Codification:	§ 5-1-241-0-0-0-1
Title:	Resolution Approving Prospera Code of Rules (3ed. 8-1-2024)
Promulgation Date:	When sufficient votes have been cast electronically to approve the promulgation of this Resolution.
Authority for Promulgation:	Próspera ZEDE ("PZ") Charter and Bylaws, as amended, §§1-3-36-0-0-0-3.05(4) and/or 3.09(8). Próspera ZEDE continues to enjoy the same rights and authorities as originally granted to it by virtue of the Promoter and Organizer's acquired rights and entitlement to legal stability under Articles 18, 61, 96, 105 and 106 of the Constitution of the Republic of Honduras, Article 10.4 of CAFTA-DR, and Article 16.4 of the Agreement for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments between Honduras and Kuwait, as well as a certain amended legal stability agreement approved by PZ Resolutions §§5-1-130-0-0-0-1 and 5-1-160-0-0-0-1, among other authorities.

OPERATIVE TEXT OF PZ RULE/ACTION:

RESOLVED that the undersigned Technical Secretary promulgates with the prior approval of the trustees of the Próspera Council the following rule/action:

Sec. 1. Findings Relative to Próspera ZEDE Code of Rules. The Próspera ZEDE Code of Rules (3rd Ed. August 1, 2024) includes the contents identified in the attached reduced size document, which conforms to the full size document available here: https://web.tresorit.com/l/7J32l#hKLSFr6Tq96DQTfDv15_kQ ("Code of Rules"). The Code of Rules referenced herein is the third edition and an update to the 1st edition originally approved via Resolution §5-1-119-0-0-0-1 and the 2nd edition approved via Resolution §5-1-210-0-0-0-1.

Sec. 2. Adoption of Code of Rules. The Code of Rules is herewith approved and adopted as an accurate compilation of the state of all substantive Rules promulgated by the Technical Secretary and Council of Trustees through August 1, 2024, with the indicated revisions and "Revisor Notes" (a) approved and ratified by the Council Secretary in his Revisor capacity pursuant to the PZ Charter, §1-3-36-0-0-0-3.03(4); and (b) said Code of Rules is further ratified by the Technical Secretary and Council of Trustees as fairly and accurately reflecting their intent in promulgating such Rules. However, in the event of any substantive conflict, the text of the originally published Rule or Administrative Action shall prevail over this Code of Rules.

Sec. 3. The Council Secretary in his Revisor capacity is authorized (a) to include, upon his/her certification and official seal, future Rules of Próspera ZEDE in future editions of the Próspera ZEDE Code of Rules with Charter-authorized revisions, and to cause the publication of the same as officially authorized by Próspera ZEDE without further confirmation by Rule except as required by Charter, as well as to (b) oversee the development of derivative works of the Próspera ZEDE Code of Rules by the Próspera Default Arbitration Service Provider, Próspera General Service Provider and Promoter & Organizer, their affiliates by majority ownership or control, and third parties; and (c) whenever in the Council Secretary's reasonable judgment such derivative works accurately and fairly reflect the substance of the referenced promulgated Rules of Próspera ZEDE, to use his official seal in connection with such derivative works to signify that such work is a publication that is officially authorized by Próspera ZEDE.

Sec. 4. Retained Rights Recognized. Próspera ZEDE recognizes that the Promoter and Organizer retains full authority to utilize all or any part of the substance of Code of Rules in connection with any of its current or future business operations; however, Próspera ZEDE through its Council Secretary as aforesaid retains sole authority to designate derivative works as officially authorized by Próspera ZEDE.

Sec. 5. Effective Date. The Code of Rules shall be officially recognized upon publication.

ROLL CALL OF VOTES:		
1.	**Approving Promulgation?**	Yes/Si
By: Jorge C. Colindres (Aug 21, 2024 13:00 MDT)		
Name: Jorge C. Colindres	**Title: Council Trustee** Technical Secretary	
Caveat(s) to Vote:		
2.	**Approving Promulgation?**	Yes/Si
By: Erick A. Brimen (Aug 31, 2024 12:52 MDT)		
Name: Erick A. Brimen	**Title: Council Trustee** Council Secretary	
Caveat(s) to Vote:		
3.	**Approving Promulgation?**	Yes/Si
By:		
Name: Gabriel Delgado Ayau	**Title: Council Trustee**	
Caveat(s) to Vote:		
4.	**Approving Promulgation?**	Yes/Si
By: oliver porter (Aug 21, 2024 17:07 EDT)		
Name: Oliver Porter	**Title: Council Trustee**	
Caveat(s) to Vote:		
5.	**Approving Promulgation?**	Yes/Si
By: Jeanette Doran (Aug 21, 2024 15:24 EDT)		
Name: Jeanette K. Doran	**Title: Council Trustee** Council Treasurer	
Caveat(s) to Vote:		

6.	Approving Promulgation?	Abstain/Abstenerse
By: Sergio Bendana		
Name: Sergio Bendaña Lopez	**Title: Council Trustee**	
Caveat(s) to Vote:		

7.	Approving Promulgation?	Yes/Si
By: Deborah Mills (Aug 23, 2024 14:14 EDT)		
Name: Deborah Mills	**Title: Council Trustee**	
Caveat(s) to Vote:		

8.	Approving Promulgation?	Open Seat/Asiento abierto
By:		
Name:	**Title: Council Trustee**	
Caveat(s) to Vote:		

9.	Approving Promulgation?	Open Seat/Asiento abierto
By:		
Name:	**Title: Council Trustee**	
Caveat(s) to Vote:		

Technical Secretary Action	
PZ Rule/Action Promulgated with Prior Council Approval?	Yes/Si
By: Jorge C. Colindres (Jorge C. Colindres (Aug 21, 2024 13:00 MDT))	TECHNICAL SECRETARY PRÓSPERA ZEDE 2022-2029 SECRETARIO TÉCNICO
Name: Jorge C. Colindres	**Title: Technical Secretary**
Caveat(s) to Adoption:	

Council Secretary Certification	
Is this record certified as evidencing the official act of the PZ and duly noted in its public records?	Yes/Si
By: Erick A. Brimen Erick A. Brimen (Aug 31, 2024 12:52 MDT)	
Name: Erick A. Brimen	**Title: Council Secretary**
Caveat(s) to Certification:	

Codificación:	§ 5-1-241-0-0-0-1
Título:	Resolución por la que se aprueba el código de reglas de Próspera (3ed. 8-1-2024)
Fecha de Promulgación:	Cuando se hayan emitido electrónicamente votos suficientes para aprobar la promulgación del presente Resolución.
Autoridad para la Promulgación:	Carta y Estatutos de Próspera ZEDE ("PZ"), según enmendados, §§1-3-36-0-0-0-3.05(4) y/o 3.09(8). Prospera ZEDE continúa gozando de los mismos derechos y facultades que le fueron originalmente otorgados en virtud de los derechos adquiridos por el Promotor y Organizador y de su derecho a la estabilidad jurídica en virtud de los Artículos 18, 61, 96, 105 y 106 de la Constitución de la República de Honduras, el Artículo 10. 4 del CAFTA-DR, y el artículo 16.4 del Acuerdo para la Promoción y Protección Recíproca de las Inversiones entre Honduras y Kuwait, así como un determinado convenio de estabilidad jurídica modificado y aprobado por las Resoluciones de PZ §§5-1-130-0-0-0-1 y 5-1-160-0-0-0-1, entre otras autoridades.

TEXTO OPERATIVO DE LA REGLA/ACCIÓN PZ:

RESUELVE que el Secretario Técnico abajo firmante promulgue, con la aprobación previa de los fideicomisarios del Consejo de Próspera, la siguiente norma/acción:

Sec. 1. Conclusiones relativas al Código de Normas de Próspera ZEDE. El Código de Normas de Próspera ZEDE (3ª Ed. 1 de agosto de 2024) incluye los contenidos identificados en el documento de tamaño reducido adjunto, que se ajusta al documento de tamaño completo disponible aquí: https://web.tresorit.com/l/7J32l#hKLSFr6Tq96DQTfDv15_kQ («Código de Normas»). El Código de Reglas aquí referenciado es la tercera edición y una actualización de la 1ª edición aprobada originalmente mediante la Resolución §5-1-119-0-0-0-1 y de la 2ª edición aprobada mediante la Resolución §5-1-210-0-0-0-1.

Sec. 2. Adopción del Código de Normas. Por la presente se aprueba y adopta el Código de Reglas como una compilación exacta del estado de todas las Reglas sustantivas promulgadas por el Secretario Técnico con la aprobación del Consejo de Fideicomisarios hasta el 1 de agosto de 2024, con las revisiones indicadas y las «Notas del Revisor» (a) aprobadas y ratificadas por el Secretario del Consejo en su capacidad de Revisor de conformidad con la Carta de la ZP, §1-3-36-0-0-0-3.03(4); y (b) dicho Código de Reglas es ratificado además por el Secretario Técnico y el Consejo de Fideicomisarios como un reflejo justo y exacto de su intención al promulgar dichas Reglas. Sin embargo, en caso de cualquier conflicto sustantivo, el texto de la Norma o Acción Administrativa publicada originalmente prevalecerá sobre el presente Código de Normas.

Sec. 3. El Secretario del Consejo, en su calidad de Revisor, queda autorizado (a) a incluir, previa certificación y sello oficial por su parte, futuras Reglas de Próspera ZEDE en futuras ediciones del Código de Reglas de Próspera ZEDE con revisiones autorizadas por los Estatutos, y a hacer que se publiquen las mismas como oficialmente autorizadas por Próspera ZEDE sin ulterior confirmación por Regla, salvo lo requerido por los Estatutos, así como (b) supervisar el desarrollo de obras derivadas del Código Normativo de Próspera ZEDE por parte del Prestatario de Servicios de Arbitraje por Incumplimiento de Próspera, el Prestatario de Servicios Generales de Próspera y el Promotor y Organizador, sus afiliados por propiedad mayoritaria o control, y terceros; y (c) siempre que, a juicio razonable del Secretario del Consejo, dichas obras derivadas reflejen con exactitud y equidad la esencia del Reglamento de Próspera ZEDE promulgado en referencia, a utilizar su sello oficial en relación con dichas obras derivadas para significar que dicha obra es una publicación oficialmente autorizada por Próspera ZEDE.

Sec. 4. Derechos Retenidos Reconocidos. Próspera ZEDE reconoce que el Promotor y Organizador retiene plena autoridad para utilizar toda o parte de la sustancia del Código de Reglas en relación con cualquiera de sus operaciones comerciales actuales o futuras; sin embargo, Próspera ZEDE a través de su Secretario del Consejo como se ha mencionado anteriormente, retiene la autoridad exclusiva para designar las obras derivadas como oficialmente autorizadas por Próspera ZEDE.

Sec. 5. Fecha de entrada en vigor. El Código de Normas será reconocido oficialmente a partir de su publicación.

VOTACIÓN NOMINAL:		
1.	**¿Aprobando la Promulgación?**	Yes/Si
Por: Jorge C. Colindres Jorge C. Colindres (Aug 21, 2024 13:00 MDT)		
Nombre: Jorge C. Colindres	**Título: Fideicomisario del Consejo** Technical Secretary	
Advertencia(s) para votar:		
2.	**¿Aprobando la Promulgación?**	Yes/Si
Por: Erick A. Brimen Erick A. Brimen (Aug 31, 2024 12:52 MDT)		
Nombre: Erick A. Brimen	**Título: Fideicomisario del Consejo** Council Secretary	
Advertencia(s) para votar:		
3.	**¿Aprobando la Promulgación?**	Yes/Si
Por:		
Nombre: Gabriel Delgado Ayau	**Título: Fideicomisario del Consejo**	
Advertencia(s) para votar:		

4.	**¿Aprobando la Promulgación?**	Yes/Si
Por: oliver porter (Aug 21, 2024 17:07 EDT)		
Nombre: Oliver Porter	**Título: Fideicomisario del Consejo**	
Advertencia(s) para votar:		
5.	**¿Aprobando la Promulgación?**	Yes/Si
Por: Jeanette Doran (Aug 21, 2024 15:24 EDT)		
Nombre: Jeanette K. Doran	**Título: Fideicomisario del Consejo** Council Treasurer	
Advertencia(s) para votar:		
6.	**¿Aprobando la Promulgación?**	Abstain/Abstenerse
Por: Sergio Bendaña		
Nombre: Sergio Bendaña Lopez	**Título: Fideicomisario del Consejo**	
Advertencia(s) para votar:		

7.	**¿Aprobando la Promulgación?**	Yes/Si
Por: Deborah Mills (Aug 23, 2024 14:14 EDT)		
Nombre: Deborah Mills	**Título: Fideicomisario del Consejo**	
Advertencia(s) para votar:		
8.	**¿Aprobando la Promulgación?**	Open Seat/Asiento abierto
Por:		
Nombre:	**Título: Fideicomisario del Consejo**	
Advertencia(s) para votar:		
9.	**¿Aprobando la Promulgación?**	Open Seat/Asiento abierto
Por:		
Nombre:	**Título: Fideicomisario del Consejo**	
Advertencia(s) para votar:		

Acción de la Secretario Técnico	
Regla/acción de PZ promulgado con la aprobación previa del Consejo?	Yes/Si
Por: Jorge C. Colindres Jorge C. Colindres (Aug 21, 2024 13:00 MDT)	
Nombre: Jorge C. Colindres	**Título: Secretario Técnico**
Advertencia(s) a la adopción:	
Certificación del Secretario del Consejo	
¿Está este registro certificado como evidencia del acto oficial de la PZ y debidamente anotado en sus registros públicos?	Yes/Si
Por: Erick A. Brimen Erick A. Brimen (Aug 31, 2024 12:52 MDT)	
Nombre: Erick A. Brimen	**Título: Secretario del Consejo**
Advertencia(s) a la Certificación:	

GOVERNMENT/GOBIERNO 1
CHARTER AND CHARTER AMENDMENTS/CARTA Y ENMIENDAS A LA CARTA 1
Próspera Charter (Amended and Restated Charter of Próspera ZEDE)/Carta de Próspera (Carta enmendada y reformulada de Próspera ZEDE), §§1-1-266-0-0-0-1.01, et seq. 2
Article I: Title, Definitions and Cross-References 1
Artículo I: Título, Definiciones y Referencias Cruzadas 1
Article II: Incorporation, powers and democratic rights 7
Artículo II: Constitución, facultades y derechos democráticos 7
Article III: Próspera Council 10
Artículo III: Consejo de Próspera 10
Article IV: Technical Secretary and Vice Technical Secretary 25
Artículo IV: Secretario Técnico y Vicesecretario Técnico 25
Article V: Próspera Trust 29
Artículo V: Fideicomiso de Próspera 29
Article VI: Internal selection procedures and internal referenda 31
Artículo VI: Procedimientos internos de selección y referendos internos 31
Article VII: General Service Provider 33
Artículo VII: Proveedor de Servicios Generales 33
Article VIII: Taxation 35
Artículo VIII: Impuestos 35
Article IX: Dispute Resolution and Court System 38
Artículo IX: Sistema de Resolución de Controversias y de Tribunales 38
Article X: Security 43
Artículo X: Seguridad 43
Article XI: Miscellaneous 43
Artículo XI: Miscelánea 43
Article XII: Resident Bill of Rights 52
Artículo XII: Declaración de Derechos de los Residentes 52
STATUTES/ESTATUTOS 58
Land Title Law of Próspera 58
Part 1 Preliminary 58
Parte 1 Preliminar 58
Part 2 Land title and registration 70
Parte 2 Título y registro de la tierra 70
Part 3 Dealings in estates and interests in land 92
Parte 3 Operaciones con patrimonios e intereses sobre tierras 92
Part 4 Plans, subdivision and consolidation, and strata subdivision 119
Parte 4 Planes, subdivisión y consolidación, y subdivisión de estratos 119
Part 5 Miscellaneous matters 122
Parte 5 Asuntos diversos 122
Próspera Arbitration Statute 2019/Próspera Estatuto de Arbitraje 2019, §§2-1-37-1-0-0-1, et seq. 141
Part 1 - Preliminary 141
Parte 1 – Preliminar 141
Part 2 – The arbitral tribunal 152
Parte 2 – El tribunal arbitral 152
Part 3 – Jurisdiction of arbitral tribunal Division 1 – Arbitral tribunal's competence 155
Parte 3 - Competencia del tribunal arbitral División 1 - Competencia del tribunal arbitral 155
Part 4 – Conduct of arbitral proceedings 161
Parte 4 - Desarrollo de los procedimientos arbitrales 161
Part 5 - Making of award and termination of proceedings 174
Parte 5 - Dictado del laudo y terminación de los procedimientos 174
Part 6 - Recognition and enforcement of awards 180
Parte 6 - Reconocimiento y ejecución de los laudos 180
Part 7 - Arbitral Appeals Tribunal 181
Parte 7 - Tribunal Arbitral de Apelaciones 181
Part 8 - Miscellaneous 184
Parte 8 – Miscelánea 184
Próspera Tax Statute 2019/Estatuto Tributario de Próspera de 2019, §§2-1-38-1-0-0-1, et seq 186
Parte I - Introductory 186
Parte 1 – Introducción 186
Part 2 – Tax Employment Income 190
Parte 2 – Impuesto sobre la Renta del Trabajo 190
Part 3 - Taxation of Business Income 195
Parte 3 - Impuesto sobre la renta de las empresas 195
Part 4 - Withholding of Tax 208
Parte 4 – Retención de impuestos 208
Part 5 – Double Taxation Relief 214
Parte 5 - Alivio de la Doble Tributación 214
Part 6 - Land Value Tax 217
Parte 6 - Impuesto sobre el Valor de la Tierra 217
Part 9 – Rent-Value Added Tax 218
Parte 9 - Impuesto al Valor Agregado Minorista 218
Part 10 - Marketable Tax Credits 230
Parte 10 - Créditos Fiscales Comercializables 230
Part 11 - Statements and Assessment 236
Parte 11 - Declaraciones y Tasación 236
Part 12 - Administration 238
Parte 12 – Administración 238
Próspera Entity Registry Statute/Estatuto del Registro de Entidades de Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq. 277
Sec. 1. TITLE 277
Sec. 1. TÍTULO 277
Sec. 2. DEFINITIONS 277
Sec. 2. DEFINICIONES 277
Sec. 3. PRÓSPERA ENTITY REGISTRY 278
Sec. 3. REGISTRO DE ENTIDADES DE PRÓSPERA 278
Sec. 4. REGISTRAR OF PRÓSPERA ENTITY REGISTRY 280
Sec. 4. REGISTRADOR DEL REGISTRO DE ENTIDADES DE PRÓSPERA 280
Sec. 5. PRÓSPERA ENTITY REGISTRY FEES 282
Sec. 5. TASAS DO REGISTRO DE LAS ENTIDADES DE PRÓSPERA 282
Sec. 6. CONSTRUCTION OF LAW, CONFORMING AMENDMENTS, EFFECTIVE DATE 290
Sec. 6. INTERPRETACIÓN DE LA LEY, ENMIENDAS DE CONFORMIDAD, FECHA DE ENTRADA EN VIGOR 290
Próspera Personal Registry Statute/Estatuto del Registro de Personal de Próspera, §§2-1-44-0-0-0-1, et seq. 292
Sec. 1. TITLE 292
Sec. 1. TÍTULO 292
Sec. 2. DEFINITIONS 292
Sec. 2. DEFINICIONES 293
Sec. 3. PRÓSPERA PERSONAL REGISTRY 293
Sec. 3. PRÓSPERA REGISTRO PERSONAL 293
Sec. 4. REGISTRAR OF PRÓSPERA PERSONAL REGISTRY 295
Sec. 4. REGISTRADOR DEL REGISTRO PERSONAL DE PRÓSPERA 295
Sec. 5. PRÓSPERA PERSONAL REGISTRY FEES 296
Sec. 5. TARIFAS DE REGISTRO PERSONAL DE PRÓSPERA 296
Sec. 6. CONSTRUCTION OF LAW, CONFORMING AMENDMENTS, EFFECTIVE DATE 297
Sec. 6. INTERPRETACIÓN DE LA LEY, ENMIENDAS DE CONFORMIDAD, FECHA DE ENTRADA EN VIGOR 297
REGULATIONS/REGLAMENTOS 300
Regulation for Non-Discriminatory Most Favored Nation Treatment of All Tax Residents/Reglamento para el tratamiento no discriminatorio de la nación más favorecida de todos los residentes fiscales, §§2-1-70-0-0-0-1, et seq. 300
Regulation Clarifying Tax on Presumed Income Imposed by Próspera Tax Statute is in Lieu of Income Tax Otherwise Generally Imposed or Authorized/Reglamento que aclara que el impuesto sobre la renta presunta impuesto por el estatuto fiscal de Próspera es en lugar del impuesto sobre la renta de lo contrario generalmente impuesto o autorizado, §§2-1-84-0-0-0-1, et seq. 302
Regulation clarifying the capital gain exclusion / Reglamento que aclara la exclusión de las ganancias de capital, § 2-1-137-0-0-0-1 303
REGULATIONS/REGLAMENTOS 304
Land Registry Fees Resolution/Resolución de las tasas del Registro de la Propiedad, §§5-1-11-2-0-0-1.1 et seq. 304
1. Part 1 Preliminary 304
1. Parte 1 Preliminar 304
Próspera Resolution Adopting CODEX/Resolución de Próspera por la que se adopta el CODEX, §§5-1-13-0-0-0-1, et seq. 323
Próspera Permit Resolution/Resolución de Permisos de Próspera, §§5-1-45-0-0-0-1, et seq. 327
Sec. 1. TITLE 327
Sec. 1. TÍTULO 327
Sec. 2. DEFINITIONS 327
Sec. 2. DEFINICIONES 327
Sec. 3. PERMIT REGISTRAR 328
Sec. 3. REGISTRADOR DE PERMISOS 328
Sec. 4. NATURE AND EFFECT OF PERMIT 340
Sec. 4. NATURALEZA Y EFECTO DEL PERMISO 340
Sec. 5. PERMIT APPLICATION 340
Sec. 5. SOLICITUD DE PERMISO 340
Sec. 6. CONSTRUCTION OF LAW, CONFORMING AMENDMENTS, EFFECTIVE DATE 342
Sec. 6. INTERPRETACIÓN DE LA LEY, ENMIENDAS DE CONFORMIDAD, FECHA DE VIGENCIA 342
Landowner Council Selection Resolution/Resolución del Consejo de Selección de Propietarios del Consejo de Propietarios de Tierras de Próspera, §§5-1-58-0-0-0-1, et seq. 343
Sec. 1. TITLE 343
Sec. 1. TÍTULO 343
Sec. 2. DEFINITIONS 343
Sec. 2. DEFINICIONES 343
Sec. 3. ELIGIBILITY FOR CANDIDACY 344
Sec. 3. ELEGIBILIDAD PARA LA CANDIDATURA 344
Sec. 4. CONDITION OF SELECTION 344
Sec. 4. CONDICIÓN DE SELECCIÓN 344
Sec. 5. MANNER OF SELECTION 345
Sec. 5. MANERA DE SELECCIÓN 345
Sec. 6. RELATIONSHIP TO OTHER LAWS, EFFECTIVE DATE 346
Sec. 6. RELACIÓN CON OTRAS LEYES, FECHA DE ENTRADA EN VIGOR 346
2019 Próspera Land Value Tax Resolution/Resolución Sobre el Impuesto al Valor de la Tierra de Próspera del 2019, §§5-1-75-0-0-0-1, et seq 347
Sec. 1. TITLE 347
Sec. 1. TÍTULO 347
Sec. 2. Provisional Exemption 347
Sec. 2. Exención Provisional 347
Sección 3- Approval of Assessment 348
Sección 3- Aprobación de la Tasación 348
Section 4- Conflict Disclosure and Effectiveness 348
Sección 4- Divulgación de los Conflictos y Vigencia 348
Land Title Law 2019 Clarification Resolution/Resolución de aclaración de la Ley de títulos de propiedad de tierras de 2019, §§5-1-112-0-0-0-1, et seq. 349
Section 1. Title 349
Sección 1. Título 349
Section 2. Supplemental Definitions and Administrative Instructions 349
Sección 2. Definiciones Suplementarias e Instrucciones Administrativas 349
Section 3. Effectiveness 351
Sección 3. Vigencia 351
Resolution Reaffirming Próspera ZEDE Commitment to Respecting Property Rights and Rejecting Expropriation/Resolución que reafirma el compromiso de la ZEDE Próspera de respetar los derechos de propiedad y rechaza la expropiación, §§5-1-113-0-0-0-1, et seq. 352
Section 1. 352
Section 2. 353
Section 2. 353
Resolution Authorizing Council Treasurer in Ad Hoc Secretary Capacity to Direct Litigation on behalf of Próspera ZEDE/Resolución que autoriza al Tesorero del Consejo en calidad de Secretario Ad Hoc a dirigir el litigio en nombre de Próspera ZEDE, § 5-1-118-0-0-0-1 354
Sec. 1. 354
Sec. 2. 354
Sec. 3. 354
Sec. 4. 354
Resolution Authorizing Prospera Foundation SA to serve as Public-Private Land Banking Vehicle to Facilitate Socio-Economic Development / Resolución por la que se autoriza a la Prospera Foundation, SA a actuar como vehículo público-privado de banca de tierras para facilitar el desarrollo socioeconómico, § 5-1-131-0-0-0-1 355
Section 1. 355
Section 1. 355
Section 2. 355
Section 2. 355
Section 3. 355
Section 3. 355
Section 4. 356
Section 4. 356
Section 5. 356
Section 5. 356
Section 6. 356
Section 6. 356
Resolution Attaching Ad Hoc Secretary Status to ZEDE Management for E-Gov Purposes / Resolución por la que se Atribuye la Condición de Secretario Ad Hoc a la Gerencia de la ZEDE para Propósitos de la Gobernación Electrónica, §§5-1-144-0-0-0-1, et seq. 357
Section 1. Appointment 357
Sección 1. Nombramiento 357
Section 2. Revocation 357
Sección 2. Revocación 357
Section 3. Removal 357
Sección 3. Destitución 357
Section 4. Construction of Law 358
Sección 4. Interpretación de la ley 358
Próspera Special District Attorney Resolution / Resolución del Fiscal de Distrito Especial de Próspera, § 5-1-172-0-0-0-1 360
Section 1. TITLE 360

Section 1. TÍTULO 360
Section 2. DEFINITIONS 360
Section 2. DEFINICIONES 360
Section 3. AUTHORITY 362
Section 3. AUTORIDAD 362
Section 4. OFFICE OF THE SPECIAL DISTRICT ATTORNEY 362
Section 4. OFICINA DEL FISCAL DE DISTRITO ESPECIAL 362
Section 5. QUALIFICATIONS OF ASSISTANT CRIMINAL PROSECUTORS 364
Section 5. CUALIFICACIONES DE LOS FISCALES PENALES ADJUNTOS 364
Section 6. AUTHORITIES AND DUTIES OF ASSISTANT CRIMINAL PROSECUTORS 365
Section 6. AUTORIDADES Y DEBERES DE LOS FISCALES PENALES ADJUNTOS 365
Section 7. CONSTRUCTION OF LAW 366
Section 7. INTERPRETACIÓN DE LA LEY 366
Próspera Liability Shield Resolution / Resolución del Escudo de Responsabilidad de Próspera, § 5-1-183-0-0-0-1 368
Section 1. TITLE 368
Section 1. TÍTULO 368
Section 2. DEFINITIONS 368
Section 2. DEFINICIONES 368
Section 3. AUTHORITY 368
Section 3. AUTORIDAD 368
Section 4. LIABILITY SHIELD 369
Section 4. ESCUDO DE RESPONSABILIDAD 369
Section 5. CONSTRUCTION OF LAW 370
Section 5. INTERPRETACIÓN DE LA LEY 370
Próspera MTC Retirement Resolution / Resolución de retiro de CTC de Próspera, § 5-1-182-0-0-0-1 373
Section 1. TITLE 373
Section 1. TÍTULO 373
Section 2. DEFINITIONS 373
Section 2. DEFINICIONES 373
Section 3. AUTHORITY 374
Section 3. AUTORIDAD 374
Section 4. RETIREMENT OF MARKETABLE TAX CREDITS 374
Section 4. RETIRO DE LOS CRÉDITOS FISCALES COMERCIALIZABLES 374
Section 5. CONSTRUCTION OF LAW 375
Section 5. INTERPRETACIÓN DE LA LEY 375
Próspera Committee Appointment Resolution / Resolución de Nombramiento del Comité de Próspera, §5-1-186-0-0-0-1 377
Section 1. TITLE 377
Section 1. TÍTULO 377
Section 2. DEFINITIONS 377
Section 2. DEFINICIONES 377
Section 3. AUTHORITY 378
Section 3. AUTORIDAD 378
Section 4. COUNCIL COMMITTEE PROCEDURES 379
Section 4. PROCEDIMIENTOS DE LOS COMITÉS DEL CONSEJO 379
Section 5. CONSTRUCTION OF LAW 380
Section 5. INTERPRETACIÓN DE LA LEY 380
Próspera Non-Regulated Industry Business Operation Permit Resolution / Resolución de Permiso de Operación de Industria No Regulada de Próspera, § 5-1-187-0-0-0-1 382
Section 1. TITLE 381
Section 1. TÍTULO 381
Section 2. DEFINITIONS 381
Section 2. DEFINICIONES 381
Section 3. AUTHORITY 383
Section 3. AUTORIDAD 383
Section 4. PERMIT REGISTRAR 383
Section 4. REGISTRADOR DE PERMISOS 383
Section 5. NATURE AND EFFECT OF PERMIT 385
Section 5. NATURALEZA Y EFECTO DEL PERMISO 385
Section 6. PERMIT APPLICATION 385
Section 6. SOLICITUD DE PERMISO 385
Section 7. CONSTRUCTION OF LAW 386
Section 7. INTERPRETACIÓN DE LA LEY 386
Resolution Authorizing MTC Token / Resolución por la que se autorizan los tokens MTC, § 5-1-299-0-0-0-1 388
Section 1. Title 388
Section 1. Título 388
Section 2. Implementation 388
Section 2. Implementación 388
Section 3. MTC Tokens 388
Section 3. Tokens MTC 388
Section 4. Tax Credit Recognition of MTC Tokens 388
Section 4. Reconocimiento de Crédito Fiscal a los Tokens MTC 388
Section 5. Qualifying Cryptocurrency Status 389
Section 5. Condición de Criptomoneda Calificada 389
Section 6. Effective Date 389
Section 6. Fecha de entrada en vigor 389
Resolution Confirming Miscellaneous Petition Processing Authority of Próspera General Service Provider / Resolución por la que se Confirma la Autoridad de Tramitación de Peticiones Varias del Proveedor de Servicios Generales Próspera, § 5-1-204-0-0-0-1 390
Section 1. Findings of the Technical Secretary and Council of Trustees 390
Section 1. Conclusiones del Secretario Técnico y del Consejo de Fiduciarios 390
Section 2. Petition Processing Authorization 391
Section 2. Autorización de Tramitación de Peticiones 391
Section 3. Effective Date 392
Section 3. Fecha de entrada en vigor 392
Resolution to Adopt Próspera 2019 Administrative Action Codification Codex / Resolución por la que se adopta el Código de Codificación de Acciones Administrativas de Próspera ZEDE, § 5-1-209-0-0-0-1 393
ADMINISTRATIVE ACTIONS 397
Próspera Tax Statute 2019 Practice Note No. 1 Interpreting Authority to Prescribe Tax Forms and Administrative Regulation No. 1 - Approving Tax Return Forms / Nota de Práctica No. 1 del Estatuto Tributario de Próspera de 2019 de Autoridad de Interpretación para Prescribir los Formularios Tributarios y Reglamento Administrativo No. 1 - Aprobación de los Formularios de Declaración de Impuestos, § 5-1-03-09-20-1 397
Próspera Tax Statute 2019 Practice Note No. 4 Interpretation of "Taxable Retail Activity" / Estatuto Fiscal de Próspera 2019 Nota Práctica no. 4 Interpretación de "Actividad Minorista Imponible", § 5-1-05-25-21-2 399
Section 1. Governing Law 400
Section 1. Derecho aplicable 400
Section 2. Facts 401
Section 2. Hechos 401
Section 3. Binding Interpretation of Próspera Tax Statute 2019, Part 9, Article 56(1). 402
Section 3. Interpretación vinculante del Estatuto Tributario de Próspera 2019, parte 9, artículo 56.1. 402
Section 4. Caveat 402
Section 4. Advertencia 402
Section 5. 403
Section 5 403
Section 6. Reconocimiento y ejecución de los laudos 180
Part 7 - Arbitral Appeals Tribunal 181
Parte 7 - Tribunal Arbitral de Apelaciones 181
Part 8 – Miscellaneous 184
Parte 8 – Miscelánea 184
Próspera Tax Statute 2019/Estatuto Tributario de Próspera de 2019, §§2-1-38-1-0-0-1, et seq 186
Parte I - Introductory 186
Parte 1 – Introducción 186
Part 2 – Tax Employment Income 190
Parte 2 – Impuesto sobre la Renta del Trabajo 190
Part 3 - Taxation of Business Income 195
Parte 3 - Impuesto sobre la renta de las empresas 195
Part 4 - Withholding of Tax 208
Parte 4 – Retención de impuestos 208
Part 5 – Double Taxation Relief 214
Parte 5 - Alivio de la Doble Tributación 214
Part 6 - Land Value Tax 217
Parte 6 - Impuesto sobre el Valor de la Tierra 217
Part 9 – Rent-Value Added Tax 218
Parte 9 - Impuesto al Valor Agregado Minorista 218
Part 10 - Marketable Tax Credits 230
Parte 10 - Créditos Fiscales Comercializables 230
Part 11 - Statements and Assessment 236
Parte 11 - Declaraciones y Tasación 236
Part 12 - Administration 238
Parte 12 – Administración 238
Próspera Entity Registry Statute/Estatuto del Registro de Entidades de Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq. 277
Sec. 1. TITLE 277
Sec. 1. TÍTULO 277
Sec. 2. DEFINITIONS 277
Sec. 2. DEFINICIONES 277
Sec. 3. PRÓSPERA ENTITY REGISTRY 278
Sec. 3. REGISTRO DE ENTIDADES DE PRÓSPERA 278
Sec. 4. REGISTRAR OF PRÓSPERA ENTITY REGISTRY 280
Sec. 4. REGISTRADOR DEL REGISTRO DE ENTIDADES DE PRÓSPERA 280
Sec. 5. PRÓSPERA ENTITY REGISTRY FEES 282
Sec. 5. TASAS DO REGISTRO DE LAS ENTIDADES DE PRÓSPERA 282
Sec. 6. CONSTRUCTION OF LAW, CONFORMING AMENDMENTS, EFFECTIVE DATE 290
Sec. 6. INTERPRETACIÓN DE LA LEY, ENMIENDAS DE CONFORMIDAD, FECHA DE ENTRADA EN VIGOR 290
Próspera Personal Registry Statute/Estatuto del Registro de Personal de Próspera, §§2-1-44-0-0-0-1, et seq. 292
Sec. 1. TITLE 292
Sec. 1. TÍTULO 292
Sec. 2. DEFINITIONS 292
Sec. 2. DEFINICIONES 293
Sec. 3. PRÓSPERA PERSONAL REGISTRY 293
Sec. 3. PRÓSPERA REGISTRO PERSONAL 293
Sec. 4. REGISTRAR OF PRÓSPERA PERSONAL REGISTRY 295
Sec. 4. REGISTRADOR DEL REGISTRO PERSONAL DE PRÓSPERA 295
Sec. 5. PRÓSPERA PERSONAL REGISTRY FEES 296
Sec. 5. TARIFAS DE REGISTRO PERSONAL DE PRÓSPERA 296
Sec. 6. CONSTRUCTION OF LAW, CONFORMING AMENDMENTS, EFFECTIVE DATE 297
Sec. 6. INTERPRETACIÓN DE LA LEY, ENMIENDAS DE CONFORMIDAD, FECHA DE ENTRADA EN VIGOR 297
REGULATIONS/REGLAMENTOS 300
Próspera Tax Statute 2019 Practice Note No. 5 Adoption of National Sales Tax Exemption Declaration Form / Estatuto Fiscal de Próspera de 2019 Nota Práctica No. 5 Adopción del Formulario de Declaración de Exención del Impuesto Nacional sobre las Ventas, § 6-1-09-20-2-1 404
1. Interpretation of Decree 32-2021. 405
1. Interpretación del Decreto 32-2021. 405
2. Approved Certificate of National Sales Tax Exemption. 405
2. Certificado aprobado de exención del impuesto nacional sobre las ventas. 405
3. This Practice Note No. 5. 405
3. Esta Nota Práctica no. 5. 405
Administrative Action Accounting Revenue From Fees As Part of Próspera ZEDE's Fiscal Collection / Acción Administrativa Contabilización de los Ingresos por Tasas Como Parte de la Recaudación Fiscal de Próspera ZEDE, § 6-1-07-18-22-1 406
Próspera Entity and Personal Registry Policy Number 4 Coordinating Próspera ZEDE Resident Permit Numbers and National Tax Registry Numbering Systems (Superseding Próspera Entity and Personal Registry Policy Number) / Política de Registro de Próspera (Registros de Entidades y Registro Personal) Número 4 Coordinación de los Números de Permiso de Residencia de Próspera ZEDE y los Sistemas de Numeración del Registro Tributario Nacional (Sustituye a la Política del Registro Número 2), § 6-1-03-30-22-1 412
Próspera Tax Statute 2019 Practice Note and Proclamation of 2017 Rules and Forms / Estatuto Tributario de Próspera de 2019 Nota de Práctica y Promulgación de Normas y Formularios RAFE, § 6-1-08-31-23-1 416
Próspera Tax Statute 2019 Practice Note, Taxation of Dividends or Distributions from Investments Made Outside Próspera ZEDE's Spatial Competence / Nota de Práctica del Estatuto Tributario de Próspera de 2019, Impuestos Sobre Dividendos o Distribuciones Procedentes de Inversiones Realizadas Fuera del Ámbito Espacial de Próspera ZEDE, § 6-1-10-27-23-1 419
Próspera Tax Statute 2019 Practice Note – BTC as Unit of Account / Estatuto Tributario de Próspera de 2019 Nota de Práctica – El BTC como Unidad de Cuenta, § 6-1-09-28-23-1 423
PUBLIC LAW/LA LEY PÚBLICA 427
STATUTES/ESTATUTOS 427
Próspera Industrial Regulation Statute/Estatuto de Regulación Industrial de Próspera, §§2-2-28-0-0-0-1, et seq. 427
Sec. 1. TITLE 427
Sec. 1. TÍTULO 427
Sec. 2. DEFINITIONS 427
Sec. 2. DEFINICIONES 427
Sec. 3. ADOPTION OF INTERNATIONAL BEST PRACTICES 434
Sec. 3. ADOPCIÓN DE LAS MEJORES PRÁCTICAS INTERNACIONALES 434
Sec. 4. PETITION FOR RECOGNITION OF OPTIMAL REGULATORY PRACTICES 437
Sec. 4. PETICIÓN DE RECONOCIMIENTO DE PRÁCTICAS REGULADORAS ÓPTIMAS 437
Sec. 5. PRÓSPERA REGULATORY MANDATE 440
Sec. 5. MANDATO REGULATORIO DE PRÓSPERA 440
Sec. 6. PENALTIES 442
Sec. 6. SANCIONES 442
Sec. 7. CLARIFICATION OF "REGULATED INDUSTRY PERSON" IN REGARD TO ANY "REGULATED INDUSTRY " 445
Sec. 7. ACLARACIÓN DE "PERSONA DE INDUSTRIA REGULADA" CON RESPECTO A CUALQUIER "INDUSTRIA REGULADA". 445
Sec. 8. MEDICAL TITLE USAGE LIMITATION. 446
Sec. 8. LIMITACIÓN DEL USO DEL TÍTULO MÉDICO. 446
Sec. 10. EFFECTIVE DATE; RELATION TO OTHER LAWS. 450
Sec. 10. FECHA DE ENTRADA EN VIGOR; RELACIÓN CON OTRAS LEYES. 450
Próspera Coral Reef Protection Statute/Estatuto de Protección del Arrecife de Coral de Próspera, §§2-2-61-0-0-1, et seq. 452
Sec. 1. TITLE 452
Sec. 1. TÍTULO 452
Sec. 2. DEFINITIONS 452
Sec. 2. DEFINICIONES 452
Sec. 3. PRÓSPERA REGULATORY MANDATE 454
Sec. 3. MANDATO REGULATORIO DE PRÓSPERA 454
Sec. 4. PENALTIES 455
Sec. 4. SANCIONES 455
Sec. 5. EFFECTIVE DATE; RELATION TO OTHER LAWS. 462
Sec. 5. FECHA DE ENTRADA EN VIGENCIA; RELACIÓN CON OTRAS LEYES. 462
Próspera Labor Statute/Estatuto Laboral de Próspera, §§2-2-69-0-0-0-1, et seq. 463
Sec. 1. TITLE 463
Sec. 1. TÍTULO 463
Sec. 2. DEFINITIONS 463
Sec. 2. DEFINICIONES 463
Sec. 3. Próspera Labor Premium and Benefit System 467
Sec. 3. Sistema de Primas y Beneficios Laborales de Próspera 467
Sec. 4. Labor Freedom 473
Sec. 4. Libertad Laboral 473
Sec. 5. CONSTRUCTION OF LAW; RELATIONSHIP TO OTHER LAWS, EFFECTIVE DATE. 474
Sec. 5. INTERPRETACIÓN DE LA LEY; RELACIÓN CON OTRAS LEYES, FECHA DE ENTRADA EN VIGOR. 474
Próspera Financial Responsibility Statute/Estatuto de Responsabilidad Financiera de Próspera, §§2-2-76-0-0-0-1, et seq. 477
Sec. 1. TITLE 477
Sec. 1. TÍTULO 477
Sec. 2. DEFINITIONS 477
Sec. 2. DEFINICIONES 477
Sec. 3. RESIDENTIAL FINANCIAL RESPONSIBILITY MANDATE. 479
Sec. 3. MANDATO DE RESPONSABILIDAD FINANCIERA RESIDENCIAL. 479
Sec. 4. SUPPLEMENTAL FINANCIAL RESPONSIBILITY MANDATE FOR REGULATED INDUSTRY PERSONS. 480
Sección 4. MANDATO COMPLEMENTARIO DE RESPONSABILIDAD FINANCIERA PARA PERSONAS DE INDUSTRIA REGULADA. 480
Sec. 5. PENALTIES. 485
Sec. 5. SANCIONES. 485
Sec. 6. CONSTRUCTION OF LAW, RELATIONSHIP TO OTHER LAWS, EFFECTIVE DATE. 486
Sec. 6. INTERPRETACIÓN DE LA LEY, RELACIÓN CON OTRAS LEYES, FECHA DE VIGENCIA. 486
Próspera Hazard Precaution Statute/Estatuto de Precaución de Riesgos de Próspera, §§2-2-90-0-0-0-1, et seq. 487
Sec. 1. TITLE 487
Sec. 1. TÍTULO 487
Sec. 2. DEFINITIONS 487
Sec. 2. DEFINICIONES 487
Sec. 3 ESTABLISHMENT OF HAZARDOUS ACTIVITY DIVISION OF THE DEFAULT ARBITRATION SERVICE PROVIDER. 491
Sec 3 ESTABLECIMIENTO DE LA DIVISIÓN DE ACTIVIDADES PELIGROSAS DEL PROVEEDOR DE SERVICIOS DE ARBITRAJE POR DEFECTO. 491
Sec 4. HAZARD PRECAUTIONARY STANDARD. 495
Sec 4. NORMA DE PRECAUCIÓN DE RIESGOS. 495
Sec 5. CONSTRUCTION OF LAW, RELATIONSHIP TO OTHER LAWS, EFFECTIVE DATE. 499
Sección5. INTERPRETACIÓN DE LA LEY, RELACIÓN CON OTRAS LEYES, FECHA DE VIGENCIA. 499
Próspera Decentralized Land Regulation Statute/ Próspera Estatuto de Regulación de Tierras Descentralizadas, §§2-2-103-0-0-0-1, et seq. 501
Sec. 1. TITLE 501
Sec. 1. TÍTULO. 501
Section 2. Definitions 501
Sección 2. Definiciones 501
Section 3. Seeming Rights in General 505
Sección 3. Derechos Separados en General 505
Section 4. Authority to Redefine "Surface Estate" for Purposes of Application of this Rule 511
Sección 4. Autoridad para Redefinir el "Derecho de Superficie" a los Efectos de la Aplicación de esta Regla 511
Section 5. Severed Rights – Exclusive Rights 511
Sección 5. Derechos Separados - Derechos de Exclusión - Derechos Aéreos 511
Section 6. Severed Rights – Spatial Occupation Rights 513
Sección 6. Derechos Separados - Derechos Espaciales Ocupacionales 513
Section 7 Severed Rights - Use Rights 516
Sección 7. Derechos Separados - Derechos de Uso 516
Section 8. Effective Date; Construction; Relation to other Laws 518
Sección 8. Fecha de Entrada en Vigor; Interpretación; Relación con otras Leyes 518
Investment Promotion and Protection Statute / Estatuto de Promoción y Protección de las Inversiones, § 2-1-231-0-0-0-1 522
Section 1. TITLE 522
Section 1. TÍTULO 522
Section 2. AUTHORITY AND FINDINGS OF THE TECHNICAL SECRETARY AND COUNCIL OF TRUSTEES 522
Section 2. AUTORIDAD Y HALLAZGOS DEL SECRETARIO TÉCNICO Y DEL CONSEJO DE FIDUCIARIOS 522
Section 3. ADOPTION OF NATIONAL LAW PROVISIONS 522
Section 3. ADOPCIÓN DE LAS DISPOSITIONES DE LA LEY NACIONAL 522
Section 4. NO PREJUDICE TO TREATY RIGHTS 523
Section 4. SIN PERJUICIO DE LOS DERECHOS DERIVADOS DE TRATADOS 523
Section 5. EFFECTIVE DATE 523
Section 5. ENTRADA EN VIGOR 523
Próspera Administrative Sanctions Statute / Estatuto de Sanciones Administrativas de Próspera, § 2-2-235-0-0-1 524
Section 1. TITLE 524
Section 1. TÍTULO 524
Section 2. DEFINITIONS 524
Section 2. DEFINICIONES 524
Section 3. AUTHORITY AND FINDINGS OF THE TECHNICAL SECRETARY AND COUNCIL OF TRUSTEES. 526
Section 3. AUTORIDAD Y CONCLUSIONES DEL SECRETARIO TÉCNICO Y DEL CONSEJO DE FIDUCIARIOS. 526
Section 4. PRINCIPLES. 529
Section 4. PRINCIPIOS. 529
Section 5. SCHEDULE OF ADMINISTRATIVE INFRACTIONS AND SANCTIONS. 531
Section 5. CUADRO DE INFRACCIONES Y SANCIONES ADMINISTRATIVAS 531
Section 6. PROCEDURE FOR VOLUNTARY COMPLIANCE. 533
Section 6. PROCEDIMIENTO PARA EL CUMPLIMIENTO VOLUNTARIO. 533
Section 7. RIGHT TO DUE PROCESS. 532
Section 7. DERECHO AL DEBIDO PROCESO. 532
Section 8. ADMINISTRATIVE PROCEDURE, COLLECTION AND ENFORCEMENT OF FINES. 533
Section 8. PROCEDIMIENTO ADMINISTRATIVO, RECAUDACIÓN Y EJECUCIÓN DE MULTAS. 533
Section 9. EFFECTIVE DATE - SUNSET 535
Section 9. FECHA DE ENTRADA EN VIGOR - EXPIRACIÓN. 535
REGULATIONS 536
Próspera Financial Regulation A / Regulación Financiera A de Próspera, § 3-2-164-0-0-0-1 536
Próspera Financial Technology Services (Fintech) Regulation A / Regulación de los Servicios de Tecnología Financiera (Fintech) A de Próspera, § 3-2-180-0-0-0-1 604
Próspera Health Services Regulation A / Regulación de Servicios de Salud A de Próspera, § 3-2-230-0-0-0-1 627

Próspera ZEDE Code of Rules (v08.1.2024)
Código de Reglas de Próspera (v01.08.2024)

Creditx/Creditos: Próspera ZEDE Technical Secretary/Secretaria Técnica Jorge C. Calderón and Tristan M. Monterroso [Dev.], Council Secretary/Secretario del Consejo/Nestor Established by Oliver Porter, Jeanette K. Dixon, Sergio Bendahan, Deborah Mills, Duane Mitchell [Fin.], Rodrigo Quercia [Dev.], Dr. Titus Gebel [Dev.]; Committee for the Adoption of Best Practices/Comité para la Adopción de Mejores Prácticas Alternate Secretary/Secretaria Alterna Carlos A. Pineda Pinto, MBA [Dev.]; Legislative Counsel/Consejero Jurídico Nicholas C. Drainas, JD; Legal Editor/Editor Legal Ricardo A. González, LLM; Legal Consultants/Consultores Legales Tom W. Bell, JD (Libra), Michael Castle Miller, JD, Martin Klapper, LLM; Translator/Traductor Ángel Rodríguez; Assistant/Asistente C.M. Dronzo; American Law Institute; Uniform Law Commission; American Bar Association; State of/Estado de Delaware (c.f.A./DE Ltr.).

La Sección 1.02(28) de la Carta de Próspera. Las notas a pie de página y el texto entre corchetes también destacan las revisiones realizadas para ajustarse a las enmiendas, por coherencia de estilo y uso, y para corregir errores tipográficos. Por último, las traducciones al español incluidas en este Código reflejan el trabajo de traductores jurídicos profesionales y deben considerarse superiores a las traducciones al español de las Normas y Acciones Administrativas publicadas originalmente; no obstante, en caso de conflicto, prevalecerá la traducción al inglés. Además, en todas las cuestiones de fondo, la traducción al inglés originalmente publicada y promulgada de una determinada Norma o Acción Administrativa prevalece sobre el presente Código de Normas.

Government/Gobierno

Charter and Charter Amendments/Carta y Enmiendas a la Carta

Próspera Charter (Amended and Restated Charter of Próspera ZEDE)/Carta de Próspera (Carta enmendada y reformulada de Próspera ZEDE). §§1-1-34-0-0-0-1.01. et seq.

Original Publication Date: September 13, 2019 (November 13, 2018 is Publication Date of Original Charter)

Effective Date: November 13, 2018 (Retroactive to Publication of Original Charter)

Fecha de publicación original: 13 de septiembre de 2019 (el 13 de noviembre de 2018 es la fecha de publicación de la Carta Original)

Fecha efectiva: 13 de noviembre de 2018 (Retroactiva a la publicación de la Carta Original)

Article I: Title, Definitions; and Cross-References	Artículo I: Título, Definiciones y Referencias Cruzadas
1.01 Title. This legislation may be cited as the *Charter of Próspera*.	**1.01 Título.** Esta legislación puede ser citada como la *Carta de Próspera*.
1.02 Definitions. In this Charter the following terms have the following meanings:	**1.02 Definiciones.** En esta Carta, los siguientes términos tienen los siguientes significados:
(1) "Applicable Law" means those laws that apply in Próspera, including:	(1) "Ley aplicable" significa aquellas leyes que se aplican en Próspera, incluyendo:
(a) laws applicable to ZEDEs as defined in Articles 294, 303, and 329 of the Constitution of the Republic, and Articles 8 and 41 of ZEDE Organic Law;	(a) leyes aplicables a las ZEDE según se definen en los Artículos 294, 329 y 303 de la Constitución de la República, y en los Artículos 8 y 41 de la Ley Orgánica de las[1] ZEDE;
(b) this Charter and Rules adopted by Próspera in strict accordance with this Charter;	(b) esta Carta y las Normas adoptadas por Próspera en estricta conformidad con esta Carta;
(c) contracts, including Agreements of Coexistence and legal stability contracts (Convenios de Estabilidad Jurídica), and	(c) contratos, incluyendo Convenios de[2] Convivencia y acuerdos de estabilidad jurídica, formalizados por Colonos, y
(d) binding decisions of judges or arbitrators with jurisdiction over the matter in question.	(d) decisiones vinculantes de jueces o árbitros con jurisdicción sobre el asunto en cuestión.
(2) "CAMP" means Comité para la Adopción de Mejores Prácticas *(Committee for the Adoption of Best Practices)* as mentioned in the ZEDE Organic Law.	(2) "CAMP" significa Comité para la Adopción de Mejores Prácticas como se menciona en la Ley Orgánica de las[3] ZEDE.
(3) "Charter" means this Amended and Restated Charter and Bylaws of Próspera except where express reference to the original August 23, 2018 Charter is made.	(3) "Carta" significa esta Carta Enmendada y Reformulada y los Estatutos de Próspera, excepto cuando se haga referencia expresa a la Carta original del 23 de agosto de 2018.
(4) "Common Interest Community Bodies" means associations, organizations or legal entities granted authority to govern a specific location as a social unit	(4) "Entidades Comunitarias de Interés Común" significa las asociaciones, organizaciones o personas jurídicas

[1] Nota del revisor: La letra "s" fue eliminada ya que la referencia al plural está implícita en las siglas y se puede determinar a partir del contexto.
[2] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.
[3] Nota del revisor: Las palabras "Acuerdo de" se ha reemplazado por el término "Convenio de" para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de las ZEDE, en Honduras y que se puede determinar a partir del contexto.
[4] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.

either contractually or by way of covenants, conditions, and restrictions that run with land title; the term includes homeowner's associations, condominium associations, industrial park associations, as well as their property managers, and the equivalent.	facultadas para gobernar[4] una ubicación específica como unidad social, ya sea por contrato o por medio de convenios, condiciones y restricciones que se aplican con el título de propiedad de la tierra; el término incluye a las asociaciones de propietarios de viviendas, las asociaciones de condominios, las asociaciones de parques industriales, así como a sus administradores de propiedades y su equivalente.
(5) "Council" or "Próspera Council," means the Council of Próspera established under this Charter by the Technical Secretary in the nature of a trust under Article 12(3) of the ZEDE Organic Law for the provision of all services, revenue management, administration, property management, and other functions necessary to fulfill the purposes of the creation and management of Próspera as a ZEDE under the ZEDE Organic Law and Articles 294, 303 and 329 of the Constitution of the Republic of Honduras. References to Council members shall be construed as references to Council Trustees.	(5) "Consejo" o "Consejo de Próspera," significa el Consejo de Próspera establecido bajo esta Carta por el Secretario Técnico con el carácter de un fideicomiso en el Artículo 12(3) de la Ley Orgánica de las[5] ZEDE para la provisión de todos los servicios, administración de ingresos, gestión de propiedades, administración de propiedades, y otras funciones necesarias para cumplir con el propósito de la creación y administración de Próspera como una ZEDE bajo la Ley Orgánica de las[6] ZEDE y los Artículos 294, 303 y 329 de la Constitución de la República de Honduras. Las referencias a los miembros del Consejo se deberán interpretar como referencias a los Fiduciarios del Consejo.
(6) "days" means consecutive calendar days, unless otherwise specified. When this Charter requires an act to be performed within a certain number of days, the period shall extend to the next business day if the last day to perform the act falls on a weekend or holiday in Próspera.	(6) "días" significa días calendario[7] consecutivos, a menos que se especifique lo contrario. Cuando esta Carta requiera que un acto se desempeñe dentro del[8] un cierto número de días, el periodo se deberá extender hasta el siguiente día hábil si el último día para desempeñar el acto cae en un fin de semana o día festivo en Próspera.
(7) "Eligible Council Trustee" means a serving Council Trustee who is entitled to vote under section 3.02(1) and who does not have an unresolved conflict of interest that prohibits him from voting, as determined by Rule or otherwise the Próspera Council Secretary.	(7) "Fiduciario del Consejo Elegible" significa un Fiduciario del Consejo en funciones que tiene derecho a votar según la sección 3.02(1) y que no tiene un conflicto de interés[9] no resuelto que le prohíba votar, según lo determinado por la Norma o de otra manera el Secretario del Consejo de Próspera.
(8) "e-Resident" or "e-Residents" means, unless otherwise specified in this Charter or by Rule, a person or persons who are registered as electronic residents of Próspera in the Próspera Personal Registry or Entity Registry, are a party to a valid, unterminated	(8) "e-Residente" o "e-Residentes" significa, a menos que se especifique lo contrario en esta Carta o por Norma, una persona o personas que están registradas como residentes electrónicos de Próspera en el Registro Personal o en el Registro de Entidades de Próspera, son parte de un

[5] Nota del revisor: La palabra "regs" se ha reemplazado por la palabra "gobernar" para que se acople a la escritura utilizada en Honduras que se puede determinar a partir del contexto.
[6] Nota del revisor: La frase "entre sí mismas" se ha reemplazado por la frase "con el carácter" para que se acople a la escritura utilizada en Honduras que se puede determinar a partir del contexto.
[7] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.
[8] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.
[9] Nota del revisor: La palabra "calendario" editada para corregir el error tipográfico en forma singular para que figure como plural que se puede determinar a partir del contexto.
[10] Nota del revisor: La palabra "Intereses" editada para corregir el error tipográfico en forma plural para que figure como singular que se puede determinar a partir del contexto.

Agreement of Coexistence, and pursuant to such Agreement of Coexistence and this Charter, shall have no permanent personal physical presence within Próspera and may only visit or conduct business within Próspera on a temporary and transient basis; the term does not include Resident.	Convenio de Convivencia[11] válido y sin terminar, y de conformidad con dicho Convenio de Convivencia[12] y esta Carta, no deberán tener ninguna presencia física personal permanente dentro de Próspera y sólo podrán visitar o llevar a cabo actividades comerciales dentro de Próspera de manera temporal y transitoria; el término no incluye al Residente.
(9) "General Service Provider" means an entity appointed in accordance with Article VII to provide delegated services in Próspera.	(9) "Proveedor de Servicios Generales" significa una entidad designada de acuerdo con el Artículo VII para proveer servicios delegados en Próspera.
(10) "High Population Density" means when the average population density of natural person Residents inhabiting the area within Próspera exceeds 6,000 Population Density.	(10) "Alta Densidad Poblacional[13]" significa cuando la densidad poblacional[14] promedio de las personas naturales residentes que habitan el área dentro de Próspera excede la Baja Densidad Poblacional[15].
(11) "Landowners" means natural persons or legal entities who are the title owners to at least one square meter of land within Próspera, and whose title is recorded in either the *CAMP's ZEDE Special Registry* or the Próspera Property Registry.	(11) "Propietarios" significa las personas naturales o entidades que son los propietarios de por lo menos un metro cuadrado de terreno dentro de Próspera, y cuyo título está inscrito en el *Registro Especial de la CAMP's* de la ZEDE o en el Registro de la Propiedad de Próspera.
(12) "Low Population Density" means when the average population density of natural person inhabitants of the area within Próspera is below the average for rural areas in Honduras. At the time of original promulgation of this Charter, Low Population Density exists when there are fewer than 35 permanent inhabitants per square kilometer on average, as certified by the Instituto Nacional de Estadística (National Institute of Statistics) Gobierno de Honduras.	(12) "Baja Densidad Poblacional[16]" significa cuando la densidad poblacional promedio de personas naturales que habitan el área dentro de Próspera está por debajo del promedio de las áreas rurales de Honduras. En el momento de la promulgación original de esta Carta, la Baja Densidad Poblacional[17] existe cuando hay menos de 35 habitantes permanentes por kilómetro cuadrado en promedio, como lo certifica la Opinión del Instituto Nacional de Estadística del 31 de agosto de 2015.
(13) "Non-Próspera Governing Authority" means any governmental agency, body, branch, department, instrumentality, municipal department, or political subdivision of the Republic of Honduras that is not among the Próspera Group.	(13) "Autoridad Gobernante que no es de Próspera" significa cualquier agencia gubernamental, cuerpo, rama, departamento, municipal department, or political subdivisión política de la República de Honduras que no esté dentro del Grupo Próspera.

[11] Nota del revisor: El término "Acuerdo de Convivencia" se ha reemplazado por el término "Convenio de Convivencia" para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de las ZEDE y que se puede determinar a partir del contexto.
[12] Nota del revisor: El término "Acuerdo de Convivencia" se ha reemplazado por el término "Convenio de Convivencia" para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de las ZEDE y que se puede determinar a partir del contexto.
[13] Nota del revisor: El término "de Población" se ha reemplazado por el término "Poblacional" para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de las ZEDE, en Honduras y que se puede determinar a partir del contexto.
[14] Nota del revisor: El término "de Población" se ha reemplazado por el término "Poblacional" para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de las ZEDE, en Honduras y que se puede determinar a partir del contexto.
[15] Nota del revisor: El término "Densidad Baja de Población" reemplazado por el término "Baja Densidad Poblacional" para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de las ZEDE, en Honduras y que se puede determinar a partir del contexto.
[16] Nota del revisor: El término "Densidad Baja de Población" reemplazado por el término "Baja Densidad Poblacional" para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de las ZEDE, en Honduras y que se puede determinar a partir del contexto.
[17] Nota del revisor: El término "Densidad Baja de Población" reemplazado por el término "Baja Densidad Poblacional" para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de las ZEDE, en Honduras y que se puede determinar a partir del contexto.

(14) "Ordinance" means the type of promulgation authorized by Articles 12(5), 12(9), 12(10) and 12(11) of the ZEDE Organic Law and defined in section 3.09(8)(c). This Charter, as well as Statutes and Regulations, have supremacy over Ordinances; and Ordinances are effective only to the extent consistent therewith. Ordinances have supremacy over Resolutions.	(14) "Ordenanza" significa el tipo de promulgación autorizada por los artículos 12(5), 12(9), 12(10) y 12(11) de la Ley Orgánica de las[18] ZEDE y definida en la sección 3.09(8)(c). Esta Carta, así como los Estatutos y Reglamentos, tienen supremacía sobre las Ordenanzas; y las Ordenanzas tienen vigencia sólo en la medida en que sean consistentes con ellas. Las Ordenanzas tienen supremacía sobre las Resoluciones.
(15) "Promoter and Organizer" means the party that initially applied for ZEDE status for land within the boundaries of Próspera and registered the boundaries with CAMP and is therefore entitled to all rights and duties conferred under the Decree No. 120-2013. It is herein recognized that Honduras Próspera LLC (f/k/a Sociedad Para el Desarrollo Socioeconómico de Honduras, LLC), a Delaware USA limited liability company, is the sole Promoter and Organizer of Próspera. To ensure that the Promoter and Organizer is accurately identified at all times, the Promoter and Organizer shall timely furnish the Registrar of the Próspera Entity Registry and CAMP with an accurate certified statement of any changes in corporate name or structure, which shall be honored by Próspera and CAMP.	(15) "Promotor y Organizador" significa la parte que inicialmente solicitó el estatus de ZEDE para tierras dentro de los límites de Próspera y registró los límites con CAMP y por lo tanto tiene derecho a todos los derechos y deberes conferidos bajo el Decreto No. 120-2013. Se reconoce que Honduras Próspera LLC (f/k/a [antes conocida como[19] Sociedad Para el Desarrollo Socioeconómico de Honduras, LLC), una sociedad[20] de responsabilidad limitada de Delaware, EEUU, es el único Promotor y Organizador de Próspera. Para asegurar que el Promotor y "Organizador exist[21] identificados[22] en todo momento, el Promotor y [23]Organizador deberá entregar oportunamente al Registrador del Registro de Entidades de Próspera y a CAMP una declaración certificada precisa de cualquier cambio en el nombre o estructura de la sociedad, la cual deberá ser honrada por Próspera y CAMP.
(16) "Próspera Group" means the Próspera ZEDE, the Office of the Technical Secretary, the Technical Secretary, the Próspera Council, the Council Trustees, the Próspera Trust, the trustee of the Próspera Trust, the General Service Provider when acting as delegate of Próspera or Próspera Trust, the defaulted General Service Provider, as well as all of their agents, officers, representatives, or instrumentalities.	(16) "Grupo Próspera" significa la Próspera ZEDE, la Oficina del Secretario Técnico, el Secretario Técnico, el Consejo de Próspera, los Fiduciarios del Consejo, el Fideicomiso de Próspera, el fiduciario del Fideicomiso de Próspera, el Proveedor de Servicios Generales cuando actúa como delegado de Próspera o del Fideicomiso de Próspera, el Proveedor de Servicios de Atribución predeterminado, así como todos sus agentes, funcionarios, representantes o dependencias.

[18] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.
[19] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.
[20] Nota del revisor: El Pronombre "la" editado para corregir el error tipográfico de tipo femenino a para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.
[21] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.
[22] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.
[23] Nota del revisor: letra "e" eliminada para corregir error tipográfico de una letra adicional.

(17) "Próspera ZEDE" means the special regime zone established by and through this Charter under the ZEDE Organic Law and Articles 294, 303 and 329 of the Constitution of the Republic of Honduras and the Technical Secretary. The legal names of Próspera ZEDE include "Próspera," "Honduras Próspera," and shall be deemed to include previous references to "ZEDE Village of North Bay," the "Village of North Bay," the "ZEDE of North Bay" and the "ZNB," all of which shall be deemed to relate to the same special regime zone governed under this Charter. Except where the text and context clearly indicate a different interpretation would be more appropriate, a reference to Próspera shall be construed consistently with section 2.02.	(17) "Próspera ZEDE[24]" significa la zona de régimen especial establecida por y través de esta Carta bajo la Ley Orgánica de las[25] ZEDE y los Artículos 294, 303 y 329 de la Constitución de la República por CAMP y el[26] Secretario Técnico. Los nombres legales de la Próspera ZEDE[27] incluyen "Próspera", "Próspera Honduras", y se deberá considerar que incluyen referencias anteriores a "ZEDE de Village of North Bay", la "Village of North Bay", la "ZEDE de North Bay" y la "ZNB", todas las cuales se deberán considerar relacionadas con la misma zona de régimen especial gobernada bajo esta Carta. Excepto cuando el texto y el contexto indiquen claramente que una interpretación diferente sería más apropiada, una referencia a Próspera se deberá interpretar de manera consistente con la sección 2.02.
(18) "Republic of Honduras" or "Republic" means the State of Honduras including all branches, all departments, and all levels of government.	(18) "República de Honduras" o "República" significa el Estado de Honduras, incluyendo todas las ramas, todos los departamentos y todos los niveles de gobierno.
(19) "Resident" or "Residents" means, unless otherwise specified in this Charter or by Rule, a person or persons who are registered as physical residents of Próspera in the Próspera Personal Registry or Entity Registry, are a party to a valid, uninterminated Agreement of Coexistence, and pursuant to such Agreement of Coexistence and this Charter, may establish personal residency or a principal place of business within Próspera; the term does not include e-Resident.	(19) "Residente" o "Residentes" significa, a menos que se especifique lo contrario en esta Carta o por[28] Norma, una persona o personas que están registradas como residentes físicos de Próspera en el Registro Personal o en el Registro de Entidades de Próspera, son parte de un Convenio de Convivencia[29] válido y sin terminar, y de conformidad con dicho Convenio de Convivencia[30] y esta Carta, pueden establecer residencia personal o un lugar principal de negocios dentro de Próspera; el término no incluye e-Residente.
(20) "Regulation" means the type of promulgation authorized by Articles 12(5), 12(6), 12(10) and 12(11) of the ZEDE Organic Law and defined in section 3.09(8)(b). This Charter and Statutes have supremacy over Regulations; and Regulations are effective only to the	(20) "Regulación[31]" significa el tipo de promulgación autorizado por los artículos 12(5), 12(6), 12(10) y 12(11) de la Ley Orgánica de la ZEDE y definida en la sección 3.09(8)(b). Esta Carta y Estatutos tienen supremacía sobre los Reglamentos; y los Reglamentos sólo tienen vigencia[32] en

[24] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.
[25] Nota del revisor: La frase "y los Artículos" se ha reemplazado por la frase "con el carácter" para que se acople a la escritura utilizada en Honduras que se puede determinar a partir del contexto.
[26] Nota del revisor: La frase "Secretario Técnico" se ha reemplazado por el término "Secretario" para definir el tipo de promulgación y que se puede determinar a partir del contexto.
[27] Nota del revisor: El término "Legislación" se ha reemplazado por el término "Estatuto" para definir el tipo de promulgación y que se puede determinar a partir del contexto.
[28] Nota del revisor: La frase "con efectivos" fue reemplazada por la frase "tienen vigencia" para acoplarse a la escritura utilizada en Honduras que se puede determinar a partir del contexto.
[29] Nota del revisor: El término "Legislación" se ha reemplazado por el término "Estatuto" para definir el tipo de promulgación y que se puede determinar a partir del contexto.
[30] Nota del revisor: El término "de Población" se ha reemplazado por el término "Poblacional" para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de las ZEDE, en Honduras y que se puede determinar a partir del contexto.
[31] Nota del revisor: El término "de Población" se ha reemplazado por el término "Poblacional" para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de las ZEDE, en Honduras y que se puede determinar a partir del contexto.
[32] Nota del revisor: El término "de Población" se ha reemplazado por el término "Poblacional" para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de las ZEDE, en Honduras y que se puede determinar a partir del contexto.

extent consistent therewith. Regulations have supremacy over Ordinances and Resolutions.	la medida en que sean coherentes con la misma. Los Reglamentos tienen supremacía sobre las Ordenanzas[33] y Resoluciones.
(21) "Resolution" means the type of promulgation authorized by Articles 12(5), 12(7), 12(10) and 12(11) of the ZEDE Organic Law and defined in section 3.09(8)(d). This Charter, as well as Statutes, Regulations and Ordinances, have supremacy over Resolutions; and Resolutions are effective only to the extent consistent therewith.	(21) "Resolución" significa el tipo de promulgación autorizada por los Artículos 12(5), 12(7), 12(10) y 12(11) de la Ley Orgánica de la ZEDE y definida en la sección 3.09(8)(d). Esta Carta, así como los Estatutos, Reglamentos y Ordenanzas, tienen primacía sobre las Resoluciones; y las Resoluciones tienen vigencia sólo en la medida en que sean coherentes con la misma.
(22) "Rule" or "Rules" means all or any part of the Statutes, Regulations, Ordinances, or Resolutions promulgated as provided in section 3.09(8).	(22) "Norma" o "Normas" significa todo o parte de los Estatutos, Reglamentos, Ordenanzas o Resoluciones promulgadas según lo dispuesto en la sección 3.09(8).
(23) "Statute" means the type of promulgation authorized by Articles 12(5), 12(8), 12(10) and 12(11) of the ZEDE Organic Law and defined in section 3.09(8)(a). This Charter has supremacy over Statutes; and Statutes are effective only to the extent consistent therewith. Statutes have supremacy over Regulations, Ordinances and Resolutions.	(23) "Estatuto[34]" significa el tipo de promulgación autorizada por los artículos 12(5), 12(8), 12(10) y 12(11) de la Ley Orgánica de la ZEDE y definida en la sección 3.09(8)(a). Esta Carta tiene primacía sobre los Estatutos[35]; y los Estatutos[36] sólo tienen vigencia[37] en la medida en que sean coherentes con la misma. Los Estatutos[38] tienen primacía sobre los Reglamentos, Ordenanzas y Resoluciones.
(24) "Trust Agreement" means the common law trust agreement establishing the Próspera Trust under section 5.01.	(24) "Contrato de Fideicomiso" significa el Contrato de Fideicomiso de derecho consuetudinario que establece el Fideicomiso de Próspera bajo la sección 5.01.
(25) "Urban Population Density" means when the average population density of Próspera is above 6,000 natural person Residents per square kilometer.	(25) "Densidad Poblacional[39] Urbana" significa cuando la densidad poblacional[40] promedio de Próspera es superior a 6,000 Residentes personas naturales por kilómetro cuadrado.
(26) "whole number of the Próspera Council" means the absolute number of seats on the Próspera Council as set forth in section 3.02.	(26) "número total del Consejo de Próspera" significa el número total de asientos en el Consejo de Próspera como se establece en la sección 3.02.

[33] Nota del revisor: La palabra "Ordenanzas" se ha reemplazado por la palabra "Ordenanzas" para que se acople a la escritura utilizada en Honduras que se puede determinar a partir del contexto.
[34] Nota del revisor: El término "Legislación" se ha reemplazado por el término "Estatuto" para definir el tipo de promulgación y que se puede determinar a partir del contexto.
[35] Nota del revisor: El término "Legislación" se ha reemplazado por el término "Estatuto" para definir el tipo de promulgación y que se puede determinar a partir del contexto.
[36] Nota del revisor: El término "Legislación" se ha reemplazado por el término "Estatuto" para definir el tipo de promulgación y que se puede determinar a partir del contexto.
[37] Nota del revisor: La frase "con efectivos" fue reemplazada por la frase "tienen vigencia" para acoplarse a la escritura utilizada en Honduras que se puede determinar a partir del contexto.
[38] Nota del revisor: El término "Legislación" se ha reemplazado por el término "Estatuto" para definir el tipo de promulgación y que se puede determinar a partir del contexto.
[39] Nota del revisor: El término "de Población" se ha reemplazado por el término "Poblacional" para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de las ZEDE, en Honduras y que se puede determinar a partir del contexto.
[40] Nota del revisor: El término "de Población" se ha reemplazado por el término "Poblacional" para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de las ZEDE, en Honduras y que se puede determinar a partir del contexto.

(2) "ZEDE" means Zonas de Empleo y Desarrollo Económico *(Zones of Employment and Economic Development)* as authorized, empowered and defined by Articles 294, 303 and 329 of the Constitution of the Republic.	(2) "ZEDE" significa Zonas de Empleo y Desarrollo Económico según lo autorizado, facultado y definido en los artículos 294, 303 y 329 de la Constitución de la República.
[28] "ZEDE Organic Law" means *Decreto (Decree)* No. 120-2013.	[28] "Ley Orgánica de las[41] ZEDE" significa el Decreto No. 120-2013.
1.03 Cross-References. The following table identifies commonly referenced sections of the August 23, 2018 Charter and the corresponding sections of this Charter that should be construed as covering the same subject matter as indicated:	**1.03 Referencias cruzadas.** La siguiente tabla identifica las secciones comúnmente referenciadas de la Carta del 23 de agosto de 2018 y las secciones correspondientes de esta Carta que deben interpretarse como que abarcan el mismo tema indicado:
August 25, 2018 Charter	**Carta del 23 de agosto de 2018**
3.05(2)	3.05(3)
3.05(4)	3.05(4)
3.05(5)	3.05(6)
3.05(7)	3.05(7)
3.05(8)	3.05(8)
3.05(9)	3.05(9)
3.06(2)(b)	3.06(2)(b)
3.07(2), (6)	3.07(1), (6)
3.07(9)	3.07(9)
3.09	3.09
3.09(11)	3.09(11)
3.09(11)(a)	3.09(11)(a)
3.09(11)(d)	3.09(11)(d)
8.01	8.01
(2) If a section referring to the August 23, 2018 Charter in any provision of Próspera Rule is not specifically cross-referenced to a section of this Charter in the preceding table, then any such section reference shall be construed as referring to the section(s) of this Charter that address the same subject matter, if any.	(2) Si una referencia a la Carta del 23 de agosto de 2018 en cualquier Norma previamente promulgada no es específicamente referenciada a una sección de esta Carta en la tabla anterior, entonces cualquier referencia a tal sección deberá ser referida a la sección(es) de esta Carta que aborde el mismo tema, en su caso.
(3) The Próspera Council Secretary may revise and republish on behalf of Próspera all previously promulgated Rules in conformity with this section pursuant to section 3.03(4).	(3) El Secretario del Consejo de Próspera puede revisar y volver a publicar en nombre de Próspera todas las Normas previamente promulgadas de conformidad con esta sección en virtud de la sección 3.03(4).
Article II: Incorporation, powers and democratic rights	Artículo II: Constitución, facultades y derechos democráticos
2.01 Incorporation of Próspera. (1) Effective December 29, 2017, Próspera was incorporated and established by the Technical	**2.01 Constitución de Próspera.** (1) Con vigencia a partir del 29 de diciembre de 2017, Próspera fue constituida y establecida por el Secretario

[41] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.
[42] Nota del revisor: La letra "(s)" fue agregada para incluir la posibilidad de una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.

Secretary and CAMP under the ZEDE Organic Law and Articles 294, 303, 329 of the Constitution of the Republic as a special regime zone in the form of a ZEDE under the original name of ZEDE Village of North Bay, which was also known as ZEDE of North Bay and Village of North Bay.	Técnico y el CAMP bajo la Ley Orgánica de las[43] ZEDE y los Artículos 294, 303, 329 de la Constitución de la República como una zona de régimen especial en forma de ZEDE bajo el nombre original de ZEDE Village of North Bay, que también se conoca como ZEDE de North Bay y Village of North Bay.
(2) Próspera has perpetual succesion.	(2) Próspera tiene sucesión perpetua.
(3) Próspera possesses all the rights, privileges, and duties of a ZEDE in the Republic of Honduras and has its own legal personality with special regime zone status under the ZEDE Organic Law and Constitution of the Republic of Honduras Articles 294, 303, and[44] 329. 303, y[45] 329.	(3) Próspera posee todos los derechos, privilegios y deberes de una ZEDE en la República de Honduras y tiene su propia personalidad jurídica con condición de zona de régimen especial bajo la Ley Orgánica de las[46] ZEDE y la Constitución de la República de Honduras, Artículos 294,
(4) The boundaries of Próspera shall encompass all of the real property incorporated into it under the ZEDE Organic Law provided that the incorporation of any property which is not owned by the Promoter and Organizer or its affiliates shall require the consent of the Promoter and Organizer and approval by Resolution.	(4) Los límites de Próspera deberán comprender todos los bienes inmuebles incorporados a la misma bajo la Ley Orgánica de las[47] ZEDE, siempre que la incorporación de cualquier propiedad que no sea propiedad del Promotor y Organizador o sus afiliados deberá requerir el consentimiento del Promotor y Organizador y la aprobación por Resolución.
(5) The boundaries of Próspera may be published by Resolution in the form of an official map from time to time.	(5) Los límites de Próspera pueden ser publicados por Resolución en la forma de un mapa oficial de vez en cuando.
2.02 Composition of Próspera. Próspera shall consist of:	**2.02 Composición de Próspera.** Próspera deberá estar integrado por:
(1) the Technical Secretary;	(1) el[48] Secretario Técnico;
(2) the Próspera Council, of which the Technical Secretary shall be a trustee; and	(2) el Consejo de Próspera, del cual el Secretario Técnico deberá ser un fiduciario; y
(3) such other committees, boards, instrumentalities, personnel and departments as determined by the Próspera Council and approved by Rule.	(3) tales otros comités, juntas, dependencias, personal y departamentos según lo determine el Consejo de Próspera y se aprueben por Norma.
2.03 Purpose of Próspera. The purpose of Próspera is to promote shared prosperity and human flourishing by protecting the individual rights of life, liberty, and property; furthering trusting domestic and foreign investment, creating economic opportunities, increasing safety and security, and building resilient, transparent, and effective governance institutions.	**2.03 Propósito de Próspera.** El propósito de Próspera es promover la prosperidad compartida y el florecimiento humano mediante la protección de los derechos individuales a la vida, la libertad y la propiedad; fomentar la confianza entre nacionales y extranjeras, crear oportunidades económicas, aumentar la seguridad y la protección, y crear instituciones de gobierno resistentes, transparentes y eficaces.

[43] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.
[44] §§1-1-53-0-0-0-1 et seq., Amendments to Amended and Restated Charter of Próspera ZEDE, §§1-9-36-0-0-0-2.01(3) (Original Publication Date: November 6, 2019)
[45] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.
[46] §§1-1-53-0-0-0-1 et seq., Enmiendas a Carta Constitutiva y Reglamentos enmendados y reformuladas de "Próspera ZEDE", §§1-2-36-0-0-0-2.01(3) (Fecha de Publicación Original: 6 de noviembre de 2019)
[47] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.
[48] Nota del revisor: La palabra "la" se ha editado para corregir el error tipográfico de género femenino para que figure como masculino, que se puede determinar a partir del contexto.

2.04 Powers of Próspera. Próspera has exclusively the following powers, to be exercised pursuant to this Charter, Applicable Rule, and the terms of any Agreement of Coexistence or legal stability agreement to which it is a party:	**2.04 Facultades de Próspera.** Próspera tiene exclusivamente las siguientes facultades, que se deben ejercer de conformidad con esta Carta, la Norma aplicable y los términos de cualquier Convenio de Convivencia[49] o acuerdo de estabilidad legal del cual sea parte:
(1) to use a corporate seal;	(1) a usar un sello corporativo;
(2) to sue and be sued;	(2) a demandar y ser demandado;
(3) to form agreements in the form of contracts or other instruments with public or private parties;	(3) a celebrar acuerdos en forma de contratos u otros instrumentos con partes públicas o privadas;
(4) to acquire, develop, maintain, operate, or sell property in the same way as a corporation operating under Applicable Laws within the boundaries of Próspera;	(4) a adquirir, desarrollar, mantener, operar o vender propiedad de la misma manera que una sociedad anónima operando bajo las Leyes Aplicables dentro de los límites de Próspera;
(5) to create special districts by Rule with governance structures, powers and Rules that differ from the rest of Próspera within its own jurisdiction;	(5) Crear distritos especiales por Norma con estructuras de gobierno, atribuciones y Normas que difieran del resto de Próspera dentro de su propia jurisdicción;
(6) to give, receive, and manage funds in any form, including loans, grants, gifts, tax proceeds, equity investments, service charges, fees, fines and taxes;	(6) a dar, recibir y administrar fondos en cualquier forma, incluyendo préstamos, subvenciones, donaciones, ingresos de ventas, inversiones de capital, cargos por servicios, cargos, multas e impuestos;
(7) to issue bonds, promissory notes, marketable tax credits and other instruments;	(7) a la emisión de bonos, pagarés, créditos fiscales negociables y otros instrumentos;
(8) to promulgate Rules for application in Próspera;	(8) a promulgar Normas de aplicación en Próspera;
(9) to conduct its internal affairs as a fiduciary for its Residents;	(9) a conducir sus asuntos internos como un fiduciario para sus Residentes;
(10) to provide public services and charge for their use, including police, courts, law enforcement, and public infrastructure;	(10) a pro

(6) Votes may be submitted by electronic transmission. An electronic transmission must either be set forth in, or be submitted with, information from which it can be determined that the electronic transmission was authorized by a Council Trustee, as determined by the Próspera Council Secretary.	(6) Los votos podrán ser enviados por vía electrónica. Una transmisión electrónica se debe establecer en, o ser sometida con, información de la cual se pueda determinar que la transmisión electrónica fue autorizada por un Consejero del Consejo, según lo determinado por el Secretario del Consejo de Próspera.
(7) Unless otherwise provided by this Charter or applicable Rule, action by the Próspera Council shall be taken by a majority vote of the whole number of the Próspera Council.	(7) A menos que esta Carta o la Norma aplicable dispongan lo contrario, la decisión del Consejo de Próspera se deberá tomar por mayoría de votos del número total del Consejo de Próspera.
(8) Any action to cause Próspera to terminate a contract shall require a Resolution approved by a vote of two-thirds of the whole number of the Próspera Council if such termination would result in the discontinuation of a delegation of authority from or payment obligation otherwise owed by Próspera or the Próspera Trust.	(8) Cualquier acción para hacer que Próspera termine un contrato deberá requerir una Resolución aprobada por el voto de dos tercios del número total del Consejo de Próspera si dicha terminación resultara en la descontinuación de una delegación de autoridad de, u obligación de pago que de otra manera le corresponderia a Próspera o al Fideicomiso de Próspera.
(9) Las acciones del Consejo de Próspera que no constituyan una Norma o una Enmienda a la Carta se deberán considerar una "Acción del Consejo".	(9) Las acciones del Consejo de Próspera que no constituyan una Norma o una Enmienda a la Carta se deberán considerar una "Acción del Consejo".
3.08 Appointment and term of Council Trustees.	**3.08 Nombramiento y periodo de los fiduciarios del Consejo.**
(1) The Próspera Council, other than the Technical Secretary, shall consist of:	(1) El Consejo de Próspera, con excepción del Secretario Técnico, deberá estar integrado por:
(a) four persons who are selected by all Residents, subject to section 3.08(4)	(a) cuatro personas que son seleccionadas por todos los Residentes, sujeto a la sección 3.08(4)
(b) four persons who are selected by the Promoter and Organizer;	(b) cuatro personas que son seleccionadas por el Promotor y Organizador;
(2) Council Trustees shall serve seven-year terms.	(2) Los Fiduciarios del Consejo deberán ejercer mandatos de siete años.
(3) There shall be no limit on the number of terms that a Council Trustee may serve.	(3) No deberá haber límite en el número de mandatos de servicio de un Fiduciario del Consejo.
(4) Until Próspera becomes an area of Urban Population Density, two of the four Council Trustees to be selected by all Residents shall, in the interim, be selected by Landowners in accordance with section 6.02.	(4) Hasta que Próspera se convierta en un área de Densidad Poblacional Urbana, dos de los cuatro Fiduciarios del Consejo que serán seleccionados por todos los Residentes deberán, mientras tanto, ser seleccionados por los Propietarios de acuerdo con la sección 6.02.
(5) The selection of Council Trustees other than the Technical Secretary shall not be subject to CAMP approval or disapproval.	(5) La selección de los Fiduciarios del Consejo, que no sea el Secretario Técnico, no estará sujeta a la aprobación o desaprobación del CAMP.
3.09 Rules of Próspera.	**3.09 Normas de Próspera.**
(1) Pursuant to Articles 294, 303 and 329 of the Constitution of the Republic of Honduras and Articles 12(5), 52(6), 52(10) and 121(1) of the ZEDE Organic	(1) De conformidad con los artículos 294, 303 y 329 de la Constitución de la República de Honduras y los artículos 12(5), 52(6), 52(10) y 121(1) de la Ley Orgánica de la[65]

[65] Nota del revisor: El término "de Población" se ha reemplazado por el término "Poblacional" para que se acepte a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de las ZEDE, en Honduras y que se pueda determinar a partir del contexto.
[66] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.

Law, the Technical Secretary hereby promulgates, and CAMP approves, this Charter. This Charter shall be superior to any Rule promulgated by Próspera; and where the promulgation of a Rule is authorized by this Charter, that Rule must be consistent with this Charter and the hierarchy among Rules to be legally effective.	ZEDE, el Secretario Técnico por la presente promulga y aprueba esta Carta. Esta Carta deberá ser superior a cualquier Norma promulgada por Próspera; y cuando la promulgación de una Norma sea autorizada por esta Carta, esa Norma debe ser consistente con esta Carta y la jerarquía entre las Normas para estar legalmente vigente.
(2) Electronic residency ("e-residency") as well as physical residency for natural persons and legal entities shall be permitted in Próspera. Physical residency and e-residency in Próspera requires entry into an Agreement of Coexistence between and among the person seeking residency and Próspera, which may include legal stability provisions as detailed in Articles 10 and 12 of the ZEDE Organic Law. The details for establishing physical or e-residency may be further determined by Rule.	(2) La residencia electrónica ("e-residencia"), así como la residencia física de personas naturales y jurídicas deberá ser permitida en Próspera. La residencia física y la residencia electrónica en Próspera requieren la celebración de un Convenio de Convivencia entre la persona que solicita la residencia y Próspera, que puede incluir disposiciones estabilidad jurídica, según lo dispuesto en los artículos 10 y 12 de la Ley Orgánica de las[67] ZEDE. Los detalles para establecer la residencia física o electrónica pueden ser determinados más adelante por [68]Norma.
(3) Agreements of Coexistence, to be valid, shall, at a minimum:	(3) Los Convenios de Convivencia[69], para que sean válidos, deberán, como mínimo:
(a) manifest each Resident's and e-Resident's consent to such delegation of popular sovereignty as is necessary to sustain the power and authority held in trust under this Charter for the benefit of the Residents and e-Residents of Próspera, and (ii) to being governed under this Charter by Próspera, its officers, agents and instrumentalities;	(a) manifestar el consentimiento de cada Residente y e-Residente (i) a la delegación de soberanía popular según sea necesario para mantener el poder y la autoridad fiduciaria[70] en virtud de esta Carta para el beneficio de los Residentes y e- Residentes de Próspera, y (ii) a ser gobernado bajo esta Carta por Próspera, sus funcionarios, agentes y dependencias;
(b) be binding on all successive administrations of Próspera;	(b) ser vinculante para todas las administraciones sucesivas de Próspera;
(c) expressly adopt the Resident Bill of Rights set forth in Article XII;	(c) adoptar expresamente la Declaración de Derechos de los Residentes establecida en el Artículo XII;
(d) be publically accessible except as to personally identifying information other than each Resident's or e-Resident's identification established in the Próspera Personal or Entity Registry, as the case may be;	(d) ser accesible al público, excepto en lo que respecta a la información de identificación personal que no sea el identificación establecida en el Registro de Personas o Residente establecido en el Registro Personal o de Entidades de Próspera, según sea el caso;
(e) not violate the ZEDE Organic law; and	(e) no violar la Ley Orgánica de las[71] ZEDE; y
(f) not be subject to the approval or disapproval of CAMP.	(f) no estar sujeto a la aprobación o desaprobación de CAMP.

[67] Nota del revisor: El término "Acuerdo" se ha reemplazado por el término "Convenio" para que se acepte a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de las ZEDE, en Honduras y que se pueda determinar a partir del contexto.
[68] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.
[69] Nota del revisor: El texto adicional se ha eliminado para adecuarse a lo que se refiere a algo genérico y no específico, y se puede determinar a partir del contexto.
[70] Nota del revisor: El término "Convenio de Coexistencia" se ha reemplazado por el término "Convenio de Convivencia" para que se acepte a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de las ZEDE, en Honduras y que se pueda determinar a partir del contexto.
[71] Nota del revisor: La frase "que se mantiene en fideicomiso" se ha reemplazado por la palabra "fiduciaria" para que se acepte a la escritura utilizada en Honduras que se pueda determinar a partir del contexto.
[72] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.

(4) Rules may be promulgated to adopt template Agreements of Coexistence and may delegate the decision to accept new Residents or e-Residents to the General Service Provider.	(4) Se podrán promulgar Normas para adoptar modelos de Convenios de Convivencia[73] y delegar la decisión de aceptar a nuevos Residentes o e-Residentes al Proveedor de Servicios Generales.
(5) Rules may be promulgated delegating authority to terminate Agreements of Coexistence to the General Service Provider or Promoter and Organizer (or determining the procedure for terminating such Agreements).	(5) Se podrán promulgar normas que deleguen la autoridad de rescindir los Convenios de Convivencia[74] al Proveedor de Servicios Generales o al Promotor y Organizador (o determinar el procedimiento para rescindir tales Convenios[75]).
(6) The criteria for determining to admit Residents, e-Residents or to incorporate lands shall be objective and equally for all similarly situated persons, and shall take into account factors including, but not limited to:	(6) Los criterios para determinar la admisión de Residentes, e-Residentes o para incorporar tierras deberán aplicarse por igual a todas las personas y propiedades en situación similar, y deberán tener en cuenta factores que incluyen, pero no se limitan a:
(a) available space;	(a) espacio disponible;
(b) the ability to manage growth;	(b) la capacidad de gestionar el crecimiento;
(c) the reputation and social harmony of Próspera; and	(c) la reputación y la armonía social de Próspera; y
(d) in the case of new potential Residents:	(d) en el caso de nuevos posibles Residentes:
(i) their ability to pay applicable taxes and fees; and	i) su capacidad para pagar los impuestos y tasas aplicables, y
(ii) their criminal record.	ii) sus antecedentes penales.
(7) Unemancipated minors and natural persons not deemed competent to enter into a contract with Próspera shall be deemed intended third-party beneficiaries under the agreements formed by Próspera with their parents or legal guardians.	(7) Los menores no emancipados y las personas naturales que no se consideren competentes para celebrar un contrato con Próspera se considerarán terceros beneficiarios terceros previstos en virtud de los acuerdos formados por Próspera con sus padres o tutores legales.
(8) The Technical Secretary may only exercise governing, rulemaking and executive power and authority pursuant to his expressly authorized duties under section 4.02 and, subject to prior approval from the Próspera Council at the below stated thresholds, by promulgating, amending, or repealing Statutes, Regulations, Ordinances, and Resolutions as follows:	(8) El Secretario Técnico sólo podrá ejercer la facultad y la autoridad de gobierno, reglamentación y de ejecución únicamente con sus funciones expresamente autorizadas en la sección 4.02 y, sujeto a la aprobación previa del Consejo de Próspera en los umbrales indicados a continuación, mediante la promulgación, modificación o derogación de los Estatutos[76], Regulaciones[77], Ordenanzas [78]y Resoluciones de la siguiente manera:
(a) Statutes shall set forth the generally applicable law for Próspera. CAMP hereby approves the promulgation,	(a) Los estatutos deberán establecer la ley generalmente aplicable para Próspera. El[79] CAMP por medio del presente

[73] Nota del revisor: El término "Legislación" se ha reemplazado por el término "Estatuto" para definir el tipo de promulgación y que se pueda determinar a partir del contexto.
[74] Nota del revisor: El término "Legislación" se ha reemplazado por el término "Estatuto" para definir el tipo de promulgación y que se pueda determinar a partir del contexto.
[75] Nota del revisor: El término "Legislación" se ha reemplazado por el término "Estatuto" para definir el tipo de promulgación y que se pueda determinar a partir del contexto.
[76] Nota del revisor: La palabra "el" agregada como artículo determinado que introduce a otro elemento y que se puede determinar a partir del contexto.
[77] Nota del revisor: El término "Legislación" se ha reemplazado por el término "Estatuto" para definir el tipo de promulgación y que se puede determinar a partir del contexto.
[78] Nota del revisor: La palabra "presentada" se ha editado para corregir el error tipográfico de género femenino para que figure como masculino, que se puede determinar a partir del contexto.
[79] Nota del revisor: El término "Legislación" se ha reemplazado por el término "Regulación" para definir el tipo de promulgación y que se puede determinar a partir del contexto.
[80] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.

amendment, or repeal of Statutes by the Technical Secretary, subject to prior approval by a vote of two-thirds of the whole number of the Próspera Council, provided that the Technical Secretary (i) presents the Statute to CAMP after such adoption and approval by the Technical Secretary and Próspera Council; and (ii) CAMP does not disapprove of the submitted Statute within sixty (60) days after presentation.	aprueba la promulgación, enmienda o derogación de los Estatutos[81] por el Secretario Técnico, sujeto a la aprobación previa por voto de dos tercios del número total del Consejo de Próspera, siempre y cuando el Secretario Técnico (i) presente el Estatuto[82] a CAMP después de dicha adopción y aprobación por el Secretario Técnico y el Consejo de Próspera; y (ii) el[83] CAMP no desaprueba el Estatuto[84] presentado[85] dentro de los sesenta (60) días posteriores a su presentación.
(b) Regulations shall provide detail on how Statutes are to be administered and enforced. CAMP hereby approves the promulgation, amendment, or repeal of Regulations by the Technical Secretary, subject to prior approval by a vote of two-thirds of the whole number of the Próspera Council, provided that the Technical Secretary (i) presents the Regulations to CAMP after such adoption and approval by the Technical Secretary and Próspera Council; and (ii) CAMP does not disapprove of the submitted Regulation within fifteen (15) days after presentation.	(b) Las Regulaciones[86] deberán detallar la forma en que se administrarán y aplicarán los Estatutos[87]. El[88] CAMP aprueba por medio del presente la promulgación, enmienda o derogación de las Regulaciones[89] por parte del Secretario Técnico, sujeto a la aprobación previa de dos tercios del total del Consejo de Próspera, siempre y cuando el Secretario Técnico (i) presente la Regulación[90] a CAMP después de dicha adopción y aprobación por parte del Secretario Técnico y el Consejo de Próspera; y (ii) el[91] CAMP no desaprueba la Regulación[92] presentada[93] dentro de los quince (15) días posteriores a su presentación.
(c) Ordinances shall serve as temporary Resolutions to ensure the efficient delivery of public services or to promote competition in certain markets. Ordinances	(c) Las ordenanzas deberán servir como Resoluciones temporales para asegurar la prestación eficiente de los servicios públicos o para promover la competencia en

[81] Nota del revisor: El término "Legislación" se ha reemplazado por el término "Estatuto" para definir el tipo de promulgación y que se pueda determinar a partir del contexto.
[82] Nota del revisor: El término "Legislación" se ha reemplazado por el término "Estatuto" para definir el tipo de promulgación y que se pueda determinar a partir del contexto.
[83] Nota del revisor: La palabra "el" agregada como artículo determinado que introduce a otro elemento y que se puede determinar a partir del contexto.
[84] Nota del revisor: El término "Legislación" se ha reemplazado por el término "Estatuto" para definir el tipo de promulgación y que se puede determinar a partir del contexto.
[85] Nota del revisor: La palabra "presentada" se ha editado para corregir el error tipográfico de género femenino para que figure como masculino, que se puede determinar a partir del contexto.
[86] Nota del revisor: El término "Legislación" se ha reemplazado por el término "Regulación" para definir el tipo de promulgación y que se puede determinar a partir del contexto.
[87] Nota del revisor: El término "Legislación" se ha reemplazado por el término "Estatuto" para definir el tipo de promulgación y que se puede determinar a partir del contexto.
[88] Nota del revisor: La palabra "el" agregada como artículo determinado que introduce a otro elemento y que se puede determinar a partir del contexto.
[89] Nota del revisor: El término "Legislación" se ha reemplazado por el término "Regulación" para definir el tipo de promulgación y que se puede determinar a partir del contexto.
[90] Nota del revisor: La palabra "la" agregada como artículo determinado que introduce a otro elemento y que se puede determinar a partir del contexto.
[91] Nota del revisor: El término "Legislación" se ha reemplazado por el término "Regulación" para definir el tipo de promulgación y que se puede determinar a partir del contexto.
[92] Nota del revisor: La palabra "presentada" se ha editado para corregir el error tipográfico de género masculino para que figure como femenino, que se puede determinar a partir del contexto.

shall be promulgated, amended, repealed, or renewed by the Technical Secretary subject to prior approval by a vote of a two-thirds majority of the whole number of the Próspera Council. An Ordinance shall expire no later than 12 months after its promulgation unless renewed.	cuentes mercados. Las Ordenanzas deberán ser promulgadas, enmendadas, derogadas o renovadas por el Secretario Técnico, sujeto a la aprobación previa por el voto de una mayoría de dos tercios del número total de miembros del Consejo de Próspera. Una Ordenanza deberá expirar a más tardar 12 meses después de su promulgación, a menos que se renueve.
(d) Resolutions shall govern the authorization, execution and administration of the corporate affairs and procedures of Próspera, including entry into binding contracts, implementation of the structure and services of governance, including the delegation, management and direction of departments, committees, agents and instrumentalities that are subordinate to the Technical Secretary, Próspera Council or Próspera Trust, the specific organization of registries authorized by Charter or Statute, as well as binding policies for the interpretation, administration and enforcement of Rules, and the establishment of fees.[94] Resolutions shall be promulgated, amended, or repealed by the Technical Secretary subject to prior approval by a vote of a two-thirds majority of the whole number of the Próspera Council.	(d) Las Resoluciones deberán regir la autorización, ejecución y administración de los asuntos y procedimientos corporativos de Próspera, incluyendo la celebración de contratos vinculantes, la implementación de la estructura y servicios de gobernanza, incluida la designación, administración y dirección de departamentos, comités, funcionarios, agentes y dependencias que estén subordinados al Secretario Técnico, al Consejo de Próspera o al Fideicomiso de Próspera, a la organización específica de los registros autorizados por la Carta o Estatuto[95], así como a las políticas vinculantes para la interpretación, administración y aplicación de las Normas, y el establecimiento de tasas[96]. Las Resoluciones deberán ser promulgadas, enmendadas o derogadas por el Secretario Técnico, sujeto a la aprobación previa por el voto de una mayoría de dos tercios del número total de miembros del Consejo de Próspera.
3.10 Qualifications of Council Trustees.	**3.10 Calificaciones de los Fiduciarios del Consejo.**
(1)To be selected as Council Trustees, individuals must have:	(1) Para ser seleccionados como Fiduciarios del Consejo, las personas deberán tener:
(a) a proven commitment to high ethical standards, trustworthiness, and professionalism.	(a) un compromiso comprobado con altos estándares éticos, de confiabilidad y profesionalismo.
(b) successful business experience or comparable strong management and leadership experience.	(b) experiencia empresarial exitosa o experiencia comparable en gestión y liderazgo.
(2) Próspera Council trustee names, resumes and any other relevant information will be made public.	(2) Los nombres de los Fiduciarios del Consejo de Próspera, currículos y cualquier otra información relevante se harán públicos.
3.11 Conflict of Interest of Council Trustees.	**3.11 Conflicto de Intereses de los Fiduciarios del Consejo.**
(1) All Council Trustees shall disclose to the Próspera Council both actual and potential conflicts of interests.	(1) Todos los fiduciarios del Consejo deberán revelar al Consejo de Próspera tanto los conflictos de intereses reales como potenciales.

[93] All fees can be paid in Qualifying Cryptocurrencies pursuant to §§5-1-139-0-0-0-1, et seq., Resolution Approving Qualifying Cryptocurrencies for Payment (Original Publication Date: May 10, 2021).
[94] Nota del revisor: El término "Legislación" se ha reemplazado por el término "Estatuto" para definir el tipo de promulgación y que se puede determinar a partir del contexto.
[95] Nota del revisor: El término "honorarios" se ha reemplazado por el término "tasas" para que se acepte a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de las ZEDE y en Honduras y que se pueda determinar a partir del contexto. Todas las tasas pueden pagarse en criptomonedas cualificadas de conformidad con §§5-1-139-0-0-0-1, y siguientes, Resolución por la que se aprueban criptomonedas cualificadas para el pago (Fecha de publicación original: 10 de mayo de 2021).

(2) A potential conflict of interest exists when a Council Trustee has private capacity interests that may improperly influence the performance of his or her official obligations and duties.	(2) Existe un posible conflicto de intereses cuando un Fiduciario del Consejo tiene intereses del tipo privado[97] que podrían influir indebidamente en el desempeño de sus deberes y responsabilidades oficiales.
(3) When the Council Trustee has been selected by the Promoter and Organizer or any affiliated entity, the following shall not be deemed a conflict of interest by the Council Trustee by virtue of the Próspera Council being a trust established by the Technical Secretary under Article 12(3) of the ZEDE Organic Law, provided that the fact is disclosed or publicly known:	(3) Cuando el Fiduciario del Consejo haya sido seleccionado por el Promotor y Organizador o cualquier entidad afiliada, lo siguiente no se deberá considerar que da lugar de manera directa o indirecta a un conflicto de intereses o que es contrario a cualquier obligación fiduciaria, incluyendo la obligación fiduciaria de Próspera bajo la sección 2.09[98] o cualquier obligación fiduciaria debida por el Fiduciario del Consejo en virtud de que el Consejo de Próspera es un fideicomiso establecido por el Secretario Técnico en virtud del Artículo 12(3) de la Ley Orgánica de las[99] ZEDE, siempre y cuando se revele o se conozca públicamente este hecho:
(a) owning property within Próspera;	(a) ser propietario dentro de Próspera;
(b) being or having the rights of a shareholder, owner, trustee, partner or officer or other financial beneficiary of the Promoter and Organizer or any affiliated entity;	(b) ser o tener los derechos de un accionista, propietario, fiduciario, socio o funcionario u otro beneficiario financiero del Promotor y Organizador o de cualquier entidad afiliada;
(c) earning compensation in accordance with section 3.12 (Compensation).	(c) obtener una compensación de acuerdo con la sección 3.12 (Compensación).
(4) A conflict of interest in relation to a proposed action may be resolved positively by demonstrating that the proposed action is commercially reasonable, equivalent to what would result from an arm's length transaction, or otherwise consistent with the Council Trustee's official duties and responsibilities.	(4) Un conflicto de intereses en relación con una acción propuesta puede resolverse positivamente demostrando que la acción propuesta es comercialmente razonable, equivalente a lo que resultaría de una transacción realizada de buena fe, o que es coherente de otra manera con las funciones y responsabilidades oficiales de un Fiduciario del Consejo.
(5) Council Trustees with an unresolved conflict of interest shall exclude themselves from any debate and any discussion of related matters that may be under consideration by the Próspera Council. They still count as present trustees for the quorum according to section 3.06(1).	(5) Los Fiduciarios del Consejo que tengan un conflicto de intereses sin resolver deberán excluirse a sí mismos de la votación y de cualquier discusión de asuntos relacionados que puedan estar siendo considerados por el Consejo de Próspera. Ellos todavía cuentan como fiduciarios presentes para el quórum de acuerdo con la sección 3.06(1).
(6) Conflicts of interest shall not be a basis of challenging any council vote, Rule or action of Próspera if no cognizable injury was caused by the conflict of interest and no objection based on the asserted conflict of interest is raised by a Resident at a regular meeting of the Próspera Council, in a Próspera Court, or default	(6) Los conflictos de intereses no serán una base para impugnar cualquier votación, Norma o acción del Consejo de Próspera si no se ha causado ningún daño cognoscible por el conflicto de interés y ninguna objeción basada en el conflicto de interés es planteada por un Residente en una reunión ordinaria del Consejo de Próspera, en un Tribunal de Próspera, o por el Proveedor de Servicios de Arbitraje

[97] Nota del revisor: El término "de capacidad privada" se ha reemplazado por el término "del tipo privado" para que se acepte a la escritura utilizada en Honduras y que se pueda determinar a partir del contexto.
[98] Revisor's Note: Internal cross-reference corrected.
[99] Nota del revisor: La se ha corregido la referencia cruzada interna.
[100] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.

Arbitration Service Provider within sixty (60) days of the publication of the rule, Rule or action.	predeterminado dentro de los sesenta (60) días de la publicación de la Norma, Norma o acción.
3.12 Compensation.	**3.12 Compensación.**
The compensation of the Council Trustees shall be proportionate to the generalized prosperity of Residents and Landowners of Próspera. The Próspera Council may establish or alter this methodology through Rule. However, alterations to compensation shall not take effect until the subsequent term of Council Trustees.	La compensación de los Fiduciarios del Consejo deberá ser proporcional a la prosperidad generalizada de los Residentes y Propietarios de Tierras[101] de Próspera. El Consejo de Próspera puede establecer o alterar esta metodología a través de una Norma. Sin embargo, las alteraciones a la compensación no deberán surtir efecto hasta el mandato subsiguiente de los Fiduciarios del Consejo.
3.13 Inquiries and investigations.	**3.13 Consultas e investigaciones.**
(1) The Próspera Council may make inquiries and investigations into:	(1) El Consejo de Próspera podrá hacer consultas e investigaciones sobre:
(a) the affairs of Próspera; and	(a) los asuntos de Próspera; y
(b) the conduct of any Resident or other person within Próspera.	(b) la conducta de cualquier Residente u otra persona dentro de Próspera.
(2) For this purpose, the Próspera Council, or designated committee of the Próspera Council, may subpoena witnesses, administer oaths, take testimony and require the production of evidence.	(2) Para este propósito, el Consejo de Próspera, o el comité designado del Consejo de Próspera, puede citar a testigos, aplicar juramentos, tomar testimonio y requerir la presentación de pruebas.
(3) Any person who fails or refuses to obey a lawful order issued in the exercise of these powers shall be punished as provided by applicable Rule, and may constitute good cause for terminating agreements of coexistence.	(3) Toda persona que no cumpla o se niegue a obedecer una orden lícita dictada en el ejercicio de estas facultades deberá ser castigada según lo dispuesto en la Norma aplicable y podrá constituir una buena causa para poner fin a los convenios de convivencia[102].
3.14 Vacancy of Council Trustee's seat.	**3.14 Vacante de un puesto de Fiduciario del Consejo.**
(1) A Council Trustee's seat, including the Technical Secretary's seat, becomes vacant when the incumbent of the seat:	(1) Un puesto de Fiduciario del Consejo, incluido el del Secretario Técnico, queda vacante cuando el titular del puesto:
(a) dies;	(a) muere;
(b) resigns, on written notice to either the Technical Secretary or the Próspera Council Secretary of the Próspera Council, unless the notice specifies a later time for the effectiveness of the resignation; or	(b) renuncia, mediante notificación por escrito al Secretario Técnico o al Secretario del Consejo de Próspera, a menos que la notificación especifique una fecha posterior para la efectividad de la renuncia; o
(c) is removed from his or her seat pursuant to section 3.15.	(c) se retira de su puesto de conformidad con la sección 3.15.
(2) If a Council Trustee seat, other than the Technical Secretary's seat, becomes vacant at any time before the end of a seven-year term, a new Council Trustee shall be selected in the way that the former Council Trustee was selected for that seat no later than 90 days after the vacancy occurs.	(2) Si un puesto de Fiduciario del Consejo, que no sea el puesto del Secretario Técnico, queda vacante en cualquier momento antes del final de un mandato de siete años, un nuevo Fiduciario del Consejo deberá seleccionarse de la misma manera en que se seleccionó al antiguo Fiduciario

[101] Nota del revisor: Las palabras "de Tierras" fueron agregadas para referirse a un grupo más específico que se puede determinar a partir del contexto.
[102] Nota del revisor: El término "Acuerdo de Coexistencia" se ha reemplazado por el término "Convenio de Convivencia" para que se acepte a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de las ZEDE, en Honduras y que se pueda determinar a partir del contexto.

(c) the creator of Próspera Trust, and	(c) el creador del Fideicomiso de Próspera, y
(d) the representative of Próspera before the public.	(d) el representante de Próspera ante el público.
(2) In the capacity of head of the Office of Technical Secretary, the Technical Secretary shall have the exclusive authority to act on behalf of the office in any way consistent with Applicable Laws and Rules.	(2) En su calidad de jefe de la Oficina del Secretario Técnico, el Secretario Técnico deberá tener la autoridad exclusiva para actuar en nombre de la oficina de cualquier manera compatible con las Leyes y Normas Aplicables.
(3) Subject to Rule, in the capacity of chairperson of Próspera Council, the Technical Secretary shall:	(3) Sujeto a Norma, en calidad de presidente del Consejo de Próspera, el Secretario Técnico deberá:
(a) chair all meetings of the Próspera Council;	(a) presidir todas las reuniones del Consejo de Próspera;
(b) assess and make recommendations regarding the effectiveness of the Próspera Council;	(b) evaluar y formular recomendaciones sobre la eficacia del Consejo de Próspera;
(c) coordinate an annual performance review of personnel and departments of Próspera and other entities covered under section 2.05;	(c) coordinar una revisión anual del desempeño del personal y los departamentos de Próspera y otras entidades cubiertas bajo la sección 2.05;
(d) sign documents on behalf of Próspera that have been authorized by the Próspera Council; and	(d) firmar documentos en nombre de Próspera que hayan sido autorizados por el Consejo de Próspera; y
(e) appoint ad-hoc secretaries according to section 3.02(2), or in other cases, provided the approval of the Próspera Council is present.	(e) nombrar secretarios ad hoc de acuerdo con la sección 3.02(2), o en otros casos, siempre que esté presente la aprobación del Consejo de Próspera.
(4) Subject to Rule, in the capacity of representative of Próspera, the Technical Secretary shall:	(4) Sujeto a lo dispuesto en la Norma, en calidad de representante de Próspera, el Secretario Técnico deberá:
(a) hold public events to share information with Residents and listen to their input;	(a) celebrar eventos públicos para compartir información con los Residentes y escuchar sus opiniones;
(b) organize cultural events and associations, including parades, ceremonies, and other activities that help build social cohesion and a community identity;	(b) organizar eventos y asociaciones culturales, incluyendo desfiles, ceremonias y otras actividades que ayuden a construir la cohesión social y la identidad de la comunidad;
(c) Build relationships with outside parties, including Honduran authorities, agencies and organizations;	(c) Construir relaciones con partes externas, incluyendo autoridades, agencias y organizaciones hondureñas;
(d) build relationships with Residents and receive and respond to their complaints;	(d) construir relaciones con los Residentes y recibir y responder a sus quejas;
(e) raise issues of public concern with, and propose Resolutions to, the Próspera Council and perform, as needed,	(e) plantear cuestiones de interés público y proponer Resoluciones al Consejo de Próspera y realizar, según sea necesario;
(f) name important public landmarks and locations, including roads, parks, rivers, districts, and monuments, provided that Próspera Council pre-approval is secured by Resolution;	(f) nombrar los puntos de referencia y lugares públicos importantes, incluyendo carreteras, parques, ríos, distritos y monumentos, siempre y cuando la aprobación previa del Consejo de Próspera esté garantizada por una Resolución;
(g) only enact, amend or revoke Rules after the respective prior approval by the Próspera Council; and	(g) sólo promulgar, enmendar o revocar las Normas después de la respectiva aprobación previa del Consejo de Próspera; y
(h) perform other duties as determined by Rule.	(h) realizar otras tareas según lo determinado por [103]Norma.
4.03 Appointment of the Technical Secretary and Vice Technical Secretary.	**4.03 Nombramiento del Secretario Técnico y del Vicesecretario Técnico.**

[103] Nota del revisor: La palabra "la" se ha eliminado para indicar un concepto general que se acepte a la escritura utilizada en Honduras que se pueda determinar a partir del contexto.

	del Consejo para ese puesto, a más tardar 90 días después de que se produzca la vacante.
(3) The new Council Trustee shall serve the remaining term of his or her predecessor.	(3) El nuevo Fiduciario del Consejo deberá servir el mandato restante de su predecesor.
(4) If the Technical Secretary's seat becomes vacant at any time before the end of a seven- year term, the Vice Technical Secretary shall immediately assume the position of Technical Secretary according to the procedure outlined in section 4.05.	(4) Si el puesto de Secretario Técnico queda vacante en cualquier momento antes del final de un mandato de siete años, el Vicesecretario Técnico deberá asumir inmediatamente el cargo de Secretario Técnico de acuerdo con el procedimiento descrito en la sección 4.05.
3.15 Removal and suspension of Council Trustees.	**3.15 Remoción y suspensión de los Fiduciarios del Consejo.**
(1) The Próspera Council may either by majority vote of the whole number of the Próspera Council with the consent of the Promotor and Organizer, or by a two-thirds majority of the whole number of the Próspera Council, permanently remove or suspend a Council Trustee for cause, or for a set period, or request CAMP to permanently remove the Technical Secretary, if and only if he or she:	(1) El Consejo de Próspera puede, ya sea por mayoría de votos del número total del Consejo de Próspera con el consentimiento del Promotor y Organizador, o por una mayoría de dos tercios del número total del Consejo de Próspera, remover o suspender permanentemente a un Fiduciario del Consejo de su puesto, o solicitar a CAMP que remueva permanentemente al Secretario Técnico, si y sólo si él o ella:
(a) is convicted of a felony under the Applicable Law in Próspera;	(a) es condenado por un delito grave bajo la Ley Aplicable en Próspera;
(b) is found to have committed a serious violation of his or her official duties, including a violation of the conflict of interest or ethics Rules of Próspera or other relevant Rules and Regulations;	(b) se halla incurrido en una violación grave de sus deberes oficiales, incluyendo una violación del conflicto de intereses o de las Normas de ética de Próspera o de las Normas y Regulaciones[104] relevantes;
(c) acts in a way that is inconsistent with this Charter and fails to remedy the inconsistency within a reasonable timeframe after being informed of the inconsistency by the Próspera Council Secretary of the Próspera Council or the Technical Secretary;	(c) actúa de una manera que es inconsistente con esta Carta y no subsana la inconsistencia dentro de un plazo razonable después de haber sido informado de la inconsistencia por el Secretario del Consejo de Próspera o[105] el Secretario Técnico;
(d) is an Eligible Council Trustee and has been absent from three consecutive, regular Board meetings, not counting any Próspera Council meeting for which the Council Trustee's absence was excused by majority vote of the whole number of the Próspera Council; or	(d) es un Fiduciario Elegible del Consejo y ha estado ausente de tres reuniones consecutivas y regulares de la Junta, sin contar cualquier[106] reunión del Consejo de Próspera para la cual la ausencia del Fiduciario del Consejo haya sido excusada por voto mayoritario del número total de miembros del Consejo de Próspera; o

[104] Nota del revisor: El término "Reglamentos" se ha reemplazado por el término "Regulación" para definir el tipo de promulgación y que se puede determinar a partir del contexto.
[105] Nota del revisor: La palabras "del Consejo de Próspera" han sido eliminadas ya que el estar repetidas pueden causar confusión que se puede determinar a partir del contexto.
[106] Nota del revisor: La palabra "ninguna" se ha reemplazado por la palabra "cualquier" para que se acepte a la escritura utilizada en Honduras que se puede determinar a partir del contexto.

(e) has abused the emergency authority granted[107] section 3.06(2).	(e) ha abusado de la autoridad de emergencia otorgada[108] por[109] la sección 3.06(2).
(2) Council Trustees, including the Technical Secretary, may be removed by recall at any time by the classes that selected them under section 3.08. Recalls shall be effectuated in the manner in which the original selection was made, unless otherwise specified in Article VI of this Charter.	(2) Los Fiduciarios del Consejo, incluyendo al Secretario Técnico, pueden ser removidos en cualquier momento por retiro por las clases que los seleccionaron en virtud de la sección 3.08. Los retiros deberán efectuarse de la manera en que se hizo la selección original, a menos que se especifique de otra manera en el Artículo VI de la presente Carta.
(3) A simple majority of the whole number of the Próspera Council may vote to suspend the Technical Secretary at any time for any reason, in which case [110] CAMP can revoke its approval of the Technical Secretary to fulfill the Technical Secretary's roles and responsibilities for the remainder of the Technical Secretary's term provided that (i) the Próspera Council timely presents its

candidates with the highest number of votes shall be the Council Trustees representing all Landowners.	candidatos con el mayor número de votos serán los Fiduciarios del Consejo que representan a todos los Propietarios.
(2) On and after the earlier of August 23rd, 2025 or the date the population of Próspera reaches ten thousand (10,000) natural person Residents, voting by Landowners, if at all, shall be determined by Rule.	(2) En y después de lo que pase primero entre el 23 de agosto de 2025 o la fecha en que la población de Próspera alcance diez mil (10,000) personas naturales Residentes, el voto de los Propietarios, si es que lo hay, será determinado por [166]Norma.
(3) At least thirty (30) days before any selection or measure is due to be voted upon by Landowners, the Próspera Council or its delegate shall circulate any conclusively file in a published voter roll identifying each Landowner entitled to vote and the number of votes to which each Landowner is entitled.	(3) Por lo menos treinta (30) días antes de que los Propietarios de tierras tengan que votar sobre cualquier selección o medida, el Consejo de Próspera o su delegado deberá circular y fijar de manera concluyente en una lista de votantes publicada la identidad de [167]cada Propietario de tierras con derecho a voto y el número de votos a los que tiene derecho cada Propietario.
6.03 **Referenda.**	6.03 **Referendos.**
(1) A referendum may be initiated in the circumstances explicitly provided for under this Charter.	(1) Podrá iniciarse un referéndum en las circunstancias explícitamente previstas en esta Constitución.
(2) Once Próspera reaches a population of more than ten thousand (10,000) natural person Residents:	(2) Una vez que Próspera llegue a una población de más de diez mil (10,000) personas naturales residentes:
(a) the Technical Secretary and Próspera Council shall adopt a Rule automatically referring to natural person Residents of majority age any subsequently promulgated Rule as a measure to be considered for repeal by a majority of votes available for casting within seven (7) days after adoption; and	(a) el Secretario Técnico y el Consejo de Próspera deberán adoptar una Norma que refiera automáticamente a las personas naturales Residentes mayores de edad cualquier Norma promulgada posteriormente como una medida a ser considerada para su revocación por una mayoría de votos disponibles para emitirse en los siete (7) días posteriores a la adopción; y
(b) Residents or Landowners may repeal by referendum:	(b) Los residentes o Propietarios de tierras pueden revocar por referéndum:
(i) previously promulgated Rules by a two-thirds majority of votes available for casting in that referendum;	(i) Normas previamente promulgadas por una mayoría de dos tercios de los votos disponibles para ser emitidos[168] en esa referéndum;
(ii) subsequently promulgated Rules by a simple majority of votes available for casting in that referendum; and	(ii) Normas promulgadas posteriormente por una mayoría simple de votos disponibles para ser emitidos en ese referéndum; y
(iii) subsequently promulgated charter amendments by a simple majority of votes available for casting in that referendum.	(iii) enmiendas a la Carta promulgadas posteriormente por una mayoría simple de los votos disponibles para ser emitidos en ese referéndum.
(3) The Ombudsman or, if the Ombudsman is the subject of the referendum, the Próspera Council will organize a referendum if a Proponent measure expressly authorized by this Charter is submitted to it that has a	(3) El Defensor del Pueblo o, si el Defensor del Pueblo es objeto del referéndum, el Consejo de Próspera organizará

[165] Nota del revisor: El texto adicional se ha eliminado para adecuarse a lo que se refiere a algo genérico y no específico, y se puede determinar a partir del contexto.
[166] Nota del revisor: La frase "que identifique a" se ha reemplazado por la palabra "con la identidad de" para que se acople a la escritura utilizada en Honduras que se puede determinar a partir del contexto.
[167] Nota del revisor: La palabra "emitidos" ha sido reemplazada por la palabra "emitidos" para corregir el error de género de la frase que se puede determinar a partir del contexto.

sufficient number or proportion of valid signatures. The number or proportion of signatures that measures must receive for a referendum to be held shall be no greater than 5% of the total persons that would be eligible to vote in the referendum if held.	un referéndum si se [169]somete una propuesta de medida expresamente autorizada por esta Carta que tenga un número o proporción suficiente de firmas válidas. El número o proporción de firmas que deben recibir las medidas para que se celebre un referéndum deberá ser[170] menor al 5% del total de personas que tendrían derecho a votar en el referéndum si se celebrara.
(4) Measures shall pass by majority of the votes available for casting of all persons eligible to vote in the referendum unless a higher threshold is specified elsewhere in this Charter.	(4) Las medidas se aprobarán por mayoría de los votos disponibles para la votación de todas las personas que tengan derecho a votar en el referéndum, a menos que se especifique un umbral superior en otra parte de esta presente Carta.
(5) Próspera may establish by Rule all offices and procedures that relate to voting, the delegation of voting rights, selection procedures, recalls and referenda as well as to ensure transparency, fairness, and independence in such procedures and processes.	(5) Próspera podrá establecer por Norma general todos los cargos y procedimientos relacionados con la votación, la delegación del derecho de voto, los procedimientos de selección, las revocaciones y los referendos, así como para garantizar la transparencia, la imparcialidad y la independencia en dichos procedimientos y procesos.
Article VII: Financial Services	Article VII: Proveedor de Servicios Generales
7.01 **Delegation of Próspera Trust responsibilities.**	7.01 **Delegación de responsabilidades del Fideicomiso de Próspera.**
(1) Próspera Trust shall recognize the appointment of a legal person to act as a General Service Provider as provided in section 7.03 and delegate to it, for remuneration, as much responsibility as is feasible for the efficient provision of services within Próspera.	(1) El Fideicomiso de Próspera deberá reconocer el nombramiento de una persona jurídica para que actúe como Proveedor de Servicios Generales según lo dispuesto en la sección 7.03 y delegará en ella, a cambio de una remuneración, la mayor responsabilidad que sea factible para la prestación eficiente de servicios dentro de Próspera.
(2) The duration of the contract with the General Service Provider may be up to 50 years.	(2) La duración del contrato con el Proveedor de Servicios Generales puede ser de hasta 50 años.
(3) Although the General Service Provider may furnish administrative support and coordination services, responsibilities that shall not be delegated to the General Service Provider include:	(3) Aunque el Proveedor de Servicios Generales puede proporcionar apoyo administrativo y servicios de coordinación, las responsabilidades que no se deberán delegar al Proveedor de Servicios Generales incluyen:
(a) receipt, maintenance, stewardship over, and disbursement of trust assets;	(a) la recepción, mantenimiento, administración y desembolso de los activos del fideicomiso;
(b) independent review of the General Service Provider and holding it accountable for its actions; this includes the possibility of an extraordinary termination of the contract for good cause;	(b) una revisión independiente del Proveedor de Servicios Generales y la rendición de cuentas por sus acciones; esto incluye la posibilidad de una rescisión extraordinaria del contrato por una buena causa;
(c) all [163]public; and	(c) la publicia y
(d) courts.	(d) los tribunales.
7.02 **Receipt of funds.**	7.02 **Recepción de fondos.**

[168] Nota del revisor: La palabra "le" se ha eliminado para que la oración se acople a la escritura utilizada en Honduras que se puede determinar a partir del contexto.
[169] Nota del revisor: La letra "s" se ha eliminado para que la oración se acople a la escritura utilizada en Honduras que se puede determinar a partir del contexto.

(1) The General Service Provider may collect fees in exchange for its services.	(1) El Proveedor de Servicios Generales puede cobrar tasas[171] a cambio de sus servicios.
(2) The General Service Provider shall pay the Próspera Trust a royalty fee, as determined by the Trust Agreement.	(2) El Proveedor de Servicios Generales deberá pagar al Fideicomiso de Próspera una tasa de [172]regalía, según lo determine el Contrato de Fideicomiso.
(3) In exchange for the functions delegated to it, the Próspera Trust shall pay the General Service Provider agreed upon fees, and a proportion of the tax revenue derived from Próspera as outlined in the Trust Agreement.	(3) A cambio de las funciones que se le deleguen, el Fideicomiso de Próspera deberá pagar al Proveedor de Servicios Generales las tasas acordadas,[173] y una proporción de los ingresos tributarios derivados de Próspera, según lo estipulado en el Contrato de Fideicomiso.
(4) If the Próspera Trust or Próspera itself are not able to generate enough income to cover its obligations, the General Service Provider or Promoter and Organizer may contribute funds to the Próspera Trust or on behalf of Próspera, with disclosure to the Trust, in the form of loans or other undertakings subject to such repayment terms and interest rates as are at a reasonable market value for loans with similar risk profiles in Honduras.	(4) Si el Fideicomiso de Próspera o el propio Próspera no pueden generar ingresos suficientes para cubrir sus obligaciones, el Proveedor de Servicios Generales o el Promotor y Organizador pueden contribuir con fondos al Fideicomiso de Próspera o en nombre de Próspera, con divulgación al Fideicomiso, en forma de préstamos u otros compromisos sujetos a tales términos de pago y tasas de interés que estén a un valor de mercado razonable para préstamos con perfiles de riesgo similares en Honduras.
7.03 **Process for selecting the General Service Provider.**	7.03 **Proceso para seleccionar el Proveedor de Servicios Generales.**
(1) The initial General Service Provider contract awarded under the procedures of the August 23rd 2018 Charter based on the request for proposal published by Próspera on May 13, 2019 is rightly terminated under its terms, Próspera shall thereafter offer a new General Service Provider contract in accordance with a public bidding procedure consistent with international best practices as determined by Rule.	(1) El contrato inicial del Proveedor de Servicios Generales adjudicado bajo los procedimientos de la Carta del 23 de agosto de 2018 basado en la solicitud de propuesta publicada por Próspera el 13 de mayo de 2019 es legítimamente rescindido bajo sus términos, Próspera deberá ofrecer a partir de entonces un nuevo contrato de Proveedor de Servicios Generales de acuerdo con un procedimiento de licitación pública consistente con las mejores prácticas internacionales según lo determinado por Norma.
7.04 **Service contract.**	7.04 **Contrato de servicios.**
Próspera may promulgate a Rule that, as a condition of becoming a Resident of Próspera, all natural and legal persons shall enter into a service contract with the General Service Provider that is approved by the Próspera Council and defines their rights and obligations with respect to the provision of services by the General Service Provider.	Próspera puede promulgar una Norma que, como condición para convertirse en un Residente de Próspera, todas las personas naturales y jurídicas deben celebrar un contrato de servicios[174] con el Proveedor de Servicios Generales que sea aprobado por el Consejo de Próspera y defina sus derechos y obligaciones con respecto a la prestación de servicios por el Proveedor de Servicios Generales.

[170] Nota del revisor: El término "honorarios" se ha reemplazado por el término "tasas" para que se acople a la escritura utilizada en la ley Orgánica de las ZEDE y en Honduras y que se puede determinar a partir del contexto.
[171] Nota del revisor: El término "tasa de" se ha agregado para que se acople a la escritura utilizada en la ley Orgánica de las ZEDE y en Honduras y que se puede determinar a partir del contexto.
[172] Nota del revisor: Las palabras "los honorarios acordados" se han reemplazado por las palabras "las tasas acordadas" para que se acople a la escritura utilizada en la ley Orgánica de las ZEDE, en Honduras y que se puede determinar a partir del contexto.
[173] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.

Article VIII: Taxation	Article VIII: Impuestos
8.01 **Taxation.**	8.01 **Impuestos.**
(1) Próspera may tax Próspera-sourced income by Statute. The rates of taxes applicable to income, if any, in Próspera shall be as follows:	(1) Próspera puede gravar los ingresos originados en[175] Próspera por Estatuto[176]. Las tasas de impuestos aplicables a los ingresos, si los hubiere, en Próspera deberán ser las siguientes:
(a) For Honduran citizens, who have been Residents of areas of Honduras other than Próspera during any of the previous five years (prior to assuming residency in Próspera), a rate of 10% on all Próspera-sourced income over the equivalent of EIGHT THOUSAND AND NO/100THS DOLLARS ($8,000.00) U.S.;	(a) Para los ciudadanos hondureños que hayan sido Residentes de áreas de Honduras que no sean Próspera durante cualquiera de los cinco años anteriores (antes de asumir la residencia en Próspera), una tasa del 10% sobre todos los ingresos provenientes de Próspera por encima del equivalente a OCHO MIL Y 0/100 DÓLARES ($8,000.00) DE LOS EE.UU.;
(b) For legal persons, which are Resident in Próspera, and owned or controlled by Honduran citizens who have been Residents of areas of Honduras other than the ZEDEs during any of the previous five years (prior to assuming residency in Próspera), a rate of 10% on all Próspera-sourced income;	(b) Para las personas jurídicas, que son Residentes en Próspera, y que son propiedad de o están bajo el control de ciudadanos hondureños que han sido residentes de áreas de Honduras que no sean las ZEDE[177] durante cualquiera de los cinco años anteriores (antes de asumir la residencia en Próspera), una tasa del 10% sobre todos los ingresos provenientes de Próspera;
(c) For all other Residents and non-Residents, both legal entities or natural persons, a fixed tax rate of no more than 10% on all Próspera-sourced income;	(c) Para todos los demás Residentes y no Residentes, ya sean personas naturales o jurídicas, un tipo impositivo fijo no superior al 10% sobre todos los ingresos provenientes de Próspera;
(d) As a simplifying proxy for a tax on income, Próspera may establish a tax on presumed taxable income not to exceed 50% of Próspera-sourced revenue for natural persons or 30% of Próspera-sourced revenue for legal entities.	(d) Como indicador representativo simplificador de un impuesto sobre la renta, Próspera puede adoptar un impuesto sobre la renta sobre ingresos presuntamente gravables que no exceda el 50% de los ingresos provenientes de Próspera para las personas naturales o el 10% de los ingresos provenientes de Próspera para las personas jurídicas.
(2) Income that is sourced within Honduras, but outside Próspera, is not subject to Próspera taxation but is subject to the Honduran tax code. Próspera-sourced income is not subject to the Honduran tax code, in accordance with Articles 4, 29, 32, and 41 of the ZEDE Organic Law. For existing businesses in Honduras operating in areas that will become Próspera, the amount of taxes being paid (as established by Próspera Statute), and become a Resident of Próspera, a special	(2) Los ingresos que se obtienen dentro de Honduras, pero fuera de Próspera, no están sujetos a gravamen fiscal de Próspera, pero están sujetos al código tributario hondureño. Los ingresos provenientes de Próspera no están sujetos al código tributario hondureño, de acuerdo con los artículos 4, 29, 32 y 41 de la Ley Orgánica de las[178] ZEDE. Para las empresas existentes en Honduras que operan en áreas que se convertirán en Próspera, que

[174] Nota del revisor: La palabra "de" se ha reemplazado por las palabras "originados en" para especificar el origen de los ingresos a los que se refiere según la escritura utilizada en Honduras que se puede determinar a partir del contexto.
[175] Nota del revisor: El término "Legislación" se ha reemplazado por el término "Estatuto" para definir el tipo de promulgación y que se puede determinar a partir del contexto.
[176] Nota del revisor: La letra "s" fue eliminada ya que la referencia al plural está implícita en las siglas y se puede determinar a partir del contexto.
[177] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.

agreement will be made to preserve the nominal tax basis of the Republic of Honduras.	hará un acuerdo especial para preservar la base nominal de impuestos de la República de Honduras.
(3) For Residents covered under subsection (1)(c), Próspera is entitled to set or negotiate options for a cap, tax breaks or lump sum annual payments in lieu of a tax rate.	(3) Para los residentes cubiertos bajo la sub-sección (1)(c), Próspera tiene derecho a establecer o negociar opciones para un tope, exenciones impositivas o pagos anuales de suma global en lugar de una tasa impositiva.
(4) Próspera may enact by Statute a value-added tax on goods and services, which may exempt input transactions. However, the rate of any value-added tax shall not exceed 5.0%.	(4) Próspera puede promulgar por Estatuto[179] un impuesto al valor agregado sobre bienes y servicios, que puede eximir las transacciones de insumos. No obstante, el tipo del impuesto sobre el valor añadido no podrá ser superior al 5.0%.
(5) Próspera may enact a land-value tax by Statute, which may not exceed 2.5% of the assessed value of the land, which shall be based on a reasonable methodology for ascertaining the land's fair market value.	(5) Próspera puede promulgar un impuesto sobre el valor de la tierra por Estatuto[180], que no puede exceder el 2.5% del valor de tasación de la tierra, que se deberá basar en una metodología razonable para determinar el valor razonable de mercado de la tierra.
(6) Notwithstanding anything to the contrary set forth above, Próspera may establish a mandatory fixed payment of tax for Residents and Landowners in lieu of other taxes.	(6) No obstante cualquier disposición contraria arriba estipulada, Próspera podrá establecer un pago fijo obligatorio de impuestos para Residentes y Propietarios en lugar de otros impuestos.
(7) No other taxes than mentioned in subsections (1) – (6) shall be charged in Próspera.	(7) Ningún otro impuesto que no sea el mencionado en las Sub-secciones (1) - (6) deberá cobrarse en Próspera.
(8) Próspera shall seek to form an agreement with the Republic of Honduras with respect to Residents of Próspera and taxes imposed in Próspera, to avoid double taxation and tax evasion, and to coordinate administration and enforcement. In doing so, Próspera shall share information about any of its Residents of Honduran nationality with the Republic of Honduras when the Republic of Honduras demonstrates that it has reasonable cause to believe the Resident is subject to a higher tax in Honduras than the Resident has paid. The information shall be limited to the extent necessary to determine the applicable tax. The Resident's information shall be kept strictly confidential and only shared with such parties as necessary to determine the applicable tax.	(8) Próspera deberá buscar formar un acuerdo con la República de Honduras con respecto a los Residentes de Próspera y cualquier tributación impuesta en Próspera, para evitar la doble tributación y la evasión de impuestos, y para coordinar su administración y aplicación. Al hacerlo, Próspera deberá compartir información sobre cualquiera de sus Residentes de nacionalidad hondureña con la República de Honduras cuando la República de Honduras demuestre que tiene causa razonable para creer que el Residente está sujeto a un impuesto más alto en Honduras de lo que el Residente ha pagado. La información deberá limitarse en la medida necesaria para determinar el impuesto aplicable. La información del Residente deberá mantenerse estrictamente confidencial y sólo se compartirá con las partes que sean necesarias para determinar el impuesto aplicable.
8.02 **Tax and Debt Limits.**	8.02 **Límites de Impuestos y Deudas.**
(1) Effective on the latter of January 1, 2030 or the date the population of natural person physical Residents of Próspera exceeds fifty thousand (50,000), the amount of aggregate tax revenues received in any calendar year that exceeds 7.5% of the gross domestic product within	(1) A partir de la que ocurra después entre el 1 de enero de 2030 o de la fecha en que la población de personas naturales Residentes de Próspera exceda de cincuenta mil

[178] Nota del revisor: El término "Legislación" se ha reemplazado por el término "Estatuto" para definir el tipo de promulgación y que se puede determinar a partir del contexto.
[179] Nota del revisor: El término "Legislación" se ha reemplazado por el término "Estatuto" para definir el tipo de promulgación y que se puede determinar a partir del contexto.

Próspera's boundaries during that calendar year shall be refunded to taxpaying Residents and Landowners in the respective calendar year pro rata based upon their payment of all taxes during the same calendar year (the "**Tax Limit**"). For purposes of the Tax Limit, fees for goods or services that, by Rule, are exclusively available from Próspera, the General Service Provider or the Próspera Trust shall be deemed taxes. As a condition of eligibility for any tax refund due pursuant to the Tax Limit, each Resident and Landowner must have furnished personal data necessary to calculate gross domestic product and be in compliance with all tax laws.	(50,000), la porción de los ingresos tributarios totales[181] recibidos en cualquier año calendario que exceda el 7.5% del producto interno bruto dentro de los límites de Próspera durante ese año calendario deberá ser reembolsado a los Residentes y Propietarios contribuyentes en el año calendario respectivo, prorateado en base a su pago de todos los impuestos durante el mismo año calendario (el "**Límite de Impuestos**"). Para efectos del Límite de Impuestos, las tasas[182] por bienes o servicios que, según la Norma, estén disponibles exclusivamente a través de Próspera,[183]del Proveedor de Servicios Generales o [184]del Fideicomiso de Próspera, deberán considerarse impuestos. Como condición de elegibilidad para cualquier reembolso de impuestos debido, de acuerdo al Límite de Impuestos, cada Residente y Propietario debe haber proporcionado los datos personales necesarios para calcular el producto interno bruto y estar en cumplimiento con todas las leyes de impuestos.
(2) Pursuant to referendum organized under section 6.03(3), and (5), the Tax Limit may be increased upon the approval of a majority of the votes available for casting of Residents and Landowners.	(2) De conformidad con el referéndum organizado bajo la sección 6.03(3), (4) y (5), el Límite de Impuestos puede ser incrementado con la aprobación de la mayoría de los votos disponibles para ser emitidos de los Residentes y Propietarios.
(3) On or before its effective date, Próspera shall implement the Tax Limit consistently with its terms by Rule, including standards for the measurement of gross domestic product, deadlines for relevant assessments, and the timing and method of refunds.	(3) En o antes de su fecha de entrada en vigor, Próspera deberá implementar el Límite de Impuestos de manera consistente con sus términos por Norma, incluyendo los estándares para la medición del producto interno bruto, los plazos para las evaluaciones pertinentes, y el tiempo y método de reembolso.
(4) Effective on the latter of January 1, 2030 or the date an Urban Development Corporation is formed in the boundaries, Próspera may not thereafter directly or indirectly borrow funds, incur debt, or otherwise incur liability to defray the cost of developing, services or infrastructure whenever the total outstanding principal of all bonds and all other borrowing or financial instruments enforceable against Próspera ("**Debt**")	(4) A partir de lo que ocurra después, entre el 1 de enero de 2030 o la fecha en que se establezca por primera vez una Densidad Poblacional[185] Urbana dentro de sus límites, Próspera no podrá a partir de entonces tomar fondos prestados directa o indirectamente, contraer deuda, ni de otra manera incurrir en obligaciones para sufragar el costo de sus operaciones, servicios o infraestructura cuando el total del capital pendiente de pago de todos los bonos y

[180] Nota del revisor: La palabra "agregados" se ha reemplazado por la palabra "totales" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[181] Nota del revisor: El término "cargos" se ha reemplazado por el término "tasas" para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de las ZEDE y en Honduras y que se puede determinar a partir del contexto.
[182] Nota del revisor: La palabra "el" se ha reemplazado por la palabra "del" para especificar que se trata del proveedor de bienes o servicios al que se refiere según la escritura utilizada en Honduras que se puede determinar a partir del contexto.
[183] Nota del revisor: La palabra "el" se ha reemplazado por la palabra "del" para especificar que se trata del proveedor de bienes o servicios al que se refiere según la escritura utilizada en Honduras que se puede determinar a partir del contexto.
[184] Nota del revisor: El término "de Población" se ha reemplazado por el término "Poblacional" para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de las ZEDE, en Honduras y que se puede determinar a partir del contexto.

equals or exceeds the greater between, (a) 105% of the nominal amount of the Debt that was then unpaid and outstanding, or (b) 20% of the 5-year trailing average annual gross domestic product of Próspera ("**Debt Limit**").	todos los demás préstamos o instrumentos financieros ejecutables contra Próspera ("**Deuda**") sea igual o superior al mayor entre (a) el 105% del monto nominal de la Deuda que estaba pendiente de pago y por pagar en ese momento, o (b) el 20% del producto interno bruto anual promedio de los 5 años anteriores de Próspera ("**Límite de Deuda**").
(5) Pursuant to referendum organized under section 6.03(3),(4) and (5), the Debt Limit may be increased upon the approval of a majority of the votes available for casting of Residents and Landowners.	(5) De conformidad con el referéndum organizado bajo la sección 6.03(3),(4) y (5), el Límite de Deuda puede ser incrementado ante la aprobación de la mayoría de los votos disponibles para la emisión de Residentes y Propietarios.
(6) Debt issued in violation of the Debt Limit shall be deemed null and void. On or before its effective date, Próspera shall implement this section consistently with its terms by Rule.	(6) La deuda emitida en violación del Límite de Deuda deberá considerarse nula y sin efecto. En o antes de su fecha de vigencia, Próspera deberá implementar esta sección de manera consistente con los términos de la Norma.
(7) Próspera shall be exempt from taxation.	(7) Próspera deberá estar exenta de impuestos.
(8) Próspera may adopt by Statute or Regulation such tax credits, exemptions or limitations as are needed to ensure that the tax burden in Próspera is no greater for any Resident or Landowner than in any other jurisdiction within the Republic of Honduras.	(8) Próspera puede adoptar por Estatuto[186] o Regulación[187] los créditos fiscales, exenciones o limitaciones necesarias para asegurar que la carga tributaria en Próspera no sea mayor para ningún Residente o Propietario que en cualquier otra jurisdicción dentro de la República de Honduras.
Article IX: Dispute Resolution	Artículo IX: Sistema de Resolución de Controversias y de Tribunales
9.01 **Court and Legal System.**	9.01 **Sistema Judicial y Jurídico.**
(1) In accordance with Articles 294, 303 and 329 of the Constitution of the Republic of Honduras, the Ley Orgánica Law, and the respective approvals by the governing Honduran authorities, a special judicial court, known as the Próspera Court, which shall include various courts, judicial authorities and judicial personnel specified in Articles 14 through 20 of the ZEDE Organic Law, shall have exclusive jurisdiction and competence over Próspera, its officers, agents and instrumentalities, including the Próspera Zone, Provider and the Próspera Trust, all causes of action arising within Próspera, including any dispute which arises from any transaction or operative fact occurring within the boundaries of Próspera, or which implicate any of the authorities, rights, privileges or immunities	(1) De conformidad con los Artículos 294, 303 y 329 de la Constitución de la República de Honduras, la Ley Orgánica de las[188] ZEDE y las respectivas aprobaciones por las autoridades hondureñas aplicables, un tribunal judicial especial, conocido como el Tribunal de Próspera, que deberá incluir los diversos tribunales, autoridades judiciales y personal judicial especificados en los Artículos 14 a 20 de la Ley Orgánica de las[189] ZEDE, deberá tener jurisdicción y competencia exclusivas sobre Próspera, sus funcionarios, agentes y organismos, incluyendo la Provendia de Próspera, todas las causas de acción que surjan dentro de Próspera, incluyendo cualquier disputa que surja de cualquier transacción o hecho operativo que ocurra dentro de los límites de Próspera, o que implique a cualquiera de

[185] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.
[186] Nota del revisor: El término "Legislación" se ha reemplazado por el término "Estatuto" para definir el tipo de promulgación y que se puede determinar a partir del contexto.
[187] Nota del revisor: El término "Reglamento" se ha reemplazado por el término "Regulación" para definir el tipo de promulgación y que se puede determinar a partir del contexto.
[188] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.
[189] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.

	Defensor del Pueblo fue un abuso de procedimiento o de otro modo frívolo.
(9) Further consistent details of the nature, extent, and administration of the authority of the Ombudsman may be established by Statute.	(9) Pueden emenarse o establecer otros detalles coherentes sobre la naturaleza, el alcance y la administración de la autoridad del Defensor del Pueblo.
Article X: Security	Artículo X: Seguridad
10.01 **Próspera security entities.**	10.01 **Entidades de seguridad de Próspera.**
In accordance with Article 22 of the ZEDE Organic Law, Próspera may by Rule establish and control its own security entities, including police, criminal investigation bodies, intelligence services, criminal prosecution, and penitentiary system.	De acuerdo con el artículo 22 de la Ley Orgánica de las[190] ZEDE, Próspera puede establecer y controlar por Norma, sus propias entidades de seguridad, incluyendo la policía, los órganos de investigación criminal, los servicios de inteligencia, la fiscalía penal y el sistema penitenciario.
10.02 **Exclusive control by Próspera.**	10.02 **Control exclusivo de Próspera.**
(1) Próspera security entities established under section 10.01 will be subject to the exclusive control of Próspera.	(1) Las entidades de seguridad de Próspera establecidas bajo la sección 10.01 estarán sujetas al control exclusivo de Próspera.
(2) Próspera may enter into cooperation agreements with other security and law enforcement agencies in the Republic of Honduras. Such agencies shall operate within Próspera in exclusive accordance with those agreements.	(2) Próspera podrá celebrar acuerdos de cooperación con otras agencias de seguridad y aplicación de la ley en la República de Honduras. Tales agencias deberán operar dentro de Próspera exclusivamente de acuerdo con esos acuerdos.
10.03 **Requests for assistance from outside law enforcement.**	10.03 **Solicitudes de asistencia de fuerzas de seguridad externas.**
(1) The Próspera Council may request pursuant to Rule the assistance of domestic and foreign law enforcement agencies, provided the assisting agencies are not foreign military forces.	(1) El Consejo de Próspera puede solicitar, de conformidad con la Norma, la asistencia de las agencias de aplicación de la ley nacionales y extranjeras, siempre y cuando las agencias de asistencia no sean fuerzas militares extranjeras.
(2) The request may be notified to the appropriate authorities of the rest of the Honduran territory.	(2) La solicitud podrá ser notificada a las autoridades competentes del resto del territorio hondureño.
Article XI: Severability	Artículo XI: Divisibilidad
11.01 **Severability.**	11.01 **Divisibilidad.**
(1) If any portion of this Charter, or any amendment of this Charter, is for any reason held to be unconstitutional, illegal, or otherwise invalid, that decision shall not affect the validity of the remaining portions of this Charter. However, section 11.01(2), including its subparts, may not be enforced except as originally adopted.	(1) Si cualquier parte de esta Carta, o cualquier enmienda de esta Carta, es por cualquier razón considerada inconstitucional, ilegal o de otra manera inválida, esa decisión no afectará la validez de las partes restantes de esta Carta. Sin embargo, la sección 11.01(2), incluyendo sus subpartes, no puede ser ejecutada excepto como fue adoptada originalmente.
(2) The Próspera Court, the arbitral tribunal of the Próspera Arbitration Service Provider, or an arbitral tribunal of the International Centre of Dispute Resolution of the American Arbitration Association, are authorized, upon complaint of the Promotor and Organizer, a natural person Resident or the Ombudsman, to reform by final decision all or any part	(2) El Tribunal de Próspera, el tribunal arbitral del Proveedor de Servicios de Arbitraje de Próspera, o un tribunal arbitral del Centro Internacional de Resolución de Controversias de la Asociación Americana de Arbitraje, están autorizados, previa reclamo del Promotor y Organizador, que una persona natural Residente o el Defensor del Pueblo, a reformar por decisión definitiva

[190] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.

(3) When the seat of arbitration is in Próspera, the Próspera Court may resolve disputes concerning arbitration procedure and enforcement to the extent authorized by Rule.	(3) Cuando la sede del arbitraje está en Próspera, el Tribunal de Próspera puede resolver disputas relacionadas con el procedimiento de arbitraje y la ejecución en la medida en que lo autorice por Estatuto[191].
(4) The Próspera Court shall have the power to enforce arbitral awards to the extent authorized by Statute.	(4) El Tribunal de Próspera deberá estar facultado para ejecutar laudos arbitrales en la medida en que lo autorice por Estatuto[192].
(5) Final arbitral awards issued by an arbitral tribunal of the default Arbitration Service Provider which arise from a public arbitration proceeding shall be precedential as provided by Rule.	(5) Los laudos arbitrales definitivos emitidos por un tribunal arbitral del Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto que surjan de un procedimiento de arbitraje público deberán ser precedentes según lo dispuesto en la Norma.
(6) Where a choice between fora of competent jurisdiction exists, Próspera's public policy of adopting international best practices favors enforcement of the arbitral award or authorized interim relief in any court of competent jurisdiction of any foreign country which is both a member of the Organization for Economic Co-operation and Development and also a party to either (a) the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards (New York, June 10, 1958), which the Republic of Honduras joined on August 21, 2012 ("New York Convention"), or (b) the Inter-American Convention on International Commercial Arbitration (Panama City, Panama, January 30, 1975), which the Republic of Honduras joined on January 8, 1979 ("Panama Convention"). Further, where a dispute is entitled to invoke the guarantees of both the New York Convention and the Panama Convention, Próspera public policy favors constructing the two conventions in pari materia such that the provisions of each are construed as supplementary to each other in aid of optimizing the recognition and enforceability of arbitration agreements and arbitral awards in member states. Furthermore, by virtue of entry into the arbitration clause of any Agreement of Coexistence or other contract, the dispute(s) shall be deemed to have agreed to displace the rules of procedure of the Inter- American Commercial Arbitration Commission with the rules of the default	(6) Cuando existe la posibilidad de elegir entre los foros de jurisdicción competente, la política pública de Próspera de adoptar las mejores prácticas internacionales favorece la ejecución de la sentencia arbitral o la adopción de medidas cautelares autorizadas en cualquier tribunal de jurisdicción competente de cualquier país extranjero que sea miembro de la Organización para la Cooperación y Desarrollo Económico y que también sea una parte en ya sea (a) la Convención de las Naciones Unidas sobre el Reconocimiento y la Ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras (Nueva York), o (b) la Convención Interamericana sobre Arbitraje Comercial Internacional (Ciudad de Panamá, Panamá, 30 de enero de 1975), a la que la República de Honduras se adhirió el 8 de enero de 1979 ("Convención de Panamá"). Además, cuando un contendiente tiene derecho a invocar las garantías tanto del Convenio de Nueva York como de la Convención de Panamá, la política pública de Próspera favorece la interpretación de las dos convenciones in pari materia, de modo que las disposiciones de cada una de ellas se interpretan como complementarias entre sí, con el fin de optimizar el reconocimiento y la ejecutabilidad de los acuerdos de arbitraje y de las sentencias arbitrales en los estados miembros. Además, en virtud de la entrada en la cláusula de arbitraje de cualquier Convenio de Convivencia[193] u otro contrato, se considerará que los contendientes han acordado desplazar las reglas de procedimiento de la Comisión Interamericana de Arbitraje

[191] Nota del revisor: El término "Legislación" se ha reemplazado por el término "Estatuto" para definir el tipo de promulgación y que se puede determinar a partir del contexto.
[192] Nota del revisor: El término "Legislación" se ha reemplazado por el término "Estatuto" para definir el tipo de promulgación y que se puede determinar a partir del contexto.
[193] Nota del revisor: El término "Acuerdo de Coexistencia" se ha reemplazado por el término "Convenio de Convivencia" para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de las ZEDE y que se puede determinar a partir del contexto.

of this Charter, any amendment thereto, as well as any Rules promulgated thereunder, as is absolutely necessary to sustain the same under the Constitution of the Republic of Honduras or governing treaty; provided that:	toda o parte de esta Carta, cualquier enmienda a la misma, así como cualquier Norma promulgada en virtud de la misma, en la

authorize the establishment of one or more governing bodies and authorities for that district that differ materially from those established and required under this Charter elsewhere in Próspera, and which specify whether the natural person Residents of the district shall be counted towards the various population thresholds defined in this Charter for Próspera as a whole;	establecimiento de uno o más cuerpos y autoridades gobernantes para ese distrito que difieren materialmente de aquellos establecidos y requeridos bajo esta Carta en otra parte de Próspera, y que especifican si las personas naturales Residentes del distrito deberán ser contadas para los varios umbrales de población definidos en esta Carta para Próspera como un todo.
(2) As a precondition of considering the establishment of a special district, the Technical Secretary and Próspera Council shall require interested third parties to negotiate a binding agreement with its officers, the General Service Provider, or the Promoter and Organizer detailing the special district's contemplated governance, tax, fee, residence, regulatory, indemnity, and security policies, as well as other commitments on matters of public concern, including a commitment to comply with the minimum standards contemplated in this section and seek to ensure Residents and lawful visitors to the special district will have equal or better access to justice, health care, education, and other valuable social services as compared to the surrounding communities;	(2) Como condición previa para considerar el establecimiento de un distrito especial, el Secretario Técnico y el Consejo de Próspera requerirán que los terceros interesados negocien un acuerdo vinculante con sus funcionarios, el Proveedor de Servicios Generales o el Promotor y Organizador, detallando la gobernanza, los impuestos, los cargos, la residencia, las normas, las indemnizaciones y las políticas de seguridad del distrito especial, así como otros compromisos en asuntos de interés público, incluido el compromiso de cumplir con los estándares mínimos contemplados en esta sección y tratar de asegurar que los Residentes y visitantes legales al distrito especial tengan igual o mejor acceso a la justicia, cuidado de la salud, educación y otros servicios sociales valiosos en comparación con las comunidades vecinas;
(3) Any special district authorized by this section must verifiably comply with its constituting Rule, the ZEDE Organic Law, and the following minimum standards:	(3) Cualquier distrito especial autorizado por esta sección debe cumplir de manera verificable con su Norma constitutiva, la Ley Orgánica de la ZEDE y los siguientes estándares mínimos:
(a) It must deposit all tax revenues in the Próspera Trust as required by Article VII as if it were an instrumentality of Próspera;	(a) Debe depositar todos los ingresos fiscales en el Fideicomiso de Próspera como lo requiere el Artículo VII como si fuera una dependencia de Próspera;
(b) It must submit its Rules to repeal by referendum of natural person Residents domiciled within the special district according to procedures specified in its constituting Rule;	(b) Debe presentar sus Normas para su derogación por referéndum de las personas naturales Residentes domiciliadas en el distrito especial de acuerdo con los procedimientos especificados en su Norma constitutiva;
(c) It must submit itself, its Rules, and all of its visitors and Residents to the jurisdiction and authority of the Próspera Court, default Arbitration Service Provider, and Ombudsman pursuant to Article IX as if it were an instrumentality of Próspera;	(c) Debe someterse a sí mismo, sus Normas y todos sus visitantes y Residentes a la jurisdicción y autoridad del Tribunal de Próspera, el Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto y al Defensor del Pueblo, de conformidad con el Artículo IX, como si fuera una dependencia de Próspera;
(d) It must subordinate its security services and agencies to those of Próspera and its General Service Provider pursuant to Article X as if it were an instrumentality of Próspera;	(d) Debe subordinar sus servicios y agencias de seguridad a los de Próspera y su Proveedor de Servicios Generales de conformidad con el Artículo X como si fuera una dependencia de Próspera;

(e) It must exclusively utilize the Próspera Property, Personal and Entity Registries pursuant to Article XI as if it were an instrumentality of Próspera;	(e) Debe utilizar exclusivamente los Registros de la Propiedad, Personal y de Entidades de Próspera de conformidad con el Artículo XI como si fuera una dependencia de Próspera;
(f) It must contractually bind itself to adhere to the Resident Bill of Rights of Article XII when acting under color of law as if it were an instrumentality of Próspera;	(f) Debe vincularse contractualmente a adherirse a la Declaración de Derechos de los Residentes del Artículo XII cuando actúe bajo el amparo de la ley como si fuera una dependencia de Próspera;
(g) It must ensure that Common Interest Community Bodies, which exercise governance authorities that are functionally equivalent to those granted to Próspera under this Charter within the boundaries of the district, are bound by the Resident Bill of Rights of Article XII when exercising such authority, as if such Common Interest Community Bodies were an instrumentality of Próspera acting under color of law, except to the extent that such Common Interest Community Bodies have verifiably obtained from all persons, who would otherwise be entitled to the protections of this subsection, a knowing and voluntary waiver of the protections of this subsection;	(g) Debe asegurar que los Organismos Comunitarios de Interés Común, que ejercen autoridades de gobierno que son funcionalmente equivalentes a las otorgadas a Próspera bajo esta Carta dentro de los límites del distrito, estén obligados por la Declaración de Derechos de los Residentes del Artículo XII cuando ejercen dicha autoridad, como si dichos Organismos Comunitarios de Interés Común fueran una dependencia de Próspera que actúa bajo el amparo de la ley, excepto en la medida en que dichos Organismos Comunitarios de Interés Común hayan obtenido verificablemente de todas las personas, quienes de otra manera tendrían derecho a las protecciones de esta sub-sección, una renuncia consciente y voluntaria de las protecciones de esta sub-sección;
(h) It must be the sole special district within its boundaries;	(h) Debe ser el único distrito especial dentro de sus límites;
(i) Its existence must be subject to termination, and its Residents, Landowners and territory subject to reversion to the general jurisdiction and Rules of Próspera, in the event of material non-compliance with the foregoing minimum standards after being given reasonable notice and an opportunity to cure such non-compliance in accordance with such procedure as may be specified in its constituting Rule.	(i) Su existencia debe estar sujeta a terminación, y sus Residentes, Propietarios y territorio sujetos a reversión a la jurisdicción general y a las Normas de Próspera, en el caso de incumplimiento material de las anteriores mínimos antes mencionados después de haber recibido una notificación razonable y la oportunidad de subsanar dicho incumplimiento de acuerdo con el procedimiento que se especifique en su Norma constitutiva.
11.10 Covenants.	**11.10 Convenios.**
Once the Próspera Property Registry pursuant to section 11.06(1)(a) is established and operating, as a condition of incorporating their land within Próspera, all Landowners shall enter into a common interest community declaration containing certain covenants, conditions, restrictions, and easements running with title to their land, in such form as approved by the Promoter and Organizer, and including minimum standards that:	Una vez que el Registro de la Propiedad de Próspera conforme a la sección 11.06(1)(a) esté establecido y operando, como una condición para incorporar sus tierras dentro de Próspera, todos los Propietarios deberán firmar una declaración de interés común que contenga ciertos convenios, condiciones, restricciones, y servidumbres con título de propiedad de sus tierras, en la forma aprobada por el Promotor y Organizador, e incluyendo estándares mínimos que:
(1) establish and enforce the jurisdiction and authority of the default Arbitration Service Provider;	(1) establezcan y hacen cumplir la jurisdicción y autoridad del Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto;
(2) ensure that title to the incorporated land is capable of being registered in the Próspera Property Registry in a manner that is compatible with Rules governing registration of land and appurtenant rights;	(2) aseguran que el título de la tierra incorporada pueda ser inscrito en el Registro de la Propiedad de Próspera de una manera que sea compatible con las Normas que rigen el registro de la tierra y los derechos de propiedad;

(3) grant *parens patriae* and other concurrent rights to the Promoter and Organizer and its delegates to enforce any right or interest appurtenant to the incorporated land, including rights or interests subsequently severed or capable of severance from title to the incorporated land, to prevent, interdict or mitigate any actual or threatened trespass, nuisance, or injury to any Resident, any lawful visitor, lawful inhabitant of any adjacent jurisdiction, or their property;	(3) otorgan *parens patriae* y otros derechos concurrentes al Promotor y Organizador y sus delegados para hacer valer cualquier derecho o interés inherente a la tierra incorporada, incluyendo los derechos o intereses posteriormente enajenados o capaces de ser enajenados del título de la tierra incorporada, para prevenir, interceptar o mitigar cualquier violación de la propiedad privada, molestia o lesión real o amenazada a cualquier Residente, cualquier visitante legal, habitante legal de cualquier jurisdicción adyacente, o su propiedad;
(4) ensure that Common Interest Community Bodies, which exercise governance authorities that are functionally equivalent to those granted to Próspera under this Charter within the boundaries of the district, are bound by the Resident Bill of Rights of Article XII when exercising such authority, as if such Common Interest Community Bodies were an instrumentality of Próspera acting under color of law, except to the extent that such Common Interest Community Bodies have verifiably obtained from all persons, who would otherwise be entitled to the protections of this subsection, a knowing and voluntary waiver of the protections of this subsection;	(4) aseguran que los Organismos Comunitarios de Interés Común, que ejercen autoridades de gobierno que son funcionalmente equivalentes a las otorgadas a Próspera bajo esta Carta dentro de los límites de la tierra incorporada, estén obligados por la Declaración de Derechos de los Residentes del Artículo XII cuando ejercen dicha autoridad, como si dichos Organismos Comunitarios de Interés Común fueran una dependencia de Próspera que actúa bajo el amparo de la ley, excepto en la medida en que dichos Organismos Comunitarios de Interés Común hayan obtenido verificablemente de todas las personas, quienes de otra manera tendrían derecho a las protecciones de esta sub-sección, una renuncia consciente y voluntaria de las protecciones de esta sub-sección;
(5) otherwise secure the rights and obligations of the Promoter and Organizer under this Charter.	(5) de otra manera asegurar los derechos y obligaciones del *Promotor y Organizador* bajo esta Carta.
11.11 Liability.	**11.11 Responsabilidad.**
(1) The Próspera Group individually and collectively waives and disclaims any sovereign immunity as to any claim or cause of action brought by Residents or the Promoter and Organizer against any of them for any act or omission of any kind; however, monetary liability for an unintentional or negligent act or omission, or a breach of fiduciary duty committed in subjective good faith and without gross negligence, including claims for compensatory or exemplary damages, as well as court costs, litigation expenses, attorneys fees against the Próspera Group, shall be limited to an aggregate amount that does not exceed the greater of: (a) the limits of available insurance coverage(s) for the relevant cause of action; or (b) the difference, for the calendar year immediately preceding the incurrence of the liability, between (i) 15% of aggregate tax revenues received by or on behalf of Próspera and (ii) the booked liability for all other known or threatened causes of action against the Próspera Group, or as otherwise established by Rule (the "Liability Limit").	(1) El Grupo Próspera, individual y colectivamente renuncia y niega cualquier inmunidad soberana en cuanto a cualquier reclamo o causa de acción presentada por los Residentes o el Promotor y Organizador contra cualquiera de ellos por cualquier acto u omisión de cualquier tipo; sin embargo, la responsabilidad monetaria por un acto u omisión involuntario o negligente, o por un incumplimiento del deber fiduciario cometido de buena fe subjetiva y sin negligencia grave, incluidas las reclamaciones por daños compensatorios o ejemplares, así como los costos judiciales, los gastos de litigio y los honorarios de abogados contra el Grupo Próspera, deberá limitarse a una cantidad total que no exceda de lo mayor entre: (a) los límites de la(s) cobertura(s) de seguro disponible(s) para la causa de la acción pertinente; o (b) la diferencia, para el año calendario inmediatamente anterior a incurrir la responsabilidad, entre (i) el 15% de los ingresos tributarios totales recibidos por o en nombre de Próspera y (ii) la responsabilidad contabilizada por todas las demás causas de acción conocidas o amenazadas

	en contra del Grupo Próspera; o según se establezca de otra manera en la Norma (el "Límite de Responsabilidad").
(2) Próspera may pay for liability insurance for the Council Trustees and other officers for acts done in an official capacity on behalf of any of the Próspera Group.	(2) Próspera puede pagar el seguro de responsabilidad civil para los Fiduciarios del Consejo y otros funcionarios por actos realizados en calidad oficial en nombre de cualquiera de los miembros del Grupo Próspera.
(3) Notwithstanding the foregoing provisions, the Próspera Group may individually or collectively contractually agree to be exposed to monetary liability to any person in excess of the Liability Limit subject to approval or ratification by Resolution.	(3) Sin perjuicio de las disposiciones anteriores, el Grupo Próspera podrá acordar contractualmente, de manera individual o colectiva, estar expuesto a una responsabilidad pecuniaria frente a cualquier persona que exceda el Límite de Responsabilidad, sujeto a la aprobación o ratificación por Resolución.
(4) Notwithstanding anything to the contrary stated in this section or elsewhere in this Charter, the Próspera Group shall individually and collectively enjoy intergovernmental sovereign immunity when acting in an official capacity from any monetary liability claimed against any or all of them by any Non-Próspera Governing Authority unless the claim of monetary liability is expressly authorized under Articles 294, 303 and 329 of the Constitution of the Republic of Honduras, ZEDE Organic Law, this Charter, Próspera Rule or an otherwise binding contract.	(4) No obstante cualquier disposición contraria en esta sección o en cualquier otra parte de esta Carta, el Grupo Próspera deberá gozar[166] de manera individual y colectiva de inmunidad soberana intergubernamental cuando actúe en calidad oficial de cualquier responsabilidad monetaria reclamada en contra de cualquiera o de todos ellos por cualquier Autoridad Gobernante que no sea de Próspera, a menos que la reclamación de responsabilidad monetaria esté expresamente autorizada bajo los Artículos 294, 303 y 329 de la Constitución de la República de Honduras, la Ley Orgánica de la ZEDE[167], esta Carta, la Norma de Próspera o un contrato de otro modo vinculante.
(5) The intergovernmental sovereign immunity recognized by section 11.11(4) may be extended by Rule to clothe private persons with immunity from monetary liability claimed against them by any Non-Próspera Governing Authority as a result of such private person acting in subjective good faith reliance upon a Rule promulgated or permit issued by Próspera within the scope of its jurisdiction and authority under Articles 294, 303 and 329 of the Constitution of the Republic of Honduras, the ZEDE Organic Law and this Charter.	(5) La inmunidad intergubernamental soberana reconocida por la sección 11.11(4) puede ser extendida por Norma para abarcar a personas privadas con inmunidad de responsabilidad monetaria reclamada en su contra por cualquier Autoridad Gobernante que no sea de Próspera como resultado de que dicha persona privada actúe de buena fe subjetiva en base a una Norma promulgada o permiso emitido por Próspera dentro del alcance de su jurisdicción y autoridad bajo los Artículos 294, 303 y 329 de la Constitución de la República de Honduras, la Ley Orgánica de la[168] ZEDE y esta Carta.
11.12 Continuation.	**11.12 Continuación.**
(1) All powers and authorities of Próspera established by this Charter, and August 23, 2018 Charter, which are not inconsistent with or superseded by this Charter, shall be construed and enforced as continuously valid and effective by reference to this Charter.	(1) Todos los poderes y autoridades de Próspera establecidos por esta Carta y por el 23 de agosto de 2018, que no son inconsistentes con o reemplazados por esta Carta, deberán ser interpretados y aplicados como continuamente válidos y efectivos por referencia a esta Carta.
(2) All Rules and actions duly promulgated, adopted or taken, as well as all contracts entered into by Próspera,	(2) Todas las Normas y acciones debidamente promulgadas, adoptadas o tomadas, así como todos los

[166] Nota del revisor: la palabra "gozará" editado para corregir el error tipográfico de tiempo pasado a para que figure como tiempo futuro que se puede determinar a partir del contexto.
[167] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.
[168] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.

through any of the Próspera Group under and in compliance with Próspera's original August 23, 2018 Charter, and any amendment adopted thereto, prior to the effective date of this Charter, shall be deemed hereby authorized and ratified as continuously valid and binding Rules or actions of Próspera.	contratos celebrados por Próspera, a través de cualquiera del Grupo Próspera[169] bajo y en cumplimiento de la Carta original de Próspera del 23 de agosto de 2018, y cualquier enmienda adoptada para la misma, antes de la fecha de entrada en vigor de esta Carta, deberá considerarse por el presente autorizadas y ratificadas como Normas o acciones continuamente válidas y vinculantes de Próspera.
(3) This Charter shall be deemed to have retroactive effect to the effective date of the original August 23, 2018 Charter except where such retroactive effect might impair subsections (1) and (2), and in such case the effective date shall be the earliest date permissible under applicable Rule and no later than forty-five (45) days after the initial presentment of this Charter to CAMP.	(3) Se deberá considerar que esta Carta tiene efecto retroactivo a la fecha de entrada en vigor de la Carta original del 23 de agosto de 2018, excepto cuando dicho efecto retroactivo pueda perjudicar las sub-secciones (1) y (2), y en tal caso la fecha de efectividad será la fecha más temprana permitida bajo la Norma aplicable y no más tarde de cuarenta y cinco (45) días después de la presentación inicial de esta Carta a CAMP.
(4) To the fullest extent authorized by Articles 294, 303 and 329 of the Constitution of the Republic of Honduras and the ZEDE Organic Law, Próspera, this Charter, and Rules and actions promulgated pursuant thereto, shall be the sole and exclusive governing authority within the boundaries of Próspera.	(4) En la medida en que lo autoricen los Artículos 294, 303 y 329 de la Constitución de la República de Honduras y la Ley Orgánica de las[170] ZEDE, Próspera, esta Carta, y las Normas y acciones promulgadas en virtud de la misma, deberán ser la única y exclusiva autoridad gobernante dentro de los límites de Próspera.
Artículo XII Declaración de Derechos de los Residentes	Article XII Resident Bill of Rights
12.01 **Derechos Garantizados.**	12.01 **Rights Guaranteed.**
(1) Esta "Declaración de Derechos de los Residentes" deberá ser adoptada e incorporada por referencia en cada Convenio de Convivencia[171] ejecutado entre Próspera y cualquier Residente y, en el mismo, el Residente reconoce y vincularán en la medida en que así se adopte o según lo requiera esta Carta.	(1) This "Declaration of Derechos de los Residentes" shall be adopted and incorporated per reference en cada Convenio de Convivencia[171] ejecutado entre Próspera y cualquier Residente y, en el mismo, el Residente reconoce y vincularán en la medida en que así se adopte o según lo requiera esta Carta.
(2) Por consiguiente, el Grupo Próspera individual y colectivamente no deberá, bajo el amparo de la ley:	(2) Accordingly, the Próspera Group individually and collectively shall not under color of law:
(a) Negar el Derecho a la Vida.	(a) Deny the Right to Life. This means:
(i) El Grupo Próspera individual y colectivamente no deberá de manera intencional privar la vida de ninguna persona natural Residente, e-Residente o visitante legal, excepto como una respuesta razonable y proporcionada para defenderse contra el inicio ilegal de violencia o ya en inminente threat of violence against another person.	(i) El Grupo Próspera individual y colectivamente no deberá de manera intencional privar la vida de ninguna persona natural Residente, e-Residente o visitante legal, excepto como una respuesta razonable y proporcionada para defenderse contra el inicio ilegal de violencia o una amenaza inminente de violencia contra otra persona.
(ii) Próspera Group individually and collectively shall not deny any natural person Resident or lawful visitor the right to self-defense.	(ii) El Grupo Próspera individual y colectivamente no deberá negar a ninguna persona natural Residente o visitante legal el derecho a la autodefensa.
(b) Violate the Right to Property. This means:	(b) Violar al Derecho a la Propiedad. Esto significa:

[169] Nota del revisor: La frase "de los Grupos de Próspera" se ha reemplazado por la frase "del Grupo Próspera" para indicar una referencia al singular que se puede determinar a partir del contexto.
[170] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.
[171] Nota del revisor: El término "Acuerdo de Coexistencia" se ha reemplazado por el término "Convenio de Convivencia" para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de las ZEDE y que se puede determinar a partir del contexto.

(i) Próspera Group individually and collectively shall not exercise or delegate the exercise of its power of eminent domain or any other coercive sovereign power to take all or any part of any Resident's or e-Resident's vested liberty or property interests without first paying each such owner of the targeted interests an award of compensation in an amount that is equivalent to 200% of the greater of the (i) fair market value of the interests targeted for the taking immediately before the taking and without deducting any loss in value occurring because the intended taking had become known widely before, or (ii) the monetary value of the loss sustained by the Resident or e-Resident as a result of the taking; plus interest at a commercially reasonable rate accrued on the amount of such award from the date of the announced intended taking until the date of payment, together with each such owner's reasonable attorneys' fees, litigation expenses and costs, whereupon title to any such taken property shall be transferred to Próspera or its nominee.	(i) El Grupo Próspera individual y colectivamente no deberá ejercer o delegar el ejercicio de sus facultades de expropiación o cualquier otra facultad soberana coercitiva para tomar toda o parte de la libertad o intereses de propiedad conferidos de cualquier Residente o e-Residente sin antes pagar a cada uno de tales propietarios de los intereses en cuestión una adjudicación de compensación equivalente al 200% de lo que sea mayor entre (i) el valor razonable de mercado de los intereses en cuestión, para la toma de los mismos inmediatamente antes de la toma, y sin deducir ninguna pérdida de valor que ocurra debido a que la toma de la misma se conocido antes, o (ii) el valor monetario de la pérdida sufrida por el Residente o e-Residente como resultado de la toma; más intereses a una tasa comercialmente razonable acumulada sobre la cantidad de dicha adjudicación desde la fecha de la toma prevista anunciada hasta la fecha de pago, junto con los honorarios razonables de abogados, gastos de litigio y costos de cada uno de los propietarios, en cuyo caso el título de cualquier propiedad tomada deberá ser transferido a Próspera o a su representante.
(ii) Próspera Group individually and collectively shall not exercise or delegate any sovereign power to deprive any Resident, e-Resident or lawful visitor, who has not been convicted of a criminal offense or found liable under a civil penalty Statute, of any vested liberty or property interest, and shall instead pursue any public purpose traditionally served by the exercise of such sovereign power exclusively (i) through the rightful enforcement of a voluntary contract or the conditions, covenants or restrictions that run with title to real property that bind the Resident, e-Resident or lawful visitor, or (ii) by paying compensation to the Resident, e-Resident or lawful visitor in accordance with the terms of section 12.01(2)(b)(i).	(ii) El Grupo Próspera individual y colectivamente no deberá ejercer ni delegar ninguna facultad soberana para privar a cualquier Residente, e-Residente o visitante legal, que no haya sido condenado por un delito penal o declarado responsable en virtud de un Estatuto[172] de pena civil, de cualquier libertad o interés de propiedad, y en su lugar deberá perseguir cualquier propósito público tradicionalmente servido por el ejercicio de tal poder soberano exclusivamente (i) a través de la aplicación legítima de un contrato voluntario o de las condiciones, convenios o restricciones que se aplican con el título de propiedad inmueble que vinculan al Residente, e-Residente o visitante legal, o (ii) pagando una compensación al Residente, e-Residente o visitante legal de acuerdo con los términos de la sección 12.01(2)(b)(i).
(c) Burden Freedom of Thought, Speech, Conscience and Religion. This means:	(c) Carga de la Libertad de Pensamiento, de Expresión, de Conciencia y de Religión. Esto significa:
(i) Próspera Group individually and collectively shall not deprive any Resident, e-Resident or lawful visitor of freedom of thought and expression, which includes the freedom to seek, receive, and impart information and ideas of all kinds, commercially or noncommercially, regardless of frontiers, either orally, in writing, in print, in the form of art or through any other medium of one's choice.	(i) El Grupo Próspera individual y colectivamente no deberá privar a ningún Residente, e-Residente o visitante legal, de la libertad de pensamiento y expresión, lo que incluye la libertad de buscar, recibir e impartir información e ideas de todo tipo, comercial o no comercialmente, sin importar las fronteras, ya sea de forma oral, escrita, en forma impresa, en forma de arte o a través de cualquier otro medio de su elección.

[172] Nota del revisor: El término "Legislación" se ha reemplazado por el término "Estatuto" para definir el tipo de promulgación y que se puede determinar a partir del contexto.

(ii) Próspera Group individually and collectively shall not deny any Resident, e-Resident or lawful visitor freedom of conscience and of religion.	(ii) El Grupo Próspera individual y colectivamente no deberá negar a ningún Residente, e-Residente o visitante legal la libertad de conciencia y de religión.
(iii) The exercise of the right guaranteed by section 12.01(2)(c)(i) shall not be subject to prior restraint except pursuant to narrowly tailored Rules that (i) prohibit credible threats of violence against specific persons or groups of people, (ii) prohibit actual fraud, (iii) protect private property from damage or trespass, (iv) protect public property used by Próspera primarily in a proprietary capacity from damage or trespass, or (v) until August 23, 2030, as to any Resident who is not a natural person Honduran national: (A) prohibit public defamation or disparagement of any Non-Próspera Governing Body; or (B) prohibit public advocacy of, or furnishing of material support to, the repeal or amendment of Articles 294, 303, or 329 of the Constitution of the Republic of Honduras or the ZEDE Organic Law in any manner that is intended to diminish the public policy autonomy of Próspera from any Non-Próspera Governing Body.	(iii) El ejercicio del derecho garantizado por la sección 12.01(2)(c)(i) no deberá estar sujeto a restricción previa excepto de conformidad con las Normas específicas que (i) prohíben las amenazas creíbles de violencia contra personas o grupos de personas específicos, (ii) prohíben el fraude real, (iii) protegen la propiedad privada de daños o intrusión, (iv) protegen la propiedad pública usada por Próspera principalmente en calidad de propietario, de daños o intrusión, o (v) hasta el 23 de agosto de 2030, en cuanto a cualquier Residente que no sea una persona natural hondureña: (A) prohibir la difamación pública o menosprecio de cualquier Cuerpo Gobernante que no sea de Próspera; o (B) prohibir la defensa pública de, o la provisión de apoyo material a, la revocación o enmienda de los Artículos 294, 303, o 329 de la Constitución de la República de Honduras o la Ley Orgánica de las[173] ZEDE de cualquier manera que tenga la intención de disminuir la autonomía de la política pública de Próspera de cualquier Cuerpo Gobernante que no sea de Próspera.
(iv) The exercise of the right guaranteed by section 12.01(2)(c)(ii) may be restrained only by Rules that are narrowly tailored to prevent the violation of the legally protected rights of others.	(iv) El ejercicio del derecho garantizado por la sección 12.01(2)(c)(ii) sólo puede ser restringido por Normas que estén estrechamente adaptadas para prevenir la violación de los derechos legalmente protegidos de otros.
(v) The exercise of the rights guaranteed by section 12.01(2)(c)(i) and (ii) may be subject to civil liability or restraint by action brought by a private party for defamation or personal injury; however, the foregoing rights shall not be prejudiced or denied due to a claim by another person that the speech is merely offensive except as expressly stated in section 12.01(2)(c)(iii)(V).	(v) El ejercicio de los derechos garantizados por la sección 12.01(2)(c)(i) y (ii) puede estar sujeto a responsabilidad civil o restricción por medio de una acción iniciada por una parte privada por difamación o daños personal; sin embargo, los derechos anteriores no deberán ser perjudicados o negados debido a un reclamo de otra persona de que el discurso es meramente ofensivo, excepto como se indica expresamente en la sección 12.01(2)(c)(iii)(V).
(d) Deny Freedom of Contract. This means Próspera Group individually and collectively shall not deprive any competent Resident or e-Resident of majority age of the right to freely enter into contracts to exchange, condition, restrain, subdivide or otherwise delegate, release, waive, burden or bind, in whole or in part, the exercise of any right or legally protected interest for any lawful purpose. The obligations of such contracts, including the agreed upon manner and mode of performance and receipt of consideration, shall not be	(d) Negar la Libertad de Contrato. Esto significa que el Grupo Próspera individual y colectivamente no deberá privará a ningún Residente o E-residente competente mayor de edad del derecho de celebrar libremente contratos para intercambiar, condicionar, restringir, subdividir o de otro modo obligar, liberar, renunciar, gravar o vincular, en su totalidad o en parte, el ejercicio de cualquier derecho o interés legalmente protegido para cualquier propósito legal. Las obligaciones de dichos contratos, incluyendo la forma y modo de ejecución acordado y la recepción de contraprestación, no

[173] Nota del revisor: La palabra "las" se ha eliminado para que la oración se acople a la escritura utilizada en Honduras que se puede determinar a partir del contexto.

impaired by Próspera Group individually or collectively in any respect.	deberán ser afectadas por el Grupo Próspera de manera individual o colectiva en ningún aspecto.
(e) Deny the Right to Procedural Due Process. This means Próspera Group individually and collectively shall not deprive any Resident, e-Resident or lawful visitor of life, liberty or property without closely following all applicable procedures established by Applicable Law within Próspera.	(e) Negar el Derecho al Debido Proceso Legal. Esto significa que el Grupo Próspera individual y colectivamente no deberá privar a ningún Residente, e-Residente o visitante legal de la vida, libertad o propiedad sin seguir de cerca todos los procedimientos aplicables establecidos por la Ley Aplicable dentro de Próspera.
(f) Infringe on Freedom from Ex Post Facto Laws. This means:	(f) Infracción de la Libertad de las Leyes Ex Post Facto. Esto significa:
(i) Próspera Group individually and collectively shall not request, direct or authorize any criminal prosecution of any Resident or e-Resident for any act or omission that did not constitute a criminal offense: (i) at the time it was committed, and (ii) under the criminal laws of the Republic of Honduras as of August 23, 2018.	(i) El Grupo Próspera de manera individual y colectiva no deberá solicitar, dirigir o autorizar ningún procesamiento criminal de ningún Residente o e-Residente por ningún acto u omisión que no constituya una ofensa criminal: (i) al momento en que fue cometido, y (ii) bajo las leyes penales de la República de Honduras al 23 de agosto de 2018.
(ii) Próspera Group individually and collectively shall not enact or impose upon any Resident or e-Resident a heavier criminal penalty than the one that was: (i) applicable at the time the Resident or e-Resident committed the criminal offense; and (ii) applicable under the criminal laws of the Republic of Honduras as of August 23, 2018.	(ii) El Grupo Próspera de manera individual y colectiva no deberá promulgar[174] ni imponer a ningún Residente, e-Residente o visitante legal ninguna penalidad o responsabilidad civil por cualquier acto u omisión que no estuviera sujeto a dicha penalidad o responsabilidad en el momento en que se cometió.
(g) Infringe on the Right to Security in Privacy. This means Próspera Group individually and collectively shall not deprive any Resident or e-Resident of security in their person, personal effects, communications or property from any search, surveillance, interception or seizure by Próspera Group individually or collectively unless authorized in doing so by:	(g) Infracción del Derecho a la Seguridad en la Privacidad. Esto significa que el Grupo Próspera de manera individual y colectiva no deberá privar a ningún Residente o e-Residente de la seguridad de su persona, efectos personales, comunicaciones o propiedad de cualquier registro, vigilancia, intercepción o incautación por parte del Grupo Próspera de manera individual o colectiva a menos que esté autorizado al hacerlo por:
(i) a warrant or court order specifying the thing to be searched, intercepted or seized issued by Próspera Court based on probable cause that a serious crime has been committed,	(i) una orden judicial que especifique la cosa que se va a registrar, interceptar o incautar, emitida por el Tribunal de Próspera, basada en una causa probable de que se ha cometido un delito grave,
(ii) an authorizing decision of the default Arbitration Service Provider, provided that the Resident or e-	(ii) una decisión de autorización del Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto, siempre que el Residente o e-Residente haya acordado previamente estar

[174] Nota del revisor: La palabra "para" se ha eliminado para que la oración se acople a la escritura utilizada en Honduras que se puede determinar a partir del contexto.

Resident had previously agreed to be legally bound by the same in a written arbitration agreement, or	legalmente vinculado por el mismo en un acuerdo de arbitraje por escrito, o
(iii) the knowing and voluntary consent of the Resident or e-Resident.	(iii) el consentimiento consciente y voluntario del Residente o e-Residente.
(h) Infringe on the Presumption of Libertad. This means Próspera Group individually and collectively shall not infringe upon any Resident's, e-Resident's or lawful visitor's freedom to act or refrain from acting in any manner that, at the time, is not prohibited, restricted, restrained, penalized or incurring liability under Applicable Law.	(h) Infracción de la Presunción de Libertad. Esto significa que el Grupo Próspera de manera individual y colectiva no deberá infringir la libertad de ningún Residente, e-Residente o visitante legal para actuar o abstenerse de actuar de cualquier manera que, en ese momento, no esté prohibida, restringida, contenida, penalizada o que incurra en responsabilidad bajo la Ley Aplicable.
(3) If Próspera Group individually or collectively violates any of subsection 2 above, any Resident, e-Resident or lawful visitor who suffers cognizable harm caused thereby shall be entitled to relief consisting of a permanent injunction prohibiting the challenged action, together with compensatory damages, reasonable attorneys' fees, litigation expenses and costs.	(3) Si el Grupo Próspera, de manera individual o colectiva, viola cualquiera de las disposiciones de la sub-sección 2 anterior, cualquier Residente, e-Residente o visitante legal que sufra un daño cognoscible causado por el mismo, tendrá derecho a una reparación consistente en una orden judicial permanente que prohíba la acción impugnada, junto con daños y perjuicios compensatorios, honorarios razonables de abogados, gastos de litigio y costos.
12.02 **Principles of Construction.**	12.02 **Principios de Interpretación.**
This Resident Bill of Rights shall be construed consistently with:	Esta Declaración de Derechos del Residente se deberá interpretar de manera consistente con:
(1) the first principle that all competent natural persons of majority age shall be protected under law as independent and self-responsible individuals who are entitled to freedom of action and enjoyment of their property subject to the like freedom of others; and	(1) el primer principio de que todas las personas naturales competentes mayores de edad estarán protegidas por la ley como individuos independientes y responsables de sí mismos que tienen derecho a la libertad de acción y disfrute de sus bienes con sujeción a la libertad similar de los demás; y
(2) the second principle that each right guaranteed by the Resident Bill of Rights shall furnish, for each person protected thereby as against Próspera Group individually and collectively, at least as much liberty as the corresponding right guaranteed to a citizen of the United States of America as against the government of the United States of America under the U.S. Constitution as interpreted by the Supreme Court of the United States of America as of June 30, 2019.	(2) el segundo principio de que cada uno de los derechos garantizados por la Declaración de Derechos de los Residentes deberá proporcionar, para cada persona protegida por la misma frente al Grupo Próspera, individual y colectivamente, al menos la misma libertad que el correspondiente derecho garantizado a un ciudadano de los Estados Unidos de América frente al gobierno de los Estados Unidos de América en virtud de la Constitución de los Estados Unidos, tal como lo interpreta la Corte Suprema de los Estados Unidos de América a partir del 30 de junio del 2019.
12.03 **Limitación de Alcance.**	12.03 **Limitación de Alcance.**
Notwithstanding anything to the contrary set forth herein, the Resident Bill of Rights shall not be deemed violated by the exercise of any power or authority by Próspera Group individually or collectively to enforce any law that any of Próspera Group is legally compelled to enforce under a constitutional provision or treaty governing the Republic of Honduras, or a national law	No obstante cualquier disposición contraria, la Declaración de Derechos de los Residentes no se deberá considerar violada por el ejercicio de cualquier facultad o autoridad por parte del Grupo Próspera, individual o colectivamente, para hacer cumplir cualquier ley que cualquiera de los miembros del Grupo Próspera esté legalmente obligado a hacer cumplir en virtud de una disposición constitucional o

of the Republic of Honduras enacted under the authority of Articles 10, 11, 12, 13, 15, or 19 of the Constitution of the Republic of Honduras, provided that the mode of enforcement is no more prejudicial to the exercise or enjoyment of the rights guaranteed by the Resident Bill of Rights than is absolutely necessary to fulfill such constitutional or treaty obligations.	tratado que gobierne a la República de Honduras, o una ley nacional de la República de Honduras promulgada bajo la autoridad de los Artículos 10, 11, 12, 13, 15, o 19 de la Constitución de la República de Honduras, siempre y cuando el modo de aplicación no sea más perjudicial para el ejercicio o disfrute de los derechos garantizados por la Declaración de Derechos de los Residentes que lo que s

plan means a plan, map, or plat that complies with this Law.	**plan** significa un plan, mapa o plano que cumple con esta Ley.
pollution exclusion rights means the alienable rights (other than air rights, development rights, and water and mineral rights), which are appurtenant to land or severed air rights, severed development rights, or severed water and mineral rights, to exclude from such land or such severed rights any matter (gas, liquid, solid) or energy (heat, noise, radiation) whose nature, location, or quantity constitutes a nuisance, as such rights are defined or limited by the RCLC, any governing common interest community declaration, or other governing covenants, conditions or restrictions, or other law as to the owner of such land or severed rights or otherwise and both (i) alters characteristics or processes of any part of the environment from its condition ex ante, and (ii) causes (or has the potential to cause) damage to the condition, health, safety, or welfare of animals, humans, plants, or property which is contrary to governing covenants, conditions and restrictions or other law.	**derechos de exclusión de la contaminación** significa los derechos enajenables (distintos de los derechos del aire, los derechos de desarrollo y los derechos del agua y los minerales), que son inherentes a los derechos de la tierra o del aire, a los derechos enajenados de desarrollo o a los derechos enajenados del agua y los minerales, para excluir de tales tierras o tales derechos enajenados cualquier materia (gas, líquido, sólido) o energía (calor, ruido, radiación) cuya naturaleza, ubicación o cantidad constituya una molestia, según estén tales derechos están definidos o limitados por el RCLC, cualquier declaración comunitaria de interés común, o otros convenios, condiciones o restricciones que rijan, o otra ley en cuanto al propietario de tales tierras o derechos enajenados o de otro modo y que tanto (i) altera las características o procesos de cualquier parte del medio ambiente de su condición ex ante, y (ii) causa (o tiene el potencial de causar) daño a la condición, salud, seguridad o bienestar de los animales, seres humanos, plantas o propiedades que sea contrario a los convenios, condiciones y restricciones que rijan o a otra ley.
poor notice of land is not significant as used or as to be an RCLC §3605 (Probate), Article 5B (Uniform Power of Attorney Act), section 5B-102(7) and includes a duplicate or certified copy.	**poder notarial** pobre de tierra no significativo que se le da en RCLC §3605 (Sucesiones), Artículo 5B (Ley Uniforme de Poder Notarial), sección 5B-102(7) e incluye un duplicado o copia certificada.
public notice has the meaning given in article 123.	**aviso público** tiene el significado que se le da en el artículo 123.
qualified record of title means a record of title that records a qualification to the title under article 18.	**registro calificado de la titularidad** significa un registro de la titularidad que registra una cualificación al título en virtud del artículo 18.
record of title means a record of title created under article 13 for an estate or interest in land or severed rights.	**registro de titularidad** significa un registro de titularidad creado en virtud del artículo 13 para un patrimonio o un interés sobre una tierra o derechos enajenados.
register means the register subject to this Law that is kept by the Registrar. **Registrar** means the Registrar appointed under this Law.	**registro** significa el registro sujeto a la presente Ley que lleva el Registrador. **Registrador** significa el Registrador designado en virtud de la presente Ley.

residency contract means the residency contract or e-residency contract between a person and Próspera[207].	**contrato de residencia** significa el contrato de residencia o contrato de residencia electrónica entre una persona y Próspera[208].
residency number means the residency number or e-residency number allocated by Próspera[209] to a person under a residency contract.	**número de residencia** significa el número de residencia o número de residencia electrónica asignado por Próspera[210] a una persona en virtud de un contrato de residencia.
Roatan Common Law Code or RCLC means the Roatan Common Law Code made on 13 December 2018 (a copy of which is at http://pcgps.hn[211]) and any replacement or materially similar code, and RCLC §[number] refers to the corresponding article number or section number of the RCLC.	**Código de Derecho Consuetudinario de Roatán o RCLC** significa el Código de Derecho Consuetudinario de Roatán hecho el 13 de diciembre de 2018 (una copia del cual se encuentra en http://pcgps.hn[212]) y cualquier reemplazo o modificación, y RCLC §[número] se refiere al número de artículo o sección correspondiente del RCLC.
severed rights means: (a) air rights that are severed under article 6 from land to which they were originally appurtenant (**severed air rights**); (b) development rights that are severed under article 6 from land to which they were originally appurtenant (**severed development rights**); (c) pollution exclusion rights that are severed under article 6 from land to which they were originally appurtenant (**severed pollution exclusion rights**); and (d) water and mineral rights that are severed under article 6 from land to which they were originally appurtenant (**severed water and mineral rights**), as the context justifies.	**derechos enajenados** significa: a) los derechos aéreos que, en virtud del artículo 6, hayan sido enajenados de la tierra a la que pertenecían originalmente (**derechos aéreos enajenados**); b) los derechos de desarrollo que se enajenan, en virtud del artículo 6, de la tierra a la que pertenecían originalmente (**derechos de desarrollo enajenados**); c) los derechos de exclusión de la contaminación que se enajenan, en virtud del artículo 6, de la tierra a la que pertenecían originalmente (**derechos de exclusión de la contaminación enajenados**); y d) los derechos sobre el agua y los minerales que se enajenan, en virtud del artículo 6, de la tierra a la que pertenecían originalmente (**derechos sobre el agua y los minerales enajenados**), como el contexto lo justifique.
short lease means a lease for a term of 3 years or less or a lease from year to year or a shorter period, excluding any right on the part of the lessee to extend or renew the term of the lease.	**contrato de arrendamiento a corto plazo** significa un contrato de arrendamiento por un período de 3 años o menos o un contrato de arrendamiento de año en año o por un período más corto, excluyendo cualquier derecho por parte del arrendatario a

[207] §§2-1-82-O-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).
[208] §§2-1-82-O-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[209] §§2-1-82-O-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).
[210] §§2-1-82-O-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[211] Revisor's Note: current website domain substituted for original domain.
[212] Nota del Revisor: el actual dominio del sitio web sustituyó al dominio original.

	prorrogar o renovar el plazo del contrato de arrendamiento.
Technical Secretary means the person from time to time performing the duties of the office of technical secretary that is established under the Organic Law.	**Secretario Técnico** significa la persona que de vez en cuando desempeña las funciones del cargo de Secretario Técnico que se establece en la Ley Orgánica.
transmission means the acquisition of an estate or interest in land or severed rights by operation of law.	**transmisión** significa la adquisición de un patrimonio o de un interés en un terreno o de derechos enajenados por ministerio de la ley.
unique identifier means a combination of letters or numbers, or both, by which a record of title or an instrument is identified.	**identificador único** significa una combinación de letras o números, o de ambos, mediante la cual se identifica un registro de título o un instrumento.
water and mineral rights means the alienable rights (other than air rights, development rights, and pollution exclusion rights), which are appurtenant to land to extract, use, and exchange water and minerals, as such rights are defined or limited by the RCLC, any governing common interest community declaration, or other governing covenants, conditions or restrictions, or other law.	**derechos de agua y minerales** significa los derechos enajenables (aparte de los derechos aéreos, los derechos de desarrollo y los derechos de exclusión de la contaminación), que son inherentes a la tierra para extraer, usar e intercambiar agua y minerales, así como tales derechos están definidos o limitados por el RCLC, cualquier declaración comunitaria de interés común que rija, u otros convenios, condiciones o restricciones que gobiernen, u otra ley.
working day means a day of the week other than a Saturday, a Sunday and a declared public holiday in Próspera[213].	**día hábil** significa un día de la semana distinto de un sábado, un domingo y un día festivo declarado en Próspera[214].
Próspera[215] means Próspera ZEDE.[216]	**Próspera**[217] significa Próspera ZEDE.[218]
(2) In any instrument, form or document the content of which is prescribed by or under this Law, a reference to any of the following persons includes a reference to that person's heirs, executors, successors, and assigns:	(2) En todo instrumento, formulario[219] o documento cuyo contenido esté prescrito por la presente Ley o en virtud de ella, toda referencia a cualquiera de las siguientes personas incluye una referencia a sus herederos, albaceas, sucesores y cesionarios:

[213] §§2-1-82-O-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).
[214] §§2-1-82-O-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[215] §§2-1-82-O-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).
[216] §§2-1-82-O-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[217] §§2-1-82-O-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).
[218] §§2-1-82-O-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[219] Nota del revisor: La palabra "forma" se ha reemplazado por la palabra "formulario" para que se ajuste a la escritura utilizada en Honduras y se puede determinar a partir del contexto.

(a) an owner, transferor, transferee, mortgagor, mortgagee, lessor, lessee, or trustee;	(a) un propietario, cedente[220], cesionario, deudor hipotecario, acreedor hipotecario, arrendador, arrendatario o fideicomisario;
(b) a person seised of or owning or having or taking an estate or interest in land.	(b) una persona que se apodera de o es propietaria de o que toma un patrimonio, o un interés en un terreno.
(3) Where consistent with the context, for this Law references in the RCLC to "Recording Act" or "recording act" include this Law and references to "record" and cognate expressions include recorded or registered under this Law.	(3) Cuando sea consistente con el contexto, para esta Ley, las referencias en el RCLC a "ley de Registro" o "ley de registro" incluyen esta Ley y las referencias a "registro" y expresiones cognadas incluyen las registradas o registradas bajo esta Ley.
(4) In this Law, references to statutes, ordinances, regulations and resolutions are references to statutes, ordinances, regulations and resolutions made by the Council under the Charter and Bylaws.	(4) En esta ley, las referencias a estatutos, ordenanzas, regulaciones y resoluciones son referencias a estatutos, ordenanzas, regulaciones y resoluciones hechas por el Consejo en virtud de la Carta[221] y los Estatutos.
6 Provisions relating to certain rights	**6 Disposiciones relativas a determinados derechos**
(1) Interests in each of:	(1) Intereses en cada uno de:
(a) air rights;	(a) derechos aéreos;
(b) development rights;	(b) derechos de desarrollo;
(c) pollution exclusion rights;	(c) derechos de exclusión de la contaminación;
(d) water and mineral rights,	(d) derechos de agua y minerales,
may, subject to the definition and limitation of each term in subarticles 6(1)(a), (b), (c) and (d), be severed from the land to which they were originally appurtenant, as well as severed and unbundled from each other (provided that such interests are separately identifiable), whereupon each such severed interest shall be subject to registration as a distinct estate; however, each such severed interest shall permanently and inalienably maintain the original geospatial coordinates in relation to the land to which they were originally appurtenant unless the governing common interest community declaration, other covenants, conditions or restrictions, or other law permit such interest to be made appurtenant to land elsewhere in Próspera[222] or otherwise owned without being appurtenant to any land in Próspera[223].	podrán, con sujeción a la definición y limitación de cada término en los sub-artículos 6(1)(a), (b), (c) y (d), ser enajenados de la tierra a la que pertenecían originalmente, así como enajenados y desagregados entre sí (siempre que dichos intereses sigan siendo identificable de manera única), en cuyo caso cada una de esas garantías estará sujeta a registro como un patrimonio distinto; sin embargo, cada uno de esos intereses enajenados deberá mantener de forma permanente e inalienable sus coordenadas geoespaciales originales en relación con el terreno al que pertenecían originalmente, a menos que la declaración comunitaria de interés común que rige, otros convenios, condiciones o restricciones u otra ley permitan que dicho interés se convierta en

[220] Nota del revisor: La palabra "transferidor" se ha reemplazado por la palabra "cedente" para que se ajuste a la escritura utilizada en Honduras y se puede determinar a partir del contexto.
[221] Nota del revisor: El término "Escritura Constitutiva" se ha reemplazado por el término "Carta" para que se ajuste a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de las ZEDE, en Honduras y que se puede determinar a partir del contexto.
[222] §§2-1-82-O-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).
[223] §§2-1-82-O-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

	accesorio de un terreno situado en otro lugar de Próspera[224] ni por una propiedad de alguien sin ser accesorio de ningún terreno de Próspera[225].
(2) No dealing (including any transfer, mortgage or lease) of or affecting a severed right may be lodged or registered unless the dealing is permitted by and consistent with the governing common interest community declaration, other covenants, conditions or restrictions, and other law.	(2) Ninguna transacción (incluyendo cualquier transferencia, hipoteca o arrendamiento) de o que afecte a un derecho enajenado puede ser presentada o registrada a menos que la transacción sea permitida por y consistente con la declaración comunitaria de interés común, otros convenios, condiciones o restricciones, y otras leyes.
(3) Notwithstanding anything to the contrary in the RCLC, including but not limited to RCLC §3101 (§159) and §5004, the ownership of space above the land and inland waters of Próspera[227], including the exercise of appurtenant air rights, pollution exclusion rights and development rights within such space, is vested in each owner of the surface beneath, on and above such surface, subject to any applicable common interest community declaration, other covenants, conditions, restrictions and easements, and subject to applicable law.	(3) No obstante cualquier disposición en contrario en el RCLC, incluyendo pero no limitado a RCLC §3101 (§159) y §5004, la propiedad del espacio sobre la tierra y las aguas continentales de Próspera[228], incluyendo el ejercicio de los derechos accesorios de aire, derechos de exclusión de contaminación y derechos de desarrollo dentro de dicho espacio, se confiere a cada propietario de la superficie debajo, en y sobre dicha superficie, sujeto a cualquier declaración comunitaria de interés común aplicable, otros convenios, condiciones, restricciones y servidumbres, y sujeto a la ley aplicable.
7 Meaning of fraud	**7 Significado del fraude**
(1) For the purpose of this Law, **fraud** has the meaning given in the RCLC and includes forgery or other dishonest conduct by the registered owner or the registered owner's agent in acquiring a registered estate or interest in land or severed rights.	(1) Para el propósito de esta Ley, el **fraude** tiene el significado dado en el RCLC e incluye la falsificación u otra conducta deshonesta por parte del propietario registrado o el agente del propietario registrado en la adquisición de un patrimonio o interés registrado en la tierra o derechos enajenados.
(2) For the purposes of subarticle 7(1), the fraud must be against:	(2) A efectos de lo dispuesto en el sub-artículo 7(1), el fraude deberá ser contra:
(a) the registered owner of an estate or interest in land or severed rights; or	(a) el propietario registrado de un patrimonio o interés en una tierra o derechos enajenados; o

[224] §§2-1-82-O-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[225] Nota del revisor: texto adicional eliminado ya que no corresponde y se puede determinar a partir del contexto.
[226] §§2-1-82-O-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[227] §§2-1-82-O-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).
[228] §§2-1-82-O-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

(b) the owner of an unregistered interest, if the registered owner or registered owner's agent:	(b) el propietario de un interés no registrado, si es el propietario registrado o el agente del propietario registrado:
(i) in acquiring the estate or interest had actual knowledge of, or was wilfully blind to, the existence of the unregistered interest; and	(i) en la adquisición del patrimonio o interés, tenía conocimiento real de la existencia del interés no registrado, o estaba deliberadamente ciego al mismo; y
(ii) intended at the time of registration of the estate or interest that the registration would defeat the unregistered interest.	(ii) en el momento del registro del patrimonio o del interés, que la registro anularía el interés no registrado.
(3) The equitable doctrine of constructive notice does not apply for the purposes of deciding whether conduct is fraudulent.	(3) La doctrina equitativa de la notificación constructiva no se aplica a los efectos de decidir si la conducta es Fraudulenta.
8 Application of the RCLC	**8 Aplicación del RCLC**
(1) In respect of land and severed rights that are registered under this Law, this Law:	(1) 1. Con respecto a la tierra y a los derechos enajenados que se registren en virtud de esta Ley:
(a) prevails over any inconsistent operation of RCLC §3803;	(a) prevalece sobre cualquier operación inconsistente del RCLC §3803;
(b) prevails over any law that would, but for this article, be applied under RCLC §5004; and	(b) prevalece sobre cualquier ley que, de no ser por este artículo, se aplicaría bajo RCLC §5004; y
(c) applies as though, in RCLC §3801 (Electronic signature) section 2(16) ("Transaction") the words "personal, domestic" were inserted before the word "business".	(c) se aplica como si, en la sección 2(16) del RCLC §3801 (Firma electrónica) ("Transacción") las palabras "personal, doméstico" se hubieran insertado antes de la palabra "negocio".
(2) The office of the Registrar is designated as the "filing office" for RCLC §3509 (Secured Transactions) section 9-102(37) and section 9-501. RCLC §3509 (Secured Transactions) sections 9-519 (except (a)(2) and (e)), 9-521, 9-526 and 9-527 do not apply to the Registrar or filings under this Law.	(2) La oficina del Registrador es designada como la "oficina de presentación" para RCLC §3509 (Transacciones Garantizadas) sección 9-102(37) y sección 9-501. RCLC §3509 (Transacciones Garantizadas) sección 9-519 (excepto (a)(2) y (e)), 9-521, 9-526 y 9-527 no se aplican al Registrador ni a las presentaciones bajo esta Ley.
(3) The office of the Registrar is designated as the office where a transfer on death deed must be recorded under RCLC §3605 (Probate) section 6-409(3) or revoked under RCLC §3605 (Probate) section 6-411(a)(2).	(3) La oficina del Registrador es designada como la oficina donde una escritura de transferencia por fallecimiento debe ser registrada bajo RCLC §3605 (Sucesiones) sección 6-409(3) o revocada bajo RCLC §3605 (Sucesiones) sección 6-411(a)(2).
(4) In so far as it establishes a Torrens system for the registration of land and severed rights, this Law supersedes any conflicting provision of the RCLC which might be construed as establishing or requiring the establishment of a common law title system.	(4) En la medida en que establezca un sistema Torrens para el registro de la tierra y los derechos enajenados, esta ley reemplaza cualquier disposición contradictoria del RCLC que pueda ser interpretada como que establece o que requiera el establecimiento de un sistema de títulos de derecho consuetudinario.
9 Future estates	**9 Patrimonios futuros**

Except to the extent included in a common interest community declaration or expressly provided in this Law, a future estate in land or severed rights, validly created after the commencement of this Law shall take effect as an equitable and not a legal interest. This article shall not apply to any future estate or interest created before the commencement of this Law whether that interest arose or arises before or after the commencement of this Law.	Salvo en la medida en que se incluya en una declaración comunitaria de interés común o se disponga expresamente en la presente ley, un patrimonio futuro de tierras o derechos enajenados, válidamente constituido después de la entrada en vigor de la presente Ley, surtirá efecto como un derecho equitativo y no como un derecho legal. Este artículo no deberá aplicarse a ningún patrimonio o interés futuro creado antes de la entrada en vigor de esta Ley, ya sea que dicho interés haya surgido o surja antes o después de la entrada en vigor de esta Ley.
Part 2 Land title and registration	Parte 2 Título y registro de la tierra
Division 1 — The registrar	**División 1 - El registrador**
10 Registrar to keep register	**10 Registrador para mantener el registro**
(1) The Registrar must keep and operate a register of land and severed rights that are subject to this Law.	(1) El Registrador debe mantener y operar un registro de la tierra y de los derechos enajenados que estén sujetos a esta Ley.
(2) The register must be kept in an electronic form that records information and permits the recorded information to be readily accessed or reproduced in usable form.	(2) El registro debe mantenerse en un formato electrónico que registre la información y permita que la información registrada sea fácilmente accesible o reproducible en forma utilizable.
11 Purpose of register	**11 Propósito del registro**
The purpose of the register is to:	El propósito del registro es:
(a) provide a public record of land and severed rights that are subject to this Law, including a record of title to estates and interests in land and severed rights registered under this Law and other information relating to estates and interests in land and severed rights that are recorded in the register under this Law;	(a) proporcionar un registro público de tierras y de derechos enajenados que estén[229] sujetos a la presente ley, incluido un registro de los títulos de patrimonios e intereses sobre tierras y los derechos enajenados registrados en virtud de la presente Ley, así como otra información relativa a los patrimonios y los intereses sobre las tierras y los derechos enajenados que se registran en el registro en virtud de la presente Ley;
(b) provide the mechanism for creating title to estates and interests in land and severed rights, that, subject to this Law, cannot be set aside;	(b) establecer el mecanismo para crear el título de los patrimonios e intereses sobre la tierra y los derechos enajenados que, con sujeción a la presente Ley, no pueden ser anulados;
(c) facilitate the transfer of and other dealings with estates and interests in land and severed rights that are subject to this Law;	(c) facilitar la transferencia y otros tratos con patrimonios e intereses sobre la tierra y los derechos enajenados que son sujetos a esta ley;

[229] Nota del revisor: La palabra "son" se ha reemplazado por la palabra "estén" para que se ajuste a la escritura utilizada en Honduras y se puede determinar a partir del contexto.

(d) facilitate giving effect to the purposes of this Law;	(d) facilitar la aplicación de los propósitos de la presente Ley;
(e) enable compliance with the requirements of any other law for the registration or notation under this Law of instruments or other matters affecting land and severed rights.	(e) permitir el cumplimiento de los requisitos de cualquier otra ley para el registro o anotación en virtud de la presente ley de los instrumentos u otras cuestiones que afectan a la tierra y a los derechos enajenados.
12 Contents of register	**12 Contenido del registro**
(1) The Registrar must record in the register:	(1) El Registrador debe registrar en el registro:
(a) the particulars of land and severed rights that are subject to this law;	(a) los pormenores de las tierras y los derechos enajenados que están sujetos a la presente ley;
(b) the particulars of estates and interests in land and severed rights that are registered under this Law;	(b) los pormenores de los patrimonios e intereses sobre la tierra y los derechos enajenados que están registrados en virtud de la presente Ley;
(c) the names of the persons registered as owners of those estates and interests;	(c) los nombres de las personas registradas como propietarios de esos patrimonios e intereses;
(d) the particulars of instruments or other matters that are registered or noted under this Law and that benefit, burden, or affect those estates or interests;	(d) los pormenores de los instrumentos u otros asuntos que se registren o se anoten en virtud de esta Ley y que beneficien, carguen o afecten a dichos patrimonios e intereses;
(e) the instruments themselves;	(e) los propios instrumentos;
(f) any certificate, notation, endorsement, memorandum, information or matter that relates to registered estates and interests in land or severed rights and is required under this Law or any other law to be recorded in the register;	(f) cualquier certificado, anotación, endoso, memorando, información o asunto que se relacione con los patrimonios e intereses en la tierra o derechos enajenados y que sea requerido bajo esta Ley o cualquier otra ley que sea registrado en el registro;
(g) plans and common interest community declarations that are registered or deposited under this Law;	(g) planos y declaraciones comunitarias de interés común que estén registradas o depositadas en virtud de la presente ley;
(h) any other information prescribed by the Registrar.	(h) cualquier otra información prescrita por el Registrador.
(2) The Registrar may record in the register:	(2) El Registrador podrá registrar en el registro:
(a) any certificate, notation, endorsement, memorandum, information, or matter that relates to registered estates and interests in land or severed rights and that may be recorded in the register under this Law or any other law;	(a) cualquier certificado, anotación, endoso, memorándum, información o asunto que se relacione con los patrimonios e intereses en tierras o derechos enajenados y que pueda ser registrado en el registro bajo esta Ley o cualquier otra ley;
(b) any other information that the Registrar considers necessary or desirable to ensure that the register is complete and accurate.	(b) cualquier otra información que el Registrador considere necesaria o deseable para asegurar que el registro esté completo y sea exacto.
(3) No person may acquire, hold or continue to hold a legal or beneficial or equitable interest in land or severed	(3) Ninguna persona puede adquirir, mantener o continuar manteniendo un interés legal o

rights or in any estate or interest in land or severed rights unless that person has a residency number.	beneficioso o equitativo sobre tierras o derechos enajenados o sobre cualquier patrimonio o interés sobre tierras o derechos enajenados a menos que esa persona tenga un número de residencia.
13 Record of title	**13 Registro de título**
(1) The Registrar may, from the information recorded in the register, create a record of title for:	(1) El Registrador puede, a partir de la información registrada en el registro, crear un registro de titularidad para:
(a) freehold estates, including in respect of lots and common property;	(a) patrimonios de dominio absoluto, incluso en lo que respecta a lotes y bienes comunes;
(b) leasehold estates;	(b) patrimonios en arrendamiento;
(c) severed rights;	(c) los derechos enajenados;
(d) any other estates or interests in land or severed rights that are or may be registered under this Law or for which a record of title is required by any other law.	(d) cualquier otro patrimonio o interés en tierras o derechos enajenados que estén o puedan estar registrados en virtud de esta ley o para los cuales se requiera un registro de título por cualquier otra ley.
(2) A record of title must comprise:	(2) Un registro de título debe incluir:
(a) a unique identifier for the record of title;	(a) un identificador único para el registro de título;
(b) a description of the land and severed rights to which the record of title relates;	(b) una descripción de la tierra y de los derechos enajenados a los que se refiere el registro de título;
(c) a description of the type of estate or interest in the land or severed rights;	(c) una descripción del tipo de patrimonio o interés sobre la tierra o los derechos enajenados;
(d) a reference to any instrument or other matter creating the estate or interest or subdividing the land or severed rights;	(d) cualquier otro patrimonio o interés en tierras o derechos enajenados que estén o puedan estar registrados en virtud de esta ley o para los cuales se requiera un registro de título por cualquier otra ley.
(e) a reference to any record of title or any former document of title from which the record of title derives;	(e) una referencia a cualquier instrumento u otro asunto que cree el [230]patrimonio o el interés o que subdivida la tierra o los derechos enajenados;
(f) the name of the registered owner;	(f) una referencia a cualquier registro de título o a cualquier documento anterior de título de que se deriva el registro de título;
(g) for each registered or noted instrument affecting the estate or interest, a unique identifier and a description of the type of instrument and the date and time of its registration or notation and any other information necessary to determine its priority;	(g) el nombre del propietario registrado;
(h) any status affecting the legal capacity of the registered owner of the estate or interest notified to the Registrar under this Law or any other law;	(g) para cada instrumento registrado o anotado que afecte al patrimonio o al interés, un identificador único y una descripción del tipo de instrumento y la fecha y hora de su registro o anotación, así como cualquier otra información necesaria para determinar su prioridad;
	(h) cualquier situación que afecte a la capacidad jurídica del propietario registrado del patrimonio o de los intereses notificados al Registrador en virtud de la presente Ley o de cualquier otra ley;

[230] Nota del revisor: La palabra "el" se ha agregado para que se acepte a la escritura utilizada en Honduras y se puede determinar a partir del contexto.

(i) any other information that under any other Próspera[231] law is required to be included in the register, or that the Registrar considers necessary to give effect to this Law or any other law.	(i) cualquier otra información que, en virtud de cualquier otra ley de Próspera[232], deba incluirse en el registro, o que el Registrador considere necesaria para dar efecto a esta ley o a cualquier otra ley.
(3) The Registrar may create a composite record of title for all or any of the estates, interests, proclamations, or notices referred to in subarticle 13(1).	(3) El Registrador podrá crear un registro compuesto de título para todos o cualquiera de los patrimonios, intereses, proclamaciones o notificaciones a los que se hace referencia en el sub-artículo 13(1).
(4) A record of title forms part of the register.	(4) Un registro de título forma parte del registro.
14 Registrar may issue amalgamated or separate records of title	**14 El Registrador podrá expedir registros de titularidad agregados o separados**
(1) The Registrar may, on application by the registered owner of land or severed rights recorded in two or more records of title, create a single record of title for the whole of the land or severed rights.	(1) El Registrador podrá, a solicitud del propietario registrado de la tierra o de los derechos enajenados registrados en dos o más registros de titularidad, crear un único registro de titularidad para la totalidad de la tierra o de los derechos enajenados.
(2) The Registrar may, on application by the registered owner of two or more parcels of land or severed rights recorded in a single record of title, create 2 or more records of title each recording a separate parcel or parcels of land or severed rights.	(2) El Registrador podrá, a solicitud del propietario registrado de dos o más parcelas de tierra o derechos enajenados registrados en un único registro de titularidad, crear 2 o más registros de titularidad, cada uno de los cuales registrará una o más parcelas de tierra o derechos enajenados.
15 Separate titles for undivided shares in land and severed rights	**15 Títulos separados para las acciones indivisas sobre la tierra y los derechos enajenados**
(1) The Registrar must, if requested to do so by the registered owner of an undivided share as a tenant in common in an estate or interest in land or severed rights, create a separate record of title for that share.	(1) El Registrador debe, si así lo solicita el propietario registrado de una acción indivisa como inquilino en común de un patrimonio sobre un terreno o derechos enajenados, crear un registro separado de título para esa acción.
(2) The Registrar may, if requested to do so by the registered owner of an estate in land or severed rights, create separate records of title for undivided shares in that estate.	(2) El Registrador podrá, si así lo solicita el propietario registrado de un patrimonio de tierras o de derechos enajenados, crear registros separados de la titularidad de las acciones indivisas de ese patrimonio.
16 Record of title created in name of deceased person	**16 Registro de título creado a nombre de la persona fallecida**
A record of title created in the name of a deceased person takes effect as if the record of title were created immediately before the person died.	Un registro de título creado a nombre de una persona fallecida entra en vigor como si el registro de título hubiera sido creado inmediatamente antes de que la persona falleciera.

[231] §§2-1-82-O-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).
[232] §§2-1-82-O-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

17 Court may make orders relating to records of title	**17 El tribunal puede dictar órdenes relacionadas con los registros de título**
In any proceeding under this Law, the court may, in accordance with due legal process and to the extent necessary to ensure compliance with this Law, direct the Registrar to cancel the record of title for any estate or interest in land or severed rights, or cancel any entry on the record of title, or create a new record of title for the estate or interest, or alter the record of title for the estate or interest in the manner directed by the court.	En cualquier procedimiento en virtud de esta Ley, el tribunal podrá, de conformidad con el debido proceso legal y en la medida necesaria para asegurar el cumplimiento de esta Ley, ordenar al Registrador que cancele el registro de título de cualquier patrimonio o interés en tierras o derechos enajenados, o que cancele cualquier entrada en el registro de título de propiedad, o que cree un nuevo registro de título de propiedad del patrimonio o interés, o que altere el registro de título de propiedad del patrimonio o interés de la manera ordenada por el tribunal.
18 Qualified record of title	**18 Registro de título calificado**
(1) The Registrar may record in a record of title that the title is qualified if:	(1) El Registrador puede registrar en un registro de título que el título es calificado si:
(a) the boundaries of the land or severed rights concerned are not adequately defined in a registered instrument or in a plan;	(a) los límites del terreno o de los derechos enajenados en cuestión no están definidos adecuadamente en un instrumento registrado o en un plan;
(b) the record of title is a replacement record issued under article 40 (which relates to reconstituted records of title) and the Registrar is unable to create a record of title that is identical to the replaced record; or	(b) el registro de la titularidad es un registro de sustitución expedido con arreglo al artículo 40 (que se refiere a los registros de titularidad reconstituidos) y el Registrador no puede crear un registro de titularidad que sea idéntico al registro sustituido; o
(c) a circumstance prescribed by any other law exists.	(c) existe una circunstancia prescrita por otra ley.
(2) The Registrar must record the qualification in the record of title.	(2) El Registrador debe registrar la calificación en el registro de título.
19 Effect of qualified record of title	**19 Efecto del registro cualificado de la titularidad**
The provisions of this Law apply to an estate for which there is a qualified record of title, except that:	Las disposiciones de esta Ley se aplican a un patrimonio para el cual existe un registro calificado de título, excepto que:
(a) the title of the registered owner of the estate, or of an estate or interest affecting that estate, is subject to the qualification;	(a) el título del propietario registrado del patrimonio, o de un patrimonio o de un interés que afecte a ese patrimonio, está sujeto a la calificación;
(b) the only persons who cannot, because of the qualification, set aside the title of the registered owner of the estate, or of an estate or interest affecting that estate, are persons who are or have been registered owners of any of those estates or interests while subject to the qualification; and	(b) las únicas personas que no pueden, debido a la calificación, anular el título del propietario registrado del patrimonio, o de un patrimonio o un interés que afecte a ese patrimonio, son las personas que son o han sido propietarios registrados de cualquiera de esos patrimonios o intereses mientras están sujetos a la calificación; y

(c) if the title is qualified because of a circumstance prescribed by any other law, the provisions of this Law apply subject to anything specified in that other law.	(c) si el título se califica debido a una circunstancia prescrita por cualquier otra ley, las disposiciones de esta ley se aplican con sujeción a lo especificado en esa otra ley.
20 Removal of qualification	**20 Eliminación de la calificación**
(1) If the Registrar is satisfied that the grounds for recording a qualification in a record of title have ceased to exist, the Registrar may cancel the qualified record of title and create a new record of title without the qualification.	(1) Si el Registrador está satisfecho de que han dejado de existir los motivos para registrar una calificación en un registro de titularidad, el Registrador podrá cancelar el registro de titularidad calificado y crear un nuevo registro de titularidad sin la calificación.
(2) The Registrar must record in the new record of title any estate or interest registered or noted in the qualified record of title in the same order of priority.	(2) El Registrador debe registrar en el nuevo registro de título cualquier patrimonio o interés registrado o anotado en el registro de título calificado en el mismo orden de prioridad.
21 Information in register to be retained	**21 Información del registro que debe conservarse**
Information that is recorded in the register must be retained in the register or elsewhere even if the information was incorrect and has been altered by the Registrar under article 22 (Registrar's powers of alteration), or the information has been superseded, or the information is no longer current, or the form in which the register is kept is changed.	Información que se registre en el registro debe conservarse en el registro o en otro lugar, incluso si la información era incorrecta y ha sido alter

of matters stated in the certificate, the person must retain that evidence for the period stated in any law or, if not stated, ten years.	que se basa como soporte de los asuntos indicados en el certificado, la persona debe conservar esas pruebas durante el período establecido en cualquier ley o, si no se indica, durante diez años.
(2) The Registrar may specify standards that, if met, provide sufficient evidence to satisfy the requirement in subarticle 31(1).	(2) El Registrador podrá especificar normas que, de cumplirse, proporcionan pruebas suficientes para satisfacer el requisito del sub-artículo 31(1).
(3) The Registrar may by notice require a person who has given a certificate for an instrument to provide to the Registrar the evidence referred to in subarticle 31(1), if applicable, or a declaration on oath as to any further information required by the Registrar, or the circumstances of the preparation and electronic lodgement of the instrument.	(3) El Registrador podrá, mediante notificación, exigir a la persona que haya expedido un certificado para un instrumento que facilite a la Registrador las pruebas a que se refiere el sub-artículo 31(1), en su caso, o una declaración jurada sobre cualquier otra información requerida por el Registrador, o sobre las circunstancias de la preparación y presentación electrónica del instrumento.
(4) A requirement under subarticle 31(3) must be complied with within 10 working days of receipt of the notice.	(4) Los requisitos previstos en el sub-artículo 31(3) deberán cumplirse en un plazo de diez días hábiles a partir de la recepción de la notificación.
32 Effect of certification for instrument	**32 Efecto de la certificación para el instrumento**
(1) On registration, an instrument certified under article 28 is to be treated as having been made in writing and executed by every party specified for the purpose in ordinances and has effect according to its terms.	(1) En el momento del registro, un instrumento certificado según el artículo 28 debe ser tratado como que se ha hecho por escrito y ejecutado por cada parte especificada para el propósito en ordenanzas y tiene efecto de acuerdo con sus términos
(2) Nothing in any other law or in any rule of law relating to the execution, signing, witnessing, or attestation of instruments applies to an instrument certified under article 28.	(2) Nada de lo dispuesto en cualquier otra ley o norma jurídica relativa a la ejecución, la firma, el testimonio o la atestación de instrumentos se aplica a un instrumento certificado en virtud del artículo 28.
33 Lodging instruments electronically	**33 Instrumentos de presentación por vía electrónica**
An instrument must be prepared in and lodged from an electronic facility.	Un instrumento debe prepararse y presentarse de un mecanismo electrónico.
34 Priority of instruments	**34 Prioridad de los instrumentos**
(1) An instrument must be registered or noted according to the time when it is lodged.	(1) Un instrumento debe ser registrado o anotado de acuerdo con el momento en que se presenta.
(2) An instrument has priority according to the time when it is lodged, not when it is executed.	(2) Un instrumento tiene prioridad según el momento en que se presenta, no según el momento en que se ejecuta.
(3) This article 34 is subject to article 70 [which relates to variation of the priority of mortgages].	(3) Este artículo 34 está sujeto al artículo 70 (que se refiere a la variación de la prioridad de las hipotecas).
35 Rejection and requisition of instruments	**35 Rechazo y requisición de instrumentos**

(1) An instrument lodged for registration or noting that does not comply with article 27 may together with any instruments lodged with it be rejected or be retained by the Registrar for correction (known as being requisitioned).	(1) un instrumento presentado para su registro o que indique que no se ajusta a lo dispuesto en el artículo 27, junto con cualquier otro instrumento que se haya presentado con el mismo puede ser rechazado o ser retenido por el Registrador para su corrección (lo que se conoce como requisición).
(2) The Registrar must give a notice to the person who lodged the instrument that states that the instrument has been rejected or that the instrument has been retained and that specifies a time by which the instrument must be corrected.	(2) El Registrador debe notificar a la persona que presentó el instrumento que declara que el instrumento ha sido rechazado o que el instrumento ha sido retenido y que especifica un plazo para que el instrumento sea corregido.
(3) A notice under subarticle 35(2) must state the reasons for rejecting or retaining the instrument.	(3) Una notificación prevista en virtud del sub-artículo 35(2) deberá indicar las razones para el rechazo o la retención del instrumento.
(4) If an instrument retained under subarticle 35(1) is not corrected within the specified time, the Registrar may refuse to register or note the instrument and any instruments lodged with it.	(4) Si un instrumento retenido en virtud del sub-artículo 35(1) no se corrige en el plazo especificado, el Registrador podrá rehusar al registro o anotar el instrumento y cualquier instrumento que se haya presentado junto con el mismo.
(5) If an instrument is rejected, the Registrar may retain any fees paid to the Registrar, and such fees are forfeited to Próspera[105].	(5) Si un instrumento es rechazado, el Registrador puede retener cualquier honorario pagado al Registrador, y tales honorarios son confiscados a Próspera[106].
36 Rejection of instrument that cannot be copied	**36 Rechazo de instrumentos que no se pueden copiar**
(1) The Registrar may refuse to register or note an instrument if it is impracticable to capture the instrument's data.	(1) El Registrador podrá negarse a registrar o anotar un instrumento si es impracticable captar los datos del instrumento.
(2) If subarticle 36(1) applies:	(2) Si se aplica el sub-artículo 36(1):
(a) the Registrar must give to the person who lodged the instrument a notice requiring the instrument to be lodged again in a corrected form in the period specified in the notice;	(a) el Registrador deberá enviar a la persona que haya presentado el instrumento una notificación exigiendo que el instrumento se vuelva a presentar en nueva corregida en el plazo especificado en la notificación;
(b) the priority of the instrument is not affected if the instrument is lodged again in a corrected form in the period or any period of extension allowed by the Registrar;	(b) la prioridad del instrumento no se verá afectada si el instrumento se presenta de nuevo en forma corregida durante el período o cualquier período de prórroga permitido por el Registrador;

[105] §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).
[106] §§6-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

(c) unless the instrument is lodged again in the required period, the instrument must be treated as never having been lodged for registration.	(c) a menos que el instrumento se presente de nuevo en el plazo requerido, se considerará que el instrumento nunca se ha presentado para su registro.
(3) In this article, **corrected form** means a form in which it is practicable to capture an instrument's data.	(3) En este artículo, **forma corregida** significa una forma en la que es factible captar los datos de un instrumento.
37 Access to register	**37 Acceso al registro**
(1) The Registrar must provide to a person a copy of an instrument registered or noted in the register or that forms part of the register, or an extract from a record of title, where:	(1) El Registrador deberá proporcionar a una persona una copia de un instrumento registrado o anotado en el registro o que forme parte del registro, o un extracto de un registro de título, cuando:
(a) the request is made by:	(a) la solicitud es hecha por:
(i) the registered owner or holder (holding a residency number) of the respective land or severed rights, or estate or interest; or	(i) el propietario o titular[107] registrado (que tenga un número de residencia) de la tierra respectiva o de los derechos enajenados, o del patrimonio o interés; o
(ii) another person (holding a residency number) with the consent of the registered owner or holder of the respective land or severed rights or estate or interest; or	(ii) otra persona (que tenga un número de residencia) con el consentimiento del propietario registrado o del titular de la tierra respectiva o de los derechos enajenados o patrimonio o interesas; o
(iii) another person (holding a residency number) without the consent of the registered owner or holder of the respective land or severed rights or estate or interest, providing that person has a legitimate and bona fide interest that is acceptable to the Registrar in obtaining the copy of the instrument or extract; and	(iii) otra persona (que tenga un número de residencia) sin el consentimiento del propietario registrado o del titular de la tierra respectiva o de los derechos enajenados o patrimonios o intereses, siempre que esa persona tenga un interés legítimo y de buena fe que sea aceptable para el Registrador en la obtención de la copia del instrumento o extracto; y
(b) the prescribed fee or charge has been paid.	(b) se ha pagado la tasa o cargo prescrito.
(2) If the person requires the copy of the instrument or extract from the record of title to be certified, the Registrar must provide a certified copy.	(2) Si la persona requiere que se certifique la copia del instrumento o extracto del registro del título, el Registrador deberá proporcionar una copia certificada.
(3) Copies referred to in subarticle 37(1)(a) are provided in electronic form only.	(3) Las copias a que se refiere el sub-artículo 37(1) se proporcionan únicamente en formato electrónico.
38 Evidentiary effect of documents	**38 Efecto probatorio de los documentos**
(1) If a document appears to be or to represent an electronic image of an instrument registered or noted in the register under this Law and does not appear to have been altered in any way then unless there is proof to the	(1) Si un documento parece ser o representar una imagen electrónica de un instrumento registrado o anotado en el registro bajo esta Ley y no parece haber sido alterado de ninguna manera, a menos

[107] Nota del revisor: La palabra "tenedor" se ha reemplazado por la palabra "titular" para que se acepte a la escritura utilizada en Honduras y se puede determinar a partir del contexto.

contrary, the document is conclusive evidence of the contents of the instrument and that the instrument is registered or noted in the register under this Law.	que existan pruebas de lo contrario, el documento es evidencia concluyente del contenido del instrumento y de que el instrumento está registrado o anotado en el registro bajo esta Ley.
(2) If a document appears to be or to represent an electronic image of a record of title created under this Law and does not appear to have been altered in any way, then unless there is proof to the contrary, the document is conclusive evidence of the information contained in the record of title as at the date and time stated in the document and that the information contained in the document identifies all interests and other matters that, at the date and time stated in the document, are registered or noted in the register and affect the estate or interest to which the record of title relates.	(2) Si un documento parece ser o representar una imagen electrónica de un registro de título creado en virtud de esta Ley y no parece haber sido alterado de ninguna manera, a menos que existan pruebas de lo contrario, el documento es evidencia concluyente de la información contenida en el registro de título a la fecha y hora indicadas en el documento y de que la información contenida en el documento identifica todos los intereses y otros asuntos que, en la fecha y hora indicadas en el documento, están registrados o anotados en el registro y afectan al patrimonio o al interés a que se refiere el registro de título.
(3) Unless there is proof to the contrary, a copy of an instrument certified by or on behalf of the Registrar to be a correct copy of an instrument registered or noted under this Law is conclusive evidence of the contents of the instrument and that the instrument is registered or noted in the register under this Law.	(3) A menos que existan pruebas de lo contrario, una copia de un instrumento certificada por el nombre del Registrador siendo una copia correcta de un instrumento registrado o anotado conforme a esta Ley es una prueba concluyente del contenido del instrumento y de que el instrumento está registrado o anotado en el registro conforme a esta Ley.
(4) Unless there is proof to the contrary, a copy of a record of title certified by or on behalf of the Registrar to be a correct copy is conclusive evidence of the information contained in the record of title as at the date and time stated in the copy and that the information contained in the copy identifies all interests and other matters that, at the date and time stated in the copy, are registered or noted in the register and affect the estate or interest to which the record of title relates.	(4) A menos que existan pruebas de lo contrario, una copia de un registro de título certificada por el nombre del Registrador siendo una copia correcta es prueba concluyente de la información contenida en el registro de título en la fecha y hora declaradas en la copia y que la información contenida en la copia identifica todos los intereses y otros asuntos que, en la fecha y hora declaradas en la copia, están registrados o anotados en el registro y afectan al patrimonio o al interés a que se refiere el registro de título.
(5) Unless there is proof to the contrary, the fact that the copy of the instrument or record of title appears to be certified by or on behalf of the Registrar is conclusive evidence that it is certified by or on behalf of the Registrar.	(5) A menos que existan pruebas de lo contrario, el hecho de que la copia del instrumento o documento de título parezca estar certificada por o en nombre del Registrador constituye una prueba concluyente de que está certificada por el Registrador o en su nombre.

39 Instruments lost before registration or notation	**39 Instrumentos perdidos antes del registro o anotación**
(1) This article applies to a person who claims that an instrument entitles the person to be registered as the owner of an estate or interest in land or severed rights or to be noted on the register as a person entitled to an interest in the land or severed rights, and that the instrument, or an authority required for its registration or notation, has been lost or destroyed or that no record of it can be found.	(1) Este artículo se aplica a una persona que afirma que un instrumento le da derecho a la persona a estar registrada como propietaria de un patrimonio o de un interés sobre tierras o de derechos enajenados, o a estar anotada en el registro como persona con derecho a un interés sobre la tierra o derechos enajenados, y que el instrumento, o una autoridad requerida para su registro o anotación, se ha perdido o destruido o que no se puede encontrar ningún registro de la misma.
(2) The person may apply to the court for an order that the person is entitled to be registered as the owner of the estate or interest or to be noted on the register as a person entitled to the interest.	(2) La persona puede solicitar al tribunal que ordene que la persona tenga derecho a ser registrada como propietaria del patrimonio o de los intereses o a ser anotada en el registro como persona con derecho al interés.
(3) The applicant must serve notice of the application on the Registrar, on the registered owner of every estate or interest in the land or severed rights, and every person noted on the register as being entitled to an interest in the land or severed rights and on any other persons as the court directs.	(3) El solicitante debe enviar una notificación de la solicitud al Registrador, al propietario registrado de todos los patrimonios o intereses sobre la tierra o derechos enajenados, y a toda persona que figure en el registro como titular de un interés sobre la tierra o derechos enajenados, así como a cualquier otra persona que el tribunal considere conveniente.
(4) The court may, if satisfied that the person's claims are correct order the Registrar to register the person as the owner of the estate or interest or to note on the register that the person is entitled to the interest or make any other order the court thinks fit.	(4) El tribunal podrá, si está convencido de que las reclamaciones de la persona son correctas, ordenar al Registrador que registre a la persona como propietaria del patrimonio o del interesas o que anote en el registro que la persona tiene derecho a los intereses o que dicte cualquier otra orden que el tribunal considere conveniente.
(5) The registrar of the court must serve a copy of the order on the Registrar.	(5) El registrador del tribunal debe entregar una copia de la orden al Registrador.
40 Registrar may replace or reconstitute records	**40 El Registrador podrá reemplazar o reconstituir los registros**
(1) This article 40 applies to:	(1) Este artículo 40 se aplica a:
(a) a document that is or has been registered or noted and that has been lost, damaged, or destroyed or has become unfit for use;	(a) un documento que está o ha sido registrado o anotado y que se ha perdido, dañado o destruido, o que se ha vuelto inadecuado para su uso;
(b) a document that is or has been in the custody of the Registrar and that has been lost, damaged, or destroyed or has become unfit for use;	(b) un documento que está o ha estado bajo la custodia del Registrador y que se ha perdido, dañado o destruido, o ha quedado inadecuado para su uso;

(c) information registered or noted in the register is lodged for registration or notation that has been lost or is unfit for use.	(c) información registrada o anotada en el registro o presentada para su registro o anotación que se haya perdido o sea inadecuada para su uso.
(2) The Registrar may replace or reconstitute a document or information to which this article 40 applies. The replacement or reconstituted document or information has the same effect as if it were the original.	(2) El Registrador podrá sustituir o reconstituir un documento o información al que se aplique el presente artículo 40. El documento o información reemplazado o reconstituido tiene el mismo efecto como si fuera el original.
(3) The Registrar must make an entry on any record of title to which the document or information relates stating that the replacement or reconstituted document or information has been created under this article 40.	(3) El Registrador deberá hacer una anotación en cualquier registro de título al que se refiera el documento o la información declarando que el documento o la información de reemplazo o reconstituida ha sido creada en virtud del presente artículo 40.
41 Registration in default of persons as tenants in common	**41 Registro en incumplimiento de personas como inquilinos en común**
Subject to anything contrary in the instrument, two or more persons named in an instrument as transferees, mortgagees, lessees, or owners of an estate or interest in land must be treated as tenants in common in equal shares.	Salvo que el instrumento disponga lo contrario, dos o más personas nombradas en un instrumento como cesionarios, hipotecarios, arrendatarios o propietarios de un patrimonio o interés en un registro deben ser tratados como inquilinos en común en partes iguales.
42 Severance of joint tenancy	**42 Cese de la copropiedad**
A person who owns an estate or interest as a joint tenant with another person may be registered as a tenant in common if the first person transfers his or her estate or interest to himself or herself as a tenant in common.	Una persona que posee un patrimonio o un interés como coarrendatario con otra persona puede ser registrada como arrendatario en común si la primera persona transfiere su patrimonio o su interés a sí misma como arrendatario en común.
Division 2 — Title to land and severed rights	**División 2 — Título de propiedad de la tierra y derechos enajenados**
43 Title by registration	**43 Título por registro**
(1) On registration under this Law of a person as the owner of an estate or interest in land or severed rights the person obtains a title to the registered estate or interest that cannot be set aside.	(1) En el momento del registro en virtud de esta Ley de una persona como propietario de un patrimonio o de un interés sobre una tierra o derechos enajenados, la persona obtiene un título de propiedad del patrimonio o del interés registrado que no puede ser anulado.
(2) The title of the registered owner is free from estates and interests in the land or severed rights that are not registered or noted on the register or are not capable of being registered or noted on the register.	(2) El título del propietario registrado está libre de patrimonios e intereses en la tierra o derechos enajenados que no están registrados o anotados en el registro o que no son susceptibles de ser registrados o anotados en el registro.
(3) Despite subarticles 43(1) and (2), the title of the person registered as owner of the estate or interest is	(3) A pesar de lo dispuesto en los sub-artículos 43(1) y (2), el título de la persona registrada como

subject to the exceptions and limitations in articles 44 to 47 and any law other than this Law that overrides or limits the title.	propietaria del patrimonio o del interés está sujeto a las excepciones y limitaciones previstas en los artículos 44 a 47 y en cualquier otra ley distinta de la presente Ley que prevalezca sobre el título o lo limite.
(4) Subarticles 43(1) and (2) apply whether or not the registered owner acquired the estate or interest for valuable consideration or from a fictitious person.	(4) Los sub-artículos 43(1) y (2) se aplican independientemente de si el propietario registrado adquirió el patrimonio o los intereses por una valiosa consideración o de una persona ficticia.
(5) Nothing in this article affects the *in personam* jurisdiction of the court.	(5) Nada de lo dispuesto en el presente artículo afectará a la jurisdicción *in personam* del tribunal.
44 Exceptions and limitations	**44 Excepciones y limitaciones**
(1) The title of the registered owner to an estate or interest in land or severed rights is subject to the following exceptions and limitations:	(1) El título del propietario registrado de un patrimonio o interés en una tierra o derechos enajenados está sujeto a las siguientes excepciones y limitaciones:
(a) where the title of the estate or interest of the registered owner is acquired through fraud on the part of the registered owner or the registered owner's agent;	(a) cuando el título del patrimonio o el interés del propietario registrado se adquieren mediante fraude por parte del propietario registrado o del agente del propietario registrado;
(b) an estate or interest registered or noted on the record of title at the time of registration;	(b) un patrimonio o interés registrado o anotado en el registro de título en el momento del registro;
(c) the estate or interest of a person having a valid claim to the same estate or interest under a prior record of title;	(c) el patrimonio o interés de una persona que tiene un reclamo válido sobre el mismo patrimonio o interés bajo un registro de título previo;
(d) the estate or interest of another registered owner that has been included in the record of title as a result of an incorrect description of area or boundaries;	(d) el patrimonio o interés de otro propietario registrado que ha sido incluido en el registro de título como resultado de una descripción incorrecta del área o de los límites;
(e) an easement omitted from, or incorrectly described in, the record of title;	(e) una servidumbre omitida de o incorrectamente descrita en el registro de título;
(f) the interest of a lessee under a short lease.	(f) los intereses de un arrendatario en virtud de un arrendamiento a corto plazo.
(2) Nothing in this article limits article 45.	(2) Nada de lo dispuesto en este artículo limita el artículo 45.
(3) Except to the extent included in a common interest community declaration, the following are not capable of registration under this Law:	3) Salvo en la medida en que estén incluidos en una declaración comunitaria de interés común, los siguientes no podrán registrarse en virtud de la presente Ley:
(a) a special limitation under RCLC §3201 (Generally) article 23;	(a) una limitación especial bajo RCLC §3201 (Generalmente) artículo 23;

(b)[108] a condition subsequent under RCLC §3201 (Generally) article 24;	(b)[109] una condición subsiguiente bajo RCLC §3201 (Generalmente) artículo 24;
(c)[110] an executory limitation under RCLC §3201 (Generally) article 25.	(c)[111] una limitación ejecutoria[112] según el artículo 25 de la RCLC §3201 (en general).
45 Application to court for order for alteration of register	**45 Solicitud al tribunal de una orden de alteración del registro**
(1) This article and articles 46 to 48 apply to a person (**person A**) who:	(1) Este artículo y los artículos 46 a 48 se aplican a una persona (**persona A**) que:
(a) has been deprived of an estate or interest in land or severed rights by the registration under a void or voidable instrument of another person (**person B**) as the owner of the estate or interest; or	(a) ha sido privada de un patrimonio o de un interés sobre tierras o derechos enajenados por el registro bajo un instrumento nulo o anulable de otra persona (**persona B**) como el propietario del patrimonio o del interés; o
(b) being the owner of an estate or interest in land or severed rights suffers loss or damage by the registration under a void or voidable instrument of another person (**person B**) as the owner of an estate or interest.	(b) siendo propietario de un patrimonio o de un interés sobre tierras o de derechos enajenados sufre pérdidas o daños por el registro bajo un instrumento nulo o anulable de otra persona (**persona B**) como el propietario de un patrimonio o de un interés.
(2) Person A may apply to the court for an order under article 46. An application for an order must be made not later than 6 months after person A becomes aware, or ought reasonably to have become aware, of the acquisition of the estate or interest by person B.	(2) La persona A podrá solicitar al tribunal que dicte una orden en virtud del artículo 46. La solicitud de una orden debe presentarse a más tardar 6 meses después de que la persona A se entere, o debiera razonablemente haberse enterado, de la adquisición del patrimonio o del interés por parte de la persona B.
(3) The applicant must serve notice of the application on the Registrar, on the registered owner of every estate or interest in the land or severed rights and every person noted on the register as entitled to an interest in the land or severed rights, and on any other persons as the court directs.	(3) El solicitante debe enviar una notificación de la solicitud al Registrador, al propietario registrado de todos los patrimonios o intereses sobre la tierra o derechos enajenados y a toda persona anotada en el registro como titular de un interés sobre la tierra o derechos enajenados, así como a cualquier otra persona que el tribunal ordene.
46 Court may make order only in cases of manifest injustice	**46 El tribunal sólo puede dictar la orden en casos de injusticia manifiesta**

[108] Revisor's Note: Subparagraph (a) was repeated as a typographical error in the original rule. This error has been corrected by renumbering the subparagraphs in alphabetical order.
[109] Nota del Revisor: El inciso a) se repitió como un error tipográfico en la regla original. Este error se ha corregido renumerando los apartados en orden alfabético.
[110] Revisor's Note: Subparagraph (a) was repeated as a typographical error in the original rule. This error has been corrected by renumbering the subparagraphs in alphabetical order.
[111] Nota del Revisor: El inciso a) se repitió como un error tipográfico en la regla original. Este error se ha corregido renumerando los apartados en orden alfabético.
[112] Nota del revisor: La palabra "ejecutiva" se ha reemplazado por la palabra "ejecutoria" para que se acepte a la versión en inglés y se puede determinar a partir del contexto.

(1) The court may make an order cancelling the registration of person B only if there is clear and convincing evidence that:	1) El tribunal sólo podrá ordenar la cancelación del registro de la persona B si existen pruebas claras y convincentes de que:
(a) such registration was the result of fraud, corruption of public officials, or mistake; or	(a) dicho registro fue el resultado de fraude, corrupción de funcionarios públicos o error; o
(b) otherwise person B knew or reasonably should have known that, in the 10 years prior to person B's registration, all or a substantial part of the relevant estate or interest in land or severed rights had been registered as a result of fraud, corruption of public officials, or mistake.	(b) de lo contrario, la persona B sabía o debería haber sabido razonablemente que, en los 10 años anteriores al registro de la persona B, la totalidad o una parte sustancial del patrimonio o del interés en la tierra o de los derechos enajenados habían sido registrados como resultado de fraude, corrupción de funcionarios públicos, o error.
(2) The court may make an order under this article 46 on any conditions that the court thinks fit (for example, an order relating to possession or occupation of the land).	(2) El tribunal podrá dictar una orden en virtud del presente artículo 46 en las condiciones que estime oportunas (por ejemplo, una orden relativa a la posesión u ocupación de la tierra).
47 Court must not make order if estate or interest transferred to third person	**47 El tribunal no debe dictar una orden si el patrimonio o los intereses se transfieren a una tercera persona.**
The court must not make an order under article 46 if person B has transferred the estate or interest to a third person for value, that third person acting in good faith.	El tribunal no deberá dictar una orden en virtud del artículo 46 si la persona B ha transferido el patrimonio o el interés a un tercero por el valor correspondiente, esa tercera persona actuando de buena fe.
48 Registration of order of court	**48 Registro de la orden judicial**
The registrar of the court must serve a copy of the order on the Registrar. The Registrar must, on receiving a copy of the order, make the alterations to the register required to give effect to the order.	El registrador del tribunal debe entregar una copia de la orden al Registrador. El Registrador, al recibir una copia de la orden, deberá efectuar las alteraciones del registro necesarias para efectuar la misma.
Division 3 — Damages and compensation	**División 3 - Daños y perjuicios y[113] indemnización**
49 Limitation of Liability	**49 Limitación de Responsabilidad**
(1) Every person utilizing the register thereby agrees to be legally bound that none of Próspera[114], the Registrar or any general service provider appointed by Próspera[115], or any of their officers or employees (in this article together	(1) Toda persona que utilice el registro acuerda estar legalmente vinculada a que nadie de Próspera[116], el Registrador o cualquier proveedor de servicios generales designado por Próspera[117], o cualquiera de

[113] Nota del revisor: La palabra "y" se ha reemplazado por la palabra "e" para que se acepte a la escritura utilizada en Honduras y se puede determinar a partir del contexto.
[114] §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).
[115] §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).
[116] §§6-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[117] §§6-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

the **released persons**) shall be liable to pay damages or compensation for any error or omission in the registration of any interest or estate in land or severed rights for loss or damage to such an estate or interest unless such loss or damage is the result of fraud or public corruption on the part of that person.	sus funcionarios o empleados (en este artículo en conjunto las **personas liberadas**) serán responsables de pagar daños y perjuicios o indemnización por cualquier error u omisión en el registro de cualquier interés o patrimonio sobre la tierra o derechos enajenados por la pérdida o daño a dicho patrimonio o interés, a menos que dicha pérdida o daño sea el resultado de fraude o corrupción pública por parte de esa persona.
(2) Without limiting subarticle 49(1), no released person shall be liable to pay damages or compensation for any error or omission in the registration of any interest or estate in land or severed rights for loss or damage to such an estate or interest that results from:	(2) Sin perjuicio de lo dispuesto en el sub-artículo 49(1), ninguna persona liberada deberá ser responsable de pagar daños y perjuicios ni de indemnizar por cualquier error u omisión en el registro de cualquier interés o patrimonio sobre la tierra, ni de los derechos enajenados por la pérdida o el daño de dicho patrimonio o interés que se derive de:
(a) a breach of trust by the claimant;	(a) un abuso de confianza por parte del reclamante;
(b) the improper exercise of a power of sale under a mortgage or re-entry under a lease;	(b) el ejercicio indebido de un poder de venta bajo una hipoteca o reingreso bajo un contrato de arrendamiento;
(c) the operation of a law other than this Law that overrides or limits the title to an estate or interest in land or severed rights; or	(c) la aplicación de una ley distinta de la presente Ley que anule o limite el título de un patrimonio o de un interés sobre una tierra o de derechos enajenados; o
(d) the claimant's fraud or lack of proper care (for the purpose of this article, a lack of proper care may include signing an instrument or authorising the registration of an instrument without seeking independent legal advice or taking other reasonable and prudent steps to ascertain the effect of the instrument).	(d) el fraude o la falta de atención adecuada del reclamante (a los efectos del presente artículo, la falta de atención adecuada puede incluir la firma de un instrumento o la autorización del registro de un instrumento sin buscar asesoramiento legal independiente o tomar otras medidas razonables y prudentes para determinar el efecto del instrumento).
(3) Without limiting subarticles 49(1) and (2), every person utilizing the register thereby agrees to be legally bound that released persons shall not be liable to pay damages or compensation for any error or omission in the registration of any interest or estate in land or severed rights for loss or damage to such an estate or interest resulting from bringing the land or severed rights under this Law.	(3) Sin limitar los sub-artículos 49(1) y (2), toda persona que utilice el registro consiente en vincularse legalmente a que las personas liberadas no deberán ser responsables de pagar daños y perjuicios o indemnización por cualquier error o omisión en el registro de cualquier interés o patrimonio en la tierra o derechos enajenados por pérdida o daño a tal patrimonio o interés como resultado de la introducción de la tierra o derechos enajenados bajo esta Ley.
(3) Without limiting subarticles 49(1), (2) and (3), every person utilizing the register thereby agrees to be legally bound that released persons shall not be liable to pay damages or compensation for any error or omission in the	(3) Sin limitar los sub-artículos 49(1), (2) y (3), toda persona que utilice el registro acuerda estar legalmente vinculada a que las personas liberadas no deberán ser responsables de pagar daños y

registration of any interest or estate in land or severed rights to the extent that the damages or compensation due for such errors or omissions in a given fiscal year of Próspera[118] would in the aggregate exceed any of the following:	perjuicios o indemnización por cualquier error u omisión en el registro de cualquier interés o patrimonio sobre la tierra o derechos enajenados en la medida en que los daños y perjuicios debidos por tales errores u omisiones en un determinado año fiscal de Próspera[119] en su conjunto excedan cualquiera de los siguientes:
(a) 10% of Próspera's[120] tax revenues in the most recently completed fiscal year of Próspera[121];	(a) 10% de los ingresos fiscales de Próspera[122] en el más reciente ejercicio fiscal finalizado de Próspera[123];
(b) the sum that is available in any compensation fund established by Próspera[124] for the purpose of paying such compensation;	(b) la suma que está disponible en cualquier fondo de indemnización establecido por Próspera[125] con el fin de pagar dicha indemnización;
(c) the limits of any insurance or bond under which Próspera[126] is a named insured or from which Próspera[127] is entitled to coverage.	(c) los límites de cualquier seguro o fianza bajo los cuales Próspera[128] es un asegurado designado o de los cuales Próspera[129] tiene derecho a cobertura.
50 Right of subrogation	**50 Derecho de subrogación**
Próspera[130] is subrogated, to the extent of any damages or compensation paid or to be paid by Próspera[131], the Registrar or any general service provider appointed by	Próspera[132] se subroga, en la medida en que Próspera[133], el Registrador o cualquier proveedor de servicios generales designado por Próspera[134], o cualquiera de sus funcionarios o empleados, pague o

[118] §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).
[119] §§6-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[120] §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).
[121] §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).
[122] §§6-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[123] §§6-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[124] §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).
[125] §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).
[126] §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).
[127] §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).
[128] §§6-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[129] §§6-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[130] §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).
[131] §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).
[132] §§6-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[133] §§6-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[134] §§6-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

Próspera[135], or any of their officers or employees, to all the rights and remedies a claimant may have, but for the registration, in relation to the matter to which the claimant's claim relates.	deba pagar daños y perjuicios o una indemnización, a todos los derechos y recursos de los que pueda disponer el demandante, salvo por la subrogación, en relación con el asunto al que se refiere la reclamación del demandante.
51 Certain recoveries by Próspera[136] an debt	**51 Ciertos recuperaciones por parte de Próspera[137] como deuda**
(1) Subarticle 51(2) applies if an amount of damages or compensation is paid by Próspera[138] under this Law for loss or damage that results from fraud.	(1) El sub

(6) A lease variation instrument must not be used to add any land or severed rights or estate or interest in land or severed rights to the land or severed rights or estate or interest in land or severed rights to which the original lease was subject or remove any land or severed rights or estate or interest in land or severed rights from the land or severed rights or estate or interest in land or severed rights to which the original lease was subject.	(6) Un instrumento de variación del arrendamiento no debe utilizarse para añadir cualquier tierra o derechos enajenados o patrimonio o intereses en la tierra o derechos enajenados a la tierra o derechos enajenados o patrimonio o intereses en la tierra o derechos enajenados a los que estaba sujeto el contrato de arrendamiento original, o para retirar cualquier tierra o derechos enajenados o patrimonio o intereses en la tierra o derechos enajenados de la tierra o derechos enajenados o patrimonio o derechos enajenados en la tierra o derechos enajenados a los que estaba sujeto el contrato de arrendamiento original.
62 Surrender of lease	**62 Renuncia del contrato de arrendamiento**
(1) A lease surrender instrument must be used in order to register the surrender of a registered lease. The lease surrender instrument must contain the information required by the Registrar. The lease surrender instrument must be executed by the lessor and the lessee	(1) Un instrumento de renuncia del arrendamiento debe utilizarse para registrar la renuncia de un arrendamiento registrado. El instrumento de renuncia del arrendamiento debe contener la información requerida por el Registrador. El instrumento de renuncia del arrendamiento debe ser ejecutado por el arrendador y el arrendatario.
(2) A lease subject to a mortgage or a sublease must not be surrendered without the consent of the mortgagee or sublessee.	(2) Un contrato de arrendamiento sujeto a una hipoteca o subarrendamiento no debe ser renunciado sin el consentimiento del acreedor hipotecario o subarrendatario.
(3) The consent of a sublessee to the surrender of a lease is not required if the lease is surrendered and the new lease is lodged for registration immediately after the lease surrender instrument.	(3) El consentimiento de un subarrendatario a la renuncia de un arrendamiento no es necesario si el arrendamiento se renuncia y el nuevo arrendamiento se presenta para su registro inmediatamente después del instrumento de renuncia del arrendamiento.
(4) If a lease is surrendered with the consent of a mortgagee or sublessee and the mortgage or sublease is not registered on the record of title of a replacement lease under article 63, the mortgage or sublease is extinguished and the Registrar must cancel the entry on the record of title.	(4) Si se renuncia a un arrendamiento con el consentimiento de un acreedor hipotecario o subarrendatario a la hipoteca o el subarrendamiento no se registra en el registro de título de un arrendamiento de reemplazo bajo el artículo 63, la hipoteca o el subarrendamiento se extinguen y el Registrador deberá cancelar la inscripción en el registro de título.
63 Registration of interests on replacement lease	**63 Registro de los intereses en un arrendamiento de reemplazo**
(1) In this article, **replacement lease** means a lease:	(1) En este artículo, el **arrendamiento de reemplazo** significa un arrendamiento:
(a) that is a renewal of, or in substitution for, a prior lease;	(a) que es una renovación de, o en sustitución de, un contrato de arrendamiento anterior;

(b) that takes effect immediately on the expiry or surrender of the prior lease;	(b) que surte efecto inmediatamente después de la expiración o renuncia del contrato de arrendamiento anterior;
(c) that is between the same parties as the parties to the prior lease;	(c) que es entre las mismas partes que las partes del contrato de arrendamiento anterior;
(d) in relation to which the lessee is the registered owner, or the personal representative of the owner, of the prior lease at the time of the registration of the lease or on the expiry or surrender of the prior lease, whichever is earlier; and	(d) en relación con el cual el arrendatario es el propietario registrado, o el representante personal del propietario, del arrendamiento anterior en el momento del registro del arrendamiento o en el momento de la expiración o renuncia del arrendamiento anterior, lo que ocurra primero; y
(e) that relates to the same land or severed rights as the prior lease.	(e) que se relaciona con la misma tierra o los derechos enajenados que el contrato de arrendamiento anterior.
(2) The following persons may apply to the Registrar to register a lease as a replacement lease:	(2) Las siguientes personas pueden solicitar al Registrador que registre un arrendamiento como un arrendamiento de reemplazo:
(a) the lessee;	(a) el arrendatario;
(b) the owner, or the personal representative of the owner, of any interest to which the prior lease was subject.	(b) el propietario, o el representante personal del propietario, de cualquier interés al que estuviera sujeto el arrendamiento anterior.
(3) On registration, the replacement lease:	(3) En el momento del registro, el arrendamiento de reemplazo:
(a) becomes subject to the registered or noted interests to which the prior lease was subject at the time of its expiry or surrender; and	(a) pasa a estar sujeto a los intereses registrados o anotados a los que estaba sujeto el arrendamiento anterior en el momento de su vencimiento o renuncia; y
(b) has the benefit of the registered or noted interests:	(b) tiene el beneficio de los intereses registrados o anotados:
(i) of which the prior lease had the benefit at the time of its expiry or surrender; and	(i) del cual el arrendamiento anterior tenía el beneficio en el momento de su expiración o renuncia; y
(ii) that the owner of the burdened land or severed rights consents to continuing to benefit the lease.	(ii) que el propietario de la tierra gravada o de los derechos enajenados consiente en continuar beneficiando el arrendamiento.
(4) The Registrar must record the interests referred to in subarticle 63(3) on the record of title for the replacement lease in the order of their registered priority.	(4) El Registrador deberá registrar los intereses a los que se hace referencia en el sub-artículo 63(3) en el registro de la titularidad para el contrato de arrendamiento de reemplazo en el orden de su prioridad registrada.
(5) Unless the context otherwise requires, references in any other law or in an agreement, deed, instrument, notice, or other document or instrument to the prior lease or to the estate of the lease under the prior lease must	(5) A menos que el contexto requiera otra cosa, las referencias en cualquier otra ley o en un acuerdo, escritura, instrumento, aviso u otro documento o instrumento al contrato de arrendamiento anterior

be read as references to the replacement lease or to the estate of the lessee under the replacement lease.	o al[178] patrimonio del arrendatario en virtud del contrato de arrendamiento anterior deben interpretarse como referencias al arrendamiento de reemplazo o al patrimonio del arrendatario en virtud del contrato de arrendamiento de reemplazo.
64 Recording interests when lessee acquires fee simple	**64 Registro de intereses cuando el arrendatario adquiere un dominio pleno**
(1) This article 64 applies if the lessee under a registered lease of land or severed rights acquires the fee simple estate in the land or severed rights.	(1) Este artículo 64 se aplica si el arrendatario, en virtud de un contrato de arrendamiento de terrenos o de derechos enajenados adquiere el patrimonio de dominio pleno en la tierra o derechos enajenados.
(2) The lessee may apply to the Registrar to note the merger of the fee simple and leasehold estates and record on the record of title for the fee simple estate all registered or noted interests to which the lease was subject and all registered or noted interests of which the lease had the benefit immediately before registration of the transfer, if the registered owner of the burdened land or severed rights consents.	(2) El arrendatario podrá solicitar al Registrador que anote la fusión de los patrimonios de dominio pleno y de arrendamiento y que registre en el registro del título del patrimonio de dominio pleno todos los intereses registrados o anotados a los que estaba sujeto el arrendamiento y todos los intereses registrados o anotados de los que el arrendamiento tenía el beneficio inmediatamente antes del registro de la transferencia, si el propietario registrado de la tierra cargada o de los derechos enajenados consiente.
(3) On registration of the transfer of the fee simple estate in the land or severed rights to the lessee or to his or her personal representative, and the noting of the merger, the record of title of the fee simple estate:	(3) En el momento del registro de la transferencia del patrimonio de dominio pleno en la tierra o de los derechos enajenados al arrendatario o a su representante personal, y la anotación de la fusión, el registro del título del patrimonio de dominio pleno:
(a) becomes subject to all registered or noted interests to which the lease was subject immediately before registration of the transfer; and	(a) pasa a estar sujeto a todos los intereses registrados o anotados a los que estaba sujeto el arrendamiento inmediatamente antes del registro de la transferencia; y
(b) has the benefit of all registered or noted interests of which the lease had the benefit immediately before registration of the transfer and to which the registered owner of the burdened land or severed rights has consented.	(b) tiene el beneficio de todos los intereses registrados o anotados de los cuales el arrendamiento tenía el beneficio inmediatamente antes del registro de la transferencia y a los cuales el propietario registrado de la tierra gravada[179] o derechos enajenados haya consentido.
(4) If the registered owner of burdened land or severed rights referred to in subarticle 64(2)(b) does not consent to a registered or noted interest referred to in that	(4) Si el propietario registrado de la tierra gravada o de los derechos enajenados a que se refiere el sub-artículo 64(3)(b) no consiente al interés registrado o

[178] Nota del revisor: Las palabras "a la" se han reemplazado por la palabra "al" para que se acople a la escritura utilizada en Honduras y se puede determinar a partir del contexto.
[179] Nota del revisor: La palabra "cargada" se ha reemplazado por la palabra "gravada" para que se acople a la escritura utilizada en Honduras y se puede determinar a partir del contexto.

subarticle, the interest terminates on registration of the transfer of the fee simple estate and noting of the merger, and must not be recorded on the record of title of the fee simple estate.	anotado a que se hace referencia en ese sub-artículo, el interés se termina con ante el registro de la transferencia del patrimonio en dominio pleno y que anota la fusión, y no deberá registrarse en el registro del título del patrimonio de dominio pleno.
(5) Interests to which the fee simple estate is subject immediately before registration of the transfer of the fee simple estate take priority over the interests referred to in subarticle 64(3).	(5) Los intereses a los que está sujeto el patrimonio dominio pleno inmediatamente antes del registro de la transferencia del patrimonio dominio pleno tendrán prioridad sobre los intereses a que se refiere el sub-artículo 64(3).
(6) The interests referred to in subarticle 64(3) have, as between themselves, the same priority they had immediately before the registration of the transfer.	(6) Los intereses a los que se refiere el sub-artículo 64(3) tienen, entre sí, la misma prioridad que tenían inmediatamente antes del registro de la transferencia.
65 Obligation by or right for lessee to purchase fee simple estate	**65 Obligación o derecho del arrendatario a comprar un patrimonio de dominio pleno**
(1) A registered lease may include an obligation on the part of the lessee to purchase the fee simple estate or a right for the lessee to purchase the fee simple estate.	(1) Un contrato de arrendamiento registrado puede incluir una obligación por parte del arrendatario a comprar el patrimonio de dominio pleno o un derecho para que el arrendatario compre el patrimonio de dominio pleno.
(2) The lessor must, when required to do so by the lessee in accordance with the lease, transfer the fee simple estate to the lessee if the lessee pays the purchase money and performs any obligations that must be performed under the lease for the lessee to purchase the fee simple.	(2) El arrendador debe, cuando así lo requiera el arrendatario de acuerdo con el contrato de arrendamiento, transferir el patrimonio de dominio pleno al arrendatario si el arrendatario paga el dinero de la compra y cumple con cualquier obligación que deban cumplirse bajo el contrato de arrendamiento para que el arrendatario compre el patrimonio de dominio pleno.
(3) An obligation or right to which subarticle 65(1) applies is an interest in land or severed rights to which article 43 applies.	(3) Una obligación o derecho al que se aplica el sub-artículo 65(1) es un interés en la tierra o derechos enajenados a los que se aplica el artículo 43.
66 Re-entry by lessor	**66 Reingreso por parte del arrendador**
(1) The lessor of leased land or severed rights who takes possession of the leased land or severed rights under an order of the court or who re-enters the leased land or severed rights in exercise of a right to cancel the lease may apply to the Registrar to note the record of title for the fee simple estate and the leasehold estate to that effect.	(1) El arrendador de la tierra arrendada o de los derechos enajenados que tome posesión de la tierra arrendada o de los derechos enajenados en virtud de una orden judicial o que vuelva a entrar en la tierra arrendada o los derechos enajenados al ejercer un derecho de cancelación del contrato de arrendamiento podrá solicitar al Registrador que anote el registro del título para el patrimonio de dominio pleno y del patrimonio arrendado a tal efecto.

(2) If the lessor takes possession of the leased land or severed rights under an order of the court the application must be accompanied by a sealed copy of the order and the Registrar must note the record of title to the effect that the lessor has taken possession of the leased land or severed rights.	(2) Si el arrendador toma posesión de la tierra arrendada o de los derechos enajenados bajo una orden judicial, la solicitud debe ir acompañada de una copia sellada de la orden y el Registrador debe anotar el registro de título a los efectos de que el arrendador ha tomado posesión de la tierra arrendada o de los derechos enajenados.
(3) If the lessor re-enters the leased land or severed rights in exercise of a right to cancel the lease:	(3) Si el arrendador vuelve a entrar en el terreno arrendado o en los derechos enajenados en ejercicio de un derecho de cancelación del contrato de arrendamiento:
(a) the Registrar must be satisfied that:	(a) el Registrador debe estar convencido de que:
(i) the lessor has served on the lessee a notice of intention to cancel the lease in accordance with the requirements of the law; and	(i) el arrendador ha notificado al arrendatario su intención de cancelar el contrato de arrendamiento de conformidad con los requisitos de la ley; y
(ii) at the expiry of a period that is reasonable in the circumstances, the breach has not been remedied; and	(ii) el vencimiento de un plazo razonable bajo las circunstancias, el incumplimiento no ha sido subsanado; y
(b) the Registrar must note the records of title to the effect that the lessor has taken possession of the leased land or severed rights.	(b) el Registrador debe anotar los registros de título en el sentido de que el arrendador ha tomado posesión de la tierra arrendada o de los derechos enajenados.
(4) On noting of the record of title, the estate of the lessee and of every person claiming under the lessee terminates.	(4) Al tomar nota del registro del título, se da por terminado el patrimonio del arrendatario y de toda persona que reclame en virtud del arrendatario.
(5) Termination under subarticle 66(4) does not release a person from liability for breach of an obligation or condition contained or implied in the lease.	(5) La terminación bajo el sub-artículo 66(4) no exime a una persona de responsabilidad por el incumplimiento de una obligación o condición contenida o implícita en el contrato de arrendamiento.
Division 3 — Mortgages	**División 3 - Hipotecas**
67 Mortgage takes effect only as security	**67 La hipoteca entra en vigor sólo como garantía**
A mortgage under this law takes effect only as security and not as a transfer of the estate or interest charged.	Una hipoteca en virtud de esta Ley entra en vigor únicamente como garantía y no como una transferencia de la propiedad o de los intereses cobrados.
68 Mortgage instrument required to register mortgage	**68 Instrumento hipotecario necesario para registrar la hipoteca**
A mortgage instrument must be used in order to register a mortgage of an estate or interest in land or severed rights under this Law. A mortgage instrument must be executed by the mortgagor and contain the information required by the Registrar.	Un instrumento hipotecario debe ser utilizado para registrar una hipoteca de un patrimonio o interés en una tierra o derechos enajenados bajo esta Ley. Un instrumento hipotecario debe ser ejecutado por el deudor hipotecario y contener la información requerida por el Registrador.

69 Mortgage variation instrument required to vary mortgage	**69 Instrumento de variación de hipoteca requerido para variar la hipoteca**
(1) A mortgage variation instrument must be used in order to register a variation of any of the following terms of a registered mortgage:	(1) Se debe utilizar un instrumento de variación de hipoteca para registrar una variación de cualquiera de los siguientes términos de una hipoteca registrada:
(a) the amount or stated priority limit secured by the mortgage;	(a) el importe o límite de prioridad declarado garantizado por la hipoteca;
(b) the rate of interest;	(b) la tasa de interés;
(c) the term or currency of the mortgage;	(c) el plazo o la moneda de la hipoteca;
(d) the obligations, conditions, and powers contained or implied in the mortgage.	(d) las obligaciones, condiciones y poderes contenidos o implícitos en la hipoteca.
(2) A mortgage variation instrument must be executed:	(2) Un instrumento de variación de hipoteca debe ser ejecutado:
(a) by the mortgagor, unless the variation only reduces the amount secured or the stated priority limit or the rate of interest; and	(a) por el deudor hipotecario, a menos que la variación sólo reduzca el importe garantizado o el límite de prioridad declarado o la tasa de interés; y
(b) by the mortgagee, unless the variation only increases the amount secured or the stated priority limit or the rate of interest.	(b) por el acreedor hipotecario, a menos que la variación sólo aumente el importe garantizado o el límite de prioridad declarado o el tipo de interés.
(3) A mortgage variation instrument must contain the information required by the Registrar.	(3) Un instrumento de variación hipotecaria debe contener la información requerida por el Registrador.
(4) The consent of a subsequent mortgagee must be obtained before registration of the mortgage variation instrument unless the variation only reduces the amount secured or the stated priority limit or the rate of interest. The consent binds the mortgagee who gives consent and every person who derives an interest in the mortgage from the mortgagee who gives consent.	(4) El consentimiento de un acreedor hipotecario posterior debe obtenerse antes del registro del instrumento de variación hipotecaria, a menos que la variación sólo reduzca el importe garantizado o el límite de prioridad declarado o el tipo de interés. El consentimiento vincula al acreedor hipotecario que da su consentimiento y a toda persona que obtenga un interés en la hipoteca del acreedor hipotecario que da su consentimiento.
(5) The consent of a submortgagee of a mortgage must be obtained to the variation of the mortgage. The consent binds the submortgagee and every person who subsequently derives an interest in the mortgage from the submortgagee.	(5) El consentimiento de un sub-acreedor hipotecario de una hipoteca debe obtenerse para la variación de la hipoteca. El consentimiento vincula al sub-acreedor hipotecario y a toda persona que posteriormente derive un interés en la hipoteca del sub-acreedor hipotecario.
70 Mortgage priority instrument required to vary priority of mortgages	**70 Instrumento de prioridad hipotecaria requerido para variar la prioridad de las hipotecas**
(1) A mortgage priority instrument must be used in order to register a variation of the priority of registered mortgages between themselves.	(1) Se debe utilizar un instrumento de prioridad hipotecaria para registrar una variación de la prioridad de las hipotecas registradas entre sí.

(2) Despite article 34 (priority of instruments), the mortgagee have, on registration of the mortgage priority instrument, priority in the order specified in the instrument.	(2) A pesar de lo dispuesto en el artículo 34 (prioridad de los instrumentos), las hipotecas tienen, en el momento del registro del instrumento de prioridad hipotecaria, prioridad en el orden especificado en el instrumento.
(3) A mortgage priority instrument must be executed by the mortgagor and the mortgagee under a mortgage that, on registration of the mortgage priority instrument, will rank after a mortgage over which it had priority immediately before registration of the instrument. A mortgage priority instrument must contain the information required by the Registrar.	(3) Un instrumento de prioridad hipotecaria debe ser ejecutado por el deudor hipotecario y el acreedor hipotecario en virtud de una hipoteca que, en el momento del registro del instrumento de prioridad hipotecaria, tendrá un rango inferior al de una hipoteca sobre la que tenía prioridad inmediatamente antes del registro del instrumento. Un instrumento de prioridad hipotecaria debe contener la información requerida por el Registrador.
(4) The consent of a submortgagee of a mortgage must be obtained before registration of a mortgage priority instrument that postpones the priority of that mortgage. The consent binds the submortgagee and every person who subsequently derives an interest in the submortgage from the submortgagee.	(4) El consentimiento de un sub-acreedor hipotecario de una hipoteca debe obtenerse antes del registro de un instrumento de prioridad hipotecaria que posponga la prioridad de esa hipoteca. El consentimiento vincula al sub-acreedor hipotecario y a toda persona que posteriormente derive un interés en la subhipoteca del sub-acreedor hipotecario.
(5) In this article, **mortgage** includes a charge securing the payment of money under this Law or any other law.	(5) En este artículo, la **hipoteca** incluye un cargo que garantiza el pago de dinero bajo esta Ley o cualquier otra ley.
71 Transfer of mortgaged land or severed rights by mortgagee sale	**71 Transferencia de terrenos hipotecados o derechos enajenados por venta de acreedor hipotecario**
(1) The estate or interest of a mortgagor in land or severed rights vests in the purchaser of the land or severed rights on registration of a transfer instrument executed by a mortgagee for the purpose of exercising a power of sale under a mortgage.	(1) El patrimonio o el interés de un deudor hipotecario en un terreno o derechos enajenados se confiere al comprador del terreno o derechos enajenados debe obtenerse antes de que se cree un instrumento de transferencia ejecutado por un acreedor hipotecario con el fin de ejercer un poder de venta en virtud de una hipoteca.
(2) The estate or interest transferred vests in the purchaser freed of and discharged from liability under the mortgage and any other mortgage or interest that does not have priority over the mortgage or that is not binding on the mortgagee.	(2) La propiedad o el interés transferido confiere al comprador liberado y descargado de la responsabilidad bajo la hipoteca y de cualquier otra hipoteca o interés que no tenga prioridad sobre la hipoteca o que no sea vinculante para el acreedor hipotecario.
(3) The transfer instrument cannot be registered if the mortgage is subject to a submortgage.	(3) El instrumento de transferencia no puede ser registrado si la hipoteca está sujeta a una subhipoteca.

72 Discharge of mortgage	**72 Descarga de la hipoteca**
(1) A mortgage discharge instrument must be used in order to discharge a registered mortgage. A mortgage discharge instrument must be executed by the mortgagee and contain the information required by the Registrar.	(1) Un instrumento de descarga de hipoteca debe ser usado para descargar una hipoteca registrada. Un instrumento de descarga de hipoteca debe ser ejecutado por el acreedor hipotecario y contener la información requerida por el Registrador.
(2) The estate or interest identified in the instrument ceases to be subject to the mortgage on registration of a mortgage discharge instrument.	(2) El patrimonio o el interés identificado en el instrumento deja de estar sujeto a la hipoteca en el momento del registro de un instrumento de descarga de hipoteca.
(3) A mortgage discharge instrument cannot be registered if the mortgage is subject to a submortgage.	(3) Un instrumento de descarga de hipoteca no puede ser registrado si la hipoteca está sujeta a una subhipoteca.
73 Court may order mortgage to be discharged if mortgagee's remedies barred	**73 El tribunal puede ordenar la descarga de la hipoteca si los recursos del acreedor hipotecario han prescrito.**
(1) The court may, on application by the registered owner of an estate or interest in land or severed rights that is subject to a registered mortgage, order that the mortgage is discharged if the court is satisfied that:	(1) El tribunal puede, a solicitud del propietario registrado de un patrimonio o de un interés sobre una tierra o de derechos enajenados sujetos a una hipoteca registrada, ordenar que se descargue la hipoteca si el tribunal está convencido de que:
(a) a proceeding by the mortgagee for payment of money secured by the mortgage is barred by §3805 (Time Limits) of the RCLC or any other law; and	(a) un procedimiento por parte del acreedor hipotecario para el pago de dinero garantizado por la hipoteca está prescrito por §3805 (Límites de tiempo) del RCLC o por cualquier otra ley; y
(b) any other proceeding by the mortgagee for a remedy in respect of the mortgaged land or severed rights would also be barred by §3805 (Time Limits) of the RCLC or any other law.	(b) cualquier otro procedimiento por parte del acreedor hipotecario para obtener un remedio con respecto al terreno hipotecado o a los derechos enajenados también prescribiría por §3805 (Límites de Tiempo) del RCLC o por cualquier otra ley.
(2) The Registrar must register the order discharging the mortgage on lodgement of a sealed copy of the order. The mortgage is discharged on registration of the order.	(2) El Registrador debe registrar la orden de descarga de la hipoteca presentar una copia ejecutada por la orden. La hipoteca se descarga en el momento del registro de la orden.
(3) The court may direct that public notice of an application be given under this article 73 and that notice of the application be served on any person the court specifies.	(3) El tribunal podrá ordenar que una notificación pública de una solicitud sea entregada en virtud del presente artículo 73 y que se entregue notificación de la solicitud a cualquier persona que el tribunal especifique.
74 Discharge of mortgage securing annuity	**74 Descarga de la hipoteca que garantiza la anualidad**
The Registrar must register the discharge of a mortgage that secures the payment of an annuity if the Registrar is satisfied that all arrears owing under the mortgage have been paid, satisfied, or discharged, and the annuitant has	El Registrador debe registrar la descarga de una hipoteca que garantiza el pago de una anualidad si el Registrador está convencido de que todos los pagos atrasados adeudados bajo la hipoteca han sido

died or the annuity has ceased in accordance with the terms of the mortgage instrument.	pagados, satisfechos o descargados, y que el beneficiario de la anualidad ha fallecido o que la anualidad ha cesado de acuerdo con los términos del instrumento hipotecario.
Division 4 — Easements and covenants	**División 4 - Servidumbres y convenios**
Subdivision 2 - Easements	***Subdivisión 2 - Servidumbres***
75 Interpretation	**75 Interpretación**
In this division:	En esta división:
grantee in relation to an easement means the registered owner of the benefited land or severed rights or the person entitled to the benefit of the easement;	**cesionario** en relación con una servidumbre significa el propietario registrado de la tierra beneficiada o de los derechos enajenados o la persona con derecho al beneficio de la servidumbre;
grantor in relation to an easement means the registered owner of the burdened land or severed rights;	**cedente** en relación con una servidumbre significa el propietario registrado de la tierra cargada o de los derechos enajenados;
rights and powers includes terms and conditions.	**derechos y facultades** incluye términos y condiciones.
76 Registration and surrender of easements	**76 Registro y renuncia de servidumbres**
(1) The following must be used in order to register an easement or the surrender of an easement:	(1) Para registrar una servidumbre o la renuncia de una servidumbre es necesario utilizar los siguientes elementos:
(a) an easement instrument under article 77; or	(a) un instrumento de servidumbre bajo el artículo 77; o
(b) a transfer instrument under article 52; or	(b) un instrumento de transferencia bajo el artículo 52; o
(c) in the case of an easement, a deposit document under article 78 together with the deposit under article 107 of a plan to which the deposit document relates.	(c) en el caso de una servidumbre, un documento de depósito en virtud del artículo 78 junto con el depósito en virtud del artículo 107 de un plan al que se refiera el documento de depósito.
(2) A transfer instrument used for the purposes of subarticle 76(1) must be executed by the grantor and the grantee.	(2) Un instrumento de transferencia utilizado a efectos del sub-artículo 76(1) debe ser ejecutado por el cedente y el cesionario.
(3) An easement may be registered even though the same person is the grantor and the grantee.	(3) Una servidumbre puede ser registrada aunque la misma persona sea el cedente y el cesionario.
(4) The Registrar must register the easement on the record of title for the burdened land or severed rights and any benefited land or severed rights.	(4) El Registrador debe registrar la servidumbre en el registro de título de propiedad de la tierra gravada o de los derechos enajenados y de las tierras beneficiadas o de los derechos enajenados.
(5) The Registrar must create a record of title for an easement over land or severed rights for which no separate record of title exists.	(5) El Registrador debe crear un registro de título para una servidumbre sobre la tierra o derechos enajenados para los cuales no existe un registro separado de título.
77 Easement instruments	**77 Instrumentos de servidumbre**

(1) An easement instrument must contain the information required by the Registrar.	(1) Un instrumento de servidumbre debe contener la información requerida por el Registrador.
(2) An easement instrument must be executed by the grantor and the grantee.	(2) Un instrumento de servidumbre debe ser ejecutado por el cedente y el cesionario.
(3) The consent of a registered mortgagee of the burdened land or severed rights must be obtained before registration of an instrument to register an easement.	(3) El consentimiento de un acreedor hipotecario registrado de la tierra cargada o de los derechos enajenados debe obtenerse antes del registro de un instrumento para registrar una servidumbre.
(4) The consent of a registered mortgagee of any benefited land or severed rights or of any easement must be obtained before registration of an instrument that surrenders the easement.	(4) El consentimiento de un acreedor hipotecario registrado de cualquier terreno beneficiado o derechos enajenados o de cualquier servidumbre debe obtenerse antes del registro de un instrumento que renuncie a la servidumbre.
(5) The consent of a mortgagee under subarticle 77(3) or (4) binds the mortgagee and any person who subsequently derives an interest in the mortgage from the mortgagee.	(5) El consentimiento de un acreedor hipotecario conforme al sub-artículo 77(3) o (4) vincula al acreedor hipotecario y a cualquier persona que posteriormente derive un interés en la hipoteca del acreedor hipotecario.
78 Creation or surrender of easement on deposit of plan	**78 Creación o renuncia de servidumbre ante depósito de plan**
(1) A deposit document that specifies the matters referred to in subarticle 78(2) may be used in order to create or surrender an easement. The deposit document must be in a form specified by the Registrar.	(1) Un documento de depósito que especifique los asuntos a los que se refiere el sub-artículo 78(2) puede ser utilizado para crear o renunciar a una servidumbre. El documento de depósito debe estar en una forma especificada por el Registrador.
(2) The matters that must be specified in the deposit instrument are:	(2) Los asuntos que deben ser especificados en el instrumento de depósito son:
(a) the burdened land or severed rights and, except for an easement in gross, the benefited land or severed rights, including reference to the register;	(a) la tierra gravada[180] o los derechos enajenados y, salvo en el caso de una servidumbre en bruto, la tierra beneficiada o los derechos enajenados, incluida la referencia al registro;
(b) the nature and extent of the easement; and	(b) la naturaleza y extensión de la servidumbre; y
(c) if the easement is being created, the rights and powers that will apply to the easement by reference, without modification, to rights and powers prescribed by ordinances or contained in a memorandum registered under article 113.	(c) si la servidumbre está siendo creada, los derechos y facultades que se aplicarán a la servidumbre por referencia, sin modificación, a los derechos y facultades prescritos por ordenanzas o contenidos en un memorando registrado de conformidad con el artículo 113.
(3) The deposit document must be executed by the grantor and the grantee.	(3) El documento de depósito debe ser firmado por el cedente y el cesionario.

[180] Nota del revisor: La palabra "cargada" editado para corregir el error de traducción para que figure como "gravada" que se puede determinar a partir del contexto.

(4) The consent of a registered mortgagee of the burdened land or severed rights must be obtained before an easement is created under this article 78.	(4) El consentimiento de un acreedor hipotecario registrado de la tierra gravada o de los derechos enajenados debe obtenerse antes de que se cree una servidumbre bajo este artículo 78.
(5) The consent of a registered mortgagee of any benefited land or severed rights or of the easement must be obtained before an easement is surrendered under this article 78.	(5) El consentimiento de un acreedor hipotecario registrado de cualquier terreno beneficiado o derechos enajenados o de la servidumbre debe obtenerse antes de que se renuncie a una servidumbre de conformidad con este artículo 78.
(6) The consent of a mortgagee under subarticle 78(4) or (5) binds the mortgagee and any person who subsequently derives an interest in the mortgage from the mortgagee.	(6) El consentimiento de un acreedor hipotecario conforme al sub-artículo 78(4) o (5) vincula al acreedor hipotecario y a cualquier persona que posteriormente derive un interés en la hipoteca del acreedor hipotecario.
(7) An easement is created or surrendered under this article 78 on the deposit under article 107 of a plan to which the deposit document relates.	(7) Se crea o se renuncia a una servidumbre bajo este artículo 78 ante el depósito bajo el artículo 107 de un plan al que se refiere el documento de depósito.
79 Rights and powers implied in easements	**79 Derechos y facultades implícitas en las servidumbres**
(1) Ordinances may prescribe the rights and powers that are implied in different classes of registered easement. On registration of an easement of a class prescribed by ordinances, the grantee has the rights and powers implied in easements of that class.	(1) Las ordenanzas pueden prescribir los derechos y facultades que están implícitas en las diferentes clases de servidumbres registradas. Al registrar una servidumbre de una clase prescrita por las ordenanzas, el cesionario tiene los derechos y facultades implícitas en las servidumbres de esa clase.
(2) Despite subarticle 79(1), an instrument to register an easement may vary implied rights and powers, or include other rights and powers, or exclude implied rights and powers.	(2) A pesar del sub-artículo 79(1), un instrumento para registrar una servidumbre puede variar los derechos y facultades implícitos, o incluir otros derechos y facultades, o excluir derechos y facultades implícitos.
(3) Subarticle 79(2) does not apply to an easement created under article 78.	(3) El sub-artículo 79(2) no se aplica a una servidumbre creada en virtud del artículo 78.
(4) The rights and powers that apply to an easement under this article 79 bind the grantor and the grantee.	(4) Los derechos y facultades que se aplican a una servidumbre en virtud de este artículo 79 vinculan al cedente y al cesionario.
80 Easement variation instrument required to vary easements	**80 Instrumento de variación de la servidumbre requerido para variar las servidumbres**
(1) An easement variation instrument must be used in order to register a variation or an addition to, or an exclusion of, the rights and powers that apply to a registered easement. An easement variation instrument must contain the information required by the Registrar.	(1) Un instrumento de variación de una servidumbre debe ser utilizado para registrar una variación o una adición a, o una exclusión de, los derechos y facultades que se aplican a una servidumbre registrada. Un instrumento de variación

	de una servidumbre debe contener la información requerida por el Registrador.
(2) An easement variation instrument must be executed by the grantor and the grantee.	(2) Un instrumento de variación de la servidumbre debe ser ejecutado por el otorgante y el cesionario.
(3) The consent of the following persons must be obtained before registration of an easement variation instrument:	(3) Se debe obtener el consentimiento de las siguientes personas antes de registrar un instrumento de variación de servidumbre:
(a) a registered mortgagee of the easement; and	(a) un acreedor hipotecario registrado de la servidumbre; y
(b) a registered mortgagee of the burdened land or severed rights and of any benefited land.	(b) un acreedor hipotecario registrado de la tierra gravada[181] o derechos enajenados y de cualquier tierra beneficiada.
(4) The consent of a mortgagee under subarticle 80(3) binds the mortgagee and any person who subsequently derives an interest in the mortgage from the mortgagee.	(4) El consentimiento de un acreedor hipotecario conforme al sub-artículo 80(3) vincula al acreedor hipotecario y a cualquier persona que posteriormente derive un interés en la hipoteca del acreedor hipotecario.
81 Merger, and extinguishment through lapse of time, of easements	**81 Fusión y extinción por lapso de tiempo de las servidumbres.**
(1) If the grantor or the grantee of an easement may apply to the Registrar to make an entry on a record of title that the easement has merged or is extinguished. The application must contain the information required by the Registrar.	(1) El cedente o el cesionario de una servidumbre podrá solicitar al Registrador que registre en un registro de título que la servidumbre se ha fusionado o se ha extinguido. La solicitud debe contener la información requerida por el Registrador.
(2) For the purposes of this article 81, an easement is extinguished if the easement was granted for a fixed period of time that has elapsed.	(2) A los efectos de este artículo 81, una servidumbre se extingue si ha sido otorgada por un período de tiempo determinado que ha transcurrido.
(3) The Registrar must, if satisfied that the easement has merged or is extin

(e) is the registered owner of the estate or interest in the land or severed rights and has an interest that is distinct from that of registered owner or establishes to the satisfaction of the Registrar that at the time the caveat is lodged there is a risk that the estate or interest may be lost through fraud.	(e) es el propietario registrado del patrimonio o del interés en la tierra o de los derechos enajenados y tiene un interés distinto del propietario registrado o establece a satisfacción del Registrador que en el momento en que se presenta la advertencia existe el riesgo de que el patrimonio o interés se pierda por fraude.
(2) A caveat against dealings must be executed by the caveator or the caveator's agent and must contain the information required by the Registrar.	(2) Una advertencia en contra de los tratos debe ser ejecutada por el que hace la advertencia o el agente del que hace la advertencia y debe contener la información requerida por el Registrador.
91 Notice of caveat against dealings	**91 Aviso de advertencia contra las transacciones**
The Registrar must give notice of the lodging of a caveat against dealings to the registered owner of the estate or interest against which the caveat is lodged.	El Registrador deberá notificar de la presentación de una advertencia en contra de las transacciones al propietario registrado del patrimonio o del interés contra el que se presenta la advertencia.
92 Effect of caveat against dealings	**92 Efecto de la advertencia contra las transacciones**
(1) As long as a caveat against dealings remains entered on the register, the Registrar must not register an instrument or record any matter in the register that transfers, charges, or prejudicially affects the estate or interest protected by the caveat.	(1) Mientras se mantenga ingresada en el registro una advertencia contra las transacciones, el Registrador no debe registrar un instrumento ni registrar en el registro ningún asunto que transfiera, cargue o afecte de manera perjudicial al patrimonio o al interés protegido por la advertencia.
(2) Despite subarticle 92(1), the Registrar may:	(2) A pesar de lo dispuesto en el sub-artículo 92, el Registrador podrá:
(a) register or note an instrument lodged for registration or noted before the lodging of the caveat;	(a) registrar o anotar un instrumento presentado para su registro o anotado antes de la presentación de la advertencia;
(b) register or note an instrument on the register to give effect to the transmission of an estate or interest by operation of law (for example, to an executor, administrator, or trustee of the estate of a deceased person, to the legal representative of a bankrupt or insolvent person, or to the surviving joint tenant on the death of a tenant under a joint tenancy);	(b) registrar o anotar un instrumento en el registro para dar efecto a la transmisión de un patrimonio o interés por ministerio de la ley (por ejemplo, a un albacea, administrador o fideicomisario del patrimonio de una persona fallecida, al representante legal de una persona en quiebra o insolvente, o al coarrendatario superviviente en caso de fallecimiento de un arrendatario bajo un arrendamiento conjunto);
(c) if the caveat affects only the fee simple estate, register or note an instrument that relates to any other estate or interest;	(c) si la advertencia afecta sólo al patrimonio de dominio pleno, registrar o anotar un instrumento que se relacione con cualquier otro patrimonio o interés;
(d) if the caveat affects only an estate or interest that is less than freehold (for example, a lease or mortgage), register or note an instrument that relates to any lesser	(d) si la advertencia afecta sólo a un patrimonio o interés que es menor que el de dominio absoluto (por ejemplo, un arrendamiento o hipoteca),

estate or interest (for example, a sublease or submortgage);	registrar o anotar un instrumento que se relacione con cualquier patrimonio o interés menor (por ejemplo, un subarrendamiento o subhipoteca);
(e) register or note an instrument in the register that is necessary to make a change to, or correct, the name of the owner of an estate or interest without changing the ownership of the estate or interest;	(e) registrar o anotar un instrumento en el registro que sea necesario para hacer un cambio o corregir el nombre del propietario de un patrimonio o interés sin cambiar la propiedad del patrimonio o interés;
(f) register or note an instrument in the register that creates or relates to an easement that benefits the estate or interest subject to the caveat;	(f) registrar o anotar un instrumento en el registro que cree o se relaciona con una servidumbre que beneficia al patrimonio o al interés sujeto a la advertencia;
(g) create a single record of title in place of separate records of title;	(g) crear un único registro de título en lugar de registros de título separados;
(h) create separate records of title in place of a single record of title;	(h) crear registros de título separados en lugar de un único registro de título;
(i) register further caveats, statutory land or severed rights charges, or charging orders;	(i) registrar más advertencias, cargos estatutarios de tierras o de derechos enajenados u órdenes de cargos;
(j) make an entry in the register to give effect to any law or order of a court vesting or affecting the land or severed rights or estate or interest in land or severed rights protected by the caveat;	(j) realizar una inscripción en el registro para dar efecto a cualquier ley u orden de un tribunal que confiera o afecte a la tierra o a los derechos enajenados o patrimonio o a los intereses sobre la tierra o a los derechos enajenados protegidos por la advertencia;
(k) register or note in the register an instrument of a class specified by ordinances.	(k) registrar o anotar en el registro un instrumento de una clase especificada por ordenanzas.
(3) Subarticle 92(2) is not an exhaustive list of the instruments that may be registered or noted by the Registrar without contravening subarticle 92(1).	(3) El sub-artículo 92(2) no es una lista exhaustiva de los instrumentos que pueden ser registrados o anotados por el Registrador sin contravenir el sub-artículo 92(1).
93 Caveat against dealings not to prevent transfer by mortgagee under power of sale	**93 Advertencia contra las transacciones que no impidan la transferencia por parte del acreedor hipotecario en caso de venta**
(1) Despite article 92 the Registrar may register an instrument or make an entry in the register to transfer an estate or interest in land or severed rights if:	(1) A pesar de lo dispuesto en el artículo 92, el Registrador podrá registrar un instrumento o hacer una anotación en el registro para transferir un patrimonio o un interés en la tierra o en derechos enajenados, si:
(a) the transfer results from the exercise of a power of sale under a registered mortgage over the estate or interest, or the purchase by a vendor mortgagee under a power of sale in a registered mortgage, or the purchase by a mortgagee under a power of sale in a registered mortgage, in each case in accordance with an order made by the court;	(a) la transferencia resulta del ejercicio de un poder de venta bajo una hipoteca registrada sobre el patrimonio o el interés, o la compra por parte de un acreedor hipotecario proveedor bajo un poder de venta en una hipoteca registrada, o de la compra por parte de un acreedor hipotecario bajo un poder de

	venta en una hipoteca registrada, en cada caso de conformidad con una orden hecha por el tribunal;
(b) the caveat against dealings was lodged after registration of the mortgage; and	(b) la advertencia sobre las transacciones presentada después del registro de la hipoteca; y
(c) the estate or interest protected by the caveat relates to the same estate or interest to which the registered mortgage relates and arises under an unregistered mortgage or an agreement to mortgage dated later than the date of registration of the registered mortgage.	(c) el patrimonio o el interés protegido por la advertencia es relativo al mismo patrimonio o interés al que se refiere la hipoteca registrada y surge de una hipoteca no registrada o de un acuerdo hipotecario de fecha posterior a la fecha de registro de la hipoteca registrada.
(2) On registration of a transfer under subarticle 93(1), the caveat against dealings lapses and the estate or interest of the mortgagor vests in the purchaser free from the estate or interest protected by the caveat. The Registrar must note the lapsing of the caveat on the record of title.	(2) En el momento del registro de una transferencia bajo el sub-artículo 93(1), la advertencia contra las transacciones caduca y el patrimonio o el interés del deudor hipotecario se confiere al comprador libre del patrimonio o del interés protegido por la advertencia. El Registrador debe anotar la caducidad de la advertencia en el registro de título.
94 Removal of caveat against dealings	**94 Eliminación de las advertencias contra las transacciones**
The court may, on application by a person who has an estate or interest affected by a caveat against dealings, order that the caveat is removed.	El tribunal puede, ante solicitud de una persona que tenga un patrimonio o un interés afectado por una advertencia contra las transacciones, ordenar que se elimine la advertencia.
95 Lapse of caveat against dealings	**95 Caducidad de la advertencia contra las transacciones**
(1) The following persons may apply to the Registrar for the lapse of a caveat against dealings affecting an estate or interest in land or severed rights:	(1) Las siguientes personas podrán solicitar al Registrador la caducidad de una advertencia contra las transacciones que afectare a un patrimonio o a un interés en la tierra o a derechos enajenados:
(a) a person (other than a person described in subarticle 95(1)(b)) who wishes to register an instrument affecting the estate or interest protected by the caveat; or	(a) una persona (que no sea la persona descrita en sub-artículo 95(1)(b)) que desee registrar un instrumento que afecte al patrimonio o al interés protegido por la advertencia; o
(b) unless the caveat is a purchaser's caveat, the registered owner or a person acting for or on behalf of the registered owner of the estate or interest affected by the caveat.	(b) a menos que la advertencia sea una advertencia del comprador, el propietario registrado o una persona que actúe en nombre del propietario registrado del patrimonio o del interés afectado por la advertencia.
(2) The Registrar must give notice of an application under subarticle 95(1) to the caveator.	(2) El Registrador debe dar aviso de una solicitud bajo el sub-artículo 95(1) a quien hace la advertencia.
(3) A caveat to which an application relates, other than a purchaser's caveat, lapses unless:	(3) Una advertencia a la que se refiere una solicitud, que no sea una advertencia del comprador, caduca a menos que:

(a) within 10 working days after the date on which the Registrar gives notice of an application under subarticle 95(2) to the caveator, the caveator gives notice to the Registrar that an application has been made to the court for an order that the caveat not lapse; and	(a) dentro de los 10 días hábiles siguientes a la fecha en que el Registrador entregue una notificación de una solicitud de conformidad con el sub-artículo 95(2) a la persona que hace la advertencia, la persona que hace la advertencia entrega una notificación al Registrador que se ha presentado una solicitud al tribunal para que ordene que la advertencia no caduque; y
(b) within 20 working days after the date on which the caveator gives a notice to the Registrar under subarticle 95(3)(a) (the **relevant period**), an order of the kind referred to in subarticle 95(4) is served on the Registrar.	(b) dentro de los 20 días hábiles siguientes a la fecha en que la persona que hace la advertencia entrega una notificación al Registrador de conformidad con el sub-artículo 95(3)(a) (el **período pertinente**), una orden[156] una orden del tipo a la que se refiere el sub-artículo 95(4) al Registrador.
(4) The orders are:	(4) Las órdenes son:
(a) an order that the caveat not lapse;	(a) una orden para que la advertencia no caduque;
(b) an interim order that the caveat not lapse;	(b) una orden provisional para que la advertencia no caduque;
(c) an order adjourning the application.	(c) una orden de aplazamiento de la solicitud.
(5) The caveat lapses if the court makes an order to that effect before the close of the relevant period.	(5) La advertencia caduca si el tribunal dicta una orden a tal efecto antes de que finalice el período pertinente.
(6) If the court makes an order under subarticle 95(4)(b) or (c), the caveat will not lapse if, after the close of the relevant period the court makes a final order that the caveat not lapse and the order is served on the Registrar.	(6) Si el tribunal dicta una orden en virtud del sub-artículo 95(4)(b) o (c), la advertencia no caducará si, tras el cierre del período pertinente, el tribunal dicta una orden definitiva de que la advertencia no caduque y la orden se notifique al Registrador.
(7) If the court makes an order under subarticle 95(4)(b) or (c), the caveat will lapse if, after the close of the relevant period the court makes a final order that the caveat lapse and the order is served on the Registrar.	(7) Si el tribunal dicta una orden en virtud del sub-artículo 95(4)(b) o (c), la advertencia caducará si, tras el cierre del período pertinente, el tribunal dicta una orden definitiva de que la advertencia caduque y la orden se notifique al Registrador.
(8) An application under subarticle 95(1) for the lapse of a caveat may be withdrawn:	(8) La solicitud en virtud del sub-artículo 95(1) para la caducidad de una advertencia podrá retirarse:
(a) with the leave of the court only, if the caveator has applied to the court for an order that the caveat not lapse;	(a) con la autorización del tribunal solamente, si el que hace la advertencia ha solicitado al tribunal una orden para que la advertencia no caduque;
(b) without the need for leave of the court if:	(b) sin necesidad de autorización del tribunal si:

[156] Nota del revisor: La palabra "entregará" se ha reemplazado por la palabra "entrega" para que se acople a la escritura utilizada en Honduras y se puede determinar a partir del contexto.

(i) the Registrar has not yet given notice to the caveator under subarticle 95(2); or	(i) el Registrador aún no ha entregado una notificación a la persona que hace la advertencia bajo el sub-artículo 95(2); o
(ii) the Registrar has given notice to the caveator under subarticle 95(2), but the caveator has not yet applied to the court for an order that the caveat not lapse.	(ii) el Registrador ha entregado una notificación a la persona que hace la advertencia conforme al sub-artículo 95(2), pero la persona que hace la advertencia aún no ha solicitado al tribunal una orden para que la advertencia no caduque.
96 Withdrawal of caveat against dealings	**96 Retirada de la advertencia contra las transacciones**
(1) A caveat against dealings may be withdrawn as to the whole or part of the estate or interest protected by the caveat by the caveator or the caveator's agent under a written authority.	(1) Una advertencia en contra de las transacciones puede ser retirada en cuanto a la totalidad o parte del patrimonio o del interés protegido por la advertencia por la persona que hace la advertencia o el agente de la persona que hace la advertencia en virtud de una autorización por escrito.
(2) Despite subarticle 96(1), if a registrable instrument purporting to give effect to the estate or interest of the caveator is lodged for registration immediately following a withdrawal of a caveat previously lodged to protect that estate or interest, the authority of any agent executing the withdrawal on behalf of the caveator need not be in writing.	(2) A pesar de lo dispuesto en el sub-artículo 96(1), si un instrumento registrable que pretende dar efecto al patrimonio o al interés de la persona que hace la advertencia se presenta para su registro inmediatamente después de la retirada de una advertencia previamente presentada para proteger ese patrimonio o ese interés, no es necesario que la autoridad, de cualquier agente que ejecute la retirada en nombre de la persona que hace la advertencia, sea por escrito.
97 Caveator may consent to registration of instrument	**97 La persona que hace una advertencia puede consentir el registro del instrumento**
(1) A caveator may consent to the registration of an instrument that affects the estate or interest protected by a caveat against dealings.	(1) Una persona hace una advertencia puede consentir el registro de un instrumento que afecte al patrimonio o al interés protegido por una advertencia contra las transacciones.
(2) Consent is subject to the rights of the caveator.	(2) El consentimiento está sujeto a los derechos de la persona que hace la advertencia.
98 Second caveat against dealings may not be lodged	**98 La segunda advertencia contra las transacciones no puede ser presentada**
Unless the court orders otherwise, a person shall not lodge a caveat against dealings that has been removed under article 94 or lapsed under subarticle 93(1) or article 95.	Salvo que el tribunal ordene otra cosa, una advertencia en contra de las transacciones no debe ser presentada por o a favor de la misma persona para proteger el mismo patrimonio o interés como una advertencia en contra de transacciones que haya sido eliminada en virtud del artículo 94 o que haya caducado en virtud del sub-artículo 93(1) o del artículo 95.

99 Registrar not required to verify entitlement to lodge caveat against dealings	**99 No se requiere que el Registrador verifique el derecho a presentar de una advertencia contra de las transacciones**
The Registrar does not have to be satisfied that a caveator is in fact or in law entitled to lodge a caveat against dealings, provided the caveat against dealings complies with article 90.	El Registrador no tiene que estar convencido de que una persona que hace una advertencia, de hecho o por ley tiene derecho a presentar una advertencia contra las transacciones, siempre que la advertencia contra las transacciones cumpla con lo dispuesto en el artículo 90.
100 Compensation for lodging of improper caveat against dealings	**100 Indemnización por la presentación de advertencias indebidas contra las transacciones**
(1) A person, including the agent of a person, who lodges a caveat against dealings without reasonable cause is liable to pay compensation to a person who suffers loss or damage as a result.	(1) Una persona, incluido el agente de una persona, que presente una advertencia contra las transacciones sin causa razonable, es responsable de pagar una indemnización a una persona que sufra pérdidas o daños como consecuencia de ello.
(2) A claim for compensation must be heard and determined by the court.	(2) Una reclamación de indemnización debe ser oída y determinada por el tribunal.
(3) A caveat against dealings lodged in contravention of article 98 is lodged without reasonable cause.	(3) Una advertencia en contra de las transacciones presentada en contravención del artículo 98 sin causa razonable.
101 Registrar may lodge caveat	**101 El Registrador puede presentar una advertencia**
(1) The Registrar may lodge a caveat (**Registrar's caveat**) for the purpose of preventing a dealing with an estate or interest in land or severed rights that may prejudice:	(1) El Registrador podrá presentar una advertencia (la **advertencia del Registrador**) con el fin de impedir una transacción que afecte un patrimonio o un interés sobre un terreno o derechos enajenados que puedan perjudicar a:
(a) a minor or an incapacitated person;	(a) un menor o una persona incapacitada;
(b) a person who the Registrar is satisfied is not capable of managing his or her affairs in relation to the estate or interest;	(b) una persona que el Registrador está convencido no es capaz de manejar sus asuntos en relación con el patrimonio o el interés;
(c) a person on account of a misdescription of the land or severed rights or the estate or interest in the land or severed rights on the record of title;	(c) una persona a causa de una descripción errónea de la tierra o de los derechos enajenados o del patrimonio o el interés en la tierra o de los derechos enajenados en el registro de título;
(d) a person through fraud or improper conduct.	(d) una persona a través de fraude o conducta inapropiada.
(2) Articles 90 to 100 do not apply to a Registrar's caveat.	(2) Los artículos 90 a 100 no se aplican a las advertencias del Registrador.
102 Notice of caveat	**102 Notificación de advertencia**
The Registrar must give notice of the lodging of the Registrar's caveat to the registered owner of the estate or interest against which the caveat is lodged.	El Registrador deberá entregar una notificación de la presentación de la advertencia del Registrador al

	propietario registrado del patrimonio o del interés contra el que se presenta la advertencia.
103 Effect of Registrar's caveat	**103 Efecto de la advertencia del Registrador**
So long as a Registrar's caveat remains entered on the register, the Registrar must not register an instrument or record any matter in the register unless the Registrar is satisfied that the registration or recording will not prejudice the person in whose favour the caveat has been lodged.	Mientras se mantenga registrada en el registro una advertencia del Registrador, el Registrador no podrá registrar un instrumento o ningún asunto en el registro, a menos que el Registrador esté convencido de que el registro o la inscripción no perjudicará a la persona a favor de la cual se haya presentado la advertencia.
104 Registrar may withdraw caveat	**104 El Registrador puede retirar la advertencia**
The Registrar may withdraw a Registrar's caveat at any time.	El Registrador podrá retirar la advertencia del Registrador en cualquier momento.
Division 7 — Trusts	**División 7 – Fideicomisos**
105 Trusts	**105 Fideicomisos**
(1) Notice of a trust, whether express, implied, resulting, or constructive, cannot be registered or noted on the register and has no effect if it is.	(1) La notificación de un fideicomiso, ya sea expresa, implícita, resultante o constructiva, no puede ser registrada o anotada en el registro y no tiene efecto si lo es.
(2) A provision in an instrument registered or noted under this Law to the effect that a person executing the instrument is liable only to the extent of an estate or interest or assets of which the person is a trustee is not notice of a trust.	(2) Una disposición en un instrumento registrado o anotado bajo esta Ley para el efecto de que una persona que ejecuta el instrumento es responsable sólo en la medida de un patrimonio o interés o activos de los cuales la persona es un fideicomiso[157], no es una notificación de un fideicomiso.
(3) This article is subject to articles 90 and 106 and any other law that requires or permits notice of a trust to be registered or noted on the register.	(3) Este artículo está sujeto a los artículos 90 y 106 y a cualquier otra ley que requiera o permita que la notificación de un fideicomiso sea registrada o anotada en el registro.
Division 8 — Other filings	**División 8 - Otras presentaciones**
106 Lodgement and registration of other filings	**106 Presentación y registro de otras presentaciones**
(1) Where:	(1) Dónde:
(a) another law provides for a filing; and	(a) otra ley dispone para la presentación; y
(b) the office of the Registrar is, under that other law, the filing office for that filing, (for example, a finance filing under RCLC §3502 (Leases of Goods) article 2A-309) the Registrar must, subject to this Law, accept and register the filing.	(b) la oficina del Registrador es, en virtud de esa otra ley, la oficina de presentación para esa presentación, (por ejemplo, una presentación de un acuerdo bajo el RCLC §3502 (Arrendamientos de Bienes) artículo 2A-309) el Registrador debe, sujeto a esta Ley, aceptar y registrar la presentación.

[157] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(2) The filing must comply with the requirements of the law and the Registrar and the fee payable under this law for the filing must be paid to the Registrar before the filing is registered.	(2) La presentación debe cumplir con los requisitos de la ley y del Registrador, y las tasas pagaderas en virtud de esta ley por la presentación deben pagarse al Registrador antes de que la presentación sea registrada.
Part 4 Plans, subdivision and consolidation, and strata subdivision	Parte 4 Planos, subdivisión y consolidación, y subdivisión de estratos
107 Plans	**107 Planes**
(1) The Registrar must not perform any of the following functions under this Law unless the land or severed rights are adequately defined:	(1) El Registrador no debe desempeñar ninguna de las siguientes funciones en virtud de la presente Ley, a menos que la tierra o los derechos enajenados estén adecuadamente definidos:
(a) deal with an application;	(a) ocuparse de una solicitud;
(b) register an instrument;	(b) registrar un instrumento;
(c) create or alter or cancel a record of title;	(c) crear o alterar o cancelar un registro de título;
(d) note a record of title;	(d) anotar un registro de título;
(e) receive a plan or an instrument;	(e) recibir un plan o un instrumento;
(f) perform any other function in relation to land or severed rights.	(f) desempeñar cualquier otra función en relación a las tierras o los derechos enajenados
(2) In this division, land or severed rights are adequately defined if:	(2) En esta división, la tierra o los derechos enajenados se definen adecuadamente si:
(a) they are shown on a plan deposited under this article 107 as a discrete area or space;	(a) figuran en un plan depositado en virtud del presente artículo 107 como una zona o espacio discreto;
(b) the plan is suitable for the particular function for which it is required; and	(b) el plan es adecuado para la función particular para la que se requiere; y
(c) the plan complies with the ordinances.	(c) el plan cumple con las ordenanzas.
(3) For the purposes of this Law, a plan is deposited:	(3) A los efectos de esta Ley, se deposita un plan:
(a) on the date recorded by the Registrar as the date on which the plan is deposited;	(a) en la fecha registrada por el Registrador como fecha de depósito del plan;
(b) if the deposit of the plan depends on registration of an instrument or dealing, on the date recorded by the Registrar as the date of lodgement of the instrument or dealing.	(b) si el depósito del plan depende del registro de un instrumento o de una transacción, en la fecha registrada por el Registrador como fecha de presentación del instrumento o de la transacción.
108 Subdivision and consolidation - other than strata subdivision	**108 Subdivisión y consolidación – que no sea subdivisión de estratos**
(1) The registered owner of land may subdivide the land into two or more parcels of land by a plan that:	(1) El propietario registrado de la tierra puede subdividir la tierra en dos o más parcelas de tierra mediante un plan que:
(a) adequately defines the parcels; and	(a) defina adecuadamente las parcelas; y
(b) is deposited with the Registrar under article 107.	(b) es depositado en poder del Registrador en virtud del artículo 107.

(2) The registered owner of two or more parcels of land may consolidate the parcels into one or more parcels of land by a plan that:	(2) El propietario registrado de dos o más parcelas de tierra puede consolidar las parcelas en una o más parcelas de tierra mediante un plan que:
(a) adequately defines the parcels; and	(a) defina adecuadamente las parcelas; y
(b) is deposited with the Registrar under article 107.	(b) es depositado en poder del Registrador en virtud del artículo 107.
109 Lots and common property - strata subdivision	**109 Lotes y propiedad común - subdivisión de estratos**
(1) The registered owner of land may subdivide the land into two or more lots, or two or more lots and common property, by:	(1) El propietario registrado de la tierra puede subdividir la tierra en dos o más lotes, o dos o más lotes y propiedad común, por medio de:
(a) a plan complying with subarticle 109(2) that:	a) un plan que cumpla con lo dispuesto en el sub-artículo 109(2) que:
(1) adequately defines the lots in respect of which separate freehold estates are to be created on registration of the plan and the corresponding common interest community declaration; and	1) defina adecuadamente los lotes respecto de los cuales se crearán patrimonios de dominio absoluto separados en el momento del registro del plan y de la correspondiente declaración comunitaria de interés común; y
(2) is deposited with the Registrar under article 107; and	2) es depositado en poder del Registrador en virtud del artículo 107; y
(b) a common interest community declaration that:	(b) una declaración comunitaria de interés común que:
(1) complies with subarticle 109(3); and	(1) cumple lo dispuesto en el sub-artículo 109(3); y
(2) is deposited with and accepted and registered by the Registrar.	(2) es depositado en poder de y es aceptado y registrado por el Registrador.
(2) A plan for subarticle 109(1) must:	(2) Un plan para el sub-artículo 109(1) debe:
(a) delineate the external surface boundaries of the land and the location of the building in relation thereto;	(a) delinear los límites de la superficie exterior del terreno y la ubicación del edificio en relación con el mismo;
(b) bear a statement containing such particulars as may be necessary to identify the title to such land;	(b) llevar una declaración que contenga los detalles que sean necesarios para identificar el título de dichas tierras;
(c) include a drawing illustrating the lots and distinguishing such lots by numbers;	(c) incluir un dibujo que ilustre los lotes y distinga tales lotes por medio de números;
(d) define the boundaries of each lot in the building by reference to floors, walls, ceilings and, in the case where a boundary may be defined by reference to a permanent structure or permanent structures of the building, each such structure;	(d) definir los límites de cada lote en el edificio por referencia a los pisos, paredes, techos y, en el caso de que un límite pueda definirse por referencia a una estructura permanente o a estructuras permanentes del edificio, cada una de tales estructuras;
(e) describe the quantum of the entitlement (including voting entitlement) of the registered owner of each lot in the registered owner of the common property and each	(e) describir la cuantía del derecho (incluido el derecho de voto) del propietario registrado de cada lote en el propietario registrado de la propiedad

lot owner's proportion of contributions to costs of the common property and the registered owner of the common property;	común y la proporción de las contribuciones del propietario de cada lote a los gastos de la propiedad común y del propietario registrado de la propiedad común;
(f) have endorsed upon it the name of the building;	(f) haber refrendado ante el mismo el nombre del edificio;
(g) have endorsed upon it the address at which documents may be served on the registered owner of the common property;	(g)[158] haber refrendado ante el mismo la dirección en la que pueden enviarse los documentos al propietario registrado de la propiedad común;
(h) contain such other features as may be prescribed by the Registrar.	(h) contener las demás características que prescriba el Registrador.
(3) A common interest community declaration for subarticle 109(1) must:	(3) Una declaración comunitaria de interés común para el sub-artículo 109(1) debe:
(a) create a legal framework for ownership of real property encompassing at least two lots or units, which are subject to easements, covenants, conditions or restrictions that are designed to furnish governance for their use, occupation, maintenance and upkeep;	(a) crear un marco legal para la propiedad de bienes inmuebles que abarque al menos dos lotes o unidades, que estén sujetos a servidumbres, convenios, condiciones o restricciones que están diseñados para proporcionar gobernanza para su uso, ocupación, mantenimiento y conservación;
(b) identify the land to which it relates and the lots and common property to which it is to relate by reference to the corresponding plan described in subarticle 109(2);	(b) identificar la tierra a la que se refiere y los lotes y propiedad común a los que se refiere mediante referencia al plan correspondiente descrito en el sub-artículo 109(2);
(c) state the participation rights held or to be held by the registered owners of the lots;	(c) declarar los derechos de participación mantenidos o que vayan a mantener los propietarios registrados de los lotes;
(d) provide for the registered owner of the common property at all times to be a legal entity (not a natural person) in which the only persons who have voting rights and rights to distribution of profits (whether by dividends or otherwise) or capital are the registered owners of the lots, in proportion to the participation rights stated under subarticles 109(2)(a) and 109(3)(b);	(d) disponer que el propietario registrado de la propiedad común sea en todo momento una persona jurídica (no una persona natural) en la que las únicas personas que tengan derecho a voto y a la distribución de beneficios (ya sea por dividendos o de otro modo) o de capital sean los propietarios registrados de los lotes, en proporción a los derechos de participación enunciados bajo los sub-artículos 109(2)(a) y 109(3)(b);
(e) make adequate provision to the satisfaction of the Registrar for the ownership, management, rights to use, insurance, repair and maintenance of the common property and the lots;	(e) tomar las medidas adecuadas, a satisfacción del Registrador, para la propiedad, gestión, derechos de uso, seguro, reparación y mantenimiento de la propiedad común y de los lotes;
(f) describe the rights, powers, duties, and liabilities of the registered owner of the common property and each	(f) describir los derechos, facultades, deberes y responsabilidades del propietario registrado de la propiedad común y de cada uno de los lotes

[158] Nota del Revisor: la numeración de los incisos no seguía el orden por un error tipográfico en la regla original. Este error se ha corregido renumerando los apartados en orden alfabético.

the lots in respect of the common property and each of the lots and limitations of any of them;	respecto de la propiedad común y de cada uno de los lotes y las limitaciones de cualquiera de ellos;
(g) state the matters in subarticle 109(5); and	(g) declarar los asuntos en el sub-artículo 109(5); y
(h) be subject to the law of Próspera[159] and the governing law of the common interest community declaration must be the law of Próspera[160].	(h) estar sujeto a la ley de Próspera[159] y la ley aplicable a la declaración comunitaria de interés común debe ser la ley de Próspera[160].
(4) The registered owner of the common property must at all times be a legal person established by or under the common interest community declaration in which all the participation rights are owned and controlled by the registered owners of the lots.	(4) El propietario registrado de la propiedad común debe ser en todo momento una persona jurídica constituida por o bajo la declaración comunitaria de interés común en la que todos los derechos de participación sean propiedad y estén controlados por los propietarios registrados de los lotes.
(5) A registered common interest community declaration binds the registered owners of the lots, the owner of the common property, and every person who holds or exercises a right or power over or in respect of or arising from an estate or interest in lots and the common property and their successors and assigns, and are enforceable by any of them as a contract between all of them. The rules of priority of contract do not apply to a common interest community declaration.	(5) Una declaración comunitaria de interés común registrada vincula a los propietarios registrados de los lotes, al propietario de la propiedad común y a toda persona que mantenga o ejerza un derecho o poder en virtud de, o respecto de, o que surja de, un patrimonio o un interés en lotes y en la propiedad común y sus sucesores y cesionarios, y es ejecutable por cualquiera de ellos como un contrato entre todos ellos. Las normas de privacidad del contrato no se aplican a una declaración comunitaria de interés común.
(6) All of the lots and common property in a plan under subarticle 109(1) may, by agreement of the registered owners of the lots, the owner of the common property and every person who holds a registered estate or interest in lots and the common property, be consolidated into one or more parcels of land by an agreement deposited with the Registrar that terminates the common interest community declaration and by a plan that:	(6) Todos los lotes y propiedad común en un plan bajo el sub-artículo 109(1) pueden, por acuerdo de los propietarios registrados de los lotes, el propietario de la propiedad común y toda persona que mantenga un patrimonio registrado o interés en lotes y en la propiedad común, ser consolidados en una o más parcelas de tierra por un acuerdo depositado en poder del Registrador que termine la declaración comunitaria de interés común y por un plan que:
(a) adequately defines the parcels; and	(a) defina adecuadamente las parcelas; y
(b) is deposited with the Registrar under article 107.	(b) es depositado en poder del Registrador en virtud del artículo 107.
Part 5 Miscellaneous matters	Parte 5 Asuntos diversos
Division 1 — Bringing land under this Law	**División 1 – Incorporación de la tierra a esta Ley**

[159] §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).
[160] §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).
[159] §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[160] §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

110 Bringing land under this Law	**110 Incorporación de la tierra a esta Ley**
(1) The following persons may apply to the Registrar to bring land under this Law:	(1) Las siguientes personas pueden solicitar al Registrador que incorpore a la tierra bajo esta Ley:
(a) the owner of the land who has a residency number;	(a) el propietario del terreno que tiene un número de residencia;
(b) Próspera[161], represented by the Technical Secretary or his or her delegate.	(b) Próspera[161], representada por el Secretario Técnico o su delegado.
(2) An application that relates to land in which two or more persons own shares must be made by all the owners of the shares.	(2) Una solicitud que se refiere a terrenos en los que dos o más personas poseen copropiedad debe ser hecha por todos los propietarios.[162]
(3) An application by a mortgagor of the land may be made only with the consent of the mortgagee.	(3) Una solicitud por parte de un deudor hipotecario de la tierra sólo puede hacerse con el consentimiento del acreedor hipotecario.
(4) An application by a mortgagee of the land may be made only in connection with the exercise of a power of sale.	(4) Una solicitud por parte de un acreedor hipotecario de la tierra sólo puede hacerse en conexión con el ejercicio de la facultad de venta.
(5) The application must contain the information required by the Registrar.	(5) La solicitud debe contener la información requerida por el Registrador.
(6) If the applicant complies with subarticle 110(1) to (5) and there is no reason to prevent the Registrar from doing so, the Registrar must register the applicant as the owner of the estate to which the application relates and create a new record of title for the land.	(6) Si el solicitante cumple con el sub-artículo 110(1) a (5) y no hay razón para impedir que el Registrador lo haga, el Registrador debe registrar al solicitante como el propietario del patrimonio al que se refiere la solicitud y crear un nuevo registro de título para la tierra.
(7) If the owner registered under subarticle 110(6) exercises the right in article 5 of the Land Regulation within six months following registration under subarticle 110(6) the Registrar must cancel the registration of the applicant as the owner of the estate and the record of title.	(7) Si el propietario registrado en virtud del sub-artículo 110(6) ejerce el derecho previsto en el artículo 5 del Reglamento de Tierras dentro de los seis meses siguientes al registro en virtud del sub-artículo 110(6), el Registrador deberá cancelar el registro del solicitante como el propietario del patrimonio y el registro de título.
Division 2 — Other provisions relating to title and instruments	**División 2 – Otras disposiciones relativas al título y a los instrumentos**
111 Obligation to comply with residency contract and the law	**111 Obligación implícita a cumplir con el contrato de residencia y la ley**
(1) A person who:	(1) Una persona que:
(a) is registered under this Law:	(a) está registrada en virtud de la presente Ley:
(i) as the owner of land or severed rights; or	(i) como propietario de la tierra o de derechos enajenados; o

[161] §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).
[162] §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020

(4) The Registrar may investigate the matter or require the applicant to provide evidence or information relevant to the matter.	(4) El Registrador podrá investigar el asunto o requerir al solicitante que presente pruebas o información pertinente al asunto.
(5) The applicant and any person affected or likely to be affected by the review may make submissions in writing to the Registrar.	(5) El solicitante y cualquier persona afectada o que pueda verse afectada por la revisión podrán presentar comunicaciones por escrito al Registrador.
(6) The Registrar must review the matter as soon as practicable and may confirm the original decision or substitute any other decision the Registrar thinks fit.	(6) El Registrador debe revisar el asunto tan pronto como sea posible y puede confirmar la decisión original o sustituir cualquier otra decisión que el Registrador considere conveniente.
(7) The Registrar must give notice of the Registrar's decision together with reasons to the applicant and any person to whom the Registrar gave notice under subarticle 119(3), whether or not that person made submissions to the Registrar under subarticle 119(5).	(7) El Registrador deberá enviar notificación de la decisión del Registrador, junto con las razones, al solicitante y a cualquier persona a la que el Registrador haya enviado notificación de conformidad con el sub-artículo 119(3), independientemente de que esa persona haya hecho o no presentaciones al Registrador de conformidad con el sub-artículo 119(5).
120 Appeal to court	**120 Apelación ante los tribunales**
A person who is dissatisfied with either of the following decisions may appeal to the court against the decision:	Una persona que no esté satisfecha con alguna de las siguientes decisiones puede apelar la decisión ante el tribunal:
(a) a decision under this Law by the Registrar, or the Registrar or by a person acting under delegation from the Registrar;	(a) una decisión adoptada en virtud de la presente Ley por el Registrador, o por el Registrador o por una persona que actúe por delegación del Registrador;
(b) a decision by the Registrar under article 119.	(b) una decisión del Registrador de conformidad con el artículo 119.
Division 6 — Application to court by Registrar	**División 6 – Solicitud interpuesta [sic] ante el tribunal por el Registrador**
121 Registrar may apply to court for directions	**121 El Registrador puede solicitar instrucciones al tribunal**
(1) The court may, on the application of the Registrar, give directions concerning the performance of any function or the exercise of any power by the Registrar under this Law.	(1) El tribunal podrá, ante solicitud del Registrador, dar instrucciones sobre el desempeño de cualquier función o el ejercicio de cualquier facultad por el Registrador en virtud de la presente Ley.
(2) The Registrar must serve notice of the application on any person who is registered as the owner of an estate or interest likely to be affected by the application and any other person as the court directs.	(2) El Registrador debe enviar notificación de la solicitud a cualquier persona que esté registrada como propietaria de un patrimonio o interés que pueda verse afectada por la solicitud y a cualquier otra persona según lo ordene el tribunal.

[xxv] Nota del revisor: La palabra "interpuesto" se ha editado para corregir el error tipográfico de género masculino para que figure como femenino, que se puede determinar a partir del contexto.

(3) A person to whom a notice is given is entitled to appear and be heard as a party to the application.	(3) La persona a la que se envía una notificación tiene derecho a comparecer y ser oída como una parte de la solicitud.
Division 7 — Notice to Registrar of proceedings	**División 7 – Notificación al Registrador de los procedimientos**
122 Notice to Registrar of proceedings	**122 Notificación al Registrador de los procedimientos**
(1) A claimant must serve notice on the Registrar of any proceeding under this Law to which the Registrar is not otherwise a party.	(1) El demandante deberá enviar notificación al Registrador de todo procedimiento en virtud de la presente ley en el que el Registrador no sea de otro modo una parte.
(2) The Registrar may intervene in, and contest and argue any question arising in, the proceeding.	(2) El Registrador podrá intervenir, impugnar y argumentar cualquier cuestión que surja en el procedimiento.
(3) The Registrar is to be taken to be a party to the proceedings with all the rights, duties, and liabilities of a party, except that the court must not make an order for costs against the Registrar unless there are special circumstances that in the opinion of the court make it appropriate to do so.	(3) Se considerará que el Registrador es parte en el procedimiento con todos los derechos, obligaciones y responsabilidades de una de las partes, con la salvedad de que el tribunal no podrá dictar una orden por los costos contra el Registrador, a menos que concurran circunstancias especiales que, a juicio del tribunal, lo justifiquen.
Division 8 — Notices	**División 8 – Notificaciones**
123 Public notice	**123 Notificación pública**
For the purposes of this Law, **public notice** of a matter relating to land or severed rights means a notice that:	A los efectos de esta Ley, la **notificación pública** de un asunto relacionado con la tierra o los derechos enajenados significa una notificación que:
(a) is published;	(a) se publica;
(i) on a portal maintained by Próspera[xxvi]; and	(i) en un portal mantenido por Próspera[xxvi]; y
(ii) in any other way that the Registrar may direct; and	(ii) de cualquier otra manera que el Registrador pueda ordenar; y
(b) gives sufficient information about the matter to enable persons who might respond to the notice to understand it.	(b) proporciona información suficiente sobre el asunto para que las personas que puedan responder a la notificación puedan entenderlo.
124 Giving of notice to persons other than Registrar	**124 Notificación a personas distintas del Registrador**
(1) A notice required or permitted by this Law to be given by the Registrar to another person may be given by delivering it to the person via the e-governance system maintained by Próspera[xxvii].	(1) La notificación requerida o permitida por la presente ley que el Registrador debe hacer a otra persona podrá hacerse entregándola a través del

[xxvi] §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).
[xxvii] §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[xxviii] §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).

	sistema de gobierno electrónico que mantiene Próspera[xxix].
125 Notice to Registrar	**125 Notificación al Registrador**
(1) A notice required or permitted by this Law to be given to the Registrar may be given:	(1) Se podrá dar una notificación requerida o permitida por esta Ley al Registrador:
(a) by delivering it the office of the Registrar;	(a) al entregarla en la oficina del Registrador;
(b) if the Registrar has specified an email address for the purpose of receiving notices of that class by email, by emailing it to that address;	(b) si el Registrador ha especificado una dirección de correo electrónico para el propósito de recibir notificaciones de esa clase por correo electrónico, enviándolas por correo electrónico a esa dirección;
(c) if the Registrar has specified that notices of that class may be sent or delivered from an electronic facility, by sending or delivering it from that facility; or	(c) si el Registrador ha especificado que las notificaciones de esa clase pueden enviarse o entregarse desde un mecanismo electrónico, enviándolas o entregándolas desde ese mecanismo; o
(d) by any other method prescribed by ordinances.	(d) por cualquier otro método prescrito por las ordenanzas.
(2) Subarticle 125(1) applies unless a provision of this Law requires the notice to be given in a particular way.	(2) El sub-artículo 125(1) se aplica a menos que una disposición de esta Ley requiera que la notificación se haga de una manera particular.
(3) The Registrar must give notice of the address of the Registrar in any way the Registrar considers appropriate (for example, on a portal maintained by Próspera[xxx]).	(3) El Registrador debe enviar notificación de la dirección del Registrador de la manera que considere apropiada (por ejemplo, en un portal mantenido por Próspera[xxx]).
126 When notices given	**126 Cuando las notificaciones son dadas**
(1) For the purposes of this Law, a notice is given:	(1) A los efectos de esta Ley, se da una notificación:
(a) if sent to or from an electronic facility, at the time a record of transmission shows that it was received in the electronic communications system;	(a) si se envía a o desde un mecanismo electrónico, en el momento en que un registro de transmisión muestra que se recibió en el sistema de comunicaciones electrónicas;
(b) in the case of any prescribed method, at the time prescribed.	(b) en el caso de cualquier método prescrito, en el momento prescrito.
(2) Subarticle 126(1) does not apply if a person shows that through no fault on the person's part, the notice was not received within the time specified in subarticle 126(1).	(2) El sub-artículo 126(1) no se aplica si una persona demuestra que, por motivos ajenos a su voluntad, no recibió la notificación en el plazo previsto en el sub-artículo 126(1).

[xxix] §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[xxx] §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).
[xxxi] §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

(3) For the purposes of subarticle 126(1):	(3) A efectos del sub-artículo 126:
electronic communications system means:	**sistema de comunicaciones electrónicas** significa:
(a) for an email system, the electronic communications system for sending and receiving email; and	(a) para un sistema de correo electrónico, el sistema de comunicaciones electrónicas para enviar y recibir correo electrónico; y
(b) for an electronic facility, the electronic communications system by which users of the facility can send and receive communications	(b) en el caso de un mecanismo electrónico, el sistema de comunicaciones electrónicas mediante el cual los usuarios del mecanismo pueden enviar y recibir comunicaciones
record of transmission includes:	**registro de transmisión** incluye:
(a) an acknowledgement from an electronic communications system; or	(a) un acuse de recibo de un sistema de comunicaciones electrónicas; o
(b) the absence of notification that a transmission has not been received into or processed by an electronic communications system.	(b) la falta de notificación de que una transmisión no ha sido recibida, ni[xxxii] procesada por el mismo, en un sistema de comunicaciones electrónicas.
Division 9 — Geospatial data and survey	**División 9 – Datos y levantamientos geoespaciales**
127 Geospatial data and survey	**127 Datos y levantamientos geoespaciales**
(1) The:	(1) Las:
(a) requirements for the preparation of plans of:	(a) requisitos para la preparación de los planes de:
(1) the horizontal geospatial coordinates of any land;	(1) las coordenadas geoespaciales horizontales de cualquier terreno;
(2) the dimensions, volume, and horizontal and vertical geospatial coordinates of any air rights, development rights, water and mineral rights, and pollution exclusion rights that are appurtenant to land;	(2) las dimensiones, el volumen y las coordenadas geoespaciales horizontales y verticales de todos los derechos aéreos, derechos de desarrollo, derechos sobre el agua y los minerales y derechos de exclusión de la contaminación que se aplican a la tierra;
(3) the dimensions and volume of severed rights, (**geospatial accurate**); and	(3) las dimensiones y el volumen de los derechos enajenados, (**coordenadas geoespaciales**); y
(b) obligations of any person affected by requirements described in subarticle 127(1)(a) and the application of those requirements to land or any such rights, (**requirements and obligations**) are described in subarticles 127(2) to (6) and may be further described, defined or limited by ordinances.	(b) obligaciones de cualquier persona afectada por los requisitos descritos en el sub-artículo 127(1)(a) y la aplicación de esos requisitos a la tierra o a cualquiera de tales derechos, (requisitos y obligaciones) se describen en el sub-artículo 127(2) a (6) y pueden describirse, definirse o limitarse mediante ordenanzas.
(2) To the greatest extent practicable as determined by the Registrar in his sole discretion, which discretion may be exercised to accept geospatial coordinates of less precision or a greater margin of error (up to the maximum	(2) En la mayor medida posible, según se determine por el Registrador a su única discreción, cuya discreción podrá ejercerse para aceptar coordenadas geoespaciales de menor precisión o un

[xxxii] Nota del revisor: La palabra "ni" editado para corregir el error de traducción para que figure como "ni" en el tiempo adecuado que se puede determinar a partir del contexto

margin of error permitted under commercially available methods or systems of measurement),[xxxiii] the measurement and determination of geospatial coordinates:	mayor margen de error (hasta el máximo margen de error permitido por los métodos o sistemas de medición comercialmente disponibles),[xxxiii] la medición y determinación de coordenadas geoespaciales:
(a) must be undertaken by applying technologies that are suitable and current, as determined or approved by the Registrar;	(a) debe llevarse a cabo mediante la aplicación de tecnologías adecuadas y actualizadas, según lo determine o apruebe el Registrador;
(b) must be in a decimal format and to a precision of 16 decimals for horizontal measurements, and 2 decimals for vertical measurements; and	(b) deberá tener un formato decimal y una precisión de 16 decimales para las mediciones horizontales y de 2 decimales para las mediciones verticales; y
(c) must produce geospatial coordinates that are precise to:	(c) debe producir coordenadas geoespaciales que sean precisas:
(1) plus or minus 0.1 metres horizontally;	(1) más o menos 0.1[xxxiv] metros horizontalmente;
(2) plus or minus 0.3 metre vertically, (**margin of error**, and an **error** is an error in geospatial coordinates that are measured and determined in accordance with subarticles 127(1) and (2)).	(2) más o menos 0.3[xxxv] metros verticalmente, (**margen de error** y un **error** es un error en las coordenadas geoespaciales que se miden y determinan de conformidad con los sub-artículos 127(1) y (2)).
(3) The Registrar must record in the Register geospatial coordinates that are measured and determined in accordance with subarticles 127(1) and (2).	(3) El Registrador deberá registrar en el Registro las coordenadas geoespaciales que se miden y determinen de conformidad con los sub-artículos 127(1) y (2).
(4) Any person who has or claims rights to or interests in land or severed rights must accept errors to the extent that the errors are within the margin of error, whether or not the errors benefit that person.	(4) Cualquier persona que tenga o reclame derechos o intereses sobre la tierra o derechos enajenados debe aceptar errores en la medida en que los errores estén dentro del margen de error, independientemente de que los errores beneficien o no a esa persona.
(5) Geospatial coordinates that are measured and determined in accordance with subarticles 127(1) and (2) are taken to be correct unless:	(5) Las coordenadas geoespaciales medidas y determinadas de conformidad con los sub-artículos 127(1) y (2) se consideran correctas, a menos que:
(a) the contrary; and	(a) al contrario; y
(b) the correct spatial coordinates, are proved.	(b) las coordenadas espaciales correctas, sean probadas.

[xxxiii] §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).
[xxxiv] §§2-1-82-0-0-0-1 hasta 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Títulos de Propiedad de 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[xxxv] Nota del revisor: Los numero decimales en Honduras no se leen con una coma sino un punto entre el numero entero y la fracción editado para corregir el error.
[xxxvi] Nota del revisor: Los numero decimales en Honduras no se leen con una coma sino un punto entre el numero entero y la fracción editado para corregir el error.

Division 10 — Registrar	**División 10 – Registrador**
128 Registrar	**128 Registrador**
(1) The Council must from time to time appoint a Registrar either directly or by the general service provider appointed by Próspera[xxxvii].	(1) El Consejo debe nombrar de vez en cuando a un Registrador, ya sea directamente o por el proveedor de servicios generales designado por Próspera[xxxvii].
(2) If at any time no Registrar is appointed, the Technical Secretary is taken to be, and must perform the duties and functions of and has the powers of, the Registrar.	(2) Si en algún momento no se nombra un Registrador, se considera que el Secretario Técnico es y debe desempeñar las funciones y deberes del Registrador y tiene las facultades de, el Registrador.
(3) Where subarticle 128(2) applies, the Technical Secretary is entitled and required to perform the duties and functions of and exercise the powers of, the Registrar notwithstanding any actual or apparent conflict of interest, or conflict of interest and duty, or conflict of duty and duty, that may arise.	(3) Cuando se aplique el sub-artículo 128(2), el Secretario Técnico tendrá el derecho y la obligación de desempeñar los deberes y funciones del Registrador y ejercer las facultades de, el Registrador, a pesar de cualquier conflicto de intereses real o aparente, o conflicto de intereses y deberes, o conflicto de deberes y deber, que pueda surgir.
(4) The Registrar may be sued in the Registrar's official capacity under the title of "Registrar under the Land Titles Law of Próspera"[xxxviii].	(4) El Registrador puede ser demandado en la calidad oficial bajo el título de "Registrador en virtud de la Ley de Títulos de Propiedad de Próspera"[xxxviii].
(5) In exercising or performing the powers and duties of the Registrar, the Registrar and every delegate of the Registrar must have regard to the following objectives:	(5) En el ejercicio o la ejecución de las facultades y obligaciones del Registrador, el Registrador y todos sus delegados deberán tener en cuenta los siguientes objetivos:
(a) to ensure an efficient and effective system for registering dealings in land and severed rights;	(a) garantizar un sistema eficiente y eficaz de registro de las transacciones sobre las tierras y de los derechos enajenados;
(b) to manage the risk of fraud and improper dealings;	(b) gestionar el riesgo de fraude y de transacciones indebidas;
(c) to ensure public confidence in the titles system for land and severed rights;	(c) garantizar la confianza del público en el sistema de títulos de propiedad de la tierra y de los derechos enajenados;
(d) to ensure the maintenance of the integrity of the register and the right to claim compensation under part 2 division 3.	(d) garantizar el mantenimiento de la integridad del registro y el derecho a reclamar una indemnización en virtud de la parte 2, división 3.
(6) Any decision of the Registrar under this Law is subject to review, modification or overriding by ordinances, regulations and resolutions, provided that such	(6) Cualquier decisión que adopte el Registrador en virtud de la presente Ley estará sujeta a revisión, modificación o revocación por ordenanzas,

[xxxvii] §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).
[xxxviii] §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

ordinances, regulations or resolutions shall only have prospective effect as to vested rights.	regulaciones[xxxix] y resoluciones, siempre que tales ordenanzas, regulaciones[xxxix] o resoluciones sólo tengan efecto en el futuro en lo que respecta a los derechos conferidos.
(7) In subarticle 128(6), **decision** means any decision, determination, action or omission and any decision not to do any of these, including any approval, authorisation, requirement, prescription, consideration of a matter, specification, acceptance, prohibition, satisfaction, revocation, refusal, certification, publication, cancellation, registration, recording, noting, making an entry, receiving something, reviewing, investigating or delegating, and any decision not to do any of these and a refusal, modification or withdrawal of any of these.	(7) En el subarticle 128(6), **decisión** significa cualquier decisión, determinación, acción u omisión y cualquier decisión de no hacer ninguna de ellas, incluyendo cualquier aprobación, autorización, requisito, prescripción, consideración de un asunto, especificación, aceptación, prohibición, satisfacción, revocación, rechazo, certificación, publicación, cancelación, registro, inscripción, anotación, hacer una inscripción, recepción de algo, revisión, investigación o delegación, y cualquier decisión de no hacer cualquiera de estas cosas, así como un rechazo, modificación o retirada de cualquiera de estas.
129 Delegation of Registrar's duties and powers	**129 Delegación de deberes y facultades del Registrador**
(1) The Registrar may delegate in writing any of the Registrar's duties and powers under this Law or any other law other than a power or duty under any of articles 119, 121, 132 or 133 or the power to delegate under this article.	(1) El Registrador podrá delegar por escrito cualquiera de sus deberes y facultades en virtud de la presente Ley o de cualquier otra ley que no sea una facultad o un deber en virtud de cualquiera de los artículos 119, 121, 132 o 133 o la facultad de delegar en virtud del presente artículo.
(2) Subject to subarticle 129(1), a delegation may be made to the general service provider appointed by Próspera[xl] or another specified person. A delegation may be made to a person whether or not that person is an employee of Próspera[xli].	(2) Sujeto a lo dispuesto en el sub-artículo 129(1), se puede delegar una delegación al proveedor de servicios generales designado por Próspera[xl] u otra persona determinada. Se puede hacer una delegación a una persona, sea o no empleado de Próspera[xli].
(3) A delegation may be general or specific or limited to performing a duty or exercising a power in relation to a particular activity or operation or class of activity or operation.	(3) Una delegación puede ser general o específica o limitada al cumplimiento de un deber o al ejercicio de una facultad en relación con una actividad u

[xxxix] Nota del revisor: El término "Reglamentos" se ha reemplazado por el término "Regulación" para definir el tipo de promulgación y que se puede determinar a partir del contexto.
[xl] Nota del revisor: El término "Reglamentos" se ha reemplazado por el término "Regulación" para definir el tipo de promulgación y que se puede determinar a partir del contexto.
[xli] §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).
[xlii] §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[xliii] §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

	operación particular o con una clase de actividad u operación.
(4) A delegation:	(4) Una delegación:
(a) does not affect or prevent the performance of a duty or the exercise of a power by the Registrar;	(a) no afecta ni previene el cumplimiento de un deber ni el ejercicio de una facultad por parte del Registrador;
(b) does not affect the responsibility of the Registrar for the actions of a person to whom a duty or power is delegated;	(b) no afecta a la responsabilidad del Registrador por los actos de una persona en quien se delega un deber o facultad;
(c) may be revoked by the Registrar in writing;	(c) podrá ser revocada por el Registrador por escrito;
(d) continues in force despite a change in the person holding office as Registrar;	(d) continúa en vigor a pesar de un cambio en la persona que ocupa el cargo de Registrador;
(e) is subject to any directions or conditions imposed by the Registrar.	(e) está sujeta a las instrucciones o condiciones impuestas por el Registrador.
(5) A person to whom a duty or power has been delegated may perform the duty or exercise the power in the same manner and with the same effect as if the duty or power had been conferred directly on the person by this Law.	(5) A la persona en quien se delegue un deber o una facultad puede cumplirlo o ejercerlo de conformidad con cualquier norma o directriz dictada por el Registrador de conformidad con el artículo 132.
(6) A person to whom a duty or power is delegated must perform the duty or exercise the power in accordance with any standard set or directive issued by the Registrar under article 132.	(6) La persona en quien se delegue un deber o una facultad deberá cumplirlo o ejercerlo de conformidad con cualquier norma o directriz dictada por el Registrador de conformidad con el artículo 132.
(7) A person who purports to act under a delegation is, in the absence of proof to the contrary, presumed to be acting in accordance with the delegation.	(7) Se presumirá que una persona que pretenda actuar en virtud de una delegación, salvo prueba en contrario, actúa de conformidad con la delegación.
(8) A person to whom a duty or power is delegated who is not an employee of Próspera[xlii] must, if requested to do so, produce evidence of the delegation.	(8) La persona en quien se delegue un deber o un poder que no sea empleado de Próspera[xlii] deberá, si así se le solicita, presentar pruebas de la delegación.
130 Registrar not required to give certain evidence	**130 El Registrador no está obligado a presentar determinadas pruebas**
(1) Unless the court makes an order requiring the Registrar or a delegate of the Registrar to do so, neither the Registrar nor a delegate is obliged to produce in court evidence of information registered or recorded on the register or of an instrument registered or recorded on the	(1) A menos que el tribunal dicte una orden que requiera al Registrador o a un delegado del Registrador que lo haga, ni el Registrador ni un delegado están obligados a presentar ante el tribunal pruebas de la información registrada o

[xliv] §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).
[xlv] §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

register or in the custody of the Registrar or the delegate or give evidence of any matter.	registrada o inscrita en el registro o de un instrumento registrado o inscrito en el registro o bajo la custodia del Registrador o del delegado, ni a aportar pruebas de ningún asunto.
(2) The court may not make an order under subarticle 130(1) unless it is satisfied that the personal attendance of the Registrar or delegate is necessary and the evidence cannot be given by the production of a copy of an instrument or a record of title certified under article 38.	(2) El tribunal no podrá dictar una orden en virtud del sub-artículo 130(1) a menos que esté convencido de que es necesaria la comparecencia personal del Registrador o del delegado y de que la prueba no puede aportarse mediante la presentación de una copia de un instrumento o de un registro del título certificada en virtud del artículo 38.
131 Registrar and other persons not personally liable	**131 Registrador y otras personas no son personalmente responsables**
(1) To the extent permitted by law, neither the Registrar nor a delegate of the Registrar is personally liable for any act or omission in performing or exercising or purporting to perform or exercise a function, duty, or power under this Law or that the Registrar or delegate reasonably believed he or she could perform or exercise.	(1) En la medida en que lo permita la ley, ni el Registrador ni un delegado del Registrador serán personalmente responsables por ningún acto u omisión en el desempeño o ejercicio de una función, deber o facultad en virtud de la presente Ley, o que el Registrador o el delegado crea razonablemente que puede realizar o ejercer.
(2) Subarticle 131(1) does not apply if the Registrar or delegate acted in bad faith or omitted to act in good faith.	(2) El sub-artículo 131(1) no se aplica si el Registrador o el delegado actuaron de mala fe u omitieron actuar de buena fe.
132 Registrar may set standards and issue directives	**132 El Registrador puede establecer normas y emitir directivas**
(1) The Registrar may set standards and issue directives in relation to:	(1) El Registrador podrá establecer normas y emitir directivas en relación con:
(a) the administration and operation of the register;	(a) la administración y el funcionamiento del registro;
(b) dealings by lawyers and other persons authorised to give certificates under this Law;	(b) las actuaciones de los abogados y demás personas autorizadas para expedir certificados en virtud de la presente Ley;
(c) the retention of evidence under article 31 by lawyers and other persons authorised to give certificates under this Law for instruments;	(c) la retención de pruebas en virtud del artículo 31 por abogados y otras personas autorizadas a expedir certificados de conformidad con la presente Ley para los instrumentos;
(d) requirements to be satisfied where any other law provides for the registration or notation of any instrument or thing under this law;	(d) requisitos que deberán cumplirse cuando cualquier otra ley prevea el registro o anotación de cualquier instrumento o cosa en virtud de la presente Ley;
(e) compliance by any person with a requirement under this Law.	(e) el cumplimiento por parte de cualquier persona de un requisito de esta Ley.

[xlvi] Nota del revisor: El término "Reglamento" se ha reemplazado por el término "Regulación" para definir el tipo de promulgación y que se puede determinar a partir del contexto.

(2) The Registrar must not set a standard or issue a directive unless the Registrar:	(2) El Registrador no debe establecer un estándar o emitir una directiva a menos que el Registrador:
(a) consults with any organisation that represents persons who will be affected by the standard or directive;	(a) consulte con cualquier organización que represente a las personas que se verán afectadas por el estándar o directiva;
(b) gives the organisation an opportunity to comment on the proposed standard or directive; and	(b) da a la organización la oportunidad de formular observaciones sobre el estándar o directiva propuesto/a y
(c) considers any comments made by the organisation.	(c) tenga en cuenta las observaciones que pueda formular la organización.
(3) The Registrar must publish standards and directives on a portal maintained by Próspera[xlvii].	(3) El Registrador debe publicar los estándares y directivas en un portal mantenido por Próspera[xlvii].
133 Registrar may specify form of deposit document	**133 El Registrador podrá especificar la forma del documento de depósito**
(1) The Registrar may specify the form of any consent, approval, certificate, or other matter under this Law or any other law required for the deposit of a plan under article 107, or the creation of a record of title, or any other matter prescribed in ordinances. A specified form may differ from a form prescribed by ordinances for the same matter.	(1) El Registrador podrá especificar la forma de todo consentimiento, aprobación, certificado u otro asunto previsto en virtud de la presente Ley o en virtud de cualquier otra ley que se requiera para el depósito de un plan con arreglo al artículo 107, o para la creación de un registro de título, o cualquier otro asunto prescrito en las ordenanzas. Una forma especificada puede diferir de una prescrita por ordenanzas para el mismo asunto.
(2) A specified form for a consent, approval, certificate, or other matter under this Law must be used for the consent, approval, certificate, or other matter.	(2) Para el consentimiento, la aprobación, el certificado u otro asunto bajo esta Ley se debe utilizar un formulario especifico.
(3) If a form is specified for a consent, approval, certificate, or other matter that under any other law may be included in a document under this article, the consent, approval, certificate, or other matter may be given or done under the other law or in the form specified by the Registrar under subarticle 133(1).	(3) Si se especifica un formulario específico para un consentimiento, aprobación, certificado u otro asunto que, en virtud de cualquier otra ley, puede incluirse en un documento en virtud del presente artículo, el consentimiento, aprobación, certificado u otro asunto podrá darse o hacerse en virtud de la otra ley o en la forma especificada por el Registrador en virtud del sub-artículo 133(1).
(4) A form specified for the purposes of subarticle 133(1) relating to a plan that is to be deposited must include a representation or reference that links it to the plan that is to be deposited, and gives the person approving or consenting appropriate information about the effect of	(4) Un formulario especificado a los efectos del sub-artículo 133(1) relativo a un plan que se debe depositar debe incluir una representación o referencia que lo vincule con el plan que se va a depositar, y que proporcione a la persona que apruebe o consienta la información apropiada sobre

[xlvii] §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).
[xlviii] §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

depositing the plan, and indicates that person's approval or consent to the deposit of the plan.	el efecto del depósito del plan, e indique la aprobación o consentimiento de esa persona para el depósito del plan.
(5) A specified form may take the form of an instrument but must not be registered under this Law.	(5) Una forma determinada podrá adoptar la forma de un instrumento, pero no deberá ser registrada en virtud de la presente Ley.
Division 11 — Fees and charges	**División 11 – Tasas y cargos**
134 Fees and charges	**134 Tasas y cargos**
(1) Ordinances, regulations or resolutions may specify:	(1) Las ordenanzas, reglamentos o resoluciones pueden especificar:
(a) the fees and charges payable for the performance or exercise of functions, duties, or powers of the Registrar, the Technical Secretary or the Council under this Law or any other law;	(a) las tasas y cargos pagaderos por el desempeño o ejercicio de funciones, deberes o facultades del Registrador, el Secretario Técnico o el Consejo en virtud de esta Ley o de cualquier otra ley;
(b) the fees and charges payable, having regard to the costs and expenses incurred by Próspera[xlix], the Technical Secretary or the Registrar in providing a survey control system for surveys supporting title to land or severed rights under this Law and the maintenance of survey data;	(b) las tasas y cargos pagaderos, teniendo en cuenta los costos y gastos en que incurran Próspera[xlix], el Secretario Técnico o el Registrador para proporcionar un sistema de control de los levantamientos que apoyen el título de propiedad de la tierra o los derechos enajenados en virtud de la presente Ley y el mantenimiento de los datos de los levantamientos;
(c) the persons liable to pay the fees and charges;	(c) las personas responsables del pago de las tasas y cargos;
(d) the circumstances in which and the person by whom the payment of the whole or part of the fees and charges may be remitted or waived;	(d) las circunstancias en las que y la persona por la que puede remitir[l] o renunciar al pago de la totalidad o parte de las tasas y cargos;
(e) the manner in which the fees and charges are to be paid.	(e) la forma en que se pagarán las tasas y cargos.
(2) The Registrar, the Technical Secretary and the Council may refuse to perform or exercise a function, duty, or power for which a fee is payable until the fee has been paid.	(2) El Registrador, el Secretario Técnico y el Consejo podrán negarse a desempeñar o ejercer una función, deber o facultad por el cual se deba pagar una tasa hasta que se haya pagado la tasa.
(3) Ordinances, regulations, or resolutions may prescribe that interest is payable on an unpaid fee, the rate of	(3) Las ordenanzas, reglamentos o resoluciones pueden prescribir que se paguen intereses sobre una

[xlix] §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Enactment of amendment to Land Title Law 2019 (Original Publication Date: June 4, 2020).
[l] §§2-1-82-0-0-0-1 through 4, Promulgación de la enmienda a la Ley de Título de Tierra 2019 (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[li] Nota del revisor: Las palabras "por la" se han agregado para que la oración se acople a la escritura utilizada en Honduras que se puede determinar a partir del contexto.
[lii] Nota del revisor: La palabra "condonar" se ha reemplazado por la palabra "remitir" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

interest and the circumstances and manner in which that interest is payable.	tasa no pagada, la tasa de interés y las circunstancias y la manera en que se pagan esos intereses.
Division 12 — Ordinances, regulations, and resolutions	**División 12 - Ordenanzas, reglamentos y resoluciones**
135 Ordinances, regulations and resolutions	**135 Ordenanzas, reglamentos y resoluciones**
(1) Except where this Law specifies that a matter shall be provided in ordinances, the Council may make ordinances, regulations or resolutions for all or any matters contemplated by this Law, necessary for its administration or for giving it full effect.	(1) Salvo que la presente Ley especifique que un asunto se regulará por ordenanzas, el Consejo podrá dictar ordenanzas, regulaciones[liii] o resoluciones para todos o cualquiera de los asuntos contemplados en la presente Ley, que sean necesarios para su administración o para darle pleno efecto.
(2) Without limitation, ordinances, regulations or resolutions may be made concerning or prescribing:	(2) Sin limitación, se pueden hacer ordenanzas, regulaciones[liv] o resoluciones sobre o para prescribir:
(a) the practice applying to and the conduct of applications and dealings;	(a) la práctica que se aplica a las solicitudes y a las transacciones, así como la forma en que se llevan a cabo;
(b) forms and instruments;	(b) formas e instrumentos;
(c) information to be contained in, and documents that must accompany, any instrument

Charter and Bylaws means the Amended and Restated Charter and Bylaws of the Próspera ZEDE, as amended from time to time.	**Carta y Estatutos** significa la[161] Carta y Estatutos Enmendados y Reformulados de Próspera ZEDE[162], según sean enmendados de vez en cuando.
claimant means a person making, or proposing to make, a claim in an arbitral proceeding or a person acting on behalf of such a person, and includes a person making or proposing to make a cross-claim.	**demandante** significa toda persona que formule o se proponga formular un reclamo en un procedimiento arbitral o toda persona que actúe en su nombre, incluida una persona que formule o se proponga formular un contra-reclamo.
confidential information, in relation to non-public arbitral proceedings, means information that relates to the arbitral proceedings or to an award or order made in those proceedings and includes:	**información confidencial**, en relación con procedimientos arbitrales no públicos, significa la información que se refiere a los procedimientos arbitrales o a un laudo u orden dictados en esos procedimientos, e incluye:
(a) the statement of claim, statement of defence and other pleadings, submissions, statements or other information supplied to the arbitral tribunal or a tribunal arbitrator; and	(a) la declaración de reclamo, la declaración de contestación y otros alegatos, escritos, declaraciones u otra información facilitada al tribunal arbitral o por una de las partes;
(b) information supplied by a party to another party in compliance with an order of the arbitral tribunal;	(b) información facilitada por una parte a otra parte en cumplimiento de una orden del tribunal arbitral;
(c) evidence (whether documentary or otherwise) supplied to the arbitral tribunal;	(c) las pruebas (ya sea documentales o de otra índole) presentadas al tribunal arbitral;
(d) notes made by the arbitral tribunal of oral evidence or submissions given before the arbitral tribunal;	(d) notas del tribunal arbitral sobre las pruebas orales o los escritos presentados ante el tribunal arbitral;
(e) a transcript of oral evidence or submissions given before the arbitral tribunal;	(e) una transcripción de las pruebas orales o escritos presentados ante el tribunal arbitral;
(f) orders made by the arbitral tribunal;	(f) órdenes dictadas por el tribunal arbitral;
(g) an award of the arbitral tribunal.	(g) un laudo del tribunal arbitral.
Council means the Council of Próspera that is established under the Charter and Bylaws.	**Consejo** significa el Consejo de Próspera que se establece bajo la Carta y Estatutos.
default arbitration services provider means the Arbitration Service Provider of the Próspera ZEDE.	**proveedor de servicios de arbitraje por defecto** significa el Proveedor de Servicios de Arbitraje de Próspera ZEDE[163].
disclose, in relation to confidential information, includes publishing, communicating or otherwise supplying the confidential information.	**revelar**, en relación con la información confidencial, incluye publicar, comunicar o suministrar de cualquier otra manera la información confidencial.
dispute means any dispute or difference between two or more persons, and including:	**controversia** significa cualquier controversia o diferencia entre dos o más personas, e incluyendo:
(a) a matter to be determined by arbitration under article 28, second paragraph of the Organic Law; and	(a) una cuestión que debe determinarse mediante arbitraje de conformidad con el párrafo segundo del artículo 28 de la Ley Orgánica; y

[161] Nota del revisor: La palabra "los" editado para corregir el error de tipografíco de error de genero masculino para que figure como femenino que se puede determinar a partir del contexto.
[162] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.
[163] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

(b) disputes and differences arising under and in connection with the Charter and Bylaws which, in accordance with section 11.03 of the Charter and Bylaws shall be determined by arbitration under this Statute, but excluding a dispute or difference to the extent that it concerns:	(b) controversias y diferencias que surjan bajo y en conexión con la Carta y Estatutos que, de acuerdo con la sección 11.03 de la Carta y Estatutos deberán[164] ser determinadas por arbitraje bajo este Estatuto, pero excluyendo una controversia o diferencia en la medida en que se refiera a:
(c) claims and causes of action expressly excluded from arbitration by the Organic Law.	(c) reclamaciones y causas de acciones expresamente excluidas del arbitraje por la Ley Orgánica.
exercise a function includes exercise an authority and perform a duty.	**ejercer** una función incluye el ejercicio de una autoridad y el cumplimiento de un deber.
function includes a power, authority or duty.	**función** incluye un poder, una autoridad o un deber.
law means:	**la ley** significa:
(a) the Organic Law;	(a) la Ley Orgánica;
(b) the Roatan Common Law Code;	(b) el Código de Derecho Consuetudinario de Roatán;
(c) the Charter and Bylaws;	(c) la Carta y Estatutos;
(d) laws and legally binding instruments of the Republic of Honduras that bind the Próspera ZEDE or persons in the area of the Próspera ZEDE by force of Article 329, seventh paragraph of the Constitution of the Republic of Honduras; and	(d) leyes e instrumentos legalmente vinculantes de la República de Honduras que vinculan a Próspera ZEDE[165] o a personas en el área de Próspera ZEDE[166] por la vigencia del Artículo 329, séptimo párrafo de la Constitución de la República de Honduras; y
(e) statutes, regulations, ordinances and resolutions, including where the context permits this Statute.	(e) estatutos, reglamentos, ordenanzas y resoluciones, incluyendo cuando el contexto lo permita.
Arbitration Convention means the arbitration treaty that is legally controlling of the dispute after taking into consideration the Próspera public policy as articulated by Próspera Charter, §1-9-36-0-0-0-9.02(6), as amended by §1-0-53-0-0-0-4.[167]	**Convención de Arbitraje** significa el tratado de arbitraje que controla legalmente la controversia después de tomar en consideración la política pública de Próspera tal como se articula en la Carta de Próspera, §1-9-36-0-0-0-9.02(6), según su enmienda por §1-0-53-0-0-0-4.[168]
Arbitration Convention court a court of any foreign country, which is both a member of the Convention for Economic Co-operation and Development and also a party to the Arbitration Convention.[169]	**Tribunal de la Convención de Arbitraje** es un tribunal de cualquier país extranjero, que es tanto un miembro de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo

[164] Nota del revisor: La palabra "deberan[sobre]" editado para corregir el error de tipografíco palabra repetida que se puede determinar a partir del contexto.
[165] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.
[166] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.
[167] Nota del revisor: El término "el reglamento" se ha reemplazado por el término "la regulación" para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de la ZEDE, en Honduras y que se puede determinar a partir del contexto.
[168] §§2-1-54-0-0-0-1, et seq., Enactment of amendments to Arbitration Statute 2019, §2-1-37-1-0-0-5(1) [Original Publication Date: November 22, 2019)
[169] §§2-1-54-0-0-0-1, et seq., Promulgación de las enmiendas al Estatuto de Arbitraje 2019, §2-1-37-1-0-0-5(1) (Fecha de Publicación Original: 22 de noviembre de 2019)

	Económico y también parte de la Convención de Arbitraje.[170]
order includes a direction.	**orden** incluye una resolución.
Organic Law means Decree No. 120-2013 of the National Congress of Honduras and any replacement or modification.	**Ley Orgánica** significa el Decreto No. 120-2013 del Congreso Nacional de Honduras y cualquier reemplazo o modificación.
person means natural persons and legal persons.	**persona** se refiere a las personas naturales y jurídicas.
residency contract means the Agreement of Coexistence between a person and the Próspera ZEDE contemplated in the Próspera ZEDE Charter and Bylaws.	**contrato de residencia** significa el Convenio de Convivencia[171] entre una persona y Próspera ZEDE[172] contemplado en la Carta y los Estatutos de Próspera ZEDE[173].
respondent means a person responding, or proposing to respond, to a claim in an arbitral proceeding or a person acting on behalf of such a person, and includes a person responding or proposing to respond to a cross-claim.	**demandado** significa una persona que responde, o se propone responder, a un reclamo en un procedimiento arbitral o la persona que actúe en su nombre, e incluirá a la persona que responda o proponga responder a un contra-reclamo.
Roatan Common Law Code or **RCLC** means the Roatan Common Law Code made on 14 December 2018, §§ 2-3-4-0-1-0-1001 thru 2-3-4-0-5-0-5004, and any replacement or modification, and **RCLC §[number]** refers to the corresponding article number or section number of the RCLC.	**2. Código de Derecho Consuetudinario de Roatán** o **RCLC** significa el Código de Derecho Consuetudinario de Roatán hecho el 14 de diciembre de 2018, §§ 2-3-4-0-1-0-1001 a 2-3-4-0-5-0- 5004, y cualquier reemplazo o modificación, y **RCLC §[número]** se refiere al número del artículo o número de sección correspondiente del RCLC.
rules means the arbitration rules published by the ASP for the conduct of arbitrations, to the extent that those rules are consistent with this Statute and with other applicable laws.	**reglas** significa las reglas de arbitraje publicadas por el PSA para la conducción de arbitrajes, en la medida en que dichas reglas sean consistentes con este Estatuto y con otras leyes aplicables.
Próspera ZEDE law means the Organic Law, the Charter and Bylaws, and all statutes, regulations, ordinances and resolutions promulgated pursuant thereto by Próspera.	**La ley de Próspera ZEDE**[174] significa la Ley Orgánica, la Carta y los Estatutos, y todos los estatutos, reglamentos, ordenanzas y resoluciones promulgadas de conformidad con los mismos por Próspera.
Próspera ZEDE means the Employment and Economic Development Zone (ZEDE) known as the Próspera ZEDE created under Articles 294, 303, and 329 of the	**Próspera ZEDE**[175] significa la Zona de Empleo y Desarrollo Económico (ZEDE) conocida como Próspera ZEDE[176] creada en virtud de los Artículos 294, 303, y

[170] §§2-1-54-0-0-0-1, et seq., Promulgación de las enmiendas al Estatuto de Arbitraje 2019, §2-1-37-1-0-0-5(1) (Fecha de Publicación Original: 22 de noviembre de 2019)
[171] Nota del revisor: El término "Acuerdo de Coexistencia" se ha reemplazado por el término "Convenio de Convivencia" para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de la ZEDE y que se pueda determinar a partir del contexto.
[172] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.
[173] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.
[174] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.
[175] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.
[176] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

Constitution of the Republic of Honduras, the Organic Law and the Charter and Bylaws.	329 de la Constitución de la República de Honduras, la Ley Orgánica y la Carta y los Estatutos.
Próspera ZEDE court means a court of the Próspera ZEDE, including such courts as are involved in the appellate hierarchy from the court of original jurisdiction, and expressly excludes any other court of the Republic of Honduras.	**tribunal de Próspera ZEDE**[177] significa un tribunal de Próspera ZEDE[178], incluyendo aquellos tribunales que están involucrados en la jerarquía de apelaciones del tribunal de jurisdicción original, y excluye expresamente cualquier otro tribunal de la República de Honduras.
Próspera ZEDE parties means the Próspera ZEDE, the Próspera Council, the Próspera ZEDE's technical secretary, the general service provider, the Próspera ZEDE Trust, and all of their officers, agents, representatives and instrumentalities acting in an official capacity.	**las partes de Próspera ZEDE**[179] significa Próspera ZEDE[180], el Consejo de Próspera, el secretario técnico de Próspera ZEDE, el proveedor de servicios generales, el Fideicomiso de Próspera ZEDE[181] y todos sus funcionarios, agentes, representantes y dependencias que actúen en el ejercicio de sus funciones oficiales.
(2) In this Statute, references to statutes, ordinances, regulations and resolutions are references to statutes, ordinances, regulations and resolutions made under the Charter and Bylaws.	(2) En este Estatuto, las referencias a estatutos, ordenanzas, reglamentos y resoluciones son referencias a estatutos, ordenanzas, reglamentos y resoluciones hechas bajo la Carta y los Estatutos.
(3) Where a provision of this Statute, except article 47, leaves the parties free to determine a certain issue, such freedom includes the right of the parties to authorise a third party, including an institution, to make that determination.	(3) Cuando una disposición del presente Estatuto, con excepción del artículo 47, deja a las partes la libertad de determinar una determinada cuestión, esa libertad incluye el derecho de las partes a autorizar a un tercero, incluyendo a una institución, a tomar esa determinación.
(4) Where a provision of this Statute refers to the fact that the parties have agreed or may agree or in any other way refers to the agreement of the parties, such agreement includes any arbitration rules referred to in that agreement.	(4) Cuando una disposición del presente Estatuto se refiera al hecho de que las partes han convenido o podrán convenir o en cualquier otra forma se refiera a un acuerdo de las partes, dicho acuerdo incluirá todo reglamento de arbitraje a que se haga referencia en dicho acuerdo.
(5) Where a provision of this Statute, other than articles 37(1)(a) and 52(2)(a) refers to a claim, it also applies to a counterclaim, and where it refers to a defence, it also applies to a defence to such counterclaim.	(5) Cuando una disposición del presente Estatuto, distinta de los artículos 37(1)(a) y 52(2)(a), se refiera a un reclamo, también se aplica a un contrareclamo, y cuando se refiera a una contestación, se aplicará también a una contestación a dicho contrareclamo.

[177] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.
[178] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.
[179] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.
[180] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.
[181] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

(6) In this Statute, an arbitration agreement is in **writing** if its content is recorded in:	(6) En el presente Estatuto, un acuerdo de arbitraje está por **escrito** si su contenido está registrado en:
(a) any form, whether or not the arbitration agreement was concluded orally, by conduct or by other means;	(a) cualquier forma, ya sea que el acuerdo de arbitraje se haya celebrado verbalmente, por conducta o por otros medios;
(b) electronic communication if the information contained in it is accessible so as to be useable for subsequent reference, where **electronic communication** means any communication that the parties make by means of information generated, sent, received or stored by electronic, magnetic, optical or similar means, including electronic data interchange or electronic mail;	(b) comunicación electrónica si la información que contiene es accesible para su posterior consulta, cuando **comunicación electrónica** significa toda comunicación que las partes efectúan por medio de información generada, enviada, recibida o almacenada por medios electrónicos, magnéticos, ópticos o similares, incluido el intercambio electrónico de datos o el correo electrónico;
(c) exchange of statements of claim and defence in an arbitral or court proceeding in which the existence of an agreement is alleged by one party and not denied by the other;	(c) intercambio de declaraciones de reclamo y contestación en un procedimiento arbitral o judicial en el que la existencia de un acuerdo es alegada por una parte y no negada por la otra;
(d) any document containing an arbitration clause to which reference is made in an agreement between the parties to the dispute, provided that the reference is such as to make that clause part of the agreement.	(d) todo documento que contenga una cláusula de arbitraje a la que se haga referencia en un acuerdo entre las partes en la controversia, siempre que dicha referencia es tal que haga que esa cláusula forme parte del acuerdo.
(7) This Statute shall be interpreted so as to be consistent with the provisions of the Constitution of the Republic of Honduras set out in background A and to advance the purpose and paramount object of this Statute described in article 4.	(7) El presente Estatuto deberá interpretarse de manera que sea compatible con las disposiciones de la Constitución de la República de Honduras que figura en el antecedente A y para lograr el propósito y el objeto primordial del presente Estatuto descrito en el artículo 4.
6 Application of this Statute	**6 Aplicación del presente Estatuto**
(1) This Statute applies to and governs the resolution of a dispute to the extent that either:	(1) El presente Estatuto se aplica y rige la resolución de una controversia en la medida en que ya sea que:
(a) all of the parties to the dispute have contracted or otherwise agreed to resolve the dispute in accordance with this Statute; or	(a) todas las partes en la controversia han contratado o acordado de otro modo resolver la controversia de conformidad con el presente Estatuto; o
(b) the dispute is capable of arbitration under the Organic Law, Charter and Bylaws, or residency contract and:	(b) la controversia es susceptible de arbitraje en virtud de la Ley Orgánica, la Carta y Estatutos, o del contrato de residencia y:
(i) is based on a transaction or operative facts arising in substantial part within the boundaries of the Próspera ZEDE, or arises from the exercise of rights, privileges or immunities established or enforceable under the Organic Law, the Charter and Bylaws or a residency contract such that all parties to the dispute would have sufficient contact with the Próspera ZEDE's jurisdiction and authority	(i) se basa en una transacción o hechos operativos que surgen en gran parte dentro de los límites de Próspera ZEDE[182], o surgen del ejercicio de los derechos, privilegios o inmunidades establecidos o exigibles en virtud de la Ley Orgánica, la Carta y los Estatutos o un contrato de residencia tal que todas las partes en la controversia habrían tenido suficiente contacto con la

[182] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

that they had or would have had reasonable notice of the dispute being resolved by this Statute,	jurisdicción y autoridad de Próspera ZEDE[183] que tenían o habrían tenido notificación razonable de que la controversia se rige por el presente Estatuto,
(ii) at least one of the parties to the dispute seeks arbitration of the dispute under this Statute, and	(ii) al menos una de las partes en la controversia solicita el arbitraje de la controversia en virtud del presente Estatuto, y
(iii) the parties to the dispute did not previously expressly or by necessary implication reject application of this Statute in a contract between them.	(iii) las partes en la controversia no han rechazado anteriormente, de manera expresa o por implicación necesaria, la aplicación del presente Estatuto en un contrato entre ellas.
(2) By and subject to this Statute, the Próspera ZEDE and the Próspera ZEDE parties shall be deemed to hereby make a standing offer to all persons to resolve all disputes, to which this Statute applies, by arbitration under this Statute. This subsection may be displaced by contract between a Próspera ZEDE party and any other person.	(2) Por y en virtud del presente Estatuto, se entenderá que la Próspera ZEDE y las partes de Próspera ZEDE[184] hacen una oferta permanente a todas las personas para resolver todas las controversias a las que se aplica el presente Estatuto, mediante arbitraje en virtud del presente Estatuto. Este subsección puede ser desplazado por contrato entre una de las partes de Próspera ZEDE[185] y cualquier otra persona.
(3) This Statute does not affect any other law by virtue of which certain disputes may not be submitted to arbitration or may be submitted to arbitration only according to provisions other than those of this Statute.	(3) El presente Estatuto no afecta a ninguna otra ley en virtud de la cual determinadas controversias no pueden someterse a arbitraje o sólo pueden someterse a arbitraje de conformidad con disposiciones distintas de las del presente Estatuto.
(4) A party who knows that any applicable provision of this Statute or any requirement under the arbitration agreement has not been complied with and proceeds with the arbitration without stating the party's objection to such noncompliance without undue delay or, if a time-limit is provided for stating the party's objection, within such period of time, is taken to have waived the party's right to object.	(4) Una parte que sepa que no se ha cumplido alguna disposición aplicable de este Estatuto o algún requisito en virtud del acuerdo de arbitraje y proceda con el arbitraje sin declarar la objeción de la parte a tal incumplimiento sin demora indebida o, si se establece un plazo para declarar la objeción de la parte, dentro de dicho plazo, se considera que ha renunciado al derecho de la parte a objetar.
(5) This Statute applies to an arbitration agreement whether made before or after the commencement of this Statute and to an arbitration under such an agreement.	(5) El presente Estatuto se aplica a un acuerdo de arbitraje celebrado antes o después de la entrada en vigor del presente Estatuto y a un arbitraje en virtud de dicho acuerdo.
7 Application of other law	**7 Aplicación de otras leyes**
(1) The Conciliation and Arbitration Law of the National Congress of the Republic of Honduras, approbada por	(1) La Ley de Conciliación y Arbitraje del Congreso Nacional de la República de Honduras, aprobada por

[183] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.
[184] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.
[185] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

Legislative Decree No.161-2000 and published in the Official Gazette on February 14, 2001, shall have no applicability to any dispute or award governed by this Statute except: (a) as required to implement the Arbitration Convention[186]; or (b) as absolutely necessary to finally resolve the dispute or enforce the award.	Decreto Legislativo No. 161-2000 y publicada en la Gaceta Oficial el 14 de febrero de 2001, no deberá ser aplicable a ninguna controversia o laudo que se rija por el presente Estatuto, salvo en los casos siguientes: a) cuando sea necesario para aplicar la Convención de Arbitraje[187]; o b) cuando sea absolutamente necesario para resolver definitivamente la controversia o ejecutar el laudo.
(2) This Statute shall control and supersede, to the extent of any inconsistency, any rule with an earlier effective date as well as any rule with the same effective date which was adopted earlier by the Próspera ZEDE (and which is of equivalent or subordinate status in the hierarchy of rules under section 3.09 of the Charter and Bylaws).	(2) Este Estatuto deberá controlar y reemplazar, en la medida de cualquier inconsistencia, cualquier regla con una fecha de vigencia anterior, así como cualquier regla con la misma fecha de vigencia que fue adoptada con anterioridad por Próspera ZEDE[188] (y que tenga un estatus equivalente o subordinado en la jerarquía de reglas bajo la sección 3.09 de la Carta y los Estatutos).
8 Default ASP	**8 PSA por defecto**
The default arbitration service provider must:	El proveedor de servicios de arbitraje por defecto debe:
(a) provide registry services for arbitration proceedings brought under the authority of this Statute, including to enable parties to the arbitration to file claims, defences and other materials;	(a) prestar servicios de registro para los procedimientos de arbitraje iniciados bajo la autoridad del presente Estatuto, incluso para que las partes en el arbitraje puedan presentar reclamaciones, contestaciones y otros materiales;
(b) provide such communication and notification services as are required for the arbitration, and	(b) proporcionar tales servicios de comunicación y notificación que sean necesarios para el arbitraje, y
(c) otherwise administer and furnish arbitrators for each arbitration for which it furnishes the arbitral tribunal in accordance with its arbitration rules, such other rules as the parties to the arbitration agree, or otherwise if no other ASP is identified by the parties in their arbitration agreement prior to the filing of any related claim for arbitration on payment of its published fees for such services.	(c) de otra manera administrar y proporcionar árbitros para cada arbitraje para el cual suministre al tribunal arbitral de conformidad con sus reglas de arbitraje, tales otras reglas que las partes en el arbitraje acuerden, o de otra manera si las partes no identifican a ningún otro PSA en su acuerdo de arbitraje antes de la presentación de cualquier reclamo relacionado para el arbitraje ante el pago de las tarifas publicadas para dichos servicios.
9 Role of the courts	**9 Función de los tribunales**
(1) A Próspera ZEDE court, before which an action is brought in respect of a dispute to which this Statute applies, may not exercise jurisdiction over the dispute except as expressly permitted by this Statute, and must	(1) Un tribunal de Próspera ZEDE[189], ante el que se interponga una acción respecto a una controversia a la que se aplique el presente Estatuto, no podrá ejercer jurisdicción sobre la controversia salvo en los casos

[186] §§2-1-54-0-0-0-1, et seq., Enactment of amendments to Arbitration Statute 2019, §2-1-37-1-0-0-7(1) (Original Publication Date: November 22, 2019)
[187] §§2-1-54-0-0-0-1, et seq., Promulgación de las enmiendas al Estatuto de Arbitraje 2019, §2-1-37-1-0-0-7(1) (Fecha de Publicación Original: 22 de noviembre de 2019)
[188] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.
[189] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

refer the dispute to arbitration under this Statute if any party requests a referral of the dispute to arbitration under this Statute not later than when submitting the party's first statement on the substance of the dispute.	expresamente permitidos por el presente Estatuto, y deberá someter la controversia a arbitraje en virtud del presente Estatuto si cualquiera de las partes solicita la remisión de la controversia a arbitraje en virtud del presente Estatuto a más tardar al presentar la primera declaración de la parte sobre el fondo de la controversia.
(2) Where the action referred to in subarticle (1) relates to more than one dispute, any of which are not disputes to which this Statute applies, then subarticle (1) applies only in respect of the dispute or disputes to which this Statute applies.	(2) Cuando la acción a que se refiere el subarticulo (1) se refiera a más de una controversia, cualquiera de las cuales no sea una controversia a la que se aplique el presente Estatuto, entonces el subarticulo (1) se aplicará únicamente en relación con la controversia o controversias a las que se aplique el presente Estatuto.
(3) In matters governed by this Statute, no court may intervene except where so provided by this Statute and a court does not have jurisdiction in a dispute in respect of which this Statute applies, whether at first instance or in an appellate capacity, except to the extent all of the parties to the dispute agree in writing.	(3) En las materias regidas por este Estatuto, ningún tribunal podrá intervenir, excepto cuando así lo disponga el presente Estatuto y cuando un tribunal no tenga jurisdicción en una controversia respecto de la cual se aplique el presente Estatuto, ya sea en primera instancia o en calidad de apelación, salvo en la medida en que todas las partes en la controversia lo acuerden por escrito.
(4) Except as absolutely necessary to enforce an arbitration award issued pursuant to this Statute, the courts of the Republic of Honduras, other than the Próspera ZEDE court, do not have jurisdiction to, and must not, receive, hear, determine or make any order or decision in respect of any claim, appeal or other matter:	(4) Salvo lo que sea absolutamente necesario para hacer cumplir un laudo arbitral emitido de conformidad con este Estatuto, los tribunales de la República de Honduras, con excepción del tribunal de la ZEDE de Próspera, no tienen jurisdicción para, y no deben, recibir, oír, determinar o dictar ninguna orden o decisión con respecto a cualquier reclamo, apelación u otro asunto:
(a) which concerns a dispute to which this Statute applies, or	(a) que se refiera a una controversia a la que se aplique el presente Estatuto; o
(b) which arises or may arise in respect of an arbitration that may be or has been commenced under this Statute,	(b) que surja o pueda surgir en relación con un arbitraje que pueda ser o haya sido iniciado en virtud del presente Estatuto,
and the Próspera ZEDE courts, the Próspera ZEDE parties, the ASP, the arbitrators and the parties to an arbitration that may be or has been commenced under this Statute shall be shielded from being bound by any such extra-jurisdictional order or decision by intergovernmental immunity to the greatest extent permitted by the Charter and Bylaws.	y los tribunales de Próspera ZEDE[190], las partes de Próspera ZEDE[191], el PSA, los árbitros y las partes de un arbitraje que pueda ser o haya sido iniciado en virtud del presente Estatuto, deberán estar protegidos de estar vinculados con cualquiera de tales órdenes o decisiones extra jurisdiccionales en inmunidad intergubernamental en la mayor medida permitida por la Carta y los Estatutos.

[190] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.
[191] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

(5) A party to any dispute governed by this Statute is hereby authorized to petition court of competent jurisdiction in a country that is a member of the Organization for Economic Co-operation and Development[192] for any relief, remedy or decision which would otherwise be assigned to the Próspera ZEDE court or the courts of the Republic of Honduras if and to the extent that (a) the Próspera ZEDE court has not been established, (b) the Próspera ZEDE court or courts of the Republic of Honduras respectively lack jurisdiction over the dispute or is otherwise incapable for furnishing the necessary relief or remedy, or (c) the party reasonably believes the Próspera ZEDE court or courts of the Republic of Honduras respectively will not furnish the relief or remedy contemplated by any part of this Statute in a sufficiently impartial, efficient or expeditious manner.	(5) Una parte en cualquier controversia regida por este Estatuto, por medio del presente está autorizada a solicitar a cualquier tribunal de la jurisdicción en un país que es miembro de la Organización[193] la Cooperación y el Desarrollo Económico para cualquier solicitar reparación, remedio o decisión que de otro modo se le asignaría al tribunal de Próspera ZEDE[194] o a los tribunales de la República de Honduras si y en la medida en que (a) el tribunal de Próspera ZEDE[195] no haya sido establecido, (b) el tribunal o tribunales de Próspera ZEDE[196] o de la República de Honduras, respectivamente, carecen de jurisdicción sobre la controversia o son incapaces de otra manera de proporcionar la reparación o remedio necesario, o (c) la parte cree razonablemente que el tribunal de Próspera ZEDE[197] o tribunales de la República de Honduras, respectivamente, no proporcionarán la reparación o remedio contemplado en cualquier parte de este Estatuto de una manera suficientemente imparcial, eficiente o expedita.
Part 2 – The arbitral tribunal	Parte 2 - El tribunal arbitral
10 Number of arbitrators	**10 Número de árbitros**
The parties are free to determine the number and qualifications of arbitrators by contract. Failing such determination, the number of arbitrators is to be one and the arbitration tribunal must have legal education and practicing experience as a lawyer or judge.	Las partes son libres de determinar el número y las calificaciones de los árbitros por contrato. A falta de tal determinación, el número de árbitros debe ser uno y el tribunal arbitral debe tener formación jurídica y experiencia práctica como abogado o juez.
11 Appointment of arbitrators	**11 Nombramiento de árbitros**
(1) No person is precluded by nationality from acting as an arbitrator unless otherwise agreed by the parties.	(1) Ninguna persona está impedida por su nacionalidad de actuar como árbitro a menos que las partes acuerden otra cosa.
(2) The parties are free to agree on a procedure of appointing the arbitrator or arbitrators by contract. Failing such agreement:	(2) Las partes son libres de acordar un procedimiento de nombramiento de árbitro o árbitros por contrato. A falta de tal acuerdo:

[192] §§2-1-54-0-0-0-1, et seq., Enactment of amendments to Arbitration Statute 2019, §2-1-37-1-0-0-9(5) (Original Publication Date: November 22, 2019)
[193] §§2-1-54-0-0-0-1, et seq., Promulgación de las enmiendas al Estatuto de Arbitraje 2019, §2-1-37-1-0-0-9(5) (Fecha de Publicación Original: 22 de noviembre de 2019)
[194] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.
[195] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.
[196] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.
[197] Nota del revisor: La palabra "o" fue agregada para indicar una alternativa que se puede determinar a partir del contexto.
[198] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

(a) in an arbitration with a sole arbitrator, if the parties are unable to agree on the arbitrator, an arbitrator is to be appointed, on the request of a party, by the ASP or if the ASP or any of the Próspera ZEDE parties is a party to the dispute, and the other parties have not knowingly and voluntarily waived any objection thereto) by order of the Próspera ZEDE court upon petition of any party;	(a) en un arbitraje con un solo árbitro, si las partes no pueden llegar a un acuerdo sobre el árbitro, se nombrará un árbitro, a petición de una de las partes, por el PSA o (si el PSA o cualquiera de las partes de Próspera ZEDE[199] es parte en la controversia, y las otras partes no han renunciado conciente y voluntariamente a cualquier objeción a la misma) por orden del tribunal de Próspera ZEDE[200] ante petición de cualquiera de las partes;
(b) in an arbitration with 3 arbitrators, the initiating claimant, or allied claimants as a class, are to appoint one arbitrator, the respondent, or allied respondents as a class, are to appoint one arbitrator, and the 2 arbitrators so appointed are to appoint the third arbitrator (who will be the presiding arbitrator), and if a party fails to appoint the arbitrator within 30 days of receipt of a request to do so from the other party, or if the 2 arbitrators fail to agree on the third arbitrator within 30 days of their appointment, the appointment is to be made, on the request of a party, by the ASP or (if the ASP or any of the Próspera ZEDE parties is a party to the dispute, and the other parties have not knowingly and voluntarily waived any objection thereto) by order of the Próspera ZEDE court upon petition of any party (and the person so appointed will be the presiding arbitrator);	(b) en un arbitraje con 3 árbitros, el reclamante que inicia, o los reclamantes aliados como clase, deben nombrar un árbitro, el demandado, o los demandados aliados como clase, deberán nombrar un árbitro, y los 2 árbitros así nombrados deben nombrar al tercer árbitro (que será el árbitro presidente), y si una parte no nombra al árbitro dentro de los 30 días siguientes a la recepción de una solicitud de la otra parte para hacerlo, o si los 2 árbitros no logran un acuerdo sobre el tercer árbitro dentro de los 30 días siguientes a su nombramiento, el nombramiento se deberá hacer, a petición de una de las partes, por el PSA o (si el PSA o cualquiera de las partes de Próspera ZEDE[201] es parte en la controversia, y las otras partes no han renunciado consciente y voluntariamente a cualquier objeción a la misma) por orden del tribunal de Próspera ZEDE[202]

order to provide appropriate security in connection with the measure.	orden preliminar que constituya una garantía adecuada en relación con la medida.
23 Disclosure	**23 Revelación de información**
(1) The arbitral tribunal may require any party promptly to disclose any material change in the circumstances on the basis of which an interim measure was requested or granted.	(1) El tribunal arbitral podrá exigir a cualquiera de las partes que revele sin demora cualquier cambio importante en las circunstancias bajo la cuales se haya solicitado u otorgado una medida cautelar.
(2) The party applying for a preliminary order shall disclose to the arbitral tribunal all circumstances that are likely to be relevant to the arbitral tribunal's determination whether to grant or maintain the order, and such obligation shall continue until the party against whom the order has been requested has had an opportunity to present its case. Thereafter, subitem (1) shall apply.	(2) La parte que solicita una orden preliminar deberá revelar al tribunal arbitral todas las circunstancias que puedan ser pertinentes para la decisión del tribunal arbitral de otorgar o mantener la orden, y esa obligación deberá continuar hasta que la parte contra la que se haya solicitado la orden haya tenido la oportunidad de hacer valer sus derechos. A partir de ese momento, se deberá aplicar el subarticulo (1).
24 Costs and damages	**24 Costas y daños**
(1) The party requesting an interim measure or an interim measure and preliminary order is liable for any costs and damages caused by the measure to any party if the arbitral tribunal later determines that, in the circumstances, the measure or order should not have been granted.	(1) La parte que solicita una medida cautelar, o una medida cautelar y una orden preliminar será responsable de los costos y de los daños y perjuicios causados por la medida a cualquiera de las partes si el tribunal arbitral determina posteriormente que, dadas las circunstancias, la medida o la orden no debería haberse concedido.
(2) The arbitral tribunal may award such costs and damages at any point during the proceedings.	(2) El tribunal arbitral podrá decidir sobre tales costas y daños y perjuicios en cualquier momento del procedimiento.
Division 5 – Recognition and enforcement of interim measures	**División 5 - Reconocimiento y ejecución de medidas cautelares**
25 Recognition and enforcement	**25 Reconocimiento y ejecución**
(1) An interim measure issued by an arbitral tribunal under this Statute is to be recognised as binding and, unless otherwise provided by the arbitral tribunal, enforced on application to the Próspera ZEDE court.	(1) Toda medida cautelar dictada por un tribunal arbitral en virtud del presente Estatuto será reconocida como vinculante y, a menos que el tribunal arbitral lo disponga de otra [a]manera, deberá ser ejecutada ante solicitud de parte al tribunal de Próspera ZEDE[a][b].
(2) The party who is seeking or has obtained recognition or enforcement of an interim measure must promptly inform the court of any termination, suspension or modification of that interim measure.	(2) La parte que solicita o haya obtenido el reconocimiento o la ejecución de una medida cautelar deberá informar sin demora al tribunal de cualquier terminación, suspensión o modificación de esa medida cautelar.
(3) The Próspera ZEDE court may, if it considers it proper, order the requesting party to provide appropriate security	(3) El tribunal de Próspera ZEDE[b] podrá, si lo considera apropiado, ordenar a la parte solicitante que

[a][b] Nota del revisor: La palabra "otra" fue agregada para indicar una alternativa que se puede determinar a partir del contexto.
[a][b] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.
[a][b] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

(2) This agreement or determination, unless otherwise specified in the agreement or determination, is to apply to any written statement by a party, any hearing and any award, decision or other communication by the arbitral tribunal.	(2) Este acuerdo o determinación, a menos que se especifique lo contrario en el acuerdo o determinación, se aplicará a cualquier declaración escrita de una de las partes, a cualquier audiencia y a cualquier laudo, decisión u otra comunicación del tribunal arbitral.
(3) The arbitral tribunal may order that any documentary evidence is to be accompanied by a translation into the language or languages agreed on by the parties or determined by the arbitral tribunal.	(3) El tribunal arbitral podrá ordenar que toda prueba documental vaya acompañada de una traducción al idioma o idiomas convenidos por las partes o determinados por el tribunal arbitral.
33 Statements of claim and defence	**33 Declaraciones de reclamo y contestación**
(1) Subject to any contrary agreement of the parties or order of the arbitral tribunal, within the period of time agreed by the parties or determined by the arbitral tribunal, the claimant must state the facts supporting the claim, the points at issue and the relief or remedy sought, and the respondent must state the respondent's defence in respect of these particulars, unless the parties have otherwise agreed as to the required elements of such statements. This does not require a claimant or a defendant to annex to the or in a particular form.	(1) Salvo acuerdo contrario de las partes o de la orden del tribunal arbitral, dentro del plazo convenido por las partes o determinado por el tribunal arbitral, el demandante deberá exponer los hechos en que se base la demanda, los puntos controvertidos y las pretensiones o remedios solicitados, y el demandado deberá exponer la contestación del demandado con respecto a esos datos, a menos que las partes hayan convenido de otra manera en cuanto a los elementos requeridos de tales declaraciones. Esto no requiere que una declaración de un demandante o demandado esté en una forma particular.
(2) The parties may submit with their statements all documents they consider to be relevant or may add a reference to the documents or other evidence they will submit.	(2) Las partes podrán presentar con sus declaraciones todos los documentos que consideren relevantes o podrán añadir una referencia a los documentos u otras pruebas que vayan a presentar.
(3) Unless otherwise agreed by the parties, either party may amend or supplement the party's claim or defence during the course of the arbitral proceedings, unless the arbitral tribunal considers it inappropriate to allow such amendment having regard to the delay in making it.	(3) Salvo acuerdo en contrario de las partes, cualquiera de las partes podrá modificar o complementar su demanda o contestación en el curso de los procedimientos arbitrales, a menos que el tribunal arbitral considere inapropiado permitir dicha modificación habida cuenta de la demora al hacerla.
34 Hearings and written proceedings	**34 Audiencias y procedimientos por escrito**
(1) Subject to any contrary agreement by the parties, the arbitral tribunal is to decide whether to hold oral hearings for the presentation of evidence or for oral argument, or whether the proceedings are to be conducted on the basis of documents and other materials.	(1) Salvo acuerdo en contrario de las partes, el tribunal arbitral decidirá si celebra audiencias para la presentación de pruebas o de argumentos orales, o si los procedimientos se sustanciarán sobre la base de documentos y otros materiales.
(2) However, unless the parties have agreed that no hearings are to be held, the arbitral tribunal must hold such hearings at an appropriate stage of the proceedings, if requested by a party.	(2) Sin embargo, a menos que las partes hayan convenido en que no se celebren audiencias, el tribunal arbitral deberá celebrar tales audiencias en una etapa apropiada de los procedimientos, si así lo solicita una de las partes.
(3) The parties must be given sufficient advance notice of any hearing and of any meeting of the arbitral tribunal for	(3) Las partes deberán ser notificadas con suficiente antelación de cualquier audiencia y de cualquier reunión del tribunal arbitral a los efectos de la

(c) when appearing as a witness before the arbitral tribunal;	(c) cuando comparezca como testigo ante el tribunal arbitral;
(i) refuses or fails to take an oath or to make an affirmation or affidavit when required by the arbitral tribunal to do so; or	(i) se niega o no hace un juramento o no hace una afirmación o declaración jurada cuando el tribunal arbitral así lo requiera; o
(ii) refuses or fails to answer a question that the witness is required by the arbitral tribunal to answer; or	(ii) se niega a o no responda a una pregunta que el tribunal arbitral exige que responda el testigo; o
(d) refuses or fails to do any other thing which the arbitral tribunal may require.	(d) se niega a no hace cualquier otra cosa que el tribunal arbitral pueda exigir.
(2) Unless otherwise agreed by the parties, the Próspera ZEDE court may, on the application of a party or the arbitral tribunal, order a person in default to do any or all of the following:	(2) Salvo acuerdo contrario de las partes, el tribunal de Próspera ZEDE[a][b] podrá, a solicitud de una parte o del tribunal arbitral, ordenar a una persona en incumplimiento que haga todo o cualquiera de lo siguiente:
(a) attend the Próspera ZEDE court or arbitral tribunal to be examined as a witness;	(a) asistir al tribunal arbitral o tribunal de Próspera ZEDE[a][b] para ser interrogado en calidad de testigo;
(b) produce the relevant document to the Próspera ZEDE court or the arbitral tribunal;	(b) presentar el documento pertinente ante el tribunal de Próspera ZEDE[a][b] o ante el tribunal arbitral;
(c) do the relevant thing.	(c) hacer lo que sea relevante.
(3) A party may only make an application to the Próspera ZEDE court under subarticle (2) with the permission of the arbitral tribunal.	(3) Una parte sólo podrá presentar una solicitud ante el tribunal de Próspera ZEDE[a][b] en virtud del artículo (2) con la autorización del tribunal arbitral.
(4) The Próspera ZEDE court must not make an order under subarticle (2) in relation to a person who is not a party to the arbitral proceedings unless:	(4) El tribunal de Próspera ZEDE[a][b] no debe dictar una orden en virtud del subartículo (2) en relación con una persona que no sea parte en el procedimiento arbitral, a menos que:
(a) before the order is made, the person is given an opportunity to make representations to the Próspera ZEDE court; and	(a) antes de que se emita la orden, se le da a la persona la oportunidad de presentar sus alegaciones ante el tribunal de Próspera ZEDE[a][b]; y
(b) the Próspera ZEDE court is satisfied that it is reasonable in all the circumstances to make the order.	(b) el tribunal de Próspera ZEDE[a][b] está convencido de que es razonable en todas las circunstancias hacer la orden.

[a][b] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

parties, so long as it comports with applicable law and a decent respect for human dignity.	solicitado por una de las partes, siempre que se ajuste a la ley aplicable y a un respeto decente de la dignidad humana.
(2) The award must be made in writing and must be signed by the arbitrator or arbitrators.	(2) El laudo debe dictarse por escrito y deberá estar firmado por el árbitro o los árbitros.
(3) In arbitral proceedings with more than one arbitrator, the signatures of the majority of members of the arbitral tribunal suffices, provided that the reason for an omitted signature is stated.	(3) En los procedimientos arbitrales con más de un árbitro, bastará la firma de la mayoría de los miembros del tribunal arbitral, siempre que se indique la razón de la omisión de la firma.
(4) The award must state the reasons upon which it is based, unless the parties have agreed that no reasons are to be given or the award is an award on agreed terms under article 50. However, every published final arbitration decision issued by the default ASP arbitral tribunal and by the arbitral appeals tribunal, if any, involving the interpretation or application of Próspera ZEDE law shall include the specification of all essential findings of fact, legal analysis and conclusions of law, along with access to all cited pleadings, motions, briefings, evidence and other filings. Personally identifying information may be obscured by the default ASP only if the default ASP arbitral tribunal or arbitral appeals tribunal, as applicable, determines that the parties reasonably fear injury from disclosure.	(4) El laudo deberá declarar las razones sobre las cuales se fundamenta, a menos que las partes hayan convenido en que no se deben dar razones o que se trata de un laudo bajo los términos convenidos con arreglo al artículo 50. Sin embargo, todo laudo arbitral definitivo publicado por el tribunal arbitral por defecto del PSA y por el tribunal arbitral de apelaciones, si lo hubiere, que implique la interpretación o aplicación de la ley de Próspera ZEDE incluirá la especificación de todos los elementos esenciales de hecho, análisis jurídico y conclusiones de derecho, junto con el acceso a todos los alegatos, mociones, informes, pruebas y otras presentaciones citadas. La información de identificación personal puede ser oscurecida por el PSA por defecto sólo si el tribunal arbitral del PSA o el tribunal de apelaciones arbitrales por defecto, según corresponda, determina que las partes temen razonablemente que la divulgación resulte en lesiones.
(5) The award must state its date and the place of arbitration as determined in accordance with article 30.	(5) El laudo deberá indicar su fecha y el lugar del arbitraje como se determine de conformidad con el artículo 30.
(6) The award is taken to have been made at the place stated in the award in accordance with subarticle (5).	(6) Se considerará que el laudo se ha dictado en el lugar indicado en el laudo de conformidad con el subartículo (5).
(7) After the award is made, a copy signed in accordance with subarticle (2) must be delivered to each party.	(7) Una vez dictado el laudo, deberá entregarse a cada una de las partes una copia firmada de conformidad con el subartículo (2).
52 Termination of proceedings	**52 Terminación de los procedimientos**
(1) The arbitral proceedings are terminated by the final award or by an order of the arbitral tribunal in accordance with subarticle (2) unless a timely notice of appeal has been filed with the arbitral appeals tribunal from a final award or order that was issued by the default ASP arbitral tribunal in connection with a public arbitration proceeding.	(1) Los procedimientos arbitrales se terminan con el laudo definitivo o por una orden del tribunal arbitral de conformidad con el subartículo (2), a menos que se haya presentado oportunamente al tribunal arbitral de apelaciones arbitrales un aviso de apelación contra un laudo u orden definitivo emitido por el tribunal arbitral por defecto

[429] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

	del PSA en relación con un procedimiento de arbitraje público.
(2) The arbitral tribunal is to issue an order for the termination of the arbitral proceedings, subject to a timely initiated appeal before the arbitral appeals tribunal, when:	(2) El tribunal arbitral deberá dictar una orden de terminación de los procedimientos arbitrales, sujeto a una apelación interpuesta de manera oportuna ante el tribunal arbitral de apelación, cuando:
(a) the claimant withdraws the claim, unless the respondent objects and the arbitral tribunal recognises a legitimate interest on the respondent's part in obtaining a final settlement of the dispute;	(a) el reclamante retira el reclamo, a menos que el demandado se oponga y el tribunal arbitral reconozca un interés legítimo por parte del demandado en obtener un convenio definitivo[430] de la controversia;
(b) the parties agree on the termination of the proceedings;	(b) las partes acuerdan la conclusión de los procedimientos;
(c) the arbitral tribunal finds that the continuation of the proceedings has for any other reason become unnecessary or impossible; or	(c) el tribunal arbitral considera que la continuación de los procedimientos se ha vuelto innecesaria o imposible por cualquier otra razón; o
(d) the arbitral tribunal makes an award under article 37(2)(a) dismissing the claim.	(d) el tribunal arbitral dicta un laudo con arreglo al artículo 37(2)(a) por medio del cual desestima la reclamación.
(3) The mandate of the arbitral tribunal terminates with the termination of the arbitral proceedings, subject to article 53.	(3) El mandato del tribunal arbitral termina con la terminación de los procedimientos arbitrales, sujeto al artículo 53.
53 Correction and interpretation of award; additional award	**53 Corrección e interpretación del laudo; laudo adicional**
(1) Within 30 days of receipt of the award, unless otherwise agreed by the parties:	(1) Dentro de los 30 días siguientes a la recepción del laudo, salvo acuerdo contrario de las partes:
(a) a party, with notice to the other party, may request the arbitral tribunal to correct in the award any errors in computation, any clerical or typographical errors or any errors of similar nature;	(a) una parte, con notificación a la otra parte, podrá pedir al tribunal arbitral que corrija en el laudo cualquier error de cálculo, de copia o tipográfico o de naturaleza similar;
(b) if so agreed by the parties, a party, with notice to the other party, may request the arbitral tribunal to give an interpretation of a specific point or part of the award. If the arbitral tribunal considers such a request to be justified, it must make the correction or give the interpretation within 30 days of receipt of the request. The interpretation forms part of the award;	(b) si así lo acordan las partes, una parte, con notificación a la otra parte, podrá solicitar al tribunal arbitral que dé una interpretación de un determinado punto o parte del laudo. Si el tribunal arbitral considera que esa solicitud está justificada, deberá hacer la corrección o dar la interpretación dentro de los 30 días siguientes a la recepción de la solicitud. La interpretación forma parte del laudo;
(c) a party, with notice to the other party, may request, within 30 days of receipt of the award, the arbitral tribunal to make an additional award as to claims presented in the arbitral proceedings but omitted from the award. If the arbitral tribunal considers the request to be justified, it must make the additional award within 60 days; or	(c) una parte, con notificación a la otra parte, podrá solicitar al tribunal arbitral, dentro de los 30 días siguientes a la recepción del laudo, que dicte un laudo adicional respecto de las reclamaciones presentadas en los procedimientos arbitrales pero omitidas en el laudo. Si el tribunal arbitral considera justificado el requerimiento, deberá dictar el laudo adicional dentro de un plazo de 60 días; o

[430] Nota del revisor: La palabra "definitiva" editado para corregir el error de tipografía de error de genero femenino para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.

(d) a party, with notice to the other party, may file a notice of appeal to the arbitral appeals tribunal from an award issued pursuant to a public adjudicative proceeding before an arbitral tribunal of the default ASP; however, such 30 day period shall be tolled by the pendency of a timely filing of a request under (a) or (b) above.	(d) una parte, con notificación a la otra parte, puede presentar una notificación de apelación ante el tribunal arbitral de apelaciones de un laudo dictado de conformidad con un procedimiento adjudicativo público ante un tribunal arbitral del PSA por defecto; sin embargo, dicho período de 30 días será compensado por la pendiente de la presentación oportuna de una solicitud conforme a los apartados (a) o (b) anteriores.
(3) The arbitral tribunal may correct any error of the type referred to in subarticle (1)(a) on its own initiative within 30 days of the date of the award.	(3) El tribunal arbitral podrá corregir por iniciativa propia cualquier error del tipo mencionado en el sub artículo (1)(a) del dentro de los 30 días siguientes a la fecha del laudo.
(4) Article 51 applies to a correction or interpretation of the award or to an additional award.	(4) El Artículo 51 se aplica a una corrección o interpretación del laudo o a un laudo adicional.
54 Specific performance	**54 Desempeño específico**
Unless otherwise agreed by the parties, the arbitrator has the power to make an award ordering specific performance of any contract if the Próspera ZEDE court would have power to order specific performance of that contract were the proceedings conducted before it.	Salvo acuerdo contrario de las partes, el árbitro tiene la facultad de dictar un laudo que ordene la ejecución específica de cualquier contrato si el tribunal de Próspera ZEDE[431] tuviera la facultad de ordenar la ejecución específica de dicho contrato en caso de que el procedimiento se llevara a cabo ante él.
55 Costs	**55 Costos**
(1) Unless otherwise agreed by the parties, the arbitral tribunal may direct that the costs of an arbitration, or of any part of the arbitral proceedings, including attorney fees, which are to be shifted to the losing party, are to be limited to a specified amount.	(1) Salvo acuerdo contrario de las partes, el tribunal arbitral podrá disponer que los costos de un arbitraje, o de cualquier parte de los procedimientos arbitrales, incluidos los honorarios de los abogados, que deban transferirse a la parte perdedora, se limiten a una cantidad determinada.
(2) A direction under subarticle (1) may be varied at any stage, but this must be done sufficiently in advance of the incurring of costs to which it relates, or the taking of any steps in the proceedings which may be affected by it, for the limit to be taken into account.	(2) Una instrucción bajo el subartículo (1) puede variar en cualquier etapa, pero esto debe hacerse con suficiente anticipación a incurrir los costos a los que se refiere, o la toma de cualquier medida en el procedimiento que pueda verse afectada por la misma, para que el límite sea tomado en cuenta
(3) The arbitral tribunal may, in making an award:	(3) El tribunal arbitral podrá, al dictar un laudo:
(a) direct to whom, by whom, and in what manner, the whole or any part of the costs that it awards are to be paid;	(a) instruir[432] a quién, por quién y de qué manera se pagarán la totalidad o una parte de los gastos que otorgue;
(b) determine or settle the amount of costs to be paid or any part of those costs; and	(b) determinar o convenir el monto de los costos a pagar o cualquier parte de esos costos; y

[431] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.
[432] Nota del revisor: La palabra "instruir" se ha reemplazado por la palabra "instruir" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(c) award costs to be determined or settled as between party and party or as between attorney and client.	(c) adjudicar los costos a ser determinados o convenidos entre las partes o entre el abogado y el cliente.
(4) If no provision is made by an award with respect to the costs of the arbitration, a party may, within 14 days after receiving the award, apply to the arbitral tribunal for directions as to the payment of those costs.	(4) Si el laudo no contiene ninguna disposición relativa a los costos del arbitraje, una parte podrá, dentro de los 14 días siguientes a la recepción del laudo, solicitar al tribunal arbitral instrucciones para el pago de dichos costos.
(5) The arbitral tribunal must, after hearing any party who wishes to be heard, amend the award by adding to it such directions as it thinks proper with respect to the payment of the costs of the arbitration.	(5) El tribunal arbitral, después de oír a cualquier parte que desee ser oída, deberá enmendar el laudo añadiendole las instrucciones que estime apropiadas con respecto al pago de los costos del arbitraje.
56 Interest up to making of award	**56 Intereses hasta la adjudicación de laudo**
(1) Unless otherwise agreed by the parties, where an arbitral tribunal makes an award for the payment of money (whether on a claim for a liquidated or an unliquidated claim), the arbitral tribunal may include in the sum for which the award is made interest, at such reasonable rate as the arbitral tribunal determines on the whole or any part of the money and for the whole or any part of the period between the date on which the cause of action arose and the date on which the award is made.	(1) Salvo acuerdo contrario de las partes, el tribunal arbitral podrá disponer que los costos de un arbitraje, o de cualquier parte de los procedimientos arbitrales, incluidos los honorarios de los abogados, que deban transferirse a la parte perdedora, se limiten a una cantidad determinada.
(2) Subarticle (1) does not authorise the awarding of interest on interest awarded under this article or apply in relation to any amount on which interest is payable as of right whether because of an agreement or otherwise.	(2) Una instrucción bajo el subartículo (1) puede variar en cualquier etapa, pero esto debe hacerse con suficiente anticipación a incurrir los costos a los que se refiere, o la toma de cualquier medida en el procedimiento que pueda verse afectada por la misma, para que el límite sea tomado en cuenta
(3) The arbitral tribunal may, in making an award:	(3) El tribunal arbitral podrá, al dictar un laudo:
(a) direct to whom, by whom, and in what manner, the whole or any part of the costs that it awards are to be paid;	(a) instruir[432] a quién, por quién y de qué manera se pagarán la totalidad o una parte de los gastos que otorgue;
(b) determine or settle the amount of costs to be paid or any part of those costs; and	(b) determinar o convenir el monto de los costos a pagar o cualquier parte de esos costos; y

[431] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.
[432] Nota del revisor: La palabra "instruir" se ha reemplazado por la palabra "instruir" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(5) The direction is taken to form part of the award.	(5) La instrucción se toma para formar parte del laudo.
Part 6 - Recognition and enforcement of awards	Parte 6 - Reconocimiento y ejecución de los laudos
58 Other remedies	**58 Otros recursos**
Except as expressly provided, this Part 6 is without prejudice to and does not limit any other lawful means available to a party for whose benefit an order or award is made in respect of the enforcement of the order or award.	Salvo que se disponga expresamente lo contrario, esta Parte 6 se entiende sin perjuicio de cualquier otro medio legal a disposición de una parte para cuyo beneficio se haya dictado una orden o laudo con respecto a la ejecución de la orden o laudo.
59 Recognition and enforcement	**59 Reconocimiento y ejecución**
(1) Each Registrar of any Próspera ZEDE registry, including the Próspera ZEDE Personal Registry, Entity Registry and Property Registry, must comply with an arbitral award or order of the arbitral tribunal and, as requested, must effectuate or refuse to effectuate any registral decision or action necessary to deliver the remedy awarded or ordered.	(1) Cada Registrador de cualquier registro de Próspera ZEDE[433], incluyendo el Registro Personal, Registro de Entidades y Registro de la Propiedad de Próspera ZEDE[434], debe cumplir con un laudo arbitral o orden del tribunal arbitral y, según sea requerido por el mismo, efectuar o negarse a efectuar cualquier decisión o acción registral que sea necesaria para entregar el recurso otorgado u ordenado.
(2) To the extent that the losing party has knowingly and voluntarily contractually authorized such enforcement, the Próspera ZEDE parties, or any other person authorized by such contract to enforce an arbitral award must comply with an arbitral award or order of the arbitral tribunal and, as required thereby, effectuate or refuse to effectuate any decision or action necessary to deliver the remedy awarded or ordered.	(2) En la medida en que la parte perdedora haya autorizado contractualmente, de manera consciente y voluntaria, dicha ejecución, las partes de Próspera ZEDE, o cualquier otra persona autorizada por dicho contrato para ejecutar un laudo arbitral, deberán cumplir con un laudo u orden arbitral del tribunal arbitral y, según se requiera por el mismo, efectuar o negarse a efectuar cualquier decisión o acción necesaria para entregar el recurso otorgado u ordenado.
(3) If directed to do so by the arbitral award or order of the arbitral tribunal, each of the Próspera ZEDE parties must engage in any self-help that is authorized under Próspera ZEDE law to promptly comply with the arbitral award or order.	(3) Si el laudo arbitral o la orden del tribunal arbitral así lo instruyen, cada una de las partes de Próspera ZEDE[435] debe involucrarse en cualquier tipo de autoayuda que esté autorizada por la ley de Próspera ZEDE[436] para cumplir con el laudo arbitral o la orden con prontitud.
(4) An arbitral award or order of the arbitral tribunal must be recognised as binding and, on application in writing to the Próspera ZEDE court, must be enforced by the Próspera ZEDE court.	(4) Un laudo arbitral o una orden del tribunal arbitral debe ser reconocido como vinculante y, previa solicitud por escrito al tribunal de Próspera ZEDE[437].

[433] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.
[434] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.
[435] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.
[436] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.
[437] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

	debe ser ejecutado por el tribunal de Próspera ZEDE[438].
(5) The party relying on an award or order or applying for its enforcement must supply the original award or order or a copy of the original award or order.	(5) La parte que se base en un laudo u orden o que solicite su ejecución deberá presentar el laudo o la orden original o una copia del laudo o la orden original.
(6) In order to encourage the full and free enforcement of arbitration awards under the Arbitration Convention[439] and pursuant to the Próspera ZEDE's status as a special regime incorporating international best practices under the Organic Law:	(6) Con el fin de fomentar la plena y libre ejecución de los laudos arbitrales en el marco de la Convención de Arbitraje[440] y de acuerdo con la jurisdicción de Próspera ZEDE[441] como régimen especial que incorpora las mejores prácticas internacionales en el marco de la Ley Orgánica:
(a) All arbitration awards arising from a dispute governed by this Statute and involving a party to a residency contract shall be construed as arising from a commercial legal relationship as to each party to the residency contract.	(a) Todos los laudos arbitrales que surjan de una disputa regida por este Estatuto y que involucre a una de las partes en un contrato de residencia se deberán interpretar como derivados de una relación legal comercial en cuanto a cada una de las partes del contrato de residencia.
(b) The enforcement of an arbitration award issued pursuant to this Statute shall not be considered a domestic award in any court in which it is enforced.	(b) La ejecución de un laudo arbitral dictado de conformidad con el presente Estatuto no se considerará un laudo nacional en ningún tribunal en el que se ejecute.
Part 7 - Arbitral Appeals Tribunal	Parte 7 - Tribunal Arbitral de Apelaciones
60 Appellate Jurisdiction and Authority	**60 Jurisdicción y Autoridad de Apelación**
(1) The parties to a public adjudicative arbitration proceeding before an arbitral tribunal of the default ASP or that of any ASP which contracts with the default ASP to utilize its arbitral appeals tribunal (or otherwise to the extent not inconsistent with the Arbitration Convention[442] and the relevant rules under the underpinning arbitration agreement) must submit themselves and their proceeding to the appellate jurisdiction of the arbitral appeals tribunal if they wish to appeal a final arbitration award unless they each pay an appeal waiver surcharge, in which case the arbitral appeals tribunal shall have no such appellate jurisdiction.	(1) Las partes en un procedimiento de arbitraje adjudicativo público ante un tribunal arbitral del PSA por defecto o de cualquier PSA que celebre un contrato con el PSA por defecto para utilizar su tribunal arbitral de apelaciones (o de otro modo en la medida en que no sea incompatible con la Convención de Arbitraje[443] y los términos del acuerdo de arbitraje en que se basa) deben someterse, junto con sus procedimientos, a la jurisdicción de apelación del tribunal arbitral de apelaciones si desean apelar un laudo arbitral definitivo, a menos que cada una de ellas pague un recargo en concepto de dispensa por

[438] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.
[439] §§2-1-54-0-0-1, et seq., Enactment of amendments to Arbitration Statute 2019, §2-1-37-6-0-0-59(6) (Original Publication Date: November 22, 2019)
[440] §§2-1-54-0-0-1, et seq., Promulgación de las enmiendas al Estatuto de Arbitraje 2019, §2-1-37-6-0-0-59(6) (Fecha de Publicación Original: 22 de noviembre de 2019)
[441] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.
[442] §§2-1-54-0-0-1, et seq., Enactment of amendments to Arbitration Statute 2019, §2-1-37-1-0-0-5(1) (Original Publication Date: November 22, 2019)
[443] §§2-1-54-0-0-1, et seq., Promulgación de las enmiendas al Estatuto de Arbitraje 2019, §2-1-37-1-0-0-5(1) (Fecha de Publicación Original: 22 de noviembre de 2019)

	apelación, en cuyo caso el tribunal arbitral de apelación no deberá tener tal jurisdicción en materia de apelaciones.
(2) Unless the appeal waiver surcharge has been paid as provided in (a), once a notice of appeal is timely filed from a final arbitration award in a public adjudicative arbitration proceeding before the arbitral tribunal of the default ASP, the arbitral appeals tribunal shall have exclusive jurisdiction to review the award which is the subject of the notice of appeal until it terminates jurisdiction over the appeal by dismissing the appeal or issuing its final appellate arbitration award in accordance with its rules.	(2) A menos que se haya pagado el recargo de dispensa a la apelación según lo dispuesto en (a), una vez que se haya presentado oportunamente una notificación de apelación de un laudo arbitral definitivo en un procedimiento de arbitraje adjudicativo público ante el tribunal arbitral del PSA por defecto, el tribunal arbitral de apelaciones deberá tener jurisdicción exclusiva para revisar el laudo objeto de la notificación de apelación hasta que termine su jurisdicción sobre la apelación desestimando la apelación o emitiendo su laudo arbitral de apelación definitivo de conformidad con sus reglas.
(3) The specific makeup and structure of the arbitral appeals tribunal shall be determined by the rules adopted by the default ASP.	(3) La composición y estructura específicas del tribunal arbitral de apelaciones deberán ser determinadas por las normas adoptadas por el PSA por defecto.
(4) All proceedings before the arbitral appeals tribunal shall be conducted in accordance with its rules as adopted by the default ASP.	(4) Todos los procedimientos ante el tribunal arbitral de apelaciones deberán llevarse a cabo de acuerdo con sus normas adoptadas por el PSA por defecto.
(5) The arbitral appeals tribunal shall have the authority to issue a final arbitration award on appeal that overturns, modifies or limits all or any part of the arbitration award issued by the arbitral tribunal of original jurisdiction to the extent justified by applicable law, precedent and the record on appeal.	(5) El tribunal arbitral de apelación tendrá la facultad para dictar un laudo arbitral definitivo en apelación que anule, modifique o limite total o parcialmente el laudo arbitral dictado por el tribunal arbitral de jurisdicción original en la medida en que lo justifique la ley aplicable, los precedentes y el registro en apelación.
(6) The final arbitration award may furnish any relief or remedy within the scope of the original jurisdiction could have granted, which award shall be enforceable to the same extent as a final arbitration award of the arbitral tribunal, or it may, instead, direct the arbitral tribunal of original jurisdiction to determine and award any such relief or remedy, with which the arbitral tribunal must comply.	(6) El laudo arbitral definitivo podrá otorgar cualquier recurso o remedio dentro del alcance de la jurisdicción original hubiera podido otorgar, cuyo laudo deberá ser ejecutable en la misma medida en que el laudo arbitral definitivo del tribunal arbitral, o podrá, en su lugar, ordenar al tribunal arbitral de jurisdicción original que determine y otorgue dicho recurso o remedio tal que el tribunal arbitral deba cumplir.
(7) The final arbitration award of the arbitral appeals tribunal, together with all referenced briefings and matters of record, shall be public and made available by the default ASP online in a word searchable format.	(7) El laudo arbitral definitivo del tribunal arbitral de apelaciones, junto con todos los informes referidos y asuntos de registro, deberán ser públicos y poner a disposición por el PSA por defecto en línea en un formato de búsqueda por palabras.
(8) Every final arbitration award of the arbitral appeals tribunal which involves the interpretation or application of Próspera ZEDE law shall include the specification of all	(8) Todo laudo arbitral definitivo del tribunal arbitral de apelaciones que implique la interpretación o aplicación de la ley de Próspera ZEDE[444] deberá incluir

[444] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

essential findings of fact, legal analysis and conclusions of law, along with access to all cited pleadings, motions, briefings, evidence and other filings.	la especificación de todos los elementos esenciales de hecho, análisis jurídico y conclusiones de derecho, junto con el acceso a todos los alegatos, mociones, informes, pruebas y otros documentos citados.
(9) Every final arbitration award of the arbitral appeals tribunal shall be regarded as binding and precedential by the arbitral tribunal of the default ASP, unless the appeals tribunal rules otherwise.	(9) Todo laudo arbitral definitivo del tribunal arbitral de apelación deberá ser considerado vinculante y precedente por el tribunal arbitral del PSA por defecto, a menos que el tribunal de apelación decida otra cosa.
(10) The final decision of the arbitral appeals tribunal in such regard shall be regarded as a conclusive settlement of the matter.	(10) La decisión final del tribunal arbitral de apelación a tal respecto deberá considerarse como una solución definitiva del asunto.
61 Collateral Attack Jurisdiction and Authority	**61 Jurisdicción y Autoridad de Ataques Colaterales**
To the extent not inconsistent with the Arbitration Convention[445] and the terms of the underlying arbitration agreement, the recognition or enforcement of an arbitral award, decision or order arising from a proceeding governed by this Statute, whether interim or final, may be refused only by collateral attack or proceeding filed exclusively in the arbitral appeals tribunal pursuant to its posted fees:	En la medida en que no sea incoincistente con la Convención[446] y los términos del acuerdo de arbitraje en que se basa, el reconocimiento o ejecución de un laudo, una decisión o una orden arbitral que surjan de un procedimiento regido por el presente Estatuto, ya sea provisional o definitivo, sólo podrá denegarse mediante un ataque colateral o mediante un procedimiento presentado exclusivamente ante el tribunal arbitral de apelaciones de conformidad con sus tasas anunciadas:
(1) to the extent that the initiating party furnishes to the arbitral appeals tribunal clear and convincing evidence that:	(1) en la medida en que la parte que inicia el procedimiento presente al tribunal arbitral de apelación pruebas claras y convincentes de:
(a) a party to the arbitration was under some incapacity, or an arbitration agreement under which the arbitration was conducted is not valid under the law to which the parties have subjected it;	(a) que una parte en el arbitraje se encontraba en situación de incapacidad, o un acuerdo de arbitraje en virtud del cual se llevó a cabo el arbitraje no es válido en virtud de la ley a la que las partes lo han sometido;
(b) the party against whom the award is invoked was not given proper notice of the appointment of an arbitrator or of the arbitral proceedings or was otherwise unable to present the party's case;	(b) la parte contra la que se invoca el laudo no haya sido debidamente notificada del nombramiento de un árbitro o de los procedimientos arbitrales o no haya podido presentar el caso de la parte;
(c) the award deals with a dispute not contemplated by or not falling within the terms of the submission to arbitration, or it contains decisions on matters beyond the scope of the submission to arbitration, provided that, if the decisions on matters submitted to arbitration can be separated from those not so submitted, that part of the award which contains decisions on matters submitted to arbitration may be recognised and enforced; or	(c) el laudo se refiere a una controversia no contemplada o no comprendida en los términos de sometimiento al arbitraje, o contiene decisiones sobre cuestiones que exceden del alcance del sometimiento al arbitraje, siempre que, si las decisiones sobre cuestiones sometidas al arbitraje pueden separarse de las no han sido sometidas de igual manera, esa parte del laudo que contiene decisiones sobre cuestiones

[445] §§2-1-54-0-0-1, et seq., Enactment of amendments to Arbitration Statute 2019, §2-1-37-1-0-0-5(1) (Original Publication Date: November 22, 2019)
[446] §§2-1-54-0-0-1, et seq., Promulgación de las enmiendas al Estatuto de Arbitraje 2019, §2-1-37-1-0-0-5(1) (Fecha de Publicación Original: 22 de noviembre de 2019)

	sometidas al arbitraje pueda ser reconocida y ejecutada; o
(d) the composition of the arbitral tribunal or the arbitral procedure was not in accordance with the agreement of the parties or of this Statute; or	(d) la composición del tribunal arbitral o el procedimiento arbitral no se ajustaba al acuerdo de las partes o al presente Estatuto; o
(e) the award has not yet become binding on the parties; or	(e) el laudo aún no ha pasado a ser vinculante para las partes; o
(2) to the extent that the arbitral appeals tribunal court finds as a matter of law or based on clear and convincing evidence that the subject-matter of the dispute is not capable of settlement by arbitration under the law.	(2) en la medida en que el tribunal arbitral de apelaciones determine, con arreglo a derecho o sobre la base de pruebas claras y convincentes, que el objeto de la controversia no puede ser resuelto mediante arbitraje con arreglo a la ley.
(3) the final decision of the arbitral appeals tribunal in such regard shall be regarded as a conclusive settlement of the matter.	(3) la decisión final del tribunal arbitral de apelación a este respecto deberá considerarse como una solución conclusyente del asunto.
Part 8 - Miscellaneous	Parte 8 - Miscelánea
62 Death of party	**62 Fallecimiento de la parte**
Unless otherwise agreed by the parties, if a party to an arbitration agreement dies the agreement is not discharged (either as respects the deceased or any other party) and the authority of an arbitral tribunal is not revoked by the death but that agreement is enforceable by or against the personal representative of the deceased. This article does not affect the operation of any enactment or rule of law by virtue of which a right of action is extinguished by the death of a person.	A menos que las partes lo acuerden de otra manera, si una parte en un acuerdo de arbitraje fallece, el acuerdo no se descarga (ya sea en lo que respecta al fallecido o a cualquier otra parte) y la autoridad de un tribunal arbitral no es revocada por el fallecimiento, pero ese acuerdo podrá ser ejecutado por o contra el representante personal del fallecido. El presente artículo no afecta la aplicación de ninguna disposición legal o norma de derecho en virtud de la cual el derecho de acción se extinga por la muerte de una persona.
63 Immunity	**63 Inmunidad**
(1) An arbitrator is not liable for anything done or omitted to be done in good faith in his or her capacity as arbitrator.	(1) Un árbitro no es responsable de nada que se haya hecho o se haya omitido hacer de buena fe en su calidad de árbitro.
(2) An entity that appoints, or fails to appoint, a person as arbitrator is not liable in relation to the appointment, failure or refusal if done in good faith.	(2) Una entidad que nombra, o no nombra, a una persona como árbitro no será responsable en relación con el nombramiento, la omisión o el rechazo si se hace de buena fe.
(3) In this article, a reference to an arbitrator includes an arbitrator acting as a mediator, conciliator or other non-arbitral intermediary under article 43.	(3) En este artículo, la referencia a un árbitro incluye a todo árbitro que actúe como mediador, conciliador u otro intermediario no arbitral con arreglo al artículo 43.
64 Fees	**64 Tarifas**
Each ASP, other than the default ASP, is free to determine their own fees. The default ASP is required to determine its fees for handling arbitration proceedings either (a) with the contractual concurrence of the Próspera ZEDE general service provider, if the Próspera ZEDE general service provider has duly contracted with the Próspera ZEDE to	Cada PSA, con excepción del PSA por defecto, es libre de determinar sus propias tarifas. El PSA por defecto está obligado a determinar sus honorarios por el manejo de los procedimientos de arbitraje ya sea (a) con el consentimiento contractual del proveedor de

furnish default ASP services as its delegate, or (b) otherwise with the concurrence of the Próspera ZEDE Council and Technical Secretary by resolution.	servicios generales de Próspera ZEDE[447], si el proveedor de servicios generales de Próspera ZEDE[448] ha contratado debidamente con Próspera ZEDE[449] para prestar los servicios del PSA por defecto como su delegado, o (b) de lo contrario, con el consentimiento del Consejo y del Secretario Técnico de Próspera ZEDE[450] por resolución.

[447] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.
[448] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.
[449] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.
[450] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

Próspera Tax Statute 2019/Estatuto Tributario de Próspera de 2019, §§2-1-38-1-0-0-1, et seq.

Original Publication Date: September 13, 2019

Effective Date: September 13, 2019

Fecha de publicación original: 13 de septiembre de 2019

Fecha efectiva: 13 de septiembre de 2019

PRÓSPERA TAX STATUTE 2019	**ESTATUTO TRIBUTARIO DE PRÓSPERA DE 2019**
(Preamble and Legislative History)	*(Preámbulo y Autoridad Legislativa)*
Part 1 - Introduction	Parte 1 - Introducción
1. Short title	**1. Título abreviado**
This Statute may be cited as the Próspera Tax Statute 2019 or Tax Statute 2019.	Este Estatuto puede ser citado como el Estatuto Tributario de Próspera de 2019 o el Estatuto Tributario de 2019.
2. Effectiveness and Interpretation	**2. Vigencia e interpretación**
(1) This Statute shall be deemed to be effective no later than sixty (60) days after initial presentment to CAMP if the same is not disapproved by CAMP (following adoption by the PZ) pursuant to article 3.09 of the PZ Charter) or otherwise the earliest date permissible under applicable Rule.	(1) Este Estatuto deberá considerarse en vigor a más tardar sesenta (60) días después de la presentación inicial a CAMP si el mismo no es desaprobado por CAMP (después de la adopción por la PZ de conformidad con el artículo 3.09 de la Carta de PZ) o de otra manera la fecha más temprana permitida por la Norma aplicable.
(2) Upon its effective date, this Statute shall control and supersede, to the extent of any incons

year of assessment means the period of 12 months commencing on 1st January in any year;	***año de tasación*** significa el período de doce meses que comienza el 1 de enero de cada año;
year preceding a year of assessment means the period of 12 months ending on 31st December immediately anterior a dicho año de tasación;	***año anterior a un año de tasación*** significa el período de 12 meses que termina el 31 de diciembre inmediatamente anterior a dicho año de tasación;
PZ means the Próspera ZEDE established by and under the Charter and Bylaws of the ZEDE Próspera ZEDE dated 23rd August 2018, as amended and restated from time to time, and approved by the Committee for the Adoption of Best Practices (CAMP) under the Organic Law of ZEDEs, Decree 120-2013, published in the Gaceta Oficial de la República de Honduras on 24 de septiembre de 2013.	***PZ*** se refiere a Próspera ZEDE[427] establecida por y bajo la Carta y Estatutos de Próspera ZEDE[428] de fecha 23 de agosto de 2018, con sus enmiendas y reformulaciones de vez en cuando, y aprobada por el Comité para la Adopción de las Mejores Prácticas (CAMP) en virtud de la Ley Orgánica de ZEDE, Decreto 120-2013, publicado en la Gaceta de la República de Honduras el 24 de septiembre de 2013.
PZ Charter means the PZ Charter dated 23rd August 2018, as amended and restated from time to time, and codified as §§1-1-36-0-0-0-1.01 through 1-12-36-0-0-0-12.03.	***Estatutos de la PZ*** significa los Estatutos de Próspera ZEDE establecidos de conformidad con el artículo 11.06(1)(b) de la Carta de PZ.
PZ Entity Registry means the Entity Registry established pursuant to article 11.06(1)(c) of the PZ Charter.	***Registro de Entidades de la PZ*** significa el Registro de Entidades establecido de conformidad con el artículo 11.06(1)(c) de la Carta de PZ.
PZ Personal Registry means the Personal Registry established pursuant to article 11.06(1)(b) of the PZ Charter.	***Registro Personal de PZ*** significa el Registro Personal establecido de conformidad con el artículo 11.06(1)(b) de la Carta de PZ.
PZ Property Registry means the Property Registry established pursuant to article 11.06(1)(a) of the PZ Charter, which is governed by the PZ Land Title Law 2019; codified as §§ 2-1-22-1-0-0-1 through 2-1-22-5-12-0-13.	***Registro de la Propiedad de PZ*** significa el Registro de la Propiedad establecido de conformidad con el artículo 11.06(1)(a) de la Carta de PZ, que se rige por la Ley de Propiedad de PZ de 2019, codificada como §§ 2-1-22-1-0-0-1 a 2-1-22-5-12-0-13.
ZEDE Organic Law means articles 294, 303 and 329 of the Constitution of the Republic of Honduras and Decree 120-2013 of National Congress of Honduras.	***La Ley Orgánica de las[429] ZEDE*** significa los artículos 294, 303 y 329 de la Constitución de la República de Honduras y el Decreto 120-2013 del Congreso Nacional de Honduras.
3. Commissioner of Taxation	**3. Comisionado Tributario**
(1) There shall be a Commissioner of Taxation, who may be the Technical Secretary or a designated duly authorized ad hoc Secretary, subject to designation and approval by Resolution of the Council and Technical Secretary, or a duly authorized delegate of the PZ General Service Provider, if power and authority of the office of Commissioner has been so delegated by the PZ, who shall enforce this Tax Statute using exclusively the escrow depository services of the PZ Trust for all taxes collected, disbursed or refunded.	(1) Deberá haber un Comisionado Tributario, que puede ser el Secretario Técnico o un Secretario ad hoc designado debidamente, sujeto a designación y aprobación por Resolución del Consejo y del Secretario Técnico, o un delegado debidamente autorizado del Proveedor de Servicios Generales de la PZ, si el poder y la autoridad de la oficina del Comisionado ha sido delegado por la PZ, quien deberá hacer cumplir este Estatuto Tributario utilizando exclusivamente los servicios de depósito en garantía del Fideicomiso de PZ para todos los impuestos recaudados, desembolsados o reembolsados.
(2) The Commissioner shall be responsible for the administration of this Statute in the collection of taxes charged by it.	(2) El Comisionado deberá ser responsable de la administración del presente Estatuto en virtud de la recaudación de los impuestos que cobre.
(3) The Commissioner shall honor all legal stability agreements included within any Agreement of Coexistence ("resident contract") entered into between the PZ and any resident.	(3) El Comisionado deberá honrar todos los acuerdos de estabilidad legal incluidos dentro de cualquier Convenio de Convivencia[430] ("contrato de residente") celebrado entre la PZ y cualquier residente.
(4) Subject to approval by Resolution, PZ may enter into binding legal stability agreements negotiated by the Commissioner to enhance the predictability and competitiveness of tax policies within the PZ with any person who is subject to tax liability under this Tax Statute on behalf of the General Service Provider, Government of the PZ, and Republic of Honduras under the PZ Charter, and PZ Council, provided that the terms of such agreements are made public and equally available to all similarly situated persons.	(4) Sujeto a la aprobación mediante Resolución, la PZ puede celebrar acuerdos de estabilidad legal vinculantes negociados por el Comisionado para mejorar la previsibilidad y la competitividad de las políticas tributarias dentro de la PZ con cualquier persona que esté sujeta a la obligación tributaria en virtud del presente Estatuto Tributario en nombre del Proveedor de Servicios Generales, el Gobierno de la PZ, y la República de Honduras en virtud de la Carta de PZ, y el Proveedor de Servicios Generales de la PZ, siempre y cuando los términos de dichos acuerdos se hagan públicos y estén disponibles por igual para todas las personas en situación similar.
(5) The Commissioner may, with the approval of the PZ Council, delegate any of the powers or responsibilities under this Tax Statute under the power of delegation and the escrow depository function of the PZ Trust, to the PZ General Service Provider or an appropriately qualified and experienced agent or consultant.	(5) El Comisionado puede, con la aprobación del Consejo de PZ, delegar cualquiera de los poderes o responsabilidades bajo este Estatuto Tributario en virtud del poder de delegación y la función de depósito en garantía del Fideicomiso de PZ, al Proveedor de Servicios Generales de PZ o a un agente o consultor debidamente calificado y experimentado.
Part 2 – Income Tax	Parte 2 – Impuesto sobre la Renta del Trabajo
4. Charge of tax on employment income	**4. Cargo del impuesto sobre la renta del trabajo**
(1) Tax shall, subject to the provisions of this Statute, be charged for each year of assessment on every natural person in respect of his presumed income arising in or derived from the PZ from employment.	(1) Con sujeción a lo dispuesto en el presente Estatuto, se liberará cargo en el ejercicio fiscal de cada persona natural con respecto a su renta presunta que surge en o que se deriva del empleo en la PZ.
(2) For the purposes of this Part, presumed income must be derived from services rendered inside the PZ including leave pay earned in connection with rendering such services.	(2) A los efectos de esta Parte, la renta presunta ingresos debe derivarse de los servicios prestados dentro de la PZ, incluida la paga de vacaciones devengadas en relación con la prestación de dichos servicios.
(3) In determining whether services are rendered inside the PZ for the purposes of subsection (2), no account shall be taken of services rendered in the PZ	(3) Para determinar si los servicios se prestan dentro de la PZ para los efectos del párrafo (2), no se tendrán en cuenta

[427] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.
[428] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.
[429] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.
[430] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.

during visits not exceeding a total of 30 days in the year of assessment.	los servicios prestados en la PZ durante las visitas que no excedan de un total de 30 días en el año de la tasación.
(4) In calculating the presumed income of any person for the purposes of subsection (1) there shall be excluded the following—	(4) Al calcular la renta presunta de cualquier persona para los efectos del inciso (1), se deberá excluir lo siguiente—
(a) the official emoluments of consuls, vice-consuls and persons employed on the staff of any consulate, who are subjects or citizens of the state which they represent; and	(a) los emolumentos oficiales de los cónsules, vicecónsules y personas empleadas en el personal de cualquier consulado, que estén sujetos a o sean ciudadanos del[431] estado al que representan; y
(b) in the case of a pension, any pension or sum received that is paid by a retirement fund, provident fund, participation in which constituted compensation for services rendered outside the PZ.	(b) en el caso de una pensión, cualquier pensión o suma recibida que se pague por un fondo de jubilación, caja de jubilación, cuya participación constituya una compensación por los servicios prestados fuera de la PZ.
5. Definition of presumed income from employment	**5. Definición de la renta presunta procedente del trabajo**
(1) Presumed income for purposes of this Part is equal to 50% of income from—	(1) La renta presunta para los fines de esta Parte es igual al 50% de los ingresos de—
(a) any wages, salary, leave pay, fee, commission, bonus, gratuity, perquisite, or allowance whether derived from the employer or others, except any amount paid by the employer to or for the credit of a person other than the employee in respect of a loss and primary liability of the employer to that other person, not being a liability for which any person was surety;	(a) cualquier sueldo, salario, paga de vacaciones, honorarios, comisiones, bonificaciones, gratificaciones, beneficios adicionales, o subsidios, ya sean derivados del empleador o de otros, excepto cualquier cantidad pagada por el empleador a, o en el crédito de una persona que no sea el empleado en cumplimiento de una responsabilidad única y primaria del empleador con respecto a esa otra persona, que no sea una responsabilidad de la cual ninguna persona sea garante;
(b) any payment derived from an employer by reason of termination of service;	(b) cualquier pago derivado de un empleador con motivo de la terminación del servicio;
(c) any amount paid by an employer in connection with a vacation journey; and	(c) cualquier cantidad pagada por un empleador en relación con un viaje de vacaciones; y
(d) any benefit that is—	(d) cualquier[432] beneficio que sea—
(i) provided by an employer as part of the remuneration of the employee and capable of reliable assessment of value in currency recognized by the PZ;	(i) proporcionado por un empleador como parte de la remuneración del empleado y que se pueda evaluar de forma fiable el valor en la moneda reconocida por la PZ;
(ii) money other than actual monetary expenditure by the employer or part of the employer which either was made (i) pursuant to an employee's contractual claim against the employer or (ii) as an incident of the transfer of property and/or ownership rights to the employee; and	(ii) dinero que no sea un gasto monetario real por parte del empleador que o bien se realizó (i) en virtud de una reclamación contractual de un empleado contra el empleador o (ii) como consecuencia de la transferencia de propiedad y/o derechos de propiedad al empleado; y
(iii) not primarily and directly related to enhancing the productivity of the employee while on duty for the benefit of employer, for example, skills training.	(iii) que no se relacione de manera primaria y directa con el aumento de la productividad del empleado durante su trabajo en beneficio del empleador, por ejemplo, la formación profesional.

[431] Nota del revisor: Las palabras "de la" se han editado para corregir el error tipográfico de género femenino para que figure como masculino, que se puede determinar a partir del contexto.
[432] Nota del revisor: La palabra "ninguin" se ha reemplazado por la palabra "cualquier" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(2) The value of the amounts included as presumed income for purposes of this Part is the amount paid by the employer to provide the benefit to the employee, which shall be disclosed by the employer and employee to the Tax Commissioner or his delegate upon written request during an audit.	(2) El valor de las cantidades incluidas como renta presunta para los fines de esta Parte es la cantidad pagada por el empleador para proporcionar el beneficio al empleado, la cual deberá ser revelada por el empleador y el empleado al Comisionado Tributario o a su delegado, previa solicitud por escrito durante una auditoría.
6. Calculation of tax on presumed income	**6. Cálculo del impuesto sobre la renta presunta**
For the purposes of this Part, the tax on presumed income shall be charged as provided in Part 4.	A los efectos de esta Parte, el impuesto sobre la renta presunta se deberá cobrar de conformidad con lo dispuesto en la Parte 4.
Part 3 - Taxation of Business Income	Parte 3 - Impuesto sobre la renta de los empresas
7. Charge of tax on business income	**7. Cargo de impuesto sobre la renta de las empresas**
(1) Subject to the provisions of this Statute, tax shall be charged for each year of assessment on every person carrying on a trade, profession or business in the PZ in respect of his presumed income arising in or derived from the PZ for that year from such trade, profession or business as ascertained in accordance with this Part.	(1) Con sujeción a lo dispuesto en el presente Estatuto, se deberá cobrar un impuesto por cada año de tasación a toda persona que ejerza una actividad comercial, profesión o negocio en la PZ con respecto a su presunta renta que surja de o se derive de la PZ para ese año de dicha actividad comercial, profesión o negocio, según se determine de conformidad con la presente Parte.
(2) For the avoidance of doubt, tax under this Part shall not be imposed or charged on –	(2) Para evitar dudas, el impuesto de esta parte no se deberá aplicar ni se cobrará a –
(a) any revenue or income that is not sourced in, or derived from, the PZ, as provided in this Statute.	(a) cualquier ingreso o renta que no provenga de la PZ, o que no se derive de la PZ, según lo dispuesto en el presente Estatuto.
(b) the Government of PZ, including any instrumentalities or corporate subsidiaries of the same, provided that the same is primarily engaged in governmental or charitable services; or	(b) el Gobierno de la PZ, incluidos las dependencias o filiales corporativas de los mismos, siempre que los mismos se dediquen principalmente a servicios tradicionalmente gubernamentales o benéficos; o
(c) any revenue or income arising from the sale of capital assets.	(c) cualquier ingreso o renta procedente de la venta de bienes de capital.
8. Definition of presumed income from business	**8. Definición de la renta presunta del negocio**
(1) Presumed income from a trade, profession or business carried on in the PZ for the purposes of this Part shall be calculated based on the revenues—	(1) La renta presunta de un comercio, profesión o negocio llevada a cabo en la PZ a los efectos de esta Parte se deberán calcular sobre la base de los ingresos—
(a) from a trade, profession or business carried on in the PZ, which is not otherwise chargeable to tax under Part 2;	(a) de un comercio, profesión o negocio desarrollado en la PZ, que no se someta a otra manera a impuestos en virtud de la Parte 2;
(b) received by or accrued to a person from the exhibition or use in the PZ of digital video recording, cinematograph or television film or tape, any sound recording, or any advertising material connected with such film, tape or recording, which is not otherwise chargeable to tax under Part 2 on this Part;	(b) recibidos por o devengados por una persona de la exhibición o uso en la PZ de la grabación de video digital, cinematografía o televisión, película o cinta, cualquier grabación de sonido, o cualquier material publicitario relacionado con dicha película, cinta o grabación, que de otro modo no estén sujeto a impuestos en virtud de la Parte 2 de esta Parte;
(c) received by or accrued to a person, which is not otherwise chargeable to tax under Part 2 on this Part, for the use, or the right to the use, in the PZ of any	(c) recibido o devengado por una persona, que de otro modo no está sujeta a impuestos según la Parte 2 o esta Parte, por el uso, o el derecho al uso, en la PZ de cualquier

patent, design, trade mark, copyright material, layout-design (topography) of an integrated circuit, performer's right, plant variety right, secret process or formula, or other property or right of a similar nature, or for imparting or undertaking to impart knowledge directly or indirectly connected with the use in the PZ of any such patent, design, trade mark, copyright material, layout-design (topography) of an integrated circuit, performer's right, plant variety right, secret process or formula, or other property or right, which are deductible in ascertaining the assessable profits of a person under this Part;	patente, diseño, marca comercial, material protegido por derechos de autor, esquema de trazado (topografía) de un circuito integrado, derecho de intérprete, derecho de variedad vegetal, proceso o fórmula secreta, u otra propiedad o derecho de naturaleza similar, o para impartir o comprometerse a impartir conocimientos relacionados directa o indirectamente con el uso en la PZ de cualquiera de tales patentes, diseños, marcas comerciales, material protegido por derechos de autor, esquemas de trazado (topografía) de un circuito integrado, derechos de los intérpretes, derechos de variedad vegetal, procesos o fórmulas secretas, u otros bienes o derechos, que sean deducibles al determinar las utilidades imponibles de una persona en virtud de esta Parte;
(d) received by or accrued to a person, which is not otherwise chargeable to tax under Part 2 or this Part for the use, or the right to the use, outside PZ of any patent, design, trade mark, copyright material, layout-design (topography) of an integrated circuit, performer's right, plant variety right, secret process or formula, or other property or right of a similar nature, or for imparting or undertaking to impart knowledge directly or indirectly connected with the use outside PZ of any such patent, design, trade mark, copyright material, layout-design (topography) of an integrated circuit, performer's right, plant variety right, secret process or formula, or other property or right, which are deductible in ascertaining the assessable profits of a person under this Part;	(d) recibido o devengado por una persona, que de otro modo no está sujeta a impuestos en virtud de la Parte 2 o esta Parte, por el uso, o el derecho al uso, fuera de la PZ de cualquier patente, diseño, marca registrada, material protegido por derechos de autor, diseño de trazado (topografía) de un circuito integrado, derecho de intérprete, derecho de variedad vegetal, proceso o fórmula secreta, u otra propiedad o derecho de naturaleza similar, o por impartir o comprometerse a impartir conocimientos relacionados directa o indirectamente con el uso fuera de la PZ de cualquiera de tales patentes, diseños, marcas comerciales, materiales protegidos por derechos de autor, esquemas de trazado (topografía) de un circuito integrado, derechos de los intérpretes, derechos de variedad vegetal, procesos o fórmulas secretas, u otros bienes o derechos, que sean deducibles al determinar las utilidades imponibles de una persona en virtud de esta Parte;
(e) received by or accrued to a performer or an organizer, which is not otherwise chargeable to tax under Part 2 or this Part, for an assignment of, or an agreement to assign, a performer's right in relation to a performance given by the performer in the PZ on or after the day on which this Statute came into force;	(e) recibido o devengado por un intérprete o un organizador, que de otro modo no está sujeto a impuestos según la Parte 2 o esta Parte, por una cesión de, o un acuerdo para ceder, un derecho de un intérprete en relación con una actuación dada por el intérprete en la PZ en o después del día en que este Estatuto entre en vigor;
(f) received by or accrued to a person, which is not otherwise chargeable to tax under Part 2 or this Part, by way of grant, subsidy or similar financial assistance	(f) recibido por o devengado por una persona, que no está sujeta a impuestos en virtud de la Parte 2 o esta Parte -
(i) for the use, or the right to the use, outside PZ of any intellectual property or know-how generated from any R&D activity in the PZ; or	(i) por el uso, o el derecho al uso, fuera de la PZ de cualquier propiedad intelectual o conocimiento técnico generado por cualquier actividad de I&D en la PZ; o
(ii) for imparting or undertaking to impart knowledge directly or indirectly connected with the use outside PZ of any such property or know-how;	(ii) por impartir o comprometerse a impartir conocimientos relacionados directa o indirectamente con el uso fuera de la PZ de cualquiera de estos bienes o conocimientos técnicos;
(g) received by or accrued to a person, which is not otherwise chargeable to tax under Part 2 or this Part, by way of grant, subsidy or similar financial assistance	(g) recibido o devengado por una persona, que no está sujeta a impuestos en virtud de la Parte 2 o esta Parte, en forma de subvención, subsidio o ayuda financiera

in connection with the carrying on of a trade, profession or business in the PZ, other than sums in connection with capital expenditure made or to be made by the person;	similar en relación con el ejercicio de una actividad comercial, profesión o negocio en la PZ, a excepción de las cantidades relacionadas con gastos de capital realizadas o que deba realizar la persona;
(h) received by or accrued to a person, which is not otherwise chargeable to tax under Part 2 or this Part, by way of hire, rental or similar charges for the use of movable property in the PZ or the right to use movable property in the PZ;	(h) recibido o devengado por una persona, que de otro modo no está sujeta a impuestos en virtud de la Parte 2 o de esta Parte, mediante contratación, alquiler o cargos similares por el uso de bienes muebles en la PZ o el derecho a utilizar bienes muebles en la PZ;
(i) received by or accrued to a company, which is not otherwise chargeable to tax under Part 2 or this Part, carrying on a trade, profession or business in the PZ by way of interest derived from the PZ;	(i) recibido o devengado por una empresa, que no está sujeta a impuestos en virtud de la Parte 2 o de esta Parte, que ejerza una actividad comercial, profesión o negocio en la PZ en concepto de intereses derivados de la PZ;
(j) received by or accrued to a person, other than a company, which is not otherwise chargeable to tax under Part 2 or this Part, carrying on a trade, profession or business in the PZ by way of interest derived from the PZ which interest is in respect of the funds of the trade, profession or business;	(j) recibido o devengado por una persona, que no sea una empresa, que no esté sujeta de otra manera a impuestos en virtud de la Parte 2 o de la presente Parte, que ejerza una actividad comercial, profesión o negocio en la PZ en concepto de intereses derivados de la PZ, cuyos intereses se refieran a los fondos de la actividad comercial, profesional o negocio;
(k) received by or accrued to a person, which is not otherwise chargeable to tax under Part 2 or this Part, as a refund to the person of contributions paid as an employer to a retirement benefit program, but only to the extent that the sums are allowed as deductions in ascertaining the person's assessable profits under this Part;	(k) recibido o devengado por una persona, que de otra manera no está sujeta a impuestos en virtud de la Parte 2 o esta Parte, como un reembolso a la persona de las contribuciones pagadas como empleador a un programa de beneficios de jubilación, pero sólo en la medida en que las sumas son permitidas como deducciones para determinar las ganancias imponibles de la persona bajo esta Parte;
(l) received by or accrued to a financial institution, which is not otherwise chargeable to tax under Part 2 or this Part, by way of interest which arises through or from the carrying on by the financial institution of its business in the PZ, notwithstanding that the interest is received or accrued are made available outside PZ;	(l) recibido por o devengado por una institución financiera, que no está sujeta a impuestos bajo la Parte 2 o esta Parte, por medio de intereses que surjan a través de o a partir de la realización por parte de la institución financiera de sus actividades en la PZ, a pesar de que los fondos respecto de los cuales se reciben o devengan los intereses se ponen a disposición fuera de la PZ;
(m) received by or accrued to a company, which is not otherwise chargeable to tax under Part 2 or this Part, carrying on a trade, profession or business in the PZ by way of revenue arising in or derived from the PZ from the sale or other disposal or on the redemption, on maturity or presentment or otherwise, of a certificate of deposit or bill of exchange.	(m) recibido o devengado por una empresa, distinta de una empresa, que ejerza una actividad comercial, profesión o negocio en la PZ, que no esté sujeta a impuestos en virtud de la Parte 2 o de esta Parte, que ejerza una actividad comercial, profesional o negocio en la PZ en concepto de ingresos que surjan en o sean derivados de la PZ por la venta u otra disposición o canje, o en el vencimiento o presentación o de cualquier otra forma, de un certificado de depósito o de una letra de cambio.
(n) received by or accrued to a person, other than a company, carrying on a trade, profession or business in the PZ, which is not otherwise chargeable to tax under Part 2 or this Part, by way of revenue arising in or derived from the PZ from the sale or other disposal or on the redemption, on maturity or presentment or otherwise, of a certificate of deposit or bill of exchange.	(n) recibido o devengado por una persona, distinta de una empresa, que ejerza una actividad comercial, profesión o negocio en la PZ, que no esté sujeta a impuestos en virtud de la Parte 2 o de esta Parte, que ejerza una actividad comercial, profesional o negocio en la PZ en concepto de ingresos que surjan en o sean derivados de la PZ por la venta u otra disposición o canje, o en el vencimiento o presentación o de cualquier otra forma, de un certificado de depósito o de una letra de cambio.

otherwise, of a certificate of deposit or bill of exchange where such gains or profits are in respect of the funds of the trade, profession or business;	vencimiento o presentación o de cualquier otra forma, de un certificado de depósito o de una letra de cambio, en donde dichas ganancias o utilidades se deriven de los fondos de la actividad comercial, la profesión o el negocio;
(o) received by or accrued to a financial institution, which is not otherwise chargeable to tax under Part 2 or this Part, by way of revenue arising through or from the carrying on by the financial institution of its business in the PZ from the sale or other disposal or on the redemption, on maturity or presentment or otherwise, of a certificate of deposit or bill of exchange, even if—	(o) recibido por o devengado por una institución financiera, que no está sujeta a impuestos bajo la Parte 2 o esta Parte, por medio de ingresos que surjan a través por llevar acabo por la institución financiera su negocio en la PZ de la venta u otra disposición o canje, o en el vencimiento o presentación o de otra manera, de un certificado de depósito o letra de cambio incluso si—
(i) the moneys laid out for the acquisition of the certificate or bill were made available outside PZ; or	(i) el dinero destinado a la adquisición del certificado o letra de cambio se puso a disposición fuera de la PZ; o
(ii) the sale, disposal or redemption is effected outside PZ; and	(ii) la venta, disposición o amortización se efectúa fuera de la PZ; y
(p) received or receivable by a person, which is not otherwise chargeable to tax under Part 2 or this Part, as consideration in respect of the transfer of a right to receive income, as provided for in section 9; and	(p) recibido o por cobrar por una persona que no esté sujeta de otra manera a impuestos en virtud de la Parte 2 o de esta Parte, como contraprestación por la transferencia de un derecho a recibir renta, según lo dispuesto en la Sección 9; y
(2) In this section—	(2) En esta sección—
intellectual property includes—	la ***propiedad intelectual*** incluya-
(a) copyright material;	(a) material protegido por derechos de autor;
(b) a design;	(b) un diseño;
(c) a layout-design (topography) of an integrated circuit;	(c) un esquema de trazado (topografía) de un circuito integrado;
(d) a patent;	(d) una patente;
(e) a plant variety right;	(e) un derecho de variedad vegetal;
(f) a secret process or formula; and	(f) un proceso o fórmula secreta; y
(g) any other property or right of a similar nature;	(g) cualquier otro bien o derecho de naturaleza similar.
organizer means a person who obtains a performer's right in a performance in the PZ through the active participation of the performer in the performance or managing the performance.	***organizador*** significa una persona que obtiene el derecho de un intérprete en la interpretación en la PZ mediante la organización de la participación del intérprete en la actuación o la gestión de la actuación.
9. Transfer of right to receive income	**9. Transferencia del derecho a recibir renta**
(1) Subject to the following provisions of this section, where—	(1) Sujeto a las siguientes disposiciones de esta sección, donde—
(a) a right to receive income from property is transferred by a person to another person; and	(a) el derecho a recibir ingresos de la propiedad es transferido por una persona a otra persona; y
(b) consideration has been received or is receivable in respect of the transfer, the amount of the consideration shall, notwithstanding the exclusion relating to the sale of capital assets contained in section 7, be treated as revenue for purposes of calculating presumed income arising in or derived	(b) contraprestación se haya recibido o sea exigible en respecto de la transferencia, la cantidad de la contraprestación deberá, sin perjuicio de la exclusión relativa a la venta de bienes de capital que figura en la sección 7, ser tratada como ingresos a efectos del cálculo de la renta presunta que surja de o se derive de la PZ de una actividad comercial, profesión o negocio realizado en la PZ.

(iii) any article produced, or any material used, in the performance of any such services.	(iii) cualquier artículo producido, o cualquier material utilizado, en la prestación de cualquiera de estos servicios.
(2) If trading stock of a person's trade is appropriated by the person for non- trade purpose, then in calculating the presumed income from the trade—	(2) Si la negociación de acciones de la actividad comercial de la persona es apropiada por la persona para fines no comerciales, entonces, al calcular la renta presunta de la actividad comercial—
(a) the amount that the trading stock appropriated would have realized if sold in the open market at the time of the appropriation shall be brought into account as revenue;	(a) la cantidad que las acciones de negociación apropiadas habrían generado si se hubieran vendido en el mercado abierto en el momento de la apropiación deberá contabilizarse como ingreso;
(b) the value of anything in fact received from the appropriation of the trading stock is left out of account; and	(b) el valor de todo lo que de hecho se reciba de la apropiación de las acciones de negociación no se tiene en cuenta; y
(c) the revenue referred to in paragraph (a) is treated as arising on the date of the appropriation.	(c) los ingresos a que se refiere la letra (a) se tratarán como que surjan en la fecha de la apropiación.
(3) If trading stock of a trade is disposed of otherwise than in the course of trade and subsection (2) does not apply, then in calculating the presumed income from the trade—	(3) Si la negociación de acciones de la actividad comercial se enajena de forma distinta a la del curso de actividades comerciales y no se aplica la subsección (2), entonces, al calcular la renta presunta de la actividad comercial—
(a) the amount that the trading stock disposed of would have realized if sold in the open market at the time of the disposal shall be brought into account as revenue;	(a) el importe que las acciones de negociación enajenadas habrían generado si se hubieran vendido en el mercado libre en el momento de la enajenación deberá contabilizarse como ingreso;
(b) any consideration obtained for the disposal of the trading stock is left out of account; and	(b) cualquier contraprestación obtenida por la enajenación de las acciones de negociación no se considerarán; y
(c) the revenue referred to in paragraph (a) is treated as arising on the date of the disposal.	(c) los ingresos a que se refiere la letra (a) se considerarán generados en la fecha de la enajenación.
(4) Subsection (3) does not apply in relation to a disposal, of any trading stock if the exclusion of sales of capital assets in section 7 applies in relation to the trading stock.	(4) La subsección (3) no se aplicará en relación con la enajenación de cualquier acción comercial si la exclusión de las ventas de capital en la sección 7 se aplica en relación con las acciones comerciales.
11. Valuation of trading stock on cessation of business	**11. Valoración de acciones para la comercialización en el momento del negocio**
Where a person ceases to carry on a trade or business in the PZ, the trading stock of the trade as at the date of cessation shall be valued as revenue for the purpose of computing the presumed income in respect of which that person is chargeable to tax under this Part in an amount equal to the price for which it is sold or transferred for valuable consideration to a person who carries on or intends to carry on a trade or business in the PZ or otherwise which it would have realized if it had been sold in the open market at the date of cessation.	Cuando una persona cese de ejercer una actividad comercial o negocio en la PZ, las acciones para la comercialización de la actividad comercial o negocio en la fecha de cese deberán valorarse como ingresos a efectos del cálculo de la renta presunta respecto de los cuales dicha persona está obligada a tributar en virtud de esta Parte por un importe igual al precio por el que se vende o se transfiere a título oneroso a una persona que ejerza o tenga la intención de ejercer una actividad comercial o negocio en la PZ o que de otro modo se hubiera convertido en dinero si se hubiera vendido en el mercado libre en la fecha de cese.
12. Post-cessation receipts and payments	**12. Cobros y pagos posteriores a la cesación**

Where a person who has ceased to carry on a trade, profession or business in the PZ, receives any sum which, if it had been received before such cessation, would have been included in the calculation of presumed income from the trade, profession or business in respect of which that person is chargeable to tax under this Part, then to the extent to which the sum has not already been included in the calculation of such presumed income that sum shall be deemed to be revenue of the trade, profession or business for the year of assessment in which the cessation occurred.	Cuando una persona que haya dejado de ejercer una actividad comercial, profesión o negocio en la PZ reciba una suma que, de haber sido percibida antes de dicha cesación, se habría incluido en el cálculo de la renta presunta procedente de la actividad comercial, profesión o negocio respecto del cual dicha persona está obligada a tributar en esta Parte, entonces en la medida en que dicha suma no se haya incluido ya en el cálculo de dicha renta presunta, se deberá considerar que dicha suma es un ingreso de la actividad comercial, profesión o negocio del año en que se produjo la cesación.
13. Sums derived from intellectual property by non-PZ resident associates	**13. Sumas derivadas de la propiedad intelectual de asociados no residentes en la PZ**
(1) For the purposes of this section, a person makes value creation contributions in relation to any intellectual property if the person has made contributions in relation to the intellectual property through—	(1) A los efectos de esta sección, una persona hace contribuciones de creación de valor en relación con cualquier propiedad intelectual si la persona ha hecho contribuciones en relación con la propiedad intelectual mediante—
(a) performing the functions of and assuming risks relating to the development, enhancement, maintenance, protection or exploitation of the intellectual property; or	(a) el desempeño de las funciones de y asumiendo riesgos en relación con el desarrollo, mejoramiento, mantenimiento, protección o explotación de la propiedad intelectual; o
(b) providing assets in and assuming risks relating to the development, enhancement, maintenance, protection or exploitation of the intellectual property.	(b) proporcionar activos en y asumir riesgos relacionados con el desarrollo, la mejora, el mantenimiento, la protección o la explotación de la propiedad intelectual.
(2) This section applies if—	(2) Esta sección se aplica si —
(a) a person has made value creation contributions in the PZ in relation to any intellectual property;	(a) una persona ha realizado contribuciones de creación de valor en la PZ en relación con cualquier propiedad intelectual;
(b) a sum (***relevant sum***) accrues to an associate of the person, or is received by or for the benefit of the associate, in respect of—	(b) una suma (***suma relevante***) se acumula a un asociado de la persona, o es recibida por o para el beneficio del asociado, con respecto a—
(i) the sale, lease or use of, or a right to exhibit or use, (whether in or outside PZ) the intellectual property; or	(i) la venta, arrendamiento o uso de, o el derecho a exhibir o usar (ya sea dentro o fuera de la PZ) la propiedad intelectual; o
(ii) the granting or undertaking in relation to any intellectual property directly or indirectly connected with the use (whether in or outside PZ) of the intellectual property; and	(ii) la concesión o el compromiso en relación con cualquier propiedad intelectual si la persona ha hecho contribuciones en relación con la propiedad intelectual directa o indirectamente con el uso (dentro o fuera de la PZ) de la propiedad intelectual; y
(c) the associate is a non-resident.	(c) el asociado es un no-residente.
(3) The part of the relevant sum that is attributable to the person's value creation contributions is the person's (***attributable amount***) is to be regarded as revenue arising in or derived from the PZ by the person from a trade, profession or business carried on in the PZ and the person is accordingly chargeable to income tax under this Part in respect of the attributable amount	(3) La parte del importe correspondiente atribuible a las contribuciones de creación de valor de la persona en la PZ (***importe atribuible***) debe considerarse como un ingreso procedente o derivado de la PZ por la persona de una actividad comercial, profesión o negocio desarrollado en la PZ y, en consecuencia, la persona está sujeta al impuesto sobre la renta en virtud de esta Parte en relación con el importe atribuible.

14. Calculation of presumed income	**14. Cálculo de la renta presunta**
(1) The presumed income of a company under this Part for any year of assessment from any trade, profession or business carried on in the PZ shall be calculated as equal to 10% of the revenues therefrom arising in or derived from the PZ during the year preceding the year of assessment.	(1) La renta presunta de una empresa en virtud de esta Parte para cualquier año de tasación de cualquier actividad comercial, profesión o negocio realizado en la PZ deberá ser calculado como equivalente al 10% de los ingresos derivados de los mismos que surjan en la PZ o se deriven de ella durante el año anterior al año de la tasación.
(2) The presumed income of a natural person under this Part for any year of assessment from any trade, profession or business carried on in the PZ shall be calculated as equal to 50% of the revenues therefrom arising in or derived from the PZ during the year preceding the year of assessment.	(2) La renta presunta percibida por una persona natural en virtud de la presente Parte en cualquier año de tasación de cualquier actividad comercial, profesión o negocio desarrollado en la PZ deberán ser calculados como equivalentes al 50 % de los ingresos procedentes de la PZ o derivados de ella durante el año anterior al año de la tasación.
(3) However, where a person demonstrates to the Commissioner that the accounts of a trade, profession or business carried on in the PZ are usually made up to some day other than 1st January, the Commissioner may direct, at the person's request, that the presumed income from that source be calculated on the amount of the revenues therefrom arising in or derived from the PZ during the year corresponding to the usual practice of that trade, profession or business. A claim made for an adjustment of any assessment because of a change in the year of assessment required or authorized under the provisions of this section shall be entertained if it is made in writing within two years after the end of the relevant year of assessment or, where the claim has been made under the proviso to subsection (4), within two years after the end of the second of the two years of assessment affected by such proviso.	(3) Sin

having regard to the previous year of assessment and the prevailing circumstances, and shall notify the estimate in writing to the Commissioner.

26. Payment of tax

(1) A non-resident taxpayer shall pay tax in advance of the assessment for that year of assessment by paying four installments of 25% of the total tax that would be liable to be paid on the presumed income estimated under subsection (2).

(2) The tax under subsection (1) shall be payable on 28th February, 30th May, 31st August, and 30th November in the year of assessment for which the estimate is made.

Part 4 - Withholding of tax

27. Purpose of this Part

This Part applies only to non-resident taxpayers and imposes requirements on withholding agents to –

(a) maintain records of withholding payments;

(b) deduct tax from withholding payments;

(c) make withholding returns in respect of withholding payments and the tax required to be deducted from withholding payments; and

(d) pay the tax required to be deducted from withholding payments.

28. Definitions

For this Part –

contractor means a person engaged in the business of de –

(a) providing construction, transportation, management or any other service under a contract where the primary purpose of the contract is the performance of services whether or not goods are also provided under the contract; or

(b) providing goods under a contract;

contract payment means a payment to a non-resident contractor, who is not an employee, for the provision of services or goods to a business, and includes payment of –

(a) commission paid to a contractor in respect of any services performed by that contractor in the PZ;

(b) any charge or fee paid for the provision of management services, other than under an employment contract; and

dividend payment means the payment of a dividend;

employment payment means the payment of employment revenue, as defined in Part 2 and

cuenta el año anterior de tasación y las circunstancias imperantes, y deberá notificarlo por escrito al Comisionado.

26. Pago de impuestos

(1) El contribuyente no residente deberá pagar el impuesto anticipadamente para ese año de tasación mediante el pago de cuatro cuotas del 25% del total del impuesto que sería responsable de pagar sobre la renta presunta estimada en virtud de la subsección (2).

(2) El impuesto previsto en la subsección (1) deberá ser pagadero el 28 de febrero, el 30 de mayo, el 31 de agosto y el 30 de noviembre del año de tasación para el que se realiza la estimación.

Parte 4.- Retención de impuestos

27. Propósito de esta Parte

Esta Parte se aplica sólo a los contribuyentes no residentes e impone a los agentes de retención la obligación de –

(a) mantener records of withholding payments;

(b) deducir los impuestos de los pagos de retención;

(c) realizar declaraciones de retenciones en relación con los pagos de retención y el impuesto que debe deducirse de los pagos de retención; y

(d) pagar el impuesto que debe deducirse de los pagos de retención.

28. Definiciones

Para esta parte –

contratista significa una persona involucrada en el negocio de –

a) la prestación de servicios de construcción, transporte, gestión o de cualquier otro servicio en virtud de un contrato, donde el principal objeto del contrato es la prestación de servicios, independientemente de que los bienes también se suministren en virtud del contrato, o b) el suministro de bienes en virtud de un contrato;

pago contractual significa un pago a un contratista no residente, que no es empleado, por la prestación de servicios o bienes a una empresa, e incluye el pago de –

a) las comisiones pagadas a un contratista por los servicios prestados por dicho contratista en la PZ;

b) cualquier cargo u honorarios pagados por la prestación de servicios de gestión, salvo los derivados de un contrato de trabajo; y

pago de dividendos significa el pago de un dividendo;

pago por empleo significa el pago de los ingresos por empleo, tal como se define en la Parte 2, e incluye cualquier

demonstrably competing with the PZ for the tax residents.

Withholding Payment

Interest payment

Amount of withholding tax

An amount calculated by applying to 10% of the gross amount of the interest payment the following prescribed rate:

(a) for a citizen or a company owned or controlled by citizens of the Republic of Honduras who have been resident in Honduras, other than in a ZEDE, during any of the five preceding years of assessment - at the fixed rate of 10%;

(b) in any other case - at the prescribed fixed rate of 10% unless the taxpayer and Commissioner enter into a legal stability agreement based on taxpayer's demonstration to the Commissioner's reasonable satisfaction that the lower rate is required to match the effective tax rate on the same income elsewhere in: (i) the Republic of Honduras, (ii) another special regime ZEDE, or (iii) any other tax jurisdiction that is demonstrably competing with the PZ for the tax residents.

tributaria que se pueda demostrar que compite con la PZ por los residentes fiscales.

Pago de Retención

Pago de intereses

Importe del impuesto de retención

Una cantidad calculada aplicando al 10% de la cantidad bruta del pago de intereses la siguiente tasa prescita:

(a) para un ciudadano o una empresa propiedad de o controlada por ciudadanos de la República de Honduras que hayan residido en Honduras, que no sea en una ZEDE, durante cualquiera de los cinco años de tasación anteriores - a la tasa fija del

10%; o

(b) en cualquier otro caso - a la tasa fija prescrita del 10%, a menos que el contribuyente y el Comisionado celebren un acuerdo de estabilidad jurídica basado en la demostración por el contribuyente a la satisfacción razonable del Comisionado de que se requiere que la tasa más baja coincida con la tasa impositiva efectiva sobre la misma renta en otros lugares en: (i) la República de Honduras, (ii) otro régimen especial ZEDE, o (iii) cualquier otra jurisdicción tributaria que se pueda demostrar que compite con la PZ por los residentes fiscales.

Withholding Payment

Royalty payment

Amount of withholding tax

An amount calculated by applying to 10% of the gross amount of the royalty payment the following prescribed rate:

(a) for a citizen or a company owned or controlled by citizens of the Republic of Honduras who have been resident in Honduras, other than in a ZEDE, during any of the five preceding years of assessment - at the fixed rate of 10%;

(b) in any other case - at the prescribed fixed rate of 10% unless the taxpayer and Commissioner enter into a legal stability agreement based on taxpayer's demonstration to the Commissioner's reasonable satisfaction that the lower rate is required to match the effective tax rate on the same income elsewhere in: (i) the Republic of Honduras, (ii) another

regime ZEDE, or (iii) any other tax jurisdiction that is demonstrably competing with the PZ for the tax resident.

Withholding Payment

Rent payment

Amount of withholding tax

An amount calculated by applying to 10% of the gross amount of the rent payment the following prescribed rate:

(a) for a citizen or a company owned or controlled by citizens of the Republic of Honduras who have been resident in Honduras, other than in a ZEDE, during any of the five preceding years of assessment - at the fixed rate of 10%;

(b) in any other case - at the prescribed fixed rate of 10% unless the taxpayer and Commissioner enter into a legal stability agreement based on taxpayer's demonstration to the Commissioner's reasonable satisfaction that the lower rate is required to match the effective tax rate on the same income elsewhere in: (i) the Republic of Honduras, (ii) another special regime ZEDE, or (iii) any other tax jurisdiction that is demonstrably competing with the PZ for the tax resident.

Withholding Payment

Pension or annuity payment

Amount of withholding tax

An amount calculated by applying to 50% of the gross amount of the pension or annuity the following prescribed rate:

(a) for a citizen or a company owned or controlled by citizens of the Republic of Honduras who have been resident in Honduras, other than in a ZEDE, during any of the five preceding years of assessment - at the fixed rate of 10%;

(b) in any other case - at the prescribed fixed rate of 10% unless the taxpayer and Commissioner enter into a legal stability agreement based on taxpayer's demonstration to the Commissioner's reasonable satisfaction that the lower rate is required to match the effective tax rate on the same income elsewhere in: (i) the Republic of Honduras, (ii) another special regime ZEDE, or (iii) any other tax jurisdiction that is demonstrably competing with the PZ for the tax resident.

tributaria que se pueda demostrar que compite con la PZ por el residente fiscal.

Pago de Retención

Pago de alquiler

Importe del impuesto de retención

Una cantidad calculada aplicando al 10% de la cantidad bruta del pago del alquiler la siguiente tasa prescrita:

(a) para un ciudadano o una empresa propiedad de o controlada por ciudadanos de la República de Honduras que hayan residido en Honduras, que no sea en una ZEDE, durante cualquiera de los cinco años de tasación anteriores - a la tasa fija del 10%;

(b) en cualquier otro caso - a una tasa fija prescrita del 10%, a menos que el contribuyente y el Comisionado celebren un acuerdo de estabilidad jurídica basado en la demostración por el contribuyente a la satisfacción razonable del Comisionado de que se requiere que la tasa más baja coincida con la tasa impositiva efectiva sobre la misma renta en otros lugares en: (i) la República de Honduras, (ii) otro régimen especial ZEDE, o (iii) cualquier otra jurisdicción tributaria que se pueda demostrar que compite con la PZ por el residente fiscal.

Pago de Retención

Pago de pensión o anualidad

Importe del impuesto de retención

Una cantidad calculada aplicando al 50% de la cantidad bruta de la pensión o anualidad la siguiente tasa prescrita:

(a) para un ciudadano o una empresa propiedad de o controlada por ciudadanos de la República de Honduras que hayan residido en Honduras, que no sea en una ZEDE, durante cualquiera de los cinco años de tasación anteriores - a la tasa fija del 10%;

(b) en cualquier otro caso - a una tasa fija prescrita del 10%, a menos que el contribuyente y el Comisionado celebren un acuerdo de estabilidad jurídica basado en la demostración por el contribuyente a la satisfacción razonable del Comisionado de que se requiere que la tasa más baja coincida con la tasa impositiva efectiva sobre la misma renta en otros lugares en: (i) la República de Honduras, (ii) otro régimen especial ZEDE, o (iii) cualquier otra jurisdicción tributaria que se pueda demostrar que compite con la PZ por el residente fiscal.

(4) For an employment payment, the obligations under subsection (1) shall be discharged in accordance with the PAYE Rules.

31. Requirement to withhold not affected by status of withholding agent or payee

(1) The obligation of an employer to act as withholding agent and to deduct tax is not affected or reduced because –

(a) the employer has a right or is under an obligation to deduct and withhold any other amount from an employment payment; or

(b) of any other law that provides that an employment payment is not to be reduced or subject to attachment.

(2) The obligation to act as a withholding agent and to deduct tax in respect of a contractor payment is not affected or reduced by reason only of –

(a) the place of provision of the services to the withholding agent by the contractor is outside PZ; or

(b) the contractor is non-resident.

32. Amount of tax to be withheld

The amount of tax that must be deducted by a withholding agent from a withholding payment in column one of the "Withholding Payments") is the corresponding amount in column two of the table ("Amount of withholding tax"):

Withholding Payment	***Amount of withholding tax***
Employment payment	***Importe del impuesto de retención***
Amount of withholding tax	Pago de empleo
Subject to the PAYE Rules, an amount calculated by applying to 50% of the gross amount of the employment payment the following prescribed rate: (a) for a citizen or a company owned or controlled by citizens of the Republic of Honduras who have been resident in Honduras, other than in a ZEDE, during any of the five preceding years of assessment - at the fixed rate of 10%;	***Importe del impuesto de retención*** Sujeto a las Normas PAYE, una cantidad calculada aplicando al 50% de la cantidad bruta del pago de empleo la siguiente tasa prescrita: (a) para un ciudadano o una empresa propiedad de o controlada por ciudadanos de la República de Honduras que hayan residido en Honduras, que no sea en una ZEDE, durante cualquiera de los cinco años de tasación anteriores - a una tasa fija del 10%;
(b) in any other case - at the prescribed fixed rate of 10% unless the taxpayer and Commissioner enter into a legal stability agreement based on taxpayer's demonstration to the Commissioner's reasonable satisfaction that the lower rate is required to match the effective tax rate on the same income elsewhere in: (i) the Republic of Honduras, (ii) another special	(b) en el caso de cualquier pago de dividendos, un dividendo pagadero a una empresa residente; o (b) en el caso de cualquier pago de intereses, los intereses pagados o pagaderos a un banco residente en la PZ que sean ingresos comerciales con arreglo a la Parte 3.
30. Requirement to withhold	**30. Requisito de retención**
(1) A withholding agent must deduct and withhold tax from a withholding payment at the time the withholding agent makes the withholding payment.	(1) Un agente de retención debe deducir y retener impuestos de un pago de retención en el momento en que el agente de retención realiza el pago de retención.
(2) For subsection (1), an interest payment that consists of discount or premium is made when the discount is given or the premium is paid.	(2) Para la subsección (1), un pago de intereses que consiste en un descuento o prima se realiza cuando se da el descuento o se paga la prima.
(3) For a pension or annuity payment, subsection (1) applies when a lump sum or a periodic payment is made.	(3) Para el pago de una pensión o anualidad, la subsección (1) se aplica cuando se realiza un pago único o periódico.

regime ZEDE, or (iii) any other tax jurisdiction that is demonstrably competing with the PZ for the tax resident.

Withholding Payment

Dividend payment

Amount of withholding tax

An amount calculated by applying to 10% of the gross amount of the dividend payment the following prescribed rate:

(a) for a citizen or a company owned or controlled by citizens of the Republic of Honduras who have been resident in Honduras, other than in a ZEDE, during any of the five preceding years of assessment - at the fixed rate of 10%;

(b) in any other case - at the prescribed fixed rate of 10% unless the taxpayer and Commissioner enter into a legal stability agreement based on taxpayer's demonstration to the Commissioner's reasonable satisfaction that the lower rate is required to match the effective tax rate on the same income elsewhere in: (i) the Republic of Honduras, (ii) another special regime ZEDE, or (iii) any other tax jurisdiction that is demonstrably competing with the PZ for the tax residents.

Withholding Payment

Dividend payment

Amount of withholding tax

An amount calculated by applying to 10% of the gross amount of the dividend payment the following prescribed rate:

(a) for a citizen or a company owned or controlled by citizens of the Republic of Honduras who have been resident in Honduras, other than in a ZEDE, during any of the five preceding years of assessment - at the fixed rate of 10%;

(b) in any other case - at the prescribed fixed rate of 10% unless the taxpayer and Commissioner enter into a legal stability agreement based on taxpayer's demonstration to the Commissioner's reasonable satisfaction that the lower rate is required to match the effective tax rate on the same income elsewhere in: (i) the Republic of Honduras, (ii) another special regime ZEDE, or (iii) any other tax jurisdiction that is demonstrably competing with the PZ for the tax residents.

régimen especial ZEDE, o (iii) cualquier otra jurisdicción tributaria que se pueda demostrar que compite con la PZ por el residente fiscal.

Pago de Retención

Pago contractual

Importe del impuesto de retención

Una cantidad calculada aplicando al 10% de la cantidad bruta del pago contractual la siguiente tasa prescrita:

(a) para un ciudadano o una empresa propiedad de o controlada por ciudadanos de la República de Honduras que ha sido residente en Honduras, que no sea en una ZEDE, durante cualquiera de los cinco años de tasación anteriores - a una tasa fija del 10%;[ddd]

(b) en cualquier otro caso - a la tasa fija prescrita del 10%, a menos que el contribuyente y el Comisionado celebren un acuerdo de estabilidad jurídica basado en la demostración por el contribuyente a la satisfacción razonable del Comisionado de que se requiere que la tasa más baja coincida con la tasa impositiva efectiva sobre la misma renta en otros lugares en: (i) la República de Honduras, (ii) otro régimen especial ZEDE, o (iii) cualquier otra jurisdicción tributaria que se pueda demostrar que compite con la PZ por el residente fiscal.

Pago de Retención

Pago de dividendos

Importe del impuesto de retención

Una cantidad calculada aplicando al 10% de la cantidad bruta del pago de dividendos la siguiente tasa prescrita:

(a) para un ciudadano o una empresa propiedad de o controlada por ciudadanos de la República de Honduras que hayan residido en Honduras, que no sea en una ZEDE, durante cualquiera de los cinco años de tasación anteriores - a una tasa fija del 10%;

(b) en cualquier otro caso - a una tasa fija prescrita del 10%, a menos que el contribuyente y el Comisionado celebren un acuerdo de estabilidad jurídica basado en la demostración por el contribuyente a la satisfacción razonable del Comisionado de que se requiere que la tasa más baja coincida con la tasa impositiva efectiva sobre la misma renta en otros lugares en: (i) la República de Honduras, (ii) otro régimen especial ZEDE, o (iii) cualquier otra jurisdicción tributaria que se pueda demostrar que compite con la PZ por los residentes fiscales.

[ddd] Nota del revisor: texto adicional eliminado para adecuarse a lo entendible por los hondureños que leeran esta sección y se puede determinar a partir del contexto.

(c) in any other case, within 30 days of the end of the year of assessment.

(3) A payee who is required to file a Tax Statement under this Statute shall attach to the return the tax withholding certificates that relate to the year of assessment for which the Tax Statement is made.

38. Withholding tax is final tax for certain payments to residents

(1) Subject to subsection (2), if a resident taxpayer receives a withholding payment from which withholding tax has been correctly deducted under this Part –

(a) that withholding tax is a final tax in respect of the withholding payment;

(b) the withholding payment shall not be included in the taxpayer's income for the purpose of ascertaining the taxpayer's chargeable income;

(c) no further tax liability shall be imposed on the taxpayer in respect of the withholding payment; and

(d) no refund of the withholding tax shall be made to the taxpayer.

(2) Subsection (1) applies only to withholding payments that are –

(a) a dividend payment; and

(b) an interest payment.

39. Withholding tax is final tax for certain payments to non-residents

(1) If a non-resident taxpayer receives a withholding payment from which withholding tax has been correctly deducted under this Part –

(a) that withholding tax is a final tax in respect of the withholding payment;

(b) the withholding payment shall not be included in the taxpayer's income for the purpose of ascertaining the taxpayer's chargeable income;

(c) no further tax liability shall be imposed on the taxpayer in respect of the withholding payment; and

(d) no refund of the withholding tax shall be made to the taxpayer.

(2) Subsection (1) only applies to withholding payments that are –

(a) a dividend payment;

(b) an interest payment;

(c) an interest payment;

(c) en cualquier otro caso, dentro de los 30 días siguientes al final del año de tasación.

(3) El receptor del pago que deba presentar una Declaración de Impuestos conforme a este Estatuto deberá adjuntar a la declaración los certificados de retención de impuestos que se relacionen con el año de tasación para el cual se presenta la declaración de impuestos.

38. La retención de impuestos es el impuesto final para ciertos pagos a residentes

(1) Sujeto a la subsección (2), si un contribuyente residente recibe un pago de retención del que se ha deducido correctamente la retención de impuestos bajo esta Parte –

(a) esa [eee]retención de impuestos es un impuesto final en relación con el pago de retención;

(b) el pago de retención no se deberá incluir en la renta del contribuyente a efectos de determinar la renta imponible del contribuyente;

(c) no se deberá imponer al contribuyente ninguna otra obligación tributaria en relación con el pago de retención; y

(d) no se deberá reembolsar ninguna devolución del pago de retención al contribuyente.

(2) La subsección (1) se aplica sólo a los pagos de retención que son –

(a) un pago de dividendos; y

(b) un pago de intereses.

39. La retención de impuestos es el impuesto final para determinados pagos a no residentes.

(1) Si un contribuyente no residente recibe un pago de retención del que un impuesto de retención se ha deducido correctamente en virtud de esta Parte –

(a) ese impuesto de retención es un impuesto final en relación con el pago de retención;

(b) el pago de retención no se deberá incluir en la renta del contribuyente a efectos de determinar la renta imponible del contribuyente;

(c) no se deberá imponer al contribuyente ninguna otra obligación tributaria en relación con el pago de retención; y

(d) no se deberá reembolsar ninguna devolución del impuesto de retención al contribuyente.

(2) La subsección (2) solo se aplica a pagos de retención que son –

(a) un pago de dividendos;

(b) un pago de empleo;

(c) un pago de intereses;

[eee] Nota del revisor: texto adicional eliminado ya que no corresponde y se puede determinar a partir del contexto.

(d) a pension or annuity payment;

(e) a rent payment; and

(f) a royalty payment.

40. Application of Statute to withholding tax

For the purposes of this Statute and any other law concerning taxation, any amount of withholding tax that is –

(a) required to be deducted; or

(b) deducted and not paid,

is deemed to be income tax and the provisions for the collection and recovery of tax apply to such amount if it were income tax that is due and payable but not paid.

41. Adjustment on assessment and withholder's indemnity

(1) Tax withheld under this Part shall be treated as received by the payee at the time it was withheld and the income and liability of the payee shall be calculated accordingly.

(2) A withholding agent who has withheld tax under this Act and remitted the withheld amount to the Commissioner shall be treated as having paid the withheld amount to the person deriving income from which tax has been withheld, for the purposes of any claim by that person for payment of the withheld amount.

(3) Tax withheld from a payment as required by this Part shall be deemed to have been paid by the person to whom the payment is due.

(4) Except in the case of tax that is a final tax by virtue of section 38 or 39, where tax withheld under this Part exceeds the income tax liability assessed on the taxpayer to whom the payment is due, the excess may be applied in reduction of any other tax due from the taxpayer and any further excess shall be refunded to the taxpayer.

42. Withholding Rules

The Commissioner may make instructions for the effective and efficient administration of –

(a) the withholding of tax from employment payments ("PAYE Rules");

(b) the withholding of tax from any other withholding payment.

Part 5 - Double Taxation Relief

43. Relief from double taxation

(d) un pago de pensión o anualidad;

(e) un pago de alquiler; y

(f) un pago de regalías.

40. Aplicación del Estatuto al impuesto de retención

A los efectos del presente Estatuto y de cualquier otra ley relativa a la tributación, cualquier importe del impuesto de retención que –

(a) se requiere que se deduzca; o

(b) es deducido y no pagado,

se considera como un impuesto sobre la renta y las disposiciones para el cobro y recuperación del impuesto se aplican a tal monto como si fuera un impuesto sobre la renta que es debido y por pagar pero no se ha pagado.

41. Ajuste de la evaluación y la indemnización del retenedor

(1) Los impuestos retenidos de conformidad con esta Parte se deberán considerar recibidos por el receptor del pago en el momento de la retención y los ingresos y la responsabilidad del beneficiario del pago deberán calcular de manera correspondiente.

(2) Un agente de retención que haya retenido impuestos bajo esta Ley y remitido la cantidad retenida al Comisionado deberá considerarse que ha pagado la cantidad retenida a la persona que deriva los ingresos de los cuales se ha retenido el impuesto, a los efectos de cualquier reclamo por parte de esa persona para el pago de la cantidad retenida.

(3) Los impuestos retenidos de un pago según lo requerido por esta Parte se deberán considerar como que han sido pagados por la persona a quien se debe el pago.

(4) Salvo en el caso de un impuesto que sea un impuesto final en virtud de las secciones 38 o 39, cuando el impuesto retenido en virtud de esta Parte exceda la obligación tributaria por concepto de impuesto sobre la renta aplicado al contribuyente al que se debe el pago, el excedente podrá aplicarse en reducción de cualquier otro impuesto adeudado por el contribuyente y cualquier excedente será reembolsado al contribuyente.

42. Reglas de Retención

El Comisionado podrá dar instrucciones para la administración efectiva y eficiente de –

(a) la retención del impuesto sobre los pagos por empleo ("Normas PAYE");

(b) la retención de impuestos de cualquier otro pago de retención.

Parte 5.- Alivio de la Doble Tributación

43. Alivio de la doble tributación

(1) A person is entitled to relief by way of credit against any tax due under Parts 2, 3, and 4 of any amount of tax (*foreign tax*) payable in a territory outside of the PZ (*foreign territory*) on any income, profits, revenue or gains (*relevant income*) sourced or derived from the PZ unless the foreign territory is a territory with which the Republic of Honduras has concluded an agreement for the relief of double taxation, and in such case, that agreement shall be applied to determine the extent of the relief on the relevant income and foreign tax to which the agreement applies.

(2) A reference to the Republic of Honduras shall be deemed to be a reference to PZ in respect of any person resident in the PZ or deriving income from the PZ, to the extent that it the reference applies to income that is sourced in the PZ and liable to taxation under the provisions of this Statute.

Part 6 - Land Value Tax

44. Charge of land value tax

(1) Land value tax shall, subject to the provisions of this Statute, be charged for each calendar year of assessment on every person being the owner of any land wherever situated in the PZ, and shall be computed at the rate set out in section 45 on the assessable value of such land for each such year, and the liability for such land value tax shall attach to the land as a charge in favor of the PZ and PZ Trust, in its capacity as having exclusive rights to hold all tax proceeds in escrow on behalf of the Tax and Service Provider, Government of the PZ, and Republic of Honduras under the PZ Charter, which may be foreclosed upon in the event of non-payment or untimely payment of said land value tax utilizing and subject to the procedures available for a Sale of Charged Assets under this Statute.

(2) The ***assessable value*** means the assessable value of land ascertained in accordance with this section against which the rate of land value tax is applied to determine an owner's respective assessment.

(3) Each person who is an owner of any land wherever situated in the PZ shall file a self-certified statement of the assessable value for his ownership interest in such land with the Commissioner, who shall after review for compliance with this Part, promptly

(1) Una persona tiene derecho a recibir una desgravación en forma de crédito contra cualquier impuesto adeudado conforme a las Partes 2, 3 y 4 de cualquier monto de impuesto (**impuesto extranjero**) pagadero en un territorio fuera de la PZ (**territorio extranjero**) sobre cualquier renta, beneficios, ingresos o ganancias (**renta relevante**) obtenida o derivada de la PZ, a menos que el territorio extranjero sea un territorio con el cual la República de Honduras haya celebrado un acuerdo para la desgravación de la doble tributación y, en tal caso, dicho acuerdo se deberá aplicar para determinar el alcance de la desgravación sobre el impuesto sobre la renta y el impuesto extranjero relevante al cual se aplica el acuerdo.

(2) Una referencia a la República de Honduras se deberá considerar una referencia a la PZ con respecto a cualquier persona residente en la PZ o que derive la renta de la PZ, en la medida en que la referencia se aplique a la renta que proviene de la PZ y está sujeta a impuestos en virtud de las disposiciones del presente Estatuto.

Parte 6.- Impuesto sobre el Valor de la Tierra

44. Cargo del impuesto sobre el valor de la tierra

(1) El impuesto sobre el valor de la tierra, sujeto a las disposiciones de este Estatuto, se deberá cobrar por cada año calendario de tasación a cada persona que sea propietaria de cualquier tierra dondequiera que esté situada en la PZ, y se deberá calcular a la tasa establecida en la sección 45 sobre el valor imponible de dicha tierra para cada uno de esos años, y la responsabilidad por dicho impuesto sobre el valor de la tierra se deberá agregar a la tierra como un cargo a favor de la PZ y el Fideicomiso de la PZ, en su calidad de tener derechos exclusivos de mantener todo el producto de los impuestos en custodia en nombre del Proveedor de Servicios Generales de Gobierno de la PZ, y la República de Honduras en virtud de la Carta de la PZ, que puede ser ejecutada en caso de falta de pago o pago inoportuno de dicho impuesto sobre el valor de la tierra utilizando y con sujeción a los procedimientos disponibles para una Venta de Activos Cargados en virtud de este Estatuto.

(2) El ***valor imponible*** es el valor imponible del terreno determinado de acuerdo con esta sección contra el cual se aplica la tasa del impuesto sobre el valor de la tierra para determinar la tasación respectiva del propietario.

(3) Toda persona que sea propietaria de cualquier terreno ubicado en cualquier lugar de la PZ deberá presentar una declaración autocertificada del valor imponible de su interés en la propiedad de dicho terreno ante el Comisionado, quien, después de revisar el cumplimiento de

[fff] Nota del revisor: La palabra "hacer" se ha reemplazado por la palabra "propiciar" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(a) the withholding agent or a duly authorized representative of the withholding agent; or

(b) if the withholding agent is legally incapacitated, by his legal representative; and

(c) if the withholding return is prepared by or with the assistance of a person other than the withholding agent, by that person.

35. Payment of withheld tax

A withholding agent must pay the tax that the withholding agent is required to deduct under this Part to the Commissioner on or before the date for filing a return.

36. Recovery of withholding tax from withholding payment

(1) Subject to subsection (2), a withholding agent may recover the amount of tax required to be deducted from an employment payment from the withholding payment.

(2) If a withholding agent fails to deduct tax from an employment payment –

(a) the withholding agent must not recover the tax from a subsequent employment payment; and

(b) the Commissioner may recover from the employee the tax that the withholding agent failed to deduct.

37. Tax withholding certificate

(1) A withholding agent shall deliver to the payee a tax withholding certificate setting out –

(a) the amount of payments made;

(b) the name, address and Resident I.D. Number of the taxpayer; and

(c) any tax withheld during the year of assessment.

(2) A tax withholding certificate shall be delivered –

(a) in the case of an employee –

(i) within 30 days of the end of the year of assessment, or

(ii) where an employee has ceased employment during the year of assessment, within seven days of the date on which employment ceased;

(b) in the case of interest payments, where a debt obligation has been redeemed or lease terminated, within 28 days of the date on which the obligation was redeemed or lease terminated; or

(a) el agente de retención o un representante debidamente autorizado del agente de retención; o

(b) si el agente de retención está legalmente incapacitado, por su representante legal; y

(c) si la declaración de retención es preparada por o con la asistencia de una persona que no sea el agente de retención, por esa persona.

35. Pago de retención de impuestos

Un agente de retención debe pagar al impuesto que el agente de retención está obligado a deducir en virtud de esta Parte, al Comisionado en o antes de la fecha de presentación de la declaración.

36. Recuperación del impuesto de retención del pago de retención

(1) Sujeto a la subsección (2), un agente de retención puede recuperar la cantidad de impuestos que se requiere deducir de un pago de empleo del pago de retención.

(2) Si un agente de retención no deduce impuestos de un pago de empleo –

(a) el agente de retención no debe recuperar el impuesto de un pago de empleo posterior; y

(b) el Comisionado puede recuperar del empleado el impuesto que el agente de retención no dedujo.

37. Certificado de retención de impuestos

(1) Un agente de retención deberá entregar al receptor del pago un certificado de retención de impuestos que establezca –

(a) el importe de los pagos efectuados;

(b) el nombre, dirección y Número de Identificación de Residente del contribuyente; y

(c) cualquier impuesto retenido durante el año de la tasación.

(2) Se deberá entregar un certificado de retención de impuestos –

(a) en el caso de un empleado –

(i) en un plazo de 30 días a partir del final del año de la tasación, o

(ii) si un empleado ha cesado de trabajar durante el año de la tasación, dentro de los siete días siguientes a la fecha en que cesó de trabajar;

(b) en el caso de pagos de intereses, cuando se haya redimido una obligación de deuda o se haya rescindido un contrato de arrendamiento, dentro de los 28 días siguientes a la fecha en que se redimió la obligación o se rescindió el contrato de arrendamiento; o

of the sales contract as well as proof of transmission and receipt of sales proceeds;

(c) the assessable value stated in the certified statement is equal to or greater than the fair market value of the owner's ownership interest in the land, exclusive of improvements, as confirmed by an accompanying certified written appraisal report filed with the Commissioner of the then-current fair market value of the land, obtained at owner's cost, from a fully disclosed disinterested, competent professional appraiser, who has been certified by the Commissioner as qualified to offer land value appraisals for purposes of the Land Value Tax, applying a commonly used and reasonably reliable valuation methodology recognized as standard in the field of real estate appraisal practice, such as may be found among the Uniform Standards of Professional Appraisal Practice; or

(d) the assessable value stated in the certified statement is equal to or greater than the price proposed in an accompanying binding open offer, which shall be irrevocable for the respective tax year, on such forms as the Commissioner may prescribe, whereby the owner offers to sell his interest in the land to any resident of the PZ "as is" in exchange for payment of the offer price in legal tender of the PZ at a closing scheduled within forty-five (45) days of notice of acceptance without any condition on sale or closing other than, at offeror's option, to require the purchaser to lease back to offeror in gross the use and enjoyment of the land and existing improvements thereupon corresponding to his immediately preceding ownership interest, if any, for a period of not more than twenty (20) years for no additional consideration.

(4) The default assessable valuation of the land determined by the Commissioner under Section 50 shall be used to determine the valuation of any ownership interest in land for land value tax purposes whenever the owner has not timely filed the self-certified statement required by subsection (3). For purposes of assessing liability for land value tax against an owner who has not timely filed a self-certified statement of assessable value, the Commissioner may conclusively rely upon the owner

certificada; y la declaración certificada vaya acompañada de copias auténticas del contrato de venta, así como de la prueba de la transmisión y la recepción del producto de la venta;

(c) el valor imponible declarado en la declaración certificada es igual o mayor que el valor justo de mercado del interés de propiedad del propietario en la propiedad de la tierra, excluyendo las mejoras, según lo confirmado por un informe por escrito de tasación certificado adjunto presentado al Comisionado del valor justo de mercado de la tierra en ese momento, obtenido al costo del propietario, de parte de un tasador profesional competente revelado, desinteresado y competente, quien ha sido certificado por el Comisionado como calificado para ofrecer tasaciones del valor de la tierra para los propósitos del Impuesto sobre el Valor de la Tierra, aplicando una metodología de tasación comúnmente utilizada y razonablemente confiable reconocida como estándar en el campo de la práctica de tasación de bienes raíces, tal como se puede encontrar entre los Estándares Uniformes de la Práctica Profesional de Tasación; o

(d) el valor imponible declarado en la declaración certificada es igual o mayor que el precio propuesto en una oferta pública vinculante adjunta, que deberá ser irrevocable para el año fiscal respectivo, en los formularios que el Comisionado pueda prescribir, mediante los cuales el propietario ofrece vender su participación en el terreno a cualquier residente de la PZ "tal cual" a cambio del pago del precio de oferta en moneda de curso legal de la PZ en un cierre programado dentro de los cuarenta y cinco (45) días siguientes a la notificación de la aceptación sin ninguna otra condición de venta o cierre que no sea, a elección del oferente, exigir al comprador que vuelva a arrendar al oferente el uso y disfrute de los terrenos y las mejoras existentes que correspondan a su interés inmediato de propiedad inmediatamente anterior, si las hubiera, durante un período no superior a veinte (20) años sin contraprestación adicional.

(4) La valoración imponible por defecto de la tierra determinada por el Comisionado de conformidad con la Sección 50 se deberá utilizar para determinar la valoración de cualquier participación en la propiedad de la tierra a efectos del impuesto sobre el valor de la tierra cuando el propietario no haya presentado oportunamente la declaración de autocertificación exigida en la subsección (3). A los efectos de evaluar la responsabilidad del impuesto sobre el valor de la tierra contra un propietario que no ha presentado oportunamente una declaración autocertificada

de valor imponible, el Comisionado puede basarse de manera concluyente en las identidades de los propietarios y los intereses de propiedad inscritos en el Registro de la Propiedad de la PZ.

(5) For this Part – ***"improvements"*** means–

(a) buildings, fixtures and structures (but not including structures in the nature of site works); and

(b) walls, dams and reservoirs.

45. Rate of land value tax

The rate of land value tax is 1% of the assessable value of the land value tax year.

46. Minimum tax

If the total of land value tax for a year of assessment would be less than $100 U.S. or 2500 Lempiras apart from this section, no land value tax is payable provided that the certified statement required by this Part is timely filed.

47. Liability to land value tax

(1) An owner of land is liable to land value tax in respect of that land.

(2) The person named in the PZ Property Registry as an owner of land shall be presumed, in the absence of proof to the contrary, to be the owner of the identified land for purposes of land value tax liability.

48. Multiple owners

(1) Where two or more persons are owners of the same parcel of land, all such owners shall be jointly and severally liable for the entire unpaid balance of the Land Value Tax assessed against the entire parcel of land in the event any owner does not timely pay his proportion of the tax due to the extent of his ownership interest. If an owner overpays his proportion of the land value tax in relation to a parcel of land he owns with other persons, the PZ's charge against the parcel for payment of the land value tax shall be deemed assigned to him to the extent of such overpayment, and such overpaying owner shall have a legally enforceable right to demand reimbursement and seek contribution from any other owner who has not paid his proportion of the land value tax due within sixty (60) days, and to foreclose upon such charge by standing in the shoes of the Commissioner and using the procedures available for Sale of Charged

de valor imponible, el Comisionado puede basarse de manera concluyente en las identidades de los propietarios y los intereses de propiedad inscritos en el Registro de la Propiedad de la PZ.

(5) Para esta parte - ***"mejoras"*** significa—

a) edificios, instalaciones y estructuras (pero sin incluir las estructuras de la naturaleza de las obras del emplazamiento), y

b) pozos, presas y embalses.

45. Tasa de impuesto sobre el valor de la tierra

La tasa del impuesto sobre el valor de la tierra es del 1% del valor imponible de la tierra por año fiscal.

46. Impuesto mínimo

Si el total del impuesto sobre el valor de la tierra para un año de tasación sería menos de $100 de los EE.UU. o 2,500 Lempiras aparte de esta sección, no se pagará ningún impuesto sobre el valor de la tierra siempre que la declaración certificada requerida por esta Parte se presente oportunamente

(2) The Commissioner must amend a valuation roll if he or she receives notice of a change in the ownership of the land to which it relates. (3) The Registrar shall act at the Commissioner's direction in the event such amendment or correction necessitates a change in a related informational filing in the PZ Property Registry.	(2) El Comisionado debe modificar una matrícula de valoración si recibe notificación de un cambio en la propiedad de la tierra a la que se refiere. (3) El Registrador deberá actuar bajo la dirección del Comisionado en el caso de que dicha modificación o corrección requiera un cambio en la presentación informativa relacionada en el Registro de la Propiedad de la PZ.
53. Notice of valuation	**53. Notificación de valoración**
(1) The Commissioner must serve notice of a default assessable valuation under this Statute on the owner or occupier of the land, or both, as the Commissioner considers appropriate. (2) An informational filing registered in the PZ Property Registry in connection with the affected land title shall constitute adequate notice to each owner thereof. (3) Where particulars of the default assessable valuation are included in an account, assessment or notice for land value tax, that document will be taken to constitute the notice of valuation required under subsection (1) and service of that document under the Statute imposing the land value tax will be taken to constitute service of the notice under subsection (1). (4) A default assessable valuation is not invalid, nor is its operation affected, by reason only of a failure to serve notice of the valuation under this section.	(1) El Comisionado debe notificar al propietario u ocupante de la tierra, o a ambos, de una valoración imponible por defecto conforme a este Estatuto, según considere apropiado el Comisionado. (2) Una presentación informativa inscrita en el Registro de la Propiedad de la PZ en relación con el título de propiedad afectado deberá constituir una notificación adecuada a cada uno de sus propietarios. (3) Cuando se incluyan los datos sobre la valoración imponible por defecto en una cuenta, tasación o notificación del impuesto sobre el valor de la tierra, se considerará que dicho documento constituye la notificación de tasación exigida en virtud de la subsección (1) y la entrega de dicho documento en virtud del Estatuto por el que se impone el impuesto sobre el valor de los terrenos se considerará que constituye la entrega de la notificación en virtud de la subsección (1). (4) Una valoración imponible por defecto no es inválida, ni tampoco se ve afectada su operación, por el mero hecho de que no se haya entregado la notificación de la valoración en virtud de esta sección.
54. Objection to valuation	**54. Objeción a la valoración**
(1) Subject to this section, a person who is dissatisfied with a default assessable valuation of land in force under this Statute may, by notice in writing served personally or by post on the Commissioner, object to the valuation. (2) After notice of a valuation (whenever made) is first served after the commencement of this subsection on the owner or occupier of the land, an objection to the valuation may only be made by the owner or occupier so served within 60 days after the date of service of the notice.	(1) Con sujeción a esta sección, una persona que no esté satisfecha con una valoración imponible por defecto de los terrenos en vigor en virtud del presente Estatuto podrá, mediante notificación por escrito entregada personalmente o por correo al Comisionado, oponerse a la valoración. (2) Después de que la notificación de una valoración (siempre que se haga) se notifique por primera vez después del comienzo de esta subsección al propietario u ocupante de la tierra, una objeción a la valoración sólo podrá ser hecha por el propietario u ocupante que haya recibido la notificación dentro de los 60 días posteriores a la fecha de la notificación.
55. Exemptions	**55. Exenciones**
(1) A landowner who agrees voluntarily to place land under the ownership, exclusive administration of the PZ shall be exempt from tax under this part in respect	(1) Un propietario que acuerde voluntariamente poner la tierra bajo la propiedad y administración exclusiva de la PZ estará exento de impuestos en virtud de esta parte con

to such land for each year of assessment in which the land is so placed. (2) Owners of rights of way or easements exclusively for utilities, roads, sidewalks, railways or other public transportation or transmission infrastructure, which are made available for public use and enjoyment on uniform terms of access, shall be exempt from tax under this part for each year of assessment in which the land is so placed. (3) Ownership of any executory interest, right or power to enforce the covenants, conditions, restrictions or easements pertaining to a common interest community declaration or of a future interest in land shall be exempt from tax under this part and disregarded when determining default assessable value of an ownership interest in land. (4) Ownership of leasehold interests in land that are not registered or not registrable in the PZ Property Registry shall be exempt from tax under this part and disregarded when determining the default assessable value of the fee ownership interest in the underlying land. Part 9 – Retail Value Added Tax	respecto a dicha tierra por cada año de tasación en que la tierra sea colocada de tal manera. (2) Los titulares de derechos de paso o servidumbres exclusivamente para servicios públicos, carreteras, aceras, vías férreas u otras infraestructuras públicas de transporte o transmisión, que se pongan a disposición del público para su uso y disfrute en condiciones uniformes de acceso, deberán estar exentas del pago de impuestos en virtud de esta parte por cada año de tasación en que los terrenos se encuentren colocados de tal manera. (3) La propiedad de cualquier interés, derecho o facultad de ejecución de los pactos, condiciones, restricciones o servidumbres relativas a una declaración de comunidad de interés común o de un interés futuro en un terreno estará exenta del pago de impuestos en virtud de esta parte y no se tendrá en cuenta a la hora de determinar el valor imponible por defecto de un interés de propiedad en un terreno. (4) La propiedad de los derechos de arrendamiento de terrenos no inscritos o no inscribibles en el Registro de la Propiedad de la PZ deberá estar exenta de impuestos en virtud de esta parte y no se tendrá en cuenta a la hora de determinar el valor imponible por defecto de los derechos de propiedad de los terrenos subyacentes. Parte 9 - Impuesto al Valor Agregado Minorista
56. Meaning of Term "taxable retail activity"	**56. Significado del término "actividad minorista imponible".**
(1) For the purposes of this Part, the term taxable retail activity means any activity which is carried on continuously or regularly by any person, other than the PZ and its instrumentalities or delegates, and involves or is intended to involve, in whole or in part, the supply of goods and services within the PZ for a consideration to any other person who is the end user; and includes any such activity carried on in the form of a business, trade, manufacture, profession, vocation, association, or club. (2) Notwithstanding subsection (1), and for the avoidance of all doubt, for the purposes of this Act the term taxable retail activity shall not include, in relation to any person, (a) being a natural person, any activity carried on essentially as a private recreational pursuit or hobby; (b) not being a natural person, any activity which, if it were carried on by a natural person, would be carried	(1) A los efectos de esta parte, el término "actividad minorista imponible" significa cualquier actividad que se lleva a cabo de forma continua o regular por cualquier persona, con excepción de la PZ y sus dependencias o delegados, y que implica o pretende implicar, total o parcialmente, el suministro de bienes y servicios dentro de la PZ a cambio de una contraprestación a cualquier otra persona que sea el usuario final; e incluye cualquier actividad de este tipo que se lleve a cabo en forma de negocio, comercio, fabricación, profesión, vocación, asociación o club. (2) No obstante lo dispuesto en la subsección (1), y para evitar toda duda, a los efectos de la presente Ley, el término actividad minorista imponible no deberá incluir, en relación con cualquier persona, (a) que sea una persona natural, cualquier actividad que se lleve a cabo esencialmente como una actividad recreativa privada o un pasatiempo; (b) no siendo una persona natural, cualquier actividad que, de ser llevada a cabo por una persona natural, se llevaría a

on essentially as a private recreational pursuit or hobby; (c) any engagement, occupation, or employment under any contract of service, or as a manager, officer or director of a company, or as a public official, or the equivalent, in which the service is supplied to any person other than the end user as an intermediate input into the production and supply of a final good or service offered to an end user; or (ca) any activity involving the supply of goods and services to any person other than the end user as an intermediate input into the production and supply of a final good or service offered to an end user; or (d) the provision of Retail Value Added Tax	cabo esencialmente como una actividad recreativa o un pasatiempo privado; (c) cualquier compromiso, ocupación o empleo bajo cualquier contrato de servicio, o como gerente, funcionario o director de una empresa, o como funcionario público, o su equivalente, en el cual el servicio es suministrado a cualquier persona que no sea el usuario final como un insumo intermedio en la producción y suministro de un bien o servicio final ofrecido a un usuario final; (d) cualquier actividad que implique el suministro de bienes y servicios a cualquier persona que no sea el usuario final como insumo intermedio para la producción y suministro de un bien o servicio final ofrecido a un usuario final. **57. Imposición del Impuesto sobre el Valor Agregado[469] Minorista**
(1) A tax, to be known as the Retail Value Added Tax, shall be charged in accordance with the provisions of this Part at the rate of 5.0% of the value of the supply within the PZ of any goods and services by any person in the course or furtherance of any taxable retail activity carried on by that person. (2) For the purposes of this Act, and without limiting the generality of subsection (1), goods and services shall be deemed to be supplied within the PZ if: (a) the supplier is a resident— (i) the goods, which are the subject of a taxable retail activity, are physically in the PZ at the time of the supply; (ii) the services, which are the subject of a taxable retail activity, are physically performed in the PZ by a person who is in the PZ at the time the services are performed and (c) not taxed on their value in the originating jurisdiction; or	(1) El impuesto, a ser conocido como el Impuesto al Valor Agregado Minorista, se deberá cobrar de acuerdo con las disposiciones de esta Parte a una tasa del 5.0% del valor del suministro dentro de la PZ de cualquier bien o servicio por cualquier persona en el curso o fomento de cualquier actividad minorista imponible llevada a cabo por esa persona. (2) A los efectos de esta Ley, y sin limitar la generalidad de la subsección (1), los bienes y servicios se deberán considerar suministrados dentro de la PZ si: (a) el suministrador es residente en la PZ— (i) los bienes, que son objeto de una actividad minorista imponible, se encuentran físicamente en la PZ en el momento de la entrega; (ii) los servicios, que son objeto de una actividad minorista imponible, son prestados físicamente en la PZ por una persona que se encuentra en la PZ en el momento en que se prestan los servicios; (iii) los servicios, que son objeto de una actividad minorista imponible, son (A) servicios a distancia prestados a (B) una persona registrada que se encuentra en la PZ en el momento en que se prestan los servicios y (C) no están

[469] Nota del revisor: La palabra "Agregó" se ha reemplazado por la palabra "Agregado" para corregir el error tipográfico y que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

	sujetos a impuestos sobre su valor en la jurisdicción de origen; o (iv) los bienes o servicios, que son objeto de una actividad minorista imponible, implican (A) el suministro de bienes o servicios públicos, como la prestación de servicios de telecomunicaciones o de datos, electricidad, gas, petróleo o agua, dentro de la PZ, (B) a persona, who is physically in the PZ, initiates the supply, as evidenced by being identified by the supplier as the person who controls or arranges the commencement of the supply, the person who pays for the supply, or the person who contracts for the supply, and (C) the goods or services are not taxed on their value in the originating jurisdiction.
58. Liability for Payment of Retail Value Added Tax	**58. Responsabilidad por el pago del Impuesto sobre el Valor Agregado[470] Minorista**
(1) The supplier shall be liable in the first instance for payment to the Commissioner of the Retail Value Added Tax due from the supply of goods and services, which is the subject of a taxable retail activity. Such liability shall accrue immediately upon receipt by the supplier or its agent of the consideration for the supply and, if the supplier is a registered person, such liability shall attach as a charge against the supplier's personal and real property, and proceeds from the disposition thereof, until paid or foreclosed upon using the procedures available for Sale of Charged Assets under this Statute. All accrued tax liabilities shall be paid by the supplier to the Commissioner on not less than a quarterly basis and such payment shall be accompanied by a Tax Statement confirming the calculation of the amount due utilizing such forms as are prescribed by the Commissioner. (2) If the aforesaid supplier fails to pay the Retail Value Added Tax when due, then any person who is physically in the PZ and who initiated the supply shall be jointly and severally liable with the supplier for the payment of the Retail Value Added Tax upon demand by the Commissioner, and such liability shall attach as a charge against such person's personal and real property, and proceeds from the disposition	(1) El proveedor deberá ser responsable en primera instancia del pago al Comisionado del Impuesto sobre el Valor Agregado[471] Minorista adeudado por la entrega de bienes y la prestación de servicios, que es objeto de una actividad minorista imponible. Dicha responsabilidad se deberá acumular inmediatamente después de que el proveedor o su agente reciba la contraprestación por el suministro y, si el proveedor es una persona registrada, dicha responsabilidad se imputará a los bienes personales e inmuebles del proveedor, así como a las ganancias por su enajenación, hasta que se pague o se ejecute mediante el uso de los procedimientos disponibles para la Venta de los Bienes Gravados de conformidad con el presente Estatuto. Todos los pasivos por impuestos devengados serán pagados por el proveedor al Comisionado sobre una base no menor a trimestral y dicho pago deberá ir acompañado de una Declaración de Impuestos que confirme el cálculo de la cantidad adeudada utilizando los formularios prescritos por el Comisionado. (2) Si el proveedor supiere omitir cumplimiento a lo dispuesto al Valor Agregado Minorista ante su vencimiento, entonces cualquier persona que se encuentre físicamente en la PZ y que haya iniciado el suministro deberá ser solidaria y conjuntamente responsable con el proveedor por el pago del Impuesto al Valor Agregado Minorista a solicitud del Comisionado, y dicha responsabilidad se añadirá como un cargo contra la propiedad personal e inmobiliaria de dicha

[470] Nota del revisor: La palabra "Añadido" se ha reemplazado por la palabra "Agregado" para mantener la consistencia con el término utilizado anteriormente.
[471] Nota del revisor: La palabra "Añadido" se ha reemplazado por la palabra "Agregado" para mantener la consistencia con el término utilizado anteriormente.

thereof, until paid or foreclosed upon using the procedures available for Sale of Charged Assets under this Statute. (3) If the aforesaid person who initiated the supply fails to pay the Retail Value Added Tax when due after demand by the Commissioner, then any registered person who is the immediate recipient of the supply of goods and services shall be jointly and severally liable for payment of the Retail Value Added Tax upon demand by the Commissioner, and such liability shall thereby attach as a charge against such person's personal and real property, and proceeds from the disposition thereof, until paid or foreclosed upon using the procedures available for Sale of Charged Assets under this Statute.	persona, y las ganancias de la enajenación de la misma, hasta que se pague o se ejecute al utilizar los procedimientos disponibles para la Venta de los Bienes Gravados de conformidad con el presente Estatuto. (3) Si la persona antes mencionada que inició el suministro no paga el Impuesto al Valor Agregado Minorista cuando venza después de la demanda del Comisionado, entonces cualquier persona registrada que sea el destinatario inmediato del suministro de bienes y servicios deberá ser responsable solidaria y conjuntamente del pago del Impuesto al Valor Agregado Minorista a solicitud del Comisionado, y tal responsabilidad se añadirá como un cargo contra la propiedad personal e inmobiliaria de dicha persona, y las ganancias de la enajenación de la misma, hasta que sea pagada o ejecutada al usar los procedimientos disponibles para la Venta de Bienes Gravados bajo este Estatuto.
59. Meaning of term "supply"	**59. Significado del término "suministro"**
(1) For the purposes of this Part, the term supply includes all forms of supply. (2) For purposes of this Part, where any goods and services are supplied by a person (that person being referred to hereafter as the first person) as the subject of a taxable retail activity, under a power exercisable by another person (that person being referred to hereafter in this subsection as the second person), in or towards the satisfaction of a debt or liability owed by the first person, those goods and services shall be deemed to be supplied in the course or furtherance of a taxable retail activity carried on by the first person unless— (a) the supply of those goods or services would not be a taxable supply if those goods or services were sold by the first person and the first person had transferred to the second person a statement in writing stating fully and correctly the reasons why that supply would not be a taxable supply; or (b) where the second person has not been notified as described in paragraph (a), that person may determine, in relation to any reasonable information held, that the supply of those goods or services would not have been a taxable supply if those goods had been sold by the first person.	(1) A efectos de la presente Parte, el término "suministro" incluye todas las formas de suministro. (2) A efectos de la presente Parte, cuando bienes y servicios sean suministrados por una persona (denominada en lo sucesivo "la primera persona") como objeto de una actividad minorista imponible, en virtud de un poder ejecutable por otra persona (esa persona se denominada en lo sucesivo en esta subsección "la segunda persona"), en el marco de la satisfacción de una deuda o una obligación contraída por la primera persona, se considerará que dichos bienes y servicios se han suministrado en el marco de una actividad minorista imponible llevada a cabo por la primera persona, a menos que— (a) el suministro de dichos bienes o la prestación de dichos servicios no sería un suministro imponible si dichos bienes o servicios fueran vendidos por la primera persona y la primera persona haya entregado a la segunda una declaración por escrito en la que se indiquen plena y correctamente las razones por las que dicho suministro no sería un suministro imponible; o (b) cuando la segunda persona no haya sido notificada según lo descrito en el párrafo (a), dicha persona podrá determinar, en relación con cualquier información razonable que mantenga en su poder, que el suministro de dichos bienes o servicios no habría sido un suministro imponible si dichos bienes o servicios hubieran sido vendidos por la primera persona.
60. "Value" of Supplying for Retail Sale	**60. El "valor" del Suministro para la Venta Minorista**

(1) The following provisions of this section shall apply for determining the value of any supply of goods and services, which are the subject of a taxable retail activity. (2) The value of any supply of goods and services, which is the subject of a taxable retail activity, shall be equal to the presumed value added by furnishing such goods and services for retail sale to the end user, which is deemed equal to 50% of the aggregate of: (a) to the extent that the consideration for the supply is consideration in money, that amount of money; (b) to the extent that the consideration for the supply is not consideration in money, the fair market value of that consideration; and (c) if the supplier and recipient are relatives or associated companies, the difference between the fair market value of the foregoing goods and services and the sum of the amounts ascertained in accordance with subsections (a) and (b). (3) For the purposes of this section, the fair market value of any supply of goods and services at any date shall be the consideration in legal tender recognized by the PZ which the supply of those goods and services would generally fetch if supplied in similar circumstances at that date in the Republic of Honduras, being a supply freely offered and made between persons who are not associated persons. (4) Where the fair market value of any supply of goods and services cannot be determined under subsection (3), the fair market value shall be the consideration in legal tender recognized by the PZ which a similar supply generally fetch if supplied in similar circumstances at the date in the Republic of Honduras, being a supply freely offered and made between persons who are not associated persons. (5) Where the fair market value of any supply of goods and services cannot be determined pursuant to subsection (3) or subsection (4), the fair market value shall be determined in accordance with a method approved by the Commissioner which provides a sufficiently objective approximation of the consideration in money which could be obtained for that supply of those goods and services.	(1) A efectos de la presente Parte, se aplicarán las siguientes disposiciones de la presente sección para determinar el valor de cualquier suministro de bienes y servicios que sean objeto de una actividad minorista imponible. (2) El valor de toda entrega de bienes y prestación de servicios que sea objeto de una actividad minorista imponible deberá ser igual al presunto valor agregado del suministro de dichos bienes y servicios para su venta minorista al usuario final, que se considerará igual al 50% del total de: (a) en la medida en que la contraprestación por el suministro sea una contraprestación en dinero, esa cantidad de dinero; (b) en la medida en que la contraprestación por el suministro no sea una contraprestación en dinero, el valor razonable de mercado de dicha contraprestación; y (c) si el proveedor y el receptor son parientes o empresas asociadas, la diferencia entre el valor justo de mercado de los bienes y servicios antes mencionados y la suma de las cantidades determinadas de conformidad con las subsecciones (a) y (b). (3) A los efectos de esta sección, el valor justo de mercado de cualquier suministro de bienes y servicios en cualquier fecha deberá ser la contraprestación en curso legal reconocida por la PZ que el suministro de esos bienes y servicios generalmente obtendría si se suministraran en circunstancias similares en esa fecha en la República de Honduras, siendo un suministro libremente ofrecido y realizado entre personas que no son personas asociadas. (4) Cuando el valor justo de mercado de cualquier suministro de bienes y servicios no pueda determinarse conforme a lo dispuesto en la subsección (3), el valor justo de mercado será el valor justo de mercado de una contraprestación en curso legal reconocida por la PZ que un suministro similar generalmente obtendría si se suministrara en circunstancias similares en esa fecha en la República de Honduras, siendo un suministro libremente ofrecido y realizado entre personas que no son personas asociadas. (5) Cuando el valor justo de mercado de cualquier suministro de bienes y servicios no pueda determinarse de conformidad con la subsección (3) o la subsección (4), el valor justo de mercado se deberá determinar de acuerdo con un método aprobado por el Comisionado que proporcione una aproximación suficientemente objetiva de la contraprestación en dinero que podría obtenerse por ese suministro de esos bienes y servicios.

(6) For the purposes of this section, the fair market value of any consideration, not being consideration in money, for a supply of goods and services shall be ascertained in the same manner, with any necessary modifications, as the fair market value of any supply of goods and services is ascertained pursuant to the foregoing provisions of this section. (7) For the purposes of this section, the term "similar supply," in relation to a supply of goods and services, means any other supply of goods and services that, in respect of the characteristics, quality, quantity, functional components, materials, and reputation of the goods and services first mentioned, is the same as, or closely or substantially resembles, that supply of goods and services. Part 10 – Marketable Tax Credits	(6) Para efectos de esta sección, el valor razonable de mercado de cualquier contraprestación, que no sea una contraprestación en dinero, por el suministro de bienes y servicios, se deberá determinar de la misma manera, con las modificaciones necesarias, a medida que se determine el valor razonable de mercado de cualquier suministro de bienes y servicios de conformidad con las disposiciones anteriores de esta sección. (7) A efectos de la presente sección, se entenderá por "suministro similar", en relación con un suministro de bienes y servicios, cualquier otro suministro de bienes y servicios que, por lo que se refiere a las características, la calidad, la cantidad, los componentes funcionales, los materiales y la reputación de los bienes y servicios mencionados en primer lugar, sea idéntica a tal suministro de bienes y servicios o se asemeje estrecha o sustancialmente a ese. Parte 10 - Créditos Fiscales Comercializables
61. Purpose	**61. Propósito**
The purpose of this Part is to provide for marketable tax credits, and to enable their creation, administration, transfer, and use, as a public financing, social welfare and economic growth program for the PZ.	El propósito de esta Parte es proporcionar créditos fiscales comercializables y permitir su creación, administración y uso como un programa de financiamiento público, bienestar social y crecimiento económico para la PZ.
62. Entitlement.	**62. Derecho**
(1) Subject to subsection (2), upon the announcement and publication of a marketable tax credit offering by Resolution, which shall include necessary forms and instructions, any eligible person meeting the specified eligibility requirements is entitled to and may apply for a marketable tax credit of a class specified in this Part. (2) A person who is— (a) convicted of an offence in relation to tax, in the PZ or another territory; (b) the subject of proceedings for recovery of unpaid tax in the PZ; or (c) the subject of criminal proceedings for an offence relating to tax, whether in the PZ or another territory, is not entitled to apply for a marketable tax credit. (3) The authority to offer and issue the Type 1 Class of Marketable Tax Credits terminates on December 31, 2029 unless such authority is extended by Resolution.	(1) Sujeto a la subsección (2), ante el anuncio y publicación de una oferta de crédito fiscal comercializable mediante Resolución, que deberá incluir los formularios e instrucciones necesarios, cualquier persona elegible que cumpla con los requisitos de elegibilidad especificados tiene derecho y puede solicitar un crédito fiscal comercializable de una clase especificada en esta Parte. (2) Una persona que— (a) condenada por un delito en relación con los impuestos, en la PZ o en otro territorio; (b) sujeto de procedimientos de recuperación de impuestos no pagados en la PZ; o (c) objeto de un procedimiento penal por un delito fiscal, ya sea en la PZ o en otro territorio, no tiene derecho a solicitar un crédito fiscal comercializable. (3) La autoridad para ofrecer y emitir la Clase Tipo 1 de Créditos Fiscales Comercializables termina el 31 de diciembre de 2029 a menos que dicha autoridad sea extendida por Resolución.
63. Administrator and Register	**63. Administrador y Registro**

(1) There shall be an Administrator of marketable tax credits under this Part who shall be appointed by Resolution after designation as an ad hoc Secretary by the Technical Secretary in consultation with the PZ General Service Provider if such authority has been duly delegated to it. (2) There shall be a register of marketable tax credits maintained as a division of the PZ Property Registry that shall – (a) be public and available for inspection, in person at the offices of the Administrator during normal working hours, and online; (b) be maintained by the Administrator; (c) record the identifying number, value and date of issue of each marketable tax credit; (d) record the name, address and relevant identifying reference of the holder of each issued marketable tax credit; (e) record any changes to the holder of a marketable tax credit, or part of marketable tax credit; (f) record any use of a marketable tax credit, in whole or in part, and the resulting values.	(1) Deberá haber un Administrador de créditos fiscales comercializables en virtud de esta Parte, que deberá ser nombrado por Resolución tras la designación como Secretario ad hoc por el Secretario Técnico ante consulta con el Proveedor de Servicios Generales de la PZ, si dicha autoridad ha sido debidamente delegada en él. (2) Deberá haber un registro de créditos fiscales comercializables mantenido como una división del Registro de la Propiedad de la PZ que deberá – (a) ser público y estar disponible para su inspección, en persona en las oficinas del Administrador durante las horas habituales, y en línea; (b) ser mantenido por el Administrador; (c) registrar el número de identificación, el valor y la fecha de emisión de cada crédito fiscal comercializable; (d) registrar el nombre, la dirección y la referencia identificativa pertinente del titular de cada crédito fiscal comercializable emitido; (e) registrar cualquier cambio en el titular de un crédito fiscal comercializable o de una parte de un crédito fiscal comercializable; (f) registrar cualquier uso de un crédito fiscal comercializable, en su totalidad o en parte, y los valores resultantes.
64. Forms and Fees	**64. Formularios y Tarifas**
(1) The Administrator shall prescribe any form that is required for the application of this Part. (2) Any fees that may be imposed under this Part shall be prescribed by the Administrator, subject to PZ Council approval, on the basis of reasonable cost recovery of the services involved for each process that the fee is imposed.	(1) El Administrador deberá prescribir cualquier formulario que se requiera para la aplicación de esta parte. (2) Cualquier tarifa que pueda ser impuesta bajo esta Parte deberá ser prescrita por el Administrador, sujeto a la aprobación del Consejo de la PZ, sobre la base de la recuperación razonable de los costos razonables de los servicios involucrados para cada proceso al que se imponga la tarifa.
65. Application and Issue	**65. Solicitud y Emisión**
(1) A person entitled to a marketable tax credit may apply to the Administrator in accordance with the process prescribed by the Administrator and shall provide such supporting information that the Administrator may additionally prescribe or require. (2) An application shall be submitted with payment for the marketable tax credit and the prescribed fee. (3) In respect of an application made by a person entitled under this Part, the Administrator shall issue a marketable tax credit, in the prescribed form, and shall record the relevant details in the register.	(1) Una persona con derecho a un crédito fiscal comercializable podrá solicitar al Administrador de acuerdo con el proceso prescrito por el Administrador y podrá proporcionar la información de apoyo que el Administrador pueda prescribir o requerir adicionalmente. (2) Se deberá presentar una solicitud con el pago para el crédito fiscal comercializable y la tarifa prescrita. (3) En relación con las solicitudes presentadas por los derechohabientes en virtud de esta Parte, el Administrador deberá emitir un crédito fiscal comercializable, en la forma prescrita, y deberá inscribir los datos pertinentes en el registro.
66. No limit on the number or value of marketable tax credits	**66. Sin límite en el número o valor de los créditos fiscales comercializables**

(1) A person may hold any number or class of marketable tax credits. (2) There is no limit to the value of marketable tax credits that a person may hold.	(1) Una persona puede tener cualquier número o clase de créditos fiscales comercializables. (2) No hay límite al valor de los créditos fiscales comercializables que una persona puede tener.
67. Transferring of marketable tax credit	**67. Transferencia de créditos fiscales comercializables**
(1) A marketable tax credit may be sold, or otherwise disposed of, in whole or in part, or parts, to another person or persons (who, or each of whom, is a person entitled to apply for a marketable tax credit). (2) The acquirer of a marketable tax credit shall apply to the Administrator on the prescribed form, and shall pay the prescribed fee, for the transfer to be recorded in the register.	(1) Un crédito fiscal comercializable puede venderse o enajenarse de otro modo, en su totalidad o en parte, o en partes, a otra persona o personas (que, o cada una de las cuales, es una persona con derecho a solicitar un crédito fiscal comercializable). (2) El adquirente de un crédito fiscal comercializable deberá solicitar al Administrador en el formulario prescrito, y deberá pagar la tarifa prescrita, para que la transferencia se inscriba en el registro.
68. Refund of marketable tax credit	**68. Reembolso del crédito fiscal comercializable**
(1) A holder of registered marketable tax credit may apply for a refund of the marketable tax credit. (2) An application under subsection (1) shall be to the Administrator, on the prescribed form, with payment of the prescribed fee. (3) The Administrator shall arrange for a refund of the marketable tax credit. (4) However, no refund is payable if the application is made after the end of the year of assessment in which the marketable tax credit was first issued under this Part.	(1) El titular de un crédito fiscal comercializable registrado puede solicitar un reembolso por el crédito fiscal comercializable. (2) Una solicitud bajo la subsección (1) deberá ser al Administrador, en la forma prescrita, con el pago de la tarifa prescrita. (3) El Administrador deberá encargarse del reembolso del crédito fiscal comercializable. (4) No obstante, no se abonará ningún reembolso si la solicitud se presenta después del final del año de tasación en el que se emitió por primera vez el crédito fiscal comercializable en virtud de esta parte.
69. Value of Type 1 Class of marketable tax credit	**69. Valor de la Clase de Tipo 1 de crédito fiscal comercializable**
(1) The tax liability offset value of the Type 1 marketable tax credit in USD (then-current exchange rate value of Lempira, equivalent value of gold in standard units or Qualifying Cryptocurrency (as defined in Resolution, $5-1-139-0-0-1-2)[472] may be substituted) shall be in accordance with the table – Year of Offering[473] Amount of Prepayment of MTC: 2019	2020	2021-2024	2025-2029 Value of MTC Relative to Prepayment Amount Less than $2.5m: 200%	175%	150%	125%	(1) El valor de compensación de la obligación tributaria del crédito fiscal comercializable de Tipo 1 en USD (el valor del tipo de cambio del Lempira, valor equivalente de oro en unidades estándar o criptomoneda cualificada (según se define en la Resolución, $5-1-139-0-0-1-2)[472] puede ser sustituido) deberá ser de acuerdo a la tabla – Año en que se ofrece[473] Monto del pago por adelantado del CFC: 2019	2020	2021-2024	2025-2029 Valor del CFC en relación con el monto del pago por adelantado Menos de $2.5 millones: 200%	175%	150%	125% Entre $2.5 millones y $5 millones: 150%	150%	150%	125% Entre $5 millones y $10 millones: 400%	425%	400%	375% Más de $10 millones: 500%	450%	425%	400%
(2) If a marketable tax credit is sold in part, the tax liability offset value of each part is the proportionate tax liability offset value of the marketable tax credit on its respective offering date.	(2) Si se vende un crédito fiscal comercializable en parte, el valor de compensación del pasivo fiscal de cada parte es el valor de compensación de la obligación fiscal proporcional del crédito fiscal comercializable en su respectiva fecha de oferta.
(3) The proceeds from the initial sale of the Type 1 Class of marketable tax credit shall be deposited in the tax account of the PZ Trust, subject to distribution to the government of the Republic of Honduras, PZ and General Service Provider in accordance with the trust provisions and Council appropriations.	(3) El producto de la venta inicial del crédito fiscal comercializable de la Clase Tipo 1 deberá ser depositado en la cuenta de impuestos del Fideicomiso de la PZ, sujeto a distribución al gobierno de la República de Honduras, la PZ y al Proveedor de Servicios Generales de acuerdo con las disposiciones del fideicomiso y las asignaciones del Consejo.
70. Value of Type 2 Class of marketable tax credit	**70. Valor de la Clase de Tipo 2 de crédito fiscal comercializable**
(1) The tax liability offset value of the Type 2 marketable tax credit in USD (then- current exchange rate value of Lempira, equivalent value of gold in standard units or Qualifying Cryptocurrency (as defined in Resolution, $5-1-139-0-0-1-2)[474] may be substituted) shall be in accordance with the table – Amount of Prepayment of MTC Year after Offering[475]: 2019	2020	2021-2024	2025-2029 Value of MTC Relative to Prepayment Amount Less than $2.5m: 125%	150%	175%	200% Between $2.5m and $5m: 150%	175%	200%	225%	(1) El valor de compensación de la deuda tributaria del crédito tributario comercializable de Tipo 2 en USD (el valor del tipo de cambio del Lempira, valor equivalente de oro en unidades estándar o criptomoneda cualificada (según se define en la Resolución, $5-1-139-0-0-1-2)[474] puede ser sustituido) deberá ser de acuerdo con la tabla – Año en que se ofrece[475] Monto del pago por adelantado del CFC: 2019	2020	2021-2024	2025-2029 Valor del CFC en relación con el monto del pago por adelantado Menos de $2.5 millones: 200%	175%	150%	125% Entre $2.5 millones y $5 millones: 150%	150%	150%	125% Entre $5 millones y $10 millones: 400%	425%	400%	375% Más de $10 millones: 500%	450%	425%	400%
(2) If a marketable tax credit is sold in part, the tax liability offset value of each part is the proportionate tax liability offset value of the marketable tax credit on its respective offering date.	(2) Si se vende un crédito fiscal comercializable en parte, el valor de compensación del pasivo fiscal de cada parte es el valor de compensación de la obligación fiscal proporcional del crédito fiscal comercializable en su respectiva fecha de oferta.
(3) The proceeds from the initial sale of the Type 2 Class of marketable tax credit shall be deposited in the tax account of the PZ Trust, subject to distribution to the government of the Republic of Honduras, PZ and General Service Provider in accordance with the trust provisions and Council appropriations.	(3) El producto de la venta inicial del crédito fiscal comercializable de la Clase Tipo 2 deberá ser depositado en la cuenta de impuestos del Fideicomiso de la PZ, sujeto a distribución al gobierno de la República de Honduras, la PZ y al Proveedor de Servicios Generales de acuerdo con las disposiciones del fideicomiso y las asignaciones del Consejo.
71. Value of Type 3 Class of marketable tax credit	**71. Valor de la Clase de Tipo 3 de crédito fiscal comercializable**
(1) The tax liability offset value of the Type 2 marketable tax credit in USD (then- current exchange rate value of Lempira, equivalent value of gold in standard units or Qualifying Cryptocurrency (as defined in Resolution, $5-1-139-0-0-1-2)[476] may be substituted) shall be in accordance with the table – Year after Offering[477]	(1) El valor de compensación de la deuda tributaria del crédito tributario comercializable de Tipo 3 en USD (el valor del tipo de cambio del Lempira, valor equivalente de oro en unidades estándar o criptomoneda cualificada (según se define en la Resolución, $5-1-139-0-0-1-2)[476] puede ser sustituido) deberá ser de acuerdo con la tabla – Año en que se ofrece[477]

[472] §§2-1-147-0-0-0-1, et seq., Enactment of amendments to Tax Statute 2019 (Original Publication Date: July 7, 2021).
[473] §§2-1-147-0-0-0-1, y siguientes, Promulgación de enmiendas al Estatuto Fiscal 2019 (Fecha de publicación original: 7 de julio de 2021).

Between $2.5m and $5m	350%	325%	275%	250% Between $5m and $10m	400%	425%	400%	375% Greater than $10m	500%	450%	425%	400

administration of the revenue laws resulting from the application of this section are published.	administración de las leyes de ingresos que resulten de la aplicación de esta sección se publiquen.
81. Binding Practice Notes	**81. Notas de Práctica Vinculantes**
(1) To achieve consistency in the administration of revenue laws and to provide guidance to persons affected by them, including tax officers, the Commissioner may issue practice notes in writing setting out the Commissioner's interpretation of this Statute subject to disapproval by Resolution.	(1) Para lograr la coherencia en la administración de las leyes de ingresos y para proporcionar orientación a las personas afectadas por ellas, incluidos los funcionarios fiscales, el Comisionado puede emitir notas de práctica por escrito en las que se exponga la interpretación del Comisionado de este Estatuto, sujeto a la desaprobación por Resolución.
(2) Practice notes may pertain to a single revenue law or multiple revenue laws and the Commissioner may issue multiple practice notes with respect to the same revenue law.	(2) Las notas de práctica pueden pertenecer a una sola ley de ingresos o a múltiples leyes de ingresos y el Comisionado puede emitir múltiples notas de práctica con respecto a la misma ley de ingresos.
(3) A practice note binds the Commissioner from its time of issue until it is revoked or disapproved by the P2 Council.	(3) Una nota de práctica vincula al Comisionado desde el momento de su emisión hasta que sea revocada o desaprobada por el Consejo de la PZ.
(4) A practice note does not bind other persons affected by this Statute.	(4) Una nota de práctica no vincula a otras personas afectadas por el presente Estatuto.
(5) No person may challenge a practice note.	(5) Nadie puede cuestionar una nota de práctica.
82. Issue of Practice Notes	**82. Emisión de Notas de Práctica**
(1) The Commissioner issues a practice note by publishing a notice of the practice note in the same manner as Resolutions of the Council.	(1) El Comisionado emite una nota de práctica publicando un aviso de la nota de práctica de la misma manera que las Resoluciones del Consejo.
(2) A practice note must state that it is a practice note and must have a number and subject heading by which it can be identified.	(2) Una nota de práctica debe indicar que es una nota de práctica y debe tener un número y un título de asunto por el cual pueda ser identificada.
(3) A practice note applies from the date specified in the note; however, if no date is specified, it applies from the date of publication in the same manner as Resolutions of the Council.	(3) Una nota de práctica se aplica a partir de la fecha especificada en la misma; sin embargo, si no se especifica ninguna fecha, se aplica a partir de la fecha de publicación de la misma manera que las Resoluciones del Consejo.
(4) The Commissioner must make practice notes publicly available.	(4) El Comisionado debe poner a disposición del público las notas de práctica.
83. Revocation of Practice Notes	**83. Revocación de Notas de Práctica**
(1) The Commissioner may revoke a practice note, in whole or part, by publishing notice of the revocation in the same manner as Resolutions of the Council.	(1) El Comisionado puede revocar una nota de práctica, en su totalidad o en parte, mediante la publicación de la revocación de la misma manera que las Resoluciones del Consejo.
(2) In accordance with section 80, the Commissioner must revoke a practice note to the extent it is inconsistent with a court or arbitral decision.	(2) De conformidad con la sección 80, el Comisionado debe revocar una nota de práctica en la medida en que sea incompatible con una decisión judicial o arbitral.
(3) The subsequent passage of legislation or issue of a practice note that is inconsistent with an existing practice note revokes the existing practice note to the extent of the inconsistency.	(3) La posterior aprobación de legislación o la emisión de una nota de práctica que sea incompatible con una nota de práctica existente revocará la nota de práctica existente en la medida en que sea incompatible.
(4) The revocation of a practice note, in whole or part, has effect –	(4) La revocación de una nota de práctica, en su totalidad o en parte, tiene efecto –

(a) if subsection (1) or (2) applies, from the date specified in the notice of revocation and, if no date is specified, from the date notice of the revocation is published in the same manner as Resolutions of the Council; or	(a) si se aplica la subsección (1) o (2), a partir de la fecha especificada en la notificación de revocación y, si no se especifica ninguna fecha, a partir de la fecha en que la notificación de revocación se publica de la misma manera que las Resoluciones del Consejo; o
(b) if subsection (3) applies, from the date the inconsistent legislation or practice note applies.	(b) si se aplica la subsección (3), a partir de la fecha en que se aplique la nota de práctica o legislación incompatible.
(5) The revoked part of a practice note –	(5) La parte revocada de una nota de práctica –
(a) continues to apply to arrangements commenced before the revocation; and	(a) continúa aplicándose a los acuerdos iniciados antes de la revocación; y
(b) does not apply to arrangements commenced after the revocation.	(b) no se aplica a los acuerdos iniciados después de la revocación.
84. Binding Private and Class Rulings	**84. Sentencias Vinculantes Privadas y Colectivas**
(1) The Commissioner may, on application in writing by a person, issue a private ruling or a class ruling setting out the Commissioner's position regarding the application of this Statute with respect to an arrangement proposed or entered into –	(1) El Comisionado podrá, previa solicitud por escrito de una persona, emitir una sentencia privada o una sentencia colectiva en la que se exponga la posición del Comisionado con respecto a la aplicación del presente Estatuto con respecto a un acuerdo propuesto o celebrado –
(a) in the case of a private ruling, by the person; or	(a) en el caso de una sentencia privada, por la persona; o
(b) in the case of a class ruling, by persons in a specified class.	(b) en el caso de una sentencia colectiva, por personas de una clase especificada.
(2) A private or class ruling may apply to multiple arrangements and multiple revenue laws.	(2) Una sentencia privada o colectiva puede aplicarse a múltiples acuerdos y múltiples leyes de ingresos.
(3) Subject to subsection (4), a private or class ruling binds the Commissioner with respect to the arrangement as to the application of this Statute mentioned in the ruling to –	(3) Con sujeción a lo dispuesto en la subsección (4), una sentencia privada o colectiva vincula al Comisionado, en lo que respecta a la aplicación del presente Estatuto mencionado en la sentencia, a –
(a) in the case of a private ruling, the applicant; and	(a) en el caso de una sentencia privada, el solicitante; y
(b) in the case of a class ruling, any person in the specified class.	(b) en el caso de una sentencia colectiva, cualquier persona de la clase especificada.
(4) The Commissioner may limitations on the binding effect of a private or class ruling –	(4) Los siguientes son límites para el efecto vinculante de una sentencia privada o colectiva –
(a) a ruling is binding only if prior to its issue the applicant makes –	(a) una sentencia es vinculante sólo si antes de su emisión el solicitante hace –
(i) full and true disclosure to the Commissioner of all aspects of the arrangement to which the ruling applies; and	(i) la divulgación completa y verdadera al Comisionado de todos los aspectos del acuerdo al que se aplica la sentencia; y
(ii) the arrangement proceeds in all material respects as described in the applicant's application for the ruling;	(ii) el arreglo procede en todos los aspectos materiales según se describe en la solicitud de la persona para la sentencia;
(b) a ruling is binding only if it is headed "private ruling" or "class ruling", as the case requires; and	(b) una sentencia es vinculante sólo si se titula "sentencia privada" o "sentencia colectiva"[480], según el caso; y

[480] Nota del revisor: La palabra "colectivo" editado para corregir el error de tipografía de error de genero masculino para que figure como femenino que se puede determinar a partir del contexto.

(c) a ruling is binding only from its time of issue until revocation and only for the period specified in the ruling.	(c) una sentencia es vinculante sólo desde el momento de su emisión hasta su revocación y sólo durante el período especificado en la sentencia.
(5) Otherwise, a private or class ruling has no binding effect.	(5) De lo contrario, una sentencia privada o colectiva no tiene efecto vinculante.
(6) In particular, a private or class ruling does not bind –	(6) En particular, una sentencia privada o colectiva no vincula –
(a) the applicant or any other person; or	(a) al solicitante o a cualquier otra persona; o
(b) the Commissioner with respect to any person other than, in the case of a private ruling, the applicant, or in the case of a class ruling, persons in the specified class.	(b) al Comisionado con respecto a cualquier persona que no sea, en el caso de una sentencia privada, el solicitante o, en el caso de una sentencia colectiva, personas de la clase especificada.
(7) No person may challenge a private or class ruling but a person may challenge a tax decision made with respect to an arrangement the subject of a ruling.	(7) Nadie puede impugnar una sentencia privada o colectiva, pero sí puede impugnar una decisión fiscal adoptada con respecto a un acuerdo objeto de una sentencia.
(8) The Commissioner may, by notice in the same manner as Resolutions of the Council, establish fees payable in connection with an application for and issue of a private or class ruling.	(8) El Comisionado puede, mediante notificación, de la misma manera que las Resoluciones del Consejo, establecer las tarifas por pagar en relación con una solicitud y emisión de una sentencia privada o colectiva.
(9) A class ruling includes –	(9) Una clase de sentencia incluye –
(a) members of an entity; and	(a) miembros de una entidad; y
(b) various persons that, in the opinion of the Commissioner, may be identified as commonly situated with respect to the application of particular provisions of this Statute.	(b) varias personas que, en opinión del Comisionado, puedan ser identificadas como similarmente situadas con respecto a la aplicación de determinadas disposiciones del presente Estatuto.
85. Refusing Application for Private or Class Ruling	**85. Rechazo de Solicitud de una Sentencia Privada o Colectiva**
(1) The Commissioner may refuse an application for a private or class ruling if	(1) El Comisionado puede rechazar una solicitud para una sentencia privada o colectiva si
(a) the Commissioner has commenced an investigation of the applicant's tax affairs that covers the arrangement or, before the application, has notified the applicant in writing of an intention to do so;	(a) el Comisionado ha iniciado una investigación de los asuntos fiscales del solicitante que cubre el acuerdo o, antes de la solicitud, ha notificado por escrito al solicitante su intención de hacerlo;
(b) the Commissioner is of the opinion that an existing practice note adequately covers the arrangement;	(b) el Comisionado opina que una nota de práctica existente cubre adecuadamente el acuerdo;
(c) the application is frivolous or vexatious;	(c) la solicitud es frívola o irritante;
(d) the arrangement has not been carried out and there are reasonable grounds to believe that it will not be carried out;	(d) el acuerdo no se ha llevado a cabo y existen motivos razonables para creer que no se llevará a cabo;
(e) the applicant has not provided the Commissioner with sufficient information to make a ruling; or	(e) el solicitante no ha proporcionado al Comisionado información suficiente para emitir una sentencia; o

(f) in the opinion of the Commissioner, it would be unreasonable to comply with the application having regard to the resources needed to comply and any other matters the Commissioner considers relevant.	(f) en opinión del Comisionado, no sería razonable cumplir con la solicitud teniendo en cuenta los recursos necesarios para ello y cualquier otro asunto que el Comisionado considere pertinente.
(2) The Commissioner must serve the applicant with a written notice of the refusal to make a private or class ruling.	(2) El Comisionado debe entregar al solicitante una notificación por escrito de la negativa a dictar una sentencia privada o colectiva.
86. Issuance of Private and Class Rulings	**86. Emisión de Sentencias Privadas y Colectivas**
(1) The Commissioner issues –	(1) El Comisionado emite –
(a) a private ruling by serving a written notice of the ruling on the applicant; and	(a) una sentencia privada mediante notificación por escrito del fallo al solicitante; y
(b) a class ruling by both serving a written notice of the ruling on the applicant and making the ruling publicly available.	(b) una sentencia colectiva, al notificar por escrito sobre la sentencia al solicitante y al ponerla a disposición del público.
(2) The Commissioner may base a private or class ruling on assumptions about a future event or other matters considered appropriate.	(2) El Comisionado puede basar una sentencia privada o colectiva en suposiciones sobre un futuro u otros asuntos considerados apropiados.
(3) A private or class ruling must –	(3) Una sentencia privada o colectiva debe –
(a) set out the matters ruled on, identifying the revenue laws, periods and arrangements to which the ruling applies as well as any assumptions that affect the ruling;	(a) establecer las materias sobre las que se hace la sentencia, identificando las leyes de ingresos, los plazos y los acuerdos a los que se aplica la sentencia, así como cualquier supuesto que afecte a la misma;
(b) in the case of a private ruling, identify the applicant and their Resident I.D. Number; and	(b) en el caso de una sentencia privada, identificar al solicitante y su Número de Identificación de Residente; y
(c) in the case of a class ruling, refrain from revealing the identity of –	(c) en el caso de una sentencia colectiva, abstenerse de revelar la identidad de –
(i) the applicant, unless the applicant has consented in writing; or	(i) el solicitante, a menos que el solicitante haya dado su consentimiento por escrito; o
(ii) in any case, the applicant's Resident I.D. Number, the class members or any other person identified or who can be identified in the ruling but an applicant may instruct in writing that their identity is revealed.	(ii) en cualquier caso, el Número de Identificación del Solicitante, los miembros de la clase o cualquier otra persona identificada o reconocida en la sentencia, pero el solicitante puede dar instrucciones por escrito de que se revele su identidad.
87. Revocation of Private and Class Rulings	**87. Revocación de Sentencias Privadas y Colectivas**
(1) For reasonable cause, the Commissioner may revoke a ruling, in whole or part, by written notice –	(1) Por causa razonable, el Comisionado puede revocar una decisión, en su totalidad o en parte, mediante notificación por escrito –
(a) in the case of a private ruling, served on the applicant; and	(a) en el caso de una sentencia privada, notificada al solicitante; y
(b) in the case of a class ruling, both served on the applicant and made publicly available.	(b) en el caso de una sentencia colectiva, ambas, notificada al solicitante y puesta a disposición del público.
(2) In accordance with section 80, the Commissioner must revoke a private or class ruling to the extent it is inconsistent with a court or arbitral decision.	(2) De conformidad con la sección 80, el Comisionado debe revocar un sentencia privada o colectiva en la medida en que sea incompatible con una decisión judicial o arbitral.
(3) The subsequent passage of legislation or issue of a practice note that is inconsistent with a private or	(3) La subsiguiente aprobación de legislación o emisión de una nota de práctica que sea inconsistente con una

class ruling revokes the ruling to the extent of the inconsistency.	sentencia privada o colectiva revoca la sentencia en la medida de la inconsistencia.
(4) The revocation of a private or class ruling, in whole or part, has effect –	(4) La revocación de una sentencia privada o colectiva, en su totalidad o en parte, tiene efecto –
(a) if subsection (1) or (2) applies, from the date specified in the notice of revocation; or	(a) si se aplica la subsección (1) o (2), a partir de la fecha especificada en la notificación de revocación; o
(b) if subsection (3) applies, from the date the inconsistent legislation or practice note applies.	(b) si se aplica la subsección (3), a partir de la fecha en que se aplique la nota de práctica o legislación incompatible.
(5) The revoked part of a practice note –	(5) La parte revocada de una nota de práctica –
(a) continues to apply to arrangements commenced before the revocation; and	(a) continúa aplicándose a los acuerdos iniciados antes de la revocación; y
(b) does not apply to arrangements commenced after the revocation.	(b) no se aplica a los acuerdos iniciados después de la revocación.
88. Official Secrecy	**88. Secreto Oficial**
(1) This section applies to –	(1) Esta sección se aplica a –
(a) every person who, in whatever capacity, is employed or engaged by the Commissioner or, at the request of the Commissioner, aids the Commissioner; and	(a) toda persona que de cualquier forma ejerza, o cual fuere su cargo, esté empleada o contratada por el Comisionado o, a petición de éste, le preste asistencia al Comisionado; y
(b) every person who formerly fell within paragraph (a).	(b) toda persona que anteriormente estuviera comprendida en el ámbito de aplicación del párrafo (a).
(2) Every person to whom this section applies must regard and deal with as secret and confidential all information and documents that, by reason of the employment, engagement or assistance, come into the person's possession in connection with this Statute.	(2) Toda persona a la que se aplique esta sección deberá considerar y tratar como secreta y confidencial toda la información y documentos que, en virtud de su empleo, contratación o asistencia, lleguen a su poder en relación con el presente Estatuto.
(3) A person may disclose information and documents referred to in subsection(2) to another person where –	(3) Una persona podrá revelar la información y los documentos a los que se hace referencia en la subsección (2) a otra persona cuando –
(a) the other person is currently employed or engaged by or assisting the Commissioner as referred to in subsection (3)(a);	(a) la otra persona esté actualmente empleada o contratada por o asistiendo al Comisionado como se menciona en la subsección (3)(a);
(b) the disclosure is for the purposes of the revenue law or any other revenue law; and	(b) la divulgación es para los propósitos de la ley de ingresos o cualquier otra ley de ingresos; y
(c) the Commissioner has specifically or generally authorized the disclosure.	(c) el Comisionado ha autorizado de manera específica o general que se divulgue.
(4) A person may disclose information and documents referred to in subsection (2) to a court or arbitral tribunal only as is necessary for the purposes of the revenue law or any other revenue law.	(4) Una persona puede revelar información y documentos a los que se hace referencia en la subsección (2) a un tribunal judicial o arbitral solo según sea necesario para los fines de la ley de ingresos o cualquier otra ley de ingresos.
(5) A person may disclose information and documents referred to in subsection (2) –	(5) Una persona puede revelar información y documentos a los que se hace referencia en la subsección (2) –
(a) to any person in the service of the Government of PZ in a revenue or statistical department where such	(a) a cualquier persona al servicio del Gobierno de la PZ en un departamento de ingresos o de estadística, cuando dicha

disclosure is necessary for the performance of the person's official duties;	divulgación sea necesaria para el desempeño de las funciones oficiales de la persona;
(b) to the Ombudsman or any person authorized by the Ombudsman where such disclosure is necessary for the performance of official duties; or	(b) al Defensor del Pueblo o a cualquier persona autorizada por el Defensor del Pueblo cuando dicha divulgación sea necesaria para el desempeño de sus funciones oficiales; o
(c) to the competent authority of the government of another country with which PZ has entered into an international agreement, to the extent permitted under that agreement.	(c) a la autoridad competente del gobierno de otro país con el que PZ haya celebrado un acuerdo internacional, en la medida en que lo permita dicho acuerdo.
(6) A tesda person, plural, tribunal arbitral or authority receiving information and documents under subsection (3), (4) or (5) is required to keep them secret under the provisions of this section, except to the minimum extent necessary to disclose them for the purposes for which the disclosure is permitted.	(6 A toda persona, plural, tribunal arbitral o autoridad que reciba información y documentos en virtud de la subsección (3), (4) o (5) se le requiere mantenerlos en secreto en virtud de las disposiciones de esta sección, salvo en la medida mínima necesaria para revelarlos para los fines para los que se permite su divulgación.
(7) This section does not prevent disclosure of information relating to a specific taxpayer to the taxpayer concerned or, with the taxpayer's written consent, to another person.	(7) Esta sección no impide la divulgación de información relativa a un contribuyente específico al contribuyente en cuestión o, con el consentimiento por escrito del contribuyente, a otra persona.
Division 3– Languages and Forms	**División 3- Idiomas y formularios**
89. Official Language	**89. Idioma Oficial**
(1) English and Spanish are the recognized languages for this Statute and the Commissioner may refuse to recognize any communication or document that is not in an official language. The English translation is controlling when in conflict with a Spanish translation.	(1) El inglés y el español son los idiomas reconocidos para este Estatuto y el Comisionado puede negarse a reconocer cualquier comunicación o documento que no esté en un idioma oficial. La traducción en inglés es la que controla cuando entre en conflicto con la traducción al español.
(2) Where any communication or document not in an official language is relevant in applying this Statute to a taxpayer, the Commissioner may require the taxpayer to provide a translation of the communication or document into an official language.	(2) Cuando una comunicación o documento que no esté redactado en un idioma oficial sea pertinente para la aplicación del presente Estatuto a un contribuyente, el Comisionado podrá exigir al contribuyente que presente una traducción de la comunicación o documento a un idioma oficial.
(3) The Commissioner's requirement must be in writing and served on the taxpayer.	(3) El requerimiento del Comisionado debe ser por escrito y entregado al contribuyente.
(4) A taxpayer must use a translator approved by the Commissioner and meet the expense of the translation.	(4) Un contribuyente debe usar un traductor aprobado por el Comisionado y cubrir los gastos de la traducción.
(5) If a taxpayer fails to comply with subsection (2), the Commissioner may have the communication or document translated at the cost of the taxpayer.	(5) Si un contribuyente no cumple con la subsección (2), el Comisionado puede hacer traducir la comunicación o documento al costo del contribuyente.
90. Forms and Notices	**90. Formularios y Notificaciones**
(1) For the efficient administration of revenue laws, the Commissioner may from time to time prescribe by way of regulations the form of documents or certificates required under this Statute.	(1) Para la administración eficiente de las leyes de ingresos, el Comisionado podrá prescribir de vez en cuando, mediante reglamentos, la forma de los documentos o certificados requeridos en virtud del presente Estatuto.

(2) Persons must use any prescribed form when filing documents with the Commissioner or when the form is otherwise required for the purposes of this Statute.	(2) Las personas deben utilizar cualquier formulario prescrito al presentar documentos ante el Comisionado o cuando el formulario sea necesario a los efectos del presente Estatuto.
(3) The Commissioner must make prescribed forms available to the public at offices of the Commissioner and at such other locations or by such other medium or process as the Commissioner may determine.	(3) El Comisionado debe poner los formularios prescritos a disposición del público en las oficinas del Comisionado y en cualquier otro lugar o por cualquier otro medio o proceso que el Comisionado determine.
91. Authorized and Defective Documents	**91. Documentos Autorizados y Defectuosos**
(1) A document issued by the Commissioner under this Statute is sufficiently authenticated if the name or title of the Commissioner, or authorized officer of the Commissioner, is –	(1) Un documento expedido por el Comisionado en virtud del presente Estatuto es suficientemente autenticado si el nombre o cargo del Comisionado, o del funcionario autorizado del Comisionado, es –
(a) in the case of a paper document, signed, printed, stamped or written on the document; or	(a) en el caso de un documento en papel, firmado, impreso, sellado o escrito en el documento; o
(b) in the case of an electronic document, imbedded in the document by way of electronic signature.	(b) en el caso de un documento electrónico, incrustado en el documento mediante firma electrónica.
(2) A declaration required by a person under this Statute is sufficiently authenticated if it is signed on oath or in the presence of a tax officer authorized for that purpose.	(2) Una declaración requerida por una persona en virtud del presente Estatuto es suficientemente autenticada si está firmada bajo juramento o en presencia de un funcionario fiscal autorizado a tal efecto.
(3) A document issued under this Statute is not invalid or defective if –	(3) Un documento emitido bajo este Estatuto no es inválido o defectuoso si –
(a) it is in substance and effect in conformity with the revenue law; and	(a) es conforme en cuanto al fondo y al efecto con la ley de ingresos; y
(b) the person to whom the document is addressed or to whom it applies is designated in the document according to common understanding.	(b) la persona a la que se dirige el documento o a la que se aplica se designa en el documento de acuerdo con el entendimiento común.
(4) Where a document issued by the Commissioner under this Statute contains a defect that does not involve a dispute as to the interpretation of the revenue law or facts involving a particular person, the Commissioner may, for the purposes of rectifying the defect, amend the document.	(4) Cuando un documento expedido por el Comisionado en virtud del presente Estatuto contenga un defecto que no implique una controversia en cuanto a la interpretación de la ley de ingresos o de los hechos que afectan a una persona en particular, el Comisionado podrá, con el fin de rectificar el defecto, modificar el documento.
92. Documents Filed with Commissioner	**92. Documentos en Poder del Comisionado**
(1) A paper document is filed with the Commissioner under this Statute by –	(1) Un documento en papel es presentado ante el Comisionado bajo este Estatuto al –
(a) personally delivering the document to an office of the Commissioner;	(a) entregar personalmente el documento en una oficina del Comisionado;
(b) sending it by registered post to an office of the Commissioner; or	(b) enviarlo por correo certificado a una oficina del Comisionado; o
(c) sending it by courier to an office of the Commissioner.	(c) enviarlo por mensajería a una oficina del Comisionado.
(2) A document referred to in subsection (1) is treated as received by the Commissioner when the	(2) Un documento mencionado en la subsección (1) se considera recibido por el Comisionado cuando el

Commissioner acknowledges it by stamping or there is evidence of receipt.	Comisionado lo reconoce con un sello o cuando hay evidencia de su recepción.
93. Paper Documents Served by Commissioner	**93. Documentos en Papel Entregados por el Comisionado**
(1) A paper document is sufficiently served on a person by the Commissioner under this Statute if it is –	(1) Un papel documento es suficientemente entregado a una persona por el Comisionado bajo este Estatuto si es –
(a) handed to the person or, in the case of an entity, a manager of the entity; or	(a) entregado a la persona o, en el caso de una entidad, a un gerente de la entidad; o
(b) left at or sent by post to the usual or last known place of abode, business, office, post office box or other address of the person including –	(b) dejado en o enviado por correo al lugar habitual o último lugar conocido de residencia, negocio, oficina, apartado postal u otra dirección de la persona incluyendo –
(i) where the person is absent from or not ordinarily resident in PZ and the person has been informed that the document awaits the person, the post office; or	(i) cuando la persona esté ausente o no resida normalmente en la PZ y la persona haya sido informada de que el documento está a la espera de la persona, la oficina de correos, o
(ii) the address of the person referred to in the person's Resident I.D. Number certificate	(ii) la dirección de la persona referida en el certificado de Número de Identificación de Residente de la persona
(2) A document is considered served at the following time –	(2) Se considera que un documento ha sido entregado o trasladado en el siguiente momento –
(a) in the case of service by handing to a person, at the time of handing or leaving; and	(a) en caso de emplazamiento mediante entrega a una persona, en el momento de la entrega o de la salida; y
(b) in the case of service by registered mailing or courier delivery, at the time the document is delivered to the intended recipient.	(b) en caso de emplazamiento por correo certificado o por mensajería, en el momento de la entrega del documento al destinatario previsto.
94. Maintaining Documents	**94. Mantener Documentos**
(1) For a period of seven (7) years after their original creation, every person must maintain in or accessible from the P2 those documents (whether in paper or electronic form) that evidence all transactions made by that registered person –	(1) Por un período de siete (7) años después de su creación original, cada persona debe mantener en o accesible desde la PZ aquellos documentos (ya sea en papel o en forma electrónica) que evidencien todas las transacciones realizadas por esa persona registrada –
(a) necessary to explain information to be provided in all documents to be filed with the Commissioner under any revenue law;	(a) necesarios para explicar la información que debe proporcionarse en todos los documentos que se presenten ante el Comisionado en virtud de cualquier ley de ingresos;
(b) necessary to enable an accurate determination of tax payable under any revenue law; and	(b) necesarios para permitir una determinación precisa de los impuestos por pagar bajo cualquier ley de ingresos; y
(c) as may be prescribed by the Commissioner or by regulations promulgated by the P2 Council.	(c) según lo prescriba el Comisionado o los reglamentos promulgados por el Consejo de la PZ.
(2) Subject to this section, the documents referred to in subsection (1) must be retained for a period of at least six years from the relevant date or for the period as follows, whichever is longer –	(2) Sin perjuicio de lo dispuesto en la presente sección, los documentos a que se refiere la subsección (1) deberán conservarse durante un período mínimo de seis años a partir de la fecha pertinente o durante el período que se indica a continuación, el que sea más largo –
(a) where a person makes an objection or appeal, all documents relevant to the matter in dispute must be retained until the matter is finally decided and the decision executed;	(a) cuando una persona presenta una objeción o apelación, todos los documentos pertinentes al asunto en disputa deben conservarse hasta que el asunto se resuelva definitivamente y se ejecute la decisión;
(b) where a person makes an application to the Commissioner, all documents relevant to the	(b) cuando una persona presenta una solicitud al Comisionado, todos los documentos relacionados con la

application must be retained until the application is finally decided;	solicitud deben conservarse hasta que se tome una decisión definitiva sobre la misma;
(c) where a person seeks a refund of tax, all documents relevant to calculation of the refund must be retained until the refund is made; or	(c) cuando una persona solicita el reembolso de un impuesto, todos los documentos pertinentes para el cálculo del reembolso deberán conservarse hasta que se efectúe el reembolso; o
(d) where a person has received notice of an investigation by the Commissioner, all documents relevant to the investigation must be retained until the earlier of the Commissioner notifying the person in writing that the investigation is finalized or two years from the receipt of notice of the investigation.	(d) cuando una persona haya recibido notificación de una investigación por parte del Comisionado, todos los documentos relacionados con la investigación deberán conservarse hasta que el Comisionado le notifique por escrito, lo que ocurra primero, que la investigación ha finalizado o dos años después de haber recibido la notificación de la investigación.
(3) Subject to court approval, or, in the case of a person who is a party to a residency contract with the P2, subject to approval by the arbitral tribunal of the default Arbitration Service Provider authorized by P2 to issue precedential decisions in the context of a public adjudicative arbitration proceeding, based on probable cause to believe the person has engaged in tax evasion, the Commissioner may, by service of a notice in writing –	(3) Con sujeción a la aprobación del tribunal o, en el caso de una persona que sea parte en un contrato de residencia con la PZ, con sujeción a la aprobación por el tribunal arbitral del Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto autorizado por la PZ para dictar decisiones precedentes en el contexto de un procedimiento de arbitraje adjudicativo público, sobre la base de una causa probable de sospecha de que la persona ha incurrido en el delito de impuestos, el Comisionado podrá, mediante la presentación de una notificación por escrito –
(a) to the extent specified in the notice, relieve a person of the obligation to maintain documents or the time for which they are to be retained;	(a) en la medida especificada en la notificación, eximir a una persona de la obligación de conservar los documentos o del tiempo durante el cual deben conservarse;
(b) require a person to retain documents described with reasonable certainty in the notice for such period as specified in the notice; and	(b) exigir a una persona que conserve los documentos descritos con una certeza razonable en la notificación, durante el período especificado en la misma; y
(c) require a person to submit, including at regular intervals, an audit certificate, signed by a current *public accountant in public practice*, in relation to documents required to be maintained by the person for the purposes of this Statute.	(c) exigir a una persona que presente, incluyendo a intervalos regulares, un certificado de auditoría, firmado por un *contador público autorizado en la práctica pública*, en relación con los documentos que se requiera a la persona conservar a los fines del presente Estatuto.
(4) The Commissioner may inspect any documents that are to be subject of a notice under subsection (3)(a).	(4) El Comisionado puede inspeccionar cualquier documento que vaya a ser objeto de una notificación bajo la subsección (3)(a).
(5) Subsection (3)(b) applies irrespective of the other provisions of this section and whether or not the documents pertain to the person's own tax affairs.	(5) La subsección (3)(b) se aplica independientemente de las otras disposiciones de esta sección y de si los documentos son pertinentes o no a los asuntos fiscales de la persona.
(6) In this section, "relevant date" means the end of the year of assessment or years of assessment for which the documents are relevant).	(6) En esta sección, "fecha pertinente" significa el final del año de tasación o años de tasación para los que los documentos son pertinentes.
Division 4 – Tax Statements	**División 4 - Declaraciones de Impuestos**
95. Tax Statements - general	**95. Declaraciones de Impuestos – general**

(1) A Tax Statement to be filed by a natural person must be signed by the natural person and declare that the return is complete and accurate.	(1) Una Declaración de Impuestos a ser presentada por una persona natural debe ser firmada por la persona natural y declarar que la declaración es completa y precisa.
(2) A Tax Statement to be filed by a natural person who is legally incapacitated must be signed by the person's legal representative, or other person appointed to Statute on the person's behalf, and declare that the return is complete and accurate.	(2) Una Declaración de Impuestos a ser presentada por una persona natural que está legalmente incapacitada debe ser firmada por el representante legal de la persona, u otra persona designada ante la Ley en nombre de la persona, y declarar que la declaración es completa y precisa.
(3) A Tax Statement to be filed by an entity must be signed by a manager of the entity and declare that the return is complete and accurate.	(3) Una Declaración de Impuestos a ser presentada por una entidad debe ser firmada por un gerente de la entidad y declarar que la declaración es completa y precisa.
(4) If, before the date for filing a Tax Statement, the circumstances specified in subsection (6) exist, the Commissioner may require a person to file a Tax Statement.	(4) Si, antes de la fecha de presentación de una Declaración de Impuestos, existen las circunstancias especificadas en la subsección (6), el Comisionado puede requerir que una persona presente una Declaración de Impuestos.
(5) The Commissioner's requirement must be in writing and served on the person specifying the period, part of a period or other event to be covered by the Tax Statement and the date by which the return must be filed.	(5) El requisito del Comisionado debe ser por escrito y entregado a la persona especificando el período, parte de un período u otro evento a ser cubierto por la Declaración de Impuestos y la fecha en la cual la declaración debe ser presentada.
(6) The circumstances are –	(6) Las circunstancias son –
(a) the person becomes bankrupt, is wound-up or goes into liquidation;	(a) la persona se declara en quiebra, es liquidada o entra en liquidación;
(b) the Commissioner believes on reasonable grounds that the person is unable to avoid a tax default;	(b) el Comisionado cree, con motivos razonables, que la persona –
(c) is about to leave PZ indefinitely;	(i) está a punto de dejar la PZ indefinidamente;
(ii) is otherwise about to cease activity in the PZ; has committed an offence under this Statute; or	(ii) está a punto de cesar sus actividades en la PZ; ha cometido un delito en virtud del presente Estatuto; o
(iii) the Commissioner otherwise considers it appropriate.	(iii) el Comisionado lo considera apropiado de otra manera.
96. Tax Statements – electronic filing	**96. Declaraciones de Impuestos - presentación electrónica**
(1) A statement required to be furnished under section 74 may, in a case specified by the Commissioner, be furnished by using a tele filing system which–	(1) Una declaración requerida que sea proporcionada bajo la sección 74 puede, en un caso especificado por el Comisionado, ser proporcionada por medio de un sistema de presentación por teléfono que –
(a) provides for the furnishing of such particulars as may be specified by the Commissioner; and	(a) disponga el suministro de tales datos que pueda especificar el Comisionado; y
(b) is made available by the Commissioner.	(b) sea puesta a disposición por el Comisionado.
(2) A statement shall be regarded as furnished under subsection (3) when the particulars and the password are accepted by the tele filing system.	(2) Se deberá considerar que una declaración ha sido proporcionada en virtud de la subsección (3) cuando el sistema de tele presentación acepte los datos y la contraseña.
(3) Any case to be specified by the Commissioner for the purposes of subsections (2) and (3)—	(3) Cualquier caso que especifique el Comisionado a los efectos de las subsecciones (2) y (3) –
(a) shall be specified by notice published in the same manner as Resolutions of the Council; and	(a) se deberán especificar mediante notificación publicada de la misma manera que las Resoluciones del Consejo; y

(b) may be specified by reference to a class or description of persons or returns.	(b) puede especificarse por referencia a una clase o descripción de personas o declaraciones[481].
(4) The Commissioner may by notice published in the same manner as Resolutions of the Council specify requirements as to—	(4) El Comisionado podrá, mediante notificación publicada de la misma manera que las Resoluciones del Consejo, especificar los requisitos para –
(a) the manner of generating or sending an electronic record or any attachment required to be furnished with an electronic record;	(a) la forma de generar o enviar un registro electrónico o cualquier otro documento adjunto que se requiera que se proporcione con un registro electrónico;
(b) how a digital signature is to be affixed to, or a password is to be included with, a return furnished under this section; and	(b) la forma en que debe estamparse una firma digital, o incluirse una contraseña, en una declaración proporcionada en virtud de esta sección; y
(c) the software and communication in relation to any information required to be furnished with an electronic record.	(c) el software y la comunicación en relación con cualquier información que deba ser provista con un registro electrónico.
(5) The Commissioner may approve a password and designate any system in respect of any communication with the Commissioner for the purposes of this section.	(5) El Comisionado puede aprobar una contraseña y designar cualquier sistema con respecto a cualquier comunicación con el Comision

(7) An adjusted assessment is treated as made under the revenue law which charges the person or subject matter assessed.

(8) In this section, "original assessment" means an assessment that is not an adjusted assessment.

104. Notice of Assessment

(1) Subject to subsection (3), where the Commissioner makes an assessment under this Statute, the Commissioner must serve a written notice of the assessment on the taxpayer.

(2) In addition to anything prescribed by the revenue law in question, a notice of assessment must state –

(a) the name of the taxpayer and the taxpayer's Resident I.D. Number, if any;

(b) the Commissioner's assessment of the tax payable by the taxpayer for the period, event or matter to which the assessment relates and the amount remaining to be paid, if less, after any relevant credits, reductions or pre-payments;

(c) the manner in which the assessment is calculated;

(d) the reasons why the Commissioner has made the assessment;

(e) the date by which the tax must be paid; and

(f) the time, place and manner of objecting to the assessment.

Division 6 – Tax Disputes

105. Tax Decisions

(1) A tax decision is any assessment or other decision or omission on a matter left to the discretion, judgement, direction, opinion, approval, consent, satisfaction or determination of the Commissioner under this Statute that directly affects a person.

(2) However, a tax decision does not include –

(a) a practice note, class ruling or private ruling issued under Division 2 or a decision or omission to issue, refuse or revoke a practice note, class ruling or private ruling;

(b) a decision or omission that affects a person only as a tax officer or employee or agent of the Commissioner; or

(c) a decision or omission of the Commissioner, including an objection decision, under this Part.

(3) A tax decision is made –

(a) in the case of assessments, when the notice of assessment is served on the taxpayer; and

(b) in the case of any other tax decision –

(7) Una tasación ajustada se trata como si se hubiera hecho bajo la ley de ingresos que carga a la persona o asunto tasado.

(8) En esta sección, "tasación original" significa una tasación que no es una tasación ajustada.

104. Notificación de Tasación

(1) Sujeto a la subsección (3), cuando el Comisionado hace una tasación bajo este Estatuto, el Comisionado debe entregar una notificación por escrito de la tasación al contribuyente.

(2) Además de todo lo prescrito por la ley de ingresos en cuestión, una notificación de tasación debe indicar –

(a) el nombre del contribuyente y Número de Identificación de Residente, si lo hubiera;

(b) la tasación del Comisionado del impuesto que debe pagar el contribuyente por el periodo, evento o asunto al que se refiere la tasación y la cantidad que queda por pagar, si es menor, después de cualquier crédito, reducción o pago anticipado pertinente;

(c) la forma en que se calcula la tasación;

(d) las razones por las que el Comisionado ha realizado la tasación;

(e) la fecha en la que debe pagarse el impuesto; y

(f) el momento, el lugar y la forma de oponerse a la tasación.

División 6 – Controversias Fiscales

105. Decisiones Fiscales

(1) Una decisión fiscal es cualquier tasación o otra decisión o omisión sobre un asunto que se deja a la discreción, juicio, dirección, opinión, aprobación, consentimiento, satisfacción o determinación del Comisionado en virtud del presente Estatuto y que afecta directamente a una persona.

(2) Sin embargo, una decisión fiscal no incluye –

(a) una nota de práctica, sentencia colectiva o sentencia privada emitida bajo la División 2 o una decisión o omisión de emitir, rechazar o revocar una nota de práctica, sentencia colectiva o sentencia privada;

(b) una decisión o omisión que afecte a una persona sólo como funcionario de impuestos o empleado o agente del Comisionado; o

(c) una decisión o omisión del Comisionado, incluida una decisión de objeción, en virtud de esta Parte.

(3) Se toma una decisión fiscal –

(a) en el caso de las tasaciones, cuando se entregue la notificación de la tasación al contribuyente; y

(b) en el caso de cualquier otra decisión fiscal –

(i) where the revenue law specifies a time by which the Commissioner is to make the decision, when that time expires;

(ii) where the revenue law does not specify such a time, 60 days after the affected person files a request for the Commissioner to make the decision; or

(iii) if earlier than (i) or (ii), when the Commissioner serves the affected person with written notice of the decision.

(4) The following are conclusive evidence that a tax decision has been made and is correct –

(a) in the case of self-assessment, the Tax Statement that causes the assessment or a document under the hand of the Commissioner purporting to be a copy of the Tax Statement;

(b) in the case of other assessments, the notice of assessment or a document under the hand of the Commissioner purporting to be a copy of the notice; and

(c) in the case of any other tax decision, written notice of the decision or a copy of it certified to be a true copy by the Commissioner or a document under the hand of the Commissioner purporting to be a memorandum of the decision.

(5) A person affected by a tax decision may object to the decision under this Part, but otherwise the decision is final and conclusive and may not be disputed on any grounds in any proceedings before a court, arbitral tribunal, board or other forum.

106. Objection to Tax Decision

(1) A person who is dissatisfied with a tax decision that directly affects the person may file a de novo appeal to the PZ court of first impression or, in the case of a person who is a party to a residency contract with the PZ, a de novo appeal to the arbitral tribunal of the default Arbitration Service Provider authorized by PZ to issue precedential decisions in the context of a public adjudicative arbitration proceeding, within 30 days after the decision is made in accordance with such procedures as may be established by such court or the default Arbitration Service Provider.

(2) An objection to a tax decision must be in writing and state precisely the grounds upon which it is made.

(i) cuando la ley de ingresos especifique un plazo para que el Comisionado tome la decisión, cuando ese plazo expire;

(ii) cuando la ley de ingresos no especifique tal plazo, 60 días después de que la persona afectada presente una solicitud para que el Comisionado tome la decisión; o

(iii) si es anterior a (i) o (ii), cuando el Comisionado notifique por escrito la decisión a la persona afectada.

(4) Las siguientes son pruebas concluyentes de que se ha tomado una decisión fiscal y es correcta –

(a) en el caso de la auto-tasación, la Declaración de Impuestos que causa la tasación o un documento bajo la mano del Comisionado que pretende ser una copia de la Declaración de Impuestos;

(b) en el caso de otras tasaciones, la notificación de tasación o un documento bajo la mano del Comisionado que pretende ser una copia de la notificación; y

(c) en el caso de cualquier otra decisión fiscal, notificación por escrito de la decisión o una copia certificada como un documento bajo la mano del Comisionado que pretenda ser un memorando de la decisión.

(5) Una persona afectada por una decisión fiscal podrá objetar la decisión en virtud de esta Parte, pero, por lo demás, la decisión es definitiva y concluyente y no podrá ser disputada por ningún motivo en ningún procedimiento ante un tribunal judicial, arbitral, consejo de administración u otro foro.

106. Objeción a la Decisión Fiscal

(1) Una persona que no esté satisfecha con una decisión fiscal que afecte directamente a la persona puede presentar un recurso de novo ante el tribunal de primera instancia de la PZ o, en el caso de una persona que sea una parte en un contrato de residencia con la PZ, una apelación de novo ante el tribunal arbitral del Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto autorizado por la PZ para emitir decisiones precedentes en el contexto de un procedimiento de arbitraje adjudicativo público, dentro de los 30 días siguientes a la fecha en que se haya emitido la decisión, de conformidad con los procedimientos que puedan ser establecidos por tal tribunal o el Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto.

(2) Una objeción a una decisión fiscal debe hacerse por escrito y debe indicar con precisión los motivos por los que se toma.

(3) An objection to an assessment is ineffective until the taxpayer pays the greater of –

(a) 10 percent of the tax assessed, or

(b) that part of the tax not in dispute, irrespective of when the tax is otherwise payable.

(4) Where the Commissioner is satisfied that there exist good reasons warranting reduction or waiver, the Commissioner may waive the amount to be paid under subsection (3) or accept a lesser amount.

(5) Subject to subsections (7), an objection to a tax decision has no effect on the right of the Commissioner to act on the decision.

(6) Where a taxpayer files an objection and makes payment under subsection (4), liability to pay the remaining amount of tax is suspended pending resolution of the objection, including any subsequent appeal.

(7) The Commissioner may vary or suspend a tax decision pending resolution of the objection, including any subsequent appeal, or take such other action with respect to the decision as the Commissioner thinks appropriate.

(8) In this section, *tax not in dispute* with respect to an assessment means –

(a) the amount that would be assessed if the assessment were reduced in accordance with the objection; and

(b) the whole of any tax assessed on imports.

Division 7 – Payment of Tax

107. Time for Paying Tax

Tax is payable –

(a) by the date specified in the provision imposing the liability to pay tax;

(b) in the case of tax payable on an adjusted assessment, within 30 days from the date on which the person assessed is served with a notice of assessment under section 104;

(c) in the case of interest and penalties under Division 10 and 11, on the date specified in the notice of assessment served under section 127;

(3) Una objeción a una tasación no tiene vigencia hasta que el contribuyente pague la mayor de las siguientes cantidades –

(a) 10 por ciento del impuesto tasado, o

(b) la parte del impuesto que no se discute, con independencia del momento en que deba pagarse el impuesto.

(4) Cuando el Comisionado esté convencido de que existen buenas razones que justifiquen la reducción o la renuncia, el Comisionado podrá renunciar a la cantidad que debe pagarse en virtud de la subsección (4) o aceptar una cantidad menor.

(5) Sujeto a las subsecciones (7), una objeción a una decisión fiscal no tiene efecto sobre el derecho del Comisionado a actuar sobre la decisión.

(6) Cuando un contribuyente presenta una objeción y hace un pago bajo la subsección (4), la obligación de pagar el impuesto tasado restante se suspende a la espera de la resolución de la objeción, incluyendo cualquier apelación subsiguiente.

(7) El Comisionado podrá modificar o suspender una decisión tributaria hasta que se resuelva la objeción, incluyendo cualquier apelación subsiguiente, o tomar cualquier otra medida con respecto a la decisión que el Comisionado considere apropiada.

(8) En esta sección, *el impuesto que no está en controversia* con respecto a una tasación, significa –

(a) la cantidad que se evaluaría si la tasación se redujera de acuerdo con la objeción; y

(b) la totalidad de cualquier impuesto tasado sobre las importaciones.

División 7 – Pago de Impuestos

107. Tiempo para Pagar Impuestos

El impuesto es pagadero –

(a) en la fecha especificada en la disposición que impone la obligación de pagar el impuesto;

(b) en el caso de impuestos pagaderos sobre una tasación ajustada, dentro de los 30 días a partir de la fecha en que se le notifique a la persona tasada la notificación de la tasación bajo la sección 104;

(c) en el caso de los intereses y sanciones en virtud de las Divisiones 10 y 11, en la fecha especificada en la notificación de tasación entregada de conformidad con la sección 127;

(d) with respect to amounts required to be paid to the Commissioner under section 113 on the date set out in the relevant notice; or

(e) with respect to amounts required to be paid to the Commissioner under section 114, seven days after the sale from which the amount is set aside or the failure to set aside, respectively.

108. Extension of Time for Paying Tax

(1) A taxpayer may apply, in writing, to the Commissioner for an extension of time to pay tax under this Statute.

(2) On receiving an application, the Commissioner may, where good cause is shown, extend the date on which tax or part of tax is payable, up to a maximum of one year from the due date of payment, on such terms and conditions as the Commissioner thinks fit including as to security, provided that in the case of a tax granted, where such a tax is not subject to withholding, the Commissioner must first charge the taxpayer an extension fee equal to the product of the tax that is owed and a reasonable market annual interest rate, as determined by the Commissioner in his sole discretion.

(3) The Commissioner must serve the applicant with written notice of the Commissioner's decision on the application.

(4) Where an extension is granted by permitting the taxpayer to pay by instalments and the taxpayer defaults in paying any of the instalments, the whole balance of the tax outstanding becomes payable immediately.

109. Manner of Paying Tax

(1) A taxpayer must pay tax –

(a) where the person has received a notice of assessment from the Commissioner, at the place or using a method prescribed by the notice;

(b) in any other case –

(i) at any bank approved for this purpose by the Commissioner;

(ii) at a tax office designated by the Commissioner for the purpose of receiving payments; or

(iii) using any other method prescribed by the Commissioner.

(2) For the purposes of this section, the Commissioner may prescribe places and methods, including electronic methods, for payment of tax.

(d) con respecto a las cantidades que deben pagarse al Comisionado de conformidad con la sección 113 en la fecha establecida en la notificación pertinente; o

(e) con respecto a las cantidades que deben pagarse al Comisionado en virtud de la sección 114, siete días después de la venta de la que se ha reservado la cantidad o de la falta de hacer la reserva, respectivamente.

108. Extensión del Plazo para el Pago de Impuestos

(1) Un contribuyente puede solicitar, por escrito, al Comisionado una extensión de tiempo para pagar impuestos bajo este Estatuto.

(2) Al recibir una solicitud, el Comisionado podrá, cuando se demuestre que existe una causa justificada, prorrogar la fecha en que se debe pagar el impuesto o parte del mismo, hasta un máximo de un año a partir de la fecha de vencimiento del pago, en los términos y condiciones que el Comisionado estime oportunos, incluyendo en cuanto a la garantía, siempre que tratándose de cualquier impuesto concedido, que no esté sujeto a retenciones, el Comisionado deba cobrarle en primer lugar una tasa de prórroga equivalente al producto del impuesto adeudado y una tasa de interés anual de mercado razonable, según lo determine el Comisionado a su entera discreción.

(3) El Comisionado debe notificar por escrito al solicitante la notificación del Comisionado sobre la solicitud.

(4) Cuando se concede una prórroga permitiendo que el contribuyente pague a plazos y el contribuyente incumple en el pago de cualquiera de los plazos, el saldo total del impuesto pendiente será pagadero inmediatamente.

109. Forma de Pagar Impuestos

(1) A contribuyente debe pagar impuestos –

(a) cuando la persona haya recibido una notificación de tasación del Comisionado, en el lugar o utilizando un método prescrito por la notificación;

(b) en cualquier otro caso –

(i) en cualquier banco aprobado para este propósito por el Comisionado;

(ii) en una oficina de impuestos designada por el Comisionado a los efectos de recibir pagos; o

(iii) utilizando cualquier otro método prescrito por el Comisionado.

(2) A los efectos de esta sección, el Comisionado puede prescribir lugares y métodos, incluyendo métodos electrónicos, para el pago de impuestos.

(3) Los activos de un contribuyente se cargan en la medida del impuesto no pagado, los intereses devengados con respecto a ese impuesto de conformidad con el artículo 127 y cualquier costo de cargo y venta.

(4) A charge does not have effect until –

(a) where an interest in land or buildings is charged, the Commissioner files an application to register the charge under subsection (6); and

(b) in any other case, the notice creating the charge is served on the taxpayer.

(5) A charge is released when the taxpayer pays to the Commissioner in full the amount referred to in subsection (3).

(6) Where the Commissioner creates a charge over an interest in land or buildings, the PZ Property Registry Registrar must, without fee, register the charge on the title of the interest in land or buildings.

(7) Where a charge over an interest in land or buildings is released, the Registrar shall, within 30 days and without fee, remove the entry of the charge from the title of the interest in land or buildings.

(8) The activities of the Commissioner under this section, irrespective of whether they result in the transfer of title to an asset, are exempt from stamp duty and any other transaction taxes or fees.

(9) The Commissioner may, at any time, serve on a person a notice in writing –

(a) specifying any costs of charge and sale with respect to assets that the Commissioner has charged; and

(b) requiring the taxpayer to pay those costs to the Commissioner by the date specified in the notice.

(10) In this section –

costs of charge and sale with respect to assets means any expenditure incurred or to be incurred by the Commissioner or an authorized agent –

(a) under this section with respect to creating or releasing a charge over the assets; or

(b) under section 115 with respect to taking possession of, holding and selling the charged assets.

115. Sale of Charged Assets

(1) The Commissioner may commence an appropriate proceeding in a court of competent jurisdiction or, in the case of a person who is a party to a residency

(8) If a taxpayer pays tax at a bank in accordance with subsection (1)(b)(i) –

(a) the payment must be made to an account maintained by the bank for the purpose of revenue collection –

(i) in cash;

(ii) by check made out to the Commissioner, crossed and endorsed with the words "A/C Payee Only"; or

(iii) by direct account transfer; and

(b) the taxpayer must notify the tax office where the person is registered as to the payment.

(4) If a taxpayer pays tax at a tax office in accordance with subsection (1)(b)(ii), the payment must be –

(a) by electronic transfer of funds through a point of sale machine;

(b) by check made out to the Commissioner, crossed and endorsed with the words "A/C Payee Only"; or

(c) using a method prescribed by the Commissioner.

(5) Payment of tax is not made if a check is tendered and the check, on receipt by the bank or on presentation to the bank on which it is drawn, is dishonored for any reason.

110. Order of Paying Tax

(1) This section applies where a taxpayer has more than one amount of tax payable and the taxpayer makes payment that is less than the total amount outstanding.

(2) Where this section applies, a payment made by the taxpayer shall be progressively applied –

(a) first, to interest;

(b) second, to penalty;

(c) third, to withholding tax;

(d) fourth, any other tax.

(3) Where a payment may be applied in subsection (2) to two or more outstanding amounts under the same paragraph, the payment shall be progressively applied to the most recent outstanding amount and then progressively applied to the less recent amounts, in order of the date of their creation.

(4) Where this section applies, the Commissioner may, in the Commissioner's absolute discretion, determine which amount of tax is considered paid.

111. Taxpayer Tax Accounts

111. Cuentas de Impuestos del Contribuyente

(1) El Comisionado puede establecer y operar un sistema electrónico de cuentas de impuestos de los contribuyentes.

(2) El sistema puede ser establecido y operado por separado o como parte de –

(a) cualquier sistema de documentos electrónicos que establezca el presente Estatuto;

(b) cualquier método de pago de impuestos prescrito bajo la sección 136(2).

(3) Para este propósito, el Comisionado podrá establecer normas administrativas, sujeto a su aprobación por Resolución, relativas a –

(a) el débito del impuesto cuando se hace pagadero;

(b) el crédito de los impuestos pagados; y

(c) la asignación del impuesto pagado contra el impuesto por pagar.

División 8 – Recuperación del Impuesto no Pagado

112. Demanda por Impuesto No Pagado

(1) El impuesto es una deuda que se debe a la PZ y se deposita exclusivamente en el depósito en garantía mantenido por el Fideicomiso de la PZ en nombre del Proveedor de Servicios Generales, los Gobiernos de la PZ y de la República de Honduras en la fecha en que se hace pagadero.

(2) El Comisionado puede demandar y recuperar los impuestos no pagados en virtud de esta Parte ante cualquier competente o, en el caso de una persona que sea una parte en un contrato de residencia con la PZ, ante un tribunal arbitral del Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto autorizado por la PZ para dictar decisiones precedentes en el contexto de un procedimiento de arbitraje adjudicativo público. Si se descubre que la persona demandada ha evadido intencionalmente los impuestos durante dicho procedimiento, el Comisionado también tendrá derecho a la recuperación de los gastos razonables del litigio, incluyendo los honorarios del abogado.

113. Garantía para el Impuesto de Retención

(1) El impuesto[*] de retención es –

(a) un primer cargo sobre el pago del cual se retiene el impuesto; y

(b) retenido antes de cualquier otra deducción que el agente retenedor pueda estar obligado a hacer en virtud de una orden de un tribunal, un laudo de un tribunal arbitral o cualquier otra ley.

[*] Nota del revisor: La palabra "impuestos" editado para corregir el error de tipografía de plural a singular para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.

(2) El impuesto de retención, incluyendo cualquier activo adquirido por el agente de retención en el que se pueda rastrear el impuesto –

(a) es mantenido en fideicomiso por el Fideicomiso de la PZ, en su calidad de tener derechos exclusivos para mantener todo el producto de los impuestos en garantía en nombre del Proveedor de Servicios Generales, el Gobierno de la PZ, y la República de Honduras en virtud de la Carta de la PZ;

(b) no está sujeto a embargo con respecto a una deuda o responsabilidad del agente; y

(c) no forma parte del patrimonio en liquidación ni en quiebra del agente.

(3) El Comisionado que actúa para el Fideicomiso de PZ y la PZ, en su calidad de tener derechos exclusivos para mantener todo el producto de los impuestos en garantía en nombre del Proveedor de Servicios Generales, el Gobierno de la PZ, y la República de Honduras en virtud de la Carta de la PZ, tiene un primer reclamo sobre el impuesto o los activos antes de que se haga cualquier distribución en liquidación o bancarrota de un agente de retención.

(4) En esta sección –

agente de retención tiene el significado que se da en la Parte 8; y[**]

impuestos de retención significa el impuesto que un agente de retención está obligado a retener de un pago conforme a la Parte 8.

114. Cargo Sobre los Activos

(1) Cuando un contribuyente no paga el impuesto a tiempo, el Comisionado puede crear un cargo a favor de la PZ y del Fideicomiso de la PZ, en su calidad de tener derechos exclusivos para mantener todos los ingresos fiscales en garantía en nombre del Proveedor de Servicios Generales, el Gobierno de la PZ, y la República de Honduras en virtud de la Carta de la PZ, sobre los activos del propietario, independientemente de quién posea los activos.

(2) El Comisionado crea el cargo entregando al contribuyente una notificación por escrito especificando el nombre del contribuyente y el Número de Identificación de Residente (si lo hubiera), los activos cargados, el alcance del cargo, el impuesto al que se relaciona el cargo y los detalles sobre el poder de venta del Comisionado bajo la sección 115.

[**] Nota del revisor: La palabra "y" se ha reemplazado por la palabra "e" para que se acepte a la escritura utilizada en Honduras y se puede determinar a partir del contexto.

(3) Los activos de un contribuyente se cargan en la medida del impuesto no pagado, los intereses devengados con respecto a ese impuesto de conformidad con el artículo 127 y cualquier costo de cargo y venta.

(4) Un cargo no tiene efecto hasta –

(a) cuando se carga una participación en terrenos o edificios, el Comisionado presenta una solicitud para registrar el cargo bajo la subsección (6); y

(b) en cualquier otro caso, la notificación por la que se crea el cargo se entrega al contribuyente.

(5) Se libera un cargo cuando el contribuyente paga al Comisionado en su totalidad las cantidades a que se refiere la subsección (3).

(6) Cuando el Comisionado crea un cargo sobre una participación en terrenos o edificios, el Registrador del Registro de la Propiedad de la PZ debe, sin tarifa, registrar el cargo sobre el título de la participación en terrenos o edificios.

(7) Cuando se libere un cargo sobre un derecho de participación en terrenos o edificios, el Registrador, en un plazo dentro de los 30 días y sin tarifa, suprimir el registro del cargo en el título del interés de propiedad sobre el terreno o los edificios.

(8) Las actividades del Comisionado en virtud de esta sección, independientemente de si dan lugar a la transferencia de la titularidad de un bien, están exentas del impuesto de timbre y de cualquier otro impuesto o tarifa sobre las transacciones.

(9) El Comisionado puede, en cualquier momento, entregar a una persona un aviso por escrito que –

(a) especifique cualquier costo de cargo y venta con respecto a los activos que el contribuyente haya cargado; y

(b) requiera que el contribuyente pague esos costos al Comisionado por la fecha especificada en la notificación.

(10) En esta sección –

costos de cargo y venta con respecto a los activos significa cualquier gasto incurrido o que vaya a ser incurrido por el Comisionado o un agente autorizado –

(a) bajo esta sección con respecto a la creación o liberación de un cargo sobre los activos; o

(b) bajo la sección 115 con respecto a la toma de posesión de, tenencia y venta de los activos cargados.

115. Venta de Activos Cargados

(1) El Comisionado podrá iniciar un procedimiento apropiado en un tribunal de jurisdicción competente o, en el caso de una persona que sea una parte en un contrato de

(1) The Commissioner may establish and operate an electronic system of taxpayer tax accounts.

(2) The system may be established and operated separately or as part of –

(a) any electronic document system established this Statute;

(b) any method of payment of tax prescribed under section 136(2).

(3) For this purpose, the Commissioner may prescribe administrative rules, subject to approval by Resolution, concerning –

(a) the debiting of tax when it becomes payable;

(b) the crediting of tax paid; and

(c) the allocation of tax paid against tax payable.

Division 8 – Recovery of Unpaid Tax

112. Suit for Unpaid Tax

(1) Tax is a debt due to the PZ and for deposit exclusively in the escrow maintained by PZ Trust on behalf of the General Service Provider, Governments of the PZ and Republic of Honduras on the date it becomes payable.

(2) The Commissioner may sue for and recover unpaid tax in any court of competent jurisdiction or, in the case of a person who is a party to a residency contract with the PZ, before an arbitral tribunal of the default Arbitration Service Provider authorized by PZ to issue precedential decisions in the context of a public adjudicative arbitration proceeding. If the person sued is found to have intentionally evaded taxation during such proceeding, the Commissioner shall be entitled to the recovery of reasonable litigation expenses, including attorney's fees.

113. Security for Withholding Tax

(1) Withholding tax is –

(a) a first charge on the payment from which the tax is withheld; and

(b) withheld prior to any other deduction that the withholding agent may be required to make by virtue of an order of any court, award of any arbitral tribunal or any other law.

(2) Withholding tax, including any assets acquired by the withholding agent into which the tax may be traced –

(a) is held in trust by the PZ Trust, in its capacity as having exclusive rights to hold all tax proceeds in escrow on behalf of the General Service Provider, Government of the PZ, and Republic of Honduras under the PZ Charter;

(b) is not subject to attachment in respect of a debt or liability of the agent; and

(c) does not form part of the estate in liquidation or bankruptcy of the agent.

(3) The Commissioner acting for the PZ and PZ Trust, in its capacity as having exclusive rights to hold all tax proceeds in escrow on behalf of the General Service Provider, Government of the PZ, and Republic of Honduras under the PZ Charter, has a first claim over the tax or assets before any distribution in liquidation or bankruptcy of a withholding agent is made.

(4) In this section –

withholding agent has the meaning given in Part 8; and

withholding tax means tax that a withholding agent is required to withhold from a payment under Part 8.

114. Charge Over Assets

(1) Where a taxpayer fails to pay tax on time, the Commissioner may create a charge in favor of the PZ and PZ Trust, in its capacity as having exclusive rights to hold all tax proceeds in escrow on behalf of the General Service Provider, Government of the PZ, and Republic of Honduras under the PZ Charter, over assets owned by the taxpayer, irrespective of who possesses the assets.

(2) The Commissioner creates the charge by serving the taxpayer with a notice in writing specifying the taxpayer's name and Resident I.D. Number (if any), the assets charged, the extent of the charge, the tax to which the charge relates and details regarding the Commissioner's power of sale under section 115.

(3) The assets of a taxpayer are charged to the extent of the unpaid tax, interest accruing with respect to that tax under section 127 and any costs of charge and sale.

(4) A charge does not have effect until –

(a) where an interest in land or buildings is charged, the Commissioner files an application to register the charge under subsection (6); and

(b) in any other case, the notice creating the charge is served on the taxpayer.

(5) A charge is released when the taxpayer pays to the Commissioner in full the amount referred to in subsection (3).

(6) Where the Commissioner creates a charge over an interest in land or buildings, the PZ Property Registry Registrar must, without fee, register the charge on the title of the interest in land or buildings.

(7) Where a charge over an interest in land or buildings is released, the Registrar shall, within 30 days and without fee, remove the entry of the charge from the title of the interest in land or buildings.

(8) The activities of the Commissioner under this section, irrespective of whether they result in the transfer of title to an asset, are exempt from stamp duty and any other transaction taxes or fees.

(9) The Commissioner may, at any time, serve on a person a notice in writing –

(a) specifying any costs of charge and sale with respect to assets that the Commissioner has charged; and

(b) requiring the taxpayer to pay those costs to the Commissioner by the date specified in the notice.

(10) In this section –

costs of charge and sale with respect to assets means any expenditure incurred or to be incurred by the Commissioner or an authorized agent –

(a) under this section with respect to creating or releasing a charge over the assets; or

(b) under section 115 with respect to taking possession of, holding and selling the charged assets.

115. Sale of Charged Assets

(1) The Commissioner may commence an appropriate proceeding in a court of competent jurisdiction or, in the case of a person who is a party to a residency

(3) Los activos de un contribuyente se cargan en la medida del impuesto no pagado, los intereses devengados con respecto a ese impuesto de conformidad con el artículo 127 y cualquier costo de cargo y venta.

(4) Una carga no tiene efecto hasta –

(a) cuando se carga una participación en terrenos o edificios, el Comisionado presenta una solicitud para registrar el cargo bajo la subsección (6); y

(b) en cualquier otro caso, la notificación por la que se crea el cargo se entrega al contribuyente.

(5) Se libera un cargo cuando el contribuyente paga al Comisionado en su totalidad las cantidades a que se refiere la subsección (3).

(6) Cuando el Comisionado crea un cargo sobre una participación en terrenos o edificios, el Registrador del Registro de la Propiedad de la PZ debe, sin tarifa, registrar el cargo sobre el título de la participación en terrenos o edificios.

(7) Cuando se libere un cargo sobre un derecho de participación en terrenos o edificios, el Registrador, en un plazo dentro de los 30 días y sin tarifa, suprimir el registro del cargo en el título del interés de propiedad sobre el terreno o los edificios.

(8) Las actividades del Comisionado en virtud de esta sección, independientemente de si dan lugar a la transferencia de la titularidad de un bien, están exentas del impuesto de timbre y de cualquier otro impuesto o tarifa sobre las transacciones.

(9) El Comisionado puede, en cualquier momento, entregar a una persona un aviso por escrito que –

(a) especifique cualquier costo de cargo y venta con respecto a los activos que el Comisionado haya cargado; y

(b) requiera que el contribuyente pague esos costos al Comisionado por la fecha especificada en la notificación.

(10) En esta sección –

costos de cargo y venta con respecto a los activos significa cualquier gasto incurrido o que vaya a ser incurrido por el Comisionado o un agente autorizado –

(a) bajo esta sección con respecto a la creación o liberación de un cargo sobre los activos; o

(b) bajo la sección 115 con respecto a la toma de posesión de, tenencia y venta de los activos cargados.

115. Venta de Activos Cargados

(1) El Comisionado podrá iniciar un procedimiento apropiado en un tribunal de jurisdicción competente o, en el caso de una persona que sea una parte de un contrato de

contract with the PZ, before an arbitral tribunal of the default Arbitration Service Provider authorized by PZ to issue precedential decisions in the context of a public adjudicative arbitration proceeding, to foreclose on its tax charge and sell charged assets owned by the taxpayer. With respect to a tax charge against title to real property, the tax charge shall be construed as equivalent to a power of sale in a mortgage instrument and the Commissioner may avail himself of the remedies afforded by the PZ Mortgage Foreclosure Sale Statute.

(2) The pleadings filed by the Commissioner must specify –

(a) the taxpayer's name and Resident I.D. Number (if any);

(b) the charged assets, the Commissioner's intention to sell those assets and the proposed method and timing of sale; and

(c) in the case of tangible assets that the Commissioner intends to take possession of, the manner in which and place at which the possession will occur.

(3) In accordance with and subject to court order or arbitral award, or otherwise in accordance with the PZ Mortgage Foreclosure Sale Statute, the Commissioner may take possession of tangible assets referred to in a subsection (1) notice and the following directives apply –

(a) the Commissioner may exercise the power either directly or indirectly through an authorized agent at any time after the notice is served;

(b) where the assets are currently in the possession of a person other than the taxpayer, the Commissioner may serve that person with a copy of the notice prior to taking possession;

(c) for purposes of taking possession, the Commissioner may enter at any time any premises or place described in the notice and request the assistance of the police;

(d) the Commissioner must, at the time of taking possession, provide the taxpayer with an inventory of assets seized; and

(e) in the case of movable assets, the Commissioner may store the assets, at the cost of the taxpayer, at

residencia con la PZ, ante un tribunal arbitral del Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto autorizado por la PZ para emitir decisiones precedentes en el contexto de un procedimiento de arbitraje adjudicado públicamente, a fin de ejecutar sobre su cargo tributario y vender los bienes gravados que sean propiedad del contribuyente. Con respecto a una carga tributaria contra el título de un bien inmueble, la carga tributaria se deberá interpretar como equivalente a un poder de venta en un instrumento hipotecario y el Comisionado puede hacer uso de los recursos que ofrece el Estatuto de Venta por Ejecución Hipotecaria de la PZ.

(2) Los alegatos presentados por el Comisionado deben especificar –

(a) el nombre del contribuyente y el Número de Identificación de Residente (si lo hubiera);

(b) los activos cargados, la intención del Comisionado de vender esos activos y el método propuesto y el momento de la venta; y

(c) en el caso de los bienes tangibles de los que el Comisionado tenga intención de tomar posesión, la forma y el lugar en que se producirá la posesión.

(3) De conformidad con y sujeto a una orden judicial o laudo arbitral, o de otro modo de conformidad con el Estatuto de Ejecución Hipotecaria de la PZ, el Comisionado puede tomar posesión de los activos tangibles a los que se hace referencia en una notificación de la subsección (1) y se aplican las siguientes directivas –

(a) el Comisionado puede ejercer el poder, ya sea directa o indirectamente a través de un agente autorizado, en cualquier momento después de que se haya entregado la notificación;

(b) cuando los activos están actualmente en posición de una persona que no sea el contribuyente, el Comisionado debe entregarle a esa persona una copia de la notificación antes de tomar posesión;

(c) para los propósitos de la toma de posesión, el Comisionado puede entrar en cualquier momento en cualquier local o lugar descrito en la notificación y solicitar la asistencia de la policía;

(d) el Comisionado debe, al momento de tomar posesión, proporcionar al contribuyente un inventario de los bienes incautados; y

(e) en el caso de los bienes muebles, el Comisionado podrá almacenar los bienes, a costa del contribuyente, en cualquier lugar que el Comisionado considere apropiado.

any place that the Commissioner considers appropriate.

(4) In accordance with and subject to court order or arbitral award, or otherwise in accordance with the PZ Mortgage Foreclosure Sale Statute, the Commissioner may, after public notice, sell the charged assets at public auction but not before –

(a) in the case of an interest in land or buildings, 30 days after taking possession;

(b) in the case of perishable movable assets, one day after taking possession; and

(c) in the case of other tangible assets, ten days after taking possession; and

(d) in any

(5) In this section, ***tax shortfall*** means the underpayment of tax that, in the Commissioner's view, may have resulted if the inaccuracy of the statement had gone undetected.	(5) En esta sección, el ***déficit fiscal*** significa el pago insuficiente de impuestos que, en opinión del Comisionado, podría haber resultado si la inexactitud de la declaración no hubiera sido detectada.
126. Civil Penalty for Aiding and Abetting	**126. Pena Civil por Ayuda e Instigación**
(1) A person, including a tax consultant, who knowingly or recklessly aids, abets, counsels or induces another person to commit an offence of a type is liable for a penalty.	(1) La persona, incluido un asesor fiscal, que, a sabiendas o por imprudencia temeraria, ayude, instigue, aconseje o induzca a otra persona a cometer un delito de ese tipo puede ser castigada con una pena.
(2) The penalty is 100 percent of the tax shortfall.	(2) La sanción es el 100 por ciento del déficit de impuestos.
(3) In this section, ***tax shortfall*** means the underpayment of tax that, in the Commissioner's view, may have resulted if the offence had been committed and had gone undetected.	(3) En esta sección, el ***déficit fiscal*** significa el pago insuficiente de impuestos que, en opinión del Comisionado, podría haber resultado si el delito se hubiera cometido y no hubiera sido detectada.
127. Assessment of Interest and Civil Penalties	**127. Tasación de Intereses y Sanciones Civiles**
(1) The Commissioner must assess the interest and penalties for which a person is liable under this Statute.	(1) El Comisionado debe evaluar los intereses y las sanciones por los que una persona es responsable en virtud del presente Estatuto.
(2) Liability for interest and penalties under this Part with respect to a particular failure or statement is calculated separately for each section of this Part.	(2) La obligación por intereses y sanciones según esta Parte con respecto a un incumplimiento o declaración en particular se calcula por separado para cada sección de esta Parte.
(3) The imposition of interest and penalties is in addition to any other tax imposed by this Statute and does not relieve any person from liability to criminal proceedings.	(3) La imposición de intereses y sanciones es adicional a cualquier otro impuesto gravado por este Estatuto y no exime a ninguna persona de responsabilidad en procedimientos penales.
(4) Where an assessment is made under this section, the Commissioner must serve a written notice of assessment on the person, which may be incorporated with another notice of assessment under this Statute, stating –	(4) Cuando se hace una tasación bajo esta sección, el Comisionado debe entregar notificación por escrito de la tasación a la persona, que puede incorporarse con otra notificación de tasación bajo este Estatuto, indicando –
(a) the name of the person and the person's Resident I.D. Number, if any;	(a) el nombre de la persona y su Número de Identificación de Residente, si lo hubiera;
(b) the Commissioner's assessment of the interest or penalties;	(b) la tasación del Comisionado de los intereses o sanciones;
(c) the manner in which the assessment is calculated;	(c) la forma en que se calcula la tasación;
(d) the reasons why the Commissioner has made the assessment;	(d) las razones por las que el Comisionado ha realizado la tasación;
(e) the date by which the interest or penalties must be paid; and	(e) la fecha en la que deben pagarse los intereses o las sanciones; y
(f) the time, place and manner of objecting to the assessment.	(f) el momento, el lugar y la forma de oponerse a la tasación.
(5) An assessment made under this section is an original assessment.	(5) Una tasación realizada bajo esta sección es una tasación original.
Division 12 – Judicial and default Arbitration Service Provider Proceedings	**División 12 - Procedimientos Judiciales y del Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto**
128. Multiple Proceedings	**128. Procedimientos múltiples**

A proceeding to recover tax, interest or penalties under one provision of this Statute does not restrict simultaneous or separate proceedings to recover the same tax under a different provision of this Statute.	Un procedimiento para recuperar impuestos, intereses o sanciones bajo una disposición de este Estatuto no restringe los procedimientos simultáneos o separados para recuperar el mismo impuesto bajo una disposición diferente de este Estatuto.
129. Power of Seizure, Seizure and Arrest	**129. Poder de Registro, Incautación y Detención**
(1) A tax officer specifically authorized for the purpose by the Commissioner may apply to a court of competent jurisdiction or, in the case of a person who is a party to a residency contract with the PZ, apply to the arbitral tribunal or the default Arbitration Service Provider by commencing a public adjudicative arbitration proceeding, swearing grounds on which the officer has particularized probable cause to believe that a person –	(1) Un funcionario de impuestos específicamente autorizado para el propósito por el Comisionado puede solicitar a un tribunal de jurisdicción competente o, en el caso de una persona que sea una parte de un contrato de residencia con la PZ, al tribunal arbitral o al Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto, iniciando un procedimiento de arbitraje adjudicativo público, juramentando las razones por las cuales el oficial ha particularizado la causa probable para creer que una persona –
(a) has with intent committed an offence under this Statute,	(a) ha cometido intencionadamente una ofensa en virtud del presente Estatuto;
(b) will abscond before the person is charged or stands trial for an offence under this Statute, or	(b) huirá antes de que la persona sea acusada o sea juzgada por un delito tipificado en el presente Estatuto; o
(c) will destroy, tamper or otherwise dispose of evidence of an offence under this Statute.	(c) destruirá, manipulará o eliminará de cualquier otra forma las pruebas de un delito tipificado en el presente Estatuto.
(2) If satisfied that the situation represents a serious risk to the collection of tax or the administration of justice, the court or, in the case of a person who is a party to a residency contract with the PZ, and in the context of the initiation of a public adjudicative arbitration proceeding, the arbitral tribunal of the default Arbitration Service Provider may make an order authorizing the tax officer, with the accompaniment of the PZ police or security service of the General Service Provider, to –	(2) Si está convencido de que la situación representa un grave riesgo para la recaudación de impuestos o la administración de justicia, el tribunal, o, en el caso de una persona que sea una parte en un contrato de residencia con la PZ, y en el contexto del inicio de un procedimiento de arbitraje adjudicativo público, el tribunal arbitral del Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto podrá dictar una orden autorizando al funcionario fiscal, con el acompañamiento de la policía de la PZ o del servicio de seguridad del Proveedor de Servicios Generales, a –
(a) enter any premises, place or vehicle and restrain assets that may reasonably provide evidence that an offence has been committed under this Statute,	(a) entrar en cualquier local, lugar o vehículo y retener activos que puedan proporcionar pruebas razonables de que se ha cometido un delito en virtud del presente Estatuto;
(b) restrain and search any premises, place, vehicle or other asset on or in which the tax officer believes on reasonable grounds there is such evidence;	(b) restringir y registrar cualquier local, lugar, vehículo u otro activo sobre o en el cual el funcionario de impuestos crea, por motivos razonables, que existe tal evidencia;
(c) interrogate and search or cause to be interrogated and searched a person who the tax officer believes on reasonable grounds has committed an offence under this Statute or to be in possession of assets mentioned in paragraph (a);	(c) interrogar y registrar o hacer que se interrogue y registre a una persona que, a juicio del funcionario fiscal y por motivos razonables, haya cometido un delito con arreglo al presente Estatuto o esté en posesión de los bienes mencionados en el párrafo (a);

(d) arrest a person who the tax officer believes on reasonable grounds has committed an offence under this Statute; and	(d) detener a una persona que el funcionario de impuestos crea, por motivos razonables, que ha cometido un delito en virtud del presente Estatuto; y
(e) use reasonable force for the purposes of the preceding paragraphs including by way of breaking into any premises, place or asset that may reasonably contain evidence referred to in paragraph (a).	(e) utilizar la fuerza razonable a los efectos de los párrafos anteriores, incluso mediante allanamiento de cualquier local, lugar o bien que pueda contener razonablemente las pruebas a que se hace referencia en el párrafo (a).
(3) Upon restraining an asset under subsection (2), the tax officer must –	(3) Al restringir un activo bajo la subsección (2), el funcionario de impuestos debe –
(a) serve a written notice on the possessor of the asset and, where there is more than one possessor, service on a single possessor is sufficient; or	(a) entregar una notificación por escrito al poseedor del bien y, cuando haya más de un poseedor, bastará con notificar a un solo poseedor; o
(b) where the possessor is available, leave the notice at the premises or place where the restraining takes place.	(b) en caso de que no se disponga de un poseedor, dejar la notificación en el local o lugar donde se lleve a cabo la detención.
(4) The notice must –	(4) La notificación debe –
(a) identify and list the assets restrained;	(a) identificar y listar los activos restringidos;
(b) state the assets have been restrained under this section and the reason for the restraint; and	(b) declarar que los activos han sido restringidos bajo esta sección y la razón de la restricción; y
(c) set out the terms for release, including any as to security required, and terms for disposal of any assets seized.	(c) establecer los términos para la liberación, incluidas las relativas a la garantía exigida, y las condiciones para la enajenación de los bienes incautados.
(5) A tax officer arresting a natural person must take the natural person immediately to the nearest police office.	(5) Un funcionario de impuestos que arreste a una persona natural debe llevar inmediatamente a la oficina de policía más cercana.
(6) A person may be searched under paragraph (2)(c) only by a person of the same sex unless they are gender fluid.	(6) Una persona sólo podrá ser registrada en virtud del párrafo (2)(c) por una persona del mismo sexo, a menos que sea una persona de género fluido.
130. Venue	**130. Lugar**
(1) Proceedings in recovery of tax or with respect to an offence under any revenue law, must be commenced, heard and disposed of at the court with competent jurisdiction, or, in the case of a person who is a party to a residency contract with the PZ, and in the context of the initiation of a public adjudicative arbitration proceeding, the arbitral tribunal of the default Arbitration Service Provider nearest to –	(1) Los procedimientos de recuperación de impuestos o con respecto a un delito en virtud de cualquier ley de ingresos deben iniciarse, someterse a audiencia y resolverse en el tribunal con jurisdicción competente o, en el caso de una persona que sea una parte en un contrato de residencia con la PZ, y en el contexto del inicio de un procedimiento de arbitraje adjudicativo público, en el tribunal arbitral del Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto más próximo a –
(a) the usual place of abode of the person from whom recovery is sought or who is charged with the offence, as the case requires;	(a) el lugar habitual de residencia de la persona a la que se solicita la recaudación o a la que se acusa del delito, según el caso;
(b) the office of the Commissioner having primary responsibility for the person's tax affairs;	(b) la oficina del Comisionado que tiene la responsabilidad principal de los asuntos fiscales de la persona;
(c) if the person is held in custody pending prosecution for an offence, where the person is held; or	(c) si la persona está detenida en espera de ser procesada por un delito, en el lugar donde se encuentra detenida; o

(d) in the case of an offence, where the offence took place.	(d) en el caso de un delito, cuando el delito haya tenido lugar.
(2) The Commissioner has the choice between possible venues.	(2) El Comisionado tiene la opción de elegir entre los posibles lugares.
131. Admissibility of Documents	**131. Admisibilidad de los documentos**
(1) The following documents are admissible in proceedings in recovery of tax or with respect to an offence under any revenue law –	(1) Los siguientes documentos son admisibles en los procedimientos de recuperación de impuestos o con respecto a un delito en virtud de cualquier ley de ingresos –
(a) any document or copy of or extract from any document relating to the tax affairs of any person that has been seized or obtained by a tax officer acting in the performance of duties under this Statute; and	(a) cualquier documento o copia o extracto de cualquier documento relacionado con los asuntos tributarios de cualquier persona que haya sido incautado o obtenido por un oficial tributario que actúe en el desempeño de sus funciones conforme a este Estatuto; y
(b) any statement of a person relating to the tax affairs of the person that is made to a tax officer acting in the performance of duties under this Statute.	(b) cualquier declaración de una persona relativa a los asuntos fiscales de la persona que se haga a un funcionario de impuestos en el desempeño de las funciones previstas en el presente Estatuto.
(2) Admissibility is not affected by whether any person was induced to provide the document, copy or extract or make the statement by reason that the person was led to believe –	(2) La admisibilidad no se ve afectada por el hecho de que una persona haya sido inducida a proporcionar el documento, copiar o extraer o hacer la declaración por la razón de que la persona fue inducida a creer –
(a) that the Commissioner might, on any terms, settle the institution or prosecution of proceedings; or	(a) que el Comisionado pueda, en cualquier condición, resolver la iniciación o el enjuiciamiento de los procedimientos; o
(b) that the decision of the Commissioner as to whether to settle the institution or prosecution of proceedings would be influenced by the fact that the person confessed to being guilty of an offence and provided full facilities for investigation.	(b) que la decisión del Comisionado en cuanto a la posibilidad de resolver la institución o el enjuiciamiento de los procedimientos se vería influida por el hecho de que la persona confesara ser culpable de un delito y dispusiera de todos los medios necesarios para la investigación.
(3) This section applies notwithstanding any law to the contrary and does not limit the admissibility of any document, copy, extract or statement under any other law.	(3) Esta sección se aplica a pesar de cualquier ley que diga lo contrario y no limita la admisibilidad de cualquier documento, copia, extracto o declaración bajo cualquier otra ley.
132. Proof of Tax Payable, Evidence and Onus of Proof	**132. Prueba de Impuestos Por Pagar, Evidencia y Carga de la Prueba**
(1) Evidence of the Commissioner may be given directly or on the Commissioner's behalf by an authorized tax officer.	(1) Las pruebas del Comisionado pueden ser presentadas directamente o en nombre del Comisionado por un funcionario de impuestos autorizado.
(2) The Commissioner has the burden of proof in civil proceedings or criminal proceedings concerning this Statute based on the same standard of proof applying to civil proceedings or criminal proceedings in the PZ.	(2) El Comisionado tiene la carga de la prueba en los procedimientos civiles o penales relativos al presente Estatuto sobre la base del mismo estándar de prueba que se aplica a los procedimientos civiles o penales en la PZ.
133. Tax Decisions Unaffected	**133. Las Decisiones Fiscales No Afectadas**
A tax decision is not stayed or otherwise affected by the institution of proceedings in recovery of tax or with respect to an offence under any revenue law or	Una decisión fiscal no se suspende ni se ve afectada de otra manera por la iniciación de un procedimiento de recuperación de impuestos o con respecto a una ofensa en

by reason that the Commissioner compounds an offence.	virtud de cualquier ley de ingresos o por el hecho de que el Comisionado agrave una ofensa.
134. Security No Defense	**134. No Defensa de Garantía**
The fact a person has provided security for compliance with any provision of this Statute is no defense in proceedings in recovery of tax or with respect to an offence under that revenue law or any other revenue law.	El hecho de que una persona haya proporcionado garantía para el cumplimiento de cualquier disposición del presente Estatuto no constituye una defensa en los procedimientos de recuperación de impuestos o con respecto a un delito en virtud de esa ley de ingresos o de cualquier otra ley de ingresos.
135. Publication of Offenders	**135. Publicación de los Delincuentes**
(1) The Commissioner may publish in the same manner as Regulations or interpretive Resolutions, any other newspaper circulating in the PZ, in the PZ Personal Registry, or on the Commissioner's or PZ's website, a list of persons who have failed to file their Tax Statement or pay tax, interest or penalties on time;	(1) El Comisionado puede publicar de la misma manera que los Reglamentos o Resoluciones interpretativas, en cualquier otro periódico que circule en la PZ, en el Registro Personal de la PZ, o en el sitio web del Comisionado o de la PZ, una lista de personas que no hayan presentado su Declaración de Impuestos o que no han pagado impuestos, intereses o sanciones a tiempo;
(2) The list may specify –	(2) La lista puede especificar –
(a) the name and address of a person;	(a) el nombre y la dirección de una persona;
(b) the offending conduct;	(b) la conducta infractora;
(c) the period during which the conduct occurred;	(c) el periodo durante el cual ocurrió la conducta;
(d) the amount of tax involved; and	(d) el importe del impuesto en cuestión; y
(e) particulars of the circumstances.	(e) los detalles de las circunstancias.
136. Proceedings against Commissioner	**136. Procedimientos contra el Comisionado**
(1) No action for compensation of loss, or prosecution, may be brought against the Commissioner, or other person requested or required to administer the revenue laws in respect of the discharge of any duty or the exercise of any power under this Statute.	(1) No podrá interponerse ninguna acción de compensación por pérdidas o por enjuiciamiento contra el Comisionado, ni contra ninguna otra persona a la que se solicite o exija que administre la legislación sobre ingresos en relación con el cumplimiento de cualquier deber o el ejercicio de cualquier poder en virtud del presente Estatuto.
(2) Subsection (1) does not affect any right of objection or appeal conferred by this Statute.	(2) La subsección (1) no afecta a cualquier derecho de objeción o de apelación conferido por el presente Estatuto.
(3) Subsection (1) does not apply if the loss arose from a discharge of the duty or an exercise of the power that was not done in good faith or was recklessly negligent.	(3) La subsección (1) no se aplica si la pérdida surgió del cumplimiento del deber o del ejercicio del poder que no se hizo de buena fe o fue negligente de manera imprudente.

Próspera Entity Registry Statute/Estatuto del Registro de Entidades de Próspera. §§2-1-43-0-0-0-1. et seq.

Original Publication Date: November 19, 2019

Effective Date: November 19, 2019

Fecha de publicación original: 19 de noviembre de 2019

Fecha efectiva: 19 de noviembre de 2019

PRÓSPERA ENTITY REGISTRY STATUTE	ESTATUTO DE REGISTRO DE ENTIDADES DE PRÓSPERA
Sec. 1. This statute shall be known as the "Próspera Entity Registry Statute."	Sec. 1. ESTE Estatuto debará ser conocido como el "Estatuto de Registro de Entidades de Próspera".
Sec. 2. DEFINITIONS. The Próspera Entity Registry Statute is governed by the following definitions:	Sec. 2. DEFINICIONES. El Estatuto del Registro de Entidades de Próspera se rige por las siguientes definiciones:
(a) "GSP" means the Próspera General Service Provider selected pursuant to Article VII of the Próspera Charter.	(a) "PSG" significa el Proveedor de Servicios Generales de Próspera seleccionado de conformidad con el Artículo VII de la Carta de Próspera.
(b) "Próspera" means the special regime zone established by and through the Próspera Charter under the ZEDE Organic Law and Articles 294, 303 and 329 of the Constitution of the Republic by CAMP and the "technical Secretary; and shall be deemed to include previous references to "ZEDE Village of North Bay," the "Village of North Bay," the "ZEDE of North Bay" and the "ZNB," all of which shall be deemed to relate to the same special regime zone governed under the Próspera Charter.	(b) "Próspera" significa la zona de régimen especial establecida por y a través de la Carta de Próspera bajo la Ley Orgánica de la ZEDE y los Artículos 294, 303 y 329 de la Constitución de la República por CAMP y el "Secretario Técnico; y se deberán incluir las referencias anteriores a "ZEDE Village of North Bay", "Village of North Bay", "ZEDE of North Bay" y "ZNB", todas las cuales se deben considerar relacionadas con la misma zona de régimen especial gobernada bajo la Carta de Próspera.
(c) "Próspera Charter" means the Próspera August 23, 2018 Charter and Bylaws, as amended and restated by resolution adopted on or about July 26, 2019, codified as §§1-1-36-0-0-0-1.01 through 1-12-36-0-0-0-12.03, and as amended from time to time.	(c) "Carta de Próspera" significa la Carta y los Estatutos de Próspera del 23 de agosto de 2018, enmendados y reformulados por resolución adoptada el o alrededor del 26 de julio de 2019, codificada como §§1-1-36-0-0-0-1.01 a 1-12-36- 0-0-0-12.03, y según sea enmendada de vez en cuando.
(d) "Próspera Entity Registry" means the Entity Registry established by and through the Próspera Charter, which is the repository of filings and information required for the establishment of legal entities as set forth in the RCLC Entity Code, as well as such other relevant information as Próspera residents and e-residents may be required to disclose or furnish in connection with their respective Agreement of Coexistence under the Próspera Charter.	(d) "Registro de Entidades de Próspera" significa el Registro de Entidades establecido de conformidad con el artículo XI de la Carta de Próspera, que es el depósito de las presentaciones y la información requerida para el establecimiento de entidades legales según lo establecido en el Código de Entidades del RCLC, así como cualquier otra información relevante que los residentes y e-residentes de Próspera puedan tener que revelar o proporcionar en relación con su respectivo Convenio de Convivencia[480] bajo la Carta de Próspera.

(e) "ZEDE Organic Law" means articles 294, 303 and 329 of the Constitution of the Republic of Honduras and Decree 120-2013 of the National Congress of Honduras.	(e) "Ley Orgánica de las[481] ZEDE" significa los artículos 294, 303 y 329 de la Constitución de la República de Honduras y el Decreto 120-2013 del Congreso Nacional de Honduras.
(f) "Próspera Personal Registry" means the Personal Registry established pursuant to article XI of the Próspera Charter.	(f) "Registro Personal de Próspera" significa el Registro Personal establecido de conformidad con el artículo XI de la Carta de Próspera.
(g) "Próspera Promoter and Organizer" means Honduras Próspera LLC (f/k/a Sociedad Para el Desarrollo Socioeconómico de Honduras, LLC), a Delaware USA limited liability company.	(g) "Promotor y Organizador de Próspera" significa Honduras Próspera LLC (f/k/a Sociedad Para el Desarrollo Socioeconómico de Honduras, LLC), una sociedad de responsabilidad limitada de Delaware, E.E.U.U.
(h) "Próspera Property Registry" means the Property Registry established pursuant to article XI of the Próspera Charter.	(h) "Registro de Propiedad de Próspera" significa el Registro de la Propiedad establecido de conformidad con el artículo XI de la Carta de Próspera.
(i) "RCLC" means the Roatan Common Law Code, §§ 2-3-4-0-1-0-1001 through 2-3-4-0-5-0-5004, adopted by Próspera on December 14, 2018.	(i) "RCLC" significa el Código de Derecho Consuetudinario de Roatán, §§ 2-3-4-0-1-0- 1001 a 2-3-4-0-5-0-5004, adoptado por Próspera el 14 de diciembre de 2018.
(j) "RCLC Entity Code" means the portion of the RCLC codified as §§ 2-3-4-0-3- 7-3701 through 2-3-4-0-3-7-3730.	(j) "Código de Entidades del RCLC" significa la porción del RCLC codificada como §§ 2-3-4-0-3-7-3701 hasta 2-3-4-0-3-7-3730.
(k) "Registrar of the Próspera Entity Registry" or "Registrar" as used herein shall be construed as the position and person defined in section 4 of this Próspera Entity Registry Statute.	(k) "Registrador del Registro de Entidades de Próspera" o "Registrador" según se utiliza en el presente documento, deberá interpretarse como el cargo y la persona definidos en la sección 4 de este Estatuto de Registro de Entidades de Próspera.
(l) "Resolution" means the type of promulgation authorized by section 3.09(B)(d) of the Próspera Charter.	(l) "Resolución" significa el tipo de promulgación autorizado por la sección 3.09(B)(d) de la Carta de Próspera.
(m) "Rule" or "Rules" means all or any part of the Statutes, Regulations, Ordinances, or Resolutions promulgated pursuant to section 3.09(B) of the Próspera Charter; the Registrar's administrative actions are not Rules in this sense, but are administrative instructions and directives.	(m) "Norma" o "Normas" significa todo o parte de los Estatutos, Reglamentos, Ordenanzas o Resoluciones promulgadas de conformidad con la sección 3.09(B) de la Carta de Próspera; las acciones administrativas del Registrador no son Normas en este sentido, sino que son instrucciones y directivas administrativas.
Sec. 3. PRÓSPERA ENTITY REGISTRY	Sec. 3. REGISTRO DE ENTIDADES DE PRÓSPERA
(a) The Próspera Entity Registry shall be maintained and accessible online as an egovernance service furnished by Próspera or through the GSP for use by Próspera, the Próspera Promoter and Organizer, and Próspera residents and e-residents in good standing. Próspera's Entity Registry may also be correspondingly maintained and accessible as a physical repository as determined administratively by the Registrar or by Resolution.	(a) El Registro de Entidades de Próspera deberá ser mantenido y accesible en línea como un servicio de gobierno electrónico proporcionado por Próspera o a través del PSG para su uso por Próspera, el Promotor y Organizador de Próspera, y los residentes y e-residentes de Próspera en regla; el Registro de Entidades de Próspera también podrá ser mantenido y accesible como un depósito físico según lo determinado administrativamente por el Registrador o por Resolución.

[480] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.
[481] Nota del revisor: El término "Acuerdo de Coexistencia" se ha reemplazado por el término "Convenio de Convivencia" para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de la ZEDE y que se puede determinar a partir del contexto.

(b) The Próspera Entity Registry shall include a unique identification number for each entity (which may be obscured from public view for privacy purposes), the entity's existence or visitor status, residency email address, the entity's coverage under any required policies of insurance, voting rights, Próspera tax and fee payments and liabilities (which may be obscured from public view for privacy purposes), affiliation to any person, entity or property listed in the Próspera Personal Registry, Próspera Entity Registry or Próspera Property Registry, respectively, and record of outcomes relative to any claims and causes of action brought by or against the entity in final adjudicative arbitrations or lawsuits arising from public proceedings before the default Arbitration Service Provider or the Próspera Court under Article IX of the Próspera Charter, as well as maintain the same information as is required for the formation and maintenance of entities under the RCLC Entity Code. The information to be maintained in the Próspera Entity Registry may be through a consolidated database consisting of related information maintained in other Próspera databases. The Próspera Entity Registry may also maintain such other information as required by Próspera regulation subject to any applicable privacy guarantee of the Resident Bill of Rights under Article XII of the Próspera Charter.	(b) El Registro de Entidades de Próspera deberá incluir un número de identificación único para cada entidad (que puede ser ocultado de la vista pública para propósitos de privacidad), la existencia de la entidad o el estatus de visitante, dirección de correo electrónico de residencia, la cobertura de la entidad bajo cualquier póliza de seguro requerida, derechos de voto, pagos de impuestos y cargos de Próspera y responsabilidades (que pueden ser ocultados de la vista pública para propósitos de privacidad), afiliación a cualquier persona, entidad o propiedad listada en el Registro Personal de Próspera, el Registro Entity Registry or Próspera Property Registry, respectivamente, y el registro de resultados relativos a las reclamaciones y causas de acción interpuestas por o contra la entidad en arbitrajes adjudicativos definitivos o acciones judiciales derivadas de procedimientos públicos ante el Proveedor de Servicios de Arbitraje o el Tribunal de Próspera en virtud del Artículo IX de la Carta de Próspera, así como mantener la misma información que se requiere para la formación y mantenimiento de entidades en virtud del Código de Entidades del RCLC. La información que se mantendrá en el Registro de Entidades de Próspera puede ser a través de una base de datos consolidada que consiste en información relacionada mantenida en otros registros de Próspera. El Registro de Entidades Próspera también puede mantener otra información como lo requiera por Resolución, sujeto a cualquier garantía de privacidad aplicable de la Declaración de Derechos de los Residentes bajo el Artículo XII de la Carta de Próspera.
(c) Unless otherwise expressly agreed to the contrary in a side letter to the relevant Agreement of Coexistence,[482] any, the information maintained in the Próspera Entity Registry shall be deemed irrevocably licensed to Próspera, the GSP, and the Próspera Promoter and Organizer by each resident, e-resident and lawful visitor in all media formats for worldwide use for governance purposes, the promotion of economic development of Próspera, as well as the enforcement of rights and obligations under the Próspera Charter and Próspera Rules. Such licensed use includes the right to make all or part of the information contained in the Próspera Entity Registry available to other residents or e-residents in good standing, as well as other governmental authorities who are legally entitled to such access. However,	(c) A menos que se acuerde expresamente lo contrario en a side letter to the relevant Agreement of Coexistence,[482] pertinente, en su caso, la información mantenida en el Registro de Entidades de Próspera se deberá considerar irrevocablemente licenciada a Próspera, al PSG y al Promotor y Organizador de Próspera por cada residente, e-residente y visitante legal en todos los formatos de medios de comunicación para su uso en todo el mundo con fines de gobernabilidad, la promoción del desarrollo económico de Próspera, así como el cumplimiento de los derechos y obligaciones bajo la Carta de Próspera y las Normas de Próspera. Tal uso autorizado incluye el derecho de poner toda o parte de la información contenida en el Registro de Entidades de Próspera a disposición de otros residentes o residentes

[482] Nota del revisor: El término "Acuerdo de Coexistencia" se ha reemplazado por el término "Convenio de Convivencia" para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de la ZEDE y que se puede determinar a partir del contexto.

Próspera may, by Rule, limit such access or use for privacy purposes.	electrónicos en regla, así como de otras autoridades gubernamentales que tienen derecho legal a tal acceso. Sin embargo, Próspera puede, por Norma, limitar dicho acceso o uso por propósitos de privacidad.
(d) Every legal entity resident or e-resident of Próspera shall accept service of process and notices as equivalent to personal service through the residency email address specified in the Próspera Entity Registry.	(d) Toda entidad legal residente o e-residente de Próspera deberá aceptar la entrega de procesos y notificaciones como equivalente a la entrega personal a través de la dirección de correo electrónico de residencia especificada en el Registro de Entidades de Próspera.
Sec. 4. REGISTRAR OF PRÓSPERA ENTITY REGISTRY	Sec. 4. REGISTRADOR DEL REGISTRO DE ENTIDADES DE PRÓSPERA
(a) The position and administrative authority of Registrar of the Próspera Entity Registry shall be held by the Technical Secretary, or such other designee(s) as may be identified by Rule or as otherwise determined by the GSP pursuant to its service contract under Article VII of the Próspera Charter.	(a) El cargo y la autoridad administrativa del Registrador del Registro de Entidades de Próspera deberá estar a cargo del Secretario Técnico, o de cualquier otra persona designada que pueda ser identificada por la Norma o que de otra manera determine el PSG de conformidad con su contrato de servicios bajo el Artículo VII de la Carta de Próspera.
(b) The administrative authority of the Registrar and any designee of the authority of the Registrar includes the authority to determine the availability, nature, and extent as well as contractual terms of service and use of Próspera Entity Registry services, including entry into any Agreement of Coexistence, as well as "know-your-customer" and privacy policies, such as pre-qualification by background check for residency status, subject to the requirements of the ZEDE Organic Law, Rule or GSP contract.	(b) La autoridad administrativa del Registrador y de cualquier persona a quien se designe la autoridad del Registrador incluye la autoridad para determinar la disponibilidad, naturaleza y extensión, así como los términos contractuales, del servicio y uso de los servicios del Registro de Entidades de Próspera, incluyendo la celebración de cualquier Convenio de Convivencia[483], así como las políticas de "conozca a su cliente" y políticas de privacidad, tales como la precalificación por medio de la verificación de antecedentes para el estatus de residencia, sujeto a los requisitos de la Ley Orgánica de las[484] ZEDE, la Norma o el contrato del PSG.
(c) The administrative actions and authority of the Registrar and any designee of the authority of the Registrar relative to the Próspera Entity Registry are subject to override and further direction by Resolution.	(c) Las acciones administrativas y la autoridad del Registrador y cualquier persona a quien se designe la autoridad del Registrador relativa al Registro de Entidades de Próspera están sujetas a anulación y dirección adicional por Resolución.
(d) The Registrar and any designee of the authority of the Registrar shall adopt and enforce reasonable "know-your-customer" policies that are well-tailored to prevent the formation or maintenance of legal entities under the RCLC Entity Code that are reasonably suspected as advancing or enabling criminal activity or evasion of tax or fraudulent conveyance laws by hiding assets or the true nature of business operations. Such policies, however, must be administered in compliance with basic	(d) El Registrador y cualquier persona a la que le sea designada la autoridad del Registrador deberán adoptar y hacer cumplir políticas razonables de "conozca a su cliente" que estén bien adaptadas para prevenir la formación o sostenimiento de entidades legales bajo el Código de Entidades del RCLC que se sospeche razonablemente que promueven o permiten la actividad criminal o la evasión de impuestos o leyes de transferencia fraudulenta mediante el ocultamiento de

[483] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.
[484] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.

requirements of due process consisting of notice from the Registrar or its designee of the denial of one or more specified registry services and an opportunity to be heard to contest such denial. The denial of registry services on the basis of any "know-your-customer" policy must be contested by furnishing evidence demonstrating that the formation or maintenance of the legal entity in question will advance lawful business or personal purposes. Such opportunity to contest the adverse determination may be made through informal administrative appeal to the Registrar and any designee of the authority of the Registrar, under such procedures and standards of proof as may be adopted by the Registrar[485] or its aforesaid designee, or by demanding public arbitration before the default Arbitration Service Provider with the burden of proof being one of a preponderance of the evidence and carried by the contestant. Subject to the foregoing due process requirements, the "know-your-customer" policies adopted by the Registrar and any designee of the authority of the Registrar shall include reasonable verification of the following:	activos o de la verdadera naturaleza de las operaciones comerciales. Tales políticas, sin embargo, deben administrarse cumpliendo con los requisitos básicos del debido proceso legal, que consisten en la notificación por parte del Registrador o de la persona que éste designe de la denegación de uno o más servicios de registro específicos y de la oportunidad de someterse a una audiencia para impugnar dicha denegación. La denegación de servicios de registro sobre la base de cualquier política de "conozca a su cliente" debe impugnarse aportando pruebas que demuestren que la constitución o el sostenimiento de la entidad jurídica en cuestión avanzará los fines comerciales o personales legítimos. Dicha oportunidad de impugnar la determinación adversa puede hacerse a través de una apelación administrativa informal ante el Registrador y cualquier persona a la que se designe la autoridad del Registrador, bajo tales procedimientos y estándares de prueba que puedan ser adoptados por el Registrador o la persona designada mencionada anteriormente, o mediante la exigencia de arbitraje público ante el Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto, siendo la carga de la prueba una de preponderancia de la evidencia y llevada a cabo por la persona que somete la impugnación. Sujeto a los requisitos de debido proceso antes mencionados, las políticas de "conozca a su cliente" adoptadas por el Registrador y cualquier persona a la que se le designe la autoridad del Registrador deberá incluir la verificación razonable de lo siguiente:
(i) that the Próspera residency status of any applicant for Próspera Entity services is in good standing;	(i) que el estado[486] de residencia de Próspera de cualquier solicitante de los servicios del Registro de Entidades de Próspera está al día;
(ii) that neither the applicant for Próspera Entity Registry services nor any person identified in any annual report required to maintain the legal entity in question under the RCLC Entity Code is a suspect, fugitive or person of interest on any major internationally-recognized sanctions, watch, regulatory or law enforcement list (such as those maintained by Interpol, the Office of Foreign Assets Control of the Treasury Department of the United States of America, the Secretary's Treasury of the United Kingdom, the Department of Foreign Affairs and Trade of Australia, and the State Secretariat for Economic Affairs of Switzerland); and	(ii) que ni el solicitante de los servicios de Registro de Entidades de Próspera ni cualquier persona identificada en cualquier informe anual requerido para mantener la entidad legal en cuestión en virtud del Código de Entidades del RCLC es un sospechoso, fugitivo o persona de interés en cualquier sanción importante reconocida internacionalmente, vigilia, lista regulatoria o de aplicación de la ley (como las que mantiene la Interpol, la Oficina de Control de Activos Extranjeros del Departamento del Tesoro de los Estados Unidos de América, el Tesoro del Reino Unido de Su Majestad, el Departamento de Relaciones Exteriores y Comercio de

[485] Revisor's Note: Typographical error in reference to "Registar" corrected to state "Registrar."
[486] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra jurisdicción para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div 5, §5002, sin embargo la palabra adecuada es "estado".

	Australia y la Secretaría de Est

Filing or Service Fee $25.00 (USD) o 600 Lempiras	$25.00 (USD) o 600 Lempiras
Filing or Service Articles of revocation of dissolution **Filing or Service Fee** $25.00 (USD) or 600 Lempira	**Presentación o entrega** Acta de revocación de la disolución **Tasa de presentación o entrega** $25.00 (USD) o 600 Lempiras
Filing or Service Certificate of administrative dissolution **Filing or Service Fee** $10.00 (USD) or 240 Lempira per identified legal entity	**Presentación o entrega** Certificado de disolución administrativa **Tasa de presentación o entrega** $10.00 (USD) o 240 Lempiras por entidad legal identificada
Filing or Service Application for reinstatement following administrative dissolution **Filing or Service Fee** $50.00 (USD) or 1200 Lempira per each Document	**Presentación o entrega** Solicitud de reinscripción tras la disolución administrativa **Tasa de presentación o entrega** $50.00 (USD) o 1200 Lempiras por cada Documento
Filing or Service Certificate of reinstatement **Filing or Service Fee** $10.00 (USD) or 240 Lempira per identified legal entity	**Presentación o entrega** Certificado de restablecimiento **Tasa de presentación o entrega** $10.00 (USD) o 240 Lempiras por entidad legal identificada
Filing or Service Certificate of judicial dissolution **Filing or Service Fee** $10.00 (USD) or 240 Lempira per identified legal entity	**Presentación o entrega** Certificado de disolución judicial **Tasa de presentación o entrega** $10.00 (USD) o 240 Lempiras por entidad legal identificada
Filing or Service Application for certificate of authority **Filing or Service Fee** $50.00 (USD) or 1200 Lempira per each Document	**Presentación o entrega** Solicitud de certificado de autoridad **Tasa de presentación o entrega** $50.00 (USD) o 1,200 Lempiras por cada Documento
Filing or Service Application for amended certificate of authority **Filing or Service Fee** $50.00 (USD) or 1200 Lempira per each Document	**Presentación o entrega** Solicitud de certificado de autoridad enmendado **Tasa de presentación o entrega** $50.00 (USD) o 1,200 Lempiras por cada Documento
Filing or Service Application for certificate of withdrawal **Filing or Service Fee** $50.00 (USD) or 1200 Lempira per each document	**Presentación o entrega** Solicitud de certificado de retiro **Tasa de presentación o entrega** $50.00 (USD) o 1,200 Lempiras por cada Documento
Filing or Service Application for transfer of authority **Filing or Service Fee** $60.00 (USD) or 1200 Lempira per each	**Presentación o entrega** Solicitud de transferencia de autoridad **Tasa de presentación o entrega** $60.00 (USD) o 1200 Lempiras por cada

Document	Documento
Filing or Service Certificate of revocation of authority to conduct activities **Filing or Service Fee** $10.00 (USD) or 240 Lempira per identified legal entity	**Presentación o entrega** Certificado de revocación de la autorización para realizar actividades **Tasa de presentación o entrega** $10.00 (USD) o 240 Lempiras por entidad legal identificada
Filing or Service Application for certificate of existence or registration/authorization **Filing or Service Fee** $50.00 (USD) or 1200 Lempira per each Document	**Presentación o entrega** Solicitud de certificado de existencia o de registro/autorización **Tasa de presentación o entrega** 50.00 (USD) o 1200 Lempiras por cada Documento
Filing or Service Acta de corrección **Filing or Service Fee** $25.00 (USD) or 600 Lempira	**Presentación o entrega** Acta de corrección **Tasa de presentación o entrega** $25.00 (USD) o 600 Lempiras
Filing or Service Articles of validation **Filing or Service Fee** $25.00 (USD) or 600 Lempira	**Presentación o entrega** Acta de validación **Tasa de presentación o entrega** $25.00 (USD) o 600 Lempiras
Filing or Service Annual report **Filing or Service Fee** $100.00 (USD) or 2400 Lempira	**Presentación o entrega** Informe anual **Tasa de presentación o entrega** $100.00 (USD) o 2,400 Lempiras
Filing or Service Biennial report **Filing or Service Fee** $150.00 (USD) or 3600 Lempira	**Presentación o entrega** Informe bienal **Tasa de presentación o entrega** 150.00 (USD) o 3,600 Lempiras
(c) The Registrar shall deposit or cause to be deposited all fees in the appropriate account of the Próspera Trust, subject to Resolution.	(c) El Registrador deberá depositar o hará que se depositen todas las tasas en la cuenta apropiada del Fideicomiso de Próspera, sujeto a la Resolución.
(d) Subject to Resolution, the Registrar may administratively adopt and publish ministerial policies governing the timing and nature or method of payment of fees; however, the Registrar shall only perform the services or filings specified in the fee schedule of (b) after receiving the specified fee and transmitting the same to the appropriate account of the Próspera Trust unless waiver of the fee is specifically authorized by Resolution.	(d) Sujeto a la Resolución, el Registrador podrá adoptar y publicar administrativamente políticas ministeriales que rijan el calendario y la naturaleza o el método de pago de las tasas; sin embargo, el Registrador sólo deberá realizar los servicios o presentaciones especificados en la lista de tasas de (b) después de recibir la tasa especificada y transmitirlas a la cuenta apropiada del Fideicomiso de Próspera, a menos que exista una dispensa de la tasa específicamente autorizada por la Resolución.
(e) The fee schedule of (b) is in addition to any fees that may be required by Resolution or otherwise as a precondition of related access to the e-governance system, other Próspera registries, maintenance of required liability insurance, arbitration services or records, and physical or e-residency in Próspera.	(e) La lista de tarifas de (b) es adicional a cualquier tarifa que pueda ser requerida por la Resolución o de otra manera como condición previa para el acceso relacionado al sistema de gobierno electrónico, otros registros de Próspera, el mantenimiento del seguro de responsabilidad civil requerido, los servicios o registros de arbitraje, y la residencia física o electrónica en Próspera.

[100] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.
[101] Nota del revisor: El término "Acuerdo de Coexistencia" se ha reemplazado por el término "Convenio de Convivencia" para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de las ZEDE y que se puede determinar a partir del contexto.

[102] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.
[103] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.

Próspera Personal Registry Statute/Estatuto del Registro de Personal de Próspera, §§2-1-44-0-0-0-1, et seq.

Original Publication Date: November 19, 2019

Effective Date: November 19, 2019

Fecha de publicación original: 19 de noviembre de 2019

Fecha efectiva: 19 de noviembre de 2019

PRÓSPERA PERSONAL REGISTRY STATUTE	ESTATUTO DE REGISTRO PERSONAL DE PRÓSPERA
Sec. 1. TITLE: This statute shall be known as the "Próspera Personal Registry Statute."	Sec. 1. TÍTULO: Este estatuto será conocido como el "Estatuto de Registro Personal de Próspera".
Sec. 2. DEFINITIONS. The Próspera Personal Registry Statute is governed by the following definitions:	Sec. 2. DEFINICIONES. El Estatuto de Registro Personal de Próspera se rige por las siguientes definiciones:
(a) "CSP" means the Próspera General Service Provider selected pursuant to Article VII of the Próspera Charter.	(a) "PSG" significa el Proveedor de Servicios Generales de Próspera seleccionado de conformidad con el Artículo VII de la Carta de Próspera.
(b) "Próspera" means the special regime zone established by and through the Próspera Charter under the ZEDE Organic Law and Articles 294, 303 and 329 of the Constitution of the Republic by CAMP and the Technical Secretary; and shall be deemed to include previous references to "ZEDE Village of North Bay," the "Village of North Bay," the "ZEDE of North Bay" and the "ZNB," all of which shall be deemed to relate to the same special regime zone governed under the Próspera Charter.	(b) "Próspera" significa la zona de régimen especial establecida por y a través de la Carta de Próspera bajo la Ley Orgánica de las[100] ZEDE y los Artículos 294, 303 y 329 de la Constitución de la República por CAMP y el Secretario Técnico; y se deberá considerar que incluye referencias anteriores a "ZEDE Village of North Bay", "Village of North Bay", "ZEDE of North Bay" y "ZNB", todas las cuales se deberán considerar relacionadas con la misma zona de régimen especial gobernada bajo la Carta de Próspera.
(c) "Próspera Charter" means the Próspera August 23, 2018 Charter and Bylaws, as amended and restated by resolution adopted on or about July 26, 2019, codified as §§5-1-36-0-0-0-1.01 through 5-12-36-0-0-0-12.03, and as amended from time to time.	(c) "Carta de Próspera" significa la Carta y los Estatutos de Próspera del 23 de agosto de 2018, enmendados y reformulados por resolución adoptada el o alrededor del 26 de julio de 2019, codificada como §§5-1-36-0-0-0-1.01 a 5-12-36-0-0-0-12.03, y según sea enmendada de vez en cuando.
(d) "Próspera Personal Registry" means the Personal Registry established pursuant to article XI of the Próspera Charter, which is the repository of filings and information required for natural person residents of Próspera, as well as such other relevant information as natural person Próspera residents and e-residents may be required to disclose or furnish in connection with their respective Agreement of Coexistence under the Próspera Charter.	(d) "Registro Personal de Próspera" significa el Registro Personal establecido de conformidad con el artículo XI de la Carta de Próspera, que es el depósito de presentaciones y la información requerida para las personas naturales residentes de Próspera, así como cualquier otra información relevante que las personas naturales residentes de Próspera y los e-residentes puedan tener que revelar o proporcionar en relación con su respectivo Convenio de Convivencia[101] bajo la Carta de Próspera.

(e) "ZEDE Organic Law" means articles 294, 303 and 329 of the Constitution of the Republic of Honduras and Decree 120-2013 of the National Congress of Honduras.	(e) "Ley Orgánica de las[102] ZEDE" significa los artículos 294, 303 y 329 de la Constitución de la República de Honduras y el Decreto 120-2013 del Congreso Nacional de Honduras.
(f) "Próspera Property Registry" means the Property Registry established pursuant to article XI of the Próspera Charter.	(f) "Registro de la Propiedad Próspera" significa el Registro de la Propiedad establecido de conformidad con el artículo XI de la Carta de Próspera.
(g) "Próspera Entity Registry" means the Entity Registry established pursuant to article XI of the Próspera Charter.	(g) "Registro de Entidades de Próspera" significa el Registro de Entidades establecido de conformidad con el artículo XI de la Carta de Próspera.
(h) "Próspera Promotor and Organizer" means Honduras Próspera LLC (f/k/a Sociedad Para el Desarrollo Socioeconómico de Honduras, LLC), a Delaware USA limited liability company.	(h) "Promotor y Organizador de Próspera" significa Honduras Próspera LLC (f/k/a Sociedad Para el Desarrollo Socioeconómico de Honduras, LLC), una sociedad de responsabilidad limitada de Delaware, E.E.U.U.
(i) "Registrar or the Próspera Personal Registry" or "Registrar" references the position referenced by Section 4(a) of this Próspera Personal Registry Statute.	(i) "Registrador de Registro Personal de Próspera" o "Registrador" se refiere a la posición a la que se refiere la Sección 4(a) de este Estatuto de Registro Personal de Próspera.
(j) "Resolution" means the type of promulgation authorized by section 3.09(B)(d) of the Próspera Charter.	(j) "Resolución" significa el tipo de promulgación autorizada por la sección 3.09(B)(d) de la Carta de Próspera.
(k) "Rule" or "Rules" means all or any part of the Statutes, Regulations, Ordinances, or Resolutions promulgated pursuant to section 3.09(B) of the Próspera Charter. No registrar's administrative actions are not Rules in this sense but are administrative instructions and directives.	(k) "Norma" o "Normas" significa todo o parte de los Estatutos, Reglamentos, Ordenanzas o Resoluciones promulgadas de conformidad con la sección 3.09(B) de la Carta de Próspera. Las acciones administrativas del Registrador no son Normas en este sentido, sino que son instrucciones y directivas administrativas.
Sec. 3. PRÓSPERA PERSONAL REGISTRY	Sec. 3. PRÓSPERA REGISTRO PERSONAL
(a) The Próspera Personal Registry shall be maintained and accessible online as an e-governance service furnished by Próspera or through the GSP for use by Próspera, the Promotor and Organizer, and Próspera residents and e-residents in good standing; the Próspera Personal Registry may also be correspondingly maintained and accessible as a physical repository as determined administratively by the Registrar or by Resolution.	(a) El Registro Personal de Próspera deberá ser mantenido y accesible en línea como un servicio de gobierno electrónico proporcionado por Próspera o a través del PSG para su uso por Próspera, el Promotor y Organizador de Próspera, y los residentes y e-residentes de Próspera en regla; el Registro Personal de Próspera también podrá ser mantenido y accesible como un depósito físico según lo determinado administrativamente por el Registrador o por Resolución.
(b) The Próspera Personal Registry shall include a unique identification number for each person (which may be obscured from public view for privacy purposes), the person's personal identifying information, including photographic or digital likenesses (which may be obscured from public view for privacy purposes), residency or visitor status, residency email address, the person's coverage under any required policies of insurance, voting rights,	(b) El Registro Personal de Próspera deberá incluir un número de identificación único para cada persona (que puede ser ocultado de la vista pública para propósitos de privacidad), la información de identificación personal de la persona, incluyendo fotografías o imágenes digitales (que pueden ser ocultadas de la vista pública para propósitos de privacidad), residencia o estatus de visitante, dirección de correo electrónico de residencia, la cobertura de la persona bajo cualquier póliza de seguro requerida, derechos de

[104] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.
[105] Nota del revisor: El término "Acuerdo de Coexistencia" se ha reemplazado por el término "Convenio de Convivencia" para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de las ZEDE y que se puede determinar a partir del contexto.

Próspera tax and fee payments and liabilities (which may be calculated from public view for privacy purposes), affiliation to any person, entity or property listed in the Próspera Personal Registry, Próspera Entity Registry or Próspera Property Registry, respectively, and record of outcomes relative to claims and causes of action brought by or against the person in final adjudicative arbitrations or court actions arising from public proceedings before the default Arbitration Service Provider or the Próspera Court under Article IX of the Próspera Charter. The information to be maintained in the Próspera Personal Registry may be through a consolidated database consisting of related information maintained in other Próspera registries. The Próspera Personal Registry may also maintain such other personal identifying information as required by Resolution subject to any applicable privacy guarantee of the Resident Bill of Rights under Article XII of the Próspera Charter.	voto, pagos de impuestos y tarifas de Próspera y responsabilidades (que pueden ser ocultados de la vista pública para propósitos de privacidad), afiliación a cualquier persona, entidad o propiedad listada en el Registro Personal de Próspera, en el Registro de Entidades de Próspera o en el Registro de Propiedad de Próspera, respectivamente, y registro de los resultados relativos a las reclamaciones y causas de acción iniciadas por o en contra de la persona en arbitrajes adjudicativos definitivos o acciones judiciales derivadas de procedimientos públicos ante el Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto o ante el Tribunal de Próspera de conformidad con el Artículo IX de la Carta de Próspera. La información que se mantendrá en el Registro Personal de Próspera puede ser a través de una base de datos consolidada que consiste en información relacionada mantenida en otros registros de Próspera. El Registro Personal de Próspera también puede mantener tal otra información de identificación personal como lo requiera la Resolución, sujeto a cualquier garantía de privacidad aplicable de la Declaración de Derechos de los Residentes bajo el Artículo XII de la Carta de Próspera.
(c) Unless otherwise expressly agreed to the contrary in a side letter to the relevant Agreement of Coexistence, the information maintained in the Próspera Personal Registry shall be deemed irrevocably licensed to Próspera, the GSP, and the Próspera Promotor and Organizer by each resident, e-resident and lawful visitor in all media formats for worldwide use for governance purposes, the promotion of economic development of Próspera, as well as the enforcement of rights and obligations under the Próspera Charter and Próspera Bylaws. Such licensed use includes the right to make all or part of the information contained in the Próspera Personal Registry available to other residents or e- residents in good standing, as well as other governmental authorities who are legally entitled to such access. However, Próspera may, by Rule, limit such access or use for privacy purposes.	(c) Unless otherwise expressly agreed to the contrary in a side letter to the relevant Convenio de Convivencia, the information maintained in the Próspera Personal Registry shall be deemed irrevocablemente licenciada a Próspera, al PSG y al Promotor y Organizador de Próspera por cada residente, e-residente y visitante legal en todos los formatos de medios de comunicación para su uso en todo el mundo con fines de gobernabilidad, la promoción del desarrollo económico de Próspera, así como la aplicación de los derechos y obligaciones bajo la Carta de Próspera y los Estatutos de Próspera. Tal uso autorizado incluye el derecho de poner toda o parte de la información contenida en el Registro Personal de Próspera a disposición de otros residentes o residentes electrónicos al día en sus obligaciones, así como de otras autoridades gubernamentales que tienen derecho legal a tal acceso. Sin embargo, Próspera puede, por Norma, limitar dicho acceso o uso por propósitos de privacidad.
(d) Every natural person resident or e-resident of Próspera shall accept service of process and notices as equivalent to personal service through the residency email address specified in the Próspera Personal Registry.	(d) Toda persona natural residente o e-residente de Próspera deberá aceptar la entrega de procesos y notificaciones como equivalente a la entrega personal a través de la dirección de correo electrónico de residencia especificada en el Registro Personal de Próspera.

[106] Nota del revisor: El término "Acuerdo de Coexistencia" se ha reemplazado por el término "Convenio de Convivencia" para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de las ZEDE y que se puede determinar a partir del contexto.
[107] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.
[108] Nota del revisor: El término "Acuerdo de Coexistencia" se ha reemplazado por el término "Convenio de Convivencia" para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de las ZEDE y que se puede determinar a partir del contexto.

Sec. 3. PRÓSPERA PERSONAL REGISTRY FEES.	Sec. 3. TARIFAS DE REGISTRO PERSONAL DE PRÓSPERA.
(a) The fee schedule of subparagraph (b) specifies the fees that may be charged by the Registrar for the identified Personal Registry services or filings. Subject to direction or override by Resolution, the amounts specified may be adjusted administratively by the Registrar[103] from time to time to coincide proportionately with changes in the price of gold in the stated currency as compared against such price as of the Effective Date of this Próspera Personal Registry Statute.	a) En la tabla de tasas del apartado (b) se especifican las tasas que puede cobrar el Registrador por los servicios o las presentaciones identificadas en el Registro Personal. Sujeto a instrucción o invalidación por Resolución, las cantidades especificadas podrán ser ajustadas administrativamente por el Registrador de vez en cuando para que coincidan proporcionalmente con los cambios en el precio del oro en la moneda declarada en comparación con dicho precio a partir de la Fecha de Vigencia de este Estatuto del Registro Personal de Próspera.
(b) Fee Schedule.[104]	(b) Tabla de Tasas.[104]
Filing or Service Copying and certifying the copy of any record or information filed under the Próspera Personal Registry Statute (electronically or physically). **Filing or Service Fee** (1) $0.10 (USD) or 2 Lempira a page for electronic copying; (2) $0.50 (USD) or 12 Lempira a page for physical copying; and (3) $10.00 (USD) or 240 Lempira for the certificate.	**Presentación o entrega** Copiar y certificar la copia de cualquier registro o información presentada bajo el Estatuto de Registro Personal de Próspera (electrónico o físicamente). **Tasa de presentación o entrega** 1) $0.10 (USD) o 2 Lempiras por página por copia electrónica; (2) $0.50 (USD) o 12 Lempiras por página por copia física; y (3) $10.00 (USD) o 240 Lempiras por el certificado.
Filing or Service Receipt of service of process by Registrar (shall constitute recoverable costs of filing suit or arbitration by payer) **Filing or Service Fee** $50.00 (USD) or 1200 Lempira per each document served	**Presentación o entrega** Recepción de la entrega del proceso por el Registrador (deberá constituir costos recuperables de la presentación de demanda o arbitraje por parte del pagador) **Tasa de presentación o entrega** 50.00 $ (USD) o 1,200 lempiras por cada documento entregado
Filing or Service Any document, record or informational input permitted to be filed in the Personal Registry by the Registrar or Rule **Filing or Service Fee** $50.00 (USD) or 1200 Lempira	**Presentación o entrega** Cualquier documento, registro o entrada de información que el Registrador o la Norma permita presentar en el Registro Personal. **Tasa de presentación o entrega** $50.00 (USD) o 1,200 Lempiras
(c) The Registrar shall deposit or cause to be deposited all fees in the appropriate account of the Próspera Trust, subject to Resolution.	(c) El Registrador deberá depositar o hará que se depositen todas las tasas en la cuenta apropiada del Fideicomiso de Próspera, sujeto a la Resolución.
(d) Subject to Resolution, the Registrar may administratively adopt and publish ministerial policies governing the timing and nature or method of	(d) Sujeto a la Resolución, el Registrador podrá adoptar y publicar administrativamente políticas ministeriales que rijan el calendario y la naturaleza o el método de pago de

[103] Revisor's Note: Typographical error in reference to "Registrar" corrected to state "Registrar."
[104] All fees can be paid in Qualifying Cryptocurrencies pursuant to §§5-1-139-0-0-0-1, et seq., Resolution Approving Qualifying Cryptocurrencies for Payment (Original Publication Date: May 10, 2021).
[105] Todas las tasas pueden pagarse en criptomonedas cualificadas de conformidad con §§5-1-139-0-0-0-1, y siguientes, Resolución por la que se aprueban criptomonedas cualificadas para el pago (Fecha de publicación original: 10 de mayo de 2021).

payment of fees; however, the Registrar shall only perform the services or filings specified in the fee schedule of (b) after receiving the specified fee and transmitting the same to the appropriate account of the Próspera Trust unless waiver of the fee is specifically authorized by Resolution.	las tasas; sin embargo, el Registrador sólo deberá realizar los servicios o presentaciones especificados en la lista de tasas de (b) después de recibir la tasa especificada y transmitirlas a la cuenta apropiada del Fideicomiso de Próspera, a menos que exista una dispensa de la tasa específicamente autorizada por la Resolución.
(e) The fee schedule of (b) is in addition to any fees that may be required by Resolution or otherwise as a precondition of related access to the e-governance system, other Próspera registries, maintenance of required liability insurance, arbitration services or records, and physical or e-residency in Próspera.	(e) La lista de tarifas de (b) es adicional a cualquier tarifa que pueda ser requerida por la Resolución o de otra manera como condición previa para el acceso relacionado al sistema de gobierno electrónico, otros registros de Próspera, el mantenimiento del seguro de responsabilidad civil requerido, los servicios o registros de arbitraje, y la residencia física o electrónica en Próspera.
Sec. 4. CONSTRUCTION OF LAW; CONFORMING AMENDMENTS; EFFECTIVE DATE.	Sec. 4. INTERPRETACIÓN DE LA LEY; ENMIENDAS DE CONFORMIDAD; FECHA DE ENTRADA EN VIGOR.
(a) Following adoption by Próspera, the effective date of the Próspera Personal Registry Statute shall be no later than sixty (60) days after the initial presentment to CAMP if the same is not disapproved by CAMP, or otherwise the earliest date permissible under applicable law.	(a) Después de la adopción por Próspera, la fecha de entrada en vigor del Estatuto de Registro Personal de Próspera deberá ser a más tardar sesenta (60) días después de la presentación inicial a CAMP si el mismo no es desaprobado por CAMP, o de otra manera la fecha más temprana permitida bajo la ley aplicable.
(b) Upon its effective date, this Próspera Personal Registry Statute shall control and supersede, to the extent of any inconsistency, any Rule with an earlier effective date as well as any Rule with the same effective date which was adopted earlier by Próspera (and which is of equivalent or subordinate status in the hierarchy of Rules under the Próspera Charter).	(b) A partir de su fecha de entrada en vigor, este Estatuto de Registro Personal de Próspera controlará y reemplazará, en la medida de cualquier inconsistencia, cualquier Norma con una fecha de entrada en vigor anterior, así como cualquier Norma con la misma fecha de entrada en vigor que haya sido adoptada con anterioridad por Próspera (y que tenga un estatus equivalente o subordinado en la jerarquía de Normas bajo la Carta de Próspera).
(c) To the furthest extent authorized by ZEDE Organic Law, this Próspera Personal Registry Statute shall be the sole and exclusive legal authority over its subject matter within the boundaries of the Próspera.	(c) En la medida en que lo autorice la Ley Orgánica de las[106] ZEDE, este Estatuto de Registro Personal de Próspera será la única y exclusiva autoridad legal sobre su materia dentro de los límites de Próspera.
(d) Nothing in this Próspera Personal Registry Statute shall be construed as prohibiting or restricting: (i) Próspera, the GSP or the Próspera Promoter and Organizer from requesting any person to furnish or (sub)license any information or intellectual property for inclusion, maintenance and use in the Próspera Personal Registry or for any use that is not prohibited by Rule or ZEDE Organic Law; or (ii) any person from agreeing contractually to furnish or (sub)license any information or intellectual property for inclusion, maintenance and use in the Próspera Personal	(d) Nada en este Estatuto de Registro Personal de Próspera deberá interpretarse como prohibitivo o restrictivo para: (i) Próspera, el PSG o el Promotor y Organizador de Próspera solicite a cualquier persona la cesión o (sub)licencia cualquier información o propiedad intelectual para su inclusión, mantenimiento y uso en el Registro de Entidades de Próspera o para cualquier uso que no esté prohibido por la Norma o la Ley Orgánica de las[107] ZEDE; o (ii) cualquier entidad legal acuerde contractualmente proporcionar o (sub)licenciar cualquier información o propiedad intelectual para su inclusión, mantenimiento y uso en el Registro de Entidades de Próspera o para cualquier uso que no esté prohibido por la Norma o la Ley Orgánica de las[108] ZEDE.

Registry or for any use that is not prohibited by Rule or ZEDE Organic Law.	uso en el Registro Personal de Próspera o para cualquier uso que no esté prohibido por la Norma o la Ley Orgánica de las[109] ZEDE.
(e) Notwithstanding anything to the contrary set forth above, this Próspera Personal Registry Statute is not intended to conflict with and shall not be construed to be in conflict with the reservation of sovereign matters concerning citizenship rights and domestic residency privileges to the national government of the Republic of Honduras under ZEDE Organic Law, including any national authority to issue identification cards, passports or papers. Rather, residency status in Próspera is made with the national immigration and naturalization laws of the Republic of Honduras as applied generally (or as may be made applicable to the Próspera ZEDE pursuant to the ZEDE Organic Law or intergovernmental agreement), any residency status recognized or conferred pursuant to this Statute or the Próspera Charter is intended to be and shall be construed solely as an enactment by the Próspera ZEDE (i) granting such person a personal license (i) to access the jurisdiction of the Próspera ZEDE, and (ii) to access governance and e-governance services furnished or made available by the Próspera ZEDE; and (2) recognizing the status of such person to enjoy the rights, privileges and obligations of a beneficiary of the governing authority of Próspera ZEDE as set forth in the Próspera Charter, Bylaws and Agreement of Co-existence. Similarly, the issuance of any residency identification number, card or paper under the authority of this statute shall have the sole purpose of verifying the holder's identity for such purposes. Any residency status or residency	(e) No obstante cualquier disposición contraria establecida anteriormente, este Estatuto de Registro Personal de Próspera no tiene la intención de entrar en conflicto con y no deberá interpretarse como si estuviera en conflicto con la reserva de asuntos soberanos relacionados con los derechos de ciudadanía y los privilegios de residencia nacional[110] al gobierno nacional de la República de Honduras bajo la Ley Orgánica de las[111] ZEDE, incluyendo cualquier autoridad nacional para emitir tarjetas de identificación, pasaportes o documentos. Más bien, siempre que se cumpla con las leyes nacionales de inmigración y naturalización de la República de Honduras según se aplican en general (o tal como se aplican a la ZEDE de Próspera de conformidad con la Ley Orgánica de las[112] ZEDE o el acuerdo intergubernamental), cualquier estado de residencia reconocido o conferido de conformidad con este Estatuto o la Carta de Próspera tiene la intención de ser y deberá ser interpretado únicamente como una promulgación por Próspera ZEDE[113] (1) otorgando a dicha persona una licencia personal (i) para acceder a la jurisdicción de Próspera ZEDE[114]; y (ii) para acceder a los servicios de gobernanza y gobernanza electrónica prestados o puestos a disposición por Próspera ZEDE[115]; y (2) reconocer la jurisdicción de dicha persona para disfrutar de los derechos, privilegios y obligaciones de un beneficiario de la autoridad de gobierno de Próspera ZEDE[116], tal como se establece en la Carta de Próspera, las Normas y el Convenio de Convivencia[117]. Del mismo modo, la emisión de cualquier número de identificación de residencia, tarjeta o documento bajo la autoridad de este

[109] Nota del revisor: El término "Acuerdo de Coexistencia" se ha reemplazado por el término "Convenio de Convivencia" para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de las ZEDE y que se puede determinar a partir del contexto.
[110] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.
[111] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.
[112] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.
[113] Nota del revisor: La palabra "doméstica" se ha reemplazado por la palabra "nacional" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[114] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.
[115] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.
[116] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.
[117] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.
[118] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.
[119] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.
[120] Nota del revisor: El término "Acuerdo de Coexistencia" se ha reemplazado por el término "Convenio de Convivencia" para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de las ZEDE y que se puede determinar a partir del contexto.

Regulations/Reglamentos

Regulation for Non-Discriminatory Most Favored Nation Treatment of All Tax Residents/Reglamento para el tratamiento no discriminatorio de la nación más favorecida de todos los residentes fiscales, §§3-1-70-0-0-0-1, et seq.

Original Publication Date: January 2, 2020

Effective Date: January 2, 2020

Fecha de publicación original: 2 de enero de 2020

Fecha efectiva: 2 de enero de 2020

Regulation for Non-Discriminatory Most Favored Nation Treatment of All Tax Residents	Reglamento para el tratamiento no discriminatorio de la nación más favorecida de todos los residentes fiscales
1. The definitions of terms used in this Regulation adopt and incorporate those specified in the Próspera Tax Statute, §2-1-38-1-0-0-2(4).	1. Las definiciones de los términos utilizados en este Reglamento adoptan e incorporan las especificadas en el Estatuto Tributario de Próspera, §2-1-38-1-0-0-2(4).
2. As an exercise of regulatory authority under PZ Charter, §1-8-36-0-0-0-8.02(B), and Próspera Tax Statute, §2-1-38-12-1-0-78(1)(a) and (c), in order to ensure that the Próspera Tax Statute is applied consistently with the principles of equal protection guaranteed by the ZEDE Organic Law, such that all Hondurans have the same opportunity to negotiate a reduction in their tax burden as any other company or natural person under §§2-1-38-3-0-0-2(3) and 2-1-38-4-0-0-23(2), respectively, the Commissioner and any natural person of Honduran citizenship or any resident company owned or controlled by citizens of the Republic of Honduras may enter into a legal stability agreement which provides for such tax credits, exemptions or limitations under the Próspera Tax Statute as needed to match the effective tax rate on the same income elsewhere in: (i) the Republic of Honduras, (ii) another special regime ZEDE, or (iii) any other tax jurisdiction that is demonstrably competing with the PZ for the tax resident. Further, any such legal stability agreement shall be published and written in uniform and generally applicable terms such that the Commissioner shall enter into the same agreement with any similarly-situated resident upon demand. However, all such legal stability agreements shall be subject to disapproval or modification by Resolution for a period of thirty (30) days after publication.	2. Como un ejercicio de la autoridad regulatoria bajo la Carta de PZ, §1-8-36-0-0-0-8.02(B), y el Estatuto Tributario de Próspera, §2-1-38-12-1-0-78(1)(a) y (c), para asegurar que el Estatuto Tributario de Próspera se aplique de manera consistente con los principios de igualdad de protección garantizados por la Ley Orgánica de las[118] ZEDE, de tal forma que todos los hondureños tengan la misma oportunidad de negociar una reducción de su carga tributaria que cualquier otra compañía o persona natural bajo las secciones §§2-1-38-3-0-0-2(3) y 2-1-38-4-0-23(2), respectivamente, el Comisionado y cualquier persona natural de ciudadanía hondureña o cualquier compañía residente que sea propiedad de o esté bajo el control de ciudadanos de la República de Honduras podrán celebrar un acuerdo legal de estabilidad que proporcione tales créditos, exenciones o limitaciones tributarias bajo el Estatuto Tributario de Próspera que sean necesarios para igualar la tasa impositiva efectiva sobre los mismos ingresos en otras partes de: (i) la República de Honduras, (ii) otro régimen especial ZEDE, o (iii) cualquier otra jurisdicción tributaria que se pueda demostrar que compite con la PZ por el residente fiscal. Además, cualquier acuerdo de estabilidad legal deberá ser publicado y redactado en términos uniformes y de aplicación general, de manera que el Comisionado deberá celebrar el mismo acuerdo con cualquier residente de situación similar que lo solicite. Sin embargo, todos estos acuerdos de estabilidad legal deberán estar sujetos a desaprobación o

[121] Nota del revisor: El término "Escritura Constitutiva" se ha

1 through 2-1-38-12-12-0-136, as amended, or otherwise the earliest date permitted by law.	Estatuto Tributario de Próspera, §§2-1-38-1-0-0-1 hasta 2-1-38-12-12-0-136, en su versión modificada, o en su defecto la fecha más temprana permitida por la ley.

Resolutions/Resoluciones

Land Registry Fees Resolution/Resolución de los tasas del Registro de la Propiedad, §§5-1-11-2-0-0-1.1 et seq.

Original Publication Date: April 1, 2019

Effective Date: April 1, 2019

Fecha de publicación original: 1 de abril de 2019

Fecha efectiva: 1 de abril de 2019

PRÓSPERA LAND TITLE (FEES) RESOLUTION 2019	**RESOLUCIÓN DE TÍTULO DE PROPIEDAD (TARIFAS) DE LA PRÓSPERA DE 2019**
1. Part 1 Preliminary	1. Parte 1 Preliminar
1.1 This instrument may be cited as the **Land Title (Fees) Resolution 2019** and is referred to as this Resolution.	1.1 Este instrumento puede ser citado como la **Resolución de Título de Propiedad (Tarifas) de 2019** y se hace referencia a la misma por la presente Resolución.
1.2 This Resolution comes into force immediately it is made.	1.2 Esta Resolución entra en vigor inmediatamente después de que se realiza.
1.3 This Resolution is made under Division 11 and articles 134 and 135 of the Land Title Law and article 11 of the Land Regulation.	1.3 Esta Resolución se realiza bajo la División 11 y los artículos 134 y 135 de la Ley de Títulos de Propiedad y el artículo 11 de la Regulación[106] de Tierras.
2. **Interpretation**	2. **Interpretación**
2.1 If the Land Title Law defines a word or expression, the word or expression has the same meaning in this Resolution.	2.1 Si la Ley de Títulos de Propiedad define una palabra o expresión, la palabra o expresión tiene el mismo significado en esta Resolución.
2.2 Unless the context otherwise requires and subject to sub-article 2.1, in this Resolution **Land Title Law** means the Land Title Law 2019.	2.2 A menos que el contexto exija lo contrario y con sujeción a lo dispuesto en el sub-artículo 2.1, en la presente Resolución la **Ley de Títulos de Propiedad** significa la Ley de Títulos de Propiedad de 2019.
3. **Fees**	3. **Tarifas**
3.1 The fees in Schedule 1 are payable.	3.1 Las tarifas que figuran en el Anexo 1 son pagaderas.
3.2 A fee must be paid:	3.2 Se debe pagar una tarifa:
(a) by the person stated in Schedule 1;	(a) por la persona indicada en el Anexo 1;
(b) at or before the time stated in Schedule 1;	(b) en o antes de la hora indicada en el Anexo 1;
(c) in the lawful currency of the United States of America or (at an exchange rate approved by the	(c) en la moneda de curso legal de los Estados Unidos de América o (al tipo de cambio aprobado por el Secretario

[106] Nota del revisor: El término "Reglamento" se ha reemplazado por el término "Regulación" para definir el tipo de promulgación y que se puede determinar a partir del contexto.

Technical Secretary) in the lawful currency of the Republic of Honduras;[107]	Técnico) en la moneda de curso legal de la República de Honduras;[107]
(d) by electronic payment to an account of the Próspera or its General Service Provider published by Próspera for that purpose from time to time.	(d) mediante pago electrónico a una cuenta de Próspera o de su Proveedor de Servicios Generales publicada por Próspera con ese fin de vez en cuando.
3.3 Fees are not repayable or refundable under any circumstances.	3.3 Las tarifas no son recuperables o reembolsables bajo ninguna circunstancia.
1. Subject Creation of separate title for severed rights (per separate title) **Land Title Act reference** Articles 6(1) and 13(1) **By whom payable** Owner of the severed rights **When payable** On lodgement with the Registrar **Fee or charge (US Dollars; equivalent value of Lempira or Qualifying Cryptocurrency[108] also acceptable)[109]** 20	**1. Tema** Creación de un título separado para los derechos enajenados (por título separado) **Referencia a la Ley de Títulos de Propiedad** Artículos 6(1) y 13(1) **Por quién debe pagarse** Titular de los derechos enajenados **Cuando debe pagarse** En el momento de la presentación de la solicitud ante el Registrador **Tasa o cargo (dólares estadounidenses; también se acepta el valor equivalente en Lempiras o Criptomoneda Calificada)[110]** 20
2. Subject Application for creation of a single record of title **Land Title Act reference** Article 14(1) **By whom payable** Applicant **When payable**	**2. Tema** Solicitud de creación de un registro único de titularidad **Referencia a la Ley de Títulos de Propiedad** Artículo 14(1) **Por quién debe pagarse** Solicitante **Cuando debe pagarse**

[107] All fees can be paid in Qualifying Cryptocurrencies pursuant to §§5-1-139-0-0-0-1, et seq., Resolution Approving Qualifying Cryptocurrencies for Payment (Original Publication Date: May 10, 2021).

[108] Todas las tasas pueden pagarse en criptomonedas cualificadas de conformidad con §§5-1-139-0-0-0-1, y siguientes, Resolución por la que se aprueban criptomonedas cualificadas para el pago (Fecha de publicación original: 10 de mayo de 2021).

[109] Revisor's Note: The term "Qualified Cryptocurrency" or "Qualfied Cryptocurrencies" is a misnomer for "Qualifying Cryptocurrency" or "Qualifying Cryptocurrencies" as defined in §§5-1-139-0-0-0-1, et seq., Resolution Approving Qualifying Cryptocurrencies for Payment (Original Publication Date: May 10, 2021). Accordingly, the term has been globally corrected where necessary pursuant to the Revisor's authority.

[110] §§5-1-145-0-0-0-1, et seq., Enactment of amendments to Land Title Law 2019 Fee Resolution, §5-1-11-2-0-0-1.1 (Original Publication Date: May 10, 2021).

[111] §§5-1-145-0-0-0-1, y siguientes, Promulgación de enmiendas a la Resolución de tasas de la Ley de títulos de propiedad de la tierra de 2019, §5-1-11-2-0-0-1.1 (Fecha de publicación original: 10 de mayo de 2021).

On lodgement with the Registrar **Fee or charge (US Dollars; equivalent value of Lempira or Qualifying Cryptocurrency also acceptable)[112]** 20	En el momento de la presentación de la solicitud ante el Registrador **Tasa o cargo (dólares estadounidenses; también se acepta el valor equivalente en Lempiras o Criptomoneda Calificada[113]** 20
3. Subject Application for the creation of separate records of title (per separate record of title) **Land Title Act reference** Article 14(2) **By whom payable** Applicant **When payable** On lodgement with Registrar **Fee or charge (US Dollars; equivalent value of Lempira or Qualifying Cryptocurrency also acceptable)[114]** 20	**3. Tema** Solicitud para la creación de registros de título separado (por registro de título separado) **Referencia a la Ley de Títulos de Propiedad** Artículo 14(2) **Por quién debe pagarse** Solicitante **Cuando debe pagarse** En el momento de la presentación ante el Registrador **Tasa o cargo (dólares estadounidenses; también se acepta el valor equivalente en Lempiras o Criptomoneda Calificada)[115]** 20
4. Subject Request to create separate record of title for undivided share (per separate record of title) **Land Title Act reference** Article 15 **By whom payable** Registered owner **When payable** On making request to the Registrar	**4. Tema** Solicitud para crear un registro de título separado para una acción indivisa (por registro de título separado) **Referencia a la Ley de Títulos de Propiedad** Artículo 15 **Por quién debe pagarse** Propietario registrado **Cuando debe pagarse** Al hacer la solicitud al Registrador

[112] §§5-1-145-0-0-0-1, et seq., Enactment of amendments to Land Title Law 2019 Fee Resolution, §5-1-11-2-0-0-1.1 (Original Publication Date: May 10, 2021).

[113] §§5-1-145-0-0-0-1, y siguientes, Promulgación de enmiendas a la Resolución de tasas de la Ley de títulos de propiedad de la tierra de 2019, §5-1-11-2-0-0-1.1 (Fecha de publicación original: 10 de mayo de 2021).

[114] §§5-1-145-0-0-0-1, et seq., Enactment of amendments to Land Title Law 2019 Fee Resolution, §5-1-11-2-0-0-1.1 (Original Publication Date: May 10, 2021).

[115] §§5-1-145-0-0-0-1, y siguientes, Promulgación de enmiendas a la Resolución de tasas de la Ley de títulos de propiedad de la tierra de 2019, §5-1-11-2-0-0-1.1 (Fecha de publicación original: 10 de mayo de 2021).

Fee or charge (US Dollars; equivalent value of Lempira or Qualifying Cryptocurrency also acceptable)[116] 20	**Tasa o cargo (dólares estadounidenses; también se acepta el valor equivalente en Lempiras o Criptomoneda Calificada)[117]** 20
5. Subject Registration or noting of instrument (unless otherwise specified for that instrument in this Schedule 1) (per instrument) **Land Title Act reference** Article 23 (1) **By whom payable** Each person lodging or depositing the instrument **When payable** On lodging or depositing the instrument with the Registrar **Fee or charge (US Dollars; equivalent value of Lempira or Qualifying Cryptocurrency also acceptable)[118]** 20	**5. Tema** Registro o anotación del instrumento (a menos que se especifique lo contrario para ese instrumento en este Anexo 1) (por instrumento) **Referencia a la Ley de Títulos de Propiedad** Artículo 23(1) **Por quién debe pagarse** Cada persona que presente o deposite el instrumento **Cuando debe pagarse** Al presentar o depositar el instrumento ante el Registrador **Tasa o cargo (dólares estadounidenses; también se acepta el valor equivalente en Lempiras o Criptomoneda Calificada)[119]** 20
6. Subject Request for copy of instrument or extract from record of title – not certified **Land Title Act reference** Article 37 **By whom payable** Person making the request **When payable** On making request to the Registrar	**6. Tema** Solicitud de copia del instrumento o extracto del registro de título – no certificado **Referencia a la Ley de Títulos de Propiedad** Artículo 37 **Por quién debe pagarse** Persona que realiza la solicitud **Cuando debe pagarse** Al hacer la solicitud al Registrador

[116] §§5-1-145-0-0-0-1, et seq., Enactment of amendments to Land Title Law 2019 Fee Resolution, §5-1-11-2-0-0-1.1 (Original Publication Date: May 10, 2021).

[117] §§5-1-145-0-0-0-1, y siguientes, Promulgación de enmiendas a la Resolución de tasas de la Ley de títulos de propiedad de la tierra de 2019, §5-1-11-2-0-0-1.1 (Fecha de publicación original: 10 de mayo de 2021).

[118] §§5-1-145-0-0-0-1, et seq., Enactment of amendments to Land Title Law 2019 Fee Resolution, §5-1-11-2-0-0-1.1 (Original Publication Date: May 10, 2021).

[119] §§5-1-145-0-0-0-1, y siguientes, Promulgación de enmiendas a la Resolución de tasas de la Ley de títulos de propiedad de la tierra de 2019, §5-1-11-2-0-0-1.1 (Fecha de publicación original: 10 de mayo de 2021).

Fee or charge (US Dollars; equivalent value of Lempira or Qualifying Cryptocurrency also acceptable)[120] 10	**Tasa o cargo (dólares estadounidenses; también se acepta el valor equivalente en Lempiras o Criptomoneda Calificada)[121]** 10
7. Subject Request for copy of instrument or extract from record of title –certified **Land Title Act reference** Article 37 **By whom payable** Person making the request **When payable** On making request to the Registrar **Fee or charge (US Dollars; equivalent value of Lempira or Qualifying Cryptocurrency also acceptable)[122]** 50	**7. Tema** Solicitud de copia de instrumento o extracto del registro de título – certificado **Referencia a la Ley de Títulos de Propiedad** Artículo 37 **Por quién debe pagarse** Persona que realiza la solicitud **Cuando debe pagarse** Al hacer la solicitud al Registrador **Tasa o cargo (dólares estadounidenses; también se acepta el valor equivalente en Lempiras o Criptomoneda Calificada)[123]** 50
8. Subject Registration of or receiving an order of the court **Land Title Act reference** Articles 17, 22(1), 39(4), 48, 58, 66(2), 73(2) and 95 **By whom payable** Person lodging the order **When payable** On lodgement with the Registrar **Fee or charge (US Dollars; equivalent value of Lempira or Qualifying Cryptocurrency also acceptable)[124]** 50	**8. Tema** Registro de o recepción de una orden judicial **Referencia a la Ley de Títulos de Propiedad** Artículos 17, 22(1), 39(4), 48, 58, 66(2), 73(2) y 95 **Por quién debe pagarse** Persona que presenta la orden **Cuando debe pagarse** En el momento de la presentación ante el Registrador **Tasa o cargo (dólares estadounidenses; también se acepta el valor equivalente en Lempiras o Criptomoneda Calificada)** 50

[120] §§5-1-145-0-0-0-1, et seq., Enactment of amendments to Land Title Law 2019 Fee Resolution, §5-1-11-2-0-0-1.1 (Original Publication Date: May 10, 2021).

[121] §§5-1-145-0-0-0-1, y siguientes, Promulgación de enmiendas a la Resolución de tasas de la Ley de títulos de propiedad de la tierra de 2019, §5-1-11-2-0-0-1.1 (Fecha de publicación original: 10 de mayo de 2021).

[122] §§5-1-145-0-0-0-1, et seq., Enactment of amendments to Land Title Law 2019 Fee Resolution, §5-1-11-2-0-0-1.1 (Original Publication Date: May 10, 2021).

[123] §§5-1-145-0-0-0-1, y siguientes, Promulgación de enmiendas a la Resolución de tasas de la Ley de títulos de propiedad de la tierra de 2019, §5-1-11-2-0-0-1.1 (Fecha de publicación original: 10 de mayo de 2021).

[124] §§5-1-145-0-0-0-1, et seq., Enactment of amendments to Land Title Law 2019 Fee Resolution, §5-1-11-2-0-0-1.1 (Original Publication Date: May 10, 2021).

9. Subject Lodgement of a transfer of land or severed rights **Land Title Act reference** Articles 52 and 71 **By whom payable** Transferee and transferor **When payable** On lodgement with the Registrar **Fee or charge (US Dollars; equivalent value of Lempira or Qualifying Cryptocurrency also acceptable)** The greater of $50.00 USD (or Lempira or Qualifying Cryptocurrency equivalent) and 1.0%[125] of the greater of (a) the unencumbered market value of the land or severed rights; and (b) the consideration paid or payable for the land or severed rights	**9. Tema** Presentación de una transferencia de tierras o de derechos enajenados **Referencia a la Ley de Títulos de Propiedad** Artículos 52 y 71 **Por quién debe pagarse** Cesionario y Cedente **Cuando debe pagarse** En el momento de la presentación ante el Registrador **Tasa o cargo (dólares estadounidenses; también se acepta el valor equivalente en Lempiras o Criptomoneda Calificada)** El mayor ante 50.00 USD (o Lempiras o el equivalente en criptomoneda calificada) y el 1.0%[126] del mayor entre (a) el valor de mercado libre de gravámenes de la tierra o de los derechos enajenados; y (b) la contraprestación pagada o por pagar por la tierra o los derechos enajenados
10. Subject Lodgement of a transmission instrument **Land Title Act reference** Article 56 **By whom payable** Person lodging the instrument **When payable** On lodgement with the Registrar **Fee or charge (US Dollars; equivalent value of Lempira or Qualifying Cryptocurrency also acceptable)** The greater of $50.00 USD (or Lempira or Qualifying Cryptocurrency equivalent) and 1.0%[127] of the unencumbered market value of the land or severed rights	**10. Tema** Presentación de un instrumento de transmisión **Referencia a la Ley de Títulos de Propiedad** Artículo 56 **Por quién debe pagarse** Persona que presenta el instrumento **Cuando debe pagarse** En el momento de la presentación ante el Registrador **Tasa o cargo (dólares estadounidenses; también se acepta el valor equivalente en Lempiras o Criptomoneda Calificada)**

[125] §§5-1-145-0-0-0-1, et seq., Enactment of amendments to Land Title Law 2019 Fee Resolution, §5-1-11-2-0-0-1.1 (Original Publication Date: May 10, 2021).

[126] §§5-1-145-0-0-0-1, y siguientes, Promulgación de enmiendas a la Resolución de tasas de la Ley de títulos de propiedad de la tierra de 2019, §5-1-11-2-0-0-1.1 (Fecha de publicación original: 10 de mayo de 2021).

[127] §§5-1-145-0-0-0-1, et seq., Enactment of amendments to Land Title Law 2019 Fee Resolution, §5-1-11-2-0-0-1.1 (Original Publication Date: May 10, 2021).

	El mayor entre 50.00 USD (o Lempiras o el equivalente en criptomoneda calificada) y el 1.0%[128] del valor de mercado libre de gravámenes de la tierra o de los derechos enajenados.
11. Subject Lodgement of a lease of land or severed rights **Land Title Act reference** Article 60 **By whom payable** Every party to the lease **When payable** On lodgement with the Registrar **Fee or charge (US Dollars; equivalent value of Lempira or Qualifying Cryptocurrency also acceptable)[129]** 50	**11. Tema** Presentación de un contrato de arrendamiento de tierras o de derechos enajenados **Referencia a la Ley de Títulos de Propiedad** Artículo 60 **Por quién debe pagarse** Todas las partes del contrato de arrendamiento **Cuando debe pagarse** En el momento de la presentación ante el Registrador **Tasa o cargo (dólares estadounidenses; también se acepta el valor equivalente en Lempiras o Criptomoneda Calificada)** 50
12. Subject Lodgement of a lease variation instrument **Land Title Act reference** Article 61 **By whom payable** Every party to the lease **When payable** On lodgement with the Registrar **Fee or charge (US Dollars; equivalent value of Lempira or Qualifying Cryptocurrency also acceptable)[130]** 20	**12. Tema** Presentación de un instrumento de variación de arrendamiento **Referencia a la Ley de Títulos de Propiedad** Artículo 61 **Por quién debe pagarse** Todas las partes del contrato de arrendamiento **Cuando debe pagarse** En el momento de la presentación ante el Registrador **Tasa o cargo (dólares estadounidenses; también se acepta el valor equivalente en Lempiras o Criptomoneda Calificada)[131]** 20
13. Subject	**13. Tema**

[128] §§5-1-145-0-0-0-1, y siguientes, Promulgación de enmiendas a la Resolución de tasas de la Ley de títulos de propiedad de la tierra de 2019, §5-1-11-2-0-0-1.1 (Fecha de publicación original: 10 de mayo de 2021).

[129] §§5-1-145-0-0-0-1, et seq., Enactment of amendments to Land Title Law 2019 Fee Resolution, §5-1-11-2-0-0-1.1 (Original Publication Date: May 10, 2021).

[130] §§5-1-145-0-0-0-1, et seq., Enactment of amendments to Land Title Law 2019 Fee Resolution, §5-1-11-2-0-0-1.1 (Original Publication Date: May 10, 2021).

[131] §§5-1-145-0-0-0-1, y siguientes, Promulgación de enmiendas a la Resolución de tasas de la Ley de títulos de propiedad de la tierra de 2019, §5-1-11-2-0-0-1.1 (Fecha de publicación original: 10 de mayo de 2021).

Lodgement of a surrender of lease **Land Title Act reference** Article 62 **By whom payable** Every party to the lease **When payable** On lodgement with the Registrar **Fee or charge (US Dollars; equivalent value of Lempira or Qualifying Cryptocurrency also acceptable)[132]** 20	Presentación de una renuncia al contrato de arrendamiento **Referencia a la Ley de Títulos de Propiedad** Artículo 62 **Por quién debe pagarse** Todas las partes del contrato de arrendamiento **Cuando debe pagarse** En el momento de la presentación ante el Registrador **Tasa o cargo (dólares estadounidenses; también se acepta el valor equivalente en Lempiras o Criptomoneda Calificada)** 20
14. Subject Lodgement of a replacement lease **Land Title Act reference** Article 63 **By whom payable** Every party to the lease **When payable** On lodgement with the Registrar **Fee or charge (US Dollars; equivalent value of Lempira or Qualifying Cryptocurrency also acceptable)[133]** 20	**14. Tema** Presentación de un contrato de arrendamiento sustituto **Referencia a la Ley de Títulos de Propiedad** Artículo 63 **Por quién debe pagarse** Todas las partes del contrato de arrendamiento **Cuando debe pagarse** En el momento de la presentación ante el Registrador **Tasa o cargo (dólares estadounidenses; también se acepta el valor equivalente en Lempiras o Criptomoneda Calificada)** 20
15. Subject Application to note merger affecting a lease **Land Title Act reference** Article 64(2) **By whom payable** Lessee **When payable** On lodgement with the Registrar	**15. Tema** Solicitud de anotación de fusión que afecta a un contrato de arrendamiento **Referencia a la Ley de Títulos de Propiedad** Artículo 64(2) **Por quién debe pagarse** Arrendatario **Cuando debe pagarse** En el momento de la presentación ante el Registrador

[132] §§5-1-145-0-0-0-1, et seq., Enactment of amendments to Land Title Law 2019 Fee Resolution, §5-1-11-2-0-0-1.1 (Original Publication Date: May 10, 2021).

[133] §§5-1-145-0-0-0-1, et seq., Enactment of amendments to Land Title Law 2019 Fee Resolution, §5-1-11-2-0-0-1.1 (Original Publication Date: May 10, 2021).

Fee or charge (US Dollars; equivalent value of Lempira or Qualifying Cryptocurrency also acceptable)[134] 50	**Tasa o cargo (dólares estadounidenses; también se acepta el valor equivalente en Lempiras o Criptomoneda Calificada)[135]** 50
16. Subject Application to note re-entry under a lease **Land Title Act reference** Article 66 **By whom payable** Registered owner of the land or severed rights **When payable** On lodgement with the Registrar **Fee or charge (US Dollars; equivalent value of Lempira or Qualifying Cryptocurrency also acceptable)[136]** 20	**16. Tema** Solicitud para anotar el reingreso bajo un contrato de arrendamiento **Referencia a la Ley de Títulos de Propiedad** Artículo 66 **Por quién debe pagarse** Propietario registrado de la tierra o de los derechos enajenados **Cuando debe pagarse** En el momento de la presentación ante el Registrador **Tasa o cargo (dólares estadounidenses; también se acepta el valor equivalente en Lempiras o Criptomoneda Calificada)** 20
17. Subject Lodgement of a mortgage **Land Title Act reference** Article 68 **By whom payable** Every party to the mortgage **When payable** On lodgement with the Registrar **Fee or charge (US Dollars; equivalent value of Lempira or Qualifying Cryptocurrency also acceptable)[137]** 50	**17. Tema** Presentación de una hipoteca **Referencia a la Ley de Títulos de Propiedad** Artículo 68 **Por quién debe pagarse** Todas las partes de la hipoteca **Cuando debe pagarse** En el momento de la presentación ante el Registrador **Tasa o cargo (dólares estadounidenses; también se acepta el valor equivalente en Lempiras o Criptomoneda Calificada)** 50
18. Subject Lodgement of a mortgage variation instrument	**18. Tema** Presentación de un instrumento de variación hipotecaria

[134] §§5-1-145-0-0-0-1, et seq., Enactment of amendments to Land Title Law 2019 Fee Resolution, §5-1-11-2-0-0-1.1 (Original Publication Date: May 10, 2021).

[135] §§5-1-145-0-0-0-1, y siguientes, Promulgación de enmiendas a la Resolución de tasas de la Ley de títulos de propiedad de la tierra de 2019, §5-1-11-2-0-0-1.1 (Fecha de publicación original: 10 de mayo de 2021).

[136] §§5-1-145-0-0-0-1, et seq., Enactment of amendments to Land Title Law 2019 Fee Resolution, §5-1-11-2-0-0-1.1 (Original Publication Date: May 10, 2021).

[137] §§5-1-145-0-0-0-1, et seq., Enactment of amendments to Land Title Law 2019 Fee Resolution, §5-1-11-2-0-0-1.1 (Original Publication Date: May 10, 2021).

Land Title Act reference Article 69 **By whom payable** Every party to the mortgage **When payable** On lodgement with the Registrar **Fee or charge (US Dollars; equivalent value of Lempira or Qualifying Cryptocurrency also acceptable)[138]** 20	**Referencia a la Ley de Títulos de Propiedad** Artículo 69 **Por quién debe pagarse** Todas las partes de la hipoteca **Cuando debe pagarse** En el momento de la presentación ante el Registrador **Tasa o cargo (dólares estadounidenses; también se acepta el valor equivalente en Lempiras o Criptomoneda Calificada)[139]** 20
19. Subject Variation of priority of mortgages or mortgage priority instrument **Land Title Act reference** Article 70 **By whom payable** Every party to the mortgages **When payable** On lodgement with the Registrar **Fee or charge (US Dollars; equivalent value of Lempira or Qualifying Cryptocurrency also acceptable)[140]** 20	**19. Tema** Variación de la prioridad de hipotecas o instrumento de prioridad hipotecaria **Referencia a la Ley de Títulos de Propiedad** Artículo 70 **Por quién debe pagarse** Todas las partes de las hipotecas **Cuando debe pagarse** En el momento de la presentación ante el Registrador **Tasa o cargo (dólares estadounidenses; también se acepta el valor equivalente en Lempiras o Criptomoneda Calificada)** 20
20. Subject Lodgement of a mortgage discharge **Land Title Act reference** Articles 72 and 74 **By whom payable** Every party to the mortgage **When payable** On lodgement with the Registrar	**20. Tema** Presentación de la liberación de la hipoteca **Referencia a la Ley de Títulos de Propiedad** Artículos 72 y 74 **Por quién debe pagarse** Todas las partes de la hipoteca **Cuando debe pagarse** En el momento de la presentación ante el Registrador

[138] §§5-1-145-0-0-0-1, et seq., Enactment of amendments to Land Title Law 2019 Fee Resolution, §5-1-11-2-0-0-1.1 (Original Publication Date: May 10, 2021).

[139] §§5-1-145-0-0-0-1, y siguientes, Promulgación de enmiendas a la Resolución de tasas de la Ley de títulos de propiedad de la tierra de 2019, §5-1-11-2-0-0-1.1 (Fecha de publicación original: 10 de mayo de 2021).

[140] §§5-1-145-0-0-0-1, et seq., Enactment of amendments to Land Title Law 2019 Fee Resolution, §5-1-11-2-0-0-1.1 (Original Publication Date: May 10, 2021).

Fee or charge (US Dollars; equivalent value of Lempira or Qualifying Cryptocurrency also acceptable)[141] 20	**Tasa o cargo (dólares estadounidenses; también se acepta el valor equivalente en Lempiras o Criptomoneda Calificada)[142]** 20
21. Subject Lodgement of an easement or surrender of easement **Land Title Act reference** Article 76 **By whom payable** Every party to the easement **When payable** On lodgement with the Registrar **Fee or charge (US Dollars; equivalent value of Lempira or Qualifying Cryptocurrency also acceptable)[143]** 50	**21. Tema** Presentación de una servidumbre o cesión de una servidumbre **Referencia a la Ley de Títulos de Propiedad** Artículo 76 **Por quién debe pagarse** Cada una de las partes de la servidumbre **Cuando debe pagarse** En el momento de la presentación ante el Registrador **Tasa o cargo (dólares estadounidenses; también se acepta el valor equivalente en Lempiras o Criptomoneda Calificada)[144]** 50
22. Subject Lodgement of a deposit document **Land Title Act reference** Article 78 **By whom payable** Party lodging the deposit document **When payable** On lodgement with the Registrar **Fee or charge (US Dollars; equivalent value of Lempira or Qualifying Cryptocurrency also acceptable)[145]** 50	**22. Tema** Presentación de un documento de depósito **Referencia a la Ley de Títulos de Propiedad** Artículo 78 **Por quién debe pagarse** Parte que presenta el documento de depósito **Cuando debe pagarse** En el momento de la presentación ante el Registrador **Tasa o cargo (dólares estadounidenses; también se acepta el valor equivalente en Lempiras o Criptomoneda Calificada)** 50
23. Subject	**23. Tema**

[141] §§5-1-145-0-0-0-1, et seq., Enactment of amendments to Land Title Law 2019 Fee Resolution, §5-1-11-2-0-0-1.1 (Original Publication Date: May 10, 2021).

[142] §§5-1-145-0-0-0-1, y siguientes, Promulgación de enmiendas a la Resolución de tasas de la Ley de títulos de propiedad de la tierra de 2019, §5-1-11-2-0-0-1.1 (Fecha de publicación original: 10 de mayo de 2021).

[143] §§5-1-145-0-0-0-1, et seq., Enactment of amendments to Land Title Law 2019 Fee Resolution, §5-1-11-2-0-0-1.1 (Original Publication Date: May 10, 2021).

[144] §§5-1-145-0-0-0-1, y siguientes, Promulgación de enmiendas a la Resolución de tasas de la Ley de títulos de propiedad de la tierra de 2019, §5-1-11-2-0-0-1.1 (Fecha de publicación original: 10 de mayo de 2021).

[145] §§5-1-145-0-0-0-1, et seq., Enactment of amendments to Land Title Law 2019 Fee Resolution, §5-1-11-2-0-0-1.1 (Original Publication Date: May 10, 2021).

Lodgement of easement variation instrument **Land Title Act reference** Article 80 **By whom payable** Every party to the easement **When payable** On lodgement with the Registrar **Fee or charge (US Dollars; equivalent value of Lempira or Qualifying Cryptocurrency also acceptable)[146]** 20	Presentación de instrumento de variación de la servidumbre **Referencia a la Ley de Títulos de Propiedad** Artículo 80 **Por quién debe pagarse** Cada una de las partes de la servidumbre **Cuando debe pagarse** En el momento de la presentación ante el Registrador **Tasa o cargo (dólares estadounidenses; también se acepta el valor equivalente en Lempiras o Criptomoneda Calificada)[147]** 20
24. Subject Application for entry recording merger or extinguishment of easement **Land Title Act reference** Article 81 **By whom payable** Every party to the easement **When payable** On lodgement with the Registrar **Fee or charge (US Dollars; equivalent value of Lempira or Qualifying Cryptocurrency also acceptable)[148]** 50	**24. Tema** Solicitud de inscripción de fusión o extinción de servidumbre **Referencia a la Ley de Títulos de Propiedad** Artículo 81 **Por quién debe pagarse** Cada una de las partes de la servidumbre **Cuando debe pagarse** En el momento de la presentación ante el Registrador **Tasa o cargo (dólares estadounidenses; también se acepta el valor equivalente en Lempiras o Criptomoneda Calificada)** 50
25. Subject Lodgement of easement extinguishment application **Land Title Act reference** Articles 82 and 83 **By whom payable**	**25. Tema** Presentación de la solicitud de extinción de la servidumbre **Referencia a la Ley de Títulos de Propiedad** Artículos 82 y 83 **Por quién debe pagarse**

[146] §§5-1-145-0-0-0-1, et seq., Enactment of amendments to Land Title Law 2019 Fee Resolution, §5-1-11-2-0-0-1.1 (Original Publication Date: May 10, 2021).

[147] §§5-1-145-0-0-0-1, y siguientes, Promulgación de enmiendas a la Resolución de tasas de la Ley de títulos de propiedad de la tierra de 2019, §5-1-11-2-0-0-1.1 (Fecha de publicación original: 10 de mayo de 2021).

[148] §§5-1-145-0-0-0-1, et seq., Enactment of amendments to Land Title Law 2019 Fee Resolution, §5-1-11-2-0-0-1.1 (Original Publication Date: May 10, 2021).

Every party to the easement **When payable** On lodgement with the Registrar **Fee or charge (US Dollars; equivalent value of Lempira or Qualifying Cryptocurrency also acceptable)[149]** 20	Cada una de las partes de la servidumbre **Cuando debe pagarse** En el momento de la presentación ante el Registrador **Tasa o cargo (dólares estadounidenses; también se acepta el valor equivalente en Lempiras o Criptomoneda Calificada)[150]** 20
26. Subject Lodgement of a covenant instrument or covenant variation instrument **

Fee or charge (US Dollars; equivalent value of Lempira or Quality Cryptocurrency also acceptable)[$05] Made by the Próspera: nil Made by any other person: 250	**Tasa o cargo (dólares estadounidenses; también se acepta el valor equivalente en Lempiras o Criptomoneda Calificada)** Realizado por Próspera: nulo Realizado por cualquier otra persona: 250
35. Subject Application to cancel registration of land under article 5 of the Land Regulation **Land Title Act reference** Article 110(7) **By whom payable** Applicant **When payable** On lodgement with the Registrar **Fee or charge (US Dollars; equivalent value of Lempira or Qualifying Cryptocurrency also acceptable)[$05]** Nil	**35. Tema** Solicitud de cancelación del registro de la tierra en virtud del artículo 5 del Reglamento de Tierras **Referencia a la Ley de Títulos de Propiedad** Artículo 110(7) **Por quién debe pagarse** Solicitante **Cuando debe pagarse** En el momento de la presentación ante el Registrador **Tasa o cargo (dólares estadounidenses; también se acepta el valor equivalente en Lempiras o Criptomoneda Calificada)[$05]** Cero
36. Subject Lodgement for registration of a memorandum **Land Title Act reference** Article 113 **By whom payable** Person lodging memorandum **When payable** On lodgement with the Registrar **Fee or charge (US Dollars; equivalent value of Lempira or Qualifying Cryptocurrency also acceptable)[$05]** 20	**36. Tema** Presentación para el registro de un memorándum **Referencia a la Ley de Títulos de Propiedad** Artículo 113 **Por quién debe pagarse** Persona que presenta el memorándum **Cuando debe pagarse** En el momento de la presentación ante el Registrador **Tasa o cargo (dólares estadounidenses; también se acepta el valor equivalente en Lempiras o Criptomoneda Calificada)** 20

[$05] §§5-1-145-0-0-0-1, et seq., Enactment of amendments to Land Title Law 2019 Fee Resolution, §5-1-11-2-0-0-1.1 (Original Publication Date: May 10, 2021).
[$05] §§5-1-145-0-0-0-1, et seq., Enactment of amendments to Land Title Law 2019 Fee Resolution, §5-1-11-2-0-0-1.1 (Original Publication Date: May 10, 2021).
[$05] §§5-1-145-0-0-0-1, y siguientes, Promulgación de enmiendas a la Resolución de tasas de la Ley de títulos de propiedad de la tierra de 2019, §5-1-11-2-0-0-1.1 (Fecha de publicación original: 10 de mayo de 2021).
[$05] §§5-1-145-0-0-0-1, et seq., Enactment of amendments to Land Title Law 2019 Fee Resolution, §5-1-11-2-0-0-1.1 (Original Publication Date: May 10, 2021).

37. Subject Deposit of a power of attorney **Land Title Act reference** Article 116 **By whom payable** Person depositing the power of attorney **When payable** On lodgement with the Registrar **Fee or charge (US Dollars; equivalent value of Lempira or Qualifying Cryptocurrency also acceptable)[$05]** 20	**37. Tema** Depósito de un poder notarial **Referencia a la Ley de Títulos de Propiedad** Artículo 116 **Por quién debe pagarse** Persona que deposita el poder notarial **Cuando debe pagarse** En el momento de la presentación ante el Registrador **Tasa o cargo (dólares estadounidenses; también se acepta el valor equivalente en Lempiras o Criptomoneda Calificada)[$05]** 20
38. Subject Giving the Registrar notice of the revocation, termination, suspension, or ceasing to have effect, in whole or in part, of a power of attorney **Land Title Act reference** Article 117 **By whom payable** Person giving the notice **When payable** On lodgement with the Registrar **Fee or charge (US Dollars; equivalent value of Lempira or Qualifying Cryptocurrency also acceptable)[$05]** 10	**38. Tema** Notificación al Registrador de la revocación, terminación, suspensión o cese de la vigencia, total o parcial, de un poder notarial **Referencia a la Ley de Títulos de Propiedad** Artículo 117 **Por quién debe pagarse** Persona que entrega la notificación **Cuando debe pagarse** En el momento de la presentación ante el Registrador **Tasa o cargo (dólares estadounidenses; también se acepta el valor equivalente en Lempiras o Criptomoneda Calificada)** 10
39. Subject Application to review Registrar's decision **Land Title Act reference** Article 119	**39. Tema** Solicitud de revisión de la decisión del Registrador **Referencia a la Ley de Títulos de Propiedad** Artículo 119

[$05] §§5-1-145-0-0-0-1, et seq., Enactment of amendments to Land Title Law 2019 Fee Resolution, §5-1-11-2-0-0-1.1 (Original Publication Date: May 10, 2021).
[$05] §§5-1-145-0-0-0-1, et seq., Enactment of amendments to Land Title Law 2019 Fee Resolution, §5-1-11-2-0-0-1.1 (Original Publication Date: May 10, 2021).
[$05] §§5-1-145-0-0-0-1, y siguientes, Promulgación de enmiendas a la Resolución de tasas de la Ley de títulos de propiedad de la tierra de 2019, §5-1-11-2-0-0-1.1 (Fecha de publicación original: 10 de mayo de 2021).
[$05] §§5-1-145-0-0-0-1, et seq., Enactment of amendments to Land Title Law 2019 Fee Resolution, §5-1-11-2-0-0-1.1 (Original Publication Date: May 10, 2021).

By whom payable The applicant **When payable** When the applicant gives notice to the Registrar **Fee or charge (US Dollars; equivalent value of Lempira or Qualifying Cryptocurrency also acceptable)[$06]** 100	**Por quién debe pagarse** El solicitante **Cuando debe pagarse** Cuando el solicitante entrega la notificación al Registrador **Tasa o cargo (dólares estadounidenses; también se acepta el valor equivalente en Lempiras o Criptomoneda Calificada)[$06]** 100

[$06] §§5-1-145-0-0-0-1, et seq., Enactment of amendments to Land Title Law 2019 Fee Resolution, §5-1-11-2-0-0-1.1 (Original Publication Date: May 10, 2021).
[$06] §§5-1-145-0-0-0-1, y siguientes, Promulgación de enmiendas a la Resolución de tasas de la Ley de títulos de propiedad de la tierra de 2019, §5-1-11-2-0-0-1.1 (Fecha de publicación original: 10 de mayo de 2021).

Próspera Resolution Adopting CODEX/Resolución de Próspera por la que se adopta el CODEX, §§5-1-13-0-0-0-1, et seq.

Original Publication Date: May 2, 2019

Effective Date: May 2, 2019

Fecha de publicación original: 2 de mayo de 2019

Fecha efectiva: 2 de mayo de 2019

Type	Article	Title	Part	Division	Chapter	Section/Subarticle (Operative Text)
1 - Charter and Amendments	Follows establishe d style and codificatio n of charter	1	Optional (use 0 if omitted) – but if desired, numbered consecutivel y within each Title	Optional (use 0 if omitted) – but if desired, numbered consecutivel y within	Optional (use 0 if omitted) – but if desired, numbered consecutivel y within	Numbered consecutivel y within each Article.
2 - Statute	1 – Governmen t	Numb ered in order of enact ment.	Optional (use 0 if omitted) – but if desired, numbered consecutively within each Title	Optional (use 0 if omitted) – but if desired, numbered consecutivel y within	Optional (use 0 if omitted) – but if desired, numbered consecutivel y within	Numbered consecutively within each Title.
	2 – Public Law		Optional (use 0 if omitted) – but if desired, numbered consecutively within each Title	Optional (use 0 if omitted) – but if desired, numbered consecutivel y within	Optional (use 0 if omitted) – but if desired, numbered consecutivel y within	Numbered consecutively within each Title.
	3– Private Law		Optional (use 0 if omitted) – but if desired, numbered consecutively within each Title	Optional (use 0 if omitted) – but if desired, numbered consecutivel y within	Optional (use 0 if omitted) – but if desired, numbered consecutivel y within	Numbered consecutively within each Title.

3 – Regulation	Numbered to correspond to Article number of Charter or Statute enforced,	Numb ered in order of enact ment.	Optional (use 0 if omitted) – but if desired, numbered consecutively within each Title	Optional (use 0 if omitted) – but if desired, numbered consecutivel y within	Optional (use 0 if omitted) – but if desired, numbered consecutivel y within	Numbered consecutively within each Title.
4 – Ordinance	1 – Assurance 2 – Promotion of Competitio n	Numb ered in order of enact ment.	Optional (use 0 if omitted) – but if desired, numbered consecutively within each Title	Optional (use 0 if omitted) – but if desired, numbered consecutivel y within	Optional (use 0 if omitted) – but if desired, numbered consecutivel y within	Numbered consecutively within each Title.
5 – Resolution	1 – Intern 2 – Corporat e Procedur es	Numb ered in order of enact ment.	Optional (use 0 if omitted) – but if desired, numbered consecutively within each Title	Optional (use 0 if omitted) – but if desired, numbered consecutivel y within	Optional (use 0 if omitted) – but if desired, numbered consecutivel y within	Numbered consecutively within each Title.

Codification of Division 3, Chapter 2, section 3203 of the 2018 RCLC would look like this:

Type-Article-Title-Part-Division-Chapter-Section/Subarticle>> §2-3-2-0-3-2-3203 Codification of Part 1, Subarticle 3 of the 2019 Land Title Law would look like this:

Type-Article-Title-Part-Division-Chapter-Section/Subarticle>> §2-1-3-1-0-0-3

Codification of Part 2, section 2.1 of the Land Title (Fees) Resolution 2019

Type-Article-Title-Part-Division-Chapter-Section/Subarticle>> §5-1-11-2-0-0-2.1

Tipo	Artículo	Título	Parte	División	Capítulo	Sección/Subartículo (Texto operativo)
1 – Carta y Enmiendas	Sigue el estilo establecid o y la codificació n de la Carta	1	Opcional (use 0 si se omite) - pero si lo desea, numérese consecutivamente dentro de cada Título	Opcional (use 0 si se omite) - pero si lo desea, numérese consecutivamente dentro de cada Parte si hay alguna, de lo contrario, consecutivamente	Opcional (use 0 si se omite) - pero si lo desea, numérese consecutivamente dentro de cada Título	Numerado consecutivamente dentro de cada Artículo.
2 - Estatuto	1 - Gobierno	Numera dos por orden de promulg ación.	Opcional (use 0 si se omite) - pero si lo desea, numérese consecutivamente dentro de cada Título	Opcional (use 0 si se omite) - pero si lo desea, numérese consecutivamente dentro de cada Parte si hay alguna, de lo contrario, consecutivamente	Opcional (use 0 si se omite) - pero si lo desea, numérese consecutivamente dentro de cada Título	Numerado consecutivamente dentro de cada Título.
	2 - Derecho Público		Opcional (use 0 si se omite) - pero si lo desea, numérese consecutivamente dentro de cada Título	Opcional (use 0 si se omite) - pero si lo desea, numérese consecutivamente dentro de cada Parte si hay alguna, de lo contrario, consecutivamente	Opcional (use 0 si se omite) - pero si lo desea, numérese consecutivamente dentro de cada Título	Numerado consecutivamente dentro de cada Título.
	3- Derecho Privado		Opcional (use 0 si se omite) - pero si lo desea, numérese consecutivamente dentro de cada Título	Opcional (use 0 si se omite) - pero si lo desea, numérese consecutivamente dentro de cada Parte si hay alguna, de lo contrario, consecutivamente	Opcional (use 0 si se omite) - pero si lo desea, numérese consecutivamente dentro de cada Título	Numerado consecutivamente dentro de cada Título.

3 - Regulación	Numerado para que corresponda al número del Artículo de la Carta o Estatuto aplicado,	Numera dos por orden de promulgación.	Opcional (use 0 si se omite) - pero si lo desea, numérese consecutivamente dentro de cada Título	Opcional (use 0 si se omite) - pero si lo desea, numérese consecutivamente dentro de cada Parte si hay alguna, de lo contrario, consecutivamente	Opcional (use 0 si se omite) - pero si lo desea, numérese consecutivamente dentro de cada Título	Numerado consecutivamente dentro de cada Título.
4 - Ordenanza	1 - Aseguramiento de los 2 - Promoción de la Competencia	Numera dos por orden de promulgación.	Opcional (use 0 si se omite) - pero si lo desea, numérese consecutivamente dentro de cada Título	Opcional (use 0 si se omite) - pero si lo desea, numérese consecutivamente dentro de cada Parte si hay alguna, de lo contrario, consecutivamente	Opcional (use 0 si se omite) - pero si lo desea, numérese consecutivamente dentro de cada Título	Numerado consecutivamente dentro de cada Título.
5 - Resolución	1 - Asunto		Opcional (use 0 si se omite) -	Opcional (use 0 si se omite) -	Opcional (use 0 si se omite) -	Numerado consecutivamente dentro de cada Título.
	2 - Procedimientos Corporativos	Numera dos por orden de promulgación.		desea, numérese consecutivamente dentro de cada Parte si hay alguna, de lo contrario, consecutivamente	desea, numérese consecutivamente dentro de cada Título	

La Codificación de la División 3, Capítulo 2, Sección 3203 del RCLC 2018 sería así:

Tipo-Artículo-Título-Parte-División-Capítulo-Sección/Subartículo>> §2-3-2-0-3-2-3203

La Codificación de la Parte 1, Subartículo 3 de la Ley de Títulos de Propiedad de 2019 se vería así:

Tipo-Artículo-Título-Parte-División-Capítulo-Sección/Subartículo>> §2-1-3-1-1-0-0-3

La Codificación de la Parte 2, Sección 2.1 de la Resolución del Título de Propiedad (Tarifas) de 2019 se vería así: Tipo-Artículo-Título-Parte-División-Capítulo-Sección/Subartículo>> §5-1-11-2-0-0-2.1

Próspera Permit Resolution/Resolución de Permisos de Próspera, §§5-1-45-0-0-0-1, et seq.

Original Publication Date: August 2, 2019

Effective Date: August 2, 2019

Fecha de publicación original: 2 de agosto de 2019

Fecha efectiva: 2 de agosto de 2019

PRÓSPERA PERMIT RESOLUTION	RESOLUCIÓN DE PERMISOS DE PRÓSPERA
Sec. 1. TITLE: This Resolution shall be known as the "Próspera Permit Resolution."	Sec. 1. TÍTULO: Esta Resolución deberá ser conocida como la "Resolución de Permisos de Próspera".
Sec. 2. DEFINITIONS. The Próspera Permit Resolution is governed by the following definitions:	Sec. 2. DEFINICIONES. La Resolución de Permisos de Próspera se rige por las siguientes definiciones:
(a) "GSP" means the Próspera General Service Provider selected pursuant to Article VII of the Próspera Charter.	(a) "GSP" significa el Proveedor de Servicios Generales de Próspera seleccionado de conformidad con el Artículo VII de la Carta de Próspera.
(b) "Permit Registrar" references the position referenced by Section 4(a) of this Próspera Personal Registry Statute.	(b) "Registrador de Permisos" se refiere a la posición a la que se refiere la Sección 4(a) de este Estatuto de Registro Personal de Próspera.
(c) "Próspera" means the special regime zone established by and through the Próspera Charter under the ZEDE Organic Law and Articles 294, 303 and 329 of the Constitution of the Republic by CAMP and the Technical Secretary; and shall be deemed to include previous references to "ZEDE Village of North Bay," the "Village of North Bay," the "ZEDE of North Bay" and the "ZNB," all of which shall be deemed to relate to the same special regime zone governed under the Próspera Charter.	(c) "Próspera" significa la zona de régimen especial establecida por y a través de la Carta de Próspera bajo la Ley Orgánica de la[$09] ZEDE y los Artículos 294, 303 y 329 de la Constitución de la República por CAMP y el Secretario Técnico, y se deberá considerar que incluye referencias anteriores a "ZEDE Village of North Bay", "Village of North Bay", "ZEDE of North Bay" y "ZNB," todas las cuales se deberán considerar relacionadas con la misma zona de régimen especial gobernada bajo la Carta de Próspera.
(d) "Próspera Charter" means the Próspera August 23, 2018 Charter and Bylaws, as amended and restated by resolution adopted on or about July 26, 2019, codified as §§5-1-36-0-0-0-1.01 through 1-12-36-0-0-0-12.03, and as amended from time to time.	(d) "Carta de Próspera" significa la Carta y los Estatutos de Próspera del 23 de agosto de 2018, enmendados y reformulados por resolución adoptada el 26 de julio de 2019 o alrededor de esa fecha, codificados como §§5-1-36-0-0-0-1.01 a 1-12-36-0-0-0-12.03, y enmendados de vez en cuando.
(e) "Próspera Entity Registry" means the Entity Registry established pursuant to article XI of the Próspera Charter.	(e) "Registro de Entidades de Próspera" significa el Registro de Entidades establecido de conformidad con el artículo XI de la Carta de Próspera.
(f) "ZEDE Organic Law" means articles 294, 303 and 329 of the Constitution of the Republic of Honduras and Decree 120-2013 of the National Congress of Honduras.	(f) "Ley Orgánica de la[$09] ZEDE" significa los artículos 294, 303 y 329 de la Constitución de la República de Honduras y el Decreto 120-2013 del Congreso Nacional de Honduras.
(g) "Próspera Personal Registry" means the Personal Registry established pursuant to article XI of the Próspera Charter.	(g) "Registro Personal de Próspera" significa el Registro Personal establecido de conformidad con el artículo XI de la Carta de Próspera.

[$09] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.
[$01] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.

(h) "Próspera Property Registry" means the Property Registry established pursuant to article XI of the Próspera Charter.	(h) "Registro de la Propiedad de Próspera" significa el Registro de la Propiedad establecido de conformidad con el artículo XI de la Carta de Próspera.
(i) "Próspera Promoter and Organizer" means Honduras Próspera LLC (f/k/a Sociedad Para el Desarrollo Socioeconómico de Honduras, LLC), a Delaware USA limited liability company.	(i) "Promotor y Organizador de Próspera" significa la Honduras Próspera LLC (f/k/a Sociedad Para el Desarrollo Socioeconómico de Honduras, LLC), una empresa de responsabilidad limitada de Delaware, EEUU.
(j) "Regulated Industry" has the same meaning as in the Próspera Industrial Regulation Statute, codified as § 2-2-28-0-0-0-2(l), as amended from time to time.	(j) "Industria Regulada" tiene el mismo significado que en el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera, codificado como § 2-2-28-0-0-0-2(l), y modificado de vez en cuando.
(k) "Regulated Industry Person" has the same meaning as in the Próspera Industrial Regulation Statute, codified as § 2-2-28-0-0-0-2(n), as amended from time to time.	(k) "Persona de [$08]Industria Regulada" tiene el mismo significado que en el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera, codificado como § 2-2-28-0-0-0-2(n), según sea modificada de vez en cuando.
(l) "Resolution" means the type of promulgation authorized by section 3.09(B)(d) of the Próspera Charter.	(l) "Resolución" significa el tipo de promulgación autorizada por la sección 3.09(B)(d) de la Carta de Próspera.
(m) "Rule" or "Rules" means all or any part of the Statutes, Regulations, Ordinances, or Resolutions promulgated pursuant to section 3.09(B) of the Próspera Charter; administrative actions are not Rules in this sense, but are administrative instructions and directives.	(m) "Norma" o "Normas" significa todo o parte de los Estatutos, Regulaciones[$03], Ordenanzas o Resoluciones promulgadas de conformidad con la sección 3.09(B) de la Carta de Próspera; las acciones administrativas no son Normas en este sentido, sino que son instrucciones y directrices administrativas.
(n) "Próspera Industrial Regulation Statute" means the statute codified at §§ 2-2-28-0- 0-0-1 through 2-2-28-0-0-0-7. Sec. 3. PERMIT REGISTRAR	(n) "Estatuto de Regulación Industrial de Próspera" significa el estatuto codificado en las §§ 2-2-28-0-0-0-1 hasta 2-2-28-0-0-0-7. Sec. 3. REGISTRADOR DE PERMISOS
(a) The position and administrative authority of Permit Registrar shall be held by the Technical Secretary, or such other designee(s) as may be identified by Rule or as otherwise determined by the GSP pursuant to its service contract under Article VII of the Próspera Charter.	(a) El cargo y la autoridad administrativa del Registrador de Permisos deberán ser ocupados por el Secretario Técnico, o cualquier otra persona designada que pueda ser identificada por la Norma o que el PSG determine de otra manera de conformidad con su contrato de servicios bajo el Artículo VII de la Carta de Próspera.
(b) The administrative authority of the Permit Registrar and its designee(s) consists exclusively of (i) designing, accepting applications for, and issuing the permits specified in the schedule listed in subparagraph (c); and (ii) sharing the resulting information with the Registrars of the Próspera Personal Registry, Próspera Entity Registry, and Próspera Property Registry as required by their administrative policies or Rule in connection with the information therein maintained.	(b) La autoridad administrativa del Registrador de Permisos y su(s) designado(s) consiste(n) exclusivamente en (i) diseñar, aceptar solicitudes para y emitir los permisos especificados en el anexo que figura en el subpárrafo (c); y (ii) compartir la información resultante con los Registradores del Registro Personal de Próspera, el Registro de Entidades de Próspera y el Registro de la Propiedad de Próspera, según lo exijan sus políticas o Norma administrativa en relación con la información que en ellas se mantiene.

[$03] Nota del revisor: La palabra "le" se eliminó para que el término sea uniforme al resto de términos que se refieren a Personas de Industria Regulada y que se puede determinar a partir del contexto.
[$08] Nota del revisor: El término "Reglamento" se ha reemplazado por el término "Regulación" para definir el tipo de promulgación y que se puede determinar a partir del contexto.

(c) The type, purpose, effective dates and fees[$04] for the permits authorized under this Próspera Permit Resolution are specified in the following Permitting Schedule, which may be amended or modified by Resolution from time to time. Subject to direction or override by Resolution, the amounts specified may be adjusted administratively by the Permitting Registrar[$05] from time to time to coincide proportionately with changes in the price of gold in the stated currency as compared against such price as of the Effective Date of this Próspera Permit Resolution.	(c) El tipo, propósito, fechas de vigencia y tarifas[$04] para los permisos autorizados bajo esta Resolución de Permisos de Próspera se especifican en el siguiente Programa de Permisos, el cual puede ser enmendado o modificado por Resolución de vez en cuando. Sujeto a dirección o invalidación por Resolución, las cantidades especificadas podrán ser ajustadas administrativamente por el Registrador de Permisos de vez en cuando para que coincidan proporcionalmente con los cambios en el precio del oro en la moneda indicada en comparación con dicho precio a partir de la Fecha de Vigencia de esta Resolución de Permisos de Próspera.
PERMIT TYPE New Construction **PURPOSE** *declaring and confirming governance by Próspera and Próspera Industrial Regulation Statute in regard to:* New construction not specified in other permit categories. **DURATION** 2 years from issuance **FEE** $200.00 (USD) or 4800 Lempira	**TIPO DE PERMISO** Nueva Construcción **PROPÓSITO** *declarar y confirmar la gobernanza por el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera con respecto a:* Construcción nueva no especificada en otras categorías de permisos. **DURACIÓN** 2 años desde la emisión **TARIFA** $200.00 (USD) o 4,800 Lempiras
PERMIT TYPE Remodeling Repair Minor Works **PURPOSE** *declaring and confirming governance by Próspera and Próspera Industrial Regulation Statute in regard to:* Construction that does not imply structural modifications; such as: repairs of walls, floor, roof, construction of cisterns at floor level, and change of pipes, change of fence. **DURATION** 6 months from issuance **FEE** $50.00 (USD) or 1200 Lempira	**TIPO DE PERMISO** Remodelación de Reparación de Obras Menores **PROPÓSITO** *declarar y confirmar la gobernanza por el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera con respecto a:* Construcción que no implique modificaciones estructurales; tales como: reparaciones de paredes, piso, techo, construcción de cisternas a nivel del suelo, y cambio de tuberías, cambio de cerco. **DURACIÓN** 6 meses a partir de la fecha de emisión **TARIFA** $50.00 (USD) o 1,200 Lempiras
PERMIT TYPE Enlargement	**TIPO DE PERMISO** Ampliación

[$04] All fees can be paid in Qualifying Cryptocurrencies pursuant to §§5-1-139-0-0-0-1, et seq., Resolution Approving Qualifying Cryptocurrencies for Payment (Original Publication Date: May 10, 2021).
[$05] Revisor's Note: Typographical error in reference to "Registar" corrected to state "Registrar."
[$04] Todas las tasas pueden pagarse en criptomonedas cualificadas de conformidad con §§5-1-139-0-0-0-1, y siguientes, Resolución por la que se aprueban criptomonedas cualificadas para el pago (Fecha de publicación original: 10 de mayo de 2021).

PURPOSE *declaring and confirming governance by Próspera and Próspera Industrial Regulation Statute in regard to:* New construction expanding existing buildings or structures. **DURATION** 6 months from issuance **FEE** $100.00 (USD) or2400 Lempira	**PROPÓSITO** *declarar y confirmar la gobernanza por el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera con respecto a:* Construcción nueva ampliando edificios o estructuras existentes. **DURACIÓN** 6 meses a partir de la fecha de emisión **TARIFA** $100.00 (USD) o 2,400 Lempiras
PERMIT TYPE Demolition **PURPOSE** *declaring and confirming governance by Próspera and Próspera Industrial Regulation Statute in regard to:* Partial or total demolition of existing buildings or structures. **DURATION** 6 months from issuance **FEE** $100.00 (USD) or 2400 Lempira	**TIPO DE PERMISO** Demolición **PROPÓSITO** *declarar y confirmar la gobernanza por el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera con respecto a:* Demolición parcial o total de edificios o estructuras existentes **DURACIÓN** 6 meses a partir de la fecha de emisión **TARIFA** $100.00 (USD) o 2,400 Lempiras
PERMIT TYPE Earth Moving, Excavations and Dredging **PURPOSE** *declaring and confirming governance by Próspera and Próspera Industrial Regulation Statute in regard to:* Earth movements, cuts, fillings and excavations that transform the territory, independently of its scale (if earthmoving or excavation involves constructing structures or buildings, the construction permit must be applied for in its appropriate construction category or in conjunction with the application for this permit) **DURATION** 6 months from issuance **FEE** $200.00 (USD) or 4800 Lempira	**TIPO DE PERMISO** Movimiento de Tierras, Excavaciones y Dragados **PROPÓSITO** *declarar y confirmar la gobernanza por el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera con respecto a:* Movimientos de tierras, cortes, rellenos y excavaciones que transforman el territorio, independientemente de su escala (si el movimiento de tierras o la excavación implica la construcción de estructuras o edificios, el permiso de construcción debe solicitarse en la categoría de construcción apropiada o junto con la solicitud de este permiso). **DURACIÓN** 6 meses a partir de la fecha de emisión **TARIFA** $200.00 (USD) o 4,800 Lempiras
PERMIT TYPE	**TIPO DE PERMISO**

Structures	Estructuras
PURPOSE *declaring and confirming governance by Próspera and Próspera Industrial Regulation Statute in regard to:* Construction of complementary works or structures cemented in the subsoil or on existing buildings, independently of their use: such as change of roof structure, perimeter wall, elevated cistern, swimming pool, towers - telephone antennas, others.	**PROPÓSITO** *declarar y confirmar la gobernanza por el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera con respecto a:* Construcción de obras o estructuras complementarias o cimentadas en el subsuelo o en edificios existentes, independientemente de su uso: tales como: cambio de estructura de techo, muro perimetral, cisterna elevada, piscina, torres - antenas telefónicas, otros.
DURATION 6 months from issuance **FEE** $200.00 (USD) or 4800 Lempira	**DURACIÓN** 6 meses a partir de la fecha de emisión **TARIFA** $200.00 (USD) o 4,800 Lempiras
PERMIT TYPE Preliminary Project **PURPOSE** *declaring and confirming governance by Próspera and Próspera Industrial Regulation Statute in regard to:* Preliminary project assessing feasibility of project (must be applied for in connection with relevant activity permit) **DURATION** 4 months from issuance **FEE** $200.00 (USD) or 4800 Lempira	**TIPO DE PERMISO** Anteproyecto **PROPÓSITO** *declarar y confirmar la gobernanza por el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera con respecto a:* Anteproyecto de evaluación de la viabilidad del proyecto (debe solicitarse en relación con el permiso de actividad correspondiente) **DURACIÓN** 4 meses desde la emisión **TARIFA** $200.00 (USD) o 4,800 Lempiras
PERMIT TYPE Mining Project **PURPOSE** *declaring and confirming governance by Próspera and Próspera Industrial Regulation Statute in regard to:* Any project involving the development of land and subsurfaces to extract underground resources (including oil and gas) **DURATION** 1 year from issuance **FEE** $10,000.00 (USD) or 240,000 Lempira	**TIPO DE PERMISO** Proyecto Minero **PROPÓSITO** *declarar y confirmar la gobernanza por el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera con respecto a:* Cualquier proyecto que implique el desarrollo de terrenos y sub-superficies para la extracción de recursos subterráneos (incluyendo petróleo y gas). **DURACIÓN** 1 año desde la emisión **TARIFA** $10,000.00 (USD) o 240,000 Lempiras
PERMIT TYPE	**TIPO DE PERMISO**

Tourism Project **PURPOSE** *declaring and confirming governance by Próspera and Próspera Industrial Regulation Statute in regard to:* Any project involving the development of land for use by large numbers of temporary and transient visitors **DURATION** 2 years from issuance **FEE** $1000.00 (USD) or 24000 Lempira	Proyecto de Turismo **PROPÓSITO** *declarar y confirmar la gobernanza por el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera con respecto a:* Cualquier proyecto que implique la urbanización de terrenos para uso de un gran número de visitantes temporales y transitorios. **DURACIÓN** 2 años desde la emisión **TARIFA** 1000.00 (USD) o 24,000 Lempiras
PERMIT TYPE Large-Scale Urban Development Project **PURPOSE** *declaring and confirming governance by Próspera and Próspera Industrial Regulation Statute in regard to:* Any project involving urban density development of land **DURATION** 2 years from issuance **FEE** $1000.00 (USD) or 24000 Lempira	**TIPO DE PERMISO** Proyecto de Desarrollo Urbano a Gran Escala **PROPÓSITO** *declarar y confirmar la gobernanza por el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera con respecto a:* Cualquier proyecto que implique el desarrollo de la densidad urbana de la tierra **DURACIÓN** 2 años desde la emisión **TARIFA** 1000.00 (USD) o 24,000 Lempiras
PERMIT TYPE Large-Scale Industrial Development Project **PURPOSE** *declaring and confirming governance by Próspera and Próspera Industrial Regulation Statute in regard to:* Any project involving industrial development over more than 5,000 square meters of land **DURATION** 1 year from issuance **FEE** $10,000.00 (USD) or 240,000 Lempira	**TIPO DE PERMISO** Proyecto de Desarrollo Industrial a Gran Escala **PROPÓSITO** *declarar y confirmar la gobernanza por el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera con respecto a:* Cualquier proyecto que implique el desarrollo industrial de más de 5,000 metros cuadrados de terreno. **DURACIÓN** 1 año desde la emisión **TARIFA** $10,000.00 (USD) o 240,000 Lempiras
PERMIT TYPE Large-Scale Irrigation and Drainage Project	**TIPO DE PERMISO** Proyecto de Riego y Drenaje a Gran Escala

PURPOSE *declaring and confirming governance by Próspera and Próspera Industrial Regulation Statute in regard to:* Any project involving development of irrigation and drainage improvements over more than 5,000 square meters of land **DURATION** 2 years from issuance **FEE** $1000.00 (USD) or 24000 Lempira	**PROPÓSITO** *declarar y confirmar la gobernanza por el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera con respecto a:* Cualquier proyecto que implique el desarrollo de mejoras de riego y drenaje en más de 5,000 metros cuadrados de terreno. **DURACIÓN** 2 años desde la emisión **TARIFA** 1000.00 (USD) o 24,000 Lempiras
PERMIT TYPE Large-Scale Farming or Husbandry Project **PURPOSE** *declaring and confirming governance by Próspera and Próspera Industrial Regulation Statute in regard to:* Any project involving development of land for more farming over more than 50,000 square meters of land or husbandry for more than 100 bovine, equine, porcine, ovine or caprine animals or a flock of more than 500 avian animals **DURATION** 2 years from issuance **FEE** $1000.00 (USD) or 24000 Lempira	**TIPO DE PERMISO

2 years from issuance **FEE** $1000.00 (USD) or 24000 Lempira **PERMIT TYPE** Indigenous Impact **PURPOSE** *declaring and confirming governance by Próspera and Próspera Industrial Regulation Statute in regard to:* Any project posing a substantial risk of involuntary displacement of indigenous population groups **DURATION** 6 months from issuance **FEE** $200.00 (USD) or 4800 Lempira **PERMIT TYPE** Cultural or Anthropological Impact **PURPOSE** *declaring and confirming governance by Próspera and Próspera Industrial Regulation Statute in regard to:* Any project posing a substantial risk of deleterious impacts on cultural or anthropological resources **DURATION** 6 months from issuance **FEE** $200.00 (USD) or 4800 Lempira **PERMIT TYPE** Archeological or Anthropological Impact **PURPOSE** *declaring and confirming governance by Próspera and Próspera Industrial Regulation Statute in regard to:* Any project posing a substantial risk of deleterious impacts on archeological or anthropological resources **DURATION** 6 months from issuance **FEE** $200.00 (USD) or 4800 Lempira	**DURACIÓN** 2 años desde la emisión **TARIFA** $200.00 (USD) o 24,000 Lempiras **TIPO DE PERMISO** Impacto Indígena **PROPÓSITO** *declarar y confirmar la gobernanza por el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera con respecto a:* Cualquier operación o servicio que plantee un riesgo sustancial de desplazamiento involuntario de grupos de población indígena. **DURACIÓN** 6 meses a partir de la fecha de emisión **TARIFA** $200.00 (USD) o 4,800 Lempiras **TIPO DE PERMISO** Impacto Cultural o Antropológico **PROPÓSITO** *declarar y confirmar la gobernanza por el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera con respecto a:* Cualquier proyecto que plantee un riesgo sustancial de efectos nocivos sobre los recursos culturales o antropológicos. **DURACIÓN** 6 meses a partir de la fecha de emisión **TARIFA** $200.00 (USD) o 4,800 Lempiras **TIPO DE PERMISO** Impacto Arqueológico o Antropológico **PROPÓSITO** *declarar y confirmar la gobernanza por el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera con respecto a:* Cualquier proyecto que plantee un riesgo sustancial de impactos dañinos sobre los recursos arqueológicos o antropológicos. **DURACIÓN** 6 meses a partir de la fecha de emisión **TARIFA**

PERMIT TYPE Biodiversity Impact **PURPOSE** *declaring and confirming governance by Próspera and Próspera Industrial Regulation Statute in regard to:* Any project posing a substantial risk of deleterious impacts on biodiversity **DURATION** 6 months from issuance **FEE** $200.00 (USD) or 4800 Lempira **PERMIT TYPE** Coastal Area Impact **PURPOSE** *declaring and confirming governance by Próspera and Próspera Industrial Regulation Statute in regard to:* Any project posing a substantial risk of deleterious impacts on coastal area ecosystems **DURATION** 6 months from issuance **FEE** $200.00 (USD) or 4800 Lempira **PERMIT TYPE** Endangered Species Impact **PURPOSE** *declaring and confirming governance by Próspera and Próspera Industrial Regulation Statute in regard to:* Any project posing a substantial risk of deleterious impacts on endangered species **DURATION** 6 months from issuance **FEE** $200.00 (USD) or 4800 Lempira **PERMIT TYPE**[607]	$200.00 (USD) o 4,800 Lempiras **TIPO DE PERMISO** Impacto en la Biodiversidad **PROPÓSITO** *declarar y confirmar la gobernanza por el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera con respecto a:* Cualquier proyecto que plantee un riesgo sustancial de impactos nocivos sobre la biodiversidad. **DURACIÓN** 6 meses a partir de la fecha de emisión **TARIFA** $200.00 (USD) o 4,800 Lempiras **TIPO DE PERMISO** Impacto en la Zona Costera **PROPÓSITO** *declarar y confirmar la gobernanza por el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera con respecto a:* Todo proyecto que plantee un riesgo sustancial de efectos nocivos en los ecosistemas de las zonas costeras. **DURACIÓN** 6 meses a partir de la fecha de emisión **TARIFA** $200.00 (USD) o 4,800 Lempiras **TIPO DE PERMISO** Impacto de Especies en Peligro de Extinción **PROPÓSITO** *declarar y confirmar la gobernanza por el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera con respecto a:* Cualquier proyecto que plantee un riesgo sustancial de impactos nocivos sobre las especies en peligro de extinción. **DURACIÓN** 6 meses a partir de la fecha de emisión **TARIFA** $200.00 (USD) o 4,800 Lempiras **TIPO DE PERMISO**[608]

[607] §§5-1-104-0-0-0-1, et seq., Amendment to Próspera Permit Resolution (Original Publication Date: June 17, 2020).
[608] §§5-1-104-0-0-1, et seq., Modificación de la Resolución de Permisos de Próspera (Fecha de publicación original: 17 de junio de 2020).

Finance and Insurance Industry **PURPOSE** *declaring and confirming governance by Próspera and Próspera Industrial Regulation Statute in regard to:* Any business operation or service falling within the scope of the indicated industry as defined by the Próspera Industrial Regulation Statute **DURATION** 1 year from issuance **FEE** $200.00 (USD) or 4800 Lempira **PERMIT TYPE**[609] Health Industry **PURPOSE** *declaring and confirming governance by Próspera and Próspera Industrial Regulation Statute in regard to:* Any business operation or service falling within the scope of the indicated industry as defined by the Próspera Industrial Regulation Statute **DURATION** 1 year from issuance **FEE** $200.00 (USD) or 4800 Lempira **PERMIT TYPE**[610] Private Security Industry **PURPOSE** *declaring and confirming governance by Próspera and Próspera Industrial Regulation Statute in regard to:* Any business operation or service falling within the scope of the indicated industry as defined by the Próspera Industrial Regulation Statute **DURATION** 1 year from issuance	Industria de Finanzas y Seguros **PROPÓSITO** *declarar y confirmar la gobernanza por Próspera y el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera en lo que respecta a:* Cualquier operación o servicio comercial incluido en el ámbito de la industria indicada, tal como se define en el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera. **DURACIÓN** 1 año desde la emisión **TARIFA** $200.00 (USD) o 4,800 Lempiras **TIPO DE PERMISO**[611] Industria de la Salud **PROPÓSITO** *declarar y confirmar la gobernanza por Próspera y el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera en lo que respecta a:* Cualquier operación o servicio comercial incluido en el ámbito de la industria indicada, tal como se define en el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera. **DURACIÓN** 1 año desde la emisión **TARIFA** $200.00 (USD) o 4,800 Lempiras **TIPO DE PERMISO**[612] Industria de la Seguridad Privada **PROPÓSITO** *declarar y confirmar la gobernanza por Próspera y el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera en lo que respecta a:* Cualquier operación o servicio comercial incluido en el ámbito de la industria indicada, tal como se define en el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera. **DURACIÓN**

[609] §§5-1-104-0-0-0-1, et seq., Amendment to Próspera Permit Resolution (Original Publication Date: June 17, 2020).
[610] §§5-1-104-0-0-1, et seq., Modificación de la Resolución de Permisos de Próspera (Fecha de publicación original: 17 de junio de 2020).
[611] §§5-1-104-0-0-0-1, et seq., Amendment to Próspera Permit Resolution (Original Publication Date: June 17, 2020).
[612] §§5-1-104-0-0-1, et seq., Modificación de la Resolución de Permisos de Próspera (Fecha de publicación original: 17 de junio de 2020).

FEE $200.00 (USD) or 4800 Lempira **PERMIT TYPE**[613] Other Regulated Industry **PURPOSE** *declaring and confirming governance by Próspera and Próspera Industrial Regulation Statute in regard to:* Any business operation or service falling within the scope of a Regulated Industry, as defined by the Próspera Industrial Regulation Statute, which is not specified in other permit categories. **DURATION** 1 year from issuance **FEE** $200.00 (USD) or 4800 Lempira **PERMIT TYPE**[614] Global **PURPOSE** Permitting all projects, activities, and Regulated Industry elections permitted by all other permit types contemplated by this Resolution **DURATION** 10 years from issuance **FEE** $1,500.00 (USD) or 36,000 Lempira	1 año desde la emisión **TARIFA** $200.00 (USD) o 4,800 Lempiras **TIPO DE PERMISO**[615] Otras industrias reguladas **PROPÓSITO** *declarar y confirmar la gobernanza por Próspera y el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera en lo que respecta a:* Cualquier operación o servicio comercial incluido en el ámbito de una Industria Regulada, tal y como se define en el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera, que no esté especificado en otras categorías de permisos. **DURACIÓN** 1 año desde la emisión **TARIFA** $200.00 (USD) o 4,800 Lempiras **TIPO DE PERMISO**[616] Global **PROPÓSITO** Permitir todos los proyectos, actividades y elecciones de la Industria Regulada permitidos por todos los otros tipos de permiso contemplados por esta Resolución **DURACIÓN** 10 años a partir de su expedición **TARIFA** $1,500.00 (USD) o 36,000 Lempiras
(a) The Registrar shall deposit or cause to be deposited all fees in the appropriate account of the Próspera Trust, subject to Resolution.	(a) Sujeto a la Resolución, el Registrador podrá adoptar y publicar administrativamente políticas ministeriales que governing the timing and nature or method of payment of fees; however, the Registrar shall only perform the services or filings specified in the fee schedule of (c) after receiving the specified fee and transmitting the

[613] §§5-1-104-0-0-0-1, et seq., Amendment to Próspera Permit Resolution (Original Publication Date: June 17, 2020).
[614] §§5-1-104-0-0-1, et seq., Modificación de la Resolución de Permisos de Próspera (Fecha de publicación original: 17 de junio de 2020).
[615] §§5-1-104-0-0-0-1, et seq., Amendment to Próspera Permit Resolution (Original Publication Date: June 17, 2020).
[616] §§5-1-175-0-0-0-1, et seq., Resolución de modificación de los permisos globales (Fecha de publicación original: 21 de abril de 2022).

same to the appropriate account of the Próspera Trust unless waiver of the fee is specifically authorized by Resolution. (f) The fee schedule of (c) is in addition to any fees that may be required by Resolution or otherwise as a precondition of related access to the e-governance system, other Próspera registries, maintenance of required liability insurance, arbitration services or records, and physical or e-residency in Próspera. (g) The administrative actions and authority of the Permit Registrar are subject to override and further direction by Resolution. Sec. 4. NATURE AND EFFECT OF PERMIT. (a) A permit issued under this Próspera Permit Resolution has the legal effect of declaring and confirming that the permittee is subject to the exclusive regulatory jurisdiction of Próspera over the permitted activities under the Próspera Industrial Regulation Statute and ZEDE Organic Law. (b) To the furthest extent permitted by law, the issuance of a permit hereunder is intended to clothe the permittee with intergovernmental immunity under the Próspera Charter when the permittee is acting in compliance with the Próspera Industrial Regulation Statute and in good faith reliance upon the corresponding regulatory authority of Próspera within its boundaries. (c) However, the issuance of a permit by Próspera and the Permit Registrar: (i) does not constitute a promise, warranty or representation that governing judicial or arbitral tribunals will recognize or enforce such intergovernmental immunity; (ii) shall not be construed or enforced as creating an agency relationship between or among the Próspera, the Permit Registrar and the permittee; and (iii) shall not be construed as evidencing any undertaking by Próspera or the Permit Registrar to assess, warrant, or represent that the permittee is, in fact, conducting itself in conformity with the Próspera Industrial Regulation Statute. Sec. 5. PERMIT APPLICATION. (a) Any Regulated Industry Person or any other person who is otherwise engaged in a Regulated Industry may	especificada y transmitirlas a la cuenta apropiada del Fideicomiso de Próspera, a menos que la renuncia a la tarifa esté específicamente autorizada por la Resolución. (f) El programa de tarifas de (c) es adicional a cualquier tarifa que pueda ser requerida por la Resolución o de otra manera como condición previa para el acceso relacionado con el sistema de gobierno electrónico, otros registros de Próspera, el mantenimiento del seguro de responsabilidad civil requerido, los servicios o registros de arbitraje, y la residencia física o electrónica en Próspera. (g) Las acciones administrativas y la autoridad del Registrador de Permisos están sujetas a revocación y otras instrucciones por Resolución. Sec. 4. NATURALEZA Y EFECTO DEL PERMISO. (a) Un permiso emitido bajo esta Resolución de Permisos de Próspera tiene el efecto legal de declarar y confirmar que el receptor del permiso está sujeto a la jurisdicción regulatoria exclusiva de Próspera sobre las actividades permitidas bajo el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera y la Ley Orgánica de la[617] ZEDE. (b) En la medida en que lo permita la ley, la expedición de un permiso en virtud del presente documento tiene por objeto cubrir al receptor del permiso con la inmunidad intergubernamental en virtud de la Carta de Próspera cuando el receptor del permiso actúe de conformidad con el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera y se base de buena fe en la autoridad regulatoria correspondiente de Próspera dentro de sus límites. (c) Sin embargo, la emisión de un permiso por Próspera y el Registrador de Permisos: (i) no constituye una promesa, garantía o representación de que los tribunales judiciales o de arbitraje gobernantes reconocerán o harán cumplir dicha inmunidad intergubernamental; (ii) no se deberá interpretar ni se hará cumplir como la creación de una relación de agencia entre Próspera, el Registrador de Permisos y el receptor del permiso; y (iii) no se deberá interpretar como un compromiso por Próspera o el Registrador de Permisos para evaluar, garantizar o representar que el receptor del permiso se está comportando, de hecho, de conformidad con el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera. Sec. 5. SOLICITUD DE PERMISO. (a) Cualquier Persona de [618]Industria Regulada o cualquier otra persona que de otra manera esté

[617] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.
[618] Nota del revisor: La palabra "la" se eliminó para que el término sea uniforme al resto de términos que se refieren a Personas de Industria Regulada y que puede determinar a partir del contexto.

apply for a permit under this Próspera Permit Resolution in relation to activities conducted within the boundaries of Próspera and covered by the permits identified in the schedule listed in section 3(c). Applying for a permit under this Próspera Permit Resolution is not mandated; it is voluntary and optional. (b) When applying for a permit under this Próspera Permit Resolution, the Permit Registrar[619] shall adopt and enforce appropriate administrative policies to require the applicant to: (i) furnish sufficient identifying information to either register the applicant as a resident or lawful visitor in the Próspera Personal Registry or Próspera Entity Registry or otherwise cross-reference the applicant to an existing entry in the same; (ii) declare a commitment to conform its permitted activities to the regulatory mandate of section 5 of the Próspera Industrial Regulation Statute and, if applicable, either declare and specify its regulatory election under section 3 of the Próspera Industrial Regulation Statute, or declare whether the applicant has a petition pending to cover its permitted activities under section 4 of the Próspera Industrial Regulation Statute (and furnish a copy of the same); (iii) indemnify and hold Próspera, the Permit Registrar, and the Próspera Promoter and Organizer harmless from any liability or injury that may relate in any way from the issuance of a permit hereunder; (iv) pay the necessary fee; and (v) furnish such other information as is necessary to generate a permit with the look and feel of similar permits utilized for the same projects and[620] activities outside of Próspera. (c) Each permittee shall accept a permit issued under this Resolution "as is" and without any express or implied guarantees, promises, representations or warranties by Próspera, the Permit Registrar or the Próspera Promoter and Organizer; and no third party	involucrada en una Industria Regulada puede solicitar un permiso bajo esta Resolución de Permisos de Próspera en relación con actividades realizadas dentro de los límites de Próspera y cubiertas por los permisos identificados en la programación de la sección 3(c). Solicitar un permiso bajo esta Resolución de Permisos de Próspera no es obligatorio; es voluntario y opcional. (b) Al solicitar un permiso bajo esta Resolución de Permisos de Próspera, el Registrador de Permisos deberá adoptar y hacer cumplir las políticas administrativas apropiadas para requerir al solicitante que: (i) proporcione suficiente información de identificación para ya sea registrar al solicitante como residente o visitante legal en el Registro Personal de Próspera o en el Registro de Entidades de Próspera o de otra manera hacer una referencia cruzada del solicitante a un registro existente en el mismo; (ii) declare un compromiso para ajustar sus actividades permitidas al mandato regulatorio de la sección 5 del Estatuto de Regulación Industrial de Próspera y, si es aplicable, ya sea declarar y especificar su elección regulatoria bajo la sección 3 del Estatuto de Regulación Industrial de Próspera, o declarar si el solicitante tiene una petición pendiente para cubrir sus actividades permitidas bajo la sección 4 del Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (y proporcionar una copia de la misma); (iii) indemnizar y mantener a Próspera, al Registrador de Permisos y al Promotor y Organizador de Próspera libres de cualquier responsabilidad o lesión que pueda relacionarse de alguna manera con la emisión de un permiso en virtud del presente; (iv) pagar la tarifa necesaria; y (v) proporcionar cualquier otra información que sea necesaria para generar un permiso con el aspecto y la apariencia de permisos similares utilizados para las mismas proyectos y[621] actividades fuera de Próspera. (c) Cada receptor de permiso deberá aceptar un permiso emitido bajo esta Resolución "tal cual" y sin ninguna garantía expresa o implícita, promesas, representaciones o garantías por parte de Próspera, el Registrador de Permisos o el Promotor y Organizador de Próspera; y

[619] Revisor's Note: Typographical error in reference to "Registar" corrected to state "Registrar."
[620] §§5-1-175-0-0-0-1, et seq., Global Permittings Amendment Resolution (Original Publication Date: April 21, 2022).
[621] §§5-1-175-0-0-0-1, et seq., Resolución de modificación de los permisos globales (Fecha de publicación original: 21 de abril de 2022).

shall be construed as an intended beneficiary of the permit. Sec. 6. CONSTRUCTION OF LAW; CONFORMING AMENDMENTS; EFFECTIVE DATE. (a) The effective date of the Próspera Permit Resolution shall be the same date as the effective date of the Próspera Charter, or otherwise the earliest date permitted by law. (b) Upon its effective date, this Próspera Permit Resolution shall control and supersede, to the extent of any inconsistency, any Resolution with an earlier effective date as well as any Resolution with the same effective date which was adopted earlier by Próspera. To the furthest extent authorized by ZEDE Organic Law and consistent with the hierarchy among Rules, this Próspera Permit Resolution shall be the sole and exclusive legal authority over its subject matter within the boundaries of the Próspera.	ningún tercero deberá ser interpretado como un beneficiario previsto del permiso. Sec. 6. INTERPRETACIÓN DE LA LEY; ENMIENDAS DE CONFORMIDAD; FECHA DE VIGENCIA. (a) La fecha de vigencia de la Resolución de Permisos de Próspera será la misma fecha que la fecha de vigencia de la Carta de Próspera, o la fecha más temprana permitida por la ley. (b) En la fecha de vigencia, esta Resolución de Permisos de Próspera deberá controlar y reemplazar, en la medida de cualquier inconsistencia, cualquier Resolución con una fecha de entrada en vigor anterior, así como cualquier Resolución con la misma fecha de entrada en vigor que fue adoptada con anterioridad por Próspera. En la máxima medida en que lo autorice la Ley Orgánica de la[622] ZEDE y sea consistente con la jerarquía entre las Normas, esta Resolución de Permisos de Próspera será la única y exclusiva autoridad legal sobre su materia dentro de los límites de Próspera.

[622] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.

Landowner Council Selection Resolution/Resolución de la Reunión de Selección de Fiduciarios del Consejo de Propietarios de Tierras de Próspera, §§5-1-38-0-0-0-1, et seq.

Original Publication Date: September 27, 2019

Effective Date: September 27, 2019

Fecha de publicación original: 27 de septiembre de 2019

Fecha efectiva: 27 de septiembre de 2019

PRÓSPERA LANDOWNER COUNCIL TRUSTEE SELECTION RESOLUTION	**RESOLUCIÓN DE SELECCIÓN DE FIDUCIARIOS DEL CONSEJO DE PROPIETARIOS DE TIERRAS DE PRÓSPERA**
Sec. 1. TITLE: This Resolution shall be known as the "Próspera Landowner Council Trustee Selection Meeting Resolution."	Sec. 1. TÍTULO: Esta Resolución deberá ser conocida como la "Resolución de la Reunión de Selección de Fiduciarios del Consejo de Propietarios de Tierras de Próspera".
Sec. 2. DEFINITIONS. The Próspera Landowner Council Trustee Selection Meeting Resolution is governed by the following definitions:	Sec. 2. DEFINICIONES. La Resolución de la Reunión de Selección de Fiduciarios del Consejo de Propietarios de Próspera se rige por las siguientes definiciones:
(a) "Próspera" means the special regime zone established by and through the Próspera Charter under the ZEDE Organic Law and Articles 294, 303 and 329 of the Constitution of the Republic by CAMP and the Technical Secretariat, and shall be deemed to include previous references to "ZEDE Village of North Bay", the "Village of North Bay," the "ZEDE of North Bay" and the "ZNB," all of which shall be deemed to relate to the same special regime zone governed under the Próspera Charter.	(a) "Próspera" means the special regime zone establecida by and through the Próspera Charter under the ZEDE Organic Law and Articles 294, 303 and 329 of the Constitución de la República por CAMP y el Secretario Técnico, y se deberá considerar que incluye referencias anteriores a "ZEDE Village of North Bay", "Village of North Bay," the "ZEDE of North Bay" y "ZNB," todas las cuales deberán considerarse relacionadas con la misma zona de régimen especial regida bajo la Carta de Próspera.
(b) "Próspera Charter" means the Próspera Agreed, 2018 Charter and Rules, as amended and restated by resolution adopted on or about July 26, 2019, codified as §§5-1-36-0-0-0-1.01 through 1-12-36-0-0-0-12.03, and as amended and restated by §§5-1-13-36-0-0-12.03, y según sea enmendada de vez en cuando.	(b) "Carta de Próspera" significa la Carta y los Estatutos de Próspera Acordados, de agosto de 2018, según fueron enmendados y reformulados por resolución adoptada en o alrededor de la fecha del 26 de julio de 2019, codificados como §§5-1-36-0-0-0-1.01 a 1-12-36-0-0-12.03, y según sea enmendada de vez en cuando.
(c) "Próspera Property Registry" means the Property Registry established pursuant to article XI of the Próspera Charter and regulated by the Próspera Land Title Law 2019.	(c) "Registro de la Propiedad de Próspera" significa el Registro de la Propiedad establecido de conformidad con el artículo XI de la Carta de Próspera y regulado por la Ley de Título de Propiedad de Próspera del 2019.
(d) "Próspera Entity Registry" means the Entity Registry established pursuant to article XI of the Próspera Charter and regulated by the Próspera Entity Registry Statute.	(d) "Registro de Entidades de Próspera" significa el Registro de Entidades establecido de conformidad con el artículo XI de la Carta de Próspera y regulado por el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera.
(e) "Próspera Personal Registry" means the Personal Registry established pursuant to article XI of the Próspera Charter.	(e) "Registro Personal de Próspera" significa el Registro Personal establecido de conformidad con el artículo XI de la Carta de Próspera.
(f) "Próspera Promoter and Organizer" means Honduras Próspera LLC (f/k/a Sociedad Para el	(f) "Promotor y Organizador de Próspera" significa Honduras Próspera LLC (f/k/a Sociedad Para el Desarrollo

[623] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.

Desarrollo Socioeconómico de Honduras, LLC), a Delaware USA limited liability company. (g) "Landowner" means a natural person or legal entity that is a landowner within Próspera as defined by the Próspera Charter and registered as a physical or e-resident of Próspera in the Próspera Personal Registry or Próspera Entity Registry in good standing. (h) "Rule" or "Rules" means all or any part of the Statutes, Regulations, Ordinances, or Resolutions promulgated pursuant to section 3.09(B) of the Próspera Charter. (i) "Council Action" has the same meaning as in the Próspera Charter. Sec. 3. ELIGIBILITY FOR CANDIDACY. In addition to the qualifications required by the Próspera Charter for selection as a Council Trustee of the Próspera Council, to be eligible to stand as a candidate for selection as Próspera Council Trustee by any Landowner, every such person must sign a writing accepting such nomination by a Landowner and further affirming under oath that the person will respect and uphold the Próspera Charter and all of the terms and conditions applicable to selection to serve on the Próspera Council as a Council Trustee as determined by Próspera Rule. The foregoing writing must be lodged with the Próspera Council Secretary or his/her delegate within seven (7) days after the date is fixed for the selection meeting at which votes will be cast by Landowners to determine the selection of Council Trustees. If the writing is not timely lodged, the person may not stand as a candidate for selection. Sec. 4. CONDITION OF SELECTION. Any person who accepts selection by Landowners to serve as Council Trustee thereby consents as a condition of selection to being held personally liable by the Próspera Promoter and Organizer for a civil penalty of FIFTY THOUSAND AND NO/100THS DOLLARS US ($50,000.00 USD), if that person intentionally advances any Rule or Council Action that violates the Próspera Charter or if that person otherwise intentionally approves of or contributes to the violation of the Próspera Charter by any public official or the General Service Provider, including any intentional violation of the Resident Bill of Rights as may be applicable to any Resident under any Agreement of Coexistence. Such person further consents to the Próspera Promoter and Organizer	Socioeconómico de Honduras, LLC), una empresa de responsabilidad limitada de Delaware, EE.UU. (g) "Propietario" significa una persona natural o entidad legal que es un propietario dentro de Próspera como se define en la Carta de Próspera e inscrita como residente físico o electrónico de Próspera en el Registro Personal de Próspera o en el Registro de Entidades de Próspera y que se encuentra al día con sus obligaciones. (h) "Norma" o "Normas" significa todo o cualquier parte de los Estatutos, Reglamentos, Ordenanzas o Resoluciones promulgadas de conformidad con la sección 3.09(B) de la Carta de Próspera. (i) "Acción del Consejo" tiene el mismo significado que en la Carta de Próspera. Sec. 3. ELEGIBILIDAD PARA LA CANDIDATURA. Además de las cualificaciones requeridas por la Carta de Próspera para ser seleccionado como Fiduciario del Consejo de Próspera, para ser elegible como candidato para ser seleccionado como Fiduciario del Consejo de Próspera por cualquier Propietario, cada una de esas personas debe firmar un escrito aceptando tal nominación por parte de un Propietario y además afirmando bajo juramento que la persona respetará y cumplirá con la Carta de Próspera y con todos los términos y condiciones aplicables a la selección para servir en el Consejo de Próspera como Fiduciario del Consejo de Próspera según lo determine la Norma de Próspera. El escrito anterior debe presentarse ante el Secretario del Consejo de Próspera o su delegado dentro de los siete (7) días siguientes a la fecha fijada para la reunión de selección en la que los Propietarios de las tierras emitirán sus votos para determinar la selección de los Fiduciarios del Consejo. Si el escrito no se presenta a tiempo, la persona no puede presentarse como candidato para la selección. Sec. 4. CONDICIÓN DE SELECCIÓN. Cualquier persona que acepte la selección por parte de los Propietarios de las servir como Fiduciario del Consejo, consiente como condición de selección ser considerado personalmente responsable por el Promotor y Organizador de Próspera por una penalidad civil de CINCUENTA MIL Y 0/100 DÓLARES ($50,000.00 USD), si esa persona intencionalmente adelanta alguna Norma o Acción del Consejo que viole la Carta de Próspera o si esa persona de otra manera intencionalmente aprueba o contribuye a la violación de la Carta de Próspera por cualquier funcionario público o el Proveedor de Servicios Generales, incluyendo cualquier violación intencional de la Declaración de Derechos del Residente que pueda ser aplicable a cualquier Residente bajo cualquier Convenio de

[624] Nota del revisor: El término "Acuerdo de Coexistencia" se ha reemplazado por el término "Convenio de Convivencia" para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de la ZEDE y que se puede determinar a partir del contexto.
[625] Nota del revisor: La frase "en la naturaleza" se ha reemplazado por la frase "con el carácter" para que se acople a la escritura utilizada en Honduras que se puede determinar a partir del contexto.

bringing a corresponding action exclusively before the Próspera default Arbitration Service Provider under the Próspera Arbitration Statute 2019. Sec. 5. MANNER OF SELECTION. (a) The Próspera Council may by published Council Action consistent with the Próspera Charter fix the voter roll, as well as the time, manner and place of any meeting of Landowners to select Council Trustees pursuant to sections 3.08(4) and 6.02 of the Próspera Charter. (b) The selection meeting contemplated hereunder shall be held in the nature of a caucus of Landowners[624] and may be held electronically or in person or through any combination of the two modes of participation. (c) The Próspera Council Secretary or his/her delegate shall preside over the selection meeting, witness the selection meeting, determine and enforce voting procedures, record votes, resolve all procedural disputes that may arise during the selection meeting consistently with the Próspera Charter, adjourn the meeting at its conclusion, and declare and cause the publication of a certification of the outcome of the selection meeting within twenty-four (24) hours of its conclusion. (d) Once the default Arbitration Service Provider is established, the determinations of the Próspera Council Secretary relative to the conduct and outcome of the selection meeting hereunder shall be subject to de novo arbitral tribunal review by the default Arbitration Service Provider under the Próspera Arbitration Statute 2019, which review shall include authority for any appropriate remedy at law or equity. However, such review may only be sought by a Landowner who attended the selection meeting and only if that Landowner files an arbitration demand challenging the relevant Próspera Council Secretary determination with the default Arbitration Service Provider within forty-eight (48) hours of the published certification of the outcome of the selection meeting.	Convivencia[624]. Dicha persona además consiente que el Promotor y Organizador de Próspera inicie la acción correspondiente exclusivamente ante el Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto de Próspera bajo el Estatuto de Arbitraje de Próspera de 2019. Sec. 5. MANERA DE SELECCIÓN. (a) El Consejo de Próspera puede, mediante una Acción del Consejo publicada de conformidad con la Carta de Próspera, fijar la lista de votantes, así como la hora, la manera y el lugar de cualquier reunión de Propietarios de tierras para seleccionar a los Fiduciarios del Consejo de conformidad con las secciones 3.08(4) y 6.02 de la Carta de Próspera. (b) La reunión de selección contemplada en este documento deberá llevarse a cabo con el carácter[625] de un grupo de Propietarios de tierras y podrá llevarse a cabo de manera electrónica o en persona o a través de cualquier combinación de los dos modalidades de participación. (c) El Secretario del Consejo de Próspera o su delegado presidirá la reunión de selección, atestiguará la reunión de selección, determinará y hará cumplir los procedimientos de votación, registrará los votos, resolverá todas las disputas de procedimiento que puedan surgir durante la reunión de selección de acuerdo con la Carta de Próspera, levantará la sesión al concluir, y declarará y hará que se publique una certificación del resultado de la reunión de selección dentro de los veinticuatro (24) horas de su conclusión. (d) Una vez que se establezca el Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto, las determinaciones del Secretario del Consejo de Próspera relativas a la realización y el resultado de la reunión de selección en el presente, estarán sujetas a la revisión del tribunal arbitral de novo por parte del Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto de acuerdo con el Estatuto de Arbitraje de Próspera de 2019, cuya revisión deberá incluir la autoridad para cualquier recurso apropiado por ley o equidad. Sin embargo, dicha revisión solo podrá ser solicitada por un Propietario que asistió a la reunión de selección y sólo si ese Propietario presenta una demanda de arbitraje impugnando la determinación pertinente del Secretario del Consejo de Próspera con el Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto dentro de las cuarenta y ocho (48) horas de la certificación publicada del resultado de la reunión de selección.

[626] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.

Sec. 6. RELATIONSHIP TO OTHER LAWS; EFFECTIVE DATE. (a) This Resolution shall take effect immediately upon its publication after promulgation by the Technical Secretary and approval by the Próspera Council. (b) To the furthest extent authorized by ZEDE Organic Law, this Próspera Landowner Council Trustee Selection Meeting Resolution shall be the sole and exclusive legal authority over its subject matter within the jurisdiction of Próspera.	Sec. 6. RELACIÓN CON OTRAS LEYES; FECHA DE ENTRADA EN VIGOR. (a) Esta Resolución deberá entrar en vigor inmediatamente después de su publicación, una vez promulgada por el Secretario Técnico y aprobada por el Consejo de Próspera. (b) En la medida en que lo autorice la Ley Orgánica de la[626] ZEDE, esta Resolución de la Reunión de Selección de Fiduciarios del Consejo de Propietarios de Próspera deberá ser la única y exclusiva autoridad legal sobre su materia dentro de la jurisdicción de Próspera.

[627] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.
[628] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.

**2019 Próspera Land Value Tax Resolution/

Resolution Reaffirming Próspera ZEDE Commitment to Respecting Property Rights and Rejecting Expropriation/ Resolución que reafirma el compromiso de ZEDE Próspera de respetar los derechos de propiedad y rechaza la expropiación. §§S-1-113-0-0-0-1. et seq.

Original Publication Date: August 25, 2020

Effective Date: August 25, 2020

Fecha de publicación original: 25 de agosto de 2020

Fecha efectiva: 25 de agosto de 2020

WHEREAS Próspera ZEDE interprets the ZEDE "Organic Law," Legislative Decreto No. 120-2013, as authorizing the incorporation of lands into its jurisdiction only on the voluntary request and with the consent of each title holder of record;	CONSIDERANDO QUE la Próspera ZEDE interpreta la "Ley Orgánica" de la ZEDE, Decreto Legislativo Nº 120-2013, como que autoriza la incorporación de tierras a su jurisdicción sólo a petición voluntaria y con el consentimiento de cada titular registrado;
WHEREAS Próspera ZEDE's Charter has never granted and does not grant Próspera ZEDE, its Technical Secretary, Council of Trustees, or any officer, agent or instrumentality, any power or authority to expropriate land outside of its boundaries;	CONSIDERANDO QUE la Carta[000] de la Próspera ZEDE nunca ha otorgado y no otorga a la Próspera ZEDE, su Secretario Técnico, al Consejo Directivo, o a cualquier oficial, agente o dependencia, ninguna facultad o autoridad para expropiar tierras fuera de sus fronteras;
WHEREAS Próspera ZEDE is founded on a commitment expressed in Section 2.03 of its Charter "to promote shared prosperity and human flourishing by protecting the individual rights of life, liberty, and property; furthermore, attracting domestic and foreign investment, creating economic opportunities, increasing safety and security, and building resilient, transparent, and effective governance institutions;"	CONSIDERANDO QUE la Próspera ZEDE se basa en el compromiso expresado en la Sección 2.03 de su Carta[001] de "promover la prosperidad compartida y el crecimiento humano mediante la protección de los derechos individuales a la vida, la libertad y la propiedad; además, atraer inversiones nacionales y extranjeras, crear oportunidades económicas, aumentar la seguridad y la protección y crear instituciones de gobierno resistentes, transparentes y eficaces;"
WHEREAS, as evidenced by the actions of its social impact subsidiary, North Bay Foundation, S.A., in bringing education, running water, job training, and other community services to the Village of Crawfish Rock, Próspera ZEDE is committed to the welfare of the community outside of its boundaries, including indigenous people, and to seeking and incorporating their input and consultations;	CONSIDERANDO QUE, como lo demuestran las acciones de su afiliada de impacto social, North Bay Foundation, S.A., al llevar educación, el abastecimiento de agua, capacitación laboral y otros servicios comunitarios a Village of Crawfish Rock, la Próspera ZEDE está comprometida con el bienestar de la comunidad fuera de sus fronteras, incluyendo a los pueblos indígenas, y a la búsqueda e incorporación de sus aportes y consultas;
WHEREAS Próspera ZEDE, its Technical Secretary, Tristan M. Monterroso, and its Council of Trustees, wish to reassure all Hondurans, including the local community and all indigenous people, of the foregoing facts and commitments in the strongest possible manner;	CONSIDERANDO QUE la Próspera ZEDE, su Secretario Técnico, Tristán M. Monterroso, y su Consejo Directivo, desean asegurar a todos los hondureños, incluyendo a la comunidad local y todos los pueblos indígenas, los hechos y compromisos anteriores de la manera más enérgica posible;

[000] Nota del revisor: La letra "x" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.
[000] Nota del revisor: El término "Escritura Constitutiva" se ha reemplazado por el término "Carta" para que se acepte a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de las ZEDE, en Honduras y que se puede determinar a partir del contexto.
[001] Nota del revisor: El término "Escritura Constitutiva" se ha reemplazado por el término "Carta" para que se acepte a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de las ZEDE, en Honduras y que se puede determinar a partir del contexto.

NOW THEREFORE, the undersigned Technical Secretary promulgates with the prior approval of the trustees of the Próspera Council the following legally binding Resolution (effective on publication):	POR LO TANTO, el Secretario Técnico abajo firmante promulga con la aprobación previa de los directivos del Consejo de Próspera la siguiente Resolución legalmente vinculante (vigente a partir de su publicación):
Section 1. Próspera ZEDE. (a) denies and disclaims any power or authority to expropriate land outside of its boundaries; (b) may only incorporate land outside of its boundaries on the voluntary request and with the consent of each title holder of record; and, accordingly, (c) shall not expropriate land outside of its boundaries.	Sección 1. La Próspera ZEDE: (a) niega y renuncia a cualquier facultad o autoridad para expropiar tierras fuera de sus fronteras; (b) sólo podrá incorporar tierras fuera de sus fronteras previa solicitud voluntaria y con el consentimiento de cada titular registrado; y, en consecuencia, (c) no deberá expropiar tierras fuera de sus fronteras.
Section 2. Próspera ZEDE shall not use its resources to assist any other governmental body in the expropriation of land outside of its boundaries.	Sección 2. La Próspera ZEDE no deberá utilizar sus recursos para ayudar a cualquier otro organismo gubernamental en la expropiación de tierras fuera de sus fronteras.

Resolution Authorizing Council Treasurer in Ad Hoc Secretary Capacity to Direct Litigation on behalf of Próspera ZEDE/Resolución que autoriza al Tesorero del Consejo en calidad de Secretaria Ad Hoc a dirigir el litigio en nombre de Próspera ZEDE, § S-1-118-0-0-0-1

Original Publication Date: October 22, 2020

Effective Date: October 15, 2020

Fecha de publicación original: 22 de octubre de 2020

Fecha efectiva: 15 de octubre de 2020

Sec. 1. Council Treasurer Jeannette Doran is herewith authorized in her capacity as ad hoc Secretary to direct any litigation on behalf of Próspera ZEDE, the Office of the Technical Secretary, and Council of Trustees during her term of service; such authority includes the authority to retain legal counsel and allocate resources to the funding of such litigation, subject to oversight and override upon request by the Technical Secretary, Vice Technical Secretary, if any, and Council Secretary, where such oversight or override would not create actual, apparent or potential conflicts of interest throughout the litigation capacity of Próspera ZEDE, the Office of the Technical Secretary, and Council of Trustees. In the event of a dispute between or among Council Treasurer, the Technical Secretary, the Vice Technical Secretary or Council Secretary as to the existence of any such conflict, a special meeting of the Technical Secretary and Council of Trustees shall be called by the Technical Secretary, Council Treasurer or Council Secretary to resolve the conflict in executive session and in accordance with the Próspera Charter's conflict provisions and any governing Rule.	Sec. 1. La Tesorera del Consejo, Jeanette Doran, está autorizada por la presente en su calidad de Secretaria ad hoc a dirigir cualquier litigio en nombre de Próspera ZEDE, la Oficina del Secretario Técnico y el Consejo de Fiduciarios durante su período de servicio; dicha autoridad incluye la facultad de contratar asesoramiento jurídico y asignar recursos para la financiación de tales litigios, con sujeción a la supervisión y anulación a petición del Secretario Técnico, el Vicesecretario Técnico, si lo hubiera, y el Secretario del Consejo, cuando dicha supervisión o anulación no cree conflictos de intereses reales, aparentes o potenciales que amenacen la capacidad de litigio de Próspera ZEDE, la Oficina del Secretario Técnico y el Consejo de Fiduciarios. En el caso de una disputa entre el Tesorero del Consejo, el Secretario Técnico, el Vicesecretario Técnico o el Secretario del Consejo en cuanto a la existencia de dicho conflicto, el Secretario Técnico, el Tesorero del Consejo o el Secretario del Consejo convocarán una reunión especial del Secretario Técnico y del Consejo de Fiduciarios para resolver el conflicto en sesión ejecutiva y de acuerdo con las disposiciones sobre conflictos de la Carta de Próspera y cualquier Norma aplicable.
Sec. 2. Próspera ZEDE, the Office of the Technical Secretary, and Council of Trustees waive any actual, apparent or potential conflict of interest arising from Council Treasurer's past legal representation and current Independent Compliance Officer role in connection with the Promotor and Organizer.	Sec. 2. Próspera ZEDE, la Oficina del Secretario Técnico y el Consejo de Fiduciarios renuncian a cualquier conflicto de intereses real, aparente o potencial que surja de la representación legal pasada del Tesorero del Consejo y de su actual función como Oficial Independiente de Cumplimiento en relación con el Promotor y Organizador.
Sec. 3. The Council Treasurer Jeanette Doran is herewith directed to consult and engage directly with key stakeholders affected by her decisionmaking consistent with mitigating actual, apparent or potential conflicts of interest.	Sec. 3. La Tesorera del Consejo, Jeanette Doran, se encarga por la presente de consultar y participar directamente con los principales interesados afectados por sus decisiones, de manera coherente con la mitigación de los conflictos de intereses reales, aparentes o potenciales.
Sec. 4. The Council Treasurer may charge a reasonable fee for the services authorized by this Resolution, not to exceed US$100 per hour, which the Próspera Trust shall pay upon direction by warrant as per usual custom and practice.	Sec. 4. La Tesorera del Consejo podrá cobrar una tarifa razonable por los servicios autorizados por la presente resolución, que no excederá de 100 dólares estadounidenses por hora, que el Fideicomiso de Próspera pagará cuando se le indique mediante una orden judicial, según la costumbre y la práctica habituales.

Resolution Authorizing Prospera Foundation SA to serve as Public-Private Land Banking Vehicle to Facilitate Socio-Economic Development / Resolución por lo que se autoriza a la Próspera Foundation, SA a actuar como vehículo público-privado de banca de tierras para facilitar el desarrollo socioeconómico, § S-1-131-0-0-0-1

Original Publication Date: March 22, 2021

Effective Date: March 18, 2021

Fecha de publicación original: 22 de marzo de 2021

Fecha efectiva: 18 de marzo de 2021

Section 1. To facilitate sustainable socio-economic development through the Próspera ZEDE jurisdictional platform, Próspera Foundation, SA is authorized and may acquire, consolidate, hold and transfer title to lands outside of the jurisdiction of Próspera ZEDE through voluntary contractual transactions for the purpose of incorporating such lands into Próspera ZEDE in partnership or in coordination with public or private developers or residents of Próspera ZEDE; and such ventures may include the Foundation's sole administrator entering into powers of attorney delegating relevant authorities to appropriate legal representatives, as well as the use of various instruments, including those that Próspera Foundation, SA is not charged by any beneficiary of such services any interest, expenses, fees or costs in connection with furnishing such services, and further provided that no liability shall be incurred or guaranteed by Próspera ZEDE in connection with such services.	Sección 1. Con el fin de facilitar el desarrollo socioeconómico sostenible a través de la plataforma jurisdiccional Próspera ZEDE, se autoriza a la Fundación Próspera, SA a adquirir, consolidar, poseer y transmitir la titularidad de terrenos fuera de la jurisdicción de Próspera ZEDE mediante operaciones contractuales voluntarias con el fin de incorporar dichos terrenos a Próspera ZEDE en asociación o en coordinación con promotores públicos o privados o residentes en Próspera ZEDE; y dichas operaciones podrán incluir la celebración de poderes por parte del administrador único de la Fundación, delegando las facultades pertinentes en los representantes legales adecuados, así como el uso de diversos instrumentos, siempre que la Fundación Próspera, SA no cobre a ningún beneficiario de dichos servicios ningún interés, gasto, tasa o coste en relación con la prestación de los mismos, y siempre que no se incurra en ninguna responsabilidad ni se garantice por parte de Próspera ZEDE en relación con dichos servicios.
Section 2. Próspera Foundation, SA must secure a conflict clearance opinion by a qualified independent expert in public-private partnerships to support any venture that involves the Promotor & Organizer or its affiliates, as well as any member of the Council of Trustees or their family members.	Sección 2. La Próspera Fundación, S.A. deberá obtener una opinión de resolución de conflictos por parte de un experto independiente y cualificado en materia de colaboración público-privada para apoyar cualquier proyecto que implique al Promotor y Organizador o a sus filiales, así como a cualquier miembro del Consejo de Fiduciarios o a sus familiares.
Section 3. Próspera Foundation, SA must offer such public-private services on a nondiscriminatory basis to all Residents of Próspera ZEDE, and with fees that are no greater than is reasonably necessary to recoup directly	Sección 3. La Próspera Fundación, S.A. deberá ofrecer dichos servicios público-privados de forma no discriminatoria a todos los Residentes de la ZEDE de Próspera, y con unos honorarios que no sean superiores a los razonablemente

incurred time and expense in performing such services.	necesarios para recuperar el tiempo y los gastos incurridos directamente en la realización de dichos servicios.
Section 4. Próspera Foundation, SA must offer a full accounting of such public-private services, including conflict clearance opinions, upon request by the Council Secretary, Council Treasurer or Technical Secretary.	Sección 4. La Próspera Foundation, S.A. deberá ofrecer una contabilidad completa de dichos servicios público-privados, incluyendo los dictámenes de resolución de conflictos, a petición del Secretario del Consejo, del Tesorero del Consejo o del Secretario Técnico.
Section 5. Próspera Foundation, SA through its sole administrator is fully authorized to take such additional procedural or incidental technical steps and measures as to effectuate the intent of this Resolution, including the amendment of corporate governance documents, convening of shareholder or board meetings, or drafting and execution of necessary instruments as determined in the administrator's reasonable business judgment.	Sección 5. La Próspera Foundation, S.A., a través de su administrador único, queda plenamente facultada para adoptar los trámites y medidas técnicas adicionales, de carácter procedimental o incidental, que permitan llevar a cabo el propósito de la presente Resolución, incluyendo la modificación de los documentos de gobierno corporativo, la convocatoria de juntas de accionistas o del consejo de administración, o la redacción y ejecución de los instrumentos necesarios, según determine el criterio empresarial razonable del administrador.
Section 6. This Resolution shall be effective as of March 18, 2021 upon publication and shall terminate on March 18, 2022 unless extended by subsequent Rule.	Sección 6. La presente Resolución entrará en vigor el 18 de marzo de 2021 a partir de su publicación y finalizará el 18 de marzo de 2022, salvo que se prorrogue por una norma posterior.

Resolution Attaching Ad Hoc Secretary Status to ZEDE Management for E-Gov Purposes / Resolución por la que se Atribuye la Condición de Secretaria Ad Hoc a la Gerencia de la ZEDE para Propósitos de la Gobernación Electrónica. §§S-1-144-0-0-0-1. et seq.

Original Publication Date: May 10, 2021

Effective Date: April 29, 2021

Fecha de publicación original: 10 de mayo de 2021

Fecha efectiva: 29 de abril de 2021

Section. 1. Appointment. Each ZEDE Manager, ZEDE Acting Manager, and ZEDE Assistant Manager designated by the Próspera General Service Provider, North Bay GSP, Inc., pursuant to a certain General Service Provider Agreement, as amended, which was authorized under Próspera ZEDE Resolutions §§S-57-0-0-0-1 and S-1-100-0-0-0-1, is hereby appointed to the status of ad hoc secretary by the Technical Secretary with approval of the Council of Trustees pursuant to Section 3.02(2) of the Próspera Charter for the purpose of exercising such authority, to the extent necessary, in connection with ePróspera e-Governance systems, including the execution and stylistic modification of Agreements of Coexistence, and promulgation of Administrative Actions and Policy Enforcement Statements, which authority includes the authority to direct the automatic affixture of electronic signatures and stamps in the name of and on behalf of the Technical Secretary, as well as on behalf of the Próspera General Service Provider, North Bay GSP, Inc.	Sección. 1. Nombramiento. Cada Gerente de ZEDE, Gerente Interino de ZEDE y Subgerente de ZEDE designado por el Proveedor de Servicios Generales de Próspera, North Bay GSP, Inc, en virtud de un determinado Contrato de Proveedor de Servicios Generales, enmendado, que fue autorizado en virtud de las Resoluciones de Próspera ZEDE §§S-57-0-0-0-1 y S-1-100-0-0-0-1, queda designado en calidad de secretario ad hoc por el Secretario Técnico con la aprobación del Consejo de Fiduciarios, de conformidad con la Sección 3.02(2) de la Carta de Próspera con el fin de ejercer dicha autoridad, en la medida en que sea necesario, en relación con los sistemas de gobernanza electrónica de Próspera, incluida la ejecución y modificación estilística de los Acuerdos de Convivencia, y la promulgación de Acciones Administrativas y Declaraciones de Aplicación de Políticas, autoridad que incluye la de dirigir la estampación automática de firmas y sellos electrónicos en nombre y representación del Secretario Técnico, así como en nombre del Proveedor de Servicios Generales de Próspera, North Bay GSP, Inc.
Section 2. Revocation. The foregoing ad hoc secretary status of each ZEDE Manager, ZEDE Acting Manager, and ZEDE Assistant Manager is attached to the position and is not personally held; such status is subject to revocation by the Technical Secretary with prior approval by Council Action of the Council of Trustees.	Sección 2. Revocación. La anterior condición de secretaria ad hoc de cada uno de los Gerentes de ZEDE, Gerentes interinos de ZEDE y Subgerentes de ZEDE está vinculada al cargo y no se ostenta a título personal; dicha condición está sujeta a la revocación por parte del Secretario Técnico con la aprobación previa de la acción del Consejo de Fiduciarios.
Section 3. Removal. Any person who is duly appointed to ZEDE Manager, ZEDE Acting Manager, or ZEDE Assistant Manager remains subject to removal from the status of ZEDE Manager by the Board of Directors of North Bay GSP, Inc. and from the status of ZEDE Acting Manager or ZEDE Assistant Manager by either the	Sección 3. Destitución. Toda persona debidamente nombrada como Gerente de la ZEDE, Gerente Interino de la ZEDE o Gerente Adjunto de la ZEDE queda sujeta a la destitución de la condición de Gerente de la ZEDE por parte de la Junta Directiva de North Bay GSP, Inc. y de la condición de Gerente Interino de la ZEDE o

ZEDE Manager or the Board of Directors of North Bay GSP, Inc., and upon such removal, such person may not claim and shall not have ad hoc secretary status.	Gerente Adjunto de la ZEDE por parte del Gerente de la ZEDE o de la Junta Directiva de North Bay GSP, Inc y, tras dicha destitución, dicha persona no podrá reclamar ni tendrá la condición de secretario ad hoc.
Section 4. Construction of Law, Relationship to Other Laws, Effective Date.	Sección 4. Interpretación de la ley, relación con otras leyes, fecha de entrada en vigor.
(a) This shall be deemed to be effective upon publication or otherwise the earliest date permissible under applicable rule.	(a) Se considerará que entra en vigor en el momento de su publicación o, en su defecto, en la fecha más temprana permitida por la norma aplicable.
(b) This Resolution is cumulative of any other right, relief or remedy that may be available under Rule, except as expressly herein modified.	(b) Esta Resolución es acumulativa de cualquier otro derecho, compensación o remedio que pueda estar disponible bajo Norma, excepto como se modifica expresamente en este documento.

Próspera Special District Attorney Resolution / Resolución del Fiscal de Distrito Especial de Próspera. § S-1-172-0-0-0-1

Original Publication Date: April 21, 2022

Effective Date: April 21, 2022

Fecha de publicación original: 21 de abril de 2022

Fecha efectiva: 21 de abril de 2022

Section 1. TITLE. This Resolution shall be known as the "Próspera Special District Attorney Resolution."	Sección 1. TÍTULO. Esta Resolución será conocida como la "Resolución del Fiscal de Distrito Especial de Próspera".
Section 2. DEFINITIONS. This Resolution is governed by the following definitions or otherwise the most appropriate definition established by relevant and controlling Rule or any portion thereof:	Sección 2. DEFINICIONES. La presente Resolución se rige por las siguientes definiciones o, en su defecto, por la definición más adecuada que establezca la norma pertinente y de control o cualquier parte de la misma:
(a) "Crimes" include Felonies, Misdemeanors, and Minor Misdemeanors.	(a) "delitos" incluyen los delitos graves, los delitos menos graves y los delitos menores.
(b) "[e]Resident" means a natural person or legal entity that is registered as an electronic or physical resident of Próspera in the Próspera Personal Registry or Próspera Entity Registry in good standing.	(b) "[e]Residente" significa una persona física o jurídica que está inscrita como residente electrónico o físico de Próspera en el Registro Personal de Próspera o en el Registro de Entidades de Próspera en regla.
(c) "Financial Intelligence Unit Liaison" or "FIUL" means the office established and defined by Próspera Financial Regulation A, §3-2-164-2-0-0-1, and as may be established by any other lawful authority.	(c) "Enlace con la Unidad de Inteligencia Financiera" o "FIUL" se entiende la oficina establecida y definida por la Regulación Financiera A de Próspera, §3-2-164-2- 0-0-1, y la que pueda establecer cualquier otra autoridad legal.
(d) "Felony" as used in this Resolution and section 115 of the RCLC, §2-3-4-0- 3-1-3101, includes all crimes deemed "Delito Grave" as well as those crimes deemed "Delito Menos Grave," which entail a prison sentence of more than one (1) year upon conviction, in accordance with the Penal Code.	(d) "Delito grave", tal y como se utiliza en esta Resolución y en la sección 115 del RCLC, §2-3-4-0- 3-1-3101, incluye todos los delitos considerados "Delito Grave", así como aquellos delitos considerados "Delito Menos Grave", que conllevan una pena de prisión de más de un (1) año tras la condena, de acuerdo con el Código Penal.
(e) "GSP" means the General Service Provider retained by Próspera pursuant to Article VII of the Próspera Charter.	(e) "PSG" significa el Proveedor de Servicios Generales contratado por Próspera en virtud del artículo VII de la Carta de Próspera.
(f) "Misdemeanor" as used in this Resolution and the RCLC includes those crimes deemed "Delito Menos Grave," which entail the possibility of a prison sentence that is between six (6) months and one (1) year upon conviction, in accordance with the Penal Code.	(f) "Delito menos grave", tal y como se utiliza en esta Resolución y en el RCLC, incluye aquellos delitos considerados como "Delito Menos Grave", que conllevan la posibilidad de una pena de prisión de entre seis (6) meses y un (1) año tras la condena, de acuerdo con el Código Penal.
(g) "Minor Misdemeanor" as used in this Resolution and section 140 of the RCLC, §2-3-4-0- 3-1-3101, includes those contraventions deemed	(g) "Delito menor", tal y como se utiliza en esta Resolución y en la sección 140 del RCLC, §2-3-4-0- 3-1-3101, incluye aquellas contravenciones

"Faltas," which entail the possibility of a prison sentence of less than six (6) months upon conviction, in accordance with the Penal Code.	consideradas "Faltas", que conllevan la posibilidad de una pena de prisión inferior a seis (6) meses tras la condena, de acuerdo con el Código Penal.
(h) "Penal Code" refers to the Penal Code of the Republic of Honduras, Decreto 130-2017, as amended by Decretos 119-2019, 46-2020 and 93-2021, and as may be amended consistently with the ZEDE Organic Law and the Próspera Charter from time to time.	(h) "Código Penal" se refiere al Código Penal de la República de Honduras, Decreto 130-2017, modificado por los Decretos 119-2019, 46-2020 y 93-2021, y como puede ser modificado de acuerdo con la Ley Orgánica de las ZEDE y la Carta de Próspera de vez en cuando.
(i) "Law Enforcement Committee" is a Committee of the Council of Trustees of Próspera hereby established pursuant to sections 2.02(3), 3.13(2), and 3.16 of the Próspera Charter, and shall consist of the Technical Secretary, Vice Technical Secretary, Council Secretary, and up to two other appointees of the Próspera Council, as may be determined by Rule, which may include the promulgation of oversight procedures and directives by the Committee that are binding on the Próspera Office of the Special District Attorney established by this Resolution, subject to override by Rule, as well as such other authorities as established by Rule.	(i) El "Comité de Cumplimiento de la Ley" es un Comité del Consejo de Fiduciarios de Próspera establecido de acuerdo con las secciones 2.02(3), 3.13(2) y 3.16 de la Carta de Próspera, y estará compuesto por el Secretario Técnico, el Vicesecretario Técnico, el Secretario del Consejo y hasta dos personas más designadas por el Consejo de Próspera, según se determine por Norma, que podrá incluir la promulgación de procedimientos de supervisión y directivas por parte del Comité que sean vinculantes para la Oficina del Fiscal de Distrito Especial de Próspera establecida por esta Resolución, sujeta a la anulación por Norma, así como las demás autoridades que se establezcan por Norma.
(j) "Próspera" means the special regime zone established by and through the Próspera Charter known as "Próspera ZEDE" under the ZEDE Organic Law and Articles 294, 303 and 329 of the Constitution of the Republic, by CAMP and the Technical Secretary, including its instrumentalities; and shall be deemed to include previous references to "ZEDE Village of North Bay," the "Village of North Bay," the "ZEDE of North Bay" and the "ZNB," all of which shall be deemed to relate to the same special regime zone governed under the Próspera Charter.	(j) "Próspera" significa la zona de régimen especial establecida por y a través de la Carta de Próspera conocida como "Próspera ZEDE" bajo la Ley Orgánica de las ZEDE y los Artículos 294, 303 y 329 de la Constitución de la República por el CAMP y el Secretario Técnico, incluyendo sus dependencias; y se considerarán incluidas las anteriores referencias a "ZEDE Village of North Bay", la "Village of North Bay", la "ZEDE of North Bay" y la "ZNB", todas las cuales se considerarán relativas a la misma zona de régimen especial regida por la Carta de Próspera.
(k) "Próspera Charter" means the Próspera August 23, 2018 Charter and Bylaws, as amended and restated on September 13, 2019, codified as §§S-1-36-0-0-0- 1.01 through 1-12-36-0-0-0- 12.03, and as amended from time to time.	(k) "Carta de Próspera" significa la Carta y Estatutos de Próspera del 23 de agosto de 2018, modificados y reformulados el 13 de septiembre de 2019, codificados como §§S-1-36-0-0-0-1.01 a 1-12-36-0-0-0-12.03, y según se modifiquen posteriormente.
(l) "Próspera Entity Registry" means the Entity Registry established pursuant to article XI of the Próspera Charter.	(l) "Registro de Entidades de Próspera" significa el Registro de Entidades establecido de conformidad con el artículo XI de la Carta de Próspera.

(m) "Próspera Personal Registry" means the Personal Registry established pursuant to article XI of the Próspera Charter.	(m) "Registro Personal de Próspera" significa el Registro Personal establecido de conformidad con el artículo XI de la Carta de Próspera.
(n) "RCLC" means the Roatan Common Law Code, §§2-3-4-0-1-0-1001 through 2-3-4-0-5-0-5004, adopted by Próspera on December 14, 2018.	(n) "RCLC" significa el Código de Derecho Común de Roatán, §§2-3-4-0-1-0- 1001 hasta 2-3-4-0-5-0-5004, adoptado por Próspera el 14 de diciembre de 2018.
(o) "Roatán Financial Services Authority" or "RFSA" is the department within the GSP that has been defined by Próspera Financial Regulation A, §3-2-164-2-0-0-w.	(o) "Autoridad de Servicios Financieros de Roatán" o "RFSA" es el departamento dentro del PSG que ha sido definido por la Regulación Financiera A de Próspera, §3-2-164-2-0-0-w.
(p) "Rule" or "Rules" means all or any part of the Statutes, Regulations, Ordinances, or Resolutions promulgated pursuant to section 3.09(8) of the Próspera Charter.	(p) "Norma" o "Normas" significa la totalidad o cualquier parte de los Estatutos, Regulaciones, Ordenanzas o Resoluciones promulgadas de acuerdo con la sección 3.09(8) de la Carta de Próspera.
(q) "ZEDE Organic Law" means articles 294, 303 and 329 of the Constitution of the Republic of Honduras and Decree 120-2013 of the National Congress of Honduras.	(q) "Ley Orgánica de las ZEDE" significa los artículos 294, 303 y 329 de la Constitución de la República de Honduras y el Decreto 120-2013 del Congreso Nacional de Honduras.
Section 3. AUTHORITY. This Resolution is promulgated pursuant to (a) articles 12(5), 18, 22 of Decree 120-2013 of the ZEDE Organic Law; and (b) sections 2.02(3), 2.04(10) and (11), 3.09(6), 3.16, 8.01(2), 10.01, 10.02, 10.03, and 11.12(4) of the Próspera Charter.	Sección 3. AUTORIDAD. Esta Resolución se promulga de conformidad con (a) los artículos 12(5), 18, 22 del Decreto 120-2013 de la Ley Orgánica de las ZEDE; y (b) las secciones 2.02(3), 3.16, 8.01(2), 10.01, 10.02, 10.03, y 11.12(4) de la Carta de Próspera.
Section 4. OFFICE OF THE SPECIAL DISTRICT ATTORNEY; SPECIAL DISTRICT ATTORNEY.	Sección 4. OFICINA DEL FISCAL DE DISTRITO ESPECIAL; FISCAL DE DISTRITO ESPECIAL.
(a) There shall be an Office of the Special District Attorney, headed by an Special District Attorney, who shall serve, at the pleasure of the Law Enforcement Committee, both as a criminal prosecutor and as the Director of the Office of the Special District Attorney.	(a) Habrá una Oficina del Fiscal de Distrito Especial, encabezada por un Fiscal de Distrito Especial, que servirá, a voluntad del Comité de Aplicación de la Ley, tanto como fiscal penal como director de la Oficina del Fiscal de Distrito Especial.
(b) Office of the Special District Attorney Structure. The Office of the Special District Attorney shall be organized into such divisions as recommended by the Special District Attorney and approved by the Law Enforcement Committee. The Special District Attorney's recommendations to the Law Enforcement Committee shall contain the organization of each division and the staff required therefor. The Law Enforcement Committee shall have the power to modify, delete or approve the recommendations.	(b) Estructura de la Oficina del Fiscal de Distrito Especial. La Oficina del Fiscal de Distrito Especial se organizará en las divisiones que recomiende el Fiscal de Distrito Especial y que apruebe el Comité de Aplicación de la Ley. Las recomendaciones del Fiscal de Distrito Especial al Comité de Aplicación de la Ley contendrán la organización de cada división y el personal necesario para la misma. El Comité de Aplicación de la Ley tendrá la facultad de modificar, suprimir o aprobar las recomendaciones.
(c) Authority. As provided by this Resolution, the Special District Attorney is authorized to undertake and shall be responsible for:	(c) Autoridad. Según lo dispuesto en esta Resolución, el Fiscal de Distrito Especial está autorizado a emprender y será responsable de:

(i) prosecuting Crimes under the Penal Code in the name of Próspera with prior authorization to prosecute Misdemeanors and Felonies required from a Grand Jury comprised of twelve natural person (e)Residents selected at random by the GSP from the Próspera Personal Registry at the direction of the Law Enforcement Committee, with reasonable per diem compensation due from Próspera for such service, without regard to the outcome of such service, to be determined by the Law Enforcement Committee prior to selection;	(i) procesar los Delitos del Código Penal en nombre de Próspera con la autorización previa para procesar los Delitos Menores y los Delitos Graves que se requiera de un Gran Jurado compuesto por doce personas físicas (e)Residentes seleccionados al azar por el PSG del Registro Personal de Próspera por indicación del Comité de Aplicación de la Ley, con una compensación razonable de dietas por parte de Próspera por dicho servicio, sin tener en cuenta el resultado de dicho servicio, que será determinado por el Comité de Aplicación de la Ley antes de la selección;
(ii) referring to the GSP the civil enforcement of the Rules of Próspera, which implicate the protection of life and property and the preservation of law and order;	(ii) remitiendo al PSG la aplicación civil de las Normas de Próspera, que implican la protección de la vida y la propiedad y la preservación del orden público;
(iii) directing the appointment, designation, hiring, firing, disciplining, and proper assignment of assistant criminal prosecutors, all subject to override by the Law Enforcement Committee;	(iii) dirigir el nombramiento, la designación, la contratación, el despido, la disciplina y la asignación adecuada de los fiscales penales adjuntos, todo ello sujeto a anulación por el Comité de Aplicación de la Ley;
(iv) establishing training programs for assistant criminal prosecutors to ensure compliance with best practices in law enforcement, Human Rights guarantees, and the Resident Bill of Rights of the Próspera Charter;	(iv) estableciendo programas de formación para los fiscales penales adjuntos para asegurar el cumplimiento de las mejores prácticas en la aplicación de la ley, las garantías de los Derechos Humanos y la Carta de Derechos de los Residentes de la Carta de Próspera;
(v) maintaining records;	(vi) mantener los registros;
(vi) cooperating with the Próspera Police Department, FIUL, RFSA, other law enforcement agencies and criminal prosecutors in furtherance of the objectives of ensuring justice, protecting life and property, and preserving law and order;	(vi) cooperar con el Departamento de Policía de Próspera, la FIUL, la RFSA, otros organismos encargados de la aplicación de la ley y los fiscales penales para promover los objetivos de garantizar la justicia, proteger la vida y la propiedad, y preservar el orden público;
(vii) establishing rules and departmental policies; and	(vii) estableciendo normas y políticas departamentales; y
(ix) negotiating and entering into intergovernmental agreements with outside law enforcement agencies and criminal prosecutors, subject to approval by the Law Enforcement Committee.	(ix) negociar y celebrar acuerdos intergubernamentales con organismos policiales y fiscales penales externos, previa aprobación del Comité de Aplicación de la Ley.
(d) Duties. Consistently with Human Rights guarantees and the Resident Bill of Rights of the Próspera Charter, as applicable, the Special District Attorney shall:	(d) Deberes. En consonancia con las garantías de los derechos humanos y la Carta de Derechos de los Residentes de la Carta de Próspera, según corresponda, el Fiscal de Distrito Especial deberá:
(i) exercise his authorities to prosecute Crimes to ensure justice, protect life and property, as well as preserve law and order.	(i) ejercer sus autoridades para procesar los delitos para garantizar la justicia, proteger la vida

	y la propiedad, así como preservar la ley y el orden.
(ii) take charge of, preserve and care for all property of Próspera used in connection with the Office of the Special District Attorney, and shall safely keep and preserve for the rightful owner all other property which shall be intrusted to his care or come into his possession;	(ii) se hará cargo, conservará y cuidará todos los bienes de Próspera que se utilicen en relación con la Oficina del Fiscal de Distrito Especial, y guardará y conservará de forma segura para el legítimo propietario todos los demás bienes que se le confíen o lleguen a su poder;
(iii) delegate all administrative functions to the GSP that are necessary to support the operations of the Office of the Attorney in accordance with the GSP's contractual obligations to Próspera, subject to oversight by the Special District Attorney and Law Enforcement Committee; and	(iii) delegará todas las funciones administrativas que sean necesarias para apoyar las operaciones de la Fiscalía de acuerdo con las obligaciones contractuales de PSG con Próspera, sujetas a la supervisión del Fiscal de Distrito Especial y del Comité de Aplicación de la Ley; y
(iv) do and perform such other and further duties as may be required of him by the ZEDE Organic Law, Charter and Rules of Próspera, and also such additional directives or duties as may be from time to time required of him by the Law Enforcement Committee, subject to reasonable prosecutorial discretion.	(iv) hacer y desempeñar los demás deberes que le exijan la Ley Orgánica de las ZEDE, la Carta y las Normas de Próspera, así como las directivas o deberes adicionales que de vez en cuando le exija el Comité de Aplicación de la Ley, con sujeción a una discreción fiscal razonable.
(e) Transparency. The Special District Attorney shall:	(e) Transparencia. El Fiscal de Distrito Especial deberá:
(i) keep a full and accurate record of all criminal prosecutions under development or filed, showing the name of each defendant, the nature of the charge upon which the prosecution will be or was made, the name of each victim, the nature of the charges being prosecuted, and the plea deals, sentencing or fines being sought;	(i) mantener un registro completo y exacto de todos los procesos penales en desarrollo o presentados, mostrando el nombre de cada acusado, la naturaleza de la acusación sobre la que se hará o se hizo la acusación,

Próspera Liability Shield Resolution / Resolución del Escudo de Responsabilidad de Próspera. § 5-1-182-0-0-0-1

Original Publication Date: August 5, 2022

Effective Date: July 29, 2022

Fecha de publicación original: 5 de agosto de 2022

Fecha efectiva: 29 de julio de 2022

Section 1. TITLE. This Resolution shall be known as the "Próspera Liability Shield Resolution."	Sección 1. TÍTULO. La presente Resolución se denominará "Resolución del Escudo de Responsabilidad de Próspera".
Section 2. DEFINITIONS. This Resolution is governed by the following definitions or otherwise the most appropriate definition established by relevant and controlling Rule or any portion thereof:	Sección 2. DEFINICIONES. La presente Resolución se rige por las siguientes definiciones o, en su defecto, por la definición más adecuada que establezca la norma pertinente y dominante o cualquier parte de la misma:
(a) "Próspera" means the special regime zone established by and through the Próspera Charter known as "Próspera ZEDE" under the ZEDE Organic Law by CAMP and the Technical Secretary, including its instrumentalities; and shall be deemed to include previous references to "ZEDE Village of North Bay," the "Village of North Bay," the "ZEDE of North Bay" and the "ZNB," all of which shall be deemed to relate to the same special regime zone governed under the Próspera Charter.	(a) "Próspera" significa la zona de régimen especial establecida por y mediante la Carta de Próspera conocida como "Próspera ZEDE" en virtud de la Ley Orgánica de ZEDE por CAMP y el Secretario Técnico, incluyendo sus organismos; y se considerará que incluye las referencias anteriores a la "ZEDE Village of North Bay", la "Village of North Bay", la "ZEDE of North Bay" y la "ZNB", todas las cuales se considerarán relacionadas con la misma zona de régimen especial regida por la Carta de Próspera.
(b) "Próspera Charter" means the Próspera August 23, 2018 Charter and Bylaws, as amended and restated on September 13, 2019, codified as §§1-1-36-0-0-0-1.01 through 1-12-36-0-0-0-12.03, and as amended from time to time. The definitions of the Próspera Charter shall supplement this Resolution.	(b) "Carta de Próspera" significa la Carta y los Estatutos de Próspera del 23 de agosto de 2018, según se modificaron y reformularon el 13 de septiembre de 2019, codificados como §§1-1-36-0-0-0-1.01 a 1-12-36-0-0-0-12.03, y según se modifiquen de vez en cuando. Las definiciones de la Carta de Próspera complementarán esta Resolución.
(c) "Rule" or "Rules" means all or any part of the Statutes, Regulations, Ordinances, or Resolutions promulgated pursuant to section 3.09(8) of the Próspera Charter.	(c) "Norma" o "Normas" significa la totalidad o cualquier parte de los Estatutos, Regulaciones, Ordenanzas o Resoluciones promulgadas de acuerdo con la sección 3.09(8) de la Carta de Próspera.
(d) "ZEDE Organic Law" means articles 294, 303 and 329 of the Constitution of the Republic of Honduras and Decree 120-2013 of the National Congress of Honduras.	(d) "Ley Orgánica de las ZEDE" significa los artículos 294, 303 y 329 de la Constitución de la República de Honduras y el Decreto 120-2013 del Congreso Nacional de Honduras.
Section 3. AUTHORITY. Notwithstanding National Congress Decrees 32-2022 and 33- 2022 (the "Repeal Decrees"), it is the finding of the Technical Secretary and Council of Trustees that Próspera continues to enjoy the same rights and	Section 3. AUTORIDAD. No obstante los Decretos 32-2022 y 33-2022 del Congreso Nacional (los "Decretos Derogatorios"), el Secretario Técnico y el Consejo de Fiduciarios concluyen que Próspera continúa gozando de los mismos derechos y

authorities as originally granted to it under the Próspera Charter by virtue of the Promoter and Organizer's acquired rights and entitlement to legal stability under Articles 18, 61, 96, 105, and 106 of the Constitution of the Republic of Honduras, Article 10.4 of CAFTA-DR, and Article 16.4 of the Agreement for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments between Honduras and Kuwait, as well as a certain amended legal stability agreement approved by Resolutions §§5-1-130-0-0-0-1, 5-1-160-0-0-0-1. This Rule is promulgated pursuant to Section 11.11(1) of the Próspera Charter.	facultades que le fueron otorgados originalmente en la Carta de Próspera, en virtud de los derechos adquiridos del Promotor y Organizador y de su derecho a la estabilidad jurídica conforme a los Artículos 18, 61, 96, 105 y 106 de la Constitución de la República de Honduras, el Artículo 10.4 del CAFTA-DR, y el Artículo 16.4 del Acuerdo para la Promoción y Protección Recíproca de las Inversiones entre Honduras y Kuwait, así como cierto acuerdo de estabilidad jurídica modificado aprobado por las Resoluciones §§5-1-130-0-0-0-1, 5-1-160-0-0-0-1. Esta Norma se promulga de conformidad con la Sección 11.11(1) de la Carta de Próspera.
Section 4. LIABILITY SHIELD	Sección 4. ESCUDO DE RESPONSABILIDAD
(a) Express Liability Limit. The monetary liability for unintentional misconduct of the Promoter and Organizer and Próspera Group, including that of past, current, and future constituent legal entity or natural persons of the same, as well as the past, current, and future agents, officers, direct or indirect owners, representatives, or instrumentalities, such as majority-owned or controlled affiliates, of any past, current, and future constituent legal entity of the same, shall be limited to the greater of (1) available insurance coverage(s) for the relevant cause of action or (2) any amount in excess of $0.00 USD (or other recognized currency equivalent) resulting from (i) subtracting the booked liability for all other known or threatened causes of action against the Próspera Group for the calendar year immediately preceding the incurrence of the liability ("Prior Calendar Year"), from (ii) 15% of aggregate tax revenues received by or on behalf of Próspera in the Prior Calendar Year ("Express Liability Limit").	(a) Límite de Responsabilidad Expresa. La responsabilidad monetaria por mala conducta no intencionada del Promotor y Organizador y del Grupo Próspera, incluida la de las personas físicas o jurídicas constituyentes pasadas, actuales y futuras de los mismos, así como la de los agentes, funcionarios, propietarios directos o indirectos pasados, actuales y futuros, representantes u organismos, tales como filiales con participación mayoritaria o controladas, de cualquier entidad jurídica constituyente pasada, actual y futura de la misma, se limitará a la mayor de las siguientes cantidades: (1) cobertura(s) de seguro disponible(s) para la causa de acción pertinente o (2) cualquier cantidad que supere los $0.00 dólares estadounidenses (o su equivalente en otra moneda reconocida) que resulte de (i) la resta de la responsabilidad contabilizada por todas las demás causas de acción conocidas o amenazadas contra el Grupo Próspera durante el año calendario inmediatamente anterior a que se incurra en la responsabilidad ("Año Calendario Anterior"), de (ii) el 15% de los ingresos fiscales totales percibidos por o en nombre de Próspera en el Año Calendario Anterior ("Límite de Responsabilidad Expresa").
(b) Rogue Action Liability Limit. In addition to the Express Liability Limit, the past, current, and future Promoter and Organizer, Technical Secretary, Próspera Council, Council Trustees, Próspera Trust, trustee of the Próspera Trust, General Service Provider when acting as delegate of Próspera or Próspera Trust, default Arbitration Service Provider, as well as all of their past, current, and future agents, officers, direct or	(b) Límite de Responsabilidad por Acción Indebida. Además del Límite de Responsabilidad Expresa, el Promotor y Organizador, el Secretario Técnico, el Consejo de Próspera, los Fiduciarios del Consejo, el Fideicomiso de Próspera, el fiduciario del Fideicomiso de Próspera, el Proveedor de Servicios Generales, pasado, actual y futuro, cuando actúe como delegado de Próspera o del Fideicomiso de Próspera, del

indirect owners, representatives, or instrumentalities, such as majority-owned or controlled affiliates, shall also not be held liable monetarily directly or indirectly from any claim or cause of action that arose or accrued as a result of, or in connection with, the passage of the Repeal Decrees by the National Congress or as a result of, or in connection with, the enforcement of the Repeal Decrees by any Non-Próspera Governing Authority ("Rogue Action Liability Limit").	Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto, así como todos sus agentes, funcionarios, propietarios directos o indirectos, representantes u organismos, tales como filiales con participación mayoritaria o controladas, pasados, actuales y futuros, tampoco serán responsables monetariamente de manera directa o indirecta por cualquier reclamo o causa de acción que haya surgido o se haya producido como resultado de, o en relación con, la aprobación de los Decretos Derogatorios por parte del Congreso Nacional o como resultado de, o en relación con, la aplicación de los Decretos Derogatorios por parte de cualquier Autoridad Gubernamental Distinta a Próspera ("Límite de Responsabilidad por Acción Indebida").
(c) Liability limits established by this Resolution as to any legal entity or natural person shall be construed as supplemental to any other liability limit established by law or contract.	(c) Los límites de responsabilidad establecidos por la presente Resolución con respecto a cualquier entidad jurídica o persona natural se interpretarán como suplementarios a cualquier otro límite de responsabilidad establecido por la ley o por contrato.
(d) Claim Clearance Process. No claim against any legal entity or natural person benefited by this Resolution may be advanced as excluded from the Express Liability Limit or Rogue Action Liability Limit, unless such claim is first advanced before the default Arbitration Service Provider or, alternatively, the International Centre for Dispute Resolution of the American Arbitration Association for a final determination by private binding mediation with the relevant counterparty(ies) that the claim is excluded from the foregoing liability limits.	(d) Proceso de autorización de reclamaciones. Ninguna reclamación contra cualquier entidad legal o persona natural beneficiada por la presente Resolución podrá ser presentada como excluida del Límite de Responsabilidad Expresa o del Límite de Responsabilidad por Acción Indebida, a menos que dicha reclamación sea presentada primero ante el Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto o, alternativamente, ante el Centro Internacional para la Resolución de Disputas de la Asociación Americana de Arbitraje para una determinación final por mediación vinculante privada con la(s) contraparte(s) pertinente(s) de que la reclamación está excluida de los límites de responsabilidad antes mencionados.
Section 5. CONSTRUCTION OF LAW, RELATIONSHIP TO OTHER LAWS, EFFECTIVE DATE.	Sección 5. INTERPRETACIÓN DE LA LEY, RELACIÓN CON OTRAS LEYES, FECHA DE ENTRADA EN VIGOR.
(a) To the fullest extent authorized by the ZEDE Organic Law, this Resolution shall control and supersede, to the extent of any inconsistency, any Rule, which is of equivalent or subordinate status in the hierarchy of rules under Section 3.09 of the Próspera Charter, with an earlier effective date which was adopted earlier by the Próspera.	(a) En la medida en que lo autorice la Ley Orgánica de las ZEDE, la presente Resolución controlará y sustituirá, en la medida de cualquier incongruencia, cualquier Norma, que tenga un rango equivalente o subordinado en la jerarquía de las normas según la Sección 3.09 de la Carta de Próspera, con una fecha de entrada en vigor anterior, así como cualquier Norma con la misma

	fecha de entrada en vigor que haya sido adoptada anteriormente por Próspera.
(b) Notwithstanding anything to the contrary set forth herein, this Resolution shall not be construed as prejudicing any claim or cause of action (1) against the National Government of the Republic of Honduras, or any office, agency, department, branch, or officer thereof which is a necessary party to any such claim or cause of action, that arose or accrued as a result of, or in connection with, the passage of the Repeal Decrees by any Non-Próspera Governing Authority; or (2) otherwise directly arising from the express provisions of an enforceable contract. This Resolution shall be revised as absolutely necessary to conform it to the foregoing constructural rule by any arbitral tribunal or court of competent jurisdiction.	(b) No obstante toda disposición contraria establecida en el presente documento, esta Resolución no será interpretada en perjuicio de cualquier reclamación o causa de acción (1) contra el Gobierno Nacional de la República de Honduras, o cualquier oficina, agencia, departamento, sucursal, o funcionario del mismo que sea parte necesaria en dicha reclamación o causa de acción, que haya surgido o se haya producido como resultado de, o en relación con, la aprobación de los Decretos Derogatorios por parte del Congreso Nacional o como resultado de, o en relación con, la aplicación de los Decretos Derogatorios por parte de cualquier Autoridad Gubernamental Distinta a Próspera; o (2) de otra manera directamente de las disposiciones expresas de un contrato aplicable. La presente Resolución será revisada en lo que sea absolutamente necesario para ajustarla a la norma interpretativa anterior por cualquier tribunal arbitral o corte de jurisdicción competente.
(c) This Resolution shall be deemed to be effective upon publication of the Próspera Charter or otherwise the earliest date permissible under applicable Rule.	(c) La presente Resolución se considerará vigente en el momento de la publicación de la Carta de Próspera o, en su defecto, en la fecha más temprana permitida por la Norma aplicable.

Próspera MTC Retirement Resolution / Resolución de retiro de CFC de Próspera. § 5-1-182-0-0-0-1

Original Publication Date: August 5, 2022

Effective Date: July 29, 2022

Fecha de publicación original: 5 de agosto de 2022

Fecha efectiva: 29 de julio de 2022

Section 1. TITLE. This Resolution shall be known as the "Próspera MTC Retirement Resolution."	Sección 1. TÍTULO. La presente Resolución se denominará "Resolución de Retiro de CFC de Próspera".
Section 2. DEFINITIONS. This Resolution is governed by the following definitions or otherwise the most appropriate definition established by relevant and controlling Rule or any portion thereof:	Sección 2. DEFINICIONES. La presente Resolución se rige por las siguientes definiciones o, en su defecto, por la definición más adecuada que establezca la Norma pertinente y dominante o cualquier parte de la misma:
(a) "(e)Resident" means a natural person or legal entity that is registered as an electronic or physical resident of Próspera in the Próspera Personal Registry or Próspera Entity Registry in good standing.	(a) "(e)Residente" significa una persona natural o jurídica que está registrada como residente electrónico o físico de Próspera en el Registro Personal de Próspera o en el Registro de Entidades de Próspera y que se encuentra al día.
(b) "Marketable Tax Credit" means marketable tax credits issued pursuant to the tax credit program established by the Próspera Tax Statute, §§2-1-38-1-0-0-1, et seq. (articles 69, 70, 71).	(b) "Crédito fiscal comercializable" significa los créditos fiscales comercializables emitidos en virtud del programa de créditos fiscales establecido por el Estatuto Tributario de Próspera, §§2-1-38-1-0-0-1, et seq. (artículos 69, 70, 71).
(c) "Próspera" means the special regime zone established by and through the Próspera Charter known as "Próspera ZEDE" under the ZEDE Organic Law by CAMP and the Technical Secretary, including its instrumentalities; and shall be deemed to include previous references to "ZEDE Village of North Bay," the "Village of North Bay," the "ZEDE of North Bay" and the "ZNB," all of which shall be deemed to relate to the same special regime zone governed under the Próspera Charter.	(c) "Próspera" significa la zona de régimen especial establecida por y mediante la Carta de Próspera conocida como "Próspera ZEDE" en virtud de la Ley Orgánica de las ZEDE por CAMP y el Secretario Técnico, incluyendo sus organismos; y se considerará que incluye las referencias anteriores a la "ZEDE Village of North Bay", la "Village of North Bay", la "ZEDE of North Bay" y la "ZNB", todas las cuales se considerarán relacionadas con la misma zona de régimen especial regida bajo la Carta de Próspera.
(d) "Charter" means the Próspera August 23, 2018 Charter and Bylaws, as amended and restated on September 13, 2019, codified as §§1-1-36-0-0-0-1.01 through 1-12-36-0-0-0-12.03, and as amended from time to time.	(d) "Carta de Próspera" significa la Carta y los Estatutos de Próspera del 23 de agosto de 2018, según se modificaron y reformularon el 13 de septiembre de 2019, codificados como §§1-1-36-0-0-0-1.01 a 1-12-36-0-0-0-12.03, y según se modifiquen de vez en cuando.
(e) "Rule" or "Rules" means all or any part of the Statutes, Regulations, Ordinances, or Resolutions promulgated pursuant to section 3.09(8) of the Próspera Charter.	(e) "Norma" o "Normas" significa la totalidad o cualquier parte de los Estatutos, Regulaciones, Ordenanzas o Resoluciones promulgadas de conformidad con la sección 3.09(8) de la Carta de Próspera.

Section 1. TÍTULO. La presente Resolución se denominará "Resolución de Retiro de CFC de Próspera".	
Section 2. DEFINICIONES. La presente Resolución se rige por las siguientes definiciones o, en su defecto, por la definición más adecuada que establezca la Norma pertinente y dominante o cualquier parte de la misma:	
(a) "(e)Residente" significa una persona natural o jurídica que está registrada como residente electrónico o físico de Próspera en el Registro Personal de Próspera o en el Registro de Entidades de Próspera y que se encuentra al día.	
(b) "Crédito fiscal comercializable" significa los créditos fiscales comercializables emitidos en virtud del programa de créditos fiscales establecido por el Estatuto Tributario de Próspera, §§2-1-38-1-0-0-1, et seq. (artículos 69, 70, 71).	
(c) "Próspera" significa la zona de régimen especial establecida por y mediante la Carta de Próspera conocida como "Próspera ZEDE" en virtud de la Ley Orgánica de las ZEDE por CAMP y el Secretario Técnico, incluyendo sus organismos; y se considerará que incluye las referencias anteriores a la "ZEDE Village of North Bay", la "Village of North Bay", la "ZEDE of North Bay" y la "ZNB", todas las cuales se considerarán relacionadas con la misma zona de régimen especial regida bajo la Carta de Próspera.	
(d) "Carta de Próspera" significa la Carta y los Estatutos de Próspera del 23 de agosto de 2018, según se modificaron y reformularon el 13 de septiembre de 2019, codificados como §§1-1-36-0-0-0-1.01 a 1-12-36-0-0-0-12.03, y según se modifiquen de vez en cuando.	
(e) "Norma" o "Normas" significa la totalidad o cualquier parte de los Estatutos, Regulaciones, Ordenanzas o Resoluciones promulgadas de conformidad con la sección 3.09(8) de la Carta de Próspera.	

(f) "ZEDE Organic Law" means articles 294, 303 and 329 of the Constitution of the Republic of Honduras and Decree 120-2013 of the National Congress of Honduras.	(f) "Ley Orgánica de las ZEDE" significa los artículos 294, 303 y 329 de la Constitución de la República de Honduras y el Decreto 120-2013 del Congreso Nacional de Honduras.
Section 3. AUTHORITY. Notwithstanding National Congress Decrees 32-2022 and 33- 2022 (the "Repeal Decrees"), it is the finding of the Technical Secretary and Council of Trustees that Próspera continues to enjoy the same rights and authorities as originally granted to it by virtue of the Promoter and Organizer's acquired rights and entitlement to legal stability under Articles 18, 61, 96, 105, and 106 of the Constitution of the Republic of Honduras, Article 10.4 of CAFTA-DR, and Article 16.4 of the Agreement for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments between Honduras and Kuwait, as well as a certain amended legal stability agreement approved by Resolutions §§5-1-130-0-0-0-1, 5-1-160-0-0-0-1. This Rule is promulgated pursuant to Section 11.11(1) of the Próspera Charter.	Section 3. AUTORIDAD. No obstante los Decretos 32-2022 y 33-2022 del Congreso Nacional (los "Decretos Derogatorios"), el Secretario Técnico y el Consejo de Fiduciarios concluyen que Próspera continúa gozando de los mismos derechos y facultades que le fueron otorgados originalmente en virtud de los derechos adquiridos del Promotor y Organizador y de su derecho a la estabilidad jurídica conforme a los Artículos 18, 61, 96, 105 y 106 de la Constitución de la República de Honduras, el Artículo 10.4 del CAFTA-DR, y el Artículo 16.4 del Acuerdo para la Promoción y Protección Recíproca de las Inversiones entre Honduras y Kuwait, así como cierto acuerdo de estabilidad jurídica modificado aprobado por las Resoluciones §§5-1-130-0-0-1, 5-1-160-0-0-1.
Section 4. RETIREMENT OF MARKETABLE TAX CREDITS.	Section 4. RETIRO DE LOS CRÉDITOS FISCALES COMERCIALIZABLES.
(a) MTC Exchange Right. Until the Government of Honduras officially and unambiguously acknowledges that Próspera continues to enjoy substantially the same rights and authorities as originally granted to it under the ZEDE Organic Law, including the rights and authorities included in the Próspera Charter ("Legal Stability Acknowledgment"), every (e)Resident holder of Marketable Tax Credits is entitled to exchange the same for a promissory note from Próspera ("MTC Retirement Note") with the following terms: (i) a principal amount equal to 75% of the USD tax credit value of the Marketable Tax Credit; (ii) a 10% interest rate compounding annually (365 day year) from the date of exchange of the Marketable Tax Credit ("Exchange Date") for the Retirement Note; and (iii) a maturity date of 10 years from the Exchange Date ("Maturity Date"), which shall be accelerated by notice of the holder upon any official action by the Government of Honduras to interfere materially with the rights and authorities of Próspera under the ZEDE Organic Law, including the rights and authorities included in the Próspera Charter.	(a) Derecho de Intercambio de CFC. Hasta que el Gobierno de Honduras reconozca de forma oficial e inequívoca que Próspera continúa gozando sustancialmente de los mismos derechos y facultades que le fueron concedidos originalmente en virtud de la Ley Orgánica de las ZEDE, incluidos los derechos y facultades incluidos en la Carta de Próspera ("Reconocimiento de Estabilidad Jurídica"), todo (e)Residente titular de Créditos Fiscales Comercializables tiene derecho a intercambiar los mismos por un pagaré de Próspera ("Pagaré de Retiro de CFC") con los siguientes condiciones: (i) un importe principal igual al 75% del valor del Crédito Fiscal Comercializable en dólares; (ii) una tasa de interés del 10% que se calcule anualmente (un año de 365 días) a partir de la fecha de intercambio del Crédito Fiscal Comercializable ("Fecha de Intercambio") por el Pagaré de Retiro; y (iii) una fecha de vencimiento de 10 años a partir de la Fecha de Intercambio ("Fecha de Vencimiento"), que se acelerará mediante notificación al titular ante cualquier acción oficial del Gobierno de Honduras que interfiera de manera material con los derechos y facultades de Próspera bajo la Ley Orgánica de las

	ZEDE, incluyendo los derechos y facultades incluidos en la Carta de Próspera.
(b) Application Process. The GSP is authorized to create a uniform application process for (e)Residents to exercise their MTC Exchange Right under Section 4(a) and to issue MTC Retirement Notes promptly upon submission of a completed application.	(b) Proceso de solicitud. El PSG está autorizado a crear un proceso de solicitud uniforme para que los (e)Residentes ejerzan su derecho de intercambio de CFC en virtud de la Sección 4(a) y a emitir los Pagarés de Retiro de CFC con prontitud una vez presentada la solicitud completa.
(c) MTC Discharge Option. Provided that the Legal Stability Acknowledgment is received prior to the Maturity Date, Próspera shall have the option to discharge the obligation of the MTC Retirement Note by issuing to its holder a tax credit of equivalent USD value as the original Marketable Tax Credit exchanged for it. Said option shall be exercised by reasonable notice given by Próspera in its reasonable discretion.	(c) Opción de descarga del CFC. Siempre y cuando se reciba el Reconocimiento de Estabilidad Jurídica antes de la Fecha de Vencimiento, Próspera tendrá la opción de descargar la obligación del Pagaré de Retiro de CFC mediante la emisión a su titular de un crédito fiscal de valor equivalente en dólares al Crédito Fiscal Comercializable original intercambiado por el mismo. Dicha opción se ejercerá mediante una notificación razonable otorgada por el PSG a su razonable discreción.
Section 5. CONSTRUCTION OF LAW, RELATIONSHIP TO OTHER LAWS, EFFECTIVE DATE.	Sección 5. INTERPRETACIÓN DE LA LEY, RELACIÓN CON OTRAS LEYES, FECHA DE ENTRADA EN VIGOR.
(a) To the fullest extent authorized by the ZEDE Organic Law, this Resolution shall control and supersede, to the extent of any inconsistency, any Rule, which is of equivalent or subordinate status in the hierarchy of rules under Section 3.09 of the Próspera Charter, with an earlier effective date as well as any Rule with the same effective date which was adopted earlier by the Próspera.	(a) En la medida en que lo autorice la Ley Orgánica de las ZEDE, la presente Resolución controlará y sustituirá, en la medida de cualquier incongruencia, cualquier Norma, que tenga un rango equivalente o subordinado en la jerarquía de las normas según la Sección 3.09 de la Carta de Próspera, con una fecha de entrada en vigor anterior, así como cualquier Norma con la misma fecha de entrada en vigor que haya sido adoptada anteriormente por Próspera.
(b) This Resolution shall be deemed to be effective upon publication or otherwise the earliest date permissible under applicable Rule.	(b) La presente Resolución se considerará vigente en el momento de su publicación o, en su defecto, en la fecha más temprana permitida por la Norma aplicable.

Próspera Committee Appointment Resolution / Resolución de Nombramiento del Comité de Próspera. §5-1-184-0-0-0-1

Original Publication Date: September 21, 2022

Effective Date: August 18, 2022

Fecha de publicación original: 21 de septiembre de 2022

Fecha efectiva: 18 de agosto de 2022

Section 1. TITLE. This Resolution shall be known as the "Próspera Committee Appointment Resolution."	Sección 1. TÍTULO. La presente Resolución se denominará "Resolución de Nombramiento del Comité de Próspera".
Section 2. DEFINITIONS. This Resolution is governed by the following definitions:	Sección 2. DEFINICIONES. La presente Resolución se rige por las siguientes definiciones:
(a) "GSP" means the Próspera General Service Provider selected pursuant to Article VII of the Próspera Charter.	(a) "PSG" significa el Proveedor de Servicios Generales de Próspera seleccionado de conformidad con el artículo VII de la Carta de Próspera.
(b) "Próspera" means the special regime zone established by and through the Próspera Charter under the ZEDE Organic Law and Articles 294, 303 and 329 of the Constitution of the Republic by CAMP and the Technical Secretary; and shall be deemed to include previous references to "ZEDE Village of North Bay," the "Village of North Bay," the "ZEDE of North Bay" and the "ZNB," all of which shall be deemed to relate to the same special regime zone governed under the Próspera Charter.	(b) "Próspera" significa la zona de régimen especial establecida por y a través de la Carta de Próspera bajo la Ley Orgánica de la ZEDE y los artículos 294, 303 y 329 de la Constitución de la República por el CAMP y el Secretario Técnico; y se considerará que incluye las referencias anteriores a la "ZEDE Village of North Bay", la "Village of North Bay", la "ZEDE of North Bay" y la "ZNB", todas las cuales se considerarán relacionadas con la misma zona de régimen especial regida bajo la Carta de Próspera.
(c) "Próspera Charter" means the Próspera August 23, 2018, Charter and Bylaws, as amended and restated on September 13, 2019, codified as §§1-1-36-0-0-0-1.01 through 1-12-36-0-0-0-12.03, and as amended from time to time.	(c) "Estatutos de Próspera" significa la Carta y los Estatutos de Próspera del 23 de agosto de 2018, según se modificaron y reformularon por la resolución adoptada el 26 de julio de 2019 o en torno a esa fecha, codificados como §§1-1-36-0-0-0-1.01 a 1-12-36-0-0-0-12.03, y modificados de vez en cuando.
(d) "Rule" or "Rules" means all or any part of the Statutes, Regulations, Ordinances, or Resolutions promulgated pursuant to section 3.09(8) of the Próspera Charter; administrative actions are not Rules in this sense but are administrative instructions and directives.	(d) "Norma" o "Normas" significa todas o cualquier parte de los Estatutos, Regulaciones, Ordenanzas o Resoluciones promulgadas de acuerdo con la sección 3.09(8) de la Carta de Próspera; las acciones administrativas no son Normas en este sentido, sino instrucciones y directivas administrativas.
(e) "Council Action" shall have the same meaning as set forth in section 3.07(9) of the Próspera Charter.	(e) "Acción del Consejo" tendrá el mismo significado que el establecido en la sección 3.07(9) de la Carta de Próspera.
(f) "Council Committee" shall have the same meaning as set forth in sections 2.02(1), 3.13(2), and 3.16 of the Próspera Charter, with any member of any Council Committee who is not a	(f) "Comité del Consejo" tendrá el mismo significado que el establecido en las secciones 2.02(1), 3.13(2) y 3.16 de la Carta de Próspera, considerándose que cualquier miembro de

current Council Trustee deemed duly appointed thereto pursuant to section 3.16(2) of the Próspera Charter and invested with all necessary authority to serve on the Council Committee by this Resolution pursuant to section 3.09(8)(d), with all prior actions in such capacity ratified by this Resolution accordingly.	cualquier Comité del Consejo que no sea un Fiduciario actual del Consejo ha sido debidamente designado para ello de acuerdo con la sección 3.16(2) de la Carta de Próspera y ha sido investido con toda la autoridad necesaria para formar parte del Comité del Consejo por esta Resolución de acuerdo con la sección 3.09(8)(d), con todas las acciones anteriores en dicha capacidad ratificadas por esta Resolución en consecuencia.
(g) "RFSA Oversight Committee" is a Council Committee and shall have the same meaning and authority as set forth in Part 2(w) of the Próspera Financial Regulation A, §3-2-164-0-0-0-1, and may be empowered to exercise such additional consistent authorities as are granted to it by any other Rule governing the Finance and Insurance Industry.	(g) "Comité de Supervisión de la RFSA" es un Comité del Consejo y tendrá el mismo significado y autoridad que se establece en la Parte 2(w) de la Regulación Financiera A de Próspera, §3-2-164-0-0-0-1, y podrá estar facultado para ejercer las autoridades adicionales consistentes que le otorgue cualquier otra Norma que regule la Industria Financiera y de Seguros.
(h) "Law Enforcement Committee" is a Council Committee and shall have the same meaning and authority as set forth in Part 2(v) of the Próspera Criminal Procedure Statute, §2-1-174-0-0-0-1, as amended from time to time, section 2(i) of the Próspera Special District Attorney Resolution, §5-1-172-0-0-0-1, as amended from time to time, and section 2(l) of the Próspera Police Department Resolution, §5-1-173-0-0-0-1, as amended from time to time, with all such committee references hereby deemed to refer to one and the same Council Committee notwithstanding anything to the contrary in any other Rule or Council Action, with the same being amended to conform to this Resolution.	(h) "Comité de Aplicación de la Ley" es un Comité del Consejo y tendrá el mismo significado y autoridad que se establece en la sección 2(h) del Estatuto de Procedimiento Penal de Próspera, §2-1-174-0-0-0-1, según se modifique de vez en cuando, la sección 2(i) de la Resolución del Fiscal de Distrito Especial de Próspera, §5-1-172-0-0-0-1, según se modifique de vez en cuando, y la sección 2(l) de la Resolución del Departamento de Policía de Próspera, §5-1-173-0-0-0-1, con sus modificaciones, considerándose por la presente que todas las referencias a dichos comités se refieren a un mismo Comité del Consejo, a pesar de cualquier disposición en contrario de cualquier otra norma o acción del Consejo, modificándose las mismas para adaptarlas a la presente Resolución.
(i) "Labor Relations Committee" is a Council Committee and shall have the same meaning and authority as set forth in section 5(e) of the Próspera Labor Statute, §2-2-69-0-0-0-1, as amended from time to time.	(i) El "Comité de Relaciones Laborales" es un Comité del Consejo y tendrá el mismo significado y autoridad que se establece en la sección 5(e) del Estatuto Laboral de Próspera, §2-2-69-0-0-0-1, según se modifique de vez en cuando.
(j) "Coral Reef Protection Committee" is a Council Committee and shall have the same meaning and authority as set forth in section 3(b) of the Próspera Coral Reef Protection Statute, §2-2-61-0-0-0-1, as amended from time to time.	(j) El "Comité de Protección de Arrecifes de Coral" es un Comité del Consejo y tendrá el mismo significado y autoridad que se establece en la sección 3(b) del Estatuto de Protección de Arrecifes de Coral de Próspera, §2-2-61-0-0-0-1, con sus enmiendas.
Section 3. AUTHORITY. Notwithstanding National Congress Decrees 32-2022 and 33- 2022 (the "Repeal Decrees"), it is the finding of the	Section 3. AUTORIDAD. No obstante los Decretos 32-2022 y 33-2022 del Congreso Nacional (los "Decretos Derogatorios"), el Secretario Técnico y

Technical Secretary and Council of Trustees that Próspera continues to enjoy the same rights and authorities as originally granted to it by virtue of the Promoter and Organizer's acquired rights and entitlement to legal stability under Articles 18, 61, 96, 105, and 106 of the Constitution of the Republic of Honduras, Article 10.4 of CAFTA-DR, and Article 16.4 of the Agreement for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments between Honduras and Kuwait, as well as a certain amended legal stability agreement approved by Resolutions §§5-1-130-0-0-0-1, 5-1-160-0-0-0-1.	el Consejo de Fiduciarios consideran que Próspera continúa gozando de los mismos derechos y facultades que le fueron originalmente otorgados en virtud de los derechos adquiridos por el Promotor y el Organizador y de su derecho a la estabilidad jurídica conforme a los Artículos 18, 61, 96, 105, y 106 de la Constitución de la República de Honduras, el Artículo 10.4 del CAFTA-DR, y el Artículo 16.4 del Acuerdo para la Promoción y Protección Recíproca de las Inversiones entre Honduras y Kuwait, así como cierto convenio de estabilidad jurídica modificado aprobado por las Resoluciones §§5-1-130-0-0-0-1, 5-1-160-0-0-0-1.
Section 4. COUNCIL COMMITTEE PROCEDURES.	Section 4. PROCEDIMIENTOS DE LOS COMITÉS DEL CONSEJO.
(a) Notwithstanding any Resolution, Council Action or Administrative Action to the contrary, the members of all Council Committees, whether voting, advisory or otherwise:	(a) No obstante cualquier Resolución, Acción del Consejo o Acción Administrativa en sentido contrario, los miembros de todos los Comités del Consejo, ya sean votantes, consultivos o de otro tipo:
(i) shall only be appointed by published Council Action promulgated by at least two-thirds (2/3rds) of the whole number of the Próspera Council;	(i) sólo podrán ser nombrados mediante Acción del Consejo publicada y promulgada por al menos dos tercios (2/3) de la totalidad del Consejo de Próspera;
(ii) may only be removed by published Council Action promulgated by at least two-thirds (2/3rds) of the whole number of the Próspera Council; and	(ii) sólo podrá ser destituido mediante Acción del Consejo publicada y promulgada por al menos dos tercios (2/3) de la totalidad del Consejo de Próspera;
(iii) shall have a two (2) year term of service from the effective date of the Council Action effectuating their appointment, provided that if a replacement appointee for the same seat has not been duly appointed to commence service at the end of such term, then the respective member may continue to serve on the Council Committee in the same capacity beyond the foregoing term until a replacement appointee to the same seat is duly appointed.	(iii) tendrán un periodo de servicio de dos (2) años a partir de la fecha efectiva de la Acción del Consejo por la que se efectúa su nombramiento, con la condición de que si no se ha designado debidamente a un sustituto para el mismo puesto para que comience a prestar servicio al final de dicho periodo, el miembro respectivo podrá seguir prestando servicios en el Comité del Consejo en la misma calidad más allá del periodo anterior hasta que se designe debidamente a un sustituto para el mismo puesto.
(b) Council Committees may not act in the absence of a quorum of at least a majority of its whole number of voting members and the Council Secretary (or his designee as identified in a signed writing logged on or before the meeting with the Technical Secretary or Council Treasurer) shall be required to be in attendance of any meeting of any Council Committee in order to achieve quorum for that Council	(b) Los Comités del Consejo no pueden actuar en ausencia de un quórum de al menos la mayoría de su número total de miembros con derecho a voto, y el Secretario del Consejo (o la persona que éste designe, identificada en un escrito firmado y presentado en la reunión o antes de la misma al Secretario Técnico o al Tesorero del Consejo) deberá asistir a cualquier reunión de cualquier Comité del Consejo para lograr el

| Committee. Further, the Council Secretary's personal and non-delegable presence shall establish quorum for the Council Committee in the absence

governing Rule in connection with the information therein maintained; and (iii) suspending or terminating such permits due to the permit holder ceasing to be a qualifying (a)Resident, as well as due to the violation of its terms or any Rule applicable to the permit holder.	sus políticas administrativas o la Norma que rija en relación con la información allí mantenida; y (iii) suspender o rescindir dichos permisos debido a que el titular del permiso deje de ser un (a)Residente calificado, así como por la violación de sus términos o de cualquier Norma aplicable al titular del permiso.
(d) The type, purpose, and term for the Municipal Business Operation Permits authorized under this Resolution are specified in the following Permitting Schedule, which may be amended or modified by Resolution from time to time. Subject to direction or override by Resolution, the information stated below may be adjusted administratively through published Administrative Action of the GSP by the Permitting Registrar from time to time.	(d) El tipo, propósito y plazo de los Permisos Municipales de Operación Comercial autorizados en virtud de esta Resolución se especifican en la siguiente lista de Permisos, que puede ser enmendada o modificada por Resolución de vez en cuando. Sujeto a la dirección o anulación por Resolución, la información indicada a continuación puede ser ajustada administrativamente a través de Acción Administrativa publicada del PSG por el Registrador de Permisos de vez en cuando.
PERMIT TYPE: Economic Inclusion Permit CRITERIA: Entrepreneurs deemed as informal under the national regime. TERM: 6 months from issuance	TIPO DE PERMISO: Permiso de inclusión económica CRITERIO: Empresarios considerados como informales en el régimen nacional. PLAZO: 6 meses desde la emisión
PERMIT TYPE: Micro Business Operation Permit CRITERIA: Has less than eleven (11) employees. TERM: 1 year from issuance	TIPO DE PERMISO: Permiso de explotación de microempresas CRITERIO: Tiene menos de once (11) empleados. PLAZO: 1 año desde la emission
PERMIT TYPE: Small Business Operation Permit CRITERIA: Has between eleven (11) and a maximum of fifty (50) employees. TERM: 1 yeth from Issuance	TIPO DE PERMISO: Permiso de explotación de pequeñas empresas CRITERIO: Tiene entre once (11) y un máximo de cincuenta (50) empleados. PLAZO: 1 año desde la emisión
PERMIT TYPE: Medium Sized Business Operation Permit CRITERIA: Has between fifty-one (51) and a maximum of a hundred and fifty (150) employees. TERM: 1 year from Issuance	TIPO DE PERMISO: Permiso de explotación de empresas medianas CRITERIO: Tiene entre cincuenta y uno (51) y un máximo de ciento cincuenta (150) empleados. PLAZO: 1 año desde la emisión
PERMIT TYPE: Big Business Operation Permit CRITERIA: Has more than one hundred and fifty (150)	TIPO DE PERMISO: Permiso de explotación de grandes empresas CRITERIO: Tiene más de ciento cincuenta (150) empleados.

employees. TERM: 1 year from Issuance	PLAZO: 1 año desde la emisión
(a) The administrative actions and authority of the Permit Registrar are subject to override and further direction by Rule.	(a) Las acciones administrativas y la autoridad del Registrador de Permisos están sujetas a la anulación y a la dirección posterior por Norma.
Section 5. NATURE AND EFFECT OF PERMIT	Sección 5. NATURALEZA Y EFECTO DEL PERMISO
(a) A permit issued under this Próspera Permit Resolution has the legal effect of declaring that the permittee is subject to the exclusive regulatory jurisdiction of Próspera over the permitted activities under the Roatán Common Law Code and the ZEDE Organic Law.	(a) Un permiso emitido bajo esta Resolución de Permisos de Próspera tiene el efecto legal de declarar que el permisionario está sujeto a la jurisdicción regulatoria exclusiva de Próspera sobre las actividades permitidas bajo el Código de Derecho Común de Roatán y la Ley Orgánica de las ZEDE.
(b) To the furthest extent permitted by law, the issuance of a permit hereunder is intended to clothe the permittee with intergovernmental immunity under the Próspera Charter when the permittee is acting in compliance with the Rules of Próspera, including the Roatán Common Law Code, and the ZEDE Organic Law and in good faith reliance upon the corresponding regulatory authority of Próspera within its boundaries.	(b) En la medida en que lo permita la ley, la emisión de un permiso en virtud del presente documento pretende investir al permisionario de inmunidad intergubernamental en virtud de la Carta de Próspera cuando el permisionario esté actuando en cumplimiento de las Normas de Próspera, incluyendo el Código de Derecho Común de Roatán, y la Ley Orgánica de las ZEDE y en confianza de buena fe en la autoridad reguladora correspondiente de Próspera dentro de sus límites.
(c) However, the issuance of a permit by Próspera and the Permit Registrar: (i) does not constitute a promise, warranty or representation that governing judicial or arbitral tribunals will recognize or enforce such intergovernmental immunity; (ii) shall not be construed or enforced as creating an agency relationship between or among the Próspera, the Permit Registrar and the permittee; and (iii) shall not be construed as endorsing any undertaking by Próspera or the Permit Registrar to assess, warrant, or represent that the permittee is, in fact, conducting itself in conformity with the Rules of Próspera, including the Roatán Common Law Code, and the ZEDE Organic Law.	(c) Sin embargo, la emisión de un permiso por parte de Próspera y el Registrador de Permisos (i) no constituye una promesa, garantía o representación de que los tribunales judiciales o arbitrales competentes reconocerán o aplicarán dicha inmunidad intergubernamental; (ii) no se interpretará o aplicará como la creación de una relación de agencia entre Próspera, el Registrador de Permisos y el permisionario; y (iii) no se interpretará como un compromiso por parte de Próspera o del Encargado del Registro de Permisos de evaluar, garantizar o representar que el permisionario se ajusta, de hecho, de conformidad con las Normas de Próspera, incluyendo el Código de Derecho Común de Roatán, y la Ley Orgánica de las ZEDE.
Section 6. PERMIT APPLICATION	Sección 6. SOLICITUD DE PERMISO
(a) Any (e)Resident who is not a Regulated Industry Person who is engaging in commercial activities may apply for a permit under this Resolution in relation to activities conducted within the boundaries of Próspera ZEDE and covered by the permits identified in the schedule listed in section 3(c). Applying for a permit under	(a) Cualquier (e)Residente que no sea una Persona de Industria Regulada que esté llevando a cabo actividades comerciales puede solicitar un permiso bajo esta Resolución en relación con las actividades llevadas a cabo dentro de los límites de Próspera ZEDE y cubiertas por los permisos identificados en el listado de la sección 3(c). La solicitud de un permiso en virtud de esta

this Resolution is not mandated; it is voluntary and optional.	Resolución no es obligatoria; es voluntaria y opcional.
(b) When applying for a permit under this Resolution, the Permit Registrar shall adopt and enforce appropriate administrative policies to require the applicant to: (i) furnish sufficient identifying information to either register the applicant as a resident or lawful visitor in the Próspera Personal Registry or Próspera Entity Registry or otherwise cross-reference the applicant to an existing entry in the same; (ii) declare a commitment to conform its commercial activities to the ZEDE Organic Law, the Charter of Próspera, the Roatán Common Law Code; (iii) indemnify and hold Próspera ZEDE, the Permit Registrar, and the Próspera Promoter and Organizer harmless from any liability or injury that may relate in any way from the issuance of a permit hereunder; (iv) pay the necessary fee; and (v) furnish such other information as is necessary to generate a permit with the look and feel of similar permits utilized for the same activities outside of Próspera ZEDE.	(b) Al solicitar un permiso en virtud de la presente Resolución, el Registrador de Permisos adoptará y aplicará las políticas administrativas adecuadas para exigir al solicitante que (i) suministre suficiente información de identificación para inscribir al solicitante como residente o visitante legal en el Registro Personal de Próspera o en el Registro de Entidades de Próspera o, de otro modo, cruzar la referencia del solicitante con una entrada existente en los mismos; (ii) declare un compromiso de conformar sus actividades comerciales a la Ley Orgánica de las ZEDE, la Carta de Próspera, el Código de Derecho Común de Roatán; (iii) indemnice y exima a Próspera ZEDE, al Registrador de Permisos y al Promotor y Organizador de Próspera de cualquier responsabilidad o perjuicio que pudiera derivarse de cualquier forma de la expedición de un permiso en virtud del presente documento; (iv) abonar la tasa necesaria; y (v) facilitar cualquier otra información que sea necesaria para generar un permiso con la apariencia de permisos similares utilizados para las mismas actividades fuera de Próspera ZEDE.
(c) Each permittee shall accept a permit issued under this Resolution "as is" and without any express or implied guarantees, promises, representations or warranties by Próspera ZEDE, the Permit Registrar or the Próspera Promoter and Organizer; and no third party shall be construed as an intended beneficiary of the permit.	(c) Cada permisionario aceptará un permiso emitido bajo esta Resolución "tal cual" y sin ninguna garantía expresa o implícita, promesas, representaciones o garantías por parte de Próspera ZEDE, el Registrador de Permisos o el Promotor y Organizador de Próspera; y ningún tercero será interpretado como beneficiario del permiso.
Section 7. CONSTRUCTION OF LAW, CONFORMING AMENDMENTS, EFFECTIVE DATE.	Section7. INTERPRETACIÓN DE LA LEY, MODIFICACIONES DE CONFORMIDAD, FECHA DE ENTRADA EN VIGOR.
(a) The effective date of this Resolution shall be the same date as the effective date of the Próspera Charter or otherwise the earliest date permitted by law.	(a) La fecha de entrada en vigor de esta Resolución será la misma que la fecha de entrada en vigor de la Carta de Próspera o, en su defecto, la fecha más temprana permitida por la ley.
(b) Upon its effective date, this Resolution shall control and supersede, to the extent of any inconsistency, any Resolution with an earlier effective date as well as any Resolution with the same effective date which was adopted earlier by Próspera.	(b) A partir de su fecha de entrada en vigor, esta Resolución controlará y sustituirá, en la medida de cualquier inconsistencia, cualquier Resolución con una fecha de entrada en vigor anterior, así como cualquier Resolución con la misma fecha de

	entrada en vigor que haya sido adoptada anteriormente por Próspera.
(c) To the furthest extent authorized by Próspera Organic Law and consistent with the hierarchy among Rules, with the exception of the Próspera Permit Resolution (§5-1. 45-0-0-0-1, as amended from time to time), this Resolution shall be the sole and exclusive legal authority over its subject matter within the boundaries of the Próspera.	(c) En la medida en que lo autorice la Ley Orgánica de Próspera y en consonancia con la jerarquía entre las Normas, con la excepción de la Resolución de Permisos de Próspera (§5-1.45-0-0-0-1, según se modifique de vez en cuando), esta Resolución será la única y exclusiva autoridad legal sobre su materia dentro de los límites de Próspera.

Resolution Authorizing MTC Token / Resolución por la que se autorizan los tokens MTC. § 5-1-199-0-0-0-1

Original Publication Date: February 28, 2023

Effective Date: February 16, 2023

Fecha de publicación original: 28 de febrero de 2023

Fecha efectiva: 16 de febrero de 2023

Section 1. Title. This Resolution shall be known as the "Resolution Authorizing MTC Tokens."	Sección 1. Título. La presente Resolución se denominará "Resolución por la que se autorizan los Tokens MTC".
Section 2. Implementation. The Próspera General Service Provider, through its Roatan Financial Services Authority division, is hereby authorized to serve as the administrator of this Resolution, and to adopt reasonable implementation measures by Administrative Action, such as reasonable fees and necessary processes, pursuant to the delegations previously made in the Próspera General Service Provider Agreement, as amended, which was authorized under Próspera ZEDE Resolutions, §§5-1-57-0-0-0-1 and 5-1-100-0-0-0-1.	Sección 2. Implementación. Se autoriza al Proveedor de Servicios Generales de Próspera, a través de su división de la Autoridad de Servicios Financieros de Roatán, a servir como administrador de esta Resolución, y a adoptar medidas razonables de implementación mediante Acción Administrativa, tales como tarifas razonables y procesos necesarios, de conformidad con las delegaciones hechas previamente en el Acuerdo del Proveedor de Servicios Generales de Próspera, según sus modificaciones, el cual fue autorizado bajo las Resoluciones de Próspera ZEDE, §§5-1-57-0-0-0-1 y 5-1-100-0-0-0-1.
Section 3. MTC Tokens. This Resolution authorizes the Próspera General Service Provider, through its Roatan Financial Services Authority division, to cause the development, hosting, and operation of an appropriate smart contract or minting program that will enable the minting of blockchain-based tokens ("MTC Tokens" or "MTC Token) exclusively in exchange for Marketable Tax Credits issued manually pursuant to §2-1-38-10-0-0-61, et seq., as amended from time to time, ("Analog MTCs" or "Analog MTC") with each such Analog MTC being extinguished and superseded by each such MTC Token in a 1:1 exchange. Further, MTC Tokens shall be transferable between compatible blockchain wallets subject to reasonable anti- money laundering and anti-terror financing safeguards that are adopted by Administrative Action.	Sección 3. Tokens MTC. Esta Resolución autoriza al Proveedor de Próspera de Servicios Generales, a través de su división de la Autoridad de Servicios Financieros de Roatán, a causar el desarrollo, alojamiento y operación de un contrato inteligente apropiado o programa de acuñación que permita la acuñación de tokens basados en blockchain ("Tokens MTC" o "Token MTC") exclusivamente a cambio de Créditos Fiscales Comercializables emitidos manualmente de conformidad con §2-1-38-10-0-0-61, et seq., en su versión modificada en cada momento ("MTC análogicos" o "MTC análogico"), quedando cada MTC análogico extinguido y sustituido por cada Token MTC en un intercambio 1:1. Además, los Tokens MTC serán transferibles entre monederos blockchain compatibles sujetos a salvaguardas razonables contra el blanqueo de capitales y la financiación del terrorismo que sean adoptadas por Acción Administrativa.
Section 4. Tax Credit Recognition of MTC Tokens. Subject to the Legal Stability Disclosure and Disclaimer published at https://pzgps.hn/legal-stability-disclosure- and-disclaimer/ as of the	Sección 4. Reconocimiento de Crédito Fiscal a los Tokens MTC. Con sujeción a la Divulgación de Estabilidad Jurídica y Descargo de Responsabilidad publicada en

date of publication of this Resolution, Próspera ZEDE and the Próspera Trust, by and through the Tax Commissioner, shall recognize, in perpetuity, that each MTC Token shall have a tax credit value equal to $1.00 USD when transferred to a compatible blockchain wallet maintained by or on behalf of the Próspera Trust, pursuant to its Trust Agreement with Próspera ZEDE, in payment of the transferor's tax obligations owed to Próspera ZEDE.	https://pzgps.hn/legal-stability-disclosure-and-disclaimer/ a la fecha de publicación de la presente Resolución, Próspera ZEDE y el Fideicomiso de Próspera, por y a través del Comisionado Tributario, reconocerán, a perpetuidad, que cada Token MTC tendrá un valor de crédito fiscal igual a $1.00 USD cuando se transfiera a un monedero blockchain compatible mantenido por o en nombre del Fideicomiso de Próspera, de conformidad con su Contrato de Fideicomiso con Próspera ZEDE, en pago de las obligaciones tributarias del transmitente adeudadas a Próspera ZEDE.
Section 5. Qualifying Cryptocurrency Status. Pursuant to section 11.05(1) of the Próspera Charter, §§5-1-36-0-0-0-1.01, et seq., MTC Tokens are herewith recognized as issued by and on behalf of Próspera ZEDE as the type of Qualifying Cryptocurrency that is described in Section 1(b) of the Resolution Approving Qualifying Cryptocurrencies for Payment, §§5-1-139-0-0-0-1, et seq.	Sección 5. Condición de Criptomoneda Cualificada. De conformidad con la sección 11.05(1) de la Carta de Próspera, §§5-1-36-0-0-0-1.01, et seq., por la presente se reconoce a los Tokens MTC como emitidos por y en nombre de Próspera ZEDE como el tipo de Criptomoneda Cualificada que se describe en la Sección 1(b) de la Resolución por la que se aprueban las Criptomonedas Cualificadas de Pago, §§5-1- 139-0-0-0-1, et seq.
Section 6. Effective Date. This Resolution shall be effective upon publication.	Sección 6. Fecha de entrada en vigor. La presente Resolución entrará en vigor en el momento de su publicación.

Resolution Confirming Miscellaneous Petition Processing Authority of Próspera General Service Provider / Resolución por la que se Confirma la Autoridad de Tramitación de Peticiones Varias del Proveedor de Servicios Generales Próspera. § 5-1-204-0-0-0-1

Original Publication Date: August 1, 2023

Effective Date: August 1, 2023

Fecha de publicación original: 1 de agosto de 2023

Fecha efectiva: 1 de agosto de 2023

Section 1. Findings of the Technical Secretary and Council of Trustees	Sección 1. Conclusiones del Secretario Técnico y del Consejo de Fiduciarios
(a) North Bay GSP, Inc., in its capacity as the General Service Provider of Próspera ZEDE ("GSP"), Registrator of the Próspera Entity Registry, Personal Registry, and Property Registry, and Tax Commissioner is authorized to act on behalf of Próspera ZEDE as the delegate of certain powers of the Próspera Council of Trustees and Technical Secretary, which are capable of being delegated under the Próspera Charter, pursuant to a certain General Service Provider Agreement, as amended, which was authorized under Próspera ZEDE Resolutions, §§5-1-57-0-0-0-1 and 5-1-100-0-0-0-1.	(a) North Bay GSP, Inc, en su calidad de Proveedor de Servicios Generales de Próspera ZEDE ("SPG"), Registrador del Registro de Entidades, Registro Personal y Registro de la Propiedad de Próspera, y Comisionado Tributario, está autorizado para actuar en nombre de Próspera ZEDE como delegado de determinadas facultades del Consejo de Fiduciarios y del Secretario Técnico de Próspera, que son susceptibles de delegación en virtud de la Carta de Próspera, en virtud de un determinado Contrato General de Proveedor de Servicios, en su versión modificada, que fue autorizado en virtud de las Resoluciones de Próspera ZEDE, §§5-1-57-0-0-0-1 y 5-1-100-0-0-0-1.
(b) The GSP directly, and through its Roatán Financial Services Authority division, is responsible for processing certain petitions from Próspera (a)Residents, which entail considerable time and expense in the application of legal, financial, and/or public policy expertise, including Petitions for Optimal Regulation under the Próspera Industrial Regulation Statute, Petitions for Enforcement Policy Statements under the Próspera Hazard Precaution Statute and its implied contractual authority, Petitions for Binding Practice Notes pursuant to the Próspera Tax Statute, Applications for Special District Organization (and other variations of the same descriptors), among other petitions ("(e)Resident Petition(s)").	(b) El PSG directamente, y a través de su división de la Autoridad de Servicios Financieros de Roatán, es responsable de tramitar ciertas peticiones de (a)Residentes de Próspera, que conllevan tiempo y gastos considerables en la aplicación de conocimientos especializados jurídicos y/o de política pública, incluidas las Peticiones de Regulación Óptima en virtud del Estatuto de Regulación Industrial de Próspera, las Peticiones de Declaraciones de Política de Ejecución en virtud del Estatuto de Prevención de Riesgos de Próspera y su autoridad contractual implícita, Peticiones de Notas Prácticas Vinculantes en virtud del Estatuto Tributario de Próspera, Solicitudes de Organización de Distritos Especiales (y otras variaciones de los mismos descriptores), entre otras peticiones ("(e)Petición(es) de Residentes").
(c) In view of the burden they impose, the potential for frivolous petitioning, and the diversion of resources from more generally-applicable services, the cost of processing the (e)Resident Petition(s) should be defrayed so that	(c) En vista de la carga que imponen, el potencial de peticiones frívolas y el desvío de recursos de servicios de aplicación más general, el coste de tramitación de la(s) Petición(es) de (e)Residente(s) debería sufragarse de modo que

the processing burden falls on the petitioner and not Próspera ZEDE or the GSP.	la carga de tramitación recaiga sobre el peticionario y no sobre Próspera ZEDE o el PSG.
(d) The GSP's fee assessment authority is hereby granted subject to the advisement that the GSP must reasonably ensure that any fee charged for review, processing, and assessment of (e)Resident Petition(s) has the purpose and effect of defraying actual direct and indirect costs incurred or reasonably anticipated from reviewing, processing, and assessing the petition, rather than serving as a profit center or as a tax. Further, it is hereby determined by the Council and Technical Secretary that a fee schedule adopted and published by Administrative Action without challenge filed before the Default Arbitration Service Provider within sixty (60) days after publication shall be deemed presumptively compliant with this admonishment for purposes of Section 2(c)(ii).	(d) Por la presente se concede al PSG la facultad para establecer tasas, con la advertencia de que el PSG deberá garantizar razonablemente que cualquier tasa cobrada por la revisión, tramitación y valoración de la(s) Petición(es) de (e)Residente(s) tenga el propósito y el efecto de sufragar los costes reales directos e indirectos incurridos o razonablemente previstos de la revisión, tramitación y valoración de la petición, en lugar de servir como centro de beneficios o como impuesto. Además, por la presente, el Consejo y el Secretario Técnico determinan que una lista de tasas adoptada y publicada por Acción Administrativa sin impugnación presentada ante el Proveedor de Servicios de Arbitraje por Defecto dentro de los sesenta (60) días posteriores a la publicación se considerará presuntamente conforme con esta advertencia a efectos de la Sección 2(c)(ii).
Section 2. Petition Processing Authorization.	Sección 2. Autorización de Tramitación de Peticiones.
(a) The GSP, including its divisions, such as the Roatán Financial Services Authority, is recognized to have authority, and hereby further authorized:	(a) Se reconoce que el PSG, incluidas sus divisiones, como la Autoridad de Servicios Financieros de Roatán, tiene autoridad, y por la presente se le autoriza además:
(i) to charge reasonable fees by published Administrative Action, to be received and held by the Próspera Trust, to defray the direct and indirect costs of reviewing, processing, and assessing (e)Resident Petition(s) to ensure such petitions meet minimum legal requirements for consideration under governing authorities, including due process of law; and/or	(i) cobrar tasas razonables mediante Acción Administrativa publicada, que serán recibidas y mantenidas por el Fideicomiso de Próspera, para sufragar los costes directos e indirectos de la revisión, tramitación y evaluación de la(s) Petición(es) de (e)Residente(s) para garantizar que dichas peticiones cumplen los requisitos legales mínimos para ser considerados por las autoridades gobernantes, incluyendo el debido proceso legal; y/o
(ii) as a condition of such review, processing, and assessment, to require a certification by a qualified legal professional stating that the submitted (e)Resident Petition(s) facially addresses each factor that it is required to, in the mismo descriptores), entre otras peticiones ("(e)Petición(es) de Residentes"). address by Rule and Administrative Action.	(ii) como condición para dicha revisión, tramitación y evaluación, exigir una certificación de un profesional jurídico cualificado en la que se declare que la(s) Petición(es) de (e)Residente(s) presentada(s) aborda(n) de forma objetiva cada uno de los factores que debe(n) abordar en virtud de la Norma y la Acción Administrativa.
(b) The GSP, including its respective division, shall post the fees to be charged for each respective (e)Resident Petition(s) as well as any required certification template in a public site, such as https://epropsera.hn, https://pzgps.hn or	(b) El PSG, incluida su división respectiva, publicará las tasas que se cobrarán por cada Petición(es) de (e)Residente(s) respectivo(s), así como cualquier plantilla de certificación requerida en un sitio público, como

https://rfsa.hn, before assessing fees or requiring certifications in connection with any (e)Resident Petition(s).	https://epropsera.hn, https://pzgps.hn o https://rfsa.hn, antes de imponer tasas o requerir certificaciones en relación con cualquier Petición(es) de (e)Residente(s).
(c) The fees assessed by the GSP shall remain at all times subject to:	(c) Las tasas impuestas por el PSG permanecerán en todo momento sujetas a:
(i) review, modification, and reversal by Próspera Rule, Council Action, or by action of any Council Committee having oversight jurisdiction over the matter by Rule; and	(i) revisión, modificación y revocación por Norma de Próspera, Acción del Consejo o por acción de cualquier Comité del Consejo que tenga jurisdicción de supervisión sobre el asunto por Norma; y
(ii) equitable relief enjoining enforcement of the fee by an appropriate action brought by an (e)Resident before the Default Arbitration Service Provider based on de novo review of the GSP's compliance with this Rule.	(ii) una reparación equitativa que impida la ejecución de la tasa mediante una acción apropiada interpuesta por un (e)Residente ante el Proveedor de Servicios de Arbitraje por Defecto basada en una revisión de novo del cumplimiento de esta Norma por parte del PSG.
Section 3. Effective Date. This Resolution shall be effective immediately upon publication.	Sección 3. Fecha de entrada en vigor. La presente Resolución entrará en vigor inmediatamente después de su publicación.

Resolution to Adopt Próspera ZEDE Administrative Action Codification Codex / Resolución por la que se adopta el Códice de Codificación de Acciones Administrativas de Próspera ZEDE. § 5-1-209-0-0-0-1

Original Publication Date: September 25, 2023

Effective Date: September 25, 2023

Fecha de publicación original: 25 de septiembre de 2023

Fecha efectiva: 25 de septiembre de 2023

Type	Code Section	Month Published	Day Published	Year Published	Title
6 – Administrative Action	1 – Government 2 – Public Law 3 – Private Law	2 digits	2 digits	2 digits	Numbered in order of enactment
Tipo	Sección del Codigó	Mes de Publicación	Día de Publicación	Año de Publicación	Título
6- Acción Administrativa	1 – Gobierno 2 – Leyes Públicas 3 – Leyes Privadas	2 dígitos	2 dígitos	2 dígitos	Numerados por orden de promulgación.
Codification of "Próspera Tax Statute 2019 Practice Note No. 1 Interpreting Authority to Prescribe Tax Forms" would look like this:		La codificación de la "Nota Práctica No 1 del Estatuto Tributario de 2019 de Próspera Interpretación de la Autoridad para Prescribir Formularios Tributarios" quedaría de la siguiente manera:			
Type-Codex Section-Month Published-Day Published-Year Published-Título>>		Tipo- Sección Código-Mes Publicado-Día Publicado-Año Publicado-Título>>			
66-1-03-09-20-1		66-1-03-09-20-1			
Codification of Proclamation of Formation of the Roatán Financial Services Authority and Appointment of its Members would look like this:		La codificación de la Proclamación de Formación de la Autoridad de Servicios Financieros de Roatán y Nombramiento de sus Miembros quedaría de la siguiente manera:			
Type-Codex Section-Month Published-Day Published-Year Published-Título>>		Tipo- Sección Código-Mes Publicado-Día Publicado-Año Publicado-Título>>			
66-2-04-18-22-1		66-2-04-18-22-1			
Codification of "RFSA Administrative Action No. 1 Establishment of the Financial Intelligence Unit Liaison" would look like this:		La codificación de la "Acción Administrativa de la RFSA No 1 Establecimiento de la Unidad de Inteligencia Financiera" quedaría de la siguiente manera:			
Type-Codex Section-Month Published-Day Published-Year Published-Título>>		Tipo- Sección Código-Mes Publicado-Día Publicado-Año Publicado-Título>>			
66-2-06-17-22-1		66-2-06-17-22-1			
Codification of "RFSA Administrative Action No. 2 RIFC-CNBS Information Sharing Accord" would look like this:		La codificación de la "Acción Administrativa de la RFSA No 2 Acuerdo de Intercambio de Información RIFC-CNBS" quedaría de la siguiente manera:			
Type-Codex Section-Month Published-Day Published-Year Published-Título>>		Tipo- Sección Código-Mes Publicado-Día Publicado-Año Publicado-Título>>			
66-2-06-17-22-2		66-2-06-17-22-2			
**The Title number is used to differentiate in case more than one Administrative Action is published the same day.		** El número del Título se utiliza para diferenciar en caso de que se publique más de una Acción Administrativa el mismo día.			

Próspera Tax Statute 2019 Amended Binding Practice Note No. 8 – Natural Person Tax Treatment of Income Taxed at Company Level / Estatuto Tributario de Próspera de 2019 – Nota de Práctica No. 8 Modificada – Trato de los Ingresos de Persona Natural Gravados a Nivel de Empresa, § 5-1-204-0-0-0-1

Original Publication Date: March 26, 2024

Effective Date: March 26, 2024

Fecha de publicación original: 26 de marzo de 2024

Fecha efectiva: 26 de marzo de 2024

WHEREAS Próspera ZEDE is a duly organized and existing ZEDE regime special jurisdiction with legal personality;	CONSIDERANDO que Próspera ZEDE es una jurisdicción especial de régimen ZEDE debidamente organizada y existente, dotada de personería jurídica;
WHEREAS North Bay GSP, Inc. has been exclusively delegated the authority of the Próspera General Service Provider, which derives from the authority of Próspera ZEDE, under the Resolution of the Technical Secretary and Council of Trustees of Próspera ZEDE Authorizing Entry into Third Amended Response to Request for Proposal (General Services Provider), §5-1-57-0-0-0-1 (September 27, 2019), available at https://pzgps.hn/resolution-authorizing-entry-into-third-amended-response-to-request-for-proposal-general-services-provider-resolucion-por-la-que-se-autoriza-la-entrada-en-la-tercera-respuesta-enmendada-de-solicitu/, as amended by §5-1-100-0-0-0-1 (May 29, 2020), available at https://pzgps.hn/resolution-approving-authoringand-ratifying-amendments-to-gsp-and-prospera-trust-agreements-resolucion-por-la-que-se-aprueban-autorizan-y-ratifican-las-enmiendas-a-los-acuerdos-sobre-el-gsp-y-pros/;	CONSIDERANDO que North Bay GSP, Inc. se le ha delegado en exclusiva la autoridad de Proveedor de Servicios Generales de Próspera, que deriva de la autoridad de Próspera ZEDE, en virtud de la Resolución del Secretario Técnico y del Consejo de Fiduciarios de Próspera ZEDE por la que se autoriza la entrada en vigor de la Tercera Respuesta Modificada a la Solicitud de Propuestas (Proveedor de Servicios Generales), §5-1-57-0-0-0-1 (27 de septiembre de 2019), disponible en https://pzgps.hn/resolution-authorizing-entry-into-third-amended-response-to-request-forproposal-general-services-provider-resolucion-por-la-que-se-autoriza-la-entrada-en-la-tercera-respuesta-enmendada-de-solicitu/, modificada por §5-1-100-0-0-0-1 (29 de mayo de 2020), disponible en https://pzgps.hn/resolutionapproving-authorizing-and-ratifying-amendments-to-gsp-and-prospera-trust-agreements-resolucion-por-la-que-seaprueban-autorizan-y-ratifican-las-enmiendas-a-los-acuerdos-sobre-el-gsp-y-pros/;
WHEREAS the Acting Próspera ZEDE Manager, in the capacity of Tax Commissioner of the Próspera Tax Statute 2019, §2-1-38-1-0-0-3(1), has the authority to issue binding practice notes, as well as authority to issue forms, notices, and other procedures for tax enforcement in general pursuant to sections 81, 82, and 90 of the Próspera Tax Statute 2019;	CONSIDERANDO que el Gerente Interino de Próspera ZEDE, en su calidad de Comisionado Tributario del Estatuto Tributario de Próspera de 2019, §2-1-38-1-0-0-3(1), está facultado para emitir notas de prácticas vinculantes, así como facultado para emitir formularios, avisos y otros procedimientos de aplicación tributaria en general de conformidad con las secciones 81, 82 y 90 del Estatuto Tributario de Próspera de 2019;
WHEREAS the Tax Commissioner previously issued Binding Practice Note 1 in which various tax return forms were approved, including income tax forms for natural persons that	CONSIDERANDO que el Comisionado Tributario emitió previamente la Nota de Práctica Vinculante 1 en la que se aprobaron varios formularios de declaración de impuestos,

purported to implement the provisions of Próspera Tax Statute, §2-1-38-4-0-0-2(2), and it appears that line 5 of Form 1 "Próspera ZEDE Natural Person Income Tax Return" was erroneously drafted;	incluyendo formularios de impuesto sobre la renta de personas naturales que pretendían implementar las disposiciones del Estatuto Tributario de Próspera, §2-1-38-4-0-0- 23(2), y que al parecer la línea 5 del Formulario 1 "Declaración de Impuesto sobre la Renta de Personas Naturales de Próspera ZEDE" contenía errores en su redacción;
WHEREAS, due to confusion expressed by taxpayers relative to the interpretation of the Próspera Tax Statute, §2-1-38-4-0-0-2(2), the Tax Commissioner has determined that it is necessary to issue this binding practice note to clarify and simplify its interpretation as it relates to the income tax forms, notices, and procedures approved by Binding Practice Note 1 and in regard to electronic equivalents thereof utilized on the eGovernance platform of Próspera ZEDE (epropsera.com);	CONSIDERANDO que, debido a la confusión expresada por los contribuyentes en relación con la interpretación del Estatuto Tributario de Próspera, §2-1-38-4-0-0-2(2), el Comisionado Tributario ha determinado que es necesario emitir la presente nota de práctica vinculante para aclarar y simplificar su interpretación en lo que respecta a los formularios, avisos y procedimientos del impuesto sobre la renta aprobados por la Nota de Práctica Vinculante 1 y en lo que respecta a los equivalentes electrónicos de los mismos utilizados en la plataforma de gobernanza electrónica de Próspera ZEDE (epropsera.com);
NOW THEREFORE, the undersigned Acting Próspera ZEDE Manager of the Próspera General Service Provider, in the capacity of Tax Commissioner, herewith exercises administrative authority to promulgate the following Amended Binding Practice Note No. 8:	POR TANTO, el abajo firmante, Gerente Interino de Próspera ZEDE del Proveedor de Servicios Generales de Próspera, en calidad de Comisionado Tributario, por medio de la presente ejerce la autoridad administrativa para promulgar la siguiente Nota de Práctica Vinculante No. 8 modificada:
1. Natural Person Tax Treatment of Income Taxed at Company Level. Próspera Tax Statute, §2-1-38-4-0-0- 21(2), is herewith construed as entitling a natural person (who is a beneficial owner of a company paying taxes to Próspera ZEDE at the company level) to a deduction in a given tax year from his presumed income in an amount equal to 10% of the amount that was distributed to such natural person out of any revenue that was taxed in that same tax year as a component of presumed income at the company level. Further, it is determined that the resulting effect of such deduction on such natural person's income tax liability is mathematically equivalent to an individual level tax credit equal to 1% of the amount that was distributed to such natural person out of any revenue that was taxed in that same tax year as a component of presumed income at the company level (provided that §§2-1-38-4-0-0-14(1), 14(2), 20, and 23 remain	1. Trato Fiscal de Personas Naturales de las Rentas Gravadas a Nivel de Empresa. Por medio de la presente, se interpreta que la sección §2-1-38-4-0-0-21(2) del Estatuto Tributario de Próspera otorga el derecho a una persona natural (que es el propietario efectivo de una empresa que tributa en Próspera ZEDE a nivel de empresa) a una deducción en un ejercicio fiscal determinado de su renta presunta por un importe igual al 10% del importe que se haya distribuido a dicha persona natural de cualquier ingreso que haya tributado en ese mismo ejercicio fiscal como componente de la renta presunta a nivel de sociedad. Además, se determina que el efecto resultante de dicha deducción en la obligación del impuesto sobre la renta de dicha persona natural es matemáticamente equivalente a un crédito fiscal a nivel individual igual al 1% del importe que se distribuyó a dicha persona natural de cualquier ingreso que haya imponible en ese

|

Tributaria de Próspera de 2019, Parte 9, artículo 56(1), §2-3-BA-0-0-56(1).
NOW THEREFORE, the undersigned Próspera ZEDE Manager of the Próspera General Service Provider herewith exercises such administrative authority to promulgate the following Binding Practice Note No. 4 relative to the question submitted by Bulldog Security International, S.A.:
Section 1. Governing Law. "Taxable retail activity" under the Próspera Tax Statute 2019, Part 9, Article 56(1), is defined as follows: "[f]or the purposes of this Part, the term taxable retail activity means any activity which is carried on continuously or regularly by any person, other than the PZ and its instrumentalities or delegates, and involves or is intended to involve, in whole or in part, the supply of goods and services within the PZ for a consideration to any other person who is the end user; and includes any such activity carried on in the form of a business, trade, manufacture, profession, vocation, association, or club." (Emphasis added.) Although the Próspera Tax Statute 2019 does not define "instrumentalities or delegates," the Roatán Common Law Code, §§2- 3- 4- 0- 1- 0- 1001, et seq., includes the following guidance relative to subagencies and delegations of authority:
• RCLC, Div. 3, Chap. 3, § 3300 - Restatement of Contracts, Second (1981) (§318) ("Delegation of Performance of Duty. (1) An obligor can properly delegate the performance of his duty to another unless the delegation is contrary to public policy or the terms of his promise.");
• RCLC, Div. 3, Chap. 4, § 3404 - Restatement of the Law of Agency, Third (2006) (§3.14) ("Agents with Multiple Principals An agent acting in the same transaction or matter on behalf of more than one principal may be one or both of the following: (a) a subagent, as stated in § 3.15; or (b) an agent for coprincipals, as stated in § 3.16.");
• Id. (§3.15) "Subagency (1) A subagent is a person appointed by an agent to perform functions that the agent has consented to perform on behalf of the agent's principal and for whom conduct the appointing agent is responsible to the

principal. The relationships between a subagent and the appointing agent and between the subagent and the appointing agent's principal are relationships of agency as stated in § 1.01. (2) An agent may appoint a subagent only if the agent has actual or apparent authority to do so."); and
• Id. (§7.06) ("Failure in Performance of Principal's Duty of Protection A principal required by contract or otherwise by law to protect another cannot avoid liability by delegating performance of the duty, whether or not the delegate is an agent.").
Section 2. Facts. Exhibit A of the General Service Contract contemplates the possibility of North Bay GSP Inc., as Próspera General Service Provider, hiring subcontractors to furnish delegated responsibilities on behalf of Próspera ZEDE through subcontracts pursuant to the Resolution of the Technical Secretary and Council of Trustees of Próspera ZEDE Authorizing Entry into Third Amended Response to Request for Proposal (General Services Provider), §5-1-57-0-0-1 (September 27, 2019), available at https://pggs.hn/resolution-authorizing-entry-into-third-amended-response-to-request-for-proposalgeneral-services-provider-resolucion-por-la-que-se-autoriza-la-entrada-en-la-tercera-respuestaenmendada-de-solicitu/, and North Bay GSP Inc., as Próspera General Service Provider, entered into a subcontract agreement with Bulldog Security International, S.A. to provide security services the General Service Contract requires North Bay GSP, Inc. to furnish in its capacity as Próspera General Service Provider ("Security Contract"). Against this general context, in relevant part, the Security Contract states: "1.3 Further, should Próspera ZEDE require NORTH BAY personnel and contractors to wear insignia indicating an affiliation with Próspera ZEDE or NORTH BAY, then BULLDOG shall agree to have its personnel wear a reasonable insignia on their uniforms, as designed and approved by Próspera ZEDE or NORTH BAY, identifying BULLDOG's affiliation with NORTH BAY and/or Próspera ZEDE... 4.2 As a delegate of NORTH BAY's security service obligation to Próspera ZEDE, Security Guards shall . . ." (Emphasis Added.) The vast majority of provisions of the Security Contract are aimed at guiding the provision of security services within the jurisdiction of Próspera ZEDE; however, the contract also requires provision of security services within the jurisdiction of Próspera ZEDE, as well as random patrols of the nearby Village of Crawfish Rock, as well as security at the leased property of Próspera Foundation, S.A., which is a 99.2% owned subsidiary of Próspera ZEDE, although located inside the jurisdiction of the Roatán municipality.
Section 3. Binding Interpretation of Próspera Tax Statute 2019, Part 9, Article 56(1). The evidence indicates conclusively that Bulldog Security International, S.A. should be classified as either an independent contractor, which has been duly contractually delegated an authority or responsibility of Próspera ZEDE by the Próspera General Service Provider, or as a subagent of Próspera ZEDE, with Bulldog Security International, S.A. duly appointed to serve in such capacity by the Próspera General Service Provider in its capacity as an agent for Próspera ZEDE. In fact, based on the provisions of Exhibit A of the Propuesta (Provedor de Servicios Generales), §5-1-57-0-0-1 (27 de septiembre de 2019). North Bay GSP, Inc., como Provedor de Servicios Generales de Próspera, celebró un acuerdo de subcontratación con Bulldog Security International, S.A. para prestar los servicios de seguridad que el Contrato de Servicios Generales requiere que North Bay GSP, Inc. proporcione en su calidad de Proveedor de Servicios Generales de Próspera ("Contrato de Seguridad"). En este contexto general, en la parte relevante, el Contrato de Seguridad establece: "1.3 Además, en caso de que Próspera ZEDE requiera que el personal y los contratistas de NORTH BAY lleven una insignia que indique su afiliación a Próspera ZEDE o a NORTH BAY, entonces BULLDOG se comprometerá a que su personal lleve una insignia razonable en sus uniformes, diseñada y aprobada por Próspera ZEDE o NORTH BAY, que identifique la afiliación de BULLDOG a NORTH BAY y/o a Próspera ZEDE...". 4.2 Como delegado de la obligación de servicio de seguridad de NORTH BAY a Próspera ZEDE, los Vigilantes de Seguridad deberán... "(Énfasis añadido.) La gran mayoría de las disposiciones del Contrato de Seguridad están dirigidas a orientar la prestación de servicios de seguridad dentro de la jurisdicción de Próspera ZEDE; sin embargo, el contrato también requiere la prestación de servicios de seguridad dentro de la jurisdicción de Próspera ZEDE, así como patrullas aleatorias en la cercana Aldea de Crawfish Rock, así como la seguridad en la propiedad arrendada de Próspera Foundation, S.A., que es una subsidiaria propiedad de Próspera ZEDE en un 99,2%, aunque se encuentra dentro de la jurisdicción del municipio de Roatán.
Section 4. Covenant. The exclusion of goods and services from the definition of "taxable retail activity" is not and shall not be interpreted as ceding the exclusive tax jurisdiction and competence of Próspera ZEDE. The sole taxing

authority in the Republic of Honduras relative to the goods and services supplied within Próspera ZEDE remains Próspera ZEDE under the ZEDE Organic Law. Such exclusive tax jurisdiction and competence applies to all goods and services supplied within Próspera ZEDE, regardless of whether Próspera ZEDE exercises its taxing authority in a particular case. A national retail VAT should not be charged on such goods and services. Further, to ensure the tax jurisdiction and competence of Próspera ZEDE is preserved, all suppliers of goods and services within Próspera ZEDE should timely file their quarterly Retail VAT returns, including the value of such goods and services, even if their tax liability is determined to be zero due to the exclusion of such goods and services from the definition of "taxable retail activity."
Section 5. This Practice Note No. 4 shall be published at https://pggs.hn promptly upon execution, shall be effective as of the effective date of the Próspera Tax Statute (or otherwise the earliest date permitted by law), and shall be subject to override by Rule of Próspera ZEDE as provided in the Próspera Tax Statute 2019.

tributaria en la República de Honduras en relación con los bienes y servicios suministrados dentro de Próspera ZEDE sigue siendo Próspera ZEDE en virtud de la Ley Orgánica de ZEDE. Dicha jurisdicción y competencia fiscal exclusiva se aplica a todos los bienes y servicios suministrados dentro de Próspera ZEDE, independientemente de que Próspera ZEDE ejerza su autoridad fiscal en un caso concreto. No debe aplicarse un IVA minorista nacional a dichos bienes y servicios. Además, para garantizar la jurisdicción y competencia fiscal de Próspera ZEDE, todos los proveedores de bienes y servicios dentro de Próspera ZEDE deben presentar puntualmente sus declaraciones trimestrales de IVA minorista, incluyendo el valor de dichos bienes y servicios, incluso si se determina que su cuota tributaria es cero debido a la exclusión de dichos bienes y servicios de la definición de "actividad minorista imponible."
Sección 5. La presente Nota Práctica no. 4 se publicará en https://pggs.hn inmediatamente después de su ejecución, entrará en vigor a partir de la fecha de entrada en vigor del Estatuto Tributario de Próspera (o, en su defecto, en la fecha más temprana permitida por la ley), y estará sujeta a la anulación por Regla de Próspera ZEDE según lo previsto en el Estatuto Tributario de Próspera 2019.

Próspera Tax Statute 2019 Practice Note No. 5 Adoption of National Sales Tax Exemption Declaration from / Estatuto fiscal de Próspera de 2019 Nota Práctica No. 5 Adopción del Formulario de Declaración de Exención del Impuesto Nacional sobre las Ventas, § a-1-0P-20-21-1

Original Publication Date: September 20, 2021

Effective Date: September 20, 2021

Fecha de publicación original: 20 de septiembre de 2021

Fecha efectiva: 20 de septiembre de 2021

WHEREAS Próspera ZEDE is a duly organized and existing ZEDE regime special jurisdiction with legal personality, as evidenced by the documents available here: https://ddocsend.com/view/eqnxq45fdhc9w5gs
WHEREAS North Bay GSP, Inc. has been exclusively delegated the authority of the Próspera General Service Provider, which derives from the authority of Próspera ZEDE, under the Resolution of the Technical Secretary and Council of Trustees of Próspera ZEDE Authorizing Entry into Third Amended Response to Request for Proposal (General Services Provider), §5-1-57-0-0-1 (September 27, 2019), available at https://pggs.hn/resolution-authorizing-entry-into-third-amended-response-to-request-for-proposal-general-services-provider-resolucion-por-la-que-se-autoriza-la-entrada-en-la-tercera-respuestaenmendada-de-solicitu/, as amended by §5-1-100-0-0-0-1 (May 29, 2020), available at https://pggs.hn/resolution-approving-authorising-and-ratifying-amendments-to-gsp-and-prospera-trustagreements-resolucion-por-la-que-se-aprueban-autoricen-y-ratifican-las-enmiendas-a-los-acuerdos-sobregsp-y-pros/
WHEREAS the Próspera ZEDE Manager, in the capacity of Tax Commissioner of the Próspera Tax Statute 2019, §2-1-3B-1-0-0-3(1), has authority to issue binding practice notes pursuant to Próspera Tax Statute 2019, §2-1-3B-12-3-0-B1 through B2.
WHEREAS Próspera Foundation, S.A. (f/k/a Institute for Excellence, S.A.), a duly registered foreign entity operating within Próspera ZEDE under Resident Permit No. B00000000000002, has requested that the Tax Commissioner render a binding practice note declaring its interpretation

of the plain meaning of Legislative Decree No. 32-2021 of the National Congress of the Republic of Honduras published on June 15, 2021 ("Decree 32-2021") and adopting an "ad hoc" exemption of general use with external vendors of goods and/or services which certifies the tax exempt status of certain sales of goods and/or services for end use within Próspera ZEDE.
NOW THEREFORE, the undersigned Próspera ZEDE Manager of the Próspera General Service Provider herewith exercises such administrative authority to promulgate the following Binding Practice Note No. 5 relative to the request submitted by Próspera Foundation, S.A.:
1. Interpretation of Decree 32-2021. The plain public meaning of Article 1 of Decree 32-2021 adopted by the Próspera Tax Commissioner is that a zero percent (0%) tax rate applies under the national sales tax law to the purchase or acquisition of inputs, goods or services in the domestic market of Honduras that: (a) will be incorporated or used in the production of goods and/or services exported from ZEDEs; and/or (b) is made by construction, agriculture, tourism, housing, and processing companies operating within ZEDEs for end use within ZEDEs ("National Sales Tax Exemption").
2. Approved Certificate of National Sales Tax Exemption. Attached hereto is the substance of the form which companies operating or doing business within Próspera ZEDE may utilize to declare their National Sales Tax Exemption. It incorporates a straightforward statement of the foregoing interpretation, an affirmation of the facts needed to support application of the exemption, and a genuine copy of Decree 32-2021.
3. This Practice Note No. 5 shall be published at https://pggs.hn promptly upon execution, shall be effective as of the effective date of the Próspera Tax Statute (or otherwise the earliest date permitted by law), and shall be subject to override by Rule of Próspera ZEDE as provided in the Próspera Tax Statute 2019. IT IS SO PROMULGATED THIS Sep. 20, 2021:

declarando su interpretación del sentido llano del Decreto Legislativo No. 32-2021 del Congreso Nacional de la República de Honduras publicado el 15 de junio de 2021 ("Decreto 32-2021") y adoptando un formulario oficial de uso general con proveedores externos de bienes y/o servicios que certifique la condición de exención de impuestos de ciertas ventas de bienes y/o servicios para uso final dentro de Próspera ZEDE.
POR TANTO, el suscrito Gerente de Próspera ZEDE de la Prestadora de Servicios Generales de Próspera ejerce dicha facultad administrativa para promulgar la siguiente Nota de Práctica Vinculante No. 5 relativa a la solicitud presentada por Próspera Fundación, S.A.:
1. Interpretación del Decreto 32-2021. El sentido público y llano del artículo 1 del Decreto 32-2021 adoptado por el Comisionado Tributario de Próspera es que se aplica una tasa de impuesto del cero por ciento (0%) bajo la ley del impuesto nacional a las ventas a la compra o adquisición de insumos, bienes o servicios en el mercado interno de Honduras que (a) vayan a ser incorporados o utilizados en la producción de bienes y/o servicios exportados desde las ZEDE; y/o (b) sean realizados por empresas de construcción, agricultura, turismo, vivienda y procesamiento que operen en las ZEDE para su uso final dentro de las mismas ("Exención del Impuesto Nacional a las Ventas").
2. Certificado aprobado de exención del impuesto nacional sobre las ventas. Se adjunta al presente el formulario que las empresas que operan o hacen negocios dentro de Próspera ZEDE pueden utilizar para declarar su Exención del Impuesto Nacional sobre las Ventas. Incorpora una declaración directa de la interpretación anterior, una afirmación de los hechos necesarios para apoyar la aplicación de la exención y una copia auténtica del Decreto 32-2021.
3. Esta Nota Práctica no. 5 se publicará en https://pggs.hn inmediatamente después de su ejecución, entrará en vigor a partir de la fecha de entrada en vigor del Estatuto Tributario de Próspera (o en su defecto, en la fecha más temprana permitida por la ley), y estará sujeta a la anulación por norma de la ZEDE de Próspera según lo dispuesto en el Estatuto Tributario de Próspera 2019. SE PROMULGA ESTE 20 de Sept. de 2021:

Administrative Action Accounting Revenue from Fees As Part of Próspera ZEDE's Fiscal Collection / Acción Administrativa Contabilización de los Ingresos por Tasas Como Parte de la Recaudación Fiscal de Próspera ZEDE. § a-1-0T-18-22-1

Original Publication Date: June 18, 2022

Effective Date: June 18, 2022

Fecha de publicación original: 18 de junio de 2022

Fecha efectiva: 18 de junio de 2022

WHEREAS Próspera ZEDE continues to enjoy the same rights and authorities as originally granted to it by virtue of the Promoter and Organizer's acquired rights and entitlement to legal stability under Articles 18, 61, 96, 105 and 106 of the Constitution of the Republic of Honduras, Article 10.4 of CAFTA-DR, and Article 16.4 of the Agreement for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments between Honduras and Kuwait, as well as a certain additional legal stability agreement approved by Resolutions of the Technical Secretary and Council of Trustees of Próspera ZEDE, §§5-1-130-0-0-0-1 and 5-1-160-0-0-0-1, among other authorities;	CONSIDERANDO que Próspera ZEDE sigue gozando de los mismos derechos y facultades que originalmente se le otorgaron en virtud de los derechos adquiridos del Promotor y Organizador y de su derecho a la estabilidad jurídica conforme a los Artículos 18, 61, 96, 105 y 106 de la Constitución de la República de Honduras, el Artículo 10.4 del CAFTA-DR y el Artículo 16. 4 del Acuerdo para la Promoción y Protección Recíproca de Inversiones entre Honduras y Kuwait, así como cierto acuerdo de estabilidad jurídica modificado y aprobado por Resoluciones del Secretario Técnico y del Consejo de Fiduciarios de Próspera ZEDE, §§5-1-130-0-0-1 y 5-1-160-0-0-1, entre otras autoridades;
WHEREAS the North Bay GSP, Inc. acts as Próspera ZEDE's General Services Provider, pursuant to the exclusively delegated authority under the Resolutions of the Technical Secretary and Council of Trustees of Próspera ZEDE Authorizing Entry into Third Amended Response to Request for Proposal (General Services Provider), §§5-1-57-0-0-1 (September 27, 2019) and 5- 1-100-0-0-0-1 (May 29, 2020) ("GSP Contract");	CONSIDERANDO que North Bay GSP, Inc. actúa como Proveedor de Servicios Generales de Próspera ZEDE, en virtud de la autoridad delegada exclusivamente en virtud de las Resoluciones del Secretario Técnico y del Consejo de Fiduciarios de Próspera ZEDE por las que se autoriza la entrada en la Tercera Respuesta Modificada a la Solicitud de Propuesta (Proveedor de Servicios Generales), §§5-1-57-0-0-1 (27 de septiembre de 2019) y 5-1-100-0-0-0-1 (29 de mayo de 2020) ("Contrato PSG");
WHEREAS the Próspera ZEDE Manager, including its Acting or Assistant ZEDE Manager(s), representing Próspera ZEDE's General Services Provider, in the capacity of Tax Commissioner of the Próspera Tax Statute 2019, §2-1-3B-1-0-0-3(1), has authority to issue binding practice notes pursuant to Próspera Tax Statute 2019, §2-1-3B-12-3-0-B1 through B2;	CONSIDERANDO que el Gerente de Próspera ZEDE, incluyendo su(s) Gerente(s) Interino(s) o Subgerente(s) de la ZEDE, en representación del Proveedor de Servicios Generales de Próspera ZEDE, en la capacidad de Comisionado Tributario de Próspera ZEDE, bajo la Ley Orgánica de la ZEDE, tiene autoridad para emitir notas prácticas vinculantes en virtud del Estatuto Fiscal de Próspera de 2019, §2-1-3B-12-3-0-B1 a B2;
WHEREAS Próspera Foundation, S.A. (f/k/a Institute for Excellence, S.A.), a duly registered foreign entity operating within Próspera ZEDE under Resident Permit No. B00000000000002, has requested that the Tax Commissioner render a binding practice note declaring its interpretation	CONSIDERANDO que la Fundación Próspera, S.A. (f/k/a Instituto de Excelencia, S.A.), entidad extranjera debidamente registrada que opera dentro de la ZEDE de Próspera bajo el Permiso de Residencia No. B00000000000002, ha solicitado que el Comisionado Tributario emita una nota práctica vinculante

carácter de multas e intereses (extas últimas, "Tasas Tributarias");
WHEREAS the Próspera ZEDE Manager, including its Acting or Assistant ZEDE Manager(s), representing Próspera ZEDE's General Services Provider, in the capacity of Registrar, is empowered to administer the Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., the Próspera Personal Registry Statute, §§2-1-44-0-0-0-1, the Próspera Land Title Law, §§ 2-1-22-1- 0-0-1, et seq., and the Próspera Land Title Resolution, §§5-1-11-2-0-0-1, et seq., and the Resolución de Tasas de Títulos de Propiedad de Próspera, §§5-1-11-2-1-22-1-0-0-1, et seq., y la Resolución de Tasas de Títulos de Propiedad de Próspera, §§5-1-11-2-1-22-1-0-0-1, et seq., según sea enmendada de vez en cuando, cuya autoridad incluye la facultad de cobrar, recaudar y dirigir al Fideicomiso de Próspera para aceptar, mantener y desembolsar depósitos de varias tasas (colectivamente "Tasas Registrales");
WHEREAS the Próspera ZEDE Manager, including its Acting or Assistant ZEDE Manager(s), representing Próspera ZEDE's General Services Provider, in the capacity of Roatán Financial Services Authority, is empowered to administer the Próspera Financial Regulation A, §§2-2-164-0-0-0-1, et seq., as amended from time to time, and future such statutes under the Próspera Industrial Regulation Statute, §§2-2-28-0-0-0-1, et seq., as amended from time to time, which's authority includes the power to charge, collect, and direct the Próspera Trust to accept, maintain and disburse deposits of various fees, penalties, and interest ("Regulatory Fees");	CONSIDERANDO que el Gerente de Próspera ZEDE, incluyendo su(s) Gerente(s) Interino(s) o Subgerente(s) de la ZEDE, en representación del Proveedor de Servicios Generales de Próspera ZEDE, en calidad de Autoridad de Servicios Financieros de Roatán, está facultado para aplicar el Estatuto de Regulación Financiera A, §§2-2-164-0-0-0-1, et seq., según sea enmendado de vez en cuando, y futuros estatutos de este tipo bajo el Estatuto de Regulación Industrial, §§2-2-28-0-0-0-1, et seq., según sea enmendado de vez en cuando, cuya autoridad incluye la facultad de cobrar, recaudar y dirigir al Fideicomiso de Próspera para aceptar, mantener y desembolsar depósitos de varias tasas, sanciones e intereses ("Tasas Regulatorias");
WHEREAS the Próspera ZEDE Manager, including its Acting or Assistant ZEDE Manager(s), representing Próspera ZEDE's General Services Provider, in the capacity of eGovernance service provider, under Resolutions of the Technical Secretary and Council of Trustees, §§-1-33-0-0-0-1, §§-1-34-0-0-0-1, §§-1-44-0-0-0-1, §§-1-40-0-0-0-1, §-1-144-0-0-0-1, §-1-180-0-0-0-1, et seq., as amended from time to time, is required by the GSP Contract to collect eGovernance license fees as a condition of entry into certain Agreements of Coexistence ("eGov Fees");	CONSIDERANDO que el Gerente de Próspera ZEDE, incluyendo su(s) Gerente(s) Interino(s) o Adjunto(s) de la ZEDE, en representación del Proveedor de Servicios Generales de Próspera ZEDE, en calidad de proveedor de servicios de eGobernanza, en virtud de las Resoluciones del Secretario Técnico y del Consejo de Fiduciarios, §§-1-33-0-0-1, §§-1-34-0-0-1, §§-1-40-0-0-1, §-1-144-0-0-1, §-1-180-0-0-1, et seq., según sea enmendado de vez en cuando, está obligado por el Contrato PSG a recaudar las tasas de licencia de eGobernanza como condición para ciertos Acuerdos de Convivencia ("Tasas de eGov");

WHEREAS Próspera ZEDE, incluyendo su(s) Gerente(s) Interino(s) o Adjunto(s) de la ZEDE, en representación del Proveedor de Servicios Generales de Próspera ZEDE, en calidad de representante legal de Próspera Insurance Company, LLC, una compañía de seguros cautiva de propiedad y operada por Próspera Insurance Company LLC, como aseguradora reglamentaria afiliada del Proveedor de Servicios Generales en última instancia, está facultada para emitir pólizas de seguro reglamentadas y financiadas mediante el Estatuto de Responsabilidad Financiera de Próspera, §§2-2-76-0-0-0-1, et seq, y la Resolución de Responsabilidad Financiera de Próspera, §§5-2-91-0-0-1, et seq., según sea enmendada de vez en cuando, cuya autoridad incluye la facultad de cobrar, recaudar y dirigir al Fideicomiso de Próspera para aceptar, mantener y desembolsar depósitos de varias primas, tasas, sanciones e intereses ("Primas IUR");
WHEREAS the power to collect fees for the provision of services is part of Próspera ZEDE's independent fiscal regime, as per article 29 of the ZEDE Organic Law, which authorizes ZEDE's to "define reasonable fees to be charged for the provision of public services or development and maintenance of infrastructure to recover the costs thereof".
WHEREAS the revenue arising from the application of Próspera ZEDE's independent fiscal regime, such as the establishment and collection of fees, must be considered part of Próspera ZEDE's fiscal collection.
WHEREAS article 44 of the ZEDE Organic Law mandates that 12% of the fiscal collection at each ZEDE must be disbursed to the Executive Power, the Legislative Power, the Judicial Power, the Armed Forces, and the Municipalities of Honduras.
WHEREAS it is essential to the administration of the foregoing fees and taxes and Próspera ZEDE's General Services Provider's authority to direct the Próspera Trust to accept, maintain, and disburse deposits of the same, for such fees and taxes to be classified as subject or not subject to said 12% revenue sharing obligation;

WHEREAS the Próspera Trust, through its Trustees Nick Dranias Law & Policy Analysis LLC, has specifically requested that the Administrative Action be promulgated to provide necessary direction on the treatment of fees deposited in escrow;
NOW, THEREFORE, as an exercise of the administrative authority of Próspera ZEDE's General Services Provider, this Administrative Action is promulgated to establish governing administrative policy for the deposit, maintenance, and disbursement of fees by the Próspera Trust;
1. Governing Administrative Principle: A distinction must be made between fees charged by Próspera ZEDE by virtue of a legal provision or for the provision of goods and services that cannot be provided or carried out by private sector due to a legally enforced monopoly in Próspera ZEDE, on the one hand ("Category 1"), and those fees charged based on voluntary request or pursuant to an open and competitive contracting process or performance-based contract obligation, and for which there are or could be private sector alternatives, on the other hand ("Category 2"). Category 1 being an exercise of Próspera ZEDE's fiscal power and Category 2 being an incident of the mere participation in economic activity.
2. Administrative Finding: Tax Fees, Registrar Fees, Regulatory Fees, and future similar fees, shall be classified as Category 1 fees because they all arise by virtue of a legal provision or for the provision of goods and services that cannot be provided or carried out by the private sector in Próspera ZEDE. ILR Premiums, the collection of which is subject to private sector competition, and eGov Fees, the collection of which is a bargained-for component of the GSP Contract, which is subject to termination in favor of private sector alternatives based on performance considerations, shall be classified as Category 2 fees because they are charged pursuant to an open and competitive or performance-based contract obligation, and for which there are or could be private sector alternatives.

existen o podrían existir alternativas del sector privado.
3. Administrative Action: Category 1 fees charged by Próspera ZEDE as an exercise of its fiscal power under articles 329 of the Constitution of Honduras and articles 4, 29, 32 and 44 of the ZEDE Organic Law, all of which have been saved from repeal as aforesaid, are hereby considered part of the fiscal collection of Próspera ZEDE and the Próspera Trust is hereby directed to accept, maintain and disburse deposits of Tax Fees, Registrar Fees, Regulatory Fees, and future similar fees, with corresponding obligations. Correlatively, the Próspera Trust is hereby directed not to impose such Article 44 obligations on the acceptance, maintenance, or disbursement of eGov Fees and ILR Premiums.
4. Council Override: A genuine copy of this Administrative Action shall be tendered promptly to the Council Secretary of the Próspera Council of Trustees upon publication; and the Próspera Council of Trustees shall have fourteen (14) calendar days after publication to override this Administrative Action by Rule or Council Action, in whole or in part, furnishing different direction to the Próspera Trust.

Próspera Entity and Personal Registry Policy Number 4 Collaborating Próspera ZEDE Resident Permit Numbers and National Tax Registry Numbering Systems (Superseding Próspera Entity and Personal Registry Policy Number) / Política de Registro de Próspera (Registro de Entidades y Registro Personal) Número 4 Coordinación de los Números de Permiso de Residencia de Próspera ZEDE y los Sistemas de Numeración del Registro Tributario Nacional (Sustituye a la Política del Registro Número 1). § a-1-03-20-21-1

Original Publication Date: March 30, 2021

Effective Date: March 26, 2021

Fecha de publicación original: 30 de marzo de 2022

Fecha efectiva: 26 de marzo de 2022

This Próspera Entity and Personal Registry Policy No. 4 is promulgated as an administrative action and policy by the Próspera ZEDE Manager in the capacity of Registrar under the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-4(b), and the Próspera Personal Registry Statute, §2-1-44-0-0-0-4(b), pursuant to the exclusively delegated authority of North Bay GSP, Inc. as General Service Provider pursuant to a certain General Service Provider Agreement, as amended, which was authorized under Próspera ZEDE Resolutions §§5-57-0-0-0-1 and 5-100-0-0-0-1. It shall supersede the Próspera Entity and Personal Registry Policy Number 1 promulgated on November 20, 2019 and published on November 11, 2020.	La presente Política de Registro de Entidades y Personas de Próspera No. 4 se promulga como una acción administrativa y política por el Gerente de Próspera ZEDE en calidad de Registrador en virtud del Estatuto de Registro de Entidades, §§2-1-43-0-0-0-4(b), y del Estatuto de Registro de Personas de Próspera, §§2-1-44-0-0-0-4(b), en virtud de la autoridad delegada exclusivamente de North Bay GSP, Inc. en calidad de Proveedor de Servicios Generales, de conformidad con cierto Contrato de Proveedor de Servicios Generales, con sus modificaciones, que fue autorizado en virtud de las Resoluciones de Próspera ZEDE §§5-57-0-0-0-1 y 5-100-0-0-0-1. Sustituirá a la Política de Registro de Entidades y Personas de Próspera número 1 promulgada el 20 de noviembre de 2019 y publicada el 11 de noviembre de 2020.
WHEREAS on January 25, 2013, the National Congress enacted and amended the Constitution of the Republic of Honduras, specifically Articles 294, 303 and 329, through Decree 236-2012 (the "Constitutional Amendments") to allow for the establishment of ZEDE regimes and governing bodies. On September 6, 2013, the National Congress enacted Decreto Legislativo No. 120-2013 (the "Organic Law") as implementing legislation for the Constitutional Amendments. Article 41 of the Organic Law impliedly repeals all laws within the jurisdictional boundaries of a ZEDE regime except for a handful of national laws that are not relevant to this policy.	**CONSIDERANDO** que el 25 de enero de 2013, el Congreso Nacional aprobó y modificó la Constitución de la República de Honduras, específicamente los artículos 294, 303 y 329, mediante el Decreto 236-2012 (la "Enmienda Constitucional") para permitir el establecimiento de regímenes y órganos de gobierno de ZEDE. El 6 de septiembre de 2013, el Congreso Nacional promulgó el Decreto Legislativo No. 120-2013 (la "Ley Orgánica") como legislación de implementación de la Enmienda Constitucional. El artículo 41 de la Ley Orgánica implícitamente derogó todas las leyes dentro de los límites jurisdiccionales de un régimen ZEDE, excepto un puñado de leyes nacionales que no son relevantes para esta política.
WHEREAS a National Tax Registry (Registro Tributario Nacional) ("RTN," its acronym in Spanish) number is a unique identification number that is assigned to a legal or natural person in the Republic of Honduras for it to be identifiable by	**CONSIDERANDO** que el número de Registro Tributario Nacional (RTN) es un número de identificación único que se asigna a una persona natural o jurídica en la República de Honduras para que pueda ser identificada por el Servicio de

the Revenue Administration Service of Honduras (Servicio de Administración de Rentas de Honduras) ("SAR," its acronym in Spanish). RTN numbers are required for identification purposes and for certain government procedures or in commercial transactions, such as the opening of a bank account, in Honduras. However, RTN numbers are not, strictly speaking, forms of identification.
WHEREAS the effect of the Constitutional Amendment and Organic Law is to exempt the governing bodies and residents of ZEDE regimes and governments from generally applicable national laws requiring the use of RTNs. Nevertheless, because of various points of contact, engagement and integration between the ZEDE regime and the general government and institutions of the Republic of Honduras, the Próspera ZEDE General Service Provider, North Bay GSP, Inc., has determined that it cannot fully perform the services it has been delegated under its General Service Provider contract with out the customs authority of Próspera ZEDE without an permit number corresponding to the RTN. Further, Próspera ZEDE may be hindered in its exercise of its authorities under the Constitutional Amendment and Organic law without a permit number corresponding to the RTN. Furthermore, personal and financial services within the Republic of Honduras without a permit number corresponding to the RTN.
WHEREAS the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-3(b), and the Próspera Personal Registry Statute, §2-1-44-0-0-0-3(b), require the assignment of a resident permit number to legal and natural persons who qualify as Residents or e-Residents of Próspera ZEDE to enable validation, enforcement, and verification of the existence of a personal license to access eGov services and the jurisdiction of Próspera ZEDE; and the Registrar[418] of the Próspera Entity and Personal Registries has clear administrative authority to determine the nature of such permit numbers.

Administración de Rentas de Honduras (SAR). Los números RTN son necesarios para identificarse y para determinados trámites gubernamentales o en transacciones comerciales, como la apertura de una cuenta bancaria, en Honduras. Sin embargo, los números RTN no son, estrictamente hablando, formas de identificación.
CONSIDERANDO que el efecto de la Enmienda Constitucional y la Ley Orgánica es eximir a los órganos de gobierno y residentes de los regímenes y gobiernos ZEDE de las leyes nacionales de aplicación general que requieren el uso de RTNs. Sin embargo, debido a los diversos puntos de contacto, compromiso e integración entre el régimen ZEDE y el gobierno general y las instituciones de la República de Honduras, el Proveedor de Servicios Generales de Próspera ZEDE, North Bay GSP, Inc. ha determinado que no puede realizar plenamente los servicios que le han sido delegados en virtud de su contrato de Proveedor de Servicios Generales relativos a la autoridad aduanera de Próspera ZEDE sin un número de permiso correspondiente al RTN. Además, Próspera ZEDE puede verse obstaculizada en el ejercicio de sus autoridades en virtud de la Enmienda Constitucional y la Ley Orgánica sin un número de permiso correspondiente al RTN. Además, las personas físicas y jurídicas residentes en Próspera ZEDE no pueden acceder a servicios personales y financieros externos dentro de la República de Honduras sin un número de permiso correspondiente al RTN.
CONSIDERANDO que el Estatuto del Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-3(b), y el Estatuto del Registro Personal de Próspera, §2-1-44-0-0-0-3(b), exigen la asignación de un número de permiso de residencia a las personas jurídicas y naturales que califican como Residentes o eResidentes de Próspera ZEDE para permitir la validación, ejecución y verificación de la existencia de una licencia personal para acceder a los servicios de gobernanza electrónica y a la jurisdicción de Próspera ZEDE; y el Registrador de los Registros de Entidades y Personas de Próspera tiene una clara autoridad administrativa para

determinar la naturaleza de dichos números de permiso.
NOW THEREFORE, the undersigned Registrar herewith exercises administrative authority to conform the Próspera ZEDE resident permit number to the general format of the RTN in order to enable the government of Próspera ZEDE, its General Service Provider, North Bay GSP, Inc., as well as the natural and legal residents of Próspera ZEDE to better engage with the governmental and financial services and institutions available outside the jurisdiction of Próspera ZEDE, as well as for internal management of (e)Resident rights and obligations relative to their personal license to to access eGov services and the jur

Próspera Tax Statute 2019 Practice Note and Promulgation of PAYE Rules and Forms / Estatuto Tributario de Próspera de 2019 Nota de Práctica y Promulgación de Normas y Formularios PAYE. § 4-1-08-31-23-1

Original Publication Date: August 1, 2023

Effective Date: August 1, 2023

Fecha de publicación original: 1 de agosto de 2023

Fecha efectiva: 1 de agosto de 2023

WHEREAS Próspera ZEDE is a duly organized and existing ZEDE regime special jurisdiction with legal personality;	CONSIDERANDO que Próspera ZEDE es una jurisdicción especial de régimen ZEDE debidamente organizada y existente, dotada de personalidad jurídica;
WHEREAS North Bay GSP, Inc. has been exclusively delegated the authority of the Próspera General Service Provider, which derives from the authority of Próspera ZEDE, under the Resolution of the Technical Secretary and Council of Trustees of Próspera ZEDE Authorizing Entry into Third Amended Response to Request for Proposal (General Services Provider), §5-1-57.0-0.0-1 (September 27, 2019), available at https://pzgps.hn/resolution-authorizing-entry-into-third-amended-response-to-request-forproposal-general-services-provider-resolucion-por-la-que-se-autoriza-la-entrada-en-la-tercera-respuestaenmendada-de-solicita/, as amended by §5-1-100-0.0-0-1 (May 29, 2020), available at https://pzgps.hn/resolution-approving-authorizing-and-ratifying-amendments-to-gsp-and-prospera-trustagreements-resolucion-por-la-que-se-aprueban-autorizan-y-ratifican-las-enmiendas-a-los-acuerdos-sobreel-gsp-y-pro/;	CONSIDERANDO que North Bay GSP, Inc. ha sido exclusivamente delegada de la autoridad de Proveedor de Servicios Generales de Próspera, que deriva de la autoridad de Próspera ZEDE, en virtud de la Resolución del Secretario Técnico y del Consejo de Fideicomisarios de Próspera ZEDE por la que se autoriza la entrada en vigor de la Tercera Respuesta Modificada a la Solicitud de Propuesta (Proveedor de Servicios Generales), §5-1-57.0-0.0-1 (27 de septiembre de 2019), disponible en https://pzgps.hn/resolucion-autorizando-entrada-en-vigor-de-tercera-respuesta-enmendada-de-solicitud-propuesta-proveedor-servicios-generales-resolucion-por-la-que-se-autoriza-la-entrada-en-la-tercera-respuestaenmendada-de-solicita/, en adelante modificada por §5-1-100-0.0-0-1 (29 de mayo de 2020), disponible en https://pzgps.hn/resolucion-aprobando-autorizando-and-ratifying-amendments-to-gsp-and-prospera-trust-agreements-resolucion-por-la-que-se-aprueban-autorizan-y-ratifican-las-enmiendas-a-los-acuerdos-sobreel-gsp-y-pro/;
WHEREAS the Acting Próspera ZEDE Manager, in the capacity of Tax Commissioner of the Próspera Tax Statute 2019, §2-1-38-1-0-0-3(1), has authority to issue binding practice notes, as well as authority to issue Rules governing the withholding procedure for taxes pursuant to sections 42, 81 through 82 of the Próspera Tax Statute 2019;	CONSIDERANDO que el Gerente Interino de Próspera ZEDE, en calidad de Comisionado Tributario del Estatuto Tributario de Próspera 2019, §2-1-38-1-0-0-3(1), tiene autoridad para emitir notas prácticas vinculantes, así como autoridad para emitir Normas PAYE que rijan el procedimiento de retención de impuestos de conformidad con las secciones 42, 81 a 82 del Estatuto Tributario de Próspera de 2019;
NOW THEREFORE, the undersigned Acting Próspera ZEDE Manager of the Próspera General Service Provider herewith executes such administrative authority to promulgate the	POR LO TANTO, el infrascrito Gerente Interino de Próspera ZEDE del Proveedor de Servicios Generales de Próspera ejerce dicha autoridad administrativa para promulgar la siguiente Nota

following Binding Practice Note No. 6 adopting PAYE Rules and Forms:	de Práctica Vinculante No. 6 por la que se adoptan las Normas y Formularios PAYE.
1. Withholding Agent. Withholding Agents are persons who are required to make a withholding payment and to file withholding returns pursuant to the Próspera Tax Statute 2019; and, as such, they comprise all persons, both natural persons and legal entities, who have paid or have a contractual or other legal obligation to pay withholding payments, as defined by section 29 of the Próspera Tax Statute 2019, to non-(a)Residents (i.e. to natural persons or legal entities who are neither limited eResidents, eResidents, nor physical Residents) at any point in time during the calendar year, provided that the withholding payments are paid or owed as a result of any activity, condition, occurrence, obligation, or event that incurs income tax liability under the Próspera Tax Statute 2019	1. Agente de Retención. Los Agentes de Retención son personas que están obligadas a efectuar un pago de retención y a presentar declaraciones de retención de conformidad con el Estatuto Tributario de Próspera de 2019; y, como tales, comprenden a todas las personas, tanto naturales como jurídicas, que hayan pagado o tengan una obligación contractual u otra obligación legal de pagar pagos de retención, según se definen en la sección 29 del Estatuto Tributario de Próspera de 2019, a no (a)Residentes (es decir, a personas naturales o jurídicas que no sean ni Residentes limitados, ni Residentes electrónicos, ni Residentes físicos) en cualquier momento durante el año calendario, siempre que los pagos de retenciones sean pagados o adeudados como resultado de cualquier actividad, condición, ocurrencia, obligación o evento que genere la obligación de pagar el impuesto sobre la renta bajo el Estatuto Tributario de Próspera de 2019.
2. Payment of Withholding Tax. Within fifteen (15) days after the end of the month in which the withholding agent owes a withholding payment, withholding taxes in the amount determined by sections 32 and 35 of the Próspera Tax Statute 2019 shall be paid by the withholding agent to the PRÓSPERA ZEDE Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras Próspera Trust at such financial account as has been designated by the Trustee of the Próspera Trust for such purposes. It is the responsibility of each withholding agent to obtain the necessary account information to make timely payments of withholding taxes from the Próspera General Service Provider at gsp@prospera.hn.	2. Pago de la Retención en la Fuente. Dentro de los quince (15) días siguientes a la finalización del mes en el cual el agente retenedor deba el pago de una retención en la fuente, la retención en la fuente en la cuantía determinada por los artículos 32 y 35 del Estatuto Tributario de Próspera de 2019 deberá ser pagada por el agente retenedor al Fideicomiso de Próspera en la cuenta financiera que para tales efectos haya sido designada por el Fiduciario del Fideicomiso de Próspera. Es responsabilidad de cada agente retenedor obtener la información necesaria de la cuenta para efectuar oportunamente los pagos de las retenciones en la cuenta del Proveedor de Servicios Generales de Próspera en gsp@prospera.hn.
3. Approved Monthly and Annual Withholding Return forms. Attached hereto is the substance of the form which withholding agents may utilize to declare their withholding taxes on a monthly or annual basis pursuant to section 34 of the Próspera Tax Statute 2019. The Monthly Withholding Return must be filed within 15 days of the end of the month in which the withholding agent owes a withholding payment and the Annual Withholding Return must be filed within	3. Formularios Aprobados de Declaración de Retenciones Mensuales y Anuales. Se adjunta a la presente el contenido del formulario que los agentes retenedores podrán utilizar para declarar sus retenciones en la fuente mensual o anualmente de conformidad con el artículo 34 del Estatuto Tributario de Próspera de 2019. La Declaración Mensual de Retenciones deberá ser presentada dentro de los 15 días siguientes a la finalización del mes en el que el agente retenedor

30 days of the end of the year in which the withholding agent made a withholding payment.	deba efectuar el pago de la retención y la Declaración Anual de Retenciones deberá ser presentada dentro de los 30 días siguientes a la finalización del año en el que el agente retenedor efectuó el pago de la retención
4. Approved Tax Withholding Certificate Form. Attached hereto is the substance of the form which withholding agents and payees may utilize to evidence the withholding payments made and the amount of taxes withheld pursuant to section 37 of the Próspera Tax Statute 2019.	4. Formulario de Certificado de Retención de Impuestos Aprobado. Se adjunta a la presente el contenido del formulario que los agentes de retención y los beneficiarios pueden utilizar para acreditar los pagos de retenciones efectuados y el monto de los impuestos retenidos de conformidad con la sección 37 del Estatuto Tributario de Próspera de 2019.
5. eGov. The Próspera General Service Provider will promptly publish fillable templates of the foregoing forms at https://pzgps.hn/services as well as commission an update to the eProspera platform to include corresponding data entry and filings within a reasonable period of time.	5. eGov. El Proveedor de Servicios Generales de Próspera publicará sin demora las plantillas rellenables de los formularios antes mencionados en https://pzgps.hn/services, así como encargará una actualización de la plataforma ePróspera para incluir la correspondiente introducción de datos y presentaciones en un plazo de tiempo razonable.
6. Effectiveness. This Practice Note and promulgation of PAYE Rules shall be published at https://pzgps.hn promptly upon execution, shall be effective as of the effective date of the Próspera Tax Statute (or otherwise the earliest date permitted by law), and shall be subject to override by Rule of Próspera ZEDE as provided in the Próspera Tax Statute 2019.	6. Vigencia. La presente Nota Práctica y la promulgación de las Normas PAYE se publicarán en https://pzgps.hn inmediatamente después de su ejecución, entrarán en vigor a partir de la fecha de entrada en vigor del Estatuto Tributario de Próspera (o, en su defecto, en la fecha más temprana permitida por la ley), y estarán sujetas a anulación por Norma de Próspera ZEDE según lo dispuesto en el Estatuto Tributario de Próspera de 2019.
IT IS SO PROMULGATED THIS Aug 31, 2023	ASÍ SE PROMULGA ESTE 31 de Agosto de 2023

Próspera Tax Statute 2019 Practice Note, Taxation of Dividends or Distributions from Investments Made Outside Próspera ZEDE's Spatial Competence / Nota de Práctica del Estatuto Tributario de Próspera de 2019, Impuestos Sobre Dividendos o Distribuciones Procedentes de Inversiones Realizadas Fuera del Ámbito Espacial de Próspera ZEDE. § §4-1-10-27-23-1

Original Publication Date: October 27, 2023

Effective Date: October 27, 2023

Fecha de publicación original: 27 de octubre de 2023

Fecha efectiva: 27 de octubre de 2023

WHEREAS Próspera ZEDE is a duly organized and existing ZEDE regime special jurisdiction with legal personality;	CONSIDERANDO que Próspera ZEDE es una jurisdicción especial de régimen ZEDE debidamente constituida y existente, dotada de personalidad jurídica;
WHEREAS North Bay GSP, Inc. has been exclusively delegated the authority of the Próspera General Service Provider, which derives from the authority of Próspera ZEDE, under the Resolution of the Technical Secretary and Council of Trustees of Próspera ZEDE Authorizing Entry into Third Amended Response to Request for Proposal (General Services Provider), §5-1-57.0-0.0-1 (September 27, 2019), available at https://pzgps.hn/resolution-authorizing-entry-into-third-amended-response-to-request-forproposal-general-services-provider-resolucion-por-la-que-se-autoriza-la-entrada-en-la-tercera-respuestaenmendada-de-solicita/, as amended by §5-1-100-0.0-0-1 (May 29, 2020), available at https://pzgps.hn/resolution-approving-authorizing-and-ratifying-amendments-to-gsp-and-prospera-trustagreements-resolucion-por-la-que-se-aprueban-autorizan-y-ratifican-las-enmiendas-a-los-acuerdos-sobreel-gsp-y-pro/;	CONSIDERANDO que North Bay GSP, Inc. ha sido exclusivamente delegada de la autoridad de Proveedor de Servicios Generales de Próspera, que deriva de la autoridad de Próspera ZEDE, en virtud de la Resolución del Secretario Técnico y del Consejo de Fideicomisarios de Próspera ZEDE por la que se autoriza la entrada en vigor de la Tercera Respuesta Modificada a la Solicitud de Propuesta (Proveedor de Servicios Generales), §5-1-57.0-0.0-1 (27 de septiembre de 2019), disponible en https://pzgps.hn/resolucion-autorizando-entrada-en-vigor-de-tercera-respuesta-enmendada-de-solicitud-propuesta-proveedor-servicios-generales-resolucion-por-la-que-se-autoriza-la-entrada-en-la-tercera-respuestaenmendada-de-solicita/, en adelante modificada por §5-1-100-0.0-0-1 (29 de mayo de 2020), disponible en https://pzgps.hn/resolucion-aprobando-autorizando-and-ratifying-amendments-to-gsp-and-prospera-trustagreements-resolucion-por-la-que-se-aprueban-autorizan-y-ratifican-las-enmiendas-a-los-acuerdos-sobreel-gsp-y-pro/;
WHEREAS the Próspera Tax Statute establishes a framework for taxation within the Próspera ZEDE. One fundamental principle of this statute is the territorial tax principle, which dictates that the tax jurisdiction of Próspera ZEDE extends exclusively to activities and income generated or sourced within its spatial boundaries;	CONSIDERANDO que el Estatuto Tributario de Próspera establece un marco para la tributación dentro de Próspera ZEDE. Un principio fundamental de este estatuto es el principio tributario territorial, que dicta que la jurisdicción tributaria de Próspera ZEDE se extiende exclusivamente a las actividades y rentas generadas u originadas dentro de sus límites espaciales;
WHEREAS Section 7(2)(a) of the Próspera Tax Statute 2019 states that a tax shall not be imposed on any revenue or income that is not	CONSIDERANDO que la sección 7(2)(a) del Estatuto Tributario de Próspera de 2019 establece que no se aplicará un impuesto sobre ningún ingreso o renta que no tenga su origen o

sourced in, or derived from, Próspera ZEDE, as provided in the Próspera Tax Statute 2019;	procedencia en Próspera ZEDE, según lo dispuesto en el Estatuto Tributario de Próspera de 2019;
WHEREAS the national tax legislation of Honduras, Costa Rica, Guatemala, El Salvador, Nicaragua, and Panamá establish a territorial tax system that is interpreted and applied with substantial differences in each country. For example, dividend payments from companies domiciled in Honduras or Costa Rica are subject to a national dividend tax, even if the income or profits being distributed are sourced abroad, due to a legal presumption that revenues from dividend payments made by companies domiciled in Honduras or Costa Rica have their source in Honduras or Costa Rica, respectively, based solely the companies' domicile. In contrast, the Republic of Panamá does not impose an income or dividend tax on dividends it made by companies domiciled in Panamá if the income or profits being distributed are sourced abroad.	CONSIDERANDO que la legislación fiscal nacional de Honduras, Costa Rica, Guatemala, El Salvador, Nicaragua, and Panamá establecen un sistema tributario territorial que se interpreta y aplica con diferencias sustanciales en cada país. Por ejemplo, los pagos de dividendos de empresas domiciliadas en Honduras o Costa Rica están sujetos a un impuesto nacional sobre dividendos, incluso si los ingresos o beneficios que se distribuyen tienen su fuente en el extranjero, debido a una presunción legal de que los ingresos por pagos de dividendos realizados por empresas domiciliadas en Honduras o Costa Rica tienen su fuente en Honduras o Costa Rica, respectivamente, basándose únicamente en el domicilio de las empresas. Por el contrario, la República de Panamá no aplica un impuesto sobre la renta o dividendos a los pagos de dividendos efectuados por empresas domiciliadas en Panamá si los ingresos o beneficios que se distribuyen proceden del extranjero.
WHEREAS the Tax Commissioner has received inquiries with regards to whether Próspera ZEDE applies the territorial tax principle contained in the Próspera Tax Statute 2019 by adopting a legal presumption based on the domicile of the company like Honduras and Costa Rica do or if Próspera ZEDE applies the territorial tax principle based on the factual source of the income or profits being distributed.	CONSIDERANDO que el Comisionado Tributario ha recibido consultas con respecto a si Próspera ZEDE aplica el principio de territorialidad tributaria contenido en el Estatuto Tributario de Próspera de 2019 mediante la adopción de una presunción legal basada en el domicilio de la empresa como lo hacen Honduras y Costa Rica o si Próspera ZEDE aplica el principio de territorialidad tributaria basado en la fuente de hecho de los rentas o beneficios que se distribuyen.
WHEREAS the Acting Próspera ZEDE Manager, in the capacity of Tax Commissioner of the Próspera Tax Statute 2019, §2-1-38-1-0-0-3(1), has authority to issue binding practice notes, pursuant to sections 81 through 82 of the Próspera Tax Statute 2019;	CONSIDERANDO que el Gerente Interino de Próspera ZEDE, en calidad de Comisionado Tributario según el Estatuto Tributario de Próspera de 2019, §2-1-38-1-0-0-3(1), tiene autoridad para emitir notas prácticas vinculantes, de conformidad con las secciones 81 a 82 del Estatuto Tributario de Próspera de 2019;
WHEREAS this Binding Practice Note is issued by the Próspera ZEDE Tax Commissioner's Office to provide clarification and guidance on the application of the territorial tax principle as specified in the Próspera Tax Statute. The purpose of this note is to outline the tax treatment of dividends or distributions derived from income or investments made by Próspera	CONSIDERANDO que la presente Nota de Práctica Vinculante se emite por la Oficina del Comisionado Tributario de Próspera ZEDE con el fin de proporcionar aclaraciones y orientaciones sobre la aplicación del principio de tributación territorial tal y como se especifica en el Estatuto Tributario de Próspera. El objeto de esta nota es perfilar el tratamiento fiscal de los dividendos o

ZEDE residents outside of Próspera ZEDE's spatial ambit of competence.	distribuciones derivados de rentas o inversiones realizadas por residentes de Próspera ZEDE fuera del ámbito espacial de competencia de Próspera ZEDE.
NOW THEREFORE, the undersigned Acting Próspera ZEDE Manager of the Próspera General Service Provider herewith exercises such administrative authority to promulgate the following Practice Note No. 7:	AHORA, POR LO TANTO, el infrascrito Gerente Interino de Próspera ZEDE del Proveedor de Servicios Generales de Próspera ejerce dicha autoridad administrativa para promulgar la siguiente Nota de Práctica Vinculante No. 7:
1. Application of Territorial Tax Principle to Dividends and Distributions: In accordance with the territorial tax principle outlined in the Próspera Tax Statute, the Próspera ZEDE Tax Commissioner's Office hereby clarifies that to determine the source of revenues derived from dividend or distribution payments, Próspera ZEDE does not apply a presumption based solely on the domicile of the entity making dividend or distributions payments. Therefore, dividends or distributions derived from income or investments made by Próspera ZEDE residents outside of Próspera ZEDE's spatial ambit of competence shall not be subject to taxation within the jurisdiction of Próspera ZEDE, except as expressly provided for in Section 8 of the Próspera Tax Statute 2019, subsections (a) and (f) of which indicate that revenues from a trade, profession or business "carried on in the PZ" are a basis for calculating taxable presumed income.	1. Aplicación del Principio de Tributación Territorial a los Dividendos y Distribuciones: De conformidad con el principio tributario territorial establecido en el Estatuto Tributario de Próspera, la Oficina del Comisionado Tributario de Próspera ZEDE aclara que, para determinar la procedencia de los ingresos derivados de pagos de dividendos o distribuciones, Próspera ZEDE no aplica una presunción basada únicamente en el domicilio de la entidad que realiza los pagos de dividendos o distribuciones. Por lo tanto, los dividendos o distribuciones derivados de rentas o inversiones realizadas por residentes de Próspera ZEDE fuera del ámbito espacial de competencia de Próspera ZEDE no estarán sujetos a tributación dentro de la jurisdicción de Próspera ZEDE, salvo lo dispuesto expresamente en la sección 8 del Estatuto Tributario de Próspera de 2019, cuyas subsecciones (a) y (f) indican que los ingresos procedentes de un comercio, profesión o negocio "ejercido en la PZ" son una base para el cálculo de la renta presunta imponible.
This clarification means that, without prejudice to the legal presumptions set forth in Section 8 of the Próspera Tax Statute 2019, any income received in the form of dividends or distributions by Próspera ZEDE residents from investments or activities conducted outside of the Próspera ZEDE spatial boundaries is not within the purview of Próspera ZEDE's taxation authority, to the extent that a trade, profession or business "carried on in the PZ" is not the source of such revenues. As such, it shall not be subject to taxation, and Próspera ZEDE residents may fully enjoy the financial benefits of their investments or income generated beyond the geographical confines of Próspera ZEDE. However, it is important to underscore that such revenues may be taxable by Próspera ZEDE if they are fairly attributable as sourced from trade, profession or business	Esta aclaración significa que, sin perjuicio de las presunciones legales establecidas en la sección 8 del Estatuto Tributario de Próspera de 2019, cualquier ingreso recibido en forma de dividendos o distribuciones por residentes de Próspera ZEDE procedentes de inversiones o actividades realizadas fuera de los límites espaciales de Próspera ZEDE no está dentro del ámbito de la autoridad tributaria de Próspera ZEDE en la medida en que un comercio, profesión o negocio "ejercido en PZ" no sea la fuente de tales ingresos. Como tal, no estará sujeta a tributación, y los residentes de Próspera ZEDE podrán disfrutar plenamente de los beneficios financieros de sus inversiones o ingresos generados fuera de los límites geográficos de Próspera ZEDE. Sin embargo, es importante subrayar que tales ingresos pueden ser gravados

activities that are "carried on" within Próspera ZEDE. A revenue-producing activity is "carried on" in Próspera ZEDE for tax purposes if the activities that generate the revenues in question are physically performed or conducted by an entity or individual primarily, continuously, and regularly from within Próspera ZEDE, regardless of where the clients or payers are located.	por Próspera ZEDE si son equitativamente atribuibles como procedentes de actividades comerciales, profesionales o empresariales que se "ejercen" dentro de Próspera ZEDE. Una actividad generadora de ingresos se "ejerce" en Próspera ZEDE a efectos fiscales si las actividades que generan los ingresos en cuestión son físicamente realizadas o llevadas a cabo por una entidad o persona física de forma principal, continua y regular desde Próspera ZEDE, independientemente de dónde se encuentren los clientes o pagadores.
2. Effectiveness: This Practice Note shall be published at https://pzgps.hn promptly upon execution, shall be effective as of the effective date of the Próspera Tax Statute (or otherwise the earliest date permitted by law), and shall be subject to override by Rule of Próspera ZEDE as provided in the Próspera Tax Statute 2019.	2. Vigencia: La presente Nota de Práctica se publicará en https://pzgps.hn inmediatamente después de su ejecución, entrará en vigor a partir de la fecha de entrada en vigor del Estatuto Tributario de Próspera (o, en su defecto, en la fecha más temprana permitida por la ley), y estará sujeta a su anulación por Norma de Próspera ZEDE según lo dispuesto en el Estatuto Tributario de Próspera de 2019.
IT IS SO PROMULGATED THIS OCTOBER 27, 2023.	SE PROMULGA ASÍ EL 27 DE OCTUBRE DE 2023.

Próspera Tax Statute 2019 Practice Note – BTC as Unit of Account / Estatuto Tributario de Próspera de 2019 Nota de Práctica – El BTC como Unidad de Cuenta. § 4-1-09-28-23-1

Original Publication Date: January 5, 2024

Effective Date: January 5, 2024

Fecha de publicación original: 5 de enero de 2024

Fecha efectiva: 5 de enero de 2024

WHEREAS Próspera ZEDE is a duly organized and existing ZEDE regime special jurisdiction with legal personality;	CONSIDERANDO que Próspera ZEDE es una jurisdicción especial de régimen ZEDE debidamente organizada y existente, dotada de personalidad jurídica;
WHEREAS North Bay GSP, Inc. has been exclusively delegated the authority of the Próspera General Service Provider, which derives from the authority of Próspera ZEDE, under the Resolution of the Technical Secretary and Council of Trustees of Próspera ZEDE Authorizing Entry into Third Amended Response to Request for Proposal (General Services Provider), §5-1-57.0-0.0-1 (September 27, 2019), available at https://pzgps.hn/resolution-authorizing-entry-into-third-amended-response-to-request-forproposal-general-services-provider-resolucion-por-la-que-se-autoriza-la-entrada-en-la-tercera-respuestaenmendada-de-solicita/, as amended by §5-1-100-0.0-0-1 (May 29, 2020), available at https://pzgps.hn/resolution-approving-authorizing-and-ratifying-amendments-to-gsp-and-prospera-trustagreements-resolucion-por-la-que-se-aprueban-autorizan-y-ratifican-las-enmiendas-a-los-acuerdos-sobreel-gsp-y-pro/;	CONSIDERANDO que North Bay GSP, Inc. se ha sido exclusivamente delegada de la autoridad de Proveedor de Servicios Generales de Próspera, que deriva de la autoridad de Próspera ZEDE, en virtud de la Resolución del Secretario Técnico y del Consejo de Fideicomisarios de Próspera ZEDE por la que se autoriza la entrada en vigor de la Tercera Respuesta Modificada a la Solicitud de Propuesta (Proveedor de Servicios Generales), §5-1-57.0-0.0-1 (27 de septiembre de 2019), disponible en https://pzgps.hn/resolucion-autorizando-entrada-en-vigor-de-tercera-respuesta-enmendada-de-solicitud-propuesta-proveedor-servicios-generales-resolucion-por-la-que-se-autoriza-la-entrada-en-la-tercera-respuestaenmendada-de-solicita/, en adelante modificada por §5-1-100-0.0-0-1 (29 de mayo de 2020), disponible en https://pzgps.hn/resolucion-aprobando-autorizando-and-ratifying-amendments-to-gsp-and-prospera-trustagreements-resolucion-por-la-que-se-aprueban-autorizan-y-ratifican-las-enmiendas-a-los-acuerdos-sobreel-gsp-y-pro/;
WHEREAS the Acting Próspera ZEDE Manager, in the capacity of Tax Commissioner of the Próspera Tax Statute 2019, §2-1-38-1-0-0-3(1), has authority to issue binding practice notes, as well as authority to issue forms, notices, and other procedures for tax enforcement in general pursuant to sections 42, 81, 82, 90 of the Próspera Tax Statute 2019;	CONSIDERANDO que el Gerente Interino de Próspera ZEDE, en calidad de Comisionado Tributario según el Estatuto Tributario de Próspera de 2019, §2-1-38-1-0-0-3(1), tiene autoridad para emitir notas prácticas vinculantes, así como autoridad para emitir formularios, notificaciones y otros procedimientos para la aplicación de los impuestos en general de conformidad con las secciones 42, 81, 82, 90 del Estatuto Tributario de Próspera de 2019;
WHEREAS Zion Labs LLC, a duly registered Próspera ZEDE entity operating within Próspera ZEDE under Resident Permit No.	CONSIDERANDO que Zion Labs LLC, una entidad de Próspera ZEDE debidamente registrada que opera en Próspera ZEDE bajo el Permiso de

82439902495208, has requested that the Tax Commissioner render a binding practice note interpreting whether its provision of goods and services under its Contract with the Próspera General Service Provider can be accounted for in Bitcoin ("BTC") under the Próspera Tax Statute 2019.	Residencia No. 82439902495208, ha solicitado que el Comisionado Tributario emita una nota de práctica vinculante en la que se interprete si su suministro de bienes y servicios en virtud de su Contrato con el Proveedor de Servicios Generales de Próspera, puede contabilizarse en Bitcoin ("BTC") en virtud del Estatuto Tributario de Próspera de 2019.
NOW THEREFORE, the undersigned Acting Próspera ZEDE Manager of the Próspera General Service Provider herewith exercises such administrative authority to promulgate the following Binding Practice Note No. 7 relative to the question submitted by Zion Labs Limited and also as a procedural determination and clarification more generally:	AHORA, POR LO TANTO, el infrascrito Gerente Interino de Próspera ZEDE del Proveedor de Servicios Generales de Próspera ejerce dicha autoridad administrativa para promulgar la siguiente Nota de Práctica Vinculante No. 7 relativa a la cuestión presentada por Zion Labs Limited y también como determinación y aclaración de procedimiento de forma más general:
1. BTC as Unit of Account. Próspera ZEDE recognizes the right of (e)Resident legal entities organized or registered under the authority of the Próspera Entity Registry Statute, §62-1-43-0-0-0-1, et seq., ("Próspera Legal Entities") to use Bitcoin ("BTC") as their respective unit of account, in the sense of the monetary unit or measure of value in terms of which their accounts are kept and values stated, provided that the procedural requirements of this Binding Practice Note are fulfilled. This determination is made without prejudice to any other type of taxpayer or holder of any other Qualifying Cryptocurrency, neither of which are addressed by this Binding Practice Note No. 7.	1. BTC como Unidad de Cuenta. Próspera ZEDE reconoce el derecho de las personas jurídicas (e)Residentes organizadas o registradas bajo la autoridad del Estatuto del Registro de Entidades de Próspera, §62-1-43-0-0-0-1, y siguientes, ("Entidades Jurídicas de Próspera") a utilizar Bitcoin ("BTC") como su respectiva unidad de cuenta, en el sentido de unidad monetaria o medida de valor en términos de la cual se llevan sus cuentas y se declaran sus valores, siempre que se cumplan los requisitos procedimentales de esta Nota de Práctica Vinculante. Esta determinación se hace sin perjuicio de cualquier otro tipo de contribuyente o titular de cualquier otra Criptodivisa Elegible, ninguno de los cuales se abordan en esta Nota de Práctica Vinculante No. 7.
2. BTC Election. To avail themselves of the guidance furnished by this Practice Note, Próspera Legal Entities must file with the Tax Commissioner by electronic mail to ots@prosperazede.hn and gsp@prospera.hn, or such other electronic means of registration as may be made available through the eGovernance platform, a notice stating the intent to use BTC as the unit of account for that entity no later than thirty (30) days after the commencement of the relevant tax period irrevocably for at least the entire calendar year in which the foregoing tax period occurs ("BTC Election Notice"). The BTC Election Notice shall reference a major crypto-currency exchange that has been approved by	2. Elección de BTC. Para acogerse a las orientaciones proporcionadas por esta Nota de Práctica, las Entidades Jurídicas de Próspera deberán presentar ante el Comisionado Tributario por correo electrónico a ots@prosperazede.hn y gsp@prospera.hn, o por cualquier otro medio electrónico de registro que se ponga a su disposición a través de la plataforma de gobernanza electrónica, una notificación en la que manifiesten su intención de utilizar BTC como unidad de cuenta para dicha entidad a más tardar treinta (30) días después del inicio del periodo fiscal correspondiente de forma irrevocable durante al menos todo el año natural en el que se produzca el periodo fiscal anterior

the Tax Commissioner by publication, such as Kraken or Coinbase. The BTC Election Notice shall be legally binding on its stated terms.	("Notificación de Elección de BTC"). La Notificación de Elección de BTC deberá hacer referencia a un importante mercado de criptomonedas que haya sido aprobado por el Comisionado Tributario mediante publicación, como Kraken o Coinbase. La Notificación de Elección de BTC será jurídicamente vinculante en sus términos declarados.
3. Interim BTC Tax Payment Procedure. Upon publication of this Binding Practice Note and until such time as the Tax Commissioner publishes notice at https://pzgps.hn (or any successor publication site for Próspera ZEDE) that the "Final BTC Tax Payment Procedure" (discussed in Section 4) is in effect, the following BTC Tax Payment Procedure must be followed by BTC-electing Próspera Legal Entities:	3. Procedimiento Provisional de Pago de Impuestos de BTC. Tras la publicación de esta Nota de Práctica Vinculante y hasta el momento en que el Comisionado Tributario publique en https://pzgps.hn (o en cualquier sitio de publicación sucesor de Próspera ZEDE) que el "Procedimiento Definitivo de Pago de Impuestos de BTC" (tratado en la Sección 4) está en vigor, el siguiente Procedimiento de Pago de Impuestos de BTC debe ser seguido por las Entidades Jurídicas de Próspera que elijan BTC:
(a) the tax liability of BTC-electing Próspera Legal Entities may be determined in reference to BTC for internal accounting purposes of the respective entity but shall be reported to Próspera ZEDE on official tax statements, withholding returns, and withholding certificates in such amount of USD or Lempira as is determined by the exchange price of the BTC at or about 1 am PST on the day when the tax is reported in the Próspera ZEDE's eGovernance system; and	(a) La obligación tributaria de las Entidades Jurídicas de Próspera que elijan BTC podrá determinarse en referencia a BTC a efectos de la contabilidad interna de la entidad respectiva, pero se comunicará a Próspera ZEDE en las declaraciones tributarias oficiales, declaraciones de retención y certificados de retención en la cantidad de USD o Lempiras que se determine por el tipo de cambio de BTC en el momento equivalente al precio en USD o Lempiras del BTC a (o cerca de) la 1 am PST del día en que el impuesto es informado en el sistema de gobernanza electrónica de Próspera ZEDE; y
(b) BTC-electing Próspera Legal Entities shall pay to Próspera ZEDE through the Próspera Trust the foregoing reported tax liability in such amount of BTC as conforms to the amount of USD or Lempira reported as due on the foregoing statement, return or certificate.	(b) Las Entidades Jurídicas de Próspera que elijan BTC pagarán a Próspera ZEDE a través del Fideicomiso de Próspera la obligación tributaria informada anteriormente por la cantidad de BTC que se ajuste a la cantidad de USD o Lempiras informada como adeudada en la declaración, devolución o certificado precedente.
4. Final BTC Tax Payment Procedure. Due to technological limitations of Próspera ZEDE's eGovernance system and external regulatory limitations faced by the current Trustee of the Próspera Trust, the following Final BTC Tax Payment Procedure cannot be implemented at this time. However, the Tax Commissioner shall use reasonable efforts in coordination with the Technical Secretary, Council of Trustees, and any future Trustee of the Próspera Trust to enable	4. Procedimiento Definitivo de Pago de Impuestos en BTC. Debido a las limitaciones tecnológicas del sistema de gobernanza electrónica de Próspera ZEDE y a las limitaciones regulatorias externas que enfrenta el actual Fiduciario del Fideicomiso de Próspera, el siguiente Procedimiento Definitivo de Pago de Impuestos de BTC no puede ser implementado en este momento. Sin embargo, el Comisionado Tributario hará esfuerzos razonables en

the provision of such eGovernance and financial services so that BTC-electing Próspera Legal Entities may utilize the following Final BTC Tax Payment Procedure. Specifically, upon publication by the Tax Commissioner of a notice that this Final BTC Tax Payment Procedure is in effect, the following BTC Tax Payment Procedure must be followed by BTC-electing Próspera Legal Entities:	coordinación con el Secretario Técnico, el Consejo de Fiduciarios y cualquier futuro Fiduciario del Fideicomiso de Próspera para permitir la prestación de dichos servicios de gobernanza electrónica y financieros para que las Entidades Jurídicas de Próspera que elijan BTC puedan utilizar el siguiente Procedimiento Definitivo de Pago de Impuestos de BTC. Específicamente, tras la publicación por parte del Comisionado Tributario, de una notificación de que este Procedimiento Definitivo de Pago de Impuestos de BTC está en vigor, el siguiente Procedimiento Definitivo de Pago de Impuestos de BTC deberá ser seguido por las Entidades Jurídicas de Próspera que elijan BTC:
(a) the tax liability of BTC-electing Próspera Legal Entities shall be reported to Próspera ZEDE on tax statements, withholding returns, and withholding certificates in BTC; and	(a) la obligación tributaria de las Entidades Jurídicas de Próspera que elijan BTC se informará a Próspera ZEDE en declaraciones Tributarias, declaraciones de retenciones y certificados de retenciones en BTC; y
(b) BTC-electing Próspera Legal Entities shall pay to Próspera ZEDE through the Próspera Trust the foregoing reported tax liability in such amount of BTC as conforms to the amount of BTC reported as due on the foregoing statement, return or certificate.	(b) Las Entidades Jurídicas de Próspera que elijan BTC pagarán a Próspera ZEDE a través del Fideicomiso de Próspera la obligación tributaria declarada anteriormente en la cantidad de BTC que se ajuste a la cantidad de BTC declarada como adeudada en la declaración, devolución o certificado anterior.
5. Approved BTC Election Notice Form. Attached hereto is the substance of the form which BTC-electing Próspera Legal Entities may use to make their BTC Election.	5. Formulario de notificación de elección de BTC aprobado. Se adjunta a la presente el contenido del formulario que las Entidades Jurídic

Waste Management Industry within the boundaries of Próspera[571]; or	Industria de Gestión de Desechos dentro de los límites de Próspera[571]; o
ii. engages or seeks to engage in all or any aspect of the Agricultural Industry, Construction Industry, or Food Industry[572] within the boundaries of Próspera[573] and directly or indirectly through affiliates related by majority ownership or control either (A) employs at least ten (10) employees or contractors; or (B) has annual gross revenues with a value of at least $1,000,000.00 U.S. Dollars.	ii. se involucra o busca involucrarse en todos o cualquier aspecto de la Industria Agrícola o la Industria de la Construcción, la Industria Alimentaria[572] dentro de los límites de Próspera[573] y, de manera directa o indirecta a través de afiliados relacionados por la propiedad o control mayoritario, ya sea (A) emplea a por lo menos diez (10) empleados o contratistas; o (B) tiene ingresos brutos anuales con un valor de por lo menos $1,000,000.000.00 de dólares de los EE.UU.
(a) "Res judicata" means a rule that a final arbitration award or judgment on the merits by an arbitral tribunal or court having jurisdiction is conclusive between the parties to the arbitration or litigation as to all matters that were arbitrated or litigated or that could have been arbitrated or litigated in that suit.	(a) "Res judicata" significa una norma según la cual un laudo arbitral o sentencia definitiva de arbitraje sobre el fondo dictada por un tribunal arbitral o un tribunal que tenga jurisdicción es concluyente entre las partes en el arbitraje o litigio respecto de todas las cuestiones que hayan sido objeto de arbitraje o litigio o que pudieran haber sido objeto de arbitraje o litigio en el marco de esa demanda.
(g) "Tortious conduct" has the same definition used in the RCLC, §2-3-4-0.3- 1-3101 (§6).	(g) "Conducta delictiva" tiene la misma definición utilizada en el RCLC, §2- 3-4-0-3- 1-3101 (§6).
(z) "Trespass" has the same meaning as in the RCLC, §2-3-4-0.3-1-3101 (§§158-161, 163 (real property); §217 (chattels)).	(z) "Intrusión"[574] tiene el mismo significado que en el RCLC, §2-3-4- 0.3-1-3101 (§§158-161, 163 (bienes inmuebles); §217 (bienes muebles)).
(r) "Próspera"[601] means Próspera ZEDE.	(r) "Próspera"[601] significa la Próspera ZEDE.

[571] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Amendment to Próspera Industrial Regulation Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).
[572] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[573] §§2-2-45.0-0.0-1: Enactment of amendments to ZNB Industrial Regulation Statute, §2-2-28.0-0.0-2(v)(ii) (original Publication Date: October 9, 2019). [Revisor's Note: Addition of period after Food Industry (as directed in the amendment) would be improper grammar and has been omitted as an immaterial error.]
[574] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Amendment to Próspera Industrial Regulation Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).
[575] §§2-2-41.0-0.0-1: Promulgación de enmiendas al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera §2-2-28.0-0.0-2(v) (ii) (Fecha de Publicación Original: 9 de octubre de 2019). [Nota del Revisor: La adición del periodo después de la Industria Alimenticia sería una gramática inadecuada y ha sido omitida.]
[576] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[577] Nota del revisor: Las palabras "Violar propiedad privada" se ha reemplazado por la palabra "intrusión" para que se acople mejor a la utilización del concepto en la legislación de Próspera.
[578] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Amendment to Próspera Industrial Regulation Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).
[579] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

Person shall also be conclusively deemed in compliance with Section 5 and not subject to the penalty or injunctive remedy authorized by Section 6, if that Regulated Industry Person demonstrates that:	presente Ley, también se considerará de forma concluyente que una Persona de Industria Regulada cumple la sección 5 y no está sujeta a la sanción o medida cautelar autorizada por la sección 6, si dicha Persona de Industria Regulada demuestra que:
i. the project within the jurisdiction of Próspera on which the Regulated Industry Person is working or proposes to work has been registered by the owner, or its designee, of the property upon which the project is located with the Próspera General Service Provider or, if none, the Próspera Technical Secretary, as being governed under the regulatory mandates of either the Republic of Honduras outside of Próspera (including both general and special regulation, such as "Maquila" special regulation) or a Best Practice Peer Country, as if the project existed within a designated location within such jurisdiction, including any applicable regulatory mandates of such subnational governing body for such location, if any;	i. el proyecto dentro de la jurisdicción de Próspera en el que la Persona de la Industria Regulada está trabajando o se propone trabajar ha sido registrado por el propietario, o la persona que este designe, de la propiedad en la que se ubica el proyecto ante el Proveedor de Servicios Generales de Próspera o, en su defecto, ante el Secretario Técnico de Próspera, como regulado por los mandatos normativos de la República de Honduras fuera de Próspera (incluyendo tanto la regulación general como la especial, como la normativa especial de la "Maquila") o de un País Par de Mejores Prácticas, como si el proyecto existiera dentro de una ubicación designada dentro de dicha jurisdicción, incluyendo cualquier mandato regulatorio aplicable de dicho órgano de gobierno subnacional para dicha ubicación, si lo hubiera;
ii. its work relative to the project is compliant with all regulatory mandates that would apply to such work if the project were located within the designated location of the Republic of Honduras outside of Próspera (including both general and special regulation, such as "Maquila" special regulation) or the aforesaid Best Practice Peer Country, including all regulatory mandates of each subnational governing body for such location, if any, whose regulatory mandates apply to the project; and	ii. su trabajo relativo al proyecto cumple con todos los mandatos regulatorios que se aplicarían a dicho trabajo si el proyecto estuviera ubicado dentro de la ubicación designada de la República de Honduras fuera de Próspera (incluida la regulación general y especial, como la regulación especial de la "Maquila") o el País de Mejores Prácticas antes mencionado, incluidos todos los mandatos regulatorios de cada órgano de gobierno subnacional para dicha ubicación, si la hubiere, cuyos mandatos regulatorios se apliquen al proyecto; y
iii. the aforesaid project's registered regulatory election (A) is publicly available from the Próspera General Service Provider or, if none, the Próspera Technical Secretary and (B) has been fully disclosed in all contracts governing the Regulated Industry Person's work on the project.	iii. la elección de implementaría regulatoria del proyecto (A) está a disposición del público en el Proveedor de Servicios Generales de Próspera o, en su defecto, en el Secretario Técnico de Próspera y (B) ha sido plenamente divulgada en todos los contratos que rigen el trabajo de la Persona de Industria Regulada en el proyecto.
(c) The demonstration of compliance contemplated in Section 3(a) or (b)[580] may be made:	(c) La demostración del cumplimiento contemplada en la Sección 3(a) or (b)[580] podrá realizarse:
i. through admissible evidence of reasonable and good faith compliance with the aforesaid regulatory election in defending against any action brought under Section 5(c); or	i. por medio de evidencia admisible de cumplimiento razonable y de buena fe con la elección regulatoria antes mencionada al defenderse contra cualquier acción iniciada bajo la Sección 5(c); o

[580] §§2-2-133.0-0.0-1, et seq., Statute Amending Próspera Industrial Regulation Statute (Original Publication Date: July 7, 2021).
[581] §§2-2-133.0-0.0-1, y siguientes, Estatuto por el que se modifica el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (fecha de publicación original: 7 de julio de 2021).

ii. through such other demonstration as may be required by Próspera[582] regulation.	ii. por medio de cualquier otra demostración que pueda ser requerida por la regulación[582] de Próspera[583].
Sec. 4. PETITION FOR RECOGNITION OF OPTIMAL REGULATORY PRACTICES.	Sec. 4. PETICIÓN DE RECONOCIMIENTO DE PRÁCTICAS REGULADORAS ÓPTIMAS.
(a) A Regulated Industry Person may petition the Próspera[584] Council for recognition of its proposed election to adopt optimal regulatory practices consisting of either:	(a) Una Persona de Industria Regulada[584] puede solicitar al Consejo de Próspera[584] el reconocimiento de su elección propuesta para adoptar prácticas regulatorias óptimas consistentes en cualquiera de:
i. all or a combination of elements of the existing regulations from the Republic of Honduras outside of Próspera[585] (including both general and special regulation, such as "Maquila" special regulation) or any Best Practice Peer Country, [586] including those of any subnational governing body therein, which would govern the Regulated Industry in which the Regulated Industry Person proposes to operate or do business in Próspera[585], as if such operations and business were conducted within a designated location within such jurisdiction; or	i. todos o una combinación de los elementos de las regulaciones existentes de la República de Honduras fuera de Próspera[585] (incluyendo tanto la regulación general y especial, como la regulación especial de la "Maquila") o de cualquier País Homólogo de Mejores Prácticas[587], incluyendo los de cualquier organismo de gobierno subnacional del mismo, que gobierne la Industria Regulada en la cual la Persona de Industria Regulada[588] se propongna operar o hacer negocios en Próspera[589], como si tales operaciones y negocios se llevaran a cabo dentro de una ubicación designada dentro de dicha jurisdicción; o
ii. new and innovative regulations that are based on principles of regulatory best practices for governing the Regulated Industry in which the Regulated Industry	ii. nuevas e innovadoras regulaciones que se basan en los principios de las mejores prácticas regulatorias para gobernar la Industria Regulada en la que la Persona de

[582] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Amendment to Próspera Industrial Regulation Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).
[583] Nota del revisor: El término "el reglamento" se ha reemplazado por el término "la regulación" para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de las ZEDE, en Honduras y que se puede determinar a partir del contexto.
[584] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[585] Nota del revisor: El término "Regulada de la Industria" se ha reemplazado por el término "de Industria Regulada" para que sea uniforme al resto de términos que se refieren a Industrias reguladas y que se puede determinar a partir del contexto.
[586] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Amendment to Próspera Industrial Regulation Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).
[587] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[588] Nota del revisor: La palabra "las" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.
[589] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Amendment to Próspera Industrial Regulation Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).
[590] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[591] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Amendment to Próspera Industrial Regulation Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).
[592] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

Land Title Law 2019, which is codified as §§ 2-1-22-1-0.0-1 through 2-1-22-5-12.0-135.	el artículo 11.06(1)(a) de la Carta[593] de Próspera[593], que se rige por la Ley de Títulos de Propiedad de Tierras de Próspera[594] del 2019, que se codifica como §§ 2-1-22-1-0-1 a 2-1-22-5-12.0-135.
Sec. 3. ADOPTION OF INTERNATIONAL BEST PRACTICES.	Sec. 3. ADOPCIÓN DE LAS MEJORES PRÁCTICAS INTERNACIONALES.
(a) A Regulated Industry Person shall be conclusively deemed in compliance with Section 5 and not subject to the penalty or injunctive remedy authorized by Section 6, if that Regulated Industry Person demonstrates that:	(a) Una Persona de Industria Regulada[595] será considerada concluyentemente en cumplimiento con la Sección 5 y no estará sujeta a la sanción o recurso por mandato judicial autorizado por la Sección 6, si esa Persona de Industria Regulada[596] demuestra que:
i. it has elected to operate and do business within Próspera[597] under the regulatory mandates of either the Republic of Honduras outside of Próspera[598] (including both general and special regulation, such as "Maquila" special regulation) or a Best Practice Peer Country; [599] as if its Próspera[600] operations were being conducted within a designated location within such jurisdiction, including any applicable regulatory mandate of each subnational governing body for such location, if any;	i. ha optado por operar y hacer negocios dentro de Próspera[597] bajo los mandatos regulatorios de la República de Honduras fuera de Próspera[598] (incluyendo tanto la regulación general como la especial, como la regulación especial de la "Maquila") o de un País Homólogo de Mejores Prácticas[599], como si sus operaciones de Próspera[600] se estuvieran llevando a cabo dentro de una ubicación designada dentro de dicha jurisdicción, incluyendo cualquier mandato regulatorio aplicable de cada organismo de gobierno subnacional para dicha ubicación, si los hubiere;
ii. its operations and business activities within the boundaries of Próspera[601] are compliant with all	ii. Sus operaciones y actividades comerciales dentro de los límites de Próspera[601] cumplen con todos los

[593] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Amendment to Próspera Industrial Regulation Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).
[594] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[595] Revisor's Note: References to original charter terms corrected pursuant to Amended Charter.
[596] Nota del revisor: El término "Escritura Constitutiva" se ha reemplazado por el término "Carta" para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de las ZEDE, en Honduras y que se puede determinar a partir del contexto.
[597] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[598] Nota del revisor: Las referencias a la Carta original se han revisado para que coincidan con la vigente Carta enmendada y reformulada.
[599] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Amendment to Próspera Industrial Regulation Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).
[600] Nota del revisor: las referencias a la Carta original se han revisado para que coincidan con la vigente Carta enmendada y reformulada.
[601] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[602] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Amendment to Próspera Industrial Regulation Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).
[603] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[604] Nota del revisor: las referencias a la Carta original se han revisado para que coincidan con la vigente Carta enmendada y reformulada.
[605] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Amendment to Próspera Industrial Regulation Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).
[606] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[607] Nota del revisor: El término "Regulada de la Industria" se ha reemplazado por el término "de Industria Regulada" para que sea uniforme al resto de términos que se refieren a Industrias reguladas y que se puede determinar a partir del contexto.
[608] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Amendment to Próspera Industrial Regulation Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).
[609] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[610] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Amendment to Próspera Industrial Regulation Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).
[611] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[612] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Amendment to Próspera Industrial Regulation Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).
[613] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[614] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Amendment to Próspera Industrial Regulation Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).
[615] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[616] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Amendment to Próspera Industrial Regulation Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).
[617] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

Person proposes to operate and do business in Próspera[602].	Industria Regulada[602] se propone operar y hacer negocios en Próspera[602].
(b) If the petition authorized by Section 4(a) is approved by Próspera[603] regulation, then the Regulated Industry Person's compliance with such election shall be conclusively deemed in compliance with Section 5 and the Regulated Industry Person shall not be subject to the penalty or injunctive remedy authorized by Section 6.	(b) Si la petición autorizada por la Sección 4(a) es aprobada por la regulación de Próspera[603], entonces el cumplimiento por la Persona de Industria Regulada[604] con dicha elección se considerará concluyentemente que cumple con la Sección 5 y la Persona de Industria Regulada[605] no estará sujeta a la sanción o recurso por mandato judicial autorizado por la Sección 6.
(c) To be considered for approval by Próspera[606] regulation, the petition authorized by Section 4(a) must include:	(c) Para ser considerado para la aprobación por el reglamento de Próspera[606], la petición autorizada por la Sección 4(a) debe incluir:
i. publicly presented at a regular meeting of the Próspera[607] Council;	i. presentada públicamente en una reunión ordinaria del Consejo de Próspera[607];
ii. include a verbatim statement of the regulations which the Regulated Industry Person proposes to adopt for itself, as well as the sourcing of each regulation to (i) a specific published regulation of the Republic of Honduras outside of Próspera[608] (including both general and special regulation, such as "Maquila" special regulation) or any Best Practice Peer Country; [609] or (ii) principles of regulatory best practices;	ii. incluir una declaración literal de las regulaciones que la Persona de Industria Regulada[610] propone adoptar para sí misma, así como el origen de cada regulación a (i) una regulación publicada específica de la República de Honduras fuera de Próspera[611] (incluyendo tanto la regulación general como la especial, tal como la regulación especial de la "Maquila") o de cualquier País Homólogo de Mejores Prácticas[612]; o (ii) los principios de las mejores prácticas regulatorias;

[602] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Amendment to Próspera Industrial Regulation Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).
[603] Nota del revisor: El término "Regulada de la Industria" se ha reemplazado por el término "de Industria Regulada" para que sea uniforme al resto de términos que se refieren a Industrias reguladas y que se puede determinar a partir del contexto.
[604] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[605] Nota del revisor: El término "Regulada de la Industria" se ha reemplazado por el término "de Industria Regulada" para que sea uniforme al resto de términos que se refieren a Industrias reguladas y que se puede determinar a partir del contexto.
[606] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Amendment to Próspera Industrial Regulation Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).
[607] Nota del revisor: El término "Regulada de la Industria" se ha reemplazado por el término "de Industria Regulada" para que sea uniforme al resto de términos que se refieren a Industrias reguladas y que se puede determinar a partir del contexto.
[608] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Amendment to Próspera Industrial Regulation Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).
[609] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[610] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Amendment to Próspera Industrial Regulation Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).
[611] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[612] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Amendment to Próspera Industrial Regulation Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).
[613] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[614] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Amendment to Próspera Industrial Regulation Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).
[615] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[616] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Amendment to Próspera Industrial Regulation Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).
[617] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

regulatory mandates that would apply to operations and business activities within the designated location of the Republic of Honduras outside of Próspera[616] (including both general and special regulation, such as "Maquila" special regulation) or the aforesaid Best Practice Peer Country, [617] including all regulatory mandates of each subnational governing body for such location, if any, whose regulatory mandates the Regulated Industry Person elects to adopt; and	mandatos regulatorios que se aplicarían a las operaciones y actividades comerciales dentro de la ubicación designada de la República de Honduras fuera de Próspera[616] (incluyendo la regulación general y especial, como la regulación especial de la "Maquila") o del mencionado País Homólogo de Mejores Prácticas[617], incluyendo todos los mandatos regulatorios de cada organismo de gobierno subnacional para dicha ubicación, si los hubiere, cuyos mandatos regulatorios, la Persona de Industria Regulada[618] decide adoptar; y
iii. it fully discloses and declares its aforesaid regulatory election in all contracts governing the Regulated Industry Person's activities or operations in the relevant Regulated Industry[619] formed or to be performed within Próspera[620] and by registering a correspondingly informative public notation in connection with its residence information in the Próspera[621] Personal Registry (if a natural person) or the Próspera[622] Entity Registry (if a legal person). either:	iii. Revela y declara plenamente su elección regulatoria[619] antes mencionada en todos los contratos que rigen las actividades o operaciones de la Persona de Industria Regulada en la Industria Regulada pertinente[620] que se forman o que se celebren dentro de Próspera[621] y mediante la inscripción de la correspondiente anotación pública informativa en relación con su información de residencia en el Registro Personal de Próspera[622] (si se trata de una persona natural) o en el Registro de Entidades de Próspera[623] (si se trata de una persona jurídica).
(b)[623] Notwithstanding any general regulatory election a Regulated Industry Person may otherwise make pursuant to section 3(a) of this Statute, a Regulated Industry	(b)[624] No obstante cualquier elección regulatoria general que una Persona de Industria Regulada pueda hacer de otro modo en virtud de la sección 3(a) de la

[618] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Amendment to Próspera Industrial Regulation Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).
[619] §§2-2-94.0-0.0-1, et seq., Statute Amending Various Statutes to Reference "Best Practice Peer Country" (Original Publication Date: June 4, 2020).
[620] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[621] §§2-2-94.0-0.0-1, et seq., Estatuto que Modifica Varios Estatutos para Hacer Referencia a "País Homólogo de Mejores Prácticas" (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[622] Nota del revisor: El término "Regulada de la Industria" se ha reemplazado por el término "de Industria Regulada" para que sea uniforme al resto de términos que se refieren a Industrias reguladas y que se puede determinar a partir del contexto.
[623] §§2-2-133.0-0.0-1, et seq., Statute Amending Próspera Industrial Regulation Statute (Original Publication Date: July 7, 2021).
[624] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Amendment to Próspera Industrial Regulation Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).
[625] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[626] Nota del revisor: El término "reglamentaria" se ha reemplazado por el término "regulatoria" para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de las ZEDE, en Honduras y que se puede determinar a partir del contexto.
[627] §§2-2-133.0-0.0-1, y siguientes, Estatuto por el que se modifica el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (fecha de publicación original: 7 de julio de 2021).
[628] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[629] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Amendment to Próspera Industrial Regulation Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).
[630] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

ii. ensure the verbatim statement required under Section 4(c)(ii) is drafted in general and uniform language so as to ensure the proposed regulations are capable of adoption by any similarly situated Regulated Industry Person;	ii. asegurarse de que la declaración literal requerida en virtud de la Sección 4(c)(ii) esté redactada en un lenguaje general y uniforme a fin de garantizar que los reglamentos propuestos puedan ser adoptados por cualquier Persona de Industria Regulada[624] que se encuentre en una situación similar;
iv. propose a method for ascertaining and demonstrating compliance with the regulations the Regulated Industry Person proposes to adopt;	iv. proponer un método para determinar y demostrar el cumplimiento con las regulaciones que la Persona de Industria Regulada[625] se propone adoptar;
v. ensure the methodology proposed under Section 4(c)(iv) is drafted in general and uniform language so as to be capable of adoption by any similarly situated Regulated Industry Person;	v. asegurarse de que la metodología propuesta bajo la Sección 4(c)(iv) esté redactada en un lenguaje general y uniforme de manera que pueda ser adoptada por cualquier Persona de Industria Regulada[626] que se encuentre en una situación similar;
vi. include indemnification of Próspera[626] from liability arising from approval of the petition authorized by Section 4(a); and	vi. incluir la indemnización de Próspera[627] de la responsabilidad derivada de la aprobación de la petición autorizada por la Sección 4(a); y
vii. include an objective and scientific method of ascertaining the effectiveness of the proposed regulations in achieving their asserted public policy objectives.	vii. incluir un método objetivo y científico para determinar la eficacia de los reglamentos propuestos en el logro de sus objetivos de política pública.
(d) The Próspera[627] Council may approve or disapprove the petition authorized by Section 4(a) based on any legitimate public policy consideration as well as whether the petition complies with Section 4(c).	(d) El Consejo de Próspera[628] puede aprobar o desaprobar la petición autorizada por la Sección 4(a) basándose en cualquier consideración legítima de política pública, así como si la petición cumple con la Sección 4(c).
(e) While the petition authorized by Section 4(a) is pending before the Próspera[628] Council, and provided that the petitioning Regulated Industry Person is operating and doing business in compliance with the regulations proposed therein in good faith, the petitioning Regulated Industry Person shall not be liable	(e) Mientras la petición autorizada por la Sección 4(a) está pendiente ante el Consejo de Próspera[629], siempre que la Persona de Industria Regulada[630] solicitante esté operando y haciendo negocios de buena fe de acuerdo con las regulaciones propuestas en la misma, la Persona

[631] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Amendment to Próspera Industrial Regulation Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).
[632] Nota del revisor: El término "Regulada de la Industria" se ha reemplazado por el término "de Industria Regulada" para que sea uniforme al resto de términos que se refieren a Industrias reguladas y que se puede determinar a partir del contexto.
[633] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[634] Nota del revisor: El término "Regulada de la Industria" se ha reemplazado por el término "de Industria Regulada" para que sea uniforme al resto de términos que se refieren a Industrias reguladas y que se puede determinar a partir del contexto.
[635] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Amendment to Próspera Industrial Regulation Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).
[636] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[637] Nota del revisor: El término "Regulada de la Industria" se ha reemplazado por el término "de Industria Regulada" para que sea uniforme al resto de términos que se refieren a Industrias reguladas y que se puede determinar a partir del contexto.
[638] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Amendment to Próspera Industrial Regulation Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).
[639] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[640] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Amendment to Próspera Industrial Regulation Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).
[641] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[642] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Amendment to Próspera Industrial Regulation Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).
[643] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[644] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Amendment to Próspera Industrial Regulation Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).
[645] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

i. to create a nuisance within Próspera[634];	i. crea una molestia dentro de Próspera[634];
ii. to constitute tortious conduct or breach of contract and cause injury to any person lawfully present within Próspera[635];	ii. constituya una conducta ilícita o un incumplimiento de contrato y cause daño a cualquier persona que se encuentre legalmente presente en Próspera[635];
iii. to result in trespass to any real property registered in Próspera[636] Property Registry or chattel owned, leased, or lawfully possessed by any person lawfully present within Próspera[636]; or	iii. resulte en la intrusión[636] de cualquier propiedad inmueble inscrita en el Registro de la Propiedad de Próspera[636] o bienes muebles que sean propiedad, arrendados o legalmente poseídos por cualquier persona que se encuentre presente legalmente dentro de Próspera[636]; o
iv. to constitute a conversion of any chattel owned, leased or lawfully possessed by any person lawfully present within Próspera[638].	iv. constituya una conversión de cualquier bien mueble de propiedad, arrendado o poseído legalmente por cualquier persona que se encuentre presente legalmente en Próspera[638].
(b) is abnormally dangerous and imposes a non-speculative risk of:	(b) sea anormalmente peligroso e impone un riesgo no especulativo de:
i. creating a nuisance within Próspera[640];	i. crear una molestia dentro de Próspera[640];
ii. tortious conduct or breach of contract that would cause injury or harm to any person lawfully present within Próspera[641];	ii. conducta ilícita o incumplimiento de contrato que pueda causar lesión o daño a cualquier persona que se encuentre presente legalmente en Próspera[641];
iii. trespass to any real property registered in the Próspera[642] Property Registry or chattel owned, leased or	iii. intrusión[642] de cualquier propiedad inmueble inscrita en el Registro de la Propiedad de Próspera[642] o bienes

[634] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Amendment to Próspera Industrial Regulation Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).
[635] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[636] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Amendment to Próspera Industrial Regulation Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).
[637] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[638] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Amendment to Próspera Industrial Regulation Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).
[639] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[640] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Amendment to Próspera Industrial Regulation Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).
[641] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[642] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Amendment to Próspera Industrial Regulation Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).
[643] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[644] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Amendment to Próspera Industrial Regulation Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).
[645] §§2-2-86.0-0.0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

lawfully possessed by any person lawfully present within Próspera[643]; or	muebles de propiedad, arrendados o poseídos legalmente por cualquier persona que se encuentre presente legalmente en Próspera[643]; o
iv. conversion of any chattel owned, leased or lawfully possessed by any person lawfully present within Próspera[644].	iv. conversión de cualquier bien mueble de propiedad, arrendado o poseído legalmente por cualquier persona que se encuentre presente legalmente en Próspera[644].
Sec. 6. PENALTIES.	Sec. 6. SANCIONES.
Subject to the provisions of Sections 3 and 4:	Sin perjuicio de lo dispuesto en las Secciones 3 y 4:
(a) Every Regulated Industry Person that violates the mandate of Section 5 shall be subject to preliminary and mandatory injunctive relief to remedy each such violation and, if compensable damages result from actions, omissions or transactions directly relating to such Regulated Industry Person's operations in its respective Regulated Industry[645] are caused by violating the mandate of Section 5, also liable for a civil penalty in an amount equal to three (3) times the amount of compensatory damages awarded by arbitration or court judgment as a result of any proceeding brought under the authority of RCLC independently of this Próspera[645] Industrial Regulation Statute, in which the act or omission violating the mandate of Section 5 was found to have substantially contributed to the injury sustained by the prevailing party.	(a) Toda Persona de Industria Regulada[646] que viole el m

one Best Practice Peer Country[601] as if such use occurred within the regulatory jurisdiction of such authority; however,	de Honduras o de al menos un País Homólogo de Mejores Prácticas[602], como si dicha utilización se produjera dentro de la jurisdicción reglamentaria de dicha autoridad; sin embargo,
iii. if such use proximately causes injury to any other person, then the responsible Regulated Industry Person(s) shall be held liable for the tort of battery under the RCLC for such injury unless that Regulated Industry Person proves by a preponderance of the evidence that approval for such use existed under Section 9(a)(i) and such use complied with Section 9(a)(ii). This Section 9(a)(iii) can be supersided by the express provisions of a written contract between the relevant parties to which knowing and voluntary consent has been given.	iii. si dicho uso causa lesiones a cualquier otra persona, entonces la(s) Persona(s) de [603]Industria Regulada responsable deberá ser considerada responsable por el agravio de agresión en virtud del RCLC por dichas lesiones, a menos que dicha Persona de [604]Industria Regulada demuestre por la preponderancia de las pruebas que la aprobación de dicho uso existía en virtud de la Sección 9(a)(i) y que dicho uso cumplió con la Sección 9(a)(ii). La presente Sección 9(a)(iii) puede ser sustituida por las disposiciones expresas de un contrato por escrito entre las partes pertinentes a las que se ha otorgado el consentimiento consciente y voluntario.
b. If the health care service(s) furnished by a Regulated Industry Person in the Health Industry proximately cause(s) injury to the recipient, then such Regulated Industry Person shall be held liable for the intentional tort of battery under the RCLC unless that Regulated Industry Person proves by a preponderance of the evidence that the following disclosures were made to the recipient in advance of the service (unless such service(s) were furnished by an Elected Regulated Health Industry Person in good faith and competently in an emergency context):	b. Si el servicio o servicios de atención de la salud prestados por una Persona de [605]Industria Regulada en la Industria de la Salud causa de manera inmediata lesiones al receptor, entonces esa Persona de [606]Industria Regulada deberá ser considerada responsable del agravio intencional de agresión en virtud del RCLC, a menos que esa Persona de [607]Industria Regulada demuestre, mediante la preponderancia de la evidencia, que las siguientes revelaciones se hicieron al receptor antes del servicio (a menos que dicho servicio o servicios hayan sido prestados por una Persona Elegida de la Industria Regulada de la Salud de buena fe y de manera competente en un contexto de emergencia):

[601] §§2-2-94-0-0-0-1, et seq., Statute Amending Various Statutes to Reference "Best Practice Peer Country" (Original Publication Date: June 4, 2020).
[602] §§2-2-94-0-0-1, et seq., Estatuto que Modifica Varios Estatutos para Hacer Referencia a "País Homólogo de Mejores Prácticas" (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[603] Nota del revisor: La palabra "la" se eliminó para que el término sea uniforme al resto de términos que se refieren a Personas de Industria Regulada y que se puede determinar a partir del contexto.
[604] Nota del revisor: La palabra "la" se eliminó para que el término sea uniforme al resto de términos que se refieren a Personas de Industria Regulada y que se puede determinar a partir del contexto.
[605] Nota del revisor: La palabra "la" se eliminó para que el término sea uniforme al resto de términos que se refieren a Personas de Industria Regulada y que se puede determinar a partir del contexto.
[606] Nota del revisor: La palabra "la" se eliminó para que el término sea uniforme al resto de términos que se refieren a Personas de Industria Regulada y que se puede determinar a partir del contexto.
[607] Nota del revisor: La palabra "la" se eliminó para que el término sea uniforme al resto de términos que se refieren a Personas de Industria Regulada y que se puede determinar a partir del contexto.

f. the status of the Regulated Industry Person's regulatory election under Sections 3 and 4;	f. el estado de la elección reglamentaria de la Persona de [608]Industria Regulada en virtud de las Secciones 3 y 4;
g. whether the Regulated Industry Person is licensed or certified in the relevant field of health care in the Republic of Honduras or any Best Practice Peer Country;[608] and	g. si la Persona de [609]Industria Regulada está licenciada o certificada en el campo pertinente de la atención de la salud en la República de Honduras o en cualquier País Homólogo de Mejores Prácticas[609]; y
iii. the general nature of the risks associated with the health care service(s) such that it can be reasonably inferred the recipient gave informed consent to receiving the service(s). The adequacy of a disclosure required by this Section 9(b) can be abrogated by the express provisions of a written contract between the relevant parties to which knowing and voluntary consent has been given.	iii. la naturaleza general de los riesgos asociados con el (los) servicio(s) de atención de la salud, de manera que pueda inferirse razonablemente que el receptor dio su consentimiento informado para recibir el (los) servicio(s). La idoneidad de la divulgación requerida por la presente Sección 9(b) puede determinarse mediante las disposiciones expresas de un contrato por escrito entre las partes pertinentes a las que se ha otorgado el consentimiento consciente y voluntario.
c. A Regulated Industry Person in the Health Industry shall not be liable to any person for non-economic damages under a lawsuit that falls under the penalty authorized under Section 6 or otherwise arising from the tort of negligence under the RCLC in connection with furnishing any health care service in an amount (per cause of action arising from the same set of operative facts) that is in excess of the greater of $250,000.00 USD/6,206,250 Lempira or the amount of U.S. Dollars/Lempira as corresponds to the spot price of 160 (troy) ounces (~4976.56 grams) of gold in COMEX (or otherwise the market with the highest volume of trade in gold) at the close of business on the last business day of the calendar year closest to the date on which such damages first began to accrue.	c. Una Persona de [610]Industria Regulada en la Industria de la Salud no deberá ser responsable ante ninguna persona por daños no económicos, ya sea según una demanda o la sanción autorizada en virtud de la Sección 6 o que surjan de otro modo del agravio de la negligencia bajo el RCLC en relación con la prestación de cualquier servicio de atención de la salud en una cantidad (por causa de acción que surja del mismo conjunto de hechos operativos) que sea superior a lo que sea mayor entre $250,000.00 USD/6,206,250 Lempiras o la cantidad de dólares estadounidenses/lempiras que corresponda al precio spot de 160 (troy) onzas (~4976.56 gramos) de oro en COMEX (o, en su defecto, el mercado con mayor volumen de comercio de oro) al cierre de operaciones del último día hábil del año calendario más cercano a la fecha en que comenzaron a acumularse dichos daños.
However, this provision can be superseded by the express provisions of a written contract between the relevant	Sin embargo, esta disposición puede ser sustituida por las disposiciones expresas de un contrato por escrito entre las

[608] Nota del revisor: La palabra "la" se eliminó para que el término sea uniforme al resto de términos que se refieren a Personas de Industria Regulada y que se puede determinar a partir del contexto.
[609] §§2-2-94-0-0-0-1, et seq., Statute Amending Various Statutes to Reference "Best Practice Peer Country" (Original Publication Date: June 4, 2020).
[610] Nota del revisor: La palabra "la" se eliminó para que el término sea uniforme al resto de términos que se refieren a Personas de Industria Regulada y que se puede determinar a partir del contexto.
[611] §§2-2-94-0-0-0-1, et seq., Estatuto que Modifica Varios Estatutos para Hacer Referencia a "País Homólogo de Mejores Prácticas" (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[612] Nota del revisor: La palabra "la" se eliminó para que el término sea uniforme al resto de términos que se refieren a Personas de Industria Regulada y que se puede determinar a partir del contexto.

parties to which knowing and voluntary consent has been given.	partes pertinentes a las que se ha otorgado el consentimiento consciente y voluntario.
Sec. 10.[613] EFFECTIVE DATE: RELATION TO OTHER LAWS.	Sec. 10.[614] FECHA DE ENTRADA EN VIGOR: RELACIÓN CON OTRAS LEYES.
(a) this Próspera[615] Industrial Regulation Statute shall be deemed to be effective no later than sixty (60) days after initial presentment to CAMP if the same is not disapproved by CAMP (following adoption by Próspera[616] pursuant to article 3.09(11)(e)[617] of Próspera's[618] Charter) or otherwise the earliest date permissible under applicable rule.	(a) Este Estatuto de Regulación Industrial de Próspera[619] se deberá considerar efectivo a más tardar sesenta (60) días después de la presentación inicial al CAMP a él mismo no es desaprobado por el CAMP (después de la adopción por Próspera[620] de conformidad con el artículo 3.09(11)(e)[621] de la Carta[622] de Próspera[623]) o de otra manera la fecha más temprana permitida bajo la regla aplicable.
(b) Upon its effective date, this Próspera[624] Industrial Regulation Statute shall control and supersede, to the extent of any inconsistency, any rule with an earlier effective date as well as any rule with the same effective date which was adopted earlier by Próspera[625] (and which is of equivalent or subordinate status in the hierarchy of rules under article 3.09(8)[626] of the Próspera[627] Charter).	(b) Ante la fecha de entrada en vigencia, el presente Estatuto de Regulación Industrial de Próspera[628] deberá controlar y sustituir, en la medida de cualquier inconsistencia, a cualquier regla con una fecha de entrada en vigencia anterior, así como a cualquier regla con la misma fecha de entrada en vigencia que haya sido adoptada con anterioridad por Próspera[629] (y que tenga un estatus equivalente o subordinado en la jerarquía de

[613] §§2-2-86-0-0-0-1, et seq., Amendment to Próspera Industrial Regulation Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).
[614] §§2-2-86-0-0-0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[615] §§2-2-86-0-0-0-1, et seq., Amendment to Próspera Industrial Regulation Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).
[616] §§2-2-86-0-0-0-1, et seq., Amendment to Próspera Industrial Regulation Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).
[617] §§2-2-45-0-0-0-1: Enactment of amendments to ZNB Industrial Regulation Statute, §§2-2-28-0-0-0-7(a) (Original Publication Date: October 5, 2019).
[618] §§2-2-86-0-0-0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[619] §§2-2-86-0-0-0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[620] §§2-2-86-0-0-0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[621] §2-2-45-0-0-0-1: Promulgación de enmiendas al Estatuto de Regulación Industrial del ZNB, §§2-2-28-0-0-0-7(a), (fecha de Publicación Original: 9 de octubre de 2019).
[622] §§2-2-86-0-0-0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[623] Nota del revisor: El término "Escritura Constitutiva" se ha reemplazado por el término "Carta" para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de las ZEDE, en Honduras y que se puede determinar a partir del contexto.
[624] §§2-2-86-0-0-0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[625] §§2-2-86-0-0-0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[626] §§2-2-86-0-0-0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[627] §2-2-45-0-0-0-1: Promulgación de enmiendas al Estatuto de Regulación Industrial del ZNB, §2-2-28-0-0-0-7(a), (Fecha de Publicación Original: 9 de octubre de 2019).
[628] Nota del revisor: El término "Escritura Constitutiva" se ha reemplazado por el término "Carta" para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de las ZEDE, en Honduras y que se puede determinar a partir del contexto.
[629] §§2-2-86-0-0-0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

	reglas en virtud del artículo 3.09(11)[630] de la Carta[631] de Próspera[632]).
(c) To the furthest extent authorized by the ZEDE Organic Law, this Próspera[633] Industrial Regulation Statute and the RCLC shall be the sole and exclusive civil regulatory authority over the Regulated Industry within the boundaries of Próspera[634] and also construed as the exclusive basis for which this Próspera has implemented and may implement any civil regulatory obligation on the same subject matter under the Constitution of the Republic of Honduras or international law.	(c) En la medida en que lo autorice la Ley Orgánica de las ZEDE[635], este Estatuto de Regulación Industrial de Próspera[636] y el RCLC deberán ser la única y exclusiva autoridad regulatoria civil sobre la Industria Regulada dentro de los límites de Próspera[637] y también se interpretará como el medio exclusivo por el cual Próspera[638] ha implementado y puede implementar cualquier obligación regulatoria civil sobre el mismo tema bajo la Constitución de la República de Honduras o el derecho internacional.
(d) this Próspera Industrial Regulation Statute shall be construed as supplemental to the RCLC except where the RCLC is expressly or by necessary logical implication superseded.[639]	(d) El presente Estatuto de Regulación Industrial de Próspera deberá ser interpretado como suplementario al RCLC, excepto cuando el RCLC sea expresamente o por necesaria implicación lógica sustituido.[640]

[630] §2-2-86-0-0-0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[631] Nota del revisor: El término "Escritura Constitutiva" se ha reemplazado por el término "Carta" para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de las ZEDE, en Honduras y que se puede determinar a partir del contexto.
[632] §§2-2-86-0-0-0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[633] §§2-2-86-0-0-0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[634] §§2-2-86-0-0-0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[635] §§2-2-86-0-0-0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[636] §§2-2-86-0-0-0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[637] §§2-2-86-0-0-0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[638] §§2-2-86-0-0-0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[639] §§2-2-86-0-0-0-1, et seq., Amendment to Próspera Industrial Regulation Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).
[640] §§2-2-86-0-0-0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

Próspera Coral Reef Protection Statute/Estatuto de Protección del[641] Arrecife de Coral de Próspera, §§2-2-41-2-0-0-1, et seq.	
Original Publication Date: December 25, 2019	
Effective Date: December 25, 2019	
Fecha de publicación original: 25 de diciembre de 2019	
Fecha efectiva: 25 de diciembre de 2019	
PRÓSPERA CORAL REEF PROTECTION STATUTE	**ESTATUTO DE PROTECCIÓN DEL ARRECIFE DE CORAL DE PRÓSPERA**
Sec. 1. TITLE: **This statute shall be known as the "Próspera Coral Reef Protection Statute."**	Sec. 1. TÍTULO: **Este estatuto deberá ser conocido como el "Estatuto de Protección del Arrecife de Coral de Próspera".**
Sec. 2. DEFINITIONS. **The Próspera Coral Reef Protection Statute is governed by the following definitions:**	Sec. 2. DEFINICIONES. **El Estatuto de Protección del Arrecife de Coral de Próspera se rige por las siguientes definiciones:**
(a) "Abnormally dangerous" has the same meaning as used in the RCLC, §2-3-4-0-3-3-1-3101 (§§5519, 520).	(a) "Anormalmente peligroso" tiene el mismo significado que se usa en el RCLC, §2-3-4-0-3-3-1-3101 (§§5519, 520).
(b) "Corals" means hermatypic corals, which are colonies of small animals, belonging to the class Anthozoa in the animal phylum Cnidaria, that are embedded in calcium carbonate shells.	(b) "Corales" significa corales hermatípicos, que son colonias de animales pequeños, pertenecientes a la clase Anthozoa en el filo animal Cnidaria, que están incrustados en conchas de carbonato de calcio.
(c) "Coral Reef" means a reef that is formed of colonies of corals held together by calcium carbonate.	(c) "Arrecife de coral" significa un arrecife formado por colonias de corales unidas por carbonato de calcio.
(d) "Activity" [642]Actividad que Amenaza el Arrecife de Coral" significa
(1) any activity within the Próspera, such as coastal construction, dredging, mining activities, quarrying, landfilling, forestry, wastewater treatment, and agricultural activities, that generates, discharges or releases sediments, herbicides, pesticides, pathogens, metals (such as mercury or lead), organic chemicals (such as polychlorobiphenyls, oxybenzone or dioxin), or nutrients (such as animal waste, nitrogen or phosphorus), which are deposited onto corals or coral reefs directly or indirectly through a known or reasonably foreseeable conveyance; or	(1) cualquier actividad dentro de [643]Próspera, como construcción costera, dragado, actividades mineras, canteras, vertederos, silvicultura, tratamiento de aguas residuales y actividades agrícolas, que genere, descargue o libere sedimentos, herbicidas, pesticidas, patógenos, metales (como el mercurio o el plomo), productos químicos orgánicos (como los policlorobifenilos, la oxibenzona o la dioxina) o nutrientes (como los residuos animales, el nitrógeno o el fósforo), que se depositan en los corales o en los arrecifes de coral directa o indirectamente a través de un medio de transporte conocido o razonablemente previsible; o

[641] Nota del revisor: Las palabras "de los" fue reemplazada por la palabra "del" para referirse a una referencia genérica que abarca un todo y que se puede determinar a partir del contexto.
[642] Nota del revisor: La palabra "la" se ha eliminado para referirse al nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

(2) recreational practices in waters within or immediately adjacent to the Próspera involving the use or discarding of micro-plastics, slinkers, plastic bags, bottles, anchors and groundings above or in the immediate vicinity of corals or coral reefs or the touching, harvesting of all or part of any corals or coral reefs.	(2) prácticas recreativas en aguas dentro o inmediatamente adyacentes a [644]Próspera que impliquen el uso o descarte de micro-plásticos, redes de pesca, bolsas de plástico, botellas, anclas y varias por encima de o en las inmediaciones de los corales o arrecifes de coral o el contacto, la extracción o la cosecha de todo o parte de cualquier coral o arrecife de coral.
(e) "Non-speculative risk" means a significant possibility that can be reasonably predicted by applying a scientifically established and generally recognized theory of cause and effect to known and articulable facts, circumstances and risk pathways.	(e) "Riesgo no especulativo" significa una posibilidad significativa que puede predecirse razonablemente aplicando una teoría de causa y efecto, establecida científicamente, y generalmente reconocida, a hechos, circunstancias y vías de riesgo conocidas y articulables.
(f) "Nuisance" has the same definition used in the Roatan Common Law Code, §2-3-4-0-3-3-1-5921A).	(f) "Molestia" tiene la misma definición utilizada en el Código de Derecho Común de Roatán, §2-3-4-0-3-3-1-5921A).
(g) "Próspera" means the Próspera ZEDE.	(g) "Próspera" significa la ZEDE Próspera.
(h) "Prospera Charter" means the Próspera August 23, 2018 Charter and Bylaws, as amended and restated on September 13, 2019 by §§1-1-36-0-0-0-1.01 through 1-12-36-0-0-0-12.03, and as amended from time to time.	(h) "Carta" de Próspera significa la Carta y los Estatutos de Próspera del 23 de agosto de 2018, modificados y reformulados el 13 de septiembre de 2019 por §§1-1-36-0-0-0-1.01 a 1-12-36-0-0-12.03, y según sean modificados de vez en cuando.[645]
(i) "Próspera Industrial Regulation Statute" means the Próspera Industrial Regulation Statute, §§2-2-28-0-0-0-1 through 2-2-28-0-0-0-7, as amended from time to time, including by §2-2-41-0-0-0-1.	(i) "Estatuto de Regulación Industrial de Próspera" significa el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera, §§2-2-2-28-0-0-0-1 a 2-2-28-0-0-0-7, según sea enmendado de vez en cuando, incluyendo el §2-2-41-0-0-0-1.
(j) "ZEDE Organic Law" means articles 303 and 329 of the Constitution of the Republic of Honduras and Decree 120-2013 of the National Congress of Honduras.	(j) "Ley Orgánica de las[646] ZEDE" significa los artículos 303 y 329 de la Constitución de la República de Honduras y el Decreto 120-2013 del Congreso Nacional de Honduras.
(k) "Próspera Promoter and Organizer" means Honduras Próspera LLC (f/k/a Sociedad Para el Desarrollo Socioeconómico de Honduras, LLC), a Delaware USA limited liability company.	(k) "Promotor y Organizador de Próspera" significa Honduras Próspera LLC (antes conocida como[647] Sociedad para el Desarrollo Socioeconómico de Honduras, LLC), una compañía de responsabilidad limitada de Delaware, E.E.U.U.

[643] Nota del revisor: La palabra "la" se ha eliminado para referirse al nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.
[644] §§2-2-28-0-0-0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[645] Nota del revisor: El término "Escritura Constitutiva" se ha reemplazado por el término "Carta" para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de las ZEDE, en Honduras y que se puede determinar a partir del contexto.
[646] §§5-1-36-0-0-0-1.01, et seq., Carta de Próspera (Carta enmendada y reformulada de Próspera ZEDE) (Fecha de publicación original: 13 de septiembre de 2019).
[647] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.
[648] Nota del revisor: El término "El/la" en inglés se ha reemplazado por el término "antes conocida como" para que se acople a la escritura utilizada en Honduras y que se puede determinar a partir del contexto.

(l) "RCLC" means the Roatan Common Law Code, §§ 2-3-4-0-3-0-1001 through 2-3-4-0-5-0-5004, adopted by Próspera on December 14, 2018, and as amended from time to time.	(l) "RCLC" significa el Código de Derecho Consuetudinario de Roatán, §§ 2-3-4-0-3-0-1- 1001 a 2-3-4-0-5-0-5004, adoptado por Próspera el 14 de diciembre de 2018, y según sea enmendado de vez en cuando.
(m) "Resident" means a natural person or legal entity that is registered as a physical resident of Próspera in the Próspera Personal Registry or Próspera Entity Registry in good standing.	(m) "Residente" significa una persona natural o jurídica que está inscrita como residente físico de Próspera en el Registro Personal de Próspera o en el Registro de Entidades de Próspera, al día en sus obligaciones.
(n) "Rule" or "Rules" means all or any part of the Statutes, Regulations, Ordinances, or Resolutions promulgated pursuant to section 3.09(8) of the Próspera Charter.	(n) "Regla" o "Reglas" significa todo o parte de los Estatutos, Reglamentos, Ordenanzas o Resoluciones promulgadas de conformidad con la sección 3.09(8) de la Carta[649] de Próspera.
Sec. 3. PRÓSPERA REGULATORY MANDATE.	Sec. 3. MANDATO REGULATORIO DE PRÓSPERA.
(a) Every person who is within and subject to the jurisdiction of Próspera when such activity occurs, is prohibited from engaging in any Coral Reef Threatening Activity that:	(a) Toda persona que se encuentre dentro de y sujeta a la jurisdicción de Próspera en el momento en que se produzca dicha actividad, tiene prohibido participar en cualquier Actividad que Amenaza el Arrecife de Coral que:
(1) is likely or certain to cause any significant damage to corals or coral reefs within 10 kilometers of the boundaries of the Próspera; or	(1) es probable o seguro que cause algún daño significativo a los corales o arrecifes de coral dentro de los 10 kilómetros de los límites de [650]Próspera; o
(2) both (i) is abnormally dangerous or a nuisance and also (ii) imposes a non-speculative risk of causing any significant damage to corals or coral reefs within 10 kilometers of the boundaries of the Próspera.	(2) ambos (i) es anormalmente peligroso o una molestia y también (ii) impone un riesgo no especulativo de causar cualquier daño significativo a los corales o arrecifes de coral dentro de los 10 kilómetros de los límites de la Próspera.
(b) Próspera shall by Council Action organize a Coral Reef Protection Committee, consisting of at least three (3) qualified and knowledgeable individuals, which shall be responsible for researching and recommending a "Safe Harbor Standard" for the Technical Secretary and Council of Trustees to consider promulgating in whole, in part or as otherwise modified by Resolution; and the promulgation of such Resolution is hereby authorized under the authority of this Statute, compliance with such shall be deemed for all purposes sufficient for compliance with the mandate of Section 3(a). The Coral Reef Protection Committee shall discharge its responsibility by considering the	(b) Próspera deberá organizar, mediante Acción del Consejo, un Comité de Protección de Arrecifes de Coral, integrado por al menos tres (3) personas calificadas y conocedoras, que serán responsables de investigar y recomendar una "Norma de Puerto Seguro" para que el Secretario Técnico y el Consejo de Fiduciarios[651] considere promulgarla en su totalidad, en parte o modificarla de cualquier otra manera por una Resolución; y la promulgación de dicha Resolución se autoriza por la presente bajo la autoridad de este Estatuto, el cumplimiento de la misma se considerará para todos los fines suficiente for compliance with the mandate de la Sección 3(a). El Comité de Protección de Arrecifes de Coral deberá cumplir con su responsabilidad considerando los

[649] Nota del revisor: El término "Escritura Constitutiva" se ha reemplazado por el término "Carta" para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de las ZEDE, en Honduras y que se puede determinar a partir del contexto.
[650] Nota del revisor: La palabra "la" se ha eliminado para referirse al nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.
[651] Nota del revisor: La palabra "fideicomisarios" se ha reemplazado por la palabra "fiduciarios" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

following regulatory standards in light of the unique facts and circumstances surrounding the Coral Reef protected by this statute as well as the guarantees of the Próspera Charter, including its Resident Bill of Rights:	siguientes estándares regulatorios a la luz de los hechos y circunstancias únicas que rodean al Arrecife de Coral protegido por este estatuto, así como las garantías de la Carta[652] de Próspera, incluyendo su Declaración de Derechos de Residentes:
(1) U.S. Environmental Protection Agency (EPA):	(1) Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos (EPA):
i. Resource Conservation and Recovery Act (RCRA) - regulates the storage, transportation, treatment, and disposal of solid and hazardous wastes to prevent contaminants from leaching into groundwater.	i. Ley de Conservación y Recuperación de Recursos (RCRA) - regula el almacenamiento, transporte, tratamiento y eliminación de desechos sólidos y peligrosos para evitar que los contaminantes se filtren al agua subterránea.
ii. Comprehensive Environmental Response, Compensation, and Liability Act (CERCLA) - (Superfund) - authorizes governments to clean up contamination caused by chemical spills or hazardous waste that do or could pose threats to the environment (groundwater).	ii. Ley de Respuesta Integral al Ambiental Integral (CERCLA) - (Superfondo) - autoriza al gobierno a limpiar la contaminación causada por derrames de productos químicos o residuos peligrosos que suponen o podrían suponer una amenaza para el medioambiente (agua subterránea).
iii. Federal Insecticide, Fungicide, and Rodenticide Act (FIFRA) - authorizes EPA to control the availability of pesticides that have the ability to leach into groundwater.	iii. Ley Federal de Insecticidas, Fungicidas y Rodenticidas (FIFRA) - autoriza a la EPA a controlar la disponibilidad de pesticidas que tienen la capacidad de filtrarse en el agua subterránea.
iv. Toxic Substances Control Act (TSCA) - authorizes EPA to control the manufacture, use, storage, distribution, or disposal of toxic chemicals that have the potential to leach into groundwater.	iv. Ley de Control de Sustancias Tóxicas (TSCA) - autoriza a la EPA a controlar la fabricación, uso, almacenamiento, distribución o disposal de sustancias químicas tóxicas que tienen el potencial de filtrarse en las aguas subterráneas.
v. Clean Water Act (CWA) - authorizes development of surface water quality protection strategies and authorizes a number of programs to prevent water pollution from a variety of potential sources.	v. Ley de Agua Limpia (CWA) - autoriza el desarrollo de estrategias de protección de aguas superficiales y autoriza una serie de programas para prevenir la contaminación del agua de una variedad de fuentes potenciales.
vi. Ground Water –	vi. Agua subterránea –
a. Ground Water Rule: https://www.epa.gov/dwreginfo/ground- water-rule	1. Regla sobre Aguas Subterráneas: https://www.epa.gov/dwreginfo/ground-water-rule
2. EPA, Ground Water Rule Compliance Monitoring: https://nepis.epa.gov/Exe/ZyPDF.cgi?Dockey=P1001KJK.txt	2. EPA, Monitoreo del Cumplimiento de la Ley de Aguas Subterráneas de EPA: https://nepis.epa.gov/Exe/ZyPDF.cgi?Dockey=P1001KJK.txt
3. National Primary Drinking Water Regulations: Ground Water Rule: https://www.govinfo.gov/content/pkg/FR-2006-11-08/html/06-8763.htm	3. Normativa Nacional de Agua Potable Primaria: Regla de las Aguas Subterráneas: https://www.govinfo.gov/content/pkg/FR-2006-11-08/html/06-8763.htm

[652] Nota del revisor: El término "Escritura Constitutiva" se ha reemplazado por el término "Carta" para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de las ZEDE, en Honduras y que se puede determinar a partir del contexto.

	https://www.fluenate.gov/Laws/Statutes/2018/Chapter37.html
ii. Chapter 403, F.S., Environmental Control: https://www.fluenate.gov/Laws/Statutes/2018/Chapter403.html	iii. Capítulo 403, F.S., Control Ambiental: https://www.fluenate.gov/Laws/Statutes/2018/Chapter403.html
7. Chapter 582, F.S., Soil and Water Conservation: https://www.fluenate.gov/Laws/Statutes/2018/Chapter582.html	7. Capítulo 582, F.S., Conservación del Suelo y del Agua: https://www.fluenate.gov/Laws/Statutes/2018/Chapter582.html
8. Chapter 597: Aquaculture: https://www.fluenate.gov/Laws/Statutes/2016/Chapter597.html	8. Capítulo 597: Acuicultura: https://www.fluenate.gov/Laws/Statutes/2016/Chapter597.html
9. California Coastal Zone Management Program -	9. Programa de Manejo de la Zona Costera de California -
1. Article 2 Public Access:	1. Artículo 2 Acceso público:
2. Article 3 Recreation:	2. Artículo 3 Recreación:
3. Article 5 Land Resources:	3. Artículo 5 Recursos de la tierra:
4. Article 6 Development:	4. Artículo 6 Desarrollo:
5. Article 7 Industrial Development: https://www.coastal.ca.gov/fedcd/cach3.pdf	5. Artículo 7 Desarrollo Industrial: https://www.coastal.ca.gov/fedcd/cach3.pdf
iii. Hawai'i Coastal Zone Management Program -	iii. Programa de Manejo de la Zona Costera de Hawai -
1. 205A-2 Coastal zone management program; objectives and policies: https://law.justia.com/codes/hawaii/2011/division1/title11/chapter205a/205a-2/	1. 205A-2 Programa de manejo de zonas costeras; objectivos y políticas: https://law.justia.com/codes/hawaii/2011/division1/title11/chapter205a/205a-2/
2. 205A-21 Special Management Areas: https://law.justia.com/codes/hawaii/2011/division1/title11/chapter205a/205a-21/	2. 205A-21 Áreas de Gestión Especial: https://law.justia.com/codes/hawaii/2011/division1/title11/chapter205a/205a-21/
3. 205A-41 Shoreline Setbacks: https://law.justia.com/codes/hawaii/2011/division1/title11/chapter205a/205a-41/	3. 205A-41 Retrocesos en la Costa: https://law.justia.com/codes/hawaii/2011/division1/title11/chapter205a/205a-41/
4. Marine and Coastal Affairs: https://law.justia.com/codes/hawaii/2011/division1/title11/chapter205a/205a-61/	4. Asuntos Marítimos y Costeros: https://law.justia.com/codes/hawaii/2011/division1/title11/chapter205a/205a-61/
5. Hawai'i Miscellaneous -	5. Misceláneos Hawaii -
6. Hawaii Coastal Erosion Management Plan: http://climateadaptation.hawaii.gov/wp-content/uploads/2015/07/COEMAP1.pdf	6. Plan de Gestión de Erosión Costera de Hawái: http://climateadaptation.hawaii.gov/wp-content/uploads/2015/07/COEMAP1.pdf
7. Linking Land and Sea through Collaborative Research to Inform Contemporary applications of Traditional Resource Management in Hawai'i: https://www.mdpi.com/2071- 1050/10/9/3147/pdf	7. Vinculación de la Tierra y el Mar a través de la Investigación Colaborativa para Informar las Aplicaciones Contemporáneas de la Gestión Tradicional de Recursos en Hawái: https://www.mdpi.com/2071- 1050/10/9/3147/pdf
(5) Island/Nation Coastal Zone Programs:	(5) Programas de la Zona Costera de la Isla/Nación:
a. Australia –	a. Australia

4. Groundwater Governance in the U.S. - Summary of Initial Survey Results: https://wrrc.arizona.edu/sites/wrrc.arizona.edu/files/pdfs/Gtrou ndwaterGovernanceRe port-FINALMay2013.pdf	4. Gobernabilidad de las Aguas Subterráneas en los Estados Unidos - Resumen de los Resultados de la Encuesta inicial: https://wrrc.arizona.edu/sites/wrrc.arizona.edu/files/pdfs/GroundwaterGovernanceReport-FINALMay2013.pdf
vii. Surface Water –	vii. Aguas superficial -
1. Final Rulemaking to Update the National Water Quality Standards Regulation: https://www.epa.gov/wqs-tech/final- rulemaking-update-national-water-quality- standards- regulation	1. Regulación Final para Actualizar la Regulación de los Estándares Nacionales de Calidad del Agua: https://www.epa.gov/wqs-tech/final-rulemaking-update-national-water-quality- standards-regulation
2. https://www.federalregister.gov/documents/2015/08/21/2015- 19821/water-quality-standards-regulatory-revisions	2. https://www.federalregister.gov/documents/2015/08/21/2015- 19821/water-quality-standards-regulatory-revisions
viii. Wetlands –	viii. Humedales -
1. Permit Program under CWA Section 404: https://www.epa.gov/cwa-404/permit-program-under-cwa- section-404	1. Programa de Permisos bajo la Sección 404 de CWA: https://www.epa.gov/cwa-404/permit-program-under-cwa- section-404
x. Stormwater -	x. Aguas Pluviales -
1. National Management Measures to Control Nonpoint Source Pollution from Urban Areas: https://www.epa.gov/sites

(h) "Exempt Employee" means, in relation to the rights, privileges and duties of the Próspera Labor Statute, an Employee who is (i) a member of the immediate family of either (i) the Employee's Employer, if such Employer is a natural person, or (ii) the natural person in majority ownership or control of the Employee's Employer, if such Employer is a legal entity; (2) an Intern; (3) an Entry-Level Hire; or (4) a Small Business Hire.

(i) "GSP" means the Próspera General Service Provider selected pursuant to Article VII of the Próspera Charter.

(j) "Interference Tort" means the torts described in the RCLC, §2-3-4-0-3-1-3101 (§§766, 766A, 766B, 766C, 767, 768, 774A).

(k) "Intern" means an Employee who has knowingly and voluntarily agreed to work for an Employer for the primary purpose of being educated about the trade, industry or profession of such Employer.

(l) "Labor Treaty" means every treaty concerning labor relations that may be applicable to Próspera, including: (1) Convention Concerning Rest in Industrial Undertakings Entry into force: 19 Jun 1923; (2) Convention Concerning Forced or Compulsory Labour Date of coming into force: 01-05-1932; (3) Convention Concerning Freedom of Association and Protection of the Right to Organise (Entry into force: 04 Jul 1950); (4) Convention Concerning Application of the Principles of the Right to Organise and to Bargain Collectively (Entry into force: 18 Jul 1951); (5) Convention Concerning Equal Remuneration Convention, 1951 (No. 100) (Entry into force: 23 May 1953); (6) Convention Concerning Weekly Rest in Commerce and Offices (Entry into force: 04 Mar 1959); (7) Convention concerning the Application of the Weekly; (8) Convention concerning Discrimination in Respect of Employment and Occupation (Entry into force: 15 Jun 1960); (9) Convention concerning Employment Policy (Entry into force: 15 Jul 1966); (10) Convention concerning Indigenous and Tribal Peoples in Independent Countries (Entry into force: 05 Sep 1991); and (11) Tripartite Consultations to Promote the Implementation of International Labour Standards (Entry into force: 16 May 1978).

(m) "Labor Union" means an association of natural persons that is (1) authorized to do business in Próspera under the RCLC Entity Code; (2) an e-Resident or Resident; and (3) formed and operated for the exclusive purpose of advancing the interests of associated natural persons in the capacity of current or prospective Employee with respect to wages, benefits, and working conditions in contractual negotiations with their respective current or prospective Employers.

(n) "Próspera" means the special regime zone established by and through the Próspera Charter under the ZEDE Organic Law and Articles 294, 303 and 329 of the Constitution of the Republic by CAMP and the Technical Secretary; and shall be deemed to include previous references to "ZEDE Village of the Bay," the "Village of North Bay," the "ZEDE of North Bay" and the "ZNB," all of which shall be deemed to relate to the same special regime zone governed under the Próspera Charter.

(o) "Próspera Charter" means the Próspera August 23, 2018 Charter and Bylaws, as amended and restated on September 13, 2019, codified as §§1-1-36-0-0-0-1.01 through 1-12-36-0-0-0-12.03, and as amended from time to time.

(p) "Próspera Entity Registry" means the Entity Registry established pursuant to article XI of the Próspera Charter.

(q) "Próspera Industrial Regulation Statute" means the Próspera Industrial Regulation Statute, §§2-2-28-0-0-0-1 through 2-2-28-0-0-0-7, as amended from time to time, including by §§2-2-14-0-0-0-2 and 2-2-55-0-0-0-1.

(r) "ZEDE Organic Law" means articles 294, 303 and 329 of the Constitution of the Republic of Honduras and Decree 120-2013 of the National Congress of Honduras.

(s) "Próspera Personal Registry" means the Personal Registry established pursuant to article XI of the Próspera Charter.

(t) "Próspera Promoter and Organizer" means Honduras Próspera LLC (f/k/a Sociedad Para el Desarrollo Socioeconómico de Honduras, LLC), a Delaware USA limited liability company.

(u) "Resident" means a natural person or legal entity that is registered as a physical resident of Próspera in the Próspera Personal Registry or Próspera Entity Registry in good standing.

(v) "RCLC" means the Roatan Common Law Code, §§ 2-3-4-0-1-0-1001 through 2-3-4-0-5-0-5004, adopted by Próspera on December 14, 2018.

(w) "RCLC Entity Code" means the portion of the RCLC codified as §§ 2-3-4-0- 3-7-3701 through 2-3-4-0-3-7-3710.

(x) "Rule" or "Rules" means all or any part of the Statutes, Regulations, Ordinances, or Resolutions promulgated pursuant to section 3.09(B) of the Próspera Charter.

(y) "Small Business Hire" means an Employee who works for an Employer that directly or through any affiliate by majority ownership or control both (1) employs no more than ten (10) natural persons who are Employees full-time equivalents and (2) has annual gross revenues with a value of less than $1,000,000.00 U.S.

(z) "Unconscionable" as applied to a contractual arrangement between an Employer and Labor Union means a Contract in which the person challenging or to be bound by it: (1) has grossly inferior bargaining power in regard to the subject matter of the Contract as compared to the party(ies) seeking to enforce the Contract; (2) has no other reasonable economic opportunity to find a substitute for the bargain that is denied or restricted by the Contract; and (3) did not knowingly and voluntarily assume the responsibility for or risk of the contractual terms to which the objection is made.

(aa) "For tortious conduct" has the same definition used in the RCLC, §2-3-4-0-3-1- 3101 (§6).

(bb) "Trespass" has the same meaning as in the RCLC, §2-3-4-0-3-1-3101 (§§158- 161, 163 (real property)).

(cc) "Wages" for purposes of Article 36 of Decree 120-2013 of ZEDE Organic Law means the compensation paid by an Employer to its Workers.

(dd) "Worker" for purposes of Article 36 of Decree 120-2013 of ZEDE Organic Law means an Employee.[464]

Sec. 3. Próspera Labor Premium and Benefit System

(a) Próspera Labor Premium. For each Employee performing any work performed in Próspera ("qualifying Employee") and to the extent such work is performed in Próspera, every Employer that is a Resident or e-Resident must pay such qualifying Employee compensation as follows:

(1) an amount that is not less than the corresponding compensation that would be due to such Employee for the same work if performed outside of Próspera under the general minimum wage laws of the Republic of Honduras in effect as of the Effective Date of the Próspera Labor Statute ("Base Minimum Wage") plus an amount deemed the "Próspera Labor Premium" that is equal to either (i) TEN PERCENT (10.0%) of the Base Minimum Wage; or (ii) TWENTY-FIVE PERCENT (25.0%) of the Base Minimum Wage if the Employee signs a written acknowledgment provided by the Employer utilizing a GSP-approved template that the Employee is not required to furnish Employee with any benefit, such as "13th and 14th month" compensation, in addition to the "Próspera Labor Benefit" described in Section 3(b)(2) and the "Próspera Overtime Requirement" described in Section 3(c) (unless such additional benefit is provided pursuant to a voluntary contract between Employer and Employee); and[465]

(2) in Dollars of the United States of America unless the qualifying Employee knowingly and voluntarily requests in writing payment from Employer in any other legal tender recognized in Próspera.

(b) Próspera Labor Benefit. Every Employer that is a Resident or e-Resident must establish and fund a trust account for the benefit of each qualifying Employee which is maintained for such purpose by the GSP or by any financial institution that complies with the

[464] §2-2-1100-0-0-0-1, Statutory Amendment to Próspera Labor Statute (§2-2-69-0-0-0-1) (Original Publication Date: November 10, 2020 (anticipated as of October 11, 2020)).

[465] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.

[466] §2-2-1100-0-0-0-1, Enmienda estatutaria al Estatuto Laboral Próspera (§2-2-69-0-0-0-1) (Fecha de publicación original: 10 de noviembre de 2020 (anticipado el 11 de octubre de 2020)).

[467] §2-2-1100-0-0-0-1, Enmienda estatutaria al Estatuto Laboral Próspera (§2-2-69-0-0-0-1) (Original Publication Date: November 10, 2020 (anticipated as of October 11, 2020)).

[468] §2-2-1100-0-0-0-1, Enmienda estatutaria al Estatuto Laboral Próspera (§2-2-69-0-0-0-1) (Fecha de publicación original: 10 de noviembre de 2020 (anticipado el 11 de octubre de 2020)).

Próspera Industrial Regulation Statute ("complying financial institution") as follows:

(1) The trust account required by this Section shall be established by the respective Employer as the settlor and trustee, the GSP or complying financial institution as the non-fiduciary administrative custodian, and each current and future qualifying Employee as the beneficiary. Employer's fiduciary status as trustee of the trust account is limited to the responsibilities associated with the business judgment rule under the RCLC.

(2) Each Employer governed by this Section shall fund the trust account required by this Section on behalf of each Employee on a quarterly basis in an amount deemed the "Próspera Labor Benefit" that is equal to either (i) TEN PERCENT (10.0%) of the gross compensation paid for work performed in Próspera to such Employee in the immediately preceding quarter provided that the Employee previously signed a written acknowledgment pursuant to Section 3(a)(1)(ii); or (ii) TWENTY-FIVE PERCENT (25.0%) of the gross compensation paid for work performed in Próspera to such Employee in the immediately preceding quarter if the Employee did not previously sign a written acknowledgment pursuant to Section 3(a)(1)(ii). Further, the contributions and proceeds of such contributions held in the required trust account(s) on behalf of each such Employee (iii) shall be deemed the "Próspera Labor Benefit Fund"; and (iv) if multiple accounts are established for each Employee to receive their respective Próspera Labor Benefit Fund contributions, each such account shall be known as the "Próspera Employee Account." Furthermore, the contributions made on behalf of each Employee pursuant to this Próspera Labor Benefit shall be deemed (v) the fully inheritable personal property of such Employee subject to the provisions of this Statute.[466]

(3) Subject to any terms and conditions as may be established by the respective Employer, Próspera ZEDE

[469] §2-2-1100-0-0-0-1, Enmienda estatutaria al Estatuto Laboral Próspera (§2-2-69-0-0-0-1) (Fecha de publicación original: 10 de noviembre de 2020 (anticipado el 11 de octubre de 2020)).

[470] Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

Regulación Industrial de Próspera ("institución financiera que cumple") de la siguiente manera:

(1) La cuenta de fideicomiso requerida por esta Sección deberá ser establecida por el Empleador respectivo como el fideicomitente y fideicomisario, el PSG o la institución financiera que cumple como el custodio administrativo no fiduciario, y cada Empleado calificado actual y futuro como el beneficiario. La condición fiduciaria del empleador como fideicomisario de la cuenta de fideicomiso se limita a las responsabilidades asociadas con la norma del criterio empresarial bajo el RCLC.

(2) Cada Empleador que se rija por esta Sección deberá financiar la cuenta de fideicomiso que requiere esta Sección a nombre de cada Empleado sobre una base trimestral por una cantidad que se considera el "Beneficio Laboral de Próspera" que es igual al (i) DIEZ POR CIENTO (10.0%) de la remuneración bruta pagada por el trabajo desempeñado en Próspera a dicho Empleado en el trimestre inmediatamente anterior siempre y cuando dicho Empleado haya firmado previamente un reconocimiento por escrito de conformidad con la Sección 3(a)(1)(ii); o (ii) VEINTICINCO POR CIENTO (25.0%) de la remuneración bruta pagada por el trabajo desempeñado en Próspera a dicho Empleado en el trimestre inmediatamente anterior si el Empleado no firmó previamente un reconocimiento por escrito de acuerdo a la Sección 3(a)(1)(ii). Además, las contribuciones y las ganancias de las contribuciones mantenidas en la(s) cuenta(s) de fideicomiso requerida(s) a nombre de cada uno de esos Empleados (iii) se deberán considerar como el "Fondo de Beneficios Laborales de Próspera"; y (iv) si se establecen cuentas individuales para que cada Empleado reciba sus respectivas contribuciones al Fondo de Beneficios Laborales de Próspera, cada una de esas cuentas se deberá conocer como la "Cuenta de Empleado de Próspera". Además, las contribuciones hechas en nombre de cada Empleado de conformidad con este Beneficio Laboral Próspera se deberán considerar (v) la propiedad personal heredable totalmente de dicho Empleado sujeto a las disposiciones del presente Estatuto.[469]

(3) Sujeto a los términos y condiciones que puedan ser establecidos por el Empleador respectivo, Próspera ZEDE puede ordenar al Fideicomiso de Próspera que contribuya con fondos provenientes de los impuestos que se mantienen para el beneficio exclusivo de Próspera ZEDE[467] al Fondo de Beneficios Laborales de Próspera de cada Empleado, según lo disponga la Resolución que especifique un principio uniforme y de aplicación general para regir dichas contribuciones, asegurando que todos los Empleados que se encuentren en situación similar reciban la misma contribución. Los ingresos de la venta de Créditos Tributarios Negociables Tipo 3 bajo el Estatuto Tributario de Próspera pueden ser dirigidos por los solicitantes para ser utilizados para este propósito. Sin embargo, Próspera ZEDE[468] deberá prescribir por Resolución, requisitos mínimos uniformes y de aplicación general de seguro a fianza que deberá proteger la devolución del monto de capital de dichas contribuciones a través de un laudo del Proveedor de Arbitraje de Próspera en el evento como condición del PSG o de institución financiera que cumple[469] que reciba el mismo.

(4) Subject to any terms and conditions as may be established by the respective Employer, any Resident or e-Resident may contribute their own funds to any Employee's Próspera Labor Benefit Fund.

(5) A single trust account may hold every qualifying Employee's Próspera Labor Benefit Fund provided that Employer maintains separate and accurate accounting of the benefits of each qualifying Employee.

(6) The Employer may enter into an agreement with the GSP or complying financial institution[470] to offer qualifying Employees who are beneficiaries of the trust account with options to invest up to ninety-five percent (90%) of their respective Próspera Labor Benefit Fund.

(7) The Employer shall furnish the GSP with an annual report on the aggregate amount paid towards the Próspera Labor Benefit and cooperate with all reasonable requests from the GSP for substantiation. All such information may be shared with the Próspera Technical Secretary in its capacity as Labor Relations Inspector.

(8) The Employer as trustee may establish a more detailed plan agreement, including vesting terms, with each qualifying Employee that is consistent with this Section to govern the administration of the Employee's Próspera Labor Benefit Fund, with which the GSP or complying financial institution[471] shall comply ("Plan Agreement"). However, a Plan Agreement may not contain terms that require an Employee to (a) forfeit the Employer's matching contribution to that Employee's Próspera Labor Benefit Fund as required by this Statute except for good cause consisting of proof of Tortious Conduct by Employee that injured the Employer; or (b) any contribution to that Employee's respective Próspera Labor Benefit Fund that has been made by any person other than the Employer.

(9) Subject to any applicable Plan Agreement, each qualifying Employee may request and receive a disbursement from that Employee's Próspera Labor Benefit Fund and proceeds of the fund held in the trust account required by this Section upon any of the following qualifying circumstances:

(i) Upon reaching the age of 62;

(ii) Upon becoming permanently disabled;

(iii) As needed to pay bona fide medical bills for the Employee or the Employee's immediate family evidenced by commercially reasonable documentation, provided that at least FIFTY PERCENT (50%) of the amount of historical aggregate contributions to the Employee's Próspera Labor Benefit Fund remain held in trust;

(iv) As needed to pay the costs of education for the Employee or the Employee's immediate family evidenced by documentación comercialmente razonable, siempre y cuando por lo menos el CINCUENTA POR CIENTO (50%) de la cantidad de contribuciones totales históricas al Fondo de Beneficios Laborales de Próspera se pese Empleado permanezca en fideicomiso;

(v) As needed to pay for fees charged for access to justice by the Próspera default Arbitration Service Provider or Próspera Court,[472] provided that at least FIFTY PERCENT (50%) of the amount of historical aggregate contributions to that Employee's Próspera Labor Benefit Fund remain held in trust;

(vi) As needed to pay for fees charged for access to justice by the Próspera default Arbitration Service Provider or Próspera Court,[473] provided that at least FIFTY PERCENT (50%) of the amount of historical aggregate contributions to that Employee's Próspera Labor Benefit Fund remain held in trust;

(vii) As needed to pay for attorneys' fees and litigation expenses relating to matters pending before the Próspera default Arbitration Service Provider or Próspera Court,[474] provided that at least FIFTY PERCENT (50%) of the amount of historical aggregate contributions to that Employee's Próspera Labor Benefit Fund remain held in trust;

(viii) As needed to pay for honorarios de abogados y los gastos de litigio relacionados con asuntos pendientes ante el Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto o el Tribunal de Próspera,[475] siempre y cuando por lo menos el CINCUENTA POR CIENTO (50%) de la cantidad de contribuciones totales históricas al Fondo de Beneficios Laborales de Próspera de ese Empleado permanezca en fideicomiso;

(vii) Según sea necesario para pagar los honorarios de abogados y los gastos de litigio relacionados con asuntos pendientes ante el Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto o el Tribunal de Próspera,[476] siempre y cuando por lo menos el CINCUENTA POR CIENTO (50%) de la cantidad de contribuciones totales históricas al Fondo de Beneficios Laborales de Próspera de ese Empleado permanezca en fideicomiso;

(viii) Según sea necesario para pagar las primas de seguro para cobertura médica, seguro de responsabilidad general, incapacidad, atención médica o discapacidad, siempre y cuando por lo menos el CINCUENTA POR CIENTO (50%) de la cantidad de contribuciones totales históricas al Fondo de Beneficios Laborales de Próspera de ese Empleado permanezca en fideicomiso;

(ix) Según sea necesario para pagar los honorarios cobrados por el acceso a la justicia por el Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto o el Tribunal de Próspera,[477] siempre y cuando por lo menos el CINCUENTA POR CIENTO (50%) de la cantidad de contribuciones totales históricas al Fondo de Beneficios Laborales de Próspera de ese Empleado permanezca en fideicomiso;

[471] §2-2-1100-0-0-0-1, Statutory Amendment to Próspera Labor Statute (§2-2-69-0-0-0-1) (Original Publication Date: November 10, 2020 (anticipated as of October 11, 2020)).

[472] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.

[473] §2-2-1100-0-0-0-1, Enmienda estatutaria al Estatuto Laboral Próspera (§2-2-69-0-0-0-1) (Fecha de publicación original: 10 de noviembre de 2020 (anticipado el 11 de octubre de 2020)).

[474] §2-2-1100-0-0-0-1, Enmienda estatutaria al Estatuto Laboral Próspera (§2-2-69-0-0-0-1) (Fecha de publicación original: 10 de noviembre de 2020 (anticipado el 11 de octubre de 2020)).

[475] Nota del revisor: El término "Reglamento" se ha reemplazado por el término "Regulación" para definir el tipo de promulgación y que se puede determinar a partir del contexto.

[476] Nota del revisor: Las palabras "Visitar propiedad privada" se ha reemplazado por la palabra "Intrusión" para que se acople mejor a la utilización del concepto en la legislación de Próspera.

[477] §2-2-1100-0-0-0-1, Enmienda estatutaria al Estatuto Laboral Próspera (§2-2-69-0-0-0-1) (Fecha de publicación original: 10 de noviembre de 2020 (anticipado el 11 de octubre de 2020)).

	Laborales de Próspera de ese Empleado permanezca en fideicomiso;[480]
(ix) For loans or in cases of hardship as determined in the reasonable discretion of the Employer, which may be further defined in the Plan Agreement, provided that at least FIFTY PERCENT (50%) of the amount of historical aggregate contributions to that Employee's Próspera Labor Benefit Fund remain held in trust; and[481]	(x) Para préstamos o en casos de excesiva onerosidad según lo determine el Empleador a su discreción razonable, que puede definirse con mayor detalle en el Acuerdo del Plan, siempre y cuando por lo menos el CINCUENTA POR CIENTO (50%) de la cantidad de contribuciones totales históricas al Fondo de Beneficios Laborales de Próspera de ese Empleado permanezca en fideicomiso; y[482]
(x) To pay customary "13th and 14th month" compensation, vacation, or holiday pay provided that the Employee previously did not sign a written acknowledgment pursuant to Section 3(a)(1)(ii).[482]	(x) Pagar la compensación habitual del "13vo y el 14vo mes", el pago de vacaciones o días feriados siempre que el Empleado no haya firmado previamente un reconocimiento escrito de acuerdo con la Sección 3(a)(1)(ii).[483]
(c) Próspera Overtime Requirement. No Employer may require any Employee to work in excess of forty-eight (48) hours nor more than six (6) days in any seven (7) day period without paying a premium for such overage time which is equal to ONE HUNDRED TWENTY-FIVE PERCENT (125%) of the consideration that would be owed to the Employee if the work was performed within the foregoing hourly or daily limits ("Próspera Overtime Requirement").

(d) Type 3 Marketable Tax Credit Eligibility. To the extent that Próspera has an open offering of Type 3 Marketable Tax Credits under the Próspera Tax Statute, §2-1-38- 10-0-0-61, et seq., as amended from time to time, each Employer governed by this Section may apply for a grant of such Type 3 Marketable Tax Credits and shall receive a credit towards the required prepayment in the aggregate amount paid towards the Próspera Labor Premium, Próspera Labor Benefit, and Próspera Overtime Requirement in any previous tax year, provided that (1) the application is supported by commercially reasonable documentation of such payment and (2) a credit for the same amount had not been previously claimed in any other tax credit offering. | (c) Requisito de Horas Extras de Próspera. Ningún Empleador podrá exigir a ningún Empleado que trabaje más de cuarenta y ocho (48) horas ni más de seis (6) días en un periodo de siete (7) días sin pagar una prima por dicho tiempo excedente que sea igual al CIENTO VEINTICINCO POR CIENTO (125%) de la contraprestación que se le adeudaría al Empleado si el trabajo se realizara dentro de los límites por hora o por día antes mencionados ("Requisito de Horas Extras de Próspera").

(d) Elegibilidad para el Crédito Tributario Negociable de Tipo 3. En la medida en que Próspera tenga una oferta abierta de Créditos Tributarios Negociables de Tipo 3 bajo el Estatuto Tributario de Próspera, §2-1-38-10-0-0-0-61, et seq. según sea enmendado de vez en cuando, cada Empleador regido por esta Sección podrá solicitar un subsidio de los Créditos Fiscales Negociables de Tipo 3 y deberá recibir un crédito para el pago requerido en la cantidad total pagada para la Prima Laboral de Próspera, el Beneficio Laboral de Próspera y el Requisito de Horas Extras de Próspera en cualquier año fiscal anterior, siempre y cuando (1) la solicitud esté respaldada por documentación comercialmente razonable de dicho pago y (2) no se haya reclamado previamente un crédito por la misma cantidad en ninguna otra oferta de crédito tributario. |

[478] §2-2-1100-0-0-0-1, Enmienda estatutaria al Estatuto Laboral Próspera (§2-2-69-0-0-0-1) (Fecha de publicación original: 10 de noviembre de 2020 (anticipado el 11 de octubre de 2020)).

[479] §2-2-1100-0-0-0-1, Statutory Amendment to Próspera Labor Statute (§2-2-69-0-0-0-1) (Original Publication Date: November 10, 2020 (anticipated as of October 11, 2020)).

[480] §2-2-1100-0-0-0-1, Enmienda estatutaria al Estatuto Laboral Próspera (§2-2-69-0-0-0-1) (Fecha de publicación original: 10 de noviembre de 2020 (anticipado el 11 de octubre de 2020)).

[481] §2-2-1100-0-0-0-1, Statutory Amendment to Próspera Labor Statute (§2-2-69-0-0-0-1) (Original Publication Date: November 10, 2020 (anticipated as of October 11, 2020)).

[482] §2-2-1100-0-0-0-1, Enmienda estatutaria al Estatuto Laboral Próspera (§2-2-69-0-0-0-1) (Fecha de publicación original: 10 de noviembre de 2020 (anticipado el 11 de octubre de 2020)).

[483] §2-2-1100-0-0-0-1, Statutory Amendment to Próspera Labor Statute (§2-2-69-0-0-0-1) (Original Publication Date: November 10, 2020 (anticipated as of October 11, 2020)).

[484] §2-2-1100-0-0-0-1, Enmienda estatutaria al Estatuto Laboral Próspera (§2-2-69-0-0-0-1) (Fecha de publicación original: 10 de noviembre de 2020 (anticipado el 11 de octubre de 2020)).

(e) Exemption. Employers are not required to comply with the Próspera Labor Premium, Próspera Labor Benefit, or the Próspera Overtime Requirement in regard to any Exempt Employee.	(e) Exención. Los empleadores no están obligados a cumplir con la Prima Laboral de Próspera, el Beneficio Laboral de Próspera, o el Requisito de Horas Extras de Próspera con respecto a cualquier Empleado Exento.
(f) Voluntary Participation. Any Employer or other contractor of work for hire may voluntarily participate in and contribute to the Próspera Labor Benefit on behalf of any of its personnel who are exempted from the Próspera Labor Benefit or to whom the Próspera Labor Benefit is not payable, under such terms and conditions as apply to an Employee, or otherwise as may be adopted in the governing Plan Agreement.[485]	(f) Participación Voluntaria. Cualquier Empleador u otro contratista de trabajo por contratación puede participar voluntariamente y contribuir al Beneficio Laboral de Próspera en nombre de cualquier miembro de su personal que está exento del Beneficio Laboral de Próspera o a quien el Beneficio Laboral de Próspera no se aplique, bajo tales términos y condiciones que se aplican a un Empleado, o de otra manera que se puedan adoptar en el Acuerdo del Plan que rija.[485]
Sec. 4. Labor Treaties[486]	Sec. 4. Libertad Laboral[486]
(a) Consistency with the rights, privileges and duties codified by Rule, including This Próspera Labor Statute and the RCLC, and the Resident Bill of Rights, as applicable, Próspera shall not infringe:	(a) De acuerdo con los derechos, privilegios y deberes codificados por la Norma, incluyendo este Estatuto Laboral de Próspera y el RCLC, y la Declaración de Derechos de los Residentes, según corresponda, Próspera no deberá infringir:
(1) the freedom of Residents or e-Residents from compulsory or forced labor unrelated to Contract enforcement with the sole exception of labor exacted from such person as a consequence of a criminal conviction, provided that such labor is carried out under the supervision and control of a public authority;	(1) la libertad de los Residentes o e-Residentes de realizar trabajos obligatorios o forzados no relacionados con la aplicación del Contrato con la única excepción del trabajo exigido a dicha persona como consecuencia de una condena penal, siempre que dicho trabajo se lleve a cabo bajo la supervisión y control de una autoridad pública;
(2) the right of Residents or e-Residents to equal protection under the law free from arbitrary and irrational distinctions being drawn on the basis of any immutable characteristic in respect to wages, benefits and working conditions;	(2) el derecho de los Residentes o e-Residentes a igual protección bajo la ley, libre de distinciones arbitrarias e irracionales basadas en cualquier característica inmutable con respecto a salarios, beneficios y condiciones de trabajo;
(3) the freedom of Residents or e-Residents to organize and participate in the activities of a Labor Union;	(3) la libertad de los Residentes o e-Residentes para organizarse y participar en las actividades de un Sindicato;
(4) the freedom of each Labor Union to advance the legitimate economic interests of its associates in contractual negotiations with any relevant current or prospective Employer;	(4) la libertad de cada Sindicato de promover los intereses económicos legítimos de sus asociados en negociaciones contractuales con cualquier Empleador actual o futuro relevante;
(5) the right of each Labor Union to enforce the terms and conditions of the Contract it procured from any Employer on behalf of its associates; and	(5) el derecho de cada Sindicato a hacer cumplir los términos y condiciones del Contrato que adquirió de cualquier Empleador en nombre de sus asociados; y
(6) the freedom of Residents or e-Residents to exercise any other legally protected right to advance their legitimate economic interests in contractual negotiations or otherwise to enforce any Contract with any relevant current or prospective Employer.	(6) la libertad de los Residentes o e-Residentes de ejercer cualquier otro derecho legalmente protegido para promover sus intereses económicos legítimos en las negociaciones contractuales o de otra manera para hacer cumplir cualquier Contrato con cualquier Empleador actual o futuro relevante.
(b) Privileged Labor Actions. Notwithstanding any other Rule, the following labor actions shall be privileged against and immune from injunctive and tort liability of liability for any Interference Tort provided that the action is organized and conducted peaceably, and without the commission of any breach of Contract, Trespass, or any other Tortious Conduct:	(b) Acciones Laborales Privilegiadas. Sin perjuicio de cualquier otra Norma, las siguientes acciones laborales deberán ser privilegiadas e inmunes de medidas cautelares o de cualquier reclamo de responsabilidad por cualquier Agravio por Interferencia, siempre y cuando la acción se organice y se lleve a cabo pacíficamente, y sin la comisión de cualquier Incumplimiento de Contrato, Intrusión[487] o cualquier otra Conducta Dolosiva:
(1) Any strike which is organized by a Labor Union without actual malice and for the purpose of advancing the legitimate economic interests of its associates in contractual negotiations or enforcing any Contract with any relevant current Employer; and	(1) Cualquier huelga que sea organizada por un Sindicato sin malicia real y con el propósito de promover los intereses económicos legítimos de sus asociados en las negociaciones contractuales o para hacer cumplir cualquier Contrato con cualquier Empleador actual relevante; y
(2) Any effort to organize or promote the organization of a Labor Union by any Resident or e-Resident.	(2) Cualquier esfuerzo para organizar o promover la organización de un Sindicato por cualquier Residente o e-Residente.
(c) Right to Work. Any Contract that (1) restricts any employment opportunity within Próspera to the associates of a Labor Union or (2) that requires, as a condition of employment, payment of dues or anything else of value directly or indirectly to a Labor Union or its associates by (i) persons who are not associated with the Labor Union or (ii) without the written knowing and voluntary consent of persons who are associated with the Labor Union on at least a quarterly basis (i) shall be held unenforceable as presumptively Unconscionable and procured by Duress upon (4) the complaint of any adversely affected Resident or e-Resident brought before the Labor Division.	(c) Derecho al Trabajo. Cualquier Contrato que (1) restrinja cualquier oportunidad de empleo dentro de Próspera a los asociados de un Sindicato o (2) que requiera, como condición de empleo, el pago de cuotas o cualquier otra cosa de valor directa o indirectamente a un Sindicato o sus asociados por (i) personas que no están asociadas con el Sindicato o (ii) sin el consentimiento escrito y voluntario de conocimiento de las personas que están asociadas con el Sindicato por lo menos trimestralmente (3) no se deberá considerar aplicable como presuntamente inconscionable y obtenido mediante coacción ante (4) el reclamo de cualquier Residente o e-Residente afectado de manera adversa presentado ante la División del Trabajo.
Sec. 5. CONSTRUCTION OF LAW, RELATIONSHIP TO OTHER LAWS, EFFECTIVE DATE.	Sec. 5. INTERPRETACIÓN DE LA LEY, RELACIÓN CON OTRAS LEYES, FECHA DE ENTRADA EN VIGOR.
(a) This Próspera Labor Statute is cumulative of any other right or remedy that may be available under Contract, the RCLC or Rule, except as expressly herein modified. Compliance with the Próspera Labor Statute is an implied condition of every Agreement of Coexistence.	(a) Este Estatuto Laboral de Próspera es acumulativo de cualquier otro derecho o recurso que pueda estar disponible bajo el Contrato, el RCLC o la Norma, excepto como sea modificado de manera expresa en el presente. El cumplimiento del Estatuto Laboral de Próspera es una condición implícita en todo Convenio de Convivencia.[488]
(b) This Próspera Labor Statute is intended to exercise Próspera's authority under ZEDE Organic Law to implement, interpret, administer and enforce every	(b) Este Estatuto Laboral de Próspera tiene por objeto ejercer la autoridad de Próspera bajo la Ley Orgánica de la ZEDE para implementar, interpretar, administrar y hacer cumplir

[485] Nota del revisor: Las palabras "Violación de derechos" se reemplazado por la palabra "Intrusión" para que se acople mejor a la utilización del concepto en la legislación de Próspera.

[486] Nota del revisor: El término "Acuerdo de Coexistencia" se ha reemplazado por el término "Convenio de Convivencia" para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de la ZEDE y que se puede determinar a partir del contexto.

[487] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.

[488] §2-2-1100-0-0-0-1, Enmienda estatutaria al Estatuto Laboral Próspera (§2-2-69-0-0-0-1) (Fecha de publicación original: 10 de noviembre de 2020 (anticipado el 11 de octubre de 2020)).

(a) To the extent required by any Labor Treaty, subject to the Próspera Charter's Resident Bill of Rights, as applicable: (1) the Technical Secretary of Próspera shall be deemed Próspera Labor Relations Inspector and as having authority, subject to challenge brought by the Próspera Ombudsman or any adversely affected Employer before the Labor Division: (i) to request evidence from any Employer and the GSP of compliance with this Próspera Labor Statute and (ii) to inspect the business premises of such Employer and GSP with prior notice, at reasonable times and in a reasonable manner to assess compliance with this Statute; and (2) the Próspera Council may establish by Resolution a Labor Relations Committee to meet annually to conduct labor relations fact- finding and assessment by inviting participation and relevant testimony from Employers, Employees, Labor Unions, Residents, e-Residents, and indigenous communities.	(a) En la medida que lo requiera cualquier Tratado Laboral, sujeto a la Declaración de Derechos de los Residentes de la Carta de Próspera, según corresponda: (1) el Secretario Técnico de Próspera deberá ser considerado Inspector de Relaciones Laborales de Próspera y tendrá autoridad, sujeto a la impugnación presentada por el Ombudsman de Próspera o cualquier Empleador afectado adversamente ante la División del Trabajo: (i) para solicitar evidencia de cualquier Empleador y el PSG, de cumplimiento con este Estatuto Laboral de Próspera y (ii) para inspeccionar las instalaciones comerciales de dicho Empleador y PSG con previo aviso, en momentos razonables y de manera razonable para evaluar el cumplimiento de este Estatuto; y (2) el Consejo de Próspera podrá establecer, mediante Resolución, un Comité de Relaciones Laborales que se reúna anualmente para llevar a cabo la investigación y evaluación de las relaciones laborales, invitando a los Empleadores, Empleados, Sindicatos, Residentes, e-Residentes y comunidades indígenas a participar y testimoniar según corresponda.
(f) The effective date of the Próspera Labor Statute shall be no later than sixty (60) days after the initial presentment to CAMP if the same is not disapproved by CAMP, or otherwise the earliest date permissible under applicable law.	(f) La fecha de entrada en vigor del Estatuto Laboral de Próspera deberá ser a más tardar sesenta (60) días después de la presentación inicial a CAMP si el mismo no es desaprobado por CAMP, o de otra manera la fecha más temprana permitida bajo la ley aplicable.
(g) Upon its effective date, this Próspera Labor Statute shall control and supersede, to the extent of any inconsistency, any Rule with an earlier effective date as well as any Rule with the same effective date which was adopted earlier by Próspera (and which is of equivalent or subordinate status in the hierarchy of Rules under the Próspera Charter).	(g) En su fecha de vigencia, este Estatuto Laboral de Próspera deberá controlar y reemplazar, en la medida de cualquier inconsistencia, cualquier Norma con una fecha de vigencia anterior, así como cualquier Norma con la misma fecha de vigencia que fue adoptada con anterioridad por Próspera (y que tenga un estatus equivalente o subordinado en la jerarquía de Normas bajo la Carta de Próspera).

[489] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.

[490] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.

Próspera Financial Responsibility Statute/Estatuto de Responsabilidad Financiera de Próspera. §§2-2-76-0-0-0-1, et seq.

Original Publication Date: March 3, 2020

Effective Date: March 3, 2020

Fecha de publicación original: 3 de marzo de 2020

Fecha efectiva: 3 de marzo de 2020

| PRÓSPERA FINANCIAL RESPONSIBILITY STATUTE | ESTATUT

of such application, shall cause a genuine certificate of insurance evidencing compliance with this Section to be issued to GSP or, if none, the Technical Secretary of Próspera to maintain such residency if it is sooner granted.
(d) The limits and coverages of insurance obtained in compliance with this Section shall be promptly lodged by the Registrar of the Próspera Personal Registry and Próspera Entity Registry in connection with the identifying information of natural person Residents and legal entity Residents, respectively, subject to existing policies concerning public display of and access to registry information.
Sec. 4. SUPPLEMENTAL FINANCIAL RESPONSIBILITY MANDATE FOR REGULATED INDUSTRY PERSONS.
(a) As provided in this Section, and as a supplement to any insurance policy required by Section 3, each Regulated Industry Person shall obtain and maintain an insurance policy or bonding covering liability arising from actions, omissions or transactions directly relating to such Regulated Industry Person's operations in its respective Regulated Industry[601] for any final award issued against the Regulated Industry Person by an arbitral tribunal of the default Arbitration Service Provider.
(b) The insurance policy or bonding required by this Section as to Regulated Industry Persons shall be either through the Regulated Industry Person's (a) carrier(s) or bonding company(ies) of choice, through the GSP or its preferred carrier(s) or bonding

solicited, deberá hacer que se emita un certificado genuino de seguro que evidencie el cumplimiento de esta Sección al PSG o, si no hay ninguno, al Secretario Técnico de Próspera para mantener tal residencia si ésta es otorgada antes.
(d) Los límites y coberturas de los seguros obtenidos en cumplimiento de esta Sección deberán ser ingresados sin demora por el Registrador del Registro Personal de Próspera y el Registro de Entidades de Próspera en relación con la información de identificación de las personas naturales Residentes y las entidades jurídicas Residentes, respectivamente, sujeto a las políticas existentes relativas a la exhibición pública y el acceso a la información del registro.
Sección 4. MANDATO COMPLEMENTARIO DE RESPONSABILIDAD FINANCIERA PARA PERSONAS DE [600]INDUSTRIA REGULADA
(a) Como se establece en esta Sección, y como suplemento de cualquier póliza de seguro requerida por la Sección 3, cada Persona de [600]Industria Regulada deberá obtener y mantener una póliza de seguro o fianza que cubra la responsabilidad derivada de acciones, omisiones o transacciones directamente relacionadas con las operaciones de dicha Persona de la Industria Regulada en su respectiva Industria Regulada[601] por cualquier laudo definitivo emitido contra la Persona de [600]Industria Regulada por un tribunal arbitral del Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto.
(b) La póliza de seguro o fianza requerida por esta sección para las Personas de [600]Industria Regulada deberá ser, ya sea a través de la(s) compañía(s) de seguros o de fianzas preferida(s) de la Persona de [600]Industria Regulada, a través del PSG o de su(s) compañía(s) de seguros o de fianzas preferida(s) o, si no hay

company(ies) or, if none, through Próspera or its preferred carrier(s) or bonding company(ies).
(c) The insurance policy or bonding required by this Section as to Regulated Industry Persons who are engaged in any of the Agricultural Industry, Construction Industry or Food Industry as defined in the Próspera Industrial Regulation Statute shall have such terms, limits and coverage as may be specified from time to time by Resolution, subject to (1) concurrence of the GSP as to any obligation imposed on the GSP and (2) an annual premium limit applicable to any policy or bonding issued by the GSP or GSP affiliate[602] of $780.00 U.S. or 18,000 Lempira (which premium limit may be increased or decreased annually by Resolution to such amount of U.S. Dollars or Lempira as corresponds to the Spot Price of 0.6 (troy ounces ("18.6 grams) of gold).
(d) The insurance policy or bonding required by this Section as to Regulated Industry Persons who are engaged in any of the Finance and Insurance Industry as defined in the Próspera Industrial Regulation Statute shall have such terms, limits and coverage as may be specified from time to time by Resolution, subject to concurrence of the GSP as to any obligation imposed on the GSP, and an annual premium limit of ONE PERCENT (1.0%) of the aggregate funds handled in a given fiscal year by the respective Regulated Industry Person and each of its agents, officers and affiliates by control or majority ownership.
(1) For purposes of determining the foregoing annual premium limit, in the first year of operations for a Regulated Industry Person covered by this subsection, the amount of funds handled in a given fiscal year shall

ninguna, a través de Próspera o de su(s) compañía(s) de seguro o de fianzas preferida(s).
(c) La póliza de seguro o fianza requerida por esta Sección para las Personas de [600]Industria Regulada que se dediquen a cualquiera de la Industria Agrícola, la Industria de la Construcción o la Industria Alimentaria, tal como se define en el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera, deberá tener tales términos, límites y cobertura que se especifique de vez en cuando por Resolución, sujeto a (1) la concurrencia del PSG en cuanto a cualquier obligación impuesta al PSG, y (2) un límite de prima anual aplicable a cualquier póliza o fianza emitida por el SPG o una filial del SPG[602] de $780.00 Dólares Americanos o 18,000 Lempiras (cuyo límite de prima puede ser incrementado o disminuido anualmente por Resolución a la cantidad de Dólares Americanos o Lempiras que corresponda al Precio de Contado de 0.6 (troy onzas ("18.6 gramos) de oro).
(d) La póliza de seguro o fianza requerida por esta Sección en cuanto a las Personas de [600]Industria Regulada que se dedican a cualquiera de las Industrias de Finanzas y Seguros, tal como se define en el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera deberá tener tales términos, límites y cobertura que puedan ser especificados de vez en cuando por Resolución, sujeto a (1) la concurrencia del PSG en cuanto a cualquier obligación impuesta sobre el PSG, y (2) un límite de prima anual del UNO PORCIENTO (1.0%) de los fondos totales gestionados en un año fiscal dado por la respectiva Persona de [600]Industria Regulada y cada uno de sus agentes, funcionarios y afiliados por control o propiedad mayoritaria.
(1) Para los fines de determinar el límite de la prima anual anterior, en el primer año de operaciones para una Persona de [600]Industria Regulada cubierta por esta subsección, la cantidad de fondos gestionados en un año fiscal dado se deberá basar en una

be based on a reasonable projection by the Regulated Industry Person as to the amount of funds to be handled; thereafter, the amount of funds handled in a given fiscal year shall be fixed at the inception of each fiscal year at the aggregate amount of funds handled in the previous fiscal year.
(2) However, notwithstanding anything to the contrary in this subsection, in no case shall the annual premium applicable to any policy or bonding issued by the GSP or GSP affiliate[602] required by this subsection be more than $390,000 U.S. or 9,000,000 Lempira (which premium limit may be increased or decreased annually by Resolution to such amount of U.S. Dollars or Lempira as corresponds to the Spot Price of 300 (troy ounces ("9,300 grams) of gold).
(e) The insurance policy or bonding required by this Section as to Regulated Industry Persons who are engaged in any of the Health Industry as defined in the Próspera Industrial Regulation Statute shall have such terms, limits and coverage as may be specified from time to time by Resolution, subject to (1) concurrence of the GSP as to any obligation imposed on the GSP, and (2) an annual premium limit applicable to any policy or bonding issued by the GSP or GSP affiliate[602] of $780.00 U.S. or 180,000 Lempira (which premium limit may be increased or decreased annually by Resolution to such amount of U.S. Dollars or Lempira as corresponds to the Spot Price of 6.0 (troy ounces ("186.0 grams) of gold).
(f) The insurance policy or bonding required by this Section as to Regulated Industry Persons who are engaged in any of the Energy Industry or

[600] §§2-2-143-0-0-0-1, et seq., Statute Amending Próspera Financial Responsibility Statute (Publication Date: July 7, 2021).
[601] Nota del revisor: La palabra "la" se eliminó para que el término sea uniforme al resto de términos que se refieren a Personas de Industria Regulada y que se puede determinar a partir del contexto.
[602] §§2-2-143-0-0-0-2, y siguientes, Estatuto que modifica el Estatuto de responsabilidad financiera de Próspera (Fecha de publicación: 7 de julio de 2021).
[603] Nota del revisor: La palabra "la" se eliminó para que el término sea uniforme al resto de términos que se refieren a Personas de Industria Regulada y que se puede determinar a partir del contexto.
[604] Nota del revisor: La palabra "la" se eliminó para que el término sea uniforme al resto de términos que se refieren a Personas de Industria Regulada y que se puede determinar a partir del contexto.
[605] Nota del revisor: La palabra "la" se eliminó para que el término sea uniforme al resto de términos que se refieren a Personas de Industria Regulada y que se puede determinar a partir del contexto.

be designated by published administrative action of the GSP, and (2) such policy or bonding shall have such premium(s), terms, limits and coverage as may be specified from time to time in uniform terms capable of general application to all such Regulated Industry Persons by published administrative action of the GSP.[603]
(f)[604] Each natural or legal person wishing to become a Regulated Industry Person shall (1) be required by the GSP or, if none, the Technical Secretary of Próspera to apply for insurance or bonding that is compliant with this Section to be considered for or to maintain status as an e-Resident or Resident; and (2) within sixty (60) days of such application, shall cause a genuine certificate of insurance or bonding evidencing compliance with this Section to be issued to GSP or, if none, the Technical Secretary of Próspera to maintain status as an e-Resident or Resident if it is sooner granted.
(f)[605] The limits and coverages of insurance or bonding obtained in compliance with this Section shall be promptly lodged by the Registrar of the Próspera Personal Registry and Próspera Entity Registry in connection with the identifying information of natural person and legal entity Residents and e-Residents who are also Regulated Industry Persons, respectively,

subject to existing policies concerning public display of and access to registry information.
Sec. 5. PENALTIES.
(a) Every person that violates the mandate of Sections 3 and 4 shall be subject to (1) termination of any Agreement of Coexistence to which such person is a party and immediate exercise of all remedies available to the GSP or Próspera for a breach thereof, such as ejection in the case of natural persons or dissolution in the case of a legal person; (2) prohibition by mandatory injunctive relief to remedy each such violation; and (3) liability for a civil penalty for each such violation in an amount equal to three (3) times the amount of the applicable premium limit for the requisite insurance or bonding.
(b) The relief and civil penalty authorized by Section 4(a) may be enforced against each responsible person by an action brought before the default Arbitration Service Provider or Próspera court system[606] by the Próspera Promoter and Organizer, the GSP, or if the foregoing entities fail to enforce such relief and civil penalty within thirty (30) days after a demand for such enforcement is made, then by Próspera or any Próspera Resident who is unaffiliated with the responsible person; and such prosecuting litigant hereunder shall be entitled to recover court costs, litigation expenses and attorney fees upon prevailing; however, multifarious actions premised on the same cause of action shall be barred from recovery in favor of the action filed by the most qualified litigant, as determined in the sole discretion of the arbitral tribunal or presiding judge.

Sec. 4. CONSTRUCCIÓN OF LAW; RELATIONSHIP TO OTHER LAWS; EFFECTIVE DATE.
(a) This Próspera Financial Responsibility Statute shall be deemed to be effective no later than sixty (60) days after initial enactment by CAMP if the same is not disapproved by CAMP or otherwise the earliest date permissible under applicable rule ("Effective Date").
(b) Próspera Financial Responsibility Statute is cumulative of any other right, relief or remedy that may be available under the RCLC or Rule, except as expressly herein modified; it shall be construed as a supplement thereto. To the furthest extent authorized by the ZEDE Organic Law, Próspera Financial Responsibility Statute, together with the Próspera Regulation Industrial, Próspera Arrecifes de Coral Reef Protection Statute and Roatan Common Law Code, shall be construed as the exclusive means by which Próspera has implemented and may implement any civil regulatory obligation on the same subject matter under the Constitution of the Republic of Honduras or international law. Subject to the foregoing limitation, this Statute shall otherwise control and supersede, to the extent of any inconsistency, any Rule with an earlier effective date as well as any Rule with the same effective date which was adopted earlier by the Próspera (and which is of equivalent or subordinate status in the hierarchy of rules under article 3.09 of the Próspera Charter).
(c) Compliance with the Próspera Financial Responsibility Statute is an implied condition of every Agreement of Coexistence entered into after its Effective Date and the GSP may enforce this Statute accordingly by peaceful self-help, such as through directing the Registrar of the Próspera Personal Registry, Próspera Entity Registry and Próspera Personal Registry, as well as the Próspera Permitting Registrar to cease, modify or suspend services available to any noncompliant person.

[606] Nota del revisor: La palabra "la" se eliminó para que el término sea uniforme al resto de términos que se refieren a Personas de Industria Regulada y que se puede determinar a partir del contexto.
[607] Nota del revisor: El término "Acuerdo de Coexistencia" se ha reemplazado por el término "Convenio de Convivencia" para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de la ZEDE y que se puede determinar a partir del contexto.
[608] Revisor's Note: The reference to the term "Próspera Court" shall be construed as referring to the court to be established under ZEDE Organic Law which has jurisdiction over cases and controversies arising within Próspera as provided by Section 9.01 of the Próspera Charter.
[609] Nota de Revisor: La referencia al término "Tribunal de Próspera" se interpretará como una referencia al tribunal que se establecerá bajo la Ley Orgánica de la ZEDE que tiene jurisdicción sobre los casos y controversias que surjan dentro de Próspera según lo dispuesto en la Sección 9.01 de la Carta de Próspera.

Sec. 5. SANCIONES.
(a) Toda persona que viole el mandato de las Secciones 3 y 4 deberá estar sujeta a (1) la terminación de cualquier Convenio de Convivencia[607] del cual dicha persona sea una parte y el ejercicio inmediato de todos los recursos disponibles al PSG o a Próspera por el incumplimiento del mismo, tales como, en el caso de personas naturales o la disolución en el caso de una persona jurídica; (2) prohibición mediante medidas cautelares obligatorias para remediar cada una de dichas violaciones; y (3) el pasivo por una sanción civil por cada una de dichas violaciones por un monto igual a tres (3) veces el monto del límite de prima aplicable para el seguro o la fianza requeridos.
(b) El recurso y la sanción civil autorizados por la Sección 4(a) may be enforced against each responsible person por una acción presentada ante el Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto o el sistema judicial de Próspera[608] por el Promotor y Organizador de Próspera, el PSG, o si las entidades anteriores no hacen cumplir dicho recurso y sanción civil dentro de los treinta (30) días después de que una demanda para dicha ejecución se haga, entonces por Próspera o cualquier Residente de Próspera que no esté afiliado con la persona responsable; y dicho litigante acusador en virtud del presente documento deberá tener derecho a recuperar los costos del tribunal, los gastos de litigio y los honorarios de los abogados en caso de que prevalezca; sin embargo, las acciones múltiples que se basan en la misma causa de acción deberán ser prohibidas de recuperación a favor de la acción presentada por el litigante más calificado, según se determine a la sola discreción del tribunal arbitral o del juez que preside.

[610] Nota del revisor: La palabra "la" se eliminó para que el término sea uniforme al resto de términos que se refieren a Personas de Industria Regulada y que se puede determinar a partir del contexto.
[611] §§2-2-143-0-0-0-1, et seq., Statute Amending Próspera Financial Responsibility Statute (Publication Date: July 7, 2021).
[612] §§2-2-143-0-0-0-2, y siguientes, Estatuto que modifica el Estatuto de responsabilidad financiera de Próspera (Fecha de publicación: 7 de julio de 2021).
[613] §§2-2-143-0-0-0-1, et seq., Statute Amending Próspera Financial Responsibility Statute (Publication Date: July 7, 2021).
[614] Nota del revisor: La palabra "la" se eliminó para que el término sea uniforme al resto de términos que se refieren a Personas de Industria Regulada y que se puede determinar a partir del contexto.
[615] §§2-2-143-0-0-0-1, et seq., Statute Amending Próspera Financial Responsibility Statute (Publication Date: July 7, 2021).
[616] Nota del revisor: La palabra "la" se eliminó para que el término sea uniforme al resto de términos que se refieren a Personas de Industria Regulada y que se puede determinar a partir del contexto.

Sec. 4. INTERPRETACIÓN DE LA LEY; RELACIÓN CON OTRAS LEYES. FECHA DE VIGENCIA.
(a) El presente Estatuto de Responsabilidad Financiera de Próspera se deberá considerar vigente a más tardar sesenta (60) días después de su presentación inicial al CAMP si el mismo no es desaprobado por el CAMP o, de lo contrario, en la fecha más temprana permitida por la normativa aplicable ("Fecha de Vigencia").
(b) Este Estatuto de Responsabilidad Financiera de Próspera es acumulativo de cualquier otro derecho, recurso o remedio que pueda estar disponible bajo el RCLC o la Normativa, excepto como es aquí modificado expresamente; deberá ser interpretado como un complemento al mismo. En la medida máxima en que lo autorice la Ley Orgánica de la[609] ZEDE, el presente Estatuto de Responsabilidad Financiera de Próspera, junto con el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera, la Resolución de Permisos de Próspera, el Estatuto de Protección de Arrecifes de Coral de Próspera y el Código de Derecho Consuetudinario de Roatán, se deberá interpretar como el medio exclusivo por el cual Próspera ha implementado y puede implementar cualquier obligación normativa civil sobre la misma materia bajo la Constitución de la República de Honduras o el derecho internacional. Con sujeción a la limitación anterior, el presente Estatuto deberá controlar y sustituir, en la medida de cualquier inconsistencia, cualquier Norma con una fecha de vigencia anterior, así como cualquier Norma con la misma fecha de vigencia que haya sido adoptada anteriormente por Próspera (y que tenga un estatus equivalente o subordinado en la jerarquía de las normas en virtud del artículo 3.09 de la Carta de Próspera).
(c) El cumplimiento del Estatuto de Responsabilidad Financiera de la Próspera es una condición implícita de todo Convenio de Convivencia[610] celebrado después de su Fecha de Vigencia y el PSG puede hacer cumplir este Estatuto en consecuencia por medio de la autoayuda pacífica, como por ejemplo dirigiendo al Registrador del Registro de la Persona Personal de Próspera, Registro de Entidades de Próspera y Registro Personal de Próspera, así como al Registrador de Permisos de Próspera a cesar, modificar o suspender los servicios disponibles para cualquier persona que no cumpla.

[617] §§2-2-143-0-0-0-1, et seq., Statute Amending Próspera Financial Responsibility Statute (Publication Date: July 7, 2021).
[618] §§2-2-105-0-0-0-1, et seq., Statute Amending Próspera Industrial Regulation and Financial Responsibility Statutes to Address Private Security Industry (Publication Date: August 13, 2020).
[619] §§2-2-143-0-0-0-1, et seq., Statute Amending Próspera Financial Responsibility Statute (Publication Date: July 7, 2021).
[620] §§2-2-143-0-0-0-1, et seq., Statute Amending Próspera Financial Responsibility Statute (Publication Date: July 7, 2021).
[621] §§2-2-143-0-0-0-2, y siguientes, Estatuto que modifica el Reglamento Industrial de la Próspera y los Estatutos de Responsabilidad Financiera para abordar la Industria de la Seguridad Privada (Fecha de publicación: 13 de agosto de 2020).
[622] §§2-2-143-0-0-0-1, y siguientes, Estatuto que modifica el Estatuto de responsabilidad financiera de Próspera (Fecha de publicación: 7 de julio de 2021).
[623] Nota del revisor: La palabra "la" se eliminó para que el término sea uniforme al resto de términos que se refieren a Personas de Industria Regulada y que se puede determinar a partir del contexto.

Próspera Hazard Precaution Statute/Estatuto de Precaución de Riesgos de Próspera. §§2-2-10-0-0-0-1, et seq.
Original Publication Date: June 4, 2020
Effective Date: June 4, 2020
Fecha de publicación original: 4 de junio de 2020
Fecha efectiva: 4 de junio de 2020

PRÓSPERA HAZARD PRECAUTION STATUTE	ESTATUTO DE PRECAUCIÓN DE RIESGOS DE PRÓSPERA
Sec. 1. TITLE. This statute shall be known as the "Próspera Hazard Precaution Statute."	Sección 1. TÍTULO. Este estatuto deberá ser conocido como el "Estatuto de Precaución de Riesgos de Próspera".
Sec. 2. DEFINITIONS. The Próspera Hazard Precaution Statute is governed by the following definitions:	Sección 2. DEFINICIONES. El Estatuto de Precaución de Riesgos de Próspera se rige por las siguientes definiciones:
(a) "Abnormally dangerous" has the same meaning as used in the RCLC, §2-3-4-0-3-3101 (§5(3)).	(a) "Anormalmente peligroso" tiene el mismo significado que se utiliza en el RCLC, §2-3-4-0-3-3101 (§5(3)).
(b) "Collateral estoppel" means a rule that the parties and their privies are precluded from litigating a second arbitration proceeding or lawsuit using a different cause of action based on any issue of fact common to both suits that had been arbitrated or litigated and determined in the first arbitration proceeding or suit.	(b) "Impedimento colateral" significa la norma que establece que las partes y sus derechohabientes son precluidos de litigar un segundo procedimiento de arbitraje o demanda utilizando una causa de acción diferente basada en cualquier cuestión de hecho común a ambas demandas que han sido arbitradas o litigadas y determinadas en el primer procedimiento o demanda de arbitraje.
(c) "Hazard Precaution Treaty" means every treaty concerning the import, production, storage, transport, use, manipulation, export or final disposal of hazardous activities, chemicals, wastes, emissions, or conditions that may be applicable to Próspera, including:	(c) "Tratado de Precaución contra Riesgos" significa todo tratado relativo a la importación, producción, almacenamiento, transporte, utilización, manipulación, exportación o eliminación definitiva de actividades, productos químicos, desechos, emisiones o condiciones peligrosas que puedan ser aplicables a Próspera, entre otros:
(1) Treaty on the Prohibition of the development, production and stockpiling of bacteriological, biological and toxic weapons on their destruction (Decree 581; Ratification Date: December 19, 1978);	(1) Tratado sobre la prohibición del desarrollo, producción y almacenamiento de armas bacteriológicas, biológicas y tóxicas sobre su destrucción (Decreto 581; fecha de ratificación: 19 de diciembre de 1978);
(2) Convention on the dumping of waste in the Sea (Decree 844; Ratification Date: February 6, 1980);	(2) Convención sobre el vertimiento de desechos en el mar (Decreto 844; Fecha de ratificación: 6 de febrero de 1980);
(3) International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 and Protocol 1978 (SOLAS 74/78);	(3) Convenio Internacional para la Seguridad de la Vida Humana en el Mar, 1974 y Protocolo de 1978 (SOLAS 74/78);
(4) Central American Articles of Agreement for the Protection of the Environment (Decree 14-90; Ratification Date: April 3, 1990);	(4) Convenio Constitutivo Centroamericano para la Protección del Medio Ambiente (Decreto 14-90; Fecha de ratificación: 3 de abril de 1990);

(5) Constitution of the Inter-Regional Organism for Agricultural Health, OIRSA (Decree: 24-93; Ratification Date: March 2, 1993);
(6) Regional Agreement on Trans-Boundary Movements of Hazardous Waste and annexes (Decree: 40-93; Ratification Date: March 16, 1993);
(7) Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer (Montreal Protocol) and annexes (Decree: 73-93; Ratification Date: May 4, 1993);
(8) United Nations Framework Convention on Climate Change (Decree: 26-95; Ratification Date: February 14, 1995);
(9) Basil Convention on Control of Trans-Boundary Movements of Hazardous Waste and their Elimination (Decree: 31-95; Ratification Date: February 21, 1995);
(10) Approval of the Regional Convention on Climate Change (Guatemala 1993) (Decree: 111-96; Ratification Date: July 30, 1996);
(11) International Convention on Civil Responsibility for Damages Caused by Ocean Water Contamination by Hydrocarbons (Decree: 26-97; Ratification Date: April 15, 1997);
(12) Convention for preventing contamination by Ships (1973) MARPOL, the protocols and annexes (Decreto: 173-99; Ratification Date: October 30, 1999);
(13) Convention for the Struggle Against Desertification and Drought (UNCCD) (Decree 35-97);
(14) Kyoto Protocol for the United Nations Framework Convention on Climate Change (Decree: 37-2000, April 17, 2000);
(15) Amendments to the Montreal Protocol on Protection of the Ozone Layer (Decree: 141-2000; Ratification Date: September 19, 2000);
(16) Free Trade Agreement between Central America-United States and the Dominican Republic, DR-CAFTA (Decree: 10-2005; Ratification Date: March 3, 2005);
(17) Stockholm Convention on Persistent Organic Contaminants (Decree: 24-2004; Ratification Date: May 23, 2005);
(18) Convention on Chemical Weapons (Ratification Date: September 28, 2005);

(5) Constitución del Organismo Interregional de Sanidad Agropecuaria, OIRSA (Decreto 24-93; Fecha de ratificación: 2 de marzo de 1993);
(6) Acuerdo Regional sobre Movimientos Transfronterizos de Residuos Peligrosos y anexos (Decreto: 40-93; Fecha de ratificación: 16 de marzo de 1993);
(7) Convenio de Viena para la Protección de la Capa de Ozono (Protocolo de Montreal) y anexos (Decreto: 73-93; Fecha de ratificación: 4 de mayo de 1993);
(8) Convenio Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático (Decreto: 26-95; Fecha de ratificación: 14 de febrero de 1995);
(9) Convenio de Basilea sobre el Control de los Movimientos Transfronterizos de los Desechos Peligrosos y su Eliminación (Decreto: 31-95; Fecha de ratificación: 21 de febrero de 1995);
(10) Aprobación de la Convención Regional sobre el Cambio Climático (Guatemala 1993) (Decreto: 111-96; Fecha de ratificación: 30 de julio de 1996);
(11) Convenio Internacional sobre la Responsabilidad Civil por Daños Causados por la Contaminación de las Aguas Oceánicas por Hidrocarburos (Decreto: 26-97; Fecha de ratificación: 15 de abril de 1997);
(12) Convenio para Prevenir la Contaminación por los Buques (1973) MARPOL, los protocolos y anexos (Decreto: 173-99; Fecha de ratificación: 30 de octubre de 1999);
(13) Convenio de Lucha Contra la Desertificación y la Sequía (CNULD) (Decreto 35-97);
(14) Protocolo de Kyoto de la Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático (Decreto: 37-2000, 17 de abril, 2000);
(15) Enmiendas al Protocolo de Montreal sobre la Protección de la Capa de Ozono (Decreto: 141-2000; Fecha de ratificación: 19 de septiembre de 2000);
(16) Tratado de Libre Comercio entre Centroamérica-Estados Unidos y la República Dominicana, DR-CAFTA (Decreto: 10- 2005; Fecha de ratificación: 3 de marzo de 2005);
(17) Convenio de Estocolmo sobre Contaminantes Orgánicos Persistentes (Decreto: 24-2004; Fecha de ratificación: 23 de mayo de 2005);
(18) Convención sobre Armas Químicas (Fecha de ratificación: 28 de septiembre de 2005);

[624] Nota del revisor: El término "Escritura de Constitución" se ha reemplazado por el término "Carta" para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de la ZEDE y que se puede determinar a partir del contexto.
[625] §§2-2-104-0-0-0-1, et seq., Statute Amending Próspera Industrial Regulation and Financial Responsibility Statutes to Address Money Services Business (Publication Date: June 4, 2020).
[626] §§2-2-104-0-0-0-1, et seq., Estatuto que Modifica Varios Estatutos para Hacer Referencia a "Países Homólogos de Mejores Prácticas" (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

(19) Framework Convention for the Struggle against Drug Trafficking;
(20) Convention on Rotterdam on the Prior Informed Consent for the trade of hazardous chemical products (September 26, 2011); and
(21) Minamata Convention on management of mercury (March 22, 2017).
(d) "Hazardous Activity or Condition" includes both of the following:
(1) "Class 1 Hazardous Activity or Condition" means activities, chemicals, wastes, emissions, or conditions that are Abnormally Dangerous to import, produce, store, transport, use, manipulate, export or make final disposal of which entail significant risks to human health and safety of the type that ordinary adult persons are not prudent or competent to mitigate without special training or expertise; or (ii) are prohibited on the grounds of public health and safety from import, production, storage, transport, use, manipulation, export or final disposal under generally applicable national law of the Republic of Honduras or under any Hazard Precaution Treaty applicable to the Republic of Honduras.
(2) "Class 2 Hazardous Activity or Condition" means activities, chemicals, wastes, emissions, or conditions that are not Abnormally Dangerous to import, produce, store, transport, use, manipulate, export or make final disposal of and that are subject to public health and safety regulation during import, production, storage, transport, use, manipulation, export or final disposal under general applicable national laws of the Republic of Honduras or under any Hazard Precaution Treaty applicable to the Republic of Honduras.
(e) "Injury" has the same definition used in the RCLC, §2-3-4-0-3-3-3101 (§7(1)).
(f) "Best Practice Peer Country"[624] means the countries identified in the Próspera Industrial

(19) Convenio Marco para la Lucha contra el Tráfico de Drogas;
(20) Convenio de Rotterdam sobre el Consentimiento Fundamentado Previo para el Comercio de Productos Químicos Peligrosos (26 de septiembre de 2011); y
(21) Convenio de Minamata sobre la Gestión del Mercurio (22 de marzo de 2017).
(d) "Actividad o Condición Peligrosa" incluye las dos siguientes:
(1) "Actividad o Condición Peligrosa de Clase 1" significa las actividades, los productos químicos, los desechos, las emisiones o las condiciones que son Anormalmente Peligrosas para importar, producir, almacenar, transportar, utilizar, manipular, exportar o eliminar definitivamente y que (i) crean riesgos para la salud y la seguridad humanas del tipo que las personas adultas ordinarias son normalmente incompetentes para mitigar sin una formación o experiencia especiales; o (ii) están prohibidas, por motivos de salud y seguridad públicas, de importación, producción, almacenamiento, transporte, utilización, manipulación, exportación o eliminación final en virtud de las leyes nacionales de aplicación general de la República de Honduras o de cualquier Tratado de Precaución de Riesgos aplicable a la República de Honduras.
(2) "Actividad o Condición Peligrosa de Clase 2" significa las actividades, los productos químicos, los desechos, las emisiones o las condiciones que no son Anormalmente Peligrosas para importar, producir, almacenar, transportar, utilizar, manipular, exportar o eliminar definitivamente y que están sujetas a la reglamentación de salud pública y seguridad durante la importación, producción, almacenamiento, transporte, utilización, manipulación, exportación o eliminación final en virtud de las leyes nacionales de aplicación general de la República de Honduras o de cualquier Tratado de Precaución de Riesgos aplicable a la República de Honduras.
(e) "Lesión" tiene la misma definición usada en el RCLC, §2-3-4-0-3-3-1101 (§7(1)).
(f) "País Homólogo de Mejores Prácticas"[625] significa los países identificados en el Estatuto de la Regulación

[627] §§2-2-104-0-0-0-1, et seq., Statute Amending Próspera Industrial Regulation and Financial Responsibility Statutes to Address Money Services Business (Publication Date: June 4, 2020).
[628] §§2-2-104-0-0-0-1, et seq., Estatuto que Modifica Varios Estatutos para Hacer Referencia a "Países Homólogos de Mejores Prácticas" (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

Regulation Statute, §2-2-28-0-0-0-2(i), as amended from time to time.
(g) "Próspera" means the special regime zone established by and through the Próspera Charter under the ZEDE Organic Law and Articles 294, 303 and 329 of the Constitution of the Republic of Honduras and the Technical Secretary; and shall be deemed to relate to the special regime zone governed under the Próspera Charter.
(h) "Próspera Charter" means the Próspera August 23, 2018 Charter and Bylaws, as amended and restated on September 13, 2019, codified as §§1-1-36-0-0-0-101 through §§1-2-36-0-0-0-1203, and as amended from time to time.
(i) "Próspera Entity Registry" means the Próspera Registry established pursuant to article XI of the Próspera Charter.
(j) "Próspera Industrial Regulation Statute" means the Próspera Industrial Regulation Statute, §§2-2-28-0-0-0-1 through 2-2-28-0-0-0-7, as amended from time to time, including by §§2-2-41-0-0-0-1 and 2-2-55-0-0-0-1, et seq.
(k) "Próspera Personal Registry" means the Personal Registry established pursuant to article IX of the Próspera Charter.
(l) "RCLC" means the Roatan Common Law Code, §§ 2-3-4-0-1-0-1001 through 2-3-4-0-5-0-5004, adopted by Próspera on December 14, 2018.

Industrial de Próspera, §2-2-28-0-0-0-2(i), según sus enmiendas de vez en cuando.
(g) "Próspera" significa la zona de régimen especial establecida por y mediante la Carta[624] de Próspera en virtud de la Ley Orgánica de las[609] ZEDE y los Artículos 294, 303 y 329 de la Constitución de la República de Honduras y el Secretario Técnico; y se deberá considerar que incluye la zona especial prevista a "ZEDE Village of North Bay", "Village of North Bay", la "ZEDE de North Bay" y "ZNB", todas las cuales se deberán considerar relacionadas con la misma zona de régimen especial regida por la Carta[624] de Próspera.
(h) "Carta[624] de Próspera" significa la Carta[624] y los Estatutos de Próspera del 23 de agosto de 2018, enmendados y reformulados el 13 de septiembre de 2019, codificados como §§1-1-36-0-0-0-101 hasta §§1-2-36-0-0-0-1203, y enmendados de vez en cuando.
(i) "Registro de Entidades de Próspera" significa el Registro de Entidades establecido de conformidad con el artículo XI de la Carta[624] de Próspera.
(j) "Estatuto de Regulación Industrial de Próspera" significa el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera, §§2-2-28-0-0-0-1 hasta 2-2-28-0-0-0-7, según sus enmiendas de vez en cuando, incluso por §§2-2-41-0-0-0-1 y 2-2-55-0-0-0-1, et seq.
(k) "Registro Personal de Próspera" significa el Registro Personal establecido de conformidad con el artículo IX de la Carta[624] de Próspera.
(l) "RCLC" significa el Código de Derecho Común de Roatán, §§ 2-3-4-0-1-0-1001 hasta 2-3-4-0-5-0-5004, adoptado por Próspera el 14 de diciembre de 2018.

[629] Nota del revisor: El término "Escritura de Constitución" se ha reemplazado por el término "Carta" para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de la ZEDE y que se puede determinar a partir del contexto.
[630] Nota del revisor: El término "Reglamentos" se ha reemplazado por el término "Regulación" para definir el tipo de promulgación y que se puede determinar a partir del contexto.
[631] Nota del revisor: El término "Escritura de Constitución" se ha reemplazado por el término "Carta" para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de la ZEDE y que se puede determinar a partir del contexto.
[632] Nota del revisor: La frase "y" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.

(m) "RCLC Entity Code" means the portion of the RCLC codified as §§ 2-3-4-0- 3-7-3701 through 2-3-4-0-3-7-3710.
(n) "Resolution" means the type of promulgation authorized by section 309(8)(d) of the Próspera Charter.
(o) "Rule" or "Rules" means all or any part of the Statutes, Regulations, Ordinances, or Resolutions promulgated pursuant to section 309(8) of the Próspera Charter.
(p) "ZEDE Organic Law" means articles 294, 303 and 329 of the Constitution of the Republic of Honduras and Decree 120-2013 of the National Congress of Honduras.
Sec 3 ESTABLISHMENT OF HAZARDOUS ACTIVITY DIVISION OF THE DEFAULT ARBITRATION SERVICE PROVIDER.
(a) As of the Effective Date of this Hazard Precaution Statute, under and pursuant to the authority of the Próspera Arbitration Statute, §§2-3-37-1-0-0-1 through 2-1-37-8-0-0-64, as amended from time to time, the default Arbitration Service Provider shall establish a Hazardous Activity Division to assess the applicability or

	Peligrosa de Clase 2 es estrictamente responsable de la misma.
(c) Disclosure. Every person who is subject to the jurisdiction of Próspera is required to disclose to the Registrar of Personal and Entity Registries any Hazardous Activity or Condition, for which that person is responsible, that is taking place, originating or anticipated to take place or originating within the jurisdictional boundaries of Próspera. Such disclosure shall (1) be publicly associated with the person's residency information unless a compelling case is made for the privacy of such information on proprietary, trade secret or intellectual property grounds, (2) be made at least once per calendar year and no later than within seventy-two (72) hours of being informed of such actual or anticipated Hazardous Activity or Condition, (3) be enforceable by injunctive relief as set forth in Section 3, and (4) include the following information if known:	(c) Divulgación. Toda persona que esté sujeta a la jurisdicción de Próspera está obligada a revelar al Registrador de Registros de Personas y Entidades cualquier Actividad o Condición Peligrosa, de la que sea responsable esa persona, que esté teniendo lugar, que se origine o que la persona que tenga lugar o que se origine dentro de los límites jurisdiccionales de Próspera. Tal divulgación se deberá: 1) asociar públicamente con la información sobre la residencia de la persona, a menos que se presenten argumentos convincentes en favor de la privacidad de esa información por motivos de propiedad exclusiva, secreto comercial o propiedad intelectual; 2) hacer al menos una vez por año calendario y a más tardar dentro de las setenta y dos (72) horas de haber sido informado de esa Actividad o Condición Peligrosa real o prevista; 3) hacer cumplir mediante medidas cautelares, según lo establecido en la Sección 3; y 4) incluir la siguiente información, si se conoce:
(i) The contact information of the disclosing person(s) and the person(s) responsible for such Hazardous Activity or Condition;	(i) La información de contacto de la(s) persona(s) revelador(es) y la(s) persona(s) responsable(s) de dicha Actividad o Condición Peligrosa;
(ii) A summary of the nature of each such Hazardous Activity or Condition, identifying the specific activity or condition involved and general information about the magnitude of such activity or condition;	(ii) Un resumen de la naturaleza de cada una de esas Actividades o Condiciones Peligrosas, en el que se identifique la actividad o condición específica de que se trate e información general sobre la magnitud de dicha actividad o condición;
(iii) The location(s) of each such Hazardous Activity or Condition;	(iii) La ubicación(es) de cada una de esas Actividades o Condiciones Peligrosas;
(iv) The purpose or goal of each such Hazardous Activity or Condition; and	(iv) El propósito u objetivo de cada una de esas Actividades o Condiciones Peligrosas; y
(v) Whether the disclosure of such Hazardous Activity or Condition should be held in confidence as nonpublic information (the Registrar[1004] and General Service Provider reserves the right to release all information to the public which is not proprietary, intellectual property or a trade secret).	(v) Si la divulgación de dicha Actividad o Condición Peligrosa debe mantenerse en secreto como información no pública (el Registrador y el Proveedor de Servicios Generales se reservan el derecho de divulgar al público toda la información que no sea de propiedad exclusiva, propiedad intelectual o un secreto comercial.
(d) Exemption. Exempted from subsections (a) and (b) of this Section is any person who	(d) Excención. Quedan exentos de las subsecciones (a) y (b) de esta Sección todas las personas que:

[1004] Revisor's Note: Typographical error in reference to "Registar" corrected to state "Registrar."

(1) is either a Regulated Industry Person or acting ministerially at the direction of a Regulated Industry Person, and	1) sean ya sea una Persona de [1005]Industria Regulada o bien actúen a nivel ministerial bajo la dirección de una Persona de [1005]Industria Regulada, y
(2) demonstrates by a preponderance of the evidence	2) demuestren mediante la preponderancia de la evidencia:
(i) good faith compliance by such Regulated Industry Person with the applicable provisions of the regulatory framework(s) authorized under the Próspera Industrial Regulation Statute,	i) el cumplimiento de buena fe por parte de dicha Persona de [1005]Industria Regulada de las disposiciones aplicables del (de los) marco(s) regulatorio(s) autorizado(s) en virtud del Estatuto de Regulación Industrial de Próspera,
(ii) prior disclosure of such Hazardous Activity or Condition had been made by such Regulated Industry Person as set forth in Section 4(c), and	(ii) la revelación previa de dicha Actividad o Condición Peligrosa había sido hecha por dicha Persona de [1005]Industria Regulada como se establece en la Sección 4(c), y
(iii) such Regulated Industry Person is maintaining at all relevant times its respective mandatory minimum insurance under the Próspera Financial Responsibility Statute, §2-2-76-0-0-1, et seq, as amended from time to time.	(iii) dicha Persona de [1005]Industria Regulada está manteniendo en todo momento relevante su respectivo seguro mínimo obligatorio bajo el Estatuto de Responsabilidad Financiera de Próspera, §2-2-76-0- 0-0-1, et seq, según sus enmiendas de vez en cuando.
(f) Frivolous Actions. In addition to any other relief available under Próspera Rule or the rules of the arbitral tribunal for bringing a frivolous arbitration proceeding, sanctions are available under this Statute for frivolous actions as follows.	(f) Acciones Frívolas. Además de cualquier otro recurso disponible en virtud de la Regla de Próspera o las reglas del tribunal arbitral para iniciar un procedimiento de arbitraje frívolo, se dispone de sanciones en virtud del presente Estatuto para las acciones frívolas, como se indica a continuación.
(1) Every pleading, written motion, and other paper filed to enforce or defend against an action brought under this Statute in the default Arbitration Service Provider must be signed by a party personally, if unrepresented by an attorney, or its attorney, if any. The paper must state the signer's address, e-mail address, and telephone number. The arbitral tribunal must strike an unsigned paper unless the omission is promptly corrected after being called to the attorney's or party's attention.	(1) Todo alegato, moción por escrito y otros documentos que se presenten para hacer cumplir o defenderse de una acción iniciada en virtud del presente Estatuto ante el Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto debe ser firmado por una parte personalmente, si no está representada por un abogado, o por su abogado, si lo hay. En el documento debe figurar la dirección del firmante, la dirección de correo electrónico y el número de teléfono. El tribunal arbitral debe eliminar un papel sin firmar, a menos que la omisión se corrija rápidamente después de ser llamado a la atención del abogado o de la parte.

[1005] Nota del revisor: La palabra "la" se eliminó para que el término sea uniforme al resto de términos que se refieren a Personas de Industria Regulada y que se puede determinar a partir del contexto.
[1005] Nota del revisor: La palabra "la" se eliminó para que el término sea uniforme al resto de términos que se refieren a Personas de Industria Regulada y que se puede determinar a partir del contexto.
[1005] Nota del revisor: La palabra "la" se eliminó para que el término sea uniforme al resto de términos que se refieren a Personas de Industria Regulada y que se puede determinar a partir del contexto.
[1005] Nota del revisor: La palabra "la" se eliminó para que el término sea uniforme al resto de términos que se refieren a Personas de Industria Regulada y que se puede determinar a partir del contexto.
[1005] Nota del revisor: La palabra "la" se eliminó para que el término sea uniforme al resto de términos que se refieren a Personas de Industria Regulada y que se puede determinar a partir del contexto.

(2) Representations to the Arbitral Tribunal. By presenting to the arbitral tribunal a pleading, written motion, or other paper—whether by signing, filing, submitting, or later advocating it—an attorney or unrepresented party certifies that to the best of the person's knowledge, information, and belief, formed after an inquiry reasonable under the circumstances:	(2) Representaciones ante el Tribunal de Arbitraje. Al presentar ante el tribunal arbitral un alegato, una moción por escrito u otro documento – ya sea firmando, archivando, presentando o abogando posteriormente por ello – un abogado o una parte no representada certifica que, a su leal saber y entender, la información y la creencia, formadas tras una investigación razonable bajo las circunstancias:
(i) it is not being presented for any improper purpose, such as to harass, cause unnecessary delay, or needlessly increase the cost of litigation;	(i) no se presenta con ningún propósito impropio, como para acosar, causar demoras innecesarias o aumentar innecesariamente el costo de los litigios;
(ii) the claims, defenses, and other legal contentions are warranted by existing law or by a nonfrivolous argument for extending, modifying, or reversing existing precedent or for establishing new precedent;	(ii) las reclamaciones, defensas y otros argumentos jurídicos están justificados por la legislación vigente o por un argumento no frívolo para ampliar, modificar o invertir el precedente existente o para establecer un nuevo precedente;
(iii) the factual contentions have evidentiary support or, if specifically so identified, will likely have evidentiary support after a reasonable opportunity for further investigation or discovery; and	(iii) las alegaciones de hecho tienen apoyo probatorio o, si se identifican específicamente como tales, tendrán apoyo probatorio después de una oportunidad razonable de realizar nuevas investigaciones o descubrimientos; y
(iv) the denials of factual contentions are warranted on the evidence or, if specifically so identified, are reasonably based on belief or a lack of information.	(iv) la denegación de las alegaciones de hecho se justifica en base a las pruebas o, si se identifica específicamente, se basa razonablemente en la creencia o la falta de información.
(3) In General. If, after notice and a reasonable opportunity to respond, the arbitral tribunal determines that this provision has been violated, the arbitral tribunal may impose an appropriate sanction on any attorney, law firm, or party that violated the rule or is responsible for the violation. Absent exceptional circumstances, a law firm must be held jointly responsible for a violation committed by its partner, associate, or employee.	(3) En general. Si, después de la notificación y de una oportunidad razonable de responder, el tribunal arbitral determina que se ha violado esta disposición, el tribunal arbitral podrá imponer una sanción apropiada a cualquier abogado, bufete de abogados o parte que haya violado la regla o sea responsable de la violación. En ausencia de circunstancias excepcionales, un bufete de abogados debe ser considerado conjuntamente responsable de una violación cometida por su socio, asociado o empleado.
(4) Motion for Sanctions. A motion for sanctions must be made separately from any other motion and must describe the specific conduct that allegedly violates this provision. The motion must not be filed or be presented to the court if the challenged paper, claim, defense, contention, or denial is withdrawn or appropriately corrected within 7 days after service. If warranted, the arbitral tribunal may award to the prevailing party the reasonable expenses, including attorney's fees, incurred for the motion.	(4) Petición de sanciones. Una moción de sanción debe presentarse separadamente de cualquier otra moción y debe describir la conducta específica que presuntamente viola esta disposición. La moción no debe presentarse o ser presentada al tribunal si el documento impugnado, la reclamación, la defensa, la contención o la denegación se retira o se corrige adecuadamente en un plazo de 7 días después de la notificación. Si se justifica, el tribunal arbitral podrá conceder a la parte vencedora los gastos razonables, incluidos los honorarios de los abogados, incurridos por la moción.

(5) Requirements for an Award of Fees. An award imposing a sanction must describe the sanctioned conduct and explain the basis for the sanction.	(5) Requisitos para la adjudicación de honorarios. Un laudo que imponga una sanción debe describir la conducta sancionada y explicar el fundamento de la sanción.
Sec. 5. CONSTRUCTION OF LAW, RELATIONSHIP TO OTHER LAWS, EFFECTIVE DATE	Sección 5. INTERPRETACIÓN DE LA LEY, RELACIÓN CON OTRAS LEYES, FECHA DE VIGENCIA
(a) this Próspera Hazard Precaution Statute shall be deemed to be effective no later than sixty (60) days after initial presentment to CAMP if the same is not disapproved by CAMP or otherwise the earliest date permissible under applicable rule.	(a) El presente Estatuto de Precaución contra Riesgos de Próspera se deberá considerar vigente a más tardar sesenta (60) días después de la presentación inicial al CAMP si no es desaprobado por el CAMP o, de lo contrario, en la fecha más temprana permitida por el reglamento aplicable.
(b) this Próspera Hazard Precaution Statute is cumulative of any other right, relief or remedy that may be available under the RCLC or Rule, except as expressly herein modified. Any precedential award issued by the default Arbitration Service Provider's Hazardous Activity Division shall have full res judicata and collateral estoppel effect on the subsequent enforcement of this Statute.	(b) El presente Estatuto de Precaución contra Riesgos de Próspera es acumulativo de cualquier otro derecho, recurso o remedio que pueda estar disponible en virtud del RCLC o la Regla, salvo que se modifique expresamente en el presente documento. Cualquier laudo precedente emitido por la División de Actividades Peligrosas del Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto deberá tener plena vigencia res judicata y de impedimento colateral en la aplicación posterior de este Estatuto.
(c) The exemption set forth in Section 4(d) does not limit and shall not be construed as limiting the nature or scope of any liability or duty to which the person may be subject under any other Rule apart from this Statute.	(c) La exención prevista en la Sección 4[1006](d) no limita ni se deberá interpretar como una limitación de la naturaleza o el alcance de cualquier responsabilidad u obligación a la que la persona pueda estar sujeta en virtud de cualquier otra Regla, además del presente Estatuto.
(d) To the furthest extent authorized by the Próspera Organic Law, this Próspera Hazard Precaution Statute, together with all other Próspera Rules, shall be construed as the exclusive means by which the Próspera has implemented and may implement any civil regulatory obligation on the same subject matter under the Constitution of the Republic of Honduras, Hazard Precaution Treaty, or international law. Subject to the foregoing limitation, this Statute shall otherwise control and supersede, to the extent of any inconsistency, any Rule with an earlier effective date as well as any Rule with the same effective date which was adopted earlier by the Próspera (and which is of equivalent or subordinate status in the hierarchy of rules under article 3.09 of the Próspera Charter).	(d) En la medida en que lo autorice la Ley Orgánica de ZEDE el presente Estatuto de Precaución de Riesgos de Próspera, junto con todas las demás Reglas de Próspera, se deberá interpretar como el medio exclusivo por el cual Próspera ha implementado y podrá implementar cualquier obligación regulatoria civil sobre la misma materia en virtud de la Constitución de la República de Honduras, el Tratado de Precaución de Riesgos o el derecho internacional. Sujeto a la limitación anterior, este Estatuto deberá controlar y reemplazar de otra manera, en la medida de cualquier inconsistencia, cualquier Regla con una fecha de vigencia anterior así como cualquier Regla con la misma fecha de vigencia que haya sido adoptada con anterioridad por Próspera (y que sea de estatus equivalente o subordinado en la jerarquía de normas bajo el artículo 3.09 de la Carta[1006] de Próspera).

[1006] Nota del revisor: El número "4" fue agregado ya que se había omitido y de esta forma la traducción coincide con el texto original en inglés.
[1006] Nota del revisor: El término "Escritura de Constitución" se ha reemplazado por el término "Carta" para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de las ZEDE y que se puede determinar a partir del contexto.

(a) Compliance with the Próspera Hazard Precaution Statute is an implied condition of every Agreement of Coexistence entered into after its Effective Date and the GSP may enforce this Statute accordingly by peaceful self-help, such as through directing the Registrar of the Próspera Property Registry, Próspera Entity Registry and Próspera Personal Registry, as well as the Próspera Permitting Registrar to cease, modify or suspend services available to any noncompliant person.	(a) El cumplimiento del Estatuto de Precaución de Riesgos de Próspera es una condición implícita de todo Convenio de Convivencia[1006] celebrado después de su fecha de vigencia y el PSG puede hacer cumplir este Estatuto en consecuencia mediante la autoayuda pacífica, por ejemplo, dirigiendo al Registrador del Registro de la Propiedad de Próspera, al Registro de Entidades de Próspera y al Registro Personal de Próspera, así como al Registrador de Permisos de Próspera, para que cesen, modifiquen o suspendan los servicios disponibles para cualquier persona que no cumpla.
(f) The Technical Secretary with the requisite prior approval of the Próspera Council may promulgate Rules: (1) and the better carrying into effect of the principles, purposes and provisions of this Próspera Hazard Precaution Statute; (2) for modifying or clarifying the provisions of this Statute; (3) for limiting or exempting the application of this Statute; or (4) for establishing enforcement policies that may involve suspending or modifying the application of this Statute (provided that if such Rule increases the scope, number or amount of remedies or penalties for which the General Service Provider is responsible for enforcement by delegation under the service agreement with Próspera ZEDE, then such Rule shall require the concurrence of the General Service Provider);	(f) El Secretario Técnico, con la necesaria aprobación previa del Consejo de Próspera, podrá promulgar Reglas: 1) para la más completa aplicación de los principios, propósitos y disposiciones del presente Estatuto de Precaución contra Riesgos de Próspera; 2) para modificar o aclarar las disposiciones del presente Estatuto; 3) para limitar o eximir la aplicación del presente Estatuto; o 4) para establecer políticas de aplicación que puedan involucrar la suspensión o modificación de la aplicación del presente Estatuto (siempre que si esa Regla aumenta el alcance, el número o la cuantía de los recursos o las sanciones de cuya ejecución se encarga el Proveedor de Servicios Generales por delegación en virtud de su contrato de servicios con la Próspera ZEDE, entonces esa Regla deberá requerir la conformidad del Proveedor de Servicios Generales).
(g) Subject to rescission by Council Action or Rule, the General Service Provider may publish nonbinding enforcement policies to furnish guidance in its interpretation of this Statute.	(g) Con sujeción a la anulación por una Acción o Regla del Consejo, el Proveedor de Servicios Generales podrá publicar políticas de aplicación no vinculantes para proporcionar orientación en su interpretación del presente Estatuto.

[1006] Nota del revisor: El término "Acuerdo de Coexistencia" se ha reemplazado por el término "Convenio de Convivencia" para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de las ZEDE y que se puede determinar a partir del contexto.

Próspera Decentralized Land Regulation Statute/ Próspera Estatuto de Regulación de Tierras Descentralizadas, §§2-2-103-0-0-0-1, et seq.

Original Publication Date: November 10, 2020 (anticipated as of October 11, 2020)

Effective Date: November 10, 2020 (anticipated as of October 11, 2020)

Fecha de publicación original: 10 de noviembre de 2020 (anticipado el 11 de octubre de 2020)

Fecha efectiva: 10 de noviembre de 2020 (anticipado el 11 de octubre de 2020)

Section 1. Title. This Statute shall be known as the "Próspera Decentralized Land Regulation Statute."	Sección 1. Título. Este Estatuto deberá ser conocido como "Estatuto de Regulación de Tierras Descentralizadas de Próspera".
Section 2. Definitions. The Próspera Decentralized Land Regulation Statute is governed by the following definitions:	Sección 2. Definiciones. El Estatuto de Regulación de Tierras Descentralizadas de Próspera se rige por las siguientes definiciones:
A. "Air Rights" consist solely of the estate, title, interest, and rights in excluding structural or physical occupation of a certain volume of space [1007] in reference to the surface estate of a specific parcel of land.	A. "Derechos Aéreos" consisten únicamente del patrimonio, título, interés y derechos al excluir la ocupación estructural o física de un cierto volumen de espacio [1008] en referencia al derecho de superficie de una parcela de tierra específica.
B. "Commercial Use" means uses of Real Property that are distinct from Residential Use and Manufacturing Use and are characteristic of economic activities involved in the trade or marketing of goods or services, as may be further defined and classified or limited by a Common Interest Community Declaration registered in the Próspera Property Registry as running with title to the relevant Real Property estate(s).	B. "Uso Comercial" significa los usos de las Propiedades Inmuebles que son distintos del Uso Residencial y del Uso para la Manufactura y que son característicos de las actividades económicas involucradas en el comercio o la comercialización de bienes o servicios, como puede ser definido, delimitado o clasificado o limitado por una Declaración Comunitaria de Interés Común registrada en el Registro de la Propiedad de Próspera como vigente con el título de/los patrimonio(s) de Propiedad Inmueble pertinente(s).
C. "Common Interest Community Declaration" has the same meaning as in the Próspera Land Title Law.	C. "Declaración Comunitaria de Interés Común" tiene el mismo significado que en la Ley de Título de Propiedad de Próspera.
D. "Development Rights" consist solely of the estate, title, interest, and rights in structurally or physically occupying a certain volume of space in reference to the surface estate of a specific parcel of land.	D. "Derechos de Desarrollo" consisten únicamente en el patrimonio, el título, el interés y los derechos sobre la ocupación estructural o física de un cierto volumen de espacio en referencia al derecho de superficie de una parcela de tierra específica.
E. "GSP" means the Próspera General Service Provider selected pursuant to Article VII of the Próspera Charter.	E. "PSG" significa el Proveedor de Servicios Generales Próspera seleccionado de acuerdo con el Artículo VII de la Carta[1009] de Próspera.
F. "Hard Affixture" means the enforceable affixture of title to Severed Rights to the title of any other Real Property estate as running with such title in perpetuity absent future alienation and severance.	F. "Afianzamiento Firme" significa el afianzamiento exigible del título a los Derechos Separados del título de cualquier otro patrimonio de Propiedad Inmueble como vigente con dicho título a perpetuidad en ausencia de una futura enajenación y separación.
G. "Land Title" means the Próspera Land Title Law 2019, §§ 2-1-22-1-0-0-1, et seq., as amended from time to time.	G. "Ley de Título de Propiedad" significa la Ley de Título de la Propiedad de Próspera de 2019, §§ 2-1-22-1-0-0-1, et seq., según sea enmendada de vez en cuando.
H. "Manufacturing Use" mean uses of Real Property that are distinct from Commercial Use and Residential Use and characteristic of facilities engaged in the processing, production or fabrication of materials or products, as may be further defined and classified or limited by a Common Interest Community Declaration registered in the Próspera Property Registry as running with title to the relevant Real Property estate(s).	H. "Uso para la Manufactura" significa los usos de la Propiedad Inmueble que son distintos del Uso Comercial y al Uso Residencial y característicos de las instalaciones dedicadas al procesamiento, producción o fabricación de materiales o productos, como puede ser adicionalmente definido y clasificado o limitado por una Declaración Comunitaria de Interés Común registrada en el Registro de la Propiedad de Próspera como vigente con el título al patrimonio(s) de Propiedad Inmueble relevante(s).
I. "Occupancy Rights" consist solely of the estate, title, interest, and rights in the occupancy of a structure by a certain number of human persons at any one time as determined by a ratio of human person(s) to square meter(s) of floor area, subject to such further definitions, classifications and limits as may be specified by a Common Interest Community Declaration registered in the Próspera Property Registry as running with title to the relevant Real Property estate(s).	I. "Derechos de Ocupación" consisten únicamente en el patrimonio, el título, el interés y los derechos sobre la ocupación de una estructura por un determinado número de personas en un momento dado, según se determine mediante una relación entre personas y metros cuadrados de superficie de suelo, sujeto a las definiciones, clasificaciones y límites adicionales que puedan especificarse en una Declaración Comunitaria de Interés Común registrada en el Registro de la Propiedad de Próspera como vigente con el título sobre el/los patrimonio(s) de Propiedad Inmueble pertinente(s).
J. "Promoter and Organizer" means Honduras Próspera LLC (f/k/a Sociedad Para el Desarrollo Socioeconómico de Honduras, LLC), a Delaware USA limited liability company.	J. "Promotor y Organizador" significa Honduras Próspera LLC (antes conocida como Sociedad Para el Desarrollo Socioeconómico de Honduras, LLC), una sociedad de responsabilidad limitada de Delaware, E.E.U.U.
K. "Próspera" means the special regime established by and in the Próspera Land Title Law.	K. "Próspera" significa la zona de régimen especial establecida por y a través de la Carta[1010] de Próspera.
L. "Próspera Charter" means the Próspera August 23, 2018 Charter and Bylaws, as amended and restated on September 13, 2019, codified as §§1-1-36-0-0-0-1.01 through 1-12-36-0-0-0-12.03, and as amended from time to time.	L. "Carta[1011] de Próspera" significa la Carta[1012] y Estatutos de Próspera del 23 de agosto de 2018, según fue enmendada y reformulada el 13 de septiembre de 2019, codificada como §§1-1-36-0-0-0-1.01 a 1-12-36-0-0-0-12.03, y según sea enmendada de vez en cuando.
M. "Próspera Property Registry" means the Próspera Registry established pursuant to article XI of the Próspera Charter.	M. "Impuesto sobre el Valor de la Tierra de Próspera" significa el impuesto aplicado por el Estatuto Tributario de Próspera, §§2-1- 38-8-0-0-44 a 55, según sea enmendado de vez en cuando.
N. "Próspera Property Registry" means the Próspera Registry established pursuant to article XI of the Próspera Charter.	N. "Registro de la Propiedad de Próspera" significa el Registro de la Propiedad establecido de acuerdo con el artículo XI de la Carta[1013] de Próspera.
O. "RCLC" means the Roatan Common Law Code, §§ 2-3-4-0-1-0-1001 through 2-3-4-0-5- 0-5004, adopted by Próspera on December 14, 2018.	
P. "Real Property" includes:	
1. Land, as that term is defined in the RCLC, §2-3-4-0-3-2-3201(§B), and the Próspera Land Title Law; and	
2. Severed Rights.	
Q. "Registrar" has the same meaning as in the Próspera Land Title Law.	
R. "Residential Use" means uses that are distinct from Commercial Use and Manufacturing Use	

[1007] §2-2-227-0-0-1, Amendment to Decentralized Land Regulation Statute, Section 2.
[1008] §2-2-227-0-0-1, Modificación del Estatuto de Regulación Descentralizada de Tierras, Sección 2.

[1009] Nota del revisor: El término "Escritura de Constitución" se ha reemplazado por el término "Carta" para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de las ZEDE y que se puede determinar a partir del contexto.

and characteristic of those in or around a home, apartment building, sleeping quarters, and similar facilities or accommodations, as may be further defined and classified or limited by a Common Interest Community Declaration registered in the Próspera Property Registry as running with title to the relevant Real Property estate(s).	O. "RCLC" significa el Código de Derecho Común de Roatán, §§ 2-3-4-0-1-0-1001 a 2-3-4- 0-5- 0-5004, adoptado por Próspera el 14 de diciembre de 2018.
S. "Rule" or "Rules" means all or any part of the Statutes, Regulations, Ordinances, or Resolutions promulgated pursuant to section 3.09(B) of the Próspera Charter.	P. "Propiedad Inmueble" incluye: 1. Tierra, como ese término se define en el RCLC, §2-3-4-0-3-2-3201(§B), y la Ley de Título de Propiedad de Próspera; y 2. Derechos Separados.
T. "Severed Rights" include but are not limited to:	Q. "Registrador" tiene el mismo significado que en la Ley de Título de Propiedad de Próspera.
1. Air Rights. 2. Development Rights. 3. Occupation Rights. 4. Use Rights.	R. "Uso Residencial" significa los usos que son distintos del Uso Comercial y del Uso para la Manufactura y que son características de aquellos en o alrededor de una vivienda, edificio de apartamentos, dormitorios, e instalaciones o alojamientos similares, como puede ser definido y clasificado o limitado por una Declaración Comunitaria de Interés Común registrada en el Registro de la Propiedad de Próspera como vigente con el título al patrimonio(s) de Propiedad Inmueble relevante(s).
U. "Soft Affixture" is a temporary recognition by the Registrar of the enforceable affixture of Severed Rights to the title of any other Real Property estate for period of time not in excess of one (1) year.	S. "Regla" o "Reglas" significa todos o cualquier parte de los Estatutos, Regulaciones[1014], Ordenanzas o Resoluciones promulgadas de conformidad con la sección 3.09(B) de la Carta[1015] de Próspera.
V. "Transfer/Notation Instrument" has the same meaning as in the Land Title Law 2019 Clarification Resolution, §§5-1-112-0-0-0-1, et seq., as amended from time to time.	T. "Derechos Separados" incluyen, pero no se limitan a: 1. Derechos Aéreos. 2. Derechos de Desarrollo. 3. Derechos de Ocupación. 4. Derechos de Uso.
W. "Use Rights" consist solely of the estate, title, interest and rights in certain uses of Development Rights. The general categories of Use Rights which Próspera must recognize are set forth in Section 7(D) below; and such categories may be further defined and classified or limited as specified by a Common Interest Community Declaration registered in the Próspera Property Registry as running with title to the relevant Real Property estate(s).	U. "Afianzamiento Blando" es un reconocimiento temporal por parte del Registrador del afianzamiento ejecutable de los Derechos

[1014] Nota del revisor: El término "Reglamento" se ha reemplazado por el término "Regulación" para definir el tipo de promulgación y que se puede determinar a partir del contexto.
[1015] Nota del revisor: El término "Escritura de Constitución" se ha reemplazado por el término "Carta" para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de las ZEDE y que se puede determinar a partir del contexto.

X. "ZEDE Organic Law" means articles 294, 303 and 329 of the Constitution of the Republic of Honduras and Decree 120-2013 of the National Congress of Honduras.	Separados al título de cualquier otro patrimonio de Propiedad Inmueble por un periodo de tiempo no superior a un (1) año.
	V. "Instrumento de Transferencia/Anotación" tiene el mismo significado que en la Resolución de Aclaración de la Ley de Título de Propiedad de 2019, §§5-1-112-0-0-0-1, et seq., según sea enmendada de vez en cuando.
	W. "Derechos de Uso" consisten únicamente en el patrimonio, el título, el interés y los derechos sobre ciertos usos de los Derechos de Desarrollo. Las categorías generales de Derechos de Uso que Próspera debe reconocer se establecen en la Sección 7(D) más adelante; y dichas categorías pueden definirse y clasificarse más a fondo o limitarse según se especifique por una Declaración Comunitaria de Interés Común registrada en el Registro de la Propiedad de Próspera como vigente con el título al patrimonio(s) de Propiedad Inmueble relevante(s).
	X. "Ley Orgánica de la [1016] ZEDE" significa los artículos 294, 303 y 329 de la Constitución de la República de Honduras y el Decreto 120-2013 del Congreso Nacional de Honduras.
Section 3. Severed Rights In General	Sección 3. Derechos Separados en General
A. Relationship to Surface Estate of Land. All Severed Rights are originally appurtenant to title to the surface estate of land as among the bundle of rights that impliedly run with title to such surface estate of land; accordingly, any covenant, condition, restriction, right, power, charge (lien), or security interest burdening, benefiting or otherwise running with title to such surface estate of land shall also burden, benefit or run with title, to the extent reasonably applicable, to all such originally appurtenant Severed Rights, unless and to the extent Severed Rights are expressly excluded from the same.	A. Relación con el Derecho de Superficie de la Tierra. Todos los Derechos Separados son originalmente anexos al título de derecho de superficie de la tierra como parte del conjunto de derechos que implícitamente corresponden al título de dicho derecho de superficie de la tierra; en consecuencia, cualquier pacto, condición, restricción, derecho, facultad, carga (gravamen), o interés de garantía que imponga una carga, beneficie o que de otra manera esté vigente con el título de dicho derecho de superficie de la tierra también deberá imponer una carga, beneficiar o estar vigente con el título, en la medida en que sea razonablemente aplicable, a todos esos Derechos Separados originalmente

[1016] Nota del revisor: La letra "x" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.

B. Nature of Severed Rights. By registering an appropriate Transfer/Notation Instrument with the Próspera Property Registry, such as a Common Interest Community Declaration, in such form as determined by the Registrar by published administrative action, the owner(s) of the affected estate(s) may effectuate or deem the alienation and severance of title to Severed Rights from title to any other Real Property estate, and expressly burden or benefit such Severed Rights with any covenant, condition, restriction, right, power, charge (lien), or security interest to run with title to the Severed Rights.	anexos, a menos que y en la medida en que los Derechos Separados estén expresamente excluidos de la misma.
	B. Naturaleza de los Derechos Separados. Mediante la inscripción en el Registro de la Propiedad de Próspera de un Instrumento de Transferencia/Anotación apropiado, como una Declaración Comunitaria de Interés Común, en la forma que determine el Registrador mediante una acción administrativa publicada, el propietario o propietarios de los patrimonios afectados pueden efectuar o considerar la enajenación y la separación del título a los Derechos Separados del título sobre cualquier otro patrimonio de Propiedad Inmueble, y expresamente cargar o beneficiar tales Derechos Separados con cualquier pacto, condición, restricción, derecho, facultad, cargo (gravamen) o interés de garantía para operar con el título a los Derechos Separados.
1. Upon alienation and severance of Severed Rights from title to their original surface estate of land by registration of an appropriate Transfer/Notation Instrument with the Próspera Property Registry in such form as determined by the Registrar by published administrative action, such Severed Rights shall:	1. Tras la enajenación y separación de los Derechos Separados del título de derecho de superficie de la tierra original mediante la inscripción de un Instrumento de Transferencia/Anotación apropiado en el Registro de la Propiedad de Próspera en la forma que determine el Registrador mediante una acción administrativa publicada, tales Derechos Separados deberán:
(a) be deemed and regarded, each in their own respect, as a separate Real Property estate in fee simple with the characteristics specified in this Rule;	(a) ser considerados y valorados, cada uno por su cuenta, como un patrimonio de Propiedad Inmueble separado con derecho pleno con las características especificadas en la presente Regla;
(b) have their own registrable and transferable title, subject to all of the generally applicable Rules governing title to Real Property estates to the extent such Rules are consistent with this Rule; and	(b) tener su propio título registrable y transferible, sujeto a todas las Reglas generalmente aplicables que rigen el título a los patrimonios de Propiedad Inmueble, en la medida en que dichas Reglas sean consistentes con la presente Regla; y
(c) not thereafter be merged into title to any other estate, such that the Severed Rights are extinguished as a separate interest, except in strict compliance with the Registrar's published administrative policies governing the registration of title.	
2. Further, upon alienation and severance from title to the surface estate of land to which they were originally appurtenant, the obligation to pay the Próspera Land Value Tax	

shall immediately and automatically attach to and continuously run with title to such Severed Rights as a charge (lien) with first priority over all other security interests in the same as if the Real Property estate of such Severed Rights were a separate and distinct parcel of land (with the Registrar of the Próspera Property Registry being obligated to register an appropriate corresponding registry entry). Further, the Tax Commissioner under may approve corresponding forms and furnish interpretative guidance by practice note.	(c) no ser fusionadas posteriormente en un título sobre cualquier otro patrimonio, de manera que los Derechos Separados se extingan como un patrimonio separado, excepto en estricto cumplimiento de las políticas administrativas publicadas por el Registrador que rigen el registro del título.
3. Furthermore, after such alienation and severance from their original surface estate of land, title to such Severed Rights shall not otherwise be benefitted, burdened or otherwise clouded by any covenant, condition, restriction, charge (lien) or security interest benefitting, burdening or otherwise running with title to any other Real Property estate unless made expressly subject to the same in an appropriate Transfer/Notation Instrument that is duly registered in the Próspera Property Registry in such form as determined by the Registrar by published administrative action.	2. Además, ante la enajenación y separación del título sobre el derecho de superficie de la tierra a la que estaban originalmente anexos, la obligación de pagar el Impuesto sobre el Valor de la Tierra de Próspera deberá vincularse de forma inmediata y automática y se ejecutará de forma continua con el título a dichos Derechos Separados como un cargo (gravamen) con la primera prioridad sobre todos los demás intereses de garantía reales sobre la misma como si el patrimonio de Propiedad Inmueble de dichos Derechos Separados fuera un parcela de tierra separada y distinta (con el Registrador del Registro de la Propiedad de Próspera obligado a registrar una inscripción registral correspondiente). Además, el Comisionado Fiscal puede aprobar los formularios correspondientes y proporcionar orientación interpretativa mediante una nota de práctica.
C. Affixture of Severed Rights to One or More Estates. By registering an appropriate Transfer/Notation Instrument with the Próspera Property Registry in such form as determined by the Registrar by published administrative action, title to Severed Rights may be affixed by their owner to the title of any other Real Property estate without merger to allow for the corresponding enjoyment of the rights and privileges associated with Severed Rights in connection with such other Real Property estate to the extent consistent with the rights and obligations associated with each such estate.	3. Además, después de dicha enajenación y separación del derecho de superficie de la tierra original mediante la inscripción de dichos Derechos Separados no deberá beneficiarse, cargarse o empañarse de otra manera por ningún convenio, condición, restricción, cargo (gravamen) o interés de garantía que beneficie, cargue o de otra manera esté vigente con el título de cualquier otro patrimonio de Propiedad Inmueble a menos que se ha

A. In the absence of corresponding Air Rights implicit in or affixed to the title to the relevant Real Property estate(s), no person may exclude structural or physical occupation of any volume of space in Próspera. B. For purposes of registration with the Próspera Property Registry as Severed Rights that have been severed and alienated from title to their original surface estate of land, Air Rights must be legally identifiable as having (a)[1001] a fixed volume specified in tradeable units of cubic meters specified in whole numbers or fractions and (2) a fixed location in three dimensions either (a) in strata between two elevations with planar reference to the surface estate(s) of one or more specific parcel(s) of land for which title has been registered in the Próspera Property Registry or (b) in reference to a designated envelope of coordinates established by a Common Interest Community Declaration registered in the Próspera Property Registry as running with title to the surface estate of one or more specific parcel(s) of land. C. To the same extent as all Severed Rights, Air Rights can be sold, purchased, mortgaged, leased, affixed to title, or otherwise encumbered through appropriate Transfer/Notation Instrument registered against title to the relevant estate as follows: 1. In the form of Severed Rights, Air Rights can be fully or partially alienated and severed from any estate, and the title to such Air Rights estate held separate from any other estate indefinitely. 2. The spatial exclusionary rights associated with Air Rights shall maintain their originally fixed location for all enforcement purposes; and in no event shall the alienation or severance of Air Rights from any estate or any subsequent transfer of title to Air Rights be construed as	A. En ausencia de los correspondientes Derechos Aéreos implícitos en o afianzados al título del patrimonio(s) de Propiedad Inmueble pertinente(s), ninguna persona podrá excluir la ocupación estructural o física de cualquier volumen de espacio en Próspera. B. A los efectos de la inscripción en el Registro de la Propiedad de Próspera como Derechos Separados que han sido separados y enajenados del título de su estado de superficie de tierra original, los Derechos Aéreos deben ser legalmente identificables como si tuvieran (a)[1001] un volumen fijo especificado en unidades negociables de metros cúbicos especificados en número entero o fracciones y (2) una ubicación fija en tres dimensiones ya sea (a) en estratos entre dos elevaciones con referencia planar al derecho de superficie de una o más parcela(s) de tierra específica(s) cuyo título ha sido registrado en el Registro de la Propiedad de Próspera o (b) en referencia a un recuadro designado de coordenadas establecido por una Declaración Comunitaria de Interés Común registrada en el Registro de la Propiedad de Próspera como vigente con el título de derecho de superficie de una o más parcelas específicas de tierra. C. En la misma medida que todos los Derechos Separados, los Derechos Aéreos pueden ser vendidos, comprados, hipotecados, arrendados, afianzados al título o gravados de otra manera mediante el correspondiente Instrumento de Transferencia/Anotación registrado contra el título al patrimonio pertinente, como se establece a continuación: 1. En la forma de Derechos Separados, los Derechos Aéreos pueden ser total o parcialmente enajenados y separados de cualquier patrimonio, y el título de dicho patrimonio de Derechos Aéreos se mantiene

[1001] Revisor's Note: The subparagraphs of this paragraph have been restyled to conform to the rest of the Rule.
[1001] Nota del Revisor: Los subpárrafos de este párrafo han sido rediseñados para ajustarse al resto de la Regla.

altering the originally fixed location of their associated spatial exclusionary rights.	separado de cualquier otro patrimonio por tiempo indefinido. 2. Los derechos de exclusión espacial asociados con los Derechos Aéreos deberán mantener su ubicación originalmente fijada para todos los fines de aplicación; y en ningún caso se deberá interpretar que la enajenación o la separación de los Derechos Aéreos de cualquier patrimonio, o cualquier transferencia posterior de título a los Derechos Aéreos, altera la ubicación originalmente fijada de sus derechos de exclusión espacial asociados.
Section 6. Severed Rights – Spatial Occupational Rights A. Development Rights 1. In the absence of corresponding Development Rights implicit in or affixed to the title to the relevant Real Property estate(s), no person may structurally or physically occupy any volume of space in Próspera. 2. For purposes of registration with the Próspera Property Registry as Severed Rights that have been severed and alienated from title to their original surface estate of land, spatial occupational rights associated with Development Rights must be legally identifiable as having (a) a fixed volume specified in tradeable units of whole numbers or fractions of cubic meters and (b) a fixed location or region of locations in three dimensions either (i) in strata between two elevations with planar reference to the surface estate(s) of one or more specific parcel(s) of land for which title has been registered in the Próspera Property Registry or (ii) in reference to a designated envelope of coordinates established by a Common Interest Community Declaration registered in the Próspera Property Registry as running with title to the surface estate of one or more specific parcel(s) of land.	Sección 6. Derechos Separados – Derechos Espaciales Ocupacionales A. Derechos de Desarrollo 1. En ausencia de los correspondientes Derechos de Desarrollo implícitos en o afianzados al título del patrimonio de Propiedad Inmueble pertinente, ninguna persona podrá ocupar estructural o físicamente ningún volumen de espacio en Próspera. 2. A los efectos de la inscripción en el Registro de la Propiedad de Próspera como Derechos Separados que han sido separados y enajenados del título de derecho de superficie de tierra original, los derechos ocupacionales espaciales asociados con los Derechos de Desarrollo deben ser legalmente identificables como si tuvieran: (a) un volumen fijo especificado en unidades negociables de números enteros o fracciones de metros cúbicos y (b) una ubicación fija o región de ubicaciones en tres dimensiones, ya sea (i) en estratos entre dos elevaciones con referencia planar al/los derechos de superficie de una o más parcela(s) de tierra específica(s) cuyo título ha sido registrado en el Registro de la Propiedad Próspera o (ii) en referencia a un recuadro designado de coordenadas establecido por una Declaración Comunitaria de Interés Común registrada en

3. To the same extent as all Severed Rights, Development Rights can be sold, purchased, mortgaged, leased, affixed to title, or otherwise encumbered through appropriate Transfer/Notation Instrument registered against title to the relevant estate as set forth below: (a) In the form of Severed Rights, Development Rights can be fully or partially alienated and severed from any estate, and the title to such Development Rights estate held separate from any other estate indefinitely, provided that the tradeable unit is preserved in such severance. (b) Development Rights which become Severed Rights may be affixed to and severed from title to any relevant estate and exercisable in such location to the extent consistent with any governing limits set forth in a Common Interest Community Declaration registered in the Próspera Property Registry as running with title to such estate. B. Occupancy Rights 1. No owner of a structure may allow more natural human persons to occupy that structure in Próspera than is permitted by the Occupancy Rights implicit in or affixed to the title to relevant Real Property estate(s). 2. For purposes of registration with the Próspera Property Registry as Severed Rights that have been severed and alienated from title to their original surface estate of land, Occupancy Rights must be legally identifiable (a) in tradeable units[1002], (b) if affixed to an estate, then the instrument effecting registration of such Occupancy Rights must specify the governing limits applicable to that estate to enable compliance verification, and	el Registro de la Propiedad de Próspera como vigente con el título al derecho de superficie de una o más parcelas específicas de tierra. 3. En la misma medida en que todos los Derechos Separados, los Derechos de Desarrollo pueden ser vendidos, comprados, hipotecados, arrendados, afianzados al título o gravados de otra manera mediante el correspondiente Instrumento de Transferencia/Anotación registrado contra el título del patrimonio pertinente, como se establece a continuación: (a) En la forma de Derechos Separados, los Derechos de Desarrollo pueden ser total o parcialmente enajenados y separados de cualquier patrimonio, y el título de dicho patrimonio de Derechos de Desarrollo mantenerse separado de cualquier otro propiedad por tiempo indefinido, siempre que la unidad comercializable se preserve en dicha separación. (b) Los Derechos de Desarrollo que se conviertan en Derechos Separados pueden ser afianzados y separados del título de cualquier patrimonio relevante y ejecutables en tal ubicación en la medida en que sea consistente con cualquier límite rector establecido en una Declaración Comunitaria de Interés Común registrada en el Registro de la Propiedad de Próspera como vigente con el título de dicho patrimonio. B. Derechos de Ocupación 1. Ningún propietario de una estructura puede permitir que ocupen esa estructura en Próspera más personas naturales que las permitidas por los Derechos de Ocupación implícitos o afianzados en el título del

[1002] §2-2-227-0-0-0-1, Amendment to Decentralized Land Regulation Statute, Section 3.

(c) may be subject to a fixed location or region of locations in two or three dimensions as specified in a Common Interest Community Declaration registered in the Próspera Property Registry as running with title to the relevant Real Property estate(s). 3. To the same extent as all Severed Rights, Occupancy Rights can be sold, purchased, mortgaged, leased, affixed to title, or otherwise encumbered through appropriate Transfer/Notation Instrument registered against title to the relevant estate as set forth below: (a) In the form of Severed Rights, Occupancy Rights can be fully or partially alienated and severed from any estate, and the title to such Occupancy Rights estate held separate from any other estate indefinitely, provided that the tradeable unit is preserved in such severance. (b) Occupancy Rights which become Severed Rights may be affixed to and severed from title to any relevant estate and exercisable in such location to the extent consistent with any governing limits set forth in a Common Interest Community Declaration registered in the Próspera Property Registry as running with title to such estate.	patrimonio de Propiedad Inmueble pertinente. 2. A los efectos de la inscripción en el Registro de la Propiedad de Próspera como Derechos Separados que han sido separados y enajenados del título a su derecho de superficie de tierra original, los Derechos de Ocupación deben ser legalmente identificables (a) en unidades negociables[1002], (b) si están afianzados a un patrimonio, entonces el instrumento que efectúe el registro de dichos Derechos de Ocupación deberá especificar los límites rectores aplicables a ese patrimonio para permitir la verificación del cumplimiento, y c) podrá estar sujeto a una ubicación o región de ubicaciones fija en dos o tres dimensiones según se especifique en una Declaración Comunitaria de Interés Común inscrita en el Registro de la Propiedad de Próspera como vigente con el título al patrimonio de Propiedad Inmueble pertinente. 3. En la misma medida que todos los Derechos Separados, los Derechos de Ocupación pueden venderse, comprarse, hipotecarse, arrendarse, afianzarse al título o gravarse de otro modo mediante el correspondiente Instrumento de Transferencia/Anotación registrado contra el título al patrimonio pertinente, como se indica a continuación: (a) En la forma de Derechos Separados, los Derechos de Ocupación pueden ser total o parcialmente enajenados y separados de cualquier patrimonio, y el título a dicho patrimonio de Derechos de Ocupación mantenerse separado de cualquier otro patrimonio por tiempo indefinido, siempre que la unidad comercial sea preservada en dicha separación.

[1002] §2-2-227-0-0-1, Modificación del Estatuto de Regulación Descentralizada de Tierras, Sección 3.

	(b) Los Derechos de Ocupación que se conviertan en Derechos Separados pueden ser afianzados y separados del título de cualquier patrimonio relevante y ejecutable en dicha ubicación en la medida en que sean consistentes con cualquier límite rector establecido en una Declaración Comunitaria de Interés Común registrada en el Registro de la Propiedad de Próspera como vigente con el título de dicho patrimonio.
Section 7. Severed Rights - Use Rights A. No use of Development Rights is permitted in Próspera except as is authorized by the Use Rights implicit in or affixed to title to the relevant Real Property estate(s) required for such use hereunder. B. For purposes of registration with the Próspera Property Registry as Severed Rights that have been severed and alienated from title to their original surface estate of land, Use Rights (1) must be legally identifiable; (2) must specify the applicable tradeable unit or tradeable use rule; (3) if affixed to an estate, then then the instrument effecting registration of such Use Rights must specify the governing limits applicable to that estate to enable compliance verification, and (4) may be subject to a fixed location or region of locations in two or three dimensions as specified in a Common Interest Community Declaration registered in the Próspera Property Registry as running with title to the relevant Real Property estate(s). C. To the same extent as all Severed Rights, Use Rights can be sold, purchased, mortgaged, leased, affixed to title, or otherwise encumbered through appropriate Transfer/Notation Instrument registered against title to the relevant estate as set forth below: 1. In the form of Severed Rights, Use Rights can be fully or partially alienated and severed from any estate, and the title to such Use Rights estate held separate from any other	Sección 7. Derechos Separados - Derechos de Uso A. No se permite el uso de los Derechos de Desarrollo en Próspera, excepto en la medida en que lo autoricen los Derechos de Uso implícitos en o afianzados al título del patrimonio de Propiedad Inmueble pertinente que se requiere para dicho uso en el presente documento. B. A los efectos de la inscripción en el Registro de la Propiedad de Próspera como Derechos Separados que han sido separados y enajenados del título de su derecho de superficie de tierra original, los Derechos de Uso (1) deben ser legalmente identificables; (2) deben especificar la unidad comercial o regla de uso comercial aplicable; (3) si se afianza a un patrimonio, entonces el instrumento que efectúa el registro de tales Derechos de Uso debe especificar los límites rectores aplicables a ese patrimonio para permitir la verificación de cumplimiento, y (4) puede estar sujeto a una ubicación o región de ubicaciones fija en dos o tres dimensiones como se especifica en una Declaración Comunitaria de Interés Común registrada en el Registro de la Propiedad de Próspera como vigente con el título del patrimonio de Propiedad Inmueble pertinente. C. En la misma medida que todos los Derechos Separados, los Derechos de Uso pueden ser vendidos, comprados, hipotecados, arrendados, afianzados al título o gravados de otra manera mediante el Instrumento de Transferencia/Anotación apropiado, registrado

estate indefinitely, provided that the tradeable unit or tradeable rule is preserved in such severance. 2. Use Rights which become Severed Rights may be affixed to and severed from title to any relevant estate and exercisable in such location to the extent consistent with any governing limits set forth in a Common Interest Community Declaration registered in the Próspera Property Registry as running with title to such estate. D. Recognized Use Rights. Development Rights may not be used except as permitted by one or more corresponding Use Rights that are affixed to title to the estate of such Development Rights. Accordingly, without limitation as to the additional types or subcategories of Use Rights as may be consistently established or required for the corresponding use of Development Rights by a Common Interest Community Declaration registered in the Próspera Property Registry as running with title to the relevant estate, the following Use Rights shall be recognized in Próspera to the extent reasonably specified in conformity with this Statute by a governing Common Interest Community Declaration registered in the Próspera Property Registry as running with title to the relevant estate: 1. Residential Use Rights, when affixed to Development Rights, permit Residential Use of Development Rights; 2. Manufacturing Use Rights, when affixed to Development Rights, permit Manufacturing Use of Development Rights; 3. Commercial Use Rights, when affixed to Development Rights, permit Commercial Use of Development Rights; and 4. Other Use Rights, when affixed to Development Rights, permit use of Development Rights not otherwise	contra el título del patrimonio pertinente, como se establece a continuación: 1. En la forma de Derechos Separados, los Derechos de Uso pueden ser total o parcialmente enajenados y separados de cualquier patrimonio, y el título de dicho patrimonio de Derechos de Uso se mantiene separado de cualquier otro patrimonio por tiempo indefinido, siempre que la unidad o la regla negociable se conserve en dicha separación. 2. Los Derechos de Uso que se conviertan en Derechos Separados pueden ser afianzados y separados del título de cualquier patrimonio relevante y ejecutables en dicha ubicación en la medida en que sean consistentes con cualquier límite gobernante establecido en una Declaración Comunitaria de Interés Común registrada en el Registro de la Propiedad de Próspera como vigente con el título de dicho patrimonio. D. Derechos de Uso Reconocidos. Los Derechos de Desarrollo no pueden ser utilizados excepto en la medida en que lo permitan uno o más Derechos de Uso correspondientes que se afianzan al título del patrimonio de tales Derechos de Desarrollo. Por consiguiente, sin limitación en cuanto a los tipos o subcategorías adicionales de Derechos de Uso que puedan ser consistentemente establecidos o requeridos para el uso correspondiente de los Derechos de Desarrollo por una Declaración Comunitaria de Interés Común registrada en el Registro de la Propiedad de Próspera como vigente con el título del patrimonio relevante, los siguientes Derechos de Uso deberán ser reconocidos en Próspera en la medida razonablemente especificada de conformidad con este Estatuto por una Declaración Comunitaria de Interés Común gobernante registrada en el Registro de la Propiedad de Próspera como vigente con el título del patrimonio relevante:

encompassed by Residential Use, Manufacturing Use, or Commercial Use.	1. Los Derechos de Uso Residencial, cuando se afianzan a los Derechos de Desarrollo, permiten el Uso Residencial de los Derechos de Desarrollo; 2. Los Derechos de Uso para la Manufactura, cuando se afianzan a los Derechos de Desarrollo, permiten el Uso para la Manufactura de los Derechos de Desarrollo; 3. Los Derechos de Uso Comercial, cuando se afianzan a los Derechos de Desarrollo, permiten el Uso Comercial de los Derechos de Desarrollo; y 4. Otros Derechos de Uso, cuando se afianzan a los Derechos de Desarrollo, permiten el uso de los Derechos de Desarrollo que no estén de otra manera incluidos en el Uso Residencial, el Uso para la Manufactura o el Uso Comercial.
Section 8. Effective Date; Construction; Relation to other Laws A. It is intended for this Rule to be construed consistently with the Constitution of the Republic of Honduras, as well as the Próspera Industrial Regulation Statute, §2-2-28-0-0-0-1, et seq., as amended from time to time, the Coral Reef Protection Statute, §2-2-61-0-0-0-1, et seq., as amended from time to time, and the Hazard Precaution Statute, §2-2-90-0-0-0-1, et seq., as amended from time to time. B. To the extent that terms of this Rule are not expressly defined, such undefined terms shall be construed in pari materia with the same or analogous terms of the RCLC to the extent consistent with the objectives of this Rule and the Torrens registry established by the Próspera Land Title Law. C. Amendatory Relationship to Próspera Land Title Law.	Sección 8. Fecha de Entrada en Vigor; Interpretación; Relación con otras Leyes A. Se pretende que esta Regla se interprete de manera consistente con la Constitución de la República de Honduras, así como con el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera, §2-2-28-0-0-0-1, et seq., según sea enmendado de vez en cuando, el Estatuto de Protección de los Arrecifes de Coral, §2-2-61-0-0-0-1, et seq., según sea enmendado de vez en cuando, y el Estatuto de Precaución Contra Riesgos, §2-2-90-0-0-0-1, et seq., según sea enmendado de vez en cuando. B. En la medida en que los términos de la presente Regla no estén expresamente definidos, dichos términos no definidos se deberán interpretar in pari materia con los mismos o términos análogos del RCLC en la medida en que sean consistentes con los objetivos de la presente Regla y el registro Torrens establecido por la Ley de Título de Propiedad de Próspera. C. Relación Modificatoria con la Ley de Título de Propiedad de Próspera.

1. The definitions of "Severed Rights," "Air Rights," and "Development Rights" set forth in this Rule are herewith incorporated into the Próspera Land Title Law as an amendment thereto, superseding the original corresponding definitions of the same terms. 2. Wherever "Development Rights" are referenced in the Próspera Land Title Law, such reference shall be amended hereby to include a collective reference to "Development Rights," "Occupancy Rights," and "Use Rights." D. To the extent consistent with the Resident Bill of Rights of the Council of Trustees of Próspera, may promulgate Rules: 1. for the better carrying into effect of the principles, purposes, and provisions of this Rule; 2. for modifying or clarifying the provisions of this Rule; or 3. for limiting or exempting the application of this Rule. E. The foregoing shall be regarded as striking and replacing the previously promulgated Rule on the same subject matter under codification §2-2-103-0-0-0-1, which was disapproved on July 13, 2020 by the Committee for Adoption of Best Practices. The effective date of this Rule shall be no later than sixty (60) days after the initial presentment to CAMP if the same is not disapproved by CAMP, or otherwise the earliest date permissible under applicable law. F. Upon its effective date, this Rule shall control and supersede, to the extent of any irreconcilable inconsistency, any Rule with an earlier effective date as well as any Rule with the same effective date which was adopted earlier by Próspera (and	1. Las definiciones de "Derechos Separados", "Derechos Aéreos" y "Derechos de Desarrollo" establecidas en la presente Regla se incorporan a la Ley de Título de Propiedad de Próspera como una enmienda a la misma, reemplazando las definiciones originales correspondientes de los mismos términos. 2. Dondequiera que se haga referencia a los "Derechos de Desarrollo" en la Ley de Título de Propiedad de Próspera, dicha referencia deberá ser enmendada por la presente para incluir una referencia colectiva a los "Derechos de Desarrollo", "Derechos de Ocupación" y "Derechos de Uso". D. En la medida en que sea compatible con la Declaración de Derechos de los Residentes de Próspera y con cualquier acuerdo de estabilidad jurídica en el que Próspera sea una parte, el Secretario Técnico, con la necesaria aprobación del Consejo Directivo de Próspera, podrá promulgar Reglas: 1. para la mejor aplicación de los principios, propósitos y disposiciones de esta Regla; 2. para modificar o aclarar las disposiciones de la presente Regla; o 3. para limitar o eximir la aplicación de la presente Regla. E. Lo anterior se deberá considerar que elimina y sustituye a la Regla anteriormente promulgada sobre la misma materia bajo la codificación §2-2-103-0-0-0-1, que fue desaprobada el 13 de julio de 2020 por el Comité para la Adopción de Mejores Prácticas. La fecha de entrada en vigor de esta Regla deberá ser a más tardar sesenta (60) días después de la presentación inicial al CAMP si la misma no es desaprobada por el CAMP, o de otra manera la fecha más temprana permitida por la legislación aplicable. F. A partir de su fecha de entrada en vigor, la presente Regla controlará y sustituirá, en la medida en que sea incompatible de manera

which is of equivalent or subordinate status in the hierarchy of Rules under the Próspera Charter). G. The Registrar of the Próspera Property Registry shall not refuse to recognize a private registry for the registration of Severed Rights and other real property as contemplated in this Rule provided that the operator of the private registry ensures: a. reasonable online access to the private registry from the registration seat(s) of relevant title(s) registered in the Próspera Property Registry; b. a reasonable hold harmless agreement with Próspera ZEDE and/or the GSP as to fees that would otherwise be payable to the Próspera Property Registry in connection with the registration of real property interests in the private registry; c. a reasonable hold harmless agreement with Próspera ZEDE and/or the GSP as to taxes that would otherwise be payable to Próspera ZEDE in connection with the real property interests registered in the private registry; d. a reasonable enforcement agreement with Próspera ZEDE and/or the GSP to ensure that valid self-help actions, arbitration awards and court judgments affecting real property interests registered in the private registry will be honored; and e. reasonable public transparency for the private registry such that the status of ownership as well as encumbrances of real property registered in the private registry can be obtained and reviewed by members of the public in a reasonable manner and at reasonable times. In the event of any dispute over the reasonableness of terms required to comply with the foregoing, the facts and law shall be considered de novo and	irreconcilable, supplant Regla con una fecha de entrada en vigor anterior, así como cualquier Regla con la misma fecha de entrada en vigor que haya sido adoptada anteriormente por Próspera (y que tenga un estatus equivalente o subordinado en la jerarquía de Reglas en virtud de la Carta[1003] de Próspera). G. El Registrador del Registro de la Propiedad de Próspera no se negará a reconocer un registro privado para la inscripción de Derechos Separados y otros bienes inmuebles tal y como se contempla en la presente Norma siempre que el operador del registro privado garantice: a. un acceso en línea razonable al registro privado desde el asiento o asientos de inscripción del título o títulos pertinentes inscritos en el Registro de la Propiedad de Próspera; b. un acuerdo razonable de exención de responsabilidad con Próspera ZEDE y/o el PSG en cuanto a las tarifas que de otro modo serían pagaderas al Registro de la Propiedad de Próspera en relación con la inscripción de intereses inmobiliarios en el registro privado; c. un acuerdo razonable de exención de responsabilidad con Próspera ZEDE y/o el PSG en cuanto a los impuestos que de otro modo serían pagaderos a Próspera ZEDE en relación con los intereses inmobiliarios inscritos en el registro privado; d. un acuerdo de aplicación razonable con Próspera ZEDE y/o el PSG para garantizar el cumplimiento de las acciones por propia iniciativa válidas, los laudos arbitrales y las sentencias judiciales que afecten a los intereses inmobiliarios inscritos en el registro privado; y e. una transparencia pública razonable para el registro privado, de forma que el estado de la propiedad, así como los

[1003] Nota del revisor: El término "Escritura de Constitución" se ha reemplazado por el término "Carta" para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de las ZEDE y que se pueda determinar a partir del contexto.

without deference to Próspera ZEDE or the GSP by the default Arbitration Service Provider.[1004]	gravámenes de los bienes inmuebles inscritos en el registro privado, puedan ser obtenidos y revisados por los miembros del público de forma razonable y en momentos razonables. En caso de disputa sobre la razonabilidad de los términos requeridos para cumplir con lo anterior, los hechos y la ley serán considerados de novo y sin deferencia a Próspera ZEDE o al PSG por el Proveedor de Servicios de Arbitraje predeterminado.[1004]

[1004] §2-2-227-0-0-0-1, Amendment to Decentralized Land Regulation Statute, Section 4.
[1004] §2-2-227-0-0-1, Modificación del Estatuto de Regulación Descentralizada de Tierras, Sección 4.

Investment Promotion and Protection Statute / Estatuto de Promoción y Protección de las Inversiones. § 2-1-231-0-0-0-1

Original Publication Date: August 14, 2024

Effective Date: April 4, 2024

Fecha de publicación original: 14 de agosto de 2024

Fecha efectiva: 4 de abril de 2024

Section 1. TITLE	Section 1. TÍTULO
This Statute shall be known as the "Investment Promotion and Protection Statute."	El presente Estatuto se denominará "Estatuto de Promoción y Protección de Inversiones".
Section 2. AUTHORITY AND FINDINGS OF THE TECHNICAL SECRETARY AND COUNCIL OF TRUSTEES.	Sección 2. AUTORIDAD Y HALLAZGOS DEL SECRETARIO TÉCNICO Y DEL CONSEJO DE FIDUCIARIOS.
(a) Notwithstanding National Congress Decrees 32-2022 and 33-2022 (the "Repeal Decrees"), it is the finding of the Technical Secretary and Council of Trustees that Próspera continues to enjoy the same rights and authorities as originally granted to it under the Próspera Charter under the ZEDE Organic Law by virtue of the Promoter and Organizer's acquired rights and entitlement to legal stability under Articles 18, 61, 96, 105, and 106 of the Constitution of the Republic of Honduras, Article 10.4 of CAFTA-DR, and Article 16.4 of the Agreement for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments between Honduras and Kuwait, as well as a certain amended legal stability agreement approved by Resolutions §§5-1-130-0-0-0-1, 5-1-160-0-0-0-1. (b) That in accordance with article 32 of the ZEDE Organic Law, Próspera ZEDE residents are entitled to Most Favoured Nation Treatment and should therefore, at a minimum, have access in equal terms to the the Investor-State dispute resolution mechanisms set forth in the national Investment Promotion and Protection Law and its Regulation and the protections against direct or indirect expropriation contained therein.	(a) No obstante los Decretos 32-2022 y 33-2022 del Congreso Nacional (los "Decretos Derogatorios"), el Secretario Técnico y el Consejo de Fiduciarios concluyen que Próspera continúa gozando de los mismos derechos y facultades que originalmente le fueron otorgados en virtud de la Carta de Próspera bajo la Ley Orgánica de las ZEDE, en virtud de los derechos adquiridos por el Promotor y Organizador y su derecho a la estabilidad jurídica bajo los Artículos 18, 61, 96, 105 y 106 de la Constitución de la República de Honduras, el Artículo 10.4 del CAFTA-DR y el Artículo 16.4 del Acuerdo para la Promoción y Protección Recíproca de Inversiones entre Honduras y Kuwait, así como cierto convenio de estabilidad jurídica modificado aprobado mediante Resoluciones §§5-1-130-0-0-0-1, 5-1-160-0-0-0-1. (b) Que de conformidad con el artículo 32 de la Ley Orgánica de las ZEDE, los residentes de Próspera ZEDE tienen derecho al Trato de Nación Más Favorecida y por lo tanto deben, como mínimo, tener acceso en igualdad de condiciones a los mecanismos de solución de controversias entre inversionistas y Estados establecidos en la Ley nacional de Promoción y Protección de Inversiones y su Reglamento y a las protecciones contra la expropiación directa o indirecta contenidas en la misma.
Section 3. ADOPTION OF NATIONAL LAW PROVISIONS.	Sección 3. ADOPCIÓN DE LAS DISPOSICIONES DE LA LEY NACIONAL

Próspera ZEDE hereby adopts Articles 2, 22, 24-27, 30, and 31 of Legislative Decree No. 51-2011, as well as Articles 30-36 of Acuerdo Ejecutivo No. 22-DGITC-2014. These Articles are to be considered fully applicable within the jurisdiction of Próspera ZEDE with respect to the mechanisms, avenues, and forums for investor-State dispute resolution and the protections against direct or indirect expropriation contained therein.

Section 4. NO PREJUDICE TO TREATY RIGHTS.	Sección 4. SIN PERJUICIO DE LOS DERECHOS ESTABLECIDOS DE TRATADOS.
This Statute shall not preclude the direct application of any provisions contained in international treaties or conventions to which Honduras is a party.	El presente Estatuto no impedirá la aplicación directa de las disposiciones contenidas en los tratados o convenios internacionales de los que Honduras sea parte.
Section 5. EFFECTIVE DATE.	Sección 5. ENTRADA EN VIGOR.
This Investment Promotion and Protection Statute shall be deemed to be effective no later than sixty (60) days after initial presentment to CAMP if the same is not disapproved by CAMP or otherwise the earliest date permissible under applicable rule.	El presente Estatuto de Promoción y Protección de Inversiones entrará en vigor a más tardar sesenta (60) días después de su presentación inicial al CAMP, si el mismo no es desaprobado por el CAMP o en su defecto en la fecha más temprana permitida por norma aplicable.

Próspera Administrative Sanctions Statute / Estatuto de Sanciones Administrativas de Próspera. § 2-1-235-0-0-0-1

Original Publication Date:

Effective Date:

Fecha de publicación original:

Fecha efectiva:

Section 1. TITLE	Section 1. TÍTULO
This Statute shall be known as the "Próspera Administrative Sanctions Statute."	El presente Estatuto se denominará "Estatuto de Sanciones Administrativas de Próspera".
Section 2. DEFINITIONS	Sección 2. DEFINICIONES
(a) "Administrative Sanction" means the punishment imposed on a person by a public administration, such as Próspera ZEDE, for the commission of an administrative infraction and which, together with the penalty imposed by the criminal courts, is part of the ius puniendi of the State.	(a) "Sanción administrativa" significa el castigo impuesto al ciudadano por una administración pública, como Próspera ZEDE, por la comisión de una infracción administrativa y que, junto con la pena impuesta por los tribunales penales, forma parte del ius puniendi del Estado.
(b) "Administrative Sanctions Law" refers to the part of administrative law that provides for and regulates the power to impose punishments by the public administration.	(b) "Derecho Administrativo Sancionador" se refiere a la parte del derecho administrativo que prevé y regula la potestad de imponer castigos por parte de la administración pública.
(c) "[e]Resident" means a natural person or legal entity that is registered as an electronic or physical resident of Próspera in the Próspera Personal Registry or Próspera Entity Registry in good standing.	(c) "[e]Residente" significa una persona natural o jurídica que está registrada como residente electrónico o físico de Próspera en el Registro Personal de Próspera o en el Registro de Entidades de Próspera en pleno cumplimiento de sus obligaciones.
(d) "Felony" carries the meanings ascribed in the Próspera Criminal Procedure Statute and the Penal Code.	(d) "Delito grave" tiene el significado que se le atribuye en el Estatuto Procesal Penal de Próspera y en el Código Penal.
(e) "GSP" means the General Service Provider retained by Próspera pursuant to Article VII of the Próspera Charter.	(e) "PSG" significa el Proveedor de Servicios Generales contratado por Próspera de conformidad con el Artículo VII de la Carta de Próspera.
(f) "Misdemeanor" and "Minor Misdemeanor" carry the meanings ascribed in the Próspera Criminal Procedure Statute and the Penal Code.	(f) "Delito menos grave" y "Falta leve" tienen el significado que se les atribuye en el Estatuto Procesal Penal de Próspera y en el Código Penal.
(g) "Non Bis in Idem" as used in this Statute, in article 7 of the Penal Code, and article 8.4 of the American Convention on Human Rights, refers to the due process principle or	(g) "Non Bis in Idem" tal como se utiliza en este Estatuto, en el artículo 7 del Código Penal y en el artículo 8.4 de la Convención Americana sobre Derechos Humanos, se refiere

guarantee that consists of the prohibition to prosecute or punish a person twice (with two penalties, with one penalty and one sanction or with two sanctions) for the same offence.	al principio o garantía del debido proceso que consiste en la prohibición de procesar o sancionar a una persona dos veces (con dos penas, con una pena y una sanción o con dos sanciones) por el mismo ilícito.
(h) "Penal Code" refers to the Penal Code of the Republic of Honduras, Decreto 130-2017, as amended by Decretos 119-2019, 46-2020 and 93-2021, and as may be amended consistently with the ZEDE Organic Law and the Próspera Charter from time to time.	(h) "Código Penal" se refiere al Código Penal de la República de Honduras, Decreto 130-2017, modificado por los Decretos 119-2019, 46-2020 y 93-2021, y según pueda ser modificado de conformidad con la Ley Orgánica de las ZEDE y la Carta de Próspera de vez en cuando.
(i) "Police Power" means the inherent power of a government to exercise reasonable control over persons and property within its jurisdiction in the interest of the general security, health, safety, morals, and welfare except where legally prohibited.	(i) "Poder policial" significa la facultad inherente de un gobierno para ejercer un control razonable sobre las personas y los bienes dentro de su jurisdicción en beneficio de la protección general, la salud, la seguridad, la moral y el bienestar, excepto cuando esté legalmente prohibido.
(j) "Prosecutorial Committee" is the Committee of the Council of Trustees of Próspera of the same name established under the Próspera Attorney General Resolution.	(j) "Comité Procesal" es el Comité del Consejo de Fiduciarios de Próspera del mismo nombre establecido en virtud de la Resolución del Fiscal General de Próspera.
(k) "Próspera" means the special regime zone established by and through the Próspera Charter known as "Próspera ZEDE" under the ZEDE Organic Law and Articles 294, 303 and 329 of the Constitution of the Republic by CAMP and the Technical Secretary, including its instrumentalities; and shall be deemed to include previous references to "ZEDE Village of North Bay," the "Village of North Bay," the "ZEDE of North Bay" and the "ZNB," all of which shall be deemed to relate to the same special regime zone governed under the Próspera Charter.	(k) "Próspera" significa la zona de régimen especial establecida por y a través de la Carta de Próspera conocida como "Próspera ZEDE" bajo la Ley Orgánica de las ZEDE y los Artículos 294, 303 y 329 de la Constitución de la República por CAMP y el Secretario Técnico, incluyendo sus dependencias; y se considerará que incluye las referencias anteriores a la "ZEDE Village of North Bay", la "Village of

habit, prostitution, pornography, public indecency, and others.	regulen el uso de estupefacientes, psicotrópicos y cualesquiera otras sustancias que puedan producir dependencia o hábito, la prostitución, la pornografía, el pudor público y otras.
iv. The power to protect and preserve the environment, natural resources, the honor and fame of persons, the safety of workers and the enjoyment of their rights, the right to freedom from economic exploitation, the integrity of the financial system and the socioeconomic order, the functioning of market processes and competition, the collection of fiscal revenues, the sustainability of social security, and the respect for national symbols, among others, by establishing and imposing administrative sanctions such as fines for offences or infractions of public law.	iv. La facultad de proteger y preservar el medio ambiente, los recursos naturales, el honor y la fama de las personas, la seguridad de los trabajadores y el disfrute de sus derechos, el derecho a ser libre de la explotación económica, la integridad del sistema financiero y el orden socioeconómico, el correcto desarrollo de procesos de mercado y la competencia, la recaudación de ingresos fiscales, la sostenibilidad de la seguridad social, y el respeto a los símbolos nacionales, entre otros, estableciendo e imponiendo sanciones administrativas como multas por delitos o infracciones de derecho público.
(d) That, in accordance with constitutional doctrine and international human rights law and jurisprudence, the exercise of administrative power to sanction offences is subject to the full extent of the due process guarantees enshrined in the Próspera ZEDE Resident Bill of Rights, in articles 8 and 9 of the American Convention on Human Rights, and articles 14 and 15 of the International Covenant on Civil and Political Rights, including but not limited to, the right to a fair and public hearing by a competent, independent, impartial, and legally established tribunal for the determination of any charge, rights, and obligations; the presumption of innocence; freedom from ex post facto laws; the right not to be punished twice for the same offence; the right to be informed promptly and in detail in a language which he understands of the nature and cause of the charge against him; the right against self incrimination; the right to legal defense and the necessary means; and any other procedural guarantees required by applicable law.	(d) Que, de conformidad con la doctrina constitucional y la legislación y jurisprudencia internacional en materia de derechos humanos, el ejercicio del derecho administrativo para la sanción sancionador está sujeto en toda su extensión a las garantías del debido proceso consagradas en la Carta de Derechos de los Residentes de Próspera ZEDE, los artículos 8 y 9 de la Convención Americana sobre Derechos Humanos y los artículos 14 y 15 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, incluyendo entre, otros, el derecho a una audiencia justa y pública por un tribunal competente, independiente, imparcial y legalmente establecido para la determinación de cualquier acusación, derechos y obligaciones; la presunción de inocencia; la libertad de leyes ex post facto; el derecho a no ser castigado dos veces por el mismo delito; el derecho a ser informado de inmediato y detalladamente, en un lenguaje que comprenda, de la naturaleza y la causa de la acusación formulada contra él; el derecho a no auto incularse; el derecho a la defensa jurídica y a disponer de los medios necesarios; y cualesquiera otras garantías procesales exigidas por la legislación aplicable.
(e) The judicial tribunals with exclusive competence over ZEDE, created by article 303	(e) Los tribunales judiciales con competencia exclusiva sobre las ZEDE, creados por el artículo

of the Constitution of Honduras, have not yet been populated. While the Supreme Court of Honduras has administratively organized the ZEDE special judicial circuit via Acuerdo No. CSJ-01-2021, the Committee for the Adoption of Best Practices (CAMP) is yet to nominate to the Supreme Court a list of ten (10) justices to be appointed to the ZEDE special court circuit, as mandated by articles 11.6 and 14 of the ZEDE Organic Law. In accordance with article 20 of the ZEDE Organic Law, these tribunals have exclusive competence over criminal and childhood and adolescence cases within the ZEDE jurisdiction, excluding these matters from being submitted to arbitration.	303 de la Constitución de Honduras, aún no han sido conformados. Si bien la Corte Suprema de Justicia de Honduras ha organizado administrativamente el circuito judicial especial de las ZEDE mediante el Acuerdo No. CSJ-01-2021, el Comité para la Adopción de Mejores Prácticas (CAMP) aún no ha propuesto a la Corte Suprema de Justicia una lista de diez (10) magistrados para ser nombrados en el circuito judicial especial de las ZEDE, tal como lo ordenan los artículos 11.6 y 14 de la Ley Orgánica de las ZEDE. De conformidad con el artículo 20 de la Ley Orgánica de las ZEDE, estos tribunales tienen competencia exclusiva sobre los casos penales y de infancia y adolescencia dentro de la jurisdicción de las ZEDE, excluyendo estos asuntos de ser sometidos a arbitraje.
(f) Because the ZEDE special court circuit has not been populated, and there are no criminal or family law justices appointed to the Próspera ZEDE special jurisdiction to hear of criminal and childhood and adolescence cases within the jurisdiction, Próspera ZEDE faces operational and legal security challenges in the exercise of its prosecutorial power, as laid out in article 22 of the ZEDE Organic Law, article X of the Charter of Próspera, the Próspera Criminal Procedure Statute, and the Próspera Special District Attorney Resolution. Therefore, in light of Próspera ZEDE's limitations to its prosecutorial capacity and given its constitutional duty to uphold the rule of law and preserve social coexistence and public order within its jurisdiction, the Technical Secretary and Council of Trustees have determined it necessary to rely on administrative sanctions law to enforce the rules of public interest that are applicable within the Próspera ZEDE jurisdiction.	(f) Debido a que el circuito de juzgados especiales de la ZEDE no ha sido conformado, y a que no existen jueces penales o de familia designados a la jurisdicción especial de Próspera ZEDE para conocer de los casos penales y de niñez y adolescencia dentro de la jurisdicción, Próspera ZEDE enfrenta retos operativos y de seguridad jurídica en el ejercicio de su poder procesal, tal como lo establecen el artículo 22 de la Ley Orgánica de las ZEDE, el artículo X de la Carta de Próspera, el Estatuto Procesal Penal de Próspera y la Resolución del Fiscal de Distrito Especial de Próspera. Por lo tanto, dada la capacidad limitada a la capacidad procesal de Próspera ZEDE y dado su deber constitucional de velar por el imperio de la ley y preservar la convivencia social y el orden público dentro de su jurisdicción, el Secretario Técnico y el Consejo de Fideicomisarios ha determinado necesario acudir al derecho administrativo sancionador para hacer cumplir las normas de interés público aplicables dentro de la jurisdicción de Próspera ZEDE.
Section 4. PRINCIPLES. (a) This Statute and the schedule of administrative infractions and sanctions adopted by the Próspera Council shall be applied in accordance with the following principles:	Sección 4. PRINCIPIOS. (a) El presente Estatuto y el cuadro de infracciones y sanciones administrativas adoptado por el Consejo de Próspera se aplicarán de conformidad con los siguientes principios:
i. Principle of specialty. This Statute shall be applicable only if there is no specialized rule governing the subject matter or if the specialized	i. Principio de especialidad. El presente Estatuto sólo será aplicable si no existe una norma especializada que regule la materia o si la norma

rule does not provide for a specific administrative procedure, administrative infractions, or specific administrative sanctions.	especializada no prevé un procedimiento administrativo específico, infracciones administrativas, o sanciones administrativas específicas.
ii. Non bis in idem. A person shall not be prosecuted or punished twice (with two penalties, with one penalty and one administrative sanction or with two administrative sanctions) for the same offence.	ii. Non bis in idem. Una persona no podrá ser procesada o castigada dos veces (con dos penas, con una pena y una sanción administrativa o con dos sanciones administrativas) por el mismo delito.
iii. Principle of legality (lex scripta). No sanction shall be imposed for a conduct that was not prohibited by a written and published Rule of the Próspera Council at the time such conduct was committed.	iii. Principio de legalidad (lex scripta). No se impondrá ninguna sanción por una conducta que no estuviera prohibida por una Norma escrita y publicada del Consejo de Próspera en el momento en que se cometió dicha conducta.
iv. Principle of typicality (lex stricta). No sanction shall be imposed without a Rule of the Próspera Council that defines in detail the essential elements of the prohibited conduct establishing the infraction. Analogical interpretation of the Rule is forbidden.	iv. Principio de tipicidad (lex stricta). No se impondrá ninguna sanción sin una Norma del Consejo de Próspera que defina detalladamente los elementos esenciales de la conducta prohibida que establezcan la infracción. Queda prohibida la interpretación analógica de la Norma.
v. Prohibition against ex post facto laws (lex praevia). There is no administrative infraction if a Rule of the Próspera Council has not been issued previously before the commission of the prohibited conduct or result, prohibiting the retroactive application of the rule.	v. Prohibición de leyes ex post facto (lex praevia). No existirá infracción administrativa si no se ha dictado previamente una Norma del Consejo de Próspera antes de la comisión de la conducta o resultado prohibido, prohibiendo la aplicación retroactiva de la norma.
vi. Principle of lawfulness (lex certa). There is no administrative infraction if the Rule does not define the punishable conduct clearly enough for a person to foresee the punishability of the act from the wording for the offence in question. The offence must be formulated in a specific and clear manner. This principle imposes upon the applicator or interpreter (the administrative body sanctions and the judge or arbiter that controls the legality of that action) the adequate task of subsuming the fact appreciated in the typifying norm, so that such subsumption or insertion does not force the meaning of the words.	vi. Principio de tipicidad (lex certa). No existirá infracción administrativa si la Norma no define la conducta sancionable de manera suficiente para que una persona pueda prever la punibilidad del acto a partir del enunciado de la infracción en cuestión. La infracción debe formularse de manera específica y clara. Este principio impone al aplicador o intérprete (la administración que sanciona y el juez o árbitro que controla la legalidad de esa actuación) la adecuada tarea de subsumir el hecho apreciado en la norma tipificadora, de modo que tal subsunción o inserción no fuerce el significado de las palabras.
vii. Principle of proportionality. The punishment of a certain offence should be in proportion to the severity of the offence itself. This principle shall be observed by the GSP and the Próspera Council when formulating the relationship between offenses and sanctions, either to classify them according to their seriousness or to classify	vii. Principio de proporcionalidad. La sanción de una determinada infracción debe ser proporcional a la gravedad de la misma. Este principio deberá ser observado por el PSG y el Consejo de Próspera a la hora de formular la relación entre infracciones y sanciones, ya sea para clasificarlas según su gravedad o para

them according to their severity, and it must also be present at the time of applying a sanctioned sanction, which must be done gradually within the margins that have been determined by Rule.	tipificarlas según su severidad, y también deberá estar presente a la hora de aplicar la sanción establecida, lo que deberá hacerse de forma gradual dentro de los márgenes que se hayan determinado por Norma.
Section 5. SCHEDULE OF ADMINISTRATIVE INFRACTIONS AND SANCTIONS. (a) Subject to due process, the Próspera ZEDE General Service Provider is authorized to impose monetary fines for administrative infractions and offences against rules of public interest applicable within Próspera ZEDE including, but not limited to the ZEDE Organic Law, the Charter of Próspera, the Industrial Regulation Statute, the Financial Responsibility Statute, the Hazard Precaution Statute, the Coral Reef Protection Statute, the Próspera Labor Statute, and the Roatán Common Law Code, among others.	Sección 5. CUADRO DE INFRACCIONES Y SANCIONES ADMINISTRATIVAS. (a) Sujeto al debido proceso, el Proveedor de Servicios Generales de Próspera ZEDE está autorizado a imponer multas monetarias por infracciones administrativas y delitos contra los intereses de interés público aplicables dentro de Próspera ZEDE incluyendo, pero no limitado a, la Ley Orgánica de las ZEDE, la Carta de Próspera, el Estatuto de Regulación Industrial, el Estatuto de Responsabilidad Financiera, el Estatuto de Prevención de Riesgos, el Estatuto de Protección de Arrecifes de Coral, el Estatuto Laboral de Próspera y el Código de Derecho Común de Roatán, entre otros.
(b) The Próspera ZEDE General Service Provider shall develop a schedule of administrative infractions with their corresponding sanctions. The GSP must submit the administrative infractions and sanctions schedule to the Technical Secretary and Council of Trustees in an ordinary meeting. The Próspera Council may ratify, vote or amend the administrative sanctions schedule proposed by the GSP. The schedule of administrative infractions and sanctions will come into effect only after it has been approved by the Próspera Council and promulgated by the Technical Secretary.	(b) El Proveedor de Servicios Generales de Próspera ZEDE elaborará un cuadro de infracciones administrativas con sus correspondientes sanciones. El PSG deberá presentar el cuadro de sanciones administrativas al Secretario Técnico y al Consejo de Próspera en reunión ordinaria. El Consejo de Próspera podrá ratificar, votar o modificar el cuadro de sanciones administrativas propuesto por el PSG. El cuadro de infracciones y sanciones administrativas sólo entrará en vigor una vez que haya sido aprobado por el Consejo de Próspera y promulgado por el Secretario Técnico.
Section 6. PROCEDURE FOR VOLUNTARY COMPLIANCE. (a) An individual or entity may voluntarily confess to an offence, subject to a reduced fine.	Sección 6. PROCEDIMIENTO PARA EL CUMPLIMIENTO VOLUNTARIO. (a) Un individuo o entidad puede confesar voluntariamente un delito, sujeto a una multa reducida.
(b) Confessions must be made before any notice of offence is served.	(b) Las confesiones deben realizarse antes de que se notifique cualquier infracción.
(c) The reduced fine shall not be less than one fifth of the applicable fine.	(c) La multa reducida no será inferior a una quinta parte de la multa aplicable.
(d) Records of voluntary compliance shall be kept confidential and shall not be accessible to third parties without consent.	(d) Los registros de cumplimiento voluntario se mantendrán confidenciales y no serán accesibles a terceros sin consentimiento.
(e) If the confessed infraction is a victimless offence, then the entire record may be stricken down upon request and payment of the fine.	(e) Si la infracción confesada es un delito sin víctimas, se podrá anular todo el expediente previa solicitud y pago de la multa.

Section 7. RIGHT TO DUE PROCESS. (a) Every person has the right to a hearing, with due guarantees and within a reasonable time, by a competent, independent, and impartial authority, previously established by Rule, in the substantiation of any accusation of an administrative nature made against him or for the determination of his rights and obligations of a civil, labor, fiscal, or any other nature.	Sección 7. DERECHO AL DEBIDO PROCESO. (a) Toda persona tiene derecho a una audiencia, con las debidas garantías y dentro de un plazo razonable, por parte de una autoridad competente, independiente e imparcial, previamente establecida por Norma, en la sustanciación de cualquier acusación de carácter administrativo formulada contra ella o para la determinación de sus derechos y obligaciones de carácter civil, laboral, tributario o de cualquier otra índole.
(b) Every person accused of an administrative offense has the right to be presumed innocent so long as his guilt has not been proven according to local Rule. During the proceedings, every person is entitled, with full equality, to the following minimum guarantees:	(b) Toda persona acusada de una infracción administrativa tiene derecho a la presunción de inocencia mientras su culpabilidad no haya sido probada según las normas locales. Durante el procedimiento, toda persona tiene derecho, en plena igualdad, a las siguientes garantías mínimas:
1. The right of the accused to be assisted without charge by a translator or interpreter, if he does not understand or does not speak the language of the adjudicating authority;	1. El derecho del acusado a ser asistido gratuitamente por un traductor o intérprete, si no comprende o no habla la lengua de la autoridad judicial;
2. Prior notification in detail to the accused of the charges against him;	2. Notificación previa y detallada al acusado de los cargos que se le imputan;
3. Adequate time and means for the preparation of his defense;	3. Tiempo y medios adecuados para la preparación de su defensa;
4. The right of the accused to defend himself personally or to be assisted by legal counsel of his own choosing, and to communicate freely and in private with his counsel.	4. El derecho del acusado a defenderse personalmente o a ser asistido por un asesor jurídico de su elección, y a comunicarse de forma libre y privada con su asesor.
5. The inalienable right to be assisted by counsel provided by the State, paid or not as local Rule provides, if the accused does not defend himself personally or engage his own counsel within the time period established by law;	5. El derecho inalienable a ser asistido por un abogado proporcionado por el Estado, remunerado o no según disponga la Norma local, si el acusado no se defiende personalmente ni contrata a su propio abogado dentro del plazo establecido por la ley;
6. The right of the defense to examine witnesses present in the adjudication procedure and to obtain the appearance, as witnesses, of experts or other persons who may throw light on the facts;	6. El derecho de la defensa a interrogar a los testigos presentes en el procedimiento de adjudicación y a obtener la comparecencia, como testigos, de peritos u otras personas que puedan contribuir a esclarecer los hechos;
7. The right not to be compelled to be a witness against himself or to plead guilty; and	7. El derecho a no ser obligado a ser testigo contra sí mismo o a declararse culpable; y
8. The right to appeal the judgment to a competent arbitral or judicial tribunal;	8. El derecho a recurrir la sentencia ante un tribunal arbitral o judicial competente;

(c) A confession of guilt by the accused shall be valid only if it is made without coercion of any kind.	(c) La confesión de culpabilidad del acusado sólo será válida si se realiza sin coacción de ningún tipo.
(d) An accused person acquitted by a non-appealable judgment or award shall not be subjected to a new trial for the same cause.	(d) Un acusado absuelto por sentencia o laudo no recurrible no podrá ser sometido a un nuevo juicio por la misma causa.
(e) Administrative sanctions proceedings shall be public, except insofar as may be necessary to protect the interests of justice.	(e) Los procedimientos administrativos sancionadores serán públicos, salvo en la medida en que sea necesario para proteger los intereses de la justicia.
(f) No one shall be convicted of any act or omission that did not constitute an administrative offense, under the applicable Rule, at the time it was committed. A heavier penalty shall not be imposed than the one that was applicable at the time the offense was committed. If subsequent to the commission of the offense the law provides for the imposition of a lighter punishment, the guilty person shall benefit therefrom.	(f) Nadie podrá ser condenado por un acto u omisión que no constituyera una infracción administrativa, según la Norma aplicable, en el momento en que se cometió. No se impondrá una pena más grave que la aplicable en el momento en que se cometió la infracción. Si con posterioridad a la comisión de la infracción la ley prevé la imposición de una pena más leve, la persona culpable se beneficiará de ello.
Section 8. ADMINISTRATIVE PROCEDURE: COLLECTION AND ENFORCEMENT OF FINES (a) Initiation of Procedure	Sección 8. PROCEDIMIENTO ADMINISTRATIVO: RECAUDACIÓN Y EJECUCIÓN DE MULTAS (a) Inicio del procedimiento
1. Upon identification of an infraction by the relevant authority within Próspera ZEDE, a preliminary assessment will be conducted to establish the facts.	1. Tras la identificación de una infracción por parte de la autoridad competente dentro de Próspera ZEDE, se llevará a cabo una evaluación preliminar para establecer los hechos.
2. If sufficient evidence is available to suggest an infraction has occurred, the authority will issue a Notice of Alleged Violation (NoAV) to the offender, detailing:	2. Si se dispone de pruebas suficientes que sugieren que se ha producido una infracción, la autoridad emitirá una Notificación de Presunta Infracción (NoPI) al infractor, detallando:
i. The specific administrative infraction alleged.	i. La infracción administrativa específica alegada.
ii. The evidence upon which the allegations are based.	ii. Las pruebas en las que se basan las alegaciones.
iii. The proposed fine.	iii. La multa propuesta.
iv. The legal basis of the NoAV.	iv. La base jurídica de la NoPI.
v. The right of the offender to object to the procedure within seven (7) days and submit the dispute to arbitration.	v. El derecho del infractor a impugnar el procedimiento en un plazo de siete (7) días y someter la disputa a arbitraje.
3. The alleged offender will be served with the NoAV in person or via electronic mail. If the alleged offender has signed an Agreement of Coexistence with Próspera ZEDE, then the NoAV can be delivered to the email address provided therein.	3. El presunto infractor recibirá la NoPI en persona o por correo electrónico. Si el presunto infractor ha firmado un Convenio de Convivencia con Próspera ZEDE, entonces la NoPI podrá ser entregada a la dirección de correo electrónico facilitada en el mismo.
(b) Objection by the Offender	(a) Objeción del infractor

1. The alleged offender has the right to object to the administrative procedure within seven (7) days of receiving the NoAV and submit the dispute to arbitration.	1. El presunto infractor tiene derecho a impugnar el procedimiento administrativo en un plazo de siete (7) días a partir de la recepción de la NoPI y someter la disputa a arbitraje.
2. Upon filing an objection to the administrative procedure, the alleged offender must indicate whether they elect for the dispute to be resolved by Próspera ZEDE's Default Arbitration Service Provider or the American Arbitration's Association International Center for Dispute Resolution, as provided for in their Agreement of Coexistence.	2. Al presentar una impugnación al procedimiento administrativo, el presunto infractor deberá indicar si opta por que el conflicto sea resuelto por el Proveedor de Servicios de Arbitraje predeterminado de Próspera ZEDE o por el Centro Internacional de Resolución de Disputas de la Asociación Americana de Arbitraje, según lo previsto en su Convenio de Convivencia.
3. If the alleged offender objects to the administrative procedure but has not previously signed an Agreement of Coexistence with Próspera ZEDE, the dispute shall be resolved before Próspera ZEDE's Default Arbitration Service Provider if timely notice of the objection is provided.	3. Si el presunto infractor se opone al procedimiento administrativo, pero no ha suscrito previamente un Acuerdo de Convivencia con Próspera ZEDE, la disputa se resolverá ante el Proveedor de Servicios de Arbitraje predeterminado de Próspera ZEDE si se notifica oportunamente la impugnación.
(c) Due Process and Hearing	(c) Debido proceso y audiencia
1. If no objection is received within the stipulated time frame, the authority may proceed to schedule an initial hearing to be held in no less than ten (10) business days nor more than thirty (30) business days. The hearings can be performed electronically through commercially available platforms, as determined by administrative action of the Próspera ZEDE General Service Provider.	1. Si no recibe ninguna objeción alguna dentro del plazo estipulado, la autoridad podrá programar una audiencia inicial a realizarse en un plazo no menor a diez (10) días hábiles ni mayor a treinta (30) días hábiles. Las audiencias podrán realizarse por medios electrónicos a través de plataformas comercialmente disponibles, según lo determine mediante acción administrativa el Proveedor de Servicios Generales de Próspera ZEDE.
2. Before the hearing, the alleged offender may file in written form any material or evidence in support of his defense. The competent authority may cancel the hearing before its celebration if sufficient materials have been provided to effectively counter the accusation.	2. Antes de la audiencia, el presunto infractor podrá presentar por escrito cualquier material o prueba en apoyo de su defensa. La autoridad competente podrá cancelar la audiencia antes de su celebración si se han aportado materiales suficientes para rebatir eficazmente la acusación.
3. During the initial hearing, the alleged offender is entitled to all of the due process guarantees set forth in Section 7 of this Statute, including the right to present witnesses and other types of evidence in his or her defense, to be assisted by a translator if needed, and to be assisted by legal counsel, among others.	3. Durante la audiencia inicial, el presunto infractor tiene derecho a todas las garantías procesales establecidas en la Sección 7 de este Estatuto, incluido el derecho a presentar testigos y otro tipo de pruebas en su defensa, a ser asistido por un traductor si lo necesita y a ser asistido por un abogado, entre otros.
4. The competent authority may issue a final decision after the initial hearing. Final decisions shall be issued in the form of an Administrative Resolution.	4. La autoridad competente podrá emitir una decisión definitiva tras la audiencia inicial. Las decisiones definitivas se emitirán en forma de Resolución Administrativa.

5. If deemed necessary due to the complexity of the subject matter, the competent authority may schedule as many additional hearings as needed. All the hearings must be scheduled and held within sixty (60) business days after the day of the first hearing.	5. Si se considera necesario debido a la complejidad del asunto, la autoridad competente podrá programar tantas audiencias adicionales como sean necesarias. Todas las audiencias deberán programarse y celebrarse dentro de los sesenta (60) días hábiles siguientes al día de la primera audiencia.
6. The final decision of any sanctioning administrative procedure must be issued within ninety (90) business days after initiating the procedure. If the decision imposes an administrative sanction, it shall include instructions for the payment of any fines and information on the right to appeal. Fines are due within thirty (30) calendar days after the decision was notified, and are enforceable by a notification of the decision, arbitral and/or judicial means.	6. La decisión final de cualquier proceso administrativo sancionador deberá emitirse en un plazo de noventa (90) días hábiles tras la incoación del procedimiento. Si la decisión impone una sanción administrativa, incluirá instrucciones para el pago de cualquier multa e información sobre el derecho a recurrir. Las multas deberán abonarse en un plazo de treinta (30) días calendario a partir de la notificación de la decisión y serán exigibles por vía administrativa, arbitral y/o judicial.
7. The final decision of the competent authority may be appealed before Próspera ZEDE's Default Arbitration Service Provider or, if the alleged offender has previously signed an Agreement of Coexistence and objects to the Default Arbitration Service Provider, the dispute shall be brought before the American Arbitration Association's International Center for Dispute Resolution in accordance with the terms of the Agreement of Coexistence.	7. La decisión definitiva de la autoridad competente podrá ser recurrida ante el Proveedor de Servicios de Arbitraje predeterminado de Próspera ZEDE o, si el presunto infractor ha firmado previamente un Convenio de Convivencia y se opone al Proveedor de Servicios de Arbitraje predeterminado, la disputa será llevada ante el Centro Internacional de Resolución de Disputas de la Asociación Americana de Arbitraje de acuerdo con los términos del Convenio de Convivencia.
Section 9. EFFECTIVE DATE - SUNSET	Sección 9. FECHA DE ENTRADA EN VIGOR - CADUCIDAD
(a) This Administrative Sanctions Statute shall be deemed to be effective no later than sixty (60) days after initial presentment to CAMP if the same is not disapproved by CAMP or otherwise the earliest date permissible under applicable rule.	(a) Se considerará que el presente Estatuto de Sanciones Administrativas entrará en vigor a más tardar sesenta (60) días después de su presentación inicial al CAMP si el mismo no es desaprobado por el CAMP o, de lo contrario, en la fecha más temprana permitida por norma aplicable.
(b) This Administrative Sanctions Statute shall expire at 11:59 CST on the last day of the third year after its publication date without prejudice to proceedings already filed under its authority unless its effectiveness is extended by Resolution or Council Action for a specified time frame by the Council and Technical Secretary.	(b) El presente Estatuto de Sanciones Administrativas expirará a las 11:59 CST del último día del tercer año posterior a su fecha de publicación, sin perjuicio de los procedimientos ya iniciados bajo su autoridad, a menos que su vigencia sea prorrogada mediante Resolución o Acción del Consejo por un plazo determinado por el Consejo y el Secretario Técnico.

Regulations

Próspera Financial Regulation A / Regulación Financiera A de Próspera. § 3-2-164-0-0-0-1

Original Publication Date: January 24, 2022

Effective Date: January 7, 2022

Fecha de publicación original: 24 de enero de 2022

Fecha efectiva: 7 de enero de 2022

Part 1. TITLE. This regulation shall be known as the "Próspera Financial Regulation A."	Parte 1. TÍTULO. La presente regulación se denominará "Regulación Financiera A de Próspera".
Part 2. DEFINITIONS. All Parts of the Próspera Financial Regulation A are governed by the following definitions or otherwise the most appropriate definition established by relevant and controlling Rule or any portion thereof.	Parte 2. DEFINICIONES. Todas las Partes de la Regulación Financiera A de Próspera se rigen por las siguientes definiciones o, en su defecto, por la definición más adecuada que establezca la Norma pertinente y vigente o cualquier parte de la misma:
(a) "CAMP" means Comité para la Adopción de Mejores Prácticas (Committee for the Adoption of Best Practices) as mentioned in the ZEDE Organic Law.	(a) "CAMP" significa Comité para la Adopción de Mejores Prácticas tal y como se menciona en la Ley Orgánica de las ZEDE.
(b) "Covered Regulated Industry Person" means any Regulated Industry Person in the Finance and Insurance Industry primarily engaged in banking and/or non-depository credit intermediation, as well as incidental operations in other aspects of the Finance and Insurance Industry, as defined in the Próspera Industrial Regulation Statute, and also includes persons engaging in operations defined in Part 1, Division 2, Section 201(b), of this Regulation.	(b) "Persona Cubierta de Industria Regulada" significa cualquier Persona de Industria Regulada de la Industria Financiera y de Seguros que se dedique principalmente a la banca y/o a la intermediación crediticia no depositaria, así como a las operaciones incidentales en otros aspectos de la Industria Financiera y de Seguros, tal y como se define en el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera, y también incluye a las personas que participen en las operaciones definidas en la Parte 1, División 2, Sección 201(b), de esta Regulación.
(c) "Default Arbitration Service Provider" means the alternative dispute resolution service provider to which the status, title and authority of the default Arbitration Service Provider under the Próspera Arbitration Statute, §§2-1-37-1-0-1 through 2-1-37-8-0-0-64, as amended from time to time, has been duly delegated.	(c) "Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto" significa el proveedor de servicios de resolución alternativa de disputas en el que se ha delegado debidamente la condición, el título y la autoridad del Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto en virtud del Estatuto de Arbitraje de Próspera, §§2-1-37-1-0-0-1 hasta 2-1-37-8-0-0-64, según se modifique de vez en cuando.
(d) "[e]Resident" means a natural person or legal entity that is registered as an electronic or physical resident of Próspera in the Próspera	(d) "Residente" significa una persona natural o jurídica que está registrada como residente electrónico o físico de Próspera en el Registro

Personal Registry or Próspera Entity Registry in good standing.	Personal de Próspera o en el Registro de Entidades de Próspera y que está cumpliendo con sus obligaciones.
(e) "OSP" means the General Service Provider retained by Próspera pursuant to Article VII of the Próspera Charter.	(e) "PSG" significa el Proveedor de Servicios Generales contratado por Próspera de conformidad con el artículo VII de la Carta de Próspera.
(f) "Financial Intelligence Unit Liaison" or "FIUL" means the office within the Roatán Financial Services Authority responsible for collection, maintenance, as well as intragovernmental and intergovernmental distribution of financial and other information gathered pursuant to the authorities established by this Regulation.	(f) "Enlace con la Unidad de Inteligencia Financiera" o "EUIF" significa la oficina dentro de la Autoridad de Servicios Financieros de Roatán responsable de la recopilación, mantenimiento, así como de la distribución intragubernamental e intergubernamental de la información financiera y de otro tipo recopilada en virtud de las autoridades establecidas por esta Regulación.
(g) "Best Practice Peer Country" means any of the countries identified in the Próspera Industrial Regulation Statute, §2-2-28-0-0-0-2(i), as amended from time to time.	(g) "País Homólogo de Mejores Prácticas" significa cualquiera de los países identificados en el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera, §2-2-28-0-0-2(i), según sea modificado de vez en cuando.
(h) "Próspera" means the special regime zone established by and through the Próspera Charter known as "Próspera ZEDE" under the ZEDE Organic Law and Articles 294, 303 and 329 of the Constitution of the Republic by CAMP and the Technical Secretary, including its instrumentalities, and shall be deemed to include previous references to "ZEDE Village of North Bay," the "Village of North Bay," the "ZEDE of North Bay" and the "ZNB," all of which shall be deemed to relate to the same special regime zone governed under the Próspera Charter.	(h) "Próspera" significa la zona de régimen especial establecida por y a través de la Carta de Próspera conocida como "Próspera ZEDE" bajo la Ley Orgánica de las ZEDE y los Artículos 294, 303 y 329 de la Constitución de la República por CAMP y el Secretario Técnico, incluyendo sus dependencias; y se debe considerar que incluye las referencias anteriores a la "ZEDE Village of North Bay", a la "Village of North Bay," a la "ZEDE of North Bay" y a la "ZNB", todas las cuales se deben considerar relativas a la misma zona de régimen especial regida por la Carta de Próspera.
(i) "Próspera Charter" means the Próspera August 23, 2018 Charter and Bylaws, as amended and restated on September 12, 2019, codified as §§1-1-36-0-0-0-1.01 through 1-12-36-0-0-0-12.03, and as amended from time to time.	(i) "Carta de Próspera" significa la Carta y los Estatutos de Próspera del 23 de agosto de 2018, modificados y reformulados el 13 de septiembre de 2019, codificados como §§1-1-36-0-0-0-1.01 a 1-12-36-0-0-12.03, y según se modifiquen de vez en cuando.
(j) "Próspera Entity Registry" means the Entity Registry established pursuant to article XI of the Próspera Charter.	(j) "Registro de Entidades de Próspera" significa el Registro de Entidades establecido de conformidad con el artículo XI de la Carta de Próspera.
(k) "Próspera Financial Responsibility Resolution" means the Próspera Financial Responsibility Resolution, §5-2-91-0-0-0-1, et seq., as amended from time to time.	(k) "Resolución de Responsabilidad Financiera de Próspera" significa la Resolución de Responsabilidad Financiera de Próspera, §5-2-91-0-0-1, et seq., según se modifique de vez en cuando.
(l) "Próspera Financial Responsibility Statute" means the Próspera Financial Responsibility Statute, §2-2-76-0-0-0-1, et seq., as amended from time to time.	(l) "Estatuto de Responsabilidad Financiera de Próspera" significa el Estatuto de Responsabilidad Financiera de Próspera, §2-2-76-0-0-0-1, et seq., según sea modificado de vez en cuando.

(m) "Próspera Industrial Regulation Statute" means the Próspera Industrial Regulation Statute, §§2-2-28-0-0-0-1 through 2-2-28-0-0-0-7, as amended from time to time, including §§2-2-41-7-0-0-0-1, 2-2-53-0-0-0-1, 2-2-133-0-0-0-1, et seq.	(m) "Estatuto de Regulación Industrial de Próspera" significa el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera, §§2-2-28-0-0-0-1 a 2-2-28-0-0-0-7, según sea modificado de vez en cuando, incluyendo por §§2-2-41-0-0-1, 2-2-55-0-0-1, 2-2-133-0-0-1, et seq.
(n) "Próspera Personal Registry" means the Próspera Personal Registry established pursuant to article XI of the Próspera Charter.	(n) "Registro Personal de Próspera" significa el Registro Personal establecido de conformidad con el artículo XI de la Carta de Próspera.
(o) "Próspera Promoter and Organizer" means Próspera Honduras Próspera Inc. (f/k/a Honduras Próspera LLC f/k/a Sociedad Para el Desarrollo Socioeconómico de Roatán, LLC), a Delaware USA corporation.	(o) "Promotor y Organizador de Próspera" significa Próspera Honduras Próspera Inc. (anteriormente como Honduras Próspera LLC antes conocida como Sociedad Para el Desarrollo Socioeconómico de Roatán, LLC), una sociedad de Delaware EE.UU.
(p) "Próspera Uniform Commercial Code" refers to the portion of the RCLC codified as §§2-3-4-0-3-5-3501 through 3509, as amended from time to time, together with the "Próspera Uniform Commercial Code Sub-Registry Resolution," §§5-1-140-0-0-0-1, et seq., as amended from time to time.	(p) "Código Comercial Uniforme de Próspera" se refiere a la porción del RCLC codificada como §§2-3-4-0-3-5-3501 a 3509, según se modifique de vez en cuando, junto con la "Resolución del Sub-Registro del Código Comercial Uniforme de Próspera", §§5-1-140-0-0-0-1, et seq., según se modifique de vez en cuando.
(q) "Qualified Financial Institution" has the same meaning as in the Próspera Financial Responsibility Resolution.	(q) "Institución Financiera Calificada" tiene el mismo significado que en la Resolución de Responsabilidad Financiera de Próspera.
(r) "Qualified Insurance Policy" has the same meaning as in the Próspera Financial Responsibility Resolution.	(r) "Póliza de Seguro Calificada" tiene el mismo significado que en la Resolución de Responsabilidad Financiera de Próspera.
(s) "Qualified Insurer" has the same meaning as in the Próspera Financial Responsibility Resolution.	(s) "Asegurador Calificado" tiene el

(2) A private banker;	(2) Un banquero privado;
(3) An agency or branch of a foreign bank operating in Próspera;	(3) Una agencia o sucursal de un banco extranjero que opere en Próspera;
(4) Any credit union;	(4) Cualquier cooperativa de crédito;
(5) An investment banker or investment company;	(5) Un banquero de inversión o una compañía de inversión;
(6) A loan or finance company;	(6) Una compañía de préstamos o financias;
(7) Any business which engages in any activity which RFSA determines, by published administrative action of the RFSA (subject to override by Rule), to be an activity which is similar to, related to, or a substitute for any activity in which any business described in this list is authorized to engage; or	(7) Cualquier negocio que se dedique a cualquier actividad que la RFSA determine, mediante una acción administrativa publicada de la RFSA (sujeta a anulación por Norma), que es una actividad similar, relacionada o sustitutiva de cualquier actividad en la que cualquier negocio descrito en esta lista esté autorizado a participar; o
(8) Any other business designated by published administrative action of the RFSA (subject to override by Rule), whose cash transactions have a high degree of usefulness in criminal, tax, or regulatory matters.	(8) Cualquier otro negocio designado por una acción administrativa publicada de la RFSA (sujeta a anulación por Norma), cuyas transacciones en efectivo tienen un alto grado de utilidad en asuntos criminales, fiscales o regulatorios.
(c) Monetary instruments:	(c) Instrumentos monetarios:
(1) Currencies considered legal tender by Próspera;	(1) Monedas consideradas de curso legal por Próspera;
(2) As RFSA may prescribe by published administrative action (subject to override by Rule), coins and currency of a foreign country, travelers' checks, bearer negotiable instruments, bearer investment securities, bearer securities, stock on which title is passed on delivery, and similar material;	(2) Según lo que disponga la RFSA mediante una acción administrativa publicada (sujeta a la anulación por parte del Reglamento), monedas y divisas de un país extranjero, cheques de viajero, instrumentos negociables al portador, valores de inversión al portador, valores al portador, acciones sobre las que se transmite a la entrega y material similar;
(3) As RFSA shall provide by published administrative action (subject to override by Rule), checks, drafts, notes, money orders, and other similar instruments which are drawn on or by a foreign financial institution and are not in bearer form; and	(3) Según lo que disponga la RFSA por medio de una acción administrativa publicada (sujeta a la anulación por parte del Reglamento), cheques, letras de cambio, pagarés, órdenes bancarias y otros instrumentos similares girados contra o por una institución financiera extranjera y que no estén denominados al portador; y
(d) Nonfinancial trade or business: Any trade or business other than a financial institution that is subject to the reporting requirements of division 3.	(d) Comercio o negocio no financiero: Cualquier comercio o negocio que no sea una institución financiera y que esté sujeto a los requisitos de información de la división 3.
(e) Money transmitting business: Any business which:	(e) Negocio de transmisión de dinero: Cualquier negocio que:
(1) Provides check cashing, currency exchange, or money transmitting or remittance services, or issues or redeems money orders,	(1) Proporcione servicios de cambio de cheques, cambio de divisas o transmisión de dinero o remesa, o emita o canjee giros bancarios, cheques de viaje y

travelers' checks, and other similar instruments or any other person who engages as a business in the transmission of currency, funds, or value that substitutes for currency, including any person who engages as a business in an informal money transfer system or any network of people who engage as a business in facilitating the transfer of money domestically or internationally outside of the conventional financial institutions system;	otros instrumentos similares o cualquier otra persona que se dedique como negocio a la transmisión de divisas, fondos o valor que sustituya a las divisas, incluida cualquier persona que se dedique como negocio a un sistema informal de transferencia de dinero o cualquier red de personas que se dedique como negocio a facilitar la transferencia de dinero a nivel nacional o internacional fuera del sistema convencional de instituciones financieras;
(2) Is required to file reports under division 3; and	(2) Está obligado a presentar informes en virtud de la división 3; y
(3) Is not a depository institution.	(3) No es una institución de depósito.
(f) Money transmitting services: services that include accepting currency, funds, or value that substitutes for currency and transmitting the currency, funds, or value that substitutes for currency by any means, including through a financial agency or institution, or an electronic funds transfer network.	(f) Servicios de transmisión de dinero: servicios que incluyen la aceptación de divisas, fondos o valores que sustituyen a las divisas y la transmisión de las divisas, fondos o valores que sustituyen a las divisas por cualquier medio, incluido a través de una agencia o institución financiera, o una red de transferencia electrónica de fondos.
(g) Affiliate: means an entity that controls, is controlled by, or is under common control with another entity.	(g) Afiliada: significa una entidad que controla, es controlada por, o está bajo control común con otra entidad.
(h) Beneficial owner: is an individual who ultimately owns or controls more than 25% of an entity's shares or voting rights, or who otherwise exercise control over the entity or its management.	(h) Usufructuario: es un individuo que, en última instancia, posee o controla más del 25% de las acciones o los derechos de voto de una entidad, o que ejerce de otro modo el control sobre la entidad o su gestión.
(i) Politically exposed person (PEP): is an individual who is or has been entrusted with a prominent function within government entities, including those in positions that can be abused for the purpose of laundering illicit funds or other predicate offences such as corruption or bribery.	(i) Persona políticamente expuesta (PPE): es un individuo que desempeña o ha desempeñado una función prominente dentro de entidades gubernamentales, incluidas aquellas que ocupan posiciones de los que se puede abusar con el fin de realizar el lavado de activos ilícitos u otros delitos precedentes como la corrupción o el soborno.
Division 3. Reports on domestic coins and currency transactions	Division 3. Informes sobre transacciones de monedas y divisas nacionales
Sec. 301. When a domestic financial institution is involved in a transaction for the payment, receipt, or transfer of coins or currency considered as legal tender by Próspera (or other monetary instruments RFSA prescribes), of over US$10,000 or its equivalent in any type of coins, currency, or monetary instrument in 1 transaction (or 2 or more related transactions in a 12-month period), or under circumstances RFSA prescribes by published administrative action (subject to override by Rule),	Sec. 301. Cuando una institución financiera nacional participe en una transacción para el pago, la recepción o la transferencia de monedas o divisas consideradas de curso legal por Próspera (u otros instrumentos monetarios que determine la RFSA), de más de US$10,000 o su equivalente en cualquier tipo de monedas, divisas o instrumento monetario en 1 transacción (o 2 o más transacciones relacionadas en un periodo de 12 meses), o bajo las circunstancias que la RFSA determine mediante una acción administrativa

(d) Documenting the responsibilities of each entity in the correspondent relationship;	(d) Documentar las responsabilidades de cada entidad en la relación de corresponsalía;
(e) With respect to payment transfer accounts in other jurisdictions, the Covered Regulated Industry Person will need to ascertain that the correspondent entity has verified the identity of the clients and applied due diligence measures at all times in relation to the clients that have direct access to accounts of the correspondent entity, having available for the Covered Regulated Industry Person any data from the client as may be required.	(e) Con respecto a las cuentas de transferencia de pagos en otras jurisdicciones, la Persona de Industria Regulada Cubierta tendrá que asegurase de que la entidad corresponsal ha verificado la identidad de los clientes y aplicado medidas de debida diligencia en todo momento en relación con los clientes que tienen acceso directo a cuentas de la entidad corresponsal, teniendo a disposición de la Persona de Industria Regulada Cubierta cualquier dato del cliente que pueda ser requerido.
Division 5. Reports on foreign currency transactions	Division 5. Informes sobre transacciones en moneda extranjera
Sec. 501. Próspera considers that moving mobile capital can have a significant impact on the proper functioning of the international monetary system and that it is important to have the most feasible current and complete information on the kind and source of capital flows, including transactions by large Próspera businesses and their foreign affiliates.	Sec. 501. Próspera considera que el movimiento de capitales móviles puede tener un impacto significativo en el buen funcionamiento del sistema monetario internacional y que es importante disponer de la información actual y completa más factible sobre el tipo y el origen de los flujos de capital, incluyendo las transacciones de las grandes empresas de Próspera y sus afiliadas extranjeras.
Sec. 502. RFSA shall prescribe published administrative actions (subject to override by Rule) consistent with section 501 of this division for transactions of more than US$10,000 or its equivalent in any type of coins, currency, or monetary instrument in 1 transaction (or 2 or more related transactions in a 12-month period), requiring reports on foreign currency transactions conducted by a Covered Regulated Industry Person carrying out the transactions under Próspera's legal framework.	Sec. 502. La RFSA deberá dictar acciones administrativas publicadas (sujetas a ser anuladas por el Reglamento) en consonancia con la sección 501 de esta división, para las transacciones de más de $10,000 dólares estadounidenses o su equivalente en cualquier tipo de monedas, divisas o instrumento monetarios en 1 transacción (o 2 o más transacciones relacionadas en un periodo de 12 meses), requiriendo informes sobre las transacciones en moneda extranjera realizadas por una Persona de Industria Regulada Cubierta que lleve a cabo las transacciones bajo el marco legal de Próspera.
The published administrative actions (subject to override by Rule) shall require that a report contain information and be submitted at the time and in the way, with reasonable exceptions and classifications, necessary to carry out this division.	Las acciones administrativas publicadas (sujetas a ser anuladas por el Reglamento) requerirán que un informe contenga información y sea presentado en el momento y de la forma, con excepciones y clasificaciones razonables, necesarias para llevar a cabo esta división.
Division 6. Reports on exporting and importing monetary instruments	Division 6. Informes sobre la exportación e importación de instrumentos monetarios
Sec. 601. Except as provided in section 603, a Covered Regulated Industry Person or an agent or bailee of the Covered Regulated Industry Person shall file a report under section 602 when the	Sec. 601. Salvo lo dispuesto en la sección 603, una Persona de Industria Regulada Cubierta o un agente o depositario de la Persona de Industria Regulada Cubierta deberá presentar un informe de

Covered Regulated Industry Person, agent, or bailee knowingly:	conformidad con la sección 602 cuando la Persona de Industria Regulada Cubierta, el agente o el depositario intencionadamente:
(a) Transports, is about to transport, or has transported, monetary instruments of more than US$10,000 or its equivalent in any type of coins, currency, or monetary instrument at one time;	(a) Transporta, está a punto de transportar, o ha transportado, instrumentos monetarios de más de 10,000 dólares estadounidenses o su equivalente en cualquier tipo de monedas, divisas o instrumentos monetarios a la vez:
(1) From a place in Próspera to or through a place outside Próspera; or	(1) Desde un lugar en Próspera a un lugar fuera de Próspera o a través de éste; o
(2) To a place in Próspera from or through a place outside Próspera; or	(2) A un lugar en Próspera desde o a través de un lugar fuera de Próspera; o
(b) Receives monetary instruments of more than US$10,000 or its equivalent in any type of coins, currency, or monetary instrument at one time transported into Próspera from or through a place outside Próspera.	(b) Recibe instrumentos monetarios de más de $10,000 dólares o su equivalente en cualquier tipo de monedas, divisas o instrumentos monetarios en una sola vez transportados a Próspera desde o a través de un lugar fuera de Próspera.
Sec. 602. A report under this section shall be filed at the time and place RFSA prescribes by published administrative action (subject to override by Rule). The report shall contain the following information to the extent RFSA prescribes:	Sec. 602. Un informe en virtud de esta sección se deberá presentar en el momento y lugar que la RFSA disponga mediante una acción administrativa publicada (sujeta a anulación por Norma). El informe deberá contener la siguiente información en la medida en que la RFSA lo disponga:
(a) The legal capacity in which the person filing the report is acting;	(a) La calidad legal en la que actúa la persona que presenta el informe.
(b) The origin, destination, and route of the monetary instruments.	(b) El origen, el destino y la ruta de los instrumentos monetarios.
(c) When the monetary instruments are not legally and beneficially owned by the person transporting the instruments, or if the person transporting the instruments personally is not going to use them, the identity of the person that gave the instruments to the person transporting them, the identity of the person who is to receive them, or both.	(c) Cuando los instrumentos monetarios no sean propiedad legal y beneficiosa de la persona que transporta los instrumentos, o si la persona que transporta los instrumentos no va a utilizarlos personalmente, la identidad de la persona que entregó los instrumentos a la persona que los transporta, la identidad de la persona que va a recibirlos, o ambas.
(d) The amount and kind of monetary instruments transported.	(d) La cantidad y el tipo de instrumentos monetarios transportados.
(e) Any additional information reasonably requested by RFSA.	(e) Cualquier información adicional solicitada razonablemente por la RFSA.
Sec. 603. This section or a regulation under this section does not apply to a common carrier of passengers when a passenger possesses a monetary instrument, or to a common carrier of goods if the shipper does not declare the instrument.	Sec. 603. Esta sección o una regulación bajo esta sección no se aplica a un transportista común de pasajeros cuando un pasajero posee un instrumento monetario, o a un transportista común de mercancías si el remitente no declara el instrumento.

the institution and any other participant in the transaction RFSA may prescribe shall file a report on the transaction at the time and in the way RFSA prescribes.	publicada (sujeta a la anulación por Norma), la entidad y cualquier otro participante en la transacción que la RFSA determine deberán presentar un informe sobre la transacción en el momento y de la forma que la RFSA determine.
A participant acting for another person shall make the report as the agent or bailee of the person and identify the person for whom the transaction is being made.	Un participante que actúe en nombre de otra persona deberá presentar el informe como agente o depositario de la misma e identificar a la persona para la que se realiza la transacción.
Sec. 302. A person required to file a report under this division shall file the report:	Sec. 302. Una persona que deba presentar un informe en virtud de esta división deberá presentar el informe:
(a) With the institution involved in the transaction if the institution was designated under section Sec. 301;	(a) Ante la institución involucrada en la transacción, si la institución fue designada conforme a la Sección 301;
(b) With the RFSA and FIUL when the institution has not been designated.	(b) Ante la RFSA y la FIUL cuando la institución no haya sido designada.
Sec. 303. RFSA shall prescribe by published administrative action (subject to override by Rule) the filing procedure for a designated institution.	Sec. 303. La RFSA determinará, mediante una acción administrativa publicada (sujeta a la anulación por Norma), el procedimiento de presentación para una institución designada.
Division 4. Records and reports on foreign financial agency transactions and relationship with correspondent banking	Division 4. Registros e informes sobre las transacciones de las agencias financieras extranjeras y la relación con bancos corresponsales
Sec. 401. Considering the need to avoid impeding or controlling the export or import of monetary instruments and the need to avoid burdening unreasonably a person making a transaction with a foreign financial agency, a Covered Regulated Industry Person, shall be required to keep records, file reports, or keep records and file reports as prescribed by RFSA by published administrative action (subject to override by Rule), when the Covered Regulated Industry Person makes a transaction or maintains a relation for any person with a foreign financial agency.	Sec. 401. Teniendo en cuenta la necesidad de evitar obstaculizar o controlar la exportación o importación de instrumentos monetarios y la necesidad de evitar cargar injustificadamente a una persona que realiza una transacción con una agencia financiera extranjera, una Persona de Industria Regulada Cubierta, deberá mantener registros, presentar informes, o mantener registros y presentar informes según lo dispuesta la RFSA mediante una acción administrativa publicada (sujeta a la anulación por Norma), cuando la Persona de Industria Regulada Cubierta realice una transacción o mantenga una relación para o cualquier persona con una agencia financiera extranjera.
The records and reports shall contain the following information in the way and to the extent RFSA prescribes for transactions of over US$10,000 or its equivalent in any type of coins, currency, or monetary instrument in 1 transaction (or 2 or more related transactions in a 12-month period):	Los registros e informes deberán contener la siguiente información en la forma y medida que determine la RFSA para las transacciones de más de $10,000 dólares estadounidenses o su equivalente en cualquier tipo de monedas, divisas o instrumentos monetarios en 1 transacción (o 2 o más transacciones relacionadas en un periodo de 12 meses):

Sec. 604. RFSA may prescribe published administrative actions (subject to override by Rule) under this section defining the term "at one time" for purposes of section 601. Such published administrative actions (subject to override by Rule) may permit the cumulation of closely related events in order that such events may collectively be considered to occur at one time for the purposes of section 601.	Sec. 604. La RFSA puede dictar acciones administrativas publicadas (sujetas a ser anuladas por el Reglamento) en virtud de esta sección, definiendo el término "de una sola vez" a efectos de la sección 601. Dichas acciones administrativas publicadas (sujetas a ser anuladas por el Reglamento) pueden permitir la acumulación de eventos estrechamente relacionados para que dichos eventos puedan ser considerados colectivamente como ocurridos en un solo momento a los efectos de la sección 601.
Division 7. Search and forfeiture of monetary instruments	Division 7. Registro y confiscación de instrumentos monetarios
Sec. 701. RFSA may apply to the default Arbitration Service Provider or a court of competent jurisdiction for a temporary restraining order, injunction, constructive trust, or a search warrant when it reasonably believes a monetary instrument is being transported and a report on the instrument under division 6 of this Part has not been filed or contains a material omission or misstatement. RFSA shall include a statement of information in support of the warrant.	Sec. 701. La RFSA podrá solicitar al Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto o a un tribunal de jurisdicción competente una orden de restricción temporal, una orden judicial, un fideicomiso constructivo o una orden de registro cuando razonablemente que se está transportando un instrumento monetario y que no se ha presentado un informe sobre el instrumento según la división 6 de esta Parte o que contiene una omisión o un error material. La RFSA deberá incluir una declaración de información como soporte de la orden.
On a showing of probable cause, the arbitral forum shall issue a temporary restraining order or preliminary injunction, or the court may issue a search warrant for a designated person or a designated or described place or physical object. This subsection does not affect the authority of RFSA under state law.	Si se demuestra causa probable, el foro arbitral podrá dictar una orden temporal restrictiva o una orden judicial preliminar, o el tribunal podrá emitir una orden de registro para una persona designada o un lugar u objeto físico designado o descrito. Esta subsección no afecta la autoridad de la RFSA bajo otra ley.
Sec. 702. For purposes of ensuring compliance with the requirements of division 6, a customs officer may stop at Próspera's customs border(s), any vehicle, vessel, aircraft, or other conveyance, any envelope or other container, and any person entering or departing from Próspera, and request a temporary restraining order, injunction, constructive trust, or search warrant for the appropriate detention or search of it.	Sec. 702. A los efectos de garantizar el cumplimiento de los requisitos de la división 6, un funcionario de aduanas podrá detener en el o los puestos aduaneros de Próspera, cualquier vehículo, embarcación, aeronave u otro medio de transporte, cualquier sobre u otro recipiente, y cualquier persona que ingrese o salga de Próspera, y solicitar una orden de restricción temporal, una orden judicial, un fideicomiso constructivo o una orden de registro para la detención o el registro correspondientes.
Chapter 1. Civil Seizure of Property	Capítulo 1. Incautación Civil de Bienes
Sec. 703. Any property involved in a violation of division 3, 6, or 12 of this Part, or any conspiracy to commit any such violation, and any property traceable to any such violation or conspiracy, may be seized and detained by the RFSA until the	Sec. 703. Cualquier propiedad involucrada en una violación de las divisiones 3, 6 o 12 de esta Parte, o cualquier conspiración para cometer dicha violación, y cualquier propiedad que pueda ser rastreada en dicha violación o conspiración, podrá ser incautada y

violation is cured in accordance with the procedures governing civil temporary restraining orders, preliminary injunctions, permanent injunctions, and constructive trusts, as may be imposed by the default Arbitration Service Provider or a court of competent jurisdiction.	retenida por la RFSA hasta que la violación sea subsanada de acuerdo con los procedimientos que rigen las órdenes civiles de restricción temporal, las órdenes judiciales preliminares, las órdenes judiciales permanentes y los fideicomisos constructivos, según pueda imponer el Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto o un tribunal de jurisdicción competente.
Sec. 704. Property may only be seized pursuant to section 703 by reason of a claimed violation of division 12 if the property to be seized was derived from an illegal source or the funds were structured for the purpose of concealing the violation of a foreign criminal law or regulation other than division 12.	Sec. 704. Los bienes sólo podrán ser incautados en virtud de la sección 703 por razón de una supuesta violación de la división 12 si los bienes a ser incautados provienen de una fuente ilegal o los fondos se crearon con estructuras con el propósito de ocultar la violación de una ley o reglamento penal extranjero que no sea la división 12.
Sec. 705. Notice will be given not later than 15 calendar days after property is seized pursuant to section 703, the RFSA shall:	Sec. 705. Se notificará a más tardar 15 días calendario después de la incautación de los bienes en virtud de la sección 703, la RFSA deberá:
(a) Make a good faith effort to find all persons with an ownership interest in such property; and	(a) Hacer un esfuerzo de buena fe para encontrar a todas las personas con un interés de propiedad en dichos bienes; y
(b) Provide each such person so found with a notice of the seizure and of the person's rights under section 707.	(b) Proporcionar a cada una de las personas encontradas una notificación de la incautación y de los derechos de la persona según la sección 707.
Sec. 706. The RFSA may apply to the default Arbitration Service Provider or a competent court for one 15 calendar day extension of the notice requirement under section 705 if the RFSA can establish probable cause to believe that notice of national security or personal safety necessitating such extension.	Sec. 706. La RFSA podrá solicitar al Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto o a un tribunal competente una prórroga de 15 días calendario del requisito de notificación previsto en la sección 705 si la RFSA puede establecer causa probable para creer que la notificación supondría una amenaza inminente para la seguridad nacional o la seguridad personal que haga necesaria dicha prórroga.
Sec. 707. Any person with an ownership interest in property seized pursuant to this Chapter by order of the RFSA may request a hearing by the default Arbitration Service Provider or a court of competent jurisdiction within 30 days after the date on which notice is provided under section 705, in order to request an annulment of the seizure or a dismissal of the cause of action for seizure. The burden of proof regarding any infraction lies with Próspera.	Sec. 707. Cualquier persona con un interés de propiedad en los bienes incautados en virtud de este Capítulo por orden de la RFSA podrá solicitar una audiencia ante el Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto o ante un tribunal de jurisdicción competente en un plazo de 30 días a partir de la fecha de notificación en virtud de la sección 705, con el fin de solicitar la anulación de la incautación o la desestimación de la causa de la acción de incautación. La carga de la prueba de cualquier infracción recae en Próspera.
(a) The RFSA or any interested party may then trigger an adversarial hearing before the default Arbitration Service Provider, competent court related to the request of annulment.	(a) La RFSA o cualquier parte interesada podrá provocar una audiencia contradictoria ante el Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto,

	tribunal competente relacionado con la solicitud de anulación.
(b) Any disputed property shall be returned and/or made available promptly and in not more than six months after seizure unless the RFSA or any interested party proves to the default Arbitration Service Provider or a court of competent jurisdiction a probable cause to believe that there is a violation of division 12 involving such property and probable cause to believe that the property to be seized was derived from an illegal source or the funds were structured for the purpose of concealing the violation of a criminal law.	(b) Cualquier bien objeto de disputa deberá ser devuelto y/o puesto a disposición sin demora y en un plazo no superior a seis meses desde su incautación, a menos que la RFSA o cualquier parte interesada pruebe ante el Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto o ante un tribunal competente una causa probable para creer que existe una violación de la división 12 en relación con dichos bienes y una causa probable para creer que los bienes a incautar proceden de una fuente ilegal o que los fondos fueron procurados con el fin de ocultar la violación de una ley penal.
This proof must be submitted to the default Arbitration Service Provider or competent court within 30 days after the request of annulment or dismissal (or such longer period as the default Arbitration Service Provider or court may provide, but only on request of an interested party).	Esta prueba deberá presentarse al Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto o al tribunal competente en un plazo de 30 días a partir de la solicitud de anulación o desestimación (o en el plazo más largo que el Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto o el tribunal pueda establecer, pero sólo a petición de una parte interesada).
Division 8. Compliance and summons	Division 8. Cumplimiento y citación
Sec. 801. RFSA may:	Sec. 801. La RFSA podrá:
(a) Require a class of domestic financial institutions or nonfinancial trades or businesses who are Covered Regulated Industry Persons to maintain appropriate procedures, including the collection and reporting of certain information as RFSA may prescribe by published administrative action (subject to override by Rule), to ensure compliance with this division and published administrative actions (subject to override by Rule) prescribed under this division or to guard against money laundering, the financing of terrorism, or other forms of illicit finance;	(a) Requerir a una clase de instituciones financieras nacionales o comercios o empresas no financieras que sean Personas de Industria Regulada Cubiertas que mantengan procedimientos apropiados, incluyendo la recopilación y presentación de cierta información que la RFSA determine mediante una acción administrativa publicada (sujeta a anulación por Norma), para asegurar el cumplimiento con esta división y las acciones administrativas publicadas (sujetas a anulación por Norma) prescritas en esta división o para proteger contra el lavado de activos, la financiación del terrorismo u otras formas de financiación ilícita;
(b) Examine any books, papers, records, or other data of domestic financial institutions or nonfinancial trades or businesses who are Covered Regulated Industry Persons relevant to the recordkeeping or reporting requirements of this division;	(b) Examinar todos los libros, documentos, registros u otros datos de las instituciones financieras nacionales o de los comercios o empresas no financieras que sean Personas de Industria Regulada Cubiertas relevantes para los requisitos de mantenimiento de registros o de presentación de informes de esta división;
(c) Summon through the issuance of a Próspera Council of Trustees subpoena, issued by its oversight Committee, or appropriate process	(c) Citar mediante la emisión de una citación del Consejo de Administración de Próspera, emitida por su Comité de supervisión, o un proceso apropiado

initiated in the default Arbitration Service Provider or competent court, a financial institution or nonfinancial trade or business who is a Covered Regulated Industry Person, an officer or employee of such a financial institution or nonfinancial trade or business (including a former officer or employee), or any person having possession, custody, or care of the reports and records required under this division, to appear before RFSA at a time and place named in the summons and to produce such books, papers, records, or other data, and to give testimony, under oath, as may be relevant or material to an investigation described in section 805.	iniciado ante el Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto o un tribunal competente, a una institución financiera o comercio o empresa no financiera que sea una Persona de Industria Regulada Cubierta, un funcionario o empleado de dicha institución financiera o comercio o empresa no financiera (incluido un antiguo funcionario o empleado), o cualquier persona que tenga la posesión, custodia o cuidado de los informes y documentos, registros u otros datos, y a presentarse ante la RFSA en el momento y lugar indicados en la citación y a presentar dichos libros, documentos, registros u otros datos, y a prestar testimonio, bajo juramento, que pueda ser relevante o material para una investigación descrita en la sección 805.
Sec. 802. Limitations on Summons Power. RFSA may take any action described in paragraph (b) or (c) of section 801 only in connection with investigations for the purpose of civil enforcement of violations of this Part, or any published administrative actions (subject to override by Rule) related to the prevention of money laundering and the financing of terrorism.	Sec. 802. Limitaciones de la Facultad de Citación. La RFSA podrá emprender cualquier acción descrita en el párrafo (b) o (c) de la sección 801 sólo en relación con las investigaciones con fines de aplicación civil de las violaciones de esta Parte, o cualquier acción administrativa publicada (sujeta a anulación por Norma) relacionada con la prevención del lavado de activos y la financiación del terrorismo.
Sec. 803. A summons may be issued under section 801 only by, or with the approval of, the RFSA.	Sec. 803. Una citación puede ser emitida bajo la sección 801 únicamente por, o la aprobación de, la RFSA.
Chapter 1. Administrative Aspects of Summons	Capítulo 1. Aspectos Administrativos de las Citaciones
Sec. 804. A summons issued pursuant to this division may require that books, papers, records, or other data stored or maintained at any place be produced at any designated location subject to the overview of RFSA.	Sec. 804. Una citación emitida en virtud de esta división puede requerir que los libros, documentos, registros u otros datos almacenados o mantenidos en cualquier lugar se presenten en cualquier lugar designado sujeto a la inspección general de la RFSA.
Sec. 805. Service of a summons issued under this division may be by registered mail, certified electronic mail or in such other manner calculated to give actual notice as RFSA may prescribe by published administrative action (subject to override by Rule).	Sec. 805. La notificación de una citación emitida en virtud de esta división podrá realizarse por correo certificado, correo electrónico certificado o de cualquier otra forma calculada para dar una notificación real, tal como la RFSA pueda disponer mediante una acción administrativa publicada (sujeta a anulación por Norma).
Sec. 806. The default Arbitration Service Provider or a court of competent jurisdiction may issue an order requiring the person summoned to appear before RFSA or his delegate to produce books, papers, records, and other data, to give testimony	Sec. 806. El Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto o un tribunal de jurisdicción competente podrá emitir una orden que requiera que la persona citada comparezca ante la RFSA o su delegado para presentar libros, documentos, registros y otros datos,

as may be necessary to explain how such material was compiled and maintained.	para prestar el testimonio que sea necesario para explicar cómo se compiló y mantuvo dicho material.
Chapter 2. Reporting of Suspicious Transactions	Capítulo 2. Denuncias de Transacciones Sospechosas
Sec. 807. RFSA may require any financial institution that is a Covered Regulated Industry Person, and any director, officer, employee, or agent of any such financial institution, to report any suspicious transaction relevant to a possible violation of law or regulation.	Sec. 807. La RFSA puede requerir a cualquier institución financiera que sea una Persona de Industria Regulada Cubierta, y cualquier director, funcionario, empleado o agente de dicha institución financiera, que denuncie cualquier transacción sospechosa relacionada con una posible violación de la ley o la regulación.
Sec. 808. If and when any financial institution that is a Covered Regulated Industry Person, and any director, officer, employee, or agent of any such financial institution reports a suspicious transaction to RFSA or any other public agency Próspera designates:	Sec. 808. Si y cuando cualquier institución financiera que sea una Persona de Industria Regulada Cubierta, y cualquier director, funcionario, empleado o agente de dicha institución financiera denuncie una transacción sospechosa a la RFSA o a cualquier otra agencia pública de Próspera:
(a) Neither the financial institution, director, officer, employee, or agent of such institution (whether or not any such person is still employed by the institution), nor any other current or former director, officer, or employee of, or contractor for, the financial institution or other reporting person, may notify any person involved in the transaction that the transaction has been reported, or otherwise reveal any information that would reveal that the transaction has been reported; and	(a) Ni la institución financiera, ni el director, funcionario, empleado o agente de dicha institución (independientemente de que dicha persona siga siendo empleada de la institución), ni ningún otro director, funcionario o empleado actual o anterior de la institución financiera o contratista para la misma u otra persona informante, podrá notificar a cualquier persona involucrada en la transacción que ha sido denunciada o revelar cualquier información que pueda revelar que la transacción ha sido denunciada; y
(b) No current or former officer or employee of or contractor for Próspera, who has any knowledge that such report was made may disclose to any person involved in the transaction that the transaction has been reported, or otherwise reveal any information that would reveal that the transaction has been reported, other than as necessary to fulfill the official duties of such officer or employee.	(b) Ningún funcionario o empleado actual o anterior de Próspera, que tenga la misma, que tenga conocimiento de que se ha efectuado dicha denuncia, podrá revelar a ninguna persona involucrada en la transacción que ésta ha sido denunciada, o revelar de otro modo cualquier información que pueda revelar que la transacción ha sido denunciada, salvo en la medida en que sea necesario para cumplir con las obligaciones oficiales de dicho funcionario o empleado.
Sec. 809. Any financial institution that makes a voluntary disclosure of any possible violation of law or regulation to RFSA or makes a disclosure pursuant to this division, and any director, officer, employee, or agent of such institution who makes, or requires another to make any such disclosure, shall not be liable to any person under any Rule of Próspera, or under any contract or other legally enforceable agreement for such disclosure or for	Sec. 809. Cualquier institución financiera que haga una divulgación voluntaria de cualquier posible violación de la ley o reglamento a la RFSA o que haga una divulgación de conformidad con esta división, y cualquier director, funcionario, empleado o agente de dicha institución que haga, o requiera que otro haga, cualquier divulgación de este tipo, no será responsable ante ninguna persona en virtud de cualquier Norma de Próspera, o en virtud de

any failure to provide notice of such disclosure to the person who is the subject of such disclosure or any other person identified in the disclosure.	cualquier contrato u otro acuerdo legalmente exigible por dicha divulgación o por cualquier falta de notificación de dicha divulgación a la persona que es objeto de dicha divulgación o cualquier otra persona identificada en la divulgación.
Sec. 810. RFSA and the FIUL, being the entity(ies) designated to receive any reports of suspicious transactions, shall refer any report of such to any appropriate law enforcement, or Honduran intelligence agency for use in the conduct of intelligence or counter-intelligence activities, including analysis, to protect against international money laundering and terrorism.	Sec. 810. La RFSA y la FIUL, siendo la(s) entidad(es) designada(s) para recibir cualquier informe de transacciones sospechosas, remitirán cualquier informe de las mismas a cualquier agencia de aplicación de la ley o de inteligencia hondureña apropiada para su uso en actividades de inteligencia o contrainteligencia, incluyendo el análisis, para proteger contra el lavado de activos y el terrorismo internacional.
Sec. 811. RFSA may establish published administrative actions (subject to override by Rule) that include streamlined processes for filing reports, including automated processes to, as appropriate, permit the filing of noncomplex categories of reports that:	Sec. 811. La RFSA podrá establecer acciones administrativas publicadas (sujetas a anulación por Norma) que incluyan procesos optimizados para la presentación de informes, incluidos procesos automatizados para, según proceda, permitir la presentación de categorías de informes no complejos que:
(a) Reduce burdens imposed on persons required to report; and	(a) Reduzcan las cargas impuestas a las personas requeridas para la presentación de informes; y
(b) Do not diminish the usefulness of the reporting to law enforcement, national security officials, and the intelligence community in combating financial crime, including the financing of terrorism;	(b) No disminuyan la utilidad de los informes para las fuerzas que aplican la ley, los funcionarios de seguridad nacional y la comunidad de inteligencia en la lucha contra los delitos financieros, incluida la financiación del terrorismo;
Sec. 812. Not less frequently than semiannually, RFSA shall publish threat pattern and trend information to provide meaningful information about the preparation, use, and value of reports filed under this Part by financial institutions.	Sec. 812. Con una frecuencia no inferior a la semestral, la RFSA deberá publicar información sobre patrones y tendencias de las amenazas para proporcionar información significativa sobre la preparación, el uso y el valor de los informes presentados en virtud de esta Parte por las instituciones financieras.
Sec. 813. In each publication published under section 812, RFSA shall provide financial institutions with typologies, including data that can be adapted in algorithms if appropriate, relating to emerging money laundering and terrorist financing threat patterns and trends.	Sec. 813. En cada publicación que se realice conforme a la sección 812, la RFSA deberá proporcionar a las instituciones financieras tipologías, incluyendo datos que puedan ser adaptados en algoritmos, si procede, relativos a las nuevas pautas y tendencias de las amenazas de lavado de activos y financiación del terrorismo.
Sec. 814. Information related to a report received by a financial institution from a foreign affiliate with respect to a suspicious transaction relevant to a possible violation of law or regulation shall be	Sec. 814. La información relacionada con un informe recibido por una institución financiera de una afiliada extranjera con respecto a una transacción sospechosa relevante para una posible violación de la

subject to the same confidentiality requirements provided under this division for a report of a suspicious transaction.	ley o reglamento deberá estar sujeta a los mismos requisitos de confidencialidad previstos en esta división para la denuncia de una transacción sospechosa.
Chapter 3. Anti-Money Laundering Programs	Capítulo 3. Programas Contra el Lavado de Activos
Sec. 815. In order to guard against money laundering and the financing of terrorism through the financial institutions, each financial institution that is a Covered Regulated Industry Person shall establish anti-money laundering and programs of the financing of terrorism programs, including, at a minimum:	Sec. 815. A fin de protegerse contra el

	utilizadas por el régimen, se revelen a la RFSA cuando esto lo solicite.
Sec. 826. If a financial institution that is a Covered Regulated Industry Person or any director, officer, employee, or agent of any such financial institution, voluntarily or pursuant to this division or any other authority, discloses the algorithms of the financial institution to the RFSA or any other agency dependent of Próspera or the Honduran government, the algorithms and any materials associated with the creation or adaption of such algorithms shall be considered confidential and not subject to public disclosure.	Sec. 826. Si una institución financiera que es una Persona de Industria Regulada Cubierta o cualquier director, funcionario, empleado o agente de dicha institución financiera, voluntariamente o en virtud de esta división o de cualquier otra autoridad, revela los algoritmos de la institución financiera a la RFSA o a cualquier otra agencia dependiente de Próspera o del gobierno de Honduras, los algoritmos y cualquier material asociado con la creación o adaptación de dichos algoritmos se considerarán confidenciales y no estarán sujetos a divulgación pública.
Sec. 827. Financial institutions that are Covered Regulated Industry Persons will need to carry out risk assessments prior to the launch of any new products, business practices or the use of new or developing technologies; and shall take appropriate measures to manage and mitigate those risks.	Sec. 827. Las instituciones financieras que sean Personas de Industria Regulada Cubiertas deberán realizar evaluaciones de riesgo antes de cualquier nuevo producto, práctica comercial o el uso de tecnologías nuevas o en desarrollo y deberán tomar las medidas adecuadas para gestionar y mitigar dichos riesgos.
Chapter 6. Sharing of Compliance Resources	Capítulo 6. Intercambio de Recursos para el Cumplimiento de la Regulación
Sec. 828. In order to more efficiently comply with the requirements of this division, 2 or more financial institutions may enter into collaborative arrangements. RFSA shall carry out a pilot program to provide financial institutions with information, including best practices, with respect to collaborative arrangements.	Sec. 828. Con el fin de cumplir de forma más eficiente los requisitos de esta división, 2 o más instituciones financieras podrán establecer acuerdos de colaboración. La RFSA llevará a cabo un programa de divulgación para proporcionar a las instituciones financieras información, incluidas las mejores prácticas, con respecto a los acuerdos de colaboración.
Division 9. Availability of Reports	División 9. Disponibilidad de los Informes
Sec. 901. RFSA shall make information in a report filed under this Part available to the FIUL, other agencies from Próspera or other competent law enforcement or intelligence officials, upon request of the head of the agency or public organization. The report shall be available only for a purpose that is consistent with this Part. RFSA may require reports on the use of such information by any agency or public organization that requests the information.	Sec. 901. La RFSA deberá poner la información contenida en un informe presentado en virtud de esta división a disposición de la FIUL, otras agencias de Próspera o de otros funcionarios competentes de las fuerzas de seguridad o de los servicios de inteligencia, previa solicitud del jefe del organismo o de la organización pública. El informe deberá estar disponible sólo para un propósito que sea considerado acorde a esta Parte. La RFSA podrá exigir informes sobre el uso de dicha información a cualquier agencia u organización pública que la solicite.
Division 10. Injunctions and Freezing of Assets	División 10. Órdenes Judiciales y Congelación de Bienes
Sec. 1001. When RFSA believes a person has violated, is violating, or will violate this Part or any	Sec. 1001. Cuando la RFSA considere que una persona ha infringido, está infringiendo o va a infringir esta

1101 through 1105 at any time before the end of a 5-year period beginning on the date of the transaction with respect to which the penalty is commenced.	secciones 1101 a 1105 en cualquier momento antes de que finalice el periodo de 5 años que comienza en la fecha de la transacción con respecto a la cual se inicia la sanción.
Sec. 1107. In addition to any other fines permitted under this section, with respect to a person who has previously violated a provision of this Part, RFSA, if practicable, may impose an additional civil penalty against such repeat violator for each additional such violation in an amount that is not more than the greater of:	Sec. 1107. Además de cualquier otra multa permitida en virtud de esta sección, con respecto a una persona que haya violado previamente una disposición de esta Parte, la RFSA, si es factible, puede imponer una penalización civil adicional contra dicho infractor reincidente por cada violación adicional de este tipo en una cantidad que no sea superior a lo que resulte mayor entre:
(a) If practicable to calculate, 3 times the profit gained or loss avoided by such person as a result of the violation; or	(a) Si se puede calcular, 3 veces el beneficio obtenido o la pérdida evitada por dicha persona como resultado de la infracción; o
(b) 2 times the maximum penalty with respect to the violation.	(b) 2 veces la sanción máxima con respecto a la infracción.
Sec. 1108. An individual found to have willfully committed a violation of this Part, and having that violation effectively facilitated money laundering or the financing of terrorism, shall be barred from serving on the board of directors of a Próspera financial institution during the 10-year period that begins on the date on which the final conviction or judgment is entitled, as applicable, with respect to the violation.	Sec. 1108. Una persona que haya cometido intencionadamente una violación de esta Parte, y que dicha violación haya facilitado efectivamente el lavado de activos o la financiación del terrorismo, no podrá formar parte del consejo de administración de una institución financiera de Próspera durante el periodo de 10 años que comienza en la fecha en que se emita la condena o sentencia definitiva, según corresponda, con respecto a la violación.
Division 12. Structuring transactions to evade reporting requirements	División 12. Estructuración de transacciones para eludir los requisitos de información
Sec. 1201. No person shall, for the purpose of evading the reporting requirements of this Part:	Sec. 1201. Ninguna persona podrá, con el fin de evadir los requisitos de información de esta Parte:
(a) Cause or attempt to cause a financial institution to fail to file a report required under this Part;	(a) Provocar o intentar provocar que una institución financiera no presente un informe exigido en virtud de esta Parte;
(b) Cause or attempt to cause a financial institution to file a report required under this Part, that contains a material omission or misstatement of fact; or	(b) Provocar o intentar provocar que una institución financiera presente un informe exigido en virtud de esta Parte, que contenga una omisión material o una declaración errónea de los hechos; o
(c) Structure or assist in structuring, or attempt to structure or assist in structuring, any transaction with one or more financial institutions.	(c) Estructurar o ayudar a estructurar, o intentar estructurar o ayudar a estructurar, cualquier transacción con una o más instituciones financieras.
Division 13. Identification required to purchase certain monetary instruments	División 13. Identificación requerida para adquirir determinados instrumentos monetarios
Sec. 1301. No financial institution may issue or sell a bank check, cashier's check, traveler's check, or money order to any individual in connection with a	Art. 1301. Ninguna institución financiera podrá emitir o vender un cheque bancario, un cheque de caja, un cheque de viajero o un giro bancario a ningún

others prescribed in relation to the prevention of money laundering and the financing of terrorism, RFSA may bring a civil action in the default Arbitration Service Provider or a court of competent jurisdiction to enjoin the violation or to enforce compliance with the regulation or order, including preliminary injunctions or temporary restraining orders, as well as constructive trusts.	Parte o cualquier otra prescrita en relación con la prevención del lavado de activos y la financiación del terrorismo, la RFSA podrá interponer una acción civil ante el Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto o ante un tribunal de jurisdicción competente para prohibir la infracción o para exigir el cumplimiento de la regulación u orden, incluidas las órdenes judiciales preliminares o las órdenes de restricción temporal, así como los fideicomisos constructivos.
Sec. 1002. RFSA may bring a civil action for a temporary restraining order in the default Arbitration Service Provider or a court of competent jurisdiction to order a financial institution to freeze without delay funds or other assets, and to ensure that no funds or other assets are made available, directly or indirectly, to or for the benefit of, any person or entity either (a) designated by, or under the authority of, the United Nations Security Council under Chapter VII of the Charter of the United Nations; or (b) designated by the competent authorities of the Republic of Honduras according to applicable resolutions from the United Nations.	Sec. 1002. La RFSA podrá interponer una acción civil para obtener una orden de restricción temporal ante el Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto o ante un tribunal de jurisdicción competente para ordenar a una institución financiera que congele sin demora los fondos u otros activos, y que se asegure de que no se pongan fondos u otros activos, directa o indirectamente, a disposición o en beneficio de cualquier persona o entidad ya sea (a) designada por el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas, o bajo su autoridad, en virtud del Capítulo VII de la Carta de las Naciones Unidas; o (b) designada por las autoridades competentes de la República de Honduras según las resoluciones aplicables de las Naciones Unidas.
Sec. 1003. RFSA in conjunction with the Honduran Public Ministry ("Ministerio Público", in Spanish) may request before the default Arbitration Service Provider or a competent court the seizure or detention of, or imposition of a constructive trust on the assets of a person that is believed to have violated, is violating, or will violate this Part or any published administrative actions prescribed in relation to the prevention of money laundering and the financing of terrorism, and according to the criminal laws of the Republic of Honduras, until such violations are cured.	Sec. 1003. La RFSA en conjunto con el Ministerio Público de Honduras podrá solicitar ante el Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto o ante un tribunal competente, la incautación o detención o la imposición de un fideicomiso constructivo sobre los activos de una persona que se cree que ha violado, está violando o violará esta Parte o cualquier acción administrativa publicada prescrita en relación con la prevención del lavado de activos y el financiamiento del terrorismo, y de acuerdo con las leyes penales de la República de Honduras, hasta que dichas violaciones sean subsanadas.
Division 11. Civil Penalties	División 11. Sanciones Civiles
Sec. 1101. A domestic financial institution or nonfinancial trade or business that is a Covered Regulated Industry Person, and a partner, director, officer, or employee of such a domestic financial institution or nonfinancial trade or business, willfully violating this Part or any administrative action prescribed in relation to the prevention of money laundering and the financing of terrorism	Sec. 1101. Una institución financiera nacional o comercio o negocio no financiero que sea una Persona de Industria Regulada Cubierta, y un socio, director, funcionario o empleado de dicha institución financiera nacional o comercio o negocio no financiero, que intencionalmente viola esta Parte o cualquier acción administrativa dispuesta en relación con la prevención del lavado de activos y el financiamiento del terrorismo,

(except division 4, and 5), is liable to Próspera for a civil penalty of not more than the greater of the amount (not to exceed US$100,000 or the equivalent in other legal tender) involved in the transaction (if any) or US$25,000 or the equivalent in other legal tender. A separate violation may occur for each day the violation continues as prescribed in division 8.	financiamiento del terrorismo (excepto la división 4, y 5), será responsable ante Próspera de una sanción civil no superior a lo que resulte mayor entre la cantidad (no superior a $100,000 dólares o su equivalente en otra moneda de curso legal) involucrada en la transacción (si la hubiera) y $25,000 dólares o su equivalente en otra moneda de curso legal. Puede producirse una violación por separado por cada día en que la violación continúe según lo prescrito en la división 8.
Sec. 1102. RFSA may impose an additional civil penalty on a person not filing a report, or filing a report containing a material omission or misstatement, under division 6 of this Part. A civil penalty under this section may not be more than the amount of the monetary instrument for which the report was required.	Sec. 1102. La RFSA puede imponer una sanción civil adicional a una persona que no presente un informe, o que presente un informe que contenga una omisión o una declaración errónea importante, según la división 6 de esta Parte. Una sanción en virtud de esta sección no podrá ser superior al importe del instrumento monetario para el que se requirió el informe.
Sec. 1103. A person not filing a report under an administrative action prescribed under division 5 of this Part or not complying with an injunction under division 10 of this Part enjoining a violation of, or enforcing compliance with, division 5, is liable to Próspera for a civil penalty of not more than US$10,000 or the equivalent in other legal tender.	Sec. 1103. Una persona que no presente un informe en virtud de una acción administrativa dispuesta en la división 5 de esta Parte o que no cumpla con una orden judicial en virtud de la división 10 de esta Parte que prohíba una violación de la división 5 o que exija su cumplimiento, será responsable ante Próspera de una sanción civil de no más de $10,000 dólares o su equivalente en otra moneda de curso legal.
Sec. 1104. In relation to violations regarding structured transactions:	Sec. 1104. En relación con las violaciones relativas a las transacciones estructuradas:
(a) RFSA may impose a civil money penalty on any person who violates any provision of division 12: Structuring transactions to evade reporting requirement prohibited.	(a) La RFSA podrá imponer una sanción civil pecuniaria a cualquier persona que infrinja cualquier disposición de la división 12: Se prohíbe la estructuración de transacciones para eludir la obligación de informar.
(b) The amount of any civil money penalty imposed under paragraph (a) shall not exceed the amount of the coins and currency (or such other monetary instruments as RFSA may prescribe) involved in the transaction with respect to which such penalty is imposed.	(b) El importe de cualquier sanción monetaria civil impuesta en virtud del apartado (a) no deberá exceder el importe de las monedas y divisas (u otros instrumentos monetarios que la RFSA pueda dictar) involucrados en la transacción con respecto a la cual se impone dicha sanción.
(c) The amount of any civil money penalty imposed by RFSA under paragraph (a) shall be reduced by the amount of any forfeiture to Próspera in connection with the transaction with respect to which such penalty is imposed.	(c) El importe de cualquier sanción monetaria civil impuesta por la RFSA en virtud del apartado (a) se reducirá en el importe de cualquier confiscación a Próspera en relación con la transacción con respecto a la cual se impone dicha sanción.

transaction or group of such contemporaneous transactions which involves currency considered by Próspera as legal tender (or such other monetary instruments as RFSA may prescribe) in amounts or denominations of US$3,000 (or its equivalent in any type of coins, currency, or monetary instrument) or more, unless:	individuo en relación con una transacción o un grupo de transacciones contemporáneas que impliquen una moneda considerada por Próspera como de curso legal (o otros instrumentos monetarios que la RFSA pueda prescribir) en cantidades o denominaciones de $3,000 dólares estadounidenses (o su equivalente en cualquier tipo de moneda, divisa o instrumento monetario) o más, a menos que:
(a) The individual has a transaction account with such financial institution and the financial institution:	(a) El individuo tiene una cuenta de transacciones con dicha institución financiera y la institución financiera:
(1) Verifies that fact through a signature card or other information maintained by such institution in connection with the account of such individual; and	(1) Verifica este hecho a través de una tarjeta de firma u otra información mantenida por dicha institución en relación con la cuenta de dicho individuo; y
(2) Records the method of verification in accordance with published administrative actions (subject to override by Rule) which RFSA shall prescribe; or	(2) Registra el método de verificación de acuerdo con las acciones administrativas publicadas (sujetas a la anulación por Norma) que la RFSA deberá dictar; o
(b) The individual furnishes the financial institution with such forms of identification as RFSA may require in published administrative actions (subject to override by Rule) which RFSA shall prescribe and the financial institution verifies and records such information in accordance with published administrative actions (subject to override by Rule) which such RFSA shall prescribe.	(b) La persona proporciona a la institución financiera las formas de identificación que la RFSA pueda requerir en las acciones administrativas publicadas (sujetas a la anulación por Norma) que la RFSA deberá dictar y la institución financiera verifica y registra dicha información de acuerdo con las acciones administrativas publicadas (sujetas a la anulación por Norma) las cuales la RFSA deberá dictar.
Sec. 1302. Any information required to be recorded by any financial institution under paragraph (a) or (b) of section 1301 shall be reported by such institution to RFSA at the request of such RFSA.	Sec. 1302. Cualquier información que deba ser registrada por cualquier institución financiera según el apartado (a) o (b) de la sección 1301 deberá ser comunicada por dicha institución a la RFSA a petición de ésta.
Division 14. Registration of money transmitting businesses	División 14. Registro de negocios de transmisión de dinero
Sec. 1401. In relation to the registration of money transmitting businesses:	Sec. 1401. En relación con el registro de los negocios de transmisión de dinero:
(a) Any person who owns or controls a money transmitting business shall register the business with RFSA not later than the end of the 180-day period beginning after the date on which the business is legally incorporated.	(a) Toda persona que posea o controle un negocio de transmisión de dinero deberá registrar el negocio en la RFSA a más tardar al final del periodo de 180 días que comienza después de la fecha en que el negocio se constituye legalmente.
(b) Subject to the requirements of section 1402, RFSA shall prescribe, by published administrative action (subject to override by Rule),	(b) Sujeto a los requisitos de la sección 1402, la RFSA deberá dictar, mediante una acción administrativa publicada (sujeta a la anulación por

the form and manner for registering a money transmitting business pursuant to paragraph (a).	Norma), la forma y el modo de registrar un negocio de transmisión de dinero de acuerdo con el apartado (a).
(c) The filing of false or materially incomplete information in connection with the registration of a money transmitting business shall be considered as a failure to comply with the requirements of this Part.	(c) La presentación de información falsa o materialmente incompleta en relación con el registro de un negocio de transmisión de dinero se considerará como un incumplimiento de los requisitos de esta Parte.
Sec. 1402. The registration of a money transmitting business under section 1401 shall include the following information:	Sec. 1402. El registro de un negocio de transmisión de dinero conforme a la sección 1401 deberá incluir la siguiente información:
(a) The name and location of the business.	(a) El nombre y la ubicación del negocio.
(b) The name and address of each person who:	(b) El nombre y la dirección de cada persona que:
(1) Owns or controls the business;	(1) Es propietaria o controla el negocio;
(2) Is a director or officer of the business; or	(2) Es un director o funcionario del negocio; o
(3) Otherwise participates in the conduct of the affairs of the business.	(3) Participa de otro modo en la dirección de los asuntos de la empresa.
(c) The name and address of any depository institution at which the business maintains a transaction account.	(c) El nombre y la dirección de cualquier institución de depósito en la que la empresa mantenga una cuenta de transacciones.
(d) An estimate of the volume of business in the coming year (which shall be reported annually to RFSA).	(d) Una estimación del volumen de negocio en el año siguiente (que deberá comunicarse anualmente a la RFSA).
(e) Such other information as RFSA may require.	(e) Cualquier otra información que la RFSA pueda requerir.
Sec. 1403. Pursuant to published administrative actions (subject to override by Rule) which RFSA may prescribe, every money transmitting business shall:	Sec. 1403. De acuerdo con las acciones administrativas publicadas (sujetas a la anulación por Norma) que la RFSA pueda dictar, cada empresa transmisora de dinero deberá:
(a) Maintain a list containing the names and addresses of all persons authorized to act as an agent for such business in connection with activities habitual to the businesses and such other information about such agents as RFSA may require; and	(a) Mantener una lista que contenga los nombres y direcciones de todas las personas autorizadas a actuar como agentes de dicho negocio en relación con las actividades habituales de los negocios y cualquier otra información sobre dichos agentes que la RFSA pueda requerir; y
(b) Make the list and other information available on request to any appropriate law enforcement official.	(b) Poner la lista y el resto de la información a disposición de cualquier agente de la ley que lo solicite.
Sec. 1404. RFSA may prescribe published administrative actions (subject to override by Rule) establishing, on the basis of such criteria as RFSA determines to be appropriate, a threshold point for treating an agent of a money transmitting business	Sec. 1404. La RFSA podrá dictar acciones administrativas publicadas (sujetas a ser anuladas por el Reglamento) que establezcan, sobre la base de los criterios que la RFSA determine como apropiados, un punto de umbral para tratar a un agente de un

	cualquier otra forma disponible para su consulta pública.
Sec. 205. RFSA shall revoke the license authorization granted if the corresponding bank has not started operations within six (6) months after it is granted. RFSA may extend said term for up to three (3) months, upon request of the interested party. Such revocation or notation shall be filed or notated in the Próspera Entity Registry in connection with the applicant's records, with the fact of such filing or notation being published at https://pagos.hn or otherwise available for public inspection.	Sec. 205. La RFSA deberá revocar la autorización de licencia concedida si el banco correspondiente no ha iniciado sus operaciones dentro de los seis (6) meses siguientes a su concesión. La RFSA podrá prorrogar dicho plazo hasta tres (3) meses, a petición del interesado. Dicha revocación o anotación deberá ser archivada o anotada en el Registro de Entidades de Próspera vinculada a los registros del solicitante, siendo el hecho de dicha presentación o anotación ser publicado en https://pagos.hn o de cualquier otra forma disponible para su consulta pública.
Sec. 206. All companies, the name of the articles of incorporation and the bylaws of the banks subject to this Part shall require the approval of the RFSA, including mergers, conversions, and acquisitions, with the fact of such approval to be filed or recorded in the Próspera Entity Registry in connection with the applicant's records within ten (10) business days thereafter, with the fact of such filing or notation being published at https://pagos.hn or otherwise available for public inspection.	Sec. 206. Todas las modificaciones del acta de constitución y de los estatutos de los bancos sujetos a esta Parte deberán ser aprobadas por la RFSA, incluidas las fusiones, transformaciones y adquisiciones, debiendo el hecho de dicha aprobación ser presentado o anotado en el Registro de Entidades de Próspera vinculado a los registros del solicitante dentro de los diez (10) días hábiles siguientes, debiendo el hecho de dicha presentación o anotación ser publicado en https://pagos.hn o estar disponible para su inspección pública.
Exceptions are modifications derived from capital stock increases by means of new contributions from shareholders or members, or conversion into shares or membership interests of bank obligations or subordinated debt issued by the institution.	Son excepciones las modificaciones derivadas de aumentos de capital social mediante aportaciones monetarias de accionistas o socios, o la conversión en acciones o en participaciones de obligaciones bancarias o deuda subordinada emitida por la institución.
These modifications must be made known to RFSA within thirty (30) days after they are made, whereupon they shall be filed or notated in connection with the applicant's records within ten (10) business days thereafter, with the fact of such filing or notation being published at https://pagos.hn or otherwise available for public inspection.	Estas modificaciones deberán ser comunicadas a la RFSA dentro de los treinta (30) días siguientes a su realización, tras lo cual deberán ser presentadas o anotadas vinculadas a los registros del solicitante dentro de los diez (10) días hábiles siguientes, publicándose el hecho de dicha presentación o anotación en https://pagos.hn o de otro modo disponible para su inspección pública.
Sec. 207. Every bank of the financial system shall be obliged to disclose its Certificate of Incorporation and Bylaws, or equivalent organizational documents, among its shareholders or members and provide them with a copy free of charge.	Sec. 207. Todo banco del sistema financiero estará obligado a divulgar su Acta de Constitución y Estatutos, o documentos organizativos equivalentes, entre sus accionistas o socios y a proporcionarles una copia de forma gratuita.
Sec. 208. The corporate name of the banks of the financial system must be original and novel, and	Sec. 208. La razón social de los bancos del sistema financiero deberá ser original y novedosa, y deberá

las a money transmitting business for purposes of this division.	negocio de transmisión de dinero como un negocio de transmisión de dinero a efectos de esta división.
Sec. 1405. Any person who fails to comply with any requirement of this division or any regulation prescribed under this division shall be liable to Próspera for a civil penalty of US$2,000 for each such violation.	Sec. 1405. Cualquier persona que no cumpla con cualquier requisito de esta división o con cualquier regulación dictada en virtud de esta división será responsable ante Próspera de una sanción civil de $2,000 dólares por cada violación.
Sec. 1406. Each day a violation described in section 1405 continues shall constitute a separate violation for purposes of such section.	Sec. 1406. Cada día que continúe una infracción descrita en la sección 1405 constituirá una infracción distinta a efectos de dicha sección.
Sec. 1407. Any person imposed under this division shall be assessed and collected by RFSA in the manner provided in division 11 and any such assessment shall be subject to the provisions of such division.	Sec. 1407. Cualquier sanción impuesta en virtud de esta división deberá ser evaluada y cobrada por la RFSA en la forma prevista en la división 11 y cualquier evaluación estará sujeta a las disposiciones de dicha división.
Division 15. Reports relating to coins and currency received in nonfinancial trade or business	División 15. Informes relativos a las monedas y divisas recibidas en el comercio o negocio no financiero
Sec. 1501. Any person who is engaged in a trade or business, and who, in the course of such trade or business, receives more than US$10,000 or its equivalent in any type of coins, currency, or monetary instrument in 1 transaction (or 2 or more related transactions in a 12-month period), shall file a report described in section 1502 with respect to such transaction (or related transactions) with the RFSA at such time and in such manner as RFSA, by published administrative action (subject to override by Rule), prescribe.	Sec. 1501. Toda persona que se dedique a una actividad comercial o de negocios y que, en el curso de dicha actividad comercial o de negocios, reciba más de $10,000 dólares estadounidenses o su equivalente en cualquier tipo de monedas, divisas o instrumentos monetarios en una transacción (o en dos o más transacciones relacionadas en un periodo de 12 meses), deberá presentar un informe descrito en la sección 1502 con respecto a dicha transacción (o transacciones relacionadas) ante la RFSA en el momento y de la manera que la RFSA, mediante una acción administrativa publicada (sujeta a la anulación por Norma), prescriba.
Sec. 1502. A report is described in this section if such report:	Sec. 1502. Un informe se describe en esta sección si dicho informe:
(a) Is in such form as RFSA may prescribe;	(a) Se presenta en la forma que la RFSA dicte;
(b) Contains:	(b) Contiene:
(1) The name and address, and such other identification information as RFSA may require, of the person from whom the coins or currency was received;	(1) El nombre y la dirección, y cualquier otra identificación información que la RFSA pueda requerir, de la persona de la que se recibieron las monedas o divisas;
(2) The amount and type of coins, currency, or monetary instrument received;	(2) La cantidad y el tipo de monedas, divisas o instrumentos monetarios recibidos;
(3) The date and nature of the transaction; and	(3) La fecha y la naturaleza de la transacción; y
(4) Such other information, including the identification of the person filing the report, as RFSA may prescribe.	(4) Cualquier otra información, incluida la identificación de la persona que presenta el informe, que la RFSA pueda determinar.

must include the denomination of "bank" in its corporate name. In the corporate name of the banks of the private financial system, no reference may be included that leads to the assumption that they act on behalf of the State or in relation to the State or any of its dependencies.	incluir la denominación de "banco" en su razón social. En la razón social de los bancos del sistema financiero privado no podrá incluirse ninguna referencia que haga suponer que actúan en nombre del Estado o en relación con el Estado o alguna de sus dependencias.
Sec. 209. The banks of the financial system authorized by the RFSA may establish branches, agencies or other means of rendering financial services anywhere in territory subject to the regime of Próspera, provided that the jurisdiction where such services are to be rendered offer sufficient security for the users.	Sec. 209. Los bancos del sistema financiero autorizados por la RFSA podrán establecer sucursales, agencias u otros medios de prestación de servicios financieros en cualquier lugar del territorio sujeto al régimen de Próspera, siempre que la jurisdicción donde se presten dichos servicios ofrezcan suficiente seguridad para los usuarios.
The branches and agencies shall bear the name of the bank that they represent. The opening and closing of such offices shall be communicated to the RFSA. In the case of openings of new offices, their address and type of operations to be performed shall be indicated.	Las sucursales y agencias deberán llevar el nombre del banco al que representan. La apertura y cierre de dichas oficinas deberá ser comunicada a la RFSA. En el caso de apertura de nuevas oficinas, se indicará su dirección y el tipo de operaciones a realizar.
Sec. 210. In order to streamline the license authorization processes, the RFSA may by published administrative action (subject to override by Rule):	Sec. 210. Con el fin de agilizar los procesos de autorización de licencias, la RFSA podrá, mediante una acción administrativa publicada (sujeta a la anulación por Norma):
(a) enter into information sharing agreements with Qualified Insurers who obtain the same information in connection with the Qualified Insurance Policy of any Covered Regulated Industry Person; and	(a) celebrar acuerdos de intercambio de información con Aseguradoras Cualificadas que obtengan la misma información en relación con la Póliza de Seguro Cualificado de cualquier Persona de Industria Regulada Cubierta; y
(b) consider, adopt or agree to defer to the recommendations and certifications of compliance auditors of Qualified Insurers relative to authorization standards for applicants.	(b) considerar, adoptar o acordar diferir las recomendaciones y certificaciones de los auditores de cumplimiento de los Aseguradoras Cualificados en relación con las normas de autorización de los solicitantes.
Sec. 211. The RFSA has authority to determine by published administrative action (subject to override by Council Action) applicable license fees.	Sec. 211. La RFSA tiene autoridad para determinar, mediante una acción administrativa publicada (sujeta a la anulación por parte de una Acción del Consejo), las tarifas de licencia aplicables.
Division 3. Licensing Classes	División 3. Clases de Licencias
Chapter 1. Common Provisions to All Classes	Capítulo 1. Disposiciones Generales para Todas las Clases
Sec. 301. In connection with issuing license authorization, the RFSA will perform a review of the capital adequacy, asset quality, management, projected earnings, liquidity and sensitivity to risk	Sec. 301. En relación con la emisión de la autorización de la licencia, la RFSA realizará una revisión de la adecuación del capital, la calidad de los activos, la gestión, las ganancias proyectadas, la liquidez y la sensibilidad a la exposición al riesgo, conocida

Sec. 1503. La sección 1501 no deberá aplicarse a los importes recibidos en una transacción notificada en virtud de la división 6 y a las acciones administrativas publicadas (sujetas a la anulación por parte del Reglamento) establecidas en virtud de dicha división, o a cualquier transacción si la totalidad de la misma tiene lugar fuera de Próspera.
División 16. Exenciones Generales
Sec. 1601. La RFSA podrá dictar acciones administrativas publicadas (sujetas a ser anuladas por el Reglamento) relacionadas con las exenciones, cuando lo considere oportuno.
Sec. 1602. La RFSA podrá dictar acciones administrativas publicadas (sujetas a la anulación por parte del Reglamento) dirigidas a la creación de distritos para pruebas, las consideradas como espacios de pruebas, para las empresas emergentes y/o particularmente innovadoras que puedan estar sujetas al cumplimiento de esta Parte, lo que incluirá disposiciones especiales para dichas empresas.
Sec. 1603. La prueba de los esfuerzos razonables de buena fe para cumplir con esta Parte por una persona designada de la evidencia será una defensa para incurrir en la responsabilidad esta Parte.
Parte 6. ADJUDICACIÓN DE LICENCIAS A LOS BANCOS
División 1. Propósito
Sec. 101. El propósito de esta Parte es establecer un proceso claro para la obtención de licencias bancarias dentro del sector financiero de Próspera para las Personas de Industria Regulada Cubierta que operen por operar bajo esta Regulación, ya sea en general o en relación con proyectos específicos, y establecer las diferentes clases de licencias.
Sec. 102. La Persona de Industria Regulada Cubierta que opte por la presente Regulación deberá presentar la licencia correspondiente a esta Parte para operar dentro de Próspera como el tipo de banco correspondiente.
División 2. Constitución y Autorización de la Licencia del Sistema Financiero
Sec. 201. Los bancos deberán constituirse como sociedades anónimas o de responsabilidad limitada. El promotor y el organizador de dichas entidades podrán ser personas naturales o jurídicas.

Sec. 202. The RFSA shall be the institution in charge of receiving applications for licensing and authorizing the start of operations from banks in the Próspera financial system through the issuance of licensing authorizations that comprise is first at concurrently made by the applicant with the Próspera Financial Responsibility Statute and Próspera Financial Responsibility Resolution. The following documents shall be submitted with the license authorization application, which shall contain the name, nationality and domicile of each of the organizers:	Sec. 202. La RFSA será la institución encargada de recibir las solicitudes de licencia y de autorizar el inicio de las operaciones de los bancos del sistema financiero de Próspera, a través de la emisión de la autorización de licencia que el solicitante presente simultáneamente con el Estatuto de Responsabilidad Financiera de Próspera y la Resolución de Responsabilidad Financiera de Próspera. Los siguientes documentos deberán ser presentados con la solicitud de autorización de licencia, la cual deberá contener el nombre, la nacionalidad y el domicilio de cada uno de los organizadores:
(a) The entity's certificate of incorporation and bylaws or equivalent organizational documents;	(a) El acta de constitución y los estatutos de la entidad o documentos organizativos equivalentes;
(b) The financial and administrative structure, the technical plans and the operations that the institution intends to carry out.	(b) La estructura financiera y administrativa, los planes técnicos y las operaciones que la entidad pretende llevar a cabo.
(c) A certificate proving the existence and availability of the capital with which the bank expects to start operations; and	(c) Un certificado que acredite la existencia y disponibilidad del capital con el que el banco espera comenzar sus operaciones; y
(d) The origin of the funds that make up the bank's starting capital; and	(d) El origen de los fondos que conforman el capital inicial del banco; y
(e) Such other documents and information as may be determined in additional related published administrative actions (subject to override by Rule).	(e) Los demás documentos e información que se determinen en las acciones administrativas adicionales publicadas relacionadas (sujetas a la anulación por Norma).
Sec. 203. In order to grant the license authorization, the RFSA shall evaluate the bases of financing, organization, governance and administration, feasibility, as well as the suitability, honorability, experience and responsibility of the organizers and potential officers of the entity in order to determine the trustworthiness of the entity. The license application requesting the authorization must be resolved by the RFSA within twenty (20) business days following the reception of the request.	Sec. 203. Para conceder la autorización de la licencia, la RFSA deberá evaluar las bases de financiación, organización, gobernanza y administración, viabilidad, así como la idoneidad, honorabilidad, experiencia y responsabilidad de los organizadores y posibles directivos de la entidad, a fin de determinar la fiabilidad de la misma. La solicitud de licencia deberá ser resuelta por la RFSA dentro de los veinte (20) días hábiles siguientes a la recepción de la misma.
Sec. 204. If RFSA grants the requested license authorization, it shall issue a certification to be filed or notated in the Próspera Entity Registry in connection with the applicant's records within ten (10) business days thereafter, with the fact of such filing or notation being published at https://pagos.hn or otherwise available for public inspection.	Sec. 204. Si la RFSA concede la autorización de licencia solicitada, deberá expedir una certificación para que sea archivada o anotada en el Registro de Entidades de Próspera vinculada a los registros del solicitante dentro de los diez (10) días hábiles siguientes, debiendo publicarse el hecho de dicha presentación o anotación en https://pagos.hn de

Chapter 4. Class C (Commercial Bank)	Capítulo 4. Clase C (Banco Comercial)
Sec. 318. Banks that apply for a Class C license are permitted to perform lending operations, accept deposits, perform lending operations using funds from deposits, and any other financial activities they deem prudent using deposited funds and the bank's own long-term capital.	Sec. 318. Los bancos que soliciten una licencia de Clase C están autorizados a realizar operaciones de préstamo, aceptar depósitos, realizar operaciones de préstamo con fondos procedentes de depósitos y cualquier otra actividad financiera que consideren prudente utilizando los fondos de los depositantes y el propio capital a largo plazo del banco.
Sec. 319. Banks that apply for a Class C license must meet a minimum long-term capital requirement of ten million United States dollars (US$10,000,000.00) or its equivalent in Honduran Lempiras or other legal tender, which could be constituted by both equity and bank's debt with a maturity of up to fifteen (15) years.	Sec. 319. Los bancos que soliciten una licencia Clase C deberán contar con un requisito de capital de largo plazo mínimo de diez millones de dólares de los Estados Unidos de América (US$10,000,000.00) o su equivalente en lempiras de Honduras u otra moneda de curso legal, el cual podrá estar constituido tanto por capital social como por deuda del banco con un vencimiento de hasta quince (15) años.
Sec. 320. Banks that apply for a Class C license must comply with Part 5 of this Regulation (Regulations Against Money Laundering and the Financing of Terrorism).	Sec. 320. Los bancos que soliciten una licencia Clase C deberán cumplir con la Parte 5 de la presente Regulación (Regulación contra el Lavado de Activos y el Financiamiento del Terrorismo).
Sec. 321. Banks that apply to a Class C license must comply with Part 7 of this Regulation (Regulations on Liquidity and Risk Management for Assets Requirements for Banks).	Sec. 321. Los bancos que soliciten una licencia de Clase C deberán cumplir con la Parte 7 de la presente Regulación (Regulación sobre los Requisitos de Liquidez y de Gestión de Riesgos para los Activos de los Bancos).
Sec. 322. Quarterly financial statements from the bank must be made available to the public, publications, and be audited on an ann

confirmed by signed written affirmative certification of the depositor.	mediante una certificación afirmativa firmada por el depositante.
Sec. 334. Until the requirement is lifted by published administrative action (subject to override by Rule) of the RFSA, all depositors of banks holding a Class D license must be (a)Residents.	Sec. 334. Hasta que se levante el requisito mediante una acción administrativa publicada (sujeta a la anulación por Norma) de la RFSA, todos los depositantes de los bancos titulares de una licencia de Clase D deben ser (a)Residentes.
Division 4. Administration of Bank Directors	Division 4. Administración de los Bancos
Sec. 401. The appointment, removal or resignation of the management and directorship of every bank shall be fully disclosed to the RFSA in the next business day following their appointment, removal or resignation.	Sec. 401. El nombramiento, la destitución o la dimisión de la gerencia y la dirección de todo banco deberá comunicarse íntegramente a la RFSA el siguiente día hábil a su nombramiento, destitución o dimisión.
Sec. 402. Each member of the management and directorship of every bank shall be qualified, solvent and of recognized good reputation; and a majority of the board of directors must demonstrate their knowledge and expertise in the Finance and Insurance Industry upon appointment to the RFSA.	Sec. 402. Cada miembro de la gerencia y de la dirección de cada banco deberá ser cualificado, solvente y de reconocida buena reputación; y la mayoría del consejo de administración deberá demostrar sus conocimientos y experiencia en la Industria financiera y de seguros en el momento de su nombramiento a la RFSA.
Sec. 403. The following may not be the chief executive officer, directors or officers of a bank of the financial system:	Sec. 403. No podrán ser el director ejecutivo, los directores o los funcionarios de un banco del sistema financiero:
(a) Those whose obligations have been absorbed as losses by any other bank;	(a) Aquellos cuyas obligaciones hayan sido absorbidas como pérdidas por cualquier otro banco;
(b) Bankrupt or insolvent persons, as long as they have not been rehabilitated and those who have pending bankruptcy proceedings;	(b) Las personas en bancarrota o insolventes, mientras no hayan sido rehabilitadas y las que tengan procedimientos de bancarrota pendientes;
(c) Those who have been convicted of crimes involving lack of probity or have been convicted of crimes of fraud;	(c) Los que hayan sido condenados por delitos de falta de probidad o hayan sido condenados por delitos de estafa;
(d) Spouses, domestic partners or relatives within the second degree of consanguinity or second degree of affinity of any member of management or the board of directors;	(d) Los cónyuges, parejas de hecho o parientes dentro del segundo grado de consanguinidad o segundo de afinidad de cualquier miembro de la dirección o de la junta directiva;
(e) Persons who have been legally proven to have participated in money laundering and other illicit activities; and	(e) Las personas a las que se les haya demostrado legalmente su participación en el lavado de activos y otras actividades ilícitas; y
(f) Those who have been administratively or judicially sanctioned for crimes of a financial nature;	(f) Quienes hayan sido sancionados administrativa o judicialmente por delitos de carácter financiero;
Sec. 404. Within thirty (30) days following their appointment, members of the management and directorship of every bank shall submit to the RFSA a certification under penalties of perjury that they	Sec. 404. Dentro de los treinta (30) días siguientes a su nombramiento, los miembros de la gerencia y dirección de cada banco deberán presentar ante la RFSA una certificación, bajo pena de perjurio, de que

are not included in the impediments set forth in section 403.	no están incluidos en los impedimentos establecidos en el artículo 403.
Sec. 405. No board member of a bank of the financial system may approve or participate in a decision of the bank in which he/she, his/her spouse, partner or relative within the fourth degree of consanguinity or second degree of affinity, or the companies related to him/her by ownership or executive management have a pecuniary interest. Whoever contravenes this provision shall be liable for damages caused to the institution or to third parties, even if he/she did not vote or his vote did not change the result of the vote.	Sec. 405. Ningún miembro de la junta directiva de un banco del sistema financiero podrá aprobar o participar en una decisión del banco en la que él/ella, su cónyuge, socio o pariente dentro del cuarto grado de consanguinidad o segundo de afinidad, o las empresas relacionadas con él/ella por la propiedad o la gestión ejecutiva tengan un interés pecuniario. Quien contravenga esta disposición será responsable de los daños y perjuicios causados a la entidad o a terceros, aunque no haya votado o su voto no haya modificado el resultado de la votación.
Part 7. REGULATIONS ON LIQUIDITY AND RISK MANAGEMENT FOR ASSETS REQUIREMENTS FOR BANKS	Parte 7. REGLAMENTO SOBRE LA LIQUIDEZ Y LA GESTIÓN DE RIESGOS DE LOS ACTIVOS DE LOS BANCOS
Division 1. General Provisions	Division 1. Disposiciones Generales
Sec. 101. This Part establishes prudential requirements to ensure sufficient liquidity for banks, protecting Próspera financial system and safeguarding the interests of bank depositors. It also aims at promoting short, medium to long-term funds to finance bank's assets.	Sec. 101. Esta parte establece requisitos prudenciales para asegurar la suficiente liquidez de los bancos, protegiendo el sistema financiero de Próspera y salvaguardando los intereses de los depositantes de los bancos. También tiene como objetivo promover fondos a corto, mediano y largo plazo para financiar los activos de los bancos.
Sec. 102. The RFSA is responsible for and authorized to assess the adequacy of both a bank's liquidity risk management framework and its liquidity position. To fulfill its authority, the RFSA may by published administrative action (subject to override by Rule):	Sec. 102. La RFSA es responsable y está autorizada a evaluar la adecuación del marco de gestión del riesgo de liquidez de un banco y su posición de liquidez. Para cumplir con su autoridad, la RFSA puede, mediante una acción administrativa publicada (sujeta a la anulación por Norma):
(a) enter into information sharing agreements with Qualified Insurers who see to make the same assessments in connection with the Qualified Insurance Policy of any Covered Regulated Industry Person; and	(a) celebrar acuerdos de intercambio de información con Aseguradoras Calificadas que se encargan de realizar las mismas evaluaciones en relación con la Póliza de Seguro Calificada de cualquier Persona de Industria Regulada Cubierta; y
(b) consider, adopt or agree to defer to the recommendations and certifications of compliance auditors of Qualified Insurers relative to such assessments.	(b) considerar, adoptar o acordar diferir las recomendaciones y certificaciones de los auditores de cumplimiento de las Aseguradoras Calificadas en relación con dichas evaluaciones.
Sec. 103. For the purpose of this Part, the following terms and expressions mean:	Sec. 103. A los efectos de esta Parte, los siguientes términos y expresiones significan:
(a) ALCO: the Assets and Liability Management Committee;	(a) ALCO (por sus siglas en inglés): el Comité de Gestión de Activos y Pasivos;

(b) Available stable funding (ASF): the portion of a bank's capital and liabilities expected to be reliable over the time horizon considered by the Net Stable Funding Ratio (NSFR), which extends to one year;	(b) Financiación estable disponible (FEA, por sus siglas en inglés): la parte del capital y del pasivo de un banco que se espera que sea fiable en el horizonte de tiempo considerado por el Ratio de Financiación Estable Neta (NSFR, por sus siglas en inglés), que se extiende a un año;
(c) Cash: coins and currency which are legal tender in Próspera and any other currency freely negotiable and transferable in an international exchange market;	(c) Efectivo: monedas y divisas de curso legal en Próspera y cualquier otra divisa libremente negociable y transferible en un mercado de intercambio internacional;
(d) Encumbered assets: Encumbered assets are assets that the bank is restricted or prevented from liquidating, selling, transferring or assigning due to legal, regulatory, contractual or other limitations.	(d) Bienes sujetos a gravámenes: Los activos sujetos a gravámenes son aquellos que el banco tiene restringido o impedido liquidar, vender, transferir o ceder debido a limitaciones legales, reglamentarias, contractuales o de otro tipo.
(e) Unencumbered assets: asset free of legal, regulatory, contractual or other restrictions on the ability of the bank to liquidate, sell, transfer, or assign the asset;	(e) Activos libres de gravámenes: activos libres de restricciones legales, reglamentarias, contractuales o de otro tipo sobre la capacidad del banco para liquidar, vender, transferir o ceder el activo;
(f) High Quality Liquid Assets: Assets that can be easily and immediately converted into cash at little or no loss of value. The liquidity of an asset depends on the underlying risks associated to the volume to be monetized and the timeframe considered. The best of liquid assets are of asset "high quality" is that, by way of sale or repurchase, their liquidity-generating capacity is assumed to remain intact even in periods of severe idiosyncratic and market stress;	(f) Activos Líquidos de Alta Calidad: Activos que pueden convertirse de manera fácil e inmediata en efectivo con una pérdida de valor escasa o nula. La liquidez de un activo depende del escenario de tensión subyacente, del volumen a monetizar y del plazo considerado. La prueba de que los activos líquidos son de "alta calidad" consiste en que, mediante su venta o recompra, se supone que su capacidad de generar liquidez se mantiene intacta incluso en períodos de graves tensiones idiosincrásicas y del mercado;
(g) Median Quality Liquid Assets: Financial assets and liabilities that are difficult to value. Although a fair value can be determined based on other data values or market prices, these assets do not have regular market pricing Median Quality Liquid Assets values, sometimes called "mark-to-model" assets, can be closely approximated using simple models and extrapolation methods. These methods use known, observable prices as parameters.	(g) Activos Líquidos de Calidad Media: Activos y pasivos financieros de difícil valoración. Aunque puede determinarse un valor razonable basado en otros valores de datos o en precios de mercado, estos activos no tienen precios de mercado regulares. Los valores de los Activos Líquidos de Calidad Media, a veces denominados activos "mark-to-model", pueden aproximarse estrechamente utilizando modelos simples y métodos de extrapolación. Estos métodos utilizan precios conocidos y observables como parámetros.
(h) Internal Liquidity Adequacy Assessment (ILAA): A combination of identification, measurement, management and monitoring of liquidity risk, implemented by a bank;	(h) Evaluación de la Adecuación de la Liquidez Interna (ILAA, por sus siglas en inglés): Es una combinación de identificación, medición, gestión y

	seguimiento del riesgo de liquidez, aplicada por un banco;
(i) Liquidity: ability of a bank to obtain sufficient cash or its equivalent at the right time to pay its liabilities as they become due;	(i) Liquidez: capacidad de un banco para obtener suficiente efectivo o su equivalente en el momento adecuado para pagar sus pasivos a medida que se hacen exigibles;
(j) Liquidity risk: the risk of financial difficulties a bank may incur and becomes unable to meet payment obligations in a timely manner when they become due;	(j) Riesgo de liquidez: riesgo de que un banco tenga dificultades financieras y no pueda cumplir con sus obligaciones de pago en el momento oportuno en que éstas se hagan exigibles;
(k) Required stable funding (RSF): a function of the liquidity characteristics and residual maturities of the various assets held by a bank as well as those of its off-balance sheet (OBS) exposures;	(k) Required stable funding (RSF): a function of the liquidity characteristics and residual maturities of the various assets held by a bank as well as those of its off-balance sheet (OBS) exposures;
(l) Total net cash outflows: the total expected cash outflows minus total expected cash inflows for the subsequent 30 calendar days;	(l) Salidas de efectivo netas totales: el total de salidas de efectivo esperadas menos el total de entradas de efectivo esperadas para los 30 días calendario siguientes;
(m) Total expected cash outflows: calculated by multiplying the outstanding balances of various categories or types of liabilities and off-balance sheet commitments by the rates at which they are expected to run off or be drawn down;	(m) Total de salidas de efectivo esperadas: se calcula multiplicando los saldos pendientes de diversas categorías o tipos de pasivos y compromisos en las cuentas de orden por los tasas a las que se espera que se agoten o se retiren;
(n) Total expected cash inflows: is calculated by multiplying the outstanding balances of various categories of contractual receivables by the rates at which they are expected to flow in;	(n) Total de entradas de efectivo esperadas: se calcula multiplicando los saldos pendientes de diversas categorías de créditos contractuales por las tasas a las que se espera que ingresen;
(o) Wholesale funding: all funding that is callable within the LCR's horizon of 30 days or that has its earliest contractual maturity date situated within this horizon (such as maturing term deposits and unsecured debt securities) as well as funding with an undetermined maturity;	(o) Financiación mayorista: toda la financiación exigible dentro del horizonte del LCR de 30 días o que tiene su fecha de vencimiento contractual más temprana posible situada dentro de este horizonte (como los depósitos a plazo y los títulos de deuda no garantizados), así como la financiación con un vencimiento indeterminado.
(p) Effective Liquid Liabilities: are those liabilities or obligations which have to be paid within a year.	(p) Activos Líquidos Efectivos: son aquellos pasivos u obligaciones que tienen que ser pagados en el plazo de un año.
(q) Risk-weighted asset: Risk-weighted asset is a bank's asset valued in accordance with the most recent provisions issued by the Regulatory Consistency Assessment Programme (RCAP) carried out by the Bank for International	(q) Activo ponderado por riesgo: El activo ponderado por riesgo es el activo de un banco valorado de acuerdo con las disposiciones más recientes emitidas por el Programa de Evaluación de la Consistencia Regulatoria (RCAP, por sus siglas en inglés) llevado a cabo por el Banco de Pagos

Settlements (BIS), according to the median risk weighting of the category of each asset.	Internacionales (BIS, por sus siglas en inglés), según la mediana de la ponderación de riesgo de la categoría de cada activo.
The risk-weighted value would be the present considered value of an asset, less the amount of the asset's value determined to be at risk according to the RCAP.	El valor ponderado por el riesgo sería el valor actual considerado de un activo, menos el importe del valor del activo determinado como en riesgo según el RCAP.
(r) Spillover risk: Spillover risk refers to the effect on the operation of an entity from unrelated happenings related to entities that either own the affected company or are owned by the affected company.	(r) Riesgo de contagio: El riesgo de contagio se refiere al efecto sobre el funcionamiento de una entidad de sucesos no relacionados con entidades que son propietarias de la empresa afectada o que son propiedad de la misma.
(s) Domestic systemically important bank (DSIB): A bank that owns assets equal to or more than five percent (5%) of the country's Gross Domestic Product.	(s) Banco de importancia sistémica nacional (DSIB, por sus siglas en inglés): Un banco que posee activos iguales o superiores al cinco por ciento (5%) del Producto Interno Bruto del país.
(t) Risk capital: The sum of the bank's equity and long-term liabilities.	(t) Capital de riesgo: La suma de los fondos propios del banco y el pasivo a largo plazo.
(u) Long-term liability: A liability with a maturity of more than one (1) year.	(u) Pasivo a largo plazo: Un pasivo con un vencimiento superior a un (1) año.
Division 2. Requirements of Liquidity Management	Division 2. Requisitos de la Gestión de la Liquidez
Sec. 201. Without prejudice to other legal provisions, the management and directorship of a bank must, always, strive for establishing and maintaining adequate liquid assets and appropriate sources of funding.	Sec. 201. Sin perjuicio de otras disposiciones legales, la gerencia y la dirección de un banco deben procurar siempre establecer y mantener activos líquidos adecuados y fuentes de financiación apropiadas.
Sec. 202. A bank must manage its assets and liabilities, as well as its off-balance sheets assets and liabilities to ensure it maintains the liquidity needed to meet its financial obligations as they fall due.	Sec. 202. El banco deberá gestionar sus activos y pasivos, así como sus activos y pasivos en sus cuentas de orden para asegurar que mantiene la liquidez necesaria para cumplir sus obligaciones financieras a medida que éstas vencen.
A bank must establish a robust liquidity risk management framework that ensures it maintains sufficient liquidity, including a cushion of unencumbered, high quality liquid assets, to withstand a range of stress events, including those involving the loss or impairment of both unsecured and secured funding sources.	El banco deberá establecer un sólido marco de gestión del riesgo de liquidez que garantice que mantiene suficiente liquidez, incluido un colchón de activos líquidos de alta calidad y libres de gravámenes, para hacer frente a una serie de situaciones de tensión, incluidas las que implican la pérdida o el deterioro de las fuentes de financiación, tanto garantizadas como no garantizadas.
Sec. 203. The bank's directorship must establish the bank's liquidity risk tolerance. A bank must set a liquidity risk tolerance in light of its business objectives, strategic direction and overall risk appetite. The liquidity risk tolerance set by a bank must:	Sec. 203. La dirección del banco deberá establecer la tolerancia al riesgo de liquidez del banco. El banco deberá establecer una tolerancia al riesgo de liquidez en función de sus objetivos de negocio, su dirección estratégica y su apetito general por el riesgo. La

	tolerancia al riesgo de liquidez fijada por el banco deberá:
(a) Define the level of liquidity risk that the bank is willing to assume;	(a) Definir el nivel de riesgo de liquidez que el banco está dispuesto a asumir;
(b) Be appropriate for the business strategy of the bank and its role in the financial system;	(b) Ser adecuada a la estrategia de negocio del banco y a su función en el sistema financiero;
(c) Reflect the bank's financial condition and funding capacity;	(c) Reflejar la situación financiera y la capacidad de financiación del banco;
(d) Ensure that the bank manages its liquidity strongly in normal times in such a way that it is able to withstand a prolonged period of stress;	(d) Garantizar que el banco gestiona su liquidez con firmeza en épocas normales, de manera que sea capaz de soportar un periodo prolongado de tensión;
(e) Be articulated in such a way that all levels of management clearly understand the trade-off between risks and profits.	(e) Estar articulados de tal manera que todos los niveles de la dirección comprendan claramente la compensación entre riesgos y beneficios.
Sec. 204. The bank must develop a strategy, policies and practices to manage liquidity risk in accordance with the liquidity risk tolerance and to ensure that the bank maintains sufficient liquidity. The bank must continuously review information on its own liquidity developments.	Sec. 204. El banco deberá desarrollar una estrategia, políticas y prácticas para gestionar el riesgo de liquidez de acuerdo con la tolerancia al riesgo de liquidez y para garantizar que el banco mantiene una liquidez suficiente. El banco deberá revisar continuamente la información sobre la evolución de su propia liquidez.
The directorship of a bank must review and approve the strategy, policies and practices related to the management of liquidity at least annually and ensure the effective management of liquidity risk.	La dirección del banco deberá revisar y aprobar la estrategia, las políticas y las prácticas relacionadas con la gestión de la liquidez al menos una vez al año y garantizar la gestión eficaz del riesgo de liquidez.
Sec. 205. To enhance the measurement and sound management of liquidity risk:	Sec. 205. Para mejorar la medición y la buena gestión del riesgo de liquidez:
(a) A bank must have a sound process for identifying, measuring, monitoring and controlling liquidity risk. This process must include a robust framework for comprehensively projecting cash flows arising from assets, liabilities and off-balance sheets items over an appropriate set of time horizon;	(a) El banco deberá contar con un sólido proceso de identificación, medición, seguimiento y control del riesgo de liquidez. Este proceso debe incluir un marco sólido para proyectar de forma exhaustiva los flujos de efectivo derivados de los activos, pasivos y cuentas de orden a lo largo de unos plazos adecuados;
(b) A bank must actively monitor and control liquidity risk exposures and funding needs within and across legal entities, business lines and currencies, taking into account legal, regulatory and operational limitations to the transferability of liquidity;	(b) El banco deberá supervisar y controlar activamente las exposiciones al riesgo de liquidez y las necesidades de financiación en y entre entidades jurídicas, líneas de negocio y divisas, teniendo en cuenta las limitaciones legales, reglamentarias y operativas a la transferibilidad de la liquidez;
(c) A bank must establish a funding strategy that provides effective diversification in the sources and tenor of funding. In that view:	(c) El banco debe establecer una estrategia de financiación que proporcione una eficaz diversificación de las fuentes y del tenor de la financiación. En este sentido:

(1) The bank must maintain an ongoing presence in its chosen funding markets and strong relationships with funds providers to promote effective diversification of funding sources;	(1) El banco debe mantener una presencia continua en los mercados de financiación elegidos y relaciones sólidas con los proveedores de fondos para promover la diversificación efectiva de las fuentes de financiación;
(2) The bank must, for any of its funding sources, regularly gauge its capacity to raise funds from each source;	(2) El banco debe, para cualquiera de sus fuentes de financiación, medir periódicamente su capacidad para obtener fondos de cada fuente;
(3) The bank must identify main factors that affect its ability to raise funds and monitor those factors closely to ensure that estimates of fundraising capacity remain valid.	(3) El banco debe identificar los principales factores que afectan a su capacidad de captación de fondos y supervisar estrechamente dichos factores para garantizar que las estimaciones de la capacidad de captación de fondos siguen siendo válidas.
(d) A bank must actively manage its intraday liquidity positions and risks to meet payment and settlement obligations on a timely basis under both normal and stressed conditions and thus contribute to the smooth functioning of payment and settlement systems;	(d) El banco deberá gestionar activamente sus posiciones de liquidez intradía y los riesgos para cumplir puntualmente sus obligaciones de pago y liquidación en condiciones normales como de tensión, contribuyendo así al buen funcionamiento de los sistemas de pago y liquidación;
(e) A bank must actively manage its collateral positions, differentiating between encumbered and unencumbered assets;	(e) El banco deberá gestionar activamente sus posiciones de garantía, diferenciando entre activos sujetos a gravámenes y no sujetos a gravámenes;
(f) A bank must have well-articulated information management systems.	(f) El banco deberá disponer de sistemas de gestión de la información bien articulados.
Sec. 206. A bank must conduct stress tests on an annual basis for a variety of short-term and protracted bank-specific and market-wide stress scenarios (individually and in combination) to identify sources of potential liquidity strain for up to 30 days and to ensure that current exposures remain in accordance with a bank's established liquidity risk tolerance.	Sec. 206. El banco deberá realizar anualmente pruebas de tensión para una serie de escenarios de tensión a corto y largo plazo específicos del banco y del mercado en su conjunto (de forma individual y combinada), con el fin de identificar fuentes de posibles tensiones de liquidez durante un máximo de 30 días y garantizar que las exposiciones actuales se mantienen de acuerdo con la tolerancia al riesgo de liquidez establecida por el banco.
The bank must use stress test outcomes to adjust its policies and strategies on liquidity risk management, to improve its intraday liquidity positions and to develop effective contingency funding plans.	El banco deberá utilizar los resultados de las pruebas de tensión para ajustar sus políticas y estrategias de gestión del riesgo de liquidez, para mejorar sus posiciones de liquidez intradía y para desarrollar planes de financiación de contingencia eficaces.
Sec. 207. A bank must have a formal contingency funding plan (CFP) that clearly sets out strategies for addressing liquidity shortfalls in emergency situations. A Contingency funding plan (CFP) must outline policies to manage a range of stress environments, establish clear lines of responsibility, include clear invocation and escalation procedures and be regularly tested and	Sec. 207. Un Banco debe tener un Plan de Financiación de Contingencia (CFP, por sus siglas en inglés) formal que establezca claramente las estrategias para hacer frente a los déficits de liquidez en situaciones de emergencia. Un Plan de Financiación de Contingencia (CFP) debe esbozar políticas para gestionar una serie de entornos de tensión, establecer líneas claras de responsabilidad,

	incluir procedimientos claros de invocación y escalada y ser probado y actualizado periódicamente para garantizar su solidez operativa. Para el Plan de Financiación de Contingencia (CFP), puede tenerse en cuenta los terceros prestamistas descritos en la División 6 de esta Parte.
Sec. 208. When designing its contingency funding plan (CFP), a bank must take into account for the following elements:	Sec. 208. Al diseñar su Plan de Financiación de Contingencia (PFC), el banco deberá tener en cuenta los siguientes elementos:
(a) The impact of stressed market conditions on its ability to sell or securitize assets;	(a) El impacto de las condiciones de tensión del mercado en su capacidad para vender o convertir los activos valores;
(b) The link between asset market and funding liquidity;	(b) La relación entre el mercado de activos y la liquidez de la financiación;
(c) Reputational effects related to execution of contingency funding measures;	(c) Los efectos de reputación relacionados con la ejecución de las medidas de financiación de emergencia;
(d) The potential to transfer liquidity across group entities, borders and lines of business, taking into account legal, regulatory, operational and time zone restrictions and constraints.	(d) El potencial para transferir liquidez a través de las entidades del grupo, las fronteras y las líneas de negocio, teniendo en cuenta las restricciones y limitaciones legales, reglamentarias, operativas y de zona horaria.
(e) The elements specified in paragraphs (a), (b), (c) and (d) in this section must reflect previous experiences of the bank or other institutions, expert judgment, market practice and insights that the bank has gained via the performance of stress tests.	(e) Los elementos especificados en los párrafos (a), (b), (c) y (d) de esta sección deben reflejar las experiencias previas del banco o de otras instituciones, el juicio de expertos, la práctica del mercado y los conocimientos que el banco haya adquirido gracias mediante la realización de pruebas de tensión.
Sec. 209. In order to effectively monitor the bank's liquidity risk exposure and funding needs, a bank must ensure that an Asset and Liability Management Committee (ALCO) does the following roles (and a bank is required to maintain a written report of the deliberations, decisions and roles of the ALCO with regards to liquidity risk management):	Sec. 209. A fin de vigilar eficazmente la gestión del riesgo de liquidez del banco y las necesidades de financiación, el banco deberá garantizar que un Comité de Gestión de Activos y Pasivos (ALCO) desempeñe las siguientes funciones (y el banco deberá mantener un informe escrito de las deliberaciones, decisiones y funciones del ALCO en relación con la gestión del riesgo de liquidez):
(a) Responsible for the management of the overall liquidity of the bank.	(a) Es responsable de la gestión de la liquidez global del banco.
(b) Report directly to the directorship;	(b) Informar directamente a la dirección;
(c) Facilitate, coordinate, communicate and control balance sheet planning with regards to risks inherent in managing liquidity and convergences in interest rates; and	(c) Facilitar, coordinar, comunicar y controlar la planificación del balance con respecto a los riesgos inherentes a la gestión de la liquidez y las convergencias de las tasas de interés; y

(d) Ensuring that a bank's operations stay within the parameters set by its directorship. However, The Asset and Liability Management Committee (ALCO) is not responsible for formulating the in-house liquidity risk management policy.	(d) Garantizar que las operaciones del banco se mantengan dentro de los parámetros establecidos por su dirección. Sin embargo, el Comité de Gestión de Activos y Pasivos (ALCO) no es responsable de formular la política interna de gestión del riesgo de liquidez.
Division 3. Liquidity Coverage Ratio and Net Stable Funding Ratio	Division 3. Ratio de Cobertura de Liquidez y Ratio de Financación Estable Neta
Sec. 301. The Liquidity Coverage Ratio (LCR) is intended to promote a bank's resilience to potential liquidity disruptions over a thirty (30) day horizon, by ensuring that a bank has sufficient unencumbered, high-quality assets to offset the net cash outflows it could encounter under an acute short-term stress scenario.	Sec. 301. El Ratio de Cobertura de Liquidez (LCR) tiene por objeto promover la capacidad de resistencia de un banco frente a posibles perturbaciones de liquidez en un horizonte de treinta (30) días, garantizando que el banco disponga de suficientes activos libres de gravámenes y de alta calidad para compensar las salidas netas de efectivo que podría encontrar en un escenario de tensión agudo a corto plazo.
Sec. 302. A bank must compute and maintain its Liquidity Coverage Ratio on a daily basis. The ratio of a bank's stock of high-quality liquid assets to its net cash outflows over the 30-day period must always be more than 100 percent, in consideration to the provisions of Division 7 of this Part. For illustrative purposes, the following equation may be considered: (Stock of high-quality liquid assets (Net cash outflows over a 30-day time period) > 100percent	Sec. 302. El banco deberá calcular y mantener diariamente su Ratio de Cobertura de Liquidez. La relación entre el conjunto de activos líquidos de alta calidad del banco y sus salidas de efectivo netas durante el periodo de 30 días deberá ser siempre superior al 100 por ciento, en consideración a lo dispuesto en la División 7 de la presente Parte. A título ilustrativo, puede considerarse la siguiente ecuación (Conjunto de activos líquidos de alta calidad)/ (Salidas de efectivo netas en un periodo de 30 días) > 100por ciento
Sec. 303. Banks must report their LCR monthly to RFSA, indicating their daily position during every day of the month.	Sec. 303. Los bancos deben comunicar mensualmente su LCR a RFSA, indicando su posición diaria durante todos los días del mes.
Sec. 304. RFSA may require an individual bank to calculate and maintain its Liquidity Coverage Ratio up to more than 100 percent:	Sec. 304. La RFSA podrá exigir a un banco individual que calcule y mantenga su Ratio de Cobertura de Liquidez hasta más del 100 por ciento:
(a) If considers that the requirements for the calculation of the Liquidity Coverage Ratio need to be varied for that particular bank to reflect its business and related potential risks;	(a) Si considera que los requisitos para el cálculo del Ratio de Cobertura de Liquidez necesitan ser variados para ese banco en particular para reflejar su negocio y los riesgos potenciales relacionados;
(b) For any other reason within the discretion of RFSA for the interest of the financial sector.	(b) Por cualquier otra razón a discreción de la RFSA en beneficio del sector financiero.
Sec. 305. A bank with business denominated in currencies not considered Próspera legal tender must monitor their Liquidity Coverage Ratio for each significant currency. Furthermore, it must:	Sec. 305. Un banco con negocios denominados en divisas no consideradas de curso legal de Próspera deberá monitorear su Ratio de Cobertura de Liquidez para cada divisa significativa. Además, debe:
(a) Identify, for the purposes of the provisions of this article, any of those significant currencies in	(a) Identificar, a efectos de lo dispuesto en este artículo, cualquiera de esas divisas significativas en

which the denominated bank's aggregate liabilities amount to 5% or more of the bank's total liabilities;	las que los pasivos agregados del banco denominado ascienden al 5% o más de los pasivos totales del banco;
(b) Make sure they maintain their LCR in conformity with the specific requirements provided in section 303 and calculated as specified in the directive of RFSA.	(b) Asegurarse de que mantienen su LCR de conformidad con los requisitos específicos previstos en la sección 303 y calculado como se especifica en la directiva de la RFSA.
Sec. 306. Where a bank does not have sufficient high quality liquid assets to meet its net cash flows for a significant currency and the shortfall is not due to temporary causes, the bank must:	Sec. 306. Cuando un banco no disponga de suficientes activos líquidos de alta calidad para hacer frente a sus flujos de efectivo netos para una divisa significativa y el déficit no se deba a causas temporales, el banco deberá:
(a) Plan how it would otherwise meet the net cash outflows in case of potential stress; and	(a) Planificar la forma en que, en caso de posibles tensiones, haría frente a las salidas netas de efectivo; y
(b) Document its approach in its liquidity management strategy and policy.	(b) Documentar su enfoque en su estrategia y política de gestión de la liquidez.
RFSA may, at any time, require the bank to submit its liquidity policy for currencies that are not legal tender at any time. RFSA may also require the bank to change its policy if this can contribute to meeting the objectives of this Part.	La RFSA puede, en cualquier momento, exigir al banco que presente su política de liquidez para las divisas que no son de curso legal en cualquier momento. La RFSA también podrá exigir al banco que modifique su política si ello puede contribuir a cumplir los objetivos de esta Parte.
Sec. 307. Unless provided otherwise by RFSA, each bank must maintain, on a continuous basis, its Net Stable Funding Ratio of at least 100% calculated by dividing its Available Stable Funding (SF) by its Required Stable Funding (RSF). For illustrative purposes, the following equation may be considered: (Available stable funding-ASF) / (Required stable funding-RSF ≥100 percent	Sec. 307. A menos que la RFSA lo disponga de otro modo, cada banco debe mantener, de forma continua, su Ratio de Financiación Estable Neta de al menos el 100%, calculado dividiendo su Financiación Estable Disponible (SF, por sus siglas en inglés) entre su Financiación Requerida (RSF, por sus siglas en inglés). A título ilustrativo, puede considerarse la siguiente ecuación (Financiación estable disponible-ASF) / (Financiación estable requerida-RSF ≥100%.
Sec. 308. RFSA will be able to, through published administrative actions (subject to override by Rule), set out additional requirements and other provisions for the way the calculation and treatment of the LCR and NSFR.	Sec. 308. La RFSA podrá, a través de acciones administrativas publicadas (sujetas a la anulación por Norma), establecer requisitos adicionales y otras disposiciones para la forma de calcular y tratar el LCR y el NSFR.
Division 4. Internal Liquidity Adequacy Assessment Process (ILAAP)	Division 4. Proceso de Evaluación de la Adecuación de la Liquidez Interna (ILAAP, por sus siglas en inglés)
Sec. 401. A bank must develop its Internal Liquidity Adequacy Assessments (ILAA) that meets provisions issued by RFSA through published administrative actions (subject to override by Rule). The bank must submit to RFSA, for review, its Internal Liquidity Adequacy Assessment (ILAA)	Sec. 401. El banco debe desarrollar su Evaluación de la Adecuación de la Liquidez Interna (ILAA) que cumpla con las disposiciones emitidas por la RFSA a través de acciones administrativas publicadas (sujetas a la anulación por Norma). El banco debe presentar ante la RFSA, para su revisión, su

within a maximum of 15 days of receiving its first deposit.	Evaluación de la Adecuación de la Liquidez Interna (ILAA) en un plazo máximo de 15 días desde la recepción de su primer depósito.
Sec. 402. RFSA may refer to a bank's Internal Liquidity Adequacy Assessments (ILAA) and require that the bank calculates and maintains a Liquidity Coverage Ratio (LCR) and Net Stable Funding Ratio (NSFR) according to the minimum ratio set out in Division 3 of this Part, or to require a bank to meet the Liquidity Coverage Ratio requirements in respect of any significant currency following the provisions as specified in article Division 3 of this Part.	Sec. 402. La RFSA podrá remitirse a las Evaluaciones Internas de Adecuación de la Liquidez (ILAA) de un banco y exigir que el banco calcule y mantenga un Ratio de Cobertura de Liquidez (LCR) y un Ratio de Financiación Estable Neta (NSFR) de acuerdo con el ratio mínimo establecido en la División 3 de esta Parte, o exigir a un banco que cumpla los requisitos del Ratio de Cobertura de Liquidez con respecto a cualquier moneda significativa siguiendo las disposiciones especificadas en el artículo División 3 de esta Parte.
Division 5. Monitoring Tools, Reporting, and Public Disclosure Requirements in Relation to Liquidity	División 5. Instrumentos de Supervisión, Presentación de Informes y Requisitos de Divulgación en Relación con la Liquidez
Chapter 1. Liquidity risk monitoring tools	Capítulo 1. Instrumentos de supervisión del riesgo de liquidez
Sec. 501. Banks are required to meet the Liquidity Coverage Ratio (LCR) and Net Stable Funding Ratio (NSFR) requirements on an ongoing basis, and they must have the required systems in place for such calculation and monitoring of specific information related to a bank's cash flows, balance sheet structure and available collateral.	Sec. 501. Los bancos están obligados a cumplir de forma continua los requisitos del Ratio de Cobertura de Liquidez (LCR) y del Ratio de Financiación Estable Neta (NSFR) de forma continua, y deben disponer de los sistemas necesarios para dicho cálculo y para el monitoreo de la información específica relacionada con los flujos de caja del banco, la estructura del balance y las garantías disponibles.
Sec. 502. In order to assess the liquidity risk of a bank, banks must, in addition to the LCR and NSFR, utilize common harmonises as supervision tools as set out in:	Sec. 502. Para evaluar el riesgo de liquidez de un banco, los bancos deben además, además del LCR, utilizar como herramientas de seguimiento métricas tales como:
(a) Contractual maturity mismatch;	(a) Desajuste de vencimientos contractuales;
(b) Concentration of funding;	(b) Concentración de la financiación;
(c) Available unencumbered assets,	(c) Activos disponibles libres de gravámenes,
(d) LCR by significant currency; and	(d) LCR por divisa significativa; y
(e) Market-related monitoring tools, which are:	(e) Herramientas de seguimiento relacionadas con el mercado, que son:
(1) Market-wide information;	(1) Información sobre el mercado en general;
(2) Information on the financial sector; and	(2) Información sobre el sector financiero; e
(3) Bank-specific information.	(3) Información específica de los bancos.
Sec. 503. The metrics to be used as consistent monitoring tools as specified in the previous section must capture specific information related to

changes in the relationships to be performed in a timely manner.	calidad, o requerir que los cambios en las relaciones se realicen de manera oportuna.
Sec. 708. Banks will submit monthly a detailed list of their assets to RFSA for assessment. If they don't have enough High Quality Liquid Assets to meet short term liquidity requirements, a risk-weighting for their Median Quality Liquid Assets and long term capital will be applied according to the top twenty five percent (25%) percentile risk-weightings as determined by the most recent provisions issued by the Regulatory Consistency Assessment Programme (RCAP) carried out by the Bank for International Settlements (BIS), according to the category of each asset.	Sec. 708. Los bancos presentarán mensualmente una lista detallada de sus activos a la RFSA para su evaluación. Si no tienen suficientes Activos Líquidos de Alta Calidad para cumplir con los requisitos de liquidez a corto plazo, se aplicará una ponderación de riesgo para sus Activos Líquidos de Calidad Media y su capital a largo plazo de acuerdo con el percentil veinticinco por ciento (25%) superior de ponderación de riesgo, según las disposiciones más recientes emitidas por el Programa de Evaluación de la Consistencia Regulatoria (RCAP) llevado a cabo por el Banco de Pagos Internacionales (BIS), en relación con los requisitos de capital de riesgo para DSIB. El banco tendrá un (1) año para cumplir con los nuevos requisitos de capital de riesgo.
Sec. 710. Banks will submit their asset portfolio to RFSA on a quarterly basis for review. If RFSA notices that bank is overexposed in a single or multiple asset classes, it can mandate the bank to limit its activities in that asset class or classes until that sector is a more appropriately sized portion of the bank's asset portfolio. Banks will be able to dispute this decision from RFSA through the default Arbitration Service Provider or a court of competent jurisdiction.	Sec. 710. Los bancos presentarán su cartera de activos a la RFSA trimestralmente para su revisión. Si la RFSA observa que el banco está sobreexpuesto en una o varias clases de activos, puede ordenar al banco que limite sus actividades en esa clase o clases de activos hasta que ese sector sea una porción más adecuada de la cartera de activos del banco. Los bancos podrán impugnar esta decisión de la RFSA a través del Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto o de un tribunal de jurisdicción competente.
Division 8. Civil Penalties	Division 8. Sanciones civiles
Sec. 801. When RFSA determines that a bank is not in compliance with this Part, it may impose any or all of the appropriate administrative sanctions and fines prescribed by its previously published administrative action (subject to override by Rule).	Sec. 801. Cuando la RFSA determine que un banco no cumple con esta Parte, podrá imponer cualquiera o todas las sanciones administrativas y multas apropiadas prescritas por su acción administrativa previamente publicada (sujeta a la anulación por Norma).
Part 8. REGULATIONS ON LIQUIDATIONS OF BANKS	Parte 8. REGLAMENTO SOBRE LIQUIDACIONES DE BANCOS

Division 1. Purpose	División 1. Objetivo
Sec. 101. The purpose of this Part is to establish a clear process for liquidations of banks, voluntary or forced, with the stability of Próspera's financial sector and the protection of financial consumers' rights being the priority.	Sec. 101. El objetivo de esta Parte es establecer un proceso claro para las liquidaciones de entidades bancarias, voluntarias o forzosas, teniendo como prioridad la estabilidad del sector financiero de Próspera y la protección de los derechos de los consumidores financieros.
Sec. 102. The remedies afforded by this Part are without prejudice to, and cumulative of, those available under the RCLC, including the RCLC Entity Code and the Próspera Uniform Commercial Code, as well as any authorized by the administrative rules of the default Arbitration Service Provider, provided that: (a) at least fourteen calendar days prior notice is given to the RFSA of the intention to utilize such other remedies to effectuate liquidation of a bank; and (b) the RFSA does not declare the need for a forced liquidation of the bank pursuant to Chapter 2 of this Part within fourteen calendar days of such notice.	Sec. 102. Los recursos previstos en esta Parte se entienden sin perjuicio de los previstos en el RCLC, incluido el Código de Entidades del RCLC y el Código Comercial Uniforme de Próspera, y son acumulativos a los autorizados por el reglamento administrativo del Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto, siempre que: (a) se notifique a la RFSA con al menos catorce días calendario de anticipación la intención de utilizar esos otros recursos para efectuar la liquidación de un banco; y (b) la RFSA no declare la necesidad de una liquidación forzosa del banco de acuerdo con el Capítulo 2 de esta Parte dentro de los catorce días calendario siguientes a dicha notificación.
Division 2. Liquidations	División 2. Liquidaciones
Chapter 1. Voluntary liquidation	Capítulo 1. Liquidación voluntaria
Sec. 201. Any licensed bank may, with the approval of RFSA, voluntarily liquidate its operations. Prior to instituting a voluntary liquidation, a bank must submit to RFSA an application for approval of its voluntary liquidation and liquidator along with an independent auditor certifying that the bank is solvent and is capable of promptly repaying its depositors and other creditors. RFSA shall announce its decision within one (1) month from the date of receipt of the bank's application for voluntary liquidation. In order to ensure that the bank's commitments shall be fully paid, RFSA may grant its approval of liquidation subject to the bank furnishing additional guarantees for payment of potential post liquidation commitments, including, but not limited to, term deposits in international financial institutions, escrows in international financial institutions, subscription of government bonds, or the acquisition of other types of securities.	Sec. 201. El objetivo de esta Parte es establecer un proceso claro para las liquidaciones de entidades bancarias, voluntarias o forzosas, teniendo como prioridad la estabilidad del sector financiero de Próspera y la protección de los derechos de los consumidores financieros. Sec. 102. Los recursos previstos en esta Parte se entienden sin perjuicio de los previstos en el RCLC, incluido el Código de Entidades del RCLC y el Código Comercial Uniforme de Próspera, y son acumulativos a los autorizados por el reglamento administrativo del Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto, siempre que: (a) se notifique a la RFSA con al menos catorce días calendario de anticipación la intención de utilizar esos otros recursos para efectuar la liquidación de un banco; y (b) la RFSA no declare la necesidad de una liquidación forzosa del banco de acuerdo con el Capítulo 2 de esta Parte dentro de los catorce días calendario siguientes a dicha notificación. Capítulo 1. Liquidación voluntaria Sec. 201. Cualquier banco con licencia puede, con la aprobación de la RFSA, liquidar voluntariamente sus operaciones. Antes de iniciar una liquidación voluntaria, el banco deberá presentar ante la RFSA una solicitud de aprobación de su plan de liquidación voluntaria y de su liquidador, junto con un auditor independiente que certifique que el banco es solvente y está en condiciones de reembolsar puntualmente a sus depositantes y demás acreedores. La RFSA deberá anunciar su decisión en el plazo de un (1) mes a partir de la fecha de recepción de la solicitud de liquidación voluntaria del banco. Con el fin de asegurar que los compromisos del banco serán pagados en su totalidad, la RFSA podrá conceder su aprobación de liquidación sujeta a que el banco proporcione garantías adicionales para el pago de posibles compromisos posteriores a la liquidación, incluyendo, pero sin limitarse a, depósitos a plazo en instituciones financieras internacionales, depósitos en garantía en instituciones financieras

Sec. 202. The bank voluntary liquidation plan includes the following: (a) A detailed statement of assets and of any other means of resource mobilization; (b) A detailed statement of liabilities specifying the amount of each, its preferential or unsecured nature, and whether it is contested or not; (c) A detailed explanation of how the entire liquidation process is expected to be carried out. Further, the liquidator shall publish on a weekly basis, for two (2) consecutive weeks on its public website and through any other appropriate channel, a notice indicating the locations where items specified in the liquidation plan may be consulted. Sec. 203. Interested persons may express within two (2) months their comments or claims concerning the liquidation plan. Comments and claims on the voluntary liquidation plan are communicated by the liquidator, along with his/her own comments, to any interested person by certified mail against acknowledgement of receipt or by another safe communication channel. After another two (2) months period, the liquidator may engage in negotiations with depositors or other creditors, individually or in groups, the liquidator decides on a suitable voluntary liquidation plan. Interested persons are informed of the final liquidation plan. Sec. 204. Once the voluntary liquidation plan is approved by the RFSA, the bank will enter liquidation and will stop its normal course of business, its activities will be limited to performing only those necessary for carrying out the voluntary liquidation, which may include, but are not limited to: (a) Operations of debt collection, either for itself or in representation of foreign banks and financial institutions;	internacionales, suscripción de bonos del Estado o la adquisición de otros tipos de valores. Sec. 202. El plan de liquidación voluntaria del banco incluye lo siguiente: (a) Un estado detallado de los activos y de cualquier otro medio de movilización de recursos; (b) Un estado detallado del pasivo, especificando el importe de cada uno, su carácter preferente o no, y si es impugnado o no; (c) Una explicación detallada de cómo se prevé llevar a cabo el proceso de liquidación en su totalidad. Además, el liquidador deberá publicar semanalmente, durante dos (2) semanas consecutivas, en su página web pública y a través de cualquier otro canal adecuado, un anuncio en el que se indiquen los lugares donde se pueden consultar los elementos especificados en el plan de liquidación. Sec. 203. Las personas interesadas podrán manifestar en el plazo de dos (2) meses sus observaciones o reclamaciones sobre el plan de liquidación. Las observaciones y reclamaciones sobre el plan de liquidación voluntario serán comunicadas por el liquidador, junto con sus propias observaciones, a cualquier persona interesada por correo certificado con acuse de recibo o por otro canal de comunicación seguro. Después de otro período de dos (2) meses, el liquidador podrá entablar negociaciones con los depositantes u otros acreedores, individualmente o en grupo, decidiendo el liquidador un plan de liquidación voluntaria adecuado. Las personas interesadas son informadas del plan de liquidación definitivo. Sec. 204. Una vez aprobado el plan de liquidación voluntaria por la RFSA, el banco entrará en liquidación y cesará en su actividad normal, limitándose sus actividades a realizar únicamente las necesarias para llevar a cabo la liquidación voluntaria, que podrán incluir, entre otras, las siguientes: (a) Operaciones de cobro de deudas, por sí mismo o en representación de bancos e instituciones financieras extranjeras;

(b) Total or partial relinquishment of a debt or other movable assets; (c) To pay any debt incurred prior to the liquidation decision; or (d) To transfer or mortgage any immovable property. Chapter 2. Forced liquidation	(b) Renuncia total o parcial a una deuda o a otros bienes muebles; (c) Pagar cualquier deuda contraída antes de la decisión de liquidación; o (d) Transferir o hipotecar cualquier bien inmueble. Capítulo 2. Liquidación forzosa
Sec. 205 RFSA may declare the need for the forced liquidation of a bank if: (a) A recovery plan agreed between the bank and RFSA is not respected or is jeopardizing the interests of depositors or other creditors; (b) The bank is insolvent and without possibility of recovery; (c) The bank authorization to operate was revoked; (d) The bank is convicted of money laundering of the financing of terrorism; (e) The bank conceals records or assets, or refuses the inspection of the operations by personnel from RFSA; or (f) The bank's capital is inferior to the legally required minimum, and if a legal term for its replacement has passed without its compensation	Sec. 205 La RFSA puede declarar la necesidad de la liquidación forzosa de un banco si: (a) Un plan de recuperación acordado entre el banco y la RFSA no se respeta o pone en peligro los intereses de los depositantes u otros acreedores; (b) El banco es insolvente y sin posibilidad de recuperación; (c) La autorización del banco para operar fue revocada; (d) El banco es condenado por lavado de activos o de la financiación del terrorismo; (e) El banco oculta registros o activos, o rechaza la inspección de las operaciones por parte del personal de la RFSA; o (f) El capital del banco es inferior al mínimo legalmente requerido, y si ha transcurrido el plazo legal para su sustitución sin que se haya compensado.
Sec. 206. RFSA may by published administrative action (subject to override by Rule) declare a forced liquidation of a bank necessary in order to protect assets of the bank upon the declaration of the forced liquidation, including actions described in sections 207, 208 and 209 of this Part. From the start date of the declared forced liquidation until otherwise determined by the RFSA, the default Arbitration Service Provider, or a court of competent jurisdiction: (a) the bank shall be automatically divested of its right to dispose of its assets; and (b) no creditor may seize an asset of the bank, and all enforcement procedures for obtaining payment of debts from the bank shall be suspended. The administrative action declaring a forced liquidation shall be published in at least one (1) widely circulated newspaper in the Republic of	Sec. 206. La RFSA podrá, mediante acción administrativa publicada (sujeta a la anulación por Norma), declarar necesaria la liquidación forzosa para proteger activos del banco tras la declaración de la liquidación forzosa, incluidas las acciones descritas en las secciones 207, 208 y 209 de esta Parte. A partir de la fecha de inicio de la liquidación forzosa declarada, y hasta que la RFSA, el Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto o un tribunal competente determinen lo contrario: (a) el banco quedará automáticamente privado de su derecho a disponer de sus activos; y (b) ningún acreedor podrá embargar un activo del banco, y se suspenderán todos los procedimientos de ejecución para obtener el pago de las deudas del banco. La acción administrativa que declare la liquidación forzosa se publicará en el menos un (1) diario de amplia circulación en la República de Honduras, en la

Honduras, the bank's official website, RFSA's website, and through any other channel considered appropriate by RFSA.	página web oficial del banco, en la página web de la RFSA y por cualquier otro canal que la RFSA considere oportuno.
Sec. 207. In the event that a forced liquidation is declared, RFSA shall impose or seek remedies that give priority to selling the bank as a whole, including all assets and liabilities, to other adequate financial institutions or investors that are considered to follow good practices consistent with by Rules applicable in Próspera, instead of selling the bank's assets as a first measure, in order to better preserve the stability of the financial environment and the financial consumer's interest.	Sec. 207. En caso de que se declare la liquidación forzosa, la RFSA deberá imponer o buscar remedios que den prioridad a la venta del banco en su totalidad, incluyendo todos los activos y pasivos, a otras instituciones financieras o inversionistas adecuados que se consideren que siguen buenas prácticas contempladas por la Regulación aplicable en Próspera, en lugar de vender los activos del banco como primera medida, para preservar mejor la estabilidad del entorno financiero y el interés del consumidor financiero.
Sec. 208. RFSA may also order immediate remedies to be carried out by the bank to cure circumstances that may justify a forced liquidation according to section 205, designating a person to audit or supervise the bank's compliance with that order, within a term established by RFSA, which will not be less than one (1) calendar month. In case the bank fails to comply as ordered, or it is not possible to comply with the order, RFSA may apply to the default Arbitration Service Provider or to a competent court for emergency equitable or legal relief, to freeze assets and/or order the forced liquidation of the bank, such as through the imposition of a constructive trust, the public sale of the bank, or the public sale of all or part of the bank's assets, after notice and an opportunity to be heard is given to the bank and secured parties of record, provided that it is determined based on a preponderance of the evidence that the bank is insolvent beyond reasonable rectification.	Sec. 208. La RFSA también podrá ordenar que el banco lleve a cabo remedios inmediatos para subsanar las circunstancias que puedan justificar una liquidación forzosa según el artículo 205, designando a una persona que audite o supervise el cumplimiento de dicha orden por parte del banco, en un plazo establecido por la RFSA, que no será inferior a un (1) mes calendario. En caso de que el banco no cumpla con lo ordenado, o no sea posible cumplir con la orden, la RFSA podrá acudir al Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto o a un tribunal competente una medida de equidad urgente o legal, para congelar los activos y/o ordenar la liquidación forzosa del banco, como por ejemplo mediante la imposición de un fideicomiso constructivo, la venta pública del banco, o la venta pública de todos o parte de los activos del banco, después de que se haya notificado y dado a las partes garantizadas registradas y se les haya dado la oportunidad de ser oídos, siempre que se determine, basándose en una preponderancia de las pruebas, que el banco es insolvente más allá de una razonable rectificación.
In such case, unless exigencies reasonably justify more immediate action, the RFSA shall promote the bank for at least 3 months to potential buyers, before seeking to liquidate assets. If a bona fide declaration of intent from a buyer is received within the foregoing 3 months, which is considered to be viable by RFSA, any process of selling assets of the bank must be suspended for a reasonable period of time not to exceed 1 month.	En tal caso, a menos que las exigencias justifiquen razonablemente una acción más inmediata, la RFSA deberá promocionar al banco durante al menos 3 meses entre posibles compradores, antes de intentar liquidar los activos. Si se recibe una declaración de intenciones de buena fe de un comprador dentro de los 3 meses anteriores, que la RFSA considere viable, cualquier proceso de venta de activos del banco

	deberá suspenderse durante un periodo de tiempo razonable que no exceda de 1 mes.
Sec. 209. The RFSA, the default Arbitration Service Provider, or a court of competent jurisdiction may appoint a liquidator to conduct the forced liquidation. The remuneration of the liquidator and the costs associated with the liquidation process shall be borne by the bank undergoing the liquidation. The liquidator may: (a) promote the bank to potential adequate buyers; (b) initiate legal proceedings on behalf of the bank undergoing liquidation or defend it in any legal proceeding; (c) manage the bank undergoing forced liquidation for its liquidation; (d) obtain the services of lawyers, notaries, accountants, evaluators and other professional advisers; (e) make any compromise or arrangement between the bank and creditors, persons claiming to be creditors or persons purporting to have preferent, fixture or liquid claims; (f) make compromises on calls for funds, exposures related to the calls for funds, exposures which entail debts, any sort of present and/or future claim apt to give rise to damage claims and exposures existing or which may exist between the bank undergoing liquidation and third parties; (g) sell movable and fixed assets of the bank at public auction or by mutual agreement, in one or several batches; (h) sell all or part of the bank for reimbursing creditors; (i) declare null and void any act carried out by the bank within a year from the date of the decision appointing or approving the liquidator, if the bank and the third parties knew or should have known that said acts would jeopardize the interests of the bank or its depositors; (j) sign and execute all acts on behalf of the bank undergoing liquidation; (k) represent the bank undergoing liquidation in any bankruptcy proceedings involving another	Sec. 209. La RFSA, el Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto, o un tribunal de jurisdicción competente, podrán nombrar un liquidador para llevar a cabo la liquidación forzosa. La remuneración del liquidador y los gastos relacionados con el procedimiento de liquidación correrán a cargo del banco en liquidación. El liquidador podrá: (a) promocionar el banco entre posibles compradores adecuados; (b) iniciar procedimientos judiciales en nombre del banco en liquidación o defenderlo en cualquier procedimiento judicial; (c) gestionar el banco en liquidación forzosa para su liquidación; (d) obtener los servicios de abogados, notarios, contables, evaluadores y otros asesores profesionales (e) realizar cualquier compromiso o acuerdo entre el banco y los acreedores, las personas que reclaman ser acreedores o las personas que suponen tener créditos preferentes, fijos o líquidos; (f) realizar compromisos sobre peticiones de fondos, exposiciones relacionadas con las peticiones de fondos, exposiciones que puedan suponer deudas, cualquier tipo de crédito presente y futuro susceptible de dar lugar a reclamaciones de daños y perjuicios y exposiciones existentes o susceptibles de existir entre el banco en liquidación y terceros (g) vender los bienes muebles e inmuebles del banco en subasta pública o de mutuo acuerdo, en uno o varios lotes; (h) vender la totalidad o parte del banco para reembolsar a los acreedores; (i) declarar la nulidad de cualquier acto realizado por el banco en el plazo de un año a partir de la fecha de la decisión de nombramiento o aprobación del liquidador, si el banco y los terceros sabían o debían saber que dichos actos pondrían en peligro los intereses del banco o de sus depositantes (j) firmar y ejecutar todos los actos en nombre del banco en liquidación; (k) representar al banco en liquidación en cualquier procedimiento de bancarrota que afecte a

entity or company in which the bank has an interest; (l) issue or endorse, on behalf of the bank undergoing liquidation, any commercial paper within the limits of the liquidator's powers; (m) mobilize the necessary funds by means of securities of the bank undergoing liquidation; (n) appoint any person to represent him/her; (o) agree on, negotiate and conclude any act in the interest of the depositors of the bank undergoing liquidation; (p) request in writing any person who is or was a manager, employee or external auditor of the bank undergoing liquidation, or any other person keeping funds or other assets of the bank undergoing liquidation: (1) Assist the liquidator during the liquidation procedure; (2) Present himself/herself to the liquidator for consideration of topics related to the liquidation; (3) Produce any document related to the activities of the bank undergoing liquidation. In the exercise of his/her powers, the liquidator may conduct investigations to: (1) determine the causes of the insolvency; (2) report on any circumstances relating to bank-related parties, violations of laws and regulations, the nature of transactions and lending practices, and the policies and procedures of the bank undergoing liquidation. (3) perform such other duties as may be assigned by RFSA, the default Arbitration Service Provider, or a court of competent jurisdiction or required by the liquidator by the RFSA, the default Arbitration Service Provider, or a court of competent jurisdiction to ensure a smooth liquidation; Sec. 210. For purposes of assessment of the value of the assets and liabilities of a bank undergoing forced liquidation and their source, the liquidator must, within forty five (45) days from the date of publication of the decision of forced liquidation, publish through media and information technology a notice inviting all mortgagees, secured creditors	otra entidad o empresa en la que el banco tenga una participación; (l) emitir o endosar, en nombre del banco en liquidación, cualquier papel comercial dentro de los límites de los poderes del liquidador; (m) movilizar los fondos necesarios mediante títulos valores del banco en liquidación; (n) nombrar a cualquier persona para que le represente; (o) acordar, negociar y concluir cualquier acto en beneficio de los depositantes del banco en liquidación (p) solicitar por escrito a cualquier persona que sea o haya sido director, empleado o auditor externo del banco en liquidación, o a cualquier otra persona que conserve fondos u otros activos del banco en liquidación: (1) Asistir al liquidador durante el procedimiento de liquidación; (2) Presentarse ante el liquidador para analizar temas relevantes para la liquidación; (3) Presentar cualquier documento relacionado con las actividades del banco en liquidación. (q) En el ejercicio de sus facultades, el liquidador podrá realizar investigaciones para: (1) determinar las causas de la insolvencia; (2) informar sobre diversas transacciones relacionadas con las partes del banco, las violaciones de las leyes y reglamentos, la naturaleza de las transacciones y las prácticas crediticias, y las políticas y procedimientos del banco en liquidación. (3) llevar a cabo cualquier otra tarea que pueda ser asignada por la RFSA, el Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto o un tribunal de jurisdicción competente, o que sea requerida por el liquidador por la RFSA, el Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto o un tribunal de jurisdicción competente para garantizar una liquidación sin problemas; Sec. 210. Para fines de evaluación del valor de los activos y pasivos de un banco en liquidación forzosa y su procedencia, el liquidador deberá, en un plazo de cuarenta y cinco (45) días a partir de la fecha de publicación de la decisión de liquidación forzosa, publicar a través de los medios de comunicación y de la tecnología de la información una notificación en la

land unsecured creditors, as well as depositors, to submit to him/her within a period not exceeding thirty (30) days from the date of publication of the notice, a detailed statement of sums claimed and the specific terms of such claims. Failure to submit the claim to the liquidator within a period specified in paragraph one of this section makes the claimant lose the right to be entitled to preferential treatment for the payment of its claim and this claimant is treated as unsecured creditor vis-à-vis the bank. Sec. 211. The liquidator must, within twelve (12) months from the date of his/her appointment, submit to RFSA and the bank's shareholders a detailed report on the value of the bank's assets and exposures to its depositors and other creditors. That period may be extended only once. The liquidator must, within two (2) months after submission of the report on the bank's assets and liabilities, begin the process of reimbursing sums owed to creditors of the bank if no buyer is approved. Division 3. Common provisions to voluntary and forced liquidation Sec. 301. The proceeds from the sale of assets and guarantees, minus costs associated with the liquidation, will be used to pay for the bank's pending obligations, which will be carried out according to the following order of payments: (a) The liquidator will separate from the assets, those needed to attend to payment of ordinary deposits, through restitution. This includes the payment for funds collected by third party parties through the bank, including the payment of public services, taxes, other contracts, transferences and other remittances, cashier's checks and other similar obligations; (b) The liquidator will proceed to the payment of labor obligations for employees; (c) The liquidator will proceed to the payment of any current lenders, followed by term depositors with more than one year's remaining maturity, followed by all other debt holder with more than one year's maturity. Any other potential category	que se invite a todos los acreedores hipotecarios, acreedores garantizados y acreedores no garantizados, así como a los depositantes, a presentarle en un plazo no superior a treinta (30) días a partir de la fecha de publicación de la notificación, una declaración detallada de las sumas reclamadas y los términos específicos de dichas reclamaciones. La falta de presentación de la reclamación al liquidador en el plazo especificado en el párrafo uno de esta sección hace que el reclamante pierda el derecho a tener un trato preferente para el pago de su reclamación y este reclamante sea tratado como acreedor no garantizado frente al banco. Sec. 211. El liquidador must, dentro de un plazo de doce (12) meses a partir de la fecha de su nombramiento, presentar ante la RFSA y los accionistas del banco un informe detallado sobre el valor de los activos del banco y las exposiciones a sus depositantes y otros acreedores. Este plazo podrá ser prorrogado una sola vez. El liquidador deberá, dentro de los dos (2) meses siguientes a la presentación del informe sobre el activo y el pasivo del banco, iniciar el proceso de reembolso de las sumas adeudadas a los acreedores del banco si no se aprueba un comprador. Disposiciones comunes para la liquidación voluntaria y forzosa Sec. 301. La recaudación de la venta de activos y garantías, menos los gastos asociados a la liquidación, se destinará al pago de las obligaciones pendientes del banco, que se realizará de acuerdo con el siguiente orden de pagos: (a) El liquidador separará de los activos, los necesarios para atender el pago de los depósitos ordinarios, mediante la restitución. Esto incluye el pago de los fondos cobrados por terceros a través del banco, incluyendo el pago de servicios públicos, impuestos, otros contratos, transferencias y otros envíos, cheques de venezas, cheques de caja y otras obligaciones similares; (b) El liquidador procederá al pago de las obligaciones laborales de los empleados; (c) El liquidador procederá al pago de cualquier acreedor actual, seguido de los depositantes a plazo con más de un año de vencimiento, seguido de todos los demás titulares de deudas con más de un año de vencimiento. Cualquier otra categoría potencial sería

would be last, taking into account potential privileged creditors, who may have a preferential treatment before other creditors.	la última, teniendo en cuenta los posibles acreedores privilegiados, que pueden tener un trato preferente antes que otros acreedores.
As assets and guarantees are sold off and each time a category of creditor is completely paid off, the remainder is distributed to creditors belonging to the following category in proportion to their respective claims. Within the context of a partial pay-off of depositors, RFSA may authorize the liquidator to distribute a maximum amount corresponding to an equal percentage to each of them.	A medida que se van liquidando los activos y las garantías, y cada vez que se liquida por completo una categoría de acreedores, el resto se distribuye entre los acreedores pertenecientes a la categoría siguiente en proporción a sus reclamaciones respectivas. En el marco de una liquidación parcial de los depositantes, la RFSA puede autorizar al liquidador a distribuir un importe máximo correspondiente a un porcentaje igual a cada uno de ellos.
(d) If there is a remanent after all previous categories have been covered, as well as the costs associated with the liquidation, the liquidator will proceed to the payment of the bank's pending tax obligations.	(d) Si existiera un remanente una vez cubiertas todas las categorías anteriores, así como los gastos asociados a la liquidación, el liquidador procederá al pago de las obligaciones fiscales pendientes del banco.
Sec. 302. Any transfer of assets or payments made to cover the bank's pending obligations will be exempt of any tax or otherwise mandatory fee.	Sec. 302. Cualquier transferencia de activos o pagos realizados para cubrir las obligaciones pendientes del banco estarán exentos de cualquier impuesto o tasa obligatoria.
Sec. 303. In case any transfer or payment described in section 301 is not performed due to lack of information regarding where to transfer or pay funds and holdings attributed to consumers, depositors, and lenders, or these are not withdrawn from the still existing bank accounts by the time the final report of the liquidator is presented, the assets will be put under custody of Próspera, according to the criteria of RFSA and to the availability of assets, for its pertinent claim by the person or persons entitled to them, whose rights are prescribed in accordance with civil and commercial provisions. However, this section shall not apply to the trading-off of the debts a client owes to the bank and debts a bank owes to the client. Sec. 304. If there are surplus funds after reimbursement by the liquidator of all claims against the bank, the remainder is distributed to the bank's shareholders. Sec. 305. For any bank undergoing liquidation, RFSA must: (a) Add on the bank's name the words "in liquidation";	Sec. 303. En el caso de que cualquier transferencia o pago descrito en el artículo 301 no se realice por falta de información sobre dónde transferir o pagar los fondos y participaciones atribuidos a los consumidores, depositantes y prestamistas, o éstos no sean retirados de las cuentas bancarias aún existentes en el momento de la presentación del informe final del liquidador, los activos serán puestos bajo custodia de Próspera, según los criterios de la RFSA y a la disponibilidad de activos, para su pertinente reclamación por parte de la persona o personas que tengan derecho a ellos, cuyos derechos están prescritos de acuerdo con las disposiciones civiles y mercantiles. Sin embargo, este apartado no se aplicará a la compensación de las deudas de un cliente con el banco y de las deudas de un banco con el cliente. Sec. 304. Si hay un excedente de fondos tras el reembolso por parte del liquidador de todas las reclamaciones contra el banco, el resto se distribuirá entre los accionistas del banco. Sec. 305. En el caso de cualquier banco en liquidación, la RFSA deberá: (a) Añadir en el nombre del banco las palabras "en liquidación";

	(b) Cesar inmediatamente las operaciones del banco, salvo las estrictamente necesarias para su liquidación; (c) Colocar en todos los locales del banco en liquidación un aviso de liquidación con la referencia "por autorización de la RFSA" si la liquidación es voluntaria y "por decisión de la RFSA" si la liquidación es forzosa. Sec. 306. Un banco en liquidación sigue teniendo personalidad jurídica hasta la finalización de la liquidación, sujeto a las limitaciones correspondientes a la liquidación. El liquidador tiene la obligación de actuar en nombre y representación con terceros que el banco está en liquidación. Sec. 307. Durante su liquidación, el banco permanece bajo la supervisión de la RFSA. El liquidador debe conservar cuidadosamente todos los documentos contables, de acuerdo con las instrucciones de la RFSA. Las copias de todos los documentos y la correspondencia relacionados con la liquidación se presentan a la RFSA. Sec. 308. Cualquier persona que, después de las investigaciones, se demuestre que ha contribuido activamente a la liquidación de un banco en el banco, pierde su derecho a ocupar un puesto directivo y administrativo en un banco o una institución financiera. Sec. 309. El mandato del liquidador es de dos (2) años renovables una sola vez. Al término de su mandato, el liquidador presenta un informe ante la RFSA. Durante la revisión y verificación del informe del liquidador o de otros documentos relacionados con la liquidación, la RFSA puede, si lo considera necesario, recurrir a un auditor externo, incluido el auditor que cumplimentó del Aseguradar Cualificado del banco. Sec. 310. La RFSA podrá, en cualquier momento, solicitar al liquidador informes actualizados de la liquidación que se esté realizando. Sec. 311. El liquidador podrá ser sustituido por la RFSA, por el Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto o por un tribunal de jurisdicción competente en caso de que no presente los informes y actualizaciones en tiempo y forma o no cumpla con las obligaciones en general. El nuevo liquidador deberá presentar un informe sobre el estado del

	necesaria y deberá ser conservada permanentemente por la RFSA en sus archivos. Part 9. CONSTRUCTION OF LAW, RELATIONSHIP TO OTHER LAWS, EFFECTIVE DATE.	Parte 9. INTERPRETACIÓN DE LA LEY, RELACIÓN CON OTRAS LEYES, FECHA DE ENTRADA EN VIGOR.
Sec. 901. Unless otherwise provided, this Part shall be construed as a category of creditor is completely paid off, the remainder is distributed to creditors belonging to the following category in proportion to their respective claims. Within the context of a partial pay-off of depositors, RFSA may authorize the liquidator to distribute a maximum amount corresponding to an equal percentage to each of them.	(a) To the fullest extent authorized by the ZEDE Organic Law, this Próspera Financial Regulation A, as applicable to electing Covered Regulated Industry Persons and other contractually consenting persons, together with the Próspera Charter, Próspera Industrial Regulation Statute, Próspera Financial Responsibility Statute, Próspera Financial Responsibility Resolution, Próspera Uniform Commercial Code, and RCLC, shall be construed as the exclusive means by which Próspera has implemented and may implement any civil regulatory obligation on the same subject matter under the Constitution of the Republic of Honduras or international law or treaty.	(a) En la medida en que lo autorice la Ley Orgánica de la ZEDE, la presente Regulación Financiera A de Próspera, en lo que sea aplicable a la elección de las Personas de Industria Regulada Cubiertas y a otras personas que consientan contractualmente, junto con la Carta de Próspera, el Estatuto de Responsabilidad Industrial de Próspera, el Estatuto de Responsabilidad Financiera de Próspera, el Código de Comercio Uniforme de Próspera y el RCLC, se interpretarán como los medios por los cuales Próspera ha implementado y puede implementar cualquier obligación regulatoria civil sobre la misma materia bajo la Constitución de la República de Honduras o el derecho o tratado internacional.
Sec. 902. Any transfer of assets or payments made to cover the bank's pending obligations will be exempt of any tax or otherwise mandatory fee.	This Regulation shall otherwise control and supersede, to the extent of any inconsistency, any Rule, which is of equivalent or subordinate status in the hierarchy of rules under Section 3.09 of the Próspera Charter, with an earlier effective date as well as any Rule with the same effective date which was adopted earlier by the Próspera.	Por lo demás, la presente Regulación deberá controlar y sustituir, en la medida de cualquier inconsistencia, cualquier Reglamento, que tenga un estatus equivalente o subordinado en la jerarquía de los reglamentos según la Sección 3.09 de la Carta de Próspera, con una fecha de entrada en vigor anterior, así como cualquier Reglamento con la misma fecha de entrada en vigor que haya sido adoptado anteriormente por Próspera.
Sec. 903. In case any transfer or payment described in section 301 is not performed due to lack of information regarding where to transfer or pay funds and holdings attributed to consumers, depositors, and lenders, or these are not withdrawn from the still existing bank accounts by the time the final report of the liquidator is presented, the assets will be put under custody of Próspera, according to the criteria of RFSA and to the availability of assets, for its pertinent claim by the person or persons entitled to them, whose rights are prescribed in accordance with civil and commercial provisions. However, this section shall not apply to the trading-off of the debts a client owes to the bank and debts a bank owes to the client.	(b) This Próspera Financial Regulation A shall be deemed to be effective and capable of election by Covered Regulated Industry Persons upon publication or otherwise the earliest date permissible under applicable Rule.	(b) La presente Regulación Financiera A de Próspera deberá entrar en vigor y ser susceptible de elección por parte de las Personas de Industria Regulada Cubiertas en el momento de su publicación o, de otro modo, en la fecha más temprana permitida por Norma aplicable.

**Próspera Financial Technology Services (F

Regulation. The RFSA is subject to oversight, including the confirmation and removal for cause of legal representatives of the department, by the Próspera RFSA Oversight Committee, as established under section 2(g) of the Próspera Committee Appointment Resolution, §5-1-186-0-0-1, as well as Resolution, §5-1-170-0-0-1 and Council Action No. 10. The directives of the RFSA and RFSA Oversight Committee under this Regulation shall be subject to override by Rule and non-deferential review for reasonableness in advancing legitimate public purposes. The RFSA has authority under this Regulation to promulgate published administrative actions, subject to override by Rule, applicable to persons governed by this Regulation, for interpretative, investigatory and enforcement purposes.

(a) "Financial Technology Service Providers Registry" means the division or designation within the Próspera Entity Registry and Próspera Personal Registry that establishes a registry of Financial Technology Service Providers, authorized to provide their services within the Próspera ZEDE under this Regulation or any other relevant Rule.

(a) "Próspera Personal Registry" means the Personal Registry established in accordance with Article XI of the Próspera Charter pursuant to the Próspera Personal Registry Statute, codified at §§2-1-44-0-0-0-1, et seq.

(z) "Financial Technology Services (FinTech)" means the financial technology services described in Chapter 1, Section 5 of this Próspera FinTech Regulation A.

(aa) "Financial Technology Service Providers" means providers of Financial Technology Services (FinTech).

(bb) ("Alternative Transaction System" means the physical or virtual place that allows its participants to quote, offer, or trade financial instruments or publicly traded securities.

(cc) "Covered Regulated Industry Person" means any Regulated Industry Person in the Finance and Insurance Industry primarily engaged in Financial

como ejecución regulatoria la presente normativa. La RFSA está sujeta a la supervisión, incluida la confirmación y remoción con causa de los representantes legales del departamento, por parte del Comité de Supervisión de la RFSA de Próspera, según lo establecido en la sección 2(g) de la Resolución de Nombramiento del Comité de Próspera, §5-1-186-0-0-1, así como la Resolución, §5-1-170-0-0-1 y el Acto del Consejo No. 10. Las directivas de la RFSA y del Comité de Supervisión de la RFSA en virtud de esta Regulación estarán sujetas a la anulación por Regla y a la revisión no diferencial de la razonabilidad en cuanto a la promoción de fines públicos legítimos. La RFSA tiene autoridad bajo esta Regulación para promulgar acciones administrativas públicas, sujetas a ser sobrevaídas por una Norma, aplicables a las personas regidas por este Regulación, con fines interpretativos, de investigación y de aplicación.

(a) "Registro de Proveedores de Servicios de Tecnología Financiera" significa la división o designación dentro del Registro de Entidades de Próspera y del Registro Personal de Próspera que establece un registro de Proveedores de Servicios de Tecnología Financiera, autorizados a prestar sus servicios dentro de Próspera ZEDE en virtud de la presente Regulación o de cualquier otra Norma pertinente.

(y) "Registro Personal de Próspera" significa el Registro Personal establecido de conformidad con el artículo XI de la Carta de Próspera en virtud del Estatuto del Registro Personal de Próspera, codificado en §§2-1-44-0-0-1, et seq.

(z) "Servicios de Tecnología Financiera (FinTech)" significa los servicios de tecnología financiera descritos en el capítulo 1, sección 5, de la presente Regulación FinTech A de Próspera.

(aa) "Proveedores de Servicios de Tecnología Financiera" significa proveedores de servicios de Tecnología Financiera (FinTech).

(bb) "Sistema alternativo de transacción" significa el lugar físico o virtual que permite a sus participantes cotizar, ofrecer o transar instrumentos financieros o valores de oferta pública.

(cc) "Persona de Industria Regulada Cubierta" significa cualquier Persona de Industria Regulada en la Industria Financiera y de Seguros que se dedique

Technology Services (FinTech), as well as incidental operations in other aspects of the Finance and Insurance Industry, as defined in the Próspera Industrial Regulation Statute.

(dd) "Financial Intelligence Unit Liaison" or "FIUL" means the office within the Roatán Financial Services Authority responsible for collection, maintenance, as well as intragovernmental and intergovernmental distribution of financial and other information gathered pursuant to the authorities established by this Próspera FinTech Regulation A.

(ee) "RCLC" means the Roatan Common Law Code, §§2-3-4-0-1-0-1001 through 2-3-4-0-5-0-5004, adopted by Próspera on December 14, 2018.

(ff) "Próspera Financial Responsibility Resolution" means the Próspera Financial Responsibility Resolution, §5-2-91-0-0-0-1, et seq., as amended from time to time.

(gg) "Próspera Financial Responsibility Statute" means the Próspera Financial Responsibility Statute, §2-2-76-0-0-0-1, et seq., as amended from time to time.

(hh) "Próspera Uniform Commercial Code" refers to the portion of the RCLC codified as §§2-3-4-0-3-5-3501 through 3509, as amended from time to time, together with the "Próspera Uniform Commercial Code Sub-Registry Resolution," §§5-1-140-0-0-0-1, et seq., as amended from time to time.

(ii) "Qualified Financial Institution" has the same meaning as in the Próspera Financial Responsibility Resolution.

(jj) "Qualified Insurance Policy" has the same meaning as in the Próspera Financial Responsibility Resolution.

(kk) "Qualified Insurer" has the same meaning as in the Próspera Financial Responsibility Resolution.

(ll) "Qualified Reinsurer" has the same meaning as in the Próspera Financial Responsibility Resolution.

Section 3. Authority and Findings of the Technical Secretary and Council of Trustees.

principalmente a los Servicios de Tecnología Financiera (FinTech), así como a las operaciones incidentales en otros aspectos de la Industria Financiera y de Seguros, tal como se define en el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera.

(dd) "Enlace con la Unidad de Inteligencia Financiera" or "FIUL" significa la oficina dentro de la Autoridad de Servicios Financieros de Roatán responsable de la recopilación, el mantenimiento, así como la distribución intergubernamental e intergubernamental de la información financiera y de otro tipo recopilada en virtud de las autoridades establecidas por la presente Regulación FinTech A de Próspera.

(ee) "RCLC" significa el Código de Derecho Común de Roatán, §§2-3-4-0-1-0-1001 hasta 2-3-4-0-5-0-5004, adoptado por Próspera el 14 de diciembre de 2018.

(ff) "Resolución de Responsabilidad Financiera de Próspera" se refiere a la Resolución de Responsabilidad Financiera de Próspera, §5-2-91-0-0-0-1, et seq., según sea modificada de vez en cuando.

(gg) "Estatuto de Responsabilidad Financiera de Próspera" significa el Estatuto de Responsabilidad Financiera de Próspera, §2-2-76-0-0-0-1, et seq., según sea modificado de vez en cuando.

(hh) "Código de Comercio Uniforme de Próspera" se refiere a la parte del RCLC codificada como §§2-3-4-0-3-5-3501 a 3509, según se modifique de vez en cuando, junto con la "Resolución del Subregistro del Código de Comercio Uniforme de Próspera", §§5-1-140-0-0-0-1, et seq., según se modifique de vez en cuando.

(ii) "Institución Financiera Calificada" tiene el mismo significado que en la Resolución de Responsabilidad Financiera de Próspera.

(jj) "Póliza de Seguro Calificada" tiene el mismo significado que en la Resolución de Responsabilidad Financiera de Próspera.

(kk) "Asegurador Calificado" tiene el mismo significado que en la Resolución de Responsabilidad Financiera de Próspera.

(ll) "Reasegurador Calificado" tiene el mismo significado que en la Resolución de Responsabilidad Financiera de Próspera.

Sección 3. Autoridad y conclusiones del Secretario Técnico y del Consejo Directivo.

(a) Notwithstanding National Congress Decrees 32-2022 and 33-2022 (the "Repeal Decrees"), it is the finding of the Technical Secretary and Council of Trustees that Próspera continues to enjoy the same rights and authorities as originally granted to it under the Próspera Charter under the ZEDE Organic Law by virtue of the Promoter and Organizer's acquired rights and entitlement to legal stability under Articles 18, 61, 96, 105, and 106 of the Constitution of the Republic of Honduras, Article 10.4 of CAFTA-DR, and Article 16.4 of the Agreement for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments between Honduras and Kuwait, as well as certain amended legal stability agreement approved by Resolutions §§5-1-130-0-0-0-1, 5-1-160-0-0-1.

(b) Article 2 of the ZEDE Organic Law, as preserved and applied to Próspera, establishes that the ZEDEs may be created for the purpose of developing National and International Financial Centers.

(c) Article 30 of the ZEDE Organic Law establishes that foreign exchange, gold, futures, commodities, and similar markets may freely exist in the ZEDEs, that the ZEDEs must safeguard the free movement of capital within, into, and out of its spatial scope of competence, and that the ZEDEs are authorized to establish controls that limit their use of physical money and payments within its spatial scope of competence and to have an internal monetary policy.

(d) Article 17-A of the Financial System Law, which Próspera herewith adopts in connection with this Regulation in relevant part, establishes that the institutions of the Financial System that decide to operate in national or international financial centers located in the country and that are subject to a special legal regime, must be governed by the Rules issued by them and may have a Regulation equal or superior to that of the National Banking and Insurance Commission (CNBS).

(a) This Próspera FinTech Regulation A is the Próspera Council-approved codification of the petition to adopt optimal regulatory practices

(a) No obstante los Decretos 32-2022 y 33-2022 del Congreso Nacional (los "Decretos Derogatorios"), la Secretaría Técnica y el Consejo de Fiduciarios concluyen que Próspera continúa gozando de los mismos derechos y facultades que le fueron originalmente otorgados conforme a la Carta de Próspera bajo la Ley Orgánica de las ZEDE, en virtud de los derechos adquiridos por el Promotor y Organizador y su derecho a la estabilidad jurídica bajo los Artículos 18, 61, 96, 105 y 106 de la Constitución de la República de Honduras, el Artículo 10.4 del CAFTA-DR, y el Artículo 16.4 del Acuerdo para la Promoción y Protección Recíproca de las Inversiones entre Honduras y Kuwait, así como un determinado convenio de estabilidad jurídica modificado y aprobado por las Resoluciones §§5-1-130-0-0-0-1, 5-1-160-0-0-1.

(b) El Artículo 2 de la Ley Orgánica de las ZEDE, conservado y aplicado a Próspera, establece que las ZEDE podrán ser creadas con el propósito de desarrollar Centros Financieros Nacionales e Internacionales.

(c) El Artículo 30 de la Ley Orgánica de la ZEDE establece que en las ZEDE podrán existir libremente los cambios de divisas, el oro, los futuros, las materias primas y similares, que las ZEDE deberán salvaguardar la libre circulación de capitales dentro, hacia dentro y fuera de la de su ámbito espacial de competencia, y que las ZEDE están autorizadas a establecer controles que limiten el uso de medios físicos de pago dentro de su ámbito espacial de competencia y a tener una política monetaria interna.

(d) El Artículo 17-A de la Ley del Sistema Financiero, que Próspera por este medio Próspera adopta en relación con la presente Regulación en lo pertinente, establece que las instituciones del Sistema Financiero que decidan operar en centros financieros nacionales o internacionales ubicados en el país y que estén sujetas a un régimen jurídico especial, deberán regirse por las Normas que éstos emitan y podrán contar con una Regulación igual o superior a la de la Comisión Nacional de Bancos y Seguros (CNBS).

(a) La presente *Regulación FinTech A de Próspera* es la codificación aprobada por el Consejo de Próspera de la petición de adopción de prácticas regulatorias

originally presented by Deloitte at various Regular Meetings of the Technical Secretary and Council of Trustees pursuant to Section 4(d) of the Próspera Industrial Regulation Statute.

(f) This Próspera FinTech Regulation A was approved for Covered Regulated Industry Persons after three fact-finding hearings during which extensive testimony was taken from experts Page 5 of 14 in the relevant regulatory fields on each element required to be considered pursuant to Section 4 of the Próspera Industrial Regulation Statute. As such, this Próspera FinTech Regulation A is authorized by Section 4(d) and (f) of the Próspera Industrial Regulation Statute and based on the finding and determination of the Technical Secretary and Próspera Council that it advances the legitimate public purpose of codifying optimal regulatory practices in the Finance and Insurance Industry relative to Financial Technology Services (FinTech), as well as incidental operations in other aspects of the Finance and Insurance Industry.

Section 4. Regulatory Principles.

This Próspera FinTech Regulation A is based on, and shall be interpreted and enforced consistently with, the following principles:

(a) Proportionality: the degree of the rigor applicable to the entities and services of financial technology services (FinTech) must be differentiated and proportional and shall be established according to the risks inherent to the particular activities carried out by each entity.

(b) Neutrality: the regulation should not generate regulatory asymmetries between the entities that use technology extensively and those that use it to a lesser extent.

(c) Comprehensiveness: For the regulation to fulfill its purpose, it must not only address the specific aspects of the regulated activity in particular, but must also regulate related services and aspects, to allow companies to generate economies of scale and improve their competitiveness at the local and regional level.

(d) Flexibility: The regulation should allow different business models to coexist and change

optimas presentada originalmente por Deloitte en diversas Reuniones Ordinarias del Secretario Técnico y del Consejo de Fiduciarios de conformidad con la Sección 4(d) del Estatuto de Regulación Industrial de Próspera.

(f) La presente *Regulación FinTech A de Próspera* fue aprobada para las Personas de Industria Regulada Cubiertas después de tres audiencias de investigación durante las cuales se tomaron extensos testimonios de expertos en los campos regulatorios relevantes sobre cada elemento requerido que se debía considerar de acuerdo con la Sección 4 del Estatuto de Regulación Industrial de Próspera. Como tal, la presente *Regulación FinTech A de Próspera* está autorizada por la Sección 4(d) y (f) del Estatuto de Regulación Industrial de Próspera y con base en la conclusión y determinación del Secretario Técnico y del Consejo de Próspera de que ésta fomenta el propósito público legítimo de codificar prácticas regulatorias óptimas en la Industria de Finanzas y Seguros en relación con los Servicios de Tecnología Financiera (FinTech), así como operaciones incidentales en otros aspectos de la Industria de Finanzas y Seguros.

Sección 4. Principios regulatorios.

La presente *Regulación FinTech A de Próspera* se basa en, y se interpretará y aplicará de forma coherente con, los siguientes principios:

(a) Proporcionalidad: el grado de exigencia aplicable a las entidades y servicios de tecnología financiera (FinTech), debe ser diferenciado y proporcional; y, se establecerá en función de los riesgos inherentes a las actividades particulares que realice cada entidad.

(b) Neutralidad: la regulación no debería generar asimetrías regulatorias entre aquellas entidades que utilicen de una manera extensa la tecnología o aquellas que empleen en menor medida la misma.

(c) Integralidad: Para que la regulación cumpla su finalidad, no solo debe abordar los aspectos propios de la actividad regulada en particular, sino que además debe regular los servicios y aspectos conexos, para permitir a las empresas generar economías de escala y mejorar su competitividad a nivel local y regional.

(d) Flexibilidad: La regulación debe permitir que coexistan distintos modelos de negocio y que éstos

over time without the need to constantly modify it.

(e) Modularity: The regulation must recognize that financial services traditionally provided in a comprehensive manner can be broken down with technology and, therefore, there may be service providers that only perform one component of the supply chain of the traditional service, which is why the requirements that each entity must comply with will be directly related to the services it intends to provide.

(f) Financial Inclusion and Innovation: Technology and its irruption in the way financial services are provided has broadened their scope, increasing and facilitating the number of users. The purpose of this regulation is to establish an ecosystem that will facilitate the development of projects for innovation, which will be reflected in the development of new financial services, thus increasing the number of people who use them, by increasing their scope and decreasing the degree of difficulty and cost.

(g) Fostering Competition: The establishment of regulation facilitates the path for entities that provide technological financial services to develop their activities within an existing framework which facilitates their operation, development, and growth, also promoting interaction with entities that provide traditional financial services.

(h) Consumer Protection: The existence of a regulatory framework for the development of financial technology activities reduces information asymmetry and allows consumers to participate in this market in a safer and more informed manner; but without paternalism of the sort that encourages consumers to conduct themselves without due care for their own interests. Page 6 of 14

(i) Preservation of Financial Stability: By establishing the requirements, limits, and level of rigor to be followed by the entities that provide financial technology services, the efficient and effective development of such activities is facilitated, which is reflected in the increase of financial stability, by avoiding the occurrence of large variations in this market.

pueden cambiar en el tiempo sin que sea necesario modificar constantemente la misma.

(e) Modularidad: la regulación debe reconocer que los servicios financieros que tradicionalmente se prestaban de manera integral, con la tecnología se pueden desconponer y, por tanto, pueden existir prestadores de servicios que solo realicen un componente de la cadena de valor del servicio tradicional, razón por la cual las exigencias que cada entidad deberá cumplir tendrán directa relación con los servicios que pretenda prestar.

(f) Inclusión e Innovación Financiera: La tecnología y su irrupción en la forma en que se prestan los servicios financieros, ha ampliado el alcance de los mismos, aumentando y facilitando el número de usuarios. Por medio de la presente regulación se pretende establecer un entorno que facilite el desarrollo de proyectos de innovación, que se reflejen en el desarrollo de nuevos servicios financieros, aumentando así, el número de personas que utilicen los mismos, al incrementar su alcance y disminuir el grado de dificultad y costo.

(g) Promoción de la Competencia: El establecimiento de regulación, facilita el camino para que las entidades que presten servicios financieros tecnológicos desarrollen sus actividades dentro de un marco existente, lo que facilita su operación, desarrollo y crecimiento, promoviendo además la interacción con las entidades que prestan servicios financieros tradicionales.

(h) Protección al Consumidor: La existencia del marco regulatorio para el desarrollo de actividades de tecnología financiera, disminuye la asimetría en la información y permite que los consumidores participe de este mercado de una forma más segura e informada; pero sin paternalismos del tipo que incentivan a los consumidores a actuar sin el debido cuidado de sus propios intereses.

(i) Preservación de la estabilidad financiera: Al establecer los requisitos, límites, nivel de exigencia que deben observar las entidades que presten servicios de tecnología financiera, se facilita el desarrollo eficiente y efectivo de dichas actividades, lo que se refleja en el aumento de la estabilidad financiera, al evitar la ocurrencia de grandes variaciones en este mercado.

(j) Prevention of Illegal Operations: The regulatory framework, when defining the registration and operation requirements to be followed by the entities that provide financial technology services, prevents the occurrence of various types of illegal operations, such as money laundering and financing of terrorism, among others.

Section 5. Recognition of Financial Technology Services (FinTech) and Scope of "Próspera FinTech Regulation A".

(a) Recognition. The performance of Financial Technology Services (FinTech) is a recognized Regulated Industry in the Finance and Insurance Industry within Próspera.

(b) Scope. This "Próspera FinTech Regulation A" shall apply to those who elect to be governed by it in accordance with the Próspera Industrial Regulation Statute, and it regulates the following Financial Technology Services (FinTech):

1) Crowdfunding Platforms;
2) Alternative Transaction Systems;
3) Credit and investment advisory services;
4) Custody of Financial Instruments;
5) Order Routing; and
6) Brokerage of Financial Instruments.

(c) Covered Regulated Industry Persons may elect to operate in compliance with this Próspera FinTech Regulation A in regard to general operations and/or in regard to specified projects by giving notice to such election to the GSP and propagating such notice as required generally of regulatory elections by the Próspera Industrial Regulation Statute.

(d) This Próspera FinTech Regulation A only governs:

(1) Covered Regulated Industry Persons who have elected to be governed by it and

(2) such other persons who have contractually consented to be governed by it (with Próspera, the GSP, RFSA and FIUL deemed intended third party beneficiaries of any contract between such a Covered Regulated Industry Person and any other person agreeing to be governed by this Regulation).

(j) Prevención de Operaciones Ilícitas: El marco regulatorio, al definir los requisitos de registro y operación que deben seguir las entidades que presten servicios de tecnología financiera, previene la ocurrencia de diversos tipos de operaciones ilegales, como el lavado de dinero y el financiamiento del terrorismo, entre otros.

Sección 5. Reconocimiento de los servicios de tecnología financiera (FinTech) y alcance de la " Regulación FinTech A de Próspera".

(a) Reconocimiento. El desempeño de los Servicios de Tecnología Financiera (FinTech) es una Industria Regulada reconocida en la Industria de Finanzas y Seguros dentro de Próspera.

(b) Alcance. La presente "Regulación FinTech A de Próspera" será de aplicación a quienes opten por regirse por ella de acuerdo con el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera, y regula los siguientes Servicios de Tecnología Financiera (FinTech):

1) Las plataformas de financiamiento colectivo;
2) Los sistemas alternativos de transacción;
3) Los servicios de asesoría crediticia y de inversión;
4) Custodia de Instrumentos Financieros;
5) Enrutamiento de órdenes; y
6) La intermediación de instrumentos financieros.

(c) Las Personas de Industria Regulada Cubiertas pueden elegir operar en cumplimiento con esta Regulación FinTech A de Próspera en lo que respecta a las operaciones generales y/o en lo que respecta a proyectos específicos, notificando dicha elección al PSG y propagando dicha notificación como se requiere por lo general de las elecciones regulatorias por el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera.

(d) Esta Regulación FinTech A de Próspera solo regula:

(1) a las Personas de Industria Regulada Cubiertas que hayan elegido regirse por ella y

(2) a aquellas otras personas que hayan consentido contractualmente regirse por ella (considerándose Próspera, el PSG, la RFSA y FIUL como terceros beneficiarios previstos de cualquier contrato entre dicha Persona de Industria Regulada Cubierta y cualquier otra persona que acepte regirse por la presente Regulación).

(e) Any person entering into a contract as defined by the RCLC in respect to services furnished in the Finance and Insurance Industry by a Covered Regulated Industry Person, who has elected to being governed by this Próspera FinTech Regulation A , shall be deemed to have contracted to being governed by this Regulation if such contract gives notice of such election unless governance by this Próspera FinTech Regulation A is expressly and unequivocally disclaimed in the same contract.

Section 6. Effect of Election.

(a) Safe Harbor. Pursuant to Section 4(f)(ii) of the Próspera Industrial Regulation Statute, upon demonstrating good faith compliance with this Próspera FinTech Regulation A, a Person who elects to be governed by this Próspera FinTech Regulation A in regard to general operations or in regard to specified projects for which the corresponding election has been made, each Covered Regulated Industry Person shall be conclusively deemed in compliance with Section 5 of the Próspera Industrial Regulation Statute and not subject Page 7 of 14 to the penalty or injunctive remedy authorized by Section 6 of the Próspera Industrial Regulation Statute with respect to such general operations or specified projects.

(b) Investigation and Enforcement.

1) Each Covered Regulated Industry Person who elects to operate in compliance with this Próspera FinTech Regulation A, either generally or in regard to specified projects, and each other person who contractually consents to being governed by this Próspera FinTech Regulation A thereby (i) consents to the exercise of the investigatory and enforcement authorities specified in this Próspera FinTech Regulation A by the designated agencies or their duly authorized delegates; (ii) shall undertake to secure such further consents from third parties as may be necessary to assure compliance with such investigatory and enforcement authorities; and (iii) shall include in their contractual relations with impacted third parties notice of the foregoing investigatory and enforcement authorities.

(e) Cualquier persona que celebre un contrato, tal y como se define en el RCLC, con respecto a los servicios prestados en la Industria Financiera y de Seguros por una Persona de Industria Regulada Cubierta, que haya elegido regirse por la presente Regulación FinTech A de Próspera, se considerará que ha contratado regirse por la presente Regulación si dicho contrato notifica dicha elección, a menos que la gobernanza por la presente Regulación FinTech A de Próspera se renuncie expresa e inequívocamente en el mismo contrato.

Sección 6. Efecto de la elección.

(a) Salvaguarda. De conformidad con la Sección 4(f)(ii) del Estatuto de Regulación Industrial de Próspera, al demostrar el cumplimiento de buena fe de la presente Regulación FinTech A de Próspera en lo que respecta a las operaciones generales o en lo que respecta a los proyectos especificados para los que se haya hecho la elección correspondiente, se considerará de manera concluyente que cada una de dichas Personas de Industria Regulada Cubiertas cumple con la Sección 5 del Estatuto de Regulación Industrial de Próspera y no está sujeta a la sanción o al recurso judicial autorizado por la Sección 6 del Estatuto de Regulación Industrial de Próspera con respecto a dichas operaciones generales o proyectos especificados.

(b) Investigación y aplicación.

1) Cada Persona de Industria Regulada Cubierta que opte por operar en cumplimiento de la presente *Regulación FinTech A de Próspera*, ya sea de forma general o con respecto a proyectos específicos, y cualquier otra persona que consienta contractualmente estar regida por la presente *Regulación FinTech A de Próspera*, (i) consiente el ejercicio de las autoridades de investigación y aplicación especificadas en la presente Regulación FinTech A de Próspera por parte de las agencias designadas o sus delegados debidamente autorizados; (ii) se compromete a obtener los consentimientos adicionales de terceros que sean necesarios para garantizar el cumplimiento de dichas autoridades de investigación y ejecución; y (iii) deberá incluir en sus relaciones contractuales con terceros afectados la notificación de las anteriores autoridades de investigación y aplicación.

2) The GSP, RFSA, and FIUL may enforce this Próspera FinTech Regulation A by peaceful self-help, such as through directing the Registrar of the Próspera Property Registry, Próspera Entity Registry and Próspera Personal Registry, as well as the Próspera Permit Registrar to cease, modify or suspend services available to any noncompliant person.

3) The GSP, RFSA, and FIUL may coordinate or delegate investigatory and enforcement actions with and to Qualified Insurers and their compliance auditors upon request in accordance with the terms and conditions of any Qualified Insurance Policy.

(c) Indemnification. Pursuant to Section 4(c)(vi) of the Próspera Industrial Regulation Statute, by electing to operate under this Próspera FinTech Regulation A in regard to general operations or in regard to specified projects for which the corresponding election has been made, each such Covered Regulated Industry Person hereby indemnifies Próspera from any and all liability that it may incur as a result of approving this Próspera FinTech Regulation A, including any and all liability that may arise as a result of exercising the foregoing investigatory and enforcement authorities. To secure the foregoing indemnification obligation, as a condition of electing to be governed under this Próspera FinTech Regulation A, each Covered Regulated Industry Person shall be deemed to have granted Próspera a secured interest under the Próspera Uniform Commercial Code in the proceeds of its Qualified Insurance Policy, should corresponding coverage exist under the same.

CHAPTER 2. REGISTRATION AND LICENSING

Section 1. Regulated Services and Obligation to Register.

(a) Covered Regulated Industry Persons may only provide the services of: Crowdfunding Platform, Alternative Transaction System, Brokerage of Financial Instruments, Order Routing, Credit Advisory, Investment Advisory, and Custody of Financial Instruments, if they are enrolled in the

2) El PSG, la RFSA y FIUL podrán hacer cumplir la presente *Regulación FinTech A de Próspera* por autoayuda pacífica, como por ejemplo indicando al Registrador de la Propiedad de Próspera, al Registro de Entidades de Próspera y al Registro Personal de Próspera, así como al Registrador de Permisos de Próspera que cesen, modifiquen o suspendan los servicios disponibles para cualquier persona incumplidora.

3) El PSG, la RFSA y la FIUL podrán coordinar o delegar investigaciones y actividades de aplicación de la normativa con y para los Aseguradores Cualificados y sus auditores de cumplimiento, previa solicitud, de acuerdo con los términos y condiciones de cualquier Póliza de Seguro Cualificado.

(c) Indemnización. De conformidad con la Sección 4(c)(vi) del Estatuto de Regulación Industrial de Próspera, al elegir operar bajo esta Regulación FinTech A en lo que respecta a las operaciones generales o en lo que respecta a los proyectos específicos para los que se ha hecho la elección correspondiente, cada una de dichas Personas de Industria Regulada Cubiertas por este medio indemniza a Próspera de cualquier pasivo o responsabilidad en la que pueda incurrir como resultado de la aprobación de la presente Regulación FinTech A de Próspera, incluyendo cualquier y toda responsabilidad que pueda surgir como resultado del ejercicio de las autoridades de investigación y aplicación. Para garantizar la anterior obligación de indemnización, en virtud de la elección de regirse por la presente Regulación FinTech A de Próspera, se considerará que cada Persona de Industria Regulada Cubierta ha concedido a Próspera un interés garantizado bajo el Código de Comercio Uniforme de Próspera en el producto de su Póliza de Seguro Calificada, en caso de que exista la correspondiente cobertura bajo la misma.

CAPÍTULO 2. REGISTRO Y LICENCIAMIENTO

Sección 1. Servicios regulados y obligación de inscripción.

(a) Las Personas de Industria Regulada Cubiertas solo podrán prestar los servicios de: Plataforma de financiamiento colectivo, Sistema alternativo de transacción, Intermediación de instrumentos financieros, Enrutamiento de órdenes, Asesoría crediticia, Asesoría de inversión y Custodia de

Financial Technology Service Providers Registry, maintained by the GSP through the RFSA, as Registrar.

(b) Corresponding permits under the Próspera Permit Resolution may be restyled, retitled and reissued as licenses under this Próspera FinTech Regulation A as determined by the GSP through the RFSA, with the same serving as the Permit Registrar for such purposes.

Section 2. Responsible of the process of Enrollment, Issuance of Licenses, and Registration.

The GSP through the RFSA will be the entity in charge of:

(a) Establishing, updating and/or modifying the procedure to be followed by the persons or entities interested in being recognized as Covered Regulated Industry Persons;

(b) Determining the amount of the fees to be paid for: initial assessment, registration and issuance of an operating license, license renewal, and any other that may be required.

(c) Maintain an updated list of authorized providers to prepare the legal and audit opinions that interested parties must attach to their application for registration;

(d) Issue, when applicable, the licenses that certify an individual or legal entity as a Financial Technology Service Provider; renew them or cancel them, when applicable;

(e) Maintain an updated Financial Technology Service Providers Registry;

(f) Supervise Covered Regulated Industry Persons; and

(g) Apply, when appropriate, the penalties set forth in this Próspera FinTech Regulation A.

Section 3. Phases of the Registration and Licensing process.

The procedure to enroll as a Financial Technology Service Provider and obtain the corresponding registration and license is carried out in two phases:

instrumentos financieros, si están inscritas en el Registro de Proveedores de Servicios de Tecnología Financiera, mantenido por el PSG a través de la RFSA, como Registrador.

(b) Los permisos correspondientes bajo la Resolución de Permisos de Próspera podrán ser reestructurados, retitulados y reemitidos como licencias bajo la presente Regulación FinTech A de Próspera según lo determine el PSG a través de la RFSA, actuando la misma como Registradora de Permisos a tales efectos.

Sección 2. Encargado de la inscripción, emisión de licencias y registro.

El PSG a través de la RFSA será el ente encargado de:

(a) Establecer, actualizar y/o modificar el procedimiento a seguir por parte de las personas o entidades interesadas en ser reconocidas como Proveedores de Servicios de Tecnología Financiera;

(b) Determinar el monto de las tasas a pagar en concepto de: evaluación inicial, inscripción y emisión de licencia de operación, renovación de licencia, y cualquier otra, que pueda requerirse;

(c) Mantener actualizado el listado de los proveedores autorizados para elaborar los dictámenes legales y de auditoría que los interesados deben acompañar a su solicitud de inscripción;

(d) Emitir, cuando corresponda, las licencias que acrediten a una persona individual o jurídica como Proveedor de Servicios de Tecnología Financiera; mantener las mismas o cancelarlas cuando aplique;

(e) Mantener actualizado el Registro de Proveedores de Servicios de Tecnología Financiera.,

(f) Supervisar a las Personas de Industria Regulada Cubiertas; y

(g) Aplicar, cuando corresponda, las sanciones previstas en la presente *Regulación FinTech A de Próspera*.

Sección 3. Fases del procedimiento de inscripción y licenciamiento.

El procedimiento para inscribirse como Proveedor de Servicios de Tecnología Financiera y obtener el registro y la licencia correspondiente, se lleva a cabo en dos fases:

(a) The first phase consists of submitting information to the RFSA, so that it can perform the analysis process and indicate whether or not to proceed with the registration and licensing process; and

(b) The second phase begins with the submission of the application for registration and is conducted as long as the RFSA has approves the submission of the application, which approval is given only successful completion of the first phase.

Section 4. Preliminary Assessment.

A legal entity or individual wishing to obtain registration as a Covered Regulated Industry Person must first submit an application for registration:

(a) Submit an application for initial assessment to the RFSA. This application shall comply with the requirements to be established by the RFSA by administrative action.

(b) The sworn statement containing the express declaration by the interested person or entity agreed upon to be subject to the regulations of the RFSA, including, but not limited to: the regulations against the laundering of money and other assets, the regulations against the financing of terrorism, and the accounting and auditing control regulations, specific to its type of business.

(c) A statement of submission to the institutional arbitration process for the resolution of disputes in effect in Próspera ZEDE

(d) A prospectus describing the business model.

(e) Any additional documents and/or information required by the RFSA, such as proof of application for a Qualified Insurance Policy.

(f) Proof of payment of the initial assessment application fee.

Section 5. Evaluation.

The RFSA, upon receipt of a completed initial assessment application, shall within 15 working days of receipt of such request:

(a) Evaluate the nature and complexity of the business model proposed by the applicant and the products and services it wishes to offer.

(a) La primera fase consiste en la presentación de la información ante la RFSA, para que ésta realice el proceso de análisis e indique si procede o no, iniciar con el trámite de inscripción y obtención de la licencia; y

(b) La segunda fase se inicia con la presentación de la solicitud de inscripción y que se lleva a cabo, siempre y cuando se cuente con la aprobación, por parte del RFSA, para la presentación de dicha solicitud, aprobación que se da, al concluir exitosamente la primera fase.

Sección 4. Evaluación preliminar.

Toda persona jurídica o un individuo que desee obtener el registro como Persona de Industria Regulada Cubierta debe presentar primero una solicitud de registro:

(a) Presentar una solicitud de evaluación inicial ante la RFSA. Esta solicitud deberá cumplir con los requisitos que la RFSA establezca mediante acción administrativa.

(b) La declaración jurada que contenga la manifestación expresa, por parte de la persona o entidad interesada, de su anuencia a sujetarse a la normativa de la RFSA, incluyendo, sin que dicha relación sea limitativa: las normas contra el lavado de dinero y otros activos, las normas contra el financiamiento del terrorismo, y, las normas de control contable y auditoría, propias de su giro de negocio.

(c) Una declaración de apego al proceso de arbitraje institucional para la resolución de controversias vigente en Próspera ZEDE

(d) Un prospecto con la descripción del modelo de negocio.

(e) Cualquier documento y/o información adicional requerida por la RFSA, como por ejemplo, la solicitud de una Póliza de Seguro Cualificada.

(f) El comprobante de haber hecho efectivo el pago de la tasa de evaluación de solicitud inicial.

Sección 5. Evaluación.

La RFSA, una vez haya recibido una solicitud de evaluación inicial completa, deberá en un plazo que no exceda de 15 días hábiles, contados a partir de la recepción de dicha solicitud:

(a) Evaluar la naturaleza y complejidad del modelo de negocio propuesto por el solicitante y de los productos y servicios que el mismo desea ofrecer.

(b) Provide the applicant with an initial evaluation notice informing them of:

1) Any activity that the applicant must perform prior to submitting its application for registration.

2) The list of documents and/or information that must accompany the application.

3) The list of suppliers authorized to prepare the legal and audit opinions, which must accompany the application for registration. Such opinions must certify that after the analysis of the business model presented, it does not violate the legal requirements in effect in Próspera, including intellectual property and copyright issues; and that it is in accordance with the regulatory principles contained in this Próspera FinTech Regulation A. The cost of these opinions must be covered by the applicant.

(c) The type and amount of the guarantee, if any, that the applicant entity must provide in favor of the RFSA and the users of the service, which must be in effect during the entire term of the license to be granted.

Section 6. Enrollment, Registration, and Issuance of License.

(a) Once the applicant has received the initial application assessment notice from the RFSA and has all the required documents and/or information, they can submit the application to be enrolled as a Financial Technology Service Provider.

(b) Upon receipt of the application, the RFSA will proceed, within a period not to exceed 20 business days from the date of receipt of the application, to evaluate such application and if it complies with all the requirements, will notify the applicant that its request has been approved and that they will be enrolled, upon presentation of proof of payment of the corresponding fee and the document evidencing the provision of the guarantee, whose characteristics and amount, will be required at the time of notification of the approval of the application. Upon the presentation of such documents, the applicant will be issued a license accrediting them as a Financial Technology Service Provider.

(b) Proporcionar al solicitante un aviso de evaluación inicial informándole de:

1) Cualquier actividad que el solicitante deba llevar a cabo antes de presentar su solicitud de registro.

2) El listado de los documentos y/o información que deberá acompañar al momento de presentar la

Sección 8. Corporate Governance and Risk Management.	**Sección 8. Gobierno Corporativo y Gestión de Riesgos.**
(a) In order to safeguard the information and interests of their clients, and ensure their financial and operational continuity, those enrolled in the Financial Technology Service Providers Registry must design, approve, and implement policies, procedures, and controls that reconcile both their economic-financial viability and their ability to have suitable strategic responses to the risks inherent to their business areas.	(a) Con el objeto de resguardar la información e intereses de sus clientes, y asegurar su continuidad financiera y operacional, quienes estén inscritos en el Registro de Proveedores de Servicios de Tecnología Financiera deben diseñar, aprobar e implementar políticas, procedimientos y controles que compatibilicen tanto su viabilidad económica-financiera como su capacidad de contar con respuestas estratégicas idóneas para los riesgos inherentes a sus áreas de negocio.
(b) It will be the responsibility of the RPSA to establish by Administrative Action the corporate governance and risk management standards that will make it possible to presume that those registered in the Registry comply with the aforementioned provision, without implicate that it will be up to each entity to adopt or adapt such standards according to the size, volume, and nature of its business, and risks.	(b) Corresponderá a la RPSA, establecer mediante Acción Administrativa, los estándares de gobierno corporativo y de gestión de riesgos que permitirán presumir que quienes están inscritos en el Registro cumplen con la disposición descrita, sin perjuicio que corresponderá a cada entidad adoptar o adaptar tales estándares conforme a su tamaño, volumen y naturaleza de sus negocios, y riesgos.
(c) In the case of those who provide Brokerage or Custody services of financial instruments, the standards established by the RPSA will be those against which the quality of corporate governance and risk management of the entity will be assessed for the purpose of determining the amount of the guarantee and minimum equity referred to in Sections 6 and 7 of this Chapter.	(c) En el caso de quienes presten los servicios de Intermediación o Custodia de instrumentos financieros, los estándares establecidos por la RPSA serán aquellos contra los cuales se evaluará la calidad del gobierno corporativo y la gestión de riesgos de la entidad para efectos de la determinación del monto de la garantía y patrimonio mínimo a que se refieren las Secciones 6 y 7 de este Capítulo.
Section 9. Deference to Qualified Insurers.	**Sección 9. Deferencia a los aseguradores cualificados.**
The RPSA may, by Administrative Action, defer to the determinations, policies and procedures of Qualified Insurers relative to the regulatory requirements of this Chapter.	La RPSA podrá, mediante un Acción Administrativa, remitirse a las determinaciones, políticas y procedimientos de los Aseguradores Cualificados en relación con los requisitos reglamentarios de este Capítulo.
CHAPTER 4. PENALTIES AND CANCELLATION REGIME.	**CAPÍTULO 4. REGIMEN SANCIONATORIO Y CANCELACION.**
Section 1. Serious Violations.	**Sección 1. Infracciones graves.**
For the purposes of the provisions of this regulation, the following shall be considered serious infractions by Covered Regulated Industry Persons:	Para efectos de lo establecido en la presente normativa, se considerarán infracciones graves de las Personas de Industria Regulada Cubiertas, las siguientes:
(a) Providing the services regulated by this Próspera FinTech Regulation A without being enrolled in the Financial Technology Service	(a) Prestar los servicios regulados en la presente Regulación FinTech A de Próspera sin estar inscrito en el Registro de Proveedores de Servicios de

Providers Registry or without having previously complied with the requirements and conditions established for the provision of such services;	Tecnología Financiera o sin haber cumplido previamente con los requisitos y condiciones establecidos para la prestación de dichos servicios;
(b) Failure to comply, for reasons attributable to the administration of the entity, with the schedule referred to in Section 6 of this Chapter;	(b) Incumplir, por razones imputables a la administración de la entidad, el programa a que se refiere la Sección 6 de este Capítulo.
(c) Not having provided the guarantee required by Section 7 of this Chapter, or having provided it for an amount lower than the amount required by this Próspera FinTech Regulation A;	(c) No haber constituido la garantía exigida en la Sección 7 de este Capítulo, o haberla constituido por un monto inferior al exigido por la presente *Regulación FinTech A de Próspera*;
(d) Submitting maliciously false information to the RPSA regarding the economic, financial, or legal status of the entity;	(d) Presentar ante la RPSA, antecedentes maliciosamente falsos respecto de la situación económica, financiera o jurídica de la entidad;
(e) Delivering maliciously false information to clients or the general public regarding the matters indicated in Section 4 of this Chapter;	(e) Entregar información maliciosamente falsa a clientes o al público en general, respecto de las materias señaladas en la Sección 4 de este Capítulo;
(f) Distributing maliciously false information regarding the companies, projects, or persons whose financing needs are being or will be distributed in a Crowdfunding Platform; and	(f) Difundir información maliciosamente falsa respecto de las empresas, proyectos o personas cuyas necesidades de financiamiento están siendo o serán difundidas en una plataforma de financiamiento colectivo; y
(g) Distributing false information regarding the financial instruments traded in Alternative Transaction Systems, or the issuers thereof, with the purpose of altering the economic valuation that investors have of such instruments.	(g) Difundir información falsa respecto de los instrumentos financieros negociados en sistemas alternativos de transacción, o los emisores de aquellos, con la finalidad de alterar la valoración económica que los inversionistas tienen de esos instrumentos.
Section 2. Cancellation of Enrollment.	**Sección 2. Cancelación de inscripción.**
(a) The RPSA may by Administrative Action cancel the enrollment in the Financial Technology Service Providers Registry of any provider that has been penalized for the serious infractions referred to in Section 1of this Próspera FinTech Regulation A, or who, being enrolled in the Registry, has carried out acts, omissions or events those regulated by this regulation or, being the latter, that have not been authorized in accordance with the procedure established in Chapter 2, Sections 4 and 5, of this Próspera FinTech Regulation A.	(a) La RPSA podrá cancelar mediante Acción Administrativa la inscripción en el Registro de Proveedores de Servicios de Tecnología Financiera de cualquier proveedor que haya sido sancionado por las infracciones graves a que se refiere la Sección 1 del Capítulo 4 de la presente Regulación FinTech A de Próspera, o que, estando inscrito en el Registro, haya realizado actividades distintas a las reguladas por esta normativa o, siendo esto último, que no hayan sido autorizadas de acuerdo con el procedimiento establecido en las Secciones 4 y 5 del Capítulo 2 de la presente *Regulación FinTech A de Próspera*.
(b) Likewise, the RPSA will cancel the enrollment in the Registry of Financial Technology Service Providers of all those who voluntarily request it by Administrative Action.	(b) Asimismo, la RPSA cancelará la inscripción en el Registro de Proveedores de Servicios de Tecnología Financiera de todos aquellos que lo soliciten voluntariamente mediante Acción Administrativa.
Section 3. Penalties.	**Sección 3. Sanciones.**

Administrative penalties for violation of any of the provisions of this Próspera FinTech Regulation A, the obligation of which shall be deemed an obligation imposed by side letter to the Agreement of Coexistence of any Covered Regulated Industry Person, shall consist of the payment of a sum of money, the amount of which shall be established by the RPSA by Administrative Action, based on the following criteria:	Las sanciones administrativas por infracción de cualquiera de las disposiciones de la presente Regulación FinTech A de Próspera, cuya obligación tendrá la consideración de obligación impuesta por la carta lateral del Acuerdo de Convivencia de cualquier Persona de Industria Regulada Cubierta, consistirán en el pago de una cantidad de dinero, cuya cantidad será establecida por la RPSA mediante Acción Administrativa, en base a los siguientes criterios:
(a) When the amount of the benefit obtained as a result of the violation or infraction can be determined, twice the amount of that benefit.	(a) Cuando pueda determinarse el importe del beneficio obtenido como consecuencia de la violación o infracción, el doble de dicho beneficio.
(b) When the amount of the benefit obtained as a result of the violation or infraction cannot be determined:	(b) Cuando no se pueda determinar el importe del beneficio obtenido como consecuencia de la violación o infracción:
1) USD 1,000.00 to USD 2,000,000.00, as established by Administrative Action; or,	1) US$1,000.00 a US$2,000,000.00, según se establezca mediante acción administrativa; o,
2) 5% of the total annual revenue of the Financial Technology Service Provider, according to the latest available annual accounts, approved by its management body; whichever is greater.	2) el 5% de la facturación anual total del Proveedor de Servicios de Tecnología Financiera, según las últimas cuentas anuales disponibles, aprobadas por su órgano de administración; lo que sea mayor.
CHAPTER 5. FINAL PROVISIONS.	**CAPÍTULO 5. DISPOSICIONES FINALES.**
Section 1. Effective date.	**Sección 1. Fecha de entrada en vigor.**
The effective date of this Próspera FinTech Regulation A shall be the date on which it is published, after promulgation, in accordance with the provisions of the Próspera Charter.	La fecha de entrada en vigor de la presente *Regulación FinTech A de Próspera* será la fecha en la que se publique, tras su promulgación, de acuerdo con lo establecido en la Carta de Próspera.
Section 2. Enforcement.	**Sección 2. Aplicación.**
As of the effective date, as to Covered Regulated Industry Persons, this Próspera FinTech Regulation A shall control and supersede, to the extent of any inconsistency, any Rule or Administrative Action addressing the matters contemplated herein and previously adopted by Próspera.	A partir de la fecha de entrada en vigor, en lo que respecta a las Personas de Industria Regulada Cubierta, la presente *Regulación FinTech A de Próspera* prevalecerá y constituirá, en la medida de cualquier incoherencia, a cualquier Norma o Acción Administrativa que aborde las cuestiones contempladas en el presente documento y que haya sido adoptado previamente por Próspera.
Section 3. Legal Authority.	**Sección 3. Autoridad legal.**
To the maximum extent authorized by the ZEDE Organic Law and consistent with the hierarchy among the Rules, this Próspera FinTech Regulation A shall be the sole and exclusive legal authority on its subject matter within the spatial scope of competence of Próspera.	En la máxima medida autorizada por la Ley Orgánica de las ZEDE y en consonancia con la jerarquía entre las Normas, la presente *Regulación FinTech A de Próspera* será la única y exclusiva autoridad legal en su materia dentro del ámbito espacial de competencia de Próspera.

Próspera Health Services Regulation A / Regulación de Servicios de Salud A de Próspera. § 3-2-220-0-0-0-1

Original Publication Date: January 15, 2024

Effective Date: December 14, 2023

Fecha de publicación original: 15 de enero de 2024

Fecha efectiva: 14 de diciembre de 2023

Chapter I. General Provisions	Capítulo I. Disposiciones generales
Section 1. Title.	Sección 1. Título.
This Regulation shall be known as "Próspera Health Services Regulation A."	La presente Regulación se denominará "Regulación de Servicios de Salud A de Próspera".
Section 2. Purpose and Objectives.	Sección 2. Propósito y objetivos.
(a) The purpose of this Regulation is to establish the regulatory requirements for the provision of health, medical and related services by health service providers as well as to regulate certain health, medical and related services that are offered and/or performed using advanced medical techniques or innovative means.	(a) La presente Regulación tiene por objeto establecer los requisitos regulatorios para la prestación de servicios de salud, médicos y servicios relacionados por parte de los proveedores de servicios de salud, así como regular ciertos servicios de salud, médicos y servicios relacionados que se ofrecen y/o realizan utilizando técnicas médicas avanzadas o medios innovadores.
(b) The objectives of this Regulation are: (1) To generate trust in relation to health service providers and the services and products they offer; (2) To protect the consumers of health services; (3) To increase access to health services; (4) To promote innovation; (5) To provide best practice suggestions in medical, medical research, and human cell and tissue operations manufacturing, processing, and usage operations;	(b) Los objetivos de la presente Regulación son: (1) generar confianza en relación con los proveedores de servicios de salud y los servicios y productos que ofrecen; (2) proteger a los consumidores de servicios de salud; (3) aumentar el acceso a los servicios de salud; (4) promover la innovación; Proporcionar sugerencias sobre las mejores prácticas en operaciones de producción, investigación médica, y humana células y tejidos humanos, en medicina e investigación médica.
Section 3. Definitions.	Sección 3. Definiciones.
The following definitions shall govern its interpretation and enforcement:	Las siguientes definiciones regirán su interpretación y aplicación:
(a) "Administrative Action" means administrative instructions, policies, determinations, and directives of the Próspera Charter or governing Rule. Administrative Actions are intended to implement Rules and consequently are subordinate to Rules. Administrative Actions shall be published where necessary to comply with Próspera's obligation under the Próspera Charter to furnish due process.	(a) "Acción Administrativa" significa las instrucciones, políticas, determinaciones y directrices administrativas de la Carta de Próspera o de la norma reguladora. Las Acciones Administrativas tienen por objeto la aplicación de las Normas y, en consecuencia, están subordinadas a éstas. Las Acciones Administrativas se publicarán cuando sea necesario para cumplir con la obligación de Próspera, de conformidad con la Carta de Próspera, de proporcionar el debido proceso.
(b) "Alternative Cancer Treatments" means alternative and complementary treatments for cancer demonstrated to be safe and effective in	(b) "Tratamientos Alternativos Contra el Cáncer" significa los tratamientos alternativos y complementarios contra el cáncer que han demostrado ser seguros y eficaces en aplicaciones anteriores en una

prior applications in a statistically significant population and yet to be approved by the USFDA.	población estadísticamente significativa y que aún no han sido aprobados por la Administración de Alimentos y Medicamentos de los Estados Unidos. (USFDA, por sus siglas en inglés).
(c) "CFR" means the United States Code of Federal Regulations.	(c) "CFR" significa el Código de Regulaciones Federales de los Estados Unidos.
(d) "Conventional Medical Services" means all medical services lawfully permitted in a designated location within the United States, including cancer treatments, regenerative medicine and cell therapies, and therapeutic biologics applications, as updated and/or augmented at any time and from time to time. These expressly exclude Alternative Cancer Treatments, Gene and Plasmid Therapies, and Regenerative Medicine and Cell Therapies.	(d) "Servicios Médicos Convencionales" significa todos los servicios médicos legalmente permitidos en un lugar designado dentro de los Estados Unidos, incluyendo los tratamientos contra el cáncer, la medicina regenerativa y las terapias celulares, y las aplicaciones terapéuticas biológicas, actualizadas y/o aumentadas en cualquier momento y de vez en cuando. Quedan expresamente excluidos los Tratamientos Alternativos contra el Cáncer, las Terapias Genéticas y con Plásmidos y las Terapias Celulares y de Medicina Regenerativa.
(e) "Covered Regulated Industry Person" means any Regulated Industry Person in the Health Industry primarily engaged in Health Services (Comprehensive), as well as incidental operations in other aspects of the Health Industry, as defined in the Próspera Industrial Regulation Statute.	(e) "Persona de Industria Regulada Cubierta" significa cualquier Persona de Industria Regulada de la Industria de la Salud que se dedique principalmente a Servicios de Salud (Integrales), así como a operaciones incidentales en otros aspectos de la Industria de la Salud, según se define en el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera.
(f) "Gene and Plasmid Therapies" mean techniques that modify a person's cellular activity via gene expression and resulting products to treat or mitigate disease demonstrated to be safe and effective in prior applications in a statistically significant population and yet to be approved by the USFDA.	(f) "Terapias Genéticas y con Plásmidos" significa las técnicas que modifican la actividad celular de una persona a través de la expresión génica y los productos resultantes para tratar o mitigar enfermedades, que han demostrado ser seguras y eficaces en aplicaciones previas en una población estadísticamente significativa y que aún no han sido aprobadas por la USFDA.
(g) "GSP" means Próspera's General Service Provider, selected in accordance with Article VII of the Próspera Charter.	(g) "PSG" significa el Proveedor de Servicios Generales de Próspera, seleccionado de conformidad con el Artículo VII de la Carta de Próspera.
(h) "Health Services (Comprehensive)" means the health, medical and related services described in Chapter 2, Section 1 of this Regulation.	(h) "Servicios de Salud (Integrales)" significa los servicios de salud, médicos y relacionados descritos en la Sección 1 del Capítulo 2 de la presente Regulación.
(i) "Health Services Provider" means a person with a permit under the Próspera Permit Resolution to carry on the business of Health Services (Comprehensive) in the Health Industry (as defined by the Próspera Industrial Regulation Statute).	(i) "Proveedor de Servicios de Salud" significa una persona con un permiso bajo la Resolución de Permisos de Próspera para ejercer el negocio de Servicios de Salud (Integrales) en la Industria de la Salud (como se define en el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera).
(j) "Health Service Providers" means providers of Health Services (Comprehensive).	(j) "Proveedores de Servicios de Salud" significa proveedores de Servicios de Salud (Integrales).
(k) "Health Training and Education" means training and education that promote an	(k) "Formación y Educación en Salud" significa la formación y educación que promueven la comprensión

understanding of human health, including health specialist training and education.	de la salud humana, incluida la formación y educación de especialistas en salud.
(l) "Institutional Review Board" means an administrative body established to protect the rights and welfare of human research subjects recruited to participate in research activities conducted under the auspices of the institution with which it is affiliated and structured to satisfy the guidelines and requirements of research involving human subjects set forth by the WHO as well as select, adapted provisions of the US FDA's CFR United States Federal Regulations: 21 CFR Part 812.7 & 812.28, where applicable, (as set forth in Exhibits A and B).	(l) "Junta de Revisión Institucional" significa un organismo administrativo establecido para proteger los derechos y el bienestar de los sujetos humanos reclutados para participar en actividades de investigación llevadas a cabo bajo los auspicios de la institución a la que está afiliada, y está estructurada para satisfacer las directrices y requisitos de la investigación con seres humanos establecidos por la OMS, así como disposiciones seleccionadas y adaptadas del CFR de la FDA de los Estados Unidos: 21 CFR Parte 812.7 y 812.28, cuando corresponda, (como se establece en los Anexos A y B).
(m) "PTSD and TBI" mean respectively, "Post Traumatic Stress Disorder" and "Traumatic Brain Injury".	(m) "TEPT y LCT" significan, respectivamente, "trastorno de estrés postraumático" y "lesión cerebral traumática".
(n) "Medical Research with Institutional Review Board Oversight" means systematic studies to gain information and understanding about human health that are designed to develop or contribute to general scientific knowledge, including clinical trials, and are overseen by a bona fide Institutional Review Board or Independent Ethics Committee.	(n) "Investigación Médica Supervisada por una Junta de Revisión Institucional" significa los estudios sistemáticos para obtener información y comprensión sobre la salud humana que están diseñados para desarrollar o contribuir al conocimiento científico general, incluidos los ensayos clínicos, y que están supervisados por una Junta de Revisión Institucional o un Comité de Ética Independiente de buena fe.
(o) "Operation of Laboratories" means the operation of medical and diagnostic laboratories and classified and unclassified clean rooms for processing of human tissue for the purposes of regenerative and cell therapy treatments.	(o) "Operación de laboratorios" significa el funcionamiento de laboratorios médicos y de diagnóstico y de salas blancas clasificadas y no clasificadas para el procesamiento de tejidos humanos con fines de tratamientos regenerativos y de terapia celular.
(p) "Pharmaceutical Compounding" means pharmaceutical manufacturing of compounded products.	(p) "Compuestos Farmacéutico" significa la fabricación farmacéutica de productos compuestos.
(q) "Pharmacy Operations" means the operation of pharmacies.	(q) "Operación de Farmacias" significa la operación de farmacias.
(r) "Processing and Manufacturing" means the processing and manufacturing of non-embryonic birth tissue products and other human cell and tissue products.	(r) "Procesamiento y Fabricación" significa el procesamiento y fabricación de productos de tejidos originados en embriones y otros productos de células y tejidos humanos.
(s) "Próspera" means the special regime zone established by and through the Próspera Charter known as "Próspera ZEDE" under the ZEDE Organic Law by CAMP and the Technical Secretary, including its instrumentalities; and shall be deemed to include previous references to "ZEDE Village of North Bay", the "Village of	(s) "Próspera" significa la zona de régimen especial establecida por y a través de la Carta de Próspera conocida como "Próspera ZEDE" de conformidad con la Ley Orgánica de las ZEDE por el CAMP y el Secretario Técnico, incluidas sus dependencias; y se considerará que incluye las referencias anteriores a la "ZEDE Village of North Bay", "Village of North Bay", la "ZEDE of North

North Bay," the "ZEDE of North Bay" and the "ZNB," all of which shall be deemed to relate to the same special regime zone governed under the Próspera Charter.	Bay" y la "ZNB", todas las cuales se considerarán relacionadas con la misma zona de régimen especial gobernada de conformidad con la Carta de Próspera.
(t) "Próspera Charter" means the Próspera Charter, dated August 23, 2018, Charter and Bylaws, as amended, and restated on September 13, 2019, codified as §§1-1.36-0-0-0-1.01 through 1-12.36-0-0-0-12.03, and as amended from time to time. The definitions of the Próspera Charter shall supplement this Resolution.	(t) "Carta de Próspera" significa la Carta y los Estatutos de Próspera del 23 de agosto de 2018, modificados y reformulados el 13 de septiembre de 2019, codificados bajo §§1-1.36-0-0-0-1.01 a 1-12.36-0-0-0-12.03, y según se modifiquen de vez en cuando. Las definiciones de la Carta de Próspera complementarán la presente Regulación.
(u) "Próspera Entity Registry" means the Entity Registry established in accordance with Article XI of the Próspera Charter pursuant to the Próspera Entity Statute, codified at §§2-1.43-0-0-0-1, et seq.	(u) "Registro de Entidades de Próspera" significa el Registro de Entidades establecido de conformidad con el Artículo XI de la Carta de Próspera en virtud del Estatuto de Entidades de Próspera, codificado bajo §§2-1.43-0-0-0-1, et seq.
(v) "Próspera Financial Responsibility Resolution" means the Próspera Financial Responsibility Resolution, §§2-2.01-0-0-0-1, et seq., as amended from time to time.	(v) "Resolución de Responsabilidad Financiera de Próspera" significa la Resolución de Responsabilidad Financiera de Próspera, §§2-2.01-0-0-0-1, et seq., según sea modificada de vez en cuando.
(w) "Próspera Financial Responsibility Statute" means the Próspera Financial Responsibility Statute, §§2-2- 76-0-0-0-1, et seq., as amended from time to time.	(w) "Estatuto de Responsabilidad Financiera de Próspera" significa el Estatuto de Responsabilidad Financiera de Próspera, §§2-2-76-0-0-0-1, et seq., según se modifiquen de vez en cuando.
(x) "Próspera Industrial Regulation Statute" means the statute codified in §§2-2-28-0-0-0-1 through 2-2- 28-0-0-0-7, as amended from time to time.	(x) "Estatuto de Regulación Industrial de Próspera" significa el estatuto codificado bajo §§2-2-28-0-0-0-1 a 2-2-28-0-0-0-7, según se modifiquen de vez en cuando.
(y) "Próspera Personal Registry" means the Personal Registry established in accordance with Article XI of the Próspera Charter pursuant to the Próspera Personal Registry Statute, codified at §§2-1.44-0-0-0-1, et seq.	(y) "Registro Personal de Próspera" significa el Registro Personal establecido de conformidad con el Artículo XI de la Carta de Próspera en virtud del Estatuto de Registro Personal de Próspera, codificado bajo §§2-1.44-0-0-0-1, et seq.
(z) "Próspera Promoter and Organizer" means Honduras Próspera, Inc. (f/k/a Society Para el Desarrollo Socioeconómico de Honduras, LLC), a corporation domiciled in Delaware, USA.	(z) "Promotor y Organizador de Próspera" significa Honduras Próspera, Inc. (antes conocida como Society Para el Desarrollo Socioeconómico de Honduras, LLC), una corporación domiciliada en Delaware, Estados Unidos.
(aa) "Próspera Uniform Commercial Code" refers to the portion of the RCLC codified as §§2-3-4-0-0-3-5- 3501 through 3509, as amended from time to time, together with the "Próspera Uniform Commercial Code Sub-Registry Resolution," §§5-1-140-0-0-0-1, et seq., as amended from time to time.	(aa) "Código Comercial Uniforme de Próspera" se refiere a la parte del RCLC codificada como §§2-3-4-0-0-3-5-3501 through 3509, según se modifiquen de vez en cuando, junto con la "Resolución del Sub-Registro del Código Comercial Uniforme de Próspera", §§5-1-140-0-0-0-1, et seq., según sea modificada de vez en cuando.
(bb) "Qualified Insurance Policy" has the same meaning as in the Próspera Financial Responsibility Resolution.	(bb) "Póliza de Seguro Calificada" tiene el mismo significado que en la Resolución de Responsabilidad Financiera de Próspera.

(cc) "Qualified Insurer" has the same meaning as in the Próspera Financial Responsibility Resolution.	(cc) "Asegurador Calificado" tiene el mismo significado que en la Resolución de Responsabilidad Financiera de Próspera.
(dd) "RCLC" means the Roatan Common Law Code, §§2-3-4-0-0-3-1001 through 2-3-4-0-5-0-5004, adopted by Próspera on December 14, 2018.	(dd) "RCLC" significa el Código de Derecho Común de Roatán, §§2-3-4-0-0-3-1001 a 2-3-4-0-5-0-5004, adoptado por Próspera el 14 de diciembre de 2018.
(ee) "Regenerative Medicine and Cell Therapies" includes cell therapies, therapeutic tissue engineering products, human cell and tissue products, and combination products using any such therapies or products defined in the United States under 21 CFR Part 1271, §1271.3, as set forth in Exhibit __F__ that have been demonstrated to be safe and effective in prior applications in a statistically significant population. The utilization of 21 CFR 1271, §1271.3, for the purposes of this Petition is to establish universal terminology; it is not meant for the regulation of the therapeutic use of any product which falls under 21 CFR 1271 in Próspera.	(ee) "Medicina Regenerativa y Terapias Celulares" incluye terapias celulares, productos de ingeniería terapéutica de tejidos, productos de células y tejidos humanos, y productos combinados que utilizan cualquiera de dichas terapias o productos definidos en los Estados Unidos bajo 21 CFR Parte 1271, §1271.3, como se establece en el Anexo __F__ que hayan demostrado ser seguros y eficaces en aplicaciones previas en una población estadísticamente significativa. La utilización de 21 CFR 1271, §1271.3, para los propósitos esta Petición es para establecer una terminología universal; no está destinado a regular el uso terapéutico de ningún producto que entre dentro de 21 CFR 1271 en Próspera.
(ff) "Regulated Industry Person" has the same meaning as in the Próspera Industrial Regulation Statute.	(ff) "Industria Regulada" tiene el mismo significado que en el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera.
(gg) "Regulated Industry Permit" means a permit issued to Regulated Industry Persons (as defined in the Próspera Industrial Regulation Statute) under the Próspera Permit Resolution, codified in §§5-145-0-0-0-1, et seq., as amended from time to time.	(gg) "Permiso de Industria Regulada" significa un permiso expedido a Personas de Industria Regulada (tal y como se definen en el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera) en virtud de la Resolución de Permisos de Próspera, codificada bajo §§5-145-0-0-0-1, et seq., según sea modificada de vez en cuando.
(hh) "Regulated Industry Person" has the same meaning as in the Próspera Industrial Regulation Statute.	(hh) "Persona de Industria Regulada" tiene el mismo significado que en el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera.
(ii) "Related Retail and/or Distribution Services" means the sale and/or distribution of goods and services related to Conventional Medical Services, Regenerative Medicine and Cell Therapies, Alternative Cancer Treatments, Gene and Plasmid Therapies, and/or Pálkemia, the Operation of Laboratories, Processing and Manufacturing, Pharmaceutical Compounding, Pharmacy Operations, Medical Research with Institutional Review Board Oversight, and Health Training and Education. This expressly includes human and cell tissue products.	(ii) "Servicios Relacionados de Venta y/o Distribución" significa la venta y/o distribución de productos y servicios relacionados con los Servicios Médicos Convencionales, la Medicina Regenerativa y las Terapias Celulares, los Tratamientos Alternativos contra el Cáncer, las Terapias Genéticas y de Pálkemia, la Curación de Heridas, la Operación de Laboratorios, el Procesamiento y la Fabricación, los Compuestos Farmacéuticos, las Operaciones Farmacéuticas, la Investigación Médica con supervisión de una Junta de Revisión Institucional, y la Formación y Educación en Salud. Esto incluye expresamente los productos de tejidos humanos y celulares.

(jj) "Rule" or "Rules" means all or any part of the Statutes, Regulations, Ordinances, or Resolutions promulgated pursuant to section 3.09(B) of the Próspera Charter.	(jj) "Norma" o "Normas" significa la totalidad o parte de los Estatutos, Regulaciones, Ordenanzas o Resoluciones promulgadas de conformidad con la sección 3.09(B) de la Carta de Próspera.
(kk) "USFDA" means the United States Food and Drug Administration.	(kk) "USFDA" significa la Administración de Alimentos y Medicamentos de los Estados Unidos.
(ll) "USP" means the United States Pharmacopoeia-National Formulary.	(ll) "USP" significa la Farmacopea Nacional de los Estados Unidos.
(mm) "WHO" means the World Health Organization.	(mm) "OMS" significa la Organización Mundial de la Salud.
(nn) "Wound Healing" means treatments to promote the replacement of destroyed or damaged tissue with newly produced tissue, including bandages; liquid bandages; ointments; topicals; USFDA Class I, II, and III devices; biologics in the 351 and/or 361 pathways of the USFDA; supplements; nutraceuticals; ancillaries, such as hyperbaric oxygen therapy; and prescription products.	(nn) "Curación de Heridas" significa los tratamientos para promover la sustitución de tejido destruido o dañado por tejido nuevo, incluidos vendajes; vendajes líquidos; ungüentos; tópicos; dispositivos de clase I, II y III de la USFDA; productos biológicos en la vía 351 de la USFDA; suplementos; productos nutraceúticos; productos auxiliares, como la oxigenoterapia hiperbárica; y productos de venta con receta.
(oo) "ZEDE Organic Law" means articles 294, 303 and 329 of the Constitution of the Republic of Honduras and Decree 120-2013 of the National Congress of Honduras.	(oo) "Ley Orgánica de las ZEDE" significa los artículos 294, 303 y 329 de la Constitución de la República de Honduras y el Decreto 120-2013 del Congreso Nacional de Honduras.
Section 4. Authority and Findings of the Technical Secretary and Council of Trustees.	Sección 4. Autoridad y conclusiones del Secretario Técnico y del Consejo de Fiduciarios.
(a) Notwithstanding National Congress Decrees 32-2022 and 33-2022 (the "Repeal Decrees"), it is the finding of the Technical Secretary and Council of Trustees that Próspera continues to enjoy the same rights and authorities as originally granted to it under the Próspera Charter under the ZEDE Organic Law by virtue of the Promoter and Organizer's acquired rights and entitlement to legal stability under Articles 18, 61, 96, 105, and 106 of the Constitution of the Republic of Honduras, Article 10.4 of CAFTA-DR, and Article 16.4 of the Agreement for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments between Honduras and Kuwait, as well as a certain amended legal stability agreement approved by Resolutions §§5-1-130-0-0-0-1, 5-1-160-0-0-0-1.	(a) Sin perjuicio de los Decretos 32-2022 y 33-2022 del Congreso Nacional (los "Decretos Derogatorios"), el Secretario Técnico y el Consejo de Fiduciarios concluyen que Próspera continúa gozando de los mismos derechos y facultades que originalmente le fueron otorgados de conformidad con la Carta de Próspera bajo la Ley Orgánica de las ZEDE, conforme a los derechos adquiridos por el Promotor y Organizador y el derecho a la estabilidad jurídica bajo los Artículos 18, 61, 96, 105 y 106 de la Constitución de la República de Honduras, el Artículo 10.4 del CAFTA-DR y el Artículo 16.4 del Acuerdo de Promoción y Protección Recíproca de Inversiones entre Honduras y Kuwait, así como cierto acuerdo de estabilidad jurídica modificado aprobado por las Resoluciones §§5-1-130-0-0-0-1, 5-1-160-0-0-0-1.
(b) Article 33 of the ZEDE Organic Law, as preserved and applied to Próspera, establishes that the ZEDEs are authorized to establish their own health systems.	(b) El Artículo 33 de la Ley Orgánica de las ZEDE, conservado y aplicado a Próspera, establece que las ZEDE están facultadas para establecer sus propios sistemas de salud.
(c) This Regulation codifies the proposed Rule advanced by the petition to adopt optimal	(c) La presente Regulación codifica la Norma propuesta por la petición de adopción de prácticas regulatorias

regulatory practices originally presented before the Technical Secretary and Council of Trustees of Próspera by GARM LLC, a Próspera limited liability company, pursuant to Section 4(d) of the Próspera Industrial Regulation Statute. The publication of this Regulation at https://pggs.hn constitutes conclusive evidence of its promulgation as a Rule by the Technical Secretary with the prior approval of the Council of Trustees of Próspera.	optimas presentada originalmente ante el Secretario Técnico y el Consejo de Fiduciarios de Próspera por GARM, LLC, una sociedad de responsabilidad limitada de Próspera, de conformidad con la Sección 4(d) del Estatuto de Regulación Industrial de Próspera. La publicación de la presente Regulación en https://pggs.hn constituye prueba concluyente de su promulgación como Norma por el Secretario Técnico con la aprobación previa del Consejo de Fiduciarios de Próspera.
(d) The petition to adopt optimal regulatory practices originally presented by GARM LLC is based on its history of offering certain cancer treatments, gene or plasmid therapies, cell therapies, and regenerative medicine therapies to consumers and their documented safety and efficacy during such period. GARM LLC follows strict United States and WHO guidelines and standard operating procedures for its policies and procedures.	(d) La petición para la adopción de prácticas regulatorias óptimas presentada originalmente por GARM LLC se basa en su historia ofreciendo ciertos tratamientos determinados tratamientos contra el cáncer, terapias genéticas o con plásmidos, terapias celulares y terapias de medicina regenerativa, así como en su documentada seguridad y eficacia durante dicho periodo. GARM LLC sigue las directrices estrictas de los Estados Unidos y la OMS para sus políticas y procedimientos.
(e) The Próspera Regulation Statute has approved the following Regulated Industry Persons after extensive fact-finding hearings on each element required to be considered pursuant to Section 4 of the Próspera Industrial Regulation Statute. As such, this Regulation is authorized by Section 4(d) and (f) of the Próspera Industrial Regulation Statute based on the findings and determinations of the Technical Secretary and Próspera Council that it advances the legitimate public purpose of codifying optimal regulatory practices in the Health Industry relative to Health Services (Comprehensive), as well as incidental operations in other aspects of the Health Industry and any other incidentally implicated Regulated Industry.	(e) La presente Regulación fue aprobada para las Personas de Industria Regulada Cubiertas después de audiencias de constatación de hechos sobre cada uno de los elementos requeridos a ser considerados de acuerdo con la Sección 4 del Estatuto de Regulación Industrial de Próspera. Como tal, la presente Regulación está autorizada por la Sección 4(d) y (f) del Estatuto de Regulación Industrial de Próspera, en base a la conclusión y determinación del Secretario Técnico y del Consejo de Próspera que promueve el legítimo propósito público de codificar prácticas regulatorias óptimas en la Industria de la Salud relativas a los Servicios de Salud (Integrales), así como operaciones incidentales en otros aspectos de la Industria de la Salud y cualquier otra Industria Regulada implicada incidentalmente.
Section 5. Regulatory Principles.	Sección 5. Principios Regulatorios.
This Regulation is based on, and shall be interpreted and enforced consistently with, the principles of:	La presente Regulación se basa en, y será interpretada y aplicada de forma consistente con, los principios de:
(a) Proportionality: the degree of the rigor applicable to the entities providing Health Services (Comprehensive) must be differentiated and proportional and shall be established according to the risks inherent to the particular activities carried out by each entity.	(a) la Proporcionalidad: el grado de rigor aplicable a las entidades prestadoras de Servicios de Salud (Integrales) debe ser diferenciado y proporcional y se establecerá en función de los riesgos inherentes a las actividades particulares desarrolladas por cada entidad.

| (b) Flexibility: The regulation should allow different business models to coexist and change over time without the need to constantly modify it. | (b) la Flexib

(l) For Health Training and Education: all regulatory mandates and the procedural law applicable in Próspera pursuant to the RCLLC; if any; and	(l) Para la Formación y Educación en Salud: todos los mandatos regulatorios y el derecho procesal aplicable en Próspera de conformidad con el RCLLC; y
(m) For Related Retail and/or Distribution Services: all regulatory mandates and the procedural law applicable in Próspera pursuant to the RCLLC, if any.	(m) Para los Servicios Relacionados de Venta y/o Distribución: todos los mandatos regulatorios y el derecho procesal aplicable en Próspera de conformidad con el RCLLC, en su caso.
Section 2. For the simultaneous provision of two or more of the services indicated in this Chapter, the applicant must prove that it complies with each and every one of the requirements applicable to each of the services it intends to provide.	Sección 2. Para la prestación simultánea de dos o más de los servicios señalados en este Capítulo, el solicitante deberá acreditar el cumplimiento de todos y cada uno de los requisitos aplicables a cada uno de los servicios que pretenda prestar.
Section 3. Information Obligations.	Sección 3. Obligaciones de información.
A Health Service Provider must provide through an informed consent document or otherwise to its clients and the general public for each of the services that it offers and/or provides any information required by all regulatory mandates that would apply to operations and business activities in the designated location within the United States, including all regulatory mandates of each national and subnational governing body for such location.	El Proveedor de Servicios de Salud deberá proporcionar a través de un documento de consentimiento informado, o de otra forma, a sus clientes y al público en general, para cada uno de los servicios que ofrezca y/o proporcione, cualquier información requerida por todos los mandatos regulatorios que se aplicarían a las operaciones y actividades comerciales en la ubicación designada dentro de los Estados Unidos, incluyendo todos los mandatos regulatorios de cada órgano de gobierno nacional y subnacional para dicha ubicación.
Section 4. Waste Management.	Sección 4. Gestión de residuos.
Waste management, including non-hazardous waste disposal, transport, and storage facilities and hazardous waste disposal, remediation, transport, and storage facilities and related services, shall comply with the applicable standards established by the Republic of Honduras for controlling waste from the time it is generated until its ultimate disposal, as if operating in that jurisdiction outside of Próspera.	La gestión de residuos, incluyendo las instalaciones de eliminación, transporte y almacenamiento de residuos no peligrosos y las instalaciones de eliminación, remediación, transporte y almacenamiento de residuos peligrosos y servicios relacionados, deberán cumplir con las normas aplicables establecidas por la República de Honduras para el control de residuos desde el momento en que se generan hasta su disposición final, como si operara en esa jurisdicción fuera de Próspera.
Section 5. The GSP, at any time, subject to override by Rule, may suspend the authorization to perform any of the activities regulated by this Regulation, as to any entity that does not comply with the requirements established by the optimal regulatory practices approved by the Próspera Council, or its Health Committee, pursuant to this Regulation for each of such Health Services provided for the exercise of the respective activity. The foregoing, notwithstanding the penalties applicable to the entity for the corresponding noncompliance.	Sección 5. El PSG, en cualquier momento, sujeto a anulación por Norma, podrá suspender la autorización para realizar cualquiera de las actividades reguladas por la presente Regulación, respecto de cualquier entidad que no cumpla con los requisitos establecidos por las prácticas regulatorias óptimas aprobadas por el Consejo de Próspera, o su Comité de Salud, de conformidad con la presente Regulación para cada uno de dichos Servicios de Salud prestados para el ejercicio de la actividad respectiva. Lo anterior, sin perjuicio de las sanciones aplicables a la entidad por el incumplimiento correspondiente.

Section 6. Deference to Qualified Insurers.	Sección 6. Deferencia a las Aseguradoras Calificadas.
The GSP may defer to the determinations, policies, and procedures of Qualified Insurers relative to determinations of compliance with the regulatory requirements of this Chapter.	El PSG podrá deferir a las determinaciones, políticas y procedimientos de las Aseguradoras Calificadas en relación con los requisitos regulatorios del presente Capítulo.
Chapter 3. Penalties and Cancellation of Registered Industry Permit	Capítulo 3. Sanciones y cancelación de permiso de industria registrada
Section 1. Serious Violations.	Sección 1. Infracciones Graves.
For the purposes of the provisions of this Regulation, the following shall be considered serious infractions by Covered Regulated Industry Persons with respect to the governed by this Regulation: (a) Providing the services regulated by this Regulation without having previously complied with the requirements and conditions established for the provision of such services; (b) knowingly submitting false information to the GSP; and (c) knowingly delivering false information to clients or the general public regarding the matters indicated in Chapter 2, Section 3 of this Regulation.	A los efectos de lo dispuesto en la presente Regulación, se considerarán infracciones graves de las Personas de Industria Regulada Cubiertas que eljan ser gobernadas por la presente Regulación: a) que haya prestado los regulados por la presente Regulación sin haber cumplido previamente con los requisitos y condiciones establecidos para la prestación de los mismos; (b) remitir información malintencionadamente falsa al PSG; y (c) entregar información malintencionadamente falsa a los clientes o al público en general sobre los asuntos indicados en el Capítulo 2, Sección 3 de la presente Regulación.
Section 2. Cancellation of Permits.	Sección 2. Cancelación de Permisos.
Subject to de novo review by the default Arbitration Service Provider of Próspera or such other agency upon alternative dispute resolution service provider, the GSP may cancel any permit of and prohibit the continued operations of any Covered Regulated Industry Person who elects to be governed by this Regulation in the event of serious non-compliance with the mandates and protocols referred to in Chapter 2, Section 1 of this Regulation, or who has carried out activities other than those regulated by this Regulation.	Sujeto a revisión de novo por parte del Proveedor de Servicios de Arbitraje predeterminado de Próspera o cualquier otro proveedor de servicios de resolución alternativa de conflictos acordado, el PSG podrá cancelar cualquier permiso y prohibir la continuación de las operaciones de cualquier Persona de Industria Regulada Cubierta que elija regirse por la presente Regulación en caso de incumplimiento grave de los mandatos y protocolos a los que se hace referencia en el Capítulo 2, Sección 1 de la presente Regulación, o que haya llevado a cabo actividades distintas de las reguladas por la presente Regulación.
Chapter 4. Institutional Review Board: Medical Oversight for Research Involving Human Subjects	Capítulo 4. Junta de Revisión Institucional: Supervisión médica de la investigación con seres humanos
Section 1. Purpose and Scope.	Sección 1. Objeto y ámbito de aplicación.
The purpose of this Chapter is to encourage, to the extent consistent with the protection of public health and safety and with ethical standards, the discovery and development of useful medical, surgical, and healthcare related products, devices, biologics, pharmaceuticals, gene therapies, natural products, and procedures intended for human use, and to that end to maintain optimum freedom for scientific investigators in their pursuit of this purpose. This	El objetivo del presente Capítulo es fomentar, en la medida en que sea compatible con la protección de la salud y la seguridad pública y con las normas éticas, el descubrimiento y desarrollo de productos, dispositivos, productos biológicos, productos farmacéuticos, terapias génicas, productos naturales y procedimientos útiles relacionados con la medicina, la cirugía y la asistencia sanitaria destinados al uso humano y, a tal fin, mantener una libertad óptima para los investigadores científicos en su búsqueda de este objetivo. Este propósito puede

purpose can be accomplished by the utilization of an established Institutional Review Board that recognizes the need for ethical research proposed by responsible sponsors and/or investigators to bring established safe and effective products to consumers in a reasonable time frame.	lograrse mediante la utilización de una Junta de Revisión Institucional establecida que reconozca la necesidad de una investigación ética propuesta por patrocinadores y/o investigadores responsables para llevar a los consumidores productos establecidos seguros y eficaces en un plazo razonable.
(a) Sponsors are required to submit proposed investigations for Institutional Review Board or Independent Ethics Committee ("IEC") review and approval prior to commencing clinical trials or studies.	(a) Se exige a los patrocinadores que sometan las investigaciones propuestas a la revisión y aprobación de la Junta de Revisión Institucional o del Comité de Ética Independiente ("CEI") antes de comenzar los ensayos o estudios clínicos.
(b) This Chapter requires compliance with the WHO Guidelines Handbook for Good Clinical Practice ("GCP") with the addition of an adopted version of FDA's 21 CFR 812.7 (Exhibit A) to address and allow for, across all investigations involving human subjects, previously-funded studies, and trials. This Regulation additionally allows for post phase I commercialization of products and services once safety has been officially determined and accepted by a bona fide Institutional Review Board or IEC.	(b) El presente Capítulo exige el cumplimiento del Manual de Directrices de Buenas Prácticas Clínicas ("BPC") de la OMS con la adición de una versión adaptada del 21 CFR 812.7 de la FDA (Anexo A) para abordar y permitir, en todas las investigaciones en seres humanos, los estudios y ensayos financiados por los participantes. La presente Regulación permite además la comercialización posterior a la fase I de productos y servicios una vez que la seguridad haya sido oficialmente determinada y aceptada por una Junta de Revisión Institucional o CEI de buena fe.
(c) This Chapter requires compliance with the U.S. FDA's CFR 812.28 (Exhibit B) where applicable, only for the purpose of conducting offshore clinical trials and studies for certain device and applicable premarket applications for the purpose of providing Sponsors and Investigators the robust guidance required to submit findings to the US FDA or other authoritative body. Because of multiple cross-referencing within 812.28, the entire body of CFR 812 has been submitted for reference ONLY.	(c) El presente Capítulo exige el cumplimiento del CFR 812.28 (Exhibit B) de la FDA de EE.UU., cuando proceda, únicamente con el fin de realizar ensayos y estudios clínicos en el extranjero para determinados dispositivos y solicitudes previas a la comercialización aplicables con el fin de proporcionar a los Patrocinadores e Investigadores la orientación sólida necesaria para presentar los resultados ante la FDA de EE.UU. u otro organismo autorizado. Debido a las múltiples referencias cruzadas dentro de 812.28, todo el cuerpo de CFR 812 se ha presentado SÓLO como referencia.
(d) This Chapter is designed to ensure integrity in research and safety for patients, while mitigating the expensive, time prohibitive, and lengthy bureaucratic procedural requirements of medical research currently required in the U.S. and other countries.	(d) El presente Capítulo está diseñado para garantizar la integridad en la investigación y la seguridad para los pacientes, mitigando al mismo tiempo los costosos, prohibitivos y largos requisitos burocráticos de los procedimientos de investigación médica exigidos actualmente en EE.UU. y otros países.
(e) Institutional Review Board: The purpose of this section is to utilize an established Institutional Review Board to serve as the governing body responsible for reviewing, approving, or rejecting, and overseeing research involving human subjects, to include but not be limited to, initial pilot studies, clinical trials,	(e) Junta de Revisión Institucional: El propósito de esta sección es utilizar una Junta de Revisión Institucional establecida para que sirva como órgano rector responsable de revisar, aprobar o rechazar, y supervisar la investigación con seres humanos, para incluir, pero no limitarse a, estudios piloto iniciales, ensayos clínicos, estudios clínicos y/o estudios de casos de empresas

clinical studies, and/or case studies of medical and health related companies participating in research involving human subjects. "Medical and Health related companies" shall include, but not be limited to, conventional medical, surgical, pharmaceutical, regenerative medicine, gene therapy, natural products, devices, topicals, supplements, and biological.	médicas y relacionadas con la salud que participen en investigaciones con seres humanos. "Empresas médicas y relacionadas con la salud" incluirá, pero no se limitará a, productos médicos convencionales, quirúrgicos, farmacéuticos, de medicina regenerativa, terapia génica, productos naturales, dispositivos, tópicos, suplementos y biológicos.
(f) The Institutional Review Board shall enforce the regulations, standards, and guidelines set forth by the WHO Guidelines Handbook for GCP in this proposal to ensure safety, quality, and ethical practices in the medical field under the framework of this Regulation.	(f) La Junta de Revisión Institucional deberá aplicar las regulaciones, normas y directrices establecidas por el Manual de Directrices de la OMS para la BPC en esta propuesta para garantizar la seguridad, la calidad y las prácticas éticas en el campo médico en el marco de la presente Regulación.
Section 2. Composition of the Institutional Review Board.	Sección 2. Composición de la Junta de Revisión Institucional.
(a) The Institutional Review Board may be composed of individuals with expertise in various medical disciplines, including, but not limited to, medical professionals, health care administrators, legal professionals, and patient advocates.	(a) La Junta de Revisión Institucional podrá estar compuesta por personas con experiencia en diversas disciplinas médicas, incluidos, entre otros, profesionales médicos, administradores de atención médica, profesionales del derecho y defensores de los pacientes.
(b) Provided that it is not determined by a final decision of the default Arbitration Service Provider, or other dispute resolution service or institution having jurisdiction over the matter, to be noncompliant with the Rules of Próspera, GARM International Foundation's IRB is designated as the official Institutional Review Board responsible for overseeing the activities of the companies, sponsors, investigators, and medical professionals operating under this Regulation.	(b) Siempre y cuando no se determine por decisión final del Proveedor de Servicios de Arbitraje predeterminado, u otro servicio o institución de resolución de disputas con la debida jurisdicción sobre el asunto, que no cumple con las Normas de Próspera, la JRI de la Fundación Internacional GARM es designada como la Junta de Revisión Institucional oficial encargada de supervisar las actividades de las compañías, patrocinadores, investigadores y profesionales médicos que operan bajo la presente Regulación.
(c) The members of the Institutional Review Board may be appointed by the associates of The GARM International Foundation and/or proposed by Próspera considering their qualifications, experience, and reputation in the medical field.	(c) Los miembros de la Junta de Revisión Institucional podrán ser nombrados por los asociados de la Fundación Internacional GARM y/o propuestos por Próspera considerando sus calificaciones, experiencia y reputación en el campo médico.
(d) The GARM International Foundation's IRB will provide one seat to a Próspera appointed representative.	(d) La JRI de la Fundación Internacional GARM otorgará un puesto a un representante designado por Próspera.
Section 3. Powers and Responsibilities of the Institutional Review Board.	Sección 3. Facultades y responsabilidades de la Junta de Revisión Institucional.
(a) To develop and implement policies, regulations, and guidelines to govern the research activities of medical and allied medical companies and practitioners operating under this	(a) Desarrollar e implementar políticas, regulaciones y directrices para regir las actividades de investigación de las empresas y profesionales médicos y afines que operen bajo la presente Regulación con fines de investigación en seres humanos.

Regulation for the purpose of research involving human subjects.	
(b) Conduct periodic inspections, audits and evaluations of research involving human subjects to ensure compliance with established regulations, standards, and guidelines.	(b) Llevar a cabo inspecciones, auditorías y evaluaciones periódicas de las investigaciones con seres humanos para garantizar el cumplimiento de las regulaciones, normas y directrices establecidas.
(c) Review and approve applications for licenses, permits, certifications and registrations required for medical businesses and professionals applying for research projects under this Regulation; the Institutional Review Board has the authority to outsource such vetting and credentialing through an established and reputable third-party credentialing company located in the U.S. or other pertinent territory.	(c) Revisar y aprobar las solicitudes de licencias, permisos, certificaciones y registros requeridos para las empresas y profesionales médicos que soliciten proyectos de investigación bajo la presente Regulación; la Junta de Revisión Institucional tiene la autoridad de subcontratar dicha investigación y acreditación a través de una empresa de acreditación de terceros establecida y de buena reputación ubicada en los EE.UU. o en otro territorio pertinente.
(d) Investigate complaints, ethical violations, cases of malpractice and other misconduct by medical companies and professionals participating in research involving human subjects under this Regulation and take appropriate disciplinary action as necessary.	(d) Investigar quejas, violaciones éticas, casos de mala praxis y otras conductas indebidas por parte de empresas y profesionales médicos que participen en investigaciones en seres humanos en virtud de la presente Regulación y tomar las medidas disciplinarias apropiadas según sea necesario.
(e) Collaborate with relevant authorities in Próspera to promote best practices, research, and advances in the medical field.	(e) Colaborar con las autoridades pertinentes de Próspera para promover las mejores prácticas, la investigación y los avances en el campo médico.
(f) Provide guidance, support and education to companies and medical professionals to improve their knowledge of and compliance with regulations and standards relevant to this Regulation.	(f) Proporcionar orientación, apoyo y educación a las empresas y a los profesionales médicos para mejorar su conocimiento y cumplimiento de las regulaciones y normas relevantes para la presente Regulación.
(g) Maintain a publicly accessible database of licensed medical businesses and professionals, along with relevant information on their qualifications, certifications, and disciplinary history participating in research under this Regulation.	(g) Mantener una base de datos de acceso público de empresas y profesionales médicos con licencia, junto con información relevante sobre sus calificaciones, certificaciones e historial disciplinario que participen en investigaciones bajo la presente Regulación.
Section 4. Meetings and Decision-Making Process.	Sección 4. Reuniones y proceso de toma de decisiones.
(a) The Institutional Review Board shall hold periodic meetings, quarterly at a minimum, to discuss matters related to the regulation and oversight of sponsors and practitioners and to review new submissions for research purposes.	(a) La Junta de Revisión Institucional celebrará reuniones periódicas, trimestrales como mínimo, para debatir asuntos relacionados con la regulación y supervisión de patrocinadores y profesionales y para revisar nuevas solicitudes con fines de investigación.
(b) The Institutional Review Board has an established a decision-making process, which may include voting, consensus, or other appropriate mechanisms, to ensure effective decision-making and accountability.	(b) La Junta de Revisión Institucional tiene establecido un proceso de toma de decisiones, que puede incluir votación, consenso u otros mecanismos apropiados, para garantizar la eficacia de la toma de decisiones y la rendición de cuentas.

Section 5. Reporting and Accountability.	Sección 5. Informes y rendición de cuentas.
(a) The Institutional Review Board shall submit periodic reports to the Próspera Board describing its activities, findings, changes in its Board Members and permissions/licenses issued or revoked.	(a) La Junta de Revisión Institucional presentará informes periódicos al Consejo de Próspera describiendo sus actividades, conclusiones, cambios en sus miembros y permisos/licencias concedidos o revocados.
(b) The Institutional Review Board shall maintain transparency and accountability in its operations, ensuring that its decisions, actions, and processes are subject to review and scrutiny by the Próspera authorities.	(b) La Junta de Revisión Institucional mantendrá la transparencia y la rendición de cuentas en sus operaciones, asegurando que sus decisiones, acciones y procesos estén sujetos a revisión y escrutinio por parte de la autoridad de Próspera.
Section 6. Funding and Resources	Sección 6. Financiación y recursos
(a) The GARM International Foundation's IRB shall be provided by Covered Regulated industry Persons with adequate financial resources, staff, and infrastructure to carry out its functions effectively.	(a) La JRI de la Fundación Internacional GARM será provista por Personas de Industria Regulada Cubiertas con recursos financieros, de personal e infraestructura adecuados para llevar a cabo sus funciones de manera efectiva.
(b) Funding for the Institutional Review Board shall be provided by fees and fines collected from businesses and medical professionals requesting and participating in research activities.	(b) El financiamiento de la Junta de Revisión Institucional provendrá de tarifas y multas cobradas a empresas y profesionales médicos que soliciten y participen en actividades de investigación.
Chapter 5. Final Provisions.	Capítulo 5. Disposiciones finales.
Section 1. The effective date of the Próspera Health Services Regulation A shall be the date on which it is published, after promulgation in accordance with the provisions of the Próspera Charter.	Sección 1. La fecha de entrada en vigor de la Regulación de Servicios de Salud de Próspera será la fecha en que se publique, tras su promulgación de acuerdo con lo dispuesto en la Carta de Próspera.
Section 2. As of the effective date, as to Covered Regulated Industry Persons who elect to be governed by it, this Próspera Health Services Regulation A shall control and supersede, to the extent of any inconsistency, any Rule or Administrative Action addressing the matters contemplated herein and previously adopted by Próspera to the extent consistent with the hierarchy among the Rules.	Sección 2. A partir de la fecha de entrada en vigor, en lo que respecta a las Personas de Industria Regulada Cubiertas que eljan ser reguladas por la misma, la presente Regulación de Servicios de Salud A de Próspera controlará y sustituirá, en la medida de cualquier incoherencia, a cualquier Norma o Acción Administrativa que aborde los asuntos contemplados en la misma y que haya sido adoptada previamente por Próspera en la medida en que sea coherente con la jerarquía entre las Normas.
Section 3. To the maximum extent authorized by the ZEDE Organic Law and consistent with the hierarchy among the Rules, this Próspera Health Services Regulation A shall be the sole and exclusive legal authority on its subject matter within the spatial scope of competence of Próspera.	Sección 3. La presente Regulación de Servicios de Salud A de Próspera será, en la máxima medida autorizada por la Ley Orgánica de la ZEDE y en concordancia con la jerarquía entre las Normas, la única y exclusiva autoridad jurídica sobre su materia en el ámbito espacial de competencia de Próspera.
Section 4. Referenced incorporated foreign laws and standards shall be reviewed every five (5) years after its effective date by the Council of	Sección 4. Las leyes y normas extranjeras incorporadas como referencia serán revisadas cada cinco (5) años a partir de su fecha de entrada en vigor por el Consejo de

Trustees and Technical Secretary (or a Council Committee to which such responsibility is delegated) and this Regulation shall be updated by amendment to include the most recent version of the same unless otherwise determined by Council Action.	Fiduciarios y el Secretario Técnico (o un Comité del Consejo en el que se delegue dicha responsabilidad) y la presente Regulación se actualizará mediante enmienda para incluir la versión más reciente de las mismas, a menos que el Consejo determine lo contrario por Acción del Consejo.

Próspera Medical Innovation and Safety Regulation / Regulación para la Innovación y Seguridad Médica de Próspera, § 3-2-21-9-0-0-1

Original Publication Date: January 3, 2024

Effective Date: November 27, 2023

Fecha de publicación original: 3 de enero de 2024

Fecha efectiva: 27 de noviembre de 2023

Sec. 1. TITLE.	Sec. 1. TÍTULO.
This Rule shall be known as the "Próspera Medical Innovation and Safety Regulation".	La presente Norma se denominará "Regulación para la Innovación y Seguridad Médica de Próspera".
Sec. 2. DEFINITIONS.	Sec. 2. DEFINICIONES.
The following definitions shall govern this Regulation's interpretation and enforcement:	Las siguientes definiciones regirán la interpretación y aplicación de la presente Regulación:
(a) "Best Practice Peer Country" means the same thing as in Próspera Industrial Regulation Statute, as amended from time to time.	(a) "País Homólogo de Mejores Prácticas" significa lo mismo que en el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera, en su versión modificada de vez en cuando.
(b) "Covered Regulated Industry Person" means any Regulated Industry Person in the Health Industry primarily engaged in the furnishing of Medical Goods, Medical Services, and/or Medical Research and Development, as well as incidental operations in other aspects of the Health Industry, and any other incidentally implicated Regulated Industry, as defined in the Próspera Industrial Regulation Statute.	(b) "Persona de Industria Regulada Cubierta" significa cualquier Persona de Industria Regulada en la Industria de la Salud que se dedique principalmente a suministrar Productos Médicos, Servicios Médicos, y/ o Investigación y Desarrollo Médico, así como operaciones incidentales en otros aspectos de la Industria de la Salud, y cualquier otra Industria Regulada incidentalmente implicada, según se define en el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera.
(c) "GSP" means Próspera's General Service Provider, selected in accordance with Article VII of the Próspera Charter.	(c) "PSG" significa el Proveedor de Servicios Generales de Próspera, seleccionado de conformidad con el Artículo VII de la Carta de Próspera.
(d) "Health Industry" has the same meaning as in the Próspera Industrial Regulation Statute.	(d) "Industria de la Salud" tiene el mismo significado que en el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera.
(e) "Knowing and voluntary" as applied to forms of Patient consent means the Patient gave consent to a proposed course of action without duress after having been communicated information and explanation about the nature of the proposed course of action and the material risks of injury or death theretofore associated	(e) "Consciente y voluntario", aplicado a los formularios de consentimiento del Paciente, significa que el Paciente ha dado su consentimiento a un plan de acción propuesto sin coacción después de haber recibido información y explicaciones sobre la naturaleza del plan de acción propuesto y los riesgos materiales de

which a person of ordinary intelligence could understand.	lesión o muerte asociados al mismo que una persona de inteligencia ordinaria podría comprender.
(f) "Medical Research and Development" (or "R&D") means any action offered for sale or by gift with the express intention of producing generalizable knowledge about the therapeutic effects of a Medical Good or Service and includes but is not limited to human clinical trials or studies.	(f) "Investigación y Desarrollo Médicos" (o "I+D") significa cualquier acción ofrecida a la venta o como regalo con la intención expresa de producir conocimiento generalizable sobre los efectos terapéuticos de un Producto o Servicio Médico e incluye, pero no se limita a ensayos o estudios clínicos en humanos.
(g) "Medical Good" (or "Good") means any tangible product offered for sale or by gift with the express intention of improving a Patient's health and includes but is not limited to drugs, devices, genes, and biosimilercials, but excludes human blood or human tissue as per RCLLC § 3102.19(c).	(g) "Producto Médico" (o "Producto") significa cualquier producto tangible ofrecido a la venta o como regalo con la intención expresa de mejorar la salud de un Paciente e incluye, pero no se limita a medicamentos, dispositivos, genes y biosimilercios, pero excluye la sangre o el tejido humano según el RCLLC § 3102.19(c).
(h) "Medical Service" (or "Service") means any action offered for sale or by gift with the express intention of improving a Patient's health and includes but is not limited to offering advice, prescribing or administering a Medical Good or therapy, treating a wound, conducting surgery, modifying gene content or expression, and counteracting biological aging.	(h) "Servicio Médico" (o "Servicio") significa cualquier acción ofrecida a la venta o como regalo con la intención expresa de mejorar la salud de un Paciente e incluye, pero no se limita a, ofrecer consejo, recetar o administrar un Producto Médico o terapia, tratar una herida, realizar una cirugía, modificar el contenido o expresión de genes y contrarrestar el envejecimiento biológico.
(i) "Medical Provider" (or "Provider") means a natural or legal person who administers, sells, or otherwise distributes a Medical Good, Service, or R&D, or supervises the same, and who is a Regulated Industry Person in the Health Industry.	(i) "Proveedor Médico" (o "Proveedor") significa una persona física o jurídica que administra, vende o distribuye de otro modo un Producto, Servicio o I+D Médico, o supervisa lo mismo, y que es una Persona de Industria Regulada de la Industria de la Salud.
(j) "Qualified Insurer" has the same meaning as in the Próspera Financial Responsibility Resolution.	(j) "Asegurador Calificado" tiene el mismo significado que en la Resolución de Responsabilidad Financiera de Próspera.
(k) "Qualified Insurance Policy" has the same meaning as in the Próspera Financial Responsibility Resolution.	(k) "Póliza de Seguro Calificada" tiene el mismo significado que en la Resolución de Responsabilidad Financiera de Próspera.
(l) "Patient" means a natural person who: (1) is an (a)Resident under the Próspera Charter in good standing; and (2) agrees to receive a Medical Good, Service, or R&D from a Medical Provider under this Rule.	(l) "Paciente" significa una persona física que: (1) es un (a)Residente en cumplimiento bajo la Carta de Próspera; y (2) acepta recibir un Producto, Servicio, o I+D Médico de un Proveedor Médico bajo esta Norma.
(m) "Próspera" means the special regime zone established by and through the Próspera Charter and Bylaws of August 23, 2018, as amended and restated on September 13, 2019, codified as§ 1-	(m) "Próspera" significa la zona de régimen especial establecida por y a través de la Carta y Estatutos de Próspera del 23 de agosto de 2018, modificados y reformulados el 13 de septiembre

1-36-0-0-0-1.01 through§ 1-12-36-0.0-12.03, as amended from time to time, founded under the ZEDE Organic Law and Articles 294, 303, and 329 of the Constitution of the Republic of Honduras, and includes "ZEDE Village of North Bay," "Village of North Bay," "ZEDE of North Bay" and "ZNB," all of which shall be deemed to relate to the same special regime zone governed under the Próspera Charter.	de 2019, codificados como§ 1-1-36-0-0-1.01 hasta§ 1-12-36-0.0-12.03, según sean modificados de vez en cuando, fundada bajo la Ley Orgánica de las ZEDE y los Artículos 294, 303 y 329 de la Constitución de la República de Honduras, e incluye "ZEDE Village of North Bay", "Village of North Bay ", "ZEDE de North Bay" y "ZNB", todos los cuales se considerarán relacionados con la misma zona de régimen especial regida bajo la Carta de Próspera.
(n) "Próspera Charter" means the Próspera August 23, 2018, Charter and Bylaws, as amended, and restated on September 13, 2019, codified as §§1-1-36-0-0-0-1.01 through 1- 12-36-0-0-0-12.03, and as amended from time to time. The definitions of the Próspera Charter shall supplement this Regulation.	(n) "Carta de Próspera" se refiere a la Carta y Estatutos de Próspera del 23 de agosto de 2018, modificados y reformulados el 13 de septiembre de 2019, codificados como §§1- 1-36-0-0-0-1.01 a 1-12-36-0-0-0-12.03, y modificados de vez en cuando. Las definiciones de la Carta de Próspera complementarán la presente Regulación.
(o) Próspera Financial Responsibility Statute" means the Próspera Financial Responsibility Statute, §2-2-76-0-0-0-1, et seq., as amended from time to time.	(o) "Estatuto de Responsabilidad Financiera de Próspera" significa el Estatuto de Responsabilidad Financiera de Próspera, §2-2-76-0-0-0-1, y siguientes, en su versión modificada de vez en cuando.
(p) "Próspera Industrial Regulation Statute" means the statute codified in §§2-2-28- 0-0-0-1 through 2-2-28-0-0-0-7, as amended from time to time.	(p) "Estatuto de Regulación Industrial de Próspera" significa el estatuto codificado en §§2- 2-28-0-0-0-1 a 2-2-28-0-0-0-7, en su versión modificada de vez en cuando.
(q) "Próspera Uniform Commercial Code" refers to the portion of the RCLC codified as §§2-3-4-0-0-3-5.3501 through 3509, as amended from time to time, together with the "Próspera Uniform Commercial Code Sub-Registry Resolution," §§5-1-140-0-0-0-1, et seq., as amended from time to time.	(q) "Código de Comercio Uniforme de Próspera" se refiere a la parte del RCLC codificada en §§2-3-4-0-0-3-5.3501 a 3509, en su versión modificada de vez en cuando, junto con la "Resolución Subregistral del Código de Comercio Uniforme de Próspera", §§5- 1-140-0-0-0-1, y siguientes, en su versión modificada de vez en cuando.
(r) "RCLC" means the Roatan Common Law Code§§ 2-3-4-0-1.0-1001, et seq., adopted by Próspera on December 14, 2018, as amended from time to time.	(r) "RCLC" significa el Código de Derecho Común de Roatán §§ 2-3-4-0-1.0-1001, y siguientes, adoptado por Próspera el 14 de diciembre de 2018, en su versión modificada de vez en cuando.
(s) "Regulated Industry" has the same meaning as in the Próspera Industrial Regulation Statute.	(s) "Industria Regulada" tiene el mismo significado que en el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera.
(t) "Regulated Industry Person" has the same meaning as in the Próspera Industrial Regulation Statute.	(t) "Persona de Industria Regulada" tiene el mismo significado que en el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera.
(u) "Rule" or "Rules" means all or any part of the Statutes, Regulations, Ordinances, or Resolutions	(u) "Norma" o "Normas" significa la totalidad o parte de los Estatutos, Regulaciones, Ordenanzas

promulgated pursuant to section 3.09(8) of the Próspera Charter.	o Resoluciones promulgadas de conformidad con la sección 3.09 (8) de la Carta de Próspera.
Sec. 3. AUTHORITY AND FINDINGS OF THE TECHNICAL SECRETARY AND COUNCIL OF TRUSTEES.	Sec. 3. AUTORIDAD Y HALLAZGOS DEL SECRETARIO TÉCNICO Y DEL CONSEJO DE FIDUCIARIOS
(a) Notwithstanding National Congress Decrees 32-2022 and 33-2022 (the "Repeal Decrees"), it is the finding of the Technical Secretary and Council of Trustees that Próspera continues to enjoy the same rights and authorities as originally granted to it under the Próspera Charter under the ZEDE Organic Law by virtue of the Promotor and Organizer's acquired rights and entitlement to legal stability under Articles 18, 61, 96, 105, and 106 of the Constitution of the Republic of Honduras, Article 10.4 of CAFTA-DR, and Article 16.4 of the Agreement for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments between Honduras and Kuwait, as well as a certain amended legal stability agreement approved by Resolutions §§5-1-130-0-0-0-1, 5-1-160-0-0-0-1.	(a) No obstante los Decretos 32-2022 y 33-2022 del Congreso Nacional (los "Decretos Derogatorios"), el Secretario Técnico y el Consejo de Fiduciarios consideran que Próspera continúa gozando de los mismos derechos y facultades que originalmente le fueron otorgados en virtud de la Carta de Próspera bajo la Ley Orgánica de la ZEDE, en virtud de los derechos adquiridos por el Promotor y Organizador y su derecho a la estabilidad jurídica bajo los Artículos 18, 61, 96, 105 y 106 de la Constitución de la República de Honduras, el Artículo 10.4 del CAFTA-DR y el Artículo 16.4 del Acuerdo de Promoción y Protección Recíproca de Inversiones entre Honduras y Kuwait, así como cierto convenio de estabilidad jurídica modificado aprobado mediante Resoluciones §§5- 1- 130-0-0-1, 5-1-160-0-0-0-1.
(b) Article 33 of the ZEDE Organic Law, as preserved and applied to Próspera, establishes that the ZEDEs are authorized to establish their own health systems.	(b) El artículo 33 de la Ley Orgánica de las ZEDE, tal y como se ha conservado y aplicado a Próspera, establece que las ZEDE están autorizadas a establecer sus propios sistemas de salud.
(c) This Regulation codifies the proposed Rule advanced by the petition to adopt optimal regulatory practices originally presented before the Technical Secretary and Council of Trustees of Próspera ZEDE by Minicríde Prospera LLC, a Próspera limited liability company, pursuant to Section 4(d) of the Próspera Industrial Regulation Statute. The publication of this Regulation at https://pzgo.hn constitutes conclusive evidence of its promulgation as a Rule by the Technical Secretary with the prior approval of the Council of Trustees of Próspera ZEDE.	(c) La presente Regulación codifica la propuesta de Norma planteada por la petición de adopción de prácticas regulatorias óptimas originalmente presentada ante el Secretario Técnico y el Consejo de Fiduciarios de Próspera ZEDE por Minicríde Prospera LLC, una sociedad de responsabilidad limitada de Próspera, de conformidad con la Sección 4(d) del Estatuto de Regulación Industrial de Próspera. La publicación de la presente Regulación en https: //pz^ps.hn constituye una prueba concluyente de su promulgación como Norma por el Secretario Técnico con la aprobación previa del Consejo de Fiduciarios de Próspera ZEDE.
(d) The petition to adopt optimal regulatory practices originally presented by Minicríde Prospera LLC is based on extensive expert testimony in the relevant fields of medicine and law.	(d) La petición de adoptar prácticas regulatorias óptimas presentada originalmente por Minicríde Prospera LLC se basa en amplios testimonios de expertos en los campos pertinentes de la medicina y el derecho.

(e) This Regulation was approved for Covered Regulated Industry Persons who are Medical Providers after extensive fact-finding hearings on each element required to be considered pursuant to Section 4 of the Próspera Industrial Regulation Statute. As such, this Regulation is authorized by Section 4(d) and (f) of the Próspera Industrial Regulation Statute based on the finding and determination of the Technical Secretary and Próspera Council that it advances the legitimate public purpose of codifying optimal regulatory practices in the Health Industry relative to Medical Goods, Services, or R&D, as well as incidental operations in other relevant aspects of the Health Industry and any other incidentally implicated Regulated Industry.	(e) La presente Regulación fue aprobada para las Personas de Industria Regulada Cubiertas que son

was manufactured in conformity with standards established by a public medical regulatory body in the Republic of Honduras or any Best Practice Peer Country.	si fue fabricado de conformidad con las normas establecidas por un organismo público de regulación médica en la República de Honduras o cualquier País Homólogo de Mejores Prácticas.
(b) Defective Design. A Medical Good shall be presumed to not have a defective design under any law, including but not limited to RCLC § 3102.2(b), § 3102.6(a), and§ 3102.6(c), if either of the following conditions apply:	(b) Diseño defectuoso. Se presumirá que un Producto Médico no tiene un diseño defectuoso en virtud de ninguna ley, incluidas, entre otras, el RCLC § 3102.2(b), § 3102.6(a) y§ 3102.6(c), si se da alguna de las siguientes condiciones:
(1) It is or would be legal to administer the Good to a patient in the Republic of Honduras or a Best Practice Peer Country. RCLC § 3102.4(b) to the contrary notwithstanding; or	(1) Es o sería legal administrar el Producto a un paciente en la República de Honduras o en un País Homólogo de Mejores Prácticas, a pesar de que el RCLC § 3102.4(b) indique lo contrario; o
(2) The Patient waives the right to sue the Medical Provider of Medical R&D for the design in a written agreement, such that the Patient has knowingly and voluntarily given his consent to such waiver, which agreement shall not be void on grounds of public policy under any law, including but not limited to RCLC § 3000.178, § 3000.195, and§ 3101.496B, and which shall be presumed enforceable upon satisfaction of each of the following four conditions.	(2) El Paciente renuncia al derecho de demandar al Proveedor Médico de I+D Médico por el diseño en un acuerdo por escrito, de tal forma que el Paciente haya dado su consentimiento a dicha renuncia de forma consciente y voluntaria, acuerdo que no será nulo por motivos de orden público en virtud de ninguna ley, incluidas, entre otras, el RCLC § 3000.178, § 3000.195 y§ 3101.496B, y que se presumirá ejecutable si se cumple cada una de los cuatro condiciones siguientes:
(i) The Provider informed the Patient of all material risks of injury or death from the Good or Service before the Patient signed the waiver following the same conditions and to the same effect as provided in§ 8(a), above.	(i) El Proveedor informó al Paciente de todos los riesgos materiales de lesión o muerte derivados del Producto o Servicio antes de que el Paciente firmara la renuncia siguiendo las mismas condiciones y con los mismos efectos previstos en la§ 8(a), anterior.
(ii) The Provider gives the Patient the right and reasonable opportunity to receive a second opinion from an independent healthcare professional based on a description of the design, which information may be shared subject to a non-disclosure agreement and which opportunity may be knowingly and voluntarily waived by the Patient, but only a healthcare professional licensed in Honduras may provide a second opinion for a Honduran national.	(ii) El Proveedor otorga al Paciente el derecho y la oportunidad razonable de recibir una segunda opinión de un profesional de la salud independiente basado en una descripción del diseño, cuya información puede ser compartida sujeta a un acuerdo de no divulgación y cuya oportunidad puede ser renunciada consciente y voluntariamente por el Paciente, pero sólo un profesional de la salud licenciado en Honduras puede proporcionar una segunda opinión para un nacional hondureño.
(iii) The waiver includes this or substantially equivalent language: "This agreement is governed by Próspera's Optimal Regulations for Medical Goods, Services, and Research and Development. This agreement offers Medical R&D with the express intention of producing	(iii) La renuncia incluye este texto o uno sustancialmente equivalente: "Este acuerdo se rige por la Regulación Óptima de Próspera para Productos, Servicios, e Investigación y Desarrollo Médicos. Este acuerdo ofrece I+D Médico con la intención expresa de producir conocimiento

generalizable knowledge about the therapeutic effects of a Medical Good or Service. The Patient expressly agrees to accept all risks of harm resulting from the design of any drug or medical device distributed by the Provider and waives the right to recover for any harm thereby caused. Notwithstanding any agreement or representation to the contrary herein or separately, however, no contractual waiver of a Patient's right to sue for defective manufacture, instruction, or warning may be enforced."	generalizable sobre los efectos terapéuticos de un Producto Médico o Servicio. El Paciente acuerda expresamente aceptar todos los riesgos de daños resultantes del diseño de cualquier medicamento o dispositivo médico distribuido por el Proveedor y renuncia al derecho de recuperación por cualquier daño así causado. Sin embargo, a pesar de cualquier acuerdo o declaración en contrario en el presente documento o por separado, no podrá aplicarse ninguna renuncia contractual del derecho del Paciente a demandar por fabricación, instrucciones o advertencias defectuosas."
(iv) The Patient signs, initials, or otherwise records the Patient's consent to the waiver, which shall be offered to the Patient both in writing and orally, before a witness.	(iv) El Paciente firma, rubrica o registra de otro modo el consentimiento del Paciente a la renuncia, que se ofrecerá al Paciente tanto por escrito como oralmente, ante un testigo.
(c) Defective Instruction or Warning. An instruction or warning for a Medical Good shall be presumed not defective under any law, including but not limited to RCLC § 3102.2(c) and§ 3102.6(d), if either:	(c) Instrucción o advertencia defectuosa. Se presumirá que las instrucciones o advertencias de un Producto Médico no son defectuosas en virtud de ninguna ley, incluidas, entre otras, el RCLC § 3102.2(c) y§ 3102.6(d), si:
(1) The instruction or warning is substantially equivalent to one approved for use by a medical regulatory body of the Republic of Honduras or any Best Practice Peer Country, RCLC § 3102.4(b) to the contrary notwithstanding; or	(1) La instrucción o advertencia es sustancialmente equivalente a una aprobada para su uso por un organismo médico regulador de la República de Honduras o cualquier País Homólogo de Mejores Prácticas, el RCLC § 3102.4(b) a pesar de lo contrario; o
(2) The Provider:	(2) El Proveedor:
(i) Obtains the opinion of the administering or supervising Doctor, Surgeon, or Nurse Practitioner, or equivalently qualified independent healthcare professional that the instruction or warning is not defective; and	(i) Obtiene la opinión del médico, cirujano o enfermero practicante que lo administra o supervisa, o de un profesional médico independiente con calificaciones equivalente, de que las instrucciones o advertencias no son defectuosas; y
(ii) Legally limits the sale or other distribution of the Good to ensure that a learned intermediary in a position to reduce its risks of harm in accordance with the instruction or warning interprets it for the Patient and if necessary administers the Good pursuant to the same.	(ii) Limita legalmente la venta u otro tipo de distribución del Producto para garantizar que un intermediario con conocimiento en conditions de reducir sus riesgos de daño de conformidad con la instrucción o advertencia la interprete para el Paciente y, en caso necesario, administre el Producto de conformidad con la misma.
Sec. 10. FINAL PROVISIONS.	Sec. 10. DISPOSICIONES FINALES.
(a) Evidence. Genuine video recordings of a Patient giving written consent to the relevant waiver contemplated in this Rule, which depict both the disclosure of material risks of injury and	(a) Pruebas. Las grabaciones de video auténticas de un Paciente dando su consentimiento por escrito a la renuncia pertinente contemplada en la presente Norma, que muestren tanto la

death to the Patient and Patient's affirmative assent to the adequacy of the disclosure of material risks of injury and death, shall constitute evidence giving rise to a presumption of "knowing and voluntary" consent by the Patient, rebuttable only by clear and convincing evidence to the contrary.	revelación de los riesgos materiales de lesión y muerte al Paciente y el asentimiento afirmativo del Paciente a la suficiencia de la revelación de los riesgos materiales de lesión y muerte, constituirán pruebas que darán lugar a una presunción de consentimiento "consciente y voluntario" por parte del Paciente, refutable únicamente mediante pruebas claras y convincentes de lo contrario.
(b) Effective Date. This Regulation shall become effective when published in accordance with the provisions of the Próspera Charter.	(b) Fecha de entrada en vigor. La presente Regulación entrará en vigor cuando se publique de conformidad con lo dispuesto en la Carta de Próspera.
(c) Limitations. Nothing herein shall limit the application of	(c) Limitaciones. Nada de lo aquí dispuesto limitará la aplicación de:
(1) The Próspera Financial Responsibility Statute;	(1) El Estatuto de Responsabilidad Financiera de Próspera;
(2) The Próspera Hazard Precaution Statute, codified at§ 2-2-90-0-0-1;	(2) El Estatuto de Precaución de Riesgos de Próspera, codificado en § 2-2-90- 0-0-1;
(3) Any international agreement binding on the Republic of Honduras; or	(3) Cualquier acuerdo internacional vinculante para la República de Honduras; o
(4) The Criminal Code of the Republic of Honduras and supplementary legislation criminalizing malum in se offenses and imposing penalties or permitting the extradition of nationals or foreigners.	(4) El Código Penal de la República de Honduras y la legislación complementaria que tipifique los delitos malum in se e imponga penas o permita la extradición de nacionales o extranjeros.

Resolutions/Resoluciones

Próspera Financial Responsibility Resolution/Resolución de Responsabilidad Financiera de Próspera, §§5-2-91-0-0-0-1, et seq.

Original Publication Date: March 31, 2020

Effective Date: March 31, 2020

Fecha de publicación original: 31 de marzo de 2020

Fecha efectiva: 31 de marzo de 2020

PRÓSPERA FINANCIAL RESPONSIBILITY RESOLUTION	RESOLUCIÓN DE RESPONSABILIDAD FINANCIERA DE PRÓSPERA
Sec. 1. TITLE. This statute shall be known as the "Próspera Financial Responsibility Resolution."	Sección 1. TÍTULO. Este estatuto deberá ser conocido como "Resolución de Responsabilidad Financiera de Próspera.".
Sec. 2. DEFINITIONS. The Próspera Financial Responsibility Resolution is governed by the definitions set forth in the Próspera Financial Responsibility Statute, §2-2-76-0-0-0-2, which are incorporated herein by reference, and the following definitions:	Sec. 2. DEFINICIONES. La Resolución de Responsabilidad Financiera de Próspera se rige por las definiciones establecidas en el Estatuto de Responsabilidad Financiera de Próspera, §2-2-76-0-0-0-2, que se incorporan en el presente por referencia, y las siguientes definiciones:
(a) "default Arbitration Service Provider" means the alternative dispute resolution service provider to which the status, title and authority of the default Arbitration Service Provider under the Próspera Arbitration Statute, §§2-1-37-0-0-0-1 through 2-1-37-8-0-0-6, as amended from time to time, has been duly delegated.	(a) "Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto" significa el proveedor de servicios de resolución de disputas alternativo en el que se ha delegado debidamente la condición, el título y la autoridad del Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto según el Estatuto de Arbitraje, §§2-1-37-0-0-0-1 through 2-1-37-8-0-0-6, según sus enmiendas de vez en cuando.
(b) "Best Practice Peer Country"[1660] means the countries identified in the Próspera Industrial Regulation Statute, §2-2-28-0-0-0-2(i), as amended from time to time.	(b) "País Homólogo de Mejores Prácticas"[1660] significa los países identificados en el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera, §2-2-28-0-0-0-2(i), según sus enmiendas de vez en cuando.
(c) "PFRS" means the Próspera Financial Responsibility Statute, §2-2-76-0-0-0-1, et seq., as amended from time to time.	(c) "PFRS" significa el Estatuto de Responsabilidad Financiera de Próspera, §2-2-76- 0-0-0-1, et seq., según sus enmiendas de vez en cuando.
(d) "Qualified Financial Institution" means either (1) a Resident or e-Resident of Próspera in good standing, which is lawfully doing business in Próspera as a financial institution in compliance with the RCLC Entity Code, PFRS and Próspera Industrial	(d) "Institución Financiera Calificada" significa ya sea (1) un Residente o Residente Electrónico de Próspera en cumplimiento de sus deberes, que está haciendo negocios legalmente en Próspera como una institución financiera en cumplimiento del Código de Entidades del RCLC, PFRS y Estatuto de Regulación Industrial de Próspera

[1660] §§5-2-95-0-0-0-1, et seq., Resolution Amending Próspera Financial Responsibility Resolution to Reference "Best Practice Peer Country" (Original Publication Date: May 5, 2020).
[1660] §§5-2-95-0-0-0-1, et seq., Resolución por la que se modifica la Resolución de Responsabilidad Financiera de Próspera para hacer referencia a "País Homólogo de Mejores Prácticas" (Fecha de publicación original: 5 de mayo de 2020).

Regulation Statute, and all other applicable Rules, or (2) a bank, trust or other equivalent financial institution that is duly authorized to do business in the Republic of Honduras or any Best Practice Peer Country[1661] at all times during which it is holding the capital reserves of a Qualified Insurer.	Estatuto de Regulación Industrial de Próspera, y todas las demás Reglas aplicables, o (2) un banco, fideicomiso o otra institución financiera equivalente que está debidamente autorizada para hacer negocios en la República de Honduras o cualquier País Homólogo de Mejores Prácticas[1661] en todo momento durante el cual está manteniendo las reservas de capital de un Asegurador Calificado.
(e) "Qualified Insurance Policy" means a written contract whereby a Qualified Insurer undertakes to indemnify another party against a loss for which that party is required to obtain insurance under the PFRS.	(e) "Póliza de seguro Calificada" significa un contrato por escrito por el que un Asegurador Calificado se compromete a indemnizar a otra parte por una pérdida por la que esa parte debe obtener un seguro en virtud del ERFP.
(f) "Qualified Insurer" means either (1) for (a) a PSG or (b) affiliate by majority ownership or control; or (2) any Resident or e-Resident of Próspera in good standing which is lawfully doing business in Próspera as an insurance company in compliance with the RCLC Entity Code, PFRS and Próspera Industrial Regulation Statute, and all other applicable Rules; which (i) files an informational statement with the Próspera Personal Registry or Entity Registry, as applicable, declaring its status as a Qualified Insurer under the PFRS and (ii) also maintains during the term of any Qualified Insurance Policy both (A) reinsurance from at least one Qualified Reinsurer with reinsurance coverage applicable to all insurance policies issued to Residents or e-Residents of Próspera equal to at least 50% of the stated monetary value of the sum of the highest annual loss limits applicable to all such insurance policies; and (B) cash or cash- equivalent capital reserves in a Qualified Financial Institution equal to at least 12.0% of all premiums received for the issuance of all such insurance policies.	(f) "Asegurador Calificado" significa (1) para (a) una PSG o su afiliado por propiedad mayoritaria o control; o (2) cualquier Residente o Residente Electrónico de Próspera en buen estado que está haciendo negocios legalmente en Próspera como una compañía de seguros en cumplimiento del Código de Entidades del RCLC, ERFP y el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera, y todas las demás Reglas aplicables; que (i) presenta una declaración informativa en el Registro Personal o Registro de Entidades de Próspera, según corresponda, declarando su condición de Asegurador Calificado bajo el ERFP y (ii) que también mantiene durante el plazo de cualquier Póliza de Seguro Calificada tanto (A) el reaseguro por lo menos un Reasegurador Calificado con cobertura de reaseguro aplicable a todas las pólizas de seguro emitidas a Residentes o Residentes Electrónicos de Próspera igual por lo menos el 50% del valor monetario declarado de la suma de los límites de pérdida anual más altos aplicables a todas esas pólizas de seguro; y (B) reservas de efectivo o capital equivalente a efectivo en una institución Financiera Calificada igual a por lo menos el 12.0% de todas las primas recibidas por la emisión de todas esas pólizas de seguro.
(g) "Reassurer Qualified" significa ya sea 1) el PSG o su afiliado por propiedad mayoritaria o 2) una compañía de reaseguros que es (i) un Residente o Residente Electrónico de Próspera y que hace negocios legalmente en Próspera como una compañía de seguros en cumplimiento con el Código de Entidades del RCLC, ERFP y el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera, y todas las demás Reglas aplicables, o (ii) debidamente autorizado para hacer negocios como una compañía de reaseguros en la República de	(g) "Reasegurador Calificado" significa ya sea 1) el PSG o su afiliado por propiedad mayoritaria o control; o (2) cualquier Residente o Residente Electrónico de Próspera en buen estado que está haciendo negocios legalmente en Próspera como una compañía de seguros en cumplimiento del Código de Entidades del RCLC, ERFP y el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera, y todas las demás Reglas aplicables; que (i) presenta una declaración informativa en el Registro Personal o Registro de Entidades de Próspera, según corresponda, declarando su condición de Asegurador Calificado bajo el ERFP y (ii) que también mantiene durante el plazo de cualquier Póliza de Seguro Calificada tanto (A) el reaseguro por lo menos un Reasegurador Calificado con cobertura de reaseguro aplicable a todas las pólizas de seguro emitidas a Residentes o Residentes Electrónicos de Próspera igual por lo menos el 50% del valor monetario declarado de la suma de los límites de pérdida anual más altos aplicables a todas esas pólizas de seguro; y (B) reservas de efectivo o capital equivalente a efectivo en una institución Financiera Calificada igual a por lo menos el 12.0% de todas las primas recibidas por la emisión de todas esas pólizas de seguro.

[1661] §§5-2-95-0-0-0-1, et seq., Resolution Amending Próspera Financial Responsibility Resolution to Reference "Best Practice Peer Country" (Original Publication Date: May 5, 2020).
[1661] §§5-2-95-0-0-0-1, et seq., Resolución por la que se modifica la Resolución de Responsabilidad Financiera de Próspera para hacer referencia a "País Homólogo de Mejores Prácticas" (Fecha de publicación original: 5 de mayo de 2020).

individual claim and claims in the aggregate per annum that is at least $20,000.00 USD/496,500 Lempira (with minimum policy limit shall be increased or decreased at the beginning of each term or renewal term by the Qualified Insurer to the most recent spot price in U.S. Dollars or Lempira of 12.29 (troy) ounces ("382.26 grams) of gold).	reclamación individual y reclamaciones totales por año que sea de al menos $20,000.00 USD/496,500 Lempiras (cuyo límite mínimo de póliza deberá ser incrementado o disminuido al comienzo de cada período o período de renovación por el Asegurador Calificado al precio spot más reciente en dólares estadounidenses o en Lempiras de 12.29 (troy) onzas ("382.26 gramos) de oro).
Sec. 5. MINIMUM ACCEPTABLE TERMS FOR QUALIFIED INSURANCE POLICY TO COMPLY WITH SUPPLEMENTAL FINANCIAL RESPONSIBILITY MANDATE FOR REGULATED INDUSTRY PERSONS A Qualified Insurance Policy intended to comply with Section 4 of the PFRS must indemnify the Regulated Industry Person from the entire loss, without deduction, arising from the monetary liability for a final award issued by an arbitral tribunal of the default Arbitration Service Provider subject to a minimum policy limit per individual claim and claims in the aggregate per annum as specified below: …	Sec. 5. CONDICIONES MÍNIMAS ACEPTABLES PARA QUE LA PÓLIZA DE SEGURO CALIFICADA CUMPLA CON EL MANDATO DE RESPONSABILIDAD FINANCIERA SUPLEMENTARIA PARA LAS PERSONAS DE [1662]INDUSTRIA REGULADA Una Póliza de Seguro Calificada destinada a cumplir con la Sección 4 del ERFP debe indemnizar a la Persona de [1662]Industria Regulada por la totalidad de la pérdida, sin deducción, que surja de la responsabilidad monetaria por un laudo definitivo emitido por un tribunal arbitral del Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto sujeto a un límite mínimo de la póliza por reclamación individual y reclamaciones en conjunto por año, como se especifica a continuación: …
(a) As to Regulated Industry Persons who are engaged in any of the Agricultural Industry, Construction Industry or Food Industry as defined in the Próspera Industrial Regulation Statute, the minimum policy limit shall be at least $500,000.00 USD/1,489,500 Lempira (which minimum policy limit shall be increased or decreased at the beginning of each term or renewal term by the Qualified Insurer to the most recent spot price in U.S. Dollars or Lempira of 76.90 (troy) ounces ("1,147.72 grams) of gold).	(a) En cuanto a las Personas de [1662]Industria Regulada que se dedican a cualquiera de la Industria Agrícola, la Industria de la Construcción o la Industria Alimentaria, tal como se define en el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera, el límite mínimo de la póliza será de al menos $500,000.00 USD/1,489,500 Lempiras (cuyo límite mínimo de póliza deberá ser incrementado o disminuido al inicio de cada período o período de renovación por el Asegurador Calificado al precio spot más reciente en dólares estadounidenses o Lempiras de 76.90 (troy) onzas ("1,147.72 gramos) de oro).
(b) As to Regulated Industry Persons who are engaged in any of the Finance and Insurance Industry as defined in the Próspera Industrial Regulation Statute, the minimum policy limit shall be the lesser of:	(b) En cuanto a las Personas de [1662]Industria Regulada que se dedican a cualquiera de la Industria Financiera y de Seguros, tal como se define en el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera, el límite mínimo de la póliza deberá ser el menor entre los siguientes:

[1663] Nota del revisor: La palabra "la" se eliminó para que el término sea uniforme al resto de términos que se refieren a Personas de Industria Regulada y que se puede determinar a partir del contexto.
[1663] Nota del revisor: La palabra "la" se eliminó para que el término sea uniforme al resto de términos que se refieren a Personas de Industria Regulada y que se puede determinar a partir del contexto.
[1663] Nota del revisor: La palabra "la" se eliminó para que el término sea uniforme al resto de términos que se refieren a Personas de Industria Regulada y que se puede determinar a partir del contexto.
[1663] Nota del revisor: La palabra "la" se eliminó para que el término sea uniforme al resto de términos que se refieren a Personas de Industria Regulada y que se puede determinar a partir del contexto.

(1) $500,000.00 USD/12,412,500 Lempira (which minimum policy limit shall be increased or decreased at the beginning of each term or renewal term by the Qualified Insurer to the most recent spot price in U.S. Dollars or Lempira of 307.47 (troy) ounces ("9,563.39 grams) of gold); or	(1) $500,000.00 USD/12,412,500 Lempiras (cuyo límite mínimo de póliza deberá ser aumentado o disminuido al principio de cada período o período de renovación por el Asegurador Calificado al precio spot más reciente en dólares estadounidenses o Lempiras de 307.47 (troy) onzas ("9,563.39 gramos) de oro); o
(2) 7.0% of the aggregate funds handled by that Regulated Industry Person in a given fiscal year corresponding to the term of the policy, either based on the aggregate funds handled in the preceding fiscal year or, if none, as reasonably projected by the insured on the date on which an application for the issuance of the policy was submitted to the Qualified Insurer; further, for a Regulated Industry Person in the Finance and Insurance Industry, or in its Fund Management Area, the terms of such insurance policy shall require such Regulated Industry Person to furnish the Qualified Insurer with a detailed business plan which	(2) 7.0% de los fondos totales manejados por esa Persona de [1662]Industria Regulada en un año fiscal dado correspondiente al plazo de la póliza, ya sea basado en los fondos totales manejados en el año fiscal anterior o, si no hay ninguno, según lo pronosticado razonablemente por el asegurado en la fecha en que se presentó una solicitud para la emisión de la póliza al Asegurador Calificado; además, para una Persona de [1662]Industria Regulada en la Industria Financiera y de Seguros o en su gerir área de operaciones, los términos de dicha póliza de seguro requerirán que dicha Persona de [1662]Industria Regulada provea al Asegurador Calificado un plan de negocios detallado que
(3) includes a reasonable projection of the amount of funds to be handled in its first year of operations projected on a quarterly basis and signed under oath by an officer or principal of such Regulated Industry Person,	(3) incluya una proyección razonable de la cantidad de fondos que se manejarán en su primer año de operaciones proyectada sobre una base trimestral y firmada bajo juramento por un funcionario o director de dicha Persona de [1662]Industria Regulada,
(4) a promise to furnish the Qualified Insurer during the first year of operations with certified quarterly financial reports showing the actual amount of funds handled, and	(4) una promesa de proveer al Asegurador Calificado durante el primer año de operaciones, informes financieros trimestrales certificados que muestren la cantidad real de fondos manejados, y
(5) a promise by such Regulated Industry Person, backed by a personal guarantee by the principals of such Regulated Industry Person, to pay within thirty (30) days of the end of each quarter during the first year of operations any additional premium required to be paid based on the excess of the actual	(5) una promesa de dicha Persona de [1662]Industria Regulada, respaldada por una garantía personal de los dirigentes de dicha Persona de [1662]Industria Regulada, de pagar dentro de los treinta (30) días del final de cada trimestre durante el primer año de operaciones cualquier prima adicional que se requiera pagar basada en el exceso de la cantidad trimestral

[1671] Nota del revisor: La palabra "la" se eliminó para que el término sea uniforme al resto de términos que se refieren a Personas de Industria Regulada y que se puede determinar a partir del contexto.
[1671] Nota del revisor: La palabra "la" se eliminó para que el término sea uniforme al resto de términos que se refieren a Personas de Industria Regulada y que se puede determinar a partir del contexto.
[1671] Nota del revisor: La palabra "la" se eliminó para que el término sea uniforme al resto de términos que se refieren a Personas de Industria Regulada y que se puede determinar a partir del contexto.
[1671] Nota del revisor: La palabra "la" se eliminó para que el término sea uniforme al resto de términos que se refieren a Personas de Industria Regulada y que se puede determinar a partir del contexto.

quarterly amount of funds handled and the aforesaid quarterly projection, if any, as it the actual quarterly amount were determinative of the fees to be handled for the purposes of the formula set forth in subsections (1) and (2), subject to the limitation imposed by Section 4(d)(2) of the PFRS.	real de fondos manejados y la proyección trimestral mencionada anteriormente, si la hubiera, como si la cantidad trimestral real fuera determinante de las tarifas manejadas a los efectos de la fórmula establecida en las subsecciones (1) y (2), sujeto a la limitación impuesta por la Sección 4(d)(2) del ERFP.
(c) As to Regulated Industry Persons who are engaged in any of the Health Industry as defined in the Próspera Industrial Regulation Statute, the minimum policy limit shall be at least $500,000.00 USD/12,412,500 Lempira (which minimum policy limit shall be increased or decreased at the beginning of each term or renewal term by the Qualified Insurer to the most recent spot price in U.S. Dollars or Lempira of 307.47 (troy) ounces ("9,563.39 grams) of gold).	(c) En cuanto a las Personas de [1662]Industria Regulada que se dedican a cualquiera de la Industria de la Salud como se define en el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera, el límite mínimo de la póliza deberá ser de al menos $500,000.00 USD/12,412,500 Lempiras (cuyo límite mínimo de la póliza deberá ser aumentado o disminuido al comienzo de cada período o período de renovación por el Asegurador Calificado al precio spot más reciente en dólares estadounidenses o Lempiras de 307.47 (troy) onzas ("9,563.39 gramos) de oro).
(d) As to Regulated Industry Persons who are engaged in any of the Energy Industry as defined in the Próspera Industrial Regulation Statute, the minimum policy limit shall be at least $500,000.00 USD/12,412,500 Lempira (which minimum policy limit shall be increased or decreased at the beginning of each term or renewal term by the Qualified Insurer to the most recent spot price in U.S. Dollars or Lempira of 307.47 (troy) ounces ("9,563.39 grams) of gold).	(d) En cuanto a las Personas de [1662]Industria Regulada que se dedican a cualquiera de la Industria de la Energía o la Industria de la Manufactura, según se define en el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera, el límite mínimo de la póliza deberá ser de al menos $500,000.00 USD/12,412,500 Lempiras (cuyo límite mínimo de póliza deberá ser aumentado o disminuido al inicio de cada período o período de renovación por el Asegurador Calificado al precio spot más reciente en dólares estadounidenses o Lempiras de 307.47 (troy) onzas ("9,563.39 gramos de oro).
(e) As to Regulated Industry Persons who are engaged in any of the Mining and Subsurface Industry as defined in the Próspera Industrial Regulation Statute, the minimum policy limit shall be at least $2,000,000.00 USD/74,475,000 Lempira (which minimum policy limit shall be increased or decreased at the beginning of each term or renewal term by the Qualified Insurer to the most recent spot price in U.S. Dollars or Lempira of 1,841.24 (troy) ounces ("57,268.97 grams) of gold).	(e) En cuanto a las personas de [1662]Industria regulada que se dedican a cualquiera de la industria de la Minería y del Subsuelo o a la industria de Gestión de fondos, tal como se definen en el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera, el límite mínimo de la póliza será de al menos $2,000,000 USD/74,475,000 Lempiras (cuyo límite mínimo de póliza deberá ser incrementado o disminuido al inicio de cada período o período de renovación por el Asegurador Calificado al precio spot más reciente en dólares estadounidenses o Lempiras de 1,841.24 (troy) onzas ("57,268.97 gramos) de oro).
Further, the amount of $390,000 USD/9,000,000 Lempira specified in Section 4(g) of the PFRS shall be construed and enforced as an annual premium limit	Además, la cantidad de $390,000 USD /9,000,000 de lempiras especificada en la Sección 4(g) del ERFP se deberá interpretar y aplicar como un límite de prima anual para una póliza

[1673] Nota del revisor: La palabra "la" se eliminó para que el término sea uniforme al resto de términos que se refieren a Personas de Industria Regulada y que se puede determinar a partir del contexto.
[1673] Nota del revisor: La palabra "la" se eliminó para que el término sea uniforme al resto de términos que se refieren a Personas de Industria Regulada y que se puede determinar a partir del contexto.
[1673] Nota del revisor: La palabra "la" se eliminó para que el término sea uniforme al resto de términos que se refieren a Personas de Industria Regulada y que se puede determinar a partir del contexto.
[1673] Nota del revisor: La palabra "la" se eliminó para que el término sea uniforme al resto de términos que se refieren a Personas de Industria Regulada y que se puede determinar a partir del contexto.

for a mandatory policy under this subsection; and, accordingly, a Qualified Insurer may offer policies conforming to a lesser annual premium if so desired, as in other sections of the PFRS.	obligatoria bajo esta subsección; y, en consecuencia, un Asegurador Calificado puede ofrecer pólizas conformes de conformidad al presente documentar con una prima anual inferior si así lo desea, como en otras secciones del ERFP.
Sec. 6. INSURER OF LAST RESORT FLEXIBILITY ON MANDATORY TERMS.	Sec. 6. FLEXIBILIDAD DEL ASEGURADOR DE ÚLTIMO RECURSO EN TÉRMINOS OBLIGATORIOS.
In the event the GSP is required to offer the insurance required under this Resolution and the PFRS as the insurer of last resort (directly or through its affiliate) because no other Qualified Insurer or Qualified Reinsurer is willing or able to provide such coverage, then pursuant to its concurrence authority under the PFRS	En caso de que el PSG deba ofrecer el seguro requerido por esta Resolución y el ERFP como asegurador de último recurso (directamente o a través de su afiliado) porque ningún otro Asegurador Calificado o Reasegurador Calificado está dispuesto o es capaz de proporcionar dicha cobertura, luego, de conformidad con su autoridad concurrente bajo el ERFP
(a) the GSP shall have the option to negotiate and agree upon reasonable modifications of the requirements of this Resolution and PFRS with the person to be insured or any Qualified Insurer or Qualified Reinsurer,	(a) el PSG deberá tener la opción de negociar y acordar modificaciones razonables de los requisitos de esta Resolución y el ERFP con la persona a ser asegurada o cualquier Asegurador Calificado o Reasegurador Calificado,
(b) when agreement is reached on the foregoing modifications, the terms shall be drafted in a uniform and generally applicable manner that could be adopted in a corresponding policy issued by any Qualified Insurer or Qualified Reinsurer for any	(b) cuando se llegue a un acuerdo sobre las modificaciones anteriores, los términos deberán ser redactados de manera uniforme y de aplicación general que podrían ser adoptados en una póliza correspondiente emitida por cualquier Asegurador Calificado o Reasegurador Calificado para
similarly situated insured, and	cualquier asegurado en situación similar, y
(c) published as an alternative Action of the GSP, which shall be effective upon publication unless specifically rescinded by Resolution promulgated within fifteen (15) days of publication; thereafter	(c) publicada como una Acción Alternativa del PSG, que deberá tener vigencia al momento de su publicación a menos que sea específicamente rescindida por una Resolución promulgada dentro de los quince (15) días de su publicación; a partir de entonces
(d) any insurance policy issued that complies with such Administrative Action shall be conclusively deemed in compliance with this Resolution and the PFRS until	(d) toda póliza de seguro emitida que cumpla con dicha Acción Administrativa se deberá considerar concluyentemente conforme a la presente Resolución y el PFRS hasta que
(e) the Administrative Action is rescinded by the GSP through subsequent Administrative Action, which shall only have prospective effect as of its respective publication date.	(e) la Acción Administrativa sea rescindida por el PSG mediante una Acción Administrativa posterior, la cual sólo tendrá efecto prospectivo a partir de su respectiva fecha de publicación.
Sec. 7. CONSTRUCTION OF LAW; RELATIONSHIP TO OTHER LAWS; FECHA DE VIGENCIA.	Sec. 7. INTERPRETACIÓN DE LA LEY; RELACIÓN CON OTRAS LEYES; FECHA DE VIGENCIA.
(a) this Próspera Financial Responsibility Resolution shall be deemed to be effective upon the effective date of the PFRS or otherwise the earliest date permissible under applicable rule.	(a) Se deberá considerar que la presente Resolución sobre Responsabilidad Financiera de Próspera tendrá vigencia en la fecha de vigencia del ERFP o, en su defecto, en la fecha más temprana que permita la regla aplicable.
(b) this Próspera Financial Responsibility Resolution is cumulative of any other right, relief or remedy	(b) la presente Resolución de Responsabilidad Financiera de Próspera es acumulativa de cualquier otro derecho, recurso o

that may be available under the RCLC or Rule, except as expressly herein modified. To the furthest extent authorized by the Próspera Organic Law, this Próspera Financial Responsibility Resolution together with the PFRS, Próspera Industrial Regulation Statute, Próspera Permit Resolution, Próspera Coral Reef Protection Statute and Roatan Common Law Code, shall be construed as the exclusive means by which the Próspera Law implemented and may implement any civil regulatory obligation on the same subject matter under the Constitution of the Republic of Honduras or international law or treaty. Subject to the foregoing limitation, this Resolution shall otherwise control and supersede, to the extent of any inconsistency, any Rule with an earlier effective date as well as any Rule with the same effective date which was adopted earlier by the Próspera (and which is of equivalent or subordinate status in the hierarchy of rules under Section 3.09 of the Próspera Charter).	remedio que pueda estar disponible en virtud del RCLC o Regla, salvo que se modifique expresamente en el presente documento. En la medida en que la Ley Orgánica de las[1674] ZEDE lo autorice, la presente Resolución de Responsabilidad Financiera de Próspera, junto con el ERFP, el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera, la Resolución de Permisos de Próspera, el Estatuto de Protección de los Arrecifes de Coral de Próspera y el Código de Derecho Común de Roatán, se deberá interpretar como el medio exclusivo por el cual Próspera ha implementado y puede implementar cualquier obligación regulatoria civil sobre la misma materia bajo la Constitución de la República de Honduras o las leyes o tratados internacionales. Sujeto a la limitación anterior, esta Resolución deberá controlar y reemplazar en la medida de cualquier inconsistencia, cualquier Regla con una fecha fecha de vigencia que haya sido adoptada anteriormente por Próspera (y que sea de condición equivalente o subordinada en la jerarquía de reglas en virtud de la Sección 3.09 de la Carta[1674] de Próspera).
(c) Los límites y términos mínimos de la póliza especificados en la presente resolución están sujetos a cambios por una resolución futura con la confirmidad del PSG, y cualquier cambio se deberá interpretar como un ajuste permitido y no perjudicial de los derechos y obligaciones legales en todo acuerdo de solvabilidad pendiente en cualquier Convenio de Convivencia[1674], siempre que tales cambios no impongan obligaciones de pago de primas que superen el límite de prima especificado en el ERFP.	(c) Los límites y términos mínimos de la póliza especificados en la presente resolución están sujetos a cambios por una resolución futura con la confirmidad del PSG, y cualquier cambio se deberá interpretar como un ajuste permitido y no perjudicial de los derechos y obligaciones legales en todo acuerdo de solvabilidad pendiente en cualquier Convenio de Convivencia[1

By: Date Title: Technical Secretary and Member of Próspera ZEDE Council Residency Email Address: cst@prosperazede.hn	Por: Fecha Cargo: Secretario Técnico y Miembro del Consejo de la Próspera ZEDE Dirección de correo electrónico de Residencia: cst@prosperazede.hn
By: Date Title: Honduras Próspera LLC Próspera Promotor & Organizer Residency Email Address:	Por: Fecha Cargo: Honduras Próspera LLC Dirección de correo electrónico de Residencia del Promotor y organizador de Próspera:
Resident:	Residente:
By: Date Title (if any): Entity Name (if any): Mailing Address: Residency Email Address:	Por: Fecha Cargo (si lo hay): Nombre de la entidad (si lo hay): Dirección postal: Dirección de correo electrónico de Residencia:

Próspera Labor Statute Clarification Resolution/Resolución de Aclaración del Estatuto Laboral Próspera. §§5-1-111-0-0-0-1, et seq.

Original Publication Date: August 25, 2020

Effective Date: August 25, 2020

Fecha de publicación original: 25 de agosto de 2020

Fecha efectiva: 25 de agosto de 2020

| Section 1. Title. "Próspera Labor Statute Clarification Resolution."
Section 2. Supplemental Definitions and Administrative Instructions. Pursuant to the Próspera Labor Statute, §2-2-69-0-0-0-1, et seq., and specifically §2-2-69-0-0-0- 5(d), 5(1) thereof, the Próspera Labor Benefit shall be construed and administered consistently with the following supplemental definitions and administrative instructions unless otherwise provided by the governing Plan Agreement, if any:
(a) Permanent Disability. A person becomes permanently disabled for purposes of disbursement of the proceeds held in the Próspera Labor Benefit Fund under §2-2-69-0-0-0-3(b)(9)(ii) when he or she is assessed by an expert in the relevant field with a permanent loss of at least (1) SIXTY-SIX PERCENT (66%) of earning capacity in the Employee's usual occupation, or (2) FORTY PERCENT (40%) of earning capacity and also as having a disability which requires the constant attendance of others to perform daily functions.
(b) Loans. A person receiving a disbursement of the proceeds held in the Próspera Labor Benefit Fund as a loan under §2-2-69-0-0-0-3(b)(9)(iv) shall be obligated to repay the loan in full plus a reasonable simple interest rate of not less than one (1) percent per annum within five (5) years of receipt of such proceeds.
(c) Hardship. A person suffers hardship for purposes of disbursement of the proceeds held in the Próspera Labor Benefit Fund under §2-2-69-0-0-0-3(b)(9)(iv) whenever his or her income from all sources other than the Próspera Labor Benefit Fund in the immediately preceding month are equal to or less than $500.00 USD/12300.00 Lempira (or such amount of U.S. dollars or Lempira as is equal to the most recent spot price | Sección 1. Título. "Resolución de Aclaración del Estatuto Laboral de Próspera".
Sección 2. Definiciones complementarias e instrucciones administrativas. De acuerdo con el Estatuto Laboral de Próspera, §2-2-69-0-0-0-1, y siguientes, y específicamente con el §2-2-69-0-0- 5(d), 5(1) del mismo, la Prestación Laboral de Próspera se interpretará y administrará de acuerdo con las siguientes definiciones complementarias e instrucciones administrativas, a menos que se disponga lo contrario en el Acuerdo del Plan que lo rige, si lo hubiera:
(a) Incapacidad permanente. Una persona se convierte en discapacitada permanente a los efectos del desembolso de los fondos mantenidos en el Fondo de Prestaciones Laborales de Próspera, según el artículo 2-2-69-0-0-0-3(b)(9)(ii), cuando sea evaluada por un experto en la materia con una pérdida permanente de al menos (1) el SESENTA Y SEIS POR CIENTO (66%) de la capacidad de ganancia en su ocupación habitual del Empleado, o (2) el CUARENTA POR CIENTO (40%) de la capacidad de ganancia y también como una discapacidad que requiera la asistencia constante de otras personas para realizar las funciones diarias.
(b) Préstamos. Una persona que reciba un desembolso de los ingresos mantenidos en el Fondo de Prestaciones Laborales de Próspera como un préstamo en virtud del §2-2-69-0-0-0-3(b)(9)(iv) estará obligada a devolver el préstamo en su totalidad más un tipo de interés simple razonable de no menos del uno (1) por ciento anual en un plazo de cinco (5) años desde la recepción de dichos ingresos.
(c) Penuria. Una persona sufre penuria a efectos del desembolso de los ingresos mantenidos en el Fondo de Prestaciones Laborales de Próspera según el §2-2-69-0-0-0-3(b)(9)(iv) siempre que sus ingresos procedentes de todas las fuentes distintas del Fondo de Prestaciones Laborales de Próspera en el mes inmediatamente anterior sean |
| Section 3. Effectiveness. This Resolution shall be effective upon publication. | Sección 3. Eficacia. La presente Resolución entrará en vigor a partir de su publicación. |

in such currency of 0.250 ounces/7.08 grams of gold). (d) Payouts. Payouts from the Próspera Labor Benefit Fund shall be made as stated below in the following cases: (1) A person who invokes the right to disbursements under §2-2-69-0-0-0- 3(b)(9)(i) or (ii) may receive a monthly payout from his or her respective Próspera Labor Benefit Fund of up to EIGHTY PERCENT (80%) of the greater of that person's average monthly earnings in the last three (3) or five (5) years. (2) A person who invokes the right to disbursements for hardship under §2-2- 69-0-0-0-3(b)(9)(iv) may receive a monthly payout, for each monthly period of hardship, from his or her respective Próspera Labor Benefit Fund in an amount that is up to $500.00 USD/12300.00 Lempira (or such amount of U.S. dollars or Lempira as is equal to the most recent spot price in such currency of 0.250 ounces/7.08 grams of gold) subject to the constraint that at least FIFTY PERCENT (50%) of the amount of historical aggregate contributions to that Employee's Próspera Labor Benefit Fund remain held in trust.	iguales o inferiores a 500[1998].00 dólares estadounidenses/12,300.00 lempiras (o la cantidad de dólares estadounidenses o lempiras que sea igual al precio de contado más reciente en dicha moneda de 0,250 onzas/7,08 gramos de oro). (d) Pagos. Los desembolsos del Fondo de Prestaciones Laborales de Próspera se efectuarán como se indica a continuación en los siguientes casos: (1) Una persona que invoque el derecho a los desembolsos en virtud del §2-2-69-0-0- 3(b)(9)(i) o (ii) podrá recibir un pago mensual de su respectivo Fondo de Prestaciones Laborales de Próspera de hasta el OCHENTA POR CIENTO (80%) del mayor de los ingresos mensuales promedio de esa persona en los últimos tres (3) o cinco (5) años. (2) La persona que invoque el derecho a los desembolsos por penuria según el §2-2- 69-0-0-0-3(b)(9)(iv) podrá recibir un desembolso mensual, por cada periodo mensual de penuria, de su respectivo Fondo de Prestaciones Laborales de Próspera por un monto de hasta 500.00 dólares estadounidenses/12,300.00 lempiras (o la cantidad de dólares estadounidenses o lempiras que [1998]sea igual al precio de contado más reciente en dicha moneda de 0.250 onzas/7.08 gramos de oro) sujeto a la restricción de que al menos el CINCUENTA POR CIENTO (50%) del monto de las contribuciones históricas agregadas al Fondo de Beneficios Laborales Próspera de ese Empleado se mantenga en fideicomiso.
Section 3. Effectiveness. This Resolution shall be effective upon publication.	Sección 3. Eficacia. La presente Resolución entrará en vigor a partir de su publicación.

[1997] Nota del revisor: texto adicional eliminado ya que se repite una palabra y se puede determinar a partir del contexto.
[1998] Nota del revisor: texto adicional eliminado ya que se repite y se puede determinar a partir del contexto.

Resolution Approving Worker's Compensation Valuations of Workplace Injuries as Admissible Evidence of Personal Injury Damages under the Roatán Common Law Code/ Resolución por la que se aprueban las valoraciones de las lesiones laborales como prueba admisible de los daños personales según el Código de Derecho Común de Roatán. § 5-1-128-0-0-0-1

Original Publication Date: April 21, 2021

Effective Date: February 18, 2021

Fecha de publicación original: 21 de abril de 2021

Fecha efectiva: 18 de febrero de 2021

| Section 1. This Resolution better carries into effect the principles, purposes and provisions of the Próspera Labor Statute than the status quo based (a) the current lack of records of analogous damage awards for workplace injuries under common law principles in Central America; and (b) the need for a reasonable degree of predictability in the award of monetary damages for workplace injuries arising within the jurisdiction of Próspera ZEDE.
Section 2. Accordingly, pursuant to Section 5(d)(1), (2) and (4) of the Próspera Labor Statute, §5-2-69-0-0-0-1, et seq., to ensure that the Próspera Labor Statute is applied and administered in a manner that is consistent with the following principles, purposes and provisions:
(a) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America;
(b) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(c) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(d) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(e) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(f) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(g) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(h) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(i) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(j) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(k) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(l) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(m) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(n) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(o) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(p) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(q) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(r) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(s) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(t) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(u) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(v) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(w) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(x) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(y) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(z) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(aa) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(bb) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(cc) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(dd) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(ee) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(ff) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(gg) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(hh) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(ii) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(jj) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(kk) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(ll) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(mm) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(nn) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(oo) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(pp) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(qq) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(rr) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(ss) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(tt) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(uu) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(vv) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(ww) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(xx) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(yy) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(zz) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(aaa) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(bbb) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(ccc) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(ddd) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(eee) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(fff) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(ggg) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(hhh) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(iii) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(jjj) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(kkk) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(lll) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(mmm) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(nnn) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(ooo) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(ppp) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(qqq) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(rrr) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(sss) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(ttt) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(uuu) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(vvv) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(www) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(xxx) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(yyy) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(zzz) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(aaaa) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(bbbb) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(cccc) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(dddd) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(eeee) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(ffff) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law of the State of Delaware, United States of America, that are designed to promote employment by ensuring that employment conditions within Próspera ZEDE are competitive with employment conditions in the other countries that exempt from overtime certain highly compensated salaried employees;
(gggg) Próspera ZEDE's Labor Statute is based on principles of the law of the United States of America, including the principles of law of the State of Texas, United States of America, and the principles of law

Próspera Human Rights Defense Committee / Comité de Defensa de los Derechos Humanos de Próspera, § 5-1-215-0-0-0-1

Original Publication Date: November 27, 2023

Effective Date: November 27, 2023

Fecha de publicación original: 27 de noviembre de 2023

Fecha efectiva: 27 de noviembre de 2023

Sec. 1. TITLE: This Resolution shall be known as the "Próspera Human Rights Defense Committee."	Sec. 1. TÍTULO: La presente Resolución se denominará "Comité de Defensa de los Derechos Humanos de Próspera".
Sec. 2. DEFINITIONS. This Resolution is governed by the following definitions:	Sec. 2. DEFINICIONES. La presente Resolución se rige por las siguientes definiciones:
(a) "GSP" means the Próspera General Service Provider selected pursuant to Article VI of the Próspera Charter.	(a) "GSP" significa el Proveedor de Servicios Generales de Próspera seleccionado de conformidad con el Artículo VI de la Carta de Próspera.
(b) "Próspera" means the special regime zone established by and through the Próspera Charter under the ZEDE Organic Law and Articles 294, 303 and 329 of the Constitution of the Republic by CAMP and the Technical Secretary; and shall be deemed to include previous references to "ZEDE Village of North Bay," the "Village of North Bay," the "ZEDE of North Bay" and the "ZNB," all of which shall be deemed to relate to the same special regime zone governed under the Próspera Charter.	(b) "Próspera" significa la zona de régimen especial establecida por y a través de la Carta de Próspera bajo la Ley Orgánica de las ZEDE y los Artículos 294, 303 y 329 de la Constitución de la República por CAMP y el Secretario Técnico; y se considerará que incluye referencias previas a "ZEDE Village of North Bay", la "Village of North Bay", la "ZEDE de North Bay" y la "ZNB", todas las cuales se considerarán relacionadas a la misma zona de régimen especial regida bajo la Carta de Próspera.
(c) "Próspera Charter" means the Próspera August 23, 2018, Charter and Bylaws, as amended and restated by resolution adopted on or about July 26, 2019), codified as §§5-1-36-0-0-1.01 through 1-12-36-0-0-12.03, and as amended from time to time.	(c) "Carta de Próspera" significa la Carta y Estatutos de Próspera del 23 de agosto de 2018, modificados y reformulados mediante resolución adoptada el 26 de julio de 2019 o en torno a esa fecha, codificados como §§5-1-36-0-0-0-1.01 a 1-12-36-0-0-12.03, y según se modifiquen ocasionalmente.
(d) "Rule" or "Rules" means all or any part of the Statutes, Regulations, Ordinances, or Resolutions promulgated pursuant to section 3.09(B) of the Próspera Charter; administrative actions are not Rules in this sense but are administrative instructions and directives.	(d) "Norma" o "Normas" significa la totalidad o parte de los Estatutos, Regulaciones, Ordenanzas o Resoluciones promulgadas de conformidad con la sección 3.09(B) de la Carta de Próspera; las acciones administrativas no son Normas en este sentido, sino instrucciones y directrices administrativas.
(e) "Council Action" shall have the same meaning as set forth in section 3.07(B) of the Próspera Charter.	(e) "Acción del Consejo" tendrá el mismo significado que se establece en la sección 3.07(B) de la Carta de Próspera.

(f) "Human Rights Defense Committee" is a "Council Committee" as set forth in sections 2.02(3), 3.13(2), and 3.16 of the Próspera Charter and has such existence and authority as set forth in this Rule.	(f) "Comité de Defensa de los Derechos Humanos" es un "Comité del Consejo", tal como se establece en las secciones 2.02(3), 3.13(2) y 3.16 de la Carta de Próspera, y tiene la existencia y autoridad que se establecen en esta Norma.
(g) "RFSA Oversight Committee" is a Council Committee and shall have the same meaning and authority as set forth in Part 2(w) of the Próspera Financial Regulation A, §3-2-164-0-0-0-1, and may be empowered to exercise such additional consistent authorities as are granted to it by any other Rule governing the Finance and Insurance Industry.	(g) "Comité de Supervisión de la RFSA" es un Comité del Consejo y tendrá el mismo significado y autoridad que se establece en la Parte 2(w) de la Regulación Financiera A de Próspera, §3-2-164-0-0-0-1, y podrá estar facultado para ejercer las autoridades adicionales coherentes que le otorgue cualquier otra Norma que regule la Industria Financiera y de Seguros.
(h) "Law Enforcement Committee" is a Council Committee and shall have the same meaning and authority as set forth in section 2(h) of the Próspera Criminal Procedure Statute, §2-1-174-0-0-0-1, as amended from time to time, section 2(i) of the Próspera Special District Attorney Resolution, §5-1-172-0-0-0-1, as amended from time to time, and section 2(l) of the Próspera Police Department Resolution, §5-1-173-0-0-0-1, as amended from time to time, with all such committee references hereby deemed to refer Page 2 of 4 to one and the same Council Committee notwithstanding anything to the contrary in any other Rule or Council Action, with the same being amended to conform to this Resolution.	(h) "Comité de Aplicación de la Ley" es un Comité del Consejo y tendrá el mismo significado y autoridad que se establecen en la sección 2(h) del Estatuto Procesal Penal de Próspera, §2-1-174-0-0-0-1, en su versión modificada de vez en cuando, la sección 2(i) de la Resolución del Fiscal Especial de Distrito de Próspera, §5-1-172-0-0-1, en su versión modificada de vez en cuando, y la sección 2(l) de la Resolución del Departamento de Policía de Próspera, §5-1-173-0-0-0-1, en su versión modificada, considerándose por la presente que todas las referencias a dichos comités se refieren a un mismo Comité del Consejo, a pesar de cualquier disposición en contrario de cualquier otra Norma o Acción del Consejo, y modificándose las mismas para adaptarlas a la presente Resolución.
(i) "Labor Relations Committee" is a Council Committee and shall have the same meaning and authority as set forth in section 5(e) of the Próspera Labor Statute, §2-2-69-0-0-0-1, as amended from time to time.	(i) "Comité de Relaciones Laborales" es un Comité del Consejo y tendrá el mismo significado y autoridad que se establecen en la sección 5(e) del Estatuto Laboral de Próspera, §2-2-69-0-0-0-1, en su versión modificada de vez en cuando.
(j) "Advisory Member" means a member of the Human Rights Defense Committee who gives advice to the other members of the Committee but who is not eligible to vote and is not a member of the Committee.	(j) "Miembro Asesor" significa un miembro del Comité de Defensa de los Derechos Humanos que asesora a los demás miembros del Comité, pero que no tiene derecho a voto y no es miembro del Comité.
Sec. 3. AUTHORITY. Notwithstanding National Congress Decrees 32-2022 and 33- 2022 (the "Repeal Decrees"), it is the finding of the Technical Secretary and Council of Trustees that Próspera continues to enjoy the same rights and authorities as originally granted to it by virtue of the Promoter and Organizer's acquired rights and	Sec. 3. AUTORIDAD. No obstante lo dispuesto en los Decretos 32-2022 y 33-2022 del Congreso Nacional (los "Decretos Derogatorios"), la Secretaría Técnica y el Consejo de Fiduciarios consideran que Próspera continúa gozando de los mismos derechos y facultades que originalmente le fueron otorgados en virtud de los derechos

entitlement to legal stability under Articles 18, 61, 96, 105, and 106 of the Constitution of the Republic of Honduras, Article 10.4 of CAFTA-DR, and Article 16.4 of the Agreement for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments between Honduras and Kuwait, as well as a certain amended legal stability agreement approved by Resolutions §§5-1-130-0-0-0-1, 5-1-160-0-0-0-1.	adquiridos por el Promotor y Organizador y su derecho a la estabilidad jurídica conforme a los Artículos 18, 61, 96, 105 y 106 de la Constitución de la República de Honduras, el Artículo 10.4 del CAFTA-DR y el Artículo 16.4 del Acuerdo de Promoción y Protección Recíproca de Inversiones entre Honduras y Kuwait, así como cierto convenio de estabilidad jurídica modificado aprobado mediante las Resoluciones §§5-1-130-0-0-0-1, 5-1-160-0-0-0-1.
Sec. 4. ESTABLISHMENT OF HUMAN RIGHTS DEFENSE COMMITTEE.	Sec. 4. CREACIÓN DEL COMITÉ DE DEFENSA DE LOS DERECHOS HUMANOS.
(a) The Human Rights Defense Committee is herewith established and shall consist of not less than 3 nor more than 9 voting members, and such Advisory Members as it determines by internal rule. The same members of any other standing Council Committee may serve on the Human Rights Defense Committee subject to conflict of interest recusal.	(a) Por la presente se establece el Comité de Defensa de los Derechos Humanos, que estará integrado por no menos de 3 ni más de 9 miembros con derecho a voto, y los Miembros Asesores que determine por reglamento interno. Los mismos miembros de cualquier otro Comité del Consejo permanente podrán formar parte del Comité de Defensa de los Derechos Humanos a reserva de recusación por conflicto de intereses.
(b) The Próspera Committee Appointment Resolution, §5-1-186-0-0-0-4, governs the Human Rights Defense Committee relative to the procedures of member appointment, removal, terms, quorum, relationship to future Rules, and dissolution; however, notwithstanding anything to the contrary set forth therein, the Human Rights Defense Committee may freely appoint Advisory Members by internal action.	(b) La Resolución de Nombramiento del Comité de Próspera, §5-1-186-0-0-0-4, rige el Comité de Defensa de los Derechos Humanos en lo relativo a los procedimientos de nombramiento, destitución, mandatos, quórum, relación con futuras Normas y disolución; no obstante, a pesar de cualquier disposición en contrario establecida en la misma, el Comité de Defensa de los Derechos Humanos podrá nombrar libremente Miembros Asesores por acción interna.
(c) The purpose of the Human Rights Defense Committee is to restore, maintain, and advance the guarantees of human rights as protected by the Próspera Charter; this purpose includes defending the individual rights guaranteed under the Próspera Resident Bill of Rights, the Honduran National Constitution, and applicable treaties. The highest priority shall be given to human rights matters which involve state acts or threats of physical coercion and violence, impairment or violation of property rights, violations of due process of law, such as through ultra vires actions of governing bodies or public officials which do not have jurisdiction within the spatial ambit of Próspera, or which have caused or threatened injury through the violation of	(c) El propósito del Comité de Defensa de los Derechos Humanos es restaurar, mantener y promover las garantías de los derechos humanos protegidos por la Carta de Próspera; este propósito incluye la defensa de los derechos individuales garantizados por la Carta de Derechos del Residente de Próspera, la Constitución Nacional de Honduras y los tratados aplicables. Se dará la más alta prioridad a los asuntos de derechos humanos que involucren actos estatales o amenazas de coerción física y violencia, menoscabo o violación de los derechos de propiedad, violaciones al debido proceso de ley, tales como acciones ultra vires de órganos de gobierno o funcionarios públicos que no tengan jurisdicción dentro del ámbito espacial de

governing checks and balances, including violations of the doctrine of separation of powers, such as may be set forth in the Honduran Constitution or Próspera Charter.	Próspera, o que hayan causado o amenazado con causar daño a través de la violación de los controles y equilibrios de gobierno, incluyendo violaciones a la doctrina de separación de poderes, tales como los establecidos en la Constitución de Honduras o la Carta de Próspera.
(d) In addition to such emergency meetings or hearings as may be scheduled in accordance with its internal rules, the Human Rights Defense Committee shall hold regular quarterly public meetings or hearings regarding the following:	(d) Además de las reuniones o audiencias de emergencia que puedan programarse de conformidad con su reglamento interno, el Comité de Defensa de los Derechos Humanos celebrará reuniones o audiencias públicas trimestrales periódicas en relación con lo siguiente:
1) unlawful, unconstitutional, or void efforts by all or any branch or division of Honduran national or local governments and related public officials to preempt the regulatory primacy or other lawful authority of Próspera ZEDE, its officers, and its instrumentalities within its spatial ambit;	1) Esfuerzos ilegales, inconstitucionales o nulos por parte de todas o cualquier rama o división de los gobiernos nacionales o locales hondureños y funcionarios públicos relacionados, para adelantarse a la primacía reglamentaria u otra autoridad legal de Próspera ZEDE, sus funcionarios y sus dependencias dentro de su ámbito espacial;
2) unlawful, unconstitutional or void court or administrative law rulings that do not respect the exclusive jurisdiction of the ZEDE division of the Honduran judiciary or that of the default Arbitration Service Provider;	2) sentencias judiciales o administrativas ilegales, inconstitucionales o nulas que no respeten la jurisdicción exclusiva de la división ZEDE del poder judicial hondureño o la del Proveedor de Servicios de Arbitraje predeterminado;
3) unlawful, unconstitutional or void prosecutorial or enforcement actions taken by authorities which are not constituted under the Próspera Charter;	3) acciones judiciales o coercitivas ilegales, inconstitucionales o nulas realizadas por autoridades que no estén constituidas en virtud de la Carta de Próspera;
4) strategic litigation and defense of such matters both civilly and criminally in all appropriate venues, including international venues;	4) litigación estratégica y defensa de tales asuntos tanto civil como penalmente en todas las sedes apropiadas, incluidas las internacionales;
5) pursuit of legislation, administrative actions, intergovernmental agreements, compacts, and other forms of cooperative action among the municipalities, ZEDEs, branches, departments, and divisions of the Honduran government, as well as with the U.S. government and U.S.-aligned foreign governments and their agencies and public officials regarding such matters to advance the purposes of the Human Rights Defense Committee;	5) búsqueda de legislación, acciones administrativas, acuerdos intergubernamentales, pactos y otras formas de acción cooperativa entre las municipalidades, las ZEDE, ramas, departamentos y divisiones del gobierno hondureño, así como con el gobierno de los EE.UU. y gobiernos extranjeros alineados con los EE.UU. y sus agencias y funcionarios públicos con respecto a tales asuntos para avanzar los propósitos del Comité de Defensa de los Derechos Humanos;
6) coordinating appropriate action regarding such matters between and among other Council	6) coordinar las acciones apropiadas en relación con tales asuntos entre otros Comités del

Committees, such as the RFSA Oversight Committee, Law Enforcement Committee, and Labor Relations Committee;	Consejo, como el Comité de Supervisión de la RFSA, el Comité de Aplicación de la Ley y el Comité de Relaciones Laborales;
7) furnishing security or other forms of protection to victims of the foregoing unlawful, unconstitutional, or void actions, threats, or efforts, including asylum or extraction; and	7) proporcionar seguridad u otras formas de protección a las víctimas de las anteriores acciones, amenazas o esfuerzos ilegales, inconstitucionales o nulos, incluido el asilo o la extracción; y
8) organizing and engaging in educational efforts to advance the purposes of the Human Rights Defense Committee.	8) organizar y participar en actividades educativas para promover los fines del Comité de Defensa de los Derechos Humanos.
(e) The Human Rights Defense Committee shall establish a process for receiving and evaluating the merits of complaints from the public regarding matters that fall within the scope of Section 4(d).	(e) El Comité de Defensa de los Derechos Humanos establecerá un proceso para recibir y evaluar el fondo de las quejas del público sobre asuntos que entren en el ámbito de la Sección 4(d).
(f) At each of its quarterly public meetings, or more frequently as determined by internal rules, the Human Rights Defense Committee shall discuss, consider, and determine by Committee Resolution appropriate responses and remedies for the matters that fall within the scope of Section 4(d).	(f) En cada una de sus reuniones públicas trimestrales, o con mayor frecuencia según determinen sus normas internas, el Comité de Defensa de los Derechos Humanos debatirá, considerará y determinará mediante Resolución del Comité las respuestas y soluciones apropiadas para los asuntos que entren en el ámbito de la Sección 4(d).
(g) The Human Rights Defense Committee may invoke the subpoena power of the Council of Trustees to obtain testimony on potential Rules, legislation, intergovernmental or international cooperative action, or other actions that would further the Committee's purposes.	(g) El Comité de Defensa de los Derechos Humanos podrá invocar el poder de citación del Consejo de Fiduciarios para obtener testimonios sobre posibles Normas, legislación, acciones de cooperación intergubernamental o internacional u otras acciones que promuevan los fines del Comité.
(h) The Human Rights Defense Committee may select and employ attorneys and subject matter experts to implement its purposes, including the pursuit of litigation, subject to any available budget appropriated to the Committee by the Council of Trustees. The Committee is authorized to request the Technical Secretary, Vice Technical Secretary, Special District Attorney, Police Chief, and the GSP to assist in its activities in any manner deemed appropriate, provided that expenditures required of the GSP shall be outside-of-RFP-scope reimbursable expenses.	(h) El Comité de Defensa de los Derechos Humanos podrá seleccionar y emplear abogados y expertos en la materia para llevar a cabo sus propósitos, incluyendo el ejercicio de la litigación, sujeto a cualquier presupuesto disponible asignado al Comité por el Consejo de Fiduciarios. El Comité está autorizado a solicitar al Secretario Técnico, al Vicesecretario Técnico, al Fiscal Especial de Distrito, al Jefe de Policía y al PSG que colaboren en sus actividades de la manera que se considere oportuna, siempre que los gastos que se exijan al PSG sean gastos reembolsables fuera del ámbito de aplicación de la SDP.
(i) The Human Rights Defense Committee shall submit a report on December 1 of each year to the Council of Trustees and Technical Secretary	(i) El Comité de Defensa de los Derechos Humanos presentará el 1 de diciembre de cada año al Consejo de Fiduciarios y al Secretario

that summarizes the Committee's activities since the last report.	Técnico un informe que resuma las actividades del Comité desde el último informe.
(j) (a)Residents may file an action at equity in the Próspera Judicial Arbitration Service Provider in the nature of mandamus or quo warranto to compel the Human Rights Defense Committee to fulfill its foregoing mandates.	(j) Los (a)Residentes podrán interponer una acción en equidad ante el Proveedor de Servicios de Arbitraje predeterminado de Próspera con carácter de mandamus o quo warranto para obligar al Comité de Defensa de los Derechos Humanos a cumplir sus mandatos anteriores.
Sec. 5. CONSTRUCTION OF LAW. CONFORMING AMENDMENTS, EFFECTIVE DATE.	Sec. 5. INTERPRETACIÓN DE LA LEY. MODIFICACIONES DE CONFORMIDAD, FECHA DE ENTRADA EN VIGOR.
(a) The effective date of this Resolution shall be the same date as the effective date of the Próspera Charter or otherwise the earliest date permitted by law.	(a) La fecha de entrada en vigor de la presente Resolución será la misma que la fecha de entrada en vigor de la Carta de Próspera o, en su defecto, la fecha más temprana permitida por la ley.
(b) To the furthest extent authorized by Próspera Organic Law and consistent with the hierarchy among Rules, this Resolution shall be the sole and exclusive legal authority over its subject matter within the boundaries of the Próspera.	(b) En la máxima medida autorizada por la Ley Orgánica de Próspera y de acuerdo con la jerarquía entre Normas, esta Resolución será la única y exclusiva autoridad legal sobre su materia dentro de los límites de Próspera.
(c) This Resolution shall sunset, self-repeal and have no further effect one (1) year after its date of publication.	(c) La presente Resolución caducará, se anulará a sí misma y dejará de surtir efecto un (1) año después de su fecha de publicación.

Administrative Actions/Acciones administrativas

Administrative Action Próspera Enforcement Policy No. 1 Compliance Audits / Acción Administrativa Política de Aplicación No. 1 Auditorías de Cumplimiento, § 4-2-10-18-21-1

Original Publication Date: October 18, 2021

Effective Date: October 18, 2021

Fecha de publicación original: 18 de octubre de 2021

Fecha efectiva: 18 de octubre de 2021

This Próspera Enforcement Policy No. 1 is promulgated as an administrative action in the nature of an enforcement policy by the Próspera ZEDE Manager of North Bay GSP, Inc. in its general capacity as the General Service Provider of Próspera ZEDE ("GSP") under the Próspera Charter, pursuant to a certain General Service Provider Agreement, as amended, which was authorized under Próspera ZEDE Resolutions, §§5-1-57-0-0-0-1[1000] and 5-1-100-0-0-0-1.	La presente Política de Aplicación de Próspera 1 es promulgada como una acción administrativa con carácter de política de aplicación por parte del Gerente de Próspera ZEDE de North Bay GSP, Inc. en su calidad general de Proveedor de Servicios Generales de Próspera ZEDE ("GSP") en virtud de la Carta de Próspera, de acuerdo con un determinado Acuerdo de Proveedor de Servicios Generales, con sus modificaciones, que fue autorizado en virtud de las Resoluciones de Próspera ZEDE, §§5-1-57-0-0-0-1[1000] y 5-1-100-0-0-0-1.
WHEREAS this Policy is intended to give fair public notice of the GSP's adoption of certain corresponding enforcement policies and procedures under the authority of the Próspera Industrial Regulation Statute, §2-2-28-0-0-0-6(c), Coral Reef Protection Statute, §2-2-61-0-0-0-4(a), Labor Statute, §2-2-69-0-0-0-5(e), Financial Responsibility Statute, §2-2-76-0-0-0-5(b), 6(c), Financial Responsibility Resolution, §5-2-91-0-0-0-7(d), Hazard Precaution Statute, §2-2-90-0-0-0-3(b), (c)(1), 5(e), (g), and Próspera Decentralized Land Use Regulation, §2-2-103-0-0-0-3(E)(3).	CONSIDERANDO su objetivo que esta política es dar a conocer al público la adopción por parte del PSG de ciertas políticas y procedimientos de aplicación correspondientes en virtud de la autoridad del Estatuto de Regulación Industrial de Próspera, §2-2-28-0-0-0-6(c), del Estatuto de Protección de los Arrecifes de Coral, §2-2-61-0-0-0-4(a), del Estatuto Laboral, §2-2-69-0-0-5(e), Estatuto de Responsabilidad Financiera, §2-2-76-0-0-0-5(b), 6(c), Resolución de Responsabilidad Financiera, §5-2-91-0-0-0-7(d), Estatuto de Precaución de Peligros, §2-2-90-0-0-0-3(b), (c)(1), 5(e), (g), y Regulación de Uso Descentralizado del Suelo de Próspera, §2-2-103-0-0-0-3(E)(3).
NOW THEREFORE, the GSP herewith exercises its implied and express administrative authority to enforce compliance with the Próspera Industrial Regulation Statute, §2-2-28-0-0-0-1, et seq., as amended, Coral Reef Protection Statute, §2-2-61-0-0-0-1, et seq., as amended, Labor Statute, §2-2-69-0-0-0-1, et seq., as amended, Financial Responsibility Statute, §2-2-76-0-0-0-1, et seq., as amended, Hazard Precaution Statute, §2-2-90-0-0-0-1, et seq., as amended, Próspera Decentralized Land Use Regulation, §2-2-103-0-0-0-1, et seq., as amended, Labor Statute, §2-2-69-0-0-0-1, et seq., as amended, Financial Responsibility Statute, §2-2-76-0-0-0-1, et seq., as amended, Hazard Precaution Statute, §2-2-90-0-0-0-1, et seq., as amended, Próspera Decentralized Land Use Regulation, §2-2-103-0-0-0-1, et seq., as amended, Financial Responsibility Resolution, §5-2-91-0-0-0-1, et seq., as amended, Labor Statute, §2-2-69

Próspera Entity and Personal Registry Policy Number 6 / Política de Registro de Entidades y Personas de Próspera Número 6. § 6-2-09-20-21-2

Original Publication Date: September 20, 2021

Effective Date: September 20, 2021

Fecha de publicación original: 20 de septiembre de 2021

Fecha efectiva: 20 de septiembre de 2021

This Próspera Entity and Personal Registry Policy Number 6 authorizing and requiring the use of the attached template Legal Entity Representative Limited e-Resident Agreement of Coexistence is promulgated as an administrative action and policy by the Próspera ZEDE Manager in the capacity of Registrar under the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-4(b), and the Próspera Personal Registry Statute, §2-1-44-0-0-0-4(b), subject to override by Resolution, in accordance with the exclusively delegated authority of North Bay GSP, Inc. as General Service Provider pursuant to a certain General Service Provider Agreement, as amended, which was authorized under Resolutions §§5-1-57-0-0-0-1[1ERR] and 5-1-100-0-0-0-1.	La presente Política de Registro de Entidades y Personas de Próspera número 6, que autoriza y exige el uso de la plantilla adjunta de Convenio de Convivencia de eResidente Limitado del Representante de Entidades Jurídicas, se promulga como acción y política administrativa por el Gerente de Próspera ZEDE en calidad de Registrador, en virtud del Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-4(b), y el Estatuto de Registro Personal de Próspera, §2-1-44-0-0-0-4(b), con sujeción a su anulación mediante Resolución, de conformidad con la autoridad delegada exclusivamente por North Bay GSP, Inc. como Proveedor de Servicios Generales, en virtud de un determinado Acuerdo de Proveedor de Servicios Generales, enmendado, que fue autorizado en virtud de las Resoluciones §§5-1-57-0-0-0-1[1ERR] y 5-1-100-0-0-0-1.
WHEREAS, legal entity (e)Residents must ultimately act through natural persons who are duly authorized to act on their behalf as legal representatives;	CONSIDERANDO que las personas jurídicas (e)residentes deben actuar en última instancia a través de personas físicas debidamente autorizadas para actuar en su nombre como representantes legales;
WHEREAS, to remain competitive with other jurisdictions authorizing the formation of legal entities, the General Service Provider has customarily recognized that each legal entity (e)Resident formed under Próspera ZEDE law is entitled to act through one natural person in the capacity of its legal representative at no additional (e)Resident charge;	CONSIDERANDO que, para seguir siendo competitivo con otras jurisdicciones que autorizan la constitución de personas jurídicas, el Proveedor de Servicios Generales ha reconocido habitualmente que cada persona jurídica (e)Residente constituida en virtud de la ley de Próspera ZEDE tiene derecho a actuar a través de una persona física en calidad de su representante legal sin cargo adicional de (e)Residente;
WHEREAS, to ensure that the designated "free" legal representative of a legal entity (e)Resident acts solely in the capacity of an agent of that legal entity, with no distinct personal rights, and is bound by the Rules of Próspera ZEDE, the General Service Provider believes it is reasonable and necessary to authorize and require entry into the attached limited (e)Resident Agreement of Coexistence for such legal representatives, which template is substantially the same as the Visitor Limited e-Resident Agreement of Coexistence previously approved by Resolution, §5-1-66-0-0-1, and also advances substantially the same public policy;	persona jurídica (e)Residente actúe únicamente en calidad de agente de dicha persona jurídica, sin derechos personales diferenciados, y esté sujeto a las Normas de Próspera ZEDE, el Proveedor de Servicios Generales considera razonable y necesario autorizar y exigir la suscripción del Convenio de Convivencia de (e)Residente limitado adjunto para dichos representantes legales, cuyo modelo es sustancialmente igual al Convenio de Convivencia limitado de e-Residente aprobado anteriormente por Resolución, §5-1-66-0-0-0-1, y también avanza sustancialmente la misma política pública;
NOW, THEREFORE, the Próspera General Service Provider, in the capacity of Registry, hereby approves, authorizes and requires entry into the attached template for any natural person who is designated the "free" legal representative of any legal entity (e)Resident (which natural person is not otherwise a party to a distinct (e)Resident Agreement of Coexistence).	POR TANTO, el Proveedor de Servicios Generales de Próspera, en calidad de Registrador, aprueba, autoriza y exige la inscripción en la plantilla adjunta de cualquier persona física que sea designada como representante legal "sin cargo" de cualquier persona jurídica (e)Residente (cuya persona física no sea parte de un Convenio de Convivencia distinto).

[1ERR] Revisor's Note: Erroneous omission of codification numeral corrected.

[1ERR] Nota del Revisor: Se ha corregido la omisión errónea del numeral de codificación.

Administrative Action, Próspera Registry Information Sharing Policy No. 1 / Acción Administrativa, Política No. 1 de Divulgación de Información del Registro de Próspera, § 6-2-11-08-22-1

Original Publication Date: November 8, 2022

Effective Date: November 5, 2022

Fecha de publicación original: o de noviembre de 2022

Fecha efectiva: 5 de noviembre de 2022

This Próspera Registry Information Sharing Policy No. 1 is promulgated as an administrative action ("Administrative Action") by the Próspera ZEDE Manager of North Bay GSP, Inc., through its undersigned representative, in its capacity as the General Service Provider of Próspera ZEDE ("GSP") and Registrar of the Próspera Entity Registry, Personal Registry, and Property Registry, as well as delegate of the Próspera Council of Trustees and Technical Secretary under the Próspera Charter, pursuant to a certain General Service Provider Agreement, as amended, which was authorized under Próspera ZEDE Resolutions, §§5-1-57-0-0-0-1[1ERR] and 5-1-100-0-0-0-1, as well as the authorities to share regional information pursuant to the delegation granted by (e)Residents of Próspera ZEDE pursuant to §§2-1-43-0-0-0-3(c) and 2-1-44-0-0-0-3(c), as amended from time to time ("Licensed Regional Information").	La presente Política No. 1 de Divulgación de Información del Registro de Próspera se promulga como acción administrativa ("Acción Administrativa") por el Gerente de North Bay GSP, Inc. de Próspera ZEDE, a través de su representante infrascrito, en su calidad de Proveedor de Servicios Generales de Próspera ZEDE ("PSG") y Registrador del Registro de Entidades, del Registro Personal y del Registro de la Propiedad de Próspera, así como delegado del Consejo de Fideicomisarios de Próspera y del Secretario Técnico en virtud de la Carta de Próspera, de conformidad con un determinado Contrato de Proveedor de Servicios Generales, según sus modificaciones, que fue autorizado mediante Resoluciones de Próspera ZEDE, §§5-1-57-0-0-0-1[1ERR] y 5-1-100-0-0-0-1, así como las facultades para difundir información regional en virtud de la delegación concedida por los (e)Residentes, de la Legislación de Próspera ZEDE conforme a lo dispuesto en las §§2-1-43-0-0-0-3(c) y 2-1-44-0-0-0-3(c), según sus modificaciones ("Información Regional Autorizada").
WHEREAS, this Administrative Action is intended to give further fair public notice of the GSP's approval and ratification of the sharing of Licensed Regional Information concerning (e)Residents.	CONSIDERANDO que la presente Acción Administrativa tiene por objeto proporcionar una notificación pública más justa de la aprobación y ratificación por parte del PSG respecto a la divulgación de la Información Regional Autorizada relativa a los (e)Residentes.
WHEREAS, this Administrative Action is supplemental to, and without modification, restriction or prejudice to such sharing of the Licensed Regional Information to which (e)Residents and applicants for (e)Residency have consented through acceptance of published online privacy policies and terms of service at the relevant website, such as https://pzgps.hn/privacy-policy/ and https://pzgps.hn/tos/, all of which remain approved, ratified, and valid on their stated terms.	CONSIDERANDO que la presente Acción Administrativa se complementa con, y no modifica, restringe o perjudica la divulgación de la Información Regional Autorizada a la que los (e)Residentes y los solicitantes de (e)Residencia han dado su consentimiento mediante la aceptación de las políticas de privacidad publicadas en línea y los términos de servicio que aparecen en el sitio web correspondiente, tales como https://pzgps.hn/privacy-policy/ y https://pzgps.hn/tos/, todos los cuales continúan estando aprobados, ratificados y válidos en sus términos establecidos.
NOW THEREFORE, while reserving all rights to rescind, amend or supplement this Administrative Action, the GSP herewith exercises its implied and express administrative authority as aforesaid; and herewith approves and ratifies the sharing of Licensed Regional Information concerning (e)Residents for governance purposes, the promotion of the economic development of Próspera, and the enforcement of rights and obligations under the Próspera Charter and Rules, including, but not limited to, for compliance with "Know-Your-Customer" and "Anti-Money Laundering" best practices and legal requirements, with Regulated Industry Persons, as defined by the Próspera Industrial Regulation Statute, §2-2-28-0-0-0-1, as amended from time to time, as well as with (e)Resident employees of (e)Residents, under the following conditions:	POR LO TANTO, mientras se reserva todos los derechos para rescindir, modificar o complementar esta Acción Administrativa, el PSG ejerce por medio de la presente sus facultades administrativas implícitas y expresas, tal y como se ha mencionado anteriormente; y por este medio aprueba y ratifica la divulgación de la Información Regional Autorizada relativa a los (e)Residentes con fines de gobernanza, la promoción del desarrollo económico de Próspera y el cumplimiento de los derechos y las obligaciones que se derivan de la Carta y la Normativa de Próspera, incluyendo, pero no limitándose a, para el cumplimiento de las mejores prácticas y requisitos legales de Industrial Regulation Statute, §2-2-28-0-0-0-1, as amended from time to time, as well as with (e)Residents, según se enmiende en el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera, §2-2-28-0-0-0-1, según sus modificaciones de vez en cuando, así como con los empleados de (e)Residentes, bajo las siguientes condiciones:
1) where the sharing of the Licensed Regional Information with the recipient has been authorized by the affected (e)Resident;	1) cuando la divulgación de la Información Regional Autorizada con el receptor haya sido autorizada por el (e)Residente afectado;
2) where the authorized recipient of the Licensed Regional Information is an (e)Resident in good standing and has a legal duty to exercise reasonable care in maintaining and using the Licensed Regional Information under Próspera Rule;	2) cuando el receptor autorizado de la Información Regional Autorizada sea un (e)Residente que se encuentre debidamente acreditado y tenga la obligación legal de ejercer un cuidado razonable en el mantenimiento y uso de la Información Regional Autorizada según la Normativa de Próspera;
3) where the authorized recipient of the Licensed Regional Information has signed a reasonable Non-Disclosure Agreement with the GSP substantially equivalent to the attached form (as determined in the GSP's reasonable judgment), a copy of which shall be retained in the respective Registry of each affected (e)Resident; and	3) cuando el receptor autorizado de la Información Regional Autorizada haya firmado un Acuerdo de Confidencialidad razonable con el PSG que sea sustancialmente equivalente al formulario adjunto (según el criterio razonable del PSG), una copia del cual se conservará en el Registro respectivo de cada (e)Residente afectado; y

[1ERR] Revisor's Note: Erroneous omission of codification numeral corrected.

[1ERR] Nota del Revisor: Se ha corregido la omisión errónea del numeral de codificación.

4) where notation is made in the respective Registry of the occurrence of the sharing of such information with respect to each affected (e)Resident, with such information made available upon request by the affected (e)Resident unless disclosure is prohibited by Rule or other governing law.	4) cuando se anote en el Registro respectivo el hecho de haber divulgado dicha información con respecto a cada (e)Residente afectado, poniéndose dicha información a disposición del (e)Residente afectado que lo solicite, a menos que su divulgación esté prohibida por Norma u otra ley aplicable.
Finally, as a condition of sharing the Licensed Regional Information, the GSP may invoice a fee (funds to be received by the Próspera Trust) to the immediate recipient of Licensed Regional Information to defray the cost of furnishing the requested information sharing in the amount of up to $50.00 USD (or Lempira equivalent) per request or up to $50 USD/hour (or Lempira equivalent).	Por último, como condición para compartir la Información Regional Autorizada, el PSG podrá facturar una tasa (los fondos serán recibidos por el Fideicomiso de Próspera) al receptor inmediato de la Información Regional Autorizada para sufragar el costo de proporcionar la información divulgada solicitada por un monto de hasta $50.00 dólares estadounidenses (o su equivalente en Lempiras) por cada solicitud o hasta $50.00 dólares estadounidenses por hora (o su equivalente en Lempiras).

Proclamation of Formation of the Roatán Financial Services Authority and Appointment of its Members by Administrative Action / Proclamación de la Formación de la Autoridad de Servicios Financieros de Roatán y Nombramiento de sus Miembros por Acción Administrativa, § 6-2-04-18-22-1

Original Publication Date: April 18, 2022

Effective Date: April 13, 2022

Fecha de publicación original: 18 de abril de 2022

Fecha efectiva: 13 de abril de 2022

WHEREAS pursuant to the authority delegated by Próspera ZEDE pursuant to a certain General Service Provider Agreement, as amended, as approved by Próspera ZEDE Resolutions §§5-1-57-0-0-0-1 and 5-1-100-0-0-0-1 ("GSP Agreement"), as amended from time to time and published at https://pzgps.hn, the Próspera ZEDE General Services Provider, North Bay GSP, Inc., ("GSP") has the legal right and authority to:	CONSIDERANDO que, en virtud de la autoridad delegada por Próspera ZEDE en virtud de un determinado Acuerdo de Proveedor de Servicios Generales, enmendado, aprobado por las Resoluciones de Próspera ZEDE §§5-1-57-0-0-0-1 y 5-1-100-0-0-0-1 ("Acuerdo PSG"), enmendado de vez en cuando y publicado en https://pzgps.hn, el Proveedor de Servicios Generales de Próspera ZEDE, North Bay GSP, Inc. ("GSP") tiene el derecho y la autoridad legales para:
• enforce Rules governing the Finance and Insurance Industry pursuant to the Próspera Industrial Regulation Statute, §2-2-28-0-0-0-1, the Próspera Financial Responsibility Statute, §2-2-76-0-0-0-1, and the Próspera Financial Responsibility Resolution, §5-2-91-0-0-0-1, all as amended from time to time and published at https://pzgps.hn	• Aplicar las normas que rigen el sector de las finanzas y los seguros de conformidad con el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera, §2-2-28-0-0-0-1, el Estatuto de Responsabilidad Financiera de Próspera, §2-76-0-0-0-1, y la Resolución de Responsabilidad Financiera de Próspera, §5-2-91-0-0-0-1, todos ellos modificados de vez en cuando y publicados en https://pzgps.hn
• establish the Roatán Financial Services Authority pursuant to the GSP's general authorities and the specific authority of the Próspera Financial Regulation A, § 3- 2-164-0-0-0-1 (available at https://pzgps.hn/%c2%a73-2-164-0-0-0-1); and	• establecer la Autoridad de Servicios Financieros de Roatán de acuerdo con las autoridades generales del PSG y la autoridad específica de la Regulación Financiera A de Próspera, §3- 2-164-0-0-1 (disponible en https://pzgps.hn/%c2%a73-2-164-0-0-0-1/); y
• appoint one or more persons to serve on the Roatán Financial Services Authority ("RFSA"), subject to confirmation, oversight, and removal by the RFSA Oversight Committee pursuant to Próspera Resolution §5-1-170-0-0-0-1 (available at https://pzgps.hn/resolution-appointing-members-of-roatan-financial-servicesauthority-awsnaht-committee-resolucion-por-la-que-se-nombran-los-miembrosdel-comite-de-supervision-de-la-autoridad-de-servicios-financie/), each of whom shall also have with	• nombrar a una o más personas para que formen parte de la Autoridad de Servicios Financieros de Roatán ("RFSA"), sujetas a la confirmación, supervisión y destitución por parte del Comité de Supervisión de la RFSA, de acuerdo con la Resolución de Próspera §5- 1-170-0-0-0-1 (disponible en https://pzgps.hn/resolution-appointing-members-of-roatan-financial-services-authority-oversight-committee-resolucion-por-la-que-se-nombran-los-miembros-del-comite-de-supervision-de-la-autoridad-de-servicios-

respect to the GSP's and RFSA's authorities concerning the Finance and Insurance Industry:	financier/), cada una de las cuales tendrá también con respecto a las autoridades del GSP y de la RFSA en relación con la Industria Financiera y de Seguros:
- by virtue of their seat on the RFSA, and not personally, the further status of Assistant ZEDE Managers of Próspera ZEDE pursuant to Section 8.2 of the GSP Agreement, and	- en virtud de su condición de miembros de la RFSA, y no personalmente, la condición adicional de Gestores Adjuntos de Próspera ZEDE de acuerdo con la Sección 8.2 del Acuerdo GSP, y
- by virtue of their status as Assistant ZEDE Manager, and not personally, the further status of ad hoc Secretary appointed by the Technical Secretary of Próspera ZEDE pursuant to Próspera ZEDE Resolution, §5-1-144-0-0-0-1 (available at https://pzgps.hn/resolution-attaching-ad-hoc-secretary-status-tozede-management-for-a-gov-purposes/),	- en virtud de su condición de Subdirector de ZEDE, y no personalmente, la condición adicional de Secretario ad hoc designado por el Secretario Técnico de Próspera ZEDE en virtud de la Resolución de Próspera ZEDE, §5-1-144-0-0-0-1 (disponible en https://pzgps.hn/resolution-attaching-ad-hoc-secretary-status-to-gede-management-for-a-gov-purposes/),
NOW THEREFORE, by virtue of action by the Financial Services Subcommittee of the GSP's Board of Directors, the GSP has duly appointed the following persons to serve on the RFSA, with the status, title and authority by virtue of such appointment of Assistant ZEDE Managers and ad hoc Secretaries of Próspera ZEDE relative to the enforcement of Rules governing the Finance and Insurance Industry, subject to confirmation, oversight, and removal by the RFSA Oversight Committee, effective immediately upon publication of confirmation of such appointment by the RFSA Oversight Committee in accordance with its internal rules:	POR LO TANTO, en virtud de la acción del Subcomité de Servicios Financieros de la Junta Directiva del PSG, el PSG ha designado debidamente a las siguientes personas para formar parte de la RFSA, con la condición, título y autoridad en virtud de dicho nombramiento de Subdirectores de ZEDE y Secretarios ad hoc de Próspera ZEDE en relación con la aplicación de las Normas que rigen la Industria Financiera y de Seguros, sujetos a la confirmación, supervisión y remoción por parte de la Comisión de Vigilancia de la RFSA, con efecto inmediato a la publicación de la confirmación de dicho nombramiento por parte de la Comisión de Vigilancia de la RFSA, de acuerdo con sus normas internas:
• Mr. Jose Luis Moncada;	• Sr. José Luis Moncada;
• Dr. Riddhi Sohan Dasgupta;	• Dr. Riddhi Sohan Dasgupta;
• Mr. Alexander P. Rolfe; and	• Sr. Alexander P. Rolfe; y
• Mr. Chirag Shah.	• Sr. Chirag Shah.

RFSA Oversight Committee Inaugural Action by Unanimous Consent / Acción inaugural del Comité de Supervisión de la RFSA por consentimiento unánime, § 6-2-04-18-22-2

Original Publication Date: April 18, 2022

Effective Date: April 13, 2022

Fecha de publicación original: 18 de abril de 2022

Fecha efectiva: 13 de abril de 2022

RESOLVED that pursuant to the below indicated allocation of votes/or indication of approval/consent, which meets the necessary threshold, with the necessary quorum being present if the action is based on a meeting as indicated above, the following proposed action or inaction is authorized, ratified and approved, as applicable, on behalf of the Roatán Financial Services Authority Oversight Committee ("RFSAOC") and the relevant personnel of the same may take all reasonable and necessary action to effectuate the same within the scope of this resolution:	SE RESUELVE que, de conformidad con la asignación de votos/indicación de aprobación/consentimiento que se indica a continuación, que cumple con el umbral necesario, estando presente el quórum necesario si la acción se basa en una reunión como se indica más arriba, se autoriza, ratifica y aprueba, según corresponda, la siguiente acción o inacción propuesta en nombre del Comité de Supervisión de la Autoridad de Servicios Financieros de Roatán ("RFSAOC", por sus siglas en inglés) y el personal pertinente del mismo puede tomar todas las medidas razonables y necesarias para llevarla a cabo dentro del ámbito de esta resolución:
1. The attached RFSAOC Charter is adopted as providing the fundamental rules of internal governance for the RFSAOC;	1. Se adopta la Carta de la RFSAOC adjunta como norma fundamental de gobierno interno de la RFSAOC;
2. The appointment of José Luis Moncada, Dr. Riddhi Sohan Dasgupta, Alexander P. Rolfe, and Chirag Shah to the Roatán Financial Services Authority by the Financial Center Subcommittee of the Board of North Bay GSP, Inc. is hereby confirmed based on their outstanding qualifications effective immediately upon publication of this Resolution.	2. Se confirma el nombramiento de José Luis Moncada, Dr. Riddhi Sohan Dasgupta, Alexander P. Rolfe y Chirag Shah a la Autoridad de Servicios Financieros de Roatán por el Subcomité del Centro Financiero de la Junta Directiva de North Bay GSP, Inc. sobre la base de sus calificaciones destacadas con efecto inmediato a la publicación de esta Resolución.
Roatán Financial Services Authority Oversight Committee Charter	**Carta del Comité de Supervisión de la Autoridad de Servicios Financieros de Roatán**
1. Establishment of the RFSAOC	1. Establecimiento de la RFSAOC
The Roatán Financial Services Authority Oversight Committee (the "RFSAOC") has been established by Próspera ZEDE Resolution §5-1-170-0-0-0-1 ("RFSAOC").	El Comité de Supervisión de la Autoridad de Servicios Financieros de Roatán (el "RFSAOC") ha sido establecido por la Resolución de Próspera ZEDE §5-1-170-0-0-0-1 ("RFSAOC").
2. Mission and Role of RFSAOC	2. Misión y función de la RFSAOC
The role of the RFSAOC is to be responsible for overseeing the Roatán Financial Services Authority ("RFSA") in enforcing Rules governing the Finance and Insurance Industry to promote	La función de la RFSAOC es la de supervisar a la Autoridad de Servicios Financieros de Roatán ("RFSA", por sus siglas en inglés) en la aplicación de las normas que rigen la industria financiera y

the reliable honoring of legal obligations, adoption of best practices, and deterrence of fraud.	de seguros para promover el cumplimiento fiable de las obligaciones legales, la adopción de las mejores prácticas y la disuasión del fraude.
3. Composition of RFSAOC	3. Composición del RFSAOC
The Composition of the RFSAOC is governed by Próspera ZEDE Resolution §5-1-170-0-0-0- 1 and Caución Acción 10.	La composición de la RFSAOC se rige por la Resolución Próspera ZEDE §5-1-170-0-0-0-1 y la Acción 10 del Consejo.
4. Authority and Responsibilities of the RFSAOC	4. Autoridad y responsabilidades de la RFSAOC
(a) Authority. The RFSAOC is authorized to:	(a) Autoridad. La RFSAOC está autorizada a:
• take any action authorized by Rule or Council Action;	• tomar cualquier acción autorizada por Norma o por Acción del Consejo;
• confirm, suspend, or remove appointments to the RFSA;	• Confirmar, suspender o retirar los nombramientos de la RFSA;
• investigate any activity relevant to its mission and role;	• investigar cualquier actividad relacionada con su misión y su función;
• obtain all information necessary for the performance of the RFSAOC's mission and role;	• obtener toda la información necesaria para el desempeño de la misión y la función de la RFSAOC;
• interview anyone as reasonably required for the performance of the RFSAOC's role as set out in this charter, including to seek additional information and explanation during its meetings;	• entrevistar a cualquier persona que sea razonablemente necesaria para el desempeño de la función del RFSAOC, tal y como se establece en esta carta, incluso para buscar información y explicaciones adicionales durante sus reuniones;
• appoint specialist independent third party advisers, legal, accounting, or other consultants, to independently advise the RFSAOC;	• nombrar a terceros asesores especializados, legales, contables o de otro tipo, para que asesoren de forma independiente a la RFSAOC;
• attend relevant external training courses; and	• asistir a los cursos de formación externos pertinentes; y
• take all other reasonable actions it deems necessary to carry out its mission and role, including authorized Rule enforcement.	• tomar todas las demás medidas razonables que considere necesarias para llevar a cabo su misión y su función, incluida la aplicación autorizada de las normas.
(b) Reporting. The RFSAOC will periodically prepare reports regarding its activities and findings, as applicable. These reports will be presented to the Council of Trustees of Próspera ZEDE for their review and recommendations upon request.	(b) Informes. El RFSAOC elaborará periódicamente informes sobre sus actividades y resultados, según corresponda. Dichos informes se presentarán al Consejo de Fiduciarios de Próspera ZEDE para que los revise y formule recomendaciones cuando así lo solicite.
5. Meetings and Operations	5. Reuniones y operaciones
(a) Meetings. The RFSAOC will meet at least annually and more frequently as it reasonably deems required. RFSAOC members may attend any RFSAOC meeting telephonically or by electronic means. Any RFSAOC member may call a meeting. A quorum for meetings will be at least three members, including the Chairperson. The	(a) Reuniones. El RFSAOC se reunirá al menos una vez al año y con mayor frecuencia si lo considera razonablemente necesario. Los miembros del RFSAOC pueden asistir a cualquier reunión del RFSAOC por teléfono o por medios electrónicos. Cualquier miembro del RFSAOC puede convocar una reunión. El quórum para las reuniones será de al menos tres miembros, incluido el

Chairperson of the RFSAOC will set the meeting agenda and preside over meetings.	Presidente. El Presidente del RFSAOC establecerá el orden del día de las reuniones y las presidirá.
(b) Minutes. Unless waived by majority consent of the RFSAOC including the Chairperson, the Council Secretariat of Próspera ZEDE will prepare and circulate internal resolutions and minutes of meetings of the RFSAOC to all RFSAOC members for approval within a reasonable time after each meeting. At a minimum, the minutes shall include meeting dates, attendees, all official decisions, and any appropriate supporting documentation (to the extent determined by the RFSAOC) relied upon in reaching those decisions. Minutes and internal resolutions from the RFSAOC's meetings shall be retained in the Company's records.	(b) Actas. A menos que se renuncie por consentimiento mayoritario del RFSAOC, incluido el Presidente, el Consejo de Fiduciarios (o su representante) preparará y distribuirá las resoluciones internas y las actas de las reuniones del RFSAOC a todos los miembros del RFSAOC para su aprobación dentro de un plazo razonable después de cada reunión. Como mínimo, las actas incluirán las fechas de las reuniones, los asistentes, todas las decisiones oficiales y cualquier documentación de apoyo apropiada (en la medida en que lo determine el RFSAOC) en la que se haya basado para tomar dichas decisiones. Las actas y las resoluciones internas de las reuniones del RFSAOC se conservarán en los registros de la Compañía.
(c) Voting. Decisions will be made in the same manner as the approval of internal rules as specified in Próspera ZEDE Resolution §5-1-170-0-0-0-1.	(c) Votación. Las decisiones se tomarán de la misma manera que la aprobación del reglamento interno, tal y como se especifica en la Resolución de Próspera ZEDE §5-1-170-0-0-0-1.
6. Conflict Policy	6. Política de conflictos
When matters relating to the North Bay GSP, Inc., Honduras Próspera Inc, or at least one of its subsidiaries or affiliates are being considered, the Chairperson will ensure any conflicts of interest are disclosed and managed as appropriate.	Cuando se consideren asuntos relacionados con North Bay GSP, Inc., Honduras Próspera Inc, o al menos con una de sus subsidiarias o filiales, el Presidente se asegurará de que cualquier conflicto de intereses se revele y se gestione según corresponda.

RFSA Administrative Action No. 1 Establishment of the Financial Intelligence Unit Liaison / Acción Administrativa de la ASFR No. 1 Creación del Enlace con la Unidad de Inteligencia Financiera, § 6-2-06-17-22-2

Original Publication Date: June 17, 2022

Effective Date: June 14, 2022

Fecha de publicación original: 17 de junio de 2022

Fecha efectiva: 14 de junio de 2022

WHEREAS the Roatán Financial Services Authority (RFSA) is a department within Próspera ZEDE's General Service Provider that has authority under the Próspera Financial Regulation A to promulgate published administrative actions, subject to override by Rule, applicable to persons governed pursuant to Part 3(c) of Financial Regulation A, for interpretative, investigatory and enforcement purposes.	CONSIDERANDO que la Autoridad de Servicios Financieros de Roatán (ASFR) es un departamento dentro del Proveedor de Servicios Generales de Próspera ZEDE que tiene autoridad bajo la Regulación Financiera A de Próspera para promulgar acciones administrativas publicadas, sujetas a ser anuladas por Norma, aplicables a las personas gobernadas de acuerdo con la Parte 3(c) de la Regulación Financiera A, para propósitos interpretativos, de investigación y de ejecución.
WHEREAS the Financial Intelligence Unit (FIU) of the National Commission of Banks and Insurance (CNBS) services as the Republic of Honduras' national, central agency responsible for requesting, receiving, analyzing, and informing on those events that are objectively considered as probable cases of money laundering or financing of terrorism and other financial information related to the crimes.	CONSIDERANDO que la Unidad de Inteligencia Financiera (UIF) de la Comisión Nacional de Bancos y Seguros (CNBS) funge como el organismo nacional y central de la República de Honduras responsable de solicitar, recibir, analizar e informar sobre aquellos hechos que objetivamente se consideren como probables casos de lavado de activos o financiamiento del terrorismo y demás información financiera relacionada con los delitos.
NOW, THEREFORE, in accordance with articles 15, 18, 294 and 329 of the Constitution of the Republic of Honduras; 1, 2, 8,2, 12, 32 and 45 of the ZEDE Organic Law; Part 2(f) and (w), and Part 5 Sections 81D and 901 of the Próspera Financial Regulation A; the Proclamation of Formation of the Roatán Financial Services Authority by Administrative Action of the Próspera ZEDE Council of Trustees, and the RFSA Oversight Committee Inaugural Action by Unanimous Consent; all of which are sawed from repeal and guaranteed as controlling law under the mandate of Articles 96 of the Constitution, 10.4 of CAFTA-DR, and 16.4 of the Agreement for the Promotion	POR TANTO, de conformidad con los artículos 15, 18, 294 y 329 de la Constitución de la República de Honduras; 1, 2, 8,2, 12, 32 y 45 de la Ley Orgánica de la ZEDE; la Parte 2(f) y (w), y la Parte 5 Secciones 81D y 901 de la Regulación Financiera A de Próspera; la Proclamación de Formación de la Autoridad de Servicios Financieros de Roatán por Acción Administrativa del Consejo de Fiduciarios de Próspera ZEDE, y la Acción Inaugural del Comité de Supervisión de la RFSA por Consentimiento Unánime; todos los cuales se salvan de la derogación y se garantizan como ley de control bajo el mandato de los Artículos 96 de la Constitución, 10.4 del CAFTA-DR, y 16.4 del

and Reciprocal Protection of Investments between Honduras and Kuwait, as well as a certain amended Legal Stability Agreement approved by Resolutions §§5-1-130-0-0-0-1, 5-1-160-0-0-0-1; article 17-A of the national Law of the Financial System; and article 4.1.c of the Interamerican Convention Against Terrorism; the following Administrative Action is hereby promulgated:	Acuerdo para la Promoción y Protección Recíproca de Inversiones entre Honduras y Kuwait, así como cierto Convenio de Estabilidad Jurídica modificado y aprobado por las Resoluciones §§5-1-130-0-0-0-1, 5-1-160-0-0-0-1; el artículo 17-A de la ley nacional del Sistema Financiero; y el artículo 4.1.c de la Convención Interamericana contra el Terrorismo; se promulga la siguiente Acción Administrativa.
RFSA ADMINISTRATIVE ACTION NO. 1 ESTABLISHMENT OF THE FINANCIAL INTELLIGENCE UNIT LIAISON	ACCIÓN ADMINISTRATIVA DE LA ASFR NO. 1 CREACIÓN DEL ENLACE CON LA UNIDAD DE INTELIGENCIA FINANCIERA
Section 1. Establishment and Structure	Sección 1. Creación y estructura
(1) There is hereby established the Financial Intelligence Unit Liaison (FIUL) as an office within the Roatán Financial Services Authority (RFSA) responsible for the collection, maintenance, as well as intragovernmental and intergovernmental distribution of financial and other information gathered pursuant to the authorities established by Próspera Financial Regulation A.	(1) Se establece el Enlace con la Unidad de Inteligencia Financiera (EUIF) como una oficina dentro de la Autoridad de Servicios Financieros de Roatán (ASFR) responsable de la recopilación, mantenimiento, así como de la distribución intragubernamental e intergubernamental de la información financiera y de otro tipo recopilada de acuerdo con las autoridades establecidas por la Regulación Financiera A de Próspera.
(2) The FIUL shall serve as a liaison with the Financial Intelligence Unit (FIU) of the National Commission on Bank and Insurance's (CNBS), which currently acts as the central, national agency of the Republic of Honduras responsible for receiving, requesting, analyzing, and disseminating information concerning suspected proceeds of crime and terrorist property, as provided for by law and regulation.	(2) El EUIF servirá de enlace con la Unidad de Inteligencia Financiera (UIF) de la Comisión Nacional de Bancos y Seguros (CNBS), que en la actualidad actúa como el organismo central y nacional de la República de Honduras responsable de recibir, solicitar, analizar y difundir la información relativa a los presuntos productos del delito y a los bienes de los terroristas, según lo dispuesto por la ley y la normativa.
(3) The composition, organization, operation, and resources of Financial Intelligence Unit Liaison (FIUL) shall be established by administrative action of the Roatán Financial Services Authority (RFSA).	(3) La composición, organización, funcionamiento y recursos del Enlace de la Unidad de Inteligencia Financiera (EUIF) se establecerá por acción administrativa de la Autoridad de Servicios Financieros de Roatán (ASFR).
Section 2. Obligation regarding Confidentiality and Use of Information.	Sección 2. Obligación relativa a la confidencialidad y uso de la información
(1) Every person who has duties for or within FIUL is required to keep confidential any information obtained within the scope of his duties, even after the cessation of those duties, except as otherwise provided by applicable law and or as ordered by court of competent jurisdiction. Such persons may only use such information for the	(1) Toda persona que ejerza funciones para o dentro del EUIF está obligada a mantener la confidencialidad de la información obtenida en el ejercicio de sus funciones, incluso después de haber cesado en ellas, salvo que la legislación aplicable disponga lo contrario o lo ordene un tribunal competente. Dichas personas sólo podrán utilizar dicha información para los fines

the Roatán Financial Services Authority Oversight Committee Charter	Carta del Comité de Supervisión de la Autoridad de Servicios Financieros de Roatán
1. Establishment of the RFSAOC	1. Establecimiento de la RFSAOC
The Roatán Financial Services Authority Oversight Committee (the "RFSAOC") has been established by Próspera ZEDE Resolution §5-1-170-0-0-0-1 ("RFSAOC").	El Comité de Supervisión de la Autoridad de Servicios Financieros de Roatán (el "RFSAOC") ha sido establecido por la Resolución de Próspera ZEDE §5-1-170-0-0-0-1 ("RFSAOC").
2. Mission and

information between the National Commission on Banks and Insurance (CNBS) and the Roatán International Financial Center in the Próspera ZEDE (Zone for Employment and Economic Development) in accordance with international best practices in mutual legal assistance, prevention and mitigation of money laundering and terrorist financing, and in accordance with the international obligations of the State of Honduras.	intercambio de información entre la Comisión Nacional de Bancos y Seguros (CNBS) y el Centro Financiero Internacional de Roatán en la Próspera ZEDE (Zona de Empleo y Desarrollo Económico) de acuerdo con las mejores prácticas internacionales en materia de asistencia legal mutua, prevención y mitigación del lavado de activos y financiamiento del terrorismo, y de conformidad con las obligaciones internacionales del Estado de Honduras.
Section 2. Operation of National Financial Institutions in Próspera ZEDE.	Sección 2. Funcionamiento de las Instituciones Financieras Nacionales en Próspera ZEDE.
(1) Pursuant to its authority under Financial Regulation A, the Roatán Financial Services Authority (RFSA) will authorize the institutions of the national financial system to operate in the spatial ambit of Próspera ZEDE directly or through the creation of another entity or through the establishment of branches, agencies, or other means of rendering financial services. As per the national Law of the Financial System, the operations that the institutions of the national financial system carry out in Próspera ZEDE must be governed by the Próspera Industrial Regulation and Financial Responsibility Statutes, and the rest of the internal norms applicable within Próspera ZEDE.	(1) La Autoridad de Servicios Financieros de Roatán (ASFR), en virtud de las facultades que le confiere la Regulación Financiera A, autorizará a las instituciones del sistema financiero nacional a operar en el ámbito espacial de Próspera ZEDE directamente o mediante la creación de otra entidad o el establecimiento de sucursales, agencias u otros medios de prestación de servicios financieros. De acuerdo con la Ley del Sistema Financiero nacional, las operaciones que las entidades del sistema financiero nacional realicen en Próspera ZEDE deberán regirse por los Estatutos de Regulación Industrial y de Responsabilidad Financiera de Próspera, y el resto de la normativa interna aplicable en el ámbito de Próspera ZEDE.
(2) For the purposes of this administrative action, the institutions of the national financial system are understood as the persons contemplated in article 3 of the national Law of the Financial System that are authorized by the CNBS to operate in the national territory outside the jurisdiction of Próspera ZEDE.	(2) A los efectos de esta acción administrativa, se entiende por instituciones del sistema financiero nacional las personas contempladas en el artículo 3 de la ley del Sistema Financiero nacional que están autorizadas por la CNBS para operar en el territorio nacional fuera de la jurisdicción de Próspera ZEDE.
(3) The institutions of the national financial system authorized by the CNBS may offer, advertise, and provide financial services to persons located in the spatial scope of competence of Próspera ZEDE without the need to establish branches, agencies, permanent establishments, or other means of providing financial services.	(3) Las entidades del sistema financiero nacional autorizadas por la CNBS podrán ofrecer, publicitar y prestar servicios financieros a las personas ubicadas en el ámbito espacial de competencia de Próspera ZEDE sin necesidad de establecer sucursales, agencias, establecimientos permanentes u otros medios de prestación de servicios financieros.
Section 3. Exchange of Information.	Sección 3. Intercambio de información.
(1) Remission of Information. The RFSA will assist the CNBS by exchanging information that may foreseeably be of interest for the administration	(1) Remisión de información. La ASFR asistirá a la CNBS mediante el intercambio de información que previsiblemente pueda ser de interés para la

and application of the international treaties ratified by the State of Honduras and of the applicable law in each of their respective jurisdictions. The information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Accord and shall be treated confidentially. The rights and guarantees recognized to individuals by the applicable law or administrative practice of the requested Party shall continue to apply.	administración y aplicación de los tratados internacionales ratificados por el Estado de Honduras y de la legislación aplicable en cada una de sus respectivas jurisdicciones. El intercambio de información se realizará de conformidad con lo establecido en el presente Acuerdo y será tratado de manera confidencial. Los derechos y garantías reconocidos a las personas por la legislación o la práctica administrativa aplicable de la Parte requerida seguirán vigentes.
(2) Type of Information. In accordance with applicable law, the RFSA shall provide, upon request of the CNBS, information on the following matters:	(2) Tipo de información. De acuerdo con la legislación aplicable, la ASFR proporcionará, a petición de la CNBS, información sobre los siguientes asuntos:
a) Information on the operations that the institutions of the national financial system, that are Covered Regulated Industry Persons, have within the spatial scope of competence of Próspera ZEDE;	a) Información sobre las operaciones que las entidades del sistema financiero nacional, que son Personas Cubiertas de Industria Regulada, tienen en el ámbito espacial de competencia de Próspera ZEDE;
b) Information related to compliance with international agreements or treaties ratified by the State of Honduras regarding the exchange of financial information;	b) Información relacionada con el cumplimiento de acuerdos o tratados internacionales ratificados por el Estado de Honduras en materia de intercambio de información financiera o tributaria;
c) Information related to the prevention and combat of money laundering and the financing of terrorism.	c) Información relacionada con la prevención y la lucha contra el lavado de activos y la financiación del terrorismo.
(3) Obtaining Information. If the information in possession of the RFSA is not sufficient to comply with the request for information, the RFSA will resort, directly or through other competent bodies within the spatial ambit of Próspera ZEDE, to all relevant measures to collect the information described in Section 3(2) in order to provide the CNBS with the requested information, regardless of the fact that the RFSA may not need such information for its own purposes.	(3) Obtención de información. Si la información que posee la ASFR no es suficiente para atender la solicitud de información, la ASFR recurrirá, directamente o a través de otros organismos competentes en el ámbito espacial de la Próspera ZEDE, a todas las medidas pertinentes para recabar la información descrita en la Sección 3(2) con el fin de facilitar a la CNBS la información solicitada, sin importar el hecho de que la ASFR pueda no necesitar dicha información para sus propios fines.
(4) Additional Information. If expressly requested by the CNBS, the RFSA shall provide information as described in Section 3(2) to the extent permitted by applicable law and its internal regulations, in the form of witness statements and authenticated copies of original documents.	(4) Información adicional. Si la CNBS lo solicita expresamente, la ASFR proporcionará información descrita en la Sección 3(2) en la medida en que lo permita la legislación aplicable y su normativa interna, en forma de declaraciones de testigos y copias autenticadas de documentos originales.
(5) Investigative Powers. The RFSA is empowered to obtain and provide, upon request and on the	(5) Poderes de investigación. La ASFR está facultada para obtener y proporcionar, previa

matters provided for in Section 3(2) of this Accord:	solicitud y sobre las materias previstas en la Sección 3(2) de este Acuerdo:
a) Information held by banks, other financial institutions, and any person acting in a representative or fiduciary capacity, including nominee agents and trustees, that are Covered Regulated Industry Persons under Financial Regulation A;	a) información en poder de los bancos, otras instituciones financieras y cualquier persona que actúe en calidad de representante o fiduciario, incluidos los agentes nominativos y los fideicomisarios, que sean Personas Cubiertas de Industria Regulada según la Regulación Financiera A;
b) Information relating to the ownership of corporations, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, that are Covered Regulated Industry Persons under Financial Regulation A, including, subject to the limitations set forth in this Accord, owners with participation in respect of all persons comprising a chain of ownership; in the case of trusts that are Covered Regulated Industry Persons under Financial Regulation A, information about settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations that are Covered Regulated Industry Persons under Financial Regulation A, information about founders, foundation board members and beneficiaries.	b) información relativa a la propiedad de sociedades, asociaciones, fideicomisos, fundaciones, "Anstalten" y otras personas, que sean Personas Cubiertas de Industria Regulada según la Regulación Financiera A, incluyendo, con las limitaciones establecidas en este Acuerdo, información sobre la propiedad respecto a todas las personas que componen una cadena de propiedad; en el caso de fideicomisos que sean Personas Cubiertas de Industria Regulada según la Regulación Financiera A, información sobre los fundadores, miembros de la junta de la fundación y beneficiarios.
This Accord does not impose any obligation on the RFSA to obtain or provide information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without undue hardship.	Este Acuerdo no impone a la ASFR ninguna obligación de obtener o proporcionar información sobre la propiedad con respecto a las empresas que cotizan en bolsa o a los fondos o sistemas de inversión colectiva públicos, a menos que dicha información pueda obtenerse sin dificultades excesivas.
(6) Content of the Request. When making a request for information under this Accord, the CNBS shall provide the following information to the RFSA in order to demonstrate the foreseeable interest of the information requested:	(6) Contenido de la solicitud. Al realizar una solicitud de información en el marco de este Acuerdo, la CNBS deberá proporcionar la siguiente información a la ASFR con el fin de demostrar el interés previsible de la información solicitada:
a) the identity of the person subject to inspection or investigation;	a) la identidad de la persona sujeta a inspección o investigación;
b) a statement regarding the information requested stating its nature and the manner in which the requesting Party wishes to receive the information from the requested Party;	b) una declaración sobre la información solicitada en la que se indique su naturaleza y la forma en que la Parte solicitante desea recibir la información de la Parte requerida;
c) the purpose for which the information is requested;	c) el propósito para el que se solicita la información;

d) the grounds for believing that the requested information is in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;	d) los motivos para creer que la información solicitada se encuentra en la Parte requerida o está en posesión o control de una persona dentro de la jurisdicción de la Parte requerida;
e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;	e) en la medida en que se conozca, el nombre y la dirección de cualquier persona que se crea que está en posesión de la información solicitada;
f) a statement to the effect that the request is in accordance with the law and administrative practices of the requesting Party; that if the information sought were within the jurisdiction of the requesting Party the competent authority of the requesting Party would be able to obtain the information under the law of the requesting Party or in the normal course of administrative practice; and that it is in accordance with this Accord;	f) una declaración en la que se indique que la solicitud se ajusta a la legislación y a las prácticas administrativas de la Parte solicitante; que si la información solicitada estuviera dentro de la jurisdicción de la Parte solicitante, la autoridad competente de la Parte solicitante podría obtener la información en virtud de la legislación de la Parte solicitante o en el curso normal de la práctica administrativa; y que se ajusta al presente Acuerdo;
g) a statement to the effect that the requesting Party has used all available means in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.	g) una declaración en la que se indique que la Parte solicitante ha utilizado todos los medios disponibles en su propio territorio para obtener la información, excepto aquellos que darían lugar a dificultades desproporcionadas.
(7) Response to the Request. The RFSA shall send the requested information as soon as possible to the CNBS. In order to ensure promptness in the response, the RFSA:	(7) Respuesta a la solicitud. La ASFR enviará la información solicitada lo antes posible a la CNBS. Para garantizar la rapidez de la respuesta, la ASFR:
a) shall acknowledge receipt of the request in writing to the competent authority of the requesting Party and shall inform it, where appropriate, of any defects in the request within sixty (60) days of receipt of the request;	a) acusará recibo de la solicitud por escrito a la autoridad competente de la Parte solicitante y la informará, en su caso, de cualquier defecto de la solicitud en un plazo de sesenta (60) días a partir de la recepción de la misma;
b) if the RFSA has been unable to obtain and provide the information within ninety (90) days of receipt of the request, including in the event that it encounters obstacles in providing the information or refuses to provide the information, it shall immediately inform the requesting Party, explaining the reasons for the impossibility, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.	b) si la ASFR no ha podido obtener y proporcionar la información en el plazo de noventa (90) días a partir de la recepción de la solicitud, incluso en el caso de que encuentre obstáculos para proporcionar la información o se niegue a proporcionarla, informará inmediatamente a la Parte solicitante, explicando las razones de la imposibilidad, la naturaleza de los obstáculos o las razones de su rechazo.
(8) Limits on Requests. The RFSA shall not be required to obtain or provide information that the CNBS could not obtain under domestic law. The RFSA may refuse its assistance when the request is not made in accordance with this Accord. The provisions of this Accord shall not impose any obligation on either Party to provide	(8) Límites de las solicitudes. La ASFR no estará obligada a obtener o facilitar información que la CNBS no pueda obtener con arreglo a la legislación nacional. La ASFR podrá denegar su asistencia cuando la solicitud no se realice de conformidad con el presente Acuerdo. Las disposiciones del presente Acuerdo no imponen a

information revealing commercial, business, industrial or professional secrets or an industrial process. Notwithstanding the foregoing, the information referred to in clause 3.2 of this Agreement shall not be treated as such a trade secret or industrial process solely because it meets the criteria of that paragraph.	ninguna de las Partes la obligación de proporcionar información que revele secretos comerciales, empresariales, industriales o profesionales o un proceso industrial. No obstante lo anterior, la información a la que se refiere la cláusula 3.2 del presente Acuerdo no será tratada como secreto comercial o proceso industrial por el mero hecho de cumplir los criterios de dicho apartado.
(9) The provisions of this Accord shall not impose on obligation on the RFSA to obtain or provide information that would reveal confidential communications between a client and a lawyer or other recognized legal representative, where such communications	(9) Las disposiciones del presente Acuerdo no impondrán a la ASFR la obligación de obtener o proporcionar información que revele comunicaciones confidenciales entre un cliente y un abogado u otro representante legal reconocido, cuando dichas comunicaciones
a) occur for the purpose of seeking or giving legal advice, or	a) se produzcan con el fin de buscar o proveer asesoramiento jurídico, o
b) occur for the purpose of use in an ongoing or contemplated legal proceeding.	b) se produzcan con el fin de ser utilizadas en un procedimiento judicial en curso o previsto.
The RFSA may refuse a request for information if the communication of the information is contrary to the rights of due process under subnational, national, or international human rights law.	La ASFR puede rechazar una solicitud de información si la comunicación de la información es contraria a los derechos del debido proceso según la legislación subnacional, nacional o internacional sobre derechos humanos.
(10) FATCA Compliance. The RFSA shall be responsible for compliance with the obligations derived from the FATCA Agreement between the Republic of Honduras and the Government of the United States of America, and shall submit to the Financial Intelligence Unit of the CNBS the information corresponding to the compliance with such agreement electronically or physically.	(10) Cumplimiento de FATCA. La ASFR será responsable del cumplimiento de las obligaciones derivadas del Acuerdo FATCA entre la República de Honduras y el Gobierno de los Estados Unidos de América, debiendo remitir a la Unidad de Inteligencia Financiera de la CNBS la información correspondiente al cumplimiento de dicho acuerdo de forma electrónica o física.
(11) LAFT Compliance. The RFSA will be responsible for adopting and implementing all the measures required to comply with the international obligations of the State of Honduras in matters of prevention and combat of money laundering and financing of terrorism. The RFSA, through its FIUL, shall send to the Financial Intelligence Unit of the CNBS the suspicious activity reports communicated by the Covered Regulated Industry Persons under Financial Regulation A.	(11) Cumplimiento del LAFT. La ASFR será responsable de adoptar e implementar todas las medidas necesarias para cumplir con las obligaciones internacionales del Estado de Honduras en materia de prevención y combate del lavado de activos y financiamiento del terrorismo. La ASFR, a través de su EUIF, enviará a la Unidad de Inteligencia Financiera de la CNBS los reportes de actividad sospechosa comunicados por las Personas Cubiertas de Industria Regulada según la Regulación Financiera A.
(12) Competent Jurisdictional Body. RFSA recognizes that the only judicial bodies with jurisdiction over the spatial area of Próspera	(12) Órgano Jurisdiccional Competente. La ASFR reconoce que los únicos órganos judiciales competentes en el ámbito espacial de la Próspera

ZEDE are those that make up the Special Jurisdiction of the Zones for Employment and Economic Development (ZEDE), in accordance with article 303 of the Constitution of the Republic, articles 14, 15, 16, 17, 18, 19 and 20 of the Organic Law of the ZEDE, Accord No. CSJ-01-2021 of the Supreme Court of Justice and the Charter of Próspera. In the absence of the appointment of judges and/or magistrates to the Special Jurisdiction of the ZEDE, the RFSA recognizes the exclusive jurisdiction of the Supreme Court of Justice.	ZEDE son los que conforman la Jurisdicción Especial de las Zonas de Empleo y Desarrollo Económico (ZEDE), de conformidad con el artículo 303 de la Constitución de la República, los artículos 14, 15, 16, 17, 18, 19 y 20 de la Ley Orgánica de las ZEDE, el Acuerdo No. CSJ-01-2021 de la Corte Suprema de Justicia y la Carta de Próspera. En ausencia de nombramiento de jueces y/o magistrados para la Jurisdicción Especial de la ZEDE, la ASFR reconoce la competencia exclusiva de la Corte Suprema de Justicia.
(13) Confidentiality. Any information received by the CNBS under this Accord shall be treated as confidential and may only be communicated to persons or authorities (including courts and administrative bodies). Such persons or authorities shall use such information only for appropriate lawful purposes. They may disclose the information in public judicial proceedings or in court judgments. The information may not be disclosed to any other person, entity, authority, or any other jurisdiction without the express written consent of the RFSA.	(13) Confidencialidad. Toda la información recibida por la CNBS en virtud del presente Acuerdo será tratada de forma confidencial y sólo podrá ser comunicada a personas o autoridades (incluidos los tribunales y los órganos administrativos). Dichas personas o autoridades utilizarán dicha información únicamente para los fines legales apropiados. Podrán revelar la información en procedimientos judiciales públicos o en sentencias judiciales. La información no podrá ser revelada a ninguna otra persona, entidad, autoridad o cualquier otra jurisdicción sin el consentimiento expreso por escrito de la ASFR.
Section 5. Competent Bodies or Authorities.	Sección 5. Organismos o autoridades competentes.
(1) The CNBS and the RFSA, as well as any other governing bodies in the national or Próspera ZEDE jurisdiction, may act with respect to one another through their legal representatives, attorneys-in-fact or competent bodies or authorities.	(1) La CNBS y la ASFR, así como cualquier otro órgano de gobierno de la jurisdicción nacional o de la Próspera ZEDE, podrán actuar entre sí a través de sus representantes legales, apoderados o organismos o autoridades competentes.
(2) For the application of this Accord, the competent authorities, or bodies on the part of the CNBS is the Financial Intelligence Unit (FIU) and the CNBS FATCA Office.	(2) Para la aplicación de este Acuerdo, las autoridades u organismos competentes por parte de la CNBS son la Unidad de Inteligencia Financiera (UIF) y la Oficina FATCA de la CNBS.
(3) For the application of this Accord, the competent authorities, or bodies on the part of Próspera ZEDE Roatán International Financial Center is the Roatán Financial Services Oversight Committee of the Próspera ZEDE Council of Trustees, through the Technical Secretary, and the Roatan Financial Services Authority (RFSA), through the Financial Intelligence Unit Liaison.	(3) Para la aplicación de este Acuerdo, las autoridades u organismos competentes por parte del Centro Financiero Internacional de Roatán de Próspera ZEDE es el Comité de Supervisión de Servicios Financieros de Roatán del Consejo de Fiduciarios de Próspera ZEDE, a través del Secretario Técnico, y la Autoridad de Servicios Financieros de Roatán (ASFR), a través del Enlace con la Unidad de Inteligencia Financiera.

RFSA Administrative Action No. 3 Suspicious Transaction Reporting / Acción Administrativa De La ASFR No. 3 Informes de Transacciones Sospechosas, § 6-2-06-17-22-4

Original Publication Date: June 17, 2022

Effective Date: June 14, 2022

Fecha de publicación original: 17 de junio de 2022

Fecha efectiva: 14 de junio de 2022

WHEREAS the Roatán Financial Services Authority (RFSA) is a department within Próspera ZEDE's General Service Provider that has authority under the Próspera Financial Regulation A to promulgate published administrative actions, subject to override by Rule, applicable to persons governed pursuant to Part 3(c) of Próspera Financial Regulation A, for interpretative, investigatory and enforcement purposes.	CONSIDERANDO que la Autoridad de Servicios Financieros de Roatán (ASFR) es un departamento dentro del Proveedor de Servicios Generales de Próspera ZEDE que tiene autoridad bajo la Regulación Financiera A de Próspera para promulgar acciones administrativas publicadas, sujetas a la anulación por Norma, aplicables a las personas gobernadas de acuerdo con la Parte 3(c) de la Regulación Financiera A de Próspera, para propósitos interpretativos, de investigación y de aplicación;
WHEREAS the State of Honduras is party to the United Nations Convention Against Organized Crime, the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, the Interamerican Convention Against Terrorism, and the Central American Agreement for the Prevention and Repression of Money and Asset Laundering Crimes Related to Illicit Drug Trafficking and Related Crimes, all of which are applicable to the Próspera ZEDE pursuant to jurisdiction in accordance with article 8.2 of the ZEDE Organic Law, and all of which require the State of Honduras to adopt measures requiring financial institutions in the country to report suspicious financial transactions to a Financial Intelligence Unit.	CONSIDERANDO que el Estado de Honduras es parte de la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada, del Convenio Internacional para la Represión de la Financiación del Terrorismo, de la Convención Interamericana contra el Terrorismo y del Acuerdo Centroamericano para la Prevención y Represión de los Delitos de Lavado de Dinero y de Activos Relacionados con el Tráfico Ilícito de Drogas y sus Delitos Conexos, todos los cuales son aplicables a la jurisdicción especial de la Próspera ZEDE de conformidad con el artículo 8.2 de la Ley Orgánica de la ZEDE, y todos ellos obligan al Estado de Honduras a adoptar medidas que obliguen a las instituciones financieras del país a reportar las transacciones financieras sospechosas a una Unidad de Inteligencia Financiera;
NOW, THEREFORE, in accordance with articles 15, 18, 294 and 329 of the Constitution of the Republic of Honduras; 1, 2, 8.2, 12.2, 30 and 45 of the ZEDE Organic Law; Part 5, div. 8, sec. 807, 811 of the Próspera Financial Regulation A; the Proclamation of Formation of the Roatán Financial Services Authority by Administrative Action of the Próspera ZEDE Council of Trustees; and the RFSA Oversight Committee Inaugural Action by Unanimous Consent; all of which are	POR TANTO, de conformidad con los artículos 15, 18, 294 y 329 de la Constitución de la República de Honduras; 1, 2, 8.2, 12.2, 30 y 45 de la Ley Orgánica de la ZEDE; Parte 5, div. 8, sec. 807, 811 de la Regulación Financiera A de Próspera; la Proclamación de Conformación de la Autoridad de Servicios Financieros de Roatán por Acción Administrativa del Consejo de Fiduciarios de Próspera ZEDE; y la Acción Inaugural del Comité de Supervisión de la ASFR por Consentimiento

saved from repeal and guaranteed as controlling law under the mandate of Articles 96 of the Constitution, 10.4 of CAFTA-DR, and 16.4 of the Agreement for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments between Honduras and Kuwait, as well as a certain amended Legal Stability Agreement approved by Resolutions §§5-1-330-0-0-0-1, 5-1-160-0-0-0-1; 17-A of the Law of the Financial System; article 18 section 1(b) of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism; article 7 section 1(a) of the United Nations Convention Against Transnational Organized Crime; article 14 of the Central American Agreement for the Prevention and Repression of Money and Asset Laundering Crimes Related to Illicit Drug Trafficking and Related Crimes; and article 4.1.A of the Interamerican Convention Against Terrorism; the following Administrative Action is hereby promulgated.	Unánime; todos los cuales se salvan de la derogación y se garantizan como ley de control bajo el mandato de los Artículos 96 de la Constitución, 10.4 del CAFTA-DR, y 16.4 del Acuerdo para la Promoción y Protección Recíproca de las Inversiones entre Honduras y Kuwait, así como cierto Acuerdo de Estabilidad Jurídica modificado y aprobado por las Resoluciones §§5-1-330-0-0-1, 5-1-160-0-0-1; 17-A de la Ley del Sistema Financiero; artículo 18 sección 1(b) del Convenio Internacional para la Represión de la Financiación del Terrorismo; el artículo 7 sección 1(a) de la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional; el artículo 14 del Acuerdo Centroamericano para la Prevención y Represión de los Delitos de Lavado de Dinero y Activos Relacionados con el Tráfico Ilícito de Drogas y Delitos Conexos; y el artículo 4.1.A de la Convención Interamericana contra el Terrorismo; se promulga la siguiente Acción Administrativa.
RFSA ADMINISTRATIVE ACTION NO. 3	ACCIÓN ADMINISTRATIVA DE LA ASFR No. 3
SUSPICIOUS TRANSACTION REPORTING	INFORMES DE TRANSACCIONES SOSPECHOSAS
Section 1. Obligation to Report Suspicious Transactions.	Sección 1. Obligación de informar sobre las transacciones sospechosas.
(1) Subject to the provisions of subsection (2), Covered Regulated Industry Persons under Part 3(c) of Financial Regulation A, such as financial institutions, designated nonfinancial businesses and professions, and their respective directors, principals, officers, partners, professionals and employees, that suspect or have reasonable grounds to suspect that any property:	(1) Sujeto a las disposiciones de la subsección (2), las Personas Cubiertas de Industria Regulada bajo la Parte 3(c) de la Regulación Financiera A, tales como instituciones financieras, empresas y profesiones no financieras designadas, y sus respectivos directores, mandantes, funcionarios, socios, profesionales y empleados, que sospechen o tengan motivos razonables para sospechar que cualquier propiedad:
a) is the proceeds of crime, or	a) es el producto del delito, o
b) is related or linked to, or is to be used for, terrorism, terrorist acts or by terrorist organisations or those who finance terrorism	b) está relacionado o vinculado con el terrorismo, los actos terroristas o por organizaciones terroristas o por quienes financian el terrorismo, o vaya a ser utilizado para ello
shall submit promptly but not later than three (3) working days after forming a suspicion a report setting forth the suspicions to the Financial Intelligence Unit Liaison (FIUL). This obligation also shall apply to attempted transactions.	deberá presentar sin demora, y a más tardar tres (3) días hábiles después de formarse la sospecha, un informe en el que se expongan las sospechas al Enlace de la Unidad de Inteligencia Financiera (EUIF). Esta obligación también se aplicará a los intentos de transacciones.
(2) Notwithstanding subsection (1), lawyers, notaries, other independent legal professionals	(2) No obstante la subsección (1), los abogados, notarios, otros profesionales jurídicos

and accountants who are Covered Regulated Industry Persons are required to submit reports only when:	independientes y contables que sean Personas Cubiertas de Industria Regulada están obligados a presentar informes sólo cuando:
a) they engage, on behalf of or for a client in a financial transaction associated with an activity specified in relation to such professionals under the RFSA Administrative Action designating non-financial trades and professions; and	a) participan, en nombre o por cuenta de un cliente, en una operación financiera asociada a una actividad especificada en relación con dichos profesionales en virtud de la Acción Administrativa de la ASFR que designa los oficios y profesiones no financieros; y
b) the relevant information upon which the suspicion is based was not received from or obtained on a client:	b) la información relevante en la que se basa la sospecha no se recibió ni se obtuvo de un cliente:
i. in the course of ascertaining the legal position of their client; or	i. en el curso de la comprobación de la situación jurídica de su cliente; o
ii. in performing their task of defending or representing that client in, or concerning judicial, administrative, arbitration or mediation proceedings, including advice on instituting or avoiding proceedings, whether such information is received or obtained before, during or after such proceedings.	ii. en el desempeño de su tarea de defender o representar a ese cliente en procedimientos judiciales, administrativos, de arbitraje o de mediación, o en relación con ellos, incluido el asesoramiento para incoar o evitar procedimientos, independientemente de que dicha información se reciba u obtenga antes, durante o después de dichos procedimientos.
(3) Financial institutions and designated non-financial businesses and professions shall refrain from carrying out a transaction which they suspect to be related to money laundering or financing of terrorism until one (1) business day after they have reported their suspicion to the Financial Intelligence Unit Liaison (FIUL), except that, where refraining from the carrying out of a transaction is impossible or is likely to frustrate the efforts to investigate a suspected transaction, financial institutions and designated nonfinancial businesses and professions may execute the transaction and shall report their suspicion to the Financial Intelligence Unit Liaison (FIUL) immediately afterwards. If the Financial Intelligence Unit Liaison (FIUL) considers it necessary by reason of the seriousness or urgency of the case, it may order the suspension of a transaction for a period not to exceed three (3) business days.	(3) Las instituciones financieras y las empresas y profesiones no financieras designadas se abstendrán de realizar una transacción que sospechen que está relacionada con el lavado de activos o la financiación del terrorismo hasta un (1) día hábil después de haber revelado su sospecha al Enlace con la Unidad de Inteligencia Financiera (EUIF), salvo que cuando abstenerse de realizar una transacción sea imposible o pueda frustrar los esfuerzos de investigación de una transacción sospechosa, las instituciones financieras y las empresas y profesiones no financieras designadas podrán ejecutar la transacción e informarán de su sospecha al Enlace con la Unidad de Inteligencia Financiera (EUIF) inmediatamente después. Si el Enlace con la Unidad de Inteligencia Financiera (EUIF) lo considera necesario en razón de la gravedad o urgencia del caso, podrá ordenar la suspensión de una transacción por un período no superior a tres (3) días hábiles.
(4) Supervisory authorities shall inform the Financial Intelligence Unit Liaison (FIUL) if, in the course of their responsibilities, they discover	(4) Las autoridades de supervisión informarán al Enlace con la Unidad de Inteligencia Financiera (EUIF) si, en el ejercicio de sus responsabilidades, descubren hechos que puedan estar relacionados

facts that could be related to money laundering or terrorist financing.	con el lavado de activos o la financiación del terrorismo.
(5) The Financial Intelligence Unit Liaison (FIUL) shall issue regulations on the procedures for and form in which the reports shall be submitted and shall publish guidance from time to time in order to assist financial institutions and designated non-financial businesses and professions to fulfil their obligations under this section.	(5) El Enlace con la Unidad de Inteligencia Financiera (EUIF) emitirá regulaciones sobre los procedimientos y la forma en que se presentarán los informes y publicará guías de vez en cuando con el fin de ayudar a las instituciones financieras y a las empresas y profesiones no financieras designadas a cumplir con sus obligaciones en virtud de esta sección.

RFSA Administrative Action No. 4 Coordination of Investigatory and Enforcement Powers / Acción Administrativa de la ASFR No. 4 Coordinación de los Poderes de Investigación y Aplicación, § 6-2-06-17-22-5

Original Publication Date: June 17, 2022

Effective Date: June 14, 2022

Fecha de publicación original: 17 de junio de 2022

Fecha efectiva: 14 de junio de 2022

WHEREAS the Roatán Financial Services Authority (RFSA) is a department within Próspera ZEDE's General Service Provider that has authority under the Próspera Financial Regulation A to promulgate published administrative actions, subject to override by Rule, applicable to persons governed pursuant to Part 3(c) of Próspera Financial Regulation A, for interpretative, investigatory and enforcement purposes.	CONSIDERANDO que la Autoridad de Servicios Financieros de Roatán (ASFR) es un departamento dentro del Proveedor de Servicios Generales de Próspera ZEDE que tiene autoridad bajo la Regulación Financiera A de Próspera para promulgar acciones administrativas publicadas, sujetas a la anulación por Norma, aplicables a las personas gobernadas de acuerdo con la Parte 3(c) de la Regulación Financiera A de Próspera, para propósitos interpretativos, de investigación y de aplicación;
WHEREAS Próspera ZEDE has three-pronged system for regulatory enforcement based on the traditional oversight by a local public administration led by the General Service Provider and, with respect to the International Roatán Financial Center, by the Roatán Financial Services Authority; on a system of mandatory regulatory insurance for individuals and legal persons operating in the finance and insurance industry, to be provided by Qualified Insurers; and a decentralized regulatory enforcement by third parties, who may compel compliance with laws, statutes, and regulations by recurring to the Default General Service Provider of Próspera ZEDE.	CONSIDERANDO que Próspera ZEDE cuenta con un sistema de tres vías para la aplicación de las disposiciones, basado en la supervisión tradicional por parte de una administración pública local proveedor and, with respect to the International Roatán Financial Center, by the Roatán Financial Services Authority; on a system of mandatory regulatory insurance for individuals and legal persons operating in the finance and insurance industry, to be provided by Qualified Insurers; and a decentralized regulatory enforcement by third parties, who may compel compliance with laws, statutes, and regulations by recurring to the Default General Service Provider of Próspera ZEDE.
NOW, THEREFORE, in accordance with articles 15, 18, 294 and 329 of the Constitution of the Republic of Honduras; 1, 2, 8.2, 12.2, 30 and 45 of the ZEDE Organic Law; Part 4 (b)(3), Part 6, div. 2 sec. 210, and Part 7, Div. 1, sec. 302, div. 5, sec. 509, 510, div. 6, sec. 607 of the Próspera Financial Regulation A; the Proclamation of Formation of the Roatán Financial Services Authority by Administrative Action of the Próspera ZEDE Council of Trustees; and the RFSA	POR TANTO, de conformidad con los artículos 15, 18, 294 y 329 de la Constitución de la República de Honduras; 1, 2, 8.2, 12.2, 30 y 45 de la ley Orgánica de la ZEDE; Parte 4 (b)(3), Parte 6, div. 2 sec. 210, y Parte 7, Div. 1, sec. 302, div. 5, sec. 509, 510, div. 6, sec. 607 de la Regulación Financiera A de Próspera; la Proclamación de Conformación de la Autoridad de Servicios Financieros de Roatán por Acción Administrativa del Consejo Directivo de Próspera ZEDE; y la

Oversight Committee Inaugural Action by Unanimous Consent; all of which are saved from repeal and guaranteed as controlling law under the mandate of Articles 96 of the Constitution, 10.4 of CAFTA-DR, and 16.4 of the Agreement for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments between Honduras and Kuwait, as well as a certain amended Legal Stability Agreement approved by Resolutions §§5-1-330-0-0-0-1, 5-1-160-0-0-0-1; 17-A of the Law of the Financial System; the following Administrative Action is hereby promulgated.	Acción Inaugural del Comité de Supervisión de la ASFR por Consentimiento Unánime; todas las cuales se salvan de la derogación y se garantizan como ley de control bajo el mandato de los Artículos 96 de la Constitución, 10.4 del CAFTA-DR, y 16.4 del Acuerdo para la Promoción y Protección Recíproca de las Inversiones entre Honduras y Kuwait, así como cierto Acuerdo de Estabilidad Jurídica modificado y aprobado por las Resoluciones §§5-1-330-0-0-1, 5-1-160-0-0-1; 17-A de la ley del Sistema Financiero; se promulga la siguiente Acción Administrativa.
RFSA ADMINISTRATIVE ACTION NO. 4	ACCIÓN ADMINISTRATIVA DE LA ASFR No. 4
COORDINATION OF INVESTIGATORY AND ENFORCEMENT POWERS	COORDINACIÓN DE LOS PODERES DE INVESTIGACIÓN Y APLICACIÓN
Section 1. Supervision and Oversight.	Sección 1. Supervisión y vigilancia.
1) The RFSA, directly or through Qualified Insurers, has the power to inspect and review the operations of all financial institutions that are Covered Regulated Industry Persons under Próspera Financial Regulation A, as frequently as it deems necessary.	1) La ASFR, directamente o a través de los Aseguradores Calificados, tiene la facultad de inspeccionar y revisar las operaciones de todas las instituciones financieras que son Personas Cubiertas de Industrias Reguladas bajo la Regulación Financiera A de Próspera, con la frecuencia que consideren necesaria.
2) The Covered Regulated Industry Persons under Próspera Financial Regulation A are obligated to prov

RFSA Administrative Action No. 6 Bank Licenses / Acción Administrativa de la ASFR No. 6 Licencias Bancarias. § 4-2-06-17-22-7

Original Publication Date: June 17, 2022

Effective Date: June 14, 2022

Fecha de publicación original: 17 de junio de 2022

Fecha efectiva: 14 de junio de 2022

WHEREAS the Roatán Financial Services Authority (RFSA) is a department within the General Service Provider of Próspera ZEDE that has authority under the Próspera Financial Regulation A (Financial Regulation A) to promulgate published administrative actions, subject to override by Rule, applicable to persons governed pursuant to Part 3(c) of Financial Regulation A, for interpretative, investigatory and enforcement purposes.	CONSIDERANDO que la Autoridad de Servicios Financieros de Roatán (ASFR) es un departamento dentro del Proveedor de Servicios Generales de Próspera ZEDE que tiene autoridad bajo la Regulación Financiera A de Próspera (Regulación Financiera A) para promulgar acciones administrativas publicadas, sujetas a la anulación por Norma, aplicables a las personas gobernadas de acuerdo con la Parte 3(c) de la Regulación Financiera A, para propósitos interpretativos, de investigación y de ejecución.
WHEREAS under Próspera ZEDE's Financial Regulation A, financial institutions are required to submit formal applications to the Roatán International Financial Services (RIFC). The Roatán Financial Services Authority (RFSA) through forms promulgated by its authority will obtain the information required to grant Banking Licenses of financial institutions that intend to operate and offer their services inside the jurisdiction.	CONSIDERANDO que de acuerdo a la Regulación Financiera A de la Próspera ZEDE, las instituciones financieras deben presentar solicitudes formales al Centro Financiero Internacional de Roatán (CIFR). La Autoridad de Servicios Financieros de Roatán (ASFR) a través de formularios promulgados por su autoridad obtendrá la información necesaria para otorgar las Licencias Bancarias de las instituciones financieras que pretendan operar y ofrecer sus servicios dentro de la jurisdicción.
NOW, THEREFORE, in accordance with articles 15, 18, 294 and 329 of the Constitution of the Republic of Honduras; 1, 2, 8.2, 12.2, 30 and 45 of the ZEDE Organic Law; Part 5 Div. 14, sec. 1401 (a) & (b) of the Roatán Regulation A; the Proclamation of Formation of the Roatán Financial Services Authority by Administrative Action of the Próspera ZEDE Council of Trustees; and the RFSA Oversight Committee Inaugural Action by Unanimous Consent; all of which are saved from repeal and guaranteed as controlling law under the mandate of Articles 96 of the Constitution, 10.4 of CAFTA-DR, and 16.4 of the Agreement for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments between Honduras and Kuwait, as well as a certain amended Legal	POR TANTO, de conformidad con los artículos 15, 18, 294 y 329 de la Constitución de la República de Honduras; 1, 2, 8.2, 12.2, 30 y 45 de la Ley Orgánica de la ZEDE; Parte 5, Div. 14, sec. 1401 (a) y (b) de la Regulación Financiera A; la Proclamación de Conformación de la Autoridad de Servicios Financieros de Roatán por Acción Administrativa del Consejo Directivo de Próspera ZEDE; y la Acción Inaugural del Comité de Supervisión de la ASFR por Consentimiento Unánime; todas las cuales se salvan de la derogación y se garantizan como ley de control bajo el mandato de los Artículos 96 de la Constitución, 10.4 del CAFTA-DR, y 16.4 del Acuerdo para la Promoción y Protección Recíproca de Inversiones entre Honduras y

Stability Agreement approved by Resolutions §§5-1-130-0-0-0-1, 5-1-160-0-0-0-1; 17-A of the Law of the Financial System; the following Administrative Action is hereby promulgated.	Kuwait, así como cierto Acuerdo de Estabilidad Jurídica modificado y aprobado por las Resoluciones §§5-1-130-0-0-1, 5-1-160-0-0-1; 17-A de la Ley del Sistema Financiero; se promulga la siguiente Acción Administrativa.
RFSA ADMINISTRATIVE ACTION NO. 6	ACCIÓN ADMINISTRATIVA DE LA ASFR NO. 6
Bank Licenses	Licencias Bancarias
Section 1. Information Required in the Application Form to obtain Banking Licenses in Próspera ZEDE	Sección 1. Información requerida en el formulario de solicitud para la obtención de licencias bancarias en Próspera ZEDE
(1) This Administrative Action deems necessary to include in the Bank License Application forms the following information to:	(1) Esta Acción Administrativa considera necesario incluir en los formularios de Solicitud de Licencia Bancaria la siguiente información para:
a) The information that will be required though this Administrative Action will be as follows:	a) La información que se requerirá a través de esta Acción Administrativa será la siguiente:
1) Name and Address of the Applicant,	1) Nombre y dirección del solicitante,
2) Type of Organization,	2) Tipo de organización,
3) [e]Resident Number,	3) Número de residente,
4) Foreign Tax Identification, type and country of issuance,	4) Identificación fiscal extranjera, tipo y país de emisión,
5) Website,	5) Sitio web,
6) Bank Trade Name,	6) Nombre comercial del banco,
7) Initial Capital if Any,	7) Capital inicial, si lo hay,
8) Date of Establishment,	8) Fecha de establecimiento,
9) Foreign License Registration Identification Number,	9) Número de identificación del registro de la licencia extranjera,
10) Nationality of Foreign License,	10) Nacionalidad de la licencia extranjera,
11) Operational Status: Active, Start Up, or Inactive,	11) Estado operativo: Activo, Start Up o Inactivo,
12) Classification of Banking License Requested:	12) Clasificación de la Licencia Bancaria Solicitada:
i) Class A (Lending Only Banking),	i) Clase A (Banca de Préstamos solamente),
ii) Class B (100% Reserve Bank),	ii) Clase B (Banco de Reserva 100%),
iii) Class C (Commercial Banking),	iii) Clase C (Banca Comercial),
iv) Class D (Microfinancing Bank),	iv) Clase D (Banco de Microfinanzas),
13) Description of intended banking activities to be carried out in Próspera jurisdiction,	13) Descripción de las actividades bancarias que se pretenden realizar en la jurisdicción de Próspera,
14) Description of Activities held in other jurisdictions,	14) Descripción de las Actividades que se realizan en otras jurisdicciones,
15) Origin of the funds that serve or will serve as capital,	15) Origen de los fondos que sirven o servirán de capital,
16) Information: Name and Address, email, phone number, (e)resident number, foreign tax ID and position or capacity of the Organizers,	16) Información: Nombre y dirección, correo electrónico, número de teléfono, número de (e)residente, número de identificación fiscal

Shareholders, and/or participants in the bank, and	extranjero y posición o capacidad de los organizadores, accionistas y/o participantes en el banco, y
17) Additional space for information of the organizers, directors, shareholders and/or participants in the bank.	17) Espacio adicional para información de los organizadores, directores, accionistas y/o participantes en el banco.
Section 2. Construction of the Form	Sección 2. Construcción del formulario
(1) The herby form attached to this Administrative Action shall be deemed useable and authorized by the RFSA and can be used and/or published in the same presentation or other electronic formatting that complies with the information required to obtain the Banking License applied for.	(1) El formulario adjunto a esta Acción Administrativa se considerará utilizable y autorizado por la ASFR y podrá ser utilizado y/o publicado en la misma presentación u otro formato electrónico que cumpla con la información requerida para obtener la Licencia Bancaria solicitada.
Section 3. Form Codification	Sección 3. Codificación del formulario
(1) The form will be codified as A-2 and its additional information sheets for organizers, directors, and/or shareholders shall be A-2.1.	(1) El formulario se codificará como A-2 y sus hojas de información adicional para organizadores, directores y/o accionistas serán A-2.1.

RFSA Administrative Action No. 7 Money Transmitting Business Registration / Acción Administrativa de la ASFR No. 7 Registro de Empresas Transmisoras de Dinero. § 4-2-06-17-22-8

Original Publication Date: June 17, 2022

Effective Date: June 14, 2022

Fecha de publicación original: 17 de junio de 2022

Fecha efectiva: 14 de junio de 2022

WHEREAS the Roatán Financial Services Authority (RFSA) is a department within the General Service Provider of Próspera ZEDE that has authority under the Próspera Financial Regulation A (Financial Regulation A) to promulgate published administrative actions, subject to override by Rule, applicable to persons governed pursuant to Part 3(c) of Financial Regulation A, for interpretative, investigatory and enforcement purposes.	CONSIDERANDO que la Autoridad de Servicios Financieros de Roatán (ASFR) es un departamento dentro del Proveedor de Servicios Generales de Próspera ZEDE que tiene autoridad bajo la Regulación Financiera A de Próspera (Regulación Financiera A) para promulgar acciones administrativas publicadas, sujetas a la anulación por Norma, aplicables a las personas gobernadas de acuerdo con la Parte 3(c) de la Regulación Financiera A, para propósitos interpretativos, de investigación y de ejecución.
WHEREAS under Próspera ZEDE's Financial Regulation A, financial institutions are required to submit formal applications to the Roatán International Financial Services (RIFC). The Roatán Financial Services Authority (RFSA) through forms promulgated by its authority will obtain the information required to grant money Transmitting Business authorizations and Banking Licenses of financial institutions as well as that intend to operate and offer their services inside the jurisdiction.	CONSIDERANDO que de acuerdo a la Regulación Financiera A de Próspera ZEDE, las instituciones financieras están obligadas a presentar solicitudes formales al Centro Financiero Internacional de Roatán (CIFR). La Autoridad de Servicios Financieros de Roatán (ASFR) a través de formularios promulgados por su autoridad obtendrá la información necesaria para otorgar autorizaciones de Empresas Transmisoras de Dinero y Licencias Bancarias de instituciones financieras que pretendan operar y ofrecer sus servicios dentro de la jurisdicción.
NOW, THEREFORE, in accordance with articles 15, 18, 294 and 329 of the Constitution of the Republic of Honduras; 1, 2, 8.2, 12.2, 30 and 45 of the ZEDE Organic Law; Part 6, Div. 2, Sec. 202 of the Financial Regulation A; the Proclamation of Formation of the Roatán Financial Services Authority by Administrative Action of the Próspera ZEDE Council of Trustees; and the RFSA Oversight Committee Inaugural Action by Unanimous Consent; all of which are saved from repeal and guaranteed as controlling law under the mandate of Articles 96 of the Constitution, 10.4 of CAFTA-DR, and 16.4 of the Agreement for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments between Honduras and Kuwait, as	POR TANTO, de conformidad con los artículos 15, 18, 294 y 329 de la Constitución de la República de Honduras; 1, 2, 8.2, 12.2, 30 y 45 de la Ley Orgánica de la ZEDE; Parte 6, Div. 2, Sec. 202 de la Regulación Financiera A; la Proclamación de Conformación de la Autoridad de Servicios Financieros de Roatán por Acción Administrativa del Consejo de Fiduciarios de Próspera ZEDE; y la Acción Inaugural del Comité de Supervisión de la ASFR por Consentimiento Unánime; todas las cuales se salvan de la derogación y se garantizan como ley de control bajo el mandato de los Artículos 96 de la Constitución, 10.4 del CAFTA-DR, y 16.4 del Acuerdo para la Promoción y Protección Recíproca de Inversiones entre

well as a certain amended Legal Stability Agreement approved by Resolutions §§5-1-130-0-0-0-1, 5-1-160-0-0-0-1; 17-A of the Law of the Financial System; the following Administrative Action is hereby promulgated.	Honduras y Kuwait, así como cierto Acuerdo de Estabilidad Jurídica modificado y aprobado por las Resoluciones §§5-1-130-0-0-1, 5-1-160-0-0-1; 17-A de la Ley del Sistema Financiero; se promulga la siguiente Acción Administrativa.
RFSA ADMINISTRATIVE ACTION NO. 7	ACCIÓN ADMINISTRATIVA DE LA ASFR NO. 7
Money Transmitting Business Registration	Registro de Empresas Transmisoras de Dinero
Section 1. Information Required in the Application Form to Obtain Money Transmitting Authorization	Sección 1. Información requerida en el formulario de solicitud para obtener la autorización de transmisión de dinero
(1) This Administrative Action deems necessary to include in the Money Transmitting forms the following information to:	(1) Esta Acción Administrativa considera necesario incluir en los formularios de Transmisión de Dinero la siguiente información para:
a) Pursuant to Reg. A, Part 4, Div 14, Sec 1402 the form will include:	a) De acuerdo con la Reg. A, Parte 4, División 14, Sección 1402, el formulario incluirá:
i) The Name and Location of the business,	i) el nombre y la ubicación de la empresa,
ii) Name and Address of each person who owns the business,	ii) el nombre y la dirección de cada persona que sea propietaria de la empresa,
iii) is a director or officer of the business, or otherwise participates in the conduct of affairs of the business,	iii) que sea director o funcionario de la empresa, o que participe de otro modo en la dirección de los asuntos de la empresa,
iv) The Name and Address of any depositary institution at which the business maintains a transactions account, and	iv) el nombre y la dirección de cualquier institución depositaria en la que la empresa mantenga una cuenta de transacciones, y
v) an estimate volume of the business in the coming year.	v) una estimación del volumen de negocios en el año siguiente.
b) Additionally, this Administrative Action will require the applicant to provide the following:	b) Además, esta Acción Administrativa requerirá que el solicitante proporcione lo siguiente
1) [e]Resident Number if any,	1) Número de residente, si lo hay,
2) Email address of the business,	2) Dirección de correo electrónico de la empresa,
3) Foreign Tax Identification if any including the type of ID and the country of issuance,	3) Identificación fiscal extranjera, si la hay, incluyendo el tipo de identificación y el país de emisión,
4) Website of the business if available,	4) Sitio web de la empresa, si está disponible,
5) define status of operations: Active, Start Up, or Inactive,	5) definir el estado de las operaciones: Activo, Inactivo,
6) Date of establishment of the business if already established,	6) Fecha de establecimiento de la empresa, si ya está establecida,
7) Additional information of the depositary bank account:	7) Información adicional de la cuenta bancaria del depositario:
i) Date account opened,	i) Fecha de apertura de la cuenta,
ii) Reference number for the depository account,	ii) Número de referencia de la cuenta del depositario,
iii) Additional section for other institution if existent; and	iii) Sección adicional para otra institución, si existe, y

d) additional space to input information about the organizers, directors or other participants.	d) espacio adicional para introducir información sobre los organizadores, directores u otros participantes.
Section 2. Construction of the Forms	Sección 2. Construcción de los formularios
(1) The herby attached form to this Administrative Action shall be deemed useable and authorized by the RFSA and can be used and/or published in the same presentation or other electronic formatting that complies with the information required to obtain the Money Transmitting Business Authorization applied for.	(1) El formulario adjunto a esta Acción Administrativa se considerará utilizable y autorizado por la ASFR y podrá ser utilizado y/o publicado en la misma presentación u otro formato electrónico que cumpla con la información requerida para obtener la Autorización de Negocio de Transmisión de Dinero solicitada.
Section 3. Form Codification	Sección 3. Codificación de formularios
(1) The form will be codified as A-1 and its additional information sheets for organizers, directors, and/or shareholders shall be A-1.1.	(1) El formulario se codificará como A-1 y sus hojas de información adicional para organizadores, directores y/o accionistas serán A-1.1.

RFSA Administrative Action No. 8 Designation of Non-Financial Trade, Business, or Profession, and their Reporting Obligations / Acción Administrativa De La ASFR No. 8 Designación de la Actividad Comercial, Empresarial o Profesional No Financiera y Sus Obligaciones de Información. § 4-2-06-17-22-9

Original Publication Date: June 17, 2022

Effective Date: June 14, 2022

Fecha de publicación original: 17 de junio de 2022

Fecha efectiva: 14 de junio de 2022

WHEREAS the Roatán Financial Services Authority (RFSA) is a department within Próspera ZEDE's General Service Provider that has authority under the Próspera Financial Regulation A to promulgate published administrative actions, subject to override by Rule, applicable to persons governed pursuant to Part 3(c) of Financial Regulation A, for interpretative, investigatory and enforcement purposes.	CONSIDERANDO que la Autoridad de Servicios Financieros de Roatán (ASFR) es un departamento dentro del Proveedor de Servicios Generales de Próspera ZEDE que tiene autoridad bajo la Regulación Financiera A de Próspera para promulgar acciones administrativas publicadas, sujetas a la anulación por Norma, aplicables a las personas gobernadas de acuerdo con la Parte 3(c) de la Regulación Financiera A, para propósitos interpretativos, de investigación y de ejecución.
WHEREAS, the State of Honduras has ratified the major international treaties concerning anti money laundering and financing of terrorism.	CONSIDERANDO que el Estado de Honduras ha ratificado los principales tratados internacionales en materia de lucha contra el lavado de activos y el financiamiento del terrorismo.
WHEREAS articles 31, Section 2(b) of the United Nations Convention Against Organized Crime; article 18 Section 1(b) of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism; article 4 section 1(a) of the Interamerican Convention Against Terrorism; and article 13 of the Central American Agreement for the Prevention and Repression of Money and Asset Laundering Crimes Related to Illicit Drug Trafficking and Related Crimes, all of which are applicable to the Próspera ZEDE special jurisdiction in accordance with article 8.2 of the ZEDE Organic Law, and all of which require the State of Honduras to adopt comprehensive domestic regulatory and supervisory regime for entities deemed particularly susceptible to being used for money laundering and the financing of terrorist activities, as well as to adopt measures to detect and monitor movements across borders of cash, bearer negotiable instruments, and other appropriate movements of value.	CONSIDERANDO que los artículos 31, sección 2(b) de la Convención de las Naciones Unidas contra el Crimen Organizado; el artículo 18, sección 1(b) del Convenio Internacional para la Represión de la Financiación del Terrorismo; el artículo 4, sección 1(a) de la Convención Interamericana contra el Terrorismo; y el artículo 13 del Acuerdo Centroamericano para la Prevención y Represión de los Delitos de Lavado de Dinero y de Activos Relacionados con el Tráfico Ilícito de Drogas y sus Delitos Conexos, todos los cuales son aplicables a la jurisdicción especial de Próspera ZEDE, de conformidad con el artículo 8.2 de la Ley Orgánica de la ZEDE, y todos los cuales requieren que el Estado de Honduras adopte un régimen integral de regulación y supervisión interna para las entidades consideradas particularmente susceptibles de ser utilizadas para el lavado de activos y el financiamiento de actividades terroristas, así como adoptar medidas para detectar y monitorear los movimientos transfronterizos de dinero en efectivo,

	instrumentos negociables al portador y otros movimientos de valor apropiados.
NOW, THEREFORE, in accordance with articles 15, 18, 294 and 329 of the Constitution of the Republic of Honduras; 1, 2, 8.2, 12.2, 30 and 45 of the ZEDE Organic Law; Reg. A, Part 5, div. 5, sec. 501-502 of the Próspera Financial Regulation A; the Proclamation of Formation of the Roatán Financial Services Authority by Administrative Action of the Próspera ZEDE Council of Trustees; and the RFSA Oversight Committee Inaugural Action by Unanimous Consent; all of which are saved from repeal and guaranteed as controlling law under the mandate of Articles 96 of the Constitution, 10.4 of CAFTA-DR, and 16.4 of the Agreement for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments between Honduras and Kuwait, as well as a certain amended Legal Stability Agreement approved by Resolutions §§5-1-130-0-0-1, 5-1-160-0-0-1; 17-A de la Ley del Sistema Financiero; se promulga la siguiente Acción Administrativa.	POR LO TANTO, de conformidad con los artículos 15, 18, 294 y 329 de la Constitución de la República de Honduras; 1, 2, 8.2, 12.2, 30 y 45 de la Ley Orgánica de la ZEDE; Reg. A, Parte 5, div. 5, sec. 501-502 de la Regulación Financiera A de Próspera; la Proclamación de Conformación de la Autoridad de Servicios Financieros de Roatán por Acción Administrativa del Consejo de Fiduciarios de Próspera ZEDE; y la Acción Inaugural del Comité de Supervisión de la ASFR por Consentimiento Unánime; todas las cuales se salvan de la derogación y se garantizan como ley de control bajo el mandato de los Artículos 96 de la Constitución, 10.4 del CAFTA-DR, y 16.4 del Acuerdo para la Promoción y Protección Recíproca de Inversiones entre Honduras y Kuwait, así como cierto Acuerdo de Estabilidad Jurídica modificado y aprobado por las Resoluciones §§5-1-130-0-0-1, 5-1-160-0-0-1; 17-A de la Ley del Sistema Financiero; se promulga la siguiente Acción Administrativa.
RFSA ADMINISTRATIVE ACTION NO. 8	ACCIÓN ADMINISTRATIVA DE LA ASFR No. 8
DESIGNATION OF NON-FINANCIAL TRADE, BUSINESS OR PROFESSION AND THEIR REPORTING OBLIGATIONS	DESIGNACIÓN DE LA ACTIVIDAD COMERCIAL, EMPRESARIAL O PROFESIONAL NO FINANCIERA Y SUS OBLIGACIONES DE INFORMACIÓN
Section 1. Designation.	Sección 1. Designación.
(1) Designated non-financial trades, businesses and professions means any of the following Covered Regulated Industry Persons under Part 3(c) of Próspera Financial Regulation A:	(1) Los oficios, negocios y profesiones no financieros designados significan cualquiera de las siguientes Personas Cubiertas de Industria Regulada según la Parte 3(c) de la Regulación Financiera A de Próspera:
a) casinos, including internet casinos;	a) casinos, incluidos los casinos de Internet;
b) real estate agents;	b) agentes inmobiliarios;
c) dealers in precious metals and dealers in precious stones;	c) comerciantes de metales preciosos y comerciantes de piedras preciosas;
d) lawyers, notaries, other independent legal professionals and accountants when they prepare for, engage in, or carry out transactions for a client concerning any of the following activities:	d) los abogados, notarios, otros profesionales jurídicos independientes y contables cuando preparen, realicen o lleven a cabo transacciones para un cliente relativas a cualquiera de las siguientes actividades:
i. buying and selling of real estate;	i. compra y venta de bienes inmuebles;
ii. managing of client money, securities or other assets;	ii. la gestión de dinero, valores u otros activos de los clientes;
iii. management of bank, savings or securities accounts;	iii. gestión de cuentas bancarias, de ahorro o de valores;

iv. organisation of contributions for the creation, operation or management of legal persons;	iv. organización de las contribuciones para la creación, el funcionamiento o la gestión de las personas jurídicas;
v. creation, operation or management of legal persons or arrangements, and buying and selling of business entities;	v. creación, funcionamiento o gestión de personas o estructuras jurídicas, y compra y venta de entidades empresariales;
(2) trust and company service providers not otherwise covered by Próspera Financial Regulation A, which, as a business, prepare for or carry out transactions on behalf of customers in relation to any of the following services to third parties:	(2) los proveedores de servicios fiduciarios y empresariales que no estén cubiertos por la Regulación Financiera A de Próspera y que, como empresa, preparen o realicen transacciones en nombre de los clientes en relación con cualquiera de los siguientes servicios a terceros:
a) acting as a formation, registration or management agent of legal persons;	a) actuar como agente de formación, registro o gestión de personas jurídicas;
b) acting as, or arranging for another person to act as, a director or secretary of a company or a partner of a partnership, or to hold a similar position in relation to other legal persons;	b) actuar como, o disponer que otra persona actúe como, director o secretario de una empresa o como socio de una sociedad, o mantener una posición similar en relación con otras personas jurídicas;
c) providing a registered office, business address or accommodation, correspondence or administrative address for a company, a partnership or any other legal person or arrangement;	c) proporcionar un domicilio social, una dirección comercial o una dirección de alojamiento, de correspondencia o administrativa para una empresa, una sociedad o cualquier otra persona jurídica o acreigle;
d) acting as or arranging for another person to act as, a trustee of an express trust or other similar arrangement;	d) actuar como fiduciario de un fideicomiso expreso u otro acuerdo similar, o hacer que otra persona actúe como tal;
e) acting as, or arranging for another person to act as, a nominee shareholder for another person; and	e) actuar como accionista nominal de otra persona, o hacer que otra persona actúe como tal; y
(3) such other businesses and professions as may be prescribed by administrative action by the Roatán Financial Services Authority (RFSA).	(3) otros negocios y profesiones que puedan ser prescritos por acción administrativa por la Autoridad de Servicios Financieros de Roatán (ASFR).
Section 2. Reporting obligations.	Sección 2. Obligaciones de información.
(1) Any Covered Regulated Industry Person who is engaged in a designated trade, business or profession in accordance with Section 1 of the Administrative Action, and who, in the course of such trade or business, receives more than Ten Thousand Dollars of the United States of America (US$10,000.00) or its equivalent in any type of coins, currency, or monetary instrument in 1 transaction (or 2 or more related transactions in a 12-month period), shall file a report described in section 1502 of the Próspera Financial Regulation A and subsection 2 and 3 below, with	(1) Toda Persona Cubierta de Industria Regulada que se dedique a una actividad comercial, empresa o profesión designada de acuerdo con la Sección 1 de la Acción Administrativa, y que, en el curso de dicha actividad comercial o negocio, reciba más de Diez Mil Dólares de los Estados Unidos de América (US$10,000.00) o su equivalente en cualquier tipo de monedas, divisas o instrumentos monetarios en 1 transacción (o 2 o más transacciones relacionadas en un período de 12 meses), deberá presentar un informe descrito en la sección 1502

respect to such transaction (or related transactions) with the Financial Intelligence Unit Liaison (FIUL).	de la Regulación Financiera A de Próspera y en la subsección 2 y 3 a continuación, con respecto a dicha transacción (o transacciones relacionadas) con el Enlace de la Unidad de Inteligencia Financiera (EUIF).
(2) The report shall be filed within the first ten (10) days of the immediately subsequent month after the one in which the transaction took place.	(2) El informe se presentará dentro de los diez (10) primeros días del mes inmediatamente posterior al que se realizó la operación.
(3) The FIUL shall enact a standard form for the filing of the report in physical or electronic format. The report shall contain:	(3) El EUIF promulgará un formulario estándar para la presentación del informe en formato físico o electrónico. El informe deberá contener:
a) The identity, signature, and address, and such other identification information as RFSA may require, of the person from whom the coins or currency was received;	a) La identidad, firma y dirección, así como cualquier otra información de identificación que la ASFR pueda requerir, de la persona de la que se recibieron las monedas o divisas;
b) The identity and address of the person on whose behalf the transaction is being made;	b) La identidad y la dirección de la persona en cuyo nombre se realiza la transacción;
c) The identity and address of the beneficiary of the transaction, if there were one;	c) La identidad y dirección del beneficiario de la transacción, si lo hubiera;
d) The identity of the affected accounts, if they existed;	d) La identidad de las cuentas afectadas, si existieran;
e) The amount and type of coins, currency, or monetary instrument received;	e) La cantidad y el tipo de monedas, divisas o instrumentos monetarios recibidos;
f) The date and nature of the transaction; and	f) La fecha y la naturaleza de la transacción; y
g) Such other information, including the identification of the person filing the report, as FIUL may prescribe.	g) Cualquier otra información, incluyendo la identificación de la persona que presenta el informe, que el EUIF pueda prescribir.
(4) To streamline intergovernmental coordination, the FIUL can adopt and require the use of the same standard forms used by the national Financial Intelligence Unit (FIU) of the National Commission of Banks and Insurance (CNBS).	(4) Para agilizar la coordinación intergubernamental, el EUIF puede adoptar y exigir el uso de los mismos formularios estándar utilizados por la Unidad de Inteligencia Financiera (UIF) nacional de la Comisión Nacional de Bancos y Seguros (CNBS).

RFSA Administrative Action No. 9 Financial and Insurance Industry Regulatory Sandbox and Financial Inclusion Exception / Acción Administrativa De La ASFR No. 9 Sandbox Regulatorio de la Industria Financiera y de Seguros y Excepción de Inclusión Financiera. § 4-2-06-17-22-10

Original Publication Date: June 17, 2022

Effective Date: June 14, 2022

Fecha de publicación original: 17 de junio de 2022

Fecha efectiva: 14 de junio de 2022

WHEREAS the Roatán Financial Services Authority (RFSA) is a department within Próspera ZEDE's General Service Provider that has authority under the Próspera Financial Regulation A to promulgate published administrative actions, subject to override by Rule, applicable to persons governed pursuant to Part 3(c) of Financial Regulation A, for interpretative, investigatory and enforcement purposes.	CONSIDERANDO que la Autoridad de Servicios Financieros de Roatán (ASFR) es un departamento dentro del Proveedor de Servicios Generales de Próspera ZEDE que tiene autoridad bajo la Regulación Financiera A de Próspera para promulgar acciones administrativas publicadas, sujetas a la anulación por Norma, aplicables a las personas gobernadas de acuerdo con la Parte 3(c) de la Regulación Financiera A, con fines interpretativos, de investigación y de ejecución.
WHEREAS regulators globally have embraced the regulatory sandbox as a means of providing a dynamic, evidence-based regulatory environment to test emerging technologies. By 2020, the World Bank had reported on 73 regulatory sandboxes spread across 57 jurisdictions around the world, only six of which are located in Latin America and the Caribbean.	CONSIDERANDO que los reguladores de todo el mundo han adoptado el sandbox regulatorio como medio para proporcionar un entorno regulatorio dinámico y basado en la evidencia para probar las tecnologías emergentes. Para el año 2020, el Banco Mundial había informado sobre 73 sandboxes regulatorios repartidos en 57 jurisdicciones de todo el mundo, de los cuales solo seis se encuentran en América Latina y el Caribe.
NOW, THEREFORE, in accordance with articles 15, 18, 294 and 329 of the Constitution of the Republic of Honduras; 1, 2, 8.2, 12.2, 30 and 45 of the ZEDE Organic Law; Part 5, div. 16, sec. 1601-1602 of the Próspera Financial Regulation A; the Proclamation of Formation of the Roatán Financial Services Authority by Administrative Action of the Próspera ZEDE Council of Trustees; and the RFSA Oversight Committee Inaugural Action by Unanimous Consent; all of which are saved from repeal and guaranteed as controlling law under the mandate of Articles 96 of the Constitution, 10.4 of CAFTA-DR, and 16.4 of the Agreement for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments between Honduras and Kuwait, as well as a certain amended Legal Stability Agreement approved by Resolutions	POR TANTO, de conformidad con los artículos 15, 18, 294 y 329 de la Constitución de la República de Honduras; 1, 2, 8.2, 12.2, 30 y 45 de la Ley Orgánica de la ZEDE; Parte 5, div. 16, sec. 1601-1602 de la Regulación Financiera A de Próspera; la Proclamación de Conformación de la Autoridad de Servicios Financieros de Roatán por Acción Administrativa del Consejo de Fiduciarios de Próspera ZEDE; y la Acción Inaugural del Comité de Supervisión de la ASFR por Consentimiento Unánime; las cuales se salvan de la derogación y se garantizan como ley de control bajo el mandato de los Artículos 96 de la Constitución, 10.4 del CAFTA-DR, y 16.4 del Acuerdo para la Promoción y Protección Recíproca de Inversiones entre Honduras y Kuwait, así como cierto Acuerdo de Estabilidad Jurídica modificados y

§§5-1-130-0-0-0-1, 5-1-160-0-0-0-1; 17-A of the Law of the Financial System; the following Administrative Action is hereby promulgated.	aprobado por las Resoluciones §§5-1-130-0-0-1, 5-1-160-0-0-1; 17-A de la Ley del Sistema Financiero; se promulga la siguiente Acción Administrativa.
RFSA ADMINISTRATIVE ACTION NO. 9	ACCIÓN ADMINISTRATIVA DE LA ASFR NO. 9
FINANCIAL AND INSURANCE INDUSTRY REGULATORY SANDBOX AND FINANCIAL INCLUSION EXCEPTION	SANDBOX REGULATORIO DE LA INDUSTRIA FINANCIERA Y DE SEGUROS Y EXCEPCIÓN DE INCLUSIÓN FINANCIERA
Section 1. Creation of Regulatory Sandbox.	Sección 1. Creación del Sandbox Regulatorio.
(1) A Financial and Insurance Industry Regulatory Sandbox is hereby established to allow financial technology innovators to test new products and services in a supervised, flexible regulatory sandbox using exceptions to specified general law and waivers of the corresponding rule requirements under defined conditions. The creation of a supervised, flexible regulatory sandbox provides a welcoming business environment for technology innovators and may lead to significant business growth.	(1) La Entidad en el Sandbox Regulatorio de la Industria Financiera y de Seguros para permitir a los innovadores de la tecnología financiera probar nuevos productos y servicios en un sandbox regulatorio supervisado y flexible, utilizando excepciones a la ley general especificada y exenciones de los requisitos de las normas correspondientes bajo condiciones definidas. La creación de un sandbox regulatorio supervisado y flexible proporciona un entorno empresarial acogedor para los innovadores tecnológicos y puede dar lugar a un importante crecimiento empresarial.
Section 2. Definitions.	Sección 2. Definiciones.
(1) "applicant" means a person applying under Sections 2 and 3 to be approved as a Sandbox participant;	(1) "solicitante" significa una persona que solicita, de acuerdo con las Secciones 2 y 3, ser aprobada como participante del Sandbox;
(2) "approved form" means a form approved by the RFSA for the purposes of these norms;	(2) "formulario aprobado" significa un formulario aprobado por la ASFR a los efectos de estas normas;
(3) "financial services business" means a business or activity for which a regulatory insurance is required under the Próspera Industrial Regulation and Financial Responsibility Statutes, and such other activity that the RFSA determines in the guidelines to constitute financial services business;	(3) "negocio de servicios financieros" significa un negocio o actividad para el que se requiere un seguro regulatorio en virtud de la Regulación Industrial de Próspera y los Estatutos de Responsabilidad Financiera, y cualquier otra actividad que la ASFR determine en las directrices para constituir un negocio de servicios financieros;
(4) "FinTech" means technology that is used in providing or supporting financial services business;	(4) "FinTech" significa la tecnología que se utiliza para proporcionar o apoyar el negocio de los servicios financieros;
(5) "innovative FinTech" means the development or implementation of a new system, mechanism, idea, method, or other arrangement through the use of technology to create, enhance or promote	(5) "FinTech innovadora" significa el desarrollo o la aplicación de un nuevo sistema, mecanismo, idea, método u otra disposición mediante el uso de la tecnología para crear, mejorar o promover un producto o servicio con respecto a la

a product or service with respect to the conduct or provision of a financial services business;	realización o prestación de un negocio de servicios financieros;
(6) "Regulatory Sandbox" means the mechanism established within the RFSA where matters concerning a Sandbox participant are considered and processed, and includes a live and contained environment in which Sandbox participants may test their products or services in relation to the provision of financial services business; and	(6) "Sandbox Regulatorio " significa el mecanismo establecido dentro de la ASFR en el que se examinan y procesan los asuntos relativos a un participante del Sandbox, e incluye un entorno vivo y contenido en el que los participantes del Sandbox pueden probar sus productos o servicios en relación con la prestación de servicios financieros; y
(7) "Sandbox participant" means a person approved by the RFSA pursuant to this Administrative Action to participate in the Regulatory Sandbox.	(7) "Participante en el Sandbox" " significa una persona aprobada por la ASFR en virtud de esta Acción Administrativa para participar en el Sandbox Regulatorio.
Section 2. Applicability.	Sección 2. Aplicabilidad.
(1) This regulatory sandbox is applicable to a Covered Regulated Industry Persons governed by the Próspera Financial Regulation A that is proposing to engage

a) the initial testing by the Sandbox participant has been generally positive, and	a) las pruebas iniciales realizadas por el participante en el Sandbox han sido generalmente positivas, y
b) an extension is necessary to enable the Sandbox participant to respond to specific issues or risks identified during the initial testing in the Regulatory Sandbox, it may grant the Sandbox participant an extension to continue testing within the Regulatory Sandbox for an additional period of time.	b) una prórroga es necesaria para que el participante en el Sandbox pueda responder a problemas o riesgos específicos identificados durante las pruebas iniciales en el Sandbox Regulatorio, puede conceder al participante en el Sandbox una prórroga para continuar las pruebas en el Sandbox Regulatorio durante un período de tiempo adicional.
(4) A Sandbox participant may at any time cease to participate in and test within the Regulatory Sandbox	(4) Un participante en el Sandbox puede dejar de participar y realizar pruebas en el Sandbox Regulatorio en cualquier momento
Section 9. Obligations of a Sandbox Participant.	Sección 9. Obligaciones de los participantes en el Sandbox.
(1) A Sandbox participant shall, at all times	(1) Los participantes en el Sandbox Regulatorio deberán, en todo momento
a) notify the RFSA immediately of any matter or change in circumstances relating to the Sandbox participant which is unforeseen and not initiated by the Sandbox participant, such as any development or change to the conduct of the business or change in the environment in which the Sandbox participant operates that has or is likely to have a material impact on the Sandbox participant's risk profile or obligations under these norms;	a) notificar inmediatamente a la ASFR cualquier asunto o cambio en las circunstancias relacionadas con el participante en el Sandbox que sea imprevisto y que no haya sido iniciado por el participante en el Sandbox Regulatorio, como por ejemplo, cualquier desarrollo o cambio en la conducción del negocio o cambio en el entorno en el que opera el participante en el Sandbox Regulatorio que tenga o pueda tener un impacto material en el perfil de riesgo del participante en el Sandbox o en sus obligaciones bajo estas normas;
b) have no more than the maximum number of clients approved by the RFSA;	b) no tener más que el número máximo de clientes aprobado por la ASFR;
c) A Sandbox participant shall, during his or her testing period within the Regulatory Sandbox, take adequate measures to identify potential risks to financial services business and consumers of financial services business that may arise from the testing of products or services that are the subject of innovative FinTech;	c) Un participante en el Sandbox deberá, durante su período de pruebas dentro del Sandbox Regulatorio, tomar las medidas adecuadas para identificar los riesgos potenciales para las empresas y los consumidores de servicios financieros que puedan surgir de las pruebas de los productos o servicios objeto de la FinTech innovadora;
d) In relation to any potential risks identified pursuant, the Sandbox participant shall adopt appropriate measures to address the potential risks, including the prevention of money laundering, terrorist financing and proliferation financing.	d) En relación con cualquier riesgo potencial identificado en virtud de lo anterior, el participante en el Sandbox Regulatorio adoptará las medidas adecuadas para abordar los riesgos potenciales, incluida la prevención del lavado de activos, la financiación del terrorismo y la financiación de la proliferación.

e) A Sandbox participant shall, at such intervals as the RFSA may determine, file interim reports regarding the tests he or she is carrying out in the Regulatory Sandbox, in the format determined by the RFSA.	e) Un participante en el Sandbox deberá, con la periodicidad que determine la ASFR, presentar informes intermedios relativos a las pruebas que esté realizando en el Sandbox Regulatorio, en el formato que determine la ASFR.
f) The reports furnished by the Sandbox participant shall at least	f) Los informes facilitados por el participante en el Sandbox deberán, como mínimo
i. outline the financial position of the Sandbox participant;	i. describir la situación financiera del participante en el Sandbox;
ii. state the aggregate monetary exposure of the Sandbox participant's clients;	ii. indicar la exposición monetaria agregada de los clientes del participante en el Sandbox;
iii. indicate risks that have been encountered and how they have been resolved or are being resolved, including whether there has been any financial or other loss;	iii. indicar los riesgos que se han encontrado y cómo se han resuelto o se están resolviendo, incluyendo si ha habido alguna pérdida financiera o de otro tipo;
iv. any significant complaints (if any) by clients and how such complaints have been resolved;	iv. cualquier queja significativa (si la hay) de los clientes y cómo se han resuelto dichas quejas;
v. where a significant complaint by a client has not been resolved, the plan put in place by the Sandbox participant to resolve the client's complaint; and	v. en caso de que no se haya resuelto una reclamación importante de un cliente, el plan puesto en marcha por el participante en el "Sandbox" para resolver la reclamación del cliente; y
vi. include such other information as the RFSA may require the Sandbox participant to provide.	vi. incluir cualquier otra información que la ASFR pueda requerir al participante del Sandbox.
g) The Sandbox participant shall at all times maintain proper and clear records during the period of testing within the Regulatory Sandbox in order to assist the RFSA in reviewing the interim and final reports prepared and submitted in accordance with this norms.	g) El participante en el Sandbox mantendrá en todo momento registros adecuados y claros durante el período de pruebas dentro del Sandbox Regulatorio con el fin de ayudar a la ASFR a revisar los informes intermedios y finales preparados y presentados de acuerdo con estas normas.
Section 10. Disclosure of obligations.	Sección 10. Divulgación de las obligaciones.
(1) A Sandbox participant shall, at the time of making offers to or soliciting clients or potential clients, disclose to the clients or potential clients	(1) Los participantes en el Sandbox deberán, en el momento de hacer ofertas o solicitar clientes o potenciales clientes, revelar a los clientes o potenciales clientes
a) the potential risks to participating in the Regulatory Sandbox;	a) los riesgos potenciales de la participación en el Sandbox Regulatorio;
b) that the Sandbox participant does not hold a license issued by the RFSA, where such is the case, to provide the business activity being tested within the Regulatory Sandbox;	b) que el participante en el Sandbox no es titular de una licencia expedida por la ASFR, cuando sea el caso, para ejercer la actividad comercial que se está probando dentro del Sandbox Regulatorio;
c) that the business activities of the Sandbox participant will be conducted pursuant to and in accordance with the Sandbox participant's business proposal;	c) que las actividades comerciales del participante en el Sandbox se llevarán a cabo de conformidad con la propuesta comercial del participante en el Sandbox;

d) that the Sandbox participant's FinTech or FinTech-related product or service is being tested within the Regulatory Sandbox;	d) que el producto o servicio FinTech o relacionado con FinTech del participante en el Sandbox Regulatorio está siendo probado dentro del mismo;
e) the period approved by the RFSA within which the Sandbox participant may test within the Regulatory Sandbox; and	e) el período aprobado por la ASFR en el que el participante en el Sandbox puede realizar pruebas dentro del Sandbox Regulatorio; y
f) such other information as the RFSA considers appropriate to be disclosed.	f) cualquier otra información que la ASFR considere oportuno divulgar.
Section 11. Register of Sandbox Participants.	Sección 11. Registro de Participantes del Sandbox.
(1) There is established a register to be known as the Register of Sandbox Participants in which the RFSA shall record all Sandbox participants that have been approved by the RFSA. The Register of Sandbox Participants shall be in such form as the RFSA may determine.	(1) Se establece un registro que se denominará Registro de Participantes del Sandbox en el que la ASFR inscribirá a todos los participantes del Sandbox que hayan sido aprobados por la ASFR. El Registro de Participantes del Sandbox tendrá la forma que la ASFR determine.
Section 12. Revocation of approval of a Sandbox participant.	Sección 12. Revocación de la aprobación de un participante en el Sandbox.
(1) Where at any time the RFSA is satisfied that	(1) Cuando en cualquier momento la ASFR esté convencida de que
a) a Sandbox participant	a) un participante en el Sandbox
i. has contravened a provision of these norms,	i. ha contravenido una disposición de estas normas,
ii. has submitted a false, misleading or inaccurate report or information to the RFSA,	ii. haya presentado un informe o información falsa, engañosa o inexacta a la ASFR,
iii. has concealed or failed to disclose any material fact in its application for approval or in its report to the RFSA,	iii. ha ocultado o no ha revelado cualquier hecho material en su solicitud de aprobación o en su informe a la ASFR,
iv. is undergoing or has undergone liquidation,	iv. está en proceso de liquidación o ha sido objeto de ella,
v. has breached any data security, whether in relation to testing within the Regulatory Sandbox or otherwise,	v. ha violado la seguridad de los datos, ya sea en relación con las pruebas realizadas en el Sandbox Regulatorio o de otro modo,
vi. is carrying on business in a manner that is or may be detrimental to his or her clients or to the public generally, or	vi. ejerce su actividad de una manera que es o puede ser perjudicial para sus clientes o para el público en general, o
vii. is no longer fit and proper, or	vii. ya no es apto y apropiado, o
b) it is not in the public interest that the Sandbox participant should continue to be approved,	b) no es de interés público que se siga aprobando al participante en el Sandbox,
the RFSA may revoke the approval of the Sandbox participant to participate in and test within the Regulatory Sandbox.	la ASFR puede revocar la aprobación del participante en el Sandbox para participar y realizar pruebas dentro del Sandbox regulatorio.
(2) Where the approval of a Sandbox participant is revoked under subsection (1), the Sandbox participant shall	(2) Cuando se revoque la aprobación de un participante en el Sandbox Regulatorio en virtud de la subsección (1), el participante en el Sandbox deberá

a) immediately cease taking on any new client;	a) dejar de aceptar inmediatamente cualquier nuevo cliente;
b) invoke his or her exit strategy to cease participation in and testing within the Regulatory Sandbox; and	b) invocar su estrategia de salida para dejar de participar y realizar pruebas en el Sandbox Regulatorio; y
c) notify his or her clients of the revocation of his or her approval by the RFSA.	c) notificar a sus clientes la revocación de su autorización por parte de la ASFR.
(3) Subject to subsection (4), the period within which the Sandbox participant shall invoke his or her exit strategy and cease participation and testing within the Regulatory Sandbox shall not exceed thirty (30) days from the date of revocation of his or her approval by the RFSA.	(3) Sujeto a la subsección (4), el período en el que el participante del Sandbox invocará su estrategia de salida y cesará su participación y pruebas dentro del Sandbox Regulatorio no excederá de treinta (30) días desde la fecha de revocación de su aprobación por parte de la ASFR.
(4) The RFSA may, in any particular case where it considers it appropriate and justified	(4) La ASFR podrá, en cualquier caso concreto, cuando lo considere oportuno y justificado
a) upon receipt of a written application from a Sandbox participant whose approval has been revoked, and	a) cuando se reciba una solicitud por escrito de un participante en el Sandbox Regulatorio cuya aprobación haya sido revocada, y
b) having regard to the nature, size and complexity of the Sandbox participant, grant an extension of 30 days to the Sandbox participant to exit the Regulatory Sandbox and cease testing.	b) teniendo en cuenta la naturaleza, el tamaño y la complejidad del participante en el Sandbox Regulatorio, conceder una prórroga de 30 días al participante en el Sandbox Regulatorio para que salga del mismo y deje de realizar pruebas.
grant an extension of 30 days to the Sandbox participant to exit the Regulatory Sandbox and cease testing.	conceder una prórroga de 30 días al participante en el Sandbox para salir del Sandbox Regulatorio y dejar de realizar las pruebas.
(5) For the purposes of facilitating compliance with the requirements of these norms, an applicant and a Sandbox participant shall, in addition to complying with these norms, comply with such guidelines as the RFSA may issue in relation to these norms.	(5) Con el fin de facilitar el cumplimiento de los requisitos de estas normas, un solicitante y un participante en el Sandbox Regulatorio deberán, además de cumplir con estas normas, cumplir con las directrices que la ASFR pueda emitir en relación con estas normas.

RFSA Administrative Action No. 10 Cryptocurrencies Deemed Monetary Instruments / Acción Administrativa De La ASFR No. 10 las Criptodivisas se Consideran Instrumentos Monetarios, § 4-2-06-17-22-11

Original Publication Date: June 17, 2022

Effective Date: June 14, 2022

Fecha de publicación original: 17 de junio de 2022

Fecha efectiva: 14 de junio de 2022

WHEREAS the Roatán Financial Services Authority (RFSA) is a department within Próspera ZEDE's General Service Provider that has authority under the Próspera Financial Regulation A to promulgate published administrative actions, subject to override by Rule, applicable to persons governed pursuant to Part 3(c) of Próspera Financial Regulation A, for interpretative, investigatory and enforcement purposes.	CONSIDERANDO que la Autoridad de Servicios Financieros de Roatán (ASFR) es un departamento dentro del Proveedor de Servicios Generales de Próspera ZEDE que tiene autoridad bajo la Regulación Financiera A de Próspera para promulgar acciones administrativas publicadas, sujetas a anulación por Norma, aplicables a las personas gobernadas de acuerdo con la Parte 3(c) de la Regulación Financiera A de Próspera, para propósitos interpretativos, de investigación y de ejecución.
WHEREAS article 30 of the ZEDE Organic Law authorized Próspera ZEDE to have an internal monetary policy.	CONSIDERANDO que el artículo 30 de la Ley Orgánica de las ZEDE autorizó a Próspera ZEDE a tener una política monetaria interna.
WHEREAS on April 29th, 2021, the Technical Secretary and Council of Trustees of Próspera ZEDE promulgated a Resolution Approving Qualified Cryptocurrencies for Payment of taxes, fees, tax credit price, or other obligations derived from Rule, Administrative Action, or contractual instrument of Próspera ZEDE or any of its instrumentalities.	CONSIDERANDO que el 29 de abril de 2021, el Secretario Técnico y el Consejo de Fiduciarios de Próspera ZEDE promulgaron una Resolución por la que se aprueban criptomonedas calificadas para el pago de impuestos, tasas, precio de crédito fiscal u otras obligaciones derivadas de la Norma, Acción Administrativa o instrumento contractual de Próspera ZEDE o cualquiera de sus entidades.
WHEREAS in the Resolution, the Technical Secretary and Council of Trustees of Próspera ZEDE designated the following as Qualified Cryptocurrencies: Bitcoin, Ethereum, Dai, USDC, or USDT.	CONSIDERANDO que en la Resolución, el Secretario Técnico y el Consejo de Fiduciarios de Próspera ZEDE designaron como Criptomonedas calificadas las siguientes: Bitcoin, Ethereum, Dai, USDC o USDT.
WHEREAS on July 7th, 2021, the Technical Secretary and Council of Trustees of Próspera ZEDE promulgated a Regulation clarifying the capital gain exclusion by specifying therein that the exclusion from income tax of "any revenue or income arising from the sale of capital assets" set forth in the Próspera Tax Statute shall be construed as applying to any revenue or income arising from any sale or transfer of fungible blockchain-token-based cryptocurrency and	CONSIDERANDO que el 7 de julio de 2021, el Secretario Técnico y del Consejo de Fiduciarios de Próspera ZEDE promulgó una Regulación que aclara la exclusión de la plusvalía al especificar en la misma que la exclusión del impuesto sobre la renta de "cualquier ingreso o renta derivada de la venta de activos de capital" establecida en el Estatuto Tributario de Próspera se entenderá aplicable a cualquier ingreso o renta derivada de cualquier venta o transferencia de criptodivisas fungibles

paid Part 7, div. 8, sec. 801 of Financial Regulation A; the Proclamation of Formation of the Roatán Financial Services Authority by Administrative Action of the Próspera ZEDE Council of Trustees; and the RFSA Oversight Committee Inaugural Action by Unanimous Consent; all of which are saved from repeal and guaranteed as controlling law under the mandate of Articles 96 of the Constitution, 10.4 of CAFTA-DR, and 16.4 of the Agreement for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments between Honduras and Kuwait, as well as a certain amended Legal Stability Agreement approved by Resolutions §§5-1-130-0-0-0-1, 5-1-160-0-0-0-1; 17-A of the Law of the Financial System; the following Administrative Action is hereby promulgated.	div. 8, sec. 801 de la Regulación Financiera A; la Proclamación de Formación de la Autoridad de Servicios Financieros de Roatán por Acción Administrativa del Consejo Directivo de Próspera ZEDE; y la Acción Inaugural del Comité de Supervisión de la ASFR por Consentimiento Unánime; todas las cuales se salvan de la derogación y se garantizan como ley de control bajo el mandato de los Artículos 96 de la Constitución, 10.4 del CAFTA-DR, y 16.4 del Acuerdo para la Promoción y Protección Recíproca de Inversiones entre Honduras y Kuwait, así como cierto Acuerdo de Estabilidad Jurídica modificado y aprobado por las Resoluciones §§5-1-130-0-0-1, 5-1-160-0-0-1; 17-A de la Ley del Sistema Financiero; se promulga la siguiente Acción Administrativa.
RFSA ADMINISTRATIVE ACTION NO. 11	ACCIÓN ADMINISTRATIVA DE LA ASFR NO. 11
GENERAL LIQUIDITY STANDARDS	NORMAS GENERALES DE LIQUIDEZ
Section 1. Applicability	Sección 1. Aplicabilidad
(1) This Administrative Action is applicable to any institution that has elected to be governed pursuant to Part 3(c) of Financial Regulation A, including:	(1) Esta Acción Administrativa es aplicable a cualquier institución que haya elegido regirse por la Parte 3(c) de la Regulación Financiera A, incluyendo:
a) Covered Regulated Industry Persons who have elected to be governed by it; and	a) Las Personas Cubiertas de Industria Regulada que hayan elegido regirse por él; y
b) such other persons who have contractually consented to be governed by it (both considerándose a Próspera ZEDE, the General Services Provider, the RFSA and the Financial Intelligence Unit Liaison deemed intended third party beneficiaries of any contract between such a Covered Regulated Industry Person and any other person agreeing to be governed by Financial Regulation A).	b) otras personas que hayan consentido contractualmente ser regidas por él (considerándose a Próspera ZEDE, al Proveedor de Servicios Generales, a la ASFR y al Enlace de la Unidad de Inteligencia Financiera como terceros beneficiarios previstos de cualquier contrato entre dicha Persona Cubierta de Industria Regulada y cualquier otra persona que acepte regirse por la Regulación Financiera A).
Section 2. LIQUIDITY COVERAGE RATIO (LCR)	Sección 2. RATIO DE COBERTURA DE LIQUIDEZ (RCL)
(1) An institution must calculate and maintain a liquidity coverage ratio that is equal to or greater than 1.0 on each business day.	(1) Una entidad debe calcular y mantener un ratio de cobertura de liquidez que sea igual o superior a 1.0 en cada día hábil.
(2) An institution must calculate its liquidity coverage ratio as of the same time on each business day. The institution must select this time by written notice to the RFSA and may not thereafter change its elected calculation time without prior written approval from the RFSA.	(2) Una entidad debe calcular su ratio de cobertura de liquidez a la misma hora de cada día hábil. La entidad deberá elegir esta hora mediante notificación por escrito a la ASFR y no podrá modificar posteriormente la hora de cálculo elegida sin la aprobación previa por escrito de la ASFR.
(3) An institution's liquidity coverage ratio equals: (a) the institution's high-quality liquid assets amount as of the calculation date; divided by (b)	(3) El ratio de cobertura de liquidez de una entidad es igual a: (a) el importe de los activos líquidos de alta calidad de la entidad en la fecha de cálculo; dividido

configurable blockchain-token-based cryptocurrency;	basadas en blockchain-token y criptodivisas no fungibles basadas en blockchain-token.
WHEREAS on September 7th, 2021, Bitcoin was effectively adopted as legal tender by the Republic of El Salvador, which is a neighboring Central American sibling nation of the Republic of Honduras.	CONSIDERANDO que el 7 de septiembre de 2021, Bitcoin fue efectivamente adoptado como moneda de curso legal por la República de El Salvador, que es una nación hermana centroamericana vecina hermana de la República de Honduras.
NOW, THEREFORE, in accordance with articles 15, 18, 294 y 329 de la Constitución de la República de Honduras; 1, 2, 8.2, 12.2, 30 and 45 of the ZEDE Organic Law; Part 5, div. 2, sec 201(2)(2),(3) of the Próspera Financial Regulation A; the Proclamation of Formation of the Roatán Financial Services Authority by Administrative Action of the Próspera ZEDE Council of Trustees; and the RFSA Oversight Committee Inaugural Action by Unanimous Consent; all of which are saved from repeal and guaranteed as controlling law under the mandate of Articles 96 of the Constitution, 10.4 of CAFTA-DR, and 16.4 of the Agreement for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments between Honduras and Kuwait, as well as a certain amended Legal Stability Agreement approved by Resolutions §§5-1-130-0-0-0-1, 5-1-160-0-0-0-1; 17-A of the Law of the Financial System; the following Administrative Action is hereby promulgated.	POR TANTO, de conformidad con los artículos 15, 18, 294 y 329 de la Constitución de la República de Honduras; 1, 2, 8.2, 12.2, 30 y 45 de la Ley Orgánica de las ZEDE; Parte 5, div. 2, sec 201(2)(2),(3) de la Regulación Financiera A de Próspera; la Proclamación de Conformación de la Autoridad de Servicios Financieros de Roatán por Acción Administrativa del Consejo de Fiduciarios de Próspera ZEDE; y la Acción Inaugural del Comité de Supervisión de la ASFR por Consentimiento Unánime; todo lo cual se salva de la derogación y se garantiza como ley de control bajo el mandato de los Artículos 96 de la Constitución, 10.4 del CAFTA-DR, y 16.4 del Acuerdo para la Promoción y Protección Recíproca de Inversiones entre Honduras y Kuwait, así como cierto Acuerdo de Estabilidad Jurídica modificado y aprobado por las Resoluciones §§5-1-130-0-0-0-1, 5-1-160-0-0-0-1; 17-A de la Ley del Sistema Financiero; se promulga la siguiente Acción Administrativa.
RFSA ADMINISTRATIVE ACTION NO. 10	ACCIÓN ADMINISTRATIVA DE LA ASFR NO. 10
CRYPTOCURRENCIES DEEMED MONETARY INSTRUMENTS	LAS CRIPTODIVISAS SE CONSIDERAN INSTRUMENTOS MONETARIOS
Section 1. Cryptocurrencies are Monetary Instruments.	Sección 1. Las criptomonedas como instrumentos monetarios.
(1) In accordance with Part 5, Division 2., Sections 201(c)(1) and (2) of the Próspera ZEDE Financial Regulation A, the following cryptocurrencies shall be deemed as Monetary Instruments:	(1) De acuerdo con la Parte 5, División 2., Secciones 201(c)(1) y (2) de la Regulación Financiera de Próspera ZEDE, las siguientes criptomonedas serán consideradas como Instrumentos Monetarios:
a) Bitcoin;	a) Bitcoin;
b) Ethereum;	b) Ethereum;
c) Dai;	c) Dai;
d) USDC; and	d) USDC; y
e) USDT.	e) USDT.
(2) The RFSA may from time to time deem other cryptocurrencies to be Monetary Instruments pursuant to Part 5, Division 2., Sections 2(c)(1) and (2) of the Próspera ZEDE Financial Regulation A or otherwise.	(2) La RFSA podrá, de vez en cuando, considerar otras criptomonedas como Instrumentos Monetarios de acuerdo con la Parte 5, División 2., Secciones 2(c)(1) y (2) de la Regulación Financiera A de Próspera ZEDE o de otra manera.

RFSA Administrative Action No. 11 General Liquidity Standards / Acción Administrativa De La ASFR No. 11 Normas Generales de Liquidez, § 4-2-06-17-22-12

Original Publication Date: June 17, 2022

Effective Date: June 14, 2022

Fecha de publicación original: 17 de junio de 2022

Fecha efectiva: 14 de junio de 2022

WHEREAS the Roatán Financial Services Authority (RFSA) is a department within the General Service Provider of Próspera ZEDE that has authority under the Próspera Financial Regulation A Financial Regulation A) to promulgate published administrative actions, subject to override by Rule, applicable to persons governed pursuant to Part 3(c) of Financial Regulation A, for interpretative, investigatory and enforcement purposes.	CONSIDERANDO que la Autoridad de Servicios Financieros de Roatán (ASFR) es un departamento dentro del Proveedor de Servicios Generales de Próspera ZEDE que tiene autoridad bajo la Regulación Financiera A de Próspera para promulgar acciones administrativas publicadas, sujetas a anulación por Norma, aplicables a las personas gobernadas de acuerdo con la Parte 3(c) del la Regulación Financiera A para propósitos interpretativos, de investigación y de ejecución.
WHEREAS the Basel Committee on Banking Supervision published principles for sound liquidity risk management and supervision that provide detailed guidance on the risk management and supervision of funding liquidity risk and developing two basic standards for funding and liquidity.	CONSIDERANDO que el Comité de Supervisión Bancaria de Basilea ha publicado los principios para una sólida gestión y supervisión del riesgo de liquidez, que proporcionan orientaciones detalladas sobre la gestión y supervisión del riesgo de liquidez de la financiación y desarrollan dos normas básicas para la financiación y la liquidez.
WHEREAS their first objective is to promote short-term resilience of a bank's liquidity risk profile by ensuring that it has sufficient high-quality liquid assets to survive a significant stress scenario lasting for 30 days and this is addressed by the liquidity coverage ratio.	CONSIDERANDO que su primer objetivo es promover la firmeza a corto plazo del perfil de riesgo de liquidez de un banco, asegurando que tiene suficientes activos líquidos de alta calidad para sobrevivir a un escenario de estrés significativo que dure 30 días, y esto se aborda con el ratio de cobertura de liquidez.
WHEREAS their second objective is to reduce funding risk over a longer time horizon by requiring banks to fund their activities with sufficiently stable sources of funding in order to mitigate the risk of future funding stress and this is addressed by the net stable funding ratio.	CONSIDERANDO que su segundo objetivo es reducir el riesgo de financiación en un horizonte de tiempo más largo, exigiendo a los bancos que financien sus actividades con fuentes de financiación suficientemente estables para mitigar el riesgo de futuras tensiones de financiación, lo que se aborda mediante el coeficiente de financiación estable neta.
WHEREAS adopting these basic standards in Próspera ZEDE supports the best practices in the jurisdiction and its interconnection with the international financial system.	CONSIDERANDO que la adopción de estas normas básicas en Próspera ZEDE apoya las mejores prácticas en la jurisdicción y su interconexión con el sistema financiero internacional.
NOW, THEREFORE, in accordance with articles 15, 18, 294 and 329 of the Constitution of the Republic of Honduras; 1, 2, 8.2, 12.2, 30 and 45 of the ZEDE Organic Law; Part 7, div. 5, sec. 504-508	POR TANTO, de conformidad con los artículos 15, 18, 294 y 329 de la Constitución de la República de Honduras; 1, 2, 8.2, 12.2, 30 y 45 de la Ley Orgánica de las ZEDE; Parte 7, div. 5, sec. 504-508 y Parte 7,

the institution's total net cash outflow amount as of the calculation date.	por (b) el importe total de las salidas de efectivo netas de la entidad en la fecha de cálculo.
(4) An institution must notify the RFSA on any business day when its liquidity coverage ratio is calculated to be less than the minimum requirement in Section 2(1) above.	(4) Una entidad debe notificar a la ASFR cualquier día hábil en el que se calcule que su ratio de cobertura de liquidez es inferior al requisito mínimo del apartado 2(1) anterior.
(5) An institution must provide to the RFSA on the first business day of each month: (a) its liquidity coverage ratio for each business day of the preceding month as provided in the LCR Common Disclosure Template included in the liquidity coverage ratio disclosure standards prepared by the Basel Committee on Banking Supervision (January 2014 (rev. March 2014)); and (b) a written assessment of the institution's liquidity position.	(5) Las entidades deberán notificar a la ASFR en su primer día hábil de cada mes (a) su ratio de cobertura de liquidez para cada día hábil del mes anterior, tal y como se establece en la plantilla de divulgación común del LCR incluida en las normas de divulgación del ratio de cobertura de liquidez elaboradas por el Comité de Supervisión Bancaria de Basilea (enero de 2014 (rev. marzo de 2014)); y (b) una evaluación por escrito de la posición de liquidez de la entidad.
Section 3. NET STABLE FUNDING RATIO (NSFR)	Sección 3. RATIO DE FINANCIACIÓN ESTABLE NETA (NSFR)
(1) An institution must maintain a net stable funding ratio that is equal to or greater than 1.0 on an ongoing basis.	(1) Una institución debe mantener un ratio de financiación estable neta que sea igual o superior a 1.0 de forma continua.
(2) An institution's net stable funding ratio equals: (a) the institution's available stable funding (ASF) amount as of the calculation date; divided by (b) the institution's required stable funding (RSF) amount as of the calculation date.	(2) El ratio de financiación estable neta de una institución's liquidity coverage ratio is below the minimum requirement in Section 2(1) above for three consecutive days; the institution's net stable funding ratio is below the minimum requirement in Section 3(1) above at any time; or the RFSA has determined that the institution's is otherwise materially noncompliant with Sections 2(1) and/or 3(1) above.
(3) An institution must notify the RFSA no later than 10 business days, or such other period as the RFSA may otherwise require by written notice, following the date that any event has occurred that would cause or has caused the institution's net stable funding ratio to be less than 1.0 as required under Section 3(1).	(3) Las entidades deberán notificar a la ASFR en un plazo máximo de 10 días hábiles, o en cualquier otro plazo que la ASFR pueda exigir mediante notificación escrita, a partir de la fecha en que se produzca cualquier hecho que pueda provocar o haya provocado que el ratio de financiación estable neta de la entidad sea inferior a 1.0, tal y como se exige en la Sección 3(1).
(4) An institution must provide to the RFSA on the first business day of each month: (a) its net stable funding ratio over the preceding month as provided in the net stable funding ratio disclosure standards prepared by the Basel Committee on Banking Supervision (October 2014); and (b) a written assessment of the institution's funding position.	(4) Una entidad debe proporcionar a la ASFR el primer día hábil de cada mes (a) su ratio de financiación estable neta a lo largo del mes anterior, según lo previsto en las normas de divulgación del ratio de financiación estable neta elaboradas por el Comité de Supervisión Bancaria de Basilea (octubre de 2014); y b) una evaluación por escrito de la posición de financiación de la entidad.
Section 4. LIQUIDITY ISSUES AND REMEDIAL MEASURES	Sección 4. PROBLEMAS DE LIQUIDEZ Y MEDIDAS CORRECTORAS
(1) If potential liquidity difficulties are signaled through a negative trend in the metrics, or when	(1) Si se señalan posibles dificultades de liquidez a través de una tendencia negativa en las métricas, o

a deteriorating liquidity position is identified, or when the absolute result of the metric identifies a current or potential liquidity problem, the RFSA may request from the institution a plan for achieving compliance with the minimum liquidity requirements in Sections 2(1) and/or 3(1) above and all other requirements of this Administrative Action.	cuando se identifique un deterioro de la posición de liquidez, o cuando el resultado absoluto de la métrica identifique un problema de liquidez actual o potencial, la ASFR podrá solicitar a la entidad un plan para lograr el cumplimiento de los requisitos mínimos de liquidez de las secciones 2(1) y/o 3(1) anteriores y todos los demás requisitos de esta Acción Administrativa.
(2) The RFSA shall request such a plan if the institution's liquidity coverage ratio is below the minimum requirement in Section 2(1) above for three consecutive days; the institution's net stable funding ratio is below the minimum requirement in Section 3(1) above at any time; or the RFSA has determined that the institution is otherwise materially noncompliant with Sections 2(1) and/or 3(1) above.	(2) La ASFR solicitará dicho plan si el coeficiente de cobertura de liquidez de la entidad es inferior al requisito mínimo de la sección 2(1) anterior durante tres días consecutivos; el coeficiente de financiación estable neta de la entidad es inferior al requisito mínimo de la sección 3(1) anterior en cualquier momento; o la ASFR ha determinado que la entidad incumple de forma sustancial las secciones 2(1) y/o 3(1) anteriores.
(3) A plan shall include, as applicable:	(3) El plan debe incluir, según sea aplicable:
a) An assessment of the institution's liquidity position;	a) Una evaluación de la posición de liquidez de la institución;
b) The actions the institution has taken and will take to achieve full compliance with this Administrative Action, including: (A) a plan for adjusting the institution's risk profile, risk management, and funding sources in order to achieve full compliance with this Administrative Action; and (B) a plan for remediating any operational or management issues that contributed to noncompliance with this Administrative Action;	b) Las medidas que la institución ha tomado y tomará para lograr el pleno cumplimiento de esta Acción Administrativa, incluyendo: (A) un plan para ajustar el perfil de riesgo de la institución, la gestión de riesgos y las fuentes de financiación con el fin de lograr el pleno cumplimiento de esta Acción Administrativa; y (B) un plan para remediar cualquier problema operativo o de gestión que haya contribuido al incumplimiento de esta Acción Administrativa;
c) An estimated time frame for achieving full compliance with this Administrative Action; and	c) Un plazo estimado para lograr el pleno cumplimiento de esta Acción Administrativa; y
d) A commitment to report to the RFSA no less than weekly on progress to achieve compliance in accordance with the plan until full compliance with this Administrative Action is achieved.	d) El compromiso de informar a la ASFR, al menos semanalmente, sobre los progresos realizados para lograr el cumplimiento de acuerdo con el plan hasta lograr el pleno cumplimiento de esta Acción Administrativa.
(4) If the RFSA determines that the institution's liquidity requirements as calculated under this Administrative Action are not commensurate with the institution's liquidity risks, the RFSA may, at its discretion, take additional supervisory or enforcement actions to address noncompliance with the minimum liquidity standard and other requirements of this Administrative Action in compliance with §505 of Financial Regulation A, including the remedial	(4) Si la ASFR determina que los requisitos de liquidez de la entidad, calculados en virtud de esta Acción Administrativa, no son proporcionales a los riesgos de liquidez de la entidad, la ASFR podrá, a su discreción, tomar medidas adicionales de supervisión o de ejecución para abordar el incumplimiento de la norma de liquidez mínima y otros requisitos de esta Acción Administrativa en cumplimiento del §505 de la Regulación Financiera A, incluidas las medidas

actions provided in §§ 504[a], [b], [c] and [d] of Financial Regulation A.	correctivas previstas en los §§ 504[a], [b], [c] y [d] de la Regulación Financiera A.
Section 5. COMPREHENSIVE ASSESSMENTS	Sección 5. EVALUACIONES EXHAUSTIVAS
(1) The RFSA shall perform a comprehensive assessment of an institution's overall liquidity risk management framework and liquidity position to determine whether it delivers an adequate level of resilience to liquidity stress given the institution's role in the financial system.	(1) La ASFR realizará una evaluación exhaustiva del marco general de gestión del riesgo de liquidez de una entidad y la posición de liquidez de una entidad para determinar si ofrece un nivel adecuado de resiliencia a las tensiones de liquidez dado el papel de la entidad en el sistema financiero.
(2) Such a comprehensive assessment shall be consistent with the principles for sound liquidity risk management and supervision established by the Bank for International Settlements and be performed: (a) on a quarterly basis; or (b) at any other such time as the RFSA determines at its sole discretion, based on its monitoring of internal reports, prudential reports, market information, or any other information likely to affect the liquidity risk of individual institutions or the financial system.	(2) Dicha evaluación exhaustiva deberá ser coherente con los principios para la buena gestión y supervisión del riesgo de liquidez establecidos por el Banco de Pagos Internacionales y se realizará (a) trimestralmente; o (b) en cualquier otro momento que la ASFR determine a su entera discreción, basándose en su seguimiento de los informes internos, informes prudenciales, información de mercado o cualquier otra información que pueda afectar al riesgo de liquidez de las entidades individuales o del sistema financiero.
Section 6. SANCTIONS	Sección 6. SANCIONES
(1) Any non-compliance with the reporting standards, any non-submission or delayed submission of any report, or failure to respond to any information requests in good faith shall be subject to monetary sanctions based on a prescribed fine for each occurrence or for each day and will accumulate until such time as a report has been determined compliant with the prescribed reporting standards or the institution has complied with the information request.	(1) El incumplimiento de las normas de información, la no presentación o el retraso en la presentación de cualquier informe, o la falta de respuesta a cualquier solicitud de información de buena fe, estarán sujetos a sanciones monetarias basadas en una multa prescrita por cada ocurrencia o por cada día y se acumularán hasta el momento en que el informe que el informe cumple con las normas de información prescritas o que la institución se considere

RFSA Administrative Action No. 13 Forced Liquidation of a Bank / Acción Administrativa de la ASFR No. 13 Liquidación Forzosa de un Banco, § 4-2-16-17-20-14

Original Publication Date: June 17, 2022

Effective Date: June 14, 2022

Fecha de publicación original: 17 de junio de 2022

Fecha efectiva: 14 de junio de 2022

WHEREAS the Roatán Financial Services Authority (RFSA) is a department within Próspera ZEDE's General Service Provider that has authority under the Próspera Financial Regulation A to promulgate published administrative actions, subject to override by Rule, applicable to persons governed pursuant to Part 3(c) of Próspera Financial Regulation A, for interpretative, investigatory and enforcement purposes.	CONSIDERANDO que la Autoridad de Servicios Financieros de Roatán (ASFR) es un departamento dentro del Proveedor de Servicios Generales de Próspera ZEDE que tiene autoridad bajo la Regulación Financiera A de Próspera para promulgar acciones administrativas publicadas, sujetas a anulación por Norma, aplicables a las personas gobernadas de acuerdo con la Parte 3(c) de la Regulación Financiera A de Próspera, para propósitos interpretativos, de investigación y de ejecución.
WHEREAS a comprehensive regulatory and supervisory regime for bank operations is necessary to ensure maximum protection of client and creditor interests.	CONSIDERANDO que es necesario un régimen exhaustivo de regulación y supervisión de las operaciones bancarias para garantizar la máxima protección de los intereses de los clientes y acreedores;
NOW, THEREFORE, in accordance with articles 15, 18, 294 and 329 of the Constitution of the Republic of Honduras; 1, 2, 8.2, 12.2, 30 and 45 of the ZEDE Organic Law; Part 8, div. 2, sec. 205, 206, 208, 209 and div. 3, sec. 315 of the Próspera Financial Regulation A; the Proclamation of Formation of the Roatán Financial Services Authority by Administrative Action of the Próspera ZEDE Council of Trustees; and the RFSA Oversight Committee Inaugural Action by Unanimous Consent; all of which are saved from repeal and guaranteed as controlling law under the mandate of Articles 96 of the Constitution, 10.4 of CAFTA-DR, and 16.4 of the Agreement for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments between Honduras and Kuwait, as well as a certain amended Legal Stability Agreement approved by Resolutions §§5-1-130-0-0-0- 1, 5-1-160-0-0-0-1; 17-A of the Law of the Financial System; the following Administrative Action is hereby promulgated.	POR TANTO, de conformidad con los artículos 15, 18, 294 y 329 de la Constitución de la República de Honduras; 1, 2, 8.2, 12.2, 30 y 45 de la Ley Orgánica de la ZEDE; Parte 8, div. 2, sec. 205, 206, 208, 209 y div. 3, sec. 315 de la Regulación Financiera A de Próspera; la Proclamación de Conformación de la Autoridad de Servicios Financieros de Roatán por Acción Administrativa del Consejo de Fiduciarios de Próspera ZEDE; y la Acción Inaugural del Comité de Supervisión de la ASFR por Consentimiento Unánime; todos los cuales se salvan de la derogación y se garantizan como ley de control bajo el mandato de los Artículos 96 de la Constitución, 10.4 del CAFTA-DR, y 16.4 del Acuerdo para la Promoción y Protección Recíproca de Inversiones entre Honduras y Kuwait, así como cierto Acuerdo de Estabilidad Jurídica modificado y aprobado por las Resoluciones §§5-1-130-0-0-1, 5-1-160-0-0-1; 17-A de la Ley del Sistema Financiero; se promulga la siguiente Acción Administrativa.
RFSA ADMINISTRATIVE ACTION NO. 13	ACCIÓN ADMINISTRATIVA DE LA ASFR No. 13

FORCED LIQUIDATION OF A BANK	LIQUIDACIÓN FORZOSA DE UN BANCO
Section 1. Closure by RFSA for Involuntary Dissolution and Liquidation.	Sección 1. Cierre por la ASFR por disolución y liquidación involuntaria.
(1) The RFSA may close a bank that is a Covered Regulated Industry Person for involuntary dissolution and liquidation under this chapter if the banking commissioner determines that:	(1) La ASFR puede cerrar un banco que es una Persona Cubierta de Industria Regulada para la disolución y liquidación involuntaria bajo este capítulo si el comisionado bancario determina que:
a) the voluntary liquidation is:	a) la liquidación voluntaria:
i. being conducted in an improper or illegal manner, or	i. se realiza de forma indebida o ilegal; o
ii. not in the best interests of the bank's depositors and creditors; or	ii. no es en el mejor interés de los depositantes y acreedores del banco; o
b) the bank is insolvent or imminently insolvent.	b) el banco es insolvente o inminentemente insolvente.
(2) Action to Close a Bank.	(2) Acción de cerrar un banco.
a) The RFSA may close and liquidate a state bank on finding that:	a) La ASFR puede cerrar y liquidar un banco estatal cuando determine que:
i. Any of the situations enumerated in Part 8, Division 2, Chapter 2, Section 205 of the Próspera Financial Regulation A has materialized with respect to the bank;	i) Cualquiera de las situaciones enumeradas en la Parte 8, División 2, Capítulo 2, Sección 205 de la Regulación Financiera A de Próspera se ha materializado con respecto al banco;
ii. The insolvency of the bank's depositors and creditors are jeopardized by the bank's insolvency or imminent insolvency; and	ii) los intereses de los depositantes y acreedores del banco están en peligro por la insolvencia o la inminente insolvencia del banco; y
iii. the best interests of depositors and creditors would be served by requiring that the bank be closed, and its assets liquidated.	iii) el mejor interés de depositantes y de los acreedores sería exigir el cierre del banco y la liquidación de sus activos.
b) A majority of the bank's directors may voluntarily close the bank and place it with the RFSA for liquidation.	b) La mayoría de los administradores del banco pueden cerrar voluntariamente el banco y colocarlo en la ASFR para su liquidación.
Section 2. Notice and Effect of Closure; Appointment of Receiver.	Sección 2. Notificación y efecto del cierre; Nombramiento del administrador judicial
(1) After closing a bank under Section 1, the RFSA shall place a sign at its main entrance stating that the bank has been closed and the findings on which the closing of the bank is based. A correspondent bank of the closed bank may not pay an item drawn on the account of the closed bank that is presented for payment after the correspondent has received actual notice of closing unless it previously certified the item for payment.	(1) Tras el cierre de un banco en virtud de la sección 1, la ASFR colocará un cartel en su entrada principal indicando que el banco ha sido cerrado y las conclusiones en las que se basa el cierre del banco. Un banco corresponsal del banco cerrado no podrá pagar un efecto girado en la cuenta del banco cerrado que se presente para su pago después de que el corresponsal haya recibido la notificación real del cierre, a menos que haya certificado previamente el efecto para su pago.
(2) As soon as practicable after posting the sign at the bank's main entrance, the RFSA shall transfer the bank to Próspera ZEDE's Insurer of Last	(2) Tan pronto como sea posible tras la colocación del cartel en la entrada principal del banco, la ASFR presentará el banco a la

Resort, a qualified financial industry person or initiate a receivership proceeding by filing a copy of the notice contained on the sign before the Default Arbitration Service Provider of Próspera ZEDE or the ZEDE Special Judiciary. The arbitration center or court in which the notice is filed shall docket it as a case styled, "In re liquidation of _____" (inserting the name of the bank). When this notice is filed, the arbitration center or court has constructive custody of all the bank's assets and any action that seeks to directly or indirectly affect bank assets is considered an intervention in the receivership proceeding.	Aseguradora de Último Recurso de Próspera ZEDE, a una persona calificada de la industria financiera, o iniciará un procedimiento de suspensión de pagos presentando una copia de la notificación contenida en el cartel ante el Proveedor de Servicios de Arbitraje por Defecto de Próspera ZEDE o la Judicatura Especial de la ZEDE. El centro de arbitraje o el tribunal en el que se presente la notificación la registrará como un caso denominado "En relación a liquidación de _____" (insertar el nombre del banco). Cuando se presenta esta notificación, el centro de arbitraje o el tribunal tiene la custodia constructiva de todos los activos del banco y cualquier acción que pretenda afectar directa o indirectamente a los activos del banco se considera una intervención en el procedimiento de liquidación.
Section 3. Contest of Liquidation.	Sección 3. Concurso de liquidación.
(1) A bank, acting through a majority of its directors, may intervene in an action filed by the RFSA closing a bank to challenge the RFSA's closing of the bank and to enjoin the RFSA or other receiver from liquidating its assets. The bank must file the intervention not later than the	(1) Un banco, actuando por medio de la mayoría de sus directores, puede intervenir en una acción presentada por la ASFR que cierra un banco para impugnar el cierre del banco por parte de la ASFR y para prohibir que la ASFR o otro administrador judicial liquide sus activos. El banco debe presentar la intervención a más tardar el tercer día hábil después del cierre del banco, excluyendo los días festivos. El Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto o un tribunal de jurisdicción competente podrá emitir una orden ex parte que impida al administrador judicial liquidar los activos del banco hasta que se celebre una audiencia sobre el requerimiento. El administrador judicial deberá cumplir la orden de restricción, pero podrá solicitar al tribunal permiso para liquidar un activo si es necesario para evitar su pérdida o disminución hasta que se resuelva el requerimiento judicial.
(2) The arbitration center or competent court shall hear an action as soon as practicable and shall give it priority over other business.	(2) El centro de arbitraje o el tribunal competente escuchará una acción lo más rápidamente posible y le dará prioridad sobre otros asuntos.
(3) A bank, acting through a majority of its directors, may intervene in an action filed by the RFSA closing a bank to challenge the RFSA's closing of the bank and to enjoin the RFSA or other receiver from liquidating its assets. The bank must file the intervention not later than the	(3) Un banco, actuando por medio de la mayoría de sus directores, puede intervenir en una acción presentada por la ASFR que cierra un banco para impugnar el cierre del banco por parte de la ASFR y para impedir que la ASFR u otro administrador judicial liquide sus activos. El banco debe

third business day after the closing of the bank, excluding legal holidays. The Default Arbitration Service Provider or a court of competent jurisdiction may issue an ex parte order restraining the receiver from liquidating bank assets pending a hearing on the injunction. The receiver shall comply with the restraining order but may petition the court for permission to liquidate an asset as necessary to prevent its loss or diminution pending the outcome of the injunction.	presentar la intervención a más tardar el tercer día hábil después del cierre del banco, excluyendo los días festivos. El Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto o un tribunal de jurisdicción competente podrá emitir una orden ex parte que impida al administrador judicial liquidar los activos del banco hasta que se celebre una audiencia sobre el requerimiento. El administrador judicial deberá cumplir la orden de restricción, pero podrá solicitar al tribunal permiso para liquidar un activo si es necesario para evitar su pérdida o disminución hasta que se resuelva el requerimiento judicial.
(4) The bank or receiver may appeal the arbitration center or court's judgment as in other civil cases, except that the receiver shall retain all bank assets pending a final appellate arbitration center or court order even if the RFSA does not prevail in the arbitration proceedings or trial court. If the RFSA prevails in the arbitration proceedings or trial court, liquidation of the bank may proceed unless the arbitration center, trial court or appellate arbitration center or court orders otherwise. If liquidation is enjoined or stayed pending appeal, the arbitration center or the trial court retains jurisdiction to permit liquidation of an asset as necessary to prevent its loss or diminution pending the outcome of the appeal.	(4) El banco o el administrador judicial pueden apelar la sentencia del centro de arbitraje o del tribunal como en otros casos civiles, con la salvedad de que el administrador judicial retendrá todos los activos del banco hasta que a la espera de una orden final del centro de arbitraje o del tribunal de apelación, incluso si la ASFR no prevalece en el procedimiento de arbitraje o en el tribunal de primera instancia. Si la ASFR prevalece en el procedimiento de arbitraje o en el tribunal de primera instancia, se podrá proceder a la liquidación del banco a menos que el centro de arbitraje, el tribunal de primera instancia o el centro de arbitraje o tribunal de apelación ordenen lo contrario. Si la liquidación se interrumpe o se suspende a la espera de la apelación, el centro de arbitraje o el tribunal de primera instancia mantiene la jurisdicción para permitir la liquidación de un activo según sea necesario para evitar su pérdida o disminución a la espera del resultado de la apelación.
Section 4. Liquidation Procedure.	Sección 4. Procedimiento de liquidación.
(1) The liquidation of the bank shall proceed as established in Sections 206, 207, 208, 209, 210, 211, 301, 302, 303, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, and 315 of Part 8 of Próspera Financial Regulation A.	(1) La liquidación del banco procederá según lo establecido en los artículos 206, 207, 208, 209, 210, 211, 301, 302, 303, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314 y 315 de la Parte 8 de la Regulación Financiera A de Próspera.

RFSA Administrative Action No. 14 Exemption and Deferral to Qualified Insurer / Acción Administrativa de la ASFR No. 14 Exención y Aplazamiento al Asegurador Calificado. § 4-2-10-04-22-1

Original Publication Date: October 4, 2022

Effective Date: September 23, 2022

Fecha de publicación original: 4 de octubre de 2022

Fecha efectiva: 23 de septiembre de 2022

WHEREAS the Roatán Financial Services Authority (RFSA) is a department within Próspera ZEDE's General Service Provider that has authority under the Próspera Financial Regulation A to promulgate published administrative actions, subject to override by Rule, applicable to persons governed pursuant to Part 3(c) of Próspera Financial Regulation A, and such other future Regulations and contractual transactions that may similarly authorize the RFSA, for interpretative, investigatory and enforcement purposes.	CONSIDERANDO que la Autoridad de Servicios Financieros de Roatán (ASFR) es un departamento dentro del Proveedor de Servicios Generales de Próspera ZEDE que tiene autoridad bajo la Regulación Financiera A de Próspera para promulgar acciones administrativas publicadas, sujetas a la anulación por Norma, aplicables a las personas gobernadas de acuerdo con la Parte 3(c) de la Regulación Financiera A de Próspera, y aquellas otras regulaciones futuras y transacciones contractuales que puedan autorizar de manera similar a la RFSA, para propósitos interpretativos, de investigación y de ejecución.
WHEREAS Part 5, Division 3, Section 402(a), (c), and Chapter 6, Division 16, Section 1601 of the Próspera Financial Regulation A empowers the RFSA to promulgate various exemptions from its prescriptive requirements by administrative action;	CONSIDERANDO que la Parte 5, División 3, Sección 402(a), (c), y el Capítulo 6, División 16, Sección 1601 de la Regulación Financiera A de Próspera facultan a la RFSA para promulgar varias exenciones de sus requisitos prescriptivos mediante acción administrativa;
WHEREAS Part 4(b)(3), Part 6, Division 2, Section 210, Division 3, Chapter 2, Section 309, Chapter 3, Section 317, Chapter 4, Section 322, Chapter 5, Section 332, Part 7, Division 1, Section 102, Division 5, Chapter 2, Section 509, Section 510, Division 6, Section 607, Part 8, Division 3, Section 309 of the Próspera Financial Regulation A empowers the RFSA to share information with, defer to, and adopt the policies and practices of Qualified Insurers, directly or through their compliance auditor, by administrative action;	CONSIDERANDO que la Parte 4(b)(3), Parte 6, División 2, Sección 210, División 3, Capítulo 2, Sección 309, Capítulo 3, Sección 317, Capítulo 4, Sección 322, Capítulo 5, Sección 332, Parte 7, División 1, Sección 102, División 5, Capítulo 2, Sección 509, Sección 510, División 6, Sección 607, La Parte 8, División 3, Sección 309 de la Regulación Financiera A de Próspera faculta a la RFSA a compartir información con las Aseguradoras Calificadas, a diferir a ellas y a adoptar sus políticas y prácticas, directamente o a través de su auditor de cumplimiento, mediante una acción administrativa;
NOW, THEREFORE, in accordance with articles 15, 18, 61, 96, 105, 106, 294 and 329 of the Constitution of the Republic of Honduras; 1, 2, 8.2, 12.2, 30 and 45 of the ZEDE Organic Law; Part 5, div.2, sec 201(c)(2),(3) of the Próspera	POR TANTO, de conformidad con los artículos 15, 18, 61, 96, 105, 106, 294 y 329 de la Constitución de la República de Honduras; 1, 2, 8.2, 12.2, 30 y 45 de la Ley Orgánica de la ZEDE; la Parte 5, div. 2, sec 201(c)(2),(3) de la Regulación Financiera A

Financial Regulation A; the Proclamation of Formation of the Roatán Financial Services Authority by Administrative Action of the Próspera ZEDE Council of Trustees; and the RFSA Oversight Committee Inaugural Action by Unanimous Consent; all of which are saved from repeal and guaranteed as controlling law under the mandate of Articles 96 of the Constitution, 10.4 of CAFTA-DR, and 16.4 of the Agreement for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments between Honduras and Kuwait, as well as a certain amended Legal Stability Agreement approved by Resolutions §§5-1-130-0-0-0- 1, 5-1-160-0-0-0-1; 17-A of the Law of the Financial System; the following Administrative Action is hereby promulgated.	de Próspera; la Proclamación de Conformación de la Autoridad de Servicios Financieros de Roatán por Acción Administrativa del Consejo de Fiduciarios de Próspera ZEDE; y la Acción Inaugural del Comité de Supervisión de la RFSA por Consentimiento Unánime; todos los cuales se salvan de la derogación y se garantizan como ley de control bajo el mandato de los Artículos 96 de la Constitución, 10.4 del CAFTA-DR, y 16.4 del Acuerdo para la Promoción y Protección Recíproca de Inversiones entre Honduras y Kuwait, así como cierto Acuerdo de Estabilidad Jurídica modificado y aprobado por las Resoluciones §§5-1-130-0-0-0-1, 5-1-160-0-0-0-1; 17-A de la Ley del Sistema Financiero; se promulga la siguiente Acción Administrativa.
RFSA ADMINISTRATIVE ACTION NO. 14	ACCIÓN ADMINISTRATIVA DE LA RFSA NO. 14
EXEMPTION AND DEFERRAL TO QUALIFIED INSURER	EXENCIÓN Y APLAZAMIENTO AL ASEGURADOR CUALIFICADO
Section 1. Exemption as to Operations of Certain Regulated Industry Persons. Regulated Industry Persons holding a Class C (Commercial Bank) License under Part 6, Division 3, Chapter 4 of the Próspera Financial Regulation A, on the date of promulgation of this administrative action, and who qualify for operations in the Finance and Insurance Industry under the template insurance policy approved by Próspera Insurer of Last Resort Market-Making Terms Policy No. 16 (available at https://pogps.hn/prospera-insurer-of-last-resort-marketmaking-terms-policy-no-16-prospera-seguradora-de-ultimo-recurso-terminos-de-creacion-demercado-politica-no-16/), are hereby deemed exempt from any condition, restriction or mandate applicable to Class C Bank License holders under the Próspera Financial Regulation A while and to the extent that they are, or have been, operating in the Finance and Insurance Industry in conformity with the restrictions, conditions, and requirements specified in the interim operational restrictions subsection of the supplemental endorsement set forth in a regulatory insurance policy conforming to the foregoing template insurance policy, provided that said Regulated Industry Person is not in breach of any other provision of that policy, as determined in the sole	Sección 1. Exención en cuanto a las operaciones de ciertas Personas de Industria Regulada. Las Personas de Industria Regulada que posean una Licencia de Clase C (Banco Comercial) bajo la Parte 6, División 3, Capítulo 4 de la Regulación Financiera A de Próspera, a la fecha de promulgación de esta acción administrativa, y que califiquen para operaciones en la Industria Financiera y de Seguros bajo el modelo de póliza de seguro aprobado por Próspera Creación de Mercado del Asegurador de Última Instancia, Política No. 16 (disponible en https://pogps.hn/prospera-insurer-of-last-resort-market-making-terms-policy-no-16-prospera-seguradora-de-ultimo-recurso-terminos-de-creacion-de-mercado-politica-no-16/), se consideran exentos de cualquier condición, restricción o mandato aplicable a los Titulares de Licencias Bancarias de Clase C bajo la Regulación Financiera A de Próspera mientras y en la medida en que estén, o hayan estado, operando en la Industria Financiera y de Seguros de conformidad con las restricciones, condiciones y requisitos especificados en la subsección de restricciones operativas provisionales del endoso complementario establecido en una póliza de seguro reglamentario conforme a la póliza de seguro modelo anterior, siempre que dicha

paid absolute discretion of the compliance auditor of a Qualified Insurer that issued the foregoing policy.	Persona de Industria Regulada no esté incumpliendo ninguna otra disposición de dicha póliza, según lo determine a la única y absoluta discreción del auditor de cumplimiento de una Aseguradora Calificada que haya emitido la póliza anterior.
Section 2. Information Sharing as to Exempt Regulated Industry Persons. Qualified Insurers and the RFSA may share between and among each other any information obtained about any Regulated Industry Person qualifying for the exemption in Section 1 of this administrative action; and may coordinate investigatory and enforcement actions concerning that Regulated Industry Person to ensure the conditions of the foregoing exemption are fulfilled at all times that the exemption is claimed.	Sección 2. Intercambio de información sobre las Personas de Industria Regulada exentas. Las Aseguradoras Calificadas y la RFSA podrán compartir entre sí cualquier información obtenida sobre cualquier Persona de Industria Regulada que cumpla los requisitos para la exención de la Sección 1 de esta acción administrativa; y podrán coordinar las acciones de investigación y aplicación de la ley relativas a dicha Persona de Industria Regulada para garantizar el cumplimiento de las condiciones de la exención anterior en todo momento en que se reclame la exención.
Section 3. Effective Date. This administrative action is effective immediately upon publication.	Sección 3. Fecha de entrada en vigor. Esta acción administrativa entra en vigor inmediatamente después de su publicación.

RFSA Administrative Action No. 15 Próspera FinTech Regulation A / Acción Administrativa de la RFSA No. 15 Regulación FinTech A. § 4-2-11-10-22-1

Original Publication Date: November 10, 2022

Effective Date: November 10, 2022

Fecha de publicación original: 10 de noviembre de 2022

Fecha efectiva: 10 de noviembre de 2022

WHEREAS the Roatán Financial Services Authority (RFSA) is a department within Próspera ZEDE's General Service Provider that has authority under the Próspera FinTech Regulation A (§3-2-190-0-0-0-1) to promulgate published administrative actions, subject to override by Rule, applicable to persons governed pursuant to Chapter 1, Section 5 of Próspera Financial Regulation A, for interpretative, investigatory and enforcement purposes.	CONSIDERANDO que la Autoridad de Servicios Financieros de Roatán (RFSA, por sus siglas en Inglés) es un departamento dentro del Proveedor de Servicios Generales de Próspera ZEDE que tiene autoridad bajo la Regulación FinTech A de Próspera (§3-2-190-0-0-1) para promulgar acciones administrativas publicadas, sujetas a ser anuladas por Norma, aplicables a las personas gobernadas de acuerdo con el Capítulo 1, Sección 5 de la Regulación Financiera A de Próspera, para propósitos interpretativos, de investigación y de ejecución.
WHEREAS this Administrative Action is intended to render the Próspera FinTech Regulation A fully operative as a matter of law with text and public policy objectives and shall govern all Covered Regulated Industry Persons who have elected to be regulated under Próspera FinTech Regulation A;	CONSIDERANDO que la presente Acción Administrativa tiene por objeto dar plena operatividad a la Regulación FinTech A de Próspera de acuerdo con su texto y objetivos de orden público y regirá a todas las Personas Cubiertas de la Industria Regulada que hayan elegido ser reguladas bajo la Regulación FinTech A de Próspera;
WHEREAS all terms in this Administrative Action shall have the same meaning as the corresponding term defined in the Próspera FinTech Regulation A, if any;	CONSIDERANDO que todos los términos de la presente Acción Administrativa tendrán el mismo significado que el término correspondiente definido en la Regulación FinTech A de Próspera, si lo hubiere;
WHEREAS this Administrative Action is intended to be interim in nature to allow for the further development and assessment of best practices, and accordingly, by electing to be governed by Próspera FinTech Regulation A, applying under this Administrative Action, requesting registration, licensure and permitting hereunder, the respective Covered Regulated Industry Person shall thereby knowingly and voluntarily waive any expectation or right of legal stability in the maintenance of this Administrative Action beyond December 31, 2024, with the RFSA reserving all right and authority to rescind or	CONSIDERANDO que la presente Acción Administrativa está destinada a tener un carácter provisional para permitir un mayor desarrollo y evaluación de las mejores prácticas; en consecuencia, al optar por regirse por la Regulación FinTech A de Próspera, presentando una solicitud conforme a la presente Acción Administrativa, solicitando el registro, la licencia y los permisos en virtud de la misma, la respectiva Persona Cubierta de Industria Regulada renunciará de forma consciente y voluntaria a cualquier expectativa o derecho de estabilidad jurídica respecto al mantenimiento de

modify this Administrative Action on or after said date.	la presente Acción Administrativa más allá del 31 de diciembre de 2024, reservándose la RFSA todo derecho y autoridad para rescindir o modificar la presente Acción Administrativa en dicha fecha o con posterioridad a la misma.
NOW, THEREFORE, in accordance with articles 15, 18, 294 and 329 of the Constitution of the Republic of Honduras; 1, 2, 8.2, 12.2, 30 y 45 de la ley Orgánica de las ZEDE; la Regulación FinTech A de Próspera; la Resolución Nombramiento de Miembros del Comité de Supervisión de la Autoridad de Servicios Financieros de Roatán, §5-1-170-0-0-0-1, según fue modificada por la Resolución de Nombramiento del Comité de Próspera, §5-1-186-0-0-1, y cualesquiera de los Miembros del Comité de Supervisión de la RFSA por Acción del Consejo (Acción del Consejo No. 10); y la Acción Inaugural del Comité de Supervisión de la RFSA por Consentimiento Unánime; todas las cuales están a salvo de la derogación y garantizadas como ley imperante bajo el mandato de los Artículos 18, 60, 96, 105 y 106 de la Constitución, 10.4 del CAFTA-DR y 16. 4 del Acuerdo para la Promoción y Protección Recíproca de Inversiones entre Honduras y Kuwait, así como cierto Acuerdo de Estabilidad Jurídica modificado y aprobado por las Resoluciones §§5-1-130-0-0-0-1; se promulga la siguiente Acción Administrativa.	POR LO TANTO, de conformidad con los artículos 15, 18, 294 y 329 de la Constitución de la República de Honduras; 1, 2, 8.2, 12. 2, 30 y 45 de la ley Orgánica de las ZEDE; la Regulación FinTech A de Próspera; la Resolución de Nombramiento de Miembros del Comité de Supervisión de la RFSA por Acción del Consejo (Acción del Consejo No. 10); y la Acción Inaugural del Comité de Supervisión de la RFSA por Consentimiento Unánime; todas las cuales están a salvo de la derogación y garantizadas como ley imperante bajo el mandato de los Artículos 18, 60, 96, 105 y 106 de la Constitución, 10.4 del CAFTA-DR y 16. 4 del Acuerdo para la Promoción y Protección Recíproca de Inversiones entre Honduras y Kuwait, así como cierto Acuerdo de Estabilidad Jurídica modificado y aprobado por las Resoluciones §§5-1-130-0-0-0-1; se promulga la siguiente Acción Administrativa.
RFSA ADMINISTRATIVE ACTION NO. 15	ACCIÓN ADMINISTRATIVA DE LA RFSA NO. 15
Section 1. AML Information Obligations. Pursuant to Chapter 1, Section 6(b), and Chapter 3, Section 4 of the Próspera FinTech Regulation A:	Sección 1. Obligaciones de información en materia de lucha contra el lavado de dinero. De conformidad con el Capítulo 1, Sección 6(b), y el Capítulo 3, Sección 4 de la Regulación FinTech A de Próspera:
(a) The RFSA herewith adopts the previously promulgated Administrative Action Nos. 1, 2, 3 and 4, with respect to the information obligations of Financial Technology Service Providers and other Covered Regulated Industry Persons under the Próspera FinTech Regulation A, subject to the following modifications: (i) all references therein to "Próspera Financial Regulation A" shall be construed as references to "Próspera FinTech Regulation A"; (ii) all references therein to "Covered Regulated Industry Persons" under Part 3(c) of the Próspera Financial Regulation A, or	(a) La RFSA adopta por la presente las Acciones Administrativas No. 1, 2, 3 y 4, con respecto a las obligaciones de información de los Proveedores de Servicios de Tecnología Financiera y otras Personas Cubiertas de Industria Regulada bajo la Regulación FinTech A de Próspera, sujeto a las siguientes modificaciones (i) todas las referencias contenidas en la misma a la "Regulación Financiera A de Próspera" se interpretarán como referencias a la "Regulación FinTech A de Próspera"; (ii) todas las referencias contenidas en la misma a las "Personas Cubiertas de Industria

derivations thereof, shall be construed as references to Covered Regulated Industry Persons pursuant to Chapter 1, Section 5 of the Próspera FinTech Regulation A; (iii) all references therein to "financial institutions" shall be construed as references to Financial Technology Service Providers under the Próspera FinTech Regulation A; and (iv) all references therein to "designated non-financial businesses and professions" shall be construed as references to Covered Regulated Industry Persons other than Financial Technology Service Providers under the Próspera FinTech Regulation A.	Regulada" según la Parte 3(c) de la Regulación Financiera A de Próspera, o sus derivaciones, se interpretarán como referencias a las Personas Cubiertas de Industria Regulada según el Capítulo 1, Sección 5 de la Regulación FinTech A de Próspera; (iii) todas las referencias a las "instituciones financieras" se entenderán como referencias a los Proveedores de Servicios de Tecnología Financiera en virtud de la Regulación FinTech A de Próspera; y (iv) todas las referencias a las "empresas y profesiones no financieras designadas" se entenderán como referencias a las Personas Cubiertas de Industria Regulada distintas de los Proveedores de Servicios de Tecnología Financiera en virtud de la Regulación FinTech A de Próspera.
(b) The RFSA herewith determines that all Financial Technology Service Providers engaged in the receipt or transmission of fiat currency, crypto-currency (also known as "digital currency"), or marketable securities are obligated to use reasonable care to block transactions originating from or received by individuals or entities listed on the U.S. Office of Foreign Assets Control ("OFAC") Sanctions List or who have been similarly listed as sanctioned for, or prohibited from, operating in any of the Finance and Insurance Industries, any OECD member country, or any Best Practice Peer Country as defined by the Próspera Financial Regulation (including subnational jurisdictions having jurisdiction over substantive regulation focused on any of the Finance and Insurance Industry) or pursuant to any Regulation adopted pursuant to an Optimal Regulation Petition under the Próspera Industrial Regulation Statute (collectively "Relevant Compliance Jurisdiction") due to conduct that would be prohibited by the Próspera Industrial Regulation Statute if it occurred within Próspera ZEDE; and such reasonable care requires either:	(b) La RFSA determina por la presente que todos los Proveedores de Servicios de Tecnología Financiera que participan en la recepción o transmisión de moneda fiduciaria, criptomoneda (también conocida como "moneda digital") o valores negociables están obligados a tener un cuidado razonable para bloquear las transacciones originadas o recibidas por personas o entidades que figuran en la Lista de Sanciones de la Oficina de Control de Activos Extranjeros de los Estados Unidos ("OFAC", por sus siglas en inglés) o que han sido incluidas de manera similar en la lista de sancionados o prohibidos para operar en cualquiera de las Industrias Financiera y Seguros de Honduras, cualquier país miembro de la OCDE, o cualquier País Par de Mejores Prácticas, tal y como se define en la Regulación Industrial de Próspera (incluyendo las jurisdicciones subnacionales que tengan jurisdicción sobre la regulación sustantiva centrada en cualquiera de las Industrias de Finanzas y Seguros) o en virtud de cualquier Regulación adoptada de acuerdo con una Petición de Regulación Óptima bajo el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera (colectivamente "Jurisdicción de Cumplimiento Relevante") debido a una conducta que estaría prohibida por el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera si ocurriera dentro de la ZEDE de Próspera; y dicho cuidado razonable requiere:

(i) verifiably limiting all transmitters and recipients to e-Residents or Residents in good standing of Próspera ZEDE ("eResidents") provided that any legal entity transmitting or receiving fiat currency, crypto-currency, or marketable securities having a value in excess of $10,000.00 USD (in a single or related set of transactions) has documented its management and 25%+ natural person ultimate beneficial owners (or lack thereof) such statement accepting civil penalty liability for fraud signed by an authorized agent of said legal entity who is an (e)Resident) on at least an annual basis to the Registrar of the Entity Registry, RFSA in its capacity as Registrar of the Financial Technology Service Providers Registry, or Qualified Insurer ("UBO Disclosure"); or	Residentes de pleno derecho de Próspera ZEDE ("(e)Residentes") siempre que cualquier entidad jurídica que transmita o reciba moneda fiduciaria, criptodivisas o valores negociables con un valor superior a 10,000.00 dólares estadounidenses (en una sola transacción o en un conjunto de transacciones relacionadas) haya revelado a sus directivos y a 25% o más de las personas naturales que sean beneficiarios finales directamente una declaración certificada en la que se acepte la responsabilidad civil por fraude, firmada por un agente autorizado de dicha entidad jurídica que sea un (e)Residente) al menos una vez al año al Registrador del Registro de Entidades, a la RFSA en su calidad de Registrador del Registro de Proveedores de Servicios de Tecnología Financiera, o al Asegurador Cualificado ("Divulgación de UBO"); o
(ii) provided that the UBO Disclosure has been made, verifiably and contemporaneously clearing names of transmitters and recipients using: (1) the OFAC Sanctions List Search tool available at https://sanctionssearch.ofac.treas.gov/ and such other relevant official list search tools as may be made available by any Relevant Compliance Jurisdiction; (2) verifiably engaging in such clearance through reasonable manual or self-administered proprietary methods of clearance utilizing the data available at https://home.treasury.gov/policy-issues/financial-sanctions/other-ofac-sanctions-lists and such other relevant official database as may be made available by any Relevant Compliance Jurisdiction; or (3) verifiably engaging in such clearance through automated services specializing in reporting such clearance (or lack thereof) such as NameScan, available at https://namescan.io/, or equivalent service; and	(ii) siempre que se haya realizado la Divulgación de UBO, aclarando de forma verificable y simultánea los nombres de los transmisores y receptores utilizando: (1) la herramienta de Búsqueda de Listas de Sanciones de la OFAC disponible en https://sanctionssearch.ofac.treas.gov/ y otras herramientas oficiales de búsqueda de listas relevantes que pueda poner a disposición cualquier Jurisdicción de Cumplimiento Relevante; (2) realizando dicha aclaración de forma verificable a través de métodos manuales razonables o métodos propios autoadministrados de aclaración utilizando los datos disponibles en https://home.treasury.gov/policy-issues/financial-sanctions/other-ofac-sanctions-lists y cualquier otra base de datos oficial relevante que pueda ser puesta a disposición por cualquier Jurisdicción de Cumplimiento Relevante; o (3) realizar dicha autorización de forma verificable a través de un servicio automatizado especializado en informar sobre dicha autorización (o la falta de ella) como NameScan, disponible en https://namescan.io/, o un servicio equivalente; y
(iii) with respect to clearing transactions involving crypto-currency, either (1) querying the crypto-currency address using OFAC's Sanctions List Search tool by inputting the hash value into the	(iii) con respecto a las transacciones de compensación que involucran criptomonedas, ya sea (1) consultando la dirección de la criptomoneda utilizando la herramienta de

"DB" field and then clicking "Search," (2) using manual or self-administered proprietary methods of clearance utilizing the data available at https://home.treasury.gov/policyissues/financial-sanctions/other-ofac-sanctions-lists, or (3) using a service specializing in reporting such clearance (or lack thereof) such as NameScan, available at https://namescan.io/, or equivalent service.	Búsqueda del Listado de Sanciones de la OFAC, introduciendo el valor numérico (hash) en el campo "DB"

legal right or authority to determine when and how such receipt, holding or transmission occurs, such as where such receipt, holding or transmission involves physical contact, the power to exercise physical contact or control, the power to transfer to oneself or a third party or to negotiate for value, disbursement, signing (in writing or electronically) or endorsing of checks or other negotiable instruments, or supervisory or decision-making responsibility, all of which constitutes Funds "handling". Where the circumstances of Funds handling are such that the total amount of a given account is subject to "handling", the amount "handled" shall include the total of all such Funds on hand at the beginning of the relevant period of calculation, plus any Funds received thereafter during the relevant period of calculation for any reason. However, the same item of Funds should not be counted more than once in arriving at the total funds "handled" by a given person during the relevant period of calculation.	Fondos cuando dicha persona tiene la oportunidad, la facultad, el derecho legal o la autoridad para determinar cuándo y cómo se produce dicha recepción, tenencia o transmisión, por ejemplo, cuando dicha recepción, tenencia o transmisión implique contacto físico, la facultad de ejercer contacto físico o control, la facultad de transferir a uno mismo o a un tercero o de negociar por valor, el desembolso, la firma (por escrito o electrónico) o el endoso de cheques u otros instrumentos negociables, o la responsabilidad de supervisión o de toma de decisiones, todo lo cual constituye "manejo" de Fondos. Cuando las circunstancias del manejo de los Fondos sean tales que el importe total de una cuenta determinada sea objeto de "manejo", el importe "manejado" incluirá el total de todos esos Fondos en mano al comienzo del período de cálculo pertinente, más los Fondos recibidos posteriormente durante el período de cálculo pertinente por cualquier motivo. Sin embargo, un mismo elemento de Fondos no debe contarse más de una vez para llegar al total de fondos "manejados" por una persona determinada durante el período de cálculo pertinente.
Section 3. Suppliers Authorized to Prepare Required Legal and Audit Opinions.	Sección 3. Proveedores Autorizados a Preparar los Dictámenes Legales y de Auditoría Requeridos.
(a) Pursuant to the RFSA's authority to defer to Qualified Investors under Chapter 3, Section 9, of the Próspera FinTech Regulation A, the RFSA herewith declares that its list of suppliers authorized to prepare legal and audit opinions for compliance purposes under Chapter 2, Sections 2 and 5, of the Próspera FinTech Regulation A, and Section 6 of this Administrative Action shall include all Compliance Certifiers and Compliance Auditors recognized by the Qualified Investors under the Próspera Financial Responsibility Resolution, provided that they certify relevant expertise in the Finance and Insurance Industry in connection with their opinions.	(a) De acuerdo con la autoridad de la RFSA para delegar a las Aseguradoras Calificadas según el Capítulo 3, Sección 9, de la Regulación FinTech A de Próspera, la RFSA declara por la presente que su lista de proveedores autorizados para preparar dictámenes legales y de auditoría a efectos de cumplimiento bajo el Capítulo 2, Secciones 2 y 5, de la Regulación FinTech A de Próspera, y la Sección 6 de la presente Acción Administrativa, incluirá a todos los Certificadores de Cumplimiento y Auditores de Cumplimiento reconocidos por las Aseguradoras Calificadas en virtud de la Resolución de Responsabilidad Financiera de Próspera, siempre que certifiquen una experiencia relevante en la Industria Financiera y de Seguros en relación con sus dictámenes.
(b) The RFSA further declares that its list of suppliers authorized to prepare legal and audit	(b) La RFSA declara, además, que su lista de proveedores autorizados a elaborar dictámenes

opinions for compliance purposes under Chapter 2, Sections 2 and 5, of the Próspera FinTech Regulation A, and Section 6 of this Administrative Action shall include all licensed or lawfully practicing attorneys and certified public accountants, provided that they certify on a form furnished by the RFSA (i) relevant expertise in the Finance and Insurance Industry in connection with their opinions and (ii) they lawfully practice within a designated location in any Relevant Compliance Jurisdiction and maintain such status at all times during which they issue an opinion hereunder.	jurídicos y de auditoría a efectos de cumplimiento en virtud del Capítulo 2, Secciones 2 y 5, de la Regulación FinTech A de Próspera, y de la Sección 6 de la presente Acción Administrativa, incluirá a todos los abogados licenciados o en ejercicio legal y a los contadores públicos certificados, siempre que certifiquen en un formulario facilitado por la RFSA (i) su experiencia relevante en el sector financiero y de seguros en relación con sus dictámenes y (ii) que ejercen legalmente en una ubicación designada en cualquier Jurisdicción de Cumplimiento Relevante y que mantienen dicha condición en todo momento durante la emisión de un dictamen en virtud del presente documento.
(c) If a licensed or lawfully practicing attorney or accountant does not or cannot meet the requirements of this Section, the attorney may nevertheless petition the RFSA by completing a standard form furnished by the RFSA for qualification to serve on its list of suppliers authorized to prepare legal and audit opinions for compliance purposes upon (i) completing a standard application form furnished by the RFSA and (ii) paying a special qualification fee of $500.00 USD (or equivalent value in Lempira) to the RFSA. The RFSA may grant or deny the petition in its reasonable judgment as to whether the applicant meets or exceeds the qualifications and competency of similarly situated persons previously approved or subject to approval under Section 6(a) or (b).	(c) Si un abogado o contador licenciado o que ejerce legalmente no cumple o no puede cumplir los requisitos de esta Sección, el abogado puede, no obstante, solicitar a la RFSA mediante un formulario estándar suministrado por la RFSA la calificación para servir en su lista de proveedores autorizados a preparar dictámenes legales y aprobatorios para propósitos de cumplimiento al (i) completar un formulario de solicitud estándar suministrado por la RFSA y (ii) pagar una tasa de calificación especial de $500.00 dólares estadounidenses (o su valor equivalente en Lempira) a la RFSA. La RFSA puede conceder o denegar la petición a su juicio razonable en función de si el solicitante supera o no las cualificaciones y la capacidad de personas en situación similar previamente aprobadas o sujetas a aprobación en virtud de la Sección 6(a) o (b).
Section 4. General Fees for Qualifying as a Registered, Licensed and Permitted Financial Technology Service Provider. Except for Financial Technology Service Providers qualifying under Section 2 of this Administrative Action, and in addition to the parallel obligation to obtain regulatory insurance from a Qualified Insurer, the following fees shall apply:	Sección 4. Tasas generales para obtener la condición de Proveedor de Servicios de Tecnología Financiera Registrado, con Licencia y Permiso. Excepto en el caso de los Proveedores de Servicios de Tecnología Financiera que cumplan los requisitos de la Sección 2 de la presente Acción Administrativa, y además de la obligación paralela de obtener un seguro reglamentario de un Asegurador Calificado, se aplicarán las siguientes tasas:
(a) Initial Assessment Application Fee. The fee to apply for an initial assessment of qualification for the issuance of Financial Technology Service	(a) Tasa de evaluación de solicitud inicial. La tasa para solicitar una evaluación inicial de calificación para la emisión de la licencia y el permiso de

Provider license and permit, and registration in the Financial Technology Service Providers Registry for Financial Technology Service Providers which do not seek to qualify under Section 2 of this Administrative Action and for each type of Financial Technology Service shall be: (i) $2,500.00 USD (or equivalent value in Lempira) per type or (ii) $1,500.00 USD (or equivalent value in Lempira) per type if applying in conjunction with one or more other types of Financial Technology Services.	Proveedor de Servicios de Tecnología Financiera, y la inscripción en el Registro de Proveedores de Servicios de Tecnología Financiera para los Proveedores de Servicios de Tecnología Financiera que no busquen calificar bajo la Sección 2 de la presente Acción Administrativa para cada tipo de Servicio de Tecnología Financiera será (i) $2,500.00 dólares estadounidenses (o su valor equivalente en Lempiras) por tipo o (ii) $1,500.00 dólares estadounidenses (o su valor equivalente en Lempiras) por tipo si se solicita en conjunción con uno o otros tipos de Servicios de Tecnología Financiera.
(b) License, Permitting and Registration Fee. The fees for licensing, permitting and registering Financial Technology Service Providers which do not seek to qualify under Section 2 of this Administrative Action for each type of Financial Technology Service: (i) $2,500.00 USD (or equivalent value in Lempira) per type or (ii) $1,500.00 USD (or equivalent value in Lempira) per type if applying in conjunction with one or more other types of Financial Technology Services; and	(b) Tasa de licencia, permiso y registro. Las tasas de licencia, permiso y registro de los Proveedores de Servicios de Tecnología Financiera que no busquen calificar bajo la Sección 2 de la presente Acción Administrativa para cada tipo de Servicio de Tecnología Financiera: (i) $2,500.00 dólares estadounidenses (o su valor equivalente en Lempiras) por tipo o (ii) $1,500.00 dólares estadounidenses (o su valor equivalente en Lempiras) por tipo si se solicita en conjunción con uno o más de otros tipos de Servicios de Tecnología Financiera; y
(c) the renewal annual fee for licensing, permitting and registration of a Financial Technology Service Provider shall be the greater of: (1) 0.05% of the USD value of aggregate Funds handled in the preceding 12 month period, capped at $7,500.00 USD (or equivalent value in Lempira); or (2) $1,500.00 USD (or equivalent value in Lempira).	(c) la tasa anual de renovación para la concesión de licencias, permisos y registro de un Proveedor de Servicios de Tecnología Financiera será la que resulte mayor entre (1) el 0.05% del valor en dólares estadounidenses de los Fondos acumulados manejados en el período de 12 meses anterior, con un máximo de 7,500.00 dólares estadounidenses (o su valor equivalente en Lempiras); o (2) 1,500.00 dólares estadounidenses (o su valor equivalente en Lempiras).
Section 5. General Requirements Relating to Initial Assessment Application. This section provides additional details relative to compliance with Chapter 2, Sections 4 and 5 of the Próspera FinTech Regulation A for an initial assessment application.	Sección 5. Requisitos generales relativos a la Solicitud de Evaluación Inicial. Esta sección proporciona detalles adicionales relativos al cumplimiento del Capítulo 2, Secciones 4 y 5 de la Regulación FinTech A de Próspera para una solicitud de evaluación inicial.
(a) The Initial Assessment Application shall only be available to existing (e)Residents in good standing; and each C-level manager of any applicant entity must also be an (e)Resident in good standing. Such (e)Residency status shall	(a) La Solicitud de Evaluación Inicial sólo estará disponible para los (e)Residentes que estén al corriente de sus obligaciones; y cada director de nivel C de cualquier entidad solicitante deberá ser también un (e)Residente al corriente de sus

fulfill the requirement of a statement of submission to the institutional arbitration process for the resolution of disputes in effect in Próspera ZEDE pursuant to Chapter 2, Section 4(c) of the Próspera FinTech Regulation A.	obligaciones. Dicha condición de (e)Residente cumplirá el requisito de declaración de sujeción al proceso de arbitraje institucional para la resolución de conflictos vigente en Próspera ZEDE de acuerdo con el Capítulo 2, Sección 4(c) del Reglamento FinTech A de Próspera.
(b) Contents of Initial Assessment Application. To apply under Chapter 2, Section 4, of the Próspera FinTech Regulation A, an applicant shall complete a standard application furnished by the RFSA; accordingly, including the information required by Chapter 2, Section 4, of the Próspera FinTech Regulation A, the Initial Assessment Application shall contain the following minimum information:	(b) Contenido de la Solicitud de Evaluación Inicial. Para presentar una solicitud conforme al Capítulo 2, Sección 4, de la Regulación FinTech A de Próspera, el solicitante deberá completar una solicitud estándar proporcionada por la RFSA; en consecuencia, incluyendo la información requerida por el Capítulo 2, Sección 4, de la Regulación FinTech A de Próspera, la Solicitud de Evaluación Inicial deberá contener la siguiente información mínima:
(i) the legal name of the proposed principal Covered Regulated Industry Person and each C-level manager of any applicant entity, together with their (e)Residency permit numbers;	(i) el nombre legal de la Persona Cubierta de Industria Regulada principal propuesta y de cada director de nivel C de cualquier entidad solicitante, junto con sus números de permiso de (e)Residencia;
(ii) each Financial Technology Service proposed to be furnished in Próspera ZEDE by type defined in Chapter 2, Section 1(a) of the Próspera FinTech Regulation A;	(ii) cada uno de los Servicios de Tecnología Financiera propuestos para ser prestados en Próspera ZEDE por tipo definido en el Capítulo 2, Sección 1(a) de la Regulación FinTech A de Próspera;
(iii) a prospectus not to exceed 10 pages (or 5000 words, excluding financial information), containing: (1) an overview of the applicant since its creation, including a chronology of events that have occurred over the years, such as those that have helped or would help the applicant experience growth; information about the founders background; jurisdiction of applicant's existing registration(s); initial service offerings; and an overview of the applicant's strategy and what management believes is its competitive advantage or unique selling proposition; (2) a list of the specific services and products which represent the core economic activities undertaken or to be undertaken by the applicant; (3) a profile of the applicant's executive management and what makes them a good fit for the applicant's business model and strategy; (4) financial information regarding the applicant including a detailed balance sheet, current equity contributions, asset value (both nominal and	(iii) un prospectus no excede de 10 páginas (o 5000 palabras, excluyendo la información financiera), que contenga (1) una visión general del solicitante desde su creación, incluyendo una cronología de los acontecimientos que han ocurrido a lo largo de los años, como los que han ayudado o ayudarían al solicitante a experimentar el crecimiento; información sobre los antecedentes de los fundadores; jurisdicción del registro o registros existentes del solicitante; ofertas de servicios iniciales; y una visión general de la estrategia del solicitante y lo que la administración cree que es su ventaja competitiva o propuesta de venta única; (2) una lista de los servicios y productos específicos que representan las actividades económicas principales desempeñadas o que serán desempeñadas por el solicitante; (3) un perfil de la dirección ejecutiva del solicitante y qué es lo que les hace encajar en el modelo de negocio y la estrategia del solicitante; (4) información

weighted by financial and operational risks relating to nonperformance) and most recent annual cash flow statement; and (5) anticipated risks from the applicant's business model and strategy;	financiera relativa al solicitante que incluya un balance detallado, las aportaciones de capital actuales, el valor de los activos (tanto nominal como ponderado por los riesgos financieros y operativos relacionados con el incumplimiento) y el estado de flujo de caja anual más reciente; y (5) los riesgos previstos del modelo de negocio y la estrategia del solicitante;
(iv) a copy of all insurance policies covering the applicant or its C-level management, as well as any application(s) for regulatory insurance coverage from a Qualified Insurer;	(iv) una copia de todas las pólizas de seguro que cubran al solicitante o a sus directivos de nivel C, así como cualquier solicitud de cobertura de seguro reglamentaria de un Asegurador Calificado;
(v) a statement not to exceed 5 pages (or 2500 words) describing the systems, policies, procedures, qualifications, operations capacity, persons, controls, and disclosures necessary for the applicant to comply with the applicable requirements under Sections 1, 4, 5, 6, 7, and 8 of Chapter 3 of the Próspera FinTech Regulation A, as those requirements are further described by Section 6 of this Administrative Action; and	(v) una declaración que no exceda de 5 páginas (o 2500 palabras) en la que se describan los sistemas, las políticas, los procedimientos, las cualificaciones, la capacidad de las operaciones, las personas, los controles y las divulgaciones necesarias para que el solicitante cumpla los requisitos aplicables en virtud de las Secciones 1, 4, 5, 6, 7 y 8 del Capítulo 3 de la Regulación FinTech A de Próspera, tal y como dichos requisitos se describen con más detalle en la Sección 6 de la presente Acción Administrativa; y
(vi) a supporting declaration from applicant's legal representative and each C-level manager of the applicant containing the following text: "I hereby declare that I agree to be legally bound by the Rules of Próspera ZEDE, including the Próspera FinTech Regulation A and the corresponding Administrative Actions of the Roatán Financial Services Authority, upon commencing operations under a duly issued license and permit for Financial Technology Services in Próspera ZEDE" and supported by a signed sworn statement from each declarant attesting to the truth of the foregoing signed before a notary public and under oath, or otherwise evidenced by a signed attestation by each declarant to the following language "I attest under oath that the foregoing statement is complete, true and accurate to the best of my knowledge and belief and, for good and valuable consideration, agree to be held liable for a civil penalty equal to the value of all damages proximately caused by reliance upon the	(vi) una declaración de soporte del representante legal del solicitante y de cada director de nivel C del solicitante que contenga el siguiente texto: "Por este medio declaro que estoy de acuerdo en estar legalmente obligado por el Reglamento de Próspera ZEDE, incluyendo la Regulación FinTech A de Próspera y las correspondientes Acciones Administrativas de la Autoridad de Servicios Financieros de Roatán, al iniciar operaciones bajo una licencia y permiso debidamente emitidos para Servicios de Tecnología Financiera en Próspera ZEDE" y respaldada por una declaración jurada firmada por cada declarante en la que da fe de la veracidad de lo anterior, firmada ante un notario público y bajo juramento, o bien mediante una declaración firmada por cada declarante con el siguiente texto: "Declaro bajo juramento que la declaración anterior está completa, es verdadera y exacta a mi leal saber y entender y, a título onoroso, acepto ser responsable de una sanción civil igual al valor de todos los daños y perjuicios causados por la confianza en la declaración anterior en virtud de

foregoing statement under the Próspera Civil Penalty Statute by anyone thereby aggrieved."	la ley de Sanciones Civiles de Próspera por cualquier persona que resulte perjudicada".
(c) The applicant and the RFSA shall promptly share the information obtained in the Initial Assessment Application with each Qualified Insurer contemplating furnishing coverage to the applicant, if known.	(c) El solicitante y la RFSA compartirán sin demora la información obtenida en la Solicitud de Evaluación Inicial con cada Asegurador Calificado que contemple proporcionar cobertura al solicitante, si se conoce.
(d) Determination on Initial Assessment Application.	(d) Resolución sobre la Solicitud de Evaluación Inicial.
(i) Within 15 working days ("working days" as used in the Próspera FinTech Regulation A means Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday and Friday) after receiving the Initial Assessment Application, if a regulatory insurance policy covering the relevant Financial Technology Service(s) has been issued by a Qualified Insurer to the applicant and obtained by the RFSA, and if the policy was issued by the Qualified Insurer after considering the information prepared by the applicant in the Initial Assessment Application, then, unless there is clear and convincing evidence that the applicant is manifestly incapable of complying with the regulatory principles set out in Chapter 1, Sections 1 and 4, as well as Chapter 3, Sections 1, 4, 5, 6, 7, and 8 of the Próspera FinTech Regulation A, the RFSA shall (1) defer to the Qualified Insurer pursuant to Chapter 3, Section 9, of the Próspera FinTech Regulation A, (2) accept the policy coverage(s) as the relevant guarantee for the applicant, (3) adopt the approved individuals or class(es) of Compliance Certifier(s) and Compliance Auditor(s) identified in the policy as constituting the relevant list of suppliers authorized to prepare the legal and audit opinions to support registration and enrollment of the applicant as a Financial Technology Service Provider, and (4) provide the Initial Assessment Application assessment notice inviting the applicant to apply for registration, licensure and permitting as a corresponding Financial Technology Service Provider; specifically advising the applicant that a legal and audit opinion from the foregoing Compliance Certifier(s) and/or Compliance Auditor(s) must be obtained to support the application for registration, licensure and permitting, certifying that, after the analysis of	(i) El solicitante y la RFSA compartirán sin demora la información obtenida en la Solicitud de Evaluación Inicial con cada Asegurador Calificado que contemple proporcionar cobertura al solicitante, si se conoce. (d) Resolución sobre la Solicitud de Evaluación Inicial. (i) En el plazo de 15 días hábiles ("días hábiles", tal y como se utiliza en la Regulación FinTech A de Próspera, significa lunes, martes, miércoles, jueves y viernes) tras la recepción de la Solicitud de Evaluación Inicial, si un Asegurador Calificado ha emitido al solicitante una póliza de seguro reglamentario que cubra el(los) Servicio(s) de Tecnología Financiera correspondiente y que haya sido obtenida por la RFSA, pero la póliza fue emitida por el Asegurador Calificado sin tener en cuenta la información proporcionada por el solicitante en la Solicitud de Evaluación Inicial, entonces la RFSA deberá informar inmediatamente al solicitante (1) que presenta la información de la Solicitud de Evaluación Inicial a su respectivo Asegurador Calificado y (2) que entonces podrá aceptar la cobertura de certificación en beneficio de la RFSA de que la cobertura proporcionada al solicitante se mantendrá considerando dicha información o, de lo contrario, (3) que obtenga los términos finales de la cobertura del Asegurador Calificado considerando la información proporcionada por la Solicitud de Evaluación Inicial. Tras la presentación de la certificación anterior o de la póliza definitiva del Asegurador Calificado, la RFSA deberá delegar en el Asegurador Calificado de acuerdo con el Capítulo 3, Sección 9, de la Regulación FinTech A de Próspera, y emitir la notificación de evaluación de la Solicitud de Evaluación Inicial requerida según el párrafo anterior, salvo que existan pruebas claras y convincentes de que el solicitante es

the business model presented, it does not violate the legal requirements in effect in Próspera ZEDE, including intellectual property and copyright issues, and that it is consistent with the regulatory principles set out in Chapter 1, Sections 1 and 4, as well as Chapter 3, Sections 1, 4, 5, 6, 7, and 8 of the Próspera FinTech Regulation A, as those requirements are further described by Section 6 of this Administrative Action of the Próspera FinTech Regulation A.	anterior(es) Certificador(es) de Cumplimiento y/o del (de los) Auditor(es) de Cumplimiento, en el que se certifique que, tras el análisis del modelo de negocio presentado, este no vulnera los requisitos legales vigentes en Próspera ZEDE, incluidos los relativos a la propiedad intelectual y los derechos de autor, y que es coherente con los principios regulatorios establecidos en el Capítulo 1, Secciones 1 y 4, así como en el Capítulo 3, Secciones 1, 4, 5, 6, 7 y 8 de la Regulación FinTech A de Próspera, tal y como dichos requisitos son descritos con mayor detalle por la Sección 6 de la presente Acción Administrativa de la Regulación FinTech A de Próspera.
(ii) Within 15 working days ("working days" as used in the Próspera FinTech Regulation A means Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday and Friday) after receiving the Initial Assessment Application, if a regulatory insurance policy covering the relevant Financial Technology Service(s) has been issued by a Qualified Insurer to the applicant and obtained by the RFSA, and if the policy was issued by the Qualified Insurer without considering the information prepared by the applicant in the Initial Assessment Application, then, unless there is clear and convincing evidence that the applicant is manifestly incapable of complying with the regulatory principles set out in Chapter 1, Sections 1 and 4, as well as Chapter 3, Sections 1, 4, 5, 6, 7, and 8 of the Próspera FinTech Regulation A, the RFSA shall (1) defer to the Qualified Insurer pursuant to Chapter 3, Section 9, of the Próspera FinTech Regulation A, (2) accept the policy coverage(s) as the relevant guarantee for the applicant, (3) adopt the approved individuals or class(es) of Compliance Certifier(s) and Compliance Auditor(s) identified in the policy as constituting the relevant list of suppliers authorized to prepare the legal and audit opinions to support registration and enrollment of the applicant as a Financial Technology Service Provider, and (4) provide the Initial Assessment Application assessment notice inviting the applicant to apply for registration, licensure and permitting as a corresponding Financial Technology Service Provider; specifically advising the applicant that a legal and audit opinion from the foregoing Compliance Certifier(s) and/or Compliance Auditor(s) must be obtained to support the application for registration, licensure and permitting, certifying that, after the analysis of the business model presented, it does not violate the legal requirements in effect in Próspera ZEDE, including intellectual property and copyright issues, and that it is consistent with the regulatory principles set out in Chapter 1, Sections 1 and 4, as well as Chapter 3, Sections 1, 4, 5, 6, 7, and 8 of the Próspera FinTech Regulation A, as those requirements are further described by Section 6 of this Administrative Action of the Próspera FinTech Regulation A.	(ii) En el plazo de 15 días hábiles ("días hábiles", tal y como se utiliza en la Regulación FinTech A de Próspera, significa lunes, martes, miércoles, jueves y viernes) tras la recepción de la Solicitud de Evaluación Inicial, si un Asegurador Calificado ha emitido al solicitante una póliza de seguro reglamentario que cubra el(los) Servicio(s) de Tecnología Financiera correspondiente y que haya sido obtenida por la RFSA, pero la póliza fue emitida por el Asegurador Calificado sin tener en cuenta la información proporcionada por el solicitante en la Solicitud de Evaluación Inicial, entonces la RFSA deberá informar inmediatamente al solicitante (1) que presenta la información de la Solicitud de Evaluación Inicial a su respectivo Asegurador Calificado y (2) que entonces podrá aceptar la cobertura de certificación en beneficio de la RFSA de que la cobertura proporcionada al solicitante se mantendrá considerando dicha información o, de lo contrario, (3) que obtenga los términos finales de la cobertura del Asegurador Calificado considerando la información proporcionada por la Solicitud de Evaluación Inicial. Tras la presentación de la certificación anterior o de la póliza definitiva del Asegurador Calificado, la RFSA deberá delegar en el Asegurador Calificado de acuerdo con el Capítulo 3, Sección 9, de la Regulación FinTech A de Próspera, y emitir la notificación de evaluación de la Solicitud de Evaluación Inicial requerida según el párrafo anterior, salvo que existan pruebas claras y convincentes de que el solicitante es

4, 5, 6, 7, and 8 of the Próspera FinTech Regulation A.	manifiestamente incapaz de cumplir los principios regulatorios establecidos en el Capítulo 1, Secciones 1 y 4, así como en el Capítulo 3, Secciones 1, 4, 5, 6, 7 y 8 de la Regulación FinTech A de Próspera.
(iii) Within 15 working days ("working days" as used in the Próspera FinTech Regulation A means Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday and Friday) after receiving the Initial Assessment Application, if a regulatory insurance policy covering the relevant Financial Technology Service(s) has not been issued by a Qualified Insurer to the applicant and obtained by the RFSA, then the RFSA shall promptly inform the applicant (1) to submit the Initial Assessment Application information to a Qualified Insurer and (2) of the need to obtain regulatory insurance coverage for the relevant Financial Technology Service(s) before being approved to apply for registration, licensure and permitting as a corresponding Financial Technology Service Provider. Upon submission of the foregoing policy from the Qualified Insurer thereafter, the RFSA shall defer to the Qualified Insurer pursuant to Chapter 3, Section 9, of the Próspera FinTech Regulation A and issue the requisite Initial Assessment Application assessment notice as in the previous subparagraph, unless there is clear and convincing evidence that the applicant is manifestly incapable of complying with the regulatory principles set out in Chapter 1, Sections 1 and 4, as well as Chapter 3, Sections 1, 4, 5, 6, 7, and 8 of the Próspera FinTech Regulation A.	(iii) En el plazo de 15 días hábiles ("días hábiles", tal y como se utiliza en la Regulación FinTech A de Próspera, significa lunes, martes, miércoles, jueves y viernes) tras la recepción de la Solicitud de Evaluación Inicial, si un Asegurador Calificado ha emitido al solicitante una póliza de seguro reglamentario que cubra el(los) Servicio(s) de Tecnología Financiera correspondiente y que no haya sido obtenida por la RFSA, pero la póliza fue emitida por el Asegurador Calificado sin tener en cuenta la información proporcionada por el solicitante en la Solicitud de Evaluación Inicial, entonces la RFSA deberá informar inmediatamente al solicitante (1) que presenta la información de la Solicitud de Evaluación Inicial a su respectivo Asegurador Calificado y (2) que entonces podrá aceptar la cobertura de certificación en beneficio de la RFSA de que la cobertura proporcionada al solicitante se mantendrá considerando dicha información o, de lo contrario, (3) que obtenga los términos finales de la cobertura del Asegurador Calificado considerando la información proporcionada por la Solicitud de Evaluación Inicial. Tras la presentación de la certificación anterior o de la póliza definitiva del Asegurador Calificado, la RFSA deberá delegar en el Asegurador Calificado de acuerdo con el Capítulo 3, Sección 9, de la Regulación FinTech A de Próspera, y emitir la notificación de evaluación de la Solicitud de Evaluación Inicial requerida según el párrafo anterior, salvo que existan pruebas claras y convincentes de que el solicitante es

that (i) any resulting waiver or exemption reasonably fulfills the public policy objectives of the Próspera FinTech Regulation A, (ii) is capable of being applied equally to all similarly situated persons, and (iv) is adopted by public administrative action of the RFSA, all subject to public precedential de novo review by the Default Arbitration Service Provider upon challenge by any (e)Resident. The RFSA shall grant such petition if, in its reasonable judgment, the petitioner is able to fulfill the public policy objectives of the Próspera FinTech Regulation A.	operaciones y la emisión de una licencia y un permiso en virtud de esta Sección, siempre que (i) cualquier dispensa o exención resultante cumpla razonablemente los objetivos de política pública de la Regulación FinTech A de Próspera, (ii) pueda aplicarse de igual manera a todas las personas en situación similar, y (iv) se adopte mediante una acción administrativa pública de la RFSA, todo ello sujeto a revisión pública precedente de novo por parte del Proveedor de Servicios de Arbitraje Predeterminado ante la impugnación de cualquier (e)Residente. La RFSA concederá dicha petición si, a su juicio razonable, el peticionario es capaz de cumplir los objetivos de política pública de la Regulación FinTech A de Próspera.
Section 6. Regulatory Principles Applicable a la Prestación de Servicios de Tecnología Financiera. De conformidad con el Capítulo 3, Secciones 1, 4, 5, 6, 7 y 8 de la Regulación FinTech A de Próspera, cada Proveedor de Servicios de Tecnología Financiera, que esté debidamente registrado, con licencia y permiso, debe demostrar el siguiente cumplimiento antes de comenzar a operar, y asegurarse en lo sucesivo, en la medida en que sea relevante para la regulación del tipo o tipos de Servicios de Tecnología Financiera proporcionados bajo la Regulación FinTech A de Próspera.	Sección 6. Principios Regulatorios Aplicables a la Prestación de Servicios de Tecnología Financiera. De conformidad con el Capítulo 3, Secciones 1, 4, 5, 6, 7 y 8 de la Regulación FinTech A de Próspera, cada Proveedor de Servicios de Tecnología Financiera, que esté debidamente registrado, con licencia y permiso, debe demostrar el siguiente cumplimiento antes de comenzar a operar, y asegurarse en lo sucesivo, en la medida en que sea relevante para la regulación del tipo o tipos de Servicios de Tecnología Financiera proporcionados bajo la Regulación FinTech A de Próspera.
(a) Systems, Procedures, Operational Capacity, Competency. To comply with the systems, procedures, operational capacity, and competency requirements of Chapter 3, Section 1, of the Próspera FinTech Regulation A, the relevant Financial Technology Service Provider shall adopt and maintain such systems, procedures, operational capacity, and competency as its respective authorized supplier of legal and audit opinions certifies (in a standard form furnished by the RFSA) to the service provider's Qualified Insurer and RFSA: (i) fulfills all legal duties arising from tort, contract, agency, and fiduciary status, if any, applied to the Financial Technology Service Provider under the Roatán Common Law Code; (ii) fulfills all legal duties expressly imposed by this Administrative Action and Próspera FinTech Regulation A; and (iii) meets or exceeds the software and hardware requirements for substantially the same Financial Technology Service Provider if and when offered by the Financial Technology Service Provider within a designated location in any Relevant Compliance Jurisdiction.	(a) Sistemas, procedimientos, capacidad operativa y competencia. Para cumplir con los requisitos de sistemas, procedimientos, capacidad operativa y competencia del Capítulo 3, Sección 1, de la Regulación FinTech A de Próspera, el Proveedor de Servicios de Tecnología Financiera correspondiente adoptará y mantendrá tales sistemas, procedimientos, capacidad operativa y competencia que su respectivo proveedor autorizado de dictámenes legales y de auditoría certifique (en un formulario estándar proporcionado por la RFSA) al Asegurador Calificado del proveedor de servicios y a la RFSA: (i) que cumple con todos los deberes legales derivados de la responsabilidad por agravio, el contrato, la agencia y el estatus fiduciario, en su caso, aplicados al Proveedor de Servicios de Tecnología Financiera en virtud del Código de Derecho Común de Roatán; (ii) que cumple con todos los deberes legales impuestos expresamente por la presente Acción Administrativa y la Regulación FinTech A de Próspera; y (iii) que cumple o supera las salvaguardas, procedimientos, políticas, controles, gobernanza y requisitos regulatorios de gestión de riesgos para sustancialmente el mismo Servicio de Tecnología Financiera como si fuera ofrecido por el Proveedor de Servicios de Tecnología Financiera dentro de una ubicación designada en una Jurisdicción de Cumplimiento Relevante.
(b) Information Obligations. To comply with the information obligations of Chapter 3, Section 4, of the Próspera FinTech Regulation A, the relevant Financial Technology Service Provider shall publish such information and disclosures to its clients and the general public as its respective authorized supplier of legal and audit opinions certifies (in a standard form furnished by the RFSA) to the service provider's Qualified Insurer and RFSA: (i) fulfills all legal duties arising from tort, contract, agency, and fiduciary status, if any, applied to the Financial Technology Service Provider under the Roatán Common Law Code; (ii) fulfills all legal duties expressly imposed by this Administrative Action and Próspera FinTech Regulation A; (iii) meets or exceeds the information and disclosure requirements for substantially the same Financial Technology Service as if it were offered by the Financial Technology Service Provider within a designated location in any Relevant Compliance Jurisdiction; and (iv) ensures each of its Financial Technology Services recipients verifiably knowingly and voluntarily acknowledges and assumes in writing or electronically the risk that all of their Funds handled by the Financial Technology Service Provider are at risk and have no backing other than what is specifically and expressly guaranteed by contract, and this disclosure and disclaimer shall be deemed fulfilled if said service recipient is receives a notice in at least 16 point font or by audiovisual recording prior to placing Funds within the control of the Financial Technology Service Provider stating, "You are hereby notified that all of your fiat currency,	(b) Obligaciones de información. Para cumplir con las obligaciones de información del Capítulo 3, Sección 4, de la Regulación FinTech A de Próspera, el Proveedor de Servicios de Tecnología Financiera pertinente publicará dicha información y divulgación a sus clientes y al público en general, tal y como su respectivo proveedor autorizado de dictámenes legales y de auditoría certifique (en un formulario estándar proporcionado por la RFSA) al Asegurador Calificado del proveedor de servicios y a la RFSA: (i) cumple con todos los deberes legales derivados de la responsabilidad por agravio, el contrato, la agencia y el estatus fiduciario, en su caso, aplicados al Proveedor de Servicios de Tecnología Financiera en virtud del Código de Derecho Común de Roatán; (ii) cumple con todos los deberes legales expresamente impuestos por la presente Acción Administrativa y la Regulación FinTech A de Próspera; (iii) cumple o supera los requisitos de información y divulgación para sustancialmente el mismo Servicio de Tecnología Financiera como si fuera ofrecido por el Proveedor de Servicios de Tecnología Financiera dentro de una ubicación designada en cualquier Jurisdicción de Cumplimiento Relevante; y (iv) garantiza que cada uno de los destinatarios de sus Servicios de Tecnología Financiera reconoce y asume de forma verificable, consciente y voluntaria, por escrito o electrónicamente, el riesgo de que todos sus Fondos manejados por el Proveedor de Servicios de Tecnología Financiera están en riesgo y no tienen mayor respaldo que el que se garantiza de manera específica y expresa en el contrato, y se considerará que se ha

crypto-currency or marketable securities handled by the Financial Technology Service Provider (insert name of service provider and (e)Residency permit number) are at risk and have no backing other than what is specifically and expressly guaranteed by contract. You assume all risk of loss by proceeding with the proposed service relationship."	cumplido esta declaración y renuncia si dicho destinatario del servicio recibe una notificación en un tipo de letra de al menos dieciséis puntos mediante una grabación audiovisual antes de colocar los Fondos bajo el control del Proveedor de Servicios de Tecnología Financiera en la que se diga: "Por este medio se le notifica que todos sus fondos en moneda fiduciaria, criptomoneda o valores negociables manejados por el Proveedor de Servicios de Tecnología Financiera (inserte el nombre del proveedor de servicios y el número de permiso de (e)Residente) están en riesgo y no tienen mayor respaldo que el que está garantizado de manera específica y expresa en el contrato. Usted asume todo el riesgo de pérdida al proceder con la relación de servicio propuesta."
(c) Competence and Knowledge. To presume the persons and systems used for performing functions for investment and loan advisers comply with Chapter 3, Section 5, of the Próspera FinTech Regulation A, the relevant Financial Technology Service Provider shall employ such persons and systems as its respective authorized supplier of legal and audit opinions certifies, by contract, agency, and fiduciary status

Promotion and Reciprocal Protection of Investments between Honduras and Kuwait, as well as a certain amended Legal Stability Agreement approved by Resolutions §§5-1 -130-0-0-0-1, 5-1-160-0-0-0-1; and 17-A of the Law of the Financial System; the RFSA herewith exercises its implied and express administrative authority to enforce compliance with the Próspera Industrial Regulation Statute, the Financial Responsibility Statute, Hazard Precaution Statute, and the Próspera Financial Regulation A, as follows:	DR, y 16.4 del Acuerdo para la Promoción y Protección Recíproca de las Inversiones entre Honduras y Kuwait, así como cierto Acuerdo de Estabilidad Jurídica modificado y aprobado por las Resoluciones §§5-1-130-0-0-0-1, 5-1-160-0-0-0-1; y 17-A de la Ley del Sistema Financiero; la RFSA ejerce por la presente su autoridad administrativa implícita y expresa para hacer cumplir el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera, el Estatuto de Responsabilidad Financiera, el Estatuto de Precaución de Riesgos y la Regulación Financiera A de Próspera, como sigue:
RFSA ADMINISTRATIVE ACTION NO. 16 POLICY ENFORCEMENT STATEMENT AUTHORITY OF BANKS TO CONDUCT AND RECEIVE REMITTANCES, PAYMENTS AND WIRE TRANSFERS):	ACCIÓN ADMINISTRATIVA NO. 16 POLITICA DE CUMPLIMIENTO DE PRÓSPERA (AUTORIDAD DE LOS BANCOS PARA REALIZAR Y RECIBIR REMESAS, PAGOS Y TRANSFERENCIAS)
1. Commercial Banks (Class C) are authorized to conduct and receive remittances, payments, and wire transfers. Provided that there is compliance with all other regulatory and regulatory insurance restrictions and limitations applicable to the license and license holder, the RFSA hereby determines that, under Próspera Financial Regulation A, Class C Licensed Banks are authorized to conduct and receive remittances, payments, and wire transfers. 2. Lending Only Banks (Class A) are authorized to conduct and receive remittances, payments, and wire transfers. Provided that there is compliance with all other regulatory and regulatory insurance restrictions and limitations applicable to the license and license holder, the RFSA hereby determines that, under Próspera Financial Regulation A, Class A Licensed Banks are authorized to conduct and receive remittances, payments, and wire transfers. 3. 100% Reserve Banks (Class B) are authorized to conduct and receive remittances, payments, and wire transfers. Provided that there is compliance with all other regulatory and regulatory insurance restrictions and limitations applicable to the license and license holder, the RFSA hereby determines that, under Próspera Financial Regulation A, Class B Licensed Banks are	1. Los Bancos Comerciales (Clase C) están autorizados a realizar y recibir remesas, pagos y transferencias electrónicas. Siempre que se cumplan todas las demás restricciones y limitaciones reglamentarias y de seguros aplicables a la licencia y al titular de la misma, la RFSA determina que, en virtud de la Regulación Financiera A de Próspera, los Bancos con Licencia Clase C están autorizados a realizar y recibir remesas, pagos y transferencias electrónicas. 2. Los Bancos Sólo de Préstamos (Clase A) están autorizados a realizar y recibir remesas, pagos y transferencias electrónicas. Siempre que se cumplan todas las demás restricciones y limitaciones reglamentarias y de seguros aplicables a la licencia y al titular de la misma, la RFSA determina que, en virtud de la Regulación Financiera Próspera A, los Bancos con Licencia Clase C están autorizados a realizar y recibir remesas, pagos y transferencias electrónicas. 3. Los Bancos de Reserva 100% (Clase B) están autorizados a realizar y recibir remesas, pagos y transferencias electrónicas. Siempre que se cumplan todas las demás restricciones y limitaciones reglamentarias y de seguros aplicables a la licencia y al titular de la misma, la RFSA determina que, en virtud de la Regulación Financiera A de Próspera, los Bancos con Licencia

authorized to conduct and receive remittances, payments, and wire transfers. 4. Microfinance Banks (Class D) are authorized to conduct and receive remittances, payments, and wire transfers. Provided that there is compliance with all other regulatory and regulatory insurance restrictions and limitations applicable to the license and license holder, the RFSA hereby determines that, under Próspera Financial Regulation A, Class D Licensed Banks are authorized to conduct and receive remittances, payments, and wire transfers. All of the above is subject to changes in rules applicable within Próspera ZEDE and to administrative decisions made by the Roatán Financial Services Authority or the Financial Services Authority Oversight Committee of the Próspera ZEDE Council of Trustees.	de Clase B están autorizados a realizar y recibir remesas, pagos y transferencias electrónicas. 4. Los Bancos de Microfinanzas (Clase D) están autorizados a realizar y recibir remesas, pagos y transferencias electrónicas. Siempre que se cumplan todas las demás restricciones y limitaciones reglamentarias y de seguros aplicables a la licencia y al titular de la misma, la RFSA determina que, en virtud de la Regulación Financiera A de Próspera, los Bancos con Licencia Clase D están autorizados a realizar y recibir remesas, pagos y transferencias electrónicas. Todo lo anterior está sujeto a los cambios en las normas aplicables dentro de Próspera ZEDE y a las decisiones administrativas tomadas por la Autoridad de Servicios Financieros de Roatán o el Comité de Supervisión de la Autoridad de Servicios Financieros del Consejo de Fiduciarios de Próspera ZEDE.

RFSA Administrative Action No. 19 / Acción Administrativa de la RFSA No. 19, § 6-2-03-13-23-1

Original Publication Date: March 13, 2023

Effective Date: March 13, 2023

Fecha de publicación original: 13 de marzo de 2023

Fecha efectiva: 13 de marzo de 2023

WHEREAS the Roatan Financial Services Authority (RFSA) is a department within Próspera ZEDE's General Service Provider that has authority under the Próspera Resolution Authorizing MTC Tokens, §5-1-190-0-0-0-1, to promulgate implementation measures relative to the foregoing Resolution by published administrative action, such as reasonable fees and necessary processes.	CONSIDERANDO que la Autoridad de Servicios Financieros de Roatán (RFSA, por sus siglas en inglés) es un departamento dentro del Proveedor de Servicios Generales de Próspera ZEDE que tiene autoridad en virtud de la Resolución de Próspera que Autoriza los Tokens MTC, §5-1-190-0-0-0-1, para promulgar medidas de implementación relativas a la Resolución anterior mediante acción administrativa publicada, como tasas razonables y procesos necesarios.
WHEREAS this Administrative Action is intended to be interim in nature to allow for the further development and assessment of best practices; accordingly, each (e)Resident relying upon this Administrative Action shall be deemed to have knowingly and voluntarily waive any expectation or right of legal stability in the provisions of this Administrative Action beyond December 31, 2025, with the RFSA reserving all right and authority to rescind or modify this Administrative Action on or after said date.	CONSIDERANDO que la presente Acción Administrativa tiene carácter provisional para permitir un mayor desarrollo y evaluación de las mejores prácticas; en consecuencia, se considerará que cada (e)Residente que se acoja a la presente Acción Administrativa ha renunciado consciente y voluntariamente a cualquier expectativa o derecho de estabilidad jurídica en el mantenimiento de la presente Acción Administrativa más allá del 31 de diciembre de 2025, reservándose la RFSA todo derecho y facultad para rescindir o modificar la presente Acción Administrativa en dicha fecha o con posterioridad a la misma.
NOW, THEREFORE, in accordance with articles 15, 18, 294 and 329 of the Constitution of the Republic of Honduras; 1, 2, 8.2, 12, 13, and 45 of the ZEDE Organic Law; the Resolution Appointing Members of the Roatán Financial Services Authority Oversight Committee, §5-1- 170-0-0-0-1, as amended by the Próspera Committee Appointment Resolution, §5-1-180-0-0-0-1, and coordinated by Council Action Coordinating RFSA Oversight Committee Members (Council Action No. 10); and the RFSA Oversight Committee Inaugural Action by Unanimous Consent; all of which are saved from repeal and guaranteed as controlling law under the mandate of Articles 18, 60, 96, 105, and 106 of the Constitution, 10.4 of	POR TANTO, de conformidad con los artículos 15, 18, 294 y 329 de la Constitución de la República de Honduras; 1, 2, 8.2, 12, 13 y 45 de la Ley Orgánica de la ZEDE; la Resolución de Nombramiento de los Miembros del Comité de Supervisión de la Autoridad de Servicios Financieros de Roatán, §5-1-170-0-0-0-1, enmendada por la Resolución de Nombramiento del Comité de Próspera, §5-1-186-0-0-1, y coordinada por la Acción del Consejo de Coordinación de los Miembros del Comité de Supervisión de la RFSA (Acción del Consejo No. 10); y la Acción Inaugural del Comité de Supervisión de la RFSA por Consentimiento Unánime; todas las cuales están a salvo de

CAFTA-DR, and 16.4 of the Agreement for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments between Honduras and Kuwait, as well as a certain amended Legal Stability Agreement approved by Resolutions §§5-1 -130-0-0-0-1, 5-1-160-0-0-0-1; the following Administrative Action is hereby promulgated:	derogación y garantizadas como ley reguladora bajo el mandato de los Artículos 18, 60, 96, 105, y 106 de la Constitución, 10.4 del CAFTA-DR, y 16.4 del Acuerdo para la Promoción y Protección Recíproca de Inversiones entre Honduras y Kuwait, así como cierto Contrato de Estabilidad Jurídica modificado aprobado mediante las Resoluciones §§5-1- 130-0-0-1, 5-1-160-0-0-1; se promulga la siguiente Acción Administrativa.
RFSA ADMINISTRATIVE ACTION NO. 19 Section 1. Authority to Mint PTCs. The RFSA herewith adopts and approves the minting of "MTC Tokens," through appropriate smart contracts or other software in coordination with the Próspera Trust, pursuant to Section 3 of the Próspera Resolution Authorizing MTC Tokens, §5-1-199-0-0-0-1, under the brand name and licensed trademark of "PTC" and corresponding logo, known descriptively as "Próspera Tax Credit" or "PTC Token," and in the form of: (a) Bitcoin blockchain compatible tokens; (b) Ethereum (ERC-20) blockchain compatible tokens; (c) Solana blockchain compatible tokens; and/or (d) any other blockchain token type, the recognition of which is granted by Administrative Action after an (e)Resident petitions the RFSA and shows to the RFSA's reasonable satisfaction that the costs associated with the minting proposal are outweighed by the benefits from adopting it, subject to de novo review by the appropriate division of Próspera's default Arbitration Service Provider.	ACCIÓN ADMINISTRATIVA DE LA RFSA NO. 19 Sección 1. Autoridad para Emitir PTC. Por la presente, la RFSA adopta y aprueba la emisión de "Tokens MTC", a través de contratos inteligentes adecuados u otro software en coordinación con el Fideicomiso de Próspera, de conformidad con la Sección 3 de la Resolución de Próspera que Autoriza los Tokens MTC, §5-1-199-0-0-0-1, bajo el nombre comercial y la marca registrada bajo licencia de "PTC" y el logotipo correspondiente, conocidos descriptivamente como "Créditos Fiscales de Próspera" o "Token PTC", y en la forma de: (a) Fichas compatibles con la blockchain Bitcoin; (b) Fichas compatibles con la blockchain Ethereum (ERC-20); (c) Fichas compatibles con la blockchain Solana; y/o (d) cualquier otro tipo de token blockchain, cuyo reconocimiento se concede mediante Acción Administrativa después de que un (e)Residente lo solicite a la RFSA y demuestre a satisfacción razonable de la RFSA que los costos asociados a la propuesta de acuñación son superados por los beneficios derivados de su adopción, sujeto a revisión de novo por la división correspondiente del Proveedor de Servicios de Arbitraje predeterminado de Próspera.
Section 2. Minting Procedure. The RFSA herewith determines and directs that, subject to the applicable fee being paid as set forth in Section 3 below: (a) one (1) PTC shall be minted by the RFSA for each US$1.00 in tax credit value "Analog MTC" (as defined in Resolution, §5-1- 199-0-0-0-1) exchanged for it by a Próspera (e)Resident; and (b) requests to exchange Analog MTCs for PTCs shall be received by the RFSA from (e)Residents through an appropriate electronic portal, email request, or link at the RFSA website (https://www.rfsa.hn/), which shall require that	Sección 2. Procedimiento de emisión. Por este medio, la RFSA determina y ordena que, sujeto al pago de la tasa aplicable tal y como se establece en la Sección 3 siguiente: (a) la RFSA emitirá un (1) PTC por cada $1.00 dólar estadounidense de valor de crédito fiscal de "MTC Análogo" (según se define en la Resolución, §5-1-199-0-0-0-1) intercambiado por el mismo por un (e)Residente de Próspera; y (b) la RFSA recibirá las solicitudes de intercambio de MTC Análogos por PTC de parte de los (e)Residentes a través de un portal electrónico adecuado, una solicitud por correo

the identity of the exchanging (e)Resident be verified, at minimum, by confirmation email sent to the (e)Resident's record email as maintained in the Próspera Entity Registry or Próspera Personal Registry, as applicable.	electrónico a un enlace en el sitio web de la RFSA (https://www.rfsa.hn/), que requerirá que la identidad del (e)Residente que realiza el intercambio se verifique, como mínimo, mediante el envío de un correo electrónico de confirmación al correo electrónico registrado del (e)Residente en el Registro de Entidades de Próspera o en el Registro de Personas de Próspera, según corresponda.
Section 3. Minting Fee. The RFSA herewith determines and directs that a minting fee shall be charged and collected by the Próspera Trust on behalf of Próspera ZEDE on PTC minting transactions in the following amounts: (a) for minting exchanges of Analog MTCs having a tax credit value in the aggregate of less than $2,500,000.00 USD, the minting fee shall be 0.75% of PTCs to be minted, deducted upon minting, and transferred to the Próspera Trust; (b) for minting exchanges of Analog MTCs having a tax credit value in the aggregate that is between $2,500,000.00 USD and $5,000,000.00 USD, the minting fee shall be 1.38% of PTCs to be minted, deducted upon minting, and transferred to the Próspera Trust; (c) for minting exchanges of Analog MTCs having a tax credit value in the aggregate that is between $5,000,000.00 USD and $10,000,000.00 USD, the minting fee shall be 2.0% of PTCs to be minted, deducted upon minting, and transferred to the Próspera Trust; and (d) for minting exchanges of Analog MTCs having a tax credit value in excess of $10,000,000.00 USD, the minting fee shall be 2.12% of PTCs to be minted, deducted upon minting, and transferred to the Próspera Trust. Same party and controlled affiliate (50%+ ownership/control) transactions shall be aggregated in the trailing 30-day period to determine applicable fees.	Sección 3. Tasa de emisión. Por este medio, la RFSA determina y ordena que Próspera Trust en nombre de Próspera ZEDE cobrará y recaudará una tasa de emisión sobre las transacciones de emisión de PTC por los siguientes montos: (a) para las transacciones de emisión por intercambio de MTC Análogos con un valor de crédito fiscal total inferior a los $2,500,000.00 de dólares estadounidenses, la tasa de emisión será del 0.75% de los PTC que se emitan, se deducirá en el momento de la emisión y se transferirá al Fideicomiso de Próspera; (b) para las transacciones de emisión por intercambio de MTC Análogos con un valor total de crédito fiscal comprendido entre los $2,500,000.00 de dólares estadounidenses y los $5,000,000.00 de dólares estadounidenses, la tasa de emisión será del 1.38% de los PTC que se emitan, se deducirá en el momento de la emisión y se transferirá al Fideicomiso de Próspera; (c) para las transacciones emisión por intercambio de MTC Análogos con un valor total de crédito fiscal comprendido entre los $5,000,000.00 de dólares estadounidenses y los $10,000,000.00 de dólares estadounidenses, la tasa de emisión será del 2.0% de los PTC que se emitan, se deducirá en el momento de la emisión y se transferirá al Fideicomiso de Próspera; (d) para las transacciones de emisión por intercambio de MTC Análogos con un valor total de crédito fiscal superior a los $10,000,000.00 de dólares estadounidenses, la tasa de emisión será del 2.12% de los PTC que se emitan, se deducirá en el momento de la emisión y se transferirá al Fideicomiso de Próspera. Las transacciones entre la misma parte y una filial controlada (propiedad/control superior al 50%) se agregarán

	en el periodo de 30 días posterior para determinar las tarifas aplicables.
Section 4. Utility Token Characteristics. The RFSA herewith determines that, as a utility token, (a) each PTC entitles the (e)Resident holder to a US$1.00 tax credit when redeemed hereunder any tax liability imposed on the holder by Próspera ZEDE, subject to the terms and conditions of Section 4 of the Próspera Resolution Authorizing MTC Tokens, §5-1-199-0-0-0-1; (b) accordingly, the GSP and Tax Commissioner shall establish and maintain an eGovernance service at https://aPróspera.hn or via any other reasonable public platform or instrumentality for redeeming PTCs to ensure recognition of their tax credit value with respect to each redeeming (e)Resident; and (c) if not processed through an eGovernance service with integrated identification verification, the RFSA shall require that the identity of the redeeming (e)Resident be verified, at minimum, by confirmation email sent to the (e)Resident's record email as maintained in the Próspera Entity Registry or Próspera Personal Registry, as applicable.	Sección 4. Características de los Tokens de Utilidad. Por este medio, la RFSA determina que, como token de utilidad, (a) cada PTC da derecho al (e)Residente titular a un crédito fiscal de $1.00 dólar estadounidense al redimirlo por cualquier obligación tributaria impuesta al titular por Próspera ZEDE, sujeto a los términos y condiciones de la Sección 4 de la Resolución de Próspera que Autoriza los Tokens MTC, §5-1-199-0-0-0-1; (b) en consecuencia, el PSG y el Comisionado Tributario establecerán y mantendrán un servicio de gobernanza electrónica en https://aPróspera.hn o través de cualquier otra plataforma o instrumento público razonable para redimir los PTC con el fin de garantizar el reconocimiento de su valor como crédito fiscal con respecto a cada (e)Residente que lo redima; y (c) si no se procesa a través de un servicio de gobernanza electrónica con verificación de la identificación integrada, la RFSA exigirá que la identidad del (e)Residente que lo redima se verifique, como mínimo, mediante el envío de un correo electrónico de confirmación al correo electrónico registrado del (e)Residente en el Registro de Entidades de Próspera o en el Registro de Personas de Próspera, según corresponda.
Section 5. Qualifying Cryptocurrency Characteristics. The RFSA herewith determines that, as Qualifying Cryptocurrency, PTCs shall constitute legal tender within Próspera ZEDE pursuant to Section 1(b) of the Próspera Resolution Approving Qualifying Cryptocurrencies for Payment, §5-1-139-0-0-0-1, with a value entirely determined by market exchange through any market-determined instrumentality of exchange.	Sección 5. Características de las Criptomonedas Calificadas. Por este medio, la RFSA determina que, como Criptomoneda Calificada, los PTC constituirán una moneda de curso legal dentro de Próspera ZEDE de conformidad con la Sección 1(b) de la Resolución de Próspera que Aprueba las Criptomonedas Calificadas para Pagos, §5-1-139-0-0-0-1, con un valor determinado en su totalidad por su cotización en el mercado a través de cualquier instrumento de cambio determinado por el mercado.
Section 6. KYC, AML, ATF Safeguards. The RFSA herewith determines that PTCs shall be freely transferrable subject to applicable and reasonable Know-Your-Customer ("KYC"), Anti-Money Laundering ("AML"), and Anti-Terrorism Financing ("ATF") safeguards. Once PTCs are in circulation, the RFSA shall conduct periodic or	Sección 6. Medidas de Seguridad KYC, AML, ATF. Por este medio, la RFSA determina que los PTC podrán transferirse libremente con sujeción a las medidas de seguridad aplicables y razonables en materia de conocimiento del cliente ("KYC"), lucha contra el lavado de dinero ("AML") y lucha contra la financiación del terrorismo ("ATF"). Una

routine AML and ATF checks on wallets or persons receiving or engaging in transfers of PTCs; likewise, the RFSA or Próspera Trust may conduct additional KYC, AML, and ATF checks.	vez que los PTC estén en circulación, la RFSA realizará comprobaciones periódicas o rutinarias en materia de AML y ATF de los monederos o de las personas que reciban o realicen transferencias de PTC; asimismo, la RFSA o el Fideicomiso de Próspera podrán realizar comprobaciones adicionales en materia de KYC, AML y ATF cuando los PTC se emitan a cambio de MTC Análogos o se rediman por créditos fiscales. En consecuencia:
(a) Each PTC transferee upon minting shall be subjected to reasonable KYC, AML, and ATF review by the Próspera Trust or the GSP through its (acting and assistant) ZEDE Managers and ad hoc Secretaries utilizing the namecasa.io database, or equivalent, and PTC transferees may be approved to receive PTCs upon minting only if there is no evidence such transferee, and its beneficial owners, as applicable, are reported to be subject to felony-level or equivalent criminal investigations, prosecutions, or convictions, or serious regulatory investigations, compliance action, orders, or sanctions, which are reasonably regarded as indicia of significant criminal or unlawful activities that create a heightened risk of money laundering, terrorist financing, or corrupt practices (with all disapprovals subject to de novo review by appropriate division of the default Arbitration Service Provider of Próspera ZEDE);	(a) Cada comprador de PTC, en el momento de la emisión, estará sujeto a una revisión razonable de KYC, AML y ATF por parte del Fideicomiso de Próspera o del PSG a través de sus Gerentes (interino y adjuntos) de la ZEDE y sus Secretarios ad hoc, utilizando la base de datos namescan.io, o su equivalente, y los compradores de PTC podrán ser aprobados para recibir PTC en el momento de la emisión únicamente si no existen pruebas de que dicho cesionario, y sus beneficiarios finales, según proceda, están sujetos a investigaciones, enjuiciamientos o condenas penales a nivel de delito grave o su equivalente, o a investigaciones regulatorias graves, órdenes de cumplimiento, o sanciones, que se consideren razonablemente como indicios de actividades delictivas o ilegales significativas que creen un mayor riesgo de lavado de dinero, financiación del terrorismo o actividades de corrupción (con todas las desaprobaciones sujetas a revisión de novo por la división apropiada del Proveedor de Servicios de Arbitraje predeterminado de Próspera ZEDE);
(b) Each wallet from which PTCs are sourced for tax credit redemption as a utility token or for payment of fees to Próspera Trust or the GSP in Próspera ZEDE as Qualifying Cryptocurrency shall be subjected to reasonable AML and ATF review by the Próspera Trust or the GSP through its (acting and assistant) ZEDE Managers and ad hoc Secretaries utilizing the namecasa.io database, or equivalent, and such redemptions or payments may be approved only if the wallet is not identified as a "Severe Risk" in the reasonable discretion of the Próspera Trust or GSP; and disapproval of such redemptions or payments shall be presumptively within the reasonable discretion of the Próspera Trust or GSP if the wallet is identified as a "High Risk" in their	(b) Cada monedero desde el que se obtengan PTC para su redención como token de utilidad o para el pago de tasas al Fideicomiso de Próspera en nombre de Próspera ZEDE como Criptomoneda Calificada será sometido a una revisión AML y ATF razonable por el Fideicomiso de Próspera o el PSG a través de sus Gerentes (interinos y adjuntos) de la ZEDE y sus Secretarios ad hoc utilizando el servicio Chainalysis, o su equivalente, y dichas redenciones o pagos podrán ser aprobadas únicamente si el monedero no es identificado como un "Riesgo Severo" a discreción razonable del Fideicomiso de Próspera o del PSG; y la desaprobación de dichas redenciones o pagos quedará presuntamente a la discreción razonable del Fideicomiso de Próspera

reasonable discretion (with all disapprovals subject to de novo review by the appropriate division of the default Arbitration Service Provider of Próspera ZEDE); and	o del PSG si el monedero es identificado como un "Riesgo Grave" a su discreción razonable (estando todas las desaprobaciones sujetas a revisión de novo por la división correspondiente del Proveedor de Servicios de Arbitraje predeterminado de Próspera ZEDE); y
(c) Furthermore, the RFSA herewith determines that PTCs redeemed for tax credit recognition as a utility token or for payment of fees charged on behalf of Próspera ZEDE as Qualifying Cryptocurrency shall be transferred to the designated wallet of the Próspera Trust through a two-step process allowing for receipt in an initial segregated Próspera Trust wallet to allow for AML and ATF review and clearance before the PTCs are transferred to the Próspera Trust's holding escrow wallet.	(c) Además, la RFSA determina que los PTC redimidos para el reconocimiento de créditos fiscales como token de utilidad o para el pago de tasas cobradas en nombre de Próspera ZEDE como Criptomoneda Calificada se transferirán al monedero designado del Fideicomiso de Próspera a través de un proceso de dos pasos que permita la recepción en un monedero segregado inicial del Fideicomiso de Próspera para permitir la revisión y autorización AML y ATF antes de que los PTC se transfieran al monedero de depósito en custodia del Fideicomiso de Próspera.
Section 7. Marketing Authority. Public online methods of marketing, sales, and transfers of PTC Tokens may be adopted or modified by RFSA personnel or the (Acting/Assistant) ZEDE Manager in their reasonable discretion, in regard to educational matters, accuracy, translation, form, and style. However, in no event shall any emergence of secondary markets in PTCs or Analog MTCs be marketed or promoted by the RFSA or GSP, or their personnel, as creating opportunities for speculative profit from the sale or transfer of PTCs; nor shall the RFSA or GSP suggest by way of marketing or otherwise that PTCs are the exclusively circulating Qualifying Cryptocurrency[1103] in Próspera ZEDE.	Sección 7. Autoridad de Comercialización. El personal de la RFSA o el Gerente (Interino/Adjunto) de la ZEDE podrán adoptar o modificar, a su razonable discreción, los métodos públicos en línea de comercialización, venta y transferencia de Tokens PTC en lo que respecta a cuestiones educativas, de exactitud, traducción, forma y estilo. No obstante, en ningún caso la RFSA o el PSG, o su personal, comercializarán o promocionarán la aparición en el segundario de los PTC o MTC Análogos como oportunidades de beneficio especulativo por la venta o transferencia de PTC; ni tampoco la RFSA o el PSG sugerirán mediante el mercadeo o de otro modo que los PTC son la Criptomoneda Calificada de circulación exclusiva en Próspera ZEDE.
Section 8. Open Platform. When performing its regulatory functions with respect to any Qualifying Cryptocurrency, stablecoin, digital asset, or other legal tender that may compete with PTCs ("Competing Media of Exchange"), the RFSA shall ensure that it is conducting itself in a	Sección 8. Plataforma Abierta. Al desempeñar sus funciones regulatorias con respecto a cualquier Criptomoneda Calificada, stablecoin, activo digital u otra moneda de curso legal que pueda competir con los PTC ("Medios de Intercambio Competidores"), la RFSA se asegurará de actuar

[1103] Revisor's Note: The term "Qualified Cryptocurrency" or "Qualified Cryptocurrencies" is a misnomer for "Qualifying Cryptocurrency" or "Qualifying Cryptocurrencies" as defined in §§5-1-139-0-0-0-1, et seq., Resolution Approving Qualifying Cryptocurrencies for Payment (Original Publication Date: May 10, 2021). Accordingly, the term has been globally corrected where necessary pursuant to the Revisor's authority.

reasonable, impartial, and unbiased manner in compliance with the Próspera Resident Bill of Rights, so that the Próspera governance platform is maintained as an open platform to all Competing Media of Exchange. Further, upon petition by (e)Resident including a detailed showing of feasibility, the RFSA will give reasonable consideration to minting MTC Tokens in the form of other blockchain tokens. Any (e)Resident claiming injury from a regulatory action or omission by the RFSA adversely affecting any Competing Media of Exchange in violation of the foregoing standards and principles shall be entitled to seek de novo review and appropriate equitable relief addressing and remediating such conduct before the Próspera ZEDE default Arbitration Service Provider, with the GSP through the RFSA waiving any right to recover attorneys' fees or costs as the prevailing party unless the claim is found to be frivolous, unreasonable, or intended to harass.	de forma razonable, imparcial y no sesgada en cumplimiento de la Declaración de Derechos de los Residentes de Próspera, de forma que la plataforma de gobernanza de Próspera se mantenga como una plataforma abierta a todos los Medios de Intercambio Competidores. Además, a petición de un (e)Residente que incluya una demostración detallada de viabilidad, la RFSA considerará razonablemente la posibilidad de emitir Tokens MTC en la forma de otros tokens de blockchain. Cualquier (e)Residente que alegue un perjuicio derivado de una acción u omisión regulatoria por parte de la RFSA que afecte negativamente a cualquier Medio de Intercambio Competidor en violación de las normas y principios anteriores, tendrá derecho a solicitar una revisión de novo y una reparación equitativa adecuada que aborde y remedie dicha conducta ante el Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto de Próspera ZEDE, renunciando el PSG por medio de la RFSA a cualquier derecho a recuperar los honorarios de abogados o los costes como parte vencedora, a menos que se considere que la reclamación es frívola, irrazonable o tiene la intención de acosar.
Section 9. General Disclosures and Disclaimers. The RFSA herewith notifies the public that:	Sección 9. Información General y Descargos de Responsabilidad. Por este medio, la RFSA notifica al público que:
(a) Analog MTCs may be purchased by (e)Residents from Próspera ZEDE through the Próspera Trust during periodic Marketable Tax Credit offerings administered and authorized under the Próspera Tax Statute, §§2-1-38-10-0-0-61, et seq., as amended from time to time;	(a) Los (e)Residentes pueden comprar MTC Análogos a Próspera ZEDE a través del Fideicomiso de Próspera durante las ofertas periódicas de Créditos Fiscales Comercializables administradas y autorizadas en virtud del Estatuto Tributario de Próspera, §§2- 1-38-10-0-0-61, et seq., según se modifique de vez en cuando;
(b) notices and Administrative Actions implementing Marketable Tax Credit offerings are published by the GSP at https://pggs.hn/all-publications/;	(b) las notificaciones y las Acciones Administrativas que implementan las ofertas de Créditos Fiscales Comercializables son publicadas por el PSG en https://pggs.hn/all-publications/;
(c) necessary electronic forms for purchasing Analog MTCs, including all terms and conditions, are available at: https://pggs.hn/services/;	(c) los formularios electrónicos necesarios para la compra de MTC Análogos, incluyendo todos los términos y condiciones, están disponibles en: https://pggs.hn/services/;
(d) Analog MTCs shall be cancelled and have no further value or legal significance once they are	(d) los MTC análogos serán cancelados y carecerán de valor o relevancia legal una vez que hayan sido intercambiados por PTC emitidos (no

exchanged for minted PTCs (no refunds will be made in any medium of exchange or value);	se realizarán reembolsos en ningún medio de intercambio o valor);
(e) No PTC are entitled to and transferred by the RFSA in an "as is" and "where is" condition with all warranties of quality, condition, merchantability, fitness for a particular purpose, and performance hereby disclaimed, and subject to the posted terms of service at https://rfsa.hn;	(e) los PTC son emitidos y transferidos por la RFSA "tal cual" y "donde están", con todas las garantías de calidad, condición, comerciabilidad, idoneidad para un fin determinado y rendimiento descargadas por este medio, y sujetos a las condiciones de servicio publicadas en https://rfsa.hn;
(f) PTCs are digital assets issued by Próspera ZEDE, a special economic zone in the nature of a municipality, exclusively in the nature of utility tokens and Qualifying Cryptocurrency;	(f) los PTC son activos digitales emitidos por Próspera ZEDE, una zona económica especial con carácter de municipio, exclusivamente en forma de tokens de utilidad y Criptomoneda Calificada;
(g) PTCs are neither Analog MTCs nor security tokens and, therefore, they cannot be exchanged for promissory notes pursuant to the Próspera MTC Retirement Resolution, §5-1-182-0-0-0-1;	(g) los PTC no son ni MTC Análogos ni tokens de seguridad y, por lo tanto, no pueden intercambiarse por pagarés de conformidad con la Resolución de Retiro de MTC de Próspera, §5-1-182-0-0-0-1;
(h) when used as Qualifying Cryptocurrency, the market exchange value of PTCs may be highly volatile, deviate materially and substantially from their tax credit value, and be adversely affected by excessive gas fees as a condition of transfer, as well as other technological risks; transferors, transferees, and holders of PTCs shall assume all such risks at all times;	(h) cuando se utilizan como Criptomoneda Calificada, el valor de cotización en el mercado de los PTC puede ser altamente volátil, desviarse material y sustancialmente de su valor de crédito fiscal, y verse afectados negativamente por excesivas tarifas de gas como condición de transferencia, así como por otros riesgos tecnológicos; los cedentes, cesionarios y titulares de los PTC asumirán todos estos riesgos en todo momento;
(i) the enforcement of the KYC, AML, and ATF safeguards may result in blockage, cancellation, refusal, or reversal of transactions as determined in the reasonable discretion of the RFSA, GSP, or Próspera Trust, as applicable; transferors, transferees, and holders of PTCs assume the risk of such KYC, AML, and ATF blockage, blacklisting, and transaction cancellation, refusal, or reversal at all times, subject to the novo review by appropriate action before the default Arbitration Service Provider of Próspera ZEDE;	(i) la aplicación de las medidas de seguridad KYC, AML y ATF puede resultar en bloqueo, cancelación, rechazo o anulación de las transacciones según se determine a discreción razonable de la RFSA, el PSG o el Fideicomiso de Próspera, según corresponda; los cedentes, cesionarios y titulares de PTC asumen en todo momento el riesgo de dicho bloqueo, inclusión en listas negras y cancelación, denegación o reversión de transacciones por motivos de KYC, AML y ATF, sujeto a revisión de novo mediante las acciones pertinentes ante el Proveedor de Servicios de Arbitraje predeterminado de Próspera ZEDE;
(j) the Próspera Trust remains solely and exclusively responsible for holding PTCs in escrow which are received on behalf of Próspera ZEDE and to account for such holdings to the extent PTCs are redeemed for Próspera ZEDE tax credits	(j) el Fideicomiso de Próspera seguirá siendo el único y exclusivo responsable de mantener en custodia los PTC que se reciben en nombre de Próspera ZEDE y de contabilizar dichas tenencias en la medida en que los PTC se rediman por

or applied to the payment of Próspera ZEDE fees, subject to Rule, Council Action, or Warrant of the Technical Secretary and Próspera Council of Trustees, and without oversight or supervision by the RFSA;	créditos fiscales de Próspera ZEDE o se apliquen al pago de las tasas de Próspera ZEDE, con sujeción a la Norma, Acción del Consejo u Orden del Secretario Técnico y del Consejo de Fiduciarios de Próspera, y sin vigilancia ni supervisión por parte de la RFSA;
(k) in the event the token or blockchain used to mint PTCs is deemed a regulated security by any public authority, the RFSA may in its reasonable discretion allow for the 1:1 exchange of PTCs from the token or blockchain so-deemed to PTCs utilizing any other token or blockchain that is not deemed a regulated security;	(k) en el caso de que el token o blockchain utilizado para acuñar PTC sea considerado un valor regulado por cualquier autoridad pública, la RFSA podrá, a su discreción razonable, permitir el intercambio 1:1 de PTC del token o blockchain así considerado a PTC que utilicen cualquier otro token o blockchain que no se considere un valor regulado;
(l) the RFSA will publish reasonable forms to implement this Administrative Action; and	(l) la RFSA publicará formularios razonables para implementar esta Acción Administrativa; y
(m) the RFSA's role in respect of PTCs under this Administrative

	reciente registrada en el Registro de Entidades de Próspera ZEDE [1117]
§ 3704. Conversions and Mergers. ULC, UBOC, Article 2: Model Entity Transaction Act (2013).	**§ 3704. Conversiones y Fusiones**. ULC, UBOC, Artículo 2: Ley Modelo de Transacciones de Entidades (2013).
§ 3705. Partnerships. ULC, UBOC, Article 3: Uniform Partnership Act (2013).	**§ 3705. Asociaciones**. ULC, UBOC, Artículo 3: Ley Uniforme de Asociación (2013).
§ 3706. Limited Partnerships. ULC, UBOC, Article 4: Uniform Limited Partnership Act (2013). When, with respect to a legal entity governed by this section, there are grounds for administrative dissolution, administrative termination of any registration, or the administrative revocation of any certificate ("Administrative Deregistration Action"), then, notwithstanding anything to the contrary elsewhere in the RCLC, the relevant Administrative Deregistration Action may take place and shall have legal effect no later than the 61 st day after notice of the act, omission, deadline, or event creating such grounds has been given by the Registrar of the Próspera ZEDE Entity Registry to the relevant legal entity at its most recent email address as registered in the Próspera ZEDE Entity Registry.[1118]	**§ 3706. Sociedades de Responsabilidad Limitada.** ULC, UBOC, Artículo 4: Ley Uniforme de Sociedades de Responsabilidad Limitada (2013). Cuando, con respecto a una entidad jurídica gobernada por esta sección, existan motivos para la disolución administrativa, la terminación administrativa de cualquier registro o la revocación administrativa de cualquier certificado ("Acción de Cancelación de Registro Administrativo"), entonces, sin perjuicio de cualquier disposición en contrario en otra parte del RCLC, la correspondiente Acción de Cancelación de Registro Administrativo podrá efectuarse y surtirá efectos legales a más tardar el sexagésimo primer día a partir de la fecha en que el Registrador del Registro de Entidades de Próspera ZEDE haya notificado el acto, omisión, plazo o evento que haya originado dicha causa a la entidad jurídica correspondiente a su dirección de correo electrónico más reciente registrada en el Registro de Entidades de Próspera ZEDE. [1119]
§ 3707. Limited Liability Companies. ULC, UBOC, Article 5: Uniform Limited Liability Company Act (2013). When, with respect to a legal entity governed by this section, there are grounds for administrative dissolution, administrative termination of any registration, or the administrative revocation of any certificate ("Administrative Deregistration Action"), then, notwithstanding anything to the contrary elsewhere in the RCLC, the relevant Administrative Deregistration Action may take place and shall have legal effect no later than the 61 st day after notice of the act, omission, deadline, or event creating such grounds has been given by the Registrar of the Próspera ZEDE Entity Registry to the relevant legal	**§ 3707. Compañías de Responsabilidad Limitada**. ULC, UBOC, Artículo 5: Ley Uniforme de Compañías de Responsabilidad Limitada (2013). Cuando, con respecto a una entidad jurídica gobernada por esta sección, existan motivos para la disolución administrativa, la terminación administrativa de cualquier registro o la revocación administrativa de cualquier certificado ("Acción de Cancelación de Registro Administrativo"), entonces, sin perjuicio de cualquier disposición en contrario en otra parte del RCLC, la correspondiente Acción de Cancelación de Registro Administrativo podrá efectuarse y surtirá efectos legales a más tardar el sexagésimo primer día a partir de la fecha en que el Registrador del Registro de Entidades de Próspera ZEDE haya notificado el acto, omisión, plazo o evento que haya originado dicha causa a la entidad jurídica

[1117] Revisor's Note: § 2-3-234-0-00-1, Statutory Amendments to RCLC Administrative Dissolution Deadlines, Section 1
[1118] Nota del Revisor: § 2-3-234-0-00-1, Modificaciones Estatutarias a las Plazas de Disolución Administrativa del RCLC, Sección 1
[1119] Revisor's Note: § 2-3-234-0-00-1, Statutory Amendments to RCLC Administrative Dissolution Deadlines, Section 1
[1120] Nota del Revisor: § 2-3-234-0-00-1, Modificaciones Estatutarias a las Plazas de Disolución Administrativa del RCLC, Sección 1

entity at its most recent email address as registered in the Próspera ZEDE Entity Registry.[1120]	correspondiente a su dirección de correo electrónico más reciente registrada en el Registro de Entidades de Próspera ZEDE. [1121]
§ 3708. Cooperative Associations. ULC, UBOC, Article 6: Uniform Limited Cooperative Association Act (2013). When, with respect to a legal entity governed by this section, there are grounds for administrative dissolution, administrative termination of any registration, or the administrative revocation of any certificate ("Administrative Deregistration Action"), then, notwithstanding anything to the contrary elsewhere in the RCLC, the relevant Administrative Deregistration Action may take place and shall have legal effect no later than the 61 st day after notice of the act, omission, deadline, or event creating such grounds has been given by the Registrar of the Próspera ZEDE Entity Registry to the relevant legal entity at its most recent email address as registered in the Próspera ZEDE Entity Registry.[1121]	**§ 3708. Asociaciones Cooperativas** ULC, UBOC, Artículo 6: Ley Uniforme de Asociaciones Cooperativas de Responsabilidad Limitada (2013). Cuando, con respecto a una entidad jurídica gobernada por esta sección, existan motivos para la disolución administrativa, la terminación administrativa de cualquier registro o la revocación administrativa de cualquier certificado ("Acción de Cancelación de Registro Administrativo"), entonces, sin perjuicio de cualquier disposición en contrario en otra parte del RCLC, la correspondiente Acción de Cancelación de Registro Administrativo podrá efectuarse y surtirá efectos legales a más tardar el sexagésimo primer día a partir de la fecha en que el Registrador del Registro de Entidades de Próspera ZEDE haya notificado el acto, omisión, plazo o evento que haya originado dicha causa a la entidad jurídica correspondiente a su dirección de correo electrónico más reciente registrada en el Registro de Entidades de Próspera ZEDE. [1122]
§ 3709. Unincorporated Nonprofits. ULC, UBOC, Article 7: Uniform Unincorporated Nonprofit Association Act (2011).	**§ 3709. Organizaciones Sin Fines de Lucro Sin Personería Jurídica** ULC, UBOC, Artículo 7: Ley Uniforme de Asociaciones Sin Fines de Lucro Sin Personería Jurídica (2011).
§ 3710. Business Trusts. ULC, UBOC, Article 8: Uniform Statutory Trust Entity Act (2013). When, with respect to a legal entity governed by this section, there are grounds for administrative dissolution, administrative termination of any registration, or the administrative revocation of any certificate ("Administrative Deregistration Action"), then, notwithstanding anything to the contrary elsewhere in the RCLC, the relevant Administrative Deregistration Action may take place and shall have legal effect no later than the 61 st day after notice of the act, omission, deadline, or event creating such grounds has been given by the Registrar of the Próspera ZEDE Entity Registry to the relevant legal	**§ 3710. Fideicomisos Comerciales** ULC, UBOC, Artículo 8: Ley Uniforme Estatutaria de Fideicomisos (2013). Cuando, con respecto a una entidad jurídica gobernada por esta sección, existan motivos para la disolución administrativa, la terminación administrativa de cualquier registro o la revocación administrativa de cualquier certificado ("Acción de Cancelación de Registro Administrativo"), entonces, sin perjuicio de cualquier disposición en contrario en otra parte del RCLC, la correspondiente Acción de Cancelación de Registro Administrativo podrá efectuarse y surtirá efectos legales a más tardar el sexagésimo primer día a partir de la fecha en que el Registrador del Registro de Entidades de Próspera ZEDE haya notificado el acto, omisión, plazo o evento que

[1121] Revisor's Note: § 2-3-234-0-00-1, Statutory Amendments to RCLC Administrative Dissolution Deadlines, Section 1
[1122] Nota del Revisor: § 2-3-234-0-00-1, Modificaciones Estatutarias a las Plazas de Disolución Administrativa del RCLC, Sección 1
[1123] Revisor's Note: § 2-3-234-0-00-1, Statutory Amendments to RCLC Administrative Dissolution Deadlines, Section 1
[1124] Nota del Revisor: § 2-3-234-0-00-1, Modificaciones Estatutarias a las Plazas de Disolución Administrativa del RCLC, Sección 1

entity at its most recent email address as registered in the Próspera ZEDE Entity Registry.[1123]	haya originado dicha causa a la entidad jurídica correspondiente a su dirección de correo electrónico más reciente registrada en el Registro de Entidades de Próspera ZEDE. [1124]
Chapter 8: Substantive Administrative Rules	**Capítulo 8: Normas Administrativas Sustantivas**
§ 3801. Electronic Signatures. ULC, Uniform Electronic Transactions Act (1999).	**§ 3801. Firmas Electrónicas**. ULC, Ley Uniforme de Transacciones Electrónicas (1999).
§ 3802. Electronic Recording. ULC, Uniform Real Property Electronic Recording Act (2005).	**§ 3802. Grabación Electrónica**. ULC, Ley Uniforme de Registro Electrónico de Bienes Inmuebles (2005).
§ 3803. Priority of Title to Real Property. Any conveyance of an interest in real property that has not been recorded in the relevant land record registry shall be void as against any **subsequent transfer of a conflicting interest for value paid in good faith, recorded earlier.**	**§ 3803. Prioridad de Título de Bienes Inmuebles**. Cualquier transmisión de un interés en un Título de Bien Inmueble que no haya sido inscrito en el registro de tierras correspondiente deberá ser nula contra cualquier **transferencia posterior de un interés en conflicto por el valor pagado de buena fe, que haya sido registrado anteriormente.**
§ 3804. Adulthood. Adulthood, age of consent, majority, and capacity to contract begin 18 years after a person's birth.	**§ 3804. Edad Adulta**. La edad adulta, la edad de consentimiento, la mayoría de edad y la capacidad de contratación comienzan a los 18 años después del nacimiento de una persona.
§ 3805. Time Limits. A civil cause of action or a claim against adverse possession or prescription expires seven years after its accrual.	**§ 3805. Límites de Tiempo.** Una causa de acción civil o un reclamo contra la posesión o prescripción adversa expira siete años después de su acumulación.
§ 3806. Punitive Damages. No punitive or exemplary damages shall be awarded by any court or arbitral body, but only damages awarded to compensate for actual direct and indirect losses including lost profits.	**§ 3806. Daños Punitivos**. Ningún tribunal o cuerpo arbitral deberá otorgar daños punitivos o ejemplares, sino solo daños para compensar las pérdidas reales directas e indirectas, incluyendo la pérdida de beneficios.
Division 4: Enforceability of Agreement to Resolve Disputes	División 4: Cumplimiento de Acuerdos para Resolver Disputas
§ 4001. Sole Grounds for Revoking Agreement to Resolve Dispute. A written agreement to resolve a dispute shall be valid, irrevocable, and enforceable except upon such grounds as exist at the time of its forming in law or equity for revocation of a contract. **§ 4002. Sole Grounds for Modifying or Correcting Award.** A court may modify or correct an award under an agreement to resolve a dispute only upon the agreement of all parties subject to it and upon proof that: 1) The agreement includes an evident and material numerical error or misidentification of a person or thing named therein; 2) The adjudicating	**§ 4001. Motivos Únicos para Revocar un Acuerdo de Resolución de Disputa**. Un acuerdo por escrito para resolver una disputa deberá ser válido, irrevocable y ejecutable, excepto por tales motivos que existan en el momento de su constitución ante la ley o la equidad para la revocación de un contrato. **§ 4002. Motivos Únicos para Modificar o Corregir una Adjudicación**. Un tribunal puede modificar o corregir una adjudicación, en virtud de un acuerdo para resolver una disputa, solo ante el acuerdo de todas las partes sujetas a la misma y ante la prueba de que: 1) El acuerdo incluye un error numérico evidente y material o una identificación errónea de una persona o cosa nombrada en el mismo; 2)

[1123] Revisor's Note: § 2-3-234-0-00-1, Statutory Amendments to RCLC Administrative Dissolution Deadlines, Section 1
[1124] Nota del Revisor: § 2-3-234-0-00-1, Modificaciones Estatutarias a las Plazas de Disolución Administrativa del RCLC, Sección 1
[1125] Revisor's Note: This portion of the RCLC may be supplemented or overridden by Próspera Arbitration Statute 2019, §§2-3-37-1-0-0-1, et seq. Nota del Revisor: Esta parte de la RCLC puede ser complementada o anulada por el Estatuto de Arbitraje de Próspera 2019, §§2-3-37-1-0-0-1, et seq.

body decided a question outside of its authority in a manner that substantively altered its decision on matters properly addressed; or 3) The award bears an imperfection in form not affecting its substance. The court may then only modify or correct the award, and then only so far as necessary to effectuate the evident intent of the judgment and promote justice between the parties.	decisión del órgano de adjudicación resolvió un asunto fuera de su jurisdicción, de una manera que alteró de manera sustancial su decisión sobre asuntos debidamente tratados; o 3) La adjudicación tiene una imperfección de una forma que no afecta el fondo. El tribunal puede entonces solo modificar o corregir la adjudicación, y luego solo en la medida en que sea necesario para efectuar la intención evidente de la sentencia y promover la justicia entre las partes.
§ 4003. Force and Effect of Court Confirmation. A party moving for a court order confirming a judgment rendered pursuant to an agreement to resolve a dispute shall file proof that the parties agreed to submit to that judgment, that it was rendered in accord with the enumerated rules, and that the judgment issued as described. Absent application of § 4001 or § 4002, above, the court receiving the motion shall give it the same force and effect in all respects as any judgment issued by the court, and the judgment shall be so treated by all persons, institutions, officers, or agents presented with the same.	**§ 4003. Fuerza y Efecto de Confirmación del Tribunal**. Una parte que solicite una orden judicial que confirme una sentencia rendida en virtud de un acuerdo para resolver una disputa deberá presentar una prueba de que las partes acordaron someterse a esa sentencia, que fue dictada de acuerdo con las normas a las que se hace referencia, y que la sentencia se emitió tal como se describe. A falta de la aplicación de § 4001 o § 4002, el tribunal que reciba la solicitud le deberá otorgar la misma fuerza y efecto en todos los aspectos que cualquier sentencia emitida por el tribunal, y la sentencia deberá ser tratada como tal por todas las personas, instituciones, funcionarios, o agentes a quienes se les envíe.
Division 5: Interpretation and Construction	División 5: Interpretación y Entendimiento
§ 5001. Alternative Rules. If any rule from a set of rules that this RCLC references offers alternative provisions, the alternative offered first prevails over any later one. **§ 5002. Alternative Meanings.** If any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction. **§ 5003. Conflicting Rules.** If different rules in this RCLC give conflicting results, the rule listed later prevails, but no such rule can prevail over this one. **§ 5004. General Clause.** In case of absence of a rule or regulation, the rules of the common law, as expressed in this RCLC, and to the extent not so expressed, as generally understood and applied in the State of Delaware as of 30th November 2018, shall constitute the exclusive source of law.	**§ 5001. Normas Alternativas**. Si alguna norma de un conjunto de normas a las que hace referencia este RCLC se refiere a una institución, oficina, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción de adopción, la norma en su lugar se refiere a la institución, oficina, poder o privilegio equivalente que sea funcionalmente más cercana, que existe o podría existir en esa jurisdicción. **§ 5002. Significados Alternativos**. Si diferentes normas en este RCLC dan resultados contradictorios, prevalecerá la norma que se enumera más adelante, pero ninguna de tales normas puede prevalecer sobre esta. **§ 5003. Cláusula General**. En caso de ausencia de una norma o reglamento, las normas del derecho consuetudinario, tal como se expresan en este RCLC, y en la medida en que no se expresan, como generalmente se entienden y aplican en el estado de Delaware al 30 de noviembre de 2018, deberán constituir la fuente exclusiva de la ley.

1. Independence, Impartiality, and Qualifications of the Court and its Judges

1.1 The court and the judges should have judicial independence to decide the dispute according to the facts and the law, including freedom from improper internal and external influence.

1.2 Judges should have reasonable tenure in office. Nonprofessional members of the court should be designated by a procedure assuring their independence from the parties, the dispute, and other persons interested in the resolution.

1.3 The court should be impartial. A judge or other person having decisional authority must not participate if there is reasonable ground to doubt such person's impartiality. There should be a fair and effective procedure for addressing contentions of judicial bias.

1.4 Neither the court nor the judge should accept communications about the case from a party in the absence of other parties, except for communications concerning proceedings without notice and for routine procedural administration. When communication between the court and a party occurs in the absence of another party, that party should be promptly advised of the content of the communication.

1.5 The court should have substantial legal knowledge and experience.

2. Jurisdiction Over Parties

2.1 Jurisdiction over a party may be exercised:

2.1.1 By consent of the parties to submit the dispute to the tribunal;

2.1.2 When there is a substantial connection between the forum jurisdiction[1128] and the party or the transaction or

[1128] Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to a jurisdiction, ZEDE or Próspera, depending on context, with the Rule hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.

RCLC, Div. 2, § 2001 UNIDROIT - Transnational Civil Procedure (Full Operative Text/Texto Legal Completo)

6. Independencia, imparcialidad y calificaciones del tribunal y sus jueces

1.1 El tribunal y los jueces deben tener independencia judicial para decidir la disputa de acuerdo con los hechos y la ley, incluida la ausencia de influencias internas y externas indebidas.

1.2 Los jueces deben tener una antigüedad razonable en el cargo. Los miembros no profesionales del tribunal deben ser designados por un procedimiento que asegure su independencia de las partes, la disputa y otras personas interesadas en la resolución.

1.3 El tribunal debe ser imparcial. Un juez u otra persona que tenga autoridad de decisión no debe participar si existe un motivo razonable para dudar de la imparcialidad de esa persona. Debe existir un procedimiento justo y efectivo para abordar las alegaciones del sesgo judicial.

1.4 Ni el tribunal ni el juez deben aceptar comunicaciones sobre el caso de una parte en ausencia de otras partes, a excepción de las comunicaciones relativas a procedimientos sin previo aviso y para la administración procesal de rutina. Cuando la comunicación entre el tribunal y una parte ocurre en ausencia de otra parte, esa parte debe ser informada con prontitud del contenido de la comunicación.

1.5 El tribunal debe tener conocimiento y experiencia legal sustancial.

2. Jurisdicción sobre las partes

2.1 La jurisdicción sobre una parte puede ser ejercida:

2.1.1 Por consentimiento de las partes para someter la disputa al tribunal;

2.1.2 Cuando haya una conexión sustancial entre la

occurrence in dispute. A substantial connection exists when a significant part of the transaction or occurrence occurred in the forum state, when an individual defendant is a habitual resident of the forum jurisdiction or a jural entity has received its charter of organization or has its principal place of business therein, or when property to which the dispute relates is located in the forum state.

2.2 Jurisdiction may also be exercised, when no other forum is reasonably available, on the basis of: 2.2.1 Presence or nationality of the defendant in the forum state; or

2.2.2 Presence in the forum jurisdiction of the defendant's property, whether or not the dispute relates to the property, but the court's authority should be limited to the property or its value.

2.3 A court may grant provisional measures with respect to a person or to property in the territory of the forum jurisdiction, even if the court does not have jurisdiction over the controversy.

2.4 Exercise of jurisdiction must ordinarily be declined when the parties have previously agreed that some other tribunal has exclusive jurisdiction.

2.5 Jurisdiction may be declined or the proceeding suspended when the court is manifestly inappropriate relative to another more appropriate court that could exercise jurisdiction.

2.6 The court should decline jurisdiction or suspend its proceeding, when the dispute is substantially pending in another court competent to exercise jurisdiction, unless it appears that the dispute will not be fairly, effectively, and expeditiously resolved in that forum.

jurisdicción[1128] del foro y la parte o la transacción u ocurrencia en disputa. Existe una conexión sustancial cuando una parte importante de la transacción u ocurrencia ocurrió en la jurisdicción del foro, cuando un demandado individual es un residente habitual de la jurisdicción del foro o una entidad jurídica ha recibido su carta de organización o tiene su lugar principal de negocios en el mismo, o cuando la propiedad a la que se refiere la disputa se encuentra en la jurisdicción del foro.

2.2 La jurisdicción también puede ejercerse, cuando no haya otro foro razonablemente disponible, sobre la base de: 2.2.1 Presencia o nacionalidad del demandado en la jurisdicción del foro; o

2.2.2 Presencia en la jurisdicción del foro de la propiedad del demandado, ya sea que la disputa se relacione con la propiedad, pero la autoridad del tribunal debe limitarse a la propiedad o su valor.

2.3 Un tribunal puede otorgar medidas provisionales con respecto a una persona o propiedad en el territorio de la jurisdicción del foro, incluso si el tribunal no tiene jurisdicción sobre la controversia.

2.4 El ejercicio de la jurisdicción generalmente debe ser rechazado cuando las partes han acordado previamente que algún otro tribunal tiene jurisdicción exclusiva.

2.5 La jurisdicción puede ser rechazada o el procedimiento suspendido cuando el tribunal es manifiestamente inadecuado en relación con otro tribunal más apropiado que pueda ejercer su jurisdicción.

2.6 El tribunal debe rechazar la jurisdicción o suspender el procedimiento cuando la disputa esté sustancialmente pendiente en otro tribunal competente para ejercer jurisdicción a menos que parezca que la disputa no será resuelta de manera justa, efectiva y expedita en ese foro.

[1129] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que sí existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que está excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.

5. Procedural Equality of the Parties

5.1 The court should ensure equal treatment and reasonable opportunity for litigants to assert or defend their rights.

5.2 The right to equal treatment includes avoidance of any kind of illegitimate discrimination, particularly on the basis of nationality or residence. The court should take into account difficulties that might be encountered by a foreign party in participating in litigation.

5.3 A person should not be required to provide security for costs, or security for liability for pursuing provisional measures, solely because the person is not a national or resident of the forum state.

5.4 Whenever possible, venue rules should not impose an unreasonable burden of access to court on a person who is not a habitual resident of the forum.

6. Due Notice and Right to Be Heard

6.1 At the commencement of a proceeding, notice, provided by means that are reasonably likely to be effective, should be directed to parties other than the plaintiff. The notice should be accompanied by a copy of the complaint or otherwise include the allegations of the complaint and specification of the relief sought by plaintiff. A party against whom relief is sought should be informed of the procedure for response and the possibility of default judgment for failure to make timely response.

6.2 The documents referred to in Principle 5.1 must be in a language of the forum, and also a language of the jurisdiction of an individual's habitual residence or a jural entity's principal place of business, or the language of the principal documents in the transaction. Defendant and other parties should give notice of their defenses and other contentions and requests for relief in a language of the proceeding, as provided in Principle 6.

6.3 After commencement of the proceeding, all parties should be provided prompt notice of motions and applications of other parties and determinations by the court.

6.4 The parties have the right to submit relevant contentions of fact and law and to offer supporting evidence.

5.5 A party should have a fair opportunity and reasonably

5. Igualdad procesal de las partes.

5.1 El tribunal debe garantizar la igualdad de trato y una oportunidad razonable para que los litigantes hagan valer o defiendan sus derechos.

5.2 El derecho a la igualdad de trato incluye evitar cualquier tipo de discriminación ilegítima, en particular por motivos de nacionalidad o residencia. El tribunal debe tener en cuenta las dificultades que pueda encontrar una parte extranjera al participar en un litigio.

5.3 No se debe exigir a una persona que proporcione una garantía por los costos, o una garantía por la responsabilidad de perseguir medidas provisionales, únicamente porque la persona no es ciudadano o residente de la jurisdicción del foro.

5.4 Siempre que sea posible, las reglas de la sede no deben imponer una carga irrazonable de acceso al tribunal a una persona que no es un residente habitual del foro.

6. Aviso correspondiente y derecho a ser escuchado

5.1 Al comienzo de un procedimiento, la notificación, provista por medios que sean razonablemente probables de ser efectivos, debe ser dirigida a otras partes que no sean el demandante. El aviso debe ir acompañado de una copia de la queja o incluir de otro modo las alegaciones de la queja y la especificación de la reparación solicitada por el demandante. Una parte contra la que se solicita la reparación del procedimiento para la reapuesta y la posibilidad de que se emita un fallo por falta de comparecencia al no entregar una respuesta oportuna.

5.2 Los documentos a los que se hace referencia en el Principio 5.1 deben estar en un idioma del foro, y también en un idioma de la jurisdicción de residencia habitual de un individuo o en el lugar principal de negocios de una entidad jurídica, o en el idioma de los documentos principales en la transacción. El demandado y otras partes deben notificar sus defensas y otras cuestiones contenciosas y solicitudes de reparación en un idioma del procedimiento, según lo dispuesto en el Principio 6.

5.3 Después de comenzar el procedimiento, todas las partes deben recibir notificación inmediata de las mociones y solicitudes de otras partes y las determinaciones del tribunal.

5.4 Las partes tienen el derecho de presentar cuestiones

adequate time to respond to contentions of fact and law and to evidence presented by another party, and to orders and suggestions made by the court.

5.6 The court should consider all contentions of the parties and address those concerning substantial issues.

5.7 The parties may, by agreement and with approval of the court, employ expedited means of communications, such as telecommunication.

5.8 An order affecting a party's interests may be made and enforced without giving previous notice to that party only upon proof of urgent necessity and preponderance of considerations of fairness. An ex parte order should be proportionate to the interests that the applicant seeks to protect. As soon as practicable, the affected party should be given notice of the order and of the matters relied upon to support it, and should have the right to apply for a prompt and full reconsideration by the court.

6. Lenguajes

6.1 The proceedings, including documents and oral communication, ordinarily should be conducted in a language of the court.

6.2 The court may allow use of other languages in all or part of the proceeding if no prejudice to a party will result.

6.3 Translation should be provided when a party or witness is not competent in the language in which the proceeding is conducted. Translation of lengthy or voluminous documents may be limited to portions, as agreed by the parties or ordered by the court.

7. Prompt Rendition of Justice

7. 1 The court should resolve the dispute within a reasonable time.

7. 2 The parties have a duty to cooperate and a right of reasonable consultation concerning scheduling. Procedural rules and court orders may prescribe reasonable time

contenciosas relevantes de hecho y de derecho y ofrecer evidencia de apoyo.

5.5 Una parte debe tener una oportunidad justa y un tiempo razonablemente adecuado para responder a las cuestiones contenciosas de hecho y de derecho y a las pruebas presentadas por otra parte, así como a las órdenes y sugerencias formuladas por el tribunal.

5.6 El tribunal debe considerar todas las cuestiones contenciosas de las partes y abordar las que se refieren a cuestiones sustanciales.

5.7 Las partes pueden, mediante acuerdo y con la aprobación del tribunal, emplear medios de comunicación acelerados, como las telecomunicaciones.

5.8 Una orden que afecte los intereses de una parte se puede hacer y hacer cumplir sin dar aviso previo a esa parte solo sobre la prueba de la necesidad urgente y la preponderancia de consideraciones de imparcialidad. Una orden ex parte debe ser proporcional a los intereses que el solicitante busca proteger. Tan pronto como sea posible, la parte afectada debe recibir una notificación de la orden y de los asuntos en los que se basa para respaldarla, y debe tener el derecho de solicitar una reconsideración inmediata y completa por parte del tribunal.

6. Idiomas

6.1 Los procedimientos, incluidos los documentos y la comunicación oral, normalmente deben llevarse a cabo en el idioma del tribunal.

6.2 El tribunal puede permitir el uso de otros idiomas en todo o en parte del procedimiento si no resultará en perjuicio para una parte.

6.3 La traducción debe proporcionarse cuando una parte o un testigo no es competente en el idioma en que se lleva a cabo el procedimiento. La traducción de documentos extensos o voluminosos se puede limitar a porciones, según lo acordado por las partes o por orden judicial.

7. Ejecución sin demora de la justicia

7. 1 El tribunal debe resolver la disputa dentro de un tiempo razonable.

7. 2 Las partes tienen el deber de cooperar y el derecho de consulta razonable con respecto a la programación. Las normas procesales y las órdenes judiciales pueden

extent of these rights and obligations may depend upon the basis, timing, and circumstances of the joiner or intervention.

12.5 The court may order separation of claims, issues, or parties, or consolidation with other proceedings, for fair or more efficient management and determination or in the interest of justice. The authority should extend to parties or claims that are not within the scope of these Principles.

13. Amicus Curiae Submission

When submissions concerning important legal issues in the proceeding and matters of background information may be received from third persons with the consent of the court, upon application by them or by the court. The court may invite such a submission. The parties must have the opportunity to submit written comment addressed to the matters contained in such a submission before it is considered by the court.

14. Court Responsibility for Direction of the Proceeding

14.1 Commencing as early as practicable, the court should actively manage the proceeding, exercising discretion to achieve disposition of the dispute fairly, efficiently, and with reasonable speed. Consideration should be given to the transnational character of the dispute.

14.2 To the extent reasonably practicable, the court should manage the proceeding in consultation with the parties.

14.3 The court should determine the order in which issues are to be resolved, and fix a timetable for all stages of the proceeding, including dates and deadlines. The court may revise such directions.

15. Dismissal and Default Judgment

15.1 Dismissal of the proceeding ordinarily must be entered against a plaintiff who, without justification, fails to prosecute the proceeding. Before entering such a dismissal, the court must give plaintiff a reasonable warning thereof.

15.2 Default judgment ordinarily must be entered against a

extent of these rights and obligations may depend upon the basis, timing, and circumstances of the joiner or intervention.

12.5 The court may order separation of claims, issues, or parties, or consolidation with other proceedings, for fair or more efficient management and determination or in the interest of justice. The authority should extend to parties or claims that are not within the scope of these Principles.

13. Amicus Curiae Submission

When submissions concerning important legal issues in the proceeding and matters of background information may be received from third persons with the consent of the court, upon application by them or by the court. The court may invite such a submission. The parties must have the opportunity to submit written comment addressed to the matters contained in such a submission before it is considered by the court.

14. Court Responsibility for Direction of the Proceeding

14.1 Commencing as early as practicable, the court should actively manage the proceeding, exercising discretion to achieve disposition of the dispute fairly, efficiently, and with reasonable speed. Consideration should be given to the transnational character of the dispute.

14.2 To the extent reasonably practicable, the court should manage the proceeding in consultation with the parties.

14.3 The court should determine the order in which issues are to be resolved, and fix a timetable for all stages of the proceeding, including dates and deadlines. The court may revise such directions.

15. Desestimación y fallo por falta de comparecencia.

15.1 La desestimación del procedimiento normalmente se debe ingresar contra un demandante que, sin justificación, no puede procesar el procedimiento. Antes de ingresar tal desestimación, el tribunal debe dar una advertencia razonable al demandante de la misma.

schedules and deadlines and impose sanctions on the parties or their lawyers for noncompliance with such rules and orders that is not excused by good reason.

8. Provisional and Protective Measures

8.1 The court may grant provisional relief when necessary to preserve the ability to grant effective relief by final judgment or to maintain or otherwise regulate the status quo. Provisional measures are governed by the principle of proportionality.

8.2 A court may order provisional relief without notice only upon urgent necessity and preponderance of considerations of fairness. The applicant must fully disclose facts and legal issues of which the court properly should be aware. A person against whom ex parte relief is directed must have the opportunity at the earliest practicable time to respond concerning the appropriateness of the relief.

8.3 An applicant for provisional relief should ordinarily be liable for compensation of a person against whom the relief is issued if the court thereafter determines that the relief should not have been granted. In appropriate circumstances, the court must require the applicant for provisional relief to post a bond or formally to assume a duty of compensation.

9. Structure of the Proceedings

9.1 A proceeding ordinarily should consist of three phases: the pleading phase, the interim phase, and the final phase.

9.2 In the pleading phase the parties must present their claims, defenses, and other contentions in writing, and identify their principal evidence.

9.3 In the interim phase the court should if necessary:

9.3.1 Hold conferences to organize the proceeding;

9.3.2 Establish the schedule outlining the progress of the proceeding;

9.3.3 Address the matters appropriate for early attention, such as questions of jurisdiction, provisional measures, and statute of limitations (prescription);

9.3.4 Address availability, admission, disclosure, and exchange of evidence;

prescribir plazos y fechas límite razonables e imponer sanciones a las partes o sus abogados por el incumplimiento de dichas normas y órdenes que no estén justificadas por una buena razón.

8. Medidas provisionales y de protección.

8.1 El tribunal puede otorgar una reparación provisional cuando sea necesario para preservar la capacidad de otorgar una reparación efectiva mediante una sentencia definitiva o para mantener o regular de otro modo el estatus quo. Las medidas provisionales se rigen por el principio de proporcionalidad.

8.2 Un tribunal puede ordenar una reparación provisional sin previo aviso solo ante la necesidad urgente y la preponderancia de consideraciones de imparcialidad. El solicitante debe divulgar completamente los hechos y las cuestiones legales que el tribunal debe conocer adecuadamente. Una persona contra la que se dirija la reparación ex parte debe tener la oportunidad, lo antes posible, de responder sobre la conveniencia la reparación.

8.3 Un solicitante de reparación provisional generalmente debe ser responsable de la compensación de una persona contra la cual se emite la reparación si el tribunal determina a continuación que la reparación no debería haber sido otorgada. En circunstancias apropiadas, el tribunal debe exigir al solicitante de reparación provisional que proporcione una fianza o formalmente que asuma un deber de compensación.

9. Estructura de los procedimientos.

9.1 Un procedimiento generalmente debe constar de tres fases: la fase de alegatos, la fase intermedia y la fase final.

9.2 En la fase de alegatos, las partes deben presentar sus reclamos,

	seleccionado por esa parte sobre cualquier asunto relevante para el cual el testimonio de un experto es apropiado. 22.4.3 Un experto, ya sea designado por el tribunal o por una parte, tiene el deber de presentar una evaluación completa y objetiva de la cuestión abordada.
23. Decision and Reasoned Explanation 23.1 Upon completion of the parties' presentations, the court should promptly give judgment set forth or recorded in writing. The judgment should specify the remedy awarded and, in a monetary award, its amount. 23.2 The judgment should be accompanied by a reasoned explanation of the essential factual, legal, and evidentiary basis of the decision.	23. Decisión y explicación razonada. 23.1 Una vez completadas las presentaciones de las partes, el tribunal debe emitir sin demora el fallo establecido o registrado por escrito. El fallo debe especificar el remedio otorgado y, en una adjudicación monetaria, su monto. 23.2 La sentencia debe ir acompañada de una explicación razonada de la base fáctica, legal y probatoria esencial de la decisión.
24. Settlement 24.1 The court, while respecting the parties' opportunity to pursue litigation, should encourage settlement between the parties when reasonably possible. 24.2 The court should facilitate parties' participation in alternative-dispute-resolution processes at any stage of the proceeding. 24.3 The parties, both before and after commencement of litigation, should cooperate in reasonable settlement endeavors. The court may adjust its award of costs to reflect unreasonable failure to cooperate or bad-faith participation in settlement endeavors.	24. Resolución 24.1 El tribunal, al mismo tiempo que respeta la oportunidad de las partes de entablar un litigio, debe alentar la resolución entre las partes cuando sea razonablemente posible. 24.2 El tribunal debe facilitar la participación de las partes en los procesos alternativos de resolución de disputas en cualquier etapa del procedimiento. 24.3 Las partes, tanto antes como después del inicio del litigio, deben cooperar en los esfuerzos de resolución razonables. El tribunal puede ajustar su adjudicación de costos para reflejar la falta irrazonable de cooperación o la participación de mala fe en los esfuerzos de resolución.
25. Costs 25.1 The winning party ordinarily should be awarded all or a substantial portion of its reasonable costs. "Costs" include court filing fees, fees paid to officials such as court stenographers, expenses such as expert-witness fees, and lawyers' fees. 25.2 Exceptionally, the court may withhold or limit costs to the winning party when there is clear justification for doing so. The court may limit the award to a proportion that reflects expenditures for matters in genuine dispute and award costs against a winning party who has raised unnecessary issues or been otherwise unreasonably disputatious. The court in making cost decisions may take	25. Los costos 25.1 A la parte ganadora normalmente se le debe otorgar la totalidad o una parte sustancial de sus costos razonables. Los "costos" incluyen las tarifas de presentación en el tribunal, los honorarios pagados a los funcionarios tales como los taquígrafos de los tribunales, los gastos como los honorarios de testigos expertos y los honorarios de abogados. 25.2 Excepcionalmente, el tribunal puede retener o limitar los costos a la parte ganadora cuando haya una justificación clara para hacerlo. El tribunal puede limitar la adjudicación a una proporción que refleje los gastos por asuntos en disputa genuina y adjudicar costos contra una

account of any party's procedural misconduct in the proceeding.	parte ganadora que haya planteado cuestiones innecesarias o haya sido abordador de otra manera injustificadamente. El tribunal al tomar decisiones sobre los costos puede tomar en cuenta la mala conducta procesal de cualquiera de las partes en el procedimiento.
26. Immediate Enforceability of Judgments 26.1 The final judgment of the first-instance court ordinarily should be immediately enforceable. 26.2 The first-instance court or the appellate court, on its own motion or motion of a party, may in the interest of justice stay enforcement of the judgment pending appeal. 26.3 Security may be required from the appellant as a condition of granting a stay or from the respondent as a condition of denying a stay.	26. Cumplimiento inmediato de las sentencias. 26.1 El juicio final del tribunal de primera instancia generalmente debe ser ejecutable de inmediato. 26.2 El tribunal de primera instancia o el tribunal de apelación, por su propia moción o moción de una parte, puede, en beneficio de la justicia, suspender la ejecución de la sentencia pendiente de apelación. 26.3 Se puede exigir garantía por parte del apelante como condición para otorgar una suspensión o del demandado como condición para negar una suspensión.
27. Appeal 27.1 Appellate review should be available on substantially the same terms as other judgments under the law of the forum. Appellate review should be concluded expeditiously. 27.2 The scope of appellate review should ordinarily be limited to claims and defenses addressed in the first-instance proceedings. 27 .3 The appellate court may in the interest of justice consider new facts and evidence.	27. Apelación 27.1 La revisión de una apelación debe estar disponible, sustancialmente bajo los mismos términos que las otras sentencias en virtud de la ley del foro. La revisión de la apelación debe concluirse de manera expeditiva. 27.2 El alcance de la revisión de la apelación debe, por lo general, limitarse a las reclamaciones y defensas tratadas en el procedimiento de primera instancia. 27 .3 El tribunal de apelaciones puede, en beneficio de la justicia, considerar nuevos hechos y evidencia.
28. Lis Pendens and Res Judicata 28.1 In applying the rules of lis pendens, the scope of the proceeding is determined by the claims in the parties' pleadings, including amendments. 28.2 In applying the rules of claim preclusion, the scope of the claim or claims decided is determined by reference to the claims and defenses in the parties' pleadings, including amendments, and the court's decision and reasoned explanation. 28.3 The concept of issue preclusion, as to an issue of fact or application of law to facts, should be applied only to prevent substantial injustice.	28. Litispendencia y Res judicata 28.1 Al aplicar las reglas de litispendencia, el alcance del procedimiento es determinado por las reclamaciones en los alegatos de las partes, incluidas las enmiendas. 28.2 Al aplicar las reglas de preclusión de reclamaciones, el alcance de la reclamación o reclamaciones decididas se determina por referencia a las reclamaciones y defensas en los alegatos de las partes, incluidas las enmiendas, y la decisión del tribunal y la explicación razonada. 28.3 El concepto de preclusión del asunto, en cuanto a una cuestión de hecho o de aplicación de la ley a los hechos, debe aplicarse solo para prevenir injusticias sustanciales.
29. Effective Enforcement Procedures should be available for speedy and effective	29. Ejecución efectiva Los procedimientos deben estar disponibles para la ejecución rápida y efectiva de las sentencias, incluidas las

enforcement of judgments, including money awards, costs, injunctions, and provisional measures.	adjudicaciones monetarias, los costos, las medidas cautelares y las medidas provisionales.
30. Recognition A final judgment awarded in another forum in a proceeding substantially compatible with these Principles must be recognized and enforced unless substantive public policy requires otherwise. A provisional remedy must be recognized in the same terms.	30. Reconocimiento Una sentencia final otorgada en otro foro en un procedimiento sustancialmente compatible con estos Principios debe ser reconocida y ejecutada a menos que una política pública sustancial requiera lo contrario. Un remedio provisional debe ser reconocido en los mismos términos.
31. International Judicial Cooperation The courts of a jurisdiction that has adopted these Principles should provide assistance to the courts of any other jurisdiction that is conducting a proceeding consistent with these Principles, including the grant of protective or provisional relief and assistance in the identification, preservation, and production of evidence.	31. Cooperación judicial internacional Los tribunales de una jurisdicción que ha adoptado estos Principios deben brindar asistencia a los tribunales de cualquier otro estado que esté llevando a cabo un procedimiento consistente con estos Principios, incluida la concesión de medidas de protección o provisionales y asistencia para la identificación, preservación y producción de pruebas.

RCLLC, Div. 3, Chap. 1, § 3101 - Restatement of Torts, Second (1965-79) (Full Operative Text/Texto Legal Completo)[1150]

§ 1. Interest The word "interest" is used throughout the Restatement of this Subject to denote the object of any human desire.	§ 1. Interés La palabra "interés" se usa a lo largo de la Reformulación de este Tema para denotar el objeto de cualquier deseo humano.
§ 2. Act The word "act" is used throughout the Restatement of this Subject to denote an external manifestation of the actor's will and does not include any of its results, even the most direct, immediate, and intended.	§ 2. Acto La palabra "acto" se usa a lo largo de la Reformulación de este Tema para denotar una manifestación externa de la voluntad del actor y no incluye ninguno de sus resultados, ni siquiera el más directo, inmediato y deseado.
§ 3. Actor The word "actor" is used throughout the Restatement of this Subject to designate either the person whose conduct is in question as subjecting him to liability toward another, or as precluding him from recovering against another whose tortious conduct is a legal cause of the actor's injury.	§ 3. Actor La palabra "actor" se utiliza en la Reformulación de este Tema para designar, ya sea a la persona cuya conducta se cuestiona como que lo somete a la responsabilidad hacia otra persona, o como un impedimento para recuperarse ante otra persona cuya conducta ilícita es una causa legal del perjuicio del actor.
§ 4. Duty The word "duty" is used throughout the Restatement of this Subject to denote the fact that the actor is required to conduct himself in a particular manner at the risk that if he decides not do so he becomes subject to liability to another to whom the duty[1151] is owed for any injury sustained by such other, of which that actor's conduct is a legal cause.	§ 4. Deber La palabra "deber" se usa en la Reformulación de este Tema para denotar el hecho de que se requiere que el actor se comporte de una manera particular bajo el riesgo de que si decide no hacerlo se convierte en sujeto a responsabilidad hacia otro a quien el deber corresponda[1152] por cualquier daño sufrido por tal otra persona, de los cuales la conducta de ese actor es una causa legal.
§ 5. Subject to Liability The words "subject to liability" are used throughout the Restatement of this Subject to denote the fact that the actor's conduct is such as to make him liable for another's injury, if (a) the actor's conduct is a legal cause thereof, and (b) the actor has no defense applicable to the particular claim.	§ 5. Sujeto a responsabilidad Las palabras "sujeto a responsabilidad" se usan en la Reformulación de este Tema para denotar el hecho de que la conducta del actor es tal que lo hace responsable por el perjuicio de otro, si (a) la conducta del actor es una causa legal del mismo, y (b) el actor no tiene defensa aplicable a la reclamación particular.

[1150] Revisor's Note: This portion of the RCLLC may be supplemented or overridden by the Próspera Industrial Regulation Statute, §§2-2-28-0-0-0-1, et seq., and the Próspera Coral Reef Protection Statute, §§2-2-61-0-0-0-1, et seq. Nota del Revisor: Esta porción de la RCLLC puede ser complementada o anulada por el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera, §§2-2-28-0-0-0-1, et seq., y el Estatuto de Protección de Arrecifes de Coral de Próspera, §§2-2-61-0-0-0-1, et seq.

[1151] Revisor's Note: The word "DTy" has been changed to the word "duty" because of a typographical error.
[1151] Nota del revisor: Las palabras "el Se debe a la persona" se han reemplazado por las palabras "el deber corresponda" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

§ 6. Tortious Conduct The word "tortious" is used throughout the Restatement of this Subject to denote the fact that conduct whether of act or omission is of such a character as to subject the actor to liability under the principles of the law of Torts.	§ 6. Conducta ilícita La palabra "ilícita" se usa a lo largo de la Reformulación de este Tema para denotar el hecho de que la conducta, ya sea de acto o omisión, tiene el carácter de someter al actor a responsabilidad bajo los principios de la ley de Agravios.
§ 7. Injury and Harm (1) The word "injury" is used throughout the Restatement of this Subject to denote the invasion of any legally protected interest of another. (2) The word "harm" is used throughout the Restatement of this subject to denote the existence of loss or detriment in fact of any kind to a person resulting from any cause. (3) The words "physical harm" are used throughout the Restatement of this Subject to denote the physical impairment of the human body, or of land or chattels.	§ 7. Perjuicio y daños. (1) La palabra "perjuicio" se usa a lo largo de [1153] la Reformulación de este Tema para denotar la invasión de cualquier interés legalmente protegido de otra persona. (2) La palabra "daño" se usa a lo largo de la Reformulación de este Tema para denotar la existencia de pérdida o detrimento de hecho de cualquier tipo a una persona como resultado de cualquier causa. (3) Las palabras "daño físico" se utilizan en la Reformulación de este Tema para denotar el deterioro físico del cuerpo humano o de bienes inmuebles o muebles.
§ 8. Unavoidable Accident The words "unavoidable accident" are used throughout the Restatement of this Subject to denote the fact that the harm which is so described is not caused by any tortious act of the one whose conduct is in question. § 8 A. Intent The word "intent" is used throughout the Restatement of this Subject to denote that the actor desires to cause consequences of his act, or that he believes that the consequences are substantially certain to result from it.	§ 8. Accidente inevitable Las palabras "accidente inevitable" se utilizan en la Reformulación de este Tema para denotar el hecho de que el daño que se describe de esta manera no se debe a ningún acto ilícito de la persona cuya conducta se cuestiona. § 8 A. Intención La palabra "intención" se usa a lo largo de la Reformulación de este Tema para denotar que el actor desea causar consecuencias de su acto, o que cree que las consecuencias son substancialmente seguras como resultado de ello.
§ 9. Legal Cause The words "legal cause" are used throughout the Restatement of this Subject to denote the fact that the causal sequence by which the actor's tortious conduct has resulted in an invasion of some legally protected interest of another is such that the law holds the actor responsible for such harm unless there is some defense to liability.	§ 9. Causa legal Las palabras "causa legal" se usan en la Reformulación de este Tema para denotar el hecho de que la secuencia causal por la cual la conducta ilícita del actor ha resultado en una invasión de algún interés legalmente protegido de otra persona es tal que la ley responsabiliza al actor de tal daño a menos que haya alguna defensa de responsabilidad.
§ 10. Privilege (1) The word "privilege" ' . used throughout the Restatement of this Subject to denote the fact that conduct which, under ordinary circumstances, would	§ 10. Privilegio (1) La palabra "privilegio" utilizada a lo largo de la Reformulación de este Tema para denotar el hecho de que la conducta que, en circunstancias normales, sometería al actor

[1153] Nota del revisor: Las palabras "en toda" se han reemplazado por las palabras "a lo largo de" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

subject the actor to liability, under particular circumstances does not subject him to such liability. (2) A privilege may be based upon (a) the consent of the other affected by the actor's conduct, or (b) the fact that its exercise is necessary for the protection of some interest of the actor or of the public which is of such importance as to justify the harm caused or threatened by its exercise, or (c) the fact that the actor is performing a function for the proper performance of which freedom of action is essential § 10A. Consent The word "consent" is used throughout the Restatement of this Subject to denote willingness in fact that an act or an invasion of an interest shall take place.	a la responsabilidad, en circunstancias particulares no lo somete a tal responsabilidad. (2) Un privilegio puede estar basado en (a) el consentimiento del otro afectado por la conducta del actor, o (b) el hecho de que su ejercicio es necesario para la protección de algún interés del actor o del público que sea de tal importancia como para justificar el daño causado o amenazado por su ejercicio, o (c) el hecho de que el actor está desempeñando una función para el desempeño adecuado de la cual la libertad de acción es esencial § 10 A. Consentimiento La palabra "consentimiento" se usa a lo largo de la Reformulación de este Tema para denotar la buena disposición de hecho, que un acto o una invasión de un interés tendrá lugar.
§ 11. Reasonably Believes The words "reasonably believes" are used throughout the Restatement of this Subject to denote the fact that the actor believes that a given fact or combination of facts exists, and that the circumstances which he knows, or should know, are such as to cause a reasonable man so to believe.	§ 11. Razonablemente cree Las palabras "razonablemente cree" se usan en la Reformulación de este tema para denotar el hecho de que el actor cree que existe un hecho o combinación de hechos determinados y que las circunstancias que él conoce, o debiera conocer, son tales que causan una razón razonable, por lo que así lo cree.
§ 12. Reason to Know; Should Know (1) The words "reason to Know" are used throughout the Restatement of this Subject to denote the fact that the actor has information from which a person of reasonable intelligence or of the superior intelligence of the actor would infer that the fact in question exists, or that such person would govern his conduct upon the assumption that such fact exists. (2) The words "should know" are used throughout the Restatement of this Subject to denote the fact that a person of reasonable prudence and intelligence or of the superior intelligence of the actor would ascertain the fact in question in the performance of his duty to another, or would govern his conduct upon the assumption that such fact exists. § 12A. Damages The word "damages" is used throughout the Restatement of this Subject to denote a sum of money awarded to a person injured by the tort of another.	§ 12. Razón para conocer; Debe conocer (1) Las palabras "razón para conocer" se usan a lo largo de la Reformulación de este Tema para denotar el hecho de que el actor tiene información de la cual una persona de inteligencia razonable o de la inteligencia superior del actor inferiría que existe el hecho en cuestión, o que tal persona regiría su conducta ante el supuesto de que tal hecho existe. (2) Las palabras "debe conocer" se utilizan en la Reformulación de este Tema para denotar el hecho de que una persona de prudencia e inteligencia razonables o de la inteligencia superior del actor determinaría el hecho en cuestión en el cumplimiento de su deber para con otra, o gobernaría su conducta en el supuesto de que dicho hecho existe. § 12A. Daños y perjucios La palabra "daños" se usa a lo largo de la Reformulación de este Tema para denotar una suma de dinero otorgada a una persona perjudicada por el agravio de otra persona.

§ 13. Battery: Harmful Contact An actor is subject to liability to another for battery if (a) he acts intending to cause a harmful or offensive contact with the person of the other or a third person, or an imminent apprehension of such a contact, and (b) a harmful contact with the person of the other directly or indirectly results.	§ 13. Agresión: Contacto dañino Un actor está sujeto a la responsabilidad ante otro por la agresión (a) actúa con la intención de causar un contacto dañino u ofensivo con la persona de otro u una tercera persona, o una aprehensión inminente de dicho contacto, y (b) un contacto dañino con la persona del otro da como resultado de manera directa o indirecta.
§ 14. Necessity of Act by Defendant To make the actor liable for a battery, the harmful bodily contact must be caused by an act done by the person whose liability is in question.	§ 14. Necesidad de acto por el acusado Para hacer que el actor sea responsable de una agresión, el contacto corporal perjudicial debe ser causado por un acto realizado por la persona cuya responsabilidad está en cuestión.
§ 15. What Constitutes Bodily Harm Bodily harm is any physical impairment of the condition of another's body, or physical pain or illness.	§ 15. Lo que constituye un daño corporal es cualquier deterioro físico de la condición del cuerpo de otra persona, o dolor o enfermedad física.
§ 16. Character of Intent Necessary (1) If an act is done with the intention of inflicting upon another an offensive but not a harmful bodily contact, or of putting another in apprehension of either a harmful or offensive bodily contact, and such act causes a bodily contact to the other, the actor is liable to the other for a battery although the act was not done with the intention of bringing about the resulting bodily harm. (2) If an act is done with the intention of affecting a third person in the manner stated in Subsection (1), but causes harmful bodily contact to another, the actor is liable to such other as fully as though he intended so to affect him.	§ 16. Carácter de la intención Necesario (1) Si un acto se realiza con la intención de infligir a otro un contacto ofensivo, pero no un contacto corporal dañino, o de poner a otro en aprensión de un contacto corporal dañino u ofensivo, y tal acto causa un contacto corporal con el otro, el actor es responsable ante el otro por una agresión, aunque el acto no se haya realizado con la intención de causar el daño corporal resultante. (2) Si un acto se realiza con la intención de afectar a un tercero en la forma establecida en el apartado (1), pero causa un contacto corporal perjudicial a otro, el actor es responsable ante el otro tan plenamente como si tuviera la intención de afectarlo.
§ 17. Bodily Harm Caused Otherwise Than by Harmful Contact The Section is omitted. The matter is now covered by § 46.]	§ 17. Daños corporales causados de otra manera que por contacto dañino Se omite la Sección. El asunto ahora está cubierto por la § 46.]
§ 18 Battery: Offensive Contact (1) An actor is subject to liability to another for battery if (a) he acts intending to cause a harmful or offensive contact with the person of the other or a third person, or an imminent apprehension of such a contact, and (b) an offensive contact with the person of the other directly or indirectly results.	§ 18 Agresión: Contacto ofensivo (1) Un actor está sujeto a la responsabilidad ante otro por agresión si (a) actúa con intención de causar un contacto dañino u ofensivo con la persona de otro o de una tercera persona o una aprehensión inminente de tal contacto, y (b) un contacto ofensivo con la persona del otro resulta directa o indirectamente.

(2) An act which is not done with the intention stated in Subsection (1, a) does not make the actor liable to the other for a mere offensive contact with the other's person although the act involves an unreasonable risk of inflicting it and, therefore, would be negligent or reckless if the risk threatened bodily harm.	(2) Un acto que no se realiza con la intención establecida en la Subsección (1, a) no hace que el actor sea responsable ante el otro por un mero contacto ofensivo con la persona del otro, aunque el acto involucre un unreasonable risk of inflicting it and, therefore, would be negligent or reckless if the risk threatened bodily harm.
§ 19. What Constitutes Offensive Contact A bodily contact is offensive if it offends a reasonable sense of personal dignity.	§ 19. ¿Qué constituye contacto ofensivo? Un contacto corporal es ofensivo si ofende un sentido razonable de dignidad personal.
§ 20. Character of Intent Necessary (1) If an act is done with the intention of inflicting upon another a harmful bodily contact or of putting the other in apprehension of either a harmful or offensive bodily contact, and if it causes an offensive bodily contact to the other, the actor is subject to liability to the other although the act was not done with the intention of bringing about the resulting offensive contact.	§ 20. Carácter de Intención Necesario (1) Si un acto se realiza con la intención de infligir a otro un contacto corporal perjudicial o de poner al otro en aprehensión de contacto dañino o ofensivo, y si causa un contacto corporal ofensivo con el otro, el actor está sujeto a responsabilidad ante el otro, aunque el acto no se hizo con la intención de provocar el contacto ofensivo resultante.
§ 21. Assault (1) An actor is subject to liability to another for assault if (a) he acts intending to cause a harmful or offensive contact with the person of the other or a third person, or an imminent apprehension of such a contact, and (b) the other is thereby put in such imminent apprehension. (2) An actor who is not liable to another for battery because of his lack of knowledge that a contact is offensive to the other for an apprehension caused thereby although the act involves an unreasonable risk of causing it and, therefore, would be negligent or reckless if the risk threatened bodily harm.	§ 21. Asentado (1) Un actor está sujeto a la responsabilidad ante otro por atentado si (a) actúa con la intención de causar un contacto dañino u ofensivo con la persona del otro o una tercera persona o una aprehensión inminente de tal contacto, y (b) la otra se pone así en aprensión inminente por ello. (2) Una acción que no se realiza con la intención declarada en la Subsección (1, a) no hace que el actor sea responsable ante el otro por una aprehensión causada por ello, aunque el acto implique un riesgo irrazonable de causarlo y, por lo tanto, sería negligente o imprudente si el riesgo amenazara con daños corporales.
§ 22. Attempt Unknown to other An attempt to inflict a harmful or offensive contact or to cause an apprehension of such contact does not make the actor liable for an assault if the other does not become aware of the attempt before it is terminated.	§ 22. Intento desconocido a otro Un intento de infligir un contacto dañino u ofensivo o de causar la aprehensión de dicho contacto no hace que el actor sea responsable de un atentado si el otro no se da cuenta del intento antes de que termine.
§ 23. Termination of Attempt After Other's Knowledge If the actor has so acted as to put another in apprehension of an immediate and harmful or offensive	§ 23. Terminación del intento después del conocimiento de otros Si el actor ha actuado de tal manera para poner a otro en aprehensión de un contacto inmediato y dañino u ofensivo,

contact, he is subject to liability for an assault although he thereafter terminates his attempt or it is frustrated.	está sujeto a responsabilidad por un atentado, aunque luego termine su intento, o sea frustrado.
§ 24. What Constitutes Apprehension In order that the actor may be put in the apprehension necessary to make the actor liable for an assault, the other must believe that the act may result in imminent contact unless prevented from so resulting by the other's self-defensive action or by his flight or by the intervention of some outside force.	§ 24. ¿Qué constituye la aprehensión? Para que el otro sea puesto en la aprehensión necesaria para hacer que el actor sea responsable de un atentado, el otro debe creer que el acto puede resultar en un contacto inminente, a menos que se lo impida la acción de autodefensa del otro o su huida o por la intervención de alguna fuerza exterior.
§ 25. Source of Danger To make the actor liable for an assault the actor need not have put the other in apprehension that the actor will himself inflict a bodily contact upon him.	§ 25. Fuente de peligro Para hacer que el actor sea responsable de un atentado, el actor no necesita haber puesto al otro en aprehensión de que él mismo le infligirá un contacto corporal.
§ 26. Person Threatened by Actor's Conduct To make the actor liable for an assault the other must be put in apprehension of a contact with his own person.	§ 26. Persona amenazada por la conducta del actor Para hacer al actor responsable de un atentado, el otro debe ser puesto en aprehensión de un contacto con su propia persona.
§ 27. Unreasonable Character of Apprehension If an act is intended to put another in apprehension of an immediate bodily contact and succeeds in so doing, the actor is subject to liability for an assault although his act would not have put a person of ordinary courage in such apprehension.	§ 27. Carácter irrazonable de aprehensión Si un acto tiene la intención de poner a otro en aprehensión de un contacto corporal inmediato y tiene éxito al hacerlo, el actor está sujeto a la responsabilidad de un atentado, aunque su acto no hubiera puesto a una persona de valor común en tal aprensión.
§ 28. Apprehension of Unintended Bodily Contact If the actor intends merely to put the other in apprehension of a bodily contact, he is subject to liability for an assault to the other if the other, although realizing that the actor does not intend to inflict contact upon him, is put in apprehension of the contact.	§ 28. Aprehensión de contacto corporal involuntario Si el actor pretende simplemente poner al otro en aprehensión de un contacto corporal está sujeto a la responsabilidad por un atentado contra el otro, aunque se da cuenta de que el actor no tiene la intención de infligir contacto con él, se pone en aprehensión del contacto.
§ 29. Apprehension of Imminent and Future Contact (1) To make the actor liable for an assault he must put the other in apprehension of an imminent contact. (2) An act intended by the actor as a step toward the infliction of a future contact, which is so recognized by the other, does not make the actor liable for an assault under the rule stated in § 21.	§ 29. Aprehensión de contacto inminente y futuro (1) Para hacer que el actor sea responsable de un atentado, debe poner al otro en aprehensión de un contacto inminente. (2) Un acto pensado por el actor como un paso hacia la imposición de un contacto futuro, que así lo reconoce el otro, no hace al actor responsable de un atentado según la regla establecida en el § 21.
§ 30. Conditional Threat If the actor intentionally puts another in apprehension of	§ 30. Amenaza condicional Si el actor intencionalmente pone a otro en aprehensión de

an imminent and harmful or offensive contact, he is subject to liability for an assault although he gives to the other the option to escape the contact by obedience to a command given by the actor, unless the command is one which the actor is privileged to enforce by the infliction of the threatened contact or by a threat to inflict it.	un contacto inminente y dañino u ofensivo, está sujeto a la responsabilidad de un atentado, aunque le da al otro la opción de escapar del contacto por obediencia a una orden dada por el actor, a menos que la orden es una en la que el actor tiene el privilegio de imponer por la imposición del contacto amenazado o la amenaza de infligirlo.
§ 31. Threat by Words Words do not make the actor liable for assault unless together with other acts or circumstances they put the other in reasonable apprehension of an imminent harmful or offensive contact with his person.	§ 31. Amenaza por palabras Las palabras no hacen que el actor sea responsable de un atentado a menos que, junto con otros actos o circunstancias, pongan al otro en razonable aprensión de un inminente contacto dañino u ofensivo con su persona.
§ 32. Character of Intent Necessary (1) To make the actor liable for an assault, the actor must have intended to inflict a harmful or offensive contact upon the other or to have put the other in apprehension of such contact. (2) If an act is done with the intention of affecting a third person in the manner stated in Subsection (1), but puts another in apprehension of a harmful or offensive contact, the actor is subject to liability to such other as fully as though he intended so to affect him.	§ 32. Carácter de Intención Necesario (1) Para hacer que el actor sea responsable de un asalto, el actor debe haber tenido la intención de infligir un contacto dañino u ofensivo sobre el otro o de haber puesto al otro en aprehensión de dicho contacto. (2) Si un acto se realiza con la intención de afectar a una tercera persona de la manera indicada en la Subsección (1), pero pone a otro en aprehensión de un contacto dañino u ofensivo, el actor está sujeto a la responsabilidad hacia tal otra persona tan completamente como si hubiese tenido la intención de afectarlo.
§ 33. Ability to Carry Out Threat To make the actor liable for an assault, it is not necessary that he have or that he believes that he has the ability to inflict the harmful or bodily contact which his act apparently threatens.	§ 33. Capacidad para llevar a cabo una amenaza Para hacer que el actor sea responsable de un atentado, no es necesario que tenga o que crea que tiene la capacidad de infligir el contacto físico o perjudicial que su acto aparentemente amenaza.
§ 34. Personal hostility To make the actor liable for assault under the rule stated in § 21, it is not necessary that the actor be inspired by personal hostility or desire to offend.	§ 34. Hostilidad personal. Para hacer que el actor sea responsable de un atentado bajo la regla establecida en § 21, no es necesario que el actor esté inspirado por hostilidad personal o el deseo de ofender.
§ 35. False Imprisonment (1) An actor is subject to liability to another for false imprisonment if (a) he acts intending to confine the other or a third person within boundaries fixed by the actor, and (b) his act directly or indirectly results in such a confinement of the other, and (c) the other is conscious of the confinement or is harmed by it. (2) An act which is not done with the intention stated in Subsection (1, a) does not make the actor liable to the	§ 35. Encarcelamiento Ilegal. (1) Un actor está sujeto a la responsabilidad ante otro por encarcelamiento ilegal si (a) actúa con la intención de confinar a la otra o a una tercera persona dentro de los límites fijados por el actor, y (b) su acto, de manera directa o indirecta resulta en tal confinamiento del otro, y (c) el otro es consciente del confinamiento o es perjudicado por el mismo. (2) Un acto que no se realiza con la intención declarada en la Subsección (1, a) no hace que el actor sea responsable ante el

other for a merely transitory or otherwise harmless confinement, although the act involves an unreasonable risk of imposing it and therefore would be negligent or reckless if the risk threatened bodily harm.	otro por un confinamiento meramente transitorio o de otra manera inofensivo, aunque el acto implica un riesgo irrazonable de imponerlo y, por lo tanto, sería negligente o imprudente si el riesgo amenazara con daños corporales.
§ 36. What Constitutes Confinement (1) To make the actor liable for false imprisonment, the other's confinement within the boundaries fixed by the actor must be complete. (2) The confinement is complete although there is a reasonable means of escape, unless the other knows of it. (3) The actor does not become liable for false imprisonment by intentionally preventing another from going in a particular direction in which he has a right or privilege to go.	§ 36. Lo que constituye el confinamiento (1) Para que el actor sea responsable de un encarcelamiento ilegal, el confinamiento del otro dentro de los límites fijados por el actor debe ser completo. (2) El confinamiento está completo aunque existe un medio razonable de escape, a menos que el otro lo sepa. (3) El actor no se hace responsable por el encarcelamiento ilegal al impedir intencionalmente que otro vaya en una dirección particular en la que tiene el derecho o el privilegio de ir.
§ 37. Confinement: How Caused If an act is done with the intent to confine another, and such act is the legal cause of confinement to another, it is immaterial whether the act directly or indirectly causes the confinement.	§ 37. Confinamiento: cómo se causó Si un acto se realiza con la intención de confinar a otro, y tal acto es la causa legal de confinamiento a otro, es irrelevante si el acto, de manera directa o indirecta, causa el confinamiento.
§ 38. Confinement by Physical Barriers The confinement may be by actual or apparent physical barriers.	§ 38. Confinamiento por barreras físicas El confinamiento puede ser por barreras físicas reales o aparentes.
§ 39. Confinement by Physical Force The confinement may be by overpowering physical force, or by submission to physical force.	§ 39. Confinamiento por la fuerza física El confinamiento puede ser por la fuerza física abrumadora, o por la sumisión a la fuerza física.
§ 40. Confinement by Threats of Physical Force The confinement may be by submission to a threat to apply physical force to the other's person immediately upon the other's going or attempting to go beyond the area in which the actor intends to confine him.	§ 40. Confinamiento por amenazas de fuerza física El confinamiento puede ser mediante la sumisión a una amenaza de aplicar fuerza física a la persona del otro inmediatamente después de que el otro vaya o intente ir más allá del área en la que el actor tiene la intención de confinarlo.
§ 40 A. Confinement by Other Duress The confinement may be by submission to duress other than threats of physical force, where such duress is sufficient to make the consent given ineffective to bar the action.	§ 40 A. Confinamiento por otra coacción El confinamiento puede ser por sumisión a una coacción diferente a las amenazas de fuerza física, donde tal coacción es suficiente para que el consentimiento dado sea ineficaz para impedir la acción.

§ 41. Confinement by Asserted Legal Authority (1) The confinement may be by taking a person into custody under an asserted legal authority.	§ 41. Confinamiento por autoridad legal afirmada (1) El confinamiento puede ser mediante la detención de una persona bajo una autoridad legal afirmada.
§ 42. Knowledge of Confinement Under the rule stated in § 35, there is no liability for intentionally confining another unless the person physically restrained knows of the confinement or is harmed by it.	§ 42. Conocimiento del confinamiento Según la norma establecida en el § 35, no existe ninguna responsabilidad por la confinación intencional de otro persona a menos que la persona físicamente restringida sepa del confinamiento o se vea perjudicada por el mismo.
§ 43. Act Intended to Affect Third Parties If an act done with the intention of affecting a third person imposes a confinement upon another, the actor is subject to liability to such other as fully as though it were intended so to affect him.	§ 43. Acto destinado a afectar a terceros Si un acto realizado con la intención de afectar a una tercera persona impone un confinamiento upon another, the actor is subject to liability to such other as fully as though it were intended so to affect him.
§ 44. Malice If an act which causes another's confinement is done with the intention of causing the confinement, the actor is subject to liability although his act is not inspired by personal hostility or desire to offend.	§ 44. Malicia Si un acto que causa el confinamiento de otro se realiza con la intención de causar el confinamiento, el actor está sujeto a responsabilidad, aunque su acto no está inspirado por la hostilidad personal o el deseo de ofender.
§ 45. Refusal to Release or to Aid in Escape If the actor is under a duty to release the other from confinement, or to aid in such release by providing a means of escape, his refusal to do so with the intention of confining the other if, a sufficient act of confinement to make him subject to liability. § 45 A. Instigating or Participating in False Imprisonment One who instigates or participates in the unlawful confinement of another is subject to liability to the other for false imprisonment.	§ 45. Negativa a liberar o ayudar a escapar Si el actor tiene el deber de liberar al otro del confinamiento, o de ayudar en dicha recaída, proporcionando un medio de escape, su negativa a hacerlo con la intención de confinar al otro si es un acto de confinamiento suficiente para someterlo a la responsabilidad. § 45 A. Instigando o participando en un encarcelamiento ilegal Una persona que instiga o participa en el confinamiento ilegal de otra persona está sujeta a la responsabilidad ante el otro por encarcelam

§ 68. Self-Defense Against Confinement The actor is privileged to use any means of self-defense to protect himself against confinement which he is privileged to use to protect himself against a harmful or offensive contact or other bodily harm.	§ 68. Autodefensa contra el confinamiento El actor tiene el privilegio de usar cualquier medio de defensa personal para protegerse contra el confinamiento que tiene el privilegio de usar para protegerse contra un contacto dañino u ofensivo u otro daño corporal.
§ 69. Effect of Actor's Consent If the actor has consented to any particular bodily contact, or any other invasion of his interests of personality, he is not privileged to defend himself against such an invasion unless his consent was withdrawn by fraud or has been withdrawn; but he retains his normal privilege of self-defense against any contact or invasion not included within his consent.	§ 69. Efecto del consentimiento del actor Si el actor ha consentido a cualquier contacto corporal particular, o cualquier otra invasión de sus intereses de personalidad, no tiene el privilegio de defenderse contra tal invasión a menos que se haya retirado su consentimiento por fraude o haya sido retirado; pero conserva su privilegio normal de autodefensa contra cualquier contacto o invasión que no esté incluido en su consentimiento.
§ 70. Character and Extent of Force Permissible (1) The actor is not privileged to use any means of self-defense which is intended or likely to cause a bodily harm or confinement in excess of that which the actor correctly or reasonably believes to be necessary for his protection.	§ 70. Carácter y alcance de la fuerza permitidos (1) El actor no tiene el privilegio de utilizar ningún medio de autodefensa que esté destinado o pueda causar un daño corporal o confinamiento en exceso de lo que el actor cree correcta o razonablemente que es necesario para su protección.
§ 71. Force in Excess of Privilege If the actor applies a force to or imposes a confinement upon another which is in excess of that which is privileged, (a) the actor is liable for only so much of the force or confinement as is excessive; (b) the other's liability for an invasion of any of the actor's interests of personality which the other may have caused is not affected; (c) the other has the normal privilege stated in this Topic to defend himself against the actor's use or attempted use of excessive force or confinement.	§ 71. Fuerza en Exceso de Privilegio Si el actor aplica una fuerza o impone un confinamiento sobre otro que excede lo privilegiado, (a) el actor es responsable solo por la fuerza o el confinamiento que sea excesivo; (b) la responsabilidad del otro por una invasión de cualquiera de los intereses de personalidad del actor que el otro pudo haber causado no se ve afectada; (c) el otro tiene el privilegio normal establecido en este Tema para defenderse contra el uso o intento de uso de la fuerza excesiva o el confinamiento del actor.
§ 72. Defense Against Privileged Action The actor is not privileged to defend himself against any force or confinement which the other is privileged for any purpose to inflict upon the actor except where the other's privilege is based upon a reasonable mistake of fact not caused by the fault of the actor.	§ 72. Defensa contra la acción privilegiada El actor no tiene el privilegio de defenderse contra cualquier fuerza o confinamiento que el otro tiene el privilegio por cualquier propósito a infligir sobre el actor, excepto cuando el privilegio del otro se basa en un error razonable de hecho que no es causado por la culpa del actor.
§ 73. Harmful Contact in Defense Against Harm Threatened Otherwise Than by Other The intentional infliction upon another of substantial	§ 73. Contacto dañino en defensa contra daño amenazado de otra manera que por otro La imposición intencional sobre otro de daño corporal

bodily harm, or of a confinement involving substantial pecuniary loss, for the purpose of protecting the actor from a threat of harm or confinement not caused by the conduct of the other, is not privileged when the harm threatened to the actor is not disproportionately greater than the harm to the other.	justancial, o de un confinamiento que implique una pérdida pecuniaria sustancial, con el propósito de proteger al actor de una amenaza de daño o confinamiento no causado por la conducta del otro, no es privilegiado cuando el daño amenazado al actor no es desproporcionadamente mayor que el daño al otro.
§ 74. Harmless Contact In Defense Against Harm Threatened Otherwise Than by Other (1) The intentional infliction upon another of an offensive bodily contact or a substantially harmless invasion of any other interest of personality is privileged for the purpose of protecting the actor from a[1154] substantial bodily harm or a substantial confinement involving pecuniary loss which is threatened otherwise than by the other, if inflicted under the conditions stated in §§ 63 or 64. (2) The actor is subject to liability for any bodily harm or pecuniary loss caused by the exercise of one privilege stated in Subsection (1), although the act was not intended to cause such harm or loss and was not negligent as involving an unreasonable risk of so resulting.	§ 74. Contacto inofensivo en defensa contra daño amenazado de otra manera que por otro (1) La imposición intencional ante otro de un contacto corporal ofensivo o una invasión sustancialmente inofensiva de cualquier otro interés de la personalidad es privilegiada con el propósito de proteger al actor de daños corporales sustanciales o un confinamiento sustancial que implique una pérdida pecuniaria amenazada de otra manera por el otro, si se infinge bajo las condiciones establecidas en las secciones 63 o 64. (2) El actor está sujeto a responsabilidad por cualquier daño corporal o pérdida pecuniaria causada por el ejercicio del privilegio indicado en la Subsección (1), aunque su acto no tuviera la intención de causar tal daño o pérdida y no fue negligente, en cuanto a que involucra un riesgo no razonable de tal resultado.
§ 75. Liability to Third Person An act which is privileged for the purpose of protecting the actor from a harmful or offensive contact or other invasion of his interests of personality under the same conditions and for the same means as those under which the actor is privileged to defend himself if the actor correctly or reasonably believes that (a) the circumstances are such as to give the third person	§ 75. Responsabilidad a Tercera Persona Un acto que es privilegiado para el propósito de proteger al actor de un contacto dañino u ofensivo u otra invasión de sus intereses de personalidad hace que el actor se responsabilice ante una tercera persona por cualquier daño que se le haya hecho involuntariamente solo si el actor se da cuenta o debería darse cuenta de que ese acto crea un riesgo irrazonable de causar tal daño.
§ 76. Defense of Third Person The actor is privileged to defend a third person from a harmful or offensive contact or other invasion of his interests of personality under the same conditions and by the same means as those under which the actor is privileged to defend himself if the actor correctly or reasonably believes that (a) the circumstances are such as to give the third person	§ 76. Defensa de Tercera Persona El actor tiene el privilegio de defender a una tercera persona de un contacto dañino u ofensivo u otra invasión de sus intereses de personalidad en las mismas condiciones y por los mismos medios que los privilegios con los cuales tiene el privilegio de defenderse a sí mismo[1155] si el actor de

[1154] Revisor's Note: The period has been deleted since it is not needed and was a typographical error.
[1155] Nota del revisor: Las palabras "a sí mismo" fue agregada para especificar el asunto que se puede determinar a partir del contexto.

a privilege of self-defense, and (b) his intervention is necessary for the protection of the third person.	manera[1156] correcta o razonablemente cree que (a) las circunstancias son tales como para otorgar a la tercera persona un privilegio de defensa propia, y (b) su intervención es necesaria para la protección de la tercera persona.
§ 77. Defense of Possession by Force Not Threatening Death or Serious Bodily Harm An actor is privileged to use reasonable force, not intended or likely to cause death or serious Bodily harm, to prevent or terminate another's intrusion upon the actor's land or chattels, if (a) the intrusion is not privileged or the other unintentionally or negligently causes the actor to believe that it is not privileged, and (b) the actor reasonably believes that the intrusion can be prevented or terminated only by the force used, and (c) the actor has first requested the other to desist and the other has disregarded the request, or the actor reasonably believes that a request will be useless or that substantial harm will be done before it can be made.	§ 77. Defensa de la posesión por medio de fuerza que no amenaza la muerte o daño corporal grave Un actor tiene el privilegio de usar una fuerza razonable, que no tenga la intención o sea probable de causar la muerte o lesiones corporales graves, para prevenir o terminar la intrusión de otra persona en la tierra o los bienes muebles del actor, si (a) la intrusión no es privilegiada o el otro causa de manera intencional o negligente, que el actor crea que no es privilegiada, y (b) el actor cree razonablemente que la intrusión puede ser prevenida o terminada solo mediante la fuerza utilizada, y (c) el actor primero solicitó al otro que desistiera y el otro desatendió la solicitud, o el actor cree razonablemente que una solicitud será inútil o que un daño sustancial será realizado antes de que pueda hacerse.
§ 78. Effect of Other's Mistake The privilege intentionally to inflict upon another a harmful or offensive bodily contact or other bodily harm for the purpose of preventing or terminating the other's intrusion upon the actor's possession of land or chattels is not affected by the fact that the other reasonably but mistakenly believes that he has a right or privilege to intrude, unless the actor intentionally or negligently causes the other's mistake.	§ 78. Efecto del error del otro El privilegio de infligir intencionalmente a otro un contacto corporal dañino u ofensivo u otro daño corporal con el propósito de prevenir o terminar la intrusión del otro sobre la posesión del actor sobre tierra o bienes muebles no se ve afectado por el hecho de que el otro cree, de manera razonable pero errónea, que tiene un derecho o privilegio para ingresar sin permiso, a menos que el actor intencionalmente o negligentemente cause el error del otro.
§ 79. Defense of Possession by Force Threatening Death or Serious Bodily Harm The intentional infliction upon another of a harmful or offensive contact or other bodily harm by a means which is intended or likely to cause death or serious bodily harm, for the purpose of preventing or terminating the other's intrusion upon the actor's possession of land or chattels, is privileged if, but only if, the actor reasonably believes that the intruder, unless expelled or excluded, is likely to cause death or serious bodily harm to the actor	§ 79. Defensa de la posesión mediante fuerza que amenaza la muerte o daño corporal grave La imposición intencional a otro de un contacto dañino u ofensivo u otro daño corporal por un medio que se pretende o es probable que cause la muerte o un daño corporal grave, con el fin de prevenir o terminar la intrusión del otro sobre la posesión del actor sobre tierra o los bienes muebles son privilegiados si, pero solo si, el actor cree razonablemente que el intruso, a menos que sea expulsado o excluido, puede causar la muerte o lesiones corporales graves al actor o a una

[1156] Nota del revisor: Las palabras "de manera" fue agregada para especificar el asunto que se puede determinar a partir del contexto.

er to a third person whom the actor is privileged to protect. § 80. Assault or Imprisonment in Defense Against Intrusion The actor is privileged intentionally to confine another or to put him in apprehension of a harmful or offensive contact for the purpose of preventing or terminating the other's intrusion upon the actor's possession of land or chattels under the same conditions as create a privilege to inflict a harmful or offensive contact or other bodily harm upon the other for the same purpose. § 81. Amount of Force Permissible (1) The actor is not privileged to use any means of defending his land or chattels from intrusion which are intended or likely to cause bodily harm or confinement in excess of that which the actor correctly or reasonably believes to be necessary to prevent gr terminate the other's intrusion. (2) The actor is privileged in defense of his land or chattels against intrusion to do an act which is intended to put another in immediate apprehension of a harmful or offensive contact or other bodily harm or confinement which is in excess of that which the actor is privileged to inflict, if his act is intended and reasonably believed by him to be likely to do no more than to create such an apprehension. § 82. Effect of Excessive Force If the actor applies a force to or imposes a confinement upon another which is in excess of that which is privileged, (a) the actor is liable for so much of the force or confinement as is excessive; (b) the other's liability for any intrusion upon the actor's land or chattels which the other may have made is not affected; (c) the other has the privilege to defend himself against the actor's use or attempted use of excessive force or confinement. § 83. Liability to Third Person An act which is privileged for the purpose of preventing	tercera persona a quien el actor tiene el privilegio de proteger. § 80. Atentado o encarcelamiento en defensa contra intrusión El actor tiene el privilegio de confinar intencionalmente a otro o ponerlo en aprehensión de un contacto dañino u ofensivo con el fin de prevenir o terminar la intrusión del otro sobre la posesión del actor sobre tierra o bienes muebles en las mismas condiciones que crean un privilegio para infligir un daño o contacto ofensivo u otro daño corporal sobre el otro para el mismo propósito. § 81. Cantidad de fuerza permisible (1) El actor no tiene el privilegio de utilizar ningún medio para defender su tierra o bienes muebles contra la intrusión que pretendan o sean probables de causar daños corporales o confinamiento en exceso de lo que el actor cree correcta o razonablemente que es necesario para evitar o terminar la intrusión del otro. (2) El actor tiene el privilegio para la defensa de su tierra o bienes muebles contra la intrusión, a realizar un acto que pretende poner a otro en aprehensión inmediata de un contacto dañino u ofensivo u otro daño corporal o confinamiento que sea superior a aquel que el actor tiene el privilegio de infligir, si el close que su acto es con la intención y es probable que no haga más que crear tal aprehensión. § 82. Efecto de la fuerza excesiva Si el actor aplica una fuerza o impone un confinamiento a otro que exceda lo privilegiado, (a) el actor es responsable de la cantidad de fuerza o confinamiento que sea excesiva; (b) la responsabilidad del otro por cualquier intrusión en la tierra o bienes muebles del actor que el otro pudo haber hecho no se ve afectada; (c) el otro tiene el privilegio de defenderse contra el uso o intento de uso de fuerza excesiva o confinamiento del actor. § 83. Responsabilidad a Tercera Persona Un acto que es privilegiado con el propósito de prevenir o

er terminating another's intrusion upon the actor's possession of land or chattels does not subject the actor to liability to a third person for any harm unintentionally done to him unless the actor realizes or should realize that his act creates an unreasonable risk of causing such harm.	terminar la intrusión de otra persona sobre la posesión de tierras o bienes de un actor, no hace responsable al actor ante una tercera persona por cualquier daño que se le haya hecho involuntariamente, a menos que el actor se dé cuenta o deba darse cuenta de que su acto crea un riesgo irrazonable de causar tal daño.
§ 84. Use of Mechanical Device Not Threatening Death or Serious Bodily Harm The actor is so far privileged to employ, for the purpose of protecting his possession of land or chattels from intrusion, a device not intended or likely to cause death or serious bodily harm that he is not liable for bodily harm done thereby to a deliberate intruder, if (a) the use of such a device is reasonably necessary to protect the land or chattels from intrusion, and (b) the use of the particular device is reasonable under the circumstances, and (c) the device is one customarily used for such a purpose, or reasonable care is taken to make its use known to probable intruders.	§ 84. Uso de dispositivos mecánicos que no amenazan la muerte o daños corporales graves El actor tiene cierto privilegio de emplear, con el propósito de proteger su posesión sobre tierra o bienes muebles de la intrusión, un dispositivo que no pretende o sea probable que cause la muerte ni lesiones corporales graves, por lo que no es responsable de daños corporales causados a un intruso deliberado, si (a) el uso de tal dispositivo es razonablemente necesario para proteger la tierra o los bienes de la intrusión, y (b) el uso del dispositivo en particular es razonable bajo las circunstancias, y (c) el dispositivo se utiliza habitualmente para tal fin, o se toma el cuidado razonable de hacer que su uso sea conocido por los posibles intrusos.
§ 85. Use of Mechanical Device Threatening Death or Serious Bodily Harm The actor is so far privileged to use a device intended or likely to cause serious bodily harm or death for the purpose of protecting his land or chattels from intrusion that he is not liable for the serious bodily harm or death thereby caused to an intruder whose intrusion is, in fact, such that the actor, were he present, would be privileged to prevent or terminate it by the intentional infliction of such harm.	§ 85. Uso de un dispositivo mecánico que amenace con causar la muerte o daños corporales graves El actor está tan privilegiado para utilizar un dispositivo con el que pretende o es probable que cause lesiones corporales graves o la muerte con el fin de proteger su tierra o sus bienes de la intrusión, que no es responsable de las lesiones corporales graves o la muerte causadas a un intruso cuya intrusión es, de hecho, tal que el actor, en caso de estar presente, tendría el privilegio de impedir o poner fin a la misma mediante la imposición intencional de dicho daño.
§ 86. Defense Against Intrusion on Third Person's Land or Chattels The actor is privileged to inflict a harmful or offensive bodily contact or other invasion of another's interests of personality for the purpose of preventing or terminating the other's intrusion upon a third person's possession of land or chattels under the same conditions and by the same means under and by which he is privileged to make similar invasions of another's interests to prevent or terminate an intrusion upon his own land or chattels, if	§ 86. Defensa contra intrusión en tierras o bienes muebles de terceros El actor tiene el privilegio de infligir un contacto corporal dañino u ofensivo u otra invasión de los intereses de personalidad de otra persona, con el fin de prevenir o terminar la intrusión de la otra persona sobre la posesión de tierra o bienes muebles de terceros, en las mismas condiciones y por los mismos medios bajo y por los cuales tiene el privilegio de hacer invasiones similares de los intereses de otra persona para prevenir o terminar una

(a) the actor correctly or reasonably believes that the circumstances are such as to give the third person such a privilege, and this intervention is necessary to protect the third person's possession from intrusion, and (b) the third person is, or is reasonably believed by the actor to be, a member of his immediate family or household, or a person whose possession the actor is under a legal duty to protect.	intrusión sobre su propia tierra o bienes muebles, si (a) el actor cree correcta o razonablemente que las circunstancias son tales como para otorgarle a la tercera persona dicho privilegio, y esta intervención es necesaria para proteger la posesión de la tercera persona contra la intrusión, y (b) la tercera persona es, o el actor cree razonablemente que es, un miembro de su familia o hogar inmediato, o una persona cuya posesión el actor tiene el deber legal de proteger.
§ 87. Defense Against Dispossessory Acts The intentional infliction upon another of a harmful or offensive contact or other invasion of the other's interests of personality for the purpose of preventing the other from dispossessing the actor of his land or chattels is privileged to the same extent and under the same conditions as the intentional infliction of such contacts or other invasions for the purpose of preventing an intrusion upon the possession of such land or chattels.	§ 87. Defensa Contra Actos para Desposeer La imposición intencional a otro de un contacto dañino u ofensivo u otra invasión de los intereses de la personalidad del otro con el fin de evitar que el otro desaloje al actor de su tierra o de sus bienes es privilegiada en la misma medida y en las mismas condiciones que la imposición intencional de tales contactos u otras invasiones con el propósito de prevenir una intromisión por la posesión de tales tierras o bienes muebles.
§ 88. General Principle The use of force against another for the purpose of effecting an entry upon land is not privileged unless (a) all the conditions stated in §§ 89-94 exist, or (b) the other knowingly causes the actor to believe that they exist.	§ 88. Principio general El uso de la fuerza contra otro con el propósito de efectuar un ingreso[1157] en tierra no es privilegiada a menos que (a) todas las condiciones establecidas en las secciones 89-94 existan, o (b) el otro a sabiendas hace que el actor crea que existen.
§ 89. How Possession Obtained by Other The use of force against another for the purpose of effecting an entry upon land is not privileged unless the other (a) has tortiously dispossessed the actor or his predecessor in title (i) without claim of right, or (ii) under claim of right, but by the use of force against the actor, or by duress, fraud, or a breaking into the premises, or (b) has acquired its possession or custody from third person who, as the other knows or should know, has so	§ 89. Cómo se obtiene la posesión por otro El uso de la fuerza contra otro con el propósito de efectuar un ingreso en la tierra no es privilegiado a menos que el otro (a) ha desposeído ilícitamente al actor o su predecesor en la titularidad (i) sin reclamación de derecho, o (ii) bajo reclamo de derecho, pero mediante el uso de la fuerza contra el actor, o por coacción, fraude o una entrada ilegal a las instalaciones, o (b) ha adquirido su posesión o custodia de una tercera persona que, como el otro sabe o debería saber, ha

[1157] Nota del revisor: Las palabras "una entrada" se han reemplazado por las palabras "un ingreso" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1158] Nota del revisor: Las palabras "una entrada" se han reemplazado por las palabras "un ingreso" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

dispossessed the actor, or (c) has received its custody to hold for the actor.	desposeído al actor, o (c) ha recibido su custodia para mantener en favor del actor.
§ 90. Actor's Right to Possession of Land The use of force against another for the purpose of effecting an entry upon land is not privileged unless the actor is entitled as against the other to the immediate possession of the land.	§ 90. El derecho del actor a la posesión de la tierra El uso de la fuerza contra otro con el propósito de efectuar un ingreso[1159] en la tierra no es privilegiada a menos que el actor tenga derecho, oponible al otro, a la posesión inmediata de la tierra.
§ 91. Timeliness of Re-entry The actor is not privileged to use force against another for the purpose of effecting an entry upon land unless he acts promptly after his dispossession or after his timely discovery of it.	§ 91. Puntualidad de reingreso El actor no tiene el privilegio de usar la fuerza contra otro con el propósito de efectuar el ingreso a la tierra, a menos que actúe de forma pronta después de su desposo o después de su descubrimiento oportuno del mismo.
§ 92. Necessity of Demand The use of force against another for the purpose of effecting an entry upon land is not privileged unless the actor first requests the other to give up the possession, except where the actor reasonably believes that a request to be useless, dangerous to himself or a third person, or likely to defeat the effective exercise of the privilege.	§ 92. Necesidad de la demanda El uso de la fuerza contra otro con el propósito de efectuar un ingreso[1160] a la tierra no está privilegiado a menos que el actor primero solicite al otro que renuncie a la posesión, excepto cuando el actor cree razonablemente que una solicitud es inútil, peligrosa para sí mismo o para una tercera persona, o sea probable que derrote el ejercicio efectivo del privilegio.
§ 93. Purpose of Re-entry Force used against another in taking possession of land is not privileged unless the force is used for the purpose of regaining possession of the land or of effecting an entry upon it.	§ 93. Propósito de Reingreso La fuerza usada contra otro para tomar posesión de la tierra no es privilegiada a menos que la fuerza se use con el propósito de recuperar la posesión de la tierra o de efectuar un ingreso[1161] sobre ella.
§ 94. Amount of Force Permissible The use of force against another for the purpose of effecting an entry upon land is not privileged unless the means employed are (a) not in excess of those which the actor correctly or reasonably believes to be necessary to effect the entry,	§ 94. Cantidad de fuerza permitida El uso de la fuerza contra otro con el propósito de efectuar un ingreso a la[1162] tierra no está privilegiado a menos que los medios empleados sean (a) no en exceso de aquellos que el actor considere correcta o razonablemente necesarios para efectuar el ingreso[1163], y

[1159] Nota del revisor: Las palabras "una entrada" se han reemplazado por las palabras "un ingreso" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1160] Nota del revisor: Las palabras "una entrada" se han reemplazado por las palabras "un ingreso" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1161] Nota del revisor: Las palabras "una entrada" se han reemplazado por las palabras "un ingreso" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1162] Nota del revisor: Las palabras "una entrada" se han reemplazado por las palabras "un ingreso" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1163] Nota del revisor: Las palabras "la entrada" se han reemplazado por las palabras "el ingreso" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

ecid (b) not intended or likely to cause death or serious bodily harm. § 95. Effect of Excessive Force If the means employed by the actor for the purpose of effecting a forcible entry upon land are in excess of those which he is privileged to use, (a) the actor is liable for only so much of the means as are excessive; (b) the other's liability for the original dispossession is not thereby affected; (c) the other has his normal privilege to defend himself against such excessive force.	(b) no está intencionado o sea probable que cause la muerte o daño corporal grave. § 95. Efecto de la fuerza excesiva Si los medios empleados por el actor para efectuar un ingreso forzoso[1164] a la tierra son superiores a los que tiene el privilegio de usar, (a) el actor es responsable solo de los medios que sean excesivos; (b) la responsabilidad del otro por el desposo original no se ve afectada por ello; (c) el otro tiene su privilegio normal de defenderse contra tal fuerza excesiva.
§ 96. Use of Force After Re-entry The privilege to use force to regain possession of land is not enlarged because the actor has entered peaceably without gaining possession, or has gained possession of a part of the land.	§ 96. Uso de la fuerza después del reingreso El privilegio de usar la fuerza para recuperar la posesión de la tierra no se amplía porque el actor ha ingresado[1165] pacíficamente sin haber ganado la posesión, o ha ganado la posesión de una parte de la tierra.
§ 97. Use of Force After Regaining Possession Peaceably An actor who without tortious conduct has regained possession of land of which he was dispossessed by another is privileged to use reasonable force to exclude or expel the other as if there had been no dispossession.	§ 97. Uso de la fuerza después de recuperar la posesión en forma pacífica Un actor que sin una conducta ilícita ha recuperado la posesión de la tierra de la cual fue desposeído por otro tiene el privilegio de usar una fuerza razonable para excluir o expulsar al otro como si no hubiera habido desposeimiento.
§ 98. Use of Force After Regaining Possession Tortiously An actor who has tortiously regained possession of land of which he was tortiously dispossessed by another is not privileged to use force against the other to maintain his possession or to exclude or expel the other.	§ 98. Uso de la fuerza después de recuperar la posesión de forma ilícita Un actor que ha recuperado de forma ilícita la posesión de la tierra de la cual fue desposeído por otro no tiene el privilegio de usar la fuerza contra el otro para mantener su posesión o para excluir o expulsar al otro.
§ 99. Liability to Third Person An act which is privileged for the purpose of taking possession of land subjects the actor to liability to a third person for any harm unintentionally done to him only if	§ 99. Responsabilidad ante Tercera Persona Un acto que está privilegiado con el propósito de tomar posesión de la tierra hace que el actor sea responsable ante una tercera persona por cualquier daño que se le haya hecho involuntariamente solo si el actor se da cuenta o debería

[1164] Nota del revisor: Las palabras "una entrada forzosa" se han reemplazado por las palabras "un ingreso forzoso" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1165] Nota del revisor: La palabra "entrado" se ha reemplazado por la palabra "ingresado" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

the actor realizes or should realize that his act creates an unreasonable risk of causing such harm. § 100. General Principle The use of force against another for the sole purpose of retaking possession of a chattel is privileged if (a) all the conditions stated in §§ 101-106 exist, or (b) the other knowingly causes the actor to believe that they exist.	darse cuenta de que su acto crea un riesgo irrazonable de causar tal daño. § 100. Principio general. El uso de la fuerza contra otro con el propósito de recuperar la posesión de un bien mueble es privilegiado si (a) todas las condiciones establecidas en las secciones 101-106 existen, o (b) el otro a sabiendas hace que el actor crea que existen.
§ 101. How Possession Obtained by Other (1) The use of reasonable force against another for the purpose of recaption is privileged if the other (a) has tortiously taken the chattel from the actor's possession without claim of right, or under claim of right but by force or other duress or fraud, or (b) has otherwise tortiously taken the chattel from the actor's possession and is about to remove it from the actor's premises, or (c) has received custody of the chattel from the actor and refuses to surrender it or is about to remove it from the premises. § 102. Actor's Right to Possession of Chattel The use of force against another for the purpose of recaption is not privileged unless the actor is entitled as against the other to the immediate possession of the Chattel.	§ 101. Cómo la posesión obtenida por otro (1) El uso de fuerza razonable contra otro con el propósito de recuperación es privilegiado si el otro (a) ha retirado de manera ilícita el bien mueble de la posesión del actor sin reclamo de derecho, o bajo reclamo de derecho pero por la fuerza o otra coacción o fraude, o (b) ha tomado de otro modo ilícito el bien mueble de la posesión del actor y está a punto de retirarlo de las instalaciones del actor, o (c) ha recibido la custodia del bien mueble del actor y se niega a entregarlo o está a punto de retirarla de las instalaciones del actor. § 102. El derecho del actor a la posesión de bienes muebles El uso de la fuerza contra otro con el propósito de recuperación no se privilegia a menos que el actor tenga derecho contra el otro a la posesión inmediata del bien mueble.
§ 103. Timeliness of Reception The actor is not privileged to use force against another for the purpose of reception unless he acts promptly after his dispossession or after his timely discovery of it. § 104. Necessity of Demand The use of force against another for the purpose of recaption is not privileged unless the actor first requests the other to give up possession of the chattel, except where the actor correctly or reasonably believes a re-quest to be useless, dangerous to himself or a third person, or likely to defeat the effective exercise of the privilege.	§ 103. Oportunidad de recuperación El actor no tiene el privilegio de usar la fuerza contra otro con el único propósito de recuperación a menos que actúe inmediatamente después de su desposeimiento o después de su descubrimiento oportuno del mismo. § 104. Necesidad de la demanda. El uso de la fuerza contra otro para el propósito de recuperación no es privilegiado a menos que el actor primero solicite al otro que renuncie a la posesión del bien mueble, excepto cuando el actor cree correcta o razonablemente que una solicitud es inútil, peligrosa para sí mismo o una tercera persona, o que pueda frustrar el ejercicio efectivo del privilegio.

§ 105. Purpose of Actor Force used against another in effecting a reception is not privileged unless the force is used for the purpose of regaining possession of the chattel. § 106. Amount of Force Permissible The use of force against another for the purpose of reception is not privileged unless the means employed are (a) not in excess of those which the actor correctly or reasonably believes to be necessary to effect the reception, and (b) not intended or likely to cause death or serious bodily harm. § 107. Effect of Excessive Force If the means employed by the actor for the purpose of reception are in excess of those which he is privileged to use, (a) the actor is liable for only so much thereof as is excessive; (b) the other's liability for the original taking of the chattel is not thereby affected; (c) the other has his normal privilege to defend himself against such excessive force. § 108. Chattel Tortiously Withheld but Rightfully Acquired The use of force against another for the purpose of recaption of a chattel which the other is tortiously with holding from the actor is not privileged if the other's possession was rightfully acquired. § 109. Defense of Possession Acquired Peaceably or Otherwise If an actor who is entitled to the possession of a chattel has regained it from another, he is privileged to use reasonable force against the other to retain it. § 110. Assisting Third Person in Reception of Chattel The use of force against another for the purpose of assisting or acting for a third person in reception of a chattel to the possession or custody of which the third person is entitled (a) is not privileged if the third person is not himself	§ 105. Propósito del actor. La fuerza usada contra otro para efectuar una recepción no es privilegiada a menos que la fuerza se use con el propósito de recuperar la posesión del bien mueble. § 106. Cantidad de fuerza permitida El uso de la fuerza contra otro con el fin de recapturar no es privilegiado a menos que los medios empleados (a) no excedan de aquellos que el actor considere de manera correcta o razonable necesarios para llevar a cabo la recepción, y (b) no estén destinados o es probable que causen la muerte o lesiones corporales graves. § 107. Efecto de la fuerza excesiva Si los medios empleados por el actor para fines de recuperación son superiores a los que tiene el privilegio de usar, (a) el actor solo es responsable por lo que sea excesivo; (b) la responsabilidad del otro por la toma original del mueble por lo tanto no se ve afectada; (c) el otro tiene su privilegio normal de defenderse contra tal fuerza excesiva.
§ 111. Liability to Third Person An act which is privileged for the purpose of reception of a chattel subjects the actor to liability to a third person for any harm unintentionally done to him only if the actor realizes or should realize that his act creates an unreasonable risk of causing such harm. § 112. Arrest An arrest is the taking of another into the custody of the actor for the actual or purported purpose of bringing the other before a court, or of otherwise securing the administration of the law. § 113. Warrant A warrant is a written order directing the arrest of a person or persons, issued by a court, body, or official having authority to issue warrants. § 114. Peace Officer A peace officer is a person designated by public authority, whose duty it is to keep the peace and arrest persons guilty or suspected of crime. § 115. Felony A felony is a crime which is declared to be so by the statutory or common law of the jurisdiction. § 116. Breach of Peace A breach of the peace is a public offense done by violence, or one causing or likely to cause an immediate disturbance of public order. § 117. Use of Force The words "use of force" are used to describe conduct which invades any of another's interests of personality	privilegiado por el mismo para efectuar tal recuperación; (b) es privilegiado a la tercera persona tiene ese privilegio, y (i) la tercera persona emplea o solicita al actor que lo ayude o actúe por él, o (ii) el actor y la tercera persona son miembros de la misma familia u hogar inmediato, o (iii) el mueble de la tercera persona está bajo la protección del actor. § 112. Arresto Un arresto es poner a otro bajo la custodia del actor con el propósito real o supuesto de llevar al otro ante un tribunal, o de otra manera asegurar la aplicación de la ley. § 113. Orden de arresto Una orden de arresto es una orden escrita que ordena el arresto de una persona o personas, emitida por un tribunal, organismo o funcionario que tiene autoridad para emitir órdenes de captura. § 114. Oficial de las fuerzas del orden Un oficial de las fuerzas del orden es una persona designada por una autoridad pública, cuyo deber es mantener la paz y arrestar a las personas culpables o sospechosas de un delito. § 115. Delito Grave Un delito grave es un delito que se declara así por la ley estatutaria o consuetudinaria de la jurisdicción. § 116. Perturbación del orden Una perturbación del orden es una ofensa pública cometida por la violencia, o una que cause o pueda causar una perturbación inmediata del orden público. § 117. Uso de la Fuerza El

privileged to effect such a reception; (b) is privileged if the third person is so privileged, and (i) the third person employs or requests the actor so to assist or act for him, or (ii) the actor and the third person are members of the same immediate family or household, or (iii) the third person's chattel is under the protection of the actor. § 111. Liability to Third Person An act which is privileged for the purpose of reception of a chattel subjects the actor to liability to a third person for any harm unintentionally done to him only if the actor realizes or should realize that his act creates an unreasonable risk of causing such harm. § 112. Arrest An arrest is the taking of another into the custody of the actor for the actual or purported purpose of bringing the other before a court, or of otherwise securing the administration of the law. § 113. Warrant A warrant is a written order directing the arrest of a person or persons, issued by a court, body, or official having authority to issue warrants. § 114. Peace Officer A peace officer is a person designated by public authority, whose duty it is to keep the peace and arrest persons guilty or suspected of crime. § 115. Felony A felony is a crime which is declared to be so by the statutory or common law of the jurisdiction. § 116. Breach of Peace A breach of the peace is a public offense done by violence, or one causing or likely to cause an immediate disturbance of public order. § 117

would be privileged to use to effect the other's arrest, And (b) to use, for the purpose of bringing the other before a court, body, or official, or otherwise securing the administration of the law, such force against the other or a third person, less than force intended or likely to cause death or serious bodily harm, as he would be privileged to use to effect the other's arrest.	privilegio de usar para efectuar el arresto del otro, y (b) a usar, con el fin de llevar al otro ante un tribunal, organismo o funcionario, o de otro modo asegurar la aplicación de la ley, dicha fuerza contra el otro o una tercera persona, menos que la fuerza prevista para o que pueda causar la muerte o daños corporales graves, que se tendría el privilegio de usarlo para efectuar el arresto del otro .
§ 135. Re-arrest (1) Except as stated in Subsection (2), the use of force against another for the purpose of effecting the recapture of the other, who, having been lawfully arrested, has escaped or been rescued, is privileged under the same conditions that create the privilege to use force for the purpose of effecting his arrest. (2) If the other has escaped or been rescued from an arrest under civil process, the actor is privileged, upon prompt pursuit, to arrest him in his dwelling place, even if the actor's entry therein has been gained by breaking, although the actor would not be privileged so to rake an original arrest under civil process.	§ 135. Re-arresto (1) Excepto como se indica en la Subsección (2), el uso de la fuerza contra otra persona con el fin de efectuar la recaptura de la otra persona que, habiendo sido arrestado legalmente, haya escapado o sido rescatado, es privilegiado bajo las mismas condiciones que crean el privilegio para usar la fuerza con el propósito de efectuar su arresto. (2) Si el otro ha escapado o ha sido rescatado de un arresto bajo un proceso civil, el actor tiene el privilegio, tras persecución sin demora, en su lugar de residencia, incluso si la entrada del actor se ha logrado mediante el allanamiento, aunque el actor no habría tenido el privilegio de realizar un arresto original bajo proceso civil.
§ 136. Misconduct Subsequent to Arrest Any subsequent misconduct of one who has taken custody of another by a privileged arrest makes him subject to liability to the other only for such harm as is caused by such misconduct, and does not make him liable for the arrest, or for detention prior to the misconduct.	§ 136. Conducta indebida subsiguiente al arresto Cualquier conducta indebida posterior de parte de uno que haya tomado la custodia de otra persona mediante un arresto privilegiado lo hace sujeto a la responsabilidad ante el otro solo por el daño causado por tal conducta indebida, y no lo hace responsable por el arresto, o por la detención previa a la mala conducta.
§ 137. Harm to Innocent Third Persons Liability for the invasion of any of another's interests of personality, by the exercise of the privilege of effecting the arrest or recapture, or of maintaining custody of a third person, is determined by the rules stated in §§ 74 and 75.	§ 137. Daño a Terceros Inocentes La responsabilidad por la invasión de cualquiera de los intereses de la personalidad de otra persona, por el ejercicio del privilegio de efectuar el arresto o la recaptura, o de mantener la custodia de una tercera persona, está determinada por las reglas establecidas en las secciones 74 y 75.
§ 138. Privilege Against Third Person Impeding Lawful Arrest Where another by his conduct knowingly causes the actor reasonably to believe that he is intentionally impeding the privileged arrest or recapture of a third	§ 138. Privilegio contra la tercera persona que impida el arresto legal. Cuando otro, por su conducta, de manera consciente hace que el actor crea razonablemente que está impidiendo intencionalmente el arresto o recaptura privilegiado de una
864	
PRÓSPERA ZEDE Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras	

person, or is attempting his rescue or assisting him in resisting arrest or escaping therefrom, the actor is privileged to use such force against the other as he would be privileged to use against the third person if he resisted or attempted to escape.	tercera persona, o que intenta rescatarlo o ayudarlo a resistir el arresto o escapar de él, el actor tiene el privilegio de usar tal fuerza contra el otro que el tendría el privilegio de usar contra la tercera persona si se resistiera o intentara escapar.
§ 139. When Third Person Privileged (1) The actor is privileged to use force against another for the purpose of assisting a third person to make or maintain an arrest or re-arrest if the third person is himself privileged to make the arrest.	§ 139. Cuando la Tercera Persona Privilegiada (1) El actor tiene el privilegio de usar la fuerza contra otro con el propósito de ayudar a una tercera persona a hacer o mantener un arresto o un nuevo arresto si la tercera persona tiene el privilegio de hacer el arresto.
§ 140. Minor Misdemeanor In the absence of legislative authority, neither a peace officer nor a private person is privileged to use force against or imprison confinement upon another for the purpose of preventing the violation of a statute or a municipal ordinance or a continuance or emission of a misdemeanor other than an affray or other equally serious breach of the peace.	§ 140. Delito menor En ausencia de autoridad legal, ni un oficial del orden ni una persona privada tienen el privilegio de usar la fuerza en contra de o imponer hacer un confinamiento a otro con el fin de prevenir la violación de un estatuto o una ordenanza municipal o una continuación o emisión de un delito menor que no sea una reyerta o otra violación igualmente seria, del orden.
§ 141. Affray or Similar Breach of Peace Either a peace officer or a private person is privileged to use force against another or to impose confinement upon him for the purpose of terminating or preventing the renewal of an affray or an equally serious breach of the peace which is being or has been committed in the actor's Presence or of preventing such other from participating therein, if (a) the other is or the actor reasonably believes him to be participating or about to participate in the affray, and (b) the confinement or force is not intended or likely to cause death or serious bodily harm, and (c) the actor reasonably believes that the force or confinement is necessary to prevent the other from participating in the affray or other equally serious breach of the peace.	§ 141. Reyerta o Ruptura del orden similar. Tanto un oficial del orden como una persona privada tienen el privilegio de usar la fuerza contra otro o de imponer el confinamiento bajo pista de que actúa con el fin de terminar o impedir la renovación de una reyerta o una violación igualmente grave del orden que se está cometiendo o se ha cometido en la Presencia del actor o de impedir que otros participen en ella, si (a) el otro está o el actor cree razonablemente que está participando o que está a punto de participar en la reyerta, y (b) el confinamiento o la fuerza no tienen la intención o pueden causar la muerte o lesiones corporales graves, y (c) el actor cree razonablemente que la fuerza o el confinamiento son necesarios para evitar que el otro participe en la reyerta u otra violación igualmente grave del orden.
§ 142. Riots (1) Either a peace officer or a private person is privileged to impose a confinement upon or use force against another for the purpose of suppressing a riot or preventing the other from participating in -if (a) the other is or the actor reasonably believes him to be participating or to be about to participate in the riot, and	§ 142. Disturbios (1) Un oficial del orden o una persona privada tiene el privilegio de imponer un confinamiento o usar la fuerza contra otro con el fin de suprimir un disturbio o impedir que el otro participe si (a) el otro está o el actor cree razonablemente que está participando o que está a punto de participar en el disturbio,
865	
PRÓSPERA ZEDE Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras	

(b) such force or confinement is not intended or likely to cause death or serious bodily harm, and (c) the actor reasonably believes that the riot cannot otherwise be suppressed or the other's participation in it otherwise be prevented. (2) The use of force or the imposition of a confinement which is intended or likely to cause death or serious bodily harm for the purpose of suppressing a riot or preventing the other from participating in it is privileged if the riot is one which threatens death or serious bodily harm.	y (b) dicha fuerza o confinamiento no tiene la intención ni es probable que cause la muerte o lesiones corporales graves, y (c) el actor cree razonablemente que los disturbios no pueden ser suprimidos de otra manera o que la participación del otro en ellos se puede prevenir de otra manera. (2) El uso de la fuerza o la imposición de un confinamiento que pretende o puede causar la muerte o lesiones corporales graves con el fin de suprimir un motín o impedir que el otro participe en él es privilegiado si el motín amenaza con la muerte o daños corporales graves.
§ 143. Felonies (1) Either a peace officer or a private person is privileged to use force against or to impose confinement upon another which is not intended or likely to cause death or serious bodily harm for the purpose of preventing any felony which the actor reasonably believes the other is committing or is about to commit if the actor reasonably believes that the commission or consummation of the felony cannot otherwise be prevented. (2) The use of force or the imposition of a confinement intended or likely to cause death or serious bodily harm is privileged if the actor reasonably believes that the commission or consummation of the felony cannot otherwise be prevented and the felony for the prevention of which the actor is intervening is of type threatening death or serious bodily harm or involving the breaking and entry of a dwelling place.	§ 143. Delitos graves (1) Un oficial del orden o una persona privada tiene el privilegio de usar la fuerza contra o imponer el confinamiento a otro que no pretende o puede causar la muerte o lesiones corporales graves con el fin de prevenir cualquier delito grave que el actor cree razonablemente que el otro está cometiendo o está a punto de cometer si el actor cree razonablemente que la comisión o la consumación del delito grave no se puede prevenir de otra manera. (2) El uso de la fuerza o la imposición de un confinamiento con la intención o la probabilidad de causar la muerte o lesiones corporales graves se privilegia si el actor cree razonablemente que la comisión o la consumación del delito grave no puede evitarse de otra manera y el delito grave para la prevención en la cual el actor está interviniendo es de un tipo que amenaza la muerte o un daño corporal grave o que implica el allanamiento de una vivienda.
§ 144. Effect of Excessive Force If the actor applies a force to or imposes a confinement upon another which is in excess of that which is privileged, (a) the actor is liable for so much of the force or confinement as is excessive; (b) the other's criminal liability is not affected; (c) the other has the privilege stated in §§ 63-75 to defend himself against the actor's use or attempted use of excessive force or confinement.	§ 144. Efecto de la fuerza excesiva. Si el actor aplica una fuerza o impone un confinamiento sobre otro que excede lo privilegiado, (a) el actor es responsable solamente de la fuerza o el confinamiento que es excesivo; (b) la responsabilidad penal del otro no se ve afectada; (c) el otro tiene el privilegio establecido en las secciones 63 a 75 para defenderse contra el uso o el intento de uso por el actor de fuerza excesiva o confinamiento.
§ 145. General Principle One serving a process or executing an order of a court or other public authority is privileged, if such process or	§ 145. Principio general Se privilegia a uno que sirve o ejecuta una orden de un tribunal u otra autoridad pública, si dicho
866	
PRÓSPERA ZEDE Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras	

order is valid or fair on its face, to use such force against the person of another or to impose such confinement upon him as is authorized by the order or is reasonably necessary for the service of the process or the execution of the order.	proceso u orden es válido o justo a primera vista, para usar dicha fuerza contra otra persona o para imponerle tal confinamiento como esté autorizado por la orden o sea razonablemente necesario para la entrega del proceso o la ejecución de la orden.
§ 146. General Principle A member of the armed forces of the Republic of Honduras or Próspera ZEDE[1101] is privileged to inflict a harmful contact or otherwise invade another's interests of personality if such invasion is reasonably necessary for the execution of a command issued by a superior, if the command is (a) lawful, or (b) is believed by the actor to be lawful and is not so obviously unlawful that any reasonable man would recognize its illegality.	§ 146. Principio general Un miembro de las fuerzas armadas de la República de Honduras o Próspera ZEDE[1101] tiene el privilegio de infligir un contacto dañino o de otra manera invadir los intereses de la personalidad de otra persona si dicha invasión es razonablemente necesaria para la ejecución de una orden emitida por un superior, si la orden es (a) legal, o (b) el actor cree que es legal y no es tan obviamente ilegal que un hombre razonable reconocería su ilegalidad.
§ 147. General Principle (1) A parent is privileged to apply such reasonable force to or to impose such reasonable confinement upon his child	§ 147. Principio general. (1) Un padre tiene el privilegio de aplicar una fuerza razonable o de imponerle a su hijo tal confinamiento
[1101] Revisor's Note: The word "is" has been changed to the word "is" because it was the result of a typographical error.	
[1101] Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-40-0-0-1, et seq., that "if any section in a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to the Republic of Honduras or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.	
867	
PRÓSPERA ZEDE Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras	

as he reasonably believes to be necessary for its proper control, training, or education.	razonable, que el razonablemente cree que es necesario para su control, formación o educación adecuados.
§ 148. Excessive Force [The Section is omitted. The matter is now covered by § 150.]	§ 148. Fuerza excesiva [Se omite la Sección. El asunto ahora está cubierto por § 150.]
§ 149. Punishment Degrading in Character or Permanently Harmful [The Section is omitted. The matter is now covered by § 160.]	§ 149. Castigo Degradante en carácter o permanentemente Nocivo [Se omite la Sección. El asunto ahora está cubierto por § 160.]
§ 150. Factors Involved in Determining Reasonableness of Punishment In determining whether force or confinement is reasonable for the control, training, or education of a child, the following factors are to be considered: (a) whether the actor is a parent; (b) the age, sex, and physical and mental condition of the child; (c) the nature of his offense and his apparent motive; (d) the influence of his example upon other children of the same family or group; (e) whether the force or confinement is reasonably necessary and appropriate to compel obedience to a proper command; (f) whether it is disproportionate to the offense, unnecessarily degrading, or likely to cause serious or permanent harm.	§ 150. Factores involucrados en la determinación de la razonabilidad del castigo Al determinar si la fuerza o el confinamiento son razonables para el control, la formación o la educación de un niño, se deben tener en cuenta los siguientes factores: (a) si el actor es un padre; (b) la edad, el sexo y la condición física y mental del niño; (c) la naturaleza de su ofensa y su motivo aparente; (d) la influencia de su ejemplo sobre otros niños de la misma familia o grupo; (e) si la fuerza o el confinamiento son razonablemente necesarios y apropiados para obligar a la obediencia a una orden apropiada; (f) si es desproporcionado a la ofensa, innecesariamente degradante o puede causar un daño grave o permanente.
§ 151. Purpose of Punishment Force applied or confinement imposed primarily for any purpose other than the proper training or education of the child or for the preservation of discipline is not privileged although applied or imposed in an amount and upon an occasion which would be privileged had it been applied for such purpose.	§ 151. Propósito del castigo La fuerza aplicada o el confinamiento impuesto principalmente para cualquier propósito que no sea la formación o educación adecuada del niño o para la preservación de la disciplina no se privilegia, aunque se aplique o imponga en una medida y en una ocasión que sería privilegiada si se hubiera aplicado para tal fin.
§ 152. Partial Control of Child One who is charged only with the education or some other part of the training of a child has the privilege of using force or confinement to discipline the child only in so far as the privilege is necessary for the education or	§ 152. Control parcial del niño La persona encargada únicamente de la educación o alguna otra parte de la formación de un niño tiene el privilegio de usar la fuerza o el confinamiento para disciplinar al niño solo en la medida en que el privilegio sea necesario para la
868	
PRÓSPERA ZEDE Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras	

other part of the training which is committed or delegated to the actor.	educación u otra parte de la formación que sea comprometida o delegada al actor.
§ 153. Power of Parent to Restrict Privilege (1) One who is in charge of the control, training, or education of a child solely as the delegate of its parent is not privileged to inflict a punishment which the parent has forbidden or to punish the child for doing or refusing to do that which the parent has directed the child to do or not to do. (2) One who is in charge of the education or training of a child as a public officer is privileged to inflict such reasonable punishments as are necessary for the child's proper education or training, notwithstanding the parent's prohibitions or wishes.	§ 153. Poder del padre para restringir el privilegio (1) Quien está a cargo del control, formación o educación de un niño únicamente como delegado de su padre no tiene el privilegio de infligir un castigo que el padre ha prohibido o castigar al niño por hacer o negarse a hacer lo que el padre le ordenó al niño hacer o no hacer. (2) Quien está a cargo de la educación o formación de un niño como funcionario público tiene el privilegio de infligir los castigos razonables que sean necesarios para la educación o capacitación adecuada del niño, a pesar de las prohibiciones o deseos de los padres.
§ 154. Privilege of One in Charge of Group One who is in charge of the training or education of a group of children is privileged to apply such force or impose such confinement upon one or more of them as is reasonably necessary to secure observance of the discipline necessary for the education and training of the children as a group.	§ 154. Privilegio de uno a cargo del grupo Quien está a cargo de la formación o educación de un grupo de niños tiene el privilegio de aplicar dicha fuerza o imponerle tal confinamiento a uno o más de los que sean razonablemente necesarios para garantizar el cumplimiento de la disciplina necesaria para la educación y la formación de los niños como grupo.
§ 155. Effect of Excessive Force If the actor applies a force or imposes a confinement upon a child which is in excess of that which is privileged, (a) the actor is liable for so much of the force or confinement as is excessive; (b) the child has the privilege stated in §§ 63-75 to defend himself against the actor's use or attempted use of the excessive force or confinement.	§ 155. Efecto de la fuerza excesiva Si el actor aplica una fuerza o impone un confinamiento a un niño que excede lo privilegiado, (a) el actor es responsable por tal fuerza o el confinamiento que sea excesivo; (b) el niño tiene el privilegio establecido en las secciones 63 a 75 para defenderse contra el uso o intento de uso por parte del actor de la fuerza excesiva o el confinamiento.
§ 156. General Principle One who is under a duty to protect a third person or his land or chattels against harm from the misconduct of another is privileged to use such force against or to impose such restraint upon the other as is (a) reasonable in view of the threatened harm, and (b) reasonably necessary for the performance of his duty.	§ 156. Principio general Quien tiene el deber de proteger a una tercera persona o su tierra o bienes muebles contra el daño por la conducta indebida de otra persona, tiene el privilegio de usar tal fuerza en contra o de imponer dicha restricción a la otra persona tal como sea (a) razonable en vista del daño amenazado, y (b) razonablemente necesario para el cumplimiento de su deber.
§ 157. Definition of Possession In the Restatement of this Subject, a person who is in	§ 157. Definición de Posesión En la Reformulación de este Tema, una persona que tiene
869	
PRÓSPERA ZEDE Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras	

possession of land includes only one who (a) is in occupancy of land with intent to control it, or (b) has been but no longer is in occupancy of land with intent to control it, if, after he has ceased his occupancy without abandoning the land, no other person has obtained possession as stated in Clause (a), or (c), if no other person is in possession as stated in Clauses (a) and (b).	posesión de tierras incluye solo a una que (a) está ocupando un terreno con la intención de controlarlo, o (b) ha estado pero ya no está ocupando la tierra con la intención de controlarla, si, después de que haya cesado su ocupación sin abandonar la tierra, ninguna otra persona ha obtenido la posesión como se indica en la Cláusula (a), o (c) tiene el derecho, en contra de todas las personas, a la ocupación inmediata de la tierra, si no hay otra persona en posesión como se indica en las Cláusulas (a) y (b).
§ 158. Liability for Intentional Intrusions on Land One is subject to liability to another for trespass, irrespective of whether he thereby causes harm to any legally protected interest of the other, if he intentionally (a) enters land in the possession of the other, or causes a thing or a third person to do so, or (b) remains on the land, or (c) fails to remove from the land a thing which he is under a duty to remove.	§ 158. La responsabilidad por intrusiones intencionales en la Tierra Uno está sujeto a responsabilidad ante otro por intrusión, independientemente de si causa daño a cualquier interés legalmente protegido del otro, si intencionalmente a) ingresa a la tierra en posesión de otro, o hace que una cosa o una tercera persona lo haga, o (b) permanece en la tierra, o (c) falla en retirar de la tierra una cosa que tiene la obligación de remover.
§ 159. Intrusions Upon, Beneath, and Above Surface of Earth (1) Except as stated in Subsection (2), a trespass may be committed on, beneath, or above the surface of the earth. (2) Flight by aircraft in the air space above the land of another is a trespass if, but only if, (a) it enters into the immediate reaches of the air space next to the land, and (b) it interferes substantially with the other's use and enjoyment of his land.	§ 159. Intrusiones en, debajo y sobre la superficie de la Tierra (1) Excepto como se indica en la Subsección (2), se puede cometer una intrusión en, debajo o por encima de la superficie de la tierra. (2) El vuelo en aeronave en el espacio aéreo sobre la tierra de otra persona es una intrusión si, pero solo si, (a) Entra en los confines inmediatos del espacio aéreo próximo a la tierra, y (b) Interfiere sustancialmente con el uso y disfrute de su tierra por parte del otro.
§ 160. Failure to Remove Thing Placed on Land Pursuant to License or Other Privilege A trespass may be committed by the continued presence on the land of a structure, chattel, or other thing which the actor or his predecessor in legal interest has placed on the land (a) with the consent of the person then in possession of the land, if the actor fails to remove it after the consent has been effectively terminated, or (b) pursuant to a privilege conferred on the actor irrespective of the possessor's consent, if the actor fails	§ 160. No remover la cosa colocada en un terreno de conformidad con la licencia u otro privilegio Se puede cometer una intrusión por la presencia continua en el terreno de una estructura, un bien mueble, u otra cosa que el actor o su predecesor en interés legal ha colocado en el terreno. (a) con el consentimiento de la persona que está en posesión de la tierra, si el actor no la retira después de que el consentimiento haya sido efectivamente terminado, o (b) en virtud de un privilegio otorgado al actor, independientemente del consentimiento del poseedor, si el
870	
PRÓSPERA ZEDE Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras	

to remove it after the privilege has been terminated, by the accomplishment of its purpose or otherwise.	actor no lo remueve una vez que el privilegio ha sido cancelado, por el cumplimiento de su propósito o de cualquier otro modo.
§ 161. Failure to Remove Thing Tortiously Placed on Land (1) A trespass may be committed by the continued presence on the land of a structure, chattel, or other thing which the actor has tortiously placed there, whether or not the actor has the ability to remove it. (2) A trespass may be committed by the continued presence on the land of a structure, chattel, or other thing which the actor's predecessor in legal interest therein has tortiously placed there, and the actor, having acquired his legal interest in the thing with knowledge of such tortious conduct or having thereafter learned of it, fails to remove the thing.	§ 161. Falta de remoción de una cosa ilícitamente colocada en la tierra Una intrusión puede ser cometida por la presencia continuada en el terreno de una estructura, un bien mueble u otra cosa que el actor haya colocado ilegalmente allí, ya sea que el actor tenga la capacidad de eliminarlo o no. (2) Se puede cometer un allanamiento por la presencia continua en el terreno de una estructura, de un bien mueble o de otra cosa que el predecesor del actor en su interés legal haya colocado ilegalmente allí, y el actor, habiendo adquirido su interés legal en la cosa con conocimiento de tal conducta ilegal o que más tarde se haya enterado de ella, no logra eliminarla.
§ 162. Extent of Trespasser's Liability for Harm A trespass on land subjects the trespasser to liability or physical harm to the possessor of the land at the time of the trespass, or to the land or to his things, or to members of his household or to their things, caused by any act done, actively carried on, or condition created by the trespasser, irrespective of whether his conduct is such as would subject him to liability were he not a trespasser.	§ 162. Grado de responsabilidad del intruso por daño Una intrusión en la tierra somete al intruso a responsabilidad civil o daños físicos al poseedor del terreno en el momento del allanamiento, o al terreno o a sus cosas, a los miembros de su hogar o a sus cosas, causados por cualquier acto realizado, actividad llevada a cabo, o condición creada por el intruso, independientemente de si su conducta es tal que lo sometería a responsabilidad si no fuera un intruso.
§ 163. Intended Intrusions Causing No Harm One who intentionally enters land in the possession of another is subject to liability to the possessor of the land as a trespasser, although his presence on the land causes no harm to the land, its possessor, or to any thing or person in whose security the possessor has a legally protected interest.	§ 163. Intrusiones intencionadas que no causan daño El que intencionalmente ingresa a la tierra en posesión de otro está sujeto a responsabilidad ante el poseedor de la intrusión, aunque su presencia en la tierra no causa daño a la tierra, a su poseedor, ni a ninguna cosa o persona sobre cuya seguridad el poseedor tenga un interés legalmente protegido.
§ 164. Intrusions Under Mistake One who intentionally enters land in the possession of another is subject to liability to the possessor of the land as a trespasser, although he acts under a mistaken belief of law or fact, however reasonable, not induced by the conduct of the possessor, that he (a) is in possession of the land or entitled to it, or (b) has the consent of the possessor or of a third person who has the power to give consent on the possessor's	§ 164. Intrusiones por error Aquel que intencionalmente ingresa a la tierra en posesión de otro está sujeto a responsabilidad ante el poseedor de la tierra como un intruso, aunque actúa bajo una creencia errónea de ley o de hecho, aunque sea razonable, no inducido por la conducta del poseedor, que (a) tiene posesión de la tierra o tiene derecho a ella, o
871	
PRÓSPERA ZEDE Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras	

behalf, or (c) has some other privilege to enter or remain on the land.	(b) tiene el consentimiento del poseedor o de una tercera persona que tiene el poder de dar su consentimiento en nombre del poseedor, o (c) tiene algún otro privilegio para ingresar o permanecer en la tierra.
§ 165. Liability for Intrusions Resulting from Reckless or Negligent Conduct and Abnormally Dangerous Activities One who recklessly or negligently, or as a result of an abnormally dangerous activity, enters land in the possession of another or causes a thing or third person so to enter is subject to liability to the possessor if, but only if, his presence or the presence of the thing or the third person upon the land causes harm to the land, to the possessor, or to a thing or a third person in whose security the possessor has a legally protected interest.	§ 165. Responsabilidad por intrusiones resultantes de Conducta imprudente o negligente y actividades anormalmente peligrosas. Quien, de manera imprudente o negligente, o como resultado de una actividad anormalmente peligrosa, ingrese a la tierra en posesión de otra persona o cause que una cosa o una tercera persona entren, está sujeto a la responsabilidad ante el poseedor si, pero solo si, su presencia o la presencia de la cosa o la tercera persona en la tierra causan daño a la tierra, al poseedor, o a una cosa o una tercera persona sobre cuya seguridad el poseedor tiene un interés legalmente protegido.
§ 166. Non-liability for Accidental Intrusions Except where the actor is engaged in an abnormally dangerous activity, an unintentional and non-negligent entry on land in the possession of another, or causing a thing or third person to enter the land, does not subject the actor to liability to the possessor, even though the entry causes harm to the possessor or to a thing or third person in whose security the possessor has a legally protected interest.	§ 166. Falta de responsabilidad por intrusiones accidentales Excepto cuando el actor participa en una actividad anormalmente peligrosa, un ingreso[1102] no intencionado[1103] y no negligente en un terreno en posesión de otra persona, o causando que una cosa o tercera persona entre en la tierra, no somete al actor a la responsabilidad ante el poseedor, Aunque el ingreso[1104] cause daño al poseedor o a una cosa o tercera persona sobre cuya seguridad el poseedor tiene un interés legalmente protegido.
§ 167. Effect of Consent of Possessor The rules stated in §§ 892-892 D as to the effect of consent to the actor's conduct apply to entry or remaining on land.	§ 167. Efecto del consentimiento del poseedor Las reglas establecidas en las secciones 892-892 D[1105] en cuanto al efecto del consentimiento a la conducta del actor se aplican al ingreso[1107] o permanencia en la tierra.
[1102] Nota del revisor: Las palabras "una entrada" se han reemplazado por las palabras "un ingreso" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto. [1103] Nota del revisor: La palabra "intencionada" se ha reemplazado por la palabra "intencionado" para que sea consistente con el género del sujeto que modifica y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto. [1104] Nota del revisor: Las palabras "la entrada" se han reemplazado por las palabras "el ingreso" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto. [1105] Nota del Revisor: La letra "D" fue agregada ya que se había omitido inicialmente de la traducción original. [1107] Nota del revisor: Las palabras "a la entrada" se han reemplazado por las palabras "al ingreso" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.	
872	
PRÓSPERA ZEDE Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras	

§ 168. Conditional or Restricted Consent A conditional or restricted consent to enter land creates a privilege to do only in so far as the condition or restriction is complied with.	§ 168. Consentimiento Condicional o Restringido Un consentimiento condicional o restringido para ingresar a la tierra crea un privilegio para hacerlo solo en la medida en que se cumpla con la condición o restricción.
§ 169. Consent Restricted as to Area A consent given by a possessor of land to the actor's presence on a part of the land does not create a privilege to enter or remain on any other part.	§ 169. Consentimiento restringido en cuanto al área Un consentimiento dado por un poseedor de tierra a la presencia del actor en una parte de la tierra no crea un privilegio para entrar o permanecer en cualquier otra parte.
§ 170. Consent Conditioned or Restricted as to Time A consent given by a possessor of land to the actor's presence on the land during a specified period of time does not create a privilege to enter or remain on the land at any other time.	§ 170. Consentimiento condicionado o restringido en cuanto al tiempo Un consentimiento dado por un poseedor de tierra a la presencia del actor en la tierra durante un período de tiempo específico no crea un privilegio para entrar o permanecer en la tierra en cualquier otro momento.
§ 171. Termination of Consent Subject to the privileges of reasonable egress and removal of things, the actor's privilege to enter land created by consent of the possessor is terminated by (a) the doing of any act, or the happening of any event, or the lapse of any specified period of time by which the consent is restricted, or (b) a revocation of the possessor's consent, of which the actor knows or has reason to know, or (c) a transfer of the possession of the possessor's possessory interest in the land.	§ 171. Rescisión del consentimiento Sujeto a los privilegios de egreso razonable y remoción de cosas, el privilegio del actor para ingresar a la tierra creado por el consentimiento del poseedor se termina por (a) la realización de cualquier acto, o el suceso de cualquier evento, o el lapso de un período específico de tiempo por el cual se restringe el consentimiento, o (b) una revocación del consentimiento del poseedor, del cual el actor tiene conocimiento o tiene motivos para conocer, o (c) una transferencia a otro de la posesión de los intereses posesorios del poseedor sobre la tierra.
§ 172. Consent Obtained by Duress Consent obtained by duress upon the possessor of land exerted by the actor, or by a third person to the knowledge of the actor, is not effective as a consent to his entry.	§ 172. Consentimiento obtenido por coacción El consentimiento obtenido por coacción sobre el poseedor de la tierra ejercida por el actor, o por un tercero a persona ante conocimiento del actor, no es efectivo como consentimiento para su entrada.
§ 173. Consent Under Misrepresentation or Mistake The rules stated in § 892 B as to consent induced by misrepresentation or mistake apply to entry or remaining on land.	§ 173. Consentimiento bajo tergiversación o error Las reglas establecidas en la sec. 892 B en cuanto al consentimiento inducido por tergiversación o error se aplican a la entrada o permanencia en la tierra.
§ 174. Consent Under Fraud or Mistake as to Validity of Legal Authority The rule stated in § 892 B(3) as to consent induced by fraud or mistake as to the validity of purported legal authority applies to entry or remaining on land.	§ 174. Consentimiento bajo fraude o error en cuanto a la validez de la autoridad legal La regla establecida en la sec. 892 B (3) en cuanto al consentimiento inducido por fraude o error en cuanto a la
873	
PRÓSPERA ZEDE Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras	

	validez de la autoridad legal supuesta se aplica a la entrada o permanencia en la tierra.
§ 175. Possessor Lacking Capacity to Consent The rule stated in § 892 A(2) as to capacity to consent applies to entry or remaining on land.	§ 175. El poseedor carece de capacidad para consentir La regla establecida en la sec. 892 A (2) en cuanto a la capacidad de consentimiento se aplica al ingreso[1108] o permanencia en la tierra.
§ 176. Former Licensee Leaving Land If the consent of a possessor of land to the actor's presence on the land is terminated or suspended, the actor's presence on the land while leaving it with reasonable promptness and in a reasonable manner is privileged, as against the possessor or his transferee, unless the actor knew or had reason to know the time of such termination or suspension a reasonable period in advance.	§ 176. Ex licenciatario saliendo de tierra Si el consentimiento de un poseedor de la tierra a la presencia del actor en la misma se da por terminado o se suspende, la presencia del actor en la tierra mientras la abandona con una prontitud razonable y de manera razonable es privilegiada, en contra del poseedor o su cesionario, a menos que el actor conociera o tuviera razones para conocer el momento de dicha terminación o suspensión con un período de antelación razonable.
§ 177. Former Licensee Removing Things From Land If the possessor consents to the presence on the land of a thing which is to be removed at some time thereafter, and if such consent is terminated or suspended, one entitled to the immediate possession of the thing is privileged, as against such possessor and his transferee, to be on the land at a reasonable time for the purpose of removing the thing in a reasonable manner and with reasonable promptness, unless he knows or has reason to know the time of such termination or suspension a reasonable period in advance.	§ 177. Ex licenciatario retirando cosas de la tierra Si el poseedor consiente la presencia en la tierra de una cosa que será retirada en algún momento posterior, y si tal consentimiento es terminado o suspendido, alguien con el derecho a la posesión inmediata de la cosa tiene el privilegio, en contra de dicho poseedor y su cesionario, a estar en el terreno a una hora razonable con el fin de remover la cosa de manera razonable y con prontitud razonable, a menos que tenga o haya tenido razones saber la hora de dicha terminación o suspensión con un período de anticipación razonable.
§ 178. Former Tenant Leaving Land and Removing Chattels (1) A former tenant of land, whose reversioner or remainderman has taken possession of the land, is privileged to be on the land while he is leaving it or removing his chattels from it at a reasonable time, and with reasonable promptness, unless he knew or had reason to know of the termination of his lease a reasonable period in advance. (2) The privilege stated in Subsection (1) is also available to the tenant's licensee or sublessee or a successor to the tenant's legal interest in the chattel, under	§ 178. El ex inquilino que abandona la tierra y quita los bienes muebles (1) Un antiguo inquilino de la tierra, cuyo reversionista o heredero remanente ha tomado posesión de la tierra, tiene el privilegio de estar en la tierra mientras la abandona o la quita sus bienes muebles en un momento razonable, de manera razonable y con prontitud razonable, a menos que él supiera o tuviera razón para saber de la terminación de su contrato de arrendamiento con un período razonable de anticipación. (2) El privilegio establecido en la Subsección (1) también está disponible
874	
PRÓSPERA ZEDE Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras	

[1108] Nota del revisor: Las palabras "a la entrada" se han reemplazado por las palabras "al ingreso" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

possession of a thing situated on the land, or a successor to his legal interest in the thing, is privileged, as against his transferee or a subsequent transferee of the land, within and at a reasonable time and for a reasonable manner, to enter the land after the transfer, for the purpose of taking possession of the thing and removing it from the land.	de poseer una cosa situada en el terreno, o un sucesor de su interés legal en la cosa, es privilegiado, en contra de su cesionario o un cesionario posterior de la tierra, dentro y en un tiempo razonable y de manera razonable, para ingresar a la tierra después de la transferencia, con el fin de tomar posesión de la cosa y retirarla de la tierra.
§ 183. Removal of Thing by Conditional Vendor, Lessor, Chattel Mortgagee, Pledgor, Mortgagor, or Bailor 1. Except as otherwise agreed, a conditional vendor or lessor of a thing who is entitled to immediate possession thereof, or a successor to his legal interest in the thing, is privileged, at a reasonable time and in a reasonable manner, to enter land in the possession of the vendee or lessee, for the purpose of taking possession of the thing and removing it from the land. (2) The privilege stated in Subsection (1) is

(5) One is privileged to enter land in the possession of another, at a reasonable time and in a reasonable manner, for the purpose of removing a chattel to the immediate possession of which the actor is entitled, and which has come upon the land otherwise than with the actor's consent or by his tortious conduct or contributory negligence.
(2) The actor is subject to liability for any harm done in the exercise of the privilege stated In Subsection (1) to any legally protected interest of the possessor in the land or connected with it, except where the chattel is on the land through the tortious conduct or contributory negligence of the possessor.

§ 199. Entry on Another's Land to Relieve Actor's Land of Goods on Actor's Land Without His Wrong
(1) One is privileged to enter land in the possession of another, at a reasonable time and in a reasonable manner, for the purpose of relieving land, of which the actor is in possession, of a chattel which has come upon his land otherwise than with the actor's consent or by his tortious conduct or contributory negligence, and to the possession of which the other was entitled at the time It came there.
(2) The actor is not liable for harm done in the exercise of the privilege stated in Subsection (1) unless the harm is unnecessary or unreasonable.

§ 200. Entry to Reclaim, or to Relieve Land of, Goods Which Are Where They Are by Wrong of Actor
If a chattel is where it is by reason of the tortious conduct or contributory negligence of the actor, he is not privileged, except in case of public or private necessity, to enter land in the possession of another for the purpose of
(a) removing the chattel from such land, or
(b) relieving his own land of the chattel.

§ 201. Entry to Abate Private Nuisance
(1) An entry on land in the possession of another by a possessor of neighboring land is privileged if the entry is made
(a) for the purpose of abating a structure or other condition on the land, which constitutes a private

(1) Uno tiene el privilegio de ingresar a la tierra en posición de otra, en un tiempo razonable y de una manera razonable, con el fin de retirar un bien mueble de la posesión inmediata a la que tiene derecho el actor y que ha llegado a la tierra de otra manera que no sea con el consentimiento del actor o por su conducta ilícita o negligencia contributiva.
(2) El actor está sujeto a responsabilidad por cualquier daño causado en el ejercicio del privilegio establecido en la Subsección (1) a cualquier interés legalmente protegido del poseedor sobre la tierra o relacionado con la misma, excepto cuando el bien mueble está en la tierra a través de una conducta ilícita o negligencia contributiva del poseedor.

§ 199. Ingreso en la tierra de otro para relevar la tierra del actor de bienes en la tierra del actor sin su error
(1) Uno tiene el privilegio de ingresar a la tierra en posición de otra, en un tiempo razonable y de una manera razonable, con el fin de liberar la tierra, de la cual el actor está en posición, de un bien mueble que ha llegado a su tierra de otro modo que con el consentimiento del actor o por su conducta ilícita o negligencia contributiva, y a la posición de la cual el otro tenía derecho en el momento en que llegó allí.
(2) El actor no es responsable por el daño causado en el ejercicio del privilegio establecido en la Subsección (1) a menos que el daño sea innecesario o irrazonable.

§ 200. Ingreso para reclamar, o para relevar la tierra de, bienes que están donde están por error del actor
Si un bien mueble está donde está por causa de la conducta ilícita o de la negligencia contributiva del actor, no tiene el privilegio, excepto en caso de necesidad pública o privada, de ingresar a tierras en posición de otro con el fin de
(a) retirar el mueble de esas tierras, o
(b) liberar su propia tierra de los bienes muebles.

§ 201. Ingreso para Abatir las molestias privadas
(1) Una entrada a la tierra en posición de otra persona por un poseedor de tierra vecina está privilegiada si la entrada se realiza
(a) con el propósito de reducir una estructura u otra condición en la tierra, que constituye una molestia privada

nuisance to the actor's possessory interest in the other land, and
(b) at a reasonable time and In a reasonable manner, and (c) after the possessor upon demand has failed to abate the nuisance, or without such demand if the actor reasonably believes it to be impractical or useless.
(2) The privilege stated in Subsection (1) is also available to owners of easements and of non-possessory estates in land which are detrimentally affected by the nuisance.

§ 202. Abatement of Public Nuisance by Public Official
A public officer who by virtue of his office or by statute is authorized to abate a public nuisance, is privileged, at a reasonable time and in a reasonable manner, to enter land in the possession of another for the purpose of abating such a nuisance.

§ 203. Abatement of Public Nuisance by Private Person
(1) Except as stated in Subsection (2) and in cases of public and private necessity, a private person is not privileged to enter land in the possession of another for the purpose of abating a public nuisance.
(2) A private person to whom a public nuisance causes or threatens a special harm is privileged to abate the nuisance under the same conditions as if it were a private nuisance.

§ 204. Entry to Arrest for Criminal Offense
The privilege to make an arrest for a criminal offense carries with it the privilege to enter land in the possession of another for the purpose of making such an arrest, if the person sought to be arrested is on the land or if the actor reasonably believes him to be there.

§ 205. Entry to Recapture or to Prevent Crime and in Related Situations
The following privileges carry with them the privilege to enter land in the possession of another for the purpose of exercising the particular privilege, if the person sought is on the land or the actor reasonably believes him to be there: the privilege
(a to recapture a person previously arrested in criminal or civil proceedings or a convicted prisoner, or

para el interés de posesión del actor sobre la otra tierra, y
(b) en un tiempo razonable y de manera razonable, y
(c) después de que el poseedor, ante exigencia, no haya logrado reducir la molestia, o sin tal exigencia, si el actor cree razonablemente que es imprácticо o inútil.
(2) El privilegio establecido en la Subsección (1) también está disponible para los propietarios de servidumbres y de patrimonios no posesorios en tierras que se ven afectadas negativamente por la molestia.

§ 202. Reducción de las molestias públicas por parte de funcionarios públicos
Un funcionario público que, en virtud de su cargo o por estatuto, está autorizado a suprimir una molestia pública, tiene el privilegio, en un tiempo razonable y de manera razonable, de ingresar a tierras en posición de otra persona con el propósito de reducir dicha molestia.

§ 203. Supresión de las molestias públicas por parte de una persona privada
(1) Excepto como se indica en la Subsección (2) y en casos de necesidad pública o privada, una persona privada no tiene el privilegio de ingresar a tierras en posición de otra con el fin de suprimir una molestia pública.
(2) Una persona privada a quien una molestia pública causa o amenaza con un daño especial tiene el privilegio de abatir la molestia bajo las mismas condiciones como si fuese una molestia privada.

§ 204. Entrada para arrestar por delito penal
El privilegio de realizar un arresto por un delito penal conlleva el privilegio de ingresar a tierras en posición de otro con el fin de realizar dicho arresto, si la persona que se busca para ser arrestada se encuentra en el terreno o si el actor razonablemente cree que está allí.

§ 205. Ingreso para la recaptura o para prevenir el crimen y en situaciones relacionadas
Los siguientes privilegios conllevan el privilegio de ingresar a la tierra en posición de otra persona con el fin de ejercer el privilegio particular, si la persona buscada está en la tierra o el actor cree razonablemente que está allí: el privilegio
(a) para recapturar a una persona arrestada previamente en un proceso penal o civil o un preso condenado, o
(b) para poner bajo custodia, conforme una orden, válida o

(b) to take into custody under a warrant, valid or fair on its face, one who has been adjudged a lunatic, or
(c) to recapture a person who having been adjudged a lunatic has been taken into custody, or
(d) to take into custody a person for whose appearance in court security has been given by the actor, or
(e) to prevent one from committing a serious crime or to detain a dangerous lunatic.

§ 206. Forcible Entry of Dwelling to Arrest, Recapture, Prevent Crime, and Related Situations
(1) The privileges to enter land stated in §§ 204 and 205 carry with them the privilege to use force to enter a dwelling if the person sought to be taken into custody is in the dwelling. Such force may be used only after explanation and demand for admittance, unless the actor reasonably believes such demand to be impractical or useless.
(2) Although the person sought is not in the dwelling, the actor is privileged to use force as stated in subsection (1) if he reasonably believes him to be there, and enters in the exercise of a privilege
(a) to make a criminal arrest under a warrant valid or fair on its face, or
(b) to make a criminal arrest under an order of a court acting within its jurisdiction, or
(c) to effect a recapture on fresh pursuit

§ 207. Entry to Assist in Making Arrest or Other Apprehension
The privilege to assist in making an arrest or other apprehension carries with it the same privilege to enter land in the possession of another for the purpose of rendering such assistance which the actor would have if he were himself privileged to make the arrest or apprehension.

§ 208. Entry to Execute Civil Process Against Occupant of Land
(1) The privilege to execute civil process pursuant to a writ which is either valid or fair on its face, carries with it the privilege to enter land in the possession of another

justa a primera vista, a una persona que haya sido declarada lunática, o
(c) para recapturar a una persona que habiendo sido declarada lunática ha sido puesta bajo custodia, o
(d) para poner bajo custodia a una persona sobre cuya comparecencia ante el tribunal ha dado seguridad el actor, o
(e) para evitar que uno cometa un delito grave o para detener a un lunático peligroso.

§ 206. Entrada forzada a la vivienda para arresto, recaptura, prevención de delitos y situaciones relacionadas
(1) Los privilegios para ingresar a la tierra estipulados en las secciones 204 y 205 conllevan el privilegio de usar la fuerza para ingresar a una vivienda si la persona que se desea poner bajo custodiar está en la vivienda. Dicha fuerza se puede usar sólo después de la explicación y la exigencia de admisión, a menos que el actor considere razonablemente que dicha exigencia no es práctica o es inútil.
(2) Aunque la persona buscada no está en la vivienda, el actor tiene el privilegio de usar la fuerza como se indica en la Subsección (1) si razonablemente cree que está allí y entra bajo el ejercicio de un privilegio
(a) para hacer un arresto criminal bajo una orden, válida o justa a primera vista, o
(b) para realizar un arresto criminal bajo una orden de un tribunal que actúe dentro de su jurisdicción, o
(c) para efectuar una recaptura en una nueva búsqueda

§ 207. Ingreso[1602] para ayudar a hacer un arresto u otra detención
El privilegio de ayudar a realizar un arresto u otra detención conlleva el mismo privilegio de ingresar a tierras en posesión de otro con el fin de prestar dicha asistencia que el actor tendría si el mismo tuviera el privilegio de hacer el arresto o la detención.

§ 208. Entry to Execute Civil Process Against Occupant of Land
(1) El privilegio de ejecutar un proceso civil conforme a una orden que sea válida o justa a primera vista conlleva el privilegio de ingresar a tierras en posesión de otra persona

[1602] Nota del revisor: La palabra "Entrada" se ha reemplazado por la palabra "Ingreso" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

for the purpose of executing such process against the person, land, or goods of the possessor or an occupant of the land.
(2) The actor is not privileged to break and enter a dwelling in order to execute such process, unless he has already peaceably and without fraud entered the dwelling and has been forcibly ejected before completion of the execution of the process.

§ 209. Entry to Execute Civil Process Against Non-occupant of Land
(1) The privilege to execute civil process pursuant to a writ which is either valid or fair on its face carries with it the privilege to enter land in the possession of another, for the purpose of executing such process against the person or goods of a third person not an occupant of the land, if the person or goods subject to process are on the land or the possessor of the land has led the actor reasonably to believe that such is the case.
(2) The actor is not privileged to break and enter a dwelling in order to execute the process except where a) the possessor has permitted the third person to enter or the goods to be placed in the dwelling in order to avoid the execution of process, and a demand for admittance has been refused by the possessor, or
(b) the actor, having once peaceably and without fraud gained an entrance, is forcibly ejected before he can complete the execution of the process.

§ 210. Entry Pursuant to Order of Court
The privilege to execute an order of a court directing the actor to put a third person in possession of land of which neither he is possessor, or to do any other act on the land, carries with it the privilege to enter the land for the purpose of executing the order, provided that any writ issued for the execution of the order is valid or fair on its face.

§ 211. Entry Pursuant to Legislative Duty or Authority
A duty or authority imposed or created by legislative enactment carries with it the privilege to enter land in the possession of another for the purpose of performing or exercising such duty or authority in so far as the entry is reasonably necessary to such performance or exercise.

con el fin de ejecutar dicho proceso contra la persona, tierra o bienes del poseedor o un ocupante de la tierra.
(2) El actor no tiene el privilegio de allanar e ingresar a una vivienda para ejecutar dicho proceso a menos que ya haya ingresado de manera pacífica y sin fraude a la vivienda y haya sido expulsado por la fuerza antes de que se complete la ejecución del proceso.

§ 209. Ingreso para ejecutar un proceso civil contra alguien que no ocupa las tierras
(1) El privilegio de ejecutar un proceso civil de conformidad con una orden que sea válida o justa a primera vista conlleva el privilegio de ingresar en tierras en posesión de otro, con el fin de ejecutar dicho proceso contra la persona o los bienes de una tercera persona que no es un ocupante de la tierra, si la persona o los bienes sujetos a proceso se encuentran en la tierra o el poseedor de la tierra ha llevado al actor a creer razonablemente que tal es el caso.
(2) El actor no tiene el privilegio de allanar e ingresar a una vivienda para ejecutar el proceso, excepto cuando a) el poseedor ha permitido que la tercera persona entre o que los bienes sean colocados en la vivienda para evitar la ejecución del proceso, y el solicitante ha rechazado una admittance que ha sido rechazada por el poseedor, o
(b) el actor, una vez que pacíficamente y sin fraude ganó una entrada, es expulsado por la fuerza antes de que pueda completar la ejecución del proceso.

§ 210. Ingreso conforme a la orden del tribunal
El privilegio de ejecutar una orden de un tribunal que ordena al actor a que ponga a una tercera persona en posición de un terreno del cual otro tiene posesión, o que realice cualquier otro acto sobre el terreno, conlleva el privilegio de ingresar al terreno con el propósito de ejecutar la orden, siempre que cualquier mandamiento emitido para la ejecución de la orden sea válida o justa a primera vista.

§ 211. Ingreso de conformidad con el deber o autoridad legislativa
Un deber o autoridad impuesta o creada por la promulgación legislativa conlleva el privilegio de ingresar a tierras en posesión de otro con el fin de desempeñar o ejercer dicho deber o autoridad en la medida en que el ingreso sea

if, but only if, all the requirements of the enactment are fulfilled.

§ 212. Privilege to Use Force Against the Person
(1) One who is privileged to enter land is further privileged to use such force against the person of the possessor or third persons as is necessary, or reasonably believed by the actor to be necessary, to accomplish the purpose of the privilege, if the entry is made
(a) because of public necessity as stated in § 196, or
(b) because of private necessity as stated in § 197, or
(c) to arrest a criminal as stated in § 204, or
(d) to recapture a person previously arrested, to prevent a commission of a crime, or to make an arrest as stated in §§ 205, 206, or 207, or
(e) to execute civil process as stated in §§ 208 or 209, or
(f) pursuant to a court order as stated in § 210, or
(g) except as limited by statute, pursuant to legislative duty or authority as stated in § 211.
(2) One who is privileged to enter land to remove a thing from it as stated in §§ 177-183 or § 198 is further privileged to use force against the person of the possessor or third persons if necessary, or reasonably believed by the actor to be necessary, to accomplish the purpose of the privilege only to the same extent that he would be privileged to use such force to retake the thing from the person of the other as stated in §§ 100-111.
(3) One who enters land with the consent of the possessor as stated in § 167 is privileged to use only such force against the person as is permitted by his license or as is reasonably necessary to his withdrawal as stated in § 176.
(4) One who is privileged to enter land to abate a public nuisance as stated in §§ 202 and 203 is further privileged to use force not amounting to a breach of the peace against the person of the possessor or third persons if necessary, or reasonably believed by the actor to be necessary, to accomplish the purpose of the privilege; but he is not privileged to use force against the person mounting to a breach of the peace.
(5) One who is privileged to enter land is not privileged to use force against the person to accomplish the purpose of the privilege if he enters

razonablemente necesario para tal desempeño o ejercicio, si, pero solo si, se cumplen todos los requisitos de la ley.

§ 212. Privilegio de usar la fuerza contra la persona
(1) Quien tiene el privilegio de ingresar a la tierra tiene además el privilegio de usar la fuerza contra la persona del poseedor o de terceros, según sea necesario, o si el actor cree razonablemente que es necesario, para cumplir el propósito del privilegio, si el ingreso se hace
(a) debido a una necesidad pública como se indica en § 196, o
(b) debido a una necesidad privada como se indica en § 197, o
(c) para arrestar a un criminal como se indica en § 204, o
(d) para recapturar a una persona previamente arrestada, para prevenir la comisión de un crimen, o para hacer un arresto como se indica en las secciones 205, 206 o 207, o
(e) para ejecutar el proceso civil como se indica en las secciones 208 o 209, o
(f) de conformidad con una orden judicial como se indica en la § 210, o
(g) excepto según lo limitado por un estatuto, de conformidad con el deber o autoridad legislativa según lo establecido en la § 211.
(2) Alguien que tiene el privilegio de ingresar a la tierra para quitarle una cosa tal como se indica en las secciones 177-183 o § 198, tiene el privilegio de usar la fuerza contra la persona del poseedor o terceras personas, si es necesario, o si el actor considera de manera razonable que es necesario para cumplir el propósito del privilegio solo en la misma medida en que tendría el privilegio de usar dicha fuerza para recuperar la cosa de la persona del otro como se indica en las secciones 100-111.
(3) Quien ingresa a la tierra con el consentimiento del poseedor como se indica en § 167, tiene el privilegio de usar solo la fuerza contra la persona según lo permita su licencia o como sea razonablemente necesario para su retiro como se indica en § 176.
(4) Quien tiene el privilegio de ingresar a la tierra para disminuir una molestia pública como se indica en las secciones 202 y 203 tiene el privilegio de usar fuerza que no equivale a una violación del orden público contra la persona del poseedor o de terceros, si es necesario, o que el actor cree razonablemente que es necesario para cumplir el

(a) to rid himself of a thing wrongfully on his own land as stated in § 184, or
(b) as owner entitled to immediate possession of the land as stated in § 185, or
(c) pursuant to an easement or profit as stated in § 188, or
(d) to relieve his land of goods there without his wrong as stated in § 199, or
(e) to abate a private nuisance as stated in § 201.

§ 213. Privilege to Break and Enter Enclosure or Building
(1) One who is privileged to enter land is further privileged to break and enter a fence, or other enclosure or a dwelling or other building, if it is reasonably necessary, or is reasonably believed by the actor to be necessary, to accomplish the purpose of the privilege, where he is acting
(a) as former licensee leaving the land as stated in § 176, or
(b) as owner entitled to immediate possession of the land as stated in § 185, or
(c) because of public necessity as stated in § 196, or private necessity as stated in § 197, or
(d) to abate a private nuisance as stated in § 201, or
(e) to abate a public nuisance as stated in §§ 202 and 203, or
(f) pursuant to a court order as stated in § 210, or
(g) if the goods have been feloniously taken by the possessor of the land or by a third person to the possessor's knowledge, to reclaim the goods as stated in § 198, or
(h) under the circumstances stated in § 20C to recapture a person previously arrested, to prevent the commission of a crime or to make an arrest as stated in §§ 204, 205, and 207, or
(i) to execute civil process as stated in § 208 (2) and § 209 (2), or

propósito del privilegio; pero no tiene el privilegio de usar la fuerza contra la persona que equivale a la violación del orden público.
(5) Quien tiene el privilegio de ingresar a la tierra no tiene el privilegio de usar fuerza contra la persona para cumplir el propósito del privilegio si ingresa
(a) para librarse de algo equivocadamente ubicado en su propia tierra como se indica en § 184, o
(b) como propietario con derecho a la posesión inmediata de la tierra según lo establecido en § 185, o
(c) de conformidad con una servidumbre o beneficio como se indica en § 188, o
(d) para aliviar su tierra de bienes ahí situados sin que haya mediado error, como se indica en la § 199, o
(e) para reducir una molestia privada como se indica en la § 201.

§ 213. Privilegio de allanar e ingresar al recinto o edificio
(1) Quien tiene el privilegio de ingresar a la tierra tiene además el privilegio de allanar e ingresar por una cerca, u otro recinto o a una vivienda u otro edificio, si es razonablemente necesario, o si el actor cree de manera razonable que es necesario, para lograr el Propósito del privilegio, cuando está actuando
(a) como antiguo licenciatario que abandona la tierra como se indica en § 176, o
(b) como propietario con derecho a la posesión inmediata de la tierra según lo establecido en § 185, o
(c) debido a una necesidad pública según lo establecido en § 196, o necesidad privada como se indica en § 197, o
(d) para abatir una molestia privada como se indica en la § 201, o
(e) para abatir una molestia pública como se indica en las secciones 202 y 203, o
(f) de conformidad con una orden judicial como se indica en la § 210, o
(g) si los bienes fueron tomados de manera delictiva por el poseedor de la tierra o por una tercera persona, con el conocimiento del poseedor, para reclamar los bienes como se indica en la sec. 198, o
(h) en las circunstancias establecidas en la §20C para recaptурar a una persona detenida anteriormente, para evitar la comisión de un delito o para realizar un arresto como se indica en las secciones 204, 205 y 207, o

(i) except as limited by statute, pursuant to legislative duty or authority as stated in § 211.
(2) One who enters land with the consent of the possessor as stated in § 167 is privileged to break a fence or other enclosure or to break into a dwelling or other building only to the extent that such conduct is permitted by his license.
(3) One who is privileged to enter land is further privileged to break and enter a fence or other enclosure, or a building other than a dwelling, but is not privileged to break and enter a dwelling, if it is necessary, or is reasonably believed by the actor to be necessary, to accomplish the purpose of the privilege, and he enters
(a) to remove a thing as stated in §§ 177-184, or
(b) as reversioner or remainderman, to view waste, make repairs, or remove things severed as stated in § 186, or
(c) pursuant to an easement or profit as stated in § 188, or
(d) to use a public highway as stated in § 192, or
(e) to use a navigable stream as stated in § 193, or
(f) to terminate from a public highway as stated in § 195, or
(g) to reclaim goods on the land without his wrong as stated in § 198, or
(h) to relieve his land of goods there without his wrong as stated in § 199, or
(i) except as stated in Subsection (1) of this Section, to reclaim goods, to make an arrest, to recapture a person previously arrested, to prevent the commission of a crime, to execute civil process, or to perform a legislative duty as stated in §§ 198, 204, 205, 207, 208, 209, and 211.

§ 214. Liability for Excess; Trespass ab Initio
(1) An actor who has in an unreasonable manner exercised any privilege to enter land is subject to liability for any harm to a legally protected interest of another caused by such unreasonable conduct.
(2) One who properly enters land in the exercise of any

(i) para ejecutar el proceso civil como se indica en § 208 (2) y § 209 (2), o
(j) excepto según lo limitado por estatuto, de conformidad con el deber o autoridad legislativa según lo establecido en la § 211.
(2) La persona que ingresa a la tierra con el consentimiento del poseedor como se indica en § 167 tiene el privilegio de romper una cerca u otro recinto o allanar una vivienda u otro edificio solo en la medida en que su licencia permita tal conducta.
(3) Quien tiene el privilegio de ingresar a la tierra tiene el privilegio de allanar y entrar por una cerca u otro recinto, o un edificio que no sea una vivienda, pero no tiene el privilegio de allanar una vivienda, si es necesario, o el actor razonablemente cree que es necesario para cumplir el propósito del privilegio y entra
(a) para retirar una cosa como se indica en las secciones 177-184, o
(b) como reversionista o heredero remanente, para ver los desperdicios, hacer reparaciones o remover las cosas separadas como se indica en § 186, o
(c) de conformidad con una servidumbre o beneficio como se indica en § 188, o
(d) para usar vía pública como se indica en § 192, o
(e) para usar un flujo navegable como se indica en § 193, o
(f) para desviarse de una vía pública como se indica en la § 195, o
(g) para reclamar bienes en la tierra sin su error como se indica en la § 198, o
(h) para aliviar su tierra de bienes allí situados sin su error como se indica en la § 199, o
(i) a excepción de lo establecido en la Subsección (1) de esta Sección, para reclamar bienes, para hacer un arresto, para recaptурar a una persona previamente arrestada, para prevenir la comisión de un delito, para ejecutar un proceso civil o para cumplir con un deber legislativo como se indica en las secciones 198, 204, 205, 207, 208, 209 y 211.

§ 214. Responsabilidad por Exceso; Intrusión ab initio
(1) Un actor que ha ejercido de manera irrazonable cualquier privilegio para ingresar a la tierra está sujeto a la responsabilidad por cualquier daño ocasionado a un interés legalmente protegido de otro por tal conducta irrazonable.
(2) Quien ingresa apropiadamente a la tierra en el ejercicio

privilege to do so, and thereafter commits an act which is tortious, is subject to liability only for such tortious act, and does not become liable for his original lawful entry, or for his lawful acts on the land prior to the tortious conduct.

§ 215. Termination of Privilege by Excess
The abuse of any privilege to enter land by intentionally doing an act which is tortious as to a possessor or lawful occupant of the land
(a) does not terminate the actor's privilege to be on the land to effect the purpose for which the privilege is given, if the privilege is given for the purpose of preserving or protecting an interest of the public, except as stated in Clause (b, ii);
(b) does terminate the actor's privilege to be on the land (i) if the privilege is given to the actor solely for the purpose of preserving or protecting a private interest of his own, or
(ii) if the privilege, although in aid of a public interest, is created by a legislative enactment, and the abuse consists in a failure to comply strictly with the conditions prescribed.

§ 216. Definition of Possession of Chattel
In the Restatement of this Subject, a person who is in "possession of a chattel" is one who has physical control of the chattel with the intent to exercise such control on his own behalf, or on behalf of another.

§ 217. Ways of Committing Trespass to Chattel
A trespass to a chattel may be committed by intentionally
(a) dispossessing another of the chattel, or
(b) using or intermeddling with a chattel in the possession of another.

§ 218. Liability to Person in Possession
One who commits a trespass to a chattel is subject to liability to the possessor of the chattel if, but only if,
(a) he dispossesses the other of the chattel, or
(b) the chattel is impaired i ts condition, quality, or value, or
(c) the possessor is deprived of the use of the chattel for a substantial time, or

privilege to do so, and thereafter commits an act which is tortious, is subject to liability only for such tortious act, and does not become liable for his original lawful entry, or for his lawful acts on the land prior to the tortious conduct.

§ 215. Terminación de Privilegio por Exceso
El abuso de cualquier privilegio para ingresar a la tierra mediante la realización intencional de un acto que es ilícito en cuanto a un poseedor o ocupante legal de la tierra
(a) no termina el privilegio del actor de estar en la tierra para lograr el efecto para el propósito para el cual se otorga el privilegio, si el privilegio se otorga con el fin de preservar o proteger un interés del público, excepto como se establece en la Cláusula (b, ii);
(b) sí termina el privilegio del actor para estar en la tierra
(i) si el privilegio se otorga al actor únicamente con el fin de preservar o proteger un interés privado propio, o
(ii) si el privilegio, aunque en beneficio de un interés público, es creado por una promulgación legislativa, y el abuso consiste en el incumplimiento estricto de las condiciones prescritas.

§ 216. Definición de posesión de bienes muebles
En la Reformulación de este Tema, una persona que tiene "posesión de un mueble" es una persona que tiene el control físico del mismo con la intención de ejercer dicho control en su propio nombre o en nombre de otro.

§ 217. Formas de cometer la transgresión a un bien mueble
Una transgresión a un bien mueble puede ser cometida por, de manera intencional,
(a) desposeja a otro de los bienes muebles, o
(b) usar o intermediar con un bien mueble en posesión de otro.

§ 218. Responsabilidad ante la persona en posesión
Quien comete una transgresión a un bien mueble está sujeto a responsabilidad ante el poseedor del bien mueble si, pero solo si,
(a) desposee al otro de los bienes muebles, o
(b) el bien mueble es deteriorado en cuanto a su condición, calidad o valor, o
(c) el poseedor es privado del uso del bien mueble durante

(d) bodily harm is caused to the possessor, or harm is caused to some person or thing in which the possessor has a legally protected interest.

§ 219. Liability to Person Entitled to Immediate Possession
One who commits a trespass to a chattel is subject to liability to another who is, or may by demand become, entitled to the immediate possession of the chattel if, but only if,
(a) the chattel is impaired as to its condition, quality, or value, or
(b) the person entitled to immediate possession is deprived of the use of the chattel for a substantial time, Or
(c) bodily harm is thereby caused to the person entitled to immediate possession, or harm is caused to some person or thing in which one has a legally protected interest.

§ 220. Liability to Person Entitled to Future Possession
One who commits a trespass to a chattel is subject to liability to another who is entitled to the future possession of the chattel for harm thereby caused to such other's interest in the chattel.

§ 221. Dispossession
A dispossession may be committed by intentionally
(a) taking a chattel from the possession of another without the other's consent, or
(b) obtaining possession of a chattel from another by fraud or duress, or
(c) barring the possessor access to a chattel, or
(d) destroying a chattel while it is in another's possession, or
(e) taking the chattel into the custody of the law.

§ 222. Liability for Dispossession
One who dispossesses another of a chattel is subject to

un tiempo sustancial, o
(d) se causa daño corporal al poseedor, o daño a una persona o cosa sobre la que el poseedor tiene un interés legalmente protegido.

§ 219. Responsabilidad ante la persona con derecho a posesión inmediata
Quien comete una transgresión a un bien mueble está sujeto a la responsabilidad ante otra persona que tiene, o puede, por exigencia, tener derecho a la posesión inmediata del bien mueble si, pero solo si,
(a) el bien mueble es deteriorado en cuanto a su condición, calidad o valor, o
(b) la persona con derecho a la posesión inmediata es privada del uso del bien mueble durante un tiempo sustancial, o
(c) se causa daño corporal a la persona con derecho a la posesión inmediata, o se causa daño a una persona o cosa sobre la que uno tiene un interés legalmente protegido.

§ 220. Responsabilidad ante la persona con derecho a la posesión en el futuro
Quien comete una transgresión a un[1598] bien mueble está sujeto a la responsabilidad ante otra persona que tiene derecho a la posesión futura del bien mueble por el daño causado a los intereses de la otra persona sobre el bien mueble.

§ 221. Desposeimiento
Un desposeimiento puede ser cometido por, de manera intencional,
(a) tomar un bien mueble de la posesión de otro sin el consentimiento del otro, o
(b) obtener la posesión de un bien mueble de otro por medio de fraude o coacción, o
(c) impedir que el poseedor acceda a un bien mueble, o
(d) destruir un bien mueble mientras está en posesión de otro, o
(e) poner el bien mueble bajo la custodia de la ley.

§ 222. Responsabilidad por desposeimiento
Quien desposee a otro de un bien mueble está sujeto a

[1598] Nota del revisor: La palabra "un" fue agregada para especificar el asunto que se puede determinar a partir del contexto.

liability in trespass for the damage done. If the dispossession seriously interferes with the right of the other to control the chattel, the actor may also be subject to liability for conversion.

§ 222 A. What Constitutes Conversion
(1) Conversion is an intentional exercise of dominion or control over a chattel which so seriously interferes with the right of another to control it that the actor may justly be required to pay the other the full value of the chattel.
(2) In determining the seriousness of the interference and the justice of requiring the actor to pay the full value, the following factors are important:
(a) the extent and duration of the actor's exercise of dominion or control;
(b) the actor's intent to assert a right in fact inconsistent with the other's right of control;
(c) the actor's good faith;
(d) the extent and duration of the resulting interference with the other's right of control;
(e) the harm done to the chattel;
(f) the inconvenience and expense caused to the other.

§ 223. Ways of Committing Conversion
A conversion may be committed by intentionally
(a) dispossessing another of a chattel as stated in §9 221 and 222;
(b) destroying or altering a chattel as stated in § 226;
(c) using a chattel as stated in §§ 227 and 228;
(d) receiving a chattel as stated in §§ 229 and 231;
(e) disposing of a chattel as stated in § 233;
(f) misdelivering a chattel as stated in §§ 234 and 235;
(g) refusing to surrender a chattel as stated in §9 237-241.

responsabilidad por transgresión por el daño causado. Si el desposeimiento interfiere seriamente con el derecho del otro a para controlar el mueble, el actor también puede estar sujeto a la responsabilidad por la apropiación.

§ 222 A. ¿Qué constituye la apropiación?
(1) La apropiación es un ejercicio intencional de dominio o control sobre un mueble que tan gravemente interfiere con el derecho de otra a controlarlo, por lo que se le puede exigir de forma justa al actor que pague al otro el valor total del mueble.
(2) Al determinar la gravedad de la interferencia y la justicia de exigir que el actor pague el valor total, los siguientes factores son importantes:
(a) la extensión y duración del ejercicio de dominio o control del actor;
(b) la intención del actor de hacer valer un derecho, de hecho, incompatible con el derecho de control del otro;
(c) la buena fe del actor;
(d) el alcance y la duración de la interferencia resultante con el derecho de control del otro;
(e) el daño hecho al mueble;
(f) las molestias y gastos ocasionados al otro.

§ 223. Formas de cometer la apropiación
Una apropiación puede ser cometida al, de manera intencional,
(a) desposjar a otro de un mueble como se indica en §9 221 y 222;
(b) destruir o alterar un mueble como se indica en la § 226;
(c) usar un mueble como se indica en las secciones 227 y 228;
(d) recibir un mueble como se indica en las secciones 229 y 231;
(e) disponer de un mueble como se indica en § 233;
(f) entregar incorrectamente un mueble como se indica en las secciones 234 y 235;
(g) negarse a entregar un mueble como se indica en §9 237-241.

§ 224. Non-feasance and Negligence
One who does not intentionally exercise dominion or control over a chattel is not liable for a conversion even though his act or omission is negligent.

§ 224 A. Liability to Person in Possession
For a conversion the actor is subject to liability to another who was at the time in possession of the chattel.

§ 225. Liability to Person Entitled to Immediate Possession
For a conversion the actor is subject to liability to one who at the time was entitled to immediate possession of the chattel

§ 226. Conversion by Destruction or Alteration
One who intentionally destroys a chattel or so materially alters its physical condition as to change its identity or character is subject to liability for conversion to another who is in possession of the chattel or entitled to its immediate possession.

§ 227. Conversion by Using Chattel
One who uses a chattel in a manner which is a serious violation of the right of another to control its use is subject to liability to the other for conversion.

§ 228. Exceeding Authorized Use
One who is authorized to make a particular use of a chattel, and uses it in a manner exceeding the authorization, is subject to liability for conversion to another whose right to control the use of the chattel is thereby seriously violated.

§ 229. Conversion by Receiving Possession in Consummation of Transaction
One who receives possession of a chattel h.-m another with the intent to acquire for himself or for a third person a proprietary interest in the chattel which the other has not the power to transfer is subject to liability for conversion to a third person then entitled to the immediate possession of the chattel.

§ 224. Incumplimiento y negligencia.
Quien no ejerce intencionalmente el dominio o control sobre un mueble no es responsable por apropiación a pesar de que su acto u omisión es negligente.

§ 224 A. Responsabilidad ante la persona en posesión
Para una apropiación, el actor está sujeto a la responsabilidad ante otra persona que se encontraba en ese momento en posesión del mueble.

§ 225. Responsabilidad ante la persona con derecho a posesión inmediata
Por una apropiación, el actor está sujeto a la responsabilidad ante quien en ese momento tenía derecho a la posesión inmediata del bien mueble.

§ 226. Apropiación por medio de Destrucción o Alteración
Quien intencionalmente destruye un mueble o modifica materialmente su condición física para cambiar su identidad o carácter, está sujeto a la responsabilidad por apropiación ante otro que está en posesión del mueble o tenga derecho a su posesión inmediata.

§ 227. Apropiación utilizando un bien mueble
Quien utiliza un bien mueble de una manera que constituye una violación grave del derecho de otro a controlar su uso está sujeto a responsabilidad ante el otro por la apropiación.

§ 228. Exceder el uso autorizado
Quien está autorizado para hacer un uso particular de un mueble, y lo use de una manera que exceda la autorización, está sujeto a la responsabilidad por la apropiación ante otro cuyo derecho a controlar el uso del mueble va viola seriamente.

§ 229. Apropiación por recepción de la posesión en consumación de una transacción
Quien recibe la posesión de bien mueble de otro con la intención de adquirir para ni mismo o para una tercera persona un interés sobre el bien mueble que el otro no tiene el poder de transferir está sujeto a responsabilidad por la

apropiación[1598] ante una tercera persona con derecho a la posesión inmediata del mueble en ese momento.

§ 230. Recepción de posesión para almacenamiento, custodia o transporte
A bailee, agent, or servant who receives the possession of a chattel for storage, safekeeping, or transportation on behalf of his bailor, principal, or master, is subject to liability for conversion if, but only if, he does so with knowledge or reason to know that a third person has the right to Immediate possession of the chattel.

§ 231. Receiving Possession as Agent or Servant in Consummation of Transaction
(1) Except as stated in Subsection (4), one who, as agent or servant, rece

	por una transgresión a un bien mueble o por apropiación[1169] no es responsable en la medida en que el otro haya consentido efectivamente a la interferencia de sus derechos.
§ 252 A. Consent to Possession Obtained by Fraud or Duress Consent to possession of a chattel obtained by fraud or duress is not effective to prevent recovery for trespass to the chattel or for conversion against anyone other than a bona fide purchaser of the chattel.	§ 252 A. Consentimiento a la posesión obtenida por fraude o coacción El consentimiento a la posesión de un mueble obtenido por fraude o por coacción no es efectivo para prevenir la recuperación por la transgresión al bien mueble o por apropiación contra cualquier otra persona que no sea un comprador de buena fe del mueble.
§ 253. Consent of Third Person One who would otherwise be liable for another for trespass to a chattel or for conversion is not liable to the extent that he has acted with the consent of a third person with power to give a consent effective as to the other.	§ 253. Consentimiento de Tercera Persona Una persona que de otro modo sería responsable ante otro por una transgresión a un bien mueble o por apropiación no es responsable en la medida en que haya actuado con el consentimiento de una tercera persona con el poder de dar un consentimiento efectivo en relación con el otro.
§ 254. Termination of Consent The rule stated in § 892 A (5) as to termination of consent applies to acts constituting a trespass to a chattel or a conversion.	§ 254. Terminación del consentimiento La regla establecida en la Sec. 892 A (5) en cuanto a la terminación del consentimiento aplica a los actos que constituyen una transgresión a un mueble o una apropiación.
§ 255. Privilege Derived from Previous Consent: "Irrevocable License" Upon the termination of consent to the use or occupancy of a chattel in the possession of another, the actor is privileged to continue such use or occupancy so long as it is reasonably necessary to safely effect egress from or discontinuance of his use of the chattel or to remove his personal belongings therefrom.	§ 255. Privilegio derivado del consentimiento previo: "Licencia irrevocable" Tras la terminación del consentimiento para el uso u ocupación de un mueble en posesión de otro, el actor tiene el privilegio de continuar dicho uso o ocupación siempre que sea razonablemente necesario de manera segura para realizar la salida o la suspensión de su uso del mueble o para quitar sus pertenencias personales de allí.
§ 258. Consent to Act of Conversion [The Section is omitted. The matter is now covered by § 253.]	§ 258. Consentimiento al acto de conversión [Se omite la Sección. El asunto ahora está cubierto por § 253.]
§ 259. Privilege to Use Facilities of Public Utility One who has a right to the use of a facility of a public utility is privileged to make any reasonable use of the chattels of the utility that is or is reasonably believed to be necessary to the enjoyment of the facility.	§ 259. Privilegio de usar instalaciones de utilidad pública Quien tiene derecho al uso de una instalación de un servicio público tiene el privilegio de hacer cualquier uso razonable de los bienes muebles del servicio público que es o se

[1169] Nota del revisor: La palabra "conversión" se ha reemplazado por "apropiación" para utilizar el término que se acopla mejor a la escritura utilizada en Honduras y se puede determinar a partir del contexto.

	considera razonablemente necesario para el disfrute de la instalación.
§ 260. Privilege to Defend Land or Chattels (1) Except as stated in Subsection (2), one is privileged to commit an act which would otherwise be a trespass to a chattel or a conversion if the act is, or is reasonably believed to be, necessary to protect the actor's land or chattels or his possession of them, and the harm inflicted is not unreasonable as compared with the harm threatened. (2) One entitled to the possession of land who has regained possession from another in a manner which is not privileged, is not privileged to trespass upon or convert the chattels of the former possessor on the land.	§ 260. Privilegio para defender tierras o bienes muebles (1) Excepto como se indica en la Subsección (2), uno tiene el privilegio de cometer un acto que de lo contrario sería una transgresión a un bien mueble o una apropiación si el acto es, o se cree razonablemente que es, necesario para proteger la tierra o los bienes muebles del actor o su posesión de ellos, y el daño infligido no es irrazonable en comparación con el daño amenazado. (2) Quien teniendo derecho a la posesión de tierra la haya recuperado la posesión de una manera que no es privilegiada, no tiene el privilegio de transgredir o apropiar los bienes muebles del antiguo poseedor de la tierra.
§ 261. Privilege of Self-Defense or Defense of Third Person One is privileged to commit an act which would otherwise be a trespass to or a conversion of a chattel in the possession of another, for the purpose of defending himself or a third person against the other, under the same conditions which would afford a privilege to inflict a harmful or offensive contact upon the other for the same purpose.	§ 261. Privilegio de Autodefensa o Defensa de Tercera Persona Uno tiene el privilegio de cometer un acto que de otro modo sería una transgresión o apropiación de un bien mueble en posesión de otro, con el fin de defenderse a sí mismo o una tercera persona contra el otro, bajo las mismas condiciones que otorgarían un privilegio a infligir un contacto dañino u ofensivo sobre el otro para el mismo propósito.
§ 262. Privilege Created by Public Necessity One is privileged to commit an act which would otherwise be a trespass to a chattel or a conversion if the act is or is reasonably believed to be necessary for the purpose of avoiding a public disaster.	§ 262. Privilegio creado por necesidad pública Uno tiene el privilegio de cometer un acto que de otro modo sería una transgresión de un bien mueble o una apropiación si el acto es o se considera razonablemente necesario para el propósito de evitar un desastre público.
§ 263. Privilege Created by Private Necessity (1) One is privileged to commit an act which would otherwise be a trespass to the chattel of another or a conversion of it, if it is or is reasonably believed to be reasonable and necessary to protect the person or property of the actor, or of a third person from serious harm, unless the actor knows that the person for whose benefit he acts is unwilling that he shall do so. (2) Where the act is for the benefit of the actor or a third person, he is subject to liability for any harm caused by the exercise of the privilege.	§ 263. Privilegio creado por necesidad privada (1) Uno tiene el privilegio de cometer un acto que, de lo contrario, se consideraría una transgresión al bien mueble de otro o una apropiación del mismo, si es o razonablemente se considera que es razonable y necesario para proteger a la persona o propiedad del actor, del otro o de un tercero de daños graves, a menos que el actor sepa que la persona para cuyo beneficio actúa no desea que él fuese a hacerlo. (2) Cuando el acto es para el beneficio del actor o de una tercera persona, está sujeto a responsabilidad por cualquier daño causado por el ejercicio del privilegio.

§ 264. Abatement of Nuisance (1) One is privileged to commit an act which would otherwise be a trespass to the chattel of another, or a conversion of it, for the purpose of abating a private nuisance created or maintained by the other, if the act is a reasonable means of abating the nuisance, and if the other upon demand has failed to abate the nuisance, or the actor reasonably believes that such demand is impractical or useless. (2) One to whom a public nuisance causes or threatens special harm is privileged to abate it under the conditions stated in Subsection (1).	§ 264. Disminución de molestias (1) Uno tiene el privilegio de cometer un acto que, de lo contrario, sería una transgresión al bien mueble de otro, o una apropiación del mismo, con el propósito de disminuir una molestia privada creada o mantenida por el otro, si el acto es un medio razonable para abatir la molestia, y si el otro no ha logrado reducir la molestia ante exigencia, o si el actor cree razonablemente que dicha exigencia es impráctica o inútil. (2) A quien una molestia pública causa o amenaza con un daño especial tiene el privilegio de abatirlo bajo las condiciones establecidas en la Subsección (1).
§ 265. Duty or Authority Based Upon Public Interest One is privileged to commit an act which would otherwise be a trespass to a chattel or a conversion if he is acting in discharge of a duty or authority created by law to preserve the public safety, health, peace, or other public interest, and his act is reasonably necessary to the performance of his duty or the exercise of his authority.	§ 265. Deber o Autoridad Basada en Interés Público Uno tiene el privilegio de cometer un acto que, de lo contrario, sería una transgresión a un bien mueble o una apropiación si actúa en cumplimiento de un deber o autoridad creada por ley para preservar la seguridad pública, la salud, el orden u otro interés público, y su acto es razonablemente necesario para el cumplimiento de su deber o el ejercicio de su autoridad.
§ 266. Privilege to Act Pursuant to Court Order One is privileged to commit acts which would otherwise be a trespass to a chattel or a conversion when he acts pursuant to a court order which is fair on its face.	§ 266. Privilegio para actuar de conformidad con una orden judicial Uno tiene el privilegio de cometer actos que de otra manera serían una transgresión a un bien mueble o una apropiación cuando se actúa de acuerdo con una orden judicial que es justa a primera vista.
§ 266 A. Privilege of Finder or One Upon Whom Possession is Imposed 1) A finder of a lost chattel, or one upon whom possession of a chattel has been imposed by mistake, is privileged, for the purpose of seeking to restore it to the owner, to deliver it (a) to the police, or other public officers authorized by law to receive it for that purpose, or (b) to the person last in possession of the chattel. (2) A finder of a lost chattel is also privileged, for the purpose of seeking to restore it to the owner, to deliver it to the possessor of land, or of a vehicle of a public utility, on which is it found.	§ 266 A. Privilegio de descubridor o persona a quien se impone la posesión 1) Un descubridor de devolverselo a su dueño, un descubridor de un bien mueble perdido o aquel a quien se le impuso por error la posesión de un bien mueble tiene el privilegio de entregarlo (a) a la policía u otros funcionarios públicos autorizados por la ley para recibirlo con ese fin, o (b) a la última persona en poseerlo del mueble. (2) El descubridor de un mueble perdido también tiene el privilegio, con el propósito de intentar devolverlo al propietario, de entregarlo al poseedor de la tierra, o de un vehículo de un servicio público, en el que se encuentra.

§ 267. Privilege to Defend Land or Chattels from Intrusion [The Section is omitted. The matter is now covered by § 260.]	§ 267. Privilegio para defender tierra o bienes de transgresión [Se omite la Sección. El asunto ahora está cubierto por § 260.]
§ 268. Privilege of Self-Defense or Defense of Third Person [The Section is omitted. The matter is now covered by § 261.]	§ 268. Privilegio de Autodefensa o Defensa de Tercera Persona [Se omite la Sección. El asunto ahora está cubierto por § 261.]
§ 269. Privilege Created by Public Necessity [The Section is omitted. The matter is now covered by § 262.]	§ 269. Privilegio creado por necesidad pública [Se omite la Sección. El asunto ahora está cubierto por § 262.]
§ 270. Abatement of Private Nuisance [The Section is omitted. The matter is now covered by § 263.]	§ 270. Disminución de molestias privadas [Se omite la Sección. El asunto ahora está cubierto por § 263.]
§ 271. Duty or Authority Based Upon Public Interest in Public Safety, Health, and Peace [The Section is omitted. The matter is now covered by § 265.]	§ 271. Deber o autoridad basada en el interés público en seguridad pública, salud y orden [Se omite la Sección. El asunto ahora está cubierto por § 265.]
§ 272. Privilege of Person Entitled to Possession One who is entitled to the immediate possession of a chattel is not liable to another for dispossessing him of it.	§ 272. Privilegio de la persona con derecho a posición Uno que tiene derecho a la posición inmediata de un bien mueble no es responsable ante otro por despojarlo del mismo.
§ 273. Privilege to Distrain Where, by statute or otherwise, a privilege is given to an occupier or owner of land to distrain chattels in the possession of another, the actor is privileged to dispossess the other peaceably of a chattel for such purpose.	§ 273. Privilegio para retener Cuando, en virtud de ley o de otra manera, se otorga un privilegio a un ocupante o propietario de una tierra para retener los bienes muebles bajo la posesión de otro, el actor tiene para tal fin el privilegio de despojar pacíficamente al otro de un bien mueble.
§ 274. Privilege to Seize Goods Under Process [The Section is omitted. The matter is now covered by § 266.]	§ 274. Privilegio para incautar bienes en proceso [Se omite la Sección. El asunto ahora está cubierto por § 266.]
§ 275. Defense of Land, Self-Defense, Public Necessity, Abatement, and Public Duty [The Section is omitted. The matter is now covered by §§ 259-266.]	§ 275. Defensa de la Tierra, Autodefensa, Necesidad Pública, Reducción y Deber Público [Se omite la Sección. El asunto ahora está cubierto por las secciones 259-266.]
§ 276. Privilege to Surrender Chattel Pursuant to Writ or Order of Court	§ 276. Privilegio para entregar un bien mueble de acuerdo con mandato u orden judicial

[The Section is omitted. The matter is now covered by § 266.]	[Se omite la Sección. El asunto ahora está cubierto por § 266.]
§ 277. Privilege to Dispose of Chattel Pursuant to Court Order [The Section is omitted. The matter is now covered by § 266.]	§ 277. Privilegio para disponer de bienes muebles de conformidad con la orden judicial [Se omite la Sección. El asunto ahora está cubierto por § 266.]
§ 278. Liability for Abuse of Privilege (1) One who exercises any privilege to commit an act which would otherwise be a trespass to a chattel or a conversion is subject to liability for any harm to the interest of another in the chattel caused by any dealing with it in a manner which is in excess of the privilege or not reasonably necessary to accomplish the purpose for which it is given. (2) One who properly exercises such a privilege, and thereafter commits an act which is tortious, is subject to liability only for such tortious act, and does not become liable for his original privileged acts.	§ 278. Responsabilidad por abuso de privilegio (1) Quien ejerce cualquier privilegio para cometer un acto que de otro modo sería una transgresión a un bien mueble o una apropiación, está sujeto a responsabilidad por cualquier daño causado a los intereses de otra persona sobre el bien mueble por cualquier trato con el mismo en una manera que sea en exceso del privilegio o no sea razonablemente necesaria para lograr el propósito para el cual fue otorgado. (2) Quien ejerce apropiadamente un privilegio de este tipo, y luego comete un acto que es un acto ilícito, está sujeto a responsabilidad solo por tal acto, y no se hace responsable por sus actos privilegiados originales
§ 279. Conduct Intended to Cause Bodily Harm [The Section is omitted. The matter is now covered by § 870.]	§ 279. Conducta destinada a causar daño corporal [Se omite la Sección. El asunto ahora está cubierto por § 870.
§ 280. Conduct Intended to Cause Harm Other Than Bodily Harm [The Section is omitted. The matter is now covered by § 870.]	§ 280. Conducta destinada a causar daños que no sean daños corporales [Se omite la Sección. El asunto ahora está cubierto por § 870.]
§ 281. Statement of the Elements for Cause of Action for Negligence The actor is liable for an invasion of an interest of another, if: (a) the interest invaded is protected against unintentional invasion, and (b) the conduct of the actor is negligent with respect to the other, or a class of persons within which he is included, and (c) the actor's conduct is a legal cause of the invasion, and (d) the other has not so conducted himself as to disable himself from bringing an action for such invasion.	§ 281. Declaración de los elementos para la Causa de acción por negligencia El actor es responsable por una invasión de un interés de otro, si: (a) el interés invadido está protegido contra la invasión involuntaria, y (b) la conducta del actor es negligente con respecto al otro, o una clase de personas dentro de las cuales él está incluido, y (c) la conducta del actor es una causa legal de la invasión, y (d) el otro no se ha conducido a sí mismo como para incapacitarse a sí mismo para iniciar una acción por tal invasión.

§ 282. Negligence Defined In the Restatement of this Subject, negligence is conduct which falls below the standard established by law for the protection of others against unreasonable risk of harm. It does not include conduct recklessly disregardful of an interest of others.	§ 282. Negligencia Definida En la Reformulación de este Tema, la negligencia es una conducta que se ubica por debajo del estándar establecido por la ley para la protección de los demás contra un riesgo de daño no razonable. No incluye la conducta que ignora imprudentemente un interés de los demás.
§ 283. Conduct of a Reasonable Man: The Standard Unless the actor is a child, the standard of conduct to which he must conform to avoid being negligent is that of a reasonable man under like circumstances.	§ 283. Conducta de un hombre razonable: la norma A menos que el actor sea un niño, el estándar de conducta al que debe ajustarse para evitar ser negligente es el de un hombre razonable en circunstancias similares.
§ 283 A. Children If the actor is a child, the standard of conduct to which he must conform to avoid being negligent is that of a reasonable person of like age, intelligence, and experience under like circumstances.	§ 283 A. Niños Si el actor es un niño, el estándar de conducta que debe cumplir para evitar ser negligente es el de una persona razonable de edad, inteligencia y experiencia similares bajo circunstancias similares.
§ 283 B. Mental Deficiency Unless the actor is a child, his insanity or other mental deficiency does not relieve the actor from liability for conduct which does not conform to the standard of a reasonable man under like circumstances.	§ 283 B. Deficiencia Mental A menos que el actor sea un niño, su demencia u otra deficiencia mental no exime al actor de la responsabilidad por una conducta que no se ajuste al estándar de un hombre razonable en circunstancias similares.
§ 283 C. Physical Disability If the actor is ill or otherwise physically disabled, the standard of conduct to which he must conform to avoid being negligent is that of a reasonable man under like disability.	§ 283 C. Discapacidad física Si el actor está enfermo o de otra manera está físicamente discapacitado, el estándar de conducta al que debe ajustarse para evitar ser negligente es el de un hombre razonable con una discapacidad similar.
§ 284. Negligent Conduct; Act or Failure to Act Negligent conduct may be either: (a) an act which the actor as a reasonable man should recognize as involving an unreasonable risk of causing an invasion of an interest of another, or (b) a failure to do an act which is necessary for the protection or assistance of another and which the actor is under a duty to do.	§ 284. Conducta negligente; acto o falta de acción La conducta negligente puede ser: (a) un acto que el actor, como hombre razonable, debe reconocer que implica un riesgo irrazonable de causar una invasión sobre un interés de otro, o (b) el incumplimiento de un acto que es necesario para la protección o asistencia de otro y que el actor tiene el deber de hacer.
§ 285. How Standard of Conduct is Determined. The standard of conduct of a reasonable man may be (a) established by a legislative enactment or administrative regulation which so provides, or (b) adopted by the court from a legislative enactment or an administrative regulation which does not so provide,	§ 285. Cómo se determina el estándar de conducta. El estándar de conducta de un hombre razonable puede ser (a) establecido por una promulgación legislativa o reglamento administrativo que así lo establezca, o (b) adoptado por el tribunal de una promulgación legislativa o una Reglamento administrativo que no lo establezca, o

or (c) established by judicial decision, or (d) applied to the facts of the case by the trial judge or the jury, if there is no such enactment, regulation, or decision.	(c) establecido por decisión judicial, o (d) aplicado a los hechos del caso por el juez o el jurado, si no existe tal promulgación, regulación o decisión.
§ 286. When Standard of Conduct Defined by Legislation or Regulation Will Be Adopted The court may adopt as the standard of conduct of a reasonable man the requirements of a legislative enactment or an administrative regulation whose purpose is found to be exclusively or in part (a) to protect a class of persons which includes the one who interest is invaded, and (b) to protect the particular interest which is invaded, and (c) to protect that Interest against the kind of harm which has resulted, and (d) to protect that Interest against the particular hazard from which the harm results.	§ 286. El momento en que se adoptará la Norma de Conducta Definida por la Legislación o el Reglamento El tribunal puede adoptar como norma de conducta de un hombre razonable los requisitos de una promulgación legislativa o de una Reglamento administrativo cuyo propósito se considera que exclusivamente o en parte (a) protege a una clase de personas que incluye a la que cuyo interés es invadido, y (b) protege el interés particular que se invade, y (c) protege ese interés contra el tipo de daño que ha resultado, y (d) protege ese interés contra el peligro particular del que resulta el daño.
§ 287. Effect of Provision for Penalty A provision for a penalty in a legislative enactment or an administrative regulation has no effect upon liability for negligence unless the penalty is found to be intended to exclude it.	§ 287. Efecto de la provisión por sanción La tipificación de una pena en una promulgación legislativa o un Reglamento administrativo no tiene efecto sobre la responsabilidad por negligencia a menos que se determine que la pena está destinada a excluirla.
§ 288. When Standard of Conduct Defined by Legislation or Regulation Will Not Be Adopted The court will not adopt as the standard of conduct of a reasonable man the requirements of a legislative enactment or an administrative regulation whose purpose is found to be exclusively (a) to protect the interests of the jurisdiction[1170] or any	§ 288. Cuando el Estándar de Conducta Definido por la Legislación o el reglamento no se adoptará. El tribunal no adoptará como norma de conducta de un hombre razonable los requisitos de una promulgación legislativa o de un Reglamento administrativo cuyo propósito se determina que es exclusivamente

[1170] Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to a jurisdiction, ZEDE or Próspera, depending on context, with the Rule hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.

subdivision of it as such, or (b) to secure to individuals the enjoyment of rights or privileges to which they are entitled only as members of the public, or (c) to impose upon the actor the performance of a service which the jurisdiction or any subdivision of it under- takes to give the public, or (d) to protect a class of persons other than the one whose interests are invaded, or (e) to protect another interest than the one invaded, or (f) to protect against other harm than that which has resulted, or (g) to protect against any other hazards than that from which the harm has resulted, (h) to protect the particular Interest which is invaded, or (i) to protect that Interest against the kind of harm which has resulted.	(a) para proteger los intereses de la jurisdicción[1170] o cualquier subdivisión del mismo como tal, o (b) para garantizar a las personas el disfrute de los derechos o privilegios a los que tienen derecho únicamente como miembros del público, o (c) imponer al actor la prestación de un servicio que la jurisdicción o cualquier subdivisión de éste se comprometa a brindar al público, o (d) para proteger a una clase de personas que no sean aquellas cuyos intereses son invadidos, o (e) para proteger otro interés distinto del invadido, o (f) para proteger contra otro daño que no sea el que ha resultado, o (g) para proteger contra cualquier otro peligro que no sea el que ha provocado el daño.
§ 288 A. Excused Violations (1) An excused violation of a legislative enactment or an administrative regulation is not negligence. (2) Unless the enactment or regulation is construed not to permit such excuse, its violation is excused when (a) the violation is reasonable because of the actor's incapacity; (b) he neither knows nor should know of the occasion for compliance; (c) he is unable after reasonable diligence or care to comply; (d) he is confronted by an emergency not due to his own misconduct; (e) compliance would involve a greater risk of harm to the actor or to others.	§ 288 A. Violaciones justificadas (1) Una violación justificada de una promulgación legislativa o un Reglamento administrativo no es negligencia. (2) A menos que se considere que la promulgación o el reglamento no permite tal excusa, su violación se justifica cuando (a) la violación es razonable debido a la incapacidad del actor; (b) no sabe ni debe conocer la ocasión para el cumplimiento; (c) no puede, después de una diligencia o cuidado razonable, cumplir; (d) se enfrenta a una emergencia que no se debe a su propia mala conducta; (e) El cumplimiento implicaría un mayor riesgo de daño para el actor o para otros .
§ 288 B. Effect of Violation (1) The unexcused violation of a legislative enactment or	§ 288 B. Efecto de la violación (1) La violación injustificada de una promulgación legislativa o

[1170] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que sí existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que está excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.

an administrative regulation which is adopted by the court as defining the standard of conduct of a reasonable man, is negligence. (2) The unexcused violation of an enactment or regulation which is not so adopted may be relevant evidence bearing on the issue of negligent conduct.	un Reglamento administrativo que es adoptado por el tribunal para definir el estándar de la conducta de un hombre razonable, constituye negligencia por sí misma. (2) La violación injustificada de una promulgación o reglamento que no se adopte puede ser evidencia relevante relacionada con el asunto de conducta negligente.
§ 288 C. Compliance with Legislation or Regulation Compliance with a legislative enactment or an administrative regulation does not prevent a finding of negligence where a reasonable man would take additional precautions.	§ 288 C. Cumplimiento de la legislación o reglamentación. El cumplimiento de una promulgación legislativa o de una reglamentación administrativa no impide el hallazgo de una negligencia cuando un hombre razonable tomaría precauciones adicionales.
§ 289. Recognizing Existence of Risk The actor is required to recognize that his conduct involves a risk of causing an invasion of another's interest if a reasonable man would do so while exercising (a) such attention, perception of the circumstances, memory, knowledge of other pertinent matters, intelligence, and judgment as a reasonable man would have; and (b) such superior attention, perception, memory, knowledge, intelligence, and judgment as the actor himself has.	§ 289. Reconociendo la Existencia de Riesgo Se requiere que el actor reconozca que su conducta implica el riesgo de provocar una invasión del interés de otra persona si un hombre razonable lo hiciera mientras ejerce (a) dicha atención, percepción de las circunstancias, memoria, conocimiento de otros asuntos pertinentes, inteligencia y juicio como lo hubiera hecho un hombre razonable; y (b) la atención, percepción, memoria, conocimiento, inteligencia y juicio superiores que tiene el propio actor.
§ 290. What Actor is Required to Know For the purpose of determining whether the actor should recognize that his conduct involves a risk, he is required to know (a) the qualities and habits of human beings and animals and the qualities, characteristics, and capacities of things and forces in so far as they are matters of common knowledge at the time and in the community; and (b) the common law, legislative enactments, and general customs in so far as they are likely to affect the conduct of the other or third persons.	§ 290. Lo que se requiere que el actor sepa Con el fin de determinar si el actor debe reconocer que su conducta implica un riesgo, se le requiere que sepa (a) las cualidades y los hábitos de los seres humanos y animales y las cualidades, características y capacidades de las cosas y las fuerzas en la medida en que constituyen de conocimiento común en el momento y en la comunidad; y (b) el derecho consuetudinario, las disposiciones legislativas y las costumbres generales, en la medida en que puedan afectar la conducta de la otra persona o de terceros .
§ 291. Unreasonableness; How Determined; Magnitude of Risk and Utility of Conduct Where an act is one which a reasonable man would recognize as involving a risk of harm to another, the risk is unreasonable and the act is negligent if the risk is of such magnitude as to outweigh what the law regards as	§ 291. Irracionalidad; Cómo se determina; Magnitud del riesgo y utilidad de la conducta Cuando un acto es uno que un hombre razonable reconocería que implica un riesgo de daño a otro, el riesgo es irrazonable y el acto es negligente si el riesgo es de tal magnitud que sobrepasa lo que la ley considera como la utilidad del acto o de la manera particular en que se hace.

the utility of the act or of the particular manner in which it is done.	
§ 292. Factors Considered in Determining Utility of Actor's Conduct In determining what the law regards as the utility of the actor's conduct for the purpose of determining whether the actor is negligent, the following factors are important: (a) the social value which the law attaches to the interests which are imperiled; (b) the extent of the chance that the actor's conduct will cause an invasion of any interest of the other or of one of a class of which the other is a member; (c) the extent of the harm likely to be caused to the interests imperiled; (d) the number of persons whose interests are likely to be invaded if the risk takes effect in harm.	§ 292. Factores considerados para determinar la utilidad de la conducta del actor Al determinar lo que la ley considera como la utilidad de la conducta del actor para determinar si el actor es negligente, los siguientes factores son importantes: (a) el valor social que la ley otorga al interés que debe ser promovido o protegido por la conducta; (b) no sabe ni debe conocer la ocasión para el cumplimiento; (c) después de una diligencia o cuidado razonable no puede cumplir; (d) se enfrenta a una emergencia que no se debe a su propia conducta indebida; (e) El cumplimiento implicaría un mayor riesgo de daño para el actor o para otros .
§ 293. Factors Considered in Determining Magnitude of Risk In determining the magnitude of the risk for the purpose of determining whether the actor is negligent, the following factors are important: (a) the social value which the law attaches to the interests which are imperiled; (b) the extent of the chance that the actor's conduct will cause an invasion of any interest of the other or of one of a class of which the other is a member; (c) the extent of the harm likely to be caused to the interests imperiled; (d) the number of persons whose interests are likely to be invaded if the risk takes effect in harm.	§ 293. Factores considerados para determinar la magnitud del riesgo Al determinar la magnitud del riesgo para el propósito de determinar si el actor es negligente, los siguientes factores son importantes: (a) el valor social que la ley otorga a los intereses en peligro; (b) el alcance de la posibilidad de que la conducta del actor provoque una invasión de cualquier interés de la otra persona o de una de una clase de la que la otra persona sea miembro; (c) el alcance del daño que probablemente se causará a los intereses en peligro; (d) el número de personas cuyos intereses puedan ser invadidos si el riesgo se lleva a cabo en daños.
§ 294. Conduct Involving Risk of Harm to Third Person in determining whether the conduct of the actor is negligent toward another, the fact that it involves an unreasonable risk of harm to a third person may in certain situations be considered.	§ 294. Conducta que involucre riesgo de daño a una tercera persona Al determinar si la conducta del actor es negligente hacia otra persona, el hecho de que implique un riesgo irrazonable de daño a una tercera persona puede ser considerado en ciertas situaciones.

§ 295. Conduct Involving Alternative Risk to Third Person The fact that the actor's only alternative is a course of conduct which involves an equal or greater risk of harm to a third person is a factor in determining the reasonable character of his conduct.	§ 295. Conducta que implica riesgos alternativos para terceros El hecho de que la única alternativa del actor sea un curso de conducta que implique un riesgo igual o mayor de daño a una tercera persona, es un factor para determinar el carácter razonable de su conducta.
§ 295 A. Custom In determining whether conduct is negligent, the customs of the community, or of others under like circumstances, are factors to be taken into account, but are not controlling where a reasonable man would not follow them.	§ 295 A. Costumbre Al determinar si la conducta es negligente, las costumbres de la comunidad o de otras personas que se encuentran en circunstancias similares son factores a tener en cuenta, pero no controlan dónde un hombre razonable no los seguiría.
§ 296. Emergency (1) In determining whether conduct is negligent toward another, the fact that the actor is confronted with a sudden emergency which requires rapid decision is a factor in determining the reasonable character of his choice of action. (2) The fact that the actor is not negligent after the emergency has arisen does not preclude his liability for his tortious conduct which has produced the emergency.	§ 296. Emergencia (1) Al determinar si la conducta es negligente hacia otra persona, el hecho de que el actor se enfrente a una emergencia repentina que requiera una decisión rápida es un factor para determinar el carácter razonable de su elección de acción. (2) El hecho de que el actor no sea negligente después de que haya surgido la emergencia no excluye su responsabilidad por su conducta ilícita que ha provocado la emergencia.
§ 297. Acts Dangerous Intrinsically or Because of Manner of Performance A negligent act may be one which involves an unreasonable risk of harm to another (a) although it is done with all possible care, competence, preparation, and warning, or (b) only if it is done without reasonable care, competence, preparation or warning.	§ 297. Hechos intrínsecamente peligrosos o debido a la forma de desempeño Un acto negligente puede ser uno que implique un riesgo irrazonable de daño a otro (a) aunque se hace con todos los cuidados, competencias, preparación y advertencias posibles, o (b) solo si se realiza sin un cuidado, competencia, preparación o advertencia razonables.
§ 298. Want of Reasonable Care When an act is negligent only if done without reasonable care, the care which the actor is required to exercise to avoid being negligent in the doing of the act is that which a reasonable man in his position, with his information and competence, would recognize as necessary to prevent the act from creating an unreasonable risk of harm to another.	§ 298. Falta de atención razonable Cuando un acto es negligente solo si se realiza sin un cuidado razonable, el cuidado que el actor debe ejercer para evitar ser negligente en la realización del acto es aquel que un hombre razonable en su posición, con su información y competencia, reconocería que es necesario para evitar que el acto genere un riesgo irrazonable de daño a otro.

§ 299. Want of Competence An act may be negligent if it is done without the competence necessary for a reasonable man in the position of the actor would recognize as necessary to prevent it from creating an unreasonable risk of harm to another.	§ 299. Falta de competencia Un acto puede ser negligente si se realiza sin la competencia que un hombre razonable en la posición del actor reconocería como necesaria para evitar que se cree un riesgo irrazonable de daño a otro.
§ 299 A. Undertaking in Profession or Trade Unless he represents that he has greater or less skill or knowledge, one who undertakes to render services in the practice of a profession or trade is required to exercise the skill and knowledge normally possessed by members of that profession or trade in good standing in similar communities.	§ 299 A. Compromiso en la profesión u oficio A menos que dé a conocer que tiene mayor o menor habilidad o conocimiento, se requiere que quien se comprometa a prestar servicios en la práctica de una profesión u oficio ejerza la habilidad y el conocimiento que normalmente poseen los miembros de esa profesión u oficio de buena reputación en comunidades similares.
§ 300. Want of Preparation When an act is negligent if done without reasonable preparation, the actor, to avoid being negligent, is required to make the preparation which a reasonable man in his position would recognize as necessary to prevent the act from creating an unreasonable risk of harm to another.	§ 300. Falta de preparación. Cuando un acto es negligente si se hace sin una preparación razonable, el actor, para evitar ser negligente, está requerido a llevar a cabo la preparación que un hombre razonable en su posición reconocería como necesaria para evitar que el acto cree un riesgo irrazonable de daño a otro.
§ 301. Effect of Warning (1) Except as stated in Subsection (2), a warning given by the actor of his intention to do an act which involves a risk of harm to others does not prevent the actor from being negligent. (2) The exercise of reasonable care to

third person which imposes a duty upon the actor to control the third person's conduct, or (b) a special relation exists between the actor and the other which gives to the other a right to protection.	persona que impone el deber ante el actor de controlar la conducta de la tercera persona, o (b) existe una relación especial entre el actor y el otro que otorga al otro el derecho a la protección.
§ 316. Duty of Parent to Control Conduct of Child A parent is under a duty to exercise reasonable care so to control his minor child as to prevent it from intentionally harming others or from so conducting itself as to create an unreasonable risk of bodily harm to them, if the parent (a) knows or has reason to know that he has the ability to control his child, and (b) knows or should know of the necessity and opportunity for exercising such control	§ 316. El deber del padre de controlar la conducta del niño Un padre tiene el deber de ejercer un cuidado razonable para controlar a su hijo menor de edad a fin de evitar que dañe a otros intencionalmente o que se comporte de manera tal que cree un riesgo irrazonable de daño corporal hacia ellos, si el padre (a) sabe o tiene razones para saber que él tiene la capacidad de controlar a su hijo, y (b) sabe o debería saber de la necesidad y oportunidad de ejercer dicho control.
§ 317. Duty of Master to Control Conduct of Servant A master is under a duty to exercise reasonable care so to control his servant while acting outside the scope of his employment as to prevent him from intentionally harming others or from so conducting himself as to create an unreasonable risk of bodily harm to them, if (a) the servant (i) is upon the premises in possession of the master or upon which the servant is privileged to enter only as his servant, or (ii) is using a chattel of the master, and (b) the master (i) knows or has reason to know that he has the ability to control his servant, and (ii) knows or should know of the necessity and opportunity for exercising such control.	§ 317. Deber del Jefe para Controlar la Conducta del Servidor Un jefe tiene el deber de ejercer un cuidado razonable para controlar a su servidor mientras actúa fuera del alcance de su trabajo para evitar que dañe a otros intencionalmente o que se comporte de manera tal que cree un riesgo irrazonable de daño corporal hacia ellos, si (a) el servidor (i) se encuentra en las instalaciones en posesión del jefe o en las que el servidor tiene el privilegio de entrar solo como su servidor, o (ii) está utilizando un bien mueble del jefe, y (b) el jefe (i) sabe o tiene razones para saber que él tiene la capacidad de controlar a su servidor, y (ii) sabe o debería saber de la necesidad y oportunidad de ejercer dicho control.
§ 318. Duty of Possessor of Land or Chattels to Control Conduct of Licensee If the actor permits a third person to use land or chattels in his possession otherwise than as a servant, he is, if present, under a duty to exercise reasonable care so to control the conduct of the third person as to prevent him from intentionally harming others or from so conducting himself as to create an unreasonable risk of bodily harm to them, if the actor (a) knows or has reason to know that he has the ability to control the third person, and	§ 318. Deber del poseedor de tierras o bienes muebles para controlar la conducta del licenciatario Si el actor permite que una tercera persona use tierras o bienes muebles en su posesión de otra manera que no sea como un servidor, está, si se encuentra presente, bajo el deber de ejercer un cuidado razonable para controlar la conducta de la tercera persona y evitar que dañe intencionalmente a otros o que se conduzca a sí mismo de forma que cree un riesgo irrazonable de daño corporal para ellos, si el actor (a) sabe o tiene razones para saber que él tiene la capacidad

(b) knows or should know of the necessity and opportunity for exercising such control	de controlar a la tercera persona, y (b) sabe o debería saber de la necesidad y oportunidad de ejercer dicho control
§ 319. Duty of Those in Charge of Person Having Dangerous Propensities One who takes charge of a third person whom he knows or should know to be likely to cause bodily harm to others if not controlled is under a duty to exercise reasonable care to control the third person to prevent him from so doing.	§ 319. Deber de los responsables de la persona que tiene propensiones peligrosas Quien se haga cargo de una tercera persona sobre quién sabe o debería saber que puede causar lesiones corporales a otras personas si no se lo controla, tiene el deber de ejercer un cuidado razonable para controlar a la tercera persona y evitar que él haga tal daño.
§ 320. Duty of Person Having Custody of Another to Control Conduct of Third Persons One who is required by law to take or who voluntarily takes the custody of another under circumstances such as to deprive the other of his normal power of self-protection or to subject him to association with persons likely to harm him, is under a duty to exercise reasonable care so to control the conduct of third persons as to prevent them from intentionally harming the other or so conducting themselves as to create an unreasonable risk of harm to him, if the actor (a) knows or has reason to know that he has the ability to control the conduct of the third persons, and (b) knows or should know of the necessity and opportunity for exercising such control	§ 320. Deber de la persona que tiene la custodia de otro de controlar la conducta de terceros Quien está obligado por la ley a tomar o quien voluntariamente toma la custodia de otro en circunstancias tales como para privar al otro de su poder normal de autoprotección o para someterlo a asociación con personas que puedan dañarlo, tiene el deber de ejercer medidas razonables para controlar la conducta de terceras personas para evitar que dañen intencionalmente a la otra persona o que se comporten de manera tal que se cree un riesgo irrazonable de daño para él, si el actor (a) sabe o tiene motivos para saber que él tiene la capacidad de controlar la conducta de terceros, y (b) sabe o debería saber acerca de la necesidad y oportunidad de ejercer dicho control.
§ 321. Duty to Act When Prior Conduct Is Found to be Dangerous (1) If the actor does an act, and subsequently realizes or should realize that it has created an unreasonable risk of causing physical harm to another, he is under a duty to exercise reasonable care to prevent the risk from taking effect. (2) The rule stated in Subsection (1) applies even though at the time of the act the actor has no reason to believe that it will involve such a risk.	§ 321. El deber de actuar cuando se determina que la conducta previa es peligrosa (1) Si el actor realiza una acción, y luego se da cuenta o debe darse cuenta de que ha creado un riesgo irrazonable de causar daño físico a otro, tiene el deber de ejercer un cuidado razonable para evitar que el riesgo surta efecto. (2) La regla establecida en la Subsección (1) se aplica a pesar de que en el momento del acto el actor no tiene motivos para creer que supondrá un riesgo de este tipo.
§ 322. Duty to Aid Another Harmed by Actor's Conduct If the actor knows or has reason to know that by his conduct, whether tortious or innocent, he has caused such bodily harm to another as to make him helpless and	§ 322. Deber de ayudar a otro perjudicado por la conducta del actor Si el actor sabe o tiene razones para saber que, por su conducta, ya sea que haya sido ilícita o inocente, ha causado un daño corporal a otro de tal forma que lo vuelve indefenso

in danger of further harm, the actor is under a duty to exercise reasonable care to prevent such further harm.	y en peligro de sufrir más daño, el actor tiene el deber de ejercer un cuidado razonable para evitar tal daño adicional.
§ 323. Negligent Performance of Undertaking to Render Services One who undertakes, gratuitously or for consideration, to render services to another which he should recognize as necessary for the protection of the other's person or things, is subject to liability to the other for physical harm resulting from his failure to exercise reasonable care to perform his undertaking, if (a) his failure to exercise such care increases the risk of such harm, or (b) the harm is suffered because of the other's reliance upon the undertaking.	§ 323. Desempeño negligente de compromiso para prestar servicios Quien se comprometa, de forma gratuita o por remuneración, a prestar servicios a otra persona que debe reconocer como necesarios para la protección de la persona o las cosas de la otra persona, está sujeto a la responsabilidad ante la otra por daños físicos resultantes de su incapacidad para ejercer un cuidado razonable para desempeñar su compromiso, si (a) su incapacidad para ejercer dicho cuidado aumenta el riesgo de tal daño, o (b) el daño es sufrido debido a la confianza del otro ante el compromiso.
§ 324. Duty of One Who Takes Charge of Another Who is Helpless One who, being under no duty to do so, takes charge of another who is helpless to adequately aid or protect himself is subject to liability to the other for any bodily harm caused to him by (a) the failure of the actor to exercise reasonable care to secure the safety of the other while within the actor's charge, or (b) the actor's discontinuing his aid or protection, if by so doing he leaves the other in a worse position than when the actor took charge of him.	§ 324. El deber de uno que se hace cargo de otro que está indefenso Quien, no teniendo ningún deber de hacerlo, se hace cargo de otro que es incapaz de ayudarse o protegerse a sí mismo adecuadamente está sujeto a responsabilidad ante el otro por cualquier daño corporal que se le haya causado por (a) el incumplimiento de ese cargo para ejercer un cuidado razonable para garantizar la seguridad del otro mientras está a cargo del actor, o (b) la suspensión por parte del actor de su ayuda o protección si al hacerlo deja al otro en una posición peor que cuando el actor se hizo cargo de él.
§ 324 A. Liability to Third Person for Negligent Performance of Undertaking One who undertakes, gratuitously or for consideration, to render services to another which he should recognize as necessary for the protection of a third person or his things, is subject to liability to the third person for physical harm resulting from his failure to exercise reasonable care to perform his undertaking, if (a) his failure to exercise reasonable care increases the risk of such harm, or (b) he has undertaken to perform a duty owed by the other to the third person, or (c) the harm is suffered because of reliance of the other or the third person upon the undertaking.	§ 324 A. Responsabilidad civil ante terceros por desempeño negligente de compromiso Quien se comprometa, de forma gratuita o por remuneración, a prestar servicios a otra persona que debe reconocer como necesarios para la protección de una tercera persona o sus cosas, está sujeto a responsabilidad ante la tercera persona por daños físicos resultantes de su incumplimiento de ejercer un cuidado razonable para proteger su compromiso, si (a) su incapacidad para ejercer un cuidado razonable aumenta el riesgo de tal daño, o (b) se ha comprometido a cumplir con un deber debido por la otra persona a la tercera persona, o

	(c) el daño es sufrido por la confianza de la otra persona o de la tercera persona en el compromiso.
§ 326. Intentionally Preventing Assistance One who intentionally prevents a third person from giving to another aid necessary to prevent physical harm to him, is subject to liability for physical harm caused to the other by the absence of the aid which he has prevented the third person from giving.	§ 326. Impedimento intencional de asistencia Quien intencionalmente impide que una tercera persona brinde a otra la ayuda necesaria para evitar daños físicos a él, está sujeto a responsabilidad por daños físicos causados a la otra por la ausencia de la ayuda que ha impedido que la tercera persona otorgue.
§ 327. Negligently Preventing Assistance One who knows or has reason to know that a third person is giving or is ready to give to another aid necessary to prevent physical harm to him, and negligently prevents or disables the third person from giving such aid, is subject to liability for physical harm caused to the other by the absence of the aid which he has prevented the third person from giving.	§ 327. Prevención negligente de asistencia Quien sabe o tiene razones para saber que una tercera persona está proporcionando o está lista para prestar a otra la ayuda necesaria para evitarle un daño físico, e impide o deshabilita de forma negligente a la tercera persona de brindar dicha ayuda, está sujeto a la responsabilidad por daños físicos causados a la otra persona por la ausencia de la ayuda que le ha impedido a la tercera persona dar.
§ 328. Obstruction of Highway One who wrongfully obstructs a highway and thereby prevents a third person from giving aid necessary to prevent physical harm to another is subject to liability to the other for physical harm caused by the absence of such aid.	§ 328. Obstrucción de la carretera. Quien obstruye indebidamente una carretera y, por lo tanto, impide que una tercera persona brinde la ayuda necesaria para evitar daños físicos a otra, está sujeto a responsabilidad ante la otra persona por los daños físicos causados por la ausencia de dicha ayuda.
§ 328 A. Burden of Proof In an action for negligence the plaintiff has the burden of proving (a) facts which give rise to a legal duty on the part of the defendant to conform to the standard of conduct established by law for the protection of the plaintiff, (b) failure of the defendant to conform to the standard of conduct, (c) that such failure is a t the cause of the harm suffered by the plaintiff, and (d) that the plaintiff has in fact suffered harm of a kind legally compensable by damages.	§ 328 A. Carga de la prueba En una acción por negligencia, el demandante tiene la carga de probar (a) los hechos que dan lugar a un deber legal por parte del demandado de cumplir con el estándar de conducta establecido por la ley para la protección del demandante, (b) el hecho de que el acusado no cumple con el estándar de conducta, (c) que dicha falla es una causa grave del daño sufrido por el demandante, y (d) que el demandante de hecho ha sufrido daños de un tipo legalmente compensable por daños y perjuicios.
§ 328 B. Functions of Court In an action for negligence the court determines (a) whether the evidence as to the facts makes an issue upon which the jury may reasonably find the existence or non-existence of such facts;	§ 328 B. Funciones del tribunal En una acción por negligencia que el tribunal determina (a) si la evidencia sobre los hechos constituye un asunto sobre el cual el jurado puede determinar razonablemente la existencia o no de tales hechos;

(b) whether such facts give rise to any legal duty on the part of the defendant; (c) the standard of conduct required of the defendant by his legal duty; (d) whether the defendant has conformed to that standard, in any case in which the jury may not reasonably come to a different conclusion; (e) the applicability of any rules of law determining whether the defendant's conduct is a legal cause of harm to the plaintiff; and (f) whether the harm claimed to be suffered by the plaintiff is legally compensable.	(b) si tales hechos dan lugar a algún deber legal por parte del demandado; (c) la norma de conducta exigida al demandado por su deber legal; (d) si el acusado se ha adherido a ese estándar, en cualquier caso en el que el jurado no pueda llegar razonablemente a una conclusión diferente; (e) la aplicabilidad de cualquier regla legal que determine si la conducta del acusado es una causa legal de daño al demandante; y (f) si el daño reclamado por el demandante es legalmente resarcible.
§ 328 C. Functions of Jury In an action for negligence the jury determines, in any case in which different conclusions may be reached on the issue: (a) the facts, (b) whether the defendant has conformed to the standard of conduct required by the law, (c) whether the defendant's conduct is a legal cause of the harm to the plaintiff, and (d) the amount of compensation for legally compensable harm.	§ 328 C. Funciones del jurado En una acción por negligencia, el jurado determina, en cualquier caso en el que se puedan llegar a diferentes conclusiones sobre el tema: (a) los hechos, (b) si el acusado se ha conformado con el estándar de conducta requerido por la ley, (c) si la conducta del acusado es una causa legal del daño al demandante, y (d) el importe de la indemnización por daños indemnizables legalmente.
§ 328 D.[1077] Res ipsa Loquitur (1) It may be inferred that harm suffered by the plain. tiff is caused by negligence of the defendant when (a) the event is of a kind which ordinarily does not occur in the absence of negligence; (b) other responsible causes, including the conduct of the plaintiff and third persons, are sufficiently eliminated by the evidence; and (c) the indicated negligence is within the scope of the defendant's duty to the plaintiff. (2) It is the function of the court to determine whether the inference may reasonably be drawn by the jury, or whether it must necessarily be drawn. (3) It is the function of the jury to determine whether the inference is to be drawn in any case where different conclusions may reasonably be reached.	§ 328 D.[1077] Res Ipsa Loquitur (1) Se puede inferir que el daño sufrido por el demandante es causado por negligencia del demandado cuando (a) el evento es de una clase que normalmente no ocurre en ausencia de negligencia; (b) otras causas responsables, incluida la conducta del demandante y de terceros, son suficientemente eliminadas mediante la evidencia; y (c) la negligencia indicada está dentro del alcance del deber del demandado para con el demandante. (2) El tribunal tiene la función de determinar si el jurado puede llegar a dicha inferencia de manera razonable, o si se debe llegar a ésta de forma necesaria. (3) Es la función del jurado determinar si se puede llegar a dicha inferencia en cualquier caso en el que se pueda llegar a conclusiones diferentes de manera razonable.

[1077] Revisor's Note: The comma "," has been replaced by a period "." to correct a typographical error.
[1077] Nota del revisor: La coma "," se ha reemplazado por un punto "." para corregir un error tipográfico.

§ 328 E. Possessor of Land Defined A possessor of land is (a) a person who is in occupation of the land with intent to control it or (b) a person who has been in occupation of land with intent to control it, if no other person has subsequently occupied it with intent to control it, or (c) a person who is entitled to immediate occupation of the land, if no other person is in possession under Clauses (a) and (b).	§ 328 E. Definición de poseedor de tierra Un poseedor de tierra es (a) una persona que ocupa la tierra con la intención de controlarla o (b) una persona que ha estado ocupando las tierras con la intención de controlarlas, si ninguna otra persona la ha ocupado posteriormente con la intención de controlarla, o (c) una persona que tiene derecho a la ocupación inmediata de la tierra, si ninguna otra persona tiene posesión bajo las Cláusulas (a) y (b).
§ 329. Trespasser Defined A trespasser is a person who enters or remains upon land in the possession of another without a privilege to do so created by the possessor's consent or otherwise.	§ 329. Definición de intruso Un intruso es una persona que ingresa o permanece en un terreno en posesión de otro sin un privilegio de hacerlo que haya sido creado por el consentimiento del poseedor o de otra manera.
§ 330. Licensee Defined A licensee is a person who is privileged to enter or remain on land only by virtue of the possessor consent.	§ 330. Definición de licenciatario Un licenciatario es una persona que tiene el privilegio de ingresar o permanecer en tierra solo en virtud del consentimiento del poseedor.
§ 331. Gratuitous Licensee Defined [The Section is omitted. The matter is now covered by § 330.]	§ 331. Licenciatario Gratuito definido [Se omite la Sección. El asunto ahora está cubierto por § 330.]
§ 332. Invitee Defined (1) An invitee is either a public invitee or a business visitor. (2) A public invitee is a person who is invited to enter or remain on land as a member of the public for a purpose for which the land is held open to the public. (3) A business visitor is a person who is invited to enter or remain on land for a purpose directly or indirectly connected with business dealings with the possessor of the land.	§ 332. Definición de invitado (1) Un invitado es o un invitado público o un visitante de negocios. (2) Un invitado público es una persona invitada a ingresar o permanecer en la tierra como miembro del público por un propósito para el cual la tierra se mantiene abierta al público. (3) Un visitante de negocios es una persona que está invitada a ingresar o permanecer en un terreno con un propósito directo o indirectamente relacionado con las relaciones comerciales con el poseedor del terreno.
§ 333. General Rule Except as stated in §§ 334-339, a possessor of land is not liable to trespassers for physical harm caused by his failure to exercise reasonable care (a) to put the land in a condition reasonably safe for their reception, or (b) to carry on his activities so as not to endanger them.	§ 333. Regla general Excepto como se indica en las secciones 334-339, un poseedor de tierras no es responsable ante intrusos por daños físicos causados por su incapacidad para ejercer una responsabilidad razonable (a) de poner el terreno en condiciones razonablemente seguras para su recepción, o

	(b) de llevar a cabo sus actividades para no ponerlos en peligro.
§ 334. Activities Highly Dangerous to Constant Trespassers on Limited Area A possessor of land who knows, or from facts within his knowledge should know, that trespassers constantly intrude upon a limited area thereof, is subject to liability for bodily harm there caused to them by his failure to carry on an activity involving a risk of death or serious bodily harm with reasonable care for their safety.	§ 334. Actividades altamente peligrosas para los intrusos constantes en un área limitada Un poseedor de tierra que sabe, o por hechos según su conocimiento, debe saber que los intrusos ingresan constantemente en un área limitada de la misma, está sujeto a la responsabilidad por daños corporales allí causados por el hecho no llevar a cabo una actividad que implique un riesgo de muerte o daños corporales graves, con un cuidado razonable para su seguridad.
§ 335. Artificial Conditions Highly Dangerous to Constant Trespassers on Limited Area A possessor of land who knows, or from facts within his knowledge should know, that trespassers constantly intrude upon a limited area of the land, is subject to liability for bodily harm caused to them by an artificial condition on the land, if (a) the condition (i) is one which the possessor has created or maintains and (ii) is, to his knowledge, likely to cause death or seriously bodily harm to such trespassers and (iii) is of such a nature that he has reason to believe that such trespassers will not discover it, and (b) the possessor has failed to exercise reasonable care to warn such trespassers of the condition and the risk involved.	§ 335. Condiciones artificiales altamente peligrosas para los intrusos constantes en un área limitada Un poseedor de tierra que sabe, o por hechos de su conocimiento, debe saber, que los intrusos invaden constantemente un área limitada de la tierra, está sujeto a responsabilidad por daños corporales causados por una condición artificial en la tierra, si (a) la condición (i) es una que el poseedor ha creado o mantiene y (ii) es, según su conocimiento, probable que cause la muerte o lesiones corporales graves a tales intrusos y (iii) es de tal naturaleza que tiene razones para creer que tales intrusos no lo descubrirán, y (b) el poseedor no ha ejercido un cuidado razonable para advertir a tales intrusos sobre la condición y el riesgo involucrado.
§ 336. Activities Dangerous to Known Trespassers A possessor of land who knows or has reason to know of the presence of another who is trespassing on the land is subject to liability for physical harm thereafter caused to the trespasser by the possessor's failure to carry on his activities upon the land with reasonable care for the trespasser's safety.	§ 336. Actividades peligrosas para los intrusos conocidos Un poseedor de tierra que conoce o tiene motivos para saber de la presencia de otra persona que está invadiendo la tierra está sujeto a la responsabilidad por daños físicos causados en lo subsiguiente por el hecho de que el poseedor no haya desempeñado sus actividades en la tierra con un cuidado razonable para la seguridad del intruso.
§ 337. Artificial Conditions Highly Dangerous to Known Trespassers A possessor of land who maintains on the land an artificial condition which involves a risk of death or serious bodily harm to persons coming in contact with it, is subject to liability for bodily harm caused to	§ 337. Condiciones artificiales altamente peligrosas para los intrusos conocidos El poseedor de una tierra que mantiene en la tierra una condición artificial que implica un riesgo de muerte o lesiones corporales graves a las personas que entran en contacto con ella, está sujeto a la responsabilidad por daños corporales

	causados a los intrusos por su incapacidad de ejercer un cuidado razonable para advertirles de la condición si (a) el poseedor sabe o tiene razones para saber de su presencia en una proximidad peligrosa a la condición, y (b) la condición es de tal naturaleza que tiene razón para creer que el intruso no la descubrirá ni se dará cuenta del riesgo que implica.
§ 338. Controllable Forces Dangerous to Known Trespassers A possessor of land who is in immediate control of a force, and knows or has reason to know of the presence of trespassers in dangerous proximity to it, is subject to liability for physical harm thereby caused to them by his failure to exercise reasonable care (a) so to control the force as to prevent it from doing harm to them, or (b) to give a warning which is reasonably adequate to enable them to protect themselves.	§ 338. Fuerzas controlables peligrosas para los intrusos conocidos Un poseedor de tierra que tiene el control inmediato de una fuerza, y sabe o tiene razones para saber de la presencia de intrusos en una proximidad peligrosa a la misma, está sujeto a la responsabilidad por daños físicos que de este modo les sean causados si, debido a su fallo de ejercer un cuidado razonable (a) para controlar la fuerza y prevenir que ésta les haga daño, o (b) dar una advertencia que sea razonablemente adecuada para que puedan protegerse a sí mismos.
§ 339. Artificial Conditions Highly Dangerous to Trespassing Children A possessor of land is subject to liability for physical harm to children trespassing thereon caused by an artificial condition upon the land if (a) the place where the condition exists is one upon which the possessor knows or has reason to know that children are likely to trespass, and (b) the condition is one of which the possessor knows or has reason to know and which he realizes or should realize will involve an unreasonable risk of death or serious bodily harm to such children, and (c) the children because of their youth do not discover the condition or realize the risk involved in intermeddling with it or in coming within the area made dangerous by it, and (d) the utility to the possessor of maintaining the condition and the burden of eliminating the danger are slight as compared with the risk to children involved, and (e) the possessor fails to exercise reasonable care to eliminate the danger or otherwise to protect the children.	§ 339. Condiciones artificiales altamente peligrosas para los niños que ingresan sin autorización Un poseedor de la tierra está sujeto a la responsabilidad por daños físicos a los niños que ingresen ilegalmente en la misma debido a una condición artificial en la tierra si: (a) el lugar donde existe la condición es aquel en el que el poseedor sabe o tiene razones para saber que es probable que los niños ingresen, y (b) la condición es una de las cuales el poseedor sabe o tiene razones para saber y que es da cuenta o se debería dar cuenta de que implica un riesgo irrazonable de muerte o lesiones corporales graves para tales niños, y (c) los niños debido a su juventud no descubren la condición ni se dan cuenta del riesgo que conlleva el interferir con ella o entrar en el área que se ha convertido en un peligro por la misma, y (d) la utilidad para el poseedor de mantener la condición y la carga de eliminar el peligro son leves en comparación con el riesgo para los niños involucrados, y (e) el poseedor no ejerce un cuidado razonable para eliminar el peligro o de otra manera para proteger a los niños.

§ 340. Dangerous Conditions Known to Licensees [The Section is omitted. The matter is now covered by §§ 342 and 343 A.]	§ 340. Condiciones peligrosas conocidas para los licenciatarios [Se omite la Sección. El asunto ahora está cubierto por las secciones 342 y 343 A.]
§ 341. Activities Dangerous to Licensees A possessor of land is subject to liability to his licensees for physical harm caused to them by his failure to carry on his activities with reasonable care for their safety if, but only if, (a) he should expect that they will not discover or realize the danger, and (b) they do not know or have reason to know of the possessor's activities and of the risk involved.	§ 341. Actividades peligrosas para los licenciatarios Un poseedor de tierras está sujeto a responsabilidad ante sus licenciatarios por los daños físicos causados a ellos por el hecho de no llevar a cabo sus actividades con un cuidado razonable para su seguridad si, pero solo si, (a) el debiera suponer que ellos no descubrirán o se darán cuenta del peligro, y (b) ellos no saben o tienen razones para conocer las actividades del poseedor y el riesgo involucrado.
§ 341 A. Activities Dangerous to Invitees A possessor of land is subject to liability to his invitees for physical harm caused to them by his failure to carry on his activities with reasonable care for their safety if, but only if, he should expect that they will not discover or realize the danger, or will fail to protect themselves against it.	§ 341 A. Actividades peligrosas para los invitados Un poseedor de tierra está sujeto a la responsabilidad ante sus invitados por el daño físico causado por su incapacidad para llevar a cabo sus actividades con un cuidado razonable por su seguridad si, pero solo si, debe esperar que no descubrirán ni se darán cuenta del peligro, o no podrán protegerse contra el mismo.
§ 342. Dangerous Conditions Known to Possessor A possessor of land is subject to liability for physical harm caused to licensees by a condition on the land if, but only if, (a) the possessor knows or has reason to know of the condition and should realize that it involves an unreasonable risk of harm to such licensees, and should expect that they will not discover or realize the danger, and (b) he fails to exercise reasonable care to make the condition safe, or to warn the licensees of the condition and the risk involved, and (c) the licensees do not know or have reason to know of the condition and the risk involved.	§ 342. Condiciones peligrosas conocidas por el poseedor Un poseedor de tierras está sujeto a la responsabilidad por daños físicos causados a los licenciatarios por una condición en la tierra si, pero solo si, (a) el poseedor sabe o tiene motivos para conocer la condición y debe darse cuenta de que implica un riesgo no razonable de daños físicos hacia tales licenciatarios y debe anticipar que ellos no descubrirán ni se darán cuenta del peligro, y (b) no repara en cuidado razonable para hacer que la condición sea segura o para advertir a los licenciatarios de la condición y el riesgo involucrado, y (c) los licenciatarios no saben o tienen motivos para saber de la condición y el riesgo que implica.
§ 343. Dangerous Conditions Known to or Discoverable by Possessor A possessor of land is subject to liability for physical harm caused to his invitees by a condition on the land if, but only if, he (a) knows or by the exercise of reasonable care would discover the condition, and should realize that it involves	§ 343. Condiciones peligrosas conocidas o detectables por el poseedor Un poseedor de tierra está sujeto a responsabilidad por daños físicos causados a sus invitados por una condición en la tierra si, pero solo si, él (a) conoce o por el ejercicio de un cuidado razonable descubriría la condición, y debería darse cuenta de que

an unreasonable risk of harm to such invitees, and (b) should expect that they will not discover or realize the danger, or will fail to protect themselves against it, and (c) fails to exercise reasonable care to protect them against the danger.	implica un riesgo irrazonable de daño a dichos invitados, y (b) debe anticipar que ellos no descubrirán o no se darán cuenta del peligro, o no podrán protegerse contra el mismo, y (c) no ejerce un cuidado razonable para protegerlos contra el peligro.
§ 343 A. Known or Obvious Dangers (1) A possessor of land is not liable to his invitees for physical harm caused to them by any activity or condition on the land whose danger is known or obvious to them, unless the possessor should anticipate the harm despite such knowledge or obviousness. (2) In determining whether the possessor should anticipate harm from a known or obvious danger, the fact that the invitee is entitled to make use of public land, or of the facilities of a public utility, is a factor of importance indicating that the harm should be anticipated.	§ 343 A. Peligros conocidos u obvios (1) Un poseedor de tierra no es responsable ante sus invitados por el daño físico causado por alguna actividad o condición en la tierra cuyo peligro sea conocido u obvio para ellos, a menos que el poseedor deba anticipar el daño a pesar de tal conocimiento u obviedad. (2) Al determinar si el poseedor debe anticipar el daño de un peligro conocido u obvio, el hecho de que el invitado tenga derecho a hacer uso de tierra pública, o de las instalaciones de un servicio público, es un factor de importancia que indica que el daño debe ser anticipado.
§ 343 B. Child Licensees and Invitees In any case where a possessor of land would be subject to liability to a child for physical harm caused by a condition on the land if the child were a trespasser, the possessor is subject to liability if the child is a licensee or an invitee.	§ 343 B. Niños licenciatarios[1078] e invitados En cualquier caso en el que un poseedor de tierras estuviese sujeto a responsabilidad ante un niño por daños físicos causados por una condición en la tierra cuando el niño fuera un intruso, el poseedor está sujeto a responsabilidad si el niño es un licenciatario o un invitado.
§ 344. Business Premises Open to Public: Acts of Third Persons or Animals A possessor of land who holds it open to the public for entry for his business purposes is subject to liability to members of the public while they are upon the land for such a purpose, for physical harm caused by the accidental, negligent, or intentionally harmful acts of third persons or animals, and by the failure of the possessor to exercise reasonable care to (a) discover that such acts are being done or are likely to be done, or (b) give a warning adequate to enable the visitors to avoid the harm, or otherwise to protect them against it.	§ 344. Locales comerciales abiertos al público: actos de terceros o animales Un poseedor de un terreno que lo mantiene abierto al público para su entrada para fines comerciales está sujeto a responsabilidad ante los miembros del público mientras se encuentran en el terreno para tal fin, por daños físicos causados por los actos accidentales, negligentes o actos intencionalmente dañinos de terceras personas o animales, y por la incapacidad del poseedor para ejercer un cuidado razonable para (a) descubrir que tales actos se están realizando o es probable que se hagan, o (b) dar una advertencia adecuada para permitir que los visitantes eviten el daño, o para protegerlos de otra manera.

[1078] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.

§ 345. Persons Entering in the Exercise of a Privilege (1) Except as stated in Subsection (2), the liability of a possessor of land to one who enters the land only in the exercise of a privilege, for either a public or a private purpose, and irrespective of the possessor's consent, is the same as the liability to a licensee. (2) The liability of a possessor of land to a public officer or employee who enters the land in the performance of his public duty, and suffers harm because of a condo of a part of the land held open to the public, is the same as the liability to an invitee.	§ 345. Personas que ingresan en el ejercicio de un privilegio (1) Excepto como se indica en la Subsección (2), la responsabilidad de un poseedor de tierra ante quien ingresa a la tierra solo en el ejercicio de un privilegio, ya sea para un propósito público o privado, e independientemente del consentimiento del poseedor, es lo mismo que la responsabilidad ante un licenciatario. (2) La responsabilidad de un poseedor de tierra ante un funcionario público o empleado que ingresa a la tierra en el desempeño de su deber público, y sufre daños a causa de una condición de una parte de la tierra abierta al público, es igual a la responsabilidad ante un invitado.
§ 346. Dangerous Activities After Possessor Knows or Should Know of Others Presence [The Section is omitted. The matter is now covered by § 345.]	§ 346. Actividades peligrosas después de que el poseedor sepa o debe saber de la presencia de otros [Se omite la Sección. El asunto ahora está cubierto por § 345.]
§ 347. Dangerous Conditions: Rule Applicable to Public Utility [The Section is omitted. The matter is now covered by § 343 A.]	§ 347. Condiciones peligrosas: Regla aplicable a la utilidad pública [Se omite la Sección. El asunto ahora está cubierto por § 343 A.]
§ 348. Public Utility or Possessor of Business Premises: Acts of Third Persons [The Section is omitted. The matter is now covered by § 344.]	§ 348. Utilidad pública o poseedor de locales comerciales: actos de terceros [Se omite la Sección. El asunto ahora está cubierto por § 344.]
§ 349. Dangerous Conditions in Public Highway or Private Right of Way A possessor of land over which there is a public highway or private right of way is not subject to liability for physical harm caused to travelers upon the highway or persons lawfully using the way by his failure to exercise reasonable care (a) to maintain the highway or way in safe condition for their use, or (b) to warn them of dangerous conditions in the way which, although not created by him, are known to him and which they neither know nor are likely to discover.	§ 349. Condiciones peligrosas en la vía pública o en servidumbre privada Un poseedor de un terreno sobre el cual existe una vía pública o una servidumbre privada no está sujeto a responsabilidad por daños físicos causados a los viajeros en la carretera o a las personas que utilizan legalmente la vía por su falta de ejercicio de un cuidado razonable (a) para mantener la carretera o la vía en condiciones seguras para su uso, o (b) para advertirles de condiciones peligrosas de la manera que, aunque no son creadas por él, le son conocidas y que ni conocen ni es probable que descubran.
§ 350. Dangerous Conditions Created in Highway by Possessor or for His Benefit A possessor of land over which there is a public highway is subject to liability for physical harm caused to travelers	§ 350. Condiciones peligrosas creadas en la vía por el poseedor o para su beneficio El poseedor de un terreno sobre el cual existe una vía pública está sujeto a la responsabilidad por daños físicos ahí

thereon by a failure to exercise reasonable care in creating or maintaining in reasonably safe condition any structure or other artificial condition created or maintained in the highway by him or for his sole benefit subsequent to its dedication.	causados a los viajeros por el hecho de no ejercer un cuidado razonable en la creación o mantenimiento en condiciones razonablemente seguras de cualquier estructura o otra condición artificial creada o mantenida en la vía por él o para su único beneficio después de su inauguración.
§ 351. Dangerous Conditions Arising After Vendor Transfers Possession A vendor of land is not subject to liability for physical harm caused to his vendee or others while upon the land by any dangerous condition, whether natural or artificial, which comes into existence after the vendee has taken possession.	§ 351. Condi

to them by the condition after, but only after, (a) the possessor knows or should know of the condition, and (b) he knows or should know that it exists without the consent of those affected by it, and (c) he has failed, after a reasonable opportunity, to make it safe or otherwise to protect such persons against it.	físicos causados por la condición después, pero solo después, (a) de que el poseedor sabe o debería saber de la condición, y (b) de que sabe o debería saber que existe sin el consentimiento de los afectados, y (c) de que ha fallado, después de una oportunidad razonable, para hacerlo seguro o de otra manera para proteger a tales personas contra el mismo.
§ 367. Dangerous Conditions on Land Appearing to be a Highway A possessor of land who so maintains a part thereof that he knows or should know that others will reasonably believe it to be a public highway is subject to liability for physical harm caused to them, while using such part as a highway, by his failure to exercise reasonable care to maintain it in a reasonably safe condition for travel.	§ 367. Condiciones peligrosas en terrenos que parecen ser una autopista Un poseedor de tierra que mantiene una parte de la misma que sabe o debería saber que otros razonablemente creerán que se trata de una vía pública, está sujeto a la responsabilidad por los daños físicos causados a ellos, mientras usan esa parte como una autopista, por su falla en ejercer un cuidado razonable para mantenerlo en una condición razonablemente segura para viajar.
§ 368. Conditions Dangerous to Travelers on Adjacent Highway A possessor of land who creates or permits to remain thereon an excavation or other artificial condition so near an existing highway that he realizes or should realize that it involves an unreasonable risk to others accidentally brought into contact with such condition while traveling with reasonable care upon the highway, is subject to liability for physical harm thereby caused to persons who (a) are traveling on the highway, or (b) foreseeably deviate from it in the ordinary course of travel.	§ 368. Condiciones peligrosas para los viajeros en la carretera adyacente Un poseedor de un terreno que crea o permite permanecer en él una excavación u otra condición artificial tan cerca de una carretera existente que se dé cuenta o debería darse cuenta de que implica un riesgo irrazonable para otros que accidentalmente entraran en contacto con dicha condición mientras viajan con un cuidado razonable en la carretera, está sujeto a responsabilidad por daños físicos causados a personas que (a) están viajando en la carretera, o (b) fs previsiblee se desvíen de la misma en el curso ordinario del viaje.
§ 369. Conditions Dangerous to Children Deviating From Adjacent Highway A possessor of land abutting upon a public highway is subject to liability for physical harm caused to children by an artificial condition maintained by him on the land so close to the highway that it involves an unreasonable risk to such children because of their tendency to deviate from the highway.	§ 369. Condiciones peligrosas para los niños que se desvían de la carretera adyacente Un poseedor de tierra que colinda con una carretera pública está sujeto a responsabilidad por daños físicos causados a los niños por una condición artificial mantenida por él en la tierra tan cerca de la carretera que implica un riesgo irrazonable para tales niños debido a su tendencia a desviarse de la autopista.
§ 370. Conditions Dangerous to Persons on Adjacent Land A possessor of land who creates or permits to remain on the land an excavation or other artificial condition so	§ 370. Condiciones peligrosas para personas en terrenos adyacentes Un poseedor de tierra que crea o permite permanecer en el terreno una excavación u otra condición artificial tan cerca del

close to land in the possession of another that the possessor should realize that it involves an unreasonable risk of physical harm to others accidentally coming in contact therewith while lawfully using the adjacent land, is subject to liability for physical harm thereby caused to them, if the condition is one of which they neither know or should know and the possessor does not exercise reasonable care to warn them of it.	la tierra en posesión de otro, que el poseedor debe darse cuenta de que implica un riesgo irrazonable de daño físico a otros que entran en contacto accidentalmente con la misma mientras hacen uso legal de la tierra adyacente, está sujeto a responsabilidad por el daño físico causado a ellos, si la condición es una que ninguno conoce ni deberían conocer y el poseedor no ejerce un cuidado razonable para advertirles de ello.
§ 371. Processor's Activities A possessor of land is subject to liability for physical harm to others outside of the land caused by an activity carried on by him thereon which he realizes or should realize will involve an unreasonable risk of physical harm to them under the same conditions as though the activity were carried on at a neutral place.	§ 371. Actividades del procesador El poseedor de tierra está sujeto a responsabilidad por daños físicos a otros fuera de la tierra causados por una actividad llevada a cabo por él y que se da cuenta o debería comprender que implica un riesgo irrazonable de daños físicos para ellos en las mismas condiciones como si la actividad se llevara a cabo en un lugar neutral.
§ 372. Dangerous Conditions Ensuing After Vendor Transfers Possession A vendor of land is not subject to liability to others outside of the land for physical harm caused by any natural or artificial condition thereon which comes into existence after his vendee has taken possession.	§ 372. Condiciones peligrosas resultantes después de que el vendedor transfiere la posesión Un vendedor de tierras no está sujeto a responsabilidad ante terceros fuera del terreno por daños físicos causados por cualquier condición natural o artificial que surja después de que su comprador haya tomado posesión.
§ 373. Dangerous Conditions Created Before Vendor Transfers Possession (1) A vendor of land who has created or negligently permitted to remain on the land a structure or other artificial condition which involves an unreasonable risk of harm to others outside of the land, because of its plan, construction, location, disrepair, or otherwise, is subject to liability to such persons for physical harm caused by the condition after his vendee has taken possession of the land. (2) If the vendor has created the condition, or has actively concealed it from the vendee, the liability stated in Subsection (1) continues until the vendee discovers it and has reasonable opportunity to take effective precautions against it. Otherwise the liability continues only until the vendee has had reasonable opportunity to discover the condition and to take such precautions.	§ 373. Condiciones peligrosas creadas antes de que el proveedor transfiera la posesión (1) Un vendedor de tierra que ha creado o ha permitido negligentemente que permanezca en la tierra una estructura u otra condición artificial que implique un riesgo irrazonable de daño a otros fuera de la tierra, debido a su plan, construcción, ubicación, deterioro o de otra manera, está sujeto a responsabilidad ante dichas personas por daños físicos causados por la condición después de que su comprador haya tomado posesión de la tierra. (2) Si el vendedor ha creado la condición o la ha ocultado activamente del comprador, la responsabilidad establecida en la Subsección (1) continúa hasta que el comprador la descubre y tiene una oportunidad razonable de tomar precauciones efectivas contra la misma. De lo contrario, la responsabilidad continúa solo hasta que el comprador haya tenido una oportunidad razonable para descubrir la condición y tomar tales precauciones.

§ 374. Dangerous Disrepair Unknown to Vendor When He Transfers Possession The Section is omitted. The matter is now covered by §373.]	§ 374. Deterioro peligroso desconocido para el vendedor cuando transfiere la posesión Se omite la Sección. El asunto ahora está cubierto por §373.]
§ 375. Dangerous Disrepair Known to Vendor When He Transfers Possession The Section is omitted. The matter is now covered by § 373.]	§ 375. Deterioro peligroso conocido por el vendedor cuando transfiere la posesión Se omite la Sección. El asunto ahora está cubierto por § 373.]
§ 376. Transferors of Ownership and Possession Other Than Vendors The rules stated in §§ 372 and 373 apply to any former owner of land whose ownership and possession have been voluntarily transferred Inter vivos, otherwise than by sale, to a third person prior to the time when a dangerous condition of the land causes physical harm to the transferee or others outside of the land.	§ 376. Transferencia de propiedad y posesión diferente a los vendedores Las reglas establecidas en las secciones 372 y 373 se aplican a cualquier antiguo propietario de un terreno cuya propiedad y posesión ha sido transferida inter vivos, de manera diferente a una venta, a una tercera persona antes de la fecha en que una condición peligrosa del terreno cause daño físico al cesionario u otros fuera de la tierra.
§ 377. Dangerous Conditions Arising After Lessor Transfers Possession: General Rule Except where he contracts to repair, a lessor of land is not liable to others outside of the land for physical harm caused by any dangerous condition on the land which comes into existence after his lessee has taken possession.	§ 377. Condiciones peligrosas que surgen después de que el arrendador transfiere la posesión: Regla general Excepto cuando él contrata para reparar, un arrendador de tierra no es responsable ante otros fuera de la tierra por daños físicos causados por cualquier condición peligrosa en la tierra que se cree después de que su arrendatario haya tomado posesión.
§ 378. Dangerous Conditions Which Lessor has Contracted to Repair A lessor of land who, as such, contracts with his lessee to keep the premises in repair and negligently fails to perform his contract, is subject to liability for harm outside of the land for physical harm caused by a condition of disrepair which involves an unreasonable risk of harm to them and which the lessor's performance of his contract would have made reasonably safe.	§ 378. Condiciones peligrosas que el arrendador ha contratado reparar Un arrendador de terrenos que, como tal, contrata con su arrendatario para mantener las instalaciones en reparación y negligentemente incumple su contrato, está sujeto a responsabilidad ante terceros fuera del terreno por daños físicos causados por una condición de deterioro que involucre un riesgo irrazonable de daño para ellos y que el cumplimiento del contrato por parte del arrendador la hubiera hecho razonablemente segura.
§ 379. Dangerous Conditions Existing When Lessor Transfers Possession. A lessor of land who transfers its possession in a condition which he realizes or should realize will involve unreasonable risk of physical harm to others outside of the land, is subject to the same liability for physical harm	§ 379. Condiciones peligrosas existentes cuando el arrendador transfiere la posesión. Un arrendador de tierra que transfiere su posesión en una condición que se da cuenta o debería darse cuenta de que implica un riesgo irrazonable de daño físico a otros fuera de la tierra, está sujeto a la misma responsabilidad por el daño

subsequently caused to them by the condition as though he had remained in possession.	físico causado posteriormente por la condición como si él hubiera permanecido en posesión.
§ 379 A. Activities After Lessor Transfers Possession A lessor of land is subject to liability for physical harm to persons outside of the land caused by activities of the lessee or others on the land after the lessor transfers possession if, but only if, (a) the lessor at the time of the lease consented to such activity or knew that it would be carried on, and (b) the lessor knew or had reason to know that it would inevitably involve such an unreasonable risk, or that special precautions necessary to safety would not be taken.	§ 379 A. Actividades después de que el arrendador transfiere la posesión Un arrendador de tierras está sujeto a la responsabilidad por daños físicos a personas fuera de la tierra causadas por las actividades del arrendatario u otras personas en la tierra después de que el arrendador transfiere la posesión si, pero solo si, (a) el arrendador en el momento del arrendamiento aceptó tal actividad o sabía que se llevaría a cabo, y (b) el arrendador sabía o tenía motivos para saber que, inevitablemente, implicaría tal riesgo irrazonable o que no se tomarían las precauciones especiales necesarias para la seguridad.
§ 380. Trespassers: Special Rule The section is omitted. The matter is now covered by § 162.]	§ 380. Intrusos: Regla especial Se omite la sección. El asunto ahora está cubierto por § 162.]
§ 381. Trespassers: Liability for Negligence A trespasser on land is subject to liability to others whom he should recognize as likely to be on the land, as servants of the possessor or as invitees, licensees, or trespassers, for physical harm caused to them by any act or omission, activity carried on, or condition created while upon the land by the trespasser which he should recognize as involving an unreasonable risk of causing such harm to them.	§ 381. Intrusos: Responsabilidad por negligencia Un intruso en la tierra está sujeto a la responsabilidad ante otros a quienes debería reconocer como que es probable que estén en la tierra, como servidores del poseedor o como invitados, licenciatarios o intrusos, por el daño físico causado por cualquier acto u omisión realizado, actividad realizada, o condición creada mientras estaba en la tierra por el intruso que él debería reconocer que implica un riesgo irrazonable de causarles tal daño.
§ 382. Members of Possessor's Household A member of the household of a possessor of land, who does an act or carries on an activity on the land, is subject to the same liability, and enjoys the same freedom from liability, for physical harm caused to others upon and outside of the land as though he were the possessor of the land.	§ 382. Miembros del hogar del poseedor Un miembro del hogar de un poseedor de tierra, que hace un acto o desempeña una actividad en la tierra, está sujeto a la misma responsabilidad y goza de la misma libertad de responsabilidad, por el daño físico causado a otros dentro y fuera de la tierra como si él fuera el poseedor de la tierra.
§ 383. Liability of Persons Acting on Behalf of Possessor One who does an act or carries on an activity upon land on behalf of the possessor is subject to the same liability, and enjoys the same freedom from liability, for physical	§ 383. Responsabilidad de las personas que actúan en nombre del poseedor Quien hace un acto o ejerce una actividad sobre la tierra en nombre del poseedor está sujeto a la misma responsabilidad, y disfruta de la misma libertad de responsabilidad, por el

harm caused thereby to others upon and outside of the land as though he were the possessor of the land.	daño físico causado a otros sobre y fuera de la tierra como si fuera el poseedor de la tierra.
§ 384. Liability of Persons Creating Artificial Conditions on Land on Behalf of Possessor for Physical Harm Caused While Work Remains in Their Charge One who on behalf of the possessor of land erects a structure or creates any other condition on the land is subject to the same liability, and enjoys the same freedom from liability, as though he were the possessor of the land, for physical harm caused to others upon and outside of the land by the dangerous character of the structure or other condition while the work is in his charge.	§ 384. Responsabilidad de las personas que crean condiciones artificiales en la tierra en nombre de un poseedor por daños físicos causados mientras el trabajo sigue a su cargo Quien en nombre del poseedor de la tierra erige una estructura o crea cualquier otra condición en la tierra está sujeto a la misma responsabilidad, y disfruta de la misma libertad de responsabilidad, como si fuera el poseedor de la tierra, por el daño físico causado a otros dentro y fuera de la tierra por el carácter peligroso de la estructura u otra condición mientras el trabajo está a su cargo.
§ 385. Persons Creating Artificial Conditions on Land on Behalf of Possessor: Physical Harm Caused After Work has been Accepted One who on behalf of the possessor of land erects a structure or creates any other condition thereon is subject to liability to others upon or outside of the land for physical harm caused to them by the dangerous character of the structure or condition after his work has been accepted by the possessor, under the same rules as those determining the liability of one who as manufacturer or independent contractor makes a chattel for the use of others.	§ 385. Personas que crean condiciones artificiales en la tierra en nombre del poseedor: Daño físico causado después de que se haya aceptado el trabajo Quien, en nombre del poseedor de la tierra, erige una estructura o crea cualquier otra condición sobre la misma, está sujeto a la responsabilidad ante los demás, en o fuera de la tierra por daños físicos causados por el carácter peligroso de la estructura o condición después de que su trabajo ha sido aceptado por el poseedor, bajo las mismas reglas que las que determinan la responsabilidad de quien como fabricante o contratista independiente hace un bien para el uso de otros.
§ 386. Persons Not Possessor, Members of His Household, and Those Acting on His Behalf Who Create Dangerous Condition Any person, except the. possessor of land or a member of his household or one acting on his behalf, who creates or maintains upon the land a structure or other artificial condition which he should recognize a involving an unreasonable risk of physical harm to others upon or outside of the land, is subject to liability for physical harm thereby caused to them, Irrespective of whether they are lawfully upon the land, by the consent of the possessor or otherwise, or are trespassers as between themselves and the possessor.	§ 386. Personas que no sean el poseedor, miembros de su hogar y aquellos que actúan en su nombre y que crean una condición peligrosa Cualquier persona, excepto el poseedor de tierras o un miembro de su hogar o una persona que actúe en su nombre, que cree o mantiene en la tierra una estructura o cualquier otra condición artificial que debe reconocer que implica un riesgo irrazonable de daño físico a otros en o fuera de la tierra, está sujeto a la responsabilidad por el daño físico causado a ellos, independientemente de si se encuentran legalmente en la tierra, por el consentimiento del poseedor o de otra manera, o si son intrusos entre ellos y el poseedor.
§ 387. Persons Taking Over Entire Charge of Land An independent contractor or servant to whom the owner or possessor of land turns over the entire charge	§ 387. Personas que se hacen cargo de toda la gestión de la tierra Un contratista o servidor independiente, a quien el

of the land is subject to the same liability for harm caused to others, upon or outside of the land, by his failure to exercise reasonable care to maintain the land in safe repair as though he were the possessor of the land.	propietario o poseedor de la tierra entrega toda la gestión de la tierra, está sujeto a la misma responsabilidad por el daño causado a otros, dentro o fuera de la tierra, por su Incapacidad de ejercer un cuidado razonable para mantener la tierra en reparación segura como si fuera el dueño de la tierra.
§ 388. Chattel Known to be Dangerous for Intended Use One who supplies directly or through a third person a chattel for another to use is subject to liability to those whom the supplier should expect to use the chattel with the consent of the other or to be endangered by its probable use, for physical harm caused by the use of the chattel in the manner for which and by a person for whose use it is supplied, if the supplier (a) knows or has reason to know that the chattel is or is likely to be dangerous for the use for which it is supplied, and (b) has no reason to believe that those for whose use the chattel is supplied will realize its dangerous condition, and (c) fails to exercise reasonable care to inform them of its dangerous condition or of the facts which make it likely to be dangerous.	§ 388. Bien mueble conocido como que es peligroso para el uso previsto Una persona que suministra directamente o a través de una tercera persona un bien mueble para que otra lo use está sujeta a responsabilidad ante aquellos que el suministrador debe esperar que usen el bien mueble con el consentimiento de la otra parte o que se pongan en peligro por su uso probable, por el daño físico causado por el uso del mueble en la forma para la cual y por una persona para cuyo uso se suministra, si el proveedor (a) sabe o tiene motivos para saber que el mueble es o es probable que sea peligroso para el uso para el que se suministra, y (b) no tiene motivos para creer que aquellos para cuyo uso se suministra el mueble se darán cuenta de su condición peligrosa, y (c) no ejerce un cuidado razonable para informarles de su condición peligrosa o de los hechos que lo hacen probable que sea peligroso .
§ 389. Chattel Unlikely to be Made Safe for [1214] Use One who supplies directly or through a third person a chattel for another's use, knowing or having reason to know that the chattel is unlikely to be made reasonably safe before being put to a use which the supplier should expect it to be put, is subject to liability for physical harm caused by such use to those whom the supplier should expect to use the chattel or to be endangered by its probable use, and who are ignorant of the dangerous character of the chattel or whose knowledge thereof does not make them contributorily negligent, although the supplier has informed the other for whose use the chattel is supplied of its dangerous character.	§ 389. Bien mueble que es poco probable que se haga seguro para su uso Quien suministre directamente o a través de una tercera persona un bien mueble para uso de otra persona, sabiendo o teniendo razón para saber que es poco probable que el bien mueble se haga razonablemente seguro antes de ser utilizado para un uso que el proveedor debe esperar que se dé, está sujeto a responsabilidad por daños físicos causados por tal uso ante aquellos quienes el proveedor debería esperar que usen el bien mueble o que estén en peligro por su uso probable, y quienes ignoran el carácter peligroso del bien mueble o su conocimiento no los hace contributivamente negligentes, aunque el proveedor haya informado al otro para cuyo uso se suministra el mueble de su carácter peligroso.

[1214] Revisor's Note: The word "for" has been changed to the word "for" to correct a typographical error.

§ 390. Chattel for Use by Person Known to be Incompetent One who supplies directly or through a third person a chattel for the use of another whom he knows or has reason to know to be likely because of his youth, inexperience, or otherwise, to use it in a manner involving unreasonable risk of physical harm to himself and others whom the supplier should expect to share in or be endangered by its use, is subject to liability for physical harm resulting to them.	§ 390. Bien mueble para uso por una persona que se sabe que es incompetente Una persona que suministra directamente o a través de una tercera persona un bien mueble para el uso de otra persona que el proveedor conoce o tiene razones para saber que es probable que debido a su juventud, inexperiencia o de otra manera, lo use de una manera que implique un riesgo irrazonable de daño físico para sí mismo y para otras a quienes el proveedor debería esperar que compartan o estén en peligro por su uso, está sujeto a la responsabilidad por los daños físicos que se les ocasionen.
§ 391. Chattel Known to be Dangerous One who supplies directly or through a third person a chattel for another to use for the supplier's business purposes, knowing or having reason n,&now that it is or is likely to be dangerous for the use for which it is supplied, is subject to liability as stated in §§ 388-390.	§ 391. Bien mueble [1215] conocido como peligroso La persona que suministra directamente o a través de una tercera persona un bien mueble [1216] para uso de otra persona para los fines comerciales del proveedor, sabiendo o teniendo razón para saber que es o es probable que sea peligroso para el uso para el cual se suministra, está sujeta a responsabilidad como se indica en las secciones 388-390.
§ 392. Chattel Dangerous for Intended Use One who supplies to another, directly or through a third person, a chattel to be used for the supplier's business purposes is subject to liability to those for whose use the chattel is supplied, or to those' whom he should expect to be endangered by its probable use, for physical harm caused by the use of the chattel in the manner for which and by persons for whose use the chattel is supplied if the supplier fails to exercise reasonable care to make the chattel safe for the use for which it is supplied, or (b) If he fails to exercise reasonable care to dis- cover its dangerous condition or character, and to inform those whom he should expect to use it.	§ 392. Bien mueble peligroso para el uso previsto Quien suministra a otro, directamente o a través de una tercera persona, un bien mueble para ser utilizado para los fines comerciales del proveedor está sujeto a responsabilidad ante aquellos para cuyo uso se suministra el bien mueble [1217] o que el suministrador debería esperar que se pongan en peligro por su uso probable, por el daño físico causado por el uso del mueble en la forma para la cual y por las personas para cuyo uso se suministra el mueble. (a) si el proveedor no ejerce un cuidado razonable para hacer que el mueble sea seguro para el uso para el cual se suministra, o (b) Si no ejerce un cuidado razonable para descubrir su condición o carácter peligroso e informar a las personas a quienes debería esperar que lo usen.
§ 393. Effect of Third Person's Duty to Inspect One who supplies through a third person a chattel to be	§ 393. Efecto del deber de la tercera persona de inspeccionar Aquel que suministra a través de una tercera persona un bien

[1215] Nota del revisor: La palabra "Material" se ha reemplazado por las palabras "Bien mueble" para que el término sea uniforme al resto de términos que se refieren a Bienes muebles y que se puede determinar a partir del contexto.
[1216] Nota del revisor: Las palabras "una pieza" se ha reemplazado por las palabras "un bien mueble" para que el término sea uniforme al resto de términos que se refieren a Bienes muebles y que se puede determinar a partir del contexto.
[1217] Nota del revisor: La palabra "Material" se ha reemplazado por las palabras "Bien mueble" para que el término sea uniforme al resto de términos que se refieren a Bienes muebles y que se puede determinar a partir del contexto.

used for the supplier's business purposes is subject to liability under the rules stated in §3911 and 392 although the dangerous character or condition of the chattel is discoverable by an Inspection which the third person is under a duty to the person injured to make.	mueble que se utiliza para los fines comerciales del proveedor está sujeto a responsabilidad conforme a las normas establecidas en la sección 3911 y 392, aunque el carácter o condición peligrosa del bien mueble se pueda detectar mediante una inspección que la tercera persona tiene la obligación de hacer como un deber ante la persona lesionada.
§ 394. Chattel Known to be Dangerous The manufacturer of a chattel which he knows or has reason to know to be, or to be likely to be, dangerous for use is subject to the liability of a supplier of chattels with such knowledge.	§ 394. Bien mueble conocido por ser peligroso El fabricante de un mueble que sabe o tiene razones para saber que es, o que es probable que sea, peligroso para su uso está sujeto a la misma responsabilidad de un proveedor de muebles con tal conocimiento.
§ 395. Negligent Manufacture of Chattel Dangerous Unless Carefully Made A manufacturer who fails to exercise reasonable care in the manufacture of a chattel which, unless carefully made, he should recognize as involving an unreasonable risk of causing physical harm to those who use it for a purpose for which the manufacturer should expect it to be used and to those whom he should expect to be endangered by its probable use, is subject to liability for physical harm caused to them by its lawful use in a manner and for a purpose for which it is supplied.	§ 395. Fabricación negligente de bienes muebles peligrosos a menos que se hagan con cuidado El fabricante que no ejerce un cuidado razonable en la fabricación de un mueble que, a menos que se haga con cuidado, debería reconocer que implica un riesgo irrazonable de causar daño físico a quienes lo utilizan para un propósito para el cual el fabricante debería esperar que se use y ante aquellos a quienes el debería esperar que estén en peligro por su uso probable, está sujeto a la responsabilidad por el daño físico causado a ellos por su uso legal de una manera y para un propósito para el cual se proporciona.
§ 396. Effect of Third Person's Duty to Inspect A manufacturer of a chattel is subject to liability under the rules stated in §§ 394 and 395 although the dangerous character or condition of the chattel is discoverable by an inspection which the seller or any other person is under a duty to the person injured to make.	§ 396. Efecto del deber de la tercera persona de inspeccionar El fabricante de un mueble está sujeto a responsabilidad conforme a las reglas establecidas en las secciones 394 y 395, aunque el carácter o condición peligrosa del mueble se pueda detectar mediante una inspección que el vendedor o cualquier otra persona tiene la obligación de hacer como un deber ante la persona lesionada.
§ 397. Chattel Made Under Secret Formula A manufacturer of a chattel which is compounded under a secret formula or under a formula which although disclosed should be recognized as unlikely to be understood by those whom he should expect to use it lawfully, is subject to liability for physical harm caused to them and persons whom he should expect to be endangered by its probable use by his failure to exercise reasonable care to adopt such a formula and to bring to the knowledge of those who are to use the chattel such	§ 397. bien mueble hecho bajo fórmula secreta El fabricante de un mueble que se compone de una fórmula secreta o de una fórmula que, aunque se divulgue, debe reconocerse como poco probable que sea entendido por aquellos a quienes se espera que lo utilicen legalmente, está sujeto a la responsabilidad por daños físicos causados a ellos y a personas a quienes él debe esperar que se vean enmarcadas por su uso probable por no ejercer un cuidado razonable para adoptar tal fórmula y hacer de conocimiento de quienes van a usar el bien mueble, tales direcciones que lo

directions as will make it reasonably safe for the use for which it supplied.	hagan razonablemente seguro para el uso para el cual se suministra.
§ 398. Chattel Made Under Dangerous Plan or Design A manufacturer of a chattel made under a plan or design which makes it dangerous for the uses for which it is manufactured is subject to liability to others whom he should expect to use the chattel or to be endangered by its probable use for physical harm caused by his failure to exercise reasonable care in the adoption of a safe plan or design.	§ 398. bien mueble hecho bajo plan o diseño peligroso Un fabricante de un mueble hecho bajo un plan o diseño que lo hace peligroso para los usos para los que se fabrica está sujeto a la responsabilidad ante otros quienes deberían utilizar el mueble o que estén en peligro por su uso probable por el daño físico causado por su incapacidad para ejercer un cuidado razonable en la adopción de un plan o diseño seguro.
§ 399. Chattel Known to be Dangerous A seller of a chattel, manufactured by a third person, who sells it knowing that it is, or is likely to be, dangerous is subject to liability as stated in §§ 388-390.	§ 399. bien mueble conocido por ser peligroso Un vendedor de un mueble, fabricado por una tercera persona, que lo vende sabiendo que es, o es probable que sea peligroso, está sujeto a responsabilidad según lo establecido en las secciones 388-390.
§ 400. Selling as Own Product Chattel Made by Another One who puts out as his own product a chattel manufactured by another is subject to the same liability as though he were its manufacturer.	§ 400. Venta como Producto Propio Fabricado por Otro El que presenta como su propio producto un mueble fabricado por otro está sujeto a la misma responsabilidad como si fuera su fabricante.
§ 401. Chattel Likely to be Dangerous A seller of a chattel manufactured by a third person who knows or has reason to know that the chattel is, or is likely to be, dangerous when used by a person to whom it is delivered or for whose use it is supplied, or to others whom the seller should expect to share in or be endangered by its use, is subject to liability for bodily harm caused thereby to them if he fails to exercise reasonable care to inform them of the danger or otherwise to protect them against it.	§ 401. Bien mueble que es probable que sea peligroso Un vendedor de un mueble fabricado por una tercera persona que sabe o tiene motivos para saber que el mueble es, o es probable que sea, peligroso cuando lo usa una persona a quien se entrega o para cuyo uso se suministra, o para otros quienes el vendedor debe esperar que compartan o que estén en peligro por su uso, está sujeto a la responsabilidad por daños corporales causados por ello si no ejerce un cuidado razonable para informarles del peligro o para protegerlos de otra manera contra el mismo.
§ 402. Absence of Duty to Inspect Chattel A seller of a chattel manufactured by a third person, who neither knows nor has reason to know that it is, or is likely to be, dangerous, is not liable in an action for negligence for harm caused by the dangerous character or condition of the chattel because of his failure to discover the danger by an inspection or test of the chattel before selling it.	§ 402. Ausencia del deber de inspeccionar el mueble Un vendedor de un mueble fabricado por una tercera persona, que ni sabe ni tiene razones para saber que es, o es probable que sea peligroso, no es responsable en una acción por negligencia por daños causados por el carácter o condición peligrosa del material debido a que no descubrió el peligro mediante una inspección o prueba del mueble antes de venderlo.
§ 402 A. Special Liability of Seller of Product for Physical Harm to User or Consumer	§ 402 A. Responsabilidad especial del vendedor del producto por daños físicos al usuario o consumidor

(1) One who sells any product in a defective condition unreasonably dangerous to the user or consumer or to his property is subject to liability for physical harm thereby caused to the ultimate user or consumer, or to his property, if (a) the seller is engaged in the business of selling such a product, and it is expected to and does reach the user or consumer without substantial change in the condition in which it is sold. (2) The rule stated In Subsection (1) applies although (a) the seller has exercised all possible care in the preparation and sale of his product, and (b) the user or consumer has not bought the product from or entered into any contractual relation with the seller.	(1) Quien vende cualquier producto en una condición defectuosa que sea irrazonablemente peligroso para el usuario o consumidor o para su propiedad está sujeto a la responsabilidad por daños físicos causados al usuario final o consumidor, o a su propiedad, si (a) el vendedor se dedica al negocio de vender tal producto, y se espera que llegue al usuario o consumidor, sin que se haya producido un cambio sustancial en la condición en la que se venden. (2) La regla establecida en la Subsección (1) se aplica aunque (a) el vendedor ha ejercido todos los cuidados posibles en la preparación y venta de su producto, y (b) el usuario o consumidor no ha comprado el producto ni ha celebrado[1218] relación contractual alguna con el vendedor.
§ 402 B. Misrepresentation by Seller of Chattels to Consumer One engaged in the business of selling chattels who, by advertising, labels, or otherwise, makes to the public a misrepresentation of a material fact concerning the character or quality of a chattel sold by him is subject to liability for physical harm to a consumer of the chattel saved by justifiable reliance upon the misrepresentation, even though (a) it is not made fraudulently or negligently, and (b) the consumer has not bought the chattel from or entered into any contractual relation with the seller.	§ 402 B. Declaración falsa por parte del vendedor de bienes muebles al consumidor Una empresa dedicada a la venta de bienes muebles que, mediante publicidad, etiquetas u otros, hace al público una tergiversación de un hecho material relacionado con el carácter o la calidad de un artículo vendido por la misma está sujeta a la responsabilidad por daños físicos a un consumidor del mueble salvado por la confianza justificada en la mala representación, a pesar de que (a) no se hace de manera fraudulenta o negligente, y (b) el consumidor no ha comprado el artículo o ha celebrado[1219] ninguna relación contractual con el vendedor.
§ 403. Chattel Known to be Dangerous One who as an independent contractor makes, rebuilds, or repairs a chattel for another and turns it over to the other, knowing or having reason to know that his work has made it dangerous for the use for which it is turned over, is subject to the same ability as if he supplied the chattel.	§ 401. Bien mueble[1220] conocido como peligroso Quien, como contratista independiente, fabrica, reconstruye o repara un bien mueble para otro y lo entrega a la otra persona, sabiendo o teniendo razón para saber que su trabajo lo hizo peligroso para el uso para el cual fue entregado, está sujeto a la misma responsabilidad como si él hubiese proveído el bien mueble.

[1218] Nota del revisor: El término "entrado en" se ha reemplazado por el término "celebrado" para que se acople a la escritura utilizada en Honduras y que se puede determinar a partir del contexto.
[1219] Nota del revisor: El término "entrado en" se ha reemplazado por el término "celebrado" para que se acople a la escritura utilizada en Honduras y que se puede determinar a partir del contexto.
[1220] Nota del revisor: La palabra "Material" se ha reemplazado por las palabras "Bien mueble" para que el término sea uniforme al resto de términos que se refieren a Bienes muebles y que se puede determinar a partir del contexto.

§ 404. Negligence in Making, Rebuilding, or Repairing Chattel One who as an independent contractor negligently makes, rebuilds, or repairs a chattel for another is subject to the same liability as that imposed upon negligent manufacturers of chattels.	§ 404. Negligencia en la Fabricación, Reconstrucción o Reparación de bien mueble Aquel que como contratista independiente fabrica, reconstruye o repara negligentemente un bien mueble para otra está sujeto a la misma responsabilidad que se impone a los fabricantes negligentes de bienes muebles.
§ 405. Donors and Lenders of Chattels Known to be Dangerous One who directly or through a third person gives or lends a chattel for another to use, knowing or having reason to know that it is or is likely to be dangerous for the use for which it is given or lent, is subject to the same liability as a supplier of the chattel.	§ 405. Donantes y prestamistas de bienes muebles conocidos por ser peligrosos La persona que, directamente o a través de una tercera persona, da o presta un bien mueble para que otra lo use, sabiendo o teniendo razones para saber que es probable que sea peligrosa para el uso para el cual se otorga o presta, está sujeta a la misma responsabilidad como un provedor del mueble.
§ 406. Manufacturer Giving or Sending Negligently Made Chattel A manufacturer who in the course of his business as such directly or through a third person gives or lends to another a chattel made by him, is subject to the same liability as if he had sold the chattel	§ 406. El fabricante otorga o presta un mueble con negligencia Un fabricante que en el curso de su negocio como tal directamente o a través de una tercera persona le da o presta a otro un mueble hecho por él, está sujeto a la misma responsabilidad como si él hubiera vendido el mueble.
§ 407. Lessors of Chattels Known to be Dangerous A lessor who leases a chattel for the use of others, knowing or having reason to know that it is or is likely to be dangerous for the purpose for which it is to be used, is subject to liability as a supplier of the chattel.	§ 407. Arrendadores de bienes muebles conocidos por ser peligrosos Un arrendador que alquila un bien mueble para uso de otros, sabiendo o teniendo razón para saber que es, o es probable que sea peligroso para el propósito para el cual se va a usar, está sujeto a responsabilidad como proveedor del material.
§ 408. Lease of Chattel for Immediate Use One who leases a chattel as safe for immediate use is subject to liability to those whom he should expect to use the chattel, or to be endangered by its probable use, for physical harm caused by its use in a manner for which, and by a person for whose use, it is leased, if the lessor fails to exercise reasonable care to make it safe for such use or to disclose its actual condition to those who may be expected to use it.	§ 408. Arrendamiento de bien mueble para uso inmediato Quien alquila un bien mueble como que es seguro para su uso inmediato está sujeto a la responsabilidad ante aquellos a quienes debería esperar que usen el mueble, o que se pongan en peligro por su uso probable, por daños físicos causados por su uso de una manera para la cual, y por una persona para cuyo uso, es arrendado, si el arrendador no ejerce un cuidado razonable para que sea seguro para dicho uso o para revelar su condición real a quienes se espera que lo usen.
§ 409. General Principle Except as stated in §§ 410-429, the employer of an independent contractor is not liable for physical harm	§ 409. Principio general Salvo lo establecido en las secciones 410-429, el empleador de un contratista independiente no es responsable por los

938
PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la

§ 427. Negligence as to Danger Inherent in the Work One who employs an independent contractor to do work involving a special danger to others which the employer knows or has reason to know to be inherent in or normal to the work, or which he contemplates or has reason to contemplate when making the contract, is subject to liability for physical harm caused to such others by the contractor's failure to take reasonable precautions against such danger.	§ 427. Negligencia en cuanto al peligro inherente al trabajo Quien contrata a un contratista independiente para realizar un trabajo que implica un peligro especial para otros que el empleador sabe o tiene motivos para saber que es inherente o normal a trabajo, o que él contempla o tiene motivos para contemplar al momento de realizar el contrato, está sujeto a la responsabilidad por daños físicos causados a otros por el hecho de que el contratista no haya tomado las precauciones razonables contra tal peligro.
§ 427 A. Work Involving Abnormally Dangerous Activity One who employs an independent contractor to do work which the employer knows or has reason to know to involve an abnormally dangerous activity, is subject to liability to the same extent as the contractor for physical harm to others caused by the activity.	§ 427 A. Trabajo que involucra actividad anormalmente peligrosa Quien contrata a un contratista independiente para realizar un trabajo que el empleador sabe o tiene razones para saber que implica una actividad anormalmente peligrosa, está sujeto a responsabilidad en la misma medida que el contratista por daños físicos causados a otros por la actividad.
§ 427 B. Work Likely to Involve Trespass or Nuisance One who employs an independent contractor to do work which the employer knows or has reason to know to be likely to involve a trespass upon the land of another or the creation of a public or a private nuisance, is subject to liability for harm resulting to others from such trespass or nuisance.	§ 427 B. Trabajo que probablemente involucre intrusión o molestia Quien contrata a un contratista independiente para realizar un trabajo que el empleador sabe o tiene motivos para saber que probablemente involucre una intrusión en la tierra de otro o la creación de una molestia pública o privada, está sujeto a la responsabilidad por los daños que resulten para otros por tal intrusión o molestia.
§ 428. Contractor's Negligence in Doing Work Which Cannot Lawfully be Done Except Under a Franchise Granted to His Employer An individual or a corporation carrying on an activity which can be lawfully carried on only under a franchise granted by public authority and which involves an unreasonable risk of harm to t hers, is subject to liability for physical harm caused to such others by the negligence of a contractor employed to do work in carrying on the activity.	§ 428. Negligencia del Contratista al hacer un trabajo que no puede hacerse legalmente, excepto en virtud de una franquicia otorgada a su empleador Un individuo o una corporación que ejerza una actividad que se puede realizar legalmente solo bajo una franquicia otorgada por una autoridad pública y que implica un riesgo irrazonable de daño a otros, está sujeto a la responsabilidad por daños físicos causados a otros por la negligencia de un contratista empleado para trabajar en la realización de la actividad.
§ 429. Negligence in Doing Work Which is Accepted in Reliance on the Employer's Doing the Work Himself One who employs an independent contractor to perform services for another which are accepted in the reasonable belief that the services are being rendered by the employer or by his servants, is subject to liability for	§ 429. Negligencia al hacer el trabajo que se acepta bajo confianza de que el empleador haga el trabajo por sí mismo Quien contrata a un contratista independiente para que preste servicios por otro que se acepten en la creencia razonable de que los servicios son prestados por el empleador o por sus empleados, está sujeto a la

physical harm caused by the negligence of the contractor in supplying such services, to the same extent as though the employer were supplying them himself or by his servants.	responsabilidad por daños físicos causados por la negligencia del contratista en el suministro de dichos servicios, en la misma medida como si el empleador los proporcionara él mismo o por sus servidores.
§ 430. Necessity of Adequate Causal Relation In order that a negligent actor shall be liable for another's harm, it is necessary not only that the, actor's conduct be negligent toward the other, but also that the negligence of the actor be a legal cause of the other's harm.	§ 430. Necesidad de una relación causal adecuada Para que un actor negligente sea responsable por el daño de otro, es necesario no solo que la conducta del actor sea negligente hacia el otro, sino también que la negligencia del actor sea una causa legal del daño del otro.
§ 431. What Constitutes Legal Cause The actor's negligent conduct is a legal cause of harm to another if (a) his conduct is a substantial factor in bringing about the harm, and (b) there is no rule of law relieving the actor from liability because of the manner in which his negligence has resulted in the harm.	§ 431. Lo que constituye Causa Legal La conducta negligente del actor es una causa legal del daño a otro si (a) su conducta es un factor sustancial para causar el daño, y (b) no existe una ley que exima al actor de la responsabilidad debido a la forma en que su negligencia ha provocado el daño.
§ 432. Negligent Conduct as Necessary Antecedent of Harm (1) Except as stated in Subsection (2), the actor's negligent conduct is not a substantial factor in bringing about harm to another if the harm would have been sustained even if the actor had not been negligent. (2) If two forces are actively operating, one because of the actor's negligence, the other not because of any misconduct on his part, and each of itself is sufficient to bring about harm to another, the actor's negligence may be found to be a substantial factor in bringing it about.	§ 432. La conducta negligente como antecedente necesario de daño (1) Excepto como se indica en la Subsección (2), la conducta negligente del actor no es un factor importante para causar daño a otro si el daño hubiera sido sostenido incluso si el actor no hubiera sido negligente. (2) Si dos fuerzas están operando activamente, una debido a la negligencia del actor, la otra no por una mala conducta de su parte, y cada una de ellas es suficiente para causar daño a otra, se puede considerar que la negligencia del actor es un factor sustancial que resulta de la misma.
§ 433. Considerations Important in Determining Whether Negligent Conduct is Substantial Factor in Producing Harm The following considerations are in themselves or in combination with one another important in determining whether the actor's conduct is a substantial factor in bringing about harm to another: (a) the number of other factors which contribute in producing the harm and the extent of the effect which they have in producing it; (b) whether the actor's conduct has created a force or series of forces which are in continuous and active	§ 433. Consideraciones importantes para determinar si la conducta negligente es un factor sustancial para producir daño Las siguientes consideraciones son en sí mismas o en combinación entre sí importantes para determinar si la conducta del actor es un factor importante para causar daño a otro: (a) el número de otros factores que contribuyen a producir el daño y el alcance del efecto que tienen en producirlo; (b) si la conducta del actor ha creado una fuerza o una serie de fuerzas que están en operación continua y activa hasta el momento del daño o ha creado una situación inofensiva a

operation up to the time of the harm, or has created a situation harmless unless acted upon by other forces for which the actor is not responsible. (c) lapse of time.	menos que otras fuerzas de las que el actor no es responsable actúen sobre ellas. (c) lapso de tiempo.
§ 433 A. Apportionment of Harm to Causes (1) Damages for harm are to be apportioned among two or more causes where (a) there are distinct harms, or (b) there is a reasonable basis for determining the contribution of each cause to a single harm. (2) Damages for any other harm cannot be apportioned among two or more causes.	§ 433 A. Distribución del daño a las causas (1) Los daños por lesiones deben distribuirse entre dos o más causas donde (a) hay daños distintivos, o (b) existe una base razonable para determinar la contribución de cada causa a un solo daño. (2) Los daños por cualquier otro daño no pueden ser distribuidos entre dos o más causas.
§ 433 B. Burden of Proof (1) Except as stated in Subsections (2) and (3), the burden of proof that the tortious conduct of the defendant has caused the harm to the plaintiff is upon the plaintiff. (2) Where the tortious conduct of two or more actors has combined to bring about harm to the plaintiff, and one or more of the actors seeks to limit his liability on the ground that the harm is capable of apportionment among them, the burden of proof as to the apportionment is upon each such actor. (3) Where the conduct of two or more actors is tortious, and it is proved that harm has been caused to the plaintiff by only one of them, but there is uncertainty as to which one has caused it, the burden is upon each such actor to prove that he has not caused the harm.	§ 433 B. Carga de la prueba (1) Excepto como se indica en las Subsecciones (2) y (3), la carga de la prueba que la conducta ilícita de los demandados y ha causado el daño al demandante está sobre el demandante. (2) Cuando la conducta ilícita de dos o más actores se ha combinado para causar daño al demandante, y uno o más de los actores busca limitar su responsabilidad sobre la base de que el daño es capaz de distribuirse entre ellos, la carga de la prueba en cuanto al reparto está sobre cada uno de tales actores. (3) Cuando la conducta de dos o más actores es ilícita, y se demuestra que solo uno de ellos ha causado daños al demandante, pero existe incertidumbre sobre cuál de ellos lo ha causado, la carga recae sobre cada uno de tales actores para demostrar que no ha causado el daño.
§ 434. Functions of Court and Jury (1) It is the function of the court to determine (a) whether the evidence as to the facts makes an issue upon which the jury may reasonably differ as to whether the conduct of the defendant has been a substantial factor in causing the harm to the plaintiff; (b) whether the harm to the plaintiff is capable of apportionment among two or more causes; and (c) the question of causation and apportionment, in any case in which he jury may not reasonably differ. (2) It is the function of the jury to determine, in any case in which it may reasonably differ on the issue, (a) whether the defendant's conduct has been a	§ 434. Funciones de la Corte y del Jurado (1) Es la función de la corte determinar (a) si la evidencia sobre los hechos constituye un problema sobre el cual el jurado puede diferir razonablemente en cuanto a si la conducta del acusado ha sido un factor importante para causar el daño al demandante; (b) si el daño al demandante es capaz de distribuirse entre dos o más causas; y (c) la cuestión de causalidad y distribución, en cualquier caso en el que el jurado no pueda diferir razonablemente. (2) Es la función del jurado determinar, en cualquier caso en el que pueda diferir razonablemente en el tema, (a) si la conducta del acusado ha sido un factor importante en

substantial factor in causing the harm to the plaintiff, and (b) the apportionment of the harm to two or more causes.	causar el daño al demandante, y (b) la distribución del daño entre dos o más causas.
§ 435. Foreseeability of Harm or Manner of Its Occurrence (1) If the actor's conduct is a substantial factor in bringing about harm to another, the fact that the actor neither foresaw nor should have foreseen the extent of the harm or the manner in which it occurred does not prevent him from being liable. (2) The actor's conduct may be held not to be a legal cause of harm to another where after the event and looking back from the harm to the actor's negligent conduct, it appears to the court highly extraordinary that it should have brought about the harm.	§ 435. Previsibilidad de daño o forma de su ocurrencia (1) Si la conducta del actor es un factor importante para causar daño a otro, el hecho de que el actor no haya previsto ni debiera haber previsto el alcance del daño o la forma en que ocurrió, no le impide estar sujeto a responsabilidad. (2) Se puede considerar que la conducta del actor no es una causa legal de daño a otra persona, cuando después del evento y mirando atrás del daño a la conducta negligente del actor, el tribunal considera que es muy extraordinario que debería haber causado el daño.
§ 435 A. Intended Consequences A person who commits a tort against another for the purpose of causing a particular harm to the other is liable for such harm if it results, whether or not it is expectable, except where the harm results from an outside force the risk of which is not increased by the defendant's act.	§ 435 A. Consecuencias previstas Una persona que comete un agravio contra otra con el propósito de causar un daño particular a la otra es responsable de tal daño si se produce, ya sea que se pueda esperar o no, excepto cuando el daño se debe a una fuerza externa cuyo riesgo no es incrementado por el acto del acusado.
§ 435 B. Unintended Consequences of Intentional Invasions Where a person has intentionally invaded the legally protected interests of another, his intention to commit an invasion, the degree of his moral wrong in acting, and the seriousness of the harm which he intended are important factors in determining whether he is liable for the resulting unintended harm.	§ 435 B. Consecuencias involuntarias de las invasiones intencionales Cuando una persona ha invadido intencionalmente los intereses legalmente protegidos de otra persona, su intención de cometer una invasión, el grado de maldad moral que tiene al actuar, y la gravedad del daño que pretendía son factores importantes para determinar si es responsable de que resulte en daño involuntario.
§ 436. Physical Harm Resulting From Emotional Disturbance (1) If the actor's conduct is negligent as violating a duty of care designed to protect another from a fright or other emotional disturbance which the actor should recognize as involving an unreasonable risk of bodily harm, the fact that the harm results solely through the internal operation of the fright or other emotional disturbance does not protect the actor from liability. (2) If the actor's conduct is negligent as creating an unreasonable risk of causing bodily harm to another	§ 436. Daño físico resultante de trastornos emocionales (1) Si la conducta del actor es negligente, ya que viola un deber de cuidado diseñado para proteger a otro de un miedo o de una perturbación emocional que el actor debería reconocer que implica un riesgo irrazonable de daño corporal, el hecho de que el daño se produce únicamente a través de la operación interna del miedo u otra perturbación emocional no protege al actor de la responsabilidad. (2) Si la conducta del actor es negligente, ya que crea un riesgo irrazonable de causar daño corporal a otra persona

otherwise than by subjecting him to fright, shock, or other similar and immediate emotional disturbance, the fact that such harm results solely from the internal operation of fright or other emotional disturbance does not protect the actor from liability. (3) The rule stated in Subsection (2) applies where the bodily harm to the other results from his shock or fright at harm or peril to a member of his immediate family occurring in his presence.	perturbación emocional inmediata y similar, el hecho de que dicho daño resulte únicamente de la operación interna del miedo u otra perturbación emocional no protege al actor de la responsabilidad. (3) La regla establecida en la Subsección (2) se aplica cuando el daño corporal a los demás resulta de su commoción o temor por el daño o peligro a un miembro de su familia inmediata que ocurre en su presencia.
§ 436 A. Negligence Resulting in Emotional Disturbance Alone If the actor's conduct is negligent as creating an unreasonable risk of causing either bodily harm or emotional disturbance to another, and it results in such emotional disturbance alone, without bodily harm or other compensable damage, the actor is not liable for such emotional disturbance.	§ 436 A. Negligencia que resulta solamente en disturbios emocionales Si la conducta del actor es negligente, ya que crea un riesgo irrazonable de causar daño corporal o perturbación emocional a otro persona, y resulta solamente en tal perturbación emocional, sin daño corporal u otro daño compensable, el actor no es responsable de tal perturbación emocional.
§ 437. Actor's Subsequent Efforts to Prevent His Negligence From Causing Harm If the actor's negligent conduct is a substantial factor in bringing about harm to another, the fact that after the risk has been created by his negligence the actor has exercised reasonable care to prevent it from taking effect in harm does not prevent him from being liable for the harm.	§ 437. Esfuerzos subsecuentes del actor para prevenir su negligencia de causar daño Si la conducta negligente del actor es un factor importante para causar daño a otra persona, el hecho de que después de que el riesgo haya sido creado por su negligencia, el actor ha ejercido un cuidado razonable para evitar que surta efecto el daño, no le impide que sea responsable del daño.
§ 438. Harm Resulting to or Caused by Animals Negligently Deprived of Custody If the actor's negligent conduct deprives animals of the control which is necessary to prevent them from harming themselves or the persons, lands, or chattels of others, the actor is liable for any harm which the absence of such control is a substantial factor in bringing about.	§ 438. Daños resultantes o causados por animales privados de custodia de forma negligente Si la conducta negligente del actor priva a los animales del control que es necesario para evitar que se dañen a sí mismos o a las personas, tierras o bienes de otros, el actor es responsable por cualquier daño por la ausencia de dicho control es un factor importante para provocarlo.
§ 439. Effect of Contributing Acts of Third Persons When Actor's Negligence is Actively Operating If the effects of the actor's negligent conduct actively and continuously operate to bring about harm to another, the fact that the active and substantially simultaneous operation of the effects of a the person's innocent, tortious, or criminal act is also a substantial factor in bringing about the harm does not protect the actor from liability.	§ 439. Efecto de los actos contributivos de terceros cuando la negligencia del actor opera activamente Si los efectos de la conducta negligente del actor operan activa y continuamente para causar daño a otro, el hecho de que el funcionamiento activo y sustancialmente simultáneo de los efectos del acto inocente, ilícito o criminal de una tercera persona también es un factor sustancial para provocar el daño, no protege al actor de la responsabilidad.

tort a superseding cause of harm resulting from such efforts.	obstante su existencia no son una causa excepcional de daño resultante de tales esfuerzos.
§ 447. Negligence of Intervening Acts The fact that an intervening act of a third person is negligent in itself or is done in a negligent manner does not make it a superseding cause of harm to another which the actor's negligent conduct is a substantial factor in bringing about, if (a) the actor at the time of his negligent conduct should have realized that a[1192] third person might so act, or (b) a reasonable man knowing the situation existing when the act of the third person was done would not regard it as highly extraordinary that the third person had so acted, or (c) the intervening act is a normal consequence of a situation created by the actor's conduct and a reasonable man, knowing the situation, would not be expected to do it.	§ 447. Negligencia de los actos de intervención El hecho de que un acto de intervención de una tercera persona sea negligente en sí mismo o se realice de manera negligente no lo convierte en una causa sustitutiva de daño a otro, en la que la conducta negligente del actor es un factor importante para provocar, si (a) el actor en el momento de su conducta negligente debería haberse dado cuenta de que una tercera persona podría actuar así, o (b) un hombre razonable que conozca la situación existente cuando el acto de la tercera persona no lo consideraría tan extraordinario que la tercera persona haya actuado de esa manera, o (c) el acto de intervención es una consecuencia normal de una situación creada por la conducta del actor y la manera en que se realiza no es extraordinariamente negligente.
§ 448. Intervening Tortious or Criminal Acts Done Under Opportunity Afforded by Actor's Negligence The act of a third person in committing an intentional tort or crime is a superseding cause of harm to another resulting therefrom, although the actor's negligent conduct created a situation which afforded an opportunity to the third person to commit such a tort or crime, unless the actor at the time of his negligent conduct realized or should have realized the likelihood that such a situation might be created, and that a third person might avail himself of the opportunity to commit such a tort or crime.	§ 448. Actos intencionadamente ilícitos o criminales realizados bajo oportunidad otorgada por la negligencia del actor El acto de una tercera persona al cometer un delito o agravio intencional es una causa sustitutiva de daño a otra resultante de ello mismo, a pesar de que la conducta negligente del actor creó una situación que brindó la oportunidad a la tercera persona de cometer tal agravio o delito, a menos que el actor en el momento de su conducta negligente se diera cuenta o debiera haberse dado cuenta de la posibilidad de que tal situación pudiera crearse, y de que una tercera persona pudiera aprovechar la oportunidad de cometer tal agravio o delito.
§ 449. Tortious or Criminal Acts the Probability of Which Makes Actor's Conduct Negligent The fact that a third person may act in a particular manner is the hazard or one of the hazards which makes the actor negligent, such an act whether innocent, negligent, intentionally tortious, or criminal does not prevent the actor from being liable for harm caused thereby.	§ 449. Actos ilícitos o criminales cuya probabilidad hace que la conducta del actor sea negligente El hecho de que una tercera persona actúe de una manera particular es el riesgo o uno de los riesgos que hace que el actor sea negligente, tal acto, ya sea inocente, negligente, intencionalmente ilícito o criminal, no impide que el actor sea responsable por el daño causado por ello.

[1192] Revisor's Note: The letter "a" has been replaced by the word "a" to correct a typographical error.

§ 450. Harm Increased or Accelerated by Extraordinary Force of Nature The extraordinary operation of a force of nature, which merely increases or accelerates harm to another which would otherwise have resulted from the actor's negligent conduct, does not prevent the actor from being liable for such harm.	§ 450. Daño aumentado o acelerado por la fuerza extraordinaria de la naturaleza La operación extraordinaria de una fuerza de la naturaleza, que simplemente aumenta o acelera el daño a otra que de otra manera habría resultado de la conducta negligente del actor, no impide que el actor sea responsable de tal daño.
§ 451. Extraordinary Force of Nature Intervening to Bring About Harm Different From That Threatened by Actor's Negligence An intervening operation of a force of nature without which the other's harm would not have resulted from the actor's negligent conduct prevents the actor from being liable for the harm, if (a) the operation of the force of nature is extraordinary, and (b) the harm resulting from it is of a kind different from that the likelihood of which made the actor's conduct negligence.	§ 451. Fuerza extraordinaria de la naturaleza que interviene para provocar daños diferentes de los amenazados por la negligencia del actor Una operación de intervención de una fuerza de la naturaleza sin la cual el daño del otro no hubiera resultado de la conducta negligente del actor impide que el actor, sea responsable del daño, si (a) el funcionamiento de la fuerza de la naturaleza es extraordinario, y (b) el daño resultante es de un tipo diferente al de la probabilidad de que la conducta del actor sea negligente.
§ 452. Third Person's Failure to Prevent Harm (1) Except as stated in Subsection (2), the failure of a third person to act to prevent harm to another threatened by the actor's negligent conduct is not a superseding cause of such harm. (2) Where, because of lapse of time or otherwise, the duty to prevent harm to another threatened by the actor's negligent conduct is found to have shifted from the actor to a third person, the failure of the third person to prevent such harm is a superseding cause.	§ 452. Incumplimiento de la tercera persona para evitar daños (1) Excepto como se indica en la Subsección (2), el hecho de que una tercera persona actúe para evitar dañar a otra persona amenazada por la conducta negligente del actor no es una causa de sustitución de tal daño. (2) Cuando, debido a un lapso de tiempo o de otro tipo, el deber de evitar dañar a otra persona amenazada por la conducta negligente del actor se haya desplazado del actor a una tercera persona, la falla de la tercera persona para evitar dicho daño es una causa sustitutiva.
§ 453. Function of Court It is the exclusive function of the court to declare the existence or non-existence of rules which restrict the actor's responsibility short of making him liable for harm which his negligent conduct is a substantial factor in bringing about, and to determine the circumstances to which such rules are applicable.	§ 453. Función del tribunal Es función exclusiva del tribunal declarar la existencia o no existencia de reglas que restrinjan la responsabilidad del actor por los daños en los que su conducta negligente es un factor importante para provocar, y determinar las circunstancias a las que se aplica, tales reglas son aplicables.
§ 454. General Principle The rules stated in §§ 430-453 as determining the causal relation necessary to liability are as fully applicable to	§ 454. Principio general Las reglas establecidas en las secciones 430-453 como determinantes de la relación causal necesaria para la

establish the extent of liability as to establish its existence.	responsabilidad son tan aplicables para establecer el alcance de la responsabilidad como para establecer su existencia.
§ 455. Acts Done During Insanity Caused by Negligent Conduct If the actor's negligent conduct so brings about the delirium or insanity of another as to make the actor liable for it, the actor is also liable for harm done by the other to himself while delirious or insane, if his delirium or insanity (a) prevents him from realizing the nature of his act and the certainty or risk of harm involved therein, or (b) makes it impossible for him to resist an impulse caused by his insanity to commit the act or omit the capacity to govern his conduct in accordance with reason.	§ 455. Actos realizados durante la demencia causada por conducta negligente Si la conducta negligente del actor provoca el delirio o la locura de otro al grado de hacer que el actor sea responsable de ello, el actor también es responsable del daño hecho por el otro a sí mismo mientras está delirando o demente, si su delirio o demencia (a) le impide darse cuenta de la naturaleza de su acto y de la certeza o riesgo de daño que implica, o (b) le impide resistir un impulso causado por su locura que le priva de su capacidad para gobernar su conducta de acuerdo con la razón.
§ 456. Emotional Disturbance Resulting From an Actionable Injury or the Conduct Which Caused It If the actor's negligent conduct has so caused any bodily harm to another as to make him liable for it, the actor is also subject to liability for (a) fright, shock, or other emotional disturbance resulting from the bodily harm or from the conduct which causes it, and (b) further bodily harm resulting from such emotional disturbance.	§ 456. Alteraciones emocionales resultantes de una lesión procesable o la conducta que la causó Si la conducta negligente del actor ha causado daños corporales a otros al grado de hacerlo responsable por ello, el actor también está sujeto a la responsabilidad por (a) miedo, conmoción u otra perturbación emocional que resulte del daño corporal o de la conducta que lo causa, y (b) daño corporal adicional resultante de tal perturbación emocional.
§ 457. Additional Harm Resulting from Efforts to Mitigate Harm Caused by Negligence If the negligent actor is liable for another's bodily injury, he is also subject to liability for any additional bodily harm resulting from normal efforts of third persons in rendering aid which the other's injury reasonably requires, irrespective of whether such acts are done in a proper or a negligent manner.	§ 457. Daño adicional resultante de esfuerzos para mitigar el daño causado por negligencia Si el actor negligente es responsable por las lesiones corporales de otro, también está sujeto a la responsabilidad por cualquier daño corporal adicional que resulte de los esfuerzos normales de terceros para prestar ayuda que requiera razonablemente la lesión del otro[1193], independientemente de si dichos actos se realizan de manera adecuada o una manera negligente.
§ 458. Disease Contracted Because of Lowered Vitality If the negligent actor is liable for another's injury which so lowers the other's vitality as to render him peculiarly susceptible to a disease, the actor is also liable for the	§ 458. Enfermedad contraída por disminución de la vitalidad. Si el actor negligente es responsable por la lesión de otro, lo cual disminuye la vitalidad del otro para que sea particularmente susceptible a una enfermedad, el actor

[1193] Nota del revisor: La palabra "otr" fue corregido el error tipográfico para que se puede determinar a partir del contexto y que figura como "otro".

disease which is contracted because of the lowered vitality.	también es responsable de la enfermedad que se contrae debido a la disminución de la vitalidad.
§ 459. Actor's Negligence Causing Peculiar Susceptibility to Later Harm [The Section is omitted. The matter is now covered by § 460.]	§ 459. Negligencia del actor que causa susceptibilidad peculiar a daños posteriores [Se omite la Sección. El asunto ahora está cubierto por § 460.]
§ 460. Subsequent Accidents Due to Impaired Physical Condition Caused by Negligence If the negligent actor is liable for an injury which impairs the physical condition of another's body, the actor is also liable for harm sustained in a subsequent accident which would not have occurred had the other's condition not been impaired, and which is a normal con- sequence of such impairment.	§ 460. Accidentes subsecuentes debidos a una condición física deteriorada causada por negligencia Si el actor negligente es responsable por una lesión que perjudica la condición física del cuerpo de otro, el actor también es responsable por el daño sufrido en un accidente posterior que no hubiera ocurrido si la condición del otro no hubiera sido afectada, y que es una consecuencia normal de tal deterioro.
§ 461. Harm Increased in Extent by Other's Unforeseeable Physical Condition The negligent actor is subject to liability for harm to another although a physical condition of the other which is neither known nor should be known to the actor makes the injury greater than that which the actor as a reasonable man should have foreseen as a probable result of his conduct.	§ 461. Daño aumentado en alcance por la condición física imprevisible del otro El actor negligente está sujeto a responsabilidad por daños a otro, aunque una condición física del otro que no se conoce ni debe ser conocida por el actor hace que la lesión sea mayor que la que el actor, que como un hombre razonable, debería haber previsto como un resultado probable de su conducta.
§ 462. Applicability of Rules Determining Liability for Harm to Another [The Section is omitted. The matter is now covered by § 465.]	§ 462. Aplicabilidad de las reglas que determinan la responsabilidad por daños a otra persona [Se omite la Sección. El asunto ahora está cubierto por § 465.]
§ 463. Contributory Negligence Defined Contributory negligence is conduct on the part of the plaintiff which falls below the standard to which he should conform for his own protection, and which is a legally contributing cause cooperating with the negligence of the defendant in bringing about the plaintiff's harm.	§ 463. Negligencia contributiva definida La negligencia contributiva es una conducta por parte del demandante, que se encuentra por debajo del estándar al que debería ajustarse para su propia protección, y que es una causa que contribuye legalmente a cooperar con la negligencia del demandado para provocar el daño del demandante.
§ 464. Standard of Conduct Defined (1) Unless the actor is a child or an insane person, the standard of conduct to which he must conform for his own protection is that of a reasonable man under like circumstances. (2) The standard of conduct to which a child must	§ 464. Norma de conducta definida (1) A menos que el actor sea un niño o una persona demente, el estándar de conducta que debe cumplir para su propia protección es el de un hombre razonable en circunstancias similares. (2) El estándar de conducta al que un niño debe ajustarse

conform for his own protection is that of a reasonable person of like age, intelligence, and experience under like circumstances.	para su propia protección es el de una persona razonable de la misma edad, inteligencia y experiencia en circunstancias similares.
§ 465. Causal Relation Between Harm and Plaintiff's Negligence (1) The plaintiff's negligence is a legally contributing cause of his harm if, but only if, it is a substantial factor in bringing about his harm and there is no rule restricting his responsibility for it. (2) The rules which determine the causal relation between the plaintiff's negligent conduct and the harm resulting to him are the same as those determining the causal relation between the defendant's negligent conduct and resulting harm to others.	§ 465. Relación causal entre el daño y la negligencia del demandante (1) La negligencia del demandante es una causa legal de su daño si, pero solo si, es un factor importante para causar su daño y no hay una regla que restrinja su responsabilidad por ello. (2) Las reglas que determinan la relación causal entre la conducta negligente del demandante y el daño resultante a otros.
§ 466. Types of Contributory Negligence The plaintiff's contributory negligence may be either (a) an intentional and unreasonable exposure of himself to danger created by the defendant's negligence, of which danger the plaintiff knows or has reason to know, or (b) conduct, in respects other than those stated in Clause (a), falls short of the standard to which the reasonable man should conform in order to protect himself from harm.	§ 466. Tipos de negligencia contributiva La negligencia contributiva del demandante puede ser cualquiera entre (a una exposición intencional e irrazonable de sí mismo al peligro creado por la negligencia del demandado, cuyo peligro el demandante conoce o tiene motivos para conocer, o (b conducta que, en aspectos distintos a los establecidos en la Cláusula (a), no cumple con el estándar al que el hombre razonable debe ajustarse para protegerse a sí mismo de cualquier daño.
§ 467. Bar Against Negligent Defendant Except where the defendant has the last clear chance, the plaintiff's contributory negligence bars recovery against a defendant whose negligent conduct would otherwise make him liable to the plaintiff for the harm sustained by him.	§ 467. Impedimento Contra Demandado Negligente Excepto cuando el demandado tiene la última clara oportunidad, la negligencia contributiva del demandante prohíbe la recuperación de daños y perjuicios contra un acusado cuya conducta negligente lo haría responsable ante el demandante por el daño sufrido por él.
§ 468. Harm Not Resulting From Hazard Which Makes Plaintiff's Conduct Negligent The fact that the plaintiff has failed to exercise reasonable care for his own safety does not bar his recovery unless his harm results from one of the hazards which make his conduct negligent.	§ 468. Daño que no es el resultado del peligro que hace que la conducta del demandado sea negligente El hecho de que el demandante no haya ejercido un cuidado razonable por su propia seguridad no impide la recuperación de indemnización de daños y perjuicios a menos que su daño resulte de uno de los peligros que hacen que su conducta sea negligente.
§ 469. Violation of Legislation or Regulation (1) The plaintiff's unexcused violation of a legislative	§ 469. Violación de la legislación o regulación (1) La infracción injustificada del demandante de una ley o de

enactment or an administrative regulation which defines a standard of conduct for his own protection is contributory negligence in itself if it is a legally contributing cause of his harm. (2) The rules which determine whether such an enactment or regulation defines a standard of conduct for the protection of the plaintiff, and when the violation will be excused, are the time as those applicable to the defendant.	una Reglamento administrativo que define un estándar de conducta para su propia protección es negligencia contributiva en sí misma si es una causa que legalmente contribuye a su daño. (2) Las reglas que determinan si dicha promulgación o reglamento definen una estándar de conducta para la protección del demandante, y cuando se dispensará la infracción, son las mismas que se aplican al acusado.
§ 470. Conduct in Emergency (1) In determining whether the plaintiff's conduct is contributory negligence, the fact that he is confronted with a sudden emergency which requires rapid decision is a factor in determining whether his conduct is reasonable. (2) The fact that the plaintiff is not negligent after the emergency has arisen does not preclude his prior contributory negligence from barring his recovery.	§ 470. Conducta en Emergencia (1) Para determinar si la conducta del demandante es una negligencia contributiva, el hecho de que se enfrente a una emergencia repentina que requiera una decisión rápida es un factor para determinar si su conducta es razonable. (2) El hecho de que el demandante no sea negligente después de que haya surgido la emergencia no impide que su negligencia contributiva previa impida su recuperación de daños y perjuicios.
§ 471. Effect of Risk to Third Person In determining whether the conduct of a plaintiff amounts to contributory negligence, the fact that his only alternative is a course of conduct which involves a risk of harm to a third person is a factor to be considered,	§ 471. Efecto del riesgo a tercera persona Para determinar si la conducta de un demandante equivale a una negligencia contributiva, el hecho de que su única alternativa sea una línea de conducta que implique un riesgo de daño a una tercera persona es un factor a considerar.
§ 472. Danger Encountered in Effort to Save Person or Property It is not contributory negligence for a plaintiff to expose himself to danger in an effort to save himself or a third person, or the land or chattels of the plaintiff or a third person, from harm, unless the effort itself is an unreasonable one, or the plaintiff acts unreasonably in the course of it.	§ 472. Peligro encontrado en un esfuerzo por salvar una persona o propiedad No es negligencia contributiva que un demandante se exponga a un peligro en un esfuerzo por salvarse a sí mismo o a una tercera persona, o a la tierra o bienes muebles del demandante o una tercera persona, de daños, a menos que el esfuerzo en sí no sea razonable, o el demandante actúa injustificadamente en el curso de la misma.
§ 473. Danger Encountered in Exercise of Right or Privilege If the defendant's negligence has made the plaintiff's exercise of a right or privilege impossible unless he exposes himself to a risk of bodily harm, the plaintiff is not guilty of contributory negligence in so doing unless he acts unreasonably.	§ 473. Peligro encontrado en ejercicio de derecho o privilegio Si la negligencia del acusado ha hecho que el ejercicio de un derecho o privilegio del demandante sea imposible a menos que se exponga a un riesgo de daño corporal, el demandante no es culpable de negligencia contributiva al hacerlo, a menos que actúe de manera irrazonable.
§ 474. Failure to Discover Condition of Highway If the defendant negligently puts or maintains a highway	§ 474. Fallo en descubrir la condición de la carretera Si el demandado pone negligentemente o mantiene una

in a condition dangerous for travel, a traveler who is injured by such condition is barred from recovery by his failure to exercise reasonable care to discover the condition of the highway.	autopista en una condición peligrosa para el viaje, un viajero que resulta lesionado por tal condición está impedido de recuperación por su falta al no haber ejercido el cuidado razonable para descubrir la condición de la carretera.
§ 475. How Standard of Conduct is Determined The standard of conduct of a reasonable man to which the plaintiff must conform for his own protection may be (a) established by a legislative enactment or an administrative regulation, as stated in Section 286, or (b) adopted by the court from a legislative enactment or an administrative regulation which does not so provide, or (c) established by judicial decision, or (d) applied to the facts of the case by the trial judge or the jury if there's no such enactment, regulation, or decision.	§ 475. Cómo se determina el estándar de conducta El estándar de conducta de un hombre razonable al que el demandante debe ajustarse para su propia protección puede ser (a) establecido por una promulgación legislativa o un Reglamento administrativo según así lo establezca, o (b) aplicado a los hechos del caso por el juez de primera instancia o el jurado si no hay tal ley, regulación o decisión.
§ 476. Functions of Court and Jury The respective functions of court and jury in determining the plaintiff's negligence and the existence of the causal relation between it and the harm necessary to bar recovery are the same as in determining the negligence of an actor's conduct toward another and the causal relation necessary to make him liable for a harm which such other has sustained.	§ 476. Funciones del Tribunal y Jurado. Las funciones respectivas del tribunal y del jurado para determinar la negligencia del demandante y la existencia de la relación causal entre este y el daño necesario para impedir la recuperación de daños y perjuicios son las mismas que se utilizan para determinar la negligencia de la conducta de un actor hacia otro y la relación causal necesaria para hacerle responsable de un daño que el otro ha sufrido.
§ 477. Burden of Proving Contributory Negligence The burden of establishing the plaintiff's contributory negligence rests upon the defendant.	§ 477. Carga de probar la negligencia contributiva La carga de establecer la negligencia contributiva del demandante recae en el acusado.
§ 478. Time of Plaintiff's Negligence in Relation to That of Defendant Except where the defendant has the last clear chance, the plaintiff's contributory negligence bars his recovery, whether it is antecedent or subsequent to that of the defendant, or simultaneous with it.	§ 478. Tiempo de negligencia del demandante en relación con la del demandado Excepto donde el demandado tiene la última oportunidad clara, la negligencia contributiva del demandante impide su recuperación de daños y perjuicios, ya sea antecedente o posterior al del demandado, o simultáneamente con él.
§ 479. Last Clear Chance: Help

recovery for harm resulting from the negligence of a third person by the negligence of his carrier or host.	tercera persona por la negligencia de su transportista o anfitrión.
§ 491. Joint Enterprise (1) Any one of several persons engaged in a joint enterprise, such as to make each member of the group responsible for physical harm to other persons caused by the negligence of any member, is barred from recovery against such other persons by the negligence of any member of the group. (2) Any person engaged in such a joint enterprise is not barred from recovery against the member of the group who is negligent, but is barred from recovery against any other member of the group.	§ 491. Empresa Conjunta (1) Cualquier persona de un grupo de personas involucradas en una empresa conjunta, que intente hacer que cada miembro del grupo sea responsable por el daño físico a otras personas causado por la negligencia de cualquier miembro, tiene prohibido recuperarse contra esas otras personas por la negligencia de cualquier miembro del grupo. (2) Cualquier persona involucrada en una empresa conjunta no tiene prohibición de recuperación contra el miembro del grupo que es negligente, pero se le prohíbe la recuperación contra cualquier otro miembro del grupo.
§ 492. Nominal Plaintiff Where the person entitled to the damages which are recoverable in an action against a negligent defendant is required to bring an action in the name of or in conjunction with another, the negligence of such other is not a bar to recovery.	§ 492. Demandante nominal Cuando la persona con derecho a los daños que se pueden recuperar en una acción contra un acusado negligente tiene que presentar una acción en nombre o en conjunción con otra, la negligencia de ese otro no es un impedimento[1161] para la recuperación.
§ 493. Beneficiary Under a Death Statute (1) Unless otherwise provided by statute the contributory negligence of one beneficiary under a death statute does not bar recovery for the benefit of any other beneficiary. (2) Whether the contributory negligence of a beneficiary under a death statute bars or reduces recovery to the extent of his own benefit depends upon the statute.	§ 493. Beneficiario bajo un Estatuto de Muerte (1) A menos que el estatuto disponga lo contrario, la negligencia contributiva de un beneficiario bajo un estatuto de muerte no impide la recuperación en beneficio de cualquier otro beneficiario. (2) Si la negligencia contributiva de un beneficiario bajo un estatuto de muerte impide[1162] o reduce la recuperación hasta el límite de su propio beneficio, dependerá del estatuto.
§ 494. Negligence of Person for Whose Death or Loss of Services Action is Brought The plaintiff is barred from recovery for an invasion of his legally protected interest in the health or life of a third person which results from the harm or death of such third person, if the negligence of such third person would have barred his own recovery.	§ 494. Negligencia de la persona por cuya la muerte o acción de pérdida de servicios se produce El demandante está impedido de recuperarse por una invasión de su interés legalmente protegido en la salud o la vida de una tercera persona que resulte del daño o la muerte de dicha tercera persona si la negligencia de dicha tercera persona hubiera impedido su propia recuperación.

[1161] Nota del revisor: El término "obstáculo" se ha reemplazado por el término "impedimento" para que sea uniforme al resto de términos que se refieren a impedimentos y que se puede determinar a partir del contexto.
[1162] Nota del revisor: El término "prohíbe" se ha reemplazado por el término "impide" para que sea uniforme al resto de términos que se refieren a impedimentos y que se puede determinar a partir del contexto.

§ 494 A. Negligence of Other Parent for Action for Loss of Services The negligence of one parent does not bar recovery by the other parent for loss of the services of their child, or for medical expenses incurred in caring for him.	§ 494 A. Negligencia [1163]de Otros Padres por la Acción de Pérdida de Servicios La negligencia de uno de los padres no impide la recuperación por parte del otro padre por la pérdida de los servicios de su hijo, o por los gastos médicos incurridos en el cuidado de él.
§ 495. Failure to Control Negligent Third Person A plaintiff is barred from recovery if the negligence of a third person is a legally contributing cause of his harm, and the plaintiff has been negligent in failing to control the conduct of such person.	§ 495. Falta de control de un tercero negligente Un demandante está impedido de recuperarse si la negligencia de una tercera persona es una causa legal que contribuye a su daño, y el demandante ha sido negligente al no controlar la conducta de dicha persona.
§ 496. Failure of Parent to Control Child A parent is barred from recovery for harm to his legally protected interest in the services of his child if (a) the child is so young as to be incapable of effectively exercising self-protective care, and (b) the child's incapacity is a contributory factor in bringing about the harm or death, and (c) the parent has failed to exercise reasonable care to prevent the child from placing itself in a situation in which its lack of self-protective capacity may reasonably be expected to result in harm to it.	§ 496. Falta de los padres para controlar al niño A un padre se le impide la recuperación por daños a su interés legalmente protegido en los servicios de su hijo si (a) el niño es tan joven como para ser incapaz de ejercer efectivamente la autoprotección, y (b) la incapacidad del niño es un factor que contribuye al daño o la muerte, y (c) el padre no ha ejercido un cuidado razonable para evitar que el niño se coloque en una situación en la que pueda esperarse razonablemente que su falta de capacidad de autoprotección le cause daño.
§ 496 A. General Principle A plaintiff who voluntarily assumes a risk of harm arising from the negligent or reckless conduct of the defendant cannot recover for such harm.	§ 496 A. Principio general Un demandante que asume voluntariamente un riesgo de daño derivado de la conducta negligente o imprudente del acusado no puede recuperarse por tal daño.
§ 496 B. Express Assumption of Risk A plaintiff who by contract or otherwise expressly agrees to accept a risk of harm arising from the defendant's negligent or reckless conduct cannot recover for such harm, unless the agreement is invalid as contrary to public policy.	§ 496 B. Asunción expresa de riesgo Un demandante que por contrato o de otro modo acuerda expresamente aceptar un riesgo de daño derivado de la conducta negligente o imprudente del demandado no puede recuperarse por tal daño a menos que el acuerdo sea inválido por ser contrario a la política pública.
§ 496 C. Implied Assumption of Risk (1) Except as stated in Subsection (2), a plaintiff who fully understands a risk of harm to himself or his things caused by the defendant's conduct or by the condition of the defendant's land or chattels, and who nevertheless voluntarily chooses to enter or remain, or to permit his	§ 496 C. Asunción implícita de riesgo (1) Salvo lo indicado en la Subsección (2), un demandante que entiende completamente un riesgo de daño a sí mismo o sus cosas causado por la conducta del acusado o por la condición de la tierra o los bienes muebles del demandado, y que, no obstante, voluntariamente elige ingresar o

[1163] Nota del revisor: Texto adicional ha sido eliminado que se puede determinar a partir del contexto.

things to enter or remain within the area of that risk, under circumstances that manifest his willingness to accept it, is not entitled to recover for harm within that risk. (2) The rule stated in Subsection (1) does not apply in any situation in which an express agreement to accept the risk would be invalid as contrary to public policy.	permanecer, o permitir que sus cosas entren o permanezcan dentro del área de ese riesgo, bajo circunstancias que manifiesten su disposición a aceptarlo, no tiene derecho a recuperarse por daños dentro de ese riesgo. (2) La regla establecida en la Subsección (1) no se aplica en ninguna situación en la que un acuerdo expreso para aceptar el riesgo no sea válido por ser contrario al orden público.
§ 496 D. Knowledge and Appreciation of Risk Except where he expressly so agrees, a plaintiff does not assume a risk of harm arising from the defendant's conduct unless he then knows of the existence of the risk and appreciates its unreasonable character.	§ 496 D. Conocimiento y apreciación del riesgo Excepto cuando esté expresamente de acuerdo, un demandante no asume ningún riesgo de daño derivado de la conducta del demandado a menos que sepa la existencia del riesgo y valore su carácter irrazonable.
§ 496 E. Necessity of Voluntary Assumption (1) A plaintiff does not assume a risk of harm unless he voluntarily accepts the risk. (2) The plaintiff's acceptance of a risk is not voluntary if the defendant's tortious conduct has left him no reasonable alternative course of conduct in order to (a) avert harm to himself or another, or (b) exercise or protect a right or privilege of which the defendant has no right to deprive him.	§ 496 E. Necesidad de suposiciones voluntarias (1) Un demandante no asume un riesgo de daño a menos que lo voluntariamente acepte el riesgo. (2) La aceptación de un riesgo por parte del demandante no es voluntaria si la conducta ilícita del acusado no le ha dejado un curso alternativo de conducta razonable para poder: (a) evitar el daño a sí mismo u otro, o (b) ejercer o proteger un derecho o privilegio del cual el acusado no tiene derecho a privarlo.
§ 496 F. Violation of Statute The plaintiff's assumption of risk bars his recovery for the defendant's violation of a statute, unless such a result would defeat a policy of the statute to place the entire responsibility for such harm as has occurred upon the defendant.	§ 496 F. Violación de Estatuto La asunción de riesgo por parte del demandante limita su recuperación por la violación de un estatuto por parte del demandado, a menos que dicho resultado anule una política del estatuto para colocar toda la responsabilidad por el daño que ha ocurrido sobre el acusado.
§ 496 G. Burden of Proof If the defendant would otherwise be subject to liability to the plaintiff, the burden of proof of the plaintiff's assumption of risk is upon the defendant.	§ 496 G. Carga de la prueba Si, de lo contrario, el demandado estaría sujeto a la responsabilidad ante el demandante, la carga de la prueba sobre la asunción de riesgo del demandante es del demandado.
§ 497. What Constitutes Negligence The rules which determine the negligence of conduct threatening harm to another's interest in the physical condition of land and chattels are the same as those which determine the negligence of conduct which threatens bodily harm.	§ 497. Lo que constituye negligencia Las reglas que determinan la negligencia de conducta que amenaza con dañar el interés de otros en la condición física de la tierra y los bienes muebles son las mismas que determinan la conducta negligente que amenaza con daños corporales.

§ 498. What Constitutes Contributory Negligence The rules which determine whether a plaintiff's conduct amounts to contributory negligence which will bar his recovery against a negligent defendant for harm caused thereby to the physical condition of the plaintiff's land or chattels are the same as those which determine whether the plaintiff's conduct amounts to contributory negligence barring his recovery for bodily harm caused to him by the negligence of the defendant.	§ 498. Lo que constituye negligencia contributiva Las reglas que determinan si la conducta de un demandante equivale a una negligencia contributiva que impediría su recuperación contra un acusado negligente por el daño causado a la condición física de la tierra o bienes muebles del demandante son las mismas que las que determinan si la conducta del demandante equivale a negligencia contributiva que impide su recuperación por daños corporales causados a él por la negligencia del acusado.
§ 499. Necessary Causal Relation The rules which determine the causal relation between conduct involving an unreasonable risk of harm to the physical condition of another's land or chattels which is necessary to make the actor liable for such harm are the same as those which determine the causal relation necessary to make an actor, who by his negligent conduct has subjected himself to liability for the bodily harm of another, liable for such harm.	§ 499. Relación Causal Necesaria Las reglas que determinan la relación causal entre la conducta que implica un riesgo irrazonable de daño a la condición física de la tierra o los bienes muebles de otra persona que es necesaria para que el actor sea responsable de dicho daño son las mismas que determinan la relación causal necesaria para hacer que un actor, quien por su conducta negligente se ha sometido a la responsabilidad por daños corporales de otra persona, responsable de tal daño.
§ 500. Reckless Disregard of Safety Defined The actor's conduct is in reckless disregard of the safety of another if he does an act or intentionally fails to do an act which it is his duty to the other to do, knowing or having reason to know of facts which would lead a reasonable man to realize, not only that his conduct creates an unreasonable risk of physical harm to another, but also that such risk is substantially greater than that which is necessary to make his conduct negligent.	§ 500. Indiferencia imprudente de la seguridad definida La conducta del actor está en indiferencia imprudente de la seguridad de otro si realiza un acto o intencionalmente falla en realizar un acto que le corresponde al otro hacer, sabiendo o teniendo razón para conocer hechos que podrían llevar a un hombre razonable a darse cuenta, no solo que su conducta crea un riesgo irrazonable de daño físico a otra persona, pero también que dicho riesgo es sustancialmente mayor que el que es necesario para que su conducta sea negligente.
§ 501. Liability for Conduct in Reckless Disregard of Another's Safety (1) Except as stated in Subsection (2) and in § 503, the actor who intends to harm the actor's liability to another for reckless disregard of the other's safety are the same as those which determine his liability for negligent misconduct. § 502. Reckless Disregard of One's Own Safety The factors which determine when the conduct of an actor is in reckless disregard of another's safety are applicable to determine whether the actor's conduct is in reckless disregard of his own safety.	§ 501. Responsabilidad por conducta en una indiferencia imprudente de la seguridad de otra persona (1) Excepto como se indica en la Subsección (2) y en la § 503, las reglas que determinan la responsabilidad del actor ante otro por indiferencia imprudente de la seguridad del otro son las mismas que determinan su responsabilidad por mala conducta negligente. § 502. Indiferencia imprudente de la seguridad propia Los factores que determinan cuándo la conducta de un actor es de indiferencia imprudente hacia la seguridad de otro son aplicables para determinar si la conducta del actor es de indiferencia imprudente de su propia seguridad.

§ 503. Plaintiff's Conduct (1) A plaintiff's contributory negligence does not bar recovery for harm caused by the defendant's reckless disregard for the plaintiff's safety. (2) Except as stated in Subsection (3), the rules which determine the effect of the plaintiff's reckless disregard of his own safety are the same as those which determine the effect of his contributory negligence. (3) A plaintiff whose conduct is in reckless disregard of his own safety is barred from recovery against a mining the actor's liability under a statute which imposes liability upon those whose conduct is "wanton or willful."	§ 503. Conducta del demandante (1) La negligencia contributiva de un demandante no impide la recuperación del daño causado por la indiferencia imprudente del demandado por la seguridad del demandante. (2) Excepto por lo establecido en la Subsección (3), las reglas que determinan el efecto de la negligencia imprudente del demandante por su propia seguridad son las mismas que las que determinan el efecto de su negligencia contributiva. (3) A un demandante cuya conducta sea de indiferencia imprudente de su propia seguridad se le impide la recuperación contra el desgaste de la responsabilidad del actor según un estatuto que imponga la responsabilidad sobre aquellos cuya conducta es injustificada o intencional.
§ 504. Liability for Trespass by Livestock (1) Except as stated in Subsections (3) and (4), a possessor of livestock intruding upon the land of another is subject to liability for the intrusion although he has exercised the utmost care to prevent them from intruding. (2) The liability stated in Subsection (1) extends to any harm to the land or to its possessor or a member of his household, or their chattels, which might reasonably be expected to result from the intrusion of livestock. (3) The liability stated in Subsection (1) does not extend to harm (a) not reasonably to be expected from the intrusion; (b) done by animals straying onto abutting land while driven on the highway; or (c) brought about by the unexpectable operation of a force of nature, action of another animal or intentional, reckless or negligent conduct of a third person. (4) A possessor of land who fails to erect and maintain a fence required by the applicable common law or by statute to prevent the intrusion of livestock, cannot recover under the rule stated in Subsection (1).	§ 504. Responsabilidad por Intrusión por Ganado (1) Excepto por lo establecido en las Subsecciones (3) y (4), un poseedor de ganado que invade la tierra de otro está sujeto a la responsabilidad por la intrusión, aunque ha ejercido el máximo cuidado para evitar que interfieran. (2) La responsabilidad establecida en la Subsección (1) se extiende a cualquier daño a la tierra, a su poseedor o a un miembro de su hogar, o a sus bienes muebles, que razonablemente se pueda esperar que resulte de la intrusión de ganado. (3) La responsabilidad establecida en la Subsección (1) no se extiende al daño (a) que no es razonable esperar de la intrusión; (b) hecho por animales que se desvían hacia terrenos colindantes mientras se conducen en la carretera; o (c) provocado por la operación inesperada de una fuerza de la naturaleza, la acción de otro animal o la conducta intencional, imprudente o negligente de una tercera persona. (4) Un poseedor de tierra que no levanta y mantiene una cerca requerida por el derecho consuetudinario aplicable o por ley para prevenir la intrusión de ganado, no puede recuperarse según la regla establecida en la Subsección (1).

§ 505. Livestock Straying While Driven on Highway A possessor of livestock that are being driven upon an unrestricted highway is subject to liability for their intrusion upon land abutting on the highway if, but only if, he has failed to exercise reasonable care to prevent them from straying or to remove them from the abutting lands upon which they have strayed.	§ 505. El ganado que se desvía mientras se conduce en la carretera Un poseedor de ganado que está siendo conducido en una carretera sin restricciones está sujeto a la responsabilidad de su intrusión en tierra colindante en la carretera si, pero solo si, no ha ejercido un cuidado razonable para evitar que se desvíen o para sacarlos de las tierras colindantes sobre las que se han desviado.
§ 506. Wild Animal and Domestic Animal Defined (1) A wild animal as that term is used in this Restatement is an animal that is not by custom devoted to the services of mankind at the time and in the place in which it is kept. (2) A domestic animal as that term is used in this Restatement is an animal that is by custom devoted to the service of mankind at the time and in the place in which it is kept.	§ 506. Animales salvajes y animales domésticos definidos. (1) Un animal salvaje, como se usa ese término en esta Reformulación, es un animal que no se dedica por costumbre al servicio de la humanidad en el momento y en el lugar en que se guarda. (2) Un animal doméstico como se usa ese término en esta Reformulación es un animal que es, por costumbre, dedicado al servicio de la humanidad en el momento y en el lugar en que se guarda.
§ 507. Liability of Possessor of Wild Animal (1) A possessor of a wild animal is subject to liability to another for harm done by, the animal to the other, his person, land or chattels, although the possessor has exercised the utmost care to confine the animal, or otherwise prevent it from doing harm. (2) This liability is limited to harm that results from a dangerous propensity that is characteristic of wild animals of the particular class, or of which the possessor knows or has reason to know.	§ 507. Responsabilidad del poseedor de animales salvajes (1) El poseedor de un animal salvaje está sujeto a la responsabilidad ante otro por el daño causado por el animal al otro, su persona, tierra o bienes, aunque el poseedor ha ejercido el mayor cuidado para confinar al animal o impedirlo de otra manera de hacer daño. (2) Esta responsabilidad se limita al daño que resulta de una propensión peligrosa que es característica de los animales salvajes de la clase en particular, o que el poseedor sabe o tiene razones para conocer.
§ 508. Harm Done by Indigenous Wild Animal After Its Escape A possessor of a wild animal indigenous to the locality in which it is kept is not liable for harm done by it after it has gone out of his possession and returned to its natural state as a wild animal indigenous to the locality.	§ 508. Daño hecho por Animal salvaje después de su escape El poseedor de un animal salvaje autóctono de la localidad en la que se encuentra no se hace responsable por el daño causado por el animal después de que haya salido de su posesión y haya regresado a su estado natural como un animal salvaje nativo de la localidad.
§ 509. Harm Done by Abnormally Dangerous Domestic Animals (1) A possessor of a domestic animal that he knows or has reason to know has dangerous propensities abnormal to its class, is subject to liability for harm done by the animal to another, although he has exercised the utmost care to prevent it from doing the harm. (2) This liability is limited to harm that results from the	§ 509. Daño causado por animales domésticos anormalmente peligrosos (1) Un poseedor de un animal doméstico que conoce o tiene razones para saber que tiene propensiones peligrosas anormales a su clase, está sujeto a la responsabilidad por los daños causados por el animal a otro, aunque ha ejercido el máximo cuidado para evitar que haga el daño. (2) Esta responsabilidad se limita al daño que resulta de la

abnormally dangerous propensity of which the possessor knows or has reason to know.	propensión anormalmente peligrosa que el poseedor conoce o tiene razones para conocer.
§ 510. Effect of Contributing Actions of Third Persons, Animals and Forces of Nature The possessor of a wild animal or an abnormally dangerous domestic animal is subject to strict liability for the resulting harm, although it would not have occurred but for the unexpectable (a) apparent, negligent or reckless conduct of a third person, or (b) action of another animal, or (c) operation of a force of nature.	§ 510. Efecto de las acciones contribuyentes de terceros, animales y fuerzas de la naturaleza El poseedor de un animal salvaje o un animal doméstico anormalmente peligroso está sujeto a estricta responsabilidad por el daño resultante, aunque no hubiera ocurrido sino por la inesperada (a) conducta aparente, negligente o imprudente de una tercera persona, o (b) acción de otro animal, o (c) operación de una fuerza de la naturaleza.
§ 511. Liability to Trespassers A possessor of land is not subject to strict liability to one who intentionally or negligently trespasses upon the land, for harm done to him by a wild animal or an abnormally dangerous domestic animal that the possessor	§ 511. Responsabilidad ante intrusos. Un poseedor de tierra no está sujeto a responsabilidad objetiva ante una persona que intencional o negligentemente invada la tierra, por el daño que le haya hecho un animal salvaje o un animal doméstico anormalmente peligroso que el poseedor
§ 512. Liability to Trespassers for Negligence The rules as to the liability of a possessor of land to a trespasser on the land for the possessor's negligence in failing to prevent harm to the trespasser from a wild animal or an abnormally dangerous domestic animal kept on the land are the same as for other artificial conditions or for activities on the land.	§ 512. Responsabilidad de los intrusos por negligencia Las reglas en cuanto a la responsabilidad de un poseedor de tierra ante un intruso en la tierra por la negligencia del poseedor en evitar daños al intruso por parte de un animal salvaje o un animal doméstico anormalmente peligroso mantenido en la tierra son las mismas que para otras condiciones artificiales o por actividades en la tierra.
§ 513. Liability to Licensees and Invitees The possessor of a wild animal or an abnormally dangerous domestic animal who keeps it upon land in his possession, is subject to strict liability to persons coming upon the land in the exercise of a privilege whether derived from his consent to such entry or otherwise.	§ 513. Responsabilidad ante los licenciatarios e invitados El poseedor de un animal salvaje o un animal doméstico anormalmente peligroso que lo tiene en la tierra bajo su posesión, está sujeto a la responsabilidad objetiva ante las personas que vienen a la tierra en el ejercicio de un privilegio, ya sea derivado de su consentimiento a su entrada o de otra manera.
§ 514. Harborers of Wild Animals or Abnormally Dangerous Domestic Animals One who, although not in possession, harbors a wild animal or an abnormally dangerous domestic animal, is subject to the same liability as if he were in possession of it.	§ 514. Portadores de animales salvajes o animales domésticos anormalmente peligrosos Quien, aunque no tiene posesión, alberga un animal salvaje o un animal doméstico anormalmente peligroso, está sujeto a la misma responsabilidad que si tuviera posesión de él.

§ 515. Plaintiff's Conduct (1) Except as stated in Subsection (2), the contributory negligence of the plaintiff is not a defense to the strict liability of the possessor of an animal. (2) The plaintiff's contributory negligence in knowingly and unreasonably subjecting himself to the risk that a wild animal or an abnormally dangerous domestic animal will do harm to his person, land or chattels, is a defense to the strict liability. (3) The plaintiff's assumption of the risk of harm from the animal is a defense to the strict liability.	§ 515. Conducta del demandante (1) Excepto como se indica en la Subsección 2, la negligencia contributiva de un demandante no es una defensa de la responsabilidad objetiva del poseedor de un animal. (2) La negligencia contributiva del demandante al someterse consciente e irrazonablemente a sí mismo al riesgo de que un animal salvaje o un animal doméstico anormalmente peligroso haga daño a su persona, tierra o bienes, es una defensa a la responsabilidad objetiva. (3) La asunción del demandante del riesgo de daño por parte del animal es una defensa a la responsabilidad objetiva.
§ 516. watchdogs A possessor of land or chattels is privileged to employ a dog or other animal, for the purpose of protecting his possession of land or chattels from intrusion, to the same extent that he is privileged to use a mechanical protective device for those purposes.	§ 516. Perros guardianes Un poseedor de tierra o de bienes muebles tiene el privilegio de emplear a un perro u otro animal, con el fin de proteger su posesión de tierras o de bienes muebles contra la intrusión, en la misma medida en que tiene el privilegio de usar un dispositivo mecánico de protección para esos fines.
§ 517. Animals Kept in Pursuance of a Public Duty The rules as to strict liability for dangerous animals do not apply when the possession of the animal is in pursuance of a duty imposed upon the possessor as a public officer or employee or as a common carrier.	§ 517. Animales mantenidos en cumplimiento de un deber público Las reglas en cuanto a la responsabilidad objetiva de los animales peligrosos no se aplican cuando la posesión del animal es en cumplimiento de una obligación impuesta al poseedor como funcionario público o empleado o como transportista común.
§ 518. Liability for Harm Done by Domestic Animals That Are Not Abnormally Dangerous Except for animal trespass, one who possesses or harbors a domestic animal that he does not know or have reason to know to be abnormally dangerous, is subject to liability for harm done by the animal if, but only if, (a) he intentionally causes the animal to do the harm, or (b) he is negligent in failing to prevent the harm.	§ 518. Responsabilidad por daños causados por animales domésticos que no son anormalmente peligrosos Excepto por intrusión de animales, uno que posee o alberga un animal doméstico que no conoce o tiene motivos para saber que es anormalmente peligroso, está sujeto a responsabilidad por daños causados por el animal si, pero solo si, (a) intencionalmente causa que el animal realice el daño, o (b) es negligente al no prevenir el daño.
§ 519. General; Principle (1) One who carries on an abnormally dangerous activity is subject to liability for harm to the person, land, or chattels of another resulting from the activity, although he has exercised the utmost care to prevent the harm. (2) This strict liability is limited to the risk of harm, the	§ 519. Principio General (1) Una persona que realiza una actividad anormalmente peligrosa está sujeta a la responsabilidad por daños a la persona, tierra o bienes de otra persona resultante de "la actividad", aunque ha ejercido el máximo cuidado para evitar el daño. (2) Esta responsabilidad objetiva se limita al final del daño,

possibility of which makes the activity abnormally dangerous.	cuya posibilidad hace que la actividad sea anormalmente peligrosa.
§ 520. Abnormally Dangerous Activities In determining whether an activity is abnormally dangerous, the following factors are to be considered: (a) existence of a high degree of risk of some harm to the person, land or chattels of others; (b) likelihood that the harm that results from it will be great; (c) inability to eliminate the risk by the exercise of reasonable care; (d) extent to which this activity is not a matter of common usage; (e) inappropriateness of the activity to the place where it is carried on; and (f) extent to which its value to the community is outweighed by its dangerous attributes.	§ 520. Actividades anormalmente peligrosas Al determinar si una actividad es anormalmente peligrosa, se deben considerar los siguientes factores: (a) la existencia de un alto grado de riesgo de algún daño a la persona, la tierra o los bienes de otros; (b) probabilidad de que el daño que resulte de ella sea grande; (c) incapacidad para eliminar el riesgo mediante el ejercicio de un cuidado razonable; (d) la medida en que esta actividad no es una cuestión de uso común; (e) la inadecuación de la actividad al lugar donde se lleva a cabo; y (f) la medida en que su valor para la comunidad se sobrepasa por sus peligrosos atributos.
§ 520A. Ground Damage From Aircraft If physical harm to land or to persons or chattels on the ground is caused by the ascent, descent or flight of aircraft, or by the dropping or falling of an object from the aircraft, (a) the operator of the aircraft is subject to liability for the harm, even though he has exercised the utmost care to prevent it, and (b) the owner of the aircraft is subject to similar liability if he has authorized or permitted the operation.	§ 520A. Daños a tierra causados por aeronaves Si el ascenso, descenso o vuelo de una aeronave, o la caída o caída de un objeto desde la aeronave, ocasiona daños físicos a tierra o personas o bienes en el suelo, (a) el operador de la aeronave está sujeto a responsabilidad por el daño, aunque haya ejercido el máximo cuidado para evitarlo, y (b) el propietario de la aeronave está sujeto a una responsabilidad similar si ha autorizado o permitido la operación.
§ 520B. Liability to Trespassers A possessor of land is not subject to strict liability to one who intentionally or negligently trespasses on, the land for harm done to him by an abnormally dangerous activity that the possessor carries on upon the land, even though the trespasser has no reason to know that the activity is conducted there.	§ 520B. Responsabilidad ante los intrusos Un poseedor de tierra no está sujeto a la responsabilidad objetiva ante alguien que intencional o negligentemente invada la tierra, por el daño que le haya causado una actividad anormalmente peligrosa que el poseedor ejerce sobre la tierra, aunque el intruso no tenga ninguna razón para saber que la actividad se lleva a cabo allí.
§ 520C. Liability to Licensees and Invitees A possessor of land is subject to strict liability for harm resulting from an abnormally dangerous activity that he carries on upon the land, to persons coming upon the land in the exercise of a privilege, whether derived from his consent or otherwise.	§ 520C. Responsabilidad ante los licenciatarios e invitados Un poseedor de tierra está sujeto a responsabilidad objetiva por los daños resultantes de una actividad anormalmente peligrosa que ejerce sobre la tierra, ante las personas que vienen a la tierra en el ejercicio de un privilegio, ya sea derivado de su consentimiento o de otra manera.

§ 521. Abnormally Dangerous Activity Carried on in Pursuance of a Public Duty The rules as to strict liability for abnormally dangerous activities do not apply if the activity is carried on in pursuance of a public duty imposed upon the actor as a public officer or employee or as a common carrier.	§ 521. Actividad anormalmente peligrosa llevada a cabo en cumplimiento de un deber público Las normas sobre responsabilidad objetiva por actividades anormalmente peligrosas no se aplican si la actividad se lleva a cabo en cumplimiento de un deber público impuesto al actor como funcionario o empleado público o como transportista común.
§ 522. Contributing Actions of Third Persons, Animals and Forces of Nature One carrying on an abnormally dangerous activity is subject to strict liability for the resulting harm although it is caused by the unexpectable (a) innocent, negligent or reckless conduct of a third person, or (b) action of an animal, or (c) operation of a force of nature.	§ 522. Acciones contribuyentes de terceros, animales y fuerzas de la naturaleza. Uno que lleva a cabo una actividad anormalmente peligrosa está sujeto a la responsabilidad objetiva del daño resultante, aunque sea causado por la inesperada (a) conducta inocente, negligente o imprudente de una tercera persona, o (b) acción de un animal, u (c) operación de una fuerza de la naturaleza.
§ 523. Assumption of Risk The plaintiff's assumption of the risk of harm from an abnormally dangerous activity bars his recovery for the harm.	§ 523. Asunción de riesgo La asunción del demandante del riesgo de daño por una actividad anormalmente peligrosa le impide recuperarse del daño.
§ 524. Contributory Negligence, (1) Except as stated in Subsection (2), the contributory negligence of the plaintiff is Not a defense to the strict liability of one who carries on an abnormally dangerous activity. (2) The plaintiff's contributory negligence in knowingly and unreasonably subjecting himself to the risk of harm from the activity is a defense to the strict liability.	§ 524. Negligencia contributiva, (1) Excepto por lo establecido en la Subsección (2), la negligencia contributiva del demandante no es una defensa a la responsabilidad objetiva de quien lleva a cabo una actividad anormalmente peligrosa. (2) La negligencia contributiva del demandante al someterse consciente e irrazonablemente al riesgo de daño de la actividad es una defensa a la responsabilidad objetiva.
§ 525. Liability for Fraudulent Misrepresentation One who fraudulently makes a misrepresentation of fact, opinion, intention or law for the purpose of inducing another to act or to refrain from action in reliance upon it, is subject to liability to the other in deceit for pecuniary loss caused to him by his justifiable reliance upon the misrepresentation.	§ 525. Responsabilidad por tergiversación fraudulenta El que hace una tergiversación fraudulenta de un hecho, una falsedad, una intención o una ley con el propósito de inducir a otra persona a actuar en el sentido de abstenerse ejercer una acción apoyándose en ésta, está sujeto a responsabilidad ante la otra persona por engaño por la pérdida pecuniaria causada por su justificable confianza en la tergiversación.
§ 526. Conditions Under Which Misrepresentation Is Fraudulent (Scienter) A misrepresentation is fraudulent if the maker (a) knows or believes that the matter is not as he represents it to be,	§ 526. Condiciones bajo las cuales la tergiversación es fraudulenta (conocimiento doloso) Una tergiversación es fraudulenta si el que la hace (a) sabe o cree que el asunto no es como él lo representa,

(b) does not have the confidence in the accuracy of his representation that he states or implies, or (c) knows that he does not have the basis for his representation that he states or implies.	que declara o implica, o (c) sabe que no tiene el fundamento[1167] para su representación que declara o implica.
§ 527. Ambiguous Representation A representation that the maker knows to be capable of two interpretations, one of which he knows to be false, and the other true is fraudulent if it is made: (a) with the intention that it be understood in the sense in which it is false, or (b) without any belief or expectation as to how it will be understood, or (c) with reckless indifference as to how it will be understood.	§ 527. Planteamiento ambiguo. Un planteamiento que el que la hace sabe que es capaz de generar dos interpretaciones, una de las cuales sabe que es falsa y la otra verdadera es fraudulenta si se hace: (a) con la intención de que se entienda en el sentido en que es falso, o (b) sin ninguna creencia, expectativa en cuanto a cómo será entendida, o (c) con imprudente indiferencia en cuanto a cómo se entenderá.
§ 528. Representation Expressed Erroneously A representation that is believed to state the truth but which because of negligent expression states what is false is a negligent but not a fraudulent misrepresentation.	§ 528. Planteamiento expresado[1168] erróneamente [1169]Un planteamiento que se cree que refleja la verdad, pero que debido a una expresión negligente afirma algo que es falso, es una tergiversación negligente pero no fraudulenta.
§ 529. Representation Misleading Because Incomplete A representation stating the truth so far as it goes but which the maker knows or believes to be materially misleading because of his failure to state additional or qualifying matter is a fraudulent misrepresentation.	§ 529. Planteamiento engañoso porque está incompleto[1170] Un planteamiento que refleja la verdad hasta el momento pero que el que la hace sabe o cree que es materialmente engañoso debido a su falta de declarar un asunto adicional o calificativo es una tergiversación fraudulenta.
§ 530. Misrepresentation of Intention (1) A representation of the maker's own intention to do or not to do a particular thing is fraudulent if he does not have that intention. (2) A representation of the intention of a third person is fraudulent wider the conditions stated in § 526.	§ 530. Tergiversación de intenciones (1) Un planteamiento de la intención del manifestante de hacer o no hacer una cosa en particular es fraudulenta si no tiene esa intención. (2) Un planteamiento de la intención de una tercera persona es fraudulenta en general según las condiciones establecidas en la sec. 526.

[1167] Nota del revisor: Las palabras "la base" se ha reemplazado por las palabras "el fundamento" para que se acople a la escritura utilizada en Honduras y se puede determinar a partir del contexto.
[1168] Nota del revisor: La palabra "unexpressed» editado para corregir el error de tipográfico de error de genero femenino para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.
[1169] Nota del revisor: La palabra "una" editada para corregir el error de tipográfico de genero femenino para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.
[1170] Nota del revisor: La palabra "incompleta" editada para corregir el error de tipográfico de género femenino para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.

§ 531. General Rule One who makes a fraudulent misrepresentation is subject to liability to the persons or class of persons whom he intends or has reason to expect to act or to refrain from action in reliance upon the misrepresentation, for pecuniary loss su

nonexistence of the matter that the other was thus prevented from discovering.	declarado la inexistencia del asunto que el otro no pudo descubrir.
§ 551. Loyalty for Nondisclosure (1) One who fails to disclose to another a fact that he knows may justifiably induce the other to act or refrain from acting in a business transaction is subject to the same liability to the other as though he had represented the nonexistence of the matter that' he has failed to disclose, if, but only if, he is under a duty to the other to take reasonable care to disclose tile matter in question. (2) One party to a business transaction is under a duty to exercise reasonable care to disclose to the other before the transaction is consummated, (a) matters known to him that the other is entitled to know because of a fiduciary or other similar relation of trust and confidence between them; and (b) matters known to him that he knows to be necessary to prevent his partial or ambiguous statement of the facts from being misleading; and (c) 'subsequently acquired information that he knows will make untrue or misleading a previous representation that when made was true or believed to be so; and (d) the falsity of a representation not made with the expectation that it would be acted upon, if he subsequently learns that the other is about to act in reliance upon it in a transaction with him; and (e) Facts basic to the transaction, if he knows that the other is about to enter into it under a mistake as to them, and that the other, because of the relationship between them, the customs of the trade or other objective circumstances, would reasonably expect a disclosure of those facts.	§ 551. Lealtad por no divulgación (1) El que no divulgue a otra persona un hecho que sabe puede inducir justificadamente a la otra persona a actuar o abstenerse de actuar en una transacción comercial está sujeta a la misma responsabilidad hacia el otro como si hubiera planteado la inexistencia del asunto que no ha revelado, si, pero solo si, él se encuentra bajo un deber hacia el otro de tener el cuidado razonable de revelar el asunto en cuestión. (2) Una parte en una transacción comercial tiene el deber de tener un cuidado razonable para revelar a la otra antes de que se consuma la transacción, (a) asuntos que él sabe que el otro tiene derecho a saber debido a una relación de confianza fiduciaria u otra similar entre ellos; y (b) asuntos conocidos que él sabe que son necesarios para evitar que su declaración parcial o ambigua de los hechos sea engañosa; y (c) la información adquirida posteriormente que él sabe hará falsa o engañosa un planteamiento previo que, cuando se hizo, fue cierto o se creyó que lo es; y (d) la falsedad de un planteamiento que no se hizo con la expectativa de que se actuaría en base a la misma, si posteriormente se entera de que el otro está a punto de actuar confiando en la misma en una transacción con él; y (e) hechos básicos de la transacción si él sabe que el otro está a punto de incurrir en un error por su parte y que el otro, debido a la relación entre ellos, las costumbres del comercio u otras circunstancias objetivas, espera razonablemente una revelación de esos hechos.
§ 552. Information Negligently Supplied for the Guidance of Others (1) One who, in the course of his business, profession or employment, or in any other transaction In which he has a pecuniary Interest, supplies false Information for the guidance of others in their business transactions, is subject to liability for pecuniary loss caused to them by their Justifiable reliance upon the Information, if he fails	§ 552. Información negligentemente suministrada para la orientación de otros (1) Quien, en el curso de su negocio, profesión o empleo, o en cualquier otra transacción en la que tenga un interés pecuniario, proporcione información falsa para la orientación de otros en sus transacciones comerciales, está sujeto a responsabilidad por pérdida pecuniaria causada a ellos por su confianza justificable en la información, si él falla

§ 552A. Contributory Negligence The recipient of a negligent misrepresentation is barred from recovery for pecuniary loss suffered in reliance upon It If he is negligent in so relying.	§ 552A. Negligencia contributiva Al destinatario de una tergiversación negligente se le impide la recuperación por la pérdida pecuniaria sufrida en dependencia de la misma si él es negligente al confiar así.
§ 552B. Damages for Negligent Misrepresentation (1) The damages recoverable for a negligent misrepresentation are those necessary to compensate the plaintiff for the pecuniary loss to him of which the misrepresentation is a legal cause, including (a) the difference between the value of what he has received in the transaction and its purchase price or other value given for It; and (b) pecuniary loss suffered otherwise as a consequence of the plaintiff's reliance upon the misrepresentation. (2) the damages recoverable for a negligent misrepresentation do not include the benefit of the plaintiff's contract with the defendant.	§ 552B. Daños por tergiversación negligente (1) Los daños recuperables por una tergiversación negligente son aquellos necesarios para compensar al demandante por la pérdida pecuniaria de la cual la tergiversación es una causa legal, incluyendo (a) la diferencia entre el valor de lo que ha recibido en la transacción y su precio de compra u otro valor dado por la misma; y (b) pérdida pecuniaria sufrida de otro modo como consecuencia de la confianza del demandante en la tergiversación. (2) los daños recuperables por una tergiversación negligente no incluyen el beneficio del contrato del demandante con el demandado.
§ 552C. Misrepresentation in Sale, Rental or Exchange Transaction (1) One who, in a sale, rental or exchange transaction with another, makes a misrepresentation of a material fact for the purpose of inducing the other to act or to refrain from acting in reliance upon it is subject to liability to the other for pecuniary loss caused to him by his justifiable reliance upon the misrepresentation, even though it Is not made fraudulently or negligently. (2) Damages recoverable under the rule stated in this section are limited to the difference between the value of what the other has parted with and the value of what he has received in the transaction.	§ 552C. Tergiversación en transacciones de venta, alquiler o intercambio (1) Aquel que, en una transacción de venta, alquiler o intercambio con otro, hace una tergiversación de un hecho material con el propósito de inducir al otro a actuar o abstenerse de actuar en dependencia de la misma, está sujeto a responsabilidad ante el otro por pérdida pecuniaria causada a él por su confianza justificable en la tergiversación, a pesar de que no se hace de manera fraudulenta o negligente. (2) Los daños recuperables según la regla establecida en esta sección se limitan a la diferencia entre el valor de lo que el otro ha obtenido y el valor de lo que ha recibido en la transacción.
§ 553. Fraudulent Misrepresentations Inducing Gifts to Maker or Third Persons One who by a fraudulent misrepresentation, or by the nondisclosure of a fact which as between himself and another it is his duty to disclose, intentionally induces the, other to make a gift to him or to a third person is subject to liability to the donor for the loss caused by the making of the gift.	§ 553. Tergiversaciones fraudulentas que inducen obsequios al creador o a terceros Quien, por una tergiversación fraudulenta, o por la no divulgación de un hecho que entre él y otro tiene el deber de revelar, induce intencionalmente al otro, a hacer un regalo a él o a una tercera persona, está sujeto a la responsabilidad ante el donante por la pérdida causada por la realización del regalo.

§ 554. Fraudulent Nondisclosure of Physical Conditions Making Marital Relation Dangerous A husband or wife who fraudulently conceals from the other a physical condition that makes cohabitation dangerous to the health of the other spouse is subject to liability to the other spouse for the harm suffered as a result.	§ 554. No divulgación fraudulenta de condiciones físicas que hacen que la relación matrimonial sea peligrosa Un esposo o esposa que oculta fraudulentamente del otro una condición física que hace que la cohabitación sea peligrosa para la salud del otro cónyuge está sujeto a la responsabilidad ante el otro cónyuge por el daño sufrido como resultado.
§ 555. Fraudulent Misrepresentation or Nondisclosure Inducing Recipient to Enter Into Meretricious Relations With the Maker or Third Person One who by fraudulent representation that he or she is free to contract, a lawful marriage or by a failure to disclose a bar to the marriage induces another to cohabit as husband and wife is subject to liability to the other for any harm suffered as a result of the cohabitation.	§ 555. Tergiversación fraudulenta o no revelación que induce al destinatario a entrar en relaciones aparatosas con el creador o en tercera persona Aquel que por planteamiento fraudulento de que él o ella es libre de contraer, un matrimonio legal o el hecho de no revelar un impedimento legal al matrimonio hace que otro cohabite, como marido y mujer están sujetos a la responsabilidad ante el otro por cualquier daño sufrido como resultado de la convivencia.
§ 556. Fraudulent Misrepresentation of a Third Person's Fitness for or Freedom to Marry One who by fraudulent misrepresentation that a third person is physically fit and legally free to marry intentionally induces another to enter into a marriage with the third person is subject to liability to the other for any harm caused to the other by the misrepresentation.	§ 556. Tergiversación fraudulenta de la aptitud o la libertad para contraer matrimonio de una tercera persona Quien, por tergiversación fraudulenta de que una tercera persona está físicamente calificado, y legalmente libre para casarse intencionalmente induce a otra persona a contraer matrimonio con la tercera persona está sujeto a responsabilidad ante la otra por cualquier daño causado a la otra por la tergiversación.
§ 557. Fraudulent Misrepresentations Inducing Unlawful Acts or Omissions One who by fraudulent misrepresentations induces another to do an act that would be lawful if the representation were true but which is in fact unlawful is liable to the other for the loss that he incurs in consequence of the unlawfulness of the act thus induced.	§ 557. Tergiversaciones fraudulentas que inducen actos u omisiones ilegales Quien, por tergiversación fraudulenta, induce a otro a hacer un acto que sería legal si el planteamiento fuera cierto pero que, de hecho, es ilegal, es responsable ante el otro por la pérdida en que incurra como consecuencia de la ilegalidad del acto así inducido.
§ 557A. Fraudulent Misrepresentations Causing Physical-Harm One who by a fraudulent misrepresentation or nondisclosure of a fact that it is his duty to disclose causes physical harm to the person or to the land or chattel of another who justifiably relies upon the misrepresentation, is subject to liability to the other.	§ 557A. Tergiversaciones fraudulentas que causan daño físico Quien, por una tergiversación fraudulenta o la no divulgación de un hecho que es su deber de revelar causa un daño físico a la persona o la tierra o el mueble de otra persona que justificadamente confía en la tergiversación, está sujeto a la responsabilidad ante la otra.
§ 558. Elements Stated To create liability for defamation there must be: (a) a false and defamatory statement concerning	§ 558. Elementos declarados Para crear responsabilidad por difamación debe haber: (a) una declaración falsa y difamatoria sobre otro;

another; (b) an, unprivileged publication to a third party; (c) fault amounting at least to negligence on the part of the publisher; and (d) either actionability of the statement irrespective of special harm or the existence of special harm caused by the publication.	(b) una publicación sin privilegios a un tercero; (c) culpa que sea por lo menos a una negligencia por parte del editor; y (d) ya sea accionabilidad legal contra la declaración independientemente de un daño especial o la existencia de un daño especial causado por la publicación.
§ 559. Defamatory Communication Defined A communication is defamatory if it tends so to harm the reputation of another as to lower him in the estimation of the community or to deter third persons from associating or dealing with him.	§ 559. Definición de comunicación difamatoria Una comunicación es difamatoria si tiende a dañar la reputación de otra persona para rebajarlo en la estimación de la comunidad o para disuadir a terceras personas de asociarse o tratar con él.
§ 560. Defamation of Deceased Persons One who publishes defamatory matter concerning a deceased person is not liable either to the estate of the person or to his descendents or relatives.	§ 560. Difamación de personas fallecidas Quien publica un asunto difamatorio relacionado con una persona fallecida, no es responsable ya sea ante el patrimonio de la persona ni ante sus descendientes o parientes.
§ 561. Defamation of Corporation One who publishes defamatory matter concerning a corporation is subject to liability to it (a) if the corporation is one for profit, and the, matter tends to prejudice it in the conduct of its business or to deter others from dealing with it, or (b) if, although not for profit, it depends upon financial support from the public, and the latter tends to interfere with its activities by prejudicing it in public estimation.	§ 561. Difamación de la Corporación Quien publica un asunto difamatorio relacionado con una corporación está sujeto a responsabilidad ante la misma (a) si la corporación es una con fines de lucro, y la materia tiende a perjudicarla en la conducción de su negocio o disuade a otros de tratarla, o (b) if, although not for profit, it depends upon financial support from the public, and the latter tends to interfere con sus actividades perjudicándolo en la estimación pública.
§ 562. Defamation of Partnership or Association One who publishes defamatory matter concerning a partnership or an unincorporated association is subject to liability to it as if it were a corporation.	§ 562. Difamación de la Sociedad o Asociación Quien publica un asunto difamatorio relacionado con una sociedad o una asociación no incorporada está sujeto a responsabilidad como si fuera una corporación.
§ 563. Meaning of the Communication The meaning of a communication is that which the recipient correctly, or mistakenly but reasonably, understands that It was intended to express.	§ 563. Significado de la Comunicación. El significado de una comunicación es aquello que el destinatario, correcta o erróneamente entiende de manera razonable, que se pretendía expresar.
§ 564. Applicability of Defamatory Communication to Plaintiff A defamatory communication is made concerning the person to whom its recipient correctly, or mistakenly but reasonably, understands that it was intended to refer.	§ 564. Aplicabilidad de la acción de comunicación difamatoria al demandante Se hace una comunicación difamatoria sobre la persona a quien su destinatario, correcta o erróneamente pero razonablemente, entiende que se quiso referir.

§ 564A. Difamación de un grupo o clase Quien publica un asunto difamatorio relacionado con un grupo o clase de personas está sujeto a la responsabilidad ante un miembro individual del mismo si, pero solo si, (a) el grupo o la clase es tan pequeño que se puede entender razonablemente que el asunto se refiere al miembro, o (b) las circunstancias de publicación razonablemente dan lugar a la conclusión de que hay una referencia particular al miembro.	§ 564A. Defamation of an group o clase Quien publica un asunto difamatorio relacionado con un grupo o clase de personas está sujeto a la responsabilidad ante un miembro individual del mismo si, pero solo si, (a) el grupo o la clase es tan pequeño que se puede entender razonablemente que el asunto se refiere al miembro, o (b) las circunstancias de publicación razonablemente dan lugar a la conclusión de que hay una referencia particular al miembro.
§ 565. Statements of Fact A defamatory communication may, consist of a statement of fact.	§ 565. Declaraciones de hecho Una comunicación difamatoria puede consistir en una declaración de hecho.
§ 566. Expressions of Opinion A defamatory communication may consist of a statement in the form of an opinion, but a statement of this nature is actionable only if it Implies the allegation of undisclosed defamatory facts as the basis for the opinion.	§ 566. Expresiones de opinión Una comunicación difamatoria puede consistir en una declaración en forma de una opinión, pero una declaración de esta naturaleza es procesable solo si implica la alegación de hechos difamatorios no revelados como la base de la opinión.
§ 567. Expressions of Opinion Upon Undisclosed Facts The Section is omitted. The matter is now covered by § 566.]	§ 567. Expresiones de opinión sobre hechos no divulgados Se omite la Sección. El asunto ahora está cubierto por § 566.]
§ 568. Libel and Slander Distinguished (1) Libel consists of the publication of defamatory matter by written or printed words, by its embodiment in physical form or by any other form of communication that has the potentially harmful qualities characteristic of written or printed words. (2) Slander consists of the publication of defamatory matter by spoken words, transitory gestures or by any form of communication other than those stated in Subsection (1). 3) The area of dissemination, the deliberate and premeditated character of Is publication and the persistence of the defamation are factors to be considered in determining whether a publication is a libel rather than a slander.	§ 568. Libelo y calumnia distinguidos (1 El libelo consiste en la publicación de material difamatorio mediante palabras escritas o impresas, por su realización en forma física o por cualquier otra forma de comunicación que tenga las cualidades potencialmente dañinas características de las palabras escritas o impresas. (2) La calumnia consiste en la publicación de material difamatorio mediante palabras habladas, gestos transitorios o cualquier otra forma de comunicación que no sea la establecida en la Subsección (1). 3) El área de diseminación, el carácter deliberado y premeditado de la publicación y la persistencia de la difamación son factores que deben considerarse para determinar si una publicación es una difamación en lugar de una calumnia.
§ 568A. Radio and Television Broadcasting of defamatory matter by means of radio or	§ 568A. Radio y Televisión. La difusión de material difamatorio por medio de la radio o la televisión es libelo, ya sea que se lea o no de un manuscrito.

television is libel, whether or not it is read from a manuscript.	
§ 569. Liability Without Proof of Special Harm-Libel One who falsely publishes matter defamatory of another in such a manner as to make the publication a libel is subject to liability to the other although no special harm results from the publication.	§ 569. Responsabilidad sin prueba de daño especial por libelo Aquel que publica falsamente la materia difamatoria de otro de tal manera que haga de la publicación un libelo está sujeto a responsabilidad ante el otro, aunque no se produzcan daños especiales de la publicación.
§ 571. Slanderous Imputations of Criminal Conduct One who publishes a slander that imputes to another conduct constituting a criminal offense is subject to liability to the other without proof of special harm if the offense imputed is of a type which, if committed in the place of publication, would be (a) punishable by imprisonment in a jurisdiction, or (b) regarded by public opinion as involving moral turpitude.	§ 571. Imputaciones difamatorias de conducta criminal Quien publica una calumnia que imputa a otro de conducta que constituye un delito penal está sujeto a responsabilidad ante el otro sin prueba de daño especial si el delito imputado es de un tipo que, si se comete en el lugar de publicación, sería (a) punible con encarcelamiento en un estado, o (b) Considerado por la opinión pública como que involucra depravación moral.
§ 572. Slanderous Imputations of Loathsome Disease One who publishes a slander that imputes to another an existing venereal disease or other loathsome and communicable disease is subject to liability without proof of special harm.	§ 572. Imputaciones difamatorias de enfermedades repugnantes El que publica una calumnia que imputa a otra una enfermedad venérea existente u otra enfermedad odiosa y contagiosa está sujeta a responsabilidad sin prueba de daño especial.
§ 573. Slanderous Imputations Affecting Business, Trade, Profession or Office One who publishes a slander that ascribes to another conduct, characteristics or a condition that would adversely affect his fitness for the proper conduct of his lawful business, trade or profession, or of his public or private office, whether for or profit, is subject to liability without proof of special harm.	§ 573. Imputaciones difamatorias que afectan a negocios, comercio, profesión u oficina Quien [1][2] publica una calumnia que atribuye a otro una conducta, características u una condición que podría afectar su aptitud para la conducción adecuada de su negocio legítimo, oficio o profesión, o de su oficina pública o privada, ya sea honoraria o con fines de lucro, está sujeto a la responsabilidad sin prueba de daño especial.
§ 574. Slanderous Imputations of Sexual Misconduct One who publishes a slander that imputes serious sexual misconduct to another is subject to liability to the other without proof of special harm.	§ 574. Imputaciones difamatorias de conducta sexual inapropiada El que publica una calumnia que imputa una conducta sexual inapropiada grave a otra está sujeta a la responsabilidad ante la otra persona sin prueba de daño especial.
§ 575. Slander Creating Liability Because of Special Harm One who publishes a slander that, although not	§ 575. Calumnia que crea responsabilidad debido a daños especiales Quien publica una calumnia que, aunque no es procesable

[1][2] Nota del revisor: Texto adicional ha sido eliminado que se puede determinar a partir del contexto.

actionable per se, is the legal cause of special harm to the person defamed, is subject to liability to him.	Quien publica una calumnia que, aunque no es procesable por sí misma, es la causa legal de un daño especial a la persona difamada, está sujeto a responsabilidad ante él.
§ 576. Harm Caused by Repetition The publication of a libel or slander Is a legal cause of any special harm resulting from Its repetition by a third person if, but only if, (a) he third person was privileged to repeat it or (b) the repetition was authorized or intended by the original defamer, or (c) the repetition was reasonably to be expected.	§ 576. Daño causado por la repetición La publicación de una difamación o calumnia es una causa legal de cualquier daño especial que resulte de su repetición por una tercera persona si, pero solo si, (a) la tercera persona tenía el privilegio de repetirlo o (b) la repetición fue autorizada o prevista por el difamador original, o (c) la repetición era razonable esperarse.
§ 577. What Constitutes Publication (1) Publication of defamatory matter is Its communication intentionally or by a negligent act to one other than the person defamed. (2) One who intentionally and unreasonably fails to remove defamatory matter that he knows to be exhibited on land or chattels in his possession or under his control is subject to liability for its continued publication.	§ 577. ¿Qué constituye la publicación? (1) La publicación de un asunto difamatorio es su comunicación intencional o por un acto negligente a otra persona que no sea la persona difamada. (2) Aquel que intencionalmente y sin razón no elimine el material difamatorio que sabe que se exhibe en tierra o bienes muebles en posesión o bajo su control está sujeto a responsabilidad por su publicación continua.
§ 577A. Single and Multiple Publications (1) Except as stated in Subsections (2) and (3), each of several communications to a third person by the same defamer is a separate publication. 2) A single communication heard at the same time by two or more third persons is a single publication. (3) Any one edition of a book or newspaper, or any one radio or television broadcast, exhibition of a motion picture or similar aggregate communication is a single publication. 4) As to any single publication, (a) only one action for damages can be maintained; (b) all damages suffered in all Jurisdictions can be recovered in the one action; and (c)[1][2] a judgment for or against the plaintiff upon the merits of any action for damages bars any other action	§ 577A. Publicaciones únicas y múltiples (1) Excepto como se indica en las Subsecciones (2) y (3), cada una de varias comunicaciones a una tercera persona por parte del mismo difamador es una publicación separada. (2) Una sola comunicación escuchada al mismo tiempo por dos o más terceras personas es una publicación única. (3) Cualquier edición de un libro o periódico, o cualquier emisión de radio o televisión, exhibición de una película o comunicación agregada similar es una única publicación. (4) En cuanto a cualquier publicación única, a) sólo se puede mantener una acción por daños y perjuicios; b) todos los daños sufridos en todas las jurisdicciones pueden recuperarse en una acción; y (c)[1][2] una sentencia a favor o en contra del demandante sobre los méritos de cualquier acción por daños y perjuicios

[1][2] Revisor's Note: Subparagraph (c) was omitted as a typographical error in the original rule. This error has been corrected by renumbering the subparagraphs in alphabetical order.
[1][2] Nota del Revisor: El inciso (c) fue omitido como un error tipográfico en la regla original. Este error se ha corregido renumerando los apartados en orden alfabético.

for damages between the same parties in all jurisdictions.	impide cualquier otra acción por daños entre las mismas partes en todas las jurisdicciones.
§ 578. Liability of Republisher Except as to those who only deliver or transmit defamation published by a third person, one who repeats or otherwise republishes defamatory matter is subject to liability as if he had originally published it.	§ 578. Responsabilidad del re-publicador Excepto en el caso de quienes envíen o transmitan difamación publicada por una tercera persona, quien repita o vuelva a publicar el material difamatorio está sujeto a responsabilidad como si lo hubiera publicado originalmente.
§ 579. Mistaken Description [The Section is omitted. The matter-is now covered by §§ 580A and 580B.]	§ 579. Descripción errónea [Se omite la sección. El asunto ahora está cubierto por las secciones 580A y 580B.]
§ 580. Intention [The Section is omitted. The matter is now covered by §§ 580A and 580B.]	§ 580. Intención [Se omite la Sección. El asunto ahora está cubierto por las secciones 580A y 580B.]
§ 580A. Defamation of Public Official or Public Figure One who publishes a false and defamatory communication concerning a public official or public figure in regard to his conduct, fitness or role in that capacity is subject to liability, If, but only if, he (a) knows that the statement is false and that it defames the other person, or (b) acts in reckless disregard of these matters.	§ 580A. Difamación del funcionario público o Figura pública Quien publica una comunicación falsa y difamatoria sobre un funcionario público o una figura pública con respecto a su conducta, aptitud o papel en esa capacidad está sujeto a responsabilidad, si, pero solo si, (a) sabe que la declaración es falsa y que nombra a la otra persona, o (b) actúa con indiferencia imprudente de estos asuntos.
§ 580B. Defamation of Private Person One who publishes a false and defamatory communication concerning a private person, or concerning a public official or public figure in relation to a purely private matter not affecting his fitness, fitness or role in his public capacity, is subject to liability, if, but only if, he (a) knows that the statement is false and that it defames the other, (b) acts in reckless disregard of these matters, or (c) acts negligently in failing to ascertain them.	§ 580B. Difamación de Persona Privada La persona que publica una comunicación falsa y difamatoria sobre una persona privada, o sobre un funcionario público o una figura pública en relación con un asunto puramente privado que no afecta su conducta, aptitud o función en su capacidad pública, está sujeta a responsabilidad, si, pero solo si él (a) sabe que la declaración es falsa y que difama a la otra, (b) actúa con indiferencia imprudente de estos asuntos, o (c) actúa negligentemente al no confirmarlos.
§ 581. Transmission of Defamation Published by Third Person (1) Except as stated in subsection (2), one who only delivers or transmits defamatory matter published by a third person is subject to liability if, but only if, he knows or has reason to know of its defamatory character. (2) One who broadcasts defamatory matter by means of	§ 581. Transmisión de Difamación Publicada por Tercera Persona (1) Excepto por lo establecido en la Subsección (2), uno que solo entrega o transmite material difamatorio publicado por una tercera persona está sujeto a responsabilidad si, pero solo si, conoce o tiene motivos para conocer su carácter difamatorio.

radio or television is subject to the same liability as an original publisher.	(2) Quien difunde material difamatorio por radio o televisión está sujeto a la misma responsabilidad que un editor original.
§ 581A. True Statements One who publishes a defamatory statement of fact is not subject to liability for defamation if the statement is true.	§ 581A. Declaraciones verdaderas Aquel que publica una declaración de hecho difamatoria no está sujeto a responsabilidad por difamación si la declaración es cierta.
§ 582. True Statements of Fact The Section is omitted. The matter is now covered in § 581A.]	§ 582. Declaraciones verdaderas de hecho [Se omite la Sección. El asunto ahora está cubierto en la sec. 581 A.]
§ 583. General Principle Except as stated in § 584, the consent of another to the publication of defamatory matter concerning him is a complete defense to his action for defamation.	§ 583. Principio general Salvo lo establecido en la sec. 584, el consentimiento de otro para la publicación del asunto difamatorio que lo concierne es una defensa completa de su acción por difamación.
§ 584. Inquiry and Investigation An honest inquiry or Investigation by the person defamed to ascertain the existence, source, content or meaning of a defamatory publication is not a defense to an action for its republication by the defamer.	§ 584. Indagación e Investigación Una indagación o investigación honesta por parte de la persona difamada para confirmar la existencia, fuente, contenido o significado de una publicación difamatoria no es una defensa de una acción por su republicación por el difamador.
§ 585. Functionaries judiciales A judge or other officer performing a judicial function is absolutely privileged to publish defamatory matter in the performance of the function if the publication has some relation to the matter before him.	§ 585. Funcionarios judiciales Un juez u otro oficial que desempeña una función judicial tiene el privilegio absoluto de publicar un asunto difamatorio en el desempeño de la función si la publicación tiene alguna relación con el asunto que tiene ante sí.
§ 586. Attorneys at Law An attorney at law is absolutely privileged to publish defamatory matter concerning another in communications preliminary to a proposed judicial proceeding, or in the institution of, or during the course and as a part of, a judicial proceeding in which he participates as counsel, if it has some relation to the proceeding.	§ 586. Abogados Un abogado tiene el privilegio absoluto de publicar un asunto difamatorio relacionado con otro en comunicaciones preliminares a un procedimiento judicial propuesto, o en la instauración de, o durante el curso y como parte de un procedimiento judicial en el cual él participa como abogado, si tiene alguna relación con el procedimiento.
§ 587. Parties to Judicial Proceedings A party to a private litigation or a private prosecutor or defendant in a criminal prosecution is absolutely privileged to publish defamatory matter concerning another in communications preliminary to a proposed judicial proceeding, or in the institution of or during the course and as a part of, a judicial proceeding in which he	§ 587. Partes en el proceso judicial Una parte en un litigio privado o un fiscal privado o un acusado en un proceso penal está absolutamente privilegiado para publicar un asunto difamatorio relacionado con otro en comunicaciones preliminares a un procedimiento judicial propuesto, o en la instauración de, o durante el curso y como

participates, if the matter has some relation to the proceeding.	parte de, un procedimiento judicial en el que participa, si el asunto tiene alguna relación con el procedimiento.
§ 588. Witnesses in Judicial Proceedings A witness is absolutely privileged to publish defamatory matter concerning another in communications preliminary to a proposed judicial proceeding or as a part of a judicial proceeding in which he is testifying, if it has some relation to the proceeding.	§ 588. Testigos en proceso judicial Un testigo tiene el privilegio absoluto de publicar un asunto difamatorio relacionado con otro en comunicaciones preliminares a un procedimiento judicial propuesto o como parte de un procedimiento judicial en el que está testificando si tiene alguna relación con el procedimiento.
§ 589. Jurors A member of a grand or petit jury is absolutely privileged to publish defamatory matter concerning another in the performance of his function as a juror, if the defamatory matter has some relation to the proceedings in which he is acting as juror.	§ 589. Jurados Un miembro de un gran o pequeño jurado tiene el privilegio absoluto de publicar un asunto difamatorio relacionado con otro en el desempeño de su función como jurado si el asunto difamatorio tiene alguna relación con los procedimientos en los que actúa como miembro del jurado.
§ 590. Legislators A member of the Congress of the Republic of Honduras or of a jurisdiction or local legislative body is absolutely privileged to, publish defamatory matter concerning another in the performance of his legislative functions.	§ 590. Legisladores Un miembro del Congreso de la República de Honduras o una jurisdicción o de un cuerpo legislativo local tiene el privilegio de publicar un asunto difamatorio sobre otro en el desempeño de sus funciones legislativas.
§ 590A. witnesses in Legislative Proceedings A witness is absolutely privileged to publish defamatory matter as part of a legislative proceeding in which he is testifying or in communications preliminary to the proceeding, if the matter has some relation to the proceeding.	§ 590A. Testigos en Procesos Legislativos. Un testigo tiene el privilegio absoluto de publicar un asunto difamatorio como parte de un procedimiento legislativo en el que está declarando o en comunicaciones preliminares al procedimiento si el asunto tiene alguna relación con el procedimiento.
§ 591. Executive and Administrative Officers An absolute privilege to publish defamatory matter concerning another in communications made in the performance of his official duties exists for (a) any executive or instructive officer of the Republic of Honduras; or (b) a governor or other superior executive officer of Prisparea ZEDE[1][2].	§ 591. Oficiales ejecutivos y administrativos Existe un privilegio absoluto de publicar un asunto difamatorio relacionado con otro en las comunicaciones realizadas en el desempeño de sus funciones oficiales para: (a) cualquier ejecutivo o funcionario instructivo de la República de Honduras; o

[1][2] Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Prósperа Entity Registry Statute, §62-1-43-0-D-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to a jurisdiction, ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC

	(3) un gobernador o otro funcionario ejecutivo superior de Próspera ZEDE[1][2].
§ 592. Husband and Wife A husband or a wife is absolutely privileged to publish to the other spouse defamatory matter concerning a third person.	§ 592. Marido y mujer Un esposo o una esposa tiene el privilegio absoluto de publicar para el otro cónyuge un asunto difamatorio relacionado con una tercera persona.
§ 592A. Publication Required by Law One who is required by law to publish defamatory matter is absolutely privileged to publish it.	§ 592A. Publicación Requerida por la Ley Quien está obligado por ley a publicar asuntos difamatorios tiene el privilegio absoluto de publicarlo.
§ 593. Elements of Conditional Privilege Arising from Occasion One who publishes defamatory matter concerning another is not liable for the publication if (a) the matter is published upon an occasion that makes it conditionally privileged and (b) the privilege is not abused.	§ 593. Elementos del privilegio condicional que surge de la ocasión Quien publica un asunto difamatorio sobre otro no es responsable de la publicación si (a) el asunto se publica en una ocasión que lo hace condicionalmente privilegiado y (b) No se abusa del privilegio.
§ 594. Protection of the Publisher's Interest An occasion makes a publication conditionally privileged if the circumstances induce a correct or reasonable belief that (a) there is information that affects a sufficiently important interest of the publisher, and (b) the recipient's knowledge of the defamatory matter will be of service in the lawful protection of the interest.	§ 594. Protección del interés del editor Una ocasión hace una publicación condicionalmente privilegiada si las circunstancias inducen una creencia correcta o razonable de que (a) hay información que afecta un interés suficientemente importante del editor, y (b) el conocimiento del destinatario sobre el asunto difamatorio será útil para la protección legal del interés.

Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera in respect of matters for which the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.
[1][2] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §62-1-43-0-D-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que si existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que esté excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.

§ 592A. Publication Required by Law One who is required by law to publish defamatory matter is absolutely privileged to publish it.	§ 592A. Publicación Requerida por la Ley Quien está obligado por ley a publicar asuntos difamatorios tiene el privilegio absoluto de publicarlo.
§ 593. Elements of Conditional Privilege Arising from Occasion One who publishes defamatory matter concerning another is not liable for the publication if (a) the matter is published upon an occasion that makes it conditionally privileged and (b) the privilege is not abused.	§ 593. Elementos del privilegio condicional que surge de la ocasión Quien publica un asunto difamatorio sobre otro no es responsable de la publicación si (a) el asunto se publica en una ocasión que lo hace condicionalmente privilegiado

§ 620. Nominal Damages One who is liable for a slander actionable per se or for a libel is liable for at least nominal damages.	§ 620. Daños nominales Quien es responsable por una calumnia procesable per se o por un libelo es responsable por al menos daños nominales.
§ 621. General Damages One who is liable for a defamatory communication is liable for the proved, actual harm caused to the reputation of the person defamed.	§ 621. Daños Generales El responsable de una comunicación difamatoria es responsable del daño comprobado y real causado a la reputación de la persona difamada.
§ 622. Special Harm as Affecting the Measure of Recovery One who is liable for either a slander actionable per se or a libel is also liable for any special harm legally caused by the defamatory publication.	§ 622. El daño especial que afecta la medida de recuperación Quien sea responsable de una calumnia procesable per se o de un libelo también es responsable de cualquier daño especial legalmente causado por la publicación difamatoria.
§ 622A. Legal Causation of Special Harm Defamation is a legal cause of special harm to the person defamed if (a) it is a substantial factor in bringing about the harm, and (b) there is no rule of law relieving the publisher from liability because of the manner in which the publication has resulted in the harm.	§ 622A. Causación legal de daños especiales La difamación es una causa legal de daño especial a la persona difamada si (a) es un factor sustancial para causar el daño, y (b) no existe ninguna ley que exima al publicador de la responsabilidad debido a la manera en que la publicación ha provocado el daño.
§ 623. Emotional Distress and Resulting Bodily Harm One who is liable to another for a libel or slander is liable also for emotional distress and-bodily harm that is proved to have been caused by the defamatory publication.	§ 623. Angustia emocional y daños corporales resultantes Uno que es responsable ante otro por un libelo o calumnia también es responsable por la angustia emocional y el daño corporal que se haya demostrado que ha sido causado por la publicación difamatoria.
§ 623A. Liability for Publication of Injurious Falsehood General Principle One who publishes a false statement harmful to the interests of another is subject to liability for pecuniary loss resulting to the other if (a) he intends for publication of the statement to result in harm to interests of the other having a pecuniary value, or either recognizes or should recognize that it is likely to do so, and (b) he knows that the statement is false or acts in reckless disregard of its truth or falsity.	§ 623A. Responsabilidad por la publicación del falsedad lesiva principio general Quien publica una declaración falsa dañina para los intereses de otro está sujeto a la responsabilidad por la pérdida pecuniaria que resulte para el otro si (a) tiene la intención de que la publicación de la declaración cause un daño a los intereses de la otra persona que tiene un valor pecuniario, o bien reconoce o debería reconocer que es probable que lo haga, y (b) sabe que la afirmación es falsa o actúa con inobservancia imprudente de su verdad o falsedad.
§ 624. Disparagement of Property-Slander of Title The rules on liability for the publication of an injurious falsehood stated in § 623A apply to the publication of a	§ 624. Desprecio de la propiedad-calumnia de título Las reglas de responsabilidad por la publicación de una falsedad perjudicial declarada en la § 623A se aplican a la

false statement disparaging another's property rights in land, chattels or intangible things, that the publisher should recognize as likely to result in pecuniary harm to the other through the conduct of third persons in respect to the other's interests in the property.	publicación de una declaración falsa que menoscabe los derechos de propiedad de otros en tierras, bienes muebles o cosas intangibles, que el publicador debe reconocer como probables para causar daños pecuniarios al otro a través de la conducta de terceros con respecto a los intereses del otro en la propiedad.
§ 625. Intention -Scienter-Malice [The Section is omitted. The matter is now covered by § 623A.]	§ 625. Intención – Conocimiento doloso-Malicia [Se omite la Sección. El asunto ahora está cubierto por la § 623A.]
§ 626. Disparagement of Quality - Trade Libel The rules on liability for the publication of an injurious falsehood stated in § 623A apply to the publication of matter disparaging the quality of another's land, chattels or intangible things, that the publisher should recognize as likely to result in pecuniary loss to the other through the conduct of a third person in respect to the other's interests in the property.	§ 626. Libelo de Desprecio de la calidad-Comercio Las reglas de responsabilidad por la publicación de una falsedad perjudicial declarada en la § 623A se aplican a la publicación de material que desprecia la calidad de la tierra, bienes inmuebles o cosas intangibles de otra persona, que el publicador debe reconocer como probable que resulte en una pérdida pecuniaria para la otra parte a través de la conducta de una tercera persona con respecto a los intereses del otro en la propiedad.
§ 627. Disparaging Statements of Opinion [The Section is omitted. The matter is now covered by § 628A.]	§ 627. Declaraciones despreciativas de opinión [La sección se omite. El asunto ahora está cubierto por la § 628A.]
§ 628. Intention- -Scienter-Malice [The Section is omitted. The matter is now covered by § 623A.]	§ 628. Intención – Conocimiento doloso-Malicia [Se omite la Sección. El asunto ahora está cubierto por § 623A.]
§ 629. Disparagement Defined A statement is disparaging if it is understood to cast doubt upon the quality of another's land, chattels or intangible things, or upon the existence or extent of his property in them, and (a) the publisher intends the statement to cast the doubt or (b) the recipient's understanding of it as casting the doubt was reasonable.	§ 629. Desprecio definido Una declaración es despreciativa si se entiende que arroja dudas sobre la calidad de la tierra, los bienes muebles e intangibles de otra persona, o sobre la existencia o extensión de su propiedad en ellos, y (a) el publicador pretende que la declaración emita la duda o (b) la comprensión por parte del destinatario de que esto arroja la duda, era razonable.
§ 630. Publication Publication of an injurious falsehood is its communication intentionally or by a negligent act to someone other than the person whose interest is affected.	§ 630. Publicación La publicación de una falsedad perjudicial es su comunicación intencional o por un acto negligente a otra persona que no sea la persona cuyo interés se ve afectado.

§ 631. Repetition One who publishes an injurious falsehood is subject to liability for harm resulting from its repetition by a third person if, but only if, (a) the repetition was authorized or intended by the original publisher, or (b) the third person was privileged to repeat it, or (c) the repetition was reasonably to be expected.	§ 631. Repetición Quien publica una falsedad perjudicial está sujeto a la responsabilidad por el daño que resulte de su repetición por una tercera persona si, pero solo si, (a) la repetición fue autorizada o prevista por el publicador original, o (b) la tercera persona tuvo el privilegio de repetirlo, o (c) la repetición era razonablemente esperada.
§ 632. Legal Causation of Pecuniary Loss The publication of an injurious falsehood is a legal cause of pecuniary loss if (a) it's A substantial factor in bringing about the loss, and (b) there is no rule of law relieving the publisher from liability because of the manner in which the publication has resulted in the loss.	§ 632. Causación legal de la pérdida pecuniaria La publicación de una falsedad perjudicial es una causa legal de pérdida pecuniaria si (a) Es un factor sustancial para provocar la pérdida, y (b) no existe una ley que exima al publicador de la responsabilidad debido a la manera en que la publicación ha dado lugar a la pérdida.
§ 633. Pecuniary Loss (1) The pecuniary loss for which a publisher of Injurious falsehood is subject to liability is restricted to (a) the pecuniary loss that results directly and immediately from the effect of the conduct of third persons, including impairment of vendibility or value caused by disparagement, and (b) the expense of measures reasonably necessary to counteract the publication, including litigation to remove the doubt cast upon vendibility or value by disparagement. (2) This pecuniary loss may be established by (a) proof of the conduct of specific persons, or (b) proof that the loss has resulted from the conduct of a number of persons whom it is impossible to identify.	§ 633. Pérdida Pecuniaria (1) La pérdida pecuniaria por la cual un editor de falsedad injusta está sujeta a responsabilidad está restringida a (a) la pérdida pecuniaria que resulta directa e inmediatamente del efecto de la conducta de terceras personas, incluido el deterioro de la vendibilidad o el valor causado por el desprecio, y (b) el costo de las medidas razonablemente necesarias para contrarrestar la publicación, incluido el litigio para eliminar la duda sobre la vendibilidad o el valor por menosprecio. (2) Esta pérdida pecuniaria podrá ser establecida por (a) prueba de la conducta de personas específicas, o (b) prueba de que la pérdida se debe a la conducta de varias personas a las que es imposible identificar.
§ 634. Truth The publisher of a statement injurious to another is not liable for injurious falsehood if the facts stated, or implied as justification for an opinion stated, are true.	§ 634. La verdad El publicador de una declaración perjudicial para otra persona no es responsable por falsedad perjudicial si los hechos declarados, o implícitos como justificación de una opinión declarada, son ciertos.
§ 635. Absolute Privileges The rules on absolute privilege to publish defamatory matter stated in §§ 583 to 592A apply to the publication of an injurious falsehood.	§ 635. Privilegios absolutos Las reglas sobre el privilegio absoluto para publicar material difamatorio que se establece en las secciones 583 a 592A se aplican a la publicación de una falsedad perjudicial.

§ 636. Absolute Privilege of Witnesses in Judicial Proceedings [The Section is omitted. The matter is now covered by § 635.]	§ 636. Privilegio absoluto de testigos en procedimientos judiciales [Se omite la Sección. El asunto ahora está cubierto por § 635.]
§ 637. Absolute Privilege of Attorneys [The Section is omitted. The matter is now covered by § 635.]	§ 637. Privilegio absoluto de los abogados [Se omite la Sección. El asunto ahora está cubierto por § 635.]
§ 638. Absolute Privilege of Parties to Litigation [The Section is omitted. The matter is now covered by § 635.]	§ 638. Privilegio absoluto de las partes en litigio [Se omite la Sección. El asunto ahora está cubierto por § 635.]
§ 639. Absolute Privilege of Jurors [The Section is omitted. The matter is now covered by § 685.]	§ 639. Privilegio Absoluto de los miembros del Jurado [Se omite la Sección. La materia ahora está cubierta por § 685.]
§ 640. Absolute Privilege of Members of Legislative Bodies [The Section is omitted. The matter is now covered by § 655.]	§ 640. Privilegio absoluto de los miembros de los cuerpos legislativos [Se omite la Sección. El asunto ahora está cubierto por § 655.]
§ 641. Absolute Privilege of Executive Officers [The Section is omitted. The matter is now covered by § 635.]	§ 641. Privilegio absoluto de los oficiales ejecutivos [Se omite la Sección. El asunto ahora está cubierto por § 635.]
§ 642. Absolute Privilege of Husband and Wife [The Section is omitted. The matter is now covered by § 655.]	§ 642. Privilegio absoluto del esposo y la esposa [Se omite la Sección. El asunto ahora está cubierto por § 655.]
§ 643. Special Conditional Privilege for Transmission of Messages by Public Utility [The Section is omitted. The matter is now covered by § 646A]	§ 643. Privilegio condicional especial para la transmisión de mensajes por parte del servicio público [La Sección se omite. El asunto ahora está cubierto por § 646A]
§ 644. Special Conditional Privilege of Persons Publishing Reports of Judicial, Legislative and Executive Proceedings [The Section is omitted. The matter is now covered by § 646A.]	§ 644. Privilegio especial condicional de las personas que publican informes de Procedimientos Judiciales, Legislativos y Ejecutivos. [Se omite la Sección. El asunto ahora está cubierto por § 646A.]
§ 645. Privilege of Public Officers [The Section is omitted. The matter is now covered by §§ 65 and 646A.]	§ 645. Privilegio de los funcionarios públicos [Se omite la Sección. El asunto ahora está cubierto por las secciones 65 y 646A.]

§ 646. Privilege Based on Consent to Publication [The Section is omitted. The matter is now covered 4y § 65.]	§ 646. Privilegio basado en el consentimiento para la publicación [Se omite la Sección. El asunto ahora está cubierto 4y § 65.]
§ 646A. Conditional Privileges The rules on conditional privileges to publish defamatory matter stated in §§ 594 to 598A and on the special privileges stated in §§ 611 and 612 apply to the publication of an injurious falsehood.	§ 646A. Privilegios condicionales Las reglas sobre los privilegios condicionales para publicar asuntos difamatorios establecidos en las secciones 594 a 598A y en los privilegios especiales establecidos en las secciones 611 y 612 se aplican a la publicación de una falsedad perjudicial.
§ 647. Conditional Privilege of Rival Claimant A rival claimant is conditionally privileged to disparage another's property in land, chattels or Intangible things by an assertion of an inconsistent legally protected interest in himself.	§ 647. Privilegio condicional del reclamante rival Un reclamante rival tiene el privilegio condicional de desprestigiar la propiedad de otro en tierra, bienes muebles o cosas intangibles por la vía de la reivindicación de un interés inconsistente legalmente protegido en el mismo.
§ 648. Conditional Privilege of One Seeking to Protect Third Person Against Loss [The Section is omitted. The matter is now covered by § 646A.]	§ 648. Privilegio condicional de quien busca proteger a una tercera persona contra la pérdida [Se omita la Sección. El asunto ahora está cubierto por § 646A.]
§ 649. Conditional Privilege of Competitors A competitor is conditionally privileged to make an unduly favorable comparison of the quality of his own land, chattels or other things, with the quality of the competing land, chattels or other things of a rival competitor, although he does not believe that his own things are superior to those of the rival competitor, if the comparison does not contain false assertions of specific unfavorable facts regarding the rival competitor's things.	§ 649. Privilegio condicional de los competidores Un competidor es condicionalmente privilegiado para hacer una comparación indebidamente favorable de un la calidad de su propia tierra, bienes muebles u otras cosas, con la calidad de la tierra que compite, los bienes muebles u otras cosas de un competidor rival, aunque no crea que sus propias cosas sean superiores a las del competidor rival si la comparación no contiene afirmaciones falsas de hechos desfavorables específicos con respecto a las cosas del competidor rival.
§ 650. Conditional Privilege of One Seeking to Protect Health, Safety or Property Interests of Recipient or Third Person [The Section is omitted. The matter is now covered by §646A. See also § 595.]	§ 650. Privilegio condicional de quien busca proteger la salud, la seguridad o los intereses de la propiedad del destinatario o de una tercera persona [Se omita la Sección. El asunto ahora está cubierto por §646A. Ver también § 595.
§ 650A. Abuse of Conditional Privilege Except as otherwise stated in §§ 647 and 649, a conditional privilege to publish injurious falsehood is abused under circumstances that amount to an abuse of a conditional privilege to publish defamation.	§ 650A. Abuso de privilegio condicional Salvo que se indique lo contrario en las secciones 647 y 649, se abusa de un privilegio condicional para publicar falsedad perjudicial en circunstancias que equivalen a un abuso de un privilegio condicional para publicar difamación.
§ 651. Burden of Proof (1) In an action for injurious falsehood the plaintiff has	§ 651. Carga de la prueba (1) En una acción por falsedad injusta, el demandante tiene la

the bur den of proving, when the issue is properly raised, (a) the existence and extent of the legally protected interest of the plaintiff affected by the falsehood; (b) the injurious character of the falsehood; (c) the falsity of the statement; (d) publication of the falsehood; (e) that the circumstances under which the publication was made were such as to make reliance on it by a third person reasonably foreseeable; (f) the recipient's understanding of the communication in its injurious sense; (g) the recipient's understanding of the communication as applicable to the plaintiff's interests; (h) the pecuniary loss resulting from the publication; (i) the defendant's knowledge of the falsity of the statement or his reckless disregard as to its truth or falsity; (j) the defendant's motivation of ill will; (k) the defendant's intent to affect plaintiff's interests in an unprivileged manner; and (1) abuse of a conditional privilege. (2) The defendant has the burden of proving, when the issue is properly raised, that the publication was absolutely or conditionally privileged.	Carga de probar, cuándo el asunto se plantea correctamente, (a) la existencia y extensión del interés legalmente protegido del demandante afectado por la falsedad; (b) el carácter perjudicial de la falsedad; (c) la falsedad de la declaración; (d) publicación de la falsedad; (e) que las circunstancias en las que se realizó la publicación, son tales que hacen que un tercero confíe en ella, es razonablemente previsible; (f) la comprensión del receptor de la comunicación en su sentido perjudicial; (g) la comprensión del destinatario de la comunicación como aplicable a los intereses del demandante; (h) la pérdida pecuniaria resultante de la publicación; (i) el conocimiento del acusado de la falsedad de la declaración o su inobservancia imprudente en cuanto a su verdad o falsedad; (j) la motivación del acusado de mala voluntad; (k) la intención del demandado de afectar los intereses del demandante de una manera no privilegiada; y (1) abuso de un privilegio condicional. (2) El acusado tiene la carga de probar cuando el asunto se plantea correctamente, que la publicación fue privilegiada absoluta o condicionalmente.
§ 652. Function of Court and Jury (1) In an action for injurious falsehood, the court determines, (a) whether the statement is capable of a disparaging or other Injurious meaning;, (b) whether the Interest of the plaintiff that the statement has affected is entitled to legal protection; (c) whether any loss that the plaintiff has suffered is sufficient to support a cause of action; (d) whether any particular Item of loss may be considered by the jury in assessing damages; and (e) what circumstances are necessary to create a privilege. (2) Subject to the control of the court, when the issue arises, the jury determines whether, (a) the statement complained of was understood by the recipient as disparaging or otherwise injurious; (b) the statement was understood to be published of and concerning the plaintiff's Interest;	§ 652. Función del tribunal y del jurado (1) En una acción por falsedad injuriosa, el tribunal determina, (a) la declaración es capaz de tener un significado despectivo u otro significado perjudicial; (b) si el interés del demandante que ha afectado la declaración tiene derecho a protección legal; (c) si cualquier pérdida que haya sufrido el demandante es suficiente para respaldar una causa de acción; (d) si algún artículo particular de pérdida en particular al evaluar los daños; y (e) Qué circunstancias son necesarias para crear un privilegio. (2) Sujeto al control de la corte, cuando surge el problema, el jurado determina si, (a) la declaración reclamada fue entendida por el receptor como despectiva o de otro modo perjudicial; (b) se entendió que la declaración estaba publicada y concerniente al interés del demandante; (c) la declaración era falsa;

(c) the statement was false; (d) the circumstances were such as to make reliance on the publication by a third person reasonably fore-seeable; (e) the publication caused pecuniary loss to the plaintiff, and if so, its extent; (f) the defendant had knowledge of the falsity of the statement or acted in reckless disregard of its truth or falsity; (g) the defendant published the matter from a motive of ill will toward the plaintiff; (h) the defendant intended to affect the plaintiff's interest; (i) the circumstances necessary to create a privilege existed; (j) facts existed that would constitute an abuse of a conditional privilege.	(d) las circunstancias eran tales que la dependencia de una tercera persona en la publicación era razonablemente previsible; (e) la publicación causó pérdidas pecuniarias al demandante, y en caso afirmativo, su alcance; (f) el acusado tenía conocimiento de la falsedad de la declaración o actuó con inobservancia[1098] imprudente de su verdad o falsedad; (g) el acusado publicó el asunto desde un motivo de mala voluntad hacia el demandante; (h) el acusado tenía la intención de afectar los intereses del demandante; (i) existían las circunstancias necesarias para crear un privilegio; (j) existían hechos que constituirían un abuso de un privilegio condicional.
§ 652A. General Principle (1) One who invades the right of privacy of another is subject to liability for the resulting harm to the interests of the other. (2) The right of privacy is invaded by (a) unreasonable intrusion upon the seclusion of another, as stated in § 652B; or (b) appropriation of the other's name or likeness, as stated in §652C; or (c) unreasonable publicity given to the other's private life, as stated in § 652D; or (d) publicity that unreasonably places the other in a false light before the public, as stated in § 652E.	§ 652A. Principio general (1) Quien invade el derecho de privacidad de otro está sujeto a la responsabilidad por el daño resultante a los intereses del otro. (2) El derecho de privacidad es invadido por (a) intrusión irrazonable en la reclusión de otro, como se indica en la § 652B; o (b) apropiación del nombre o semejanza del otro, como se indica en la sec. 652C; o (c) publicidad irrazonable dada a la vida privada del otro, como se indica en la § 652D; o (d) publicidad que coloca al otro bajo una condición engañosa ante el público, como se indica en la sección 652E.
§ 652B. Intrusion upon Seclusion One who intentionally intrudes, physically or otherwise, upon the solitude or seclusion of another or his private affairs or concerns, is subject to liability to the other for Invasion of his privacy, if the Intrusion would be highly offensive to a reasonable person.	§ 652B. Intrusión sobre el aislamiento Uno que intencionalmente se entrometa, físicamente o de otra manera, ante la soledad o el aislamiento de otro o sus asuntos privados o preocupaciones, está sujeto a responsabilidad ante el otro por la invasión de su privacidad, si la intrusión sería altamente ofensiva para una persona razonable.
§ 652C. Appropriation of Name or Likeness One who appropriates to his own use or benefit the	§ 652C. Apropiación del nombre o semejanza Quien se apropie para su propio uso o se beneficie del

[1098] Nota del revisor: La palabra "inobservancia" fue reemplazada por la palabra "inobservancia" para corregir un error tipográfico.

name or likeness of another is subject to liability to the other for Invasion of his privacy.	nombre o semejanza de otro está sujeto a la responsabilidad ante el otro por la invasión de su privacidad.
§ 652D. Publicity Given to Private Life One who gives publicity to a matter concerning the private life of another is subject to liability to the other for invasion of his privacy, if the matter publicized is of a kind that (a) would be highly offensive to a reasonable person, and (b) is not of legitimate concern to the public.	§ 652D. Publicidad dada a la vida privada Aquel que da publicidad a un asunto relacionado con la vida privada de otro está sujeto a la responsabilidad ante el otro por la invasión de su privacidad, si el asunto publicado es de un tipo que (a) sería altamente ofensivo para una persona razonable, y (b) no es de interés legítimo para el público.
§ 652E. Publicity Placing Person in False Light One who gives publicity to a matter concerning another that places the other before the public in a false light is subject to liability to the other for invasion of his privacy, if (a) the false light in which the other was placed would be highly offensive to a reasonable person, and (b) the actor had knowledge of or acted in reckless disregard as to the falsity of the publicized matter and the false light in which the other would be placed.	§ 652E. Publicidad de la persona en una imagen falsa El autor que da publicidad a un asunto relacionado con otro que coloca al otro ante el público bajo una imagen falsa está sujeto a la responsabilidad ante el otro por la invasión de su privacidad, si (a) la falsa luz en la que se colocó el otro sería altamente ofensiva para una persona razonable, y (b) el actor tenía conocimiento o había actuado con inobservancia imprudente en cuanto a la falsedad de la materia publicada y la imagen falsa en que se colocaría el otro.
§ 652F. Absolute Privileges The rules on absolute privileges to publish defamatory matter stated in §§ 583 to 592A apply to the publication of any matter that is an invasion of privacy.	§ 652F. Privilegios absolutos Las reglas sobre los privilegios absolutos para publicar asuntos difamatorios establecidos en las secciones 583 a 592A se aplican a la publicación de cualquier asunto que sea una invasión de la privacidad.
§ 652G. Conditional Privileges The rules on conditional privileges to publish defamatory matter stated in §§ 594 to 598A, and on the special privileges stated in §§ 611 and 612, apply to the publication of any matter that is an invasion of privacy.	§ 652G. Privilegios condicionales Las reglas sobre los privilegios condicionales para publicar asuntos difamatorios establecidos en las secciones 594 a 598A, y sobre los privilegios especiales establecidos en las secciones 611 y 612, se aplican a la publicación de cualquier asunto que sea una invasión de la privacidad.
§ 652H. Damages One who has established a cause of action for invasion of his privacy is entitled to recover damages for (a) the harm to his interest in privacy resulting from the invasion; (b) his mental distress proved to have been suffered if it is of a kind that normally results from such an invasion;	§ 652H. Daños Quien haya establecido una causa de acción por invasión de su privacidad tiene derecho a recuperar daños y perjuicios por (a) el daño a su interés en la privacidad resultante de la invasión; (b) su angustia mental, acreditando que ha sido sufrida, si es del tipo que normalmente resulta de dicha invasión; probando que; y

and (c) special damage of which the invasion is a legal cause.	(c) daños especiales de los cuales la invasión es una causa legal.
§ 652 I. Personal Character of Right of Privacy Except for the appropriation of one's name or likeness, an action for invasion of privacy can be maintained only by a living individual whose privacy is invaded.	§ 652 I. Carácter Personal del Derecho de Privacidad Excepto por la apropiación del nombre o semejanza de uno, una acción para invadir la privacidad solo puede ser mantenida por un individuo vivo cuya privacidad es invadida.
§ 653. Elements of a Cause of Action A private person who initiates or procures the institution of criminal proceedings against another who is not guilty of the offense charged is subject to liability for malicious prosecution if (a) he initiates or procures the proceedings without probable cause and primarily for a purpose other than that of bringing; an offender to justice, and (b) the proceedings have terminated in favor of the accused.	§ 653. Elementos de una Causa de Acción. Una persona privada que inicia o procura la institución de un proceso penal contra otra persona que no es culpable de la ofensa acusada está sujeta a la responsabilidad de un procesamiento malicioso si: (a) inicia o procura el procedimiento sin causa probable y principalmente con un propósito distinto al de la presentación de un delincuente ante la justicia, y (b) el proceso ha concluido a favor del acusado.
§ 654. Institution of Criminal Proceedings (1) The term "criminal proceedings" includes any proceeding in which a government seeks to prosecute a person for an offense and to impose upon him a penalty of a criminal character. (2) Criminal proceedings are instituted when (a) process is issued for the purpose of bringing the person accused of a criminal offense before an official or tribunal whose function Is to determine whether he is guilty of the offense charged, or whether he shall be held for later determination of his guilt or innocence; or (b) without the issuance of process an indictment is returned or an information filed against him; or (c) he is lawfully arrested on a criminal charge.	§ 654. Institución de Procedimientos Penales. (1) El término "procedimiento penal "incluye cualquier procedimiento en el cual un gobierno busca procesar a una persona por un delito e imponerle una pena de carácter criminal. (2) Se inician procesos penales cuando (a) el proceso se inicia con el propósito de llevar a la persona acusada de un delito penal ante un funcionario o tribunal cuya función es determinar si es culpable del delito imputado, o si será retenido para una determinación posterior de su culpabilidad o inocencia; o (b) sin la emisión del proceso se devuelve una acusación o se presenta una información en su contra; o (c) es arrestado legalmente por un cargo criminal.
§ 655. Continuing Criminal Proceedings A private person who takes an active part in continuing or procuring the continuation of criminal proceedings initiated by himself or by another is subject to the same liability for malicious prosecution as if he had then initiated the proceedings.	§ 655. Procesos Penales Continuos Una persona privada que toma parte activa para continuar o procurar la continuación de un proceso penal iniciado por él mismo o por otra persona, está sujeta a la misma responsabilidad por un proceso malicioso como si él hubiera iniciado el proceso.
§ 656. Absolute Privilege of Public Prosecutor A public prosecutor acting in his official capacity is	§ 656. Privilegio absoluto del fiscal público Un fiscal que actúa en su capacidad oficial es absolutamente

absolutely privileged to initiate, institute, or continue criminal proceedings.	privilegiado para iniciar, instituir o continuar procedimientos penales.
§ 657. Plaintiff's Guilt as Bar to Recovery The fact that the person against whom criminal proceedings are instituted is guilty of the crime charged against him, is a complete defense against liability for malicious prosecution.	§ 657. La culpa del demandante como impedimento para la recuperación El hecho de que la persona contra la cual se inician los procedimientos penales es culpable del delito que se le imputa, es una defensa completa contra la responsabilidad por el procesamiento malicioso.
§ 658. General Ru To subject a person to liability for malicious prosecution, the criminal proceedings must have terminated in favor of the accused.	§ 658. Reglas Generales Para someter a una persona a la responsabilidad por un procesamiento malicioso, el proceso penal debe haber concluido a favor del acusado.
§ 659. Manner of Termination Criminal proceedings are terminated in favor of the accused by (a) a discharge by a magistrate at a preliminary hearing, or (b) the refusal of a grand jury to indict, or (c) the formal abandonment of the proceedings by the public prosecutor, or (d) the quashing of an indictment or information, or (e) an acquittal, or (f) a final order in favor of the accused by a trial or appellate court.	§ 659. Forma de terminación Los procesos penales se resuelven a favor del acusado mediante (a) un descargo de un magistrado en una audiencia preliminar, o (b) la negativa de un gran jurado a acusar, o (c) el abandono formal de los procedimientos por parte del fiscal, o (d) el anular una acusación o información, o (e) una absolución, o (f) una orden final a favor del acusado por un juicio o corte de apelación.
§ 660. Indecisive Termination of Proceedings A termination of criminal proceedings In favor of the accused other than by acquittal is not a sufficient termination to meet the requirements of a use of action for malicious prosecution if (a) the charge is withdrawn or the prosecution abandoned pursuant to an agreement of compromise with the accused; or (b) the charge is withdrawn or the prosecution abandoned because of misconduct on the part of the accused or in his behalf for the purpose of preventing proper trial.	§ 660. Terminación indecisa de los procedimientos Una terminación de los procedimientos penales a favor de los acusados que no sean por absolución no es una terminación suficiente para cumplir con los requisitos del uso de una acción para un procesamiento malicioso si (a) se retira el cargo o se abandona la acusación en virtud de un acuerdo de compromiso con el acusado; o (b) se retira el cargo o se abandona la acusación por mala conducta por parte del acusado o en su nombre con el fin de evitar un juicio adecuado
§ 661. Impossibility of Bringing the Accused to Trial The formal abandonment of proceedings by a public prosecutor is not a sufficient termination in favor of the	§ 661. Imposibilidad de llevar al acusado a juicio El abandono formal de los procedimientos por parte de una autoridad pública no es una terminación suficiente a favor

accused if the Abandonment is due to the impossibility or impracticability of bringing the accused to trial.	del acusado si el abandono se debe a la imposibilidad o impracticabilidad de llevar al acusado a juicio.
§ 662. Existence of Probable Cause One who initiates or continues criminal proceedings against another has probable cause for doing so if he correctly or reasonably believes (a) that the person whom he accuses has acted or failed to act in a particular manner, and (b) that those acts or omissions constitute the offense that he charges against the accused, and (c) that he is sufficiently informed as to the law and the facts to justify him in Initiating or continuing the prosecution.	§ 662. Existencia de Causa Probable Una persona que inicia o continúa un proceso penal contra otro tiene una causa probable para hacerlo si cree correcta o razonablemente (a) que la persona a quien acusa ha actuado o no ha actuado de una manera particular, y (b) que dichos actos u omisiones constituyen el delito que él imputa contra el acusado, y (c) que está suficientemente informado sobre la ley y los hechos para justificarlo al iniciar o continuar el proceso.
§ 663. Effect of Discharge or Commitment by a Magistrate (1) In the absence of evidence of probable cause, a discharge of the accused by a magistrate upon a preliminary hearing in the criminal proceeding is conclusive of the lack of probable cause unless it appears that the discharge was (a) not upon the merits, or (b) based upon testimony offered by the accused at the hearing, or (c) due to the misconduct of the magistrate. (2) The magistrate's commitment of the accused is evidence that the person initiating the proceedings had probable cause.	§ 663. Efecto de la descarga o el compromiso por un magistrado (1) En ausencia de evidencia de causa probable, una descarga del acusado por un magistrado en una audiencia preliminar en el proceso penal es concluyente de la falta de causa probable, a menos que parezca que la descarga fue (a) no sobre el fundamento de derecho, o (b) basado en el testimonio ofrecido por el acusado en la audiencia, o (c) debido a la mala conducta del magistrado. (2) La reclusión del acusado por el magistrado es evidencia de que la persona que inició el proceso tuvo una causa probable.
§ 664. Effect of the Action of a Grand Jury (1) In the absence of evidence of probable cause, the refusal of a grand jury to Indict the accused, if unexplained, is conclusive of the lack of probable cause. (2) The indictment of the accused by a grand jury is evidence that the person who initiated the proceedings had probable cause for initiating them.	§ 664. Efecto de la acción de un gran jurado (1) En ausencia de evidencia de causa probable, la negativa de un gran jurado de acusar al acusado, si no se explica, es concluyente de la falta de causa probable. (2) La acusación formal del acusado por un gran jurado es evidencia de que la persona que inició el proceso tuvo una causa probable para iniciarlo.
§ 665. Effect of Abandonment of Proceedings (1) The termination of the proceedings in favor of the accused at the instance of the private prosecutor who initiated them, or because of his failure to press the prosecution, is evidence of a lack of probable cause. (2) The abandonment of criminal proceedings by a public prosecutor acting on his own initiative when the	§ 665. Efecto del abandono de los procedimientos. (1) La terminación de los procedimientos a favor del acusado en la instancia del fiscal privado que los inició, o debido a que no presionó a la fiscalía, es evidencia de una falta de causa probable. (2) El abandono de los procedimientos penales por parte de un fiscal que actúa por propia iniciativa o que la fiscalía ha

prosecution has passed into his control, is not evidence that the private prosecutor acted without probable cause.	pasado a su control no es evidencia de que el fiscal privado actuó sin una causa probable.
§ 666. Effect of Advice of Counsel (1) The advice of an attorney at law admitted to practice and practicing in the jurisdiction in which the proceedings are brought, whom the client has no reason to believe to have a personal interest in obtaining a conviction, is conclusive of the existence of probable cause for Initiating criminal proceedings in reliance upon the advice if it is (a) sought in good faith, and (b) given after a full disclosure of the facts within the accuser's knowledge and information. (2) The advice of an attorney admitted to practice in a jurisdiction other than that in which the proceedings are brought, given under the conditions stated in Subsection (1), is conclusive of the existence of probable cause if the client reasonably believes that the attorney is competent to form a reliable opinion as to the law of the jurisdiction in which the proceedings are brought.	§ 666. Efecto del Consejo de Abogados. (1) El consejo de un abogado admitido para ejercer y ejerciendo[1099] en la jurisdicción en que se presentan los procedimientos, a quien el cliente no tiene motivos para creer que tiene un interés personal en obtener una condena, es concluyente de la existencia de causa probable para iniciar un proceso penal basándose en el consejo si es (a) buscado de buena fe, y (b) después de una revelación completa de los hechos dentro del conocimiento y la información del acusador. (2) El consejo de un abogado admitido para ejercer en una jurisdicción diferente al que se presenta en el proceso, dado en condiciones establecidas en la Subsección (1), es concluyente de la existencia de causa probable si el cliente cree razonablemente que el abogado es competente para formarse una opinión confiable en cuanto a la ley de la jurisdicción en que se inician los procedimientos.
§ 667. Effect of Conviction or Acquittal (1) The conviction of the accused by a magistrate or trial court, although reversed by an appellate tribunal, conclusively establishes the existence of

alleged as the basis of the proceedings, and (c) the expense that he has reasonably incurred in defending himself against the proceedings, and (d) any specific pecuniary loss that has resulted from the proceedings, and (e) any emotional distress that is caused by the proceedings.	(c) el gasto en el que haya incurrido razonablemente para defenderse contra el procedimiento, y (d) cualquier pérdida pecuniaria específica que haya resultado del procedimiento, y (e) cualquier angustia emocional causada por el procedimiento.
§ 681A. Burden of Proof In an action for wrongful civil proceedings the plaintiff has the burden of proving, when the issue is properly raised, that (a) the defendant has initiated, continued or procured the civil proceedings against him; (b) the proceedings were terminated in his favor; (c) the defendant did not have probable cause for his action; (d) the primary purpose for which the proceedings were brought was not that of securing the proper adjudication of the claim on which the proceedings were based; (e) he suffered special harm, and the extent of the harm; (f) the circumstances make the recovery of punitive damages appropriate.	§ 681A. Carga de la prueba En una acción por un procedimiento civil ilícito, el demandante tiene la carga de probar, cuando el problema se plantea correctamente, que (a) el acusado ha iniciado, continuado o gestionado el proceso civil en su contra; (b) el procedimiento se dio por concluido a su favor; (c) el acusado no tenía causa probable para su acción; (d) el objetivo principal para el cual se presentaron los procedimientos no fue el de asegurar la adjudicación adecuada de la reclamación en la que se basaron los procedimientos; (e) sufrió un daño especial, y la magnitud del daño; (f) las circunstancias hacen apropiada la recuperación de daños punitivos.
§ 681B. Functions of Court and Jury (1) In an action for wrongful civil proceedings, the court determines whether (a) a civil proceeding has been initiated; (b) the proceeding was terminated in favor of the plaintiff; (c) the defendant had probable cause for his action; (d) the harm suffered by the plaintiff is a proper element for the jury to consider in assessing damages.	§ 681B. Funciones de Corte y Jurado (1) En una acción por un procedimiento civil ilícito, el tribunal determina si (a) se ha iniciado un proceso civil; (b) el procedimiento se dio por concluido a favor del demandante; (c) el acusado tenía causa probable para su acción; (d) el daño sufrido por el demandante es un elemento apropiado para que el jurado lo considere al evaluar los daños.
§ 682. General principle One who uses a legal process, whether criminal or civil, against another primarily to accomplish a purpose for which it is not designed, is subject to liability to the another for harm caused by the abuse of process.	§ 682. Principio general. Una persona que usa un proceso legal, ya sea criminal o civil, contra otro, principalmente para lograr un propósito para el cual no está diseñado, está sujeta a la responsabilidad ante el otro por los daños causados por el abuso del proceso.
§ 683. Alienation of Spouse's Affections One who purposely alienates the spouse's affections from the other spouse is subject to liability for the harm	§ 683. Alienación de los afectos del cónyuge Quien a propósito, alborroca los afectos de un cónyuge por parte del otro, está sujeto a la responsabilidad por el daño

thus caused to any of the other spouse's legally protected marital interests.	causado a cualquiera de los intereses maritales legalmente protegidos del otro cónyuge.
§ 684. Causing One Spouse to Separate From or Refuse to Return to the Other Spouse (1) One who abducts a spouse or by similar intentional act compels a spouse to be asunder from the other spouse is subject to liability to the other spouse for the harm thus caused to any of the latter's legally protected marital interests.	§ 684. Provocar la separación de un cónyuge o la negativa de regresar con el otro cónyuge (1) Una persona que secuestre a un cónyuge o por un acto intencional similar obliga a un cónyuge a estar separado del otro cónyuge está sujeto a la responsabilidad ante el otro cónyuge por el daño causado a cualquiera de los intereses maritales legalmente protegidos de este último.
§ 685. Criminal Conversation with a Spouse One who has sexual intercourse with one spouse is subject to liability to the other spouse for the harm thus caused to any of the other spouse's legally protected marital interests.	§ 685. Conversación criminal con un cónyuge El que tenga relaciones sexuales con un cónyuge está sujeto a la responsabilidad ante el otro cónyuge por el daño causado a cualquiera de los intereses conyugales legalmente protegidos del otro cónyuge.
§ 686. Privilege of Parent or Other Person One who alienates the affections of one spouse or causes that spouse to separate from or not to return to the other spouse is not liable to the aggrieved spouse if the actor (a) is a parent or near relative or is otherwise in a relation with the alienated spouse that justifies the giving of advice in personal matters, or is one who acts reasonably in response to a request from that spouse for advice, and (b) acts not for the purpose of appropriating the affections of the alienated spouse but primarily to advance what is reasonably believed to be the welfare of the alienated spouse, and (c) makes no fraudulent statements and employs no means in themselves wrongful.	§ 686. Privilegio del padre u otra persona El que aleje el afecto de uno de los cónyuges o haga que ese cónyuge se separe o no regrese al otro cónyuge no es responsable ante el cónyuge agraviado si el actor (a) es un padre o pariente cercano o está de otra manera en una relación con el cónyuge separado justifica la prestación de asesoramiento en asuntos personales, o es alguien que actúa razonablemente en respuesta a una solicitud de asesoramiento de ese cónyuge, y (b) no actúa con el propósito de apropiarse de los afectos del cónyuge separado sino principalmente para promover lo que se cree razonablemente que es el bienestar del cónyuge separado, y (c) no hace declaraciones fraudulentas y no emplea medios en sí mismos ilícitos.
§ 687. Consent of Aggrieved Spouse Consent or conduct indicating a willingness on the part of the aggrieved spouse for the other spouse's affections to be alienated, or for the other spouse to live separate or to have adulterous relations with another, bars the consenting spouse from recovery for the resulting harm to any legally protected marital interests.	§ 687. Consentimiento del cónyuge agraviado El consentimiento o la conducta que indique la voluntad del cónyuge agraviado de que los afectos del otro cónyuge se enajenen, o que el otro cónyuge viva separado o tenga relaciones adúlteras con otro, impide que el cónyuge que lo consienta recupere por el daño resultante cualquier interés marital legalmente protegido.
§ 688. Condonation The condonation or forgiveness by the aggrieved spouse of conduct of the other spouse that constitutes cause for	§ 688. Condonación La condonación o el perdón por parte del cónyuge agraviado de la conducta del otro cónyuge que constituye causa de

divorce does not bar a recovery against a third person for invasion of any of the legally protected marital interests of the aggrieved spouse.	divorcio no impide una recuperación contra una tercera persona por la invasión de cualquiera de los intereses maritales legalmente protegidos del cónyuge agraviado.
§ 689. Divorce and Grounds for Divorce (1) The fact that the aggrieved spouse's own conduct constitutes cause for divorce by the other spouse does not of itself bar a recovery against a third party for invasion of any of his or her legally protected marital interests. (2) A subsequent divorce or judicial separation obtained by either spouse does not bar the aggrieved spouse's	§ 689. Divorcio y motivos para el divorcio (1) El hecho de que la propia conducta del cónyuge agraviado sea causa de divorcio por parte del otro cónyuge no impide por sí misma una recuperación contra un tercero por la invasión de cualquiera de sus intereses maritales legalmente protegidos. (2) Un divorcio o separación judicial subsiguiente obtenido por cualquiera de los cónyuges no impide que el cónyuge agraviado recupere
§ 690. Liability to Wife [The Section is omitted. The matter is now covered by § 683-689.]	§ 690. Responsabilidad ante la esposa [Se omite la Sección. El asunto ahora está cubierto por §683-689.]
§ 691. Burden of Proof (1) In an action for alienation of affections, or for causing one spouse to separate from or not to return to the other or for criminal conversation, the plaintiff has the burden of proving all the elements of the cause of action and, when the issue is properly raised, that the defendant, although standing in a privileged relation, has lost or exceeded the privilege. (2) In an action for alienation of affections, or for causing one spouse to separate from or not to return to the other, the defendant has the burden of proving the existence of a privileged relation between the defendant and the spouse whose affections have been alienated or whose conduct has been influenced.	§ 691. Carga de la prueba (1) En una acción por la enajenación de afectos, o por causar que uno de los cónyuges se separe o no vuelva al otro o por una conversación criminal, el demandante tiene la carga de probar todos los elementos de la causa de la acción y, cuando el asunto se plantea correctamente, que el acusado, aunque se encuentre en una relación privilegiada, ha perdido o excedido el privilegio. (2) En una acción por la enajenación de afectos, o por hacer que un cónyuge se separe o no vuelva al otro, el acusado tiene la carga de probar la existencia de una relación privilegiada entre el demandado y el cónyuge cuyos afectos han sido enajenados o cuya conducta ha sido influenciada.
§ 692. Functions of Court and jury (1) In an action for alienation of affections, or for causing one spouse to separate from or not to return to the other, or for criminal conversation, subject to the control of the court, the jury or other trier of fact determines whether the plaintiff has established the essential elements of the cause of action and, when the issue is properly raised, whether the defendant's conduct was privileged. (2) In an action for alienation of affections, or for causing one spouse to separate from or not to return to the other, the court determines, when the issue is properly	§ 692. Funciones del tribunal y del jurado. (1) En una acción por la enajenación de afectos, o por hacer que un cónyuge se separe o no regrese al otro, o por una conversación criminal, sujeto al control de la corte, el jurado u otro juez de hecho determina si el demandante ha establecido los elementos esenciales de la causa de la acción y, cuando el asunto se plantea adecuadamente, si la conducta del acusado fue privilegiada. (2) En una acción por la enajenación de afectos, o por hacer que un cónyuge se separe o no regrese al otro, el tribunal determina, cuando el asunto se plantea adecuadamente, si el

raised, whether the defendant stood in a privileged relation with the spouse whose affections have been alienated or whose conduct has been influenced.	acusado se mantuvo en una relación privilegiada con el cónyuge cuyos afectos han sido enajenados o cuya conducta ha sido influenciada.
§ 693. Action by One Spouse for Harm Caused by Tort Against Other Spouse (1) One who by reason of his tortious conduct is liable to one spouse for illness or other bodily harm is subject to liability to the other spouse for the resulting loss of the society and services of the first spouse, including impairment of capacity for sexual intercourse, and for reasonable expense incurred by the second spouse in providing medical treatment. (2) Unless it is not possible to do so, the action for loss of society and services is required to be joined with the action for illness or bodily harm, and recovery for loss of society and services is allowed only if the two actions are so joined.	§ 693. Acción de un cónyuge por daños causados por agravio contra otro cónyuge (1) Aquel que, por motivo de su conducta ilícita, es responsable ante un cónyuge por enfermedad u otro daño corporal, está sujeto a la responsabilidad ante el otro cónyuge por la pérdida resultante de la sociedad y los servicios del primer cónyuge, incluido el impedimento de la capacidad para relaciones sexuales, y por gastos razonables incurridos por el segundo cónyuge en la prestación de tratamiento médico. (2) A menos que no sea posible hacerlo, se requiere que la acción por la pérdida de la sociedad y los servicios se una a la acción por enfermedad o daño corporal, y la recuperación por la pérdida de la sociedad y los servicios se permite solo si las dos acciones son unidas de ese modo.
§ 694. Consent of Deprived Spouse In an action by a deprived spouse for interference with a marriage relation resulting from bodily harm intentionally inflicted on the impaired spouse by a third party, consent by the deprived spouse to the infliction of the harm is a defense.	§ 694. Consentimiento del cónyuge privado En una acción de un cónyuge privado por interferencia con una relación matrimonial resultante de un daño corporal infligido intencionalmente al cónyuge perjudicado por un tercero, el consentimiento del cónyuge privado sobre la provocación del daño es una defensa.
§ 694A. Contributory Fault of Deprived Spouse In an action by a deprived spouse for interference with marriage relations resulting from bodily harm inflicted on the impaired spouse by the tortious conduct of a third party, contributory negligence or assumption of risk on the part of the deprived spouse is a defense to the extent that it constitutes a defense in general for the type of tortious conduct in which the third party is engaged.	§ 694A. Culpa contributiva del cónyuge privado En una acción de un cónyuge privado por interferencia con las relaciones matrimoniales resultantes de daños corporales infligidos al cónyuge perjudicado por la conducta ilícita de un tercero, negligencia contributiva o asunción de riesgo por parte del cónyuge privado es una defensa en la medida en que constituye una defensa en general para el tipo de conducta ilícita en la que está involucrado el tercero.
§ 695. Action by Wife for Harm Caused by Tort Against Husband [The Section is omitted. The matter is now covered by § 693.]	§ 695. Acción de la esposa por el daño causado por agravio contra el esposo [Se omite la Sección. El asunto ahora está cubierto por § 693.]

§ 696. Sale to Spouse of Habit-Forming Drug One who unlawfully sells or otherwise supplies to one spouse a habit-forming drug with knowledge that it will be used in a way that will cause harm to any of the legally protected marital interests of the other spouse, is subject to liability for harm caused by the drug to those interests unless the other spouse consents to the acquisition or use of the drug.	§ 696. Venta a cónyuge de una droga que forma hábito La persona que venda ilegalmente o de otra manera suministra a un cónyuge una droga que crea hábito con el conocimiento de que se utilizará de manera que cause daño a cualquiera de los intereses maritales legalmente protegidos del otro cónyuge, está sujeta a la responsabilidad por el daño causado por la droga a esos intereses, a menos que el otro cónyuge consienta la adquisición o uso de la droga.
§ 697. Sale to Husband of Habit-Forming Drug [The Section is omitted. The matter is now covered by § 696.]	§ 697. Venta al esposo de una droga que forma hábito [Se omite la Sección. El asunto ahora está cubierto por § 696.]
§ 698. Alienation of or Sexual Intercourse with Betrothed One who alienates the affections of a person under contract to marry or who has sexual intercourse with such a person does not thereby become liable to the other party to the contract	§ 698. Alienación de o relación sexual con prometidos Una persona que aparta los afectos de una persona bajo contrato para casarse o que tiene relaciones sexuales con una persona así no se hace responsable por la otra parte del contrato.
§ 699. Alienation of Affections of Minor or Adult Child One who, without cause, alienates from its parent the affections of a child, whether a minor or of full age, is not liable to the child's parent.	§ 699. Alienación de afectos de niños menores o adultos Quien, sin causa, separa de su padre los afectos de un niño, ya sea menor de edad o mayor de edad, no es responsable ante el padre del niño.
§ 700. Causing Minor Child to Leave or not to Return Home One who, with knowledge that the parent does not consent, abducts or otherwise compels or induces a minor child to leave a parent legally entitled to his custody or not to return to the parent after it has been left him, is subject to liability to the parent.	§ 700. Provocando que un menor de edad se vaya o no regrese a casa Quien, con el conocimiento de que el padre no da su consentimiento, secuestra o de otra manera obliga o induce a un hijo menor a dejar a un padre legalmente con derecho a su custodia o a no regresar al padre después de haberlo dejado, está sujeto a responsabilidad ante el padre.
§ 701. Sexual Intercourse with Minor Female Child One other than her husband who, without her parent's consent, has sexual intercourse with a minor female child is subject to liability to (a) the parent who is entitled to the child's services for any resulting loss of services or ability to render services, and to (b) the parent who is under a legal duty to furnish medical treatment for expenses reasonably incurred or likely to be incurred for medical treatment during the child's minority.	§ 701. Relaciones sexuales con una niña menor de edad Quien, no siendo su esposo, tiene relaciones sexuales con una niña menor de edad sin el consentimiento de sus padres, está sujeto a la responsabilidad ante (a) el padre que tiene derecho a los servicios del niño por cualquier pérdida resultante de servicios o la capacidad de prestar servicios, y (b) el padre o madre que tiene la obligación legal de proporcionar tratamiento médico por los gastos razonablemente incurridos o que puedan incurrir en el tratamiento médico durante la minoría del niño.

§ 702. Consent of Parent The consent of the parent to sexual intercourse between his minor daughter and another, or conduct on his part which shows a willingness that his daughter has sexual relations with the other, bars him from recovery for the intercourse.	§ 702. Consentimiento de los padres El consentimiento de los padres para tener relaciones sexuales entre su hija menor y otro, o una conducta por su parte que demuestre la voluntad de que su hija tenga relaciones sexuales con el otro, le impide la recuperación por la relación sexual.
§ 702A. Alienation of Affections of Parent[1001] One who, without more, alienates from a child the affections of a parent, is not liable to the child.	§ 702A. Alienación de afectos de padre Quien, sin más, aleja de un niño los afectos de un padre, no es responsable ante el niño.
§ 703. Action by Parent for Harm Caused by Tort Against Minor Child One who by reason of his tortious conduct is liable to a minor child for illness or other bodily harm is subject to liability to (a) the parent who is entitled to the child's services for any resulting loss of services or ability to render services, and to (b) the parent who is under a legal duty to furnish medical treatment for any expenses reasonably incurred or likely to be incurred for the treatment during the child's minority.	§ 703. Acción del padre por el daño causado por agravio contra un menor de edad Aquel que, por motivo de su conducta ilícita, es responsable ante un menor por enfermedad u otro daño corporal, está sujeto a la responsabilidad ante (a) el padre que tiene derecho a los servicios del niño por cualquier pérdida resultante de servicios o la capacidad de prestar servicios, y (b) el padre o madre que tiene el deber legal de proporcionar tratamiento médico por cualquier gasto en el que se incurra razonablemente o que pueda incurrir en el tratamiento durante la minoría del niño.
§ 704. Consent of Parent A parent who consents to the intentional infliction of bodily harm upon his minor child by another is barred from recovery from the other for the resulting loss of the child's services and any expense incurred by him in providing medical attention.	§ 704. Consentimiento de los padres Un padre que consienta en infligir intencionalmente daño corporal a su hijo menor por parte de otro tiene impedido recuperarse del otro por la pérdida resultante de los servicios del niño y cualquier gasto en el que incurra al proporcionar atención médica.
§ 704A. Contributory Fault of Parent In an action by a parent for loss of services of a minor child resulting from bodily harm inflicted on the child by the tortious conduct of a third party, contributory negligence or assumption of risk on the part of the parent is a defense to the extent that it constitutes a defense in general for the type of tortious conduct in which the third party is engaged.	§ 704A. Falla contributiva de los padres En una acción de un padre por la pérdida de los servicios de un menor de edad como resultado de los daños corporales infligidos al niño por la conducta ilícita de un tercero, la negligencia contributiva o la asunción de riesgo por parte del padre es una defensa en la medida en que constituye una defensa en general para el tipo de conducta ilícita en la que está involucrado el tercero.
§ 705. Sale to Minor Child of Habit-Forming Drug One who unlawfully sells or otherwise supplies to a minor chick habit-forming drug without its parent's	§ 705. Venta a un hijo menor de un fármaco formador de hábito Quien venda ilegalmente o de otra manera suministra a un

[1001] Revisor's Note: Typographical error in reference to "Narent" corrected to state "Parent."

consent and with knowledge that it will be used by the child in a way to cause him harm, is subject to liability to (a) the parent who is entitled to the child's services for any resulting loss of services or ability to render services, and to (b) the parent who is under a legal duty to furnish medical treatment for expenses reasonably incurred or likely to be incurred for the child's treatment during its minority.	menor de edad un medicamento que crea hábito sin el consentimiento de su padre y con el conocimiento de que será utilizado por el niño de una manera que le cause daño, está sujeto a la responsabilidad ante (a) el padre que tiene derecho a los servicios del niño por cualquier pérdida resultante de servicios o la capacidad de prestar servicios, y (b) el padre o madre que tiene la obligación legal de proporcionar tratamiento médico por los gastos razonablemente incurridos o que puedan incurrir en el tratamiento del niño durante su minoría de edad.
§ 707. Harm to Minor Child in Dangerous Employment (1) One who, without the parent's consent or acquiescence in the particular risk involved, employs a minor child in an occupation which in consideration of the age and experience of the minor is dangerous to it, is subject to liability to (a) that parent who is entitled to the child's services for the loss of its services or ability to render services resulting from illness or other bodily harm sustained by the child in the course of the dangerous employment, and (b) that parent who is under a legal duty to furnish medical treatment for expenses reasonably incurred or likely to be incurred for the treatment of the child during its minority. (2) The rule stated in Subsection (1) is applicable although the employer of the child is not liable to the child for the harm sustained by it in the course of the employment.	§ 707. Daño a un menor de edad en un empleo peligroso (1) Una persona que, sin el consentimiento o la aceptación de los padres del riesgo particular involucrado, emplea a un menor de edad en una ocupación que, dada la edad y experiencia del menor, sea peligrosa para el mismo, está sujeta a la responsabilidad ante (a) el padre que tiene derecho a los servicios del niño por la pérdida de sus servicios o la capacidad de prestar los servicios resultantes de una enfermedad u otro daño corporal sufrido por el niño en el curso del empleo peligroso, y (b) el padre que tiene la obligación legal de proporcionar tratamiento médico por los gastos razonablemente incurridos o que puedan incurrir en el tratamiento del niño durante su minoría. (2) La regla establecida en la Subsección (1) es aplicable, aunque el empleador del niño no es responsable ante el niño por el daño sufrido por él en el curso del empleo.
§ 707A. Action by Child for Harm Caused by Tort Against Parent One who by reason of his tortious conduct is liable to a parent for illness or other bodily harm is not liable to a minor child for resulting loss of parental support and Care.	§ 707A. Acción del niño por los daños causados por agravio contra los padres Aquel que, por motivo de su conducta ilícita, es responsable ante un padre por una enfermedad u otro daño corporal, no es responsable ante un hijo menor por la pérdida resultante de la asistencia y el cuidado de los padres.
Chapter 34 THE PRIVILEGE TO ENGAGE IN BUSINESS [The Chapter, including §§ 708-710, is omitted. See the Introductory Note to this Division Nine, supra, page 1.]	Capítulo 34 EL PRIVILEGIO DE PARTICIPAR EN LOS NEGOCIOS [El Capítulo, incluyendo las secciones 708-710, se omite. Consulte la Nota introductoria a esta División Nueve, supra, página 1.]

Chapter 35 CONFUSION OF SOURCE [The Chapter, including §§ 711-756, is omitted. See the Introductory Note to this Division Nine, supra, page 1.]	Capítulo 35 CONFUSION DE FUENTE [El Capítulo, incluyendo las §§ 711-756, se omite. Consulte la Nota introductoria a esta División Nueve, supra, página 1].
Chapter 36 MISCELLANEOUS TRADE PRACTICES [The Chapter, including §§ 757-761, is omitted. See the Introductory Note to this Division Nine, supra, page 1.]	Capítulo 36 PRÁCTICAS COMERCIALES VARIAS [Se omite el Capítulo, incluidas las secciones 757-761. Consulte la Nota introductoria a esta División Nueve, supra, página 1.]
§ 762. Privilege of Selecting Persons for Business Relations [The Section is omitted. See the Introductory Note to this Division Nine, supra, page 1.]	§ 762. Privilegio de seleccionar personas para las relaciones comerciales [Se omite la Sección. Consulte la Nota introductoria a esta División Nueve, supra, página 1.]
§ 763. Refusal of Public Utility Business [The 6.& on is omitted. See the Introductory Note to this Division Nine, supra, page 1.]	§ 763. Negativa de negocio de utilidad pública [Se omiten los 6 y en los s. Consulte la Nota introductoria a esta División Nueve, supra, página 1].
§ 764. Refusal for Purpose of Monopoly [The Section is omitted. See the Introductory Note to this Division Nine, supra, page 1.]	§ 764. Negativa con el propósito de monopolio [Se omite la Sección. Consulte la Nota introductoria a esta División Nueve, supra, página 1.]
§ 765. [The section is omitted.]	§ 765. [Se omite la Sección.].
§ 766. Intentional Interference with Performance of Contract by Third Person One who intentionally and improperly interferes with the performance of a contract (except under contract to marry) between another and a third person by inducing or otherwise causing the third person not to perform the contract, is subject to liability to the other for the pecuniary loss resulting to the other from the failure of the third person to perform the contract.	§ 766. Interferencia intencional con el cumplimiento del contrato por parte de una tercera persona Una persona que intencional e incorrectamente interfiere con el desempeño de un contrato (excepto el contrato de matrimonio para casarse) entre otra y una tercera persona al hacer que la tercera persona no ejecute el contrato, está sujeta a responsabilidad ante la otra por la pérdida pecuniaria resultante a la otra por el hecho de que la tercera persona no haya ejecutado el contrato.
§ 766A. Intentional Interference with Another's Performance of His Own Contract One who intentionally and improperly interferes with the performance of a contract (except a contract to marry) between another and a third person, by preventing the other from performing the contract or causing his performance to be more expensive or burdensome, is	§ 766A. Interferencia intencional con la ejecución de otra persona de su propio contrato Quien intencional e inapropiadamente interfiere con la ejecución de un contrato (excepto un contrato para casarse) entre otra y una tercera persona, al impedir que la otra ejecute el contrato o cause que su ejecución sea más costosa u onerosa, está sujeto a responsabilidad ante el otro por la pérdida pecuniaria que le resulte.

subject to liability to the other for the pecuniary loss resulting to him.	
§ 766B. Intentional Interference with Prospective Contractual Relation One who intentionally and improperly interferes with another's prospective contractual relation (except a contract to marry) is subject to liability to the other for the pecuniary harm resulting from loss of the benefits of the relation, whether the interference consists of (a) inducing or otherwise causing a third person not to enter into or continue the prospective relation or (b) preventing the other from acquiring or continuing the prospective relation.	§ 766B. Interferencia intencional con relación contractual prospectiva Quien intencionalmente e incorrectamente interfiere con la relación contractual prospectiva de otro (excepto un contrato para casarse) está sujeto a la responsabilidad ante el otro por el daño pecuniario resultante de la pérdida de los beneficios de la relación, ya sea[1002] que la interferencia consiste en (a) inducir o de otra manera hacer que una tercera persona no celebre o continúe con la relación prospectiva o (b) evitar que el otro adquiera o continúe la relación prospectiva.
§ 766C. Negligent Interference with Contract or Prospective Contractual Relation One is not liable to another for pecuniary harms deriving from physical harm to the other, if that harm results from the actor's negligently (a) causing a third person not to perform a contract with the other, or (b) interfering with the other's performance of his contract or making the performance more expensive or burdensome, or (c) interfering with the other acquiring a contractual relation with a third person.	§ 766C. Interferencia negligente con el contrato o relación contractual prospectiva Uno no es responsable ante otro por los daños pecuniarios derivados del daño físico al otro, si ese daño resulta de la negligencia del actor al (a) hacer que una tercera persona no realice un contrato con la otra, o (b) interferir con el cumplimiento del contrato del otro o hacer que su ejecución sea más costoso u oneroso, o (c) interferir con la adquisición de una relación contractual con una tercera persona.
§ 767. Factors In Determining Whether Interference Is Improper In determining whether an actor's conduct in intentionally interfering with a contract or a prospective contractual relation of another is improper or not, consideration is given to the following factors: (a) the nature of the actor's conduct, (b) the actor's motive, (c) the interests of the other with which the actor's conduct interferes, (d) the interests sought to be advanced by the actor, (e) the social interests in protecting the freedom of action of the actor and the contractual interests of the other, (f) the proximity or remoteness of the actor's conduct to	§ 767. Factores al determinar si la interferencia es incorrecta Al determinar si la conducta de un actor al interferir intencionalmente con un contrato o una relación contractual de otro es inapropiada o no, se tienen en cuenta los siguientes factores: (a) la naturaleza de la conducta del actor, (b) el motivo del actor, (c) los intereses del otro con los que interfiere la conducta del actor, (d) los intereses buscados para ser impulsados por el actor, (e) los intereses sociales en la protección de la libertad de acción del actor y los intereses contractuales del otro, (f) la proximidad o lejanía de la conducta del actor a la

[1002] Nota del revisor: La palabra "se" se ha reemplazado por la palabra "sea" para corregir un error tipográfico.

the interference and (g) the relations between the parties.	interferencia y (g) Las relaciones entre las partes.
§ 768. Competition as Proper or Improper Interference (1) One who intentionally causes a third person not to enter into a prospective contractual relation with another who is his competitor or not to continue an existing contract terminable at will does not interfere improperly with the other's relation if (a) the relation concerns a matter involved in the competition between the actor and the other and (b) the actor does not employ wrongful means and (c) his action does not create or continue an unlawful restraint of trade and (d) his purpose is at least in part to advance his interest in competing with the other. (2) The fact that one is a competitor of another for the business of a third person does not prevent his causing a breach of an existing contract with the other from being an improper interference if the contract is not terminable at will.	§ 768. La competencia como interferencia apropiada o impropia (1) Quien intencionalmente cause que una tercera persona no celebre[1003] una posible relación contractual con otra persona que es su competidor o que no continúe un contrato existente que puede terminarse a voluntad, no interfiere de manera indebida con la relación del otro si (a) la relación se refiere a un asunto involucrado en la competencia entre el actor y el otro y (b) el actor no emplea medios ilícitos y (c) su acción no crea o continúa una restricción ilegal del comercio y (d) su propósito es, al menos en parte, avanzar su interés al competir con el otro. (2) El hecho de que uno sea un competidor de otro por el negocio de una tercera persona no impide que el incumplimiento de un contrato existente con el otro sea una interferencia impropia si el contrato no es terminable a voluntad.
§ 769. Actor Having Financial Interest in Business of Person Induced One who, having a financial interest in the business of a third person intentionally causes that person not to enter into a prospective contractual relation with another, does not interfere improperly with the others relation if he (a) does not employ wrongful means and (b) acts to protect his interest from being prejudiced by the relation.	§ 769. Actor que tiene interés financiero en los negocios de la persona inducida Quien tiene un interés financiero en el negocio de una tercera persona causa intencionalmente que esa persona no celebre[1004] una posible relación contractual con otra, no interfiere indebidamente con la otra relación si él (a) no emplea medios ilícitos y (b) actúa para proteger su interés de evitar ser perjudicado por la relación.
§ 770. Actor Responsible for Welfare of Another One who, charged with responsibility for the welfare of a third person, Intentionally causes that person not to perform a contract or enter into a prospective	§ 770. Actor responsable del bienestar de otro Una persona que, encargada de la responsabilidad por el bienestar de una tercera persona, intencionalmente hace que esa persona no realice un contrato o celebre[1005] una posible

[1003] Nota del revisor: El término "entre en" se ha reemplazado por el término "celebre" para que se acople a la escritura utilizada en Honduras y que se puede determinar a partir del contexto.
[1004] Nota del revisor: El término "entre en" se ha reemplazado por el término "celebre" para que se acople a la escritura utilizada en Honduras y que se puede determinar a partir del contexto.
[1005] Nota del revisor: El término "entre en" se ha reemplazado por el término "celebre" para que se acople a la escritura utilizada en Honduras y que se puede determinar a partir del contexto.

contractual relation with another, does not interfere improperly with the other's relation if the actor (a) does not employ wrongful means and (b) acts to protect the welfare of the third person.	relación contractual con otra, no interfiere indebidamente con la relación de la otra persona si el actor (a) no emplea medios ilícitos y (b) actúa para proteger el bienestar de la tercera persona.
§ 771. Inducement to Influence Another's Business Policy One who Intentionally causes a third person not to enter into a prospective contractual relation with another in order to Influence the other's policy in the conduct of his business does not interfere Improperly with the other's relation if (a) the actor has an economic Interest in the matter with reference to which he wishes to influence the policy of his other and (b) the desired policy does not unlawfully restrain trade or otherwise violate an established public policy and (c) the means employed are not wrongful.	§ 771. Inducción para influir en la política comercial de otro Quien intencionalmente causa que una tercera persona no celebre[1006] una posible relación contractual con otra para influir la política de la otra persona en la conducción de su negocio no interfiere de manera inadecuada con la relación de la otra persona si (a) el actor tiene un interés económico en el asunto respecto del cual desea influir en la política del otro y (b) la política deseada no restringe ilegalmente el comercio ni de otro modo viola una política pública establecida y (c) los medios empleados no son ilícitos.
§ 772. Advice as Proper or Improper Interference One who Intentionally causes a third person not to perform a contract or not to enter into a prospective contractual relation with another does not interfere Improperly with the other's contractual relation, by giving the third person (a) truthful information, or (b) honest advice within the scope of a request for the advice.	§ 772. El consejo como interferencia apropiada o impropia Quien intencionalmente causa que una tercera persona no realice un contrato o no celebre[1007] una relación contractual prospectiva con otra no interfiere de manera inadecuada con la relación contractual de la otra parte, al dar a la tercera persona (a) información veraz, o (b) asesoramiento honesto dentro del alcance de una solicitud de asesoramiento.
§ 773. Asserting Bona Fide claim One who, asserting in good faith a legally protected interest of his own or threatening in good faith to protect the interest by appropriate means, intentionally causes a third person not to perform an existing contract or enter into a prospective contractual relation with another does not interfere Improperly with the other's relation if the actor believes that his Interest are otherwise be Impaired or dissolved by the performance of the contract or transaction.	§ 773. Afirmación de reclamo de buena fe Quien, al afirmar de buena fe un interés legalmente protegido de su propiedad o al amenazar de buena fe que protegerá el interés por medios apropiados, intencionalmente hace que una tercera persona no realice un contrato existente o celebre[1008] una relación contractual prospectiva con otra persona, no interfiere de manera inadecuada con la relación del otro si el actor cree que su interés puede verse afectado o disuelto por la ejecución del contrato o transacción.

[1006] Nota del revisor: El término "entre en" se ha reemplazado por el término "celebre" para que se acople a la escritura utilizada en Honduras y que se puede determinar a partir del contexto.
[1007] Nota del revisor: El término "entre en" se ha reemplazado por el término "celebre" para que se acople a la escritura utilizada en Honduras y que se puede determinar a partir del contexto.
[1008] Nota del revisor: El término "entre en" se ha reemplazado por el término "celebre" para que se acople a la escritura utilizada en Honduras y que se puede determinar a partir del contexto.

§ 774. Agreement Illegal or Contrary to Public Policy One who by appropriate means causes the nonperformance of an illegal agreement or an agreement having a purpose or effect in violation of an established public policy is not liable for pecuniary harm resulting from the nonperformance.	§ 774. Acuerdo ilegal o contrario a la política pública Quien, por medios apropiados, cause el incumplimiento de un acuerdo ilegal o un acuerdo que tenga un propósito o efecto en violación de una política pública establecida, no es responsable por daños materiales derivados del incumplimiento.
§ 774A. Damages (1) One who is liable to another for interference with a contract or prospective contractual relation is liable for damages for (a) the pecuniary loss of the benefits of the contract or the prospective relation; (b) consequential losses for the loss of the relation as a legal cause; and (c) emotional distress or actual harm to reputation, if they, are reasonably to be expected to result from the interference. (2) In an action for Interference with a contract by inducing or causing a third person to break the contract with the other, the fret that the third person is liable for the breach does not affect the amount of damages awardable against the actor; but any damages in fact paid by the third person will reduce the damages actually recoverable on the judgment.	§ 774A. Daños (1) Una persona sea o responsable ante otro por interferencia con un contrato o una relación contractual prospectiva es

§ 830. Gravity vs. Utility-Invasion Avoidable An intentional invasion of another's interest in the use and enjoyment of land is unreasonable if the harm is significant and it would be practicable for the actor to avoid the harm in whole or in part without undue hardship.	§ 830. Gravedad vs. Utilidad - Invasión evitable Una invasión intencional del interés de otra persona en el uso y disfrute de la tierra no es razonable si el daño es significativo y sería factible que el actor evite el daño en su totalidad o en parte sin dificultades excesivas.
§ 831. Gravity vs. Utility-Conduct Unsuited to Locality An intentional invasion of another's interest in the use and enjoyment of land is unreasonable if the harm is significant, and (a) the particular use or enjoyment interfered with is well suited to the character of the locality, and (b) the actor's conduct is unsuited to the character of that locality.	§ 831. Gravedad vs. Utilidad - Conducta no adecuada para la localidad Una invasión intencional del interés de otra persona en el uso y disfrute de la tierra no es razonable si el daño es significativo, y (a) el uso o disfrute particular interferido es adecuado para el carácter de la localidad; y (b) la conducta del actor no es adecuada para el carácter de esa localidad.
§ 832. Pollution of Waters An invasion of one's interest in the use and enjoyment of land or water resulting from another's pollution of surface waters, ground waters or water in watercourses and lakes may constitute a nuisance under the rules stated in §§ 821A-831 of this Chapter.	§ 832. Contaminación de Aguas Una invasión del interés de uno en el uso y disfrute de la tierra o el agua resultante de la contaminación de las aguas superficiales, subterráneas o acuáticas de otra persona puede constituir una molestia según las reglas establecidas en la §§ 821A-831 de este Capítulo.
§ 833. Interference with the Flow of Surface Waters An invasion of one's interest in the use and enjoyment of land resulting from another's interference with the flow of surface water may constitute a nuisance under the rules stated in §§821A-831.	§ 833. Interferencia con el flujo de aguas superficiales Una invasión del interés de alguien en el uso y disfrute de la tierra como resultado de la interferencia de otra persona con el flujo de agua superficial puede constituir una molestia según las reglas establecidas en la §§821A-831.
§ 834. Persons Carrying on an Activity One is subject to liability for a nuisance caused by an activity, not only when he carries on the activity but also when he participates to a substantial extent in carrying it on.	§ 834. Personas que realizan una actividad Uno está sujeto a la responsabilidad por una molestia causada por una actividad, no solo cuando realiza la actividad sino también cuando participa en gran medida en la realización de la misma.
§ 835. Employer of Independent Contractor [This Section is omitted. The matter is now covered by §427A.]	§ 835. Empleador de Contratista Independiente [Las secciones omitieron. El asunto ahora está cubierto por §427A.]
§ 836. Possessor Who Consents to Activities [This Section is omitted. The matter is now covered by §§ 838 and 840A.]	§ 836. Poseedor que consiente las actividades [Se omite la Sección. El asunto ahora está cubierto por los párrafos 838 y 840A]
§ 837. Activities After Transfer of Land (1) A lessor of land is subject to liability for a nuisance	§ 837. Actividades después de la transferencia de tierras (1) Un arrendador de tierras está sujeto a responsabilidad por

caused by an activity carried on upon the land while the lease continues and the lessor continues as owner, if the lessor would be liable if he had carried on the activity himself, and (a) at the time of the lease the lessor consents to the activity or knows or has reason to know that it will be carried on, and (b) he then knows or should know that it will necessarily involve or is already causing the nuisance. (2) A vendor of land is not liable for a nuisance caused solely by an activity carried on upon the land after he has transferred it.	una molestia causada por una actividad realizada en la tierra mientras el arrendamiento continúa y el arrendador continúa como propietario, si el arrendador sería responsable si él mismo hubiera llevado a cabo la actividad, y (a) en el momento del arrendamiento, el arrendador acepta la actividad o sabe o tiene razón para saber que se llevará a cabo, y (b) En ese momento sabe o debería saber que necesariamente implicará o ya está causando la molestia. (2) Un vendedor de tierras no es responsable por una molestia causada únicamente por una actividad realizada en la tierra después de que la haya transferido.
§ 838. Possessor Who Fails to Prevent Nuisance Caused by Activity A possessor of land upon which a third person carries on an activity that causes a nuisance is subject to liability for the nuisance if it is otherwise actionable, and (a) the possessor knows or has reason to know that the activity is being carried on and that it is causing or will involve an unreasonable risk of causing the nuisance, and (b) he consents to the activity or fails to exercise reasonable care to prevent the nuisance.	§ 838. El poseedor no no evita la molestia causada por la actividad El poseedor de tierra sobre la cual una tercera persona ejerce una actividad que causa una molestia está sujeto a responsabilidad por la molestia si de otra manera es procesable, y (a) el poseedor sabe o tiene razones para saber que la actividad se está llevando a cabo y que está causando o implicará un riesgo irrazonable de causar la molestia, y (b) está de acuerdo con la actividad o no ejerce un cuidado razonable para evitar las molestias.
§ 839. Possessor Who Fails to Abate Artificial Condition A possessor of land is subject to liability for a nuisance caused while he is in possession by an artificial condition on the land, if the nuisance is otherwise actionable, and (a) the possessor knows or should know of the condition and the nuisance or unreasonable risk of nuisance involved, and (b) he knows or should know that it exists without the consent of those affected by it, and (c) he has failed after a reasonable opportunity to take reasonable steps to abate the condition or to protect the affected persons against it.	§ 839. El poseedor que falla en reducir una condición artificial Un poseedor de tierra está sujeto a la responsabilidad debido a la molestia causada mientras está en posesión de una condición artificial habitable en la tierra si la molestia es de otra manera procesable, y (a) el poseedor sabe o debe saber de la condición y la molestia o el riesgo irrazonable de molestia involucrada, y b) sabe o debería saber que existe sin el consentimiento de los afectados, y (c) ha fallado después de una oportunidad razonable de tomar medidas razonables para combatir la condición o proteger a las personas afectadas contra ella.
§ 840. Failure to Abate Harmful Natural Condition of Land (1)- Except as stated In Subsection (2), a possessor of land Is not liable to persons outside the land for a nuisance resulting solely from a natural condition of the land.	§ 840. Falla en reducir la condición natural dañina de la tierra (1) Excepto como se indica en la Subsección (2), un poseedor de tierra no es responsable ante personas fuera de la tierra por una molestia que resulte únicamente de una condición natural de la tierra. (2) Un poseedor de tierra que sepa o tenga motivos para

(2) A possessor of land who knows or has reason to know that a public nuisance caused by natural conditions exists on his land near a public highway, is subject to liability for failure to exercise reasonable care to prevent an unreasonable risk of harm to persons using the highway.	saber que existe una molestia pública causada por condiciones naturales en su tierra cerca de una carretera pública, está sujeto a responsabilidad por no ejercer un cuidado razonable para evitar un riesgo irrazonable de daño a las personas utilizando la carretera.
§ 840A. Continuing Liability After Transfer of Land (1) A vendor or lessor of land upon which there is a condition involving a nuisance for which he would be subject to liability if he continued in possession remains subject to liability for the continuation of the nuisance after he transfers the land. (2) If the vendor or lessee has created the condition on the land, he is subject to liability for the nuisance even though he has exercised reasonable care to prevent it.	§ 840A. Responsabilidad continua después de la transferencia de tierras (1) Un vendedor o arrendador de tierras en la que exista una condición que implique una molestia por la cual no estaría sujeto a responsabilidad si continuara en posesión, sigue estando sujeto a responsabilidad por la continuación de la molestia después de transferir la tierra. (2) Si el vendedor o el arrendador ha creado la condición o la ha ocultado activamente al vendedor o el arrendatario la responsabilidad declarada en la Subsección (1) continúa hasta que el vendedor o el arrendatario desechan la condición y tengan una oportunidad razonable para abatirla. Por lo contrario, la responsabilidad civil continuará solo hasta que el vendedor o arrendatario haya tenido una oportunidad razonable de desechar la condición y eliminarla.
§ 840B. Contributory, Negligence (1) When a nuisance results from negligent conduct of the defendant, the contributory negligence of the plaintiff is a defense to the same extent as in other actions founded on negligence.	§ 840B. Negligencia Contributiva (1) Cuando una molestia se debe a una conducta negligente del demandado, la negligencia contributiva del demandante es una defensa en la misma medida que en otras acciones basadas en negligencia.
§ 840C. Assumption of Risk In an action for a nuisance the plaintiff's assumption of risk is a defense to the same extent as in other tort actions.	§ 840C. Asunción de riesgo En una acción por una molestia, la asunción de riesgo del demandante es una defensa en la misma medida que en otras acciones por agravio.
§ 840D. Coming to the Nuisance The fact that the plaintiff has acquired or Improved his land after a nuisance Interfering with It has come Into existence is-not in itself sufficient to bar his action, but it is a factor to be considered in deter-mining whether the nuisance Is actionable.	§ 840D. Advenimiento de la molestia El hecho de que el demandante haya adquirido o mejorado su tierra después de que una molestia interfiriendo con ella ha comenzado a existir no es en sí mismo suficiente para impedir su acción, pero es un factor a considerar para determinar si la molestia es procesable.
§ 840E. Others Contributing to the Nuisance Except as it may affect the character of the locality, the fact that other persons contribute to a nuisance is not a bar to the defendant's liability for his own contribution.	§ 840E. Otros contribuyendo a la molestia Salvo que pueda afectar el carácter de la localidad, el hecho de que otras personas contribuyan a una molestia no es un

	obstáculo para la responsabilidad del acusado por su propia contribución.
§ 841. Watercourse Defined (1) The term "watercourse," as used in this Chapter, means a stream, of water of natural origin, flowing constantly or recurrently on the surface of the earth in a reasonably definite natural channel (2) The term "watercourse" also Includes springs, lakes or marshes In which a stream originates or through which it flows.	§ 841. Curso de agua definido (1) El término "curso de agua", como se usa en este Capítulo, significa una corriente de agua de origen natural que fluye de manera constante o recurrente sobre la superficie de la tierra en un canal natural razonablemente definido. (2) El término "curso de agua" también incluye manantiales, lagos o pantanos en los cuales se origina una corriente o a través de los cuales fluye.
§ 842. Lake Defined A lake," as used in this Chapter, is a reasonably permanent body of water substantially at rest in a depression In the surface of the earth, If both depression and body of water are of natural origin or a part of a watercourse.	§ 842. Lago definido Un lago, "tal como se usa en este capítulo, es un cuerpo de agua razonablemente permanente sustancialmente en reposo en una depresión en la superficie de la tierra, si tanto la depresión como el cuerpo de agua son de origen natural o parte de un curso de agua.
§ 843. Riparian Land Defined The term "riparian land," as used in this Chapter, means a tract of land that borders on a watercourse or lake, whether or not It includes a part of the bed of the watercourse or lake.	§ 843. Tierra ribereña definida El término "tierra ribereña", tal como se usa en este Capítulo, significa una porción de tierra que limita con un curso de agua o lago, ya sea que incluya una parte del lecho del curso de agua o lago.
§ 844. Riparian Proprietor Defined The term "riparian proprietor," as used in this Chapter, means a person who is in possession of riparian land or who owns an estate in it.	§ 844. Propietario Ribereño Definido El término "propietario ribereño", como se usa en este Capítulo, significa una persona que está en posesión de tierras ribereñas o que posee una propiedad en la misma.
§ 845. Groundwater Defined The term "ground water," as used in this Chapter, means water that naturally lives or flows under the surface of the earth.	§ 845. Agua subterránea definida El término "agua subterránea", como se usa en este capítulo, significa agua que vive o fluye naturalmente bajo la superficie de la tierra.
§ 846. Surface Water Defined The term "surface water," as used in this Chapter, means water from rain, melting snow, springs or seepage, or detached from subsiding floods, that lies or flows on the surface of the earth but does not form a part of a watercourse or lake.	§ 846. Agua superficial definida El término "agua superficial", como se usa en este Capítulo, significa agua de lluvia, nieve derretida, manantiales o filtraciones, o desprendida de inundaciones que se desplooman, que se encuentran o fluyen en la superficie de la tierra, pero no forman parte de un curso de agua o lago.
§ 847. Use of water defined The term "use of water" as used-in this Chapter, includes both a direct utilization of the water itself by withdrawal or impoundment and the use and employment of the	§ 847. Uso del agua definido. El término "uso de agua", tal como se utiliza en este Capítulo, incluye tanto la utilización directa del agua por extracción o el embalse como el uso y el empleo del agua en el lugar. No

water in place. It does not Include the pollution of water or the utilization of a watercourse or lake to transport or dilute pollutants.	Incluye la contaminación del agua ni la utilización de un curso de agua o lago para transportar o diluir sistemas.
§ 847A. Public And Private Waters Defined (4) "Public waters," as used in this Chapter, are navigable waters of the Republic of Honduras, watercourses and lakes navigable under the law of the jurisdiction in which they are located, and watercourses and lakes that are open to public or subject to public protection and control by virtue of Próspera ZEDE law. [1033] (2) "Private waters," as used in this Chapter, are watercourses or lakes whose channels or beds are privately owned and that do not come within the definition of public waters.	§ 847A. Aguas públicas y privadas definidas (4) "Aguas públicas", como se usa en este Capítulo, son aguas navegables de la República de Honduras, cursos de agua y lagos navegables según la ley de la jurisdicción en que se encuentran, y cursos de agua y lagos que están abiertos al público o sujetos a protección y control público en virtud de la ley de la Próspera ZEDE. [1033] (2) "Aguas privadas", como se usa en este Capítulo, son cursos de agua o lagos cuyos canales o lechos son de propiedad privada y que no están dentro de la definición de aguas públicas.
§ 848. Harm Defined [The Section is omitted. The matter is now covered by § 7.3]	§ 848. Daño Definido [Se omita la Sección. El asunto ahora está cubierto por el § 7.3].
§ 849. In General- Pollution (1) An interference with the use of water caused by an act or conduct that is not itself a use of water but that affects the quality or quantity of the water may subject	§ 849. En general- Contaminación (1) Una interferencia con el uso del agua causada por un acto o conducta que no es en sí misma un uso del agua pero que afecta la calidad o cantidad del agua puede hacer que el actor

[1033] Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1.43-0.0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the most functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction." References to a "State" in the RCLC shall be construed as references to a jurisdiction, ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly. References to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera. And references to the "United States of America" shall be construed as references to the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.

[1033] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1.43-0.0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que el existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que esté excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.

the actor to liability if the act or conduct (a) constitutes a nuisance, (b) constitutes a trespass, or (c) is negligent, reckless or abnormally dangerous with respect to the use. (2) 'the pollution of water by a riparian proprietor that creates a nuisance by causing harm to another person's interest in land or water Is not the exercise of a riparian right.	se responsabilice si el acto o la conducta (a) constituye una molestia, (b) constituye una invasión, o (c) es negligente, imprudente o anormalmente peligroso con respecto al uso. (2) la contaminación del agua por parte de un propietario ribereño que crea una molestia al dañar el interés de otra persona en la tierra o el agua no es el ejercicio de un derecho ribereño.
§ 850. Harm by One Riparian Proprietor to Another A riparian proprietor is subject to liability for making an unreasonable use of the water of a watercourse or lake that causes harm to another riparian proprietor's reasonable use of water or his land.	§ 850. Daño de un propietario ribereño a otro Un propietario ribereño está sujeto a la responsabilidad por hacer un uso irrazonable del agua de un curso de agua o lago que cause daño al uso razonable del agua o de su tierra por parte de otro propietario ribereño.
§ 850A. Reasonableness of the Use of Water The determination of the reasonableness of a use of water depends upon a, consideration of the interests of the riparian proprietor making the use, of any riparian proprietor harmed by it and of society as a whole. Factors that affect the determination include the Following: (a) The purpose of the use, (b) the suitability of the use to the watercourse or lake, (c), the economic value of the use, (d) the social value of the use, (e) the extent and amount of the harm it causes, (f) the practicability of avoiding the harm by adjusting the use or method of use of one proprietor or the other, (g) the practicability of adjusting the quantity of water used by each proprietor, (h) the protection of existing values of water uses, land, investments and enterprises, and (h) the justice of requiring the user causing harm to bear the loss.	§ 850A. Razonabilidad del uso del agua La determinación de la razonabilidad de un uso del agua depende de una consideración de los intereses del propietario ribereño que hace uso del mismo, de cualquier propietario ribereño perjudicado por él y de la sociedad en su conjunto. Los factores que afectan la determinación incluyen lo siguiente: (a) El propósito del uso, (b) la idoneidad del uso para el curso de agua o lago, (c), el valor económico del uso, (d) el valor social del uso, (e) la medida y el monto del daño que causa, (f) la practicabilidad de evitar el daño mediante el ajuste del uso o método de uso de un propietario u otro, (g) la practicidad de ajustar la cantidad de agua utilizada por cada propietario, (h) la protección de los valores existentes de los usos del agua, la tierra, las inversiones y las empresas, y (h) la justicia de exigir al usuario que cause el daño que asuma la pérdida.
§ 851. Intentional Harm by One Riparian Proprietor to Another [This Section is omitted. The matter is now covered by §§ 850 and 850A, See also §§ 826-831.]	§ 851. Daño intencional de un propietario ribereño a otro [Se omita esta sección. El asunto ahora está cubierto por las secciones 850 y 850A, vea también las secciones 826-831.]

§ 852. Unreasonableness, Gravity of Harm and Utility of Use [This Section is omitted. The matter is now covered by §§ 850 and 850A. See also §§ 826-831.]	§ 852. Irracionalidad, gravedad del daño y utilidad de uso [Esta sección se omite. El asunto ahora está cubierto por las secciones 850 y 850A. Ver también las secciones 826-831.]
§ 853. Utility of Use-Factors Considered [This Section i omitted. The matter is now covered by §§ 850 and 850A. See also §§ 826-831.]	§ 853. Utilidad de Uso - los factores considerados [Se omite esta sección. El asunto ahora está cubierto por las secciones 850 y 850A. Ver también las secciones 826-831.]
§ 854. Gravity of Harm-Factors Considered [This Section is omitted. The matter is now covered by §§ 850 and 850A. See also §§ 826-831.]	§ 854. Gravedad de los daños - factores de daño considerados [Esta sección se omite. El asunto ahora está cubierto por las secciones 850 y 850A. Ver también las secciones 826-831.]
§ 855. Non Riparian Uses by Riparian Proprietors The reasonableness of a use of water by a riparian proprietor is not controlled by the classification of the use as riparian or non-riparian.	§ 855. Usos no ribereños por los propietarios ribereños La razonabilidad de un uso del agua por parte de un propietario ribereño no está controlada por la clasificación del uso como ribereño o no ribereño.
§ 856. Harm by Riparian Proprietor to Nonriparian--Effect of Grants, Permits and Public Rights (1) Except as stated in Subsections (2), (3) and (4), a riparian proprietor is not subject to liability for making a use of the water of a watercourse or lake that causes harm to a use of water by a nonriparian. (2) A riparian proprietor is subject to liability for making an unreasonable use of the water of a watercourse or a lake that causes harm to a reasonable use of water by a nonriparian who holds a grant from another riparian proprietor of the grantor's right to use the water. (3) A riparian proprietor is subject to liability for making a use of the water of a watercourse or lake that causes harm to a nonriparian exercising a right created by governmental authority, permit or license to use public or private water. (4) A riparian proprietor is subject to liability for making a use of public waters that interferes with the exercise of a public right to use the waters.	§ 856. Daño del propietario ribereño a propietario no ribereño - Efecto de concesiones, permisos y derechos públicos (1) Excepto por lo establecido en las Subsecciones (2), (3) y (4), un propietario ribereño no está sujeto a la responsabilidad de hacer uso del agua de un curso de agua o lago que cause daño al uso del agua por parte de un no ribereño. (2) Un propietario ribereño está sujeto a la responsabilidad por hacer un uso irrazonable del agua de un curso de agua o de un lago que cause daño a un uso razonable del agua por parte de un no ribereño que goza con concesión de otro propietario ribereño del derecho del otorgante a usar el agua. (3) Un propietario ribereño está sujeto a la responsabilidad por hacer uso del agua de un curso de agua o lago que cause daño a un no ribereño que ejerce un derecho creado por una autoridad gubernamental, permiso o licencia para usar agua pública o privada. (4) Un propietario ribereño está sujeto a la responsabilidad por hacer uso de aguas públicas que interfieran con el ejercicio del derecho público a usar las aguas
§ 857. Harm by Non Riparian to Riparian Proprietor (1) Except as stated in Subsections (2), (3), and (4), a nonriparian Is subject to liability for a use of the water of	§ 857. Daño por un propietario no ribereño a un propietario ribereño (1) Excepto como se indica en las Subsecciones (2), (3) y (4),

a watercourse or lake that interferes with the right of a riparian proprietor to use the water. (2) A nonriparian who holds a grant from one riparian proprietor of the grantor's right to the water of a watercourse or lake is subject to liability to another riparian proprietor for making an unreasonable use of the water that causes harm to the other riparian proprietor's reasonable use of water or to his land. (3) A nonriparian who is exercising a right created by governmental authority, permit or license to use public or private water is not subject to liability for making a use of a watercourse or lake that will Interfere with or prevent the Initiation of a subsequent use of water by a riparian proprietor. (4) A nonriparian who is exercising a public right is not subject to liability for making a use of public waters that causes harm by interfering with the use of the water by a riparian proprietor.	un no ribereño está sujeto a la responsabilidad por el uso del agua de un curso de agua o lago que interfiere con el derecho de un propietario ribereño a usar el agua. (2) Un no ribereño que posee una concesión de un propietario ribereño del derecho del otorgante al agua de un curso de agua o uso está sujeto a la responsabilidad ante otro propietario ribereño por hacer un uso irrazonable del agua que cause daño al uso razonable del otro propietario ribereño del agua o de su tierra. (3) Un no ribereño que ejerce un derecho creado por una autoridad gubernamental, permiso o licencia para usar agua pública o privada no está sujeto a la responsabilidad de hacer uso del agua de un curso de agua o lago que interfiera o impediría la iniciación de un posterior del agua por un propietario ribereño. (4) Una persona no ribereña que ejerza un derecho público no está sujeta a la responsabilidad de haber hecho uso de aguas públicas [1033] que provoquen daño interfiriendo con el uso de agua por otro propietario ribereño.
§ 858. Liability for Use of Ground Water (1) A proprietor of land or his grantee who withdraws ground water from the land and uses it for a beneficial purpose is not subject to liability for interference with the use of water by another, unless (a) the withdrawal of ground water unreasonably causes harm to a proprietor of neighboring land through lowering the water table or reducing artesian pressure, (b) the withdrawal of ground water exceeds the proprietor's reasonable share of the annual supply or total store of ground water, or (c) the withdrawal of the ground water has a direct and substantial effect upon a watercourse or lake and unreasonably causes harm to a person entitled to the use of its water. (2) The determination of liability under clauses (a), (b) and (c) of Subsection (1) is governed by the principles stated in §§ 850 to 857.	§ 858. Responsabilidad por el uso de agua subterránea (1) Un propietario de la tierra o su concesionario que retira el agua subterránea de la tierra y la utiliza para un propósito beneficioso no está sujeto a responsabilidad por interferencia con el uso del agua por parte de otro, a menos que (a) la extracción de agua subterránea cause un daño irracional a un propietario de tierras vecinas al bajar el nivel freático o reducir la presión artesiana, (b) la extracción de agua subterránea excede la parte razonable del suministro anual o el almacenamiento total de agua subterránea proporcionar del propietario, o (c) la extracción del agua subterránea tiene un efecto directo y sustancial en un curso de agua o lago y causa un daño injustificado a una persona con derecho al uso de su agua. (2) La determinación de responsabilidad en virtud de las cláusulas (a), (b) y (c) de la Subsección (1) se rige por los principios establecidos en las secciones 850 a 857.

[1033] Nota del revisor: La palabra "publicas" fue reemplazada por la palabra "públicas" para agregar la tilde y corregir un error tipográfico.

§ 859. Unintentional Harm [This Section is omitted. The matter is now covered in § 858. See also §§ 824-831.]	§ 859. Daño involuntario [Se omita esta sección. El asunto ahora está cubierto en la § 858. Vea también las secciones 824-831.]
§ 860. Intentional Harm [This Section is omitted. The matter is now covered in § 858. See also §§ 824-831.]	§ 860. Daño intencional [Esta sección se omite. El asunto ahora está cubierto en la § 858. Vea también las secciones 824-831.]
§ 861. Unreasonableness-Utility of Use vs. Gravity of Harm [This Section is omitted. The matter is now covered in § 858. See also §§ 824-831.]	§ 861. Irracionalidad-Utilidad de uso vs. Gravedad del daño [Esta sección se omite. El asunto ahora se trata en la § 858. Consulte también las secciones 824-831.]
§ 862. Utility of Use--Factors Considered [This Section is omitted. The matter is now covered in § 858.]	§ 862. Utilidad de uso - Factores considerados [Esta sección se omite. El asunto ahora se trata en la § 858.]
§ 863. Gravity of Harm-Factors Considered [This Section is omitted. The matter is now covered in § 858.]	§ 863. Gravedad de daño - los factores de daño considerados [Esta sección se omite. El asunto ahora está cubierto en la § 858.]
§ 864. Notability for Use surface Water The possessor of land is not subject to liability for a use of surface water on his land that Interferes with another person's use of the water, unless the use Is made for the primary purpose of causing the harm.	§ 864. Notabilidad por uso de aguas superficiales. El poseedor de tierra no está sujeto a responsabilidad por el uso de aguas superficiales en su tierra que interfiere con el uso del agua por otra persona, a menos que el uso se haga con el propósito principal de causar el daño.
§ 865. Interference with a Right to Vote or Hold Office One who by a concisionely wrongful act Intentionally deprives another of a right to vote in a public election or to hold' public office or seriously Interferes with either of these rights is subject to liability to the other.	§ 865. Interferencia con el derecho de votar o de mantener un cargo Quien, por un acto conscientemente ilícito, priva Intencionalmente a otro del derecho a votar en una elección pública o para ocupar un cargo público o interfiere seriamente con cualquiera de estos derechos está sujeto a responsabilidad ante el otro.
§ 866. Failure to Furnish Facilities to a Member of the Public One who is under a noncontractual duty to furnish facilities to the public without discriminatien Is subject to liability to a person entitled to the facilities for violation of the duty.	§ 866. Falta de suministro de instalaciones a un miembro del público Quien tiene el deber no contractual de facilitar las instalaciones al público sin discriminación, está sujeto a la responsabilidad a una persona con derecho a las instalaciones por incumplimiento del deber.
§ 867. Interference with Privacy [The Section is omitted. The subject Is now- treated in Chapter 28A, Section 652A to 652L]	§ 867. Interferencia con la privacidad [Se omita la Sección. El tema se trata ahora en el Capítulo 28A, Sección 652A a 652L]

§ 868. Interference with Dead-Bodies One who intentionally, recklessly or negligently removes, withholds, mutilates or operates upon the body of a dead person or prevents its proper interment, or cremation is subject to liability to a member of the family of the deceased who is entitled to the disposition of the-body.	§ 868. Interferencia con cuerpos muertos Quien intencional, imprudente o negligentemente remueva, retiene, mutila u opera el cuerpo de una persona muerta o evita su entierro o cremación adecuado, está sujeto a responsabilidad frente a un miembro de la familia del difunto que tiene derecho a la disposición del cuerpo.
§ 869. Harm to Unborn Child (1) One who tortiously causes harm to an unborn child is subject to liability to the child for the harm if the child is born alive. (2) If the child is not born alive, there is no liability unless the applicable wrongful death statute so provides.	§ 869. Daño a un niño por nacer (1) Una persona que cause daño a un no nacido está sujeta a la responsabilidad frente al niño por el daño si nace vivo. (2) Si el niño no nace vivo, no existe responsabilidad a menos que el estatuto de muerte injusta aplicable así lo establezca.
§ 870. Liability for Intended Consequences-General Principle One who Intentionally causes injury to another is subject to liability to the other for that injury, if his conduct is generally culpable and not justifiable under the circumstances. This liability may be Imposed although the actor's conduct does not come within a traditional category of tort liability.	§ 870. Responsabilidad por las consecuencias previstas, principio general Quien intencionalmente cause daño a otro está sujeto a la responsabilidad frente al otro por esa lesión si su conducta es generalmente culpable y no es justificable en estas circunstancias. Esta responsabilidad puede ser impuesta, [1032] aunque la conducta del actor no se encuentre dentro de una categoría tradicional de responsabilidad extracontractual.
§ 871. Intentional Harm and Property Interest One who intentionally deprives another of his legally protected property Interest or causes injury to the Interest is subject to liability to the other if his conduct is generally culpable and not justifiable under the circumstances.	§ 871. Daño intencional e interés de propiedad Quien intencionalmente priva a otro de su interés de propiedad legalmente protegido o causan daños al interés está sujeto a la responsabilidad frente al otro si su conducta es generalmente culpable y no es justificable en estas circunstancias.
§ 871A. Intentionally Causing Liability One who intentionally creates civil or criminal liability against another is subject to liability to the other if his conduct is generally culpable and not justifiable under the circumstances.	§ 871A. Causando Intencionalmente Responsabilidad Quien intencionalmente cree responsabilidad civil o penal contra otro está sujeto a responsabilidad frente a otro si su conducta es generalmente culpable y no justificable bajo las circunstancias.
§ 872. Tort Liability Based on Estoppel If one person makes to another person a definite mis representation of fact concerning the ownership of property or its disposition, knowing that the other intends to act in reliance on it, and subsequently does an act or makes a refusal that would be tortious if the statement were true, the first person is subject to liability	§ 872. Responsabilidad legal basada en impedimento legal Si una persona le hace a otra persona una tergiversación definitiva de los hechos relacionados con la propiedad de la propiedad o su disposición, sabiendo que la otra intenta actuar en dependencia de ella, y posteriormente realiza un acto o un rechazo que sería ilícito si la declaración fuera verdadera, la primera persona está sujeta a responsabilidad

[1032] Nota del revisor: ";" añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.

,o the other as it the statement were true, provided that the other In reasonable reliance upon the statement has be changed his position that It would be inequitable to deny an action for the act or refusal.	ante la otra como si la declaración fuera cierta, siempre que la otra, de manera razonablemente dependiente en la declaración, ha cambiado su posición que sería injusto negar una acción por el acto o rechazo.
§ 873. Causing Harm by Intentionally False Statement [The Section is omitted. The matter is now covered by § 62M.]	§ 873. causando daño por declaración intencionalmente falsa [Se omita la Sección. El asunto ahora está cubierto por la § 62M.]
§ 874. Violation of Fiduciary Duty One standing in a fiduciary relation with another is subject to liability to the other for harm resulting from a breach of duty imposed by the relation.	§ 874. Violación del deber fiduciario Una persona que se encuentra en una relación fiduciaria con otra está sujeta a la responsabilidad ante los demás por los daños resultantes de un incumplimiento del deber impuesto por la relación.
§ 874A. Tort Liability for Violation of Legislative Provision When a legislative provision protects a class of persons by proscribing or requiring certain conduct but does not provide a civil remedy for the violation, the court may, if it determines that the remedy is appropriate in furtherance of the purpose of the legislation and needed to assure the effectiveness of the provision, accord to an injured member of the class a riot of action, using a suitable existing tort action or a law cause of action analogous to an existing tort action.	§ 874A. Responsabilidad por agravio por violación a la disposición legislativa Cuando una disposición legislativa protege a una clase de personas al proscribir o exigir una conducta indebida, pero no proporciona un remedio civil por la violación, el tribunal puede, si determina que el remedio es apropiado para el propósito de la legislación y es necesario para asegurar la efectividad de la provisión, acordar a un miembro lesionado de la clase un disturbio de acción, utilizando una acción de agravio existente adecuada o una causa de acción análoga a una acción de agravio existente.
§ 875. Contributing Tortfeasors-General Rule Each of two or more persons whose tortious conduct is a legal cause of a single and indivisible harm to the injured party is subject to liability to the injured party for the entire harm.	§ 875. Ofensores contribuyentes - Reglas generales Cada una de dos o más personas cuya conducta ilícita es una causa legal de un daño único e indivisible a la parte lesionada está sujeta a la responsabilidad ante la parte lesionada por todo el daño.
§ 876. Persons Acting in Concert For harm resulting to a third person from the tortious conduct of another, one is subject to liability if he (a) does a tortious act in concert with the other or pursuant to a common design with him, or (b) knows that the other's conduct constitutes a breach of duty and gives substantial assistance or encouragement to the other so to conduct himself, or (c) give substantial assistance to the other in ac-accomplishing a tortious result and his own conduct,	§ 876. Personas actuando de manera concertada Por daños que resulten a una tercera persona por la conducta ilícita de otro, uno está sujeto a responsabilidad si (a) hace un acto ilícito en concierto con el otro o de conformidad con un diseño común con él, o (b) sabe que la conducta del otro constituye una infracción del deber y brinda asistencia o ánimo sustanciales al otro para que se comporte, o (c) prestar asistencia

	pueden incluir, expresamente o implícitamente[1039], un privilegio para continuar actuando.
§ 8928. Consent Under Mistake, Misrepresentation or Duress (1) Except as stated in Subsection (2), consent to conduct of another is effective for all consequences of the conduct and for the invasion of any interests resulting from it. (2) If the person consenting to the conduct of another is induced to consent by a substantial mistake concerning the nature of the invasion of his interests or the extent of the harm to be expected from it and the mistake is known to the other or is induced by the other's misrepresentation, the consent is not effective for the unexpected invasion or harm. (3) Consent is not effective if it is given under duress.	§ 8928. Consentimiento por error, tergiversación o coacción (1) Exceptuando lo establecido en la Subsección (2), el consentimiento para la conducta de otro es efectivo para todas las consecuencias de la conducta y para la invasión de cualquier interés que resulte de ello. (2) Si la persona que da su consentimiento a la conducta de otra persona es inducida a dar su consentimiento por un error sustancial en relación con la naturaleza de la invasión de sus intereses o la magnitud del daño que se espera de ella y el error es conocido por el otro o es inducido por la tergiversación del otro, el consentimiento no es efectivo para la invasión o daño inexplicables. (3) El consentimiento no es efectivo si se otorga bajo coacción.
§ 892C. Consent to Crime (1) Except as stated in Subsection (2), consent is effective to bar recovery in a tort action although the conduct consented to is a crime. (2) If conduct is made criminal in order to protect a certain class of persons irrespective of their consent, the consent of members of that class to the conduct is not effective to bar a tort action.	§ 892C. Consentimiento al crimen (1) Excepto como se indica en la Subsección (2), el consentimiento es efectivo para impedir la recuperación en una acción por agravio, aunque la conducta autorizada es un delito. (2) Si la conducta es criminal para proteger a una determinada clase de personas, independientemente de su consentimiento, el consentimiento de los miembros de esa clase hacia la conducta no es efectivo para impedir una acción de agravio.
§ 892D. Emergency Action Without Consent Conduct that injures another does not make the actor liable to the other, even though the other has not consented to it if (a) an emergency makes it necessary or apparently necessary, in order to prevent harm to the other, to act before there is opportunity to obtain consent from the other or one empowered to consent for him, and (b) the actor has no reason to believe that the other, if he had the opportunity to consent, would decline.	§ 892D. Acción de emergencia sin consentimiento La conducta que dalle a otro no hace que el actor sea responsable ante el otro, aunque el otro no haya dado su consentimiento si (a) una emergencia hace que sea necesario o aparentemente necesario, para evitar daños al otro, actuar antes de que exista la oportunidad de obtener el consentimiento del otro o alguien facultado para consentir por él, y (b) el actor no tiene razón para creer que el otro, si tuviera la oportunidad de consentir, declinaría.

[1039] Nota del revisor: La palabra "implícitamente" se eliminó para reemplazarse por la palabra "implícitamente" para corregir el error ortográfico en el texto original.

§ 893. Voluntary Exposure to Risk = 3 Defense [The Section is omitted. The matter is now covered by Chapter 17A, §§ 496A-496G.]	§ 893. Exposición voluntaria al riesgo = 3 Defensa [Se omite la Sección. El asunto está cubierto por el Capítulo 17A, §§ 496A-496G.]
§ 894. Equitable Estoppel as a Defense (1) if one person makes a definite misrepresentation of fact to another person having reason to believe that the other will rely upon it and the other in reasonable reliance upon it does an act that would not constitute a tort if the misrepresentation were true, the first person is not entitled (a) to maintain an action of tort against the other for the act, or (b) to regain property or its value that the other acc-quired by the act, if the other in reliance upon the mis-representation and discovery of the truth has so changed its position that It would be unjust to deprive him of that which he thus acquired. (2) If one realizes that another because of his mistaken belief of fact is about to do an act that would not be tortious if the facts were as the other believes them to be, he is not entitled to maintain an action of tort for the act if he could easily inform the other of his mistake but makes no effort to do so.	§ 894. Impedimento legal equitativo como defensa (1) Si una persona hace una tergiversación definitiva de un hecho a otra persona que tiene motivos para creer que la otra confiará en ella y la otra, en una confianza razonable en ella, hace un acto que no constituiría un agravio si la tergiversación fuera cierta, la primera persona no tiene derecho (a) a mantener una acción de agravio contra el otro por el acto, o (b) a recuperar la propiedad o su valor que el otro adquirió por el acto, si el otro confiando en la tergiversación y antes del descubrimiento de la verdad ha cambiado tanto su posición que sería injusto privarlo de lo que así adquirió. (2) Si uno se da cuenta de que otro debido a su creencia errónea de un hecho está a punto de realizar un acto que no sería ilícito si los hechos fueran como el otro cree que son, no tiene derecho a mantener una acción de agravio para el acto si podría informar fácilmente al otro de su error pero no hace ningún esfuerzo para hacerlo.
§ 895. Rights of Third Persons (1) Except as stated in Subsections (2) and (3), one who is otherwise liable to another for harm to or interference with land or a chattel is not relieved of the liability because a third person has a legally protected interest in the land or chattel superior to that of the other. (2) The tortfeasor is relieved of all liability when a third person who would be entitled to recover all of the damages for the tort has (a) authorized or adopted the tortious act, or (b) discharged the tortfeasor by settlement, release, satisfaction of judgment or otherwise. (3) The tortfeasor is partially relieved from liability to the extent that a third person who would be entitled to recover only a part of the damages for the tort has (a) authorized or adopted the tortious act, or (b) discharged the tortfeasor or by settlement, release, satisfaction of judgment or otherwise.	§ 895. Derechos de Terceras Personas (1) Excepto como se indica en las Subsecciones (2) y (3), una persona que de otra manera es responsable ante otro por daños o interferencias con la tierra o un bien mueble no se libera de la responsabilidad por el hecho de que una tercera persona tiene un interés legalmente protegido en el tierra o mueble superior a la del otro. (2) El responsable de la responsabilidad civil se libera de toda responsabilidad cuando una tercera persona que tendría derecho a recuperar todos los daños por agravio ha (a) autorizado o adoptado el acto ilícito, o (b) cumplido frente al agravante por acuerdo, exención, satisfacción de juicio o de otra manera. (3) El responsable de la responsabilidad civil se libera parcialmente de la responsabilidad en la medida en que una tercera persona que tendría derecho a recuperar solo una parte de los daños por el agravio haya (a) autorizado o adoptado el acto ilícito, o

	(b) cumplido frente al infractor o por acuerdo, exención, satisfacción de juicio o de otra manera.
§ 895 A-D - Excluded from RCLC	§ 895 A-D - Excluido de RCLC
§ 895E. Charities One engaged in a charitable, educational, religious or benevolent enterprise or activity is not for that reason immune from tort liability.	§ 895E. Caridades Una persona comprometida en una empresa o actividad caritativa, educativa, religiosa o benevolente no es, por esa razón, inmune a la responsabilidad por agravio.
§ 895F. Husband and Wife (1) A husband or wife is not immune from tort liability to the other solely by reason of that relationship. (2) Repudiation of general tort Immunity does not establish liability for an act or omission that, because of the marital relationship, is otherwise privileged or is not tortious.	§ 895F. Esposo y esposa (1) Un esposo o esposa no es inmune a la responsabilidad por agravio únicamente por la razón de esa relación. (2) Repudio de la inmunidad general por agravio no establece responsabilidad por un acto u omisión que, debido a la relación matrimonial, sea privilegiada o no sea ilícita.
§ 895G. Parent and Child (1) A parent or child is not immune from tort liability to the other solely by reason of that relationship. (2) Repudiation of general tort Immunity does not establish liability for an act or omission that, because of the parent-child relationship, is otherwise privileged or is not tortious.	§ 895G. Padre e hijo (1) Un padre o hijo no es inmune a la responsabilidad por agravio únicamente por el motivo de esa relación. (2) Repudio de la inmunidad general por agravio no establece responsabilidad por un acto u omisión que, debido a la relación padre-hijo, sea privilegiada o no sea ilícita.
§ 895H. Siblings and Other Kin Brothers and sisters or other kin are not immune from tort liability to one another by reason of that relationship.	§ 895H. Hermanos y otros parientes Los hermanos y hermanas u otros no son inmunes a la responsabilidad por agravio entre sí por esa relación.
§ 895 I. Infants One who is an infant is not immune from tort liability solely for that reason unless the liability depends upon the enforceability of a contractual promise that the infant is privileged to disaffirm.	§ 895 I. Infantes El que es un infante no es inmune a la responsabilidad por agravio únicamente por esa razón, a menos que la responsabilidad dependa de la exigibilidad de una promesa contractual que el infante tiene el privilegio de no reconocer.
§ 895J. Deficient Mantal Capacity One who has deficient mental capacity is not immune from tort liability solely for that reason.	§ 895J. Capacidad mental deficiente El que tiene capacidad mental deficiente no es inmune frente a la responsabilidad por agravio únicamente por esa razón.
§ 896. Election of Remedies It is not a defense to an action of tort-that the plaintiff has previously instituted proceedings inconsistent with the claim now made, unless circumstances have so	§ 896. Elección de Remedios No es una defensa a una acción de agravio, que el demandante haya iniciado previamente procedimientos inconsistentes con la reclamación que se hizo ahora, a menos

changed that it would be unjust to allow the present claim.	que las circunstancias hayan cambiado de tal manera que sería injusto permitir la presente reclamación.
§ 897. Merger in Judgment A cause of action for a tort may be terminated by its merger in a valid judgment for the plaintiff.	§ 897. Fusión en Juicio Una causa de acción para un agravio puede ser terminada por su fusión en un juicio válido para el demandante.
§ 898. Bar by Judgment A cause of action for a tort may be terminated beause it is barred by a previous valid judgment for the defendant.	§ 898. Impedimento por Sentencia La causa de una acción por un agravio puede ser terminada porque está impedida por una sentencia válida anterior para el acusado.
§ 899. Statutes of Limitations A cause of action for a tort may be barred through lapse of time because of the provisions of a statute of limitations.	§ 899. Estatutos de Limitaciones. La causa de una acción por un agravio puede impedirse por el lapso de tiempo debido a las disposiciones de un estatuto de limitaciones.
§ 900. Termination by Other Events (1) A cause of action for a tort may be discharged by (a) the death of either party, in the absence of a statute providing for survival of the cause of action; (b) satisfaction, or a release or contract not to sue; (c) the discharge in bankruptcy of the tortfeasor. (2) A cause of action for a tort is not discharged by the marriage of the parties.	§ 900. Terminación por otros eventos (1) Una causa de acción por un agravio puede ser descargada por (a) la muerte de cualquiera de las partes, en ausencia de un estatuto que prevea la supervivencia de la causa de la acción; (b) satisfacción, o una liberación o contrato para no demandar; (c) la descarga en quiebra del infractor. (2) Una causa de acción por un agravio no es descargada por el matrimonio de las partes.
§ 901. General Principle The rules for determining the measure of damages in tort are based upon the purposes for which actions of tort are maintainable. These purposes are: (a) to give compensation, indemnity or restitution for harms; (b) to determine rights; (c) to punish wrongdoers and deter wrongful conduct; and (d) to vindicate parties and deter retaliation or violent and unlawful self-help.	§ 901. Principio general Las reglas para determinar la medida de los daños en agravio se basan en los propósitos para los cuales se pueden mantener las acciones de agravio. Estos propósitos son: (a) dar una compensación, indemnización o restitución por daños; (b) para determinar derechos; (c) para castigar a los malhechores y disuadir la conducta injusta; (d) para reivindicar a las partes y disuadir represalias o la autoayuda ilegal.
§ 902. Damages - Definition "Damages" means a sum of money awarded to a person injured by the tort of another.	§ 902. Daños - Definición "Daños" significa una suma de dinero otorgada a una persona lesionada por el agravio de otra persona.
§ 903. Compensatory Damages-Definition "Compensatory damages" are the damages awarded to a	§ 903. Daños Compensatorios - Definición Los "daños compensatorios" son los daños otorgados a una

person as compensation, indemnity or restitution for harm sustained by him.	persona como compensación, indemnización o restitución por los daños sufridos por él.
§ 904. General and Special Damages (1) "General damages" are compensatory damages for a harm so frequently resulting from the tort that is the basis of the action that the existence of the damages is normally to be anticipated and hence need not be alleged in order to be proved. (2) "Special damages" are compensatory damages for a harm other than one for which general damages are given.	§ 904. Daños generales y especiales (1) Los "daños generales" son daños compensatorios por un daño que tan frecuentemente resulta del agravio que es la base de la acción que normalmente se debe anticipar la existencia de los daños y, por lo tanto, no es necesario alegarlos para probarlos. (2) "Daños especiales" son daños compensatorios por un daño distinto de aquel por el cual se dan daños generales.
§ 905. Compensatory Damages for Non Pecuniary Harm Compensatory damages that may be awarded without proof of pecuniary loss include compensation (a) for bodily harm, and (b) for emotional distress.	§ 905. Los daños compensatorios por daños no pecuniarios Los daños compensatorios que pueden otorgarse sin prueba de pérdida pecuniaria incluyen la compensación (a) por daños corporales, y (b) por angustia emocional.
§ 906. Compensatory Damages for Pecuniary Harm Compensatory damages that will not be awarded without proof of pecuniary loss include compensation for (a) harm to property, (b) harm to earning capacity, and (c) the creation of liabilities.	§ 906. Daños Compensatorios por Daños Pecuniarios Daños compensatorios que no se otorgarán sin prueba de pérdida pecuniaria incluyen la indemnización por (a) daño a la propiedad, (b) daño a la capacidad de ganancia, y (c) la creación de pasivos.
§ 907. Nominal Damages Nominal damages are a trivial sum of money awarded to a litigant who has established a cause of action but has not established that he is entitled to compensatory damages.	§ 907. Daños nominales Los daños nominales son una suma trivial de dinero otorgada a un litigante que ha establecido una causa de acción, pero no ha establecido que tiene derecho a daños compensatorios.
§ 908. Punitive Damages (1) Punitive damages are damages, other than compensatory or nominal damages, awarded against a person to punish him for his outrageous conduct and to deter him and others like him from similar conduct in the future. (2) Punitive damages may be awarded for conduct that is outrageous, because of the defendant's evil motive or his reckless indifference to the rights of others. In assessing punitive damages, the trier of fact can properly consider the character of the defendant's act, the nature and extent of the harm to the plaintiff that the defendant	§ 908. Daños punitivos (1) Los daños punitivos son daños, además de los daños compensatorios o nominales, que se otorgan contra una persona para castigarlo por su conducta indignante y para disuadirlo a él y a otros como él de una conducta similar en el futuro. (2) Se pueden otorgar daños punitivos por una conducta que es indignante, debido al malvado motivo del acusado o su indiferencia imprudente hacia los derechos de los demás. Al evaluar los daños punitivos, el investigador puede considerar adecuadamente el carácter del acto del demandado, la

caused or intended to cause and the wealth of the defendant.	naturaleza y el alcance del daño al demandante que el acusado causó y la riqueza del acusado.
§ 909. Punitive Damages Against a Principal Punitive damages can properly be awarded against a master or other principal because of an act by an agent if, but only if, (a) the principal or a managerial agent authorized the doing and the manner of the act, or (b) the agent was unfit and the principal or a managerial agent was reckless in employing or retaining him, or (c) the agent was employed in a managerial capacity and was acting in the scope of employment, or (d) the principal or a managerial agent of the principal ratified or approved the act.	§ 909. Daños punitivos contra un principal Los daños punitivos pueden otorgarse adecuadamente contra un maestro u otro principal debido a un acto de un agente si, pero solo si, (a) el principal o un agente administrativo autorizó el acto y la manera del acto, o (b) el agente no era apto y el principal o un agente administrativo fue imprudente al emplearlo o retenerlo, o (c) el agente estaba empleado en una capacidad de gestión y estaba actuando en el ámbito del empleo, o (d) el principal o un agente administrativo del principal ratificó o aprobó el acto.
§ 910. Damages for Past, Present and Prospective Harms One injured by the tort of another is entitled to recover damages from the other for all harm, past, present and prospective, legally caused by the tort.	§ 910. Daños por perjuicios pasados, presentes y futuros Alguien lesionado por el agravio de otro tiene derecho a recuperar daños del otro por todo perjuicio, pasado, presente y potencial, legalmente causado por el agravio.
§ 911. Value (1) As used in this Chapter, value means exchange value or the value to the owner if this is greater than the exchange value. (2) The exchange value of property or services is the amount of money for which the subject matter could be exchanged or procured if there is a market continually re3orted to by traders, or if no market exists, the amount that could be obtained in the usual course of finding a purchaser or hirer of similar property or services. The rental value of property is the exchange value of the use of the property.	§ 911. Valor (1) Tal como se utiliza en este Capítulo, valor significa valor de intercambio o el valor para el propietario si este es mayor que el valor de intercambio. (2) El valor de intercambio de propiedad o servicios es la cantidad de dinero por la cual la materia objeto podría intercambiarse o adquirirse si hay un mercado recurrido por los comerciantes, o si no existe un mercado, la cantidad que podría obtenerse en el curso habitual de búsqueda de un comprador o arrendatario de bienes o servicios similares. El valor de alquiler de la propiedad es el valor de intercambio del uso de la propiedad.
§ 912. Certainty One to whom another has tortiously caused harm Is entitled to compensatory damages for the harm if, but only if, he establishes by proof the extent of the harm and the amount of money representing adequate compensation with as much certainty as the nature of the tort and the circumstances permit.	§ 912. Certeza Una persona a la que otro ha causado daños en forma ilícita tiene derecho a daños compensatorios por el daño si, pero solo si, él establece por prueba el alcance del daño y la cantidad de dinero que representa una compensación adecuada con tanta certeza como la naturaleza del agravio y las circunstancias lo permiten.
§ 913. Interest (1) Except when the plaintiff can and does elect the restitutional measure of recovery, he is entitled to	§ 913. Intereses (1) Excepto cuando el demandante puede y elige la medida restitutiva de recuperación, tiene derecho a intereses sobre

interest upon the amount found due (a) for the taking or detention of land, chattels or other subjects of property, or the destruction of any legally protected Interest in them, when the valuation can be ascertained from established market prices, from the time adopted for their valuation to the time of judgment, or (b) except as stated In Subsection (2), for other harms to pecuniary interests from the time of the accrual of the cause of action to the time of judgment, if the payment of interest is required to avoid an injustice. (2) Interest is not allowed upon an amount found due for bodily harm, for emotional distress or for injury to reputation, but the time that has elapsed between the harm and the trial can be considered in determining the amount of damages.	el monto que se debe (a) por la toma o detención de tierras, bienes muebles u otros sujetos de propiedad, o la destrucción de cualquier interés legalmente protegido en ellos, cuando la valoración se puede determinar a partir de precios de mercado establecidos, desde el momento en que se adoptó para su valoración hasta el momento de juicio, o (b) a excepción de lo establecido en la Subsección (2), por otros perjuicios a los intereses pecuniarios desde el momento en que se acumuló la causa de la acción hasta el momento de la sentencia, si se requiere el pago de intereses para evitar una injusticia. (2) No se permite el interés en una cantidad encontrada debido a daños corporales, angustia emocional o daños a la reputación, pero el tiempo transcurrido entre el daño y el juicio puede considerarse al determinar la cantidad de daños.
§ 913A. Present Worth of Future Pecuniary Losses The measure of a lump-sum award for future pecuniary losses arising from a tort is the present worth of the full amount of the loss of what would have been received at the later time.	§ 913A. Valor actual de futuras pérdidas pecuniarias La medida de una adjudicación de suma global por las pérdidas pecuniarias futuras derivadas de un agravio es el valor actual del monto total de la pérdida de lo que se habría recibido en el futuro.
§ 914. Expense of Litigation (1) The damages in a tort action do not ordinarily include compensation for attorney fees or other expenses of the litigation. (2) One who through the tort of another has been required to act in the protection of his interests by bringing or defending an action against a third person is entitled to recover reasonable compensation for loss of time, attorney fees and other expenditures thereby suffered or, incurred in the earlier action.	§ 914. Gastos de litigio (1) Los daños en una acción de agravio generalmente no incluyen la compensación por los honorarios de abogados u otros gastos del litigio. (2) Quien a través del agravio de otro ha sido compelido a actuar en la protección de sus intereses mediante la presentación o defensa de una acción contra una tercera persona, tiene derecho a recuperar una compensación razonable por la pérdida de tiempo, los honorarios de abogados y otros gastos sufridos o, incurridos en la acción anterior.
§ 914A. Effect of Taxation (1) The amount of an award of tort damages is not augmented or diminished because of the fact that the award is or is not subject to taxation. (2) The amount of an award of tort damages is ordinarily not diminished because of the fact that al- though the award is not itself taxed, all or a part of it is to compensate for the loss of future benefits that would have been subject to taxation.	§ 914A. Efecto de la Tributación (1) El monto de la indemnización por daños y perjuicios no se aumenta ni disminuye debido a que la adjudicación está o no sujeta a impuestos. (2) Por lo general, el monto de una indemnización por daños por agravio no se reduce debido a que, si bien la adjudicación no se grava a sí misma, la totalidad o parte de ella es para compensar la pérdida de beneficios futuros que hubieran estado sujetos a impuestos.

§ 915. Intended Consequences The Section is omitted. The matter is now covered by § 435A.]	§ 915. Consecuencias previstas [Se omite la Sección. El asunto ahora está cubierto por la § 435A.]
§ 916. Unintended Consequences of Intentional Invasions [The Section is omitted. The matter is now covered by § 435B.]	§ 916. Consecuencias involuntarias de las invasiones intencionales [Se omite la Sección. El asunto ahora está cubierto por § 435B.]
§ 917. Harms Resulting from Tortious Conduct One who tortiously harms the person or property of another is subject to liability for damages for the consequences of the harm in accordance with the rules on whether the conduct is a legal cause of the consequences.	§ 917. Daños resultantes de una conducta ilícita Quien lastima por agravio a la persona o propiedad de otra persona está sujeto a responsabilidad por daños y perjuicios por las consecuencias del daño, de acuerdo con las reglas sobre si la conducta es una causa legal de las consecuencias.
§ 918. Avoidable Consequences (1) Except as stated in Subsection (2), one injured by the tort of another is not entitled to recover damages for any harm that he could have avoided by the use of reasonable effort or expenditure after the commission of the tort. (2) One is not prevented from recovering damages for a particular harm resulting from a tort if the tortfeasor intended the harm or was aware of it and was recklessly disregardful of It, unless the injured person with knowledge of the danger of the harm Intentionally or heedlessly failed to protect his own interests.	§ 918. Consecuencias evitables (1) Excepto como se indica en la Subsección (2), alguien dañado por el agravio de otra persona no tiene derecho a recuperar daños y perjuicios por cualquier daño que pudiera haber evitado mediante el uso de un esfuerzo o gasto razonable después de la comisión del agravio. (2) No se impide que uno recupere los daños por un daño particular resultante de un agravio si el infractor o el daño fue intencional, o si fue consciente de ello y fue descuidadamente imprudente de ello, a menos que la persona lesionada con conocimiento del peligro del daño intencionalmente o descuidadamente no pudo proteger sus propios intereses.
§ 919. Harm Suffered and Expenditures Made In Efforts to Avert Harm (1) One whose legally protected interests have been endangered by the tortious conduct of another is entitled to recover for expenditures reasonably made or harm suffered in a reasonable effort to avert the harm threatened. (2) One who has already suffered injury by the tort of another is entitled to recover for expenditures reasonably made or harm suffered in a reasonable effort to avert further harm.	§ 919. Daños sufridos y gastos en esfuerzos para evitar daños (1) Una persona cuyos intereses legalmente protegidos se han visto amenazados por la conducta ilícita de otra persona tiene derecho a recuperar de los gastos razonablemente incurridos o del daño sufrido en un esfuerzo razonable por evitar el peligro amenazado. (2) Una persona que ya haya sufrido una lesión por el agravio de otra persona tiene derecho a recuperar de los gastos razonablemente incurridos o el perjuicio sufrido en un esfuerzo razonable para evitar daños adicionales.
§ 920. Benefit to Plaintiff Resulting from Defendant's Tort When the defendant's tortious conduct has caused harm to the plaintiff or to his property and in so doing has	§ 920. Beneficio para el demandante resultante de la responsabilidad del demandado Cuando la conducta ilícita del demandado ha causado

conferred a special benefit to the interest of the plaintiff that was harmed, the value of the benefit conferred is considered in mitigation of damages, to the extent that this is equitable.	perjuicios al demandante o a su propiedad y al hacerlo ha otorgado un beneficio especial al interés del demandante que fue dañado, el valor del beneficio conferido se considera en la mitigación de daños, en la medida en que esto es equitativo.
§ 920A. Effect of Payments Made to Injured Party (1) A payment made by a tortfeasor or by a person acting for him to a person whom he has injured is credited against his tort liability, as are payments made by another who is, or believes he is, subject to the same tort liability. (2) Payments made to or benefits conferred on the injured party from other sources are not credited against the tortfeasor's liability, although they cover all or a part of the harm for which the tortfeasor is liable.	§ 920A. Efecto de los pagos hechos a la parte dañada (1) Un pago realizado por un infractor o por una persona que actúe por él a una persona dañada se acredita contra su responsabilidad por agravio, al igual que los pagos realizados por otra persona que está, o cree que está, sujeta a la misma responsabilidad por agravio. (2) Los pagos hechos o los beneficios otorgados a la parte lesionada de otras fuentes no se acreditan contra la responsabilidad del infractor, aunque cubren la totalidad o parte del daño por el cual el infractor es responsable.
§ 921. Provocation Compensatory damages are not diminished by the fact that the injured person provoked the tortfeasor; but the provocation is considered in determining the allowance and amount of punitive damages.	§ 921. Provocación Los daños compensatorios no se ven disminuidos por el hecho de que la persona lesionada provocó al infractor, pero la provocación se considera al determinar la pensión y la cantidad de daños punitivos.
§ 922. Return or Tender of Return of Converted Chattel (1) The amount of damages for the conversion of a chattel is diminished by its recovery or acceptance by a person entitled to its possession. (2) The amount of damages may, in the discretion of the court, be diminished by a tender of the chattel to one entitled to its possession if (a) it was converted in good faith and under a reasonable mistake, and (b) its value to the one entitled to possession is not substantially impaired, and (c) the tender is made promptly after discovery of the mistake and is kept open.	§ 922. Devolución y Oferta de Devolución de Bien Mueble Apropiado (1) La cantidad de daños por la apropiación de un mueble se ve disminuida por su recuperación o aceptación por parte de una persona con derecho a su posesión. (2) La cantidad de daños puede, a discreción de la corte, disminuirse por la oferta del bien mueble a quien tiene derecho a su posesión si (a) se apropió de buena fe y bajo un error razonable, y (b) su valor para el que tiene derecho a la posesión no está sustancialmente deteriorado, y (c) la oferta se realiza inmediatamente después de descubrir el error y se mantiene abierta.
§ 923. Payment of Debt by Tortfeasor A tortfeasor cannot diminish the amount of recovery by paying a debt of the injured person without the latter's consent, unless (a) the damages recoverable against the tortfeasor would include the amount of the debt, or (b) the payment of the debt was made officiously from	§ 923. Pago de deuda por parte del infractor Un infractor no puede disminuir la cantidad de la recuperación pagando una deuda de la persona lesionada sin el consentimiento de esta última, a menos que (a) los daños recuperables contra el infractor incluirían el monto de la deuda, o (b) el pago de la deuda se realizó oficialmente a partir de los

the proceeds of the property of the injured person for the value of which suit is brought.	ingresos de la propiedad de la persona lesionada por el valor de la demanda presentada.
§ 924. Harm to the Person One whose interests of personality have been tortiously invaded is entitled to recover damages for past or prospective (a) bodily harm and emotional distress; (b) loss or impairment of earning capacity; (c) reasonable medical and other expenses; and (d) harm to property or business caused by the invasion.	§ 924. Daño a la persona Los cuyos intereses de personalidad han sido invadidos ilícitamente tiene derecho a recuperar daños por perjuicios pasados o prospectivos en concepto de (a) daño corporal y angustia emocional; (b) pérdida o deterioro de la capacidad de ganancia; (c) gastos médicos y otros gastos razonables; y (d) daño a la propiedad o negocio causado por la invasión.
§ 925. Actions for Causing Death The measure of damages for causing the death of another depends upon the wording of the statute creating the right of action and its Interpretation.	§ 925. Acciones por causar la muerte La medida de los daños por causar la muerte de otro depende de la redacción del estatuto que crea el derecho de acción y su interpretación.
§ 926. Survival of Tort Actions Under statutes providing for the survival or revival of tort actions, the damages for a tort not involving death for which the tortfeasor is responsible are not affected by the death of either party before or during trial, except that (a) the death of the injured person limits recovery for damages for loss or impairment of earning capacity, emotional distress and all other harms, to harms suffered before the death, and (b) the death of the tortfeasor terminates liability for punitive damages.	§ 926. Supervivencia de las acciones de agravio Según los estatutos que prevén la supervivencia o la reactivación de una acción por agravio, los daños por un agravio que no involucra la muerte por la que el infractor es responsable no se ven afectados por la muerte de cualquier parte antes o durante el juicio, excepto que (a) la muerte de la persona lesionada limita la recuperación por daños por pérdida o deterioro de la capacidad de ganancia, angustia emocional y todo lo demás que haya sufrido, por daños sufridos antes de la muerte, y (b) la muerte del infractor cancela la responsabilidad por la calificación de los daños.
§ 927. Conversion or Destruction of a Thing or of a Legally Protected Interest in It (1) When one is entitled to a judgment or the conversion of a chattel or the destruction or impairment of any legally protected interest In land or other thing, he may recover either (a) the value of the subject matter or of his Interest in It at the time and place of the conversion, destruction or impairment; or (b) in the case of commodities of fluctuating value customarily traded on an exchange to which traders customarily resort, the highest replacement value of the commodity within a reasonable period during which he might have replaced it. (2) His damages also Include:	§ 927. Apropiación o destrucción de una cosa o de un interés legalmente protegido en ella (1) Cuando uno tiene derecho a una sentencia o a la apropiación de un bien mueble o la destrucción o deterioro de cualquier interés legalmente protegido en la tierra u otra cosa, puede recuperar ya sea (a) el valor del objeto o de su interés en él en el momento y lugar de la apropiación, destrucción o deterioro; o (b) en el caso de productos de valor fluctuante que se comercializan habitualmente en un intercambio al que los comerciantes suelen recurrir, el más alto valor de reemplazo del producto dentro de un período razonable durante el cual podría haberlo reemplazado. (2) Sus daños también incluyen: (a) el valor adicional de un mueble debido a adiciones o

(a) the additional value of a chattel due to additions or improvements made by a converter not In good faith; (b) the amount of any further pecuniary loss of which the deprivation has been a legal cause; (c) interest from the time at which the value is fixed; and (d) compensation for the loss of use not otherwise compensated.	mejoras realizadas por un convertidor, no de buena fe; (b) el monto de cualquier pérdida pecuniaria adicional de la que la privación haya sido una causa legal; (c) interés desde el momento en que el valor es fijo; y (d) compensación por la pérdida de uso no compensada de otro modo.
§ 928. Harm to Chattels One is entitled to a judgment for harm to chattels amounting to a total destruction in value, the damages include compensation for (a) the difference between the value of the chattel before the harm and the value after the harm or, at his election in an appropriate case, the reasonable cost of repair or restoration, with due allowance for any difference between the original value and the value after repairs, and (b) the loss of use.	§ 928. Daño a los muebles Uno tiene derecho a una sentencia por daños a los bienes muebles que equivalgan a una destrucción total en valor, los daños incluyen una compensación por (a) la diferencia entre el valor del mueble antes del daño y el valor después del daño, o a su elección en un caso apropiado, el costo razonable de reparación o restauración, con el debido margen para cualquier diferencia entre el valor original y el valor después de las reparaciones, y (b) la pérdida de uso.
§ 929. Harm to Land From Past Invasions (1) If one is entitled to a judgment for harm to land resulting from a past invasion and not amounting to a total destruction of value, the damages include compensation for (a) The difference between the value of the Land before the harm and the value after the harm, or at his election in an appropriate case, the cost of restoration that has been or may be reasonably incurred, (b) the loss of use of the land, and (c) the discomfort and annoyance to him as an occupant. (2) If a thing attached to the land but severable from it is damaged, he may at his election recover the loss in value to the thing instead of the damage to the land as a whole.	§ 929. Daños a la Tierra por Invasiones Pasadas (1) Si uno tiene derecho a una sentencia por daños a la tierra resultantes de una invasión pasada y que no equivalgan a una destrucción total de valor, los daños incluyen la compensación por (a) la diferencia entre el valor del terreno antes del daño y el valor después del daño, o a su elección en un caso apropiado, el costo de la restauración en que se haya incurrido o pueda incurrirse razonablemente, (b) la pérdida de uso de la tierra, y (c) la incomodidad y las molestias para él como un ocupante. (2) Si una cosa adherida a la tierra, pero separable de ella es dañada, él puede a su elección recuperar la pérdida de valor de la cosa en lugar del daño a la tierra en su totalidad.
§ 930. Damages for Future Invasions (1) If one causes continuing or recurrent tortious invasions on the land of another by the maintenance of a structure or acts or operations not on the land of the other and it appears that the invasions will continue indefinitely, the other may at his election recover damages for the future invasions in the same action as	§ 930. Daños por futuras invasiones (1) Si uno causa invasiones ilícitas continuas o recurrentes en el terreno de otro por el mantenimiento de una estructura o actos u operaciones fuera del terreno del otro y parece que las invasiones continuarán indefinidamente, el otro puede recuperar, a su elección, daños por las futuras invasiones en la misma acción que por las invasiones pasadas.

but for the past invasions. (2) If the future Invasions would not be enjoined because of the defendant's enterprise is affected with a public interest, the court in its discretion may rule that the plaintiff must recover for both past and future Invasions in the single action. (3) The damages for past and prospective Invasions of land include compensation for (a) the harm caused by Invasions prior to the time when the injurious situation became complete and comparatively enduring, and (b) either the decrease in the value of the land caused by the prospect of the continuance of the invasion measured at the time when the injurious situation became complete and comparatively enduring, or the reasonable cost to the plaintiff of avoiding future Invasions.	(2) Si las futuras invasiones no se prohíben debido a que el accionar del demandado se ve afectado por un interés público, el tribunal puede decidir a su discreción que el demandante debe registrar las invasiones pasadas y futuras en una sola acción. (3) Los daños por invasiones de tierras pasadas y futuras incluyen una compensación por (a) el perjuicio causado por las invasiones antes del momento en que la situación de daño se completó y fue relativamente duradera, y (b) ya sea la disminución en el valor de la tierra causada por la expectativa de la continuación de la invasión med

§ 1. Liability of Commercial Seller or Distributor for Harm Caused by Defective Products One engaged in the business of selling or otherwise distributing products who sells or distributes a defective product is subject to liability for harm to persons or property caused by the defect.	§ 1. Responsabilidad del vendedor o distribuidor comercial por daños causados por productos defectuosos Una persona dedicada al negocio de vender o distribuir productos, que venden o distribuyen un producto defectuoso está sujeta a la responsabilidad por daños a personas o bienes causados por el defecto.
§ 2. Categories of Product Defect A product is defective when, at the time of sale or distribution, it contains a manufacturing defect, is defective in design, or is defective because of inadequate instructions or warnings. A product: (a) contains a manufacturing defect when the product departs from its intended design even though all possible care was exercised in the preparation and marketing of the product; (b) is defective in design when the foreseeable risks of harm posed by the product could have been reduced or avoided by the adoption of a reasonable alternative design by the seller or other distributor, or a predecessor in the commercial chain of distribution, and the omission of the alternative design renders the product not reasonably safe; (c) is defective because of inadequate instructions or warnings when the foreseeable risks of harm posed by the product could have been reduced or avoided by the provision of reasonable instructions or warnings by the seller or other distributor, or a predecessor in the commercial chain of distribution, and the omission of the instructions or warnings renders the product not reasonably safe.	§ 2. Categorías de defectos del producto Un producto es defectuoso cuando, en el momento de la venta o distribución, contiene un defecto de fabricación, tiene un diseño defectuoso o es defectuoso debido a instrucciones o advertencias inadecuadas. Un producto: (a) contiene un defecto de fabricación cuando el producto se aparta de su diseño previsto a pesar de que se realizó todo el cuidado posible en la preparación y comercialización del producto; (b) tiene un diseño defectuoso cuando los riesgos previsibles de daños causados por el producto podrían haberse reducido o evitado mediante la adopción de un diseño alternativo razonable por parte del vendedor u otros distribuidores, o un predecesor en la cadena de distribución comercial, y la omisión, del diseño alternativo, hace que el producto no sea razonablemente seguro; (c) es defectuoso debido a instrucciones o advertencias inadecuadas cuando los riesgos previsibles de daños causados por el producto podrían haberse reducido o evitado mediante la provisión de instrucciones o advertencias razonables por parte del vendedor u otros distribuidores, o un predecesor en la cadena comercial de distribución, y la omisión de las instrucciones o advertencias hace que el producto no sea razonablemente seguro.
§ 3. Circumstantial Evidence Supporting Inference of Product Defect It may be inferred that the harm sustained by the plaintiff	§ 3. Evidencia circunstancial que respalda la inferencia del defecto del producto Se puede inferir que el daño sufrido por el demandante fue

[102] Nota del Revisor: La traducción al español del título de esta división fue agregada ya que se había omitido inicialmente de la traducción original.
[103] Revisor's Note: This portion of the RCLC may be supplemented or overridden by the Próspera Industrial Regulation Statute, §§2-2-28-0-0-0-1, et seq., and the Próspera Coral Reef Protection Statute, §§2-2-61-0-0-0-1, et seq. Nota del Revisor: Esta porción del RCLC puede ser complementada o anulada por el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera, §§2-2-28-0-0-0-1, et seq., y el Estatuto de Protección de Arrecifes de Coral de Próspera, §§2-2-61-0-0-0-1, et seq.

was caused by a product defect existing at the time of sale or distribution, without proof of a specific defect, when the incident that harmed the plaintiff: (a) was of a kind that ordinarily occurs as a result of product defect; and (b) was not, in the particular case, solely the result of causes other than product defect existing at the time of sale or distribution:	causado por un defecto del producto existente en el momento de la venta o distribución, sin la prueba de un defecto específico, cuando el incidente que dañó al demandante : (a) era de un tipo que normalmente ocurre como resultado de un defecto del producto; y (b) no fue, en el caso particular, únicamente el resultado de causas distintas al defecto del producto existente en el momento de la venta o distribución.
§ 4. Noncompliance and Compliance with Product Safety Statutes or Regulations In connection with liability for defective design or inadequate instructions or warnings: (a) a product's noncompliance with an applicable product safety statute or administrative regulation renders the product defective with respect to the risks sought to be reduced by the statute or regulation; and (b) a product's compliance with an applicable product safety statute or administrative regulation is properly considered in determining whether the product is defective with respect to the risks sought to be reduced by the statute or regulation, but such compliance does not preclude as a matter of law a finding of product defect.	§ 4. Incumplimiento y cumplimiento con los estatutos o reglamentos de seguridad del producto En relación con la responsabilidad por el diseño defectuoso o instrucciones o advertencias inadecuadas: (a) el incumplimiento de un producto con un estatuto de seguridad del producto o una regulación administrativa aplicable hace que el producto sea defectuoso con respecto a los riesgos que se busca que se reduzcan por el estatuto o la regulación; y (b) el cumplimiento de un producto con un estatuto de seguridad del producto o un[104] Reglamento administrativo aplicable se considera adecuadamente para determinar si el producto es defectuoso con respecto a los riesgos que se busca que sean reducidos por el estatuto o el reglamento, pero dicho cumplimiento no excluye, como cuestión de Ley un hallazgo de defecto del producto.
§ 5. Liability of Commercial Seller or Distributor of Product Components for Harm Caused by Products Into Which Components Are Integrated One engaged in the business of selling or otherwise distributing product components who sells or distributes a component is subject to liability for harm to persons or property caused by a product into which the component is integrated if: (a) the component is defective in itself, as defined in this Chapter, and the defect causes the harm; or (b)(1) the seller or distributor of the component substantially participates in the integration of the component into the design of the product; and (2) the integration of the component causes the product to	§ 5. Responsabilidad del vendedor o distribuidor comercial de componentes de productos por daños causados por productos en los que se integran componentes Quien se dedique al negocio de vender o distribuir componentes de productos que vende o distribuyen un componente está sujeto a responsabilidad por daños a personas o propiedades causados por un producto en el cual el componente está integrado si: (a) el componente es defectuoso en sí mismo, como se define en este Capítulo, y el defecto causa el daño; o (b) (1) el vendedor o distribuidor del componente participa sustancialmente en la integración del componente en el diseño del producto; y (2) la integración del componente hace que el producto sea

[104] Nota del revisor: La palabra "una" se ha editado para corregir el error tipográfico de género femenino para que figure como masculino, que se puede determinar a partir del contexto.

be defective, as defined in this Chapter; and (3) the defect in the product causes the harm.	defectuoso, como se define en este Capítulo; y (3) el defecto en el producto causa el daño.
§ 6. Liability of Commercial Seller or Distributor for Harm Caused by Defective Prescription Drugs and Medical Devices (a) A manufacturer of a prescription drug or medical device who sells or otherwise distributes a defective drug or medical device is subject to liability for harm to persons caused by the defect. A prescription drug or medical device is one that may be legally sold or otherwise distributed only pursuant to a health-care provider's prescription. (b) For purposes of liability under Subsection (a), a prescription drug or medical device is defective if at the time of sale or other distribution the drug or medical device: (1) contains a manufacturing defect as defined in § 2(a); or (2) is not reasonably safe due to defective design as defined in Subsection (c); or (3) is not reasonably safe due to inadequate instructions or warnings as defined in Subsection (d). (c) A prescription drug or medical device is not reasonably safe due to defective design if the foreseeable risks of harm posed by the drug or medical device are sufficiently great in relation to its foreseeable therapeutic benefits that reasonable health-care providers, knowing of such foreseeable risks and therapeutic benefits, would not prescribe the drug or medical device for any class of patients. (d) A prescription drug or medical device is not reasonably safe due to inadequate instructions or warnings if reasonable instructions or warnings regarding foreseeable risks of harm are not provided to: (1) prescribing and other health-care providers who are in a position to reduce the risks of harm in accordance with the instructions or warnings; or (2) the patient when the manufacturer knows or has reason to know that health-care providers will not be in a	§ 6. Responsabilidad del vendedor o distribuidor comercial por daños causados por medicamentos recetados y dispositivos médicos defectuosos (a) Un fabricante de un medicamento recetado o dispositivo médico que vende o distribuye un medicamento o dispositivo médico defectuoso está sujeto a la responsabilidad por daños a personas causados[105] por el defecto. Un medicamento recetado o un dispositivo médico es uno que puede ser vendido legalmente o distribuido de otra manera solo de acuerdo con la receta de un proveedor de atención médica. (b) Para fines de responsabilidad en virtud de la Subsección (a), un medicamento recetado o un dispositivo médico es defectuoso si, en el momento de la venta u otra distribución, el medicamento o dispositivo médico: (1) contiene un defecto de fabricación como se define en la[106] § 2 (a); o (2) no es razonablemente seguro debido a un diseño defectuoso como se define en la Subsección (c); o (3) no es razonablemente seguro debido a instrucciones o advertencias inadecuadas como se define en la Subsección (d). (c) Un medicamento recetado o un dispositivo médico no es razonablemente seguro debido a un diseño defectuoso si los riesgos previsibles de daño planteados por el medicamento o dispositivo médico son suficientemente grandes en relación con sus beneficios terapéuticos previsibles que los proveedores de atención médica razonables, sabiendo de tales [107]riesgos previsibles y [108]beneficios terapéuticos, no prescribirían el medicamento o el dispositivo médico para ninguna clase de pacientes. (d) Un medicamento recetado o un dispositivo médico no es razonablemente seguro debido a instrucciones o advertencias inadecuadas si no se proporcionan

[105] Nota del revisor: La palabra "causadas" se ha editado para corregir el error tipográfico de género femenino para que figure como masculino, que se puede determinar a partir del contexto.
[106] Nota del revisor: La palabra "el" se ha reemplazado por "la" para corregir el error tipográfico de género masculino para que figure como femenino, que se puede determinar a partir del contexto.
[107] Nota del revisor: La palabra "los" fue eliminada para cumplir con la sintaxis adecuada según el contexto.
[108] Nota del revisor: La palabra "los" fue eliminada para cumplir con la sintaxis adecuada según el contexto.

position to reduce the risks of harm in accordance with the instructions or warnings. (e) A retail seller or other distributor of a prescription drug or medical device is subject to liability for harm caused by the drug or device if: (1) at the time of sale or other distribution the drug or medical device contains a manufacturing defect as defined in § 2(a); or (2) at or before the time of sale or other distribution of the drug or medical device the retail seller or other distributor fails to exercise reasonable care and such failure causes harm to persons.	instrucciones o advertencias razonables sobre riesgos previsibles de daños a: (a) los profesionales que recetan[107] y otros proveedores de atención médica que están en condiciones de reducir los riesgos de daños de acuerdo con las instrucciones o advertencias; o (2) el paciente cuando el fabricante sabe o tiene motivos para saber que los proveedores de atención médica no estarán en condiciones de reducir los riesgos de daños de acuerdo con las instrucciones o advertencias. (e) Un vendedor minorista u otro distribuidor de un medicamento recetado o dispositivo médico está sujeto a responsabilidad por los daños causados por el medicamento o dispositivo: (1) en el momento de la venta u otra distribución, el medicamento o dispositivo médico contiene un defecto de fabricación como se define en la[109] § 2 (a); o (2) en o antes del momento de la venta u otra distribución del medicamento o dispositivo médico, el vendedor minorista u otro distribuidor no ejerce un cuidado razonable y tal falla causa daños a las personas.
§ 7. Liability of Commercial Seller or Distributor for Harm Caused by Defective Food Products One engaged in the business of selling or otherwise distributing food products who sells or distributes a food product that is defective under § 2, § 3, or § 4 is subject to liability for harm to persons or property caused by the defect. Under § 2(a), a harm-causing ingredient of the food product constitutes a defect if a reasonable consumer would not expect the food product to contain that ingredient.	§ 7. Responsabilidad del vendedor o distribuidor comercial por daños causados por productos alimenticios defectuosos Una persona dedicada al negocio de vender o distribuir productos alimenticios que venden o distribuyen productos alimenticios defectuosos en virtud del § 2, § 3 o § 4 está sujeta a la responsabilidad por daños a personas o bienes causados por el defecto. Según la[110] § 2 (a), un ingrediente causante de daño del producto alimenticio constituye un defecto si un consumidor razonable no espera que el producto alimenticio contenga ese ingrediente.
§ 8. Liability of Commercial Seller or Distributor of Defective Used Products One engaged in the business of selling or otherwise distributing used products who sells or distributes a	§ 8. Responsabilidad del vendedor comercial o distribuidor de productos defectuosos usados Una persona dedicada al negocio de vender o distribuir productos usados que venden o distribuyen productos

[107] Nota del revisor: La palabra "prescripción" se ha reemplazado por las palabras "profesionales que recetan" para que se acople a la escritura utilizada en Honduras y se puede determinar a partir del contexto.
[109] Nota del revisor: La palabra "el" se ha reemplazado por "la" para corregir el error tipográfico de género masculino para que figure como femenino, que se puede determinar a partir del contexto.
[110] Nota del revisor: La palabra "el" se ha reemplazado por "la" para corregir el error tipográfico de género masculino para que figure como femenino, que se puede determinar a partir del contexto.

defective used product is subject to liability for harm to persons or property caused by the defect if the defect: (a) arises from the seller's failure to exercise reasonable care; or (b) is a manufacturing defect under § 2(a) or a defect that may be inferred under § 3 and the seller's marketing of the product would cause a reasonable person in the position of the buyer to expect the used product to present no greater risk of defect than if the product were new; or (c) is a defect under § 2 or § 3 in a used product remanufactured by the seller or a predecessor in the commercial chain of distribution of the used product; or (d) arises from a used product's noncompliance under § 4 with a product safety statute or regulation applicable to the used product. A used product is a product that, prior to the time of sale or other distribution referred to in this Section, is commercially sold or otherwise distributed to a buyer not in the commercial chain of distribution and used for some period of time.	defectuosos está sujeta a la responsabilidad por daños a personas o bienes causados por el defecto si el defecto: (a) surge del hecho de que el vendedor no haya ejercido un cuidado razonable; o (b) es un defecto de fabricación según la § 2 (a) o un defecto que puede inferirse según la § 3 y la comercialización del producto por parte del vendedor causaría que una persona razonable en la posición del comprador espere que el producto usado no presente mayor riesgo de defecto que si el producto fuera nuevo; o (c) es un defecto según § 2 o § 3 en un producto usado re manufacturado por el vendedor o un predecesor en la cadena comercial de distribución del producto usado; o (d) surge del incumplimiento de un producto usado en virtud del § 4 con un estatuto o norma de seguridad del producto aplicable al producto usado. Un producto usado es un producto que, antes del momento de la venta u otra distribución a la que se hace referencia en esta Sección, se vende comercialmente o se distribuye de otra manera a un comprador que no está en la cadena de distribución comercial y se utiliza durante un período de tiempo.
§ 9. Liability of Commercial Product Seller or Distributor for Harm Caused by Misrepresentation One engaged in the business of selling or otherwise distributing products who, in connection with the sale of a product, makes a fraudulent, negligent, or innocent misrepresentation of material fact concerning the product is subject to liability for harm to persons or property caused by the misrepresentation.	§ 9. Responsabilidad del vendedor o distribuidor de productos comerciales por daños causados por tergiversación Una empresa dedicada a la venta o la distribución de productos que, en relación con la venta de un producto, realiza una tergiversación fraudulenta, negligente o inocente de los materiales relacionados con el producto está sujeta a la responsabilidad por daños a personas o bienes causados por la[111] tergiversación.
§ 10. Liability of Commercial Product Seller or Distributor for Harm Caused by Post-Sale Failure to Warn (a) One engaged in the business of selling or otherwise distributing products is subject to liability for harm to persons or property caused by the seller's failure to provide a warning after the time of sale or distribution of a product if a reasonable person in the seller's position would provide such a warning. (b) A reasonable person in the seller's position would	§ 10. Responsabilidad del vendedor o distribuidor de productos comerciales por los daños causados por la falta de advertencia posterior a la venta (a) Una persona dedicada al negocio de vender o distribuir productos que está sujeta a responsabilidad por daños a personas o bienes causados por el hecho de que el vendedor no haya brindado una advertencia después del momento de la venta o distribución de un producto si una

[111] Nota del revisor: La palabra "el" editado para corregir el error de tipografía de error de genero masculino para que figure como femenino que se puede determinar a partir del contexto.

§ 11. Liability of Commercial Product Seller or Distributor for Harm Caused by Post-Sale Failure to Recall Product One engaged in the business of selling or otherwise distributing products is subject to liability for harm to people[112] or property caused by the seller's failure to recall a product after the time of sale or distribution if: (a)(1)[113] a governmental directive issued pursuant to a statute or administrative regulation specifically requires the seller or distributor to recall the product; or (2) the seller or distributor, in the absence of a recall requirement under Subsection (a)(1), undertakes to recall the product; and (b) the seller or distributor fails to act as a reasonable person in recalling the product.	§ 11. Responsabilidad del vendedor o distribuidor de un producto comercial por los daños causados por la falta posterior a la venta o retirar el producto Una persona dedicada al negocio de vender o distribuir productos está sujeta a la responsabilidad por daños a personas o bienes causados por el hecho de que el vendedor no haya retirado un producto después del momento de la venta o distribución si: (a) [114]la una directiva gubernamental emitida de conformidad con un estatuto o reglamento administrativo que requiere específicamente que el vendedor o distribuidor retire[115] el producto; o (2) el vendedor o distribuidor, en ausencia de un requisito de retiro según la Subsección (a) (1), se compromete a retirar el producto; y (b) el vendedor o distribuidor no actúa como una persona razonable al retirar el producto.

[112] Nota del revisor: La palabra "persona" fue reemplazada por "gente" para corregir el error tipográfico.
[113] Revisor's Note: The letter "l" used to identify a subsection has been replaced by the number "1" to correct a typographical error.
[114] Revisor's Note: La letra "l" utilizada para identificar una subsección se ha sustituido por el número "1" para corregir un error tipográfico
[115] Nota del revisor: La palabra "recuerde" se ha reemplazado por la palabra "retire" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

§ 12. Liability of Successor for Harm Caused by Defective Products Sold Commercially by Predecessor A successor corporation or other business entity that acquires assets of a predecessor corporation or other business entity is subject to liability for harm to persons or property caused by a defective product sold or otherwise distributed commercially by the predecessor if the acquisition: (a) is accompanied by an agreement for the successor to assume such liability; or (b) results from a fraudulent conveyance to escape liability for the debts or liabilities of the predecessor; or (c) constitutes a consolidation or merger with the predecessor; or (d) results in the successor becoming a continuation of the predecessor.	§ 12. Responsabilidad del sucesor por daños causados por productos defectuosos vendidos comercialmente por predecesor Una corporación sucesora u otra entidad comercial que adquiera activos de una corporación predecesora u otra entidad comercial está sujeta a la responsabilidad por daños a personas o propiedades causados por un producto defectuoso vendido o distribuido comercialmente por el predecesor si la adquisición: (a) está acompañada por un acuerdo para que el sucesor asuma dicha responsabilidad; o (b) resulta[116] de una transferencia fraudulenta[117] para escapar de la responsabilidad por las deudas o responsabilidades del predecesor; o (c) constituye una consolidación o fusión con el antecesor; o (d) hace que el sucesor se convierta en una continuación del predecesor.
§ 13. Liability of Successor for Harm Caused by Successor's Own Post-Sale Failure to Warn (a) A successor corporation or other business entity that acquires assets of a predecessor corporation or other business entity, whether or not liable under the rule stated in § 12, is subject to liability for harm to persons or property caused by the successor's failure to warn of a risk created by a product sold or distributed by the predecessor if: (1) the successor undertakes or agrees to provide services for maintenance or repair of the product or enters into a similar relationship with purchasers of the predecessor's products,[118] giving rise to actual or potential economic advantage to the successor, and (2) a reasonable person in the position of the successor would provide a warning. (b) A reasonable person in the position of the successor would provide a warning if: (1) the successor knows or reasonably should know that the product poses a substantial risk of harm to persons or	§ 13. Responsabilidad del sucesor por los daños causados por la falta de advertencia posterior a la venta propia del sucesor (a) Una corporación sucesora u otra entidad comercial que adquiera activos de una corporación predecesora u otra entidad comercial, ya sea o no responsable según la regla establecida en el § 12, está sujeta a la responsabilidad por daños a personas o propiedad causados por la falla del sucesor de avisar de un riesgo creado por un producto vendido o distribuido por el predecesor si: (1) el sucesor se compromete o acuerda proporcionar servicios para el mantenimiento o la reparación del producto o establece una relación similar con los compradores de los productos del predecesor, lo que genera una ventaja económica real o potencial para el sucesor, y (2) una persona razonable en la posición del sucesor proporcionaría una advertencia. (b) Una persona razonable en la posición del sucesor proporcionaría una advertencia si:

[116] Nota del revisor: Las palabras "los resultados" se han reemplazado por la palabra "resulta" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[117] Nota del revisor: Las palabras "un transporte fraudulento" se han reemplazado por las palabras "una transferencia fraudulenta" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[118] Revisor note: The word "products" added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.

property; and (2) those to whom a warning might be provided can be identified and can reasonably be assumed to be unaware of the risk of harm; and (3) a warning can be effectively communicated to and acted on by those to whom a warning might be provided; and (4) the risk of harm is sufficiently great to justify the burden of providing a warning.	(1) el sucesor sabe o debe saber razonablemente que el producto presenta un riesgo sustancial de daño a personas o propiedades; y (2) aquellos a quienes se podría proporcionar una advertencia pueden identificarse y se puede asumir razonablemente que no son conscientes del riesgo de daño; y (3) las personas a quienes se les puede proporcionar una advertencia pueden comunicar y actuar de manera efectiva; y (4) el riesgo de daño es suficientemente grande para justificar la carga de proporcionar una advertencia.
§ 14. Selling or Distributing as One's Own a Product Manufactured by Another One engaged in the business of selling or otherwise distributing products who sells or distributes as its own a product manufactured by another is subject to the same liability as though the seller or distributor were the product's manufacturer.	§ 14. Vender o distribuir como propio [119]un producto fabricado por otro Una persona dedicada al negocio de vender o distribuir productos que venden o distribuye como propio un producto manufacturado por otro está sujeta a la misma responsabilidad que si el vendedor o distribuidor fuera el fabricante del producto.
§ 15. General Rule Governing Causal Connection Between Product Defect and Harm Whether a product defect caused harm to persons or property is determined by the prevailing rules and principles governing causation in tort.	§ 15. Regla general que gobierna la conexión causal entre el defecto y el daño del producto Si un defecto del producto causó daños a personas o propiedades está determinado por las reglas y principios vigentes que rigen la causalidad en el agravio.
§ 16. Increased Harm Due to Product Defect (a) When a product is defective at the time of commercial sale or other distribution and the defect is a substantial factor in increasing the plaintiff's harm beyond that which would have resulted from other causes, the product seller is subject to liability for the increased harm. (b) If proof supports a determination of the harm that would have resulted from other causes in the absence of the product defect, the product seller's liability is limited to the increased harm attributable solely to the product defect. (c) If proof does not support a determination under Subsection (b) of the harm that would have resulted in the absence of the product defect, the product seller is liable for all of the plaintiff's harm attributable to the defect and	§ 16. Mayor daño debido a un defecto del producto (a) Cuando un producto es defectuoso en el momento de la venta comercial u otra distribución y el defecto es un factor fundamental para aumentar el daño del demandante más allá de lo que hubiera resultado de otras causas, el vendedor del producto está sujeto a la responsabilidad por el daño mayor. (b) Si la prueba respalda una determinación del daño que hubiera resultado de otras causas en ausencia del defecto del producto, la responsabilidad del vendedor del producto se limita al daño mayor atribuible únicamente al defecto del producto. (c) Si la prueba no respalda una determinación según la Subsección (b) del daño que hubiera resultado en la ausencia del defecto del producto, el vendedor del

[119] Nota del revisor: El texto adicional se ha eliminado para que la oración se acople a la escritura utilizada en Honduras que se puede determinar a partir del contexto.

other causes. (d) A seller of a defective product that is held liable for part of the harm suffered by the plaintiff under Subsection (b), or all of the harm suffered by the plaintiff under Subsection (c), is jointly and severally liable or severally liable with other parties who bear legal responsibility for causing the harm, determined by applicable rules of joint and several liability.	producto es responsable de todos los daños del demandante atribuibles al defecto y otras causas. (d) Un vendedor de un producto defectuoso que se hace responsable de parte del daño sufrido por el demandante en virtud de la Subsección (b), o todo el daño sufrido por el demandante en virtud de la Subsección (c), es solidario o separadamente[120] responsable ante otras partes que asumen[121] la responsabilidad legal de causar el daño, determinado por las reglas aplicables de responsabilidad solidaria.
§ 17.Apportionment of Responsibility Between or Among Plaintiff, Sellers and Distributors of Defective Products, and Others (a) A plaintiff's recovery of damages for harm caused by a product defect may be reduced if the conduct of the plaintiff combines with the product defect to cause the harm and the plaintiff's conduct fails to conform to generally applicable rules establishing appropriate standards of care. (b) The manner and extent of the reduction under Subsection (a) and the apportionment of plaintiff's recovery among multiple defendants are governed by generally applicable rules apportioning responsibility.	§ 17. Asignación de responsabilidad entre el demandante, los vendedores y distribuidores de productos defectuosos y otros (a) La recuperación de daños de los demandantes por daños causados por un defecto del producto puede reducirse si la conducta del demandante se combina con el defecto del producto para causar el daño y la conducta del demandante no se ajusta a las normas generalmente aplicables que establecen los estándares de atención adecuados. (b) La forma y el alcance de la reducción en virtud de la Subsección (a) y el prorrateo de la recuperación del demandante entre los múltiples demandados se rigen por las reglas generalmente aplicables que asignan la responsabilidad.
§ 18.Disclaimers, Limitations, Waivers, and Other Contractual Exculpations as Defenses to Products Liability Claims for Harm to Persons Disclaimers and limitations of remedies by product sellers or other distributors, waivers by product purchasers, and other similar contractual exculpations, oral or written, do not bar or reduce otherwise valid products liability claims against sellers or other distributors of new products for harm to persons.	§ 18. Exenciones de responsabilidad, limitaciones, exenciones y otras exculpaciones contractuales como defensas de reclamaciones de responsabilidad por daños y perjuicios a personas Las exenciones de responsabilidad y las limitaciones de los remedios por parte de los vendedores de productos u otros distribuidores, renuncias a los compradores de subproductos, y otras exculpaciones contractuales similares, orales o escritas, no prohíben ni reducen las reclamaciones de responsabilidad por productos válidos contra vendedores u otros distribuidores de productos nuevos por daños a personas .

[120] Nota del revisor: La palabra "solidario" se ha reemplazado por la palabra "separadamente" para que se acople a la escritura utilizada en Honduras que se puede determinar a partir del contexto.
[121] Nota del revisor: La palabra "tienen" se ha reemplazado por la palabra "asumen" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

§ 19. Definition of "Product" For purposes of this Restatement: (a) A product is a tangible personal property distributed commercially for use or consumption. Other items, such as real property and electricity, are products when the context of their distribution and use is sufficiently analogous to the distribution and use of tangible personal property that it is appropriate to apply the rules stated in this Restatement. (b) Services, even when provided commercially, are not products. (c) Human blood and human tissue, even when provided commercially, are not subject to the rules of this Restatement.	§ 19. Definición de "Producto" Para propósitos de esta Reexpresión: (a) Un producto es una propiedad personal tangible distribuida comercialmente para uso o consumo. Otros artículos, como bienes inmuebles y electricidad, son productos cuando el contexto de su distribución y uso es lo suficientemente análogo a la distribución y el uso de la propiedad personal tangible, por lo que es apropiado aplicar las reglas establecidas en esta Reexpresión. (b) Los servicios, incluso cuando se proporcionan comercialmente, no son productos. (c) La sangre humana y el tejido humano, incluso cuando se proporcionan comercialmente, no están sujetos a las reglas de esta Reexpresión.
§ 20. Definition of "One Who Sells or Otherwise Distributes" For purposes of this Restatement: (a) One sells a product when, in a commercial context, one transfers ownership thereto either for use or consumption or for resale leading to ultimate use or consumption. Commercial product sellers include, but are not limited to, lessors, bailors, and those who provide products to others as a means of promoting either the use or consumption of such products or some other commercial activity. (c) One also sells or otherwise distributes a product when, in a commercial transaction, one provides a combination of products and services and either the transaction taken as a whole, or the product component thereof, satisfies the criteria in Subsection (a) or (b).	§ 20. Definición de "Uno que vende o distribuye de otra manera" Para propósitos de esta Reexpresión: (a) Uno vende un producto cuando, en un contexto comercial, uno le transfiere la propiedad para su uso o consumo o para su reventa que lleva al uso o consumo final. Los vendedores de productos comerciales incluyen, entre otros, fabricantes, fiadores y aquellos que proporcionan productos a otros como un medio para promover el uso o el consumo de dichos productos o alguna otra actividad comercial. (c) Uno también vende o distribuye de otro modo un producto cuando, en una transacción comercial, proporciona una combinación de productos y servicios y la transacción tomada en su totalidad o el componente de su producto, cumple con los criterios de la Subsección (a) o (b)[122].
§ 21. Definition of "Harm to Persons or Property": Recovery for Economic Loss	§ 21. Definición de "daño a personas o propiedad": recuperación por pérdidas económicas

[122] Revisor note: The word "distributors" added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.
[123] Nota del revisor: La palabra "segundo" se ha reemplazado por la letra "b" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

For purposes of this Restatement, harm to persons or property includes economic loss if caused by harm to: (a) the plaintiff's person; or (b) the person of another when harm to the other interferes with an interest of the plaintiff protected by tort law; or (c) the plaintiff's property other than the defective product itself.	A los fines de esta actualización, daños a personas o La propiedad incluye pérdida económica si es causada por daño a: (a) la persona del demandante; o (b) la persona de otra persona cuando el daño a la otra interfiere con un interés del demandante protegido por la ley de agravios; o (c) la propiedad del demandante que no sea el producto defectuoso en sí.

§ 1. Issues and Causes of Action Addressed by This Restatement This Restatement addresses issues of apportioning liability among two or more persons. It applies to all claims (including lawsuits and settlements) for death, personal injury (including emotional distress or consortium), or physical damage to tangible property, regardless of the basis of liability.	§ 1. Problemas y causas de acción abordados por esta Reformulación Esta Reformulación aborda los problemas de reparto de responsabilidad entre dos o más personas. Se aplica a todas las reclamaciones (incluidas las demandas y los acuerdos) por muerte, lesiones personales (incluidas las dificultades emocionales o el consorcio) o daños físicos a bienes materiales, independientemente de la base de la responsabilidad.
§ 2. Contractual Limitations on Liability When permitted by contract law, substantive law governing the claim, and applicable rules of construction, a contract between the plaintiff and another person absolving the person from liability for future harm bars the plaintiff's recovery from that person for the harm. Unlike a plaintiff's negligence, a valid contractual limitation on liability does not provide an occasion for the factfinder to assign a percentage of responsibility to any party or other person.	§ 2. Limitaciones contractuales de responsabilidad Cuando lo permite la ley contractual, la ley sustantiva que rige la reclamación y las reglas de interpretación aplicables, un contrato entre el demandante y otra persona que exime de responsabilidad a la persona por daños futuros impide que el demandante se recupere de esa persona por el daño. A diferencia de la negligencia de un demandante, una limitación contractual válida sobre la responsabilidad no proporciona una ocasión para que el investigador asigne un porcentaje de responsabilidad a cualquier parte u otra persona.
§ 3. Ameliorative Doctrines for Defining Plaintiff's Negligence Absolved Plaintiff's negligence is defined by the applicable standard for a defendant's negligence. Special ameliorative doctrines for defining plaintiff's negligence are abolished.	§ 3. Doctrinas de mejora para definir la negligencia del demandante abolidas La negligencia del demandante está definida por la norma aplicable para la negligencia del demandado. Se abolen las doctrinas de mejora especiales para definir la negligencia del demandante.
§ 4. Proof of Plaintiff's Negligence and Legal Causation The defendant has the burden to prove plaintiff's negligence and may use any of the methods a plaintiff may use to prove defendant's negligence. Except as otherwise provided in Topic 5, the defendant also has the	§ 4. Prueba de negligencia del demandante y causalidad legal El acusado tiene la carga de probar la negligencia del demandante y puede usar cualquiera de los métodos que un demandante puede usar para probar la negligencia del demandado. Excepto que se disponga lo contrario en el

[124] Nota del Revisor: La traducción al español del título de esta división fue agregada ya que inicialmente se había omitido de la traducción original.
[125] Revisor's Note: This portion of the RCLC may be supplemented or overridden by the Próspera Industrial Regulation Statute, §§2-2-28-0-0-0-1, et seq., and the Próspera Coral Reef Protection Statute, §§2-2-61-0-0-0-1, et seq. Nota del Revisor: Esta porción de la RCLC puede ser complementada o anulada por el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera, §§2-2-28-0-0-0-1, et seq., y el Estatuto de Protección de Arrecifes de Coral de Próspera, §§2-2-61-0-0-0-1, et seq.

burden to prove that the plaintiff's negligence, if any, was a legal cause of the plaintiff's damages.	Tema 5, el acusado también tiene la carga de probar que la negligencia del demandante, si la hubiera, fue una causa legal de los daños del demandante.
§ 5. Negligence Imputed to a Plaintiff The negligence of another person is imputed to a plaintiff whenever the negligence of the other person would have been imputed had the plaintiff been a defendant, except the negligence of another person is not imputed to a plaintiff solely because of the plaintiff's ownership of a motor vehicle or permission for its use by the other person.	§ 5. Negligencia imputada a un demandante La negligencia de otra persona se imputa a un demandante siempre que la negligencia de la otra persona habría sido imputada si el demandante hubiera sido un acusado, excepto que la negligencia de otra persona no se imputa a un demandante únicamente por la propiedad del demandante de un vehículo motorizado o el permiso para su uso por parte de la otra persona.
§ 6. Negligence Imputed to a Plaintiff When the Plaintiff's Recovery Stems from a Claim That the Defendant Committed a Tort Against a Third Person and in Claims Under Survival Statutes (a) When a plaintiff

§ C19. Assignment of Responsibility: Jointly and Severally Liable Defendants If one defendant and at least one other party, settling tortfeasor, or employer described in § C20(a) whose comparative responsibility is legally relevant to apportioning liability for the plaintiff's indivisible injury exist, each party, each settling tortfeasor, and, as [1] begun to permit § C20 (a), each employer who may be found by the factfinder to have engaged in tortious conduct that was a legal cause of the plaintiff's injury is submitted to the fact-finder for assignment of a percentage of comparative responsibility.	§ C19. Asignación de responsabilidad: Demandados conjunta y solidariamente Si un demandado y por lo menos otra parte, un infractor que resuelve o un empleador descrito en la sec. C20 (a) cuya responsabilidad comparativa es legalmente relevante para la distribución de la responsabilidad por la lesión indivisible del demandante, cada parte, cada infractor que resuelve, y, según lo permitido § C20 (a), cada empleador que el investigador puede encontrar que ha participado en una conducta ilícita que fue una causa legal de la lesión del demandante se presenta al investigador para la asignación de un porcentaje de responsabilidad.
§ C20. Effect of Responsibility Assigned to Immune Employer If a party alleges that the plaintiff's employer bears some responsibility for the plaintiff's injury: (a) if the applicable law of the jurisdiction permits a reduction of recoverable damages based on the comparative responsibility of an employer otherwise immune from suit by the plaintiff-employee or permits a contribution claim by a defendant against the employer, the employer may be assigned a percentage of comparative responsibility and: (i) the recoverable damages are reduced as permitted by the applicable law; or (ii) contribution is awarded as permitted by the applicable law and the employer's comparative responsibility. (b) If the applicable law of the jurisdiction does not permit either a reduction of recoverable damages based on the comparative responsibility of an employer or a contribution claim against the employer, the employer may not be assigned a percentage of comparative responsibility.	§ C20. Efecto de la responsabilidad asignada a un empleador inmune Si una parte alega que el empleador del demandante tiene cierta responsabilidad por la lesión del demandante: (a) Si la ley aplicable de la jurisdicción permite una reducción de los daños recuperables en función de la responsabilidad comparativa de un empleador que, de lo contrario, des inmune frente a una demanda por parte del empleado demandante o permite un reclamo de contribución por parte del demandado contra el empleador, al empleador se le puede asignar un porcentaje de responsabilidad comparativa y: (i) los daños recuperables se reducen según lo permita la ley aplicable; o (ii) la contribución se otorga según lo permitido por la ley aplicable y la responsabilidad comparativa del empleador. (b) Si la ley aplicable de la jurisdicción no permite ya sea una reducción de daños recuperables en base a la responsabilidad comparativa de un empleador o una reclamación de contribución contra el empleador, al empleador no se le puede asignar un porcentaje de responsabilidad comparativa.
§ C21. Reallocation of Damages Based on Uneforceability of Judgment (a) Except as provided in Subsection (b), if a defendant establishes that a judgment for contribution cannot be collected fully from another defendant, the court reallocates the uncollectible portion of the damages to all other parties, including the plaintiff, in proportion to the percentages of comparative responsibility assigned to the other parties.	§ C21. Reasignación de daños en base a la inejecutabilidad de sentencia (a) Excepto por lo dispuesto en la Subsección (b), si un demandado establece que no se puede cobrar una sentencia por contribución de otro demandado, el tribunal reasigna la parte incobrable de los daños a todas las demás partes, incluido el demandante, en proporción a los porcentajes de responsabilidad comparativa asignados a las otras partes. (b) La reasignación bajo la Subsección (a) no está disponible

(b) Reallocation under Subsection (a) is not available to any defendant subject to joint and several liability pursuant to § 12 (intentional tortfeasors) or § 15 (persons acting in concert). Any defendant legally liable for the share of comparative fault assigned to another person pursuant to § 13 (vicarious liability) or § 14 (tortfeasors who fail to protect the plaintiff from the specific risk of an intentional tort) may not obtain reallocation of the liability imposed by those Sections.	para ningún acusado sujeto a responsabilidad conjunta y solidaria conforme al § 12 (infractores intencionales) o al § 15 (personas que actúan en concierto). Cualquier acusado legalmente responsable de la parte de la falta comparativa asignada a otra persona de conformidad con el § 13 (responsabilidad indirecta) o el § 14 (infractores que no protegen al demandante del riesgo específico de un delito intencional) no puede obtener una reasignación de la responsabilidad impuesta por esas Secciones.
§ D18. Liability of Multiple Tortfeasors for Indivisible Harm If the independent tortious conduct of two or more persons is a legal cause of an indivisible injury, each defendant who is assigned a percentage of comparative responsibility equal to or in excess of the legal threshold is jointly and severally liable, and each defendant who is assigned a percentage of comparative responsibility below the legal threshold is, subject to the exception in § 12 (intentional tortfeasors), severally liable.	§ D18. Responsabilidad de múltiples infractores por daños indivisibles Si la conducta ilícita independiente de dos o más personas es la causa legal de una lesión indivisible, cada demandado al que se le asigna un porcentaje de responsabilidad comparativa igual o superior al umbral legal es conjunta y solidariamente responsable, y cada acusado al que se le asigna un porcentaje de responsabilidad comparativa por debajo del umbral legal está sujeto a la excepción en el § 12 (infractores intencionales), solidariamente responsables.
§ D19. Assignment of Responsibility: Both Jointly and Severally Liable and Severally Liable Defendants (a) If two or more defendants may be held severally liable for an indivisible injury, and at least one defendant and one other party, settling tortfeasor, or identified person may be found by the factfinder to have engaged in tortious conduct that was a legal cause of the plaintiff's injury, each such party, settling tortfeasor, and other identified person is submitted to the fact finder for an assignment of a percentage of comparative responsibility. (b) If all defendants can only be held jointly and severally liable for an indivisible injury, each party and each settling tortfeasor who may be found by the factfinder to have engaged in tortious conduct that was a legal cause of the plaintiff's injury are submitted to the fact finder for an assignment of a percentage of comparative responsibility.	§ D19. Asignación de responsabilidad: Ambos, Demandados conjunta y solidariamente responsables y demandados solidariamente responsables a) Si uno o más de los acusados pueden ser considerados solidariamente responsables por una lesión indivisible, y al menos uno de los acusados y otra parte, el infractor que resuelve o una persona identificada, puede ser hallado por el investigador de hechos que haya participado en una conducta ilícita que fue la causa legal de la lesión del demandante, cada una de las partes, el infractor que resuelve y otra persona identificada se presenta al investigador para una asignación de un porcentaje de responsabilidad comparativa. (b) Si todos los acusados solo pueden ser considerados conjunta y solidariamente responsables por una lesión indivisible, cada parte y cada infractor que resuelve que se encuentre por el investigador que ha cometido una conducta ilícita que fue una causa legal de la lesión del demandante se someten al investigador de hechos para una asignación de un porcentaje de responsabilidad comparativa.
§ E18. Liability of Multiple Tortfeasors for Indivisible Harm If the independent tortious conduct of two or more	§ E18. Responsabilidad de múltiples infractores por daños indivisibles Si la conducta ilícita independiente de dos o más personas es

persons is a legal cause of an indivisible injury, each defendant is jointly and severally liable for the economic damages portion of the recoverable damages and, subject to the exceptions stated in § 12 (intentional tortfeasors) and § 15 (persons acting in concert), is severally liable for that defendant's comparative share of the noneconomic damages.	una causa legal de una lesión indivisible, cada demandado es responsable conjunta y solidariamente por la parte de daños económicos de los daños recuperables y, sujeto a las excepciones establecidas en el § 12 (infractores intencionales) y en el § 15 (personas que actúan en concierto), es responsable de la parte comparativa de ese acusado de la participación no económica de daños y perjuicios.
§ E19. Assignment of Responsibility: Joint and Several Liability for Economic Damages and Several Liability for Noneconomic Damages (a) When plaintiff may recover only economic damages for an indivisible injury and at least one defendant and one other party or settling tortfeasor may be found by the factfinder to have engaged in tortious conduct that was a legal cause of the plaintiff's injury, each such party and settling tortfeasor is submitted to the factfinder for assignment of a percentage of comparative responsibility. (b) When plaintiff may recover noneconomic damages and at least one defendant and one other party, settling tortfeasor, or identified person may be found by the factfinder to have engaged in tortious conduct that was a legal cause of the plaintiff's injury, each such party, settling tortfeasor, and identified person is submitted to the factfinder for assignment of a percentage of comparative responsibility.	§ E19. Asignación de responsabilidad: Responsabilidad conjunta y solidaria por daños económicos y responsabilidad civil solidaria por daños no económicos (a) Cuando el demandante solo puede recuperar daños económicos por una lesión indivisible y al menos un acusado y otra parte o un infractor que resuelve, puede ser encontrado por el investigador de hechos de haber incurrido en una conducta ilícita que fue una causa legal de la lesión del demandante, cada una de tales partes y el infractor que resuelve se someten al investigador para la asignación de un porcentaje de responsabilidad comparativa. (b) Cuando el demandante pueda recuperar daños no económicos y al menos un acusado y otra parte, el infractor o la persona identificada, pueden ser hallados por el investigador que hayan participado en una conducta ilícita que fue una causa legal de la lesión del demandante, cada una de las partes, el infractor que resuelve, y la persona identificada se presentan al investigador para la asignación de un porcentaje de responsabilidad comparativa.
§ J22. Indemnity (a) When two or more persons are or may be liable for the same harm and one of them discharges the liability of another in whole or in part by settlement or discharge of judgment, the person discharging the liability is entitled to recover indemnity in the amount paid to the plaintiff, plus reasonable legal expenses, if: (1) the indemnitor (i) was not liable except vicariously for the tort of the indemnitor, or (ii) was not liable except as a seller of a product supplied to the indemnitee by the indemnitor and the indemnitee was not independently culpable. (b) A person who is otherwise entitled to recover indemnity pursuant to contract may do so even if the	§ J22. Indemnización (a) Cuando dos o más personas son o pueden ser responsables por el mismo daño y una de ellas descarga la responsabilidad de otra en su totalidad o en parte mediante la liquidación o a descarga de la sentencia, la persona que descarga la responsabilidad tiene derecho a recuperar la indemnización en el importe pagado al demandante, más gastos legales razonables, si: (1) el indemnizador ha acordado por contrato indemnizar a la persona indemnizada, o (2) la persona indemnizada (i) no era responsable, excepto indirectamente, por el daño del indemnizador, o (ii) no era responsable, excepto como vendedor de un producto suministrado a la indemnizada por el indemnizador y la indemnizada no era independientemente culpable. (b) Una persona que tiene derecho a recuperar una

party against whom indemnity is sought would not be liable to the plaintiff.	indemnización conforme al contrato puede hacerlo incluso si la parte contra la cual se solicita la indemnización no sería responsable ante el demandante.
§ J23. Contribution (a) When two or more persons are or may be liable for the same harm and one of them discharges the liability of another by settlement or discharge of judgment, the person discharging the liability is entitled to recover contribution from the other, unless the other previously had a valid contribution claim and settlement but waived that claim. (b) A person entitled to recover contribution may recover no more than the amount paid to the plaintiff in excess of the person's comparative share of responsibility. (c) A person who has a right of indemnity against another person under § 22 does not have a right of contribution against that person and is not subject to liability for contribution to that person.	§ J23. Contribución (a) Cuando dos o más personas son o pueden ser responsables por el mismo daño y una de ellas descarga la responsabilidad de otra persona mediante la liquidación o la descarga de la sentencia, la persona que descarga la responsabilidad tiene derecho a recuperar la contribución de la otra, a menos que la otra anteriormente tuviera una liquidación válida y liberación del demandante. (b) Una persona con derecho a recuperar la contribución no puede recuperar más del monto pagado al demandante en exceso de la parte de responsabilidad comparativa de la persona. (c) Una persona que tiene un derecho de indemnización contra otra persona según el § 22 no tiene un derecho de contribución contra esa persona y no está sujeta a responsabilidad por la contribución a esa persona.
§ J24. Definition and Effect of Settlement (a) A settlement is a legally enforceable agreement in which a claimant agrees not to seek recovery outside the agreement for specified injuries or claims from some or all of the persons who might be liable for those injuries or claims. (b) Persons released from liability by the terms of a settlement are relieved of further liability to the claimant for the injuries or claims covered by the agreement, but the agreement does not discharge any other person from liability.	§ J24. Definición y efecto de la liquidación (a) Una liquidación es un acuerdo legalmente ejecutable en el que un reclamante acuerda no buscar una recuperación fuera del acuerdo por lesiones o reclamos específicos de algunas o todas las personas que podrían ser responsables de esas lesiones o reclamos. (b) Las personas liberadas de la responsabilidad por los términos de una liquidación son eximidas de responsabilidad adicional ante el reclamante por las lesiones o reclamaciones cubiertas por el acuerdo, pero el acuerdo no descarga a ninguna otra persona de la responsabilidad.
§ J25. Satisfaction of Claim Through Discharge of Judgment (a) When a judgment includes a determination of the entirety of recoverable damages suffered by the plaintiff for an indivisible injury and provides for their recovery by the plaintiff against one or more of the defendants, payment of the full amount of recoverable damages constitutes a satisfaction of the plaintiff's rights against all tortfeasors legally responsible for the plaintiff's indivisible injury. (b) When a judgment includes a determination of the	§ J25. Satisfacción de la Reclamación a través de la descarga de la sentencia (a) Cuando una sentencia incluye una determinación de la totalidad de los daños recuperables sufridos por el demandante por un daño indivisible y provee su recuperación por el demandante contra uno o más de los demandados, el pago del monto total de los daños recuperables constituye una satisfacción de los derechos del demandante contra todos los infractores legalmente responsables de la lesión indivisible del demandante. (b) Cuando una sentencia incluye una determinación de la

entirety of recoverable damages suffered by the plaintiff for an indivisible injury and provides for their recovery by the plaintiff against multiple defendants, payment by one or more judgment defendants of less than the full amount of the recoverable damages constitutes a reduction of the plaintiff's right to recover from the judgment defendants in the amount of the value of the payment. (c) When a judgment against one or more tortfeasors, none of whom is jointly and severally liable, is for an amount that is or may be less than all of the recoverable damages by the plaintiff, payment of the amount of the judgment does not constitute a satisfaction of the plaintiff's rights against all tortfeasors.	totalidad de los daños recuperables sufridos por el demandante por un daño indivisible y provee su recuperación por parte del demandante contra múltiples demandados, el pago por uno o más demandados de la sentencia de un monto inferior al monto total de los daños recuperables constituyen una reducción del derecho del demandante a recuperar de los demandados de la sentencia el monto del valor del pago. (c) Cuando una sentencia en contra de uno o más infractores, ninguno de los cuales es responsable[1] conjunta y solidariamente, es por una cantidad que es o puede ser menor que todos los daños recuperables por parte del demandante, el pago de la cantidad de la sentencia no constituyen una satisfacción de los derechos de los demandantes contra todos los infractores.
§ J26. Apportionment of Liability When Damages Can Be Divided by Causation (a) When damages for an injury can be divided by causation, the factfinder first divides them into their indivisible component parts and separately apportions liability for each indivisible component part under Topics 1 through 4. (b) Damages can be divided by causation when the evidence provides a reasonable basis for the factfinder to determine: (1) that any legally culpable conduct of a party or other relevant person to whom the factfinder assigns a percentage of responsibility was a legal cause of less than the entire damages for which the plaintiff seeks recovery and (2) the amount of damages separately caused by that conduct. Otherwise, the damages are indivisible and thus the injury is indivisible. Liability for an indivisible injury is apportioned under Topics 1 through 4.	§ J26. Reparto de responsabilidad cuando los daños pueden dividirse por causalidad (a) Cuando los daños por una lesión se pueden dividir por causalidad, el investigador primero los divide en sus partes componentes indivisibles y asigna la responsabilidad por separado por cada parte componente indivisible en los Temas 1 a 4. (b) Los daños pueden dividirse por causalidad cuando la evidencia proporciona una base razonable para que el investigador de hechos determine: (1) que cualquier conducta legalmente culpable de una parte o otra persona relevante a quien el investigador asigne un porcentaje de responsabilidad fue una causa legal menor que la totalidad de los daños por los cuales el demandante solicita la recuperación y (2) la cantidad de daños causados por separado por esa conducta. De lo contrario, los daños son indivisibles y, por lo tanto, el daño es indivisible. La responsabilidad por una lesión indivisible se distribuye bajo los Temas 1 a 4.

[1] Nota del Revisor: La palabra "responsible" se ha reemplazado por la palabra "responsable" para corregir el error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.

RCLC, Div. 3, Chap. 1, § 3104 Restatement of Torts Third Liability for Physical and Emotional Harm/ Reformulación de los agravios, Tercero, Responsabilidad por daños físicos y emocionales[1][2] *(2009-12) (Full Operative Text/Texto Legal Completo)*[3][4]	
§ 1. Intent A person acts with the intent to produce a consequence if: (a) the person acts with the purpose of producing that consequence; or (b) the person acts knowing that the consequence is substantially certain to result.	§ 1. Intención (a) la persona actúa con la intención de producir una consecuencia si: (a) la persona actúa con el propósito de producir esa consecuencia; o (b) la persona actúa sabiendo que la consecuencia es sustancialmente seguro que resulte.
§ 2. Recklessness A person acts recklessly in engaging in conduct if: (a) the person knows of the risk of harm created by the conduct or knows facts that make the risk obvious to another in the person's situation, and (b) the precaution that would eliminate or reduce the risk involves burdens that are so slight in the magnitude of the risk as to render the person's failure to adopt the precaution a demonstration of the person's indifference to the risk.	§ 2. La imprudencia Una persona actúa de manera imprudente al participar en una conducta si: (a) la persona conoce el riesgo de daño creado por la conducta o conoce hechos que hacen que el riesgo sea obvio para otro en la situación de la persona, y (b) la precaución que eliminaría o reduciría el riesgo involucra cargas que son tan leves en relación con la magnitud del riesgo como para que el hecho de que la persona no adopte la precaución sea una demostración de la indiferencia de la persona ante el riesgo.
§ 3. Negligence A person acts negligently if the person does not exercise reasonable care under all the circumstances. Primary factors to consider in ascertaining whether the person's conduct lacks reasonable care are the foreseeable likelihood that the person's conduct will result in harm, the foreseeable severity of any harm that may ensue, and the burden of precautions to eliminate or reduce the risk of harm.	§ 3. Negligencia Una persona actúa de manera negligente si no ejerce un cuidado razonable en todas las circunstancias. Los factores principales a considerar para determinar si la conducta de la persona carece de cuidado razonable son la probabilidad previsible de que la conducta de la persona resulte en un daño, la severidad previsible de cualquier daño que pueda suceder y la carga de precauciones para eliminar o reducir el riesgo de daño.
§ 4. Physical Harm "Physical harm" means the physical impairment of the human body ("bodily harm") or of real property or tangible personal property ("property damage"). Bodily harm	§ 4. Daño físico " Daño físico" significa el deterioro físico del cuerpo humano (" daño corporal ") o de propiedad real o propiedad personal tangible (" daño a la propiedad "). El

[1][2] Nota del Revisor: La traducción al español del título de esta división fue agregada ya que inicialmente se había omitido de la traducción original.

[3][4] Revisor's Note: This portion of the RCLC may be supplemented or overridden by the Próspera Industrial Regulation Statute, §§2-2-28-0-0-0-1, et seq., and the Próspera Coral Reef Protection Statute, §§2-2-61-0-0-0-1, et seq. Nota del Revisor: Esta porción de la RCLC puede ser complementada o anulada por el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera, §§2-2-28-0-0-0-1, et seq., y el Estatuto de Protección de Arrecifes de Coral de Próspera, §§2-2-61-0-0-0-1, et seq.

excludes physical injury, illness, disease, impairment of bodily function, and death.	daño corporal incluye lesiones físicas, padecimientos, enfermedades, deterioro de la función corporal y la muerte.
§ 5. Liability for Intentional Physical Harm An actor who intentionally causes physical harm is subject to liability for that harm.	§ 5. Responsabilidad por daños físicos intencionales Un actor que intencionalmente cause daño físico está sujeto a responsabilidad por ese daño.
§ 6. Liability for Negligence Causing Physical Harm An actor whose negligence is a factual cause of physical harm is subject to liability for any such harm within the scope of liability, unless the court determines that the ordinary duty of reasonable care is inapplicable.	§ 6. Responsabilidad por negligencia que causa daño físico Un actor cuya negligencia es una causa objetiva de daño físico está sujeto a responsabilidad por cualquier tal daño dentro del alcance de la responsabilidad, a menos que el tribunal determine que el deber ordinario de cuidado razonable es inaplicable.
§ 7. Duty (a) An actor ordinarily has a duty to exercise reasonable care when the actor's conduct creates a risk of physical harm. (b) In exceptional cases, when an articulated countervailing principle or policy warrants denying or limiting liability in a particular class of cases, a court may decide that the defendant has no duty or that the ordinary duty of reasonable care requires modification.	§ 7. Deber (a) Un actor normalmente tiene el deber de ejercer un cuidado razonable cuando la conducta del actor crea un riesgo de daño físico. (b) En casos excepcionales, cuando un principio o una política articulada compensatoria justifique negar o limitar responsabilidad en una clase particular de casos, un tribunal puede decidir que el acusado no tiene deber o que el deber ordinario de cuidado razonable requiere modificación.
§ 8. Judge and Jury (a) When, in light of all the evidence, reasonable minds can differ as to the facts relating to the actor's conduct, it is the function of the jury to determine those facts. (b) When, in light of all the facts relating to the actor's conduct, reasonable minds can differ as to whether the conduct lacks reasonable care, it is the function of the jury to make that determination.	§ 8. Juez y Jurado (a) Cuando, a la luz de toda la evidencia, las mentes razonables pueden diferir en cuanto a los hechos relacionados con la[1][2] conducta del actor, es la función del jurado determinar esos hechos. (b) Cuando, a la luz de todos los hechos relacionados con la conducta del actor, las mentes razonables pueden diferir en cuanto a si la conducta carece de un cuidado razonable, es la función del jurado hacer esa determinación.
§ 9. Emergency If an actor is confronted with an unexpected emergency requiring rapid response, this is a circumstance to	§ 9. Emergencia Si un actor se enfrenta a una emergencia inesperada que requiere una respuesta rápida, esto es una circunstancia que[1][2] debe tenerse en cuenta al determinar si la conducta

[1][2] Nota del Revisor: La palabra "la" agregada para corregir la omisión de error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.

[1][2] Nota del Revisor: La palabra "para" se ha reemplazado por la palabra "que" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

be taken into account in determining whether the actor's resulting conduct is that of the reasonably careful person.	resultante del actor es la de la persona razonablemente cuidadosa.
§ 10. Children (a) A child's conduct is negligent if it does not conform to that of a reasonably careful person of the same age, intelligence, and experience, except as provided in Subsection (b) or (c). (b) A child less than five years of age is incapable of negligence. (c) The special rule in Subsection (a) does not apply when the child is engaging in a dangerous activity that is characteristically undertaken by adults.	§ 10. Niños (a) La conducta de un niño es negligente si no se ajusta a la de una persona razonablemente cuidadosa de la misma edad, inteligencia y experiencia, excepto lo dispuesto en la Subsección (b) o (c). (b) A child less than five years of age is incapable of negligence. (c) La regla especial en la Subsección (a) no se aplica cuando el niño participa en una actividad peligrosa que los adultos realizan de manera característica.
§ 11. Disability (a) The conduct of an actor with a physical disability is negligent only if the conduct does not conform to that of a reasonably careful person with the same disability. (b) The conduct of an actor during a period of sudden incapacitation or loss of consciousness resulting from physical illness is negligent only if the sudden incapacitation or loss of consciousness was reasonably foreseeable to the actor. (c) An actor's mental or emotional disability is not considered in determining whether conduct is negligent, unless the actor is a child.	§ 11. Discapacidad (a) La conducta de un actor con una discapacidad física es negligente solo si la conducta no se ajusta a aquella de una persona razonablemente cuidadosa con la misma discapacidad. (b) La conducta de un actor durante un período de incapacitación repentina o pérdida de conciencia como resultado de la enfermedad física es negligente solo si la incapacidad repentina o la pérdida de la conciencia fue razonablemente previsible para el actor. (c) La discapacidad mental o emocional de un actor no se considera para determinar si la conducta es negligente, a menos que el actor sea un niño.
§ 12. Knowledge and Skills If an actor has skills or knowledge that exceed those possessed by most others, these skills or knowledge are circumstances to be taken into account in determining whether the actor has behaved as a reasonably careful person.	§ 12. Conocimientos y habilidades Si un actor tiene habilidades o conocimientos que superan a los que poseen la mayoría de los demás, estas habilidades o conocimientos son circunstancias que deben tenerse en cuenta para determinar si el actor se ha comportado como una persona razonablemente cuidadosa.
§ 13. Custom (a) An actor's compliance with the custom of the community, or of others in like circumstances, is evidence that the actor's conduct is not negligent but does not preclude a finding of negligence. (b) An actor's departure from the custom of the community, or of others in like circumstances, in a way that	§ 13. Costumbre (a) El cumplimiento de un actor con la costumbre de la comunidad, o de otros en circunstancias similares, es evidencia que la conducta del actor no es negligente, pero no excluye un descubrimiento de negligencia. (b) La salida de un actor de la costumbre de la comunidad o de otros en circunstancias similares, de una manera que

Increases risk is evidence of the actor's negligence but does not require a finding of negligence.	aumenta el riesgo es una prueba de la negligencia del actor, pero no requiere un descubrimiento de negligencia.
§ 14. Statutory Violations as Negligence Per Se An actor is negligent if, without excuse, the actor violates a statute that is designed to protect against the type of accident the actor's conduct causes, and if the accident victim is within the class of persons the statute is designed to protect.	§ 14. Violaciones legales como negligencia per se Un actor es negligente si, sin excusa, el actor viola un estatuto diseñado para proteger contra el tipo de accidente que causa la conducta del actor, y si la víctima del accidente está dentro de la clase de personas, que el estatuto está diseñado para proteger.
§ 15. Excused Violations An actor's violation of a statute is excused and not negligence if: (a) the violation is reasonable in light of the actor's childhood, physical disability, or physical incapacitation; (b) the actor exercises reasonable care in attempting to comply with the statute; (c) the actor neither knows nor should know of the factual circumstances that render the statute applicable; (d) the actor's violation of the statute is due to the confusing way in which the requirements of the statute are presented to the public; or (e) the actor's compliance with the statute would involve a greater risk of physical harm to the actor or to others than noncompliance.	§ 15. Violaciones justificadas La violación de un estatuto por un actor está justificada y no es negligencia si: (a) la violación es razonable a la luz de la infancia, discapacidad física o incapacitación física del actor; (b) el actor ejerce un cuidado razonable al tratar de cumplir con el estatuto; (c) el actor no sabe ni debe conocer las circunstancias de hecho que hacen que el estatuto sea aplicable; (d) La violación del estatuto por parte del actor se debe a la manera confusa en que los requisitos del estatuto se presentan al público; o (e) el cumplimiento del estatuto por parte del actor implicaría un mayor riesgo de daño físico para el actor o para otros que el incumplimiento.
§ 16. Statutory Compliance (a) An actor's compliance with a pertinent statute, while evidence of non negligence, does not preclude a finding that the actor is negligent under § 9 for failing to adopt precautions in addition to those mandated by the statute. (b) If an actor's adoption of a precaution would require the actor to violate a statute, the actor cannot be found negligent for failing to adopt that precaution.	§ 16. Cumplimiento legal (a) El cumplimiento por parte de un actor de un estatuto pertinente, mientras que la evidencia de no negligencia, no excluye un hallazgo de que el actor es negligente en virtud del § 3 por no adoptar precauciones además de las estipuladas en el estatuto. (b) Si la adopción de una precaución por parte de un actor requeriría que el actor viole un estatuto, el actor no puede ser encontrado negligente por no adoptar esa precaución.
§ 17. Res Ipsa Loquitur The factfinder may infer that the defendant has been negligent when the accident causing the plaintiff's harm is a type of accident that ordinarily happens as a result of the negligence of a class of actors of which the defendant is the relevant member.	§ 17. Res Ipsa Loquitur El investigador puede inferir que el demandado ha sido negligente cuando el accidente que causó el daño del demandante es un tipo de accidente que generalmente ocurre como resultado de la negligencia de una clase de actores de los cuales el acusado es el miembro relevante.

§ 18. Negligent Failure to Warn (a) A defendant whose conduct creates a risk of physical or emotional harm can fail to exercise reasonable care by failing to warn of the danger if: (1) the defendant knows or has reason to know: (a) of that risk; and (b) that those encountering the risk will be unaware of it; and (2) a warning might be effective in reducing the risk of harm. (b) Even if the defendant adequately warns of the risk that the defendant's conduct creates, the defendant can fail to exercise reasonable care by failing to adopt further precautions to protect against the risk if it is foreseeable that despite the warning some risk of harm remains.	§ 18. Falta negligente para advertir (a) Un acusado cuya conducta crea un riesgo de daño físico o emocional puede dejar de ejercer un cuidado razonable al no advertir del peligro si: (1) el acusado sabe o tiene razones para saber: (a) de ese riesgo; y (b) que aquellos que se encuentren en riesgo no lo sabrán; y (2) una advertencia podría ser efectiva para reducir el riesgo de daño. (b) Incluso si el acusado advierte adecuadamente sobre el riesgo que crea la conducta del acusado, el demandado puede no ejercer un cuidado razonable al no adoptar más precauciones para proteger contra el riesgo si es previsible que, a pesar de la advertencia, persista el riesgo de daños.
§ 19. Conduct That Is Negligent Because of the Prospect of Improper Conduct by the Plaintiff or a Third Party The conduct of a defendant can lack reasonable care insofar as it foreseeably combines with or permits the improper conduct of the plaintiff or a third party.	§ 19. Conducta que es negligente debido al prospecto de conducta impropia por parte del demandante o un tercero La conducta de un acusado puede carecer de un cuidado razonable en la medida en que previsiblemente se combine con o permita la conducta impropia del demandante o de un tercero.
§ 20. Abnormally Dangerous Activities (a) An actor who carries on an abnormally dangerous activity is subject to strict liability for physical harm resulting from the activity. (b) An activity is abnormally dangerous if: (1) the activity creates a foreseeable and highly significant risk of physical harm even when reasonable care is exercised by all actors; and (2) the activity is not one of common usage.	§ 20. Actividades anormalmente peligrosas (a) Un actor que realiza una actividad anormalmente peligrosa está sujeto a la responsabilidad estricta por daños físicos resultantes de la actividad. (b) Una actividad es anormalmente peligrosa si: (1) la actividad crea un riesgo previsible y significativamente significativo de daño físico, incluso cuando todos los actores ejercen un cuidado razonable; y (2) La actividad no es de uso común.
§ 21. Intrusion by Livestock or Other Animals An owner or possessor of livestock or other animals, except for dogs and cats, that intrude upon the land of another is subject to strict liability for physical harm caused by the intrusion.	§ 21. Intrusión por ganado u otros animales Un propietario o poseedor de ganado u otros animales, excepto los perros y gatos, que son intrusos en la tierra de otro está sujeto a la responsabilidad estricta por daños físicos causados por la intrusión.
§ 22. Wild Animals (a) An owner or possessor of a wild animal is subject to strict liability for physical harm caused by the wild animal.	§ 22. Animales salvajes

(b) A wild animal is an animal that belongs to a category of animals that have not been generally domesticated and that are likely, unless restrained, to cause personal injury.	(a) El propietario o poseedor de un animal salvaje está sujeto a la responsabilidad estricta por los daños físicos causados por el animal salvaje. (b) Un animal salvaje es un animal que pertenece a una categoría de animales que no han sido domesticados en general y que, a menos que estén sujetados, pueden causar lesiones personales.
§ 23. Abnormally Dangerous Animals An owner or possessor of an animal that the owner or possessor knows or has reason to know has dangerous tendencies abnormal for the animal's category is subject to strict liability for physical harm caused by the animal if the harm ensues from that dangerous tendency.	§ 23. Animales anormalmente peligrosos Un propietario o poseedor de un animal que el propietario o poseedor conoce o tiene razones para saber que tiene tendencias peligrosas anormales para la categoría del animal está sujeto a la responsabilidad estricta por daños físicos causados por el animal si el daño se deriva de esa tendencia peligrosa.
§ 24. Scope of Strict Liability Strict liability under §§ 20-23 does not apply (a) if the person suffers physical or emotional harm as a result of making contact with or coming into proximity to the defendant's animal or abnormally dangerous activity for the purpose of securing some benefit from that contact or that proximity; or (b) if the defendant maintains ownership or possession of the animal or carries on the abnormally dangerous activity in pursuance of an obligation imposed by law.	§ 24. Alcance de la responsabilidad estricta La responsabilidad estricta bajo las secciones 20-23 no aplica (a) si la persona sufre daño físico o emocional como resultado del contacto o la proximidad con el animal del demandado o una actividad anormalmente peligrosa con el fin de obtener algún beneficio de ese contacto o esa proximidad; o (b) si el acusado mantiene la propiedad o posesión del animal o realiza una actividad anormalmente peligrosa en cumplimiento de una obligación impuesta por la ley.
§ 25. Comparative Responsibility If the plaintiff has been contributorily negligent in failing to take reasonable precautions, the plaintiff's recovery in a strict-liability claim under §§ 20-23 for physical or emotional harm is reduced in accordance with the share of comparative responsibility assigned to the plaintiff.	§ 25. Responsabilidad comparativa Si el demandante ha sido contribuyentemente negligente al no tomar las precauciones razonables, la recuperación del demandante en una reclamación de responsabilidad estricta bajo le §§ 20-23 por daños físicos o emocionales se reduce de acuerdo con la parte de responsabilidad comparativa asignada al demandante.
§ 26. Factual Cause Tortious conduct must be a factual cause of harm for liability to be imposed. Conduct is a factual cause of harm when the harm would not have occurred absent the conduct. Tortious conduct may also be a factual cause of harm under § 27.	§ 26. Causa basada en los hechos La conducta ilícita debe ser una causa objetiva de daño para que se imponga la responsabilidad. La conducta es una causa objetiva de daño cuando el daño no hubiera ocurrido sin la conducta. La conducta ilícita también puede ser una causa objetiva de daño según el § 27.

§ 27. Multiple Sufficient Causes If multiple acts occur, each of which under § 26 alone would have been a factual cause of the physical harm at the same time in the absence of the other act(s), each act is regarded as a factual cause of the harm.	§ 27. Múltiples causas suficientes Si se producen múltiples actos, cada uno de los cuales, de forma aislada a los demás actos, habría sido una causa objetiva del daño físico al mismo tiempo en ausencia de (s) acto (s) (s), cada acto se considerará como una causa objetiva del daño.
§ 28. Burden of Proof (a) Subject to Subsection (b), the plaintiff has the burden to prove that the defendant's tortious conduct was a factual cause of the plaintiff's harm. (b) When the plaintiff sues all of multiple actors and proves that each engaged in tortious conduct that exposed the plaintiff to a risk of harm and that the tortious conduct of one or more of them caused the plaintiff's harm but the plaintiff cannot reasonably be expected to prove which actor or actors caused the harm, the bur

§ 45. Emotional Harm "Emotional harm" means impairment or injury to a person's emotional tranquility.	§ 45. Daño emocional "Daño emocional" significa deterioro o daño a la tranquilidad emocional de una persona.
§ 46. Intentional (or Reckless) Infliction of Emotional Harm An actor who by extreme and outrageous conduct intentionally or recklessly causes severe emotional harm to another is subject to liability for that emotional harm and, if the emotional harm causes bodily harm, also for the bodily harm.	§ 46. La imposición intencional (o imprudente) de daño emocional Un actor que por una conducta extrema e indignante intencional o imprudentemente causa un daño emocional severo a otro, está sujeto a la responsabilidad por ese daño emocional y, si el daño emocional causa un daño corporal, también por el daño corporal.
§ 47. Negligent Conduct Directly Inflicting Emotional Harm on Another An actor whose negligent conduct causes serious emotional harm to another is subject to liability to the other if the conduct (a) places the other in danger of immediate bodily harm and the emotional harm results from the danger; or (b) occurs in the course of specified categories of activities, undertakings, or relationships in which negligent conduct is especially likely to cause serious emotional harm.	§ 47. Conducta negligente que inflige directamente daño emocional a otro Un actor cuya conducta negligente cause un daño emocional grave a otro está sujeto a la responsabilidad ante el otro si la conducta: (a) pone al otro en peligro de daño corporal inmediato y el daño emocional resulta del peligro; o (b) ocurre en el curso de categorías específicas de actividades, emprendimientos o relaciones en las que es especialmente probable que una conducta negligente cause un daño emocional grave.
§ 48. Negligent Infliction of Emotional Harm Resulting from Bodily Harm to a Third Person An actor who negligently causes sudden serious bodily injury to a third person is subject to liability for serious emotional harm caused thereby to a person who: (a) perceives the event contemporaneously, and (b) is a close family member of the person suffering the bodily injury.	§ 48. La imposición negligente de daño emocional resultante de daño corporal a una tercera persona Un actor que cause negligentemente lesiones corporales repentinas y graves a una tercera persona está sujeto a la responsabilidad por daños emocionales graves causados a una persona que: (a) percibe el evento de forma contemporánea, y (b) es un miembro cercano de la familia de la persona que sufre la lesión corporal.
§ 49. Possessor of Land Defined A possessor of land is (a) a person who occupies the land and controls it; (b) a person entitled to immediate occupation and control of the land, if no other person is a possessor of the land under Subsection (a); or (c) a person who had occupied the land and controlled it, if	§ 49. Poseedor de tierras definido Un poseedor de tierra es (a) una persona que ocupa el terreno y lo controla; (b) una persona con derecho a la ocupación inmediata y el control de la tierra, si ninguna otra persona es un

no other person subsequently became a possessor under Subsection (a) or (b).	poseedor de la tierra bajo la Subsección (a); o (c) una persona que había ocupado el terreno y lo controlaba, si ninguna otra persona posteriormente se convirtió[1264] en poseedor en virtud de la Subsección (a) o (b).
§ 50. Trespasser Defined A trespasser is a person who enters or remains on land in the possession of another without the possessor's consent or other legal privilege.	§ 50. Intruso definido Un intruso es una persona que ingresa o permanece en un terreno en posesión de otra persona sin el consentimiento de los poseedores u otro privilegio legal.
§ 51. General Duty of Land Possessors Subject to § 52, a land possessor owes a duty of reasonable care to entrants on the land with regard to: (a) conduct by the land possessor that creates risks to entrants on the land; (b) artificial conditions on the land that pose risks to entrants on the land; (c) natural conditions on the land that pose risks to entrants on the land; and (d) other risks to entrants on the land when any of the affirmative duties provided in Chapter 7 is applicable.	§ 51. Deber general de los poseedores de tierras Sujeto a § 52, un poseedor de tierras debe un deber de cuidado razonable a los entrantes en la tierra con respecto a: (a) conducta por el poseedor de la tierra que crea riesgos para los entrantes en la tierra; (b) condiciones artificiales en la tierra que presentan riesgos para los entrantes en la tierra; (c) condiciones naturales en la tierra que presentan riesgos para los entrantes en la tierra; y (d) otros riesgos para los entrantes en la tierra cuando cualquiera de los deberes afirmativos provistos en el Capítulo 7 sea aplicable.
§ 52. Duty of Land Possessors to Flagrant Trespassers (a) The only duty a land possessor owes to flagrant trespassers is the duty not to act in an intentional, willful, or wanton manner to cause physical harm. (b) Notwithstanding Subsection (a), a land possessor has a duty to flagrant trespassers to exercise reasonable care if the trespasser reasonably appears to be imperiled and (1) helpless; or (2) unable to protect him- or herself.	§ 52. Deber de los poseedores de tierras a los intrusos flagrantes (a) El único deber que un poseedor de tierras debe a los intrusos flagrantes es el deber de no actuar de manera intencional, voluntaria o sin sentido para causar daño físico. (b) A pesar de la Subsección (a), un poseedor de tierras tiene el deber ante los intrusos flagrantes de ejercer un cuidado razonable si el intruso parece razonablemente en peligro e (1) indefenso; o (2) incapaz de protegerse a sí mismo.

[1264] Nota del revisor: La palabra "convertió" se ha reemplazado por la palabra "convirtió" para corregir un error tipográfico.

§ 53. Duty of Lessors Except as provided in § 52, a lessor owes to the lessee and all other entrants on the leased premises the following duties: (a) a duty of reasonable care under § 51 for those portions of the leased premises over which the lessor retains control; (b) a duty of reasonable care under § 7 for any risks that are created by the lessor in the condition of the leased premises; (c) a duty to disclose to the lessee any dangerous condition that satisfies all of the following: (1) it poses a risk to entrants on the leased premises; (2) it exists on the leased premises when the lessee takes possession; (3) it is latent and unknown to the lessee; and (4) it is known or should be known to the lessor; (d) a duty of reasonable care for any dangerous condition on the leased premises at the time the lessee takes possession if: (1) the lease is for a purpose that includes admission of the public; and (2) the lessor has reason to believe that the lessee will admit persons onto the leased premises without rectifying the dangerous condition; (e) a duty of reasonable care: (1) for any contractual undertaking; or (2) for any voluntary undertaking, under §§ 42-43, with regard to the condition of the leased premises; (f) a duty based on an applicable statute imposing obligations on lessors with regard to the condition of leased premises, unless the court finds that recognition of a tort duty is inconsistent with the statute; (g) a duty of reasonable care to comply with an applicable implied warranty of habitability; and (h) a duty of reasonable care to lessees under § 40, Comment m, as well as any other affirmative duties that may apply. See Chapter 7.	§ 53. Deber de los arrendadores Salvo lo dispuesto en § 52, un arrendador le debe al arrendatario y a todos los demás entrantes en los locales arrendados las siguientes obligaciones: (a) un deber de cuidado razonable bajo la Sección 51 para aquellas partes de los locales arrendados sobre los cuales el arrendador retiene el control; (b) un deber de cuidado razonable según el § 7 por cualquier riesgo creado por el arrendador en la condición de los locales arrendados; (c) un deber de revelar al arrendatario cualquier condición peligrosa que cumpla con todos los siguientes requisitos: (1) representa un riesgo para los entrantes en los locales arrendados; (2) existe en los locales arrendados cuando el arrendatario toma posesión; (3) es latente y desconocido para el arrendatario; y (4) es conocido o debe ser conocido por el arrendador; (d) un deber de cuidado razonable por cualquier condición peligrosa en los locales arrendados en el momento en que el arrendatario tome posesión si: (1) el contrato de arrendamiento es para un propósito que incluye la admisión del público; y (2) el arrendador tiene motivos para creer que el arrendatario admitirá a personas en los locales arrendados sin rectificar la condición peligrosa; (e) un deber de cuidado razonable: (1) para cualquier compromiso contractual; o (2) para cualquier compromiso voluntario, bajo las secciones 42 a 43, con respecto a la condición de los locales arrendados; (f) una obligación basada en un estatuto aplicable que impone obligaciones a los arrendadores con respecto a la condición de los locales arrendados, a menos que el tribunal determine que el reconocimiento de una obligación extracontractual es inconsistente con la ley; (g) un deber de cuidado razonable para cumplir con una garantía implícita aplicable de habitabilidad; y (h) un deber de cuidado razonable para los arrendatarios según el § 40, Comentario m, así como cualquier otro deber afirmativo que pueda aplicarse. Vea el capítulo 7.
§ 54. Duty of Land Possessors to Those Not on the Possessor's Land	§ 54. Deber de los poseedores de tierras a quienes no están en la tierra del Poseedor

(a) The possessor of land has a duty of reasonable care for artificial conditions or conduct on the land that (1) poses a risk of physical harm to persons or property not on the land, (b) For natural conditions on land that pose a risk of physical harm to persons or property not on the land, the possessor of the land (1) has a duty of reasonable care if the land is commercial; otherwise (2) has a duty of reasonable care only if the possessor knows of the risk or if the risk is obvious. (c) Unless Subsection (b) applies, a possessor of land adjacent to a public walkway has no duty under this Chapter with regard to a risk posed by the condition of the walkway to pedestrians or others if the land possessor did not create the risk.	(a) El poseedor de la tierra tiene el deber de cuidar razonablemente las condiciones o conductas artificiales en la tierra que representan un riesgo de daño físico a personas o propiedades que no se encuentran en la tierra. (b) Por las condiciones naturales en la tierra que representan un riesgo de daño físico a personas o propiedades que no están en la tierra, el poseedor de la tierra (1) tiene un deber de cuidado razonable si el terreno es comercial; de lo contrario (2) tiene un deber de cuidado razonable solo si el poseedor conoce el riesgo o si el riesgo es obvio. (c) A menos que se aplique la Subsección (b), un poseedor de tierra adyacente a un corredor público no tiene ningún deber bajo este Capítulo con respecto a un riesgo planteado por la condición de la pasarela para peatones u otros si el propietario de la tierra no creó el riesgo .
§ 55. Direct Liability in Negligence of Those Who Hire Independent Contractors An actor: (1) who hires an independent contractor to perform an activity that involves a risk of physical harm; or (2) who is under any of the affirmative duties provided in §§ 38-44 and hires an independent contractor to perform any of the obligations required by the affirmative duty is subject to liability for physical harm when the actor's negligence is a factual cause of any such harm within the scope of liability, subject to the duty limitation in § 56 and other duty limitations under this Restatement.	§ 55. Responsabilidad directa en negligencia de quienes emplean contratistas independientes Un actor: (1) quién contrata a un contratista independiente para una actividad que implica un riesgo de daño físico; o (2) quien está bajo cualquiera de los deberes afirmativos provistos en las secciones 38 a 44 y contrata a un contratista independiente para que cumpla con cualquiera de las obligaciones requeridas por el deber afirmativo está sujeto a responsabilidad por daños físicos cuando la negligencia del actor es una causa objetiva de cualquier daño de este tipo dentro del alcance de la responsabilidad, sujeto a la limitación de deberes en el § 56 y otras limitaciones de deberes conforme a esta Reformulación.
§ 56. Duty Limitation as to Work Entrusted to an Independent Contractor (a) An actor who entrusts work to an independent contractor owes no duty as to the manner in which the work is performed by the contractor, except as provided in Subsection (b). (b) When an actor entrusts work to an independent	§ 56. Limitación de deberes en cuanto al trabajo encomendado a un contratista independiente (a) Un actor que confíe el trabajo a un contratista independiente no tiene ninguna obligación en cuanto a la manera en que el [1265]trabajo lo realiza el contratista, excepto lo dispuesto en la Subsección (b). (b) Cuando un actor entrusts work to an independent

[1265] Nota del revisor: texto adicional eliminado ya que se repite y se puede determinar a partir del contexto.

contractor but retains control over any part of the work, the actor has a duty of reasonable care as to the exercise of the retained control.	(b) Cuando un actor confía el trabajo a un contratista independiente pero mantiene el control sobre cualquier parte del trabajo, el actor tiene un deber de cuidado razonable en cuanto al ejercicio del control retenido.
§ 57. Vicarious Liability of Those Who Hire Independent Contractors: General Rule Except as stated in §§ 58-65, an actor who hires an independent contractor is not subject to vicarious liability for physical harm caused by the tortious conduct of the contractor.	§ 57. Responsabilidad indirecta de quienes contratan contratistas independientes: Regla general Excepto como se indica en las secciones 58 a 65, un actor que contrata a un contratista independiente no está sujeto a responsabilidad indirecta por daños físicos causados por la conducta ilícita del contratista.
§ 58. Work Involving Abnormally Dangerous Activities An actor who hires an independent contractor to do work that the actor knows or should know involves an abnormally dangerous activity is subject to vicarious liability for physical harm when the abnormally dangerous activity is a factual cause of any such harm within the scope of liability.	§ 58. Trabajo que involucra actividades anormalmente peligrosas Un actor que contrata a un contratista independiente para hacer un trabajo que el actor sabe o debería saber implica una actividad anormalmente peligrosa está sujeta a responsabilidad indirecta por daños físicos cuando la actividad anormalmente peligrosa es una causa objetiva de tal daño dentro del alcance de la responsabilidad.
§ 59. Activity Posing a Peculiar Risk An actor who hires an independent contractor for an activity that the actor knows or should know poses a peculiar risk is subject to vicarious liability for physical harm when the independent contractor is negligent as to the peculiar risk and the negligence is a factual cause of any such harm within the scope of liability.	§ 59. Actividad que plantea un riesgo peculiar. Un actor que contrata a un contratista independiente para una actividad que el actor conoce o debería conocer que plantea un riesgo peculiar está sujeto a responsabilidad indirecta por daños físicos cuando el contratista independiente es negligente en cuanto al riesgo peculiar y la negligencia es una causa objetiva de cualquier daño dentro del alcance de la responsabilidad.
§ 60. Work on Instrumentalities Used in Highly Dangerous Activities An actor who hires an independent contractor is subject to vicarious liability if: (a) the actor carries on an activity that the actor knows or should know poses a high risk of serious bodily harm or death unless the instrumentalities used are carefully constructed and maintained; (b) the actor hires an independent contractor to construct or maintain such instrumentalities; and (c) the independent contractor's negligence in constructing	§ 60. Trabajo en instrumentalidades utilizadas en actividades altamente peligrosas Un actor que contrata a un contratista independiente está sujeto a responsabilidad indirecta si: (a) el actor realiza una actividad que el actor sabe o debería saber que representa un alto riesgo de lesiones corporales graves o muerte a menos que los instrumentos utilizados sean cuidadosamente construidos y mantenidos; (b) el actor contrata a un contratista independiente para construir o mantener tales instrumentos; y (c) la negligencia del contratista independiente en la construcción o el mantenimiento de dichos instrumentos

or maintaining such instrumentalities is a factual cause of harm within the scope of liability.	es una causa objetiva de daño dentro del alcance de la responsabilidad.
§ 61. Activities Involving a Trespass, Nuisance, or Withdrawal of Support An actor who hires an independent contractor for an activity is subject to vicarious liability for physical harm if: (a) the actor knows or should know that the activity is likely to involve a trespass, the creation of a public or private nuisance, or the withdrawal of lateral or subjacent support from the land of another; (b) the independent contractor's activity constitutes a trespass, constitutes a public or private nuisance, or withdraws lateral or subjacent support from the land of another; and (c) the trespass, public or private nuisance, or withdrawal of lateral or subjacent support is a factual cause of any such harm within the scope of liability.	§ 61. Actividades que involucran una intrusión, molestia o retiro de apoyo Un actor que contrata a un contratista independiente para una actividad está sujeto a responsabilidad indirecta por daños físicos (a) el actor sabe o debe saber que es probable que la actividad implique una intrusión, la creación de una molestia pública o privada, o la retirada de apoyo lateral o subyacente de la tierra de otra persona; (b) la actividad del contratista independiente constituye una intrusión, constituye una molestia pública o privada, o retira el apoyo lateral o subyacente de la tierra de otro; y (c) la intrusión, la molestia pública o privada, o la retirada del apoyo lateral o subyacente es una causa objetiva de tal daño dentro del alcance de la responsabilidad .
§ 62. Possessors and Lessors of Land (a) A possessor of land who hires an independent contractor for activity on the land is subject to vicarious liability for physical harm if: (1) the possessor owes a duty of care under § 51 or § 54; (2) the harm occurs while the possessor retains possession of the premises during the activity or after the possessor has resumed possession of the land upon completion of the activity; and (3) the independent contractor's negligence is a factual cause of any such harm within the scope of liability. (b) A lessor of land who hires an independent contractor for activity on the land is subject to vicarious liability for physical harm if: (1) the lessor is under a duty of care under § 53; and (2) the independent contractor's negligence is a factual cause of any such harm within the scope of liability.	§ 62. Poseedores y arrendadores de tierras. (a) Un poseedor de tierras que contrata a un contratista independiente para realizar actividades en la tierra está sujeto a responsabilidad por daños físicos si: (1) el poseedor debe un deber de cuidado bajo § 51 o § 54; (2) el daño ocurre mientras el poseedor retiene la posesión de los locales durante la actividad o después de que el poseedor haya reanudado la posesión de la tierra al finalizar la actividad; y (3) la negligencia del contratista independiente es una causa objetiva de cualquier daño dentro del alcance de la responsabilidad. (b) Un arrendador de tierras que contrata a un contratista independiente para realizar actividades en la tierra está sujeto a responsabilidad indirecta por daños físicos si: (1) el arrendador está bajo un deber de cuidado según el § 53; y (2) la negligencia del contratista independiente es una causa objetiva de cualquier daño dentro del alcance de la responsabilidad.
§ 63. Precautions Required by Statute or Regulation An actor who hires an independent contractor for an	§ 63. Precauciones exigidas por el estatuto o reglamento Un actor que contrata a un contratista independiente para

activity is subject to vicarious liability for physical harm if: (a) a statute or administrative regulation imposes an obligation on the actor to take specific precautions for the safety of others; and (b) the independent contractor's failure to comply with the statutory or regulatory obligation is a factual cause of any such harm within the scope of liability.	una actividad está sujeto a responsabilidad indirecta por daños físicos si: (a) un estatuto o reglamento administrativo impone al actor la obligación de tomar precauciones específicas para la seguridad de los demás; y (b) el incumplimiento por parte del contratista independiente de la obligación legal o reglamentaria es una causa objetiva de tal daño dentro del alcance de la responsabilidad.
§ 64. Activities Under Public Franchise or in a Public Place (a) An actor engaged in an activity that can be lawfully carried out only under a franchise granted by public authority is subject to vicarious liability for physical harm when the actor hires an independent contractor to carry out the activity and the independent contractor's negligence is a factual cause of any such harm within the scope of liability. (b) An actor who hires an independent contractor for activity in a public place is subject to vicarious liability for physical harm if the independent contractor's negligence is a factual cause of any such harm within the scope of liability. (c) An actor who hires an independent contractor for maintenance or repair of a public place is subject to vicarious liability for physical harm if: (1) the actor is under a duty to maintain the public place in reasonably safe condition; and (2) the independent contractor's negligence in maintaining the public place in reasonably safe condition is a factual cause of any such harm within the scope of liability.	§ 64. Actividades bajo franquicia pública o en un lugar público (a) Un actor que participa en una actividad que se puede realizar legalmente solo bajo una franquicia otorgada por una autoridad pública está sujeto a responsabilidad indirecta por daños físicos cuando el actor contrata a un contratista independiente para llevar a cabo la actividad y la negligencia del contratista independiente es una causa objetiva de cualquier daño dentro del alcance de la responsabilidad. (b) Un actor que contrata a un contratista independiente para realizar actividades en un lugar público está sujeto a la responsabilidad indirecta por daños físicos si la negligencia del contratista independiente es una causa objetiva de tal daño dentro del alcance de la responsabilidad. (c) Un actor que contrata a un contratista independiente para el mantenimiento o la reparación de un lugar público está sujeto a responsabilidad indirecta por daños físicos si: (1) el actor tiene la obligación de mantener el lugar público en condiciones razonablemente seguras; y (2) la negligencia del contratista independiente en mantener el lugar público en condiciones razonablemente seguras es una causa objetiva de cualquier daño dentro del alcance de la responsabilidad.
§ 65. Work Accepted as the Hirer's Performance of the Work An actor who hires an independent contractor to perform services is subject to vicarious liability for physical harm if: (a) the services are accepted in the reasonable belief that the actor or the actor's employees are rendering the	§ 65. Trabajo aceptado como el desempeño del trabajo de los Empleadores. Un actor que contrata a un contratista independiente para que desempeñe servicios está sujeto a responsabilidad indirecta por daños físicos si: (a) los servicios se aceptan bajo la creencia razonable de

services; and (b) the independent contractor's negligence is a factual cause of harm to one who receives the services, and such harm is within the scope of liability.	que el actor o los empleados del actor están prestando los servicios; y (b) la negligencia del contratista independiente es una causa objetiva del daño a una persona que recibe los servicios, y dicho daño está dentro del alcance de la responsabilidad.

RCLC, Div. 3, Chap. 2, § 3201 - Restatement of Property/ Reformalización de la propiedad[1266] (1936-40) (full Operative Text/Texto Legal Completo)[1267]

§ 1. RIGHT. A right, as the word is used in this Restatement, is a legally enforceable claim of one person against another, that the other shall do a given act or shall not do a given act.	§ 1. DERECHO. Un derecho, como se usa la palabra en esta Reformulación, es un reclamo legalmente exigible de una persona contra otra, de que el otro hará un acto determinado o no deberá hacer un acto determinado.
§ 2. PRIVILEGE. A privilege, as the word is used in this Restatement, is a legal freedom on the part of one person as against another to do a given act or a legal freedom not to do a given act.	§ 2. PRIVILEGIO. Un privilegio, como se usa la palabra en esta Reformulación, es una libertad legal de parte de una persona en contra de otra para realizar un acto determinado o una libertad legal de no hacer un acto determinado.
§ 3. POWER. A power, as the word is used in this Restatement, is an ability on the part of a person to produce a change in a given legal relation by doing or not doing a given act.	§ 3. PODER. Un poder, como se usa la palabra en esta Reformulación, es una habilidad de parte de una persona para producir un cambio en una relación legal dada haciendo o no haciendo un acto dado
§ 4. IMMUNITY. An immunity, as the word is used in this Restatement, is a freedom on the part of one person against having a given legal relation altered by a given act or omission to act on the part of another person.	§ 4. INMUNIDAD. Inmunidad, como se usa la palabra en esta Reformulación, es una libertad por parte de una persona en contra de tener una relación legal alterada por un determinado acto u omisión para actuar por parte de otra persona.
§ 5. INTEREST. The word "interest" is used in this Restatement both generically to include varying aggregates of rights, privileges, powers and immunities and distributively to mean any one of them.	§ 5. INTERES. La palabra "interés" se usa en esta Reformulación tanto genéricamente para incluir diversos conjuntos de derechos, privilegios, poderes e inmunidades,[1268] así como distributivamente para significar cualquiera de ellos.
§ 6. LEGAL AND EQUITABLE INTERESTS IN LAND. (1) Interests in land are legal or equitable. (2) A legal interest is that kind of interest which has its origin in the principles, standards and rules developed by courts of laws as distinguished from courts of	§ 6. INTERESES LEGALES Y EQUITATIVOS EN LA TIERRA. (1) Los intereses en la tierra son legales o equitativos. (2) Un interés legal es ese tipo de interés que tiene su origen en los principios, normas y reglas desarrollados por los tribunales de ley a diferencia de los tribunales de ley

[1266] Nota del Revisor: La traducción al español del título de esta división fue agregada ya que inicialmente se había omitido de la traducción original.
[1267] Revisor's Note: This portion of the RCLC may be supplemented or overridden by the Land Title Law 2019, §§2-1-22-1-0-0-1, et seq., Próspera Landlord-Tenant Statute, §§2-3-29-0-0-0-1, et seq, and the Próspera Mortgage Foreclosure Sale Statute, §§2-3-20-0-0-0-1, et seq. Nota del Revisor: Esta porción de la RCLC puede ser complementada o anulada por la Ley de Título de Tierra 2019, §§2-1-22-1-0-0-1, et seq., el Estatuto Próspera de Propietario-Inquilino, §§2-3-29-0-0-0-1, et seq., y el Estatuto de Venta de Ejecución Hipotecaria Próspera, §§2-3-20-0-0-0-1, et seq.
[1268] Nota del revisor: "," añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.

chancery. (3) An equitable interest is that kind of an interest which has its origin in the principles, standards and rules developed by courts of chancery.	consuetudinaria. (3) Un interés equitativo es ese tipo de interés que tiene su origen en los principios, normas y reglas desarrollados por los tribunales de ley consuetudinaria.
§ 7. POSSESSORY INTERESTS IN LAND. A possessory interest in land exists in a person who has (a) a physical relation to the land of a kind which gives a certain degree of physical control over the land, and an intent so to exercise such control as to exclude other members of society in general from any present occupation of the land; or (b) interests in the land which are substantially identical with those arising when the elements stated in Clause (a) exist.	§ 7. INTERESES POSESORIOS EN TIERRA. Existe un interés posesorio en la tierra en una persona que tiene (a) una relación física con la tierra de un tipo que otorga cierto grado de control físico sobre la tierra, y una intención de ejercer dicho control para excluir a otros miembros de la sociedad en general de cualquier ocupación actual de la tierra; o (b) intereses en la tierra que son sustancialmente idénticos a los que surgen cuando existen los elementos establecidos en la Cláusula (a).
§ 8. REAL PROPERTY. The term "real property" as it is used in this Restatement, means those interests in land described herein in §§ 14-18 inclusive.	§ 8. BIENES INMUEBLES El término "bien inmueble", tal como se utiliza en esta Reformulación, se refiere a los intereses en la tierra que se describen en el presente documento en las secciones 14 a 18 inclusive.
§ 9. ESTATE. The word "estate," as it is used in this Restatement, means an interest in land which (a) is or may become possessory; and (b) is ownership measured in terms of duration.	§ 9. PATRIMONIO. La palabra "patrimonio", tal como se usa en esta Reformulación, significa un interés en la tierra que (a) es o puede llegar a ser posesivo; y (b) la propiedad se mide en términos de duración.
§ 10. OWNER. The word "owner," as it is used in this Restatement, means the person who has one or more interests.	§ 10. PROPIETARIO. La palabra "propietario", tal como se usa en esta Reformulación, significa la persona que tiene uno o más intereses.
§ 11. CONVEYANCE. (1) The word "conveyance," as it is used in this Restatement, means an act by which it is intended to create one or more property interests, irrespective of whether the act is effective to create such interests. (2) The verb "to convey," as it is used in this Restatement, means "to make a conveyance."	§ 11. Traspaso. (1) La palabra "traspaso", como se usa en esta Reformulación, significa un acto mediante el cual se pretende crear uno o más intereses de propiedad, independientemente de si el acto es efectivo para crear dichos intereses. (2) El verbo "traspasar", tal como se usa en esta Reformulación, significa" "hacer un traspaso".

§ 13. TRANSFER. (1) The word "transfer," as it is used in this Restatement, when applied to interests in land or in a thing other than land, means the extinguishment of such interests existing in one person and the creation of such interests in another person. (2) The verb "to transfer," as it is used in this Restatement, means "to make a transfer".	§ 13. TRANSFERENCIA. (1) La palabra "transferencia", como se usa en esta Reformulación, cuando se aplica a intereses en tierra o en otra cosa que no sea tierra, significa la extinción de tales intereses existentes en una persona y la creación de tales intereses en otra persona. (2) El verbo "transferir", tal como se usa en esta Reformulación, significa" "hacer una transferencia".
§ 14. ESTATE IN FEE SIMPLE. An estate in fee simple is an estate which (a) has a duration (i) potentially infinite; or (ii) terminable upon an event which is certain to occur but is not certain to occur within a fixed or computable period of time or within the duration of any specified life or lives; or (iii) terminable upon an event which is certain to occur, provided such estate is one left in the conveyor, subject to defeat upon the occurrence of the stated event in favor of a person other than the conveyor; and (b) if limited in favor of a natural person, would be inheritable by his collateral as well as by his lineal heirs.	§ 14. PATRIMONIO EN DOMINIO PLENO. Un PATRIMONIO en dominio pleno es un patrimonio que (a) tiene una duración (i) potencialmente infinita; o (ii) terminable en un evento que es seguro que ocurra pero no es seguro que ocurra dentro de un período de tiempo fijo o computable o dentro de la duración de cualquier vida o vidas especificada; o (iii) terminable ante un evento que es seguro que ocurra, siempre que dicho patrimonio quede en el traspasador, sujeto a la derrota cuando ocurra el evento declarado en favor de una persona que no sea el traspasador; y (b) si se limita a favor de una persona física, sería heredable tanto por su garantía como por sus herederos lineales.
§ 15. ESTATE IN FEE SIMPLE ABSOLUTE. An estate in fee simple absolute is an estate in fee simple which is not subject to a special limitation (defined in § 23) or a condition subsequent (defined in § 24) or an executory limitation (defined in § 25).	§ 15. PATRIMONIO EN DOMINIO PLENO ABSOLUTO[1269] Un patrimonio en dominio pleno absoluto[1270] es un patrimonio en dominio pleno que no está sujeto a una limitación especial (definida en § 23) o una condición posterior (definida en § 24) o una limitación ejecutoria (definida en § 25).
§ 16. ESTATE IN FEE SIMPLE DEFEASIBLE. An estate in fee simple defeasible is an estate in fee simple which is subject to a special limitation (defined in § 23), a condition subsequent (defined in § 24), an executory limitation (defined in § 25) or a combination of such restrictions.	§ 16. PATRIMONIO EN DOMINIO PLENO ANULABLE. Un patrimonio en dominio pleno anulable es un patrimonio en dominio pleno que está sujeto a una limitación especial (definida en § 23), una condición posterior (definida en § 24), una limitación ejecutoria (definida en § 25) o una combinación de tales restricciones.

[1269] Nota del revisor: La palabra "absoluto" fue agregada para especificar el asunto que se puede determinar a partir del contexto.
[1270] Nota del revisor: La palabra "absoluto" fue agregada para especificar el asunto que se puede determinar a partir del contexto.

§ 17. ESTATE IN FEE SIMPLE CONDITIONAL AND ESTATE IN FEE TAIL Both an estate in fee simple conditional and an estate in fee tail are estates of potentially infinite duration inheritable only by issue of the first taker.	§ 17. PATRIMONIO EN DOMINIO PLENO CONDICIONAL Y PATRIMONIO EN DOMINIO UTIL Tanto un patrimonio en dominio pleno condicional como un patrimonio en dominio útil son patrimonios de duración infinita potencialmente heredable solo por la emisión del primer tenador.
§ 18. ESTATE FOR LIFE. An estate for life is an estate which is not an estate of inheritance, and (a) is an estate which is specifically described as to duration in terms of the life or lives of one or more human beings, and is not terminable at any fixed or computable period of time; or (b) though not so specifically described as is required under the rule stated in Clause (a), is an estate which cannot last longer than the life or lives of one or more human beings, and is not terminable at any fixed or computable period of time or at the will of the transferee.	§ 18. PATRIMONIO DE POR VIDA. Un patrimonio de por vida es un patrimonio que no es un patrimonio de herencia, y (a) es un patrimonio que se describe específicamente en cuanto a la duración en términos de la vida o las vidas de uno o más seres humanos, y no es terminable en ningún período de tiempo fijo o computable; o (b) aunque no se describe tan especificamente como se requiere bajo la regla establecida en la Cláusula (a), es un patrimonio que no puede durar más que la vida o las vidas de uno o más seres humanos, y no es terminable en ningún período de tiempo fijo o computable ni a voluntad del cedente.
§ 20. ESTATE FROM PERIOD TO PERIOD. An estate from period to period is an estate which will continue for successive periods of a year, or successive periods of a fraction of a year, unless it is terminated.	§ 20. PATRIMONIO DE PERIODO A PERIODO. Un patrimonio de un período a otro es un patrimonio que continuará por períodos sucesivos de un año, o períodos sucesivos de una fracción de un año, a menos que se cancele.
§ 21. ESTATE AT WILL. An estate at will is an estate which is terminable at the will of the transferor and also at the will of the transferee and which has no other designated period of duration.	§ 21. PATRIMONIO A VOLUNTAD Un patrimonio a voluntad es un patrimonio que se puede rescindir a voluntad del cedente y también a voluntad del cesionario y que no tiene otro período de duración designado.
§ 22. ESTATE AT SUFFERANCE. An estate at sufferance is an interest in land which exists when a person who had a possessory interest in land by virtue of an effective conveyance, wrongfully continues in the possession of the land after the termination of such interest, but without asserting a claim to a superior title.	§ 22. PATRIMONIO POR TOLERANCIA. Un patrimonio por tolerancia es un interés en la tierra que existe cuando una persona que tenía un interés posesivo en la tierra en virtud de un efectivo traspaso, continúa injustamente en la posesión de la tierra después de la terminación de dicho interés, pero sin hacer una reclamación de un título superior.
§ 23. SPECIAL LIMITATION. The term "special limitation" denotes that part of the language of a conveyance which causes the created interest automatically to expire upon the occurrence of a stated event, and thus provides for a terminability	§ 23. LIMITACIÓN ESPECIAL. El término "limitación especial" denota la parte del lenguaje de un medio de traspaso que hace que el interés creado expire automáticamente al ocurrir un evento declarado y,

in addition to that normally characteristic of such interest.	por lo tanto, proporciona una terminabilidad adicional a la característica normalmente de dicho interés.
§ 24. CONDITION SUBSEQUENT. The term "condition subsequent" denotes that part of the language of a conveyance, by virtue of which upon the occurrence of a stated event the conveyor, or his successor in interest, has the power to terminate the interest which has been created subject to the condition subsequent, but which will continue until this power is exercised.	§ 24. CONDICIÓN RESOLUTORIA. El término "condición resolutoria" denota la parte del lenguaje de un traspaso, en virtud del cual, al ocurrir un evento declarado, el traspasador, o su sucesor en interés, tiene el poder de rescindir el interés que se ha creado sujeto a la Condición resolutoria,[1271] pero que continuará hasta que se ejerza este poder.
§ 25. EXECUTORY LIMITATION. (1) Except as stated in Subsection (2), the term "executory limitation" denotes that part of the language of a conveyance, by virtue of which (a) the interest subject thereto, upon the occurrence of a stated event is to be divested, before the normal expiration thereof, in favor of interest in a person other than the conveyor or his successor in interest; or (b) an estate in fee simple determinable, or an analogous interest in a thing other than land, or an estate in fee simple conditional, concurrently with its expiration, is to be succeeded forthwith by another interest in a person other than

§ 39. PRESUMPTION THAT ESTATE IN FEE SIMPLE ABSOLUTE IS CREATED. Where a statute provides that an otherwise effective conveyance creates an estate in fee simple absolute in the conveyee, unless the conveyance expresses an intent to create an estate other than a fee simple absolute, a limitation to the conveyee creates an estate in fee simple absolute in him, without the use of words of inheritance or any other expression of an intent to create such an estate.	§ 39. PRESUNCIÓN DE QUE UN PATRIMONIO ES DOMINIO PLENO ES CREADO. Cuando un estatuto establece que un medio de traspaso por lo demás efectivo crea un patrimonio en dominio pleno en el cesionario, a menos que el traspaso exprese la intención de crear un patrimonio distinto de uno de dominio pleno, una limitación a favor del cesionario crea en su favor un dominio pleno absoluto, [1104]sin el uso de palabras de herencia o cualquier otra expresión de la intención de crear tal patrimonio.
§ 40. EXPRESSED INTENT CONTROLS-TECHNICAL WORDS OF INHERITANCE NOT NECESSARY. Where a statute provides that technical words of inheritance or succession are not necessary in an otherwise effective conveyance in order to create an estate in fee simple absolute, the conveyor, in order to create an estate in fee simple absolute, must express an intent to create such an estate.	§ 40. CONTROLES DE INTENCIONES EXPRESADAS-PALABRAS TÉCNICAS DE HERENCIA NO NECESARIAS. Cuando un estatuto estipula que las palabras técnicas de herencia o sucesión no son necesarias en un medio de traspaso de otro modo efectivo para crear un patrimonio en dominio pleno, el traspasador, para crear un patrimonio en dominio pleno, debe expresar la intención de crear tal patrimonio.
§ 41. STATUTORY FORMS OF CONVEYANCE. Where a statute provides that an otherwise effective conveyance following a prescribed statutory form creates an estate in fee simple absolute without the use of words of inheritance, but has not otherwise changed the common law relative to the creation of estates in fee simple absolute, the effect of a conveyance which does not comply with the requirements of the statute is determined by the common law.	§ 41. FORMULARIOS DE TRASPASO ESTATUTARIOS. Cuando un estatuto establece que un medio de traspaso por lo demás efectivo después de una forma estatutaria prescrita crea un patrimonio en dominio pleno sin el uso de palabras de herencia, pero no ha cambiado el derecho consuetudinario relativo a la creación de patrimonios en dominio pleno, el efecto de un medio de traspaso que no cumpla con los requisitos del estatuto está determinado por el derecho consuetudinario.
§ 42. STATUTORY ESTATE IN FEE SIMPLE ABSOLUTE BY LIMITATION TO CONVEYEE AND A LIMITED CLASS OF HIS HEIRS. Where a statute provides that a conveyance which prior to the enactment of the statute would create an estate in fee tail in the conveyee, shall thereafter create an estate in fee simple absolute in the conveyee, the limitation to the conveyee in a conveyance conforming with the requirements of the statute, creates in him an estate in fee simple absolute without the use of words of general inheritance.	§ 42. PATRIMONIO ESTATUTARIO EN DOMINIO PLENO POR LIMITACIÓN A CESIONARIO Y UNA CLASE LIMITADA DE SUS HEREDEROS. Cuando un estatuto estipula que un medio de traspaso que antes de la promulgación del estatuto crearía un patrimonio en dominio sitio en el cesionario, a continuación, crearía un patrimonio en dominio pleno en el cesionario, la limitación al cesionario en un traspaso que viene dentro del funcionamiento del estatuto, crea en él un patrimonio en dominio pleno sin el uso de palabras de herencia general.

[1103] Nota del Revisor: La traducción al español de una porción de esta sección 39 fue agregada ya que inicialmente se había omitido de la traducción original.

§ 43. STATUTORY ESTATE IN FEE SIMPLE ABSOLUTE IN A LIMITED CLASS OF THE HEIRS OF CONVEYEE. Where a statute provides that a conveyance which prior to the enactment of the statute would create an estate in fee tail in the conveyee, shall thereafter create an estate in fee simple absolute in all or a part of the issue of said conveyee, a limitation in a conveyance coming within the operation of the statute creates an estate in fee simple absolute in the issue in whose favor the conveyance operates, by virtue of the statute, without the use of words of inheritance with respect to such issue.	§ 43. PATRIMONIO ESTATUTARIO EN DOMINIO PLENO EN UNA CLASE LIMITADA DE HEREDEROS DEL CESIONARIO. Cuando un estatuto estipula que un medio de traspaso que antes de la promulgación del estatuto crearía un patrimonio en dominio sitio en el cesionario, posteriormente crearía un patrimonio en dominio pleno en todo o parte de la emisión de dicho cesionario, una limitación en un medio de traspaso que viene dentro de la operación del estatuto crea un patrimonio en dominio pleno en el asunto en cuyo favor opera el medio de traspaso, en virtud del estatuto, sin el uso de palabras de herencia con respecto a dicho asunto.
§ 44. FEE SIMPLE DETERMINABLE - FORM OF LIMITATION. An estate in fee simple determinable is created by any limitation which, in an otherwise effective conveyance of land, (a) creates an estate in fee simple; and (b) provides that the estate shall automatically expire upon the occurrence of a stated event.	§ 44. DOMINIO PLENO DETERMINADO - FORMA DE LIMITACIÓN. Un patrimonio en dominio pleno determinable se crea por cualquier limitación que, en un traspaso de otra manera efectivo de tierra, (a) crea un patrimonio en dominio pleno; y (b) establece que el patrimonio caducará automáticamente cuando ocurra un evento declarado.
§ 45. FEE SIMPLE SUBJECT TO A CONDITION SUBSEQUENT-FORM OF LIMITATION. An estate in fee simple subject to a condition subsequent is created by any limitation which, in an otherwise effective conveyance of land, (a) creates an estate in fee simple; and (b) provides that upon the occurrence of a stated event the conveyor or his successor in interest shall have the power to terminate the estate so created.	§ 45. DOMINIO PLENO SUJETO A UNA CONDICIÓN RESOLUTORIA- FORMA DE LIMITACIÓN. Un patrimonio en dominio pleno sujeto a una condición resolutoria se crea por cualquier limitación que, en un medio de traspaso efectivo de otra manera, (a) crea un patrimonio en dominio pleno; y (b) establece que, en caso de que ocurra un evento declarado, el traspasador o su sucesor en interés tendrá la facultad de rescindir el patrimonio así creado.
§ 46. FEE SIMPLE SUBJECT TO AN EXECUTORY LIMITATION-FORM OF LIMITATION. (1) Except as stated in Subsection (2), an estate in fee simple subject to an executory limitation exists when any limitation, in an otherwise effective conveyance of land, (a) creates an estate in fee simple in a conveyee, or leaves an estate in fee simple in the conveyor or his successor in interest; and (b) provides that the estate subject thereto, upon the occurrence of a stated event is to be divested, before the normal expiration thereof, in favor of another interest in a person other than the conveyor, or his successor in interest. (2) When an otherwise effective conveyance of land creates a remainder subject to a condition precedent, the fulfillment of which can divest a reversionary interest left in the conveyor, or his successor in interest, this reversionary interest is not an estate in fee simple subject to an executory limitation.	§ 46. DOMINIO PLENO SUJETO A UNA LIMITACIÓN EJECUTORIA-FORMA DE LIMITACIÓN. (1) Excepto como se establece en la Subsección (2), un[1105] patrimonio en dominio pleno sujeto a una limitación ejecutoria existe cuando existe alguna limitación, en un medio de traspaso de otro modo efectivo, (a) crea un patrimonio en dominio pleno en un cesionario, o deja un patrimonio en dominio pleno en el traspasador o su sucesor en interés; y (b) establece que el patrimonio sujeto al mismo, en caso de que se produzca un evento declarado, se debe ceder, antes de su vencimiento normal, a favor de otro interés en una persona que no sea el traspasador, o su sucesor en interés. (2) Cuando un medio de traspaso efectivo de otra manera crea una nuda propiedad sujeta a una condición precedente, cuyo cumplimiento puede despojar de un interés de reversión que queda en el traspasador, o su sucesor en interés, este interés de reversión no es un patrimonio en dominio pleno sujeto a una limitación ejecutoria.
§ 47. FEE SIMPLE WITH AN EXECUTORY LIMITATION CREATING AN INTEREST WHICH TAKES EFFECT AT THE EXPIRATION OF A PRIOR INTEREST-FORM OF LIMITATION. An estate in fee simple with an executory interest which succeeds rather than divests the prior interest exists when any limitation, in an otherwise effective conveyance of land, (a) creates an estate in fee simple determinable; and (b) provides that such prior interest, concurrently with its expiration, is to be succeeded forthwith by another interest in a person other than the conveyor, or his successor in interest.	§ 47. DOMINIO PLENO CON UNA LIMITACIÓN EJECUTORIA QUE CREA UN INTERÉS QUE TOMA EFECTO ANTE LA EXPIRACIÓN DE UN INTERÉS PREVIO-FORMA DE LIMITACIÓN. Un patrimonio en dominio pleno con un interés ejecutorio que sucede en lugar de ceder el interés anterior existe cuando cualquier limitación, en un medio de traspaso efectivo de otra manera, (a) crea un patrimonio en dominio pleno determinable; y (b) establece que dicho interés anterior, junto con su vencimiento, debe ser sucedido inmediatamente por otro interés en una persona que no sea el traspasador, o su sucesor en interés.
§ 48. CONCURRENT ESTATES IN FEE SIMPLE DEFEASIBLE. An estate in fee simple defeasible can be created to be held by two or more persons in any form of concurrent ownership of land permitted in the jurisdiction[1106] wherein the land is located by a	§ 48. PATRIMONIOS CONCURRENTES EN DOMINIO PLENO ANULABLE Se puede crear un patrimonio en dominio pleno anulable para que sea mantenido por dos o más personas en cualquier forma de propiedad concurrente de la tierra permitida en la jurisdicción el[1106] en el que se ubica la tierra

[1104] Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLL; Div. 5, §5002, that "If any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to a jurisdiction, ZEDE or Próspera, depending on context, with the Rule hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.

[1105] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que sí existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, en el Código enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que está excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.

[1106] Nota del revisor: La palabra "una" editado para corregir el error de tipografica de error de genero femenino para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.

limitation which conforms to the rule stated in either §§ 44, § 45, § 46 or § 47, and in addition, conforms to the rules determining the creation of the corresponding type of concurrent ownership in a limitation of an estate in fee simple absolute.	por una limitación que se ajusta a la regla establecida en §§ 44, § 45, § 46 o § 47, y además, se ajusta a las reglas que determinan la creación del tipo correspondiente de propiedad concurrente en una limitación de un patrimonio en dominio pleno.
§ 49. PRIVILEGE TO USE THE AFFECTED LAND. The privilege of the owner of a possessory estate in fee simple defeasible to use the land is identical with that of an owner of a possessory estate in fee simple absolute, except that the privilege is limited by a duty not to commit waste.	§ 49. PRIVILEGIO PARA UTILIZAR LA TIERRA AFECTADA El privilegio del propietario de un patrimonio posesorio en dominio pleno anulable de poder usar el terreno es idéntico al de un propietario de un patrimonio posesorio en dominio pleno, excepto que el privilegio está limitado por el deber de no cometer desperdicio.
§ 50. POWER TO CREATE INTEREST IN LAND. Except as modified by the terms of the limitation creating an estate in fee simple defeasible, the power and the privilege of the owner of such an estate to create an interest in the affected land are identical with those of an owner having an estate in fee simple absolute therein, but all interests so created are subject to the defeasibility which existed as to the estate of the transferor.	§ 50. PODER PARA CREAR INTERÉS EN LA TIERRA. Excepto como se modifique por los términos de la limitación que crea un patrimonio en dominio pleno anulable, el poder y el privilegio del propietario de tal patrimonio para crear un interés en la tierra afectada son idénticos a los de un propietario que tiene un[1201] patrimonio en dominio pleno en el mismo, pero todos los intereses así creados están sujetos a la anulación de la propiedad que existía en cuanto al patrimonio del cedente.
§ 51. POWER TO PARTITION. When a possessory estate in fee simple defeasible is owned by a tenant in common, a joint tenant or a tenant by the entirety, the power of such concurrent owner to compel the making of a partition of the land in which he has such estate, is identical with the power possessed by an owner of a possessory estate in fee simple absolute owned in the same form of concurrent ownership.	§ 51. PODER DE PARTICIÓN. Cuando un patrimonio posesorio en dominio pleno es propiedad de un inquilino en común, un inquilino conjunto o un inquilino en su totalidad, el poder de dicho propietario concurrente para obligar a hacer una partición de la tierra en la que tiene dicho patrimonio, es idéntico al poder que posee un propietario de un patrimonio posesorio en dominio pleno de propiedad en la misma forma de propiedad concurrente.
§ 52. LIABILITY TO CREDITORS. The liability of the owner of an estate in fee simple defeasible to have his interest subjected to the claims	§ 52. RESPONSABILIDAD ANTE LOS ACREEDORES. La responsabilidad del propietario de un patrimonio en dominio pleno anulable de tener su interés sujeto a las

la RCLLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que está excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.

[1201] Nota del revisor: La palabra "una" se ha editado para corregir el error tipográfico de género femenino para que figure como masculino, que se puede determinar a partir del contexto.

of his creditors, is identical with that of an owner of an estate in fee simple absolute.	reclamaciones de sus acreedores, es idéntica a la de un propietario de un patrimonio dominio pleno.
§ 53. LIABILITY TO CONDEMNATION. The liability of an owner of an estate in fee simple defeasible to have his interest taken under eminent domain proceedings is identical with that of an owner of a estate in fee simple absolute.	§ 53. RESPONSABILIDAD ANTE LA CONDENACIÓN. La responsabilidad de un propietario de un patrimonio en dominio pleno anulable a que su interés sea tomado en procedimientos de dominio eminente es idéntica a la de un propietario de un patrimonio en dominio pleno.
§ 54. DOWER OR CURTESY. The surviving spouse of a person who has an estate in fee simple defeasible has the same dower interest or curtesy interest, in the land so held, as if the deceased spouse had had an estate in fee simple absolute therein, except that this interest of the surviving spouse is subject to the defeasibility which existed as to the estate of the deceased spouse.	§ 54. USUFRUTO VIUDAL. El cónyuge sobreviviente de una persona que tiene un patrimonio en dominio pleno anulable tiene el mismo interés de usufructo viudal, en la tierra así mantenida, como si el cónyuge fallecido hubiera tenido un patrimonio en dominio pleno, excepto que este interés del cónyuge sobreviviente está sujeto a la anulación que existía en cuanto al patrimonio del cónyuge fallecido.
§ 55. DISPOSITION ON INTESTATE DEATH OF OWNER. On the intestate death of the owner of an estate in fee simple defeasible, such estate passes, in accordance with the rules of intestate succession applicable to an estate in fee simple absolute, except that all interests so passing are subject to the defeasibility which existed as to the estate of the deceased owner.	§ 55. DISPOSICION DE MUERTE INTESTADA DEL PROPIETARIO. En el caso de la muerte intestada del propietario de un patrimonio en dominio pleno anulable, dicho patrimonio pasa, de acuerdo con las reglas de sucesión intestada aplicables a un patrimonio en dominio pleno, excepto que todos los intereses que así se pasan están sujetos a la obligación de anulación que existía en cuanto al patrimonio del difunto propietario.
§ 56. EFFECT OF OCCURRENCE OF EVENT STIPULATED IN SPECIAL LIMITATION OR EXECUTORY LIMITATION. On the occurrence of the event on which an estate in fee simple defeasible is effectively limited to end in accordance with the terms of either a special limitation or an executory limitation, such estate immediately ceases. It is not necessary that the holder of the next succeeding interest take any action to terminate the estate.	§ 56. EFECTO DE LA OCURRENCIA DEL EVENTO ESTIPULADO EN LIMITACIÓN ESPECIAL O LIMITACIÓN EJECUTORIA. Cuando se produce el evento en el que un patrimonio en dominio pleno anulable se puede limitar efectivamente para terminar de acuerdo con los términos de una limitación especial o una limitación ejecutoria, dicho patrimonio cesa inmediatamente. No es necesario que el titular del siguiente interés resolutorio tome ninguna acción para rescindir el patrimonio.
§ 57. EFFECT OF BREACH OF CONDITION SUBSEQUENT. On the occurrence of the event which constitutes a breach of a condition subsequent annexed to an estate in fee simple defeasible, the estate does not terminate. The estate is not terminated unless and until the power of termination is exercised.	§ 57. EFECTO DE INCUMPLIMIENTO DE LAS CONDICIONES RESOLUTORIAS. Ante la ocurrencia del evento que constituye un incumplimiento de una condición resolutoria anexada a un patrimonio en dominio pleno anulable, no termina. El patrimonio no se termina a menos que y hasta que se ejerza el poder de terminación.

§ 58. ELIMINATION OF DEFEASIBILITY. The extinction of a possibility of reverter, power of termination or executory interest eliminates the defeasibility otherwise annexed to an estate in fee simple defeasible by the extinguished interest.	§ 58. ELIMINACIÓN DE LA ANULABILIDAD. La extinción de una posibilidad de revertir, poder de cese o interés ejecutorio elimina la anulabilidad de otra manera anexado a un patrimonio en dominio pleno anulable por el interés extinguido.
§ 59. CONVEYANCE TO ONE AND TRUE HEIRS OF HIS BODY. An estate of one of the kinds dealt with in this Chapter (fee simple conditional, or fee tail, or an estate or estates substituted by a modern statute for a fee tail) is created by an otherwise effective conveyance which (a) is made in favor of a natural person as to whom the conveyance contains words of inheritance; and (b) in specific words confines the succession to the issue of the first taker or to a designated class of such issue.	§ 59. TRASPASO A UNO Y VERDADEROS HEREDEROS DE SU CUERPO. Un patrimonio de uno de los tipos tratados en este Capítulo (dominio pleno condicional, o dominio sitio, o un patrimonio o patrimonios sustituidos por un estatuto moderno por un patrimonio sitio) se crea mediante un medio de traspaso[1213] que, de lo contrario, (a) se realiza en favor de una persona natural en cuanto a quien la transmisión contiene palabras de herencia; y (b) en palabras específicas limita la sucesión a la emisión del primer tomador o a una clase designada de dicha cuestión.
§ 60. CONVEYANCE TO ONE FOR LIFE, REMAINDER TO THE HEIRS OF THE BODY OF THE LIFE TENANT. An estate of one of the kinds dealt with in this Chapter (fee simple conditional, or fee tail, or an estate or estates substituted by a modern statute for a fee tail) is created in favor of the person named as life tenant by an otherwise effective conveyance which (a) contains a limitation of an estate for life; and (b) contains a limitation of a remainder of potentially infinite duration in favor of the issue of the life tenant of the person named as life" tenant or a designated class of such issue; and (c) complies with the other requirements for the operation of -the Rule in Shelley's Case.	§ 60. TRASPASO A UNO VITALICIO, NUDA PROPIEDAD A LOS HEREDEROS DEL CUERPO DEL INQUILINO VITALICIO Un patrimonio de uno de los tipos tratados en este Capítulo (dominio pleno condicional o dominio sitio, o un patrimonio o patrimonios sustituidos por un estatuto moderno por un dominio sitio) se crea a favor de la persona nombrada en cualquier medio de traspaso[1214] que contiene una limitación a favor de un medio de traspaso de otro modo efectivo que (a) contiene una limitación de un patrimonio de por vida; y (b) contiene una limitación de una nuda propiedad de duración potencialmente infinita a favor de la emisión de la persona nombrada como inquilino vitalicio o una clase designada de dicha emisión, y (c) cumple con los demás requisitos para el funcionamiento de la Regla en el Caso de Shelley.
§ 61. CONVEYANCE OF FEE SIMPLE FOLLOWED BY GIFT OVER ON INDEFINITE FAILURE OF ISSUE. An estate of one of the kinds dealt with in this Chapter (fee simple conditional, or fee tail, or an estate or estates substituted by a modern statute for a' fee tail) is created in favor of the person named in the limitation described in Clause (a) by an otherwise effective conveyance which (a) contains language	§ 61. TRASPASO DE DOMINIO PLENO SEGUIDO POR EL REGALO SOBRE UNA FALTA INDEFINIDA DE LA EMISIÓN. Un patrimonio de uno de los tipos tratados en este Capítulo (dominio pleno condicional o dominio sitio, o un patrimonio o patrimonios sustituidos por un estatuto moderno por un dominio sitio) se crea a favor de la persona nombrada en la limitación descrita en la Cláusula (a) por un medio de traspaso de otro modo efectivo que (a) contiene un

[1213] Nota del revisor: La palabra "transporte" se ha reemplazado por la palabra "traspaso" para que se acople a la escritura utilizada en Honduras que se puede determinar a partir del contexto.

sufficient in itself to create an estate in fee simple absolute if that language were the entire limitation; but (b) contains further language purporting to create an estate in the same land, either in favor of the conveyor or his heirs, or in favor of some third person, limited upon the death of all or of a designated class of the issue of the person who would otherwise take an estate in fee simple.	lenguaje suficiente en sí mismo para crear un patrimonio en dominio pleno si ese lenguaje fuera la limitación completa; pero (b) contiene un lenguaje adicional que pretende crear un patrimonio en la misma tierra, ya sea a favor del traspasador o sus herederos, o a favor de alguna tercera persona, limitada ante la muerte de todos o de una clase designada de la emisión de la persona que de otra manera tomaría un patrimonio en dominio pleno.
§ 62. CONVEYANCE OF ESTATE FOR LIFE FOLLOWED BY GIFT OVER ON INDEFINITE FAILURE OF ISSUE. (1) Except in a case described by Subsection (2), an estate of one of the kinds dealt with in this Chapter (fee simple conditional, or fee tail, or an estate or estates substituted by a modern statute for a fee tail) is created in favor of issue of the life tenant, by an otherwise effective conveyance which (a) contains a limitation of an estate for life; and (b) contains further language purporting to create an estate in the same land either in favor of the conveyor, or his heirs, or in favor of some third person limited upon the death of all or of a designated class of the issue of the life tenant. (2) When the facts stated in Subsection (1) creates a situation to which the Rule in Shelley's Case applies (§ 60), the consequences of the transaction are not included in the rule stated in this Section.	§ 62. TRANSMISIÓN DEL PATRIMONIO DE POR VIDA SEGUIDO POR EL REGALO SOBRE LA FALTA INDEFINIDA DE LA EMISIÓN. (1) Excepto en un caso descrito por la Subsección (2), un patrimonio de uno de los tipos tratados en este Capítulo (dominio pleno condicional o dominio sitio, o un patrimonio o patrimonios sustituidos por un estatuto moderno por un dominio sitio) se crea en favor de la emisión del inquilino vitalicio, por un medio de traspaso de otro modo efectivo que (a) contiene una limitación de un patrimonio de por vida; y (b) contiene un lenguaje adicional que pretende crear un patrimonio en la misma tierra ya sea a favor del traspasador, o sus herederos, o a favor de alguna tercera persona limitada ante la muerte de todos o de una clase designada de la emisión del inquilino vitalicio. (2) Cuando los hechos declarados en la Subsección (1) crean una situación en la que se aplica la Regla en el Caso de Shelley (§ 60), las consecuencias de la transacción no se incluyen en la regla establecida en esta Sección.
§ 63. EQUITABLE ESTATES. Except to the extent that statutes have limited the purposes for which trusts may be created, or have restricted the duration for which trusts may continue, equitable interests in land can be created by the methods and in accordance with the rules stated in §§ 59-62 inclusive.	§ 63. PATRIMONIOS EQUITATIVOS. Excepto en la medida en que los estatutos hayan limitado los propósitos para los cuales se pueden crear los fideicomisos, o se haya restringido la duración por la cual los fideicomisos puedan continuar, los intereses equitativos en la tierra pueden ser creados por los métodos y de acuerdo con las reglas establecidas en las secciones 59 a. 62 inclusive.
§ 64. POSSESSORY AND FUTURE INTERESTS. Both possessory and future interests in land can be created pursuant to the rules stated in §§ 59-63 inclusive.	§ 64. INTERESES POSESORIOS Y FUTUROS. Tanto los intereses posesorios como los futuros en la tierra se pueden crear de acuerdo con las reglas establecidas en las secciones 59 a 63 inclusive.

[1213] Revisor's Note: "State" globally replaced by Revisor with "jurisdiction" or corresponding Honduran jurisdictional body, depending on context, to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

[1214] Nota del Revisor: "Estado" sustituido globalmente por el Revisor por "jurisdicción" o órgano jurisdiccional hondureño correspondiente, dependiendo del contexto, para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

[1217] Nota del revisor: La palabra "ni" se ha reemplazado por "la" para corregir el error tipográfico de género masculino para que figure como femenino, que se puede determinar a partir del contexto.

[1218] Nota del revisor: La palabra "una" editado para corregir el error de tipografica de error de genero femenino para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.

[1219] Nota del revisor: La palabra "una" se ha editado para corregir el error tipográfico de género femenino para que figure como masculino, que se puede determinar a partir del contexto.

§ 65. CONCURRENT ESTATES HELD IN COMMON. In §§ 59-63 inclusive create an estate in fee simple conditional, an estate tail or an estate tail preserved as such for a single lifetime only, such estate can be created to be held by two or more persons as tenants in common.	§ 65. PATRIMONIOS CONCURRENTES EN PODER COMUN. En una jurisdicción[1220] en la que los medios de traspaso descritos en las secciones 59 a 63 incluyen un patrimonio en dominio pleno condicional, un patrimonio en dominio sitio o un patrimonio en dominio sitio conservado como tal solo para una vida solamente, tal patrimonio puede ser creado por dos o más personas como inquilinos en común.
§ 66. CONCURRENT ESTATES HELD IN JOINT TENANCY. In a jurisdiction where the conveyances described in §§ 59-63 inclusive create an estate in fee simple conditional, an estate tail, or an estate tail preserved as such for a single lifetime only, such estate can be created to be held in joint tenancy when, and only when (a) joint tenancy is an allowed form of concurrent ownership in such state; and (b) the conveyance is made in favor of two persons who are, or who might become, husband and wife, and the issue, or a designated class of the issue, of such two persons.	§ 66. PATRIMONIOS CONCURRENTES MANTENIDOS EN ARRENDAMIENTO CONJUNTO. En una jurisdicción en la[1221] que los traspasos descritos en las secciones 59 a 63 incluyen un patrimonio en dominio pleno condicional, un[1222] patrimonio de dominio sitio, o un patrimonio de dominio sitio conservado como tal solo para una vida solamente, tal patrimonio puede ser creado por dos o más personas como inquilinos en arrendamiento conjunto cuando y solo cuando (a) el arrendamiento conjunto es una forma permitida de propiedad concurrente en tal estado; y (b) el traspaso se hace a favor de dos personas que son, o podrían ser, marido y mujer, y la emisión, o una clase designada de la emisión, de tales dos personas.
§ 67. CONCURRENT ESTATES HELD BY THE ENTIRETY. In a jurisdiction where the conveyances described in §§ 59-63 inclusive create an estate in fee simple conditional, an estate tail, or an estate tail preserved as such for a single lifetime only, such estate, to be held in a tenancy by the entirety, can be created by an otherwise effective conveyance when, and only when (a) tenancy by the entirety is an allowed form of concurrent ownership in such state; and (b) the conveyance is made in favor of two persons, who are husband and wife, and the issue, or a designated class of the issue, of such two persons.	§ 67. PATRIMONIOS CONCURRENTES MANTENIDOS POR LA TOTALIDAD En una jurisdicción en la[1223] que los traspasos descritos en las secciones 59 a 63 incluyen un patrimonio de dominio pleno condicional, un patrimonio de dominio sitio o un patrimonio de dominio sitio conservado como para una sola vida, dicho patrimonio, que se mantendrá en un arrendamiento en la totalidad, puede ser creado por un medio de traspaso de otro modo efectivo cuando, y solo cuando (a) el arrendamiento por la totalidad es una forma permitida de propiedad concurrente en dicho estado; y

	(b) el traspaso se hace a favor de dos personas, que son marido y mujer, y la emisión, de una clase designada de la emisión, de tales dos personas.
§ 68. CONDITION OF LAW PREREQUISITE TO EXISTENCE. The conveyances described in Topic 1 of this Chapter create estates in fee simple conditional in those states wherein the Statute De Donis is held not to be in force and wherein there has been neither statutory nor judicial pronouncement fundamentally modifying the effect of such conveyances as they operated immediately prior to the enactment of the Statute De Donis.	§ 68. CONDICION DE LEY PRERREQUISITO DE EXISTENCIA Los traspasos descritos en el Tema 1 de este Capítulo crean patrimonios en de dominio pleno condicional en aquellos estados en los que se considera que el Estatuto De Donis no está vigente y en los que no ha habido pronunciamientos legales ni judiciales que modifiquen fundamentalmente el efecto de dichos traspasos mientras se operan inmediatamente antes de la promulgación del Estatuto de Donis.
§ 69. POWER TO TRANSFER, INTER Vivos, AFTER BIRTH OF ISSUE. A person who has an estate in fee simple conditional has, after birth of the required issue, both the privilege and the power, by conveyance inter vivos, to create any interest in such land which could be created by a person having an estate in fee simple absolute therein.	§ 69. PODER PARA LA TRANSFERENCIA, INTER Vivos, DESPUÉS DEL NACIMIENTO DE LA EMISIÓN. Una persona que tiene un patrimonio en dominio pleno condicional tiene, después del nacimiento de la emisión requerida, tanto el privilegio como el poder, por transferencia inter vivos, para crear cualquier interés en dicha tierra que pueda ser creado por una persona que tenga un patrimonio en dominio pleno en el mismo.
§ 70. POWER TO TRANSFER, INTER VIVOS, BEFORE BIRTH OF ISSUE. Prior to the birth of the required issue a person who has an estate in fee simple conditional has the privilege and the power, by conveyance inter vivos, to create any interest in the land so held which could be created by a person having an estate in fee simple absolute therein, except that all interests so created are subordinate to the interest of the conveyor who created the estate in fee simple conditional and to any executory interests validly limited after the estate in fee simple conditional.	§ 70. PODER PARA LA TRANSFERENCIA, INTER VIVOS, ANTES DEL NACIMIENTO DE LA EMISIÓN. Antes del nacimiento de la emisión requerida, una persona que tiene un patrimonio en dominio pleno condicional tiene el privilegio y el poder, por medio del traspaso inter vivos, para crear cualquier interés en el terreno que pueda ponser una persona que tenga un patrimonio en dominio pleno en el mismo, excepto que todos los intereses así creados estén subordinados al interés del traspasador que creó el patrimonio en dominio pleno condicional y a cualquier interés ejecutorio limitado válidamente después del patrimonio en dominio pleno condicional.
§ 71. POWER TO DEVISE. A person who has an estate in fee simple conditional has no power to devise any interest in the land so held.	§ 71. PODER PARA LEGAR. Una persona que tiene una propiedad en dominio pleno condicional no tiene poder para legar ningún interés en la tierra así mantenida.

§ 72. POWER TO PARTITION. When two or more persons have possessory estates in fee simple conditional, as tenants in common, or as joint tenants or as tenants by the entirety, each has the same power to compel the making of a partition thereof, as is possessed, in the jurisdiction wherein the land is located, by each of the persons who has an estate in fee simple absolute held in like manner.	§ 72. PODER DE PARTICIÓN. Cuando dos o más personas tienen patrimonios posesorios en dominio pleno condicional, como inquilinos en común, o como inquilinos en su totalidad, cada uno tiene el mismo poder para obligar a hacer una partición de los mismos, como se posee, en la jurisdicción en donde se ubica el terreno, por cada una de las personas que tiene un patrimonio en dominio pleno, mantenido de la misma manera.
§ 73. PRIVILEGE TO USE. During the continuance of his interest, a person who has an estate in fee simple conditional has the same privilege- to use the land so held as if he had an estate in fee simple absolute therein, except that prior to the birth of the required issue, such privilege is limited by a duty not to commit waste.	§ 73. PRIVILEGIO DE USO. Durante la continuación de su interés, una persona que tiene un patrimonio en dominio pleno condicional tiene el mismo privilegio para usar el terreno que se posee como si tuviera un patrimonio en dominio pleno en el mismo, excepto que antes del nacimiento de la emisión requerida, dicho privilegio está limitado por el deber de no cometer desperdicio.
§ 74. LIABILITY TO CREDITORS. A creditor of a person who has an estate in fee simple conditional can subject to the payment of his claim, those interests in the land so held, which the debtor has the power to transfer at the time when the lien of such creditor attaches, or, which the debtor, thereafter, and during the continuance of such lien, acquires the power to transfer, in accordance with the rules stated in §§ 69 and 70.	§ 74. RESPONSABILIDAD ANTE LOS ACREEDORES. Un acreedor de una persona que tiene un patrimonio en dominio pleno condicional puede someter al pago de su reclamación, aquellos intereses en la tierra así mantenida, que el deudor tiene la facultad de transferir en el momento en que se adjunta el derecho de retención de dicho acreedor, o que el deudor, a partir de entonces, y durante la continuación de dicho gravamen, adquiere la facultad de transferir, de acuerdo con las reglas establecidas en las secciones 69 y 70.
§ 75. DOWER AND CURTESY. The surviving spouse of a person who has an estate in fee simple conditional, has the same dower interest, or curtesy interest in the land so held as if the deceased spouse had had an estate in fee simple absolute therein, except that this interest of the surviving spouse is subordinate to any executory interest,

§ 95. INTEREST OF ISSUE DURING LIFE OF FIRST OWNER.
During the life of the first donee of an estate in fee tail preserved as such for a single lifetime only, the interest of his issue, of the specified type, is such that (a) these issue, if living, are necessary parties in any litigation in which the validity of the estate is challenged or which may result in a defeat of their-interest;
(b) possession of the land, adverse to the first donee in tail does not become adverse to such issue until the death of the first donee in tail;
(c) in relations other than those described in Clauses (a) and (b), such interest has the characteristics of the expectancy of an heir.

§ 96. LIKENESS TO ESTATES IN FEE SIMPLE ABSOLUTE
An estate in fee tail preserved as such for a single lifetime only has the same characteristics as an estate in fee simple absolute, except (a) as modified by the rules stated in §§ 89-95 inclusive; and
(b) the power to compel partition of the affected land.

§ 97. CONDITION OF LAW PREREQUISITE TO EXISTENCE.
The conveyances described in Topic 1 of this Chapter create statutory estates for life and remainders in those states wherein there is an applicable statute (a) which provides that a limitation formerly effective to create an estate in fee tail, creates a remainder in fee simple absolute in the issue of the first donee in tail; and
(b) which is interpreted to give the first donee in tail an estate for life only.

§ 95. INTERESES DE EMISIÓN DURANTE LA VIDA DEL PRIMER TITULAR
Durante la vida del primer donatario de un patrimonio en dominio útil conservado como tal solo para una sola vida, el interés de su emisión, del tipo especificado, es tal que (a) estas emisiones, si están vivas, son partes necesarias en cualquier litigio en el que se cuestione la validez del patrimonio o que pueda resultar en una derrota de sus intereses;
(b) la posesión de la tierra, adversa al primer donatario en cola, no se vuelve adversa a tal problema hasta la muerte del primer donatario en cola;
(c) en relaciones distintas a las descritas en las Cláusulas (a) y (b), tal interés tiene las características de la expectativa de un heredero.

§ 96. SIMILITUD A PATRIMONIOS EN DOMINIO PLENO.
Un patrimonio en dominio útil conservado como tal para una sola vida tiene las mismas características que un patrimonio en dominio pleno, excepto (a) según lo modifiquen las reglas establecidas en las secciones 89 a 95 inclusive; y
(b) el poder de obligar a la partición de la tierra afectada.

§ 97. CONDICIÓN DE LEY PRERREQUISITO DE EXISTENCIA.
Los traspasos descritos en el Tema 1 de este Capítulo crean patrimonios legales de por vida y nuda propiedad en aquellos estados en los que existe un estatuto aplicable (a) que establece que una limitación anteriormente efectiva para crear un patrimonio en dominio útil, crea una nuda propiedad en dominio pleno en la emisión del primer donatario en cola; y
(b) que se interpreta para otorgar al primer donatario en cola un patrimonio de por vida solamente.

§ 98. INTEREST OF FIRST DONEE.
(1) Except as to that characteristic described in Subsection (2), the statutory estate for life of the first donee in tail existing in accordance with the rule stated in § 97 has the same characteristics as an ordinary estate for life.
(2) A statutory estate for life existing in accordance with the rule stated in § 97 is not subject to the operation of the Rule in Shelley's Case.

§ 99. INTEREST OF ISSUE OF FIRST DONEE DURING LIFE OF FIRST DONEE.
During the life of the first donee in tail, the specified issue of the first donee have, per stirpes, undivided shares, in a statutory remainder in fee simple absolute, which, as to the interest of each one of such issue, has the same characteristics as the interest of a member of a class to which an ordinary remainder in fee simple absolute has been so limited that membership in the class can both increase and decrease until the death of a prior life tenant.

§ 100. DISPOSITION ON DEATH OF FIRST OWNER.
Land in which a statutory estate for life and a statutory remainder in fee simple absolute exist, on the death of the owner of the statutory estate for life, passes, in accordance with the form of the gift (a) to the specified issue as an estate in fee simple absolute, or tc the person entitled under an executory interest limited as an alternative to the interest of the specified issue, for such estate as was limited to * him; or, (b) if there is no such issue, and no person having such an executory interest, to the designated remaindernan, or person entitled under an executory interest, for such estate as was limited to him; or, (c) if there is no such issue; and no remaindernan, and no person having an executory interest, to the reversioner.

§ 98; INTERES DEL PRIMER DONATARIO.
(1) Excepto en lo que se refiere a la característica descrita en la Subsección (2), el patrimonio legal de por vida del primer donante en cola existente de acuerdo con la regla establecida en § 97 tiene las mismas características que un patrimonio ordinario de por vida.
(2) Un patrimonio legal de por vida existente de acuerdo con la regla establecida en § 97 no está sujeto al funcionamiento de la Regla en el Caso de Shelley.

§ 99. INTERÉS DE EMISIÓN DEL PRIMER DONANTE DURANTE LA VIDA DEL PRIMER DONANTE.
Durante la vida del primer donante en cola, la emisión especificada del primer donante tiene, según sus reservas, acciones no divididas, en una nuda propiedad legal en dominio pleno, que, en cuanto al interés de cada uno de los mismos de tal emisión, tiene las mismas características que el interés de un miembro de una clase al que una nuda propiedad ordinaria en dominio pleno ha sido tan limitado que la membresía en la clase puede aumentar o disminuir hasta la muerte de un inquilino de por vida anterior.

§ 100. DISPOSICION POR MUERTE DEL PRIMER PROPIETARIO.
Tierras en las que un patrimonio estatutario de por vida y una nuda propiedad estatutaria en dominio pleno existen, en la muerte del propietario del patrimonio estatutario de por vida, pasa, de acuerdo con la forma del regalo (a) a la emisión especificada como un patrimonio en dominio pleno, o a la persona con derecho bajo un interés de ejecución limitado como alternativa al interés de la emisión especificada, por tal patrimonio como se limitó a fue limitado: o, (c) si no hay tal emisión, y ninguna persona tenga dicho interés ejecutorio, por tal patrimonio como le fue limitado: o, (c) si no hay tal emisión; y ningún nudo propietario, y ninguna persona que tenga un interés ejecutorio, para el reversionista.

§ 101. CONDITION OF LAW PREREQUISITE TO EXISTENCE.
The conveyances described in Topic 1 of this Chapter create in the conveyee a statutory estate in fee simple in those states wherein there is an applicable statute which provides (a) either that limitations formerly effective to create an estate in fee tail, create an estate in fee simple in the person who formerly received an estate in fee tail;
(b) or that limitations formerly effective to create an estate in fee tail create an estate inheritable, on intestacy, in the same manner as an estate in fee simple absolute.

§ 102. INTEREST OF PERSON HAVING A STATUTORY ESTATE IN FEE SIMPLE.
The statutory estate in fee simple, existing in accordance with the rule stated in § 101, has the same characteristics as an ordinary estate in fee simple.

§ 103. CONDITION OF LAW PREREQUISITE.
The rules of law stated in this Title operate in a jurisdiction wherein
(a) the creation of estates in fee tail is forbidden; and
(b) no statute declares what interest is created by such conveyances as are described in Topic I of this Chapter.

§ 104. BASIS FOR CONSTRUCTION.
(1) In such jurisdictions ["states" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002] as are described in § 103, the conveyances described in Topic 1 of this Chapter create an estate in fee simple in favor of the first taker except in such cases as are described in Subsection (2).
(2) When the manifested purposes of the conveyor

§ 101. CONDICION DE LEY PRERREQUISITO DE EXISTENCIA.
Los traspasos descritos en el Tema 1 de este Capítulo crean en el cesionario un patrimonio estatutario en dominio pleno en esos patrimonios en los que existe un estatuto aplicable que establece (a) ya sea que las limitaciones anteriormente vigentes para crear un patrimonio en dominio útil, crean un patrimonio dominio pleno en la persona que anteriormente recibió un patrimonio en dominio útil;
(b) o que las limitaciones anteriormente vigentes para crear un patrimonio en dominio útil crean una nuda propiedad heredable, intestado, de la misma manera que un patrimonio en dominio pleno.

§ 102. INTERÉS DE PERSONA QUE TIENE UN PATRIMONIO ESTATUTARIO EN DOMINIO PLENO.
El patrimonio estatutario en dominio pleno, existente de acuerdo con la regla establecida en § 101, tiene las mismas características que un patrimonio ordinario en dominio pleno.

§ 103. CONDICIÓN PREREQUISITO DE DERECHO.
Las normas de derecho establecidas en este Título operan en una jurisdicción en el que
(a) la creación de patrimonios en dominio útil está prohibida; y
(b) ningún estatuto declara qué interés se crea por tales traspasos descritos en el Tema 1 de este Capítulo.

§ 104. BASES PARA LA INTERPETACIÓN.
(1) En las jurisdicciones ["estados" reemplazado por el Revisor para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002] que se describen en § 103, los traspasos descritos en el Tema 1 de este Capítulo crean un patrimonio en dominio pleno a favor del primer receptor, excepto en los casos que se describen en la Subsección (2).
(2) Cuando los propósitos manifestados del traspasador se

are more nearly attained by creating an estate for life in favor of the first taker and a remainder in fee simple in favor of the issue of the first taker, such estates are created by such conveyances.

§ 105. INTEREST CONSTRUED TO BE ESTATE IN FEE SIMPLE.
The interest construed to be an estate in fee simple in accordance with the rule stated in § 104 has all the characteristics of an ordinary estate in fee simple.

§ 106. INTERESTS CONSTRUED TO BE ESTATE FOR LIFE AND REMAINDER.
The interests construed to be an estate for life in favor of first taker and a remainder in fee simple in favor of the issue of the first taker have all the characteristics of the statutory estate for life and remainder described in Title D (§§ 97-100) of this Chapter.

§ 107. CONVEYANCE WHICH, IN SPECIFIC WORDS, DETERMINES THE DURATION OF THE CREATED ESTATE BY ONE OR MORE LIVES.
An estate for life is created in an existent person by an otherwise effective conveyance which determines the duration of the created estate in specific words, and solely, by the life or lives of one or more identified and existent human beings, provided that the number of measuring lives utilized does not make it unreasonably difficult to ascertain the ending of such lives.

§ 108. CONVEYANCE WHICH MANIFESTS, OTHERWISE THAN BY SPECIFIC WORDS, AN INTENT TO DETERMINE THE DURATION OF THE CREATED ESTATE BY ONE OR MORE LIVES.
An estate for life is created in an existent person by an otherwise effective conveyance which does not determine the duration of the created estate in

logran más al crear un patrimonio de por vida a favor del primer tomador y una nuda propiedad en dominio pleno a favor de la emisión del primer tomador, dichos patrimonios se crean mediante dichos traspasos.

§ 105. INTERÉS QUE SE CONSIDERA COMO UN PATRIMONIO EN DOMINIO PLENO
El interés que se considera un patrimonio en dominio pleno de acuerdo con la regla establecida en § 104 tiene todas las características de un patrimonio ordinario en dominio pleno.

§ 106. INTERESES CONSIDERADOS SER PATRIMONIOS DE POR VIDA Y NUDA PROPIEDAD.
Los intereses considerados como un patrimonio de por vida a favor del primer tomador y una nuda propiedad en dominio pleno a favor de la emisión del primer tomador tienen todas las características del patrimonio legal de por vida y
nuda propiedad descritos en el Título D (§§ 97-100) de este Capítulo.

§ 107. TRASPASO QUE, EN PALABRAS ESPECÍFICAS, DETERMINA LA DURACIÓN DEL PATRIMONIO CREADO POR UNA O MÁS VIDAS.
Un patrimonio de por vida se crea en una persona existente mediante un traspaso que de otra manera sería efectivo y que determina la duración del patrimonio creado en palabras específicas, y únicamente, por la vida o las vidas de uno o más seres humanos identificados y existentes, siempre que el número de medir las vidas utilizadas no haga que resulte irrazonablemente difícil determinar el final de tales vidas.

§ 108. TRASPASO QUE MANIFIESTA, DE OTRA MANERA QUE POR PALABRAS ESPECÍFICAS, UNA INTENCIÓN PARA DETERMINAR LA DURACIÓN DEL PATRIMONIO CREADO POR UNA O MÁS VIDAS
Un patrimonio de por vida se crea en una persona existente por un traspaso de otro modo efectivo que no determina la duración del patrimonio creado en palabras específicas, y únicamente, por la vida o las vidas de uno o más seres humanos identificados y existentes, pero que, visto como

specific words, and solely, by the life or lives of one or more identified and existent human beings, but which, viewed as an entirety, manifests an intent of the conveyor to create an estate measured solely by the life or lives of one or more identified and existent human beings, provided that the number of measuring lives utilized does not make it unreasonably difficult to ascertain the ending of such lives.

§ 109. Conveyance to Natural Person Which Fails Effectively to Specify the Type of Estate Created
An estate for life is created in an existent person by an otherwise effective conveyance to one or more natural persons, when such conveyance fails to specify effectively the type of estate which the conveyor intended to create.

§ 110. CONVEYANCE TO UNLIOR-N PERSON.
An estate for life is created, from and after the birth of a designated unborn conveyee, by an otherwise effective conveyance which either (a) fails to specify effectively the type of estate which the conveyor intended to create in the unborn conveyee; or (b) manifests an intent of the conveyor to create an estate in the unborn conveyee measured by the life of such unborn conveyee or by the life or lives of one or more identified and existent human beings, provided that the number of measuring lives utilized does not make it unreasonably difficult to ascertain the ending of such lives.

§ 111. EFFECT OF ADDED POWER TO DISPOSE OF MORE THAN AN ESTATE FOR LIFE
A form of limitation effective to create an estate for life in accordance with the rule stated in any one of §§ 107, 108, 109 or 110 is not prevented from creating an estate for life, and is not caused to create some type of estate other than an estate for life, by the fact that such form of limitation is accompanied by further language effective to create in favor of the conveyee a power, either limited or unlimited, to dispose of the

una totalidad, manifiesta la intención del traspasador de crear un patrimonio medido únicamente por la vida o las vidas de uno o más seres humanos identificados y existentes, siempre que el número de vidas de medición utilizadas no haga que sea injustificadamente difícil determinar el final de tales vidas.

§ 109. Transferencia a la persona natural que falla efectivamente al especificar el tipo de patrimonio creado
Un patrimonio vitalicio se crea en una persona existente mediante un traspaso de otro modo efectivo a una o más personas naturales, cuando dicho traspaso no especifica de manera efectiva el tipo de patrimonio que el traspasador pretende crear.

§ 110. TRASPASO A PERSONAS NO NACIDAS.
Un patrimonio vitalicio se crea, desde y después del nacimiento de un cesionario no nacido designado, por un traspaso efectivo de otro modo, que (a) no especifica de manera efectiva el tipo de patrimonio que el traspasador pretende crear en el cesionario no nacido; o (b) manifiesta la intención del traspasador de crear un patrimonio en el cesionario no nacido medido por la vida de dicho cesionario[1160] no nacido o por la vida o las vidas de uno o más seres humanos identificados y existentes, siempre que el número de vidas de medición utilizadas no haga que sea injustificadamente difícil determinar el final de tales vidas.

§ 111. EFECTO DE PODER AÑADIDO PARA DISPONER DE MÁS DE UN PATRIMONIO DE POR VIDA.
Una forma de limitación efectiva para crear un patrimonio de por vida de acuerdo con la regla establecida en cualquiera de las secciones 107, 108, 109 o 110 no está impedido de crear un patrimonio vitalicio, y no se le ha causado para crear otro tipo de patrimonio que no sea un patrimonio vitalicio, por el hecho de que dicha forma de limitación va acompañada de un lenguaje adicional eficaz para crear a favor del cesionario un poder, ya sea limitado o

[1160] Nota del revisor: La palabra "cesionario" añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.

Complete property in such land.

§ 112. EFFECT OF ADDED QUALIFICATION CONSTITUTING A SPECIAL LIMITATION, A CONDITION SUBSEQUENT OR AN EXECUTORY LIMITATION.
A form of limitation effective to create an estate for life in accordance with the rule stated in any one of §§ 107 to 111 inclusive is not prevented from creating an estate for life by the fact that such form of limitation is accompanied by further language effective to constitute a special limitation, a condition subsequent or an executory limitation upon such estate for life, provided such additional language does not cause the estate created to be terminable at a fixed or computable period of time, or at the will of the conveyor.

§ 113. EFFECT OF ADDED QUALIFICATION MAKING ESTATE TERMINABLE AT THE WILL OF THE CONVEYOR.
When a limitation otherwise effective to create an estate for life in accordance with the rule stated in §§ 107, 108, 110 or 111, contains language specifically describing the estate as to duration in terms of the life or lives of one or more designated human beings, born or unborn, then such limitation is effective to create an estate for life although it is accompanied by further language effective to create a special limitation, a condition subsequent or an executory limitation under which such estate is terminable at the will of the conveyor.

ilimitado, para disponer de la propiedad completa en dicha tierra.

§ 112. EFECTO DE CALIFICACIÓN AGREGADA QUE CONSTITUYE UNA LIMITACIÓN ESPECIAL, UNA CONDICIÓN RESOLUTORIA O UNA LIMITACIÓN EJECUTORIA.
Una forma de limitación efectiva para crear un patrimonio de por vida de acuerdo con la regla establecida en cualquiera de las secciones 107 a 111 inclusive no se le impide crear un patrimonio de por vida por el hecho de que dicha forma de limitación está acompañada por un lenguaje adicional efectivo para constituir una limitación especial, una condición resolutoria o una limitación ejecutoria de tal patrimonio de por vida, siempre que dicho lenguaje adicional no haga que el patrimonio creado sea terminable en un período de tiempo fijo o computable, o a voluntad del traspasador.

§ 113. EFECTO DE CALIFICACIÓN ADICIONAL QUE HACE AL PATRIMONIO TERMINABLE POR VOLUNTAD DEL TRASPASADOR.
Cuando una limitación de otro modo efectiva para crear un patrimonio vitalicio de acuerdo con la regla establecida en las secciones 107, 108, 110 o 111, contiene un lenguaje que describe específicamente el patrimonio en cuanto a la duración en términos de la vida o vidas de uno o más seres humanos designados, nacidos o no nacidos, entonces dicha limitación es efectiva para crear un patrimonio vitalicio, aunque está acompañada por un lenguaje adicional efectivo para crear una limitación especial, una condición resolutoria o una limitación ejecutoria según la cual dicho patrimonio se puede rescindir a voluntad del traspasador .

§ 114. CONCURRENT ESTATES FOR LIFE.
Estates for life can be created in accordance with the rules stated in §§ 107-113 to be held in 358 any form of concurrent ownership permitted, as to estates in fee simple absolute, in the jurisdiction wherein the affected land is located.

§ 115. IMPLICATION OF CORSS-REMAINDER ESTATES FOR LIFE
When an otherwise effective conveyance creates concurrent estates for life held as a tenancy in common, and also creates a future estate limited to take effect on the death of the survivor of the expressly designated life tenants, then, in the absence of a manifestation of an inconsistent intent, such conveyance also creates in favor of each such life tenant a remainder estate for life in the share of each other such life tenant, which remainder takes effect in possession only if the first life tenant outlives the life tenant as to whose share such remainder estate is created.

§ 116. TESTAMENTARY DISPOSITION TO HEIR POSTPONED UNTIL DEATH OF NAMED PERSON.
When an otherwise effective testamentary conveyance creates an estate in the person or persons who would have been the heir or heirs of the testator if he had died intestate, but expressly postpones such estate until the death of a named person, then such conveyance creates an estate for life in favor of the named person.

§ 117. RIGHT OF OWNER OF POSSESSORY ESTATE FOR LIFE THAT HIS POSSESSION BE NOT DISTURBED
The owner of a possessory estate for life has the same right that his possession be not disturbed as he would have if he were the owner of a possessory estate in fee simple absolute in the same land, except to the

§ 114. PATRIMONIO CONCURRENTE VITALICIO.
Los patrimonios vitalicios[1161] se pueden crear de acuerdo con las reglas establecidas en las secciones 107-113 que se mantendrán en 358 cualquier forma de propiedad concurrente permitida, en lo que se refiere a patrimonios en dominio pleno, en la jurisdicción en que se localiza la tierra afectada.
1161

§ 115. IMPLICACIONES DE NUDA PATRIMONIO VITALICIO
Cuando un traspaso por demás efectivo crea patrimonios vitalicios que son por una vida como inquilinos en común, y también crea un patrimonio futuro limitado para surtir efecto sobre la muerte del sobreviviente de los inquilinos de por vida expresamente designados, entonces, en ausencia de una manifestación de un intento inconsistente, dicho traspaso también crea a favor de cada arrendatario de por vida un patrimonio de nuda propiedad de por vida en la parte de cada otro inquilino de por vida, cuya nuda propiedad se hace efectiva en posesión solo si el primer inquilino de por vida sobrevive al inquilino de por vida en cuanto a cuya parte dicho patrimonio de nuda propiedad es creado.

§ 116. DISPOSICIÓN TESTAMENTARIA A HEREDERO POSPUESTA HASTA LA MUERTE DE PERSONA NOMBRADA.
Cuando un traspaso testamentario efectivo de otra manera crea un patrimonio en la persona o personas que habrían sido el heredero o herederos del testador si hubiera muerto intestado, pero expone expresamente tal patrimonio hasta la muerte de una persona nombrada, entonces dicho traspaso crea un patrimonio de por vida a favor de la persona nombrada.

§ 117. DERECHO DEL PROPIETARIO DEL PATRIMONIO POSESIONADO DE POR LA VIDA QUE SU POSESIÓN NO SERÁ PERTURBADA
El propietario de un patrimonio posesorio de por vida tiene el mismo derecho a que su posesión no sea perturbada como lo tendría si fuera el propietario de un patrimonio

[1161] Nota del revisor: La palabra "vitalicio" editado para corregir el error de tipografía de error de singular para que figure como plural que se puede determinar a partir del contexto.
[1162] Nota del revisor: texto adicional eliminado ya que no corresponde y se puede determinar a partir del contexto.

extent that the owner of a future interest in the same land has a privilege to interfere with such possession for the perfection, assertion or protection of the rights, powers or privileges of the owner of such future interest.

§ 118. MEASURE OF DAMAGES FOR VIOLATION OF RIGHT TO HAVE POSSESSION NOT DISTURBED
When the right defined in § 117 has been violated, the measure of the damages recoverable by the owner of the estate for life is the difference between the value of the estate for life before and its value after the violation of such right, and does not include other damages, caused by the conduct which constituted the violation, to the interests sub-sequent to such estate for life.

§ 119. PRIVILEGE OF OWNER OF POSSESSORY ESTATE FOR LIFE TO RECEIVE ISSUES AND PROFITS.
The owner of a possessory estate for life, during the continuance of such estate has the privilege of taking and receiving all issues and profits derived from the land.

§ 120. PRIVILEGE OF OWNER OF NONPOSSESSORY ESTATE FOR LIFE TO RECEIVE RENT AND INCOME.
When a nonpossessory estate for life exists, as, or is created out of, either the remainder, or reversion, after a possessory estate for years or for life, and the owner of such possessory estate has a duty to pay to his reversioner or remaindernan, periodically or otherwise, some sum or sums for his continuance in possession, then, during the time that such nonpossessory estate for life is the estate next entitled to possession after the prior estate for years or for life, the owner of such nonpossessory estate for life has the privilege of receiving and collecting all income receivable from the person in possession of such land.

poseosorio en dominio pleno en la misma tierra, excepto en la medida en que el propietario de un futuro interés en la misma tierra tenga el privilegio de interferir con dicha posesión para la perfección, la afirmación o la protección de los derechos, poderes o privilegios del propietario de dicho interés futuro.

§ 118. MEDIDA DE LOS DAÑOS POR VIOLACIÓN DE DERECHO A TENER POSESIÓN NO PERTURBADA.
Cuando se viola el derecho definido en la § 117, la medida de los daños recuperables por el propietario del patrimonio de por vida es la diferencia entre el valor del patrimonio de por vida antes y su valor después de la violación de dicho derecho, y no incluye otros daños, causados por la conducta que constituyó la violación, a los intereses resolutorios a tal patrimonio para la vida.

§ 119. PRIVILEGIO DE PROPIETARIO DE PATRIMONIO POSESORIO DE POR VIDA A RECIBIR EMISIONES Y GANANCIAS.
El propietario de un patrimonio posesorio de por vida, durante la continuación de dicho patrimonio, tiene el privilegio de tomar y recibir todas las emisiones y ganancias derivadas de la tierra.

§ 120. PRIVILEGIO DE PROPIETARIO DE PATRIMONIO NO POSESORIO DE POR VIDA PARA RECIBIR ALQUILER E INGRESO.
Cuando existe un patrimonio no posesorio para la vida, como, o que se crea a partir de, la nuda propiedad, o la reversión, después de un patrimonio posesorio por años o vitalicio, y el dueño de dicho patrimonio posesorio tiene el deber de pagar a su reversionista o nuda propietaria, de forma periódica o de otro modo, alguna suma o sumas por su permanencia en posesión, entonces, durante el tiempo en que dicho patrimonio no posesorio de por vida es el patrimonio que sigue que tiene derecho a la posesión después del patrimonio anterior por años o de por vida, el propietario de dicho patrimonio no posesorio de por vida tiene el privilegio de recibir y cobrar todos los ingresos por cobrar de la persona en posesión de dicha tierra.

§ 121. PRIVILEGE OF OWNER OF POSSESSORY ESTATE FOR LIFE TO HAVE EMBLEMENTS.
Except when the conduct of the owner of a possesory estate for life ends his estate, such owner, or the personal representative of such deceased owner, has the privilege to cultivate and to harvest such annual crops as were planted prior to the event which ended the estate for life.

§ 122. PRIVILEGE TO REMOVE FIXTURES AFTER END OF ESTATE FOR LIFE.
When the owner of an estate for life has placed a fixture upon the land in which his estate exists, then such owner, or, after his decease, his personal representative has the privilege, at any time within a reasonable period after the end of the estate for life, to remove such fixture, except where the estate for life was ended by the conduct of the owner.

§ 123. PRIVILEGE TO HAVE BENEFIT OF PROCEEDS OF INSURANCE POLICY.
(1) When a policy of insurance against the destruction of, or damage to, land or structures thereon, exists for the protection of the interests of both the owner of the estate for life and of the owner of a future interest in such land, and a loss on such policy is paid by the insurer, the owner of the estate for life has (a) a privilege to use, and a power to compel the use of, the proceeds from such policy for the restoration of the land or structures to its former condition, when such restoration is both practicable and reasonable; and (b) if neither the owner of the estate for life nor the owner of a future interest in such land, causes or compels such restoration, a privilege to have the use of such proceeds for the duration of his estate.
(2) When a policy of insurance against the destruction of, or damage to, land or structures thereon, exists only for the protection of the interest of the owner of the estate for life, the owner of the estate for life has a privilege to retain, as against all claims of owners of future interests in the same land or structures, all moneys received by such owner as the proceeds of such policy of insurance.

§ 121. PRIVILEGIO DE PROPIETARIO DE PATRIMONIO POSESORIO DE POR VIDA A TENER CULTIVOS
Excepto cuando la conducta del propietario de un patrimonio posesorio de por vida termina su patrimonio, tal propietario, o el representante personal de dicho propietario fallecido, tiene el privilegio de cultivar y cosechar los cultivos anuales que se plantaron antes del evento que terminó el patrimonio de por vida.

§ 122. PRIVILEGIO A REMOVER ELEMENTOS FIJOS DESPUÉS DE TERMINACIÓN DE PATRIMONIO DE POR VIDA.
Cuando el propietario de un patrimonio de por vida ha colocado un accesorio en la tierra en el terreno en el que existe su patrimonio, entonces dicho propietario, o, después de su fallecimiento, su representante personal tiene el privilegio, en cualquier momento dentro de un período razonable después del final del patrimonio de por vida, para eliminar dicho accesorio, excepto cuando el patrimonio de por vida se terminó por la conducta del dueño.

§ 123. PRIVILEGIO PARA GOZAR DE BENEFICIO DE LAS GANANCIAS DE LA PÓLIZA DE SEGUROS.
(1) Cuando existe una póliza de seguro contra la destrucción de o daños en la tierra o estructuras sobre los mismos para proteger los intereses tanto del propietario del patrimonio de por vida como del propietario de un interés futuro en dicha tierra, y se paga una pérdida sobre dicha póliza es pagada por el asegurador, el propietario del patrimonio de por vida tiene (a) un privilegio para usar, y un poder para obligar el uso de, las ganancias de dicha póliza para la restauración de la tierra o estructuras a su condición anterior, cuando tal restauración es practicable y razonable; y
(b) si ni el propietario del patrimonio de por vida ni el propietario de un interés futuro en dicha tierra, causa o obliga a tal restauración, un privilegio para hacer uso de dichas ganancias durante la duración de su patrimonio.
(2) Cuando existe una póliza de seguro contra la destrucción o el daño de terrenos o estructuras sobre los mismos, solo para la protección del interés del propietario del patrimonio de por vida, el propietario del patrimonio de por vida tiene el privilegio de retener, en contra de todas las reclamaciones de los propietarios de intereses futuros en la misma tierra o estructuras, todo el dinero recibido por

dicho propietario como ganancias de dicha póliza de seguro.

§ 124. POWER TO CREATE INTERESTS IN LAND.
(1) Except in such cases as are described in Subsection (2), the owner of an estate for life has the power to create any interest in land which includes any or all of the rights, privileges, powers and immunities which constitute the estate for life.
When a person, having only an estate for life, purports to transfer an estate greater than the estate for life, his conveyee acquires thereby, as against the owner of a future interest in such land, no right, privilege, power or immunity greater than those had by the conveyor.
(2) When the estate for life is limited to end upon some attempted alienation thereof, the power described in Subsection (1) is correspondingly curtailed.

§ 125. POWER TO PARTITION FOR DURATION OF ESTATE FOR LIFE ONLY.
When a possessory estate for life is concurrently owned in joint tenancy or in a tenancy in common, the joint tenant, or tenant in common, has a power to compel the partition of such estate for life, unless the creator of the estate for life, by the terms of the creation of such estate, has manifested an intent that there be no such power.

§ 124.PODER PARA CREAR INTERESES EN LA TIERRA.
(1) Excepto en los casos descritos en la Subsección (2), el propietario de un patrimonio de por vida tiene el poder de crear cualquier interés en la tierra que incluya cualquiera o todos los derechos, privilegios, poderes e inmunidades que constituyen el patrimonio de por vida.
Cuando una persona, teniendo solo un patrimonio de por vida, pretende transferir un patrimonio mayor que el patrimonio de por vida, su cesionario adquiere así, como contra el propietario de un interés futuro en dicha tierra, ningún derecho, privilegio, poder o inmunidad superior a los que tenía el traspasador.
(2) Cuando el patrimonio de por vida se limita a terminar ante algún intento de enajenación del mismo, el poder descrito en la Subsección (1) se reduce de manera correspondiente.

§ 125. PODER DE PARTICIÓN DURANTE LA DURACIÓN DEL PATRIMONIO DE POR VIDA SOLAMENTE.
Cuando un patrimonio posesorio de por vida se posee al mismo tiempo en arrendamiento conjunto o en un arrendamiento en común, el arrendatario conjunto o arrendatario en común, tiene el poder de obligar la partición de dicho patrimonio de por vida, a menos que el creador del patrimonio de por vida, por los términos de la creación de tal patrimonio, ha manifestado la intención de que no haya tal poder.

§ 126. POWER TO PARTITION SO AS TO BIND FUTURE INTERESTS LIMITED AFTER THE ESTATE FOR LIFE.
(1) When a possessory estate for life is owned by a joint tenant or by a tenant in common, and at least one undivided share in such land is (a) either owned in fee simple by another joint tenant or tenant in common;
(b) or divided into successive interests, the last of which is an estate in fee simple therein, and the possessory interest therein is of a duration different from that of the possessory interest of the person seeking partition;
then such joint tenant, or tenant in common, has a power to compel the partition of the ownership of the land in which such estate for life exists, so as to bind the future interests limited after such estate for life, unless either the creator of the estate for life, by the terms of the creation of such estate, has manifested an intent that there be no such power, or such power is precluded by law, by cvisionario adjuere así, como contra el propietario de un interés futuro en dicha tierra, ningún derecho, privilegio, poder o inmunidad superior a los que tenía el traspasador.
(2) Cuando el patrimonio de por vida se limita a terminar ante algún intento de enajenación del mismo, el poder descrito en la Subsección (1) se reduce de manera correspondiente.

§ 126. PODER PARA DIVIDIR PARA VINCULAR INTERESES FUTUROS LIMITADOS DESPUÉS DE UN PATRIMONIO DE POR VIDA.
(1) Cuando un patrimonio posesorio de por vida es propiedad de un arrendatario conjunto o de un arrendatario en común, y al menos una parte no dividida en dicha tierra es (a) o bien de propiedad en dominio pleno por otro arrendatario conjunto o arrendatario en común;
(b) o dividido en intereses sucesivos, el último de los cuales es un patrimonio en dominio pleno en el mismo, y el interés posesorio en el mismo es de una duración diferente a la del interés posesorio de la persona que busca tal partición;
entonces dicho arrendatario conjunto, o arrendatario en común, tiene un poder para obligar a la partición de la propiedad de la tierra en la que existe tal patrimonio de por vida, a fin de obligar a los intereses futuros limitados después de tal patrimonio vitalicio, a menos que el creador del patrimonio vitalicio, según los términos de la creación de dicho patrimonio, ha manifestado la intención de que no haya tal poder, o tal poder está impedido por la incapacidad de obligar a la partición entre los propietarios de intereses sucesivos, como se indica en § 172.
(2) Excepto como se establece en la Subsección (1), el propietario de un patrimonio de por vida no tiene poder para imponer la partición de la propiedad de la tierra en la que existe dicho patrimonio de por vida, a fin de vincular los intereses futuros limitados después del patrimonio de por vida.

§ 127. POWER TO OBTAIN CONTRIBUTION TO COST OF IMPROVEMENT WHERE THERE IS NO SPECIAL ASSESSMENT.
(1) The owner of an estate for life has a power to impose a lien upon the interests subsequent to the estate for life, for the portion of the cost of such improvement ascertained under the rule stated in Subsection (2), when such improvement is of a permanent character and
(a) such improvement was begun, by the owner of the estate which was later divided into the estate for life and the interests subsequent thereto, at a time prior

§ 127. PODER PARA OBTENER CONTRIBUCIÓN AL COSTO DE MEJORAS DONDE NO HAY UNA EVALUACIÓN ESPECIAL.
(1) El propietario de un patrimonio de por vida tiene el poder de imponer un gravamen sobre los intereses subsiguientes al patrimonio de por vida, por la porción del costo de dicha mejora según lo afirmada por la regla establecida en la Subsección (2), cuando tal [illegible]mejora es de carácter permanente y.
(a) dicha mejora fue iniciada por el propietario del patrimonio, que luego se dividió en el patrimonio de por vida y los intereses subsiguientes al mismo, en un momento anterior al inicio del patrimonio de por vida, y fue

[1162] Nota del revisor: texto adicional eliminado ya que no corresponde y se puede determinar a partir del contexto.

In the beginning of the estate for life, and was completed by the owner of the estate for life, after his estate began and under circumstances making such completion reasonable conduct; or
(b) the owner of the estate for life was compelled by governmental authority to make it,
(2) The portion of the cost of an improvement chargeable under Subsection (1) to the owner of a future interest in the land is the market value added to such future interest by such improvement, reduced, if necessary, so as not to exceed the fractional part of a special assessment levied on such land for an improvement of like cost and durability, with which the owner of such future interest would be chargeable.

§ 128. FREEDOM FROM DOWER OR CURTESY.
The spouse of an owner of an estate for life has neither dower nor curtesy in the land in which the estate for life exists.
a. Estate measured by the life of the owner.
When the estate for life is owned by, and is measured in duration by the life of, the first dying spouse, the death of such owner ends the estate for life and there is no 1 estate left after his death to which the claim of the surviving spouse can attach.
b. Estate measured by the life of one or more persons other than the owner. When the estate for life is measured otherwise than by the life of the first dying spouse and, therefore, may continue subsequent to the death of such first dying spouse, the rule stated in this Section excludes the surviving spouse from all dower or curtesy rights in the land as to which such estate for life exists. As to the disposition of such an estate after the death of the owner thereof, see § 151.

completado por el propietario del patrimonio de por vida, después de que se inició su patrimonio y bajo circunstancias en las que dicha finalización es una conducta razonable; o
(b) el propietario del patrimonio vitalicio fue obligado por una autoridad gubernamental a realizarlo.
(2) La porción del costo de una mejora exigible en virtud de la Subsección (1) al propietario de un interés futuro en el terreno es el valor de mercado agregado a dicho interés futuro por dicha mejora, reducido, si es necesario, para no exceder la parte fraccionaria de una evaluación especial aplicada a dichos terrenos por una mejora o costo y durabilidad similar, con la cual el propietario de dichos intereses futuros podría ser cobrables.

§ 128. LIBERTAD DE USUFRUCTO VIUDAL
El cónyuge de un propietario de un patrimonio de por vida no tiene usufructo viudal sobre la tierra en la que existe el patrimonio vitalicio.
a. El patrimonio medido por la vida del propietario.
Cuando el patrimonio vitalicio es propiedad de, y se mide en duración por la vida de, el primer cónyuge que muere, y su duración se mide por la vida

§ 136. LIABILITY TO CLOSE ESTATE FOR LIFE FOR FAILURE TO MAKE CARRYING COST. EXPENDITURE NECESSARY TO AVOID CAUSING OR ACCELERATING TERMINATION OF DEFEASIBLE ESTATE. When the owner of an estate for life omits to make an expenditure which he would have had a duty to make under the rule stated in § 135 (c); if the profits and income derived from the land had not been insufficient and the owner of a future interest in the same land makes such expenditure under circumstances causing such expenditure not to be officious, then the owner of the estate for life or any transferee thereof who takes with notice of the facts, has a liability in favor of the owner of such future interest, to have his estate subjected to a lien for the amount so expended.	§ 136. LA RESPONSABILIDAD DE PERDER EL PATRIMONIO VITALICIO POR LA FALTA DE HACER GASTOS DE COSTOS DE MANTENIMIENTO NECESARIOS PARA EVITAR CAUSAR O ACELERAR LA TERMINACIÓN DEL PATRIMONIO ANULABLE. Cuando el propietario de un patrimonio vitalicio omite realizar un gasto que tendría el deber de realizar conforme a la norma establecida en el § 135 (c); si las ganancias y los ingresos derivados de la tierra no hubieran sido insuficientes y el propietario de un interés futuro en la misma tierra realiza dichos gastos en circunstancias que hacen que tales gastos no sean oficiosos, entonces el propietario del patrimonio vitalicio o cualquier otro cesionario del mismo que tome con aviso de los hechos, tiene una responsabilidad a favor del propietario de tal interés futuro, de tener su patrimonio sujeto a un derecho de retención por la cantidad así gastada.
§ 137. LIABILITY TO CLOSE ESTATE FOR LIFE FOR FAILURE TO CONTRIBUTE TO CAPITAL EXPENDITURE NECESSARY TO AVOID CAUSING OR ACCELERATING TERMINATION OF DEFEASIBLE ESTATE. When the owner of an estate for life omits to do an act which involves an expenditure of money properly classifiable as a capital expenditure rather than as a carrying cost of such land; and such omission would, accelerates the ending of a defeasible estate of an owner of a future interest in the same land; and the owner of such future interest performs the said act under circumstances causing such performance not to be officious, then the owner of the estate for life or any transferee thereof taking with notice of the facts has a liability in favor of the owner of such future interest to have his estate subjected to a lien for that part of the sum so expended by the owner of such future interest which would be chargeable to the owner of the estate for life, if the owner of the future interest under like circumstances had made a payment of a special assessment for an improvement of equal cost and durability.	§ 137. LA RESPONSABILIDAD DE PERDER EL PATRIMONIO VITALICIO POR LA FALTA DE CONTRIBUIR AL GASTO DE CAPITAL NECESARIO PARA EVITAR CAUSAR O ACELERAR LA TERMINACIÓN DEL PATRIMONIO ANULABLE. Cuando el propietario de un patrimonio vitalicio omite realizar un acto que implique un gasto de dinero adecuadamente clasificable como gasto de capital en lugar de un costo de mantenimiento de dicha tierra; y dicha omisión termina, o acelera la terminación de un patrimonio anulable de un propietario de un interés futuro en la misma tierra; y el propietario de dicho interés futuro realiza dicho acto bajo circunstancias que causan que dicha ejecución no sea oficiosa, entonces el propietario del patrimonio vitalicio o cualquier otro cesionario del mismo que tome nota de los hechos tiene una responsabilidad a favor del propietario de tal interés futuro de tener su patrimonio sujeto a un derecho de retención por esa parte de la suma así gastada por el propietario de dicho interés futuro que sería imputable al propietario del patrimonio vitalicio, si el propietario del interés futuro en circunstancias similares hubiera hecho un pago de una evaluación especial para una mejora de igual costo y durabilidad.

§ 138. DUTY NOT TO DIMINISH MARKET VALUE OF SUBSEQUENT INTERESTS. Subject to exceptions stated in §§ 141 (language of creating instrument), 142 '(police power regulations), 143 (sixtowns), 144 (open mines or customary cutting of timber) and 145 (exhaustion of part for preservation of balance), the owner of an estate for life in possession or in reversion has a duty not to act upon the land in which his estate for life exists so that his conduct causes the market value of the interests limited after his estate for life to be diminished.	§ 138. DEBER DE NO DISMINUIR EL VALOR DE MERCADO DE LOS INTERESES POSTERIORES. Sujeto a las excepciones establecidas en las secciones 141 (lenguaje del instrumento de creación), 142 '(regulaciones de poder de la policía), 143 (prestaciones), 144 (minas abiertas o corte de madera acostumbrado) y 145 (agotamiento de la parte para la preservación del equilibrio), el propietario de un patrimonio vitalicio en posesión o en reversión tiene el deber de no actuar sobre la tierra en la que existe su patrimonio vitalicio, por lo que su conducta hace que el valor de mercado de los intereses limitados después de su patrimonio vitalicio disminuya.
§ 139. DUTY NOT TO PERMIT DETERIORATION OF LAND OR STRUCTURES. Subject to exceptions stated in §§ 141 (language of creating instrument), and 146 (accident, extraordinary force of nature or act of a stranger), the owner of an estate for life who has the privilege to receive the issues and profits of such land, (§ 119), or the privilege to receive the rent and income thereof, (§ 120), has a duty to preserve the land and structures in a reasonable state of repair, to the extent that the issues, profits, rent and income, with which such owner is chargeable, and with the sum therefotbre properly expended by him in the payment of other carrying costs of the estate and are sufficient to permit the payment of the cost of such preservation.	§ 139. DEBER DE NO PERMITIR EL DETERIORO DE LA TIERRA O LAS ESTRUCTURAS. Sujeto a las excepciones establecidas en las secciones 141 (lenguaje del instrumento de creación) y 146 (accidente, fuerza extraordinaria de la naturaleza o acto de un extraño), el propietario de un patrimonio vitalicio que tiene el privilegio de recibir los emisiones y ganancias de dichas tierras, (§ 119), o el privilegio de recibir el alquiler y los ingresos de las mismas, (§ 120), tiene el deber de preservar las tierras y estructuras en una estado razonable de reparación, en la medida en que las emisiones, las ganancias, el alquiler y los ingresos, con los cuales dicho propietario es imputable, superan la suma que hasta ahora había sido gastada adecuadamente por él en el pago de otros costos de mantenimiento del patrimonio y son suficientes para permitir el pago del costo de dicha preservación.
§ 140. DUTY NOT TO MAKE CHANGES IN THE PREMISES. Subject to exceptions stated in §§ 141 (language of creating instrument), and 142 (police power regulations), the owner of an estate for life has a duty not to change the premises, as to which the estate for life exists, in such a way that the owners of the interests limited after the estate for life have reasonable ground for objection thereto.	§ 140. DEBER DE NO HACER CAMBIOS EN LOS LOCALES. Sujeto a las excepciones establecidas en las secciones 141 (lenguaje del instrumento de creación) y 142 (regulaciones de poder de la policía), el propietario de un [1487] patrimonio vitalicio tiene el deber de no cambiar los locales, en cuanto a los que el patrimonio vitalicio existe, en tal manera en que los propietarios de los intereses limitados después del patrimonio vitalicio tienen motivos razonables para objetar los mismos.

[1487] Nota del revisor: La palabra "una" editado para corregir el error de tipografía de error de genero femenino para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.

§ 141. MODIFICATION OF DUTIES STATED IN §§ 138, 139 AND 140 BY THE CREATOR OF THE ESTATE FOR LIFE. The creator of an estate for life can increase or decrease the duties described in §§ 138, 139 and 140 by manifesting an intent to that effect in the creation of such estate.	§ 141. MODIFICACIÓN DE LOS DEBERES DECLARADOS EN LAS SECCIONES 138, 139 Y 140 POR EL CREADOR DEL PATRIMONIO VITALICIO. El creador de un patrimonio vitalicio puede aumentar o disminuir los deberes descritos en las secciones 138, 139 y 140 manifestando una intención a tal efecto en la creación de tal patrimonio.
§ 142. EXCEPTION TO DUTIES STATED IN §§ 138 AND 140 BASED ON POLICE POWER REGULATIONS. The owner of an estate for life is privileged to perform any act required to be performed by him by the terms of any valid police power regulation, although such act, if not so required, would constitute a violation of one of the duties stated in §§ 138 and 140.	§ 142. EXCEPCIÓN A LOS DEBERES INDICADOS EN LAS SECCIONES 138 Y 140 BASADOS EN LAS REGULACIONES DE PODER DE LA POLICÍA. El propietario de un patrimonio vitalicio tiene el privilegio de realizar cualquier acto requerido que sea realizado por él según los términos de cualquier regulación de poder de la policía válida, aunque dicho acto, si no se requiere, constituiría una violación de uno de los deberes establecidos en §§ 138 y 140.
§ 143. EXCEPTION TO DUTY STATED IN § 138, RELATING TO ESTOVERS. The owner of an estate for life is privileged to cut whatever timber is needed for the purpose of repairs to the structures or fences located thereon at the commencement of such estate for life, or for the maintenance of those fires needed by such owner while living upon the land, although such cutting causes the sale value of the interests limited after the estate for life to be diminished.	§ 143. EXCEPCIÓN AL DEBER DECLARADO EN LA § 138, RELACIONADO CON LAS PRESTACIONES. El propietario de un patrimonio vitalicio tiene el privilegio de cortar la madera que sea necesaria para el propósito de reparar las estructuras o cercas que se encuentran en el mismo al comienzo de dicho patrimonio vitalicio, o para el mantenimiento de los incendios que necesita el propietario mientras vive en la tierra, aunque tal corte cause que el valor de venta de los intereses limitados después del patrimonio vitalicio disminuya.
§ 144. EXCEPTION TO DUTY STATED IN § 138, RELATING TO LAND USED BY EXTRACTING MINERALS OR CUTTING TIMBER PRIOR TO CREATION OF ESTATE FOR LIFE. When, prior to the creation of an estate for life, the land in which such estate is created has been used by extracting and selling coal, oil, iron, sand, clay or other like deposits found therein, or by cutting and selling timber located thereon, then the owner of such estate for life is privileged to continue the use so begun, although such continuance causes the market value of	§ 144. EXCEPCIÓN AL DEBER DECLARADO EN LA § 138, RELACIONADO CON LA TIERRA UTILIZADA MEDIANTE LA EXTRACCIÓN DE MINERALES O CORTE DE MADERA ANTES DE LA CREACIÓN DEL PATRIMONIO VITALICIO. Cuando, antes de la creación de un patrimonio vitalicio, la tierra en la que se crea tal patrimonio se ha utilizado para extraer y vender carbón, petróleo, hierro, arena, arcilla u otros depósitos similares que se encuentran allí, o para cortar y vender la madera ubicada en el mismo, entonces el propietario de tal patrimonio vitalicio tiene el privilegio de continuar con el uso así comenzado, aunque dicha

the interest limited after the estate for life to be diminished.	continuidad hace que el valor de mercado del interés limitado después del patrimonio vitalicio disminuya.
§ 145. EXCEPTION TO DUTY STATED IN § 138, RELATING TO EXHAUSTION OF PART FOR PRESERVATION OF BALANCE. When the owner of an estate for life has properly and fully applied the issues and profits received and the rent and income received or collectible by him from such estate, to the discharge of his duties to pay the carrying costs of the land (§ 129, current charges; § 135, avoidance of causing or accelerating termination of defeasible estate; § 139, prevention of deterioration), and thereafter does an act which the owner of an estate in fee simple absolute in such land might do, in the course of a reasonable management of such land, taking into account the long time utilization thereof, then, to the extent that the sums derived from such act are used reasonably for the preservation of the estates of the persons interested therein after the end of the estate for life, the act is privileged, despite the fact that it causes the market value of the interests limited after the estate for life to be diminished.	§ 145. EXCEPCIÓN AL DEBER DECLARADO EN LA § 138, RELACIONADO CON EL AGOTAMIENTO DE LA PARTE PARA LA PRESERVACIÓN DEL EQUILIBRIO. Cuando el propietario de un patrimonio vitalicio ha aplicado adecuadamente y completa las emisiones y las ganancias recibidas y la renta y los ingresos recibidos o cobrables por él de dicho patrimonio, para el desempeño de sus deberes para pagar los costos de mantenimiento de tierra (§ 129, cargos actuales; § 135, evitar causar o acelerar la terminación del patrimonio anulable; § 139, prevención de deterioro), y luego realizar un acto que el propietario de un patrimonio en dominio pleno en tales tierras podría hacer, en el curso de un manejo razonable de dichas tierras, teniendo en cuenta su uso prolongado, entonces, en la medida en que las sumas derivadas a través de tal acto se usen razonablemente para la preservación de los patrimonios de las personas interesadas en el mismo después de la finalización del patrimonio vitalicio, el acto es privilegiado, a pesar de que causa que el valor de mercado de los intereses limitados después del patrimonio vitalicio disminuya.
§ 146. EXCEPTION TO DUTY STATED IN § 139, RELATING TO INJURIES CAUSED TO PREMISES BY STRANGER, BY ACCIDENT OR BY EXTRAORDINARY FORCE OF NATURE. The duty of the owner of an estate for life to preserve the land and structures in a reasonable state of repair (§ 139) does not include any duty of such owner to be answerable for the damage caused: to such land or structures by the conduct of a stranger, by accident; or by extraordinary force of nature, except to the extent that such owner negligently fails to prevent such damage. Special Note: The terms "accident" and "extraordinary force of nature," as used in this Section, include such events as are sometimes described as "acts of God" or	§ 146. EXCEPCIÓN AL DEBER DECLARADO EN LA § 139, RELACIONADO CON LESIONES CAUSADAS A LOS LOCALES POR EXTRAÑO, POR ACCIDENTE O POR FUERZA EXTRAORDINARIA DE LA NATURALEZA. El deber del propietario de un patrimonio vitalicio de preservar el terreno y las estructuras en una estado razonable de reparación (§ 139) no incluye ningún deber de dicho propietario de ser responsable por el daño causado: a dicho terreno o estructura por la conducta de un extraño, por accidente; o por una fuerza extraordinaria de la naturaleza, excepto en la medida en que dicho propietario de manera negligente falla al no prevenir tal daño. Nota especial: los términos "accidente" y "fuerza extraordinaria de la naturaleza", tal como se utilizan en esta Sección, incluyen los eventos que a veces se describen

the result of a "force majeure." These latter descriptions are not used in this Restatement.	como "actos de Dios" o el resultado de una "fuerza mayor". Estas últimas descripciones no se utilizan en esta Reformulación.
§ 147. LIABILITY TO CREDITORS. Except as modified by the rules of the law of trusts, a creditor of a person who has an estate for life has the power to subject such estate to the payment of his claim. The owner of an estate for life has a liability corresponding to this power.	§ 147. RESPONSABILIDAD ANTE LOS ACREEDORES. Excepto por lo modificado por las reglas de la ley de fideicomisos, un acreedor de una persona que tiene un patrimonio vitalicio tiene el poder de someter dicho patrimonio al pago de su reclamo. El propietario de un patrimonio vitalicio tiene una responsabilidad correspondiente a este poder.
§ 148. LIABILITY TO CONDEMNATION. The owner of an estate for life has a liability to have his interest, or a part thereof, taken under eminent domain proceedings, which liability is identical with the liability had by the owner of an estate in fee simple absolute.	§ 148. RESPONSABILIDAD DE LA CONDENACIÓN. El propietario de un patrimonio vitalicio tiene la responsabilidad de que su interés, o una parte del mismo, se tome en virtud de procedimientos de dominio eminente, cuya responsabilidad es idéntica a la responsabilidad que tenía el propietario de un patrimonio en dominio pleno.
§ 149. DISABILITY TO ASSERT INTEREST ACQUIRED ON SALE, IN DEROGATION OF FUTURE INTEREST IN SAME LAND. When an estate for life and a future interest exist in the same land, and both interests become subject to sale for the collection of a sum of money, and, as between the owner of the estate for life and the owner of such future interest, this whole sum is payable by the owner of the estate for life, or out of his estate, then the owner of the estate for life, by acquiring the interests so sold, acquires no interest which he can assert in derogation of the said future interest.	§ 149. INCAPACIDAD PARA AFIRMAR EL INTERÉS ADQUIRIDO EN LA VENTA, EN LA DEROGACIÓN DE INTERÉS FUTURO EN LA MISMA TIERRA. Cuando existe un patrimonio vitalicio y un interés futuro en el mismo terreno, y ambos intereses quedan sujetos a la venta por el cobro de una suma de dinero y, entre el propietario del patrimonio vitalicio y el propietario de dicho interés futuro, toda esta suma es pagadera por el propietario del patrimonio vitalicio, o de su patrimonio, entonces el propietario del patrimonio vitalicio, al adquirir los intereses así vendidos, no adquiere ningún interés que pueda reclamar en derogación de dicho interés futuro .

§ 150. DISABILITY TO ACQUIRE OWNERSHIP FREE FROM POWER OF OWNER OF FUTURE INTEREST TO REDEEM. When an estate for life and a future interest exist in the same land and both interests become subject to sale for the collection of a sum of money, and, as between the owner of the estate for life and the owner of such future interest this whole sum is payable partly by each of such owners, then, the owner of the estate for life, who acquires the interests sold on such sale, owns the interests so acquired subject to the power of the owner of the future interest to redeem from such sale.	§ 150. INCAPACIDAD PARA ADQUIRIR PROPIEDAD LIBRE DEL PODER DEL PROPIETARIO DEL INTERÉS FUTURO PARA REDIMIR. Cuando existe un patrimonio vitalicio y un interés futuro en el mismo terreno y ambos intereses quedan sujetos a la venta por el cobro de una suma de dinero, y, entre el propietario del patrimonio vitalicio y el propietario de dicho interés futuro, esta suma total es pagadera en parte por cada uno de dichos propietarios, entonces, el propietario del patrimonio vitalicio, al adquirir los intereses vendidos en dicha venta, posee los intereses así adquiridos sujetos al poder del propietario del interés futuro para redimirlos de dicha venta.
§ 151. DISPOSITION OF ESTATE FOR LIFE, ON INTESTATE DEATH OF THE OWNER THEREOF, WHEN SUCH ESTATE CONTINUES SUBSEQUENT TO HIS DEATH. When an estate for life continues subsequent to the death of the owner thereof, such estate, on his intestate death, passes (a) to those persons who are special occupants of the affected land, as a result of the inclusion of appropriate words of designation in the original creation of the estate for life, or in a transfer, therebefore made, of such estate for life; and (b) in all cases where there are no such special occupants, to the personal representative of the deceased owner, to be distributed in the same manner as chattels personal of such owner.	§ 151. DISPOSICIÓN DEL PATRIMONIO VITALICIO, POR MUERTE INTESTADA DEL PROPIETARIO, CUANDO TAL PATRIMONIO CONTINUA DESPUÉS DE SU MUERTE. Cuando un patrimonio de por vida continúa después de la muerte del propietario del mismo, dicho patrimonio, en el momento de su muerte intestada, pasa (a) a aquellas personas que son ocupantes especiales del terreno afectado, como resultado de la inclusión de las palabras de designación apropiadas en la creación original del patrimonio vitalicio, o en una transferencia, hasta entonces realizada, de dicho patrimonio vitalicio; y (b) en todos los casos donde no haya tales ocupantes especiales, al representante personal del propietario fallecido, para ser distribuidos de la misma manera que los bienes muebles personales de dicho propietario.
§ 152. TERMINATION. An estate for life terminates (a) on the happening of the event upon which the estate for life was limited to end; or (b) on the exercise of a power of termination which exists as to such estate; or (c) on a transfer of either the estate for life or of the interests limited thereafter, or of both such interests, under such circumstances that the estate for life is extinguished by merger; or (d) on waste of the land followed by a judicial pronouncement that the estate has been forfeited in all, or in a part of the land, under the statutory rule stated in § 199.	§ 152. TERMINACIÓN. Un patrimonio vitalicio termina (a) al ocurrir el evento en el que el patrimonio vitalicio se limitó a finalizar; o (b) ante el ejercicio de una facultad de rescisión que existe en relación con dicho patrimonio; o (c) ante una transferencia de, ya sea el patrimonio vitalicio o de los intereses limitados posteriormente, o de ambos intereses, en tales circunstancias que el patrimonio vitalicio se extinga por fusión; o (d) ante el desperdicio de la tierra seguido de un pronunciamiento judicial de que el patrimonio se ha perdido en toda, o en una parte de la tierra, según la norma legal establecida en la §199.

§ 153. FUTURE INTERESTS DIFFERENTIATED FROM OTHER PROPERTY INTERESTS. (1) Except as stated in Subsection (2), a future interest is an interest in land, or in a thing other than land, which (a) is not, but may become a present interest; and (b) is a segment of ownership measured in terms of duration; and (c) is neither inchoate dower nor curtesy initiate. (2) The term "future interest," as it is used in this Division, excludes the interest had by the owner of a postponed right to the enjoyment of an easement, profit, rent or similar interest in the land of another. (3) A present interest is an interest in land, or in a thing other than land, which includes (a) either a right to the immediate beneficial enjoyment of the affected thing; (b) or, if the affected thing is the subject matter of a trust, (i) either the right to the immediate beneficial enjoyment of the proceeds of the trust, (ii) or the right of the trustee forthwith to have the control and management of the affected thing pursuant to the provisions of the trust.	§ 153. INTERESES FUTUROS DIFERENCIADOS DE OTROS INTERESES DE PROPIEDAD. (1) Excepto como se indica en la Subsección (2), un interés futuro es un interés en la tierra, o en una cosa que no sea la tierra, que (a) no es, pero puede convertirse en un interés presente; y (b) es un segmento de propiedad medido en términos de duración; y (c) no es usufructo viudal. (2) El término "interés futuro", tal como se usa en esta División, excluye el interés que tenía el propietario de un derecho pospuesto para el disfrute de una servidumbre, ganancia, renta o interés similar en la tierra de otra persona. (3) Un interés presente es un interés en la tierra, o en otra cosa que no sea la tierra, que incluye (a) un derecho al disfrute beneficioso inmediato de la cosa afectada; (b) o, si lo afectado es el objeto de un fideicomiso, (i) ya sea el derecho al disfrute beneficioso inmediato de los ingresos del fideicomiso; (ii) o el derecho del fideicomisario de inmediato a tener el control y la gestión de lo afectado de conformidad con las disposiciones del fideicomiso.
§ 154. REVERSIONARY INTEREST-REVERSION-POSSIBILITY OF REVERTER. (1) A reversionary interest is any future interest left in a transferor or his successor in interest. (2) A reversion is any reversionary interest which is not subject to a condition precedent. (3) A possibility of reverter is any reversionary interest which is subject to a condition precedent.	§ 154. REVERSIÓN DE INTERESES-REVERSIÓN-POSIBILIDAD DE REVERTIDOR. (1) Un interés de reversión es cualquier interés futuro que quede en cedente o su sucesor en interés. (2) Una reversión es cualquier interés de reversión que no está sujeto a una condición precedente. (3) Una posibilidad de revertir es cualquier interés de reversión que está sujeto a una condición precedente.
§ 155. POWER OF TERMINATION. A power of termination is the future interest created in the transferor, or his successor in interest, by a transfer of either an estate in land or an analogous interest in anything other than land, subject to a condition subsequent.	§ 155. PODER DE TERMINACIÓN. Un poder de terminación es el interés futuro creado en el cedente, o su sucesor en interés, por una transferencia de ya sea un patrimonio en tierra o un interés análogo en cualquier otra cosa que no sea tierra, sujeto a una condición posterior.

§ 156. REMAINDER. (1) Except as stated in Subsection (2) a remainder is any future interest limited in favor of a transferee in such manner that it can become a present interest upon the expiration of all prior interests simultaneously created, and cannot divest any interest except an interest left in the transferor. (2) The word "remainder" does not include a future interest which becomes a present interest, if ever, upon the expiration of an estate in fee simple determinable, or of an analogous interest in a thing other than land, or of an estate in fee simple conditional.	§ 156. NUDA PROPIEDAD. (1) Excepto como se indica en la Subsección (2), una nuda propiedad es cualquier interés futuro limitado a favor de un cesionario de tal manera que pueda convertirse en un interés presente al vencimiento de todos los intereses anteriores creados simultáneamente, y no puede desponderse de ningún interés excepto un interés que queda en el cedente. (2) Las palabras "nuda propiedad" no incluyen un interés futuro que se convierte en un interés presente, si es que alguna vez, al vencimiento de un patrimonio en dominio pleno determinable, o de un interés análogo en una cosa que no sea tierra, o de un patrimonio dominio pleno condicional.
§ 157. CLASSIFICATION OF REMAINDERS. A remainder can be (a) indefeasibly vested; or (b) vested subject to open; or (c) vested subject to complete defeasance; or (d) subject to a condition precedent.	§ 157. CLASIFICACIÓN DE NUDA PROPIEDADES. Una nuda propiedad puede ser (a) conferida de manera indefectible; o (b) conferida sujeto para abrir; o (c) conferida sujeto a la anulación completa; o (d) conferida sujeto a una condición precedente.
§ 158. EXECUTORY INTEREST. (1) An executory interest is any future interest created by an executory limitation (defined in § 25). (2) Executory interests as define in Subsection (1) include all future interests, other than remainders (defined in § 156), which can be created in a transferee.	§ 158. INTERESES DE EJECUCIÓN (1) Un interés de ejecución es cualquier interés futuro creado por una limitación de ejecución (definida en el § 25). (2) Los intereses de ejecución como se definen en la Subsección (1) incluyen todos los intereses futuros, excepto la nuda propiedad (definidos en § 156), que se pueden crear en un cesionario.
§ 159. REVERSIONARY INTERESTS IN LAND. (1) The owner of any reversionary interest in land has the power, by an otherwise effective conveyance inter vivos, to transfer his interest or any part thereof. (2) The power to transfer, stated in Subsection (1), can be exercised by any form or variety of conveyance permitted in the jurisdiction where the affected land is located, for the transfer to a stranger of a present estate in fee simple absolute.	§ 159. INTERESES REVERSIONALES EN TIERRA. (1) El propietario de cualquier interés de reversión en la tierra tiene el poder, mediante un traspaso inter vivos de otro modo efectivo, a transferir su interés o cualquier parte del mismo. (2) El poder de transferencia, establecido en la Subsección (1), puede ser ejercido por cualquier forma o variedad de traspaso permitido en la jurisdicción donde se encuentra la tierra afectada, para la transferencia a un extraño de un patrimonio actual en dominio pleno.

§ 160. POWER OF TERMINATION IN LAND. Except as stated in § 161 the owner of a power of termination in land has no power to transfer his interest, or any part thereof, by a conveyance inter vivos.	§ 160. PODER DE LA TERMINACIÓN EN TIERRA. Excepto como se indica en la § 161, el propietario de un poder de terminación en tierra no tiene poder para transferir su interés, o cualquier parte del mismo, por un traspaso inter vivos.
§ 161. EXCEPTIONS TO NON-TRANSFERABILITY CONVEYANCE INTERVIVOS, OF POWERS OF TERMINATION IN LAND. The owner of a power of termination in land has a power, by conveyance inter vivos, to transfer his interest (a) when such conveyance satisfies the requirements for an otherwise effective release; or (b) when the conveyor and conveyee, at the. time of the otherwise effective conveyance, are both persons then entitled, as successors of the original creator of the power of termination, by jointly acting, to assert such power upon a breach of the stated condition; or (c) when the power of termination supplements a reversionary interest also had in the same land by the owner of such power, and the owner of such reversionary interest and power makes an otherwise effective conveyance of both such interests, or of the corresponding parts of such interests.	§ 161. EXCEPCIONES A LA NO TRANSFERIBILIDAD INTERVIVOS DE[1490] LOS PODERES DE TERMINACIÓN EN TIERRA. El propietario de un poder de terminación en tierra tiene un poder, por transferencia inter vivos, para transferir su interés (a) cuando dicho traspaso cumple con los requisitos para una liberación efectiva; o (b) cuando el traspasador y el cesionario[1491] , en el momento del traspaso efectivo, las dos personas tienen derecho, como sucesores del creador original del poder de terminación, al actuar conjuntamente, a ejercer dicho poder en caso de incumplimiento de la condición declarada; o (c) cuando el poder de terminación complementa un interés de reversión que también se tuvo en la misma tierra por el propietario de tal poder, y el propietario de dicho interés y poder de reversión hace un traspaso de otro modo efectivo para transmitir ambos intereses, o de las partes correspondientes de tales intereses
§ 162. REMAINDERS AND EXECUTORY INTERESTS IN LAND. (1) The owner of any remainder or executory interest in land has the power, by an otherwise defective conveyance inter vivos, to transfer his interest or any part thereof.	§ 162. NUDA PROPIEDAD E INTERESES DE EJECUCIÓN EN LA TIERRA. (1) El propietario de cualquier interés de nuda propiedad o de ejecución en la tierra tiene la facultad, mediante un traspaso inter vivos por lo demás defectuoso, para transferir su interés o cualquier parte de mismo.

[1490] Nota del Revisor: Se ha eliminado la palabra "de" que fue repetida por error tipográfico en el texto original.
[1491] Nota del revisor: La palabra "traspasadorcesionario" se eliminó para reemplazarse por la palabra "cesionario" para corregir el error tipográfico en el texto original.

(2) The power to transfer, stated in Subsection (1), can be exercised by any form or variety of conveyance permitted in the jurisdiction where the affected land is located, for the transfer to a stranger of a present estate in fee simple absolute.	(2) El poder de transferencia, establecido en la Subsección (1), puede ser ejercido por cualquier forma o variedad de traspaso permitido en la jurisdicción donde se encuentra la tierra afectada, para la transferencia a un extraño de un patrimonio actual en dominio pleno.
§ 163. Future Interest in Things Other than Land The owner of any future interest in a thing other than land has the power, by an otherwise effective conveyance inter vivos, to transfer his interest or any part thereof.	§ 163. Interés futuro en cosas que no sean la tierra El propietario de cualquier interés futuro en otra cosa que no sea la tierra tiene el poder, mediante un traspaso inter vivos de otro modo efectivo, para transferir su interés o cualquier parte del mismo.
§ 164. Intestate[1492] Succession On the intestate death of the owner of a future interest, which is not so restricted in duration that it ceases on his death, such interest passes in accordance with the rules of intestate succession applicable to present interests of the same type in the same thing.	§ 164. Sucesión intestada En el caso de la muerte intestada del propietario de un interés futuro, que no está de la[1493] manera restringida en la duración que cese en su muerte, dicho interés pasa de acuerdo con las reglas de sucesión intestada aplicables a los intereses actuales del mismo tipo en la misma cosa.
§ 165. TESTATE SUCCESSION AND GIFTS CAUSA MORTIS The owner of any future interest, which is not so restricted in duration that it ceases on his death, has the power to make a testamentary disposition, or a gift causa mortis, of his interest, or of any part thereof, except to the extent that such disposition is precluded by facts other than the futurity characteristic of such interest.	§ 165. SUCESIÓN TESTADA[1494] Y REGALÍAS CAUSA MORTIS El propietario de cualquier interés futuro, que no tenga una duración de tal manera limitada que cese en su muerte, tiene el poder de hacer una disposición testamentaria, o una regalía causa mortis, de su interés, o de cualquier parte del mismo, excepto en la medida de lo posible que tal disposición esté excluida por hechos distintos del futuro característico de dicho interés.
§ 166. EXCECUTION, CREDITOR'S BILL AND LIKE PROCEDURES FOR COLLECTION OF JUDGMENT (1) A judgment creditor has the power to subject to sale for the satisfaction of his judgment any future interest which satisfies the requirements of Subsection (7), except to the extent that the enforcement of such creditor's judgment is precluded by facts other than the futurity characteristic of such interest. (2) The future interest (a) must be one which the debtor, at the time when the creditor seeks to compel the sale thereof, has the	§ 166. EJECUCIÓN, ACREEDORES Y PROCEDIMIENTOS SIMILARES PARA LA COLOCACIÓN DEL LUCIO. (1) Un acreedor judicial tiene la facultad de someter a la venta para la satisfacción de su sentencia cualquier interés futuro que satisfaga los requisitos de la Subsección (7), excepto en la medida en que la ejecución de la sentencia del acreedor esté impedida por hechos distintos de la característica futura de dicho interés. (2) El interés futuro. (a) debe ser uno que el deudor, en el momento en que el acreedor trata de forzar la venta del mismo, tiene el poder de transferir a una persona, que hasta el momento no tiene

[1492] Revisor's Note: The word "Intersate" has been changed to the word "Intestate" to correct a typographical error.
[1493] Nta del Revisor: Se corrigió el error tipográfico de la palabra "al" reemplazado con la palabra "la" del texto original.
[1494] Nota del revisor: La palabra "INTESTADA" se ha reemplazado por la palabra "TESTADA" para corregir un error tipográfico.

power to transfer to a person, therefotre having no other interest in the same thing, by a quitclaim deed which affords no foundation for either an estoppel by deed or an equitable transfer; and (b) is not the interest of a beneficiary of a trust	otro interés en la misma cosa, mediante una escritura de renuncia que no proporciona fundamento para un estoppel por escritura o una transferencia equitativa; y (b) no es el interés de un beneficiario de un fideicomiso
§ 167. Attachment, Garnishment and Like Procedures for Impounding Assets Prior to Judgment (1) Any future interest which satisfies the requirements of Subsection (2), can be subjected, on application made by a person seeking a judgment against the owner of such interest, to impounding prior to judgment, except to the extent that such impounding is precluded by facts other than the futurity characteristic of such interest. (2) The future interest (a) must be one which the owner thereof has power to transfer to a person, therefotre having no other interest in the same thing, by a quitclaim deed which affords no foundation for either an estoppel by deed or an equitable transfer; and (b) is not the interest of a beneficiary of a Trust.	§ 167. Adjudicación, embargo y procedimientos similares para los activos incautados antes de la sentencia (1) Cualquier interés futuro que cumpla con los requisitos de la Subsección (2), puede ser sujeto, previa solicitud de una persona que busca una sentencia en contra del titular de dicho interés, a la confiscación antes de la sentencia, excepto en la medida en que dicha confiscación sea excluida por hechos distintos de la característica de futuro de dicho interés. (2) El interés futuro (a) debe ser uno que su propietario tenga poder de transferir a una persona, que hasta el momento no tenga otro interés en la misma cosa, mediante una escritura de renuncia que no proporcione fundamento para un estoppel por escritura o una transferencia equitativa; y (b) no es el interés de un beneficiario de un Fideicomiso.
§ 168. BANKRUPTCY. [Revisor's Note: Original text unclear as inapplicable]	§ 168. BANCARROTA. [Nota del Revisor: Texto original luchado de inaplicable]
§ 169. SETTLEMENT OF DECEDENT'S ESTATE. (1) Any future interest which is not so restricted in duration that it ceases on the death of the owner thereof, and which satisfies the requirements of clause of Subsection (2), can be applied to the satisfaction of the claims of creditors of the deceased owner or of his estate, except to the extent that such application is precluded by facts other than the futurity characteristic of such interest. (2) The future interest is of such type that (a) it is one which a judgment creditor of the deceased, in the lifetime of the deceased, could have sold for the satisfaction of his judgment; or (b) it is one which, on the death of the deceased,	§ 169. LIQUIDACIÓN DE PATRIMONIO DE DIFUNTO (1) Cualquier interés futuro que no tenga una restricción sobre la duración de tal manera limitada que cese en la muerte de su titular y que cumpla con los requisitos de cualquiera de las cláusulas de la Subsección (2), puede aplicarse a la satisfacción de las reclamaciones de los acreedores del propietario fallecido o de su patrimonio, excepto en la medida en que dicha solicitud esté excluida por hechos distintos a la característica de futuro de dicho interés. (2) El interés futuro es de tal tipo que (

(iv) the conduct of a presumptive taker so joined as a party, constitutes a sufficient protection under the rule stated in § 185.	procedimiento; (v) la conducta de un presunto tomador, así unido como parte, constituye una protección suficiente de acuerdo con la norma establecida en el § 185.
§ 182. PREREQUISITES FOR BINDING EFFECT AS AGAINST INTEREST LIMITED IN FAVOR OF AN UNBORN PERSON. A judicial proceeding has binding effect as against the future interest limited in favor of a person who was unborn at the time of the commencement of such proceeding when the requirements stated in some one of the Clauses of this Section are satisfied, but not otherwise: (a) such person was duly represented in such proceeding in accordance with one of the rules stated in §§ 183 and 186; (b) such person was duly represented by a guardian ad litem appointed to protect the interests limited in favor of unborn persons; (c) the proceeding, duly followed, was one binding the affected thing itself, thus binding both present and future interests limited therein, without either joinder or representation of the person in favor of whom such interests were limited; (d) the proceeding, duly followed, was one which by statute binds such future interest without either joinder or representation of the person in favor of whom it was limited.	§ 182. PRERREQUISITOS PARA EL EFECTO VINCULANTE CONTRA UN INTERÉS LIMITADO A FAVOR DE UNA PERSONA NO NACIDA. Un proceso judicial tiene un efecto vinculante en contra del interés futuro limitado a favor de una persona no nacida en el momento del inicio de dicho proceso cuando se cumplen los requisitos establecidos en alguna de las Cláusulas de esta Sección, pero no de otra manera: (a) dicha persona estaba debidamente representada en dicho procedimiento de acuerdo con una de las reglas establecidas en las secciones 183 y 186; (b) dicha persona estaba debidamente representada por un tutor ad litem designado para proteger los intereses limitados en favor de las personas no nacidas; (c) el procedimiento, debidamente seguido, era uno que vinculaba a la propia cosa afectada, vinculando así los intereses presentes y futuros limitados en ella, sin la unión ni la representación de las personas[1264] a favor de quienes tales intereses eran limitados; (d) el procedimiento, debidamente seguido, fue uno que, por ley, vincula dicho interés futuro sin la unión ni la representación de la persona a favor de quien estaba limitado.

[1264] Nota del revisor: La palabra "personas" se ha reemplazado por la palabra "personas" para corregir un error tipográfico.

§ 183. PRERREQUISITES FOR REPRESENTATION OF UNBORN PERSON. A person unborn at the time of the commencement of a judicial proceeding is duly represented therein by a person duly joined as a party thereto, when (a) the person so joined as a party, and the unborn person, sustain to each other such a relationship that an adequate presentation of the legal position of the party would be an adequate presentation of the legal position of the unborn person; and (b) the judgment, decree or other result of such proceeding operates with equal regard for the possible interests of the person joined as a party and of the unborn person; and (c) the conduct of the person so joined as a party constitutes a sufficient protection under the rule stated in § 185.	§ 183. PRERREQUISITOS PARA REPRESENTAR A PERSONAS NO NACIDAS Una persona no nacida en el momento del inicio de un procedimiento judicial está debidamente representada en el mismo por una persona debidamente unida como parte del mismo, cuando (a) la persona así unida como parte, y la persona no nacida, mantienen entre sí una relación tal que una presentación adecuada de la posición legal de la parte sería una presentación adecuada de la posición legal de la persona no nacida; y (b) la sentencia, el decreto u otro resultado de dicho procedimiento opera con la misma consideración de los posibles intereses de la persona unida como parte y de la persona no nacida; y (c) la conducta de la persona así unida como parte constituye una protección suficiente de acuerdo con la regla establecida en § 185.
§ 184. RELATIONSHIP BETWEEN PARTY AND UNBORN PERSON SUFFICIENT TO SATISFY THE REQUISITES OF REPRESENTATION. The relationship between the person joined in a judicial proceeding as a party and the unborn person, which is one of the prerequisites for effective representation under the rule stated in § 183, exists when the person so joined as a party (a) is one member of a class in favor of which an interest in land or other thing is limited in such manner that the class can increase its membership by the birth of the unborn person, whether or not the class can decrease its membership by the death of the person so joined; or (b) is the person who has the first vested estate of inheritance in land and the interest limited in favor of the person unborn becomes possessory, if ever, in subsequent to, or in defeasance of, the estate of the person so joined; or (c) is the presumptive taker of an estate of inheritance in land which although not a vested estate of inheritance, is so limited that the unborn person may take as the substitute for the person so joined; or (d) has an estate for life in land and the limitation of the interests subsequent to such estate for life is in favor of unborn issue of the person joined; or (e) has a relationship to the person unborn which is as nearly identical with some one of the relationships described in Clauses (b), (c) and (d) as is possible in view of the fact that the thing, in which their interests are limited, is not land.	§ 184. RELACIÓN ENTRE LA PARTE Y LA PERSONA NO NACIDA SUFICIENTE PARA SATISFACER LOS REQUISITOS DE REPRESENTACIÓN. La relación entre la persona unida en un procedimiento judicial como parte y la persona no nacida, que es uno de los requisitos previos para una representación efectiva según la regla establecida en la §183, existe cuando la persona así unida como una parte (a) es un miembro de una clase a favor de la cual un interés en la tierra u otra cosa está limitado de tal manera que la clase puede aumentar su membresía por el nacimiento de la persona no nacida, ya sea o no que la clase pueda disminuir su membresía por la muerte de la persona así unida; o (b) es la persona que tiene el primer patrimonio conferido de la herencia en la tierra y el interés limitado en favor de la persona no nacida se convierte en posesorio, si alguna vez, posterior a o en anulación del patrimonio de la persona así unida; o (c) es el presunto tomador de un patrimonio de herencia en un terreno que, si bien no es un patrimonio conferido de herencia, es de tal manera limitado que la persona no nacida puede tomar como sustituto de la persona así unida; o (d) tiene un patrimonio vitalicio en tierra y la limitación de los intereses posteriores a dicho patrimonio vitalicio es a favor de la emisión no nacida de la persona unida; o (e) tiene una relación con la persona no nacida que es casi idéntica a alguna de las relaciones descritas en las Cláusulas (b), (c) y (d) como es posible en vista del hecho de que la cosa, en que sus intereses son limitados, no es tierra.
§ 185. WHAT CONSTITUTES SUFFICIENT PROTECTION. The conduct of the person joined as a party constitutes the "sufficient protection" required in § 181 (b) (iv) and § 183 (c) for the representation of living or unborn persons whenever it does not appear affirmatively that such person acted in hostility to the interest of the person claimed to have been represented by him.	§ 185. LO QUE CONSTITUYE LA PROTECCIÓN SUFICIENTE. La conducta de la persona unida como parte constituye la "protección suficiente" requerida en la § 181 (b) (iv) y en la § 183 (c) para la representación de personas vivas o no nacidas cuando no parece afirmativamente que dicha persona actuó con hostilidad hacia el interés de la persona que reclama haber sido representada por él.
§ 186. REPRESENTATION OF UNBORN BENEFICIARY BY TRUSTEE. A person, unborn at the time of the commencement of a judicial proceeding, to whom a future interest as the beneficiary of a trust has been limited is duly represented in such proceeding when the trustee of such trust is competent, under the rules of the law of trusts, to represent such possible future beneficiary in such proceeding, and is duly joined as a party in such proceeding.	§ 186. REPRESENTACIÓN DEL BENEFICIARIO NO NACIDO POR EL FIDEICOMISARIO. Una persona, no nacida en el momento del inicio de un procedimiento judicial, a quien un interés futuro como beneficiario de un fideicomiso ha sido limitado, está debidamente representada en dicho procedimiento cuando el fideicomisario de dicho fideicomiso es competente, conforme a las normas de la ley de fideicomisos, para representar a tal posible beneficiario futuro en dicho procedimiento, y está debidamente unido como parte en dicho procedimiento.

§ 187. INDEFEASIBLY VESTED FUTURE INTEREST IN FEE SIMPLE ABSOLUTE FOLLOWING A PRESENT ESTATE FOR LIFE. When the ownership of land is divided into two interests, one being a present estate for life and the other being an indefeasibly vested future interest in fee simple absolute, then the future interest includes (a) a right correlative to each of the duties of the owner of an estate for life, stated in § 129 (duty to keep current charges paid), § 138 (duty not to diminish market value of subsequent interest), § 139 (duty not to permit deterioration of land or structures), and § 140 (duty not to make changes in premises); and (b) a power correlative to each of the liabilities of the owner of an estate for life, stated in § 111 (liability to lose estate for life for non-payment of current charges), § 132 (liability to lose estate for life for failure to contribute to payment of incumbrance), and § 133 (liability to lose estate for life for failure to pay whole, or part of special assessment); and (c) an immunity correlative to each of the disabilities of the owner of an estate for life, stated in § 124 (disability to create interest more extensive than his estate for life), § 149 (disability to assert interest acquired on sale, in derogation of future interest in same land) and § 150 (disability to acquire ownership free from power of owner of future interest to redeem).	§ 187. INTERES FUTURO CONFERIDO INAPELABLEMENTE[1265] EN UN DOMINIO PLENO DESPUÉS DE UN PATRIMONIO VITALICIO. Cuando la propiedad de la tierra se divide en dos intereses, uno siendo un patrimonio presente vitalicio y el otro es un interés futuro inapelablemente conferido en un dominio pleno, entonces el interés futuro incluye (a) un derecho correlativo a cada uno de los deberes del propietario de un patrimonio vitalicio, establecido en § 129 (deber de mantener los cargos actuales pagados), § 138 (deber de no disminuir el valor de mercado del interés subsiguiente), § 139 (deber de no permitir el deterioro de terrenos o estructuras), y § 140 (deber de no hacer cambios en las instalaciones); y (b) un poder correlativo a cada una de las responsabilidades del propietario de un patrimonio vitalicio, expresado en § 111 (responsabilidad de perder patrimonio vitalicio por falta de pago de los cargos actuales), § 132 (responsabilidad civil de perder patrimonio vitalicio por falta de contribución al pago de gravamen), y § 133 (responsabilidad de perder el patrimonio vitalicio por falta de pago total o parcial de una evaluación especial); y (c) una inmunidad correlativa a cada una de las discapacidades del propietario de un patrimonio vitalicio, establecida en la § 124 (la incapacidad para crear un interés más extenso que su patrimonio vitalicio), la § 149 (la incapacidad de hacer valer el interés) adquirido a la venta, en derogación del interés futuro en la misma tierra) y § 150 (discapacidad para adquirir la propiedad libre del poder del propietario del interés futuro para canjear).

[1265] Nota del Revisor: Se agrego la palabra "inapelablemente" para corregir el error tipográfico dentro del texto original.

§ 188. FUTURE INTEREST IN FEE SIMPLE FOLLOWING A PRESENT ESTATE FOR LIFE AND EITHER SUBJECT TO A CONDITION PRECEDENT OR DEFEASIBLY VESTED-ABSENCE OF INDIVIDUAL RECOVERY OF DAMAGES. When a present estate for life precedes a future interest in fee simple which is subject to a condition precedent, or which is vested but defeasible either in whole or in part upon an event the occurrence of which is not improbable, then the owner of such future interest, in a judicial proceeding brought solely in his own behalf, cannot recover damages immediately payable to himself for any act or omission of the owner of the estate for life.	§ 188. INTERESES FUTUROS EN DOMINIO PLENO EN UN PATRIMONIO VITALICIO Y YA SEA SUJETOS A UNA CONDICIÓN PRECEDENTE O INANULABLEMENTE CONFERIDOS-AUSENCIA DE RECUPERACIÓN INDIVIDUAL DE DAÑOS. Cuando un patrimonio presente vitalicio precede a un interés futuro en dominio pleno que está sujeto a una condición precedente, o que se confiere pero se puede anular, ya sea en su totalidad o en parte debido a un evento cuya ocurrencia no es improbable, entonces el propietario de dicho interés futuro, en un procedimiento judicial entablado únicamente en su propio nombre, no puede recuperar los daños inmediatamente pagaderos a sí mismo por cualquier acto u omisión del propietario del patrimonio vitalicio.
§ 189. INTERESTS FUTURES IN DOMINIO PLENO DESPUÉS DE UN PATRIMONIO VITALICIO Y YA SEA SUJETO A UNA CONDICIÓN PRECEDENTE O CUMPLIMIENTO DE DERECHOS COMPROBADOS CONFERIDOS ANULABLEMENTE. (1) Cuando un patrimonio presente vitalicio precede a un interés futuro en dominio pleno que está sujeto a una condición precedente o se puede anular en su totalidad o en parte, y se cumplen los requisitos de la Subsección (2), a menos que el propietario del patrimonio presente tiene un poder absoluto presente para destruir el interés futuro y, por lo tanto, para adquirir para sí mismo las ventajas económicas de la propiedad de dicho interés, el propietario de dicho interés futuro puede (a) un interdicto prohibitivo apropiado para evitar que el propietario del patrimonio vitalicio realice actos de carácter afirmativo, de los cuales se anticipa razonablemente, o que amenazó con realizarlos; (b) una orden judicial obligatoria u otro decreto equitativo apropiado para garantizar la ejecución del acto omitido por el propietario del patrimonio vitalicio; (c) una determinación del daño causado al total acumulado de intereses subsecuentes al patrimonio presente vitalicio por el acto u omisión del propietario de dicho patrimonio presente y una confiscación judicial de todas las sumas que se hayan encontrado adeudadas al propietario del patrimonio presente vitalicio y que se hayan retenido de él, dicho fondo se mantendrá para esperar la	§ 189. INTERESES FUTUROS EN DOMINIO PLENO PRECEDIDO POR UN PATRIMONIO VITALICIO Y SUJETO A CONDICIÓN PRECEDENTE O DEFEASIBLY VESTED-POWERS AND IMMUNITIES. (1) When a present estate for life precedes a future interest in fee simple which is subject to a condition precedent, or is defeasible either in whole or in part, then the future interest includes (a) a power correlative to each of the liabilities' of the owner of an estate for life, stated in § 111 (liability to lose estate for life for non-payment of current charges), § 132 (liability to lose estate for life for failure to contribute to payment of incumbrance), § 133 (liability to lose estate for life for failure to pay whole or part of special assessment); and (b) an immunity correlative to each of the disabilities of the owner of an estate for life stated in § 149 (disability to assert interest acquired on sale, in derogation of future interest in same land) and § 150 (disability to acquire ownership free from power of
§ 190. INTERESTS FUTUROS EN DOMINIO PLENO QUE SIGUE A UN PATRIMONIO VITALICIO PRESENTE Y SUJETO A UNA CONDICIÓN PRECEDENTE O PODERES ESTABLECIDOS E INMUNIDADES CONFERIDOS DE MANERA ANULABLE. (1) Cuando un patrimonio presente vitalicio precede a un interés futuro en dominio pleno que está sujeto a una condición precedente o se puede anular en su totalidad o en parte, el interés futuro incluye (a) un poder correlativo a cada una de las responsabilidades del propietario de un patrimonio vitalicio, expresados en § 131 (responsabilidad de perder el patrimonio vitalicio por falta de pago de los cargos actuales), § 132 (responsabilidad del propietario de un patrimonio vitalicio por falta de contribución al pago de gravamen), § 133 (responsabilidad de perder el patrimonio vitalicio por falta de pago total o parcial de una evaluación especial); y (b) una inmunidad correlativa a cada una de las discapacidades del propietario de un patrimonio vitalicio establecida en la § 149 (incapacidad para afirmar los	§ 190. INTERESES FUTUROS EN DOMINIO PLENO PRECEDIDO POR UN PATRIMONIO VITALICIO Y TAMBIÉN UN PATRIMONIO VITALICIO PRESENTE. Cuando existen uno o más patrimonios futuros vitalicios entre el patrimonio vitalicio presente y un interés futuro en dominio pleno, entonces dicho interés futuro en dominio pleno incluye los mismos derechos, poderes e inmunidades con respecto al patrimonio vitalicio presente como caracterizan un interés futuro en dominio pleno del mismo tipo que no está precedido por dichos patrimonios futuros vitalicios, según la regla establecida en las secciones 187, 189 y 190, excepto que dicho interés futuro en dominio pleno nunca incluye el derecho a reclamar el decomiso del patrimonio vitalicio presente o para recuperar múltiples daños.
§ 191. FUTURE INTEREST IN FEE SIA1SPLE FOLLOWING ONE OR MORE FUTURE ESTATES FOR LIFE AND ALSO A PRESENT ESTATE FOR LIFE. When one or more future estates for life exist between the present estate for life and a future interest in fee simple, then such future interest in fee simple includes the same rights, powers and immunities with regard to the present estate for life as characterize a future interest in fee simple of the same type which is not preceded by such future estates for life, under the rule stated in §§ 187, 189 and 190, except that such future interest in fee simple never includes a right to claim the forfeiture of the present estate for life or to recover multiple damages.	§ 191. INTERESES FUTUROS EN DOMINIO PLENO DESPUÉS DE UNO O MÁS PATRIMONIOS VITALICIOS Y TAMBIÉN UN PATRIMONIO VITALICIO PRESENTE. Cuando existen uno o más patrimonios futuros vitalicios entre el patrimonio vitalicio presente y un interés futuro en dominio pleno, entonces dicho interés futuro en dominio pleno incluye los mismos derechos, poderes e inmunidades con respecto al patrimonio vitalicio presente como caracterizan un interés futuro en dominio pleno del mismo tipo que no está precedido por dichos patrimonios futuros vitalicios, según la regla establecida en las secciones 187, 189 y 190, excepto que dicho interés futuro en dominio pleno nunca incluye el derecho a reclamar el decomiso del patrimonio vitalicio presente o para recuperar múltiples daños.
§ 194. FUTURE INTEREST IN FEE SIMPLE FOLLOWING A PRESENT ESTATE IN FEE SIMPLE DEFEASIBLE OR IN FEE SIMPLE CONDITIONAL-No	§ 194. INTERESES FUTUROS EN DOMINIO PLENO SIGUIENDO UN PATRIMONIO PRESENTE EN DOMINIO PLENO

§ 192. INTERÉS FUTURO VITALICIO, SIGUIENTE A UN PATRIMONIO VITALICIO Cuando un interés futuro vitalicio está precedido solo por uno o más patrimonios vitalicios, uno de los cuales es presente, entonces a ese interés futuro (a) se le otorgan la misma ejecución equitativa de los derechos que se establece en la §189 para un interés futuro en dominio pleno, que puede estar sujeto a una condición precedente o anulablemente conferida; y también (b) incluye los mismos poderes e inmunidades que se indican en la §190 para un interés futuro en dominio pleno que está sujeto a una condición precedente o que puede rescindir.	§ 192. INTERESES FUTUROS EN DOMINIO PLENO SIGUIENDO UN PATRIMONIO PRESENTE EN DOMINIO PLENO O EN DOMINIO PLENO CONDICIONAL - MEDIDA CAUTELAR. Cuando un interés futuro en dominio pleno está precedido solo por un patrimonio presente en dominio pleno vitalicio cancelable (definido § 17), entonces el propietario de dicho interés futuro puede obtener el recurso prohibitivo apropiado contra la conducta amenazada del propietario del patrimonio presente vitalicio cuando exista una probabilidad razonable de que dicho interés futuro se convierta en un interés presente; y (b) la conducta del propietario de tal patrimonio presente amenaza con destruir, o disminuir sustancialmente el valor de mercado de lo que el propietario del interés futuro presente es dueño en el momento en que su interés se convirtiéndose en un interés presente; y (c) tal conducta es injustificada o inconsciente; y (d) el propietario de tal patrimonio presente no tiene poder absoluto presente para destruir este interés futuro y, por lo tanto, adquirir para sí mismo las ventajas económicas de la propiedad del mismo.
§ 193. INTERESES FUTUROS EN DOMINIO PLENO SIGUIENDO UN PATRIMONIO PRESENTE EN DOMINIO PLENO O EN DOMINIO PLENO CONDICIONAL - MEDIDA CAUTELAR. Cuando un interés futuro en dominio pleno está precedido solo por un patrimonio presente en dominio pleno cancelable (definido § 16) o en dominio pleno condicional (definido § 17), entonces el propietario de dicho interés futuro puede obtener el recurso prohibitivo apropiado contra la conducta amenazada del propietario del patrimonio presente vitalicio cuando exista una probabilidad razonable de que dicho interés futuro se convierta en un interés presente; y (b) la conducta del propietario de tal patrimonio presente amenaza con destruir, o disminuir sustancialmente el valor de mercado de lo que el propietario del interés futuro presente es dueño en el momento en que su interés se convirtiéndose en un interés presente; y (c) tal conducta es injustificada o inconsciente; y (d) el propietario de tal patrimonio presente no tiene poder absoluto presente para destruir este interés futuro y, por lo tanto, adquirir para sí mismo las ventajas económicas de la propiedad del mismo.
§ 194. INTERESES FUTUROS EN DOMINIO PLENO SIGUIENDO UN PATRIMONIO PRESENTE EN DOMINIO PLENO	

RECOVERY OF DAMAGES. When a future interest in fee simple is preceded only by a present estate in fee simple defeasible (defined § 16) or in fee simple conditional (defined § 17), then the owner of such future interest (a) while his interest continues to be future, cannot recover damages from the owner of such present estate for conduct of such present owner decreasing the value of the future interest; and (b) after his interest becomes a present interest, cannot recover damages from the owner of such formerly present estate, or from his personal representative, for any conduct of such former owner while in possession other than conduct which would have been sufficient to base the granting of a prohibitive injunction under the rule stated in § 193.	ANULABLE O EN DOMINIO PLENO CONDICIONAL- SIN RECUPERACIÓN DE DAÑOS. Cuando un interés futuro en dominio pleno está precedido solo por un patrimonio presente en dominio pleno anulable (definido § 16) o en dominio pleno condicional (definido § 17), entonces el propietario de dicho interés futuro (a) si bien su interés continúa siendo futuro, no puede recuperar los daños del propietario de tal patrimonio presente por la conducta de dicho propietario presente que disminuye el valor del interés futuro; y (b) después de que su interés se convierta en un interés presente, no puede recuperar los daños y perjuicios del propietario de dicho patrimonio anteriormente presente, o su representante personal, por cualquier conducta de dicho propietario anterior mientras tenía posesión que no sea una conducta que hubiera sido suficiente para basar el otorgamiento de una orden judicial prohibitiva según la regla establecida en § 193.
§ 195. UNITED ACTION BY TWO OR MORE OWNERS OF FUTURE INTERESTS. When two or more owners of future interests in land unite in seeking relief as against conduct of the owner of the present interest therein, such owners, acting together, can assert effectively each right, privilege, power and immunity and can utilize for their effectuation the same remedies as would exist in favor of a common transferee of such future interests.	§ 195. ACCIONES UNIDAS DE DOS O MÁS PROPIETARIOS DE FUTUROS INTERESES. Cuando dos o más propietarios de intereses futuros en la tierra se unen en la búsqueda de alivio en contra de la conducta del propietario del interés presente en el mismo, dichos propietarios, actuando juntos, pueden hacer valer efectivamente cada derecho, privilegio, poder e inmunidad y pueden utilizar para su realización los mismos recursos que existirían a favor de un cesionario común de tales intereses futuros.
§ 196. CONCURRENT OWNERSHIP OF FUTURE INTEREST. When a future interest is concurrently owned by two or more persons, each concurrent owner therein has each right, privilege, power and immunity stated in the Sections of this Chapter to exist in favor of a single owner of such future interest.	§ 196. PROPIEDADES CONCURRENTES DE INTERÉS FUTURO Cuando un interés futuro es propiedad simultánea de dos o más personas, cada propietario concurrente en el mismo tiene cada derecho, privilegio, poder e inmunidad establecidos en las Secciones de este Capítulo que existen a favor de un solo propietario de dicho interés futuro.
§ 197. FUTURE INTERESTS DESTRUCTIBLE BY OWNER OF PRESENT ESTATE. When the owner of the present estate in land has a present absolute power to destroy a future interest in such land, and thereby to acquire for himself the economic advantages of ownership of such future	§ 197. INTERESES FUTUROS DESTRUCTIBLES POR EL PROPIETARIO DEL PATRIMONIO PRESENTE Cuando el propietario del patrimonio presente en tierra tiene un poder absoluto presente para destruir un interés futuro en dicha tierra, y por lo tanto adquirir para sí mismo las ventajas económicas de la propiedad de dicho interés

interest, then such future interest has none of the protections stated in other Sections of this Chapter, as against conduct of the owner of the present estate.	futuro, entonces dicho interés futuro no tiene ninguna de las protecciones establecidas en otras Secciones de este Capítulo, en contra de la conducta del propietario del patrimonio actual.
§ 198. STATUTORY MULTIPLE DAMAGES. Commonly existing statutes provide that in actions of waste to recover damages, the amount of damages found shall be multiplied either by two or by three and that the judgment in such action shall be entered for the sum thus arrived at by the process of multiplication.	§ 198. DAÑOS MÚLTIPLES ESTATUTARIOS. Los estatutos comúnmente existentes establecen que, en las acciones de desperdicio para recuperar daños, el monto de los daños encontrados se multiplicará por dos o por tres y que la sentencia en tal acción se ingresará por la suma así alcanzada por el proceso de multiplicación.
§ 199. STATUTORY FORFEITURE. Commonly existing statutes provide that when the owner of a present estate for life, by his affirmative and voluntary acts, violates his duty as such duty is stated in § 138 (not to diminish the market value of future interests) and such violation of duty is either malicious or is of such an extent that the damages caused to the future interest are equivalent to the value of the unexpired portion of the estate for life, then the owner of such present estate for life forfeits the place vacated.	§ 199. FORTALECIMIENTO ESTATUTARIO. Los estatutos comúnmente existentes establecen que cuando el propietario de un patrimonio presente vitalicio, por sus actos afirmativos y voluntarios, incumple su deber como tal, el deber se establece en el § 138 (para no disminuir el valor de mercado de los intereses futuros) y dicha violación del deber es ya sea malintencionada o es tan grande que los daños causados a los intereses futuros son equivalentes al valor de la parte no vencida del patrimonio vitalicio, entonces el propietario de dicho patrimonio vitalicio presente pierde el lugar desperdiciado.
§ 200. CONSTRUCTION OF LANGUAGE TO CREATE TRUST. When a will creates successive interests in a thing other than land and such will is reasonably susceptible of the construction that the executor of such instrument is to become trustee of the thing for the benefit of the owners of such interests, then a trust is created. The future interests are protected by those procedures which are available to the beneficiaries of trusts.	§ 200. INTERPRETACIÓN DEL LENGUAJE PARA CREAR FIDEICOMISO. Cuando un testamento crea intereses sucesivos en otra cosa que no sea la tierra y el testamento es razonablemente susceptible a la interpretación de que el ejecutor de tal instrumento se convierta en fideicomisario de la cosa para beneficio de los propietarios de tales intereses, entonces se crea un fideicomiso. Los intereses futuros están protegidos por aquellos procedimientos que están disponibles para los beneficiarios de fideicomisos.
§ 201. EXTENT OF DUTY OF EXECUTOR TO EXACT SECURITY. (1) Except as stated in Subsection (2) when a testamentary disposition of a thing other than land creates a present interest therein which is measured by a life, or which is ownership complete except for some defeasibility, but fails to create a trust relative to the successive interests in such thing, then, in the absence of a manifestation of a contrary intent in such	§ 201. EXTENSIÓN DEL DERECHO DEL EJECUTOR PARA ASEGURAR LA GARANTÍA. (1) Excepto como se indica en la Subsección (2) cuando una disposición testamentaria de otra cosa que no sea tierra crea un interés presente en ella que se mide por una vida, o que es propiedad completa excepto por alguna posibilidad de anulación, pero no crea un fideicomiso relativo a los intereses sucesivos en tal cosa, entonces, en ausencia de una manifestación de una intención contraria en tal

RECOVERY OF DAMAGES. When a future interest in fee simple is preceded only by a present estate in fee simple defeasible (defined § 16) or in fee simple conditional (defined § 17), then the owner of such future interest (a) while his interest continues to be future, cannot recover damages from the owner of such present estate for conduct of such present owner decreasing the value of the future interest; and (b) after his interest becomes a present interest, cannot recover damages from the owner of such formerly present estate, or from his personal representative, for any conduct of such former owner while in possession other than conduct which would have been sufficient to base the granting of a prohibitive injunction under the rule stated in § 193.	ANULABLE O EN DOMINIO PLENO CONDICIONAL- SIN RECUPERACIÓN DE DAÑOS. Cuando un interés futuro en dominio pleno está precedido solo por un patrimonio presente en dominio pleno anulable (definido § 16) o en dominio pleno condicional (definido § 17), entonces el propietario de dicho interés futuro (a) si bien su interés continúa siendo futuro, no puede recuperar los daños del propietario de tal patrimonio presente por la conducta de dicho propietario presente que disminuye el valor del interés futuro; y (b) después de que su interés se convierta en un interés presente, no puede recuperar los daños y perjuicios del propietario de dicho patrimonio anteriormente presente, o su representante personal, por cualquier conducta de dicho propietario anterior mientras tenía posesión que no sea una conducta que hubiera sido suficiente para basar el otorgamiento de una orden judicial prohibitiva según la regla establecida en § 193.
§ 195. UNITED ACTION BY TWO OR MORE OWNERS OF FUTURE INTERESTS. When two or more owners of future interests in land unite in seeking relief as against conduct of the owner of the present interest therein, such owners, acting together, can assert effectively each right, privilege, power and immunity and can utilize for their effectuation the same remedies as would exist in favor of a common transferee of such future interests.	§ 195. ACCIONES UNIDAS DE DOS O MÁS PROPIETARIOS DE FUTUROS INTERESES. Cuando dos o más propietarios de intereses futuros en la tierra se unen en la búsqueda de alivio en contra de la conducta del propietario del interés presente en el mismo, dichos propietarios, actuando juntos, pueden hacer valer efectivamente cada derecho, privilegio, poder e inmunidad y pueden utilizar para su realización los mismos recursos que existirían a favor de un cesionario común de tales intereses futuros.
§ 196. CONCURRENT OWNERSHIP OF FUTURE INTEREST. When a future interest is concurrently owned by two or more persons, each concurrent owner therein has each right, privilege, power and immunity stated in the Sections of this Chapter to exist in favor of a single owner of such future interest.	§ 196. PROPIEDADES CONCURRENTES DE INTERÉS FUTURO Cuando un interés futuro es propiedad simultánea de dos o más personas, cada propietario concurrente en el mismo tiene cada derecho, privilegio, poder e inmunidad establecidos en las Secciones de este Capítulo que existen a favor de un solo propietario de dicho interés futuro.
§ 197. FUTURE INTERESTS DESTRUCTIBLE BY OWNER OF PRESENT ESTATE. When the owner of the present estate in land has a present absolute power to destroy a future interest in such land, and thereby to acquire for himself the economic advantages of ownership of such future	§ 197. INTERESES FUTUROS DESTRUCTIBLES POR EL PROPIETARIO DEL PATRIMONIO PRESENTE Cuando el propietario del patrimonio presente en tierra tiene un poder absoluto presente para destruir un interés futuro en dicha tierra, y por lo tanto adquirir para sí mismo las ventajas económicas de la propiedad de dicho interés

will, the person to whom such unexpired present interest has been limited is entitled to the thing at the same time and in the same manner as if he were the legatee of the complete property therein, and the executor has neither the duty nor the privilege to exact from him, as a condition precedent of delivery, any security that he will conduct himself relative thereto in the manner required by law. (2) If the executor in such a will as is described in Subsection (1) knows or has reason to know of facts which under one of the rules stated in §§ 202 and 203 would empower the owner of a future interest in the thing to compel the owner of the present interest therein forthwith upon the vesting of such thing to give security, or if the testator has manifested an intent that such security shall be exacted, then the executor has both the privilege and the duty to exact from the person to whom such unexpired present interest has been limited, as a condition precedent of delivery, adequate security that in all particulars concerning the original thing or its substitutes such deliveree will conduct himself in the manner required by law.	testamento, la persona a quien se ha limitado tal interés presente no vencido tiene derecho a la cosa al mismo tiempo y de la misma manera que si él era el legado de la propiedad completa en la misma, y el ejecutor no tiene el deber ni el privilegio de exigirle, como condición previa a la entrega, ninguna garantía de que se comportará en relación con él de la manera requerida por la ley. (2) Si el ejecutor en un testamento tal como se describe en la Subsección (1) conoce o tiene motivos para conocer hechos que, según una de las reglas establecidas en las secciones 202 y 203, le darían al propietario un interés futuro en la cosa para obligar al propietario del interés presente en el acto inmediatamente después del recibo de tal cosa para dar garantía, o si el testador ha manifestado la intención de que dicha garantía sea exigida, entonces el ejecutor tiene tanto el privilegio como el deber de exigirle a la persona a quien el interés presente no vencido ha sido limitado, como condición previa a la entrega, la garantía adecuada que en todos los detalles relacionados con la cosa original o sus sustitutos, dicho cesionario se conducirá de la manera requerida por la ley.
§ 202. FUTURE INTEREST SUBSEQUENT TO PRESENT LEGAL LIFE INTEREST IN A THING CHANGEABLE BY THE LIFE TENANT-EXTENT OF POWER TO EXACT ESTIER SECURITY OR MANAGEMENT BY A TRUSTEE. When a present legal life interest in a thing other than land includes a privilege to part with the ownership of the original thing and to acquire the ownership of a different thing in the place thereof, then, in the absence of a manifestation of a contrary intent in the instrument creating such life interest, the owner of any future interest in the original thing has a power to compel the owner of the present life interest (a) either to furnish adequate security that in all particulars concerning the original thing or its substitutes he will conduct himself in the manner required by law, (b) or to deliver the thing forthwith to a judicially designated trustee.	§ 202. INTERESES FUTUROS POSTERIORES AL INTERÉS VITALICIO PRESENTE LEGAL EN UNA COSA CAMBIABLE POR EL ARRENDATARIO VITALICIO - MEDIDA DE PODER PARA EXIGIR YA SEA LA GARANTÍA O LA ADMINISTRACIÓN POR UN FIDEICOMISARIO. Cuando un interés vitalicio legal presente en una cosa que no sea la tierra incluye un privilegio para desprenderse de la propiedad de la cosa original y adquirir la propiedad de otra cosa diferente en el lugar de la misma, entonces, en ausencia de una manifestación de una intención contraria en el instrumento que crea tal interés vitalicio, el propietario de cualquier interés futuro en la cosa original tiene un poder para obligar al propietario del interés vitalicio presente (a) ya sea para proporcionar la garantía adecuada de que en todos los detalles relativos a la cosa original o sus sustitutos, él se conducirá de la manera requerida por la ley, (b) o a entregar la cosa inmediatamente a un fideicomisario designado judicialmente.

§ 203. FUTURE INTEREST SUBSEQUENT TO EITHER PRESENT LEGAL LIFE INTEREST OR PRESENT LEGAL DEFEASIBLE OWNERSHIP EXTENT OF POWER TO EXACT EITHER SECURITY OR MANAGEMENT BY A TRUSTEE. When successive interests in a thing other than land have been created otherwise than as beneficial successive interests under a trust, and conduct of the person who, under the terms of the instrument creating such successive interests, has either a present life interest or a present defeasible ownership therein, creates, or probable conduct by such person would create, reasonable apprehension of harm to a future interest therein, then, in the absence of a manifestation of a contrary intent in the instrument creating the present interest, the owner of such future interest has a power to compel the owner of such present interest (a) either to furnish adequate security that in all particulars concerning the original thing or its substitutes he will conduct himself in the manner required by law, (b) or to deliver the thing forthwith to a judicially designated trustee.	§ 203. INTERESES FUTUROS POSTERIORES A YA SEA UN INTERÉS PRESENTE VITALICIO LEGAL O PROPIEDAD PRESENTE LEGAL ANULABLE DE POWER PARA EXIGIR YA SEA LA GARANTÍA O LA GESTIÓN POR UN FIDUCIARIO. Cuando los intereses sucesivos en una cosa que no sea la tierra se han creado de otra manera que no sean intereses sucesivos beneficiosos bajo un fideicomiso, y la conducta de la persona que, bajo los términos del instrumento que crea dichos intereses sucesivos,

is entitled to obtain an injunction appropriate to prevent such acts or omissions.	de dicho interés futuro tiene derecho a obtener una medida cautelar apropiada para prevenir tales actos u omisiones.
§ 213. PROCEEDING TO QUIET OR TO DECLARE TITLE FOR PROTECTION OF FUTURE INTEREST. When conduct of a third person amounts to the assertion of a claim inconsistent with the right of the owner of a future interest to the future possession or enjoyment of the thing, and satisfies the requirements stated in § 211, then the owner of such future interest is entitled to obtain a decree declaring such right.	§ 213. PROCEDIMIENTO DE ADQUIRIR O DECLARAR TÍTULO PARA LA PROTECCIÓN DEL INTERÉS FUTURO. Cuando la conducta de una tercera persona equivale a la afirmación de una reclamación incompatible con el derecho del propietario de un interés futuro a la posesión o disfrute futuro de la cosa, y cumple con los requisitos establecidos en la § 211, el propietario de dicho interés futuro tiene derecho a obtener un decreto que declara dicho derecho.
§ 214. FUTURE INTEREST IN LAND-RECOVERY OF DAMAGES. When conduct of a third person satisfies the requirements stated in § 211 and consists of acts or omissions to act affecting land, then (a) the owner of a future interest which consists of complete property in such land except for one or more prior estates for life is entitled to recover a judgment against the third person for the damages caused to the owner of the future interest by the conduct of such third person; and is entitled to the proceeds of such judgment; (b) the owner of a future interest who is entitled to maintain a representative action against the owner of a present estate for life to recover and impound or damages under any one of the rules stated in § 189 (defeasible or conditional interest in fee simple following a present estate for life), § 191 (defeasible or conditional interest in fee simple postponed by interposed estates for life) and § 192 (future estate for life immediately following a present estate for life), is also entitled to maintain a like representative action to recover and impound damages caused to the aggregate of future interests in such land by the conduct of such third person.	§ 214. INTERESES FUTUROS EN LA TIERRA - RECUPERACIÓN DE DAÑOS. Cuando la conducta de un tercero satisface los requisitos establecidos en la § 211 y consiste en actos u omisiones para actuar que afectan a la tierra, entonces a) el propietario de un interés futuro que consiste en una propiedad completa en dicha tierra, excepto por uno o más patrimonios anteriores vitalicios, tiene derecho a recuperar un fallo judicial[1207] contra la tercera persona por los daños causados al propietario del interés futuro por la conducta de tal tercera persona; y tiene derecho al producto de tal fallo judicial; (b) el propietario de un interés futuro que tenga derecho a mantener una acción representativa contra el propietario de un patrimonio actual vitalicio para recuperar e incautar los daños conforme a cualquiera de las reglas establecidas en la §189 (interés anulable o condicional en dominio pleno posterior a un patrimonio presente vitalicio), § 191 (interés anulable o condicional en dominio pleno pospuestos por patrimonios vitalicios interpuestos) y § 192 (patrimonio futuro vitalicio inmediatamente después de un patrimonio presente vitalicio), también tiene derecho a mantener una acción representativa similar para recuperar e incautar los daños causados al agregado de intereses futuros en dicha tierra por la conducta de dicha tercera persona.

1207 Nota del revisor: La palabra "judicial" se ha reemplazado por la palabra "judicial" para corregir un error tipográfico.

§ 215. FUTURE INTEREST IN TILING OTHER THAN LAND-RECOVERY OF DAMAGES. When conduct of a third person satisfies the requirements stated in § 211 and consists of acts or omissions to act affecting a thing other than land, and no adjudication or settlement affecting the claim of the owner of the future interest has been made between the owner of the present interest and such third person, then the owner of a future interest which consists of complete property in such thing except for a present life interest is entitled to recover the damages caused to his future interest by the conduct of such third person in an action, brought while his interest is still a future interest against such third person.	§ 215. INTERESES FUTUROS EN LA COSA QUE NO SEA TIERRA - RECUPERACIÓN DE DAÑOS. Cuando la conducta de una tercera persona cumple con los requisitos establecidos en la § 211 y consiste en actos u omisiones para actuar que afectan a otra cosa que no sea la tierra, y ninguna adjudicación o acuerdo que afecte la reclamación del propietario del interés futuro se ha hecho entre el propietario del interés presente y dicha tercera persona, entonces el propietario de un interés futuro que consiste en una propiedad completa en tal cosa, excepto un interés vitalicio presente, tiene derecho a recuperar los daños causados a su interés futuro por la conducta de dicha tercera persona en una acción, presentada mientras su interés sigue siendo un interés futuro contra dicha tercera persona.
§ 216. FUTURE INTEREST WILL BECOMES A PRESENT INTEREST AFTER WRONGFUL CONDUCT OF THIRD PERSON-RECOVERY OF DAMAGES. When the conduct of a third person is such as would have entitled the owner of complete property in the affected thing to recover damages, and subsequent to such conduct a future interest in such thing becomes a present interest, then the owner of such former future interest is entitled to recover the damages caused to him by such conduct in an action against the third person unless (a) the conduct of the third person was authorized by the owner of a former present interest in such thing and was delegable conduct in which such former owner of a present interest either was privileged to engage or which he had power to authorize; or (b) the third person by settlement or adjudication has established a bar to a further assertion of the claim for damages caused to the owner of such former future interest.	§ 216. EL INTERÉS FUTURO SE CONVIERTE EN UN INTERÉS PRESENTE DESPUÉS DE UNA CONDUCTA INCORRECTA DE LA TERCERA PERSONA-RECUPERACIÓN DE DAÑOS. Cuando la conducta de una tercera persona es tal que habría dado derecho al dueño de la propiedad completa en la cosa afectada a recuperar daños, y posteriormente a tal conducta, un interés futuro en tal cosa se convierte en un interés presente, entonces el propietario de dicho interés futuro anterior tiene derecho a recuperar los daños causados a él por tal conducta en una acción contra la tercera persona, a menos que (a) la conducta de la tercera persona fue autorizada por el propietario de un antiguo interés presente en tal cosa y fue una conducta delegable en la que dicho antiguo propietario de un interés presente tenía el privilegio de participar o que tenía poder para autorizar; o (b) la tercera persona, por acuerdo o adjudicación, ha establecido un impedimento para una nueva afirmación de la reclamación por daños causados al propietario de dichos intereses futuros.

1208 Nota del revisor: La palabra "indefectiblemente" se ha reemplazado por las palabras "de modo que no se puede anular" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
1209 Nota del revisor: La palabra "inanulablemente" se ha reemplazado por las palabras "de modo que no se puede anular" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

§ 217. FUTURE INTEREST OWNER BECOMES INDEFEASIBLY VESTED AFTER WRONGFUL CONDUCT OF THIRD PERSONS-RF.-COVERY OF DAMAGES. The owner of a future interest which was subject to a condition precedent or defeasible at the time of the wrongful conduct of a third person, but later becomes indefeasibly vested, can recover damages in the manner in which, and to the extent to which, he could have made such recovery under the rules stated in §§ 214 and 215 if his interest had been indefeasibly vested at the time of the wrongful conduct of the third person unless the third person by settlement or adjudication has established a bar to further assertion of the claim for such damages.	§ 217. EL PROPIETARIO DE INTERESES FUTUROS SE CONVIERTE ANULABLEMENTE CONFERIDO DESPUÉS DE LA CONDUCTA INDEBIDA DE TERCERA PERSONA-RECUPERACIÓN DE DAÑOS. El propietario de un interés futuro que estaba sujeto a una condición precedente o anulable en el momento de la conducta indebida de una tercera persona, pero que posteriormente se adjudica de modo que no se puede anular[1208], puede recuperar los daños en la forma en que, y en la medida en que, podría haber hecho tal recuperación según las reglas establecidas en las secciones 214 y 215 si sus intereses hubieran sido conferidos de modo que no se puede anular[1209] en el momento de la conducta indebida de la tercera persona, a menos que la tercera persona, por acuerdo o adjudicación, haya establecido un impedimento para una nueva afirmación de la reclamación por dichos daños.
§ 218. UNITED ACTION BY TWO OR MORE OWNERS OF FUTURE INTEREST. When two or more owners of future interests in land, or in a thing other than land, unite in seeking relief as against conduct of a third person, such owners, acting together, can obtain any relief which would be obtainable by a common transferee of such future interests.	§ 218. ACCIONES UNIDAS POR DOS O MÁS PROPIETARIOS DE INTERÉS FUTURO Cuando dos o más propietarios de intereses futuros en la tierra, o en otra cosa que no sea la tierra, se unen para buscar socorro en contra de la conducta de una tercera persona, dichos propietarios, actuando juntos, pueden obtener cualquier recurso que pueda ser obtenido por un cesionario común de tales intereses futuros.
§ 219. CONCURRENT OWNERSHIP OF FUTURE INTEREST. When a future interest is concurrently owned by two or more persons, each concurrent owner therein has, as against third persons, each right, privilege and power stated in the Sections of this Chapter to exist in favor of a single owner of such future interest.	§ 219. PROPIEDAD CONCURRENTE DE INTERESES FUTUROS Cuando un interés futuro es propiedad simultánea de dos o más personas, cada propietario concurrente en el mismo tiene, en contra de terceros, cada derecho, privilegio y poder establecido en las Secciones de este Capítulo que existen en favor de un único propietario de dicho interés futuro.
§ 220. DEFINITION-STATUTE OF LIMITATIONS. A statute of limitations, as the term is used in this Chapter, is a statute declaring in substance that certain types of judicial proceedings (a) shall be commenced only within the time prescribed in such	§ 220. ESTATUTO DE LIMITACIONES - DEFINICIÓN. Un estatuto de limitaciones, como se usa el término en este Capítulo, es un estatuto que declara en esencia que ciertos tipos de procedimientos judiciales (a) se iniciarán solo dentro del tiempo prescrito en dicho estatuto después de

statute after the right of action accrues; or (b) cannot be maintained unless the person bringing such action, his ancestor, predecessor or grantor was seised or possessed of the land in question within the time prescribed in such statute.	que se acumule el derecho de acción; o (b) no se puede mantener a menos que la persona que interpone tal acción, su antepasado, predecesor o otorgante haya sido adquirido o poseído de la tierra en cuestión dentro del tiempo prescrito en dicho estatuto.
§ 221. DEFINITIONS-STATUTORY PERIOD, PERIOD OF PRESCRIPTION. (1) The statutory period, as the term is used in this Chapter, is the period of time prescribed in the relevant statute of limitations. Such period includes, in addition to a fixed number of years, such further time as is allowed by local law because of infancy, insanity, coverture and other like circumstances. (2) The period of prescription, as the term is used in this Chapter, is the period of time fixed by local law as sufficient for obtaining easements and profits by prescription against the owner of a present interest. Such period includes, in addition to a fixed number of years, such further time as is allowed by local law because of infancy, insanity, coverture and other like circumstances.	§ 221. DEFINICIONES-PERÍODO ESTATUTARIO, PERÍODO DE PRESCRIPCIÓN. (1) El período legal, como se usa el término en este Capítulo, es el período de tiempo prescrito en el estatuto de limitaciones relevante. Dicho período incluye, además de un número fijo de años, el tiempo adicional permitido por la ley local debido a la infancia, la locura, la cobertura y otras circunstancias similares. (2) El período de prescripción, tal como se usa en este Capítulo, es el período de tiempo establecido por la ley local como suficiente para obtener servidumbres y ganancias por prescripción contra el propietario de un interés presente. Dicho período incluye, además de un número fijo de años, el tiempo adicional permitido por la ley local debido a la infancia, la locura, la cobertura y otras circunstancias similares.
§ 222. ACTIONS OF EJECTMENT, SUITS TO QUIET TITLE AND SIMILAR PROCEEDINGS. In actions to recover possession of land or to establish title to interests therein brought by the owner of a legal estate which is or at one time was a future interest, the statutory period does not commence to run before such estate becomes a present interest unless (a) the future interest was created by the owner of an interest against whom the statutory period had already commenced to run (see § 226); or (b) the future interest is or was barrable by disentailing or similar conveyance (see § 227); or (c) the landlord and tenant relationship is involved between the parties.	§ 222. ACCIONES DE EJECUCIÓN, DEMANDAS PARA DEFINIR TÍTULO Y PROCEDIMIENTOS SIMILARES. En las acciones para recuperar la posesión de la tierra o para establecer el título de los intereses que en ella conlleva el propietario de un patrimonio legal que es o fue un interés futuro, el período legal no comienza a correr antes de que dicho patrimonio se convierta en un interés presente a menos que (a) el interés futuro fue creado por el propietario de un interés contra el cual el período legal ya había comenzado a correr (ver § 226); o (b) el interés futuro es o fue impeditivo[1210] mediante una transferencia de material similar o traspaso similar (véase el § 227); o (c) la relación entre el arrendador y el arrendatario está involucrada entre las partes.

1210 Nota del revisor: La palabra "impedible" se ha reemplazado por la palabra "impedivo" para que se acople a la escritura utilizada en Honduras y se puede determinar a partir del contexto.

§ 223. RUNNING OF PERIOD OF PRESCRIPTION. When an easement or profit is claimed by prescription against the owner of a legal interest which is or at one time was a future interest, the period of prescription does not commence to run before such interest becomes a present interest, unless (a) one of the situations treated in §§ 226 and 227 exists; or (b) the claim of prescriptive easement or profit is based upon such conduct as entitles the owner of a future interest to an injunction or damages (see §§ 212 and 214).	§ 223. EJECUCIÓN DEL PERÍODO DE PRESCRIPCIÓN. Cuando se reclama una servidumbre o beneficio por prescripción contra el propietario de un interés legal que es o en algún momento fue un interés futuro, el período de prescripción no comienza a correr antes de que dicho interés se convierta en un interés presente, a menos que (a) exista una de las situaciones tratadas en las secciones 226 y 227; o (b) la reclamación de la servidumbre o ganancia prescriptiva se basa en una conducta que le da derecho al propietario de un interés futuro a una medida cautelar o daños (consulte las secciones 212 y 214).
§ 224. PROCEEDINGS TO RECOVER FOR DAMAGE TO LAND. In actions brought by the owner of an estate which is or at one time was a future interest (and not barrable by disentailing or other similar conveyance under the rule stated in § 227) to recover for damage to land inflicted before his estate becomes a present interest, the statutory period is computed from the date when such estate becomes a present interest or from any earlier date when both of the following conditions exist: (a) the damage was of such a nature and the future interest of such a character that the then owner of such interest could have commenced an action, on behalf of himself alone, in which a money judgment could have been obtained; (b) the then owner of such future interest had knowledge or reason to know of such damage.	§ 224. PROCEDIMIENTOS PARA RECUPERAR POR DAÑOS A LA TIERRA. En las acciones presentadas por el propietario de un patrimonio que es o en algún momento fue un interés futuro (y no se puede impedir por medio de la desamortización o otro traspaso similar según la regla establecida en § 227) para recuperar el daño a la tierra infligido antes de que su patrimonio se convierta en un interés presente, el período legal se calcula a partir de la fecha en que dicho patrimonio se convierte en un interés presente o desde una fecha anterior cuando se cumplen las dos condiciones siguientes: (a) el daño fue de tal naturaleza y el interés futuro de tal carácter que el propietario de ese interés en ese momento podría haber iniciado una acción, por parte de él mismo, en la que podría haberse obtenido un fallo monetario; (b) el entonces propietario de tal interés futuro tenía conocimiento o razón para saber de tal daño.

§ 225. BENEFICIARIES OF TRUSTS-EFFECT OF TIE RUNNING OF TIE STATUTE OF LIMITATIONS OR PERIOD OF PRESCRIPTION AGAINST THE TRUSTEE. (1) Where an estate in land is held by a trustee, interests acquired by adverse possession or prescription effective against the trustee are equally effective against all beneficiaries of the trust, including those who have future interests. (2) Where an estate in land is held by a trustee and is, under the terms of the trust, transferred to a beneficiary of the trust after the period of the statute of limitations or the period of prescription has commenced to run against the trustee, these periods are computed with reference to such transferee as they would have been computed against the trustee have had there been no transfer.	§ 225. BENEFICIARIOS DE FIDEICOMISOS-EFECTO DEL ESTATUTO DE LIMITACIONES O PERIODO DE PRESCRIPCIÓN EN CONTRA DEL FIDUCIARIO. (1) Cuando un patrimonio en un terreno es propiedad de un fideicomisario, los intereses adquiridos por posesión adversa o prescripción efectiva contra el fideicomisario son igualmente efectivos contra todos los beneficiarios del fideicomiso, incluidos aquellos que tienen intereses futuros. (2) Cuando un fideicomisario posee un patrimonio en un terreno y, según los términos del fideicomiso, se transfiere a un beneficiario del fideicomiso después del período de prescripción o el período de prescripción ha comenzado a correr en contra del fiduciario, estos períodos se computan con referencia a dicho cesionario como se habrían computado contra el fiduciario si no hubiera habido transferencia.
§ 226. FUTURE INTEREST CREATED BY A PERSON AGAINST WHOM TIE STATUTE OF LIMITATIONS OR THE PERIOD OF PRESCRIPTION HAS COMMTENCE1: TO RUN. Where the period of the statute of limitations or the period of prescription has commenced to run against the owner of an estate in land who thereafter transfers all or part of his ownership in such a way as to create a future interest therein, such period is computed against the owner of the future interest so created in the same manner as it would have been so computed against the transferor had there been no transfer.	§ 226. INTERÉS FUTURO CREADO POR UNA PERSONA EN CONTRA DE QUIEN EL ESTATUTO DE LIMITACIONES O EL PERÍODO DE PRESCRIPCIÓN HA EMPEZADO A CORRER Cuando el período del estatuto de limitaciones o el período de prescripción ha comenzado a correr contra el propietario de un patrimonio en un terreno que posteriormente transfiere la totalidad o parte de su propiedad de tal manera que se cree un interés futuro en el mismo, dicho período se computa en contra del propietario del interés futuro creado de la misma manera que se habría computado contra el cedente si no hubiera habido transferencia.
§ 227. RUNNING OF THE STATUTE OF LIMITATIONS AND PERIOD OF PRESCRIPTION AGAINST BARRABLE INTERESTS. When an estate is or at one time was an interest subsequent to an estate tail or an estate in fee simple conditional and barrable by disentailing or similar conveyance, the period of the statute of limitations and the period of prescription are computed with respect to the owner of such interest in the same	§ 227. EJECUCIÓN DEL ESTATUTO TÍTULO DE LIMITACIONES Y PERÍODO DE PRESCRIPCIÓN CONTRA LOS INTERESES OBLIGATORIOS. Cuando un patrimonio es o en un momento fue un interés posterior a un patrimonio de sucesión o un patrimonio en dominio pleno condicional e impeditivo[1211] mediante la desamortización o un traspaso similar, el período del estatuto de limitaciones y el período de prescripción se computan con respecto al propietario de tal interés de la

1211 Nota del revisor: La palabra "impedible" se ha reemplazado por la palabra "impedivo" para que se acople a la escritura utilizada en Honduras y se puede determinar a partir del contexto.

manner as they are computed with reference to the tenant in tail or in fee simple conditional.	misma manera que se calculan con referencia al inquilino en d o en dominio pleno condicional.
§ 228. CONTROLLING FORCE OF THE JUDICIALLY CONSTRUED INTENT OF THE CONVEYOR. When an attempted succeeding interest is ineffective, the operation of that part of the limitation which purports to create prior interests is determined by the judicially construed intent of the conveyor. (See Monograph on Ineffectiveness of an Ultimate Executory Interest, Appendix, pages 34-47.)	§ 228. FUERZA CONTROLADORA DE LA INTENCIÓN JUDICIAL INTERPRETADA DEL TRASPASADOR Cuando un interés de sucesión[1212] es ineficaz, la operación de esa parte de la limitación que pretende crear intereses anteriores está determinada por la intención del traspasador interpretada judicialmente.
§ 229. ATTEMPTED EXECUTORY INTEREST-CONSTRUCTION PREFERENCE FOR INDEFEASIBILITY OF PRIOR INTEREST. When a limitation creates an estate in fee simple, or a corresponding interest in a thing other than land, defeasible, if at all, only on the happening of the event which is stipulated as the condition precedent of an ineffective executory interest, such limitation creates an indefeasible interest except when the provisions and circumstances of the conveyance affirmatively manifest an intent that the happening of the event upon which the executory interest is limited should terminate the prior interest even though the executory interest is ineffective.	§ 229. INTERÉS EJECUTORIO INTENTADO - PREFERENCIA DE INTERPRETACIÓN PARA LA INANULABILIDAD DE INTERÉS PREVIO. Cuando una limitación crea un patrimonio en dominio pleno, o un interés correspondiente en una cosa distinta de la tierra, anulable, si es que lo hace, solo en el caso del evento que se estipula como la condición precedente de un interés ejecutorio ineficaz, tal limitación crea un interés de modo que no se puede anular[1213], excepto cuando las disposiciones y circunstancias del traspaso manifiestan afirmativamente la intención de que el suceso del evento en el cual el interés de ejecución sea limitado debería terminar el interés anterior, aun cuando el interés de ejecución sea ineficaz.
§ 230. ELAPSE OF STIPULATED DURATION OF ATTEMPTED PRIOR INTEREST BEFORE CONVEYANCE PURPORTING TO CREATE IT BECOMES OPERATIVE. When an attempted prior interest fails because it is, in terms, created to last for a restricted time only, which time has expired at or prior to the time when the conveyance becomes operative, then, in the absence of a manifestation of a contrary intent, the interests limited subsequent to such attempted prior interest take effect as if no such prior interest had been limited	§ 230. ELAPSO DE LA DURACIÓN ESTIPULADA DEL INTERÉS PREVIO INTRODUCIDO ANTES DE LA TRANSMISIÓN QUE PRETENDE CREARLO ES OPERATIVO. Cuando un interés subsiguiente anterior porque, en términos, se creó para durar solo un tiempo restringido, el tiempo ha expirado en el momento en que el traspaso se vuelve operativo o antes, en ausencia de una manifestación de una intención contraria, los intereses limitados subsiguientes a tal interés de interés previo surten efecto como si no hubiera existido tal interés previo en el instrumento de creación.

1212 Nota del revisor: La palabra "posterior" se ha reemplazado por las palabras "de sucesión" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
1213 Nota del revisor: La palabra "inanulable" se ha reemplazado por las palabras "de modo que no se puede anular" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

in the creating instrument.	
§ 231. RENUNCIATION-GENERAL RULE OF ACCELERATION. When an attempted prior interest fails because the person to whom it is limited renounces it, succeeding interests are accelerated except when (a) the terms and circumstances of the limitation manifest a contrary intent (see §§ 232 and 233); or (b) the person renouncing such attempted prior interest is a beneficiary of an ineffective executory interest, such limitation creates an indefeasible interest except when the provisions and circumstances of the conveyance affirmatively manifest an intent that the happening of the event upon which the executory interest is limited should terminate the prior interest even though the executory interest is ineffective.	§ 231. RENUNCIA - REGLAMENTO GENERAL DE ACELERACIÓN.[1214] Cuando falla un intento de interés anterior porque la persona a quien se limita renuncia a ello, los intereses sucesivos se aceleran excepto cuando (a) los términos y circunstancias de la limitación manifiestan una intención contraria (ver las secciones 232 y 233); o (b) la persona que renuncia a dicho intento de interés anterior recibe efectivamente claims an interest in derogation of the dispositions sought to be made and thereby causes (i) the application of the attempted prior interest to the satisfaction of the renouncer new claim; or (ii) the failure of the entire disposition; or (iii) the separation of the attempted prior interest in accordance with the rule stated in § 234 (a).
§ 232. RENUNCIATION-ACCELERATION PREVENTED BY TERMS OF TRUST. When a prior interest limited to a person as beneficiary of a trust is renounced by the beneficiary, acceleration of succeeding interests limited under or subsequent to the trust does not occur, if the terms and circumstances of the limitation affirmatively manifest a purpose which will be more nearly accomplished by the continuance of such trust without such acceleration.	§ 232. RENUNCIA - ACELERACIÓN PREVENIDA POR LOS TÉRMINOS DE FIDEICOMISO. Cuando el beneficiario renuncie a un interés anterior limitado a una persona como beneficiaria de un fideicomiso, no se producirá una aceleración de los intereses subsiguientes limitados o subsiguientes al fideicomiso, si los términos y circunstancias de la limitación manifiestan afirmativamente un propósito que será más casi logrado por la continuidad de tal fideicomiso sin tal aceleración.

1214 Nota del revisor: texto adicional eliminado ya que se repite y se puede determinar a partir del contexto.

§ 233. RENUNCIATION--ACCELERATION PREVENIDA WHILE SUCCEEDING INTEREST CONTINUES SUBJECT TO UNFULFILLED CONDITION PRECEDENT. When an attempted prior interest fails because it is renounced by the person to whom it is limited, a succeeding interest is not accelerated so long as a condition precedent to such succeeding interest continues unfulfilled. (See Monograph on Aspects of the Law of Acceleration and Sequestration, Appendix, pages 54-59.)	§ 233. RENUNCIA: ACELERACIÓN PREVENIDA MIENTRAS EL INTERÉS SUCESIVO CONTINÚA SUJETO A CONDICIÓN PRECEDENTE NO CUMPLIDA. Cuando falla un interés de interés anterior porque se rechaza por la persona[1215] a quien se limita, un interés subsiguiente no se acelera mientras la condición precedente de dicho interés subsiguiente no se cumpla.
§ 234. RENUNCIATION-SEQUESTRATION OF THE RENOUNCED INTEREST. When a will otherwise effectively creates prior and succeeding interests; and an attempted prior interest is renounced; and the renouncer effectively claims an intestate share; and there is no manifestation of a contrary intent, then (a) if the satisfaction of this derogating claim causes substantial distortion among the other testamentary dispositions, so much of the renounced interest as does not pass as part of such intestate share is sequestered for judicial distribution among the other testamentary distributees; (b) if the satisfaction of this derogating claim causes no substantial distortion among the other testamentary dispositions and acceleration of the succeeding interest is excluded by the manifestation of an intent contrary thereto, so much of the renounced interest as does not pass as part of such intestate share is sequestered for judicial distribution among the other distributees.	§ 234. RENUNCIA-SECUESTRO DEL INTERÉS RENUNCIADO. Cuando un testamento de otra manera crea efectivamente intereses previos y sucesivos; y se renuncia a un interés de interés anterior; y el renunciante reclama efectivamente una parte intestada; y no hay manifestación de una intención contraria, entonces (a) si la satisfacción de esta reclamación derogatoria causa una distorsión sustancial entre las otras disposiciones testamentarias, gran parte del interés renunciado que no pasa como parte de dicha participación intestada es secuestrada para distribución judicial entre los otros cesionarios testamentarios; (b) si la satisfacción de esta reclamación derogatoria no causa una distorsión sustancial entre las otras disposiciones testamentarias y la aceleración de los intereses subsiguientes se excluye por la manifestación de un intento contrario a ellos, tanto del interés renunciado que no pasa como parte de dicha participación intestada es secuestrada para su distribución judicial entre los otros cesionarios.
§ 235. RENUNCIATION-DISTRIBUTION OF SEQUESTERED INTEREST. The interest sequestered under one of the rules stated in § 234 is distributed in such manner as will most nearly effectuate the intent manifested by the testator.	§ 235. RENUNCIA-DISTRIBUCIÓN DE INTERESES SECUESTRADOS. El interés secuestrado bajo una de las reglas establecidas en la § 234 se distribuye de tal manera que casi se efectúe la intención manifestada por el testador.

1215 Nota del Revisor: Se agrego la palabra "persona" para corregir el error tipográfico del texto original.

§ 236. TRUST ATTEMPTED TO BE CREATED FOR UNLAWFUL DURATION-ACCELERATION OF SUCCEEDING INTEREST. When an attempted prior interest fails because it is trust interest limited to last for a duration not permitted by applicable law, then, in the absence of a manifestation of a contrary intent, (a) except as stated in Clause (b) the succeeding interest is accelerated in favor of the person described in the limitation as entitled thereto ascertained in accordance with the facts existing at the time when the attempted prior interest, if valid, would have become a present interest; and (b) if the succeeding interest is otherwise effectively created subject to a condition precedent not fulfilled at the time when the attempted prior interest, if valid, would have become a present interest, the succeeding interest is accelerated as soon as such condition precedent is fulfilled in favor of the person described in the limitation as entitled thereto, ascertained in accordance with the facts then existing.	§ 236. FIDEICOMISO INTENTADO PARA SER CREADO DE DURACIÓN ILEGAL - ACELERACIÓN DEL INTERÉS SUCESIVO Cuando un interés de interés anterior falla porque es un interés limitado de fideicomiso a durar por una duración no permitida por la ley aplicable, entonces, en ausencia de una manifestación de intención contraria, (a) a excepción de lo establecido en la Cláusula (b), el interés subsiguiente se acelera a favor de la persona descrita en la limitación como autorizada para ello, de acuerdo con los hechos existentes en el momento en que el interés de interés anterior, si fuera válido, se habría convertido en un interés presente; y (b) si el interés subsiguiente se crea de otro modo de manera efectiva sujeto a una condición precedente no cumplida en el momento en que el interés anterior intentado, si es válido, se habría convertido en un interés presente, el interés subsiguiente se acelera tan pronto como se cumpla dicha condición precedente a favor de la persona descrita en la limitación que le corresponde, comprobada de acuerdo con los hechos existentes en ese momento.
§ 237. FAILURE OF ATTEMPTED PRIOR INTEREST AT INCEPTION FOR A CAUSE OTHER THAN ONE OF THOSE TREATED IN §§ 230, 231 AND 236. When an attempted prior interest fails at its inception for a cause other than one of those treated in §§ 230, 231 and 236, the consequences of such failure upon the succeeding interest are identical with the consequences of the failure of the attempted prior interest by renunciation when such renunciation is not accompanied by a claim for another and different share in derogation of the dispositions sought to be made by the conveyor.	§ 237. FALTA DE INTERÉS PREVIO INTENTADO EN LA CREACIÓN POR OTRAS CAUSAS QUE NO SEAN TRATADAS EN LAS SECCIONES 230, 231 Y 236. Cuando un interés de interés anterior falla en su inicio por una causa diferente a una de las tratadas en las secciones 230, 231 y 236, las consecuencias de tal falla sobre el interés subsiguiente son idénticas con las consecuencias de la falla del interés de interés previo por renuncia cuando dicha renuncia no está acompañada por una reclamación por otra y diferente participación en la derogación de las disposiciones que debe realizar el traspasador.

§ 238. SUCCEEDING INTEREST NOT SUBJECT TO A CONDITION PRECEDENT. When a succeeding interest is not subject to a condition precedent at the moment before the termination of an interest prior thereto, then upon such termination, such succeeding interest, unless ended in accordance with the terms of its creation becomes (a) forthwith a present interest, if all other prior interests which are, or might become, present interests in the affected thing have ended; and (b) closer to being a present interest in all situations not included in the rule stated in Clause (a).	§ 238. INTERESES QUE SUCEDEN QUE NO ESTÁN SUJETOS A UNA CONDICIÓN PRECEDENTE Cuando un interés subsiguiente no está sujeto a una condición precedente en el momento antes de la terminación de un interés anterior a la misma, entonces, sobre tal terminación, dicho interés subsiguiente, a menos que se termine de acuerdo con los términos de su creación, se convierte en (a) inmediatamente en un interés presente, si todos los demás intereses anteriores que son, o pueden llegar a ser, intereses presentes en la cosa afectada han terminado; y (b) más cerca de ser un interés presente en todas las situaciones no incluidas en la regla establecida en la Cláusula (a).
§ 239. SUCCEEDING INTEREST SUBJECT TO A CONDITION PRECEDENT. When a succeeding interest is subject to a condition precedent at the moment before the termination of an interest prior thereto, then upon such termination, such succeeding interest, unless ended in accordance with the terms of its creation, continues as a future interest until the condition precedent either is fulfilled or becomes impossible of fulfillment; and, (a) upon the fulfillment of the condition precedent, becomes (i) a present interest, if all other prior interests which are, or might become, present interests in the affected thing have ended; or (ii) a vested future interest if all such prior interests have not ended; (b) upon the condition precedent becoming impossible of fulfillment, the succeeding interest ends.	§ 239. INTERÉS SUCESIVO SUJETO A UNA CONDICIÓN PRECEDENTE Cuando un interés subsiguiente está sujeto a una condición precedente en el momento antes de la terminación de un interés anterior, luego de dicha terminación, dicho interés subsiguiente, a menos que se termine de acuerdo con los términos de su creación, continúa como un interés futuro hasta que se cumpla la condición precedente o se vuelve imposible de cumplir; y, (a) Al cumplirse la condición precedente, se convierte en (i) un interés presente, si todos los demás intereses anteriores que son, o podrían ser, intereses presentes en la cosa afectada han terminado; o (ii) un interés futuro adquirido si todos esos intereses anteriores no han terminado; (b) Cuando la condición precedente se vuelve imposible de cumplir, el interés subsiguiente termina.
§ 240. SUCCEEDING INTEREST, A REMAINDER SUBJECT TO A CONDITION PRECEDENT. When a remainder is subject to a condition precedent, the termination, before such condition precedent is fulfilled, of all prior interests created simultaneously therewith does not destroy the remainder.	§ 240. INTERÉS SUCESIVO, UNA NUDA PROPIEDAD SUJETO A UNA CONDICIÓN PRECEDENTE. Cuando una nuda propiedad está sujeta a una condición previa, la terminación, antes de que se cumpla dicha condición, de todos los intereses anteriores creados simultáneamente con la misma no destruye la nuda propiedad.

§ 241. CONSTRUCTION. (1) The word "construction," as it is used in this Restatement, denotes the ascertainment, in accordance with judicial standards, of the meaning of the language of a will or deed. (2) The product of this process of construction is designated in this Restatement, the "judicially ascertained intent" of the conveyor.	§ 241. CONSTRUCCIÓN. (1) La palabra "interpretación"[1216], tal como se usa en esta Reformulación, denota la determinación, de acuerdo con las normas judiciales, del significado del lenguaje de un testamento o escritura. (2) El producto de este proceso de interpretación[1217] se designa en esta Reformulación, la "intención comprobada judicialmente" del traspasador.
§ 242. JUDICIALLY ASCERTAINED INTENT - LANGUAGE EMPLOYED AND CIRCUMSTANCES OF ITS FORMULATION. The judicially ascertained intent of a conveyor is normally determined by the language employed in his conveyance, read as an entirety and in the light of the circumstances of its formulation.	§ 242. INTENCIÓN JUDICIALMENTE AFIRMADA - LENGUAJE EMPLEADO Y CIRCUNSTANCIAS DE SU FORMULACIÓN. La intención judicialmente afirmada de un traspasador normalmente está determinada por el lenguaje empleado en su traspaso, leído en su totalidad y a la luz de las circunstancias de su formulación.
§ 243. JUDICIALLY ASCERTAINED INTENT - CONSTRUCTIONAL PREFERENCES. When the rule stated in § 242 does not determine the judicially ascertained intent of the conveyor, then the process of construction requires consideration not only of the language employed in the conveyance, read as an entirety and in the light of the circumstances of its formulation, but also of the following constructional preferences, to whatever extent the facts of the disposition make possible their application: (a) when the limitation under one of the two or more possible constructions conforms more closely to the intent commonly prevalent-among conveyors similarly situated than it would under any other possible construction, such construction is preferred; (b) when the limitation under one of the two or more possible constructions causes results which are more in accord with the public interest than the results

such interest is, or is not, subject to a condition precedent of survival, language of present gift to the intended taker tends to establish the absence of a condition precedent of survival as to the interest of such taker.	dicho interés está o no sujeto a una condición previa a la supervivencia, el lenguaje del presente regalo para el receptor previsto tiende a establecer la ausencia de una condición precedente de la supervivencia en cuanto al interés de tal tomador.
§ 258. GIFT OF INCOME-ELIMINATION OF CONDITION PRECEDENT OF SURVIVAL FROM WHAT, BUT FOR THE GIFT OF INCOME, WOULD HAVE BEEN A SPRINGING EXECUTORY INTEREST. In a limitation which does not purport to create a prior interest but purports to create a springing executory interest in a person "at 21," or "when 21," or "if he attains 21," or by other language similarly connoting the condition precedent of survival to a stipulated future date, the inclusion of a gift of the income produced by the thing up to such future date, tends to establish that. such interest, after such income payments are to begin, is free from the condition precedent of survival.	§ 258. REGALO DE LOS INGRESOS - LA ELIMINACIÓN DE LA CONDICIÓN PRECEDENTE DE LA SUPERVIVENCIA DE LO QUE, PERO POR EL REGALO DE INGRESOS, HABRÍA SIDO UN VITAL INTERÉS DE EJECUCIÓN. En una limitación que no pretende crear un interés anterior, sino que pretende crear un interés de ejecución que surge en una persona "a los 21", o "cuando tiene 21", o "si alcanza los 21", o por otro lenguaje similar que connote la condición precedente de la supervivencia a una fecha futura estipulada, la inclusión de un regalo de los ingresos producidos por la cosa hasta esa fecha futura, tiende a establecer que, dicho interés, después de que dichos pagos de ingresos comiencen, está libre de la condición previa de supervivencia.
§ 259. POSTPONED GIFT OF INCOME-ELIMINATION OF CONDITION PRECEDENT OF SURVIVAL FROM REMAINDER OR EXECUTORY INTEREST. In a limitation which purports to create (a) one or more prior interests; and (b) a remainder or an executory interest in a person "at 21," or "when 21," or "if he attains 21," or by other language similarly connoting the condition precedent of survival; and (c) postpones thereby his possession or control of the thing to a future date which may not have arrived at the ending of the created prior interests, the inclusion of a gift to the intended taker of such remainder or executory interest, of the income produced by the thing during the period between the ending of such prior interests and the future date, tends to establish that such remainder or executory interest is free from any condition precedent of survival which would otherwise arise from the language quoted in Clause (b).	§ 259. REGALO POSPUESTO DE INGRESO-ELIMINACIÓN DE LA CONDICIÓN PRECEDENTE DE SUPERVIVENCIA DESDE LA NUDA PROPIEDAD O INTERÉS DE EJECUCIÓN. En una limitación que pretende crear. (a) uno o más intereses anteriores; y (b) una nuda propiedad o un interés de ejecución en una persona "a los 21" o "cuando tiene 21", o "si alcanza los 21", o por otro lenguaje que connota de manera similar la condición precedente de supervivencia; y (c) pospone, por lo tanto, su posesión o control de la cosa a una fecha futura que puede no haber llegado al final de los intereses anteriores creados, la inclusión de un regalo para el receptor previsto de dicha nuda propiedad o interés de ejecución, de los ingresos producidos en el período comprendido entre el final de dichos intereses anteriores y la fecha futura, la cosa tiende a establecer que dicha nuda propiedad o interés de ejecución está libre de cualquier condición de supervivencia que de otro modo surgiría del lenguaje citado en la Cláusula (b).

§ 260. DIRECTION TO DIVIDE AND PAY OVER AT A FUTURE DATE. In a limitation purporting to create a remainder or an executory interest, the fact that the only words of gift to the intended taker thereof consist of a direction to divide and pay over, or to convert, divide and pay over, at the end of the created prior interests or at some other future date is not a material factor in determining the existence of a requirement of survival to the date of distribution.	§ 260. DIRECCIÓN PARA DIVIDIR Y PAGAR EN UNA FECHA FUTURA. En una limitación que pretende crear una nuda propiedad o un interés de ejecución, el hecho de que las únicas palabras de regalo para el destinatario del mismo consistan en una dirección para dividir y pagar, o para convertir, dividir y pagar, al final de los intereses anteriores creados o en alguna otra fecha futura no son un factor importante para determinar la existencia de un requisito de supervivencia a la fecha de distribución.
§ 261. PRESENCE OF CONDITION PRECEDENT OR DEFEASIBILITY BASED ON OTHER FACTS. In the limitation purporting to create a remainder, or an executory interest, the presence of a condition precedent, or of a defeasibility, dependent on other facts is not a material factor in determining the existence of the requirement of survival to the time of the fulfillment or elimination of such other condition precedent or defeasibility.	§ 261. PRESENCIA DE LA CONDICIÓN PRECEDENTE O ANULABILIDAD, BASADA EN OTROS HECHOS. En la limitación que pretende crear una nuda propiedad, o un interés de ejecución, la presencia de una condición precedente, o de una capacidad de anulación, dependiente de otros hechos, no es un factor material para determinar la existencia del requisito de supervivencia hasta el momento del cumplimiento o eliminación de tal otra condición precedente o anulable.
§ 262. LEGACY CHARGED ON LAND. When a will purports to create a remainder or an executory interest in a thing other than land, and to make this legacy a charge or lien upon land, the fact that such legacy is charged on land is not a material factor in determining the existence of the requirement of survival to the end of the prior limited interests.	§ 262. LEGADO CARGADO SOBRE TIERRA. Cuando un testamento pretende crear una nuda propiedad o un interés de ejecución en otra cosa que no sea la tierra, y hacer de este legado un cargo o un derecho de retención sobre la tierra, el hecho de que tal legado se cargue en la tierra no es un factor importante para determinar la existencia de El requisito de supervivencia hasta el final de los intereses limitados anteriores.
§ 263. TESTAMENTARY CONVEYANCE "TO B AND HIS HEIRS, BUT IF B DIES, THEN TO C." When property is limited by an otherwise effective will "to B and his heirs, but if B dies, then to C," or by other words of similar import, then, unless a contrary intent of the testator is found from additional language or circumstances, the limitation creates an interest in C if, but only if, B is dead at the time of the death of the testator.	§ 263. TRASPASO TESTAMENTARIO "A B Y SUS HEREDEROS, PERO SI B MUERE, ENTONCES A C." Cuando la propiedad está limitada por un testamento de otra manera efectiva "a B y sus herederos, pero si B muere, entonces a C" o por otras palabras de importancia similar, entonces, a menos que se encuentre una intención contraria del testador en un lenguaje o circunstancias adicionales, la limitación crea un interés en C si, pero solo si, B está muerto en el momento de la muerte del testador.

§ 264. CONVEYANCE "TO B FOR LIFE, REMAINDER TO C AND HIS HEIRS, BUT IF C DIES, THEN TO D." When property is limited by an otherwise effective conveyance "to B for life, remainder to C and his heirs, but if C dies, then to D," or by other words of similar import, then, unless a contrary intent of the conveyor is found from additional language or circumstances, the interest of D can become a present interest if, but only if, C is dead at the time of the termination of the interest of B in accordance with the terms of the limitation.	§ 264. TRASPASO "A B VITALICIO, NUDA PROPIEDAD A C Y SUS HEREDEROS, PERO SI C MUERE, ENTONCES A D." Cuando la propiedad está limitada por un traspaso por lo demás efectivo "a B vitalicio, la nuda propiedad a C y sus herederos, pero si C muere, entonces a D", o por otras palabras de importe similar, entonces, a menos que una intención contraria del traspasador sea encontrada en un lenguaje o circunstancias adicionales, el interés de D puede convertirse en un interés presente si, pero solo si, C está muerto en el momento de la cancelación del interés de B de acuerdo con los términos de la limitación.
§ 265. THE MEANING OF "ISSUE" IN LIMITATIONS OVER ON FAILURE OF ISSUE. Unless a contrary intent of the conveyor is found from additional language or circumstances the word "issue," when used in the phrases "die without issue," or "failure of issue" or in some other phrase of similar import, includes all lineal descendants from the designated ancestor who are within the line of inheritance from such ancestor.	§ 265. EL SIGNIFICADO DE "EMISIÓN" EN LIMITACIONES SOBRE LA FALTA DE EMISIÓN. A menos que se encuentre una intención contraria del traspasador a partir de un lenguaje o circunstancias adicionales, la palabra "emisión", cuando se usa en las frases "morir sin emisión", o "falta de emisión" o en alguna otra frase de importancia similar, denota todos los descendientes lineales del antepasado designado que están dentro de la línea de herencia de dicho antepasado.
§ 266. "DEATH WITHOUT ISSUE"-CONSTRUED. When property is limited on the "death without issue" of a person, or by words of similar import, then, unless a contrary intent of the conveyor is found from additional language or circumstances, the interest thereby sought to be created is construed to be conditioned on the definite failure of the issue of the designated ancestor, which, as the term is used in this Restatement, consists in the death of such ancestor unsurvived by issue, on or before some critical date, which is either (a) whenever such death may occur; or (b) the time of the occurrence of a specific event, or other specific date, subsequent to the effective date of the creating instrument; or (c) the effective date of the creating instrument.	§ 266. "MUERTE SIN EMISIÓN" -INTERPRETADA. Cuando la propiedad está limitada por la "muerte sin emisión" de una persona, o por palabras de importe similar, entonces, a menos que se encuentre una intención contraria del traspasador a partir de un lenguaje o circunstancias adicionales, el interés que se pretende crear se interpreta como condicionado al fracaso definitivo de la emisión del antepasado designado, que, tal como se usa en esta Reformulación, consiste en la muerte de dicho ancestro sin no sobrevivido por la emisión, en o antes de alguna fecha crítica, que es (a) siempre que la muerte pueda ocurrir; o (b) la fecha de la ocurrencia de un evento específico u otra fecha específica posterior a la fecha efectiva del instrumento de creación; o (c) la fecha efectiva del instrumento creador.
§ 267. CONVEYANCE "TO B AND HIS HEIRS, BUT IF B DIES WITHOUT ISSUE, THEN TO C." When property is limited by an otherwise effective conveyance "to B and his heirs, but if B dies without issue, then to C," or by other words of similar import, then, unless a contrary intent of the conveyor is found from additional language or circumstances, the interest of C can become a present interest if, but only if, B is dead at the time of the termination of the interest of B in accordance with the terms of the limitation and is unsurvived by issue at the time of his death.	§ 267. TRASPASO "A B Y SUS HEREDEROS, PERO SI B SE MUERE SIN EMISIÓN, ENTONCES A C." Cuando la propiedad está limitada por un traspaso por lo demás efectivo "a B y sus herederos, pero si B muere sin emisión, entonces a C" o por otras palabras de importe similar, entonces, a menos que se encuentre una intención

from additional language or circumstances, the interest of C can become a present interest if, but only if, B is unsurvived by issue at the time of his death, whenever that may occur.	contraria del traspasador en otro lenguaje o en tales circunstancias, el interés de C puede convertirse en un interés presente si, pero solo si, B no es sobreviviido por emisión en el momento de su muerte, siempre que pueda ocurrir.
§ 268. CONVEYANCE "TO B AND HIS HEIRS SUBJECT FOR A DESCRIBED PERIOD TO A TRUST, A WITHHOLDING OF CONTROL, OR A DEFEASANCE BUT IF B DIES WITHOUT ISSUE, THEN TO C." When property is limited by an otherwise effective conveyance "to B and his heirs, but if B dies without issue, then to C," or by other language of similar import, and (a) the conveyance further provides that for a described period the interest of B shall be subject to a trust, or to a similar withholding of control, or to a defeasance, and (b) the ending of such described period is likely to occur between the date upon which the conveyance speaks and the date of B's death, then, unless a contrary intent of the conveyor is found from additional language or circumstances, the interest of C can become a present interest if, but only if, B dies at or before the end of such described period and is unsurvived by issue at the time of his death.	§ 268. TRASPASO "A B Y SUS HEREDEROS SUJETOS A UN PERÍODO DESCRITO A UN FIDEICOMISO, UNA RETENCIÓN DE CONTROL, O UNA ANULACIÓN, PERO SI B MUERE SIN EMISIÓN, ENTONCES A C." Cuando la propiedad está limitada por un traspaso de otro modo efectivo "a B y sus herederos, pero si B muere sin emisión, entonces a C" o por otro lenguaje de importe similar, y (a) el traspaso establece además que, durante un período descrito, el interés de B estará sujeto a un fideicomiso, a una retención de control similar, o a una anulación, y (b) es probable que la finalización de dicho período descrito ocurra entre la fecha en que se habla el traspaso y la fecha de la muerte de B, entonces, a menos que se encuentre una intención contraria del traspasador en otro lenguaje o circunstancias adicionales, el interés de C puede convertirse en un interés presente si, pero solo si, B muere al final de ese período descrito o antes, y no ha sido supeditado en el momento de su muerte.
§ 269. CONVEYANCE "TO B FOR LIFE (OR YEARS), REMAINDER TO C AND HIS HEIRS, BUT IF C DIES WITHOUT ISSUE, THEN TO D." When property is limited by an otherwise effective conveyance "to B for life (or years), remainder to C and his heirs, but if C dies without issue, then to D," or by other words of similar import, then, unless a contrary intent of the conveyor is found from additional language or circumstances, the interest of D can become a present interest if, but only if, C dies at or before the time of the termination of the interest of B in accordance with the terms of the limitation and is unsurvived by issue at the time of his death.	§ 269. TRASPASO "A B VITALICIO (O AÑOS), NUDA PROPIEDAD A C Y SUS HEREDEROS, PERO SI C MUERE SIN EMISIÓN, ENTONCES A D." Cuando la propiedad está limitada por un traspaso de otro modo efectivo "a B vitalicio (o años), la nuda propiedad a C y sus herederos, pero si C muere sin problema, luego a D", o por otras palabras de importancia similar, entonces, a menos que la intención contraria del traspasador se encuentra en el lenguaje o las circunstancias adicionales, el interés de D puede convertirse en un interés presente si, pero solo si, C muere en el momento de la rescisión del interés de B o antes de esta, de acuerdo con los términos

	de la limitación[1002] y no está supeditado por la emisión en el momento de su muerte.
§ 270. CONVEYANCE "TO B FOR LIFE AND IF B DIES WITHOUT ISSUE, THEN TO C AND HIS HEIRS." When property is limited by an otherwise effective conveyance "to B for life and if B dies without issue, then to C," or by other words of similar import, then, unless a contrary intent of the conveyor is found from additional language or circumstances, the interest of C can become a present interest, if, but only if, B is unsurvived by issue at the time of his death.	§ 270. TRASPASO "A B PARA LA VIDA Y SI B MUERE[1003] SIN EMISIÓN, ENTONCES A C Y SUS HEREDEROS". Cuando la propiedad está limitada por un traspaso por lo demás efectivo a B vitalicio y a B muere sin emisión, entonces a C, o por otras palabras de importe similar, entonces, a menos que se encuentre una intención contraria del traspasador en un lenguaje o circunstancias adicionales, el interés de C puede convertirse en un interés presente, si, pero solo si, B no se sobrevive por la emisión en el momento de su muerte.
§ 271. APPLICABILITY TO ACCRUED SHARES OF RULES STATED IN §§ 267-269. When a limitation (a) creates original shares in three or more persons; and (b) contains as to each share either a limitation over in favor of the "survivors" or "others" of the original shareholders upon the death without issue of any one of them, or other words of similar import; and (c) with respect to each share is within one of the rules stated in §§ 267-269, then, unless a contrary intent of the conveyor is found from additional language or circumstances, the rules stated in §§ 267-269 apply only to the original share of such taker and any share which accrues to one of such persons, or to the successor in interest of one of such persons, under the terms of such gift over, becomes forthwith indefeasible upon such accrual.	§ 271. APLICABILIDAD A ACCIONES ACUMULADAS DE LAS REGLAS DECLARADAS EN LAS §§ 267-269. Cuando una limitación (a) crea acciones originales en tres o más personas; y (b) contiene en cuanto a cada acción, ya sea una limitación a favor de los "sobrevivientes" u "otros" de las acciones originales en el momento de la muerte sin emisión de ninguno de ellos, u otras palabras de importe similar; y (c) con respecto a cada acción está dentro de una de las reglas establecidas en las secciones 267-269, entonces, a menos que se encuentre una intención contraria del traspasador de un lenguaje o circunstancias adicionales, las reglas establecidas en las secciones 267-269 se aplican solo a la acción original de cada tomador y cualquier acción que se acumule para uno de dichas personas, o para el sucesor en interés de una de tales personas, en virtud de los términos de dicho donativo, se vuelve inmediatamente invisible con tal acumulación.

[1002] Nota del revisor: Las palabras "del Acuerdo. Limitación" se ha reemplazado por las palabras "de la limitante" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1003] Nota del revisor: La palabra "muestra" se ha reemplazado por la palabra "muere" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

§ 272. IMPLICATION OF REMAINDER IN FAVOR OF THE ISSUE OF B. When property is limited by an otherwise effective conveyance "to B for life, and if B dies without issue, then to C," or by other words of similar import, then, unless a contrary intent of the conveyor is found from additional language or circumstances, an inference is required that the conveyor has limited an interest in favor of the issue of B, in the event that B dies survived by issue.	§ 272. IMPLICACIÓN DE LA NUDA PROPIEDAD EN FAVOR DE LA EMISIÓN DE B. Cuando la propiedad está limitada por un traspaso por lo demás efectivo "a B vitalicio, y si B muere sin emisión, entonces a C" o por otras palabras de importe similar, entonces, a menos que se encuentre una intención contraria del traspasador en otro lenguaje o en tales circunstancias, se requiere una inferencia de que el traspasador ha limitado un interés a favor de la emisión de B, en el caso de que B muera sobreviviendo por la emisión.
§ 273. INTEREST LIMITED TO PERSON NOT YET BORN. When a limitation, purporting to create a remainder or an executory interest, is in favor of a person not yet born, the potential interest so limited is subject to the condition precedent that the designated person be born alive.	§ 273. INTERÉS LIMITADO A PERSONA QUE NO HA NACIDO. Cuando una limitación, que pretende crear una nuda propiedad o un interés de ejecución, está a favor de una persona que aún no ha nacido, el interés potencial de tal manera limitado está sujeto a la condición precedente de la persona designada nazca viva.
§ 274. INTEREST LIMITED TO PERSON WHOSE BIRTH IS IMPOSSIBLE. (1) When a limitation purporting to create a remainder or an executory interest is in favor of a person whose birth is, or becomes, impossible because of either the death, physical condition or advanced age of a required parent, such limitation has no effect thereafter (a) to prevent or to delay the distribution of an estate or fund; or (b) to prevent or to delay the termination of a trust; or (c) to prevent specific performance of a contract for the sale of land which is the subject matter of such limitation; or (d) in the determination of the amount of an estate tax payable by the estate of the maker of such limitation. (2) A man or woman is presumed capable of having children, but, for the purposes included within Subsection (1), this presumption can be rebutted by relevant evidence as to such person and by past experience concerning births to persons of like age and physical condition.	§ 274. INTERÉS LIMITADO A LA PERSONA CUANDO EL NACIMIENTO ES IMPOSIBLE (1) Cuando una limitación que pretende crear una nuda propiedad o un interés de ejecución está a favor de un persona cuyo nacimiento es o se vuelve imposible debido a la muerte, la condición física o la edad avanzada de un padre requerido, dicha limitación no tendrá efecto a partir de entonces (a) para prevenir o retrasar la distribución de un patrimonio o fondo; o (b) para prevenir o retrasar la terminación de un fideicomiso; o (c) para evitar la ejecución específica de un contrato para la venta de terrenos que sea objeto de dicha limitación; o (d) en la determinación de la cantidad de un impuesto al patrimonio pagadero por el patrimonio del fabricante de dicha limitación. (2) Se presume que un hombre o una mujer es capaz de tener hijos, pero, para los fines incluidos en la Subsección (1), esta presunción puede ser refutada por evidencia relevante de dicha persona y por experiencia pasada relacionada con nacimientos de personas de la misma edad y condición física.

§ 275. SPECIFIED BEHAVIOR AS TIE CONDITION PRECEDENT OR BASIS FOR THE DEFEASANCE OF AN INTEREST LIMITED. When a limitation, purporting to create a remainder or an executory interest, subjects the interest so limited to either a condition precedent or a defeasibility involving a specified volitional behavior of the intended taker of such interest or of some other designated person (a) the following factors tend to establish that such volitional behavior is a condition precedent of the interest: (i) the specified behavior is capable of complete performance within a short space of time; or (ii) the interest limited is designed to reward the intended taker after he has conformed to the expressed wishes of the conveyor; or (iii) the interest limited is a provision by the conveyor for needs of the intended taker which originate in or are increased by some definitive act of specified behavior; and (b) the following factors tend to establish that the absence of such volitional behavior is a basis for the defeasance of the interest: (i) the specified behavior is the support, complete or partial, of the conveyor, or of some other person; or (ii) the specified behavior subjects the conveyee to periodic expenditure and the circumstances indicate that the conveyor intended that the current income from the property be used to meet that expenditure; or (iii) the specified behavior is conduct which, if construed to constitute a condition precedent, would unreasonably postpone enjoyment of the interest limited; or (iv) the restriction upon the interest limited is designed to penalize the intended taker of the interest limited, for a future disregard of the expressed wishes of the conveyor.	§ 275. COMPORTAMIENTO ESPECIFICADO COMO LA CONDICIÓN PRECEDENTE O BASE PARA LA ANULACIÓN DE UN INTERÉS LIMITADO. Cuando una limitación, que pretende crear una nuda propiedad o un interés de ejecución, somete el interés limitado a una condición previa o una anulación de un comportamiento volitivo específico del receptor de dicho interés o de otra persona designada (a) los siguientes factores tienden a establecer que tal comportamiento volitivo es una condición previa al interés: (i) el comportamiento especificado es capaz de un rendimiento completo en un corto espacio de tiempo; o (ii) el interés limitado está diseñado para recompensar al receptor previsto una vez que se haya conformado a los deseos expresos del traspasador; o (iii) el interés limitado es una provisión por parte del traspasador para las necesidades del receptor que se origina o se incrementa por algún acto definitivo de comportamiento específico; y (b) los siguientes factores tienden a establecer que la ausencia de tal comportamiento volitivo es una base para la anulación de los intereses: (i) el comportamiento especificado es el soporte, completo o parcial, del traspasador o de alguna otra persona; o (ii) el comportamiento especificado somete al cesionario a gastos periódicos y las circunstancias indican que el traspasador tenía la intención de utilizar los ingresos actuales de la propiedad para cubrir ese gasto; o (iii) el comportamiento especificado es una conducta que, si se considera que constituye una condición precedente, pospone sin razón el disfrute del interés limitado; o (iv) la restricción sobre el interés limitado está diseñada para penalizar al tomador del interés limitado, por un futuro desprecio de los deseos expresos del traspasador.

§ 276. UNCERTAINTY AS TO QUANTUM OF ASSETS SUBJECT TO LIMITATION-EXISTENCE OF POWER TO CONSUME, TO ENCROACH OR TO APPOINT. When a limitation, purporting to create a remainder or an executory interest, also includes a power to consume, to encroach or to appoint, and the donee of the power is a person other than the conveyee of such remainder or executory interest, and the power, if exercised, will lessen the quantum of assets subject to such remainder or executory interest, then, unless a contrary intent of the conveyor is found from additional language or circumstances, such remainder or executory interest is subject to defeasance to the extent of the exercise of such power, rather than being subject to the condition precedent of its non-exercise.	§ 276. INCERTIDUMBRE EN CUANTO A LA CANTIDAD DE ACTIVOS SUJETOS A LA LIMITACIÓN-EXISTENCIA DE PODER PARA CONSUMIR, PARA INFRINGIR O PARA NOMBRAR. Cuando una limitación, que pretende crear una nuda propiedad o un interés de ejecución, también incluye un poder para consumir, invadir o designar, y la persona a la que se asigna el poder es una persona distinta del cesionario de dicha nuda propiedad o interés de ejecución, y el poder si se ejercita, disminuirá la cantidad de activos sujetos a dicha nuda propiedad o interés de ejecución, a menos, a menos que se encuentre una intención contraria del traspasador en el lenguaje o las circunstancias adicionales, dicha nuda propiedad o interés de ejecución estará sujeto a la anulación en la medida del ejercicio de tal poder, en lugar de estar sujeto a la condición precedente de su no ejercicio.
§ 277. LIFE INTEREST FOLLOWED BY ALTERNATIVE FUTURE INTERESTS - FIRST-STATED FUTURE INTEREST DEFEASIBLY VESTED. When a conveyance contains (a) a limitation of a life interest, and (b) two further limitations purporting to create future interests, (i) of which only one can become a present interest if the life interest ends in accordance with its terms, and (ii) the one of these two limitations which is first stated in the conveyance would purport to create a vested remainder, if the second-stated limitation were absent, then the interest limited by the first-stated limitation is a remainder vested subject to complete defeasance by the occurrence of the event stipulated in the second-stated limitation; and this occurrence is a condition precedent of the future interest limited by the second-stated limitation.	§ 277. INTERESES VITALICIOS SEGUIDOS DE INTERESES FUTUROS ALTERNATIVOS - NULACIÓN CONFERIDA DE INTERÉS FUTURO DECLARADO INICIALMENTE. Cuando un traspaso contiene (a) una limitación de un interés vitalicio, y (b) dos limitaciones adicionales que pretenden crear intereses futuros, (i) de los cuales solo uno puede convertirse en un interés presente si el interés vitalicio termina de acuerdo con sus términos, y (ii) el primero de estas dos limitaciones, si fuera establecido primero en el traspaso, se propondría crear una nuda propiedad adquirido, si la limitación establecida en segundo lugar estuviera ausente, entonces el interés limitado por la limitación establecida en primer lugar es un sujeto creado restante para completar la anulación por la ocurrencia del evento estipulado en la segunda limitación establecida; y esta ocurrencia es una condición previa del interés futuro limitado por la segunda limitación establecida.

§ 278. LIFE INTEREST FOLLOWED BY ALTERNATIVE FUTURE INTERESTS-EACH FUTURE INTEREST SUBJECT TO A CONDITION PRECEDENT. When a conveyance contains (a) a limitation of a life interest, and (b) two further limitations purporting to create future interests, (i) of which only one can become a present interest if the life interest ends in accordance with its terms, and (ii) the rule stated in § 277 (first-stated future interest is defeasibly vested) is inapplicable, then the interests limited by the limitations referred to in Clause (b) are both subject to a condition precedent, namely, the course of events which determines which of these future interests will become a present interest.	§ 278. INTERESES VITALICIOS SEGUIDOS DE INTERESES FUTUROS ALTERNATIVOS, CADA INTERÉS FUTURO SUJETO A UNA CONDICIÓN PRECEDENTE Cuando un traspaso contiene (a) una limitación de un interés vitalicio, y (b) dos limitaciones adicionales que pretenden crear intereses futuros, (i) de los cuales solo uno puede convertirse en un interés presente si el interés vitalicio finaliza de acuerdo con sus términos, y (ii) la regla establecida en la § 277 (el interés futuro primero declarado se confiere anulablemente) es inaplicable, entonces los intereses limitados por las limitaciones mencionadas en la Cláusula (b) están sujetos a una condición previa, principalmente, el curso de los eventos que determina cuál de estos intereses futuros se convertirá en un interés presente.
§ 279. CLASS GIFTS-PREREQUISITE GROUP-MINDEDNESS OF THE CONVEYOR. A conveyance of property which designates the conveyees, or part of them, as "children," "grandchildren," "brothers," "sisters," "nephews," "nieces," "cousins," "issue," "descendants" or "family" limits a class gift if, but only if, it is found that the conveyor intended to designate as his conveyees a group capable of a future change in number, rather than specific individuals.	§ 279. REGALOS DE CLASE - GRUPO DE PREREQUISITO - CONCIENCIA DEL TRASPASADOR. En el traspaso de propiedad que designa a los cesionarios, o parte de ellos, como "hijos", "nietos", "hermanos", "hermanas", "sobrinos", "sobrinas", "primos", "emisión", "descendientes" o "familia" limita un regalo de clase si, pero solo si, se encuentra que el traspasador pretende designar como sus cesionarios a un grupo capaz de un cambio futuro en el número, en lugar de individuos específicos.
§ 280. PREREQUISITE GROUP-MINDEDNESS OF THE CONVEYOR ABSENT-LIMITATION "TO MY CHILDREN, THAT IS, B AND C," AND SIMILAR LIMITATIONS. When a conveyance of property in describing the takers thereunder uses (a) a descriptive term such as "children," "grandchildren," "brothers," "sisters," "nephews," "nieces," "cousins," "issue," "descendants" or "family"; and also (b) the names or other definite identifications of persons who, at the time of the execution of the conveyance, comply with the descriptive term employed, then, unless a contrary intent of the conveyor is found from additional language or circumstances, such naming or identification establishes the intent of the conveyor to make a gift distributively to the individuals so named or identified	§ 280. PREREQUISITO DE UN GRUPO: CONCIENCIA DEL TRASPASADOR AUSENTE DE LIMITACIÓN "A MIS HIJOS, ES, B Y C", Y LIMITACIONES SIMILARES. Cuando se utiliza en un traspaso de propiedad para describir los tomadores a continuación usa (a) un término descriptivo como "hijos", "nietos", "hermanos", "hermanas", "sobrinos", "sobrinas", "primos", "asunto", "descendientes" o "familia"; y también (b) los nombres u otras identificaciones definidas de las personas que, en el momento de la ejecución del traspaso, cumplen con el término descriptivo empleado, entonces, a menos que se encuentre una intención contraria del traspasador en un lenguaje o circunstancias adicionales, tales nombres o la identificación establece la intención del traspasador de hacer un regalo distributivamente a las personas así nombradas o identificadas y, por lo tanto, elimina la posibilidad de cambio en el número requerido

and thus eliminates the possibility of change in number required by the rule stated in § 279 for a limitation in favor of a class.	por la regla establecida en § 279 para una limitación a favor de una clase.
§ 281. FACTORS TENDING TO ESTABLISH CONTRARY INTENT OF THE CONVEYOR UNDER TIE RULE STATED IN § 280. In situations otherwise within the rule stated in § 280, each of the following factors tends to establish that the conveyance limits a class gift and that the rule stated in § 280 requiring the individual gift construction is inapplicable because of the manifested contrary intent of the conveyor: (a) the class gift construction more fully accomplishes the manifested intent of the conveyor for an equal or proportional distribution, as between (i) the descendant stirpes of the conveyor or of some person other than the conveyor; or (ii) two or more groups of persons other than those described in Clause (a). Subclause (i); (b) the class gift construction more fully accomplishes the manifested intent of the conveyor to exclude designated persons from sharing in the subject matter of this limitation; (c) the limitation includes language which imposes a joint obligation upon the takers thereunder; (d) the limitation includes language which, in terms, includes among the takers thereunder afterborn persons fitting into the descriptive term found in such limitation.	§ 281. FACTORES QUE TIENEN QUE ESTABLECER EL INTENTO CONTRARIO DEL TRASPASADOR EN VIRTUD DE LA REGLA INDICADA EN LA § 280. En situaciones que de lo contrario se encuentran dentro de la norma establecida en la § 280, cada uno de los siguientes factores tiende a establecer que el traspaso limita un regalo de clase y que la regla establecida en la § 280 que requiere la interpretación del regalo individual no es aplicable debido a la intención contraria manifestada del traspasador: (a) la interpretación de obsequios de clase cumple de manera más completa la intención manifestada del traspasador para una distribución igual o proporcional, entre (i) las estirpes de descendientes del traspasador o de alguna otra persona que no sea el traspasador; o (ii) dos o más grupos de personas que no sean los descritos en la Cláusula (a), Subcláusula (i); (b) la interpretación de obsequios de clase cumple de manera más completa la intención manifestada del traspasador de excluir a las personas designadas de compartir el tema de esta limitación; (c) la limitación incluye el lenguaje que impone una obligación conjunta a los tomadores del mismo; (d) la limitación incluye el lenguaje que, en términos, incluye entre los tomadores del mismo a personas que nacen después y que se ajustan al término descriptivo que se encuentra en dicha limitación.

§ 282. FACTORS NOT SIGNIFICANT IN DETERMINING WHETHER A LIMITATION, OTHERWISE WITHIN ONE OF TIE RULES STATED IN §§ 279 AND 280, IS IN FAVOR OF A CLASS OR OF INDIVIDUALS. In ascertaining whether a conveyance, otherwise within one of the rules stated in §§ 279 and 280, is to be construed to limit an interest in favor of a class or in favor of individuals, no one of the following factors is significant: (a) that the conveyor, a testator, with knowledge of the death of a person named, or otherwise identified, as a taker under a limitation in his will, failed to execute a codicil disposing of the share given by such limitation to such decedent; or (b) that the takers are in terms to take "equally" or "share and share alike" or in accordance with other words of similar import; (c) that the distributees are children or other close relatives of the conveyor and hence in such close relationship that the conveyor for some purposes is more likely to think of them as individuals than as a group.	§ 282. FACTORES NO SIGNIFICATIVOS PARA LA DETERMINACIÓN DE UNA LIMITACIÓN, DE OTRA MANERA DENTRO DE UNA DE LAS REGLAS INDICADAS EN LAS SECCIONES 279 Y 280, ES A FAVOR DE UNA CLASE O DE INDIVIDUOS. Al determinar si un traspaso, de lo contrario dentro de una de las reglas establecidas en las secciones 279 y 280, se debe interpretar como un limita a un interés a favor de una clase o a favor de individuos, ninguno de los siguientes factores es significativo: (a) que el traspasador, un testador, con conocimiento de la muerte de una persona nombrada, o de otra manera identificado como un tomador bajo una limitación en su testamento, falló en ejecutar un codicilo que disponía de la parte dada por tal limitación a tal difunto; o (b) que los tomadores están en términos de tomar "igualmente" o "compartir y compartir de la misma manera" o de acuerdo con otras palabras de importe similar; (c) que los cesionarios son niños u otros parientes cercanos del traspasador y, por lo tanto, en una relación tan estrecha que es más probable que el traspasador los considere como individuos que como un grupo.
§ 283. LIMITATION "TO B AND HIS CHILDREN" OR BY OTHER WORDS OF SIMILAR IMPORT. When a conveyance limits property in favor of "B and his children" or by other words of similar import, then, unless a contrary intent of the conveyor is found from additional language or circumstances, (a) if B has a child or children at the time when this conveyance becomes effective, the named parent is a member of one class composed of himself and his children; and (b) if B has no child at the time when this conveyance becomes effective, the named parent is not a member of any class, but the conveyance is construed to limit a life interest in favor of such named parent and a class gift in favor of the children of such parent.	§ 283. LIMITACIÓN "A B Y SUS NIÑOS" O POR OTRAS PALABRAS DE IMPORTE SIMILAR. Cuando un traspaso limita la propiedad a favor de "B y sus hijos" o por otras palabras de importe similar, entonces, a menos que se encuentre una intención contraria del traspasador en un lenguaje o circunstancias adicionales, (a) si B tiene un hijo o hijos en el momento en que este traspaso se haga efectivo, el padre nombrado es miembro de una clase compuesta por él y sus hijos; y (b) si B no tiene hijos en el momento en que este traspaso entra en vigencia, el padre nombrado no es miembro de ninguna clase, pero se considera que el traspaso limita el interés vitalicio a favor de dicho padre nombrado y un regalo de clase a favor de los hijos de tal padre.

§ 294. IMMEDIATE GIFT TO A CLASS - RULE OF CONVENIENCE ENDING ABILITY OF THE CLASS TO INCREASE IN MEMBERSHIP. When an otherwise effective conveyance contains the limitation of an immediate gift in favor of a class described as "children," "grandchildren," "brothers," "sisters," "nephews," "nieces," "cousins," "issue," "descendants" or "family" of a designated person, then, unless a contrary intent of the conveyor is found from additional language or circumstances, such conveyance designates as the distributees thereunder all who are "possible takers" within the group description found in such limitation and who (a) are conceived prior to the effective date of the deed or will containing the limitation; or (b) are conceived at any time prior to the death of the person indicated as the parent of such "possible takers," if (i) the conveyance is a will or a deed of trust; and (ii) the conveyance limits an aggregate sum in favor of a class; and (iii) such class has no member alive at, or conceived before, the effective date of such conveyance, except to the extent that such persons either are excluded by one of the rules stated in §§ 296 and 303, or have others substituted as the takers of their shares in accordance with one of the rules stated in §§ 297-299 inclusive.	294. REGALO INMEDIATO A UNA CLASE - REGLA DE CONVENIENCIA QUE TERMINA LA CAPACIDAD DE LA CLASE PARA AUMENTAR LA MEMBRESÍA. Cuando un traspaso por lo demás efectivo contiene la limitación de un regalo inmediato a favor de una clase descrita como "hijos", "nietos", "hermanos", "hermanas", "sobrinos", "sobrinas", "primos", "amisión" "descendientes" o "familia" de una persona designada, entonces, a menos que se encuentre una intención contraria del traspasador en un lenguaje o circunstancias adicionales, dicho traspaso designa como los que distribuyen a todos aquellos que son "posibles receptores" dentro de la descripción del grupo que se encuentra en tal limitación y quienes:[1] (a) se conciben antes de la fecha efectiva de la escritura o testamento que contiene la limitación; o (b) se conciben en cualquier momento antes de la muerte de la persona indicada como padre de tales "posibles tomadores", si (i) el traspaso es un testamento o una escritura de fideicomiso; y (ii) el traspaso limita una suma agregada a favor de una clase; y (iii) dicha clase no tiene un miembro vivo en, o conocido antes, de la fecha efectiva de dicho traspaso, excepto en la medida en que dichas personas están excluidas por una de las reglas establecidas en las secciones 296 y 303, o tengan otros sustituidos como los tomadores de sus acciones de acuerdo con una de las reglas establecidas en las secciones 297-299 inclusive.
[1] Nota del revisor: La palabra "quién" se ha reemplazado por la palabra "quienes" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.	
1200 PRÓSPERA ZEDE Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras	

§ 295. POSTPONED GIFT TO A CLASS-RULE OF CONVENIENCE ENDING ABILITY OF THE CLASS TO INCREASE IN MEMBERSHIP. When an otherwise effective conveyance contains the limitation of a postponed gift in favor of a class described as "children," "grandchildren," "brothers," "sisters," "nephews," "nieces," "cousins," "issue," "descendants" or "family" of a designated person, then, unless a contrary intent of the conveyor is found from additional language or circumstances, such conveyance designates as the distributees thereunder all who are "possible takers" within the group description found in such limitation and who (a) are conceived prior to the termination of the postponement caused by the limitation; or (b) are conceived at any time prior to the death of the person indicated as the parent of such possible takers, if (i) the conveyance limits an aggregate sum in favor of a class; and (ii) such class has no member alive at, or conceived before, the termination of the postponement caused by the limitation, except to the extent that such persons either are excluded by one of the rules stated in §§ 296 and 303, or have others substituted as the takers of their shares in accordance with one of the rules stated in §§ 297-299 inclusive.	295. REGALO POSPUESTO A UNA CLASE-REGLA DE CONVENIENCIA QUE TERMINA LA HABILIDAD DE LA CLASE A AUMENTAR EN LA MEMBRESÍA. Cuando un traspaso por lo demás efectivo contiene la limitación de un regalo pospuesto a favor de una clase descrita como "hijos", "nietos", "hermanos", "hermanas", "sobrinos", "sobrinas", "primos", "amisión", "descendientes" o "familia" de una persona designada, entonces, a menos que se encuentre una intención contraria del traspasador en un lenguaje o circunstancias adicionales, dicho traspaso designa como cesionarios[1][2] a todos aquellos que son "posibles receptores" dentro de la descripción del grupo que se encuentra en tal limitación y quienes: (a) se conciben antes de la terminación del aplazamiento causado por la limitación; o (b) se conciben en cualquier momento antes de la muerte de la persona indicada como padre de tales posibles tomadores, si (i) el traspaso limita una suma agregada a favor de una clase; y (ii) dicha clase no tiene un miembro vivo en, o concebido antes de, la terminación del aplazamiento causado por la limitación, excepto en la medida en que dichas personas están excluidas por una de las reglas establecidas en las secciones 296 y 303, o tengan otros sustituidos como tomadores de sus participaciones de acuerdo con una de las reglas establecidas en las secciones 297-299 inclusive.
[1] Nota del revisor: Las palabras "las que distribuyen" se ha reemplazado por la palabra "cesionarios" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.	
1201 PRÓSPERA ZEDE Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras	

he has an interest which ends prior to the time when the subject matter of the class gift becomes distributable. (2) From the fact that a class can increase in membership until a certain future date, no reference should be made that only such members of the class as survive to such future date become distributees.	Cláusula (b), tiene un interés que termina antes del momento en que el objeto del regalo de clase se vuelve distribuible. (2) A partir del hecho de que una clase puede aumentar en membresía hasta una fecha futura determinada, no debe deducirse que solo aquellos miembros de la clase que sobreviven a esa fecha futura se convierten en cesionarios.
§ 297. SUBSTITUTED TESTAMENTARY DISPOSITION - WHEN APPLICABLE TO THE SHARE OF AN ELIMINATED "POSSIBLE TAKER." When a "possible taker" under the terms of a testamentary limitation in favor of a class described as "children," "grandchildren," "brothers," "sisters," "nephews," "nieces," "cousins," "issue," "descendants" or "family" of a designated person dies before the testator, and, unless a contrary intent of the testator is found from additional language or circumstances, a further provision in such will limiting a substituted gift "as to the share of a member of the described group who dies," or in words of similar import, is applicable with respect to the share of such person only if he dies after the execution of the will.	§ 297. DISPOSICIÓN TESTAMENTARIA SUSTITUIDA-CUANDO SEA APLICABLE A LA PARTE[1][2] DE UN "TOMADOR POSIBLE" ELIMINADO Cuando un "posible tomador" bajo los términos de una limitación testamentaria a favor de una clase descrita como "hijos", "nietos", "hermanos", "hermanas", "sobrinos", "sobrinas", "primos", " " amisión" descendientes "o" familiares" de una persona designada fallecen antes que el testador, entonces, a menos que se encuentre una intención contraria del testador a partir de un lenguaje o circunstancias adicionales, una disposición adicional en tal forma limitará un regalo sustituido "en cuanto a la participación de un miembro del grupo descrito que muera," o en palabras de importe similar, es aplicable con respecto a la participación de dicha persona solo si fallece después de la ejecución del testamento.
[1] Nota del revisor: La palabra "acción" se ha reemplazado por la palabra "parte" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.	
1202 PRÓSPERA ZEDE Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras	

§ 298. LAPSE STATUTE - APPLICABILITY TO THE SHARE[1][2] OF A DECEASED "POSSIBLE TAKER" UNDER A TESTAMENTARY DISPOSITION. When a "possible taker" under the terms of a testamentary limitation in favor of a class described as "children," "grandchildren," "brothers," "sisters," "nephews," "nieces," "cousins," "issue," "descendants" or "family" of a designated person dies before the testator, and a statute exists providing for substituted takers of the subject matter of a devise made to an individual deceased "possible takers" as the testator, and all requirements for the applicability of such statute, except that the testamentary limitation is in favor of a class rather than an individual, are satisfied, then such statute applies also to this testamentary limitation in favor of a class and makes its specified substitution with respect to the share of any "possible taker" thereunder (a) who dies after the execution of the will, unless a contrary intent of the testator is found from additional language or circumstances; or (b) who dies before the execution of the will, if, but only if (i) the testator is found to have intended to include the already deceased "possible takers" as a member of the class in favor of which he made the limitation; or (ii) the statute, in terms, applies to a devisee "who dies before the will is executed" and no contrary intent of the testator is found from additional language or circumstances.	§ 298. ESTATUTO CADUCADO: APLICABILIDAD A LA PARTE[1][2] DE UN "POSIBLE TOMADOR" BAJO UNA DISPOSICIÓN TESTAMENTARIA. Cuando un "posible tomador" en los términos de una limitación testamentaria a favor de una clase descrita como "hijos", "nietos", "hermanos" "hermanas" "sobrinos", "sobrinas", "primos", "amisión", "descendientes" o "familia" de una persona designada fallecen antes que el Testador, y existe un estatuto que establece que los sujetos sustituidos del objeto de un legado hecho a un legatario individual que pre-fallecen al Testador, y todos los requisitos para la aplicabilidad de tal estatuto, excepto que la limitación testamentaria está a favor de una clase en lugar de un individuo, se cumplen, entonces tal estatuto se aplica también a esta limitación testamentaria a favor de una clase y hace su sustitución especifica con respecto a la parte de cualquier "posible tomador" en adelante (a) quién muere después de la ejecución del testamento, a menos que se encuentre una intención contraria del testador en un lenguaje o circunstancias adicionales; o (b) quién muere antes de la ejecución del testamento, si, pero solo si (i) se considera que el testador tenía la intención de incluir al "posible receptor" ya fallecido como miembro de la clase a favor de la cual hizo la limitación; o (ii) el estatuto, en términos, se aplica a un deudor "que muere antes de que se ejecute el testamento" y no se encuentra ninguna intención contraria del testador en términos de lenguaje o circunstancias adicionales.
[1] Revisor's Note: The word "SI-ARE" has been changed to the word "SHARE" to correct a typographical error. [2] Nota del revisor: Las palabras "los sí son" se ha reemplazado por las palabras "la parte" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.	
1203 PRÓSPERA ZEDE Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras	

§ 299. OTHER SUBSTITUTED DISPOSITIONS. In situations not written the rule stated in §297 (substituted gift where "possible taker" dies before the testator), when a limitation' in favor of a class described as "children," "grandchildren," "brothers," "sisters," " nephews," "nieces," "issue," "descendants" or "family" of a designated person provides for a substituted disposition applicable to the interest limited in favor of one of the "possible takers" under	§ 299. OTRAS DISPOSICIONES SUSTITUIDAS En situaciones que no están dentro de la regla establecida en § 297 (donación sustituida donde "posible tomador" muere antes que el testador), cuando una limitación a favor de una clase descrita como "hijos", "nietos", "hermanos", "hermanas, "" sobrinos "," sobrinas "," tema "," descendientes "o" familia "de una persona designada contemplan una disposición sustituta aplicable al interés limitado a favor de uno de los" posibles destinatarios "en
[1] Nota del revisor: La palabra "cada uno" se ha reemplazado por la palabra "cualquiera" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.	
1204 PRÓSPERA ZEDE Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras	

such limitation, and the event causing the substituted disposition to become operative occurs prior to the time when the subject matter of the class gift becomes distributable, then the person or persons so substituted take the share which otherwise would have been taken, under such limitation, by the person for whom the substitution is made.	virtud de dicha limitación, y el evento que causa que la disposición sustituida se convierta en operativa se produce antes del momento en que el objeto de la donación de la clase se convierte en distribuible, luego la persona o personas sustituidas toman la parte que de otro modo habría sido tomada, según dicha limitación, por la persona para quien Se hace la sustitución.
§ 300. DISTRIBUTION - CLASS DESCRIBED BY A SINGLE GROUP DESIGNATION OTHER THAN "ISSUE," "DESCENDANTS" OR "FAMILY." When a conveyance creates a class gift by a limitation in favor of the "children," "grandchildren," "brothers," "sisters," "nephews," "nieces," "cousins" "brothers and sisters," or "nephews and nieces" of a designated person, or by some other similar single group designation, and the membership in such class has been ascertained in accordance with the rules stated in §§ 285-289, then distribution to the members of the class is made upon a per capita basis except to the extent that a different mode of distribution is required either (a) for the effectuation of another and different intent of the conveyor found from additional language or circumstances; or (b) by the rule stated in § 302 with respect to a limitation in favor of a subordinate class substituted as the takers of the share which would have been taken by a member of the main class, if. he had lived to the time of distribution.	§ 300. DISTRIBUCIÓN - CLASE DESCRITA POR UNA DESIGNACIÓN DE UN SOLO GRUPO QUE NO SEA "EMISIÓN"[1][2]", "DESCENDIENTES" O "FAMILIA". Cuando un traspaso crea una clase de clase por una limitación a favor de los "hijos", "nietos", "hermanos", "hermanas", "sobrinos", "sobrinas", "primos ..." hermanos y hermanas, "o" sobrinos y sobrinas "de una persona designada, o por alguna otra designación de grupo único similar, y la membresía en dicha clase se ha determinado de acuerdo con las reglas establecidas en las secciones 285-299, luego se hace la distribución a los miembros de la clase sobre una base per cápita, excepto en la medida en que se requiera un modo de distribución diferente, ya sea (A) para la efectuación de otra[1][2] diferente intención del traspasador encontrado de lenguaje o circunstancias adicional; o (b) por la regla establecida en la § 302 con respecto a una limitación a favor de una clase subordinada sustituida como los tomadores de la parte que habría sido tomada por un miembro de la clase principal, si había vivido hasta el momento de la distribución.
[1] Nota del revisor: La palabra "edición" se ha reemplazado por la palabra "emisión" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto. [2] Nota del revisor: La palabra "otro" se ha editado para corregir el error tipográfico de género masculino para que figure como femenino, que se puede determinar a partir del contexto.	
1205 PRÓSPERA ZEDE Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras	

§ 301. DISTRIBUTION-CLASS DESCRIBED AS "B AND HIS CHILDREN," OR AS "B AND THE CHILDREN OF C," OR AS "CHILDREN OF B AND CHILDREN OF C," OR BY OTHER WORDS OF SIMILAR IMPORT. When a conveyance creates a class rift by a limitation in favor of a group described as "B and his children," or as "B and the children of C," or as "children of B and children of C," or by other words similarly limiting property to one or more named persons plus one or more described groups, or to two or more described groups, and the membership in such class has been ascertained in accordance with the rules stated in §§ 285-299, then distribution to the members of the class is made upon a per capita basis except to the extent that a different mode of distribution is required either (a) for the effectuation of another and different intent of the conveyor found from additional language or circumstances; or (b) by the rule stated in § 302 with respect to a limitation in favor of a subordinate class substituted as the takers of the share which would have been taken by a member of the main class, if he had lived to the time of distribution.	§ 301. DISTRIBUCIÓN-CLASES DESCRITOS COMO "B Y SUS HIJOS," O COMO "B Y LOS NIÑOS DE C," O COMO "NIÑOS DE B Y NIÑOS DE C," O POR OTRAS PALABRAS DE IMPORTACIÓN SIMILAR. Cuando un traspaso crea una ruptura de clase por una limitación a favor de un grupo descrito como "B y sus hijos", o como "B y los hijos de C", o como "hijos de B y niños de C", o por otras palabras similares que limitan la propiedad a uno o más personas nombradas más uno o más grupos descritos, o a dos o más grupos descritos, y la membresía en dicha clase se ha determinado de acuerdo con las reglas establecidas en las secciones 285-299, entonces la distribución a los miembros de la clase se realiza sobre una base per cápita, excepto en la medida en que se requiere un modo diferente de distribución ya sea realización de otra intención diferente y del traspasador que se encuentre en el lenguaje o las circunstancias adicionales; o (b) por la regla establecida en la § 302 con respecto a una limitación a favor de una clase subordinada sustituida como los tomadores de la parte que habría sido tomada por un miembro de la clase principal, si hubiera vivido hasta el momento de la distribución .
[1] Nota del revisor: La palabra "agitación" se ha reemplazado por la palabra "estirpes" para que se acople a la escritura utilizada en Honduras que se puede determinar a partir del contexto.	
1206 PRÓSPERA ZEDE Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras	

§ 302. DISTRIBUTION - CLASS "CHILDREN" SUBSTITUTED AS THE TAKERS OF A SHARE OF AN EXCLUDED "POSSIBLE TAKER" IN A PRIMARY CLASS. When a conveyance contains (a) a primary limitation in favor of a class; and also (b) a secondary limitation in favor of the "children" of a possible taker under the primary limitation, substituting such group as the takers of that share under the primary limitation which such possible taker would have taken if he had lived to the time of distribution, then, unless a contrary intent of the conveyor is found from additional language or circumstances, any share which becomes distributable under the terms of the secondary limitation is distributed per stirpes to the members of such substituted class, ascertained in accordance with the	§ 302. DISTRIBUCIÓN - CLASE "NIÑOS" SUSTITUIDOS COMO LOS TOMADORES DE UNA PARTE DE UNA "TOMADOR POSIBLE" EXCLUIDA EN UNA CLASE PRIMARIA. Cuando un traspaso contiene (a) una limitación primaria a favor de una clase; y también (b) una limitación secundaria a favor de los "hijos" de un posible tomador bajo la limitación primaria, sustituyendo a tal grupo como los tomadores de esa parte bajo la limitación primaria que tal tomador habría tomado si hubiera vivido hasta el momento de la distribución, entonces, a menos que se encuentre una intención contraria del traspasador a partir de un lenguaje o circunstancias adicionales, cualquier parte que se convierta en distribuible bajo los términos de la limitación secundaria se distribuye por estirpes[1][2] a los miembros de dicha clase sustituida, según las reglas establecidas en las secciones
[1] Nota del revisor: La palabra "estirpes" se ha reemplazado por la palabra "asignación" para que se acople a la escritura utilizada en Honduras que se puede determinar a partir del contexto.	
1207 PRÓSPERA ZEDE Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras	

Rules stated in §§ 285-290 and 294-299.	285-290 y 294-299.
§ 303. DISTRIBUTION-CLASS DESCRIBED AS "ISSUE OF B," OR AS "DESCENDANTS OF B," OR AS "FAMILY OF B." (1) When a conveyance creates a class gift by a limitation in favor of a group described as the "issue of B," or as the "descendants of B," and the membership in such class has been ascertained in accordance with the rules stated in §§ 292 and 294-299, then, unless a contrary intent of the conveyor is found from additional language or circumstances, distribution is made to such members of the class as would take, and in such shares as they would receive, under the applicable law of intestate succession if B had died intestate on the date of the final ascertainment of the membership in the class, owning the subject matter of the class gift. (2) When a conveyance creates a class gift by a limitation in favor of a group described as the "family of B," and the membership in such class is ascertained, in accordance with the rules stated in §§ 293-299, to consist only of the spouse and issue of B, and such issue of B includes one or more children of B, then distribution among the members of such class is made in accordance with the rule stated in Subsection (1), giving to the spouse of B a share equal to the share given to a child of B.	§ 303. DISTRIBUCIÓN - CLASE DESCRITA COMO "EMISIÓN DE B," O COMO "DESCENDIENTES DE B", O COMO "FAMILIA DE B". (1) Cuando un traspaso crea una donación de clase por una limitación a favor de un grupo descrito como la "emisión de B" o como los "descendientes de B", y la membresía en dicha clase se ha determinado de acuerdo con las reglas establecidas en las secciones 292 y 294-299, entonces, a menos que se encuentre una intención contraria del traspasador a partir de un lenguaje o circunstancias adicionales, la distribución se hará a los miembros de la clase que tomaría, y en las acciones que recibirían, bajo la ley aplicable a la sucesión de intestado si B hubiera muerto intestado en la fecha de la determinación final de la membresía en la clase, siendo el propietario del objeto de la clase don. (2) Cuando un traspaso crea una donación de clase por una limitación a favor de un grupo descrito como la "familia de B" y se determina la membresía de dicha clase, de acuerdo con las reglas establecidas en las secciones 293-299, para que consistan solo en el cónyuge y la emisión de B, y dicha emisión de B incluye uno o más hijos de B, luego la distribución entre los miembros de dicha clase se realiza de acuerdo con la regla establecida en la Subsección (1), que le otorga al cónyuge de B una parte igual a la parte dada a un niño de B.
[1] Nota del revisor: Las palabras "el "asunto" se han reemplazado por las palabras "la "emisión" para que se acople a la escritura utilizada en Honduras que se puede determinar a partir del contexto.	
1208 PRÓSPERA ZEDE Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras	

§ 304. DISTRIBUTION - CLASS DESCRIBED AS "A AND THE ISSUE OF C," OR AS "THE ISSUE OF B AND THE ISSUE OF C," OR BY OTHER WORDS OF SIMILAR IMPORT. When (a) a conveyance creates a class gift by a limitation in favor of a group described as "B and the issue of C," or as "the issue of B and the issue of C," or by 'other words of similar import; and (b) the rule stated in § 303 applies to determine the persons taking as issue of one or more of the designated persons; and (c) the persons B and C have a common parent or grandparent, then such limitation uses the term "issue" to such an extent as the equivalent of "heirs of the body," that the determination of the amount of the subject matter of such class gift which is distributable to each named person and to each group of issue is made in accordance with the rule stated in § 311 (1) with respect to like limitations phrased in terms of "heirs of the body."	§ 304. DISTRIBUCIÓN - CLASE DESCRITA COMO "B Y LA EMISIÓN DE C," O COMO "LA EMISIÓN DE B Y LA EMISIÓN DE C," O POR OTRAS PALABRAS DE IMPORTE SIMILAR. Cuando (a) un traspaso crea una donación de clase por una limitación a favor de un grupo descrito como "B y la emisión de C" o como "la emisión de B y la emisión,"[1][2] de C", o por "otras palabras de importancia similar" ; y (b) la regla establecida en la secciones 303 se aplica para determinar a las personas que toman como asunto a una o más de las personas designadas; y (c) las personas B y C tienen un padre o abuelo en común, entonces la limitación usa el término "emisión" en la medida en que es equivalente a "herederos del cuerpo", hasta el punto en que la cantidad del tema en cuestión El regalo de clase que se puede distribuir a cada persona nombrada y a cada grupo de emisión se hace de acuerdo con la regla establecida en § 311 (1) con respecto a las limitaciones similares expresadas en términos de "herederos del cuerpo".
§ 305. MEANING OF THE WORD "HEIRS" AND OTHER WORDS OF SIMILAR IMPORT. When a limitation is in favor of the "heirs" of a designated person, or is in other words of similar import, then, unless a contrary intent of the conveyor is found from additional language or circumstances, the persons so described by the limitation as conveyees are those who, under the applicable local law would succeed to the property if such ancestor died intestate at the time when the group is to be ascertained in accordance with the rule stated in § 308.	§ 305. EL SIGNIFICADO DE LA PALABRA "HEREDEROS" Y OTRAS PALABRAS SIMILARES. Cuando una limitación es a favor de los "herederos" de una persona designada, o en otras palabras de importancia similar, entonces, a menos que se encuentre una intención contraria del testador a partir de un lenguaje o circunstancias adicionales, las personas así descritas por la limitación como personas cesionarias son las que, según la ley local aplicable sucederían a la propiedad si dicho ancestro hubiera muerto intestado en el momento en que se debe determinar el grupo de acuerdo con la regla establecida en § 308.
§ 306. MEANING OF WORDS "HEIRS OF THE BODY" AND OTHER WORDS OF SIMILAR IMPORT. When a limitation is in favor of the "heirs of the body" of a designated person, or is in other words of similar import, then, unless a contrary intent of the conveyor is found from additional language or circumstances, the persons so described by the limitation as conveyees are the lineal descendants of the designated ancestor who under the applicable local law would succeed to the property if such ancestor died owning the property and intestate at the time when the group is to. be ascertained in accordance with the rule stated in § 308.	§ 306. SIGNIFICADO DE LAS PALABRAS "HEREDEROS DEL CUERPO" Y OTRAS PALABRAS DE IMPORTE SIMILAR. Cuando una limitación es a favor de los "herederos del cuerpo" de una persona designada, o en otras palabras de importancia similar, entonces, a menos que se encuentre una intención contraria del traspasador en un lenguaje o circunstancias adicionales, las personas así descritas por la limitación como personas cesionarias son aquellas que conforme a la ley local aplicable sucederían a la propiedad personal del antepasado designado si dicho ancestro muriera en estado intestado en el momento en que se debe determinar el grupo de acuerdo con la regla establecida en § 308.
§ 307. MEANING OF WORDS "NEXT OF KIN," "RELATIVES," AND OTHER WORDS OF SIMILAR IMPORT. When a limitation is in favor of the "next of kin," or "relatives," of a designated person, or is in other words of similar import, then, unless a contrary intent of the conveyor is found from additional language or circumstances, the persons so described by the limitation as conveyees are those who under the applicable local law would succeed to the personal property of the designated ancestor if such ancestor died intestate at the time when the group is to be ascertained in accordance with the rule stated in § 308.	§ 307. SIGNIFICADO DE PALABRAS "FAMILIAR MÁS CERCANO", "FAMILIARES" Y OTRAS PALABRAS DE IMPORTE SIMILAR. Cuando una limitación está a favor de los "parientes más próximos" o "parientes" de una persona designada, o en otras palabras de importancia similar, entonces, a menos que se encuentre una intención contraria del traspasador en un lenguaje o circunstancias adicionales, las personas así descritas por la limitación como cesionarios son aquellas que conforme a la ley local aplicable sucederían a la propiedad personal del antepasado designado si dicho ancestro muriera en estado intestado en el momento en que se debe determinar el grupo de acuerdo con la regla establecida en § 308.
§ 308. TIME WHEN "HEIRS," "HEIRS OF THE BODY," "NEXT OF KIN," "RELATIVES," AND OTHER GROUPS SIMILARLY DESIGNATED, ARE ASCERTAINED. When a limitation is in favor of the "heirs," "heirs of the body," "next of kin" or "relatives" of a designated person, or in favor of other groups described by words of similar import, and the persons who come within the term employed to describe the conveyees are to be determined by a statute governing the intestate succession of property, then the statute is applied as of the death of the designated ancestor, unless an intent of the conveyor to have the statute applied as of some other date is found from additional language or circumstances.	§ 308. TIEMPO CUANDO "HEREDEROS", "HEREDEROS DE CUERPO", "PARIENTES MÁS PROXIMOS", LOS "PARIENTES" Y OTROS GRUPOS DESIGNADOS SIMILARMENTE, SE ASEGURAN. Cuando una limitación es a favor de los "herederos", "herederos del cuerpo", "parientes más próximos" o "parientes" de una persona designada, o en favor de otros grupos descritos con palabras de importancia similar, y las personas que dentro del término empleado para describir a los cesionarios, se determinará mediante un estatuto que rige la sucesión de bienes en el intestado, luego el estatuto se aplica a partir de la muerte del antepasado designado, a menos que la intención del traspasador tenga el estatuto aplicado a partir de alguna otra fecha se encuentra en el lenguaje o circunstancias adicionales.
1209 PRÓSPERA ZEDE Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras	

§ 309. REQUIREMENT OF SURVIVAL TO A DATE SUBSEQUENT TO THE DATE AT WHICH THE STATUTE IS APPLIED TO ASCERTAIN THE DESCRIBED GROUP. When a limitation is made in favor of the "heirs," "heirs of the body," "next of kin" or "relatives" of a designated person, or in other words of similar import, then, unless a contrary intent of the conveyor is found from additional language or circumstances, the interest of a member of the group ascertained by the application of a statute governing the intestate succession of property at the time required by the rule stated in § 308 is not subject to any requirement of survival to a date later than the time of the application of such statute.	§ 309. REQUISITO DE SUPERVIVENCIA HASTA UNA FECHA POSTERIOR A LA FECHA EN QUE ESTATUTO SE APLICA PARA ASEGURAR A UN GRUPO DESCRITO. Cuando se hace una limitación a favor de los "herederos", "herederos del cuerpo", "parientes más próximos" o "parientes" de una persona designada, o en otras palabras de importe similar, luego, a menos que se encuentre una intención contraria del traspasador en un lenguaje o circunstancias adicionales, El interés de un miembro del grupo determinado por la aplicación de un estatuto que rige la sucesión de bienes en el momento preciso según lo estipulado en la regla establecida en la § 308 no está sujeto a ningún requisito de supervivencia hasta una fecha posterior a la fecha de la solicitud de tal estatuto.
§ 310. DISTRIBUTION OF THE SUBJECT MATTER OF A GIFT TO "HEIRS," "HEIRS OF THE BODY," "NEXT OF KIN," "RELATIVES," AND OTHER GROUPS SIMILARLY DESIGNATED. When a limitation is made in favor of the "heirs," "heirs of the body," "next of kin" or "relatives" of a designated person, or in other words of similar import, and the members of the group are ascertained by the application of a statute governing the intestate succession of property at the time required by the rule stated in § 308, the size of the share limited to each member of the group in the subject matter of such limitation is determined by the application of the same statute unless a contrary intent of the conveyor is found from additional language or circumstances.	§ 310. DISTRIBUCIÓN DEL ASUNTO DE UN REGALO A "HEREDEROS", "HEREDEROS DEL CUERPO", "PARIENTES MÁS PRÓXIMOS", "PARIENTES" Y OTROS GRUPOS DESIGNADOS SIMILARMENTE. Cuando se hace una limitación a favor de los "herederos", "herederos del cuerpo", "parientes más próximos" o "parientes" de una persona designada, o en otras palabras de importancia similar, y se determina a los miembros del grupo por la aplicación de un estatuto que gobierne la sucesión de bienes en el momento requerido por la regla establecida en § 308, el tamaño de la participación limitada a cada miembro del grupo en el tema de dicha limitación se determina por la aplicación de la misma estatuto, a menos que se encuentre una intención contraria del traspasador de un lenguaje o circunstancias adicionales.
§ 311. DETERMINATION OF TILE AMOUNT OF THE SUBJECT MATTER OF A CONVEYANCE THAT IS DISTRIBUTABLE TO A GROUP DESCRIBED AS "HEIRS," "HEIRS OF THE BODY," "NEXT OF KIN" OR "RELATIVES." (1) When a limitation is made in favor of (a) an individual and a group described as the "heirs," "heirs of the body," "next of kin" or "relatives" of a designated person, and the named individual and the designated ancestor have a common parent or grandparent; or	§ 311. DETERMINACIÓN DE LA CANTIDAD DEL TEMA DE TRASPASO QUE ES DISTRIBUIBLE A UN GRUPO ESCRITO COMO "HEREDEROS", "HEREDEROS DE CUERPO", "PARIENTES MÁS PRÓXIMOS" O "PARIENTES". (1) Cuando se hace una limitación a favor de (a) un individuo y un grupo descritos como "herederos", "herederos del cuerpo", "parientes más próximos" o "parientes" de una persona designada, y el individuo nombrado y el antepasado designado tienen un padre o abuelo común ; o (b) dos o más grupos descritos como "herederos",
1210 PRÓSPERA ZEDE Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras	

(b) two or more groups described as the "heirs," "heirs of the body," "next of kin" or "relatives" of designated persons, and the designated ancestors have a common parent or grandparent; and the members of the described group or groups are ascertained by the application of a statute governing the intestate succession of property, then each person and each described group receives the number of fractional shares which he or they would have received if the property had descended from the common parent or grandparent, and he or they had been the only descendants of such common ancestor, unless a contrary intent of the conveyor is found from additional language or circumstances. (2) When a limitation is made in favor of (a) two groups described as the "heirs," "heirs of the body," "next of kin" or "relatives" of designated persons, and the designated ancestors are husband and wife; or (b) the "heirs," "heirs of the body," "next of kin" or "relatives" of a designated person, and the limitation is substitutional; and the members of the described group or groups are ascertained by the application of a statute governing the intestate succession of property, then each described group receives one equal share of the subject matter of the conveyance for division among the members of the group, unless a contrary intent of the conveyor is found from additional language or circumstances.	"herederos del cuerpo", "parientes más próximos" o "familiares" de las personas designadas, y los antepasados designados tienen un padre o abuelo común; y los miembros del grupo o los grupos descritos se determinan mediante la aplicación de un estatuto que rige la sucesión de bienes de los intestados, luego cada persona y cada grupo descrito recibe el número de partes fraccionarias que habrían recibido si la propiedad hubiera descendido del padre o abuelo común, y él o ellos habían sido los únicos descendientes de tal antepasado común, a menos que se encuentre una intención contraria del traspasador en un lenguaje o circunstancias adicionales. (2) Cuando se hace una limitación a favor de (a) dos grupos descritos como "herederos", "herederos del cuerpo", "parientes" o "parientes" de las personas designadas, y los antepasados designados son marido y mujer; o (b) los "herederos", "herederos del cuerpo", "parientes próximos" o "parientes" de una persona designada, y la limitación es sustitutiva; y los miembros del grupo o los grupos descritos se determinan mediante la aplicación de un estatuto que rige la sucesión de bienes de los intestados, luego cada grupo descrito recibe una parte igual del objeto de la transmisión para la división entre los miembros del grupo, a menos que la intención contraria del traspasador se encuentra en el lenguaje o circunstancias adicionales.
1211 PRÓSPERA ZEDE Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras	

§ 312. RULE IN SHELLEY'S CASE. (1) When an otherwise effective conveyance of land limits an estate for life to a person (hereinafter called the ancestor) and the same conveyance also limits a remainder, either mediately or immediately, to the heirs or to the heirs of the body of the 'ancestor, and the estate for life and such remainder are both legal or both equitable, then, except when the estate for life is subject to a condition precedent which does not also attach to the remainder, the conveyance creates a remainder in the ancestor and the words describing the heirs or the heirs of the body are words of limitation determining the type of his estate in remainder. (2) The estate for life in the ancestor and the remainder in the ancestor which results from the operation of the rule stated in Subsection (1) are merged unless there is an intervening estate or unless the remainder in the ancestor is subject to a condition precedent to which his estate for life is not subject. (3) Neither a rule of law corresponding to that stated in Subsection (1), nor a rule of construction analogous thereto, applies to the conveyance of an interest in personality.	§ 312. REGLA EN EL CASO DE SHELLEY. (1) Cuando un traspaso efectivo de otro modo limita un patrimonio vitalicio a una persona (en lo sucesivo denominado antepasado) y el mismo traspaso también limita una nuda propiedad, ya sea de manera mediata o inmediata, a los herederos o a los herederos del cuerpo del antepasado, y el patrimonio vitalicio y dicho resto son legales o equitativos, entonces, excepto cuando el patrimonio vitalicio está sujeto a una condición precedente que no se adjunta también al resto, el traspaso crea una remainder in the ancestor and the words describing los herederos o los herederos del cuerpo son palabras de limitación que determinan el tipo de su patrimonio en la nuda propiedad. (2) El patrimonio vitalicio en el antepasado y la nuda propiedad en el antepasado que resulta de la operación de la regla establecida en la Subsección (1) se fusionan a menos que haya un patrimonio intermedio o que la nuda propiedad en el antepasado esté sujeto a una condición precedente to which his estate for life is not subject. (3) Ni una regla de ley correspondiente a la establecida en la Subsección (1), ni una regla de interpretación análoga a la misma, se aplican al traspaso de un interés en la persona.
§ 313. STATUTORY MODIFICATION OF THE RULE IN SHELLEY'S CASE. When a conveyance contains a limitation which satisfies all of the requirements for the application thereto of a statute (a) the rule stated in § 312 (1); and of (b) a statute abrogating, in whole or in part, the Rule in Shelley's Case, then such limitation is given effect in accordance with its terms and the persons designated as heirs, or as heirs of the body, take as purchasers.	§ 313. MODIFICACIÓN ESTATUTARIA DE LA REGLA EN EL CASO DE SHELLEY Cuando un traspaso contiene una limitación que satisface todos los requisitos para la aplicación del mismo (a) la regla establecida en § 312 (1); y de (b) un estatuto que abroga, total o parcialmente, la Regla en el caso de Shelley, entonces dicha limitación se hace efectiva de acuerdo con sus términos y las personas designadas como herederos, o como herederas del cuerpo, toman como compradores.
§ 314. CONVEYANCE TO THE HEIRS, OR NEXT OF KIN, OF TIE CONVEYOR. (1) When a person makes an otherwise effective inter vivos conveyance of an interest in land to his heirs, or of an interest in things other than land

§ 329. CREDITORS OF THE DONEE - GENERAL POWER EXERCISED BY WILL. When the donee of a general power makes an otherwise effective appointment by will to a volunteer or creditor, the property appointed can be subjected to payment of the claims of creditors of the donee or claims against his estate to whatever extent other available property is insufficient for that purpose.	§ 329. ACREEDORES DEL DONATARIO - PODER GENERAL EJERCIDO POR TESTAMENTO. Cuando el donatario de un poder general hace una designación por otra parte efectiva mediante un testamento a un voluntario o acreedor, la propiedad designada puede ser sujeta al pago de las reclamaciones de los acreedores del donatario o reclamaciones contra su patrimonio en cualquier medida que otra propiedad disponible sea insuficiente para ese propósito.
§ 330. CREDITORS OF THE DONEE-GENERAL POWER EXERCISED INTER VIVOS. When the donee of a general power makes an otherwise effective appointment inter vivos to a volunteer the property appointed can be subjected to payment of the claims of creditors of the donee to whatever extent it could have been thus subjected, under the rules relating to fraudulent conveyances, if it had been owned by the donee and transferred to the appointee.	§ 330. ACREEDORES DEL DONATARIO - PODER GENERAL EJERCITADOS INTER VIVOS. Cuando el donatario de un poder general efectúa una designación de otro modo efectiva inter vivos a un voluntario, la propiedad designada puede ser sujeta al pago de las reclamaciones de los acreedores del beneficiario en la medida en que pueda haber sido objeto de este modo, de conformidad con las normas relativas a los medios de traspaso fraudulentos, si hubiera sido propiedad del donatario y transferido a la persona designada.
§ 331. CREDITORS OF THE DONEE-ABILITY TO ACQUIRE THE POWER-BANKRUPTCY. (1) Creditors of the donee of a power of appointment cannot acquire the power or compel its exercise except as provided by statute. (2) [Revision's Note: Original text stricken as inapplicable]	§ 331. ACREEDORES DEL DONATARIO - HABILIDAD PARA ADQUIRIR EL PODER-BANCARROTA. (1) Los acreedores del donatario de un poder de nombramiento no pueden adquirir el poder ni obligar a su ejercicio a menos que lo establezca el estatuto. (2) [Nota del Revisor: Texto original tachado de inaplicable]
§ 332. SPOUSE OF THE DONEE. (1) The existence of a power of appointment does not entitle the surviving spouse of the donee to dower or curtesy in the property covered thereby. (2) Property covered by a power of appointment is not included among the assets in which a surviving spouse of the donee is entitled to share under statutes permitting such spouse, upon renouncing interests given by will, to receive a specified share of the decedent's property.	§ 332. CÓNYUGE DEL DONATARIO. (1) La existencia de un poder de nombramiento no da derecho al cónyuge sobreviviente del donatario a usufructo viudal en la propiedad cubierta por el mismo. (2) Los bienes cubiertos por un poder de nombramiento no se incluyen entre los activos entre los cuales el cónyuge sobreviviente del beneficiario tiene derecho a compartir en virtud de los estatutos que permiten a dicho cónyuge, al renunciar a los intereses otorgados por el testamento, recibir una parte específica de los bienes del difunto.

§ 333. CONSTRUCTION OF SUCCESSION AND ESTATE TAX STATUTES. Statutes imposing taxes upon the devolution of property upon death are construed as follows with reference to property covered by a power of appointment unless the Technical Secretary of Prospera ZEDE with the approval of the Council of Trustees at the requisite threshold manifests a contrary intent by Rule: (a) the transfer of such property is from the donor, not from the donee, to the appointees or takers in default; (b) the donor is the "deceased," where the power is created by will; (c) the donee is not the "deceased," even though the power is exercised by will; (d) property covered by the power is not part of the "estate" of the donee or "property which passes by will" of the donee, whether or not the power is general and whether or not the donee exercises it; (e) property which is subjected to payment of the claims of creditors of the donee or claims against his estate under the rules stated in §§ 329, 330 and 331 does not "pass by will or by the laws regulating intestate succession" either from the donor or from the donee; (f) where the donee appoints to his own estate and the property is distributed by the donee's executor or administrator, the only taxable transfer is from the donor.	§ 333. INTERPETACIÓN DE SUCESIONES Y ESTATUTOS FISCALES DE PATRIMONIOS. Los estatutos que imponen impuestos sobre la devolución de los bienes al momento de la muerte se interpretan de la siguiente manera con referencia a los bienes cubiertos por un poder de nombramiento a menos que el Secretario Técnico de Prospera ZEDE con la aprobación del Consejo de Fiduciarios en el umbral requerido manifieste una intención contraria: (a) la transferencia de dicha propiedad es del donante, no del donatario, a los designados o tomadores en mora; (b) el donante es el "fallecido", donde el poder es creado por testamento; (c) el donatario no es el "fallecido", aunque el poder se ejerce por testamento; (d) la propiedad cubierta por el poder no es parte del "patrimonio" del donatario o la "propiedad que pasa por el testamento" del donatario, ya sea que el poder sea general y si el donatario lo ejerce o no; (e) los bienes que están sujetos al pago de los reclamos de los acreedores del donatario o los reclamos contra su patrimonio conforme a las reglas establecidas en las secciones 329, 330 y 331 no "pasan por testamento ni por las leyes que regulan la sucesión intestada" ni del donante ni del donatario; (f) cuando el donatario designa a su propio patrimonio y la propiedad es distribuida por el ejecutor o administrador del donatario, la única transferencia imponible es del donante.
§ 334. RELEASE OF GENERAL POWERS. All general powers of appointment can be released by the donee.	§ 334. LIBERACIÓN DE PODERES GENERALES. Todos los poderes generales de nombramiento pueden ser liberados por el donatario.
§ 335. RELEASE OF SPECIAL POWERS BY TE DONEE. A special power cannot be released by the donee unless (a) the power is exercisable at the time of the release and all the takers in default are persons to whom an effective appointment could then be made; or (b) the donor in creating the power manifests an intent that it shall be releasable.	§ 335. LIBERACIÓN DE PODERES ESPECIALES POR EL DONATARIO. Un poder especial no puede ser liberado por el donatario a menos que (a) el poder es ejercible en el momento de la liberación y todos los tomadores en incumplimiento son personas a quienes se podría hacer un nombramiento efectivo; o (b) el donante al crear el poder manifiesta una intención de que sea liberable.

§ 336. WHAT CONSTITUTES RELEASE OF A RELEASABLE POWER. (1) When the donee of a releasable power delivers, to some person who could be adversely affected by an appointment, an instrument, for consideration or under seal, declaring that he releases the power, the power is thereby released. (2) When the donee of a releasable power joins with some or all of the takers in default of appointment in making an otherwise effective conveyance, this constitutes a release of the power so far as its exercise would defeat any interest created by the conveyance. (3) When the donee of a releasable power contracts, with some person who could be adversely affected by an appointment, not to execute the power, the power is thereby released. (4) All of the types of release enumerated in Subsections (1) to (3) may be total or partial.	§ 336. LO QUE CONSTITUYE LIBERACIÓN DE UN PODER LIBERABLE. (1) Cuando el donatario de un poder liberable entrega, a una persona que podría verse afectada negativamente por un nombramiento, un instrumento, por contraprestación o bajo sello, declarando que libera el poder, el poder se libera de ese modo. (2) Cuando el donatario de un poder liberable se une con algunos o todos los tomadores en incumplimiento del nombramiento para realizar un traspaso por lo demás efectivo, esto constituye una liberación del poder en la medida en que su ejercicio anularía cualquier interés creado por el traspaso. (3) Cuando el donatario de un poder liberable contrata, con alguna persona que podría verse afectada negativamente por un nombramiento, no para ejecutar el poder, se libera el poder. (4) Todos los tipos de liberación enumerados en las Subsecciones (1) a (3) pueden ser totales o parciales.
§ 337. REVOCATION AND ASSENT BY THE DONOR. (1) The donor may revoke a power of appointment only to the extent that, in the creation of the power of appointment, he has reserved a power to revoke it. (2) Except as stated in Subsection (1) the assent of the donor to the release of a power, given after the creation of the power, is of no effect.	§ 337. REVOCACIÓN Y CONSENTIMIENTO DEL DONANTE. (1) El donante puede revocar un poder de nombramiento solo en la medida en que, en la creación del poder de nombramiento, haya reservado un poder para revocarlo. (2) Excepto como se establece en la Subsección (1), el consentimiento del donante a la liberación de un poder, dado después de la creación del poder, no tiene ningún efecto.
§ 338. WHETHER OBJECTS CAN RELINQUISH AND TRANSFER EXPECTANT APPOINTIVE INTERESTS. An object of a power can, for a full consideration, by an otherwise effective transaction inter vivos (a) relinquish his expectant appointive interest, or any part thereof, so that no appointment to him will be effective; (b) bind his expectant appointive interest, or any part thereof, so that the appointment of any interest to him will give his obligee the right to obtain such appointed interest.	§ 338. SI LOS OBJETOS PUEDEN RENUNCIARSE Y TRANSFERIR LOS INTERESES ASIGNADOS EXPECTANTES. Un objeto de un poder puede, por contraprestación justa, mediante una transacción inter vivos de otra manera efectiva (a) renunciar a su interés designado expectante, o cualquier parte del mismo, para que ninguna designación para él sea efectiva; (b) vincular a su interés designado expectante, o cualquier parte del mismo, de modo que el nombramiento de cualquier interés para él le otorgue a su acreedor el derecho a obtener dicho interés designado.
§ 339. POWERS PRESENTLY EXERCISABLE. The donee of a power presently exercisable can contract to make an appointment if neither the	§ 339. PODERES ACTUALMENTE EJECUTABLES El donatario de un poder actualmente ejercible puede contratar para hacer un nombramiento si ni el contrato ni el

contract nor the promised appointment confers a benefit upon a person who is not an object of the power, § 340. POWER NOT PRESENTLY EXERCISABLE. The donee of a power not presently exercisable cannot contract to make an appointment. If the promise to make such an appointment is not performed the promisee cannot obtain damages or the specific property, but the fact that the power is not presently exercisable does not prevent him from obtaining restitution of value which he has given for the promise.	nombramiento prometido otorgan un beneficio a una persona que no es un objeto del poder. § 340. PODER NO ACTUALMENTE EJERCIBLE. El titular de un poder que no es ejerce actualmente no puede contraer para hacer un nombramiento. Si no se cumple la promesa de hacer tal nombramiento, el prometido no puede obtener daños o la propiedad específica; pero el hecho de que el poder no es ejercitable actualmente no le impide obtener la restitución del valor que ha otorgado por la promesa.
§ 341. BLANKET APPOINTMENTS. When the donee in a deed or will declares in substance that he exercises all powers that he has, his manifest as an intent to exercise all such powers, including special powers.	§ 341. NOMBRAMIENTOS GENERALES. Cuando el donatario en una escritura o testamento declara en sustancia que ejerce todos los poderes que tiene, esto manifiesta la intención de ejercer todos esos poderes, incluidos los poderes especiales.
§ 342. APPOINTMENT BY GRANT OR DEVISE OF PROPERTY COVERED BY A POWER. When the donee, sufficiently identifying property covered by a power, executes a deed purporting to grant the property or leaves a will purporting to devise it, this manifests an intent to exercise the power.	§ 342. NOMBRAMIENTO POR CONCESIÓN O LEGADO DE PROPIEDAD CUBIERTA POR UN PODER. Cuando el donatario, identificando suficientemente la propiedad cubierta por un poder, ejecuta una escritura que pretende otorgar la propiedad o deja un testamento que pretende legarla, esto manifiesta la intención de ejercer el poder.
§ 343. APPOINTMENT BY PECUNIARY 'LEGACY OR RESIDUARY CLAUSE. (1) When the donee by his will makes a gift of the residue of his estate or otherwise manifests an intent to pass all his property, this of itself does not manifest an intent to exercise any power. (2) To whatever extent pecuniary gifts, a residuary gift or both, in the donee's will, read with reference to the property which he owned and other circumstances existing at the time of formulation of the will, indicate that the donee understood that he was disposing of property covered by a power, to that extent such gifts are appointments.	§ 343. NOMBRAMIENTO POR LEGADO PECUNIARIO O CLÁUSULA RESIDUARIA (1) Cuando el donatario por su testamento hace un donativo del residuo de su patrimonio o manifiesta la intención de pasar toda su propiedad, esto no manifiesta la intención de ejercer cualquier poder. (2) En la medida en que los regalos pecuniarios, un regalo residual o ambos, en el testamento del donatario, lean con referencia a la propiedad que poseía y otras circunstancias existentes en el momento de la formulación del testamento, indican que el donatario entendió que estaba disponiendo de bienes cubiertos por un poder, en la medida en que tales donaciones sean nombramientos.

§ 344. TESTAMENTARY EXERCISE OR AFTER-ACQUIRED POWERS. A power existing at the donee's death but created after the execution of his will is effectively exercised thereby if the will is an otherwise effective appointment, unless (a) the donor manifests an intent that the power may not be exercised by a will previously executed, or (b) the donee manifests an intent not to exercise a power subsequently acquired.	§ 344. EJERCICIO TESTAMENTARIO O PODERES ADQUIRIDOS DESPUÉS. Un poder existente en la muerte del donatario, pero creado después de la ejecución de su testamento, se ejerce efectivamente de ese modo si el testamento es un nombramiento de otro modo efectivo, a menos que (a) el donante manifiesta la intención de que el poder no puede ser ejercido por un testamento previamente ejecutado, o (b) el donatario manifiesta la intención de no ejercer un poder adquirido posteriormente.
§ 345 CAPACITY OF THE DONEE TO APPOINT OR RELEASE. (1) The donee of a power has capacity to make an effective appointment and an effective release, if he has capacity, with reference to similar property owned by him, to make a transfer which is not subject to disaffirmance by reason of infancy or insanity. (2) A married woman who is the donee of a power has the same capacity to make an effective	§ 345 CAPACIDAD DEL DONATARIO PARA NOMBRAR O LIBERAR. (1) El titular de un poder tiene capacidad para hacer un nombramiento efectivo y una liberación efectiva, si tiene capacidad, con referencia a bienes similares que posee, para realizar una transferencia que no está sujeta a desafirmación por motivo de la infancia o la locura. (2) Una mujer casada que es la donataria de un poder tiene la misma capacidad para hacer una efectiva
§ 346. FORMAL REQUISITES OF AN APPOINTMENT. Except as stated in § 347, an appointment is ineffective unless the instrument of appointment (a) is the type of instrument prescribed by the donor and is executed with the formalities effectively prescribed by him; and also (b) is executed with the formalities prescribed by law for instruments of appointment.	§ 346. REQUISITOS FORMALES DE UN NOMBRAMIENTO. Excepto como se indica en § 347, un nombramiento es ineficaz a menos que el instrumento de nombramiento (a) es el tipo de instrumento prescrito por el donante y se ejecuta con las formalidades efectivamente prescritas por él; y también (b) se ejecuta con los trámites prescritos por ley para los instrumentos de nombramiento.
§ 347. SUFFICIENCY OF APPOINTMENTS DEFECTIVE WITH r RESPECT TO FORMALITIES. Failure of an appointment to satisfy formal requirements imposed by the donor does not cause the appointment to be ineffective in equity if (a) the appointment approximates the manner of appointment prescribed by the donor; and (b) the appointee is a wife, child, adopted child or creditor of the donee, or a charity, or a person who has paid value for the appointment.	§ 347. SUFICIENCIA DE NOMBRAMIENTO DEFECTUOSO CON RESPECTO A LAS FORMALIDADES. La falta de un nombramiento para satisfacer los requisitos formales impuestos por el donante no hace que el nombramiento sea ineficaz en la equidad si (a) el nombramiento se aproxima a la forma de nombramiento prescrita por el donante; y (b) la persona designada es una esposa, hijo, hijo adoptivo o acreedor del donatario, una organización benéfica o una persona que ha pagado valor por el nombramiento.

§ 348. ATTEMPTED APPOINTMENT BEFORE CREATION OF POWER. (1) A power of appointment cannot be effectively exercised by deed when the donee dies before the power is created. (2) A power of appointment cannot be effectively exercised by deed when the deed becomes effective before the power is created.	§ 348. NOMBRAMIENTO INTENTADO ANTES DE LA CREACIÓN DE PODER (1) Un poder de nombramiento no puede ser efectivamente ejercido por testamento cuando el donatario muere antes de que se cree el poder. (2) Un poder de nombramiento no puede ser efectivamente ejercido por escritura cuando la escritura se convierte en efectiva antes de que se cree el poder.
§ 349. APPOINTMENTS TO DECEASED PERSONS WHERE LAPSE STATUTE is NOT OPERATIVE. An appointment to a person who is dead is ineffective except as provided by statute (see § 350).	§ 349. NOMBRAIENTOS A PERSONAS FALLECIDAS DONDE EL ESTATUTO DE LAPSO NO ES OPERATIVO Un nombramiento a una persona que está muerta es inefectivo, excepto según lo estipulado por el estatuto (ver § 350).
§ 350. OPERATION OF LAPSE STATUTES WITH REFERENCE TO APPOINTMENTS. Statutes commonly provide in substance that, if a devisee or legatee bearing a stated relationship to the testator (rarely, any devisee or legatee without regard to relationship) predeceases the testator the property devised or bequeathed passes to any issue of the devisee or legatee surviving the testator (rarely, to the heirs of the devisee or legatee) unless a contrary intent is manifested. Where property is appointed by will under a general power such statutes apply as if such property were owned by the donee and devised or bequeathed by him.	§ 350. OPERACIÓN DE ESTATUTOS DE LAPSOS CON REFERENCIA A NOMBRAMIENTOS. Los estatutos comúnmente establecen en sustancia que, si un sucesor o legatario que tiene una relación declarada con el testador (raramente, cualquier sucesor o legatario sin tomar en cuenta la relación) muere ante que el testador, la propiedad heredada o legada pasa a cualquier emisión del sucesor o legado que sobrevive al testador (raramente, a los herederos del sucesor o legatario) a menos que se manifieste una intención contraria. Donde la propiedad es designada por testamento bajo un poder general, tales estatutos se aplican como si dicha propiedad fuera propiedad del donatario y fuera sucedida o legada por él.
§ 351. ATTEMPTS TO BENEFIT NON-OBJECTS OF SPECIAL POWERS-DIRECT APPOINTMENT TO NON-OBJECT. If the donee of a special power appoints a beneficial interest to a non-object of the power such appointment is ineffective.	§ 351. INTENTOS PARA BENEFICIAR LOS NO OBJETOS DE PODER ESPECIAL - NOMBRAMIENTO DIRECTO A NO OBJETO. Si el titular de un poder especial designa un interés beneficio para un no objeto del poder, tal nombramiento es ineficaz.
§ 352. ATTEMPTS TO BENEFIT NON-OBJECTS OF SPECIAL POWERS ACCOMPANIED TO OBJECT WITH CONDITION, CHARGE OR TRUST FOR BENEFIT OF NON-OBJECT. If the donee of a special power makes an appointment to an object of the power and it appears from the appointing instrument that the appointment is made (a) upon condition, precedent or subsequent, that a benefit be conferred upon a nonobject, or	§ 352. INTENTOS PARA BENEFICIAR LOS NO OBJETOS DE PODERES ESPECIALES- NOMBRAMIENTO PARA OBJETAR CON LA CONDICIÓN, LA CARGA O EL FIDEICOMISO PARA EL BENEFICIO DEL NO OBJETO. Si el delegado de un poder especial hace un nombramiento a un objeto del poder y del instrumento que lo designa se desprende del instrumento que hace el nombramiento. (a) ante condición, precedente o subsiguiente, que un beneficio se otorgue a un no objeto, o

(b) subject to a charge in favor of a non-object, or (c) upon a trust for the benefit of a non-object, the condition, charge or trust is invalid and creates no interest in the non-object, and the appointment is ineffective to whatever extent it was motivated by the purpose to benefit the non-object, except as stated in § 355 with reference to purchasers without notice.	(b) sujeto a un cargo a favor de un no objeto, o (c) sobre un fideicomiso para el beneficio de un no objeto, la condición, el cargo o el fideicomiso es inválido y no crea interés en el no objeto, y la designación no es efectiva en la medida en que fue motivada por el propósito de beneficiar al no objeto, excepto lo establecido en la §355 con referencia a los compradores sin previo aviso.
§ 353. ATTEMPTS TO BENEFIT NON-OBJECTS OF SPECIAL POWERS - APPOINTMENT TO OBJECT IN CONSIDERATION OF BENEFIT CONFERRED UPON OR PROMISED TO A NON-OBJECT. If the donee of a special power makes an appointment to an object of the power in consideration of a benefit conferred upon or promised to a non-object, the appointment is ineffective to whatever extent it was motivated by the purpose to benefit the non-object, except as stated in § 355 (fiduciaries and purchasers without notice).	§ 353. INTENTOS PARA BENEFICIAR LOS NO OBJETOS DE PODERES ESPECIALES - NOMBRAR UN OBJETO EN CONSIDERACIÓN DEL BENEFICIO CONFERIDO O PROMETIDO A UN NO OBJETO. Si el titular de un poder especial hace un nombramiento a un objeto del poder en consideración de un beneficio otorgado o prometido a un no objeto, el nombramiento es ineficaz en la medida en que fue motivado por el propósito de beneficiar al no objeto, excepto lo establecido en la §355 (fiduciarios y compradores sin previo aviso).
§ 354. ATTEMPTS TO BENEFIT NON-OBJECTS OF SPECIAL POWERS - APPOINTMENT TO OBJECT FOR PURPOSE OF BENEFITING NON-OBJECT. If the donee of a special power makes an appointment to an object of the power in consideration of a benefit conferred upon a non-object otherwise than as stated in § 352 (appointments with express condition, charge or trust for benefit of non-object) and § 353 (appointments in consideration of benefit conferred upon or promised to non-object), the appointment is ineffective to whatever extent it was motivated by such purpose, except as stated in § 355 (fiduciaries and purchasers without notice).	§ 354. INTENTOS PARA BENEFICIAR LOS NO OBJETOS DE PODERES ESPECIALES - NOMBRAMIENTO PARA OBJETAR PARA EL PROPÓSITO DE BENEFICIAR EL NO OBJETO. Si el titular de un poder especial hace un nombramiento a un objeto de un poder en consideración de un beneficio conferido a un objeto que no sea el establecido en la sección 352 (nombramientos con condición expresa, cargo o fideicomiso para el beneficio del no objeto) y la sección 353 (nombramientos en consideración del beneficio otorgado o prometido a no objeto), el nombramiento es ineficaz en la medida en que fue motivado por tal propósito, excepto como se indica en la §355 (fiduciarios y compradores sin previo aviso).
§ 355. ATTEMPTS TO BENEFIT NON-OBJECTS OF SPECIAL POWERS-FIDUCIARIES AND PURCHASERS WITHOUT NOTICE. Even though an appointment to an object of a special power is ineffective as to the appointee under the rules stated in §§ 352-354, (a) a fiduciary who transfers property to the appointee pursuant to the appointment commits thereby no breach of trust, and (b) the appointment, if otherwise effective, is effective as to any transferee of the appointed interest for	§ 355. INTENTOS PARA BENEFICIAR LOS NO OBJETOS DE PODERES ESPECIALES, FIDUCIARIOS Y COMPRADORES SIN PREVIO AVISO. A pesar de que un nombramiento para un objeto de un poder especial es ineficaz en cuanto a la persona designada según las reglas establecidas en las secciones 352-354, (a) un fiduciario que transfiere la propiedad a la persona designada de conformidad con la designación, por lo tanto, no comete un incumplimiento de fideicomiso, y (b) la designación, si es efectiva de otra manera, es efectiva para cualquier cesionario del interés designado por valor, si

value, if the fiduciary or the transferee of the appointed interest has no knowledge or reason to know of the facts which make the appointment ineffective as to the appointee.	el fiduciario o el cesionario del interés designado no tienen conocimiento o razón para conocer los hechos que hacen ineficaz el nombramiento en la persona designada.
§ 356. PERMISSIBLE TYPES OF APPOINTMENTS UNDER A GENERAL POWER. The donee of a general power can effectively (a) appoint at one time or make several partial appointments at different times, where the power is exercisable inter vivos; (b) appoint present or future interests or both; (c) make appointments with conditions and charges; (d) make appointments with restraints on alienation upon the appointed interests; (e) make appointments in trust.	§ 356. TIPOS DE NOMBRAMIENTOS PERMITIDOS BAJO UN PODER GENERAL El donatario de un poder general puede efectivamente (a) nombrar a la vez o hacer varios nombramientos parciales en diferentes momentos, donde el poder es ejercible inter vivos; (b) designar intereses presentes o futuros o ambos; (c) hacer nombramientos con condiciones y cargos; (d) hacer nombramientos con restricciones sobre la enajenación de los intereses designados; (e) Hacer nombramientos en fideicomiso.
§ 357. EXERCISE OF A GENERAL POWER BY CREATION OF A NEW POWER. The donee of a general power can effectively exercise the power by creating a new power.	§ 357. EJERCICIO DE UN PODER GENERAL POR LA CREACIÓN DE UN NUEVO PODER. El donatario de un poder general puede ejercer efectivamente el poder creando un nuevo poder.
§ 358. PERMISSIBLE TYPES OF APPOINTMENTS UNDER A SPECIAL POWER. If, but only if, the donee does not manifest a contrary intent, the donee of a special power can effectively (a) appoint at one time or make several partial appointments at different times where the power is exercisable inter vivos; (b) appoint present or future interests or both; (c) make appointments with conditions and charges; (d) make appointments with restraints on alienation upon the appointed interests; (e) appoint interests to trustees for the benefit of objects.	§ 358. TIPOS DE NOMBRAMIENTOS PERMITIDOS BAJO UN PODER ESPECIAL Si, pero solo si, el donante no manifiesta una intención contraria, el donatario de un poder especial puede efectivamente (a) nombrar a la vez o hacer varios nombramientos parciales en diferentes momentos en el que el poder es ejercible inter vivos; (b) designar intereses presentes o futuros o ambos; (c) hacer nombramientos con condiciones y cargos; (d) hacer nombramientos con restricciones sobre la enajenación de los intereses designados; (e) designar intereses a los fideicomisarios en beneficio de los objetos.

§ 359. EXERCISE OF A SPECIAL POWER BY CREATION OF A NEW POWER. (1) The donee of a special power can effectively exercise it by creating a general power in an object of the special power, unless the donor manifests a contrary intent. (2) The donee of a special power can effectively exercise it by creating in an object an interest for life and a special power to appoint among persons all of whom are objects of the original power, unless the donor manifests a contrary intent. (3) The donee of a special power cannot create a special power to appoint among persons some or all of whom are not objects of the original power.	§ 359. EJERCICIO DE UN PODER ESPECIAL POR LA CREACIÓN DE UN NUEVO PODER (1) El donatario de un poder especial puede ejercerlo efectivamente creando un poder general en un objeto del poder especial, a menos que el donante manifieste una intención contraria. (2) El donatario de un poder especial puede ejercerlo efectivamente creando en un objeto un interés vitalicio y un poder especial para designar entre las personas, todas las cuales son objetos del poder original, a menos que el donante manifieste una intención contraria. (3) El donatario de un poder especial no puede crear un poder especial para designar entre las personas, algunas o todas las cuales no son objetos del poder original.
§ 360. WHETHER A POWER is EXCLUSIVE OR NON-EXCLUSIVE. The donee of a special power may, by an otherwise effective appointment, exclude one or more objects of the power from distribution of the property covered thereby, unless the donor manifests a contrary intent.	§ 360. SI UN PODER ES EXCLUSIVO O NO EXCLUSIVO. El donatario de un poder especial puede, mediante una designación de otra manera efectiva, excluir uno o más objetos del poder de la distribución de la propiedad cubierta de ese modo, a menos que el donante manifieste una intención contraria.
§ 361. EXERCISE OF NON-EXCLUSIVE POWERS. (1) Where the donor has manifested an intention de que ningún objeto de un poder especial sea excluido, de la distribución de la propiedad, pero no haya especificado una cantidad mínima para ser recibida por cada objeto, un nombramiento es ineficaz que, si entra en vigencia, excluiría que cualquier objeto que viviera en ese momento recibiera, ya sea con respecto a un por incumplimiento de un nombramiento o ambos, una parte sustancial de dicha propiedad. (2) Cuando el donante ha especificado una cantidad mínima a recibir por cada objeto, y el donatario hace un nombramiento que, si se otorga, evitaría que algún objeto que viviera reciba dicho mínimo, ya sea por nombramiento o por incumplimiento del nombramiento o ambos, dicho objeto recibe la cantidad mínima y el nombramiento es efectivo en cuanto al saldo.	§ 361. EJERCICIO DE PODERES NO EXCLUSIVOS. (1) Cuando el donante ha manifestado la intención de que ningún objeto de un poder especial sea excluido, de la distribución de la propiedad, pero no haya especificado una cantidad mínima para ser recibida por cada objeto, un nombramiento es ineficaz que, si entra en vigencia, evitaría que cualquier objeto que viviera en ese momento recibiera, ya sea con respecto a un por incumplimiento de un nombramiento o ambos, una parte sustancial de dicha propiedad.

§ 362. WHETHER INEFFECTIVENESS OF PART OF" APPOINTMENT CAUSES OTHER PARTS TO FAIL. Where one part of an appointment is ineffective but another part would, if standing alone, be effective, such .other part is given effect unless (a) the two parts are so mingled that it is impossible to fix the line of' division between them, or (b) the donee's scheme of' disposition is more closely approximated by allowing both parts to pass in default of appointment than by treating as valid the latter part of the appointment and allowing only the property covered by the former part to pass in default.	§ 362. SI LA INEFECTIVIDAD DE LA PARTE DEL "NOMBRAMIENTO CAUSA QUE OTRAS PARTES A FALLEN. Cuando una parte de un nombramiento es ineficaz pero otra parte, si estuviera solo, sería efectiva, a tal otra parte se le da efecto a menos que (a) las dos partes están tan mezcladas que es imposible arreglar la línea de 'división entre ellas, o (b) el esquema de disposición del donatario se aproxima más estrechamente al permitir que ambas partes se aprueben en caso de incumplimiento del nombramiento que al tratar como válida la última parte del nombramiento y al permitir que solo la propiedad cubierta por la parte anterior sea aprobada de forma predeterminada.
§ 363. ALLOCATION OF PROPERTY APPOINTED UNDER A GENERAL POWER TO VARIOUS DISPOSITIONS OF THE DONEE AND TO CREDITORS. (1) Where a general power of appointment is exercised by the whole will of the donee, the appointive property is allocated (a) to the various dispositions of the will, other than specific gifts, and to the claims of creditors of the donee and of his estate in such manner as to give the maximum effect to the dispositions of the will; (b) ratably to the -various dispositions of the will to whatever extent a different allocation would not increase the total effectiveness of such dispositions. (2) Where a general power of appointment is exercised by the residuary clause of the donee's will, the appointive property is allocated (a) to the various dispositions of the will, other than specific gifts, and to the claims of creditors of the donee and of his estate in such manner as to give the maximum effect to the dispositions of the will; (b) ratably to the various dispositions of the residuary clause to whatever extent a different allocation would not increase the total effectiveness of the dispositions of the will. (3) Where the donee of a general power of appointment disposes of owned and appointive property as a single fund otherwise than by his whole will [see Subsection (2)] or by a residuary clause thereof [see Subsection (2)] the appointive property is allocated	§ 363. ASIGNACIÓN DE PROPIEDADES DESIGNADAS POR UN PODER GENERAL A DISTINTAS DISPOSICIONES DEL DONATARIO Y A LOS ACREEDORES. (1) Cuando un poder general de nombramiento se ejerce por el testamento total del donatario, la propiedad asignada se asigna (a) a las diversas disposiciones del testamento, que no sean donaciones específicas, y a los reclamos de los acreedores del donatario y de su patrimonio de tal manera que den el máximo efecto a las disposiciones del testamento; (b) de forma proporcional a las diversas disposiciones del testamento, en la medida en que una asignación diferente no aumentaría la efectividad total de tales disposiciones. (2) Cuando un poder general de nombramiento se ejerce por la cláusula residual del testamento del donatario, la propiedad asignada se asigna (a) a las diversas disposiciones del testamento, que no sean donaciones específicas, y a los reclamos de los acreedores del donatario y de su patrimonio de tal manera que den el máximo efecto a las disposiciones del testamento; (b) de forma proporcional a las diversas disposiciones de la cláusula residual en la medida en que una asignación diferente no aumentaría la efectividad total de las disposiciones del testamento. (3) Cuando el donatario de un poder general de nombramiento dispone de propiedad propia y designada como un fondo único que no sea por su totalidad por testamento [ver Subsección (2)] la propiedad designada es asignada (a) a las diversas disposiciones de dicho fondo de manera

(a) to the various dispositions of such fund in such manner as to give the maximum effect to such dispositions; (b) ratably to the various dispositions of such fund to whatever extent a different allocation would not increase the total effectiveness of such dispositions.	tal que se aplique el máximo efecto a dichas disposiciones; (b) de manera proporcional a las diversas disposiciones de dicho fondo, en la medida en que una asignación diferente no aumentaría la efectividad total de dichas disposiciones.
§ 364. ALLOCATION OF PROPERTY APPOINTED UNDER A SPECIAL POWER TO VARIOUS DISPOSITIONS OF THE DONEE. (1) Where a special power of appointment is exercised by the whole will of the donee, the appointive property is allocated (a) to the various dispositions of the will, other than specific gifts, in favor of objects of the power in such manner as to give the maximum effect to all dispositions of the will; (b) ratably to the various dispositions of the will in favor of objects of the power to whatever extent a different allocation would not increase the total effectiveness of all dispositions of the will... (2) Where a special power of appointment is exercised by the residuary clause of the donee's will, the appointive property is allocated (a) to the various dispositions of the will, other than specific gifts, in favor of objects of the power in such manner as to give the maximum effect to all dispositions of the will; (b) ratably to the various dispositions of the residuary clause in favor of objects of the power to whatever extent a different allocation would not increase the total effectiveness of all dispositions of the will. (3) Where the donee of a special power of appointment disposes of owned and appointive property as a single fund otherwise than by his whole will [see Subsection (1)] or by the residuary clause	§ 364. ASIGNACIÓN DE PROPIEDADES NOMBRADAS POR UN PODER ESPECIAL A DIVERSAS DISPOSICIONES DEL DONATARIO. (1) Cuando un poder especial de nombramiento se ejerce por el testamento total del donatario, se asigna la propiedad designada (a) a las diversas disposiciones del testamento, distintas de las donaciones específicas, a favor de los objetos del poder de tal manera que den el máximo efecto a todas las disposiciones del testamento; (b) de manera proporcional a las diversas disposiciones del testamento a favor de los objetos del poder, en la medida en que una asignación diferente no aumentaría la efectividad total de todas las disposiciones del testamento. (2) Cuando un poder especial de nombramiento se ejerce por la cláusula residual del testamento del donatario, la propiedad designada se asigna (a) a las diversas disposiciones del testamento, distintas de las obsequios específicos, a favor de los objetos del poder de tal manera que den el máximo efecto a todas las disposiciones del testamento; (b) de manera proporcional a las diversas disposiciones de la cláusula residual en favor de los objetos del poder en cualquier medida que una asignación diferente no aumentaría la efectividad total de todas las disposiciones del testamento. (3) Cuando el titular de un poder especial de nombramiento disponga de propiedad propia y designada como un fondo único que no

§ 379. RULE AGAINST PERPETUITIES-WHEN "HONORARY TRUST" IS INVALID UNDER.
A limitation of property on an intended trust is invalid when, under the language and circumstances of such limitation,
(a) the conveyee is to administer the property for the accomplishment of a specific non charitable purpose and there is no definite or definitely ascertainable beneficiary designated; and
(b) such administration can continue for longer than the maximum period described in § 374; and
(c) destructibility of the trust, of the sort described in § 373, is absent.

§ 379. REGLA CONTRA LAS PERPETUIDADES - CUANDO EL "FIDEICOMISO HONORARIO" ES INVALIDO.
Una limitación de la propiedad de un fideicomiso previsto no es válida cuando, bajo el lenguaje y las circunstancias de dicha limitación,
(a) el cesionario debe administrar la propiedad para el cumplimiento de un propósito específico no caritativo y no hay un beneficiario definido o definitivamente comprobable designado; y
(b) dicha administración puede continuar por más tiempo que el período máximo descrito en la § 374; y
(c) La destructibilidad del fideicomiso, del tipo descrito en § 373, está ausente.

§ 380. TRUST FOR UNINCORPORATED ASSOCIATION-WHEN INVALID UNDER RULE. AGAINST PERPETUITIES.
(1) Subject to exceptions stated in Subsection (2), a limitation of property on trust for an unincorporated association is invalid when, under the language and circumstances of such limitation, such trust can continue for longer than the maximum period described in § 374.
(2) The duration of a trust, otherwise within the rule stated in Subsection (1), is not required to conform to the maximum period (§ 374) allowed under the rule against perpetuities and can be perpetual as against attack by one who would take an interest in the subject matter of the limitation if the limitation of the trust were invalid, when
(a) the trust is a charitable trust (§ 398); or
(b) an unqualified power to expend the corpus thereof for one or more of the purposes of the association is given to the trustee, or to the members of the association, or to some other person or persons; or
(c) destructibility of the trust, of the sort described in § 373, is present.

§ 380. FIDEICOMISO PARA LA ASOCIACIÓN NO INCORPORADA - CUANDO NO VALIDA BAJO REGLA CONTRA LAS PERPETUIDADES.
(1) Sujeto a las excepciones establecidas en la Subsección (2), una limitación de la propiedad de fideicomiso para una asociación no incorporada no es válida cuando, bajo el lenguaje y las circunstancias de dicha limitación, dicho fideicomiso puede continuar por más tiempo que el período máximo descrito en la § 374.
(2) La duración de un fideicomiso, de lo contrario dentro de la regla establecida en la Subsección (1), no está obligada a cumplir con el período máximo (§ 374) permitido por la regla contra perpetuidades y puede ser perpetua contra el ataque de alguien que tomaría interés por el tema de la limitación si la limitación del fideicomiso fuera inválida, cuando
(a) el fideicomiso es un fideicomiso caritativo (§ 398); o
(b) se otorga al fiduciario, a los miembros de la asociación, o a alguna otra persona o personas, un poder no calificado para gastar su corpus para uno o más de los propósitos de la asociación; o
(c) la destructibilidad del fideicomiso, del tipo descrito en § 373, está presente.

§ 381. DURATION OF TRUST -RESTRICTION ON INTERNAL ATTACK.
(1) Subject to the exceptions stated in Subsection (2), when a limitation of property on trust purports to create a perpetual trust and to eliminate, for the duration of such trust, all power of the beneficiaries to require the termination of such trust, then the provision for the perpetual indestructibility of such trust is not effective in accordance with its terms.
(2) A provision which purports to eliminate, for the duration of any trust, all power of the beneficiaries to require the termination of such trust is valid when
(a) the trust is a charitable trust (§ 398); or
(b) destructibility of the trust, of the sort described in § 373, is present.

§ 381. DURACIÓN DE FIDEICOMISO - LA RESTRICCIÓN SOBRE EL ATAQUE INTERNO
(1) Sujeto a las excepciones establecidas en la Subsección (2), cuando una limitación de propiedad sobre el fideicomiso pretende crear un fideicomiso perpetuo y eliminar, durante la duración de dicho fideicomiso, toda la facultad de los beneficiarios para exigir la terminación de dicho fideicomiso, entonces, la disposición para la indestructibilidad perpetua de tal fideicomiso no es efectiva de acuerdo con sus términos.
(2) Una disposición que pretende eliminar, durante la duración de cualquier fideicomiso, toda la facultad de los beneficiarios para exigir la terminación de dicho fideicomiso es válida cuando
(a) el fideicomiso es un fideicomiso caritativo (§ 398); o
(b) la destructibilidad del fideicomiso, del tipo descrito en § 373, está presente.

§ 382. ADMINISTRATIVE POWERS.
(1) A power to sell or to mortgage all or a part of the assets of a trust can be effectively created in favor of the trustee, or of a beneficiary of the trust, or of some other person, to last throughout the duration of any effectively created trust, or for any shorter period.
(2) A power to sell all or a part of the assets of a trust for the purpose of distributing the trust assets at the termination of the trust can be effectively created in favor of the trustee, or of a beneficiary of the trust, or of some other person, to last throughout the duration of any effectively created trust, and for a reasonable time thereafter.
(3) Any administrative power which either contributes to the effective management of the trust corpus, in a manner similar to the power described in Subsection (1), or contributes to the accomplishment of the purposes of the trust, in a manner similar to the power described in Subsection (2), can be effectively created in favor of the trustee, or of a beneficiary of the trust, or of some other person, for such period, not greater than the duration of the trust itself, as

§ 382. PODERES ADMINISTRATIVOS
(1) Se puede crear efectivamente un poder para vender o hipotecar la totalidad o parte de los activos de un fideicomiso a favor del fiduciario, o de un beneficiario del fideicomiso, o de alguna otra persona, para que dure durante toda la duración de cualquier fideicomiso efectivamente creado, o por cualquier período más corto.
(2) Un poder para vender la totalidad o parte de los activos de un fideicomiso con el fin de distribuir los activos del fideicomiso al término del fideicomiso puede crearse efectivamente a favor del fiduciario, o de un beneficiario del fideicomiso, o de alguna otra persona, para durar toda la duración de cualquier fideicomiso efectivamente creado, y por un tiempo razonable a partir de entonces.
(3) Cualquier poder administrativo que contribuya a la gestión eficaz del cuerpo de fideicomiso, de manera similar al poder descrito en la Subsección (1), o que contribuya al cumplimiento de los propósitos del fideicomiso, de manera similar al poder descrito en la Subsección (2), puede ser creado efectivamente a favor del fideicomisario, o de un beneficiario del fideicomiso, o de alguna otra persona, para ese periodo, no mayor que la duración del mismo

best contributes to the effective management of the assets of the trust or to the accomplishment of the purposes of the trust.

fideicomiso, como mejor contribuya a la gestión efectiva de los activos del fideicomiso o para la realización de los fines del fideicomiso.

§ 383. CLASS GIFT-ABILITY TO INCREASE IN MEMBERSHIP FOR TOO LONG A TIME.
(1) Subject to exceptions stated in Subsection (2), an otherwise effective limitation in favor of a class is invalid because of the rule against perpetuities, when, under the language and circumstances of such limitation, membership in the class can continue to increase for longer than the maximum period described in § 374.
(2) A limitation, otherwise within the rule stated in Subsection (1), is not invalid because of the rule against perpetuities when it is within one or more of the exceptions stated in §§ 373 (destructibility interest), 385 (stated sum to each member of a class), 395 (option in a lessee), 397 (charity) and 400 (unissued shares of a corporation).

§ 383. REGALO DE CLASE – HABILIDAD PARA OBTENER AUMENTO EN LA MEMBRESÍA DURANTE UN PERIODO DE TIEMPO MUY LARGO
(1) Sujeto a las excepciones establecidas en la Subsección (2), una limitación de otra manera efectiva a favor de una clase no es válida debido a la regla contra las perpetuidades, cuando, bajo el lenguaje y las circunstancias de dicha limitación, la membresía en la clase puede continuar aumentando por más tiempo que el período máximo descrito en la § 374.
(2) Una limitación, de lo contrario dentro de la regla establecida en la Subsección (1), no es válida debido a la regla contra las perpetuidades cuando está dentro de una o más de las excepciones establecidas en las secciones 373 (interés destructible), 385 (suma declarada a cada miembro de una clase), 395 (opción en arrendatario), 397 (caridad) y 400 (acciones no emitidas de una corporación).

§ 385. STATED SUM LIMITED IN FAVOR OF EACH MEMBER OF A CLASS.
When a limitation in favor of a class would be invalid, under the rule against perpetuities, in accordance with one of the rules stated in §§ 383 (ability to increase) and 384 (ability to decrease), but the limitation is of a stated sum in favor of each member of the class, then such limitation is valid, under the rule against perpetuities, with respect to each of the intended recipients who is certain to be ascertained within the maximum period described in § 374.

§ 385. LA SUMA DECLARADA LIMITADA A FAVOR DE CADA MIEMBRO DE UNA CLASE
Cuando una limitación a favor de una clase sería inválida, bajo la regla contra perpetuidades, de acuerdo con una de las reglas establecidas en las secciones 383 (capacidad de aumentar) y 384 (capacidad de disminuir), pero la limitación es de una suma establecida a favor de cada miembro de la clase, entonces dicha limitación es válida, bajo la regla contra las perpetuidades, con respecto a cada uno de los destinatarios previstos que seguramente se determinará dentro del período máximo descrito en la sec. 374.

§ 386. CLASS GIFT-ABILITY BOTH TO INCREASE AND TO DECREASE IN MEMBERSHIP FOR A PERMISSIBLE PERIOD.
The fact that a limitation is in favor ƒ a class causes no invalidity under the rule against perpetuities, when, under the language and circumstances of such limitation, the abilities of the class to increase and to decrease in membership are both certain to end within the maximum period described in § 374.

§ 386. REGALOS DE CLASE - CAPACIDAD PARA AUMENTAR Y DISMINUIR LA MEMBRESÍA POR UN PERÍODO PERMITIDO.
El hecho de que una limitación está a favor de una clase no causa nulidad bajo la regla contra perpetuidades, cuando, bajo el lenguaje y las circunstancias de dicha limitación, las capacidades de la clase para aumentar y disminuir en la membresía seguramente terminarán dentro de período máximo descrito en la sec. 374.

§ 387. CLASS GIFT-ABILITY ONLY TO INCREASE IN MEMBERSHIP FOR A PERMISSIBLE PERIOD.
The fact that a limitation is in favor of a class causes no invalidity under the rule against perpetuities, when, under the language and circumstances of such limitation, the ability of the class to increase in membership is absent, and the ability of the class to increase in membership is certain to end within the maximum period described in § 374.

§ 387. REGALOS DE CLASE - CAPACIDAD PARA AUMENTAR LA MEMBRESÍA POR UN PERÍODO PERMITIDO.
El hecho de que una limitación está a favor de una clase no causa nulidad bajo la regla contra perpetuidades, cuando, bajo el lenguaje y las circunstancias de dicha limitación, la capacidad de la clase para aumentar en membresía está ausente, y la capacidad de la clase para aumentar la membresía es seguro que el aumento en la membresía terminará dentro del período máximo descrito en la § 374.

§ 388. CLASS GIFT-ABILITY ONLY TO DECREASE IN MEMBERSHIP FOR A PERMISSIBLE PERIOD.
The fact that a limitation is in favor of a class causes no invalidity under the rule against perpetuities, when, under the language and circumstances of such limitation, the ability of the class to increase in membership is absent and the ability of the class to decrease in membership is certain to end within the maximum period described in § 374.

§ 388. REGALOS DE CLASE - CAPACIDAD PARA DISMINUIR LA MEMBRESÍA POR UN PERÍODO PERMITIDO
El hecho de que una limitación está a favor de una clase no causa ninguna invalidez según la regla contra las perpetuidades, cuando, bajo el lenguaje y las circunstancias de dicha limitación, la capacidad de la clase para aumentar la membresía está ausente y la capacidad de la clase para disminuir la membresía es seguro que terminará dentro del período máximo descrito en § 374.

§ 389. CLASS GIFTS-SEVERED SHARES.
When the provisions of a dispositive instrument include
(a) a limitation in favor of a class under which membership in the class can increase, but can neither increase nor decrease for longer than the maximum period described in § 374; and
(b) a further limitation, with regard to each of the shares in which the members of the class described in Clause (a) have been given interests, in favor of the children, or issue, or heirs, of such class member, or in other language of similar import, then the attempted disposition is treated as consisting of separable limitations with respect to the distinct shares of the

§ 389. REGALOS DE CLASE - ACCIONES
Cuando las disposiciones de un instrumento dispositivo incluyan
(a) una limitación a favor de una clase en la cual la membresía en la clase puede aumentar, pero no puede aumentar ni disminuir por más tiempo que el período máximo descrito en la § 374; y
(b) una limitación adicional, con respecto a cada una de las acciones en las cuales los miembros de la clase descrita en la Cláusula (a) han recibido intereses, a favor de los hijos, o la emisión, o herederos, de dicho miembro de la clase, o en otro lenguaje de similar import, entonces la disposición intentada se trata como una limitación separable con respecto a las distintas partes de los diversos miembros de

§ 390. POWER OF APPOINTMENT-WHEN No EFFECTIVE EXERCISE POSSIBLE.
(1) No exercise of a general power to appoint by deed is effective if the exercise is subject to a condition precedent not certain to be resolved at or before the end of the maximum period described in § 374.
(2) No exercise of a general testamentary power of appointment, or of a special power of appointment, is effective if the exercise may occur after the end of the maximum period described in § 374.

§ 390. PODER DE NOMBRAMIENTO; CUANDO NO SE PODRAN REALIZAR EJERCICIOS EFECTIVOS
(1) Ningún ejercicio de un poder general para nombrar por escritura es efectivo si el ejercicio está sujeto a una condición precedente que no se resolverá con certeza al final del período máximo descrito en § 374.
(2) Ningún ejercicio de un poder testamentario general de nombramiento, o de un poder especial de nombramiento, es efectivo si el ejercicio puede ocurrir después del final del período máximo descrito en la sección 374.

§ 391. EXERCISE OF A GENERAL POWER WHICH IS, OR BECOMES, PRESENTLY EXERCISABLE BY DEED.
In cases not governed by the rule stated in § 390, an appointment under a power which is general and which either
(a) is presently exercisable by deed from the time of its creation; or
(b) becomes presently exercisable by deed at or before the end of the maximum period described in § 374, is invalid, because of the rule against perpetuities, only to the extent that its limitations, viewed from
the time of the making of such appointment, violate that rule.

§ 391. EJERCICIO DE UN PODER GENERAL QUE ES, O SE CONVIERTE, ACTUALMENTE EJERCIBLE POR ESCRITO
En los casos que no se rigen por la norma establecida en § 390, una designación bajo un poder que es general y que
(a) es actualmente ejecutable por escritura desde el momento de su creación; o
(b) se convierte en ejecutable actualmente por escritura en o antes del final del período máximo descrito en la § 374, es inválido, debido a la regla contra las perpetuidades, solo en la medida en que sus limitaciones, vistas desde el momento de la realización de dicho nombramiento, viola esa norma.

§ 392. EXERCISE OF A GENERAL TESTAMENTARY POWER OR OF A SPECIAL POWER.
In cases not governed by the rule stated in § 390, an appointment under either a general testamentary power or a special power is invalid, because of the rule against perpetuities, only to the extent that its limitations,
(a) construed in the light of the circumstances existent when the power is exercised, but
(b) - measured, for the purpose of applying the rule

§ 392. EJERCICIO DE UN PODER TESTAMENTARIO GENERAL O DE UN PODER ESPECIAL.
En los casos que no se rigen por la regla establecida en § 390, un nombramiento bajo un poder testamentario general o un poder especial no es válido, debido a la regla contra perpetuidades, solo en la medida en que sus limitaciones,
(a) interpretado a la luz de las circunstancias existentes cuando se ejerce el poder, pero
(b) medido, con el propósito de aplicar la regla contra las

§ 393. OPTION SUITED IN FAVOR OF ONE OTHER THAN THE CONVEYOR.
Subject to exceptions stated in §§ 373 (destructible interest), 395 (option in a lessee), 397 (charity) and 400 (unissued shares of a corporation), the limitation of an option in favor of a person other than the conveyor is invalid because of the rule against perpetuities when, under the language and circumstances of the limitation, such option (a) may continue for a period longer than the maximum period described in § 374; and
(b) would create an interest in land, or in some unique thing other than land, but for the rule against perpetuities

§ 393. OPCIÓN APROBADA A FAVOR DE OTRO QUE NO ES EL TRASPASADOR
Sujeto a las excepciones establecidas en las secciones 373 (interés destructible), 395 (opción en un arrendatario), 397 (caridad) y 400 (acciones no emitidas de una corporación), la limitación de una opción a favor de una persona que no sea el traspasador es inválida debido a la regla contra las perpetuidades cuando, bajo el lenguaje y las circunstancias de la limitación, dicha opción (a) puede continuar por un período más largo que el período máximo descrito en la § 374; y
(b) crearía un interés en la tierra, o en alguna otra cosa distinta de la tierra, de no ser por la regla contra las perpetuidades

§ 394. OPTION TO REPURCHASE RESERVED IN FAVOR OF THE CONVEYOR.
Subject to exceptions stated in §§ 373 (destructible interest), 397 (charity) and 400 (unissued shares of a corporation), the reservation of an option to repurchase the whole or any part of the interest conveyed, made in favor of the conveyor, is invalid, because of the rule against perpetuities, when, under the language and circumstances of the reservation, such option (a) may continue for a period longer than the
maximum period described in § 374; and (b. 2)? § 394
(b) would create an interest in land, or in some unique thing other than land, but for the rule against perpetuities.

§ 394. OPCIÓN PARA REALIZAR LA RECOMPRA RESERVADA A FAVOR DEL TRASPASADOR
Sujeto a las excepciones establecidas en las secciones 373 (interés destructible), 397 (caridad) y 400 (acciones no emitidas de una corporación), la reserva de una opción para recomprar la totalidad o parte del interés transmitido, hecha a favor del traspasador, es inválida, debido a la regla contra perpetuidades, cuando, bajo el lenguaje y las circunstancias de la reserva, dicha opción (a) puede continuar por un período más largo que el período máximo descrito en la § 374; y
(b) crearía un interés en la tierra, o en alguna cosa única aparte de la tierra, de no ser por la regla contra las perpetuidades.

§ 395. OPTION LIMITED IN FAVOR OF A LESSEE.
When a lease limits in favor of the lessee an option exercisable at a time not more remote than the end of the lessee's term
(a) to purchase the whole or any part of the leased premises; or
(b) to obtain a new lease or an extension of his former lease, then such option is effective, in accordance with

§ 395. OPCIÓN LIMITADA A FAVOR DE UN ARRENDATARIO
Cuando un contrato de arrendamiento se limita a favor del arrendatario, una opción ejecutable en un momento no más remoto que el final del plazo del arrendatario
(a) para comprar la totalidad o parte de los locales arrendados; o
(b) para obtener un nuevo contrato de arrendamiento o una extensión de su contrato anterior, entonces dicha

the terms of the limitation, even when it may continue for longer than the maximum period described in §374.

opción es efectiva, de acuerdo con los términos de la limitación, incluso cuando puede continuar por más tiempo que el período máximo descrito en §374.

§ 396. LIMITATION OR RESERVATION IN FAVOR OF A CHARITY-GENERAL RULE.
The fact that a limitation or reservation is in favor of a charity in no way obviates an invalidity of such limitation or reservation which, if it were a limitation or reservation not in favor of a charity, would exist under the rule against perpetuities, except when the limitation is within the rule stated in § 397.

§ 396. LIMITACIÓN O RESERVA A FAVOR DE UNA ORGANIZACIÓN BENÉFICA - REGLA GENERAL
El hecho de que una limitación o reserva sea a favor de una organización benéfica no evita de ninguna manera la invalidez de dicha limitación o reserva que, si fuera una limitación o reserva que no fuera a favor de una organización benéfica, existiría bajo la regla contra las perpetuidades, excepto cuando la limitación está dentro de la regla establecida en § 397.

§ 397. LIMITATION OR RESERVATION SHIFTING OWNERSHIP OR BENEFIT FROM ONE CHARITY TO ANOTHER CHARITY.
(1) When a conveyance validly limits property in favor of one charity, and contains a further limitation providing for a shift in ownership or benefit from the first charity to another charity, such further limitation is not invalid under the rule against perpetuities, even when the shift in ownership or benefit is not certain to occur at or before the end of the maximum period described in § 374.
(2) When the conveyor is a charity, an otherwise effective conveyance which creates no interest in a non-charity, but
(a) limits an option or a future interest in favor of another charity, or
(b) reserves an option in favor of the conveying charity is valid even when the option or the future interest would be invalid, under the rule against perpetuities, if limited to or reserved in favor of a non-charity.

§ 397. LIMITACIÓN O RESERVACIÓN QUE CAMBIAN LA PROPIEDAD O SE BENEFICIA DE UNA CARIDAD A OTRA CARIDAD.
(1) Cuando un traspaso limita válidamente la propiedad a favor de una organización benéfica y contiene una limitación adicional que proporciona un cambio en la propiedad o beneficio a favor de una primera organización benéfica a otra organización benéfica, dicha limitación adicional no es válida bajo la regla contra las perpetuidades, incluso cuando no es seguro que ocurra el cambio en la propiedad o beneficio al final del período máximo descrito en la § 374.
(2) Cuando el traspasador es una organización benéfica, un traspaso de otro modo eficaz que no genera interés en una organización no benéfica, sino que
(a) limita una opción o un interés futuro a favor de otra organización benéfica, o
(b) se reserva una opción a favor de la organización benéfica del traspaso, es válida incluso cuando la opción o el interés futuro sería inválido, bajo la regla contra las perpetuidades, si se limita o se reserva a favor de una organización no benéfica.

§ 398. LIMITATION OF A PERPETUAL CHARITABLE TRUST.
A charitable trust of perpetual duration can be validly created.

§ 398. LIMITACIÓN DE UN FIDEICOMISO PERPETUO CARITATIVO
Un fideicomiso caritativo de duración perpetua puede ser creado válidamente.

§ 399. EASEMENTS AND COVENANTS.
When the limitation of an easement, or the attempted creation of an interest in land by covenant, is not within one of the rules stated in §§ 370 (limitation of a future interest to an individual), 371 (limitation in favor of a class) and 394 (option to repurchase reserved to conveyor), then the attempted interest in land is not invalid under the rule against perpetuities, even though
(a) it can continue for a period longer than the maximum period described in § 374; and
(b) it can result in the acquisition of property or the payment of one or more sums of money on the occurrence of events not certain to occur within the maximum period described in § 374.

§ 399. DERECHOS DE USO Y CONVENIOS.
Cuando la limitación de un derecho de uso, o el intento de creación de un interés en la tierra por un pacto, no está dentro de una de las reglas establecidas en la sec. 370 (limitación de un interés futuro para un individuo), 371 (limitación a favor de una clase) y 394 (opción de recompra reservada al traspasador), entonces el interés de interés en la tierra no es válido bajo la regla contra las perpetuidades, aunque
(a) puede continuar por un período más largo que el período máximo descrito en la § 374; y
(b) puede resultar en la adquisición de propiedad o en el pago de uno o más sumas de dinero en caso de que ocurran eventos que no se produzcan dentro del período máximo descrito en la § 374.

§ 400. CORPORATION LIMITATION AS TO ITS UNISSUED SHARES.
A limitation which would otherwise be in violation of the rule against perpetuities is not invalid under that rule when the subject matter of the limitation is the unissued shares or securities of the corporation and the limitation is made by the corporation.

§ 400. LIMITACIÓN DE LA CORPORACIÓN EN CUANTO A SUS ACCIONES NO EMITIDAS.
Una limitación que de otro modo violaría la regla contra las perpetuidades no es inválida bajo esa regla cuando el objeto de la limitación son las acciones o valores no emitidos de la corporación y la limitación la realiza la corporación.

§ 401. TRANSACTION EXCLUSIVELY CONTRACTUAL.
A transaction which is exclusively contractual is not subject to the rule against perpetuities.

§ 401. TRANSACCIÓN EXCLUSIVAMENTE CONTRACTUAL.
Una transacción que sea exclusivamente contractual no está sujeta a la regla contra perpetuidades.

§ 402. PARTIAL INVALIDITY-EFFECT ON BALANCE OF ATTEMPTED DISPOSITION.
When part of an attempted disposition fails as a direct consequence of the rule against perpetuities, the effect, if any, of this partial invalidity upon the balance of the attempted disposition is determined by judicially ascertaining whether the conveyor, if he had known of this partial invalidity, would have preferred that
(a) all the balance of the attempted disposition take effect, in accordance with its terms; or that
(b) certain parts of the balance of the attempted disposition fail, but the rest thereof take effect in accordance with its terms; or that
(c) all the balance of the attempted disposition fail.

§ 402. INVALIDEZ PARCIAL - EFECTO SOBRE EL SALDO DE LA DISPOSICIÓN INTENTADA
Cuando parte de un intento de disposición falla como consecuencia directa de la regla contra las perpetuidades, el efecto, si lo hubiera, de esta invalidez parcial sobre el saldo del intento de disposición se determina al determinar judicialmente si el traspasador, si hubiera conocido esta invalidez parcial, hubiera preferido que
(a) todo el saldo del intento de disposición tomara efecto, de acuerdo con sus términos; o que
(b) ciertas partes del saldo de la disposición intentada fallen, pero la nuda propiedad de ellas tiene efecto de acuerdo con sus términos; o que
(c) todo el saldo de la disposición intentada falle.

§ 403. DISPOSITION OF THE PROPERTY AS TO WHICH INVALIDITY OF DISPOSITION EXISTS UNDER THE RULE STATED IN § 402.
When one or more of the limitations contained in a conveyance or appointment fails either as a direct consequence of the rule against perpetuities or by an application of the rule stated in § 402, then the property thereby left undisposed of goes either
(a) in accordance with the other limitations contained in the same conveyance or the same appointment, to the extent that such limitations would have effectively disposed of this property if the limitations found invalid had not been made; or
(b) in cases where the limitations found invalid are part of an appointment and where neither Clause (a) nor § 365(2) nor § 365(3) applies, in accordance with the effective limitations in default of appointment contained in the conveyance creating the power and, if there are none such, as property of the donor of the power with respect to which no effective disposition has been made; or
(c) in cases where neither Clause (a) nor Clause (b) applies, as property of the conveyor or, in the case of an appointment where either § 365(2) or § 365(3) applies, as property of the donee of the power, with respect to which no effective disposition has been made.

§ 403. DISPOSICIÓN DE LA PROPIEDAD CONTRA LA CUAL EXISTE INVALIDEZ DE LA DISPOSICIÓN BAJO LA REGLA DECLARADA EN LA § 402.
Cuando una o más de las limitaciones contenidas en un traspaso o nombramiento fracasan como consecuencia directa de la regla en contra de las perpetuidades o por una aplicación de la regla establecida en la § 402, entonces la propiedad que se deja sin efecto puede
(a) de acuerdo con las otras limitaciones contenidas en el mismo traspaso o en la misma designación, en la medida en que tales limitaciones hubieran eliminado efectivamente esta propiedad si las limitaciones consideradas no válidas no se hubieran hecho; o
(b) en los casos en que las limitaciones no válidas forman parte de un nombramiento y no se apliquen las Cláusulas (a) ni las Secciones 365 (2) ni las Secciones 365 (3), de acuerdo con las limitaciones vigentes en caso de incumplimiento del nombramiento contenida en el traspaso creando el poder y, si no lo hay, como propiedad del donante del poder con respecto al cual no se ha hecho una disposición efectiva; o
c) en los casos en que no se aplique la Cláusula (a) ni la Cláusula (b), como propiedad del traspasador o, en el caso de un nombramiento en la que se aplique § 365 (2) o § 365 (3), como propiedad del donatario del poder, con respecto al cual no se ha hecho ninguna disposición efectiva.

§ 404. DEFINITIONS.
(1) A restraint on alienation, as that phrase is used in this Restatement, is an attempt by an otherwise effective conveyance or contract to cause a later conveyance
(a) to be void; or
(b) to impose contractual liability on the one who makes the later conveyance when such liability results from a breach of an agreement not to convey; or
(c) to terminate or subject to termination all or a part of the property interest conveyed.
(2) If a restraint on alienation is of the type described in Subsection (1), Clause (a), it is a disabling restraint. (3) If a restraint on alienation is of the type described in Subsection (1), Clause (b), it is a promissory restraint.

§ 404. DEFINICIONES.
(1) Una restricción en la enajenación, como se usa esa frase en esta Reformulación, es un intento por parte de un traspaso efectivo o contrato para causar que un traspaso posterior
(a) sea nulo; o
(b) para imponer responsabilidad contractual a quien efectúe el traspaso posterior cuando dicha responsabilidad resulte de un incumplimiento de un acuerdo que no se debe transmitir; o
(c) rescindir o estar sujeto a la rescisión total o parcial de los intereses de propiedad transmitidos.
(2) Si una restricción sobre la enajenación es del tipo descrito en la Subsección (1), Cláusula (a), es una restricción inhabilitante.
(3) Si una restricción sobre la enajenación es del tipo

(4) If a restraint on alienation is of the type described in Subsection (1), Clause (c), it is a forfeiture restraint.

descrito en la Subsección (1), Cláusula (b), es una restricción promisoria.
(4) Si una restricción sobre la enajenación es del tipo descrito en la Subsección (1), Cláusula (c), es una restricción de decomiso.

§ 405. VALIDITY OF DISABLING RESTRAINTS.
Disabling restraints, other than those imposed on equitable interests under a trust, are invalid.

§ 405. VALIDEZ DE DESHABILITAR RESTRICCIONES
Deshabilitar las restricciones, además de las impuestas a intereses equitativos bajo un fideicomiso, no son válidas.

§406, INDEFEASIBLE POSSESSORY ESTATES IN FEE SIMPLE.
Subject to the exception stated in § 413(1) (preemptive provision), a restraint on the alienation of a legal possessory estate in fee simple which is, or but for the restraint would be, indefeasible is valid if, and only if,
(a) the restraint is a promissory restraint or a forfeiture restraint, and
(b) the restraint is qualified so as to permit alienation to some though not all possible alienees, and
(c) the restraint is reasonable under the circumstances, and
(d) if the restraint is a forfeiture restraint, the requirements of the rule against perpetuities are satisfied.

§406, PATRIMONIO POSEORIO NO ANULABLES EN DOMINIO PLENO
Sujeto a la excepción establecida en la sección 413 (1) (disposición preventiva), una restricción en la enajenación de un patrimonio legal en dominio pleno que es, o para la restricción sería, inviable es válida si, y solo si,
(a) la restricción es una restricción promisoria o una restricción de decomiso, y
(b) la restricción está calificada para permitir la enajenación de algunos, aunque no todos los posibles enajenables, y
(c) la restricción es razonable bajo las circunstancias, y
(d) Si la restricción es una restricción de decomiso, se cumplen los requisitos de la regla contra las perpetuidades.

§ 407. DEFEASIBLE POSSESSORY ESTATES IN FEE SIMPLE.
A restraint on the alienation of a legal possessory defeasible estate in fee simple is valid if, and only if, a similar restraint on a legal possessory estate in fee simple which is, or but for the restraint would be, indefeasible is valid under the rule stated in § 406.

§ 407. PATRIMONIO POSEORIO ANULABLE EN DOMINIO PLENO
Una restricción sobre la enajenación de un patrimonio legal anulable en dominio pleno es válida si, y solo si, una restricción similar en un patrimonio legal poseorio en dominio pleno que es, o para la restricción sería, inviable es válida según la regla establecida en la sec. 406.

§ 408. POSSESSORY ESTATES IN FEE SIMPLE CONDITIONAL AND FEE TAIL.
A restraint on the alienation of a legal possessory estate in fee simple conditional or in fee tail is invalid to the extent that it abridges the power described

§ 408. PATRIMONIOS POSEORIOS EN DOMINIO PLENO CONDICIONALES Y DOMINIO ÚTIL
Una restricción sobre la enajenación de un patrimonio legal poseorio en dominio pleno condicional o en dominio útil no es válida en la medida en que reduce el poder descrito

with regard to a tenant in fee simple conditional in §§ 69 and 70 and with regard to a tenant in fee tail in § 79.

con respecto a un inquilino condicional simple de acuerdo con las secciones 69 y 70 y con respecto a un inquilino en dominio útil en el § 79.

§ 409. POSSESSORY ESTATES FOR LIFE.
A promissory restraint or forfeiture restraint on the alienation of a legal possessory estate for life is valid.

§ 409. PATRIMONIOS POSEORIOS VITALICIOS.
Es válida una restricción promisoria o de confiscación sobre la enajenación de un patrimonio legal vitalicio.

§ 410. POSSESSORY ESTATES FOR YEARS.
A promissory restraint or forfeiture restraint on the alienation of a legal possessory estate for years is valid if, and only if,
(a) the estate for years is created as the result of a business transaction, the requirements of the rule against perpetuities are satisfied and the restraint is
(i) imposed at the time the estate for years is created, or
(ii) agreed to thereafter as a business transaction by the persons who are in the relationship of landlord and tenant; or
(iii) imposed by the assignor of an existing estate for years who continues liable for the performance of the tenant's obligations in the lease even after assignment; or
(b) the estate for years is terminable at the end of any specified life or lives; or
(c) a similar restraint on an otherwise indefeasible estate in fee simple would be valid under the rule stated in § 406.

§ 410.PATRIMONIOS POSEORIOS POR AÑOS.
Una restricción promisoria o restricción de confiscación sobre la enajenación de un patrimonio legal por años es válida si, y solo si,
(a) el patrimonio por años se crea como resultado de una transacción comercial, se cumplen los requisitos de la regla contra perpetuidades y la restricción es
(i) impuesta en el momento de la creación del patrimonio por años, o
(ii) acordados posteriormente como una transacción comercial por parte de las personas que están en la relación entre el propietario y el inquilino; o
(iii) impuesta por el cedente de un patrimonio existente durante años que sigue siendo responsable del cumplimiento de las obligaciones del inquilino en el arrendamiento incluso después de la cesión; o
(b) el patrimonio por años se puede terminar al final de cualquier vida o vidas especificas; o
(c) una similar restricción sobre un patrimonio por lo demás no anulable en dominio pleno sería válida según la regla establecida en la sec. 406.

§ 411. FUTURE ESTATES.
A promissory restraint or forfeiture restraint on the alienation of a legal future estate, which restraint may last until after the interest becomes possessory or becomes indefeasibly vested, is valid if, and only if, a similar restraint on a legal possessory estate of the same duration would be valid.

§ 411. PATRIMONIOS FUTUROS.
Una restricción promisoria o la restricción de confiscación sobre la enajenación de un patrimonio legal futuro, que puede durar hasta después de que el interés se convierta en posesorio o se convierta en conferido de forma irrevocable, es válida si, y solo si, una restricción similar en un patrimonio legal de la misma duración sería válido

§ 412. RESTRAINTS ON THE POWER TO COMPEL PARTITION.
A restraint on the power of a co-tenant to compel

§ 412. RESTRICCIONES SOBRE EL PODER DE OBLIGAR LA PARTICIÓN
Una restricción sobre el poder de un co-inquilino para

partition, created to last for a reasonable time only, is valid.

obligar a la partición, creada para durar solo un tiempo razonable, es válida.

§ 413. PREEMPTIVE PROVISIONS.
(1) A promissory restraint or forfeiture restraint on the alienation of a legal estate in land which is in the form of a provision that the owner of the estate shall not sell the same without first offering to a designated person the opportunity to meet, with reasonable expedition, any offer received, is valid, unless it violates the rule against perpetuities.
(2) A promissory restraint or forfeiture restraint on the alienation of a legal estate in land which is in the form of a provision
(a) that the owner of the estate shall not sell the same without first offering to sell to some designated person, either at a fixed price, or at a percentage of the price offered by another person, or
(b) that the owner of the estate shall pay a certain percentage of the sale price to some designated person, is valid if, and only if, the restraint is valid under the rules stated in §§ 406-411.

§ 413. DISPOSICIONES PREVENTIVAS.
(1) Una restricción promisoria o restricción de decomiso sobre la enajenación de un patrimonio legal en un terreno que tiene la forma de una disposición que el propietario del patrimonio no venderá sin antes ofrecer a una persona designada la oportunidad de igualar, de forma expedita razonable, cualquier oferta recibida, es válida, a menos que viole la regla contra perpetuidades.
(2) Una restricción promisoria o restricción de decomiso sobre la enajenación de un patrimonio legal en un terreno que es en forma de una disposición
(a) que el propietario del patrimonio no debe vender el mismo sin antes ofrecer venderlo a una persona designada, ya sea a un precio fijo o a un porcentaje del precio ofrecido por otra persona, o
(b) que el propietario del patrimonio deberá pagar un cierto porcentaje del precio de

§ 430. RESTRAINTS ON CLAIMS. An otherwise effective condition precedent, special limitation, condition subsequent or executory limitation which is designed to prevent the acquisition or retention of a devised interest in land or in things other than land in the event of the making of any claim against the estate or in diminution thereof is valid.	§ 430. RESTRICCIONES SOBRE RECLAMACIONES. Una condición precedente de otra manera efectiva, limitación especial, condición posterior o limitación ejecutoria que está diseñada para prevenir la adquisición o retención de un interés creado en terrenos o en otras cosas que no sean terrenos en el caso de cualquier reclamo contra el patrimonio o en disminución del mismo es válida.
§ 431. RESTRAINTS ON INTER MEDDLING. Except as stated in §§ 428 to 430, an otherwise effective condition precedent, special limitation, condition subsequent or executory limitation which is designed to prevent the acquisition or retention of a devised interest in land or in things other than land, in the event of any proceeding against the estate or interference with the management thereof is valid, except where the devisee acts with probable cause or succeeds with his proceeding against the estate, in which case the restraint is invalid.	§ 431. RESTRICCIONES SOBRE INTERFERENCIA Excepto como se indica en las secciones 428 a 430, una condición precedente de otra manera efectiva, limitación especial, condición posterior o limitación ejecutoria que está diseñada para prevenir la adquisición o retención de un interés creado en la tierra o en cosas que no sean la tierra, en el caso de cualquier procedimiento contra el patrimonio o la interferencia con la administración del mismo es válido, excepto cuando el devisor actúe con causa probable o tenga éxito con su procedimiento contra el patrimonio, en cuyo caso la restricción no es válida.
§ 432. PROVISIONS EXCLUDING EXTRA-TESTAMENTARY ACQUISITION. An otherwise effective condition precedent to a devise of an interest in land or in things other than land to the effect that the devisee must accept the devise in lieu of any other property which might otherwise come to him from the testator is valid.	§ 432. DISPOSICIONES QUE EXCLUYEN LA ADQUISICIÓN EXTRA-TESTAMENTARIA. Una condición precedente de otra manera efectiva a un legado de un interés en la tierra o en otras cosas que no sean la tierra en el sentido de que el legatario debe aceptar el legado en lugar de cualquier otra propiedad que de lo contrario podría provenir del testador es válida.
§433. PROVISIONS DETRIMENTALLY AFFECTING THE, RELATION OF PARENT AND INFANT CHILD. An otherwise effective condition precedent, special limitation, condition subsequent or executory limitation which is designed to permit the acquisition or retention of an interest in land or in things other than land, only in the event of either the continuance of an existing separation or the creation of a future separation between parent and infant child is invalid where the dominant motive of the conveyor was to promote such a separation.	§433. DISPOSICIONES QUE AFECTAN DE MANERA PERJUDICIAL LA RELACIÓN DE PADRE E HIJO MENOR. Una condición precedente de otra manera efectiva, limitación especial, condición posterior o limitación ejecutoria que está diseñada para permitir la adquisición o retención de un interés en la tierra o en otras cosas que no sean la tierra, solo en el caso de la continuación de una separación existente o la creación de una separación futura entre padres e hijos no es válida cuando el motivo dominante del traspasador fue promover tal separación.
§ 434. PROVISIONS CONCERNING RELIGION. Except as stated in § 433, an otherwise effective condition precedent, special limitation, condition subsequent or executory limitation which is designed	§ 434. DISPOSICIONES RELATIVAS A LA RELIGIÓN. Excepto como se indica en la § 433, una condición precedente de otra manera efectiva, limitación especial, condición subsequente o limitación ejecutoria que está

to prevent the acquisition or retention of an interest in land or in things other than land in the event of certain religious beliefs or affiliations is valid if the conveyee is a member of the family of the conveyor.	diseñada para prevenir la adquisición o retención de un interés en la tierra o en otras cosas que no sean la tierra en el caso de ciertas creencias o afiliaciones religiosas es válida si el cesionario es un miembro de la familia del traspasador.
§ 435. RESTRAINTS AGAINST BAD HABITS. An otherwise effective condition precedent, special limitation, condition subsequent or executory limitation which is designed to prevent the acquisition or retention of an interest in land or in things other than land in the event of acquiring or persisting in bad habits is valid.	§ 435. RESTRICCIONES CONTRA HABITOS MALOS Una condición precedente de otra manera efectiva, limitación especial, condición posterior o limitación ejecutoria que está diseñada para evitar la adquisición o retención de un interés en la tierra o en otras cosas que no sean la tierra en caso de adquirir o persistir en malos hábitos es válida.
§ 436. RESTRAINTS CONCERNING EDUCATION OR OCCUPATION. Except as stated in § 433, an otherwise effective condition precedent, special limitation, condition subsequent or executory limitation which is designed to prevent the acquisition or retention of land or things other than land in the event of failure to acquire or continue an education or occupation is valid.	§ 436. RESTRICCIONES RELATIVAS A LA EDUCACIÓN O LA OCUPACIÓN. Excepto como se indica en la § 433, una condición precedente de otra manera efectiva, limitación especial, condición subsiguiente o limitación ejecutoria que está diseñada para prevenir la adquisición o retención de tierra o cosas que no sean tierras en caso de no adquirir o continuar una educación u ocupación es válida.
§ 437. GENERAL RULE DETERMINING VALIDITY OF OTHER RESTRAINTS. An otherwise effective condition precedent, special limitation, condition subsequent or executory limitation which is not within one of the rules stated in §§ 404-436 and which is designed to prevent the acquisition or retention of an interest in land or in things other than land in the event of any failure to comply with the terms and conditions expressed therein is valid unless the terms and conditions involve a violation of some rule of law or contravene public policy, in which event the restraint is invalid.	§ 437. REGLA GENERAL QUE DETERMINA LA VALIDEZ DE OTRAS RESTRICCIONES. Una condición precedente, por lo demás efectiva,, limitación especial, condición posterior o limitación ejecutoria que no se encuentra dentro de una de las reglas establecidas en las secciones 404-436 y que está diseñada para evitar la adquisición o retención de un interés en la tierra o en otras cosas que no sean la tierra en el caso de cualquier incumplimiento de los términos y condiciones expresados en la misma sea válida, a menos que los términos y condiciones impliquen una violación de alguna regla de la ley o sea contraria a una política pública, en cuyo caso la restricción no es válida.
§ 438. EFFECT OF IMPOSSIBILITY OF PERFORMANCE. Impossibility of performance of the terms of a condition precedent, special limitation, condition subsequent or executory limitation, otherwise valid under the rules stated in §§ 434-457 excuses from such performance if, and only if, this result is the judicially ascertained intent of the person imposing	§ 438. EFECTO DE LA IMPOSIBILIDAD DEL DESEMEÑO. Imposibilidad de desempeñar los términos de una condición precedente, limitación especial, condición subsiguiente o limitación ejecutoria, de lo contrario válida según las reglas establecidas en las secciones 434-437 excusa de tal desempeño si, y solo si, este resultado es la intención judicialmente comprobada de la persona que impone la restricción.

the restraint.	

benefit of the person having such power of destruction is not included in determining whether the limitation is invalid under the rule against accumulations.	incontrolada y para el beneficio personal exclusivo de la persona que tiene tal poder de destrucción no se incluye para determinar si la limitación es inválida bajo la regla contra las acumulaciones.
§ 442. ACCUMULATION IN FAVOR OF A CHARITY. An otherwise effective limitation which provides for an accumulation in favor of a charity is subject to judicial supervision as to its duration.	§ 442. ACUMULACIÓN A FAVOR DE UNA CARIDAD. Una limitación por lo demás efectiva que proporciona una acumulación a favor de una organización benéfica está sujeta a supervisión judicial en cuanto a su duración.
§ 443. PARTIAL INVALIDITY-EFFECT UPON BALANCE OF THE ATTEMPTED DISPOSITION. When part of an attempted disposition fails as a direct consequence of the rule against accumulations (§ 441), the effect of this partial invalidity upon the balance of the attempted disposition is determined by the same rules as are stated in §§ 402 and 403 concerning partial invalidity directly caused by the rule against perpetuities.	§ 443. INVALIDEZ PARCIAL - EFECTO SOBRE EL SALDO DE LA DISPOSICIÓN INTENTADA. Cuando parte de un intento de disposición falla como consecuencia directa de la regla contra las acumulaciones (§ 441), el efecto de esta invalidez parcial sobre el saldo del intento de disposición está determinado por las mismas reglas que se indican en las secciones 402 y 403 con respecto a la invalidez parcial directamente causada por la norma contra las perpetuidades.
§ 444. DISPOSITION OF RELEASED INCOME. When a limitation which provides for an accumulation is invalid under the rule stated in § 441, the income thereby released goes to such person or persons as would have been entitled thereto, if the invalid provision for accumulation had been omitted from the conveyance.	§ 444. DISPOSICIÓN DE INGRESOS LIBERADOS. Cuando una limitación que establece una acumulación no es válida según la regla establecida en la § 441, el ingreso así liberado se destina a la persona o personas que hubieran tenido derecho a ello, si la disposición inválida para la acumulación se hubiera omitido en el traspaso.
§ 445. ACCUMULATION "FOR THE BENEFIT" OF A MINOR. When an accumulations statute provides in effect, that an accumulation is valid only if it is "for the benefit" of the minor whose minority constitutes the outer limits of its duration, then (a) except as stated in Clause (b), all of the income so accumulated must be certain, under the terms of the limitation, to go to the minor at or before the time when he attains his majority, or, to his estate, if he dies before attaining majority; (b) in the event that the minor dies during his minority, the income so accumulated can either be reserved to the conveyor or limited in favor of some person other than the minor.	§ 445. ACUMULACIÓN "PARA EL BENEFICIO" DE UN MENOR. Cuando un estatuto de acumulación establece en efecto, que una acumulación es válida solo si es "para el beneficio" del menor cuya minoría constituye los límites externos de su duración, entonces (a) a excepción de lo estipulado en la Cláusula (b), todos los ingresos acumulados de este modo deben ser acertados, según los términos de la limitación, para que vayan al menor en el antes del momento en que obtenga su mayoría, o, a su patrimonio, si muere antes de alcanzar la mayoría; (b) en el caso de que el menor muera durante su minoría, los ingresos acumulados se pueden reservar al traspasador o limitarlo a favor de alguna otra persona que no sea el menor.

§ 446. STRENGTHENED CONSTRUCTIONAL PREFERENCE FOR NO ACCUMULATION. When the provisions of an accumulations statute are more restrictive than the common law rule against accumulations, the,constructural preference(stated in § 440) for finding that no accumulation is directed or authorized is stronger.	§ 446. PREFERENCIA DE INTERPRETACIÓN FORTALECIDA PARA NO ACUMULACIÓN Cuando las disposiciones de un estatuto de acumulación son más restrictivas que la regla de derecho común contra las acumulaciones, la preferencia de interpretación (establecida en la § 440) para determinar que no hay acumulación o autorización es más fuerte.
§ 447. INTERACTION OF STATUTES AND RULES ON PARTIAL INVALIDITY. When an accumulations statute provides that only the excess above the accumulation permitted by the statute shall fail, then, except as otherwise provided in the statute, the effect of this partial invalidity upon the balance of the attempted disposition is determined by the same rules as arc stated in §§ 402 and 403 concerning partial invalidity directly caused by the rule against perpetuities.	§ 447. INTERACCIÓN DE ESTATUTOS Y NORMAS SOBRE INVALIDEZ PARCIAL Cuando un estatuto de acumulación establece que solo fallará el exceso por encima de la acumulación permitida por el estatuto, entonces, salvo que se disponga lo contrario en el estatuto, el efecto de esta invalidez parcial sobre el saldo de la disposición intentada está determinado por las mismas reglas que se indican en las secciones 402 y 403 sobre la invalidez parcial causada directamente por la regla contra las perpetuidades.
§ 448. DISPOSITION OF RELEASED INCOMENEXT EVENTUAL ESTATE. When a limitation contains an invalid provision for accumulation, and the applicable accumulations statute contains a "next eventual estate" provision with respect to released income, then (a) the "next eventual estate" provision applies, if, but only if (i) in consequence of a valid limitation of a future interest, there is, for the period during which the income is invalidly directed to be accumulated, a suspension of the power of alienation, or of the ownership; and (ii) the persons presumptively entitled to the next eventual estate are presently ascertainable; (b) in cases not within the rule stated in Clause (a) the released income goes to such person or persons as would have been entitled thereto, if the invalid provision for accumulation had been omitted from the conveyance.	§ 448. DISPOSICIÓN DEL INGRESO LIBERADO – PRÓXIMO PATRIMONIO EVENTUAL Cuando una limitación contiene una provisión no válida para la acumulación, y el estatuto de acumulación aplicable contiene una provisión del "próximo patrimonio eventual" con respecto a los ingresos liberados, entonces (a) la disposición de "el próximo patrimonio eventual" se aplica, si, pero solo si (i) como consecuencia de una limitación válida de un interés futuro, existe una suspensión del poder de enajenación o de la propiedad durante el período durante el cual los ingresos se dirigen de manera no válida a acumularse; y (ii) las personas presuntamente facultadas para el próximo patrimonio eventual son actualmente comprobables; (b) en los casos que no están dentro de la regla establecida en la Cláusula (a), los ingresos liberados van a la persona o personas que hubieran tenido derecho a los mismos, si la provisión no válida para la acumulación se hubiera omitido del traspaso.

§ 449. DISPOSITION OF RELEASED INCOME OTHER STATUTES. When a limitation which provides for an accumulation is invalid under a statute on accumulations, and this applicable accumulations statute contains no inconsistent provision with respect to released income, then the income released by such invalidity goes to such person or persons as would have been entitled thereto, if the invalid provision for accumulation had been omitted from the conveyance.	§ 449. DISPOSICIÓN DE INGRESOS LIBERADOS - OTROS ESTATUTOS Cuando una limitación que establece una acumulación no es válida según un estatuto sobre acumulaciones, y este estatuto de acumulación aplicable no contiene una disposición inconsistente con respecto a los ingresos liberados, los ingresos liberados por dicha invalidez van a la persona o personas que hubieran tenido derecho a los mismos, si la provisión no válida para la acumulación se hubiera omitido en el traspaso.

RCLLC, Div. 3, Chap. 2, § 3202 - Restatement of Property Second Landlord and Tenant/ Reformulación de la propiedad. Segunda, Propietario e Inquilino[1321] (1977) (Full Operative Text/Texto Legal Completo)[1322]

§ 1.1 Requirement of a Space Having a Fixed Location The landlord-tenant relationship exists only with respect to a space that is intended to have a fixed location for the duration of the lease.	§ 1.1 Requisito de un espacio que tenga una ubicación fija La relación entre propietario e inquilino existe solo con respecto a un espacio que está destinado a tener una ubicación fija durante la duración del contrato de arrendamiento.
§ 1.2 Requirement That Right to Possession Be Transferred A landlord-tenant relationship exists only if the landlord transfers the right to possession of the leased property.	§ 1.2 Requisito de que el derecho de posesión sea transferido Una relación entre propietario e inquilino solo existe si el propietario transfiere el derecho a la posesión de la propiedad arrendada.
§ 1.3 Capacity and Authority to Enter into the Landlord-Tenant Relationship A landlord-tenant relationship exists only if the parties have the legal capacity or requisite authority to enter into that relationship.	§ 1.3 Capacidad y autoridad para celebrar la relación entre propietario e inquilino Una relación entre propietario e inquilino existe solo si las partes tienen capacidad legal o la autoridad necesaria para celebrar esa relación.
§ 1.4 Lease for a Fixed or Computable Period of Time A landlord-tenant relationship may be created to endure for any fixed or computable period of time.	§ 1.4 Arrendamiento por un período de tiempo fijo o computable Se puede crear una relación entre propietario e inquilino para que perdure por un período de tiempo fijo o computable.
§ 1.5 Periodic Tenancy A landlord-tenant relationship may be created to endure until one of the parties has given the required notice to terminate the tenancy at the end of a period.	§ 1.5 Inquilinato periódico Se puede crear una relación entre propietario e inquilino para que perdure hasta que una de las partes haya dado el aviso requerido para terminar el arrendamiento al final de un período.
§ 1.6 Tenancy at Will A landlord-tenant relationship may be created to endure only so long as both the landlord and the tenant desire. Statutes commonly require some period of notice to terminate the tenancy.	§ 1.6 Arrendamiento a voluntad Se puede crear una relación entre propietario e inquilino para durar solo mientras el propietario y el inquilino lo deseen. Los estatutos comúnmente requieren algún período de aviso para terminar el inquilinato.

[1321] Nota del Revisor: La traducción al español del título de esta división fue agregada ya que inicialmente se había omitido de la traducción original.

[1322] Revisor's Note: This portion of the RCLLC may be supplemented or overridden by the Land Title Law 2019, §§2-1-22-1-0-0-1, et seq., and the Próspera Landlord-Tenant Statute, §§2-3-29-0-0-0-1, et seq. Nota del Revisor: Esta parte de la RCLLC puede ser complementada o anulada por la Ley de Título de Tierra 2019, §§2-1-22-1-0-0-1, et seq., y el Estatuto Próspera de Propietario-Inquilino, §§2-3-29-0-0-0-1, et seq.

§ 1.7 Tenancy That Is Terminable on Some Event A landlord-tenant relationship may be terminable on the occurrence of an event.	§ 1.7 Arrendamiento que es terminable ante algún evento Una relación entre propietario e inquilino puede ser terminable ante la ocurrencia de un evento.
§ 1.8 Tenancy Not to Commence Until Occurrence of an Event A landlord-tenant relationship may be made to commence upon the occurrence of an event.	§ 1.8 El inquilinato que no comenzará hasta que ocurra un evento Se puede hacer que una relación propietario-inquilino comience luego de la ocurrencia de un evento.
§ 2.1 Oral Lease A landlord-tenant relationship can be created orally if the duration of an oral lease does not exceed the period specified in the controlling Statute of Frauds.	§ 2.1 Arrendamiento Oral Una relación entre propietario e inquilino se puede crear oralmente si la duración de un contrato de arrendamiento oral no excede el período especificado en el Estatuto de Fraudes de control.
§ 2.2 Formal Requirements of a Writing Under the Statute of Frauds Unless additional requirements are prescribed by the controlling Statute of Frauds, a lease within the Statute is valid if it is evidenced by a writing which: (1) identifies the parties; (2) identifies the premises; (3) specifies the duration of the lease; (4) states the rent to be paid; and (5) is signed by the party to be charged.	§ 2.2 Requisitos formales de un escrito bajo el Estatuto de Fraudes A menos que los requisitos adicionales sean prescritos por el Estatuto de Fraudes de control, un contrato de arrendamiento dentro del Estatuto es válido si se evidencia por un escrito que: (1) identifica a las partes; (2) identifica los locales; (3) especifica la duración del arrendamiento; (4) establece el alquiler a pagar; y (5) está firmado por la parte a ser cobrada.
§ 2.3 Effect of an Invalid Lease A lease made invalid by the Statute of Frauds will be given no effect unless: (1) possession is taken, in which case a tenancy at will is created; (2) possession is taken and rent is paid and accepted as provided under the lease, in which case, without more, a periodic tenancy is created with all the terms of the lease except duration; or (3) the parties to the lease undertake substantial performances which are clearly referable to the terms of the lease, in which case the lease is given full effect.	§ 2.3 Efecto de un arrendamiento no válido Un contrato de arrendamiento invalidado por el Estatuto de Fraudes no tendrá efecto a menos que: (1) se toma la posesión, en cuyo caso se crea un inquilinato a voluntad; (2) la posesión se toma y el alquiler se paga y se acepta según lo dispuesto en el contrato de arrendamiento, en cuyo caso, sin más, se crea un inquilinato periódico con todos los términos del contrato, excepto la duración; o (3) las partes en el contrato de arrendamiento realizan actuaciones sustanciales que son claramente referibles a los términos del contrato de arrendamiento, en cuyo caso al contrato se da pleno efecto.
§ 2.4 Oral Modification of Lease An oral modification of a valid lease Is Invalid if both the	§ 2.4 Modificación oral del arrendamiento Una modificación oral de un contrato de arrendamiento válido es inválido si tanto el período original como el período

original and remaining periods exceed the period specified in the controlling Statute of Frauds.	restante exceden el período especificado en el Estatuto de Fraudes de control.
§ 2.5 Agreement for a Lease The validity of an agreement to make a lease Is governed by the contract provisions of the controlling Statute of Frauds.	§ 2.5 Acuerdo para un arrendamiento La validez de un acuerdo para realizar un arrendamiento se rige por las disposiciones contractuales del Estatuto de Fraudes de control.
§ 3.1 Restrictions on Freedom to Refuse to Lease [Revisor's Note: Original text stricken as inapplicable]	§ 3.1 Restricciones a la libertad de negarse a arrendar [Nota del Revisor: Texto original tachado de inaplicable]
§ 4.1 What Constitutes a Paramount Title (1) Except to the extent an applicable recording law provides otherwise, a legal interest in the leased property held by a third party at the time the lease is made, and not terminable at the will of the landlord or by the time the tenant is entitled to possession, is paramount to the interest of the landlord, and unless the third party agrees otherwise, is an interest paramount to that of the tenant. A third party's legal interest in the leased property created by the landlord after the lease is made is not paramount to a legal interest of the tenant, unless the tenant agrees otherwise or the applicable recording law protects the third party against the tenant. (2) An equitable interest in the leased property held by a third person is a paramount claim to the same extent as a legal interest, but is subordinate to a legal interest in the leased property purchased for value without notice of the outstanding equitable interest.	§ 4.1 Lo que constituye un título primordial (1) Excepto en la medida en que una ley de registro aplicable disponga lo contrario, un interés legal en la propiedad arrendada mantenida por un tercero en el momento en que se realiza el contrato de arrendamiento, y que no se pueden rescindir a voluntad del propietario o en el momento en que el inquilino tiene derecho a la posesión, son de suma importancia para el interés del propietario; y, a menos que el tercero acuerde lo contrario, es un interés primordial [1323]del inquilino. El interés legal de un tercero sobre la propiedad arrendada creada por el propietario después de que se realice el arrendamiento no es primordial para el interés legal del inquilino, a menos que el inquilino acuerde lo contrario o la ley de registro aplicable proteja al tercero contra el inquilino. (2) Un interés equitativo sobre la propiedad arrendada mantenida por una tercera persona es un reclamo primordial en la misma medida que un interés legal, pero está subordinado a un interés legal sobre la propiedad arrendada comprada por valor sin previo aviso del interés equitativo pendiente.
§ 4.2 Existence or Assertion of Paramount Title Before Entry by Tenant Except to the extent the parties to a lease validly agree otherwise, there is a breach of the landlord's obligations if, on the date the tenant is entitled to possession, there is a paramount title the assertion of which would deprive the tenant of the use contemplated by the parties. For that breach, the tenant before entry may: (1) terminate tie lease in the manner prescribed in § 10.1	§ 4.2 Existencia o afirmación del título primordial antes de la entrada por el inquilino Excepto en la medida en que las partes de un contrato de arrendamiento acuerden válidamente lo contrario, existe un incumplimiento de las obligaciones del propietario si, en la fecha en que el inquilino tiene derecho a la posesión, existe un título primordial cuya declaración privaría al inquilino del uso contemplado por las partes. Por ese incumplimiento, el inquilino antes de la entrada podrá:

[1323] Nota del revisor: El texto adicional se ha eliminado para que la oración se acople a la escritura utilizada en Honduras que se puede determinar a partir del contexto.

and recover damages to the extent prescribed in § 10.2; or (2) if the paramount title affects only a portion of the leased property, affirm the lease as to the part of the leased property not affected by the paramount title and obtain equitable and legal relief including: (a) the recovery of damages to the extent prescribed in § 10.2; and (b) an abatement of the rent to the extent prescribed in § 11.1.	(1) rescindir el contrato de arrendamiento en la forma prescrita en el § 10.1 y recuperar los daños en la medida prescrita en el § 10.2; o (2) si el título primordial afecta solo a una parte de la propiedad arrendada, afirmar el contrato de arrendamiento con respecto a la parte de la propiedad arrendada que no está afectada por el título primordial y obtener un alivio equitativo y legal que incluya: (a) la recuperación de daños en la medida prescrita en el § 10.2; y (b) una reducción de la renta en la medida prescrita en el § 11.1.
§ 4.3 Existence of or Eviction by Paramount Title After Entry by Tenant Except to the extent the parties to a lease validly agree otherwise, after the tenant enters into possession there is no breach of the landlord's obligations because of the existence of a paramount title, but there is 'a breach of his obligations if there is an eviction by a paramount title, if the eviction deprives the tenant of the use contemplated by the parties. For that breach the tenant may: (1) terminate the lease in the manner prescribed in § 10.1 and recover damages to the extent prescribed in § 10.2; or (2) if the eviction is from only a portion of the leased property, continue the lease as to the part of the leased property from which he has not been evicted and obtain equitable and legal relief including: (a) the recovery of damages to the extent prescribed in § 10.1 and (b) an abatement of the rent to the extent prescribed in § 11.1.	§ 4.3 Existencia o desalojo por título primordial después de la entrada del inquilino Excepto en la medida en que las partes en un contrato de arrendamiento acuerden válidamente lo contrario, después de que el inquilino entre en posesión, no hay incumplimiento de las obligaciones del propietario debido a la existencia de un título primordial, pero existe un incumplimiento de sus obligaciones si se produce un desalojo por un título primordial, si el desalojo priva al inquilino del uso contemplado por las partes. Por ese incumplimiento el inquilino podrá: (1) rescindir el contrato de arrendamiento de la manera prescrita en el § 10.1 y recuperar los daños en la medida prescrita en el § 10.2; o (2) si el desalojo es solo de una parte de la propiedad arrendada, continuar con el contrato de arrendamiento en relación con la parte de la propiedad arrendada de la que no ha sido desalojado y obtener un alivio equitativo y legal que incluya: (a) la recuperación de daños en la medida prescrita en el § 10.1 y (b) una reducción de la renta en la medida prescrita en el § 11.1.
§ 5.1 Condition Unsuitable on Date the Lease Is Made Remedies Before Entry Except to the extent the parties to a lease validly agree otherwise, there is a breach of the landlord's obligations if the parties contemplate that the leased property will be used for residential purposes and on the date the lease is made and continuously thereafter until the date the	§ 5.1 Condición inadecuada en la fecha en que se realiza el arrendamiento. Remedios antes de la entrada Excepto en la medida en que las partes en un contrato de arrendamiento acuerden válidamente lo contrario, existe un incumplimiento de las obligaciones del propietario si las partes contemplan que la propiedad arrendada se usará para fines residenciales y en la fecha en que se realizó el contrato

tenant is entitled to possession, the leased property, without fault of the tenant, is not suitable for residential use. For that breach the tenant before entry may: (1) terminate the lease in the manner prescribed in § 10.1 and recover damages to the extent prescribed in § 10.2; or (2) affirm the lease and obtain equitable and legal relief including: (a) the recovery of damages to the extent prescribed in § 10.2; (b) an abatement of the rent to the extent prescribed in § 11.1; (c) the use of the rent to eliminate the unsuitable condition to the extent prescribed in § 11.2; (d) the withholding of the rent in the manner and to the extent prescribed in § 11.3.	de arrendamiento y de forma continua hasta la fecha el inquilino tiene derecho a la posesión, la propiedad arrendada, sin culpa del inquilino, no es adecuada para uso residencial. Por ese incumplimiento el inquilino antes de la entrada podrá: (1) rescindir el contrato de arrendamiento de la manera prescrita en el § 10.1 y recuperar los daños en la medida prescrita en el § 10.2; o (2) afirmar el contrato de arrendamiento y obtener un alivio equitativo y legal, incluyendo: (a) la recuperación de daños en la medida prescrita en el § 10.2; (b) una reducción de la renta en la medida prescrita en el § 11.1; (c) el uso del alquiler para eliminar la condición inadecuada en la medida prescrita en el § 11.2; (d) la retención de la renta en la forma y en la medida prescrita en el § 11.3.
§ 5.2 Unsuitable Condition Arises After Date of Lease Remedies Before Entry Except to the extent the parties to a lease validly agree otherwise, there is a breach of the landlord's obligations if, after the date the lease is made but without fault of the tenant, a change in the condition of the leased property, which change exists on the date the tenant is entitled to possession, makes the leased property unsuitable for the use contemplated by the parties. For that breach the tenant before entry may: (1) terminate the lease in the manner prescribed in § 10.1 and if the change in condition is due to the landlord's fault, recover damages to the extent prescribed in § 10.2; or (2) if the change in condition is due to the landlord's fault, affirm the lease and obtain equitable and legal relief including: (a) the recovery of damages to the extent prescribed in § 10.2; (b) an abatement of the rent to the extent prescribed in § 11.1; (c) the use of the rent to eliminate the unsuitable condition to the extent prescribed in § 11.2; and (d) the withholding of the rent in the manner and to the extent prescribed in § 11.3.	§ 5.2 Aparece una condición inadecuada después de la fecha del arrendamiento. Remedios antes de la entrada Excepto en la medida en que las partes de un contrato de arrendamiento acuerden válidamente lo contrario, existe un incumplimiento de las obligaciones del propietario si, después de la fecha en que se realizó el contrato de arrendamiento y sin culpa del inquilino, un cambio en la condición de la propiedad arrendada, cuyo cambio existe en la fecha en que el inquilino tiene derecho a la posesión, hace que la propiedad arrendada no sea adecuada para el uso contemplado por las partes. Por ese incumplimiento el inquilino antes de la entrada podrá: (1) rescindir el contrato de arrendamiento de la manera prescrita en el § 10.1 y si el cambio de condición se debe a la culpa del propietario, recuperar los daños en la medida prescrita en el § 10.2; o (2) si el cambio en la condición se debe a la culpa del propietario, afirmar el contrato de arrendamiento y obtener un alivio equitativo y legal que incluya: (a) la recuperación de daños en la medida prescrita en el § 10.2; (b) una reducción de la renta en la medida prescrita en el § 11.1; (c) el uso de la renta para eliminar la condición inadecuada

	en la media prescrita en el § 11.2; y (d) la retención de la renta en la forma y en la media prescrita en el § 11.3.
§ 5.3 Effect of Entry by Tenant on Remedies Then Available Except to the extent the parties to a lease validly agree otherwise, the remedies available to the tenant before entry, because of the unsuitable condition of the leased property for the use contemplated by the parties, are available to him after entry if the landlord does not correct the situation within a reasonable period of time after being requested to do so by the tenant, unless the tenant's entry constitutes a waiver.	§ 5.3 Efecto de la entrada por el inquilino sobre los recursos disponibles en ese momento Excepto en la medida en que las partes en un contrato de arrendamiento acuerden válidamente lo contrario, los recursos disponibles para el inquilino antes de la entrada, debido a la condición inadecuada de la propiedad arrendada para el uso contemplado por las partes, están disponible para él después de la entrada si el propietario no corrige la situación dentro de un período de tiempo razonable después de que el inquilino lo solicite hacerlo, a menos que la entrada del inquilino constituya una renuncia.
§ 5.4 Unsuitable Condition Arises After Entry-Remedies Available Except to the extent the parties to a lease validly agree otherwise, there is a breach of the landlord's obligations if, after the tenant's entry and without fault of the tenant, a change in the condition of the leased property caused by the landlord's conduct or failure to fulfill an obligation to repair, or caused suddenly by a non-man made force, makes the leased property unsuitable for the use contemplated by the parties and the landlord does not correct the situation within a reasonable time after being requested by the tenant to do so. For that breach, the tenant may:	§ 5.4 Surge una condición inadecuada después de la entrada. Recursos disponibles Excepto en la medida en que las partes de un contrato de arrendamiento acuerden válidamente lo contrario, existe un incumplimiento de las obligaciones del propietario si, después de la entrada del inquilino y sin culpa del inquilino, un cambio en la condición de la propiedad arrendada causada por la conducta o falla del propietario de cumplir con la obligación de reparar, o es causado repentinamente por una fuerza no hecha por el hombre, hace que la propiedad arrendada no sea adecuada para el uso contemplado por las partes y el propietario no corrige la situación dentro de un tiempo razonable después de que el inquilino le haya pedido que lo haga . Por ese incumplimiento, el inquilino podrá: (1) rescindir el contrato de arrendamiento de la manera prescrita en el § 10.1 y si el cambio de condición es debido a la culpa del propietario, recuperar los daños en la medida prescrita en el § 10.2; o (2) si el cambio en la condición se debe a la culpa del propietario, continuar con el contrato de arrendamiento y obtener un alivio equitativo y legal que incluya:
(1) terminate the lease in the manner prescribed in § 10.1 and if the change in condition is due to the landlord's fault, recover damages to the extent prescribed in § 10.2; or (2) if the change in condition is due to the landlord's fault, continue the lease and obtain equitable and legal relief including: (a) the recovery of damages to the extent prescribed in § 10.2; (b) the withholding of the rent in the manner and to the extent prescribed in § 11.2; and (c) the use of the rent to eliminate the unsuitable condition to the extent prescribed in § 11.3.	(a) la recuperación de daños en la medida prescrita en el § 10.2; (b) una reducción de la renta en la medida prescrita en el § 11.1; (c) el uso del alquiler para cubrir los costos de eliminar la condición inadecuada en la medida prescrita en el § 11.2; y (d) la retención de la renta en la forma y en la medida prescrita en el § 11.3. Durante el período de tiempo posterior a la fecha en que el inquilino tiene derecho a la posesión y antes de la hora en que el propietario está en incumplimiento, el inquilino tiene derecho a un alivio parcial de las obligaciones en virtud del contrato de arrendamiento y tiene derecho a recuperar de la tercera persona los daños que sufrió durante ese período. Antes o después del incumplimiento del propietario, el inquilino puede recuperar la posesión de la propiedad arrendada de la tercera persona que está en posesión de manera indebida.

(d) the withholding of the rent in the manner and to the extent prescribed in § 11.3.	en la media prescrita en § 11.2; y (d) la retención de la renta en la forma y en la media prescrita en § 11.3.
§ 5.5 Obligation of Landlord to Keep Leased Property in Repair (1) Except to the extent the parties to a lease validly agree otherwise, the landlord, under a lease of property for residential use, is obligated to the tenant to keep the leased property in a condition that meets the requirements of governing health, safety, and housing codes, unless the failure to meet those requirements is the fault of the tenant or is the consequence of a sudden non-man made force or the conduct of third persons. (2) Except to the extent the parties to a lease validly agree otherwise, the landlord is obligated to the tenant to take and in repair the areas remaining under his control that are maintained for the use and benefit of his tenants. (3) The landlord is obligated to keep the leased property in repair to the extent he has expressly or im-plledly agreed to do so. (4) If the failure of the landlord to fulfill an obligation described in subsection (1), (2) or (3) makes the leased property unsuitable for the use contemplated by the parties and the landlord does not correct his failure within a reasonable time after being requested to do so, the tenant is entitled to the remedies provided in section 5.4.	§ 5.5 Obligación del propietario de mantener la propiedad arrendada en reparación (1) Excepto en la medida en que las partes de un contrato de arrendamiento acuerden válidamente lo contrario, el propietario, bajo un contrato de arrendamiento de propiedad para uso residencial, está obligado ante

	derecho a una reducción de la renta en la medida prescrita en el § 11.1 .
§ 8.2 Amount of the Condemnation Award Tenant Entitled to Receive (1) Except to the extent the parties to a lease validly agree otherwise, the tenant is entitled to any award that is made to him in the eminent domain proceedings. (2) Except to the extent the parties to a lease validly agree otherwise, the tenant is entitled to share in a lump-sum award made in the eminent domain proceedings, which lump-sum award is for his and other interests in the property condemned, and the tenant's share in the lump-sum award is: (a) if the lease is terminated by the taking, that proportion of the lump-sum award which corresponds to the proportion of the total value of the several interests in the property condemned, valued separately, that represents the value of the unexpired portion of the tenant's lease, plus the value discounted to the date of the taking of the payments the tenant is required to make to the landlord even though the lease is terminated; or (b) if the lease is not terminated by the taking, that proportion of the lump-sum award which corresponds to the proportion of the total value of the several interests in the property condemned, valued separately, that represents the value of a lease of the part of the leased property taken for the unexpired period of the original lease at a rent equal to the difference between the rent reserved in the original lease and the rent payable by the tenant under the original lease after the taking.	§ 8.2 Monto de la adjudicación por expropiación que el inquilino tiene derecho a recibir (1) Excepto en la medida en que las partes de un contrato de arrendamiento acuerden válidamente lo contrario, el inquilino tiene derecho a cualquier adjudicación que se le haga a ell en los procedimientos de dominio eminente. (2) Excepto en la medida en que las partes de un contrato de arrendamiento acuerden válidamente lo contrario, el inquilino tiene derecho a compartir una suma global de una adjudicación realizada en los procedimientos de dominio eminente, cuya adjudicación de suma global es para sus intereses y los de otros en la propiedad expropiada, y la participación del inquilino en la adjudicación de suma global es: (a) si el contrato de arrendamiento se termina con la toma, esa proporción de la adjudicación de suma global que corresponde a la proporción del valor total de los diversos intereses en la propiedad expropiada, valorados por separado, que representa el valor del período no vencido del contrato de arrendamiento, más el valor descontado a la fecha de la recepción de los pagos que el inquilino debe hacer al propietario, aun cuando el contrato de arrendamiento haya terminado; o (b) Si el contrato de arrendamiento no termina con la toma, esa proporción de la adjudicación de suma global que corresponde a la proporción del valor total de los diversos intereses en la propiedad expropiada, valorados por separado, que representa el valor de un arrendamiento de la parte de la propiedad arrendada tomada durante el período no vencido del contrato de arrendamiento original con un alquiler igual a la diferencia entre el alquiler reservado en el contrato de arrendamiento original y el alquiler pagadero por el inquilino según el contrato de arrendamiento original después de la adjudicación.
§ 9.1 Property Leased for Illegal Purpose (1) If the parties to the lease both intend that the leased property is to be used for a purpose illegal under all circumstances, the lease is unenforceable	§ 9.1 Propiedad Arrendada por Propósito Ilegal (1) Si las partes del contrato de arrendamiento tienen la intención de que la propiedad arrendada se utilice para un propósito ilegal

against the tenant. (2) If the parties to the lease both intend that the leased property is to be used for a purpose illegal only under some circumstances, but both parties intend that the use will be carried on in an illegal manner, the law of contracts governs the effect of the illegality on the enforcement of the lease. (3) If the parties to the lease both intend that the leased property is to be used for several purposes and one of those purposes is illegal under all circumstances, or illegal only under some circumstances, but both parties intend that the use will be carried on in an illegal manner, the law of contracts governs the effect of the illegality on the enforcement of the lease.	en todas las circunstancias, el contrato de arrendamiento no es exigible contra el inquilino. (2) Si las partes en el contrato de arrendamiento tienen la intención de que la propiedad arrendada se use para un propósito ilegal solamente en algunas circunstancias, pero ambas partes tienen la intención de que el uso se lleve a cabo de manera ilegal, la ley de contratos rige el efecto de la ilegalidad en la ejecución del contrato de arrendamiento. (3) Si las partes en el contrato de arrendamiento tienen la intención de que la propiedad arrendada se use para varios propósitos y uno de ellos es ilegal en todas las circunstancias, o ilegal solo en algunas circunstancias, pero ambas partes tienen la intención de que el uso se realice de manera ilegal, la ley de contratos rige el efecto de la ilegalidad en la ejecución del contrato de arrendamiento.
§ 9.2 Tenant's Rights When Intended Use Becomes Illegal Except to the extent the parties to a lease validly agree otherwise, if the use of the leased property intended by the parties becomes illegal after the lease is made and without the fault of the tenant, the tenant may: (1) terminate the lease in the manner prescribed in § 10.1 at the time the use becomes illegal if no other use is permitted; and (2) terminate the lease in the manner prescribed in § 10.1, even though some other use is permitted under the terms of the lease, if it would be unreasonable to place on the tenant the burdens of the lease after converting to the other use.	§ 9.2 Los derechos del inquilino cuando el uso previsto se convierte en ilegal Excepto en la medida en que las partes de un contrato de arrendamiento acuerden válidamente lo contrario, si el uso de la propiedad arrendada por las partes se convierte en ilegal sin culpa del inquilino, el inquilino puede: (1) rescindir el contrato de arrendamiento en la forma prescrita en §10.1 en el momento en que el uso se convierte en ilegal si no se permite otro uso; y (2) rescindir el contrato de arrendamiento de la manera prescrita en §10.1, aunque se permita algún otro uso según los términos del contrato de arrendamiento, si no fuera razonable poner sobre el inquilino las cargas del contrato de arrendamiento después de la conversión al otro uso.
§ 9.3 Tenant's Rights When Intended Use Frustrated by Governmental Action Except to the extent the parties to a lease validly agree otherwise, if the use of the leased property intended by the parties is frustrated by governmental action, other than action that makes the use illegal or that involves a taking by eminent domain, and if the governmental action was not reasonably foreseeable by the tenant at the time the lease was made, the tenant may terminate the lease in the manner prescribed in § 10.1.	§ 9.3 Derechos del inquilino cuando el uso previsto es frustrado por la acción gubernamental Excepto en la medida en que las partes en un contrato de arrendamiento acuerden válidamente lo contrario, si el uso de la propiedad arrendada que pretenden las partes se ve frustrado por una acción gubernamental, que no sea una acción que haga que el uso sea ilegal o que implique una toma por dominio eminente, y si la acción gubernamental no fue razonablemente previsible por el inquilino en el momento en que se realizó el contrato de arrendamiento, el

	inquilino puede rescindir el contrato de la manera prescrita en § 10.1.
§ 10.1 Termination of the Lease If the tenant is entitled to terminate the lease, the lease is terminated if the tenant, while the right to terminate exists, (1) vacates the leased property, (2) complies with any valid provision of the lease as to the method of termination, and (3) in the absence of any valid provision on the subject, takes reasonable steps to assure that the landlord has knowledge of his decision to terminate the lease and the reason therefor.	§ 10.1 Rescisión del contrato de arrendamiento Si el inquilino tiene derecho a rescindir el contrato de arrendamiento, éste se rescindirá si el inquilino, mientras existe el derecho a rescindir, (1) abandona la propiedad arrendada, (2) cumple con cualquier disposición válida del contrato de arrendamiento en cuanto al método de rescisión y (3) en ausencia de cualquier disposición válida sobre el tema, toma medidas razonables para asegurar que el propietario tenga conocimiento de su decisión de rescindir el contrato de arrendamiento y la razón para ello.
§ 10.2 Damages If the tenant is entitled to recover damages from the landlord for his failure to fulfill his obligations under the lease, absent a valid agreement as to the measure of damages, damages may include one or more of the following items as may be appropriate so long as no double recovery is involved: (1) if the tenant is entitled to terminate the lease and does so, the fair market value of the lease on the date he terminates the lease; (2) the loss sustained by the tenant due to reasonable expenditures made by the tenant before the landlord's default which the landlord at the time the lease was made could reasonably have foreseen would be made by the tenant; (3) if the tenant is entitled to terminate the lease and does so, reasonable relocation costs; (4) if the lease is not terminated, reasonable additional costs of substituted premises incurred by the tenant as a result of the landlord's default while the default continues; (5) if the use of the leased property contemplated by the parties is for business purposes, loss of anticipated business profits proven to a reasonable degree of certainty, which result from the landlord's default, and which the landlord at the time the lease was made could reasonably have foreseen would be caused by the default; (6) if the tenant eliminates the default, the reasonable costs incurred by the tenant in Eliminating the default;	§ 10.2 Daños Si el inquilino tiene derecho a recuperar los daños de parte del propietario por no cumplir con sus obligaciones en virtud del contrato de arrendamiento, en ausencia de un acuerdo válido en cuanto a la medida de los daños, los daños pueden incluir uno o más de los siguientes elementos, según corresponda, siempre que no haya doble recuperación involucrada: (1) si el inquilino tiene derecho a rescindir el contrato de arrendamiento y lo hace, el valor justo de mercado del arrendamiento en la fecha en que finaliza el contrato de arrendamiento; (2) la pérdida sufrida por el inquilino debido a los gastos razonables realizados por el inquilino antes del incumplimiento por parte del propietario, que el propietario en el momento en que se realizó el contrato de arrendamiento podría razonablemente haber previsto que podrían incurrirse por el inquilino; (3) si el inquilino tiene derecho a rescindir el contrato de arrendamiento y lo hace, costos razonables de reubicación; (4) Si el contrato de arrendamiento no se rescinde, los costos adicionales razonables de locales sustitutos incurridos por el inquilino como resultado del incumplimiento del propietario mientras el incumplimiento continúa; (5) si el uso de los bienes arrendados contemplados por las partes es para fines comerciales, la pérdida de las ganancias comerciales anticipadas que se prueban en un grado razonable de certeza, que resultaron del incumplimiento del propietario, y que el propietario en el momento en que se hizo el contrato de arrendamiento

and (7) interest on the amount recovered at the legal rate for the period appropriate under the circumstances.	podría razonablemente haber previsto que serían causados por el incumplimiento; (6) si el inquilino elimina el incumplimiento, los costos razonables incurridos por el inquilino al eliminar el incumplimiento; y (7) intereses sobre el monto recuperado a la tasa legal para el período apropiado en las circunstancias.
§ 11.1 Rent Abatement If the tenant is entitled to an abatement of the rent, the rent is abated to the amount of that proportion of the rent which the fair rental value of the leased property at the time giving the right to abate bears to the fair rental value before the event. Abatement is allowed until the default.	§ 11.1 Reducción del alquiler Si el inquilino tiene derecho a una reducción de la renta, la renta se reduce al monto de esa proporción de la renta que el valor justo de alquiler después del evento que da el derecho de reducir se relaciona con el valor justo de alquiler antes del evento. Se permite la reducción hasta el incumplimiento.
§ 11.2 Application of Rent to the Elimination of Default If the tenant is entitled to apply his rent to eliminate the landlord's default, the tenant, after proper notice to the landlord, may deduct from his rent reasonable costs incurred in eliminating the default.	§ 11.2 Aplicación del alquiler a la eliminación del incumplimiento Si el inquilino tiene derecho a aplicar su alquiler para eliminar el incumplimiento del propietario, el inquilino, después de notificarlo debidamente al propietario, puede deducir de su alquiler los costos razonables incurridos para eliminar el incumplimiento.
§ 11.3 Rent Withholding If the tenant is entitled to withhold the rent, the tenant, after proper notice to the landlord, may place in escrow the rent thereafter becoming due until the default is eliminated or the lease terminates, whichever first occurs. Whenever there has been a proper abatement of the rent, only the abated rent is placed in escrow.	§ 11.3 Retención de alquileres Si el inquilino tiene derecho a retener el alquiler, el inquilino, después de la debida notificación al propietario puede depositar en custodia la renta vencida a partir de ese momento hasta que se elimine el incumplimiento o se termine el contrato, lo que ocurra primero. Siempre que haya habido una reducción adecuada del alquiler, solo el alquiler reducido se coloca en custodia.
§ 12.1 Tenant's Obligation to Pay Rent (1) Except to the extent the tenant is legally excused from doing so, there is a breach of the tenant's obligation if he fails to pay the rent reserved in the lease on or before the date the rent is due. (2) Except to the extent the parties to a lease validly agree otherwise, if there is a breach of the tenant's obligation to pay the rent reserved in the lease, the landlord may:	§ 12.1 Obligación del inquilino de pagar el alquiler (1) Excepto en la medida en que el inquilino esté legalmente excusado para hacerlo, hay un incumplimiento de la obligación del inquilino si no paga el alquiler reservado en el contrato de arrendamiento en o antes de la fecha de vencimiento del alquiler. (2) Excepto en la medida en que las partes de un contrato de arrendamiento acuerden válidamente lo contrario, en caso de incumplimiento del inquilino
(a) recover from the tenant the amount of the rent that is due; and (b) terminate the lease if the rent that is due is not paid	(a) recuperar los daños; y (b) en un caso apropiado, obtener alivio equitativo.

promptly after a demand on the tenant for the rent, unless equitable considerations justify extending the time for payment. (3) Except to the extent the parties to the lease validly agree otherwise, if the tenant abandons the leased property, the landlord is under no duty to attempt to relet the leased property for the balance of the term of the lease to mitigate the tenant's liability under the lease, including his liability for rent, but the landlord may: (a) accept the tenant's offer of surrender of the leased property, which offer is inherent in the abandonment, and thereby terminate the lease, leaving the tenant liable only for rent accrued before the acceptance and damage caused by the abandonment; or (b) notify the tenant that he will undertake to relet the leased property for the tenant's account, thereby relieving the tenant of future liabilities under the lease, including liability for future rent, to the extent the same are performed as a result of a reletting on terms that are reasonable.	(b) rescindir el contrato de arrendamiento si el alquiler adeudado no se paga puntualmente después de una exigencia sobre el inquilino por el alquiler, a menos que las consideraciones equitativas justifiquen la extensión del plazo para el pago. (3) Excepto en la medida en que las partes en el contrato de arrendamiento acuerden válidamente lo contrario, si el inquilino abandona la propiedad arrendada, el propietario no tiene la obligación de intentar volver a entregar la propiedad arrendada por el resto del plazo del contrato de arrendamiento para mitigar la responsabilidad del inquilino en virtud del contrato de arrendamiento, incluida su responsabilidad por el alquiler, pero el propietario puede: (a) aceptar la oferta de entrega de la propiedad arrendada por parte del inquilino, cuya oferta es inherente al abandono y, por lo tanto, rescindir el contrato de arrendamiento, dejando al inquilino responsable únicamente del alquiler devengado antes de la aceptación y los daños causados por el abandono; o (b) notificar al inquilino que se comprometerá a volver a depositar la propiedad arrendada por cuenta del inquilino, lo que liberará a los inquilinos de los pasivos futuros en virtud del arrendamiento, incluida la responsabilidad por alquileres futuros, en la medida en que se realicen como resultado de un reintegro en términos que sean razonables.
§ 12.2 Tenant's Rights and Obligations As to Changes in the Physical Condition of the Leased Property (1) Permissible changes by the tenant-Except to the extent the parties to a lease validly agree otherwise, the tenant is entitled to make changes in the physical condition of the leased property which are reasonably necessary in order for the tenant to use the leased property in a manner that is reasonable under all the circumstances. (2) Remedies of landlord for impermissible changes by tenant--In situations not described in subsection (1), except to the extent the parties to a lease validly agree otherwise, there is a breach of the tenant's obligation if he makes changes in the physical condition of the leased property and the tenant cannot be restored to its former condition, or if it can be restored to its former condition, it is not so restored promptly after a	§ 12.2 Derechos y obligaciones del inquilino en cuanto a cambios en la condición física de la propiedad arrendada (1) Cambios permitidos por el inquilino. Excepto en la medida en que las partes de un contrato de arrendamiento acuerden válidamente lo contrario, el inquilino tiene derecho a realizar cambios en la condición física de la propiedad arrendada que sean razonablemente necesarios para que el inquilino utilice la propiedad arrendada de una manera que sea razonable en todas las circunstancias. (2) Remedios del propietario ante cambios no permisibles por parte del inquilino: en situaciones no descritas en la Subsección (1), excepto en la medida en que las partes de un contrato de arrendamiento acuerden válidamente lo contrario, existe una violación de la obligación del inquilino si realiza cambios en la condición física de la propiedad arrendada y la propiedad arrendada no puede ser restaurada a su condición

request from the landlord to do so; and for this breach, the landlord may: (a) terminate the lease and recover damages; (b) continue the lease and recover damages; and (c) in an appropriate case, obtain equitable relief. (3) Duty of tenant to restore in case of permissible changes. Except to the extent the parties to a lease validly agree otherwise, there is a breach of the tenant's obligation if he makes permissible changes in the leased property and does not, when requested by the landlord, restore, where restoration is possible, the leased property to its former condition within the time provided in § 12.3 or within a reasonable time after the request to restore, whichever is later, unless such changes result from reasonable wear and tear, or unless it would be unreasonable to require the restoration in the light of the probable future use of the leased property; and for this breach, the landlord may: (a) recover damages; and (b) in an appropriate case, obtain equitable relief. (4) Removal of fixtures and like annexations-Except to the extent the parties to a lease validly agree otherwise, the tenant is entitled to remove permissible annexations he has made in the leased property, including agricultural crops, if the leased property can be and is restored to its former condition after the removal and the removal and restoration are made within the time provided in § 12.3. (5) Duty of tenant not to remove certain annexations. In situations not described in subsection (4), except to the extent the parties to the lease validly agree otherwise, there is a breach of the tenant's obligation, if he removes or attempts to remove annexations he has made to the leased property without the consent of the landlord; and for this breach, the landlord may: (a) recover damages; and (b) in an appropriate case, obtain equitable relief.	anterior, o si se puede restaurar a su condición anterior, no se restaurará tan pronto después de una solicitud del propietario para hacerlo; y por esta infracción, el propietario podrá: (a) rescindir el contrato de arrendamiento y recuperar los daños; (b) continuar el arrendamiento y recuperar los daños; y (c) en un caso apropiado, obtener alivio equitativo. (3) Deber del inquilino de restaurar en caso de cambios permisibles. Excepto en la medida en que las partes de un contrato de arrendamiento acuerden válidamente lo contrario, existe un incumplimiento de la obligación del inquilino si realiza cambios permisibles en la propiedad arrendada y no restaura, cuando lo solicite el propietario, donde es posible la restauración de la propiedad arrendada a su condición anterior dentro del tiempo estipulado en § 12.3 o dentro de un tiempo razonable después de la solicitud de restauración, lo que sea posterior a menos que dichos cambios resulten de un uso y desgaste razonables, o que no sea razonable exigir la restauración a la luz del probable uso futuro de la propiedad arrendada; y por esta infracción, el propietario podrá: (a) recuperar los daños; y (b) en un caso apropiado, obtener alivio equitativo. (4) Remoción por el inquilino de las anexiones permisibles. Excepto en la medida en que las partes de un contrato de arrendamiento acuerden válidamente lo contrario, el inquilino tiene derecho a la remoción de las anexiones permisibles que haya hecho a la propiedad arrendada, incluidos los cultivos agrícolas, si la propiedad arrendada puede ser y se restaura a su condición anterior después de la remoción y la remoción y restauración se realicen dentro del tiempo establecido en el § 12.3. (5) El deber del inquilino de no eliminar ciertas anexiones. En situaciones no descritas en la Subsección (4), excepto en la medida en que las partes del contrato acuerden válidamente lo contrario, existe una violación de la obligación del inquilino, si la remueve o intenta remover las anexiones que haya hecho a la propiedad arrendada sin el consentimiento del propietario; y por esta infracción, el propietario podrá:

	(a) recuperar los daños; y (b en un caso apropiado, obtener alivio equitativo.
§ 12.3 Time Within Which Leased Property Must Be Restored or Annexation Removed When the time specified in this section is controlling under the rules stated in § 12.2, in regard to the restoration of the leased property to its former condition by the tenant, or in regard to the removal by the tenant of annexations he has made to the leased property, (1) that time is a reasonable time after the lease terminates, if the termination of the lease is not due to a breach by the tenant of his obligation and the date of termination is not foreseeable by the tenant sufficiently far in advance to enable him to make the restoration or to accomplish the removal on or before the date the lease terminates; and (2) in situations not governed by subsection (1), that time is on or before the lease terminates, unless equitable considerations justify some extension of time, in which case, that time is on or before the expiration of the extended period, but the tenant is liable for the special damages sustained by the landlord as a result of the period of restoration or removal being extended beyond the termination of the lease.	§ 12.3 Tiempo dentro del cual se debe restaurar la propiedad arrendada o eliminar la anexión Cuando el tiempo especificado en esta sección es de control según las reglas establecidas en el § 12.2, en relación con la restauración de la propiedad arrendada a su condición anterior por parte del inquilino, o con respecto a la remoción por parte del inquilino de las anexiones que ha hecho a la propiedad arrendada, (1) ese tiempo es un tiempo razonable después de la finalización del contrato de arrendamiento, si la rescisión del contrato de arrendamiento no se debe a un incumplimiento por parte del inquilino de su obligación y la fecha de finalización no es previsible por el inquilino con suficiente antelación para permitirle realizar la restauración o llevar a cabo la eliminación en o antes de la fecha de finalización del contrato de arrendamiento; y (2) en situaciones no regidas por la Subsección (1), ese momento es o cuando o antes de que finalice el contrato de arrendamiento, a menos que las consideraciones equitativas justifiquen alguna extensión de tiempo, en cuyo caso, ese tiempo es en o antes de la expiración del período extendido, pero el inquilino es responsable por los daños especiales sufridos por el propietario como resultado del período de restauración o remoción que se extiende más allá de la terminación del contrato de arrendamiento.
§ 12.4 Property Leased for Illegal Purpose (1) If the parties to the lease both intend that the leased property is to be used for a purpose illegal under all circumstances, the lease is unenforceable against the landlord. (2) If the parties to the lease both intend that the leased property is to be used for a purpose illegal only under some circumstances, but both parties intend that the use will be carried on in an illegal manner, the law of contracts governs the effect of the illegality on the enforcement of the lease. (3) If the parties to the lease both intend that the leased property is to be used for several purposes and one of these purposes is illegal under all circumstances, or illegal only under some circumstances, but both the parties intend that the use will be carried on	§ 12.4 Propiedad Arrendada por Propósito Ilegal (1) Si las partes en el contrato de arrendamiento tienen la intención de que la propiedad arrendada se utilice con un fin legal bajo cualquier circunstancia, el contrato de arrendamiento no es exigible contra el propietario. (2) Si las partes en el contrato de arrendamiento tienen la intención de que la propiedad arrendada se utilice solo para un fin ilegal, bajo algunas circunstancias, pero ambas partes pretenden que el uso se lleve a cabo de manera ilegal, la ley de contratos rige el efecto de la ilegalidad en la ejecución del contrato de arrendamiento. (3) Si las partes en el contrato de arrendamiento tienen la intención de que la propiedad arrendada se use para varios propósitos y uno de estos propósitos es ilegal en todas las circunstancias, o ilegal solo en algunas circunstancias, pero ambas partes pretenden que el uso se lleve a cabo de

in an illegal manner, the law of contracts governs the effect of the illegality on the enforcement of the lease.	manera ilegal, la ley de contratos rige el efecto de la ilegalidad en la ejecución del contrato de arrendamiento.
§ 12.5 Use of Leased Property for an Illegal Purpose If the tenant uses the leased property for a purpose that is illegal and the landlord is not a party to that illegal use, the landlord may: (1) terminate the lease, if he does so while the use is continuing, or if he does so within a reasonable time after the use is stopped by public authorities, and recover damages; or (2) hold the tenant to the lease and obtain appropriate equitable and legal relief, including recovery of damages.	§ 12.5 Uso de bienes arrendados para un propósito ilegal Si el inquilino usa la propiedad arrendada para un propósito que es ilegal y el propietario no es parte de ese uso ilegal, el propietario puede: (1) rescindir el contrato de arrendamiento, si lo hace mientras el uso continúa, o si lo hace dentro de un tiempo razonable después de que el uso es detenido por las autoridades públicas, y recuperar los daños; o (2) retener al inquilino en el contrato de arrendamiento y obtener un alivio equitativo y legal apropiado, incluida la recuperación de daños.
§ 13.1 Nonperformance of Tenant's Promise--Remedies Available Except to the extent the parties to a lease validly agree otherwise, if the tenant fails to perform a valid promise contained in the lease to do, or to refrain from doing, something on the leased property or elsewhere, and as a consequence thereof, the landlord is deprived of a significant inducement to the making of the lease, if the tenant does not perform his promise within a reasonable period of time after being requested to do so, the landlord may: (1) terminate the lease and recover damages; or (2) continue the lease and obtain appropriate equitable and legal relief, including (a) recovery of damages, and (b) recovery of the reasonable cost of performing the tenant's promise.	§ 13.1 Incumplimiento de la promesa del inquilino - Remedios disponibles Excepto en la medida en que las partes de un contrato de arrendamiento acuerden válidamente lo contrario, si el inquilino se compromete a realizar una promesa contenida en el contrato de arrendamiento para hacer, o abstenerse de hacer, algo en la propiedad arrendada o en otro lugar, y como consecuencia de ello, el propietario queda privado de un incentivo significativo a la realización del contrato de arrendamiento, si el inquilino no cumple con su obligación dentro de un período de tiempo razonable después de que se le solicite hacerlo, el propietario puede: (1) rescindir el contrato de arrendamiento y recuperar los daños; o (2) continuar el contrato de arrendamiento y obtener un alivio equitativo y legal apropiado, incluyendo (a) recuperación de daños, y (b) la recuperación del costo razonable de cumplir la promesa del inquilino.
	§ 13.2 Tenant's Noncompetition Promise Except to the extent the parties to a lease validly agree otherwise, the failure of the tenant to perform a promise contained in the lease that he, or someone holding under him, will not use the leased property in a manner that will compete with a business of the landlord, or of someone holding under the landlord, on other property, makes the tenant in default under the lease, if he does not cease, or cause to cease, the competing business within a	§ 13.2 Promesa de no competencia del inquilino Excepto en la medida en que las partes de un contrato de arrendamiento acuerden válidamente lo contrario, el no cumplir una promesa por el inquilino contenida en el contrato de arrendamiento de que él, o alguien que tiene bajo su cargo, no utilizará la propiedad arrendada de manera que compita con un negocio del propietario, o de alguien que lo mantiene bajo el propietario, en otra propiedad, hace que el inquilino no cumpla con el contrato de

reasonable time after being requested by the landlord to do so. For that default, the landlord may: (1) rescind the lease and, if the tenant's promise[1029] is valid, recover damages; or (2) continue the lease and, if the tenant's promise is valid, obtain appropriate equitable and legal relief including recovery of damages.	arrendamiento, si no cesa, o hace que cese, el negocio en competencia dentro de un tiempo razonable después de que el propietario se solicite hacerlo. Por ese incumplimiento, el propietario puede: (1) rescindir el contrato de arrendamiento y, si la promesa del inquilino es válida, recuperar los daños; o (2) continuar el contrato de arrendamiento y, si la promesa del inquilino es válida, obtener el alivio legal y equitativo adecuado, incluida la recuperación de los daños.
§ 14.1 Judicial Remedies Available for Recovery of Possession of Leased Property from a Tenant Improperly Holding Over After the Termination of His Lease Either the landlord, or an incoming tenant entitled to possession of the leased property, may pursue the judicial remedies available under the controlling local law for the recovery of possession of leased property from a tenant improperly holding over after the termination of his lease, unless the statutes providing the judicial remedies provide otherwise.	§ 14.1 Remedios judiciales disponibles para la recuperación de la posesión de bienes arrendados de un inquilino que retiene de manera inadecuada después de la terminación de su contrato de arrendamiento Ya sea el propietario o un inquilino entrante con derecho a la posesión de la propiedad arrendada puede buscar los recursos judiciales disponibles en virtud de la ley local controladora para la recuperación de la posesión de la propiedad arrendada de un inquilino que retiene indebidamente después de la terminación de su contrato de arrendamiento, a menos que los estatutos que establecen los recursos judiciales dispongan lo contrario.
§ 14.2 Effect on Self-Help Doctrine of Availability of Speedy Judicial Remedy for Recovery of Possession from Holdover Tenant (1) If the controlling law gives the landlord, or an incoming tenant, a speedy judicial remedy for the recovery of possession of leased property from a tenant improperly holding over after the termination of the lease, neither the landlord, nor the incoming tenant, may resort to self-help to recover possession of the leased property from such tenant, unless the controlling law preserves the right of self-help. (2) If the controlling law does not preserve the right of self-help, an agreement that the landlord may re-sort to self-help is against public policy and void.	§ 14.2 Efecto en la doctrina de autoayuda de la disponibilidad de un remedio judicial veloz para la recuperación de la posesión del inquilino que mantiene (1) Si la ley de control otorga al propietario, o al inquilino entrante, un remedio judicial rápido para la recuperación de la posesión de propiedad arrendada de un inquilino que la retiene indebidamente después de la terminación del arrendamiento, ni el propietario ni el inquilino entrante pueden recurrir a la autoayuda para recuperar la posesión de propiedad arrendada de un inquilino que la retiene indebidamente después de la terminación de su contrato de arrendamiento, a menos que la ley de control conserve el derecho de autoayuda. (2) Si la ley de control no conserva el derecho de autoayuda, un acuerdo que el propietario puede recurrir a autoayuda es contra la política pública y se anula.
§ 14.3 Limits of Right to Use Self-Help to Recover Possession of Leased Property from Holdover Tenant Where Local Law Permits Self-Help If the controlling law permits the landlord, or an incoming tenant, to use self-help to recover the possession of	§ 14.3 Límites del derecho de uso de la autoayuda para recuperar la posesión de bienes arrendados retenidos por el inquilino Donde la ley local permite la autoayuda Si la ley de control permite que el propietario, o un inquilino entrante, use la autoayuda para recuperar la posesión de la

[1029] Revisor's Note: The word "promise" was added to correct the typographical error in the original text.

leased property from a tenant improperly holding over after the termination of the lease, neither the landlord, nor the incoming tenant if there is one, may eject, solely on the basis of the tenant's improper holding over after the termination of his lease, unlawfully to hold the tenant to another term, unless equitable considerations justify giving the tenant an extension of time to vacate the leased property and the tenant vacates the leased property before the end of the extended period.	propiedad arrendada de un inquilino, retenida indebidamente después de la terminación del contrato de arrendamiento, ni el propietario ni el inquilino entrante, tiene derecho a recurrir a la autoayuda para recuperar la posesión de la propiedad arrendada del inquilino, a menos que se realice la recuperación por autoayuda: (1) dentro de un tiempo razonable después de la finalización del contrato de arrendamiento; (2) sin causar daño físico, o la expectativa razonable de daño físico, al inquilino, o a cualquier otra persona en la propiedad arrendada con el permiso del inquilino; y (3) con el cuidado razonable para evitar daños a la propiedad del inquilino, o de otras personas en la propiedad arrendada con el permiso del inquilino. Un acuerdo que se comprometa a eliminar cualquiera de esos requisitos va en contra de la política pública y es nulo.
§ 14.4 Unilateral Right to Impose Another Term on a Tenant Improperly Holding Over Except to the extent the parties to a lease validly agree otherwise, the landlord, if there is no incoming tenant, or the incoming tenant if there is one, may elect, solely on the basis of the tenant's improper holding over after the termination of his lease, unilaterally to hold the tenant to another term, unless equitable considerations justify giving the tenant an extension of time to vacate the leased property and the tenant vacates the leased property before the end of the extended period.	§ 14.4 Derecho unilateral a imponer otro término a un inquilino que retiene indebidamente Excepto en la medida en que las partes de un contrato de arrendamiento acuerden válidamente lo contrario, el propietario, si no hay un inquilino entrante, o el inquilino entrante, si hay uno, puede elegir, únicamente sobre la base de la retención indebida del inquilino después de la terminación del contrato de arrendamiento, unilateralmente retener al inquilino en otros términos, a menos que las consideraciones equitativas justifiquen darle al inquilino una extensión de tiempo para desocupar la propiedad arrendada y el inquilino desaloja la propiedad arrendada antes del final del período extendido.
§ 14.5 Liability of Holdover Tenant for Use and Occupation Except to the extent the parties to a lease validly agree otherwise, if no election is made under the rule of § 14.4, the landlord, or an incoming tenant, is entitled to recover from a tenant improperly holding over after the termination of his lease for the use and occupation of the leased property during the holdover period at a rate based on the previous rental rate, or on the proven reasonable value independently established if that differs from the previous rental rate.	§ 14.5 Responsabilidad del inquilino que retiene por uso y ocupación Excepto en la medida en que las partes de un contrato de arrendamiento acuerden válidamente lo contrario, si no se realiza una elección bajo la regla del § 14.4, el propietario, o un inquilino entrante, tiene derecho a recuperar de un inquilino que retiene indebidamente después de la terminación de su contrato de arrendamiento, por el uso y la ocupación de la propiedad arrendada durante el período de retención a una tasa basada en la tasa de renta anterior, o en el valor razonable comprobado establecido independientemente si es diferente de la tasa de renta anterior.

§ 14.6 Liability of Holdover Tenant for Special Damages Except to the extent the parties to a lease validly agree otherwise, if no election is made under the rule of § 14.4, the landlord, or incoming tenant, is entitled to recover from a tenant improperly holding over after the termination of his lease for the special damages caused by the holdover which the tenant could reasonably have foreseen at the time of his holding over would result from his conduct, and which the injured party could not reasonably have avoided, unless equitable considerations justify relieving the tenant of some or all of these damages.	§ 14.6 Responsabilidad del inquilino que retiene por daños especiales Excepto en la medida en que las partes de un contrato de arrendamiento acuerden válidamente lo contrario, si no se realiza una elección según la regla del § 14.4, el propietario o un inquilino entrante tiene derecho a recuperar de un inquilino que retiene indebidamente después de la terminación de su contrato de arrendamiento, por los daños especiales causados por la retención que el inquilino podría haber previsto razonablemente que en el momento de su retención resultaría de su conducta, y que la parte afectada no podría haber evitado razonablemente, a menos que las consideraciones equitativas justifiquen el alivio del inquilino de algunos o todos estos daños y perjuicios.
§ 14.7 Legal Position of the Parties During the Period of a Holding Over Subject to the rules of §§ 14.2 to 14.6, the legal relationships of the landlord and tenant during the period in which the tenant improperly holds over after the termination of the lease are the same as during the period of the lease, except to the extent a modification of the legal position of one or the other is required by the circumstances of the holding over.	§ 14.7 Posición legal de las partes durante el período de retención Sujeto a las reglas de las §§ 14.2 a 14.6, las relaciones legales del propietario y el inquilino durante el período en que el inquilino retiene indebidamente después de la terminación del contrato de arrendamiento son las mismas que durante el período del contrato de arrendamiento, excepto en la medida en que una modificación de la posición legal de uno u otro es requerida por las circunstancias de la retención.
§ 14.8 Retaliatory Action by Landlord Defined For the purposes of § 14.9, a landlord has taken retaliatory action against a tenant with respect to residential property whenever he undertakes to terminate a tenancy that is terminable by an appropriate notice, or refuses to renew a tenancy for a specified term when that term ends, if: (1) there is a protective housing statute embodying a public purpose to insure proper conditions of housing, especially multi-unit housing designed for rental to tenants of low or moderate income; (2) the landlord is in the business of renting residential property; (3) the tenant is not materially in default in the performance of his obligations under the lease at the time the landlord acts; (4) the landlord is primarily motivated in so acting because the tenant, either alone or through his participation in a lawful organization of tenants, has	§ 14.8 Acción de represal

(3) the landlord fails to exercise reasonable care to perform his contract.	acuerdo del propietario hubiera impedido; y (3) el propietario no ejerce un cuidado razonable para cumplir su contrato.
§ 17.6 Landlord Under Legal Duty to Repair Dangerous Condition A landlord is subject to liability for physical harm caused to the tenant and others upon the leased property with the consent of the tenant or his subtenant by a dangerous condition existing before or arising after the tenant has taken possession, if he has failed to exercise reasonable care to repair the condition and the existence of the condition is in violation of: (1) an implied warranty of habitability; or (2) a duty created by statute or administrative regulation.	§ 17.6 Propietario bajo obligación legal de reparar una condición peligrosa Un propietario está sujeto a la responsabilidad por daños físicos causados al inquilino y a otras personas en la propiedad arrendada con el consentimiento del inquilino o su subinquilino por una condición peligrosa existente antes o que surja después de que el inquilino haya tomado posesión, si no ha ejercido un cuidado razonable para reparar la condición y la existencia de la condición infringe: (1) una garantía implícita de habitabilidad; o (2) un deber creado por ley o reglamento administrativo.
§ 17.7 Negligent Repairs by Landlord A landlord who, by purporting to make repairs on the leased property while it is in the possession of his tenant, or by the negligent manner in which he makes the repairs, has, as the tenant neither knows nor should know, made the leased property more dangerous for use or given it a deceptive appearance of safety, is subject to liability for physical harm caused by the condition to the tenant or to others upon the leased property with the consent of the tenant or subtenant.	§ 17.7 Reparaciones negligentes por el propietario Un propietario que, al pretender hacer reparaciones en la propiedad arrendada mientras está en posesión de su inquilino, o por la manera negligente en que realiza las reparaciones, ha hecho, como el inquilino no sabe ni debe saber, que la propiedad arrendada sea más peligrosa de usar o dado un aspecto engañoso de seguridad, está sujeto a la responsabilidad por daños físicos causados por la condición al inquilino o a personas en la propiedad arrendada con el consentimiento del inquilino o subinquilino.
§ 18.1 Dangerous Conditions Existing When Landlord Transfers Possession A landlord who transfers the possession of the leased property in a condition which he realizes, or should realize, will involve unreasonable risk of physical harm to others outside the leased property, is subject to the same liability for physical harm subsequently caused to them by the condition as though he had remained in possession.	§ 18.1 Condiciones peligrosas existentes cuando el propietario transfiere la posesión Un propietario que transfiere la posesión de la propiedad arrendada en una condición que se da cuenta, o debería darse cuenta, implica un riesgo irrazonable de daño físico a otras fuera de la propiedad arrendada, está sujeto a la misma responsabilidad por daños físicos causados posteriormente a ellos por la condición como si hubiera permanecido en posesión.
§ 18.2 Dangerous Conditions Which Landlord Has Contracted to Repair A landlord who, as such, contracts with the tenant to keep the leased property in repair and negligently fails to perform his contract, is subject to liability to others outside the leased property for physical harm caused by a condition of disrepair which involves an unreasonable risk of harm to them and which the	§ 18.2 Condiciones peligrosas que el propietario ha contratado para reparar Un propietario que, como tal, contrata con el inquilino para mantener la propiedad arrendada en reparación y negligentemente falla al no desempeñar su contrato, está sujeto a la responsabilidad ante otras fuera de la propiedad arrendada por daños físicos causados por una condición de mal estado que implica un

landlord's performance of his contract would have made reasonably safe.	riesgo irrazonable de daño para ellos y que el cumplimiento del contrato por parte del propietario hubiera hecho razonablemente seguro.
§ 18.3 Landlord Under Legal Duty to Repair Dangerous Condition A landlord is subject to liability for physical harm caused to others outside the leased property by a dangerous condition existing before or arising after the tenant has taken possession, if he has failed to exercise reasonable care to repair the condition and the existence of the condition is in violation of: (1) an implied warranty of habitability; or (2) a duty created by statute or administrative regulation.	§ 18.3 Propietario bajo obligación legal de reparar una condición peligrosa Un propietario está sujeto a la responsabilidad por daños físicos causados a otros fuera de la propiedad arrendada por una condición peligrosa existente antes o que surja después de que el inquilino haya tomado posesión, si no ha ejercido un cuidado razonable para reparar la condición y la existencia de la condición es en violación de: (1) una garantía implícita de habitabilidad; o (2) un deber creado por ley o reglamento administrativo.
§ 18.4 Activities After Landlord Transfers Possession A landlord is subject to liability for physical harm to persons outside the leased property caused by activities of the tenant or others on the leased property after the landlord transfers possession only if: (1) the landlord at the time of the lease consented to the activity or knew that it would be carried on; and (2) the landlord knew or had reason to know that it would unexpectedly involve an unreasonable risk, or that special precautions necessary to safety would not be taken.	§ 18.4 Actividades después de que el propietario transfiere la posesión Un propietario está sujeto a la responsabilidad por daños físicos a personas fuera de la propiedad arrendada causadas por las actividades del inquilino u otros en la propiedad arrendada después de que el propietario transfiera la posesión solo si: (1) el propietario en el momento del arrendamiento consintió a la actividad o sabía que se llevaría a cabo; y (2) el propietario sabía o tenía razones para saber que, inevitablemente, implicaría un riesgo irrazonable o que no se tomarían las precauciones especiales necesarias para la seguridad.
§ 19.1 Repairs Which Landlord Is Under a Duty to Is Tenant to Make A landlord who employs an independent contractor to perform a duty which the landlord owes to his tenant to maintain the leased property in reasonably safe condition is subject to liability to the tenant, and to third persons upon the leased property with the consent of the tenant, for physical harm caused by the contractor's failure to exercise reasonable care to make the leased property reasonably safe.	§ 19.1 Reparaciones que el propietario tiene el deber de hacer para el inquilino Un propietario que contrata a un contratista independiente para realizar una tarea que el propietario le debe a su inquilino para mantener la propiedad arrendada en condiciones razonablemente seguras está sujeto a la responsabilidad ante el inquilino, y a terceros en la propiedad arrendada con el consentimiento del inquilino, por daños físicos causados por la falla del contratista de ejercer un cuidado razonable para hacer que la propiedad arrendada sea razonablemente segura.
§ 19.2 Maintenance of Structures on Property Retained in Landlord's Possession Necessary to Tenant's Enjoyment of Leased Property A possessor of property who, having leased a part of the	§ 19.2 Mantenimiento de estructuras en la propiedad retenida en posesión del propietario necesaria para el disfrute del inquilino de la propiedad arrendada El poseedor de una propiedad que, al haber arrendado una

property, is under a duty to maintain in reasonably safe condition the part retained by him, and who entrusts the repair of that part to an independent contractor, is subject to the same liability to the tenant, and to others upon the retained part of the property with the consent of the tenant, for physical harm caused by the negligence of the contractor in failing to maintain that part of the property in reasonably safe condition, as though the landlord had himself retained the making of the repairs in his own hands.	parte de la propiedad, tiene el deber de mantener en una condición razonablemente segura la parte retenida por él, y quien confía la reparación de esa parte a un contratista independiente, está sujeto a la misma responsabilidad ante el inquilino, y a otros sobre la parte retenida de la propiedad con el consentimiento del inquilino, por los daños físicos causados por la negligencia del contratista al no mantener esa parte de la propiedad en condiciones razonablemente seguras, como si el propietario hubiera retenido la realización de las reparaciones en sus propias manos.
§ 19.3 Repairs Gratuitously Undertaken by Landlord A landlord who employs an independent contractor to make repairs that the landlord is under a duty to make, is subject to the same liability to the tenant, and to others upon the leased property with the consent of the tenant, for physical harm caused by the contractor's negligence in making or purporting to make the repairs as though the contractor's conduct was that of the landlord.	§ 19.3 Reparaciones realizadas de manera gratuita por el propietario Un propietario que contrata a un contratista independiente para hacer las reparaciones que el propietario no tiene la obligación de hacer, está sujeto a la misma responsabilidad con el inquilino y con otras personas en la propiedad arrendada con el consentimiento del inquilino, por daños físicos causados por el negligencia del contratista al hacer o pretender hacer las reparaciones como si la conducta del contratista fuera la del propietario.
§ 20.1 Bankruptcy Proceedings as Default Under Lease Except to the extent the parties to a lease validly agree otherwise, neither the filing of a petition by or against either party nor the adjudication of either party as a bankrupt causes that party to be in default under the lease.	§ 20.1 Procedimientos de quiebra como incumplimiento bajo arrendamiento Excepto en la medida en que las partes de un contrato de arrendamiento acuerden válidamente lo contrario, ni la presentación de una petición por o en contra de cualquiera de las partes, ni la adjudicación de cualquiera de las partes como en quiebra hace que esa parte esté en incumplimiento en virtud del contrato de arrendamiento.
§ 20.2 Assumption of Lease by Trustee in Bankruptcy When a trustee in bankruptcy for either party properly assumes the lease, the trustee has all the benefits and burdens of that party under the lease.	§ 20.2 Asunción de arrendamiento por fiduciario en quiebra Cuando un fiduciario en quiebra de cualquiera de las partes asume adecuadamente el contrato de arrendamiento, el fiduciario[1282] tiene todos los beneficios y cargas de esa parte en virtud del contrato de arrendamiento.
§ 21.1 Rejection of the Lease by the Tenant's Trustee In Bankruptcy If the tenant's trustee in bankruptcy properly rejects the lease, the landlord, except to the extent the parties to the lease validly agree otherwise, may:	§ 21.1 Rechazo del arrendamiento por parte del fiduciario del inquilino en quiebra Si el fiduciario del inquilino en bancarrota rechaza adecuadamente el contrato de arrendamiento, el propietario, excepto en la medida en que las partes en el

[1281] Nota del revisor: La palabra "fiduciario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(1) retake possession of the leased property; (2) recover rent to the date of the filing of the petition in bankruptcy; (3) recover compensation for the use and occupancy of the leased property for the period from the date of the filing of the petition in bankruptcy following the tenant's filing of the petition in bankruptcy; and (4) recover damages to the extent allowed by the Bankruptcy Act.	contrato de arrendamiento acuerden válidamente lo contrario, puede: (1) recuperar la posesión de la propiedad arrendada; (2) recuperar el alquiler hasta la fecha de presentación de la petición en quiebra; (3) recuperar la compensación por el uso y la ocupación de la propiedad arrendada por el inquilino o su fiduciario[1283] en quiebra tras la presentación de la petición por parte del inquilino en quiebra; y (4) recuperar los daños en la medida permitida por la Ley de Bancarrota.
§ 21.2 Rejection of the Lease by the Landlord's Trustee in Bankruptcy When the landlord's X trustee In bankruptcy properly rejects the lease, the tenant, except to the extent the parties to the lease validly agree otherwise, may: (1) terminate the lease in the manner described in § 10.1 and recover damages to the extent described in § 10.2; or (2) retain his protected estate as provided in the Bankruptcy Act.	§ 21.2 Rechazo del arrendamiento por parte del administrador fiduciario del propietario en quiebra Cuando el fideicomisario X del propietario en bancarrota rechaza adecuadamente el contrato de arrendamiento, el inquilino, excepto en la medida en que las partes del contrato de arrendamiento acuerden válidamente lo contrario, puede: (1) rescindir el contrato de arrendamiento de la manera descrita en §10.1 y recuperar los daños en la medida descrita en §10.2; o (2) retener su patrimonio protegido según lo dispuesto en la Ley de Bancarrota.

[1283] Nota del revisor: La palabra "fiduciario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

RCLLC, Div. 3, Chap. 2, § 3203 - Restatement of Property Third Mortgages/ Reformulación de la propiedad. Tercero, Hipotecas[1284] (1997) (Full Operative Text/Texto Legal Completo)[1285]

§ 1.1 The Mortgage Concept; No Personal Liability Required A mortgage is a conveyance or retention of an interest in real property as security for performance of an obligation. A mortgage is enforceable whether or not any person is personally liable for that performance.	§ 1.1 El concepto de hipoteca; no se requiere responsabilidad personal Una hipoteca es una transmisión o retención de un interés en bienes inmuebles como garantía para el cumplimiento de una obligación. Una hipoteca es exigible ya sea que una persona sea a no personalmente responsable de ese desempeño.
§ 1.2 No Consideration Required (a) Consideration is not necessary to the enforceability of a mortgage. (b) A mortgage securing an obligation undertaken as a gift is enforceable in the absence of undue influence, duress, fraud, or mistake, notwithstanding the unenforceability of the obligation standing alone. (c) A mortgage that secures a performance of a preexisting[1286] legal obligation is enforceable.	§ 1.2 No se requiere consideración (a) La consideración no es necesaria para la exigibilidad de una hipoteca. (b) Una hipoteca que garantice una obligación contraída como una donación es exigible en ausencia de influencia indebida, coacción, fraude o error, a pesar de la inexigibilidad de la obligación que se mantiene por sí sola. (c) Una hipoteca que garantiza el cumplimiento de una obligación legal preexistente es ejecutable.
§ 1.3 Mortgages Securing Obligations of Non Mortgagors An obligation whose performance is secured by a mortgage may be that of the mortgagor or of some other person.	§ 1.3 Hipotecas que aseguran las obligaciones de los no deudores[1287] hipotecarios Una obligación cuyo desempeño está garantizado por una hipoteca puede ser la del deudor hipotecario o de alguna otra persona.
§ 1.4 Obligation Must Be Measurable in Monetary Terms A mortgage is enforceable only if the obligation whose performance it secures is measurable in terms of money or is readily reducible to a monetary value at the time of enforcement of the mortgage.	§ 1.4 La obligación debe ser mensurable en términos monetarios Una hipoteca es ejecutable solo si la obligación cuyo desempeño asegura es medible en términos de dinero o es fácilmente reducible a un valor monetario en el momento de la ejecución de la hipoteca.
§ 1.5 Description of the Mortgagee and the Mortgage Obligation (a) A mortgage need not describe the obligation whose performance it secures, provided the parties have	§ 1.5 Descripción del acreedor hipotecario y la obligación hipotecaria (a) Una hipoteca no necesita describir la obligación cuyo desempeño garantiza, siempre que las partes de otra

[1284] Nota del Revisor: La traducción al español del título de esta división fue agregada ya que inicialmente se había omitido de la traducción original.

[1285] Revisor's Note: This portion of the RCLLC may be supplemented or overridden by the Land Title Law 2019, §§2-1-22-1-0-0-1, et seq., and the Próspera Mortgage Foreclosure Sale Statute, §§2-3-20-0-0-0-1, et seq. Nota del Revisor: Esta porción de la RCLLC puede ser complementada o anulada por la Ley de Título de Tierra 2019, §§2-1-22-1-0-0-1, et seq., y el Estatuto de Venta de Ejecución Hipotecaria Próspera, §§2-3-20-0-0-0-1, et seq.

[1286] Revisor's Note: The word "preexisting" is correct for the typographical error in the original text.

[1287] Nota del revisor: La palabra "acreedores" se ha reemplazado por la palabra "deudores" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

otherwise reached agreement identifying that obligation. (b) As against subsequent grantees, a mortgage must identify the mortgagee with reasonable certainty. (c) A mortgage need not recite the monetary value of the obligation whose performance it secures. Errors or variations in any recitation of the monetary value or other details of the obligation do not impair the enforceability of the mortgage except to the extent that persons subsequently acquiring interests in the real estate are misled to their detriment.	manera hayan llegado a un acuerdo que identifique esa obligación. (b) Igual como contra los beneficiarios posteriores, una hipoteca debe identificar al acreedor hipotecario con una certeza razonable. (c) Una hipoteca no necesita recitar el valor monetario de la obligación cuyo desempeño garantiza. Los errores o variaciones en cualquier recitación del valor monetario u otros detalles de la obligación no deterioran la exigibilidad de la hipoteca, excepto en la medida en que las personas que posteriormente adquieren los intereses en el bien inmueble son engañados en su detrimento.
§ 1.6 Mortgagee's Duty to Disclose Balance and Status of Obligation (a) Upon written request, made for good cause by a person described in Subsection (b), a mortgagee has a duty to disclose in writing, within a reasonable time, (1) the amount owing on the obligation whose performance is secured by the mortgage; (2) the current interest rate on the obligation, and the basis for adjustment if the rate is adjustable; (3) the amount of any additional fees or charges owed to the mortgagee in connection with the mortgage; (4) whether the mortgagee considers the obligation to be in default or to be accelerated; (5) if the mortgage provides for future advances or reserves a right in the mortgagee to modify the mortgage, whether any notice has been issued to the mortgagee under § 2.3(b) or § 7.3(d); (6) the amounts of any funds held by the mortgagee in escrow or impound accounts in connection with the mortgage; and (7) the identity and address, if known to the mortgagee, of any person who has acquired an interest in the mortgage or the obligation. (b) A request under Subsection (a) may be made by: (1) the mortgagor; (2) any person whose performance of an obligation is secured by the mortgage; (3) the holder of any interest in the mortgaged real estate; or (4) a prospective bidder at a foreclosure sale of a lien subordinate to the mortgage.	§ 1.6 El deber del acreedor hipotecario de revelar el saldo y la jurisdicción de la obligación (a) Ante solicitud por escrito, hecha por una buena causa por una persona descrita en la Subsección (b), un acreedor hipotecario tiene el deber de divulgar por escrito, dentro de un plazo razonable, (1) el monto adeudado por la obligación cuyo desempeño está garantizado por la hipoteca; (2) la tasa de interés actual sobre la obligación y la base para el ajuste si la tasa es ajustable; (3) el monto de cualquier tarifa o cargo adicional adeudado al acreedor hipotecario en relación con la hipoteca; (4) si el acreedor hipotecario considera que la obligación está en incumplimiento o está acelerada; (5) si la hipoteca otorga anticipos futuros o reserva un derecho del acreedor hipotecario para modificar la hipoteca, ya sea que se haya emitido algún aviso al acreedor hipotecario según la § 2.3 (b) o la § 7.3 (d); (6) los montos de cualquier importe retenido por el acreedor hipotecario en cuentas en garantía o de retención en relación con la hipoteca; y (7) la identidad y la dirección, si la conoce el acreedor hipotecario, de cualquier persona que haya adquirido un interés en la hipoteca o la obligación. (b) Una solicitud bajo la Subsección (a) puede ser hecha por: (1) el deudor hipotecario; (2) cualquier persona cuyo cumplimiento de una obligación está garantizado por la hipoteca; (3) el titular de cualquier interés en el inmueble

(c) A mortgagee who, without good cause, fails to comply with this section or discloses erroneous information is liable for the damages caused by the failure or error, and may also be subjected to a court order to comply. A mortgagee who discloses erroneous information may be estopped to deny its accuracy as against one who has reasonably and detrimentally relied on the disclosure.	hipotecario; o (4) un posible postor en una venta de ejecución hipotecaria de un gravamen subordinado a la hipoteca. (c) Un acreedor hipotecario que, sin causa justificada, no cumple con esta sección o divulga información errónea, es responsable de los daños causados por la falla o error, y también puede estar sujeto a una orden judicial para cumplir. Un acreedor hipotecario que revela información errónea puede ser impedido para negar su precisión, como en contra de alguien que se haya basado, de manera razonable y perjudicial en la divulgación.
§ 2.1 Future Advances (a) A mortgage secures "future advances" if it secures performance of an obligation that comes into existence or is enlarged after the mortgage becomes effective. (b) As between the parties to a mortgage, repayment of future advances will be secured by the mortgage if the parties have so agreed. The agreement need not be in the mortgage and need not be written. If a separate agreement for future advances is made at the time the mortgage becomes effective, but is unwritten, it will be enforceable only to the extent permitted by the Parol Evidence Rule. (c) As against a person acquiring an interest in the mortgaged property subsequent to the mortgage, repayment of future advances will be secured only if an agreement of the kind described in Subsection (b) exists and (1) the mortgage states that repayment of future advances is secured; or (2) the person has other notice of the parties' agreement concerning future advances at the time the interest is acquired; or (3) the mortgage states a monetary amount to be secured. (d) If the mortgage states a monetary amount to be secured and makes no provision for future advances in excess of that amount, the total amount of the future advances secured by the mortgage may never exceed the stated amount, except as provided in Subsection (e) of this section. (e) If the parties to the mortgage have agreed, in the mortgage (or otherwise, to the extent recognized under the Parol Evidence Rule) that the secured obligation includes future advances made after a specified period or upon the occurrence of a specified event, the mortgage may secure those future advances to the extent permitted by local law, notwithstanding that	§ 2.1 Anticipos futuros (a) Una hipoteca asegura "anticipos futuros" si garantiza el cumplimiento de una obligación que surge o se amplía después de que la hipoteca entra en vigencia. (b) Entre las partes de una hipoteca, la devolución de los anticipos futuros estará garantizada por la hipoteca si las partes así lo acuerdan. El acuerdo no necesita estar en la hipoteca y no debe estar por escrito. Si se realiza un acuerdo por separado para anticipos futuros en el momento en que la hipoteca entra en vigencia, pero no está por escrito, será ejecutable solo en la medida permitida por la Norma de Restricción Probatoria. (c) Igual que en contra de una persona que adquiera un interés en la propiedad hipotecada posterior a la hipoteca, el repago de los anticipos futuros se garantizará solo si existe un acuerdo del tipo descrito en la Subsección (b) y (1) la hipoteca establece que el repago de anticipos futuros está asegurado; o (2) la persona tiene otra notificación del acuerdo de las partes con respecto a anticipos futuros en el momento en que se adquiere el interés; o (3) la hipoteca establece una cantidad monetaria que debe garantizarse. (d) Si la hipoteca establece un monto monetario a ser asegurado y no hace provisiones para anticipos futuros que excedan ese monto, el monto total de la obligación principal garantizada por la hipoteca nunca podrá exceder el monto establecido, excepto según lo dispuesto en la Subsección (e) de esta sección. (e) Si las partes de la hipoteca han acordado, en la hipoteca (o de otro modo, en la medida reconocida por la Norma de Restricción Probatoria) que la obligación

when added to the principal obligation they cause the total balance to exceed the stated amount: (1) interest (including interest on amounts accruing as interest during previous periods and added to principal); (2) costs of collection or foreclosure; (3) attorneys' fees; If) A mortgage to secure repayment of future advances is valid whether or not any advances are made at the time the mortgage becomes effective.	garantizada incluye los siguientes elementos, la hipoteca asegurará su pago en la medida permitida por la ley local, a pesar de que cuando se agregan a la obligación principal, hacen que el saldo total exceda la cantidad establecida: (1) los intereses (incluidos los intereses sobre montos que se acumulan como intereses durante períodos anteriores y se agregan alcapital); (2) costos de cobro o ejecución hipotecaria; (3) honorarios de abogados; If) Una hipoteca para asegurar el repago de anticipos futuros es válida ya sea que se realicen o no anticipos en el momento en que la hipoteca entra en vigencia.
§ 2.2 Expenditures for Protection of the Security (a) Whether or not a mortgage so provides, a mortgagee may expend funds reasonably necessary for the protection of the security, and may add the sums so expended to the principal amount secured by the mortgage. Such expenditures may be made (1) to protect the value of the mortgaged real property and improvements on it; or (2) to protect against the assertion of liens having priority over the mortgage. (b) Sums expended under Subsection (a) have the priority of the original mortgage, except that an expenditure to pay a prior lien has the priority of that lien to the extent provided by the doctrine of equitable subrogation. (c) Sums expended under Subsection (a) may be recovered by way of foreclosure of the mortgage or, to the extent personal liability exists under local law and the terms of the mortgage documents, by an action on the mortgage debt or an action for reimbursement of the expenditure itself.	§ 2.2 Gastos para la protección de la garantía (a) Ya sea que la hipoteca así lo establezca o no, un acreedor hipotecario puede gastar los fondos razonablemente necesarios para la protección de la garantía, y puede sumar las sumas así gastadas al monto del capital garantizado por la hipoteca. Dichos gastos se pueden realizar (1) para proteger el valor de los bienes inmuebles hipotecados y sus mejoras; o (2) para protegerse contra la afirmación de gravámenes que tienen prioridad sobre la hipoteca. (b) Las sumas gastadas en virtud de la Subsección (a) tienen la prioridad de la hipoteca original, excepto que un gasto para pagar un gravamen anterior tiene la prioridad de ese gravamen en la medida que lo estipule la doctrina de subrogación equitativa. (c) Las sumas gastadas en virtud de la Subsección (a) pueden recuperarse mediante la ejecución hipotecaria de la hipoteca o, en la medida en que exista responsabilidad personal en virtud de la legislación local y los términos de los documentos de la hipoteca, mediante una acción sobre la deuda hipotecaria o una acción para el reembolso del propio gasto.
§ 2.3 Priority of Future Advances (a) If a mortgage secures repayment of future advances, all advances have the priority of the original mortgage. Whether or not the mortgage secures repayment of future advances, if the parties have agreed that the mortgage secures payment of interest, costs of collection or foreclosure, or attorneys' fees, these items have the priority of the original mortgage. (b) Except as provided in Subsection (c), the mortgagor may	§ 2.3 Prioridad de los anticipos futuros (a) Si una hipoteca asegura el repago de anticipos futuros, todos los anticipos tienen la prioridad de la hipoteca original. Ya sea que la hipoteca garantice o no el repago de anticipos futuros, si las partes han acordado que la hipoteca garantiza el pago de intereses, los costos de cobranza o la ejecución hipotecaria, o los honorarios de abogados, estos elementos tienen la prioridad de la hipoteca original.

at any time issue a notice to the mortgagee (1) terminating the validity of the mortgage with respect to further advances; or (2) subordinating the priority of the mortgage, as against intervening interests, with respect to further advances. Such a notice is effective even if the termination or subordination with respect to further advances violates a contractual obligation of the mortgagor to draw further advances, but the mortgagor may be liable in damages for breach of such an obligation. Upon receipt of the notice, the mortgagee must provide the mortgagor with a certificate in recordable form stating that the notice has been received. If the notice provides for subordination of the mortgage with respect to further advances, the mortgagee may elect to treat it as terminating the validity of the mortgage with respect to such advances. (c) The mortgagee may not issue the notice described in Subsection (b) above and any notice issued by the mortgagor is ineffective, if: (1) a termination or subordination of further advances would unreasonably jeopardize the mortgagee's security for advances already made; or (2) the further advances will benefit persons other than the mortgagor, and the mortgagee has a contractual duty to provide such benefit. (d) Even if the mortgagor issues a notice under Subsection (b), the mortgage continues to secure, with its original priority, the items listed in Subsection (a) and any expenditures reasonably necessary for protection of the security (§ 2.2).	(b) Excepto según lo dispuesto en la Subsección (c), el deudor hipotecario puede, en cualquier momento, emitir una notificación al acreedor hipotecario (1) que termina la validez de la hipoteca con respecto a otros anticipos; o (2) subordinando la prioridad de la hipoteca, en contra de los intereses intermedios, con respecto a los anticipos futuros. Dicha notificación es efectiva incluso si la terminación o la subordinación con respecto a anticipos futuros viola una obligación contractual del deudor hipotecario para obtener anticipos futuros, pero el deudor hipotecario puede ser responsable por daños y perjuicios por el incumplimiento de dicha obligación. Al recibir la notificación, el acreedor hipotecario debe proporcionar al acreedor hipotecario un certificado en formato grabable que indique que se ha recibido la notificación. Si la notificación establece la subordinación de la hipoteca con respecto a otros anticipos, el acreedor hipotecario puede elegir tratarla como que da por terminada la validez de la hipoteca con respecto a dichos anticipos. (c) El deudor hipotecario no podrá emitir la notificación descrita en la Subsección (b) anterior y cualquier notificación emitida por el deudor hipotecario será ineficaz si: (1) la terminación o la subordinación de otros anticipos pondría en riesgo injustificadamente la garantía del acreedor hipotecario para los anticipos ya realizados; o (2) los anticipos adicionales beneficiarán a personas que no sean el deudor hipotecario, y el acreedor hipotecario tiene el deber contractual de proporcionar dicho beneficio. ed) Incluso si el deudor hipotecario emite una notificación bajo la Subsección (b), la hipoteca continúa asegurando, con su prioridad original, los elementos enumerados en la Subsección (a) y cualquier gasto razonablemente necesario para la protección de la garantía (§ 2.2).
§ 2.4 Mortgages Securing Future Advances Not Specifically Described A mortgage may secure future advances that are not made in connection with the transaction in which the mortgage is given, and that are not specifically described in the mortgage or other documents executed as part of that transaction, subject to the following limitations: (a) The parties must have agreed that such future advances will be secured. Whether this agreement must be written	§ 2.4 Hipotecas que aseguran anticipos futuros no descritos específicamente Una hipoteca puede asegurar anticipos futuros que no se realizan en relación con la transacción en la que se otorga la hipoteca y que no se describen específicamente en la hipoteca u otros documentos ejecutados como parte de esa transacción, sujeto a las siguientes limitaciones: (a) Las partes deben haber acordado que tales anticipos futuros serán asegurados. Si este acuerdo debe estar por

and contained in the mortgage is governed by the principles of § 2.1(b) and (c). (b) The advances must be made in a transaction similar in character to the mortgage transaction, unless (1) the mortgage describes with reasonable specificity the additional type or types of transactions in which advances will be secured; or (2) the parties specifically agree, at the time of the making of the advances, that the mortgage will secure them. (c) If mortgaged real property is transferred, the mortgage will secure only advances made prior to the mortgagee's gaining actual knowledge of the transfer.	escrito y contenido en la hipoteca se rige por los principios de la § 2.1 (b) y (c). (b) Los anticipos deben realizarse en una transacción de carácter similar a la transacción hipotecaria, a menos que (1) la hipoteca describa con una especificidad razonable el tipo adicional o los tipos de transacciones en las cuales se asegurarán los anticipos; o (2) las partes acuerdan específicamente, en el momento de la realización de los anticipos, que la hipoteca los garantizará. (c) Si se transfiere un bien inmueble hipotecado, la hipoteca solo asegurará anticipos realizados antes de que el acreedor adquiera conocimiento real de la transferencia.
§ 3.1 The Mortgagor's Equity of Redemption and Agreements Limiting It (a) From the time the full obligation secured by a mortgage becomes due and payable until the mortgage is foreclosed, a mortgagor has the right to redeem the real estate from the mortgage under the principles of § 6.4. (b) Any agreement in or created contemporaneously with a mortgage that impairs the mortgagor's right described in Subsection (a) of this section is ineffective. (c) An agreement in or created contemporaneously with a mortgage that confers on the mortgagee an interest in mortgagor's real estate does not violate this section unless its effectiveness is expressly dependent on mortgagor default.	§ 3.1 El derecho de redención del deudor hipotecario y los acuerdos que lo limitan (a) Desde el momento en que la obligación total garantizada por una hipoteca venza y es pagadera hasta que la hipoteca se ejecute, un deudor[1288] hipotecario tiene el derecho a redimir los bienes inmuebles de la hipoteca según los principios de la § 6.4. (b) Cualquier acuerdo sobre o creado simultáneamente con una hipoteca que deteriora el derecho del deudor hipotecario descrito en la Subsección (a) de esta sección es ineficaz. (c) Un acuerdo sobre o creado simultáneamente con una hipoteca que confiere al acreedor hipotecario un interés en los bienes inmuebles del deudor hipotecario no viola esta sección a menos que su efectividad dependa expresamente del incumplimiento del deudor hipotecario.
§ 3.2 The Absolute Deed Intended as Security (a) Parol evidence is admissible to establish that a deed purporting to be an absolute conveyance of real estate was intended to serve as security for an obligation and should therefore be deemed a mortgage. The obligation may have been created prior to or contemporaneous with the conveyance and need not be the personal liability of any person. (b) Intent that the deed serve as security must be proved by clear and convincing evidence. Such intent may be inferred from the totality of the circumstances, including the following factors: (1) statements of the parties; (2) the presence of a substantial disparity between the value received by the grantor and the fair market value of the real estate at the time of the conveyance; (3) the fact that the grantor remained in possession of the real estate; (4) the fact that the grantor continued to pay real estate taxes; (5) the fact that grantor made post-conveyance improvements to the real estate; and (6) the nature of the parties and their relationship prior to and after the conveyance. (c) Where, in addition to the deed referred to in Subsection (a) of this section, a separate writing exists indicating that the deed was intended to serve as security for an obligation, parol evidence is admissible to establish that the writings constitute a single security transaction.	§ 3.2 La escritura absoluta destinada como garantía (a) La restricción probatoria es admisible para establecer que una escritura que pretende ser un traspaso absoluto de bienes inmuebles estaba destinada a servir como garantía de una obligación, y por lo tanto, debe considerarse una hipoteca. La obligación puede haber sido creada antes o al mismo tiempo que el traspaso y no es necesariamente la responsabilidad personal de cualquier persona. (b) La intención de que la escritura sirva como garantía debe probarse con evidencia clara y convincente. Dicha intención se puede inferir de la totalidad de las circunstancias, incluidos los siguientes factores: (1) declaraciones de las partes; (2) la presencia de una disparidad sustancial entre el valor recibido por el otorgante y el valor razonable de mercado de los bienes inmuebles en el momento del traspaso; (3) el hecho de que el otorgante retuvo la posesión de los bienes inmuebles; (4) el hecho de que el otorgante continuó pagando impuestos sobre los bienes inmuebles; (5) el hecho de que el otorgante realizó mejoras posteriores al traspaso de los bienes inmuebles; y (6) la naturaleza de las partes y su relación antes y después del traspaso. (c) Cuando, además de la escritura a la que se hace referencia en la Subsección (a) de esta sección, existe un escrito por separado que indica que la escritura tenía la intención de servir como garantía de una obligación, la restricción probatoria es admisible para establecer que los escritos constituyen una transacción de garantía única.
§ 3.3 The Conditional Sale Intended as Security (a) Parol evidence is admissible to establish that a deed purporting to be an absolute conveyance of real estate accompanied by a written agreement conferring on the grantor a right to purchase the real estate, was intended to serve as a security for an obligation, and should therefore be deemed a mortgage. The obligation may have been created prior to or contemporaneous with the conveyance and need not be the personal liability of any person. (b) Intent that the deed serve as security must be proved by clear and convincing evidence. Such intent may be inferred from the totality of the circumstances, including the following factors: (1) statements of the parties; (2) the presence of a substantial disparity between the value received by the grantor and the fair market value of the real estate at the time of the conveyance; (3) the terms on which the grantor may purchase the real estate; (4) the fact that the grantor retained possession of the real estate; (5) the fact that the grantor continued to pay real estate	§ 3.3 La venta condicional pretendida como garantía (a) La restricción probatoria es admisible para establecer que una escritura que pretende ser un traspaso absoluto de bienes inmuebles acompañada de un acuerdo por escrito que confiere al otorgante el derecho a comprar los bienes inmuebles, tenía la intención de servir como garantía de una obligación, y por lo tanto, debe considerarse una hipoteca. La hipoteca puede haber sido creada antes o al mismo tiempo que el traspaso y no necesita ser la responsabilidad personal de ninguna persona. (b) La intención de que la escritura sirva como garantía debe probarse con evidencia clara y convincente. Dicha intención se puede inferir de la totalidad de las circunstancias, incluidos los siguientes factores: (1) declaraciones de las partes; (2) la presencia de

mortgagee's security. (c) If the mortgage relationship has ended at the time the mortgagee claims waste, an impairment of security exists if the value of the real estate is less than the sum of the mortgage obligation and the obligations secured by any liens senior to the mortgage. If the mortgage relationship continues to exist at the time the mortgagee claims waste, an impairment of security exists if the ratio of the mortgage obligation to the real estate's value is above its scheduled level. In such cases, the mortgagee may restore the ratio of the mortgage obligation to the real estate's value to its scheduled level by obtaining an order compelling correction of the waste or by recovery of damages, limited by the amount of the waste. (d) Waste occurs when a person other than the mortgagor physically changes the real estate, whether negligently or intentionally, in a manner that reduces its value. Such a person may be held liable for damages and may be subjected to an injunction prohibiting future waste or requiring correction of waste already committed. If the waste was committed with the mortgagor's consent, liability exists only if the person committing it had actual knowledge of the existence of the mortgage. (e) Persons who acquire possessory estates other than leaseholds in the real estate subject to the mortgage are liable for waste on the same basis as the mortgagor.	que requiera la corrección del desperdicio ya cometido, pero solo en la medida en que el desperdicio haya deteriorado o amenaza con deteriorar la garantía del acreedor hipotecario; y (b) la recuperación de daños, limitada por el monto de los desperdicios, en la medida en que los deterioros hayan afectado la garantía del acreedor hipotecario. (c) Si la relación hipotecaria ha finalizado en el momento en que el acreedor hipotecario reclama el desperdicio, existe un deterioro garantía si el valor de los bienes inmuebles es menor que la suma de la obligación hipotecaria y las obligaciones garantizadas por cualquier gravamen prioritario a la hipoteca. Si la relación hipotecaria continúa existiendo en el momento en que el acreedor hipotecario reclama el desperdicio, existe un deterioro de la garantía si la proporción de la obligación hipotecaria con el valor del inmueble está por encima de su nivel programado. En tales casos, el acreedor hipotecario puede restablecer la proporción entre la obligación hipotecaria y el valor del inmueble a su nivel programado mediante la obtención de una orden que obligue a la corrección del desperdicio o mediante la recuperación de daños, limitada por la cantidad de desperdicios. (d) El desperdicio se produce cuando una persona que no sea el deudor hipotecario cambia físicamente el inmueble, ya sea de forma negligente o intencional, de una manera que reduce su valor. Dicha persona puede ser considerada responsable de los daños y puede ser objeto de una orden judicial que prohíba desperdicios futuros o que requiera la corrección de los desperdicios ya cometidos. Si el desperdicio se cometió con el consentimiento del deudor hipotecario, solo existe responsabilidad si la persona que lo cometió tenía conocimiento real de la existencia de la hipoteca. (e) Las personas que adquieran patrimonios posesorios que no propiedades ajenas a los arrendamientos sobre los bienes inmuebles sujetos a la hipoteca son responsables de los desperdicios sobre la misma base que el deudor hipotecario.
§ 4.7 Mortgagee's Right to Funds Paid Under Casualty Insurance or Taking in Eminent Domain (a) Unless a different disposition is provided in the	§ 4.7 El derecho del acreedor hipotecario a los fondos pagados en virtud de un seguro de accidentes o tomados por expropiación

mortgage, the mortgagee has a right to the following funds paid on account of loss or damage to the mortgaged real estate, to the extent that the mortgagee's security has been impaired by the loss or damage, as defined in § 4.6(c): (1) the proceeds paid by a casualty insurer due to the occurrence of an insured loss to the real estate, if the mortgagor promised the mortgagee, in the mortgage or otherwise, to purchase the insurance; and (2) an award resulting from a taking of all or part of the real estate under power of eminent domain, or the proceeds of a sale to a governmental body in lieu of such taking. (b) Unless the mortgage effectively provides the contrary, if restoration of the loss or damage described in Subsection (a) is reasonably feasible within the remaining term of the mortgage with the funds received by the mortgagee, together with any additional funds made available by the mortgagor, and if after restoration the real estate's value will equal or exceed its value at the time the mortgage was made, the mortgagor holds the funds received subject to a duty to apply them, at the mortgagor's request and upon reasonable conditions, toward restoration. The mortgagee must credit toward the obligation secured by the mortgage any such funds not so applied.	(a) A menos que se disponga una disposición diferente en la hipoteca, el acreedor hipotecario tiene derecho a los siguientes fondos pagados a causa de la pérdida o el daño a los bienes inmuebles hipotecados, en la medida en que la garantía del acreedor hipotecario haya sido deteriorada por la pérdida o daño, como se define en § 4.6 (c): (1) los ingresos pagados por un asegurador contra accidentes debido a la ocurrencia de una pérdida asegurada a los bienes inmuebles, si el deudor hipotecario prometió al acreedor hipotecario, en la hipoteca o de otra manera, comprar el seguro; y (2) una adjudicación resultante de la toma de la totalidad o parte de los bienes inmuebles bajo expropiación, o el producto de una venta a un organismo gubernamental en lugar de dicha toma. (b) A menos que la hipoteca proporcione efectivamente lo contrario, si la restauración de la pérdida o daño descrito en la Subsección (a) es razonablemente factible dentro del plazo restante de la hipoteca con los fondos recibidos por el acreedor hipotecario, junto con cualquier fondo adicional puesto a disposición por el deudor hipotecario, y si después de la restauración, el valor del bien inmueble igualará o superará su valor en el momento en que se realizó la hipoteca, el acreedor hipotecario mantiene los fondos recibidos sujetos al deber de aplicarlos, a solicitud del deudor hipotecario y en condiciones razonables, hacia la restauración. El acreedor hipotecario debe acreditar la obligación garantizada por la hipoteca de cualquiera de los fondos que no se apliquen de esa manera.
§ 4.8 Effect of Foreclosure on Mortgagee's Right to Insurance and Eminent Domain Proceeds (a) Where a mortgagee has a right to foreclose a mortgage because the mortgage obligation is fully due and payable and the mortgagee has a right to casualty insurance or eminent domain proceeds under § 4.7, the mortgagee may either: (1) recover from the insurance proceeds or from the eminent domain award, the full amount of the mortgage obligation; or (2) foreclose on the mortgaged real estate and, to the extent that doing so does not satisfy the mortgage obligation, recover the balance from the insurance	§ 4.8 Efecto de la ejecución hipotecaria sobre el derecho del acreedor hipotecario a los ingresos del seguro y la expropiación (a) Cuando un acreedor hipotecario tiene derecho a ejecutar una hipoteca porque la obligación hipotecaria se debe en su totalidad y debe pagarse, y el acreedor hipotecario tiene derecho a un seguro contra accidentes o de dominio eminente según el § 4.7, el acreedor hipotecario puede: (1) recuperar de los ingresos del seguro o de la adjudicación del dominio eminente, el monto total de la obligación hipotecaria; o (2) las ejecuciones hipotecarias sobre bienes inmuebles

proceeds or from the eminent domain award. (b) When the mortgagee proceeds under Subsection (a)(1), the mortgagee may have further recourse against the mortgaged real estate or the mortgagor only to the extent that the recovery on the casualty policy or from the eminent domain award is less than the mortgage obligation. When the mortgagee proceeds under Subsection (a)(2), the mortgagee may recover from the insurance proceeds or from the eminent domain award only to the extent that the foreclosure proceeds are less than the mortgage obligation.	hipotecados y, en la medida en que al hacerlo no se cumpla con la obligación hipotecaria, recuperar el saldo de los ingresos del seguro o de la adjudicación del dominio eminente. (b) Cuando el acreedor hipotecario proceda de conformidad con la Subsección (a) (1), el acreedor hipotecario podrá recurrir contra los bienes inmuebles hipotecados o el deudor hipotecario solo en la medida en que la recuperación de la póliza de siniestros o de la concesión del dominio eminente sea inferior a la obligación hipotecaria. Cuando el acreedor hipotecario procede en virtud de la Subsección (a) (2), el acreedor hipotecario puede recuperar de los ingresos del seguro o de la adjudicación del dominio eminente solo en la medida en que los ingresos de la ejecución hipotecaria sean menores que la obligación de la hipoteca.
§ 4.9 Acquisition of Foreclosure Title by the Holder of the Equity of Redemption or Other Junior Interests: Effect Upon Junior Interests (a) A holder of the equity of the redemption who purchases real estate at a foreclosure sale of any lien on that real estate acquires title subject to any lien or other interest that was junior to the foreclosed lien. (b) A holder of a junior interest who purchases real estate at the foreclosure sale of any senior lien on that real estate acquires title free and clear of the interest of the holder of the equity of redemption and of any interest that was junior to the foreclosed lien.	§ 4.9 Adquisición del Título de Ejecución Hipotecaria por el Titular del Patrimonio de Redención u Otros Intereses Junior: Efecto sobre los Intereses Junior (a) Un titular del patrimonio de redención que compra bienes inmuebles en una venta de ejecución hipotecaria de cualquier gravamen sobre dicho inmueble adquiere el título sujeto a cualquier gravamen u otro interés que sea menor al gravamen ejecutado. (b) Un titular de un interés junior que compra bienes inmuebles en la venta de ejecución hipotecaria de cualquier gravamen sénior sobre dicho bien inmueble adquiere un título libre y claro del interés del titular del patrimonio de redención y de cualquier interés que sea menor al gravamen ejecutado.
§ 5.1 Transfers with Assumption of Liability (a) "Assumption of liability" means a promise by the transferee of mortgaged real estate, whether made to the transferor or to the mortgagee, to perform the obligation secured by the mortgage. (b) When mortgaged real estate is transferred with assumption of liability: (1) the mortgagor remains effective against the real estate in the hands of the transferee; and (2) the transferee remains personally liable for the covenants in the mortgage and for the obligation secured by the mortgage, to the extent such liability existed prior to the transfer.	§ 5.1 Transfers with Assumption of Liability (a) "Asunción de responsabilidad" significa una promesa del cesionario de bienes inmuebles hipotecados, ya sea que se haga al cedente o al acreedor hipotecario, para cumplir con la obligación garantizada por la hipoteca. (b) Cuando los bienes inmuebles hipotecados se transfieren con la asunción de responsabilidad: (1) la hipoteca permanece vigente contra los bienes inmuebles en manos del cesionario; y (2) el cedente sigue siendo personalmente responsable de los convenios en la hipoteca y de la obligación garantizada por la hipoteca, en la medida en que dicha responsabilidad existiera antes de la transferencia; y

(3) in the event of a default in the performance of the obligation secured by the mortgage, the mortgagee has the right (except as limited by the parties' agreement, by statute, and by §§ 5.3, 8.2, and 8.4): (i) to proceed against the transferor personally to the extent of the transferor's liability, and (ii) to proceed against the transferee personally, to the extent of the transferee's liability under the assumption agreement, and (iii) to enforce the mortgage, and thereafter to proceed against the transferee or the transferee personally for any deficiency, to the extent of their respective liabilities. (c) The mortgagee's rights against the transferee under Subsection (b)(3) exist: (1) whether or not the transferor is personally liable on the obligation secured by the mortgage; and (2) whether the transferee receives the transferor's entire interest in the real estate, some portion of it, or a mortgage lien on it; and (3) whether or not consideration is given by the mortgagee for the transferee's assumption agreement; and (4) whether or not the transferor has a defense to the obligation or the mortgage, if the transfer is a sale and amount of the mortgage obligation is credited against the price paid; and (5) even though the transferor and transferee, subsequent to the transfer, mutually rescind or modify the assumption agreement, provided that the mortgagee, prior to receiving notification of the rescission or modification, materially changes position in justifiable reliance on the assumption agreement, brings suit on it, or manifests assent to it at the request of the transferor or transferee. (d) When mortgaged real estate is transferred with assumption of liability, the transferor is regarded as a secondary obligor, and the transferee as a principal obligor, under the principles of Restatement Third, Suretyship and Guaranty. If the transferee defaults in performance of the obligation secured by the mortgage, creates an unreasonable risk of default, or otherwise engages in conduct that impairs the transferor's expectation that the transferee will perform the obligation, the transferor is entitled to relief against the transferee and the security of	(3) en el caso de un incumplimiento en el cumplimiento de la obligación garantizada por la hipoteca, el acreedor hipotecario tiene el derecho (excepto según lo limitado por el acuerdo de las partes, por ley y por las secciones 5.3, 8.2 y 8.4): (i) proceder en contra del cedente personalmente en la medida de su responsabilidad, y (ii) proceder en contra del cesionario personalmente, en la medida de su responsabilidad en virtud del acuerdo de asunción, y (iii) para hacer cumplir la hipoteca y, posteriormente, para proceder contra el cedente o el cesionario personalmente, ante cualquier deficiencia, en la medida de sus respectivas responsabilidades. (c) Los derechos del acreedor hipotecario contra el cesionario en virtud de la Subsección (b) (3) existen: (1) si el cedente es o no personalmente responsable de la obligación garantizada por la hipoteca; y (2) si el cesionario recibe la totalidad del interés del cedente en los bienes inmuebles, una porción de los mismos o una hipoteca sobre los mismos; y (3) si el acreedor hipotecario da o no consideración por el acuerdo de asunción del cesionario; y (4) si el cedente tiene o no una defensa contra la obligación o la hipoteca, si la transferencia es una venta y el monto de la obligación hipotecaria se acredita contra el precio pagado; y (5) aun cuando el cedente y el cesionario, luego de la transferencia, rescindan mutuamente o modifiquen el acuerdo de asunción, siempre que el acreedor hipotecario, antes de recibir la notificación de la rescisión o la modificación, cambie sustancialmente de posición confiando de manera justificable en el acuerdo de suposición, presenta una demanda en base al mismo, o manifiesta su consentimiento a petición de el cedente o cesionario. (d) Cuando los bienes inmuebles hipotecados se transfieren con la asunción de responsabilidad, el cedente se considera un deudor secundario y el cesionario como deudor principal, de acuerdo con los principios de Reafirmación Tercera, Fianza y Garantía. Si el cesionario incumple en el cumplimiento de la obligación garantizada por la hipoteca, crea un riesgo irrazonable de incumplimiento o participa de otra manera en una

the mortgaged real estate by way of exoneration and quia timet (Restatement Third, Suretyship and Guaranty § 21), reimbursement (§§ 22-25), restitution (§ 26), and subrogation (§§ 27-31). § 5.2 Transfers Without Assumption of Liability When mortgaged real estate is transferred without assumption of liability: (a) the mortgage remains effective against the real estate in the hands of the transferee; and (b) the transferor remains personally liable for the covenants in the mortgage and for the obligation secured by the mortgage, to the extent such liability existed prior to the transfer; and (c) in the event of a default in the performance of the obligation secured by the mortgage, the mortgagee has the right (except as limited by the parties' agreement, by statute, and by §§ 5.3, 8.2, and 8.4): (1) to proceed against the transferor personally, to the extent of the transferor's liability, and (2) to enforce the mortgage, and thereafter to proceed against the transferor personally, to the extent of the transferor's liability, for any deficiency. (d) The transferee does not become personally liable, by virtue of the transfer, for the obligation secured by the mortgage. (e) If the transfer is a sale and the amount of the mortgage obligation is credited against the price paid, the transferor is regarded as a secondary obligor, and the mortgaged real estate as a principal obligor, under the principles of Restatement Third, Suretyship and Guaranty. If the transferee defaults in performance of the obligation secured by the mortgage, the transferor is entitled to relief against the security of the mortgaged real estate by way of subrogation (Restatement Third, Suretyship and Guaranty §§ 27-31).	conducta que perjudica la expectativa del cedente de que el cesionario cumplirá con la obligación, el cedente tiene derecho a reparación contra el cesionario y la garantía de los bienes inmuebles hipotecados por medio de exoneración y quia timet (reformulación[1265] Tercera, Fianza y Garantía § 21), reembolso (§§ 22-25), restitución (§ 26), y subrogación (§§ 27-31). § 5.2 Transferencias sin asunción de responsabilidad Cuando los bienes inmuebles hipotecados se transfieren sin la asunción de responsabilidad: (a) la hipoteca permanece vigente contra el inmueble en manos del cesionario; y (b) el cedente sigue siendo personalmente responsable de los convenios en la hipoteca y de la obligación garantizada por la hipoteca, en la medida en que dicha responsabilidad existiera antes de la transferencia; y (c) en el caso de un incumplimiento en el desempeño de la obligación garantizada por la hipoteca, el acreedor hipotecario tiene el derecho (excepto por lo limitado por el acuerdo de las partes, los estatutos y las secciones 5.3, 8.2 y 8.4): (1) a proceder contra el cedente personalmente, en la medida de la responsabilidad del cedente, y (2) a hacer cumplir la hipoteca y, posteriormente, proceder personalmente contra el cedente, en la medida de la responsabilidad del cedente, por cualquier deficiencia. (d) El cesionario no se hace personalmente responsable, en virtud de la transferencia, de la obligación garantizada por la hipoteca. (e) Si la transferencia es una venta y el monto de la obligación hipotecaria se acredita contra el precio pagado, el cedente se considera un garante secundario, y los inmueble hipotecado como deudor principal, según los principios de Reformulación Tercera, Fianza y garantía. Si el cesionario incumple en el cumplimiento de la obligación garantizada por la hipoteca, el cedente tiene derecho a una reparación contra la garantía de los bienes inmuebles hipotecados por medio de subrogación (Reformulación Tercera, Fianza y Garantía §§ 27-31).

[1265] Nota del Revisor: La palabra "reafirmacion" fue reemplazada por "reformulación" para mantener la consistencia entre los términos del texto original.

§ 5.3 Discharge of Transferor from Personal Liability Notwithstanding the provisions of §§ 5.1 and 5.2, the transferor of mortgaged real estate may be discharged from personal liability by receiving from the mortgagee an express release from the obligation secured by the mortgage, or by virtue of suretyship defenses under the principles of Restatement Third, Suretyship and Guaranty §§ 37-49.	§ 5.3 Descarga del cedente de la responsabilidad personal No obstante lo dispuesto en las disposiciones de las secciones 5.3 y 5.2, el cedente de bienes inmuebles hipotecados puede ser descargado de la responsabilidad personal al recibir del acreedor hipotecario una exención expresa de la obligación garantizada por la hipoteca, o en virtud de defensas de fianza bajo los principios de la Reformulación Tercera, fianza y garantía §§ 37-49.
§ 5.4 Transfer of Mortgages and Obligations Secured by Mortgages (a) A transfer of an obligation secured by a mortgage also transfers the mortgage unless the parties to the transfer agree otherwise. (b) Except as otherwise required by the Uniform Commercial Code, a transfer of a mortgage also transfers the obligation the mortgage secures unless the parties to the transfer agree otherwise. (c) A mortgage may be enforced only by, or in behalf of, a person who is entitled to enforce the obligation the mortgage secures.	§ 5.4 Transferencia de hipotecas y obligaciones garantizadas por hipotecas (a) Una transferencia de una obligación garantizada por una hipoteca también transfiere la hipoteca a menos que las partes de la transferencia acuerden lo contrario. (b) Salvo que el Código Comercial Uniforme así lo exija, una transferencia de una hipoteca también transfiere la obligación que la hipoteca garantiza a menos que las partes de la transferencia acuerden lo contrario. (c) Una hipoteca puede ser ejecutada solo por, o en nombre de, una persona que tiene derecho a hacer cumplir la obligación que la hipoteca garantiza.
§ 5.5 Effect of Performance to the Transferor After Transfer of an Obligation Secured by a Mortgage Except as otherwise provided by the Uniform Commercial Code, after transfer of an obligation secured by a mortgage, performance of the obligation to the transferor is effective against the transferee if rendered before the obligor receives notice of the transfer.	§ 5.5 Efecto del desempeño para el cedente después de la transferencia de una obligación garantizada por una hipoteca Salvo que el Código de Comercio Uniforme establezca lo contrario, después de la transferencia de una obligación garantizada por una hipoteca, el cumplimiento de la obligación para el cedente es efectivo contra el cesionario si se presenta antes de que el deudor reciba una notificación de la transferencia.
§ 6.1 Right of Mortgagor to Prepay in the Absence of Agreement Prohibiting Prepayment In the absence of an agreement restricting or prohibiting payment of the mortgage obligation prior to maturity, the mortgagor has a right to make such payment in whole or in part.	§ 6.1 Derecho del deudor hipotecario a prepagar en ausencia de acuerdo que prohíba el prepago En ausencia de un acuerdo que restrinja o prohíba el pago de la obligación hipotecaria antes del vencimiento, el deudor hipotecario tiene derecho a realizar dicho pago en su totalidad o en parte.
§ 6.2 Enforceability of Prohibitions and Restrictions on Prepayment (a) Subject to the general requirement of good faith and fair	§ 6.2 Cumplimiento de las prohibiciones y restricciones al pago anticipado (a) Sujeto al requisito general de buena fe y trato justo

dealing (Restatement, Second, Contracts § 205), the power of courts to refuse enforcement of unconscionable contract terms (Restatement, Second, Contracts § 208), and other applicable law, (i) an agreement that prohibits payment of the mortgage obligation prior to maturity is enforceable; and (ii) except as provided in § 6.3, an agreement requiring the mortgagor to pay a fee or charge as a condition of such payment is enforceable. (b) Notwithstanding an agreement of the type described in (a), the mortgagor has a right to the release of the mortgage on the real estate, provided that the mortgagor gives substitute security, equal in value to the mortgage obligation and any associated fees, that is substantially the equivalent of cash. The mortgagor must pay all costs associated with the substitution. The parties may agree that security other than the substantial equivalent of cash may be substituted, but may not agree to deny to the mortgagor the right of substitution.	lhiformulación, Segunda, Contratos § 205), la facultad de los tribunales de rechazar la ejecución de términos contractuales irrazonables (Reformulación, Segunda, Contratos § 208), y otras leyes aplicables, (i) un contrato que prohíba el pago de la obligación hipotecaria antes del vencimiento es ejecutable; y (ii) a excepción de lo dispuesto en el § 6.3, un acuerdo que requiere que el deudor hipotecario pague una tarifa o cargo como condición de dicho pago es ejecutable. (b) No obstante un acuerdo del tipo descrito en (a), el deudor hipotecario tiene derecho a la liberación de la hipoteca sobre el inmueble, siempre que el deudor hipotecario otorgue una garantía sustituta, igual en valor a la obligación de la hipoteca y cualquier cargo asociado, que es sustancialmente el equivalente de efectivo. El deudor hipotecario debe pagar todos los costos asociados con la sustitución. Las partes pueden acordar que se puede sustituir otra garantía que no sea el equivalente sustancial de efectivo, pero no pueden acordar negarle al deudor hipotecario el derecho de sustitución.
§ 6.3 Limitation on Enforcement of Prepayment Fees in Connection with Casualty Insurance or Taking in Eminent Domain An agreement that requires the mortgagor to pay an additional fee or charge when payment of the secured obligation is made with the proceeds of casualty insurance or a taking in eminent domain is not enforceable if the mortgagor requests that the proceeds be used for restoration of the real estate and would be entitled to such use under the standards of § 4.7(b).	§ 6.3 Limitación en el cumplimiento de las tarifas de pago anticipado en relación con el seguro de accidentes o la apropiación de un dominio eminente Un acuerdo que requiere que el deudor hipotecario pague una tarifa o cargo adicional cuando el pago de la obligación garantizada se realiza con el producto del seguro por accidentes o la apropiación de un dominio eminente no es exigible si el deudor hipotecario solicita que el producto sea utilizado para la restauración del inmueble y tendría derecho a tal uso según los estándares de § 4.7 (b).
§ 6.4 Redemption from Mortgage by Performance or Tender (a) Except as provided in Subsection (d), a performance in full of the obligation secured by a mortgage, or a performance that is accepted by the mortgagee in lieu of performance in full, by one who is primarily responsible for performance of the obligation, redeems the real estate from the mortgage, terminates the accrual of interest on the obligation, and extinguishes the mortgage. Performance may be made prior to the time the obligation is due (except as restricted by agreement of the parties subject to §§ 6.1 and 6.2), or may be made at or after the	§ 6.4 Redención from Mortgage by Performance or Tender (a) Excepto lo dispuesto en la Subsección (d), un desempeño en su totalidad de la obligación garantizada por una hipoteca, o un desempeño que sea aceptado por el acreedor hipotecario a la sustitución del desempeño en su totalidad, por parte de uno de los principales responsables del cumplimiento de la obligación, redime los bienes raíces de la hipoteca, termina la acumulación de intereses sobre la obligación, y extingue la hipoteca. El desempeño puede realizarse antes del momento en que vence la obligación (excepto según lo restringido por acuerdo de las partes sujetas a las secciones 6.1 y 6.2), o puede realizarse en o

time the obligation is due but prior to foreclosure. (b) Upon receipt of performance as provided in Subsection (a), the mortgagee has a duty to provide to the person performing, within a reasonable time, an appropriate document in recordable form showing that the mortgage is discharged. If the mortgagee fails to do so upon reasonable request, the person performing may obtain judicial relief ordering the mortgage discharged and, unless the mortgagee acted in good faith in rejecting the request, awarding the person performing any damages resulting from the delay. (c) An unconditional tender of performance in full by one who is primarily responsible for the obligation, even if rejected by the mortgagee, if held good, has the effect of performance under Subsections (a) and (b) above. (d) Performance under Subsection (a) does not extinguish a mortgage or require the issuance of a document under Subsection (b) if the person performing and mortgagee agree that the mortgage is to remain in existence. (e) A performance in full of the obligation secured by a mortgage, or a performance that is accepted[1266] by the mortgagee in lieu of payment in full, by one who holds an interest in the real estate subordinate to the mortgage but is not primarily responsible for performance, does not extinguish the mortgage, but redeems the interest of the person performing from the mortgage and entitles the person performing to subrogation to the mortgage under the principles of § 7.6. Such performance may not be made until the obligation secured by the mortgage is due, but may be made at or after the time the obligation is due but prior to foreclosure. (f) Upon receipt of performance as provided in Subsection (e), the mortgagee has a duty to provide to the person performing, within a reasonable time, an appropriate assignment of the mortgage in recordable form. If the mortgagee fails to do so upon reasonable request, the person performing may obtain judicial relief ordering the mortgage assigned and, unless the mortgagee acted in good faith in rejecting the request, awarding against the mortgagee any damages resulting from the delay. (g) An unconditional tender of performance in full by a	después del momento en que vence la obligación pero antes de la ejecución hipotecaria. (b) Al recibir el desempeño según lo dispuesto en la Subsección (a), el acreedor hipotecario tiene el deber de proporcionar a la persona que desempeña, dentro de un tiempo razonable, un documento apropiado en forma grabable que demuestre que la hipoteca está descargada. Si el acreedor hipotecario no lo hace ante una solicitud razonable, la persona que realiza el desempeño puede obtener alivio judicial que ordene que se descargue la hipoteca y, a menos que el acreedor hipotecario haya actuado de buena fe al rechazar la solicitud, otorgando a la persona que realiza el desempeño cualquier daños derivados de la demora. (c) Una oferta incondicional de desempeño en su totalidad por parte de una sola persona que es principal responsable de la obligación, incluso si es rechazada por el acreedor hipotecario, si se mantiene en buen estado, tiene el efecto de desempeño según las Subsecciones (a) y (b) anteriores. (d) El desempeño en virtud de la Subsección (a) no extingue una hipoteca ni exige la emisión de un documento en virtud de la Subsección (b) si la persona que desempeña y el acreedor hipotecario acuerdan que la hipoteca debe permanecer en existencia. (e) Un desempeño en su totalidad de la obligación garantizada por una hipoteca, o un rendimiento que es aceptado por el acreedor hipotecario en lugar del pago en su totalidad, por alguien que tiene un interés en el inmueble subordinado a la hipoteca, pero no es el principal responsable del desempeño, no extingue la hipoteca, pero redime el interés de la persona que desempeña de la hipoteca y le da derecho a la subrogación de la hipoteca bajo los principios del § 7.6. Tal desempeño no se puede hacer hasta que la obligación garantizada por la hipoteca esté vencida, pero puede hacerse en o después de la fecha de vencimiento de la obligación[1267], pero antes de la ejecución hipotecaria. (f) Al recibir el desempeño según lo dispuesto en la Subsección (e), el acreedor hipotecario tiene el deber de proporcionar a la persona que desempeña, dentro de un tiempo razonable, una asignación apropiada de la hipoteca

[1266] Revisor's Note: The word "ac,"pted" has been changed to the word "accepted" to correct a typographical error.
[1267] Nota del Revisor: La palabra "obligación" para corregir el error tipográfico del texto original.

person described in Subsection (e), even if rejected by the mortgagee, if kept good has the effect of performance under Subsections (e) and (f) above.	en forma registrable. Si el acreedor hipotecario no le hace a petición razonable, la persona que desempeña puede obtener un alivio judicial ordenando la hipoteca asignada y, a menos que el acreedor hipotecario haya actuado de buena fe al rechazar la solicitud, otorgarle contra el acreedor hipotecario cualquier daño que resulte de la demora. (g) Una oferta incondicional de desempeño en su totalidad por parte de una persona descrita en la Subsección (e), incluso si es rechazada por el acreedor hipotecario, si se mantiene en buen estado tiene el efecto de desempeño según las Subsecciones (e) y (f) anteriores.
§ 7.1 Effect of Mortgage Priority on Foreclosure A valid foreclosure of a mortgage terminates all interests in the foreclosed real estate that are junior to the mortgage being foreclosed and whose holders are properly joined or notified under applicable law. Foreclosure does not terminate interests in the foreclosed real estate that are senior to the mortgage being foreclosed.	§ 7.1 Efecto de la prioridad de la hipoteca sobre la ejecución hipotecaria La ejecución hipotecaria válida de una hipoteca termina todos los intereses en los bienes raíces adjudicados que son menores a la hipoteca ejecutada y cuyos titulares están debidamente unidos o notificados según la ley aplicable. La ejecución hipotecaria no termina los intereses en los bienes inmuebles adjudicados que son superiores a la hipoteca ejecutada.
§ 7.2 Purchase Money Mortgage Priority (a) A "purchase money mortgage" is a mortgage given to a vendor of the real estate or to a third party lender to the extent that the proceeds of the loan are used to: (1) acquire title to the real estate; or (2) construct improvements on the real estate if the mortgage is given as part of the same transaction in which title is acquired. (b) A purchase money mortgage, whether or not recorded, has priority over any mortgage, lien, or other claim that attaches to the real estate but is created by or arises against the purchaser-mortgagor prior to the purchaser-mortgagor's acquisition of title to the real estate. (c) A purchase money mortgage given to a vendor of real estate, in the absence of a contrary intent of the parties to it and subject to the operation of the recording acts, has priority over a purchase money mortgage on that real estate given to a person who is not its vendor.	§ 7.2. Prioridad de la hipoteca del dinero para compra (a) Una "hipoteca de dinero para comprar" es una hipoteca otorgada a un vendedor de bienes raíces o a un prestamista externo en la medida en que los recursos del préstamo se utilicen para: (1) adquirir el título de la propiedad inmobiliaria; o (2) construir mejoras en los bienes raíces si la hipoteca se otorga como parte de la misma transacción en la que se adquiere el título. (b) Una hipoteca de dinero para compra, ya sea que esté registrada o no, tiene prioridad sobre cualquier hipoteca, gravamen u otra reclamación que se adhiere a los bienes raíces, pero que es creada por o surge contra el comprador- deudor hipotecario antes de la adquisición del título al bien inmueble. (c) Una hipoteca de dinero para compra otorgada a un vendedor de bienes raíces, en ausencia de una intención contraria de las partes y sujeta a la operación de los actos de registro, tiene prioridad sobre una hipoteca de dinero para compra sobre esa propiedad dada a una persona que no es su vendedor.

§ 7.3 Replacement and Modification of Senior Mortgages: Effect on Intervening Interests (a) If a senior mortgage is released of record and, as part of the same transaction, is replaced with a new mortgage, the latter mortgage retains the same priority as its predecessor, except (1) to the extent that any change in the terms of the mortgage or the obligation it secures is materially prejudicial to the holder of a junior interest in the real estate, or (2) to the extent that one who is protected by the recording act acquires an interest in the real estate at a time that the senior mortgage is not of record. (b) If a senior mortgage or the obligation it secures is modified by the parties, the mortgage as modified retains priority as against junior interests in the real estate, except to the extent that the modification is materially prejudicial to the holders of such interests and is not within the scope of a reservation of right to modify as provided in Subsection (c). (c) If the mortgagor and mortgagee reserve the right[1302] in a mortgage to modify the mortgage or the obligation it secures, the mortgage as modified retains priority even if the modification is materially prejudicial to the holders of junior interests in the real estate, except as provided in Subsection (d). (d) If a mortgage contains a reservation of the right to modify the mortgage or the obligation as described in Subsection (c), the mortgagor may issue a notice to the mortgagee terminating that right. Upon receipt of the notice by the mortgagee, the right to modify with retention of priority under Subsection (c) becomes ineffective against persons taking any subsequent interests in the mortgaged real estate, and any subsequent modification are governed by Subsection (b). Upon receipt of the notice, the mortgagee must provide the mortgagor with a certificate in recordable form stating that the notice has been received.	§ 7.3 Reemplazo y modificación de hipotecas sénior: Efecto sobre los intereses devengados (a) Si una hipoteca sénior se libera públicamente y, como parte de la misma transacción, se reemplaza por una nueva hipoteca, esta última conserva la misma prioridad que su predecesora, excepto (1) en la medida en que cualquier cambio en los términos de la hipoteca o de la obligación que garantiza sea materialmente perjudicial para el tenedor de un interés menor en el inmueble, o (2) en la medida en que alguien que está protegido por el acto de registro adquiera un interés en el inmueble en un momento en que la hipoteca sénior no está registrada. (b) Si una hipoteca sénior o la obligación que garantiza es modificada por las partes, la hipoteca modificada conserva la prioridad frente a intereses menores en el inmueble, excepto en la medida en que la modificación sea materialmente perjudicial para los tenedores de dichos intereses y no está dentro del alcance de una reserva de derecho de modificación según lo dispuesto en la Subsección (c). (c) Si el deudor hipotecario y el acreedor hipotecario se reservan el derecho en una hipoteca para modificar la hipoteca o la obligación que garantiza, la hipoteca modificada conserva la prioridad incluso si la modificación es materialmente perjudicial para los tenedores de intereses menores en el inmueble, excepto por lo dispuesto en la Subsección (d). (d) Si una hipoteca contiene una reserva del derecho a modificar la hipoteca o la obligación según se describe en la Subsección (c), el deudor hipotecario puede emitir una notificación al acreedor hipotecario que termina ese derecho. Al recibir la notificación por parte del acreedor hipotecario, el derecho a modificar con la retención de prioridad en virtud de la Subsección (c) se vuelve ineficaz contra las personas que tomen intereses posteriormente sobre los bienes inmuebles hipotecados, y cualquier modificación posterior se regirá por la Subsección (b). Al recibir la notificación, el acreedor hipotecario debe proporcionar al deudor hipotecario un certificado en formato grabable que indique que se ha recibido la notificación.

[1302] Revisor's Note: The word "right" has been changed to the word "right" to correct a typographical error.

§ 7.4 Effect of Priority on the Disposition of Foreclosure Surplus When the foreclosure sale price exceeds the amount of the mortgage obligation, the surplus is applied to liens and other interests terminated by the foreclosure in order of their priority and the remaining balance, if any, is distributed to the holder of the equity of redemption. § 7.5 Mortgaging After-Acquired Real Estate (a) An "after-acquired property provision" is any language in a mortgage that purports to be effective against any other parcel of real estate that mortgagor subsequently acquires. (b) An after-acquired property provision is effective between mortgagor and mortgagee. As to third persons who take an interest in any parcel of real estate subsequently acquired by the mortgagor, the provision is treated as unrecorded until a notice is recor

	en esta Reformulación.
§ 1.2 Easement and Profit Defined (1) An easement creates a nonpossessory right to enter and use land in the possession of another and obligates the possessor not to interfere with the uses authorized by the easement. (2) A profit A prendre is an easement that confers the right to enter and remove timber, minerals, oil, gas, game, or other substances from land in the possession of another. It is referred to as a "profit" in this Restatement. (3) The burden of an easement or profit is always appurtenant. The benefit may be either appurtenant or in gross.	§ 1.2 Servidumbre y beneficio definidos (1) Una servidumbre crea un derecho no posicional para entrar y usar tierras en posesión de otra y obliga al poseedor a no interferir con los usos autorizados por la servidumbre. (2) Un derecho sobre la tierra[1010] es una servidumbre que confiere el derecho de ingresar y remover madera, minerales, petróleo, gas, caza u otras sustancias de la tierra en posesión de otro. Se menciona como un "beneficio" en esta Reformulación. (3) La carga de una servidumbre o beneficio es siempre anexo. El beneficio puede ser anexo o en bruto.
(4) As used in this Restatement, the term "easement" includes an irrevocable license to enter and use land in the possession of another and excludes a negative easement. A negative easement is included in the term "restrictive covenant" defined in § 1.3. § 1.3 Covenant Running with Land, Affirmative, Negative, and Restricted Attributes (1) A covenant is a servitude if either the benefit or the burden runs with land. A covenant that is a servitude "runs with land." (2) The nature of the burden determines whether a covenant is affirmative or negative. An "affirmative covenant" requires the covenantor to do something; a "negative covenant" requires the covenantor to refrain from doing something. (3) A "restrictive covenant" is a negative covenant that limits permissible uses of land. A "negative easement" is a restrictive covenant.	(4) Tal como se utiliza en esta Reformulación, el término "servidumbre" incluye una licencia irrevocable para ingresar y usar tierras en posesión de otra y excluye una servidumbre negativa. Se incluye una servidumbre negativa en el término "pacto restrictivo" definido en el § 1.3. § 1.3 Pacto que corre con tierra, Afirmativo, Negativo y Restrictivo Atributos (1) Un pacto es una servidumbre si el beneficio o la carga corre con la tierra. Un pacto que es una servidumbre "corre con tierra". (2) La naturaleza de la carga determina si un pacto es afirmativo o negativo. Un "pacto afirmativo" requiere que el pacto haga algo; un "pacto negativo" requiere que el pacto se abstenga de hacer algo. (3) Un "pacto restrictivo" es un pacto negativo que limita los usos permisibles de la tierra. Una "servidumbre negativa" es un pacto restrictivo.
§ 1.4 Terms "Real Covenant" and "Equitable Servitude" Dropped The terms "real covenant" and "equitable servitude" describe servitudes encompassed within the term "covenant that runs with land" and are not used in this Restatement except to describe the evolution of servitudes law. § 1.5 Appurtenant, In Gross, and Personal Defined (1) "Appurtenant" means that the rights or obligations of a	§ 1.4 Términos "Pacto real" y "Servidumbre equitativa" Eliminados Los términos "pacto real" y "servidumbre equitativa" describen servidumbres englobadas dentro del término "pacto que corre con la tierra" y no se utilizan en esta Reformulación, excepto para describir la evolución de ley de servidumbres. § 1.5 Anexos, En Bruto, y Personal Definido (1) "Anexo" significa que los derechos u obligaciones de una

[1010] Nota del revisor: La palabra "beneficio a prendre" se han reemplazado por las palabras "derecho sobre la tierra" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

foresee that the user would substantially change position believing that the permission would not be revoked, and the user did substantially change position in reasonable reliance on that belief; or (2) the owner or occupier represented that the land was burdened by a servitude under circumstances in which it was reasonable to foresee that the person to whom the representation was made would substantially change position on the basis of that representation, and the person did substantially change position in reasonable reliance on that representation.	el usuario cambiaría sustancialmente de posición creyendo que el permiso no sería revocado, y el usuario cambió sustancialmente de posición en una dependencia razonable en esa creencia; o (2) el propietario u ocupante representó que la tierra estaba cargada por una servidumbre en circunstancias en las que era razonable prever que la persona ante la cual se hizo la representación cambiaría sustancialmente de posición sobre la base de esa representación, y la persona cambió sustancialmente de posición en una dependencia razonable en esa representación.
§ 2.11 Servitudes Created by Implication (a) The creation of a servitude burden may be implied by the circumstances surrounding the conveyance of another interest in land, as provided in §§ 2.12 through 2.15. (b) The identity of the beneficiary of a servitude may be implied by the facts or circumstances of the transaction creating the servitude.	§ 2.11 Servidumbres Creadas por Implicación (a) La creación de una carga de servidumbre puede estar implícita por las circunstancias que rodean la transmisión de otro interés en la tierra, según lo dispuesto en las secciones 2.12 a 2.15. (b) La identidad del beneficiario de una servidumbre puede estar implícita por los hechos o circunstancias de la transacción que crea la servidumbre.
§ 2.12 Servitudes Implied from Prior Use Unless a contrary intent is expressed or implied, the circumstance that prior to a conveyance severing the ownership of land into two or more parts, a use was made of one part for the benefit of another, implies that a servitude was created to continue the prior use if, at the time of the severance, the parties had reasonable grounds to expect that the conveyance would not terminate the right to continue the prior use. The following factors tend to establish that the parties had reasonable grounds to expect that the conveyance would not terminate the right to continue the prior use: (1) the prior use was not merely temporary or casual, and (2) continuance of the prior use was reasonably necessary to enjoyment of the parcel, estate, or interest previously benefited by the use, and (3) existence of the prior use was apparent or known to the parties, or (4) the prior use was for underground utilities serving either parcel.	§ 2.12 Servidumbres implícitas de uso previo A menos que se exprese o implique una intención contraria, la circunstancia de que antes de que un traspaso dividiera la propiedad de la tierra en dos o más partes, se hiciera un uso de una parte en beneficio de otra, implica que se creó una servidumbre para continuar con el anterior uso si, en el momento de la separación, las partes tenían motivos razonables para esperar que el traspaso no diera por terminado el derecho a continuar con el uso anterior. Los siguientes factores tienden a establecer que las partes tenían motivos razonables para esperar que el traspaso no diera por terminado el derecho a continuar con el uso anterior: (1) el uso anterior no fue meramente temporal o casual, y (2) la continuación del uso anterior fue razonablemente necesaria para el disfrute de la parcela, patrimonio o interés previamente beneficiado por el uso, y (3) la existencia del uso anterior era evidente o conocida por las partes, o (4) el uso anterior era para servicios públicos subterráneos que sirven a cualquiera de las parcelas.
§ 2.13 Servitudes Implied from Map or Boundary Reference	§ 2.13 Servidumbres Implícitas del Mapa o Referencia de Límites

unreasonable. Reasonableness is determined by weighing the utility of the restraint against the injurious consequences of enforcing the restraint.	restricción no es razonable. La razonabilidad se determina sopesando la utilidad de la restricción frente a las consecuencias perjudiciales de hacer cumplir la restricción.
§ 3.5 Indirect Restraints on Alienation and Irrational Servitudes (1) An otherwise valid servitude is valid even if it indirectly restrains alienation by limiting the use that can be made of property, by reducing the amount realizable by the owner on sale or other transfer of the property, or by otherwise reducing the value of the property. (2) A servitude that lacks a rational justification is invalid.	§ 3.5 Restricciones indirectas sobre la enajenación y las servidumbres irracionales (1) Una servidumbre válida de otro modo es válida incluso si restringe indirectamente la enajenación al limitar el uso que se puede hacer adecuadamente, al reducir la cantidad que puede realizar el propietario en venta u otra transferencia de la propiedad, o al reducir el valor de la propiedad. (2) Una servidumbre que carece de una justificación racional no es válida.
§ 3.6 Unreasonable Restraints on Trade or Competition A servitude that imposes an unreasonable restraint on trade or competition is invalid.	§ 3.6 Restricciones irrazonables en el comercio o la competencia Una servidumbre que impone una restricción irrazonable al comercio o la competencia no es válida.
§ 3.7 UncONscionability A servitude is invalid if it is unconscionable.	§ 3.7 Inadmisibilidad Una servidumbre no es válida si es inadmisible.
§ 4.1 Interpretation of Servitudes (1) A servitude should be interpreted to give effect to the intention of the parties ascertained from the language used in the instrument, or the circumstances surrounding creation of the servitude, and to carry out the purpose for which it was created. (2) Unless the purpose for which the servitude is created violates public policy, and unless contrary to the intent of the parties, a servitude should be interpreted to avoid violating public policy. Among reasonable interpretations, that which is more consonant with public policy should be preferred.	§ 4.1 Interpretación de servidumbres (1) Una servidumbre se debe interpretar para hacer efectiva la intención de las partes determinada a partir del lenguaje utilizado en el instrumento, o las circunstancias que rodean la creación de la servidumbre, y para llevar a cabo el propósito para el cual fue creado. (2) A menos que el propósito para el cual se crea la servidumbre viola la política pública y, a menos que sea contraria a la intención de las partes, una servidumbre debe interpretarse para evitar violar la política pública. Entre las interpretaciones razonables, lo que está más en consonancia con la política pública. debe ser preferido
§ 4.2 Supplementary Terms of a Servitude The rules stated in §§ 4.3 through 4.13 are used to supplement the terms of the servitude ascertained under the rules stated in § 4.1. If additional terms are necessary to determine the rights and obligations of the parties or their successors, terms that are reasonable under the circumstances are supplied by the court.	§ 4.2 Términos suplementarios de una servidumbre Las reglas establecidas en las secciones 4.3 a 4.13 se utilizan para complementar los términos de la servidumbre comprobada según las reglas establecidas en la sec. 4.1. Si los términos adicionales son necesarios para determinar los derechos y obligaciones de las partes o sus sucesores, los términos que sean razonables bajo las circunstancias son proporcionados por el tribunal.
§ 4.3 Duration of a Servitude If no duration is stated and the servitude is not terminated	§ 4.3 Duración de una servidumbre Si no se establece una duración y la servidumbre no se

(2) The dimensions are those reasonably necessary for enjoyment of the servitude. (3) Unless expressly denied by the terms of an easement, as defined in § 1.2, the owner of the servient estate is entitled to make reasonable changes in the location or dimensions of an easement, at the servient owner's expense, to permit normal use or development of the servient estate, but only if the changes do not (a) significantly lessen the utility of the easement, (b) increase the burdens on the owner of the easement in its use and enjoyment, or (c) frustrate the purpose for which the easement was created.	derecho dentro de un tiempo razonable para especificar su ubicación que sea razonablemente adecuada para llevar a cabo el propósito de la servidumbre. (2) Las dimensiones son las razonablemente necesarias para el disfrute de la servidumbre. (3) A menos que los términos de una servidumbre lo nieguen expresamente, tal como se define en el § 1.2, el propietario del patrimonio de servicio tiene derecho a realizar cambios razonables en la ubicación o dimensiones de una servidumbre, a expensas del propietario anexo, para permitir el uso normal o desarrollo del patrimonio de servicio, pero solo si los cambios no (a) disminuyen significativamente la utilidad de la servidumbre, (b) aumentan las cargas para el propietario de la servidumbre en su uso y disfrute, o (c) frustran el propósito para el cual se creó la servidumbre.
§ 4.9 Servient Owner's Right to Use Estate Burdened by a Servitude Except as limited by the terms of the servitude determined under § 4.1, the holder of the servient estate is entitled to make any use of the servient estate that does not unreasonably interfere with enjoyment of the servitude.	§ 4.9 Derecho del propietario sirviente a usar el patrimonio cargado por una servidumbre Excepto como está limitado por los términos de la servidumbre determinada según el § 4.1, el tenedor del patrimonio de servicio tiene derecho a hacer cualquier uso del patrimonio de servicio que no interfiera injustificadamente con el disfrute de la servidumbre.
§ 4.10 Use Rights Conferred by a Servitude Except as limited by the terms of the servitude determined under § 4.1, the holder of an easement or profit as defined in § 1.2 is entitled to use the servient estate in a manner that is reasonably necessary for the convenient enjoyment of the servitude. The manner, frequency, and intensity of the use may change over time to take advantage of developments in technology and to accommodate normal development of the dominant estate or enterprise benefited by the servitude. Unless authorized by the terms of the servitude, the holder is not entitled to cause unreasonable damage to the servient estate or interfere unreasonably with its enjoyment.	§ 4.10 Derechos de uso conferidos por una servidumbre Excepto como está limitado por los términos de la servidumbre determinada según el § 4.1, el titular de una servidumbre o ganancia tal como se define en el § 1.2 tiene derecho a utilizar el patrimonio del servicio de una manera que sea razonablemente necesaria para el disfrute conveniente de la servidumbre. La manera, la frecuencia y la intensidad del uso pueden cambiar con el tiempo para aprovechar los desarrollos tecnológicos y adaptarse al desarrollo normal del patrimonio o empresa dominante beneficiada por la servidumbre. A menos que esté autorizado por los términos de la servidumbre, el titular no tiene derecho a causar daños irrazonables al patrimonio de servicio ni a interferir de manera irrazonable con su disfrute.
§ 4.11 Use of Appurtenant Easement or Profit to Serve Property Other Than Dominant Estate Unless the terms of the servitude determined under § 4.1	§ 4.11 Uso de la servidumbre anexa o utilidad para servir propiedades que no sean el patrimonio dominante A menos que los términos de la servidumbre determinados

provide otherwise, an appurtenant easement or profit may not be used for the benefit of property other than the dominant estate. § 4.12 Rights of Holders of Separate Servitudes in Same Property Unless the terms of the servitudes determined under § 4.1 provide otherwise, holders of separate servitudes creating rights to use the same property must exercise their rights so that they do not unreasonably interfere with each other. In the event of irreconcilable conflicts in use, priority of use rights is determined by priority in time, except as a later-created servitude takes free of another under the applicable recording act. § 4.13 Duties of Repair and Maintenance Unless the terms of a servitude determined under § 4.1 provide otherwise, duties to repair and maintain the servient estate and the improvements used in the enjoyment of a servitude are allocated as follows: (1) The beneficiary of an easement or profit has a duty to the holder of the servient estate to repair and maintain the portions of the servient estate and the improvements used in the enjoyment of the servitude that are under the beneficiary's control, to the extent necessary to (a) prevent unreasonable interference with the enjoyment of the servient estate, or (b) avoid liability of the servient-estate owner to third parties. (2) Except as required by § 4.9, the holder of the servient estate has no duty to the beneficiary of an easement or profit to repair or maintain the servient estate or the improvements used in the enjoyment of the easement or profit. (3) Joint use by the servient owner and the servitude beneficiary of improvements used in enjoyment of an easement or profit, or of the servient estate for the purpose authorized by the easement or profit, gives rise to an obligation to contribute jointly to the costs reasonably incurred for repair and maintenance of the portion of the servient estate or improvements used in common. (4) The holders of separate easements or profits who use the same improvements or portion of the servient estate in the enjoyment of their servitudes have a duty to each	un virtud del § 4.1 dispongan lo contrario, no se puede utilizar una servidumbre o ganancias anexas en beneficio de bienes que no sean el patrimonio dominante. § 4.12 Derechos de los titulares de servidumbres separadas en la misma propiedad A menos que los términos de las servidumbres determinadas en el § 4.1 dispongan lo contrario, los titulares de servidumbres separadas que crean derechos para usar la misma propiedad deben ejercer sus derechos para que no interfieran entre sí de manera injustificada. En el caso de conflictos de uso irreconciliables, los derechos de prioridad de uso se determinan por la prioridad en el tiempo, excepto que una servidumbre creada más tarde se libera de otra bajo el acto de registro aplicable. § 4.13 Deberes de Reparación y Mantenimiento A menos que los términos de una servidumbre determinados en virtud del § 4.1 dispongan lo contrario, los deberes para reparar y mantener el patrimonio del servicio y las mejoras utilizadas en el disfrute de una servidumbre son los siguientes: (1 El beneficiario de una servidumbre o beneficio tiene un deber para con el tenedor del patrimonio de servicio para reparar y mantener las porciones del patrimonio de servicio y las mejoras utilizadas en el disfrute de la servidumbre que están bajo el control del beneficiario, en la medida en que sea necesario para (a) evitar la interferencia irrazonable con el disfrute del patrimonio de servicio, o (b) Evitar la responsabilidad del patrimonio de servicio ante terceros. (2) Excepto por lo requerido en el § 4.9, el tenedor del patrimonio de servicio no tiene ningún deber para con el beneficiario de una servidumbre o ganancia para reparar o mantener el patrimonio de servicio o las mejoras utilizadas en el disfrute de la servidumbre o beneficio. (3) El uso conjunto por parte del propietario de servicio y el beneficiario de la servidumbre de las mejoras utilizadas en el disfrute de una servidumbre o beneficio, o del patrimonio de servicio para el propósito autorizado por la servidumbre o beneficio, da lugar a la obligación de contribuir conjuntamente a los costos. Se incurre razonablemente en la reparación y el mantenimiento de la parte del patrimonio del servicio o de las mejoras utilizadas

other to contribute to the reasonable costs of repair and maintenance of the improvements or portion of the servient estate. § 5.1 An Appurtenant Benefit or Burden Passes Automatically An appurtenant benefit or burden transferable under the rules stated in §§ 4.6 and 4.7 passes automatically with the property interest to which it is appurtenant.	en común. (4) Los tenedores de servidumbres o ganancias separadas que usan las mismas mejoras o parte del patrimonio de servicio en el disfrute de sus servidumbres tienen el deber mutuo de contribuir a los costos razonables de reparación y mantenimiento de las mejoras o parte del patrimonio de servicio Referencias cruzadas: Replanteamiento en segundo lugar, agravios, Capítulo 13,
	§ 5.1 Un beneficio o una carga anexa[1003] pasa automáticamente Un beneficio o carga anexo transferible según las reglas establecidas en las secciones 4.6 y 4.7 pasa automáticamente con el interés de la propiedad al que esta anexo.
§ 5.2 Persons to Whom an Appurtenant Benefit or Burden Runs Except as otherwise provided by the terms of the servitude, and except as provided in subsections (1), (2), and (3), an appurtenant benefit or burden runs to all subsequent owners and possessors of the benefited and burdened property, including a lessee, life tenant, adverse possessor, and person who acquires title through a	§ 5.2 Personas a las que corresponde un beneficio anexo o carga en bruto Salvo que se disponga lo contrario en los términos de la servidumbre, y excepto lo dispuesto en las Subsecciones (1), (2) y (3), se aplica una carga o beneficio anexo a todos los propietarios subsiguientes y poseedores de propiedad beneficiada y cargada, incluido un arrendatario, inquilino vitalicio, poseedor adverso y la persona que adquiere el título a través de un procedimiento de ejecución hipotecaria de gravamen.
	(1) La carga de una servidumbre no corresponde al titular de un título superior al que posee el creador de la servidumbre. (2) El beneficio o la carga de un pacto afirmativo se aplica a un arrendatario o arrendatario vitalicio tal como se especifica en las secciones 5.3 (arrendatario) y 5.4 (arrendatario vitalicio). (3) El beneficio de un pacto afirmativo se extiende a un poseedor adverso que aún no ha ganado el título de la propiedad beneficiada solo como se especifica en el § 5.5.

§ 5.3 Affirmative Covenant Benefits and Burdens That Run in a Lessee Except as otherwise provided by its terms, the benefit or burden of an affirmative covenant created prior to a lease of the property to which the benefit or burden is appurtenant runs to the lessee as described in subsections (1) and (2). (1) The benefits of the following affirmative covenants run to the lessee: (a) a covenant to repair, maintain, or render services to the property; and (b) a covenant benefit that can be enjoyed by the lessee without diminishing its value to the lessor and without materially increasing the burden of performance on the person obligated to perform the covenant. (2) The burden of an affirmative covenant that can more reasonably be performed by a person in possession than by the holder of a reversion in the burdened property runs to the lessee. (3) The benefits and burdens of other affirmative covenants do not run to the lessee. § 5.4 Affirmative Covenant Benefits and Burdens That Run to a Life Tenant Except as otherwise provided by its terms, the benefits and burdens of an affirmative covenant created prior to creation of a life estate in the property to which the benefits or burdens are appurtenant run to the life tenant, subject to the proviso that a life tenant's liability for performance of affirmative covenants is limited to the value of the life estate. Performance rendered to the life tenant satisfies the current obligation imposed by a covenant that benefits the property.	§ 5.3 Beneficios y cargas del pacto afirmativo que corren a un arrendatario Salvo que se disponga lo contrario en sus términos, el beneficio o la carga de un convenio afirmativo creado antes del arrendamiento de la propiedad a la que está anexo el beneficio o la carga corresponde al arrendatario según se describe en los incisos (1) y (2). (1) Los beneficios de los siguientes convenios afirmativos se aplican al arrendatario: (a) un convenio para reparar, mantener o prestar servicios a la propiedad; y (b) un beneficio de pacto que puede ser disfrutado por el arrendatario sin disminuir su valor para el arrendador y sin aumentar materialmente la carga de desempeño sobre la persona obligada a cumplir el pacto. (2) La carga de un convenio afirmativo que puede ser realizado de manera más razonable por una persona en posesión que por el titular de una reversión de la propiedad gravada corre al arrendatario. (3) Los beneficios y las cargas de otros convenios afirmativos no se aplican al arrendatario. § 5.4 Beneficios y cargas del pacto afirmativo que corren a un inquilino vitalicio Salvo que se disponga lo contrario en sus términos, los beneficios y cargas de un convenio afirmativo creado antes de la creación de un patrimonio vitalicio en la propiedad a la que corresponden los beneficios o cargas anexos[1004] del beneficio o la carga, sujeto a la condición de que la responsabilidad del arrendatario vitalicio por el desempeño de los convenios afirmativos se limita al valor del patrimonio vitalicio. El desempeño rendido al inquilino vitalicio satisface la obligación actual impuesta por un convenio que beneficia a la propiedad.
§ 5.5 Running of Benefits to an Adverse Possessor Who Has Not Gained Title Except as otherwise provided by its terms, the benefit of the following described affirmative covenants runs to an adverse possessor who has not gained title to the dominant estate: (1) the benefit of covenants to repair, maintain, or render services to the property; and	§ 5.5 Ejecución de beneficios para un poseedor adverso que no ha ganado el título Excepto como se disponga lo dispongan de otra manera, el beneficio de los siguientes pactos afirmativos descritos se extiende a un poseedor adverso que no ha ganado el título de la propiedad beneficiada: (1) el beneficio de los convenios para reparar, mantener o prestar servicios a la propiedad; y

[1003] Nota del revisor: La palabra "anexas" se agregado para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

§ 1.8 Common-Interest Community Defined A "common-interest community" is a real-estate development or neighborhood in which individually owned lots or units are burdened by a servitude that imposes an obligation that cannot be avoided by nonuse or withdrawal (1) to pay for the use of, or contribute to the maintenance of, property held or enjoyed in common by the individual owners, or (2) to pay dues or assessments to an association that provides services or facilities to the common property or to the individually owned property, or that enforces other servitudes burdening the property in the development or neighborhood.	§ 1.8 Definición de comunidad de interés común Una "comunidad de interés común" es un desarrollo inmobiliario o vecindario en el que los lotes o unidades de propiedad individual se ven cargados por una servidumbre que impone una obligación que no puede evitarse por no uso o retiro. (1) para pagar por el uso de, o contribuir al mantenimiento de, las propiedades mantenidas o disfrutadas en común por los propietarios individuales, o (2) pagar cuotas o evaluaciones a una asociación que proporciona servicios o instalaciones a la propiedad común o a la propiedad individual, o que hace cumplir otras servidumbres que cargan a la propiedad en el desarrollo o vecindario.
§ 2.1 Creation of a Servitude A servitude is created (1) if the owner of the property to be burdened (a) enters into a contract or makes a conveyance intended to create a servitude that complies with § 2.7 (Statute of Frauds) or § 2.9 (Exception to the Statute of Frauds); or (b) conveys a lot or unit in a general-plan development or common-interest community subject to a recorded declaration of servitudes for the development or community; or (2) if the requirements for creation of a servitude by estoppel, implication, necessity, or prescription set out in §§ 2.9 through 2.17 are met, or if the requirements for creation of a servitude for public benefit under § 2.18 are met.	§ 2.1 Creación de una servidumbre Se crea una servidumbre (1) si el propietario de la propiedad que se va a cargar (a) celebra un contrato o realiza un traspaso destinado a crear una servidumbre que cumpla con el § 2.7 (Estatuto de Fraudes) o el § 2.9 (Excepción al Estatuto de Fraudes); o (b) transmite un lote o unidad en contidad o unidad en un desarrollo de plan general o comunidad de interés común sujeto a una declaración grabada de servidumbres para el desarrollo o comunidad; o (2) si se cumplen los requisitos para la creación de una servidumbre por estoppel, implicación, necesidad o prescripción establecidos en las secciones 2.9 a 2.17, o si se cumplen los requisitos para la creación de una servidumbre para beneficio público según la § 2.18.
§ 2.2 Intent to Create a Servitude The intent to create a servitude may be express or implied. No particular form of expression is required.	§ 2.2 Intención de crear una servidumbre La intención de crear una servidumbre puede ser expresa o implícita. No se requiere ninguna forma particular de expresión.
§ 2.3 Necessary Parties to Creation of a Servitude If fewer than all of the owners of an estate attempt tYK create a servitude burdening that estate, the attempt does not create a servitude, but does create rights enforceable against the owners who joined in the attempt. The attempt may provide the basis for later creation of a servitude, either by estoppel of the other owners, or on partition of the estate.	§ 2.3 Partes necesarias para la creación de una servidumbre Si menos que todos los propietarios de un patrimonio intentan crear una servidumbre que cargue ese patrimonio, el intento no crea una servidumbre, pero crea derechos exigibles contra los dueños que se unieron en el intento. El intento puede proporcionar la base para la creación posterior de una servidumbre, ya sea por impedimento legal de los otros propietarios, o en la partición del patrimonio.

	propiedad de esos derechos.
§ 2.16 Servitudes Created by Prescription: Prescriptive Use A prescriptive use of land that meets the requirements set forth in § 2.17 creates a servitude. A prescriptive use is either (1) a use that is adverse to the owner of the land or the interest in land against which the servitude is claimed, or (2) a use that is made pursuant to the terms of an intended but imperfectly created servitude, or the enjoyment of the benefit of an intended but imperfectly created servitude.	§ 2.16 Servidumbres Creadas por Prescripción: Uso Prescriptivo Un uso prescriptivo de la tierra que cumpla con los requisitos establecidos en el § 2.17 crea una servidumbre. Un uso prescriptivo es cualquiera de (1) un uso que sea adverso para el propietario de la tierra o el interés en la tierra contra la cual se reclama la servidumbre, o (2) un uso que se hace de conformidad con los términos de una servidumbre prevista pero creada de manera imperfecta, o el disfrute del beneficio de una servidumbre prevista pero creada de manera imperfecta.
§ 2.17 Servitudes Created by Prescription: Requirements A servitude is created by a prescriptive use of land, as that term is defined in § 2.16, if the prescriptive use is: (1) open or notorious, and (2) continued without effective interruption for the prescriptive period. Periods of prescriptive use may be tacked together to make up the prescriptive period if there is a transfer between the prescriptive users of either the servient estate or the estate benefited by the inchoate servitude.	§ 2.17 Servidumbres Creadas por Prescripción: Requisitos La servidumbre se crea mediante un uso prescriptivo de la tierra, como se define ese término en el § 2.16, si el uso prescriptivo es: (1) abierto o notorio, y (2) continuado sin interrupción efectiva durante el período prescriptivo. Los períodos de uso prescriptivo pueden combinarse para completar el período prescriptivo si hay una transferencia entre los usuarios prescriptivos de la servidumbre incompleta o el patrimonio beneficiado por la servidumbre incompleta.
§ 2.18 Acquisition of Servitudes by Governmental Bodies and the Public (1) Governmental bodies may acquire servitudes by dedication and condemnation, as well as by the methods set forth in §§ 2.1 through 2.17. The public may acquire servitudes by dedication and prescription. (2) Unless application of the rules set forth in §§ 4.1 through 4.3 leads to a different conclusion as to the intention of the parties creating the servitude, the right to control a servitude for the benefit of the public is located in the jurisdiction[1011] and the right to use the servitude	§ 2.18 Adquisición de servidumbres por organismos gubernamentales y el público (1) Los organismos gubernamentales pueden adquirir servidumbres por medio de la adjudicación y la expropiación, así como por los métodos establecidos en las secciones 2.1 a 2.17. El público puede adquirir servidumbres por dedicación y prescripción. (2) A menos que la aplicación de las reglas establecidas en los § 4.1 a 4.3 conduzca a una conclusión diferente en cuanto a la intención de las partes que crean la servidumbre, el derecho a controlar una servidumbre en

[1011] Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div 5, §5002, that "If any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to a jurisdiction, ZEDE or Próspera, depending on context, with the Rule hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the

	competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.
	[1012] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que sí existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que esté excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.

earlier under the rules stated in Chapter 7, the duration of a servitude is as follows: (1) A servitude by necessity lasts as long as the necessity that gave rise to its creation continues. (2) An option to purchase property, other than an option appurtenant to a leasehold estate, lasts for a reasonable time. The duration of an option appurtenant to a leasehold estate is determined by the law of landlord and tenant. (3) A servitude benefit or burden that is personal lasts no longer than the life of the person holding the benefit or burden. (4) A conservation or preservation servitude is perpetual. (5) The duration of other servitudes is indeterminate.	termina antes según las reglas establecidas en el Capítulo 7, la duración de una servidumbre es la siguiente: (1) La servidumbre por necesidad dura mientras la necesidad que dio origen a su creación continúe. (2) Una opción para comprar una propiedad, que no sea una opción relacionada con un patrimonio de arrendamiento, dura un tiempo razonable. La duración de una opción relacionada con un patrimonio de arrendamiento se determina por la ley del propietario y el inquilino. (3) Un beneficio o carga de servidumbre que es personal no dura más que la vida de la persona que tiene el beneficio o la carga. (4) Una servidumbre de conservación o preservación es perpetua. (5) La duración de otras servidumbres es indeterminada.
§ 4.4 Duration of Original Parties' and Successors' Obligations and Enjoyment Rights If no duration is stated and the servitude has not terminated under Chapter 7, the duration of a party's obligation under, or right to enjoy the benefit of, a servitude is as follows: (1) An original party or successor to a servitude burden that runs with an interest in property incurs liability on account of the servitude burden only for obligations that accrue during the time the party or successor holds the burdened property interest. (2) An original party or successor to a servitude benefit that runs with an interest in property is entitled to the benefit only during the time the party or successor holds the benefited property interest. (3) The duration of any person's liability to perform a servitude burden in gross is determined according to the rules governing liability to perform contractual obligations. (4) A person holds the benefit of a servitude in gross until the benefit is transferred to another.	§ 4.4 Duración de las obligaciones y derechos de disfrute de las partes originales y sucesores Si no se establece la duración y la servidumbre no ha finalizado de acuerdo con el Capítulo 7, la duración de la obligación de una parte bajo, o el derecho a disfrutar del beneficio, de una servidumbre es la siguiente: (1) Una parte original o sucesora de una carga de servidumbre que corre con un interés en la propiedad incurre en responsabilidad por la carga de la servidumbre solo por las obligaciones que se devengan durante el tiempo que la parte o el sucesor tiene el interés de la propiedad cargada. (2) Una parte original o sucesora de un beneficio de servidumbre que se ejecuta con un interés en la propiedad tiene derecho al beneficio solo durante el tiempo en que la parte o el sucesor tiene el interés de la propiedad. (3) La duración de la responsabilidad de cualquier persona para realizar una carga de servidumbre en bruto se determina de acuerdo con las reglas que rigen la responsabilidad para cumplir obligaciones contractuales. (4) Una persona mantiene el beneficio de una servidumbre en bruto hasta que el beneficio se transfiere a otra.
§ 4.5 Determining Whether a Servitude Benefit or Burden Is Appurtenant, In Gross, or Personal	§ 4.5 Determinación de si un beneficio de servidumbre o una carga es anexa, en bruto[1013] o personal

[1013]

(1) Except where application of the rules stated in § 4.1 leads to a different result, the benefit of a servitude is: (a) appurtenant if an interest in property if it serves a purpose that would be more useful to a successor to a property interest held by the original beneficiary of the servitude at the time the servitude was created than it would be to the original beneficiary after transfer of that interest to a successor; (b) in gross if created in a person who held no property that benefited from the servitude, or if it serves a purpose that would be more useful to the original beneficiary than it would be to a successor to an interest in property held by the original beneficiary at the time the servitude was created; (c) personal if not transferable under the rule stated in § 4.6(2). (2) In cases of doubt, a benefit should be construed to be appurtenant rather than in gross. (3) Except where application of the rules stated in § 4.1 leads to a different result, the burden of a servitude is: (a) appurtenant if it could more reasonably be performed

(2) covenant benefits that can be enjoyed by the person in possession without diminishing their value to the owner of the property and without materially increasing the burden of performance on the person obligated to perform the covenant.

§ 5.6 Severability of Appurtenant Benefits
Except as provided in subsections (1) through (3), an appurtenant benefit may not be severed and transferred separately from all or part of the benefited property. An attempted severance that is not effective to transfer the benefit does not extinguish the benefit unless manifestly intended to do so.
(1) Unless prohibited by the terms of the servitudes, the power to enforce servitudes created to implement a general plan of development may be transferred in whole or in part to an association whose membership is based on ownership of property included in the general plan.
(2) Unless contrary to the terms of the servitude, a benefit consisting of the payment of money, or other benefit that can be severed and transferred without increasing the burden of performance on the obligor may be severed and transferred.
(3) Appurtenant benefits made severable and transferable by the terms of the servitude may be severed and transferred.

§ 5.7 Devolution of Appurtenant Benefits and Burdens on Subdivision of the Property
When property benefited or burdened by a servitude is divided into separately owned parcels, the rights and obligations that run with each of the separately owned parcels are as follows unless the terms of the servitude provide otherwise:
(1) Each separately owned parcel is entitled to make the uses privileged by an easement or profit; provided, however, that if apportionment is required to avoid an unreasonable increase in the burden on the servient estate, the use rights are appropriately apportioned among the parcels.

(2) los beneficios del pacto que se pueden disfrutar por la persona en posesión sin disminuir su valor para el propietario de la propiedad y sin aumentar sustancialmente la carga de desempeño para la persona obligada a cumplir el acuerdo.

§ 5.6 Divisibilidad de los beneficios anexos
Excepto por lo dispuesto en las Subsecciones (1) a (3), un beneficio anexo[1097] no puede ser separado y transferido por separado de la totalidad o parte de la propiedad beneficiada. Un intento de separarse que no sea efectivo para transferir el beneficio no extingue el beneficio a menos que sea manifiestamente destinada a hacerlo.
(1) A menos que lo prohíban los términos de las servidumbres, el poder de hacer cumplir las servidumbres creadas para implementar un plan general de desarrollo puede ser transferido en su totalidad o en parte a una asociación cuya membresía se basa en la propiedad de la propiedad incluida en el plan general.
(2) A menos que sea contrario a los términos de la servidumbre, un beneficio consistente en el pago de dinero u otro beneficio que puede ser separado y transferido sin aumentar la carga de desempeño del deudor puede ser separado y transferido.
(3) Los beneficios anexos que se pueden dividir y transferir según los términos de la servidumbre pueden ser separados y transferidos.

§ 5.7 Devolución de beneficios y cargas anexos en la subdivisión de la propiedad
Cuando la propiedad beneficiada o cargada por una servidumbre se divide en parcelas de propiedad separada, los derechos y obligaciones que se ejecutan con cada una de las parcelas de propiedad separada son los siguientes, a menos que los términos de la servidumbre dispongan lo contrario:
(1) Cada parcela de propiedad separada tiene derecho a hacer los usos privilegiados por una servidumbre o beneficio; siempre que, sin embargo, que si se requiere un reparto para evitar un aumento irrazonable de la carga

[1097] Nota del revisor: La palabra "adicional" se ha reemplazado por la palabra "anexo" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

(2) Each separately owned parcel is entitled to enforce a restrictive covenant benefiting the property.
(3) Each separately owned parcel is entitled to receive the benefit of an affirmative covenant; provided, however, that if apportionment is required to avoid an unreasonable increase in the burden of performing the covenant, the benefit is appropriately apportioned among the parcels.
(4) Each separately owned parcel remains subject to the burden imposed by the servitude to the same extent as prior to the subdivision; provided, however, that if the burden consists of acts that need not be performed on a specific part of the land, the obligation to perform the covenant is appropriately apportioned among the parcels.

§ 5.8 Succession to Benefits and Burdens in Gross
(1) Benefits in gross are property interests that are transferred by assignment or other conveyance effective to transfer an interest in land, and otherwise devolve as property of their owners.
(2) Burdens in gross are contractual obligations that are transferred by delegation, and otherwise devolve as contractual obligations of the obligors.

§ 5.9 Division of Benefits in Gross
Transferable benefits in gross may be divided unless contrary to the terms of the servitude, or unless the division unreasonably increases the burden on the servient estate.

§ 6.1 Application of Chapter
This Chapter applies to common-interest communities in which there are lots or units restricted to residential use. If appropriate, its provisions may be applied by analogy to other common-interest communities and to residential general-plan developments that are not common-interest communities.

§ 6.2 Common-Interest-Community Definitions
(1) A "common-interest community" is a real-estate development or neighborhood in which individually owned lots or units are burdened by a servitude that imposes an

[1098] Nota del revisor: La palabra "servidente" se ha reemplazado por la palabra "sirviente" para utilizar el término que se acopla mejor a la escritura utilizada en Honduras y se puede determinar a partir del contexto.

obligation that cannot be avoided by nonuse or withdrawal (a) to pay. for the use of, or contribute to the maintenance of, property held or enjoyed in common by the individual owners, or
(b) to pay dues or assessments to an association that provides services or facilities to the common property or to the individually owned property, or that enforces other servitudes burdening the property in the development or neighborhood.
(2) "Common property" means property rights of an identical or a similar kind held by the individual owners as appurtenances to the individually owned lots or units.
(3) "Association" means an organization created to manage the property or affairs of a common-interest community.
(4) "Member" means the owner of property burdened by a servitude described in subsection (1).
(5) "Declaration" means the recorded document or documents containing the servitudes that create and govern the common-interest community.
(6) "Governing documents" means the declaration and other documents, such as the articles of incorporation or articles of association, bylaws, and rules and regulations, that govern the operation of a common-interest association, or determine the rights and obligations of the members of the common-interest community.

§ 6.3 Power to Create a Common-Interest-Community Association
(1) If creation of an association has not otherwise been provided for in a common-interest community, and has not been expressly excluded by the declaration, the developer or the owners of a majority of the lots or units not owned by the developer, may create an association to manage the common property and enforce the servitudes contained in the declaration. All members of the commoninterest community are automatically members of the association, which is governed by the provisions of this Chapter.
(2) If necessary for the management of common property, a court, on petition of owners of less than a majority of the

que impone una obligación que no puede evitarse por falta de uso o retiro
(a) para pagar por el uso de, o contribuir al mantenimiento de, las propiedades mantenidas o disfrutadas en común por los propietarios individuales, o
(b) para pagar cuotas o evaluaciones a una asociación que proporciona servicios o instalaciones a la propiedad común o a la propiedad individual, o que hace cumplir otras servidumbres que cargan a la propiedad en el desarrollo o vecindario.
(2) "Propiedad común" significa derechos de propiedad de un tipo idéntico o similar mantenidos por los propietarios individuales como elementos de los lotes o unidades de propiedad individuales.
(3) "Asociación" significa una organización creada para administrar la propiedad o los asuntos de una comunidad de interés común.
(4) "Miembro" significa el propietario de la propiedad cargada por una servidumbre descrita en la Subsección (1).
(5) "Declaración" significa el documento registrado o los documentos que contienen las servidumbres que crean y gobiernan la comunidad de interés común.
(6) "Documentos gobernantes" significa la declaración y otros documentos, como los artículos de incorporación o asociación, o determinan los estatutos y las reglas y regulaciones, que rigen el funcionamiento de una asociación de interés común, o determinan los derechos y obligaciones de los miembros de la comunidad de interés común.

§ 6.3 Power to Create a Common-Interest-Community Association
(1) Si la creación de una asociación no se ha previsto de otra manera en una comunidad de interés común, y no ha sido excluida expresamente por la declaración, el desarrollador o los propietarios de la mayoría de los lotes o unidades que no son propiedad del desarrollador puede crear una asociación para administrar la propiedad común y hacer cumplir las servidumbres contenidas en la declaración. Todos los miembros de la comunidad de interés común son automáticamente miembros de la asociación, que se rige por las disposiciones de este Capítulo.
(2) Si es necesario para la administración

tots or units, may authorize creation of an association.
(3) If necessary to protect the public from the burden of maintaining property or providing services intended to be financed by the property owners subject to the servitude, a court may authorize the creation of an association on petition of a governmental body that is a beneficiary of the servitude, or that may become responsible in the event the property owners fail to comply with the servitudes.

§ 6.4 Powers of a Common-Interest Community: In General
In addition to the powers granted by statute and the governing documents, a common-interest community has the powers reasonably necessary to manage the common property, administer the servitude regime, and carry out other functions set forth in the declaration. These powers include, but are not limited to, those set forth in §§ 6.5-6.11. The community's powers may be exercised through an association or directly by the members acting collectively if there is no association. Except as otherwise specified by statute, by the governing documents, or in this Chapter, the community's powers may be exercised by majority vote.

§ 6.5 Power to Raise Funds: Assessments, Fees, and Borrowing
(1) Except as limited by statute or the declaration:
(a) a common-interest community has the power to raise the funds reasonably necessary to carry out its functions by levying assessments against the individually owned property in the community and by charging fees for services or for the use of common property;
(b) assessments may be allocated among the individually owned properties in any reasonable basis, and are secured by a lien against the individually owned properties.
(2) Unless expressly authorized by the declaration, fees for services rendered, or for the use of common property, must be reasonably related to the costs of providing the service, or providing and maintaining the common

común, un tribunal, a petición de los propietarios de menos de la mayoría de los lotes o unidades, puede autorizar la creación de una asociación.
(3) Si es necesario para proteger al público de la carga de mantener la propiedad o proporcionar servicios destinados a ser financiados por los propietarios sujetos a la servidumbre, un tribunal puede autorizar la creación de una asociación a petición de un organismo gubernamental que sea beneficiario de la servidumbre, o que puede ser responsable en caso de que los propietarios no cumplan con las servidumbres.

§ 6.4 Poderes de una comunidad de interés común: en general
Además de los poderes otorgados por ley y los documentos que rigen, una comunidad de interés común tiene los poderes razonablemente necesarios para administrar la propiedad común, administrar el régimen de servidumbre y llevar a cabo otras funciones establecidas en la declaración. Estos poderes incluyen, pero no se limitan a, los establecidos en las secciones 6.5 a 6.11. Los poderes de la comunidad pueden ser ejercidos a través de una asociación o directamente por los miembros actuando colectivamente si no existe una asociación. Salvo que se especifique lo contrario por los estatutos, los documentos que rigen o por este Capítulo, los poderes de la comunidad pueden ser ejercidos por voto mayoritario.

§ 6.5 Poderes para recaudar fondos: evaluaciones, tarifas y préstamos
(1) Excepto según lo limitado por el estatuto o la declaración:
(a) una comunidad de interés común tiene el poder de recaudar los fondos razonablemente necesarios para llevar a cabo sus funciones mediante la imposición de evaluaciones a la propiedad individual en la comunidad y el cobro de tarifas por los servicios o por el uso de la propiedad común;
(b) las evaluaciones pueden asignarse entre las propiedades de propiedad individual sobre cualquier base razonable y están garantizadas por un derecho de retención contra las propiedades de propiedad individual.
(2) A menos que esté expresamente autorizado por la declaración, las tarifas por los servicios prestados o por el uso de bienes comunes deben estar razonablemente

property, or the value of the use or service.
(3) An association may borrow money, but in the absence of authority granted by the declaration, it may not assign future revenues or create a security interest in common property to secure a loan without the approval of at least a majority of the voting power in the community, or greater percentage if required by the governing documents.

§ 6.6 Power to Manage, Acquire, and Improve Common Property
Except as limited by statute or the governing documents, a common-interest community has the power reasonably necessary to manage and protect the common property, including the power to make substantial alterations, improvements, and additions to the common property in order to carry out functions authorized by the governing documents.

§ 6.7 Power to Adopt Rules Governing Use of Property
(1) Except as limited by statute or the governing documents, a common-interest community has an implied power to adopt reasonable rules to
(a) govern the use of the common property, and
(b) govern the use of individually owned property to protect the common property.
(2) If the declaration grants a general power to adopt rules, the common-interest community also has the power to adopt reasonable rules designed to
(a) protect community members from unreasonable interference in the enjoyment of their individual lots or units and the common property caused by use of other individually owned lots or units; and
(b) restrict the leasing of units to meet valid underwriting requirements of institutional lenders.
(3) Absent specific authorization in the declaration, the common-interest community does not have the power to adopt rules, other than those authorized under subsections (1) and (2), that restrict the use or occupancy of, or behavior within, individually owned lots or units.

relacionadas con los costos de proporcionar el servicio, o proporcionar y mantener la propiedad común, o el valor del uso o servicio.
(3) Una asociación puede pedir dinero prestado, pero en ausencia de la autoridad otorgada por la declaración, no puede asignar ingresos futuros o crear una participación de garantía en una propiedad común para asegurar un préstamo sin la aprobación de al menos la mayoría del poder de voto en la comunidad, o mayor porcentaje si así lo exigen los documentos rectores.

§ 6.6 Poder para administrar, adquirir y mejorar la propiedad común
Excepto que esté limitado por el estatuto o los documentos que rigen, una comunidad de interés común tiene el poder razonablemente necesario para administrar y proteger la propiedad común, incluido el poder de realizar modificaciones sustanciales, mejoras y adiciones a la propiedad común para llevar a cabo funciones autorizadas por los documentos que rigen.

§ 6.7 Poder para adoptar reglas que gobiernan el uso de la propiedad
(1) Salvo que esté limitado por el estatuto o los documentos que rigen, una comunidad de interés común tiene un poder implícito para adoptar reglas razonables para
(a) regir el uso de la propiedad común, y
(b) regir el uso de la propiedad individual para proteger la propiedad común.
(2) Si la declaración otorga un poder general para adoptar reglas, la comunidad de interés común también tiene el poder de adoptar reglas razonables diseñadas para
(a) proteger a los miembros de la comunidad de la interferencia irrazonable en el disfrute de sus lotes o unidades individuales y la propiedad común causada por el uso de otros lotes o unidades de propiedad individual; y
(b) restringir el arrendamiento de unidades para cumplir con los requisitos de suscripción válidos de los prestamistas institucionales.
(3) A falta de autorización específica en la declaración, la comunidad de interés común no tiene el poder de adoptar reglas, aparte de las autorizadas en las Subsecciones (1) y (2), que restringen el uso o la ocupación de, o el comportamiento dentro de, lotes o unidades de propiedad

effective without the approval of members whose interests would be adversely affected unless the declaration fairly apprises purchasers that such amendments may be made. This subsection does not apply to nonuniform modifications made under circumstances that would justify judicial modification under § 7.10.
(3) Except as otherwise expressly authorized by the declaration, and except as provided in (1), unanimous approval is required
(a) to prohibit or materially restrict the use or occupancy of, or behavior within, individually owned lots or units, or
(b) to change the basis for allocating voting rights or assessments among community members.

§ 6.9 Poderes de Diseño-Control
Excepto en la medida en que lo estipulen los estatutos o lo autorice la declaración, una comunidad de interés común no podrá imponer restricciones a las estructuras o el paisajismo que se pueden colocar en una propiedad individual, o en el diseño, materiales, colores o plantas que puedan ser usadas.

§ 6.10 Poder para enmendar la declaración
(1) Excepto por lo expresamente limitado por el estatuto o la declaración, los miembros de una comunidad de interés común tienen el poder de enmendar la declaración sujeto a los siguientes requisitos:
(a) A menos que la declaración especifique un número diferente, una enmienda adoptada por los miembros que tienen la mayoría del poder de voto es efectiva para
(i) porrogar el plazo de la declaración,
(ii) hacer los cambios administrativos razonablemente necesarios para la administración de la propiedad común o la administración del régimen de servidumbre,
(iii) prohibir o restringir materialmente el uso de lotes o unidades de propiedad individual que amenacen con perjudicar o interferir injustificadamente con el uso y disfrute razonable de otras propiedades en la comunidad.
(b) A menos que la declaración especifique un número diferente, una enmienda adoptada por los miembros que poseen dos tercios del poder de voto es efectiva para todos los fines, excepto como se establece en las Subsecciones (2) y (3).
(2) Las enmiendas que no se aplican uniformemente a lotes o unidades similares y las enmiendas que de otro modo

violarían los deberes de la comunidad para con sus miembros según el § 6.13 no son efectivas sin la aprobación de los miembros cuyos intereses se verían afectados negativamente a menos que la declaración justifique a los compradores que tales enmiendas pueden ser hechas. Esta Subsección no se aplica a las modificaciones no uniformes hechas bajo circunstancias que justificarían una modificación judicial según el § 7.10.
(3) Salvo que la declaración lo autorice expresamente, y excepto lo dispuesto en (1), se requiere la aprobación unánime
(a) para prohibir o restringir materialmente el uso o la ocupación de, el comportamiento dentro de lotes o unidades de propiedad individual, o
(b) cambiar la base para asignar derechos de voto o evaluaciones entre los miembros de la comunidad.

§ 6.11 Posicionamiento de la Asociación para demandar y defender
Excepto como lo limitan los estatutos o los documentos que rigen, la asociación tiene la facultad de instituir, defender o intervenir en litigios o procedimientos administrativos en su propio nombre, en nombre de sí misma o en nombre de los dueños de propiedades de los miembros en una comunidad de interés común en asuntos que afectan a la comunidad.

§ 6.12 Poder judicial para excusar el cumplimiento de los requisitos de los documentos que rigen
Un tribunal puede excusar el cumplimiento de cualquiera de las disposiciones de los documentos que rigen si encuentra que la disposición interfiere sin razón con la capacidad de la comunidad para administrar la propiedad común, administrar el régimen de servidumbre o llevar a cabo cualquier otra función establecida en la declaración y que el cumplimiento no es necesario para proteger los intereses legítimos de los miembros o prestamistas que tienen derechos de garantía:
(1) una disposición que limita el monto de cualquier cuota que puede imponerse a la propiedad individual;
(2) una disposición que requiere que una enmienda a la declaración sea aprobada por los prestamistas;
(3) una disposición que requiere la aprobación de más de la mayoría del poder de voto para adoptar una enmienda descrita en el § 6.10 (b) (a);
(4) una disposición que requiere la aprobación de más de

limited to their proportionate share determined by their share of liability for common expenses.

§ 6.16 Representative Government
Except as otherwise provided by statute or the governing documents, an association in a common-interest community is governed by a board elected by its members. The board is entitled to exercise all powers of the community except those reserved to the members.

§ 6.17 Voting Rights
Except as otherwise provided by statute or the declaration, votes are allocated to members based on the number of lots or units owned that are currently subject to an obligation to pay assessments or dues. One vote is allocated to each such lot or unit. Unless a contrary interpretation is required by statute or by the governing documents, a requirement for approval by a certain percentage of "owners" means approval by that percentage of votes.

§ 6.18 Meetings and Elections
Except to the extent the association is properly controlled by the developer under § 6.19, and subject to reasonable procedures set forth in the governing documents or adopted by the association, members of a common-interest community have the right to vote in elections for the board of directors and on other matters properly presented to the members, to attend and participate in meetings of the members, and to stand for election to the board of directors. Except when the board properly meets in executive session, members of the association are entitled to attend meetings of the board of directors and to a reasonable opportunity to present their views to the board.

§ 6.19 Developer's Duty to Create an Association and Turn Over Control
(1) The developer of a common-interest-community project has a duty to create an association to manage the common property and enforce the servitudes unless exempted by statute.
(2) After the time reasonably necessary to protect its interests in completing and marketing the project, the

común. La responsabilidad de los miembros se limita a su parte proporcional determinada por su parte de responsabilidad para gastos comunes.

§ 6.16 Gobierno representativo
Salvo que el estatuto o los documentos que rigen lo disponga de otro modo, una asociación en una comunidad de interés común se rige por una junta elegida por sus miembros. La junta tiene derecho a ejercer todos los poderes de la comunidad, excepto los reservados a los miembros.

§ 6.17 Derechos de voto
Salvo que el estatuto o la declaración disponga lo contrario, los votos se asignan a los miembros en función del número de lotes o unidades que están actualmente sujetos a la obligación de pagar cuotas o asignaciones. Se asigna un voto a cada lote o unidad. A menos que se requiera una interpretación contraria por ley o por los documentos que rigen, un requisito para la aprobación de un cierto porcentaje de "propietarios" significa la aprobación por ese porcentaje de votos.

§ 6.18 Reuniones y elecciones
Excepto en la medida en que la asociación esté debidamente controlada por el desarrollador bajo § 6.19, y sujeta a los procedimientos razonables establecidos en los documentos que rigen o adoptados por la asociación, los miembros de una comunidad de interés común tienen derecho a votar en elecciones para la junta de directores y sobre otros asuntos debidamente presentados a los miembros, para asistir y participar en las reuniones de los miembros, y para presentarse a la elección de la junta directiva. Excepto cuando la junta se reúne adecuadamente en una sesión ejecutiva, los miembros de la asociación tienen derecho a asistir a las reuniones de la junta directiva y a una oportunidad razonable para presentar sus opiniones a la junta.

§ 6.19 El deber del desarrollador de crear una asociación y entregar el control
(1) El desarrollador de un proyecto de comunidad de interés común tiene el deber de crear una asociación para administrar la propiedad común y hacer cumplir las servidumbres a menos que esté exento por ley.
(2) Después del tiempo razonablemente necesario para proteger sus intereses en completar y comercializar el

developer has a duty to transfer the common property to the association, or the members, and to turn over control of the association to the members other than the developer.
(3) After the developer has relinquished control of the association to the members, the association has the power to terminate without penalty:
(a) any contract or agreement for the provision of management or maintenance services to the association;
(b) any contract or lease between the association and the developer, or an affiliate of the developer;
(c) any lease of recreational or parking facilities; or
(d) any contract or lease that is not bona fide, or was unconscionable to the members other than the developer at the time it was entered into, under the circumstances then prevailing.

§ 6.20 Developer's Duties to the Community
Until the developer relinquishes control of the association to the members, the developer owes the following duties to the association and its members:
(1) to use reasonable care and prudence in managing and maintaining the common property;
(2) to establish a sound fiscal basis for the association by imposing and collecting assessments and estab-lishing reserves for the maintenance and replacement of common property;
(3) to disclose the amount by which the developer is providing or subsidizing services that the association is or will be obligated to provide;
(4) to maintain records and to account for the financial affairs of the association from its inception;
(5) to comply with and enforce the terms of the governing documents, including design controls, land-use restrictions, and the payment of assessments;
(6) to disclose all material facts and circumstances affecting the condition of the property that the association is responsible for maintaining; and
(7) to disclose all material facts and circumstances affecting the financial condition of the association, including the interest of the developer and the developer's affiliates in any contract, lease, or other agreement

entered into by the association.

§ 6.21 Developer's Power to Waive Provisions of the Declaration
A developer may not exercise a power to amend or modify the declaration in a way that would materially change the character of the development or the burdens on the existing community members unless the declaration fairly apprises purchasers that the power could be used for the kind of change proposed.

§ 7.1 Modification, Extinguishment, and Termination of Servitudes: General Rule
A servitude may be modified or terminated by agreement of the parties, pursuant to its terms, or under the rules stated in this Chapter.

§ 7.2 Termination on Expiration of Servitude
Except as provided in § 6.10, a servitude terminates when it expires by its terms or under the rules stated in § 4.3.

§ 7.3 Modification or Extinguishment by Release
A release by the beneficiary of a servitude modifies or extinguishes the beneficiary's interest in the servitude to the extent specified in the instrument of release.

§ 7.4 Modification or Extinguishment by Abandonment
A servitude benefit is extinguished by abandonment when the beneficiary relinquishes the rights created by a servitude.

§ 7.5 Termination by Merger
A servitude is terminated when all the benefits and burdens come into a single ownership. Transfer of a previously benefited or burdened parcel into separate ownership does not revive a servitude terminated under the rule of this section. Revival requires re-creation under the rules stated in Chapter 2.

§ 7.6 Modification or Extinguishment by Estoppel
A servitude is modified or terminated when the person holding the benefit of the servitude communicates to the party burdened by the servitude, by conduct, words, or silence, an intention to modify or terminate the servitude, under circumstances in which it is reasonable to foresee that the burdened party will substantially change position

cualquier contrato, contrato de arrendamiento u otro acuerdo firmado por la asociación.

§ 6.21 El poder del desarrollador para renunciar a las disposiciones de la Declaración
Un desarrollador no puede ejercer un poder para enmendar o modificar la declaración de una manera que pueda cambiar materialmente el carácter del desarrollo o las cargas de los miembros de la comunidad existente, a menos que la declaración informe a los compradores de que el poder podría usarse para el tipo de cambio propuesto.

§ 7.1 Modificación, extinción y terminación de servidumbres: Regla general
Una servidumbre puede ser modificada o terminada por acuerdo de las partes, de acuerdo con sus términos, o bajo las reglas establecidas en este Capítulo.

§ 7.2 Terminación ante la expiración de la servidumbre
Excepto lo dispuesto en el § 6.10, una servidumbre termina cuando expira según sus términos o bajo las reglas establecidas en el § 4.3.

§ 7.3 Modificación o Extinción por Liberación
Una liberación por parte del beneficiario de una servidumbre modifica o extingue el interés del beneficiario en la servidumbre en la medida especificada en el instrumento de liberación.

§ 7.4 Modificación o extinción por abandono
Un beneficio de servidumbre se extingue por abandono cuando el beneficiario renuncia a los derechos creados por una servidumbre.

§ 7.5 Terminación por Fusión
Una servidumbre termina cuando todos los beneficios y cargas entran en una sola propiedad. La transferencia de una parcela previamente beneficiada o cargada a propiedad separada no revive una servidumbre terminada bajo la regla de esta sección. El avivamiento requiere nueva creación bajo las reglas establecidas en el Capítulo 2.

§ 7.6 Modificación o Extinción por Impedimento
Una servidumbre se modifica o termina cuando la persona que tiene el beneficio de la servidumbre se comunica a la parte cargada por la servidumbre, por conducta, palabras o silencio, la intención de modificar o terminar la servidumbre, en circunstancias en las cuales es razonable prever que la parte cargada cambiará sustancialmente de

§ 7.10 Modification and Termination of a Servitude Because of Changed Conditions
(1) When a change has taken place since the creation of a servitude that makes it impossible as a practical matter to accomplish the purpose for which the servitude was created, a court may modify the servitude to permit the purpose to be accomplished. If modification is not practicable, or would not be effective, a court may terminate the servitude. Compensation for resulting harm to the beneficiaries may be awarded as a condition of modifying or terminating the servitude.
(2) If the purpose of a servitude can be accomplished, but because of changed conditions the servitude now is no longer suitable for uses permitted by the servitude, a court may modify the servitude to permit other uses under conditions designed to preserve the benefits of the original servitude.
(3) The rules stated in § 7.11 govern modification or termination of conservation servitudes held by public bodies and conservation organizations, which are not subject to this section.

§ 7.11 Modification and Termination of a Conservation Servitude Because of Changed Conditions A conservation servitude held by a governmental body or conservation organization may not be modified or terminated because of changes that have taken place since its creation except as follows:
(1) If the particular purpose for which the servitude was created becomes impracticable, the servitude may be modified to permit its use for other purposes selected in accordance with the cy pres doctrine, except as otherwise provided by the document that created the servitude.
(2) If the servitude can no longer be used to accomplish any conservation purpose, it may be terminated on payment of appropriate damages and restitution. Restitution may include expenditures made to acquire or improve the servitude and the value of tax and other government benefits received on account of the servitude.
(3) If the changed conditions are attributable to the holder of the servient estate, appropriate damages may include the amount necessary to replace the servitude, or the increase in value of the servient estate resulting from the

§ 7.10 Modificación y terminación de una servidumbre debido a condiciones cambiadas
(1) Cuando se ha producido un cambio desde la creación de una servidumbre que imposibilita como un asunto práctico lograr el propósito para el cual se creó la servidumbre, un tribunal puede modificar la servidumbre para permitir que se cumpla el propósito. Si la modificación no es practicable, o no sería efectiva, un tribunal puede terminar la servidumbre. La compensación por el daño resultante a los beneficiarios puede otorgarse como condición para modificar o terminar la servidumbre.
(2) Si se puede lograr el propósito de una servidumbre, pero debido a las condiciones cambiadas, el patrimonio de servicio ya no es adecuado para los usos permitidos por la servidumbre, un tribunal puede modificar la servidumbre para permitir otros usos en condiciones diseñadas para preservar los beneficios de la servidumbre original.
(3) Las reglas establecidas en el § 7.11 regulan la modificación o terminación de las servidumbres de conservación en poder de organismos públicos y organizaciones de conservación, que no están sujetos a esta sección.

§ 7.11 Modificación y terminación de una servidumbre de conservación debido a condiciones cambiadas

Una servidumbre de conservación mantenida por un organismo gubernamental o organización de conservación no puede ser modificada o terminada debido a cambios que han tenido lugar desde su creación, excepto lo siguiente:
(1) Si el propósito particular para el cual se creó la servidumbre se vuelve impracticable, la servidumbre puede ser modificada para permitir su uso para otros propósitos seleccionados de acuerdo con la doctrina cy pres, a menos que el documento que creó la servidumbre indique lo contrario.
(2) Si la servidumbre ya no se puede utilizar para cumplir ningún propósito de conservación, se puede rescindir mediante el pago de los daños y la restitución correspondientes. La restitución puede incluir gastos realizados para adquirir o mejorar la servidumbre y el valor del impuesto y otros
beneficios gubernamentales recibidos por la servidumbre.
(3) Si las condiciones cambiadas son atribuibles al titular del patrimonio de servicio, los daños apropiados pueden incluir

modification or termination.
(4) Changes in the value of the servient estate for development purposes are not changed conditions that permit modification or termination of a conservation servitude.

§ 7.12 Modification and Termination of Certain Affirmative Covenants
(1) A covenant to pay money o, provide services terminates after a reasonable time if the instrument that created the covenant does not specify the total sum due or a definite termination point. This subsection does not apply to an obligation to pay for services or facilities concurrently provided to the burdened estate.
(2) A covenant to pay money or provide services in exchange for services or facilities provided to the burdened estate may be modified by the beneficiaries of the obligation becomes excessive in relation to the cost of providing the services or facilities or to the value received by the burdened estate; provided, however, that modification based on a decrease in value to the burdened estate should take account of any investment made by the covenantee in reasonable reliance on continued validity of the covenant obligation. This subsection does not apply if the servient owner is obliged to pay only for services or facilities actually used and the servient owner may practicably obtain the services or facilities from other sources.
(3) The rules stated in (1) and (2) above do not apply to obligations to a common-interest community or to obligations imposed pursuant to a conservation servitude.

§ 7.13 Modification and Termination of a Servitude Held in Gross
If it has become impossible or impracticable to locate the beneficiaries of a servitude held in gross, a court may modify or terminate the servitude with the consent of those beneficiaries who can be located, subject to suitable provisions for protection of the interests of those who have not been located.

la cantidad necesaria para reemplazar la servidumbre, o el aumento en el valor del patrimonio de servicio resultante de la modificación o terminación.
(4) Los cambios en el valor del patrimonio de servicio para fines de desarrollo no son condiciones modificadas que permitan la modificación o terminación de una servidumbre de conservación.

§ 7.12 Modificación y terminación de ciertos convenios afirmativos
(1) Un convenio para pagar dinero o proporcionar servicios termina después de un tiempo razonable si el instrumento que creó el convenio no especifica la suma total debida o un punto de terminación definido. Esta Subsección no se aplica a la obligación de pagar por servicios o instalaciones proporcionadas al mismo tiempo al patrimonio cargado.
(2) Un convenio para pagar dinero o proporcionar servicios a cambio de servicios o instalaciones provistas al patrimonio cargado puede ser modificado o cancelado si la obligación se vuelve excesiva en relación con el costo de proporcionar los servicios o instalaciones o el valor recibido por el patrimonio cargado; sin embargo, esa modificación basada en una disminución en el valor del patrimonio cargado debe tener en cuenta cualquier inversión realizada por el convenio en dependencia razonable sobre la validez continuada de la obligación del pacto. Esta Subsección no se aplica si el propietario del servicio está obligado a pagar solo por los servicios o instalaciones realmente utilizados y el propietario del servicio puede obtener los servicios o instalaciones de otras fuentes.
(3) Las reglas establecidas en los puntos (1) y (2) anteriores no se aplican a las obligaciones con una comunidad de interés común ni a las obligaciones impuestas en virtud de una servidumbre de conservación.

§ 7.13 Modificación y terminación de una servidumbre retenida en bruto
Si se ha vuelto imposible o impracticable ubicar a los beneficiarios de una servidumbre mantenida en bruto, un tribunal puede modificar o terminar la servidumbre con el consentimiento de aquellos beneficiarios que pueden ser ubicados, sujeto a las disposiciones adecuadas para la protección de los intereses de aquellos que no ha sido

localizados.

§ 7.14 Extinción de Beneficios de Servidumbre Bajo la Ley de Registro
El beneficio de una servidumbre no registrada, incluida una servidumbre creada por prescripción, implicación, impedimento u otorgamiento oral, está sujeta a extinción según un acta de registro aplicable, excepto que, a menos que el estatuto requiera un resultado diferente, los siguientes beneficios de servidumbre no están sujetos a la ley de registro.
(1) un beneficio adicional creado por una subvención oral bajo el § 2.9, un impedimento bajo el § 2.10, por prescripción bajo el § 2.16, o por necesidad bajo el § 2.15, si la extinción del beneficio resultaría en privar al patrimonio dominante de los derechos de acceso o utilidades necesarios para el disfrute razonable de la tierra dentro del significado del § 2.15;
(2) un beneficio anexo para servicios públicos subterráneos implícito bajo el uso anterior establecido en el § 2.12 (4);
(3) una servidumbre que sería descubierta por una inspección o indagación razonable.

§ 7.15 Aplicación de la Ley de Registro a la Modificación o Terminación de una Servidumbre
Una modificación o terminación no registrada de una servidumbre registrada es efectiva contra un tomador posterior de un interés en la propiedad cargada o beneficiada por la servidumbre que de otra manera tiene un interés de servidumbre de la ley de registro.

§ 7.16 Servitudes No Terminables Bajo Leyes de Título Comercializable
A menos que el estatuto aplicable exija un resultado diferente, las siguientes servidumbres no están sujetas a terminación en virtud de una ley de título comercializable:
(1) una servidumbre establecida en un mapa plat registrado;
(2) una servidumbre establecida en una declaración registrada de servidumbres aplicables a una subdivisión, o comunidad de interés común;
(3) una servidumbre que sería revelada por una inspección o investigación razonable;
(4) una servidumbre para el acceso o los servicios públicos razonablemente necesarios para el disfrute del patrimonio dominante; y

Servitude Benefits Under Recording Act.
§ 8.1 Right to Enforce a Servitude A person who holds the benefit of a servitude under any provision of this Restatement has a legal right to enforce the servitude. Ownership of land intended to benefit from enforcement of the servitude is not a prerequisite to enforcement, but a person who holds the benefit of a covenant in gross must establish a legitimate interest in enforcing the covenant.

§ 8.2 Absence of Privity Does Not Determine Availability of Remedy
Lack of privity between the parties who created the servitude or between the original benefited party and the person against whom enforcement is sought does not prevent enforcement by a remedy traditionally classified as a legal remedy. The fact that a covenant impacts an affirmative burden does not prevent enforcement by a remedy traditionally classified as an equitable remedy.

§ 8.3 Availability and Selection of Remedies for Enforcement of a Servitude
(1) A servitude may be enforced by any appropriate remedy or combination of remedies, which may include declaratory judgment, compensatory damages, punitive damages, nominal damages, injunctions, restitution, and imposition of liens. Factors that may be considered in determining the availability and appropriate choice of remedy include the nature and purpose of the servitude, the conduct of the

prevailing, enforcement would be unreasonable or inequitable.

§ 8.4 Remedy for Condition Broken by Violation of General- Plan Restrictions
Land-use restrictions created to implement a general plan of development in a residential community may be enforced by any remedy available for enforcement of a restrictive covenant. A provision for forfeiture of the burdened estate to the common grantor on breach of condition or termination of a fee-simple determinable caused by violation of the restriction is not enforceable.

§ 8.5 Enforcement of a Conservation Servitude Held by a Governmental Body or a Conservation Organization
A conservation servitude held by a governmental body or a conservation organization is enforceable by coercive remedies and other relief designed to give full effect to the purpose of the servitude.

por partes iguales o diferentes, a menos que, en las circunstancias que prevalecen entonces, la ejecución sea irrazonable o no equitativa.

§ 8.4 Remedio para una Condición Rota por Violación de las Restricciones del Plan General
Las restricciones de uso de la tierra creadas para implementar un plan general de desarrollo en una comunidad residencial pueden ser aplicadas por cualquier remedio disponible para la aplicación de un pacto restrictivo. Una disposición para la confiscación del patrimonio cargado al otorgante común en caso de incumplimiento de la condición o terminación de un dominio pleno determinable causado por la violación de la restricción no es ejecutable.

§ 8.5 Ejecución de una servidumbre de conservación en poder de un organismo gubernamental o una organización de conservación
Una servidumbre de conservación mantenida por un organismo gubernamental o una organización de conservación es exigible por los recursos coercitivos y otras medidas de alivio diseñadas para dar pleno efecto al propósito de la servidumbre.

RCLLC, Div. 3, Chap. 2, § 3205 - Restatement of Property, Third. Wills and Other Donative Transfers| Reformulación de la Propiedad, Varios. Testamentos y Otras Transferencias Donativas[1] *(1999–2003) (Full Operative Text/Texto Legal Completo)* [2]

§ 1.1 Probate Estate
(a) A decedent's "probate estate" is the estate subject to administration under applicable laws relating to decedents' estates. The probate estate consists of property owned by the decedent at death and property acquired by the decedent's estate at or after the decedent's death.
(b) The "net probate estate" is the probate estate after deduction for family, exempt property, and homestead allowances, claims against the estate (including funeral expenses and expenses of administration), and taxes for which the estate is liable. Subject to overriding claims and rights provided by applicable law, such as the right of the decedent's surviving spouse to take an elective share or to elect other marital rights, the decedent's net probate estate passes to the decedent's heirs or devisees by intestate or testate succession.

§ 1.1 Sucesión testamentaria
(a) La "sucesión testamentaria" de un difunto es el patrimonio sujeto a la administración de conformidad con las leyes aplicables relacionadas con los patrimonios de difuntos. La sucesión testamentaria consiste en bienes de propiedad del difunto en el momento de la muerte y bienes adquiridos por el patrimonio del difunto en o después de la muerte del difunto.
(b) El "patrimonio neto de sucesión" es el patrimonio de sucesión después de la deducción por asignaciones de propiedad familiar, exentas exentos y asignaciones de vivienda, reclamos contra el patrimonio (incluidos los gastos de funeral y gastos de administración), e impuestos por los cuales el patrimonio es responsable. Sujeto a los derechos y reclamos primordiales provistos por la ley aplicable, como el derecho del cónyuge sobreviviente del difunto a tomar una parte electiva o elegir otros derechos conyugales, el patrimonio neto de sucesiones del difunto se transfiere a los herederos o legatarios del difunto por sucesión intestada o testada.

§ 1.2 Requisito de sobrevivir al difunto
Un individuo que no sobrevive al difunto no puede tomar como heredero o legatario.

§ 1.3 No ciudadanos
Excepto que el estatuto aplicable disponga lo contrario, el hecho de que un extranjero, o un individuo a través del cual él o ella reclama, no sea o no fue un ciudadano de la República de Honduras[1003] no descalifica al individuo de

[1001] Nota del Revisor: La traducción al español del título de esta división fue agregada ya que inicialmente se había omitido de la traducción original.
[1002] Revisor's Note: This portion of the RCLLC may be supplemented or overridden by the Land Title Law 2019, §§2-1-22-1-0-0-1, et seq., and the Próspera Mortgage Foreclosure Sale Statute, §§2-3-20-0-0-0-1, et seq. Nota del Revisor: Esta porción de la RCLLC puede ser complementada o anulada por la Ley de Título de Tierra 2019, §§2-1-22-1-0-0-1, et seq., y el Estatuto de Venta de Ejecución Hipotecaria Próspera, §§2-3-20-0-0-0-1, et seq.
[1003] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la Institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que sí existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLLC enmendado en consecuencia; las referencias a

§ 1.1 Sucesión testamentaria
(a) La "sucesión testamentaria" de un difunto es el patrimonio sujeto a la administración de conformidad con las leyes aplicables relacionadas con los patrimonios de difuntos. La sucesión testamentaria consiste en bienes de propiedad del difunto en el momento de la muerte y bienes adquiridos por el patrimonio del difunto en o después de la muerte del difunto.
(b) El "patrimonio neto de sucesión" es el patrimonio de sucesión después de la deducción por asignaciones de propiedad familiar, exentas exentos y asignaciones de vivienda, reclamos contra el patrimonio (incluidos los gastos de funeral y gastos de administración), e impuestos por los cuales el patrimonio es responsable. Sujeto a los derechos y reclamos primordiales provistos por la ley aplicable, como el derecho del cónyuge sobreviviente del difunto a tomar una parte electiva o elegir otros derechos conyugales, el patrimonio neto de sucesiones del difunto se transfiere a los herederos o legatarios del difunto por sucesión intestada o testada.

§ 1.2 Requisito de sobrevivir al difunto
Un individuo que no sobrevive al difunto no puede tomar como heredero o legatario.

§ 1.3 No ciudadanos
Excepto que el estatuto aplicable disponga lo contrario, el hecho de que un extranjero, o un individuo a través del cual él o ella reclama, no sea o no fue un ciudadano de la República de Honduras[1004] no descalifica al individuo de

los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de ZEDE de la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que está excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.
[1004] Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to a jurisdiction, ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.

(a) If an intestate decedent leaves no surviving spouse and no surviving descendant, nearly all intestacy statutes grant the intestate estate to the second parentela (the decedent's surviving parents or, if deceased, to the parent's surviving descendants) and if no member of the second parentela survives the decedent, to the third parentela (the decedent's grandparents or, if deceased, to the grandparent's surviving descendants).
(b) If no member of the second or third parentela survives the decedent, the intestacy statutes diverge, but most follow one of two patterns. Either the intestate estate escheats to the jurisdiction[1005] or the intestate estate passes per capita to the decedent's nearest kindred as determined by the civil-law method, with the relatives having the nearer common ancestor taking exclusively under some statutes. Under statutes of the latter sort, the estate escheats to the jurisdiction only if the decedent leaves no surviving kindred.

(a) Si un difunto intestado no deja cónyuge sobreviviente ni descendiente sobreviviente, casi todos los estatutos de intestado otorgan el patrimonio intestado a la segunda parentela (los padres sobrevivientes del difunto o, si fallecieron, a los descendientes supervivientes del padre) y si ningún miembro de la segunda parentela sobrevive al difunto, a la tercera parentela (los abuelos del difunto o, si fallecieron, a los descendientes sobrevivientes del abuelo).
(b) Si ningún miembro de la segunda o tercera parentela sobrevive al fallecido, los estatutos de intestado divergen, pero la mayoría sigue uno de dos patrones. Ya sea que el patrimonio intestado se revierte a la jurisdicción[1005] o el patrimonio intestado pasa per cápita al pariente más cercano del difunto según lo determinado por el método de ley civil, y los parientes que tienen al antepasado común más cercano bajo el mandato exclusivo de algunos estatutos. Bajo los estatutos de este último tipo, el patrimonio se revierte a la jurisdicción solo si el difunto no deja parientes sobrevivientes.

§ 2.5 Parent and Child Relationship
For purposes of intestate succession by, from, or through an individual:
(1) An individual is the child of his or her genetic parents, whether or not they are married to each other, except as

§ 2.5 Relación entre padres e hijos
Para fines de sucesión intestada por, desde, o a través de un individuo:
(1) Un individuo es el hijo de sus padres genéticos, estén o no casados entre sí, salvo que se disponga lo contrario en el

[1005] Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLLC, Div. 5, §5002, that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to a jurisdiction, ZEDE or Próspera, depending on context, with the Rule hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.

otherwise provided in paragraph (2) or (5) or as other facts and circumstances warrant a different result.
(2) An adopted individual is a child of his or her adoptive parent or parents.
(A) If the adoption removes the child from the families of both of the genetic parents, the child is not a child of either genetic parent.
(B) If the adoption is by a relative of either genetic parent, or by the spouse or surviving spouse of such a relative, the individual remains a child of both genetic parents.
(C) If the adoption is by a stepparent, the adopted stepchild is not only a child of the adoptive stepparent but also a child of the genetic parent who is married to the stepparent. Under several intestacy statutes, including the Uniform Probate Code, the adopted stepchild is also a child of the other genetic parent for purposes of inheritance from and through that parent, but not for purposes of inheritance from or through the child.
(3) A stepchild who is not adopted by his or her stepparent is not the stepparent's child.
(4) A foster child is not a child of his or her foster parent or parents.
(5) A parent who has refused to acknowledge or has abandoned his or her child, or a person whose parental rights have been terminated, is barred from inheriting from or through the child.

§ 2.6 Advancements
An inter vivos gift made by an intestate decedent to an individual who, at the decedent's death, is an heir is treated as an advancement against the heir's intestate share if the decedent indicated in a contemporaneous writing, or if the heir acknowledged in writing, that the gift was so to operate.

sinvalo (2) o (5) o cuando otros hechos y circunstancias justifiquen un resultado diferente.
(2) Una persona adoptada es un hijo de sus padres adoptivos o padres.
(A) Si la adopción retira al niño de las familias de ambos padres genéticos, el niño no es hijo de ninguno de los padres genéticos.
(B) Si la adopción es por un pariente de cualquiera de los padres genéticos, o del cónyuge o cónyuge sobreviviente de dicho pariente, el individuo sigue siendo hijo de ambos padres genéticos.
(C) Si la adopción es por un padrastro, el hijastro adoptado no es solo un hijo del padrastro adoptivo, pero también es hijo del padre genético que está casado con el padrastro. Bajo varios estatutos de intestado, incluido el Código Uniforme de Sucesiones, el hijastro adoptado también es un hijo del otro padre genético con el propósito de heredar a través de ese padre, pero no con el propósito de heredar a través del niño.
(3) Un hijastro que no es adoptado por su padrastro o madrastra no es el hijo del padrastro.
(4) Un hijo de crianza no es un hijo de su padre o sus padres de crianza.
(5) Un padre que se ha negado a reconocer o ha abandonado a su hijo, o una persona cuyos derechos parentales han sido cancelados, tiene prohibido heredar de o a través del hijo.

§ 2.6 Avances
Un regalo inter[1007] vivos realizado por un difunto intestado a un individuo que, en la muerte del difunto, es un heredero, se trata como un avance contra la proporción intestada del heredero si el difunto indicó en un[1008] escrito contemporáneo[1009], o si el heredero reconoció por escrito, que el obsequio era para operar.

[1007] Nota del revisor: La palabra "entre" se ha reemplazado por la palabra "inter" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1008] Nota del revisor: La palabra "una" editado para corregir el error de tipografía de error de genero femenino para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.
[1009] Nota del Revisor: La palabra "contemporáneas" fue editada para corregir el error tipográfico de la genero femenino a masculino que se puede determinar por el contexto del texto.

§ 2.7 Negative Wills
A decedent's will may expressly exclude or limit the right of an individual or class to succeed to property of the decedent passing by intestate succession.

§ 3.1 Attested Wills
A will is validly executed if it is in writing and is signed by the testator and by a specified number of attesting witnesses under procedures provided by applicable law.

§ 3.2 Holographic Wills
A will, though unwitnessed, is validly executed if it is written, signed, and dated in the testator's handwriting. [the remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable]

§ 3.3 Excusing Harmless Errors
A harmless error in executing a will may be excused if the proponent establishes by clear and convincing evidence that the decedent adopted the document as his or her will.

§ 3.4 Republication by Codicil
A will is treated as if it were executed when its most recent codicil was executed, whether or not the codicil expressly republishes the prior will, unless the effect of so treating it would be inconsistent with the testator's intent.

§ 3.5 Integration of Multiple Pages or Writings Into a Single Will
To be treated as part of a will, a page or other writing must be present when the will is executed and must be intended to be part of the will.

§ 3.6 Incorporation by Reference
A writing that is not valid as a will but is in existence when a will is executed may be incorporated by reference into the will if the will manifests an intent to incorporate the writing and the writing to be incorporated is identified with reasonable certainty.

§ 3.7 Independent Significance
The meaning of a dispositive or other provision in a will

§ 2.7 Testamentos negativos
El testamento de un difunto puede excluir o limitar expresamente el derecho de un individuo o clase a sucesión a la propiedad del difunto que pasa por sucesión intestada.

§ 3.1 Testamentos testificados
Un testamento se ejecuta válidamente si está por escrito y está firmado por el testador y por un número específico de testigos que dan fe según los procedimientos establecidos por la ley aplicable.

§ 3.2 Testamentos holográficos
Un testamento, aunque no haya sido atestiguado, se ejecuta válidamente si está escrito, y está fechado con la letra del testador. [la parte restante de esta disposición ha sido tachada por el Revisor de inaplicable]

§ 3.3 Excusando Errores Inofensivos
Un error inofensivo en la ejecución de un testamento puede ser justificado si el proponente establece mediante pruebas claras y convincentes que el difunto adoptó el documento como su voluntad.

§ 3.4 Republicación por Codicilo
Un testamento se trata como si se ejecutara cuando se ejecutó su codicilo más reciente, ya sea que el codicilo vuelva a publicar expresamente el testamento anterior, a menos que el efecto de tratarlo sea inconsistente con la intención del testador.

§ 3.5 Integración de múltiples páginas o escritos en un solo testamento
Para ser tratado como parte de un testamento, una página u otro escrito debe estar presente cuando se ejecuta el testamento y debe ser intencionado como parte del testamento.

§ 3.6 Incorporación por Referencia
Un escrito que no es válido como testamento pero que existe cuando se ejecuta un testamento puede incorporarse como referencia en el testamento si el testamento manifiesta la intención de incorporar el escrito y el escrito que se incorporará se identifica con certeza razonable.

§ 3.7 Significado Independiente
El significado de una cláusula dispositiva u otra disposición

may be supplied or affected by an external circumstance referred to in the will, unless the external circumstance has no significance apart from its effect upon the will.

§ 3.8 Pour- Over Devises
(a) A "pour-over" devise is a provision in a will that (i) adds property to an inter vivos trust or (ii) funds a trust that was not funded during the testator's lifetime but whose terms are in a trust instrument that was executed during the testator's lifetime.
(b) A pour-over devise may be validated by statute, by incorporation by reference, or by independent significance.

§ 3.9 Testamentary Disposition by Unattested Writing
When permitted by statute, a will may devise property as provided in a separate unattested writing even though the writing has no independent significance and does not satisfy the requirements for incorporation by reference.

§ 4.1 Revocation of Wills
(a) A testator may revoke his or her will in whole or in part by subsequent will or by revocatory act.
(b) The dissolution of the testator's marriage is a change in circumstance that presumptively revokes any provision in the testator's will in favor of his or her former spouse. Neither marriage nor marriage followed by birth of issue is a change in circumstance that revokes a will or any part of a will.

§ 4.2 Revival of Revoked Wills
(a) A will that was revoked by a later will is revived if the testator: (i) revoked the previously revoked will; (ii) executed a codicil indicating an intent to revive the previously revoked will; (iii) revoked the revoking will by act intending to revive the previously revoked will; or (iv) revoked the revoking will by another, later will whose

en un testamento puede ser suministrado o afectado por una circunstancia externa a la que se hace referencia en el testamento, a menos que la circunstancia externa no tenga importancia aparte de su efecto sobre el testamento.

§ 3.8. Legado Complementario
(a) Un legado "complementario" es una disposición en un testamento que
(i) agrega propiedad a un fideicomiso inter vivos o (ii) financia un fideicomiso que no fue financiado durante la vida del testador, pero cuyos términos están en un instrumento de fideicomiso que se ejecutó durante la vida del testador.
(b) Un legado complementario puede ser validado por ley, por incorporación por referencia o por importancia independiente.

§ 3.9 Disposición testamentaria por escrito no comprobado
Cuando lo permita el estatuto, un testamento puede legar propiedad según lo dispuesto en un escrito separado no comprobado, aunque el escrito no tenga un significado independiente y no cumpla con los requisitos de incorporación por referencia.

§ 4.1 Revocación de Testamentos
(a) Un testador puede revocar su testamento en su totalidad o en parte mediante un testamento posterior o mediante un acto revocatorio.
(b) La disolución del matrimonio del testador es un cambio en la circunstancia que presuntamente revoca cualquier disposición del testamento del testador a favor de su excónyuge.[1010] Ni el matrimonio ni el matrimonio seguido del nacimiento de la emisión son cambios en las circunstancias que revocan un testamento o cualquier parte de un testamento.

§ 4.2 Renacimiento de testamentos revocados
(a) Un testamento que fue revocado por un testamento posterior se revive si el testador: (i) ha vuelto a ejecutar el testamento revocado anteriormente;
(ii) ejecutó un codicilo que indica un intento de revivir el testamento revocado previamente; (iii) revocó el testamento revocado por ley que pretende revivir el

[1010] Nota del Revisor: La palabra "excónyuge" fue agregada para corregir el error tipográfico del texto original.

terms indicate an intent to revive the previously revoked will.
(b) A will that was revoked by act is revived if the testator: (i) revoked the act; (ii) executed a codicil indicating an intent to revive the previously revoked will; or (iii) performed an act on the will that clearly and convincingly demonstrates an intent to revive the revocation.
(c) A testamentary provision that was revoked by dissolution of the testator's marriage is revived if: (i) the testator remarried the former spouse, reexecuted the will, or executed a codicil indicating an intent to revive the previously revoked provision; or (ii) the dissolution of the marriage is nullified.

§ 4.3 Ineffective Revocation (Dependent Relative Revocation)
(a) A partial or complete revocation of a will is presumptively ineffective if the testator made the revocation:
(1) in connection with an attempt to achieve a dispositive objective that fails under applicable law, or
(2) because of a false assumption of law, or because of a false belief about an objective fact, that is either recited in the revoking instrument or established by clear and convincing evidence.
(b) The presumption established in subsection (a) is rebutted if allowing the revocation to remain in effect would be more consistent with the testator's probable intention.

§ 5.1 Classification of Devises
Devises are classified as specific, general, demonstrative, or residuary:
(1) A specific devise is a testamentary disposition of a specifically identified asset.
(2) A general devise is a testamentary disposition, usually of a specified amount of money or quantity of property, that is payable from the general assets of the estate.
(3) A demonstrative devise is a testamentary disposition, usually of a specified amount of money or quantity of property, that is primarily payable from a designated

testamento revocado previamente; o (iv) revocó el testamento revocado por otro testamento posterior cuyos términos indican la intención de revivir el testamento revocado previamente.
(b) Un testamento que fue revocado por acto se revive si el testador: (i) ha ejecutado el testamento; (ii) ejecutó un codicilo que indica un intento de revivir el testamento previamente revocado; o (iii) realizó un acto sobre el testamento que demuestra clara y convincentemente la intención de revivir la revocación.
(c) Se revive una disposición testamentaria que fue revocada por la disolución del matrimonio del testador si: (i) el testador se volvió a casar con el ex cónyuge, volvió a ejecutar el testamento o ejecutó un codicilo que indica la intención de revivir la disposición revocada anteriormente; o (ii) se anula la disolución del matrimonio.

§ 4.3 Revocación Ineficaz (Revocación Relativa Dependiente)
(a) Una revocación parcial o completa de un testamento es presumiblemente ineficaz si el testador hizo la revocación:
(1) en relación con un intento de lograr un objetivo dispositivo que falla bajo la ley aplicable, o
(2) debido a una suposición falsa de la ley, o debido a una falsa creencia sobre un hecho objetivo, que se recita en el instrumento de revocación o se establece mediante evidencia clara y convincente.
(b) La presunción establecida en la Subsección (a) se refuta si permitir que la revocación permanezca vigente sería más consistente con la intención probable del testador.

§ 5.1 Clasificación de los legados
Los legados se clasifican como específicos, generales, demostrativos o residuales:
(1) Un legado específico es una disposición testamentaria de un activo específicamente identificado.
(2) Un legado general es una disposición testamentaria, generalmente de una cantidad específica de dinero o cantidad de propiedad, que es pagadera con los activos generales del patrimonio.
(3) Un legado demostrativo es una disposición testamentaria, generalmente de una cantidad específica de

source, but is secondarily payable from the general assets of the estate to the extent that the primary source is insufficient.
(4) A residuary devise is a testamentary disposition of property of the testator's net probate estate not disposed by a specific, general, or demonstrative devise.

§ 5.2 Failure ("Ademption") of Specific Devises by Extinction
(a) If specifically devised property, in its original or in a changed form, is in the testator's estate at death, the devisee is entitled to the specifically devised property.
(b) If specifically devised property is not in the testator's estate at death, the devisee is entitled to any proceeds, remaining unpaid at death of (i) any sale, (ii) any condemnation award, or (iii) any insurance on or other recovery for damage to or loss of the property.
(c) Subject to subsection (b), if specifically devised property is not in the testator's estate at death, the specific devise fails unless failure of the devise would be inconsistent with the testator's intent. 'When available, the permanent citation to this material will be given in the pocket part to this volume.

§ 5.3 Effect of Stock Splits, Stock Dividends, and Other Distributions on Devises of a Specified Number of Securities
A devise of a specified n_mber of securities carries with it any additional securities acquired by the testator after executing the will to the extent that the post-execution acquisitions resulted from the testator's ownership of the described securities.

§ 5.4 Ademption By Satisfaction
An inter vivos gift made by a testator to a devisee or to a member of the devisee's family ademns the devise by satisfaction, in whole or in part, if the testator indicated in a contemporaneous writing, or if the devisee acknowledged in writing, that the gift was so to operate.

dinero o cantidad de propiedad, que es pagadera principalmente de una fuente designada, pero se paga de manera secundaria de los activos generales del patrimonio en la medida en que la fuente primaria es insuficiente.
(4) Un legado residual es una disposición testamentaria de los bienes del patrimonio neto de la sucesión testamentaria no dispuesta por un legado específico, general o demostrativo.

§ 5.2 Falos ("Adjudicación") de Legados Específicos por Extinción
(a) Si la propiedad legada específicamente, en su forma original o modificada, se encuentra en el patrimonio del testador al momento de la muerte, el legatario tiene derecho a la propiedad legada específicamente.
(b) Si la propiedad legada específicamente no se encuentra en el patrimonio del testador en el momento de su muerte, el legatario tiene derecho a cualquiera de los ingresos que no se han pagado al momento de la muerte de (i) cualquier venta, (ii) cualquier concesión de adjudicación o (iii) cualquier seguro sobre o otra recuperación por daños o pérdida de la propiedad.
(c) Sujeto a la Subsección (b), si la propiedad legada específicamente no está en el patrimonio del testador en el momento de la muerte, el legado específico falla a menos que la falla del legado sea inconsistente con la intención del testador. Cuando esté disponible, la cita permanente de este material se indicará en la parte de bolsillo de este volumen.

§ 5.3 Efecto de la división de acciones, dividendos de acciones y otras distribuciones sobre los legados de un número especificado de valores
Un legado de un número específico de valores lleva consigo cualquier valor adicional adquirido por el testador después de ejecutar el testamento en la medida en que las adquisiciones posteriores a la ejecución resultaron de la propiedad del testador de los valores descritos.

§ 5.4 Revocación de Legado por Satisfacción
Un obsequio inter vivos realizado por un testador a un legatario o a un miembro de la familia del legatario revoca el legado por satisfacción, en su totalidad o en parte, si el testador indicó en un escrito contemporáneo, o si reconoció por escrito, que el regalo era para operar de tal manera.

§ 5.5 Anti-lapse Statutes
Anti-lapse statutes typically provide, as a rebuttable rule of construction, that devises to certain relatives who predecease the testator pass to specified substitute takers, usually the descendants of the predeceased devisee who survive the testator.

§ 6.1 Requirements Applicable to All Gifts of Property
(a) To make a gift of property, the donor must transfer an ownership interest to the donee without consideration and with donative intent.
(b) Acceptance by the donee is required for a gift to become complete. Acceptance is presumed, subject to the donee's right to refuse or disclaim.

§ 6.2 Gifts of Personal Property
The transfer of personal property, necessary to perfect a gift, may be made
(1) by delivering the property to the donee or
(2) by inter vivos donative document.

§ 6.3 Gifts of Land
The transfer of land, necessary to perfect a gift, must be evidenced in a writing that is executed in compliance with the formalities required by the applicable statute of frauds.

§ 7.1 Will Substitute-Definition and Validity
(a) A will substitute is an arrangement respecting property or contract rights that is established during the decedent's life, under which (1) the right to possession or enjoyment of the property or to a contractual payment shifts outside of probate to the donee at the donor's death; and (2) substantial lifetime rights of dominion, control, possession, or enjoyment are retained by the donor.
(b) To be valid, a will substitute need not be executed in compliance with the statutory formalities required for a will.

§ 5.5 Estatutos anti lapso[1015]
Los estatutos anti lapsos típicamente proporcionan, como una regla de interpretación refutable, que legados a ciertos familiares que mueren antes del testador pasen a tomadores sustitutos específicos, usualmente los descendientes del legatario fallecido que sobreviven al testador.

§ 6.1 Requisitos aplicables a todos los regalos de propiedad
(a) Para hacer una donación de propiedad, el donante debe transferir un interés de propiedad al donatario sin consideración y con intención de donar.
(b) Se requiere la aceptación por el donatario para que un regalo se complete. Se presume la aceptación, sujeto al derecho del donatario a rechazar o renunciar.

§ 6.2 Donaciones de propiedad personal
La transferencia de propiedad personal, necesaria para perfeccionar un regalo, puede hacerse
(1) entregando la propiedad al donatario o
(2) por el documento donativo inter vivos.

§ 6.3 Donaciones de tierra
La transferencia de tierras, necesaria para perfeccionar un regalo, debe evidenciarse en un escrito que se ejecute de conformidad con las formalidades requeridas por el estatuto de fraude aplicable.

§ 7.1 Testamento Sustituto-Definición y Validez
(a) Un testamento sustituto es un acuerdo con respecto a los derechos de propiedad o contractuales que se establece durante la vida del donante, según el cual (1) el derecho a la posesión o el disfrute de la propiedad o a un pago contractual se desplaza fuera del período de prueba al donatario en el momento de la muerte del donante y (2) los derechos sustanciales de por vida, dominio, control, posesión o disfrute son retenidos por el donante.
(b) Para ser válido, un testamento sustituto no necesita ser

[1015] Nota del Revisor: La palabra "lapsos" fue reemplazada para corregir el error tipográfico de plurar a singular como se puede entender en el contexto del texto.
[1015] Nota del Revisor: La palabra "lapsos" fue reemplazada para corregir el error tipográfico de plurar a singular como se puede entender en el contexto del texto.

ejecutado de conformidad con las formalidades legales requeridas para un testamento.

§ 7.2 Aplicación de los doctrinos testamentarias a los instrumentos sustitutos
Aunque un testamento sustituto no necesita ser ejecutado de conformidad con las formalidades legales requeridas para un testamento, tal acuerdo está sujeto, en la medida apropiada, a restricciones sustanciales sobre la prueba y a las reglas de interpretación y otras reglas aplicables a las disposiciones testamentarias.

§ 8.1 Requisito de capacidad mental
(a) Una persona debe tener capacidad mental para realizar o revocar una transferencia donativa.
(b) Si la transferencia donativa es en forma de un testamento, un testamento sustituto revocable o un donativo revocable, el testador o donante debe ser capaz de ser sensato y comprender el efecto que el regalo puede tener en la seguridad financiera futura del donante y de cualquier persona que pueda depender del donante.

§ 8.2 Incapacidad debido a minoría
(a) Un menor tiene capacidad para hacer un testamento. Un testamento supuesto hecho por un menor es nulo. Antes de llegar a la mayoría, el menor puede desmentir el testamento. Después de alcanzar la mayoría, el menor puede desafirmar o ratificar el regalo. El hecho de no desafirmar dentro de un tiempo razonable después de alcanzar la mayoría constituye una ratificación del regalo.
(c) Para los fines de esta sección, un "menor" es una persona que no ha alcanzado la mayoría de edad o la capacidad de la persona para el propósito en cuestión y que no está

The age of majority is 18, unless an applicable statute provides otherwise.

§ 8.3 Undue Influence, Duress, or Fraud
(a) A donative transfer is invalid to the extent that it was procured by undue influence, duress, or fraud.
(b) A donative transfer is procured by undue influence if the wrongdoer exerted such influence over the donor that it overcame the donor's free will and caused the donor to make a donative transfer that the donor would not otherwise have made.
(c) A donative transfer is procured by duress if the wrongdoer threatened to perform or did perform a wrongful act that caused the donor to make a donative transfer that the donor would not otherwise have made.
(d) A donative transfer is procured by fraud if the wrongdoer knowingly or recklessly made a false representation to the donor about a material fact that was intended to and did lead the donor to make a donative transfer that the donor would not otherwise have made.

§ 8.4 Homicide-the Slayer Rule
(a) A slayer is denied any right to benefit from the wrong. For purposes of this section, a slayer is a person who, without legal excuse or justification, is responsible for the felonious and intentional killing of another.
(b) Whether or not a person is a slayer is determined in a civil proceeding under the preponderance of the evidence standard rather than beyond a reasonable doubt. For purposes of the civil proceeding, however, a final judgment of conviction for the felonious and intentional killing of the decedent in a criminal proceeding conclusively establishes the convicted person as the decedent's slayer.

§ 8.5 No-Contest Clauses
A provision in a donative document purporting to rescind a donative transfer to, or a fiduciary appointment of, any person who institutes a proceeding challenging the validity of all or part of the donative document is enforceable unless probable cause existed for instituting

emancipada. La mayoría de edad es de 18 años, a menos que un estatuto aplicable disponga lo contrario.

§ 8.3 Influencia indebida, coacción o fraude
(a) Una transferencia donativa no es válida en la medida en que fue obtenida por influencia indebida, coacción o fraude.
(b) Una transferencia donativa se obtiene por influencia indebida si el infractor ejerció tal influencia sobre el donante que superó el libre albedrío del donante y causó que el donante hiciera una transferencia donativa que el donante no habría hecho de otra manera.
(c) Una transferencia donativa se obtiene por coacción si el malhechor amenazó con realizar o realizó un acto ilícito que obligó al donante a hacer una transferencia donativa que el donante no habría hecho de otra manera.
(d) Una transferencia donativa se obtiene mediante fraude si el malhechor, a sabiendas o imprudentemente, hizo una representación falsa ante el donante sobre un hecho material que tenía la intención de y lo llevó a hacer una transferencia donativa que el donante no habría hecho de otra manera.

§ 8.4 Homicidio-la Regla del asesino
(a) A alguien se le niega cualquier derecho a beneficiarse del mal. Para los propósitos de esta sección, un asesino es una persona que, sin excusa o justificación legal, es responsable del intencional y criminal asesinato de otra persona.
(b) Si una persona es asesina o no, se determina en un procedimiento civil bajo la preponderancia de la norma de evidencia estándar en lugar de más allá de una duda razonable.
Sin embargo, para los fines del proceso civil, una sentencia definitiva de condena por el asesinato criminal e intencional del difunto en un proceso penal establece de manera concluyente que el condenado es el asesino del difunto.

§ 8.5 Cláusulas de no-concurso
Una disposición en un documento donativo que pretenda rescindir una transferencia donativa a, o un nombramiento fiduciario de, cualquier persona que inicie un procedimiento que cuestione la validez de todo o parte del documento donativo es exigible a menos que exista una causa probable

the proceeding.

§ 9.1 [the remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable]

§ 9.2 Surviving Spouse's Elective Share Under the Revised Uniform Probate Code
(a) Under the Revised Uniform Probate Code, the decedent's surviving spouse is entitled to an elective-share amount calculated by applying a specified percentage to the augmented estate. The percentage increases with the length of the marriage until it reaches a maximum of 50 percent, which is the percentage applicable to a marriage that has lasted 15 years or longer.
(b) The augmented estate consists of the sum of four components:
(1) the value of the decedent's net probate estate;
(2) the value of the decedent's nonprobate transfers to persons other than the surviving spouse;
(3) the value of the decedent's nonprobate transfers to the surviving spouse; and
(1) the value of the surviving spouse's net assets at the decedent's death, plus the surviving spouse's nonprobate transfers to others.
(c) In satisfying the elective-share amount, the decedent's probate and nonprobate transfers to the surviving spouse and the marital portion of the surviving spouse's assets are applied first. If these amounts equal or exceed the elective-share amount, the surviving spouse is not entitled to any additional amount. If the elective-share amount is not satisfied from these items, the decedent's probate and nonprobate transfers to others are proportionately liable to satisfy the balance.

§ 9.3 Before-Tax Treatment of an Election
The amount of the elective share is calculated by applying the elective-share fraction or percentage to the estate or augmented estate without reduction by the amount of any tax liability imposed on (i) the decedent's estate by an applicable estate or similar transfer tax or

para instituir el procedimiento

evidence other than direct evidence of intention contradicting the plain meaning of the text.	por la evidencia extrínseca que no sea la evidencia directa de la intención que contradice el significado claro del texto.
§ 11.2 Resolving Ambiguities in Accordance with the Donor's Intention (a) An ambiguity to which no rule of construction or constructional preference applies is resolved by construing the text of the donative document in accordance with the donor's intention, to the extent that the donor's intention is established by n preponderance of the evidence. (b) Ambiguities to which no rule of construction or constructional preference applies include those arising when: (1) the text or extrinsic evidence (other than direct evidence concerning the plain meaning of the text) reveals a mistaken description of persons or property. (2) the text reveals an apparent mistaken inclu- stun or omission. (3) extrinsic evidence (other than direct evidence contradicting the plain meaning of the text) reveals that the donor's personal usage differs from the ordinary meaning of a term used in the text.	§ 11.2 Resolver ambigüedades de acuerdo con la intención del donante (a) Una ambigüedad a la que no se aplica ninguna regla de interpretación o preferencia de interpretación se resuelve interpretando el texto del documento donativo de acuerdo con la intención del donante, en la medida en que la intención del donante se establezca por la preponderancia de la evidencia. (b) Las ambigüedades a las que no se aplica ninguna regla de interpretación o preferencia de interpretación incluyen aquellas que surgen cuando: (1) el texto o la evidencia extrínseca (aparte de la evidencia directa que contradice el significado claro del texto) revela una descripción errónea de personas o bienes. (2) el texto revela un aparente error o omisión. (3) la evidencia extrínseca (aparte de la evidencia directa que contradice el significado simple del texto) revela que el uso personal del donante difiere del significado ordinario de un término usado en el texto.
§ 11.3 Rules of Construction and Constructional Preferences (a) An ambiguity to which a rule of construction applies is resolved by the rule of construction, unless evidence establishes that the donor had a different intention. (b) In the absence of an applicable rule of construction, an ambiguity to which a constructional preference applies is resolved by the constructional preference, unless evidence establishes that the donor had a different intention. If conflicting constructional preferences apply, the constructional preference that is most persuasive in the circumstances prevails unless evidence establishes that the donor had a different intention. (c) The foundational constructional preference is for the construction that is more in accord with common intention than other plausible constructions. Constructional preferences derived from the preference for common intention include the constructional preferences for: (1) the construction that is more in accord with the	§ 11.3 Reglas de interpretación y Preferencias de interpretación. (a) Una ambigüedad a la que se aplica una regla de interpretación se resuelve mediante la regla de interpretación, a menos que la evidencia establezca que el donante tenía una intención diferente. (b) En ausencia de una regla de interpretación aplicable, una ambigüedad a la que se aplica una preferencia de interpretación se resuelve mediante la preferencia de interpretación, a menos que la evidencia establezca que el donante tenía una intención diferente. Si se aplican preferencias interpretativas conflictivas, la preferencia de interpretación que es más persuasiva en las circunstancias prevalece a menos que la evidencia establezca que el donante tenía una intención diferente. (c) La preferencia interpretativa fundamental es para la interpretación que está más de acuerdo con la intención común que otras interpretaciones plausibles. Las preferencias de interpretación derivadas de la preferencia por intención común incluyen las preferencias de

donor's general dispositive plan than other plausible constructions. (2) the construction that renders the document more effective than other plausible constructions, including the construction that favors completeness of disposition and the construction that avoids illegality. (3) the construction that favors family members over non-family members, the construction that favors close family members over more remote family members, and the construction that, does not disinherit a line of descent. (4) the construction that gives more favorable tax consequences than other plausible constructions. (5) the construction that accords with the transferor's contractual obligations. (6) the construction that is more in accord with public policy than other plausible constructions.	interpretación para: (1) la interpretación que está más de acuerdo con el plan general de la disposición del donante que otras interpretaciones plausibles. (2) la interpretación que hace que el documento sea más efectivo que otras interpretaciones plausibles, incluida la interpretación que favorece la integridad de la disposición y la interpretación que evita la ilegalidad. (3) la interpretación que favorece a los miembros de la familia sobre los no familiares, la interpretación que favorece a los miembros cercanos de la familia sobre los miembros más remotos de la familia y la interpretación que no anula la herencia de una línea de descendencia. (4) la interpretación que da consecuencias fiscales más favorables que otras interpretaciones plausibles. (5) la interpretación que se ajusta a las obligaciones contractuales del cedente. (6) la interpretación que está más de acuerdo con la política pública que otras interpretaciones plausibles.
§ 12.1 Reforming Donative[1572] Documents to Correct Mistakes A donative document, though unambiguous, may be reformed to conform the text to the donor's intention if it is established by clear and convincing evidence (1) that a mistake of fact or law, whether in expression or inducement, affected specific terms of the document; and (2) what the donor's intention was. In determining whether these elements have been established by clear and convincing evidence, direct evidence of intention contradicting the plain meaning of the text as well as other evidence of intention may be considered.	§ 12.1 Reforma de documentos donativos para corregir errores Un documento donativo, aunque no sea ambiguo, puede reformarse para adaptar el texto a la intención del donante si se establece mediante evidencia clara y convincente (1) de que un error de hecho o de ley, ya sea en expresión o inducción, afectó los términos específicos del documento; y (2) cuál era la intención del donante al determinar si estos elementos han sido establecidos por evidencia clara y convincente, se puede considerar la evidencia directa de intención que contradice el significado claro del texto, así como otra evidencia de intención.
§ 12.2 Modifying Donative Documents to Achieve Donor's Tax Objectives A donative document may be modified, in a manner that does not violate the donor's probable intention, to achieve the donor's tax objectives.	§ 12.2 Modificación de documentos donativos para lograr los objetivos tributarios del donante Un documento donativo puede ser modificado, de manera que no viole la intención probable del donante, para lograr los objetivos fiscales del donante.
§ 13.1 Class Gift Defined; How Created (a) A class gift is a disposition to beneficiaries who take as	§ 13.1 Regalo de clase definida; cómo se creó (a) Un regalo de clase es una disposición a los beneficiarios

[1572] Revisor's Note: The word "donative" has been changed to the word "Donative" to correct a typographical error.

members of a group. Taking as members of a group means that the identities and shares of the beneficiaries are subject to fluctuation. (b) A disposition is presumed to create a class gift if the terms of the disposition identify the beneficiaries only by a term of relationship or other group label. The presumption is rebutted if the language or circumstances establish that the transferor intended the identities and shares of the beneficiaries to be fixed.	que toman como miembros de un grupo. Tomar como miembros de un grupo significa que las identidades y las proporciones de los beneficiarios están sujetas a fluctuaciones. b) Se presume que una disposición crea un regalo de clase si los términos de la disposición identifican a los beneficiarios solo por un término de relación u otra etiqueta del grupo. La presunción se refuta si el idioma o las circunstancias establecen que el cedente pretendía que se fijaran las identidades y las proporciones de los beneficiarios.
§ 13.2 Class Gift Distinguished from Disposition to Beneficiaries Whose Identities and Shares Are Fixed; How it's Created (a) A disposition does not create a class gift if the identities and shares of the beneficiaries are fixed. (b) In determining whether a disposition is to beneficiaries whose identities and shares are fixed, the following rules apply: (1) If the terms of a disposition expressly fix the identities and shares of the beneficiaries, the disposition is to beneficiaries whose identities and shares are fixed. (2) If the terms of a disposition identify the beneficiaries by their names or (ii) by a term of relationship or other group label and either by name or number or by name and number, the disposition is presumed to be to beneficiaries whose identities and shares are fixed. The presumption is rebutted if the language or circumstances establish that the transferor intended the beneficiaries to take as a class, i.e., as members of a group.	§ 13.2 Regalo de clase que se distingue de la disposición a los beneficiarios cuyas identidades y proporciones están fijas; cómo se crea (a) Una disposición no crea un regalo de clase si las identidades y las proporciones de los beneficiarios son fijas. (b) Al determinar si una disposición es para los beneficiarios cuyas identidades y proporciones son fijas, se aplican las siguientes reglas: (1) Si los términos de una disposición fijan expresamente las identidades y las proporciones de los beneficiarios, la disposición es a los beneficiarios cuyas identidades y proporciones son fijas. (2) Si los términos de una disposición identifican a los beneficiarios (i) por sus nombres o (ii) por un término de relación u otra etiqueta de grupo y ya sea por nombre o número o por nombre y número, se presume que la disposición es para beneficiarios cuyas identidades y participaciones son fijas. La presunción se refuta si el idioma o las circunstancias establecen que el cedente pretendía que los beneficiarios tomaran como clase, es decir, como miembros de un grupo.
§ 14.1 Class Gift to "Children" and Other Single-Generation Classes Unless the language or circumstances establish that the transferor had a different intention, terms of relationship in a single-generation class gift mean only the members of the specified generation and do not include children or more remote descendants of living or deceased members of that generation. For example: (1) the term "children" means descendants in the first generation and does not include grandchildren or more	§ 14.1 Regalo de clase para" Niños "y otras clases de una sola generación A menos que el lenguaje o las circunstancias establezcan que el cedente tenía una intención diferente, los términos de relación en una donación de clase de una sola generación significan solo los miembros de la generación especificada y no incluyen a los hijos o más descendientes remotos de miembros vivos o fallecidos de esa generación. Por ejemplo: (1) el término "hijos" significa descendientes en la primera generación y no incluye nietos o descendientes más

remote descendants. (2) the term "grandchildren" means descendants in the second generation and does not include great-grand-children or more remote descendants. (3) the term "brothers and sisters" means the other children of either or both parents and does not include the children of brothers and sisters or more remote descendants. (4) the term "nieces and nephews" means the children of brothers and sisters and does not include the children of the nieces and nephews or more remote descendants. (5) the term "cousins" means the children of uncles and aunts and does not include the cousin's children or more remote descendants.	remotos. (2) el término "nietos" significa descendientes en la segunda generación y no incluye bisnietos o descendientes más remotos. (3) el término "hermanos y hermanas" significa los otros hijos de uno o ambos padres y no incluye a los hijos de hermanos y hermanas o descendientes más remotos. (4) el término "sobrinas y sobrinos" significa los hijos de hermanos y hermanas y no incluye a los hijos de las sobrinas y sobrinos o más descendientes remotos. (5) el término "primos" significa los hijos de tíos y tías y no incluye a los hijos del primo o descendientes más remotos.
§ 14.2 Single-Generation Class Gifts-How Property Divided Unless the language or circumstances establish that the transferor had a different intention, the property that is the subject of a single-generation class gift is divided equally among the eligible class members.	§ 14.2 Regalos de clase de generación única: cómo se dividen las propiedades A menos que el idioma o las circunstancias establezcan que el cedente tenía una intención diferente, la propiedad que es objeto de una donación de clase de una sola generación se divide equitativamente entre los miembros elegibles de la clase.
§ 14.3 Class Gift to "Issue" or "Descendents" Unless the language or circumstances establish that the transferor had a different intention, the term "issue" or "descendents" means the designated ancestor's descendants of the first and more remote generations.	§ 14.3 Obsequio de clase para "Emisión" o "Descendientes" A menos que el idioma o las circunstancias establezcan que el cedente tenía una intención diferente, el término "descendencia" o "descendientes" significa los descendientes designados de los descendientes de las primeras y más remotas generaciones.
§ 14.4 Multiple-Generation Class Gifts-How Property Divided Unless the language or circumstances establish that the transferor had a different intention, the property that is the subject of a multiple-generation class gift, other than one to heirs or next of kin, is divided among the eligible takers by representation.	§ 14.4 Regalos de clase de generación múltiple: cómo se dividen las propiedades A menos que el idioma o las circunstancias establezcan que el cedente tenía una intención diferente, la propiedad que es objeto de un obsequio de clase de generación múltiple, distinta de uno a herederos o parientes más próximos, se divide entre los beneficiarios elegibles por representación.
§ 14.5 Adopted Child as Child of Adopting Parent Unless the language or circumstances establish that the transferor had a different intention, an adopted child is treated as follows for class-gift purposes: (1) In construing a class gift created by the adopting parent, the adopted child is a child of the adopting parent. (2) In construing a class gift created by someone other	§ 14.5 Niño adoptado como hijo de un padre adoptivo A menos que el lenguaje o las circunstancias establezcan que el cedente tenía una intención diferente, a un niño adoptado se lo trata de la siguiente manera para propósitos de obsequios de clase: 1) Al interpretar un regalo de clase creado por el padre adoptivo, el niño adoptado es un hijo del padre adoptivo.

than the adopting parent, the adopted child is treated as a child of the adopting parent, but only if: (A) the adoption took place before the child reached the age of majority; or (B) the adopting parent: (i) functioned as a parent of the child before the child reached the age of majority; or (ii) was the child's stepparent or foster parent.	2) Al interpretar un regalo de clase creado por alguien que no sea el padre adoptivo, el niño adoptado es tratado como un hijo del padre adoptivo, pero solo si: A) la adopción tuvo lugar antes de que el niño alcanzara la mayoría de edad; o B) el padre adoptivo: i) funcionó como padre del niño antes de que alcanzara la mayoría de edad; o ii) fue el padrastro o padre adoptivo del niño.
§ 14.6 Adopted Child as Child of Genetic Parent Unless the language or circumstances establish that the transferor had a different intention, an adopted child is not treated for class-gift purposes as a child of either genetic parent, except that: (1) if the adoption is by the spouse or domestic partner of either genetic parent, the child remains a child of both genetic parents; (2) if the adoption is by a relative of either genetic parent, or by the spouse or surviving spouse or domestic partner or surviving domestic partner of such a relative, the child remains a child of both genetic parents. (3) if the adoption occurs after the death or incapacity of either genetic parent and: (A) if the adoption is by someone nominated by a genetic parent to be the child's guardian, the child remains a child of both genetic parents. (B) if the adoption is not by someone who was nominated by a genetic parent to be the child's guardian, the child remains a child of a genetic parent from whom or from whose family the child does not subsequently become estranged.	§ 14.6 Hijo adoptado como hijo de un padre genético A menos que el lenguaje o las circunstancias establezcan que el cedente tenía una intención diferente, un hijo adoptado no es tratado con fines de donación de clase como hijo de ninguno de los padres genéticos, excepto que: 1) Si la adopción es por el cónyuge o pareja doméstica de cualquiera de los padres genéticos, el niño seguirá siendo hijo de ambos padres genéticos. 2) Si la adopción es por un pariente de cualquiera de los padres genéticos, o por el cónyuge o cónyuge sobreviviente o pareja doméstica o pareja doméstica sobreviviente de dicho pariente, el niño sigue siendo hijo de ambos padres genéticos. 3) Si la adopción se produce después de la muerte o incapacidad de cualquiera de los padres genéticos y: A) si la adopción es por alguien designado por un padre genético para ser el tutor del niño, el niño seguirá siendo hijo de ambos padres genéticos. B) si la adopción no es por alguien que fue nominado por un padre genético para ser el tutor del niño, el niño sigue siendo hijo de un padre genético de quien o de cuya familia no se separa posteriormente el niño.
§ 14.7 Child of Parents Not Married to Each Other Unless the language or circumstances establish that the transferor had a different intention, a child of parents not married to each other (a nonmarital child) is treated as follows for class-gift purposes: (1) In construing a class gift created by the child's genetic parent, the nonmarital child is a child of the genetic parent. (2) In construing a class gift created by someone other than the child's genetic parent, the nonmarital child is a child of the genetic parent, but only if:	§ 14.7 Hijo de padres no casados entre sí A menos que el idioma o las circunstancias establezcan que el cedente tenía una intención diferente, un hijo de padres que no están casados entre sí (un hijo no nacido en el matrimonio) se trata de la siguiente manera para fines de obsequios de clase: 1) Al interpretar un regalo de clase creado por el padre genético del niño, el niño que no es de matrimonio es un hijo del padre genético. 2) Al interpretar un regalo de clase creado por alguien que no es el padre genético del niño, el niño que no está en el

(A) any of the following functioned as a parent of the child before the child reached the age of majority: (i) the genetic parent; (ii) the genetic parent's grandparent or a descendant of the genetic parent's grandparent; or (iii) the spouse, surviving spouse, domestic partner, or surviving domestic partner of any of the foregoing; or (B) the genetic parent intended to function as a parent of the child before the child reached the age of majority, but even, such as death or incapacity, intervened to prevent the genetic parent from functioning in that capacity.	matrimonio es hijo del padre genético, pero solo si: (A) cualquiera de los siguientes funcionó como padre del niño antes de que alcanzara la mayoría de edad: (i) el padre genético; (ii) el abuelo del padre genético o un descendiente del abuelo del padre genético; o (iii) el cónyuge, cónyuge sobreviviente, pareja doméstica o pareja doméstica sobreviviente de cualquiera de los anteriores; o (B) el padre genético destinado a funcionar como padre del niño antes de que alcanzara la mayoría de edad, pero un evento, como la muerte o la incapacidad, intervino para impedir que el padre genético funcionara en esa calidad.
§ 14.8 Child of Assisted Reproduction: Non-Surrogacy Unless the language or circumstances establish that the transferor had a different intention, a child of assisted reproduction whose birth mother is not acting as a surrogate for an intended parent or parents is treated for classgift purposes as a child of: (1) the child's birth mother; and (2) another person, if any, who consented to assisted reproduction by the birth mother with intent to be treated as the child's other parent. Consent to assisted reproduction by the birth mother with intent to be treated as the child's other parent is established if the person: (A) signed a writing or other record, before or after the child's birth, exhibiting intent, in light of all the facts and circumstances, to be treated as the child's other parent; or (B) in the absence of a signed writing or other record that satisfies paragraph (2)(A): (i) functioned as the child's other parent within a reasonable time after the child's birth; (ii) intended to function as the child's other parent within a reasonable time after the child's birth but was prevented from doing so by an event such as death or incapacity; or (iii) intended to be treated as the other parent of a posthumously conceived child, but only if that intent is established by clear and convincing evidence.	§ 14.8 Niño de la Reproducción Asistida: No Maternidad Sustituta A menos que el idioma o las circunstancias establezcan que el cedente tenía una intención diferente, un niño de reproducción asistida cuya madre biológica no está actuando como un sustituto de un padre o padres intencionados es tratado para propósitos de un regalo de clase como hijo de: (1) la madre biológica del niño; y (2) otra persona, si hay alguna, que aceptó la reproducción asistida por parte de la madre biológica con la intención de ser tratada como el otro padre del niño. El consentimiento a la reproducción asistida por parte de la madre biológica con la intención de ser tratado como el otro padre del niño se establece si la persona: (A) firmó un escrito o otro registro, antes o después del nacimiento del niño, mostrando intención, a la luz de todos los hechos y circunstancias, para ser tratado como el otro padre del niño; o (B) en ausencia de un escrito firmado u otro registro que satisfaga el párrafo (2) (A): (i) funcionó como el otro padre del niño dentro de un tiempo razonable después del nacimiento del niño; (ii) tuvo la intención de funcionar como el otro padre del niño dentro de un tiempo razonable después de que el niño nació, pero se le impidió hacerlo por un evento como la muerte o la incapacidad; o (iii) tuvo la intención de ser tratado como el otro padre de un hijo concebido póstumamente, pero solo si

esa intención es establecida por evidencia clara y convincente.	
§ 14.9 Child of Assisted Reproduction: Surrogacy Unless the language or circumstances establish that the transferor had a different intention, a child of assisted reproduction whose birth mother is acting under a surrogacy agreement for an intended parent or parents is treated for class-gift purposes as a child of an intended parent who functioned as a parent of the child within a reasonable time after the child's birth. The child is not a child of the surrogate unless a court order designates her as the child's mother or she is the child's genetic mother and no intended parent functioned as a parent of the child within a reasonable time after the child's birth.	§ 14.9 Niño de la Reproducción Asistida: Maternidad Sustituta A menos que el idioma o las circunstancias establezcan que el cedente tenía una intención diferente, un niño de reproducción asistida cuya madre biológica está actuando bajo un acuerdo de Maternidad Sustituta para un padre o padres intencionados, para propósitos de un regalo de clase es tratado como un hijo de un padre intencionado que actuó como padre del niño dentro de un tiempo razonable después del nacimiento del niño. El niño no es un hijo del sustituto a menos que una orden judicial lo designe como la madre del niño o ella sea la madre genética del niño y ningún padre intencionado funcionara como padre del niño dentro de un tiempo razonable después del nacimiento del niño.
§ 14.10 Relative by Marriage Unless the language or circumstances establish that the transferor had a different intention, a term of relationship in a class gift does not include relatives by marriage.	§ 14.10 Pariente por matrimonio A menos que el idioma o las circunstancias establezcan que el cedente tenía una intención diferente, un término de relación en un regalo de clase no incluye a los familiares por matrimonio.
§ 15.1 When Class Closes-Rule of Convenience Unless the language or circumstances establish that the transferor had a different intention, a class gift that has not yet closed physiologically closes to future entrants on the distribution date if a beneficiary of the class gift is then entitled to distribution.	§ 15.1 Cuando la clase cierra-Regla de conveniencia A menos que el idioma o las circunstancias establezcan que el cedente tenía una intención diferente, un regalo de clase que aún no se ha cerrado fisiológicamente se cierra a los futuros participantes en la fecha de distribución si un beneficiario del regalo de clase tiene derecho a la distribución.
§ 15.2 Class Member Who Is Deceased When Donative Document Takes Effect A class member who is deceased when the donative document takes effect as a dispositive instrument is excluded from the class.	§ 15.2 Miembro de la clase que falleció cuando el documento donativo surte efecto Un miembro de la clase que haya fallecido cuando el documento donativo surta efecto como un instrumento dispositivo se excluye de la clase.
§ 15.3 Postponed Class Gift-Beneficiary of Multiple-Generation Class Gift Fails to Survive Distribution Date Unless the language or circumstances establish that the transferor had a different intention, a beneficiary of a	§ 15.3 Regalo de clase pospuesto: el beneficiario de un regalo de clase de generación múltiple no sobrevive a la fecha de distribución A menos que el idioma o las circunstancias establezcan que el cedente tenía una intención diferente, se excluye de la clase al beneficiario de una donación de clase de generación

postponed multiple-generation class gift who fails to survive the distribution date is excluded from the class.	múltiple pospuesta que no sobreviva a la fecha de distribución.
§ 15.4 Postponed Class Gift-Beneficiary of Single-Generation Class Gift Fails to Survive Distribution Date Unless the language or circumstances establish that the transferor had a different intention, or unless an applicable statute provides otherwise, a beneficiary of a postponed single-generation class gift who fails to survive the distribution date or any other future time or event is not excluded from the class. The deceased class member's share passes through his or her estate.	§ 15.4 Obsequio de clase pospuesto: el beneficiario de un obsequio de clase de una sola generación no sobrevive a la fecha de distribución A menos que el idioma o las circunstancias establezcan que el cedente tenía una intención diferente, o a menos que un estatuto aplicable establezca lo contrario, el beneficiario de una donación de clase aplazada de una sola generación que no sobrevive a la fecha de distribución o cualquier otro momento o evento futuro no se excluye de la clase. La parte del miembro de la clase fallecido pasa a través de su patrimonio.
§ 16.1 Class Gift to "Heirs"-Presumptive Meaning Unless the language or circumstances establish that the transferor had a different intention, the term "heirs" (or a like term), in a class gift to the "heirs" (or to a class described by a like term) of a designated person, means the persons who would succeed to the designated person's intestate estate if the designated person died intestate on the distribution date owning only the subject matter of the gift.	§ 16.1 Obsequio de clase a" Herederos ": Significado Presuntivo A menos que el idioma o las circunstancias establezcan que el cedente tenía una intención diferente, el término "herederos" (o un término similar), en una donación de clase a los "herederos" (o una clase descrita por un término similar) de una persona designada, significa las personas que sucederían al patrimonio intestado de la persona designada si la persona designada falleciera intestada en la fecha de distribución que posee solo el objeto del regalo.
§ 16.2 Rule in Shelley's Case Not Recognized The Rule in Shelley's Case is not recognized as part of American law. A remainder interest in favor of the life tenant's heirs (or the heirs of the body of the life tenant), passes to the life tenant's heirs (or the heirs of the body of the life tenant), not to the life tenant.	§ 16.2 Regla en el caso de Shelley no reconocida La Regla en el caso de Shelley no se reconoce como parte de la ley estadounidense. Un interés de nuda propiedad a favor de los herederos del inquilino vitalicio (o los herederos del cuerpo del inquilino vitalicio) pasa a los herederos del inquilino vitalicio (o los herederos del cuerpo del inquilino vitalicio), no al inquilino vitalicio.
§ 16.3 Doctrine of Worthier Title Not Recognized The doctrine of worthier title is not recognized as part of American law, neither as a rule of law nor as a rule of construction. An inter vivos transfer purporting to create a future interest in the transferor's heirs or next of kin creates a future interest in the transferor's heirs or next of kin, not a reversionary interest in the transferor.	§ 16.3 Doctrina del Título Más Digno No Reconocida La doctrina del título más digno no se reconoce como parte de la ley estadounidense, ni como una ley de derecho ni como una regla de interpretación. Una transferencia inter vivos que pretende crear un interés futuro en los herederos del cedente o parientes más cercanos crea un interés futuro en los herederos del cedente o parientes, no un interés de reversión en el cedente.
§ 17.1 Power of Appointment Defined A power of appointment is a power that enables the	§ 17.1 Poder de nombramiento definido Un poder de nombramiento es un poder que permite a la

donee of the power to designate recipients of beneficial ownership interests in or powers of appointment over the appointive property.	persona designada poder designar destinatarios de los intereses de los beneficiarios reales o poderes de nombramiento sobre la propiedad designada.
§ 17.2 Terminology Associated with a Power of Appointment (a) "Donor." The "donor" ("creator") is the person who created or reserved the power of appointment. Before creating the power, the donor was either the owner of the appointive property or the donee of a power of appointment with respect to the appointive property. (b) "Donee." The "donee" ("power holder") is the person on whom the power of appointment was conferred or in whom the power was reserved. If the donor reserved the power in himself or herself, the donor is also the donee, and the term "Donor-Donee" is sometimes used to refer to such a person. (c) "Permissible Appointees." The "permissible appointees" ("objects") are the persons to whom an appointment is authorized. (d) "Impermissible Appointee." An impermissible appointee ("nonobject") is anyone who is not a permissible appointee. (e) "Appointee." An "appointee" is a person to whom an appointment has been made. (f) "Taker in default of appointment." A "taker in default of appointment" ("taker-in-default") is a person who takes part or all of the appointive property to the extent that the power is not effectively exercised. The clause that identifies the taker- or takers-in-default is called the gift-in-default clause. The gift-in-default clause often identifies the taker/s-in-default as a class (i.e., a class gift). (g) "Appointive property." The "appointive property" is the property or property interest that is subject to a power of appointment.	§ 17.2 Terminología asociada con un poder de nombramiento (a) "Donante". El "donante" ("creador") es la persona que creó o reservó el poder del nombramiento. Antes de crear el poder, el donante era el propietario de la propiedad designada o el titular de una facultad de nombramiento con respecto a la propiedad designada. (b) "Donatario". El "donatario" ("titular de poder") es la persona a quien se le otorgó el poder de nombramiento o en quien se reservó el poder. Si el donante reservó el poder en sí mismo, el donante es también el donatario, y el término "Donante-Donatario" a veces se usa para referirse a esa persona. (c) "Designados permitidos". Los "designados permitidos" "objetos") son las personas a quienes se les autoriza un nombramiento. (d) "Designado no admisible". Un designado inadmisible "no objeto") es cualquier persona que no es una persona designada permisible. (e) "Designado". Un "designado" es una persona a quien se le ha hecho un nombramiento. (f) "Tomador en incumplimiento de nombramiento". Un "tomador en caso de incumplimiento del nombramiento" ("tomador en incumplimiento") es una persona que toma parte o la totalidad de los bienes designados en la medida en que el poder no se ejerce efectivamente. La cláusula que identifica al tomador o tomadores en incumplimiento es llamada la cláusula de regalo en incumplimiento. La cláusula de regalo en incumplimiento a menudo identifica a los tomadores en incumplimiento como una clase (es decir, un regalo de clase). (g) "Propiedad designada". La "propiedad designada" es la propiedad o el interés de la propiedad que está sujeto a un poder de nombramiento.
§ 17.3 General Power; Nongeneral Power (a) A power of appointment is general to the extent that the power is exercisable in favor of the donee, the donee's estate, or the creditors of either, regardless of	§ 17.3 Poder General; Poder No General (a) Un poder de nombramiento es general en la medida en que el poder se puede ejercer a favor del donatario, el patrimonio del donatario o los acreedores de cualquiera de

whether the power is also exercisable in favor of others. (b) A power of appointment that is not general is a nongeneral power.	ellos, independientemente de si el poder también es ejercible a favor de otros. (b) Un poder de nombramiento que no es general no es un poder general.
§ 17.4 Power Presently Exercisable; Testamentary Power; Postponed Power (a) A power of appointment is presently exercisable if it is exercisable by the donee at the time in question, whether or not it is also exercisable by will. (b) A power of appointment is testamentary if it is exercisable only in the donee's will. (c) A power of appointment is postponed if it is not exercisable until the occurrence of a specified event, the satisfaction of an ascertainable standard, or the passage of a specified period of time. A postponed power becomes presently exercisable upon the occurrence of the specified event, the satisfaction of the ascertainable standard, or the passage of the specified period of time.	§ 17.4 Poder actualmente ejercible; poder testamentario; poder pospuesto (a) Un poder de nombramiento puede ejercerse actualmente si es ejercido por el beneficiario en el momento en cuestión, ya sea que también sea ejercido por testamento. (b) Un poder de nombramiento es testamentario si se puede ejercer solo en el testamento del donatario. (c) Un poder de nombramiento se pospone si no se puede ejercer hasta que ocurra un evento específico, la satisfacción de un estándar comprobable o el paso de un período de tiempo específico. Un poder pospuesto se vuelve actualmente ejercible tras la ocurrencia del evento especificado, la satisfacción del estándar comprobable, o el paso del período de tiempo especificado.
§ 17.5 Whether Power Is Exclusionary or Nonexclusionary A power of appointment whose permissible appointees are defined and limited is either exclusionary or nonexclusionary. An exclusionary power is one in which the donor has authorized the donee to appoint to any one or more of the permissible appointees, to the exclusion of the others. A nonexclusionary power is one in which the donor has specified that the donee cannot make an appointment that excludes any permissible appointee or one or more designated permissible appointees from a share of the appointive property. In determining whether a power is exclusionary or nonexclusionary, the power is exclusionary unless the terms of the power expressly provide that an appointment must benefit each permissible appointee or one or more designated permissible appointees.	§ 17.5 Si el poder es excluyente o no excluyente Un poder de nombramiento cuyos nombramientos permitidos están definidos y limitados es excluyente o no excluyente. Un poder de exclusión es aquel en el que el donante ha autorizado al donatario a designar a uno o más de los designados permitidos, con exclusión de los demás. Un poder no excluyente es aquel en el que el donante ha especificado que el donatario no puede hacer un nombramiento que excluya a una persona designada permisible o una o más personas designadas permisibles de una parte de la propiedad designada. Al determinar si un poder es excluyente o no excluyente, el poder es excluyente a menos que los términos del poder establezcan expresamente que un nombramiento debe beneficiar a cada persona designada permisible o una o más personas designadas permisibles.
§ 18.1 Power of Appointment: How Created A power of appointment is created by a transfer that manifests an intent to create a power of appointment.	§ 18.1 Poder de nombramiento: Cómo es creado Un poder de nombramiento se crea mediante una transferencia que manifiesta la intención de crear un poder de nombramiento.
§ 18.2 Donor's Authority to Revoke or Amend Power The donor of a power of appointment lacks the authority	§ 18.2 Autoridad del donante para revocar o modificar el poder El donante de un poder de nombramiento carece de la

to revoke or amend the power, except to the extent that the donor reserved a power of revocation or amendment when creating the power.	El donante de un poder de nombramiento carece de la autoridad para revocar o enmendar el poder, excepto en la medida en que el donante reservó un poder de revocación o enmienda al crear el poder.
§ 19.1 Requisites for Exercise of a Power of Appointment A power of appointment is exercised to the extent that: (1) the donee manifests an intent to exercise the power in an otherwise effective document; (2) the donee's expression of an intent to appoint satisfies the formal requirements of exercise imposed by the donor and by applicable law; and (3) the donee's appointment constitutes a permissible exercise of the power.	§ 19.1 Requisitos para el ejercicio de un poder de nombramiento Un poder de nombramiento se ejerce en la medida en que: (1) el donatario manifiesta la intención de ejercer el poder en un documento efectivo; (2) la expresión de la intención de la persona designada cumple con los requisitos formales de ejercicio impuestos por el donante y por la ley aplicable; y (3) la designación del donatario constituye un ejercicio permisible del poder.
§ 19.2 Determining the Donee's Intent to Exercise Whether or not the donee has manifested an intent to exercise a power of appointment is a question of construction.	§ 19.2 Determinación de la intención de la persona designada a ejercer Si el donatario ha manifestado o no la intención de ejercer un poder de nombramiento es una cuestión de interpretación.
§ 19.3 Disposition of Appointive Property A disposition by the donee of property over which the donee has a power of appointment manifests an intent to exercise the donee's power over that property.	§ 19.3 Disposición de Bienes Designados La disposición por el donatario de la propiedad sobre la cual el donatario tiene un poder de nombramiento manifiesta la intención del ejercicio el poder del donatario sobre esa propiedad.
§ 19.4 Donee's Residuary Clause A residuary clause in the donee's will or revocable trust does not manifest an intent to exercise any of the donee's power(s) of appointment, unless the power in question is a general power and the donor did not provide for takers in default or the gift-in-default clause is ineffective.	§ 19.4 Cláusula Residual del Donatario Una cláusula residual en el testamento o fideicomiso revocable del donatario no manifiesta la intención de ejercer ninguno de los poderes de nombramiento del donatario, a menos que el poder en cuestión sea un poder general y el donante no otorgue a los solicitantes en incumplimiento o la cláusula de regalo en incumplimiento es ineficaz.
§ 19.5 Other Circumstances Indicating That Donee Intended to Exercise Power A disposition manifests an intent to exercise a power of appointment if the disposition, read with reference to the property that the donee owned and other relevant evidence of intent, indicates that the donee understood that he or she was disposing of property covered by the power.	§ 19.5 Otras circunstancias que indican que el donatario tenía la intención de ejercer el poder Una disposición manifiesta una

unappointed property to the extent that the gift-in-default clause is effective. (b) To the extent that the donor did not provide for takers in default or the gift-in-default clause is ineffective, the unappointed property passes under an implied gift in default to the permissible appointees of the power (including those who are substituted for permissible appointees under an antilapse statute) living when the power lapses, if: (1) the permissible appointees are a defined and limited class and (2) the donor has not manifested an intent that the permissible appointees shall receive the appointive property only so far as the donee elects to appoint it to them. (c) If subsection (b) is inapplicable, the unappointed property passes under a reversionary interest to the donor or to the donor's transferees or successors in interest.	propiedad no asignada en la medida en que la cláusula de regalo en incumplimiento es efectiva. b) En la medida en que el donante no proporcionó a los tomadores en incumplimiento o la cláusula de donación en incumplimiento es ineficaz, la propiedad no asignada pasa bajo un regalo implícito en forma predeterminada a las personas designadas permisibles del poder (incluidos aquellos que son sustituidos para personas designadas permisibles bajo un estatuto anti lapso) que viven cuando el poder caduca, si: (1) los designados permitidos son una clase definida y limitada y (2) el donante no ha manifestado la intención de que las personas designadas permisibles reciban los bienes designados solo en la medida en que el donatario decida asignárselos. c) Si la Subsección (b) es inaplicable, la propiedad no asignada pasa bajo un interés de reversión al donante o a los cesionarios o sucesores del donante en interés.
§ 19.24 Partial Appointment to Taker in Default-Disposition of Unappointed Property If the donee of a power of appointment makes a valid partial appointment to a taker in default, the taker in default-appointee also takes his or her full share of any unappointed property as taker in default, unless the donor or the donee manifests a contrary intent.	§ 19.24 Nombramiento parcial a tomador en disposición de incumplimiento de propiedad no asignada Si el donatario[1380] de un poder de nombramiento hace un nombramiento parcial válido para un tomador en incumplimiento, el tomador en incumplimiento designado también toma su parte completa de cualquier propiedad no designada como tomador en incumplimiento, a menos que el donante o el donatario manifiesten una intención contraria.
§ 19.25 Appointment to Taker in Default-Appointee Takes as Taker in Default Rather than as Appointee To the extent that an appointee would have taken the appointed property as a taker in default of appointment had the appointment not been made, the appointee takes under the gift in default of appointment and not under the appointment.	§ 19.25 La designación del tomador en incumplimiento toma como tomador en incumplimiento en vez de como designado En la medida en que una persona designada hubiera tomado la propiedad designada como un tomador en caso de incumplimiento del nombramiento si no se hubiera hecho la designación, la persona designada toma bajo el nombramiento de regalo en incumplimiento y no bajo el nombramiento.

[1380] Nota del revisor: La palabra "otorgante" se ha reemplazado por la palabra "donatario" para mejorar el significado del texto original que se puede determinar a partir del contexto.

§ 20.1 Release of General Power The donee of a general power of appointment can release the power, in whole or in part, except to the extent that the donor effectively manifested an intent that the power not be releasable. A release is irrevocable unless the donee expressly reserves a power to revoke or amend the release.	§ 20.1 Liberación de Poder General El donatario de un poder general de nombramiento puede liberar el poder, en todo o en parte, excepto en la medida en que el donante manifieste efectivamente la intención de que el poder no sea liberable. Una liberación es irrevocable a menos que el donatario se reserve expresamente un poder para revocar o enmendar la liberación.
§ 20.2 Release of Nongeneral Power The donee of a nongeneral power of appointment can release the power, in whole or in part, except to the extent that the donor effectively manifested an intent that the power not be releasable. A release is irrevocable unless the donee expressly reserved a power to revoke or amend the release.	§ 20.2 Liberación de Poder No General El donatario de un poder no general de nombramiento puede liberar el poder, en todo o en parte, excepto en la medida en que el donante manifieste efectivamente la intención de que el poder no sea liberable. Una liberación es irrevocable a menos que el donatario expresamente se reserve un poder para revocar o enmendar la liberación.
§ 20.3 Methods of Releasing a Releasable Power The donee of a releasable power can release the power, in whole or in part, by: (1) delivering a writing declaring the extent to which the power is released to a person who could be adversely affected by an exercise of the power; (2) joining with some or all of the takers in default in making an otherwise effective transfer of an interest in the property that is subject to the power, in which case the power is released to the extent that a subsequent exercise of the power would defeat the interest transferred; (3) contracting with a person who could be adversely affected by an exercise of the power not to exercise the power, in which case the power is released to the extent that a subsequent exercise of the power would violate the terms of the contract; (4) communicating in any other appropriate manner an intent to release the power, in which case the power is released to the extent that a subsequent exercise of the power would be contrary to manifested intent; or (5) utilizing any method authorized by the donor or by applicable statute.	§ 20.3 Métodos para Liberar un Poder Liberable El donatario de un poder liberable puede liberar el poder, en todo o en parte, mediante la: (1) entrega de un escrito que declare hasta qué punto se libera el poder a una persona que podría verse afectada negativamente por un ejercicio del poder; (2) unión con algunos o todos los tomadores en forma predeterminada para realizar una transferencia efectiva de un interés en la propiedad que está sujeta al poder, en cuyo caso el poder se libera en la medida en que un ejercicio posterior del poder frustraría el interés transferido; (3) contratación con una persona que podría verse afectada negativamente por un ejercicio del poder de no ejercer el poder, en cuyo caso el poder se libera en la medida en que un ejercicio posterior del poder violaría los términos del contrato; (4) comunicación de cualquier otra manera apropiada la intención de liberar el poder, en cuyo caso el poder se libera en la medida en que un ejercicio posterior del poder sería contrario a la intención manifestada; o (5) utilizando cualquier método autorizado por el donante o por el estatuto aplicable.
§ 20.4 Disclaimer of Power by Donee A person who would otherwise be a donee of a power of appointment can, by a disclaimer, avoid acquiring the power or any part of it.	§ 20.4 Renuncia de Poder por Donatario Una persona que de otro modo sería un donatario de un poder de nombramiento puede, mediante un descargo de

	responsabilidad, evitar adquirir el poder o cualquier parte de él.
§ 21.1 Enforceability of Contract to Appoint a Presently Exercisable Power (a) If the donee of a presently exercisable general power of appointment contracts to make an appointment, the contract is enforceable. (b) If the donee of a presently exercisable nongeneral power of appointment contracts to make an appointment, the contract is enforceable, unless the contract or the promised appointment confers a benefit upon an impermissible appointee.	§ 21.1 Cumplimiento del contrato para designar un poder actualmente ejercitable (a) Si el donatario[1382] de un poder general de nombramiento actualmente ejercitable se contrata para hacer un nombramiento, el contrato es ejecutable. (b) Si el donatario[1383] de un poder no general y actualmente ejercitable de nombramiento se contrata para hacer un nombramiento, el contrato es ejecutable, a menos que el contrato o el nombramiento prometido confiera un beneficio a una persona designada inadmisible.
§ 21.2 Enforceability of Contract to Appoint a Power Not Presently Exercisable (a) Except as provided in subsection (b), a contract to exercise a power that is not presently exercisable is unenforceable. Though the promisee cannot obtain damages or the specific property if the promise is not performed, the promisee is entitled to restitution of value that the promisee gave in exchange for the promise. (b) A contract to exercise a power that is not presently exercisable is enforceable if the donee was also the donor of the power and reserved the power in a revocable inter vivos trust.	§ 21.2 Cumplimiento del contrato para designar un poder que no se puede ejercer actualmente (a) Salvo lo dispuesto en la Subsección (b), un contrato para ejercer un poder que no se puede ejercer actualmente es inaplicable. Aunque el receptor de la promesa no pueda obtener daños o la propiedad específica si la promesa no se cumple, el receptor de la promesa tiene derecho a la restitución del valor que el receptor de la promesa otorgó a cambio de la promesa. (b) Un contrato para ejercer un poder que no se puede ejercer en la actualidad es ejecutable si el donatario era también el donante del poder y reservó el poder en un fideicomiso revocable entre vivos.
§ 22.1 Creditors of the Donee-Nongeneral Power Property subject to a nongeneral power of appointment is exempt from claims of the donee's creditors and from liability for expenses of administering the donee's estate.	§ 22.1 Acreedores del Donatario - Poder No General La propiedad sujeta a un poder de nombramiento no general está exenta de las reclamaciones de los acreedores del donatario[1384] y de la responsabilidad por los gastos de administración del patrimonio del donatario[1385].
§ 22.2 Creditors of the Donee-General Power Created by Donee Property subject to a general power of appointment that	§ 22.2 Acreedores del Donatario - Poder General creado por Donatario La propiedad sujeta a un poder general de nombramiento

[1382] Nota del revisor: La palabra "titular" se ha reemplazado por la palabra "donatario" para mejorar el significado del texto original que se puede determinar a partir del contexto.
[1383] Nota del revisor: La palabra "titular" se ha reemplazado por la palabra "donatario" para mejorar el significado del texto original que se puede determinar a partir del contexto.
[1384] Nota del revisor: La palabra "beneficiario" se ha reemplazado por la palabra "donatario" para mejorar el significado del texto original que se puede determinar a partir del contexto.
[1385] Nota del revisor: La palabra "beneficiario" se ha reemplazado por la palabra "donatario" para mejorar el significado del texto original que se puede determinar a partir del contexto.

was created by the donee is subject to the payment of the claims of the donee's creditors to the same extent that it would be subject to those claims if the property were owned by the donee. § 22.3 Creditors of the Donee - General Power Created by Someone Other than the Donee (a) To the extent that the property owned by the donee is insufficient to satisfy the claims of the donee's creditors, property subject to a presently exercisable general power of appointment that was created by someone other than the donee is subject to those claims to the same extent that it would be subject to those claims if the property were owned by the donee. (b) Upon the death of the donee, to the extent that the donee's estate is insufficient to satisfy the claims of creditors of the donee's estate, property subject to a general power of appointment that was created by someone other than the donee and that was exercisable by the donee's will is subject to those claims and expenses to the same extent that it would be subject to those claims and expenses if the property had been owned by the donee.	que fue creado por el donatario está sujeta al pago de las reclamaciones de los acreedores del donatario en la misma medida en que estaría sujeta a esas reclamaciones si la propiedad fuera propiedad del donatario. § 22.3 Acreedores del Donatario - Poder General creado por alguien que no sea el Donatario (a) En la medida en que la propiedad que posee el donatario sea insuficiente para satisfacer los reclamos de los acreedores del donatario, los bienes sujetos a un poder de nombramiento general que fue creado por alguien que no sea el donatario están sujetos a esos reclamos en la misma medida en que estarían sujetos a esas reclamaciones si la propiedad fuera propiedad del donatario. (b) Ante la muerte del donatario, en la medida en que el patrimonio del donatario sea insuficiente para satisfacer los reclamos de los acreedores del patrimonio del donatario, propiedad sujeta a un poder general de nombramiento que fue creado por otra persona que no sea el donatario y que fue ejercible por el testamento del donatario está sujeto a esos reclamos y gastos en la misma medida en que estaría sujeto a dichos reclamos y gastos si la propiedad hubiera sido propiedad del donatario.
§ 23.1 Elective-Share Rights of the Donee's Surviving Spouse in Appointive Assets For the purpose of determining the elective-share rights of the donee's surviving spouse, property is treated as owned by the donee at death to the extent that the property is subject to: (1) a presently exercisable general power of appointment exercisable by the donee immediately before death; or (2) a general testamentary power of appointment exercisable by the donee if the donee was also the donor of the power.	§ 23.1 Derechos de participación electiva del cónyuge supérstite del donatario en activos poseídos Con el propósito de determinar los derechos de participación electiva del cónyuge sobreviviente del donatario, los bienes se consideran como propiedad del donatario al momento de su muerte en la medida en que los bienes estén sujetos a: (1) un poder general de nombramiento actualmente ejercitable que puede ejercer el donatario inmediatamente antes de la muerte; o (2) un poder testamentario general de nombramiento ejercido por el donatario si el donatario era también el donante del poder.
§ 24.1 Present Interest Defined A present interest is an ownership interest in property that entitles the owner to possession or enjoyment of the property.	§ 24.1 Interés actual definido Un interés presente es un interés de propiedad en una propiedad que la da derecho al propietario a la posesión o el disfrute de la propiedad.

§ 24.2 Fee Simple Absolute; Absolute Ownership The estate in "fee simple absolute" is the present interest in land that is unlimited in duration. "Absolute ownership" is the present interest in personal property that is unlimited in duration.	§ 24.2 Dominio pleno; Propiedad Absoluta El patrimonio en "dominio pleno" es el interés presente en la tierra que tiene una duración ilimitada. La "propiedad absoluta" es el interés presente en la propiedad personal que tiene una duración ilimitada.
§ 24.3 Fee Simple Defeasible The estate in fee simple defeasible is a present interest that terminates upon the happening of a stated event that might or might not occur. The subcategories historically known as the fee simple determinable, the fee simple subject to a condition subsequent, and the fee simple subject to an executory limitation are no longer recognized but are absorbed under the term fee simple defeasible.	§ 24.3 Dominio Pleno Anulable El patrimonio en dominio pleno anulable es un interés presente que termina cuando ocurre un evento declarado que podría o no ocurrir. Las subcategorías históricamente conocidas como el dominio pleno anulable, el dominio pleno sujeto a una condición posterior, y el dominio pleno sujeto a una limitación ejecutiva ya no se reconocen, pero se absorben bajo el término dominio pleno anulable.
§ 24.4 Fee Tail Estate Not Recognized The fee tail estate is not recognized in American law. A disposition "to A and the heirs of A's body" or the like creates a fee simple absolute in A. A disposition "to A for life, then to the heirs of A's body" or the like creates a life estate in A followed by a future interest in fee simple absolute in A's issue who would take from A under the applicable statute of intestacy.	§ 24.4 Patrimonio de Dominio Útil no reconocido El patrimonio de dominio útil no está reconocido en la ley estadounidense. Una disposición "a A y los herederos del cuerpo de A" o similar crea un dominio pleno en A. Una disposición "a A para toda la vida, luego a los herederos del cuerpo de A" o similar crea un patrimonio vitalicio en A seguido de un interés futuro en dominio pleno en la emisión de A que tomaría de A bajo el estatuto de intestado aplicable.
§ 24.5 Life Estate The life estate is a present interest that terminates on the death of an individual whose life serves as the governing life. A life estate can be qualified by language specifying one or more events that can terminate the estate before or after the estate beyond the death of the individual whose life serves as the governing life.	§ 24.5 Patrimonio Vitalicio El patrimonio vitalicio es un interés presente que termina con la muerte de un individuo cuya vida sirve como la vida gobernante. Un patrimonio vitalicio puede ser calificado por lenguaje especificando uno o más eventos que pueden terminar el patrimonio antes o extender el patrimonio más allá de la muerte del individuo cuya vida sirve como la vida gobernante.
§ 24.6 Term of Years The term of years is a present interest that terminates on the expiration of a term that is measured in one or more years, in units of a year, or in multiples or divisions thereof. A term of years can be qualified by language that specifies one or more events that can terminate the estate before or extend the estate beyond the expiration of the term.	§ 24.6 Término de años El término de años es un interés presente que termina al vencimiento de un término que se mide en uno o más años, en unidades de un año, o en múltiplos o divisiones de los mismos. Un término de años se puede calificar por lenguaje que especifica uno o más eventos que pueden terminar el patrimonio antes o extender el patrimonio más allá de la expiración del término.

§ 25.1 Future Interest Defined A future interest is an ownership interest in property that does not currently entitle the owner to possession or enjoyment of the property. The owner's right to possession or enjoyment is postponed until some time in the future and may be contingent or vested.	§ 25.1 Interés futuro definido Un interés futuro es un interés de propiedad en una propiedad que actualmente no da derecho al propietario a la posesión o el disfrute de la propiedad. El derecho del propietario a la posesión o el disfrute se pospone hasta algún momento en el futuro y puede ser contingente o conferido.
§ 25.2 Reversion or Remainder A future interest is either a reversion or a remainder. A future interest is a reversion if it was retained by the transferor. A future interest is a remainder if it was created in a transferee.	§ 25.2 Reversión o Nuda Propiedad Un interés futuro es una reversión o una nuda propiedad. Un interés futuro es una reversión si fue retenido por el cedente. Un interés futuro es una nuda propiedad si se creó en un sesionario.
§ 25.3 Contingent or Vested A future interest is either contingent or vested. A future interest is contingent if it might not take effect in possession or enjoyment. A future interest is vested if it is certain to take effect in possession or enjoyment. A contingent or vested future interest may additionally be classified according to the present interest into which the future interest will ripen once and if it takes effect in possession or enjoyment-as a fee simple absolute (or absolute ownership), a fee simple defeasible, a life estate, or a term of years.	§ 25.3 Contingente o Conferido Un interés futuro es contingente o conferido. Un interés futuro es contingente si puede no tener efecto en posesión o disfrute. Se otorga un interés futuro si es seguro que surta efecto en posesión o disfrute. Un interés futuro contingente o conferido puede, además, clasificarse de acuerdo con el interés actual en el que el interés futuro madurará una vez y, si entra en vigor en posesión o disfrute, como un dominio pleno (o propiedad absoluta), un dominio pleno que se puede anular, un patrimonio vitalicio, o un término de años.
§ 25.4 Postponed Class Gifts; Subject to Open In the case of a postponed class gift that is open to new entrants, the future interest of each class member existing from time to time is classified as subject to open. Under the rule of § 25.1, the future interest can be either vested or contingent. The future interest of a potential class member is always classified as contingent.	§ 25.4 Obsequios de clase pospuestos; sujetos a apertura En el caso de un regalo de clase aplazado que está abierto a nuevos participantes, el interés futuro de cada miembro de la clase que exista de vez en cuando se clasifica como sujeto a apertura. Bajo la regla de la § 25.1, el interés futuro puede ser conferido o contingente. El interés futuro de un miembro potencial de la clase siempre se clasifica como contingente.
§ 25.5 Rule of Destructibility of Contingent Remainders Not Recognized The Rule of Destructibility of Contingent Remainders is not recognized as part of American law. A legal contingent future interest in land is not destroyed by failing to vest on or before the time when the preceding life estate terminates.	§ 25.5 Regla de Destructibilidad de la Nuda Propiedad Contingente No Reconocida La Regla de Destructibilidad de la Nuda Propiedad Contingente no se reconoce como parte de la ley estadounidense. Un interés futuro contingente legal en la tierra no se destruye al no otorgarse en o antes del momento en que finaliza el patrimonio vitalicio anterior.
§ 26.1 Beneficiary Who Is Deceased When Donative Document Takes Effect A beneficiary of a present or a future interest who is	§ 26.1 Beneficiario que falleció cuando el documento donativo entró en vigencia Un beneficiario de un interés presente o futuro que haya

deceased when the donative document takes effect as a dispositive instrument takes no interest.	fallecido cuando el documento donativo surta efecto como un instrumento dispositivo no toma ningún interés.
§ 26.2 Conditions Precedent and Subsequent: Meaning When Attached to a Future Interest A condition attached to a future interest can be expressed in either precedent or subsequent form. If expressed in precedent form (e.g., "to B if ..."), the event described in the condition must occur in order for the future interest to take effect in possession or enjoyment. If stated in subsequent form (e.g., "but to B, but not if ..."), the event described in the condition must occur in order for the future interest not to take effect in possession or enjoyment.	§ 26.2 Condiciones previas y posteriores: significado cuando se adjunta a un interés futuro Una condición asociada a un interés futuro puede expresarse en forma precedente o posterior. Si se expresa en forma precedente (por ejemplo, "a B si ..."), el evento descrito en la condición debe ocurrir para que el interés futuro tenga efecto en posesión o disfrute. Si se indica en una forma posterior (por ejemplo, "a B, pero no si. ..."), el evento descrito en la condición debe ocurrir para que el interés futuro no tenga efecto en posesión o disfrute".
§ 26.3 No Implied Condition of Survival Except in the case of a postponed multiple-generation class gift (see § 15.3), or unless an applicable statute provides otherwise, a future interest is not subject to an implied condition requiring the beneficiary or beneficiaries to survive the distribution date or survive any other good-creation time or event.	§ 26.3 Condición de supervivencia no implícita Excepto en el caso de un obsequio de clase de generación múltiple pospuesto (ver § 15.3), o a menos que un estatuto aplicable establezca lo contrario, un interés futuro no está sujeto a una condición implícita que requiere que el beneficiario o los beneficiarios sobrevivan a la fecha de distribución o sobrevivan a cualquier otro momento o evento posterior a la creación.
§ 26.4 Express Condition of Survival: Construction When Ambiguous Regarding Time to Which Survival Is Required Unless the language or circumstances establish that the transferor had a different intention, an express condition of survival that is ambiguous regarding the time to which survival is required is construed to require the beneficiary or beneficiaries to survive the distribution date.	§ 26.4 Condición expresa de supervivencia: interpretación cuando es ambiguo con respecto al tiempo en que se requiere la supervivencia A menos que el lenguaje o las circunstancias establezcan que el cedente tenía una intención diferente, se considera que una condición expresa de supervivencia que es ambigua con respecto al tiempo en el que se requiere la supervivencia se interpreta que requiere que el beneficiario o los beneficiarios sobrevivan a la fecha de distribución.
§ 26.5 Alternative Future Interests Expressed Only in the Disjunctive Unless the language or circumstances establish that the transferor had a different intention, the meaning of alternative future interests expressed only in the disjunctive (e.g., "to A for life, then to B or B's issue" or "to A for life, then to B or C") is that the interest of the primary beneficiary is subject to a condition of survival of the distribution date.	§ 26.5 Intereses futuros alternativos expresados solo en el disyuntivo A menos que el lenguaje o las circunstancias establezcan que el cedente tenía una intención diferente, el significado de los intereses futuros alternativos se expresan solo en disyuntivo (por ejemplo, "a A para la vida, luego a la emisión de B o B" o "a A para la vida, luego a B o C ") es que el interés del beneficiario principal está sujeto a una condición de supervivencia de la fecha de distribución.

§ 26.6 Age Specification: Implied Condition of Survival Unless the language or circumstances establish that the transferor had a different intention, a future interest that is distributable upon reaching a specified age is conditioned on the beneficiary's living to that age.	§ 26.6 Especificación de la edad: condición implícita de supervivencia A menos que el lenguaje o las circunstancias establezcan que el cedente tenía una intención diferente, un interés futuro que se pueda distribuir al alcanzar una edad especifica está condicionado a que el beneficiario viva hasta esa edad.
§ 26.7 Meaning of "Death" When Death Is Referred to as a Conditional Event Unless the language or circumstances establish that the transferor had a different intention, the word "death" in a disposition that refers to death as a conditional event is construed as referring to death before the distribution date.	§ 26.7 Significado de" Muerte" cuando se hace referencia a la muerte como un evento condicional A menos que el lenguaje o las circunstancias establezcan que el cedente tenía una intención diferente, la palabra "muerte" en una disposición que se refiere a la muerte como un evento condicional se interpreta como una referencia a la muerte antes de la fecha de distribución.
§ 26.8 Meaning of "Death Without Issue" Unless the language or circumstances establish that the transferor had a different intention, a disposition that refers to "death without issue" is construed as referring to death without leaving issue who are living on the distribution date.	§ 26.8 Significado de" Muerte sin emisión" A menos que el lenguaje o las circunstancias establezcan que el cedente tenía una intención diferente, una disposición que se refiere a "muerte sin emisión" se considera que se refiere a la muerte sin dejar la emisión que viven en la fecha de distribución.
§ 26.9 Filling Gaps by Construction-Implication of Future Interests A gap in a disposition may be filled by construction.	§ 26.9 Llenado de vacíos por interpretación-implicación de intereses futuros Un hueco en una disposición puede ser llenado por la interpretación.
§ 27.1 Statement of the Rule Against Perpetuities (a) A trust or other donative disposition of property is subject to the rule stated in subsection (b) if § 27.2 to the extent that the trust or other disposition does not terminate on or before the expiration of the perpetuity period, except that if, upon the expiration of the perpetuity period, the share of a beneficiary is distributable upon reaching a specified age and the beneficiary is then younger than the earlier of the specified age or the age of 30, the beneficiary's share may, without judicial modification, be retained in trust until the beneficiary reaches or dies before reaching the earlier of the specified age or the age of 30. (b) The perpetuity period expires at the death of the last living measuring life. The measuring lives are as follows: (1) Except as otherwise provided in paragraph (2), the measuring lives constitute a group composed of	§ 27.1 Declaración de la Regla contra las perpetuidades (a) Un fideicomiso u otra disposición donativa de bienes está sujeto a la regla establecida en subsección (b) de § 27.2 en la medida en que el fideicomiso u otra disposición no finalice en o antes de la expiración del período de perpetuidad, excepto que si, al expirar el Período de perpetuidad, la participación de un beneficiario es distribuible al alcanzar una edad especifica y el beneficiario es entonces más joven que el primero de la edad especificada o la edad de 30 años, la participación del beneficiario puede, sin modificación judicial, mantenerse en fideicomiso hasta que el beneficiario alcanza o muere antes de llegar a lo que ocurra primero entre la edad especificada o la edad de 30 años. (b) El período de perpetuidad expira ante la muerte de la última vida que mide la vida. Las vidas de medición son las siguientes: (1) Salvo que se disponga lo contrario en el párrafo

the following individuals: the transferor, the beneficiaries of the disposition who are related to the transferor and no more than the spouse of the transferor, and the beneficiaries of the disposition who are unrelated to the transferor and no more than the equivalent of two generations younger than the transferor. (2) In the case of a trust or other property arrangement for the sole current benefit of a named individual who is more than two generations younger than the transferor or more than the equivalent of two generations younger than the transferor, the measuring life is the named individual.	2), las vidas de medición constituyen un grupo compuesto por los siguientes individuos: el cedente, los beneficiarios de la disposición que están relacionados con el cedente y no más de dos generaciones más jóvenes que el cedente, y los beneficiarios de la disposición que no están relacionados al cedente y no más que el equivalente a dos generaciones más jóvenes que el cedente. (2) En el caso de un fideicomiso u otro acuerdo de propiedad para el beneficio actual exclusivo de una persona designada que es más de dos generaciones más joven que el cedente o más que el equivalente de dos generaciones más jóvenes que el cedente, la vida de medición es el individuo nombrado.
§ 27.2 Judicial Modification Upon the petition of an interested person, the court shall modify a disposition that is subject to judicial modification under § 27.1(a). The form of the modification must be in a manner that most closely approximates the transferor's manifested plan of distribution and is within the perpetuity period provided in § 27.1(b).	§ 27.2 Modificación Judicial A petición de una persona interesada, el tribunal modificará una disposición que está sujeta a modificación judicial en virtud del § 27.1 (a). La forma de la modificación debe ser de la manera que más se aproxime al plan de distribución manifestado del cedente y se encuentre dentro del período de perpetuidad provisto en la Sección 27.1 (b).
§ 27.3 Exclusions from the Rule Against Perpetuities The Rule Against Perpetuities does not apply to: (1) commercial transactions, except that the Rule does apply to a trust or other disposition of property arising out of (a) a premarital or postmarital agreement, (b) a separation or divorce settlement, (c) a spouse's election, (d) any other arrangement arising out of a prospective, existing, or previous marital relationship between the parties, (e) a contract to make or not to revoke a will or trust, (f) a contract to exercise or not to exercise a power of appointment, (g) a transfer in satisfaction of a duty of support, or (h) a reciprocal transfer; (2) a trust or other donative disposition of property solely for charitable purposes as defined in Restatement Third, Trusts § 28; (3) an honorary trust and a trust for the care of an animal to the extent authorized by applicable law; (4) a trust or other property arrangement forming part of	§ 27.3 Exclusiones de la Regla contra perpetuidades La Regla contra perpetuidades no se aplica a: (1) transacciones comerciales, excepto que la Regla se aplica a un fideicomiso u otra disposición de propiedad que surja de (a) un acuerdo pre marital o pos marital, (b) un acuerdo de separación o divorcio, (c) la elección de un cónyuge, (d) cualquier otro acuerdo que surja de una relación matrimonial prospectiva, existente o anterior entre las partes, (e) un contrato para hacer o no revocar un testamento o fideicomiso, (f) un contrato para ejercer o no ejercer un poder de nombramiento, (g) una transferencia en satisfacción de un deber de apoyo, o (h) una transferencia recíproca; (2) un fideicomiso u otra disposición donativa de propiedad únicamente con fines de beneficencia, tal como se define en la Reexpresión Tercera, Fideicomisos § 28;

a pension, profit-sharing, stock bonus, health, disability, death benefit, income deferral, or other current or deferred benefit plan for one or more employees, independent contractors, or their beneficiaries or spouses or domestic partners, to which contributions are made for the purpose of distributing to or for the benefit of the participants or their beneficiaries or spouses or domestic partners the property, income, or principal in the trust or other property arrangement, except a trust or other donative disposition of property that is created by an election of a participant or a beneficiary or spouse or domestic partner; and (5) a trust or other disposition of property, a property interest, a power of appointment, or an arrangement that was not subject to the common-law Rule Against Perpetuities or is excluded by an applicable statute.	(3) un fideicomiso honorario y un fideicomiso para el cuidado de un animal en la medida que lo autorice la ley aplicable; (4) un fideicomiso u otro acuerdo de propiedad que forme parte de una pensión, una participación en los beneficios, una bonificación de acciones, salud, discapacidad, beneficios por muerte, diferimiento de ingresos u otro plan de beneficios actual o diferido para uno o más empleados, contratistas independientes o sus beneficiarios o cónyuges o parejas domésticas, a los cuales se hacen contribuciones con el propósito de distribuir a o en beneficio de los participantes o sus beneficiarios o cónyuges o parejas domésticas la propiedad, los ingresos o el capital en el fideicomiso u otro acuerdo de propiedad, excepto un fideicomiso u otra disposición donativa de bienes creados por una elección de un participante o un beneficiario o cónyuge o pareja doméstica; y (5) un fideicomiso u otra disposición de propiedad, un interés de propiedad, una facultad de nombramiento o un acuerdo que no estaba sujeto a la Regla de Ley Común contra Perpetuidades o que está excluido por un estatuto aplicable.
§ 3.1 Disabling Restraint Terms of a donative transfer of an interest in property which seek to invalidate a later transfer of that interest, in whole or in part, constitute a disabling restraint on alienation (hereinafter referred to as a disabling restraint).	§ 3.1 Restricción incapacitante Los términos de una transferencia donativa de un interés en una propiedad que busca invalidar una transferencia posterior de ese interés, en su totalidad o en parte, constituyen una restricción incapacitante en la enajenación (en lo sucesivo, una restricción incapacitante).
§ 3.2 Forfeitable Restraint Terms of a donative transfer of an interest in property which seek to terminate, or to subject to termination, that interest, in whole or in part, in the event of a later transfer constitute a forfeitable restraint on alienation (hereinafter referred to as a forfeiture restraint). A forfeiture restraint may apply to any attempted later transfer or only to some types of such transfers and may be limited or unlimited in duration. But the person that is to take in the event of a forfeiture must have a valid interest under the rule against perpetuities.	§ 3.2 Restricción de decomiso Los términos de una transferencia donativa de un interés en una propiedad que busca rescindir, o estar sujeto a su rescisión, ese interés, en todo o en parte, en el caso de una transferencia posterior, constituyen una restricción del decomiso de la enajenación (en lo sucesivo, una restricción de decomiso). Una restricción de decomiso puede aplicarse a cualquier intento de transferencia posterior o solo a algunos tipos de tales transferencias y puede tener una duración limitada o ilimitada. Pero la persona que debe tomar en caso de una pérdida debe tener un interés válido en virtud de la regla contra las perpetuidades.

§ 3.3 Promissory Restraint The terms of a donative transfer of an interest in property which seek to impose a contractual liability on one who makes a later transfer of that interest constitute a promissory restraint on alienation (hereinafter referred to as a promissory restraint). A promissory restraint may apply to any attempted later transfer or only to some types of transfers and may be limited or unlimited in duration. The contractual liability may be legal or equitable.	§ 3.3 Restricción promisoria Los términos de una transferencia donativa de un interés en una propiedad que busca imponer una responsabilidad contractual sobre alguien que realiza una transferencia posterior de ese interés constituyen una restricción promisoria sobre la enajenación (en lo sucesivo, "una restricción promisoria"). Una restricción promisoria puede aplicarse a cualquier intento de transferencia posterior o solo a algunos tipos de transferencias, y puede tener una duración limitada o ilimitada. La responsabilidad contractual puede ser legal o equitativa.
§ 3.4 Use Restraint A restraint on the use that may be made of transferred property by the transferee is not a restraint on alienation, as that term is used in this Restatement.	§ 3.4 Uso de la restricción Una restricción en el uso que se puede hacer de la propiedad transferida por el cesionario no es una restricción en la enajenación, como se usa ese término en esta Reformulación.
§ 4.1 Validity of Disabling Restraint (1) A disabling restraint imposed in a donative transfer on an interest in property is invalid if the restraint, if effective, would make it impossible for any period of time from the date of the donative transfer to transfer such interest. (2) Any other disabling restraint in a donative transfer of an interest in property is valid if, and only if, under all the circumstances of the case and considering the purpose, nature, and duration of the restraint, the legal policy favoring freedom of alienation does not reasonably apply.	§ 4.1 Validez de la restricción incapacitante (1) Una restricción incapacitante impuesta en una transferencia donativa sobre un interés en una propiedad no es válida si la restricción, si es efectiva, haría imposible durante cualquier período de tiempo desde la fecha de la transferencia donativa para transferir dicho interés. (2) Cualquier otra restricción incapacitante en una transferencia donativa de un interés en una propiedad es válida si, y solo si, en todas las circunstancias del caso y considerando el propósito, la naturaleza y la duración de la restricción, la política legal que favorece la libertad de la enajenación no se aplica razonablemente.
§ 4.2 Validity of Forfeiture Restraint (1) A forfeiture restraint imposed in a donative transfer on a life interest in property, or on an interest for a term of years that will terminate at the end of a life (or reasonable number of lives) in being at the time of the transfer, is valid. (2) A forfeiture restraint imposed in a donative transfer on a present interest in property that is not described in subsection (1) is invalid if the restraint, if effective, would make it impossible for any period of time from the date such interest becomes a present interest to transfer such interest without causing a forfeiture thereof. (3) A forfeiture restraint imposed on an interest in	§ 4.2 Validez de la restricción de decomiso (1) Una restricción de decomiso impuesta en una transferencia donativa sobre un interés vitalicio en una propiedad, o sobre un interés por un término de años que terminará al final de una vida (o un número razonable de vidas) en el momento de la transferencia, es válida. (2) Una restricción de decomiso impuesta en una transferencia donativa sobre un interés presente en una propiedad que no se describe en la Subsección (1) no es válida si la restricción, si fuera efectiva, haría imposible cualquier período de tiempo a partir de la fecha en que dicho interés se haga un interés presente en transferir dicho interés sin causar su decomiso.

§ 3 Unit 1. Contract Defined A contract is a promise or a set of promises for the breach of which the law gives a remedy, or the performance of which the law in some way recognizes as a duty.	§ 1. Contrato definido Un contrato es una promesa o un conjunto de promesas por cuyo incumplimiento la ley otorga un remedio, o el cumplimiento del cual la ley lo reconoce de alguna manera como un deber.
§ 2. Promise; Promisor; Promisee; Beneficiary (1) A promise is a manifestation of intention to act or refrain from acting in a specified way, so made as to justify a promis

contract may be voidable because of fraud, duress, mistake, or other invalidating cause.

§ 20. Effect of Misunderstanding
(1) There is no manifestation of mutual assent to an exchange if the parties attach materially different meanings to their manifestations and
(a) neither party knows or has reason to know the meaning attached by the other; or
(b) each party knows or each party has reason to know the meaning attached by the other.
(2) The manifestations of the parties are operative in accordance with the meaning attached to them by one of the parties if
(a) that party does not know of any different meaning attached by the other, and the other knows the meaning attached by the first party; or
(b) that party has no reason to know of any different meaning attached by the other, and the other has reason to know the meaning attached by the first party.

§ 21. Intention to Be Legally Bound
Neither real nor apparent intention that a promise be legally binding is essential to the formation of a contract, but a manifestation of intention that a promise shall not affect legal relations may prevent the formation of a contract.

§ 22. Mode of Assent: Offer and Acceptance
(1 The manifestation of mutual assent to an exchange ordinarily takes the form of an offer or proposal by one party followed by an acceptance by the other party or parties.
(2) A manifestation of mutual assent may be made even though neither offer nor acceptance can be identified and even though the moment of formation cannot be determined.

§ 23. Necessity That Manifestations Have Reference to Each Other

consentimiento aunque en realidad no lo haga. En tales casos, un contrato resultante puede ser anulable debido a fraude, coacción, error u otra causa de invalidación.

§ 20. Efecto del malentendido
(1) No hay manifestación de consentimiento mutuo a un intercambio si las partes asignan significados materialmente diferentes a sus manifestaciones y
(a) ninguna de las partes sabe o tiene razones para conocer el significado que le atribuye la otra persona; o
(b) cada parte sabe o cada una tiene razones para conocer el significado que se le atribuye por la otra persona.
(2) Las manifestaciones de las partes son operativas de acuerdo con el significado que una de las partes les atribuye si
(a) esa parte no conoce ningún significado diferente adjuntado por la otra, y la otra sabe el significado que le adjunta la primera parte; o
(b) esa parte no tiene ninguna razón para saber de un significado diferente que se le atribuye por la otra parte, y la otra parte tiene razón para saber el significado que le adjunta la primera parte.

§ 21. Intención de estar vinculado legalmente
Ni la intención real ni aparente de que una promesa sea legalmente vinculante es esencial para la formación de un contrato, pero una manifestación de intención de que una promesa no afectará las relaciones legales puede impedir la formación de un contrato.

§ 22. Modo de consentimiento: oferta y aceptación
(1) La manifestación de consentimiento mutuo a un intercambio normalmente toma la forma de una oferta o propuesta de una parte seguida de una aceptación por la otra parte o partes.
(2) Se puede hacer una manifestación de consentimiento mutuo, aunque no se pueda identificar la oferta ni la aceptación y tampoco se pueda determinar el momento de la formación.

§ 23. Necesidad de que las manifestaciones se refieran mutuamente
Es esencial para una negociación que cada parte manifieste

It is essential to a bargain that each party manifest assent with reference to the manifestation of the other.

§ 24. Offer Defined
An offer is the manifestation of willingness to enter into a bargain, so made as to justify another person in understanding that his assent to that bargain is invited and will conclude it.

§ 25. Option Contracts
An option contract is a promise which meets the requirements for the formation of a contract and limits the promisor's power to revoke an offer.

§ 26. Preliminary Negotiations
A manifestation of willingness to enter into a bargain is not an offer if the person to whom it is addressed knows or has reason to know that the person making it does not intend to conclude a bargain until he has made a further manifestation of assent.

§ 27. Existence of Contract Where Written Memorial is Contemplated
Manifestations of assent that are in themselves sufficient to conclude a contract will not be prevented from so operating by the fact that the parties also manifest an intention to prepare and adopt a written memorial thereof; but the circumstances may show that the agreements are preliminary negotiations.

§ 28. Auctions
(1) At an auction, unless a contrary intention is manifested,
(a) the auctioneer invites offers from successive bidders which he may accept or reject;
(b) when goods are put up without reserve, the auctioneer makes an offer to sell at any price bid by the highest bidder, and after the auctioneer calls for bids the goods cannot be withdrawn unless no bid is made within a reasonable time;
(c) whether or not the auction is without reserve, a bidder may withdraw his bid until the auctioneer's announcement of completion of the sale, but a bidder's retraction does not revive any previous bid.
(2) Unless a contrary intention is manifested, bids at an

su consentimiento con referencia a la manifestación de la otra parte.

§ 24. Oferta definida
Una oferta es la manifestación de la voluntad de entrar en un acuerdo, por lo que se haga para justificar a otra persona en el entendimiento de que su consentimiento a ese acuerdo es invitado y lo concluirá.

§ 25. Contratos de opción
Un contrato de opción es una promesa que cumple con los requisitos para la formación de un contrato y limita el poder del promisor para revocar una oferta.

§ 26. Negociaciones preliminares
Una manifestación de la voluntad de celebrar un acuerdo no es una oferta si la persona a quien se dirige conoce o tiene razones para saber que la persona que la realiza no tiene la intención de concluir un acuerdo hasta que haya hecho una manifestación adicional de consentimiento.

§ 27. Existencia de contrato donde se contempla el memorial escrito
No se impedirá que las manifestaciones de consentimiento que son en sí mismas suficientes para concluir un contrato operen de manera que las partes también manifiesten su intención de preparar y aprobar un memorial escrito del mismo; pero las circunstancias pueden mostrar que los acuerdos son negociaciones preliminares.

§ 28. Subastas
(1) En una subasta, a menos que se manifieste una intención contraria,
(a) el subastador invita ofertas de postores sucesivos que puede aceptar o rechazar;
(b) cuando los bienes se presentan sin reserva, el subastador hace una oferta para vender a cualquier precio ofrecido por el mejor postor, y después de que el subastador solicite ofertas, los bienes no se pueden retirar a menos que no se haga una oferta dentro de un plazo razonable;
(c) ya sea que la subasta sea o no sin reserva, un licitante puede retirar su oferta hasta que el subastador anuncie la finalización de la venta, pero la retractación de un licitante no revive ninguna oferta previa.

auction embody terms made known by advertisement, posting or other publication of which bidders are or should be aware, as modified by any announcement made by the auctioneer when the goods are put up.

§ 29. To Whom an Offer is Addressed
(1) The manifested intention of the offeror determines the person or persons in whom is created a power of acceptation.
(2) An offer may create a power of acceptation in a specified person or in one or more of a specified group or class of persons, acting separately or together, or in anyone or everyone who makes a specified promise or renders a [1]992 specified performance.

§ 30. Form of Acceptance Invited
(1) An offer may invite or require acceptance to be made by an affirmative answer in words, or by performing or refraining from performing a specified act, or may empower the offeree to make a selection of terms in his acceptance.
(2) Unless otherwise indicated by the language or the circumstances, an offer invites acceptance in any manner and by any medium reasonable in the circumstances.

§ 31. Offer Proposing a Single Contract or a Number of Contracts
An offer may propose the formation of a single contract by a single[1993] acceptance or the formation of a number of contracts by successive acceptances from time to time.

§ 32. Invitation of Promise or Performance
In case of doubt an offer is interpreted as inviting the offeree to accept either by promising to perform what the offer requests or by rendering the performance, as the offeree chooses.

(2) A menos que se manifieste una intención contraria, las ofertas en una subasta representan términos publicados por publicidad, publicación u otra publicación de la cual los licitantes son o deben ser informados, según lo modifique cualquier anuncio hecho por el subastador cuando se presenten los bienes.

§ 29. A quién se dirige una oferta
(1) La intención manifestada del oferente determina la persona o personas en las que se crea un poder de aceptación.
(2) Una oferta puede crear un poder de aceptación en una persona especificada o en uno o más de un grupo o clase de personas especificadas, actuando por separado o en conjunto, o en cualquier persona o todas las personas que hagan una promesa especificada o preste un desempeño especificado.

§ 30. Forma de aceptación invitada
(1) Una oferta puede invitar o requerir que la aceptación se realice mediante una respuesta afirmativa en palabras, o al realizar o abstenerse de realizar un acto específico, o puede facultar al destinatario para que realice una selección de términos en su aceptación.
(2) A menos que se indique lo contrario por el lenguaje o las circunstancias, una oferta invita a la aceptación de cualquier manera y por cualquier medio razonable bajo las circunstancias.

§ 31. Oferta que propone un contrato único o un número de contratos
Una oferta puede proponer la formación de un solo contrato por una sola aceptación o la formación de una serie de contratos por sucesivas aceptaciones de vez en cuando.

§ 32. Invitación de promesa o desempeño
En caso de duda, una oferta se interpreta como que invita al oferente a aceptar, ya sea prometiendo realizar lo que la oferta solicita o al prestar la actuación, como elija el destinatario.

[1] Revisor's Notes: The word "a" was added to correct the typographical error in the original text.
[1993] Revisor's Notes: The word "single" was added to correct the typographical error in the original text.

§ 33. Certainty
(1) Even though a manifestation of intention is intended to be understood as an offer, it cannot be accepted so as to form a contract unless the terms of the contract are reasonably certain.
(2) The terms of a contract are reasonably certain if they provide a basis for determining the existence of a breach and for giving an appropriate remedy.
(3) The fact that one or more terms of a proposed bargain are left open or uncertain may show that a manifestation of intention is not intended to be understood as an offer or as an acceptance.

§ 34. Certainty and Choice of Terms; Effect of Performance as Reliance
(1) The terms of a contract may be reasonably certain even though it empowers one or both parties to make a selection of terms in the course of performance.
(2) Part performance under an agreement may remove uncertainty and establish that a contract enforceable as a bargain has been formed.
(3) Action in reliance on an agreement may make a contractual remedy appropriate even though uncertainty is not removed.

§ 35. The Offeree's Power of Acceptance
(1) An offer gives to the offeree a continuing power to complete the manifestation of mutual assent by acceptance of the offer.
(2) A contract cannot be created by acceptance of an offer after the power of acceptance has been terminated in one of the ways listed in § 36.

§ 36. Methods of Termination of the Power of Acceptance
(1) An offeree's power of acceptance may be terminated by
(a) rejection or counter-offer by the offeree, or
(b) lapse of time, or
(c) revocation by the offeror, or
(d) death or incapacity of the offeror or offeree.
(2) In addition, an offeree's power of acceptance is terminated by the non-occurrence of any condition of acceptance under the terms of the offer.

§ 33. Certeza
(1) Aunque una manifestación de intención tiene la intención de que se entienda como una oferta, no puede aceptarse para formar un contrato a menos que los términos del contrato sean razonablemente seguros.
(2) Los términos de un contrato son razonablemente seguros si proporcionan una base para determinar la existencia de un incumplimiento y para dar un remedio apropiado.
(3) El hecho de que uno o más términos de una negociación propuesta se dejen abiertos o sea incierto puede mostrar que una manifestación de intención no debe entenderse como una oferta o como una aceptación.

§ 34. Certeza y elección de términos; Efecto del desempeño como dependencia
(1) Los términos de un contrato pueden ser razonablemente seguros, aun cuando faculta a uno o ambas partes para hacer una selección de términos en el curso del desempeño.
(2) El desempeño parcial de un acuerdo puede eliminar la incertidumbre y establecer que un contrato ejecutable como una negociación se ha formado.
(3) La acción basada en un acuerdo puede hacer que un remedio contractual sea apropiado aunque la incertidumbre no se elimine.

§ 35. El poder de aceptación del destinatario
(1) Una oferta otorga al destinatario un poder continuo para completar la manifestación de consentimiento mutuo mediante la aceptación de la oferta.
(2) No se puede crear un contrato mediante la aceptación de una oferta después de que se haya rescindido el poder de aceptación de una de las formas enumeradas en la § 36.

§ 36. Métodos de terminación del poder de aceptación
(1) El poder de aceptación de un receptor puede ser terminado por
(a) rechazo o contraoferta por parte del destinatario, o
(b) lapso de tiempo, o
(c) revocación por el oferente, o
(d) muerte o incapacidad del oferente o del destinatario.
(2) Además, el poder de aceptación de un destinatario se termina por la no existencia de cualquier condición de aceptación según los términos de la oferta.

§ 37. Termination of Power of Acceptance Under Option Contract
Notwithstanding §§ 38-49, the power of acceptance under an option contract is not terminated by rejection or counter-offer, by revocation, or by death or incapacity of the offeror, unless the requirements are met for the discharge of a contractual duty.

§ 38. Rejection
(1) An offeree's power of acceptance is terminated by his rejection of the offer, unless the offeror has manifested a contrary intention.
(2) A manifestation of intention not to accept an offer is a rejection unless the offeree manifests an intention to take it under further advisement.

§ 39. Counter-offers
(1) A counter-offer is an offer made by an offeree to his offeror relating to the same matter as the original offer and proposing a substituted bargain differing from that proposed by the original offer.
(2) An offeree's power of acceptance is terminated by his making of a counter-offer, unless the offeror has manifested a contrary intention or unless the counter-offer manifests a contrary intention of the offeree.

§ 40. Time When Rejection or Counter-offer Terminates the Power of Acceptance
Rejection or counter-offer by mail or telegram does not terminate the power of acceptance until received by the offeror, but limits the power so that a letter or telegram of acceptance started after the sending of an otherwise effective rejection or counter-offer is only a counter-offer unless the acceptance is received by the offeror before he receives the rejection or counteroffer.

§ 41. Lapse of Time
(1) An offeree's power of acceptance is terminated at the time specified in the offer, or, if no time is specified, at the end of a reasonable time.
(2) What is a reasonable time is a question of fact, depending on all the circumstances existing when the offer and attempted acceptance are made.
(3) Unless otherwise indicated by the language or the circumstances, and subject to the rule stated in § 49, an

§ 37. Terminación del poder de aceptación bajo contrato de opción
A pesar de las secciones 38 a 49, el poder de aceptación bajo un contrato de opción no se termina por rechazo o contraoferta, por revocación, o por muerte o incapacidad del oferente, a menos que se cumplan los requisitos para el cumplimiento de un deber contractual.

§ 38. Rechazo
(1) El poder de aceptación de un destinatario se termina por su rechazo de la oferta a menos que el oferente haya manifestado una intención contraria.
(2) Una manifestación de la intención de no aceptar una oferta es un rechazo, a menos que el destinatario manifieste la intención de tomarla en consideración.

§ 39. Contraofertas
(1) Una contraoferta es una oferta realizada por un destinatario a su oferente en relación con el mismo asunto que la oferta original y que propone una negociación sustituta que difiere de la propuesta por la oferta original.
(2) El poder de aceptación de un destinatario se termina al hacer una contraoferta, a menos que el oferente haya manifestado una intención contraria o que la contraoferta manifieste una intención contraria del destinatario.

§ 40. Tiempo en que el rechazo o contraoferta termina el poder de aceptación
El rechazo o la contraoferta por correo o telegrama no termina el poder de aceptación hasta que el oferente lo reciba, pero limita el poder para que una carta o un telegrama de aceptación que se inicie después del envío de un rechazo o contraoferta de otra manera efectiva sea solo una contraoferta, a menos que el oferente reciba la aceptación antes de que reciba el rechazo o contraoferta.

§ 41. Lapso de tiempo
(1) El poder de aceptación de un destinatario se termina en el momento especificado en la oferta o, si no se especifica un momento, al final de un tiempo razonable.
(2) Lo que es un tiempo razonable es una cuestión de hecho, dependiendo de todas las circunstancias existentes cuando se realiza la oferta y el intento de aceptación.
(3) A menos que se indique lo contrario por el lenguaje o las circunstancias, y sujeto a la regla establecida en la §49, una

offer sent by mail is seasonably accepted if an acceptance is mailed at any time before midnight on the day on which the offer is received.

§ 42. Revocation by Communication from Offeror Received by Offeree
An offeror's power of acceptance is terminated when the offeree receives from the offeror a manifestation of an intention not to enter into the proposed contract.

§ 43. Indirect Communication of Revocation
An offeree's power of acceptance is terminated when the offeror takes definite action inconsistent with an intention to enter into the proposed contract and the offeree acquires reliable information to that effect.

§ 44. Effect of Deposit on Revocability of Offer
An offeror's power of revocation is not limited by the deposit of money or other property to be forfeited in the event of revocation, but the deposit may be forfeited to the extent that it is not a penalty.

§ 45. Option Contract Created by Part Performance or Tender
(1) Where an offer invites an offeree to accept by rendering a performance and does not invite a promissory acceptance, an option contract is created when the offeree tenders or begins the invited performance or tenders a beginning of it.
(2) The offeror's duty of performance under any option contract so created is conditional on completion or tender of the invited performance in accordance with the terms of the offer.

§ 46. Revocation of General Offer
Where an offer is made by advertisement in a newspaper or other general notification to the public or to a number of persons whose identity is unknown to the offeror, the offeree's power of acceptance is terminated when a notice of termination is given publicity by advertisement or other general notification equal to that given to the

oferta enviada por correo se acepta de manera permanente si se envía por correo una aceptación en cualquier momento antes de la medianoche del día en que se reciba la oferta. .

§ 42. Revocación por comunicación del oferente recibida por el destinatario
El poder de aceptación de un destinatario se termina cuando el destinatario recibe del oferente una manifestación de la intención de no celebrar el contrato propuesto.

§ 43. Comunicación indirecta de revocación
El poder de aceptación de un destinatario se termina cuando el oferente realiza una acción definitiva inconsistente con la intención de celebrar el contrato propuesto y el destinatario adquiere información confiable a tal efecto.

§ 44. Efecto del depósito sobre la revocabilidad de la oferta
El poder de revocación de un oferente no está limitado por el depósito de dinero u otra propiedad que se perderá en el caso de la revocación, pero el depósito se puede perder en la medida en que no sea una multa.

§ 45. Contrato de opción creado por parte del desempeño o por licitación
(1) Cuando una oferta invita a un destinatario a aceptar mediante una prestación de un desempeño y no invita a una aceptación prometoria, se crea un contrato de opción cuando el destinatario licita o comienza la actuación invitada o licita el comienzo de la misma.
(2) El deber de desempeño del oferente bajo cualquier contrato de opción así creado está condicionado a la finalización o la licitación del desempeño invitado de acuerdo con los términos de la oferta.

§ 46. Revocación de la Oferta General
Cuando se hace una oferta por publicidad en un periódico u otra notificación general al público o a una cantidad de personas cuya identidad es desconocida para el oferente, la facultad de aceptación del destinatario se termina cuando se da publicidad a una notificación de terminación por publicidad u otra notificación general igual a la dada a la

offer and no better means of notification is reasonably available.

§ 47. Revocation of Divisible Offer
An offer contemplating a series of independent contracts by separate acceptances may be effectively revoked so as to terminate the power to create future contracts, though one or more of the proposed contracts have already been formed by the offeree's acceptance.

§ 48. Death or Incapacity of Offeror or Offeree
An offeree's power of acceptance is terminated when the offeree or offeror dies or is deprived of legal capacity to enter into the proposed contract.

§ 49. Effect of Delay in Communication of Offer
If communication of an offer to the offeree is delayed, the period within which a contract can be created by acceptance is not thereby extended if the offeree knows or has reason to know of the delay, though it is due to the fault of the offeror; but if the delay is due to the fault of the offeror or to the means of transmission adopted by him, and the offeree neither knows nor has reason to know that there has been delay, a contract can be created by acceptance within the period which would have been permissible if the offer had been dispatched at the time that its arrival seems to indicate.

§ 50. Acceptance of Offer Defined; Acceptance by Performance; Acceptance by Promise
(1) Acceptance of an offer is a manifestation of assent to the terms thereof made by the offeree in a manner invited or required by the offer.
(2) Acceptance by performance requires that at least part of what the offer requests be performed or tendered and includes acceptance by a performance which operates as a return promise.
(3) Acceptance by a promise requires that the offeree complete every act essential to the making of the promise.

oferta y no hay mejores medios de notificación razonablemente disponibles.

§ 47. Revocación de Oferta Divisible
Una oferta que contempla una serie de contratos independientes mediante aceptaciones por separado puede ser revocada efectivamente para rescindir el poder de crear contratos futuros, aunque uno o más de los contratos propuestos ya se han formado por la aceptación del destinatario.

§ 48. Muerte o incapacidad del oferente o el destinatario
El poder de aceptación de un destinatario se termina cuando el destinatario o oferente fallece o se encuentra privado de capacidad legal para celebrar el contrato propuesto.

§ 49. Efecto del retraso en la comunicación de la oferta
Si se retrasa la comunicación de una oferta al destinatario, el periodo dentro del cual se puede crear un contrato mediante aceptación no se prolonga si el destinatario conoce o tiene motivos para saber del retraso, aunque se debe a la culpa del oferente; pero si el retraso se debe a la culpa del oferente o a los medios de transmisión adoptados por él, y el destinatario no sabe ni tiene motivos para saber que ha habido demora, se puede crear un contrato mediante la aceptación dentro del periodo que hubiera sido permisible si la oferta hubiera enviado en el momento que parece indicar su llegada.

§ 50. Aceptación de Oferta definida; aceptación por desempeño; aceptación por promesa
(1) La aceptación de una oferta es una manifestación de consentimiento a los términos de la misma emitidos por el destinatario de una manera invitada o requerida por la oferta.
(2) La aceptación por desempeño requiere que al menos parte de lo que las solicitudes de oferta se realicen o ofrezcan, e incluye la aceptación por parte de un desempeño que funciona como una promesa de devolución.
(3) La aceptación por una promesa requiere que el destinatario complete todos los actos esenciales para hacer la promesa.

§ 51. Effect of Part Performance Without Knowledge of Offer
Unless the offeror manifests a contrary intention, an offeree who learns of an offer after he has rendered part of the performance requested by the offer may accept by completing the requested performance.

§ 52. Who May Accept an Offer
An offer can be accepted only by a person whom it invites to furnish the consideration.

§ 53. Acceptance by Performance; Manifestation of Intention Not to Accept
(1) An offer can be accepted by the rendering of a performance only if the offer invites such an acceptance.
(2) Except as stated in § 69, the rendering of a performance does not constitute an acceptance if within a reasonable time the offeree exercises reasonable diligence to notify the offeror of non-acceptance.
(3) Where an offer of a promise invites acceptance by performance and does not invite a promissory acceptance, the rendering of the invited performance does not constitute an acceptance if before the offeror performs he promise the offeree manifests an intention not to accept.

§ 54 Acceptance by Performance; Necessity of Notification to Offeror
(1) Where an offer invites an offeree to accept by rendering a performance, no notification is necessary to make such an acceptance effective unless the offer requests such a notification.
(2) If an offeree who accepts by rendering a performance has reason to know that the offeror has no adequate means of learning of the performance with reasonable promptness and certainty, the contractual duty of the offeror is discharged unless
(a) the offeree exercises reasonable diligence to notify the offeror of acceptance, or
(b) the offeror learns of the performance within a reasonable time, or
(c) the offer indicates that notification of acceptance is not required.

§ 51. Efecto del desempeño parcial sin conocimiento de la oferta
A menos que el oferente manifieste una intención contraria, un destinatario que se entera de una oferta después de haber prestado parte del desempeño solicitado por la oferta puede aceptar completando el desempeño solicitado.

§ 52. Quien puede aceptar una oferta
Una oferta solo puede ser aceptada por una persona a la que invita a proporcionar la contraprestación.

§ 53. Aceptación por Desempeño; Manifestación de Intención de No Aceptar
(1) Una oferta puede ser aceptada por la prestación de una actuación solo si la oferta invita a tal aceptación.
(2) Excepto por lo establecido en la § 69, la prestación de una actuación no constituye una aceptación si dentro de un tiempo razonable el destinatario ejerce una diligencia razonable para notificar al oferente la no aceptación.
(3) Cuando una oferta de una promesa invita a la aceptación por desempeño y no invita a una aceptación prometoria, la prestación de la actuación invitada no constituye una aceptación si antes de que el oferente cumpla su promesa, el destinatario manifiesta la intención de no aceptar.

§ 54 Aceptación por Desempeño; Necesidad de Notificación al Oferente
(1) Cuando una oferta invita a un destinatario a aceptar mediante la prestación de un actuación, no es necesaria una notificación para que dicha aceptación sea efectiva a menos que la oferta solicite dicha notificación.
(2) Si un destinatario que acepta mediante la prestación de una actuación tiene motivos para saber que el oferente no tiene medios adecuados para conocerla con prontitud y certeza razonables, el deber contractual del oferente se descarga a menos que
(a) el destinatario ejerce una diligencia razonable para notificar al oferente de la aceptación, o
(b) el oferente se entera de la actuación dentro de un tiempo razonable, o
(c) la oferta indica que no se requiere notificación de aceptación.

§ 55. Acceptance of Non-Promissory Offers
Acceptance by a promise may create a contract in which the offeror's performance is completed when the offeree's promise is made.

§ 56. Acceptance by Promise; Necessity of Notification to Offeror
Except as stated in § 69 or where the offer manifests a contrary intention, it is essential to an acceptance by promise either that the offeree exercise reasonable diligence to notify the offeror of acceptance or that the offeror receive the acceptance seasonably.

§ 57. Effect of Equivocal Acceptance
Where notification is essential to acceptance by promise, the offeror is not bound by an acceptance in equivocal terms unless he reasonably understands it as an acceptance.

§ 58. Necessity of Acceptance Complying with Terms of Offer
An acceptance must comply with the requirements of the offer as to the promise to be made or the performance to be rendered.

§ 59. Purported Acceptance Which Adds Qualifications
A reply to an offer which purports to accept it but is conditional on the offeror's assent to terms additional to or different from those offered is not an acceptance but is a counteroffer.

§ 60. Acceptance of Offer Which States Place, Time or Manner of Acceptance
If an offer prescribes the place, time or manner of acceptance its terms in this respect must be complied with in order to create a contract. If an offer merely suggests a permitted place, time or manner of acceptance, another method of acceptance is not precluded.

§ 61. Acceptance Which Requests Change of Terms
An acceptance which requests a change or addition to the terms of the offer is not thereby invalidated unless the

§ 55. Aceptación de ofertas no prometoriales
La aceptación por promesa puede crear un contrato en el que el desempeño del oferente se complete cuando se haga la promesa del destinatario.

§ 56. Aceptación por promesa; Necesidad de notificación al oferente
Excepto como se indica en la § 69 o cuando la oferta manifiesta una intención contraria, es esencial para una aceptación mediante la promesa que el destinatario ejerza una diligencia razonable para notificar al oferente de la aceptación o que el oferente reciba la aceptación de forma razonable.

§ 57. Efecto de la aceptación equívoca
Cuando la notificación es esencial para la aceptación mediante promesa, el oferente no está obligado por una aceptación en términos equívocos a menos que razonablemente lo entienda como una aceptación.

§ 58. Necesidad de aceptación que cumple con los términos de la oferta
Una aceptación debe cumplir con los requisitos de la oferta en cuanto a la promesa que se realizará o el desempeño que se debe prestar.

§ 59. Supuesta aceptación que agrega calificaciones
Una respuesta a una oferta que pretende aceptarla, pero está supeditada a la aceptación por parte del oferente de términos adicionales o diferentes de los ofrecidos, no es una aceptación, sino que es una contraoferta.

§ 60. Aceptación de la oferta que indica el lugar, el momento o la forma de aceptación
Si una oferta prescribe el lugar, el momento o la forma de aceptación, se deben cumplir sus términos a este respecto para crear un contrato. Si una oferta simplemente sugiere un lugar, tiempo o forma de aceptación permitidos, no se excluye otro método de aceptación.

§ 61. Aceptación que solicita cambio de términos
Una aceptación que solicite un cambio o una adición a los términos de la oferta no se invalidará a menos que la

acceptance is made to depend on an assent to the changed or added terms.

§ 62. Effect of Performance by Offeree Where Offer Invites Either Performance or Promise
(1) Where an offer invites an offeree to choose between acceptance by promise and acceptance by performance, the tender or beginning of the invited performance or a tender of a beginning of it is an acceptance by performance.
(2) Such an acceptance operates as a promise to render complete performance.

§ 63. Time When Acceptance Takes Effect
Unless the offer provides otherwise,
(a) an acceptance made in a manner and by a medium invited by an offer is operative and completes the manifestation of mutual assent as soon as put out of the offeree's possession, without regard to whether it ever reaches the offeror; but
(b) an acceptance under an option contract is not operative until received by the offeror.

§ 64. Acceptance by Telephone or Teletype
Acceptance given by telephone or other medium of substantially instantaneous two-way communication is governed by the principles applicable to acceptances where the parties are in the presence of each other.

§ 65. Reasonableness of Medium of Acceptance
Unless circumstances known to the offeree indicate otherwise, a medium of acceptance is reasonable if it is the one used by the offeror or one customarily or similar transactions at the time and place the offer is received.

§ 66. Acceptance Must be Properly Dispatched
An acceptance sent by mail or otherwise from a distance is not operative when dispatched, unless it is properly addressed and such other precautions taken as are ordinarily observed to insure safe transmission of similar messages.

§ 67. Effect of Receipt of Acceptance Improperly Dispatched

aceptación se haga pero depender de una aceptación de los términos modificados o agregados.

§ 62. Efecto del desempeño por parte del destinatario cuando la oferta invita al desempeño o la promesa
(1) Cuando una oferta invita a un destinatario a elegir entre la aceptación por promesa y la aceptación por desempeño, la oferta o comienzo de la actuación invitada o una oferta de un principio de la misma, es una aceptación por desempeño.
(2) Tal aceptación funciona como una promesa de prestar el desempeño completo.

§ 63. Hora en que la aceptación surte efecto
A menos que la oferta disponga lo contrario,
(a) una aceptación hecha de una manera y por un medio invitado por una oferta es operativa y completa la manifestación de consentimiento mutuo tan pronto como se deja fuera de la posesión del destinatario, sin importar si alguna vez llega al oferente; pero
(b) una aceptación en virtud de un contrato de opción no es operativa hasta que sea recibida por el oferente.

§ 64. Aceptación por teléfono o teletipo
La aceptación dada por teléfono u otro medio de comunicación bidireccional sustancialmente instantánea se rige por los principios aplicables a las aceptaciones cuando las partes están en presencia de cada otra.

§ 65. Razonabilidad del Medio de Aceptación
A menos que las circunstancias conocidas por el destinatario se establezcan de otra manera, un medio de aceptación es razonable si es el utilizado por el oferente o habitual en transacciones similares en el momento y lugar en que se recibe la oferta.

§ 66. La aceptación debe ser enviada correctamente
La aceptación enviada por correo o de otra manera desde una distancia no está operativa cuando se envía, a menos que se destine adecuadamente y se tomen otras precauciones como se observan generalmente para asegurar la transmisión segura de mensajes similares.

§ 67. Efecto del recibo de aceptación enviada incorrectamente

Where an acceptance is seasonably dispatched but the offeree uses means of transmission not invited by the offer or fails to exercise reasonable diligence to insure safe transmission, it is treated as operative upon dispatch if received within the time in which a properly dispatched acceptance would normally have arrived.

§ 68. What Constitutes Receipt of Revocation, Rejection, or Acceptance
A written revocation, rejection, or acceptance is received when the writing comes into the possession of the person addressed, or of some person authorized by him to receive it for him, or when it is deposited in some place which he has authorized as the place for this or similar communications to be deposited for him.

§ 69. Acceptance by Silence or Exercise of Dominion
(1) Where an offeree fails to reply to an offer, his silence and inaction operate as an acceptance in the following cases only:
(a) Where an offeree takes the benefit of offered services with reasonable opportunity to reject them and reason to know that they were offered with the expectation of compensation.
(b) Where the offeror has stated or given the offeree reason to understand that assent may be manifested by silence[1994] or inaction, and the offeree in remaining silent and inactive intends to accept the offer.
(c) Where because of previous dealings or otherwise, it is reasonable that the offeree should notify the offeror if he does not intend to accept.
(2) An offeree who does any act inconsistent with the offeror's ownership of offered property is bound in accordance with the offered terms unless they are manifestly unreasonable. But if the act is wrongful as against the offeror it is an acceptance only if ratified by him.

§ 70. Effect of Receipt by Offeror of a Late or Otherwise Defective Acceptance
A late or otherwise defective acceptance may be effective

Cuando una aceptación se envía de forma perezosa, pero el destinatario utiliza medios de transmisión no invitados por la oferta o no ejerce una diligencia razonable para asegurar una transmisión segura, se trata como operativa ante el envío si se recibe dentro del tiempo en que normalmente habría llegado una aceptación debidamente enviada.

§ 68. ¿Qué constituye el recibo de revocación, rechazo o aceptación?
Se recibe una revocación, rechazo o aceptación por escrito cuando el escrito llega a la posesión de la persona a quien se dirige, o de una persona autorizada por él para que la reciba, o cuando se deposita en algún lugar que haya autorizado como lugar para esta comunicación o comunicaciones similares a ser depositadas para él.

§ 69. Aceptación por silencio o ejercicio de dominio.
(1) Cuando un destinatario no responde a una oferta, su silencio e inacción operan como una aceptación solo en los siguientes casos:
(a) Cuando un destinatario toma el beneficio de los servicios ofrecidos con una oportunidad razonable para rechazarlos y la razón para saber que se les ofreció con la expectativa de una compensación.
(b) Cuando el oferente haya declarado o dado al receptor la razón para entender que el consentimiento puede manifestarse por silencio[1994] o inacción, y el destinatario que permanece en silencio e inactivo tiene la intención de aceptar la oferta.
(c) Cuando, debido a tratos anteriores o de otra manera, es razonable que el destinatario debe notificar al oferente si no tiene la intención de aceptar.
(2) Un destinatario que realiza cualquier acto que no sea coherente con la propiedad del oferente de los bienes ofrecidos está obligado de acuerdo con los términos ofrecidos, a menos que sean manifiestamente irrazonables. Pero si el acto es indebido en contra del oferente, es una aceptación solo si es ratificado por él.

§ 70. Efecto del recibo por el oferente de una aceptación tardía o defectuosa
Una aceptación tardía o defectuosa puede ser efectiva como

[1994] Revisor's Notes: The word "silence" was added to correct the typographical error in the original text.

as an offer to the original offeror, but his silence operates as an acceptance in such a case only as stated in § 69.

§ 71. Requirement of Exchange; Types of Exchange
(1) To constitute consideration, a performance or a return promise must be bargained for.
(2) A performance or return promise is bargained for if it is sought by the promisor in exchange for his promise and is given by the promisee in exchange for that promise.
(3) The performance may consist of
(a) an act other than a promise, or
(b) a forbearance, or
(c) the creation, modification, or destruction of a legal relation.
(4) The performance or return promise may be given to the promisor or to some other person. It may be given by the promisee or by some other person.

§ 72. Exchange of Promise for Performance
Except as stated in §§ 73 and 74, any performance which is bargained for is consideration.

§ 73. Performance of Legal Duty
Performance of a legal duty owed to a promisor which is neither doubtful nor the subject of honest dispute is not consideration; but a similar performance is consideration if it differs from what was required by the duty in a way which reflects more than a pretense of bargain.

§ 74. Settlement of Claims
(1) Forbearance to assert or the surrender of a claim or defense which proves to be invalid is not consideration unless
(a) the claim or defense is in fact doubtful because of uncertainty as to the facts or the law, or
(b) the forbearing or surrendering party believes that the claim or defense may be fairly determined to be valid.
(2) The execution of a written instrument surrendering a claim or defense by one who is under no duty to execute it

aceptación oferta al oferente original, pero su silencio opera como una aceptación en tal caso solo como se indica en la § 69.

§ 71. Requisito de intercambio; tipos de intercambio
(1) Para constituir una consideración, se debe negociar un desempeño o una promesa de devolución.
(2) Una promesa de desempeño o devolución se negocia si es solicitada por el promisor a cambio de su promesa y es otorgada por el receptor de la promesa a cambio de esa promesa.
(3) El desempeño puede consistir en
(a) un acto que no sea una promesa, o
(b) una tolerancia, o
(c) la creación, modificación o destrucción de una relación legal.
(4) La promesa de desempeño o devolución se puede entregar al promisor o a otra persona. Puede ser dada por el receptor de la promesa o por alguna otra persona.

§ 72. Intercambio de Promesa por Desempeño
Excepto como se indica en las secciones 73 y 74, cualquier desempeño que se negocia es [1995]contraprestación.

§ 73. Desempeño del deber legal
El desempeño de un deber legal debido a un promisor que no es dudoso ni objeto de una disputa honesta no es una consideración; pero un desempeño similar es una contraprestación si difiere de lo que exigía el deber de una manera que refleja más que una pretensión de negociación.

§ 74. Liquidación de Reclamaciones
(1) Soportar o no asertar o de la entrega de un reclamo o defensa que demuestre ser inválida no es contraprestación a menos que
(a) la reclamación o defensa es de hecho dudosa debido a la incertidumbre sobre los hechos o la ley, o
(b) la parte

	ley en vista del cambio material de la posición en la dependencia de la promesa.
§ 90. Promise Reasonably Inducing Action or Forbearance (1) A promise which the promisor should reasonably expect to induce action or forbearance on the part of the promisee or a third person and which does induce such action or forbearance is binding if injustice can be avoided only by enforcement of the promise. The remedy granted for breach may be limited as justice requires. (2) A charitable subscription or a marriage settlement is binding under Subsection (1) without proof that the promise induced action or forbearance.	§ 90. Promesa que induce razonablemente una acción o suspensión[1485] (1) Una promesa que el promisor debe esperar razonablemente inducir a la acción o la abstinencia por parte del receptor de la promesa o de una tercera persona y que induce dicha acción o abstinencia es vinculante si la injusticia solo puede evitarse mediante el cumplimiento de la promesa. El recurso otorgado por incumplimiento puede ser limitado según lo requiera la justicia. (2) Una suscripción caritativa o un acuerdo matrimonial es vinculante según la Subsección (1) sin prueba de que la promesa indujo acción o abstinencia.
§ 91. Effect of Promises Enumerated in §§ 82-90 When Conditional If a promise within the terms of §§ 82-90 is in terms conditional or performable at a future time the promisor is bound thereby, but performance becomes due only upon the occurrence of the condition or upon the arrival of the specified time.	§ 91. Efecto de las promesas enumeradas en las secciones 82-90 cuando son condicionales Si una promesa dentro de los términos de las secciones 82 a 90 es en términos condicionales o realizables en un momento futuro, el promisor está vinculado por ello, pero el desempeño se debe solo a la ocurrencia de la condición o al arribo del tiempo especificado.
§ 92. To Whom Promises Enumerated in §§ 82-85 Must Be Made The new promise referred to in §§ 82-85 is not binding unless it is made to a person who is then an obligee of the antecedent duty.	§ 92. A quién se deben hacer las promesas enumeradas en las §§ 82-85 La nueva promesa a la que se hace referencia en las secciones 82-85 no es vinculante a menos que se haga a una persona que es entonces un acreedor del deber antecedente.
§ 93. Promises Enumerated in §§ 82-85 Made in Ignorance of Facts A promise within the terms of §§ 82-85 is not binding unless the promisor knew or had reason to know the essential facts of the previous transaction to which the promise relates, but his knowledge of the legal effect of the facts is immaterial.	§ 93. Promesas enumeradas en las secciones 82-85 hechas en ignorancia de hechos Una promesa dentro de los términos de las secciones 82 a 85 no es vinculante a menos que el promisor supiera o tuviera razones para conocer los hechos esenciales de la transacción anterior a la que se refiere la promesa, pero su conocimiento del efecto legal de los hechos es irrelevante.
§ 94. Stipulations A promise or agreement with reference to a pending	§ 94. Estipulaciones Una promesa o acuerdo con referencia a un procedimiento

[1484] Nota del revisor: La palabra "tolerancia" se ha reemplazado por la palabra "suspensión" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

judicial proceeding, made by a party to the proceeding or his attorney, is binding without consideration. By statute or rule of court such an agreement is generally binding only (a) if it is in writing and signed by the party or attorney, or (b) if it is made or admitted in the presence of the court, or (c) to the extent that justice requires enforcement in view of material change of position in reliance on the promise or agreement.	judicial pendiente, realizado por una parte en el procedimiento o su abogado, es vinculante sin contraprestación. Por ley o regla de corte, tal acuerdo generalmente es vinculante (a) si está por escrito y firmado por la parte o el abogado, o (b) si se hace o se admite en presencia del tribunal, o (c) en la medida en que la justicia requiera la aplicación de la ley en vista del cambio material de la posición en dependencia de la promesa o el acuerdo.
§ 95. Requirements for Sealed Contract or Written Contract or Instrument (1) In the absence of statute a promise is binding without consideration if (a) it is in writing and sealed; and (b) the document containing the promise is delivered; and (c) the promisor and promisee are named in the document or so described as to be capable of identification when it is delivered. (2) When a statute provides in effect that a written contract or instrument is binding without consideration or that lack of consideration is an affirmative defense to an action on a written contract or instrument, in order to be subject to the statute a promise must either (a) be expressed in a document signed or otherwise assented to by the promisor and delivered; or (b) be expressed in a writing or writings to which both promisor and promisee manifest assent.	§ 95. Requisitos para Contrato Sellado o Contrato o Instrumento Escrito (1) En ausencia de un estatuto, una promesa es vinculante sin contraprestación si (a) está por escrito y sellado; y (b) se entrega el documento que contiene la promesa; y (c) el promisor y el receptor de la promesa se nombran en el documento o se describen de manera tal que puedan identificarse cuando se entregan. (2) Cuando un estatuto establece en efecto que un contrato o instrumento escrito es vinculante sin contraprestación o que la falta de contraprestación es una defensa afirmativa de una acción en un contrato o instrumento escrito, para estar sujeto al estatuto, una promesa debe: (a) expresarse en un documento firmado o aceptado por el promisor y entregado; o (b) expresarse en un escrito o escritos en los que tanto el promisor como el receptor de la promesa manifiesten su consentimiento.
§ 96. What Constitutes a Seal (1) A seal is a manifestation in tangible and conventional form of an intention that a document be sealed. (2) A seal may take the form of a piece of wax, a wafer or other substance affixed to the document or of an impression made on the document. (3) By statute or decision in most jurisdictions ["states" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002] in which the seal retains significance a seal may take the form of a written or printed seal, word, scrawl or other sign.	§ 96. Lo que constituye un sello (1) Un sello es una manifestación en forma tangible y convencional de una intención de sellar un documento. (2) Un sello puede tomar la forma de un trozo de cera, una oblea u otra sustancia adherida al documento o una impresión hecha en el documento. (3) Por ley o decisión en la mayoría de las jurisdicciones ["estados" reemplazado por el Revisor para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002] en los que el sello retiene importancia, un sello puede tomar la forma de un sello escrito o impreso, palabra, garabato u otro signo.

§ 97. When a Promise is Sealed A written promise is sealed if the promisor affixes or impresses a seal on the document or adopts a seal already thereon.	§ 97. Cuando se sella una promesa Una promesa escrita se sella si el promisor coloca o imprime un sello en el documento o adopta un sello que ya se encuentra en el mismo.
§ 98. Adoption of a Seal by Delivery Unless extrinsic circumstances manifest a contrary intention, the delivery of a written promise by the promisor amounts to the adoption of any seal then on the document which has apparent reference to his signature or to the signature of another party to the document.	§ 98. Adopción de un Sello por Entrega A menos que las circunstancias extrínsecas manifiesten una intención contraria, la entrega de una promesa escrita por el promisor equivale a la adopción de cualquier sello en el documento que tenga una referencia aparente a su firma o la firma de otra parte en el documento.
§ 99. Adoption of the Same Seal by Several Parties Any number of parties to the same instrument may adopt one seal.	§ 99. Adopción del mismo sello por varias partes Cualquier número de partes en el mismo instrumento puede adoptar un sello.
§ 100. Recital of Sealing or Delivery A recital of the sealing or of the delivery of a written promise is not essential to its validity as a contract under seal and is not conclusive of the fact of sealing or delivery unless a statute makes a recital of sealing the equivalent of a seal.	§ 100. Recital de Sellado o Entrega. Un recital sobre el sellado o la entrega de una promesa escrita no es esencial para su validez como un contrato sellado y no es concluyente sobre el hecho del sellado o la entrega a menos que un estatuto haga un recital de sellado del equivalente de un sello.
§ 101. Delivery A written promise, sealed or unsealed, may be delivered by the promisor in escrow, conditionally to the promisee, or unconditionally.	§ 101. Entrega Una promesa escrita, sellada o sin sellar, puede ser entregada por el promisor en custodia, condicionalmente al receptor de la promesa[1489], o incondicionalmente.
§ 102. Unconditional Delivery A written promise is delivered unconditionally when the promisor puts it out of his possession and manifests an intention that it is to take effect at once according to its terms.	§ 102. Entrega incondicional Una promesa escrita se entrega incondicionalmente cuando el promisor la saca de su posesión y manifiesta la intención de que entre en vigencia de acuerdo con sus términos.
§ 103. Delivery in Escrow; Conditional Delivery to the Promisee (1) A written promise is delivered in escrow by the promisor when he puts it into the possession of a person other than the promisee without reserving a power of revocation and manifests an intention that the document is to take effect according to its terms upon the occurrence of a stated condition but not otherwise. (2) A written promise is delivered conditionally to the	§ 103. Entrega en depósito de garantía; Entrega condicional al receptor de la promesa (1) El promisor entrega una promesa escrita en depósito de garantía cuando la pone en posesión de una persona que no es la receptora de la promesa sin reservar un poder de revocación y manifiesta la intención de que el documento surta efecto de acuerdo con sus términos y condiciones ante la ocurrencia de una condición declarada pero no de otra manera.

[1489] Nota del revisor: Las palabras "a la promesa" se ha reemplazado por las palabras "al receptor de la promesa" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

promisee when the promisor puts it into the possession of the promisee without reserving a power of revocation and manifests an intention that the document is to take effect according to its terms upon the occurrence of a stated condition but not otherwise. (3) Delivery of a written promise in escrow or its conditional delivery to the promisee has the same effect as unconditional delivery would have if the requirement of the condition were expressed in the writing. (4) In the absence of a statute modifying the significance of a seal, delivery of a sealed promise in escrow or its conditional delivery to the promisee is irrevocable for the time specified by the promisor for the occurrence of the condition, or, if no time is specified, for a reasonable time.	(2) Una promesa escrita se entrega condicionalmente a la persona receptora de la promesa cuando el promisor la pone en posesión de la persona receptora de la promesa sin reservar un poder de revocación y manifiesta la intención de que el documento entre en vigencia de acuerdo con sus términos en el momento en que ocurra un condición pero no de otra manera. (3) La entrega de una promesa por escrito en garantía o su entrega condicional al receptor de la promesa tiene el mismo efecto que la entrega incondicional si el requisito de la condición se expresara en el escrito. (4) En ausencia de un estatuto que modifique el significado de un sello, la entrega de una promesa sellada en custodia o su entrega condicional al receptor de la promesa es irrevocable por el tiempo especificado por el promisor para la ocurrencia de la condición, o, si no se especifica el tiempo, por un tiempo razonable.
§ 104. Acceptance or Disclaimer by the Promisee (1) Neither acceptance by the promisee nor knowledge by him of the existence of a promise is essential to the formation of a contract by the promisor of a written promise which is binding without consideration. (2) A promisee who has not manifested assent to a written promise may, within a reasonable time after learning of its existence and terms, render it inoperative by disclaimer. (3) Acceptance or disclaimer is irrevocable.	§ 104. Aceptación o exención de responsabilidad por parte del receptor de la promesa (1) Ni la aceptación por parte del receptor de la promesa ni su conocimiento de la existencia de una promesa es esencial para la formación de un contrato mediante la entrega de una promesa escrita que sea vinculante sin contraprestación. (2) Un receptor de la promesa que no haya manifestado su consentimiento a una promesa escrita puede, dentro de un tiempo razonable después de enterarse de su existencia y sus términos, dejarla inoperante por renuncia. (3) La aceptación o el descargo de responsabilidad es irrevocable.
	§ 105. Aceptación donde se contempla la promesa de devolución Un pagaré o un documento que contiene una promesa también pretende contener una promesa de devolución por parte del concesionario o receptor de la promesa, la aceptación por parte del concesionario o receptor de la promesa es esencial para crear cualquier obligación contractual que no sea un contrato de opción vinculante para el otorgante o el prometedor.

§ 106. What Amounts to Acceptance of Instrument Acceptance of a conveyance or of a document containing a promise is a manifestation of assent to the terms thereof made, either before or after delivery, in accordance with any requirements imposed by the grantor or promisor. If the acceptance occurs before delivery and is not binding as an option contract, it is revocable until the moment of delivery.	§ 106. Lo que asciende a la aceptación del instrumento La aceptación de un traspaso o de un documento que contenga una promesa es una manifestación de conformidad con los términos de los mismos, ya sea antes o después de la entrega, de acuerdo con los requisitos impuestos por el otorgante o el promisor. Si la aceptación se produce antes de la entrega y no es vinculante como un contrato de opción, es revocable hasta el momento de la entrega.
§ 107. Creation of Unsealed Contract by Acceptance by Promisee Where a grantee or promisee accepts a sealed document which purports to contain a return promise by him, he makes the return promise. But if he does not sign or seal the document his promise is not under seal, and whether it is binding depends on the rules governing unsealed contracts.	§ 107. Creación de contrato no sellado por aceptación por parte del receptor de la promesa Cuando un concesionario o un receptor de la promesa acepta un documento sellado que pretende contener una promesa de devolución por parte de él, él hace la promesa de devolución. Pero si no firma o sella el documento, su promesa no está sellada, y si es vinculante depende de las reglas que rigen los contratos sin sellar.
§ 108. Requirement of Naming or Describing Promisor and Promisee A promise under seal is not binding without consideration unless both the promisor and the promisee are named in the document or so described as to be capable of identification when it is delivered.	§ 108. Requisito de nombrar o describir al promisor y receptor de la promesa Una promesa bajo sello no es vinculante sin contraprestación, a menos que tanto el promisor como el receptor de la promesa estén nombrados en el documento o se describan de tal manera que puedan identificarse cuando se entregue.
§ 109. Enforcement of a Sealed Contract by Promisee Who Does Not Sign or Seal it The promisee of a promise under seal is not precluded from enforcing it as a sealed contract because he has not signed or sealed the document, unless his doing so was a condition of the delivery, whether or not the document contains a promise by him.	§ 109. Ejecución de un contrato sellado por parte del receptor de la promesa que no lo firma ni lo sella El receptor de la promesa de una promesa sellada no está excluido de hacerla cumplir como un contrato sellado porque no ha firmado ni sellado el documento, a menos que el hecho fuera una condición de la entrega, ya sea que el documento contenga o no una promesa suya.
§ 110. Classes of Contracts Covered (1) The following classes of contracts are subject to a statute, commonly called the Statute of Frauds, forbidding enforcement unless there is a written memorandum or an applicable exception: (a) a contract of an executor or administrator to answer for a duty of his decedent (the executor administrator provision); (b) a contract to answer for the duty of another (the	§ 110. Clases de contratos cubiertos (1) Las siguientes clases de contratos están sujetas a un estatuto, comúnmente denominado Estatuto de Fraudes, que prohíbe la ejecución a menos que haya un memorando escrito o una excepción aplicable: (a) un contrato de un ejecutor o administrador para responder por un deber de su difunto (la disposición del administrador ejecutor); (b) un contrato para responder por el deber de otro (la

suretyship provision); (c) a contract made upon consideration of marriage (the marriage provision); (d) a contract for the sale of an interest in land (the land contract provision); (e) a contract that is not to be performed within one year from the making thereof (the one-year provision). (2) The following classes of contracts, which were traditionally subject to the Statute of Frauds, are now governed by Statute of Frauds provisions of the Uniform Commercial Code: (a) a contract for the sale of goods for the price of $500 or more (Uniform Commercial Code § 2-201); (b) a contract for the sale of securities (Uniform Commercial Code § 8-319); (c) a contract for the sale of personal property not otherwise covered, to the extent of enforcement by way of action or defense beyond $5,000 in amount or value of remedy (Uniform Commercial Code § 1-206). (3) In addition the Uniform Commercial Code requires a writing signed by the debtor for an agreement which creates or provides for a security interest in personal property or fixtures not in the possession of the secured party. [the remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable]	disposición de fianza); (c) un contrato hecho ante contraprestación de matrimonio (la disposición de matrimonio); (d) un contrato para la venta de una participación en terrenos (la disposición del contrato de terrenos); (e) un contrato que no se realizará dentro de un año a partir de su realización (la provisión de un año). (2) Las siguientes clases de contratos, que tradicionalmente estaban sujetas al Estatuto de Fraudes, ahora se rigen por las disposiciones del Estatuto de Fraudes del Código de Comercio Uniforme: (a) un contrato para la venta de bienes por el precio de 5 000 o más (Código de Comercio Uniforme § 2-201); (b) un contrato para la venta de valores (Código de Comercio Uniforme § 8-319); (c) un contrato para la venta de bienes personales no cubiertos de otro modo, en la medida de su ejecución mediante una acción o defensa por más de los $ 5,000 en monto o valor de remedio (Código de Comercio Uniforme § 1-206). (3) Además, el Código de Comercio Uniforme requiere un escrito firmado por el deudor para un acuerdo que crea o proporciona un interés de garantía en bienes personales o accesorios que no están en posesión de la parte garantizada. [la parte restante de esta disposición ha sido tachada por el Revisor de inaplicable]
§ 111. Contract of Executor or Administrator A contract of an executor or administrator to answer personally for a duty of his decedent is within the Statute of Frauds if a similar contract to answer for the duty of a living person would be within the Statute as a contract to answer for the[1490] duty of another.	§ 111. Contrato del Ejecutor o Administrador Un contrato de un ejecutor o administrador para responder personalmente por un deber de su difunto está dentro del Estatuto de Fraudes si un contrato similar para responder por el deber de una persona viva estaría dentro del Estatuto como un contrato para responder por el deber de otro.
§ 112. Requirement of Suretyship A contract is not within the Statute of Frauds as a contract to answer for the duty of another unless the promise is to answer for the duty of another, the promisor is a surety for	§ 112. Requisito de Aval Un contrato no está dentro del Estatuto de Fraudes como un contrato para responder por el deber de otro a menos que el receptor de la promesa sea un acreedor del deber de[1491] otro, el promisor es un aval para el otro, y el receptor

[1490] Revisor's Notes: The word "the" was added to correct the typographical error in the original text.
[1491] Nota del revisor: Se agregaron las palabras "deber de" para que la oración se acople mejor al significado original en inglés que se puede determinar a partir del contexto.

the other, and the promisee knows or has reason to know of the suretyship relation.	la la promesa sabe o tiene razones para conocer la relación de aval.
§ 113. Promises of the Same Performance for the Same Consideration Where promises of the same performance are made by two persons for a consideration which inures to the benefit of only one of them, the promise of the other is within the Statute of Frauds as a contract to answer for the duty of another, whether or not the promise is in terms conditional on default by the one to whose benefit the consideration inures, unless	§ 113. Promesas del mismo desempeño por la misma contraprestación Cuando dos personas hacen promesas del mismo desempeño por una contraprestación que beneficia a una sola de ellas, la promesa de la otra está dentro del Estatuto de Fraudes como un contrato para responder por el deber de otra, ya sea que la promesa esté o no en términos condicionales de incumplimiento por parte de la persona en cuyo beneficio se incurre la contraprestación, a menos que
§ 114. Independent Duty of Promisor A contract to perform or otherwise to satisfy all or part of a duty of a third person to the promisee is not within the Statute of Frauds as a contract to answer for the duty of another if, by the terms of the promise when it is made, performance thereof can involve no more than (a) the application of funds or property held by the promisor for the purpose, or (b) performance of any other duty owing, irrespective of his promise, by the promisor to the promisee, or (c) performance of a duty which is either owing, irrespective of his promise, by the promisor to the third person, or which the promisee reasonably believes to be so owing.	§ 114. Deber Independiente de Promisor Un contrato para desempeñar o de otro modo cumplir todo o parte del deber de una tercera persona ante el receptor de la promesa no se encuentra dentro del Estatuto de Fraudes como un contrato para responder por el deber de otro si, según los términos de la promesa cuando es hecha, su desempeño no puede implicar más de (a) la aplicación de fondos o bienes en poder del promisor con el fin, o (b) el desempeño de cualquier otro deber que deba, con independencia de su promesa, por parte del promisor al receptor de la promesa, o (c) el desempeño de un deber que se debe, independientemente de su promesa, por parte del promisor a la tercera persona, o que el receptor de la promesa razonablemente cree que debe.
§ 115. Novation A contract that is itself accepted in satisfaction of a previously existing duty of a third person to the promisee is not within the Statute of Frauds as a contract to answer for the duty of another.	§ 115. Novación Un contrato que se acepta a sí mismo en cumplimiento de un deber previamente existente de una tercera persona con el receptor de la promesa no se encuentra dentro del Estatuto de Fraudes como un contrato para responder por el deber de otro si
§ 116. Main Purpose; Advantage to Surety A contract is not within the Statute of Frauds as a promise to answer for the duty of another if the consideration for the promise is in fact or apparently desired by the promisor mainly for his own economic advantage, rather than in order to benefit the third	§ 116. Propósito principal; Ventaja para la garantía Un contrato que sujeta todo o parte de un deber a una tercera persona con el receptor de la promesa debe cumplir no se encuentra dentro del Estatuto de Fraudes como una promesa de responder por el deber de otro si la contraprestación de la promesa es de hecho o aparentemente deseada por el promisor principalmente por su propia ventaja económica, en lugar de beneficiar a la

persona. If, however, the consideration is merely a premium for insurance, the contract is within the Statute.	tercera persona. Sin embargo, si la contraprestación es simplemente una prima para el seguro, el contrato se encuentra dentro del Estatuto.
§ 117. Promise to Sign a Written Contract of Suretyship A promise to sign a written contract as a surety for the performance of a duty owed to the promisee or to sign a negotiable instrument for the accommodation of a person other than the promisee is within the Statute of Frauds.	§ 117. Promesa firmar un Contrato Escrito de Aseguramiento La promesa de firmar un contrato por escrito como garantía para el desempeño de un deber con el receptor de la promesa o para firmar un instrumento negociable para la adaptación de una persona que no sea el receptor de la promesa se encuentra dentro del Estatuto de Fraudes.
§ 118. Promise to Indemnify a Surety A promise to indemnify against liability or loss made to induce the promisee to become a surety is not within the Statute of Frauds as a contract to answer for the duty of another.	§ 118. Promesa de Indemnizar un Fiador[1492] Una promesa de indemnizar contra la responsabilidad o pérdida hecha para inducir al receptor de la promesa a convertirse en un fiador[1493] no se encuentra dentro del Estatuto de Fraudes como un contrato para responder por el deber de otro.
§ 119. Assumption of Duty by Another A contract not within the Statute of Frauds as a contract to answer for the duty of another when made is not brought within it by a subsequent promise of another person to assume performance of the duty as principal obligor.	§ 119. Asunción del deber por otro Un contrato que no está dentro del Estatuto de Fraudes como un contrato para responder por el deber de otro cuando se hace no se incluye en la promesa posterior de otra persona de asumir el desempeño del deber como principal deudor.
§ 120. Obligations on Negotiable Instruments (1) An obligation on a negotiable instrument or[1494] a guaranty written on the instrument is not within the Statute of Frauds. (2) A promise to pay a negotiable instrument, made by a party to it who has been or may be discharged by the holder's failure or delay in making presentment or giving notice of dishonor or in making protest, is not within the Statute of Frauds. .	§ 120. Obligaciones sobre Instrumentos Negociables (1) La obligación sobre un instrumento negociable o una garantía escrita en el instrumento no está dentro del Estatuto de Fraudes. (2) Una promesa de pago de un instrumento negociable, hecha por una parte de la misma que ha sido o puede haber sido liberada por el tenedor a falta de hacer o demora del titular en la presentación o notificación de deshonra o en protesta, no está dentro del Estatuto de Fraudes. .
§ 121. Contract of Assignor or Factor (1) A contract by the assignor of a right that the obligor of the assigned right will perform his duty is not within the Statute of Frauds as a contract to answer for the duty of	§ 121. Contrato de Cedente o Factor (1) Un contrato por parte del cedente de un derecho que el deudor del derecho asignado cumplirá con su deber no se encuentra dentro del Estatuto de Fraudes como un contrato

[1492] Nota del revisor: Las palabras "una garantía" se ha reemplazado por las palabras "un fiador" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1493] Nota del revisor: Las palabras "una garantía" se ha reemplazado por las palabras "un fiador" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1494]

another. (2) A contract by an agent with his principal that a purchaser of the principal's goods through the agent will pay their price to the principal is not within the Statute of Frauds as a contract to answer for the duty of another. [1495]	para responder por el deber de otro. (2) Un contrato de un agente con su principal de que un comprador de los bienes del principal a través del agente pagará su precio al principal no está dentro del Estatuto de Fraudes como un contrato para responder por el deber de otro. [1495]
§ 122. Contract to Buy a Right from the Obligee A contract to purchase a right which the promisee has or may acquire against a third person is not within the Statute of Frauds as a contract to answer for the duty of another.	§ 122. Contrato para comprar un derecho del acreedor Un contrato para comprar un derecho que el receptor de la promesa tiene o puede adquirir contra una tercera persona no está dentro del Estatuto de Fraudes como un contrato para responder por el deber de otra persona.
§ 123. Contract to Discharge the Promisee's Duty A contract to discharge a duty owed by the promisee to a third person is not within the Statute of Frauds as a contract to answer for the duty of another.	§ 123. Contrato para cumplir con el deber del receptor de la promesa Un contrato para cumplir con un deber debido por el receptor de una promesa a una tercera persona no está dentro del Estatuto de Fraudes como un contrato para responder por el deber de otro.
§ 124. Contract Made Upon Consideration of Marriage A promise for which all or part of the consideration is either marriage or a promise to marry is within the Statute of Frauds, except in the case of an agreement which consists only of mutual promises of two persons to marry each other.	§ 124. Contrato hecho ante contraprestación de matrimonio Una promesa para la cual la totalidad o parte de la contraprestación es ya sea el matrimonio o una promesa de matrimonio se encuentra dentro del Estatuto de Fraudes, excepto en el caso de un acuerdo que consiste solo en promesas mutuas de dos personas de casarse entre sí.
§ 125. Contract to Transfer, Buy, or Pay for an Interest in Land (1) A promise to transfer to any person any interest in land is within the Statute of Frauds. (2) A promise to buy any interest in land is within the Statute of Frauds, irrespective of the person to whom the transfer is to be made. (3) When a transfer of an interest in land has been made, a promise to pay the price, if originally within the Statute of Frauds, ceases to be within it unless the promised price is itself in whole or in part an interest in land. [the remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable]	§ 125. Contrato para transferir, comprar o pagar un interés en la tierra (1) La promesa de transferir a cualquier persona cualquier interés en tierras está dentro del Estatuto de Fraudes. (2) La promesa de comprar cualquier interés en la tierra se encuentra dentro del Estatuto de Fraudes, independientemente de la persona a la que se realice la transferencia. (3) Cuando se realiza una transmisión de un interés en la tierra, la promesa de pagar el precio, si originalmente está dentro del Estatuto de Fraudes, deja de estar dentro del mismo a menos que el precio prometido sea en sí mismo total o parcialmente un interés en la tierra. [la parte restante de esta disposición ha sido tachada por el Revisor de inaplicable]

[1495] Nota del Revisor: El texto fue editado para adherirse a las normas de sintaxis.

§ 126. Contract to Procure Transfer or to Act as Agent (1) A contract to procure the transfer of an interest in land by a person other than the promisor is within the Statute of Frauds. (2) A contract to act as agent for another in endeavoring to procure the transfer of any interest in land by someone other than the promisor is not within the Statute of Frauds as a contract for the sale of an interest in land.	§ 126. Contrato para obtener la transferencia o para actuar como agente (1) Un contrato para obtener la transferencia de un interés en terrenos por una persona que no sea el promisor se encuentra dentro del Estatuto de Fraudes. (2) Un contrato para actuar como agente de otro en un intento de obtener la transferencia de cualquier interés en la tierra por parte de alguien que no sea el promisor no está dentro del Estatuto de Fraudes como un contrato para la venta de un interés en la tierra.
§ 127. Interest in Land An interest in land within the meaning of the Statute is any right, privilege, power or immunity, or combination thereof, which is an interest in land under the law of property and is not "goods" within the Uniform Commercial Code.	§ 127. Interés en la tierra Un interés en la tierra en el sentido del Estatuto es cualquier derecho, privilegio, poder o inmunidad, o una combinación de los mismos, que es un interés en la tierra bajo la ley de propiedad y no son "bienes" dentro del Código de Comercio Uniforme.
§ 128. Boundary and Partition Agreements (1) A contract between owners of adjoining tracts of land fixing a dividing boundary is within the Statute of Frauds but if the location of the boundary was honestly disputed the contract becomes enforceable notwithstanding the Statute when the agreed boundary has been marked or has been recognized in the subsequent use of the tracts. (2) A contract by joint tenants or tenants in common to partition land into separate tracts for each tenant is within the Statute of Frauds but becomes enforceable notwithstanding the Statute as to each tract when possession of it is taken in severalty in accordance with the agreement.	§ 128. Acuerdos de límites y particiones (1) Un contrato entre los propietarios de parcelas adyacentes que fijan un límite divisorio se encuentra dentro del Estatuto de Fraudes, pero si la ubicación del límite fue disputada honestamente, el contrato se vuelve ejecutable a pesar del Estatuto cuando el límite acordado ha sido marcado o reconocido en el posterior uso de los tractos. (2) Un contrato por inquilinos conjuntos o inquilinos en común para repartir la tierra en zonas separadas para cada inquilino se encuentra dentro del Estatuto de Fraudes pero se hace exigible a pesar del Estatuto en cuanto a cada parcela cuando se toma posesión de él en varios casos de conformidad con el acuerdo.
§ 129. Action in Reliance; Specific Performance A contract for the transfer of an interest in land may be specifically enforced notwithstanding failure to comply with the Statute of Frauds if it is established that the party seeking enforcement, in reasonable reliance on the contract and on the continuing assent of the party against whom enforcement is sought, has so changed his position that injustice can be avoided only by specific enforcement.	§ 129. Acción en dependencia; desempeño específico Un contrato para la transferencia de un interés en la tierra puede ser ejecutado específicamente a pesar de no cumplir con el Estatuto de Fraudes si se establece que la parte que solicita la ejecución, ante una confianza razonable en el contrato y ante el consentimiento continuo de la parte contra la cual la ejecución se busca, ha cambiado tanto su posición que la injusticia solo puede evitarse mediante la aplicación específica.
§ 130. Contract Not to Be Performed Within a Year (1) Where any promise in a contract cannot be fully performed within a year from the time the contract is	§ 130. Contrato que no se realizará dentro de un año (1) Cuando una promesa en un contrato no puede cumplirse por completo dentro de un año desde el momento en que

made, all promises in the contract are within the Statute of Frauds until one party to the contract completes his performance. (2) When one party to a contract has completed his performance, the one-year provision of the Statute does not prevent enforcement of the promises of other parties.	se hace el contrato, todas las promesas en el contrato están dentro del Estatuto de Fraudes hasta que una parte del contrato complete su desempeño. (2) Cuando una parte de un contrato ha completado su desempeño, la disposición de un año del Estatuto no impide el desempeño de las promesas de otras partes.
§ 131. General Requisites of a Memorandum Unless additional requirements are prescribed by the particular statute, a contract within the Statute of Frauds is enforceable if it is evidenced by any writing, signed by or on behalf of the party to be charged, which (a) reasonably identifies the subject matter of the contract, (b) is sufficient to indicate that a contract with respect thereto has been made between the parties or offered by the signer to the other party, and (c) states with reasonable certainty the essential terms of the unperformed promises in the contract.	§ 131. Requisitos Generales de un Memorándum A menos que los requisitos adicionales sean prescritos por el estatuto en particular, un contrato dentro del Estatuto de Fraudes es ejecutable si se evidencia por cualquier escrito, firmado por o en nombre de la parte a ser cobrada, que (a) identifica razonablemente el objeto del contrato, (b) es suficiente para indicar que se ha celebrado un contrato con respecto al mismo entre las partes o ofrecido por el firmante a la otra parte, y (c) establece con razonable certeza los términos esenciales de las promesas incumplidas en el contrato.
§ 132. Several Writings The memorandum may consist of several writings if one of the writings is signed and the writings in the circumstances clearly indicate that they relate to the same transaction.	§ 132. Varios Escritos El memorando puede consistir en[1496] varios escritos si uno de los escritos está firmado y los escritos bajo las circunstancias indican de forma clara que están relacionados a la misma transacción.
§ 133. Memorandum Not Made as Such Except in the case of a writing evidencing a contract upon consideration of marriage, the Statute may be satisfied by a signed writing not made as a memorandum of a contract.	§ 133. Memorándum no hecho como tal Excepto en el caso de un escrito que evidencie un contrato ante contraprestación de matrimonio, el Estatuto puede cumplirse mediante un escrito firmado que no se haya redactado como un memorando de un contrato.
§ 134. Signature The signature to a memorandum may be any symbol made or adopted with an intention, actual or apparent, to authenticate the writing as that of the signer.	§ 134. Firma La firma de un memorando puede ser cualquier símbolo hecho o adoptado con una intención, real o aparente, para autenticar el escrito como la del firmante.
§ 135. Who Must Sign Where a memorandum of a contract within the Statute is signed by fewer than all parties to the contract and the	§ 135. Quién debe firmar Cuando un memorando de un contrato dentro del Estatuto es firmado por menos de todas las partes del contrato y el

[1496] Nota del revisor: La palabra "de" se ha reemplazado por la palabra "en" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

Statute is not otherwise satisfied, the contract is enforceable against the signers but not against the others.	Estatuto no se cumple de otra manera, el contrato es ejecutable contra los firmantes, pero no contra los demás.
§ 136. Time of Memorandum A memorandum sufficient to satisfy the Statute may be made or signed at any time before or after the formation of the contract[1497].	§ 136. Tiempo de Memorándum Un memorando suficiente para satisfacer el Estatuto se puede hacer o firmar en cualquier momento antes o después de la formación del contrato.
§ 137. Loss or Destruction of a Memorandum The loss or destruction of a memorandum does not deprive it of effect under the Statute.	§ 137. Pérdida o Destrucción de un Memorándum La pérdida o destrucción de un memorando no lo privará de efecto bajo el Estatuto.
§ 138. Unenforceability Where a contract within the Statute of Frauds is not enforceable against the party to be charged by an action against him, it is not enforceable by a set-off or counterclaim in an action brought by him, or as a defense to a claim by him.	§ 138. Inejecutabilidad Cuando un contrato dentro del Estatuto de Fraudes no es exigible contra la parte que se le imputa por una acción en su contra, no se puede hacer cumplir por una compensación o una contrademanda en una acción presentada por él, o como defensa a una reclamación por él.
§ 139. Enforcement by Virtue of Action in Reliance (1) A promise which the promisor should reasonably expect to induce action or forbearance on the part of the promisee or a third person and which does induce the action or forbearance is enforceable notwithstanding the Statute of Frauds if injustice can be avoided only by enforcement of the promise. The remedy granted for breach is to be limited as justice requires. (2) In determining whether injustice can be avoided only by enforcement of the promise, the following circumstances are significant: (a) the availability and adequ

§ 158. Relief Including Restitution
(1) In any case governed by the rules stated in this Chapter, either party may have a claim for relief including restitution under the rules stated in §§ 240 and 376.
(2) In any case governed by the rules stated in this Chapter, if those rules together with the rules stated in Chapter 16 will not avoid injustice, the court may grant relief on such terms as justice requires including protection of the parties' reliance interests.

§ 159. Misrepresentation Defined
A misrepresentation is an assertion that is not in accord with the facts.

§ 160. When Action is Equivalent to an Assertion Concealment)
Action intended or known to be likely to prevent another from learning a fact is equivalent to an assertion that the fact does not exist.

§ 161. When Non-Disclosure Is Equivalent to an Assertion
A person's non-disclosure of a fact known to him is equivalent to an assertion that the fact does not exist in the following cases only:
(a) where he knows that disclosure of the fact is necessary to prevent some previous assertion from being a misrepresentation or from being fraudulent or material.
(b) where he knows that disclosure of the fact would correct a mistake of the other party as to a basic assumption on which that party is making the contract and if non-disclosure of the fact amounts to a failure to act in good faith and in accordance with reasonable standards of fair dealing.
(c) where he knows that disclosure of the fact would correct a mistake of the other party as to the contents or effect of a writing, evidencing or embodying an agreement in whole or in part.
(d) where the other person is entitled to know the fact because of a relation of trust and confidence between them.

§ 162. When a Misrepresentation Is Fraudulent or Material
(1) Tara gerüsvasión es fraudulenta si el fabricante

§ 158. Alivio incluyendo la restitución
(1) En cualquier caso regido por las reglas establecidas en este Capítulo, cualquiera de las partes puede tener un reclamo de alivio que incluye la restitución según las reglas establecidas en las secciones 240 y 376.
(2) En cualquier caso regido por las reglas establecidas en este Capítulo, si esas reglas junto con las reglas establecidas en el Capítulo 16 no evitan la injusticia, el tribunal puede otorgar alivio en los términos que la justicia requiere, incluida la protección de los intereses de dependencia de las partes.

§ 159. Definición de tergiversación
Una tergiversación es una afirmación que no está de acuerdo con los hechos.

§ 160. Cuando la acción es equivalente a una afirmación (ocultamiento)
La acción que se pretende o se sabe que es probable que impida que otra persona aprenda sobre un hecho es equivalente a una afirmación de que el hecho no existe.

§ 161. Cuando la no divulgación es equivalente a una afirmación
La no revelación por parte de una persona de un hecho conocido por él es equivalente a una afirmación de que el hecho no existe solo en los siguientes casos:
(a) cuando sepa que la divulgación del hecho es necesaria para evitar que alguna afirmación previa sea una tergiversación o que sea fraudulenta o material.
(b) cuando sepa que la divulgación del hecho corregiría un error de la otra parte en cuanto a un supuesto básico sobre el cual esa parte está realizando el contrato y si la no divulgación del hecho equivale a no actuar de buena fe y de acuerdo con estándares razonables de trato justo.
(c) cuando sepa que la divulgación del hecho corregiría un error de la otra parte en cuanto al contenido o el efecto de un escrito, evidenciando o incorporando un acuerdo en su totalidad o en parte.
(d) Cuando la otra persona tiene derecho a saber el hecho debido a una relación de confianza entre ellos.

§ 162. Cuando una tergiversación es fraudulenta o material
(1) Una tergiversación es fraudulenta si el fabricante

full understanding of their legal rights and of all relevant facts that the fiduciary knows or should know.

§ 174. When Duress by Physical Compulsion Prevents Formation of a Contract
If conduct that appears to be a manifestation of assent by a party who does not intend to engage in that conduct is physically compelled by duress, the conduct is not effective as a manifestation of assent.

§ 175. When Duress by Threat Makes a Contract Voidable
(1) If a party's manifestation of assent is induced by an improper threat by the other party that leaves the victim no reasonable alternative, the contract is voidable by the victim.
(2) If a party's manifestation of assent is induced by one who is not a party to the transaction, the contract is voidable by the victim unless the other party to the transaction in good faith and without reason to know of the duress either gives value or relies materially on the transaction.

§ 176. When a Threat Is Improper
(1) A threat is improper if
(a) what is threatened is a crime or a tort, or the threat itself would be a crime or a tort if it resulted in obtaining property,
(b) what is threatened is a criminal prosecution,
(c) what is threatened is the use of civil process and the threat is made in bad faith, or
(d) the threat is a breach of the duty of good faith and fair dealing under a contract with the recipient.
(2) A threat is improper if the resulting exchange is not on fair terms, and
(a) the threatened act would harm the recipient and would not significantly benefit the party making the threat,
(b) the effectiveness of the threat in inducing the manifestation of assent is significantly increased by prior unfair dealing by the party making the threat, or
(c) what is threatened is otherwise a use of power for illegitimate ends.

sus derechos legales y de todos los hechos relevantes que el fiduciario conoce o debería conocer.

§ 174. Cuando la coacción por compulsión física impide la formación de un contrato
Si la conducta que parece ser una manifestación de consentimiento por parte de una parte que no tiene la intención de involucrarse en esa conducta está obligada físicamente por la coacción, la conducta no es efectiva como una manifestación de consentimiento.

§ 175. Cuando la imposición por amenaza hace que un contrato sea anulable
(1) Si la manifestación de consentimiento de una parte es inducida por una amenaza impropia de la otra parte que no le da a la víctima una alternativa razonable, el contrato es anulable por la víctima.
(2) Si la manifestación de consentimiento de una parte es inducida por alguien que no es parte en la transacción, el contrato es anulable por la víctima a menos que, la otra parte de la transacción de buena fe y sin razón para saber de la coacción da valor o depende materialmente de la transacción.

§ 176. Cuando una amenaza es inapropiada
(1) Una amenaza es impropia si
(a) lo que se amenaza es un delito o un agravio, o la amenaza en sí misma un delito o un agravio si tuviera como resultado la obtención de una propiedad,
(b) lo que se amenaza es un proceso penal,
(c) lo que está amenazado es el uso del proceso civil y la amenaza se hace de mala fe, o
(d) la amenaza es una violación del deber de buena fe y trato justo en virtud de un contrato con el receptor.
(2) Una amenaza es impropia si el intercambio resultante no está en términos justos, y
(a) el acto amenazado dañaría al receptor y no beneficiaría significativamente a la parte que hace la amenaza,
(b) la efectividad de la amenaza para inducir la manifestación de consentimiento se incrementa significativamente por el trato injusto previo de la parte que hace la amenaza, o
(c) lo que está amenazado es, de otro modo, un uso de poder para fines ilegítimos.

restraint that is ancillary to an otherwise valid transaction or relationship is unreasonably in restraint of trade if
(a) the restraint is greater than is needed to protect the promisee's legitimate interest, or
(b) the promisee's need is outweighed by the hardship to the promisor and the likely injury to the public.
(2) Promises imposing restraints that are ancillary to a valid transaction or relationship include the following:
(a) a promise by the seller of a business not to compete with the buyer in such a way as to injure the value of the business sold;
(b) a promise by an employee or other agent not to compete with his employer or other principal;
(c) a promise by a partner not to compete with the partnership.

§ 189. Promise in Restraint of Marriage
A promise is unenforceable on grounds of public policy if it is unreasonably in restraint of marriage.

§ 190. Promise Detrimental to Marital Relationship
(1) A promise by a person contemplating marriage or by a married person, other than as part of an enforceable separation agreement, is unenforceable on grounds of public policy if it would change some essential incident of the marital relationship in a way detrimental to the public interest in the marriage relationship. A separation agreement is unenforceable on grounds of public policy unless it is made after separation or in contemplation of an immediate separation and is fair in the circumstances.
(2) A promise that tends unreasonably to encourage divorce or separation is unenforceable on grounds of public policy.

§ 191. Promise Affecting Custody
A promise affecting the right of custody of a minor child is unenforceable on grounds of public policy unless the disposition as to custody is consistent with the best interest of the child.

una restricción que es complementaria a una transacción o relación válida de otra manera es irrazonablemente una restricción del comercio si
(a) la restricción es mayor que la necesaria para proteger el interés legítimo del receptor de la promesa, o
(b) la necesidad del receptor de la promesa es superada por las dificultades para el promisor y el posible daño al público.
(2) Las promesas que imponen restricciones que son complementarias a una 'transacción o relación válida incluyen lo siguiente:
(a) una promesa por parte del vendedor de una empresa de no competir con el comprador de tal manera que perjudique el valor de la empresa vendida;
(b) una promesa por un empleado u otro agente de no competir con su empleador u otro director;
(c) la promesa de un socio de no competir con la sociedad.

§ 189. Promesa de restricción del matrimonio
Una promesa es inaplicable por razones de política pública si injustificadamente restringe el matrimonio".

§ 190. Promesa perjudicial para la relación matrimonial
(1) Una promesa hecha por una persona que contempla el matrimonio o por una persona casada, que no sea como parte de un acuerdo de separación exigible, es inaplicable por razones de política pública si cambiase[1602] algún incidente esencial de la relación matrimonial de una manera perjudicial para el interés público en la relación matrimonial. Un acuerdo de separación no se puede hacer cumplir por razones de política pública a menos que se haga después de la separación o contemplando una separación inmediata y sea justo en las circunstancias.
(2) Una promesa que tiende injustificadamente a fomentar el divorcio o la separación es inaplicable por razones de política pública.

§ 191. Promesa que afecta la custodia
Una promesa que afecta el derecho de custodia de un menor de edad es inexigible por razones de política pública, a menos que la disposición en cuanto a la custodia sea coherente con el mejor beneficio del menor.

[1602] Nota del Revisor: La palabra "cambiase" fue agregada para reemplazar el error tipo gráfico

§ 203. Standards of Preference in Interpretation
In the interpretation of a promise or agreement or a term thereof, the following standards of preference are generally applicable:
(a) an interpretation which gives a reasonable, lawful, and effective meaning to all the terms is preferred to an interpretation which leaves a part unreasonable, unlawful, or of no effect;
(b) express terms are given greater weight than course of performance, course of dealing, and usage of trade, course of performance is given greater
weight than course of dealing or usage of trade, and course of dealing is given greater weight than usage of trade;
(c) specific terms and exact terms are given greater weight than general language;
(d) separately negotiated or added terms are given greater weight than standardized terms or other terms not separately negotiated.

§ 204. Supplying an Omitted Essential Term
When the parties to a bargain sufficiently defined to be a contract have not agreed with respect to a term which is essential to a determination of their rights and duties, a term which is reasonable in the circumstances is supplied by the court.

§ 205. Duty of Good Faith and Fair Dealing
Every contract imposes upon each party a duty of good faith and fair dealing in its performance and its enforcement.

§ 206. Interpretation Against the Draftsman
In choosing among the reasonable meanings of a promise or agreement or a term thereof, that meaning is generally preferred which operates against the party who supplies the words or from whom a writing otherwise proceeds.

§ 207. Interpretation Favoring the Public
In choosing among the reasonable meanings of a promise or agreement or a term thereof, a meaning that serves the public interest is generally preferred.

§ 208. Unconscionable Contract or Term
If a contract or term thereof is unconscionable at the time

§ 203. Estándares de Preferencia en Interpretación
En la interpretación de una promesa o acuerdo o un término del mismo, generalmente se aplican los siguientes estándares de preferencia:
(a) una interpretación que da un significado razonable, legal y efectivo a todos los términos se prefiere a una interpretación que deja una parte irrazonable, ilegal o sin efecto;
(b) los términos expresos tienen mayor peso que el curso de desempeño, el curso de negociación y el uso del comercio, el curso de desempeño tiene mayor peso que el curso de negociación o el uso de comercio, y el curso de negociación tiene mayor peso que el uso de comercio;
(c) los términos específicos y los términos exactos tienen mayor peso que el lenguaje general;
(d) Los términos negociados o agregados por separado tienen mayor peso que los términos estandarizados u otros términos no negociados por separado.

§ 204. Suministro de un término esencial omitido
Cuando las partes en una negociación suficientemente definidas para ser un contrato no han acordado con respecto a un término que es esencial para la determinación de sus derechos y deberes, el tribunal proporciona un término que es razonable en las circunstancias.

§ 205. Deber de buena fe y trato justo
Cada contrato impone a cada parte un deber de buena fe y trato justo en su desempeño y su aplicación.

§ 206. Interpretación contra el dibujante
Al elegir entre los significados razonables de una promesa o acuerdo o un término del mismo, generalmente se prefiere ese significado que opera en contra de la parte que proporciona las palabras o de quien proviene un escrito.

§ 207. Interpretación que favorece al público.
Al elegir entre los significados razonables de una promesa o acuerdo o un término del mismo, generalmente se prefiere un significado que sirva al interés público.

§ 208. Contrato o Cláusula Desmesurado
Si un contrato o término del mismo es desmesurado en el

(1) A misrepresentation is fraudulent if the maker intends his assertion to induce a party to manifest his assent and the maker
(a) knows or believes that the assertion is not in accord with the facts, or
(b) does not have the confidence that he states or implies in the truth of the assertion, or
(c) knows that he does not have the basis that he states or implies for the assertion.
(2) A misrepresentation is material if it would be likely to induce a reasonable person to manifest his assent, or if the maker knows that it would be likely to induce the recipient to do so.

§ 163. When a Misrepresentation Prevents Formation of a Contract
If a misrepresentation as to the character or essential terms of a proposed contract induces conduct that appears to be a manifestation of assent by one who neither knows nor has reasonable opportunity to know of the character or essential terms of the proposed contract, his conduct is not effective as a manifestation of assent.

§ 164. When a Misrepresentation Makes a Contract Voidable
(1) If a party's manifestation of assent is induced by either a fraudulent or a material misrepresentation by the other party upon which the recipient is justified in relying, the contract is voidable by the recipient.
(2) If a party's manifestation of assent is induced by either a fraudulent or a material misrepresentation by one who is not a party to the transaction upon which the recipient is justified in relying, the contract is voidable by the recipient, unless the other party to the transaction in good faith and without reason to know of the misrepresentation either gives value or relies materially on the transaction.

§ 165. Cure by Change of Circumstances
If a contract is voidable because of a misrepresentation and, before notice of an intention to avoid the contract,

pretende que su afirmación induzca a una parte a manifestar su consentimiento y el fabricante
(a) sabe o cree que la afirmación no está de acuerdo con los hechos, o
(b) no tiene la confianza que afirma o implica sobre la verdad de la afirmación, o
(c) sabe que no tiene la base que declara o implica para la afirmación.
(2) Una tergiversación es material si es probable que induzca a una persona razonable a manifestar su consentimiento, o si el fabricante sabe que es probable que induzca al receptor a hacerlo.

§ 163. Cuando una tergiversación previene la formación de un contrato
Si una tergiversación sobre el carácter o los términos esenciales de un contrato propuesto induce una conducta que parece ser una manifestación de consentimiento por parte de alguien qui n sabe ni tiene una oportunidad razonable de conocer el carácter o los términos esenciales del contrato propuesto, su conducta no es efectiva como manifestación de consentimiento.

§ 164. Cuando una tergiversación hace que un contrato sea anulable
(1) Si la manifestación de consentimiento de una parte es inducida ya sea por una tergiversación fraudulenta o material por parte de la otra parte sobre la cual se justifica que el destinatario confíe, el contrato es anulable.
(2) Si la manifestación de consentimiento de una parte es inducida por una declaración falsa o fraudulenta por parte de alguien que no es parte de la transacción ante la que se justifica que el destinatario confíe, el contrato puede ser anulado por el receptor, a menos que la otra parte en la transacción de buena fe y sin motivo para conocer la tergiversación, ya sea de valor o se basa materialmente en la transacción.

§ 165. Subsanación[1603] por cambio de circunstancias
Si un contrato es anulable debido a una tergiversación y, antes de la notificación de la intención de anular el contrato,

[1603] Nota del revisor: La palabra "Cura" se ha reemplazado por la palabra "Subsanación" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

§ 177. When Undue Influence Makes a Contract Voidable
(1) Undue influence is unfair persuasion of a party who is under the domination of the person exercising the persuasion or who by virtue of the relation between them is justified in assuming that that person will not act in a manner inconsistent with his welfare.
(2) If a party's manifestation of assent is induced by undue influence by the other party, the contract is voidable by the victim.
(3) If a party's manifestation of assent is induced by one who is not a party to the transaction, the contract is voidable by the victim unless the other party to the transaction in good faith and without reason to know of the undue influence either gives value or relies materially on the transaction.

§ 178. When a Term Is Unenforceable on Grounds of Public Policy
(1) A promise or other term of an agreement is unenforceable on grounds of public policy if legislation provides that it is unenforceable or the interest in its enforcement is clearly outweighed in the circumstances by a public policy against the enforcement of such terms.
(2) In weighing the interest in the enforcement of a term, account is taken of
(a) the parties' justified expectations,
(b) any forfeiture that would result if enforcement were denied, and
(c) any special public interest in the enforcement of the particular term.
(3) In weighing a public policy against enforcement of a term, account is taken of
(a) the strength of that policy as manifested by legislation or judicial decisions,
(b) the likelihood that a refusal to enforce the term will further that policy,
(c) the seriousness of any misconduct involved and the extent to which it was deliberate, and
(d) the directness of the connection between that misconduct and the term.

§ 179. Bases of Public Policies Against Enforcement
A public policy against the enforcement of promises or

§ 177. Cuando la influencia indebida hace que un contrato sea anulable
(1) La influencia indebida es la persuasión injusta de una parte que está bajo el dominio de la persona que ejerce la persuasión o que, en virtud de la relación entre ellos, está justificada al asumir que esa persona no actuará de manera incompatible con su bienestar.
(2) Si la manifestación de consentimiento de una parte es inducida por influencia indebida de la otra parte, el contrato es anulable por la víctima.
(3) Si la manifestación de consentimiento de una parte es inducida por alguien que no es parte en la transacción, el contrato es anulable por la víctima, a menos que la otra parte de la transacción, de buena fe y sin motivo para conocer la influencia indebida, ya sea da valor o dependa materialmente de la transacción.

§ 178. Cuando un término no se puede aplicar por razones de política pública
(1) Una promesa u otro término de un acuerdo es inaplicable por razones de política pública si la legislación establece que es inaplicable o el interés en su aplicación se ve claramente superado bajo las circunstancias por una política pública contra el cumplimiento de tales términos.
(2) Al ponderar el interés en la aplicación de un término, se tiene en cuenta
a) las expectativas justificadas de las partes,
b) cualquier decomiso que resultaría si la ejecución fuera denegada, y
c) cualquier interés público especial sobre la aplicación del término en particular.
(3) Al sopesar una política pública contra el cumplimiento de un término, se tiene en cuenta
(a) la fuerza de esa política manifestada por la legislación o las decisiones judiciales,
(b) la probabilidad de que una negativa a hacer cumplir el término fomente esa política,
(c) la gravedad de cualquier conducta indebida involucrada y la medida en que fue deliberada, y
(d) la relación directa de la conexión entre esa mala conducta y el término.

§ 179. Bases de Políticas Públicas contra la Aplicación.
El tribunal puede derivar una política pública contra la

§ 192. Promise Involving Commission of a Tort
A promise to commit a tort or to induce the commission of a tort is unenforceable on grounds of public policy.

§ 193. Promise Inducing Violation of Fiduciary Duty
A promise by a fiduciary to violate his fiduciary duty or a promise that tends to induce such a violation is unenforceable on grounds of public policy.

§ 194. Promise Interfering with Contract with Another
A promise that tortiously interferes with performance of a contract with a third person or a tortiously induced promise to commit a breach of contract is unenforceable on grounds of public policy.

§ 195. Term Exempting from Liability for Harm Caused Intentionally, Recklessly or Negligently
(1) A term exempting a party from tort liability for harm caused intentionally or recklessly is unenforced[1603]. Me on grounds of public policy.
(2) A term exempting a party from tort liability for harm caused negligently is unenforceable on grounds of public policy if
(a) the term exempts an employer from liability to an employee for injury in the course[1604] of his employment;
(b) the term exempts one charged with a duty of public service from liability to one to whom that duty is owed for compensation for breach of that duty, or
(c) the other party is similarly a member of a class protected against the class to which the first party belongs.
(3) A term exempting a seller of a product from his special tort liability for physical harm to a user or consumer is unenforceable on grounds of public policy unless the term is fairly bargained for and is consistent with the policy underlying that liability.

§ 192. Promesa que involucra la comisión de un agravio
Una promesa de cometer un agravio o de inducir la comisión de un agravio es inaplicable por razones de política pública.

§ 193. Promesa de Inducir Violación del Deber Fiduciario
Una promesa de un fiduciario de violar su deber fiduciario o una promesa que tiende a inducir tal violación es inaplicable por razones de política pública.

§ 194. Promesa que Interfiere con Contrato con Otro
Una promesa que interfiere de manera ilícita con el desempeño de un contrato con una tercera persona o una promesa inducida de forma ilícita de cometer un incumplimiento de contrato no es exigible por razones de política pública.

§ 195. Término que exime de responsabilidad por daños causados intencionalmente, de manera imprudente o negligente
(1) Un término que exime a una parte de la responsabilidad civil por daños causados intencionalmente o imprudentemente no se aplica por motivos de política pública.
(2) Un término que exime a una parte de la responsabilidad civil por los daños causados negligentemente es inaplicable por razones de política pública si
(a) el término exime a un empleador de la responsabilidad a un empleado por lesiones en el curso de su empleo;
(b) el término exime al responsable de un deber de servicio público de responsabilidad a quien le se debe el deber de compensación por el incumplimiento de ese deber, o
(c) la otra parte es, de manera similar, un miembro de una clase protegida contra la clase a la que pertenece la primera parte.
(3) Un término que exime a un vendedor de un producto de su responsabilidad civil especial por daños físicos a un usuario o consumidor no se puede hacer cumplir por razones de política pública, a menos que el término sea negociado de manera justa y sea consistente con la política subyacente a esa responsabilidad.

[1603] Revisor's Notes: The word "unenforced" was added to correct the typographical error in the original text.
[1604] Revisor's Notes: The word "course" was added to correct the typographical error in the original text.

one contract is made a court may refuse to enforce the contract, or may enforce the remainder of the contract without the unconscionable term, or may so limit the application of any unconscionable term as to avoid any unconscionable result.

§ 209. Integrated Agreements
(1) An integrated agreement is a writing or writings constituting a final expression of one or more terms of an agreement.
(2) Whether there is an integrated agreement is to be determined by the court as a question preliminary to determination of a question of interpretation or to application of the parol evidence rule.
(3) Where the parties reduce an agreement to a writing which in view of its completeness and specificity reasonably appears to be a complete agreement, it is taken to be an integrated agreement unless it is established by other evidence that the writing did not constitute a final expression.

§ 210. Completely and Partially Integrated Agreements
(1) A completely integrated agreement is an integrated agreement adopted by the parties as a complete and exclusive statement of the terms of the agreement.
(2) A partially integrated agreement is an integrated agreement other than a completely integrated agreement.
(3) Whether an agreement is completely or partially integrated is to be determined by the court as a question preliminary to determination of a question of interpretation or to application of the parol evidence rule.

§ 211. Standardized Agreements
(1) Except as stated in Subsection (3), where a party to an agreement signs or otherwise manifests assent to a writing and has reason to believe that like writings are regularly used to embody terms of agreements of the same type, he adopts the writing as an integrated agreement with respect to the terms included in the writing.
(2) Such a writing is interpreted wherever reasonable as treating alike all those similarly situated, without regard to their knowledge or understanding of the standard terms of the writing.

momento en que se realiza el contrato, un tribunal puede negarse a hacer cumplir el contrato, o puede hacer cumplir el resto del contrato sin el término desmesurado, o puede limitar la aplicación de cualquier término desmesurado para evitar cualquier resultado desmesurado.

§ 209. Acuerdos Integrados
(1) Un acuerdo integrado es un escrito o escritos que constituyen una expresión final de uno o más términos de un acuerdo.
(2) El tribunal debe determinar si existe un acuerdo integrado como una cuestión preliminar para la determinación de una cuestión de interpretación o para la aplicación de la regla de restricción probatoria.
(3) Cuando las partes reducen un acuerdo a un escrito que, en vista de su integridad y especificidad, parece razonablemente un acuerdo completo, se considera un acuerdo integrado a menos que se demuestre por otra evidencia que el escrito no constituyó una expresión final

§ 210. Acuerdos total y parcialmente integrados
(1) Un acuerdo completamente integrado es un acuerdo integrado adoptado por las partes como una declaración completa y exclusiva de los términos del acuerdo.
(2) Un acuerdo parcialmente integrado es un acuerdo integrado que no es un acuerdo completamente integrado.
(3) El tribunal debe determinar si un acuerdo está total o parcialmente integrado como una cuestión preliminar para la determinación de una cuestión de interpretación o para la aplicación de la regla de restricción probatoria.

§ 211. Acuerdos estandarizados
(1) Excepto como se indica en la Subsección (3), donde una parte de un acuerdo firma o manifiesta su consentimiento con respecto a un escrito y tiene motivos para creer que escritos similares se utilizan regularmente para incorporar términos de acuerdos del mismo tipo, adopta el escrito como un acuerdo integrado con respecto a los términos incluidos en el escrito.
(2) Un escrito de este tipo se interpreta en la medida en que sea razonable y trata a todos los que se encuentran en una situación similar, sin tener en cuenta su conocimiento o comprensión de los términos estándar del escrito.

bother terms may be derived by the court from
(a) legislation relevant to such a policy, or
(b) the need to protect some aspect of the public welfare, as is the case for the judicial policies against, for example,
(i) restraint of trade (§§ 186-188),
(ii) impairment of family relations (§§ 189-191), and
(iii) interference with other protected interests (§§ 192-196, 356).

§ 180. Effect of Excusable Ignorance
If a promisee is excusably ignorant of facts or of legislation of a minor character, of which the promisor is not excusably ignorant and in the absence of which the promise would be enforceable, the promisee has a claim for damages for its breach but cannot recover damages for anything that he has done after he learns of the facts or legislation.

§ 181. Effect of Failure to Comply with Licensing or Similar Requirement
If a party is prohibited from doing an act because of his failure to comply with a licensing, registration or similar requirement, a promise in consideration of his doing that act or of his promise to do it is unenforceable on grounds of public policy if
(a) the requirement has a regulatory purpose, and
(b) the interest in the enforcement of the promise is clearly outweighed by the public policy behind the Requirement.

§ 182. Effect of Performance If Intended Use Is Improper
If the promise has substantially performed, enforcement of a promise is not precluded on grounds of public policy because of some improper use that the promisor intends to make of what he obtains under the promise unless
(a) acted for the purpose of furthering the improper use, or
(b) knew of the use and the use involved an evil social harm.

§ 183. When Agreement Is Enforceable as to Agreed Equivalents
If the parties' performances can be apportioned into

ejecución de promesas u otros términos a partir de
a) la legislación pertinente a dicha política, o
b) la necesidad de proteger algún aspecto del bienestar público, como es el caso de las políticas judiciales contra, por ejemplo,
i) la restricción del comercio (§§ 186-188),
ii) el deterioro de las relaciones familiares (§§ 189-191), y
iii) la interferencia con otros intereses protegidos (§§ 192-196, 356).

§ 180. Efecto de la ignorancia excusable
Si un promisor es excusablemente ignorante de los hechos o de la legislación de un personaje menor, de los cuales el promisor no es excusablemente ignorante y en la ausencia de lo cual la promesa sería ejecutable, el receptor de la promesa tiene un *reclamo por daños* por su incumplimiento, pero no puede recuperar los daños por cualquier cosa que haya hecho después de enterarse de los hechos o la legislación.

§ 181. Efecto de la falta de cumplimiento con las licencias o requisitos similares
Si a una parte se le prohíbe hacer un acto debido a que no cumple con una licencia, registro o requisito similar, una promesa al considerar la realización de ese acto o de su promesa de hacerlo es inaplicable por razones de política pública si
a) el requisito tiene una finalidad reguladora, y
b) el interés en el cumplimiento de la promesa está claramente superado por la política pública detrás del Requisito.

§ 182. Efecto del desempeño si el uso previsto es impropio
Si el receptor de la promesa ha desempeñado sustancialmente, no se excluye la aplicación de una promesa por razones de política pública debido a que y que el promisor pretende hacer de lo que obtiene a menos que el receptor de la promesa
a) actuó con el propósito de promover el uso indebido, o
b) sabía del uso y el uso implica un grave daño social.

§ 183. Cuando el acuerdo es exigible en cuanto a equivalentes acordados
Si las actuaciones de las partes se pueden distribuir en pares

the facts come into accord with the assertion, the contract is no longer voidable unless the recipient has been harmed by relying on the misrepresentation.

§ 166. When a Misrepresentation as to a Writing Justifies Reformation
If a party's manifestation of assent is induced by the other party's fraudulent misrepresentation as to the contents or effect of a writing evidencing or embodying in whole or in part an agreement, the court at the request of the recipient may reform the writing to express the terms of the agreement as asserted,
(a) if the recipient was justified in relying on the misrepresentation, and
(b) except to the extent that rights of third parties such as good faith purchasers for value will be unfairly affected.

§ 167. When a Misrepresentation Is an Inducing Catise
A misrepresentation induces a party's manifestation of assent if it substantially contributes to his decision to manifest his assent.

§ 168. Reliance on Assertions of Opinion
(1) An assertion is one of opinion if it expresses only a belief, without certainty, as to the existence of a fact or expresses only a judgment as to quality, value, authenticity, or similar matters.
(2) If it is reasonable to do so, the recipient of an assertion of a person's opinion as to facts not disclosed and not otherwise known to the recipient may properyl interpret it as an assertion
(a) that the facts known to that person are not incompatible with his opinion, or
(b) that he knows facts sufficient to justify him in forming it.

§ 169. When Reliance on an Assertion of Opinion Is Not Justified
To the extent that an assertion is one of opinion only, the recipient is not justified in relying on it unless the recipient (a) stands in such a relation of trust and confidence to the person whose opinion is asserted that the recipient is

los hechos coinciden con la afirmación, el contrato ya no es anulable a menos que el destinatario haya sido perjudicado al confiar en la tergiversación.

§ 166. Cuando una tergiversación en cuanto a un escrito justifica una reforma
Si la manifestación de consentimiento de una parte es inducida por la tergiversación fraudulenta de la otra parte en cuanto al contenido o el efecto de un escrito que evidencia o constituya en su totalidad o en parte un acuerdo, el tribunal, a solicitud del receptor, puede reformar el escrito para expresar los términos del acuerdo como se afirmaron,
a) si el destinatario estaba justificado al confiar en la tergiversación, y
(b) excepto en la medida en que los derechos de terceros, como los compradores de buena fe por valor, se vean afectados injustamente.

§ 167. Cuando una tergiversación es una catiza inductora Una tergiversación induce la manifestación de consentimiento de una parte si contribuye sustancialmente a su decisión de manifestar su consentimiento.

§ 168. Confianza en las afirmaciones de opinión
(1) Una afirmación es de opinión si expresa solo una creencia, sin certeza, en cuanto a la existencia de un hecho o expresa solo un juicio en cuanto a calidad, valor, autenticidad o asuntos similares.
(2) Si es razonable hacerlo, el receptor de una afirmación de la opinión de una persona en relación con hechos no divulgados y no conocidos de otra manera por el destinatario puede interpretarlo correctamente como una afirmación.
a) que los hechos conocidos por esa persona no son incompatibles con su opinión, o
b) que conoce los hechos suficientes para justificarlo en su formación.

§ 169. Cuando la dependencia en una afirmación de opinión no se justifica
En la medida en que una afirmación es sólo de opinión, el destinatario no está justificado al confiar en ella a menos que el destinatario

(a) se encuentra en tal relación de confianza con la persona

§ 196. Término que exime de consecuencias de tergiversación
Un término que exime injustificadamente a una parte de las consecuencias legales de una tergiversación es inaplicable por razones de política pública.

§ 197. Restitución Generalmente Disponible
Excepto como se indica en las secciones 198 y 199, una parte no tiene derecho a una restitución por el desempeño que ha prestado bajo o a cambio de una promesa que no se puede cumplir por razones de política pública, a menos que la denegación de la restitución provoque un decomiso desproporcionado.

§ 198. Restitución a favor de una parte que sea sustancialmente ignorante o no sea igualmente errónea
Una parte tiene un reclamo de restitución por el desempeño que ha prestado bajo o a cambio de una promesa que no se puede cumplir por razones de política pública si
a) fue excusablemente ignorante de los hechos o de la legislación de carácter menor, en ausencia de los cuales la promesa sería ejecutable, o
b) no estaba igualmente equivocado con el promisor.

§ 199. Restitución cuando la Parte se retira o la situación es Contrary to Public Interest
Una parte tiene un reclamo de restitución por desempeño que ha prestado bajo o a cambio de una promesa que no se puede cumplir por razones de política pública si no se deducirá en una oscura afirmación debido a que y
(a) se retira de la transacción antes de que se logre el propósito impropio, o
(b) la consecución de la reclamación pondría fin a un situación continuada que es contraria al interés público.

§ 200. Interpretación de promesa o acuerdo
La interpretación de una promesa o acuerdo o un término de la misma es la determinación de su significado.

§ 201. Qué significado prevalece.
(1) Cuando las partes han asignado el mismo significado a una promesa o acuerdo o término del mismo, se interpreta de conformidad con ese significado.

(3) Where the other party has reason to believe that the party manifesting such assent would not do so if he knew that the writing contained a particular term, the term is not part of the agreement.

§ 212. Interpretation of Integrated Agreement
(1) The interpretation of an integrated agreement is directed to the meaning of the terms of the writing or writings in the light of the circumstances, in accordance with the rules stated in this Chapter.
(2) A question of interpretation of an integrated agreement is to be determined by the trier of fact if it depends on the credibility of extrinsic evidence or on a choice among reasonable inferences to be drawn from extrinsic evidence. Otherwise, a question of interpretation of an integrated agreement is to be determined as a question of law.

§ 213. Effect of Integrated Agreement on Prior Agreements (Parol Evidence Rule)
(1) A binding integrated agreement discharges prior agreements to the extent that it is inconsistent with them.
(2) A binding integrated agreement discharges prior agreements to the extent that they are within its scope.
(3) An integrated agreement that is not binding or that is voidable and avoided does not discharge a prior agreement. But an integrated agreement, even though not binding, may be effective to render inoperative a term which would have been part of the agreement if it had not been integrated.

§ 214. Evidence of Prior or Contemporaneous Agreements and Negotiations
Agreements and negotiations prior to or contemporaneous with the adoption of a writing are admissible in evidence to establish
(a) that the writing is or is not an integrated agreement;
(b) that the integrated agreement, if any, is completely or partially integrated.

§ 215. Contradicción of Integrated Terms
Except as stated in the preceding Section, where there is a binding agreement, either completely or partially integrated, evidence of prior or contemporaneous

(3) Cuando la otra parte tiene razones para creer que la parte que manifiesta tal acuerdo no lo haría si supiera que el escrito contenía un término en particular, el término no es parte del acuerdo.

§ 212. Interpretación del Acuerdo Integrado
(1) La interpretación de un acuerdo integrado está dirigida al significado de los términos del escrito o escritos a la luz de las circunstancias, de acuerdo con las reglas establecidas en este Capítulo.
(2) La cuestión de la interpretación de un acuerdo integrado se determinará por el hecho de si depende de la credibilidad de la evidencia extrínseca o de la elección entre inferencias razonables a ser extraídas de la evidencia extrínseca que de lo contrario es una cuestión de interpretación de un acuerdo integrado se determinará como una cuestión de derecho.

§ 213. Efecto del Acuerdo Integrado sobre Acuerdos Previos (Regla de Restricción Probatoria)
(1) Un acuerdo integrado vinculante descarga acuerdos anteriores en la medida en que sea incompatible con ellos.
(2) Un acuerdo integrado vinculante descarga acuerdos anteriores en la medida en que estén dentro de su alcance.
(3) Un acuerdo integrado que no es vinculante o que es anulable y anulado no descarga un acuerdo previo. Pero un acuerdo integrado, aunque no sea vinculante, puede ser efectivo para hacer inoperativo un término que habría sido parte del acuerdo si no se hubiera integrado.

§ 214. Evidencia de Acuerdos y Negociaciones Previas o Contemporáneas
Los acuerdos y negociaciones anteriores o contemporáneos con la adopción de un escrito son admisibles como prueba para establecer
(a) que el escrito es o no un acuerdo integrado;
(b) que el acuerdo integrado, en su caso, está total o parcialmente integrado;

§ 215. Contradicción de los Términos Integrados
Excepto como se indica en la Sección anterior, donde hay un acuerdo vinculante, ya sea total o parcialmente integrado, la evidencia de acuerdos o negociaciones previas o

1435
PRÓSPERAR ZEDE
Z

§ 221. Usage Supplementing an Agreement
An agreement is supplemented or qualified by a reasonable usage with respect to agreements of the same type if each party knows or has reason to know of the usage and neither party knows or has reason to know that the other party has an intention inconsistent with the usage.

§ 221. Uso que complementa un acuerdo
Un acuerdo se complementa o califica por un uso razonable con respecto a acuerdos del mismo tipo si cada parte sabe o tiene razón para saber del uso y ninguna parte sabe o tiene razón para saber que la otra parte tiene una intención inconsistente con el uso.

§ 222. Usage of Trade
(1) A usage of trade is a usage having such regularity of observance in a place, vocation, or trade as to justify an expectation that it will be observed with respect to a particular agreement. It may include a system of rules regularly observed even though particular rules are changed from time to time.
(2) The existence and scope of a usage of trade are to be determined as questions of fact. If a usage is embodied in a written trade code or similar writing the interpretation of the writing is to be determined by the court as a question of law.
(3) Unless otherwise agreed, a usage of trade in the vocation or trade in which the parties are engaged or a usage of trade of which they know or have reason to know gives meaning to or supplements or qualifies their agreement.

§ 222. Uso del comercio
(1) Un uso del comercio es un uso que tiene tal regularidad de observancia en un lugar, vocación o oficio que justifique la expectativa de que se observará con respecto a un acuerdo en particular. Puede incluir un sistema de reglas que se observan regularmente aunque reglas particulares se cambian de vez en cuando.
(2) La existencia y el alcance de un uso del comercio deben determinarse como cuestiones de hecho. Si un uso está incorporado en un código comercial escrito o escrito similar, la interpretación del escrito debe ser determinada por el tribunal como una cuestión de derecho.
(3) A menos que se acuerde lo contrario, un uso del comercio en la vocación o comercio en el que participan las partes o un uso del comercio que ellos conocen o tienen razones para conocer, da sentido o complementa o califica su acuerdo.

§ 223. Course of Dealing
(1) A course of dealing is a sequence of previous conduct between the parties to an agreement which is fairly to be regarded as establishing a common basis of understanding for interpreting their expressions and other conduct.
(2) Unless otherwise agreed, a course of dealing between the parties gives meaning to or supplements or qualifies their agreement.

§ 223. Curso de Negociación.
(1) Un curso de negociación es una secuencia de conducta previa entre las partes de un acuerdo que debe considerarse justamente como el establecimiento de una base común de entendimiento para interpretar sus expresiones y otra conducta.
(2) A menos que se acuerde lo contrario, un curso de negociación entre las partes da sentido o complementa o califica su acuerdo.

§ 224. Condition Defined
A condition is an event, not certain to occur, which must occur, unless its non-occurrence is excused, before performance under a contract becomes due.

§ 224. Condición definida
Una condición es un evento, no es seguro que ocurra, lo que debe ocurrir, a menos que su no ocurrencia sea justificada, antes de que se cumpla la ejecución bajo un contrato.

§ 225. Effects of the Non-Occurrence of a Condition
(1) Performance of a duty subject to a condition cannot become due unless the condition occurs or its non-occurrence is excused.

§ 225. Efectos de la no ocurrencia de una condición
(1) El desempeño de un deber sujeto a una condición no puede ser exigible a menos que la condición ocurra o su incumplimiento no sea justificado.

(2) Unless it has been excused, the non-occurrence of a condition discharges the duty when the condition can no longer occur.
(3) Non-occurrence of a condition is not a breach by a party unless he is under a duty that the condition occur.

(2) A menos que haya sido excusada, la no ocurrencia de una condición descarga el deber cuando la condición ya no puede ocurrir.
(3) La no ocurrencia de una condición no es un incumplimiento por una parte a menos que esté bajo el deber de que se produzca la condición.

§ 226. How an Event May Be Made a Condition
An event may be made a condition either by the agreement of the parties or by a term supplied by the court.

§ 226. Cómo un evento puede convertirse en una condición
Un evento puede convertirse en una condición ya sea por acuerdo de las partes o por un término proporcionado por el tribunal.

§ 227. Standards of Preference with Regard to Conditions
(1) In resolving doubts as to whether an event is made a condition of an obligor's duty, and as to the nature of such an event, an interpretation is preferred that will reduce the obligee's risk of forfeiture, unless the event is within the obligee's control or the circumstances indicate that he has assumed the risk.
(2) Unless the contract is of a type under which only one party generally undertakes duties, when it is doubtful whether
(a) a duty is imposed on an obligee that an event occur, or
(b) the event is made a condition of the obligor's duty, or
(c) the event is made a condition of the obligor's duty and a duty is imposed on the obligee that the event occur, the first interpretation is preferred if the event is within the obligee's control.
(3) In case of doubt, an interpretation under which an event is a condition of an obligor's duty is preferred over an interpretation under which the non-occurrence of the event is a ground for discharge of that duty after it has become a duty to perform.

§ 227. Estándares de preferencia con respecto a condiciones
(1) Al resolver dudas sobre si un evento se convierte en una condición del deber de un deudor y en cuanto a la naturaleza de dicho evento, se prefiere una interpretación que reduzca el riesgo de decomiso del acreedor, a menos que el evento esté dentro del control del acreedor[1655] o las circunstancias indican que ha asumido el riesgo.
(2) A menos que el contrato sea de un tipo bajo el que solo una parte generalmente asume deberes, cuando es dudoso si se aplica
(a) se impone un deber a un acreedor de que ocurra un evento, o
(b) el evento se convierte en una condición del deber del deudor, o
(c) el evento se convierte en una condición del deber del deudor y se impone un deber al acreedor de que se produzca el evento; se prefiere la primera interpretación si el evento está dentro del control del acreedor.
(3) En caso de duda, una interpretación según la cual un evento es una condición del deber del deudor es preferible a una interpretación según la cual la no ocurrencia del evento es un motivo para el cumplimiento de ese deber después de que se haya convertido en un deber a desempañar.

§ 228. Satisfaction of the Obligor as a Condition
When it is a condition of an obligor's duty that he be satisfied with respect to the obligee's performance or with respect to something else, and it is practicable to determine whether a reasonable person in the position of

§ 228. Satisfacción del Deudor como Condición
Cuando es una condición del deber de un deudor estar satisfecho con respecto al desempeño del acreedor o con respecto a otra cosa, y es factible determinar si una persona razonable en la posición del deudor estaría satisfecha, se

[1655] Nota del revisor: Se agregaron las palabras "del acreedor" para que la oración se acople mejor al significado original en inglés que se puede determinar a partir del contexto.

the obligor would be satisfied, an interpretation is preferred under which the condition occurs if such a reasonable person in the position of the obligor would be satisfied.

prefiere una interpretación bajo la cual se produce la condición si tal persona razonable en la posición del deudor estaría satisfecha.

§ 229. Excuse of a Condition to Avoid Forfeiture
To the extent that the non-occurrence of a condition would cause disproportionate forfeiture, a court may excuse the non-occurrence of that condition unless its occurrence was a material part of the agreed exchange.

§ 229. Excusa de una condición para evitar el decomiso
En la medida en que la no ocurrencia de una condición causaría un decomiso desproporcionado, un tribunal puede excusar la no ocurrencia de esa condición a menos que sea una parte importante del intercambio acordado.

§ 230. Event that Terminates a Duty
(1) Except as stated in Subsection (2), if under the terms of the contract the occurrence of an event is to terminate an obligor's duty of immediate performance or one to pay damages for breach, that duty is discharged if the event occurs.
(2) The obligor's duty is not discharged if occurrence of the event
(a) is the result of a breach by the obligor of his duty of good faith and fair dealing, or
(b) could not have been prevented because of impracticability and continuance of the duty does not subject the obligor to a materially increased burden.
(3) The obligor's duty is not discharged if, before the event occurs, the obligor promises to perform the duty even if the event occurs and does not revoke his promise before the obligee materially changes his position in reliance on it.

§ 230. Evento que termina un deber
(1) Excepto lo establecido en la Subsección (2), si, según los términos del contrato, la ocurrencia de un evento es terminar el deber de desempeño inmediato de un deudor o pagar los daños por incumplimiento, ese deber se descarga si ocurre el evento.
(2) El deber del deudor no se descarga si la ocurrencia del evento
(a) es el resultado de un incumplimiento por parte del deudor de su deber de buena fe y trato justo, o
(b) no pudo haberse evitado debido a la impracticabilidad y la continuación del deber no somete al deudor a una carga sustancialmente mayor.
(3) El deber del deudor no se cumple si, antes de que ocurra el evento, el deudor se compromete a cumplir con el deber, incluso si el evento ocurre, y no revoca su promesa antes de que el acreedor cambie materialmente su posición de dependencia en el mismo.

§ 231. Criterion for Determining When Performances Are to Be Exchanged Under an Exchange of Promises
Performances are to be exchanged under an ex- change of promises if each promise is at least part of the consideration for the other and the performance of each promise is to be exchanged at least in part for the performance of the other.

§ 231. Criterio para determinar cuándo deben intercambiarse los desempeños bajo un intercambio de promesas
Los desempeños deben intercambiarse bajo un intercambio de promesas si cada promesa es al menos parte de la contraprestación para la otra y el desempeño de cada promesa debe intercambiarse al menos en parte para el desempeño de la otra.

§ 232. When It Is Presumed That Performances Are to Be Exchanged Under an Exchange of Promises
Where the consideration given by each party to a contract promise consists of two or more parts, all the performances to be rendered by each party taken collectively are treated as performances to be exchanged

§ 232. Cuando se presume que las interpretaciones deben intercambiarse bajo un intercambio de promesas
Cuando la contraprestación otorgada por cada parte de un contrato consista total o parcialmente en promesas, todas las actuaciones a ser prestadas por cada parte que se tomen colectivamente se tratarán como presentaciones que se

under an exchange of promises, unless a contrary intention is clearly manifested.

intercambiarán en el marco de un intercambio de promesas, a menos que se manifieste claramente una intención contraria.

§ 233. Performance at One Time or in Installments
(1) Where performances are to be exchanged under an exchange of promises, and the whole of one party's performance can be rendered at one time, it is due at one time unless the language or the circumstances indicate the contrary.
(2) Where only a part of one party's performance is due at one time under Subsection (1), if the other party's performance can be so apportioned that there is a comparable part that can also be rendered at that time, it is due at that time, unless the language or the circumstances indicate the contrary.

§ 233. Desempeño de una sola vez o en cuotas
(1) Cuando los desempeños deben intercambiarse bajo un intercambio de promesas, y desempeño total de una de las partes puede prestarse de una vez, se debe de una vez, a menos que el lenguaje o las circunstancias indiquen lo contrario.
(2) Cuando solo una parte del desempeño de una parte se debe de una vez bajo la Subsección (1), si el desempeño de la otra parte puede distribuirse de manera que exista una comparable parte that can also be rendered at that time, it is due at that time, unless the language or the circumstances indicate the contrary.

§ 234. Order of Performances
(1) Where all or part of the performances to be ex-changed under an exchange of promises can be rendered simultaneously, they are to that extent due simultaneously, unless the language or the circumstances indicate the contrary.
(2) Except to the extent stated in Subsection (1), where the performance of only one party under such an exchange requires a period of time, his performance is due at an earlier time than that of the other party, unless the language or the circumstances indicate the contrary.

§ 234. Orden de desempeños
(1) Cuando la totalidad o parte de las actuaciones a ser intercambiadas en virtud de un intercambio de promesas pueden ser realizadas simultáneamente, en esa medida en que se deben simultáneamente, a menos que el lenguaje o las circunstancias indiquen lo contrario.
(2) Except to the extent stated in Subsección (1), donde el desempeño de una sola parte bajo dicho intercambio requiere un período de tiempo, su desempeño debe ser en un momento anterior al de la otra parte, a menos que el idioma o las circunstancias indiquen lo contrario.

§ 235. Effect of Performance as Discharge and of Non-Performance as Breach
(1) Full performance of a duty under a contract discharges the duty.
(2) When performance of a duty under a contract is due any non-performance is a breach.

§ 235. Efecto del desempeño como descarga y de falta de desempeño como incumplimiento
(1) El pleno desempeño de un deber en virtud de un contrato descarga el deber.
(2) Cuando el desempeño de un deber en virtud de un contrato es debido, cualquier falta de desempeño es un incumplimiento.

§ 236. Claims for Damages for Total and for Partial Breach
(1) A claim for damages for total breach is one for damages based on all of the injured party's remaining rights to performance.
(2) A claim for damages for partial breach is one for

§ 236. Reclamaciones por daños y perjuicios por incumplimiento total y parcial
(1) Una reclamación por daños y perjuicios por incumplimiento total es por daños y perjuicios en función de todos los derechos restantes de la parte perjudicada al desempeño.
(2) Una reclamación por daños y perjuicios por

damages based on only part of the injured party's remaining rights to performance.

incumplimiento parcial se refiere a los daños basados en solo una parte de los derechos restantes de la parte perjudicada al desempeño.

§ 237. Effect on Other Party's Duties of a Failure to Render Performance
Except as stated in § 240, it is a condition of each party's remaining duties to render performances to be exchanged under an exchange of promises that there be no uncured material failure by the other party to render any such performance due at an earlier time.

§ 237. Efecto sobre los deberes de la otra parte de una falla en la prestación de desempeño
Excepto como se indica en la § 240, es una condición de los deberes restantes de cada parte prestar los desempeños a ser intercambiados en virtud de un intercambio de promesas de que no habrá una falla material no curada por parte de la otra parte para prestar cualquier dicho desempeño debido en un momento anterior.

§ 238. Effect on Other Party's Duties of a Failure to Offer Performance
Where all or part of the performances to be exchanged under an exchange of promises are due simultaneously, it is a condition of each party's duties to render such performance that the other party either render or, with manifested present ability to do so, offer performance of his part of the simultaneous exchange.

§ 238. Efecto sobre los deberes de la otra parte de una falla en ofrecer desempeño
Cuando la totalidad o parte de las actuaciones que se intercambiarán en virtud de un intercambio de promesas se deben al mismo tiempo, es una condición de los deberes de cada parte prestar tal actuación que la otra parte ya sea presta a, con la capacidad manifiesta presente de hacerlo, ofrezca el desempeño de su parte del intercambio simultáneo.

§ 239. Effect on Other Party's Duties of a Failure Justified by Non-Occurrence of a Condition
(1) A party's failure to render or to offer performance may, except as stated in Subsection (2), affect the other party's duties under the rules stated in §§ 237 and 238 even though failure is justified by the non- occurrence of a condition.
(2) The rule stated in Subsection (1) does not apply if the other party assumed the risk that he would have to perform in 3pite of such a failure.

§ 239. Efecto sobre los deberes de la otra parte de una falta justificada por la no ocurrencia de una condición
(1) La falla de una parte de prestar o de ofrecer el desempeño puede, excepto como se indica en la Subsección (2), afectar los deberes de la otra parte bajo las reglas indicadas en las secciones 237 y 238 aunque la falta esté justificada por la no ocurrencia de una condición.
(2) La regla que se indica en la subsección (1) no aplica si la otra parte asumió el riesgo de que tendría que prestar el desempeño incluso en caso de dicha falta.

§ 240. Part Performances as Agreed Equivalents
If the performances to be exchanged under an exchange of promises can be apportioned into corresponding pairs of part performances so that the parts of each pair are properly regarded as agreed equivalents, a party's performance of his part of such a pair has the same effect as the other's duties to render performance of the agreed equivalent as it would have if only that pair of performances had been promised.

§ 240. Desempeños parciales como equivalencias acordadas
Si los desempeños a ser intercambiados bajo un intercambio de promesas se pueden distribuir pares correspondientes de desempeños anteriores para que las partes de cada par se consideren apropiadamente como partes de equivalencias acordadas, el desempeño de una parte de su parte de dicho par tiene el mismo efecto sobre los deberes de la otra parte a prestar el desempeño de la equivalencia acordad como lo

hubiera hecho si tan solo ese par de desempeños se hubiera prometido.

§ 241. Circumstances Significant in Determining Whether a Failure Is Material
In determining whether a failure to render or to offer performance is material, the following circumstances are significant:
(a) the extent to which the injured party will be deprived of the benefit which he reasonably expected;
(b) the extent to which the injured party can be adequately compensated for the part of that benefit of which he will be deprived;
(c) the extent to which the party failing to perform or to offer to perform will suffer forfeiture;
(d) the likelihood that the party failing to perform or to offer to perform will cure his failure, taking account of all the circumstances including any reasonable assurances;
(e) the extent to which the behavior of the party failing to perform or to offer to perform comports with standards of good faith and fair dealing.

§ 241.
Circunstancias importantes al determinar si una falta es material
Al determinar si una falta de prestar o de ofrecer un desempeño es material, las siguientes circunstancias son importantes:
(a) la medida en que la parte afectada será privada del beneficio que esperaba de manera razonable;
(b) la medida en que la parte afectada puede ser compensada adecuadamente por la parte de ese beneficio del que será privada;
(c) la medida en que la parte que no se desempeña o que ofrece desempeñarse sufrirá un decomiso;
(d) la probabilidad de que la parte que no realiza el desempeño u ofrece el desempeño curará su falta, tomando en cuenta todas las circunstancias incluyendo cualquier garantía razonable;
(e) la medida en que el comportamiento de la parte que falta al no desempeñarse o de ofrecer el desempeño corresponde con los estándares de buena fe y trato justo.

§ 242. Circumstances Significant in Determining When Remaining Duties Are Discharged
In determining the time after which a party's uncured material failure to render or to offer performance discharges the other party's remaining duties to render performance under the rules stated in §§ 237 and 238, the following circumstances are significant:
(a) those stated in § 241;
(b) the extent to which it reasonably appears to the injured party that delay may prevent or hinder him in making reasonable substitute arrangements;
(c) the extent to which the agreement provides for performance without delay, but a material failure to perform or to offer to perform on a stated day does not of itself discharge the other party's remaining duties unless the circumstances, including the language of the

§ 242. Circunstancias significativas para determinar cuándo se descargan los deberes restantes
Al determinar el tiempo después del cual la falla material no curada de una parte para prestar u ofrecer desempeño descarga los deberes restantes de la otra parte para prestar desempeño según las reglas establecidas en las secciones 237 y 238, las siguientes circunstancias son significativas:
(a) aquellas indicadas en la § 241;
(b) la medida en que razonablemente le parezca a la parte afectada que la demora puede prevenir o dificultar la realización de acuerdos sustitutivos razonables;
(c) la medida en que el acuerdo prevé el desempeño sin demora, pero una falta material de desempeño o de ofrecer el desempeño en un día determinado no descarga por sí mismo los deberes restantes de la otra parte, a menos que existan las circunstancias, incluido el lenguaje del acuerdo,

agreement, indicate that performance or an offer to perform by that day is important.

§ 243. Effect of a Breach by Non-Performance as Giving Rise to a Claim for Damages for Total Breach
(1) With respect to performances to be exchanged under an exchange of promises, a breach by non-performance gives rise to a claim for damages for total breach only if it discharges the injured party's remaining duties to render such performance, other than a duty to render an agreed equivalent under § 240.
(2) Except as stated in Subsection (3), a breach by non-performance accompanied or followed by a repudiation gives rise to a claim for damages for total breach.
(3) Where at the time of the breach the only remaining duties of performance are those of the party in breach and are for the payment of money in installments not related to one another, his breach by non-performance as to less than the whole, whether or not accompanied or followed by a repudiation, does not give rise to a claim for damages for total breach.
(4) In any case other than those stated in the preceding subsections, a breach by non-performance gives rise to a claim for total breach only if it so substantially impairs the value of the contract to the injured party at the time of the breach as to justi in the circumstances to allow him to recover damages based on all his remaining rights to performance.

indiquen que el desempeño o una oferta para desempeñarse antes de ese día es importante.

§ 243. Efecto de un incumplimiento por falta de desempeño como consecuencia del surgir de una reclamación por daños y perjuicios por incumplimiento total
(1) Con respecto a los desempeños que se intercambiarán en virtud de un intercambio de promesas, un incumplimiento por falta de desempeño da lugar a una reclamación por daños y perjuicios por incumplimiento total solo si descarga los deberes restantes de la parte perjudicada para realizar dicho desempeño, además del deber de rendir un equivalente acordado en virtud de la § 240.
(2) Excepto por lo establecido en la Subsección (3), un incumplimiento por falta de desempeño acompañado o seguido por un repudio da lugar a una reclamación por daños y perjuicios por incumplimiento total.
(3) Cuando en el momento del incumplimiento, los únicos deberes pendientes de desempeño son los de la parte que incumple y son para el pago de dinero en cuotas no relacionadas entre sí, su incumplimiento por falta de desempeño en cuanto a menos del total, ya sea que sea acompañado o seguido de un repudio, no da lugar a una reclamación por daños y perjuicios por incumplimiento total.
(4) En cualquier caso que no sean los indicados en las Subsecciones anteriores, un incumplimiento por falta de desempeño da lugar a una reclamación por incumplimiento total solo si tan sustancialmente daña el valor del contrato a la parte afectada en el momento del incumplimiento que está justificado en las circunstancias que le permitan recuperar daños en base a todos sus derechos restantes de desempeño.

§ 244. Effect of Subsequent Events on Duty to Pay Damages
A party's duty to pay damages for total breach by non-performance is discharged if it appears after the breach that there would have been a total failure by the injured party to perform his return promise.

§ 244. Efecto de sucesos subsiguientes sobre el deber de pagar daños
El deber de una parte de pagar los daños y perjuicios por incumplimiento total por falta de desempeño del servicio se descarga si, después de la falta de desempeño se descarga, se demuestra que la parte perjudicada no habría cumplido su promesa de devolución.

§ 245. Effect of a Breach by Non-Performance as Excusing the Non-Occurrence of a Condition
Where a party's breach by non-performance contributes materially to the non-occurrence of a condition of one of his duties, the non-occurrence is excused.

§ 245. Efecto de un incumplimiento por falta de desempeño como excusa de la no ocurrencia de una condición
Cuando el incumplimiento de una parte por la falta de desempeño contribuye materialmente a [1656]la no ocurrencia [1657]de una condición de uno de sus deberes, entonces se justifica la no ocurrencia.

§ 246. Effect of Acceptance as Excusing the Non-Occurrence of a Condition
(1) Except as stated in Subsection (2), an obligor's acceptance or his retention for an unreasonable time of the obligee's performance, with knowledge of or reason to know of the non-occurrence of a condition of the obligor's duty, operates as a promise to perform in spite of that non-occurrence, under the rules stated in § 84.
(2) If at the time of its acceptance or retention the obligee's performance involves such attachment to the obligor's property that removal would cause material loss, the obligor's acceptance or retention of that performance operates as a promise to perform in spite of the non-occurrence of the condition, under the rules stated in § 84, only if the obligor with knowledge of or reason to know of the defects manifests assent to the performance.

§ 246. Efecto de la aceptación como excusa de la no ocurrencia de una condición
(1) Excepto como se indica en la Subsección (2), la aceptación o retención de un deudor por un tiempo irrazonable del desempeño del acreedor, con conocimiento o razón para saber de la no ocurrencia de una condición del deber del deudor, funciona como una promesa a desempeñarse a pesar de esa no ocurrencia, según las reglas establecidas en § 84.
(2) Si, en el momento de su aceptación o retención, el desempeño del acreedor implica tal apego a la propiedad del deudor que la remoción causaría una pérdida importante, la aceptación o retención de ese desempeño operates as a promise to perform in spite of the non-occurrence of the condition, under the rules stated in § 84, only if the obligor with knowledge of or reason to know of the defects manifiesta su conformidad con el desempeño.

§ 247. Effect of Acceptance of Part Performance as Excusing the subsequent[1658] Non-Occurrence of a Condition
An obligor's acceptance of part of the obligee's performance, with knowledge or reason to know of the non-occurrence of a condition of the obligor's duty, operates as a promise to perform in spite of a subsequent non-occurrence of the condition under the rules stated in § 84 to the extent that it justifies the obligee in believing that subsequent performances will be accepted in spite of that non-occurrence.

§ 247. Efecto de la aceptación del desempeño parcial como excusa de la no ocurrencia subsiguiente de una condición La aceptación por parte de un deudor de parte del desempeño del acreedor, con conocimiento o razón para saber que no se cumple una condición del deber del deudor, funciona como una promesa de desempeño a pesar de esa subsiguiente no ocurrencia de la condición según las reglas establecidas en la § 84, en la medida en que justifique al acreedor a creer que aceptarán desempeños posteriores a pesar de esa no ocurrencia.

§ 248. Effect of Insufficient Reason for Rejection as Excusing the Non-Occurrence of a Condition
Where a party rejecting a defective performance or offer

§ 248. Efecto de razón insuficiente para el rechazo como excusa de la no ocurrencia de una condición
Cuando una parte que rechaza un desempeño defectuoso u

[1656] Nota del revisor: Texto adicional eliminado para corregir un error tipográfico.
[1657] Nota del revisor: Texto adicional eliminado para corregir un error tipográfico.
[1658] Revisor's Notes: The word "subsequent" was added to correct the typographical error in the original text.

of performance gives an insufficient reason for rejection, the non-occurrence of a condition of his duty is excused only if he knew or had reason to know that it was not so occurrence and then only to the extent that the giving of an insufficient reason substantially contributes to a failure by the other party to cure.

oferta de desempeño da una razón insuficiente para el rechazo, la no ocurrencia de una condición de su deber se justifica solo si sabía o tenía una razón para saber que no ocurrencia y luego solo en la medida en que el dar una razón insuficiente contribuye sustancialmente a que la otra parte no pueda curar.

§ 249. When Payment Other Than by Legal Tender is Sufficient
Where the payment or offer of payment of money is made a condition of an obligor's duty, payment or offer of payment in any manner current in the ordinary course of business satisfies the requirement unless the obligee demands payment in legal tender and gives any extension of time reasonably necessary to procure it.

§ 249. Cuando el pago que no sea por licitación legal es suficiente
Cuando el pago u oferta de pago de dinero se convierte en una condición del deber de un deudor, el pago o la oferta de pago en cualquier forma corriente en el curso ordinario de los negocios cumple con el requisito, a menos que el acreedor exija el pago en una moneda de curso legal y otorgue cualquier extensión de tiempo razonablemente necesaria para procurarlo.

§ 250. When a Statement or an Act I s a Repudiation A repudiation is
(a) a statement by the obligor to the obligee indicating that the obligor will commit a breach that would of itself give the obligee[1659] a claim for damages for total breach under § 243, or
(b) a voluntary affirmative act which renders the obligor unable or apparently unable to perform without such a breach.

§ 250. Cuando una declaración o un acto es un repudio, un repudio es
(a) una declaración del deudor al acreedor en la que se indique que el deudor cometerá un incumplimiento que, de por sí, le otorgaría al acreedor una reclamación por daños y perjuicios por incumplimiento total conforme a la § 243, o
(b) un acto afirmativo voluntario que hace que el deudor sea incapaz o aparentemente incapaz de desempeñarse sin tal incumplimiento.

§ 251. When a Failure to Give Assurance May Be Treated as a Repudiation
(1) Where reasonable grounds arise to believe that the obligor will commit a breach by non-performance that would of itself give the obligee a claim for damages for total breach under § 243, the obligee may demand adequate assurance of due performance and may, if reasonable, suspend any performance for which he has not already received the agreed exchange until he receives such assurance.
(2) The obligee may treat as a repudiation the obligor's failure to provide within a reasonable time such assurance of due performance as is adequate in the circumstances of the particular case.

§ 251. Cuando una falta de dar garantía puede ser tratada como un repudio
(1) Cuando surjan motivos razonables para creer que el deudor incurrirá en un incumplimiento por falta de desempeño que de por sí le otorgaría al acreedor una reclamación por daños y perjuicios por incumplimiento total de conformidad con la § 243, el acreedor podrá exigir una garantía adecuada del debido desempeño y puede, si es razonable, suspender cualquier desempeño para el cual no haya recibido el intercambio acordado hasta que reciba dicha garantía.
(2) El acreedor puede tratar como un repudio el incumplimiento por parte del deudor de proporcionar dentro de un tiempo razonable la garantía de un

[1659] Revisor's Notes: The word "obligee" was added to correct the typographical error in the original text.

desempeño adecuado según sea adecuado en las circunstancias del caso particular.

§ 252. Effect of Insolvency
(1) Where the obligor's insolvency gives the obligee reasonable grounds to believe that the obligor will commit a breach under the rule stated in § 251, the obligee may suspend any performance for which he has not already received the agreed exchange until he receives assurance in the form of performance itself, an offer of performance, or adequate security.
(2) A person is insolvent who either has ceased to pay his debts in the ordinary course of business or cannot pay his debts as they become due or is insolvent within the meaning of U.S. federal bankruptcy law.

§ 252. Efecto de la insolvencia
(1) Cuando la insolvencia del deudor otorga al acreedor motivos razonables para creer que el deudor cometerá un incumplimiento conforme a la regla establecida en la §251, el acreedor podrá suspender cualquier desempeño por el cual no haya recibido el intercambio acordado hasta que reciba la garantía en la forma de desempeño en sí mismo, una oferta de desempeño o garantía adecuada.
(2) Una persona es insolvente quien ha dejado de pagar sus deudas en el curso normal del negocio o no puede pagar sus deudas a su vencimiento o es insolvente en el sentido de la ley federal de bancarrota de Estados Unidos.

§ 253. Effect of a Repudiation as a Breach and on Other Party's Duties
(1) When an obligor repudiates a duty before he has committed a breach by non-performance and before he has received all of the agreed exchange for it, his repudiation alone gives rise to a claim for damages for total breach.
(2) Where performances are to be exchanged under an exchange of promises, one party's repudiation of a duty to render performance discharges the other party's remaining duties to render performance.

§ 253. Efecto de un repudio como incumplimiento y sobre los deberes de la otra parte
(1) Cuando un deudor repudia un deber antes de haber cometido un incumplimiento por falta de desempeño y antes de haber recibido todo el intercambio acordado para ello, su
repudio por sí solo da lugar a una reclamación por daños y perjuicios por incumplimiento total.
(2) Cuando los desempeños deben intercambiarse en virtud de un intercambio de promesas, el repudio de una parte al deber de cumplir con el desempeño descarga los deberes restantes de la parte que recibió el desempeño.

§ 254. Effect of Subsequent Events on Duty to Pay Damages
(1) A party's duty to pay damages for total breach by repudiation is discharged if it appears after the breach that there would have been a total failure by the injured party to perform his return promise.
(2) A party's duty to pay damages for total breach by repudiation is discharged if it appears after the breach that the duty that he repudiated would have been discharged by impracticability or frustration before any breach by non-performance.

§ 254. Efecto de eventos subsiguientes sobre el deber de pagar daños
(1) El deber de una parte de pagar los daños y perjuicios por incumplimiento total mediante repudio se descarga si, [1660]se desprende que después del incumplimiento había habido una falta total por la parte afectada de cumplir su promesa de devolución.
(2) El deber de una parte de pagar los daños y perjuicios por incumplimiento total mediante repudio se cancela si, después del incumplimiento, se desprende que el deber que él repudió había sido descargado por impracticabilidad o frustración ante cualquier incumplimiento por falta de desempeño.

[1660] Nota del revisor: Texto adicional eliminado para corregir un error tipográfico.

§ 255. Effect of a Repudiation as Excusing the Non-Occurrence of a Condition
Where a party's repudiation contributes materially to the non-occurrence of a condition of one of his duties, the non-occurrence is excused.

§ 255. El repudio como excusa de la no ocurrencia de una condición
Cuando el repudio de una parte contribuye materialmente a la no ocurrencia de una condición de uno de sus deberes, la no ocurrencia es justificada.

§ 256. Nullification of Repudiation or Basis for Repudiation
(1) The effect of a statement as constituting a repudiation under § 250 or the basis for a repudiation under § 251 is nullified by a retraction of the statement if notification of the retraction comes to the attention of the injured party before he materially changes his position in reliance on the repudiation or indicates to the other party that he considers the repudiation to be final.
(2) The effect of events other than a statement as constituting a repudiation under § 250 or the basis for a repudiation under § 251 is nullified if, to the knowledge of the injured party, those events have ceased to exist before he materially changes his position in reliance on the repudiation or indicates to the other party that he considers the repudiation to be final.

§ 256. Anulación del repudio o base para el repudio
(1) El efecto de una declaración como constitutiva de un repudio en virtud de la§ 250 o la base para un repudio en virtud de la § 251 se anula mediante una retractación de la declaración si la notificación de la retractación llega a la atención de la parte afectada antes de que cambie de manera material su posición en dependencia del repudio o indica a la otra parte que él considera que el repudio es definitivo.
(2) El efecto de eventos distintos a una declaración que constituye un repudio bajo la § 250 o la base para un repudio bajo la sección 251 se anula si, al conocimiento de la parte afectada, esos eventos han dejado de existir antes de que cambie materialmente su posición en dependencia del repudio o indica a la otra parte que él considera que el repudio es definitivo.

§ 257. Effect of Urging Performance in Spite of Repudiation
The injured party does not change the effect of a repudiation by urging the repudiator to perform in spite of his repudiation or to retract his repudiation.

§ 257. El efecto de la exigencia de desempeño a pesar del repudio
La parte afectada no cambia el efecto de un repudio al instar al repudiador al desempeño a pesar de su repudio o para retirar su repudio.

§ 258. Obligor's Direction of Application
(1) Except as stated in Subsection (2), as between two or more contractual duties owed by an obligor to the same obligee, a performance is applied according to a direction made by the obligor to the obligee at or before the time of performance.
(2) If the obligor is under a duty to a third person to devote a performance to the discharge of a particular duty that the obligor owes to the obligee and the obligee knows or has reason to know this, the obligor's performance is applied to that duty.

§ 259. Creditor's Application
(1) Except as stated in Subsections (2) and (3), if the debtor has not directed application of a payment as between two or more matured debts, the payment is

§ 258. Dirección de Aplicación del Deudor.
(1) Excepto como se establezca en la Subsección (2), como entre dos o más obligaciones contractuales debidas por un deudor al mismo acreedor, un desempeño se aplica de acuerdo con una instrucción hecha por el deudor al acreedor en o antes del momento del desempeño.
(2) Si el deudor tiene un deber ante una tercera persona para dedicar un desempeño al descargo de un deber particular que el deudor le debe al acreedor y el acreedor conoce o tiene razones para saber esto, el desempeño del deudor se aplica a ese deber.

§ 259. Solicitud del acreedor
(1) Excepto como se indica en las Subsecciones (2) y (3), si el deudor no ha dirigido la aplicación de un pago entre dos o más deudas vencidas, el pago

applied according to a manifestation of intention made within a reasonable time by the creditor to the debtor.
(2) A creditor cannot apply such a payment to a debt if (a) the debtor could not have directed its application to that debt, or
(b) a forfeiture would result from a failure to apply it to another debt and the creditor knows or has reason to know this, or
(c) the debt is disputed or is unenforceable on grounds of public policy.
(3) If a creditor is owed one such debt in his own right and another in a fiduciary capacity, he cannot, unless empowered to do so by the beneficiary, effectively apply to the debt in his own right a greater proportion of a payment than that borne by the unsecured portion of that debt to the unsecured portions of both claims.

se aplica de acuerdo con una manifestación de intención realizada en un plazo razonable por el acreedor al deudor.
(2) El acreedor no puede aplicar dicho pago a una deuda si (a) el deudor no pudo haber dirigido su aplicación a esa deuda, o
(b) el deudor se produciría si no se aplicara a otra deuda y el acreedor sabe o tiene razones para saberlo, o
(c) la deuda está en disputa o es inaplicable por razones de política pública.
(3) Si a un acreedor se le debe una de esas deudas por derecho propio y otra con capacidad fiduciaria, no puede, a menos que el beneficiario lo autorice, aplicar efectivamente a la deuda por derecho propio una mayor proporción de un pago que corresponde a la parte no asegurada de esa deuda a las partes no aseguradas de ambos reclamos.

§ 260. Application of Payments Where Neither Party Exercises his Power
(1) If neither the debtor nor the creditor has exercised his power with respect to the application of a payment as between two or more matured debts, the payment is applied to debts to which the creditor could have applied it with just regard to the interests of third persons, the debtor and the creditor.
(2) In applying payments under the rule stated in Subsection (1), a payment is applied to the earliest matured debt and ratably among debts of the same maturity, except that preference is given
(a) to a debt that the debtor is under a duty to a third person to pay immediately, and
(b) if he is not under such a duty,
(i) to overdue interest rather than principal, and
(ii) to an unsecured or precarious debt rather than one that is secured or certain of payment.

§ 260. Aplicación de pagos donde ninguna de las partes ejerce su poder
(1) Si ni el deudor ni el acreedor han ejercido su poder con respecto a la aplicación de un pago entre dos o más deudas vencidas, el pago se aplica a las deudas a las que el acreedor podría haberl

party one who was neither the obligor nor the obligee of the original duty.

§ 281. Accord and Satisfaction
(1) An accord is a contract under which an obligee promises to accept a stated performance in satisfaction of the obligor's existing duty. Performance of the accord discharges the original duty.
(2) Until performance of the accord, the original duty is suspended unless there is such a breach of the accord by the obligor as discharges the new duty of the obligee to accept the performance in satisfaction. If there is such a breach, the obligee may enforce either the original duty or any duty under the accord.
(3) Breach of the accord by the obligee does not discharge the original duty, but the obligor may maintain a suit for specific performance of the accord, in addition to any claim for damages for partial breach.

§ 282. Account Stated
(1) An account stated is a manifestation of assent by debtor and creditor to a stated sum as an accurate computation of an amount due the creditor. A party's retention without objection for an unreasonably long time of a statement of account rendered by the other party is a manifestation of assent.
(2) The account stated does not itself discharge any duty but is an admission by each party of the facts asserted and a promise by the debtor to pay according to its terms.

§ 283. Agreement of Rescission
(1) An agreement of rescission is an agreement under which each party agrees to discharge all of the other party's remaining duties of performance under an existing contract.
(2) An agreement of rescission discharges all remaining duties of performance of both parties. It is a question of interpretation whether the parties also agree to make restitution with respect to performance that has been rendered.

parte a uno que no era ni el deudor ni el acreedor del deber original.

§ 281. Acuerdo y Satisfacción
(1) Un acuerdo es un contrato bajo el cual un acreedor promete aceptar un desempeño declarado en satisfacción del deber existente del deudor. El desempeño del acuerdo descarga el deber original.
(2) Hasta el desempeño del acuerdo, el deber original se suspende a menos que el deudor haya incumplido el acuerdo, y se descarga el nuevo deber del acreedor de aceptar el desempeño en forma satisfactoria. Si existe tal incumplimiento, el acreedor puede hacer cumplir el deber original o cualquier deber bajo el acuerdo.
(3) El incumplimiento del acuerdo por parte del acreedor no descarga el deber original, pero el deudor puede presentar una demanda por el desempeño específico del acuerdo, además de cualquier reclamo por daños y perjuicios por incumplimiento parcial.

§ 282. Cuenta declarada
(1) Una cuenta declarada es una manifestación de consentimiento por parte del deudor y el acreedor a una suma declarada como un cálculo preciso de una cantidad debida al acreedor. La retención por una parte sin objeción por un tiempo irrazonablemente largo de un estado de cuenta rendido por la otra parte es una manifestación de consentimiento.
(2) La cuenta declarada no descarga por sí misma ningún deber, sino que es una admisión por cada parte de los hechos afirmados y una promesa por parte del deudor de pagar de acuerdo con sus términos.

§ 283. Acuerdo de Rescisión
(1) Un acuerdo de rescisión es un acuerdo según el cual cada parte acuerda descargar todos los deberes de desempeño restantes de la otra parte bajo un contrato existente.
(2) Un acuerdo de rescisión descarga todos los deberes restantes de desempeño de ambas partes. Es una cuestión de interpretación si las partes también acuerdan hacer una restitución con respecto al desempeño que se ha rendido.

§ 284. Release
(1) A release is a writing providing that a duty owed to the maker of the release is discharged immediately or on the occurrence of a condition.
(2) The release takes effect on delivery as stated in §§ 101-03 and, subject to the occurrence of any condition, discharges the duty.

§ 285. Contract Not to Sue
(1) A contract not to sue is a contract under which the obligee of a duty promises never to sue the obligor or a third person to enforce the duty or not to do so for a limited time.
(2) Except as stated in Subsection (3), a contract never to sue discharges the duty and a contract not to sue for a limited time bars an action to enforce the duty during that time.
(3) A contract not to sue one co-obligor bars levy of execution on the property of the promisee during the agreed time but does not bar an action or the recovery of judgment against any co-obligor.

§ 286. Alteration of Writing
(1) If one to whom a duty is owed under a contract alters a writing that is an integrated agreement or that satisfies the Statute of Frauds with respect to that contract, the duty is discharged if the alteration is fraudulent and material.
(2) An alteration is material if it would, if effective, vary any party's legal relations with the maker of the alteration or adversely affect that party's legal relations with a third person. The unauthorized insertion in a blank space in a writing is an alteration.

§ 287. Assent to or Forgiveness of Alteration
(1) If a party, knowing of an alteration that discharges his duty, manifests assent to the terms of the alteration, the terms, his manifestation is equivalent to an acceptance of an offer to substitute those terms.

§ 284. Liberación
(1) Una liberación es un escrito que establece que un deber debido al que hace[1421] la liberación se descarga inmediatamente o ante la ocurrencia de una condición.
(2) La liberación surte efecto ante la entrega como se indica en las secciones 101-03 y, sujeto a la ocurrencia de cualquier condición, descarga el deber[1422].

§ 285. Contrato de no demandar
(1) Un contrato para no demandar es un contrato bajo el cual el acreedor de un deber promete nunca demandar al deudor o a una tercera persona para hacer cumplir el deber o no hacerlo por un tiempo limitado.
(2) Excepto como se establece en la Subsección (3), un contrato para no demandar nunca descarga el deber y un contrato para no demandar por un tiempo limitado prohíbe una acción para hacer cumplir el deber durante ese tiempo.
(3) Un contrato para no demandar a un co-deudor prohíbe la ejecución sobre la propiedad del receptor de la promesa durante el tiempo acordado, pero no impide una acción o la recuperación de la sentencia contra cualquier co-deudor.

§ 286. Alteración del escrito
(1) Si una parte, sabiendo de una alteración que descarga su deber, afirma un derecho en virtud del contrato original o manifiesta de otra manera una voluntad de permanecer sujeto al contrato original o de tolerar la alteración, el contrato original se revive.

§ 288. Promises of the Same Performance
(1) Where two or more parties to a contract make a promise or promises to the same promisee, the manifested intention of the parties determines whether they promise that the same performance or separate performances shall be given.
(2) Unless a contrary intention is manifested, a promise by two or more promisors is a promise that the same performance shall be given.

§ 289. Joint, Several, and Joint and Several Promisors of the Same Performance
(1) Where two or more parties to a contract promise the same performance to the same promisee, each is bound for the whole performance thereof, whether his duty is joint, several, or joint and several.
(2) Where two or more parties to a contract promise the same performance to the same promisee, they incur only a joint duty unless an intention is manifested to create several duties or joint and several duties.
(3) The remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable]

§ 290. Compulsory Joinder of Joint Promisors
An action can be maintained against promisors who incur only a joint duty without joinder of those beyond the jurisdiction of the court, the representatives of deceased promisors, or those against whom the duty is not

§ 288. Promesas del mismo desempeño
(1) Cuando dos o más partes de un contrato hacen una promesa o promesas[1423] al mismo receptor de la promesa, la intención manifestada de las partes determina si prometen que se dará el mismo desempeño o desempeños separados.
(2) A menos que se manifieste una intención contraria, una promesa de dos o más promisores es una promesa de que se dará el mismo desempeño.

§ 289. Promisores conjuntos, solidarios[1423], y mancomunados[1424] del mismo desempeño
(1) Cuando dos o más partes en un contrato prometen el mismo desempeño al mismo receptor de la promesa, cada uno está vinculado por el desempeño en su totalidad, ya sea que su deber sea conjunto, solidario, o mancomunado[1425].
(2) Cuando dos o más partes de un contrato prometen el mismo desempeño que se debe al mismo receptor de la promesa, incurren solo en un deber conjunto a menos que se manifieste una intención de crear deberes solidarios o deberes mancomunados[1427].
[La parte restante de esta disposición ha sido tachada por el Revisor de inaplicable]

§ 290. Ejecución obligatoria de promisores conjuntos
No puede entablarse una acción contra los promisores que incurren únicamente en un deber conjunto sin agruparse a aquellos que están fuera de la jurisdicción del tribunal, los representantes de los promisores fallecidos, o aquellos

enforceable at the time of suit. [the remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable]

§ 291. Judgment in an Action Against Co-promisors
In an action against promisors of the same performance, whether their duties are joint, several, or joint and several, judgment can properly be entered for or against one even though no judgment or a different judgment is entered with respect to another, except that judgment for one and against another is improper where there has been a determination on the merits and the liability of one cannot exist without the liability of the other.

§ 292. Effect of Judgment for or Against Co-promisors
(1) A judgment against one or more promisors does not discharge other promisors of the same performance unless joinder of the other promisors is required by the rule stated in § 290. [the remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable]
[2] The effect of judgment for one or more promisors of the same performance is determined by the rules of res judicata relating to suretyship or vicarious liability.

§ 293. Effect of Performance or Satisfaction on Copromisors
Full or partial performance or other satisfaction of the contractual duty of a promisor discharges the duty to the obligee of each other promisor of the same performance to the extent of the amount or value applied to the discharge of the duty of the promisor who renders it.

§ 294. Effect of Discharge on Co-promisors
(1) Except as stated in § 295, where the obligee of promises of the same performance discharges one promisor by release, rescission or accord and satisfaction, (a) no co-promisors are bound only by a joint duty are discharged unless the discharged promisor is a surety for the co-promisor;

contra quienes el deber no es ejecutable en el tiempo de demanda. [la parte restante de esta disposición ha sido tachada por el Revisor de inaplicable]

§ 291. Juicio en una acción contra los co-promisores
En una acción contra promisores de la misma actuación, ya sea que sus deberes sean conjuntos, solidarios, o mancomunados[1426], el juicio se puede ingresar adecuadamente a favor o en contra de uno, aunque no se haya emitido un juicio o un juicio diferente sea ingresado con respecto a otro, excepto que un juicio para uno y contra otro es incorrecto cuando ha habido una determinación sobre el fondo y la responsabilidad de uno no puede existir sin la responsabilidad del otro.

§ 292. Efecto de la sentencia a favor o en contra de los co-promisores
(1) Una sentencia contra uno o más promisores no descarga a otros promisores del mismo desempeño, a menos que la norma establecida en la sección 290 exija la agrupación de otros promisores. [la parte restante de esta disposición ha sido tachada por el Revisor de inaplicable]
(2) El efecto de la sentencia para uno o más promisores del mismo desempeño está determinado por las reglas de res judicata relacionadas con la fianza o la responsabilidad subsidiaria.

§ 293. Efecto del desempeño o satisfacción sobre los co-promisores
El desempeño total o parcial o otra satisfacción del deber contractual de un promisor descarga el deber al acreedor de cada otro promisor del mismo desempeño en la medida de la cantidad o el valor aplicado a la descarga del deber del promisor que lo hace.

§ 294. Efecto de la descarga sobre co-promisores
(1) Excepto como se indica en la § 295, donde el acreedor de los promisores del mismo desempeño descarga a un promisor por liberación, rescisión o acuerdo y satisfacción, (a) los co-promisores que están vinculados solo por un deber conjunto son descargados a menos que el promisor descargado sea un fiador para el co-promisor;

(b) co-promisors who are bound by joint and several duties or by several duties are not discharged except to the extent required by the law of suretyship.
(2) [the remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable]
(3) Any consideration received by the obligee for discharge of one promisor discharges the duty of each other promisor of the same performance to the extent of the amount or value received. An agreement to the contrary is not effective unless it is made with a surety and expressly preserves the duty of his principal.

§ 295. Effect of Contract Not to Sue; Reservation of Rights
(1) Where the obligee of promises of the same performance contracts not to sue one promisor, the other promisors are not discharged except to the extent required by the law of suretyship.
(2) Words which purport to release or discharge a promisor and also to reserve rights against other promisors of the same performance have the effect of a contract not to sue rather than a release or discharge.
(3) Any consideration received by the obligee[1428] for a contract not to sue one promisor discharges the duty of each other promisor of the same performance to the extent of the amount or value received. An agreement to the contrary is not effective unless it is made with a surety and expressly preserves the duty of his principal.

§ 296. Survivorship of Joint Duties
On the death of one of two or more promisors of the same performance in a contract, the estate of the deceased promisor is bound by the contract, whether the duty was joint, several, or joint and several.

(b) los co-promisores que están vinculados por deberes mancomunados[1429] o por deberes solidarios no son descargados, excepto en la medida requerida por la ley de fianza.
[2] [la parte restante de esta disposición ha sido tachada por el Revisor de inaplicable]
(3) Cualquier contraprestación recibida por el acreedor por la descarga de un promisor descarga el deber de cada uno de los promisores de la misma actuación en la medida de la cantidad o el valor recibido. Un acuerdo por el contrario no es efectivo a menos que se haga con un fiador y se conserve expresamente el deber de su principal.

§ 295. Efecto del Contrato de No Demandar; Reserva de Derechos
(1) Cuando el acreedor de las promesas del mismo desempeño acuerda bajo contrato no demandar a un promisor, los otros promisores no son descargados, excepto en la medida requerida por la ley de fianza.
(2) Las palabras que pretenden liberar o descargar a un promisor y también reservar derechos contra otros promisores del mismo desempeño tienen el efecto de un contrato para no demandar en lugar de una liberación o descarga.
(3) Cualquier contraprestación recibida por el acreedor por un contrato para no demandar a un promisor descarga el deber de cada otro promisor del mismo desempeño en la medida de la cantidad o valor recibido. Un acuerdo en contrario no es efectivo a menos que se haga con un fiador y expresamente conserve el deber de su principal.

§ 296. Sobrevivencia de deberes conjuntos
Ante la muerte de uno de dos o más promisores del mismo desempeño en un contrato, el patrimonio del promisor fallecido está sujeto al contrato, ya sea que el deber sea conjunto, solidario o mancomunado[1430].

§ 297. Obligees of the Same Promised Performance
(1) Where a party to a contract makes a promise to two or more promisees or for the benefit of two or more beneficiaries, the manifested intention of the parties determines whether he promises the same performance to all, a separate performance to each, or some combination.
(2) Except to the extent that a different intention is manifested or that the interests of the obligees in the performance or in the remedies for breach are distinct, the rights of obligees of the same performance are joint.

§ 298. Compulsory Joinder of Joint Obligees
(1) In an action based on a joint right created by a promise, the promisor by making appropriate objection can prevent recovery of judgment against him unless there are joined either as plaintiffs or as defendants all the surviving joint obligees.
(2) Except in actions on negotiable instruments and except as stated in § 300, any joint obligee unless limited by agreement may sue in the name of all the joint obligees for the enforcement of the promise by a money judgment.

§ 299. Discharge by or Tender to One Joint Obligee
Except where the promise is made in a negotiable instrument and except as stated in § 300, any joint obligee, unless limited by agreement, has power to discharge the promisor by receipt of the promised performance or by release or otherwise, and tender to one joint obligee is equivalent to a tender to all.

§ 300. Effect of Violation of Duty to a Co-obligee
(1) If an obligee attempts or threatens to discharge the promisor in violation of his duty to a co-obligee of the same performance, the co-obligee may obtain an injunction forbidding the discharge.
(2) A discharge of the promisor by an obligee in violation of his duty to a co-obligee of the same performance is voidable to the extent necessary to protect the co-

§ 297. Acreedores del mismo desempeño prometido
(1) Cuando una parte de un contrato hace una promesa a dos o más receptores de promesas o en beneficio de dos o más beneficiarios, la intención manifestada de las partes determina si prometen el mismo desempeño a todos, un desempeño separado para cada uno, o alguna combinación.
(2) Excepto en la medida en que se manifieste una intención diferente o que los intereses de los acreedores en el desempeño o en los remedios por falta de desempeño sean distintos, los derechos de los acreedores del mismo desempeño son conjuntos.

§ 298. Agrupación obligatoria de los acreedores conjuntos
(1) En una acción basada en un derecho conjunto creado por una promesa, el promisor, al hacer la objeción apropiada, puede impedir que se recupere la sentencia en su contra, a menos que se agrupen como demandantes o como demandados a todos los acreedores conjuntos sobrevivientes.
(2) Excepto en las acciones sobre instrumentos negociables y, salvo lo establecido en la § 300, cualquier acreedor conjunto, a menos que esté limitado por un acuerdo, puede demandar a nombre de todos los acreedores conjuntos para la ejecución de la promesa mediante una sentencia monetaria.

§ 299. Descarga por o licitación de un solo acreedor conjunto
Excepto cuando la promesa se haga en un instrumento negociable y, salvo como se indica en la § 300, cualquier acreedor conjunto, a menos que esté limitado por un acuerdo, tiene la facultad de descargar al promisor al recibir el desempeño prometido o mediante su liberación o de otro modo, y presentar una oferta a un acreedor conjunto es equivalente a una oferta para todos.

§ 300. Efecto de la violación del deber a un co-acreedor
(1) Si un acreedor intenta o amenaza con descargar al promisor en violación de su deber para con un co-acreedor de la misma actuación, el co-acreedor puede obtener una orden judicial que prohíba la descarga.
(2) Una descarga del promisor por parte de un acreedor en violación de su deber hacia un co-acreedor del mismo desempeño es anulable en la medida necesaria para

obligee's interest in the performance, except to the extent that the promisor has given value or otherwise changed his position in good faith and without knowledge or reason to know of the violation.

§ 301. Survivorship of Joint Rights
On the death of a joint obligee, unless a contrary intention was manifested, the surviving obligees are solely entitled as against the promisor to receive performance, to discharge the promisor, or to sue for the enforcement of the promise by a money judgment.
On the death of the last surviving obligee, only his estate is so entitled.

§ 302. Intended and Incidental Beneficiaries
(1) Unless otherwise agreed between promisor and promisee, a beneficiary of a promise is an intended beneficiary if recognition of a right to performance in the beneficiary is appropriate to effectuate the intention of the parties and either
(a) the performance of the promise will satisfy an obligation of the promisee to pay money to the beneficiary; or
(b) the circumstances indicate that the promisee intends to give the beneficiary the benefit of the promised performance.
(2) An incidental beneficiary is a beneficiary who is not an intended beneficiary.

§ 303. Conditional Promises; Promises Under Seal
The statements in this Chapter are applicable to both conditional and unconditional promises and to sealed and unsealed promises.

§ 304. Creation of Duty to Beneficiary
A promise in a contract creates a duty in the promisor to any intended beneficiary to perform the promise, and the intended beneficiary may enforce the duty.

§ 305. Overlapping Duties to Beneficiary and Promisee
(1) A promise in a contract creates a duty in the promisor to the promisee to perform the promise even though he

proteger el interés del co-acreedor sobre el desempeño, excepto en la medida en que el promisor lo haya hecho ilado valor o de otra manera cambió su posición de buena fe y sin conocimiento o razón para saber de la violación.

§ 301. Sobrevivencia de derechos conjuntos
En caso de fallecimiento de un acreedor conjunto, a menos que se manifieste una intención contraria, los acreedores sobrevivientes tienen el único derecho en contra del promisor de recibir un desempeño, de descargar al promisor o de demandar la ejecución de la promesa mediante una sentencia monetaria.
Ante la muerte del último acreedor sobreviviente, solo su patrimonio tiene ese derecho.

§ 302. Beneficiarios previstos e incidentales
(1) A menos que el promisor y el receptor de la promesa acuerden lo contrario, un beneficiario de una promesa es un beneficiario intencionado si el reconocimiento de un derecho al desempeño sobre el beneficiario es apropiado para llevar a cabo la intención de las partes y
(a) el desempeño de la promesa cumplirá con la obligación del receptor de la promesa de pagar dinero al beneficiario; o
(b) las circunstancias indican que el receptor de la promesa tiene la intención de otorgar al beneficiario el beneficio del desempeño prometido.
(2) Un beneficiario incidental es un beneficiario que no es un beneficiario previsto.

§ 303. Promesas condicionales; Promesas bajo sello
Las declaraciones en este Capítulo son aplicables tanto a las promesas condicionales e incondicionales como a las promesas selladas y no selladas.

§ 304. Creación del deber al beneficiario
Una promesa en un contrato crea un deber en el promisor a cualquier beneficiario previsto para que cumpla la promesa, y el beneficiario previsto puede hacer cumplir el deber.

§ 305. Deberes superpuestos al beneficiario y al receptor de la promesa
(1) Una promesa en un contrato crea un deber sobre el promisor para el receptor de la promesa de cumplir la promesa a pesar de que también tiene un deber similar para

also has a similar duty to an intended[1432] beneficiary.
(2) Whole or partial satisfaction of the promisor's duty to the beneficiary satisfies to that extent the promisor's duty to the promisee.

§ 306. Disclaimer by a Beneficiary
A beneficiary who has not previously assented to the promise for his benefit may in a reasonable time after learning of its existence and terms render any duty to himself[1433] inoperative from the beginning by disclaimer.

§ 307. Remedy of Specific Performance
Where specific performance is otherwise an appropriate remedy, either the promisee or the beneficiary may maintain a suit for specific enforcement of a duty owed to an intended beneficiary.

§ 308. Identification of Beneficiaries
It is not essential to the creation of a right in an intended beneficiary that he be identified when a contract containing the promise is made.

§ 309. Defenses Against the Beneficiary
(1) A promise creates no duty to a beneficiary unless a contract is formed between the promisor and the promisee; and if a contract is voidable or unenforceable at the time of its formation the right of any beneficiary is subject to the infirmity.
(2) If a contract ceases to be binding in whole or in part because of impracticability, public policy, non-occurrence of a condition, or present or prospective failure of performance, the right of any beneficiary is to that extent discharged or modified.
(3) Except as stated in Subsections (1) and (2) and in § 311 or as provided by the contract, the right of any beneficiary against the promisor is not subject to the promisor's claims or defenses against the promisee or to the promisee's claims or defenses against the beneficiary.
(4) A beneficiary's right against the promisor is subject to

un beneficiario intencional.
(2) La satisfacción total o parcial del deber del promisor al beneficiario satisface en esa medida el deber del promisor con el receptor de la promesa.

§ 306. Renuncia de responsabilidad por parte de un beneficiario
Un beneficiario que no haya aceptado previamente la promesa para su beneficio puede, en un tiempo razonable después de enterarse de su existencia y los términos, pueden dejar cualquier deber a sí mismo inoperante desde el principio mediante descarga de responsabilidad.

§ 307. Remedio del desempeño específico.
Cuando el desempeño específico es, de otro modo, un remedio apropiado, ya sea el receptor de la promesa o el beneficiario puede mantener una demanda para el cumplimiento específico de un deber debido a un beneficiario previsto.

§ 308. Identificación de Beneficiarios
No es esencial para la creación de un derecho en un beneficiario previsto que se le identifique cuando se realice un contrato que contenga la promesa.

§ 309. Defensas contra el beneficiario
(1) Una promesa no crea ningún deber para el beneficiario a menos que se forme un contrato entre el promisor y el receptor de la promesa; y si un contrato es anulable o inejecutable en el momento de su formación, el derecho de cualquier beneficiario está sujeto a la imbecilidad.
(2) Si un contrato deja de ser vinculante en su totalidad o en parte debido a su impracticabilidad, política pública, no ocurrencia de una condición o falla actual o potencial de desempeño, el derecho de cualquier beneficiario se descarga o modifica en esa medida.
(3) Excepto como se establece en las Subsecciones (1) y (2) y en la § 311 o según lo estipulado por el contrato, el derecho de cualquier beneficiario contra el promisor no está sujeto a las reclamaciones o defensas del promisor contra el receptor de la promesa o a las defensas o reclamos del receptor de la promesa contra el beneficiario.

any claim or defense arising from his own conduct or agreement.

§ 310. Remedies of the Beneficiary of a Promise to Pay the Promisee's Debt; Reimbursement of Promisee
(1) Where an intended beneficiary has an enforceable claim against the promisee, he can obtain a judgment or judgments against either the promisee or the promisor or both based on their respective duties to him. Satisfaction in whole or in part of either of these duties, or of a judgment thereon, satisfies to that extent the other duty or judgment, subject to the promisee's right of subrogation.
(2) To the extent that the claim of an intended beneficiary is satisfied from assets of the promisee, the promisee has a right of reimbursement from the promisor, which may be enforced directly and also, if the beneficiary's claim is fully satisfied, by subrogation to the claim of the beneficiary against the promisor, and to any judgment thereon and to any security therefor.

§ 311. Variation of a Duty to a Beneficiary
(1) Discharge or modification of a duty to an intended beneficiary by conduct of the promisee or by a subsequent agreement between promisor and promisee is ineffective if a term of the promise creating the duty so provides.
(2) In the absence of such a term, the promisor and promisee retain power to discharge or modify the duty by subsequent agreement.
(3) Such a power terminates when the beneficiary, before he receives notification of the discharge or modification, materially changes his position in justifiable reliance on the promise or brings suit on it or manifests assent to it at the request of the promisor or promisee.
(4) If the promisee receives consideration for an attempted discharge or modification of the promisor's duty which is ineffective against the beneficiary, the beneficiary can assert a right to the consideration so received. The promisor's duty is discharged to the extent of the amount received by the beneficiary.

(4) El derecho de un beneficiario contra el promisor está sujeto a cualquier reclamo o defensa que surja de su propia conducta o acuerdo.

§ 310. Remedios del Beneficiario de una Promesa para Pagar la Deuda del Receptor de la promesa; Reembolso del Receptor de la promesa
(1) Cuando un beneficiario intencionado tiene un reclamo exigible contra el receptor de la promesa, puede obtener una sentencia o sentencias contra el receptor de la promesa o el promisor, o ambos, según sus deberes respectivos para él. La satisfacción total o parcial de cualquiera de estos deberes, o de una sentencia al respecto, satisface en esa medida el otro deber o sentencia, sujeto al derecho de subrogación del receptor de la promesa.
(2) En la medida en que la reclamación de un beneficiario previsto se satisfaga con los activos del receptor de la promesa, el receptor de la promesa tiene un derecho de reembolso del promisor, que puede aplicarse directamente y también, si la reclamación del beneficiario está plenamente satisfecha, mediante subrogación al reclamo del beneficiario contra el promisor, así como a cualquier sentencia al respecto y a cualquier garantía por lo tanto.

§ 311. Variación de un deber a un Beneficiario
(1) La descarga o la modificación de un deber a un beneficiario previsto por la conducta del receptor de la promesa o por un acuerdo posterior entre el promisor y el receptor de la promesa es ineficaz si un término de la promesa que crea el deber así lo establece.
(2) En ausencia de dicho término, el promisor y el receptor de la promesa retienen el poder para descargar o modificar el deber mediante un acuerdo posterior.
(3) Dicha facultad termina cuando el beneficiario, antes de recibir la notificación de descarga o modificación, cambia sustancialmente su posición en dependencia justificada de la promesa o presenta una demanda o manifiesta su consentimiento a petición del promisor o el receptor de la promesa.
(4) Si el receptor de la promesa recibe contraprestación por un intento de descarga o modificación del deber del promisor que no es efectivo contra el beneficiario, el beneficiario puede hacer valer el derecho a la

contraprestación así recibida. El deber del promisor se descarga en la medida de la cantidad recibida por el beneficiario.

§ 312. Error en relación con el deber al beneficiario
El efecto de una creencia errónea del promisor o del receptor de la promesa en cuanto a la existencia o el alcance de un deber que se le debe a un beneficiario previsto está determinado por las reglas que hacen que los contratos sean anulables por error.

§ 313. Contratos del Gobierno
(1) Las reglas establecidas en este Capítulo se aplican a los contratos con un gobierno o agencia gubernamental, excepto en la medida en que la aplicación contravenga la política de la ley que autorice o prescribe remedios por su incumplimiento.
(2) En particular, un promisor que celebra un contrato con un gobierno o agencia gubernamental para realizar un acto o prestar un servicio al público no está sujeto a la responsabilidad contractual a un miembro del público por los daños consecuentes resultantes del desempeño o la falta de desempeño a no ser que
(a) los términos de la promesa prevén tal responsabilidad; o
(b) el receptor de la promesa está sujeto a la responsabilidad ante el miembro del público por los daños y una acción directa contra el promisor es consistente con los términos del contrato y con la política de la ley que autoriza el contrato y prescribe remedios por su incumplimiento.

§ 314. Defensas de fianza
Un beneficiario previsto que tiene un reclamo exigible contra el receptor de la promesa se ve afectado por los incidentes de la fianza del receptor de la promesa desde el momento en que tiene conocimiento de ello.

§ 315. Efecto de una promesa de beneficio incidental
Un beneficiario incidental no adquiere, en virtud de la promesa, ningún derecho contra el promisor o el receptor de la promesa.

§ 316. Alcance de este capítulo
(1) En este Capítulo, las referencias a la asignación de un derecho o la delegación de un deber o condición, al acreedor o al deudor de un derecho asignado o un deber

assignee, are limited to rights, duties, and conditions arising under a contract or for breach of a contract.
(2) The statements in this Chapter are qualified in some respects by statutory and other rules governing negotiable instruments and documents, relating to interests in land, and affecting other classes of contracts.

§ 317. Assignment of a Right
(1) An assignment of a right is a manifestation of the assignor's intention to transfer it by virtue of which the assignor's right to performance by the obligor is extinguished in whole or in part and the assignee acquires a right to such performance.
(2) A contractual right can be assigned unless
(a) the substitution of a right of the assignee for the right of the assignor would materially change the duty of the obligor, or materially increase the burden or risk imposed on him by his contract, or materially impair his chance of obtaining return performance, or materially reduce its value to him, or
(b) the assignment is forbidden by statute or is otherwise inoperative on grounds of public policy, or
(c) assignment is validly precluded by contract.

§ 318. Delegation of Performance of Duty
(1) An obligor can properly delegate the performance of his duty to another unless the delegation is contrary to public policy or the terms of his promise.
(2) Unless otherwise agreed, a promisee requires performance by a particular person only to the extent that the obligee has a substantial interest in having that person perform or control the acts promised.
(3) Unless the obligee agrees otherwise, neither delegation of performance nor a contract to assume the duty made with the obligor by the person delegated discharges any duty or liability of the delegating obligor.

§ 319. Delegation of Performance of Condition
(1) Where a performance by a person is made a condition of a duty, performance by a person delegated by him

delegado, o a un acreedor o cesionario, se limitan a los derechos, deberes y condiciones derivados en virtud de un contrato o por incumplimiento de un contrato.
(2) Las declaraciones en este Capítulo están calificadas en algunos aspectos por las leyes y otras reglas que rigen los instrumentos y documentos negociables, relacionados con los intereses en la tierra y que afectan a otras clases de contratos.

§ 317. Asignación de un derecho
(1) La asignación de un derecho es una manifestación de la intención del cedente de transferirlo en virtud de la cual el derecho del cedente al desempeño por parte del deudor se extinguea total o parcialmente y el cesionario adquiere un derecho a dicho desempeño.
(2) Un derecho contractual puede ser asignado a menos que
(a) la sustitución de un derecho del cesionario por el derecho del cedente cambiaría sustancialmente el deber del deudor, o aumentaría materialmente la carga o el riesgo que le impone su contrato, o perjudicaría sustancialmente su posibilidad de obtener un desempeño de retorno, o reduciría materialmente su valor, o
(b) la cesión está prohibida por ley o es inoperante de otra manera por razones de política pública, o
(c) la cesión es válidamente por contrato.

§ 318. Delegación de Desempeño de Deber
(1) Un deudor puede delegar adecuadamente el desempeño de su deber sobre otro a menos que la delegación sea contraria a la política pública o los términos de su promesa.
(2) A menos que se acuerde lo contrario, una promesa requiere el desempeño de una persona en particular solo en la medida en que el acreedor tenga un interés sustancial en que esa persona la que desempeñe o controle los actos prometidos.
(3) A menos que el acreedor acuerde lo contrario, ni la delegación de desempeño ni el contrato para asumir el deber asumido con el deudor por la persona delegada descargan cualquier deber o responsabilidad del deudor delegante.

§ 319. Delegación de desempeño de condición
(1) Cuando el desempeño de una persona se convierte en una condición de un deber, el desempeño de una persona

satisfies that requirement unless the delegation is contrary to public policy or the terms of the agreement.
(2) Unless otherwise agreed, an agreement requires performance of a condition by a particular person only to the extent that the obligor has a substantial interest in having that person perform or control the acts required.

§ 320. Assignment of Conditional Rights
The fact that a right is created by an option contract or is conditional on the performance of a return promise or is otherwise conditional does not prevent its assignment before the condition occurs.

§ 321. Assignment of Future Rights
(1) Except as otherwise provided by statute, an assignment of a right to payment expected to arise out of an existing employment or other continuing business relationship is effective in the same way as an assignment of an existing right.
(2) Except as otherwise provided by statute and as stated in Subsection (1), a purported assignment of a right expected to arise under a contract not in existence operates only as a promise to assign the right when it arises and as a power to enforce it.

§ 322. Contractual Prohibition of Assignment
(1) Unless the circumstances indicate the contrary, a contract term prohibiting assignment of "the contract" bars only the delegation to an assignee of the performance by the assignor of a duty or condition.
(2) A contract term prohibiting assignment of rights under the contract, unless a different intention is manifested, (a) does not forbid assignment of a right to damages for breach of the whole contract or a right arising out of the assignor's due performance of his entire obligation; (b) gives the obligor a right to damages for breach of the terms forbidding assignment but does not render the assignment ineffective;
(c) is for the benefit of the obligor, and does not prevent the assignee from acquiring rights against the assignor or the obligor from discharging his duty as if there were no such prohibition.

delegada por el satisface ese requisito a menos que la delegación sea contraria a la política pública o a los términos de la promesa.
(2) A menos que se acuerde lo contrario, un acuerdo requiere el desempeño de una condición por una persona en particular solo en la medida en que el deudor tenga un interés sustancial en que esa persona la que desempeñe o controle los actos requeridos.

§ 320. Asignación de derechos condicionales
El hecho de que un derecho sea creado por un contrato de opción o esté condicionado al desempeño de una promesa de devolución o de otra manera sea condicional, no impide su asignación antes de que ocurra la condición.

§ 321. Cesión de derechos futuros
(1) Salvo que la ley establezca lo contrario, una asignación de un derecho de pago que se espera surja de un empleo existente o de otra relación comercial continua es efectiva de la misma manera que una asignación de un derecho existente.
(2) Salvo que se disponga lo contrario en los estatutos y como se establece en la Subsección (1), una supuesta asignación de un derecho que se espera que surja en virtud de un contrato que no existe funciona solo como una promesa de asignar el derecho cuando surja y como un poder para hacerla cumplir.

§ 322. Contractual Prohibition of Assignación
(1) A menos que las circunstancias indiquen lo contrario, un término del contrato que prohíbe la cesión del "contrato" prohíbe solo la delegación a un cesionario de la prestación del desempeño por parte del cedente de un deber o condición.
(2) Un término del contrato que prohíbe la cesión de derechos según el contrato, a menos que se manifieste una intención diferente,
(a) no prohíbe la asignación de un derecho a daños y perjuicios por incumplimiento de todo el contrato o un derecho que surja del debido desempeño del cesionario de todo su obligación;
(b) otorga al deudor un derecho a daños y perjuicios por el incumplimiento de los términos que prohíben la asignación pero no hace que la asignación sea ineffective;
(c) es para el beneficio del deudor, y no impide que el

§ 323. Obligor's Assent to Assignment or Delegation
(1) A term of a contract manifesting an obligor's assent to the future assignment of a right or an obligee's assent to the future delegation of the performance of a duty or condition is effective despite any subsequent objection.
(2) A manifestation of such assent after the formation of a contract is similarly effective if made for consideration or in circumstances in which a promise would be binding without consideration, or if a material change of position takes place in reliance on the manifestation.

§ 324. Mode of Assignment in General
It is essential to an assignment of a right that the obligee manifest an intention to transfer the right to another person without further action or manifestation of intention by the obligee. The manifestation may be made to the other or to a third person on his behalf and, except as provided by statute or by contract, may be made either orally or by a writing.

§ 325. Order as Assignment
(1) A written order drawn upon an obligor and signed and delivered to another person by the obligee is an assignment if it is conditional on the existence of a duty of the drawee to the drawer to comply with the order and the drawer manifests an intention that a person other than the drawer is to retain the performance.
(2) An order which directs the drawee to render a performance without reference to any duty of the drawee is not of itself an assignment, even though the drawee is under a duty to the drawer to comply with the order and even though the order indicates a particular account to be debited or any other fund or source from which reimbursement is expected.

§ 326. Partial Assignment
(1) Except as stated in Subsection (2), an assignment of a part of a right, whether the part is specified as a fraction, as an amount, or otherwise, is operative as to that part to

cesionario adquiera derechos contra el cedente o al deudor de descargar su deber como si no existiera tal prohibición.

§ 323. Consentimiento del Deudor a la Asignación o Delegación
(1) El término de

§ 334. Variation of Obligor's Duty by Assignment
(1) If the obligor's duty is conditional on the personal cooperation of the original obligee or another person, an assignee's right is subject to the same condition.
(2) If the obligor's duty is conditional on cooperation which the obligee could properly delegate to an agent, the condition may occur if there is similar cooperation by an assignee.

§ 334. Variación del deber del Deudor por Asignación
(1) Si el deber del deudor está condicionado a la cooperación personal del deudor original u otra persona, el derecho del cesionario está sujeto a la misma condición.
(2) Si el deber del deudor está condicionado a la cooperación que el acreedor podría delegar adecuadamente a un agente, la condición puede ocurrir si existe una cooperación similar por parte de un cesionario.

§ 335. Assignment by a Joint Obligee
A joint obligee may effectively assign his right, but the assignee can enforce it only in the same manner and to the same extent as the assignor could have enforced it.

§ 335. Asignación por un Acreedor Conjunto
Un acreedor conjunto puede ceder efectivamente su derecho, pero el cesionario puede hacerlo cumplir de la misma manera y en la misma medida en que el cedente podría haberlo hecho cumplir.

§ 336. Defenses Against an Assignee
(1) By an assignment the assignee acquires a right against the obligor only to the extent that the obligor is under a duty to the assignor; and if the right of the assignor would be voidable by the obligor or unenforceable against him if no assignment had been made, the right of the assignee is subject to the infirmity.
(2) The right of an assignee is subject to any defense or claim of the obligor which accrues before the obligor receives notification of the assignment, but not to defenses or claims which accrue thereafter except as stated in this Section or as provided by statute.
(3) Where the right of an assignor is subject to discharge or modification in whole or in part by impracticability, public policy, non-occurrence of a condition, or present or prospective failure of performance by an obligee, the right of the assignee is to that extent subject to discharge or modification even after the obligor receives notification of the assignment.
(4) An assignee's right against the obligor is subject to any defense or claim arising from his conduct or to which he was subject as a party or a prior assignee because he had notice.

§ 336. Defensas contra un cesionario
(1) Por una asignación, el cesionario adquiere un derecho contra el deudor solo en la medida en que el deudor está bajo un deber para con el cedente; y si el derecho del cedente sería anulable por el deudor o no se pudiera hacer cumplir en su contra si no se hubiera realizado una asignación, el derecho del cesionario está sujeto a la invalidez.
(2) El derecho de un cesionario está sujeto a cualquier defensa o reclamo del deudor que se acumula antes de que el deudor reciba una notificación de la asignación, pero no a las defensas o reclamos que se acumulan a partir de entonces, excepto lo que se establece en esta Sección o según lo estipulado por el estatuto.
(3) Cuando el derecho de un cedente está sujeto al descargo o modificación total o parcial por impracticabilidad, política pública, no ocurrencia de una condición o falta actual o prospectiva del desempeño por parte de un acreedor, el derecho del cesionario es hasta ese punto sujeto al descargo o modificación incluso después de que el deudor reciba una notificación de la asignación.
(4) El derecho de un cesionario contra el deudor está sujeto a cualquier defensa o reclamación que surja de su conducta o de la cual fue sujeto como parte o un cesionario anterior porque tenía notificación.

§ 337. Elimination of Defenses by Subsequent Events
Where the right of an assignor is limited or voidable or unenforceable or subject to discharge or modification,

§ 337. Eliminación de Defensas por Eventos Subsecuentes
Cuando el derecho de un cedente es limitado o anulable o no se puede hacer cumplir o está sujeto a descargo o

subsequent events which would eliminate the limitation or defense have the same effect on the right of the assignee.

§ 338. Discharge of an Obligor After Assignment
(1) Except as stated in this Section, notwithstanding an assignment, the assignor retains his power to discharge or modify the duty of the obligor to the extent that the obligor performs or otherwise gives value until but not after the obligor receives notification that the right has been assigned and that performance is to be rendered to the assignee.
(2) So far as an assigned right is conditional on the performance of a return promise, and notwithstanding notification of the assignment, any modification of or substitution for the contract made by the assignor and obligor in good faith and in accordance with reasonable commercial standards is effective against the assignee. The assignee acquires corresponding rights under the modified or substituted contract.
(3) Notwithstanding a defect in the right of an assignee, he has the same power to assign payment to, discharge or modify the duty of the obligor to the extent that the obligor gives value or otherwise changes his position in good faith and without knowledge or reason to know of the defect.
(4) Where there is a writing of a type customarily accepted as a symbol or as evidence of the right assigned, a discharge or modification is not effective
(a) against the owner or an assignor having a power of avoidance, unless given by him or by a person in possession of the writing with his consent and any necessary indorsement or assignment,
(b) against a subsequent assignee who takes possession of the writing and gives value in good faith and without knowledge or reason to know of the discharge or modification.

§ 339. Protection of Obligor in Cases of Adverse Claims
Where a claim adverse to that of an assignee subjects the obligor to a substantial risk beyond that imposed on him by his contract, the obligor will be granted such relief as is equitable in the circumstances.

modificación, los eventos subsiguientes que eliminen la limitación o defensa tienen el mismo efecto sobre el derecho del cesionario.

§ 338. Descarga de un Deudor Después de la Asignación
(1) Excepto como se establece en esta Sección, a pesar de una asignación, el cedente conserva su poder para descargar o modificar el deber del deudor en la medida en que el deudor desempeñe o de otro modo otorgue valor hasta que, pero no después de que el deudor reciba una notificación de que el derecho ha sido asignado y que desempeñe debe ser rendido al cesionario.
(2) En la medida en que un derecho asignado está condicionado al desempeño de una promesa de devolución, y no obstante la notificación de la asignación, cualquier modificación o sustitución del contrato realizada por el cedente y el deudor de buena fe y de acuerdo con estándares comerciales razonables es efectiva contra el cesionario. El cesionario adquiere derechos correspondientes
bajo el contrato modificado o sustituido.
(3) A pesar de un defecto en el derecho de un cesionario, tiene el mismo poder que su cedente tenía para descargar o modificar el deber del deudor en la medida en que el deudor otorgue valor o de otra manera cambie su posición de buena fe y sin conocimiento o razón para saber del defecto.
(4) Cuando hay un escrito de un tipo generalmente aceptado como un símbolo o como evidencia del derecho asignado, una descarga o modificación no es efectiva
(a) contra el propietario o un cedente que tenga un poder de anulación, a menos que sea otorgado por él o por una persona en posesión del escrito con su consentimiento y cualquier endoso o asignación necesarios;
(b) en contra de un cesionario posterior que tome posesión del escrito y dé valor de buena fe y sin conocimiento o razón para saber de la descarga o modificación.

§ 339. Protección del Obligado en Casos de Reclamaciones Adversas
Cuando una reclamación adversa a la de un cesionario someta al deudor a un riesgo sustancial más allá del que le impone su contrato, se le otorgará al deudor un alivio que sea equitativo en las circunstancias.

§ 340. Effect of Assignment on Priority and Security
(1) An assignee is entitled to priority of payment from the obligor's insolvent estate to the extent that the assignor would have been so entitled in the absence of assignment.
(2) Where an assignor holds collateral as security for the assigned right and does not effectively transfer. the collateral to the assignee, the assignor is a constructive trustee of the collateral for the assignee in accordance with the rules stated for pledges in §§ 29-34 of the Restatement of Security.

§ 340. Efecto de la asignación en prioridad y garantía
(1) Un cesionario tiene derecho a la prioridad de pago del patrimonio insolvente del deudor en la medida en que el cedente hubiera tenido ese derecho en ausencia de asignación.
(2) Cuando un cedente posee una garantía como garantía del derecho asignado y no se transfiere efectivamente la garantía al cesionario, el cedente es un fideicomisario constructivo de la garantía para el cesionario de acuerdo con las reglas establecidas para las promesas en las secciones 29-34 de la Reformulación de Garantía.

§ 341. Creditors of an Assignor
(1) Except as provided by statute, the right of an assignee is superior to a judicial lien subsequently obtained against the property of the assignor, unless the assignment is ineffective or revocable or is voidable by the assignor or by the person obtaining the lien or
is in fraud of creditors.
(2) Notwithstanding the superiority of the right of an assignee, an obligor who does not receive notification of the assignment until after he has lost his opportunity to assert the assignment as a defense in the proceeding in which the judicial lien was obtained is discharged from his duty to the assignee to the extent of his satisfaction of the lien.

§ 341. Acreedores de un Cedente
(1) Excepto según lo estipulado por el estatuto, el derecho de un cesionario es superior a un gravamen judicial obtenido posteriormente contra la propiedad del cedente, a menos que la asignación sea ineficaz o revocable o sea anulable por el cedente o por la persona que obtiene el gravamen o sea en fraude de acreedores.
(2) A pesar de la superioridad del derecho de un cesionario, un deudor que no reciba la notificación de la asignación hasta después de haber perdido su oportunidad de hacer valer la asignación como defensa en el procedimiento en el que se obtuvo el embargo judicial, se descarga de su deber para con el cesionario en la medida de su satisfacción del gravamen.

§ 342. Successive Assignees from the Same Assignor
Except as otherwise provided by statute, the right of an assignee is superior to that of a subsequent assignee of the same right from the same assignor, unless
(a) the first assignment is ineffective or revocable or is voidable by the assignor or by the subsequent assignee; or
(b) the subsequent assignee in good faith and without knowledge or reason to know of the prior assignment gives value and obtains
(i) payment or satisfaction of the obligation,
(ii) judgment against the obligor,
(iii) a new contract with the obligor by novation, or
(iv) possession of a writing of a type customarily accepted as a symbol or as evidence of the
right assigned.

§ 342. Cesionarios sucesivos del mismo Cedente
Salvo que el estatuto disponga lo contrario, el derecho de un cesionario es superior al de un cesionario posterior del mismo derecho del mismo cedente, a menos que
(a) la primera asignación sea ineficaz o revocable o es anulable por el cedente o por el cesionario subsiguiente; o
(b) el cesionario subsiguiente de buena fe y sin conocimiento o razón para saber de la asignación anterior da valor y obtiene
(i) pago o satisfacción de la obligación,
(ii) sentencia contra el deudor,
(iii) un nuevo contrato con el deudor por novación, o
(iv) posesión de un escrito de un tipo generalmente aceptado como un símbolo o como evidencia del derecho asignado.

§ 343. Latent Equities
If an assignor's right against the obligor is held in trust or constructive trust for or subject to a right of avoidance or equitable lien of another than the obligor, an assignee does not so hold if if he gives value and becomes an assignee in good faith and without notice of the right of the other.

§ 343. Patrimonios latentes
Si el derecho de un cedente contra el deudor se mantiene en fideicomiso o fideicomiso constructivo o está sujeto a un derecho de anulación o de embargo equitativo de otro que no sea el deudor, un cesionario no lo mantiene así si da valor y se convierte en un cesionario de buena fe y sin previo aviso del derecho del otro.

§ 344. Purposes of Remedies
Judicial remedies under the rules stated in this Restatement serve to protect one or more of the following interests of a promisee:
(a) his "expectation interest," which is his interest in having the benefit of his bargain by being put in as good a position as he would have been in had the contract been performed,
(b) his "reliance interest," which is his interest in being reimbursed for loss caused by reliance on the contract by being put in as good a position as he would have been in had the contract not been made, or
(c) his "restitution interest," which is his interest in having restored to him any benefit that he has conferred on the other party.

§ 344. Propósitos de los recursos.
Las recursos judiciales de acuerdo con las reglas establecidas en esta reformulación sirven para proteger uno o más de los siguientes intereses de un receptor de la promesa:
(a) su "interés de expectativa", que es su interés en obtener el beneficio de su negociación al colocarse en una posición tan buena como lo habría sido si se hubiera ejecutado el contrato,
(b) su "interés de dependencia", que es su interés en ser reembolsado por la pérdida causada por la dependencia en el contrato al ser colocado en una posición tan buena como lo habría sido si el contrato no hubiera sido realizado, o
(c) su "interés de restitución", que es su interés en haberle devuelto cualquier beneficio que haya otorgado a la otra parte.

§ 345. Judicial Remedies Available
The judicial remedies available for the protection of the interests stated in § 344 include a judgment or order
(a) awarding a sum of money due under the contract or as damages,
(b) requiring specific performance of a contract or enjoining its non-performance,
(c) requiring restoration of a specific thing to prevent unjust enrichment,
(d) awarding a sum of money to prevent unjust enrichment,
(e) declaring the rights of the parties, and
(f) enforcing an arbitration award.

§ 345. Recursos judiciales disponibles
Los recursos judiciales disponibles para la protección de los intereses establecidos en la sección 344 incluyen una sentencia u orden que
(a) otorga una suma de dinero debida en virtud del contrato o como daños,
(b) exige la ejecución específica de un contrato o impone su desempeño,
(c) exige la restauración de algo específico para prevenir el enriquecimiento injusto,
(d) otorga una suma de dinero para evitar el enriquecimiento injusto,
(e) declara los derechos de las partes, y
(f) hace cumplir un laudo arbitral.

§ 346. Availability of Damages
(1) The injured party has a right to damages for any breach by a party against whom the contract is enforceable

§ 346. Disponibilidad de daños
(1) La parte perjudicada tiene el derecho a daños y perjuicios por cualquier incumplimiento por una parte contra la cual el contrato sea ejecutable a menos que la

Unless the claim for damages has been suspended[1655] or discharged.
(2) If the breach caused no loss or if the amount of the loss is not proved under the rules stated in this Chapter, a small sum fixed without regard to the amount of loss will be awarded as nominal damages.

§ 347. Measure of Damages in General
Subject to the limitations stated in §§ 350-53, the injured party has a right to damages based on his expectation interest as measured by
(a) the loss in the value to him of the other party's performance caused by its failure or deficiency, plus
(b) any other loss, including incidental or consequential loss, caused by the breach, less
(c) any cost or other loss that he has avoided by not having to perform.

§ 348. Alternatives to Loss in Value of Performance
(1) If a breach delays the use of property and the loss in value to the injured party is not proved with reasonable certainty, he may recover damages based on the rental value of the property or on interest on the value of the property.
(2) If a breach results in defective or unfinished construction and the loss in value to the injured party is not proved with sufficient certainty, he may recover damages based on
(a) the diminution in the market price of the property caused by the breach, or
(b) the reasonable cost of completing performance or of remedying the defects if that cost is not clearly disproportionate to the probable loss in value to him.
(3) If a breach is of a promise conditioned on a fortuitous event and it is uncertain whether the event would have occurred had there been no breach, the injured party may recover damages based on the value of the conditional right at the time of breach.

§ 349. Damages Based on Reliance Interest
As an alternative to the measure of damages stated in § 347, the injured party has a right to damages based on his reliance interest, including expenditures made in

reclamación por daños y perjuicios haya sido suspendida o descargada.
(2) Si el incumplimiento no causó pérdidas o si el monto de la pérdida no se demuestra según las reglas establecidas en este Capítulo, se otorgará una pequeña suma fijada sin considerar el monto de la pérdida como daños nominales.

§ 347. Medida de daños en general.
Sujeto a las limitaciones establecidas en las secciones 350 a 353, la parte afectada tiene derecho a daños y perjuicios en función de sus expectativas de interés, según lo medido por (a) la pérdida en el valor para él del desempeño de la otra parte causada por su falla o deficiencia, más
(b) cualquier otra pérdida, incluida la pérdida incidental o consecuente, causada por el incumplimiento, menos
(c) cualquier costo u otra pérdida que haya evitado al no tener que desempeñar.

§ 348. Alternativas a la pérdida en el valor del desempeño
(1) Si un incumplimiento retrasa el uso de la propiedad y la pérdida en el valor de la parte perjudicada no se prueba con una certeza razonable, puede recuperar los daños basados en el valor del alquiler de la propiedad o sobre los intereses sobre el valor de la propiedad.
(2) Si un incumplimiento da como resultado una construcción defectuosa o sin terminar y la pérdida de valor para la parte afectada no se prueba con suficiente certeza, puede recuperar los daños en base a
(a) la disminución en el precio de mercado de la propiedad causada por el incumplimiento, o
(b) el costo razonable de completar el desempeño o de remediar los defectos si ese costo no es claramente desproporcionado con la posible pérdida de valor para él.
(3) Si el incumplimiento es de una promesa condicionada a un evento fortuito y no se sabe si el evento habría ocurrido si no hubiera habido incumplimiento, la parte perjudicada puede recuperar los daños en función del valor del derecho condicional en el momento del incumplimiento. .

§ 349. Daños Basados en Intereses de Dependencia
Como una alternativa a la medida de los daños declarada en § 347, la parte afectada tiene el derecho a daños basados en su interés de dependencia, incluidos los gastos realizados de

[1655] *Revisor's Note:* The word "sus.pended" has been changed to the word "suspended" to correct a typographical error.

preparation for performance or in performance, less any loss that the party in breach can prove with reasonable certainty the injured party would have suffered had the contract been performed.

§ 350. Avoidability as a Limitation on Damages
(1) Except as stated in Subsection (2), damages are not recoverable for loss that the injured party could have avoided without undue risk, burden or humiliation.
(2) The injured party is not precluded from recovery by the rule stated in Subsection (1) to the extent that he has made reasonable but unsuccessful efforts to avoid loss.

§ 351. Unforeseeability and Related Limitations on Damages
(1) Damages are not recoverable for loss that the party in breach did not have reason to foresee as a probable result of the breach when the contract was made.
(2) Loss may be foreseeable as a probable result of a breach because it follows from the breach
(a) in the ordinary course of events, or
(b) as a result of special circumstances, beyond the ordinary course of events, that the party in breach had reason to know.
(3) A court may limit damages for foreseeable loss by excluding recovery for loss of profits, by allowing recovery only for loss incurred in reliance, or otherwise if it concludes that in the circumstances justice so requires in order to avoid disproportionate compensation.

§ 352. Uncertainty as a Limitation on Damages
Damages are not recoverable for loss beyond an amount that the evidence permits to be established with reasonable certainty.

§ 353. Loss Due to Emotional Disturbance
Recovery for emotional disturbance will be excluded unless the breach also caused bodily harm or the contract

preparación para el desempeño o en el desempeño, menos cualquier pérdida que la parte en incumplimiento pueda demostrar con una certeza razonable de que la parte afectada habría sufrido si el contrato se hubiera realizado.

§ 350. La evitabilidad como limitación de daños
(1) Excepto por lo establecido en la Subsección (2), los daños no son recuperables por pérdidas que la parte afectada podría haber evitado sin riesgo indebido, carga o humillación.
(2) La parte afectada no está excluida de la recuperación por la regla establecida en la Subsección (1) en la medida en que haya realizado esfuerzos razonables pero infructuosos para evitar la pérdida.

§ 351. Imprevisibilidad y limitaciones relacionadas con daños
(1) Los daños no son recuperables por pérdidas que la parte en incumplimiento no tenía razones para prever como un resultado probable del incumplimiento cuando se realizó el contrato.
(2) La pérdida puede ser previsible como un resultado probable de un incumplimiento porque sigue al incumplimiento
(a) en el curso ordinario de los eventos, o
(b) como resultado de circunstancias especiales, más allá del curso ordinario de los acontecimientos, que la parte en incumplimiento tuvo razones para conocer.
(3) Un tribunal puede limitar los daños por pérdidas previsibles al excluir la recuperación por la pérdida de ganancias, al permitir la recuperación solo por las pérdidas incurridas por la confianza, o de lo contrario, si concluye que bajo las circunstancias la justicia así lo requiere para evitar una compensación desproporcionada.

§ 352. La incertidumbre como limitación de daños
Los daños no son recuperables por pérdidas más allá de una cantidad que la evidencia permite establecer con certeza razonable.

§ 353. Pérdida por perturbación emocional
La recuperación por la perturbación emocional se excluirá a menos que el incumplimiento también cause daños corporales o el contrato o el incumplimiento sea tal que la

for the breach is of such a kind that serious emotional disturbance was a particularly likely result.

§ 354. Interest as Damages
(1) If the breach consists of a failure to pay a definite sum in money or to render a performance with fixed or ascertainable monetary value, interest is recoverable from the time for performance on the amount due less all deductions to which the party in breach is entitled.
(2) In any other case, such interest may be allowed as justice requires on the amount that would have been just compensation had it been paid when performance was due.

§ 355. Punitive Damages
Punitive damages are not recoverable for a breach of contract unless the conduct constituting the breach is also a tort for which punitive damages are recoverable.

§ 356. Liquidated Damages and Penalties
(1) Damages for breach by either party may be liquidated in the agreement but only at an amount that is reasonable in the light of the anticipated or actual loss caused by the breach and the difficulties of proof of loss. A term fixing unreasonably large liquidated damages is unenforceable on grounds of public policy as a penalty.
(2) A term in a bond providing for an amount of money as a penalty for non-occurrence of the condition of the bond is unenforceable on grounds of public policy to the extent that the amount exceeds the loss caused by such non-occurrence.

§ 357. Availability of Specific Performance and Injunction
(1) Subject to the rules stated in §§ 359-69, specific performance of a contract duty will be granted in the discretion of the court against a party who has committed or is threatening to commit a breach of the duty.
(2) Subject to the rules stated in §§ 359-69, an injunction against breach of a contract duty will be granted in the discretion of the court against a party who has committed or is threatening to commit a breach of the duty if
(a) the duty is one of forbearance, or

perturbación emocional grave sea un resultado particularmente probable.

§ 354. Interés como daños
(1) Si el incumplimiento consiste en no pagar una suma definida de dinero o prestar un desempeño con un valor monetario fijo o comprobable, el interés es recuperable del momento del desempeño del importe adeudado menos todas las deducciones a las que tiene derecho la parte que incumple.
(2) En cualquier otro caso, tal interés puede ser permitido hasta donde lo requiera la justicia sobre el monto que hubiera sido solo una compensación justa si se hubiera pagado al vencimiento del desempeño.

§ 355. Daños punitivos
Los daños punitivos no son recuperables por incumplimiento de contrato a menos que la conducta que constituye el incumplimiento también sea un agravio por el cual los daños punitivos son recuperables.

§ 356. Daños y Sanciones Liquidados
(1) Los daños por el incumplimiento de cualquiera de las partes pueden liquidarse en el acuerdo, pero solo en una cantidad que sea razonable a la luz de la pérdida anticipada o real causada por el incumplimiento y las dificultades de la prueba de pérdida. Un término que fija los daños liquidados excesivamente grandes es inaplicable por razones de política pública como una multa.
(2) Un término en un bono que establece una cantidad de dinero como sanción por no ocurrencia de la condición del bono es inaplicable por razones de política pública en la medida en que la cantidad exceda la pérdida causada por tal no ocurrencia.

§ 357. Disponibilidad de desempeño específico e interdicto
(1) Sujeto a las reglas establecidas en las secciones 359-69, el desempeño específico de un deber contractual se otorgará a discreción del tribunal contra una parte que haya cometido o esté amenazando con cometer un incumplimiento del deber.
(2) Sujeto a las reglas establecidas en las secciones 359-69, se otorgará una orden judicial contra el incumplimiento de un deber contractual a discreción del tribunal contra una parte que haya cometido o esté amenazando con cometer

(b) the duty is one to act and specific performance would be denied only for reasons that are inapplicable to an injunction.

§ 358. Form of Order and Other Relief
(1) An order of specific performance or an injunction will be so drawn as best to effectuate the purposes for which the contract was made and on such terms as justice requires. It need not be absolute in form and the performance that it requires need not be identical with that due under the contract.
(2) If specific performance or an injunction is decided[1656] as part of the performance that is due, it may nevertheless be granted as the remainder.
(3) In addition to specific performance or an injunction, damages and other relief may be awarded in the same proceeding and an indemnity against future harm may be required.

§ 359. Effect of Adequacy of Damages
(1) Specific performance or an injunction will not be ordered if damages would be adequate to protect the expectation interest of the injured party.
(2) The adequacy of the damage remedy for failure to render one part of the performance due does not preclude specific performance or injunction as to the contract as a whole.
(3) Specific performance or an injunction will not be refused merely because there is a remedy for breach other than damages, but such a remedy may be considered in exercising discretion under the rule stated in § 357.

§ 360. Factors Affecting Adequacy of Damages
In determining whether the remedy in damages would be adequate, the following circumstances are significant:
(a) the difficulty of proving damages with reasonable certainty,
(b) the difficulty of procuring a suitable substitute performance by means of money awarded as damages, and

(b) un incumplimiento del deber si
(a) el deber es de tolerancia, o
(b) el deber es actuar y el desempeño específico se denegará solo por razones que no son aplicables a una orden judicial.

§ 358. Forma de orden y otro alivio
(1) La redactará una orden de desempeño específico o una orden judicial para realizar los propósitos para los cuales se realizó el contrato y en los términos que exige la justicia. No tiene que ser absoluto en su forma y el desempeño que requiere no tiene que ser idéntico al que se debe en virtud del contrato.
(2) Si el desempeño específico o una orden judicial se decide como parte del desempeño que se debe, sin embargo, se puede otorgar en cuanto a la nuda propiedad.
(3) Además del desempeño específico o una orden judicial, daños y otro relief may be awarded in the same proceeding and an indemnity against future harm may be required.

§ 359. Efecto de la Adecuación de Daños
(1) No se ordenará un desempeño específico o una orden judicial si los daños serían adecuados para proteger el interés esperado de la parte perjudicada.
(2) La adequacy of the damage remedy for por no prestar una parte del desempeño debido no excluye el desempeño específico o la orden judicial en cuanto al contrato en su conjunto.
(3) El desempeño específico o una orden judicial no se rechazará simplemente porque exista un remedio para el incumplimiento que no sean daños, sino que tal remedio puede ser considerado en el ejercicio de discreción según la regla establecida en la § 357.

§ 360. Factores que afectan la adecuación de daños
Para determinar si el remedio sobre daños sería adecuado, las siguientes circunstancias son significativas:
(a) la dificultad de probar los daños con una certeza razonable,
(b) la dificultad de obtener un desempeño sustituto adecuado mediante dinero otorgado como daños, y
end

[1656] *Revisor's Notes:* The word "decided" was added to correct the typographical error in the original text.

(c) the likelihood that an award of damages could not be collected.

§ 361. Effect of Provision for Liquidated Damages
Specific performance or an injunction may be granted to enforce a duty even though there is a provision for liquidated damages for breach of that duty.

§ 362. Effect of Uncertainty of Terms
Specific performance or an injunction will not be granted unless the terms of the contract are sufficiently certain to provide a basis for an appropriate order.

§ 363. Effect of Insecurity as to the Agreed Exchange
Specific performance or an injunction may be refused if a substantial part of the agreed exchange for the performance to be compelled is unperformed and its performance is not secured to the satisfaction of the court.

§ 364. Effect of Unfairness
(1) Specific performance or an injunction will be refused if such relief would be unfair because
(a) the contract was induced by mistake or by unfair practices,
(b) the relief would cause unreasonable hardship or loss to the party in breach or to third persons, or
(c) the exchange is grossly inadequate or the terms of the contract are otherwise unfair.
(2) Specific performance or an injunction will be granted in spite of a term of the agreement if denial of such relief would be unfair because it would cause unreasonable hardship or loss to the party seeking relief or to third persons.

§ 365. Effect of Public Policy
Specific performance or an injunction will not be granted if the act or forbearance that would be compelled or the use of compulsion is contrary to public policy.

§ 366. Effect of Difficulty in Enforcement or Supervision
A promise will not be specifically enforced if the character and magnitude of the performance would impose on the

(c) la probabilidad de que no se pueda cobrar una indemnización por daños y perjuicios.

§ 361. Efecto de la provisión para daños liquidados
Se puede otorgar un desempeño específico o una orden judicial para hacer cumplir un deber, aunque exista una provisión por daños liquidados por incumplimiento de ese deber.

§ 362. Efecto de la incertidumbre de los términos
El desempeño específico o una orden judicial no se otorgarán a menos que los términos del contrato sean lo suficientemente inteligibles como para proporcionar una base para una orden apropiada.

§ 363. Efecto de la inseguridad en cuanto al intercambio acordado
El desempeño específico o una orden judicial puede ser rechazado si una parte sustancial del intercambio acordado para el desempeño a ser obligado no se realiza y su desempeño no está asegurado a satisfacción del tribunal.

§ 364. Efecto de la injusticia
(1) El desempeño específico o una orden judicial será rechazado si tal alivio fuera injusto porque
(a) el contrato fue inducido por error o por prácticas desleales,
(b) el alivio causaría dificultades o pérdidas irrazonables a la parte en incumplimiento o a terceros, o
(c) el intercambio es sumamente inadecuado o los términos del contrato son injustos.
(2) Se otorgará un desempeño específico o una orden judicial a pesar del término del acuerdo si la denegación de tal alivio sería injusto porque causaría dificultades o pérdidas no razonables a la parte que busca el alivio o a terceros.

§ 365. Efecto de la política pública.
No se otorgará un desempeño específico o una orden judicial si el acto o la abstinencia que se impondría o el uso de la compulsión es contrario a la política pública.

§ 366. Efecto de la dificultad en la ejecución o supervisión
No se aplicará específicamente una promesa si el carácter y la magnitud de la actuación impondrían a la corte cargas en

court burdens in enforcement or supervision that are disproportionate to the advantages to be gained from enforcement and to the harm to be suffered from its denial.

§ 367. Contracts for Personal Service or Supervision
(1) A promise to render personal service will not be specifically enforced.
(2) A promise to render personal service exclusively for one employer will not be enforced by an injunction against serving another if its probable result will be to compel a performance involving personal relations the enforced continuance of which is undesirable or will be to leave the employee without other reasonable means of making a living.

§ 368. Effect of Power of Termination
(1) Specific performance or an injunction will not be granted against a party who can substantially nullify the effect of the order by exercising a power of termination or avoidance.
(2) Specific performance or an injunction will not be denied merely because the party seeking relief has a power to terminate or avoid his duty unless the power could be used, in spite of the order, to deprive the other party of reasonable security for the agreed exchange for his performance.

§ 369. Effect of Breach by Party Seeking Relief
Specific performance or an injunction may be granted in spite of a breach by the party seeking relief, unless the breach is serious enough to discharge the other party's remaining duties of performance.

§ 370. Requirement That Benefit Be Conferred
A party is entitled to restitution under the rules stated in this Restatement only to the extent that he has conferred a benefit on the other party by way of part performance or reliance.

§ 371. Measure of Restitution Interest
If a sum of money is awarded to protect a party's restitution interest, it may as justice requires be measured

la ejecución o supervisión que son desproporcionadas con respecto a las ventajas que se obtendrían de la aplicación y al daño que se sufriría por su negación.

§ 367. Contratos de Servicio o Supervisión Personal
(1) La promesa de prestar un servicio personal no se aplicará específicamente.
(2) La promesa de prestar servicio personal exclusivamente para un empleador no se aplicará mediante una orden judicial para servir a otro si su resultado probable será forzar una actuación que implique relaciones personales cuya continuidad forzada no sea deseable o sea dejar al empleado sin otros medios razonables de ganarse la vida.

§ 368. Efecto del poder de terminación.
(1) No se otorgará un desempeño específico o una orden judicial contra una parte que pueda anular sustancialmente el efecto de la orden ejerciendo una facultad de rescisión o anulación.
(2) El desempeño específico o una orden judicial no se denegarán simplemente porque la parte que busca el alivio tiene la facultad de rescindir o anular su deber, a menos que se pueda utilizar la facultad, a pesar de la orden, para privar a la otra parte de una garantía razonable por el intercambio acordado por su desempeño.

§ 369. Efecto del incumplimiento por la Parte que busca socorro
Se puede otorgar un desempeño específico o una orden judicial a pesar de un incumplimiento por la parte que busca alivio, a menos que el incumplimiento sea lo suficientemente grave como para descargar los deberes restantes de desempeño de la otra parte.

§ 370. Requisito de que el beneficio sea conferido
Una parte tiene derecho a la restitución según las reglas establecidas en esta Reformulación solo en la medida en que haya conferido un beneficio a la otra parte por medio del desempeño o la dependencia en parte.

§ 371. Medida de intereses de restitución
Si se otorga una suma de dinero para proteger el interés de restitución de una parte, puede ser que la justicia lo

by either
(a) the reasonable value to the other party of what he received in terms of what it would have cost him to obtain it from a person in the claimant's position, or
(b) the extent to which the other party's property has been increased in value or his other interests advanced.

§ 372. Specific Restitution
(1) Specific restitution will be granted to a party who is entitled to restitution, except that:
(a) specific restitution based on a breach by the other party under the rule stated in § 373 may be refused in the discretion of the court if it would unduly interfere with the certainty of title to land or otherwise cause injustice, and
(b) specific restitution in favor of the party in breach under the rule stated in § 374 will not be
granted.
(2) A decree of specific restitution may be made conditional on return of or compensation for anything that the party claiming restitution has received.
(3) If specific restitution, with or without a sum of money, will be substantially as effective as restitution in money in putting the party claiming restitution in the position he was in before rendering any performance, the other party can discharge his duty by tendering such restitution before suit is brought and keeping his tender good.

§ 373. Restitution When Other Party is in Breach
(1) Subject to the rule stated in Subsection (2), on a breach by non-performance that gives rise to a claim for damages for total breach or on a repudiation, the injured party is entitled to restitution for any benefit that he has conferred on the other party by way of part performance or reliance.
(2) The injured party has no right to restitution if he has performed all of his duties under the contract and no performance by the other party remains due other than payment of a definite sum of money for that performance.

requiera, ya sea por medio de:
(a) el valor razonable para la otra parte de lo que recibió en términos de lo que le habría costado obtenerlo de una persona en la posición del reclamante, o
(b) la medida en que la propiedad de la otra parte ha aumentado de valor o sus otros intereses han sido promovidos.

§ 372. Restitución específica
(1) Se otorgará una restitución específica a una parte que tenga derecho a la restitución, excepto que:
(a) la restitución específica basada en un incumplimiento por la otra parte según la regla establecida en la § 373 puede ser rechazada a discreción del tribunal si interfiriría indebidamente con la certeza del título de propiedad de la tierra o causaría injusticias, y
(b) no se otorgará la restitución específica a favor de la parte que incumpla la norma establecida en la § 374.
(2) Un decreto de restitución específica se puede condicionar a la devolución o compensación por cualquier cosa que la parte que reclama la restitución haya recibido.
(3) Si la restitución específica, con o sin una suma de dinero, será sustancialmente tan efectiva como la restitución en dinero al poner a la parte que reclama la restitución en la posición en la que se encontraba antes de rendir cualquier actuación, la otra parte puede cumplir con su deber al presentar dicha restitución antes de la demanda y mantener su oferta buena.

§ 373. Restitución cuando la otra parte está en incumplimiento
(1) Sujeto a la regla establecida en la Subsección (2), en caso de incumplimiento por falta de desempeño que dé lugar a una reclamación por daños y perjuicios por incumplimiento total o por repudio, la parte afectada tiene derecho a la restitución de cualquier beneficio que haya conferido sobre la otra parte mediante la ejecución parcial o la confianza.
(2) La parte afectada no tiene derecho a restitución si ha desempeñado todos sus deberes en virtud del contrato y ningún desempeño se encuentra pendiente por la otra parte que no sea el pago de una suma definitiva de dinero por dicha acción.

§ 374. Restitution in Favor of Party in Breach
(1) Subject to the rule stated in Subsection (2), if a party justifiably refuses to perform on the ground that his remaining duties of performance have been discharged by the other party's breach, the party in breach is entitled to restitution for any benefit that he has conferred by way of part performance or reliance in excess of the loss that he has caused by his own breach.
(2) To the extent that, under the manifested assent of the parties, a party's performance is to be retained in the case of breach, that party is not entitled to restitution if the value of the performance as liquidated damages is reasonable in the light of the anticipated or actual loss caused by the breach and the difficulties of proof of loss.

§ 375. Restitution When Contract Is Within Statute of Frauds
A party who would otherwise have a claim in restitution under a contract is not barred from restitution for the reason that the contract is unenforceable by him because of the Statute of Frauds unless the Statute provides otherwise or its purpose would be frustrated by allowing restitution.

§ 376. Restitution When Contract Is Voidable
A party who has avoided a contract on the ground of lack of capacity, mistake, misrepresentation, duress, undue influence or abuse of a fiduciary relation is entitled to restitution for any benefit that he has conferred on the other party by way of part performance or reliance.

§ 377. Restitution in Cases of Impracticability, Frustration, Non-Occurrence of Condition or Disclaimer by Beneficiary
A party whose duty of performance does not arise or is discharged as a result of impracticability of performance, frustration of purpose, non-occurrence of a condition or disclaimer by a beneficiary is entitled to restitution for any benefit that he has conferred on the other party by way of part performance or reliance.

§ 374. Restitución a favor de la parte en incumplimiento
(1) Sujeto a la regla establecida en la Subsección (2), si una parte se niega justificadamente a desempeñar basándose en que sus obligaciones de desempeño restantes han sido descargadas por el incumplimiento de la ot

§ 1. Reason for the Rules of Conflict of Laws The world is composed of territorial states having separate and different systems of law. Events and transactions occur, and issues arise, that may have a significant relationship to more than one jurisdiction, making necessary a special body of rules and methods for their ordering and resolution.	§ 1. Razón de las Reglas de Conflicto de Leyes El mundo está compuesto por estados territoriales que tienen sistemas de ley separados y diferentes. Se producen eventos y transacciones, y surgen problemas, que pueden tener una relación significativa con más de una jurisdicción, lo que hace necesario un conjunto especial de reglas y métodos para su ordenamiento y resolución.
§ 2. Subject Matter of Conflict of Laws Conflict of Laws is that part of the law of each jurisdiction[1128] which determines what effect is given to the fact that the case may have a significant relationship to more than one jurisdiction.[1129]	§ 2. Materia de Conflicto de Leyes. El conflicto de leyes es la parte de la ley de cada jurisdicción[1128] que determina qué efecto se da al hecho de que el caso pueda tener una relación significativa con más de una jurisdicción[1129].
§ 3. Jurisdiction Defined As used in the Restatement of this Subject, the word "jurisdiction" denotes a territorial unit with a distinct general body of law.	§ 3. Jurisdicción Definido Tal como se usa en la Reformulación de este Tema, la palabra "jurisdicción" denota una unidad territorial con un cuerpo de ley general distinto.
§ 4. Law Defined (1) As used in the Restatement of this Subject, the "local law" of a jurisdiction is the body of standards, principles and rules, exclusive of its rules of Conflict of Laws, which the courts of that jurisdiction apply in the decision of controversies brought before them. (2) As used in the Restatement of this Subject, the "law" of	§ 4. Ley definida. (1) Como se usa en la Reformulación de este Tema, la "ley local" de una jurisdicción es el conjunto de normas, principios y reglas, excluyendo sus reglas de Conflicto de Leyes, que los tribunales de ese estado aplican en la decisión de controversias tratidas ante ellos.

[1127] Nota del Revisor: La traducción al español del título de esta división fue agregada ya que inicialmente se había omitido de la traducción original.
[1128] Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, that "If any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to a jurisdiction, ZEDE or Próspera, depending on context, with the Rule hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.
[1129] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretative de RCLC, Div 5, §5002.

a jurisdiction is that jurisdiction's local law, together with its rules of Conflict of Laws.	(2) Como se usa en la Reformulación de este Tema, la "ley" de una jurisdicción es la ley local de ese estado, junto con sus reglas de Conflicto de Leyes.
§ 5. Nature and Development of Conflict of Laws The rules of Conflict of Laws, and especially the rules of choice of law, are largely decisional and, to the extent that this is so, are as open to reexamination as any other common law rules. The process of formulation and reexamination of these rules requires consideration not only of the specific policies of the relevant local law rules but also of the general policies relating to multistate occurrences.	§ 5. Naturaleza y desarrollo de los conflictos de leyes. Las reglas de Conflicto de Leyes, y especialmente las reglas de elección de ley, son en gran medida decisivas y, en la medida en que esto sea así, están tan abiertas a la reexaminación como cualquier otra ley de derecho común. El proceso de formulación y reexaminación de estas reglas requiere consideración y no solo de las políticas específicas de las normas legales locales relevantes, pero también de las políticas generales relacionadas con sucesos de varios estados.
§ 6. Choice-of-Law Principles (1) A court, subject to constitutional restrictions, will follow a statutory directive of its own jurisdiction on choice of law. (2) When there is no such directive, the factors relevant to the choice of the applicable rule of law include (a) the needs of the interstate and international systems, (b) the relevant policies of the forum, (c) the relevant policies of other interested jurisdictions ["States" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002] and the relative interests of those jurisdictions in the determination of the particular issue, (d) the protection of justified expectations, (e) the basic policies underlying the particular field of law, (f) certainty, predictability and uniformity of result, and (g) ease in the determination and application of the law to be applied.	§ 6. Principios de la elección de ley (1) Un tribunal, sujeto a restricciones constitucionales, seguirá una directiva legal de su propio estado sobre la elección de la ley. (2) Cuando no exista tal directiva, los factores relevantes para la elección de la jurisdicción de derecho aplicable incluyen (a) las necesidades de los sistemas interestatales e internacionales, (b) las políticas relevantes del foro, (c) las políticas relevantes de otras jurisdicciones ["estados" reemplazado por el Revisor para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002] interesadas y los intereses relativos de esas jurisdicciones en la determinación de la cuestión particular, (d) la protección de expectativas justificadas, (e) las políticas básicas que subyacen en el campo particular del derecho, (f) certeza, previsibilidad y uniformidad del resultado, y (g) facilidad en la determinación y aplicación de la ley a ser aplicada.
§ 7. Characterization (1) The classification and interpretation of legal concepts and terms involve questions of characterization, as the term is used in the Restatement of this Subject. (2) The classification and interpretation of Conflict of Laws	§ 7. Caracterización (1) La clasificación e interpretación de los conceptos y términos legales involucran cuestiones de caracterización, tal como el término se utiliza en la Reformulación de este Tema. (2) La clasificación e interpretación de los conceptos y

[1488] Nota del revisor: La palabra "estado" se ha sustituido por la palabra "jurisdicción" por el Revisor para ajustarse a la orientación interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1489] Nota del revisor: La palabra "estado" se ha sustituido por la palabra "jurisdicción" por el Revisor para ajustarse a la orientación interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1490] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1491] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1492] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1493] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1494] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1495] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1496] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1497] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1498] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1499] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1500] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1501] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1502] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"

concepts and terms are determined in accordance with the law of the forum, except as stated in § 8.	términos de Conflicto de Leyes se determinan de acuerdo con la ley del foro, excepto como se indica en el § 8.
§ 8. Applicability of Choice-of-Law Rules of Another Jurisdiction (Renvoi) (1) When directed by its own choice-of-law rule to apply "the law" of another jurisdiction, the forum applies the local law of the other jurisdiction, except as stated in Subsections (2) and (3). (2) When the objective of the particular choice-of-law rule is that the forum reach the same result on the very facts involved as would the courts of another jurisdiction, the forum will apply the choice-of-law rules of the other jurisdiction, subject to considerations of practicability and feasibility. (3) When the jurisdiction of the forum has no substantial relationship to the particular issue or the parties and the courts of all interested jurisdictions ["states" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002] would concur in selecting the local law rule applicable to this issue, the forum will usually apply this rule.	§ 8. Aplicabilidad de las reglas de elección de ley de otra jurisdicción (Renvoi) (1) Cuando se lo ordena su propia regla de elección de ley para aplicar " la ley " de otra jurisdicción, el foro aplica la ley local del otra jurisdicción, excepto lo establecido en las Subsecciones (2) y (3). (2) Cuando el objetivo de la regla particular de elección de ley es que el foro alcance el mismo resultado sobre los mismos hechos involucrados como lo harían los tribunales de otra jurisdicción, el foro aplicará las reglas de elección de ley de esa otra jurisdicción, sujeto a consideraciones de practicabilidad y factibilidad. (3) Cuando la jurisdicción del foro no tiene una relación sustancial con el tema en particular o las partes y los tribunales de todas las jurisdicciones ["estados" reemplazado por el Revisor para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002] interesados estarían de acuerdo en seleccionar la regla de ley local aplicable a este tema, el foro usualmente aplicará esta regla.
§ 9. Limitations on Choice of Law A court may not apply the local law of its own jurisdiction to determine a particular issue unless such application of this law would be reasonable in the light of the relationship of the jurisdiction and of other jurisdictions ["states" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002] to the person, thing or occurrence involved.	§ 9. Limitaciones a la elección de la ley Un tribunal no puede aplicar la ley local de su propia jurisdicción para determinar un asunto en particular a menos que dicha aplicación de esta ley sería razonable a la luz de la relación de la jurisdicción y de otras jurisdicciones[1490] con la persona, cosa u ocurrencia involucrada.
§ 10. Interstate and International Conflict of Laws The rules in the Restatement of this Subject are applicable to cases with elements in one or more ZEDEs of the Republic of Honduras or elsewhere in the Republic of Honduras and are generally applicable to cases with elements in one or more foreign nations. There may, however, be factors in a particular international case which call for a result	§ 10. Conflicto de leyes interestatales e internacionales Las reglas en la Reformulación de este tema se aplican a los casos con elementos en una o más ZEDE de la República de Honduras o en otro lugar de la República de Honduras y son generalmente aplicables a los casos con elementos en una o más naciones extranjeras. Sin embargo, puede haber factores en un caso internacional particular que

[1490] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1491] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1492] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1493] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1494] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1495] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1496] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1497] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1498] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1499] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1500] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1501] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1502] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"

different from that which would be reached in an interstate case.[1503]	solicite un resultado diferente del que se alcanzaría en un caso interestatal.[1503]
§ 11. Domicile[1504] (1) Domicile[1505] is a place, usually a person's home, to which the rules of Conflict of Laws sometimes accord determinative significance because of the person's identification with that place. (2) Every person has a domicile[1506] at all times and, at least for the same purpose, no person has more than one domicile[1507] at a time.	§ 11. Domicilio (1) Domicilio es un lugar, generalmente el hogar de una persona, al cual las reglas de Conflicto de Leyes a veces otorgan un significado determinante debido a la identificación de la persona con ese lugar. (2) Cada persona tiene un domicilio en todo momento y, al menos para el mismo propósito, ninguna persona tiene más de un domicilio a la vez.
§ 12. Home Defined Home is the place where a person dwells and which is the center of his domestic, social and civil life.	§ 12. Hogar Definido Hogar es el lugar donde una persona mora y es el centro de su vida doméstica, social y civil.

[1503] Revisor's Note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "If any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to a jurisdiction, ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code/Acronym amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.
[1504] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla en su lugar se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que si existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de America" en la CLR se interpretarán como referencias a Próspera en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que está excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.
[1505] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1506] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1507] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"

§ 13. Domicile[1508]- By What Law Determined In applying its rules of Conflict of Laws, the forum determines domicile[1509] according to its own standards.	§ 13. Domicilio-por lo que determina la ley Al aplicar sus reglas de conflicto de leyes, el foro determina el domicilio según sus propios estándares.
§ 14. Domicile[1510] of Origin (1) The domicile[1511] of origin is the domicile[1512] which a person has at birth. (2) The domicile[1513] of a legitimate child at birth is the domicile[1514] of its father at that time, subject to the rule stated in § 22 pertaining to divorce or separation of the parents. If the child is not the legitimate child of its father, or is born after the father's death, its domicile[1515] at birth is the domicile[1516] of its mother at that time.	§ 14. Domicilio de origen. (1) El domicilio de origen es el domicilio que una persona tiene al nacer. (2) El domicilio de un hijo legítimo al nacer es el domicilio de su padre en ese momento, sujeto a la regla establecida en el § 22 referente al divorcio o la separación de los padres. Si el hijo no es el hijo legítimo de su padre, o nace después de la muerte del padre, su domicilio al nacer es el domicilio de su madre en ese momento.
§ 15. Domicile[1517] of Choice (1) A Domicile[1518] of choice may be acquired by a person who is legally capable of changing his Domicile[1519]. (2) In addition to legal capacity, acquisition of a domicile[1520] of choice requires (a) physical presence as described in § 16, and (b) an attitude of mind as described in § 18. (3) The fact of physical presence at the particular place must concur with the existence of the required attitude of mind. If there is such concurrence, and the requisite legal capacity, a change of domicile[1521] takes place.	§ 15. Domicilio de elección (1) Un domicilio de elección puede ser adquirido por una persona legalmente capaz de cambiar su domicilio. (2) Además de la capacidad legal, la adquisición de un domicilio de elección requiere (a) la presencia física como se describe en el § 16, y (b) una actitud mental como se describe en el § 18. (3) El hecho de la presencia física en el lugar particular debe coincidir con la existencia de la actitud mental requerida. Si hay tal concurrencia, y la capacidad legal requerida, se produce un cambio de domicilio.
§ 16. Requisite of Physical Presence To acquire a Domicile[1522] of choice in a place, a person must be physically present there; but the establishment of	§ 16. Requisito de Presencia Física Para adquirir un domicilio de elección en un lugar, una persona debe estar físicamente presente allí; pero el

[1508] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1509] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1510] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1511] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1512] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1513] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1514] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1515] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1516] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1517] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1518] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1519] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1520] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1521] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1522] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"

a home in a particular dwelling is not necessary for the acquisition of such a Domicile[1523]. § 17. Presence Under Compulsion A person does not acquire a Domicile[1524] of choice by his presence in a place under physical or legal compulsion. § 18. Requisite Intention To acquire a Domicile[1525] of choice in a place, a person must intend to make that place his home for the time at least.	establecimiento de un hogar en una vivienda particular no es necesario para la adquisición de tal domicilio. § 17. Presencia bajo compulsión Una persona no adquiere un domicilio de elección por su presencia en un lugar bajo compulsión física o legal. § 18. Intención Requerida Para adquirir un domicilio de elección en un lugar, una persona debe tener la intención de hacer de ese lugar su hogar al menos por el momento.
§ 19. Continuation of Domicile[1526] A domicil[1527] once established continues until it is superseded by a new Domicile[1528].	§ 19. Continuación de Domicilio Una vez que se ha establecido un domicilio, continúa hasta que es reemplazado por un nuevo domicilio.
§ 20. Domicile[1529] of Person Having Two Dwelling Places When a person with capacity to acquire a Domicile[1530] of choice has more than one dwelling place, his Domicile[1531] is in the earlier dwelling place unless the second dwelling place is his principal home.	§ 20. Domicilio de la persona que tiene dos lugares de residencia Cuando una persona con capacidad para adquirir un domicilio de elección tiene más de una vivienda, su domicilio se encuentra en la vivienda anterior a menos que la segunda residencia sea su hogar principal.
§ 21. Domicile[1532] of Wife 1. A wife who lives with her husband has the same domicile[1533] as his unless the special circumstances of the wife make such a result unreasonable. 2. A wife who lives apart from her husband can acquire a separate domicile[1534] of choice.	§ 21. Domicilio de la esposa 1. Una esposa que vive con su esposo tiene el mismo domicilio que él, a menos que las circunstancias especiales de la esposa hagan que ese resultado sea irrazonable. 2. Una esposa que vive separada de su esposo puede adquirir un domicilio separado de elección.
§ 22. Domicile[1535] of Minor (1) A minor has the same Domicile[1536] as the parent with whom he lives.	§ 22. Domicilio de Menores. (1) Un menor tiene el mismo domicilio que el padre con quien vive.

[1523] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1524] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1525] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1526] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1527] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1528] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1529] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1530] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1531] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1532] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1533] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1534] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1535] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1536] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"

(2) Special rules are applied to determine the Domicile[1537] of a minor who does not live with a parent. § 23. Domicile[1538] of Person Mentally Deficient (1) A person who is mentally deficient may acquire a Domicile[1539] of choice if he has sufficient mental capacity to choose a home. (2) Special rules are applied to determine the Domicile[1540] of a person who lacks the requisite mental capacity. § 24. Principle Underlying Judicial Jurisdiction Over Persons (1) A person if the person's relationship to the jurisdiction is such as to make the exercise of such jurisdiction reasonable. (2) The relationships which are sufficient to support an exercise of judicial jurisdiction over a person are stated in §§ 27-52. § 25. Notice and Opportunity to be Heard A jurisdiction may not exercise judicial jurisdiction over a person, although he is subject to its judicial jurisdiction, unless a reasonable method is employed to give him notice of the action and unless he is afforded a reasonable opportunity to be heard. § 26. Continuance of Jurisdiction If a jurisdiction obtains judicial jurisdiction over a party to an action, the jurisdiction continues to have such subsequent proceedings which arise out of the original cause of action. Reasonable notice and reasonable opportunity to be heard must be given the party at each new step in the proceeding. § 27. Bases of Judicial Jurisdiction Over Individuals (1) A jurisdiction has power to exercise judicial jurisdiction over an individual on one or more of the following bases: (a) presence	(2) Se aplican reglas especiales para determinar el domicilio de un menor que no vive con un padre. § 23. Domicilio de la persona deficiente mentalmente (1) Una persona con deficiencia mental puede adquirir un domicilio de elección si tiene la capacidad mental suficiente para elegir un hogar. (2) Se aplican reglas especiales para determinar el domicilio de una persona que carece de la capacidad mental necesaria. § 24. Principio de Jurisdicción Judicial Subyacente Sobre Personas (1) Una jurisdicción tiene el poder de ejercer jurisdicción judicial sobre una persona si la relación de la persona con la jurisdicción es tal que hace que el ejercicio de dicha jurisdicción razonable. (2) Las relaciones que son suficientes para respaldar el ejercicio de la jurisdicción judicial sobre una persona se indican en las secciones 27 a 52. § 25. Aviso y oportunidad de ser escuchado Una jurisdicción no puede ejercer jurisdicción judicial sobre una persona, aunque esté sujeto a su jurisdicción judicial, a menos que se emplee un método razonable para notificarle la acción y, a menos que se le dé una oportunidad razonable de ser escuchado. § 26. Continuidad de Jurisdicción Si una jurisdicción obtiene jurisdicción judicial sobre una parte en una acción, la jurisdicción continúa a lo largo de todos los procedimientos posteriores que surjan de la causa original de la acción. La notificación razonable y la oportunidad razonable de ser escuchado se le debe dar a la parte en cada nuevo paso en el procedimiento. § 27. Bases de la Jurisdicción Judicial sobre los Individuos (1) La jurisdicción tiene poder el poder de ejercer jurisdicción judicial sobre un individuo sobre una o más de las siguientes bases: (a) presencia

[1537] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1538] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1539] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1540] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"

(b) Domicile[1541] (c) residence (d) nationality or citizenship (e) consent (f) appearance in an action (g) doing business in the jurisdiction (h) an act done in the jurisdiction (i) causing an effect in the jurisdiction by an act done elsewhere (j) ownership, use or possession of a thing in the jurisdiction (k) other relationships to the jurisdiction which make the exercise of judicial jurisdiction reasonable § 28. Presence A jurisdiction has power to exercise judicial jurisdiction over an individual who is present within its territory, whether permanently or temporarily. § 29. Domicile[1542] A jurisdiction has power to exercise judicial jurisdiction over an individual who is domiciled in the jurisdiction. § 30. Residence A jurisdiction has power to exercise judicial jurisdiction over an individual who is a resident of the jurisdiction unless the individual's relationship to the jurisdiction is so attenuated as to make the exercise of such jurisdiction unreasonable[1543]. § 31. Nationality and Citizenship A jurisdiction has power to exercise judicial jurisdiction over an individual who is a national or citizen of the jurisdiction unless the nature of the individual's	(b) domicilio (c) residencia (d) nacionalidad o ciudadanía (e) consentimiento (f) comparecencia en una acción. (g) hacer negocios en la Jurisdicción (h) un acto realizado en la Jurisdicción (i) causa un efecto en la jurisdicción por un acto realizado en otro lugar (j) propiedad, uso o posesión de una cosa en la Jurisdicción (k) otras relaciones con la jurisdicción que hacen que el ejercicio de la jurisdicción judicial sea razonable § 28. Presencia Una jurisdicción[1542] tiene el poder de ejercer jurisdicción judicial sobre un individuo que está presente dentro de su territorio, ya sea de forma permanente o temporal. § 29. Domicilio Una jurisdicción[1543] tiene el poder de ejercer jurisdicción judicial sobre una persona domiciliada en la Jurisdicción. § 30. Residencia Una jurisdicción[1544] tiene el poder de ejercer jurisdicción judicial sobre una persona que es residente de la jurisdicción, a menos que la relación de la persona con la jurisdicción sea tan atenuada que haga que el ejercicio de dicha jurisdicción sea totalmente irrazonable. § 31. Nacionalidad y ciudadanía. Una jurisdicción tiene poder para ejercer jurisdicción judicial sobre un individuo que es nacional o ciudadano de la jurisdicción, a menos que la naturaleza de la relación del

[1541] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1542] Nota del revisor: La palabra "estado" se ha sustituido por la palabra "jurisdicción" por el Revisor para ajustarse a la orientación interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1543] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1544] Nota del revisor: La palabra "estado" se ha sustituido por la palabra "jurisdicción" por el Revisor para ajustarse a la orientación interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1545] Revisor's Note: Typographical error in reference to "unreasonable" corrected to state "unreasonable"
[1546] Nota del revisor: La palabra "estado" se ha sustituido por la palabra "jurisdicción" por el Revisor para ajustarse a la orientación interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1547] Nota del revisor: La palabra "estado" se ha sustituido por la palabra "jurisdicción" por el Revisor para ajustarse a la orientación interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

relationship to the jurisdiction makes the exercise of such jurisdiction unreasonable.	individuo con la jurisdicción haga que el ejercicio de tal jurisdicción sea irrazonable.
§ 32. Consent A jurisdiction has power to exercise judicial jurisdiction over an individual who has consented to the exercise of such jurisdiction.	§ 32. Consentimiento Una jurisdicción[1545] tiene poder para ejercer jurisdicción judicial sobre una persona que haya consentido al ejercicio de dicha jurisdicción".
§ 33. Appearance as Defendant A jurisdiction has power to exercise judicial jurisdiction over an individual who enters an appearance as defendant in the action.	§ 33. Comparecencia como demandado Una jurisdicción[1546] tiene el poder de ejercer jurisdicción judicial sobre un individuo que entra en una comparecencia como acusado en la acción.
§ 34. Appearance as Plaintiff A jurisdiction has power to exercise judicial jurisdiction over an individual who brings an action in[1546] the jurisdiction in that action and, to the extent that the local law of the jurisdiction so provides at the time of the bringing of the action, in any action which the defendant may bring against him by way of counterclaim or independent cross-action.	§ 34. Comparecencia como demandante Una jurisdicción[1547] tiene el poder de ejercer jurisdicción judicial sobre un individuo que inicia una acción en la jurisdicción, en esa acción y en la medida en que la ley local de la jurisdicción así lo disponga en el momento de la acción, en cualquier acción que el acusado pueda presentar una demanda contra él por medio de una reconvención o acción cruzada independiente.
§ 35. Doing Business in Jurisdiction (1) A jurisdiction has power to exercise judicial jurisdiction over an individual who does business in the jurisdiction with respect to causes of action arising from the business done in the jurisdiction. (2) A jurisdiction has power to exercise judicial jurisdiction over an individual who has done business in the jurisdiction, but has ceased to do business there at the time when the action is brought, with respect to causes of action arising from the business done in the jurisdiction. (3) A jurisdiction has power to exercise judicial jurisdiction over an individual who does business in the jurisdiction	§ 35. Hacer negocios en la Jurisdicción (1) Una Jurisdicción[1460] tiene el poder de ejercer la jurisdicción judicial sobre una persona que hace negocios en la jurisdicción con respecto a las causas de acción que surgen de los negocios realizados en la Jurisdicción. (2) Una Jurisdicción[1461] tiene el poder de ejercer jurisdicción judicial sobre una persona que ha hecho negocios en la Jurisdicción, pero ha dejado de hacer negocios allí en el momento en que se inicia la acción, con respecto a las causas de acción derivadas de la actividad realizada en la Jurisdicción.

[1460] Nota del revisor: La palabra "estado" se ha sustituido por la palabra "jurisdicción" por el Revisor para ajustarse a la orientación interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1461] Nota del revisor: La palabra "estado" se ha sustituido por la palabra "jurisdicción" por el Revisor para ajustarse a la orientación interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1462] Revisor's Note: The word "unincorporated" has been added to correct the typographical error in the original text.
[1463] Revisor's Note: The word "unincorporated" has been added to correct the typographical error in the original text.
[1464] Nota del revisor: La palabra "estado" se ha sustituido por la palabra "jurisdicción" por el Revisor para ajustarse a la orientación interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1465] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretative de RCLC, Div 5, §5002.

with respect to causes of action that do not arise from the business done in the jurisdiction if this business is so continuous and substantial as to make it reasonable for the jurisdiction to exercise such jurisdiction. § 36. Doing an Act in Jurisdiction[1551] (1) A jurisdiction has power to exercise judicial jurisdiction over an individual who has done, or has caused to be done, an act in the jurisdiction with respect to any cause of action in tort arising from the act. (2) A jurisdiction has power to exercise judicial jurisdiction over an individual who has done, or has caused to be done, an act in the jurisdiction with respect to any cause of action not in tort arising from the act unless the nature of the act and of the individual's relationship to the jurisdiction and to other jurisdictions make the exercise of such jurisdiction unreasonable. § 37. Causing Effects in Jurisdiction by Act Done Elsewhere A jurisdiction has power to exercise judicial jurisdiction over an individual who causes effects in the jurisdiction by an act done elsewhere with respect to any cause of action arising from these effects unless the nature of the effects	(3) Una Jurisdicción[1466] tiene el poder de ejercer jurisdicción judicial sobre una persona que hace negocios en la jurisdicción con respecto a causas de acción que no surgen del negocio realizado en la jurisdicción si este negocio es tan continuo y sustancial como para hacerlo razonable para que la jurisdicción ejerce dicha jurisdicción. § 36. Realizar una acción en la Jurisdicción (1) Una Jurisdicción[1467] tiene el poder de ejercer jurisdicción judicial sobre un individuo que ha realizado, o ha causado que se realice, una acción en la jurisdicción con respecto a cualquier causa de acción extracontractual derivada del acto. (2) Una Jurisdicción[1468] tiene el poder de ejercer jurisdicción judicial sobre un individuo que ha realizado, o ha causado que se realice, un acto en la jurisdicción con respecto a cualquier causa de acción que no sea fácticamente derivada del acto, a menos que la naturaleza del acto y de la relación del individuo con la jurisdicción y con otros estados hacen que el ejercicio de dicha jurisdicción sea irrazonable. § 37. Causando efectos en la jurisdicción por acto realizado en otro lugar Una Jurisdicción[1469] tiene el poder de ejercer jurisdicción judicial sobre un individuo que causa efectos en la jurisdicción por un acto realizado en otro lugar con respecto a cualquier causa de acción que surja de estos efectos, a menos que la naturaleza de los efectos y de la relación del

[1466] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la

these persons are afforded a reasonable opportunity to be heard.	y a menos que estas personas tengan la oportunidad razonable de ser escuchadas.
§ 58. Continuance of Jurisdiction If a jurisdiction obtains judicial jurisdiction to affect interests iii a tiling, the jurisdiction continues throughout all subsequent proceedings which arise out of the original cause of action unless and until the jurisdiction surrenders jurisdiction over the thing. Reasonable notice and reasonable opportunity to be heard must be given interested parties at each new step in the proceeding.	§ 58. Continuidad de Jurisdicción Si una jurisdicción obtiene la jurisdicción judicial para afectar los intereses en una transacción, la jurisdicción continuará a lo largo de todos los procedimientos subsiguientes que surjan de la causa original de la acción, a menos y hasta que la jurisdicción renuncie a la jurisdicción sobre el asunto. Se debe dar a las partes interesadas un aviso razonable y una oportunidad razonable para ser escuchado en cada nuevo paso en el procedimiento.
§ 59. Judicial Jurisdiction Over Land A jurisdiction has power to exercise judicial jurisdiction to affect interests in land in the jurisdiction as to a person owning or claiming these interests in the land is not personally subject to the judicial jurisdiction of the jurisdiction.	§ 59. Jurisdicción judicial sobre la tierra Una Jurisdicción[1502] tiene el poder de ejercer jurisdicción judicial para afectar los intereses en tierras en la jurisdicción, aunque una persona que posee o reclama estos intereses en la tierra no está personalmente sujeta a la jurisdicción judicial de la jurisdicción.
§ 60. Judicial Jurisdiction Over Chattel A jurisdiction has power to exercise judicial jurisdiction to affect interests in a chattel in the jurisdiction, which is not in the course of transit in interstate or foreign commerce, although a person owning or claiming an interest in the chattel is not personally subject to the judicial jurisdiction of the jurisdiction.	§ 60. Jurisdicción Judicial Sobre Bienes Muebles Una Jurisdicción[1503] tiene el poder de ejercer la jurisdicción judicial para afectar los intereses en un mueble de la jurisdicción, que no se encuentra en el curso de tránsito en el comercio interestatal o extranjero, aunque una persona que posee o reclama un interés en el mueble no está personalmente sujeta a la ley judicial de la jurisdicción de la jurisdicción.
§ 61. Judicial Jurisdiction Over Document A jurisdiction has power to exercise judicial jurisdiction to affect interests in a document in the jurisdiction although a person owning or claiming an interest in the document is not personally subject to the judicial jurisdiction of the jurisdiction.	§ 61. Jurisdicción Judicial Sobre Documento Una Jurisdicción tiene el poder de ejercer la jurisdicción judicial para afectar los intereses en un documento en la jurisdicción, aunque una persona que posee o reclama un interés en el documento no está personalmente sujeta a la jurisdicción judicial de la jurisdicción.
§ 62. Judicial Jurisdiction Where Title to Chattel is Embodied in Document To the extent to which title to a chattel is embodied in a document by the law which governed the chattel at the time the document was issued, a jurisdiction where the	§ 62. Jurisdicción judicial donde el título del bien mueble está incorporado en el documento En la medida en que el título de un bien mueble está incorporado en un documento por la ley que rige el bien mueble en el momento en que se emitió el documento, la

[1502] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.
[1503] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.

document is situated has power to exercise judicial jurisdiction to affect interests in the chattel although the chattel is outside the territory of the jurisdiction.	jurisdicción donde se encuentra el documento tiene el poder de ejercer jurisdicción judicial para afectar los intereses en el bien mueble, aunque la propiedad está fuera del territorio de la jurisdicción.
§ 63. Judicial Jurisdiction Over Intangible Thing Embodied in a Document A jurisdiction has power to exercise judicial jurisdiction to affect interests in an intangible thing embodied in a document which is within the jurisdiction.	§ 63. Jurisdicción judicial sobre cosa intangible incorporada en un documento Una Jurisdicción[1504] tiene el poder de ejercer jurisdicción judicial para afectar intereses en una cosa intangible incorporada en un documento que está dentro de la jurisdicción.
§ 64. Judicial Jurisdiction Over Shares in Corporation (1) A jurisdiction has power to exercise judicial jurisdiction to affect interests in shares in a corporation incorporated in the jurisdiction. (2) A jurisdiction has power to exercise judicial jurisdiction to affect interests in a share certificate which is within its territory. (3) To the extent that the local law of the jurisdiction in which the corporation was incorporated embodies the share in the certificate, the jurisdiction has the power to exercise judicial jurisdiction over the certificate has power to exercise judicial jurisdiction over the share.	§ 64. Jurisdicción Judicial Sobre Acciones en Sociedad Anónima (1) Una Jurisdicción[1505] tiene el poder de ejercer la jurisdicción judicial para afectar los intereses en acciones en una sociedad anónima constituida en la jurisdicción. (2) Una Jurisdicción[1506] tiene el poder de ejercer jurisdicción judicial para afectar los intereses en un certificado de acciones que se encuentra dentro de su territorio. (3) En la medida en que la ley local de la jurisdicción en el que se constituyó la corporación incorpore la participación en el certificado, la jurisdicción que tiene poder para ejercer la jurisdicción judicial sobre el certificado y tiene poder para ejercer la jurisdicción judicial sobre la acción.
§ 65. Judicial Jurisdiction Over Intangible Thing Not Embodied in a Document A jurisdiction has power to exercise judicial jurisdiction to affect interests in an intangible thing which is not embodied in a document if the relationship of the jurisdiction to the thing and to the parties involved makes the exercise of such jurisdiction reasonable.	§ 65. Jurisdicción judicial sobre cosas intangibles no incorporadas en un documento Una Jurisdicción[1507] tiene el poder de ejercer la jurisdicción judicial para afectar los intereses en una cosa intangible que no está incorporada en un documento si la relación de la jurisdicción con la cosa y con las partes involucradas hace que el ejercicio de dicha jurisdicción sea razonable.

[1504] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.
[1505] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.
[1506] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.
[1507] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.

§ 66. Application of Tangible Thing to Payment of Claims A jurisdiction has power to exercise judicial jurisdiction to apply to the satisfaction of a claim interests in a tangible thing that is subject to its judicial jurisdiction and belongs to the person against whom the claim is asserted, although the person himself is not subject to the jurisdiction of the jurisdiction.	§ 66. Aplicación de la cosa tangible al pago de reclamaciones Una Jurisdicción[1508] tiene el poder de ejercer la jurisdicción judicial para aplicar a la satisfacción de un interés de reclamo en algo tangible que está sujeto a su jurisdicción judicial y pertenece a la persona contra quien se afirma el reclamo, aunque la persona misma no está sujeta a la jurisdicción de la jurisdicción.
§ 67. Garnishment of Person in Possession of Chattel A jurisdiction has power to exercise judicial jurisdiction to apply to the satisfaction of a claim of chattel belonging to the person against whom the claim is asserted, but which is in the possession or control of another person, if (a) the other person is subject to the judicial jurisdiction of the jurisdiction, and (b) the chattel to be applied is within the jurisdiction.	§ 67. Embargo de persona en posesión de bienes muebles Una Jurisdicción[1509] tiene el poder de ejercer la jurisdicción judicial para aplicar a la satisfacción de un reclamo de una propiedad perteneciente a la persona contra la cual se presenta el reclamo, pero que está en posesión o control de otra persona, si (a) la otra persona está sujeta a la jurisdicción judicial de la jurisdicción, y (b) el mueble a ser aplicado está dentro de la jurisdicción.
§ 68. Garnishment of Person Owing Debt to Principal Debtor A jurisdiction has power to exercise judicial jurisdiction to apply to the satisfaction of a claim an obligation owed to the person against whom the claim is asserted if the obligor is subject to the judicial jurisdiction of the jurisdiction, even though the jurisdiction lacks jurisdiction over the person against whom the claim is asserted.	§ 68. Embargo de persona que debe una deuda a un deudor principal Una Jurisdicción[1510] tiene el poder de ejercer la jurisdicción judicial para aplicar a la satisfacción de un reclamo, una obligación debida a la persona contra quien el reclamo es afirmado si el deudor está sujeto a la jurisdicción judicial de la jurisdicción, aunque la jurisdicción no tenga jurisdicción sobre la persona contra quien el reclamo es afirmado.
§ 69. Notice and Opportunity to Be Heard A jurisdiction may not exercise judicial jurisdiction over the status of a person unless a reasonable method is employed to give him notice of the action and unless he is afforded a reasonable opportunity to be heard.	§ 69. Aviso y oportunidad de ser escuchado Una Jurisdicción[1511] no puede ejercer jurisdicción judicial sobre la condición de una persona a menos que se emplee un método razonable para notificarle la acción y a menos que se le otorgue una oportunidad razonable de ser escuchado.
§ 70. Jurisdiction of Jurisdiction of Domicile[1512] of Both Spouses	§ 70. Jurisdicción de Estado de Domicilio de ambos cónyuges

[1508] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.
[1509] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.
[1510] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.
[1511] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.
[1512] Nota del revisor: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"

A jurisdiction has power to exercise judicial jurisdiction to dissolve the marriage of spouses both of whom are domiciled in the jurisdiction.	Una Jurisdicción[1520] tiene el poder de ejercer jurisdicción judicial para disolver el matrimonio de los cónyuges, ambos domiciliados en la jurisdicción.
§ 71. Jurisdiction of Domicile[1521] of One Spouse A jurisdiction has power to exercise judicial jurisdiction to dissolve the marriage of spouses one of whom is domiciled in the jurisdiction.	§ 71. Jurisdicción de Domicilio de un cónyuge Una Jurisdicción tiene el poder de ejercer la jurisdicción judicial para disolver el matrimonio de los cónyuges, uno de los cuales está domiciliado en la jurisdicción.
§ 72. Jurisdiction of Domicil of Neither Spouse A jurisdiction has power to exercise judicial jurisdiction to dissolve the marriage of spouses, neither of whom is domiciled in the jurisdiction, if either spouse has such a relationship to the jurisdiction as would make it reasonable for the jurisdiction to dissolve the marriage.	§ 72. Jurisdicción[1522] de domicilio de ninguno de los cónyuges Una Jurisdicción[1523] tiene el poder de ejercer la jurisdicción judicial para disolver el matrimonio de los cónyuges, ninguno de los cuales está domiciliado en la Jurisdicción, si uno de los cónyuges tiene una relación con la jurisdicción que haría razonable que la jurisdicción disuelva el matrimonio.
§ 73. Res Judicata A spouse who was personally subject to the judicial jurisdiction of the divorce jurisdiction, and those in privity with him, may be precluded by application of the rules of res judicata of the divorce jurisdiction from thereafter attacking the decree collaterally.	§ 73. Res Judicata Un cónyuge que estuvo personalmente sujeto a la jurisdicción judicial de la jurisdicción de divorcio, y aquellos que están en el tanto con él, puede ser excluido por la aplicación de las reglas de res judicata de la jurisdicción de divorcio a partir de entonces, atacando el decreto de forma colateral.
§ 74. "Estoppel" to Deny Jurisdiction A person may be precluded from attacking the validity of a foreign divorce decree if, under the circumstances, it would be inequitable for him to do so.	§ 74. "impedimento" para negar jurisdicción Una persona puede ser excluida de atacar la validez de un decreto de divorcio extranjero si, dadas las circunstancias, sería injusto que lo hiciera.
§ 75. Judicial Separation (1) A jurisdiction has power to exercise judicial jurisdiction to grant a judicial separation under the circumstances which would give the jurisdiction to dissolve the marriage by divorce.	§ 75. Separación judicial (1) Una Jurisdicción[1527] tiene el poder de ejercer la jurisdicción judicial para otorgar una separación judicial en las circunstancias que otorgarían a la jurisdicción la jurisdicción para disolver el matrimonio mediante divorcio.

[1520] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.
[1521] Nota del revisor: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1522] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.
[1523] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.

(2) A jurisdiction has power to exercise judicial jurisdiction to grant a judicial separation when both spouses are personally subject to the jurisdiction of the jurisdiction.	(2) Una Jurisdicción[1524] tiene el poder de ejercer la jurisdicción judicial para otorgar una separación judicial cuando ambos cónyuges están personalmente sujetos a la jurisdicción de la jurisdicción.
§ 76. Nullity A jurisdiction has power to exercise judicial jurisdiction to nullify a marriage from its beginning (a) under the circumstances which would give the jurisdiction to dissolve the marriage by divorce, or (b) if the respondent spouse is personally subject to the judicial jurisdiction of the jurisdiction, and it is either the jurisdiction where the marriage was contracted or is the jurisdiction whose local law governs the validity of the marriage under the rule of § 283.	§ 76. Nulidad Una Jurisdicción[1525] tiene el poder de ejercer jurisdicción judicial para anular un matrimonio desde su inicio (a) bajo las circunstancias que otorgarían a la jurisdicción la jurisdicción para disolver del matrimonio mediante divorcio, o (b) si el cónyuge demandado está personalmente sujeto a la jurisdicción judicial de la Jurisdicción, y es la jurisdicción donde se contrajo el matrimonio o la jurisdicción cuya ley local rige la validez del matrimonio según la regla de § 283.
§ 77. Support (1) A jurisdiction has power to exercise judicial jurisdiction to provide for the support of one spouse by the other spouse if either has personal jurisdiction over the other spouse or has jurisdiction over the property of the other spouse, to the extent of such property. (2) A jurisdiction may not exercise judicial jurisdiction to absolve one spouse from any duty of support he may owe the other spouse in the absence of personal jurisdiction over the other spouse.	§ 77. Apoyo (1) Una Jurisdicción[1526] tiene el poder de ejercer la jurisdicción judicial para proporcionar la manutención de uno de los cónyuges para el otro cónyuge si tiene jurisdicción personal sobre el otro cónyuge o tiene jurisdicción sobre la propiedad del otro cónyuge, en la medida de tal propiedad. (2) Una Jurisdicción no puede ejercer la jurisdicción judicial para absolver a uno de los cónyuges de cualquier deber de manutención que pueda deber al otro cónyuge en ausencia de jurisdicción personal sobre el otro cónyuge.
§ 78. Jurisdiction to Grant an Adoption A jurisdiction has power to exercise judicial jurisdiction to grant an adoption if (a) it is the jurisdiction of domicile[1527] of either the adopted child or the adoptive parent, and (b) the adoptive parent and either the adopted child or	§ 78. Jurisdicción para otorgar una adopción Una Jurisdicción[1528] tiene el poder de ejercer jurisdicción judicial para otorgar una adopción si (a) es la jurisdicción de domicilio del hijo adoptado o del padre adoptivo, y b) el padre adoptivo y el niño adoptado o la persona que

[1524] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.
[1525] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.
[1526] Nota del revisor: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1527] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.

the person having legal custody of the child are subject to its personal jurisdiction.	tiene la custodia legal del niño están sujetos a su jurisdicción personal.
§ 79. Custody of the Person A jurisdiction has power to exercise judicial jurisdiction to determine the custody, or to appoint a guardian, of the person of a child or adult (a) who is domiciled in the jurisdiction, or (b) who is present in the jurisdiction, or (c) who is neither domiciled nor present in the jurisdiction, if the controversy is between two or more persons who are personally subject to the jurisdiction of the jurisdiction.	§ 79. Custodia de la persona. Una Jurisdicción[1529] tiene el poder de ejercer la jurisdicción judicial para determinar la custodia, o para nombrar a un tutor, de la persona de un niño o adulto (a) que está domiciliado en la jurisdicción, o (b) que está presente en la jurisdicción, o (c) que no está domiciliado ni presente en la jurisdicción, si la controversia es entre dos o más personas que están personalmente sujetas a la jurisdicción de la Jurisdicción.
§ 80. Limitations Imposed by Contract of Parties The parties' agreement as to the place of the action cannot oust a jurisdiction of judicial jurisdiction, but such an agreement will be given effect unless it is unfair or unreasonable.	§ 80. Limitaciones impuestas por el Contrato de las Partes El acuerdo de las partes en cuanto al lugar de la acción no puede expulsar a una jurisdicción de jurisdicción judicial, pero tal acuerdo tendrá efecto a menos que sea injusto o irrazonable.
§ 81. Special Appearance A jurisdiction will not exercise judicial jurisdiction over an individual who appears in the action for the sole purpose of objecting that there is no jurisdiction over him.	§ 81. Comparecencia especial Una Jurisdicción[1530] no ejercerá la jurisdicción judicial sobre un individuo que comparece en la acción con el único propósito de objetar que no hay jurisdicción sobre él.
§ 82. Fraud and Force A jurisdiction will not exercise judicial jurisdiction, which has been obtained by fraud or unlawful force, over a defendant or his property.	§ 82. Fraude y Fuerza Una Jurisdicción[1531] no ejercerá la jurisdicción judicial, que se haya obtenido por fraude o fuerza ilegal, sobre un acusado o su propiedad.
§ 83. Immunity and Privilege A jurisdiction will not exercise judicial jurisdiction when inaction on its part is required by international law or by the needs of judicial administration.	§ 83. Inmunidad y privilegio Una Jurisdicción[1532] no ejercerá la jurisdicción judicial cuando la inacción de su parte se requiera por el derecho internacional o por las necesidades de la administración judicial.

[1529] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.
[1530] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.
[1531] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.
[1532] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.

§ 84. Forum Non Conveniens A jurisdiction will not exercise jurisdiction if it is a seriously inconvenient forum for the trial of the action provided that a more appropriate forum is available to the plaintiff.	§ 84. Forum Non Conveniens Una Jurisdicción[1533] no ejercerá jurisdicción si es un foro gravemente inconveniente para el juicio de la acción siempre que haya un foro más apropiado disponible para el demandante.
§ 85. Forum Unable to Grant Appropriate Relief A jurisdiction will not exercise judicial jurisdiction if it cannot provide appropriate relief.	§ 85. Foro que no puede otorgar el alivio apropiado Una Jurisdicción[1534] no ejercerá jurisdicción judicial si no puede proporcionar el alivio apropiado.
§ 86. Pendency of Foreign Action A jurisdiction may entertain an action even though an action on the same claim is pending in another jurisdiction.	§ 86. Pendencia de la acción extranjera. Una Jurisdicción[1535] puede entretener una acción aunque una acción sobre la misma reclamación esté pendiente en otro estado.
§ 87. Action for Trespass to Foreign Land A jurisdiction may entertain an action that seeks to recover compensation for a trespass upon or harm done to land in another jurisdiction.	§ 87. Acción por traspaso a tierra extranjera Una Jurisdicción[1536] puede iniciar una acción que busca recuperar la compensación por una invasión o daño a la tierra en otro estado.
§ 88. Action on Covenant Running with the Land A jurisdiction will entertain an action on a covenant running with land located in a foreign jurisdiction.	§ 88. Acción sobre el pacto que corre con la tierra Una Jurisdicción[1537] entretendrá una acción en un pacto que se ejecuta con tierras ubicadas en una jurisdicción extranjero.
§ 89. Action for a Penalty No action will be entertained on a foreign penal cause of action.	§ 89. Acción por una multa. Ninguna acción será entretenida en una causa de acción penal extranjera.
§ 90. Action Contrary to Public Policy A jurisdiction will not entertain an action on a foreign cause of action the enforcement of which is contrary to the strong public policy of the forum.	§ 90. Acción contraria a la política pública Ninguna acción será aceptada de causa de acción extranjera cuya aplicación sea contraria a la política pública sólida del foro.

[1533] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.
[1534] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.
[1535] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.
[1536] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.
[1537] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.

§ 91. Attempted Localization of Action A jurisdiction may entertain an action even though the jurisdiction of the applicable law has provided that action on the particular claim shall not be brought outside its territory.	§ 91. Intento de localización de la acción Una Jurisdicción[1538] puede iniciar una acción aun cuando la jurisdicción de la ley aplicable haya provisto que la acción sobre la reclamación en particular no será llevada fuera de su territorio.
§ 92. Requisites of a Valid Judgment. A judgment is valid if (a) the jurisdiction in which it is rendered has jurisdiction to act judicially in the case; and (b) a reasonable method of notification is employed and a reasonable opportunity to be heard is afforded to persons affected; and (c) the judgment is rendered by a competent court; and (c) is sentencia es dictada por un tribunal competente; y	§ 92. Requisitos de una sentencia válida. Una sentencia es válida si a) la jurisdicción en el que se otorga tiene jurisdicción para actuar judicialmente en el caso; y b) se emplea un método razonable de notificación y se brinda una oportunidad razonable para ser escuchadas a las personas afectadas; y
§ 93. Recognition of Sister ZEDE and Republic of Honduras Court Judgments A valid judgment rendered in one ZEDE of the Republic of Honduras must be recognized in a sister ZEDE, except as stated in §§ 103-121. [1564]	§ 93. Reconocimiento de juicios de ZEDE hermanas y Tribunales de tribunales de la República de Honduras Una sentencia válida emitida en una ZEDE de la República de Honduras debe ser reconocida en un Estado hermano, a excepción de lo establecido en las secciones 103-121. [1564]

[1538] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.
[1539] Revisor's Note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretative guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to a jurisdiction, ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.
[1564] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que si existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a Próspera en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación excluida por la Ley Orgánica de la ZEDE de la competencia de Próspera.

§ 94. Persons Affected What persons are bound by a valid judgment is determined, subject to constitutional limitations, by the local law of the jurisdiction where the judgment was rendered.	§ 94. Personas afectadas A lo que las personas están vinculadas por una sentencia válida se determina, sujeto a limitaciones constitucionales, por la ley local de la jurisdicción donde se dictó la sentencia.
§ 95. Issues Affected What issues are determined by a valid judgment is determined, subject to constitutional limitations, by the local law of the jurisdiction where the judgment was rendered.	§ 95. Cuestiones afectadas Las cuestiones se determinan mediante una sentencia válida se determinan, con sujeción a limitaciones constitucionales, por la ley local de la jurisdicción donde se dictó la sentencia.
§ 96. Res Judicata as to Jurisdiction Over the Person When a defendant appears in an action to object that the court has no jurisdiction over him and the court overrules the objection and renders judgment against him, the local law of the jurisdiction where the judgment was rendered determines, subject to constitutional limitations, whether the parties are precluded from attacking the judgment collaterally on the ground that the court had no jurisdiction over the defendant.	§ 96. Res Judicata en cuanto a la jurisdicción sobre la persona Cuando un acusado comparece en una acción para objetar que el tribunal no tiene jurisdicción sobre él y el tribunal anula la objeción y dicta sentencia en su contra, la ley local de la jurisdicción donde se dictó la sentencia determina, sujeta a limitaciones constitucionales, si las partes están excluidas de atacar la sentencia colateralmente sobre la base de que el tribunal no tenía jurisdicción sobre el acusado.
§ 97. Res Judicata as to Jurisdiction Over Thing or Status or as to Competence Over Subject Matter When a court has jurisdiction over the parties, the local law of the jurisdiction where the judgment was rendered determines, subject to constitutional limitations, whether the parties are precluded from collaterally attacking the judgment on the ground that the court had no jurisdiction over the thing or status involved or lacked competence over the subject matter of the controversy.	§ 97. Res Judicata en cuanto a la Jurisdicción por Sobre la Cosa o Estado o por Competencia sobre el Asunto Cuando un tribunal tiene jurisdicción sobre las partes, la ley local de la jurisdicción donde se dictó la sentencia determina, sujeta a limitaciones constitucionales, si las partes no pueden atacar colateralmente la sentencia por el motivo de que el tribunal no tiene jurisdicción sobre el asunto o estado involucrado o no tenía competencia sobre el tema de la controversia.
§ 98. Recognition of Foreign Nation Judgments A valid judgment rendered in a foreign nation after a fair trial in a contested proceeding will be recognized in Próspera ZEDE so far as the immediate parties and the underlying cause of action are concerned. [1565]	§ 98. Reconocimiento de Sentencias de Nación Extranjera Una sentencia válida emitida en una nación extranjera después de un justo juicio en un procedimiento impugnado

[1565] Revisor's Note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to a jurisdiction, ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC

	sera reconocida en la Próspera ZEDE en lo que respecta a las partes inmediatas y la causa subyacente de la acción". [1566]
§ 99. Methods of Enforcement The local law of the forum determines the methods by which a judgment of another jurisdiction is enforced.	§ 99. Métodos de ejecución La ley local del foro determina los métodos por los cuales se aplica una sentencia de otro estado.
§ 100. Enforcement of Money Judgments A valid judgment for the payment of money rendered in a ZEDE of the Republic of Honduras will be enforced in a sister ZEDE, except as stated in §§ 103-121. [1567]	§ 100. Ejecución de Sentencias de Dinero Una sentencia válida para el pago de dinero emitida en una ZEDE de la República de Honduras se ejecutará en una ZEDE hermana, excepto como se indica en las secciones 103-121. [1568]

Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.
[1566] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que si existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a Próspera en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación excluida por la Ley Orgánica de la ZEDE de la competencia de Próspera.
[1567] Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to a jurisdiction, ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.
[1568] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que si existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a Próspera en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación excluida por la Ley Orgánica de la ZEDE de la competencia de Próspera.

§ 101. Amount For Which Judgment May Be Enforced A valid judgment for the

action on the original claim was barred by the statute of limitations of the sister ZEDE at the time when the judgment was rendered.
(2) A valid judgment rendered in a ZEDE of the Republic of Honduras may be denied enforcement in a sister ZEDE if suit on the judgment is barred by the sister ZEDE's statute of limitations applicable to judgments.

hermana, aunque la acción sobre la reclamación original fue prohibida por el estatuto de limitaciones de la Jurisdicción hermana en el momento en que se dictó la sentencia.
(2) Una sentencia válida emitida en una ZEDE de la República de Honduras puede ser denegada la ejecución en una ZEDE hermana si la demanda en la sentencia está prohibida por el estatuto de limitaciones del ZEDE hermana aplicable a las sentencias.

§ 119. Original Suit Brought by One Not Real Party in Interest
A valid judgment rendered in a ZEDE of the Republic of Honduras[1603] will be recognized and enforced in a sister ZEDE even though the original action was brought by one who was not a real party in interest according to the local law of the sister ZEDE.

§ 119. Demanda original interpuesta por una parte no real en interés
Una sentencia válida emitida en una ZEDE de la República de Honduras[1603] será reconocida y ejecutada en una ZEDE hermana, aunque la acción original fue presentada por alguien que no era una verdadera parte de interés de acuerdo con la legislación local de la ZEDE hermana.

§ 120. Judgment on Governmental Claim
A valid judgment rendered on a non-penal governmental

§ 120. Sentencia sobre Reclamo Gubernamental
Una sentencia válida emitida sobre una reclamación gubernamental no penal en una ZEDE de la República de

[1603] Nota del revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que si existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que esté excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.

[1604] Nota del revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que si existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que esté excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.

claim in ZEDE of the Republic of Honduras[1603] will be recognized and enforced in a sister ZEDE.

§ 121. Reversal of Prior Judgment
The effect of the reversal of a prior judgment upon a later judgment in a second jurisdiction that is based on the prior judgment is determined by the local law of the jurisdiction where the later judgment was rendered.

§ 122. Issues Relating to Judicial Administration
A court usually applies its own local law rules prescribing how litigation shall be conducted even when it applies the local law rules of another jurisdiction to resolve other issues in the case.

§ 123. Proper Court
The local law of the forum determines which of its courts, if all, may entertain an action on a claim involving foreign elements.

§ 124. Form of Action
The local law of the forum determines the form in which a

Honduras[1603] será reconocida y ejecutada en un ZEDE hermana.

§ 121. Reversión de Juicio Previo
El efecto de la reversión de una sentencia previa sobre una sentencia posterior en un segundo estado que se basa en la sentencia previa está determinada por la ley local de la jurisdicción donde se dictó la sentencia posterior.

§ 122. Cuestiones Relacionadas con la Administración Judicial
Por lo general, un tribunal aplica sus propias reglas de la ley local que prescriben cómo se llevarán a cabo los litigios, incluso cuando aplique las reglas de la ley local de otro estado para resolver otros problemas en el caso.

§ 123. Corte apropiada
La ley local del foro determina cuáles de sus tribunales, si son aliados, pueden presentar una acción en un reclamo que involucre elementos extranjeros.

§ 124. Forma de acción
La ley local del foro determina la forma en que se puede

[1603] Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that, "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to a jurisdiction, ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.

[1604] Revisor's note: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que si existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que esté excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.

proceeding may be instituted oi. A claim involving foreign elements.

§ 125. Parties
The local law of the forum determines who may and who must be parties to a proceeding unless the substantial rights and duties of the parties would be affected by the determination of this issue.

§ 126. Service of Process and Notice
The local law of the forum determines the method of serving process and of giving notice of the proceeding to the defendant.

§ 127. Pleading and Conduct of Proceedings
The local law of the forum governs rules of pleading and the conduct of proceedings in court.

§ 128. Set-off, Counterclaim or Other Defense
The forum will apply its own local law in determining whether a claim may be pleaded by way of set-off, counterclaim or other defense unless under the otherwise applicable law the defendant's claim, if allowed, would operate to qualify the plaintiff's claim iii whole or in part. In the latter event, the defendant will be permitted to plead his claim as a defense.

§ 129. Mode of Trial
The local law of the forum determines whether an issue shall be tried by the court or by a jury.

§ 130. Method of Securing Obedience to Court
The local law of the forum determines the methods of securing obedience to orders of the court.

§ 131. Enforcement of Judgment
The local law of the forum determines the manner of enforcing a judgment.

§ 132. Exemptions
The local law of the forum determines what property of a debtor within the jurisdiction is exempt from execution unless another jurisdiction, by reason of such

Instituir un procedimiento sobre una reclamación que involucra elementos extranjeros.

§ 125. Partes
La ley local del foro determina quiénes pueden y quiénes deben ser partes en un procedimiento, a menos que los derechos y deberes sustanciales de las partes se vean afectados por la determinación de este asunto.

§ 126. Emplazamiento de proceso y Notificación.
La ley local del foro determina el método de emplazamiento y de notificación del proceso al demandado.

§ 127. Alegatos y conducta de los procedimientos.
La ley local del foro rige las reglas de defensa y la conducta en los tribunales.

§ 128. Compensación, contrademanda u otra defensa
El foro aplicará su propia ley local para determinar si una reclamación se puede alegar mediante compensación, contrademanda u otra defensa, a menos que de conformidad con la ley aplicable, la reclamación del demandado, si está permitida, operaría para calificar la reclamación del demandante en su totalidad o en parte. En este último caso, se le permitirá al acusado defender su reclamación como defensa.

§ 129. Modo de juicio
La ley local del foro determina si un asunto debe ser juzgado por el tribunal o por un jurado.

§ 130. Métodos para asegurar la obediencia a la corte
La ley local del foro determina los métodos para asegurar la obediencia a las órdenes a la corte.

§ 131. Ejecución de Sentencia
La ley local del foro determina la manera de hacer cumplir una sentencia.

§ 132. Exenciones
La ley local del foro determina qué propiedad de un deudor dentro de la jurisdicción está exenta de ejecución a menos

[1603] Revisor's note: The word "law" was added to correct the typographic error in the original text.

circumstances as the domicile[1607] of the creditor and the debtor within its territory, has the dominant interest in the question of exemption. In that event, the local law of the other jurisdiction will be applied.

§ 133. Burden of Proof
The forum will apply its own local law in determining which party has the burden of persuading the trier of fact on a particular issue unless the primary purpose of the relevant rule of a jurisdiction of the otherwise applicable law is to affect decision of the issue rather than to regulate the conduct of the trial. In that event, the rule of the jurisdiction of the otherwise applicable law will be applied.

§ 134. Burden of Going Forward With the Evidence; Presumptions
The forum will apply its own local law in determining which party has the burden of going forward with the evidence oi a particular issue unless the primary purpose of the relevant rule of the jurisdiction of the otherwise applicable law is to affect decision of the issue rather than to regulate the conduct of the trial. In that event, the rule of the jurisdiction of the otherwise applicable law will be applied.

§ 135. Sufficiency of Evidence
The local law of the forum determines whether a party has introduced sufficient evidence to warrant a finding in his favor on an issue of fact, except as stated in §§ 133-134.

§ 136. Notice and Proof of Foreign Law
(1) The local law of the forum determines the need to give notice of reliance on foreign law, the form of notice and the effect of a failure to give such notice.
(2) The local law of the forum determines how the content

que otra jurisdicción[1608], en razón de circunstancias tales como el domicilio del acreedor y el deudor dentro de su territorio, tenga el interés dominante en la cuestión de la exención. En ese caso, se aplicará la ley local de la otra jurisdicción[1609].

§ 133. Carga de la prueba
El foro aplicará su propia ley local para determinar qué parte tiene la carga de persuadir al investigador sobre un tema en particular, a menos que el propósito principal de la regla relevante de la jurisdicción de la ley aplicable sea afectar la decisión del asunto en lugar de para regular la conducta del juicio. En ese caso, se aplicará la regla de la jurisdicción de la ley aplicable.

§ 134. Carga de seguir adelante con la evidencia; presunciones
El foro aplicará su propia ley local para determinar qué parte tiene la carga de seguir adelante con la evidencia de un problema en particular, a menos que el propósito principal de la regla relevante de la jurisdicción de la ley aplicable sea afectar la decisión del problema en lugar de regular la conducta del juicio. En ese caso, se aplicará la regla de la jurisdicción de la ley aplicable.

§ 135. Suficiencia de la evidencia
La ley local del foro determina si una parte ha presentado evidencia suficiente para justificar un hallazgo a su favor en una cuestión de hecho, excepto como se establece en las secciones 133-134.

§ 136. Notificación y Prueba de Derecho Extranjero.
(1) La ley local del foro determina la necesidad de notificar la dependencia sobre la ley extranjera, la forma de la notificación y el efecto de la falta de dicha notificación.
(2) La ley local del foro determina cómo se debe mostrar el

[1607] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1608] Nota del revisor: La palabra "estados" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.
[1609] Nota del revisor: La palabra "estados" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.

of foreign law is to be shown and the effect of a failure to show such content.

§ 137. Witnesses
The local law of the forum determines what witnesses are competent to testify and the considerations that may affect their credibility.

§ 138. Evidence
The local law of the forum determines the admissibility of evidence, except as stated in §§ 139-141.

§ 139. Privileged Communications
(1) Evidence that is not privileged under the local law of the jurisdiction which has the most significant relationship with the communication will be admitted, even though it would be privileged under the local law of the forum, unless the admission of such evidence would be contrary to the strong public policy of the forum.
(2) Evidence that is privileged under the local law of the jurisdiction which has the most significant relationship with tch communication but which is not privileged under the local law of the forum will be admitted unless there is some special reason why the forum policy favoring admission should not be given effect.

§ 140. Integrated Contracts (Parol Evidence Rule)
Whether a contract is integrated in a writing and, if so, the effects of integration are determined by the local law of the jurisdiction selected by application of the rules of §§ 187-188.

§ 141. Statute of Frauds
Whether a contract must be in writing, or evidenced by a writing, in order to be enforceable is determined by the law selected by application of the rules of §§ 187-188.

§ 142. Statute of Limitations of Forum
(1) An action will not be maintained if it is barred by the statute of limitations of the forum, including a provision borrowing the statute of limitations of another jurisdiction.

contenido de la ley extranjera y el efecto de la falta de muestra de tal contenido.

§ 137. Testigos
La ley local del foro determina qué testigos son competentes para testificar y las consideraciones que pueden afectar su credibilidad.

§ 138. Evidencia
La ley local del foro determina la admisibilidad de la evidencia, excepto lo que se indica en las secciones 139-141.

§ 139. Comunicaciones Privilegiadas
(1) Se admitirán las pruebas que no sean privilegiadas según la ley local de la jurisdicción que tenga la relación más significativa con la comunicación, a pesar de que serían privilegiadas según la ley local del foro, a menos que la admisión de dichas pruebas sería contraria a la fuerte política pública del foro.
(2) Se admitirán las pruebas que estén privilegiadas según la ley local de la jurisdicción que tenga la relación más significativa con la comunicación, pero que no estén privilegiadas según la ley local del foro, a menos que exista alguna razón especial por que la política del foro favorezca la admisión no deba darse efecto.

§ 140. Contratos Integrados (Regla sobre testimonios orales)
Si un contrato está integrado en un escrito y, de ser así, los efectos de la integración están determinados por la ley local de la jurisdicción seleccionada por la aplicación de las reglas de las secciones 187-188.

§ 141. Estatuto de Fraudes.
Si un contrato debe ser por escrito, o evidenciado por un escrito, para que se pueda hacer cumplir se determina mediante la ley seleccionada por la aplicación de las reglas de las secciones 187-188.

§ 142. Estatuto de Limitaciones del Foro.
(1) Una acción no se mantendrá si está prohibida por el estatuto de limitaciones del foro, incluida una disposición que toma prestado el estatuto de limitaciones de otra jurisdicción.[1610]

[1610] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.

(2) An action will be maintained if it is not barred by the statute of limitations of the forum, even though it would be barred by the statute of lim aitations of another jurisdiction, except as stated in § 143.

§ 143. Foreign Statute of Limitations Barring the Right
An action will not be entertained in another jurisdiction if it is barred in the jurisdiction of the otherwise applicable law by a statute of limitations which bars the right and not merely the remedy.

§ 144. Time for Converting Foreign Currency Into Local Currency
When in a suit for the recovery of money damages the cause of action is governed by the local law of another jurisdiction, the forum will convert the currency in which recovery would have been granted in the other jurisdiction into local currency as of the date of the award.

§ 145. The General Principle
(1) The rights and liabilities of the parties with respect to an issue in tort are determined by the local law of the jurisdiction which, with respect to that issue, has the most significant relationship to the occurrence and the parties under the principles stated in § 6.
(2) Contacts to be taken into account lit applying the principles of § 6 to determine the law applicable to an issue include:
(a) the place where the injury occurred,
(b) the place where the conduct causing the injury occurred,
(c) the domicile[1611], residence, nationality, place of incorporation and place of business of the parties, and
(d) the place where the relationship, if any, between the parties is centered. These contacts are to be evaluated

(2) Se mantendrá una acción si no está prohibida por el estatuto de limitaciones del foro, a pesar de que estaría prohibida por el estatuto de limitaciones de otra jurisdicción[1610], excepto como se indica en el § 143.

§ 143. Estatuto de limitaciones extranjeras, que impiden el derecho.
Una acción no se entretendrá en otra jurisdicción[1611] si está prohibida en la jurisdicción de la ley aplicable de otro modo por un estatuto de limitaciones que prohíbe el derecho y no simplemente el remedio.

§ 144. Tiempo para convertir moneda extranjera en moneda local
Cuando en una demanda por la recuperación de daños monetarios, la causa de la acción se rige por la ley local de otra jurisdicción[1612], el foro convertirá la moneda en la que se habría otorgado la recuperación en la otra jurisdicción[1613] a la moneda local a la fecha de la adjudicación.

§ 145. El Principio General
(1) Los derechos y responsabilidades de las partes con respecto a una cuestión de agravio están determinados por la ley local de la jurisdicción que, con respecto a esa cuestión, tiene la relación más significativa con el suceso y las partes según los principios establecidos en § 6.
(2) Los contactos que se deben tener en cuenta, aplicados a los principios de § 6 para determinar la ley aplicable a un tema, incluyen:
a) el lugar donde se produjo el daño,
(b) el lugar donde ocurrió la conducta que causó el daño,
(c) el domicilio, la residencia, la nacionalidad, el lugar de constitución y el lugar de actividad de las partes, y
(d) el lugar donde se centra la relación, si la hay, entre las

[1610] Revisor's note: The word "law" was added to correct the typographic error in the original text.
[1611] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.
[1612] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.
[1613] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.
[1611] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"

according to their relative importance with respect to the particular issue.

§ 146. Personal Injuries
In an action for a personal injury, the local law[1614] of the jurisdiction where the injury occurred determines the rights and liabilities of the parties, unless, with respect to the particular issue, some other jurisdiction has a more significant relationship under the principles stated in § 6 to the occurrence and the parties, in which event the local law of the other jurisdiction will be applied.

§ 147. Injuries to Tangible Things
In an action for an injury to land or other tangible thing, the local law of the jurisdiction where the injury occurred determines the rights and liabilities of the parties unless, with respect to the particular issue, some other jurisdiction has a more significant relationship under the principles stated in § 6 to the occurrence, the thing and the parties, in which event the local law of the other jurisdiction will be applied.

§ 148. Fraud and Misrepresentation
(1) When the plaintiff has suffered pecuniary harm on account of his reliance on the defendant's false representations and when the plaintiff's action in reliance took place in the jurisdiction where the false representations were made and received, the local law of Próspera ZEDE[1615] determines the rights and liabilities of the parties unless, with respect to the particular issue, some other jurisdiction has a more significant relationship under the principles stated in § 6 to the occurrence and the parties, in which event the local law of the other

partes. Estos contactos deben evaluarse de acuerdo con su importancia relativa con respecto al tema en particular.

§ 146. Daños personales.
En una acción por un daño personal, la ley local de la jurisdicción donde ocurrió el daño determina los derechos y responsabilidades de las partes, a menos que, con respecto a la cuestión particular, alguna otra jurisdicción[1614] tenga una relación más significativa según los principios establecidos en § 6 a la ocurrencia y las partes, en cuyo caso se aplicará la ley local de la otra jurisdicción[1615].

§ 147. Daños a cosas tangibles.
En una acción por un daño a la tierra u otra cosa tangible, la ley local de la jurisdicción donde ocurrió el daño determina los derechos y responsabilidades de las partes a menos que, con respecto al tema en particular, alguna otra estado tenga una relación más significativa bajo los principios establecidos en el § 6 en cuanto a la ocurrencia, la cosa y las partes, en cuyo caso se aplicará la ley local de la otra jurisdicción[1616].

§ 148. Fraude y Falsa Representación
(1) Cuando el demandante ha sufrido un daño pecuniario por causa de su dependencia en las falsas representaciones del acusado y cuando la acción del demandante en dependencia tuvo lugar en la jurisdicción en donde las falsas representaciones se hicieron y se recibieron, la ley local de Próspera ZEDE[1617] determina los derechos y responsabilidades de las partes, a menos que, con respecto al asunto en particular, alguna otra jurisdicción[1618] tiene una relación más significativa bajo los principios establecidos en

[1614] Revisor's note: The word "law" was added to correct the typographic error in the original text.
[1615] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.
[1616] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.
[1617] Revisor's Note: The word "state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1618] Nota del Revisor: La palabra "estado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

jurisdiction will be applied.
(2) When the plaintiff's action in reliance took place in whole or in part in a jurisdiction other than that where the false representations were made, the forum will consider such of the following contacts, among others, as may be present in the particular case in determining the jurisdiction which, with respect to the particular issue, has the most significant relationship to the occurrence and the parties:
(a) the place, or places, where the plaintiff acted in reliance upon the defendant's representations,
(b) the place where the plaintiff received the representations,
(c) the place where the defendant made the representations,
(d) the domicile[1619], residence, nationality, place of incorporation and place of business of the parties,
(e) the place where a tangible thing which is the subject of the transaction between the parties was situated at the time, and
(f) the place where the plaintiff is to render performance under a contract which he has been induced to enter by the false representations of the defendant.

§ 149. Defamation
In an action for defamation, the local law of the jurisdiction where the publication occurs determines the rights and liabilities of the parties, except as stated in § 150, unless, with respect to the particular issue, some other jurisdiction has a more significant relationship under the principles stated in § 6 to the occurrence and the parties, in which event the local law of the other jurisdiction will be applied.

la sección 6 en cuanto a la ocurrencia y las partes, en cuyo caso la ley local de la otra jurisdicción[1616] será aplicada.
(2) Cuando la acción del demandante en dependencia tuvo lugar en su totalidad o en parte en una jurisdicción distinto a aquel en donde las falsas representaciones se hicieron, el foro considerará tales de los siguientes contactos, entre otros, que puedan estar presentes en el caso en particular al determinar la jurisdicción que, con respecto al asunto en particular, tiene la relación más significativa a la ocurrencia y las partes:
a) el lugar, o lugares, donde el demandante actuó en dependencia ante las representaciones del acusado;
b) el lugar en donde el demandante recibió las representaciones;
c) el lugar donde el acusado hizo las representaciones;
d) el domicilio[1617], residencia, nacionalidad, lugar de incorporación y lugar de negocios de las partes;
e) el lugar donde una cosa tangible que es el sujeto de la transacción entre las partes estaba situado en el momento, y
f) el lugar en donde el demandante debe prestar el desempeño bajo un contrato que ha sido inducido celebrar por las representaciones falsas del acusado.

§ 149. Difamación
En una acción por difamación, la ley local de la jurisdicción donde ocurre la publicación ocurre determina los derechos y responsabilidades de las partes, excepto como se establece en la sección 150, a menos que, con respecto al asunto en particular, alguna otra jurisdicción[1618] tiene una relación más significativa bajo los principios establecidos en la sección 6 en cuanto a la ocurrencia y las partes, en cuyo caso la ley local de la otra jurisdicción[1619] será aplicada.

[1617] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1618] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.
[1619] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.

§ 150. Multistate Defamation
(1) The rights and liabilities that arise from defamatory matter in the one edition of a book or newspaper, or any one broadcast over radio or television, exhibition of a motion picture, or similar aggregate communication are determined by the local law of the jurisdiction which, with respect to the particular issue, has the most significant relationship to the occurrence and the parties under the principles stated in § 6.
(2) When a natural person claims that he has been defamed by an aggregate communication, the jurisdiction of most significant relationship will usually be the jurisdiction where the person was domiciled at the time, if the matter complained of was published in that jurisdiction[1620].
(3) When a corporation, or other legal person, claims that it has been defamed by an aggregate communication, the jurisdiction of most significant relationship will usually be the jurisdiction where the corporation, or other legal person, had its principal place of business at the time, if the matter complained of was published in that jurisdiction[1621].

§ 151. Injurious Falsehood
The choice-of-law rules involving injurious falsehood are the same as those involving defamation.

§ 152. Right of Privacy
In an action for an invasion of a right of privacy, the local law of the jurisdiction where the invasion occurred determines the rights and liabilities of the parties, except as stated in § 153, unless, with respect to the particular issue, some other jurisdiction has a more significant relationship under the principles stated iii § 6 to the

§ 150. Difamación multiestatal
(1) Los derechos y responsabilidades que surgen del asunto difamatorio en cualquier edición de un libro o periódico, o cualquier otra transmisión por radio o televisión, exhibición de una película o comunicación agregada similar están determinados por la ley local de la jurisdicción que, con respecto a la cuestión particular, tiene la relación más significativa con el suceso y las partes según los principios establecidos en el § 6.
(2) Cuando una persona física afirma que ha sido difamada por una comunicación agregada, la jurisdicción de la relación más significativa generalmente será la jurisdicción donde la persona estaba domiciliada en ese momento, si el asunto reclamado se publicó en esa jurisdicción[1620].
(3) Cuando una sociedad anónima u otra persona jurídica reclama que ha sido difamada por una comunicación agregada, la jurisdicción de la relación más importante será generalmente la jurisdicción donde la sociedad anónima, u otra persona jurídica, tenía su lugar principal de negocios en el tiempo, si el asunto denunciado fue publicado en esa jurisdicción[1621].

§ 151. Falsedad perjudicial
La regla de la elección de la ley que involucran falsedad perjudicial son las mismas que las que involucran la difamación.

§ 152. Derecho de privacidad
En una acción por una invasión de un derecho de privacidad, la ley local de la jurisdicción donde ocurrió la invasión determina los derechos y responsabilidades de las partes, excepto lo establecido en la § 153, a menos que, con respecto al tema en particular, alguna otra jurisdicción[1621] tiene una relación más significativa según los principios

[1620] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.
[1621] Revisor's Note: The word "state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

occurrence and the parties, iii which event the local law of the other jurisdiction will be applied.

§ 153. Multistate Invasion of Privacy
The rights and liabilities that arise from matter that invades a plaintiff'l right of privacy and is contained in any one edition of a book or newspaper, or any one broadcast over radio or television, exhibition of a motion picture, or similar aggregate communication are determined by the local law of the jurisdiction which, with respect to the particular issue, has the most significant relationship to the occurrence and the parties under the principles stated in § 6. This will usually be the jurisdiction where the plaintiff was domiciled at the time if the matter complained of was published in that jurisdiction[1622].

§ 154. Interference With Marriage Relationship
The local law of the jurisdiction where the conduct complained of principally occurred determines the liability of one who interferes with a marriage relationship, unless, with respect to the particular issue, some other jurisdiction has a more significant relationship under the principles stated in § 6 to the occurrence and the parties, in which event the local law of the other jurisdiction will be applied.

§ 155. Malicious Prosecution and Abuse of Process
The rights and liabilities of the parties for malicious prosecution or abuse of process are determined by the local law of the jurisdiction where the proceeding complained of occurred, unless, with respect to the particular issue, some other jurisdiction has a more significant relationship under the principles stated in § 6 to the occurrence and the parties, in which event the local law of the other jurisdiction will be applied.

§ 156. Tortious Character of Conduct
(1) The law selected by application of the rule of § 145 determines whether the actor's conduct was tortious.

establecidos en el § 6 a la ocurrencia y las partes, en cuyo evento se aplicará la ley local de la otra jurisdicción[1622].

§ 153. Invasión Multiestatal de Privacidad
Los derechos y responsabilidades que surgen de la materia que invade el derecho de privacidad de un demandante y está contenido en cualquier edición de un libro o periódico, o cualquier transmisión por radio o televisión, exhibición de una película cinematográfica o comunicación agregada similar están determinados por la ley local de la jurisdicción que, con respecto a la cuestión particular, tiene la relación más significativa con el suceso y las partes según los principios establecidos en el § 6. Esto será generalmente la jurisdicción donde el demandante estaba domiciliado en ese momento si el asunto denunciado fue publicado en esa jurisdicción[1623].

§ 154. Interferencia con la relación matrimonial
La ley local de la jurisdicción donde se produjo principalmente la conducta de la que se queja, determina la responsabilidad de quien interfiere con una relación matrimonial, a menos que, con respecto al tema en particular, algún otro estado tenga una relación más significativa según los principios establecidos en el § 6 a la ocurrencia y las partes, en cuyo caso se aplicará la ley local del otro estado.

§ 155. Procesamiento malicioso y abuso de proceso
Los derechos y responsabilidades de las partes por procesamiento malicioso o abuso de proceso están determinados por la ley local de la jurisdicción donde ocurrió el procedimiento reclamado, a menos que, con respecto al tema en particular, algún otro estado tenga una relación más significativa según los principios que se indican en el § 6 del incidente y las partes, en cuyo caso se aplicará la ley local del otro estado.

§ 156. Carácter ilícito de conducta
(1) La ley seleccionada por la aplicación de la regla del § 145 determina si la conducta del actor fue ilícita.

[1622] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.
[1623] Revisor's Note: The word "state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1622] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.

(2) The applicable law will usually be the local law of the jurisdiction where the injury occurred.

§ 157. Standard of Care
(1) The law selected by application of the rule of § 145 determines the standard of care by which the actor's conduct shall be judged.
(2) The applicable law will usually be the local law of the jurisdiction where the injury occurred.

§ 158. Interest Entitled to Legal Protection
(1) The law selected by application of the rule of § 145 determines whether the interest affected is entitled to legal protection.
(2) The applicable law will usually be the local law of the jurisdiction where the injury occurred.

§ 159. Duty Owed Plaintiff
(1) The law selected by application of the rule of § 145 determines whether the actor owed a duty to the injured person and whether this duty was violated.
(2) The applicable law will usually be the local law of the jurisdiction where the injury occurred.

§ 160. Legal Cause
(1) The law selected by application of the rule of § 145 determines whether an act or omission is the legal cause of an injury.
(2) The applicable law will usually be the local law of the jurisdiction where the injury occurred.

§ 161. Defenses
The law selected by application of the rule of § 145 determines what defenses to the plaintiff's claim may be raised on the merits.

§ 162. Specific Conditions of Liability
(1) The law selected by application of the rule of § 145 determines whether the doing of an act or the happening of an event must precede the creation of liability.
(2) The applicable law will usually be the local law of the jurisdiction where the injury occurred.

§ 163. Duty or Privilege to Act
The law selected by application of the rule of § 145 determines whether a person is excused from liability by

(2) La ley aplicable será generalmente la ley local de la jurisdicción donde ocurrió el daño.

§ 157. Estándar de Cuidado
(1) La ley seleccionada por la aplicación de la regla del § 145 determina el estándar de cuidado por el cual se juzgará la conducta del actor.
(2) La ley aplicable generalmente será la ley local de la jurisdicción donde ocurrió el daño.

§ 158. Intereses con derecho a protección legal
(1) La ley seleccionada por la aplicación de la regla del § 145 determina si el interés afectado tiene derecho a protección legal.
(2) La ley aplicable generalmente será la ley local de la jurisdicción donde ocurrió el daño.

§ 159. Deber de los demandantes
(1) La ley seleccionada por la aplicación de la regla del § 145 determina si el actor debía un deber a la persona dañada y si este deber fue violado.
(2) La ley aplicable generalmente será la ley local de la jurisdicción donde ocurrió el daño.

§ 160. Causa Legal
(1) La ley seleccionada por la aplicación de la regla del § 145 determina si un acto u omisión es la causa legal de un daño.
(2) La ley aplicable generalmente será la ley local de la jurisdicción donde ocurrió el daño.

§ 161. Defensas
La ley seleccionada por la aplicación de la regla del § 145 determina qué defensas a la reclamación del demandante pueden plantearse en cuanto a los méritos.

§ 162. Condiciones específicas de responsabilidad
(1) La ley seleccionada por la aplicación de la regla del § 145 determina si la realización de un acto o el suceso de un evento debe preceder a la creación de responsabilidad.
(2) La ley aplicable generalmente será la ley local de la jurisdicción donde ocurrió el daño.

§ 163. Deber o Privilegio de Actuar
La ley seleccionada por la aplicación de la regla del § 145 determina si una persona está exenta de responsabilidad

reason of the fact that his action was required or privileged by the local law of the jurisdiction where he acted.

§ 164. Contributory Fault
(1) The law selected by application of the rule of § 145 determines whether contributory fault on the part of the plaintiff precludes his rec

immune from such liability to the plaintiff by the workmen's compensation statute of a sister ZEDE under which the plaintiff (a) could obtain an award against the defendant, or (b) has obtained, or could obtain, an award against another person.	agravio o muerte por negligencia por el hecho de que el acusado se declare inmune de tal responsabilidad al demandante por el estatuto de compensación de los trabajadores de una ZEDE hermana bajo el cual el demandante (a) podría obtener una indemnización contra el demandado, o (b) ha obtenido, o podría obtener, un premio en contra de otra persona.
§ 184. Abolition of Right of Action for Tort or Wrongful Death Recovery for tort or wrongful death will not be permitted in any jurisdiction if the defendant is declared immune from such liability by the workmen's compensation statute of a jurisdiction under which the defendant is required to provide insurance against the particular risk and under which (a) the plaintiff has obtained an award for the injury, or (b) the plaintiff could obtain an award for the injury, if this s the jurisdiction (1) where the injury occurred, or (2) where employment is principally located, or (3) where the employer supervised the employee's activities from a place of business in the state, or (4) whose local law governs the contract of employment under the rules of §§ 187-188 and 196.	§ 184. Abolición del derecho de acción por agravio o muerte ilícita La recuperación por agravio o muerte por negligencia no se permitirá en ningún estado si el demandado es declarado inmune a tal responsabilidad por el estatuto de compensación de los trabajadores de una jurisdicción bajo el cual el demandado debe proporcionar un seguro contra el riesgo particular y bajo el cual (a) el demandante ha obtenido una indemnización por el daño, o (b) el demandante podría obtener una indemnización por el daño, si dicha acción se ejecutara en (1) donde ocurrió el daño, o (2) donde el empleo se encuentra principalmente, o (3) donde el empleador supervisó las actividades del empleado desde un lugar de negocios en la jurisdicción, o (4) cuya ley local rige el contrato de empleo según las reglas de las secciones 187-188 y 196.
§ 185. Action for Tort or Wrongful Death After Rendition of an Award The local law of the jurisdiction under whose workmen's compensation statute an employee has received an award for an injury determines what interest the person who paid the award has in any recovery for tort or wrongful death that the employee may obtain against a third person on account of the same injury.	§ 185. Acción por agravio o muerte injusta después de la entrega de una adjudicación La ley local de la jurisdicción bajo cuyo estatuto de compensación de trabajadores un empleado ha recibido una adjudicación por una lesión determina qué interés tiene la persona que pagó la adjudicación en cualquier recuperación por agravio o muerte ilícita que el empleado pueda obtener contra una tercera persona a causa del mismo daño

contexto en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que esté excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.

§ 186. Applicable Law Issues in contract are determined by the law chosen by the parties in accordance -with the rule of § 187 and otherwise by the law selected in accordance with the rule of § 188.	§ 186. Ley Aplicable. Los asuntos en el contrato están determinados por la ley elegida por las partes de acuerdo con la regla de § 187 y, por lo demás, por la ley seleccionada de acuerdo con la regla de § 188.
§ 187. Law of the Jurisdiction Chosen by the Parties (1) The law of the jurisdiction chosen by the parties to govern their contractual rights and duties will be applied if the particular issue is one which the parties could have resolved by an explicit provision in their agreement directed to that issue. (2) The law of the jurisdiction chosen by the parties to govern their contractual rights and duties will be applied, even if the particular issue is one which the parties could not have resolved by an explicit provision in their agreement directed to that issue, unless either (a) the chosen jurisdiction has no substantial relationship to the parties or the transaction and there is no other reasonable basis for the parties' choice, or (b) application of the law of the chosen jurisdiction would be contrary to a fundamental policy of a jurisdiction which has a materially greater interest than the chosen jurisdiction in the determination of the particular issue and which, under the rule of § 188, would be the jurisdiction of the applicable law in the absence of an effective choice of law by the parties. (3) In the absence of a contrary indication of intention, the reference is to the local law of the jurisdiction of the chosen law.	§ 187. Ley de la Jurisdicción Elegido por las Partes. (1) La ley de la jurisdicción elegido por las partes para regir sus derechos y deberes contractuales se aplicará si el problema particular es uno que las partes podrían haber resuelto mediante una disposición explícita en su acuerdo dirigido a ese tema. (2) Se aplicará la ley de la jurisdicción elegido por las partes para regir sus derechos y deberes contractuales, incluso si el problema particular es uno que las partes no podrían haber resuelto mediante una disposición explícita en su acuerdo dirigido a ese tema, a menos que ya sea (a) la jurisdicción elegido no tiene una relación sustancial con las partes ni con la transacción y no hay otra base razonable para la elección de las partes, o (b) la aplicación de la ley de la jurisdicción elegido sería contraria a la política fundamental de una jurisdicción que tiene un interés materialmente mayor que la jurisdicción elegido en la determinación de la cuestión particular y que, según la regla de § 188, sería la jurisdicción de la ley aplicable en ausencia de una elección efectiva de la ley por las partes. (3) En ausencia de una indicación contraria de intención, la referencia es a la ley local de la jurisdicción de la ley elegida.
§ 188. Law Governing in Absence of Effective Choice by the Parties (1) The rights and duties of the parties with respect to an issue in contract are determined by the local law of the jurisdiction which, with respect to that issue, has the most significant relationship to the transaction and the parties under the principles stated in § 6. (2) In the absence of an effective choice of law by the parties (see § 187), the contacts to be taken into account in applying the principles of § 6 to determine the law applicable to an issue include: (a) the place of contracting, (b) the place of negotiation of the contract,	§ 188. Ley que rige en ausencia de elección efectiva por las partes (1) Los derechos y deberes de las partes con respecto a una cuestión de contrato están determinados por la ley local de la jurisdicción que, con respecto a esa cuestión, tiene la relación más significativa con la transacción y las partes según los principios establecidos en § 6. (2) En ausencia de una elección efectiva de la ley por las partes (ver § 187), los contactos que se deben tener en cuenta al aplicar los principios del § 6 para determinar la ley aplicable a un tema incluyen: a) el lugar de contratación, b) el lugar de negociación del contrato,

(c) the place of performance, (d) the location of the subject matter of the contract, and (e) the domicile[1666], residence, nationality, place of incorporation and place of business of the parties. These contacts are to be evaluated according to their relative importance with respect to the particular issue. (3) If the place of negotiating the contract and the place of performance are in the same state, the local law of Próspera ZEDE[1667] will usually be applied, except as otherwise provided in §§ 189-199 and 203.	c) el lugar de cumplimiento, d) la ubicación del objeto del contrato, y e) el domicilio, la residencia, la nacionalidad, el lugar de constitución y el lugar de actividad de las partes. Estos contactos deben evaluarse de acuerdo con su importancia relativa con respecto al tema en particular. (3) Si el lugar de negociación del contrato y el lugar de cumplimiento se encuentran en el mismo estado, generalmente se aplicará la ley local de Próspera ZEDE[1668] salvo que se disponga lo contrario en las secciones 189-199 y 203.
§ 189. Contracts for the Transfer of Interests in Land The validity of a contract for the transfer of an interest in land and the rights created thereby are determined, in the absence of an effective choice of law by the parties, by the local law of the jurisdiction where the land is situated unless, with respect to the particular issue, some other jurisdiction has a more significant relationship under the principles stated in § 6 to the transaction and the parties, in which event the local law of the other jurisdiction will be applied.	§ 189. Contratos para la Transferencia de Intereses en Terrenos La validez de un contrato para la transferencia de un interés en la tierra y los derechos creados de ese modo se determinan, a falta de una elección efectiva de la ley por las partes, por la ley local de la jurisdicción donde se encuentra la tierra a menos que, con respecto al tema en particular, algún otro estado tiene una relación más significativa con los principios establecidos en el § 6 con la transacción y las partes, en cuyo caso se aplicará la ley local del otro estado.
§ 190. Contractual Duties Arising from Transfer of Interests in Land The contractual duties imposed upon the parties to a deed of transfer of an interest in land are determined, in the absence of an effective choice of law by the parties, by the local law of the jurisdiction where the land is situated unless, with respect to the particular issue, some other jurisdiction has a more significant relationship under the principles stated in § 6 to the transaction and the parties, in which event the local law of the other jurisdiction will be applied. § 191. Contracts to Sell Interests in Chattel The validity of a contract for the sale of an interest in a chattel and the rights created thereby are determined, in	§ 190. Deberes contractuales derivados de la transferencia de intereses en terrenos Las obligaciones contractuales impuestas a las partes en una escritura de transferencia de un interés en la tierra se determinan, a falta de una elección efectiva de la ley por las partes, por la ley local de la jurisdicción donde se encuentra la tierra a menos que, con respecto al tema en particular, algún otro estado tiene una relación más significativa según los principios establecidos en el § 6 con la transacción y las partes, en cuyo caso se aplicará la ley local del otro estado.[1669] § 191. Contratos para vender intereses en bienes muebles La validez de un contrato para la venta de un participación en un bien mueble y los derechos creados de ese modo se

[1666] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1667] Revisor's Note: The word "state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1668] Nota del revisor: La palabra "estado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1669] Nota del revisor: La palabra "estado" se ha sustituido por la palabra "jurisdicción" por el Revisor para ajustarse a la orientación interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

the absence of an effective choice of law by the parties, by the local law of the jurisdiction where under the terms of the contract the seller is to deliver the chattel unless, with respect to the particular issue, some other jurisdiction has a more significant relationship under the principles stated in § 6 to the transaction and the parties, in which event the local law of the other jurisdiction will be applied.	determinan, ante la falta de una elección efectiva de la ley por las partes, por la ley local de la jurisdicción donde, según los términos del contrato, el vendedor debe entregar al bien mueble a menos que, con respecto a la cuestión particular, algún otro estado tenga una relación más significativa según los principios establecidos en el § 6 a la transacción y las partes, en cuyo caso se aplicará la ley local de la otra jurisdicción.[1670]
§ 192. Life Insurance Contracts The validity of a life insurance contract issued to the insured upon his application and the rights created thereby are determined, in the absence of an effective choice of law by the insured in his application, by the local law of the jurisdiction where the insured was domiciled at the time the policy was applied for, unless, with respect to the particular issue, some other jurisdiction has a more significant relationship under the principles stated in § 6 to the transaction and the parties, in which event the local law of the other jurisdiction will be applied.	§ 192. Contratos de seguros de vida. La validez de un contrato de seguro de vida emitido al asegurado en el momento de su solicitud y los derechos creados a raíz de este modo se determinan, a falta de una elección efectiva de la ley por parte del asegurado en su solicitud, por la ley local de la jurisdicción donde el asegurado estaba domiciliado en el momento en que se aplicó la política, a menos que, con respecto al tema en particular, algún otro estado tenga una relación más significativa según los principios establecidos en el § 6 con la transacción y las partes, en cuyo caso la ley local de la otra jurisdicción[1671] será aplicada[1672].
§ 193. Contracts of Fire, Surety or Casualty Insurance The validity of a contract of fire, surety or casualty insurance and the rights created thereby are determined by the local law of the jurisdiction which the parties understood was to be the principal location of the insured risk during the term of the policy, unless with respect to the particular issue, some other jurisdiction has a more significant relationship under the principles stated in § 6 to the transaction and the parties, in which event the local law of other jurisdiction will be applied. § 194. Contracts of Suretyship The validity of a contract of suretyship and the rights created thereby are determined, in the absence of an	§ 193. Contratos de Seguro contra Incendios, Fianzas o Accidentes La validez de un contrato de seguro contra incendio, de garantía o de accidentes y los derechos creados de este modo están determinados por la ley local de la jurisdicción que las partes entendieron que debía ser la ubicación principal del riesgo Asegurado durante el término de la póliza, a menos que, con respecto al tema en particular, algún otro estado tiene una relación más significativa según los principios establecidos en el § 6 con la transacción y las partes, en cuyo caso se aplicará la ley local de la otra jurisdicción.[1673] § 194. Contratos de Garantía. La validez de un contrato de garantía y los derechos creados de ese modo se determinan, en ausencia de una elección

[1670] Nota del revisor: La palabra "estado" se ha sustituido por la palabra "jurisdicción" por el Revisor para ajustarse a la orientación interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1671] Nota del revisor: La palabra "estado" se ha sustituido por la palabra "jurisdicción" por el Revisor para ajustarse a la orientación interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1672] Nota del revisor: La palabra "estado" se ha sustituido por la palabra "jurisdicción" por el Revisor para ajustarse a la orientación interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1673] Nota del revisor: La palabra "estado" se ha sustituido por la palabra "jurisdicción" por el Revisor para ajustarse a la orientación interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

effective choice of law by the parties, by the law governing the principal obligation which the contract of suretyship was intended to secure, unless, with respect to the particular issue, some other jurisdiction has a more significant relationship under the principles stated in § 6 to the transaction and the parties, in which event the local law of the other jurisdiction will be applied.	efectiva de la ley por las partes, por la ley que rige la obligación principal que el contrato de garantía tenía por objeto garantizar, a menos que, con respecto al problema particular, algún otro estado tiene una relación más significativa según los principios establecidos en el § 6 con la transacción y las partes, en cuyo caso se aplicará la ley local de la otra jurisdicción.[1674]
§ 195. Contracts for the Repayment of Money Lent The validity of a contract for the repayment of money lent and the rights created thereby are determined, in the absence of an effective choice of law by the parties, by the local law of the jurisdiction where the contract requires that repayment be made, unless, with respect to the particular issue, some other jurisdiction has a more significant relationship under the principles stated in § 6 to the transaction and the parties, in which event the local law of the other jurisdiction will be applied.	§ 195. Contratos para el repago de dinero prestado La validez de un contrato para el repago del dinero prestado y los derechos creados de ese modo se determinan, en ausencia de una elección efectiva de la ley por las partes, por la ley local de la jurisdicción donde el contrato requiere que se realice el repago, a menos que, con respecto a la cuestión particular, algún otro estado tiene una relación más significativa según los principios establecidos en el § 6 con la transacción y las partes, en cuyo caso se aplicará la ley local de la otra jurisdicción.[1675]
§ 196. Contracts for the Rendition of Services The validity of a contract for the rendition of services and the rights created thereby are determined, in the absence of an effective choice of law by the parties, by the local law of the jurisdiction where the contract requires that the services, or a major portion of the services, be rendered, unless, with respect to the particular issue, some other jurisdiction has a more significant relationship under the principles stated in § 6 to the transaction and the parties, in which the event the local law of the other jurisdiction will be applied. § 197. Contracts of Transportation The validity of a contract for the transportation of passengers or goods and the rights created thereby are determined, in the absence of an effective choice of law by the parties, by the local law of the jurisdiction from which the passenger departs or the goods are dispatched, unless, with respect to the particular issue, some other jurisdiction has a more significant relationship under the	§ 196. Contratos para la prestación de servicios La validez de un contrato para la prestación de servicios y los derechos creados de ese modo se determinan, en ausencia de una elección efectiva de la ley por las partes, por la ley local de la jurisdicción donde el contrato requiere que los servicios, o una parte importante de los servicios, se preste, a menos que, con respecto a la cuestión en particular, algún otro estado tenga una relación más significativa según los principios establecidos en el § 6 a la transacción y las partes, en el cual el caso se aplicará la ley local de la otra jurisdicción[1676]. § 197. Contratos de Transporte. La validez de un contrato para el transporte de pasajeros o mercancías y los derechos creados de ese modo se determinan, en ausencia de una elección efectiva de la ley por las partes, por la ley local de la jurisdicción desde el cual los pasajeros se despachan las mercancías. A menos que, con respecto al tema en particular, algún otro estado tenga una relación más significativa según los principios

[1674] Nota del revisor: La palabra "estado" se ha sustituido por la palabra "jurisdicción" por el Revisor para ajustarse a la orientación interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1675]
[1676] Nota del revisor: La palabra "estado" se ha sustituido por la palabra "jurisdicción" por el Revisor para ajustarse a la orientación interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

principles stated in § 6 to the contract and to the parties, in which event the local law of the other jurisdiction will be applied. § 198. Capacity to Contract (1) The capacity of the parties to contract is determined by the law selected by application of the rules of §§ 187-188. (2) The capacity of a party to contract will usually be upheld if he has such capacity under the local law of the jurisdiction of his domicil. § 199. Requirements of a Writing-Formalities (1) The formalities required to make a valid contract are determined by the law selected by application of the rules of §§ 187-188. (2) Formalities which meet the requirements of the place where the parties execute the contract will usually be acceptable. § 200. Validity of Contract ill Respects Other Than Capacity and Formalities The validity of a contract, in respects other than capacity and formalities, is determined by the law selected by application of the rules of §§ 187-188. § 201. Misrepresentation, Duress, Undue Influence and Mistake The effect of misrepresentation, duress, undue influence, and mistake upon a contract is determined by the law selected by application of the rules of §§ 187-188. § 202. Illegality (1) The effect of illegality upon a contract is determined by the law selected by application of the rules of §§ 187-188. (2) When performance is illegal in the place of performance, the contract will usually be denied enforcement. § 203. Usury The validity of a contract will be sustained against the charge of usury if it provides for a rate of interest that is	establecidos en el § 6 al contrato y a las partes, en cuyo caso se aplicará la ley local de la otra jurisdicción[1677]. § 198. Capacidad para contratar (1) La capacidad de las partes para contratar está determinada por la ley seleccionada por la aplicación de las reglas de las secciones 187 a 188. (2) La capacidad de una parte contratante generalmente se confirmará si tiene dicha capacidad según la ley local de la jurisdicción de su domicilio. § 199. Requisitos de un Escrito-Formalidades (1) Las formalidades requeridas para hacer un contrato válido están determinadas por la ley seleccionada por la aplicación de las reglas de las secciones 187-188. (2) Las formalidades que cumplan con los requisitos del lugar donde las partes ejecutan el contrato generalmente serán aceptables. § 200. Validez del contrato con respecto a otro que no sea la capacidad y formalidades La validez de un contrato, con respecto a la capacidad y formalidades, está determinada por la ley seleccionada por la aplicación de las reglas de las secciones 187-188. § 201. Tergiversación, coacción, influencia indebida y error El efecto de la tergiversación, la coacción, la influencia indebida y el error en un contrato está determinado por la ley seleccionada por la aplicación de las reglas de las secciones 187-188. § 202. Ilegalidad (1) El efecto de la ilegalidad en un contrato está determinado por la ley seleccionada por la aplicación de las reglas de las secciones 187-188. (2) Cuando el desempeño es ilegal en el lugar del desempeño, generalmente se negará el cumplimiento del contrato. § 203. Usura La validez de un contrato se mantendrá contra el cargo de usura si establece una tasa de interés que está permitida en

[1677] Nota del revisor: La palabra "estado" se ha sustituido por la palabra "jurisdicción" por el Revisor para ajustarse a la orientación interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

permissible in a jurisdiction to which the contract has a substantial relationship and is not greatly in excess of the rate permitted by the general usury law of the jurisdiction where the lender is domiciled or does business. § 204. Construction of Words Used in Contract When the meaning which the parties intended to convey by words used in a contract cannot satisfactorily be ascertained, the words will be construed (a) in accordance with the local law of the jurisdiction chosen by the parties, or (b) in the absence of such a choice, in accordance with the local law of the jurisdiction selected by application of the rule of § 188. § 205. Nature and Extent of Contractual Obligations The nature and extent of the rights and duties created by a contract are determined by the local law of the jurisdiction selected by application of the rules of §§ 187-188. § 206. Details of Performance Issues relating to details of performance of a contract are determined by the local law of the place of performance. § 207. Measure of Recovery The measure of recovery for a breach of contract is determined by the local law of the jurisdiction selected by application of the rules of §§ 187-188. § 208. Assignability of Contractual Right Whether, and under what conditions, a contractual right, which is not embodied in a document, can be effectively assigned is determined by the local law of the jurisdiction which has the most significant relationship to the contract and the parties with respect to the issue of assignability. § 209. Assignment of Contractual Right as Between Assignor and Assignee The validity of an assignment of a contractual right not	una jurisdicción en el que el contrato tiene una relación sustancial y no excede en gran medida la tasa permitida por la ley general de usura de la jurisdicción de la ley de lo prestamista aplicable bajo la regla de § 188. § 204. Interpretación de las palabras utilizadas en el contrato Cuando el significado que las partes intentaron transmitir mediante palabras utilizadas en un contrato no se puede determinar satisfactoriamente, las palabras se interpretarán (a) de acuerdo con la ley local de la jurisdicción elegido por las partes, o (b) en ausencia de tal elección, de acuerdo con la ley local de la jurisdicción seleccionado por la aplicación de la regla del § 188. § 205. Naturaleza y alcance de las obligaciones contractuales La naturaleza y el alcance de los derechos y deberes creados por un contrato están determinados por la ley local de la jurisdicción seleccionada por la aplicación de las reglas de las secciones 187-188. § 206. Detalles de desempeño Las cuestiones relacionadas con los detalles del desempeño de un contrato están determinadas por la ley local del lugar de desempeño. § 207. Medida de recuperación La medida de recuperación por incumplimiento de contrato está determinada por la ley local de la jurisdicción seleccionada mediante la aplicación de las reglas de las secciones 187-188. § 208. Asignabilidad de Derecho Contractual. La ley local de la jurisdicción que determina el hecho de que un derecho contractual, que no está incorporado en un documento, puede ser asignado efectivamente, está determinada por la ley local de la jurisdicción que tiene la relación más significativa con el contrato y las partes con respecto al tema de la asignabilidad. § 209. Asignación de derechos contractuales entre el cedente y el cesionario La validez de una asignación de un derecho contractual no

[1678] Revisor's Note: The word "whether" was added to correct the typographical error in the original text.
[1679] Revisor's Note: The word "their" was added to correct the typographical error in the original text.
[1680] Revisor's Note: The word "owned" was added to correct the typographical error in the original text.
[1681] Revisor's Note: The word "existence" was added to correct the typographical error in the original text.
[1682] Revisor's Note: The word "applied" was added to correct the typographical error in the original text.

embodied in a document, which is assignable under the rule of § 208, and the rights created thereby as between the assignor and the assignee are determined by the local law of the jurisdiction which, with respect to the particular issue, has the most significant relationship to the assignment and the parties. § 210. Effect of Assignment on Obligor Payment or other performance of a contractual right not embodied in a document, to the assignor or assignee, following its assignment, will discharge the obligor, if this payment or other performance would have such effect under (a) the law selected by application of the rule of § 208, or (b) the law selected by application of the rule of § 209 as against the assignor and the assignee, if the right is assignable under the law selected by application of the rule of § 209. § 211. Successive Assignments (1) Questions of priority as between two or more assignees are determined by the law governing the assignments under the rule of § 209 if the assignments are governed either by the same law or by different laws having the same rule of priority. (2) In other situations, questions of priority are determined by the law governing the assignability of the right (see § 208), or, in the case of accounts receivable of a business enterprise, by the local law of the jurisdiction where the books evidencing the accounts are kept.	incorporado en un documento, que es asignable según la regla del § 208, y los derechos creados de este modo entre el cedente y el cesionario están determinados por la ley local de la jurisdicción que, con respecto al tema particular, tiene la relación más significativa con la asignación y las partes. § 210. Efecto de la Asignación sobre el deudor El pago u otra ejecución de un derecho contractual no incorporado en un documento, al cedente o cesionario, después de su asignación, descargará al deudor, si este pago u otra ejecución tendrían tal efecto bajo (a) la ley seleccionada por aplicación de la regla del § 208, o (b) la ley seleccionada por la aplicación de la regla de la § 209 contra el cedente y el cesionario, si el derecho es asignable por la ley seleccionada por la aplicación de la regla de la § 208. § 211. Asignaciones sucesivas (1) Las preguntas de prioridad entre dos o más personas asignadas están determinadas por la ley que rige las asignaciones según la regla del § 209 si las asignaciones se rigen por la misma ley o por leyes diferentes que tienen la misma regla de prioridad. (2) En otras situaciones, las cuestiones de prioridad están determinadas por la ley que rige la asignabilidad del derecho (ver § 208) o, en el caso de cuentas por cobrar de una empresa empresarial, por la ley local de la jurisdicción donde se encuentran los libros que evidencian que las cuentas se mantienen.
§ 212. Discharge of Contract by Act of One or Both of the Parties (1) A contract is discharged without performance by an act of one or both of the parties if the act would have such an effect under the local law of the jurisdiction which, with respect to that issue, has the most significant relationship to the transaction and the parties. (2) A contract is discharged without performance by a subsequent agreement of the parties which is intended to result in such a discharge and would have such an effect	§ 212. Descargo del Contrato por Acto de Una o Ambas Partes (1) Un contrato se descarga sin el desempeño de un acto de una o ambas partes si el acto tuviera[1684] tal efecto según la ley local de la jurisdicción que, con respecto a esa cuestión, tiene la relación más significativa con la transacción y las partes. (2) Un contrato se descarga sin el desempeño por un acuerdo posterior de las partes que se pretende que resulte en tal descarga y tendría tal efecto bajo la ley que, con

[1683] Nota del revisor: La palabra "estado" se ha sustituido por la palabra "jurisdicción" por el Revisor para ajustarse a la orientación interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1684] Nota del revisor: La palabra "tuviera" ha sido reemplazada para corregir el error tipográfico para adaptarse a als reglas de sintaxis según el contexto del texto original.

under the law which, with respect to that issue, governs the subsequent agreement under the rules of §§ 187-188. (3) The obligations of one party to a contract are discharged without performance by a subsequent act of the other party to the contract which is intended to result in such a discharge and would have such an effect under the law which, with respect to that issue, governs the subsequent act, § 213. Release of Surety (1) A surety is discharged without performance by an act which would have such an effect under the local law of the jurisdiction which, with respect to that issue, has the most significant relationship to the transaction and the parties. (2) A surety is discharged without performance by a subsequent agreement of the parties which is intended to result in such a discharge and would have such an effect under the law which, with respect to that issue, governs the agreement under the rules of §§ 187-188. (3) A surety is discharged without performance by a subsequent act of a party to the contract which is intended to discharge the surety and would have such an effect under the law which, with respect to that issue, governs the act. § 214. Obligations of Makers and Acceptors (1) The obligations of the maker of a note and of the acceptor of a draft are determined, except as stated in §§ 216-217, by the local law of the jurisdiction designated in the instrument as the place of payment. (2) In the absence of a designated place of payment, the obligations of a maker or acceptor are determined, except as stated in §§ 216-217, by the local law of the jurisdiction where he delivered the instrument. That jurisdiction is presumptively the jurisdiction where the instrument is dated, if such a jurisdiction is indicated, and, in the absence of notice to the contrary on the instrument, this presumption is conclusive with respect to a holder in due course.	respecto a esa cuestión, rige el acuerdo posterior bajo las reglas de §§ 187-188. (3) Las obligaciones de una parte en un contrato se cumplen sin desempeño por un acto posterior de la otra parte en el contrato que se pretende que dé lugar a tal descarga y tendría tal efecto bajo la ley que, con respecto a eso asunto, rige el acto posterior, § 213. Liberación de Fianzas (1) Una fianza se descarga sin cumplimiento por un acto que tendría tal efecto según la ley local de la jurisdicción que, con respecto a esa cuestión, tiene la relación más significativa con la transacción y las partes. (2) Una fianza se descarga sin cumplimiento por un acuerdo posterior de las partes que está destinado a resultar en tal descarga y tendría un efecto bajo la ley que, con respecto a esa cuestión, rige el acuerdo bajo las reglas de § § 187-188. (3) Una fianza se descarga sin el cumplimiento de un acto posterior de una parte del contrato que tiene la intención de descargar la fianza y tendría tal efecto según la ley que, con respecto a esa cuestión, rige el acto. § 214. Obligaciones de los creadores y aceptadores (1) Las obligaciones del creador de una nota y del aceptador de un giro[1685] están determinadas, excepto como se establece en las secciones 216-217, por la ley local de la jurisdicción designado en el instrumento como el lugar de pago. (2) En ausencia de un lugar de pago designado, las obligaciones de un creador o aceptador se determinan, a excepción de lo establecido en las secciones 216-217, por la ley local de la jurisdicción donde entregó el instrumento. Esa jurisdicción[1686] es presumiblemente la jurisdicción en el que el instrumento está fechado, si tal jurisdicción está indicada, y, en ausencia de una notificación en contrario

[1685] Nota del revisor: La palabra "borrador" se ha reemplazado por la palabra "giro" para mejorar el significado del texto original que se puede determinar a partir del contexto.
[1686] Nota del revisor: La palabra "estado" se ha sustituido por la palabra "jurisdicción" por el Revisor para ajustarse a la orientación interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

	sobre el instrumento, esta presunción es concluyente con respecto a un titular a su debido tiempo. § 215. Obligaciones de los Autores y Formantes (1) Las obligaciones de un autor de un giro[1687] o nota, y de un firmante de un giro[1688], están determinadas, excepto como se establece en la Subsección (2) y en las secciones 216-217, por la ley local de la jurisdicción donde entregó el instrumento. Esa jurisdicción[1689] es presumiblemente la jurisdicción en el que el instrumento está fechado, si tal jurisdicción está indicada, y, en ausencia de una notificación en contrario sobre el instrumento, esta presunción es concluyente con respecto a un titular a su debido tiempo. (2) Cuando se designa un lugar de pago en el instrumento como el lugar de pago, la ley local de Próspera ZEDE[1690] determina en qué jurisdicción o jurisdicciones se puede hacer la presentación.
§ 216. Transfer of Interests in Negotiable Instrument (1) The local law of the jurisdiction where a negotiable instrument was at the time of the transfer of an interest in the instrument determines the validity and effect of the transfer as between persons who were not both parties to the transfer. (2) The local law of the jurisdiction where the instrument was at the time of its transfer to a person determines whether that person holds the instrument in due course. § 217. Details of Presentment, Payment, Protest and Notice of Dishonor Details of presentment, payment, protest and notice of dishonor are determined by the local law of the jurisdiction where these activities take place.	§ 216. Transferencia de intereses en instrumento negociable (1) La ley local de la jurisdicción donde se encontraba un instrumento negociable en el momento de la transferencia de un interés en el instrumento determina la validez y el efecto de la transferencia entre personas que no eran ambas partes en la transferencia. (2) La ley local de la jurisdicción donde estaba el instrumento en el momento de su transferencia a una persona determina si esa persona sostiene el instrumento a su debido tiempo. § 217. Detalles de Presentación, Pago, Protesta y Notificación de Deshonor Los detalles de la presentación, pago, protesta y notificación de deshonra están determinados por la ley local de la jurisdicción donde se llevan a cabo estas actividades.

[1687] Revisor's Note: The word "state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1688] Revisor's Note: The word "state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1689] Nota del revisor: La palabra "borrador" se ha reemplazado por la palabra "giro" para mejorar el significado del texto original que se puede determinar a partir del contexto.
[1690] Nota del revisor: La palabra "estado" se ha sustituido por la palabra "jurisdicción" por el Revisor para ajustarse a la orientación interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1691] Nota del Revisor: La palabra "estado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

§ 218. Validity and Effect of Arbitration Agreement The validity of an arbitration agreement, and the rights created thereby, are determined by the law selected by application of the rules of §§ 187-188. This law determines whether a judicial action brought in violation of the provisions of an arbitration agreement can be maintained. § 219. Method of Enforcement of Arbitration Agreement The method of enforcing an arbitration agreement is determined by the local law of the forum. § 220. Enforcement of Foreign Arbitration Award A foreign arbitration award will be enforced in other jurisdictions ["states" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002] provided (a) the award is enforceable in the jurisdiction whose local law governs the award and was rendered by an arbitration tribunal which had personal jurisdiction over the defendant and afforded him reasonable notice of the proceeding and a reasonable opportunity to be heard, and (b) the forum has judicial jurisdiction over the defendant or his property and the cause of action on which the award was based is not contrary to the strong public policy of the forum. § 221. Restitution (1) In actions for restitution, the rights and liabilities of the parties with respect to the particular issue are determined by the local law of the jurisdiction which, with respect to that issue, has the most significant relationship to the occurrence and the parties under the principles stated in § 6. (2) Contacts to be taken into account in applying the principles of § 6 to determine the law applicable to an issue include: (a) the place where a relationship between the parties was centered, provided that the receipt of enrichment was substantially related to the relationship, (b) the place where the benefit or enrichment was received, (c) the place where the act conferring the benefit or enrichment was done, (d) the domicil, residence, nationality, place of in-	§ 218. Validez y efecto del acuerdo de arbitraje La validez de un acuerdo de arbitraje, y los derechos creados por el mismo, están determinados por la ley seleccionada por la aplicación de las reglas de las secciones 187-188. Esta ley determina si una acción judicial iniciada en violación de las disposiciones de un acuerdo de arbitraje puede mantenerse. § 219. Método de Ejecución del Acuerdo de Arbitraje El método para hacer cumplir un acuerdo de arbitraje está determinado por la ley local del foro. § 220. Ejecución del fallo arbitral extranjero Un fallo arbitral extranjero se aplicará en otras jurisdicciones siempre que: a) el fallo sea ejecutable en la jurisdicción cuya ley local rige el fallo y fue dictado por un tribunal de arbitraje que tenía jurisdicción personal sobre el demandado y le otorgó una notificación razonable del procedimiento y una oportunidad razonable para ser escuchado, y b) el foro tiene jurisdicción judicial sobre el acusado o su propiedad y la causa de la acción en la que se basó el fallo no es contraria a la política pública sólida del foro.
§ 221. Restitución (1) En las acciones por restitución, los derechos y responsabilidades de las partes con respecto a un tema en particular están determinados por la ley local de la jurisdicción que, con respecto a ese tema, tiene la relación más significativa con el suceso y las

§ 245. Effect of Conveyance on Pre-Existing Interests in Chattel
(1) The effect of a conveyance upon a pre-existing interest in a chattel of a person who was not a party to the conveyance will usually be determined by the law that would be applied by the courts of the jurisdiction where the chattel was at the time of the conveyance.
(2) These courts would usually apply their own local law in determining such questions.

§ 246. Acquisition by Adverse Possession or Prescription of Interest[1676] in Chattel
Whether there has been a transfer of an interest in a chattel by adverse possession or by prescription and the nature of the interest transferred are determined by the local law of the jurisdiction where the chattel was at the time the transfer is claimed to have taken place.

§ 247. Moving Chattel into Another Jurisdiction: Effect on Title
Interests in a chattel are not affected by the mere removal of the chattel to another jurisdiction. Such interests, however, may be affected by dealings with the chattel in the other jurisdiction.

§ 248. Chattel Embodied in a Document
(1) Whether the title to a chattel is embodied in a document is determined by the local law of the jurisdiction where the chattel was at the time the document was issued.
(2) As between persons who are not both parties to the conveyance:
(a) the effect of a conveyance of an interest in a chattel, title to which is embodied in a validly transferred document, is determined by the law that would be applied by the courts of the jurisdiction where the chattel was at the time of the conveyance;
(b) the effect of a conveyance of an interest in a document, in which title to a chattel is embodied, is determined by the law that would be applied by the courts of the jurisdiction where the document was at the

§ 245. Efecto del traspaso sobre intereses preexistentes en el bien mueble
(1) El efecto de un traspaso sobre un interés preexistente en un mueble de una persona que no era parte del mismo generalmente estará determinado por la ley que se aplicaría por los tribunales de la jurisdicción donde estaba el bien mueble en ese momento del traspaso.
(2) Estos tribunales generalmente aplicarán su propia ley local para determinar tales cuestiones.

§ 246. Adquisición por Posesión Adversa o Prescripción de Interés en Bien Mueble
Si ha habido una transferencia de un interés en un mueble por posesión adversa o por prescripción y la naturaleza del interés transferido está determinada por la ley local de la jurisdicción donde se encontraba el mueble en el momento en que se afirma que se realizó la transferencia.

§ 247. Traslado de Bienes Muebles a otra jurisdicción: efecto sobre el título
Los intereses en un mueble no se ven afectados por la mera remoción del mueble a otra jurisdicción. Tales intereses, sin embargo, pueden verse afectados por las relaciones con los bienes muebles en la otra jurisdicción.

§ 248. Los bienes muebles incorporados en un documento
(1) La ley local de la jurisdicción en el que se encontraba el bien mueble determina si el título de un bien mueble está incluido en un documento.
(2) En cuanto a las personas que no son ambas partes en el traspaso:
(a) el efecto de la transmisión de un interés en un bien mueble, cuyo título está incorporado en un documento transferido válidamente, está determinado por la ley que se aplicaría por los tribunales de la jurisdicción donde estaba el bien mueble en el momento del traspaso;
(b) el efecto de un traspaso de un interés en un documento, en el que se incorpora el título de un bien, está determinado por la ley que se aplicaría por los tribunales de la jurisdicción donde estaba el documento en el momento del traspaso. Estos tribunales generalmente aplicarán su propia ley local para determinar tales cuestiones.

[1676] Revisor's Note: The word "interest" was added to correct the typographical error in the original text.

time of the conveyance. These courts would usually apply their own local law in determining such questions.

§ 249. Embodiment of Right in Document
(1) Whether[1677] a right is embodied in a document is determined by the law which governs the right.
(2) As between persons who are not both parties to the conveyance,
(a) the effect of a conveyance of a right embodied in a document depends upon the effect of the conveyance of the document; and
(b) the effect of a conveyance of an interest in a document in which a right is embodied is determined by the law that would be applied by the courts of the jurisdiction where the document was at the time of the conveyance. These courts would usually apply their own local law in determining such questions.

§ 250. Voluntary Assignment for Benefit of Creditors
Whether a voluntary assignment for the benefit of creditors of the debtor's interests in movables is effective to transfer the debtor's interests in chattels or in intangible rights is determined by the local law of the jurisdiction which, with respect to the particular issue, has the most significant relationship to the debtor and the assignment. Prósperа ZEDE ["this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002] will usually be the jurisdiction of domicile[1678], if the debtor is an individual of the jurisdiction of incorporation, if the debtor is a corporation.

§ 251. Validity and Effect of Security Interest in Chattel
(1) The validity and effect of a security interest in a chattel as between the immediate parties are determined by the local law of the jurisdiction which, with respect to the particular issue, has the most significant relationship to the parties, the chattel and the security interest under the principles stated in § 6.
(2) In the absence of an effective choice of law by the parties, greater weight will usually be given to the location

§ 249. Incorporación del derecho en el documento
(1) Si un derecho está incorporado en un documento, está determinado por la ley que rige el derecho.
(2) Entre las personas que no son ambas partes en el traspaso,
(a) el efecto de un traspaso de un derecho incorporado en un documento depende del efecto del traspaso del documento; y
(b) el efecto de la transmisión de un interés en un documento en el que se incorpora un derecho está determinado por la ley que aplicaría por los tribunales de la jurisdicción donde se encontraba el documento en el momento de la transmisión. Estos tribunales generalmente aplicarán su propia ley local para determinar tales cuestiones.

§ 250. Asignación voluntaria para beneficio de los acreedores
Si la asignación voluntaria en beneficio de los acreedores de los intereses del deudor en bienes muebles es efectiva para transferir los intereses del deudor en bienes muebles o en derechos intangibles, está determinada por la ley local de la jurisdicción que, con respecto al tema en particular, tiene la relación más significativa con el deudor y la cesión. Próspera ZEDE ["este estado" reemplazado por el Revisor de acuerdo con la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002] generalmente será jurisdicción de domicilio, si el deudor es un individuo, y la jurisdicción de incorporación, si el deudor es una sociedad anónima.

§ 251. Validez y efecto del derecho de garantía en un bien mueble
(1) La validez y el efecto de un derecho de garantía en un bien mueble entre las partes inmediatas están determinados por la ley local de la jurisdicción que, con respecto a la cuestión particular, tiene la relación más significativa con las partes, el bien mueble y el derecho de garantía bajo los principios establecidos en el § 6.
(2) En ausencia de una elección efectiva de la ley por parte

[1677] Revisor's Note: The word "whether" was added to correct the typographical error in the original text.
[1678] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"

of the chattel at the time that the security interest attached than to any other contact in determining the jurisdiction of the applicable law.

§ 252. Moving Chattel into Another Jurisdiction: Effect on Security Interest
A security interest in a chattel neither gains nor loses validity by the mere removal of the chattel to a second jurisdiction. Interests in the chattel may, however, be affected by dealings with the chattel in the second jurisdiction.

§ 253. Effect on Security Interest of a Dealing with Chattel in Jurisdiction to Which It Has Been Removed
When a chattel, which is subject to a valid and perfected security interest, is removed to another jurisdiction, the effect of a dealing with the chattel in that jurisdiction upon the security interest will usually be determined in the same way that this question would be determined by the courts of that jurisdiction.

§ 254. Enforcement and Redemption of Security Interests
(1) As between the parties to a security interest, the power of the secured creditor to sell or to repossess a chattel and the right of the debtor to redeem are determined by the local law of the jurisdiction which, with respect to the particular issue, has the most significant relationship to the parties, the chattel and the security interest under the principles[1679] stated in § 6.
(2) In the absence of an effective choice of law by the parties, greater weight will usually be given to the place where the chattel was located at the time that the security interest attached than to any other contact in determining the jurisdiction of the applicable law.

§ 255. Exercise of Power Created by Operation of Law
(1) Whether an interest in a chattel has been transferred by the exercise of a power created by operation of law

de las partes, generalmente se le otorgará mayor peso a la ubicación del bien mueble en el momento en que el derecho de garantía adjunto a cualquier otro contacto para determinar la jurisdicción de la ley aplicable.

§ 252. Traslado del bien mueble a otra jurisdicción: efecto sobre los derechos de garantía
Un derecho de garantía en un mueble no gana ni pierde validez por la mera remoción del mueble a una[1679] segunda jurisdicción. Sin embargo, los intereses en el mueble pueden verse afectados por los tratos con el mueble en la[1680] segunda jurisdicción.

§ 253. Efecto sobre el derecho de garantía de un trato con bienes muebles en la jurisdicción a que se ha movido
Cuando un bien mueble, que está sujeto a un derecho de garantía válido y perfeccionado, se traslada a otra jurisdicción, el efecto de un trato con el mueble en esa jurisdicción sobre el derecho de garantía generalmente se determinará de la misma manera que esta cuestión se determinaría por los tribunales de esa jurisdicción.

§ 254. Ejecución y rescate de derechos de garantía
(1) Al igual que entre las partes de un derecho de garantía, el poder del acreedor garantizado para vender o recuperar un bien mueble y el derecho del deudor a rescatar están determinados por la ley local de la jurisdicción que, con respecto a la cuestión particular, tiene la relación más significativa con las partes, los bienes muebles y los derechos de garantía según los principios establecidos en el § 6.
(2) En ausencia de una elección efectiva de la ley por parte de las partes, generalmente se le otorgará mayor peso al lugar donde se ubicó el bien mueble en el momento en que se adjuntó el derecho de garantía que a cualquier otro contacto para determinar la jurisdicción de la ley aplicable.

§ 255. Ejercicio de poder creado por operación de ley
(1) Si se ha transferido un interés en un mueble por el ejercicio de un poder creado por el funcionamiento de la ley

[1679] Nota del revisor: La palabra "una" editado para corregir el error de tipográfico de error de genero femenino para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.
[1680] Nota del revisor: La palabra "el" editado para corregir el error de tipográfico de error de genero femenino para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.
[1681] Revisor's Note: The word "principles" has been added to correct the typographical error in the original text.

and the nature of the interest transferred are determined by the law that would be applied by the courts of the jurisdiction where the chattel was at the time of the exercise.
(2) These courts would usually apply their own local law in determining such questions.

§ 256. Exercise of Consensual Power
(1) The validity of the exercise of a power to transfer an interest in a chattel, which has been created by the owner of the interest, and the rights created thereby as between the parties to the transfer are determined by the local law of the jurisdiction which, with respect to the particular issue, has the most significant relationship to the parties, the chattel and the exercise of the power under the principles stated in § 6.
(2) In the absence of an effective choice of law by the parties, greater weight will usually be given to the place where the chattel was located at the time of the exercise than to any other contact in determining the jurisdiction of the applicable law.

§ 257. Effect of Marriage on Existing Interests in Movables
Whether as a result of the marriage one spouse acquires an interest in the movables then owned by the other spouse is determined by the local law of the jurisdiction which, with respect to the particular issue, has the most significant relationship to the spouses and the movables under the principles stated in § 6. Próspera ZEDE will usually be that where the other spouse was domiciled at the time of the marriage.

§ 258. Interests in Movables Acquired during Marriage
(1) The interest of a spouse in a movable acquired by the other[1682] spouse during the marriage is determined by the local law of the jurisdiction which, with respect to the particular[1683] issue, has the most significant relationship to the spouses and the movable under[1684] the principles

y la naturaleza del interés transferido está determinada por la ley que se aplicaría por los tribunales de la jurisdicción donde estaba el mueble en el momento del ejercicio.
(2) Estos tribunales generalmente aplicarían su propia ley local para determinar tales preguntas.

§ 256. Ejercicio del poder consensual.
(1) La validez del ejercicio de una facultad para transferir un interés en un bien mueble, que ha sido creado por el propietario del interés, y los derechos creados de este modo entre las partes de la transferencia están determinados por la ley local de la jurisdicción que, con respecto a la cuestión particular, tiene la relación más significativa con las partes, el bien mueble y el ejercicio del poder según los principios establecidos en el § 6.
(2) En ausencia de una elección efectiva de la ley por parte de las partes, generalmente se otorgará mayor peso al lugar donde se encontraba el mueble en el momento del traspaso que a cualquier otro contacto para determinar la jurisdicción de la ley aplicable.

§ 257. Efecto del matrimonio en los intereses existentes en bienes muebles
Si como resultado del matrimonio uno de los cónyuges adquiere un interés en los bienes muebles que le pertenece al otro cónyuge, está determinado por la ley local de la jurisdicción que, con respecto a la cuestión particular, tiene la relación más significativa con los cónyuges y los bienes muebles según los principios establecidos en el § 6. Próspera ZEDE ["este estado" reemplazado por el Revisor de acuerdo con la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002] generalmente será aquel donde el otro cónyuge estaba domiciliado en el momento del matrimonio.

§ 258. Intereses en bienes muebles adquiridos durante el matrimonio
(1) El interés de un cónyuge en un mueble adquirido por el otro cónyuge durante el matrimonio está determinado por la ley local de la jurisdicción que, con respecto a la cuestión particular, tiene la relación más significativa con los

[1682] Revisor note: The word "other" added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.
[1683] Revisor note: The word "particular" added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.
[1684] Revisor note: The word "under" added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.

stated in § 6.
(2) In the absence of an effective choice of law by the spouses, greater weight will usually be given to the jurisdiction where the spouses were domiciled at the time the movable was acquired than to any other contact in determining the jurisdiction of the applicable law.

§ 259. Removal of Movables of Spouses to Another Jurisdiction
A marital property interest in a chattel, or right embodied in a document, which has been acquired by either or both of the spouses, is not affected by the mere removal of the chattel or document to a second jurisdiction, whether or not this removal is accompanied by a change of domicile[1685] to the other jurisdiction on the part of one or both of the spouses. The interest, however, may be affected by dealings with the chattel or document in the second jurisdiction.

§ 260. Intestate Succession to Movables
The devolution of interests in movables upon intestacy is determined by the law that would be applied by the courts of the jurisdiction where the decedent was domiciled at the time of his death.

§ 261. Legitimacy as Affecting Succession
(1) Whether a person must be legitimate in order to inherit an interest in movables upon intestacy or to receive a forced share therein is determined by the law that would be applied by the courts of the jurisdiction where the decedent was domiciled at the time of his death. These courts would usually apply their own local law in determining such questions.
(2) The courts of the jurisdiction where the decedent was domiciled at the time of his death would usually determine the validity of an adoption in accordance with the law selected by application of his rule of § 289.

cónyuges y el mueble según los principios establecidos en el § 6.
(2) En la ausencia de una elección efectiva de la ley por parte de los cónyuges, generalmente se otorgará mayor peso a la jurisdicción donde los cónyuges estaban domiciliados en el momento en que se adquirió el mueble que a cualquier otro contacto para determinar la jurisdicción de la ley aplicable. .

§ 259. Remoción de bienes muebles de cónyuges a otra jurisdicción
El interés de la propiedad marital en un bien mueble, o derecho incorporado en un documento, que ha sido adquirido por uno o ambos cónyuges, no se ve afectado por la mera remoción del bien mueble o documento a una[1685] segunda jurisdicción, ya sea que esta remoción sea o no acompañado por un cambio de domicilio a otra jurisdicción por parte de uno o ambos cónyuges. El interés, sin embargo, puede verse afectado por las relaciones con el mueble o documento en la[1686] segunda jurisdicción.

§ 260. Sucesión intestada a los bienes muebles.
La devolución de los intereses en bienes muebles en caso de catástrofe está determinada por la ley que se aplicaría por los tribunales de la jurisdicción donde el difunto estaba domiciliado en el momento de su muerte.

§ 261. La legitimidad como afecta la sucesión
(1) Si la persona debe ser legítima para heredar un interés en bienes muebles en caso de ser necesario o para recibir una parte forzada de ellos, está determinada por la ley que aplicarían los tribunales de la jurisdicción donde el difunto estaba domiciliado en el momento de su muerte. Estos tribunales generalmente aplicarán su propia ley local para determinar tales cuestiones.
(2) Los tribunales de la jurisdicción donde el difunto estaba domiciliado en el momento de su muerte por lo general determinaría la legitimidad de una persona de acuerdo con

[1685] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1686] Nota del revisor: La palabra "un" editado para corregir el error de tipográfico de error de genero masculino para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.
[1687] Nota del revisor: La palabra "el" editado para corregir el error de tipográfico de error de genero masculino para que figure como femenino que se puede determinar a partir del contexto.

la ley seleccionada por la aplicación de la regla del artículo 287.

§ 262. La adopción como afecta una sucesión
(1) El hecho de que un hijo adoptado pueda heredar un interés en bienes muebles tras su abintestato o recibir una parte forzosa allí es determinado por la ley que se aplicaría por los tribunales de la jurisdicción donde el difunto estaba domiciliado en el momento de su muerte. Estos tribunales generalmente aplicarían su propia ley local para determinar esta cuestión.
(2) Los tribunales de la jurisdicción donde el difunto estaba domiciliado en el momento de su muerte por lo general determinarán la validez de una adopción de acuerdo con la ley seleccionada por la aplicación de la regla de enlace de § 289.

§ 263. Validez y efecto del testamento de los bienes muebles.
(1) Si un testamento transfiere un interés en bienes muebles y la naturaleza del interés transferido está determinada por la ley que aplicarían los tribunales de la jurisdicción donde el testador estaba domiciliado en el momento de su muerte.
(2) Estos tribunales generalmente aplicarán su propia ley local para determinar tales cuestiones.

§ 264. Interpretación de Testamento de bienes muebles.
(1) Un testamento en la medida en que un interés en bienes muebles se interpreta de acuerdo con la ley local de la jurisdicción designada para este propósito en el testamento.
(2) En ausencia de tal designación, el testamento se interpreta de acuerdo con las reglas de interpretación que aplicarían los tribunales de la jurisdicción donde el testador estaba domiciliado en el momento de su muerte.

§ 265. Interés de participación forzada del cónyuge sobreviviente y la elección
(1) El interés compartido forzado de un cónyuge sobreviviente en los bienes muebles del difunto está determinado por la ley que se aplicaría por los tribunales de la jurisdicción donde el cónyuge fallecido estaba domiciliado en el momento de su muerte. Estos tribunales generalmente aplicarán su propia ley local para determinar tales cuestiones.

[1688] Revisor's Note: the word "The" was added to correct the typographical error in the original text that can be ascertained by context.
[1689] Revisor's Note: the word "instrument" was added to correct the typographical error in the original text that can be ascertained by context.

been made in the will of the deceased spouse may elect to take a forced share interest in the movables of the deceased spouse rather than to take under the will is determined by the law that would be applied by the courts of the jurisdiction where the deceased spouse was domiciled at the time of his death.

§ 266. Disposition of Movables Where No Distributee
The chattels of an intestate pass to the jurisdiction in which they are administered when it is determined that by law no person is entitled to succeed thereto.

§ 267. Court Supervision of Administration
The[1688] administration of a trust of interests in movables is usually supervised by the court, if any, in which the trustee has qualified as trustee or by the courts of the jurisdiction in which the trust is to be administered.

§ 268. Construction of Trust Instrument[1689]
(1) A will or other instrument creating a trust of interests in movables is construed in accordance with the rules of construction of the jurisdiction designated for this purpose in the instrument.
(2) In the absence of such a designation, the will is construed in accordance with the rules of construction that would be applied by the courts of the jurisdiction where the testator was domiciled at the time of his death.

§ 269. Validez del fideicomiso de bienes muebles creado por Testamento
La validez de un fideicomiso de intereses en bienes muebles creados por testamento.
(a) en cuanto a los asuntos que afectan la validez del testamento como disposición testamentaria, por la ley que se aplicaría por los tribunales de la jurisdicción del domicilio del testador en el momento de la muerte, y
(b) en cuanto a asuntos que afectan solo la validez de las disposiciones del fideicomiso, excepto cuando la disposición es inválida bajo la firme política pública de la jurisdicción del domicilio del testador en el momento de la muerte, (i) por la ley que se aplicaría por los tribunales de la jurisdicción designada por el testador para gobernar la validez del fideicomiso, siempre que Próspera ZEDE ["este estado" reemplazado por el Revisor de acuerdo con la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002] tenga una relación sustancial con el fideicomiso, o (ii) si no existe tal designación efectiva, por la ley local de la jurisdicción del domicilio del testador al fallecer, excepto que la ley local de la jurisdicción donde se administrará el fideicomiso se aplicará a la aplicación de esta ley es necesaria para mantener la validez del fideicomiso.

§ 270. Validez del fideicomiso de bienes muebles creados Inter Vivos
Un fideicomiso inter vivos de intereses en bienes muebles es válido si es válido.
(a) según la ley local de la jurisdicción designado por el fideicomitente para regular la validez del fideicomiso, siempre que Próspera ZEDE ["este estado" reemplazado por el Revisor de acuerdo con la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002] tenga una relación sustancial con el fideicomiso y que la aplicación de su ley no viole una política pública sólida de la jurisdicción con lo cual, en cuanto al asunto en cuestión, el fideicomiso tiene su relación más significativa bajo los principios establecidos en el § 6, o
(b) si no existe tal designación efectiva, bajo la ley local de la

[1690] Revisor's Note: the word "trust" was added to correct the typographical error in the original text that can be ascertained by context.
[1691] Revisor's Note: the word "law" was added to correct the typographical error in the original text that can be ascertained by context.
[1692] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1693] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"

issue, the trust has its most significant relationship under the principles stated in § 6.

§ 271. Administration of Trust of Movables Created by Will
The administration of a trust of interests in movables created by will is governed as to matters which can be controlled by the terms of the trust (a) by the local law of the jurisdiction designated by the testator to govern the administration of the trust, or (b) if there is no such designation, by the local law of the jurisdiction of the testator's domicile[1694] at death, unless the trust is to be administered in some other state, in which case the local law of the latter jurisdiction will govern.

§ 272. Administration of Trust of Movables Created Inter Vivos
The administration of an inter vivos trust of interests in movables is governed as to matters which can be controlled by the terms of the trust
(a) by the local law[1695] of the jurisdiction designated by the settlor to govern the administration of the trust, or
(b) if there is no such designation, by the local law of the jurisdiction to which the administration of the trust is most substantially related.

§ 273. Restraints on Alienation of Beneficiaries' Interests
Whether the interest of a beneficiary of a trust of movables is assignable by him and can be reached by his creditors is determined
(a) in the case of a testamentary trust, by the local law of the testator's domicile[1696] at death, unless the testator has manifested an intention that the trust is to be administered in another state, in which case it is governed by the local law of that state, and

jurisdicción con la cual, en cuanto al asunto en cuestión, el fideicomiso tiene su relación más significativa bajo los principios establecidos en el § 6.

§ 271. Administración de Fideicomiso de bienes muebles Creados por Testamento
La administración de un fideicomiso de intereses en bienes muebles creados por testamento se rige por cuestiones que pueden ser controladas por los términos del fideicomiso (a) por la ley local de la jurisdicción designado por el testador para gobernar la administración del fideicomiso, o (b) si no existe tal designación, según la ley local de la jurisdicción del domicilio del testador en el momento de la muerte, a menos que el fideicomiso se administre en alguna otra jurisdicción[1694], en cuyo caso prevalecerá la ley local esta última jurisdicción[1695].

§ 272. La administración de fideicomiso de bienes muebles Inter Vivos
La administración de un fideicomiso de intereses inter vivos en bienes muebles se rige por cuestiones que pueden ser controladas por los términos del fideicomiso.
(a) por la ley local de la jurisdicción designado por el fideicomitente para gobernar la administración del fideicomiso, o
(b) si no existe tal designación, según la ley local de la jurisdicción con la cual la administración vinculada del fideicomiso está más relacionada.

§ 273. Restricciones a la enajenación de los intereses de los beneficiarios
Si el interés de un beneficiario de un fideicomiso de bienes muebles es asignable por él y puede ser alcanzado por sus acreedores, se determina
(a) en el caso de un fideicomiso testamentario, por la ley local del domicilio del testador en el momento de su muerte, a menos que el testador haya manifestado la intención de que el fideicomiso se administra en otro

[1694] Revisor note: The word "state" was replaced with the word jurisdiction to conform to RCLC Interpretative Guidance, Div 5, §5002.
[1695] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1696] Revisor's Note: The word "interests" was added to correct the typographic error of the original text that is ascertainable from context.
[1697] Nota del Revisor: La palabra "Intereses" fue añadida para corregir el error tipográfico del texto original.
[1698] Revisor's Note: The word "movable" was added to correct the typographic error of the original text that is ascertainable from context.
[1699] Revisor's Note: The word "will" was added to correct the typographic error of the original text that is ascertainable from context.

estado, en cuyo caso se rige por la ley local de ese estado, y
(b) en el caso de un fideicomiso inter vivos, según la ley local de la jurisdicción, si la hubiera, en la que el fideicomisario haya manifestado la intención de que el fideicomiso sea administrado, y de otro modo, la ley local de la jurisdicción al que La administración del fideicomiso está más sustancialmente relacionada.

§ 274. Ejercicio de poder bajo un fideicomiso para designar intereses en bienes muebles
Un nombramiento realizado en el ejercicio de un poder creado en virtud de un fideicomiso para designar intereses en bienes muebles es válido, a menos que cuando el fideicomiso sea creado por testamento, el nombramiento no sea válido según la política pública fuerte del domicilio del testador en el momento de la muerte, si se hace.
(a) en cuanto a cuestiones de validez sustancial, de acuerdo con la ley que determina la validez del fideicomiso (ver §§ 269-270) o, si el poder es un poder general, de acuerdo con la ley aplicable a la disposición por el donatario de su propiedad; y
(b) en cuanto a las cuestiones de formalidades y de la capacidad del donatario, de acuerdo con la ley que determina la validez del fideicomiso (véanse las secciones 269-270) o la ley aplicable a la disposición por el propio donatario de su propiedad.

§ 275. Lo que constituye el nombramiento por testamento de intereses[1696] en bienes muebles
Si un poder para designar por testamento los intereses en bienes muebles se ejerce por un legado general que no menciona el poder está determinado por la ley que gobierna la interpretación del testamento (ver § 264), a menos que el donante manifieste una intención diferente.

[1700] Revisor's Note: The word "request" was added to correct the typographic error of the original text that is ascertainable from context.
[1701] Revisor's Note: The word "situs" was added to correct the typographic error of the original text that is ascertainable from context.
[1702] Revisor's Note: The word "instrument" was added to correct the typographic error of the original text that is ascertainable from context.
[1703] Revisor's Note: The word "instrument" was added to correct the typographic error of the original text that is ascertainable from context.
[1704] Revisor's Note: The word "with" was added to correct the typographic error of the original text that is ascertainable from context.

the construction of the donee's s will[1696] (see § 264), unless the donor manifested a different intention.

§ 276. Court Supervision of Administration
The administration of a trust of an interest in land is supervised by the courts of the situs[1700] as long as the land remains subject to the trust.

§ 277. Construction of Trust Instrument[1702]
(1) A will or other instrument[1703] creating a trust of an interest in land is construed in accordance with the rules of construction of the jurisdiction designated for this purpose in the instrument.
(2) In the absence of such a designation, the instrument is construed in accordance with[1704] the rules of construction that would be applied by the courts of the situs.

§ 278. Validity of Trust of Land
The validity of a trust of an interest in land is determined by the law that would be applied by the courts of the situs.

§ 279. Administration of Trust of Land
The administration of a trust of an interest in land is determined by the law that would be applied by the courts of the situs as long as the land remains subject to the trust.

§ 280. Restraints on Alienation of Beneficiaries' Interests
Whether the interest of a beneficiary of a trust of an interest in land is assignable by him and can be reached by his creditors, is determined by the law that would be

§ 276. Supervisión Judicial de la Administración
La administración de un fideicomiso de un interés en la tierra es supervisada por los tribunales del lugar, siempre y cuando la tierra permanezca sujeta al fideicomiso.

§ 277. Interpretación del Instrumento Fiduciario
(1) Un testamento u otro instrumento que crea un fideicomiso de intereses en bienes muebles se interpreta de acuerdo con las reglas de interpretación de la jurisdicción designada para este propósito en el instrumento.
(2) En ausencia de tal designación, el instrumento se interpreta
(a) en cuanto a asuntos relacionados con la administración, de acuerdo con las reglas de interpretación de la jurisdicción cuya ley local rige la administración del fideicomiso, y
(b) en cuanto a asuntos no relacionados con la administración, de acuerdo con las reglas de interpretación de la jurisdicción en el que el testador o el fideicomitente probablemente hubieran deseado sean aplicables.

applied by the courts of the situs as long as the land remains[1701] subject to the trust.

§ 281. Exercise of a Power under a Trust to Appoint Interests in Land
An exercise of a power created under a trust to appoint interests iii land is determined by the law that would be applied by the courts of the situs.

§ 282. What Constitutes Appointment by Will of Interests in Land
Whether a power to appoint by will an interest in land is exercised by a general bequest not mentioning the power is determined by the law that would be applied by the courts of the situs.

§ 283. Validity of Marriage
(1) The validity of a marriage will be determined by the local law of the jurisdiction which, with respect to the particular issue, has the most significant relationship to the spouses and the marriage under the principles stated in § 6.
(2) A marriage which satisfies the requirements of the jurisdiction where the marriage was contracted will everywhere be recognized as valid unless it violates the strong public policy of another jurisdiction which had the most significant relationship to the spouses and the marriage at the time of the marriage.

§ 284. Incidents of Foreign Marriage
A jurisdiction usually gives the same incidents to a foreign marriage, which is valid under the principles stated in § 283, that it gives to a marriage contracted within its territory.

§ 285. Law Governing Right to Divorce
The local law of the domiciliary jurisdiction in which the action is brought will be applied to determine the right to divorce.

§ 281. Ejercicio de un Poder bajo un Fideicomiso para Designar Intereses in Land
Un ejercicio de un poder creado en virtud de un fideicomiso para designar intereses en tierras está determinado por la ley que se aplicaría por los tribunales del lugar.

§ 282. Lo que constituye el nombramiento por testamento de intereses en la tierra
Si un poder para designar por testamento un interés en la tierra se ejerce por un legado general que no menciona el poder está determinado por la ley que se aplicaría por los tribunales del lugar.

§ 283. Validez del matrimonio
(1) La validez de un matrimonio será determinada por la ley local de la jurisdicción que, con respecto a la cuestión particular, tiene la relación más significativa con los cónyuges y el matrimonio según los principios establecidos en el § 6.
(2) Un matrimonio que cumpla con los requisitos de la jurisdicción donde se contrajo matrimonio será reconocido en todas partes como válido a menos que viole la política pública fuerte de otro estado que tenía la relación más significativa con los cónyuges y el matrimonio en el momento del matrimonio.

§ 284. Incidentes de matrimonio extranjero
Un estado generalmente otorga los mismos incidentes a un matrimonio extranjero, que es válido según los principios establecidos en la sec. 283, que otorga a un matrimonio contraído dentro de su territorio.

§ 285. Ley que rige el Derecho al Divorcio.
La ley local de la jurisdicción domiciliaria en el que se presenta la acción se aplicará para determinar el derecho al divorcio.

[1705] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"
[1706] Nota del revisor: La palabra "estado" se ha sustituido por la palabra "jurisdicción" por el Revisor para ajustarse a la orientación interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1707] Nota del revisor: La palabra "jurisdicción" fue reemplazada por la palabra estado para conformarse a la guia interpretativa de RCLC, Div 5, §5002, sin embargo la palabra adecuada es "jurisdicción".
[1708] Revisor's Note: The word "law" was added t correct the typographical error in the original text.
[1709] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"

[1710] Revisor's Note: The word "remains" was added to correct the typographic error of the original text that is ascertainable from context.

§ 286. Law Governing Nullity
The law governing the right to a decree of nullity is the law which determines the validity of the marriage.

§ 287. Law Governing Legitimacy
(1) Whether a child is legitimate is determined by the local law of the jurisdiction which, with respect to the particular issue, has the most significant relationship to the child and the parent under the principles stated in § 6.
(2) The child will usually be held legitimate if this would be his status under the local law of the jurisdiction where either (a) the parent was domiciled when the child's status of legitimacy is claimed to have been created or (b) the child was domiciled when the parent acknowledged the child as his own.

§ 288. Incidents of Legitimacy Created by Foreign Law
A jurisdiction usually gives the same incidents to a status of legitimacy created by a foreign law under the principles stated in § 287 that it gives to the jurisdiction's[1711] when created by its own local law.

§ 289. Law Governing Adoption
A court applies its own local law in determining whether to grant an adoption.

§ 291. Relationship of Principal and Agent
The rights and duties of a principal and agent toward each other are determined by the local law of the jurisdiction which, with respect to the particular issue, has the most significant relationship to the parties and the transaction under the principles stated in § 6. This law is selected by application of the rules of §§ 187-188.

§ 292. Contractual Liability of Principal to Third Person
(1) Whether a principal is bound by action taken on his behalf by an agent in dealing with a third person is determined by the local law of the jurisdiction which, with respect to the particular issue, has the most significant relationship to the parties and the transaction under the

§ 286. Ley que regula la nulidad.
La ley que regula el derecho a un decreto de nulidad es la ley que determina la validez del matrimonio.

§ 287. Ley de Legitimidad Rectora.
(1) Si un niño es legítimo está determinado por la ley local de la jurisdicción que, con respecto al tema en particular, tiene la relación más significativa con el niño y el padre según los principios establecidos en el § 6.
(2) Por lo general, se considerará legítimo al niño si este fuera su estatus según la ley local de la jurisdicción donde el padre estaba domiciliado cuando se afirma que se creó el estado[1712] de legitimidad del niño o (b) el niño fue domiciliado cuando el padre reconoció al niño como propio.

§ 288. Incidentes de legitimidad creados por ley extranjera
Una jurisdicción generalmente otorga los mismos incidentes a un estado de legitimidad creado por una ley extranjera según los principios establecidos en la § 287 que otorga la jurisdicción cuando es crea por su propia ley local.

§ 289. Ley de Adopción
Un tribunal aplica su propia ley local para determinar si otorgar una adopción.

§ 291. Relación de Principal y Agente
Los derechos y deberes de un director y agente entre sí están determinados por la ley local de la jurisdicción que, con respecto a tema en particular, tiene la relación más significativa con las partes y la transacción bajo los principios vinculados establecidos en el § 6. La ley es seleccionada por aplicación de las reglas de las secciones 187-188.

§ 292. Responsabilidad contractual del principal a tercera persona
(1) Si un principal está obligado por una acción tomada en su nombre por un agente al tratar con una tercera persona, está determinado por la ley local de la jurisdicción que, con respecto a la cuestión particular, tiene la relación más

[1711] Revisor's Note: The word "state" was replaced with the word "jurisdiction" to conform to RCLC Interpretative Guidance, Div 5, §5002."
[1712] Revisor note: The word "status" was replaced with the word "jurisdiction" to conform to RCLC Interpretative Guidance, Div 5, §5002."

principles stated in § 6.
(2) The principal will be held bound by the agent's action if he would so be bound under the local law of the jurisdiction where the agent dealt with the third person, provided at least that the principal had authorized the agent to act on his behalf in that jurisdiction or had led the third person reasonably to believe that the agent had such authority.

§ 293. Ratification by Principal of Agent's Act
(1) The consequences of a principal's ratification of action taken on his behalf by an agent in dealing with a third person are determined by the local law of the jurisdiction which, with respect to the particular issue, has the most significant relationship to the parties and the transaction under the principles stated in § 6.
(2) A ratification will usually be effective if it would be so under the local law of either (a) the jurisdiction with an agent dealt with the third person or (b) the jurisd

respect to the particular issue, some other jurisdiction has a more significant relationship under the principles stated in § 6 to the person involved and the corporation, in which event the local law of the other jurisdiction will be applied.	a la cuestión particular, alguna otra jurisdicción tiene una relación más significativa según los principios establecidos en el § 6 a la persona involucrada y la sociedad anónima, en cuyo caso se aplicará la ley local de la otra jurisdicción.
§ 304. Participation in Management and Profits The local law of the jurisdiction of incorporation will be applied to determine the right of a shareholder to participate in the administration of the affairs of the corporation, in the division of profits and in the distribution of assets on dissolution and his rights on the issuance of new shares, except in the unusual case where, with respect to the particular issue, some other jurisdiction has a more significant relationship under the principles stated in § 6 to the shareholder and the corporation, in which event the local law of the other jurisdiction will be applied.	§ 304. Participación en Gestión y Ganancias La ley local de la jurisdicción de incorporación se aplicará para determinar el derecho de un accionista de participar en la administración de los asuntos de la sociedad anónima, en la división de ganancias y en la distribución de activos en disolución y sus derechos sobre la emisión de acciones nuevas, excepto en el caso inusual en el que, con respecto a la cuestión particular, alguna otra jurisdicción tiene una relación más significativa según los principios establecidos en el § 6 con el accionista y la sociedad anónima, en cuyo caso la ley local de la otra jurisdicción será aplicada.
§ 305. Voting Trusts The local law of the jurisdiction of incorporation will be applied to determine whether shares in a voting trust may be voted by the trustees, except in the unusual case where, with respect to the particular issue, some other jurisdiction has a more significant relationship under the principles stated in § 6 to the shareholders and the corporation, in which event the local law of the other jurisdiction will be applied.	§ 305. Fideicomisos de votación La ley local de la jurisdicción de incorporación se aplicará para determinar si las acciones de un fideicomiso con derecho de voto pueden ser votadas por los fideicomisarios, excepto en el caso inusual en el que, con respecto al tema en particular, alguna otra jurisdicción tiene una relación más significativa bajo los principios establecidos en el § 6 a los accionistas y a la sociedad anónima, en cuyo caso se aplicará la ley local de la otra jurisdicción.
§ 306. Liability of Majority Shareholder The obligations owed by a majority shareholder to the corporation and to the minority shareholders will be determined[1558] by the local law of the jurisdiction of incorporation, except in the unusual case where, with respect to the particular issue, some other jurisdiction has a more significant relationship under the principles stated in § 6 to the parties and the corporation, in which event the local law of the other jurisdiction will be applied.	§ 306. Responsabilidad del accionista mayoritario Las obligaciones contraídas por un accionista mayoritario a la sociedad anónima y a los accionistas minoritarios serán determinadas por la ley local de la jurisdicción de constitución, excepto en el caso inusual en el que, con respecto a la cuestión particular, algún otro estado tiene una relación más significativa según los principios establecidos en el § 6 a las partes y la sociedad anónima, en cuyo caso se aplicará la ley local de la otra jurisdicción[1558].

[1558] Revisor's Note: The word "determined" added to correct the typographical error in the original text that can be ascertained by context.
[1559] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div 5, §5002

§ 307. Shareholders' Liability The local law of the jurisdiction of incorporation will be applied to determine the existence and extent of a shareholder's liability to the corporation for assessments or contributions and to its creditors for corporate debts.	§ 307. Responsabilidad de los accionistas La ley local de la jurisdicción de constitución se aplicará para determinar la existencia y el alcance de la responsabilidad de un accionista ante la sociedad anónima por las cuotas o contribuciones y a sus acreedores por las deudas corporativas.
§ 308. Where Shareholders' Liability Can Be Enforced A shareholder's liability, imposed by the jurisdiction of incorporation, to the corporation for assessments or contributions and to the creditors of the corporation for corporate debts may be enforced in other jurisdictions.	§ 308. Donde la responsabilidad de los accionistas puede ser aplicada La responsabilidad de un accionista, impuesta por la jurisdicción de constitución, a la sociedad anónima por evaluaciones o contribuciones y a los acreedores de la sociedad anónima por deudas corporativas puede ser impuesta en otras jurisdicciones.
§ 309. Directors' or Officers' Liability The local law of the jurisdiction of incorporation will be applied to determine the existence and extent of a director's or officer's liability to the corporation, its creditors and shareholders, except where, with respect to the particular issue, some other jurisdiction has a more significant relationship under the principles stated in § 6 to the parties and the transaction, in which event the local law of the other jurisdiction will be applied. § 310. Enforcement of Directors' or Officers' Liability A liability imposed by the jurisdiction of incorporation upon a director or officer may be enforced in other jurisdictions [*states* replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002]. § 311. Need to Qualify to Do Business Whether a foreign corporation must comply with the qualification requirements of a jurisdiction before doing business or conducting other activities there is determined, subject to constitutional limitations, by the local law of that state. § 312. Failure to Qualify to Do Business [Revisor's Note: Original Text stricken as inapplicable.]	§ 309. Responsabilidad de Directores o Funcionarios La ley local de la jurisdicción de incorporación se aplicará para determinar la existencia y el alcance de la responsabilidad de un director o funcionario ante la sociedad anónima, sus acreedores y accionistas, excepto cuando, con respecto al tema en particular, alguna otra jurisdicción tiene una relación más significativa bajo los principios establecidos en el § 6 a las partes y la transacción, en cuyo caso se aplicará la ley local de la otra jurisdicción. § 310. Ejecución de la responsabilidad de los directores o funcionarios Una responsabilidad impuesta por la jurisdicción de incorporación a un director o funcionario puede ser ejecutada en otras jurisdicciones. § 311. Necesidad de calificar para hacer negocios Si una sociedad anónima extranjera debe cumplir con los requisitos de calificación de una jurisdicción antes de hacer negocios o realizar otras actividades allí está determinada, sujeta a limitaciones constitucionales, por la ley local de esa jurisdicción. § 312. No calificar para hacer negocios [Nota del Revisor: Texto original tachado como inaplicable.]
§ 313. Internal Affairs of Foreign Corporation A court will exercise jurisdiction over an action involving the internal affairs of a foreign corporation unless it is an	§ 313. Asuntos Internos de Sociedades Extranjeras Un tribunal ejercerá jurisdicción sobre una acción que involucre los asuntos internos de una sociedad anónima

inappropriate or an inconvenient forum.[1559] for the trial of the action. § 314. Where Will May Be Probated and Representative Appointed The will of a decedent will customarily[1561] be admitted to probate and an executor or administrator appointed in a jurisdiction (a) where the decedent was domiciled at the time of his death; or (b) where there are assets of the estate at the time of the decedent's death or at the time of the appointment of the executor or administrator; or (c) where there is jurisdiction over the person or property of one who is alleged to have killed the decedent by his wrongful act, if the statute[1562] under which recovery is sought permits suit by an executor or administrator appointed in that state. § 315. Where Administrator May Be Appointed in Case of Intestacy An administrator will customarily be appointed in the case of intestacy in any jurisdiction in which a will would have been admitted to probate. § 316. What Law Governs Administration The duties of an executor or administrator with regard to the conduct of the administration are usually determined by the local law of the jurisdiction of appointment. § 317. Effect Given in Other States to Judgments in Administration Proceedings (1) A judgment in administration proceedings by a competent court in the jurisdiction where the decedent	extranjera a menos que sea un foro inapropiado o inconveniente para el juicio de la acción. § 314. Donde el[1559] testamento puede ser sucesorio y el representante nombrado El testamento de un difunto será generalmente admitido a la sucesión y un ejecutor o administrador designado en una jurisdicción (a) donde el difunto estaba domiciliado en el momento de su muerte; o (b) donde existan bienes del patrimonio en el momento de la muerte del difunto o en el momento de la designación del albacea o administrador; o (c) donde exista jurisdicción sobre la persona o propiedad de una persona que supuestamente mató al difunto por su acto ilícito si el estatuto bajo el cual se solicita la recuperación permite la demanda de un albacea o administrador nombrado en esa jurisdicción. § 315. Donde el administrador puede ser designado en caso de abintestato Un administrador será nombrado habitualmente en el caso de abintestato en cualquier estado en el que un testamento hubiera sido admitido a la sucesión. § 316. ¿Qué ley gobierna la administración? Los deberes de un ejecutor o administrador con respecto a la conducción de la administración son generalmente determinados por la ley local de la jurisdicción de nombramiento. § 317. Efecto dado en otros estados a sentencias en procedimientos de administración (1) Una sentencia en los procedimientos de administración por un tribunal competente en la jurisdicción donde el

[1559] Revisor's Note: The word "forum" was added to correct the typographical error in the original text that can be ascertained by context.
[1560] Nota del Revisor: La palabra "el" fue agregada para corregir el error tipográfico en el texto original que se puede determinar por el contexto
[1561] Revisor's Note: The word "statute" was added to correct the typographical error in the original text that can be ascertained by context.
[1562] Revisor's Note: The word "customarily" was added to correct the typographical error in the original text that can be ascertained by context.
[1563] Revisor's Note: The word "intestacy" was added to correct the typographical error in the original text that can be ascertained by context.

was domiciled at the time of his death will usually be followed by the forum with respect to local movables insofar as the judgment deals with questions of succession the under the choice-of-law rules of the forum are governed by the law that would be applied by the courts of the jurisdiction of the decedent's domicile[1565]. (2) A judgment in administration proceedings by a competent court in the jurisdiction where the decedent was domiciled at the time of his death will not of itself invalidate a prior inconsistent judgment by a court in another jurisdiction in administering the estate of the same decedent in that jurisdiction. (3) A judgment in administration proceedings by a competent court of any jurisdiction will be held conclusive in other jurisdictions [*states* replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002] as to the issues determined upon all persons who were subject to the jurisdiction of the original court if the judgment is conclusive upon such persons in the jurisdiction of rendition. (4) If an issue as to the jurisdiction in which a decedent was domiciled at the time of his death is raised by a person not precluded from raising this issue under Subsection (3), a court will not regard itself as concluded by a prior finding made in another jurisdiction as to the place of the decedent's domicile[1566].	difunto estaba domiciliado en el momento de su muerte generalmente será seguida por el foro con respecto a los bienes muebles locales en la medida en que la sentencia trata cuestiones de sucesión bajo las reglas de elección de ley del foro deben regirse por la ley que se aplicaría por los tribunales de la jurisdicción del domicilio del difunto. (2) Una sentencia en los procedimientos de administración por un tribunal competente en la jurisdicción donde el difunto estaba domiciliado en el momento de su muerte no invalidará por sí misma una sentencia anterior inconsistente por un tribunal en otra jurisdicción en la administración del patrimonio del mismo difunto en esa jurisdicción (3) Una sentencia en los procedimientos de administración por un tribunal competente de cualquier estado se considerará concluyente en otros estados en cuanto a las cuestiones determinadas sobre todas las personas que estuvieron sujetas a la jurisdicción del tribunal original si la sentencia es concluyente sobre dichas personas en la jurisdicción de entrega. 4) Si un asunto relacionado con la jurisdicción en el que un difunto estaba domiciliado en el momento de su muerte es planteado por una persona que no está excluida de plantear este asunto en virtud de la Subsección (3), un tribunal no se considerará como concluido por un hallazgo previo hecho en otra jurisdicción en cuanto al lugar del domicilio del difunto.
§ 318. Where Chattel May Be Administered Except as stated in § 320(2), a chattel physically present in a jurisdiction, and not in the lawful possession of a foreign executor or administrator or one holding under 3dm may be administered in that jurisdiction, unless the decedent's interest in the chattel is represented by a negotiable document of title which is not within the jurisdiction.	§ 318. Donde se puede administrar un bien mueble Excepto como se indica en la § 320 (2), un bien mueble presente físicamente en una jurisdicción, y no en posesión legítima de un albacea o administrador extranjero o de una persona bajo 3dm puede administrarse en esa jurisdicción, a menos que el interés del difunto en el material es representado por un documento negociable de título que no está dentro de la jurisdicción.
§ 319. When Executor's or Administrator's Possession of Chattel Recognized in Other States Except as stated in §§ 320(2) and 321, an executor or administrator may administer any chattel of the	§ 319. Cuando se reconoce la posesión de bienes muebles por parte de un ejecutor o administrador en otros estados Excepto como se indica en las secciones 320 (2) y 321, un ejecutor o administrador puede administrar cualquier parte

[1564] Revisor's Note: The word "secondly" added to correct the typographical error in the original text that can be ascertained by context.
[1565] Revisor's Note: The word "domicil" corrected to state "domicile"
[1566] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"

decedent's estate of which he procures possession, and his possession will be recognized and protected in any other jurisdiction into which the chattel comes. § 320. When Chattel Brought into Jurisdiction After Death of Owner May Be Administered (1) Except as stated in Subsection (2), when a chattel is brought into a jurisdiction after the death of one having any interest therein and possession of it is acquired by the executor[1567] or administrator of the jurisdiction into which it is brought, the chattel may be administered in such jurisdiction. (2) If the chattel is wrongfully taken from the possession of a foreign executor or administrator and is brought into another jurisdiction, the executor or administrator in the jurisdiction to which the chattel is brought may administer it, subject to the right of the executor or administrator from whom it was taken to reclaim the chattel or its proceeds. § 321. When Executor or Administrator May Receive Chattel Outside the Jurisdiction of Appointment (1) Except as stated in Subsections (2) and (3), an executor or administrator may take possession outside the jurisdiction of his appointment of a chattel belonging to the decedent, and lie may remove and administer it, unless at the time of removal by him the decedent's interest in the chattel is represented by an outstanding negotiable document of title. (2) A local executor or administrator is entitled to the surrender to him on demand of a chattel that is not represented by a negotiable document of title at any time before the chattel is removed from the jurisdiction. If, after removal by the foreign executor or administrator, application is made to the court which appointed him, the court will order the delivery of the chattel to the executor or administrator of the jurisdiction from which it was ta- § 322. When Delivery of Chattel to Executor or Administrator Operates as Quitlance	del patrimonio del difunto del cual procura la posesión, y su posesión será reconocida y protegida en cualquier otra jurisdicción en el que se encuentre la unidad. § 320. Cuando un Bien Mueble introducido en la jurisdicción después de la muerte del propietario puede ser administrado (1) Excepto como se indica en la Subsección (2), cuando un bien mueble se introduce en una jurisdicción después de la muerte de alguien que tenga algún interés en el mismo y la posesión del mismo es adquirido por el ejecutor o administrador de la jurisdicción en el que se introduce, el bien mueble puede ser administrado en tal jurisdicción. (2) Si el bien mueble es tomado incorrectamente de la posesión de un ejecutor o administrador extranjero y se lleva a otra jurisdicción, el ejecutor o administrador en la jurisdicción al que se lleva el bien mueble puede administrarlo, sujeto al derecho del ejecutor o administrador de quien fue tomado para reclamar el mueble o sus ganancias. § 321. Cuando el Ejecutor o el Administrador pueden recibir un bien mueble fuera de la jurisdicción de nombramiento (1) Excepto como se establece en las Subsecciones (2) y (3), un albacea o administrador puede tomar posesión fuera de la jurisdicción de su nombramiento de un bien mueble perteneciente al difunto, y puede retirarlo y administrarlo, a menos que en el momento de la remoción por él el interés del difunto en el mueble está representado por un documento de título negociable pendiente. (2) Un ejecutor o administrador local tiene derecho a que se le entregue a petición un bien mueble que no está representado por un documento de título negociable en cualquier momento antes de que se remueva de la jurisdicción. Si, después de la remoción por el ejecutor o administrador extranjero, la solicitud se presenta ante el tribunal que lo designó, el tribunal ordenará la entrega de los bienes muebles al ejecutor o administrador de la jurisdicción desde el cual se removió. § 322. Cuando la entrega del bien mueble a un albacea o administrador opera como un finiquito

[1567] Revisor's Note: The word "intestacy" was added to correct the typographical error in the original text that can be ascertained by context.

(1) Delivery of a chattel to[1568] the decedent to an executor or administrator operates as a quittance to the person delivering the chattel, unless the decedent's interest therein is represented by an outstanding negotiable document of title, if delivery is made (a) to a local executor or administrator in any jurisdiction where suit could be maintained for the delivery of the chattel against the person making the delivery, or (b) to any foreign executor or administrator provided that the person making the delivery does not know that a local executor or administrator has been appointed. (2) If a person delivers a chattel of the decedent to a foreign executor or administrator under other circumstances than those stated to operate as a quittance in Subsection (1), he is liable to the local executor or administrator for the value of the chattel if the local law of the jurisdiction where the delivery took place so requires. § 323. Delivery of Chattel Represented by Negotiable Document of Title (1) The executor or administrator hi possession of a negotiable document of title which represents a chattel belonging to the decedent is entitled to delivery of the chattel and only such executor or administrator or his transferee is so entitled. (2) Delivery of a chattel of the decedent to an executor or administrator or other holder who presents and surrenders a negotiable document of title which represents the chattel operates as a quittance to the person making such delivery. § 325 Corporate Shares Not Represented by Share Certificate; Dividends (1) Corporate shares owned by the decedent which are not represented by a share certificate and dividends on such shares may be administered in the jurisdiction of incorporation. (2) An executor or administrator not appointed in the	(1) La entrega de un bien mueble del difunto a un ejecutor o administrador funciona como un finiquito a la persona que entrega el bien mueble, a menos que el interés del difunto está representado por un documento negociable de título pendiente, si se realiza la entrega (a) a un ejecutor o administrador local en cualquier jurisdicción[1569] en la que se pueda mantener una demanda para la entrega del bien mueble contra la persona que realiza la entrega, o (b) a cualquier ejecutor o administrador extranjero siempre que la persona que realiza la entrega no sepa que se ha designado un albacea o administrador local. (2) Si una persona entrega un bien mueble del difunto a un ejecutor o administrador extranjero en circunstancias que no sean las que se indica que operan como un finiquito en la Subsección (1), se hace responsable ante el ejecutor o administrador local por el valor del bien mueble si la ley local de la jurisdicción donde se llevó a cabo la entrega así lo requiere. § 323. Entrega del bien mueble representada por un documento negociable de título (1) El ejecutor o administrador en posesión de un documento de título negociable que represente a un bien mueble perteneciente al difunto tiene derecho a la entrega del bien mueble y solo ese ejecutor o administrador o su cesionario tienen ese derecho. (2) La entrega de un bien mueble del difunto a un albacea o administrador extranjero o a otro titular que presenta y entrega un documento de título negociable que representa que el bien mueble funciona como un finiquito a la persona que realiza dicha entrega. § 325 Acciones corporativas no representadas por el Certificado de acciones; Dividendos (1) Las acciones corporativas propiedad del difunto que no están representadas por un certificado de acciones y los dividendos de dichas acciones pueden administrarse en la jurisdicción de constitución. (2) Un ejecutor o administrador no designado en la

[1568] Revisor's Note: The words "chattel to" were added to correct the typographical error in the original text that can be ascertained by context.
[1569] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div 5, §5002.

jurisdiction of incorporation may procure a transfer to himself of shares not represented by a share certificate and payment to himself of dividends on such shares under the same circumstances and with the same consequences as those applicable to payment of a chattel not represented by a negotiable instrument, as stated in §§ 327- 328. (3) Transfer on the books of a corporation of shares not represented by a share certificate and payment of dividends on such shares to an executor or administrator appointed elsewhere than in the jurisdiction of incorporation operate as a quittance under the same circumstances as those under which payment of a claim not represented by a negotiable instrument to a foreign executor or administrator so operates, as stated in §§ 327 and 329. § 326. Claim[1570] Represented by negotiable[1571] Instrument (1) A claim owned by the decedent which is represented by a negotiable instrument that is not in the lawful possession of a foreign executor or administrator of or one holding under him can be administered in the jurisdiction where the instrument is located. (2) The executor or administrator in possession of a negotiable instrument owned by his decedent is entitled to payment thereof, and only such executor or administrator or his transferee is so entitled. (3) Payment of a claim represented by a negotiable instrument to any executor or administrator of the decedent, or his transferee, who presents and surrenders such negotiable instrument operates as a quittance to the debtor making such payment. § 327. Payment to Local Executor or Administrator of Claim Not Represented by Negotiable Instrument Except as stated in § 326, (a) an executor or administrator may, in the jurisdiction of	jurisdicción de constitución puede obtener una transferencia para sí mismo de acciones no representadas por un certificado de acciones y el pago a sí mismo de dividendos sobre dichas acciones bajo las mismas circunstancias y con las mismas consecuencias que las aplicables al pago de una reclamación no representada por un instrumento negociable, como se indica en las secciones 327 a 328. (3) La transferencia en los libros de una sociedad anónima de acciones no representadas por un certificado de acciones y el pago de dividendos sobre dichas acciones a un ejecutor o administrador designado en otro lugar que no sea la jurisdicción de constitución operan como un finiquito en las mismas circunstancias en las que el pago de una reclamación no representada por un instrumento negociable a un ejecutor o administrador extranjero funciona de la manera, como se indica en las secciones 327 a 329. § 326. Reclamo representado por instrumento negociable (1) Una reclamación propiedad del difunto que está representada por un instrumento negociable que no se encuentra en posesión legal de un ejecutor o administrador extranjero o de alguien que se mantiene bajo él puede ser administrada en la jurisdicción donde se encuentra el instrumento. (2) El albacea o administrador en posesión de un instrumento negociable que es propiedad de su difunto tiene derecho a su pago, y solo dicha albacea o administrador o su cesionario tienen ese derecho. (3) El pago de una reclamación representada por un instrumento negociable a cualquier ejecutor o administrador del difunto, o su cesionario, que presenta y entrega dicho instrumento negociable funciona como un finiquito al deudor que realiza dicho pago. § 327. Pago al Ejecutor o Administrador Local del Reclamo No Representado por un Instrumento Negociable

[1570] Revisor's Note: The word "claim" was added to correct the typographical error in the original text that can be ascertained by context.
[1571] Revisor's Note: The word "negotiable" was added to correct the typographical error in the original text that can be ascertained by context.

his appointment, accept payment of any claim of the decedent; (b) voluntary payment to an executor or administrator in the jurisdiction of his appointment by one whose person or property may be subjected to suit that[1572] operates as a quittance to the payor; (c) voluntary payment to an executor or administrator in the jurisdiction of his appointment by one whose person or property may not be subjected to suit that[1573] operates as a quittance to the payor to the same extent as does a voluntary payment to an executor or administrator outside[1574] the jurisdiction of his appointment, as stated in § 329.	Excepto como se indica en la § 326, a) un albacea o administrador puede, en la jurisdicción de su nombramiento, aceptar el pago de cualquier reclamo del difunto; b) el pago voluntario a un albacea o administrador en la jurisdicción de su nombramiento por parte de alguien cuya persona o propiedad puede ser objeto de una demanda, que funciona como un finiquito al pagador; c) el pago voluntario a un ejecutor o administrador en la jurisdicción de su nombramiento por parte de alguien cuya persona o propiedad no puede ser objeto de una demanda, funciona como un finiquito al pagador en la misma medida que lo hace un pago voluntario a un ejecutor o administrador fuera de su jurisdicción[1575] de nombramiento, como se indica en § 329.
§ 328. When Foreign Executor or Administrator May Receive Payment of Claim Not Represented by Negotiable Instrument[1576] (1) Except as stated in Subsections (2) and (3), an executor or administrator may receive payment of a claim of the decedent, unless at the time of such payment the claim is represented by an outstanding negotiable instrument. (2) A local executor or administrator is entitled on demand to payment of the amount paid to him at any time before it is removed from the state. If, after removal by the foreign executor or administrator, application is made to the court which appointed him, the court will order payment to the executor or administrator of the jurisdiction where it was collected, if, in the court's discretion, such payment will further the convenient settling of the estate. (3) If, at the time of such payment, the foreign executor or	§ 328. Cuando Ejecutor o Administrador Extranjero puede Recibir el Pago de una Reclamación No Representada por el Instrumento Negociable (1) Excepto como se establece en las Subsecciones (2) y (3), un albacea o administrador puede, fuera de la jurisdicción de su nombramiento, recibir el pago de un reclamo del difunto, a menos que en el momento de dicho pago el reclamo está representado por un instrumento negociable pendiente. (2) Un ejecutor o administrador local tiene derecho, bajo exigencia, a la entrega por parte del ejecutor o administrador extranjero de la cantidad que se le pagó en cualquier momento antes de que sea retirado de la jurisdicción. Si, luego de la remoción por el ejecutor o administrador extranjero, la solicitud se presenta ante el tribunal que designó, el tribunal ordenará el pago a los ejecutor o administrador de la jurisdicción en el que se cobró, si, a discreción del tribunal, dicho pago continuará la

[1572] Revisor's Note: The word "that" was added to correct the typographical error in the original text that can be ascertained by context.
[1573] Revisor's Note: The word "that" was added to correct the typographical error in the original text that can be ascertained by context.
[1574] Revisor's Note: The word "outside" was added to correct the typographical error in the original text that can be ascertained by context.
[1575] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra jurisdicción para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div 5, §5002.
[1576] Revisor's Note: The word "instrument" was added to correct the typographical error in the original text that can be ascertained by context.

administrator knows that a local executor or administrator has been appointed, or knows[1577] that his own appointment is ancillary only, he is personally liable to the local executor or administrator for the amount of the payment if the local law of the jurisdiction where payment was received so requires. § 329. When Payment to Foreign Executor or Administrator of Claim Not Represented by Negotiable Instrument Operates as Quittance (1) Payment to an executor or administrator outside the jurisdiction of his appointment[1578] of a claim owed the decedent, which is not represented by an outstanding negotiable instrument, operates as a quittance to the payor if payment is made in the absence of knowledge of the appointment of a local executor or administrator. (2) If a payor makes payment to an executor or administrator outside the jurisdiction of his appointment under circumstances other than those stated in Subsection (1), he is liable to the local executor or administrator for the amount of such payment if the local law of the jurisdiction where payment was made so requires. § 330. Claims Arising Upon Transactions After Appointment of Executor or Administrator A liability to an executor or administrator created by reason of transactions occurring after his appointment may be enforced only by that executor or administrator. § 331. Transfer of Local Assets to Foreign Executor or Administrator A court will order the transfer of local assets to a foreign executor or administrator who applies for such transfer if it deems such transfer will further the convenient settling of the estate.	resolución conveniente del patrimonio. (3) Si, en el momento de dicho pago, el ejecutor o administrador extranjero sabe que un ejecutor o administrador local ha sido designado, o se da cuenta de que su propio nombramiento es solo auxiliar, es personalmente responsable ante el ejecutor o administrador local por el monto del pago si así lo requiere la ley local de la jurisdicción donde se recibió el pago. § 329. Cuando el pago a un ejecutor o administrador extranjero de una reclamación no representada por un instrumento negociable funciona como un finiquito (1) El pago a un ejecutor o administrador fuera de la jurisdicción de su nombramiento, de un reclamo adeudado al difunto, que no está representado por un instrumento negociable pendiente, funciona como un finiquito al pagador si el pago se realiza en ausencia del conocimiento del nombramiento de un ejecutor o administrador local. (2) Si un pagador realiza el pago a un albacea o administrador fuera de la jurisdicción de su nombramiento bajo circunstancias distintas a las establecidas en la Subsección (1), él es responsable ante el ejecutor o administrador local por el monto de dicho pago si la ley local de la jurisdicción donde se realizó el pago así lo requiere. § 330. Reclamaciones que surgen de transacciones después de la designación de albacea o administrador Una responsabilidad a un ejecutor o administrador creada por motivo de transacciones que ocurren después de su nombramiento puede ser ejecutada solo por ese ejecutor o administrador. § 331. Transferencia de activos locales a un ejecutor o administrador extranjero Un tribunal ordenará la transferencia de activos locales a un ejecutor o administrador extranjero que solicite dicha transferencia si considera que dicha transferencia favorecerá la resolución conveniente del patrimonio.

[1577] Revisor's Note: The word "knows" was added to correct the typographical error in the original text that can be ascertained by context.
[1578] Revisor's Note: The word "appointment" was added to correct the typographical error in the original text that can be ascertained by context.

§ 332. Transfer of Chattel by Executor or Administrator (1) An executor or administrator may transfer any chattel of the decedent present in the jurisdiction of his appointment at the time of the transfer, unless the chattel is represented by an outstanding negotiable document of title or is in the possession of a foreign executor or administrator or of one holding under him. (2) If a chattel owned by the decedent is represented by a negotiable document of title, an executor or administrator in possession of the document may transfer the chattel by a transfer of the document. (3) A domiciliary executor or administrator may transfer any chattel of the decedent, not represented by an outstanding negotiable document of title, which at the time of the transfer is in a jurisdiction other than that of his appointment, unless (a) the other jurisdiction is one in which a local executor or administrator has been appointed, or (b) the chattel is in the possession of another executor or administrator of the same decedent or one holding under him.	§ 332. Transferencia de Bien Mueble por Ejecutor o Administrador (1) Un albacea o administrador puede transferir cualquier bien mueble del difunto presente en la jurisdicción de su nombramiento en el momento de la transferencia, a menos que el bien mueble esté representado por un documento de título negociable pendiente o esté en posesión de un albacea extranjero o administrador o de una tenencia bajo él. (2) Si un bien mueble de propiedad del difunto está representado por un documento de título negociable, un ejecutor o administrador en posesión del documento puede transferir el bien mueble por una transferencia del documento. (3) Un ejecutor o administrador domiciliario puede transferir cualquier bien mueble del difunto, no representado por un documento de título negociable pendiente, que en el momento de la transferencia se encuentre en una jurisdicción distinta al de su nombramiento, a menos que (a) la otra jurisdicción es aquella en la que se ha designado un albacea o administrador local, o (b) el bien mueble está en posesión de otro albacea o administrador del mismo difunto o de un tenedor bajo él.
§ 333. Transfer of Claim by Executor or Administrator (1) Any executor or administrator in possession of a negotiable instrument or certificated share owned by his decedent may transfer the same and the rights represented thereby by a transfer of the instrument. (2) Any executor or administrator may transfer any transferable claim of the decedent, other than a claim represented by an outstanding negotiable instrument, or share certificate, against one who at the time of the assignment may be subjected to suit in the jurisdiction in which the executor or administrator was appointed. (3) In addition to the power of transfer stated in Subsection (2), a domiciliary executor or administrator may transfer any transferable claim of the decedent which cannot be transferred by any other executor or administrator under the rule stated in Subsection (2).	§ 333. Transferencia de Reclamo por el Ejecutor o Administrador (1) Cualquier ejecutor o administrador en posesión de un instrumento negociable o un certificado para acciones corporativas propiedad de su difunto puede transferir el mismo y los derechos representados por el mismo por una transferencia del instrumento. (2) Cualquier ejecutor o administrador puede transferir cualquier reclamación transferible del difunto, que no sea una reclamación representada por un instrumento negociable pendiente, o un certificado de acciones, contra alguien que en el momento de la asignación puede ser sometido a una demanda en la jurisdicción en el que el albacea o administrador fue designado. (3) Además del poder de transferencia establecido en la Subsección (2), un ejecutor o administrador domiciliario puede transferir cualquier reclamo transferible del difunto que no pueda ser transferido por ningún otro ejecutor o

[1579] Revisor's Note: Typographical error in reference to "domicil" corrected to state "domicile"

	administrador según la regla establecida en la Subsección (2). § 334. Where Land May Be Administered Land within a jurisdiction may be administered only in that jurisdiction by an executor or administrator appointed by a competent court of that state, except to the extent otherwise permitted by the law of that state. § 335. When Land May Be Sold to Pay Claims Proved Locally A court directing the administration may order the sale of such local land as is subject, by the local law of the state, to the payment of claims, although there are movable assets in another state. § 336. When Land May Be Sold to Pay Claims Proved in Foreign Jurisdiction A court may order the sale of local land of the decedent to pay claims proved and allowed in another jurisdiction which the assets of the estate there available are not sufficient to pay. § 337. When Heir or Devisee May Secure Reimbursement If, on the sale of land of a deceased person to pay claims against the estate, the heir or devisee by the law of the situs has a right to be exonerated out of the personalty of the decedent, or to be subrogated to the claims paid out of the proceeds of the land, or to have contribution out of other land of the decedent, such right should be enforced in any other jurisdiction in which there is personalty or land of the decedent in order to avoid unjust enrichment. § 339.Lack of Power in Foreign Executor or Administrator to Foreclose Mortgage on Land An executor or administrator appointed in one jurisdiction may not maintain an action to foreclose a mortgage on land in another jurisdiction unless permitted to do so by the law of that other state. § 340. When Transferee of Foreign Executor or Administrator May Foreclose Mortgage on Land	§ 334. Donde la tierra puede ser administrada La tierra dentro de una jurisdicción puede ser administrada solo en esa jurisdicción por un ejecutor o administrador designado por un tribunal competente de esa jurisdicción, excepto en la medida en que lo permita la ley de ese estado. § 335. Cuando la tierra puede venderse para pagar reclamaciones probadas localmente Un tribunal que dirige a la administración puede ordenar la venta de dichas tierras locales que están sujetas, según las leyes locales de la jurisdicción, al pago de reclamaciones, aunque existen bienes muebles en otra jurisdicción. § 336. Cuando la tierra puede venderse para pagar reclamaciones probadas en una jurisdicción extranjero Un tribunal puede ordenar la venta de la tierra local del difunto para pagar las reclamaciones probadas y permitidas en otra jurisdicción que los activos del patrimonio allí disponibles no son suficientes para pagar. § 337. Cuando el heredero o el legatario pueden garantizar un reembolso Si, en la venta de terrenos de una persona fallecida para pagar reclamos contra el patrimonio, el heredero o el legatario por la ley del sitio tiene el derecho de ser exonerado de la propiedad personal del difunto, o de subrogarse a los reclamos pagados de los ingresos de la tierra, o para tener una contribución de otra tierra del difunto, tal derecho debe hacerse valer en cualquier otra jur

§ 357. Effect on Suit Elsewhere of Judgment for Defendant Executor or Administrator
If a person asserting a claim against a decedent sues an executor or administrator of the decedent's estate and judgment is for the defendant on the merits, such judgment will constitute a bar to a suit by the claimant against an executor or administrator of the same decedent in another jurisdiction upon the same claim.

§ 358. Suit Against Foreign Executor or Administrator
An action may be maintained against a foreign executor or administrator upon a claim against the decedent when the local law of the forum authorizes suit in the jurisdiction against the executor or administrator and
(a) suit could have been maintained within the jurisdiction against the decedent during his lifetime because of the existence of a basis of jurisdiction other than mere physical presence (see §§ 29-39), or
(b) the executor or administrator has done an act in the jurisdiction in his official capacity.

§ 359. Claims Arising Upon Transactions After Appointment of Foreign Executor or Administrator
An action may be maintained against a foreign executor or administrator upon any obligation contracted[1557] by him, or to recover damages for any wrong done by him, in the administration of the estate.

§ 360. Effect on Executor or Administrator of Judgment Rendered in Lifetime of Decedent
A judgment rendered for or against the decedent in his lifetime in any jurisdiction is res judicata as to all executors or administrators of his estate.

§ 361. For What Period Court of Appointment Has Jurisdiction Over Its Executor or Administrator
An executor or administrator, even though absent from the jurisdiction[1558], is subject to the jurisdiction of the

§ 357. Efecto en la demanda en otra parte de la sentencia para Ejecutor o Administrador demandado
Si una persona que presenta un reclamo contra un difunto demanda a un ejecutor o administrador del patrimonio del difunto y la sentencia es para el acusado en cuanto al fondo, tal sentencia constituirá un impedimento para una demanda por el reclamante contra un ejecutor o administrador del mismo difunto en otra jurisdicción sobre la misma reclamación.

§ 358. Demanda Contra Ejecutor o Administrador Extranjero
Se puede mantener una acción contra un ejecutor o administrador extranjero ante un reclamo contra el difunto cuando la ley local del foro autoriza la demanda en la jurisdicción contra el ejecutor o administrador y
(a) la demanda se pudo haber mantenido dentro de la jurisdicción contra el difunto durante su vida debido a la existencia de una base de jurisdicción diferente a la simple presencia física (ver §§ 29-39), o
(b) el ejecutor o administrador ha hecho un acto en la jurisdicción en su calidad oficial.

§ 359. Reclamaciones que surgen ante transacciones después de la designación de un ejecutor o administrador extranjero
Se puede mantener una acción contra un ejecutor o administrador extranjero en virtud de cualquier obligación contraída por él, o para recuperar daños y perjuicios por cualquier mal cometido por él, en la administración del patrimonio.

§ 360. Efecto en el ejecutor o administrador de la sentencia emitida en el curso de la vida del difunto
Una sentencia dictada a favor o en contra del difunto en su vida en cualquier jurisdicción es res judicata en cuanto a todos los ejecutores o administradores de su patrimonio.

§ 361. Durante qué período el tribunal de nombramiento tiene jurisdicción sobre su albacea o administrador
Un ejecutor o administrador, aunque esté ausente de la jurisdicción, está sujeto a la jurisdicción del tribunal bajo

[1557] Revisor note: The word "contracted" added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.
[1558] Revisor note: The word "state" was replaced with the word "jurisdiction" to conform to RCLC Interpretative Guidance, Div 5, §5002

court under whose direction is administering the estate at all times until he is discharged by the court or the proceeding has otherwise been terminated.

§ 362. Accountability of Executor or Administrator to Court of Appointment
An executor or administrator is accountable to the court which appointed him for all assets of the decedent which have come into his possession as executor or administrator of that court and for all assets of the decedent which he should have obtained in the discharge of the duties of his office.

§ 363. Accountability of Executor or Administrator Appointed in Two Jurisdictions
If the same person is appointed executor or administrator in two or more jurisdictions [*states" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002], he is accountable in each jurisdiction only for such assets of the decedent as he obtained, or should have obtained, as executor or administrator appointed in that jurisdiction.

§ 364. How Court of Administration Will Dispose of Balance
A court of ancillary administration will, after payment of claims, exercise its discretion as to the disposition of the balance of the local personal estate; it may order its executor or administrator to transmit the balance of the personal estate to the court of administration at the domicile[1559] of the decedent; it may order him without such transmission to distribute the balance to the persons who are entitled to it; or it may order him to transmit part and distribute the rest.

§ 365. How Court of Administration Will Dispose of Balance; Claims Unpaid in Another Jurisdiction
A court will not order distribution of the balance of an

cuya dirección está administrando el patrimonio en todo momento hasta que sea descargado por el tribunal o el procedimiento haya finalizado de otro modo.

§ 362. Responsabilidad del Ejecutor o Administrador ante el Tribunal de Nombramiento
Un ejecutor o administrador es responsable ante el tribunal que lo nombró por todos los bienes del difunto que han llegado a su posesión como albacea o administrador de ese tribunal y por todos los bienes del difunto que debería haber obtenido en el desempeño de los deberes de su oficina.

§ 363. Responsabilidad del albacea o administrador designado en dos jurisdicciones
Si la misma persona es nombrada albacea o administrador en dos o más jurisdicciones[1557], él es responsable en cada estado solo por los bienes del difunto que obtuvo, o debería haber obtenido, como albacea o administrador designado en esa jurisdicción.

§ 364. Cómo el tribunal de administración dispondrá del saldo
Un tribunal de administración auxiliar, después del pago de las reclamaciones, ejercerá su discreción en cuanto a la disposición del saldo del patrimonio personal local; puede ordenar a su albacea o administrador que transmita el saldo del patrimonio personal al tribunal de administración en el domicilio del difunto; puede ordenarle, sin dicha transmisión, que distribuya el saldo a las personas que tienen derecho a él; o puede ordenarle que transmita una parte y distribuya el resto.

§ 365. Cómo el Tribunal de Administración dispondrá del saldo; Reclamaciones impagas en otra jurisdicción[1558]
Un tribunal no ordenará la distribución del saldo de un

[1557] Nota del revisor: La palabra "estados" fue reemplazada por la palabra "jurisdicciones" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div 5, §5002.
[1558] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div 5, §5002.
[1559] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div 5, §5002.

estate which it is administering if it is shown that there are unpaid claims against the estate in other jurisdictions ["states" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002] in excess of the funds in those jurisdictions ["states" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002] available for payment, until provision is made for the payment of such claims.

§ 366. When Receiving Executor or Administrator Becomes Accountable for Balance
When a balance of the estate in one jurisdiction is ordered transferred to the executor or administrator of another state, the executor or administrator of the other jurisdiction becomes accountable there for the amount so transferred.

§ 367. where Principal Receiver Is Appointed Subject[1560] to the rule of § 368, a principal receiver will customarily be appointed,
(a) in the case of an action instituted by a creditor or shareholder of a corporation, by a competent court of the jurisdiction of incorporation, and in the case of an action instituted by a creditor or member of any other type of association, by a competent court of the jurisdiction where it was organized; or
(b) in a case of an action instituted by a creditor, by a competent court of any jurisdiction in which a substantial portion of the assets and the principal operating offices of the corporation or incorporated[1561] association are located; or if there is no such jurisdiction, by a competent court of any jurisdiction in which a substantial portion of the assets is located; or
(c) in the case of an action instituted by a shareholder of a corporation for which a receiver is being sought, by a competent court of any jurisdiction in which substantially all of the assets and the principal operating offices of the corporation are located.

patrimonio que está administrando si se demuestra que hay reclamos impagos contra el patrimonio en otras jurisdicciones[1558] que excedan los fondos en esas jurisdicciones disponibles para el pago, hasta que se haga una provisión para el pago de tales reclamaciones.

§ 366. Cuando el Ejecutor o Administrador que recibe se hace responsable por el saldo
Cuando se ordena que un saldo del patrimonio en una jurisdicción se transfiera al ejecutor o administrador de otra jurisdicción, el ejecutor o administrador del otro estado se hace responsable allí por el monto así transferido.

§ 367. Donde se designa al Receptor Principal
Sujeto a la regla del § 368, se designará habitualmente un receptor principal,
(a) en el caso de una acción instituida por un acreedor o accionista de una sociedad anónima, por un tribunal competente de la jurisdicción de incorporación, y en el caso de una acción instituida por un acreedor o miembro de cualquier otro tipo de asociación, por un tribunal competente de la jurisdicción donde se organizó; o
(b) en el caso de una acción instituida por un acreedor, por un tribunal competente de cualquier jurisdicción en la que se encuentre una parte sustancial de los activos y las oficinas operativas principales de la sociedad anónima o asociación incorporada; o si no existe tal jurisdicción, por un tribunal competente de cualquier estado en el que se encuentre una parte sustancial de los activos; o
(c) en el caso de una acción instituida por un accionista de una sociedad anónima para la cual se busca un receptor, por un tribunal competente de cualquier jurisdicción en la que se encuentren sustancialmente todos los activos y las principales oficinas operativas de la sociedad anónima .

[1560] Nota del revisor: La palabra "estados" fue reemplazada por la palabra "jurisdicciones" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div 5, §5002.
[1561] Revisor note: The word "subject" added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.
[1562] Revisor Note: The word "incorporated" added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.

§ 368. Effect of Commencing Action Involving Principal Receiver as Bar to Appointment by Other Jurisdictions[1563]
The commencement of an action for the appointment of a principal receiver in a competent court in accordance with the rule of § 367 will[1564] be recognized as precluding the subsequent appointment of a principal receiver by the court of any other jurisdiction[1565], provided that in the first action the receiver is seasonably appointed.

§ 369. Where Ancillary[1566] Receiver Is Appointed
An ancillary receiver of a corporation or unincorporated association may be appointed
(a) by a competent court of a jurisdiction in which there are assets of the corporation or unincorporated association at the time of the commencement of the action for the appointment of such receiver; or
(b) in the case of a corporation, by a competent court of the jurisdiction of incorporation, and in the case of an unincorporated association, by a competent court of the jurisdiction where it was organized.

§ 370. Limitation on Power of Receiver
A receiver will not be accorded elsewhere powers not granted to him in the jurisdiction of his appointment.

§ 371. What Law Governs Administration
The duties of a receiver with regard to the manner in which he is to conduct the administration are determined by the local law of the jurisdiction of his appointment.

§ 368. Efecto de iniciar una acción que involucra al Receptor Principal como un impedimento para el nombramiento por otras jurisdicciones[1563]
El comienzo de una acción para el nombramiento de un receptor principal en un tribunal competente de acuerdo con la regla del § 367 será reconocido como un impedimento para el nombramiento posterior de un receptor principal por el tribunal de cualquier otra jurisdicción[1565], siempre que en la primera acción el receptor esté designado oportunamente.

§ 369. Donde se designa el receptor auxiliar
Un receptor auxiliar de una sociedad anónima o asociación no incorporada puede ser designado
(a) por un tribunal competente de una jurisdicción en el que existan activos de la sociedad anónima o asociación no incorporada en el momento del comienzo de la acción para el nombramiento de dicho receptor; o
(b) en el caso de una sociedad anónima, por un tribunal competente de la jurisdicción de incorporación, y en el caso de una asociación no incorporada, por un tribunal competente de la jurisdicción donde se organizó.

§ 370. Limitación sobre el poder del receptor
A un receptor no se le otorgarán otros poderes que no le hayan sido otorgados en la jurisdicción de su nombramiento.

§ 371. ¿Qué ley gobierna la administración?
Los deberes de un receptor con respecto a la manera en que debe llevar a cabo la administración están determinados por la ley local de la jurisdicción de su nombramiento.

[1563] Revisor note: The word "states" was replaced with the word "jurisdictions" to conform to RCLC Interpretative Guidance, Div 5, §5002.
[1564] Revisor note: The word "will" added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.
[1565] Revisor note: The word "state" was replaced with the word "jurisdiction" to conform to RCLC Interpretative Guidance, Div 5, §5002.
[1566] Nota del revisor: La palabra "estados" fue reemplazada por la palabra "jurisdicciones" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div 5, §5002.
[1567] Nota del revisor: La palabra "jurisdicción" fue reemplazada por la palabra "estado" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div 5, §5002.
[1568] Revisor Note: The word "ancillary" added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.

§ 372. Law Determining Appointment of a Receiver
The local law of the jurisdiction of appointment determines the grounds for the appointment of[1569] a receiver.

§ 373. Where Chattel May Be Administered
Except as stated in § 375(2), a chattel physically present in a jurisdiction and not in the possession of a foreign receiver or one holding under him may be administered in that jurisdiction, unless the estate's interest in the chattel is represented[1570], by a negotiable document of title which is not within the jurisdiction.

§ 374. When Receiver's Possession of Chattel Recognized in Other Jurisdictions
Except as stated in §§ 375(2) and 376, a receiver may administer any chattel of the estate of which he procures possession, and his possession will be recognized and protected in any other jurisdiction into which the chattel comes.

§ 375. When Chattel Brought Into Jurisdiction After Appointment of Receiver May Be Administered
(1) Except as stated in Subsection (2), when a chattel is brought into a jurisdiction after the appointment there of a receiver and comes into the possession of the receiver, the chattel may be administered in such jurisdiction.
(2) If the chattel is wrongfully taken from the possession of a foreign receiver and is brought into another jurisdiction, the receiver of the jurisdiction into which the chattel is brought may administer it, subject to the right of the receiver from whom it was taken to reclaim the chattel or its proceeds.

§ 376. When the[1571] Receiver May Receive Chattel Outside the Jurisdiction of Appointment
(1) Except[1572] as stated in Subsections (2) and (3), a receiver may take possession outside the jurisdiction of his

§ 372. Ley que determina el nombramiento de un receptor
La ley local de la jurisdicción de nombramiento determina los motivos para el nombramiento de un receptor.

§ 373. Donde se puede administrar los bienes muebles
Excepto como se indica en la § 375 (2), un bien mueble físicamente presente en una jurisdicción y no en posesión de un receptor extranjero o una tenencia bajo su mando puede administrarse en esa jurisdicción, a menos que el interés del patrimonio en el bien mueble esté representado por un documento negociable de título que no se encuentre dentro de la jurisdicción.

§ 374. Cuando la Posesión del bien mueble del Receptor es Reconocida en Otras Jurisdicciones
Excepto como se indica en las secciones 375 (2) y 376, un receptor puede administrar cualquier bien mueble del patrimonio del cual obtiene la posesión, y su posesión será reconocida y protegida en cualquier otra jurisdicción en la que se encuentre el bien mueble.

§ 375. Cuando un bien mueble introducido en la jurisdicción después de la designación del receptor puede ser administrado
(1) Excepto como se indica en la Subsección (2), cuando un mueble se coloca en una jurisdicción después de la designación de un receptor y entra en posesión del receptor, el mueble puede administrarse en dicha jurisdicción.
(2) Si el mueble es tomado injustamente de la posesión de un receptor extranjero y se lleva a otra jurisdicción, el receptor de la jurisdicción al que se lleva el mueble puede administrarlo, sujeto al derecho del receptor de quien se tomó para reclamar el mueble o sus ganancias.

§ 376. Cuando el Receptor puede recibir bienes muebles fuera de la jurisdicción de nombramiento
(1) A excepción de lo establecido en las Subsecciones (2) y (3), un receptor puede tomar posesión fuera de la

[1569] Revisor note: The word "of" added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.
[1570] Revisor Note: The word "represented" added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.
[1571] Revisor Note: The words "when the" added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.
[1572] Revisor note: The word "except" added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.

appointment of a chattel belonging to the estate, and may remove and administer it, unless at the time of removal by him the estate's interest in the chattel is represented by an outstanding negotiable document of title that is not in the receiver's possession.
(2) A local receiver is entitled to the surrender to him on demand of a chattel, that is not represented by an outstanding negotiable document of title, any time before the chattel is removed from the jurisdiction[1573]. If, after removal by the foreign receiver, application is made in the jurisdiction where lie was appointed, the court to which lie is accountable will order the delivery of the chattel to the receiver of the [1574]jurisdiction[1575] from which it was taken if, in the court's discretion, such return will further the convenient settling of the estate.
(3) If at the time of such removal the foreign receiver knows that a local receiver has been appointed, or knows that his own appointment is ancillary only, he is personally liable to the local receiver for the return of the chattel or the value thereof if the local law of the jurisdiction from which the chattel was removed so requires.

§ 377. When Delivery of Chattel to Receiver Operates as Quittance
(1) Delivery of a chattel of the estate operates as a quittance to the person delivering the chattel, unless the estate's interest therein is represented by an outstanding negotiable document of title, if delivery is made
(a) to a local receiver in any jurisdiction where suit could be maintained by him for the delivery of the chattel against the person making the delivery, or
(b) to any foreign receiver provided that the person making the delivery does not know that a local receiver has been appointed.
(2) If a person delivers a chattel of the estate to a foreign receiver under other circumstances than those stated to

jurisdicción de su nombramiento de un conjunto de bienes muebles pertenecientes al patrimonio, y puede retirarlos y administrarlos, a menos que en el momento de su remoción el interés del patrimonio en los bienes muebles esté representado por un documento de título negociable pendiente que no está en posesión del receptor.
(2) Un receptor local tiene derecho a que se le entregue a pedido un bien mueble, que no esté representado por un documento de título negociable pendiente, en cualquier momento antes de que el mueble sea retirado de la jurisdicción. Si, después de la remoción por parte del receptor extranjero, la solicitud se realiza en la jurisdicción en el que se designó, el tribunal al que él debe responder ordenará la entrega del material al receptor de la jurisdicción desde el cual fue tomado si, a discreción del tribunal, dicha devolución favorecerá a conveniente liquidación del patrimonio.
(3) Si en el momento de dicha remoción, el receptor extranjero reconoce que un receptor local ha sido designado o sabe que su propia designación es solo auxiliar, él es personalmente responsable ante el receptor local por la devolución del bien mueble o el valor del mismo si la ley local de la jurisdicción del que se quitó el bien mueble así lo requiere.

§ 377. Cuando la entrega del bien mueble a un receptor funciona como un finiquito
(1) La entrega de un bien mueble del patrimonio opera como un finiquito para la persona que entrega el bien mueble, a menos que el interés del patrimonio en el mismo esté representado por un documento de título pendiente y negociable, si se realiza el envío
a) a un receptor local en cualquier jurisdicción en el que él pueda mantener la demanda por la entrega del bien mueble contra la persona que realiza la entrega, o
b) a cualquier receptor extranjero, siempre que la persona que realiza la entrega no sepa que se ha designado un receptor local.
(2) Si una persona entrega una parte un bien mueble a un

[1573] Revisor note: The word "state" was replaced with the word "jurisdiction" to conform to RCLC Interpretative Guidance, Div 5, §5002.
[1574] Revisor's Note: The word "jurisdiction" has been deleted to correct a typographical error where it had been duplicated.
[1575] Revisor Note: The word "state" was replaced with the word "jurisdiction" to conform to RCLC Interpretative Guidance, Div 5, §5002.
[1576] Revisor note: The word "knows" added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.

operate as a quittance in Subsection (1), he is liable to the local receiver for the value of the chattel if the local law of the jurisdiction where the delivery took place so requires.

§ 378. Delivery of Chattel Represented by Negotiable Document
(1) The receiver in possession of a negotiable document of title, which represents a chattel belonging to the estate, is entitled to delivery thereof and only such receiver or his transferee is so entitled.
(2) Delivery of a chattel of the estate to a receiver or other person holding a negotiable document of title, which represents the chattel, operates as a quittance to the person making such delivery.

§ 379. The General Principle.
(1) The local law of the jurisdiction which has the most significant relationship with the occurrence and with the parties determines their rights and liabilities in tort.
(2) Important contacts that the forum will consider in determining the jurisdiction of most significant relationship include:
(a) the place where the injury occurred,
(b) the place where the conduct occurred,
(c) the domicile, nationality, place of incorporation and place of business of the parties, and
(d) the place where the relationship, if any, between the parties is centered.
(3) In determining the relative importance of the contacts, the forum will consider the issues, the character of the tort, and the relevant purposes of the tort rules of the interested jurisdictions.[1577]

§ 380. Corporate Shares Not Represented by Share Certificate; Dividends
(1) Corporate shares belonging to the estate which are not represented by a share certificate and dividends on such shares may be administered in the jurisdiction of

receptor extranjero bajo circunstancias distintas a las que se indica que deben operar como un finiquito en la Subsección (1), es responsable ante el receptor local por el valor del bien mueble si la ley local de la jurisdicción donde se realizó la entrega así lo requiere.

§ 378. Entrega de Bien Mueble Representado por Documento Negociable
(1) El receptor en posesión de un documento de título negociable, que representa un bien mueble perteneciente al patrimonio, tiene derecho a la entrega del mismo y solo dicho receptor o su cesionario tienen ese derecho.
(2) La entrega de un bien mueble del patrimonio a un receptor u otra persona que tenga un documento de título negociable, que representa el mueble, opera como un finiquito para la persona que realiza dicha entrega.

§ 379. El principio general.
(1) La ley local de la jurisdicción que tenga la relación más significativa con el suceso y con las partes determina sus derechos y responsabilidades en materia de agravios.
(2) Entre los contactos importantes que el foro tendrá en cuenta para determinar la jurisdicción con la relación más significativa se incluyen:
(a) el lugar donde se produjo el daño,
(b) el lugar donde se produjo la conducta,
(c) el domicilio, la nacionalidad, el lugar de constitución y el lugar de actividad comercial de las partes, y
(d) el lugar donde se centra la relación, en su caso, entre las partes.
(3) Para determinar la importancia relativa de los contactos, el foro considerará las cuestiones, el carácter del agravio y los fines relevantes de las normas sobre agravios de las jurisdicciones implicadas. [1579]

§ 380. Acciones corporativas no representadas por un Certificado de acciones; Dividendos
(1) Las acciones corporativas que pertenecen al patrimonio que no están representadas por un certificado de acciones y los dividendos de dichas acciones, pueden administrarse en la jurisdicción de constitución de la sociedad anónima que

[1577] Revisor's Note: A section that had been originally omitted has been added.
[1578] Nota del Revisor: Se ha añadido una sección que se había omitido en un principio.

§ 368. Efecto de Comenzar Acción Involving Principal Receiver as Bar to Appointment by Other Jurisdictions[1563]
El comienzo de una acción para el nombramiento de un receptor principal en un tribunal competente de acuerdo con la regla del § 367 será reconocido como un impedimento para el nombramiento posterior de un receptor principal por el tribunal de cualquier otra jurisdicción[1565], siempre que en la primera acción el receptor esté designado oportunamente.

§ 369. Donde se designa el receptor auxiliar
Un receptor auxiliar de una sociedad anónima o asociación no incorporada puede ser designado
(a) por un tribunal competente de una jurisdicción en el que existan activos de la sociedad anónima o asociación no incorporada en el momento del comienzo de la acción para el nombramiento de dicho receptor; o
(b) en el caso de una sociedad anónima, por un tribunal competente de la jurisdicción de incorporación, y en el caso de una asociación no incorporada, por un tribunal competente de la jurisdicción donde se organizó.

§ 370. Limitación sobre el poder del receptor
A un receptor no se le otorgarán otros poderes que no le hayan sido otorgados en la jurisdicción de su nombramiento.

§ 371. ¿Qué ley gobierna la administración?
Los deberes de un receptor con respecto a la manera en que debe llevar a cabo la administración están determinados por la ley local de la jurisdicción de su nombramiento.

[1563] Revisor note: The word "states" was replaced with the word "jurisdictions" to conform to RCLC Interpretative Guidance, Div 5, §5002.
[1564] Revisor note: The word "will" added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.
[1565] Revisor note: The word "state" was replaced with the word "jurisdiction" to conform to RCLC Interpretative Guidance, Div 5, §5002.
[1566] Nota del revisor: La palabra "estados" fue reemplazada por la palabra "jurisdicciones" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div 5, §5002.
[1567] Nota del revisor: La palabra "jurisdicción" fue reemplazada por la palabra "estado" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div 5, §5002.
[1568] Revisor Note: The word "ancillary" added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.

§ 372. Ley que determina el nombramiento de un receptor
La ley local de la jurisdicción de nombramiento determina los motivos para el nombramiento de un receptor.

§ 373. Donde se puede administrar los bienes muebles
Excepto como se indica en la § 375 (2), un bien mueble físicamente presente en una jurisdicción y no en posesión de un receptor extranjero o una tenencia bajo su mando puede administrarse en esa jurisdicción, a menos que el interés del patrimonio en el bien mueble esté representado por un documento negociable de título que no se encuentre dentro de la jurisdicción.

§ 374. Cuando la Posesión del bien mueble del Receptor es Reconocida en Otras Jurisdicciones
Excepto como se indica en las secciones 375 (2) y 376, un receptor puede administrar cualquier bien mueble del patrimonio del cual obtiene la posesión, y su posesión será reconocida y protegida en cualquier otra jurisdicción en la que se encuentre el bien mueble.

§ 375. Cuando un bien mueble introducido en la jurisdicción después de la designación del receptor puede ser administrado
(1) Excepto como se indica en la Subsección (2), cuando un mueble se coloca en una jurisdicción después de la designación de un receptor y entra en posesión del receptor, el mueble puede administrarse en dicha jurisdicción.
(2) Si el mueble es tomado injustamente de la posesión de un receptor extranjero y se lleva a otra jurisdicción, el receptor de la jurisdicción al que se lleva el mueble puede administrarlo, sujeto al derecho del receptor de quien se tomó para reclamar el mueble o sus ganancias.

§ 376. Cuando el Receptor puede recibir bienes muebles fuera de la jurisdicción de nombramiento
(1) A excepción de lo establecido en las Subsecciones (2) y (3), un receptor puede tomar posesión fuera de la

[1569] Revisor note: The word "of" added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.
[1570] Revisor Note: The word "represented" added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.
[1571] Revisor Note: The words "when the" added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.
[1572] Revisor note: The word "except" added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.

appointment of a chattel belonging to the estate, and may remove and administer it, unless at the time of removal by him the estate's interest in the chattel is represented by an outstanding negotiable document of title that is not in the receiver's possession.
(2) A local receiver is entitled to the surrender to him on demand of a chattel, that is not represented by an outstanding negotiable document of title, any time before the chattel is removed from the jurisdiction[1573]. If, after removal by the foreign receiver, application is made in the jurisdiction where lie was appointed, the court to which lie is accountable will order the delivery of the chattel to the receiver of the [1574]jurisdiction[1575] from which it was taken if, in the court's discretion, such return will further the convenient settling of the estate.
(3) If at the time of such removal the foreign receiver knows that a local receiver has been appointed, or knows that his own appointment is ancillary only, he is personally liable to the local receiver for the return of the chattel or the value thereof if the local law of the jurisdiction from which the chattel was removed so requires.

§ 377. When Delivery of Chattel to Receiver Operates as Quittance
(1) Delivery of a chattel of the estate operates as a quittance to the person delivering the chattel, unless the estate's interest therein is represented by an outstanding negotiable document of title, if delivery is made
(a) to a local receiver in any jurisdiction where suit could be maintained by him for the delivery of the chattel against the person making the delivery, or
(b) to any foreign receiver provided that the person making the delivery does not know that a local receiver has been appointed.
(2) If a person delivers a chattel of the estate to a foreign receiver under other circumstances than those stated to

[1573] Revisor note: The word "state" was replaced with the word "jurisdiction" to conform to RCLC Interpretative Guidance, Div 5, §5002.
[1574] Revisor's Note: The word "jurisdiction" has been deleted to correct a typographical error where it had been duplicated.
[1575] Revisor Note: The word "state" was replaced with the word "jurisdiction" to conform to RCLC Interpretative Guidance, Div 5, §5002.
[1576] Revisor note: The word "knows" added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.

§ 372. Ley que determina el nombramiento de un receptor
La ley local de la jurisdicción de nombramiento determina los motivos para el nombramiento de un receptor.

§ 373. Donde se puede administrar los bienes muebles
Excepto como se indica en la § 375 (2), un bien mueble físicamente presente en una jurisdicción y no en posesión de un receptor extranjero o una tenencia bajo su mando puede administrarse en esa jurisdicción, a menos que el interés del patrimonio en el bien mueble esté representado por un documento negociable de título que no se encuentre dentro de la jurisdicción.

§ 374. Cuando la Posesión del bien mueble del Receptor es Reconocida en Otras Jurisdicciones
Excepto como se indica en las secciones 375 (2) y 376, un receptor puede administrar cualquier bien mueble del patrimonio del cual obtiene la posesión, y su posesión será reconocida y protegida en cualquier otra jurisdicción en la que se encuentre el bien mueble.

§ 375. Cuando un bien mueble introducido en la jurisdicción después de la designación del receptor puede ser administrado
(1) Excepto como se indica en la Subsección (2), cuando un mueble se coloca en una jurisdicción después de la designación de un receptor y entra en posesión del receptor, el mueble puede administrarse en dicha jurisdicción.
(2) Si el mueble es tomado injustamente de la posesión de un receptor extranjero y se lleva a otra jurisdicción, el receptor de la jurisdicción al que se lleva el mueble puede administrarlo, sujeto al derecho del receptor de quien se tomó para reclamar el mueble o sus ganancias.

§ 376. Cuando el Receptor puede recibir bienes muebles fuera de la jurisdicción de nombramiento
(1) A excepción de lo establecido en las Subsecciones (2) y (3), un receptor puede tomar posesión fuera de la

[1569] Revisor note: The word "of" added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.
[1570] Revisor Note: The word "represented" added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.
[1571] Revisor Note: The words "when the" added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.
[1572] Revisor note: The word "except" added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.

§ 368. Efecto de iniciar una acción que involucra al Receptor Principal como un impedimento para el nombramiento por otras jurisdicciones[1563]
El comienzo de una acción para el nombramiento de un receptor principal en un tribunal competente de acuerdo con la regla del § 367 será reconocido como un impedimento para el nombramiento posterior de un receptor principal por el tribunal de cualquier otra jurisdicción[1565], siempre que en la primera acción el receptor esté designado oportunamente.

§ 369. Donde se designa el receptor auxiliar
Un receptor auxiliar de una sociedad anónima o asociación no incorporada puede ser designado
(a) por un tribunal competente de una jurisdicción en el que existan activos de la sociedad anónima o asociación no incorporada en el momento del comienzo de la acción para el nombramiento de dicho receptor; o
(b) en el caso de una sociedad anónima, por un tribunal competente de la jurisdicción de incorporación, y en el caso de una asociación no incorporada, por un tribunal competente de la jurisdicción donde se organizó.

§ 370. Limitación sobre el poder del receptor
A un receptor no se le otorgarán otros poderes que no le hayan sido otorgados en la jurisdicción de su nombramiento.

§ 371. ¿Qué ley gobierna la administración?
Los deberes de un receptor con respecto a la manera en que debe llevar a cabo la administración están determinados por la ley local de la jurisdicción de su nombramiento.

[1563] Revisor note: The word "states" was replaced with the word "jurisdictions" to conform to RCLC Interpretative Guidance, Div 5, §5002.
[1564] Revisor note: The word "will" added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.
[1565] Revisor note: The word "state" was replaced with the word "jurisdiction" to conform to RCLC Interpretative Guidance, Div 5, §5002.
[1566] Nota del revisor: La palabra "estados" fue reemplazada por la palabra "jurisdicciones" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div 5, §5002.
[1567] Nota del revisor: La palabra "jurisdicción" fue reemplazada por la palabra "estado" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div 5, §5002.
[1568] Revisor Note: The word "ancillary" added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.

§ 372. Law Determining Appointment of a Receiver
The local law of the jurisdiction of appointment determines the grounds for the appointment of[1569] a receiver.

§ 373. Where Chattel May Be Administered
Except as stated in § 375(2), a chattel physically present in a jurisdiction and not in the possession of a foreign receiver or one holding under him may be administered in that jurisdiction, unless the estate's interest in the chattel is represented[1570], by a negotiable document of title which is not within the jurisdiction.

§ 374. When Receiver's Possession of Chattel Recognized in Other Jurisdictions
Except as stated in §§ 375(2) and 376, a receiver may administer any chattel of the estate of which he procures possession, and his possession will be recognized and protected in any other jurisdiction into which the chattel comes.

§ 375. When Chattel Brought Into Jurisdiction After Appointment of Receiver May Be Administered
(1) Except as stated in Subsection (2), when a chattel is brought into a jurisdiction after the appointment there of a receiver and comes into the possession of the receiver, the chattel may be administered in such jurisdiction.
(2) If the chattel is wrongfully taken from the possession of a foreign receiver and is brought into another jurisdiction, the receiver of the jurisdiction into which the chattel is brought may administer it, subject to the right of the receiver from whom it was taken to reclaim the chattel or its proceeds.

§ 376. When the[1571] Receiver May Receive Chattel Outside the Jurisdiction of Appointment
(1) Except[1572] as stated in Subsections (2) and (3), a receiver may take possession outside the jurisdiction of his

§ 372. Ley que determina el nombramiento de un receptor
La ley local de la jurisdicción de nombramiento determina los motivos para el nombramiento de un receptor.

§ 373. Donde se puede administrar los bienes muebles
Excepto como se indica en la § 375 (2), un bien mueble físicamente presente en una jurisdicción y no en posesión de un receptor extranjero o una tenencia bajo su mando puede administrarse en esa jurisdicción, a menos que el interés del patrimonio en el bien mueble esté representado por un documento negociable de título que no se encuentre dentro de la jurisdicción.

§ 374. Cuando la Posesión del bien mueble del Receptor es Reconocida en Otras Jurisdicciones
Excepto como se indica en las secciones 375 (2) y 376, un receptor puede administrar cualquier bien mueble del patrimonio del cual obtiene la posesión, y su posesión será reconocida y protegida en cualquier otra jurisdicción en la que se encuentre el bien mueble.

§ 375. Cuando un bien mueble introducido en la jurisdicción después de la designación del receptor puede ser administrado
(1) Excepto como se indica en la Subsección (2), cuando un mueble se coloca en una jurisdicción después de la designación de un receptor y entra en posesión del receptor, el mueble puede administrarse en dicha jurisdicción.
(2) Si el mueble es tomado injustamente de la posesión de un receptor extranjero y se lleva a otra jurisdicción, el receptor de la jurisdicción al que se lleva el mueble puede administrarlo, sujeto al derecho del receptor de quien se tomó para reclamar el mueble o sus ganancias.

§ 376. Cuando el Receptor puede recibir bienes muebles fuera de la jurisdicción de nombramiento
(1) A excepción de lo establecido en las Subsecciones (2) y (3), un receptor puede tomar posesión fuera de la

[1569] Revisor note: The word "of" added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.
[1570] Revisor Note: The word "represented" added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.
[1571] Revisor Note: The words "when the" added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.
[1572] Revisor note: The word "except" added to correct typographical error omission that

§ 416. Effect on Receiver of Judgment Rendered for or Against Corporation or Unincorporated Association Prior to His Appointment
A judgment rendered for or against a corporation or unincorporated association is res judicata as to all receivers that are thereafter appointed.

§ 416. Efecto sobre el receptor de la sentencia emitida a favor o en contra de la sociedad anónima o asociación no incorporada antes de su nombramiento
Una sentencia dictada a favor o en contra de una sociedad anónima o asociación no incorporada es res judicata en cuanto a todos los receptores que son nombrados posteriormente.

§ 417. Effect on Foreign Receiver of Judgment Rendered for or Against Corporation or Unincorporated Association After His Appointment
A judgment rendered for or against a corporation or unincorporated association in a jurisdiction in which no receiver has been appointed is res judicata as to all receivers whether appointed prior or subsequent to the rendition of the judgment.

§ 417. Efecto sobre el receptor extranjero de la sentencia emitida a favor o en contra de la sociedad anónima o asociación no incorporada después de su nombramiento
Una sentencia emitida a favor o en contra de una sociedad anónima o asociación no incorporada en una jurisdicción en la que no se designado un receptor es res judicata en cuanto a todos los receptores, ya sea nombrado antes o después de la emisión de la sentencia.

§ 418. For What Period Court of Appointment Has Jurisdiction Over Its Receiver
A receiver, even though absent from the jurisdiction, is subject to the jurisdiction of the court under whose direction he is operating until he is discharged by the court or the proceeding has otherwise been terminated.

§ 418. Durante qué período el tribunal de nombramiento tiene jurisdicción sobre su receptor
Un receptor, aunque esté ausente de la Jurisdicción, está sujeto a la jurisdicción de la corte bajo cuya dirección está operando hasta que la corte lo descargue o el procedimiento haya terminado de otra manera.

§ 419. Accountability of Receiver to Court of Appointment
A receiver is accountable to the court which appointed him for all assets of the estate which have come into his possession as receiver of that court and for all assets of the estate which he should have obtained in the discharge of the duties of his office.

§ 419. Responsabilidad del receptor ante el tribunal de nombramiento
Un receptor es responsable ante el tribunal que lo nombró por todos los activos del patrimonio que ha tomado en su poder como el receptor de ese tribunal y por todos los activos del patrimonio que debería haber obtenido en el desempeño de los deberes de su cargo.

§ 420. Accountability of Receiver Appointed in Two States
If the same person is appointed receiver in two[1603] or more jurisdictions ["states" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002], lie is accountable in each jurisdiction only for such assets of the estate as lie obtained, or should have obtained, as receiver appointed in that state.

§ 420. Responsabilidad del receptor designado en dos jurisdicciones
Si la misma persona es designada como receptora en dos o más jurisdicciones, él es responsable en cada estado solo por los activos del patrimonio que él haya obtenido, o debió haber obtenido, como receptor designado en esa jurisdicción.

§ 421. How Court of Administration Will Dispose of Balance
A court which has appointed an ancillary receiver will,

§ 421. Cómo el tribunal de administración dispondrá del saldo
Un tribunal que ha designado a un receptor auxiliar,

after payment of claims, exercise its discretion as to the disposition of the balance of the local personal estate; it may order its receiver to transmit the balance of the local personal estate to the principal receiver; it may order him without such transmission to distribute the balance to the persons who are entitled to it; or it may order him to transmit part and distribute the rest.

después del pago de las reclamaciones, ejercerá su discreción en cuanto a la disposición del saldo del patrimonio personal local; puede ordenar a su receptor que transmita el saldo del patrimonio personal local al receptor principal; puede ordenarle, sin dicha transmisión, que distribuya el saldo a las personas que tienen derecho a él; o puede ordenarle que transmita parte y distribuya el resto.

§ 422. How Court of Administration Will Dispose of Balance; Claims Unpaid in Another Jurisdiction
A court will not order distribution of the balance of an estate which it is administering if it is shown that there are unpaid claims, allowances, or expenses against the estate in other jurisdictions ["States" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002] in excess of the funds in those jurisdictions ["states" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002] available for payment, until provision is made for the payment of such claims, allowances, or expenses,

§ 422. Cómo el tribunal de administración dispondrá del saldo; Reclamaciones impagas en otra jurisdicción
Un tribunal no ordenará la distribución del saldo de un patrimonio que está administrando si se demuestra que hay reclamos, asignaciones o gastos impagos contra el patrimonio en otras jurisdicciones que excedan los fondos disponibles en esas jurisdicciones para el pago, hasta que se haya provisión se haga para el pago de tales reclamaciones, asignaciones o gastos.

§ 423. Where Receiving Receiver Becomes Accountable for Balance
When a balance of the estate in one jurisdiction is transferred to the receiver of another jurisdiction, the receiver of the latter jurisdiction becomes accountable there for the amount so transferred.

§ 423. Donde el receptor que recibe se hace responsable por el saldo
Cuando un saldo del patrimonio en una jurisdicción se transfiere al receptor de otra jurisdicción, el receptor de esta última jurisdicción se hace responsable de la cantidad así transferida.

[1603] Revisor note: The word "two" added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.

RCLC, Div. 3, Chap. 4, § 3402 - Restatement of Unfair Competition, Third/ Reformulación de la Competencia Desleal, Tercera[1604] (1995) (Full Operative Text/Texto Legal Completo)

§ 1. General Principles
One who causes harm to the commercial relations of another by engaging in a business or trade is not subject to liability to the other for such harm unless:
(a) the harm results from acts or practices of the actor actionable by the other under the rules of this Restatement relating to:
(1) deceptive marketing, as specified in Chapter Two;
(2) infringement of trademarks and other indicia of identification, as specified in Chapter Three;
(3) appropriation of intangible trade values including trade secrets and the right of publicity, as specified in Chapter Four; or from other acts or practices of the actor determined to be actionable as an unfair method of competition, taking into account the nature of the conduct and its likely effect on both the person seeking relief and the public; or
(b) the acts or practices of the actor are actionable by the other under Próspera ZEDE [original text replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002] statutes, international agreements, or general principles of common law apart from those considered in this Restatement.

§ 1. Principios generales
Quien cause daño a las relaciones comerciales de otro al participar en un negocio o comercio no está sujeto a responsabilidad ante el otro por tal daño a menos que:
(a) el daño resulte de actos o prácticas del actor procesables por el otro conforme a las reglas de esta Reformulación relacionadas con:
(1) mercadeo engañoso, como se especifica en el Capítulo Dos;
(2) violación de marcas registradas y otros indicios de identificación, como se especifica en el Capítulo Tres;
(3) apropiación de valores comerciales intangibles, incluidos los secretos comerciales y el derecho de publicidad, tal como se especifica en el Capítulo Cuatro; o de otros actos o prácticas del actor que se consideren procesables como un método de competencia desleal, teniendo en cuenta la naturaleza de la conducta y su posible efecto tanto en la persona que busca alivio como en el público; o
(b) los actos o prácticas del actor son procesables por el otro en virtud de las reglas de Próspera ZEDE del texto original fue reemplazado por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002], los acuerdos internacionales o los principios generales de derecho común, aparte de los que se consideran en esta Reformulación.

§ 2. Deceptive Marketing: General Principle
One who, in connection with the marketing of goods or services, makes a representation relating to the actor's own goods, services, or commercial activities that is likely to cause another to suffer pecuniary harm in the form of commercial detriment of another under the rule stated in § 3 is subject to liability to the other for the relief appropriate under the rules stated in §§ 35-37.

§ 2. Mercadeo engañoso: principio general
Una persona que, en relación con la comercialización de bienes o servicios, haga una representación relacionada con los bienes, servicios o actividades comerciales propios del actor que es probable que engañen o induzcan a error a posibles compradores en detrimento comercial probable de otro, según la norma establecida en la § 3 está sujeto a responsabilidad ante el otro por el alivio apropiado según las reglas establecidas en las secciones 35 a 37.

§ 3. Commercial Detriment of Another
A representation is to the likely commercial detriment of

§ 3. Deterioro comercial de otro
Una representación es en detrimento comercial probable del

[1604] Nota del Revisor: La traducción al español del título de esta división fue agregada ya que inicialmente se había omitido de la traducción original.

another if:
(a) the representation is material, in that it is likely to affect the conduct of prospective purchasers; and
(b) there is a reasonable basis for believing that the representation has caused or is likely to cause a diversion of trade from the other or harm to the other's reputation or goodwill.

otra si:
(a) la representación es material, ya que es probable que afecte la conducta de los posibles compradores; y
(b) existe una base razonable para creer que la representación ha causado o es probable que provoque una desviación del comercio de la otra parte o un daño a la reputación o buena voluntad de la otra parte.

§ 4. Misrepresentations Relating to Source: Passing Off
One is subject to liability to another under the rule stated in § 2 if, in connection with the marketing of goods or services, the actor makes a representation likely to deceive or mislead prospective purchasers by causing the mistaken belief that the actor's business is the business of the other, or that the actor is the agent, affiliate, or associate of the other, or that the goods or services that the actor markets are produced, sponsored, or approved by the other.

§ 4. Tergiversaciones relacionadas con la fuente: Imitación fraudulenta
Un sujeto sujeto a la responsabilidad ante otro según la regla establecida en la § 2 si, en relación con la comercialización de bienes o servicios, el actor hace una representación que probablemente engañe o confunda a posibles compradores al causar la creencia errónea de que el negocio del actor es el negocio del otro, o que el actor es el agente, afiliado o asociado del otro, o que los bienes o servicios que el actor comercializa son producidos, patrocinados o aprobados por el otro.

§ 5. Misrepresentations Relating to Source: Reverse Passing Off
One is subject to liability to another under the rule stated in § 2 if, in marketing goods or services manufactured, produced, or supplied by the other, the actor makes a representation likely to deceive or mislead prospective purchasers by causing the mistaken belief that the actor or a third person is the manufacturer, producer, or supplier of the goods or services if the representation is to the likely commercial detriment of the other under the rule stated in § 3.

§ 5. Tergiversaciones relacionadas con la fuente: Imitación fraudulenta inversa
Uno está sujeto a la responsabilidad ante otro según la regla establecida en la § 2 si, al comercializar bienes o servicios fabricados, producidos o suministrados por el otro, el actor hace una representación que puede engañar o confundir a posibles compradores al causar la creencia errónea de que el actor o una tercera persona es el fabricante, productor o proveedor de los bienes o servicios si la representación es en detrimento comercial probable del otro según la regla establecida en la § 3.

§ 6. Misrepresentations in Marketing the Goods or Services of Another
One is subject to liability to another under the rule stated in § 2 if, in marketing goods or services of which the other is truthfully identified as the manufacturer, producer, or supplier, the actor makes a representation relating to those goods or services that is likely to deceive or mislead prospective purchasers to the likely commercial detriment of the other under the rule stated in § 3.

§ 6. Tergiversaciones en la comercialización de los bienes o servicios de otro
Uno está sujeto a la responsabilidad ante otro según la regla establecida en la § 2 si, al comercializar bienes o servicios de los cuales el otro está verdaderamente identificado como el fabricante, productor o proveedor, el actor hace una representación relacionada con aquellos bienes o servicios que es probable que engañe o confunda a los posibles compradores en detrimento comercial probable del otro según la regla establecida en la § 3.

§ 7. Contributory Liability of Suppliers
(1) One who, by supplying materials or rendering services

§ 7. Responsabilidad contributiva de los proveedores
(1) Una persona que, mediante el suministro de materiales

to a third person, directly and substantially assists the third person in making a representation that subjects the third person to liability to another for deceptive marketing under the rules stated in §§ 2-6 is subject to liability to that other for contributory deceptive marketing.
(2) If an actor subject to contributory liability under the rule stated in Subsection (1) acted without knowledge that the actor was assisting the third person in making a representation likely to deceive or mislead, the actor is subject only to appropriate injunctive relief.

a la prestación de servicios a una tercera persona, ayuda directa y sustancialmente a la tercera persona a hacer una representación que someta a la tercera persona a la responsabilidad ante otra por comercialización engañosa según las reglas establecidas en las secciones 2-6 está sujeto a la responsabilidad ante ese otro por la comercialización engañosa contributiva.
(2) Si un actor sujeto a responsabilidad contributiva según la regla establecida en la Subsección (1) actuó sin saber que el actor estaba ayudando a la tercera persona a hacer una representación que pudiera engañar o confundir, el actor solo está sujeto a una medida cautelar apropiada.

§ 8. Contributory Liability of Manufacturers and Distributors
One who markets goods or services to a third person who further markets the goods or services in a manner that subjects the third person to liability to another for deceptive marketing under the rules stated in §§ 2-6 is subject to liability to that other for contributory deceptive marketing if:
(a) the actor intentionally induces the third person to engage in such conduct; or
(b) the actor fails to take reasonable precautions against the occurrence of the third person's conduct in circumstances in which that conduct can be reasonably anticipated.

§ 8. Responsabilidad contributiva de los fabricantes y distribuidores
Aquel que comercializa bienes o servicios a una tercera persona que además comercializa los bienes o servicios de una manera que someta a la tercera persona a la responsabilidad ante otra por comercialización engañosa según las reglas establecidas en las secciones 2-6 está sujeto a la responsabilidad ante esa otra por comercialización engañosa contributiva si:
(a) el actor intencionalmente induce a la tercera persona a involucrarse en tal conducta; o
(b) el actor no toma las precauciones razonables contra la ocurrencia de la conducta de la tercera persona en circunstancias en las que esa conducta puede anticiparse razonablemente.

§ 9. Definitions of Trademark and Service Mark
A trademark is a word, name, symbol, device, or other designation, or a combination of such designations, that is distinctive of a person's goods or services and that is used in a manner that identifies those goods or services and distinguishes them from the goods or services of others. A service mark is a trademark that is used in connection with services.

§ 9. Definiciones de Marca Registrada y Marca de Servicio
Una marca registrada es una palabra, nombre, símbolo, dispositivo u otra designación, o una combinación de tales designaciones, que es distintivo de los bienes o servicios de una persona y que se utiliza de una manera que identifica esos bienes o servicios y los distingue de los bienes o servicios de terceros. Una marca de servicio es una marca registrada que se utiliza en relación con los servicios.

§ 10. Definition of Collective Mark
A collective mark is a word, name, symbol, device, or other designation, or a combination of such designations, that is distinctive of a cooperative, association, organization, or other collective group and that is used by members of the collective group in a manner that:

§ 10. Definición de Marca Colectiva
Una marca colectiva es una palabra, nombre, símbolo, dispositivo u otra designación, o una combinación de tales designaciones, que es distintivo de una cooperativa, asociación, organización u otro grupo colectivo y que son utilizados por los miembros del grupo colectivo en una

(a) identifies the goods or services of members and distinguishes them from the goods or services of nonmembers; or
(b) indicates membership in the collective group.

manera que:
(a) identifica los bienes o servicios de los miembros y los distingue de los bienes o servicios de los no miembros; o
(b) indica pertenencia al grupo colectivo.

§ 11. Definition of Certification Mark
A certification mark is a word, name, symbol, device, or other designation, or a combination of such designations, that is distinctive of goods or services certified by a person but produced and marketed by others and that is used by the others in a manner that certifies regional origin, composition, quality, method of manufacture, or other characteristics of the goods or services.

§ 11. Definición de marca de certificación
Una marca de certificación es una palabra, nombre, símbolo, dispositivo u otra designación, o una combinación de tales designaciones, que es distintivo del negocio de una persona u otra empresa y que se usa de una manera que identifica a ese negocio o empresa y lo distingue de los negocios o empresas de otros.

§ 12. Definition of Trade Name
A trade name is a word, name, symbol, device, or other designation, or a combination of such designations, that is distinctive of a person's business or other enterprise and that is used in a manner that identifies that business or enterprise and distinguishes it from the businesses or enterprises of others.

§ 12. Definición de nombre comercial
Un nombre comercial es una palabra, nombre, símbolo, dispositivo u otra designación, o una combinación de tales designaciones, que es distintivo del negocio de una persona u otra empresa y que se usa de una manera que identifica a ese negocio o empresa y lo distingue de los negocios o empresas de otros.

§ 13. Distinctiveness; Secondary Meaning
A word, name, symbol, device, or other designation, or a combination of such designations, is "distinctive" under the rules stated in §§ 9-12 if:
(a) the designation is "inherently distinctive," in that, because of the nature of the designation and the context in which it is used, prospective purchasers are likely to perceive it as a designation that, in the case of a trademark, identifies goods or services produced or sponsored by a particular person, whether known or anonymous, or in the case of a trade name, identifies the business or other enterprise of a particular person, whether known or anonymous, or in the case of a collective mark, identifies members of the collective group or goods or services produced or sponsored by members, or in the case of a certification mark, identifies the certified goods or services; or
(b) the designation, although not "inherently distinctive," has become distinctive, in that, as a result of its use, prospective purchasers have come to perceive it as a designation that identifies goods, services, businesses, or

§ 13. Distinción; significado secundario
Una palabra, nombre, símbolo, dispositivo u otra designación, o una combinación de tales designaciones, es " distintivo " bajo las reglas establecidas en las secciones 9-12 si:
(a) la designación es "intrínsecamente distintiva" en la medida en que, debido a la naturaleza de la designación y al contexto en el que se utiliza, es probable que los posibles compradores la perciban como una designación que, en el caso de una marca registrada nombre comercial, identifica el negocio o otra empresa de una persona en particular, ya sea conocida o anónima, o en el caso de una marca colectiva, identifica a los miembros del grupo colectivo o los bienes o servicios producidos o patrocinados por los miembros, o en el caso de una marca de certificación, identifica los bienes o servicios certificados; o
(b) la designación, aunque no es "intrínsecamente distintiva", se ha convertido en distintiva, ya que, como

members in the manner described in Subsection (a). Such acquired distinctiveness is commonly referred to as "secondary meaning."

resultado de su uso, los posibles compradores han llegado a percibirla como una designación que identifica bienes, servicios, negocios o miembros de la manera descrita en la Subsección (a). Tal carácter distintivo adquirido se conoce comúnmente como "significado secundario".

§ 14. Descriptive, Geographic, and Personal Name Designations
A designation that is likely to be perceived by prospective purchasers as merely descriptive of the nature, qualities, or other characteristics of the goods, services, or business with which it is used, or as merely geographically descriptive of their origin or location, or as the personal name of a person connected with the goods, services, or business, is not inherently distinctive under the rules stated in § 13(a). Such a designation is distinctive only if it has acquired secondary meaning under the rules stated in § 13(b).

§ 14. Designaciones descriptivas, geográficas y de nombres personales
Una designación que es probable que los compradores potenciales perciban como meramente descriptiva de la naturaleza, cualidades u otras características de los bienes, servicios o negocios con los que se utiliza, o como meramente descriptiva geográficamente de su origen o ubicación, o como el nombre personal de una persona relacionada con los bienes, servicios o negocios no es intrínsecamente distintivo según la regla establecida en la § 13 (a). Dicha designación es distintiva solo si ha adquirido un significado secundario según la regla establecida en la § 13 (b).

§ 15. Generic Designations
(1) A designation that is understood by prospective purchasers to determinate the general category, type, or class of the goods, services, or business with which it is used is a generic designation. A user cannot acquire rights in a generic designation as a trademark, trade name, collective mark, or certification mark.
(2) If prospective purchasers have come to perceive a trademark, trade name, collective mark, or certification mark primarily as a generic designation for the category, type, or class of the goods, services, or business with which it is used, the designation is no longer eligible for protection as a trademark, trade name, collective mark, or certification mark.

§ 15. Designaciones genéricas
(1) Una designación que los compradores potenciales entienden que determina la categoría general, tipo o clase de los bienes, servicios o negocios con los que se utiliza es una designación genérica. Un usuario no puede adquirir derechos en una designación genérica como marca registrada, nombre comercial, marca colectiva o marca de certificación.
(2) Si los posibles compradores han llegado a percibir una marca comercial, nombre comercial, marca colectiva o marca de certificación principalmente como una designación genérica para la categoría, tipo o clase de los productos, servicios o negocios con los que se utiliza, la designación ya no es elegible para la protección como marca registrada, nombre comercial, marca colectiva o marca de certificación.

§ 16. Configurations of Packaging and Products: Trade Dress and Product Designs
The design of elements that constitute the appearance or image of goods or services as presented to prospective purchasers, including the design of packaging, labels, containers, displays, decor, or the design of a product, a product feature, or a combination of product features, is

§ 16. Configuraciones de envases y productos: imagen comercial y diseños de productos
El diseño de elementos que constituyen la apariencia o la imagen de los bienes o servicios tal como se presentan a los posibles compradores, incluido el diseño de empaques, etiquetas, contenedores, exhibidores, decoración o el diseño de un producto, una característica del producto o

eligible for protection as a mark under the rules stated in this Chapter if:
(a) the design is distinctive under the rule stated in § 13; and
(b) the design is not functional under the rule stated in § 17.

una combinación de características de productos, es elegible para protección como marca según las reglas establecidas en este Capítulo si:
(a) el diseño es distintivo según la regla establecida en la § 13; y
(b) el diseño no es funcional según la regla establecida en la § 17.

§ 17. Functional Designs
A design is "functional" for purposes of the rule stated in § 16 if the design affords benefits in the manufacturing, marketing, or use of the goods or services with which the design is used, apart from any benefits attributable to the design's significance as an indication of source, that are important to effective competition by others and that are not practically available through the use of alternative designs.

§ 17. Diseños funcionales
Un diseño es "funcional" para los fines de la regla establecida en la § 16 si el diseño ofrece beneficios en la fabricación, marketing, o uso de los bienes o servicios con los que se utiliza el diseño, además de cualquier beneficio atribuible a la importancia del diseño como una indicación de la fuente, que son importantes para la competencia efectiva de otros y que no están disponibles en la práctica a través del uso de diseños alternativos.

§ 18. Acquisition of Rights
Rights can be acquired in a designation only when the designation has been actually used as a trademark, trade name, collective mark, or certification mark as defined in §§ 9-12, or when an applicable statutory provision recognizes a protectable interest in the designation prior to actual use. A designation is "used" as a trademark, trade name, collective trademark, or certification mark when the designation is displayed or otherwise made known to prospective purchasers in the ordinary course of business in a manner that associates the designation with the goods, services, or business of the user or, in the case of a certification mark, with the certified goods or services. A designation is "used" as a collective membership mark when the designation is displayed or otherwise made known in a manner that signifies membership in the collective group.

§ 18. Adquisición de derechos.
Los derechos pueden adquirirse en una designación solo cuando la designación se ha utilizado realmente como marca registrada, nombre comercial, marca colectiva o marca de certificación como se define en las secciones 9-12, o cuando una disposición legal aplicable reconoce un interés protegido en la designación antes de su uso real. Una designación se "utiliza" como marca comercial, nombre comercial, marca colectiva o marca de certificación cuando la designación se muestra o se da a conocer a los posibles compradores en el curso ordinario de los negocios de una manera que asocia la designación con los bienes, servicios, o negocio del usuario o, en el caso de una marca de certificación, con los productos o servicios certificados. Una designación se "utiliza" como marca de membresía colectiva cuando la designación se muestra o se da a conocer de otra manera que significa la membresía en el grupo colectivo.

§ 19. Priority of Rights
One who has used a designation as a trademark, trade name, collective mark, or certification mark under the rule stated in § 18 has priority in the use of the designation over another user:
(a) in any geographic area in which the actor has used the designation first or in which the designation has become associated with the actor as a result of good faith

§ 19. Prioridad de derechos
Quien haya usado una designación como marca registrada, nombre comercial, marca colectiva o marca de certificación según la regla establecida en la § 18 tiene prioridad en el uso de la designación sobre otro usuario:
(a) en cualquier área geográfica en la que el actor haya utilizado la designación de buena fe o en la que la designación se haya asociado con el actor como resultado

use before the designation is used in good faith by, or becomes associated with, the other; and
(b) in any additional geographic area in which the actor has priority over the other under an applicable statutory provision.

§ 20. Standard of Infringement
(1) One is subject to liability for infringement of another's trademark, trade name, collective mark, or certification mark if the other's use has priority under the rules stated in § 19 and in identifying the actor's business or in marketing the actor's goods or services the actor uses a designation that causes a likelihood of confusion:
(a) that the actor's business is the business of the other or is associated or otherwise connected with the other; or
(b) that the goods or services marketed by the actor are produced, sponsored, certified, or approved by the other; or
(c) that the goods or services marketed by the other are produced, sponsored, certified, or approved by the actor.
(2) One is also subject to liability for infringement of another's collective membership mark if the other's use has priority under the rules stated in § 19 and the actor uses a designation that causes a likelihood of confusion that the actor is a member of or otherwise associated with the collective group.

del uso de buena fe antes de que la designación se utilice de buena fe o se asocie con, el otro; y
(b) en cualquier área geográfica adicional en la que el actor tenga prioridad sobre el otro en virtud de una disposición legal aplicable.

§ 20. Norma de infracción
(1) Una está sujeto a la responsabilidad por la infracción de la marca registrada, el nombre comercial, la marca colectiva o la marca de certificación de otra persona si el uso del otro tiene prioridad según las reglas establecidas en la § 19 y en la identificación del negocio del actor o en la comercialización de los bienes o servicios del actor, el actor usa una designación que causa un riesgo de confusión:
(a) que el negocio del actor es el negocio del otro o está asociado o conectado de otra manera con el otro; o
(b) que los bienes o servicios comercializados por el actor son productos, patrocinados, certificados o aprobados por el otro; o
(c) que los bienes o servicios comercializados por el otro son productos, patrocinados, certificados o aprobados por el actor.
(2) Uno también está sujeto a la responsabilidad por la infracción de la marca de membresía colectiva de otro si el uso del otro tiene prioridad según las reglas establecidas en la § 19 y el actor usa una designación que causa un riesgo de confusión de que el actor es miembro o de otra manera está asociado al grupo colectivo.

§ 21. Likelihood of Confusion: Market Factors
Whether an actor's use of a designation causes a likelihood[1605] of confusion with the use of a trademark, trade name, collective mark, or certification mark by another under the rule stated in § 20 is determined by a consideration of all the circumstances involved in the marketing of the respective goods or services or in the operation of the respective businesses. In making that determination the following market factors, among others, may be important:
(a) the degree of similarity between the respective

§ 21. Prueba de probabilidad de confusión: factores del mercado
Si el uso de una designación por parte de un actor causa una probabilidad[1605] de confusión con el uso de una marca registrada, nombre comercial, marca colectiva o marca de certificación por parte de otro bajo la regla establecida en la § 20, se determina al considerar todas las circunstancias involucradas en el mercadeo de los bienes o servicios respectivos o en el funcionamiento de los negocios respectivos. Al tomar esa determinación, los siguientes factores del mercado, entre otros, pueden ser importantes:
a) el grado de similitud entre las designaciones respectivas,

[1605] Revisor note: The word "likelihood" added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.
[1605] Nota del revisor: Las palabras "un riesgo" se han reemplazado por las palabras "una probabilidad" para mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

designations, including a comparison of
(i) the overall impression created by the designations as they are used in marketing the respective goods or services or in identifying the respective businesses;
(ii) the pronunciation of the designations;
(iii) the translation of any foreign words contained in the designations;
(iv) the verbal translation of any pictures, illustrations, or designs contained in the designations;
(v) the suggestions, connotations, or meanings of the designations;
(b) the degree of similarity in the marketing methods and channels of distribution used for the respective goods or services;
(c) the characteristics of the prospective purchasers of the goods or services and the degree of care they are likely to exercise in making purchasing decisions;
(d) the degree of distinctiveness of the other's designation;
(e) when the goods, services, or business of the actor differ in kind from those of the other, the likelihood that the actor's prospective purchasers would expect a person in the position of the other to expand its marketing or sponsorship into the product, service, or business market of the actor;
(f) when the actor and the other sell their goods or services or carry on their businesses in different geographic markets, the extent to which the other's designation is identified with the other in the geographic market of the actor.

incluida una comparación de
(i) la impresión general creada por las designaciones cuando se utilizan para comercializar los productos o servicios respectivos o para identificar los negocios respectivos;
(ii) la pronunciación de las designaciones;
(iii) la traducción de cualquier palabra extranjera contenida en las designaciones;
(iv) la traducción verbal de cualquier imagen, ilustración o diseño contenido en las designaciones;
(v) las sugerencias, connotaciones o significados de las designaciones;
(b) el grado de similitud en los métodos de comercialización y los canales de distribución utilizados para bienes o servicios respectivos;
(c) las características de los posibles compradores de los bienes o servicios y el grado de atención que probablemente ejercerán al tomar decisiones de compra;
(d) el grado de distinción de la designación del otro;
(e) cuando los bienes, servicios o negocios del actor difieren en especie de los del otro, la probabilidad de que los posibles compradores del actor esperen que una persona en la posición del otro expanda su comercialización o patrocinio al producto, servicio, o mercado empresarial del actor;
(f) cuando el actor y el otro venden sus bienes o servicios o realizan sus negocios en diferentes mercados geográficos, la medida en que la designación del otro se identifica con el otro en el mercado geográfico del actor.

§ 22. Proof of Likelihood of Confusion: Intent of the Actor
(1) A likelihood of confusion may be inferred from proof that the actor used a designation resembling another's trademark, trade name, collective mark, or certification mark with the intent to cause confusion or to deceive.
(2) A likelihood of confusion should not be inferred from proof that the actor intentionally copied the other's designation if the actor acted in good faith under circumstances that do not otherwise indicate an intent to cause confusion or to deceive.

§ 22. Prueba de probabilidad de confusión: Intención del actor
(1) Se puede inferir una probabilidad de confusión a partir de la prueba de que el actor utilizó una designación similar a la marca registrada, el nombre comercial, la marca colectiva o la marca de certificación de otro con la intención de causar confusión o de engañar.
(2) La probabilidad de confusión no debe inferirse de la prueba de que el actor copió intencionalmente la designación del otro si actuó de buena fe en circunstancias que de otro modo no indican la intención de causar confusión o engañar.

§ 23. Proof of Likelihood of Confusion
1) A likelihood of confusion may be inferred from proof of actual confusion.
(2) An absence of likelihood of confusion may be inferred from the absence of proof of actual confusion if the actor and the other have made significant use of their respective designations in the same geographic market for a substantial period of time, and any resulting confusion would ordinarily be manifested by provable facts.

§ 23. Prueba de probabilidad de confusión
1) La probabilidad de confusión puede inferirse de la prueba de confusión real.
(2) Una ausencia de riesgo de confusión puede inferirse de la ausencia de la prueba de confusión real si el actor y el otro han hecho un uso significativo de sus respectivas designaciones en el mismo mercado geográfico durante un período de tiempo considerable, y cualquier confusión resultante normalmente se manifestaría por hechos demostrables.

§ 24. Use of a Trademark on Genuine Goods
One is not subject to liability under the rule stated in § 20 for using another's trademark, trade name, collective mark, or certification mark in marketing genuine goods or services the source, sponsorship, or certification of which is accurately identified by the mark unless:
(a) the other uses a different mark for different types or grades of goods or services and the actor marks one of the types or grades under a mark used for another type or grade; or
(b) the actor markets under the mark genuine goods of the other that have been repaired, reconditioned, altered, or used, or genuine services that do not conform to the standards imposed by the other, and the actor's use of the mark causes a likelihood of confusion that the goods are new or unaltered or that the repair, reconditioning, or alteration was performed, authorized, or certified by the other, or that the services conform to the other's standards.

§ 24. Uso de la marca registrada de otro en productos genuinos
Uno está sujeto a responsabilidad según la regla establecida en la § 20 por el uso de la marca comercial, el nombre comercial, la marca colectiva o la marca de certificación de otra persona en la comercialización de productos o servicios genuinos cuya fuente, patrocinio o certificación están identificados con precisión por la marca, a menos que:
(a) el otro usa una marca diferente para diferentes tipos o grados de productos o servicios y el actor comercializa uno de los tipos o grados bajo una marca utilizada para otro tipo o grado; o
(b) el actor comercializa bajo la marca bienes genuinos del otro que han sido reparados, reacondicionados, alterados o utilizados, o servicios genuinos que no cumplen con los estándares impuestos por el otro, y el uso de la marca por parte del actor causa una probabilidad[1603] de confusión de que los productos son nuevos o no han sido alterados o que la reparación, reacondicionamiento o alteración se realizó, autorizó o certificó por el otro, o que los servicios cumplen con los estándares del otro.

§ 25. Liability Without Proof of Confusion: Dilution and Tarnishment
(1) One may be subject to liability under the law of trademarks for the use of a designation that resembles the trademark, trade name, collective mark, or certification mark of another without proof of a likelihood of confusion only under an applicable anti-dilution statute.

§ 25. Responsabilidad sin prueba de confusión: dilución y deterioro
(1) Uno puede estar sujeto a responsabilidad conforme a la ley de marcas registradas por el uso de una designación que se asemeja a la marca registrada, nombre comercial, marca colectiva o marca de certificación de otra persona sin

[1603] Nota del revisor: Las palabras "un riesgo" se han reemplazado por las palabras "una probabilidad" para mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

An actor is subject to liability under an anti-dilution statute if the actor uses such a designation in a manner that is likely to harm the other's mark with the goods, services, or business of the actor and:
(a) the other's mark is highly distinctive and the association of the mark with the actor's goods, services, or business is likely to cause a reduction in that distinctiveness; or
(b) the association of the other's mark with the actor's goods, services, or business, or the nature of the actor's use, is likely to disparage the other's goods, services, or business or tarnish the images associated with the other's mark.
(2) One who uses a designation that resembles the trademark, trade name, collective mark, or certification mark of another, not in a manner that is likely to associate the other's mark with the goods, services, or business of the actor, but rather to comment on, criticize, ridicule, parody, or disparage the other or the other's goods, services, business, or mark, is subject to liability without proof of a likelihood of confusion only if the actor's conduct meets the requirements of a cause of action for defamation, invasion of privacy, or injurious falsehood.

prueba de probabilidad[1604] de confusión solo bajo un estatuto de anti dilución aplicable.
Un actor está sujeto a responsabilidad en virtud de un estatuto anti dilución si el actor utiliza dicha designación de una manera que probablemente asocie la marca del otro con los bienes, servicios o negocios del actor y:
(a) la marca del otro es altamente distintiva y la asociación de la marca con los bienes, servicios o negocios del actor probablemente cause una reducción en esa carácter distintivo; o
(b) la asociación de la marca del otro con los bienes, servicios o negocios del actor, o la naturaleza del uso del actor, puede desprestigiar los bienes, servicios o negocios del otro, o empañar las imágenes asociadas con la marca del otro.
(2) Una persona que usa una designación que se parece a la marca registrada, nombre comercial, marca colectiva o marca de certificación de otra persona, no de una manera que pueda asociar la marca de la otra con los bienes, servicios o negocios del actor, pero más bien comentar, criticar, ridiculizar, parodiar o desprestigiar al otro o los bienes, servicios, negocios o marca del otro, está sujeto a responsabilidad sin prueba de probabilidad[1604] de confusión solo si la conducta del actor cumple con los requisitos de una causa de acción por difamación, invasión de la privacidad o falsedad perjudicial.

[1604] Nota del revisor: Las palabras "un riesgo" se han reemplazado por las palabras "una probabilidad" para mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1604] Nota del revisor: Las palabras "riesgo" se han reemplazado por las palabras "probabilidad" para mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

person to confuse or deceive, the actor is subject only to appropriate injunctive relief.

§ 27. Contributory Infringement by Manufacturers and Distributors
One who markets goods or services to a third person who further markets the goods or services in a manner that subjects the third person to liability to another for infringement under the rule stated in § 20 is subject to liability to that other for contributory infringement if:
(a) the actor intentionally induces the third person to engage in the infringing conduct; or
(b) the actor fails to take reasonable precautions against the occurrence of the third person's infringing conduct in circumstances in which the infringing conduct can be reasonably anticipated.

§ 28. Descriptive Use (Fair Use)
In an action for infringement of a trademark, trade name, collective mark, or certification mark, it is a defense that the term used by the actor is descriptive or geographically descriptive of the actor's goods, services, or business, or the personal name

the net profits earned on profitable transactions resulting from the unlawful conduct, but only if:
(a) the actor engaged in the conduct with the intention of causing confusion or deception; and
(b) the award of profits is not prohibited by statute and is otherwise appropriate under the rule stated in Subsection (2).
(2) Whether an award of profits is appropriate depends upon a comparative appraisal of all the factors of the case, including the following primary factors:
(a) the degree of certainty that the actor benefitted from the unlawful conduct;
(b) the relative adequacy to the plaintiff of other remedies, including an award of damages;
(c) the interests of the public in depriving the actor of unjust gains and discouraging unlawful conduct;
(d) the role of the actor in bringing about the infringement or deceptive marketing;
(e) any unreasonable delay by the plaintiff in bringing suit or otherwise asserting its rights; and
(f) any related misconduct on the part of the plaintiff.

§ 38. Appropriation of Trade Values
One who causes harm to the commercial relations of another by appropriating the other's intangible trade values is subject to liability to the other for such harm only if:
(a) the actor is subject to liability for an appropriation of the other's trade secret under the rules stated in §§ 39-45; or
(b) the actor is subject to liability for an appropriation of the commercial value of the other's identity under the rules stated in §§ 46-49; or
(c) the appropriation is actionable by the other under Próspera ZEDE [original text replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002] statutes or international agreements, or is actionable as a breach of contract, or as an infringement of common law copyright as preserved under Próspera ZEDE copyright law[original text replaced by Revisor to

según la regla establecida en la sec. 20 es responsable de ganancias netas obtenidas de transacciones rentables derivadas de la conducta ilegal, pero sólo si:
(a) el actor participó en la conducta con la intención de causar confusión o engaño; y
(b) la adjudicación de ganancias no está prohibida por el estatuto y, por lo demás, es apropiada según la regla establecida en la Subsección (2).
(2) Si una adjudicación de ganancias es apropiada depende de una evaluación comparativa de todos los factores del caso, incluidos los siguientes factores principales:
(a) el grado de certeza de que el actor se benefició de la conducta ilegal;
(b) la adecuación relativa al demandante de otros recursos, incluida una indemnización por daños y perjuicios;
(c) los intereses del público en privar al actor de ganancias injustas y desalentar conductas ilegales;
(d) el papel del actor en llevar a cabo la infracción o comercialización engañosa;
(e) cualquier demora irrazonable por parte del demandante para presentar una demanda o para hacer valer sus derechos; y
(f) cualquier mala conducta relacionada por parte del demandante.

§ 38. Appropriation de valores comerciales
Quien causa daño a las relaciones comerciales de otro al apropiarse de los valores comerciales intangibles de otro, está sujeto a la responsabilidad ante el otro por tal daño solo si:
(a) el actor está sujeto a responsabilidad por la apropiación del secreto comercial del otro conforme a las reglas establecidas en las secciones 39-45; o
(b) el actor está sujeto a responsabilidad por una apropiación del valor comercial de la identidad del otro según las reglas establecidas en las secciones 46 a 49; o
(c) la apropiación es procesable por el otro según los estatutos de Próspera ZEDE [el texto original fue reemplazado por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002] o los acuerdos internacionales, o es procesable como un incumplimiento del contrato, o como una infracción de derechos de autor del derecho consuetudinario tal como se conserva en virtud de la ley de Próspera ZEDE de derechos de autor [el

conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002].

§ 39. Definition of Trade Secret
A trade secret is any information that can be used in the operation of a business or other enterprise and that is sufficiently valuable and secret to afford an actual or potential economic advantage over others.

§ 40. Appropriation of Trade Secrets
One is subject to liability for the appropriation of another's trade secret if:
(a) the actor acquires by means that are improper under the rule stated in § 43 information that the actor knows or has reason to know is the other's trade secret; or
(b) the actor uses or discloses the other's trade secret without the other's consent and, at the time of the use[1618] or disclosure,
(1) the actor knows or has reason to know that the information is a trade secret that the actor acquired under circumstances creating a duty of confidence owed by the actor to the other under the rule stated in § 41; or
(2) the actor knows or has reason to know that the information is a trade secret that the actor acquired by means that are improper under the rule stated in § 43; or
(3) the actor knows or has reason to know that the information is a trade secret that the actor acquired from or through a person who acquired it by means that are improper under the rule stated in § 43 or whose disclosure of the trade secret constituted a breach of a duty of confidence owed to the other under the rule stated in § 41; or
(4) the actor knows or has reason to know that the information is a trade secret that the actor acquired through an accident or mistake, unless the acquisition was the result of the other's failure to take reasonable precautions to maintain the secrecy of the information.

texto original fue reemplazado por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002].

§ 39. Definición de secreto comercial
Un secreto comercial es cualquier información que se puede utilizar en la operación de un negocio u otra empresa y que es lo suficientemente valiosa y secreta para permitir una ventaja económica real o potencial sobre otras.

§ 40. Apropiación de secretos comerciales
Uno está sujeto a responsabilidad por la apropiación del secreto comercial de otro si:
(a) el actor adquiere por medios que son impropios según la regla establecida en la § 43 información que el actor sabe o tiene razones para saber que es el secreto comercial del otro; o
(b) el actor utiliza o divulga el secreto comercial del otro sin el consentimiento del otro y, en el momento de la utilización o la divulgación,
(1) el actor sabe o tiene razones para saber que la información es un secreto comercial que el actor adquirió en circunstancias que crean un deber de confianza que el actor debe a otro de acuerdo con la regla establecida en la § 41; o
(2) el actor sabe o tiene razones para saber que la información es un secreto comercial que el actor adquirió por medios que son impropios según la regla establecida en la § 43; o
(3) el actor sabe o tiene razones para saber que la información es un secreto comercial que el actor adquirió de o a través de una persona que la adquirió por medios inapropiados según la regla establecida en la § 43 o cuya divulgación del secreto comercial constituyó el incumplimiento de un deber de confianza que se le debe al otro según la regla establecida en la § 41; o
(4) el actor sabe o tiene razones para saber que la información es un secreto comercial que el actor adquirió a través de un accidente o error, a menos que la adquisición fuera el resultado de que el otro no haya tomado las precauciones razonables para mantener el secreto de la información.

[1618] Revisor note: The word "determines" added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.

§ 41. Duty of Confidence
A person to whom a trade secret has been disclosed owes a duty of confidence to the owner of the trade secret for purposes of the rule stated in § 40 if:
(a) the person made an express promise of confidentiality prior to the disclosure of the trade secret; or
(b) the trade secret was disclosed to the person under circumstances in which the relationship between the parties to the disclosure or the other facts surrounding the disclosure justify the conclusions that, at the time of the disclosure,
(1) the person knew or had reason to know that the disclosure was intended to be in confidence, and
(2) the other party to the disclosure was reasonable in inferring that the person consented to an obligation of confidentiality.

§ 42. Breach of Confidence by Employees
An employee or former employee who uses or discloses a trade secret owned by the employer or former employer in circumstances that create an actionable breach of duty is subject to liability for appropriation of the trade secret under the rule stated in § 40.

§ 43. Improper Acquisition of Trade Secrets
"Improper" means of acquiring another's trade secret under the rule stated in § 40 include theft, fraud, unauthorized interception of communications, inducement of or knowing participation in a breach of confidence, and other means either wrongful in themselves or wrongful under the circumstances of the case. Independent discovery and analysis of publicly available products or information are not improper means of acquisition.

§ 44. Injunctions: Appropriation of Trade Secrets
(1) If appropriate under the rule stated in Subsection (2), injunctive relief may be awarded to prevent a continuing or threatened appropriation of another's trade secret by one who is subject to liability under the rule stated in § 40.

§ 41. Deber de Confianza
Una persona a quien se le haya revelado un secreto comercial debe un deber de confianza al propietario del secreto comercial para los fines de la regla establecida en la sección 40 si:
(a) la persona hizo una promesa expresa de confidencialidad antes de la divulgación del secreto comercial; o
(b) el secreto comercial se reveló a la persona en circunstancias en que la relación entre las partes de la divulgación u otros hechos relacionados con la divulgación justifican las conclusiones que, en el momento de la divulgación,
(1) la persona sabía o tenía motivos para saber que la divulgación estaba destinada a ser confidencial, y
(2) la otra parte de la divulgación fue razonable al inferir que la persona consintió a una obligación de confidencialidad.

§ 42. Incumplimiento de confianza por parte de los empleados
Un empleado o exempleado que usa o divulga un secreto comercial propiedad de su empleador o exempleador en circunstancias que crean un deber de confianza está sujeto a la responsabilidad por la apropiación del secreto comercial según la regla establecida en la sección 40.

§ 43. Adquisición indebuada de secretos comerciales
Los medios "impropios" de adquirir el secreto comercial de otra persona según la regla establecida en la § 40 incluyen el robo, el fraude, la intercepción no autorizada de las comunicaciones, el incentivo o participación consciente en una violación de confianza y otros medios, ya sea ilícitos en sí mismos o ilícitos en virtud de las circunstancias del caso. El descubrimiento y análisis independientes de productos o información disponibles públicamente no son medios inapropiados de adquisición.

§ 44. Medidas cautelares: Apropiación de Secretos Comerciales
(1) Si es apropiado bajo la regla establecida en la Subsección (2), se puede otorgar una medida cautelar para prevenir una apropiación continuada o amenazada del secreto comercial de otra persona por parte de alguien que está sujeto a

(2) The appropriateness and scope of injunctive relief depend upon a comparative appraisal of all the factors of the case, including the following primary factors:
(a) the nature of the interest to be protected;
(b) the relative adequacy to the plaintiff of an injunction and of other remedies;
(c) the relative hardship likely to result to the legitimate interests of the defendant if an injunction is granted and to the legitimate interests of the plaintiff if an injunction is denied;
(d) the interests of third persons and of the public;
(f) any unreasonable delay by the plaintiff in bringing suit or otherwise asserting its rights;
(g) any related misconduct on the part of the plaintiff; and
(h) the practicality of framing and enforcing the injunction.

§ 45. Monetary Relief: Appropriation of Trade Secrets
(1) One who is liable to another for an appropriation of the other's trade secret under the rule stated in § 40 is liable for the pecuniary loss to the other caused by the appropriation or for the actor's own pecuniary gain resulting from the appropriation, whichever is greater, unless such relief is precluded by an applicable statute or is otherwise inappropriate under the rule stated in Subsection (2).
(2) Whether an award of monetary relief is appropriate and the appropriate method of measuring such relief depend upon a comparative appraisal of all the factors of the case, including the following primary factors:
(a) the degree of certainty with which the plaintiff has established the fact and extent of the pecuniary loss or the actor's pecuniary gain resulting from the appropriation;
(b) the nature and extent of the appropriation;
(c) the relative adequacy to the plaintiff of other remedies;
(d) the extent of the actor and whether the actor knew or should have known that the conduct was unlawful;
(e) any unreasonable delay by the plaintiff in bringing suit or otherwise asserting his or her rights; and
(f) any related misconduct on the part of the plaintiff.

(2) La idoneidad y el alcance de la medida cautelar dependen de una evaluación comparativa de todos los factores del caso, incluidos los siguientes factores principales:
(a) la naturaleza del interés a ser protegido;
(b) la naturaleza y el alcance de la apropiación;
(c) la adecuación relativa al demandante de una medida cautelar y de otros recursos;
(d) el daño relativo que probablemente resulte en los intereses legítimos del acusado si se otorga una orden judicial y en los intereses legítimos del demandante si se deniega una orden judicial;
(f) los intereses de terceros y del público;
(g) cualquier mendora irrazonable por parte del demandante para presentar una demanda o para hacer valer sus derechos;
(h) la practicidad de elaborar y hacer cumplir la orden cautelar.

§ 45. Alivio monetario: apropiación de secretos comerciales
(1) Una persona que es responsable ante otro por una apropiación del secreto comercial del otro conforme a la regla establecida en la § 40 es responsable ante el otro por la pérdida pecuniaria causada por la apropiación o por la ganancia pecuniaria propia del actor resultante de la apropiación, cualquiera que sea mayor, a menos que tal alivio sea inapropiado según la regla establecida en la Subsección 2).
(2) Si una adjudicación de alivio monetario es apropiada y el método apropiado para medir dicho alivio depende de una evaluación comparativa de todos los factores del caso, incluidos los siguientes factores principales:

(d) the intent and knowledge of the actor and the nature and extent of any good faith reliance by the actor;
(e) any unreasonable delay by the plaintiff in bringing suit or otherwise asserting its rights; and
(f) any related misconduct on the part of the plaintiff.

§ 46. Appropriation of the Commercial Value of a Person's Identity: The Right of Publicity
One who appropriates the commercial value of a person's identity by using without consent the person's name, likeness, or other indicia of identity for purposes of trade is subject to liability for the relief appropriate under the rules stated in §§ 48 and 49.

§ 47. Use for Purposes of Trade
The name, likeness, and other indicia of a person's identity are used "for purposes of trade" under the rule stated in § 46 if they are used in advertising the user's goods or services, or are placed on merchandise marketed by the user, or are used in connection with services rendered by the user. However, use "for purposes of trade" does not ordinarily include the use of a person's identity in news reporting, commentary, entertainment, works of fiction or nonfiction, or in advertising that is incidental to such uses.

§ 48. Injunctions: Appropriation of the Commercial Value of a Person's Identity
(1) If appropriate under the rule stated in Subsection (2), injunctive relief may be awarded to prevent a continuing or threatened appropriation of the commercial value of another's identity by one who is subject to liability under the rule stated in § 46.
(2) The appropriateness and scope of injunctive relief depend upon a comparative appraisal of all the factors of the case, including the following primary factors:
(a) the nature of the interest to be protected;
(b) the nature and extent of the appropriation;

(b) la naturaleza y el alcance de la apropiación;
(c) la adecuación relativa al demandante de otros recursos;
(d) la intención y el conocimiento del actor y la naturaleza y alcance de cualquier confianza de buena fe por parte del actor;
(e) cualquier demora irrazonable por parte del demandante para presentar una demanda o para hacer valer sus derechos; y
(f) cualquier mala conducta relacionada por parte del demandante.

§ 46. Apropiación del valor comercial de la identidad de una persona: el derecho de publicidad
Quien se apropia del valor comercial de la identidad de una persona utilizando sin su consentimiento, el nombre, la semejanza u otros indicios de identidad de la persona con fines de comercio están sujetos a la responsabilidad del alivio apropiado según las reglas establecidas en las secciones 48 y 49.

§ 47. Uso con fines comerciales
El nombre, la semejanza y otros indicios de la identidad de una persona se utilizan "para fines comerciales" según la norma establecida en la § 46 si se utilizan para anunciar los bienes o servicios del usuario, o se colocan en productos comercializados por el usuario, o se utilizan en relación con servicios prestados por el usuario. Sin embargo, el uso de " con fines comerciales " no incluye normalmente el uso de la identidad de una persona en los informes de noticias, comentarios, entretenimiento, obras de ficción o no ficción, o en la publicidad que es incidental a tales usos.

§ 48. Medidas cautelares: apropiación del valor comercial de la identidad de personas
(1) Si es apropiado bajo la regla establecida en la Subsección (2), se puede otorgar una medida cautelar para prevenir una apropiación continua o amenazada del valor comercial de la identidad de otra persona por parte de alguien que está sujeto a responsabilidad según la regla establecida en la sec. 46.
(2) La idoneidad y el alcance de la medida cautelar dependen de una evaluación comparativa de todos los factores del caso, incluidos los siguientes factores principales:

(c) the relative adequacy to the plaintiff of an injunction and of other remedies;
(d) the relative harm likely to result to the legitimate interests of the defendant if an injunction is granted and to the legitimate interests of the plaintiff if Pan injunction is denied;
(e) the interests of third persons and of the public;
(f) any unreasonable delay by the plaintiff in bringing suit or otherwise asserting his or her rights;
(g) any related misconduct on the part of the plaintiff; and
(h) the practicality of framing and enforcing the injunction.

§ 49. Monetary Relief: Appropriation of the Commercial Value of a Person's Identity
(1) One who is liable for an appropriation of the commercial value of another's identity under the rule stated in § 46 is liable for the pecuniary loss to the other caused by the appropriation or for the actor's own pecuniary gain resulting from the appropriation, whichever is greater, unless such relief is precluded by an applicable statute or is otherwise inappropriate under the rule stated in Subsection (2).
(2) Whether an award of monetary relief is appropriate and the appropriate method of measuring such relief depend upon a comparative appraisal of all the factors of the case, including the following primary factors:
(a) the degree of certainty that the actor benefitted from the unlawful appropriation;
(b) the relative adequacy to the plaintiff of other remedies, including an award of damages;
(c) the interests of the public in depriving the actor of unjust gains and discouraging unlawful conduct;
(d) the role of the actor in bringing about the infringement or deceptive marketing;
(e) any unreasonable delay by the plaintiff in bringing suit or otherwise asserting its rights; and
(f) any related misconduct on the part of the plaintiff.

(c) la adecuación relativa al demandante de otros recursos;
(d) el daño relativo que probablemente resulte en los intereses legítimos del acusado si se otorga una orden judicial y en los intereses legítimos del demandante si se niega la orden judicial;
(e) los intereses de terceros y del público;
(f) cualquier demora irrazonable por parte del demandante para presentar una demanda o para hacer valer sus derechos;
(g) cualquier mala conducta relacionada por parte del demandante; y
(h) la practicidad de elaborar y hacer cumplir la orden judicial.

§ 49. Alivio monetario: apropiación del valor comercial de la identidad de una persona
(1) Quien sea responsable por una apropiación del valor comercial de la identidad de otra persona según la regla establecida en la § 46 es responsable por la pérdida pecuniaria causada por la apropiación o por la propia ganancia pecuniaria del actor resultante de la apropiación, cualquiera que sea mayor, a menos que dicho alivio esté prohibido por un estatuto aplicable o sea de otro modo inapropiado según la regla establecida en la Subsección (2).
(2) Si una adjudicación de alivio monetario es apropiada y el método apropiado para medir dicho alivio depende de una evaluación comparativa de todos los factores del caso, incluidos los siguientes factores principales:
(a) el grado de certeza con el cual el demandante ha establecido el hecho y el alcance de la pérdida pecuniaria o la ganancia pecuniaria del actor resultante de la apropiación;
(b) la naturaleza y el alcance de la apropiación;
(c) la adecuación relativa al demandante de otros recursos;
(d) la medida en que el actor y si el actor sabía o debería haber sabido que la conducta era ilegal;
(e) cualquier demora irrazonable por parte del demandante para presentar una demanda o hacer valer sus derechos; y
(f) cualquier mala conducta relacionada por parte del demandante.

RCLC, Div. 3, Chap. 4, § 3403 - Restatement of Suretyship and Guaranty Third/ Reformulación de Fianzas y Garantía, Tercera[1620] (1996) (Full Operative Text/Texto Legal Completo)[1620]

§ 10. Capacity
(1) A natural person who has the general capacity to contract has the capacity to become a secondary obligor by contract.
(2) The capacity of a person other than a natural person to become a secondary obligor, and the enforceability of the resulting secondary obligation, are determined by the law of the relevant jurisdiction.
(3) A person otherwise lacking capacity to become a secondary obligor may nonetheless become a secondary obligor by contract between that person as obligor and a third person pursuant to which the third person receives an obligation of the obligor to the obligee.

§ 10. Capacidad
(1) Una persona física que tiene la capacidad general de contratar tiene la capacidad de convertirse en un deudor secundario mediante contrato.
(2) La capacidad de una persona que no sea una persona natural para convertirse en un deudor secundario, y la exigibilidad de la obligación secundaria resultante, están determinadas por la ley de la jurisdicción pertinente.
(3) Una persona que, de otro modo, carece de capacidad para convertirse en un deudor secundario puede, no obstante, convertirse en un deudor secundario mediante un contrato entre esa persona como deudor y una tercera persona en virtud de la cual la tercera persona asume una obligación del deudor con el acreedor.

[1620] Nota del Revisor: La traducción al español del título de esta división fue agregada ya que inicialmente se había omitido de la traducción original.
[1620] Revisor's Note: This portion of the RCLC may be supplemented or overridden by the Land Title Law 2033, §§2-1-22-1-0-0-1, et seq., and the Próspera Mortgage Foreclosure Sale Statute, §§2-3-20-0-0-0-1, et seq. Nota del Revisor: Esta porción de la RCLC puede ser complementada o anulada por la Ley de Título de Tierra 2019, §§2-1-22-1-0-0-1, et seq., y el Estatuto de Venta de Ejecución Hipotecaria Próspera, §§2-3-20-0-0-0-1, et seq.
[1621] Nota del revisor: Las palabras "conjuntos y solidarios" se han reemplazado por la palabra "mancomunados" para que se acepte mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

§ 11. Statute of Frauds
(1) Pursuant to the Statute of Frauds, a contract creating a secondary obligation is unenforceable as a contract to answer for the duty of another unless there is a written memorandum satisfying the Statute of Frauds or an exception applies.
(2) Without limiting the generality of subsection (1):
(a) When promises of the same performance are made by both the principal obligor and the secondary obligor for a consideration that benefits only the principal obligor, the promise of the secondary obligor is within the Statute of Frauds as a contract to answer for the duty of another, whether or not the promise is in terms conditional on default by the principal obligor, unless:
(i) the promises are in terms joint and do not create several duties or joint and several duties; or
(ii) the obligee neither knows nor has reason to know that the consideration does not inure to the benefit of the secondary obligor.

§ 11. Estatuto de Fraudes
(1) De conformidad con el Estatuto de Fraudes, un contrato que crea una obligación secundaria es inaplicable como un contrato para responder por el deber de otro a menos que exista un memorando escrito que cumpla con el Estatuto de Fraudes o se aplique una excepción.
(2) Sin limitar la generalidad de la Subsección (1):
(a) Cuando tanto el deudor principal como el deudor secundario hacen promesas del mismo desempeño por una consideración que beneficia solo al deudor principal, la promesa del deudor secundario se encuentra dentro del Estatuto de Fraudes como un contrato para responder por el deber de otro, ya sea o no la promesa está condicionada en el incumplimiento por parte del deudor principal, a menos que:
(i) las promesas son en términos conjuntos y no crean deberes solidarios o deberes mancomunados[1621]; o
(ii) el acreedor no sabe ni tiene razones para saber que la contraprestación no redundará en beneficio del deudor

[1622] Nota del revisor: Las palabras "contraprestación" se han reemplazado por la palabra "estado" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div 5, §5002.

(b) A promise to enter into a written contract as secondary obligor for the performance of a duty owed to the obligee is within the Statute of Frauds.
(c) A contract by a person to purchase a right that the obligee has or may acquire against an obligor is within the Statute of Frauds as a contract to answer for the duty of another if the circumstances indicate that the purpose of the contract is to protect the obligee against loss arising from potential nonperformance by the obligor by giving the obligee recourse against the purchaser as secondary obligor.
(3) Notwithstanding subsection (1):
(a) A contract creating a secondary obligation is not a contract to answer for the duty of another within the Statute of Frauds unless the obligee is a party to the contract and the obligee knows or has reason to know that the secondary obligor has suretyship status.
(b) A contract to perform or otherwise satisfy all or part of a duty of the principal obligor to the obligee is not within the Statute of Frauds as a contract to answer for the duty of another if, by the terms of the contract when it is made, performance thereof can involve no more than:
(i) the application of funds or property held by the secondary obligor for the purpose; or
(ii) performance of any other duty owing, irrespective of the contract, by the secondary obligor to the obligee; or
(iii) performance of a duty that is either owing, irrespective of the contract, by the secondary obligor to the principal obligor, or that the obligee reasonably believes to be so owing.
(c) A contract that all or part of the duty of the principal obligor to the obligee shall be satisfied by the secondary obligor is not within the Statute of Frauds as a promise to answer for the duty of another if the consideration for the promise is in fact or apparently desired by the secondary obligor mainly for its own economic benefit, rather than the benefit of the principal obligor. If, however, the consideration is merely a fee for incurring the secondary obligation, the contract is within the Statute of Frauds.
(d) A promise to indemnify against liability or loss made by the principal obligor or any other person to induce the secondary obligor to enter into the secondary obligation is not within the Statute of Frauds as a contract to answer for the duty of another.

(b) Una promesa para celebrar un contrato por escrito como deudor secundario para el desempeño de un deber que se le debe al acreedor se encuentra dentro del Estatuto de Fraudes.
(c) Un contrato por parte de una persona para comprar un derecho que el acreedor tiene o puede adquirir contra un deudor se encuentra dentro del Estatuto de Fraudes como un contrato para responder por el deber de otro si las circunstancias indican que el propósito del contrato es proteger al acreedor contra la pérdida derivada de un posible incumplimiento por parte del deudor mediante el recurso al acreedor contra el comprador como deudor secundario.
(3) No obstante la Subsección (1):
(a) Un contrato que crea una obligación secundaria no es un contrato para responder por el deber de otro dentro del Estatuto de Fraudes, a menos que el acreedor sea una parte en el contrato y el acreedor sepa o tenga motivos para saber que el deudor secundario tiene un estado de fianza.
(b) Un contrato para desempeñar o de otro modo cumplir todo o parte de un deber del deudor principal al acreedor no está dentro del Estatuto de Fraudes como un contrato para responder por el deber de otro si, según los términos de la promesa cuando es hecha, el desempeño de la misma no puede implicar, más que:
(i) la aplicación de fondos o bienes en poder del deudor secundario para este fin; o
(ii) el desempeño de cualquier otro deber que se debe, independientemente del contrato, por parte del deudor secundario al acreedor; o
(iii) el desempeño de un deber que se debe, independientemente del contrato, por parte del deudor secundario al deudor principal, o que el acreedor razonablemente cree que se le debe.
(c) Un contrato en el que el deudor secundario debe cumplir con la totalidad o parte del deber del deudor principal al acreedor no se encuentra dentro del Estatuto de Fraudes como una promesa de responder por el deber de otro si la contraprestación por la promesa es de hecho o aparentemente deseada por el deudor secundario principalmente por su propio beneficio económico, en lugar del beneficio del deudor principal. Sin embargo, si la

(e) A contract not within the Statute of Frauds as a contract to answer for the duty of another at the time the contract was made is not brought within the Statute by a subsequent promise of another person to assume performance of the duty as principal obligor.
(f) A contract pursuant to which the assignor of a right promises that the obligor of the assigned right will perform its obligation is not within the Statute of Frauds as a contract to answer for the duty of another.
(g) A promise by an obligee's agent that a purchaser of the obligee's goods or services through the agent will pay the price of the goods to the obligee is not within the Statute of Frauds as a contract to answer for the duty of another.
(h) A secondary obligor's promise to the principal obligor to discharge a duty owed by the principal obligor to the obligee is not within the Statute of Frauds as a contract to answer for the duty of another.

§ 12. When Secondary Obligation Is Voidable Due to Misrepresentation
(1) If the secondary obligor's consent[1622] to the secondary obligation is induced by a fraudulent or material misrepresentation by the obligee upon which the secondary obligor is justified in relying, the secondary obligor is voidable by the obligee.
(2) If the secondary obligor's consent[1623] to the secondary obligation is induced by a fraudulent or material misrepresentation by either the principal obligor or a third person upon which the secondary obligor is justified in

contraprestación es simplemente un cargo por incurrir en la obligación secundaria, el contrato se encuentra dentro del Estatuto de Fraudes.
(d) Una promesa de indemnizar contra la responsabilidad civil o la pérdida hecha por el deudor principal o cualquier otra persona para inducir al deudor secundario a contraer la obligación secundaria no está dentro del Estatuto de Fraudes como un contrato para responder por el deber de otro.
(e) Un contrato que no está dentro del Estatuto de Fraudes como un contrato para responder por el deber de otro en el momento en que se realizó el contrato no se presenta dentro del Estatuto por una promesa posterior de otra persona de asumir el desempeño del deber como principal deudor.
(f) Un contrato en virtud del cual el cedente de un derecho promete que el deudor del derecho asignado cumplirá con su obligación no está dentro del Estatuto de Fraudes como un contrato para responder por el deber de otro.
(g) Una promesa del agente de un acreedor de que un comprador de los bienes o servicios del acreedor, a través del agente pagará el precio de los bienes al acreedor no se encuentra dentro del Estatuto de Fraudes como un contrato para responder por el deber de otro.
(h) La promesa de un deudor secundario al deudor principal de descargar el deber debido por el deudor principal al acreedor no se encuentra dentro del Estatuto de Fraudes como un contrato para responder por el deber de otro.

§ 12. Cuando la obligación secundaria es anulable debido a una tergiversación
(1) Si el consentimiento del deudor secundario a la obligación secundaria es inducido por una tergiversación fraudulenta o material por parte del deudor ante la cual el deudor secundario está justificado para depender, la obligación secundaria es anulable por el deudor.
(2) Si el consentimiento del deudor secundario a la obligación secundaria es inducido por una tergiversación fraudulenta o material, ya sea por el deudor principal o por

[1622] Revisor note: The word "consent" added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.
[1623] Revisor note: The word "consent" added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.

relying, the secondary obligor is voidable by the obligee, in good faith and with- out reason to know of the misrepresentation, gives value or relies materially on the secondary obligation.
(3) Subject to subsections (4) and (5), if, before the secondary obligation becomes binding, the obligee:
(a) knows facts unknown to the secondary obligor that materially increase the risk beyond that which the obligee has reason to believe the secondary obligor intends to assume; and
(b) has reason to believe that these facts are unknown to the secondary obligor; and
(c) has a reasonable opportunity to communicate them to the secondary obligor; the obligee nondisclosure of these facts to a secondary obligor constitutes a material misrepresentation.
(4) For purposes of subsection (3), whether the obligee has reason to believe that (i) facts unknown to the secondary obligor materially increase the risk beyond that which the secondary obligor intends to assume and (ii) such facts are unknown to the secondary obligor, shall be determined in light of the obligee reasonable beliefs as to
(a) the nature of the secondary obligor's relationship to the principal obligor;
(b) the nature of the secondary obligor's business; and
(c) the secondary obligor's ability to obtain knowledge of such facts independently in the exercise of ordinary care.
(5) Notwithstanding subsection (3), if the secondary obligee controls the principal obligor, is controlled by the principal obligor, or is under common control with the principal obligor, nondisclosure to the secondary obligor by the obligee of facts
(a) about the principal obligor;
(b) known or disclosed to the principal obligor; or
(c) about the underlying obligation that the obligee is under no duty to disclose to the principal obligor does not constitute a material misrepresentation.
(6) For purposes of this section, if the contract creating the secondary obligation is a continuing guaranty (§ 16), the continuing guarantor is treated as having

una tercera persona ante la cual el deudor secundario está justificado para depender, la obligación secundaria es anulable por el deudor secundario a menos que el acreedor, de buena fe y sin motivo para conocer la tergiversación, da valor o depende materialmente de la obligación secundaria.
(3) Sujeto a los incisos (4) y (5), si, antes de que la obligación secundaria se convierta en vinculante, el acreedor:
(a) conoce hechos desconocidos para el deudor secundario que aumentan materialmente el riesgo más allá de lo que el acreedor tiene razones para creer que el deudor secundario pretende asumir; y
(b) tiene razones para creer que estos hechos son desconocidos para el deudor secundario; y
(c) tiene una oportunidad razonable de comunicarse con el deudor secundario; el no revelar estos hechos por el acreedor a un deudor secundario constituye una tergiversación material.
(4) Para los fines de la Subsección (3), si el acreedor tiene motivos para creer que (i) los hechos desconocidos para el deudor secundario aumentan materialmente[1624] el riesgo más allá de lo que el deudor secundario pretende asumir y (ii) tales hechos son desconocidos para el deudor secundario, se determinará a la luz de las creencias razonables del acreedor en cuanto a:
(a) la naturaleza de la relación del deudor secundario con el deudor principal;
(b) la naturaleza del negocio del deudor secundario; y
(c) la capacidad del deudor secundario para obtener conocimiento de dichos hechos independientemente en el ejercicio de la atención ordinaria.
(5) Sin perjuicio de la Subsección (3), si el deudor secundario controla al deudor principal, o está controlado por el deudor principal, o si está bajo control común con el deudor principal, la falta de divulgación al deudor secundario por parte del acreedor de hechos
(a) sobre el deudor principal;
(b) conocido o divulgado al deudor principal; o
(c) acerca de la obligación subyacente de la que el acreedor no tiene la obligación de revelar al deudor principal no

[1624] Nota del revisor: La palabra "materialmente" añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.

assented to a secondary obligation with respect to each underlying obligation of the principal obligor at the time that underlying obligation was incurred.

§ 13. Assignment of Obligee's Rights
(1) The rights of the obligee against the secondary obligor arising out of the secondary obligation can be assigned unless:
(a) the substitution of a right of the assignee for the right of the obligee would materially change the duty of the secondary obligor or materially increase the burden or risk imposed on it by its contract; or
(b) the assignment is forbidden by statute or is otherwise ineffective as a matter of public policy; or
(c) the assignment is validly precluded by contract.
(2) If the principal obligor's duty pursuant to the underlying obligation, the secondary obligor's duty pursuant to the secondary obligation, or the determination as to whether either duty has been fulfilled depends on the discretion of the obligee or one acting on its behalf, an assignment may materially change the duty of the secondary obligor or materially increase the burden or risk imposed on it by its contract.
(3) In cases not covered by subsection (2), the possibility that the assignee might exercise its rights under the assigned obligation differently than the assignor does not in itself materially change the duty of the secondary obligor or materially increase the burden or risk imposed on it by its contract.
(4) Neither subsection (1) nor a contractual provision that purports to preclude or limit the assignment of an interest in the obligee's rights against the secondary obligor arising out of the secondary obligation or requires the secondary obligor's consent to such creation or enforcement; or
(b) precludes an assignment of a right to damages for breach of the whole secondary obligation or a right arising

constituye una tergiversación material.
(6) Para los fines de esta sección, si el contrato que crea la obligación secundaria es una garantía continua (§ 16), se considera que el garante continua ha aceptado una obligación secundaria con respecto a cada obligación subyacente del deudor principal en el momento en que se incurrió en la obligación subyacente.

§ 13. Cesión de los derechos del acreedor.
(1) Los derechos del acreedor contra el deudor secundario que surgen de la obligación secundaria pueden cederse a menos que:
(a) la sustitución de un derecho del cesionario por el derecho del acreedor cambiaría sustancialmente el deber del deudor secundario o aumentaría sustancialmente la carga o el riesgo que se le impone por su contrato; o
(b) la cesión está prohibida por ley o es ineficiva de otra manera como una cuestión de política pública; o
(c) la cesión está válidamente válidamente por contrato.
(2) Si el deber del deudor principal de conformidad con la obligación subyacente, el deber del deudor secundario de conformidad con la obligación secundaria, o la determinación de si se ha cumplido con cualquiera de los deberes depende de la discreción del acreedor o de alguien que actúe en su nombre, la cesión puede cambiar materialmente el deber del deudor secundario o aumentar materialmente la carga o el riesgo que le impone su contrato.
(3) En los casos que no están cubiertos por la Subsección (2), la posibilidad de que el cesionario pueda ejercer sus derechos en virtud de la obligación cedida de manera diferente a la del cedente no modifica, por sí misma, de manera material, el deber del deudor secundario o aumenta materialmente la carga o el riesgo impuesto en ella por su contrato.
(4) Ni la Subsección (1) ni una disposición contractual que pretenda impedir o limitar la cesión de un interés en los derechos del acreedor contra el deudor secundario que surja de la obligación secundaria:
(a) impide la creación o ejecución de un derecho de garantía sobre los derechos del acreedor contra el deudor secundario que surja de la obligación secundaria o requiera el consentimiento del deudor secundario para dicha creación o ejecución; o

(2) The appropriateness and scope of injunctive relief depend upon a comparative appraisal of all the factors of the case, including the following primary factors:
(a) the nature of the interest to be protected;
(b) the relative adequacy to the plaintiff of an injunction and of other remedies;
(c) the relative hardship likely to result to the legitimate interests of the defendant if an injunction is granted and to the legitimate interests of the plaintiff if an injunction is denied;
(d) the interests of third persons and of the public;
(f) any unreasonable delay by the plaintiff in bringing suit or otherwise asserting its rights;
(g) any related misconduct on the part of the plaintiff; and
(h) the practicality of framing and enforcing the

the secondary obligation (§ 34), unless it was a reasonable business decision for the secondary obligor to perform or settle the secondary obligation in light of factors, amounting to business compulsion, of which the principal obligor had no reason to know at the time it incurred the underlying obligation; or (f) at the time of performance or settlement of the secondary obligation, the secondary obligor had notice of a defense to the secondary obligation that was not available to the principal obligor as a defense to the underlying obligation, unless it was a reasonable business decision to perform or settle the secondary obligation despite that defense. (2) For purposes of subsection (1)(e), a secondary obligor has notice of a defense of the principal obligor to the underlying obligation available to the secondary obligor as a defense to the secondary obligation if that defense would be revealed to the secondary obligor by making such inquiry of the principal obligor as is reasonable under the circumstances to ascertain whether the principal obligor claims any defenses. (3) Notwithstanding subsection (1)(e), if the secondary obligor gives the principal obligor notice of the obligee's claim and an opportunity to defend against it, the principal obligor may not assert, as a defense in its duty to reimburse the secondary obligor, any defense to the underlying obligation that was available to the secondary obligor as a defense to the secondary obligation.	de una defensa del deudor principal de la obligación subyacente que estaba disponible para el deudor secundario como una defensa de la obligación secundaria (§ 34), a menos que haya sido una decisión comercial razonable para el deudor secundario desempeñar o liquidar la obligación secundaria a la luz de factores, equivalentes a la compulsión comercial, de los cuales al deudor principal no había notificado en el momento en que incurrió en la obligación subyacente; o (f) en el momento de la ejecución o liquidación de la obligación secundaria, el deudor secundario recibió un aviso de una defensa de la obligación secundaria que no estaba disponible para el deudor principal como una defensa de la obligación subyacente, a menos que fuera una decisión comercial razonable desempeñar o liquidar la obligación secundaria a pesar de esa defensa. (2) Para propósitos de la subsección (1) (e), un deudor secundario tiene aviso de una defensa del deudor principal a la obligación subyacente disponible para el deudor secundario como una defensa a la obligación secundaria si dicha defensa se revelara al deudor secundario al realizar dicha investigación del deudor principal según sea razonable en las circunstancias para determinar si el deudor principal reclama alguna defensa. (3) Sin perjuicio de la subsección (1) (e), si el deudor secundario notifica al deudor principal de la reclamación del acreedor y la oportunidad de defenderse contra ella misma, el deudor principal no puede hacer valer, como defensa de su deber de reembolsar al deudor secundario, cualquier defensa de la obligación subyacente que estaba disponible para el deudor secundario como una defensa de la obligación secundaria.
§ 25. Collateral for Principal Obligor's Duty to Reimburse Also Secures Principal Obligor's Duty to Perform Unless otherwise agreed, collateral supplied by the principal obligor to secure the duty to reimburse the secondary obligor also secures the principal obligor's duty to the secondary obligor to perform the underlying obligation (§ 21).	§ 25. Garantía para el deber del deudor principal a reembolsar también Asegura el deber del deudor Principal a desempeñar A menos que se acuerde lo contrario, la garantía suministrada por el deudor principal para garantizar el deber de reembolsar al deudor secundario también garantiza el deber del deudor principal al deudor secundario para cumplir con la obligación subyacente (§ 21).

§ 26. Restitution The secondary obligor is entitled to restitution from the principal obligor to the extent that the secondary obligor's performance of the secondary obligation, or settlement with respect to it, relieves the principal obligor of its duty pursuant to the underlying obligation and the principal obligor has no duty to reimburse the secondary obligor for the cost of its performance. § 27. When Secondary Obligor Has a Right of Subrogation (1) Upon total satisfaction of the underlying obligation, the secondary obligor is subrogated to all rights of the obligee with respect to the underlying obligation to the extent that performance of the secondary obligation contributed to the satisfaction. (2) For purposes of subsection (1), an underlying obligation that has been totally satisfied except to the extent of discharge of the secondary obligor by the secondary obligation pursuant to §§ 39-46 is treated as totally satisfied. § 28. Rights Obtained Through Subrogation (1) To the extent that the secondary obligor is subrogated to the rights of the obligee, the secondary obligor may enforce, for its benefit, the rights of the obligee as though the underlying obligation had not been satisfied: (a) against the principal obligor pursuant to the underlying obligation; (b) against any other secondary obligor for the same underlying obligation, unless the other secondary obligor is a sub surety for the subrogated secondary obligor; (c) against any interest in property securing either the obligation of the principal obligor or that of any other secondary obligor against whom the rights of the obligee may be enforced; and (d) against any other persons whose conduct has made them liable to the obligee with respect to the default on the underlying obligation. (2) Recovery under this section is limited as follows: (a) the total recovery of the secondary obligor pursuant to subsection (1) may not exceed the secondary obligor's cost of performance of the secondary obligation;	§ 26. Restitución El deudor secundario tiene derecho a la restitución del deudor principal en la medida en que el desempeño por parte del deudor secundario de la obligación secundaria, o la liquidación con respecto a la misma, exima al deudor principal de su deber de conformidad con la obligación subyacente y el deudor principal no tenga deber de reembolsar al deudor secundario por el costo de su desempeño. § 27. Cuando el Deudor Secundario tiene un Derecho de Subrogación (1) Tras la satisfacción total de la obligación subyacente, el deudor secundario se subroga a todos los derechos del acreedor con respecto a la obligación subyacente en la medida en que el cumplimiento de la obligación secundaria contribuyó a la satisfacción. (2) Para los fines de la Subsección (1), una obligación subyacente que ha sido totalmente satisfecha, excepto en la medida del descargo del deudor secundario de la obligación secundaria de conformidad con las secciones 39 a 46, se considera totalmente satisfecha. § 28. Derechos obtenidos a través de la subrogación (1) En la medida en que el deudor secundario esté subrogado a los derechos del acreedor, el deudor secundario puede hacer valer, para su beneficio, los derechos del acreedor como si no se hubiera cumplido con la obligación subyacente: (a) contra el deudor principal de conformidad con la obligación subyacente; (b) contra cualquier otro deudor secundario por la misma obligación subyacente, a menos que el otro deudor secundario sea un fiador secundario para el deudor secundario subrogado; (c) contra cualquier interés en la propiedad que garantice ya sea la obligación del deudor principal o la de cualquier otro deudor secundario contra quien se puedan hacer valer los derechos del acreedor; y (d) contra cualquier otra persona cuya conducta los haya hecho responsables ante el acreedor con respecto al incumplimiento de la obligación subyacente. (2) La recuperación bajo esta sección está limitada de la siguiente manera:

(b) the enforcement of the obligee's rights against a co surety, and against any interest in property securing performance of the obligation of a cosurety, is limited to the amount that will satisfy the cosurety's duty of contribution (§ 55). § 29. Secondary Obligor Succeeds to Priority Status of Obligee Except as provided by statute, when a secondary obligor is subrogated to rights of the obligee, the secondary obligor has the same priority with respect to those rights as the obligee. § 30. Secondary Obligor Succeeds to Obligee's Freedom from Defenses Except as provided by statute, when a secondary obligor is subrogated to a claim of the obligee against the principal obligor or another person, the secondary obligor is not subject to any defenses to that claim to which the obligee was not subject. § 31. Secondary Obligor's Right to Return Performance; Obligee's Right of Set-Off (1) For purposes of a subrogated secondary obligor's right to enforce for its benefit the obligee's rights against property securing the underlying obligation (§ 28(1)(c)), performance owed by the obligee to the principal obligor pursuant to the contract creating the underlying obligation ("return performance") is security for the underlying obligation. (2) To the extent that, through subrogation, the secondary obligor has rights to the obligee's return performance: (a) except as provided by agreement between the obligee and the secondary obligor, the obligee may not set off against the secondary obligor's right to return performance any claim against the principal obligor that is unrelated to the underlying obligation; and (b) the right of any person claiming an interest in return performance through the principal obligor is subordinate to the secondary obligor's right to that performance.	(a) la recuperación total del deudor secundario de conformidad con el inciso (1) no puede exceder el costo de cumplimiento de la obligación secundaria por el deudor secundario; (b) la aplicación de los derechos del acreedor contra un cofiador, y contra cualquier interés en la propiedad que garantiza el cumplimiento de la obligación de un cofiador, se limita a la cantidad que satisfaga el deber de contribución del cofiador (§ 55). § 29. El Deudor Secundario Logra el Estado de Prioridad del Acreedor Salvo lo dispuesto en el estatuto, cuando un deudor secundario se subroga a los derechos del acreedor, el deudor secundario tiene la misma prioridad con respecto a esos derechos que el acreedor. § 30. El deudor secundario logra la libertad de las defensas del acreedor Excepto según lo estipulado por el estatuto, cuando un deudor secundario se subroga a un reclamo del acreedor contra el deudor principal u otra persona, el deudor secundario no está sujeto a ninguna defensa de ese reclamo al cual el acreedor no estaba sujeto. § 31. Derecho del deudor secundario a devolución de desempeño; Derecho de compensación del acreedor (1 A los efectos del derecho de un deudor secundario subrogado de hacer valer los derechos del acreedor contra la propiedad que garantiza la obligación subyacente (§ 28 (1) (c)), el desempeño que el acreedor le debe al deudor principal de conformidad con el contrato que crea la obligación subyacente ("Devolución de desempeño") es garantía para la obligación subyacente. (2) En la medida en que, a través de la subrogación, el deudor secundario tenga derechos sobre el la devolución de desempeño del acreedor: (a) a excepción de lo estipulado en el acuerdo entre el acreedor y el deudor secundario, el acreedor no puede compensar el derecho del deudor secundario a devolución de desempeño a cualquier reclamo contra el deudor principal que no esté relacionado con la obligación subyacente; y (b) el derecho de cualquier persona que reclame un interés

	en la devolución de desempeño a través del deudor principal está subordinado al derecho del deudor secundario a ese desempeño. § 32. Effect of Suretyship Status on Duties of Secondary Obligor and Obligee; Undisclosed Suretyship Status and Change in Relationship of Parties (1) The duties of the secondary obligor to the obligee are determined by the contract creating the secondary obligation, subject to defenses resulting from suretyship status (§§ 37-49). The duties of the obligee to the secondary obligor are determined by the contract creating the secondary obligation and by suretyship status (§ 37). (2) Except as provided in subsection (3), when a person whom the obligee reasonably believes to be a principal obligor is a secondary obligor, the obligee is not affected by the incidents of the secondary obligor's suretyship status until the obligee has notice that the person is a secondary obligor. (3) To the extent that a person originally obligated to an obligee as a principal obligor becomes a secondary obligor with respect to that obligation: (a) the obligee is not affected by the incidents of such obligor's suretyship status until the obligee has knowledge that the original obligor has become a secondary obligor; and (b) if (i) the original obligor furnishes collateral for its obligation before it becomes a secondary obligor, and (ii) the original obligor's interest in that collateral is transferred to a person who becomes a principal obligor, then, until the obligee manifests assent to the original obligor's change of status, the obligee's failure to do any act does not discharge the secondary obligation pursuant to § 42 (impairment of collateral) except to the extent that such failure would	(b) el deudor secundario es descargado de cualquier deber no realizado de conformidad con la obligación secundaria a menos que: (i) los términos de la liberación efectúan una preservación del recurso del deudor secundario (§ 38); o (ii) el lenguaje o las circunstancias de la liberación muestran de otro modo la intención del acreedor de conservar su reclamo contra el deudor secundario; (c) si el deudor secundario no es descargado de sus deberes de conformidad con la obligación secundaria según lo dispuesto por la operación del párrafo (b), el deudor secundario es descargado de esos deberes en la medida : (i) del valor de la contraprestación por la liberación; (ii) que la liberación de un deber de pagar dinero de conformidad con la obligación subyacente causaría de otra manera una pérdida al deudor secundario; y (iii) que la liberación descarga un deber del deudor principal que no sea el pago del dinero; (d) el deudor secundario tiene un reclamo contra el acreedor en la medida prevista en el § 37 (4).

have discharged the original obligor if the original obligor had remained a principal obligor. § 33. Secondary Obligor's Collateral Available to Obligee When the principal obligor supplies collateral securing its duty of performance or reimbursement to the secondary obligor, and the secondary obligor defaults on the secondary obligation, the obligee may elect to enforce for its benefit the rights of the secondary obligor with respect to the collateral to the extent of the secondary obligor's failure to perform the secondary obligation. § 34. When Defenses of Principal Obligor May Be Raised by Secondary Obligor as Defenses to Secondary Obligation (1) Except as provided in subsection (3), the secondary obligor may raise as a defense to the secondary obligation any defense of the principal obligor to the underlying obligation except: (a) discharge of the underlying obligation in bankruptcy proceedings; (b) unenforceability of the underlying obligation due to the principal obligor's lack of capacity. (2) If the principal obligor disaffirms the underlying obligation because of lack of capacity and returns any consideration to the obligee, the right of the obligee to enforce the secondary obligation is, at the option of the obligee: (a) subject to the obligee's duty to deliver the consideration to the secondary obligor upon performance of the secondary obligation; or (b) reduced by the value of the consideration returned to the obligee. (3) Notwithstanding subsection (1), the effect on the secondary obligor's duty to perform the secondary obligation of any impairment by the obligee of the secondary obligor's suretyship status (§ 37) is governed by §§ 37-49.	descargado al deudor original si el deudor original hubiera seguido siendo un deudor principal. § 33. Garantía del Deudor Secundario Disponible para el Acreedor Cuando el deudor principal proporciona una garantía que garantiza su deber de cumplimiento o reembolso al deudor secundario, y el deudor secundario incumple la obligación secundaria, el acreedor puede optar por hacer valer para su beneficio los derechos del deudor secundario con respecto a la garantía en la medida del incumplimiento por parte del deudor secundario de la obligación secundaria. § 34. Cuando las defensas del principal deudor pueden ser asentadas por el deudor secundario como defensas a la obligación secundaria (1) Salvo lo dispuesto en la Subsección (3), el deudor secundario puede presentar como defensa a la obligación secundaria cualquier defensa del deudor principal a la obligación subyacente, excepto: (a) la descarga de la obligación subyacente en los procedimientos de bancarrota; (b) inaplicabilidad de la obligación subyacente debido a la falta de capacidad del deudor principal. (2) Si el deudor principal no confirma la obligación subyacente debido a la falta de capacidad y devuelve cualquier contraprestación al acreedor, el derecho del acreedor a hacer cumplir la obligación secundaria es, a opción del acreedor: (a) sujeto al deber del acreedor a entregar la contraprestación al deudor secundario ante el cumplimiento de la obligación secundaria; o (b) reducido por el valor de la contraprestación devuelta al acreedor. (3) Sin perjuicio de la Subsección (1), el efecto sobre el deber del deudor secundario de desempeñar la obligación secundaria de cualquier deterioro por parte del acreedor del estado[1664] de fianza del deudor secundario (§ 37) se rige por las secciones 37 a 49.

[1664] Nota del revisor: La palabra "jurisdicción" fue reemplazada por la palabra "estado" para conformarse a la guia interpretativa de RCLLC, Div 5, §5002.

§ 35. When Principal Obligor's Claim Against Obligee May Be Utilized by Secondary Obligor to Reduce Secondary Obligation When the principal obligor has a claim against the obligee that is unrelated to the underlying obligation and, under the law governing set-offs, the principal obligor could set off that claim against the underlying obligation, the secondary obligor may utilize that claim to reduce its duty under the secondary obligation: (a) to the extent that the claim is uncontested by the obligee or there is no genuine issue as to the obligee's liability to the principal obligor; (b) if the principal obligor consents to the use of its claim by the secondary obligor; (c) if the principal obligor is made a party to the obligee's action to enforce the secondary obligation; or (d) if the principal obligor is charged with notice of the secondary obligation and the secondary obligor pays the principal obligor reasonable notice of the obligee's action and of the secondary obligor's intent to assert the claim and an opportunity to join in assertion, unless the court, based on considerations of the appropriate administration of justice, determines that it would be inappropriate to litigate the claim in that court. § 36. Right of Secondary Obligor to Set Off Claims Against Obligee Against Secondary Obligation A secondary obligor who has a claim against the obligee that is unrelated to the transaction giving rise to the secondary obligation may set off that claim against the secondary obligation. In such case, the secondary obligor's rights against the principal obligor are those that would exist if the secondary obligor had performed the secondary obligation to the extent of such set-off. § 37. Impairment of Suretyship Status (1) If the obligee acts to increase the secondary obligor's risk of loss by increasing its potential cost of performance	§ 35. Cuando el Reclamo del Deudor Principal Contra el Acreedor puede ser Utilizado por el Deudor Secundario para Reducir la Obligación Secundaria Cuando el deudor principal tiene un reclamo contra el acreedor que no está relacionado con la obligación subyacente y, conforme a la ley que rige las compensaciones, el deudor principal podría compensar ese reclamo contra la obligación subyacente, el deudor secundario puede utilizar ese reclamo para reducir su deber bajo la obligación secundaria: (a) en la medida en que la reclamación no haya sido impugnada por el acreedor o no haya un problema genuino con respecto a la responsabilidad del acreedor hacia el deudor principal; (b) si el deudor principal consiente el uso de su reclamo por parte del deudor secundario; c) si el deudor principal se hace parte de la acción del acreedor para hacer cumplir la obligación secundaria; o (d) si al deudor principal se le carga la notificación de la obligación secundaria y el deudor secundario le entrega al deudor principal una notificación razonable de la acción del acreedor y de la intención del deudor secundario de hacer valer el reclamo y la oportunidad de unirse a su afirmación, a menos que el tribunal, basándose en consideraciones de la administración apropiada de justicia, determina que sería inapropiado litigar el reclamo en ese tribunal. § 36. Derecho del Deudor Secundario para Compensar Reclamos Contra el Acreedor Contra Obligación Secundaria Un deudor secundario que tiene un reclamo contra el acreedor que no está relacionado con la transacción que da lugar a la obligación secundaria puede compensar ese reclamo contra la obligación secundaria. En tal caso, los derechos del deudor secundario contra el deudor principal son aquellos que existirían si el deudor secundario hubiera desempeñado la obligación secundaria en la medida de dicha compensación. § 37. Deterioro del estado[1664] de Fianza (1) Si el acreedor actúa para aumentar el riesgo de pérdida del deudor secundario aumentando su costo potencial de

[1664] Nota del revisor: La palabra "jurisdicción" fue reemplazada por la palabra "estado" para conformarse a la guia interpretativa de RCLLC, Div 5, §5002.

or decreasing its potential ability to cause the principal obligor to bear the cost of performance, the secondary obligor is discharged as described in subsections (2) and (3), and the secondary obligor has a claim against the obligee as described in subsection (4). An act that increases the secondary obligor's risk of loss by increasing its potential cost of performance or decreasing its potential ability to cause the principal obligor to bear the cost of performance is an "impairment of suretyship status." § 38. Preservation of Secondary Obligor's Recourse (1) When an obligee releases the principal obligor from, or agrees to extend the time for performance of, a duty to pay money pursuant to the underlying obligation, the release or extension effects a "preservation of the secondary obligor's recourse" with respect to that duty if the express terms of the release or extension provide that: (a) the obligee retains the right to seek performance of the secondary obligation by the secondary obligor; and (b) the rights of the secondary obligor to recourse against the principal obligor (§§ 21-28) continue[1658] as though the release or extension had not been granted. (2) When the obligee effects a preservation of the secondary obligor's recourse in conjunction with a release or extension, the principal obligor's duties of performance and reimbursement and the secondary obligor's rights of restitution and subrogation continue as though the release or extension did not occur.	desempeño o disminuyendo su capacidad potencial para hacer que el deudor principal asuma el costo del desempeño, el deudor secundario se descarga como se describe en las Subsecciones (2) y (3), y el deudor secundario tiene un reclamo contra el acreedor como se describe en la Subsección (4). Un acto que aumenta el riesgo de pérdida del deudor secundario al aumentar su costo potencial de desempeño o disminuir su capacidad potencial para hacer que el deudor principal asuma el costo del desempeño es "deterioro del estado[1664] de fianza". § 38. Preservación del recurso del Deudor Secundario (1) Cuando un acreedor libera al deudor principal de, o acuerda extender el plazo para desempeñar el, un deber de pagar dinero de conformidad con la obligación subyacente, la liberación o extensión efectúa una "preservación del recurso del deudor secundario" con respecto a ese deber si los términos expresos de la liberación o extensión establecen que: (a) el acreedor se reserva el derecho de buscar el desempeño de la obligación secundaria por parte del deudor secundario; y (b) los derechos del deudor secundario a recurrir contra el deber principal (§§ 21-28), como si no se hubiera otorgado la liberación o extensión. (2) Cuando un acreedor efectúa una preservación del recurso del deudor secundario junto con una liberación o extensión, los deberes de cumplimiento y reembolso del deudor principal y los derechos de restitución y subrogación del deudor secundario continúan como si la liberación o extensión no hubiera ocurrido.

[1657] Revisor note: The word "continue" added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.
[1658] Revisor note: The word "the" added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.

impaired duties pursuant to the secondary obligation unless: (i) the terms of the release effect a preservation of the secondary obligor's recourse (§ 38); or (ii) the language or circumstances of the release otherwise show the obligee's intent to retain its claim against the secondary obligor; (c) if the secondary obligor is not discharged from its impaired duties pursuant to the secondary obligation by operation of paragraph (b), the secondary obligor is discharged from those duties to the extent: (i) of the value of the consideration for the release; (ii) that the release of a duty to pay money pursuant to the underlying obligation would otherwise cause the secondary obligor a loss; and (iii) that the release discharges a duty of the principal obligor other than the payment of money; (d) the secondary obligor has a claim against the obligee to the extent provided in § 37(4).	(b) el deudor secundario es descargado de cualquier deber deteriorado de conformidad con la obligación secundaria a menos que: (i) los términos de la liberación efectúan una preservación del recurso del deudor secundario (§ 38); o (ii) el lenguaje o las circunstancias de la liberación muestran de otro modo la intención del acreedor de conservar su reclamo contra el deudor secundario; (c) si el deudor secundario no es descargado de sus deberes deteriorados de conformidad con la obligación secundaria por la operación del párrafo (b), el deudor secundario es descargado de esos deberes en la medida : (i) del valor de la contraprestación por la liberación; (ii) que la liberación de un deber de pagar dinero de conformidad con la obligación subyacente causaría de otra manera una pérdida al deudor secundario; y (iii) que la liberación descarga un deber del deudor principal que no sea el pago del dinero; (d) el deudor secundario tiene un reclamo contra el acreedor en la medida prevista en el § 37 (4).

(d) the secondary obligor has a claim against the obligee to the extent provided in § 37(4). § 41. Modification of Underlying Obligation If the principal obligor and the obligee agree to a modification, other than an extension of time or a complete or partial release, of the principal obligor's duties pursuant to the underlying obligation: (a) any duty of the principal obligor to the secondary obligor of performance or reimbursement is correspondingly modified; (b) the secondary obligor is discharged from any impairment duties pursuant to the secondary obligation; (i) if the modification creates a substituted contract or imposes risks on the secondary obligor fundamentally different from those imposed pursuant to the transaction prior to modification; (ii) in other cases, to the extent that the modification would otherwise cause the secondary obligor a loss; (c) to the extent that the secondary obligor is not discharged by operation of paragraph (b) from its duties: (i) the secondary obligation is correspondingly modified; but (ii) if the modification of the underlying obligation changes the amount of money payable thereunder, or the timing of such payment, the secondary obligor may perform the secondary obligation as though there had been no modification; (d) the secondary obligor has a claim against the obligee to the extent provided in § 37(4). § 42. Impairment of Collateral (1) If the underlying obligation is secured by a security interest in collateral and the obligee impairs the value of that interest, the secondary obligation is discharged to the extent that such impairment would otherwise increase the difference between the maximum amount recoverable by the secondary obligor pursuant to its subrogation rights (§§ 27-31) and the value of the secondary obligor's interest in the collateral. (2) Impairing the value of a security interest in collateral includes: (a) failure to obtain or maintain perfection or recordation	como que se ha extendido correspondientemente; y (d) el deudor secundario tiene un reclamo contra el acreedor en la medida prevista en el § 37 (4). § 41. Modificación de la obligación subyacente Si el deudor principal y el acreedor aceptan una modificación, distinta de una extensión de tiempo o una liberación total o parcial, de los deberes del deudor principal de conformidad con la obligación subyacente: (a) cualquier obligación del deudor principal al deudor secundario de desempeño o reembolso se modifica de manera correspondiente; (b) el deudor secundario es descargado de cualquier deber deteriorado de conformidad con la obligación secundaria: (i) si la modificación crea un contrato sustituido o impone riesgos al deudor secundario fundamentalmente diferentes de los impuestos en virtud de la transacción antes de la modificación; (ii) en otros casos, en la medida en que la modificación causaría una pérdida para el deudor secundario; (c) en la medida en que el deudor secundario no sea liberado por la operación del párrafo (b) de sus deberes: (i) la obligación secundaria se modifica correspondientemente; pero (ii) si la modificación de la obligación subyacente cambia la cantidad de dinero a pagar en virtud del mismo, o el momento de dicho pago, el deudor secundario puede desempeñar la obligación secundaria como si no hubiera habido ninguna modificación; (d) el deudor secundario tiene un reclamo contra el acreedor en la medida prevista en el § 37 (4). § 42. Deterioro de la garantía (1) Si la obligación subyacente está garantizada por un derecho de garantía como garantía y el acreedor deteriora el valor de ese derecho, la obligación secundaria se descarga en la medida en que dicho deterioro de valor de otro modo aumentaría la diferencia entre el valor máximo recuperable por el deudor secundario de conformidad con sus derechos de subrogación (§§ 27-31) y el valor del interés del deudor secundario en la garantía. (2) Deteriorar del valor de una derecho de garantía como garantía incluye: (a) la falta de obtener o mantener la perfección o el

of the interest in collateral; (b) release of collateral without substitution of collateral of equal value or equivalent reduction of the underlying obligation; (c) failure to perform a duty to preserve the value of collateral owed to the principal obligor or the secondary obligor; and (d) failure to comply with applicable law in disposing of collateral. § 43. Delay in Enforcement; Running of Statute of Limitations as to Underlying Obligation Notwithstanding § 50, if the obligee fails to institute action against the secondary obligor on the secondary obligation until after the obligee's action against the principal obligor on the underlying obligation is barred by the running of the statute of limitations as to that action, the secondary obligor's rights and duties with respect to the principal obligor and the obligee are the same as if, on the day that the statute of limitations expired, the obligee had released the principal obligor from its duties pursuant to the underlying obligation without preserving the secondary obligor's recourse against the principal obligor. Accordingly, the principal obligor is discharged from duties to the secondary obligor as provided in § 39(a), and the secondary obligor is discharged from duties to the obligee as provided in § 39(c)(ii) and § 39(c)(iii). § 44. Other Impairment of Recourse If otherwise than described in §§ 39-43 the obligee impairs the principal obligor's duty of performance (§ 21), the principal obligor's duty to reimburse (§§ 22-25), or the secondary obligor's right of restitution (§ 26) or subrogation (§§ 27-31), the secondary obligor is discharged from its duties pursuant to the secondary obligation to the extent that such impairment would otherwise cause the secondary obligor a loss. § 45. Secondary Obligation of Seller of Right to Collect Money	registro del interés en la garantía; (b) liberación de garantías sin sustitución de garantías de igual valor o reducción equivalente de la obligación subyacente; (c) no desempeñar el deber de preservar el valor de la garantía adeudada al deudor principal o al deudor secundario; y (d) el incumplimiento de la ley aplicable en cuanto a la disposición de garantías. § 43. Retraso en la ejecución; Ejecución del estatuto de limitaciones en cuanto a la obligación subyacente No obstante lo dispuesto en el § 50, si el acreedor no inicia una acción contra el deudor secundario sobre la obligación secundaria hasta después de que la acción del acreedor contra el deudor principal sobre la obligación subyacente esté prohibida por el funcionamiento del estatuto de limitaciones a tal acción, los derechos y deberes del deudor secundario con respecto al deudor principal y el acreedor son los mismos que si, en el día en que expirara el estatuto de limitaciones, el acreedor hubiera liberado al deudor principal de sus deberes de conformidad con la obligación subyacente sin preservar el recurso del deudor secundario contra el deudor principal. En consecuencia, el deudor principal es descargado de sus deberes al deudor secundario según lo dispuesto en el § 39 (a), y el deudor secundario es liberado de sus deberes al acreedor según lo dispuesto en el § 39 (c) (ii) y el § 39 (c) (iii). § 44. Otro Deterioro del Recurso Si de otra manera se describe en §§ 39-43, el acreedor deteriora el deber de desempeño del deudor principal (§ 21), el deber del deudor principal de reembolsar (§§ 22-25), o el derecho de restitución del deudor secundario (o 26) o su derecho de subrogación (§§ 27-31), el deudor secundario es descargado de sus deberes de conformidad con la obligación secundaria en la medida en que tal deterioro causaría una pérdida al deudor secundario. § 45. Obligación secundaria del vendedor del derecho a cobrar dinero

When (i) the secondary obligation is to bear all or a portion of the cost of an obligor's failure to fulfill its duty to pay money pursuant to a claim that the secondary obligor sold to the obligee, and (ii) that sale is governed by the law governing security interests, an action by the obligee that does not breach the obligee's duties to the secondary obligor under that law does not constitute an impairment of the secondary obligor's recourse. § 46. Tender of Performance (1) If the principal obligor tenders complete or partial performance of the underlying obligation and: a) if the underlying obligation is the payment of money, the obligee refuses such tender, or (b) if the underlying obligation is not the payment of money, the obligee unreasonably refuses such tender; the secondary obligation is discharged to the extent that the performance tendered would have discharged the secondary obligation. § 47. Obligee's Nondisclosure of Events Giving Secondary Obligor Power to Terminate Secondary Obligation If, pursuant to the terms of the contract creating the secondary obligation, the secondary obligor has the power, upon the occurrence of a specified event, to terminate the secondary obligation with respect to subsequent defaults of the principal obligor on the underlying obligation or subsequently incurred duties of the principal obligor, and: (a) such event occurs; (b) the obligee knows such event has occurred; and (c) the obligee has reason to know that the occurrence of such event is unknown to the secondary obligor; the secondary obligor is discharged from the secondary obligation with respect to defaults of the principal obligor that occur, or duties of the principal obligor incurred, thereafter and before the secondary obligor obtains knowledge of the occurrence of the event. § 48. Waiver of Suretyship Defenses; Consent (1) The secondary obligation is not discharged pursuant to § 39(c)(ii), § 40(b), § 41(b)(ii), § 42(1), § 43, or § 44 to	Cuando (i) la obligación secundaria es asumir la totalidad o una parte del costo del incumplimiento por parte del deudor de su deber de pagar dinero en virtud de una reclamación que el deudor secundario vendió al acreedor, y (ii) esa venta se rige por la ley que gobierna los derechos de garantía, una acción por parte del acreedor que no incumple sus obligaciones para con el deudor secundario conforme a esa ley, no constituye un deterioro del recurso del deudor secundario. § 46. Oferta de desempeño (1) Si el deudor principal oferta el desempeño total o parcial de la obligación subyacente y: a) si la obligación subyacente es el pago de dinero, el acreedor niega dicha oferta, o (b) si la obligación subyacente no es el pago de dinero, el acreedor rechaza irrazonablemente dicha oferta; la obligación secundaria se descarga en la medida en que el desempeño ofrecido habría descargado la obligación secundaria. § 47. Eventos de no divulgación que otorgan poder al deudor secundario para terminar la obligación secundaria Si, de conformidad con los términos del contrato que crean la obligación secundaria, el deudor secundario tiene la facultad, en caso de que ocurra un evento específico, de rescindir la obligación secundaria con respecto a incumplimientos posteriores del deudor principal sobre la obligación subyacente o deberes incurridos posteriormente del deudor principal, y: (a) tal evento ocurre; (b) el acreedor sabe que tal evento ha ocurrido; y c) el acreedor tiene motivos para saber que la ocurrencia de tal evento es desconocida para el deudor secundario; el deudor secundario es descargado de la obligación secundaria con respecto a los incumplimientos del deudor principal que se produzcan, o los deberes del deudor principal incurridos, a partir de entonces y antes de que el deudor secundario obtenga conocimiento de la ocurrencia del evento. § 48. Renuncia a las Defensas de Fianza; Consentimiento (1) La obligación secundaria no se descarga de conformidad con el § 39 (c) (ii). (iii), § 40 (b), § 41 (b) (ii), § 42 (1), § 43, o

the extent that, in the contract creating the secondary obligation or otherwise, the secondary obligor consents to acts that would otherwise be the basis of the discharge, agrees that such discharges are unavailable to the secondary obligor, or waives such discharges. Consent may be express or implied from the circumstances. Such consent, agreement, or waiver, if express, may be effectuated by specific language or by general language indicating that the secondary obligor waives defenses based on suretyship. (2) Unless the circumstances indicate otherwise, when the secondary obligor either controls the principal obligor or deals with the obligee on behalf of the principal obligor, consent by the principal obligor to an act that would lead to discharge pursuant to § 37 constitutes consent to that act by the secondary obligor. § 49. Burden of Persuasion Recourse (1) A secondary obligor asserting discharge from a secondary obligation due to the obligee's impairment of the secondary obligor's suretyship status (§ 37) has the burden of persuasion with respect to the occurrence of the act constituting the impairment. (2) Except as provided in subsection (3), the burden of persuasion with respect to loss or prejudice caused by an obligee's act impairing the secondary obligor's re- course against the principal obligor is allocated as follows: (a) the burden of persuasion is on the secondary obligor if: (i) the secondary obligor is in the business of entering into secondary obligations, received a business benefit for entering into the secondary obligation, or otherwise was induced to enter into the secondary obligation by separate consideration that directly benefits the secondary obligor; or (ii) the act impairing recourse is a modification of the underlying obligation, unless the secondary obligor establishes that the modification is material; (b) otherwise, it is presumed that the act impairing recourse caused a loss or impairment equal to the secondary obligor's liability pursuant to the secondary obligation and the burden of persuasion as to the nonexistence or lesser amount of such loss is on the obligee.	§ 44 en la medida en que, en el contrato que crea la obligación secundaria o de otro modo, el deudor secundario consiente a los actos que de otro modo serían la base de la descarga, acuerda que dichas descargas no están disponibles para el deudor secundario, o renuncia a dichas descargas. El consentimiento puede ser expreso o implícito de las circunstancias. Dicho consentimiento, acuerdo o renuncia, si es expreso, puede ser efectuado por un lenguaje específico o por un lenguaje general que indique que el deudor secundario renuncia a las defensas basadas en la fianza. (2) A menos que las circunstancias indiquen lo cont

(a) When the secondary obligation of a cosurety limits the liability of that cosurety to an amount less than its contributive share determined pursuant to subsection (1), the contributive share of that cosurety is its maximum liability pursuant to the terms of the secondary obligation. The contributive shares of the other cosureties are recalculated by subtracting from the aggregate liability of the cosureties the contributive share of the secondary obligor whose obligation is so limited, and dividing by the number of cosureties whose obligations are not so limited.
(b) When, because of insolvency, lack of personal jurisdiction, or other reasonable circumstances, the contribution obtained from a cosurety after reasonable collection efforts is less than that cosurety's contributive share, the contributive shares of the other cosureties as among themselves are recalculated pursuant to subsection (2)(a) as though the secondary obligation of the former cosurety limited its liability to the contribution obtained from that cosurety.

§ 58. Rights of Contributing Principal[1659] Obligor

(1) A cosurety who satisfies a duty of contribution owed to another cosurety (§ 55(2)) is entitled to recourse against the principal obligor as though that cosurety had performed the secondary obligation to the same extent.
(2) The claim against the principal obligor of a cosurety who performs its secondary obligation (see §§ 22- 31) is reduced to the extent that the cosurety receives contribution from another cosurety.

§ 59. Rights Between Secondary Obligors-Subsuretyship
If the relationship between two secondary obligors is that of subsuretyship, as between them the principal surety occupies the position of a principal obligor and the subsurety occupies the position of a secondary obligor, and the rights and duties between them are those set forth in §§ 21-31.

(a) Cuando la obligación secundaria de un co-fiador limita la responsabilidad de ese co-fiador a una cantidad inferior a su participación contributiva determinada de conformidad con la Sección (1), la participación contributiva de ese co-fiador es su responsabilidad máxima de conformidad con los términos de la obligación secundaria . Las participaciones contributivas de los otros co-fiador se recalculan restando de
la responsabilidad agregada de los co-fiadores, la parte contributiva del deudor secundario cuya obligación es limitada de tal manera, y la división por el número de los fiadores cuyas obligaciones no son limitadas de tal manera.
(b) Cuando, debido a insolvencia, falta de jurisdicción personal u otras circunstancias razonables, la contribución obtenida de un co-fiador después de un esfuerzo de recaudación razonable es menor que la cuota contributiva de ese co-fiador, las partes contributivas de los otros co-fiadores se recalculan entre sí de conformidad con el inciso (2) (a), como si la obligación secundaria del co-fiador anterior limitaba su responsabilidad a la contribución obtenida de ese co-fiador.

§ 58. Derechos del deudor principal contribuyente.

(1) Un co-fiador que cumpla con el deber de contribución adeudado a otro co-fiador (§ 55 (2)) tiene derecho a recurrir contra el deudor principal como si ese co-fiador hubiera desempeñado su obligación secundaria en la misma medida.
(2) La reclamación contra el deudor principal de un co-fiador que cumple su obligación secundaria (ver §§ 22 a 31) se reduce en la medida en que el co-fiador reciba la contribución de otro co-fiador.

§ 59. Derechos entre Deudores Secundarios-Sub-fianzas
Si la relación entre dos deudores secundarios es la de una subfianza, ya que, entre ellos, la garantía principal ocupa la posición de un deudor principal y la subfianza ocupa la posición de un deudor secundario, y los derechos y deberes entre ellos son los que se establecen en la sección 21-31.

[1659] Revisor's Note: The word "pal" has been changed to the word "principal" to correct a typographical error.

§ 60. Subsuretyship-Defenses Against Claim of Subsurety
(1) As between a subsurety and a principal surety, the subsurety is in the position of an obligee and the principal surety is in the position of a secondary obligor to the extent that:
(a) a subsurety has a claim against the principal obligor pursuant to §§ 21-31;
(b) that subsurety has a claim against the principal surety pursuant to § 59; and
(c) the principal surety has a claim against the principal obligor pursuant to §§ 21-31;
(2) To the extent that, pursuant to subsection (1), a subsurety is in the position of an obligee and a principal surety is in the position of a secondary obligor, the suretyship defenses set forth in §§ 37-49 are available to the principal surety.

§ 61. Rights of Principal Surety with Respect to Principal Obligor
(1) A principal surety who satisfies, in whole or part, the claim of a subsurety under § 59 is entitled to recourse against the principal obligor as though the principal surety had performed its secondary obligation to the same extent.
(2) The claim against the principal obligor of a subsurety who performs its secondary obligation (see §§ 22- 31) is reduced to the extent that the subsurety recovers from the principal surety pursuant to § 59.

§ 62. Accrual of Secondary Obligor's Cause of Action Against Principal Obligor for Reimbursement or Restitution
A secondary obligor's cause of action against a principal obligor to enforce the principal obligor's duty to reimburse or the secondary obligor's right of restitution accrues at the later of:
(a) the date for performance of the underlying obligation; and
(b) the date of the secondary obligor's performance of the secondary obligation.

§ 60. Sub-fianza - Defensas contra el Reclamo de Subfiador
(1) Como entre un subfiador y un fiador principal, el subfiador está en la posición de un acreedor y el fiador principal está en la posición de un deudor secundario en la medida en que:
(a) un subfiador tiene un reclamo contra el deudor principal de conformidad con las secciones 21 a 31;
(b) que el subfiador tiene un reclamo contra el fiador principal de conformidad con el § 59; y
(c) el fiador principal tiene un reclamo contra el deudor principal de conformidad con las secciones 21 a 31;
(2) En la medida en que, de conformidad con la Subsección (1), un subfiador se encuentra en la posición de un acreedor y un fiador principal se encuentra en la posición de un deudor secundario, las defensas de fianzas establecidas en las secciones 37-49 están disponibles para el fiador principal.

§ 61. Derechos de Fiador Principal con respecto al Deudor Principal
(1) Un fiador principal que satisfaga, en su totalidad o en parte, la reclamación de un subfiador de conformidad con el § 59 tiene derecho a recurrir contra el deudor principal como si el fiador principal hubiera cumplido su obligación secundaria en la misma medida.
(2) La reclamación contra el deudor principal de un subfiador que desempeña su obligación secundaria (ver las secciones 22 a 31) se reduce en la medida en que el subfiador recupera del fiador principal de conformidad con la sección 59.

§ 62. Acumulación de la Causa de Acción del Deudor Secundario Contra el Deudor Principal para el Reembolso o Restitución
La causa de acción de un deudor secundario contra un deudor principal para hacer cumplir el deber del deudor principal de reembolsar o el derecho de restitución del deudor secundario se acumula después de lo posterior entre:
(a) la fecha de desempeño de la obligación subyacente; y
(b) la fecha de desempeño de la obligación secundaria por parte del deudor secundario.

§ 63. Accrual of Cause of Action Against Cosurety or Principal Surety for Reimbursement or Restitution
(1) A cosurety's cause of action against another cosurety for contribution in the nature of reimbursement or restitution (§ 55(2)) accrues at the later of:
(a) the date on which the cosurety's performance first exceeds the cosurety's contributive share; and
(b) the date on which performance of the secondary obligation of the party from whom contribution is sought is due.

§ 64. When Statute of Limitations Applicable to Cosurety's or Principal Surety's Cause of Action Against Principal Obligor Begins to Run
When a cosurety performs a duty of contribution owed to another cosurety (§ 55(2)), or a principal surety performs its duty to a subsurety pursuant to § 59, the statute of limitations governing the cause of action of the contributing cosurety or principal surety against the principal obligor for reimbursement or restitution is treated as having begun to run on the earlier of:
(a) the date that the cause of action of the contributing cosurety or principal surety accrued; and
(b) the last date on which the obligee could have sought enforcement of the secondary obligation of the contributing cosurety or principal surety.

§ 65. Tolling of Statute of Limitations as to Principal Obligor or Secondary Obligor Ineffective as to Other
Except as provided in § 66, acts by a principal obligor or secondary obligor that toll the running of the statute of limitations as to that obligor's duty to the obligee do not toll the running of the statute of limitations as to the other obligor's duty to the obligee.

§ 66. Effect of Principal Obligor's Concealment of Default on Statute of Limitations With Respect to Secondary Obligation

§ 63. Acumulación de causa de acción contra Cofiador o Fiador principal para el reembolso o la restitución
(1) La causa de acción de un cofiador contra otro cofiador para la contribución en la naturaleza del reembolso o la restitución (§ 55 (2)) se acumula cuando ocurra lo posterior entre:
(a) la fecha en la que el desempeño del cofiador primero excede la parte contributiva del cofiador; y
(b) la fecha en que se vence el desempeño de la obligación secundaria de la parte a quien se solicita la contribución.

§ 64.
Cuando el Estatuto de Limitaciones Aplicable a la Causa de Acción del Cofiador o Fiador Principal Contra el Deudor Principal comienza a correr
Cuando un cofiador cumple con el deber de contribución que se le debe a otro cofiador (§ 55 (2)), o un fiador principal desempeña el deber de un subfiador de conformidad con la § 59, el estatuto de limitaciones que rige la causa de la acción del cofiador o el fiador principal contra el deudor principal para el reembolso o la restitución se trata como si hubiera comenzado a apuntar en la fecha anterior entre:
(a) la fecha en que se acumuló la causa de acción del cofiador contributivo o del fiador principal; y
(b) la última fecha en la que el acreedor pudo haber solicitado el cumplimiento de la obligación secundaria del cofiador o del fiador principal.

§ 65. Cálculo del Estatuto de Limitaciones en cuanto al Deudor Principal o Deudor Secundario Ineficaz en cuanto a Otros
Excepto por lo dispuesto en la Sección 66, los actos de un deudor principal o de un deudor secundario que calculan el funcionamiento del estatuto de limitaciones en cuanto al deber de ese deudor para con el acreedor no calcula el funcionamiento del estatuto de limitaciones en cuanto al deber del otro deudor con el acreedor.

§ 66. Efecto de la ocultación del incumplimiento del Deudor Principal sobre el Estatuto de Limitaciones con respecto a la Obligación Secundaria

When the principal obligor's concealment of facts giving rise to a cause of action against it under the terms of the underlying obligation prevents the running of the statute of limitations with respect to the underlying obligation until discovery of those facts, the statute does not begin to run with respect to a cause of action against the secondary obligor arising from those facts until the obligee discovers or reasonably should discover them.

§ 67. Preclusive Effect on Secondary Obligor of Litigation Between Obligee and Principal Obligor
(1) When, in an action by the obligee against the principal obligor to enforce the underlying obligation, a judgment is given in favor of the principal obligor, the judgment bars the obligee from asserting a claim against the secondary obligor to enforce the secondary obligation to the same extent that the obligee is barred from reasserting its claim against the principal obligor. Una sentencia en una acción por el acreedor contra el deudor principal para hacer cumplir la obligación subyacente, se dicta una sentencia a favor del deudor principal, el acreedor no puede volver a afirmar una reclamación contra el deudor secundario para hacer cumplir la obligación secundaria en la misma medida en que el acreedor se impide de reafirmar su reclamo contra el deudor principal, a menos que el acreedor establezca que la defensa que el deudor principal se basa en una sentencia que no está disponible para el deudor secundario según el § 34.
(2) When, in an action by the obligee against the principal obligor to enforce the underlying obligation, a judgment is given in favor of the obligee other than by default, confession, stipulation, or the like, the judgment creates a rebuttable presumption of the principal obligor's liability to the obligee in a subsequent action of the obligee against the secondary obligor to enforce the secondary obligation. (3) When, in an action by the obligee against the principal obligor to enforce the underlying obligation, a judgment in favor of the obligee is obtained by default, confession, stipulation, or the like, the judgment against the principal obligor is evidence only of its rendition in a subsequent action of the obligee against the secondary obligor to enforce the secondary obligation.

Cuando el ocultamiento de los hechos por parte del deudor principal que da lugar a una causa de acción en su contra bajo los términos de la obligación subyacente impide el funcionamiento del estatuto de limitaciones con respecto a la obligación subyacente hasta el descubrimiento de esos hechos, el estatuto no comienza a correr con respecto a una causa de acción contra el deudor secundario que surja de esos hechos hasta que el acreedor los descubra o razonablemente deba descubrirlos.

§ 67. Efecto preclusivo sobre el deudor secundario de los litigios entre el acreedor y el deudor principal
(1) Cuando, en una acción por parte del acreedor contra el deudor principal para hacer cumplir la obligación subyacente, se dicta una sentencia a favor del deudor principal, el acreedor no puede volver a afirmar una reclamación contra el deudor secundario para hacer cumplir la obligación secundaria en la misma medida en que el acreedor se impide de reafirmar su reclamo contra el deudor principal, a menos que el acreedor establezca que la defensa que el deudor principal se basa en una sentencia que no está disponible para el deudor secundario según el § 34.
(2) Cuando, en una acción por parte del acreedor contra el deudor principal para hacer cumplir la obligación subyacente, se dicta una sentencia a favor del acreedor que no sea por incumplimiento, confesión, estipulación o similar, la sentencia crea una presunción refutable de la responsabilidad del deudor principal ante el acreedor en una acción posterior del acreedor contra el deudor secundario para hacer cumplir la obligación secundaria. (3) Cuando, en una acción por parte del acreedor contra el deudor principal para hacer cumplir la obligación subyacente, se obtiene una sentencia a favor del acreedor por incumplimiento, confesión, estipulación o similar, la sentencia contra el deudor principal es solo prueba de su rendición en una acción subsiguiente del acreedor contra el deudor secundario para hacer cumplir la obligación secundaria.

§ 68. Preclusive Effect on Principal Obligor of Litigation between Obligee and Secondary Obligor

§ 68. Efecto excluyente sobre el deudor principal del litigio entre el acreedor y el deudor secundario
(1) Cuando, en el caso de una acción por parte del acreedor contra el deudor secundario para hacer cumplir la

(1) When, in[1660] an action by the obligee against the secondary obligor to enforce the secondary obligation, a judgment is given in favor of the secondary obligor, the judgment bars the obligee from asserting a claim against the principal obligor to enforce the underlying obligation to the same extent that the obligee is barred from reasserting its claim against the secondary obligor, unless the obligee establishes that the judgment in favor of the secondary obligor is based on a defense of the secondary obligor[1661] that is unavailable to the principal obligor.
(2) When, in an action by the obligee against the secondary obligor to enforce the secondary obligation, (i) a judgment is given in favor of the obligee and (ii) the secondary obligor seeks recovery from the principal obligor pursuant to §§ 21-31, the principal obligor is bound as to any determination of fact common to the two litigants if:
(a) the principal obligor was a party to the action against the secondary obligor; or
(b) the principal obligor is charged with notice of the secondary obligation, and the secondary obligor gave the principal obligor reasonable notice of the obligee's action against the secondary obligor and an opportunity to join in its defense. If the principal obligor is not so bound pursuant to this subsection, then, as to the principal obligor, the judgment of the obligee against the secondary obligor is evidence only of its rendition.

§ 69. Third Party Beneficiaries of Secondary Obligations
When (i) pursuant to the underlying obligation, a duty of the principal obligor to a third person is created and (ii) the secondary obligor promises the obligee to fulfill the principal obligor's duty to the third person, the third person is an intended beneficiary of the secondary obligor's promise unless the agreement creating the secondary obligation expressly disclaims such liability.

§ 70. When Obligation of Secondary Obligor Revives
When a secondary obligation is discharged in whole or part

obligación secundaria, se dicta una sentencia a favor del deudor secundario, la sentencia impide al acreedor presentar una reclamación contra el deudor principal para hacer cumplir la obligación subyacente en la misma medida en que se impide al acreedor a reafirmar su reclamación contra el deudor secundario, a menos que el acreedor establezca que la sentencia a favor del deudor secundario se basa en una defensa del deudor secundario que no está disponible para el deudor principal.
(2) Cuando, en una acción del acreedor contra el deudor secundario para hacer cumplir la obligación secundaria, (i) se dicta una sentencia a favor del acreedor y (ii) el deudor secundario busca la recuperación del deudor principal de conformidad con la §§ 21-31, el deudor principal está vinculado a cualquier determinación de hecho común a los dos litigantes si:
(a) el deudor principal era parte en la acción contra el deudor secundario; o
(b) el deudor principal es cargado con la notificación de la obligación secundaria, y el deudor secundario le dio al deudor principal una notificación razonable de la acción del acreedor contra el deudor secundario y la oportunidad de unirse en su defensa. Si el deudor principal no está de tal manera vinculado de conformidad con esta Subsección, entonces, en relación con el deudor principal, la sentencia del acreedor contra el deudor secundario es prueba únicamente de su rendición.

§ 69. Terceros partes Beneficiarias de las obligaciones secundarias
Cuando (i) de conformidad con la obligación subyacente, se crea un deber del deudor principal a una tercera persona y (ii) el deudor secundario promete al acreedor cumplir con el deber del deudor principal ante la tercera persona, la tercera persona es un beneficiario previsto de la promesa del deudor secundario, a menos que el acuerdo que crea la obligación secundaria niega expresamente dicha responsabilidad.

§ 70. Cuando revive la obligación del Deudor Secundario
Cuando una obligación secundaria es descargada en su

[1660] Revisor note: The word "in" added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.
[1661] Revisor note: The word "secondary obligor" added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.

by performance by the principal obligor or another secondary obligor, or by realization upon collateral securing such performance, the secondary obligation revives to the extent that the obligee, under a legal duty to do so, later surrenders that performance or collateral, or the value thereof, as a preference or otherwise.

§ 71. Legally Mandated Bonds-Generally
(1) A legally mandated bond is a secondary obligation required by law, whether the obligee or beneficiary is a government, a class of persons to whom the principal obligor may owe an obligation, or a particular person. The law requiring the secondary obligation may legislation, administrative act or regulation, or court rule.
(2) When, under applicable law of the jurisdiction, a legally mandated bond is deemed to contain terms set forth in the law that requires that it be produced, the legally mandated bond is treated as containing those terms. Otherwise, when a secondary obligation is a legally mandated bond, the secondary obligor's duties are determined by the terms of the secondary obligation, whether that results in an undertaking more or less extensive than required by the law requiring the issuance of the bond.

§ 72. Ineligibility of Secondary Obligor on Legally Mandated Bond; Noncompliance with Other Formalities
When the law requiring a legally mandated bond
(1) also requires either that
(a) the secondary obligor be a member of a particular class,
(b) the secondary obligation be in particular form; or
(c) a particular procedure be followed in connection with the furnishing of the bond

§ 73. Penalties
When the secondary obligation is a legally mandated bond, that obligation does not include any penalties imposed on the principal obligor for failure to fulfill the underlying obligation unless the secondary obligation so provides.

totalidad o en parte por el desempeño del deudor principal u otro deudor secundario, o por la realización ante garantía que garantiza tal desempeño, la obligación secundaria revive en la medida en que el acreedor, bajo el deber legal de hacerlo, más adelante renuncia a ese desempeño o garantía, o el valor de los mismos, como una preferencia o de otra manera.

§ 71. Bonos legalmente obligatorios-En general
(1) Un bono legalmente obligatorio es una obligación secundaria exigida por la ley, ya sea que el acreedor o beneficiario sea un gobierno, una clase de personas a quienes el deudor principal pueda deber una obligación, o una persona en particular. La ley que exige la obligación secundaria puede ser una ley, un estatuto, un acto administrativo o reglamento, o una sentencia judicial.
(2) Cuando, según la ley aplicable de la jurisdicción, se considera que un bono legalmente obligatorio contiene los términos establecidos en la ley que exige que se proporcione, se considera que la fianza con mandato legal contiene dichos términos. De lo contrario, cuando una obligación secundaria es una fianza legalmente obligatoria, los deberes del deudor secundario están determinados por los términos de la obligación secundaria, ya sea que esto resulte en un compromiso más o menos extenso que el requerido por la ley que exige la emisión de la fianza.

§ 72. Inelegibilidad del Deudor Secundario en Bonos Obligados Legalmente; Incumplimiento de Otras Formalidades
Cuando la ley requiera un bono legalmente obligado también requiere que
(a) el deudor secundario sea miembro de una clase particular;
(b) la obligación secundaria sea en una forma particular; o
(c) se siga un procedimiento particular en relación con el suministro del bono

§ 73. Sanciones
Cuando la obligación secundaria es un bono legalmente obligatorio, esa obligación no incluye ninguna sanción impuesta al deudor principal por el incumplimiento de la obligación subyacente, a menos que así lo establezca la obligación secundaria.

§ 74. Fidelity Coverage
Unless the contract creating the secondary obligation or the circumstances indicate to the contrary, when
(i) the principal obligor is an employee of the obligee and
(ii) the underlying obligation is the faithful performance of the principal obligor's duties to the obligee, the obligee is treated for purposes of § 12 (When Secondary Obligation Is Voidable Due to Misrepresentation) as having induced the secondary obligor's assent to the secondary obligation by representing to the secondary obligor that the obligee was unaware of any previous acts by the principal obligor that would have breached the underlying obligation.

§ 74. Cobertura de fidelidad
A menos que el contrato que crea la obligación secundaria o las circunstancias indiquen lo contrario, cuando
(i) el deudor principal es un empleado del acreedor y
(ii) la obligación subyacente es el desempeño fiel de los deberes del deudor principal para con el acreedor, el acreedor recibe un tratamiento a los fines del § 12 (cuando la obligación secundaria es anulable debido a una tergiversación) como que haya inducido el consentimiento del deudor secundario a la obligación secundaria mediante la representación al deudor secundario que el acreedor no tenía conocimiento de ningún acto anterior por parte del deudor principal que hubiera incumplido la obligación subyacente.

RCLC, Div. 3, Chap. 4, § 3404 - Restatement of the Law of Agency, Third/ Reformulación del Derecho de Agencia, Tercera[1662] (2006) (Full Coperctive Text/Texto Legal Completo)

§ 1.01 Agency Defined
Agency is the fiduciary relationship that arises when one person (a "principal") manifests assent to another person (an "agent") that the agent shall act on the principal's behalf and subject to the principal's control, and the agent manifests assent or otherwise consents so to act.

§ 1.02 Parties' Labeling and Popular Usage Not Controlling
An agency relationship arises only when the elements stated in § 1.01 are present. Whether a relationship is characterized as agency in an agreement between parties or in the context of industry or popular usage is not controlling.

§ 1.03 Manifestation
A person manifests assent or intention through written or spoken words or other conduct.

§ 1.04 Terminology
(1) Coagents. Coagents with the same principal. A coagent may be appointed by the principal or by another agent actually or apparently authorized by the principal to do so.
(2) Disclosed, undisclosed, and unidentified principals.
(a) Disclosed principal. A principal is disclosed if, when an agent and a third party interact, the third party has notice that the agent is acting for a principal and has notice of the principal's identity.
(b) Undisclosed principal. A principal is undisclosed if, when an agent and a third party interact, the third party has no notice that the agent is acting for a principal.

§ 2.01 Actual Authority
An agent acts with actual authority when, at the time of taking action that has legal consequences for the principal, the agent reasonably believes, in accordance with the

§ 1.01 Agencia Definida
Agencia es la relación fiduciaria que surge cuando una persona (un "principal") manifiesta su consentimiento a otra persona (un "agente") de que el agente debe actuar en nombre del principal y sujeto al control del principal, y el agente manifiesta su consentimiento o de otra manera consiente actuar.

§ 1.02 Etiquetado de las partes y uso popular no controlado
Una relación de agencia surge solo cuando los elementos listados en § 1.01 están presentes. Si una relación se caracteriza como una agencia en un acuerdo entre partes o en el contexto de la industria o el uso popular no es controlado.

§ 1.03 Manifestación
Una persona manifiesta su consentimiento o intención a través de palabras escritas o habladas u otra conducta.

§ 1.04 Terminología
(1) Coagentes. Coagentes con el mismo principal. Un coagente puede ser designado por el principal o por otro agente en realidad o aparentemente autorizado por el principal para hacerlo.
(2) Principales divulgados, no revelados y no identificados.
(a) Principal revelado. Se revela un principal si, cuando un agente y un tercero interactúan, el tercero tiene un aviso de que el agente está actuando para un principal y tiene un aviso de la identidad del principal.
(b) Principal no revelado. Un principal no es revelado si, cuando un agente y un tercero interactúan, el tercero no tiene notificación de que el agente está actuando por un principal.

§ 2.01 Autoridad Real
Un agente actúa con autoridad real cuando, en el momento de tomar medidas que tienen consecuencias legales para el principal, el agente cree razonablemente, de acuerdo con

[1662] Nota del Revisor: La traducción al español del título de esta división fue agregada ya que inicialmente se había omitido de la traducción original.

principal's manifestations to the agent, that the principal wishes the agent so to act.

§ 2.02 Scope of Actual Authority
(1) An agent has actual authority to take action designated or implied in the principal's manifestations to the agent and acts necessary or incidental to achieving the principal's objectives, as the agent reasonably understands the principal's manifestations and objectives when the agent determines how to act.
(2) An agent's interpretation of the principal's manifestations is reasonable if it reflects any meaning known by the agent to be ascribed by the principal and, in the absence of any meaning known to the agent, as a reasonable person in the agent's position would interpret the manifestations in light of the context, including circumstances of which the agent has notice and the agent's fiduciary duty to the principal.
(3) An agent's understanding of the principal's objectives is reasonable if it accords with the principal's manifestations and the inferences that a reasonable person in the agent's position would draw from the circumstances creating the agency.

§ 2.03 Apparent Authority
Apparent authority is the power held by an agent or other actor to affect a principal's legal relations with third parties when a third party reasonably believes the actor has authority to act on behalf of the principal and that belief is traceable to the principal's manifestations.

§ 2.04 Respondent[1663] Superior
An employer is subject to liability for torts committed by employees while acting within the scope of their employment.

§ 2.05 Estoppel to Deny Existence of Agency Relationship
A person who has not made a manifestation that an actor has authority as an agent and who is not otherwise liable as a party to a transaction purportedly done by the actor on that person's account is subject to liability to a third party who justifiably is induced to make a detrimental change in

las manifestaciones del principal al agente, que el principal desea que el agente actúe.

§ 2.02 Alcance de la autoridad real
(1) Un agente tiene la autoridad real para tomar las medidas designadas o implícitas en las manifestaciones del principal al agente y los actos necesarios o incidentales para lograr los objetivos del principal, ya que el agente entiende razonablemente las manifestaciones y los objetivos del principal cuando el agente determina cómo actuar.
(2) La interpretación de un agente de las manifestaciones del principal es razonable si refleja cualquier significado conocido por el agente para ser asignado por el principal y, en ausencia de cualquier significado conocido por el agente, como una persona razonable en la posición del agente interpretaría las manifestaciones a la luz del contexto, incluidas las circunstancias en las que el agente tiene aviso y el deber fiduciario del agente con el principal.
(3) La comprensión de un agente de los objetivos del principal es razonable si concuerda con las manifestaciones del principal y las inferencias que una persona razonable en la posición del agente obtendría de las circunstancias que crean la agencia.

§ 2.03 Autoridad aparente
La autoridad aparente es el poder que tiene un agente u otro actor para afectar las relaciones legales de un principal con terceros cuando un tercero razonablemente cree que el actor tiene autoridad para actuar en nombre del principal y que esa creencia es atribuible a las manifestaciones del principal.

§ 2.04 Responder[1663] superior
Un empleador está sujeto a responsabilidad por daños cometidos por empleados mientras actúa dentro del alcance de su empleo.

§ 2.05 Impedimento legal para negar la existencia de una relación de agencia
Una persona que no haya manifestado que un actor tiene autoridad como agente y que de otra manera no es responsable como parte de una transacción supuestamente realizada por el actor cuenta favor de esa persona está

[1663] Revisor note: The word "respondent" added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.

position because the transaction is believed to be on the person's account, if
(1) the person intentionally or carelessly caused such belief, or
(2) having notice of such belief and that it might induce others to change their positions, the person did not take reasonable steps to notify them of the facts.

§ 2.06 Liability of Undisclosed Principal
(1) An undisclosed principal is subject to liability to a third party who is justifiably induced to make a detrimental change in position by an agent acting, on the principal's behalf and without actual authority if the principal, having notice of the agent's conduct and that it might induce others to change their positions, did not take reasonable steps to notify them of the facts.
(2) An undisclosed principal may not rely on instructions given an agent that qualify or reduce the agent's authority to less than the authority a third party would reasonably believe the agent to have under the same circumstances if the principal had been disclosed.

§ 2.07 Restitution of Benefit
If a principal is unjustly enriched at the expense of another person by the action of an agent or a person who appears to be an agent, the principal is subject to a claim for restitution by that person.

§ 3.01 Creation of Actual Authority
Actual authority, as defined in § 2.01, is created by a principal's manifestation to an agent that, as reasonably understood by the agent, expresses the principal's assent that the agent take action on the principal's behalf.

§ 3.02 Formal Requirements
If the law requires a writing or record signed by the principal to evidence an agent's authority to bind a principal to a contract or other transaction, the principal is not bound in the absence of such a writing or record. A principal may be estopped to assert the lack of such a writing or record when a third party has been induced to make a detrimental change in position by the reasonable

Sujeta a la responsabilidad ante un tercero que, de forma justificada, es inducido a realizar un cambio perjudicial en la posición debido a que se crea que la transacción es cuenta favor de la persona, si
(1) la persona causó intencionalmente o descuidadamente tal creencia, o
(2) teniendo notificación de tal creencia y que podría inducir a otras a cambiar sus posiciones, la persona no tomó medidas razonables para notificarles los hechos.

§ 2.06 Responsabilidad del Principal no revelado
(1) Un principal no revelado está sujeto a la responsabilidad ante un tercero que está inducido justificadamente a realizar un cambio perjudicial en la posición por parte de un agente que actúa en nombre del principal y sin autoridad real si el principal, teniendo aviso de la conducta del agente y que podría inducir a otros a cambiar sus posiciones, no tomó medidas razonables para notificarles los hechos.
(2) Un principal no revelado no puede depender de las instrucciones dadas a un agente que califica o reduce la autoridad del agente a menos de la autoridad que un tercero razonablemente que el agente tendría en las mismas circunstancias si el principal hubiera sido divulgado.

§ 2.07 Restitución de Beneficio
Si un principal se enriquece injustamente a expensas de otra persona por la acción de un agente o una persona que parece ser un agente, el principal está sujeto a una reclamación de restitución por parte de esa persona.

§ 3.01 Creación de autoridad real
La autoridad real, tal como se define en § 2.01, es creada por la manifestación de un principal a un agente que, según se entiende razonablemente por el agente, expresa el consentimiento del principal de que el agente tome medidas en nombre del principal.

§ 3.02 Requisitos Formales
Si la ley requiere un escrito o registro firmado por el principal para demostrar la autoridad de un agente para vincular a un principal a un contrato u otra transacción, el principal no está obligado en ausencia de tal escrito o registro. Un principal puede ser impedido legalmente para afirmar la falta de tal
escrito o registro cuando se ha inducido a un tercero a

belief that an agent has authority to bind the principal that is traceable to a manifestation made by the principal.

§ 3.03 Creation of Apparent Authority
Apparent authority, as defined in § 2.03, is created by a person's manifestation that another has authority to act with legal consequences for the person who makes the manifestation, when a third party reasonably believes the actor to be authorized and the belief is traceable to the manifestation.

§ 3.04 Capacity to Act as Principal
(1) An individual has capacity to act as principal in a relationship of agency as defined in § 1.01 if, at the time the agent takes action, the individual would have capacity if acting in person.
(2) The law applicable to a person that is not an individual governs whether the person has capacity to be a principal in a relationship of agency as defined in § 1.01, as well as the effect of the person's lack or loss of capacity on those who interact with it.
(3) If performance of an act is not delegable, its performance by an agent does not constitute performance by the principal.

§ 3.05 Capacity to Act as Agent
Any person may ordinarily be empowered to act so as to affect the legal relations of another. The actor's capacity governs the extent to which, by so acting, the actor becomes subject to duties and liabilities to the person whose legal relations are affected or to third parties.

§ 3.06 Termination of Actual Authority-in General
An agent's actual authority may be terminated by:
(1) the agent's death, cessation of existence, or suspension of powers as stated in § 3.07(1) and (3); or
(2) the principal's death, cessation of existence, or suspension of powers as stated in § 3.07(2) and (4); or
(3) the principal's loss of capacity, as stated in § 3.08(1) and (3), or
(4) an agreement between the agent and the principal or the occurrence of circumstances on the basis of which the

hacer un cambio perjudicial en la posición por la creencia razonable de que un agente tiene autoridad para obligar al principal que es rastreable a una manifestación hecha por el principal.

§ 3.03 Creación de Autoridad Aparente
La autoridad aparente, tal como se define en el § 2.03, es creada por la manifestación de una persona que otra tiene autoridad para actuar con consecuencias legales para la persona que realiza la manifestación, cuando un tercero cree razonablemente que el actor está autorizado y la creencia es rastreable a la manifestación.

§ 3.04 Capacidad para Actuar como Principal
(1) Un individuo tiene capacidad para actuar como principal en una relación de agencia como se define en la Sección 1.01 si, en el momento en que el agente toma medidas, el individuo tendría capacidad si actuara en persona.
(2) La ley aplicable a una persona que no es un individuo rige si la persona tiene capacidad para ser un principal en una relación de agencia según se define en la § 1.01, así como el efecto de la falta o pérdida de capacidad de la persona sobre aquellos que interactúan con ella.
(3) Si el desempeño de un acto no es delegable, su desempeño por un agente no constituye el desempeño por el principal.

§ 3.05 Capacidad para Actuar como Agente
Normalmente, cualquier persona puede tener la facultad de actuar para afectar las relaciones legales de otra persona. La capacidad del actor rige hasta el punto en que, al actuar así, el actor queda sujeto a deberes y responsabilidades ante la persona cuyas relaciones legales se ven afectadas o ante terceros.

§ 3.06 Terminación de la autoridad real - en general
La autoridad real de un agente puede ser terminada por:
(1) la muerte, cese de la existencia o suspensión de poderes del agente como se indica en la sec. 3.07 (1) y (3); o
(2) la muerte, el cese de existencia o la suspensión de poderes del principal según lo establecido en § 3.07 (2) y (4); o
(3) la pérdida de capacidad del principal, como se indica en § 3.08 (1) y (3); o
(4) un acuerdo entre el agente y el principal o la ocurrencia

agent should reasonably conclude that the principal no longer would assent to the agent's taking action on the principal's behalf, as stated in § 3.09; or
(5) a manifestation of revocation by the principal to the agent, or of renunciation by the agent to the principal, as stated in § 3.10(1); or
(6) the occurrence of circumstances specified by statute.

§ 3.07 Death, Cessation of Existence, and Suspension of Powers
(1) The death of an individual agent terminates the agent's actual authority.
(2) The death of an individual principal terminates the agent's actual authority. The termination is effective only when the agent has notice of the principal's death. The termination is also effective as against a third party with whom the agent deals when the third party has notice of the principal's death.
(3) When an agent that is not an individual ceases to exist or commences a process that will lead to cessation of existence or when its powers are suspended, the agent's actual authority terminates except as provided by law.
(4) When a principal that is not an individual ceases to exist or commences a process that will lead to cessation of its existence or when its powers are suspended, the agent's actual authority terminates except as provided by law.

§ 3.08 Loss of Capacity
(1) An individual principal's loss of capacity to do an act terminates the agent's actual authority to do the act. The termination is effective only when the agent has notice that the principal's loss of capacity is permanent or that the principal has been adjudicated to lack capacity. The termination is also effective as against a third party with whom the agent deals when the third party has notice that the principal's loss of capacity is permanent or that the principal has been adjudicated to lack capacity.
(2) A written instrument may make an agent's actual authority effective upon a principal's loss of capacity, or confer it irrevocably regardless of such loss.
(3) If a principal that is not an individual loses capacity to do an act, its agent's actual authority to do the act is terminated.

las circunstancias sobre la base de las cuales el agente debe razonablemente concluir que el principal ya no aceptará que el agente tome medidas en nombre del principal, como se indica en la Sección 3.09; o
(5) una manifestación de revocación por parte del principal al agente, o de renuncia por parte del agente al principal, como se indica en la Sección 3.10 (1); o
(6) La ocurrencia de circunstancias especificadas por ley.

§ 3.07 Muerte, cese de existencia y suspensión de poderes
(1) La muerte de un agente individual termina la autoridad real del agente.
(2) La muerte de un principal individual termina la autoridad real del agente. La terminación es efectiva solo cuando el agente tiene aviso de la muerte del principal. La terminación también es efectiva en contra de un tercero con quien el agente trata cuando el tercero tiene aviso de la muerte del principal.
(3) Cuando un agente que no es un individuo deja de existir o comienza un proceso que provocará el cese de la existencia o cuando se suspenden sus poderes, la autoridad real del agente termina, excepto según lo estipula la ley.
(4) Cuando un principal que no es un individuo deja de existir o comienza un proceso que conducirá al cese de

ratified another's act and the manifestation, as reasonably understood by a third party, induces the third party to make a detrimental change in position, the person may be estopped to deny the ratification.

§ 5.01 Notifications and Notice-In General
(1) A notification is a manifestation that is made in the form required by agreement among parties or by applicable law, or in a reasonable manner in the absence of an agreement or an applicable law, with the intention of affecting the legal rights and duties of the notifier in relation to rights and duties of persons to whom the notification is given.
(2) A notification given to or by an agent is effective as notification to or by the principal as stated in § 5.02.
(3) A person has notice of a fact if the person knows the fact, has reason to know the fact, has received an effective notification of the fact, or should know the fact to fulfill a duty owed to another person.
(4) Notice of a fact that an agent knows or has reason to know is imputed to the principal as stated in §§ 5.03 and 5.04.

§ 5.02 Notification Given by or to an Agent
(1) A notification given to an agent is effective as notice to the principal if the agent has actual or apparent authority to receive the notification, unless the person who gives the notification knows or has reason to know that the agent is acting adversely to the principal as stated in § 5.04.
(2) A notification given by an agent is effective as notification given by the principal if the agent has actual or apparent authority to give the notification, unless the person who receives the notification knows or has reason to know that the agent is acting adversely to the principal as stated in § 5.04.

§ 5.03 Imputation of Notice of Fact to Principal
For purposes of determining a principal's legal relations with a third party, notice of a fact that an agent knows or has reason to know is imputed to the principal if knowledge of the fact is material to the agent's duties to

ha ratificado el acto de otra persona y la manifestación, según lo entiende razonablemente un tercero, induce al tercero a realizar un cambio de posición perjudicial, la persona puede ser impedida para negar la ratificación.

§ 5.01 Notificaciones y avisos - en general
(1) Una notificación es una manifestación que se realiza en la forma requerida por acuerdo entre las partes o por la ley aplicable, o de manera razonable en ausencia de un acuerdo o una ley aplicable, con la intención de afectar los derechos y deberes legales del notificante en relación con los derechos y deberes de las personas a quienes se entrega la notificación.
(2) Una notificación dada a un agente o por un agente es efectiva como una notificación a o por el principal como se indica en § 5.02.
(3) Una persona tiene notificación de un hecho si la persona conoce el hecho, tiene motivos para saberlo, ha recibido una notificación efectiva del hecho o debe conocer el hecho para cumplir con un deber que se le debe a otra persona.
(4) La notificación de un hecho que un agente conoce o tiene razones para conocer se imputa al principal como se indica en las secciones 5.03 y 5.04.

§ 5.02 Notificación dada por o a un agente
(1) Una notificación dada a un agente es efectiva como notificación al principal si el agente tiene autoridad real o aparente para recibir la notificación, a menos que la persona que da la notificación sepa o tenga razones para saber que el agente está actuando de manera adversa al principal como se indica en el § 5.04.
(2) Una notificación dada por un agente es efectiva como notificación dada por el principal si el agente tiene autoridad real o aparente para entregar la notificación, a menos que la persona que recibe la notificación sepa o tenga razones para saber que el agente está actuando de manera adversa para el principal como se indica en el § 5.04.

§ 5.03 Imputación de la Notificación de Hecho al Principal
A los efectos de determinar las relaciones legales de un principal con un tercero, la notificación de un hecho que un principal sabe o debería conocer se imputa al principal si el conocimiento del hecho es importante para

the principal, unless the agent
(a) acts adversely to the principal as stated in § 5.04, or
(b) is subject to a duty to another not to disclose the fact to the principal.

§ 5.04 An Agent Who Acts Adversely to a Principal
For purposes of determining a principal's legal relations with a third party, notice of a fact that an agent knows or has reason to know is not imputed to the principal if the agent acts adversely to the principal in a transaction or matter, intending to act solely for the agent's own purposes or those of another person. Nevertheless, notice is imputed
(a) when necessary to protect the rights of a third party who dealt with the principal in good faith; or
(b) when the principal has ratified or knowingly retained a benefit from the agent's action.
A third party who deals with a principal through an agent, knowing or having reason to know that the agent acts adversely to the principal, does not deal in good faith for this purpose.

§ 6.01 Agent for Disclosed Principal
When an agent acting with actual or apparent authority makes a contract on behalf of a disclosed principal,
(1) the principal and the third party are parties to the contract; and
(2) the agent is not a party to the contract unless the agent and third party agree otherwise.

§ 6.02 Agent for Undisclosed Principal
When an agent acting with actual or apparent authority makes a contract on behalf of an undisclosed principal,
(1) the principal and the third party are parties to the contract; and
(2) the agent is a party to the contract unless the agent and the third party agree otherwise.

§ 6.03 Agent for Undisclosed Principal
When an agent acting with actual authority makes a contract on behalf of an undisclosed principal,
(1) unless excluded by the contract, the principal is a party to the contract;

las obligaciones del agente con el principal, a menos que el agente
a) actúa adversamente al principal como se indica en § 5.04, o
b) está sujeto a un deber ante otro a no divulgar el hecho al principal.

§ 5.04 Un agente que actúa adversamente ante un principal
Para los fines de determinar las relaciones legales de un principal con un tercero, la notificación de un hecho que un agente conoce o tiene razones para saber no se imputa al principal si el agente actúa de manera adversa al principal en una transacción o asunto, con la intención de actuar únicamente para los fines propios del agente o los de otra persona. Sin embargo, se imputa el aviso.
a) cuando sea necesario para proteger los derechos de un tercero que trató con el principal de buena fe; o
b) cuando el principal ha ratificado o, a sabiendas, ha retenido un beneficio de la acción del agente.
Un tercero que trata con un principal a través de un agente, sabiendo o teniendo razón para saber que el agente actúa de manera adversa al principal, no trata de buena fe para este propósito.

§ 6.01 Agente por Principal Divulgado
Cuando un agente que actúa con autoridad real o aparente hace un contrato en nombre de un principal divulgado,
1) el principal y el tercero son partes del contrato; y
2) el agente no es parte del contrato a menos que el agente y el tercero acuerden lo contrario.

§ 6.02 Agente para el principal no identificado
Cuando un agente que actúa con autoridad real o aparente hace un contrato en nombre de un principal no identificado,
1) el principal y el tercero son partes del contrato; y
2) el agente es parte del contrato a menos que el agente y el tercero acuerden lo contrario.

§ 6.03 Agente para el Principal no revelado
Cuando un agente que actúa con autoridad real hace un contrato en nombre de un principal no revelado,
1) a menos que esté excluido por el contrato, el principal es parte del contrato;

(2) the agent and the third party are parties to the contract; and
(3) the principal, if a party to the contract, and the third party have the same rights, liabilities, and defenses against each other as if the principal made the contract personally, subject to §§ 6.05-6.09.

§ 6.04 Principal Does Not Exist or Lacks Capacity
Unless the third party agrees otherwise, a person who makes a contract with a third party purportedly as an agent on behalf of a principal that does not exist or lacks capacity to make it
(a) the third party seasonably makes a manifestation to the principal of willingness to be bound; and
(b) the principal does not have consent or ratification, or knowingly retained a benefit from the agent's action.
A third party who deals with a principal through an agent, knowing or having reason to know that the agent acts adversely to the principal, does not deal in good faith for this purpose.

§ 6.05 Contract That Is Unauthorized in Part or That Combines Orders of Several Principals
(1) If an agent makes a contract with a third party that differs from the contract that the agent had actual or apparent authority to make only in an amount or by the inclusion or exclusion of a separable part, the principal is subject to liability to the third party to the extent of the contract that the agent had actual or apparent authority to make if
(a) the third party seasonably makes a manifestation to the principal of willingness to be bound; and
(b) the principal does not have consent or ratification, or knowingly retained a benefit from the agent's action.
(2) Two or more principals may authorize the same agent to make separate contracts for them. If the agent makes a single contract with a third party on the principals' behalves that combines the principals' separate orders or interests and calls for a single performance by the third party,
a) if the agent purports to make the combined contract on behalf of disclosed principals, the agent is subject to liability to the third party for breach of the agent's warranty of authority as stated in § 6.10, unless the separate principals are bound by the combined contract;
b) if the principals are unidentified or undisclosed, the third party and the agent are the only parties to the combined contract; and
c) unless the agent acted with actual or apparent authority

(2) el agente y el tercero son partes del contrato; y
(3) el principal, si es parte del contrato, y el tercero tienen los mismos derechos, responsabilidades y defensas entre sí como si el principal hiciera el contrato personalmente, sujeto a las secciones 6.05-6.09.

§ 6.04 El principal no existe o carece de capacidad
A menos que el tercero acuerde lo contrario, una persona que hace un contrato con un tercero supuestamente como agente en nombre de un principal no existente o que carece de la capacidad para hacer el contrato si el supuesto agente sabe o tiene razones para saber que el supuesto principal no existe o carece de capacidad para ser parte de un contrato.

§ 6.05 Contrato que no está autorizado en parte o que combina órdenes de varios principales
(1) Si un agente hace un contrato con un tercero que difiere del contrato que el agente tenía autoridad real o aparente para realizar solo en una cantidad o por la inclusión o exclusión de una parte separable, el principal está sujeto a responsabilidad ante el tercero en el grado del contrato que el agente tenía autoridad real o aparente para hacer si
(a) el tercero hace una manifestación al principal de la voluntad de ser vinculado; y
(b) el principal no ha cambiado de posición en una dependencia razonable en la creencia de que no hay contrato que vincule al principal y al tercero.
(2) Dos o más principales pueden autorizar al mismo agente para hacer contratos separados para ellos. Si el agente hace un solo contrato con un tercero en nombre de los principales que combina las órdenes o intereses separados de los principales y exige una única actuación del tercero,
(a) Si el agente pretende realizar el contrato combinado en nombre de los principales divulgados, el agente está sujeto a responsabilidad ante el tercero por el incumplimiento de la garantía de autoridad del agente como se indica en el § 6.10, a menos que los principales separados estén obligados por el contrato combinado;
b) si los principales no están identificados o no han sido revelados, el tercero y el agente son las únicas partes del contrato combinado; y
c) a menos que el agente actuara con autoridad real o aparente para vincular a cada uno de los principales al

to bind each of the principals to the combined contract,
(i) subject to (1), none of the separate principals is subject to liability on the combined contract; and
(ii) the third party is not subject to liability on the combined contract to any of the separate principals.

§ 6.06 Setoff
(1) When an agent makes a contract on behalf of a disclosed or unidentified principal, unless the principal and the third party agree otherwise,
the third party may not set off any amount that the agent independently owes the third party against an amount the third party owes the principal under the contract; and
(b) the principal may not set off any amount that the third party independently owes the agent against an amount the principal owes the third party under the contract.

§ 6.07 Settlement with Agent by Principal or Third Party
(1) A principal's payment to or settlement of accounts with an agent discharges the principal's liability to a third party with whom the agent has made a contract on the principal's behalf only when the principal acts in reasonable reliance on a manifestation by the third party, not induced by misrepresentation by the agent, that the agent has settled the account with the third party.
(2) A third party's payment to or settlement of accounts with an agent discharges the third party's liability to the principal if the agent acts with actual or apparent authority in accepting the payment or settlement.
(3) When an agent has made a contract on behalf of an undisclosed principal,
(a) until the third party has notice of the principal's existence, the third party's payment to or settlement of accounts with the agent discharges the third party's liability to the principal;
(b) after the third party has notice of the principal's existence, the third party's payment to or settlement of accounts with the agent discharges the third party's liability to the principal if the agent acts with actual or apparent authority in accepting the payment or settlement; and
(c) after receiving notice of the principal's existence, the third party may demand reasonable proof of the principal's

contrato combinado,
(i) sujeto a (1), ninguno de los principales separados está sujeto a responsabilidad en el contrato combinado; y
(ii) el tercero no está sujeto a responsabilidad en el contrato combinado con ninguno de los principales por separado.

§ 6.06 Setoff
(1) Cuando un agente hace un contrato en nombre de un principal revelado o no identificado, a menos que el principal y el tercero acuerden lo contrario,
el tercero no puede compensar ninguna cantidad que el agente le debe independientemente al tercero contra una cantidad que el tercero le debe al principal según el contrato; y
(b) el principal no puede compensar ninguna cantidad que el tercero le debe independientemente al agente contra una cantidad que el principal le debe al tercero en virtud del contrato.

§ 6.07 Liquidación con el agente por el principal o un tercero
(1) El pago o la liquidación de cuentas de un principal con un agente descarga la responsabilidad del principal ante un tercero con el que el agente ha formado un contrato en nombre del principal solo cuando el principal actúa en una dependencia razonable de una manifestación del tercero, no inducida por tergiversación por parte del agente, que el agente haya liquidado la cuenta con el tercero.
(2) El pago o la liquidación de cuentas de un tercero con un agente descarga la responsabilidad del tercero ante el principal si el agente actúa con autoridad real o aparente al aceptar el pago o la liquidación.
(3) Cuando un agente ha realizado un contrato en nombre de un principal no revelado,
a) hasta que el tercero tenga aviso de la existencia del principal, el pago o liquidación de cuentas con el agente por parte del tercero descarga la responsabilidad del tercero ante el principal si el agente actúa con autoridad real o aparente al aceptar el pago o la liquidación; y
b) después de que el tercero haya recibido notificación de la existencia del principal, el pago o liquidación de cuentas con el agente por parte del tercero liberará la responsabilidad del tercero ante el principal si el agente actúa con autoridad real o aparente al aceptar el pago o la liquidación; y

identity and relationship to the agent. Until such proof is received, the third party's payment to or settlement of accounts in good faith with the agent discharges the third party's liability to the principal.

§ 6.08 Other Subsequent Dealings Between Third Party and Agent
(1) When an agent has made a contract with a third party on behalf of a disclosed or unidentified principal, subsequent dealings between the agent and the third party may increase or diminish the principal's rights or liabilities to the third party if the agent acts with actual or apparent authority or the principal ratifies the agent's action.
(2) When an agent has made a contract with a third party on behalf of an undisclosed principal,
(a) until the third party has notice of the principal's existence, subsequent dealings between the third party and the agent may increase or diminish the rights or liabilities of the principal to the third party if the agent acts with actual authority, or the principal ratifies the agent's action; and
(b) after the third party has notice of the principal's existence, subsequent dealings between the third party and the agent may increase or diminish the principal's rights or liabilities to the third party if the agent acts with actual or apparent authority or the principal ratifies the agent's action.

§ 6.09 Effect of Judgment Against Agent or Principal
When an agent has made a contract with a third party on behalf of a principal, unless the contract provides otherwise,
(1) the liability, if any, of the principal or the agent to the third party is not discharged if the third party obtains a judgment against the other; and
(2) the liability, if any, of the principal or the agent to the third party is discharged to the extent a judgment against the other is satisfied.

§ 6.10 Agent's Implied Warranty of Authority
A person who purports to make a contract, representation, or conveyance to or with a third party on behalf of another

(c) después de recibir la notificación de la existencia del principal, el tercero puede exigir una prueba razonable de la identidad del principal y su relación con el agente. Hasta que se reciba dicha prueba, el pago o la liquidación de cuentas de buena fe con el agente del tercero descarga la responsabilidad del tercero ante el principal.

§ 6.08 Otros tratos posteriores entre un tercero y un agente
(1) Cuando un agente ha realizado un contrato con un tercero en nombre de un principal revelado o no identificado, las transacciones posteriores entre el agente y el tercero pueden aumentar o disminuir los derechos o responsabilidades del principal para con el tercero si el agente actúa con la autoridad actual o aparente o el principal ratifica la acción del agente.
(2) Cuando un agente ha realizado un contrato con un tercero en nombre de un principal no revelado,
a) hasta que el tercero tenga aviso de la existencia del principal, las relaciones posteriores entre el tercero y el agente pueden aumentar o disminuir los derechos o responsabilidades del principal ante el tercero si el agente actúa con autoridad real, o el principal ratifica la acción del agente; y
b) después de que el tercero haya recibido notificación de la existencia del principal, los tratos posteriores entre el tercero y el agente pueden aumentar o disminuir los derechos o responsabilidades del principal ante el tercero si el agente actúa con autoridad real o aparente o el principal ratifica la acción del agente.

§ 6.09 Efecto de la Sentencia contra el Agente o el Principal
Cuando un agente ha hecho un contrato con un tercero en nombre de un principal, a menos que el contrato disponga lo contrario,
(1) la responsabilidad, en su caso, del principal o del agente para con el tercero no se descarga si el tercero obtiene una sentencia contra el otro; y
(2) la responsabilidad, en su caso, del principal o el agente ante el tercero se descarga en la medida en que se satisfaga una sentencia contra el otro.

§ 6.10 Garantía de autoridad implícita del agente
Una persona que pretende hacer un contrato, representación o transmisión a o con un tercero en nombre

person, lacking power to bind that person, gives an implied warranty of authority to the third party and is subject to liability to the third party for damages for loss caused by breach of that warranty, including loss of the benefit expected from performance by the principal, unless
(1) the principal or purported principal ratifies the act as stated in § 4.01; or
(2) the person who purports to make the contract, representation, or conveyance gives notice to the third party that no warranty of authority is given; or
(3) the third party knows that the person who purports to make the contract, representation, or conveyance acts without actual authority.

§ 6.11 Agent's Representations
(1) When an agent for a disclosed or unidentified principal makes a false representation about the agent's authority to a third party, the principal is not subject to liability unless the agent acted with actual or apparent authority in making the representation and the third party does not have notice that the agent's representation is false.
(2) A representation by an agent made incident to a contract or conveyance is attributed to a disclosed or representated[1666] directly when the agent had actual or apparent authority to make the contract or conveyance unless the third party knew or had reason to know that the representation was untrue or that the agent acted without actual authority in making it.
(3) A representation by an agent made incident to a contract or conveyance is attributed to an undisclosed principal as if the principal made the representation directly when
(a) the agent acted with actual authority in making the representation, or
(b) the agent acted without actual authority in making the representation but had actual authority to make true representations about the same matter. The agent's

de otra persona, que carece de poder para vincular a esa persona, otorga una garantía implícita de autoridad al tercero y está sujeta a la responsabilidad ante el tercero por daños y perjuicios por pérdida causada por el incumplimiento de esa garantía, incluida la pérdida del beneficio esperado del desempeño por parte del principal, a menos que
(1) el principal o supuesto principal ratifica el acto como se indica en § 4.01; o
(2) la persona que pretende realizar el contrato, la representación o el traspaso notifica al tercero que no se otorga ninguna garantía de autoridad; o
(3) el tercero sabe que la persona que pretende realizar el contrato, la representación o la transmisión actúa sin autoridad real.

§ 6.11 Representaciones del agente
(1) Cuando un agente para un principal divulgado o no identificado hace una representación falsa sobre la autoridad del agente ante un tercero, el principal no está sujeto a responsabilidad, a menos que el agente actuara con autoridad real o aparente al realizar la representación y el tercero no tiene notificación de que la representación del agente es falsa.
(2) Una representación hecha por un agente hecho incidente a un contrato o traspaso se atribuye a una divulgación o representación directamente cuando el agente tenía autoridad real o aparente para realizar el contrato o traspaso a menos que el tercero supiera o tuviera razón para saber que la representación no era cierta o que el agente actuó sin autoridad real para hacerlo.
(3) Una representación por un agente hecho[1667] incidente a un contrato o traspaso se atribuye a un principal no revelado como si el principal hizo la representación directamente cuando

[1665] Revisor note: The word "bailment" has been replaced by the word "bailment" to correct a typographical error.
[1666] Nota del revisor: La palabra "representated" se ha reemplazado por la palabra "representado" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

representation is not attributed to the principal when the third party knew or had reason to know it was untrue.
(4) When an agent who makes a contract or conveyance on behalf of an undisclosed principal falsely represents to the third party that the agent does not act on behalf of a principal, the third party may avoid the contract or conveyance if the principal or agent had notice that the third party would not have dealt with the principal.

§ 7.01 Agent's Liability to Third Party
An agent is subject to liability to a third party harmed by the agent's tortious conduct. Unless an applicable statute provides otherwise, an actor remains subject to liability although the actor acts as an agent or an employee, with actual or apparent authority, or within the scope of employment.

§ 7.02 Duty to Principal; Duty to Third Party
An agent's breach of a duty owed to the principal is not an independent basis for the agent's tort liability to a third party. An agent is subject to tort liability to a third party harmed by the agent's conduct only when the agent's conduct breaches a duty that the agent owes to the third party.

§ 7.03 Principal's Liability-In General
(1) A principal is subject to direct liability to a third party harmed by an agent's conduct when (a) as stated in § 7.04, the agent acts with actual authority or the principal ratifies the agent's conduct and
(i) the agent's conduct is tortious, or
(ii) the agent's conduct, if that of the principal, would subject the principal to tort liability; or
(b) as stated in § 7.05, the principal is negligent in selecting, supervising, or otherwise controlling the agent; or
(c) as stated in § 7.06, the principal delegates performance

(a) el agente actúa con autoridad real al hacer la representación, o
(b) el agente actúa sin autoridad real al hacer la representación, pero tenía autoridad real para hacer aquellas aseveraciones representadas sobre el mismo asunto. La representación del agente no se atribuye al principal cuando el tercero sabía o tenía razones para saber que no era cierta.
(4) Cuando un agente que realiza un contrato o traspaso en nombre de un principal no revelado declara falsamente ante el tercero que el agente no actúa en nombre de un principal, el tercero puede anular el contrato o el traspaso si el principal o agente tenía notificación de que el tercero no habría tratado con el principal.

§ 7.01 Responsabilidad del agente ante terceros
Un agente está sujeto a la responsabilidad ante un tercero perjudicado por la conducta ilícita del agente. A menos que un estatuto aplicable disponga lo contrario, un actor permanece sujeto a responsabilidad aunque el actor actúa como un agente o un empleado, con autoridad real o aparente, o dentro del alcance del empleo.

§ 7.02 Deber al Principal; Deber al Tercero
El incumplimiento por parte de un agente de un deber que debe al principal no es una base independiente para la responsabilidad ilícita del agente ante un tercero. Un agente está sujeto a responsabilidad ilícita ante un tercero perjudicado por la conducta del agente solo cuando la conducta del agente incumple un deber que el agente le debe al tercero.

§ 7.03 Responsabilidad del Principal - En General
(1) Un principal está sujeto a responsabilidad directa ante un tercero perjudicado por la conducta de un agente cuando (a) como se indica en § 7.04, el agente actúa con autoridad real o el principal ratifica la conducta del agente y
(i) la conducta del agente es ilícita, o
(ii) la conducta del agente, si es la del principal, sometería al principal a responsabilidad ilícita; o
(b) como se indica en § 7.05, el principal es negligente en la selección, supervisión o control del agente; o
(c) como se indica en el § 7.06, el principal delega el

of a duty to use care to protect other persons or their property to an agent who fails to perform the duty.
(2) A principal is subject to vicarious liability to a third party harmed by an agent's conduct when
(a) as stated in § 7.07, the agent is an employee who commits a tort while acting within the scope of employment; or
(b) as stated in § 7.08, the agent commits a tort when acting with apparent authority in dealing with a third party on or purportedly on behalf of the principal.

§ 7.04 Agents with Actual Authority
A principal is subject to liability to a third party harmed by an agent's conduct when the agent's conduct is within the scope of the agent's actual authority or ratified by the principal, and
(1) the agent's conduct is tortious, or
(2) the agent's conduct, if that of the principal, would subject the principal to tort liability.

§ 7.05 Principal's Negligence in Conducting Activity Through Agent; Principal's Special Relationship with Another Person
(1) A principal who conducts an activity through an agent is subject to liability for harm to a third party caused by the agent's conduct if the harm was caused by the principal's negligence in selecting, training, retaining, supervising, or otherwise controlling the agent.
(2) When a principal has a special relationship with another person, the principal owes that person a duty of reasonable care with regard to risks arising out of the relationship, including the risk that agents of the principal will harm the person with whom the principal has such a special relationship.

§ 7.06 Failure in Performance of Principal's Duty of Protection
A principal required by contract or otherwise by law to protect another cannot avoid liability by delegating performance of the duty, whether or not the delegate is an agent.

desempeño de un deber de usar el cuidado para proteger a otras personas o sus bienes a un agente que no cumple con el deber.
(2) Un principal está sujeto a la responsabilidad indirecta ante un tercero perjudicado por la conducta de un agente cuando
(a) como se indica en la §7.07, el agente es empleado que comete un agravio mientras actúa dentro del alcance del empleo; o
(b) como se indica en la §7.08, el agente comete un agravio cuando actúa con autoridad aparente al tratar con un tercero o supuestamente en nombre del principal.

§ 7.04 Actos de agente con autoridad real
Un principal está sujeto a responsabilidad ante un tercero perjudicado por la conducta de un agente cuando la conducta del agente está dentro del alcance de la autoridad real del agente o ratificada por el principal; y
(1) la conducta del agente es ilícita, o
(2) la conducta del agente, si es la del principal, sometería al principal a responsabilidad ilícita.

§ 7.05 Negligencia del principal en la realización de actividades a través de
Agente; Relación especial del principal con otra persona
(1) Un principal que realiza una actividad a través de un agente está sujeto a la responsabilidad por daños a un tercero causados por la conducta del agente si el daño fue causado por la negligencia del principal al seleccionar, capacitar, retener, supervisar o controlar al agente. .
(2) Cuando un principal tiene una relación especial con otra persona, el principal debe a esa persona un deber de cuidado razonable con respecto a los riesgos que surgen de la relación, incluido el riesgo de que los agentes del principal dañen a la persona con quien el principal tiene tal relación especial

§ 7.06 Incumplimiento en el desempeño del deber de protección del principal
Un principal requerido por contrato o de otra manera por la ley para proteger a otro no puede evitar la responsabilidad al delegar el desempeño del deber, ya sea que el delegado sea o no un agente.

§ 7.07 Employee Acting Within Scope of Employment
(1) An employer is subject to vicarious liability for a tort committed by its employee acting within the scope of employment.
(2) An employee acts within the scope of employment when performing work assigned by the employer or engaging in a course of conduct subject to the employer's control. An employee's act is not within the scope of employment when it occurs within an independent course of conduct not intended by the employee to serve any purpose of the employer.
(3) For purposes of this section,
(a) an employee is an agent whose principal controls or has the right to control the manner and means of the agent's performance of work, and
(b) the fact that work is performed gratuitously does not relieve a principal of liability.

§ 8.01 General Fiduciary Principle
An agent has a fiduciary duty to act loyally for the principal's benefit in all matters connected with the agency relationship.

§ 8.02 Material Benefit Arising Out of Position
An agent has a duty not to acquire a material benefit from a third party in connection with transactions conducted or other actions taken on behalf of the principal or otherwise through the agent's use of the agent's position.

§ 8.03 Acting as or on Behalf of an Adverse Party
An agent has a duty not to deal with the principal as or on behalf of an adverse party in a transaction connected with the agency relationship.

§ 8.04 Competition
Throughout the duration of an agency relationship, an agent has a duty to refrain from competing with the principal and from taking action on behalf of or otherwise assisting the principal's competitors. During that time, an agent may take action, not otherwise wrongful, to prepare for competition following termination of the agency relationship.

§ 7.07 Empleado actuando dentro del alcance del empleo
(1) Un empleador está sujeto a responsabilidad indirecta por un agravio cometido por su empleado que actúa dentro del alcance del empleo.
(2) Un empleado actúa dentro del alcance del empleo cuando desempeña un trabajo asignado por el empleador o participa en un curso de conducta sujeto al control del empleador. El acto de un empleado no está dentro del alcance del empleo cuando ocurre dentro de un curso de conducta independiente que el empleado no tiene la intención de que sirva a ningún propósito del empleador.
(3) Para efectos de esta sección,
a) un empleado es un agente cuyo principal controla o tiene el derecho de controlar la manera y los medios de trabajo del agente, y
b) el hecho de que el trabajo se realice de forma gratuita no exime al principal de la responsabilidad.

§ 8.01 Principio fiduciario general
Un agente tiene el deber fiduciario de actuar lealmente en beneficio del principal en todos los asuntos relacionados con la relación de la agencia.

§ 8.02 Beneficio material que surge de posición
Un agente tiene el deber de no obtener un beneficio material de un tercero en relación con las transacciones realizadas u otras acciones tomadas en nombre del principal de otro modo a través del uso de la posición del agente por parte del agente.

§ 8.03 Actuando como o en nombre de una parte adversa
Un agente tiene el deber de no tratar con el principal como o en nombre de una parte adversa en una transacción relacionada con la relación de la agencia.

§ 8.04 Competencia
A lo largo de la duración de una relación de agencia, un agente tiene el deber de abstenerse de competir con el principal y de tomar medidas en nombre de los competidores del principal o ayudarles de alguna otra manera. Durante ese tiempo, un agente puede tomar medidas, no ilícitas, para prepararse para la competencia luego de la terminación de la relación de la agencia.

§ 8.05 Use of Principal's Property; Use of Confidential Information
An agent has a duty
(1) not to use property of the principal for the agent's own purposes or those of a third party; and
(2) not to use or communicate confidential information of the principal for the agent's own purposes or those of a third party.

§ 8.06 Principal's Consent
(1) Conduct by an agent that would otherwise constitute a breach of duty as stated in §§ 8.01, 8.02, 8.03, 8.04, and 8.05 does not constitute a breach of duty if the principal consents to the conduct, provided that
(a) in obtaining the principal's consent, the agent
(i) acts in good faith,
(ii) discloses all material facts that the agent knows, has reason to know, or should know would reasonably affect the principal's judgment unless the principal has manifested that such facts are already known by the principal or that the principal does not wish to know them, and
(iii) otherwise deals fairly with the principal; and
(b) the principal's consent concerns either a specific act or transaction, or acts or transactions of a specified type that could reasonably be expected to occur in the ordinary course of the agency relationship.
(2) An agent who acts for more than one principal in a transaction between or among them has a duty
(a) to deal in good faith with each principal,
(b) to disclose to each principal
(i) the fact that the agent acts for the other principal or principals, and
(ii) all other facts that the agent knows, has reason to know, or should know would reasonably affect the principal's judgment unless the principal has manifested that such facts are al- ready known by the principal or that the principal does not wish to know them, and
(c) otherwise to deal fairly with each principal.

§ 8.07 Duty Created by Contract
An agent has a duty to act in accordance with the express

§ 8.05 Uso de la propiedad del principal; Uso de información confidencial
Un agente tiene un deber de
(1) no usar la propiedad del principal para los fines propios del agente o los de un tercero; y
(2) no usar o comunicar información confidencial del principal para los fines propios del agente o los de un tercero.

§ 8.06 Consentimiento del Principal
(1) La conducta por un agente que de lo contrario constituiría un incumplimiento del deber como se indica en las secciones 8.01, 8.02, 8.03, 8.04 y 8.05 no constituye un incumplimiento del deber si el principal consiente a la conducta, siempre que
a) en la obtención del consentimiento del principal, el agente
i) actúa de buena fe,
ii) revela todos los hechos materiales que el agente conoce, tiene razones para conocer o debería saber que afectarían razonablemente el juicio del principal, a menos que el principal haya manifestado que el principal ya conoce tales hechos o que el principal no desea conocerlos y
iii) de lo contrario trata de manera justa con el principal; y
b) el consentimiento del principal se refiere a un acto o transacción específica, o actos o transacciones de un tipo específico que podría esperarse razonablemente que ocurran en el curso normal de la relación de la agencia.
(2) Un agente que actúa por más de un principal en una transacción entre ellos tiene un deber de
a) tratar de buena fe con cada principal,
b) Divulgar a cada principal.
i) el hecho de que el agente actúa para el otro principal o los otros principales, y
ii) todos los demás hechos que el agente conoce, tiene motivos para conocer, o debería saber, afectarían razonablemente el juicio del principal, a menos que el principal haya manifestado que tales hechos ya son conocidos por el principal o que el principal no desea conocerlos y
c) de lo contrario, tratar con justicia a cada principal.

§ 8.07 Deber creado por contrato

and implied terms of any contract between the agent and the principal.

§ 8.08 Duties of Care, Competence, and Diligence
Subject to any agreement with the principal, an agent has a duty to the principal to act with the care, competence, and diligence normally exercised by agents in similar circumstances. Special skills or knowledge possessed by an agent are circumstances to be taken into account in determining whether the agent acted with due care and diligence. If an agent claims to possess special skills or knowledge, the agent has a duty to the principal to act with the care, competence, and diligence normally exercised by agents with such skills or knowledge.

§ 8.09 Duty to Act Only Within Scope of Actual Authority and to Comply with Principal's Lawful Instructions
(1) An agent has a duty to take action only within the scope of the agent's actual authority.
(2) An agent has a duty to comply with all lawful instructions received from the principal and persons designated by the principal concerning the agent's actions on behalf of the principal.

§ 8.10 Duty of Good Conduct
An agent has a duty, within the scope of the agency relationship, to act reasonably and to refrain from conduct that is likely to damage the principal's enterprise.

§ 8.11 Duty to Provide Information
An agent has a duty to use reasonable effort to provide the principal with facts that the agent knows, has reason to know, or should know when
(1) subject to any manifestation by the principal, the agent knows or has reason to know that the principal would wish to have the facts or the facts are material to the agent's duties to the principal; and

Un agente tiene el deber de actuar de acuerdo con los términos expresos e implícitos de cualquier contrato entre el agente y el principal.

§ 8.08
Deberes de cuidado, competencia y diligencia.
Sujeto a cualquier acuerdo con el principal, un agente tiene el deber ante el principal de actuar con el cuidado, la competencia y la diligencia que normalmente ejercen los agentes en circunstancias similares. Las habilidades especiales o el conocimiento que posee un agente son circunstancias que deben tenerse en cuenta para determinar si el agente actuó con el debido cuidado y diligencia. Si un agente afirma poseer habilidades o conocimientos especiales, el agente tiene el deber ante el principal de actuar con el cuidado, la competencia y la diligencia que normalmente ejercen los agentes con dichas habilidades o conocimientos.

§ 8.09
Deber de actuar solo dentro del alcance de la autoridad real y cumplir con las instrucciones legales del principal
(1) Un agente tiene el deber de tomar medidas solo dentro del alcance de la autoridad real del agente.
(2) Un agente tiene el deber de cumplir con todas las instrucciones legales recibidas del principal y las personas designadas por el principal con respecto a las acciones del agente en nombre del principal.

§ 8.10
Deber de buena conducta
Un agente tiene el deber, dentro del alcance de la relación de la agencia, de actuar de manera razonable y abstenerse de una conducta que pueda dañar la empresa del principal.

§ 8.11
Deber de proporcionar información
Un agente tiene el deber de hacer un esfuerzo razonable para proporcionarle al principal los hechos que el agente conoce, tiene razones para conocer o debería saber cuándo (1) sujeto a cualquier manifestación por parte del principal, el agente sabe o tiene razones para saber que el principal desearía tener los hechos o los hechos son importantes

(2) the facts can be provided to the principal without violating a superior duty owed by the agent to another person.

§ 8.12 Duties Regarding Principal's Property-Segregation, Record-Keeping, and Accounting
An agent has a duty, subject to any agreement with the principal,
(1) not to deal with the principal's property so that it appears to be the agent's property;
(2) not to mingle the principal's property with anyone else's; and
(3) to keep and render accounts to the principal of money or other property received or paid out on the principal's account.

§ 8.13 Duty Created by Contract
A principal has a duty to act in accordance with the express and implied terms of any contract between the principal and the agent.

§ 8.14 Duty to Indemnify
A principal has a duty to indemnify an agent
(1) in accordance with the terms of any contract between them; and
(2) unless otherwise agreed,
(a) when the agent makes a payment
(i) within the scope of the agent's actual authority, or
(ii) that is beneficial to the principal, unless the agent acts officiously in making the payment; or
(b) when the agent suffers a loss that fairly should be borne by the principal in light of their relationship.

§ 8.15 Principal's Duty to Deal Fairly and in Good Faith
A principal has a duty to deal with the agent fairly and in good faith, including a duty to provide the agent with information about risks of physical harm or pecuniary loss that the principal knows, has reason to know, or should know are present in the agent's work but unknown to the agent.

para los deberes del agente para con el principal; y
(2) los hechos se pueden proporcionar al principal sin violar un deber superior que el agente le debe a otra persona.

§ 8.12 Deberes relacionados con la segregación de la propiedad del principal, el mantenimiento de registros y la contabilidad
Un agente tiene un deber, sujeto a cualquier acuerdo con el principal a
(1) no tratar con la propiedad del principal para que parezca ser propiedad del agente;
(2) no mezclar la propiedad del principal con la de otra persona; y
(3) llevar y rendir cuentas al principal del dinero u otra propiedad recibida o pagada en nombre del principal.

§ 8.13 Deber creado por contrato
El

§ 12. Trust Creation Induced by Undue Influence, Duress, Fraud, or Mistake
A transfer in trust or declaration of trust can be set aside, or the terms of a trust can be reformed, upon the same grounds as those upon which a transfer of property not in trust can be set aside or reformed.

§ 12. Creación de fideicomiso inducida por influencia indebida, coacción, fraude o error
Una transferencia en fideicomiso o una declaración de fideicomiso puede ser anulada, o los términos de un fideicomiso pueden ser reformados, por los mismos motivos por los que se puede anular o reformar una transferencia de propiedad no en fideicomiso.

§ 13. Intention to Create Trust
A trust is created only if the settlor properly manifests an intention to create a trust relationship.

§ 13. Intención de crear fideicomiso
Un fideicomiso se crea solo si el fideicomitente manifiesta adecuadamente la intención de crear una relación de fideicomiso.

§ 14. Notice and Acceptance Not Required to Create Trust
A trust can be created without notice to or acceptance by any beneficiary or trustee.

§ 14. Aviso y aceptación no requeridos para crear fideicomiso
Se puede crear un fideicomiso sin previo aviso o aceptación por parte de cualquier beneficiario o fiduciario[1862].

§ 15. Consideration Not Required to Create Trust
The owner of property can create a trust of the property by will or by declaration or transfer inter vivos, whether or not consideration is received for doing so.

§ 15. Contraprestación no requerida para crear fideicomiso
El propietario de la propiedad puede crear un fideicomiso de la propiedad mediante testamento o declaración o transferencia inter vivos, ya sea que se reciba o no contraprestación por hacerlo.

§ 16. Ineffective Inter Vivos Transfers
(1) If a property owner undertakes to make a donative inter vivos disposition in trust by transferring property to another as trustee, an express trust is not created if the property owner fails during life to complete the contemplated transfer of the property. In some circumstances, however, the trust intention of such a property owner who dies or becomes incompetent may be given effect by constructive trust in order to prevent unjust enrichment of the property owner's successors in interest.
(2) If a property owner intends to make an outright gift inter vivos but fails to make the transfer that is required in order to do so, the gift intention will not be given effect by treating it as a declaration of trust.

§ 16. Transferencias inter vivos ineficientes
(1) Si un propietario de una propiedad hace una disposición inter vivos donativa en fideicomiso al transferir la propiedad a otro como fiduciario[1863], no se crea un fideicomiso expreso si el propietario de la propiedad falla durante la vida, al completar la transferencia contemplada de la propiedad. Sin embargo, en algunas circunstancias, el intento de fideicomiso de un propietario de bienes que fallece o se vuelve incompetente puede entrar en vigencia por un fideicomiso constructivo con el fin de evitar el enriquecimiento injusto de los sucesores en interés de los propietarios.
(2) Si el propietario de una propiedad tiene la intención de hacer un regalo directo inter vivos pero no realiza la transferencia que se requiere para hacerlo, la intención del regalo no se hará efectiva al tratarlo como una declaración de fideicomiso.

§ 17. Creation of Testamentary Trusts
(1) A testamentary trust is one created by a valid will.
(2) Except as provided in § 19, a trust is created by a will if the intention to create the trust and other elements essential to the creation of a testamentary trust (ordinarily, identification of the trust property, the beneficiaries, and the purposes of the trust) can be ascertained from
(a) the will itself; or
(b) an existing instrument properly incorporated by reference into the will; or
(c) facts referred to in the will that have significance apart from their effect upon the disposition of the property bequeathed or devised by the will.

§ 17. Creación de los fideicomisos testamentarios.
(1) Un fideicomiso testamentario es uno creado por un testamento válido.
(2) Excepto por lo dispuesto en el § 19, un fideicomiso se crea por un testamento si la intención de crear el fideicomiso y otros elementos esenciales para la creación de un fideicomiso testamentario (generalmente, la identificación del bien del fideicomiso, los beneficiarios y los propósitos del el fideicomiso) se pueden determinar a partir de
(a) el propio testamento; o
(b) un instrumento existente debidamente incorporado por referencia al testamento; o
(c) los hechos a los que se hace referencia en el testamento que tienen una importancia aparte de su efecto sobre la disposición de la propiedad legada o heredada por el testamento.

§ 18. Secret Trusts
(1) Where a testator devises or bequeaths property to a person in reliance on the devisee's or legatee's expressed or implied agreement to hold the property upon a particular trust, no express trust is created, but the devisee or legatee holds the property upon a constructive trust for the agreed purposes and persons.
(2) Where a property owner dies intestate relying upon the expressed or implied agreement of an intestate successor to hold upon a particular trust the property acquired by intestate succession, no express trust is created, but the intestate successor holds the property upon a constructive trust for the agreed purposes and persons.

§ 18. Fideicomisos secretos
(1) Cuando un testador hereda o lega una propiedad a una persona en dependencia del acuerdo expreso o implícito del heredero o legatario para mantener la propiedad en un fideicomiso particular, no se crea un fideicomiso expreso, sino que el apoderado o legatario mantiene la propiedad en un fideicomiso constructivo para los propósitos y personas acordados.
(2) Cuando un propietario muere intestado confiando en el acuerdo expreso o implícito de un sucesor intestado para mantener en un fideicomiso particular la propiedad adquirida por sucesión intestada, no se crea un fideicomiso expreso, pero el sucesor intestado mantiene la propiedad en un fideicomiso constructivo para los fines y personas acordados.

§ 19. "Four-Over" Dispositions by Will
Where a will contains a testamentary disposition for the purpose of adding property to an irrevocable or revocable inter vivos trust, or for the purpose of funding a trust pursuant to the terms of an instrument of trust executed but not funded during the testator's lifetime, the intended disposition is effective if and as:
(a) provided by statute;
(b) validated by the doctrine of incorporation by reference or by the doctrine of facts of independent significance; or
(c) the trust instrument, together with the will, either

§ 19. Disposiciones Complementarias por Testamento
Cuando un testamento contiene una disposición testamentaria con el propósito de agregar propiedad a un fideicomiso inter vivos irrevocable o revocable, o con el propósito de financiar un fideicomiso de acuerdo con los términos de un instrumento de fideicomiso ejecutado pero no financiado durante la vida del testador, la disposición intencionada es efectiva si y como:
(a) dispuesto por ley;
(b) validado por la doctrina, de incorporación por referencia o por la doctrina de hechos de importancia independiente; o
(c) el instrumento de fideicomiso, junto con el testamento, ya

(i) satisfies an applicable rule (if substantial compliance, harmless error, or judicial dispensation, or
(ii) otherwise satisfies the policies underlying the formal safeguards of the applicable Wills Act.

§ 20. Validity of Oral Inter Vivos Trusts
Except as required by a statute of frauds, a writing is not necessary to create an enforceable inter vivos trust, whether by declaration, by transfer to another as trustee, or by contract.

§ 21. The Parol-Evidence Rule
(1) In the absence of fraud, duress, undue influence, mistake, or other ground for reformation or rescission, if the owner of property:
(a) transfers it inter vivos to another person by a writing that states that the transferee is to take the property for the transferee's own benefit, extrinsic evidence may not be used to show that the transferee was intended to hold the property in trust; or
(b) transfers it inter vivos to another person by a writing that states that the transferee is to hold the property upon a particular trust, extrinsic evidence may not be used to show that the transferee was intended to hold the property upon a different trust or to take it beneficially; or
(c) by a writing declares that the property owner holds the property upon a particular trust, extrinsic evidence may not be used to show that the owner intended to' hold the property upon a different trust or to hold it free of trust.
(2) If the owner of property transfers it inter vivos to another person by a writing that does not state either that the transferee is to take the property for the transferee's own benefit or that the transferee is to hold it upon a particular trust, except as excluded by a statute of frauds or other statute, extrinsic evidence may be used to show that the transferee was to hold the property in trust for either the transferee or one or more third parties, or for some combination of the transferor, the transferee, and one or more third parties.

sea que
(i) cumple con una regla aplicable (cumplimiento sustancial, error inocuo o dispensa judicial, o
(ii) de lo contrario satisface las políticas subyacentes a las salvaguardas formales de la Ley de Testamentos aplicable.

§ 20. Validez de los fideicomisos orales inter vivos
Excepto cuando lo exija un estatuto de fraudes, no es necesario un escrito para crear un fideicomiso inter vivos exigible, ya sea por declaración, por transferencia a otro como fiduciario[1864] o por contrato.

§ 21. La regla sobre testimonios orales
(1) En ausencia de fraude, coacción, influencia indebida, error u otro motivo para la reforma o rescisión, si el propietario de la propiedad:
(a) la transfiere inter vivos a una persona a través de un escrito que dice que el cesionario debe tomar la propiedad para su propio beneficio, no se puede usar evidencia extrínseca para demostrar que el cesionario tenía la intención de mantener la propiedad en fideicomiso; o
(b) la transfiere inter vivos a una persona por medio de un escrito que establezca que el cesionario debe mantener la propiedad en un fideicomiso en particular, no se puede usar evidencia extrínseca para demostrar que el cesionario tenía la intención de mantener la propiedad en un fideicomiso diferente o mantenerla libre de fideicomiso; o
(c) por escrito declara que el dueño de la propiedad tiene la propiedad en un fideicomiso en particular, no se puede usar evidencia extrínseca para demostrar que el propietario tenía la intención de mantener la propiedad en un fideicomiso diferente o mantenerla libre de fideicomiso.
(2) Si el propietario de la propiedad la transfiere inter vivos a otra persona mediante un escrito que no establece que el cesionario debe tomar la propiedad en beneficio propio del cesionario o que el cesionario debe mantenerla en un fideicomiso en particular, excepto como lo excluye un estatuto de fraudes u otro estatuto, se puede usar evidencia extrínseca para demostrar que el cesionario debía mantener la propiedad en fideicomiso para el cedente o para uno o más terceros, o

para alguna combinación del cedente, el cesionario, y uno o más terceros.

§ 22. Writing Required by Statute of Frauds
(1) In order to create an enforceable express inter vivos trust of property for which a statute of frauds requires a writing; the writing must be signed as provided in § 23 and must
(a) manifest the trust intention, and
(b) reasonably identify the trust property, the beneficiaries, and the purposes of the trust.
(2) The writing required by a statute of frauds
(a) may consist of several writings,
(b) need not be identified as the expression of a trust, and
(c) continues to satisfy the statute of frauds requirement even though later lost or destroyed.

§ 22. Escrito requerido por el Estatuto de Fraudes
(1) Con el fin de crear un fideicomiso de propiedad expreso inter vivos exigible para el cual un estatuto de fraudes requiere un escrito; el escrito debe estar firmado según lo dispuesto en el § 23 y debe
(a) manifestar la intención de fideicomiso, e
(b) identificar razonablemente la propiedad del fideicomiso, los beneficiarios y los propósitos del fideicomiso.
(2) El escrito requerido por un estatuto de fraudes
(a) puede consistir en[1865] varios escritos,
(b) no tiene por qué tener la intención de ser la expresión de un fideicomiso, y
(c) continúa cumpliendo con el requisito del estatuto de fraude, aunque luego se pierda o destruya.

§ 23. Signing Requirement: When and By Whom?
(1) Where the owner of property declares that he or she holds it upon a trust for which a statute of frauds requires a writing, a writing evidencing the trust as provided in § 22 is sufficient to satisfy the statute if it is signed by the declarant
(a) before or at the time of the declaration, or
(b) after the time of the declaration but before the declarant has transferred the property.
(2) Where the owner of property transfers it inter vivos to another person upon an inter vivos trust for which a statute of frauds requires a writing, a writing evidencing the trust as provided in § 22 is sufficient to satisfy the statute if it is signed:
(a) by the transferor before or at the time of the transfer; or
(b) by the transferee
(i) before or at the time of the transfer, or
(ii) after the transfer was made to the transferee but

§ 23. Requisito de firma: ¿Cuándo y por quién?
(1) Cuando el propietario de una propiedad declara que la posee en un fideicomiso para el cual un estatuto de fraudes requiere un escrito, un escrito que acredite el fideicomiso según lo dispuesto en § 22 es suficiente para satisfacer el estatuto si está firmado por el declarante
(a) antes o en el momento de la declaración, o
(b) después de la fecha de la declaración, pero antes de que el declarante haya transferido la propiedad.
(2) Cuando el propietario de la propiedad lo transfiere inter vivos a otra persona sobre un fideicomiso inter vivo para el cual un estatuto de fraudes requiere un escrito, un escrito que acredite el fideicomiso según lo dispuesto en el § 22 es suficiente para satisfacer el estatuto si se firma;
(a) por el cedente antes o en el momento de la transferencia; o
(b) por el cesionario

before the transferee has transferred the property to a third person.

(ii) antes o en el momento de la transferencia, o
(iii) después de que se hizo la transferencia a la caballa del cesionario antes de que el transferido haya transferido la propiedad a una tercera persona.

§ 24. Result of Noncompliance with Statute of Frauds
(1) Where a property owner creates an oral inter vivos trust for which a statute of frauds requires a writing, the trustee
(a) can properly perform the intended express trust, or
(b) can be compelled to perform the intended express trust if it later becomes enforceable on the basis of part performance.
(2) Where an owner of property transfers it to another upon an inter vivos trust for which a statute of frauds requires a writing, but no writing is properly signed § 23) evidencing the intended trust (§ 22), and the transferee refuses and cannot be compelled to perform it as an express trust under Clause (b) of Subsection (1), the transferee holds upon a constructive trust for the intended beneficiaries and purposes if
(a) the transfer was procured by fraud, undue influence, or duress, or
(b) the transferee at the time of the transfer was in a confidential relation to[1866] the transferor.
(3) Where an owner of property transfers it to another upon an inter vivos trust for which a statute of frauds requires a writing, but no writing is properly signed (§ 23) evidencing the intended trust (§ 22) and the rule of Subsection (2) does not apply, and the transferee refuses and cannot be compelled under Clause (b) of Subsection (1) to perform the intended express trust, the transferee can be compelled to hold the property after upon resulting trust or upon constructive trust for the transferor, except when the transferor is incompetent or dead and a constructive trust for the intended beneficiaries and purposes is necessary as a means of preventing unjust enrichment of successors in interest of the transferor.
(4) Where an owner of property orally declares a trust that

§ 24. Resultado de incumplimiento con Estatuto de Fraudes
(1) Cuando un propietario crea un fideicomiso oral inter vivos para el cual un estatuto de fraudes requiere un escrito, el fiduciario[1867]
(a) puede realizar correctamente el fideicomiso expreso previsto, o
(b) puede ser obligado a realizar el fideicomiso expresa prevista si luego se hace ejecutable sobre la base del desempeño de la pieza.
(2) Cuando un propietario de una propiedad la transfiere a otro en un fideicomiso inter vivos para el cual un estatuto de fraudes requiere un escrito, pero ningún escrito está debidamente firmado § 23) que evidencia el fideicomiso deseado (§ 22), y el cesionario se niega y no puede ser obligado a realizarlo como un fideicomiso expreso bajo la Cláusula (b) de la Subsección (1), el cesionario la mantiene en un fideicomiso constructivo para los beneficiarios y propósitos previstos si:
(a) la transferencia fue obtenida por fraude, influencia indebida o coacción, o
(b) el cesionario en el momento de la transferencia estaba en una relación confidencial con[1868] el cedente.
(3) Cuando un propietario de una propiedad lo transfiere a otro sobre un fideicomiso inter vivos para el cual un estatuto de fraudes requiere un escrito, pero ningún escrito está debidamente firmado (§ 23) que acredite el fideicomiso deseado (§ 22) y la regla de la Subsección (2) no se aplica, y el cesionario se niega y no puede ser obligado bajo la Cláusula (b) de la Subsección (1) a realizar el fideicomiso expreso previsto, el cesionario puede ser obligado a mantener la propiedad ya que en un fideicomiso resultante o en un fideicomiso constructivo para el cedente, excepto cuando el cedente es incompetente o está muerto y es necesario un fideicomiso constructivo para los beneficiarios y propósitos previstos como un medio para prevenir el enriquecimiento injusto de

§ 25. Validity and Effect of Revocable Inter Vivos Trust
(1) A trust that is created by the settlor's declaration of trust, or by the settlor's transfer to another, or by beneficiary designation or other payment under a life insurance policy, employee benefit[1869] or retirement arrangement, or other contract is not rendered testamentary merely because the settlor retains extensive rights such as a beneficial interest for life, powers to revoke and modify the trust, and the right to serve as or control the trustee, or because the trust is funded in whole or in part or comes into existence at or after the death of the settlor, or because the trust is intended to serve as a substitute for a will.
(2) A trust that is not testamentary is not subject to the formal requirements of § 17 or to procedures for the administration of a decedent's estate; nevertheless, a trust is ordinarily subject to substantive restrictions on transfers and to rules of construction and other rules applicable to testamentary dispositions, and in other respects the property of such a trust is ordinarily treated as though it were owned by the settlor.

§ 25. Validez y efecto de Fideicomiso Revocable Inter Vivos
(1) Un fideicomiso que es creado por la declaración de fideicomiso del fideicomitente, o por la transferencia de vivos a otro, o por designación de un beneficiario u otro pago en virtud de una póliza de seguro de vida, un beneficio para el empleado o un acuerdo de jubilación u otro contrato no se hace testamentario simplemente porque el fideicomitente[1869] conserva amplios derechos, como un interés beneficioso de por vida, poderes para revocar y modificar el fideicomiso, y el derecho de servir como o controlar al fiduciario[1870], o porque el fideicomiso está financiado en su totalidad o en parte o entra en existencia a raíz o después de la muerte del fideicomitente, o porque el fideicomiso está destinado a servir como sustituto de un testamento.
(2) Un fideicomiso que no es testamentario no está sujeto a los requisitos formales del § 17 ni a los procedimientos para la administración del patrimonio de un difunto; sin embargo, un fideicomiso generalmente está sujeto a restricciones sustanciales sobre testamentos y a las reglas de interpretación y otras reglas aplicables a las disposiciones testamentarias, y en otros aspectos, la propiedad de dicho fideicomiso se trata normalmente como si fuera propiedad del fideicomitente.

§ 26. Tentative ("Totten" or Bank-Account) Trusts
Where a person makes a deposit in an account with a bank or similar financial institution in the depositor's name and the name of another person, the deposit is presumed to be

A tentative trust for the benefit of the other person.
(2) The presumption is rebuttable.
(3) The depositor is the settlor and the other person is the beneficiary of the trust.
(4) The depositor may revoke the trust at any time during the depositor's lifetime.
(5) If the depositor dies before revoking the trust, the property in the account passes to the beneficiary as a testamentary trust.[1871]

§ 27. Purposes for Which a Trust Can Be Created
(1) Subject to the rules of § 29, a trust may be created for charitable purposes (see § 28) or for private purposes, or for a combination of charitable and private purposes.
(2) Subject to the special rules of §§ 16(2) and 47, a private trust, its terms, and its administration must be for the benefit of its beneficiaries, who must be identified or ascertainable as provided in § 44. (On charitable trusts, see § 28.)

§ 28. Charitable Purposes
Charitable trust purposes include:
(a) the relief of poverty;
(i) the advancement of knowledge or education;
(c) the advancement of religion;
(d) the protection of health;
(e) governmental or municipal purposes; and
(f) other purposes that are beneficial to the community.

§ 29. Purposes and Provisions That Are Unlawful or Against Public Policy
An intended trust or trust provision is invalid if:
(a) its purpose is unlawful or its performance calls for the commission of a criminal or tortious act;
(b) it violates rules relating to perpetuities; or
(c) it is contrary to public policy.

§ 30. Impossibility and Indefiniteness
A private trust, or a provision in the terms of a trust, may be unenforceable because of impossibility or indefiniteness.

fideicomiso provisional en beneficio de la otra persona.
(2) La presunción es refutable.
(3) El depositor es el fideicomitente y la otra persona es el beneficiario del fideicomiso.
(4) El depositante puede revocar el fideicomiso en cualquier momento de su vida.
(5) Si el depositante fallece antes de revocar el fideicomiso, los bienes de la cuenta pasan al beneficiario como fideicomiso testamentario.[1871]

§ 27. Propósitos por los cuales se puede crear un fideicomiso
(1) Sujeto a las reglas del § 29, se puede crear un fideicomiso para fines caritativos (ver el § 28) o para propósitos privados, o para una combinación de propósitos caritativos y privados.
(2) Sujeto a las reglas especiales de secciones 16 (2) y 47, un fideicomiso privado, sus términos y su administración deben ser en beneficio de sus beneficiarios, quienes deben ser identificables o ser ascertainable según lo dispuesto en la sección 44. (Sobre fideicomisos de beneficencia, ver § 28.)

§ 28. Propósitos caritativos
Fines de caridad de fideicomiso incluyen:
(a) el alivio de la pobreza;
(i) el avance del conocimiento o la educación;
(c) el avance de la religión;
(d) la promoción de la salud;
(e) fines gubernamentales o municipales; y
(f) otros fines que sean beneficiosos para la comunidad.

§ 29. Propósitos y disposiciones que son ilegales o contra la política pública
Un fideicomiso previsto o una disposición de fideicomiso no es válida si:
(a) su propósito es ilegal o su desempeño requiere la comisión de un acto delictivo o criminal;
(b) viola las reglas relativas a las perpetuidades; o
(c) Es contraria a la política pública.

§ 30. Imposibilidad e indefinición.
Un fideicomiso privado, o una disposición en los términos de un fideicomiso, puede ser inaplicable debido a la imposibilidad o la indefinición.

§ 31. Trust Does Not Fail for Lack of Trustee
A trust does not fail because no trustee is designated or because the designated trustee declines, is unable, or ceases to act, unless the trust's creation or continuation depends on a specific person serving as trustee; a proper court will appoint a trustee as necessary and appropriate (see § 34).

§ 31. El fideicomiso no falla por falta de fiduciario.[1872]
Un fideicomiso no falla porque no se designa ningún fiduciario o porque el fiduciario designado se niega, no puede o deja de actuar, a menos que la creación o continuación del fideicomiso dependa de una persona específica que actúe como fiduciario[1873]; un tribunal apropiado nombrará un fiduciario[1874] según sea necesario y apropiado (ver § 34).

§ 32. Capacity of Individual to Be Trustee
A natural person, including a settlor or beneficiary, has capacity
(a) to take and hold property in trust to the extent the person has capacity to take and hold the property as beneficial owner; and
(b) to administer trust property and act as trustee to the same extent the person would have capacity to deal with the property as beneficial owner.

§ 32. Capacidad del individuo para ser fiduciario
Una persona natural, incluido un fideicomitente o beneficiario, tiene capacidad de
(a) tomar y mantener la propiedad en fideicomiso en la medida en que la persona tenga capacidad para tomar y mantener la propiedad como beneficiario efectivo; y
(b) para administrar los bienes de fideicomiso y actuar como fiduciario[1875] en la misma medida en que la persona tendría capacidad para hacer frente a la propiedad como beneficiario efectivo.

§ 33. Corporations and Other Entities as Trustees
(1) A corporation has capacity to take and hold property in trust except as limited by law, and to administer trust property and act as trustee to the extent of the powers conferred upon it by law.
(2) If a partnership, unincorporated association, or other entity has capacity to take and hold property for its own purposes, it has capacity to take, hold, and administer property in trust.

§ 33. Corporaciones y otras entidades como fiduciarios[1877]
(1) Una corporación tiene capacidad para tomar y mantener bienes en fideicomiso, excepto según lo limitado por la ley, y para administrar bienes en fideicomiso y actuar como fiduciario[1878] en la medida de los poderes que le confiere la ley.
(2) Si una sociedad, asociación no incorporada u otra entidad tiene capacidad para tomar y mantener propiedades para sus propios fines, tiene capacidad para tomar, retener y administrar propiedades en fideicomiso.

§ 34. Appointment of Trustees
(1) Except as required by statute, a trustee designated by the settlor is selected in accordance with the terms of a trust may act

§ 34. Nombramiento de Fiduciarios[1879]
(1) Excepto según lo exija un estatuto, un fiduciario designado por o seleccionado de acuerdo con los términos de

§ 35. Acceptance or Renunciation of Trusteeship
(1) A designated trustee may accept the trusteeship either by words or by conduct.
(2) A designated trustee who has not accepted the trusteeship may decline it.

§ 35. Aceptación o renuncia de la administración fiduciaria
(1) Un fiduciario[1880] designado puede aceptar la administración fiduciaria ya sea por palabras o por conducta.
(2) Un fiduciario[1881] designado que no ha aceptado la administración fiduciaria puede rechazarlo.

§ 36. Renunciation of Trustee
A trustee who has accepted the trust can properly resign:
(a) in accordance with the terms of the trust;
(b) with the consent of all beneficiaries; or
(c) upon terms approved by a proper court.

§ 36. Renuncia del Fiduciario[1882]
Un fiduciario que ha aceptado el fideicomiso puede renunciar adecuadamente:
(a) de acuerdo con los términos del fideicomiso;
(b) con el consentimiento de todos los beneficiarios; o
(c) según los términos aprobados por un tribunal apropiado.

§ 37. Removal of Trustee
A trustee may be removed
(a) in accordance with the terms of the trust; or
(b) for cause by a proper court.

§ 37. Remoción de Fiduciario
Un fiduciario[1883] puede ser removido
(a) de acuerdo con los términos del fideicomiso; o
(b) por causa por un tribunal adecuado.

§ 38. Trustee's Compensation and Indemnification
(1) A trustee is entitled to reasonable compensation out of the trust estate for services as trustee, unless the terms of the trust provide otherwise or the trustee agrees to forgo compensation.
(2) A trustee is entitled to indemnity out of the trust estate

§ 38. Compensación e Indemnización del Fiduciario
(1) Un fiduciario tiene derecho a una compensación razonable fuera del patrimonio del fideicomiso por servicios como fiduciario, a menos los términos del fideicomiso dispongan lo contrario o el fiduciario se comprometa a renunciar a la compensación.
(2) Un fiduciario[1884] tiene derecho a indemnización del

§ 39. Exercise of Powers by Multiple Trustees
Unless otherwise provided by the terms of the trust, if there are two trustees their powers may be exercised only by concurrence of both of them, absent an emergency or a proper delegation; but if there are three or more trustees their powers may be exercised by a majority.

§ 39. Ejercicio de los poderes por múltiples fiduciarios
A menos que los términos del fideicomiso dispongan lo contrario, si hay dos fiduciarios, sus poderes solo podrán ejercerse por acuerdo de ambos, en ausencia de una emergencia o de una delegación adecuada; pero si hay tres o más fiduciarios[1885], sus poderes pueden ser ejercidos por mayoría.

§ 40. Any Property May Be Trust Property
Subject to the rule of § 29, a trustee may hold in trust any interest in any type of property.

§ 40. Cualquier propiedad puede ser propiedad fiduciaria
Sujeto a la regla del § 29, un fiduciario[1887] puede mantener en fideicomiso cualquier interés en cualquier tipo de propiedad.

§ 41. Expectancies; Nonexistent Property Interests
An expectation or hope of receiving property in the future, or an interest that has not come into existence or has ceased to exist, cannot be held in trust.

§ 41. Expectativas; intereses de propiedad inexistentes
Una expectativa o esperanza de recibir una propiedad en el futuro, o un interés que no ha existido o que ha dejado de existir, no se puede mantener en fideicomiso.

§ 42. Extent and Nature of Trustee's Title
Unless a different intention is manifested, or the settlor owned only a lesser interest, the trustee takes a nonbeneficial interest of unlimited duration in the trust property and not an interest limited to the duration of the trust.

§ 42. Extensión y naturaleza del título de fiduciario[1888]
A menos que se manifieste una intención diferente, o el fideicomitente poseía solo un interés menor, el fiduciario toma un interés no beneficiario de duración ilimitada en la propiedad del fideicomiso y no un interés limitado por la duración del fideicomiso.

§ 43. Persons Who May Be Beneficiaries
A person who would have capacity to take and hold legal title to the intended trust property has capacity to be a beneficiary of a trust of that property; ordinarily, a person who lacks capacity to hold legal title to property may not be a trust beneficiary.

§ 43. Personas que pueden ser beneficiarias
Una persona que tendría capacidad para tomar y poseer un título legal sobre la propiedad fiduciaria prevista tiene capacidad para ser beneficiario de un fideicomiso de esa propiedad; por lo general, una persona que carece de capacidad para poseer un título legal de propiedad no puede ser un beneficiario de fideicomiso.

§ 44. Definite-Beneficiary Requirement
A trust is not created, or if created will not continue, unless the terms of the trust provide a beneficiary who is

§ 44. Requisito de Beneficiario Definitivo
No se crea un fideicomiso, o si se crea no continuará, a menos que los términos del fideicomiso proporcionen un beneficiario

§ 45. Members of a Definite Class as Beneficiaries
The members of a definite class of persons can be the beneficiaries of a trust.

§ 45. Miembros de una Clase Definida como Beneficiarios
Los miembros de una clase definida de personas pueden ser los beneficiarios de un fideicomiso.

§ 46. Members of an Indefinite Class as Beneficiaries
(1) Except as stated in Subsection (2), where the owner of property transfers it upon intended trust for the members of an indefinite class of persons, no trust is created.
(2) If the transferee is directed to distribute the property to such members of the indefinite class as the transferee shall select, the transferee holds the property in trust with power but no duty to distribute the property to such class members as the transferee may select; to whatever extent the power (presumptively personal) is not exercised, the transferee will then hold for reversionary beneficiaries implied by law.

§ 46. Miembros de una clase indefinida como beneficiarios
(1) Excepto lo establecido en la Subsección (2), donde el propietario de la propiedad la transfiere al fideicomiso para los miembros de una clase de personas indefinida, no se crea ningún fideicomiso.
(2) Si se le ordena al cesionario que distribuya la propiedad a tales miembros de la clase indefinida que el cesionario seleccionará, el cesionario mantiene la propiedad en fideicomiso con poder pero no tiene el deber de distribuir la propiedad entre los miembros de la clase que el cesionario pueda seleccionar; en la medida en que no se ejerza el poder (presumiblemente personal), el cesionario mantendrá entonces para los beneficiarios de la reversión implícitos en la ley.

§ 47. Trusts for Noncharitable Purposes
(1) If the owner of property transfers it in trust for indefinite or general purposes, not limited to charitable purposes, the transferee holds the property as trustee with the power but not the duty to distribute or apply the property for such purposes; if and to whatever extent the power (presumptively personal) is not exercised, the trustee holds the property for distribution to reversionary beneficiaries implied by law.

§ 47. Fideicomisos para fines no caritativos
(1) Si el propietario de la propiedad la transfiere al fideicomiso para fines indefinidos o generales, no limitado a fines benéficos, el cesionario mantiene la propiedad como fiduciario[1889] con el poder pero no el deber de distribuir o aplicar la propiedad para tales fines; si y en la medida en que no ejerza el poder (presumiblemente personal), el fiduciario mantiene la propiedad para su distribución a los beneficiarios de la reversión implícitos por la ley.

§ 48. Beneficiaries Defined; Incidental Benefits
A person is a beneficiary of a trust if the settlor manifests an intention to give the person a beneficial interest; a person who merely benefits incidentally from the performance of the trust[1890] is not a beneficiary.

§ 48. Beneficiarios definidos; Beneficios incidentales
Una persona es beneficiaria de un fideicomiso si el fideicomitente manifiesta la intención de darle a la persona un interés beneficioso; una persona que simplemente se beneficia incidentalmente del desempeño del fideicomiso no es un beneficiario.

§ 49. Extent of Beneficiaries' Interests
Except as limited by law or public policy (see § 29), the extent of the interest of a trust beneficiary depends upon the intention manifested by the settlor.

§ 49. Alcance de los intereses de los beneficiarios
Excepto por lo limitado por la ley o la política pública (ver § 29), el alcance del interés de un beneficiario de un fideicomiso depende de la intención manifestada por el fideicomitente.

§ 50. Enforcement and Construction of Discretionary Interests
(1) A discretionary power conferred upon the trustee to determine the benefits of a trust beneficiary is subject to judicial control only to prevent misinterpretation or abuse of the discretion by the trustee.
(2) The benefits to which a beneficiary of a discretionary interest is entitled, and what may constitute an abuse of discretion by the trustee, depend on the terms of the discretion, including the proper construction of any accompanying standards, and on the settlor's purposes in granting the discretionary power and in creating the trust.

§ 50. Ejecución e interpretación de intereses discrecionales
(1) Un poder discrecional otorgado al fiduciario para determinar los beneficios de un beneficiario del fideicomiso está sujeto al control judicial solo para evitar la mala interpretación o el abuso de la discreción por parte del fiduciario.
(2) Los beneficios a los que tiene derecho un beneficiario de un interés discrecional, y lo que puede constituir un abuso de discreción por parte del fiduciario[1891], dependen de los términos de la discreción, incluida la interpretación adecuada de las normas que lo acompañan, y de los propósitos del fideicomitente al otorgar el poder discrecional y al crear el fideicomiso.

§ 51. Voluntary Transfers Inter Vivos
Except as provided in Chapter 12, a beneficiary of a trust can transfer his or her beneficial interest during life to the same extent as a similar legal interest.

§ 51. Transferencias voluntarias Inter Vivos
Excepto por lo dispuesto en el Capítulo 12, un beneficiario de un fideicomiso puede transferir su interés beneficioso durante la vida en la misma medida que un interés legal similar.

§ 52. Intention to Transfer
(1) To transfer a beneficial interest in a trust, the beneficiary must manifest an intention to make a present transfer; consideration is not essential to such a transfer.
(2) A promise to transfer an interest in the future is enforceable only if the requirements for an enforceable contract are satisfied.
(3) A transfer by a beneficiary can be rescinded upon the same grounds as the transfer of a legal interest.

§ 52. Intención de Transferir
(1) Para transferir un interés beneficioso en un fideicomiso, el beneficiario debe manifestar un interés de hacer una transferencia actual; contraprestación no es esencial para tal transferencia.
(2) La promesa de transferir un interés en el futuro es ejecutable solo si se cumplen los requisitos para un contrato ejecutable.
(3) Una transferencia por un beneficiario puede ser rescindida por los mismos motivos que la transferencia de un interés legal.

§ 53. Need for a Writing
(1) A writing is not necessary to transfer a trust beneficiary's interest.
(2) If a statute requires the assignment of an interest in a trust to be in writing and signed by the assignor, the applicable principles are as stated in §§ 22-2.1.

§ 53. Necesidad de un escrito
(1) No es necesario un escrito para transferir el interés del beneficiario de un fideicomiso.
(2) Si un estatuto requiere que la cesión de un interés en un fideicomiso sea por escrito y firmado por el cedente, los

§ 54. Effect of Successive Transfers
Where the beneficiary of a trust makes successive transfers of an interest, the first transferee is entitled to the interest unless the subsequent transferee prevails under principles of estoppel.

principios aplicables son los que se indican en las secciones 22-2.1.

§ 54. Efecto de transferencias sucesivas
Cuando el beneficiario de un fideicomiso realiza transferencias sucesivas de un interés, el primer cesionario tiene derecho al interés a menos que el cesionario subsiguiente prevalezca bajo los principios de impedimento legal.

§ 55. Transfers at Death
(1) If the interest of a deceased beneficiary of a trust does not terminate or fail by reason of the beneficiary's death, the interest devolves by will or intestate succession in the same manner as a corresponding legal interest.
(2) Where a statute gives a surviving spouse an elective share of the deceased beneficiary's estate, equitable interests of the deceased beneficiary's estate are included in determining that share.

§ 55. Transferencias ante la muerte
(1) Si el interés de un beneficiario fallecido de un fideicomiso no termina o falla a causa de la muerte del beneficiario, el interés se transfiere por testamento o sucesión intestada de la misma manera que un interés legal correspondiente.
(2) Cuando un estatuto otorga a un cónyuge sobreviviente una parte electiva del patrimonio del beneficiario fallecido, los intereses equitativos del patrimonio del beneficiario fallecido se incluyen para determinar esa parte.

§ 56. Rights of Beneficiary's Creditors
Except as stated in Chapter 12, creditors of a trust beneficiary, or of a deceased beneficiary's estate, can subject the interest of the beneficiary to the satisfaction of their claims, except insofar as a corresponding legal interest is exempt from creditors' claims.

§ 56. Derechos de los acreedores del beneficiario
Excepto por lo establecido en el Capítulo 12, los acreedores de un beneficiario del fideicomiso, o del patrimonio de un beneficiario fallecido, pueden someter el interés del beneficiario a la satisfacción de sus reclamaciones, excepto en la medida en que el interés legal correspondiente esté exento de las reclamaciones de los acreedores.

§ 57. Forfeiture for Voluntary or Involuntary Alienation
Except with respect to an interest retained by the settlor, the terms of a trust may validly provide that an interest shall terminate or become discretionary upon an attempt by the beneficiary to transfer

(a) has, except as limited by statute or the terms of the trust, the comprehensive powers described in § 85 to manage the trust property and to carry out the terms and purposes of the trust, but
(b) in the exercise or nonexercise of those powers, is subject to the fiduciary duties stated and explained hereafter in Chapter 15 and elsewhere in this Restatement.

§ 71. Application to Court for Instructions
A trustee or beneficiary may apply to an appropriate court for instructions regarding the administration or distribution of the trust if there is reasonable doubt about the powers or duties of the trusteeship or about the proper interpretation of the trust provisions.

§ 72. Terms That Are Unlawful or Against Public Policy
A trustee has a duty not to comply with a provision of the trust that the trustee knows or should know is invalid because the provision is unlawful or contrary to public policy.

§ 73. Impossibility or Impracticability
A trustee has a duty not to attempt to comply with a trust provision directing the trustee to do an act if the trustee knows or should know
(a) that compliance is impossible, or
(b) that the expense of attempting to comply is unreasonable.

§ 74. Effect of Power of Revocation
(1) While a trust is revocable by the settlor and the settlor has capacity to act:
(a) The trustee
(i) has a duty to comply with a direction of the settlor even though the direction is contrary to the terms of the trust or the trustee's normal fiduciary duties, if the direction is communicated to the trustee in writing in a manner by which the settlor could properly amend or revoke the

(a) tiene, excepto como lo limitan los estatutos o los términos del fideicomiso, los poderes integrales descritos en la § 85 para administrar la propiedad del fideicomiso y cumplir los términos y propósitos del fideicomiso, pero
(b) en el ejercicio o no ejercicio de esas facultades, está sujeto a los deberes fiduciarios establecidos y explicados a continuación en el Capítulo 15 y en otras partes de esta Reformulación.

§ 71. Solicitud ante el tribunal de instrucciones
Un fiduciario[1694] o beneficiario puede solicitar a un tribunal apropiado instrucciones sobre la administración o distribución del fideicomiso si existe una duda razonable sobre los poderes o deberes de la administración fiduciaria o sobre la interpretación correcta de las disposiciones del fideicomiso.

§ 72. Términos que son ilegales o contra la política pública
Un fiduciario[1695] tiene el deber de no cumplir con una disposición del fideicomiso que el fiduciario sabe o debería saber que es inválida porque la disposición es ilegal o contraria a la política pública.

§ 73. Imposibilidad o impracticabilidad
Un fiduciario tiene el deber de no intentar cumplir con una disposición de fideicomiso que le ordene a un fiduciario que actúe si el fiduciario[1696] sabe o debería saber
(a) que el cumplimiento es imposible, o
(b) que el gasto de intentar cumplir es irrazonable.

§ 74. Efecto del poder de revocación
(1) Mientras que un fideicomiso es revocable por el fideicomitente y el fideicomitente tiene capacidad para actuar:
(a) El fiduciario
(i) tiene el deber de cumplir con una dirección del fiduciario, aunque la dirección sea contraria a los términos del fideicomiso o las obligaciones fiduciarias normales del fiduciario, si la dirección se comunica por escrito al fiduciario

[1693] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1694] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1695] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

trust; and
(ii) may comply with a direction or act in reliance on an authorization of the settlor although the direction or authorization is contrary to the terms of the trust or the trustee's normal fiduciary duties, even if the direction or authorization is not manifested in a manner by which the settlor could properly amend or revoke the trust.
(b) The rights of the beneficiaries are exercisable by and subject to the control of the settlor.
(2) To the extent that a trust is subject to a presently exercisable general power of appointment or power of withdrawal and the donee of the power has capacity to act, the donee has authority similar to the authority that the settlor of a revocable trust has under Subsection (1).

§ 75. Effect of Power to Control Acts of Trustee
Except in cases covered by § 74 (involving powers of revocation and other ownership-equivalent powers), if the terms of a trust reserve to the settlor or confer upon another a power to direct or otherwise control certain conduct of the trustee, the trustee has a duty to act in accordance with the requirements of the trust provision reserving or conferring the power and to comply with any exercise of that power, unless the attempted exercise is contrary to the terms of the trust or power or to the trustee knows or has reason to believe that the attempted exercise violates a fiduciary duty that the power holder owes to the beneficiaries.

§ 76. Duty to Administer the Trust in Accordance with Its Terms and Applicable Law
(1) The trustee has a duty to administer the trust, diligently and in good faith, in accordance with the terms of the trust and applicable law.
(2) In administering the trust, the trustee's responsibilities include performance of the following functions:
(a) ascertaining the duties and powers of the trusteeship,

de manera tal que el fiduciario[1697] podría enmendar o revocar adecuadamente el fideicomiso; y
(ii) puede cumplir con una dirección o actuar en dependencia de una autorización del fideicomitente aunque la dirección o autorización sea contraria a los términos del fideicomiso o los deberes fiduciarios normales del fiduciario, incluso si la dirección o autorización no se manifiesta de una manera por la cual el fideicomitente podría modificar o revocar adecuadamente el fideicomiso
(b) Los derechos de los beneficiarios se pueden ejercer y están sujetos al control del fideicomitente.
(2) En la medida en que un fideicomiso esté sujeto a un poder general de nombramiento o poder de retiro actualmente ejecutable y el donatario del poder tenga capacidad para actuar, el donatario tiene una autoridad similar a la autoridad que tiene el fideicomitente de un fideicomiso revocable bajo la Subsección (1).

§ 75. Efecto del poder para controlar los actos del fiduciario[1698]
Excepto en los casos cubiertos por el § 74 (que involucran poderes de revocación y otros poderes equivalentes a la propiedad), si los términos de un fideicomiso reservan al fideicomitente o confieren a otro un poder para dirigir o controlar de otra manera cierta conducta del fiduciario, el fiduciario tiene el deber de actuar de acuerdo con los requisitos de la disposición del fideicomiso que reserva o confiere el poder y cumplir con cualquier ejercicio de ese poder, a menos que el intento de ejercicio sea contrario a los términos del fideicomiso o poder o el fiduciario sabe o tenga razones para creer que el intento de ejercicio viola un deber fiduciario que el titular del poder debe a los beneficiarios.

§ 76. Deber de administrar el fideicomiso de acuerdo con sus términos y la ley aplicable
(1) El fiduciario tiene el deber de administrar el fideicomiso, de manera diligente y de buena fe, de acuerdo con los términos del fideicomiso y la ley aplicable.
(2) Al administrar el fideicomiso, las responsabilidades del

[1696] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1697] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1698] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

and the beneficiaries and purposes of the trust;
(b) collecting and protecting trust property;
(c) managing the trust estate to provide returns or other benefits from trust property; and
(d) applying or distributing trust income and principal during the administration of the trust and upon its termination.

§ 77. Duty of Prudence
(1) The trustee has a duty to administer the trust as a prudent person would, in light of the purposes, terms, and other circumstances of the trust.
(2) The duty of prudence requires the exercise of reasonable care, skill, and caution.
(3) If the trustee possesses, or procured appointment by purporting to possess, special facilities or greater skill than that of a person of ordinary prudence, the trustee has a duty to use such facilities or skill.

§ 78. Duty of Loyalty
(1) Except as otherwise provided in the terms of the trust, a trustee has a duty to administer the trust solely in the interest of the beneficiaries, or solely in furtherance of its charitable purpose.
(2) Except in discrete circumstances, the trustee is strictly prohibited from engaging in transactions that involve self-dealing or that otherwise involve or create a conflict between the trustee's fiduciary duties and personal interests.
(3) Whether acting in a fiduciary or personal capacity, a trustee has a duty in dealing with a beneficiary to deal fairly and to communicate to the beneficiary all material

fiduciario[1807] incluyen el desempeño de las siguientes funciones:
(a) determinar los deberes y poderes de la administración fiduciaria, y los beneficiarios y propósitos del fideicomiso;
(b) recolectar y proteger la propiedad fiduciaria;
(c) administrar el patrimonio del fideicomiso para proporcionar ganancias u otros beneficios de la propiedad del fideicomiso; y
(d) aplicar o distribuir los ingresos y el capital del fideicomiso durante la administración del fideicomiso y al momento de su rescisión.

§ 77. Deber de prudencia
(1) El administrador tiene el deber de administrar el fideicomiso como lo haría una persona prudente, a la luz de los propósitos, términos y otras circunstancias del fideicomiso.
(2) El deber de prudencia requiere el ejercicio de un cuidado, habilidad y precaución razonables.
(3) Si el fiduciario[1808] posee, o ha obtenido la designación al poseer poseer instalaciones especiales o habilidades superiores a las de una persona de prudencia ordinaria, el fiduciario tiene el deber de utilizar dichas instalaciones o habilidades.

§ 78. Deber de lealtad
(1) Salvo que se disponga lo contrario en los términos del fideicomiso, el fiduciario[1809] tiene la obligación de administrar el fideicomiso únicamente en interés de los beneficiarios, o únicamente en la promoción de su propósito caritativo.
(2) Excepto en circunstancias discretas, al fiduciario se le prohíbe estrictamente realizar transacciones que impliquen auto negociación o que de otra manera impliquen o creen un conflicto entre los deberes fiduciarios del fiduciario y los intereses personales.
(3) Ya sea que actúe en calidad fiduciaria o personal, un fiduciario[1810] tiene el deber al tratar con un beneficiario de tratar de manera justa y de comunicar al beneficiario todos los

[1807] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1808] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1809] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1810] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

facts the trustee knows or should know in connection with the matter.

§ 79. Duty of Impartiality; Income Productivity
(1) A trustee has a duty to administer the trust in a manner that is impartial with respect to the various beneficiaries of the trust, requiring that:
(a) in investing, protecting, and distributing the trust estate, and in other administrative functions, the trustee must act impartially and with due regard for the diverse beneficial interests created by the terms of the trust; and
(b) in consulting and otherwise communicating with beneficiaries, the trustee must proceed in a manner that fairly reflects the diversity of their concerns and beneficial interests.
(2) If a trust is created for two or more beneficiaries or purposes in succession and if the rights of any beneficiary or the expenditures for a charitable purpose are defined with reference to trust income, the trustee's duty of impartiality includes a duty to so invest and administer the trust, or to so account for principal and income, that the trust estate will produce income that is reasonably appropriate to the purposes of the trust and to the diverse present and future interests of its beneficiaries.

§ 80. Duty with Respect to Delegation
(1) A trustee has a duty to perform the responsibilities of the trusteeship personally, except as a prudent person of comparable skill might delegate those responsibilities to others.

§ 81. Duty with Respect to Co-Trustees
(1) If a trust has more than one trustee, except as otherwise provided by the terms of the trust, each trustee

hechos importantes que el fiduciario conozca o deba conocer en relación con el asunto.

§ 79. Deber de imparcialidad; productividad del ingreso
(1) Un fiduciario tiene el deber de administrar el fideicomiso de manera imparcial con respecto a los diversos beneficiarios del fideicomiso, que requieren que:
(a) al invertir, proteger y distribuir el patrimonio del fideicomiso, y en otras funciones administrativas, el fiduciario debe actuar con imparcialidad y con la debida atención a los diversos intereses beneficiosos creados por los términos del fideicomiso; y
(b) al consultar y de otra manera comunicarse con los beneficiarios, el fiduciario[1811] debe proceder de una manera que refleje de manera justa la diversidad de sus preocupaciones e intereses beneficiosos.
(2) Si un fideicomiso se crea para dos o más beneficiarios o propósitos en sucesión y si los derechos de cualquier beneficiario o los gastos para un fin caritativo se definen con referencia a los ingresos del fideicomiso, el deber de imparcialidad del fiduciario incluye el deber de invertir y administrar el fideicomiso, o para tener en cuenta el capital y los ingresos, para que el patrimonio del fideicomiso genere ingresos que sean razonablemente apropiados para los fines del fideicomiso y para los diversos intereses presentes y futuros de sus beneficiarios.

§ 80. Deber con respecto a la delegación
(1) Un fiduciario[1812] tiene el deber de desempeñar las responsabilidades de la administración de forma personalmente, excepto que una persona prudente con habilidades similares pueda delegar esas responsabilidades a otros.

§ 81. Deber con respecto a los Co-Fiduciarios[1813]
(1) Si un fideicomiso tiene más de un fiduciario[1814], a menos que los términos del fideicomiso dispongan lo contrario, cada

[1811] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1812] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1813] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1814] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

has a duty and the right to participate in the administration of the trust.
(2) Each trustee also has a duty to use reasonable care to prevent a co-trustee from committing a breach of trust and, if a breach of trust occurs, to obtain redress.

§ 82. Duty to Furnish Information to Beneficiaries
(1) Except as provided in § 74 (revocable trusts) or as permissibly modified by the terms of the trust, a trustee has a duty:
(a) promptly to inform fairly representative beneficiaries of the existence of the trust, of their status as beneficiaries and their right to obtain further information, and of basic information concerning the trusteeship;
(b) to inform beneficiaries of significant changes in their beneficiary status; and
(c) to keep fairly representative beneficiaries reasonably informed of changes involving the trusteeship and about other significant developments concerning the trust and its administration, particularly material information needed by beneficiaries for the protection of their interests.
(2) Except as provided in § 74 or as permissibly modified by the terms of the trust, a trustee also ordinarily has a duty promptly to respond to the request of any beneficiary for information concerning the trust and its administration, and to permit beneficiaries on a reasonable basis to inspect trust documents, records, and property holdings.

§ 83. Duty to Keep Records and Provide Reports
A trustee has a duty to maintain clear, complete, and accurate books and records regarding the trust property and the administration of the trust, and, at reasonable

fiduciario tiene el deber y el derecho de participar en la administración del fideicomiso.
(2) Cada fiduciario también tiene el deber de utilizar un cuidado razonable para evitar que un co-fiduciario[1815] cometa un incumplimiento de fideicomiso y, si se produce un incumplimiento de fideicomiso, para obtener una reparación.

§ 82. Deber de suministrar información a los beneficiarios
(1) Salvo lo dispuesto en el § 74 (fideicomisos revocables) o según lo permitan los términos del fideicomiso, un fiduciario[1816] tiene un deber de:
(a) informar rápidamente a los beneficiarios representativos de la existencia del fideicomiso, de su condición de beneficiarios y de su derecho a obtener más información, y de la información básica sobre la administración fiduciaria;
(b) informar a los beneficiarios de cambios significativos en su estatus de beneficiarios; y
(c) mantener a los beneficiarios bastante representativos razonablemente informados sobre los cambios relacionados con la administración fiduciaria y sobre otros desarrollos importantes relacionados con el fideicomiso y su administración, en particular la información material que necesitan los beneficiarios para la protección de sus intereses.
(2) A excepción de lo dispuesto en el § 74 o según se permita modificar por los términos del fideicomiso, un fiduciario[1817] también tiene normalmente el deber de responder de manera rápida a la solicitud de cualquier beneficiario para obtener información sobre el fideicomiso y su administración, y para permitir a los beneficiarios sobre una base razonable para inspeccionar documentos fiduciarios, registros y tenencias de propiedades.

§ 83. Deber de mantener registros y proporcionar informes
Un fiduciario[1818] tiene el deber de mantener libros y registros claros, completos y precisos con respecto a la propiedad del fideicomiso y la administración del fideicomiso y, a intervalos

[1815] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1816] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1817] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1818] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

intervals on request, to provide beneficiaries with reports or accountings.

§ 84. Duty to Segregate and Identify Trust Property
The trustee has a duty to see that trust property is designated or identifiable as property of the trust, and also a duty to keep the trust property separate from the trustee's own property and, so far as practical, separate from other property not subject to the trust.

§ 85. Extent of Trustees' Powers
(1) In administering a trust, the trustee has, except as limited by statute or the terms of the trust,
(a) all of the powers over trust property that a legally competent, unmarried individual has with respect to individually owned property, as well as
(b) powers granted by statute or the terms of the trust and
(c) powers specifically applicable to trust administration that are recognized in other Sections of this Restatement.
(2) Except as otherwise provided by the terms of the trust, the powers of a trustee under Subsection (1) pass to and are exercisable by substitute or successor trustees.

§ 86. Fiduciary Duties and the Exercise of Trustee Powers
A trustee, in deciding whether and how to exercise the powers of the trusteeship, is subject to and must act in accordance with the fiduciary duties stated in Chapter 15 and elsewhere in this Restatement.

§ 87. Judicial Control of Discretionary Powers
When a trustee has discretion with respect to the exercise

razonables a solicitud, proporcionar informes o reportes a los beneficiarios.

§ 84. Deber de segregar e identificar propiedad fiduciaria
El fiduciario tiene el deber de ver que la propiedad fiduciaria sea designada o identificable como propiedad del fideicomiso, y también la obligación de mantener la propiedad del fideicomiso separada de la propiedad del fiduciario y, en la medida de lo posible, separado de otros bienes no sujetos al fideicomiso.

§ 85. Extensión del poder de los fiduciarios
(1) Al administrar un fideicomiso, el fiduciario[1819] tiene, excepto por lo limitado por el estatuto o los términos del fideicomiso,
(a) todas las facultades sobre la propiedad fiduciaria que una persona soltera legalmente competente tiene con respecto a la propiedad individual, así como
(b) poderes otorgados por ley o por los términos del fideicomiso y
(c) poderes específicamente aplicables a la administración de fideicomisos que se reconocen en otras Secciones de esta Reformulación.
(2) Salvo que los términos del fideicomiso dispongan lo contrario, los poderes de un fiduciario bajo la Subsección (1) se transfieren y son ejecutables por fiduciarios[1820] sustitutos o sucesores.

§ 86. Deberes fiduciarios y el ejercicio de los poderes de los fiduciarios[1821]
El fiduciario[1822], al decidir si y cómo ejercer los poderes de la administración fiduciaria, está sujeto y debe actuar de acuerdo con los deberes fiduciarios establecidos en el Capítulo 15 y en otras partes de esta Reformulación.

§ 87. Control Judicial de Poderes Discrecionales
Cuando un fiduciario tiene discreción con respecto al ejercicio

[1819] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1820] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1821] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1822] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

of a power, its exercise is subject to supervision by a court only to prevent abuse of discretion.

§ 88. Power to Incur and Pay Expenses
A trustee can properly incur and pay expenses that are reasonable in amount and appropriate to the purposes and circumstances of the trust and to the experience, skills, responsibilities, and other circumstances of the trustee.

§ 89. Powers and Duties on Termination
The powers of a trustee do not end on the trust's termination date but may be exercised as appropriate to the performance of the trustee's duties in winding up administration, including making distribution, in a manner consistent with the purposes of the trust and the interests of the beneficiaries.

§ 90 [1992 § 227]. General Standard of Prudent Investment
The trustee has a duty to the beneficiaries to invest and manage the funds of the trust as a prudent investor would, in light of the purposes, terms, distribution requirements, and other circumstances of the trust.
(a) This standard requires the exercise of reasonable care, skill, and caution, and is to be applied to investments not in isolation but in the context of the trust portfolio and as a part of an overall investment strategy, which should incorporate risk and return objectives reasonably suitable to the trust.
(b) In making and implementing investment decisions, the trustee has a duty to diversify the investments of the trust unless, under the circumstances, it is prudent not to do so.
(c) In addition, the trustee must:
(1) conform to fundamental fiduciary duties of loyalty (§ 78) and impartiality (§ 79);
(2) act with prudence in deciding whether and how to delegate authority and in the selection and supervision of agents (§ 80); and
(3) incur only costs that are reasonable in amount and appropriate to the investment responsibilities of the

de un poder, su ejercicio está sujeto a la supervisión por un tribunal solo para evitar el abuso de discreción.

§ 88. Poder para incurrir y pagar gastos
Un fiduciario puede incurrir y pagar adecuadamente los gastos que sean razonables en cantidad y apropiados para los propósitos y circunstancias del fideicomiso y para la experiencia, habilidades, responsabilidades y otras circunstancias del fiduciario.

§ 89. Poderes y Deberes en caso de terminación
Los poderes de un fiduciario[1823] no terminan en la fecha de finalización del fideicomiso, pero pueden ejercerse según sea apropiado para el desempeño de los deberes del fiduciario[1824] de liquidación, incluida la distribución, de manera consistente con los propósitos del fideicomiso y los intereses de los beneficiarios.

§ 90 [1992 § 227]. Norma general de inversiones prudentes
El fiduciario tiene el deber ante los beneficiarios de invertir y administrar los fondos del fideicomiso como lo haría un inversionista prudente, a la luz de los propósitos, términos, requisitos de distribución y otras circunstancias del fideicomiso.
(a) Esta norma requiere el ejercicio de un cuidado, habilidad y precaución razonables, y debe aplicarse a inversiones no aisladas, sino en el contexto de la cartera del fideicomiso y como parte de una estrategia de inversión general, que debe incorporar riesgos y objetivos de rendimiento razonablemente adecuados al fideicomiso.
(b) Al tomar e implementar decisiones de inversión, el fiduciario tiene el deber de diversificar las inversiones del fideicomiso a menos que, bajo las circunstancias, sea prudente no hacerlo.
(c) Además, el fiduciario debe:
(1) cumplir con los deberes fiduciarios fundamentales de lealtad (§ 78) e imparcialidad (§ 79);
(2) actuar con prudencia para decidir si y cómo delegar autoridad y en la selección y supervisión de agentes (§ 80); y
(3) incurrir únicamente en costos que sean razonables en

[1823] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1824] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

trusteeship (§ 88).
(d) The trustee's duties under this Section are subject to the rule of § 91, dealing primarily with contrary investment provisions of a trust or statute.

§ 91 [1992 § 228]. Investment Provisions of Statute or Trust
In investing the funds of the trust, the trustee
(a) has a duty to conform to any applicable statutory provisions governing investment by trustees; and
(b) has the powers expressly or impliedly granted by the terms of the trust and, except as provided in §§ 66 and 76, has a duty to conform to the terms of the trust directing or restricting investments by the trustee.

§ 92 [1992 § 229]. Duty with Respect to Original Investments
The trustee has a duty, within a reasonable time after the creation of the trust, to review the contents of the trust estate and to make and implement decisions concerning the retention and disposition of original investments in order to conform to the requirements of §§ 90 and 91.

§ 93. What Is a Breach of Trust?
A breach of trust is a failure by the trustee to comply with any duty that the trustee owes, as trustee, to the beneficiaries, or to further the charitable purpose, of the trust.

§ 94. Standing to Enforce a Trust
(1) A suit against a trustee of a private trust to enjoin or redress a breach of trust or otherwise to enforce the trust may be maintained only by a beneficiary or by a co-trustee, successor trustee, or other person acting on behalf of one or more beneficiaries.
(2) A suit for the enforcement of a charitable trust may be maintained only by the Attorney General or other

trusteeship (§ 88).
(d) Los deberes del fiduciario bajo esta Sección están sujetos a la regla del § 91, que trata principalmente con disposiciones de inversión contrarias de un fideicomiso o estatuto.

§ 91 [1992 § 228]. Disposiciones de inversión del Estatuto o Fideicomiso
Al invertir los fondos del fideicomiso, el fiduciario
(a) tiene el deber de cumplir con las disposiciones legales aplicables que regulan las inversiones de los fiduciarios[1825]; y
(b) ha los poderes expresa o implícitamente otorgados por los términos del fideicomiso y, salvo lo dispuesto en las secciones 66 y 76, tiene el deber de cumplir con los términos del fideicomiso que dirigen o restringen las inversiones por parte del fiduciario.

§ 92 [1992 § 229]. Deber con respecto a las inversiones originales
El fiduciario tiene el deber, dentro de un tiempo razonable después de la creación del fideicomiso, de revisar el contenido del fideicomiso y de tomar e implementar decisiones relacionadas con la retención y disposición de las inversiones originales para cumplir con los requisitos de la §§ 90 y 91.

§ 93. ¿Qué es un incumplimiento de fideicomiso?
Un incumplimiento del fideicomiso es una falla por parte del fiduciario para cumplir con cualquier deber que el fiduciario[1826] le debe, como fiduciario, a los beneficiarios, o para promover el propósito caritativo, del fideicomiso.

§ 94. Posición para hacer valer un fideicomiso
(1) Una demanda contra un fiduciario de un fideicomiso privado para imponer o reparar un incumplimiento del fideicomiso o de otro modo para hacer cumplir el fideicomiso solo se puede mantener por un beneficiario o por un co-fiduciario, un fiduciario[1827] sucesor u otra persona que actúe en nombre de uno o más beneficiarios.
(2) Una demanda para la aplicación de un fideicomiso de

[1825] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1826] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1827] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

appropriate public officer or by a co-trustee or successor trustee, by a settlor, or by another person who has a special interest in the enforcement of the trust.

§ 95. Nature of Beneficiaries Remedies
With limited exceptions, the remedies of trust beneficiaries are equitable in character and enforceable against trustees in a court exercising equity powers.

§ 96. Exculpatory and No-Contest Clauses
(1) A provision in the terms of a trust that relieves a trustee of liability for breach of trust, and that was not included in the instrument as a result of the trustee's abuse of a fiduciary or confidential relationship, is enforceable except to the extent that it purports to relieve the trustee
(a) of liability for a breach of trust committed in bad faith or with indifference to the fiduciary duties of the trustee, the terms or purposes of the trust, or the interests of the beneficiaries, or
(b) of accountability for profits derived from a breach of trust.
(2) A no-contest clause shall not be enforced to the extent that doing so would interfere with the enforcement or proper administration of the trust.

§ 97. Effect of Beneficiary Consent, Ratification, or Release
A beneficiary who consented to or ratified, or released the trustee from liability for, an act or omission that constitutes a breach of trust cannot hold the trustee liable for that breach, provided:
(a) the beneficiary, at the time of consenting to or ratifying the breach or granting the release, had the capacity to do so or was bound in doing so by the act of or representation

beneficiencia puede ser mantenida únicamente por el Procurador General u otro funcionario público apropiado o por un fiduciario o fiduciario[1828] sucesor, por un fideicomitente o por otra persona que tenga un interés especial en la aplicación del fideicomiso.

§ 95. Naturaleza de los recursos de los beneficiarios
Con excepciones limitadas, los recursos de los beneficiarios del fideicomiso son equitativos en su carácter y ejecutables contra los fiduciarios[1829] en un tribunal que ejerce poderes de equidad.

§ 96. Cláusulas Exculpatorias y Sin Concurso
(1) Una disposición en los términos de un fideicomiso que exime a un fiduciario[1830] de responsabilidad por el incumplimiento de fideicomiso, y que no se incluyó en el instrumento como resultado del incumplimiento por parte del fiduciario de una relación fiduciaria o confidencial, es exigible, excepto en la medida en que pretende relevar al fiduciario[1831]
(a) de responsabilidad por un incumplimiento de fideicomiso cometido de mala fe o con indiferencia a los deberes fiduciarios del fiduciario, los términos o propósitos del fideicomiso, o los intereses de beneficiarios, o
(b) de la rendición de cuentas por los beneficios derivados de un incumplimiento de fideicomiso.
(2) Una cláusula de no impugnación no se aplicará en la medida en que hacerlo interfiera con la ejecución o la administración adecuada del fideicomiso.

§ 97. Efecto del consentimiento, ratificación o liberación del beneficiario
Un beneficiario que consintió o ratificó, o liberó al fiduciario de la responsabilidad por un acto u omisión que constituya un incumplimiento del fideicomiso, no puede responsabilizar al fiduciario por dicho incumplimiento, siempre que:
(a) el beneficiario, al momento de consentir o ratificar el incumplimiento u otorgar la liberación, tenía la capacidad de

[1828] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1829] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1830] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1831] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

by another; and
(b) the beneficiary (or the beneficiary's representative), at the time of the consent, ratification, or release, was aware of the beneficiary's rights and of all material facts and implications that the trustee knew or should have known relating to the matter; and
(c) the consent, ratification, or release was not induced by improper conduct of the trustee.

§ 98. Laches and Statutes of Limitations
A beneficiary may not maintain a suit against a trustee for breach of trust if the beneficiary is barred from doing so by the doctrine of laches or by a statutory period of limitation.

§ 99. Absence of Breach of Trust
Absent a breach of trust, a trustee
(a) is not liable for a loss or depreciation in the value of trust property or a failure to make a profit greater than actually generated, but
(b) is accountable for any profit arising from the administration of the trust.

§ 100. Liability of Trustee for Breach of Trust
A trustee who commits a breach of trust is chargeable with (a) the amount required to restore the values of the trust estate and trust distributions to what they would have been if the portion of the trust affected by the breach had been properly administered; or
(b) the amount of any benefit to the trustee personally as a result of the breach.

hacerlo o estaba vinculado a hacerlo por el acto o la representación de otro; y
(b) el beneficiario (o el representante del beneficiario), en el momento del consentimiento, ratificación o liberación, tenía conocimiento de los derechos del beneficiario y de todos los hechos e implicaciones importantes que el fiduciario sabía o debería haber sabido en relación con el asunto; y
(c) el consentimiento, ratificación o liberación no fue inducido por una conducta impropia del fiduciario.

§ 98. Prescripción Negativa y Estatutos de Limitaciones
Un beneficiario no puede presentar una demanda contra un fiduciario[1832] por incumplimiento de fideicomiso si se le prohíbe hacerlo por la doctrina de prescripción negativa o por un período legal de limitación.

§ 99. Ausencia de incumplimiento de fideicomiso
A falta de un incumplimiento de fideicomiso, un fiduciario[1833]
(a) no es responsable por una pérdida o depreciación en el valor de la propiedad fiduciaria o por la incapacidad de obtener un beneficio mayor que el generado realmente, pero
(b) es responsable por cualquier ganancia que surja de la administración del fideicomiso.

§ 100. Responsabilidad del fideicomisario[1834] por incumplimiento de fideicomiso
Un fiduciario[1835] que cometa un incumplimiento de fideicomiso es imputable con
(a) la cantidad requerida para restaurar los valores del patrimonio del fideicomiso y las distribuciones del fideicomiso a lo que habrían sido si la parte del fideicomiso afectada por el incumplimiento se hubiera administrado adecuadamente; o
(b) la cantidad de cualquier beneficio para el fiduciario personalmente como resultado del incumplimiento.

[1832] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1833] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1834] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1835] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el signific

gravamen descargado (§ 57 (1) (a)) según sea necesario para evitar el enriquecimiento injusto.

§ 9. Beneficios no sean dinero
Una persona que confiere a otra persona, por error, un beneficio que no sea dinero tiene un reclamo de restitución según sea necesario para evitar el enriquecimiento injusto del destinatario. Una transacción de este tipo generalmente resulta en el enriquecimiento injusto del destinatario solo en la medida en que:
(a) la restitución específica es factible;
(b) el beneficio se realiza posteriormente en dinero o su equivalente;
(c) el destinatario ha revelado una disposición a pagar por el beneficio; o
(d) el destinatario se ha ahorrado un gasto de lo contrario necesario.

§ 10. Mejoras erróneas
Una persona que mejora la propiedad inmueble o personal de otra persona, actuando por error, tiene un reclamo de restitución según sea necesario para evitar el enriquecimiento injusto. Un remedio por una mejora errónea que proporciona a un interesado de buena fe un gravamen forzado será calificado o limitado para evitar un perjuicio indebido para el propietario.

§ 11. Error en Regalos Inter Vivos
(1) Un donante que transfiere algo más que o diferente del regalo previsto, o cuyo regalo se realiza a alguien que no sea el donatario previsto, tiene una reclamación de restitución según sea necesario para evitar el enriquecimiento involuntario del destinatario.
(2) Un donante cuyo regalo es inducido por error de invalidación tiene un reclamo de restitución según sea necesario para evitar el enriquecimiento involuntario del destinatario.
(3) Si un donante intenta hacer un regalo y muere o queda incapacitado en la creencia de que el regalo ha sido perfeccionado, y como resultado de un error, el intento de regalo
(a) es total o parcialmente ineficaz;
(b) transfiere algo que no sea la propiedad prevista; o

[1] Revisor nota: The word "transaction" added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.

donee; the intended donee has a claim in restitution as necessary to prevent the unjust enrichment of the unintended recipient or of the donor's successors, as the case may be.

§ 12. Mistake in Expression
If an instrument is intended to transfer an interest in property or to embody an obligation pursuant to a valid agreement, and
(a) by a mistake as to its contents or legal effect, the instrument fails to reflect the terms of the agreement; and
(b) performance or enforcement on the terms of the instrument has rectified or would result in the unjust enrichment of one party at the expense of another; then the person disadvantaged by the mistake has a claim in restitution as necessary to prevent the unjust enrichment of the other.

§ 13. Fraud and Misrepresentation
(1) A transfer induced by fraud or material misrepresentation is subject to rescission and restitution. The transferee is liable in restitution as necessary to avoid unjust enrichment.
(2) A transfer induced by fraud is void if the transferor had neither knowledge of, nor reasonable opportunity to learn, the character of the resulting transfer or its essential terms. Otherwise, the transferee obtains voidable title.

§ 14. Duress
(1) Duress is coercion that is wrongful as a matter of law.
(2) A transfer induced by duress is subject to rescission and restitution. The transferee is liable in restitution as necessary to avoid unjust enrichment.
(3) If the effect of duress is tantamount to physical compulsion, a transfer induced by duress is void. If not, a transfer induced by duress conveys voidable title.

§ 15. Undue Influence
(1) Undue influence is excessive and unfair persuasion,

(c) transfiere la propiedad a alguien que no sea el donatario previsto; el beneficiario previsto tiene un reclamo de restitución según sea necesario para evitar el enriquecimiento injusto del destinatario no deseado o de los sucesores del donante, según sea el caso.

§ 12. Error en la expresión
Si un instrumento está destinado a transferir un interés en una propiedad o a incorporar una obligación conforme a un acuerdo válido, y
(a) por un error en cuanto a su contenido o efecto legal, el instrumento no refleja los términos del acuerdo; y
(b) la ejecución o el cumplimiento de los términos del instrumento ha dado lugar o daría como resultado el enriquecimiento injusto de una parte a costa de otra; entonces la persona desfavorecida por el error tiene un reclamo de restitución según sea necesario para evitar el enriquecimiento injusto del otro.

§ 13. Fraude y tergiversación
(1) Una transferencia inducida por fraude o tergiversación material está sujeta a rescisión y restitución. El cesionario es responsable de la restitución según sea necesario para evitar el enriquecimiento injusto.
(2) Una transferencia inducida por fraude es nula si el cedente no tenía ningún conocimiento de, o una oportunidad razonable de aprender, el carácter de la transferencia resultante o sus términos esenciales. De lo contrario, el cesionario obtiene un título anulable.

§ 14. La coacción
(1) La coacción es una coerción que es ilícita como cuestión de derecho.
(2) Una transferencia inducida por coacción está sujeta a rescisión y restitución. El cesionario es responsable de la restitución según sea necesario para evitar el enriquecimiento injusto.
(3) Si el efecto de la coacción es equivalente a la compulsión física, la transferencia inducida por la coacción es nula. Si no, una transferencia inducida por la coacción transmite un título anulable.

§ 15. Influencia indebida
(1) La influencia indebida es excesiva y la persuasión injusta,

suficiente para vencer el libre albedrío del cedente, entre las partes que ocupan ya sea una relación confidencial o una relación de dominio por un lado y sumisión por el otro.
(2) Una transferencia inducida por influencia indebida está sujeta a rescisión y restitución. El cesionario es responsable de la restitución según sea necesario para evitar el enriquecimiento injusto.

§ 16. Incapacidad del Cedente
(1) Una transferencia por parte de una persona que carece de la capacidad legal para ejecutarla está sujeta a rescisión y restitución, a menos que se ratifique. El cesionario es responsable de la restitución según sea necesario para evitar el enriquecimiento injusto.
(2) Salvo que se disponga lo contrario en el estatuto:
(a) Una transferencia por un menor lo confiere un título anulable.
(b) Cuando una transferencia se impugna por motivos de capacidad mental:
i) si en el momento de la transferencia la incapacidad del cedente ha sido adjudicada y continúa, la transferencia es nula.
ii) si la incapacidad del cedente solo se adjudica a partir de entonces, la transferencia le confiere un título anulable.
(c) Cuando una transferencia se impugna sobre la base de que un cedente, como una corporación municipal o una agencia gubernamental, ha actuado fuera del alcance de su autoridad legal:
i) una transferencia que esté totalmente fuera del alcance de los poderes del cedente es nula;
ii) una transferencia que esté potencialmente dentro del alcance de los poderes del cedente, pero que no es válida en una impugnación o ejecución defectuosa, confiere un título anulable.
(3) Si el cesionario ha tratado con el cedente de buena fe en términos razonables, no obstante la incapacidad del cedente para la rescisión y la restitución hacen que el cedente sea responsable de la restitución de los beneficios recibidos en la transacción, según lo dispuesto en las secciones 33 y 54; y el tribunal puede calificar o negar el derecho de rescisión para evitar un resultado no equitativo (§ 54 (6)).

§ 17. Falta de Autoridad
A transfer by an agent, trustee, or other fiduciary outside

the scope of the transferor's authority, or otherwise in breach of the transferor's duty to the principal or beneficiary, is subject to rescission and restitution. The transferee is liable in restitution to the principal or beneficiary as necessary to avoid unjust enrichment.

§ 18. Judgment Subsequently Reversed or Avoided
A transfer or taking of property, in compliance with or otherwise in consequence of a judgment that is subsequently reversed or avoided, gives the disadvantaged party a claim in restitution as necessary to avoid unjust enrichment.

§ 19. Recovery of Tax Payments
(1) Except to the extent that a different rule is imposed by statute, the payment of tax by mistake, or the payment of a tax that is erroneously or illegally assessed or collected, gives the taxpayer a claim in restitution against the taxing authority as necessary to prevent unjust enrichment. "Tax" within the meaning of this section includes every form of imposition or assessment collected under color of public authority.
(2) If restitution pursuant to subsection (1) would disrupt orderly fiscal administration or result in severe public hardship, the court may on that account limit the relief to which the taxpayer would otherwise be entitled.

otro fiduciario fuera del alcance de la autoridad del cedente, o que de otra manera incumpla el deber del cedente con el principal o beneficiario, está sujeta a rescisión y restitución. El cesionario es responsable de restituir al principal o beneficiario según sea necesario para evitar el enriquecimiento injusto.

§ 18. Juicio Posteriormente Invertido o Anulado
Una transferencia o toma de propiedad, en cumplimiento con o de otra manera como consecuencia de una sentencia que posteriormente se revoca o se anula, otorga a la parte desfavorecida una reclamación de restitución según sea necesario para evitar el enriquecimiento injusto.

§ 19. Recuperación de los pagos de impuestos
(1) Excepto en la medida en que una ley diferente sea impuesta por ley, el pago de impuestos por error, o el pago de un impuesto que sea erróneo o ilegalmente evaluado o recaudado, le otorga al contribuyente una reclamación de restitución contra la autoridad fiscal como sea necesario para evitar el enriquecimiento injusto. "Impuesto" en el sentido de esta sección incluye todas las formas de imposición o evaluación recopiladas bajo las normas[1] de la autoridad pública.
(2) Si la restitución conforme a la Subsección (1) interrumpiría la administración fiscal ordenada o causaría graves dificultades públicas, el tribunal puede limitar en esa cuenta el alivio al que el contribuyente tendría derecho.

§ 20. Protección de Another's Life or Health
(1) A person who performs, supplies, or obtains professional services required for the protection of another's life or health is entitled to restitution from the other as necessary to prevent unjust enrichment, if the circumstances justify the decision to intervene without request.
(2) Unjust enrichment under this section is measured by the loss avoided or by a reasonable charge for the services provided, whichever is less.

§ 21. Protection of Another's Property
(1) A person who takes effective action to protect another's property from threatened harm is entitled to

[1] Nota del revisor: Las palabras "las normas" añadidas para corregir la omisión del error tipográfico se puede determinar a partir del contexto.

§ 20. Protección de la vida o la salud de otro
(1) Una persona que realiza, suministra u obtiene los servicios profesionales necesarios para la protección de la vida o la salud de otra persona tiene derecho a la restitución de la otra según sea necesario para evitar el enriquecimiento injusto, si las circunstancias justifican la decisión de intervenir sin solicitud.
(2) El enriquecimiento injusto bajo esta sección se mide por un cargo razonable por los servicios en cuestión.

§ 21. Protección de la propiedad de otro
(1) Una persona que toma medidas efectivas para proteger la propiedad de otra persona del daño amenazado tiene

stitution from the other as necessary to prevent unjust enrichment, if the circumstances justify the decision to intervene without request. Unrequested intervention is justified only when it is reasonable to assume the owner would wish the action performed.
(2) Unjust enrichment under this section is measured by the loss avoided or by a reasonable charge for the services provided, whichever is less.

§ 22. Performance of Another's Duty
(1) A person who performs another's duty to a third person or to the public is entitled to restitution from the other as necessary to prevent unjust enrichment, if the circumstances justify the decision to intervene without request.
(2) Unrequested intervention may be justified in the following circumstances:
(a) the claimant may be justified in paying another's money debt if there is no prejudice to the obligor in substituting a liability in restitution for the original obligation;
(b) the claimant may be justified in performing another's duty to furnish necessaries to a third person, to avoid imminent harm to the interests of the third person; and
(c) the claimant may be justified in performing another's duty to the public, if performance is urgently required for the protection of public health, safety, or general welfare.
(3) There is no unjust enrichment and no claim in restitution by the rule of this section except insofar as the claimant's intervention has relieved the defendant of an otherwise enforceable obligation.

§ 23. Performance of a Joint Obligation (Indemnity and Contribution)
(1) If the claimant renders to a third person a performance for which claimant and defendant are jointly and severally liable, the claimant is entitled to restitution from the defendant as necessary to prevent unjust enrichment.
(2) There is unjust enrichment in such a case to the extent that

derecho a la restitución de parte de la otra según sea necesario para evitar el enriquecimiento injusto, si las circunstancias justifican la decisión de intervenir sin solicitud. La intervención no solicitada se justifica solo cuando es razonable suponer que el propietario desearía que se realizara la acción.
(2) El enriquecimiento injusto conforme a esta sección se mide por la pérdida evitada o por un cargo razonable por los servicios prestados, el que sea menor.

§ 22. Desempeño del deber de otro
(1) Una persona que desempeña el deber de otra persona a una tercera persona o al público tiene derecho a la restitución de la otra según sea necesario para evitar el enriquecimiento injusto, si las circunstancias justifican la decisión de intervenir sin solicitud.
(2) La intervención no solicitada puede justificarse en las siguientes circunstancias:
(a) el reclamante puede estar justificado en el pago de la deuda monetaria de otra persona si no hay perjuicio para que el deudor sustituya un pasivo en restitución de la obligación original;
(b) el reclamante puede estar justificado en el desempeño del deber de otra persona de proporcionar los artículos necesarios a una tercera persona, para evitar daños inminentes a los intereses de la tercera persona; y
(c) el reclamante puede estar justificado en el desempeño del deber de otro para con el público, si se requiere un desempeño urgente para la protección de la salud pública, la seguridad o el bienestar general.
(3) No hay enriquecimiento injusto ni reclamación de restitución por regla de esta sección, excepto en la medida en que la intervención del reclamante haya liberado al demandado de una obligación que de otro modo se podría hacer cumplir.

§ 23. Cumplimiento de una obligación conjunta (indemnización y contribución)
(1) Si el reclamante le otorga a una tercera persona una representación por la cual el reclamante y el demandado son solidariamente responsables, el reclamante tiene derecho a la restitución del demandado según sea necesario para evitar el enriquecimiento injusto.
(2) Hay un enriquecimiento injusto en tal caso en la medida

(2) La regla de la Subsección (1) puede ser desplazada, modificada o complementada por la ley local de relaciones domésticas.

§ 29. Fondo Común
(1) A medida que los términos se utilizan en esta sección, un "fondo común" consiste en dinero u otra propiedad en la que dos o más personas (los "beneficiarios") tienen derecho a compartir en todos de sus intereses comunes o paralelos. Un "reclamante" es un beneficiario, o una persona que actúa por acuerdo de un beneficiario, que logra crear, preservar o ampliar un fondo común al hacer valer los derechos legales de un beneficiario.
(2) A claimant may require those beneficiaries for whom the claimant is not acting by agreement to contribute to the reasonable and necessary expense of securing the common fund for their benefit, in proportion to their respective interests therein, as necessary to prevent unjust enrichment.
(3) A beneficiary is liable in restitution only if:
(a) liability will not oblige the beneficiary to make a net payment in cash;
(b) the measurable value added to the beneficiary's interest in the common fund by the claimant's intervention exceeds the beneficiary's liability to the claimant;
(c) the claimant has neither acted gratuitously nor received full compensation from others; and
(d) liability will not impose an obligation that should properly have been the subject of contract between the claimant and the beneficiary.
(4) Liability in restitution may be reduced or eliminated if the court finds that the person from whom restitution is sought has made a valuable contribution to the transaction by which the common fund is created, preserved, or enlarged.

§ 30. Unrequested Intervention: Residual Rule
(1) Restitution for benefits secured to the recipient by the claimant's unrequested intervention is available in the cases described by §§ 20-29.
(2) Outside the scope of the foregoing sections, a claimant who unrequestedly but justifiable intervention confers a benefit on the recipient may be entitled to restitution as

necessary to prevent unjust enrichment. There is unjust enrichment in such cases only to the extent that
(a) liability in restitution replaces a money obligation or spares the recipient a necessary expense;
(b) the recipient obtains a benefit in money; or
(c) relief may be granted to the claimant by specific restitution.

§ 31. Unenforceability
(1) A person who renders performance under an agreement that cannot be enforced against the recipient by reason of
(a) indefiniteness, or
(b) the failure to satisfy an extrinsic requirement of enforceability such as the Statute of Frauds, has a claim in restitution against the recipient as necessary to prevent unjust enrichment. There is no unjust enrichment if the claimant receives the counter performance specified by the parties' unenforceable agreement.
(2) There is no claim under this section if enforcement of the agreement is barred by the applicable statute of limitations, nor in any other case in which the allowance of restitution would defeat the policy of the law that makes the agreement unenforceable. Restitution is appropriate except to the extent that forfeiture is an intended or acceptable consequence of unenforceability.

§ 32. Illegality
A person who renders performance under an agreement that is illegal or otherwise unenforceable for reasons of public policy may obtain restitution from the recipient in accordance with the following rules:
(1) Restitution will be allowed, whether or not necessary to prevent unjust enrichment, if restitution is required by the policy of the underlying prohibition.
(2) Restitution will also be allowed, as necessary to prevent unjust enrichment, if the allowance of restitution will not defeat or frustrate the policy of the underlying prohibition. There is no unjust enrichment if the claimant receives the counter performance specified by the parties' unenforceable agreement.
(3) Restitution will be denied, notwithstanding the

la restitución según sea necesario para evitar el enriquecimiento injusto. Hay enriquecimiento injusto en tales casos solo en la medida en que:
(a) la responsabilidad de la restitución reemplaza una obligación monetaria o le ahorra al destinatario un gasto necesario;
(b) el beneficiario obtiene un beneficio en dinero; o
(c) se puede otorgar una reparación al reclamante mediante una restitución específica.

§ 31. Inejecutabilidad
(1) Una persona que rinde desempeño bajo un acuerdo que no puede ser ejecutado contra el destinatario por razón de
(a) la indefinición, o
(b) el incumplimiento de un requisito extrínseco de exigibilidad, como el Estatuto de Fraudes, tiene un reclamo de restitución contra el destinatario según sea necesario para evitar el enriquecimiento injusto. No hay enriquecimiento injusto si el reclamante recibe el contra desempeño que se especifica en el acuerdo inaplicable de las partes.
(2) No hay reclamación en virtud de esta sección si la aplicación del acuerdo está prohibida por el estatuto de limitaciones aplicable, ni en ningún otro caso en el que la concesión de restitución anule la política de la ley que hace que el acuerdo sea inaplicable. La restitución es apropiada, excepto en la medida en que el decomiso sea una consecuencia intencionada o aceptable de la inaplicabilidad.

§ 32. Ilegalidad
Una persona que se desempeña bajo un acuerdo que es ilegal o de otra manera no exigible por razones de política pública puede obtener una restitución por parte del destinatario de acuerdo con las siguientes reglas:
(1) Se permitirá la restitución, ya sea que sea necesaria o no para evitar el enriquecimiento injusto, si la política de la prohibición subyacente requiere la restitución.
(2) También se permitirá la restitución, según sea necesario para evitar el enriquecimiento injusto, si la concesión de la restitución no anulará ni frustrará la política de la prohibición subyacente. No hay enriquecimiento injusto si el reclamante recibe el contra desempeño que se especifica en el acuerdo inaplicable de las partes.
(3) Se negará la restitución, a pesar del enriquecimiento del

enrichment of the defendant at the claimant's expense, if a claim under subsection (2) is foreclosed by the unequivocal declaration of the recipient (§ 63).

§ 33. Incapacity of Recipient
(1) A person who renders performance under an agreement that is unenforceable by reason of the other party's legal incapacity has a claim in restitution against the recipient as necessary to prevent unjust enrichment. There is no unjust enrichment if the claimant receives the counter performance specified by the parties' unenforceable agreement.
(2) Restitution under this section is available only to a person who has dealt with the recipient in good faith on reasonable terms.
(3) Notwithstanding the unjust enrichment of the recipient, restitution may be limited or denied if it would be inconsistent with the protection that the doctrine of incapacity is intended to afford in the circumstances of the case.

§ 34. Mistake or Supervening Change of Circumstances
(1) A person who renders performance under a contract that is subject to avoidance by reason of mistake or supervening change of circumstances has a claim in restitution to recover the performance or its value, as necessary to prevent unjust enrichment. If the case is one in which the requirements of § 54 can be met, the remedy of rescission and restitution permits the reversal of the transaction without the need to demonstrate unjust enrichment.
(2) For purposes of subsection (1):
(a) the value of the substantially contractual performance is measured by reference to the recipient's contractual expectations; and
(b) the recipient's liability in restitution may be reduced to allow for loss incurred in reliance on the contract.

§ 35. Performance of Disputed Obligation
(1) If one party to a contract demands from the other a performance that is not in fact due by the terms of their agreement, under circumstances making it reasonable to accede to the demand rather than to insist on an

demandado a expensas del reclamante, si una reclamación en virtud de la Subsección (2) es ejecutada por la conducta inequívoca del reclamante (§ 63).

§ 33. Incapacidad del Destinatario
(1) Una persona que realiza un desempeño bajo un acuerdo que no se puede hacer cumplir debido a la incapacidad legal de la otra parte tiene un reclamo de restitución contra el destinatario según sea necesario para evitar el enriquecimiento injusto. No hay enriquecimiento injusto si el reclamante recibe el contra desempeño que se especifica en el acuerdo inaplicable de las partes.
(2) La restitución bajo esta sección está disponible solo para una persona que haya tratado con el destinatario de buena fe en términos razonables.
(3) A pesar del enriquecimiento injusto del destinatario, la restitución puede ser limitada o negada si fuera inconsistente con la protección que la doctrina de incapacidad pretende proporcionar en las circunstancias del caso.

§ 34. Error o cambio sobrevenido de circunstancias
(1) Una persona que realiza un desempeño bajo un contrato sujeto a anulación por motivo de error o cambio sobrevenido de circunstancias tiene un reclamo de restitución para recuperar el desempeño o su valor, según sea necesario para evitar el enriquecimiento injusto. Si el caso es uno en el que se pueden cumplir los requisitos del § 54, el remedio de la rescisión y la restitución permite la revocación de la transacción sin la necesidad de demostrar un enriquecimiento injusto.
(2) Para efectos de la Subsección (1):
a) el valor de un desempeño sustancialmente contractual no retenerable se mide por referencia a las expectativas contractuales del destinatario; y
b) la responsabilidad del destinatario en la restitución puede reducirse para permitir pérdidas incurridas en la dependencia en el contrato.

§ 35. Desempeño de la obligación impugnada
(1) Si una parte de un contrato exige de la otra una ejecución que no se debe en realidad por los términos de su acuerdo, bajo circunstancias que lo hagan razonable para acceder a la demanda en lugar de insistir en una prueba

inmediata de la obligación en disputa, la parte a la que se hace la exigencia puede rendir tal desempeño en protesta o con reserva de derechos, preservando en cualquier reclamación para recuperar el valor del beneficio conferido en exceso del derecho contractual del destinatario.
(2) La reclamación descrita en la Subsección (1) está disponible solo para una parte que actúa de buena fe y en la protección razonable de sus propios intereses. No está disponible donde ha habido un acuerdo y satisfacción, o cuando un desempeño con reserva de derechos es inadecuado para cumplir con la obligación del reclamante para con el destinatario.

§ 36. Restitución a una parte en incumplimiento
(1) Una parte ejecutante cuya infracción material impide una recuperación en el contrato tiene un reclamo de restitución contra el destinatario del desempeño, según sea necesario para evitar el enriquecimiento injusto.
(2) El enriquecimiento por recibir un desempeño contractual incompleto o defectuoso se mide en comparación con la posición del beneficiario si el contrato se hubiera realizado en su totalidad. El reclamante tiene la carga de establecer el hecho y el monto de cualquier beneficio neto conferido.
(3) Un reclamo bajo esta sección puede ser desplazado por un acuerdo válido entre las partes que establecen sus derechos y recursos en caso de incumplimiento.
(4) Si el incumplimiento del reclamante involucra fraude u otra conducta ilegal, la restitución por esa razón puede ser denegada (§ 63).

§ 37. Rescisión por incumplimiento material
(1) Salvo lo dispuesto en la Subsección (2), un demandante tiene derecho a un remedio por incumplimiento material o repudio del demandado puede elegir la rescisión como alternativa a la ejecución si se pueden cumplir los requisitos adicionales del § 54.
(2) La rescisión como remedio por incumplimiento de contrato no está disponible contra un demandado cuya obligación en incumplimiento es exclusivamente una obligación de pagar dinero.

§ 38. Daños basados en el desempeño
(1) Como alternativa a los daños basados en la expectativa de interés (Reformulación Segundo, Contratos § 347), un

who is entitled to a remedy for material breach or repudiation may recover damages measured by the cost or value of the plaintiff's performance.
(2) Performance-based damages are measured by (a) uncompensated expenditures made in reasonable reliance on the contract, including expenditures made in preparation for performance or in performance, less any loss the defendant can prove with reasonable certainty would have been avoided had the contract been performed (Restatement Second, Contracts § 349); or (b) the market value of the plaintiff's uncompensated contractual performance, not exceeding the price of such performance as determined by reference to the parties' agreement.
(3) A plaintiff whose damages are measured by the rules of subsection (2) may also recover for any other loss, including incidental or consequential loss, caused by the breach.

§ 39. Profit From Opportunistic Breach
(1) If a deliberate breach of contract results in profit to the defaulting promisor and the available damage remedy affords inadequate protection to the promisee's contractual entitlement, the promisee has a claim to restitution of the profit realized by the promisor as a result of the breach.
Restitution by the rule of this section is an alternative to a remedy in damages.
(2) A case in which damages afford inadequate protection to the promisee's contractual entitlement is ordinarily one in which damages will not permit the promisee to acquire a full equivalent to the promised performance in a substitute transaction.
(3) Breach of contract is profitable when it results in gains to the defendant (net of potential liability in damages) greater than the defendant would have realized from performance of the contract. Profits from breach include saved expenditure and consequential gains that the defendant would not have realized but for the breach, as measured by the rules that apply in other cases of disgorgement (§ 51(5)).

incumplimiento, según lo determinado por las reglas que se aplican en otros casos de desagregación (§ 51 (5)).

§ 40. Transgresión, conversión y errores comparables
Una persona que obtiene un beneficio por un acto de transgresión o conversión, por una interferencia comparable con otros intereses protegidos en bienes materiales, o como consecuencia de tal acto por parte de otro, es responsable de restituir a la víctima del error.

§ 41. Malversación de activos financieros
Una persona que obtiene un beneficio por malversación de activos financieros, o como consecuencia de su malversación por parte de otra persona, es responsable de restituir a la víctima del error.

§ 42. Interferencia con la propiedad intelectual y derechos similares
Una persona que obtiene un beneficio por la malversación o la infracción de los derechos exclusivos pertenecientes de otra persona en cualquier idea, expresión, información, imagen o designación es responsable de restituir al titular de tales derechos.

§ 43. Relación fiduciaria o confidencial
Una persona que obtiene un beneficio
(a) en incumplimiento de un deber fiduciario,
(b) en incumplimiento de un deber equivalente impuesto por una relación de confianza y seguridad, o
(c) como consecuencia del incumplimiento por parte de otra persona de dicho deber, es responsable de restituir a la persona a quien se le debe el deber.

§ 44. Interferencia con otros intereses protegidos
(1) Una persona que obtiene un beneficio por interferencia consciente con los intereses legalmente protegidos de un reclamante (o como consecuencia de tal interferencia por parte de otro) es responsable de la restitución según sea necesario para evitar el enriquecimiento injusto, a menos que los objetivos legales en competencia hagan que dicha responsabilidad sea inapropiada.
(2) Para los fines de la Subsección (1), la interferencia con intereses legalmente protegidos incluye una conducta ilícita o que viola otro deber o prohibición legal (que no sea un deber impuesto por contrato), si la conducta constituye un

actionable wrong to the claimant.
(3) Restitution by the rule of this section will be limited or denied
(a) if the court would refuse to enjoin the interference, assuming timely application and an absence of procedural or administrative obstacles;
(b) to the extent it would result in an inappropriate windfall to the claimant, or would otherwise be inequitable in a particular case;
(c) if the benefit derived from the interference cannot be adequately measured; or
(d) if allowance of the claim would conflict with legislative or penalties for the interference provided by other law.

§ 45. Homicide: the Slayer Rule
(1) A slayer is a person who kills another, or who participates in killing another, by an act that is felonious, intentional, and without legal excuse or justification. The present section states a rule of civil (not criminal) law, and the identification of a person as a slayer is established by the preponderance of the evidence.
(2) A slayer's acquisition, enlargement, or accelerated possession of an interest in property as a result of the victim's death constitutes unjust enrichment that the slayer will not be allowed to retain. In particular:
(a) A slayer may not take property of the victim by will or inheritance, nor under statutes granting rights in the victim's estate.
(b) A slayer may not receive the proceeds of insurance on the life of the victim.
(c) If the slayer and the victim hold concurrent or successive interests in property, the slayer's interest may not be enlarged in consequence of the victim's death, nor may the slayer take property as to which the slayer's interest was contingent on the slayer's surviving the victim; but the slayer does not forfeit any interest that was indefeasibly vested in the slayer prior to the victim's death.
(3) Property the slayer is barred from taking is distributed as directed by statute or (in the absence of statutory direction) to the person with the paramount equitable claim. That person is ordinarily
(a) the person at whose expense the slayer has been

ual procesable para el reclamante.
(3) La restitución por la regla de esta sección será limitada o denegada.
(a) si el tribunal se negaría a prohibir la interferencia, suponiendo una aplicación oportuna y la ausencia de obstáculos procesales o administrativos;
(b) en la medida en que resultaría en una ganancia inapropiada para el reclamante, o de lo contrario sería inusito en un caso particular;
(c) si el beneficio derivado de la interferencia no puede medirse adecuadamente; o
(d) si la concesión de la reclamación entraría en conflicto con responsabilidades o sanciones por la interferencia provista por otra ley.

§ 45. Homicidio: la Regla del Asesino
(1) Un asesino es una persona que mata a otro, o que participa en el asesinato de otro, por un acto que es criminal, intencional y sin excusa o justificación legal. La presente sección establece una regla de derecho civil (no penal), y la identificación de una persona como asesino se establece por la preponderancia de la evidencia.
(2) La adquisición, ampliación o aceleración de la posesión de un interés en la propiedad por parte de un asesino como resultado de la muerte de la víctima constituye un enriquecimiento injusto que el asesino no podrá retener. En particular:
(a) Un asesino no puede tomar propiedad de la víctima por testamento o herencia, ni bajo los estatutos que otorgan derechos sobre el patrimonio de la víctima.
(b) Un asesino no puede recibir las ganancias del seguro sobre la vida de la víctima.
(c) Si el asesino y la víctima tienen intereses concurrentes o sucesivos en la propiedad, el interés del asesino no se puede ampliar como consecuencia de la muerte de la víctima, ni puede el asesino tomar posesión de la propiedad en la que el interés del asesino dependía de que el asesino sobreviviera a la víctima; pero el asesino no pierde ningún interés que haya sido conferido de manera inevitable en el asesino antes de la muerte de la víctima.
(3) La propiedad que tiene prohibido tomar el asesino se distribuye según lo estipulado por el estatuto o (en ausencia de una ordenanza legal) a la persona con el reclamo equitativo primordial. Esa persona es ordinariamente

unjustly enriched, if such a person can be identified; failing which
(b) the person intended by the victim to take the assets in question as an alternative beneficiary to the slayer, if such a person can be identified; failing which
(c) the person who succeeds to legal ownership of the property on elimination of the slayer's interest; but a court may seek to avoid a result that achieves the wrongful purposes of the slayer or defeats the legitimate purposes of the victim. If no paramount equitable claim can be identified, the court may divide the property between persons whose equitable claims are of equal rank.
(4) The claimant identified in subsection (3) has a claim in restitution against the slayer as necessary to prevent or rectify the slayer's unjust enrichment. The purposes of this section may frequently be achieved, without the need for an action in restitution, by declaratory judgment, interpleader, or similar means.

§ 46. Wrongful Interference with Donative Transfer
(1) If assets that would otherwise have passed by donative transfer to the claimant are diverted to another recipient by fraud, duress, undue influence, or other intentional misconduct, the recipient is liable to the claimant for unjust enrichment. The misconduct that invalidates the transfer to the recipient may be the act of the recipient or of a third person.
(2) The rule of this section applies to donative transfers in any form, whether by inter vivos gift, by survivorship, by will or inheritance, or by designation of a beneficial interest in trust property, insurance proceeds, retirement funds, or similar assets.

§ 47. Payment to Defendant in Respect of Claimant's Property
If a third person makes a payment to the defendant in respect of an asset belonging to the claimant, the claimant is entitled to restitution from the defendant as necessary to prevent unjust enrichment.

(a) la persona a cuyo cargo el asesino se ha enriquecido injustamente, si tal persona puede ser identificada; so pena de que
(b) la persona que la víctima pretende que tome los activos en cuestión como un beneficiario alternativo al asesino, si se puede identificar a dicha persona; so pena de que
(c) la persona que suceda a la propiedad legal de la propiedad al eliminar los intereses del asesino; pero un tribunal puede tratar de evitar un resultado que logre los propósitos ilícitos del asesino o anule los propósitos legítimos de la víctima. Si no se puede identificar una reclamación equitativa primordial, el tribunal puede dividir la propiedad entre personas cuyas reclamaciones equitativas son de igual rango.
(4) El reclamante identificado en la Subsección (3) tiene un reclamo de restitución contra el asesino según sea necesario para prevenir o rectificar el enriquecimiento injusto del asesino. Los propósitos de esta sección se pueden lograr con frecuencia, sin necesidad de acción de restitución, mediante sentencia declaratoria, interpretador o medios similares.

§ 46. Interferencia injusta con la transferencia donativa
(1) Si los bienes que de otro modo hubieran pasado por transferencia donativa al reclamante se desvían a otro destinatario mediante fraude, coacción, influencia indebida u otra conducta indebida intencional, el destinatario es responsable ante el reclamante por enriquecimiento injusto. La conducta indebida que invalida la transferencia al destinatario puede ser el acto del destinatario o de una tercera persona.
(2) La regla de esta sección se aplica a las transferencias donativas en cualquier forma, ya sea por donaciones inter vivos, por sobrevivencia, por testamento o herencia, o por designación de un interés beneficio en bienes del fideicomiso, ganancias del seguro, fondos de retiro o activos similares.

§ 47. Pago al Demandado con respecto a la propiedad del Demandante
Si una tercera persona realiza un pago al demandado con respecto a un activo que pertenece al reclamante, el reclamante tiene derecho a la restitución del demandado según sea necesario para evitar el enriquecimiento injusto.

§ 48. Payment to Defendant to Which Claimant Has a Better Right
If a third person makes a payment to the defendant to which (as between claimant and defendant) the claimant has a better legal or equitable right, the claimant is entitled to restitution from the defendant as necessary to prevent unjust enrichment.

§ 48. Pago al demandado para el cual el reclamante tiene un derecho mejor
Si una tercera persona le hace un pago al demandado al cual (entre el reclamante y el demandado) el reclamante tiene un mejor derecho legal o equitativo, el reclamante tiene derecho a la restitución del demandado según sea necesario para evitar el enriquecimiento injusto.

§ 49. Restitution in Money; Measures of Enrichment
(1) A claimant entitled to restitution may obtain a judgment for money in the amount of the defendant's unjust enrichment.
(2) Enrichment from a money payment is measured by the amount of the payment or the resulting increase in the defendant's net assets, whichever is less.
(3) Enrich

the liability of an innocent recipient is determined as follows:
(a) Unjust enrichment from unrequested benefits is measured by the standard that yields the smallest liability in restitution.
(b) Unjust enrichment from requested benefits is measured by their reasonable value to the recipient. Reasonable value is normally the lesser of market value and a price the recipient has expressed a willingness to pay.
(c) Reasonable value may be measured by a more restrictive standard if the validity of the recipient's assent is in question (§ 49(3)(d)); if the claimant has not performed as requested (§ 36); or if prevailing prices include an element of profit that the court decides to withhold from the claimant.
(3) The liability in restitution of an innocent recipient of unrequested benefits may not leave the recipient worse off (apart from the costs of litigation) than if the transaction giving rise to the liability had not occurred.
(4) The liability in restitution of an innocent recipient of unrequested benefits may not exceed the cost to the claimant of conferring the benefits in question, supplemented when appropriate by the rules of § 53.
(5) An innocent recipient may be liable in an appropriate case for use value or proceeds, but not for consequential gains (§ 53).

§ 51. Enrichment by Misconduct; Disgorgement; Accounting
(1) As used in this section, the term "misconduct" designates an actionable interference by the defendant with the claimant's legally protected interests for which the defendant is liable under §§ 13-15 or §§ 39-46 of this Restatement.
(2) The value for restitution purposes of benefits obtained by the misconduct of the defendant, culpable or otherwise, is not less than their market value. Market value may be identified, where appropriate, with the reasonable cost of a license.
(3) A "conscious wrongdoer" is a defendant who is enriched by misconduct and who acts

(a) with knowledge of the underlying wrong to the claimant, or
(b) despite a known risk that the conduct in question violates the rights of the claimant.
(4) Unless the rule of subsection (2) imposes a greater liability, the unjust enrichment of a conscious wrongdoer, or of a defaulting fiduciary without regard to notice or fault, is the net profit attributable to the underlying wrong. The object of restitution in such cases is to eliminate profit from wrong- doing while avoiding, so far as possible, the imposition of a penalty. Restitution remedies that pursue this object are often called "disgorgement" or "accounting."
(5) In determining net profit the court may apply such tests of causation and remoteness, may make such apportionments, may recognize such credits or deductions, and may assign such evidentiary burdens, as reason and fairness dictate, consistent with the object of restitution as specified in subsection (4). The following rules apply unless modified to meet the circumstances of a particular case:
(a) Profit includes any form of cue value, proceeds, or consequential gains (§ 53) that is identifiable and measurable and not unduly remote.
(b) A conscious wrongdoer or a defaulting fiduciary who makes unauthorized investments of the claimant's assets is accountable for profits and liable for losses.
(c) A conscious wrongdoer or a defaulting fiduciary may be allowed a credit for money expended in acquiring or preserving the property or in carrying on the business that is the source of the profit subject to disgorgement. By contrast, such a defendant will ordinarily be denied any credit for contributions in the form of services, or for expenditures incurred directly in the commission of a wrong to the claimant.
(d) A claimant who seeks disgorgement of profit has the burden of producing evidence permitting at least a reasonable approximation of the amount of the wrongful gain. Residual risk of uncertainty in calculating net profit is assigned to the defendant.

enriquecido por conducta indebida y que actúa
(a) con conocimiento del error subyacente del reclamante, o
(b) a pesar del riesgo conocido de que la conducta en cuestión viole los derechos del reclamante.
(4) A menos que la regla de la Subsección (2) imponga una mayor responsabilidad, el enriquecimiento injusto de un infractor consciente, o de un fiduciario que incumpla las obligaciones sin tener en cuenta la notificación o la falta, es la ganancia neta atribuible al error subyacente. El objeto de la restitución en tales casos es eliminar el beneficio de las malas acciones y evitar, en la medida de lo posible, la imposición de una sanción. Los recursos de restitución que persiguen este objeto a menudo se llaman "descarga" o "contabilidad".
(5) Al determinar la ganancia neta, el tribunal puede aplicar tales pruebas de causalidad y lejanía, puede hacer dichas distribuciones, puede reconocer dichos créditos o deducciones, y puede asignar tales cargas de evidencia, según lo exijan la razón y la imparcialidad, en consonancia con el objeto de la restitución como se especifica en la Subsección (4). Las siguientes reglas se aplican a menos que se modifiquen para cumplir con las circunstancias de un caso particular:
(a) El beneficio incluye cualquier forma de valor de uso, producto o ganancias consecuentes (§ 53) que sea identificable y medible y no sea excesivamente remota.
(b) Un infractor consciente o un fiduciario en mora que malversa los activos del reclamante es responsable de las ganancias y es responsable de las pérdidas.
(c) Un infractor consciente o un fiduciario en incumplimiento puede recibir un crédito por el dinero gastado en la adquisición o conservación de la propiedad o en el negocio que es la fuente de la ganancia sujeta al retiro. Por el contrario, a dicho demandado normalmente se le negará cualquier crédito por contribuciones en forma de servicios, o por gastos incurridos directamente en la comisión de un delito al reclamante.
(d) Un reclamante que busca la devolución de ganancias tiene la carga de presentar evidencia que permita al menos una aproximación razonable de la cantidad de la ganancia ilícita. El riesgo residual de incertidumbre en el cálculo de la ganancia neta se asigna al demandado.

§ 52. Responsibility for Enrichment
(1) A defendant who is not a conscious wrongdoer (§ 51(3)) may nevertheless be responsible for receiving, retaining, or dealing with the benefits that are the subject of a restitution claim. For purposes of this section, a defendant bears such responsibility when a significant cause of the defendant's unjust enrichment is the defendant's
(a) negligence;
(b) misrepresentation, whether tortious or not;
(c) breach or repudiation of a contract with the claimant, whether enforceable or not;
(d) unreasonable failure, despite notice and opportunity, to avoid or rectify the unjust enrichment in question; or
(e) bad faith or reprehensible conduct.
(2) A defendant who is responsible for enrichment as described in subsection (1) may be subject to a greater liability in restitution than an innocent recipient of the same benefits, in order that the defendant rather than the claimant bear the costs of the transaction. In particular, (a) a defendant responsible for unjust enrichment may be liable in restitution for the value of unrequested benefits for which an innocent recipient would not be liable;
(b) the measure of the defendant's enrichment (among those identified in § 49) may be chosen or adjusted with a view to avoiding or mitigating loss to the claimant; and
(c) unjust enrichment attributable to a defendant's bad faith or reprehensible conduct may be measured as if the defendant were a conscious wrongdoer (§ 51(4)).
(3) If the defendant rather than the claimant is primarily responsible for the defendant's unjust enrichment, the defendant may not assert the defense of change of position (§ 65). When responsibility is based on negligence (§ 52(1)(a)), the defense of change of position is unavailable if the defendant's negligence in the transaction concerned exceeds that of the claimant.

§ 53. Use Value; Proceeds; Consequential Gains
(1) A person who is liable to make restitution of property or its value is liable for supplemental enrichment in the form of interest, rent, or other measure of use value, to

§ 52. Responsabilidad por Enriquecimiento
(1) Sin embargo, un demandado que no es un infractor consciente (§ 51 (3)) puede ser responsable de recibir, retener o tratar los beneficios que son objeto de una reclamación de restitución. Para los fines de esta sección, un demandado asume dicha responsabilidad cuando una causa importante del enriquecimiento injusto del demandado es la responsabilidad del demandado por su
(a) negligencia;
(b) tergiversación, ya sea ilícita o no;
(c) incumplimiento o repudio de un contrato con el reclamante, ya sea ejecutable o no;
(d) falla irrazonable, a pesar del aviso y la oportunidad, para evitar o rectificar el enriquecimiento injusto en cuestión; o
(e) mala fe o conducta reprensible.
(2) Un demandado que es responsable del enriquecimiento injusto tal como se describe en la Subsección (1) puede estar sujeto a una mayor responsabilidad de restitución que un destinatario inocente de los mismos beneficios, para que el demandado en lugar del reclamante asuma los costos de la transacción. En particular,
(a) un demandado responsable de enriquecimiento injusto puede ser responsable de la restitución del valor de los beneficios no solicitados por los cuales un destinatario inocente no sería responsable;
(b) la medida del enriquecimiento del demandado (entre los identificados en el § 49) puede ser elegida o ajustada con el fin de evitar o mitigar las pérdidas del reclamante; y
(c) el enriquecimiento injusto atribuible a la mala fe o la conducta reprensible de un demandado puede medirse como si el demandado fuera un infractor consciente (§ 51 4)).
(3) Si el demandado, en lugar del reclamante, es el principal responsable del enriquecimiento injusto del demandado, el demandado no puede hacer valer la defensa del cambio de posición (§ 65). Cuando la responsabilidad se basa en negligencia (§ 52 (1) (a)), la defensa del cambio de posición no está disponible si la negligencia del demandado en la transacción en cuestión supera la del reclamante.

§ 53. Valor de uso; Ingresos; Ganancias consecuentes
(1) Una persona que es responsable de hacer una restitución de la propiedad o su valor es responsable del enriquecimiento suplementario en forma de interés, renta u

the extent that such further enrichment is either realized in fact or appropriately presumed. Enrichment of this kind may be presumed in the case of a recipient who is enriched by misconduct (§ 51(3)) or who is otherwise responsible for the enrichment in question (§ 52).
(2) "Proceeds" are assets received as the direct product of an asset for which the defendant is liable in restitution to the claimant. "Consequential gains" are profits realized through the defendant's subsequent dealings with such an asset, or through the defendant's interference with the claimant's rights.
(3) A conscious wrongdoer or a defaulting fiduciary is liable for proceeds and consequential gains that are not unduly remote (§ 51(5)). An innocent recipient (§ 50), or a defendant (such as an innocent converter) whose liability is based on misconduct without fault, is liable for proceeds as necessary to avoid unjust enrichment but is not liable for consequential gains.
(4) Liability for the use value of money may be imposed by an award of prejudgment interest, consistent with applicable statutes, whenever the failure to award interest would contribute to the unjust enrichment of the defendant. Liability in restitution based on the payment or receipt of money normally includes prejudgment interest as from the date of payment. A conscious wrongdoer, a defaulting fiduciary, or a recipient otherwise at fault in the transaction concerned;
(b) from the date of payment of another's debt; or
(c) in the case of money paid to an innocent recipient, from the date the recipient has notice of the claimant's entitlement. In cases not specified, the propriety of an award of prejudgment interest and the date from which interest should be allowed may be determined by the court on the basis of general principles of unjust enrichment.

otra medida del valor de uso, en la medida en que dicho enriquecimiento adicional se realice de hecho o se presuma apropiadamente. Se puede presumir un enriquecimiento de este tipo en el caso de un beneficiario enriquecido por conducta indebida (§ 51 (3)) o que es responsable del enriquecimiento en cuestión (§ 52).
(2) "Ingresos" son activos recibidos como el producto directo de un activo por el cual el demandado es responsable de restituir al reclamante. Las "ganancias consiguientes" son las ganancias obtenidas a través de las relaciones posteriores del demandado con dicho activo, o mediante la interferencia del demandado con los derechos del reclamante.
(3) Un infractor consciente o un fiduciario en incumplimiento es responsable de los ingresos y las ganancias consiguientes que no son excesivamente remotas (§ 51 (5)). Un destinatario inocente (§ 50), o un demandado (como un convertidor inocente) cuya responsabilidad se basa en una conducta indebida sin culpa, es responsable de los ingresos necesarios para evitar el enriquecimiento injusto, pero no es responsable de las ganancias consiguientes.
(4) La responsabilidad por el valor de uso del dinero puede ser impuesta por una adjudicación de intereses prejuzgados, de conformidad con los estatutos aplicables, siempre que la no adjudicación de intereses contribuya al enriquecimiento injusto del demandado. La responsabilidad en la restitución basada en el pago o recibo de dinero normalmente incluye intereses prejuzgados
(a) desde la fecha de pago a un infractor consciente, un fiduciario en incumplimiento, o un destinatario culpable en la transacción en cuestión;
(b) a partir de la fecha de pago de la deuda ajena; o
(c) en el caso de dinero pagado a un destinatario inocente, a partir de la fecha en que el destinatario recibe la notificación del derecho del reclamante. En los casos no especificados, el tribunal puede determinar la conveniencia de una adjudicación de intereses prejuzgados y la fecha a partir de la cual se deben permitir los intereses sobre la base de los principios generales de enriquecimiento injusto.

§ 54. Rescission and Restitution
(1) A person who has transferred money or other property is entitled to recover it by rescission and restitution if

§ 54. Rescisión y Restitución.
(1) Una persona que ha transferido dinero u otra propiedad tiene derecho a recuperarla por rescisión y restitución si

(a) the transaction is invalid or subject to avoidance for a reason identified in another section of this Restatement, and
(b) the further requirements of this section may be satisfied.
(2) Rescission requires a mutual restoration and accounting in which each party
(a) restores property received from the other, to the extent such restoration is feasible,
(b) accounts for additional benefits obtained at the expense of the other as a result of the transaction and its subsequent avoidance, as necessary to prevent unjust enrichment, and
(c) compensates the other for loss from related expenditure as justice may require.
(3) Rescission is limited to cases in which counter restitution[1664] by the claimant will restore the defendant to the status quo ante, unless
(a) the defendant is fairly compensated for any deficiencies in the restoration made by the claimant, or
(b) the fault of the defendant or the assignment of risks in the underlying transaction makes it equitable that the defendant bear any uncompensated loss.
(4) Rescission is appropriate when the interests of justice are served by allowing the claimant to reverse the challenged transaction instead of enforcing it. As a general rule:
(a) if the claimant seeks to reverse a transfer induced by fraud or other conscious wrongdoing, the limitation described in subsection (3) is liberally construed in favor of the claimant.
(b) if the claimant seeks rescission instead of damages as a remedy for material breach of contract (§ 37), the limitation described in subsection (3) is employed to prevent injustice to the defendant from the reversal of a valid and enforceable exchange.
(c) if rescission would prejudice intervening rights of innocent third parties, the remedy will on that account be denied.
(5) Restitution or a tender of restitution by the claimant is

[1664] Revisor note: The words "counter restitution" added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.
[1665] Nota del revisor: La palabra "perjudicase" añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.

(a) la transacción no es válida o está sujeta a anulación por una razón identificada en otra sección de esta Reformulación, y
(b) los requisitos adicionales de esta sección pueden ser satisfechos.
(2) La rescisión requiere una restauración y contabilidad mutuas en las que cada parte
(a) restaura la propiedad recibida del otro, en la medida en que dicha restauración sea factible,
(b) da cuenta de los beneficios adicionales obtenidos a expensas del otro como resultado de la transacción y su posterior anulación, según sea necesario para evitar el enriquecimiento injusto, y
(c) compensa al otro por la pérdida de gastos relacionados según lo requiera la justicia.
(3) La rescisión se limita a los casos en que la contra restitución por parte del reclamante restituya al demandado al status quo ante, a menos que
(a) el demandado reciba una compensación justa por cualquier deficiencia en la restauración hecha por el reclamante, o
(b) la culpa del demandado o la asignación de riesgos en la transacción subyacente hace que sea equitativo que el demandado asuma cualquier pérdida no compensada.
(4) La rescisión es apropiada cuando se atienden los intereses de la justicia al permitir que el reclamante revierta la transacción impugnada en lugar de hacerla cumplir. Como regla general:
(a) Si el reclamante busca revertir una transferencia inducida por fraude u otras irregularidades conscientes, la limitación descrita en la Subsección (3) se interpreta liberalmente a favor del reclamante.
(b) Si el reclamante solicita la rescisión en lugar de daños como remedio por incumplimiento grave del contrato (§ 37), la limitación descrita en la Subsección (3) se emplea para prevenir la injusticia del demandado por la revocación de un intercambio válido y exigible.
(c) Si la rescisión perjudicase[1665] los derechos de intervención de terceros inocentes, se denegará el recurso a cuenta de eso.

not a prerequisite of rescission if affirmative relief to the claimant can be reduced by (or made subject to) the claimant's reciprocal obligation of restitution.
(6) Prejudicial or speculative delay by the claimant in asserting a right of rescission, or a change of circumstances unfairly prejudicial to the defendant, justifies denial of the remedy.

§ 55. Constructive Trust
(1) If a defendant is unjustly enriched by the acquisition of title to identifiable property at the expense of the claimant or in violation of the claimant's rights, the defendant may be declared a constructive trustee, for the benefit of the claimant, of the property in question and its traceable product.
(2) The obligation of a constructive trustee is to surrender the constructive trust property to the claimant, on such conditions as the court may direct.

§ 56. Equitable Lien
(1) If a defendant is unjustly enriched by a transaction in which
(a) the claimant's assets or services are applied to enhance or preserve the value of particular property to which the defendant has legal title, or more generally
(b) the connection between unjust enrichment and the defendant's ownership of particular property makes it equitable that the claimant have recourse to that property for the satisfaction of the defendant's liability in restitution, the claimant may be granted an equitable lien on the property in question.
(2) An equitable lien secures the obligation of the defendant to pay the claimant the amount of the defendant's unjust enrichment as separately determined. Foreclosure of an equitable lien is subject to such conditions as the court may direct.
(3) A claimant who would be entitled to ownership of

[1666] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1667] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

(5) La restitución o una oferta de restitución por parte del reclamante no es un requisito previo para la rescisión si el alivio afirmativo al reclamante puede reducirse (o estar sujeto a) la obligación recíproca de restitución del reclamante.
(6) Demora perjudicial o especulativa por parte del reclamante al hacer valer un derecho de rescisión, o un cambio de circunstancias injustamente perjudicial para el demandado, justifica la denegación del recurso.

§ 57. Subrogation as a Remedy
(1) If the defendant is unjustly enriched by a transaction in which property of the claimant is used to discharge an obligation of the defendant or a lien on the defendant's property, the claimant may obtain restitution
(a) by succeeding to the rights of the obligee or lienor against the defendant or the defendant's property, as though such discharge had not occurred, and
(b) by succeeding to the collateral rights of the defendant in the transaction concerned.
(2) Recovery via subrogation may not exceed reimbursement to the claimant.
(3) The remedy of subrogation may be qualified or withheld when necessary to avoid an inequitable result in the circumstances of a particular case.

§ 58. Following Property into Its Product and Against Transferees
(1) A claimant entitled to restitution from property may obtain restitution from any traceable product of that property, without regard to subsequent changes of form.
(2) A claimant entitled to restitution from property or its traceable product may assert the same rights against any subsequent transferee who is not a bona fide purchaser (§ 66) or a bona fide payee (§ 67).
(3) When property from which a claimant is entitled to restitution is exchanged for a more valuable product, the claimant's rights may be limited
(a) to protect innocent recipients against liability for consequential gains (§ 50(5));
(b) to protect the interests of the recipient's creditors and dependents (§ 61); or

particular property via constructive trust (§ 55) may elect to obtain an equitable lien on the property instead.
(4) The remedy of equitable lien is also a means to restrict the claimant's recovery, in cases where restitution via personal liability or constructive trust would exceed limits set by § 50 or § 61.

§ 57. Subrogación como remedio
(1) Si el demandado se enriquece injustamente por una transacción en la que los bienes del reclamante se utilizan para descargar una obligación del demandado o un gravamen sobre los bienes del demandado, el reclamante puede obtener una restitución
(a) sucediendo a los derechos del acreedor o titular de gravamen contra el demandado o la propiedad del demandado, como si tal descargo no hubiera ocurrido, y
(b) sucediendo a los derechos colaterales del demandado en la transacción en cuestión.
(2) La recuperación mediante subrogación no puede exceder el reembolso al reclamante.
(3) El remedio de la subrogación puede ser calificado o retenido cuando sea necesario para evitar un resultado injusto en las circunstancias de un caso particular.

§ 58. Siguiendo la propiedad en su producto y contra los cesionarios
(1) Un reclamante con derecho a restitución de la propiedad puede obtener la restitución de cualquier producto rastreable de esa propiedad, sin importar los cambios posteriores de forma.
(2) Un reclamante con derecho a restitución de propiedad o su producto rastreable puede hacer valer los mismos derechos contra cualquier cesionario subsecuente que no sea un comprador de buena fe (§ 66) o un beneficiario de buena fe (§ 67).
(3) Cuando los bienes de los cuales un reclamante tiene derecho a restitución se intercambian por un producto más valioso, los derechos del reclamante pueden ser limitados
(a) para proteger a los destinatarios inocentes contra la responsabilidad por ganancias consecuentes (§ 50 (5));

(c) to prevent a recovery that is grossly disproportionate to any loss on which the claimant's right to restitution is based.

§ 59. Tracing into or Through a Commingled Fund
(1) If property of the claimant is deposited in a common account or otherwise commingled with other property so that it is no longer separately identifiable, the traceable product of the claimant's property may be identified in
(a) the balance of the commingled fund or a portion thereof, or
(b) property acquired with withdrawals from the commingled fund, or a portion thereof, or
(c) a combination of the foregoing, in accordance with the further rules stated in this section.
(2) If property of the claimant has been commingled by a recipient who is a conscious wrongdoer or a defaulting fiduciary (§ 51) or equally at fault in dealing with the claimant's property (§ 52):
(a) Withdrawals that yield a traceable product and withdrawals that are dissipated are marshaled so far as possible in favor of the claimant.
(b) Subsequent contributions by the recipient do not restore property previously misappropriated from the claimant, unless the recipient affirmatively intends such application.
(c) After one or more withdrawals from a commingled fund, the portion of the remainder that may be identified as the traceable product of the claimant's property may not exceed the fund's lowest intermediate balance.
(3) If property of the claimant has been commingled by an innocent recipient (§ 50), the claimant's property may be traced into the remaining balance of the commingled fund and any product thereof in the manner permitted by § 59(2), but restitution from property so identified may not exceed the amount for which the recipient is liable by the rules of §§ 50 and 53.
(4) If a fund contains the property of multiple restitution claimants (such as the victims of successive fraud by the recipient):
(a) Each claimant's interest in the fund and any product thereof is determined by the proportion that such

(b) para proteger los intereses de los acreedores y dependientes del destinatario (§ 61); o
(c) para evitar una recuperación que sea sumamente desproporcionada con respecto a cualquier pérdida en la que se base el derecho de restitución del reclamante.

§ 59. Rastreo en o través de un fondo combinado
(1) Si los bienes del reclamante se depositan en una cuenta común o se combinan con otros bienes para que ya no se puedan identificar por separado, el producto rastreable de los bienes del reclamante puede identificarse en
(a) el saldo del fondo combinado o una porción del mismo, o
(b) propiedad adquirida con retiros del fondo combinado, o una parte del mismo, o
(c) una combinación de lo anterior, de acuerdo con las reglas adicionales establecidas en esta sección.
(2) Si la propiedad del reclamante ha sido unida por un destinatario que es un infractor consciente o un fiduciario en incumplimiento (§ 51) o igualmente culpable al tratar con los bienes del reclamante (§ 52):
(a) Los retiros que producen un producto rastreable y los retiros que se disipan se organizan en la medida de lo posible a favor del reclamante.
(b) Las contribuciones subsiguientes por parte del destinatario no restauran la propiedad previamente mal apropiada del reclamante, a menos que el destinatario intencionalmente pretenda dicha aplicación.
(c) Después de uno o más retiros de un fondo combinado, la parte del remanente que puede identificarse como producto rastreable de la propiedad del reclamante no puede exceder el saldo intermedio más bajo del fondo.
(3) Si los bienes del reclamante han sido mezclados por un destinatario inocente (§ 50), los bienes del reclamante pueden rastrearse en el saldo restante del fondo combinado y cualquier producto del mismo en la forma permitida por la § 59 (2), pero la restitución de la propiedad identificada no puede exceder la cantidad por la cual el destinatario es responsable por las reglas de las secciones 50 y 53.
(4) Si un fondo contiene la propiedad de múltiples reclamantes de restitución (como las víctimas de fraude sucesivo por parte del destinatario):
(a) Los intereses de cada reclamante en el fondo y cualquier producto del mismo se determina por la proporción que las aportaciones de dicho reclamante tengan sobre el saldo del

claimant's contributions bear to the balance of the fund upon each contribution and withdrawal, but only if the accounting necessary to this calculation can be established without using the presumptions or marshaling rules of § 59(2).
(b) If the evidence does not permit the court to distinguish the interests of multiple restitution claimants by reference to actual transactions, such claimants recover ratably from the fund and any product thereof in proportion to their respective losses.
(5) The balance from time to time of a commingled fund may be determined by whatever method of accounting is practicable and appropriate to the circumstances of a particular case.

§ 60. Priority
(1) Except as otherwise provided by statute and by § 61, a right to restitution from identifiable property is superior to the competing rights of a creditor of the recipient who is not a bona fide purchaser or payee of the property in question. Acquisition of a judicial lien (by attachment, garnishment, judgment, execution, or the like) does not make the lien creditor a purchaser of the property subject to lien.
(2) Priority between a restitution claimant and a third-party purchaser or payee is determined by the rules of §§ 66- 67.
(3) A claimant who is entitled to restitution but who is unable to identify specific property from which restitution is available has a remedy via money judgment that ranks equally with the claims of general creditors.

§ 61. Profitable Recovery Restricted
When restitution is based on a wrongful interference with the claimant's legally protected interests, the claimant may have a prima facie entitlement (as against a recipient at fault or a successor in interest) to a recovery exceeding the amount of the claimant's loss. In any such case, however,
(a) the portion of the restitution claim exceeding the claimant's loss is subordinated to the claims of the recipient's creditors, and

fondo en cada contribución y retiro, pero solo si la contabilidad necesaria para este cálculo puede establecerse sin utilizar el presunciones o reglas de cálculo de referencias del § 59 (2).
(b) Si las pruebas no permiten que el tribunal distinga los intereses de los múltiples reclamantes de restitución por referencia a las transacciones reales, dichos reclamantes se recuperan de manera proporcional del fondo y de cualquier producto del mismo en proporción a sus pérdidas respectivas.
(5) El saldo de vez en cuando de un fondo combinado puede ser determinado por cualquier método de contabilidad que sea práctico y apropiado para las circunstancias de un caso particular.

§ 60. Prioridad
(1) Excepto se otorgue lo contrario en los estatutos y en el § 61, el derecho a la restitución de una propiedad identificable es superior a los derechos en competencia de un acreedor del destinatario que no es un comprador o un beneficiario de buena fe de la propiedad en cuestión. La adquisición de un gravamen judicial (mediante embargo, embargo de derechos, sentencia, ejecución o similar) no hace que el acreedor del gravamen sea un comprador de la propiedad sujeta a un gravamen.
(2) La prioridad entre un reclamante de restitución y un tercero comprador o beneficiario es determinada por las reglas de las secciones 66 a 67.
(3) Un reclamante que tiene derecho a una restitución pero que no puede identificar los bienes específicos de los cuales está disponible la restitución tiene un remedio a través de una sentencia monetaria que se clasifica por igual con los reclamos de los acreedores generales.

§ 61. Recuperación rentable restringida
Cuando la restitución se basa en una interferencia injusta con los intereses legalmente protegidos del reclamante, el reclamante puede tener un derecho prima facie (como contra un beneficiario culpable o un sucesor en interés) a una recuperación que exceda la cantidad de la pérdida del reclamante. En cualquier caso, sin embargo,
(a) la parte de la reclamación de restitución que excede la pérdida del reclamante está subordinada a las reclamaciones de los acreedores del destinatario, y

la propiedad en cuestión son inferiores a los de una tercera persona.

§ 65. Change of Position
If receipt of a benefit has led a recipient without notice to change position in such manner that an obligation to make restitution of the original benefit would be inequitable to the recipient, the recipient's liability in restitution is to that extent reduced.

§ 65. Cambio de posición
Si la recepción de un beneficio ha llevado a un destinatario sin previo aviso a cambiar de posición de tal manera que la obligación de restituir el beneficio original sería injusta para el destinatario, la responsabilidad del beneficiario en la restitución se reduce hasta ese punto.

§ 66. Bona Fide Purchaser
A purchaser for value and without notice acquires the legal interest that the grantor holds and purports to convey, free of equitable interests that a restitution claimant might have asserted against the property in the hands of the grantor.

§ 66. Comprador de buena fe
Un comprador por valor y sin previo aviso adquiere el interés legal que el otorgante posee y pretende transmitir, libre de intereses equitativos que un reclamante de restitución podría haber reclamado contra la propiedad en manos del otorgante.

§ 67. Bona Fide Payee
(1) A payee without notice takes payment free of a restitution claim to which it would otherwise be subject, but only to the extent that
(a) the payee accepts the funds in satisfaction or reduction of the payee's valid claim as creditor of the payor or of another person;
(b) the payee's receipt of the funds reduces the amount of the payee's claim pursuant to an obligation or instrument that the payee has previously acquired for value and without notice of any infirmity; or
(c) the payee's receipt of the funds reduces the amount of the payee's inchoate claim in restitution against the payor or another person.
(2) A payee is entitled to the defense described in this section only if payment becomes final, and the payee learns of the payment and its ostensible application, before the payee has notice of the facts underlying the restitution claim the defense would cut off. For purposes of this subsection, a payment becomes final when the payor is no longer entitled to countermand or recover it without the aid of legal process.

§ 67. Beneficiario de buena fe
(1) Un beneficiario sin previo aviso recibe el pago libre de una reclamación de restitución a la que de otro modo estaría sujeto, pero solo en la medida en que
(a) el beneficiario acepta los fondos en satisfacción o reducción de la reclamación válida del beneficiario como acreedor del pagador o de otra persona;
(b) el recibo de los fondos por parte del beneficiario reduce el monto de la reclamación del beneficiario en virtud de una obligación o instrumento que el beneficiario adquirió previamente por su valor y sin aviso de ninguna invalidez; o
(c) la recepción de los fondos por parte del beneficiario reduce el monto de la reclamación incoherente del beneficiario en restitución contra el pagador u otra persona.
(2) Un beneficiario tiene derecho a la defensa que se describe en esta sección solo si el pago se convierte en definitivo, y el beneficiario se entera del pago y su aplicación ostensible, antes de que el beneficiario tenga conocimiento de los hechos subyacentes a la reclamación de restitución que la defensa interrumpiría. Para los fines de esta Subsección, un pago se convierte en definitivo cuando el pagador ya no tiene derecho a anular o recuperarlo sin la ayuda de un proceso legal.

§ 68. Value
(1) Except as otherwise provided by statute, a purchaser gives value for rights if they are acquired
(a) in exchange for present value, excluding nominal

§ 68. Valor
(1) Salvo que se disponga lo contrario en los estatutos, un comprador otorga valor por los derechos si se adquieren
(a) a cambio del valor presente, excluyendo la consideración

consideration;
(b) for an obligation of future performance, but only to the extent the obligation has subsequently been performed or become irrevocable; or
(c) as security for the purchaser's claim against any person, but only to the extent the purchaser has changed position by action or forbearance in reliance on such security.
(2) Unless answered by statute, the question whether a purchaser gives value for rights acquired in full or partial satisfaction of an antecedent debt must be referred to local decisional law.

§ 69. Notice
(1) As used in this Restatement, the expression "without notice" means without notice of the facts giving rise to the restitution claim against which a defense is potentially interposed.
(2) A person has notice of a fact if the person either knows the fact or has reason to know it.
(3) A person has reason to know a fact if
(a) the person has received an effective notification of the fact;
(b) knowledge of the fact is imputed to the person by statute (including provisions for notice by filing or recording) or by other law (including principles of agency); or
(c) other facts known to the person would make it reasonable to infer the existence of the fact, or prudent to conduct further inquiry that would reveal it.

§ 70. Limitation of Actions; Laches
(1) A restitution claim may be barred by lapse of time under an applicable statute of limitations.
(2) When an action for restitution asserts a claim or seeks a remedy originating in equity (including restitution via rights in identifiable property by the rules of §§ 54-59), the relief to which the claimant would otherwise be entitled may be barred if
(a) the claimant has unreasonably delayed bringing or prosecuting the action, after the claimant had notice of the facts, and
(b) the remedy in question would be unfairly prejudicial to

nominal;
(b) por una obligación de desempeño futuro, pero solo en la medida en que la obligación se haya cumplido posteriormente o se haya hecho irrevocable; o
(c) como garantía de la reclamación del comprador contra cualquier persona, pero solo en la medida en que el comprador haya cambiado de posición por acción o indulgencia con la dependencia en dicha garantía.
(2) A menos que se responda por ley, la pregunta de si un comprador otorga valor por los derechos adquiridos en la satisfacción total o parcial de una deuda anterior debe remitirse a la ley de decisión local.

§ 69. Aviso
(1) Tal como se utiliza en esta Reformulación, la expresión "sin aviso" significa sin aviso de los hechos que dan lugar a la reclamación de restitución contra la cual se interpone potencialmente una defensa.
(2) A persona tiene aviso de un hecho si la persona lo sabe o tiene razón para saberlo.
(3) Una persona tiene razones para saber un hecho si
(a) la persona ha recibido una notificación efectiva del hecho;
(b) el conocimiento del hecho se imputa a la persona por estatuto (incluidas disposiciones de notificación por presentación o registro) o por otra ley (incluidos los principios de la agencia); o
(c) otros hechos conocidos por la persona harían razonable inferir la existencia del hecho, o prudentes para realizar una investigación adicional que lo revelara.

§ 70. Limitación de acciones; Laches
(1) Una reclamación de restitución puede ser impedida por un lapso de tiempo bajo un estatuto de limitaciones aplicable.
(2) Cuando una acción de restitución hace valer un reclamo o busca un remedio originado en el patrimonio (incluida la restitución a través de los derechos sobre la propiedad identificable según las reglas de las secciones 54 a 59), el alivio al que tendría derecho el reclamante podría quedar impedido si
(a) el reclamante ha demorado injustificadamente interponer o procesar la acción, después de que el reclamante haya recibido notificación de los hechos, y

another party because of an intervening change of circumstances.

(b) el recurso en cuestión sería injustamente perjudicial para otra parte debido a un cambio de circunstancias intermedio.

RCLC. Div. 3. Chap. 4. § 3407 - Restatement of Employment Law, Third/ Reformulación de la Ley Laboral, Tercera[1668] *(2014)*
(Full Operative Text/Texto Legal Completo)

§ 1.01. Conditions for Existence of Employment Relationship
(a) Except as provided in §§ 1.02 and 1.03, an individual renders services

employment relationship, are binding on the employer until modified or revoked (as provided in § 2.06).

§ 2.06. Modification or Revocation of Binding Employer Policy Statements
(a) An employer may prospectively modify or revoke its binding policy statements if it provides reasonable advance notice of, or reasonably makes accessible, the modified statement or revocation to the affected employees.
(b) Modifications and revocations apply to all employees hired, and all employees who continue working, after the notice is given and the modification or revocation becomes effective.
(c) Modifications and revocations cannot adversely affect vested or accrued employee rights that may have been created by the statement, an agreement based on the statement (covered by § 2.03), or reasonable detrimental reliance on a promise in the statement (covered by § 2.02).

§ 2.07. Implied Duty of Good Faith and Fair Dealing
(a) Each party to an employment relationship, including at-will employment owes a nonwaivable duty of good faith and fair dealing to each other party, which includes a party's obligation not to hinder the other party's performance under, or to deprive the other party of the benefit of, their contractual relationship (§ 3.05(a)).
(b) The implied duty of good faith and fair dealing applies to at-will employment relationships in a manner consistent with the essential nature of such an at-will relationship.
(c) In any employment relationship, including at-will employment, the employer's implied duty of good faith and fair dealing includes the duty not to terminate or seek to terminate the employment relationship for the purpose of:
(1) preventing the vesting or accrual of an employee right or benefit; or
(2) retaliating against the employee for performing the employee's obligations under the employment contract or law.

poder del empleador para terminar la relación laboral, son únicamente para el empleador hasta que se modifique o revoque (según lo dispuesto en § 2.06).

§ 2.06. Modificación o revocación de declaraciones unicamente de la política del empleador
(a) Un empleador puede modificar o revocar prospectivamente sus declaraciones de política vinculantes si proporciona un aviso anticipado razonable de, o hace razonablemente accesible, la declaración modificada o revocación a los empleados afectados.
(b) Las modificaciones y revocaciones se aplican a todos los empleados contratados, y a todos los empleados que continúan trabajando, después de que se dé el aviso y la modificación o revocación entra en vigencia.
(c) Las modificaciones y revocaciones no pueden afectar negativamente los derechos adquiridos o acumulados de los empleados que pueden haber sido creados por la declaración, un acuerdo basado en la declaración (cubierto por § 2.03), o la dependencia perjudicial razonable de una promesa en la declaración (cubierto por § 2.02).

§ 2.07. Deber Implícito de buena fe y trato justo
(a) Cada parte en una relación de empleo, incluido el empleo a voluntad, debe un deber no renunciable de buena fe y trato justo a la otra parte, que incluye la obligación de una parte de no obstaculizar el desempeño de la otra parte, o de privar a la otra parte del beneficio de, su relación contractual (§ 3.05 (a)).
(b) El deber implícito de buena fe y trato justo se aplica a las relaciones de empleo a voluntad de manera consistente con la naturaleza esencial de dicha relación a voluntad.
(c) En cualquier relación laboral, incluido el empleo a voluntad, el deber implícito de buena fe y trato justo del empleador incluye el deber de no terminar o tratar de terminar la relación laboral con el propósito de:
(1) evitar la adquisición o acumulación de un derecho o beneficio de un empleado; o
(2) tomar represalias contra el empleado por cumplir con las obligaciones del empleado en virtud del contrato laboral o la ley.

§ 3.01. Right to Earned Compensation
(a) Whether the employment relationship is terminable at will or terminable only for cause, employees have a right to be paid the wages, salary, commissions, and other forms of compensation they have earned.
(b) Whether compensation has been earned is determined by the agreement on compensation between the employer and employee or any relevant binding employer promise or binding employer policy statement on compensation.
(c) Employees have a right to be timely paid the wages, salary, and other compensation they have earned. If there is a bona fide dispute as to whether all of the compensation the employee claims has been earned, the employee has a right to be timely paid any part of the claimed compensation that is not in dispute.

§ 3.01. Derecho a Compensación Devengada
(a) Ya sea que la relación laboral se pueda rescindir a voluntad o solo por una causa, los empleados tienen derecho a recibir los sueldos, salarios, comisiones y otras formas de compensación que hayan devengado.
(b) Si la compensación ha sido devengada es determinado por el acuerdo sobre la compensación entre el empleador y el empleado o cualquier promesa de un empleador pertinente o una declaración de política vinculante del empleador sobre la compensación.
(c) Los empleados tienen el derecho de recibir puntualmente el sueldo, el salario y otras compensaciones que hayan devengado. Si hay una disputa de buena fe en cuanto a si toda la compensación que el empleado reclama se ha devengado, el empleado tiene derecho a que se le pague oportunamente cualquier parte de la compensación reclamada que no está en disputa.

§ 3.02. Bonuses and Other Incentive Compensation
(a) When an agreement on incentive compensation between the employer and the employee or any relevant binding employer promise or binding employer policy statement on incentive compensation so provides, employees have a right to be paid the bonuses and other forms of incentive compensation they have earned. Absent such an agreement or binding employer promise or binding employer policy statement, incentive compensation awards are in the employer's discretion.
(b) Whether incentive compensation has been earned is determined by the agreement on incentive compensation between the employer and employee or any binding employer promise or binding policy statement.
(c) Employees have a right to be timely paid the bonuses and other incentive compensation they have earned. If there is a bona fide dispute as to whether the employee earned all of the incentive compensation the employee claimed, the employee has the right to be timely paid any part of the claimed incentive compensation that is not in dispute.

§ 3.02. Bonificaciones y otras compensaciones de incentivos
(a) Cuando un acuerdo sobre compensación de incentivo entre el empleador y el empleado o cualquier promesa vinculante relevante del empleador o declaración de política vinculante del empleador sobre la compensación de incentivo así lo proporcione, los empleados tienen derecho a recibir los bonos y otras artículos de compensación de incentivo que hayan devengado. A falta de tal acuerdo o promesa vinculante del empleador o declaración de política vinculante del empleador, los incentivos se proporcionan son a discreción del empleador.
(b) Si la compensación de incentivos se ha devengado se determina por el acuerdo sobre compensación de incentivos entre el empleador y el empleado o cualquier promesa vinculante de política vinculante o promesa vinculante del empleador .
(c) Los empleados tienen el derecho de recibir puntualmente los bonos y otras compensaciones de incentivo que hayan devengado. Si hay una disputa auténtica[1866] en cuanto a si el empleado devengó toda la compensación de incentivo que el empleado reclamó, el empleado tiene el derecho de recibir puntualmente

[1866] Nota del revisor: La palabra "auténtica" añadida para corregir el uso de la frase en error de traducción que se puede determinar a partir del contexto.

§ 3.03. Benefits
(a) Employees have a right to receive the retirement benefits (including pensions), healthcare benefits, or other benefits provided in the agreement between the employer and employee or in any relevant binding employer promise or binding employer policy statement.
(b) An employer has an obligation to provide promised benefits to employees on a timely basis. If there is a bona fide dispute as to whether the stated conditions for providing the benefits have been satisfied, an employer has an obligation to provide any benefits that are not in dispute.

cualquier parte de la compensación de incentivo reclamada que no esté en disputa.

§ 3.03. Beneficios
(a) Los empleados tienen el derecho de recibir los beneficios de jubilación (incluidas las pensiones), los beneficios de atención médica u otros beneficios proporcionados en el acuerdo entre el empleador y el empleado o en cualquier promesa o declaración de política vinculante relevante del empleador.
(b) Un empleador tiene la obligación de proporcionar los beneficios prometidos a los empleados de manera oportuna. Si hay una disputa de buena fe en cuanto a si se han cumplido las condiciones establecidas para proporcionar los beneficios, el empleador tiene la obligación de proporcionar cualquier beneficio que no esté en disputa.

§ 3.04. Modification of Compensation or Benefits
(a) Except as provided in (c) below, an employer may prospectively modify or revoke any prior binding employer promise or binding employer policy statement on compensation by providing reasonable notice of the modification or revocation to the affected employees.
(b) Such modifications and revocations apply to all employees hired, and all employees who continue working, after notice is given and the modification or revocation become effective.
(c) Such modifications and revocations cannot, absent agreement with the affected employees:
(1) adversely affect rights under any agreement between the employer and the employee (including any collective-bargaining agreement) (§ 2.03); or
(2) adversely affect any vested or accrued employee rights that may have been created by a binding employer policy statement (§ 2.05), or by reasonable detrimental reliance on a binding employer promise (§ 2.02).

§ 3.04. Modificación de Compensación o Beneficios
(a) Excepto por lo dispuesto en (c) a continuación, un empleador puede modificar o revocar de manera prospectiva cualquier promesa anterior vinculante del empleador o declaración vinculante de la política del empleador sobre compensación mediante un aviso razonable de la modificación o revocación a los empleados afectados.
(b) Estas modificaciones y revocaciones se aplican a todos los empleados contratados, y a todos los empleados que continúan trabajando, después de que se notifica y la modificación o revocación se hace efectiva.
(c) Tales modificaciones y revocaciones no pueden, en ausencia de un acuerdo con los empleados afectados:
(1) afectar negativamente los derechos en virtud de cualquier acuerdo entre el empleador y el empleado (incluido cualquier acuerdo de negociación colectiva) (§ 2.03); o
(2) afectar adversamente a los derechos adquiridos o acumulados de los empleados que pueden haber sido creados por una declaración de política vinculante del empleador (§ 2.05), o por una dependencia perjudicial razonable sobre una promesa vinculante del empleador (§ 2.02,).

§ 3.05. Implied Duty of Good Faith and Fair Dealing
(a) Each party to an employment relationship, including at-will employment, owes a nonwaivable duty of good faith and fair dealing to the other party, which includes a party's obligation not to hinder the other party's performance under, or to deprive the other party of the benefit of, their contractual relationship (§ 2.07). The duty applies whether the relationship is terminable at will (as set forth in Subsection (b)) or only for cause.
(b) The implied duty of good faith and fair dealing applies to at-will employment relationships in a manner consistent with the essential nature of such an at-will relationship.
(c) The employer's duty of good faith and fair dealing includes the duty not to terminate or seek to terminate the employment relationship or effect other adverse employment action for the purpose of:
(1) preventing the vesting or accrual of an employee right or benefit; or
(2) retaliating against the employee for refusing to consent to a change in earned compensation or benefits.

§ 3.05. Deber de buena fe y trato justo implícito
(a) Cada parte en una relación de empleo, incluido el empleo a voluntad, debe un deber no renunciable de buena fe y trato justo a la otra parte, que incluye la obligación de una parte de no obstaculizar el desempeño de la otra parte, o de privar a la otra parte del beneficio de, su relación contractual (§ 2.07). El deber se aplica si la relación es terminable a voluntad (como se establece en la Subsección (b)) o solo por una causa.
(b) El deber implícito de buena fe y trato justo se aplica a las relaciones de empleo a voluntad, de una manera consistente con la naturaleza esencial de dicha relación a voluntad.
(c) El deber del empleador de buena fe y trato justo incluye el deber de no rescindir o intentar terminar la relación de empleo o efectuar otra acción adversa de empleo con el propósito de:
(1) evitar la adquisición o acumulación de derecho o beneficio de un empleado; o
(2) tomar represalias contra el empleado por negarse a dar su consentimiento a un cambio en la compensación o los beneficios devengados.

§ 4.01. Scope of Employer's Liability to Employees Generally
Except to the extent precluded by a workers'-compensation statute or other law, an employer is subject to liability in tort to an employee for harm caused in the course of employment by:
(a) the tortious conduct of the employer, as set forth in § 4.02;
(b) the tortious conduct of the employer's employees and nonemployee agents, to the extent set forth in § 4.03; and
(c) the breach by the employer of its tort-based affirmative duties, including those set forth in §§ 4.04 and 4.05.

§ 4.01. Alcance de la responsabilidad del empleador ante los empleados en general
Excepto en la medida en que lo prohíba el estatuto de compensación de los trabajadores u otra ley, un empleador está sujeto a responsabilidad extracontractual ante un empleado por los daños causados en el curso del empleo por:
(a) la conducta dolosa del empleador, según se establece en el § 4.02;
(b) la conducta dolosa de los empleados del empleador y los agentes que no son empleados, en la medida establecida en el § 4.03; y
(c) el incumplimiento por parte del empleador de sus deberes afirmativos basados en agravios, incluidos los establecidos en las secciones 4.04 y 4.05.

§ 4.02. Employer's Direct Liability to Employees for Its Own Conduct
Except to the extent precluded by a workers'-compensation statute or other law, an employer is subject to liability in tort to an employee for harm caused in the

§ 4.02. Responsabilidad directa del empleador ante los empleados por su propia conducta
Excepto en la medida en que lo prohíba el estatuto de compensación a los trabajadores u otra ley, un empleador está sujeto a la responsabilidad extracontractual ante un

course of employment by the tortious conduct of the employer or controlling owner.

§ 4.03. Employer's Liability to Employees for Acts of Employees or Agents
Except to the extent precluded by a workers'-compensation statute or other law, an employer is subject to liability in tort to an employee for harm caused in the course of employment:
(a) by an employee's or nonemployee agent's tortious conduct authorized or ratified by the employer;
(b) by an employee's tortious conduct undertaken within the scope of employment;
(c) by the tortious abuse or threatened abuse of a supervisory or managerial employee's authority, to the extent authorized by applicable law, even if the abuse or threatened abuse is not within the scope of employment, unless the employer can demonstrate that
(1) the employer took reasonable care to prevent and promptly correct the actual or threatened abuse of authority; and
(2) the employee unreasonably failed either to
(A) take advantage of any preventive or corrective opportunity the employer provided; or
(B) otherwise avoid the harm.

§ 4.04. Employer's Duty to Exercise Care in Selecting, Retaining, and Supervising Employees or Agents
Except to the extent precluded by a workers'-compensation statute or other law, an employer is subject to liability for the harm caused an employee by negligence in selecting, retaining, or supervising employees or agents whose tortious acts resulted in the harm.

§ 4.05. Employer's Duty to Provide Safe Conditions and to Warn of Risk
Except to the extent precluded by a workers'-compensation statute or other law, an employer is subject to liability for harm caused to an employee by failing:
(a) to provide a reasonably safe workplace, including reasonably safe equipment; or
(b) to warn of the risk of dangerous working conditions

empleado por los daños causados en el curso del empleo por la conducta ilícita del empleador o el propietario controlador.

§ 4.03. Responsabilidad del empleador ante los empleados por actos de empleados o agentes
Excepto en la medida en que lo prohíba el estatuto de compensación a los trabajadores u otra ley, un empleador está sujeto a responsabilidad extracontractual ante un empleado por los daños causados en el curso del empleo:
(a) por la conducta ilícita de un empleado o agente no empleado autorizada o ratificada por el empleador;
(b) por la conducta ilícita de un empleado emprendida dentro del alcance del empleo;
(c) por el abuso ilícito o la amenaza de autoridad de un supervisor o empleado gerente, en la medida que lo autorice la ley aplicable, incluso si el abuso o el abuso amenazado no está dentro del alcance del empleo, a menos que el empleador pueda demostrar que
(1) el empleador tomó precauciones razonables para prevenir y corregir rápidamente el abuso real o amenazado de autoridad; y
(2) el empleado falló injustificadamente, ya sea para
(A) aprovechar cualquier oportunidad preventiva o correctiva que el empleador proporcionó; o
(B) de lo contrario evitar el daño.

§ 4.04. Deber del empleador de ejercer cuidado al seleccionar, retener y supervisar a los empleados o agentes
Excepto en la medida en que lo prohíba el estatuto de compensación a los trabajadores u otra ley, un empleador está sujeto a la responsabilidad por los daños causados a un empleado al no:
(a) proporcionar un lugar de trabajo razonablemente seguro, incluido el equipo razonablemente seguro; o

§ 4.06. Employer's Liability for Intentional Torts Committed Against Employees
Unless precluded by a workers'-compensation statute or other law, an employer is subject to liability under §§ 4.01, 4.02, and 4.03 for conduct in the course of employment that harms an employee and is actionable as an intentional tort, including:
(a) false imprisonment;
(b) assault and battery; and
(c) intentional infliction of emotional harm.

§ 4.06. Responsabilidad del empleador por agravios intencionales cometidos contra empleados
A menos que el estatuto de compensación a los trabajadores u otra ley lo prohíba, un empleador está sujeto a responsabilidad en virtud de los §§ 4.01, 4.02 y 4.03 por conducta en el curso del empleo que perjudica a un empleado y es procesable como un agravio intencional, que incluye:
(a) falso encarcelamiento;
(b) asalto y agresión; y
(c) infligir intencionalmente daño emocional.

§ 5.01. Wrongful Discharge in Violation of Public Policy
An employer that discharges an employee because the employee engages in activity protected by a well-established public policy as described in § 5.02 is subject to liability in tort for wrongful discharge in violation of public policy, unless the statute or other law forming the basis of the applicable public policy precludes tort liability or otherwise makes judicial recognition of a tort claim inappropriate.

§ 5.02. Wrongful Discharge in Violation of Public Policy: Protected Activities
An employer is subject to liability in tort under § 5.01 for discharging an employee because the employee, acting in reasonable manner:
(a) refuses to commit an act that the employee reasonably and in good faith believes violates a law or other well-established public policy, such as a professional or occupational code of conduct protective of the public interest;
(b) performs a public duty or obligation that the employee reasonably and in good faith believes the law imposes;
(c) files a charge or claims a benefit in good faith under an employment statute or law, whether or not the charge or claim is meritorious;
(d) refuses to waive a nonnegotiable or nonwaivable right when the employer's insistence on the waiver as a

§ 5.01. Despido indebido en violación de la política pública
Un empleador que despide a un empleado porque participa en una actividad protegida por una política pública bien establecida como se describe en § 5.02 está sujeto a responsabilidad extracontractual por despido injustificado en violación de la política pública, a menos que el estatuto u otra ley que constituya la base de la política pública aplicable excluye la responsabilidad extracontractual o de otra manera hace que el reconocimiento judicial de un reclamo extracontractual sea inapropiado.

§ 5.02. Despido indebido en violación de la política pública: actividades protegidas
Un empleador está sujeto a responsabilidad civil extracontractual en virtud del § 5.01 por despedir a un empleado porque el empleado, actuando de una manera razonable:
(a) se niega a cometer un acto que el empleado razonablemente y de buena fe cree que viola una ley u otra política pública bien establecida, como un código de conducta profesional u ocupacional que proteja el interés público;
(b) cumple con un deber u obligación pública que el empleado razonablemente y de buena fe cree que la ley impone;
(c) presenta un cargo o reclama un beneficio de buena fe bajo un estatuto o ley de empleo, ya sea que el cargo o reclamo sea meritorio o no;

§ 5.03. Wrongful Discharge in Violation of Public Policy: Sources of Public Policy
Sources of public policy for the tort of wrongful discharge in violation of public policy under § 5.01 include:
(a) Próspera ZEDE Charter[1867];
(b) Próspera ZEDE [Revisor's Note: The original text reference has been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002] statutes, ordinances, and decisional law;
(c) Próspera ZEDE [Revisor's Note: The original text reference has been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002] administrative regulations, decisions, and orders; and
(d) well-established principles in a professional or occupational code of conduct protective of the public interest.

§ 5.03. Despido indebido en violación de política pública: fuentes de política pública
Las fuentes de política pública por el agravio del despido indebido en violación de la política pública en virtud del § 5.01 incluyen:
(a) La Carta de[1867] Próspera ZEDE [Nota del Revisor: La referencia del texto original ha sido revisada para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002];
(b) estatutos, ordenanzas y leyes de decisión Próspera ZEDE [Nota del Revisor: La referencia del texto original ha sido revisada para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002];
(c) reglamentos, decisiones y órdenes administrativas Próspera ZEDE [Nota del Revisor: La referencia del texto original ha sido revisada para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002]; y
(d) principios bien establecidos en un código de conducta profesional u ocupacional que proteja el interés público.

§ 6.01. Employer's Liability to Employee for Defamation
(a) Subject to the privilege stated in § 6.02 and other

§ 6.01. Responsabilidad del empleador para con el empleado por difamación

[1867] Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to a jurisdiction, ZEDE or Próspera, depending on context, with the Rule hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.
[1867] Nota del revisor: La palabras "las constituciones de" añadidas para corregir la omisión del error tipográfico de la forma singular a plural que se puede determinar a partir del contexto.

§ 6.02. Employer Qualified Privilege to Publish Statements Concerning an Employee or Former Employee
(a) Unless denied under (b), an employer has a qualified privilege to publish statements about an employee to:
(1) prospective employers and employment agencies;
(2) public or private regulatory or licensing authorities; and
(3) the employer's own employees and agents.
(b) An employer is denied this privilege when the employer abuses its privilege by publishing a statement, described in subsection (a), that the employer either (i) knows is false or acts with reckless disregard of its truth or falsity, or (ii) knows or should know that neither the employer nor the recipient has a legitimate interest in the recipient receiving the statement.

§ 6.02. Privilegio calificado del empleador para publicar declaraciones concernientes a un empleado o ex empleado
(a) A menos que sea denegado en virtud de (b), un empleador tiene un privilegio calificado para publicar declaraciones sobre un empleado para:
(1) posibles empleadores y agencias de empleo;
(2) posibles reguladores o agencias de licencias públicas o privadas; y
(3) los propios empleados y agentes del empleador.
(b) Al empleador se le niega este privilegio cuando el empleador abusa de él mediante la publicación de una declaración, descrita en la subsección (a), que el empleador (i) sabe que es falso o actúa con desprecio imprudente de su veracidad o falsedad, o (ii) sabe o debe saber que ni el empleador ni el destinatario tienen un interés legítimo en que el destinatario reciba la declaración.

§ 6.03. Employer's Wrongful Interference with an Employee's Employment or Prospective Employment with Another Employer
(a) An employer wrongfully interferes with an employee's employment or prospective employment with another employer when the employer, by improper means or without a legitimate business interest, intentionally causes another employer (i) to terminate its employment of the employee; or (ii) not to enter into an employment relationship with the employee.

§ 6.03. Interferencia indebida del empleador con el empleo de un empleado o un empleo prospectivo con otro empleador
(a) Un empleador interfiere indebidamente con el empleo de un empleado o un posible empleo con otro empleador cuando el empleador, por medios indebidos o sin un interés comercial legítimo, causa intencionalmente que otro empleador (i) termine su empleo del empleado; o (ii) no celebre una relación laboral con el empleado.
(b) Un empleador no interfiere indebidamente con el

(b) An employer does not wrongfully interfere with an employee's employment with another employer by making a statement about the employee that is privileged under § 6.02.

§ 6.04. Employer Does Not Wrongfully Interfere with Its Own Employment Relationship
(a) An employer may be subject to liability for wrongful interference with the employer's own present or prospective employment relationships.
(b) An employer may be subject to liability for wrongful interference with another employee's employment relationship with the interfering employee's employer only if the employer does not authorize or ratify the interfering employee's actions and those actions are not within the scope of the employee's employment.

§ 6.05. Employer's Fraudulent Misrepresentation Inducing the Initiation, Maintenance, or Cessation of an Employment Relationship
An employer is subject to liability for intentionally inducing a current or prospective employee, through a knowingly false representation of fact, current intent, opinion, or law: (a) to enter into, maintain, or leave an employment relationship with the employer; or
(b) to refrain from entering into or maintaining an employment relationship with another employer.

§ 7.01. Employee Right of Privacy
Employees have a right not to be subjected to wrongful employer intrusions upon their protected privacy interests. Protected employee privacy interests are listed in § 7.02 and further defined in §§ 7.03-7.05. Employer intrusions into those interests are defined in §§ 7.03-7.05. The term "wrongful employer intrusion" is defined in § 7.06.

§ 7.02. Protected Employee Privacy Interests
Protected employee privacy interests include:
(a) the privacy of the employee's person (including aspects

empleo de un empleado con otro empleador al hacer una declaración sobre el empleado que tiene el privilegio en virtud de la Sección 6.02.

§ 6.04. El empleador no interfiere indebidamente con su propia relación laboral
(a) Un empleador no está sujeto a responsabilidad por interferencia indebida con las relaciones laborales actuales o futuras del empleador.
(b) Un empleador puede estar sujeto a responsabilidad por interferencia indebida con la relación de empleo de otro empleado con el empleador del empleado que interfiere solo si el empleador no autoriza o ratifica las acciones del empleado que interfiere y esas acciones no están dentro del alcance del empleo del empleado.

§ 6.05. Tergiversación fraudulenta del empleador que induce la iniciación, el mantenimiento o el cese de una relación laboral
Un empleador está sujeto a la responsabilidad de inducir intencionalmente a un empleado actual o potencial, a través de una representación falsa de hechos, intenciones, opiniones o leyes a sabiendas[1865]:
(a) para establecer, mantener o dejar una relación laboral con el empleador; o
(b) abstenerse de establecer o mantener una relación laboral con el empleador.

§ 7.01. Derecho de privacidad del empleado
Los empleados tienen el derecho a no ser sometidos a intrusiones indebidas del empleador sobre sus intereses de privacidad protegidos. Los intereses de privacidad protegidos de los empleados se enumeran en § 7.02 y se definen con más detalle en §§ 7.03-7.05. Las intrusiones de los empleadores en esos intereses se definen en las secciones 7.03-7.05. El término "intrusión indebida del empleador" se define en el § 7.06.

§ 7.02. Intereses protegidos de la privacidad del empleado
Los intereses protegidos de privacidad del empleado incluyen:

[1865] Nota del revisor: La palabra "falsa" se ha reposicionado para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

of his physical person, bodily functions, and personal possessions) as
well as the privacy of the physical and electronic locations, including
work locations provided by the employer, as to which the employee has a reasonable expectation of privacy (as provided in § 7.03);
(b) the privacy of the employee's information of a personal nature (as provided in § 7.04); and
(c) the privacy of the employee's information of a personal nature disclosed in confidence to the employer (as provided in § 7.05).

§ 7.03. Protected Employee Privacy Interests in the Employee's Physical Person and in Physical and Electronic Locations
(a) An employee has a protected privacy interest against employer intrusion into:
(1) the employee's physical person, bodily functions, and personal possessions; and
(2) physical and electronic locations, including employer-provided locations, as to which the employee has a reasonable expectation of privacy.
(b) An employee has a reasonable expectation in the privacy of a physical or electronic work location provided by the employer if:
(1) the employer has provided notice that the location or aspects of the location are private for employees; or
(2) the employee has acted in a manner that treats the location or aspects of the location as private for employees, the type of location is customarily treated as private for employees, and the employee has made reasonable efforts to keep the employee's activities in that location private.
(c) An employer intrudes upon an employee's protected privacy interest under this Section by such means as an examination, search, or surveillance into the locations discussed in subsection (a).

§ 7.04. Protected Employee Privacy Interest in Information of a Personal Nature

(a) la privacidad de la persona del empleado (incluidos los aspectos
de su persona física, funciones corporales y posesiones personales)
así como la privacidad de las ubicaciones físicas y electrónicas, incluyendo
lugares de trabajo proporcionados por el empleador, en cuanto a los cuales el empleado tiene una expectativa razonable de privacidad (según lo dispuesto en § 7.03);
(b) la privacidad de la información del empleado de carácter personal (según lo dispuesto en el § 7.04; y
(c) la privacidad de la información del empleado de carácter personal revelada de manera confidencial al empleador (según lo dispuesto en la § 7.05).

§ 7.03. Intereses protegidos de privacidad del empleado sobre la persona física del empleado y en ubicaciones físicas y electrónicas
(a) Un empleado tiene un interés de privacidad protegido contra la intrusión del empleador sobre:
(1) la persona física, funciones corporales y posesiones personales del empleado; y
(2) ubicaciones físicas y electrónicas, incluidas las ubicaciones proporcionadas por el empleador, en cuanto a las cuales el empleado tiene una expectativa razonable de privacidad.
(b) Un empleado tiene una expectativa razonable sobre la privacidad de un lugar de trabajo físico o electrónico proporcionado por el empleador si:
(1) el empleador ha notificado que la ubicación o los aspectos de la ubicación son privados para los empleados; o
(2) el empleado ha actuado de una manera que trata la ubicación o los aspectos de la ubicación como privada para los empleados, el tipo de ubicación se trata habitualmente como privada para los empleados y el empleado ha realizado esfuerzos razonables para mantener las actividades del empleado en esa ubicación privadas.
(c) Un empleador hace una intrusión ante el interés de privacidad protegido de un empleado bajo esta Sección por medio de un examen, búsqueda o vigilancia en los lugares mencionados en la Subsección (a).

§ 7.04. Interés protegido de la privacidad del empleado sobre información de naturaleza personal

(a) An employee has a protected privacy interest in information relating to the employee that is of a personal nature and that the employee has made reasonable efforts to keep private.
(b) An employer intrudes upon this protected privacy interest by requiring that the employee provide information described in subsection (a) or by obtaining the information through deceit.
(c) An employer does not intrude upon the protected privacy interest stated in subsection (a) by requiring the employee to provide (i) personal information the employer is required by law to obtain from employees or (ii) personal information that is relevant to the employer's business needs and is customarily required by employers in the course of employment.

§ 7.05. Protected Employee Privacy Interest Against Employer Disclosure of Employee Personal Information
(a) An employee has a protected privacy interest in personal information related to the employment that is provided in confidence to the employer in the course of the employment relationship.
(b) An employer intrudes upon the privacy interest stated in subsection (a) by providing or allowing third parties access to such employee information without the employee's consent. For purposes of this Section, third parties include an employer's employees or agents who have no legitimate business reason to access the information.
(c) An employer does not intrude upon the privacy interest stated in subsection (a) if the employer is compelled by law to provide or allow a third party access to the employee information described in the subsection.

§ 7.06. Wrongful Employer Intrusions
(a) An employer is subject to liability for a wrongful intrusion upon an employee's protected privacy interest law §§ 7.03-7.05) if the intrusion would be highly offensive to a reasonable person under the circumstances.
(b) An intrusion is highly offensive under subsection (a) if the nature, manner, and scope of the intrusion are clearly

(a) Un empleado tiene un interés de privacidad protegido sobre la información relacionada con el empleado que es de carácter personal y que el empleado ha realizado esfuerzos razonables para mantener privada.
(b) Un empleador infringe con este interés de privacidad protegido al exigir que el empleado proporcione la información descrita en la Subsección (a) o al obtener la información mediante engaño.
(c) Un empleador no interfiere con el interés de privacidad protegido establecido en la Subsección (a) al exigirle al empleado que proporcione (i) la información personal que la ley exige que el empleador obtenga de los empleados o (ii) la información personal que sea relevante para las necesidades del negocio del empleador y que es habitualmente requerida por los empleadores en el curso del empleo.

§ 7.05. Interés de Privacidad protegido del empleado contra la divulgación de información personal del empleado por parte del empleador
(a) Un empleado tiene un interés de privacidad protegido sobre la información personal relacionada con el empleado que se proporciona de manera confidencial al empleador en el curso de la relación laboral.
(b) Un empleador infringe este interés de privacidad establecido en la Subsección (a) al proporcionar o permitir el acceso de terceros a dicha información del empleado sin el consentimiento del empleado. Para los fines de esta Sección, los terceros incluyen empleados o agentes de un empleador que no tienen una razón comercial legítima para acceder a la información.
(c) Un empleador no interfiere con el interés de privacidad establecido en la Subsección (a) si el empleador está obligado por ley a proporcionar o permitir el acceso a un tercero a la información del empleado descrita en la Subsección.

§ 7.06. Intrusiones indebidas de empleadores
(a) Un empleador está sujeto a la responsabilidad de una intrusión indebida sobre el interés de privacidad protegido de un empleado (consulte las §§ 7.03-7.05) si la intrusión sería altamente ofensiva para una persona razonable en las circunstancias.
(b) Una intrusión es altamente ofensiva en virtud de la

unreasonable when judged against the employer's legitimate business interests or the public's interests in intruding.

§ 7.07. Discharge in Retaliation for Refusing Privacy Invasion
An employer who discharges an employee for refusing to consent to a wrongful employer intrusion upon a protected employee privacy interest under this Chapter is subject to liability for wrongful discharge in violation of well-established public policy under Chapter 5.

§ 7.08. Intrusions upon Employee Personal Autonomy Interests
(a) Employees have protected interests in personal autonomy outside of the employment relationship. Such interests include:
(1) engaging in lawful conduct that occurs outside of the locations, hours, and responsibilities of employment and does not refer to or otherwise involve the employer or its business;
(2) adhering to political, moral, ethical, religious, or other personal beliefs or expressing such beliefs outside of the locations, hours, and responsibilities of employment in a manner that does not refer to or otherwise involve the employer or its business; or
(3) belonging to or participating in lawful associations when that membership or participation does not refer to or otherwise involve the employer or its business.
(b) Unless the employer and employee agree otherwise, an employer is subject to liability for intruding upon an employee's personal autonomy interests if the employer discharges the employee because the employee exercises personal autonomy interest under § 7.08(a).
(c) The employer is not liable under § 7.08(b) if it can prove that it had a reasonable and good-faith belief that the employee's exercise of an autonomy interest interfered with the employer's legitimate business interests, including its orderly operations and reputation in the marketplace.

Subsección (a) si la naturaleza, la manera y el alcance de la intrusión son claramente irrazonables cuando se juzgan en relación con los intereses comerciales legítimos del empleador o los intereses del público en la intrusión.

§ 7.07. Despido como represalia por rechazar la invasión de la privacidad
Un empleador que despide a un empleado por negarse a dar su consentimiento a una intrusión indebida del empleador sobre un interés de privacidad del empleado protegido bajo este Capítulo está sujeto a la responsabilidad por el despido indebido en violación de una política pública bien establecida conforme al Capítulo 5.

§ 7.08. Intrusiones sobre los intereses de la autonomía personal del empleado
(a) Los empleados tienen intereses protegidos sobre la autonomía personal fuera de la relación laboral. Tales intereses incluyen:
(1) participar en una conducta legal que ocurre fuera de las ubicaciones, las horas y las responsabilidades del empleo y no se refiere o involucra de otra manera al empleador ni a su negocio;
(2) adherirse a creencias políticas, morales, éticas, religiosas u otras creencias personales o expresar tales creencias fuera de las ubicaciones, las horas y las responsabilidades del empleo de una manera que no se refiera ni involucre de otra manera al empleador o su negocio; o
(3) pertenecer o participar en asociaciones legales cuando esa membresía o participación no se refiera o involucre de otra manera al empleador o su negocio.
(b) A menos que el empleador y el empleado acuerden lo contrario, un empleador está sujeto a la responsabilidad por intrusión indebida en los intereses personales de autonomía de un empleado si el empleador despide al empleado porque el empleado ejerce un interés de autonomía personal según el § 7.08 (a).
(c) El empleador no es responsable según la § 7.08 (b) si puede probar que tenía una creencia razonable y de buena fe de que el ejercicio por parte del empleado de un interés autónomo interfirió con los intereses comerciales legítimos del empleador, incluidas sus operaciones ordenadas y su reputación en el mercado.

§ 8.01. Employee Duty of Loyalty to the Employer
(a) Employees in a position of trust and confidence with their employer owe a fiduciary duty of loyalty to the employer in matters related to their employment. Other employees who come into possession of the employer's trade secrets owe a limited fiduciary duty of loyalty with regard to those trade secrets. In addition, employees may, depending on the nature of the employment position, owe an implied contractual duty of loyalty to the employer in matters related to their employment.
(b) Employees breach their duty of loyalty to the employer by:
(1) disclosing or using the employer's trade secrets (as defined in § 8.02) for any purpose ad

§ 8.11. Employee Agreements to Assign Patents A reasonable agreement by an employee to assign patents to the employer on inventions created during an employment relationship or for a reasonable time thereafter is enforceable. Regarding employees not hired or assigned to do inventive work, a reasonable agreement is limited to requiring the employee to assign patents only to inventions that were created during working hours or using the employer's resources, or that relate to the employer's line of business or research.	§ 8.11. Acuerdos de los empleados para ceder patentes Un acuerdo razonable por parte de un empleado para ceder patentes al empleador sobre invenciones creadas durante una relación laboral o por un tiempo razonable posterior es ejecutable. Con respecto a los empleados que no están contratados o asignados para realizar trabajos inventivos, un acuerdo razonable se limita a requerir que el empleado ceda las patentes solo a los inventos que se crearon durante las horas de trabajo o utilizando los recursos del empleador, o que se relacionan con la línea de negocios o investigación del empleador.
§ 9.01. Damages-Employer Termination in Breach of an Agreement for a Definite or Indefinite Term of Employment or of a Binding Employer Promise Limiting Termination of Employment (a) An employer who lacks cause for terminating the employment of an employee with an unexpired agreement for a definite term (§§ 2.03-2.04) is subject to liability to the discharged employee for: (1) all compensation that the employee would have received under the remaining term of the agreement, less mitigation of losses (such as the compensation earned and that reasonably could have been earned from comparable alternative employment during the remaining term); (2) reasonably foreseeable consequential damages; and (3) the expenses of reasonable efforts (whether or not successful) to mitigate losses. (b) An employer who lacks cause for terminating the employment of an employee with an agreement for an indefinite term requiring cause for termination (§§ 2.03-2.04) is subject to liability to the discharged employee for: (1) all compensation that the employee would have received under the agreement, less mitigation of losses (such as the compensation earned and that reasonably could have been earned from comparable alternative employment during the remaining term); (2) reasonably foreseeable consequential damages; and (3) the expenses of reasonable efforts (whether or not successful) to mitigate losses. (c) Except to the extent the employer would obtain double recovery for the same loss, and subject to applicable jurisdiction wage-payment legislation and other law, an employer may deny any compensation owed, and recover any compensation paid, to an employee who breaches the employee's fiduciary duty of loyalty owed the employer (§ 8.01), when: (1) the employee's compensation cannot be apportioned between the employee's disloyal services and the employee's loyal services; and (2) the nature of the employee's disloyalty is such that there is no practicable method for making a reasonable calculation of the harm caused the employer by the employee's disloyal services. If the employee's compensation can be reasonably apportioned between the employee's loyal and disloyal services, then the employer may deny any compensation owed, and recover any compensation paid, for the disloyal services. (d) If an employee personally profits from a breach of fiduciary duty, the employer can recover those profits from the employee. (e) Unless otherwise provided by law, an employee who breaches a tort-based duty or a fiduciary duty owed to the employer (Chapter 8) is not subject to liability for the attorney's fees the employer incurred in maintaining the claim.	§ 9.01. Daños: Rescisión por parte del empleador en incumplimiento de un acuerdo por un término definido o indefinido de empleo o de una promesa vinculante del empleador que limita la terminación del empleo (a) Un empleador que carece de causa para terminar el empleo de un empleado con un contrato no vencido por un término definido (§§ 2.03-2.04) está sujeto a la responsabilidad ante el empleado despedido por: (1) toda la compensación que el empleado hubiera recibido bajo el término restante del acuerdo, menos mitigación de las pérdidas (como la compensación ganada y que razonablemente podría haberse obtenido de un empleo alternativo comparable durante el término restante); (2) daños consecuentes razonablemente previsibles; y (3) los gastos de esfuerzos razonables (exitosos o no) para mitigar las pérdidas. (b) Un empleador que carece de causa para terminar el empleo de un empleado con un acuerdo por un término indefinido que requiere causa para la terminación (§§ 2.03-2.04) está sujeto a responsabilidad ante el empleado despedido por: (1) toda la compensación que el empleado hubiera recibido bajo el acuerdo, menos mitigación de pérdidas (como la compensación ganada y que razonablemente podría haberse obtenido de un empleo alternativo comparable); (2) daños consecuentes razonablemente previsibles; y (3) los gastos de esfuerzos razonables (exitosos o no) para mitigar las pérdidas. (c) El empleador y el empleado pueden especificar en el acuerdo una cantidad razonable a ser pagada por el empleador por la terminación con o sin causa en lugar de la

employer for termination with or without cause in lieu of the measure of damages stated in (a) and (b). (d) An employer who breaches a promise that limits the employer's right to terminate employment and that induces reasonable and detrimental reliance by the employee (§ 2.02) is subject to liability to the discharged employee for: (1) damages (including reasonably foreseeable consequential damages) caused by the employee's reasonable reliance on that promise; (2) less mitigation of losses (such as the compensation earned and that reasonably could have been earned from comparable alternative employment during the period covered by the promise); and (3) the expenses of reasonable efforts (whether or not successful) to mitigate losses.	medida de daños declarada en (a) y (b). (d) Un empleador que incumpla una promesa que limita el derecho del empleador a rescindir el empleo y que induce una confianza razonable y perjudicial por parte del empleado (§ 2.02) está sujeto a la responsabilidad ante el empleado despedido por: (1) daños (incluidos los daños indirectos razonablemente previsibles) causados por la confianza razonable del empleado en esa promesa; (2) menos mitigación de pérdidas (como la compensación ganada y que razonablemente podría haberse obtenido de un empleo alternativo comparable durante el período cubierto por la promesa); y (3) los gastos de esfuerzos razonables (exitosos o no) para mitigar las pérdidas.
§ 9.02. Damages-Employer Termination in Breach of a Binding Policy Statement Limiting Termination of Employment An employer who breaches a binding employer policy statement that limits termination of employment (§ 2.05) is subject to liability to the discharged employee for: (a) all compensation the employee would have received under that policy statement, less mitigation of losses (such as the compensation the employee earned and could have obtained by reasonable efforts in comparable alternative employment, during the period of time covered by the policy statement (§ 2.06)); (b) reasonably foreseeable consequential damages; and (c) the expenses of reasonable efforts (whether successful or not) to mitigate losses.	§ 9.02. Daños: terminación del empleador por incumplimiento de una declaración de política vinculante que limita la terminación del empleo Un empleador que incumpla una declaración de política de un empleador vinculante que limita la terminación del empleo (§ 2.05) está sujeto a la responsabilidad ante el empleado despedido por: (a) toda la compensación que el empleado habría recibido bajo esa declaración de política, menos la mitigación de las pérdidas (como la compensación que el empleado ganó y podría haber obtenido por esfuerzos razonables en un empleo alternativo comparable, durante el período de tiempo cubierto por la declaración de política (§ 2.06)); (b) daños consecuentes razonablemente previsibles; y (c) los gastos de esfuerzos razonables (exitosos o no) para mitigar las pérdidas.
§ 9.03. Damages-Employer Breach Other Than Termination of Employment An employer who, other than by terminating employment, breaches the terms of an agreement (§ 2.03), a binding employer promise (§ 2.02), or a binding employer policy statement (§ 2.05), including one providing for compensation or benefits, is subject to liability for damages for lost compensation or benefits, any reasonably foreseeable consequential damages, and the expenses of reasonable efforts (whether or not successful) to mitigate	§ 9.03. Daños: incumplimiento del empleador que no sea la terminación del empleo Un empleador que, aparte de mediante la terminación de su empleo, incumpla los términos de un acuerdo (§ 2.03), una promesa vinculante del empleador (§ 2.02), o una declaración de política vinculante del empleador (§ 2.05), incluida una que proporciona una compensación o los beneficios, está sujeto a la responsabilidad por daños y perjuicios por pérdida de compensación o beneficios, cualquier daño consecuente razonablemente previsible y

damages, less any damages that could have been avoided with reasonable effort. § 9.04. Injunctive Relief-Employer Breach (a) Except as otherwise provided by law, an employer's agreement, promise, or statement that it will hire or continue to employ an employee or job applicant will not be specifically enforced. (b) An employee may obtain injunctive relief to enforce any other term of an employment agreement (§ 2.03), binding employer promise (§ 2.02), or binding employer policy statement (§ 2.05) if the employee satisfies the traditional requirements for equitable relief.	los gastos de esfuerzos razonables (exitosos o no) para mitigar los daños, menos los daños que podrían haberse evitado con un esfuerzo razonable. § 9.04. Alivio por mandato judicial - Incumplimiento del empleador (a) Salvo que la ley disponga lo contrario, el acuerdo, promesa o declaración de un empleador de que contratará o continuará empleando a un empleado o solicitante de empleo no se aplicará específicamente. (b) Un empleado puede obtener una medida cautelar para hacer cumplir cualquier otro término de un acuerdo de empleo (§ 2.03), promesa de empleador vinculante (§ 2.02), o declaración de política de empleador vinculante (§ 2.05) si el empleado cumple con los requisitos tradicionales para el alivio equitativo.
§ 9.05. Damages-Employer Breach of Tort-Based Duty (a) An employer who breaches a tort-based duty to an employee (Chapters 4-7) is subject to liability in damages to the affected employee for foreseeable harms caused by the wrong. (b) To the extent not precluded by workers compensation law or other applicable law, available items of damages that may be sought under (a) include past and reasonably certain future economic loss, noneconomic loss, the expenses of reasonable efforts to mitigate damages, and reasonably foreseeable consequential damages. An employee may also recover punitive damages if the employer was sufficiently culpable, or nominal damages if no actual damages are proven. (c) Unless otherwise provided by law, an employer who breaches a tort-based duty is not subject to liability for the attorney's fees incurred by the employee in maintaining the employee's claim.	§ 9.05. Daños: incumplimiento por parte del empleador del deber basado en agravio (a) Un empleador que incumpla un deber por responsabilidad extracontractual para con un empleado (Capítulos 4-7) está sujeto a responsabilidad por daños al empleado afectado por daños previsibles causados por el error. (b) En la medida en que no esté excluido por la ley de compensación a los trabajadores u otra ley aplicable, los daños disponibles que se pueden solicitar en (a) incluyen pérdidas económicas pasadas y futuras razonablemente ciertas, pérdidas no económicas, los gastos de esfuerzos razonables para mitigar daños, y daños consecuentes razonablemente previsibles. Un empleado también puede recuperar daños punitivos si el empleador fue lo suficientemente culpable, o daños nominales si no se comprueba el daño real. (c) A menos que la ley disponga lo contrario, un empleador que incumpla un deber por responsabilidad extracontractual no está sujeto a la responsabilidad por los honorarios del abogado incurridos por el empleado para mantener la reclamación del empleado.
§ 9.06. Injunctive Relief-Employer Breach of Tort-Based Duty (a) Any injunctive relief to enforce an employer's tort-based duty is available only in cases of continuing torts and	§ 9.06. Medidas Cautelares – Incumplimiento por parte del empleador del deber basado en agravio (a) Cualquier mandato judicial para hacer cumplir el deber basado en la responsabilidad extracontractual de un

must satisfy the traditional requirements for equitable relief (see § 9.04). (b) Unless specifically authorized by law, courts will not reinstate employees to their lost employment (see § 9.04).	empleador está disponible solo en casos de agravios continuos y debe cumplir con los requisitos tradicionales de alivio equitativo (ver § 9.04). (b) A menos que la ley lo autorice específicamente, los tribunales no reincorporarán a los empleados a su empleo perdido (ver § 9.04).
§ 9.07. Damages-Employee Breach of Agreement (a) An employee who breaches any obligation that the employment agreement clearly states is a basis for damages liability is subject to liability for that breach of contract. The employee may recover damages for foreseeable economic loss that the employer could not have reasonably avoided, including any reasonably foreseeable consequential damages and the expenses of reasonable efforts to mitigate damages. (b) Economic loss under subsection (a) does not include lost profits caused by the employee's breach unless the agreement expressly provides for such recovery or the employee knew or should have known that the employee would be held responsible for lost profits caused by the employee's breach. (For employees who have breached a tort-based or fiduciary duty to the employer, see § 9.09(b).)	§ 9.07. Daños: incumplimiento del contrato por parte del empleado (a) Un empleado que incumpla cualquier obligación que el empleador declare claramente como una base para daños y perjuicios, está sujeto a la responsabilidad por el incumplimiento del contrato. El empleador puede recuperar daños por pérdidas económicas previsibles que el empleador no podría haber evitado razonablemente, incluidos los daños consecuentes razonablemente previsibles y los gastos de esfuerzos razonables para mitigar los daños. (b) La pérdida económica en virtud del inciso (a) no incluye la pérdida de ganancias causada por el incumplimiento del empleado, a menos que el acuerdo estipule expresamente tal recuperación o el empleado supiera o debiera haber sabido que el empleado sería responsable por las ganancias perdidas causadas por el incumplimiento del empleado. Para los empleados que han incumplido una obligación basada en la responsabilidad extracontractual o fiduciaria con el empleador, consulte el § 9.09 (b).
§ 9.08. Injunctive Relief-Employee Breach of Agreement (a) An employer may not obtain specific performance of the employee's promise to work. (b) An employer may obtain injunctive relief to enforce any other obligation expressly stated in the employment agreement if the employer satisfies the traditional requirements for obtaining equitable relief.	§ 9.08. Alivio por medida cautelar - incumplimiento del empleado por parte del empleado (a) Un empleador no puede obtener el cumplimiento específico de la promesa de trabajo del empleado. (b) Un empleador puede obtener una medida cautelar judicial para hacer cumplir cualquier otra obligación expresamente establecida en el acuerdo de empleo si el empleador cumple con los requisitos tradicionales para obtener un alivio equitativo.
§ 9.09. Damages and Restitution-Employee Breach of Tort-Based Duty or Fiduciary Duty (a) An employee who breaches a tort-based duty or any fiduciary duty the employee owes the employer (Chapter 8) is subject to liability for foreseeable harm to the employer caused by the breach, including the expenses of	§ 9.09. Daños y Restitución - Incumplimiento por parte de los empleados del deber basado en agravio o deber fiduciario (a) Un empleado que incumpla un deber basado en la responsabilidad extracontractual o cualquier deber fiduciario que el empleado le deba al empleador (Capítulo

reasonable efforts to mitigate damages, less damages that the employer could reasonably have avoided. (b) Damages that may be obtained under (a) include past and reasonably certain future economic loss and noneconomic loss, punitive damages, reasonably foreseeable lost profits, and reasonably foreseeable consequential damages. (c) Except to the extent the employer would obtain double recovery for the same loss, and subject to applicable jurisdiction wage-payment legislation and other law, an employer may deny any compensation owed, and recover any compensation paid, to an employee who breaches the employee's fiduciary duty of loyalty owed the employer (§ 8.01), when: (1) the employee's compensation cannot be apportioned between the employee's disloyal services and the employee's loyal services; and (2) the nature of the employee's disloyalty is such that there is no practicable method for making a reasonable calculation of the harm caused the employer by the employee's disloyal services. If the employee's compensation can be reasonably apportioned between the employee's loyal and disloyal services, then the employer may deny any compensation owed, and recover any compensation paid, for the disloyal services. (d) If an employee personally profits from a breach of fiduciary duty, the employer can recover those profits from the employee. (e) Unless otherwise provided by law, an employee who breaches a tort-based duty or a fiduciary duty owed to the employer (Chapter 8) is not subject to liability for the attorney's fees the employer incurred in maintaining the claim.	8) está sujeto a la responsabilidad por daños previsibles al empleador causados por el incumplimiento, incluidos los gastos de esfuerzos razonables para mitigar los daños, menos los daños que el empleador podría haber evitado razonablemente. (b) Los daños que pueden obtenerse bajo (a) incluyen pérdidas económicas pasadas y futuras razonablemente ciertas y pérdidas no económicas, daños punitivos, pérdidas de ganancias razonablemente previsibles y daños consecuentes razonablemente previsibles. (c) Excepto en la medida en que el empleador obtenga una doble recuperación por la misma pérdida, y sujeto a la legislación estatal de pago de salarios y otras leyes, un empleador puede negar cualquier compensación adeudada y recuperar cualquier compensación pagada a un empleado que incumpla el deber fiduciario de lealtad del empleador hacia el empleador (§ 8.01), cuando: (1) la compensación del empleado no se puede repartir entre los servicios desleales del empleado y los servicios leales del empleado; y (2) la naturaleza de la deslealtad del empleado es tal que no existe un método práctico para realizar un cálculo razonable del daño causado al empleador por los servicios desleales del empleado. Si la compensación del empleado puede ser razonablemente distribuida entre los servicios leales y desleales del empleado, entonces el empleador puede negar cualquier compensación debida, y recuperar cualquier compensación pagada, por los servicios desleales. (d) Si un empleado se beneficia personalmente de un incumplimiento del deber fiduciario, el empleador puede recuperar esas ganancias del empleado. (e) A menos que la ley disponga lo contrario, un empleado que incumpla un deber basado en la responsabilidad extracontractual o un deber fiduciario adeudado al empleador (Capítulo 8) no está sujeto a responsabilidad por los honorarios del abogado en que incurra el empleador para mantener el reclamo.

[1] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023). [2] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).	[1] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023). [2] Revisor's note: Reviewed and not amended per the Amendments to the Uniform Commercial Code (2022). [3] Revisor's note: Reviewed and not amended per the Amendments to the Uniform Commercial Code (2022). [4] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023). [5] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto. [6] Nota del revisor: Revisado y no modificado según las Enmiendas al Código Comercial Uniforme (2022).

from assets of the protected series.[1081] (8) "Present value" means the amount as of a date certain of one or more sums payable in the future, discounted to the date certain by use of either an interest rate specified by the parties if that rate is not manifestly unreasonable at the time the transaction is entered into or, if an interest rate is not so specified, a commercially reasonable rate that takes into account the facts and circumstances at the time the transaction is entered into. (9) "Purchase" means taking by sale, lease, discount, negotiation, mortgage, pledge, lien, security interest, issue or reissue, gift, or any other voluntary transaction creating an interest in property. (10) "Purchaser" means a person that takes by purchase. (11) "Record" means information that is inscribed on a tangible medium or that is stored in an electronic or other medium and is retrievable in perceivable form. (12) "Remedy" means any remedial right to which an aggrieved party is entitled with or without resort to a tribunal. (13) "Representative" means a person empowered to act for another, including an agent, an officer of a corporation or association, and a trustee, executor, or administrator of an estate. (14) "Right" includes remedy. (15) "Security interest" means an interest in personal property or fixtures which secures payment or performance of an obligation. "Security interest" includes any interest of a consignor and a buyer of accounts, chattel paper, a payment intangible, or a promissory note in a transaction that is subject to Article 9. "Security interest" does not include the special property interest of a buyer of goods on identification of those goods to a contract for sale under Section 2- 401, but a buyer may also acquire a "security interest" by complying with Article 9. Except as otherwise provided in Section 2-505, the right of a seller or lessor of goods under Article 2 or 2A to retain or acquire possession of the goods is not a "security interest", but a seller or lessor may also acquire a "security interest" by complying with	protegida, sin importar su denominación, de una entidad si la serie protegida se establece en virtud de una ley distinta del Código de Comercio Uniforme que limita, o limita si se cumplen las condiciones especificadas conforme a la ley, la capacidad de un acreedor de la entidad o de cualquier otra serie protegida de la entidad para satisfacer una reclamación con activos de la serie protegida.[1087] (8) "Valor presente" significa la cantidad a partir de una fecha determinada de una o más sumas pagaderas en el futuro, descontada a la fecha determinada mediante el uso de una tasa de interés especificada por las partes si esa tasa no es manifiestamente irrazonable en el momento de la transacción o, si no se especifica una tasa de interés, una tasa comercialmente razonable que tenga en cuenta los hechos y circunstancias en el momento de la transacción. (9) "Compra" significa tomar por venta, arrendamiento, descuento, negociación, hipoteca, prenda, gravamen, interés de garantía, emisión o reemisión, regalo o cualquier otra transacción voluntaria que genere un interés en la propiedad. (10) "Comprador" significa una persona que toma por compra. (11) "Registro" significa información que está inscrita en un medio tangible o que se almacena en un medio electrónico o de otro tipo y es recuperable en forma perceptible. (12) "Remedio" significa cualquier derecho correctivo al que una parte agraviada tiene derecho con o sin recurso a un tribunal. (13) "Representante" significa una persona facultada para actuar por otro, incluido un agente, un funcionario de una corporación o asociación y un fideicomisario, albacea o administrador de un patrimonio. (14) "Derecho" incluye remedio. (15) "Interés de garantía" significa un interés en bienes personales o accesorios que garantiza el pago o el cumplimiento de una obligación. El "interés de garantía"

[1081] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023). [1082] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).	[1082] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023). [1083] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023). [1084] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-40-0-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que sí existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que existen dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que existen dentro de una categoría de legislación o promulgación que esté excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.

[1083] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023). [1084] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-40-0-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que sí existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que existen dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que existen dentro de una categoría de legislación o promulgación que esté excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.	[1085] Revisor's note: reference to U.S. law clarified. [1086] Nota del Revisor: se acaba la referencia a la ley de los Estados Unidos.

RCLC, Div. 3, Chap. 5, § 3301 - Uniform Commercial Code (UCC). Article 1 General Provisions (2001)/ Código de Comercio Uniforme (UCC). Artículo 1 Disposiciones Generales (2001)[1][2] *(Full Operative Text/Texto Legal Completo)*

SECTION 1-101. SHORT TITLES. (a) This Act may be cited as the Uniform Commercial Code. (b) This article may be cited as Uniform Commercial Code – General Provisions.	SECCIÓN 1-101. TÍTULOS CORTOS. (a) Esta Ley puede ser citada como el Código de Comercio Uniforme. (b) Este artículo puede ser citado como Código de Comercio Uniforme - Disposiciones Generales.
SECTION 1-102. SCOPE OF ARTICLE. This article applies to a transaction to the extent that it is governed by another article of the Uniform Commercial Code.	SECCIÓN 1-102. ALCANCE DEL ARTÍCULO. Este artículo se aplica a una transacción en la medida en que se rige por otro artículo del Código de Comercio Uniforme.
SECTION 1-103. CONSTRUCTION OF Uniform Commercial Code TO PURPOSES AND POLICIES; APPLICABILITY OF SUPPLEMENTAL PRINCIPLES OF LAW. (a) The Uniform Commercial Code must be liberally construed and applied to promote its underlying purposes and policies, which are: (1) to simplify, clarify, and modernize the law governing commercial transactions; (2) to permit the continued expansion of commercial practices through custom, usage, and agreement of the parties; and (3) to make uniform the law among the various jurisdictions. (b) Unless displaced by the particular provisions of the Uniform Commercial Code, the principles of law and equity, including the law merchant and the law relative to capacity to contract, principal and agent, estoppel, fraud, misrepresentation, duress, coercion, mistake, bankruptcy, and other validating or invalidating cause supplement its provisions.	SECCIÓN 1-103. INTERPRETACIÓN DEL CÓDIGO DE COMERCIO UNIFORME PARA PROMOVER SUS PROPÓSITOS Y POLÍTICAS; APLICABILIDAD DE PRINCIPIOS SUPLEMENTARIOS DE LEY. (a) El Código de Comercio Uniforme debe interpretarse y aplicarse libremente para promover sus propósitos y políticas subyacentes, que son: (1) **[sic]**simplificar, aclarar y modernizar la ley que rige las transacciones comerciales; (2) permitir la continua expansión de las prácticas comerciales a través de la costumbre, el uso y el acuerdo de las partes; y (3) uniformar la ley entre las distintas jurisdicciones. (b) A menos que sean desplazados por las disposiciones particulares del Código de Comercio Uniforme, los principios de ley y equidad, incluida la ley del comerciante y la ley relativa a la capacidad para contratar, principal y agente, impedimento legal, fraude, tergiversación, coacción, coerción, error, quiebra y otras causas de validación o invalidación complementan sus disposiciones.
SECTION 1-104. CONSTRUCTION AGAINST IMPLIED REPEAL. The Uniform Commercial Code being a general act intended as a unified coverage of its subject matter, no part of it shall be deemed to be impliedly repealed by subsequent legislation if such construction can reasonably be avoided.	SECCIÓN 1-104. INTERPRETACIÓN CONTRA DEROGACIÓN IMPLÍCITA. El Código de Comercio Uniforme es una ley general que pretende ser una cobertura unificada de su objeto, ninguna parte de él se considerará como derogada implícitamente por la legislación posterior si dicha interpretación se puede evitar razonablemente.

[1] Nota del Revisor: La traducción al español del título de esta división fue agregada ya que inicialmente se había omitido de la traducción original. [2] Nota del revisor: Texto adicional ha sido eliminado que se puede determinar a partir del contexto.	[1] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).

SECTION 1-105. SEVERABILITY. If any provision or clause of The Uniform Commercial Code or its application to any person or circumstance is held invalid, the invalidity does not affect other provisions or applications of The Uniform Commercial Code which can be given effect without the invalid provision or application, and to this end the provisions of The Uniform Commercial Code are severable.	SECCIÓN 1-105. DIVISIBILIDAD Si alguna disposición o cláusula del Código de Comercio Uniforme o su aplicación a cualquier persona o circunstancia se considera inválida, la invalidez no afecta a otras disposiciones o aplicaciones del Código de Comercio Uniforme que se pueden aplicar sin la disposición o aplicación no válida, y para este fin las disposiciones del Código de Comercio Uniforme son divisibles.
SECTION 1-106. USE OF SINGULAR AND PLURAL; GENDER. In The Uniform Commercial Code, unless the statutory context otherwise requires: (1) words in the singular number include the plural, and those in the plural include the singular; and (2) words of any gender also refer to any other gender.	SECCIÓN 1-106. USO DE SINGULAR Y PLURAL; GÉNERO. En el Código de Comercio Uniforme, a menos que el contexto legal requiera lo contrario: (1) las palabras en el número singular incluyen el plural, y las palabras en plural incluyen el singular; y (2) las palabras de cualquier género también se refieren a cualquier otro género.
SECTION 1-107. SECTION CAPTIONS. Section captions are part of The Uniform Commercial Code.	SECCIÓN 1-107. TÍTULO DE SECCIÓN. Los títulos de las secciones son parte del Código de Comercio Uniforme.
SECTION 1-108. [original text stricken by Revisor as inapplicable within Próspera ZEDE]	SECCIÓN 1-108. [texto original tachado por el Revisor como inaplicable dentro de Próspera ZEDE]
SECTION 1-201. GENERAL DEFINITIONS. (a) Unless the context otherwise requires, words or phrases defined in this section, or in the additional definitions contained in other articles of the Uniform Commercial Code[1082] that apply to particular articles or parts thereof, have the meanings stated. (b) Subject to definitions contained in other articles of The Uniform Commercial Code that apply to particular articles or parts thereof: (1) "Action", in the sense of a judicial proceeding, includes recoupment, counterclaim, set-off, suit in equity, and any other proceeding in which rights are determined. (2) "Aggrieved party" means a party entitled to pursue a remedy. (3) "Agreement", as distinguished from "contract", means the bargain of the parties in fact, as found in their language or inferred from other circumstances, including course of performance, course of dealing, or usage of trade as provided	SECCIÓN 1-201. DEFINICIONES GENERALES. (a) A menos que el contexto requiera lo contrario, las palabras o frases definidas en esta sección, o en las definiciones adicionales contenidas en otros artículos del

"conspicuous" or not is a decision for the court. [1071] (11) "Consumer" means an individual who enters into a transaction primarily for personal, family, or household purposes (12) "Contract", as distinguished from "agreement", means the total legal obligation that results from the parties' agreement as determined by The Uniform Commercial Code as supplemented by any other applicable laws. (13) "Creditor" includes a general creditor, a secured creditor, a lien creditor, and any representative of creditors, including an assignee for the benefit of creditors, a trustee in bankruptcy, a receiver in equity, and an executor or administrator of an insolvent debtor's or assignor's estate. (14) "Defendant" includes a person in the position of defendant in a counterclaim, cross-claim, or third-party claim. (15) "Delivery", with respect to an instrument, document of title, or chattel paper, means voluntary transfer of possession.[1072] (16) "Document of title" includes bill of lading, dock warrant, dock receipt, warehouse receipt or order for the delivery of goods, and also any other document which in the regular course of business or financing is treated as adequately evidencing that the person in possession of it is entitled to receive, hold, and dispose of the

interest in property. (30) "Purchaser" means a person that takes by purchase.	realiza la transacción o, si no se especifica una tasa de interés, una tasa comercialmente razonable que tenga en cuenta los hechos y circunstancias en el momento en que se ingresa la transacción dentro. (29) "Compra" significa tomar por venta, arrendamiento, descuento, negociación, hipoteca, prenda, interés de garantía, emisión o reemisión, regalo, o cualquier otra transacción voluntaria que genere un interés en la propiedad. (30) Comprador" significa una persona que toma por compra.
(31) "Record" means information that is inscribed on a tangible medium or that is stored in an electronic or other medium and is retrievable in perceivable form. (32) "Remedy" means any remedial right to which an aggrieved party is entitled with or without resort to a tribunal. (33) "Representative" means a person empowered to act for another, including an agent, an officer of a corporation or association, and a trustee, executor, or administrator of an estate. (34) "Right" includes remedy. (35) "Security interest" means an interest in personal property or fixtures which secures payment or performance of an obligation. "Security interest" includes any interest of a consignor and a buyer of accounts, chattel paper, a payment intangible, or a promissory note in a transaction that is subject to Article 9. "Security interest" does not include the special property interest of a buyer of goods on identification of those goods to a contract for sale under Section 2- 401,	(31)" Registro "significa información que está inscrita en un medio tangible o que se almacena en un medio electrónico o de otro tipo y es recuperable en forma perceptible. (32) "Remedio" significa cualquier derecho correctivo al cual una parte agraviada tiene derecho con o sin recurso a un tribunal. (33) "Representante" significa una persona facultada para actuar por otra, incluido un agente, un funcionario de una corporación o asociación, y un fideicomisario, albacea o administrador de un patrimonio. (34) "Derecho" incluye remedio. (35) "Interés de garantía[1854]" significa un interés en bienes personales o accesorios que garantiza el pago o el cumplimiento de una obligación. El "interés de garantía[1855]" incluye cualquier interés de un consignador y un comprador de cuentas, papel de cuja, un pagaré intangible o un pagaré en una transacción que está

[1854] Nota del revisor: La palabra "seguridad" se ha reemplazado por la palabra "garantía" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1855] Nota del revisor: La palabra "seguridad" se ha reemplazado por la palabra "garantía" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

but a buyer may also acquire a "security interest" by complying with Article 9. Except as otherwise provided in Section 2-505, the right of a seller or lessor of goods under Article 2 or 2A to retain or acquire possession of the goods is not a "security interest", but a seller or lessor may also acquire a "security interest" by complying with Article 9. The retention or reservation of title by a seller of goods notwithstanding shipment or delivery to the buyer under Section 2-401 is limited in effect to a reservation of a "security interest." Whether a transaction in the form of a lease creates a "security interest" is determined pursuant to Section 1-203. (36) "Send" in connection with a writing, record, or notice means: (A) to deposit in the mail or deliver for transmission by any other usual means of communication with postage or cost of transmission provided for and properly addressed and, in the case of an instrument, to an address specified thereon or otherwise agreed, or if there be none to any address reasonable under the circumstances; or (B) in any other way to cause to be received any record or notice within the time it would have arrived if properly sent. (37) "Signed" includes using any symbol executed or adopted with present intention to adopt or accept a writing. (38) "Jurisdiction" means a [S]tate or any territory or insular possession subject to the jurisdiction of the Republic of	sujeta al Artículo 9. "Intereses de garantía[1856]" no incluye el interés de propiedad especial de un comprador de bienes en la identificación de esos bienes a un contrato de venta bajo la Sección 2-401, pero un comprador también puede adquirir un "interés de garantía[1857]" al cumplir con el Artículo 9. Excepto que se disponga lo contrario en la Sección 2-505, el derecho de un El vendedor o arrendador de bienes en virtud del Artículo 2 o 2A para retener o adquirir la posesión de los bienes no es un "interés de garantía[1858]", pero un vendedor o arrendador también puede adquirir un "interés de seguridad" al cumplir con el Artículo 9. La retención o reserva de título por parte de un vendedor de bienes a pesar del envío o la entrega al comprador en virtud de la Sección 2-401 está limitada en efecto a una reserva de un "interés de garantía[1859]". Si una transacción en forma de un contrato de arrendamiento crea una El "interés de garantía[1860]" se determina de acuerdo con la Sección 1-203. (36) "Enviar" en relación con una escritura, registro o aviso significa: (A) para depositar en el correo o entregar para su transmisión por cualquier otro medio habitual de comunicación con el franqueo o el costo de transmisión previsto y debidamente atendido y, en el caso de un instrumento, a una dirección especificada en el mismo o de otro modo acordada, o si no habrá ninguna dirección razonable en las circunstancias; o (B) de cualquier otra manera para hacer que se reciba cualquier registro o aviso dentro del tiempo en que habría llegado si se hubiera enviado correctamente. (37) "Firmado" incluye el uso de cualquier símbolo ejecutado o adoptado con la intención actual de adoptar o aceptar una escritura.

[1856] Nota del revisor: La palabra "seguridad" se ha reemplazado por la palabra "garantía" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1857] Nota del revisor: La palabra "seguridad" se ha reemplazado por la palabra "garantía" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1858] Nota del revisor: La palabra "seguridad" se ha reemplazado por la palabra "garantía" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1859] Nota del revisor: La palabra "seguridad" se ha reemplazado por la palabra "garantía" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1860] Nota del revisor: La palabra "seguridad" se ha reemplazado por la palabra "garantía" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

Honduras.[1861] (39) "Surety" includes a guarantor or other secondary obligor. (40) "Term" means a portion of an agreement that relates to a particular matter.	(38) "Jurisdicción[1862]" significa una [1863] ZEDE o cualquier territorio o posesión insular sujeta a la jurisdicción de la [1864] República de Honduras.[1865] (39) "Garantía" incluye un garante u otro deudor secundario. (40) "Término" significa una parte de un acuerdo que se relaciona con un asunto en particular.

[1861] Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to a jurisdiction, ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.
[1862] Nota del revisor: La palabra "seguridad" se ha reemplazado por la palabra "garantía" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1863] Nota del revisor: La palabra "seguridad" se ha reemplazado por la palabra "garantía" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1864] Nota del revisor: La palabra "seguridad" se ha reemplazado por la palabra "garantía" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1865] Nota del revisor: La palabra "seguridad" se ha reemplazado por la palabra "garantía" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(41) "Unauthorized signature" means a signature made without actual, implied, or apparent authority. The term includes a forgery. (42) "Warehouse receipt" means a receipt issued by a person engaged in the business of storing goods for hire. (43) "Writing" includes printing, typewriting, or any other intentional reduction to tangible form. "Written" has a corresponding meaning.	(41)" Firma no autorizada" significa una firma hecha sin la autoridad real, implícita o aparente. El término incluye una falsificación. (42) "Recibo de almacén" significa un recibo emitido por una persona dedicada al negocio de almacenamiento de bienes por contrato. (43) "Escrito" incluye impresión, escrito a máquina de escribir o cualquier otra reducción intencional a forma tangible. "Escrito" tiene un significado correspondiente.
SECTION 1-202. NOTICE; KNOWLEDGE. (a) Subject to subsection (f), a person has "notice" of a fact if the person: (1) has actual knowledge of it; (2) has received a notice or notification of it; or (3) from all the facts and circumstances known to the person at the time in question, has reason to know that it exists. (b) "Knowledge" means actual knowledge. "Knows" has a corresponding meaning. (c) "Discover", "learn", or words of similar import refer to knowledge rather than to reason to know. (d) A person "notifies" or "gives" a notice or notification to another person by taking such steps as may be reasonably required to inform the other person in ordinary course, whether or not the other person actually comes to know of it. (e) Subject to subsection (f), a person "receives" a notice or notification when: (1) it comes to that person's attention; or (2) it is duly delivered in a form reasonable under the circumstances at the place of business through which the contract was made or at another location held out by that person as the place for receipt of such communications. (f) Notice, knowledge, or a notice or notification received by an organization is effective for a particular transaction from the time it is brought to the attention of the individual conducting that transaction and, in any event, from the time it would have been brought to the individual's attention if the organization had exercised due diligence. An organization exercises due diligence if it maintains reasonable routines for communicating significant information to the person conducting the transaction and there is reasonable	SECCIÓN 1-202. AVISO; CONOCIMIENTOS. (a) Sujeto a la Subsección (f), una persona tiene "aviso" de un hecho si la persona: (1) tiene conocimiento real de ello; (2) ha recibido un aviso o notificación de la misma; o (3) de todos los hechos y circunstancias conocidos por la persona en el momento en cuestión, tiene razones para saber que existe. (b) "Conocimiento" significa conocimiento real. "Sabe" tiene un significado correspondiente. (c) "Descubrir", "aprender" o palabras de importe similar se refieren al conocimiento en lugar de la razón para saber. (d) Una persona "notifica" o "da" un aviso o notificación a otra persona mediante los pasos que sean razonablemente necesarios para informar a la otra persona en el curso ordinario, ya sea que la otra persona realmente lo sepa o no. (e) Sujeto a la Subsección (f), una persona "recibe" una notificación o aviso cuando: (1) llega a la atención de esa persona; o (2) se entrega debidamente en una forma razonable según las circunstancias en el lugar de negocios a través del cual se realizó el contrato o en otro lugar que esa persona haya otorgado como lugar de recepción de dichas comunicaciones. (f) La notificación, el conocimiento o el aviso o notificación recibida por una organización es efectiva para una transacción en particular desde el momento en que se comunica a la persona que realiza la transacción y, en cualquier caso, desde el momento en que hubiera

referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que esté excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.

compliance with the routines. Due diligence does not require an individual acting for the organization to communicate information unless the communication is part of the individual's regular duties or the individual has reason to know of the transaction and that the transaction would be materially affected by the information.	sido señalado a la atención del individuo si la organización hubiera ejercido la debida diligencia. Una organización ejerce la debida diligencia si mantiene rutinas razonables para comunicar información significativa a la persona que realiza la transacción y existe un cumplimiento razonable de las rutinas. La debida diligencia no requiere que un individuo que actúa para la organización, comunique información a menos que la comunicación sea parte de los deberes regulares del individuo o que el individuo tenga motivos para conocer la transacción y que la transacción se vería afectada significativamente por la información.
SECTION 1-203. LEASE DISTINGUISHED FROM SECURITY INTEREST. (a) Whether a transaction in the form of a lease creates a lease or security interest is determined by the facts of each case. (b) A transaction in the form of a lease creates a security interest if the consideration that the lessee is to pay the lessor for the right to possession and use of the goods is an obligation for the term of the lease and is not subject to termination by the lessee, and: (1) the original term of the lease is equal to or greater than the remaining economic life of the goods; (2) the lessee is bound to renew the lease for the remaining economic life of the goods or is bound to become the owner of the goods; (3) the lessee has an option to renew the lease for the remaining economic life of the goods for no additional consideration or for nominal additional consideration upon compliance with the lease agreement; or (4) the lessee has an option to become the owner of the goods for no additional consideration or for nominal additional consideration upon compliance with the lease agreement. (c) A transaction in the form of a lease does not create a security interest merely because: (1) the present value of the consideration the lessee is obligated to pay the lessor for the right to possession and use of the goods is substantially equal to or is greater than the	SECCIÓN 1-203. ARRENDAMIENTO DISTINGUIDO DEL INTERÉS DE GARANTÍA. (a) Los hechos de cada caso determinan si una transacción en forma de un contrato de arrendamiento crea un contrato de arrendamiento o un interés de garantía. (b) Una transacción en forma de arrendamiento crea un interés de garantía si la contraprestación que el arrendatario debe pagar al arrendador por el derecho a la posesión y uso de los bienes es una obligación por el término del arrendamiento y no está sujeta a terminación por el arrendatario, y: (1) el término original del contrato de arrendamiento es igual o mayor que la vida económica restante de los bienes; (2) el arrendatario está obligado a renovar el contrato de arrendamiento por la vida económica restante de los bienes o está obligado a convertirse en propietario de los bienes; (3) el arrendatario tiene la opción de renovar el arrendamiento por el resto de la vida económica de los bienes sin contraprestación adicional o por contraprestación nominal adicional en el cumplimiento del contrato de arrendamiento; o (4) el arrendatario tiene la opción de convertirse en el propietario de los bienes sin contraprestación adicional o contraprestación adicional nominal en el cumplimiento del contrato de arrendamiento.

fair market value of the goods at the time the lease is entered into; (2) the lessee assumes risk of loss of the goods; (3) the lessee agrees to pay, with respect to the goods, taxes, insurance, filing, recording, or registration fees, or service or maintenance costs; (4) the lessee has an option to renew the lease or to become the owner of the goods; (5) the lessee has an option to renew the lease for a fixed rent that is equal to or greater than the reasonably predictable fair market rent for the use of the goods for the term of the renewal at the time the option is to be performed; or (6) the lessee has an option to become the owner of the goods for a fixed price that is equal to or greater than the reasonably predictable fair market value of the goods at the time the option is to be performed. (d) Additional consideration is nominal if it is less than the lessee's reasonably predictable cost of performing under the lease agreement if the option is not exercised. Additional consideration is not nominal if: (1) when the option to renew the lease is granted to the lessee, the rent is stated to be the fair market rent for the use of the goods for the term of the renewal determined at the time the option is to be performed; or (2) when the option to become the owner of the goods is granted to the lessee, the price is stated to be the fair market value of the goods determined at the time the option is to be performed. (e) The "remaining economic life of the goods" and "reasonably predictable" fair market rent, fair market value, or cost of performing under the lease agreement must be determined with reference to the facts and circumstances at the time the transaction is entered into.	(c) Una transacción en forma de arrendamiento no crea un interés de garantía simplemente porque: (1) el valor presente de la contraprestación que el arrendatario está obligado a pagar al arrendador por el derecho de posesión y uso de los bienes es sustancialmente igual o superior al valor justo de mercado de los bienes en el momento en que se firma el contrato de arrendamiento ; (2) el arrendatario asume el riesgo de pérdida de los bienes; (3) el arrendatario se compromete a pagar, con respecto a los bienes, impuestos, seguros, presentación, registro o tarifas de registro, o costos de servicio o mantenimiento; (4) el arrendatario tiene la opción de renovar el contrato de arrendamiento o convertirse en el propietario de los bienes; (5) el arrendatario tiene la opción de renovar el contrato de arrendamiento por un alquiler fijo que es igual o mayor que el alquiler de mercado justo razonablemente predecible para el uso de los bienes durante el período de renovación en el momento en que se debe realizar la opción ; o (6) el arrendatario tiene la opción de convertirse en el propietario de los bienes por un precio fijo que es igual o mayor que el valor justo de mercado razonablemente predecible de los bienes en el momento en que se realizará la opción. (d) La contraprestación adicional es nominal si es menor que el costo razonablemente predecible de ejecución del arrendatario en virtud del contrato de arrendamiento si la opción no se ejerce. La contraprestación adicional no es nominal si: (1) cuando se otorga al arrendatario la opción de renovar el contrato de arrendamiento, se declara que el alquiler es el alquiler justo de mercado por el uso de los bienes durante el plazo de renovación determinado en el momento en que se realizará la opción; o (2) cuando la opción de convertirse en el propietario de los bienes se otorga al arrendatario, se establece que el precio es el valor justo de mercado de los bienes determinado en el momento en que se realizará la opción. (e) La "vida económica remanente de los bienes" y el

	alquiler justo de mercado, el valor justo de mercado o el costo de ejecución en virtud del contrato de arrendamiento deben determinarse con referencia a los hechos y circunstancias en el momento en que se celebra la transacción.
SECTION 1-204. VALUE. Except as otherwise provided in Articles 3, 4, 5, and 12,[1866] a person gives value for rights if the person acquires them: (1) in return for a binding commitment to extend credit or for the extension of immediately available credit, whether or not drawn upon and whether or not a charge-back is provided for in the event of difficulties in collection; (2) as security for, or in total or partial satisfaction of, a preexisting claim; (3) by accepting delivery under a preexisting contract for purchase; or (4) in return for any consideration sufficient to support a simple contract.	SECCIÓN 1-204. VALOR. Salvo que se disponga lo contrario en los Artículos 3, 4, 5, y 12,[1867] una persona otorga valor por los derechos si la persona los adquiere: (1) a cambio de un compromiso vinculante para otorgar crédito o para la extensión del crédito disponible de forma inmediata, ya sea que se utilice o no y se proporcione o no un reembolso en caso de dificultades en la cobranza; (2) como garantía por, o para la satisfacción total o parcial, de una reclamación preexistente; (3) aceptando la entrega en virtud de un contrato preexistente de compra; o (4) a cambio de cualquier contraprestación suficiente para respaldar un contrato simple.

[1866] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[1867] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

SECTION 1-205. REASONABLE TIME; SEASONABLENESS. (a) Whether a time for taking an action required by The Uniform Commercial Code is reasonable depends on the nature, purpose, and circumstances of the action. (b) An action is taken seasonably if it is taken at or within the time agreed or, if no time is agreed, at or within a reasonable time.	SECCIÓN 1-205. TIEMPO RAZONABLE; (a) Si el tiempo para tomar una acción requerida por el Código de Comercio Uniforme es razonable depende de la naturaleza, el propósito y las circunstancias de la acción. (b) Una acción se toma de forma oportuna si se toma en el momento acordado o dentro de un plazo acordado o, si no se acuerda un plazo, en un plazo razonable o dentro de un plazo razonable.
SECTION 1-206. PRESUMPTIONS. Whenever The Uniform Commercial Code creates a "presumption" with respect to a fact, or provides that a fact is "presumed," the trier of fact must find the existence of the fact unless and until evidence is introduced that supports a finding of its nonexistence.	SECCIÓN 1-206. PRESUNCIONES[1867]. Siempre que el Código de Comercio Uniforme cree una "presunción" con respecto a un hecho, o establece que un hecho se "presume", el investigador debe encontrar la existencia del hecho a menos que y hasta que se presente evidencia que respalde un hallazgo de su inexistencia.

[1867] Nota del revisor: La palabra "presunciones" se ha reemplazado por la palabra "presunciones" para corregir el error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.

TERRITORIAL APPLICABILITY AND GENERAL RULES SECTION 1-301. TERRITORIAL APPLICABILITY; PARTIES' POWER TO CHOOSE APPLICABLE LAW. [1868] (a) In this section: (1) "Domestic transaction" means a transaction other than an international transaction. (2) "International transaction" means a transaction that bears a reasonable relation to a country other than the Republic of Honduras.[1869] (b) This section applies to a transaction to the extent that it is governed by another article of the Uniform Commercial Code. (c) Except as otherwise provided in this section: (1) an agreement by parties to a domestic transaction that any or all of their rights and obligations are to be determined	APLICABILIDAD TERRITORIAL Y NORMAS GENERALES SECCIÓN 1-301. APLICABILIDAD TERRITORIAL; PODER DE LAS PARTES PARA ELEGIR LEY APLICABLE.[1870] (a) En esta sección: (1) "Transacción nacional" significa una transacción que no sea una transacción internacional. (2) "Transacción internacional" significa una transacción que tiene una relación razonable con un país que no sea República de Honduras.[1871] (b) Esta sección se aplica a una transacción en la medida en que se rige por otro artículo del Código de Comercio Uniforme. (c) Salvo que se disponga lo contrario en esta sección: (1) un acuerdo entre las partes en una transacción nacional de que alguno o todos sus derechos y obligaciones deben ser determinados por la ley de

[1868] Revisor's note: Reviewed and not amended per the Amendments to the Uniform Commercial Code (2022).
[1869] Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to a jurisdiction, ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.
[1870] Revisado y no modificado según las Enmiendas al Código Comercial Uniforme (2022).
[1871] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción

by the law of Próspera ZEDE[1872] or of another jurisdiction is effective, whether or not the transaction bears a relation to the jurisdiction designated; and (2) an agreement by parties to an international transaction that any or all of their rights and obligations are to be determined by the law of Próspera ZEDE or of another jurisdiction or country is effective, whether or not the transaction bears a relation to the jurisdiction or country designated. (d) In the absence of an agreement effective under subsection (c), and except as provided in subsections (e) and (g), the rights and obligations of the parties are determined by the law that would be selected by application of Próspera ZEDE's[1873] conflict of laws principles. (e) If one of the parties to a transaction is a consumer, the following rules apply: (1) An agreement referred to in subsection (c) is not effective unless the transaction bears a reasonable relation to the jurisdiction or country designated. (2) Application of the law of the jurisdiction or country determined pursuant to subsection (c) or (d) may not deprive the consumer of the protection of any rule of law governing a matter within the scope of this section, which both is protective of consumers and may not be varied by agreement: (A) of the jurisdiction or country in which the consumer principally resides, unless subparagraph (B) applies; or	Próspera ZEDE[1874] o de otra jurisdicción es efectiva, ya sea que la transacción tenga o no una relación con la jurisdicción designada; y (2) un acuerdo entre las partes en una transacción internacional de que alguno o todos sus derechos y obligaciones deben ser determinados por la ley de Próspera ZEDE[1875] o de otro Estado o país es efectivo, ya sea que la transacción tenga o no una relación con la jurisdicción[1876] o país designado. (d) En ausencia de un acuerdo vigente en virtud de la Subsección (c), y salvo lo dispuesto en las Subsecciones (e) y (g), los derechos y obligaciones de las partes están determinados por la ley que se seleccionaría por la aplicación de los principios de conflicto de leyes de

adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que sí existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que esté excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.
[1872] Revisor's Note: The word "state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1873] Revisor's Note: The word "state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1874] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div 5, §5002.
[1875] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div 5, §5002.
[1876] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div 5, §5002.

(B) if the transaction is a sale of goods, of the jurisdiction or country in which the consumer both makes the contract and takes delivery of those goods, if such jurisdiction or country is not the jurisdiction or country in which the consumer principally resides. (f) An agreement otherwise effective under subsection (c) is not effective to the extent that application of the law of the jurisdiction or country designated would be contrary to a fundamental policy of the jurisdiction or country whose law would govern in the absence of agreement under subsection (d). (g) To the extent that the Uniform Commercial Code governs a transaction, if one of the following provisions of the Uniform Commercial Code specifies the applicable law, that provision governs and a contrary agreement is effective only to the extent permitted by the law so specified: (1) Section 2-402; (2) Sections 2A-105 and 2A-106; (3) Section 4-102; (4) Section 4A-507; (5) Section 5-116; [(6) Section 6-103,] (7) Section 8-110; (8) Sections 9-301 through 9-307.	Próspera ZEDE[1877]. (e) Si una de las partes en una transacción es un consumidor, se aplican las siguientes reglas: (1) Un acuerdo al que se hace referencia en la Subsección (c) no es efectivo a menos que la transacción tenga una relación razonable con el Estado o país designado. (2) La aplicación de la ley de la jurisdicción o país determinada[1878] de conformidad con la Subsección (c) o (d) no puede privar al consumidor de la protección de cualquier norma de derecho que rija un asunto dentro del alcance de esta sección, que son tanto[1879] protectores de los consumidores y no puede ser variada por acuerdo: (A) de la jurisdicción o país en el que reside principalmente el consumidor, a menos que se aplique el subpárrafo (B); o (B) si la transacción es una venta de bienes, de la jurisdicción o país en el que el consumidor realiza el contrato y se hace cargo de la entrega de dichos bienes, si dicho Estado o país no es la jurisdicción[1880] o país en el que reside principalmente el consumidor. (f) Un acuerdo que de otra manera sería efectivo bajo la Subsección (c) no es efectivo en la medida en que la aplicación de la ley de la jurisdicción o país designado sería contraria a una política fundamental de la jurisdicción o país cuya ley regiría en ausencia de un acuerdo en virtud de la Subsección (d). (g) En la medida en que el Código de Comercio Uniforme rija una transacción, si una de las siguientes disposiciones del Código de Comercio Uniforme especifica la ley aplicable, esa disposición rige y un acuerdo contrario es efectivo solo en la medida permitida por la ley así especificada: (1) Sección 2-402; (2) Secciones 2A-105 y 2A-106;

[1877] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div 5, §5002.
[1878] Nota del revisor: La palabra "determinada" editado para corregir el error de tipografía de error de genero femenino para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.
[1879] Nota del revisor: La palabra "tanto" añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.
[1880] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div 5, §5002.

	(3) Sección 4-102; (4) Sección 4A-507; (5) Sección 5-116; [(6) Sección 6-103;] (7) Sección 8-110; (8) Secciones 9-301 a 9-307.
SECTION 1-302. VARIATION BY AGREEMENT. (a) Except as otherwise provided in subsection (b) or elsewhere in the Uniform Commercial Code, the effect of provisions of the Uniform Commercial Code may be varied by agreement. (b) The obligations of good faith, diligence, reasonableness, and care prescribed by the Uniform Commercial Code may not be disclaimed by agreement. The parties, by agreement, may determine the standards by which the performance of those obligations is to be measured if those standards are not manifestly unreasonable. Whenever the Uniform Commercial Code requires an action to be taken within a reasonable time, a time that is not manifestly unreasonable may be fixed by agreement. (c) The presence in certain provisions of the Uniform	SECCIÓN 1-302. VARIACIÓN POR ACUERDO. (a) Salvo que se disponga lo contrario en la Subsección (b) o en cualquier otra parte del Código de Comercio Uniforme, el efecto de las disposiciones del Código de Comercio Uniforme puede variar según el acuerdo. (b) Las obligaciones de buena fe, diligencia, razonabilidad y atención prescritas por el Código de Comercio Uniforme no pueden ser rechazadas por acuerdo. Las partes, mediante acuerdo, pueden determinar los estándares mediante los cuales se medirá el desempeño de esas obligaciones si dichos estándares no son manifiestamente irrazonables. Siempre que el Código de Comercio Uniforme requiera que se tome una acción dentro de un tiempo razonable, un tiempo que no sea manifiestamente irrazonable puede fijarse por

Commercial Code of the phrase "unless otherwise agreed", or words of similar import, does not imply that the effect of other provisions may not be varied by agreement under this section.	acuerdo. (c) La presencia en ciertas disposiciones del Código de Comercio Uniforme de la frase "a menos que se acuerde lo contrario", o palabras de importe similar, no implica que el efecto de otras disposiciones no pueda modificarse por acuerdo bajo esta sección.
SECTION 1-303. COURSE OF PERFORMANCE, COURSE OF DEALING, AND USAGE OF TRADE. (a) A "course of performance" is a sequence of conduct between the parties to a particular transaction that exists if: (1) the agreement of the parties with respect to the transaction involves repeated occasions for performance by a party; and (2) the other party, with knowledge of the nature of the performance and opportunity for objection to it, accepts the performance or acquiesces in it without objection. (b) A "course of dealing" is a sequence of conduct concerning previous transactions between the parties to a particular transaction that is fairly to be regarded as establishing a common basis of understanding for interpreting their expressions and other conduct. (c) A "usage of trade" is any practice or method of dealing having such regularity of observance in a place, vocation, or trade as to justify an expectation that it will be observed with respect to the transaction in question. The existence and scope of such a usage must be proved as facts. If it is established that such a usage is embodied in a trade code or similar record, the interpretation of the record is a question of law. (d) A course of performance or course of dealing between the parties or usage of trade in the vocation or trade in which they are engaged or of which they are or should be aware is relevant in ascertaining the meaning of the parties' agreement, may give particular meaning to specific terms of the agreement, and may supplement or qualify the terms of the agreement. A usage of trade applicable in the place in which part of the performance under the agreement is to occur may be so utilized as to that part of the performance. (e) Except as otherwise provided in subsection (f), the express terms of an agreement and any applicable course of performance, course of dealing, or usage of trade must be	SECCIÓN 1-303. CURSO DE DESEMPEÑO, CURSO DE TRATO Y USO DEL COMERCIO. (a) Un "curso de desempeño" es una secuencia de conducta entre las partes de una transacción en particular que existe si: (1) el acuerdo de las partes con respecto a la transacción involucra repetidas ocasiones para el desempeño de una parte; y (2) la otra parte, con el conocimiento de la naturaleza del desempeño y la oportunidad de objeción al mismo, acepta el desempeño o accede a él sin objeción. (b) Un "curso de negociación" es una secuencia de conducta relacionada con transacciones previas entre las partes de una transacción en particular que debe considerarse como una base común de entendimiento para interpretar sus expresiones y otras conductas. (c) Un "uso del comercio" es cualquier práctica o método de tratar con tal regularidad de observancia en un lugar, vocación u comercio que justifique la expectativa de que se observará con respecto a la transacción en cuestión. La existencia y el alcance de tal uso deben probarse como hechos. Si se establece que tal uso está incorporado en un código de comercio o registro similar, la interpretación del registro es una cuestión de derecho. (d) Un curso de desempeño o curso de trato entre las partes o el uso del comercio en la vocación o el comercio en el que están comprometidos o de los cuales están o deberían estar enterados es relevante para determinar el significado del acuerdo de las partes, puede dar un significado particular a los términos específicos del acuerdo, y puede complementar o calificar los términos del acuerdo. El uso del comercio aplicable en el lugar en el que se realizará parte del desempeño en virtud del acuerdo se puede utilizar para esa parte del desempeño.

construed whenever reasonable as consistent with each other. If such a construction is unreasonable: (1) express terms prevail over course of performance, course of dealing, and usage of trade; (2) course of performance prevails over course of dealing and usage of trade; and (3) course of dealing prevails over usage of trade.<br

§ 2A-101. SHORT TITLE. This Article shall be known and may be cited as the Uniform Commercial Code - Leases.	§ 2A-101. TÍTULO CORTO. Este artículo será conocido y podrá ser citado como el Código de Comercio Uniforme - Arrendamientos.
§ 2A-102. SCOPE. (1) This Article applies to any transaction, regardless of form, that creates a lease and, in the case of a hybrid lease, it applies to the extent provided in subsection (2). (2) In a hybrid lease: (a) if the lease-of-goods aspect do not predominate: (i) only the provisions of this Article which relate primarily to the lease-of-goods aspects of the transaction apply, and the provisions that relate primarily to the transaction as a whole do not apply; (ii) Section 2A-209 applies if the lease if the lease is a finance lease; and (iii) Section 2A-407 applies to the promises of the lessee in a finance lease to the extent the promises are consideration for the right to possession and use of the leased goods. (b) if the lease-of-goods aspects of a hybrid lease predominate, this Article applies to the transaction, but this does not preclude the application in appropriate circumstances of other law to the aspects of the lease which do not relate to the lease of goods.[2021]	§ 2A-102. ALCANCE. (1) Este artículo se aplica a cualquier transacción, independientemente de la forma, que crea un contrato de arrendamiento y, en el caso de un contrato de arrendamiento híbrido, se aplica en la medida prevista en la subsección (2). (2) En un contrato de arrendamiento híbrido: (a) si no predomina el aspecto de arrendamiento de bienes: (i) sólo se aplican las disposiciones de este Artículo que se relacionan principalmente con los aspectos de arrendamiento de bienes de la transacción, y no se aplican las disposiciones que se relacionan principalmente con la transacción en su conjunto; (ii) se aplicará la Sección 2A-209 si el arrendamiento es un arrendamiento financiero; y (iii) la Sección 2A-407 se aplica a las promesas del arrendatario en un arrendamiento financiero en la medida en que las promesas sean contraprestación por el derecho a la posesión y uso de los bienes arrendados. (b) Si predominan los aspectos de arrendamiento de bienes de un arrendamiento híbrido, este Artículo se aplica a la transacción, pero esto no impide la aplicación, en circunstancias apropiadas, de otra ley a los aspectos del arrendamiento que no se relacionen con el arrendamiento de bienes.[2023]

[2021] Revisor's note: La traducción al español del título de esta división fue agregada ya que inicialmente se había omitido de la traducción original.
[2022] Revisor's Note: This portion of the RCLLC may be supplemented or overridden by the Land Title Law 2019, §§2-2-22-1-0-0-1, et seq., and the Próspera Mortgage Foreclosure Sale Statute, §§2-32-00-0-0-0-1, et seq. Nota del Revisor: Esta porción de la RCLLC puede ser complementada o anulada por la Ley de Título de Tierra 2019, §§2-2-22-1-0-0-1, et seq., y el Estatuto de Venta de Ejecución Hipotecaria Próspera, §§2-3-20-0-0-0-1, et seq.
[2023] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[2024] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

§ 2A-103. DEFINITIONS AND INDEX OF DEFINITIONS. (1) In this Article unless the context otherwise requires: (a) "Buyer in ordinary course of business" means a person who in good faith and without knowledge that the sale to him [or her] is in violation of the ownership rights or security interest or leasehold interest of a third party in the goods, buys in ordinary course from a person in the business of selling goods of that kind but does not include a pawnbroker. "Buying" may be for cash or by exchange of other property or on secured or unsecured credit and includes receiving goods or documents of title under a pre-existing contract for sale but does not include a transfer in bulk or as security for or in total or partial satisfaction of a money debt. (b) "Cancellation" occurs when either party puts an end to the lease contract for default by the other party. (c) "Commercial unit" means such a unit of goods as by commercial usage is a single whole for purposes of lease and division of which materially impairs its character or value on the market or in use. A commercial unit may be a single article, as a machine, or a set of articles, as a suite of furniture or a line of machinery, or a quantity, as a gross or carload, or any other unit treated in use or in the relevant market as a single whole. (d) "Conforming" goods or performance under a lease contract means goods or performance that are in accordance with the obligations under the lease contract.	§ 2A-103. DEFINICIONES E ÍNDICE DE DEFINICIONES. (1) En este artículo, a menos que el contexto requiera lo contrario: (a) "Comprador en el curso ordinario de los negocios" significa una persona que de buena fe y sin saber que la venta a él [o ella] está en violación de los derechos de propiedad o derecho de garantía o interés de arrendamiento de un tercero en los bienes, compra en el curso ordinario a una persona en el negocio de venta de bienes de ese tipo, pero no incluye un prestamista. "Comprar" puede ser por efectivo o mediante intercambio de otra propiedad o por crédito garantizado o no garantizado e incluye recibir bienes o documentos de título bajo un contrato de venta preexistente, pero no incluye una transferencia a granel o como garantía para o en total o satisfacción parcial de una deuda monetaria. (b) "Cancelación" se produce cuando cualquiera de las partes pone fin al contrato de arrendamiento por incumplimiento de la otra parte. (c) "Unidad comercial" significa una unidad de bienes que por uso comercial es un todo único para fines de arrendamiento y división que perjudica significativamente su carácter o valor en el mercado o en uso. Una unidad comercial puede ser un solo artículo, como una máquina, o un conjunto de artículos, como un conjunto de muebles o una línea de maquinaria, o una cantidad, como en bruto o carga, o cualquier otra unidad tratada en uso o en el mercado relevante como un todo único. (d) Bienes o desempeño "conformes" en virtud de un contrato de arrendamiento significa bienes o desempeño que cumplen con las obligaciones estipuladas en el contrato de arrendamiento.
(e) "Consumer lease" means a lease that a lessor regularly engaged in the business of leasing or selling makes to a lessee who is an individual and who takes under the lease primarily for a personal, family, or household purpose. (f) "Fault" means wrongful act, omission, breach, or default. (g) "Finance lease" means a lease with respect to which: (i) the lessor does not select, manufacture, or supply the goods; (ii) the lessor acquires the goods or the right to	(e)" Arrendamiento al consumidor" significa un arrendamiento que un arrendador que se dedica regularmente al negocio de arrendamiento o venta le otorga a un arrendatario que es un individuo y que tiene un contrato de arrendamiento principalmente para fines personales, familiares o domésticos. (f) "Falla" significa acto indebido, omisión, infracción o incumplimiento. (g) "Arrendamiento financiero" significa un arrendamiento con respecto al cual: (i) el arrendador no selecciona, fabrica ni suministra los

possession and use of the goods in connection with the lease; and (iii) one of the following occurs: (A) the lessee receives a copy of the contract by which the lessor acquired the goods or the right to possession and use of the goods before signing the lease contract; (B) the lessee's approval of the contract by which the lessor acquired the goods or the right to possession and use of the goods is a condition to effectiveness of the lease contract; (C) the lessee, before signing the lease contract, receives an accurate and complete statement designating the promises and warranties, and any disclaimers of warranties, limitations or modifications of remedies, or liquidated damages, including those of a third party, such as the manufacturer of the goods, provided to the lessor by the person supplying the goods in connection with or as part of the contract by which the lessor acquired the goods or the right to possession and use of the goods; or (D) if the lease is not a consumer lease, the lessor, before the lease signs the lease contract, informs the lessee in writing (a) of the identity of the person supplying the goods to the lessor, unless the lessee has selected that person and directed the lessor to acquire the goods or the right to possession and use of the goods from that person, (b) that the lessee is entitled under this Article to the promises and warranties, including those of any third party, provided to the lessor by the person supplying the goods in connection with or as part of the contract by which the lessor acquired the goods or the right to possession and use of the goods, and (c) that the lessee may communicate with the person supplying the goods to the lessor and receive an accurate and complete statement of those promises and warranties, including any disclaimers and limitations of them or of remedies.	bienes; (ii) el arrendador adquiere los bienes o el derecho de posesión y uso de los bienes en relación con el arrendamiento; y (iii) ocurre una de las siguientes situaciones: (A) el arrendatario recibe una copia del contrato por el cual el arrendador adquirió los bienes o el derecho de posesión y uso de los bienes antes de firmar el contrato de arrendamiento; (B) la aprobación por parte del arrendatario del contrato por el cual el arrendador adquirió los bienes o el derecho de posesión y uso de los bienes es una condición para la efectividad del contrato de arrendamiento; (C) el arrendatario, antes de firmar el contrato de arrendamiento, recibe una declaración precisa y completa que designa las promesas y garantías, y cualquier exención de responsabilidad de las garantías, limitaciones o modificaciones de los recursos, o daños líquidos, incluidos los de un tercero, tales como el fabricante de los bienes, proporcionados al arrendador por la persona que suministra los bienes en relación con o como parte del contrato por el cual el arrendador adquirió los bienes o el derecho de posesión y uso de los bienes; o (D) si el arrendamiento no es un arrendamiento al consumidor, el arrendador, antes de que el arrendatario firme el contrato de arrendamiento, informa al arrendatario por escrito (a) de la identidad de la persona que suministra los bienes al arrendador, a menos que el arrendatario haya seleccionado a esa persona y ordenó al arrendador que adquiera los bienes o el derecho de posesión y uso de los bienes de esa persona, (b) que el arrendatario tiene derecho según este Artículo a las promesas y garantías, incluidas las de terceros, proporcionadas al arrendador por la persona que suministra los bienes en relación con o como parte del contrato por el cual el arrendador adquirió los bienes o el derecho a la posesión y el uso de los bienes, y (c) que el arrendatario puede comunicarse con la persona que suministra los bienes al arrendador y recibe una declaración precisa y completa de esas promesas y garantías, incluidas las exenciones de responsabilidad y las limitaciones de las mismas o de los recursos.

(h) "Goods" means all things that are movable at the time of identification to the lease contract, or are fixtures (Section 2A-309), but the term does not include money, documents, instruments, accounts, chattel paper, general intangibles, or minerals or the like, including oil and gas, before extraction. The term also includes the unborn young of animals. (h.1) "Hybrid lease" means a single transaction involving a lease of goods and; (i) the provision of services; (ii) a sale of other goods; or (iii) a sale, lease, or license of property other than goods.[2022] (i) "Installment lease contract" means a lease contract that authorizes or requires the delivery of goods in separate lots to be separately accepted, even though the lease contract contains a clause "each delivery is a separate lease" or its equivalent. (j) "Lease" means a transfer of the right to possession and use of goods for a term in return for consideration, but a sale, including a sale on approval or a sale or return, or retention or creation of a security interest is not a lease. Unless the context clearly indicates otherwise, the term includes a sublease. (k) "Lease agreement" means the bargain, with respect to the lease, of the lessor and the lessee in fact as found in their language or by implication from other circumstances including course of dealing or usage of trade or course of performance as provided in this Article. Unless the context clearly indicates otherwise, the term includes a sublease agreement. (l) "Lease contract" means the total legal obligation that results from the lease agreement as affected by this Article and any other applicable rules of law. Unless the context clearly indicates otherwise, the term includes a sublease contract. (m) "Leasehold interest" means the interest of the lessor or the lessee under a lease contract.	(h) "Bienes "significa todas las cosas que se pueden mover en el momento de la identificación del contrato de arrendamiento, o son accesorios (Sección 2A-309), pero el término no incluye dinero, documentos, instrumentos, cuentas, contrato de prenda, intangibles en general, o minerales o similares, incluido el petróleo y el gas, antes de la extracción. El término también incluye al feto de animales. (h.1) "Arrendamiento híbrido" significa una única transacción que incluye un arrendamiento de bienes y: (i) la prestación de servicios; (ii) una venta de otros bienes; o (iii) una venta, arrendamiento o licencia de propiedad distinta de bienes.[2023] (i) "Contrato de arrendamiento a plazos" significa un contrato de arrendamiento que autoriza o requiere que la entrega de bienes en lotes a ser aceptados por separado, aunque el contrato de arrendamiento contiene una cláusula "cada entrega es un arrendamiento separado" o su equivalente. (j) "Arrendamiento" significa una transferencia del derecho de posesión y uso de bienes por un término a cambio de una contraprestación, pero una venta, incluida una venta a aprobación o una venta o devolución, o retención o creación de un interés de garantía no es un contrato de arrendamiento. A menos que el contexto indique claramente lo contrario, el término incluye un subarrendamiento. (k) "Acuerdo de arrendamiento" significa la negociación, con respecto al arrendamiento, del arrendador y del arrendatario según lo hecho, tal como se encuentra en su idioma o por implicación de otras circunstancias, incluyendo el curso de negociación o uso del comercio o el curso de desempeño según lo dispuesto en el presente Artículo. A menos que el contexto indique claramente lo contrario, el término incluye un acuerdo de subarrendamiento. (l) "Contrato de arrendamiento" significa la obligación legal total que resulta del contrato de arrendamiento según se afectado por este Artículo y cualquier otra norma legal

[2022] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[2023] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

	aplicable. A menos que el contexto indique claramente lo contrario, el término incluye un contrato de subarrendamiento. (m) "Interés de arrendamiento" significa el interés del arrendador o del arrendatario bajo un contrato de arrendamiento.
(n) "Lessee" means a person who acquires the right to possession and use of goods under a lease. Unless the context clearly indicates otherwise, the term includes a sublessee. (o) "Lessee in ordinary course of business" means a person who in good faith and without knowledge that the lease to him [or her] is in violation of the ownership rights or security interest or leasehold interest of a third party in the goods leases in ordinary course from a person in the business of selling or leasing goods of that kind but does not include a pawnbroker. "Leasing" may be for cash or by exchange of other property or on secured or unsecured credit and includes receiving goods or documents of title under a pre-existing lease contract but does not include a transfer in bulk or as security for or in total or partial satisfaction of a money debt. (p) "Lessor" means a person who transfers the right to possession and use of goods under a lease. Unless the context clearly indicates otherwise, the term includes a sublessor. (q) "Lessor's residual interest" means the lessor's interest in the goods after expiration, termination, or cancellation of the lease contract.	(n) "Arrendatario" significa una persona que adquiere el derecho de posesión y uso de bienes en virtud de un contrato de arrendamiento. A menos que el contexto indique claramente lo contrario, el término incluye un subarrendatario. (o) "Arrendatario en el curso ordinario de los negocios" se refiere a una persona que, de buena fe y sin saber que el contrato de arrendamiento con él [o ella] está en violación de los derechos de propiedad o interés de garantía o interés de arrendamiento de un tercero sobre el los arrendamientos de bienes en forma ordinaria de una persona en el negocio de vender o arrendar bienes de ese tipo, pero no incluye un prestamista. "Arrendamiento" puede ser por efectivo o por intercambio de otra propiedad o por crédito garantizado o no garantizado e incluye recibir bienes o documentos de título bajo un contrato de arrendamiento preexistente, pero no incluye una transferencia al por mayor o como garantía para o en satisfacción total o parcial de una deuda monetaria. (p) "Arrendador" significa una persona que transfiere el derecho de posesión y uso de bienes en virtud de un contrato de arrendamiento. A menos que el contexto indique claramente lo contrario, el término incluye un subarrendador. (q) "Interés residual del arrendador" significa el interés del arrendador en los bienes después de la expiración, terminación o cancelación del contrato de arrendamiento.

(r) "Security interest" means an interest in goods to secure payment of a debt or performance of an obligation, but the term does not include a security interest: (s) "Lot" means a parcel or a single article that is the subject matter of a separate lease or delivery, whether or not it is sufficient to perform the lease contract. (t) "Merchant lessee" means a lessee that is a merchant with respect to goods of the kind subject to the lease. (u) "Present value" means the amount as of a date certain of one or more sums payable in the future, discounted to the date certain. The discount is determined by the interest rate specified by the parties if the rate was not manifestly unreasonable at the time the transaction was entered into; otherwise, the discount is determined by a commercially reasonable rate that takes into account the facts and circumstances of each case at the time the transaction was entered into. (v) "Purchase" includes taking by sale, lease, mortgage, security interest, pledge, gift, or any other voluntary transaction creating an interest in goods. (w) "Sublease" means a lease of goods the right to possession and use of which was acquired by the lessor as a lessee under an existing lease. (x) "Supplier" means a person from whom a lessor buys or leases goods to be leased under a finance lease. (y) "Supply contract" means a contract under which a lessor buys or leases goods to be leased. (z) "Termination" occurs when either party pursuant to a power created by agreement or law puts an end to the lease contract otherwise than for default.	(r) "Gravamen" significa un cargo contra o interés en bienes para garantizar el pago de una deuda o el cumplimiento de una obligación, pero el término no incluye un interés de garantía. (s) "Lote" significa una parcela o un solo artículo que es objeto de un contrato de arrendamiento o entrega por separado, ya sea que sea suficiente o no para realizar el contrato de arrendamiento. (t) "Arrendatario mercantil" significa un arrendatario que es un comerciante con respecto a bienes del tipo sujeto al arrendamiento. (u) "Valor presente" significa el monto a partir de una fecha determinada de una o más sumas pagaderas en el futuro, descontadas a la fecha determinada. El descuento está determinado por la tasa de interés especificada por las partes si la tasa no era manifiestamente irrazonable en el momento en que se realizó la transacción; de lo contrario, el descuento se determinará por una tasa comercialmente razonable que toma en cuenta los hechos y circunstancias de cada caso en el momento en que se celebró la transacción. (v) "Compra" incluye tomar por venta, arrendamiento, hipoteca, interés de garantía, prenda, donación o cualquier otra transacción voluntaria que genere un interés en los bienes. (w) "Subarrendamiento" significa un arrendamiento de bienes cuyo derecho de posesión y uso fue adquirido por el arrendador como arrendatario en virtud de un arrendamiento existente. (x) "Proveedor" significa una persona a quien el arrendador compra o arrienda bienes para ser arrendados bajo un arrendamiento financiero. (y) "Contrato de suministro" significa un contrato según el cual un arrendador compra o arrienda bienes para ser arrendados.

(2) Other definitions applying to this Article and the sections in which they appear are: "Accessions". -- Section 2A-310(1). "Construction mortgage". -- Section 2A-309(1)(d). "Encumbrance". -- Section 2A-309(1)(e). "Fixtures". -- Section 2A-309(1)(a). "Fixture filing". -- Section 2A-309(1)(b). "Purchase money lease". -- Section 2A-309(1)(c). (3) The following definitions in other Articles apply to this Article: "Account". -- Section 9-106. "Between merchants". -- Section 2-104(3). "Buyer". -- Section 2-103(1)(a). "Chattel paper". -- Section 9-105(1)(b). "Consumer goods". -- Section 9-109(1). "Document". -- Section 9-105(1)(f). "Entrusting". -- Section 2-403(3). "General intangibles". -- Section 9-106. "Good faith". -- Section 2-103(1)(b). "Instrument". -- Section 9-105(1)(i). "Merchant". -- Section 2-104(1). "Mortgage". -- Section 9-105(1)(j). "Pursuant to commitment". -- Section 9-105(1)(k). "Receipt". -- Section 2-103(1)(c). "Sale". -- Section 2-106(1). "Sale on approval". -- Section 2-326. "Sale or return". -- Section 2-326. "Seller". -- Section 2-103(1)(d). (4) In addition, Article 1 contains general definitions and principles of construction and interpretation applicable throughout this Article.	(2) Otras definiciones que se aplican a este artículo y las secciones en las que aparecen son: "Accesiones". - Sección 2A-310(1). "Hipoteca de la construcción". - Sección 2A-309 (1) (d). "Gravamen". - Sección 2A-309 (1) (e). "Accesorios". - Sección 2A-309 (1) (a). "Presentación de accesorios". - Sección 2A-309 (1) (b). "Arrendamiento de dinero para compra". - Sección 2A-309 (1) (c). (3) Las siguientes definiciones en otros artículos se aplican a este Artículo: "Cuenta". - Sección 9-106. "Entre comerciantes". - Sección 2-104 (3). "Comprador". - Sección 2-103 (1) (a). "Contrato de prenda". - Sección 9-105 (1) (b). "Bienes de consumo". - Sección 9-109 (1). "Documento". - Sección 9-105 (1) (f). "Confiar". - Sección 2-403 (3). "Intangibles generales". - Sección 9-106. "Buena fe". - Sección 2-103 (1) (b). "Instrumento". - Sección 9-105 (1) (i). "Comerciante". - Sección 2-104 (1). "Hipoteca". - Sección 9-105 (1) (j). "De conformidad con el compromiso". - Sección 9-105 (1) (k). "Recibo". - Sección 2-103 (1) (c). "Venta". - Sección 2-106 (1). "Venta ante la aprobación". - Sección 2-326. "Venta o devolución". - Sección 2-326. "Vendedor". - Sección 2-103 (1) (d). (4) Además, el Artículo 1 contiene definiciones generales y principios de entendimiento e interpretación aplicables a lo largo de este Artículo.
§ 2A-104. LEASES SUBJECT TO OTHER LAW. (1) A lease, although subject to this Article, is also subject to any applicable: (a) certificate of title statute of Próspera ZEDE[2025]; (list any certificate of title statutes covering automobiles, trailers, mobile homes, boats, farm tractors, and the like);	§ 2A-104. ARRENDAMIENTOS SUJETOS A OTRAS LEYES. (1) Un contrato de arrendamiento, aunque sujeto a este artículo, también está sujeto a cualquiera que sea aplicable entre: (a) certificado de estatuto de título de Próspera ZEDE[2025]; (enumerar cualquier certificado de estatuto de título que cubra automóviles, remolques, casas móviles, barcos,

[2025] Revisor's Note: The word "state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLLC, Div. 5, §5002.

(b) certificate of title statute of another jurisdiction (Section 2A-105); or (c) consumer protection statute of Próspera ZEDE[2026], or final consumer protection decision of a court of Próspera ZEDE[2027] existing on the effective date of this Article. (2) In case of conflict between this Article, other than Sections 2A-105, 2A-304(3), and 2A-305(3), and a statute or decision referred to in subsection (1), the statute or decision controls. (3) Failure to comply with an applicable law has only the effect specified therein.	(b) certificado de estatuto de título de otra jurisdicción (Sección 2A-105); o (c) estatuto de protección al consumidor de Próspera ZEDE[2026], o la decisión final de protección del consumidor de un tribunal de Próspera ZEDE[2027] existente en la fecha de vigencia de este Artículo. (2) En caso de conflicto entre este Artículo, aparte de las Secciones 2A-105, 2A-304(3), y 2A-305 (3), y un estatuto o decisión a la que se hace referencia en la Subsección (1), el estatuto o decisión controla. (3) El incumplimiento de una ley aplicable sólo tiene el efecto especificado en la misma.

[2026] Revisor's Note: The word "state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLLC, Div. 5, §5002.
[2027] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLLC, Div 5, §5002.

§ 2A-105. TERRITORIAL APPLICATION OF ARTICLE TO GOODS COVERED BY CERTIFICATE OF TITLE. Subject to the provisions of Sections 2A-304(3) and 2A-305(3), with respect to goods covered by a certificate of title issued under a statute of Próspera ZEDE[2028] or of another jurisdiction, compliance and the effect of compliance or noncompliance with a certificate of title statute are governed by the law (including the conflict of laws rules) of the jurisdiction issuing the certificate until the earlier of (a) surrender of the certificate, or (b) four months after the goods are removed from that jurisdiction and thereafter until a new certificate of title is issued by another jurisdiction.	§ 2A-105. APLICACIÓN TERRITORIAL DEL ARTÍCULO A BIENES CUBIERTOS POR EL CERTIFICADO DE TÍTULO. Sujeto a las disposiciones de las Secciones 2A-304 (3) y 2A-305(3), con respecto a bienes cubiertos por un certificado de título emitido bajo un estatuto de Próspera ZEDE [2028] o de otra jurisdicción, el cumplimiento y el efecto de cumplimiento o el incumplimiento de un estatuto de certificado de título se rige por la ley (incluidas las reglas de conflicto de leyes) de la jurisdicción que expide el certificado hasta lo que pase antes entre que (a) se entregue el certificado, o (b) cuatro meses después de la retirada de los bienes de esa jurisdicción y posteriormente hasta que un nuevo certificado de título sea emitido por otra jurisdicción.
§ 2A-106. LIMITATION ON POWER OF PARTIES TO CONSUMER LEASE TO CHOOSE APPLICABLE LAW AND JUDICIAL FORUM. (1) If the law chosen by the parties to a consumer lease is that of a jurisdiction other than a jurisdiction in which the lessee resides at the time the lease agreement becomes enforceable or within 30 days thereafter or in	§ 2A-106. LIMITACIÓN DEL PODER DE LAS PARTES QUE CONSUMEN EN ARRENDAMIENTO DEL CONSUMIDOR PARA ELEGIR LEY APLICABLE Y FORO JUDICIAL. (1) Si la ley elegida por las partes de un contrato de arrendamiento al consumidor es la de una jurisdicción distinta de la jurisdicción en la que reside el arrendatario en el momento en que el contrato de arrendamiento se vuelve

[2028] Revisor's Note: The word "state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLLC, Div. 5, §5002.

which the goods are to be used, the choice is not enforceable. (2) If the judicial forum chosen by the parties to a consumer lease is a forum that would not otherwise have jurisdiction over the lessee, the choice is not enforceable.	ejecutable o dentro de los 30 días posteriores o en los cuales los bienes serán utilizados, la elección no es ejecutable. (2) Si el foro judicial elegido por las partes en un contrato de arrendamiento al consumidor es un foro que de otro modo no tendría jurisdicción sobre el arrendatario, la elección no es ejecutable.
§ 2A-107. WAIVER OR RENUNCIATION OF CLAIM OR RIGHT AFTER DEFAULT. Any claim or right arising out of an alleged default or breach of warranty may be discharged in whole or in part without consideration by a waiver or renunciation in a signed writing or other record[2032] delivered by the aggrieved party.	§ 2A-107. EXENCIÓN O RENUNCIA DE LA RECLAMACIÓN O DERECHO DESPUÉS DEL INCUMPLIMIENTO. Cualquier reclamo o derecho que surja de un supuesto incumplimiento o infracción de la garantía puede ser descargado en su totalidad o en parte sin contraprestación por una exención o renuncia en un escrito u otro registro[2029] firmado y entregado por la parte agraviada.
§ 2A-108. UNCONSCIONABILITY. (1) If the court as a matter of law finds a lease contractor any clause of a lease contract to have been unconscionable at the time it was made the court may refuse to enforce the lease contract, or it may enforce the remainder of the lease contract without the unconscionable clause, or it may so limit the application of any unconscionable clause as to avoid any unconscionable result. (2) With respect to a consumer lease, if the court as a matter of law finds that a lease contractor any clause of a lease contract has been induced by unconscionable conduct or that unconscionable conduct has occurred in the collection of a claim arising from a lease contract, the court may grant appropriate relief. (3) Before making a finding of unconscionability under subsection (1) or (2), the court, on its own motion or that of a party, shall afford the parties a reasonable opportunity to present evidence as to the setting, purpose, and effect of the lease contractor clause thereof, or of the conduct. (4) In an action in which the lessee claims unconscionability with respect to a consumer lease: (a) If the court finds unconscionability under subsection	§ 2A-108. INDAMISIBILIDAD. (1) Si, como cuestión de derecho, el tribunal determina que un contrato de arrendamiento o cualquier cláusula de un contrato de arrendamiento ha sido indamisible en el momento en que se hizo, el tribunal puede negarse a hacer cumplir el contrato de arrendamiento, o puede hacer cumplir el resto del contrato de arrendamiento sin la cláusula indamisible, o puede limitar la aplicación de cualquier cláusula inadmisible para evitar cualquier resultado inadmisible. (2) Con respecto a un contrato de arrendamiento al consumidor, si el tribunal por ley determina que el contrato de arrendamiento o cualquier cláusula de un contrato de arrendamiento ha sido inducido por una conducta inadmisible o si se ha producido una conducta inadmisible en el cobro de un reclamo derivado de un contrato de arrendamiento, el tribunal puede dictar un remedio adecuado. (3) Antes de realizar un fallo de inadmisibilidad en virtud de la Subsección (1) o (2), el tribunal, por su propia moción o la de una parte, brindará a las partes una oportunidad razonable para presentar pruebas sobre el entorno, el propósito, y efecto de la cláusula del contrato de arrendamiento o cualquier cláusula del mismo, o de la

[2029] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).

(1) or (2), the court shall award reasonable attorney's fees to the lessee. (b) If the court does not find unconscionability and the lessee claiming unconscionability has brought or maintained an action he [or she] knew to be groundless, the court shall award reasonable attorney's fees to the party against whom the claim is made. (c) In determining attorney's fees, the amount of the recovery on behalf of the claimant under subsections (1) and (2) is not controlling.	conducta. (4) En una acción en la que el arrendatario reclama la indamisibilidad con respecto a un arrendamiento al consumidor: (a) Si el tribunal determina indamisibilidad en virtud de la Subsección (1) o (2), el tribunal otorgará honorarios razonables de abogado al arrendatario. (b) Si el tribunal no encuentra inadmisibilidad y el arrendatario que reclama la inadmisibilidad ha traído o mantenido una acción que él o ella sabía que carecía de fundamento, el tribunal otorgará honorarios razonables de abogado a la parte contra la que se presenta la reclamación. (c) Al determinar los honorarios de los abogados, el monto de la recuperación en nombre del reclamante en virtud de los incisos (1) y (2) no es controlador.
§ 2A-109. OPTION TO ACCELERATE AT WILL. (1) A term providing that one party or his [or her] successor in interest may accelerate payment or performance or require collateral or additional collateral "at will" or "when he [or she] deems himself [or herself] insecure" or in words of similar import must be construed to mean that he [or she] has power to do so only if he [or she] in good faith believes that the prospect of payment or performance is impaired. (2) With respect to a consumer lease, the burden of establishing good faith under subsection (1) is on the party who exercised the power; otherwise the burden of establishing lack of good faith is on the party against whom the power has been exercised.	§ 2A-109. OPCIÓN PARA ACELERAR A VOLUNTAD. (1) Un término que estipula que una parte o su sucesor en interés puede acelerar el pago o el desempeño o requerir garantías colaterales o adicionales "a voluntad" o "cuando él [o ella] se considere a sí mismo [o ella misma] inseguro" o, en palabras de importe similar, debe interpretarse en el sentido de que él [o ella] tiene poder para hacerlo solo si él [o ella] cree de buena fe que la posibilidad de pago o desempeño se ve afectada. (2) Con respecto a un arrendamiento al consumidor, la carga de establecer la buena fe bajo la Subsección (1) es de la parte que ejerció el poder; de lo contrario, la carga de establecer la falta de buena fe recae en la parte contra la que se ha ejercido el poder.

PART 2. FORMATION AND CONSTRUCTION OF LEASE CONTRACT § 2A-201. STATUTE OF FRAUDS. (1) A lease contract is not enforceable by way of action or defense unless: (a) the total payments to be made under the lease contract, excluding payments for options to renew or buy, are less than $1,000; or (b) there is a writing or other record[2030], signed by the party against whom enforcement is sought or by that party's authorized agent, sufficient to indicate that a lease contract has been made between the parties and to describe the goods leased and the lease term. (2) Any description of leased goods or of the lease term is sufficient and satisfies subsection (1)(b), whether or not it is specific, if it reasonably identifies what is described. (3) A writing or other record[2031] is not insufficient because it omits or incorrectly states a term agreed upon, but the lease contract is not enforceable under subsection (1)(b) beyond the lease term and the quantity of goods shown in the writing or other record[2032]. (4) A lease contract that does not satisfy the requirements of subsection (1), but which is valid in other respects, is enforceable: (a) if the goods are to be specially manufactured or obtained for the lessee and are not suitable for lease or sale to others in the ordinary course of the lessor's business, and the lessor, before notice of repudiation is received and under circumstances that reasonably indicate that the goods are for the lessee, has made either a substantial beginning of their manufacture or	PARTE 2. FORMACIÓN E INTERPRETACIÓN DE CONTRATO DE ARRENDAMIENTO § 2A-201. LEY CONTRA EL FRAUDE. (1) Un contrato de arrendamiento no es ejecutable por acción o defensa a menos que: (a) los pagos totales que se realizarán en virtud del contrato de arrendamiento, excluyendo los pagos por opciones para renovar o comprar, son menos de $ 1,000; o (b) hay un escrito u otro registro[2030], firmado por la parte contra quien se solicita la ejecución o por el agente autorizado de esa parte, suficiente para indicar que se ha celebrado un contrato de arrendamiento entre las partes y para describir los bienes arrendados y el plazo del arrendamiento. (2) Cualquier descripción de bienes arrendados o del término del arrendamiento es suficiente y satisface la Subsección (1) (b), sea o no específica, si identifica razonablemente lo que se describe. (3) Un escrito u otro registro[2031] no es insuficiente porque omite o establece incorrectamente un término acordado, pero el contrato de arrendamiento no es ejecutable según la Subsección (1) (b) más allá del plazo del arrendamiento y la cantidad de los bienes mostrados en el escrito u otro registro[2032]. (4) Un contrato de arrendamiento que no cumpla con los requisitos de la Subsección (1), pero que es válido en otros aspectos, es ejecutable: (a) si los bienes deben fabricarse u obtenerse especialmente para el arrendatario y no son aptos para el arrendamiento o la venta a otros en el curso ordinario del negocio del arrendador, y el arrendador, antes de que se reciba la notificación de repudio y en circunstancias que indican razonablemente que los bienes son para el

[2030] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[2031] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12,

(c) Any sample or model that is made part of the basis of the bargain creates an express warranty that the whole of the goods will conform to the sample or model.
(2) It is not necessary to the creation of an express warranty that the lessor use formal words, such as "warrant" or "guarantee," or that the lessor have a specific intention to make a warranty, but an affirmation merely of the value of the goods or a statement purporting to be merely the lessor's opinion or commendation of the goods does not create a warranty.

§ 2A-211. WARRANTIES AGAINST INTERFERENCE AND AGAINST INFRINGEMENT; LESSEE'S OBLIGATION AGAINST INFRINGEMENT.
(1) There is in a lease contract a warranty that for the lease term no person holds a claim to or interest in the goods that arose from an act or omission of the lessor, other than a claim by way of infringement or the like, which will interfere with the lessee's enjoyment of its leasehold interest.
(2) Except in a finance lease there is in a lease contract by a lessor who is a merchant regularly dealing in goods of the kind a warranty that the goods are delivered free of the rightful claim of any person by way of infringement or the like.
(3) A lessee who furnishes specifications to a lessor or a supplier shall hold the lessor and the supplier harmless against any claim by way of infringement or the like that arises out of compliance with the specifications.

§ 2A-212. IMPLIED WARRANTY OF MERCHANTABILITY.
(1) Except in a finance lease, a warranty that the goods will be merchantable is implied in a lease contract if the lessor is a merchant with respect to goods of that kind.
(2) Goods to be merchantable must be at least such as
(a) pass without objection in the trade under the description in the lease agreement;
(b) in the case of fungible goods, are of fair average quality within the description;
(c) are fit for the ordinary purposes for which goods of

(c) Cualquier muestra o modelo que se haga parte de la base de la negociación crea una garantía expresa de que la totalidad de los bienes se ajustarán a la muestra o modelo.
(2) No es necesario para la creación de una garantía expresa que el arrendador utilice palabras formales, como "orden judicial" o "garantía" o que el arrendador tenga una intención específica de hacer una garantía, pero una afirmación meramente del valor de los bienes o una declaración que pretende ser simplemente la opinión o el reconocimiento de los bienes por parte del arrendador no crea una garantía.

§ 2A-211. GARANTÍAS CONTRA LA INTERFERENCIA Y CONTRA LA INFRACCIÓN, OBLIGACIÓN DEL ARRENDATARIO CONTRA LA INFRACCIÓN.
(1) En un contrato de arrendamiento hay una garantía de que, por el término del arrendamiento, ninguna persona posee un reclamo o interés en los bienes que surgieron de un acto u omisión del arrendador, que no sea un reclamo por infracción o similar, lo que interferirá con el disfrute por parte del arrendatario de sus intereses de arrendamiento.
(2) Excepto en un contrato de arrendamiento financiero, en un contrato de arrendamiento por un arrendador que es un mercianate que regularmente se ocupa de bienes del tipo hay una garantía de que los bienes se entregan libres del reclamo legítimo de cualquier persona por medio de una infracción o similar.
(3) Un arrendatario que proporciona las especificaciones a un arrendador o proveedor considerará al arrendador y al proveedor inocuos contra cualquier reclamación por infracción o similar que surja del cumplimiento de las especificaciones.

§ 2A-212. GARANTÍA IMPLÍCITA DE COMERCIABILIDAD.
(1) Excepto en un arrendamiento financiero, una garantía de que los bienes serán comerciables está implícita en un contrato de arrendamiento si el arrendador es un comerciante con respecto a bienes de ese tipo.
(2) Las mercancías para ser comerciables deben ser al menos tales como
(a pasar sin objeción en el comercio bajo la descripción en el contrato de arrendamiento;
(b) en el caso de bienes fungibles, son de calidad promedio

1808
PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

that type are used;
(d) run, within the variation permitted by the lease agreement, of even kind, quality, and quantity within each unit and among all units involved;
(e) are adequately contained, packaged, and labeled as the lease agreement may require; and
(f) conform to any promises or affirmations of fact made on the container or label.
(3) Other implied warranties may arise from course of dealing or usage of trade.

§ 2A-213. IMPLIED WARRANTY OF FITNESS FOR PARTICULAR PURPOSE.
Except in a finance lease, if the lessor at the time the lease contract is made has reason to know of any particular purpose for which the goods are required and that the lessee is relying on the lessor's skill or judgment to select or furnish suitable goods, there is in the lease contract an implied warranty that the goods will be fit for that purpose.

§ 2A-214. EXCLUSION OR MODIFICATION OF WARRANTIES.
(1) Words or conduct relevant to the creation of an express warranty and words or conduct tending to negate or limit a warranty must be construed wherever reasonable as consistent with each other; but, subject to the provisions of Section 2A-202on parol or extrinsic evidence, negation or limitation is inoperative to the extent that the construction is unreasonable.
(2) Subject to subsection (3), to exclude or modify the implied warranty of merchantability or any part of it the language must mention "merchantability", be by a writing, and be conspicuous. Subject to subsection (3), to exclude or modify any implied warranty of fitness the exclusion must be by a writing and be conspicuous. Language to exclude all implied warranties of fitness is sufficient if it is in writing, is conspicuous and states, for

justa dentro de la descripción;
(c) son aptos para los fines ordinarios para los cuales se utilizan bienes de ese tipo;
(d) ejecutan, dentro de la variación permitida por el contrato de arrendamiento, de igual tipo, calidad y cantidad dentro de cada unidad y entre todas las unidades involucradas;
(e) están adecuadamente contenidos, empaquetados y etiquetados según lo requiera el contrato de arrendamiento; y
(f) cumplen con cualquier promesa o afirmación de hecho hecha en el envase o la etiqueta.
(3) Otras garantías implícitas pueden surgir del curso del trato o uso del comercio.

§ 2A-213. GARANTÍA IMPLÍCITA DE ADECUACIÓN PARA UN PROPÓSITO PARTICULAR.
Excepto en un contrato de arrendamiento financiero, si el arrendador en el momento en que celebra el contrato de arrendamiento tiene motivos para conocer cualquier propósito particular para el cual se requieren los bienes y depende de que usa razonable como que usted confía en su habilidad o el criterio del arrendador para seleccionar o suministrar bienes adecuados, hay en el contrato de arrendamiento una garantía implícita de que los bienes serán aptos para ese propósito.

§ 2A-214. EXCLUSIÓN O MODIFICACIÓN DE GARANTÍAS.
(1) Las palabras o conductas relevantes para la creación de una garantía expresa y las palabras o conductas que tienden a negar o limitar una garantía deben interpretarse siempre que sea razonable como que son coherentes entre sí; pero, sujeto a las disposiciones de la Sección 2A-202 sobre la evidencia oral o extrínseca, la negación o limitación es inoperante en la medida en que la interpretación no sea razonable.
(2) Sujeto a la Subsección (3), para excluir o modificar la garantía implícita de comerciabilidad o cualquier parte del mismo, el lenguaje debe mencionar "comerciabilidad", debe ser por escrito y debe ser conspicuo. Sujeto a la Subsección (3), para excluir o modificar cualquier garantía implícita de idoneidad, la exclusión debe ser por escrito y ser conspicua. El lenguaje para excluir todas las garantías implícitas de adecuación es suficiente si está por escrito, es

1809
PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

example, "There is no warranty that the goods will be fit for a particular purpose".
(3) Notwithstanding subsection (2), but subject to subsection (4),
(a) unless the circumstances indicate otherwise, all implied warranties are excluded by expressions like "as is," or "with all faults," or by other language that in common understanding calls the lessee's attention to the exclusion of warranties and makes plain that there is no implied warranty, if in writing and conspicuous;
(b) if the lessee before entering into the lease contract has examined the goods or the sample or model as fully as desired or has refused to examine the goods, there is no implied warranty with regard to defects that an examination ought in the circumstances to have revealed; and
(c) an implied warranty may also be excluded or modified by course of dealing, course of performance, or usage of trade.
(4) To exclude or modify a warranty against interference or against infringement (Section 2A-211) or any part of it, the language must be specific, be by a writing, and be conspicuous, unless the circumstances, including course of performance, course of dealing, or usage of trade, give the lessee reason to know that the goods are being leased subject to a claim or interest of any person.

§ 2A-215. CUMULATION AND CONFLICT OF WARRANTIES EXPRESS OR IMPLIED.
Warranties, whether express or implied, must be construed as consistent with each other and as cumulative, but if that construction is unreasonable, the intention of the parties determines which warranty is dominant. In ascertaining that intention, the following rules apply:
(a) Exact or technical specifications displace an inconsistent sample or model or general language of description.
(b) A sample from an existing bulk displaces inconsistent general language of description.
(c) Express warranties displace inconsistent implied

1810
PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

conspicua y dice, por ejemplo, "No hay garantía de que los productos sean aptos para un propósito particular".
(3) No obstante la Subsección (2), pero sujeto a la Subsección (4),
(a a menos que las circunstancias indiquen lo contrario, todas las garantías implícitas están excluidas por expresiones como "tal como están", o "con todas las fallas", o por otro lenguaje que, en común acuerdo, llama la atención del arrendatario sobre la exclusión de las garantías y deja en claro que no hay garantía implícita, si es por escrito y conspicua;
(b) si el arrendatario antes de firmar el contrato de arrendamiento ha examinado los bienes o la muestra o el modelo como lo ha deseado o se ha negado a examinar los bienes, no existe una garantía implícita con respecto a los defectos que un examen debe, bajo las circunstancias, haber revelado; y
(c) una garantía implícita también puede ser excluida o modificada por el curso del trato, el curso del desempeño o el uso del comercio.
(4) Para excluir o modificar una garantía contra la interferencia o contra la infracción (Sección 2A-211) o cualquier parte de ella, el lenguaje debe ser específico, escrito y conspicuo, a menos que las circunstancias, incluido el curso del desempeño, el curso del trato o el uso del comercio le den al arrendatario una razón para saber que los bienes se están arrendando, sujeto a un reclamo o interés de cualquier persona.

§ 2A-215. ACUMULACIÓN Y CONFLICTO DE GARANTÍAS EXPRESAS O IMPLÍCITAS.
Las garantías, ya sean expresas o implícitas, deben interpretarse como coherentes entre sí y como acumulativas, pero si esa interpretación no es razonable, la intención de las partes determina qué garantía es la dominante. Al determinar esa intención se aplican las siguientes reglas:
(a) Las especificaciones exactas o técnicas desplazan una muestra o modelo inconsistente o un lenguaje general de descripción.
(b) Una muestra de un volumen existente desplaza el lenguaje general inconsistente de la descripción.
(c) Las garantías expresas desplazan las garantías implícitas

1811
PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

warranties other than an implied warranty of fitness for a particular purpose.

§ 2A-216. THIRD-PARTY BENEFICIARIES OF EXPRESS AND IMPLIED WARRANTIES.
"Alternative A" selected by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5001]
A warranty to or for the benefit of a lessee under this Article, whether express or implied, extends to any natural person who is in the family or household of the lessee or who is a guest in the lessee's home if it is reasonable to expect that such person may use, consume, or be affected by the goods and who is injured in person by breach of the warranty. This section does not displace principles of law and equity that extend a warranty to or for the benefit of a lessee to other persons. The operation of this section may not be modified, modified, or limited, but an exclusion, modification, or limitation of the warranty, including any with respect to rights and remedies, effective against the lessee is also effective against any beneficiary designated under this section.

§ 2A-217. IDENTIFICATION.
Identification of goods as goods to which a lease contract refers may be made at any time and in any manner explicitly agreed to by the parties. In the absence of explicit agreement, identification occurs:
(a) when the lease contract is made if the lease contract is for a lease of goods that are existing and identified;
(b) when the goods are shipped, marked, or otherwise designated by the lessor as goods to which the lease contract refers, if the lease contract is for a lease of goods that are not existing and identified; or
(c) when the goods are conceived, if the lease contract is for a lease of unborn young of animals.

inconsistentes que no sean una garantía implícita de aptitud para un propósito en particular.

§ 2A-216. BENEFICIARIOS DE TERCEROS DE GARANTÍAS EXPRESAS E IMPLÍCITAS.
["Alternativa A" seleccionada por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5001]
Una garantía para o en el beneficio de un arrendatario bajo este artículo, ya sea expresa o implícita, se extiende a cualquier persona natural que esté en la familia o el hogar del arrendatario o que sea huésped en la casa del arrendatario, si es razonable esperar que dicha persona pueda usar, consumir o verse afectada por los bienes y quién se lesione en persona por incumplimiento de la garantía. Esta sección no desplaza los principios de ley y equidad que extienden una garantía para o en beneficio de un arrendatario a otras personas. El funcionamiento de esta sección no puede ser excluido, modificado o limitado, pero una exclusión, modificación o limitación de la garantía, incluida cualquier otra con respecto a los derechos y recursos del arrendatario, efectiva contra el arrendatario, también es efectiva contra cualquier beneficiario designado en esta sección.

§ 2A-217. IDENTIFICACIÓN.
La identificación de bienes como bienes a los que se refiere un contrato de arrendamiento se puede hacer en cualquier momento y de cualquier manera explícitamente acordada por las partes. En ausencia de acuerdo explícito, la identificación se produce:
(a) cuando el contrato de arrendamiento se realiza si el contrato de arrendamiento es para un arrendamiento de bienes existentes e identificados;
(b) cuando los bienes son enviados, marcados o designados de otra manera por el arrendador como bienes a los que se refiere el contrato de arrendamiento, si el contrato de arrendamiento es para un arrendamiento de bienes que no están en existencia e identificados; o
(c) cuando se conciben los jóvenes, si el contrato de arrendamiento es para un arrendamiento de animales no nacidos de animales.

1812
PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 2A-218. INSURANCE AND PROCEEDS.
(1) A lessee obtains an insurable interest when existing goods are identified to the lease contract even though the goods identified are nonconforming and the lessee has an option to reject them.
(2) If a lessee has an insurable interest only by reason of the lessor's identification of the goods, the lessor, until default or insolvency or notification to the lessee that identification is final, may substitute other goods for those identified.
(3) Notwithstanding a lessee's insurable interest under subsections (1) and (2), the lessor retains an insurable interest until an option to buy has been exercised by the lessee and risk of loss has passed to the lessee.
(4) Nothing in this section impairs any insurable interest recognized under any other statute or rule of law.
(5) The parties by agreement may determine that one or more parties have an obligation to obtain and pay for insurance covering the goods and by agreement may determine the beneficiary of the proceeds of the insurance.

§ 2A-219. RISK OF LOSS.
(1) Except in the case of a finance lease, risk of loss is retained by the lessor and does not pass to the lessee. In the case of a finance lease, risk of loss passes to the lessee.
(2) Subject to the provisions of this Article on the effect of default on risk of loss (Section 2A-220), if risk of loss is to pass to the lessee and the time of passage is not stated, the following rules apply:
(a) If the lease contract requires or authorizes the goods to be shipped by carrier
(i) and it does not require delivery at a particular destination, the risk of loss passes to the lessee when the goods are duly delivered to the carrier; but
(ii) if it does require delivery at a particular destination and the goods are duly tendered while in the possession of the carrier, the risk of loss passes to the lessee when the goods are there duly so tendered as to enable the lessee to take delivery.
(b) If the goods are held by a bailee to be delivered

§ 2A-218. SEGUROS Y PROCEDIMIENTOS.
(1) Un arrendatario obtiene un interés asegurable cuando los bienes existentes se identifican en el contrato de arrendamiento, aunque los bienes identificados no sean conformes y el arrendatario tenga la opción de rechazarlos.
(2) Si un arrendatario tiene un interés asegurable solo por la identificación de los bienes por parte del arrendador, el arrendador, hasta el incumplimiento o la insolvencia o la notificación al arrendatario de que la identificación es definitiva, puede sustituir otros bienes por los identificados.
(3) A pesar del interés asegurable del arrendatario bajo las Subsecciones (1) y (2), el arrendador retiene un interés asegurable hasta que el arrendatario haya ejercido una opción de compra y el riesgo de pérdida haya pasado al arrendatario.
(4) Nada en esta sección deteriora cualquier interés asegurable reconocido en virtud de cualquier otro estatuto o regla de derecho.
(5) Las partes por acuerdo pueden determinar que una o más partes tienen la obligación de obtener y pagar el seguro que cubre los bienes y por acuerdo pueden determinar al beneficiario de los ingresos del seguro.

§ 2A-219. RIESGO DE PÉRDIDA.
(1) Excepto en el caso de un arrendamiento financiero, el riesgo de pérdida es retenido por el arrendador y no pasa al arrendatario. En el caso de un arrendamiento financiero, el riesgo de pérdida pasa al arrendatario.
(2) Sujeto a las disposiciones de este Artículo sobre el efecto del incumplimiento en el riesgo de pérdida (Sección 2A-220), si el riesgo de pérdida es pasar al arrendatario y no indica el momento de aprobación, se aplican las siguientes reglas:
(a) Si el contrato de arrendamiento requiere o autoriza que las mercancías sean enviadas por el transportista
(i) y no requiere entrega en un destino en particular, el riesgo de pérdida pasa al arrendatario cuando las mercancías se entregan debidamente al transportista; pero
(ii) si requiere una entrega en un destino particular y los bienes se ofrecen debidamente mientras en posesión del transportista, el riesgo de pérdida pasa al arrendatario cuando los bienes se ofrecen para entrega debidamente para que el arrendatario pueda recibir la entrega.

1813
PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

without being moved, the risk of loss passes to the lessee on acknowledgment by the bailee of the lessee's right to possession of the goods.
(c) In any case not within subsection (a) or (b), the risk of loss passes to the lessee on the lessee's receipt of the goods if the lessor, or, in the case of a finance lease, the supplier, is a merchant; otherwise the risk passes to the lessee on tender of delivery.

§ 2A-220. EFFECT OF DEFAULT ON RISK OF LOSS.
(1) Where risk of loss is to pass to the lessee and the time of passage is not stated:
(a) If a tender or delivery of goods so fails to conform to the lease contract as to give a right of rejection, the risk of their loss remains with the lessor, or, in the case of a finance lease, the supplier, until cure or acceptance.
(b) If the lessee rightfully revokes acceptance, he [or she], to the extent of any deficiency in his [or her] effective insurance coverage, may treat the risk of loss as having remained with the lessor from the beginning.
(2) Whether or not risk of loss is to pass to the lessee, if the lessee as to conforming goods already identified to a lease contract repudiates or is otherwise in default under the lease contract, the lessor, or, in the case of a finance lease, the supplier, to the extent of any deficiency in his [or her] effective insurance coverage may treat the risk of loss as resting on the lessee for a commercially reasonable time.

§ 2A-221. CASUALTY TO IDENTIFIED GOODS.
If a lease contract requires goods identified when the lease contract is made, and the goods suffer casualty without fault of the lessee, the lessor or the supplier before delivery, or the goods suffer casualty before risk of loss passes to the lessee pursuant to the lease agreement or Section 2A-219, then:
(a) if the loss is total, the lease contract is avoided; and

§ 2A-220. EFECTO DEL INCUMPLIMIENTO SOBRE EL RIESGO DE PÉRDIDA.
(1) Cuando el riesgo de pérdida debe pasar al arrendatario y no se indica el momento de aprobación:
(a) Si una oferta o entrega de bienes no cumple con el contrato de arrendamiento como para otorgar un derecho de rechazo, el riesgo de su pérdida recae en el arrendador o, en el caso de un arrendamiento financiero, el proveedor, hasta subsanación o aceptación.
(b) Si el arrendatario revoca legítimamente la aceptación, él [o ella], en la medida de cualquier deficiencia en su cobertura de seguro efectiva, puede tratar el riesgo de pérdida como si hubiera permanecido con el arrendador desde el principio.
(2) Si el riesgo de pérdida debe pasar o no al arrendatario, si el arrendatario en cuanto a bienes conformes ya identificados a un contrato de arrendamiento repudia o está de otro modo en incumplimiento bajo el contrato de arrendamiento, el arrendador o, en el caso de un contrato de arrendamiento financiero, el proveedor, hasta el punto de cualquier deficiencia en su cobertura de seguro efectiva, puede considerar el riesgo de pérdida como si fuera del arrendatario por un tiempo comercialmente razonable.

§ 2A-221. SINIESTRO A BIENES IDENTIFICADOS.
Si un contrato de arrendamiento requiere que los bienes sean identificados cuando se realiza el contrato de arrendamiento, y los bienes sufren siniestros sin culpa del arrendatario, del arrendador o del proveedor antes de la entrega, o los bienes sufren daños antes de que el riesgo de pérdida pase al arrendatario conforme al acuerdo de arrendamiento o la Sección 2A-219, entonces:

1814
PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(b) if the loss is partial or the goods have so deteriorated as to no longer conform to the lease contract, the lessee may nevertheless demand inspection and at his [or her] option either treat the lease contract as avoided or, except in a finance lease that is not a consumer lease, accept the goods with due allowance from the rent payable for the balance of the lease term for the deterioration or the deficiency in quantity but without further right against the lessor.

PART 3. EFFECT OF LEASE CONTRACT

§ 2A-302. TITLE TO AND POSSESSION OF GOODS.
Except as otherwise provided in this Article, each provision of this Article applies whether the lessor or a third party has title to the goods, and whether the lessor, the lessee, or a third party has possession of the goods, notwithstanding any statute or rule of law that possession or the absence of possession is fraudulent.

§ 2A-303. ALIENABILITY OF PARTY'S INTEREST UNDER LEASE CONTRACT OR OF LESSOR'S RESIDUAL INTEREST IN GOODS; DELEGATION OF PERFORMANCE; TRANSFER OF RIGHTS.
(1) As used in this section, "creation of a security interest" includes the sale of a lease contract that is subject to Article 9, Secured Transactions, by reason of Section 9-102(1)(b).
(2) Except as provided in subsections (3) and (4), a provision in a lease agreement which (i) prohibits the voluntary or involuntary transfer, including a transfer by sale, sublease, creation or enforcement of a security interest, or attachment, levy, or other judicial process, of an interest of a party under the lease contract or of the lessor's residual interest in the goods, or (ii) makes such a transfer an event of default, gives rise to the rights and remedies provided in subsection (5), but a transfer that is prohibited or is an event of default under the lease agreement is otherwise effective.
(3) A provision in a lease agreement which (i) prohibits the creation or enforcement of a security interest in an

1815
PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

interest of a party under the lease contract or in the lessor's residual interest in the goods, or (ii) makes such a transfer an event of default, is not enforceable unless, and then only to the extent that, there is an actual transfer by the lessee of the lessee's right of possession or use of the goods in violation of the provision or an actual delegation of a material performance of either party to the lease contract in violation of the provision. Neither the granting nor the enforcement of a security interest in (i) the lessor's interest under the lease contract or (ii) the lessor's residual interest in the goods is a transfer that materially impairs the prospect of obtaining return performance by, materially changes the duty of, or materially increases the burden or risk imposed on, the lessee within the purview of subsection (5) unless, and then only to the extent that, there is an actual delegation of a material performance of the lessor.
(4) A provision in a lease agreement which (i) prohibits a transfer of a right to damages for default with respect to the whole lease contract or of a right to payment arising out of the transferor's due performance of the transferor's entire obligation, or (ii) makes such a transfer an event of default, is not enforceable, and such a transfer is not a transfer that materially impairs the prospect of obtaining return performance by, materially changes the duty of, or materially increases the burden or risk imposed on, the other party to the lease contract within the purview of subsection (5).
(5) Subject to subsections (3) and (4):
(a) if a transfer is made which is made an event of default under a lease agreement, the party to the lease contract not making the transfer, unless that party waives the default or otherwise agrees, has the rights and remedies described in Section 2A-501(2);
(b) if paragraph (a) is not applicable and if a transfer is made that (i) is prohibited under a lease agreement or (ii) materially impairs the prospect of obtaining return performance by, materially changes the duty of, or materially increases the burden or risk imposed on, the other party to the lease contract, unless, except as limited by contract, (i) the transferor is liable to the party not

1816
PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

making the transfer for damages caused by the transfer to the extent that the damages could not reasonably be prevented by the party not making the transfer and (ii) a court having jurisdiction may grant other appropriate relief, including cancellation of the lease contract or an injunction against the transfer.
(6) A transfer of "the lease" or of "all my rights under the lease", or a transfer in similar general terms, is a transfer of rights and, unless the language or the circumstances, as in a transfer for security, indicate the contrary, the transfer is a delegation of duties by the transferor to the transferee. Acceptance by the transferee constitutes a promise by the transferee to perform those duties. The promise is enforceable by either the transferor or the other party to the lease contract.
(7) Unless otherwise agreed by the lessor and the lessee, a delegation of performance does not relieve the transferor as against the other party of any duty to perform or of any liability for default.
(8) In a consumer lease, to prohibit the transfer of an interest of a party under the lease contract or to make a transfer an event of default, the language must be specific, by a writing, and conspicuous.

contrato de arrendamiento o (ii) perjudica sustancialmente la posibilidad de obtener un desempeño devuelto por, cambie materialmente el deber de, o materialmente aumenta la carga o el riesgo que se impone a la otra parte en el contrato de arrendamiento, a menos que la parte que no realiza la transferencia esté de acuerdo en cualquier momento con la transferencia en el contrato de arrendamiento o de otra manera, luego, salvo lo limitado por el contrato, (i) el cedente es responsable ante la parte que no realiza la transferencia por los daños causados por la transferencia en la medida en que la parte que no realiza la transferencia no pueda evitar razonablemente los daños y (ii) un tribunal que tenga jurisdicción puede otorgar otro alivio apropiado, incluida la cancelación del contrato de arrendamiento o una orden judicial contra la transferencia.
(6) Una transferencia de "el contrato de arrendamiento" o de "todos mis derechos según el contrato de arrendamiento", o una transferencia en términos generales similares, es una transferencia de derechos y, a menos que el lenguaje o las circunstancias, como en una transferencia para garantía, indique lo contrario, la transferencia es una delegación de deberes por parte del cedente al cesionario. La aceptación por parte del cesionario constituye una promesa por parte del cesionario de realizar esos deberes. La promesa es ejecutable por el cedente o por la otra parte del contrato de arrendamiento.
(7) A menos que el arrendador y el arrendatario acuerden lo contrario, una delegación de desempeño no exime al cedente ante la otra parte de cualquier deber de desempeñar o de cualquier responsabilidad por incumplimiento.
(8) En un contrato de arrendamiento al consumidor, para prohibir la transferencia de un interés de una parte en virtud del contrato de arrendamiento o para hacer una transferencia un evento de incumplimiento, el lenguaje debe ser específico, por escrito, y conspicuo.

1817
PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 2A-304. SUBSEQUENT LEASE OF GOODS BY LESSOR.
(1) Subject to Section 2A-303, a subsequent lessee from a lessor of goods under an existing lease contract obtains, to the extent of the leasehold interest transferred, the leasehold interest in the goods that the lessor had or had power to transfer, and except as provided in subsection (2) and Section 2A-527(4), takes subject to the existing lease contract. A lessor with voidable title has power to transfer a good leasehold interest to a good faith subsequent lessee for value, but only to the extent set forth in the preceding sentence. If goods have been delivered under a transaction of purchase, the lessor has that power even though:
(a) the lessor's transferor was deceived as to the identity of the lessor;
(b) the delivery was in exchange for a check which is later dishonored; or
(c) it was agreed that the transaction was to be a "cash sale"; or
(d) the delivery was procured through fraud punishable as larcenous under the criminal law.
(2) A subsequent lessee in the ordinary course of business from a lessor who is a merchant dealing in goods of that kind to whom the goods were entrusted by the existing lessee of that lessor before the interest of the subsequent lessee became enforceable against that lessor obtains, to the extent of the leasehold interest transferred, all of that lessor's and the existing lessee's rights to the goods, and takes free of the existing lease contract.
(3) A subsequent lessee from the lessor of goods that are subject to an existing lease contract and are covered by a certificate of title issued under a statute of Próspera ZEDE[1663] or of another jurisdiction takes no greater rights than those provided both by this section and by the certificate of title statute.

§ 2A-304. ARRENDAMIENTO SUBSECUENTE DE BIENES POR ARRENDADOR.
(1) Sujeto a la Sección 2A-303, un arrendatario subsecuente de arrendamiento de bienes bajo un contrato de arrendamiento existente obtiene, en la medida de los intereses de arrendamiento transferidos, el interés de arrendamiento en los bienes que el arrendador tenía o tenía poder para transferir y, salvo lo dispuesto en la Subsección (2) y la Sección 2A-527 (4), está sujeto al contrato de arrendamiento existente. Un arrendador con título anulable tiene el poder de transferir un interés de arrendamiento de buena a un arrendatario posterior de buena fe por valor, pero solo en la medida establecida en la oración anterior. Si los bienes se han entregado en virtud de una transacción de compra, el arrendador tiene ese poder aunque:
(a) el cedente del arrendador fue engañado en cuanto a la identidad del arrendador;
(b) la entrega fue a cambio de un cheque que luego fue cancelado;
(c) se acordó que la transacción debía ser una "venta en efectivo"; o
(d) la entrega se procuró mediante un fraude punible como de latrocinio según el derecho penal.
(2) Un arrendatario posterior en el curso ordinario de los negocios de un arrendador que es un comerciante que comercia con bienes de ese tipo a quienes el arrendatario existente de ese arrendador confió los bienes de que el interés del arrendatario posterior se volviera exigible contra ese arrendador obtiene, en la medida de los intereses de arrendamiento transferidos, todos los derechos de ese arrendador y del arrendatario actual a los bienes, y toma libre del contrato de arrendamiento existente.
(3) Un arrendatario posterior del arrendador de bienes que están sujetos a un contrato de arrendamiento existente y están cubiertos por un certificado de título emitido en virtud de un estatuto de Próspera ZEDE[1663] o de otra jurisdicción, no toma mayores derechos que los proporcionados por esta sección y por el estatuto de certificado de título.

[1663] Revisor's Note: The word "state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1663] Nota del Revisor: La palabra "estado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

1818
PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 2A-305. SALE OR SUBLEASE OF GOODS BY LESSEE.
(1) Subject to the provisions of Section 2A-303, a buyer or sublessee from the lessee of goods under an existing lease contract obtains, to the extent of the interest transferred, the leasehold interest in the goods that the lessee had or had power to transfer, and except as provided in subsection (2) and Section 2A-511(4), takes subject to the existing lease contract. A lessee with a voidable leasehold interest has power to transfer a good leasehold interest to a good faith buyer for value or good faith sublessee for value, but only to the extent set forth in the preceding sentence. When goods have been delivered under a transaction of lease the lessee has that power even though:
(a) the lessor was deceived as to the identity of the lessee;
(b) the delivery was in exchange for a check which is later dishonored; or
(c) the delivery was procured through fraud punishable as larcenous under the criminal law.
(2) A buyer in the ordinary course of business or a sublessee in the ordinary course of business from a lessee who is a merchant dealing in goods of that kind to whom the goods were entrusted by the lessor obtains, to the extent of the interest transferred, all of the lessor's and lessee's rights to the goods, and takes free of the existing lease contract.
(3) A buyer or sublessee from the lessee of goods that are subject to an existing lease contract and are covered by a certificate of title issued under a statute of Próspera ZEDE[1664] or of another jurisdiction takes no greater rights than those provided both by this section and by the certificate of title statute.

§ 2A-305. VENTA O SUBARRENDAMIENTO DE BIENES POR ARRENDATARIO.
(1) Sujeto a las disposiciones de la Sección 2A-303, un comprador o subarrendatario del arrendatario de bienes en virtud de un contrato de arrendamiento existente obtiene, en la medida de los intereses transferidos, el interés de arrendamiento en los bienes que el arrendatario tenía o tenía el poder de transferencia, y salvo lo dispuesto en la Subsección (2) y la Sección 2A-511 (4), toma sujeto al contrato de arrendamiento existente. Un arrendatario con un interés de arrendamiento anulable tiene el poder de transferir un interés de arrendamiento de buena a un comprador de buena fe por valor o a un subarrendatario de buena fe por valor, pero solo en la medida establecida en la oración anterior. Cuando los bienes han sido entregados en virtud de una transacción de arrendamiento, el arrendatario tiene ese poder aunque:
(a) el arrendador fue engañado en cuanto a la identidad del arrendatario;
(b) la entrega fue a cambio de un cheque que luego fue cancelado; o
(c) la entrega se procuró mediante un fraude punible como hurto según el derecho penal.
(2) Un comprador en el curso ordinario de los negocios o un subarrendatario en el curso ordinario de los negocios de un arrendatario que es un comerciante que comercia con bienes de ese tipo a quien el arrendador le confió los bienes obtiene, en la medida del interés transferido, todos los derechos del arrendador y del arrendatario a los bienes, y toma libre del contrato de arrendamiento existente.
(3) Un comprador o subarrendatario del arrendatario de bienes que están sujetos a un contrato de arrendamiento existente y están cubiertos por un certificado de título expedido en virtud de un estatuto de Próspera ZEDE[1664] o de otra jurisdicción, no toma mayores derechos que los proporcionados por esta Sección y por el estatuto de certificado de título.

[1664] Revisor's Note: The word "state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1664] Nota del Revisor: La palabra "estado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

1819
PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

§ 2A-306. PRIORITY OF CERTAIN LIENS ARISING BY OPERATION OF LAW.
If a person in the ordinary course of his [or her] business furnishes services or materials with respect to goods subject to a lease contract, a lien upon those goods in the possession of that person given by statute or rule of law for those materials or services takes priority over any interest of the lessor or lessee under the lease contract or this Article unless the lien is created by statute and the statute provides otherwise or unless the lien is created by rule of law and the rule of law provides otherwise.

§ 2A-306. PRIORIDAD DE CIERTOS GRAVAMENES QUE SURGEN POR LA OPERACIÓN DE LA LEY.
Si una persona en el curso ordinario de su negocio presta servicios o materiales con respecto a bienes sujetos a un contrato de arrendamiento, un gravamen sobre esos bienes en posesión de esa persona otorgado por estatuto o norma de ley para dichos materiales o servicios tienen prioridad sobre cualquier interés del arrendador o arrendatario según el contrato de arrendamiento o este Artículo, a menos que el derecho de retención sea creado bien o creado por la ley y el estatuto establece lo contrario o a menos que el derecho de retención sea creado por la norma de la ley y norma de la ley establezca lo contrario.

§ 2A-307. PRIORITY OF LIENS ARISING BY ATTACHMENT OR LEVY ON, SECURITY INTERESTS IN, AND OTHER CLAIMS TO GOODS.
(1) Except as otherwise provided in Section 2A-306, a creditor of a lessee takes subject to the lease contract.
(2) Except as otherwise provided in subsections (3) and (4) and in Sections 2A-306 and 2A-308, a creditor of a lessor takes subject to the lease contract unless:
(a) the creditor holds a lien that attached to the goods before the lease contract became enforceable,
(b) the creditor holds a security interest in the goods and the lessee did not give value and receive delivery of the goods without knowledge of the security interest; or
(c) the creditor holds a security interest in the goods which was perfected (Section 9-303) before the lease contract became enforceable.
(3) A lessee in the ordinary course of business takes the leasehold interest free of a security interest in the goods created by the lessor even though the security interest is perfected (Section 9-303) and the lessee knows of its existence.
(4) A lessee other than a lessee in the ordinary course of business takes the leasehold interest free of a security interest to the extent that it secures future advances made after the secured party acquires knowledge of the lease or more than 45 days after the lease contract becomes enforceable, whichever first occurs, unless the future advances are made pursuant to a commitment entered into without knowledge of the lease and before the expiration of the 45-day period.

§ 2A-307. PRIORIDAD DE LOS GRAVAMENES QUE SURGEN POR EMBARGO PREVENTIVO O EJECUTIVO, INTERESES DE GARANTÍA Y OTROS RECLAMOS A LOS BIENES.
(1) Salvo que se disponga lo contrario en la Sección 2A-306, el acreedor de un arrendatario toma sujeto al contrato de arrendamiento.
(2) Salvo que se disponga lo contrario en las Subsecciones (3) y (4) y en las Secciones 2A-306 y 2A-308, el acreedor de un arrendador está sujeto al contrato de arrendamiento a menos que:
(a) el acreedor mantiene un gravamen que se adjunta a los bienes antes de que el contrato de arrendamiento se convirtiera en exigible
(b) el acreedor mantiene un interés de garantía sobre los bienes y el arrendatario no dio valor y recibió la entrega de los bienes sin conocimiento del interés de la garantía; o
(c) el acreedor mantiene un interés de garantía sobre los bienes que se perfeccionó (Sección 9-303) antes de que el contrato de arrendamiento se volviera ejecutable.
(3) Un arrendatario en el curso ordinario del negocio toma el interés de arrendamiento libre de un interés de garantía sobre los bienes creados por el arrendador, aunque el interés de garantía se perfeccione (Sección 9-303) y el arrendatario conoce su existencia.
(4) Un arrendatario que no sea un arrendatario en el curso ordinario de los negocios toma el interés del arrendamiento libre de un interés de garantía en la medida en que asegure futuros adelantos hechos después de que la parte garantizada adquiera el conocimiento del arrendamiento o más de 45 días después de que el

1820
PR

	conformidad con las disposiciones pertinentes del artículo sobre transacciones garantizadas (artículo 9).
§ 2A-310. LESSOR's AND LESSEE's RIGHTS WHEN GOODS BECOME ACCESSIONS. (1) Goods are "accessions" when they are installed in or affixed to other goods. (2) The interest of a lessor or a lessee under a lease contract entered into before the goods become accessions is superior to all interests in the whole except as stated in subsection (4). (3) The interest of a lessor or a lessee under a lease contract entered into at the time or after the goods became accessions is superior to all subsequently acquired interests in the whole except as stated in subsection (4) but is subordinate to interests in the whole existing at the time the lease contract was made unless the holders of such interests in the whole have in writing consented to the lease or disclaimed an interest in the goods as part of the whole. (4) The interest of a lessor or a lessee under a lease contract described in subsection (2) or (3) is subordinate to the interest of (a) a buyer in the ordinary course of business or a lessee in the ordinary course of business of any interest in the whole acquired after the goods became accessions; or (b) a creditor with a security interest in the whole perfected before the lease contract was made to the extent that the creditor makes subsequent advances without knowledge of the lease contract. (5) When under subsections (2) or (3) and (4) a lessor or a lessee of accessions holds an interest that is superior to all interests in the whole, the lessor or the lessee may (a) on default, expiration, termination, or cancellation of	§ 2A-310. LOS DERECHOS DEL ARRENDADOR Y DEL ARRENDATARIO CUANDO LOS BIENES SE HAGAN ACCESIONES (1) Los bienes son "accesiones" cuando se instalan o se adhieren a otros bienes. (2) El interés de un arrendador o arrendatario en virtud de un contrato de arrendamiento suscrito antes de que los bienes se convirtieran en accesiones es superior a todos los intereses en general, excepto como se indica en la Subsección (4). (3) El interés de un arrendador o arrendatario en virtud de un contrato de arrendamiento suscrito en el momento o después de que los bienes se convirtieron en accesiones es superior a todos los intereses adquiridos posteriormente en total, excepto como se indica en la Subsección (4), pero está subordinado a los intereses en el total existente en el momento en que se realizó el contrato de arrendamiento, a menos que los titulares de dichos intereses en total hayan dado su consentimiento por escrito al contrato de arrendamiento o hayan renunciado a un interés en los bienes como parte del todo. (4) El interés de un arrendador o arrendatario bajo un contrato de arrendamiento descrito en la Subsección (2) o (3) está subordinado a los intereses de (a) un comprador en el curso ordinario de negocios o un arrendatario en el curso ordinario de negocios de cualquier interés en el todo adquirido después de que los bienes se convirtieron en accesiones; o (b) un acreedor con un interés de garantía en el total perfeccionado antes de que se hiciera el contrato de arrendamiento en la medida en que el acreedor realice
§ 2A-311. PRIORITY SUBJECT TO SUBORDINATION. Nothing in this Article prevents subordination by agreement by any person entitled to priority. § 2A-3012. ENFORCEABILITY OF LEASE CONTRACT. Except as otherwise provided in this Article, a lease contract is effective and enforceable according to its terms between the parties, against purchasers of the goods and against creditors of the parties.	§ 2A-311. PRIORIDAD SUJETA A LA SUBORDINACIÓN. Nada en este Artículo impide la subordinación por acuerdo de cualquier persona con derecho a prioridad. § 2A-3012. EJECUCIÓN DEL CONTRATO DE ARRENDAMIENTO. Salvo que se disponga lo contrario en este Artículo, un contrato de arrendamiento es efectivo y ejecutable según sus términos entre las partes, contra compradores de los bienes y contra los acreedores de las partes.
PART 4. PERFORMANCE OF LEASE CONTRACT: REPUDIATED, SUBSTITUTED AND EXCUSED § 2A-401. INSECURITY: ADEQUATE ASSURANCE OF PERFORMANCE. (1) A lease contract imposes an obligation on each party that the other's expectation of receiving due performance will not be impaired. (2) If reasonable grounds for insecurity arise with respect to the performance of either party, the insecure party may demand in writing adequate assurance of due performance. Until the insecure party receives that	PARTE 4. EJECUCIÓN DEL CONTRATO DE ARRENDAMIENTO: REPUDIADO, SUSTITUIDO Y EXCUSADO § 2A-401. INSEGURIDAD: ASEGURAMIENTO ADECUADO DEL DESEMPEÑO. (1) Un contrato de arrendamiento impone a cada parte la obligación de que la expectativa del otro de recibir el debido desempeño no se vea afectada. (2) Si surgen motivos razonables para la inseguridad con respecto al desempeño de cualquiera de las partes, la parte insegura puede exigir por escrito una garantía adecuada del debido desempeño. Hasta que la parte insegura reciba esa

the lease contract by the other party but subject to the provisions of the lease contract and this Article, or (b) if necessary to enforce his [or her] other rights and remedies under this Article, remove the goods from the whole, free and clear of all interests in the whole, but he [or she] must reimburse any holder of an interest in the whole who is not the lessee and who has not otherwise agreed for the cost of repair of any physical injury but not for any diminution in value of the whole caused by the absence of the goods removed or by any necessity for replacing them. A person entitled to reimbursement may refuse permission to remove until the party seeking removal gives adequate security for the performance of this obligation.	avances subsiguientes sin conocimiento del contrato de arrendamiento. (5) Cuando en las Subsecciones (2) o (3) y (4) un arrendador o un arrendatario de accesiones posee un interés superior a todos los intereses en el total, el arrendador o el arrendatario pueden (a) en caso de incumplimiento, vencimiento, rescisión o cancelación del contrato de arrendamiento por la otra parte, pero sujeto a las disposiciones del contrato de arrendamiento y este Artículo, o (b) si es necesario para hacer cumplir sus otros derechos y recursos en virtud de este Artículo, remover los bienes del todo, libres y limpios de todos los intereses en el total, pero él [o ella] debe reembolsar a cualquier titular de un interés en el total que no sea el arrendatario y que no haya acordado de otro modo el costo de la reparación de cualquier lesión física pero no por cualquier disminución en el valor del total causada por la ausencia de los bienes retirados o por cualquier necesidad de reemplazarlos. Una persona con derecho a reembolso puede rechazar el permiso de extracción hasta que la parte que solicita la remoción dé la garantía adecuada para el cumplimiento de esta obligación.
§ 2A-3012. ENFORCEABILITY OF LEASE CONTRACT. Except as otherwise provided in this Article, a lease contract is effective and enforceable according to its terms between the parties, against purchasers of the goods and against creditors of the parties.	§ 2A-3012. EJECUCIÓN DEL CONTRATO DE ARRENDAMIENTO. Salvo que se disponga lo contrario en este Artículo, un contrato de arrendamiento es efectivo y ejecutable según sus términos entre las partes, contra compradores de los bienes y contra los acreedores de las partes.
PART 4. PERFORMANCE OF LEASE CONTRACT: REPUDIATED, SUBSTITUTED AND EXCUSED § 2A-401. INSECURITY: ADEQUATE ASSURANCE OF PERFORMANCE. (1) A lease contract imposes an obligation on each party that the other's expectation of receiving due performance will not be impaired. (2) If reasonable grounds for insecurity arise with respect to the performance of either party, the insecure party may demand in writing adequate assurance of due performance. Until the insecure party receives that	PARTE 4. EJECUCIÓN DEL CONTRATO DE ARRENDAMIENTO: REPUDIADO, SUSTITUIDO Y EXCUSADO § 2A-401. INSEGURIDAD: ASEGURAMIENTO ADECUADO DEL DESEMPEÑO. (1) Un contrato de arrendamiento impone a cada parte la obligación de que la expectativa del otro de recibir el debido desempeño no se vea afectada. (2) Si surgen motivos razonables para la inseguridad con respecto al desempeño de cualquiera de las partes, la parte insegura puede exigir por escrito una garantía adecuada del debido desempeño. Hasta que la parte insegura reciba esa

assurance, if commercially reasonable the insecure party may suspend any performance for which he [or she] has not already received the agreed return. (3) A repudiation of the lease contract occurs if assurance of due performance adequate under the circumstances of the particular case is not provided to the insecure party within a reasonable time, not to exceed 30 days after receipt of a demand by the other party. (4) Between merchants, the reasonableness of grounds for insecurity and adequacy of any assurance offered must be determined according to commercial standards. (5) Acceptance of any nonconforming delivery or payment does not preclude the aggrieved party's right to demand adequate assurance of future performance.	garantía, si es comercialmente razonable, la parte insegura puede suspender cualquier desempeño por el cual [o ella] aún no haya recibido el rendimiento acordado. (3) Se produce un repudio del contrato de arrendamiento si no se proporciona a la parte insegura la garantía del debido desempeño adecuado en las circunstancias del caso particular dentro de un plazo razonable, que no debe exceder los 30 días posteriores a la recepción de una demanda por parte de la otra parte. (4) Entre los comerciantes, la razonabilidad de los motivos de inseguridad y la adecuación de cualquier garantía ofrecida deben determinarse de acuerdo con las normas comerciales. (5) La aceptación de cualquier entrega o pago no conforme no perjudica el derecho de la parte perjudicada a exigir una garantía adecuada de desempeño futuro.
§ 2A-402. ANTICIPATORY REPUDIATION. If either party repudiates a lease contract with respect to a performance not yet due under the lease contract, the loss of which performance will substantially impair the value of the lease contract to the other, the aggrieved party may: (a)for a commercially reasonable time, await retraction of repudiation and performance by the repudiating party; (b) make demand pursuant to Section 2A-401and await assurance of future performance adequate under the circumstances of the particular case; or (c) resort to any right or remedy upon default under the lease contract or this Article, even though the aggrieved party has notified the repudiating party that the aggrieved party would await the repudiating party's performance and assurance and has urged retraction. In addition, whether or not the aggrieved party is pursuing one of the foregoing remedies, the aggrieved party may suspend performance or, if the aggrieved party is the lessor, proceed in accordance with the provisions of this Article on the lessor's right to identify goods to the lease contract notwithstanding default or to salvage unfinished goods (Section 2A-524).	§ 2A-402. REPUDIACIÓN ANTICIPATORIA. Si cualquiera de las partes repudia un contrato de arrendamiento con respecto a un desempeño aún no vencido en virtud del contrato de arrendamiento, cuya pérdida deteriorará sustancialmente el valor del contrato de arrendamiento ante la otra, la parte perjudicada puede: (a) por un tiempo comercialmente razonable, aguardar la retractación del repudio y el desempeño de la parte repudiante; (b) hacer la exigencia de conformidad con la Sección 2A-401 and esperar la garantía de un desempeño futuro adecuado en las circunstancias del caso particular; o (c) recurrir a cualquier derecho o remedio en caso de incumplimiento en virtud del contrato de arrendamiento o este Artículo, aunque la parte agraviada haya notificado a la parte que repudia que la parte agraviada[1067] esperaría el desempeño y la garantía de la parte que repudia y ha instado a la retractación. Además, ya sea que la parte agraviada persiga o no uno de los recursos anteriores, la parte agraviada puede suspender el desempeño o, si la parte agraviada es el arrendador, proceder de acuerdo con las disposiciones de este Artículo sobre el derecho del arrendador a identificar bienes para el contrato de

[1067] Nota del revisor: La palabra "agraviada" se ha reemplazado por la palabra "agravada" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

	arrendamiento a pesar del incumplimiento o para rescatar bienes no terminados (Sección 2A-524).
§ 2A-403. RETRACCIÓN DE LA REPUDIACIÓN ANTICIPATIVA. (1) Until the repudiating party's next performance is due, the repudiating party can retract the repudiation unless, since the repudiation, the aggrieved party has cancelled the lease contractor materially changed the aggrieved party's position or otherwise indicated that the aggrieved party considers the repudiation final. (2) Retraction may be by any method that clearly indicates to the aggrieved party that the repudiating party intends to perform under the lease contract and includes any assurance demanded under Section 2A-401. (3) Retraction reinstates a repudiating party's rights under a lease contract with due excuse and allowance to the aggrieved party for any delay occasioned by the repudiation.	§ 2A-403. RETRACCIÓN DE LA REPUDIACIÓN ANTICIPATIVA. (1) Hasta que se venza el próximo desempeño de la parte que repudia, la parte que repudia puede retirar el repudio a menos que, desde la repudiación, la parte agraviada haya cancelado el contrato de arrendamiento o haya cambiado sustancialmente la posición de la parte agraviada o de otra manera haya indicado que la parte agraviada considera el repudio como definitivo. (2) La retractación puede ser por cualquier método que indique claramente a la parte agraviada que la parte que repudia pretende desempeñar bajo el contrato de arrendamiento e incluye cualquier garantía exigida en virtud de la Sección 2A-401. (3) La retractación restablece los derechos de una parte que repudia en virtud de un contrato de arrendamiento con la debida excusa y la concesión a la parte agraviada por cualquier demora ocasionada por el repudio.
§ 2A-404. SUBSTITUTED PERFORMANCE. (1) If without fault of the lessee, the lessor and the supplier, the agreed berthing, loading, or unloading facilities fail or the agreed type of carrier becomes unavailable or the agreed manner of delivery otherwise becomes commercially impracticable, but a commercially reasonable substitute is available, the substitute performance must be tendered and accepted. (2) If the agreed means or manner of payment fails because of domestic or foreign governmental regulation: (a) the lessor may withhold or stop delivery or cause the supplier to withhold or stop delivery unless the lessee provides a means or manner of payment that is commercially a substantial equivalent; and (b) if delivery has already been taken, payment by the means or in the manner provided by the regulation	§ 2A-404. DESEMPEÑO SUSTITUIDO. (1) Si sin culpa del arrendatario, el arrendador y el proveedor, las instalaciones acordadas de atraque, carga o descarga fallan o el tipo acordado de transportista acordado no está disponible o la forma acordada de entrega se vuelve comercialmente imparticable, pero un sustituto comercialmente razonable está disponible, el desempeño sustituto debe ser presentado y aceptado. (2) Si los medios o la forma de pago acordados fallan debido a una regulación gubernamental nacional o extranjera: (a) el arrendador puede retener o detener la entrega o hacer que el proveedor retenga o detenga la entrega a menos que el arrendatario proporcione un medio o forma de pago que sea un equivalente sustancial comercialmente; y (b) si ya se ha efectuado la entrega, el pago por los medios o en la forma provista por el reglamento descarga la

discharges the lessee's obligation unless the regulation is discriminatory, oppressive, or predatory.	obligación del arrendatario, a menos que el reglamento sea discriminatorio, opresivo o abusivo.
§ 2A-405. EXCUSED PERFORMANCE. Subject to Section 2A-404on substituted performance, the following rules apply: (a) Delay in delivery or nondelivery in whole or in part by a lessor or a supplier who complies with paragraphs (b) and (c) is not a default under the lease contract if performance as agreed has been made impracticable by the occurrence of a contingency the nonoccurrence of which was a basic assumption on which the lease contract was made or by compliance in good faith with any applicable foreign or domestic governmental regulation or order, whether or not the regulation or order later proves to be invalid. (b) If the causes mentioned in paragraph (a) affect only part of the lessor's or the supplier's capacity to perform, he [or she] shall allocate production and deliveries among his [or her] customers but at his [or her] option may include regular customers not then under contract for sale or lease as well as his [or her] own requirements for further manufacture. He [or she] may so allocate in any manner that is fair and reasonable. (c) The lessor seasonably shall notify the lessee and in the case of a finance lease the supplier seasonably shall notify the lessor and the lessee, if known, that there will be delay or nondelivery and, if allocation is required under paragraph (b), of the estimated quota thus made available for the lessee.	§ 2A-405. DESEMPEÑO EXCUSADO. Sujeto a la sección 2A-404 en el desempeño sustituido, se aplican las siguientes reglas: (a) La demora en la entrega o no entrega total o parcial por parte de un arrendador o un proveedor que cumple con los párrafos (b) y (c) no es un incumplimiento bajo el contrato de arrendamiento si el desempeño, según lo acordado, se ha hecho impracticable por la ocurrencia de una contingencia cuya no ocurrencia fue una suposición básica sobre la cual se realizó el contrato de arrendamiento o por el cumplimiento de buena fe de cualquier regulación u orden pública gubernamental extranjera o nacional aplicable, ya sea que la regulación o la orden luego resulten inválidas. (b) Si las causas mencionadas en el párrafo (a) afectan solo a una parte de la capacidad de desempeño del arrendador o del proveedor, él [o ella] asignará la producción y las entregas entre sus clientes pero a su opción puede incluir clientes regulares que no estén bajo contrato de venta o arrendamiento, así como sus propios requisitos para la fabricación posterior. Él [o ella] puede asignar de cualquier manera que sea justo y razonable. (c) El arrendador deberá notificar oportunamente al arrendatario y, en el caso de un arrendamiento financiero, el proveedor deberá notificar oportunamente al arrendador y al arrendatario, si se conoce, que habrá demora o falta de entrega y, si la asignación se requiere en virtud del párrafo (b), de la cuota estimada puesta a disposición del arrendatario.
§ 2A-406. PROCEDURE ON EXCUSED PERFORMANCE. (1) If the lessee receives notification of a material or indefinite delay or an allocation justified under Section 2A-405, the lessee may by written notification to the lessor as to any goods involved, and with respect to all of the goods if under an installment lease contract the value of the whole lease contract is substantially	§ 2A-406. PROCEDIMIENTO DE DESEMPEÑO EXCUSADO. (1) Si el arrendatario recibe una notificación de un retraso material o indefinido o una asignación justificada conforme a la Sección 2A-405, el arrendatario podrá notificar por escrito al arrendador sobre los bienes involucrados, y con respecto a todos los bienes si está bajo un contrato de arrendamiento a plazos, el valor de todo el contrato de

impaired (Section 2A-510): (a) terminate the lease contract (Section 2A-505(2)); or (b) except in a finance lease that is not a consumer lease, modify the lease contract by accepting the available quota in substitution, with due allowance from the rent payable for the balance of the lease term for the deficiency but without further right against the lessor. (2) If, after receipt of a notification from the lessor under Section 2A-405, the lessee fails so to modify the lease agreement within a reasonable time not exceeding 30 days, the lease contract lapses with respect to any deliveries affected.	arrendamiento está sustancialmente deteriorado (Sección 2A-510): (a) rescindir el contrato de arrendamiento (Sección 2A-505 (2)); o (b) excepto en un arrendamiento financiero que no sea un arrendamiento al consumidor, modifique el contrato de arrendamiento aceptando la cuota disponible en sustitución, con la debida asignación de la renta pagable por el saldo del plazo del arrendamiento por la deficiencia, pero sin más derecho contra el arrendador. (2) Si, después de recibir una notificación del arrendador según la Sección 2A-405, el arrendatario no modifica el contrato de arrendamiento en un plazo razonable que no exceda los 30 días, el contrato de arrendamiento caducará con respecto a las entregas afectadas.
§ 2A-407. IRREVOCABLE PROMISES: FINANCE LEASES. (1) In the case of a finance lease that is not a consumer lease the lessee's promises under the lease contract become irrevocable and independent upon the lessee's acceptance of the goods. (2) A promise that has become irrevocable and independent under subsection (1): (a) is effective and enforceable between the parties, and by or against third parties including assignees of the parties; and (b) is not subject to cancellation, termination, modification, repudiation, excuse, or substitution without the consent of the party to whom the promise runs. (3) This section does not affect the validity under any other law of a covenant in any lease contract making the lessee's promises irrevocable and independent upon the lessee's acceptance of the goods.	§ 2A-407. PROMESAS IRREVOCABLES: ARRENDAMIENTOS FINANCIEROS. (1) En el caso de un arrendamiento financiero que no es un arrendamiento al consumidor, las promesas del arrendatario bajo el contrato de arrendamiento se vuelven irrevocables e independientes a la aceptación de los bienes por parte del arrendatario. (2) Una promesa que se ha vuelto irrevocable e independiente bajo la Subsección (1): (a) es efectiva y ejecutable entre las partes, y por o contra terceros, incluidos los cesionarios de las partes; y (b) no está sujeto a cancelación, terminación, modificación, repudio, excusa o sustitución sin el consentimiento de la parte a la que corresponde la promesa. (3) Esta sección no afecta la validez de ninguna otra ley de un convenio en cualquier contrato de arrendamiento que haga que las promesas del arrendatario sean irrevocables e independientes ante la aceptación de los bienes por parte del arrendatario.

PART 5. DEFAULT § 2A-501. DEFAULT: PROCEDURE. (1) Whether the lessor or the lessee is in default under a lease contract is determined by the lease agreement and this Article. (2) If the lessor or the lessee is in default under the lease contract, the party seeking enforcement has rights and remedies as provided in this Article and, except as limited by this Article, as provided in the lease agreement. (3) If the lessor or the lessee is in default under the lease contract, the party seeking enforcement may reduce the party's claim to judgment, or otherwise enforce the lease contract by self-help or any available judicial procedure or nonjudicial procedure, including administrative proceeding, arbitration, or the like, in accordance with this Article. (4) Except as otherwise provided in Section 1-106(1) or this Article or the lease agreement, the rights and remedies referred to in subsections (2) and (3) are cumulative. (5) If the lease agreement covers both real property and goods, the party seeking enforcement may proceed under this Part as to the goods, or under other applicable law as to both the real property and the goods in accordance with that party's rights and remedies in respect of the real property, in which case this Part does not apply.	PARTE 5. INCUMPLIMIENTO § 2A-501. INCUMPLIMIENTO: PROCEDIMIENTO. (1) El contrato de arrendamiento y este artículo determinan si el arrendador o el arrendatario están en incumplimiento bajo un contrato de arrendamiento. (2) Si el arrendador o el arrendatario se encuentran en incumplimiento en virtud del contrato de arrendamiento, la parte que solicita la ejecución tiene derechos y recursos según lo dispuesto en este Artículo y, salvo lo limitado por este Artículo, según lo dispuesto en el contrato de arrendamiento. (3) Si el arrendador o el arrendatario se encuentran en incumplimiento en virtud del contrato de arrendamiento, la parte que solicita la ejecución puede reducir el reclamo de la parte, o de otra manera hacer cumplir el contrato de arrendamiento por autoayuda o cualquier procedimiento judicial disponible o procedimiento no judicial, incluido un procedimiento administrativo, arbitraje o similares, de conformidad con este Artículo. (4) Salvo que se disponga lo contrario en la Sección 1-106 (1) o este Artículo o el contrato de arrendamiento, los derechos y recursos mencionados en las Subsecciones (2) y (3) son acumulativos. (5) Si el contrato de arrendamiento cubre tanto bienes inmuebles y bienes, la parte que solicita la ejecución puede proceder en virtud de esta Parte en relación con los bienes, en virtud de otra ley aplicable en cuanto a los bienes inmuebles y los bienes de conformidad con los derechos de esa parte y recursos en relación con los bienes inmuebles, en cuyo caso esta Parte no se aplica.
§ 2A-502. NOTICE AFTER DEFAULT. Except as otherwise provided in this Article or the lease agreement, the lessor or lessee in default under the lease contract is not entitled to notice of default or notice of enforcement from the other party to the lease agreement.	§ 2A-502. AVISO DESPUÉS DEL INCUMPLIMIENTO. Salvo que se disponga lo contrario en este Artículo o en el contrato de arrendamiento, el arrendador o arrendatario en incumplimiento en virtud del contrato de arrendamiento no tiene derecho a recibir notificación de incumplimiento o notificación de cumplimiento de la otra parte al contrato de arrendamiento.

§ 2A-503. MODIFICATION OR IMPAIRMENT OF RIGHTS AND REMEDIES. (1) Except as otherwise provided in this Article, the lease agreement may include rights and remedies for default in addition to or in substitution for those provided in this Article and may limit or alter the measure of damages recoverable under this Article. (2) Resort to a remedy provided under this Article or in the lease agreement is optional unless the remedy is expressly agreed to be exclusive. If circumstances cause an exclusive or limited remedy to fail of its essential purpose, or provision for an exclusive remedy is unconscionable, remedy may be had as provided in this Article. (3) Consequential damages may be liquidated under Section 2A-504, or may otherwise be limited, altered, or excluded unless the limitation, alteration, or exclusion is unconscionable. Limitation, alteration, or exclusion of consequential damages for injury to the person in the case of consumer goods is prima facie unconscionable but limitation, alteration, or exclusion of damages where the loss is commercial is not prima facie unconscionable. (4) Rights and remedies on default by the lessor or the lessee with respect to any obligation or promise collateral or ancillary to the lease contract are not impaired by this Article.	§ 2A-503. MODIFICACIÓN O DETERIORO DE DERECHOS Y RECURSOS. (1) Salvo que se disponga lo contrario en este Artículo, el contrato de arrendamiento puede incluir derechos y recursos por incumplimiento, además de o en sustitución de los proporcionados en este Artículo y puede limitar o alterar la medida de los daños recuperables en virtud de este Artículo. (2) Recurrir a un remedio provisto bajo este Artículo o en el contrato de arrendamiento es opcional a menos que el remedio sea expresamente acordado como exclusivo. Si las circunstancias causan que un remedio exclusivo o limitado no cumpla con su propósito esencial, o la disposición de un remedio exclusivo no sea admisible, se puede tener el remedio según lo dispuesto en este Artículo. (3) Los daños consiguientes pueden ser liquidados bajo la Sección 2A-504, o pueden ser limitados, alterados o excluidos a menos que la limitación, alteración o exclusión sea inadmisible. La limitación, alteración o exclusión de los daños consecuentes por lesiones a la persona en el caso de bienes de consumo es prima facie inconscionable pero la limitación, alteración o exclusión de daños cuando la pérdida es comercial no es prima facie inadmisible. (4) Los derechos y recursos en caso de incumplimiento por parte del arrendador o el arrendatario con respecto a cualquier obligación o promesa de garantía o auxiliar del contrato de arrendamiento no se ven afectados por este Artículo.
§ 2A-504. LIQUIDATION OF DAMAGES. (1) Damages payable by either party for default, or any other act or omission, including indemnity for loss or diminution of anticipated tax benefits or loss or damage to lessor's residual interest, may be liquidated in the lease agreement but only at an amount or by a formula that is reasonable in light of the then anticipated harm caused by the default or other act or omission. (2) If the lease agreement provides for liquidation of damages, and such provision does not comply with subsection (1), or such provision is an exclusive or limited remedy that circumstances cause to fail of its essential purpose, remedy may be had as provided in this Article. (3) If the lessor justifiably withholds or stops delivery of	§ 2A-504. LIQUIDACIÓN DE DAÑOS. (1) Los daños pagaderos por cualquiera de las partes por incumplimiento, o cualquier otro acto u omisión, incluida la indemnización por pérdida o disminución de los beneficios fiscales anticipados o pérdida o daño al interés residual del arrendador, pueden liquidarse en el contrato de arrendamiento, pero solo por un monto o mediante una fórmula que sea razonable a la luz del daño previsto en ese momento causado por el incumplimiento u otro acto u omisión. (2) Si el contrato de arrendamiento estipula la liquidación de daños, y dicha disposición no cumple con la Subsección (1), o tal disposición es un recurso exclusivo o limitado que las circunstancias causen que falle en su propósito esencial, el recurso se puede tener como dispuesto en el presente

goods because of the lessee's default or insolvency (Section 2A-525 or 2A-526), the lessee is entitled to restitution of any amount by which the sum of his [or her] payments exceeds: (a) the amount to which the lessor is entitled by virtue of terms liquidating the lessor's damages in accordance with subsection (1); or (b) in the absence of those terms, 20 percent of the then present value of the total rent the lessee was obligated to pay for the balance of the lease term, or, in the case of a consumer lease, the lesser of such amount or $500. (4) A lessee's right to restitution under subsection (3) is subject to offset to the extent the lessor establishes: (a) a right to recover damages under the provisions of this Article other than subsection (1); and (b) the amount or value of any benefits received by the lessee directly or indirectly by reason of the lease contract.	artículo. (3) Si el arrendador retiene o suspende justificadamente la entrega de bienes debido al incumplimiento o la insolvencia del arrendatario (Sección 2A-525 o 2A-526), el arrendatario tiene derecho a la restitución de cualquier monto por el cual la suma de sus pagos exceden: (a) la cantidad a la que el arrendador tiene derecho en virtud de los términos que liquidan los daños del arrendador de acuerdo con la Subsección (1); o (b) en ausencia de esos términos, el 20 por ciento del valor presente de los alquileres totales que debía pagar el arrendatario estaba obligado a pagar por el saldo del plazo del arrendamiento o, en el caso de un arrendamiento al consumidor, lo menor entre dicha cantidad o $ 500. (4) El derecho del arrendatario a la restitución bajo la Subsección (3) está sujeto a compensación en la medida en que el arrendador establezca: (a) el derecho a recuperar daños y perjuicios conforme a las disposiciones de este Artículo que no sean la Subsección (1); y (b) la cantidad o el valor de cualquier beneficio recibido por el arrendatario directa o indirectamente en razón del contrato de arrendamiento.
§ 2A-505. CANCELLATION AND TERMINATION AND EFFECT OF CANCELLATION, TERMINATION, RESCISSION, OR FRAUD ON RIGHTS AND REMEDIES. (1) Except as otherwise provided in this Article or the lease agreement, rights and remedies for default by repudiation, failure to deliver, or failure to accept any or all of the goods or any commercial unit or units and reject the rest of the goods. (2) Rejection of goods is ineffective unless it is within a reasonable time after tender or delivery of the goods and the lessee seasonably notifies the lessor.	§ 2A-505. CANCELACIÓN Y TERMINACIÓN Y EFECTO DE LA CANCELACIÓN, TERMINACIÓN, RESCISIÓN O FRAUDE SOBRE DERECHOS Y RECURSOS. (1) Ante la cancelación del contrato de arrendamiento, todas las obligaciones que aún son ejecutorias en ambos lados se descargan, pero cualquier derecho basado en incumplimiento previo o desempeño sobreviene. (3) A menos que aparezca claramente la intención contraria, las expresiones de "cancelación", "rescisión" o similares del contrato de arrendamiento no se pueden interpretar como una renuncia o descarga de cualquier reclamo por daños y perjuicios por un incumplimiento anteceden te.

this Article for default. (5) Neither rescission nor a claim for rescission of the lease contract nor rejection or return of the goods may bar or be deemed inconsistent with a claim for damages or other right or remedy.	(4) Los derechos y recursos por tergiversación material o fraude incluyen todos los derechos y recursos disponibles en virtud de este Artículo en caso de incumplimiento. (5) Ni la rescisión ni el reclamo de rescisión del contrato de arrendamiento ni el rechazo o la devolución de los bienes pueden prohibir o ser considerados inconsistentes con un reclamo por daños u otro derecho o remedio.
§ 2A-506. STATUTE OF LIMITATIONS. (1) An action for default under a lease contract, including breach of warranty or indemnity, must be commenced within 4 years after the cause of action accrued. By the original lease contract the parties may reduce the period of limitation to not less than one year. (2) A cause of action for default accrues when the act or omission on which the default or breach of warranty is based is or should have been discovered by the aggrieved party, or when the default occurs, whichever is later. A cause of action for indemnity accrues when the act or omission on which the claim for indemnity is based is or should have been discovered by the indemnified party, whichever is later. (3) If an action commenced within the time limited by subsection (1) is so terminated as to leave available a remedy by another action for the same default or breach of warranty or indemnity, the other action may be commenced after the expiration of the time limited and within 6 months after the termination of the first action unless the termination resulted from voluntary discontinuance or from dismissal for failure or neglect to prosecute. (4) This section does not alter the law on tolling of the statute of limitations nor does it apply to causes of action that have accrued before this Article becomes effective.	§ 2A-506. ESTATUTO DE LIMITACIONES. (1) Una acción por incumplimiento bajo un contrato de arrendamiento, incluida la violación de la garantía o indemnización, debe iniciarse dentro de los 4 años posteriores a la causa de la acción acumulada Por el contrato de arrendamiento original, las partes pueden reducir el período de limitación a no menos de un año. (2) Una causa de acción por incumplimiento se acumula cuando el acto u omisión en el que se basa el incumplimiento o infracción de la garantía es o debería haber sido descubierto por la parte perjudicada, o cuando se produce el incumplimiento, lo que ocurra más adelante. Una causa de acción por indemnización se acumula cuando el acto u omisión en que se basa el reclamo de indemnización es o debería haber sido descubierto por la parte indemnizada, lo que ocurra más adelante. (3) Si una acción iniciada dentro del tiempo limitado por la Subsección (1) finaliza de manera que quede disponible un remedio por otra acción por el mismo incumplimiento o violación de la garantía o indemnización, la otra acción puede iniciarse después de la expiración del tiempo limitado y dentro de los 6 meses posteriores a la finalización de la primera acción, a menos que la finalización se deba a una interrupción voluntaria o al desistido por incumplimiento o negligencia en el procesamiento. (4) Esta sección no altera la ley sobre el paaje del estatuto de limitaciones ni se aplica a las causas de acción que se han acumulado antes de que este Artículo entre en vigencia.

§ 2A-507. PROOF OF MARKET RENT: TIME AND PLACE. (1) Damages based on market rent (Section 2A-519 or 2A-528) are determined according to the rent for the use of the goods concerned for a lease term identical to the remaining lease term of the original lease agreement and prevailing at the times specified in Section 2A-519 and 2A-528. (2) If evidence of rent for the use of the goods concerned for a lease term identical to the remaining lease term of the original lease agreement and prevailing at the times or places described in this Article is not readily available, the rent prevailing within any reasonable time before or after the time described or at any other place or for a different lease term which in commercial judgment or under usage of trade would serve as a reasonable substitute for the one described may be used, making any proper allowance for the difference, including the cost of transporting the goods to or from the other place. (3) Evidence of a relevant rent prevailing at a time or place or for a leaseterm other than the one described in this Article offered by one party is not admissible unless and until he [or she] has given the other party notice the court finds sufficient to prevent unfair surprise. (4) If the prevailing rent or value of any goods regularly leased in any established market is in issue, reports in official publications or trade journals or in newspapers or periodicals of general circulation published as the reports of that market are admissible in evidence. The circumstances of the preparation of the report may be shown to affect its weight but not its admissibility.	§ 2A-507. PRUEBA DE RENTA DE MERCADO: TIEMPO Y LUGAR. (1) Los daños basados en la renta del mercado (Sección 2A-519 o 2A-528) se determinan de acuerdo con la renta por el uso de los bienes en cuestión por un plazo de arrendamiento idéntico al plazo de arrendamiento restante del contrato de arrendamiento original y vigente en los tiempos especificados en las Secciones 2A-519 y 2A-528. (2) Si la evidencia de renta por el uso de los bienes en cuestión por un plazo de arrendamiento idéntico al plazo de arrendamiento restante del contrato de arrendamiento original y que prevalece en los momentos o lugares descritos en este Artículo no está fácilmente disponible, la renta que prevalece dentro de cualquier tiempo razonable antes o después del tiempo descrito o en cualquier otro lugar o por un término de arrendamiento diferente que en comercio o según uso del comercio serviría como un sustituto razonable para el descrito se puede utilizar, haciendo cualquier asignación apropiada por la diferencia, incluido el costo de transporte de los bienes hacia o desde el otro lugar. (3) La evidencia de una renta relevante prevaleciente en un momento o lugar o por un plazo de arrendamiento diferente al descrito en este Artículo ofrecido por una parte no es admisible a menos que y hasta que él [o ella] haya notificado a la otra parte que el tribunal encuentra suficiente para evitar una sorpresa injusta. (4) Si la renta o el valor prevaleci

§ 2A-516. EFFECT OF ACCEPTANCE OF GOODS; NOTICE OF DEFAULT; BURDEN OF ESTABLISHING DEFAULT AFTER ACCEPTANCE; NOTICE OF CLAIM OR LITIGATION TO PERSON ANSWERABLE OVER.
(1) A lessee must pay rent for any goods accepted in accordance with the lease contract, with due allowance for goods rightfully rejected or not delivered.
(2) A lessee's acceptance of goods precludes rejection of the goods accepted. In the case of a finance lease, if made with knowledge of a nonconformity, acceptance cannot be revoked because of it. In any other case, if made with knowledge of a nonconformity, acceptance cannot be revoked because of it unless the acceptance was made on the reasonable assumption that the nonconformity would be seasonably cured. Acceptance does not of itself impair any other remedy provided by this Article or the lease agreement for nonconformity.
(3) If a tender has been accepted:
(a) within a reasonable time after the lessee discovers or should have discovered any default, the lessee shall notify the lessor and the supplier, if any, or be barred from any remedy against the party not notified;
(b) except in the case of a consumer lease, within a reasonable time after the lessee receives notice of litigation for infringement or the like (Section 2A-211) the lessee shall notify the lessor or be barred from any remedy over for liability established by the litigation; and
(c) the burden is on the lessee to establish any default.
(4) If a lessee is sued for breach of a warranty or other obligation for which a lessor or a suppliers answerable over the following apply:
(a) The lessee may give the lessor or the supplier, or both, written notice of the litigation. If the notice states that the person notified may come in and defend and that if the person notified does not do so that person will be bound in any action against that person by the lessee by any determination of fact common to the two litigations, then unless the person notified after seasonable receipt of the notice does come in and defend that person is so bound.
(b) The lessor or the supplier may demand in writing that the lessee turn over control of the litigation including settlement if the claim is one for infringement or the like (Section 2A-211) or else be barred from any remedy over. If the demand states that the lessor or the supplier agrees to bear all expense and to satisfy any adverse judgment, then unless the lessee after seasonable receipt of the demand does turn over control the lessee is so barred.
(5) Subsections (3) and (4) apply to any obligation of a lessee to hold the lessor or the supplier harmless against infringement or the like (Section 2A-211).

§ 2A-516. EFECTO DE LA ACEPTACIÓN DE MERCANCÍAS; AVISO DE INCUMPLIMIENTO; CARGA DE ESTABLECIMIENTO DE INCUMPLIMIENTO DESPUÉS DE LA ACEPTACIÓN; AVISO DE RECLAMACIÓN O LITIGACIÓN A LA PERSONA RESPUESTA MAYOR.
(1) Un arrendatario debe pagarla renta por cualquier producto aceptado de acuerdo con el contrato de arrendamiento, con la debida concesión por los bienes rechazados o no entregados.
(2) La aceptación de bienes por parte de un arrendatario excluye el rechazo de los bienes aceptados. En el caso de un arrendamiento financiero, si se hace con el conocimiento de una no conformidad, la aceptación no puede ser revocada debido a ello. En cualquier otro caso, si se hace con conocimiento de una no conformidad, la aceptación no puede ser revocada debido a ello, a menos que la aceptación se realice bajo el supuesto razonable de que la no conformidad se subsanaría de manera oportuna. La aceptación por sí misma no determina ningún otro recurso por incumplimiento de un contrato de arrendamiento por no conformidad.
(3) Si una oferta ha sido aceptada:
(a) dentro de un tiempo razonable después de que el arrendatario descubra o debiera haber descubierto cualquier incumplimiento, el arrendatario notificará al arrendador y al proveedor, si lo hubiera, o se le prohibirá cualquier remedio contra la parte no notificada;
(b) excepto en el caso de un contrato de arrendamiento al consumidor, dentro de un tiempo razonable después de que el arrendatario reciba la notificación de un litigio por infracción (o similar (sección 2A-211), el arrendatario notificará al arrendador o será excluido de cualquier remedio por responsabilidad establecido por el litigio; y
(c) la carga recae en el arrendatario para establecer cualquier incumplimiento.
(4) Si un arrendatario es demandado por incumplimiento de una garantía u otra obligación por la cual un arrendador o un proveedor es responsable, se aplica lo siguiente:
(a) El arrendatario puede dar al arrendador o al proveedor, o ambos, un aviso por escrito del litigio. Si el aviso indica que la persona notificada puede entrar y defender y que si la persona notificada no lo hace, esa persona será vinculada en cualquier acción contra esa persona por el arrendatario por cualquier determinación de hecho común a los dos litigios, a menos que la persona notificada después de la recepción oportuna del aviso llega y defiende que la persona está vinculada.
(b) El arrendador o el proveedor pueden exigir por escrito que el arrendatario entregue el control del litigio, incluida la liquidación si el reclamo es por infracción o similar (Sección 2A-211) o, de lo contrario, se le puede prohibir cualquier remedio. Si la exigencia establece que el arrendador o el proveedor acuerdan asumir todos los gastos y satisfacer cualquier sentencia adversa, entonces, a menos que el arrendatario, después de recibir oportuno de la exigencia, retorne el control, el arrendatario está de tal manera prohibido.
(5) Las Subsecciones (3) y (4) se aplican a cualquier obligación de un arrendatario de eximir de responsabilidad al arrendador o al proveedor contra la infracción o similares (Sección 2A-211).

§ 2A-517. REVOCATION OF ACCEPTANCE OF GOODS.
(1) A lessee may revoke acceptance of a lot or commercial unit whose nonconformity substantially impairs its value to the lessee if the lessee has accepted it:
(a) except in the case of a finance lease, on the reasonable assumption that its nonconformity would be cured and it has not been seasonably cured; or
(b) without discovery of the nonconformity if the lessee's acceptance was reasonably induced either by the lessor's assurances or, except in the case of a finance lease, by the difficulty of discovery before acceptance.
(2) Except in the case of a finance lease that is not a consumer lease, a lessee may revoke acceptance of a lot or commercial unit if the lessor defaults under the lease contract and the default substantially impairs the value of that lot or commercial unit to the lessee.
(3) If the lease agreement so provides, the lessee may revoke acceptance of a lot or commercial unit because of other defaults by the lessor.
(4) Revocation of acceptance must occur within a reasonable time after the lessee discovers or should have discovered the ground for it and before any substantial change in condition of the goods which is not caused by the nonconformity. Revocation is not effective until the lessee notifies the lessor of the present value as

§ 2A-517. REVOCACIÓN DE LA ACEPTACIÓN DE BIENES.
(1) Un arrendatario puede revocar la aceptación de un lote o unidad comercial cuya no conformidad perjudica sustancialmente su valor para el arrendatario si el arrendatario la ha aceptado:
(a) excepto en el caso de un arrendamiento financiero, bajo el supuesto razonable de que su no conformidad se subsanaría y no se ha subsanado de manera oportuna; o
(b) sin descubrimiento de la no conformidad si la aceptación del arrendatario fue razonablemente inducida ya sea por las garantías del arrendador o, excepto en el caso de un arrendamiento financiero, por la dificultad del descubrimiento antes de la aceptación.
(2) Excepto en el caso de un arrendamiento financiero que no sea un arrendamiento al consumidor, el arrendatario puede revocar la aceptación de un lote o unidad comercial si el arrendador no cumple con el contrato de arrendamiento y el incumplimiento perjudica sustancialmente el valor de ese lote o unidad comercial al arrendatario.
(3) Si el contrato de arrendamiento así lo dispone, el arrendatario puede revocar la aceptación de un lote o unidad comercial debido a otros incumplimientos por parte del arrendador.
(4) La revocación de la aceptación debe ocurrir dentro de un tiempo razonable después de que el arrendatario

of the same date of the total rent for the then remaining lease term of the original lease agreement, and (ii) any incidental or consequential damages, less expenses saved in consequence of the lessor's default.
(3) If a lessee's cover is by lease agreement that for any reason does not qualify for treatment under subsection (2), or is by purchase or otherwise, the lessee may recover from the lessor as if the lessee had elected not to cover and Section 2A-519 governs.

descubra o debió haber descubierto el motivo para ello y antes de cualquier cambio sustancial en la condición de los bienes que no sea causado por la no conformidad. La revocación no es efectiva hasta que el arrendatario notifique al arrendador el valor presente a la misma fecha de la renta total por el plazo de arrendamiento restante del contrato de arrendamiento original, y (ii) cualquier daño incidental o consecuente, menos los gastos ahorrados en consecuencia por el incumplimiento del arrendador.
(3) Si la cobertura de un arrendatario es por el acuerdo de arrendamiento que por cualquier motivo no califica para el tratamiento en virtud de la Subsección (2), o es por compra o de otra manera, el arrendatario puede recuperar del arrendador como si el arrendatario hubiera elegido no cubrir y la Sección 2A-519 gobierna.

§ 2A-519. LESSEE'S DAMAGES FOR NON-DELIVERY, REPUDIATION, DEFAULT, AND BREACH OF WARRANTY IN REGARD TO ACCEPTED GOODS.
(1) Except as otherwise provided with respect to damages liquidated in the lease agreement (Section 2A-504) or otherwise determined pursuant to agreement of the parties (Sections 1-102(3) and 2A-503), if a lessee elects not to cover or a lessee elects to cover and the cover is by lease agreement that for any reason does not qualify for treatment under Section 2A-518(2), or is by purchase or otherwise, the measure of damages for non-delivery or repudiation by the lessor or for rejection or revocation of acceptance by the lessee is the present value, as of the date of the default, of the then market rent minus the present value as of the same date of the original rent, computed for the remaining lease term of the original lease agreement, together with incidental and consequential damages, less expenses saved in consequence of the lessor's default.
(2) Market rent is to be determined as of the place for tender or, in cases of rejection after arrival or revocation of acceptance, as of the place of arrival.
(3) Except as otherwise agreed, if the lessee has accepted goods and given notification (Section 2A-516(3)), the measure of damages for non-conforming tender or delivery or other default by a lessor is the loss resulting in the ordinary course of events from the lessor's default as determined in any manner that is

§ 2A-519. DAÑOS DEL ARRENDATARIO POR FALTA DE ENTREGA, REPUDIACIÓN, INCUMPLIMIENTO E INFRACCIÓN DE LA GARANTÍA EN RELACIÓN CON LOS PRODUCTOS ACEPTADOS.
(1) Salvo que se disponga lo contrario con respecto a los daños liquidados en el contrato de arrendamiento (Sección 2A-504) o determinados de otro modo de conformidad con el acuerdo de las partes (Secciones 1-102(3) y 2A-503), si el arrendatario elige no cubrir o el arrendatario elige cubrir y la cobertura es por acuerdo de arrendamiento que por cualquier razón no califica para el tratamiento según la Sección 2A-518 (2), o es por compra o de otra manera, la medida de los daños por no entrega o el repudio por parte del arrendador o por rechazo o revocación de la aceptación por parte del arrendatario es el valor presente, a partir de la fecha de incumplimiento, de la renta de mercado en ese momento menos el valor presente de la misma fecha de la renta original, calculada para el resto el término del contrato de arrendamiento original, junto con los daños incidentales y consecuentes, menos los gastos ahorrados como consecuencia del incumplimiento del arrendador.
(2) La renta del mercado se determinará a partir del lugar de la oferta o, en caso de rechazo después de la llegada o revocación de la aceptación, a partir del lugar de llegada.
(3) Salvo que se haya acordado lo contrario, si el arrendatario ha aceptado bienes y ha notificado (Sección 2A-516 (3)), la medida de los daños por una oferta o

reasonable together with incidental and consequential damages, less expenses saved in consequence of the lessor's default.
(4) Except as otherwise agreed, the measure of damages for breach of warranty is the present value at the time and place of acceptance of the difference between the value of the use of the goods accepted and the value if they had been as warranted for the lease term, unless special circumstances show proximate damages of a different amount, together with incidental and consequential damages, less expenses saved in consequence of the lessor's default or breach of warranty.

entrega no conforme por parte de un arrendador es la pérdida resultante en el curso ordinario de los eventos del incumplimiento del arrendador según lo determinado de cualquier manera que sea razonable junto con daños incidentales y consecuentes, menos los gastos ahorrados como consecuencia del incumplimiento del arrendador.
(4) Salvo que se acuerde lo contrario, la medida de los daños por incumplimiento de la garantía es el valor presente en el momento y lugar de aceptación de la diferencia entre el valor del uso de los bienes aceptados y el valor si hubieran sido según se garantizaron para el plazo del arrendamiento, a menos que las circunstancias especiales muestren daños próximos de una cantidad diferente, junto con daños incidentales y consecuentes, menos los gastos ahorrados como consecuencia del incumplimiento del arrendador o el incumplimiento de la garantía.

§ 2A-520. LESSEE'S INCIDENTAL AND CONSEQUENTIAL DAMAGES.
(1) Incidental damages resulting from a lessor's default include expenses reasonably incurred in inspection, receipt, transportation, and care and custody of goods rightfully rejected or goods the acceptance of which is justifiably revoked, any commercially reasonable charges, expenses or commissions in connection with effecting cover, and any other reasonable expense incident to the default.
(2) Consequential damages resulting from a lessor's default include:
(a) any loss resulting from general or particular requirements and needs of which the lessor at the time of contract making had reason to know and which could not reasonably be prevented by cover or otherwise; and
(b) injury to person or property proximately resulting from any breach of warranty.

§ 2A-520. DAÑOS INCIDENTALES Y CONSECUENTES DEL ARRENDATARIO.
(1) los daños incidentales resultantes del incumplimiento del arrendador incluyen los gastos en los que se incurre razonablemente en la inspección, recepción, transporte, cuidado y custodia de los bienes rechazados legítimamente o bienes cuya aceptación se revoca justificadamente, cualquier cargo, gasto o comisión comercialmente razonable en relación con cobertura efectiva, y cualquier otro gasto razonable relacionado con el incumplimiento.
(2) los daños consecuentes resultantes del incumplimiento del arrendador incluyen:
(a) cualquier pérdida que resulte de requisitos y necesidades generales o particulares que el arrendador en el momento de la celebración del contrato tenía motivos para conocer y que no podía evitarse razonablemente mediante una cobertura o de otra forma; y
(b) lesiones a personas o bienes que resulten en forma inmediata de cualquier incumplimiento de la garantía.

§ 2A-521. LESSEE'S RIGHT TO SPECIFIC PERFORMANCE OR REPLEVIN.
(1) Specific performance may be decreed if the goods are unique or in other proper circumstances.
(2) A decree for specific performance may include any terms and conditions as to payment of the rent,

§ 2A-521. EL DERECHO DEL ARRENDATARIO PARA EL DESEMPEÑO ESPECÍFICO O REIVINDICACIÓN.
(1) El desempeño específico puede ser decretado si los bienes son únicos o en otras circunstancias apropiadas.
(2) Un decreto para desempeño específico puede incluir cualquier término y condición en cuanto al pago de la

damages, or other relief that the court deems just.
(3) A lessee has a right of replevin, detinue, sequestration, claim and delivery, or the like for goods identified to the lease contract if after reasonable effort the lessee is unable to effect cover for those goods or the circumstances reasonably indicate that the effort will be unavailing.

renta, daños u otro alivio que el tribunal considere justo.
(3) Un arrendatario tiene un derecho de reivindicación, retención, secuestro, reclamación y entrega, o similar para los bienes identificados en el contrato de arrendamiento si después de un esfuerzo razonable el arrendatario no puede efectuar la cobertura de esos bienes o las circunstancias razonablemente indican que el esfuerzo será inútil.

§ 2A-522. LESSEE'S RIGHT TO GOODS ON LESSOR'S INSOLVENCY.
(1) Subject to subsection (2) and even though the goods have not been shipped, a lessee who has paid a part or all of the rent and security for goods identified to a lease contract (Section 2A-217) on making and keeping good a tender of any unpaid portion of the rent and security due under the lease contract may recover the goods identified from the lessor if the lessor becomes insolvent within 10 days after receipt of the first installment of rent and security.
(2) A lessee acquires the right to recover goods identified to a lease contract only if they conform to the lease contract.

§ 2A-522. EL DERECHO DEL ARRENDATARIO A LAS MERCANCÍAS ANTE LA INSOLVENCIA DEL ARRENDADOR.
(1) Sujeto a la Subsección (2) y aunque los bienes no han sido enviados, un arrendatario que ha pagado una parte o la totalidad de la renta y la garantía de los bienes identificados en un contrato de arrendamiento (Sección 2A-217) al momento de hacer y mantener en buen estado una oferta de cualquier parte no pagada de la renta y la garantía debida en virtud del contrato de arrendamiento puede recuperar los bienes identificados del arrendador si el arrendador se declara insolvente dentro de los 10 días posteriores a la recepción de la primera cuota de la renta y la garantía.
(2) Un arrendatario adquiere el derecho de recuperar bienes identificados en un contrato de arrendamiento solo si son conformes al contrato de arrendamiento.

§ 2A-523. LESSOR'S REMEDIES.
(1) If a lessee wrongfully rejects or revokes acceptance of goods or fails to make a payment when due or repudiates with respect to a part or the whole, then, with respect to any goods involved, and with respect to all of the goods if under an installment lease contract the value of the whole lease contract is substantially impaired (Section 2A-510), the lessee is in default under the lease contract and the lessor may:
(a) cancel the lease contract (Section 2A-505(1));
(b) proceed respecting goods not identified to the lease contract (Section 2A-524);
(c) withhold delivery of the goods and take possession of goods previously delivered (Section 2A-525);
(d) stop delivery of the goods by any bailee (Section 2A-526);
(e) dispose of the goods and recover damages (Section 2A-527), or retain the goods and recover damages (Section 2A-528), or in a proper case recover rent

§ 2A-523. RECURSOS DEL ARRENDADOR.
(1) Si un arrendatario rechaza o revoca erróneamente la aceptación de los bienes o incumple un pago cuando es debido o repudia con respecto a una parte o el todo, entonces, con respecto a cualquier bien involucrado, y con respecto a todos los bienes si bajo un contrato de arrendamiento a plazos, el valor del contrato de arrendamiento completo se deteriora sustancialmente (Sección 2A-510), el arrendatario se encuentra en incumplimiento en virtud del contrato de arrendamiento y el arrendador puede:
(a) cancelar el contrato de arrendamiento (Sección 2A-505 (1));
(b) proceder respecto a las mercancías no identificadas en el contrato de arrendamiento (Sección 2A-524);
(c) retener la entrega de los bienes y tomar posesión de los bienes entregados previamente (Sección 2A-525);
(d) detener la entrega de las mercancías por parte de cualquier depositario (Sección 2A-526);

(Section 2A-529);
(f) exercise any other rights or pursue any other remedies provided in the lease contract.
(2) If a lessor does not fully exercise a right or obtain a remedy to which the lessor is entitled under subsection (1), the lessor may recover the loss resulting in the ordinary course of events from the lessee's default as determined in any reasonable manner, together with incidental damages, less expenses saved in consequence of the lessee's default.
(3) If a lessee is otherwise in default under a lease contract, the lessor may exercise the rights and pursue the remedies provided in the lease contract, which may include a right to cancel the lease. In addition, unless otherwise provided in the lease contract:
(a) if the default substantially impairs the value of the lease contract to the lessor, the lessor may exercise the rights and pursue the remedies provided in subsections (1) or (2); or
(b) if the default does not substantially impair the value of the lease contract to the lessor, the lessor may recover as provided in subsection (2).

(a) disponer de los bienes y recuperar daños (Sección 2A-527), o retener los bienes y recuperar daños (Sección 2A-528), o en un caso apropiado recuperar la renta (Sección 2A-529);
(f) ejercer cualquier otro derecho o perseguir otros recursos previstos en el contrato de arrendamiento.
(2) Si un arrendador no ejerce plenamente un derecho o no obtiene una reparación a la que tiene derecho en virtud de la Subsección (1), el arrendador puede recuperar la pérdida resultante del curso ordinario de los eventos desde el incumplimiento del arrendatario como se determina de cualquier manera razonable, junto con daños incidentales, menos los gastos ahorrados como consecuencia del incumplimiento del arrendatario.
(3) Si un arrendatario está en incumplimiento de otro modo en virtud de un contrato de arrendamiento, el arrendador puede ejercer los derechos y buscar los recursos proporcionados en el contrato de arrendamiento, que puede incluir el derecho de cancelar el arrendamiento. Además, a menos que se disponga lo contrario en el contrato de arrendamiento:
(a) si el incumplimiento deteriora sustancialmente el valor del contrato de arrendamiento al arrendador, el arrendador puede ejercer los derechos y buscar los recursos previstos en las Subsecciones (1) o (2); o
(b) si el incumplimiento no deteriora sustancialmente el valor del contrato de arrendamiento al arrendador, el arrendador puede recuperarse según lo dispuesto en la Subsección (2).

reasonable commercial judgment for the purposes of avoiding loss and of effective realization, an aggrieved lessor or the supplier may either complete manufacture and wholly identify the goods to the lease contract or cease manufacture and lease, sell, or otherwise dispose of the goods for scrap or salvage value or proceed in any other reasonable manner.

demostrablemente han sido destinados para el contrato de arrendamiento en particular a pesar de que esos bienes están sin terminar.
(2) Si los bienes no están terminados, en el ejercicio de un juicio comercial razonable con el fin de evitar pérdidas y de realización efectiva, un arrendador agraviado[1664] o el proveedor pueden completar la fabricación e identificar completamente los bienes al contrato de arrendamiento o cesar la fabricación y arrendar, vender, o de otro modo disponer de los bienes por valor de desecho o salvamento o proceder de cualquier otra manera razonable.

§ 2A-524. LESSOR'S RIGHT TO IDENTIFY GOODS TO LEASE CONTRACT.
(1) After default by the lessee under the lease contract of the type described in Section 2A-523(1) or Section 2A-523(3)(a) or (c), if agreed, after other default by the lessee, the lessor may:
(a) identify to the lease contract conforming goods not already identified if at the time the lessor learned of the default they were in the lessor's or the supplier's possession or control; and
(b) dispose of goods (Section 2A-527(1)) that demonstrably have been intended for the particular lease contract even though those goods are unfinished.
(2) If the goods are unfinished, in the exercise of

§ 2A-524. EL DERECHO DEL ARRENDADOR A IDENTIFICAR LAS MERCANCÍAS PARA EL CONTRATO DE ARRENDAMIENTO.
(1) Después del incumplimiento por parte del arrendatario en virtud del contrato de arrendamiento del tipo descrito en la Sección 2A-523 (1) o la Sección 2A-523 (3) (a) o, si se acuerda, después del incumplimiento del arrendatario, el arrendador puede:
(a) identificar en el contrato de arrendamiento las mercancías conformes que aún no se han identificado si, en el momento en que el arrendador se enteró del incumplimiento, estaban en posesión o control del arrendador o del proveedor; y
(b) disponer de bienes (Sección 2A-527 (1)) que

[1664] Nota del revisor: La palabra "agraviada" se ha reemplazado por la palabra "agraviada" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

§ 2A-526. LESSOR'S STOPPAGE OF DELIVERY IN TRANSIT OR OTHERWISE.
(1) A lessor may stop delivery of goods in the possession of a carrier or other bailee if the lessor discovers the lessee to be insolvent and may stop delivery of carload, truckload, planeload, or larger shipments of express or freight if the lessee repudiates or fails to make a payment due before delivery, whether for rent, security or otherwise under the lease contract, or for any other reason the lessor has a right to withhold or take possession of the goods.
(2) In pursuing its remedies under subsection (1), the lessor may stop delivery until
(a) receipt of the goods by the lessee;
(b) acknowledgment to the lessee by any bailee of the goods, except a carrier, that the bailee holds the goods for the lessee; or
(c) such an acknowledgment to the lessee by a carrier via reshipment or as warehouseman.
(3)(a) To stop delivery, a lessor shall so notify as to enable the bailee by reasonable diligence to prevent delivery of the goods.
(b) After notification, the bailee shall hold and deliver the goods according to the directions of the lessor, but the lessor is liable to the bailee for any ensuing charges or damages.
(c) A carrier who has issued a nonnegotiable bill of lading is not obliged to obey a notification to stop received from a person other than the consignor.

§ 2A-526. SUSPENSIÓN DE ENTREGA EN TRÁNSITO U OTRA MANERA DEL ARRENDADOR.
(1) Un arrendador puede detener la entrega de bienes en posesión de un transportista u otro depositario si el arrendador descubre que el arrendatario es insolvente y puede detener la entrega de vehículos cargados, cargas en camiones, cargas en aviones, o envíos más grandes de envíos expresos o fletes si el arrendatario repudia o no realiza un pago antes de la entrega, ya sea por renta, garantía o de otro modo en virtud del contrato de arrendamiento, o por cualquier otra razón, el arrendador tiene el derecho de retener o tomar posesión de los bienes.
(2) Al perseguir sus recursos bajo la Subsección (1), el arrendador puede detener la entrega hasta
(a) la recepción de los bienes por parte del arrendatario;
(b) acknowledgment to the lessee by any bailee of the goods, except a carrier, that the bailee holds the goods for the lessee; or
(c) such an acknowledgment to the lessee by a carrier via reshipment or as warehouseman.
(3)(a) Para detener la entrega, un arrendador lo notificará de manera que permita al depositario con diligencia razonable evitar la entrega de los bienes.
(b) Después de la notificación, el depositario deberá mantener y entregar los bienes de acuerdo con las instrucciones del arrendador, pero el arrendador será responsable ante el beneficiario de cualquier cargo o daño subsiguiente.
(c) Un transportista que haya emitido un conocimiento de embarque no negociable no está obligado a obedecer una notificación para interrumpir la recepción de una persona que no sea el consignatario.

504) or otherwise determined pursuant to agreement of the parties (Sections 1-102(3) and 2A-503), if the disposition is by lease agreement substantially similar to the original lease agreement and the new lease agreement is made in good faith and in a commercially reasonable manner, the lessor may recover from the lessee as damages (i) accrued and unpaid rent as of the date of the commencement of the term of the new lease agreement, (ii) the present value, as of the same date, of the total rent for the then remaining lease term of the original lease agreement minus the present value, as of the same date, of the rent under the new lease agreement applicable to that period of the new lease term which is comparable to the then remaining term of the original lease agreement, and (iii) any incidental damages allowed under Section 2A-530, less expenses saved in consequence of the lessee's default.
(3) If the lessor's disposition is by lease agreement that for any reason does not qualify for treatment under subsection (2), or is by sale or otherwise, the lessor may recover from the lessee as if the lessor had elected not to dispose of the goods and Section 2A-528governs.
(4) A subsequent buyer or lessee who buys or leases from the lessor in good faith for value as a result of a disposition under this section takes the goods free of the original lease contract and any rights of the original lessee even though the lessor fails to comply with one or more of the requirements of this Article.
(5) The lessor is not accountable to the lessee for any profit made on any disposition. A lessee who has rightfully rejected or justifiably revoked acceptance shall account to the lessor for any excess over the amount of the lessee's security interest (Section 2A-508(5)).

(2) Salvo que se disponga lo contrario con respecto a los daños liquidados en el contrato de arrendamiento (Sección 2A-504) o determinados de otro modo de conformidad con el acuerdo de las partes (Secciones 1-102 (3) y 2A-503), si la disposición es mediante acuerdo de arrendamiento sustancialmente similar al contrato de arrendamiento original y el nuevo acuerdo de arrendamiento se realiza de buena fe y de una manera comercialmente razonable, el arrendador puede recuperar del arrendatario como daños (i) renta acumulada y sin pagar a la fecha del comienzo del término del nuevo contrato de arrendamiento, (ii) el valor presente, a partir de la misma fecha, de la renta total para el término de arrendamiento restante en ese momento del contrato de arrendamiento original menos el valor actual, a partir de la misma fecha, de la renta bajo el nuevo contrato de arrendamiento aplicable a ese periodo del nuevo término de arrendamiento que es comparable al término restante entonces, del contrato de arrendamiento original, y (iii) cualquier daño incidental permitido bajo la Sección 2A-530, menos los gastos ahorrados como consecuencia del incumplimiento del arrendatario.
(3) Si la disposición del arrendador es mediante un contrato de arrendamiento que, por cualquier motivo, no califica para el tratamiento en virtud de la Subsección (2), o se realiza mediante venta o de otra manera, el arrendador puede recuperar del arrendatario como si el arrendador hubiera elegido no disponer de los bienes y la sección 2A-528 rige.
(4) Un comprador o arrendatario posterior que compra o arrienda al arrendador de buena fe por valor como resultado de una venta de disposición en virtud de esta sección, toma los bienes libre del contrato de arrendamiento original y de cualquier derecho del arrendatario original, aun cuando el arrendador no cumple con uno o más de los requisitos de este artículo.
(5) El arrendador no es responsable ante el arrendatario por cualquier ganancia obtenida en cualquier disposición. Un arrendatario que haya rechazado legítimamente o que haya revocado justificadamente la aceptación deberá rendir cuentas al arrendador por cualquier exceso sobre el monto de los intereses de garantía del arrendatario (Sección 2A-508 (5)).

§ 2A-528. LESSOR'S DAMAGES FOR NON-ACCEPTANCE, FAILURE TO PAY, REPUDIATION, OR OTHER DEFAULT.
(1) Except as otherwise provided with respect to damages liquidated in the lease agreement (Section 2A-504) or otherwise determined pursuant to agreement of the parties (Sections 1-102(3) and 2A-503), if a lessee elects to retain the goods or a lessor elects to dispose of the goods and the disposition is by lease agreement that for any reason does not qualify for treatment under Section 2A-527(2), or is by sale or otherwise, the lessor may recover from the lessee as damages for a default of the type described in Section 2A-523(1) or 2A-523(3)(a), or, if agreed, for other default of the lessee, (i) accrued and unpaid rent as of the date of default if the lessee has never taken possession of the goods, or, if the lessee has taken possession of the goods, as of the date the lessor repossesses the goods or an earlier date on which the lessee makes a tender of the goods to the lessor, (ii) the present value as of the date determined under clause (i) of the total rent for the then remaining lease term of the original lease agreement minus the present value as of the same date of the market rent at the place where the goods are located computed for the same lease term, and (iii) any incidental damages allowed under Section 2A-530, less expenses saved in consequence of the lessee's default.
(2) If the measure of damages provided in subsection (1) is inadequate to put a lessor in as good a position as performance would have, the measure of damages is the present value of the profit, including reasonable overhead, the lessor would have made from full performance by the lessee, together with any incidental damages allowed under Section 2A-530, due allowance for costs reasonably incurred and due credit for payments or proceeds of disposition.

§ 2A-528. DAÑOS DEL ARRENDADOR POR NO ACEPTACIÓN, FALTA DE PAGO, REPUDIACIÓN U OTRO INCUMPLIMIENTO.
(1) Salvo que se disponga lo contrario con respecto a los daños liquidados en el contrato de arrendamiento (Sección 2A-504) o se determine de otro modo de conformidad con el acuerdo de las partes (Secciones 1-102 (3) y 2A-503), si el arrendador elige retener los bienes o un arrendador elige deshacerse de los bienes y la disposición es mediante un contrato de arrendamiento que, por cualquier motivo, no califica para el tratamiento según la Sección 2A-527 (2), o es por venta o de otra manera, el arrendador puede recuperar del arrendatario como daños por un incumplimiento del tipo descrito en la Sección 2A-523 (1) o la Sección 2A-523 (3) (a), o, si se acuerda, por otro incumplimiento del arrendatario, (i) renta acumulada y no pagada a partir de la fecha de incumplimiento si el arrendatario nunca ha tomado posesión de los bienes, o, si el arrendatario ha tomado posesión de los bienes, a partir de la fecha en que el arrendador recupera los bienes o una fecha anterior en el arrendatario realiza una oferta de los bienes al arrendador, (ii) el valor presente a la fecha determinada en la cláusula (i) de la renta total por el entonces plazo de arrendamiento restante del contrato de arrendamiento original menos el valor presente a la misma fecha de la renta del mercado en el lugar donde se ubican los bienes computados para el mismo plazo de arrendamiento, y (iii) cualquier daño incidental permitido según la Sección 2A-530, menos los gastos ahorrados como consecuencia del incumplimiento del arrendatario.
(2) Si la medida de los daños provistos en la Subsección (1) es inadecuada para colocar al arrendador en una posición tan buena como la que tendría el desempeño, la medida de los daños es el valor presente de la ganancia, incluidos los gastos generales razonables, que el arrendador habría hecho del desempeño total por parte del arrendatario, junto con los daños incidentales permitidos en virtud de la Sección 2A-530, la debida provisión por los costos en los que se incurra razonablemente y el debido crédito por los pagos o el producto de la disposición.

§ 2A-529. LESSOR'S ACTION FOR THE RENT.
(1) After default by the lessee under the lease contract of the type described in Section 2A-523(1) or 2A-523(3)(a) or, if agreed, after other default by the lessee, if the lessor complies with subsection (2), the lessor may recover from the lessee as damages:
(a) for goods accepted by the lessee and not repossessed by or tendered to the lessor, and for conforming goods lost or damaged within a commercially reasonable time after risk of loss passes to the lessee (Section 2A-219), (i) accrued and unpaid rent as of the date of entry of judgment in favor of the lessor, (ii) the present value as of the same date of the rent for the then remaining lease term of the lease agreement, and (iii) any incidental damages allowed under Section 2A-530, less expenses saved in consequence of the lessee's default; and
(b) for goods identified to the lease contract if the lessor is unable after reasonable effort to dispose of them at a reasonable price or the circumstances reasonably indicate that effort will be unavailing, (i) accrued and unpaid rent as of the date of entry of judgment in favor of the lessor, (ii) the present value as of the same date of the rent for the then remaining lease term of the lease agreement, and (iii) any incidental damages allowed under Section 2A-530, less expenses saved in consequence of the lessee's default.
(2) Except as provided in subsection (3), the lessor shall hold for the lessee for the remaining lease term of the lease agreement any goods that have been identified to the lease contract and are in the lessor's control.
(3) The lessor may dispose of the goods at any time before collection of the judgment for damages obtained pursuant to subsection (1). If the disposition is before the end of the remaining lease term of the lease agreement, the lessor's recovery against the lessee for damages is governed by Section 2A-527 or Section 2A-528, and the lessor will cause an appropriate credit to be provided against a judgment for damages to the extent that the amount of the judgment exceeds the recovery available pursuant to Section 2A-527 or 2A-528.
(4) Payment of the judgment for damages obtained pursuant to subsection (1) entitles the lessee to the use and possession of the goods not then disposed of for the remaining lease term of and in accordance with the

§ 2A-529. ACCIÓN DEL ARRENDADOR POR LA RENTA.
(1) Después del incumplimiento por parte del arrendatario en virtud del contrato de arrendamiento del tipo descrito en la Sección 2A-523 (1) o 2A-523 (3) (a) o, si está acordado, después de otro incumplimiento por parte del arrendatario, si el arrendador cumple con la Subsección (2), el arrendador puede recuperar del arrendatario como daños:
(a) por los bienes aceptados por el arrendatario y no recuperados ni entregados al arrendador, y por los bienes conformes perdidos o dañados dentro de un tiempo comercialmente razonable después de que el riesgo de pérdida pase al arrendatario (Sección 2A-219), (i) renta acumulada y no pagada a partir de la fecha de ingreso de la sentencia a favor del arrendador, (ii) el valor presente a partir de la misma fecha de la renta por el término restante del contrato de arrendamiento, y (iii) cualquier daño incidental permitido bajo la Sección 2A-530, menos gastos ahorrados como consecuencia del incumplimiento del arrendatario; y
(b) por los bienes identificados en el contrato de arrendamiento si el arrendador no puede, después de un esfuerzo razonable, disponer de ellos a un precio razonable o las circunstancias indican razonablemente que el esfuerzo será inútil, (i) la renta acumulada y no pagada a la fecha del ingreso de la sentencia a favor del arrendador, (ii) el valor presente a la misma fecha de la renta por el plazo de arrendamiento restante en el momento del contrato de arrendamiento, y (iii) cualquier daño incidental permitido según la Sección 2A-530, menos los gastos ahorrados como consecuencia del incumplimiento del arrendatario.
(2) Salvo lo dispuesto en la Subsección (3), el arrendador mantendrá para el arrendatario durante el plazo de arrendamiento restante del contrato de arrendamiento cualquier bien que haya sido identificado en el contrato de arrendamiento y esté bajo el control del arrendador.
(3) El arrendador puede disponer de los bienes en cualquier momento antes de cobrar la sentencia por los daños obtenidos de conformidad con la Subsección (1). Si la disposición es antes del final del plazo de arrendamiento restante del contrato de arrendamiento, la recuperación del arrendador contra el arrendatario por daños se rige por la Sección 2A-527 o la Sección 2A-528, y el arrendador hará que se otorgue un crédito apropiado en contra una

lease agreement.
(5) After default by the lessee under the lease contract of the type described in Section 2A-523(1) or Section 2A-523(3)(a) or, if agreed, after other default

"Indorsement"	Sección 3-204
"Indorse"	Sección 3-204
"Instrument"	Sección 3-104
"Issue"	Sección 3-105
"Issuer"	Sección 3-105
"Negotiable instrument"	Sección 3-104 *
"Negotiation"	Sección 3-201
"Note"	Sección 3-104
"Payable at a definite time"	Sección 3-108
"Payable on demand"	Sección 3-108
"Payable to bearer"	Sección 3-109
"Payable to order"	Sección 3-109
"Payment"	Sección 3-602
"Person entitled to enforce"	Sección 3-301
"Presentment"	Sección 3-501
"Reacquisition"	Sección 3-207
"Special indorsement"	Sección 3-205
"Teller's check"	Sección 3-104
"Transfer of instrument"	Sección 3-203
"Traveler's check"	Sección 3-104
"Value"	Sección 3-303

(c) The following definitions in other Articles apply to this Article:	(c) Las siguientes definiciones en otros artículos se aplican a este artículo:*
"Bank" Section 4-105	El "banco" Sección 4-105
"Banking day" Section 4-104	"Día de la banca" Sección 4-104
"Clearing house" Section 4-104	"Cámara de compensación" Sección 4-104
"Collecting bank" Section 4-105	"Banco cobrador" Sección 4-105
"Depositary bank" Section 4-105	"Banco depositario" Sección 4-105
"Documentary draft" Section 4-104	"Giro documentado" Sección 4-104
"Intermediary bank" Section 4-105	"Banco intermediario" Sección 4-105
"Item" Section 4-104	"Elemento" Sección 4-104
"Payor bank" Section 4-105	"Banco pagador" Sección 4-105
"Suspends payments" Section 4-104	"Suspende los pagos" Sección 4-104

(d) In addition, Article 1 contains general definitions and principles of construction and interpretation applicable throughout this Article

(d) Además, el Artículo 1 contiene definiciones generales y principios de entendimiento e interpretación aplicables a lo largo de este Artículo

SECTION 3-104. NEGOTIABLE INSTRUMENT.
(a) Except as provided in subsections (c) and (d), "negotiable instrument" means an unconditional promise or order to pay a fixed amount of money, with or without interest or other charges described in the promise or order, if it:
(1) is payable to bearer or to order at the time it is issued or first comes into possession of a holder;
(2) is payable on demand or at a definite time; and
(3) does not state any other undertaking or instruction by the person promising or ordering payment to do any act in addition to the payment of money, but the promise or order may contain (i) an undertaking or power to give, maintain, or protect collateral to secure

SECCIÓN 3-104. INSTRUMENTO NEGOCIABLE.
(a) Salvo lo dispuesto en los incisos (c) y (d), "instrumento negociable" significa una promesa u orden incondicional de pagar una cantidad fija de dinero, con o sin intereses u otros cargos descritos en la promesa o orden, si:
(1) es pagadero al portador o al pedido en el momento en que se emite o entra por primera vez en posesión de un tenedor;
(2) es pagadero a pedido o en un momento determinado; y
(3) no declara ningún otro compromiso o instrucción por parte de la persona que prometa o ordena el pago para realizar cualquier acto además del pago de dinero, pero la promesa o orden puede contener (i) un compromiso o poder para dar, mantener o proteger la garantía para asegurar el pago, (ii) una autorización o poder para que el titular confiese sin juicio o

payment, (ii) an authorization or power to the holder to confess judgment or realize on or dispose of collateral, (iii) a waiver of the benefit of any law intended for the advantage or protection of an obligor, (iv) a term that specifies the law that governs the promise or order, or (v) an undertaking to resolve in a specified forum a dispute concerning the promise or order.

realizar o desechar la garantía, (iii) una renuncia al beneficio de cualquier ley destinada a la ventaja o protección de un deudor, (iv) una cláusula que especifique la ley que regula la promesa u orden, o (v) un compromiso de resolver en un foro determinado un litigio relativo a la promesa u orden.

(b) "Instrument" means a negotiable instrument.

(b) "Instrumento" significa un instrumento negociable.

(c) An order that meets all of the requirements of subsection (a), except paragraph (1), and otherwise falls within the definition of "check" in subsection (f) is a negotiable instrument and a check.

(c) Una orden que cumpla con todos los requisitos de la subsección (a), excepto el párrafo (1), y que de otro modo esté dentro de la definición de "cheque" en la Subsección (f) es un instrumento negociable y un cheque.

(d) A promise or order other than a check is not an instrument if, at the time it is issued or first comes into possession of a holder, it contains a conspicuous statement, however expressed, to the effect that the promise or order is not negotiable or is not an instrument governed by this Article.

(d) Una promesa u orden que no sea un cheque no es un instrumento si, en el momento en que se emite o por primera vez en posesión de un titular, contiene una declaración destacada, de cualquier manera, expresada, en el sentido de que la promesa u orden es no negociable o no es un instrumento regido por este artículo.

(e) An instrument is a "note" if it is a promise and is a "draft" if it is an order. If an instrument falls within the definition of both "note" and "draft," a person entitled to enforce the instrument may treat it as either.

(e) Un instrumento es una "nota" si es una promesa y es un "giro" si es una orden. Si un instrumento cae dentro de la definición de "nota" y "giro", una persona con derecho a hacer cumplir el instrumento puede tratarlo como cualquiera.

(f) "Check" means (i) a draft, other than a documentary draft, payable on demand and drawn on a bank or a cashier's check or teller's check. An instrument may be a check even though it is described on its face by another term, such as "money order."

(f) "Cheque" significa (i) un giro, que no sea un documento documental, pagadero a pedido y girado en un banco o (ii) cheque de caja o cheque de cajero. Un instrumento puede ser un cheque, aunque otro término lo describa en su fachada, como "giro postal".

(g) "Cheque de caja" significa un giro con respecto al cual el girador y el girado son el mismo banco o sucursales del mismo banco.

(g) "Cashier's check" means a draft with respect to which the drawer and drawee are the same bank or branches of the same bank.

(h) "Cheque del cajero" se refiere a un giro bancario girado por un banco (i) en otro banco, o (ii) pagadero en o a través de sí mismo.

(h) "Teller's check" means a draft drawn by a bank (i) on another bank, or (ii) payable at or through a bank.

(i) "Cheque de viajero" significa un instrumento que (i) es pagadero a pedido, (ii) es girado o pagadero en o a través de un banco, (iii) es designado por el término "cheque de viajero" o por un sustancialmente similar término, y (iv) requiere, como condición para el pago, una refrendación por parte de una persona cuya maquina de firma aparece en el instrumento.

(i) "Traveler's check" means an instrument that (i) is payable on demand, (ii) is drawn on or payable at or through a bank, (iii) is designated by the term "traveler's check" or by a substantially similar term, and (iv) requires, as a condition to payment, a countersignature by a person whose specimen

(j) "Certificado de depósito" significa un instrumento que

signature appears on the instrument.

(j) "Certificate of deposit" means an instrument containing an acknowledgment by a bank that a sum of money has been received by the bank and a promise by the bank to repay the sum of money. A certificate of deposit is a note of the bank.

contiene un acuse de recibo por parte de un banco de que el banco ha recibido una suma de dinero y una promesa del banco de devolver la suma de dinero. Un certificado de depósito es una nota del banco.

SECTION 3-105. ISSUE OF INSTRUMENT.

(a) "Issue" means:
(1)*[1] the first delivery of an instrument by the maker or drawer, whether to a holder or nonholder, for the purpose of giving rights on the instrument to any person; or
(2) if agreed by the payee, the first transmission by the drawer to the payee of an image of an item and information derived from the item that enables the depositary bank to collect the item by transferring or presenting under federal law an electronic check.*[2]

SECCIÓN 3-105. EMISIÓN DEL INSTRUMENTO.

(a) "Emisión" significa
(1)*[1] la primera entrega de un instrumento por parte del emisor o el girador, ya sea a un titular o no, con el propósito de otorgar derechos sobre el instrumento a cualquier persona; o
(2) si el beneficiario está de acuerdo, la primera transmisión por parte del girador al beneficiario de una imagen de un elemento y de información derivada del elemento que permita al banco depositario cobrar el elemento mediante la transferencia o la presentación, de conformidad con la legislación federal, de un cheque electrónico.*[2]

(b) An unissued instrument, or an unissued incomplete instrument that is completed, is binding on the maker or drawer, but nonissuance is a defense. An instrument that is conditionally issued or is issued for a special purpose is binding on the maker or drawer, but failure of the condition or special purpose to be fulfilled is a defense.

(b) Un instrumento no emitido, o un instrumento incompleto no emitido que se haya completado, es vinculante para el emisor o el girador, pero la no emisión es una defensa. Un instrumento que se emite condicionalmente o se emite para un propósito especial es vinculante para el emisor o el girador, pero el incumplimiento de la condición o el propósito especial que se debe cumplir es una defensa.

(c) "Issuer" applies to issued and unissued instruments and means a maker or drawer of an instrument.

(c) "Emisor" se aplica a instrumentos emitidos y no emitidos y significa un emisor o girador de un instrumento.

SECTION 3-106. UNCONDITIONAL PROMISE OR ORDER.

(a) Except as provided in this section, for the purposes of Section 3-104(a), a promise or order is unconditional unless it states (i) an express condition to payment, (ii) that the promise or

SECCIÓN 3-106. PROMESA O PEDIDO INCONDICIONAL.

(a) Excepto por lo dispuesto en esta sección, para los fines de la Sección 3-104 (a), una promesa u orden es incondicional, a menos que exprese (i) una condición expresa para el pago, (ii) que la promesa u la orden están sujetas o regidas por otro

*[1] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-D-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
*[2] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-D-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
*[1] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-D-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).
*[2] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-D-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

order is subject to or governed by another writing, record, or (iii) that rights or obligations with

respect to the promise or order are stated in another writing. record. A reference to another

writing record does not of itself make the promise or order conditional.

escrito. Una referencia a otro registro escrito no hace que la promesa u la orden sean condicionales.

(b) A promise or order is not made conditional (i) by a reference to another writing record for a statement of rights with respect to collateral, prepayment, or acceleration, or (ii) because payment is limited to resort to a particular fund or source.

(b) Una promesa o pedido no se hace condicional (i) por una referencia a otro registro escrito para una declaración de derechos con respecto a garantía, pago anticipado o aceleración, o (ii) porque el pago se limita a recurrir a un fondo particular o fuente.

(c) If a promise or order requires, as a condition to payment, a countersignature by a person whose specimen signature appears on the promise or order, the condition does not make the promise or order conditional for the purposes of Section 3-104(a). If the person whose specimen signature appears on an instrument fails to countersign the instrument, the failure to countersign is a defense to the obligation of the issuer, but the failure does not prevent a transferee of the instrument from becoming a holder of the instrument.

(c) Si una promesa o orden requiere, como condición para el pago, una refrendación por parte de una persona cuya muestra de firma aparece en la promesa u orden, la condición no hace que la promesa u orden sea condicional a los fines de la Sección 3-104 (a). Si la persona cuya muestra de firma aparece en un instrumento no refrenda el instrumento, la falta de refrendo es una defensa de la obligación del emisor, pero el fallo no impide que un adquirente del instrumento se convierta en titular del instrumento.

(d) If a promise or order at the time it is issued or first comes into possession of a holder contains a statement, required by applicable statutory or administrative law, to the effect that the rights of a holder or transferee are subject to claims or defenses that the issuer could assert against the original payee, the promise or order is not thereby made conditional for the purposes of Section 3-104(a); but if the promise or order is an instrument, there cannot be a holder in due course of the instrument.

(d) Si una promesa u orden en el momento en que se emite o entra por primera vez en posesión de un titular contiene una declaración, requerida por la ley legal o administrativa aplicable, a los efectos de que los derechos de un titular o cesionario están sujetos a reclamaciones o para las defensas que el emisor podría hacer valer contra el beneficiario original, la promesa u orden no se hace condicional para los propósitos de la Sección 3-104 (a); pero si la promesa o el pedido es un instrumento, no puede haber un titular a su debido tiempo.

SECTION 3–107. INSTRUMENT PAYABLE IN FOREIGN MONEY.
Unless the instrument otherwise provides, an instrument that states the amount payable in foreign money may be paid in the foreign money or in an equivalent amount in dollars calculated by using the current bank-offered spot rate at the place of payment

SECCIÓN 3–107. INSTRUMENTO PAGADERO EN DINERO EXTRANJERO.
A menos que el instrumento proporcione lo contrario, un instrumento que establece que la cantidad pagadera en moneda extranjera puede pagarse en moneda extranjera o en una cantidad equivalente en dólares calculada utilizando la tasa de interés actual ofrecida por el banco en el lugar de pago

for the purchase of dollars on the day on which the instrument is paid.

para la compra de dólares. En el día en que se pague el instrumento.

SECTION 3–108. PAYABLE ON DEMAND OR AT DEFINITE TIME.
(a) A promise or order is "payable on demand" if it (i) states that it is payable on demand or at sight, or otherwise indicates that it is payable at the will of the holder, or (ii) does not state any time of payment.
(b) A promise or order is "payable at a definite time" if it is payable on elapse of a definite period of time after sight or acceptance or at a fixed date or dates or at a time or times readily ascertainable at the time the promise or order is issued, subject to rights of (i) prepayment, (ii) acceleration, (iii) extension at the option of the holder, or (iv) extension to a further definite time at the option of the maker or acceptor or automatically upon or after a specified act or event.
(c) If an instrument, payable at a fixed date, is also payable upon demand made before the fixed date, the instrument is payable on demand until the fixed date and, if demand for payment is not made before that date, becomes payable at a definite time on the fixed date.

SECCIÓN 3–108. PAGADERO POR EXIGENCIA O EN TIEMPO DEFINIDO.
(a) Una promesa u orden es "pagadera a pedido" si (i) declara que es pagadera a pedido o a la vista, o si no indica que es pagadera a voluntad del titular, o (ii) no establece En cualquier momento de pago.
(b) Una promesa u orden es "pagadera a una hora determinada" si es pagadera en el transcurso de un período definido de tiempo después de la vista o aceptación, o en una fecha o fechas fijas o en una hora u horas que sean fácilmente detectables en el momento en que se emite la promesa o el pedido, sujeto a los derechos de (i) pago anticipado, (ii) aceleración, (iii) extensión a opción del tenedor, o (iv) extensión a un tiempo definido adicional a opción del otorgante o automáticamente sobre o después de un acto o evento específico.
(c) Si un instrumento, pagadero en una fecha fija, también se paga a pedido realizado antes de la fecha fija, el instrumento se paga a pedido hasta la fecha fija y si la exigencia de pago no se realiza antes de esa fecha, se hace pagadero a Un tiempo definido en la fecha fijada.

SECTION 3–109. PAYABLE TO BEARER OR TO ORDER.
(a) A promise or order is payable to bearer if it:
(1) states that it is payable to bearer or to the order of bearer or otherwise indicates that the person in possession of the promise or order is entitled to payment;
(2) does not state a payee; or
(3) states that it is payable to or to the order of cash or otherwise indicates that it is not payable to an identified person.
(b) A promise or order that is not payable to bearer is payable to order if it is payable (i) to the order of an identified person or (ii) to an identified person or order. A promise or order that is payable to order is payable to the identified person.
(c) An instrument payable to bearer may become payable to an identified person if it is specially indorsed pursuant to Section 3–205(a). An instrument payable

SECCIÓN 3–109. PAGADERO AL PORTADOR O AL PEDIDO.
(a) Una promesa u orden es pagadera al portador si:
(1) declara que es pagadero al portador o a la orden del portador o indica de otra manera que la persona en posesión de la promesa u orden tiene derecho al pago;
(2) no establece un beneficiario; o
(3) declara que es pagadero al orden de efectivo o de otra manera indica que no es pagadero a una persona identificada.
(b) Una promesa u orden que no es pagadera al portador se paga a pedido si es pagadera (i) a la orden de una persona identificada o (ii) a una persona u orden identificada. Una promesa u orden que se paga a pedido se paga a la persona identificada.
(c) Un instrumento pagadero al portador puede ser pagadero a una persona identificada si está especialmente autorizado de conformidad con la Sección 3–205 (a). Un instrumento pagadero a una persona identificada puede llegar a ser pagadero al portador si está en blanco en conformidad con la Sección 3–205 (b).

to an identified person may become payable to bearer if it is indorsed in blank pursuant to Section 3–205(b).

SECTION 3–110. IDENTIFICATION OF PERSON TO WHOM INSTRUMENT IS PAYABLE.
(a) The person to whom an instrument is initially payable is determined by the intent of the person, whether or not authorized, signing as, or in the name or behalf of, the issuer of the instrument. The instrument is payable to the person intended by the signer even if that person is identified in the instrument in a manner or other identification that is not that of the intended person. If more than one person signs in the name or behalf of the issuer of an instrument and all the signers do not intend the same person as payee, the instrument is payable to any person intended by one or more of the signers.
(b) If the signature of the issuer of an instrument is made by automated means, such as a check-writing machine, the payee of the instrument is determined by the intent of the person who supplied the name or identification of the payee, whether or not authorized to do so.
(c) A person to whom an instrument is payable may be identified in any way, including by name, identifying number, office, or account number. For the purpose of determining the holder of an instrument, the following rules apply:
(1) If an instrument is payable to an account and the account is identified only by
number, the instrument is payable to the person to whom the account is payable. If an instrument is payable to an account identified by number and by the name of a person, the instrument is payable to the named person, whether or not that person is the owner of the account identified by number.
(2) If an instrument is payable to:
(i) a trust, an estate, or a person described as trustee or representative of a trust or estate, the instrument is payable to the trustee, the representative, or a successor of either, whether or not the beneficiary or estate is also named;
(ii) a person described as agent or similar representative of a named or identified person, the

SECCIÓN 3–110. IDENTIFICACIÓN DE LA PERSONA A QUIEN EL INSTRUMENTOEES PAGADERO.
(a) La persona a quien se le paga inicialmente un instrumento está determinada por la intención de la persona, ya sea autorizada o no, firmando como, o a nombre o en nombre de, el emisor del instrumento. El instrumento es pagadero a la persona que pretende el firmante, incluso si esa persona está identificada en el instrumento por un nombre u otra identificación que no es la de la persona prevista. Si más de una persona firma el nombre o el nombre del emisor de un instrumento y todos los firmantes no tienen la intención de que la misma persona sea el beneficiario, el instrumento es pagadero a cualquier persona designada por uno o más de los firmantes.
(b) La firma del emisor de un instrumento se realiza por medios automáticos, como una máquina de cheques, el beneficiario del instrumento está determinado por la intención de la persona que proporcionó el nombre o la identificación del beneficiario, ya sea o no autorizado para hacerlo.
(c) Una persona a quien se le debe pagar un instrumento puede ser identificada de cualquier manera, incluso por nombre, número de identificación, oficina o número de cuenta. A los efectos de determinar el titular de un instrumento, se aplican las siguientes reglas:
(1) Si un instrumento es pagadero a una cuenta y la cuenta se identifica solo por el número, el instrumento se paga a la persona a quien se le paga la cuenta. Si un instrumento es pagadero a una cuenta identificada por un número y por el nombre de una persona, el instrumento es pagadero a la persona nombrada, ya sea esa persona sea o no el propietario de la cuenta identificada por número.
(2) Si un instrumento es pagadero a:
(i) un fideicomiso, un patrimonio o una persona descrita como fideicomisario o representante de un fideicomiso o patrimonio, el instrumento es pagadero al fideicomisario, al representante o al sucesor de cualquiera de ellos, ya sea que el beneficiario o el patrimonio también se nombren o no;
(ii) una persona descrita como agente o representante similar de una persona nombrada o identificada, el instrumento es pagadero a la persona representada, el representante o un

instrument is payable to the represented person, the representative, or a successor of the representative;
(iii) a fund or organization that is not a legal entity, the instrument is payable to a representative of the members of the fund or organization; or
(iv) an office or to a person described as holding an office, the instrument is payable to the named person, the incumbent of the office, or a successor to the incumbent.
(d) If an instrument is payable to two or more persons alternatively, it is payable to any of them and may be negotiated, discharged, or enforced by any or all of them in possession of the instrument. If an instrument is payable to two or more persons not alternatively, it is payable to all of them and may be negotiated, discharged, or enforced only by all of them. If an instrument payable to two or more persons is ambiguous as to whether it is payable to the persons alternatively, the instrument is payable to the persons alternatively.

sucesor del representante;
(iii) un fondo o organización que no sea una entidad legal, el instrumento es pagadero a un representante de los miembros del fondo u organización; o
(iv) una oficina o una persona descrita como titular de una oficina, el instrumento es pagadero a la persona designada, el titular de la oficina o un sucesor del titular.
(d) Si un instrumento es pagadero a dos o más personas alternativamente, es pagadero a cualquiera de ellos y puede ser negociado, descargado o ejecutado por cualquiera o todos ellos en posesión del instrumento. Si un instrumento es pagadero a dos o más personas no alternativamente, son pagaderos a todos ellos y pueden ser negociado, descargado o ejecutado solo por todos ellos. Si un instrumento pagadero a dos o más personas es ambiguo en cuanto a si es pagadero a las personas alternativamente, el instrumento es pagadero a las personas alternativamente.

SECTION 3–111. PLACE OF PAYMENT.
Except as otherwise provided for items in Article 4, an instrument is payable at the place of payment stated in the instrument. If no place of payment is stated, an instrument is payable at the address of the drawee or maker stated in the instrument. If no address is stated, the place of payment is the place of business of the drawee or maker. If a drawee or maker has more than one place of business, the place of payment is any place of business of the drawee or maker chosen by the person entitled to enforce the instrument. If the drawee or maker has no place of business, the place of payment is the residence of the drawee or maker.

SECCIÓN 3-111. LUGAR DE PAGO.
Salvo que se disponga lo contrario para los artículos del artículo 4, un instrumento es pagadero en el lugar de pago indicado en el instrumento. Si no se indica el lugar de pago, se instrumento es pagadero en el domicilio librado o del librador que figura en el instrumento. Si no se indica una dirección, el lugar de pago es el lugar de negocios del librado o librador. Si el librado o el librador tiene más de un lugar de negocios, el lugar de pago es cualquier lugar de negocios del librado o fabricante elegido por la persona con derecho a hacer cumplir el instrumento. Si el librado o librador no tiene un lugar de negocios, el lugar de pago es la residencia del librado o del fabricante.

SECTION 3–112. INTEREST.
(a) Unless otherwise provided in the instrument, (i) an instrument is not payable with interest, and (ii) interest on an interest-bearing instrument is payable from the date of the instrument.
(b) Interest may be stated in an instrument as a fixed or variable amount of money or it may be expressed as a fixed or variable rate or rates. The amount or rate of interest may be stated or described in the instrument

SECCIÓN 3-112. INTERESES.
(a) Salvo otra disposición en el instrumento, (i) un instrumento no se paga con intereses, y (ii) los intereses de un instrumento con intereses se pagan desde la fecha del instrumento.
(b) El interés puede declararse en un instrumento como una cantidad fija o variable de dinero o puede expresarse como una tasa o tasas fijas o variables. La cantidad o tasa de interés puede indicarse o describirse en el instrumento de cualquier

in any manner and may require reference to information not contained in the instrument. If an instrument provides for interest, but the amount of interest payable cannot be ascertained from the description, interest is payable at the judgment rate in effect at the place of payment of the instrument and at the time interest first accrues.

manera y puede requerir referencia a información no contenida en el instrumento. Si un instrumento proporciona intereses, pero la cantidad de intereses a pagar no puede determinarse a partir de la descripción, los intereses se pagan al tipo de interés vigente en el lugar de pago del instrumento y en el momento en que se acumulan los intereses.

SECTION 3–113. DATE OF INSTRUMENT.
(a) An instrument may be antedated or postdated. The date stated determines the time of payment if the instrument is payable at a fixed period after date. Except as provided in Section 4–401(c), an instrument payable on demand is not payable before the date of the instrument.
(b) If an instrument is undated, its date is the date of its issue or, in the case of an unissued instrument, the date it first comes into possession of a holder.

SECCIÓN 3-113. FECHA DEL INSTRUMENTO.
(a) Un instrumento puede ser anticipado o posfechado. La fecha indicada determina el momento del pago si el instrumento se paga en un período fijo posterior a la fecha. Excepto por lo dispuesto en la Sección 4–401 (c), un instrumento pagadero a pedido no se paga antes de la fecha del instrumento.
(b) Si un instrumento no tiene fecha, su fecha es la fecha de su emisión o, en el caso de un instrumento no emitido, la fecha en que entra por primera vez en posesión de un titular.

SECTION 3–114. CONTRADICTORY TERMS OF INSTRUMENT.
If an instrument contains contradictory terms, typewritten terms prevail over printed terms, handwritten terms prevail over both, and words prevail over numbers.

SECCIÓN 3–114. TÉRMINOS DE INSTRUMENTO CONTRADICTORIOS
Si un instrumento contiene términos contradictorios, los términos escritos a máquina prevalecen sobre los términos impresos, los términos escritos a mano prevalecen sobre ambos y las palabras prevalecen sobre los números.

SECTION 3–115. INCOMPLETE INSTRUMENT.
(a) "Incomplete instrument" means a signed writing, whether or not issued by the signer, the contents of which show at the time of signing that it is incomplete but that the signer intended it to be completed by the addition of words or numbers.
(b) Subject to subsection (c), if an incomplete instrument is an instrument under Section 3–104, it may be enforced according to its terms if it is not completed, or according to its terms as augmented by completion. If an incomplete instrument is not an instrument under Section 3–104, but, after completion, the requirements of Section 3–104 are met, the instrument may be enforced according to its terms as augmented by completion.
(c) If words or numbers are added to an incomplete instrument without authority of the signer, there is an alteration of the incomplete instrument under Section

SECCIÓN 3–115. INSTRUMENTO INCOMPLETO.
(a) "Instrumento incompleto" significa una escritura firmada, emitida o no por el firmante, cuyo contenido muestra en el momento de la firma que el instrumento incompleto para el firmante pretendía que se completara mediante la adición de palabras o números.
(b) Sujeto a la Subsección (c), si un instrumento incompleto es un instrumento según la Sección 3–104, se puede hacer cumplir de acuerdo con sus términos si no se completa, o de acuerdo con sus términos como se aumenta con la terminación. Si un instrumento incompleto no es un instrumento según la Sección 3–104, pero, una vez completado, se cumplen los requisitos de la Sección 3–104, el instrumento puede ejecutarse de acuerdo con sus términos, que se completan al completar.
(c) Si se agregan palabras o números a un instrumento incompleto sin la autorización del firmante, existe una alteración del instrumento incompleto en la Sección 3–407.

3–407.
(d) The burden of establishing that words or numbers were added to an incomplete instrument without authority of the signer is on the person asserting the lack of authority.

(d) La carga de establecer que las palabras o los números se agregaron a un instrumento incompleto sin la autoridad del firmante recae en la persona que afirma la falta de autoridad.

SECTION 3–116. JOINT AND SEVERAL LIABILITY; CONTRIBUTION.
(a) Except as otherwise provided in the instrument, two or more persons who have the same liability on an instrument as makers, drawers, acceptors, indorsers who indorse as joint payees, or anomalous indorsers are jointly and severally liable in the capacity in which they sign.
(b) Except as provided in Section 3–419(f) or by agreement of the affected parties, a party having joint and several liability who pays the instrument is entitled to receive from any party having the same joint and several liability contribution in accordance with applicable law.
(c) Discharge of one party having joint and several liability by a person entitled to enforce the instrument does not affect the right under subsection (b) of a party having the same joint and several liability to receive contribution from the party discharged.

SECCIÓN 3–116. RESPONSABILIDAD MANCOMUNADA*[1]; CONTRIBUCIÓN.
(a) Salvo que se disponga lo contrario en el instrumento, dos o más personas que tienen la misma responsabilidad sobre un instrumento que los fabricantes, giradores, aceptadores, endosantes que cometen el pago como beneficiarios conjuntos, o endosantes anómalos son solidariamente responsables de la capacidad en que ellos firman
(b) Salvo lo dispuesto en la Sección 3–419 (f) o por acuerdo de las partes afectadas, una parte que tenga una responsabilidad mancomunada*[2] que pague el instrumento tiene derecho a recibir de cualquier parte que tenga la misma contribución de responsabilidad mancomunada*[3] de acuerdo con la ley aplicable.
(c) La exoneración de una parte que tiene una responsabilidad mancomunada*[4] por parte de una persona con derecho a ejecutar el instrumento no afecta el derecho en virtud del inciso (b) de una parte que tenga la misma responsabilidad solidaria de recibir la contribución de la parte liberada.

SECTION 3–117. OTHER AGREEMENTS AFFECTING INSTRUMENT.
Subject to applicable law regarding exclusion of proof of contemporaneous or previous agreements, the obligation of a party to an instrument to pay the instrument may be modified, supplemented, or nullified by a separate agreement of the obligor and a person entitled to enforce the instrument, if the

SECCIÓN 3–117. OTROS ACUERDOS QUE AFECTAN AL INSTRUMENTO.
Sujeto a la ley aplicable con respecto a la exclusión de la prueba de acuerdos contemporáneos o anteriores, la obligación de una parte de un instrumento de pagar el instrumento puede ser modificada, complementada o anulada por un acuerdo separado del deudor y una persona con derecho a hacer cumplir el instrumento, si el instrumento es

*[1] Nota del revisor: Las palabras "conjuntos y solidarios" se han reemplazado por la palabra "mancomunados" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
*[2] Nota del revisor: Las palabras "conjuntos y solidarios" se han reemplazado por la palabra "mancomunados" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
*[3] Nota del revisor: Las palabras "conjuntos y solidarios" se han reemplazado por la palabra "mancomunados" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
*[4] Nota del revisor: Las palabras "conjuntos y solidarios" se han reemplazado por la palabra "mancomunados" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

instrument is issued or the obligation is incurred in reliance on the agreement or as part of the same transaction giving rise to the agreement. To the extent an obligation is modified, supplemented, or nullified by an agreement under this section, the agreement is a defense to the obligation.

emitido o la obligación se incurre en la confianza en el acuerdo o como parte de la misma transacción que da lugar al acuerdo. En la medida en que una obligación sea modificada, complementada o anulada por un acuerdo bajo esta sección, el acuerdo es una defensa de la obligación.

SECTION 3–118. STATUTE OF LIMITATIONS.
(a) Except as provided in subsection (e), an action to enforce the obligation of a party to pay a note payable at a definite time must be commenced within six years after the due date or dates stated in the note or, if a due date is accelerated, within six years after the accelerated due date.
(b) Except as provided in subsection (d) or (e), if demand for payment is made to the maker of a note payable on demand, an action to enforce the obligation of a party to pay the note must be commenced within six years after the demand. If no demand for payment is made to the maker, an action to enforce the note is barred if neither principal nor interest on the note has been paid for a continuous period of 10 years.
(c) Except as provided in subsection (d), an action to enforce the obligation of a party to an unaccepted draft to pay the draft must be commenced within three years after dishonor of the draft or 10 years after the date of the draft, whichever period expires first.
(d) An action to enforce the obligation of the acceptor of a certified check or the issuer of a teller's check, cashier's check, or traveler's check must be commenced within three years after demand for payment is made to the acceptor or issuer, as the case may be.
(e) An action to enforce the obligation of a party to a certificate of deposit to pay the instrument must be commenced within six years after demand for payment is made to the maker, but if the instrument states a due date and the maker is not required to pay before that date, the six-year period begins when a demand for payment is in effect and the due date has passed.
(f) An action to enforce the obligation of a party to pay an accepted draft, other than a certified check, must be commenced (i) within six years after the due date or dates stated in the draft or acceptance if the obligation

SECCIÓN 3-118. ESTATUTO DE LIMITACIONES.
(a) Excepto según lo dispuesto en la Subsección (e), una acción para hacer cumplir la obligación de una parte de pagar una nota pagadera en un momento determinado debe iniciarse dentro de los seis años posteriores a la fecha de vencimiento o a las fechas indicadas en la nota o, si la fecha de vencimiento se acelera, dentro de los seis años posteriores a la fecha de vencimiento acelerada.
(b) Excepto por lo dispuesto en el inciso (d) o (e), si la demanda de pago se realiza al fabricante de una nota pagadera a pedido, se debe iniciar una acción para hacer cumplir la obligación de una parte de pagar la nota dentro de los seis años después de la exigencia. Si no se realiza ninguna exigencia de pago al fabricante, se prohíbe una acción para hacer cumplir la nota si no se ha pagado el capital ni los intereses de la nota por un período continuo de 10 años.
(c) Salvo lo dispuesto en la Subsección (d), una acción para hacer cumplir la obligación de una parte de un giro no aceptado de pagar el giro debe iniciarse dentro de los tres años posteriores a la deshonra del giro o 10 años después de la fecha del giro, cualquier período expire primero.
(d) Una acción para hacer cumplir la obligación del aceptador de un cheque certificado o del emisor de un cheque de caja, cheque de caja o cheque de viajero debe iniciarse dentro de los tres años posteriores a la solicitud de pago al aceptador o emisor, como el caso puede ser.
(e) Una acción para hacer cumplir la obligación de una parte de un certificado de depósito para pagar el instrumento debe iniciarse dentro de los seis años posteriores a la solicitud de pago al fabricante, pero si el instrumento establece una fecha de vencimiento y el fabricante no está requerido para pagar antes de esa fecha, el período de seis años comienza cuando una exigencia de pago está en vigencia y la fecha de vencimiento ha pasado.
(f) Una acción para hacer cumplir la obligación de una parte de pagar un giro aceptado, que no sea un cheque certificado, debe iniciarse (i) dentro de los seis años posteriores a la fecha

of the acceptor is payable at a definite time, or (ii) within six years after the date of the acceptance if the obligation of the acceptor is payable on demand.
(g) Unless governed by other law regarding claims for indemnity or contribution, an action (i) for conversion of an instrument, for money had and received, or like action based on conversion, (ii) for breach of warranty, or (iii) to enforce an obligation, duty, or right arising under this Article and not governed by this section must be commenced within three years after the cause of action accrues.

de vencimiento o las fechas establecidas en el giro o aceptación si la obligación del aceptador es pagadera *[4] en un período definido de tiempo después de la aceptación, o dentro de la fecha de la aceptación si la obligación del aceptador es pagadera a pedido.
(g) A menos que esté regido por otra ley con respecto a reclamos de indemnización o contribución, una acción (i) para la conversión de un instrumento, el dinero recibido y recibido, o una acción similar basada en la conversión, (ii) por incumplimiento de la garantía, o (iii) para hacer cumplir una obligación, deber o derecho que surja de conformidad con este Artículo y no se rija por esta sección, debe iniciarse dentro de los tres años posteriores a la acumulación de la causa de la acción.

SECTION 3–119. NOTICE OF RIGHT TO DEFEND ACTION.
In an action for breach of an obligation for which a third person is answerable over pursuant to this Article or Article 4, the defendant may give the third person written notice of the litigation in a record, and the person notified may then give similar notice to any other person who is answerable over. If the notice states (i) that the person notified may come in and defend and (ii) that failure to do so will bind the person notified to a decision in an action later brought by the person giving the notice as to any determination of fact common to the two litigations, the person notified is so bound unless after reasonable receipt of the notice the person notified does come in and defend.

SECCIÓN 3-119. AVISO DE DERECHO A DEFENDER LA ACCIÓN.
En una acción por incumplimiento de una obligación por la cual una tercera persona es responsable conforme a este Artículo o Artículo 4, el demandado puede dar a la tercera persona notificación escrita del litigio en un registro,

(f) In an action to enforce the obligation of a party to pay the instrument, the obligor has a defense if payment would violate an indorsement to which this section applies and the payment is not permitted by this section.

SECTION 3–207. REACQUISITION.

Reacquisition of an instrument occurs if it is transferred to a former holder, by negotiation or otherwise. A former holder who reacquires the instrument may cancel indorsements made after the reacquirer first became a holder of the instrument. If the cancellation causes the instrument to be payable to the reacquirer or to bearer, the reacquirer may negotiate the instrument. An indorser whose indorsement is canceled is discharged, and the discharge is effective against any subsequent holder.

ENFORCEMENT OF INSTRUMENTS

SECTION 3–301. PERSON ENTITLED TO ENFORCE INSTRUMENT.

"Person entitled to enforce" an instrument means (i) the holder of the instrument, (ii) a nonholder in possession of the instrument who has the rights of a holder, or (iii) a person not in possession of the instrument who is entitled to enforce the instrument pursuant to Section 3–309 or 3–418(d). A person may be a person entitled to enforce the instrument even though the person is not the owner of the instrument or is in wrongful possession of the instrument.

SECTION 3–302. HOLDER IN DUE COURSE.

(a) Subject to subsection (c) and Section 3–106(d), "holder in due course" means the holder of an instrument if:

(1) the instrument when issued or negotiated to the holder does not bear such apparent evidence of forgery or alteration or is not otherwise so irregular or incomplete as to call into question its authenticity; and (2) the holder took the instrument (i) for value, (ii) in good faith, (iii) without notice that the instrument is overdue or has been dishonored or that there is a

pago violase[200] un endoso al que se aplica esta sección y el pago no está permitido por esta sección.

SECCIÓN 3–207. READQUISICIÓN.

La readquisición de un instrumento se produce si se transfiere a un antiguo titular, mediante negociación o de otra manera. Un antiguo titular que vuelve a adquirir el instrumento puede anular los endosos hechos después de que el readquirente se convirtió en titular del instrumento. Si la cancelación hace que el instrumento sea pagadero al readquirente o al portador, este puede negociar el instrumento. Se descarga un dispositivo de anuncio cuya registro se cancele, y la descarga es efectiva contra cualquier titular posterior.

APLICACIÓN DE INSTRUMENTOS

SECCIÓN 3–301. PERSONA CON DERECHO A HACER CUMPLIR EL INSTRUMENTO.

"Persona con derecho a hacer cumplir" un instrumento significa (i) el titular del instrumento, (ii) un no titular en posesión del instrumento que tiene los derechos de un titular, o (iii) una persona que no está en posesión del instrumento que tiene derecho a hacer cumplir el instrumento de conformidad con la Sección 3-309 o 3-418(d). Una persona puede ser una persona con derecho a hacer cumplir el instrumento a pesar de que la persona no es el propietario del instrumento o no está en posesión ilícita del instrumento.

SECCIÓN 3–302. TITULAR EN EL CURSO DEBIDO.

(a) Sujeto a la Subsección (c) y la Sección 3–106 (d), "titular en su debido momento" significa el titular de un instrumento si: (1) cuando el instrumento emitido o negociado al titular no presenta evidencia aparente de falsificación o alteración, o no es tan irregular o incompleto como para cuestionar su autenticidad; y

(2) el tenedor tomó el instrumento (i) por su valor, (ii) de buena fe, (iii) sin previo aviso que el instrumento está vencido o ha sido deshonrado o que existe un incumplimiento no curado con respecto al pago de otro instrumento emitido

[200] Nota del revisor: La palabra "violase" añadida para corregir el error tipográfico de la forma de tiempo utilizada que se puede determinar a partir del contexto.

uncured default with respect to payment of another instrument issued as part of the same series, (iv) without notice that the instrument contains an unauthorized signature or has been altered, (v) without notice of any claim to the instrument described in Section 3–306, and (vi) without notice that any party has a defense or claim in recoupment described in Section 3–305(a).

(b) Notice of discharge of a party, other than discharge in an insolvency proceeding, is not notice of a defense under subsection (b), but discharge is effective against a person who became a holder in due course with notice of the discharge. Public filing or recording of a document does not of itself constitute notice of a defense, claim in recoupment, or claim to the instrument.

(c) Except to the extent a transferor or predecessor in interest has rights as a holder in due course, a person does not acquire rights of a holder in due course of an instrument taken (i) by legal process or by purchase in an execution, bankruptcy, or creditor's sale or similar proceeding,

(ii) by purchase as part of a bulk transaction not in ordinary course of business of the transferor, or (iii) as the successor in interest to an estate or other organization.

(d) If, under Section 3–303(a)(1), the promise of performance that is the consideration for an instrument has been partially performed, the holder may assert rights as a holder in due course of the instrument only to the fraction of the amount payable under the instrument equal to the value of the partial performance divided by the value of the promised performance.

(e) If (i) the person entitled to enforce an instrument has only a security interest in the instrument and (ii) the person obliged to pay the instrument has a defense, claim in recoupment, or claim to the instrument that may be asserted against the person who granted the security interest, the person entitled to enforce the instrument may assert rights as a holder in due course only to an amount payable under the instrument which, at the time of enforcement of the instrument, does not exceed the amount of the unpaid

como parte de la misma serie, (iv) sin aviso de que el instrumento contiene una firma no autorizada o ha sido alterado, (v) sin aviso de cualquier reclamación al instrumento descrito en la Sección 3–306, y (vi) sin aviso de que la parte tiene una defensa o reclamación en recuperación descrita en la Sección 3–305 (a).

(b) El aviso de despido de una parte, que no sea el despido en un procedimiento de insolvencia, no es un aviso de defensa en virtud de la Subsección (a), pero el despacho es efectivo contra una persona que se convirtió en titular a su debido momento con aviso de despido. La presentación pública o el registro de un documento no constituye en sí mismo una notificación de defensa, una reclamación en recuperación o una reclamación sobre el instrumento.

(c) Excepto en la medida en que un cedente o predecesor en intereses tenga derechos como titular en su debido momento, una persona no adquiere los derechos de un titular en su debido momento de un instrumento tomado (i) por un proceso legal o por compra en una ejecución, quiebra, o venta de acreedor o procedimiento similar,

(ii) mediante la compra como parte de una transacción masiva que no se encuentra en el curso ordinario de los negocios del cedente, o (iii) como el sucesor en interés de un patrimonio u otra organización.

(d) Si, bajo la Sección 3–303 (a) (1), la promesa de desempeño que es la contraprestación por un instrumento se ha cumplido parcialmente, el titular puede hacer valer sus derechos como titular en el momento pertinente solo por la fracción del monto a pagar en virtud del instrumento es igual al valor del desempeño parcial dividido por el valor del desempeño prometido.

(e) Si (i) la persona con derecho a imponer un instrumento solo tiene un interés de garantía en el instrumento y (ii) la persona obligada a pagar el instrumento tiene una defensa, reclamo en recuperación o reclamo del instrumento que se puede afirmar en contra de la persona que otorgó el interés de garantía, la persona con derecho a hacer valer el instrumento puede hacer valer los derechos como titular en su debido momento únicamente a una cantidad pagadera en virtud del instrumento que, en el momento de la ejecución del instrumento, no exceda la cantidad de la obligación impaga garantizada.

[201] Para ser efectivo, la notificación debe recibirse en un momento y de una manera que le brinde una oportunidad

obligation secured.

(f) To be effective, notice must be received at a time and in a manner that gives a reasonable opportunity to act on it.

(g) This section is subject to any law limiting status as a holder in due course in particular classes of transactions.

SECTION 3–303. VALUE AND CONSIDERATION.

(a) An instrument is issued or transferred for value if: (1) the instrument is issued or transferred for a promise of performance, to the extent the promise has been performed;

(2) the transferee acquires a security interest or other lien in the instrument other than a lien obtained by judicial proceeding;

(3) the instrument is issued or transferred as payment of, or as security for, an antecedent claim against any person, whether or not the claim is due;

(4) the instrument is issued or transferred in exchange for a negotiable instrument; or

(5) the instrument is issued or transferred in exchange for the incurring of an irrevocable obligation to a third party by the person taking the instrument.

(b) "Consideration" means any consideration sufficient to support a simple contract. The drawer or maker of an instrument has a defense if the instrument is issued without consideration. If an instrument is issued for a promise of performance, the issuer has a defense to the extent performance of the promise is due and the promise has not been performed. If an instrument is issued for value as stated in subsection (a), the instrument is also issued for consideration.

razonable para actuar en consecuencia.

(g) Esta sección está sujeta a cualquier ley que limite el estatus de tenedor en su debido momento en clases particulares de transacciones.

SECCIÓN 3–303. VALOR Y CONTRAPRESTACIÓN.

(a) Un instrumento es emitido o transferido por valor si:

(1) el instrumento es emitido o se transfiere para una promesa de cumplimiento, en la medida en que se haya cumplido la promesa;

(2) el cesionario adquiere un interés de garantía u otro gravamen sobre el instrumento que no sea un gravamen obtenido por un procedimiento judicial;

(3) el instrumento se emite o transfiere como pago de, o como garantía de, un reclamo anterior contra cualquier persona, ya sea que el reclamo se deba o no;

(4) el instrumento se emite o transfiere a cambio de un instrumento negociable; o

(5) la persona que recibe el instrumento emite o transfiere el instrumento a cambio de incurrir en una obligación irrevocable a un tercero.

(b) "Contraprestación" significa cualquier contraprestación suficiente para respaldar un contrato simple. El girador o fabricante de un instrumento tiene una defensa si el instrumento se emite sin contraprestación. Si un instrumento se emite por una promesa de desempeño, el emisor tiene una defensa en la medida en que el cumplimiento de la promesa vence y la promesa no se ha cumplido. Si un instrumento se emite por un valor como se indica en la Subsección (a), el instrumento también se emite para su contraprestación.

SECTION 3–304. OVERDUE INSTRUMENT.

(a) An instrument payable on demand becomes overdue at the earliest of the following times:

(1) on the day after the day demand for payment is duly made;

(2) if the instrument is a check, 90 days after its date; or

(3) if the instrument is not a check, when the instrument has been outstanding for a period of time

SECCIÓN 3–304. INSTRUMENTO VENCIDO.

(a) Un instrumento pagadero a pedido se vencerá lo antes posible de lo siguiente:

(1) el día siguiente al día en que se realiza la solicitud de pago;

(2) si el instrumento es un cheque, 90 días después de su fecha; o

(3) si el instrumento no es un cheque, cuando el instrumento ha estado pendiente durante un período de tiempo posterior a su fecha, lo cual es excesivamente largo en las circunstancias

after its date which is unreasonably long under the circumstances of the particular case in light of the nature of the instrument and usage of the trade.

(b) With respect to an instrument payable at a definite time the following rules apply:

(1) If the principal is payable in installments and a due date has not been accelerated, the instrument becomes overdue upon default under the instrument for nonpayment of an installment, and the instrument remains overdue until the default is cured.

(2) If the principal is not payable in installments and the due date has not been accelerated, the instrument becomes overdue on the day after the due date.

(3) If a due date with respect to principal has been accelerated, the instrument becomes overdue on the day after the accelerated due date.

(c) Unless the due date of principal has been accelerated, an instrument does not become overdue if there is default in payment of interest but no default in payment of principal.

SECTION 3–305. DEFENSES AND CLAIMS IN RECOUPMENT; CLAIMS IN CONSUMER TRANSACTIONS.

(a) Except as stated in subsection (b), otherwise provided in this article, the right to enforce the obligation of a party to pay an instrument is subject to the following:

(1) a defense of the obligor based on (i) infancy of the obligor to the extent it is a defense to a simple contract, (ii) duress, lack of legal capacity, or illegality of the transaction which, under other law, nullifies the obligation of the obligor, (iii) fraud that induced the obligor to sign the instrument with neither knowledge nor reasonable opportunity to learn of its character or its essential terms, or (iv) discharge of the obligor in insolvency proceedings;

(2) a defense of the obligor stated in another section of this Article or a defense of the obligor that would be available if the person entitled to enforce the instrument were enforcing a right to payment under a simple contract; and

(3) a claim in recoupment of the obligor against the original payee of the instrument if the claim arose from the transaction that gave rise to the instrument; but

después de que sea irrazonablemente largo en las circunstancias particulares del caso en vista de la naturaleza del instrumento y el uso del comercio.

(b) Con respecto a un instrumento pagadero en un momento determinado, se aplican las siguientes reglas:

(1) Si el capital es pagadero en cuotas y no se ha acelerado la fecha de vencimiento, el instrumento se retrasa en caso de incumplimiento en el instrumento por falta de pago de una cuota, y el instrumento permanece vencido hasta que se cura el incumplimiento.

(2) Si el capital no es pagadero en cuotas y la fecha de vencimiento no se ha acelerado, el instrumento se vence el día posterior a la fecha de vencimiento.

(3) Si se ha acelerado una fecha de vencimiento con respecto al capital, el instrumento se vence el día posterior a la fecha de vencimiento acelerada.

(c) A menos que se haya acelerado la fecha de vencimiento del principal, un instrumento no se vence si existe un incumplimiento en el pago de intereses, pero no un incumplimiento en el pago del principal.

SECCIÓN 3-305. DEFENSAS Y RECLAMACIONES EN RECUPERACIÓN; RECLAMACIONES EN TRANSACCIONES DEL CONSUMIDOR.

(a) Excepto lo que se establece en la Subsección (b), que de otro modo se estipula en esta sección, el derecho de hacer cumplir la obligación de una parte de pagar un instrumento está sujeto a lo siguiente:

(1) una defensa del deudor basada en (i) la infancia del deudor en la medida en que sea una defensa de un contrato simple, (ii) coacción, falta de capacidad legal o ilegalidad de la transacción que, según otra ley, anula la obligación del deudor, (iii) el fraude que indujo al deudor a firmar el instrumento sin conocimiento ni oportunidad razonable de conocer su carácter o sus términos esenciales, o (iv) el despido del deudor en procedimientos de insolvencia;

(2) una defensa del deudor establecida en otra sección de este Artículo o una defensa del deudor que estaría disponible si la persona con derecho a hacer cumplir el instrumento estuviera haciendo cumplir un derecho de pago bajo un contrato simple; y

(3) una reclamación en recuperación del deudor contra el beneficiario original del instrumento si la reclamación surgió de la transacción que dio origen al instrumento; pero la

the claim of the obligor may be asserted against a transferee of the instrument only to reduce the amount owing on the instrument at the time the action is brought.

(b) The right of a holder in due course to enforce the obligation of a party to pay the instrument is subject to defenses of the obligor stated in subsection (a)(1), but is not subject to defenses of the obligor stated in subsection (a)(2) or claims in recoupment stated in subsection (a)(3) against a person other than the holder.

(c) Except as stated in subsection (d), in an action to enforce the obligation of a party to pay the instrument, the obligor may not assert against the person entitled to enforce the instrument a defense, claim in recoupment, or claim to the instrument (Section 3-306) of another person, but the other person's claim to the instrument may be asserted by the obligor if the other person is joined in the action and personally asserts the claim against the person entitled to enforce the instrument. An obligor is not obliged to pay the instrument if the person seeking enforcement of the instrument does not have rights of a holder in due course and the obligor proves that the instrument is a lost or stolen instrument.

(d) In an action to enforce the obligation of an accommodation party to pay an instrument, the accommodation party may assert against the person entitled to enforce the instrument any defense or claim in recoupment under subsection (a) that the accommodated party could assert against the person entitled to enforce the instrument, except the defenses of discharge in insolvency proceedings, infancy, and lack of legal capacity.

(e) In a consumer transaction, if law other than this article requires that an instrument include a statement to the effect that the rights of a holder or transferee are subject to a claim or defense that the issuer could assert against the original payee, and the instrument

reclamación del deudor se puede hacer valer contra un cesionario del instrumento solo para reducir la cantidad adeudada en el instrumento en el momento en que se inicia la acción.

(b) El derecho de un tenedor a su debido tiempo de hacer cumplir la obligación de una parte de pagar el instrumento está sujeto a las defensas del deudor establecidas en la Subsección (a) (1), pero no está sujeta a las defensas del deudor establecidas en Subsección (a) (2) o reclamaciones en recuperación establecidas en la Subsección (a) (3) contra una persona que no sea el titular.

(c) Excepto como se indica en el inciso (d), en una acción para hacer cumplir la obligación de una parte de pagar el instrumento, el deudor no puede hacer valer contra la persona con derecho a hacer cumplir el instrumento una defensa, reclamo en recuperación o reclamo del[200] instrumento (Sección 3-306) de otra persona, pero la reclamación de la otra persona al instrumento puede ser afirmada por el deudor si la otra persona se une en la acción y afirma personalmente la reclamación contra la persona con derecho a ejecutar el instrumento. Un deudor no está obligado a pagar el instrumento si la persona que solicita la ejecución del instrumento no tiene los derechos de un titular en su debido momento y el deudor demuestra que el instrumento es un instrumento perdido o robado.

(d) En una acción para hacer cumplir la obligación de una parte de acomodación de pagar un instrumento, la parte de acomodación puede hacer valer contra la persona con derecho a hacer valer el instrumento de cualquier defensa o reclamo en recuperación bajo la Subsección (a) que el[201] deudor principal pueda hacer valer la persona con derecho a ejecutar el instrumento, excepto las defensas de descarga en procedimientos de insolvencia, la falta de edad y la falta de capacidad legal.

(e) En una transacción con el consumidor, si la ley distinta de este artículo requiere que un instrumento incluya una declaración en el sentido de que los derechos de un tenedor o cesionario están sujetos a una reclamación o defensa que el emisor podría hacer valer contra el beneficiario original, y el

[201] Nota del revisor: La palabra "del" añadida para corregir el error tipográfico de la contracción que se puede determinar a partir del contexto.

[201] Nota del revisor: La palabra "la" editado para corregir el error de tipografía de error de genero femenino para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.

does not include such a statement:

(1) the instrument has the same effect as if the instrument included such a statement;

(2) a writing that is separate from the holder or transferee all claims and defenses that would have been available if the instrument included such a statement; and

(3) the extent to which claims may be asserted against the holder or transferee is determined as if the instrument included such a statement.

(f) This section is subject to law other than this article that establishes a different rule for consumer transactions.

SECTION 3–306. CLAIMS TO AN INSTRUMENT.

A person taking an instrument, other than a person having rights of a holder in due course, is subject to a claim of a property or possessory right in the instrument or its proceeds, including a claim to rescind a negotiation and to recover the instrument or its proceeds. A person having rights of a holder in due course takes free of the claim to the instrument.

SECTION 3–307. NOTICE OF BREACH OF FIDUCIARY DUTY.

(a) In this section:

(1) "Fiduciary" means an agent, trustee, partner, corporate officer or director, or other representative owing a fiduciary duty with respect to an instrument.

(2) "Represented person" means the principal, beneficiary, partnership, corporation, or other person to whom the duty stated in paragraph (1) is owed.

(b) If (i) an instrument is taken from a fiduciary for payment or collection or for value, (ii) the taker has knowledge of the fiduciary status of the fiduciary, and (iii) the represented person makes a claim to the instrument or its proceeds on the basis that the transaction of the fiduciary is a breach of fiduciary duty, the following rules apply:

(1) Notice of breach of fiduciary duty by the fiduciary is notice of the claim of the represented person.

(2) In the case of an instrument payable to the represented person or the fiduciary as such, the taker

instrumento no incluye tal declaración:

(1) el instrumento tiene el mismo efecto que si el instrumento incluyera tal declaración;

(2) el emisor puede hacer valer contra el titular o el cesionario todas las reclamaciones y defensas que hubieran estado disponibles si el instrumento incluyera dicha declaración; y

(3) la medida en que se pueden presentar reclamaciones contra el titular o el cesionario se determina como si el instrumento incluyera tal declaración.

(f) Esta sección está sujeta a una ley diferente a este artículo que establece una regla diferente para las transacciones de los consumidores.

SECCIÓN 3–306. RECLAMACIONES A UN INSTRUMENTO.

Una persona que tome un instrumento, que no sea una persona que tenga los derechos de un titular en el momento oportuno, está sujeta a una reclamación de un derecho de propiedad o posesión en el instrumento o sus ingresos, incluida una reclamación para rescindir una negociación y recuperar el instrumento o su producto. Una persona que tenga los derechos de un titular a su debido tiempo se libera de la reclamación del instrumento.

SECCIÓN 3–307. AVISO DE INCUMPLIMIENTO DE DEBERES FIDUCIARIOS.

(a) En esta sección:

(1) "Fiduciario" significa un agente, fideicomisario, socio, funcionario corporativo o director, u otro representante que deba un deber fiduciario con respecto a un instrumento.

(2) "Persona representada" significa el principal, beneficiario, sociedad, corporación, u otra persona a quien se le debe el deber establecido en el párrafo (1).

(b) Si (i) se toma un instrumento de un fiduciario para su pago o cobro o por valor, (ii) el receptor tiene conocimiento de la jurisdicción fiduciario del fiduciario y (iii) la persona representada presenta una reclamación del instrumento o su producto sobre la base de que la transacción del fiduciario es un incumplimiento del deber fiduciario, se aplican las siguientes reglas:

(1) La notificación de incumplimiento del deber fiduciario por parte del fiduciario es un aviso de la reclamación de la persona representada.

(2) En el caso de un instrumento pagadero a la

has notice of the breach of fiduciary duty if the instrument is (i) taken in payment of or as security for a debt known by the taker to be the personal debt of the fiduciary, (ii) taken in a transaction known by the taker to be for the personal benefit of the fiduciary, or (iii) deposited to an account other than an account of the fiduciary, as such, or an account of the represented person.

(3) If an instrument is issued by the represented person or the fiduciary as such, and made payable to the fiduciary personally, the taker does not have notice of the breach of fiduciary duty unless the taker knows of the breach of fiduciary duty.

(4) If an instrument is issued by the represented person or the fiduciary as such, to the taker as payee, the taker has notice of the breach of fiduciary duty if the instrument is (i) taken in payment of or as security for a debt known by the taker to be the personal debt of the fiduciary,(ii) taken in a transaction known by the taker to be for the personal benefit of the fiduciary, or (iii) deposited to an account other than an account of the fiduciary, as such, or an account of the represented person.

SECTION 3–308. PROOF OF SIGNATURES AND STATUS AS HOLDER IN DUE COURSE.

(a) In an action with respect to an instrument, the authenticity of, and authority to make, each signature on the instrument is admitted unless specifically denied in the pleadings. If the validity of a signature is denied in the pleadings, the burden of establishing validity is on the person claiming validity, but the signature is presumed to be authentic and authorized unless the action is to enforce the liability of the purported signer and the signer is dead or incompetent at the time of trial of the issue of validity of the signature. If an action to enforce the instrument is brought against a person as the undisclosed principal of a person who signed the instrument as a party to the instrument, the plaintiff has the burden of establishing that the defendant is liable on the instrument as a represented person under Section 3-402(a).

(b) If the validity of signatures is admitted or denied and there is compliance with subsection (a), a plaintiff

representada o al fiduciario como tal, el receptor recibe una notificación de incumplimiento del deber fiduciario si el instrumento (i) se toma en pago o como garantía de una deuda conocida por el tomador para ser la deuda personal del fiduciario, (ii) tomada en una transacción que el tomador sabe que es para el beneficio personal del fiduciario, o (iii) depositada en una cuenta que no sea una cuenta del fiduciario, como tal, o una cuenta de la persona representada.

(3) Si un instrumento es emitido por la persona representada o el fiduciario como tal, y pagadero personalmente al fiduciario, el tomador no recibe notificación de incumplimiento del deber fiduciario a menos que sepa el incumplimiento del deber fiduciario.

(4) Si un instrumento es emitido por la persona representada o el fiduciario como tal, al receptor como beneficiario, el receptor tiene notificación de incumplimiento del deber fiduciario si el instrumento (i) se toma en pago de o como garantía de una deuda que el tomador sabe que es la deuda personal del fiduciario, (ii) tomada en una transacción que el tomador sabe que es para el beneficio personal del fiduciario, o (iii) depositado en una cuenta que no sea una cuenta del fiduciario, como tal, o cuenta de la persona representada.

SECCIÓN 3–308. PRUEBA DE FIRMAS Y ESTADO COMO TITULAR EN EL CURSO DEBIDO.

(a) En una acción con respecto a un instrumento, se admite la autenticidad y la autoridad para realizar cada firma en el instrumento, a menos que se niegue específicamente en los alegatos. Si la validez de una firma se niega en los alegatos, la carga de establecer la validez recae en la persona que reclama la validez, pero se presume que la firma es auténtica y está autorizada, a menos que la acción sea para hacer cumplir la responsabilidad del supuesto firmante y el firmante es Muerto o incompetente en el momento del juicio de la cuestión de la validez de la firma. Si se presenta una acción para hacer cumplir el instrumento contra una persona como principal no revelado de una persona que firmó el instrumento como parte del instrumento, el demandante tiene la responsabilidad de establecer que el demandado es responsable ante el instrumento como persona representada por Sección 3–402 (a).

(b) Si la validez de las firmas es admitida o probada y se cumple la Subsección (a), un demandante que produce el

producing the instrument is entitled to payment if the plaintiff proves entitlement to enforce the instrument under Section 3–301, unless the defendant proves a defense or claim in recoupment. If a defense or claim in recoupment is proved, the right to payment of the plaintiff is subject to the defense or claim, except to the extent the plaintiff proves that the plaintiff has rights of a holder in due course which are not subject to the defense or claim.

SECTION 3–309. ENFORCEMENT OF LOST, DESTROYED, OR STOLEN INSTRUMENT.

(a) A person not in possession of an instrument is entitled to enforce the instrument if:

(1) the person seeking to enforce the instrument:

(i) the person was in possession of the instrument and

(A) was entitled to enforce it when the instrument was lost possession occurred; or

(B) has directly or indirectly acquired ownership of the instrument from a person

who was entitled to enforce the instrument when loss of possession occurred;

(ii) (2) the loss of possession was not the result of a transfer by the person or a lawful seizure; and seizure, and (iii) (3) the person cannot reasonably obtain possession of the instrument because the instrument was destroyed, its whereabouts cannot be determined, or it is in the wrongful possession of an unknown person or a person that cannot be found or is not amenable to service of process.

(b) A person seeking enforcement of an instrument under subsection (a) must prove the terms of the instrument and the person's right to enforce the instrument. If that proof is made, Section 3-308 applies to the case as if the person seeking enforcement had produced the instrument. The court may not enter judgment in favor of the person seeking enforcement unless it finds that the person required to pay the instrument is adequately protected against loss that might occur by reason of a claim by another person to enforce the instrument. Adequate protection may be provided by any reasonable means.

SECTION 3–310. EFFECT OF INSTRUMENT ON OBLIGATION FOR WHICH TAKEN.

(a) Unless otherwise agreed, if a certified check, cashier's check, or teller's check is taken for an obligation, the obligation is discharged to the same extent discharge would result if an amount of money equal to the amount of the instrument were taken in payment of the obligation. Discharge of the obligation does not affect any liability that the obligor may have as an indorser of the instrument.

(b) Unless otherwise agreed and except as provided in subsection (a), if a note or an uncertified check is taken for an obligation, the obligation is suspended to the same extent the obligation would be discharged if an amount of money equal to the amount of the instrument were taken, and the following rules apply:

(1) In the case of an uncertified check, suspension of the obligation continues until dishonor of the check or until it is paid or certified. Payment or certification of the check results in discharge of the obligation to the extent of the amount of the check.

(2) In the case of a note, suspension of the obligation continues until dishonor of the note or until it is paid. Payment of the note results in discharge of the obligation to the extent of the payment.

(3) Except as provided in paragraph (4), if the check or note is dishonored and the obligee of the obligation for which the instrument was taken is the person entitled to enforce the instrument, the obligee may enforce either the instrument or the obligation. In the case of an instrument of a third person which is negotiated to the obligee by the obligor, discharge of the obligor on the instrument also discharges the obligation.

(4) If the person entitled to enforce the instrument taken for an obligation is a person other than the obligee, the obligee may not enforce the obligation to the extent the obligation is suspended. If the obligee is the person entitled to enforce the instrument but no longer has possession of it because it was lost, stolen, or destroyed, the obligation may not be enforced to the extent of the amount payable on the instrument,

SECCIÓN 3–310. EFECTO DEL INSTRUMENTO EN LA OBLIGACIÓN POR LA QUE SE TOMA.

(a) A menos que se acuerde lo contrario, si se toma un cheque certificado, cheque de caja o cheque de cajero por una obligación, la obligación se descarga en la misma medida en que se obtendría la descarga si se tomara una cantidad de dinero igual a la cantidad del instrumento. Pago de la obligación. El cumplimiento de la obligación no afecta a ninguna responsabilidad que el deudor pueda tener como un endosante del instrumento.

(b) A menos que se acuerde de otra manera y salvo lo dispuesto en la Subsección (a), si se toma una nota o un cheque no certificado para una obligación, la obligación se suspende en la misma medida en que la obligación se liberaría si una cantidad de dinero igual a la de tomó la cantidad del instrumento y se aplican las siguientes reglas:

(1) En el caso de un cheque no certificado, la suspensión de la obligación continúa hasta el rechazo del cheque o hasta que se pague o se certifica. El pago o la certificación de los resultados del cheque en el cumplimiento de la obligación en la medida de la cantidad del cheque.

(2) En el caso de una nota, la suspensión de la obligación continúa hasta que se rechace la nota o hasta que se pague. El pago de la nota da como resultado el cumplimiento de la obligación en la medida del pago.

(3) Excepto por lo dispuesto en el párrafo (4), si el cheque o la nota son deshonrados y el acreedor de la obligación por la cual se tomó el instrumento es la persona con derecho a hacer cumplir el instrumento, el acreedor puede hacer cumplir el instrumento o la obligación. En el caso de un instrumento de una tercera persona que es negociado al obligado por el deudor, el descargo del deudor en el instrumento también cumple con la obligación.

(4) Si la persona con derecho a hacer cumplir el instrumento tomado por una obligación es una persona que no es el acreedor, el acreedor no puede hacer cumplir la obligación en la medida en que se suspenda la obligación. Si el acreedor es la persona con derecho a ejecutar el instrumento, pero ya no lo posee porque se perdió, fue robado o destruido, la obligación no se puede cumplir en la medida del monto a pagar en el instrumento, y en esa medida que los[200] derechos

[200] Nota del revisor: La palabra "que" añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.

and to that extent the obligee's rights against the obligor are limited to enforcement of the instrument.

(c) If an instrument other than one described in subsection (a) or (b) is taken for an obligation, the effect is (i) that stated in subsection (a) if the instrument is one on which a bank is liable as maker or acceptor, or (ii) that stated in subsection (b) in any other case.

SECTION 3–311. ACCORD AND SATISFACTION BY USE OF INSTRUMENT.

(a) If a person against whom a claim is asserted proves that (i) that person in good faith tendered an instrument to the claimant as full satisfaction of the claim, (ii) the amount of the claim was unliquidated or subject to a bona fide dispute, and (iii) the claimant obtained payment of the instrument, the following subsections apply.

(b) Unless subsection (c) applies, the claim is discharged if the person against whom the claim is asserted proves that the instrument or an accompanying written communication contained a conspicuous statement to the effect that the instrument was tendered as full satisfaction of the claim.

(c) Subject to subsection (d), a claim is not discharged under subsection (b) if either of the following applies:

(1) The claimant, if an organization, proves that (i) within a reasonable time before the tender, the claimant sent a conspicuous statement to the person against whom the claim is asserted that the communications concerning disputed debts, including an instrument tendered as full satisfaction of a debt, are to be sent to a designated person, office, or place, and (ii) the instrument or accompanying communication was not received by that designated person, office, or place.

(2) The claimant, whether or not an organization, proves that within 90 days after payment of the instrument, the claimant tendered repayment of the amount of the instrument to the person against whom the claim is asserted. This paragraph does not apply if the claimant is an organization that sent a statement complying with paragraph (1)(i).

del acreedor contra el deudor se limitan a la ejecución del instrumento.

(c) Si toma un instrumento distinto de uno descrito en la Subsección (a) o (b) por una obligación, el efecto es (i) el establecido en la Subsección (a) si el instrumento es uno en el que un banco es responsable como fabricante o aceptador, o (ii) lo establecido en la Subsección (b) en cualquier otro caso.

SECCIÓN 3–311. ACUERDO Y SATISFACCIÓN POR EL USO DE INSTRUMENTO.

(a) Si una persona contra la cual se presenta una reclamación demuestra que (i) esa persona de buena fe entregó un instrumento al reclamante como plena satisfacción de la reclamación, (ii) el monto de la reclamación fue sin liquidar o sujeto a una disputa de buena fe, y (iii) el reclamante obtuvo el pago del instrumento, se aplican las siguientes Subsecciones.

(b) A menos que se aplique la Subsección (c), la reclamación se descarga si la persona contra la cual se afirma la reclamación prueba que el instrumento o una comunicación escrita adjunta contenía una declaración visible en el sentido de que el instrumento fue presentado como plena satisfacción de la reclamación.

(c) Sujeto a la Subsección (d), una reclamación no se descarga bajo la Subsección (b) si se cumple cualquiera de los siguientes requisitos:

(1) El reclamante, si es una organización, prueba que (i) dentro de un tiempo razonable antes de la oferta, el reclamante envió una declaración conspicua a la persona contra la cual se hace la reclamación que las comunicaciones relacionadas con las deudas en disputa, incluido un instrumento ofrecido como satisfacción completa de una deuda, debe enviarse a una persona, oficina o lugar designados, y (ii) el instrumento o la comunicación adjunta no fue recibida por esa persona, oficina o lugar designados.

(2) El reclamante, sea o no una organización, prueba que dentro de los 90 días posteriores al pago del instrumento, el reclamante entregó el reembolso de la cantidad del instrumento a la persona contra la cual se afirma la reclamación. Este párrafo no se aplica si el reclamante es una organización que envió una declaración que cumple con el párrafo (1) (i).

(d) Una reclamación se resuelve si la persona contra la cual se

afirma la reclamación demuestra que, dentro de un tiempo razonable antes de que se iniciara la recopilación del instrumento, el reclamante o un agente del reclamante que tenga responsabilidad directa con respecto a la obligación en disputa, supo que el instrumento fue entregado en plena satisfacción de la reclamación.

SECCIÓN 3–312. CHEQUE DE CAJA PERDIDO, DESTRUIDO O ROBADO, CHEQUE DEL CAJERO O CHEQUE CERTIFICADO.

(a) En esta sección:

(1) "Cheque" significa un cheque de caja, cheque de caja o cheque certificado.

(2) "Reclamante" significa una persona que reclama el derecho a recibir el monto de un cheque de caja, cheque de caja o cheque certificado que se perdió, destruyó o fue robado.

(3) "Declaración de pérdida" significa una declaración escrita, hecha en un registro bajo pena de perjurio, en el sentido de que el reclamante perdió la posesión de un cheque, (ii) el declarante es el girador o el beneficiario del cheque, en el caso de un cheque certificado, del remitente o del beneficiario del cheque, en el caso de un cheque de caja o cheque bancario, (iii) la pérdida de posesión no fue el resultado de una transferencia por parte del declarante o de una sucesión legal y (iv) el declarante no puede obtener razonablemente la posesión del cheque porque se destruyó el cheque, no se puede determinar su paradero, o se encuentra en posesión indebida de una persona desconocida o una persona que no se puede encontrar o no es susceptible de proceso.

(4) "Banco obligado" significa el emisor de un cheque de caja o cheque de caja o el aceptador de un cheque certificado.

(5) "Reembolso" significa el pago o el reembolso por el monto de un cheque mediante una comunicación al banco obligado que describe el cheque con una certeza razonable y que solicita el pago del monto del cheque, (i) el reclamante es el declarante o beneficiario de un cheque certificado o el remitente o beneficiario de un cheque de caja o de cajero, (ii) la comunicación contiene o va acompañada de una declaración de pérdida del reclamante con respecto al cheque, (iii) la comunicación se recibe en un momento y de manera que el banco tenga un tiempo razonable para actuar antes de que se pague el cheque, y (iv) el reclamante proporciona una

reasonable time to act on it before the check is paid, and (iv) the claimant provides reasonable identification if requested by the obligated bank. Delivery of a declaration of loss is a warranty of the truth of the statements made in the declaration. If a claim is asserted in compliance with this subsection, the following rules apply:

(1) The claim becomes enforceable at the later of (i) the time the claim is asserted, or (ii) the 90th day following the date of the check, in the case of a cashier's check or teller's check, or the 90th day following the date of the acceptance, in the case of a certified check.

(2) Until the claim becomes enforceable, it has no legal effect and the obligated bank may pay the check or, in the case of a seller's check, may permit the drawee to pay the check. Payment to a person entitled to enforce the check discharges all liability of the obligated bank with respect to the check.

(3) If the claim becomes enforceable before the check is presented for payment, the obligated bank is not obliged to pay the check.

(4) When the claim becomes enforceable, the obligated bank becomes obliged to pay the amount of the check to the claimant if payment of the check has not been made to a person entit

name of the person to whom an instrument is payable if (i) it is made in a name substantially similar to the name of that person or (ii) the instrument, whether or not indorsed, is deposited in a depository bank to an account in a name substantially similar to the name of that person.

SECTION 3–406. NEGLIGENCE CONTRIBUTING TO FORGED SIGNATURE OR ALTERATION OF INSTRUMENT. (a) A person whose failure to exercise ordinary care substantially contributes to an alteration of an instrument or to the making of a forged signature on an instrument is precluded from asserting the alteration or the forgery against a person who, in good faith, pays the instrument or takes it for value or for collection.

(b) Under subsection (a), if the person asserting the preclusion fails to exercise ordinary care in paying or taking the instrument and that failure substantially contributes to loss, the loss is allocated between the person precluded and the person asserting the preclusion according to the extent to which the failure of each to exercise ordinary care contributed to the loss.

(c) Under subsection (a), the burden of proving failure to exercise ordinary care is on the person asserting the preclusion. Under subsection (b), the burden of proving failure to exercise ordinary care is on the person precluded.

SECTION 3–407. ALTERATION.

(a) "Alteration" means (i) an unauthorized change in an instrument that purports to modify in any respect the obligation of a party, or (ii) an unauthorized addition of words or numbers or other change to an incomplete instrument relating to the obligation of a party.

(b) Except as provided in subsection (d), an alteration

SECCIÓN 3–406. NEGLIGENCIA QUE CONTRIBUYE A LA FIRMA FALSIFICADA[1103] O ALTERACIÓN DEL INSTRUMENTO.

(a) Una persona cuya incapacidad para ejercer la atención razonable contribuye sustancialmente a una alteración de un instrumento o a la fabricación de una firma falsificada en un instrumento se le impide afirmar la alteración o la falsificación contra una persona que, de buena fe, paga el[1104] instrumento o lo toma por valor o para su cobro[1105].

(b) En la Subsección (a), si la persona que afirma la exclusión no ejerce el cuidado normal al pagar o al tomar el instrumento y esa falla contribuye sustancialmente a la pérdida, la pérdida se asigna entre la persona excluida y la persona que afirmó la exclusión según la medida en que la incapacidad de cada una de ejercer el cuidado ordinario contribuyó a la pérdida.

(c) La Subsección (a), la carga de prueba de la falta para ejercer el cuidado ordinario recae en la persona que afirma la exclusión. Bajo la Subsección (b), se excluye la carga de probar el fracaso para ejercer el cuidado ordinario.

SECCIÓN 3–407. ALTERACIÓN.

(a) "Alteración" significa (i) un cambio no autorizado en un instrumento que pretende modificar en cualquier aspecto la obligación de una parte, o (ii) una adición no autorizada de palabras o números u otro cambio a un instrumento incompleto relacionado con la obligación de una parte.

(b) Salvo lo dispuesto en la Subsección (c), una alteración hecha fraudulentamente enime a una parte cuya obligación se

[1103] Nota del revisor: La palabra "forjada" se ha reemplazado por la palabra "falsificada" para mejorar el significado del texto original que se puede determinar a partir del contexto.
[1104] Nota del revisor: La palabra "la" se ha editado para corregir el error tipográfico de género femenino para que figure como masculino, que se puede determinar a partir del contexto.
[1105] Nota del revisor: La palabra "recogida" se ha reemplazado por la palabra "cobro" para que se acepte mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

obligation is owed to a person entitled to enforce the draft or to the drawer or an indorser who paid the draft under Section 3–414 or 3–415.

(b) If the certification of a check or other acceptance of a draft states the amount certified or accepted, the obligation of the acceptor is that amount. If (i) the certification or acceptance does not state an amount, (ii) the amount of the instrument is subsequently raised, and (iii) the instrument is then negotiated to a holder in due course, the obligation of the acceptor is the amount of the instrument at the time it was taken by the holder in due course.

SECTION 3–414. OBLIGATION OF DRAWER.

(a) This section does not apply to cashier's checks or other drafts drawn on the drawer.

(b) If an unaccepted draft is dishonored, the drawer is obliged to pay the draft (i) according to its terms at the time it was issued or, if not issued, at the time it first came into possession of a holder, or (ii) if the drawer signed an incomplete instrument, according to its terms when completed, to the extent stated in Sections 3–115 and 3–407. The obligation is owed to a person entitled to enforce the draft or to an indorser who paid the draft under Section 3–415.

(c) If a draft is accepted by a bank, the drawer is discharged, regardless of when or by whom acceptance was obtained.

(d) If a draft is accepted and the acceptor is not a bank, the obligation of the drawer to pay the draft if the draft is dishonored by the acceptor is the same as the obligation of an indorser under Section 3–415(a) and (c).

(e) If a draft states that it is drawn "without recourse" or otherwise disclaims liability of the drawer to pay the draft, the drawer is not liable under subsection (b) to pay the draft if the draft is not a check. A disclaimer of the liability stated in subsection (b) is not effective if the draft is a check.

(f) If (i) a check is not presented for payment or given to a depositary bank for collection within 30 days after its date, (ii) the drawer suspends payments after expiration of the 30–day period without paying the check, and (iii) because of the suspension of payments,

depositario o al que lo haya pagado con la Sección 3–414 o 3–415.

(b) Si la certificación de un cheque u otra aceptación de un giro establece la cantidad certificada o aceptada, la obligación del aceptador es esa cantidad. Si (i) la certificación o aceptación no indica un monto, (ii) el monto del instrumento se eleva posteriormente, y (iii) el instrumento se negocia a un tenedor en su debido momento, la obligación del aceptador es el monto del instrumento en el momento en que fue tomado por el titular a su debido tiempo.

SECCIÓN 3–414. OBLIGACIÓN DEL GIRADOR.

(a) Esta sección no se aplica a los cheques de caja u otros giros girados en el girador.

(b) Si un giro no aceptado es deshonrado, el girador está obligado a pagar el giro (i) según sus términos en el momento en que se emitió o, si no se emitió, en el momento en que tomó posesión de un titular, o (ii) si el girador firmó un instrumento incompleto, de acuerdo con sus términos cuando se completó, en la medida que se indica en las Secciones 3–115 y 3–407. La obligación se debe a una persona con derecho a hacer cumplir el giro o a un endosante que ha pagado según la Sección 3–415.

(c) Si un banco acepta un giro, el girador se descarga, independientemente de cuándo o por quién se obtuvo la aceptación.

(d) Si se acepta un giro y el aceptador no es un banco, la obligación del girador de pagar el giro si el aceptante es deshonrado por el aceptante es la misma que la obligación de un endosante bajo la Sección 3–415(a) y (c).

(e) Si un giro indica que está librado "sin recurso" o, de lo contrario, se exime de la responsabilidad del girador para pagar el giro, el girador no es responsable según la Subsección (b) de pagar el giro si el giro no es un cheque. Una exención de responsabilidad de la responsabilidad establecida en la Subsección (b) no es efectiva si el giro es un cheque.

(f) Si (i) no se presenta un cheque para pago o se entrega a un banco depositario dentro de los 30 días posteriores a su fecha, (ii) el girador suspende los pagos del vencimiento del período de 30 días sin pagar el cheque, y (iii) debido a la suspensión de pagos, el girador queda privado de los fondos mantenidos con el girado para cubrir el pago del cheque, el

rules apply:

(1) The person obtaining payment and a prior transferor of the instrument warrant to the person making payment in good faith that the warrantor is, or was, at the time the warrantor transferred the instrument, a person entitled to enforce the instrument or authorized to obtain payment on behalf of a person entitled to enforce the instrument.

(2) The person making payment may recover from any warrantor for breach of warranty an amount equal to the amount paid plus expenses and loss of interest resulting from the breach.

(e) The warranties stated in subsections (a) and (d) cannot be disclaimed with respect to checks. Unless notice of a claim for breach of warranty is given to the warrantor within 30 days after the claimant has reason to know of the breach and the identity of the warrantor, the liability of the warrantor under subsection (b) or (d) is discharged to the extent of any loss caused by the delay in giving notice of the claim.

(f) A [cause of action] for breach of warranty under this section accrues when the claimant has reason to know of the breach.

SECTION 3–418. PAYMENT OR ACCEPTANCE BY MISTAKE.

(a) Except as provided in subsection (c), if the drawer of a draft pays or accepts the draft and the drawer acted on the mistaken belief that (i) payment of the draft had not been stopped pursuant to Section 4–403 or (ii) the signature of the drawer of the draft was authorized, the drawer may recover the amount of the draft from the person to whom or for whose benefit payment was made or, in the case of acceptance, may revoke the acceptance. Rights of the drawer under this subsection are not affected by failure of the drawer to exercise ordinary care in paying or accepting the draft.

(b) Except as provided in subsection (c), if an instrument has been paid or accepted by mistake and the case is not covered by subsection (a), the person paying or accepting may, to the extent permitted by the law governing mistake and restitution, (i) recover the payment from the person to whom or for whose benefit payment was made or (ii) in the case of

(1) La persona que obtiene el pago y un cedente anterior del instrumento garantizan a la persona que realiza el pago de buena fe que el garante, es, o era, en el momento en que el garante transfirió el instrumento, una persona con derecho a ejecutar el instrumento o autorizada para obtener el pago en nombre de una persona con derecho a hacer cumplir el instrumento.

(2) La persona que realiza el pago puede recuperar de cualquier garante por incumplimiento de la garantía una cantidad igual a la cantidad pagada más los gastos y la pérdida de interés resultantes del incumplimiento.

(e) Las garantías establecidas en los incisos (a) y (d) no pueden ser rechazadas con respecto a los cheques. A menos que el reclamante haya recibido una notificación de reclamación de incumplimiento de la garantía dentro de los 30 días posteriores a la fecha en que el reclamante tiene razón para conocer el incumplimiento y la identidad del garante, la responsabilidad del garante en virtud de la Subsección (b) o (d) se descarga en la medida de cualquier pérdida causada por la demora en la notificación de la reclamación.

(f) Una [causa de acción] por incumplimiento de la garantía en virtud de esta sección se acumula cuando el reclamante tiene motivos para conocer el incumplimiento.

SECCIÓN 3–418. PAGO O ACEPTACIÓN POR ERROR.

(a) Excepto por lo dispuesto en la Subsección (c), si el girado de un giro paga o acepta el giro y el girado actuó por la errónea creencia de que (i) el pago del mismo no se había detenido de conformidad con la Sección 4–403 o (ii) se autorizó la firma del girador del giro, el librado puede recuperar el monto del giro de la persona a quien o para cuyo beneficio se realizó el pago o, en caso de aceptación, puede revocar la aceptación. Los derechos del librado bajo esta Subsección no se ven afectados por el hecho de que el librado no ejerza los cuidados normales para pagar o aceptar el giro.

(b) Salvo lo dispuesto en la Subsección (c), si un instrumento ha sido pagado o aceptado por error y el caso no está cubierto por la Subsección (a), la persona que paga o acepta puede, en la medida permitida por la ley que rige el error y la restitución, (i) recuperar el pago de la persona a quien o para cuyo beneficio se realizó el pago o (ii) en el caso de aceptación, puede revocar la aceptación.

(c) Los recursos proporcionados por el inciso (a) o (b) no se pueden imponer contra una persona que tomó el instrumento

SECTION 3–406. NEGLIGENCE CONTRIBUTING TO FORGED SIGNATURE OR ALTERATION OF INSTRUMENT.
SECCIÓN 3–406. NEGLIGENCIA QUE CONTRIBUYE A LA FIRMA FALSIFICADA[1103] O ALTERACIÓN DEL INSTRUMENTO.

(a) A person whose failure to exercise ordinary care substantially contributes to an alteration of an instrument or to the making of a forged signature on an instrument is precluded from asserting the alteration or the forgery against a person who, in good faith, pays the instrument or takes it for value or for collection.

(a) Una persona cuya incapacidad para ejercer la atención razonable contribuye sustancialmente a una alteración de un instrumento o a la fabricación de una firma falsificada en un instrumento se le impide afirmar la alteración o la falsificación contra una persona que, de buena fe, paga el[1104] instrumento o lo toma por valor o para su cobro[1105].

(b) Under subsection (a), if the person asserting the preclusion fails to exercise ordinary care in paying or taking the instrument and that failure substantially contributes to loss, the loss is allocated between the person precluded and the person asserting the preclusion according to the extent to which the failure of each to exercise ordinary care contributed to the loss.

(b) En la Subsección (a), si la persona que afirma la exclusión no ejerce el cuidado normal al pagar o al tomar el instrumento y esa falla contribuye sustancialmente a la pérdida, la pérdida se asigna entre la persona excluida y la persona que afirmó la exclusión según la medida en que la incapacidad de cada una de ejercer el cuidado ordinario contribuyó a la pérdida.

(c) Under subsection (a), the burden of proving failure to exercise ordinary care is on the person asserting the preclusion. Under subsection (b), the burden of proving failure to exercise ordinary care is on the person precluded.

(c) La Subsección (a), la carga de prueba de la falta para ejercer el cuidado ordinario recae en la persona que afirma la exclusión. Bajo la Subsección (b), se excluye la carga de probar el fracaso para ejercer el cuidado ordinario.

SECTION 3–407. ALTERATION.

SECCIÓN 3–407. ALTERACIÓN.

(a) "Alteration" means (i) an unauthorized change in an instrument that purports to modify in any respect the obligation of a party, or (ii) an unauthorized addition of words or numbers or other change to an incomplete instrument relating to the obligation of a party.

(a) "Alteración" significa (i) un cambio no autorizado en un instrumento que pretende modificar en cualquier aspecto la obligación de una parte, o (ii) una adición no autorizada de palabras o números u otro cambio a un instrumento incompleto relacionado con la obligación de una parte.

(b) Except as provided in subsection (d), an alteration

(b) Salvo lo dispuesto en la Subsección (c), una alteración hecha fraudulentamente ve afectada por la alteración, a menos que esa parte acepte o está excluida de hacer valer la alteración. Ninguna otra alteración descarga a una parte, y el instrumento puede ejecutarse de acuerdo con sus términos originales.

(c) Un banco pagador o un girado que pague un instrumento alterado de manera fraudulenta a una persona que le tome por su valor, de buena fe y sin aviso de la alteración, podrá hacer cumplir los derechos con respecto al instrumento (i) de acuerdo con sus términos originales, o (ii) en el caso de un instrumento incompleto alterado por una finalización no autorizada, de acuerdo con sus términos como completado.

SECTION 3–408. DRAWEE NOT LIABLE ON UNACCEPTED DRAFT.

SECCIÓN 3–408. EL DEUDOR NO ES RESPONSABLE DE UN GIRO NO ACEPTADO.

A check or other draft does not of itself operate as an assignment of funds in the hands of the drawee available for its payment, and the drawee is not liable on the instrument until the drawee accepts it.

Un cheque u otro giro no funciona por sí solo como una asignación de fondos en manos del girado disponible para su pago, y el girado no es responsable por el instrumento hasta que el girado lo acepte.

SECTION 3–409. ACCEPTANCE OF DRAFT; CERTIFIED CHECK.

SECCIÓN 3–409. ACEPTACIÓN DEL GIRO; CHEQUE CERTIFICADO.

(a) "Acceptance" means the drawee's signed agreement to pay a draft as presented. It

(a) "Aceptación" significa el acuerdo firmado por el librado para pagar un giro tal como se presenta. Debe estar escrito en el giro y puede consistir en la firma del librado solo. La aceptación puede ser completada por reconocimiento y entra en vigencia cuando se entrega una notificación conforme a las instrucciones o se entrega el giro aceptado con el propósito de otorgar derechos sobre la aceptación a cualquier persona.

must be written on the draft and may consist of the drawee's signature alone. Acceptance may be made at any time and becomes effective when notification pursuant to instructions is given or the accepted draft is delivered for the purpose of giving rights on the acceptance to any person.

(b) Se puede aceptar un giro, aunque no haya sido firmado por el girador, esté incompleto, esté vencido o haya sido dishonrado.

(b) A draft may be accepted although it has not been signed by the drawer, is otherwise incomplete, is overdue, or has been dishonored.

(c) Si un giro es pagadero en un período fijo después de la vista y el aceptador no cumple con la fecha de aceptación, el titular puede completar la aceptación proporcionando una fecha de buena fe.

(c) If a draft is payable at a fixed period after sight and the acceptor fails to date the acceptance, the holder may complete the acceptance by supplying a date in good faith.

(d) "Certified check" means a check accepted by the bank on which it is drawn. Acceptance may be made as stated in subsection (a) or by a writing on the check which indicates that the check is certified. The drawee

(d) "Cheque certificado" significa un cheque aceptado por el banco en el que se extrae. La aceptación puede hacerse como se indica en la Subsección (a) o por escrito en el cheque que indica que el cheque está certificado. El girado en un cheque

the drawer is deprived of funds maintained with the drawee to cover payment of the check, the drawer to the extent deprived of funds may discharge its obligation to pay the draft by assigning to the person entitled to enforce the check the rights of the drawer against the drawee with respect to the funds.

girador, en la medida en que está privado de fondos, puede cumplir con su obligación de pagar el cheque asignándolo a la persona con derecho a hacer cumplir el cheque de los derechos del girador contra el girado con respecto a los fondos.

SECTION 3–415. OBLIGATION OF INDORSER.

(a) Subject to subsections (b), (c), (d), and (e) and Section 3–419(d), if an instrument is dishonored, an indorser is obliged to pay the amount due on the instrument (i) according to the terms of the instrument at the time it was indorsed, or (ii) if the indorser indorsed an incomplete instrument, according to its terms when completed, to the extent stated in Sections 3–115 and 3–407. The obligation of the indorser is owed to a person entitled to enforce the instrument or to a subsequent indorser who paid the instrument under this section.

SECCIÓN 3–415. OBLIGACIÓN DE ENDOSANTE.

(a) Sujeto a los incisos (b), (c), (d), (e) y la Sección 3–419 (d), si un instrumento es rechazado, el endosante está obligado a pagar el monto adeudado por el instrumento (i) de acuerdo con los términos del instrumento en el momento en que fue endosado, o (ii) si el endosante endosó un instrumento incompleto, de acuerdo con sus términos cuando se completó, en la medida establecida en las Secciones 3–115 y 3–407. La obligación del endosante se debe a una persona con derecho a hacer cumplir el instrumento o a un endosante posterior que pagó el instrumento bajo esta sección.

(b) If an indorser states that it is made "without recourse" or otherwise disclaims liability of the indorser, the indorser is not liable under subsection (a) to pay the instrument.

(b) Si un endosante declara que hace "sin recurso" o de lo contrario niega la responsabilidad del que lo endosa, el endosante no es responsable bajo la Subsección (a) de pagar el instrumento.

(c) If a draft is dishonored because it is not presented for acceptance or payment within the time specified by Section 3–503 and notice of dishonor complying with that section is not given to an indorser, the liability of the indorser under subsection (a) is discharged.

(c) Si la Sección 3–503 exige una notificación de deshonra de un instrumento y la notificación de deshonra que cumpla con esa sección no se otorga a un endosante, la responsabilidad del endosante bajo la Subsección (a) se descarga.

(d) If a draft is accepted by a bank after an indorsement is made, the liability of the indorser under subsection (a) is discharged.

(d) Si un banco acepta un giro después de que se realiza un período de aprobación, se descarga la responsabilidad del endosante en virtud de la Subsección (a).

(e) If an indorsement of an unaccepted draft states that it is to be paid only if specified money or property is received or otherwise specified conditions are satisfied, the liability of the indorser is discharged to the extent of any loss caused by the failure of the condition to be satisfied.

(e) Si el endosante de un cheque es responsable en virtud de la Subsección (a) y el cheque no se presenta para el pago, o se entrega a un banco depositario para su cobro, dentro de los 30 días posteriores al día en que se realizó el pago, la responsabilidad del endosante bajo la Subsección (a) se descarga.

acceptance, may revoke the acceptance.

(c) The remedies provided by subsection (a) or (b) may be asserted against a person who took part in a fraud, regardless of whether the person was negligent.

(c) Los remedios previstos por la subsección (a) o (b) pueden ser reclamados contra una persona que participó en un fraude, independientemente de si la persona fue negligente.

(d) Nothing in this section affects the law of mistake, duress, or lack of capacity as a defense to an obligation of a person on an instrument or the law of a person who is not a person entitled to enforce the instrument or a person who has not received payment of the instrument.

(d) Nada en esta sección afecta la ley de error, coacción o falta de capacidad como defensa a una obligación de una persona en un instrumento o la ley de una persona que no es una persona con derecho a hacer cumplir el instrumento o una persona que no ha recibido el pago del instrumento.

(e) If the signature of a party to an instrument is accompanied by words indicating that the party is acting as surety or guarantor with respect to the obligation of another party to the instrument, the signer is obliged to pay the amount due on the instrument to a person entitled to enforce the instrument only if (i) execution of judgment against the other party has been returned unsatisfied, (ii) the other party is insolvent or in an insolvency proceeding, (iii) the other party cannot be served with process, or (iv) it is otherwise apparent that payment cannot be obtained from the other party.

(e) Si la firma de una parte en un instrumento va acompañada de palabras que indican que la parte actúa como fiador o garante con respecto a la obligación de la otra parte en el instrumento, el firmante está obligado a pagar el monto adeudado en el instrumento a una persona con derecho a hacer cumplir el instrumento solo si (i) la ejecución de la sentencia contra la otra parte no ha sido satisfecha, (ii) la otra parte es insolvente o en un procedimiento de insolvencia, (iii) la otra parte no puede ser procesada, o (iv) de lo contrario, es evidente que el pago no se puede obtener de la otra parte.

(f) The obligation of an accommodation party to pay the instrument is not affected by the fact that the person entitled to enforce the instrument knows that the accommodation party signed the instrument for accommodation.

(f) La obligación de una parte de pagar el instrumento no se ve afectada por el hecho de que la persona que tiene derecho a hacer cumplir el instrumento sepa que la parte firmó el instrumento para acomodar.

(g) If the signature of a party to an instrument is accompanied by words indicating unambiguously that the party is guaranteeing collection rather than payment of the obligation of another party to the instrument, the signer is obliged to pay the amount due on the instrument to a person entitled to enforce the instrument only if (i) execution of judgment against the other party has been returned unsatisfied, (ii) the other party is insolvent or in an insolvency proceeding, (iii) the other party cannot be served with process, or (iv) it is otherwise apparent that payment cannot be obtained from the other party.

(g) Si la firma de una parte en un instrumento va acompañada de palabras que indican inequívocamente que la parte garantiza la recaudación en lugar del pago de la obligación de otra parte al instrumento, el firmante está obligado a pagar el monto adeudado en el instrumento a una persona con derecho a hacer cumplir el instrumento solo si (i) la ejecución de la sentencia contra la otra parte no ha sido satisfecha, (ii) la otra parte es insolvente o en un procedimiento de insolvencia, (iii) la otra parte no puede ser procesada, o (iv) de lo contrario, es evidente que el pago no se puede obtener de la otra parte.

(h) If the signature of a party to an instrument is accompanied by words indicating that the party guarantees payment or the signer signs the instrument as an accommodation party in some other manner that does not unambiguously indicate an intention to guarantee collection rather than payment, the signer is obliged to pay the amount due on the instrument to a person entitled to enforce the instrument in the same

(h) Si la firma de una parte en un instrumento va acompañada de palabras que indican que la parte garantiza el pago o el firmante firma el instrumento como deudor solidario de alguna otra manera que no indique inequívocamente la intención de garantizar el cobro en lugar del pago, el firmante está obligado a pagar la cantidad debida en el instrumento a una persona con derecho a hacer cumplir el instrumento solo en las mismas circunstancias en que la deudor principal estaría obligado, sin el recurso previo a la deudor principal por la ejecución de la sentencia o por cumplir el instrumento.

SECTION 3–416. TRANSFER WARRANTIES.

(a) A person who transfers an instrument for consideration warrants to the transferee and, if the transfer is by indorsement, to any subsequent transferee that:

(1) the warrantor is a person entitled to enforce the instrument;

(2) all signatures on the instrument are authentic and authorized;

(3) the instrument has not been altered;

(4) the instrument is not subject to a defense or claim in recoupment of any party which can be asserted against the warrantor;

(5) the warrantor has no knowledge of any insolvency proceeding commenced with respect to the maker or acceptor or, in the case of an unaccepted draft, the drawer; and

(6) with respect to a remotely-created consumer item that the person on whose account the item is drawn authorized the issuance of the item in the amount for which the item is drawn.

(b) A person to whom the warranties under subsection (a) are made and who took the instrument in good faith may recover from the warrantor as damages for breach of warranty an amount equal to the loss suffered as a result of the breach, but not more than the amount of the instrument plus expenses and loss of interest incurred as a result of the breach.

(c) The warranties stated in subsection (a) cannot be disclaimed with respect to checks. Unless notice of a claim for breach of warranty is given to the warrantor within 30 days after the claimant has reason to know of the breach and the identity of the warrantor, the liability of the warrantor under subsection (b) is discharged to the extent of any loss caused by the delay in giving notice of the claim.

(d) A [cause of action] for breach of warranty under this section accrues when the claimant has reason to know of the breach.

SECTION 3–417. PRESENTMENT WARRANTIES.

(a) If an unaccepted draft is presented to the drawee for payment or acceptance and the drawee pays or accepts the draft, (i) the person obtaining payment or

SECCIÓN 3–416. GARANTÍAS DE TRANSFERENCIA.

(a) Una persona que transfiere un instrumento para contraprestación otorga una orden al cesionario y, si la transferencia es por indoguerra, a cualquier otro cesionario posterior que:

(1) el garante es una persona con derecho a ejecutar el instrumento;

(2) todas las firmas en el instrumento son auténticas y autorizadas;

(3) el instrumento no ha sido alterado;

(4) el instrumento no está sujeto a una defensa o reclamación en recuperación de cualquier parte que pueda ser declarada contra el garante;

(5) el garante no tiene conocimiento de ningún procedimiento de insolvencia iniciado con respecto al fabricante o aceptador o, en el caso de un cheque no aceptado, el girador; y

(6) con respecto a un artículo de consumidor creado remotamente que la persona en cuya cuenta se extrae el artículo autorizó la emisión del artículo en la cantidad por la cual se extrajo el artículo.

(b) Una persona a la que se otorgan las garantías en virtud del inciso (a) y que tomó el instrumento de buena fe puede recuperar del garante como daños y perjuicios por incumplimiento de la garantía una cantidad igual a la pérdida sufrida como resultado del incumplimiento, pero no más que el monto del instrumento más los gastos y la pérdida de interés incurridos como resultado del incumplimiento.

(c) Las garantías establecidas en el inciso (a) no pueden ser rechazadas con respecto a los cheques. A menos que el reclamante reciba una notificación de reclamación por incumplimiento de la garantía dentro de los 30 días posteriores a la fecha en que el reclamante tiene razón para conocer el incumplimiento y la identidad del garante, la responsabilidad del garante en virtud del inciso (b) se descarga en la medida de Cualquier pérdida causada por la demora en dar aviso de la reclamación.

(d) Se acumula una [causa de acción] por incumplimiento de la garantía en virtud de esta sección cuando el reclamante tiene motivos para conocer el incumplimiento.

SECTION 3–417. PRESENTMENT WARRANTIES.

SECCIÓN 3–417. GARANTÍAS DE PRESENTACIÓN.

(a) If an unaccepted draft is presented to the drawee for payment or acceptance and the drawee pays or accepts the draft, (i) the person obtaining payment and

(a) Si un giro no aceptado se presenta al girado para su pago o aceptación y el girado paga o acepta el giro, (i) la persona que obtiene el pago y la aceptación, en el momento de la

(c) A person signing an instrument is presumed to be an accommodation party and there is notice that the instrument is signed for accommodation if the signature is an anomalous indorsement or is accompanied by words indicating that the signer is acting as surety or guarantor with respect to the obligation of another party to the instrument. Except as provided in Section 3-605, the obligation of an accommodation party to pay the instrument is not affected by the fact that the person enforcing the obligation had notice when the instrument was taken by that person that the accommodation party signed the instrument for accommodation.

(c) A person signing an instrument is presumed to be an accommodation party and there is notice that the instrument is signed for accommodation if the signature is an anomalous indorsement or is accompanied by words indicating that the signer is acting as surety or guarantor with respect to the obligation of another party to the instrument. Except as provided in Section 3-605, the obligation of an accommodation party to pay the instrument is not affected by the fact that the person enforcing the obligation had notice when the instrument was taken by that person that the accommodation party signed the instrument for accommodation.

firmado para ser acomodado si la firma es un indulto anómalo o va acompañada de palabras que indican que el firmante actúa como fiador o garante con respecto a la obligación de la otra parte en el instrumento. Salvo lo dispuesto en la Sección. 3-605, la obligación de un[1106] deudor solidario de pagar el instrumento no se ve afectada por el hecho de que la persona que hace cumplir la obligación tenía aviso cuando esa persona tomó el instrumento de que el[1107] deudor solidario firmó el instrumento de procesamiento.

(d) If the signature of a party to an instrument is accompanied by words indicating unambiguously that the party is guaranteeing collection rather than payment of the obligation of another party to the instrument, the signer is obliged to pay the amount due on the instrument to a person entitled to enforce the instrument only if (i) execution of judgment against the other party has been returned unsatisfied, (ii) the other party is insolvent or in an insolvency proceeding, (iii) the other party cannot be served with process, or (iv) it is otherwise apparent that payment cannot be obtained from the other party.

(d) Si la firma de una parte en un instrumento va acompañada de palabras que indican inequívocamente que la parte garantiza la recaudación en lugar del pago de la obligación de otra parte al instrumento, el firmante está obligado a pagar el monto adeudado en el instrumento a una persona con derecho a hacer cumplir el instrumento solo si (i) la ejecución de la sentencia contra la otra parte no ha sido satisfecha, (ii) la otra parte es insolvente o en un procedimiento de insolvencia, (iii) la otra parte no puede ser procesada, o (iv) de lo contrario, es evidente que el pago no se puede obtener de la otra parte.

(e) If the signature of a party to an instrument is accompanied by words indicating that the party guarantees payment or the signer signs the instrument as an accommodation party in some other manner that does not unambiguously indicate an intention to guarantee collection rather than payment, the signer is obliged to pay the amount due on the instrument to a person entitled to enforce the instrument in the same

(e) Si la firma de una parte en un instrumento va acompañada de palabras que indican que el firmante garantiza el pago o el firmante firma el instrumento como deudor solidario de alguna otra manera que no indique inequívocamente la intención de garantizar el cobro en lugar del pago, el firmante está obligado a pagar la cantidad debida en el instrumento a una persona con derecho a hacer cumplir el instrumento solo en las mismas circunstancias en que la deudor principal estaría obligado, sin el recurso previo a la deudor principal por la ejecución de la sentencia o por cumplir el instrumento.

SECTION 3–418. PAYMENT OR ACCEPTANCE BY MISTAKE.
SECCIÓN 3–418. PAGO O ACEPTACIÓN POR ERROR.

(f) If a draft is dishonored because timely acceptance of the draft was not made and the person entitled to demand acceptance consents to a late acceptance, from the time of acceptance the draft is treated as never having been dishonored.

(f) If a draft is dishonored because timely acceptance of the draft was not made and the person entitled to demand acceptance consents to a late acceptance, from the time of acceptance the draft is treated as never having been dishonored.

SECTION 3–501. NOTICE OF DISHONOR.

SECCIÓN 3–501. AVISO DE DESHONRA.

(a) The obligation of an indorser stated in Section 3–415(a) and the obligation of a drawer stated in Section 3–414(d) may not be enforced unless (i) the indorser or drawer is given notice of dishonor of the instrument complying with Section 3–503 or (ii) notice of dishonor is excused under Section 3–504(b).

(a) La obligación de un usuario que figura en la Sección 3–415 (a) y la obligación de un girador que figura en la Sección 3–414 (d) no se puede hacer cumplir a menos que (i) se notifique al endosante o girador de conformidad con esta sección o (ii) aviso de deshonra es excusado bajo la Sección 3–504 (b).

(b) Notice of dishonor may be given by any person; may be given by any commercially reasonable means, including an oral, written, or electronic communication, and is sufficient if it reasonably identifies the instrument and indicates that the instrument has been dishonored or has not been paid or accepted. Return of an instrument given to a bank for collection is sufficient notice of dishonor.

(b) Notice of dishonor may be given by any person; may be given by any commercially reasonable means, including an oral, written, or electronic communication, and is sufficient if it reasonably identifies the instrument and indicates that the instrument has been dishonored or has not been paid or accepted. Return of an instrument given to a bank for collection is sufficient notice of dishonor.

(c) Subject to Section 3–504(c), with respect to an instrument taken for collection by a collecting bank, notice of dishonor must be given (i) by the bank before midnight of the next banking day following the banking day on which the bank receives notice of dishonor of the instrument, or (ii) by any other person within 30 days following the day on which the person receives notice of dishonor. With respect to any other instrument, notice of dishonor must be given within 30 days following the day on which dishonor occurs.

(c) Subject to Section 3–504(c), with respect to an instrument taken for collection by a collecting bank, notice of dishonor must be given (i) by the bank before midnight of the next banking day following the banking day on which the bank receives notice of dishonor of the instrument, or (ii) by any other person within 30 days following the day on which the person receives notice of dishonor. With respect to any other instrument, notice of dishonor must be given within 30 days following the day on which dishonor occurs.

SECTION 3–504. EXCUSED PRESENTMENT AND NOTICE OF DISHONOR.

SECCIÓN 3–504. PRESENTACIÓN EXCUSADA Y AVISO DE DESHONRA.

(a) Presentment for payment or acceptance of an instrument is excused if (i) the person entitled to present the instrument cannot with reasonable diligence make presentment, (ii) the maker or acceptor has repudiated an obligation to pay the instrument or

(a) La presentación para el pago o la aceptación de un instrumento está justificada si (i) la persona con derecho a presentar el instrumento no puede, con diligencia razonable, presentar la presentación, (ii) el ejecutor[1108] o aceptador ha rechazado la obligación de pagar el instrumento o está muerto o en los procedimientos de insolvencia, (iii) según las términos

[1106] Nota del revisor: La palabra "deudor solidario" se ha reemplazado por la palabra "aceptador" para que se acepte mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1107] Nota del revisor: La palabra "el" se ha editado para corregir el error tipográfico de género femenino para que figure como masculino, que se puede determinar a partir del contexto.
[1108] Nota del revisor: La palabra "una" editado para corregir el error de tipografía de error de género femenino para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.

SECTION 3–501. NOTICE OF DISHONOR.
SECCIÓN 3–501. AVISO DE DESHONRA.

(a) The obligation of an indorser stated in Section 3–415(a) and the obligation of a drawer stated in Section 3–414(d) may not be enforced unless (i) the indorser or drawer is given notice of dishonor of the instrument complying with Section 3–503 or (ii) notice of dishonor is excused under Section 3–504(b).

(a) La obligación de un usuario que figura en la Sección 3–415 (a) y la obligación de un girador que figura en la Sección 3–414 (d) no se puede hacer cumplir a menos que (i) se notifique al endosante o girador de conformidad con esta sección o (ii) aviso de deshonra es excusado bajo la Sección 3–504 (b).

(b) Notice of dishonor may be given by any person; may be given by any commercially reasonable means, including an oral, written, or electronic communication, and is sufficient if it reasonably identifies the instrument and indicates that the instrument has been dishonored or has not been paid or accepted. Return of an instrument given to a bank for collection is sufficient notice of dishonor.

(b) Notice of dishonor may be given by any person; may be given by any commercially reasonable means, including an oral, written, or electronic communication, and is sufficient if it reasonably identifies the instrument and indicates that the instrument has been dishonored or has not been paid or accepted. Return of an instrument given to a bank for collection is sufficient notice of dishonor.

(c) Subject to Section 3–504(c), with respect to an instrument taken for collection by a collecting bank, notice of dishonor must be given (i) by the bank before midnight of the next banking day following the banking day on which the bank receives notice of dishonor of the instrument, or (ii) by any other person within 30 days following the day on which the person receives notice of dishonor. With respect to any other instrument, notice of dishonor must be given within 30 days following the day on which dishonor occurs.

(c) Sujeto a la Sección 3–504 (c), con respecto a un instrumento cobrado por un banco cobrador, el banco debe enviar una notificación de deshonra (i) antes de la medianoche del siguiente día bancario posterior al día en que el banco recibe aviso de notificación de deshonra del instrumento, o (ii) cualquier otra persona dentro de los 30 días posteriores al día en que la persona reciba una notificación de deshonra. Con respecto a cualquier otro instrumento, la notificación de deshonra debe darse dentro de los 30 días posteriores al día en que se produzca la deshonra.

[1109] Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of R

is dead or in insolvency

proceedings, (iii) by the terms of the instrument presentment is not necessary to enforce the obligation of indorsers or the drawer, (iv) the drawer or indorser whose obligation is being enforced has waived presentment or otherwise has no reason to expect or right to require that the instrument be paid or accepted, or (v) the drawer instructed the drawee not to pay or accept the draft or the drawee was not obligated to the drawer to pay the draft.
(b) Notice of dishonor is excused if (i) by the terms of the instrument notice of dishonor is not necessary to enforce the obligation of a party to pay the instrument, or (ii) the party whose obligation is being enforced waived notice of dishonor. A waiver of presentment is also a waiver of notice of dishonor.
(c) Delay in giving notice of dishonor is excused if the delay was caused by circumstances beyond the control of the person giving the notice and the person giving the notice exercised reasonable diligence after the cause of the delay ceased to operate.

SECTION 3–505. EVIDENCE OF DISHONOR.
(a) The following are admissible as evidence and create a presumption of dishonor and of any notice of dishonor stated:
(1) a document regular in form as provided in subsection (b) which purports to be a protest;
(2) a purported stamp or writing of the drawee, payor bank, or presenting bank on or accompanying the instrument stating that acceptance or payment has been refused unless reasons for the refusal are stated and the reasons are not consistent with dishonor;
(3) a book or record of the drawee, payor bank, or collecting bank, kept in the usual course of business which shows dishonor, even if there is no evidence of who made the entry.
(b) A protest is a certificate of dishonor made by a Republic of Honduras[2125] consul or vice consul, or a

de la presentación del instrumento no es necesario para hacer cumplir la obligación de los endosos o del girador, (iv) el girador o endosante cuya obligación se está cumpliendo ha renunciado a la presentación o no tiene ninguna razón para esperar o derecho a exigir que se pague o acepte el instrumento, o (v) el girador dio instrucciones al librado para que no pague o acepte el giro o el girador no estaba obligado al girador a pagar el giro.
(b) La notificación de rechazo se justifica si (i) según los términos del instrumento, la notificación de rechazo no es necesaria para hacer cumplir la obligación de una parte de pagar el instrumento, o (ii) la parte cuya obligación se está ejecutando no tiene notificación de deshonra. Una renuncia a la presentación es también una renuncia a la notificación de deshonra.
(c) La demora en dar aviso de deshonra es justificada si la demora fue causada por circunstancias fuera del control de la persona que dio la notificación y la persona que dio la notificación ejerció una diligencia razonable después de que la causa de la demora dejó de funcionar.

SECCIÓN 3–505. EVIDENCIA DE DESHONRA.
(a) Lo siguiente es admisible como evidencia y crea una presunción de deshonra y de cualquier notificación de deshonra declarada:
(1) un documento de forma regular según lo dispuesto en la Subsección (b) que pretende ser una protesta;
(2) una supuesta estampilla o escritura del girado, banco pagador o banco de presentación en el instrumento que acompaña al instrumento, indicando que se ha rechazado la aceptación o el pago a menos que se indiquen los motivos de la denegación y que los motivos no sean compatibles con el rechazo;
(3) un libro o registro del librado, el banco pagador o el banco cobrador, mantenido en el curso normal de los negocios que muestre deshonra, incluso si no hay evidencia de quién hizo la entrada.
(b) Una protesta es un certificado de deshonra emitido por un

[2125] Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1 43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC

notary public or other person authorized to administer oaths by the law of the place where dishonor occurs. It may be made upon information satisfactory to that person. The protest must identify the instrument and certify either that presentment has been made or, if not made, the reason why it was not made, and that the instrument has been dishonored by nonacceptance or nonpayment. The protest may also certify that notice of dishonor has been given to some or all parties.

DISCHARGE AND PAYMENT
SECTION 3–601. DISCHARGE AND EFFECT OF DISCHARGE.
(a) The obligation of a party to pay the instrument is discharged as stated in this Article or by an act or agreement with the party which would discharge an obligation to pay money under a simple contract.
(b) Discharge of the obligation of a party is not effective against a person acquiring rights of a holder in due course of the instrument without notice of the discharge.

SECTION 3-602. PAYMENT.
(a) Subject to subsection, (e), an instrument is paid to the extent payment is made by or on behalf of a party

references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to a jurisdiction, ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the laws or rules of the State of Honduras to the extent that it makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.
[2126] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1 43-0-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que sí existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que esté excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.

cónsul o vicecónsul de los República de Honduras,[2125] un notario público u otra persona autorizada para administrar juramentos por la ley del lugar donde se produce el rechazo. Puede ser hecho sobre información satisfactoria para esa persona. La protesta debe identificar el instrumento y certificar que se ha realizado la presentación o, si no se ha hecho, la razón por la que no se realizó, y que el instrumento ha sido rechazado por no aceptación o falta de pago. La protesta también puede certificar que se ha dado aviso de deshonra a algunas o todas las partes.

DESCARGA Y PAGO
SECCIÓN 3–601. DESCARGA Y EFECTO DE LA DESCARGA.
(a) La obligación de una parte de pagar el instrumento se descarga como se indica en este Artículo o por un acto o acuerdo con la parte que descargaría la obligación de pagar dinero en virtud de un contrato simple.
(b) El cumplimiento de la obligación de una parte no es efectivo contra una persona que adquiera los derechos de un tenedor en el momento oportuno del instrumento sin notificación del descargo.

SECCIÓN 3-602. PAGO.
(a) Sujeto a la Subsección, (e), un instrumento se paga en la medida en que el pago se realice por o en nombre de una

[2126] Nota del Revisor: La palabra "cobrador" se ha reemplazado por las palabras "de cobro" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[2127] Nota del revisor: La palabra "recoger" se ha reemplazado por las palabras "de cobro" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

obliged to pay the instrument, and to a person entitled to enforce the instrument.
(b) Subject to subsection (e), a note is paid to the extent payment is made by or on behalf of a party obliged to pay the note to a person that formerly was entitled to enforce the note only if at the time of the payment the party obliged to pay has not received adequate notification that the note has been transferred and that payment is to be made to the transferee. A notification is adequate only if it is signed by the transferor or the transferee; reasonably identifies the transferred note; and provides an address at which payments subsequently are to be made. Upon request, a transferee shall seasonably furnish reasonable proof that the note has been transferred.
Unless the transferee complies with the request, a payment to the person that formerly was entitled to enforce the note is effective for purposes of subsection (c) even if the party obliged to pay the note has received a notification under this paragraph.
(c) Subject to subsection (e), to the extent of a payment under subsections (a) and (b), the obligation of the party obliged to pay the instrument is discharged even though payment is made with knowledge of a claim to the instrument under Section 3-306 by another person.
(d) Subject to subsection (e), a transferee, or any party that has acquired rights in the instrument directly or indirectly from a transferee, including any such party that has rights as a holder in due course, is deemed to have notice of any payment that is made under subsection (b) after the date that the note is transferred to the transferee but before the party obliged to pay the note receives adequate notification of the transfer.
(e) The obligation of a party to pay the instrument is not discharged under subsections
(a through (d) if:
(1) a claim to the instrument under Section 3-306 is enforceable against the party receiving payment and (2)

[2127] Nota del revisor: La palabra "de la" editado para corregir el error de tipografía de error de genero femenino para que figure como masculino en que se puede determinar a partir del contexto.

payment is made with knowledge by the payor that payment is prohibited by injunction or similar process of a court of competent jurisdiction, or (ii) in the case of an instrument other than a cashier's check, teller's check, or certified check, the party making payment accepted, from the person having a claim to the instrument, indemnity against loss resulting from refusal to pay the person entitled to enforce the instrument; or
(2) the person making payment knows that the instrument is a stolen instrument and pays a person it knows is in wrongful possession of the instrument.
(f) As used in this section, "signed," with respect to a record that is not a writing, includes the attachment to or logical association with the record of an electronic symbol, sound, or process with the present intent to adopt or accept the record.

cheque de caja, cheque de caja o cheque certificado, la parte que realiza el pago acepta, de la persona que tiene una reclamación al instrumento, la indemnización contra la pérdida resultante de la negativa a pagar a la persona con derecho a hacer cumplir el instrumento; o
(2) la persona que realiza el pago sabe que el instrumento es un instrumento robado y paga a una persona que sabe que está en posesión ilícita del instrumento.
(f) Tal como se utiliza en esta sección, "firmado", con respecto a un registro que no es una escritura, incluye el vínculo o la asociación lógica con el registro de un símbolo, sonido o proceso electrónico con la intención actual de adoptar o aceptar el registro

SECTION 3–603. TENDER OF PAYMENT.
(a) If tender of payment of an obligation to pay an instrument is made to a person entitled to enforce the instrument, the effect of tender is governed by principles of law applicable to tender of payment under a simple contract.
(b) If tender of payment of an obligation to pay an instrument is made to a person entitled to enforce the instrument and the tender is refused, there is discharge, to the extent of the amount of the tender, of the obligation of an indorser or accommodation party having a right of recourse with respect to the obligation to which the tender relates.
(c) If tender of payment of an amount due on an instrument is made to a person entitled to enforce the instrument, the obligation of the obligor to pay interest after the due date on the amount tendered is discharged. If presentment is required with respect to an instrument and the obligor is able and ready to pay on the due date at every place of payment stated in the instrument, the obligor is deemed to have made

SECCIÓN 3–603. OFERTA DE PAGO.
(a) Si la oferta de pago de una obligación de pagar un instrumento se hace a una persona con derecho a ejecutar el instrumento, el efecto de la oferta se rige por los principios de la ley aplicables a la oferta de pago en virtud de un contrato simple.
(b) Si la oferta de pago de una obligación de pagar un instrumento se hace a una persona con derecho a ejecutar el instrumento y la oferta se rechaza, se descarga, en la medida del monto de la oferta, de la obligación de un comprador o aval[2128] deudor solidario que tenga derecho de recurso con respecto a la obligación a la que se refiere la oferta.
(c) Si la oferta de pago de un monto adeudado por un instrumento se hace a una persona con derecho a ejecutar el instrumento, el deudor queda liberado de la obligación del deudor de pagar intereses después de la fecha de vencimiento del monto entregado. Si se requiere la presentación con respecto a un instrumento y el deudor puede y está listo para pagar en la fecha de vencimiento en cada lugar de pago indicado en el instrumento, se considera que el deudor ha presentado una oferta de pago en la fecha de vencimiento a la persona con derecho para hacer cumplir el instrumento.

[2128] Nota del revisor: La palabra "or" editado para corregir el error de tipografía de error de genero femenino para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.

tender of payment on the due date to the person entitled to enforce the instrument.

SECTION 3–604. DISCHARGE BY CANCELLATION OR RENUNCIATION.
(a) A person entitled to enforce an instrument, with or without consideration, may discharge the obligation of a party to pay the instrument (i) by an intentional voluntary act, such as surrender of the instrument to the party, destruction, mutilation, or cancellation of the instrument, cancellation or striking out of the party's signature, or the addition of words to the instrument indicating discharge, or (ii) by agreeing not to sue or otherwise renouncing rights against the party by a signed record. The obligation of a party to pay a check is not discharged solely by the destruction of the check in connection with a process in which information is extracted from the check and an image of the check is made and, subsequently, the information and image are transmitted for payment.[2129]
(b) Cancellation or striking out of an indorsement pursuant to subsection (a) does not affect the status and rights of a party derived from the indorsement.[2130]

SECCIÓN 3-604. DESCARGA POR CANCELACIÓN O RENUNCIA.
(a) Una persona con derecho a hacer cumplir un instrumento, con o sin contraprestación, puede cumplir la obligación de una parte de pagar el instrumento (i) por un acto voluntario intencional, como la entrega del instrumento a la parte, destrucción, mutilación, o cancelación del instrumento, cancelación o tachado de la firma de la parte, o la adición de palabras al instrumento que indique la baja, o (ii) acordando no demandar o renunciar a los derechos contra la parte mediante un registro firmado. La obligación de una parte de pagar un cheque no se extingue únicamente por la destrucción del cheque en relación con un proceso en el que se extrae información del cheque y se hace una imagen del mismo y, posteriormente, la información y la imagen se transmiten para su pago.[2129]
(b) La cancelación o tachado de un endoso en virtud de la Subsección (a) no afecta la jurisdicción y los derechos de una parte derivados del endoso.[2130]

SECTION 3-605. DISCHARGE OF SECONDARY OBLIGORS.
(a) If a person entitled to enforce an instrument releases the obligation of a principal obligor in whole or in part, and another party to the instrument is a secondary obligor with respect to the obligation of that principal obligor, the following rules apply:
(1) Any obligations of the principal obligor to the secondary obligor with respect to any previous payment by the secondary obligor are not affected. Unless the terms of the release

SECCIÓN 3-605. DESCARGA DE DEUDORES SECUNDARIOS.
(a) Si una persona con derecho a hacer cumplir un instrumento libera la obligación de un deudor principal en su totalidad o en parte, y otra parte del instrumento es un deudor secundario con respecto a la obligación de ese deudor principal, se aplican las siguientes reglas:
(1) Las obligaciones del deudor principal al deudor secundario con respecto a cualquier pago previo por parte del deudor secundario no se ven afectadas. A menos que los términos de la liberación preserven el recurso del deudor secundario, el

[2129] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[2130] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[2131] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).
[2132] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

the instrument retains the right to enforce the instrument against the secondary obligor as if the time for payment had not been extended, treat the time for performance of its obligations as having been extended correspondingly.
(c) If a person entitled to enforce an instrument agrees, with or without consideration, to a modification of the obligation of a principal obligor other than a complete or partial release or an
extension of the due date and another party to the instrument is a secondary obligor with respect to the obligation of that principal obligor, the following rules apply:
(1) Any obligations of the principal obligor to the secondary obligor with respect to any previous payment by the secondary obligor are not affected. The modification correspondingly modifies any other duties owed to the secondary obligor by the principal obligor under this article.
(2) The secondary obligor is discharged from any unperformed portion of its obligation to the extent that the modification would otherwise cause the secondary obligor a loss.
(3) To the extent that the secondary obligor is not discharged under paragraph (2), the secondary obligor may satisfy its obligation on the instrument as having been modified correspondingly.
(d) If the obligation of a principal obligor is secured by an interest in collateral, another party to the instrument is a secondary obligor with respect to that obligation, and a person entitled to enforce the instrument impairs the value of the interest in collateral, the obligation of the secondary obligor is discharged to the extent of the impairment. The value of an interest in collateral is impaired to the extent the value of the interest is reduced to an amount less than the amount of the recourse of the secondary obligor, or the reduction in value of the interest causes an increase in the amount by which the amount of the recourse exceeds the value of the interest. For purposes of this subsection, impairing the value of an interest in collateral includes failure to obtain or

correspondiente.
(c) Si una persona con derecho a hacer cumplir un instrumento acepta, con o sin contraprestación, una modificación de la obligación de un deudor principal que no sea una liberación completa o parcial o una extensión de la fecha de vencimiento y otra parte del instrumento es una deudor secundario con respecto a la obligación de ese deudor principal, se aplican las siguientes reglas:
(1) Las obligaciones del deudor principal al deudor secundario con respecto a cualquier pago previo por parte del deudor secundario no se ven afectadas. La modificación modifica, de manera correspondiente, cualquier otra obligación debida al deudor secundario por el deudor principal conforme a este artículo.
(2) El deudor secundario es liberado de cualquier parte no cumplida de su obligación en la medida en que la modificación de lo contrario causaría una pérdida al deudor secundario.
(3) En la medida en que el deudor secundario no sea liberado de conformidad con el párrafo (2), el deudor secundario puede cumplir con su obligación con respecto al instrumento según lo modificado correspondientemente.
(d) Si la obligación de un deudor principal está garantizada por una participación en la garantía, otra parte del instrumento es un deudor secundario con respecto a esa obligación, y una persona con derecho a ejecutar el instrumento perjudica el valor de la participación en la garantía, la obligación del deudor secundario se descarga en la medida del deterioro del valor. El valor de una participación en la garantía se deteriora en la medida en que el valor de la participación se reduce a una cantidad inferior a la cantidad del recurso del deudor secundario, o la reducción en el valor de la participación provoca un aumento en la cantidad en que El monto del recurso excede el valor del interés.
Para los propósitos de esta Subsección, el deterioro del valor de una participación en la garantía incluye el no obtener o mantener la perfección o el registro de la participación en la garantía, la liberación de la garantía sin la sustitución de la garantía del mismo valor o la reducción equivalente de la obligación subyacente, el cumplimiento o dejar de preservar el valor de la garantía debida, en virtud del Artículo 9 u otra ley, a un deudor u otra persona responsable de forma secundaria, y el incumplimiento de la ley aplicable al disponer

maintain perfection or recordation of the interest in collateral, release of collateral without substitution of collateral of equal value or equivalent reduction of the underlying obligation, failure to perform a duty to preserve the value of collateral owed, under Article 9 or other law, to a debtor or other person secondarily liable, and failure to comply with applicable law in disposing of or otherwise enforcing the interest in collateral.
(e) A secondary obligor is not discharged under subsections (a)(3), (b), (c), or (d) unless the person entitled to enforce the instrument knows the person is a secondary obligor or has notice under Section 3-419(c) that the instrument was signed for accommodation.
(f) A secondary obligor is not discharged under this section if the secondary obligor consents to the event or conduct that is the basis of the discharge, or the instrument or a separate agreement of the party provides for waiver of discharge under this section specifically or by general language indicating that parties waive defenses based on suretyship or impairment of collateral. Unless the circumstances indicate otherwise, consent by the principal obligor to an act that would lead to a discharge under this section constitutes consent to that act by the secondary obligor if the secondary obligor controls the principal obligor or deals with the person entitled to enforce the instrument on behalf of the principal obligor.
(g) A release or extension preserves a secondary obligor's recourse if the terms of the release or extension provide that:
(1) the person entitled to enforce the instrument retains the right to enforce the instrument against the secondary obligor; and
(2) the recourse of the secondary obligor continues as if the release or extension had
not been granted.
(h) Except as otherwise provided in subsection (i), a secondary obligor asserting discharge under this section has the burden of persuasion both with respect to the occurrence of the acts alleged to harm the secondary obligor and loss or prejudice caused by

e de otro modo hacer cumplir el interés en la garantía.
(e) Un deudor secundario no se da de baja en virtud de los incisos (a) (3), (b), (c) o (d), a menos que la persona autorizada para hacer cumplir el instrumento sepa que la persona es un deudor secundario o tiene aviso en virtud de Sección 3-419 (c) que el instrumento fue firmado para procesamiento.
(f) Un deudor secundario no es dado de baja en virtud de esta sección si el deudor secundario da su consentimiento al evento o conducta que es la base del despido, o si el instrumento o un acuerdo por separado de la parte prevé la exención de la exención bajo esta sección específicamente o por un lenguaje general que indica que las partes renuncian a las defensas por garantía o deterioro de la garantía. A menos que las circunstancias indiquen lo contrario, el consentimiento por parte del deudor principal de un acto que llevaría a una exención bajo esta sección constituye el consentimiento a ese acto por parte del deudor secundario si el deudor secundario controla al deudor principal o trata con la persona autorizada para hacer cumplir el instrumento en nombre del deudor principal.
(g) Una liberación o extensión preserva el recurso de un deudor secundario si los términos de la liberación o extensión establecen que
(1) la persona con derecho a hacer cumplir el instrumento se reserva el derecho de hacer cumplir el instrumento contra el deudor secundario; y
(2) el recurso del deudor secundario continúa como si la liberación o extensión no hubiera sido otorgada.
(h) Salvo que se disponga lo contrario en el inciso (i), un deudor secundario que afirme la exención en virtud de esta sección tiene la carga de persuasión, tanto con respecto a la ocurrencia de los actos que presuntamente perjudican al deudor secundario como con respecto a la pérdida causada por dichos actos.
(i) Si el deudor secundario demuestra un perjuicio causado por un retraso en el recurso, y las circunstancias del caso indican que el monto de la pérdida no es razonablemente susceptible de cálculo o requiere evidencia de hechos que no son detectables, se presume que el recurso que perjudica el recurso causó una pérdida o deterioro igual a la responsabilidad del deudor secundario en el instrumento. En ese caso, la carga de la persuasión en cuanto a una cantidad menor de la pérdida recae en la persona con derecho a hacer cumplir el instrumento.

those acts.
(i) If the secondary obligor demonstrates prejudice caused by an impairment of its recourse, and the circumstances of the case indicate that the amount of loss is not reasonably susceptible of calculation or requires proof of facts that are not ascertainable, it is presumed that
the act impairing recourse caused a loss or impairment equal to the liability of the secondary
obligor on the instrument. In that event, the burden of persuasion as to any lesser amount of the loss is on the person entitled to enforce the instrument.

RCLC, Div. 3, Chap. 5, § 3304 - UCC Article 4 Bank Deposits and Collections/ UCC Artículo 4 Depósitos y Cobros Bancarios[2133] (2002) (Full Operative Text/Texto Legal Completo)

UNIFORM COMMERCIAL CODE ARTICLE 4 PART 1
GENERAL PROVISIONS AND DEFINITIONS

SECTION 4–101. SHORT TITLE.
This Article may be cited as Uniform Commercial Code—Bank Deposits and Collections.

SECTION 4–102. APPLICABILITY.
(a) To the extent that items within this Article are also within Articles 3 and 8, they are subject to those Articles. If there is conflict, this Article governs Article 3, but Article 8 governs this Article.
(b) The liability of a bank for action or non-action with respect to an item handled by it for purposes of presentment, payment, or collection is governed by the law of the place where the bank is located. In the case of action or non-action by or at a branch or separate office of a bank, its liability is governed by the law of the place where the branch or separate office is located.

SECTION 4–103. VARIATION BY AGREEMENT; MEASURE OF DAMAGES; ACTION CONSTITUTING ORDINARY CARE.
(a) The effect of the provisions of this Article may be varied by agreement, but the parties to the agreement cannot disclaim a bank's responsibility for its lack of good faith or failure to exercise ordinary care or limit the measure of damages for the lack or failure. However, the parties may by agreement determine the standards by which the bank's responsibility is to be measured if those standards are not manifestly unreasonable.
(b) Próspera ZEDE Rules[2134] and this Article have the effect of agreements under subsection (a), whether or not specifically asserted to by all parties interested in items handled.
(c) Action or non-action approved by this Article or pursuant to Próspera ZEDE Rules[2135] or operating

[2133] Nota del Revisor: La traducción al español del título de esta división fue agregada ya que inicialmente se había omitido de la traducción original.
[2134] Revisor's Note: The original text reference has been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[2135] Revisor's Note: The original text reference has been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[2136] Nota del Revisor: La referencia del texto original a las "Regulaciones de la Reserva Federal" ha sido revisada para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.

CÓDIGO DE COMERCIO UNIFORME ARTÍCULO 4 PARTE 1
DISPOSICIONES GENERALES Y DEFINICIONES

SECCIÓN 4–101. TÍTULO CORTO.
Este artículo puede citarse como Código de Comercio Uniforme: Depósitos y Cobros Bancarios.

SECCIÓN 4–102. APLICABILIDAD.
(a) En la medida en que los artículos dentro de este Artículo también estén dentro de los Artículos 3 y 8, están sujetos a esos Artículos. Si hay conflicto, este artículo rige el artículo 3, pero el artículo 8 rige este artículo.
(b) La responsabilidad de un banco por acción o no acción con respecto a un artículo manejado por él para fines de presentación, pago o cobro se rige por la ley del lugar donde se encuentra el banco. En el caso de acción o no acción por parte de o en una sucursal o oficina separada de un banco, su responsabilidad se rige por la ley del lugar donde se encuentra la sucursal u oficina separada.

SECCIÓN 4–103. VARIACIÓN POR ACUERDO; MEDIDA DE DAÑOS; ACCIÓN QUE CONSTITUYE CUIDADO ORDINARIO.
(a) El efecto de las disposiciones de este Artículo puede variar de acuerdo con el acuerdo, pero las partes del acuerdo no pueden negar la responsabilidad de un banco por su falta de buena fe o su incapacidad para ejercer la atención ordinaria o limitar la medida de los daños por la falta o fracaso. Sin embargo, las partes pueden determinar mediante acuerdo las normas según las cuales se medirá la responsabilidad del banco si esas normas no son manifiestamente irrazonables.
(b) Las Normas de Próspera ZEDE[2134] y similares tienen el efecto de los acuerdos bajo la Subsección (a), ya sea que estén o no específicamente aceptadas por todas las partes interesadas en los artículos manejados.
(c) La acción o no acción aprobada por este Artículo o de

[2137] Nota del Revisor: La referencia del texto original a las "Regulaciones de la Reserva Federal" ha sido revisada para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002
[2138] Nota del revisor: Texto adicional ha sido eliminado que se puede determinar a partir del contexto.

circulars is the exercise of ordinary care and, in the absence of special instructions, action or non-action consistent with clearing-house rules and the like or with a general banking usage not disapproved by this Article, is prima facie the exercise of ordinary care.
(d) The specification or approval of certain procedures by this Article is not disapproval of other procedures that may be reasonable under the circumstances.
(e) The measure of damages for failure to exercise ordinary care in handling an item is the amount of the item reduced by an amount that could not have been realized by the exercise of ordinary care. If there is also bad faith it includes any other damages the party suffered as a proximate consequence.

SECTION 4-104. DEFINITIONS AND INDEX OF DEFINITIONS.

(a) In this Article, unless the context otherwise requires:

(1) "Account" means any deposit or credit account with a bank, including a demand, time, savings, passbook, share draft, or like account, other than an account evidenced by a certificate of deposit;
(2) "Afternoon" means the period of a day between noon and midnight;

(3) "Banking day" means the part of a day on which a bank is open to the public for carrying on substantially all of its banking functions;
(4) "Clearing house" means an association of banks or other payors regularly clearing

items;

(5) "Customer" means a person having an account with a bank or for whom a bank has agreed to collect items,

conformidad con las Normas de Próspera ZEDE[2137] o las circulares operativas es el ejercicio de atención ordinaria y, en ausencia de instrucciones especiales, acción o no acción consistente con las normas de la cámara de compensación y similares o con un uso bancario general no desaprobado por este artículo, es prima facie el ejercicio de la atención ordinaria.
(d) La especificación o aprobación de ciertos procedimientos por este Artículo no es una desaprobación de otros procedimientos que puedan ser razonables bajo las circunstancias.
(e) La medida de los daños por no ejercer la atención ordinaria en el manejo de un artículo es la cantidad del elemento que se reduce en una cantidad que no podría haberse realizado con el ejercicio de la atención ordinaria. Si también hay mala fe, incluye cualquier otro daño que la parte haya sufrido como consecuencia inmediata.

SECCIÓN 4-104. DEFINICIONES E ÍNDICE DE DEFINICIONES.
(a) En este artículo, a menos que el contexto requiera lo contrario:
(1) "Cuenta" significa cualquier depósito o cuenta de crédito en un banco, incluyendo una demanda, tiempo, ahorro, libreta de ahorros, cuenta de acciones, o cuenta similar, que no sea una cuenta evidenciada por un certificado de depósito;
(2) "Tarde" significa el período de un día entre el mediodía y la medianoche;
(3) "Día bancario" significa la parte del día en que un banco está abierto al público para llevar a cabo sustancialmente todas sus funciones bancarias;
(4) "Cámara de compensación" significa una asociación de bancos u otros pagadores que comprenden regularmente los elementos;
(5) "Cliente" significa una persona que tiene una cuenta en un banco o por la cual un banco ha aceptado recolectar artículos, incluido un banco que mantiene una cuenta en otro banco;
(6) "Giro documental" significa un giro que se presentará para su aceptación o pago si [2138]documentos específicos,

including a bank that maintains an account at another bank;
(6) "Documentary draft" means a draft to be presented for acceptance or payment if specified documents, certificated securities (Section 8-102) or instructions for uncertificated securities (Section 8-102), or other certificates, statements, or the like are to be received by the drawee or other payor before acceptance or payment of the draft;
(7) "Draft" means a draft as defined in Section 3-104 or an item, other than an instrument, that is an order;
(8) "Drawee" means a person ordered in a draft to make payment;
(9) "Item" means an instrument or a promise or order to pay money handled by a bank for collection or payment. The term does not include a payment order governed by Article 4A or a credit or debit card slip;
(10) "Midnight deadline" with respect to a bank is midnight on its next banking day following the banking day on which it receives the relevant item or notice or from which the time for taking action commences to run, whichever is later;
(11) "Settle" means to pay in cash, by clearing-house settlement, in a charge or credit or by remittance, or otherwise as agreed. A settlement may be either provisional or final;
(12) "Suspends payments" with respect to a bank means that it has been closed by order of the supervisory authorities, that a public officer has been appointed to take it over, or that it ceases or refuses to make payments in the ordinary course of business.

valores certificados (Sección 8-102) o instrucciones para valores no certificados (Sección 8-102) u otros certificados, declaraciones o similares deben ser recibidos por el girado u otro pagador antes de la aceptación o el pago del giro;
(7) "Giro" significa un giro tal como se define en la Sección 3-104 o un artículo, que no sea un instrumento, que es una orden;
(8) "Librado" significa una persona ordenada en un giro para realizar el pago;
(9) "Artículo" significa un instrumento o una promesa u orden para pagar dinero manejado por un banco para su cobro o pago. El término no incluye una orden de pago regida por el Artículo 4A o un comprobante de tarjeta de crédito o débito;
(10) El "plazo de medianoche" con respecto a un banco es la medianoche del siguiente día bancario posterior al día bancario en el que recibe el artículo o aviso relevante o desde el cual comienza a ejecutarse el plazo para tomar medidas, lo que ocurra más tarde;
(11) "Liquidación" significa pagar en efectivo, por medio de la liquidación de la cámara de compensación, en un cargo o crédito o por envío de remesas, o de otro modo según lo acordado. Una liquidación puede ser provisional o definitiva;
(12) "Suspender los pagos" con respecto a un banco significa que ha sido cerrado por orden de las autoridades de supervisión, que se ha nombrado a un funcionario público para que tome el control, o que cesa o se niega a realizar pagos en el curso ordinario de negocios.

"Presenting bank" . . . . . Section 4-105.	"Aviso de presentación" . . . . . Sección 4-110.
"Presentment notice" . . . . . Section 4-110.	(c) Las siguientes definiciones en otros artículos se aplican a este artículo:
	"Aceptación" . . . . . Sección 3-409.
(c) The following definitions in other Articles apply to this Article:	"Modificación" . . . . . Sección 3-407.
"Acceptance" . . . . . Section 3-409.	"Cheque de caja" . . . . . Sección 3-104.
"Alteration" . . . . . Section 3-407.	"Certificado de depósito" . . . . . Sección 3-104.
"Cashier's check" . . . . . Section 3-104.	"Cheque certificado" . . . . . Sección 3-409.
"Certificate of deposit" . . . . . Section 3-104.	"Cheque" . . . . . Sección 3-104.
"Certified check" . . . . . Section 3-409.	"Buena fe" . . . . . Sección 3-103.
"Check" . . . . . Section 3-104.	"Titular a su debido tiempo" . . . . . Sección 3-302.
"Good faith" . . . . . Section 3-103.	"Instrumento" . . . . . Sección 3-104.
"Holder in due course" . . . . . Section 3-302.	"Aviso de rechazo" . . . . . Sección 3-503.
"Instrument" . . . . . Section 3-104.	"Orden" . . . . . Sección 3-103.
"Notice of dishonor" . . . . . Section 3-503.	"Atención ordinaria" . . . . . Sección 3-103.
"Order" . . . . . Section 3-103.	"Persona habilitada para hacer cumplir" . . . . . Sección 3-301.
"Ordinary care" . . . . . Section 3-103.	"Presentación" . . . . . Sección 3-501.
"Person entitled to enforce" . . . . . Section 3-301.	"Promesa" . . . . . Sección 3-103.
"Presentment" . . . . . Section 3-501.	"Probar" . . . . . Sección 3-103.
"Promise" . . . . . Section 3-103.	"Registrar" . . . . . Sección 3-103.
"Prove" . . . . . Section 3-103.	"Artículo de consumo creado de forma remota" . . . . . Sección 3-103. "Cheque del cajero" . . . . . Sección 3-104.
"Record" . . . . . Section 3-103.	"Firma no autorizada" . . . . . Sección 3-403.
"Remotely-created consumer item" . . . . . Section 3-103. "Teller's check"	

(d) Además, el Artículo 1 contiene definiciones generales y principios de entendimiento e interpretación aplicables a lo largo de este Artícul

(a) Unless a contrary intent clearly appears and before the time that a settlement given by a collecting bank for an item is or becomes final, the bank, with respect to an item, is an agent or sub-agent of the owner of the item and any settlement given for the item is provisional. This provision applies regardless of the form of indorsement or lack of indorsement and even though credit given for the item is subject to immediate withdrawal as of right or is in fact withdrawn; but the continuance of ownership of an item by its owner and any rights of the owner to proceeds of the item are subject to rights of a collecting bank, such as those resulting from outstanding advances on the item and rights of recoupment or setoff. If an item is handled by banks for purposes of presentment, payment, collection, or return, the relevant provisions of this Article apply even though action of the parties clearly establishes that a particular bank has purchased the item and is the owner of it.
(b) After an item has been indorsed with the words "pay any bank" or the like, only a bank may acquire the rights of a holder until the item has been:
(1) returned to the customer initiating collection; or

(2) specially indorsed by a bank to a person who is not a bank.

SECTION 4–202. RESPONSIBILITY FOR COLLECTION OR RETURN; WHEN ACTION TIMELY.

(a) A collecting bank must exercise ordinary care in:

(1) presenting an item or sending it for presentment;

(2) sending notice of dishonor or nonpayment or returning an item other than a documentary draft to the bank's transferor after learning that the item has not been paid or accepted, as the case may be;
(3) settling for an item when the bank receives final settlement; and

(4) notifying its transferor of any loss or delay in transit within a reasonable time after discovery thereof.
(b) A collecting bank exercises ordinary care under subsection (a) by taking proper action before its

b subagente del propietario del artículo y cualquier acuerdo dado por el artículo es provisional. Esta disposición se aplica independientemente de la forma de endoso o falta de endoso e incluso si el crédito otorgado por el artículo está sujeto a retiro inmediato por derecho o, de hecho, se retira; pero la continuidad de la propiedad de un artículo por parte de su propietario y cualquier derecho del propietario al ingreso del artículo están sujetos a los derechos de un banco cobrador, como los que resultan de los adelantos pendientes en el artículo y los derechos de recuperación o compensación. Si un artículo es manejado por los bancos para fines de presentación, pago, cobro o devolución, las disposiciones relevantes de este Artículo se aplican a pesar de que la acción de las partes establece claramente que un banco en particular ha comprado el artículo y es su propietario.
(b) Después de que un artículo haya sido condenado con las palabras "pagar a cualquier banco" o similares, solo un banco puede adquirir los derechos de un tenedor hasta que el artículo haya sido:
(1) devuelto al cliente iniciando el cobro; o
(2) especialmente cedido por un banco a una persona que no es un banco.

SECCIÓN 4–202. RESPONSABILIDAD POR RECOLECCIÓN O DEVOLUCIÓN; CUANDO LA ACCIÓN A TIEMPO.

(a) Un banco cobrador debe ejercer el cuidado ordinario al:
(1) presentar un artículo o enviarlo para su presentación;
(2) enviar una notificación de deshonor o falta de pago o devolver un artículo que no sea un giro documentario al cedente del banco después de enterarse de que el artículo no se ha pagado o aceptado, según sea el caso;
(3) liquidación de un artículo cuando el banco reciba la liquidación final; y
(4) notificar a su cedente de cualquier pérdida o retraso en el tránsito dentro de un tiempo razonable después de su descubrimiento.
(b) Un banco cobrador ejerce la atención ordinaria en la Subsección (a) tomando las medidas adecuadas antes de su plazo de medianoche posterior a la recepción de un artículo, aviso o liquidación. Tomar las medidas adecuadas dentro de un tiempo razonablemente más largo puede constituir el

midnight deadline following receipt of an item, notice, or settlement. Taking proper action within a reasonably longer time may constitute the exercise of ordinary care, but the bank has the burden of establishing timeliness.
(c) Subject to subsection (a)(1), a bank is not liable for the insolvency, neglect, misconduct, mistake, or default of another bank or person or for loss or destruction of an item in the possession of others or in transit.

SECTION 4–203. EFFECT OF INSTRUCTIONS.

Subject to Article 3 concerning conversion of instruments (Section 3–420) and restrictive indorsements (Section 3–206), only a collecting bank's transferor can give instructions that affect the bank or constitute notice to it, and a collecting bank is not liable to prior parties for any action taken pursuant to the instructions or in accordance with any agreement with its transferor.

SECTION 4–204. METHODS OF SENDING AND PRESENTING; SENDING DIRECTLY TO PAYOR BANK.

(a) A collecting bank shall send items by a reasonably prompt method, taking into consideration relevant instructions, the nature of the item, the number of those items on hand, the cost of collection involved, and the method generally used by it or others to present those items.
(b) A collecting bank may send:

(1) an item directly to the payor bank;

(2) an item to a nonbank payor if authorized by its transferor; and

(3) an item other than documentary drafts to a nonbank payor, if authorized by Próspera ZEDE Rule (Revisor's Note: The original text reference has been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002) or clearing-house rule, or the like.
(c) Presentment may be made by a presenting bank at a

ejercicio de la atención ordinaria, pero el banco tiene la responsabilidad de establecer la puntualidad.
(c) Sujeto a la Subsección (a) (1), un banco no es responsable por la insolvencia, negligencia, mala conducta, error o incumplimiento de pago de otro banco o persona o por la pérdida o destrucción de un artículo en posesión de otros o en tránsito.

SECCIÓN 4–203. EFECTO DE LAS INSTRUCCIONES.
Sujeto al Artículo 3 referente a la conversión de instrumentos (Sección 3–420) y ajustes restrictivos (Sección 3–206), solo el cedente de un banco cobrador puede dar instrucciones que afecten al banco o constituyan un aviso, y un banco cobrador no es responsable de partes anteriores para cualquier acción tomada de acuerdo con las instrucciones o de acuerdo con cualquier acuerdo con su cedente.

SECCIÓN 4–204. MÉTODOS DE ENVÍO Y PRESENTACIÓN; ENVÍO DIRECTAMENTE AL BANCO DE PAGOS.
(a) Un banco cobrador enviará los artículos por un método razonablemente rápido, teniendo en cuenta las instrucciones relevantes, la naturaleza del artículo, el número de dichos artículos a mano, el costo del cobro involucrado y el método generalmente utilizado por este u otros para presentar esos artículos.
(b) Un banco cobrador puede enviar:
(1) un artículo directamente al banco pagador;
(2) un artículo a un pagador no bancario si está autorizado por su cedente; y
(3) un artículo distinto de giros documentales a un pagador no bancario, si está autorizado por el Regla de Próspera ZEDE (Nota del Revisor: La referencia del texto original a las "reglamento de la Reserva Federal" ha sido revisada para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002) o por una regla de la cámara de compensación o similar.
(c) La presentación puede ser realizada por un banco presentador en un lugar donde el banco pagador o otro pagador haya solicitado que se realice la presentación.

place where the payor bank or other payor has requested that presentment be made.

SECTION 4–205. DEPOSITARY BANK HOLDER OF UNINDORSED ITEM.

If a customer delivers an item to a depositary bank for collection:

(1) the depositary bank becomes a holder of the item at the time it receives the item for collection if the customer at the time of delivery was a holder of the item, whether or not the customer indorses the item, and, if the bank satisfies the other requirements of Section 3–302, it is a holder in due course; and
(2) the depositary bank warrants to collecting banks, the payor bank or other payor, and the drawer that the amount of the item was paid to the customer or deposited to the customer's account.

SECTION 4–206. TRANSFER BETWEEN BANKS.

Any agreed method that identifies the transferor bank is sufficient for the item's further

transfer to another bank.

SECTION 4–207. TRANSFER WARRANTIES.

(a) A customer or collecting bank that transfers an item and receives a settlement or other consideration warrants to the transferee and to any subsequent collecting bank that:
(1) the warrantor is a person entitled to enforce the item;

(2) all signatures on the item are authentic and authorized;

(3) the item has not been altered;

(4) the item is not subject to a defense or claim in recoupment (Section 3–305(a)) of any party that can be asserted against the warrantor;

SECCIÓN 4–205. BANCO DEPOSITARIO TITULAR DEL ARTÍCULO NO ENDOSADO
Si un cliente entrega un artículo a un banco depositario para su cobro:
(1) el banco depositario se convierte en titular del artículo en el momento en que recibe el artículo para su cobro si el cliente en el momento de la entrega era un titular del artículo, ya sea que el cliente compre o no el artículo, y si el banco cumple con los otros requisitos de la Sección 3–302, es un titular a su debido tiempo; y
(2) el banco depositario garantiza a los bancos cobradores, al banco pagador u otro pagador, y al girador que la cantidad del artículo se pagó al cliente o se depositó en la cuenta del cliente.

SECCIÓN 4–206. TRANSFERENCIA ENTRE BANCOS.
Cualquier método acordado que identifique al banco cedente es suficiente para la transferencia posterior del artículo a otro banco.

SECCIÓN 4–207. GARANTÍAS DE TRANSFERENCIA.
(a) Un cliente o banco cobrador que transfiere un artículo y recibe una liquidación u otra contraprestación garantiza al cesionario y cualquier banco cobrador posterior que:
(1) el girante es una persona con derecho a hacer cumplir el artículo;
(2) todas las firmas en el artículo son auténticas y autorizadas;
(3) el artículo no ha sido alterado;
(4) el artículo no está sujeto a una defensa o reclamo en recuperación (Sección 3-305 (a)) de cualquier parte que pueda ser reclamada contra el girante;

(5) the warrantor has no knowledge of any insolvency proceeding commenced with respect to the maker or acceptor or, in the case of an unaccepted draft, the drawer; and
(6) with respect to any remotely-created consumer item, that the person on whose account the item is drawn authorized the issuance of the item in the amount for which the item is drawn.
(b) If an item is dishonored, a customer or collecting bank transferring the item and receiving settlement or other consideration is obliged to pay the amount due on the item (i) according to the terms of the item at the time it was transferred, or (ii) if the transfer was of an incomplete item, according to the terms of the item completed as stated in Sections 3–115 and 3–407. The obligation of a transferor is owed to the transferee and to any subsequent collecting bank that takes the item in good faith. A transferor cannot disclaim its obligation under this subsection by an indorsement stating that it is made "without recourse" or otherwise disclaiming liability.
(c) A person to whom the warranties under subsection (a) are made and who took the

item in good faith may recover from the warrantor as damages for the breach of warranty an amount equal to the loss suffered as a result of the breach, but not more than the amount of the item plus expenses and loss of interest incurred as a result of the breach.
(d) The warranties stated in subsection (a) cannot be disclaimed with respect to checks. Unless notice of a claim for breach of warranty is given to the warrantor within 30 days after the claimant has reason to know of the breach and the identity of the warrantor, the warrantor is discharged to the extent of any loss caused by the delay in giving notice of the claim.
(e) A cause of action for breach of warranty under this section accrues when the claimant has reason to know of the breach.

SECTION 4–208. PRESENTMENT WARRANTIES.

(a) If an unaccepted draft is presented to the drawee for payment or acceptance and the drawee pays or accepts the draft, (i) the person obtaining payment or

forma remota, que la persona en cuya cuenta se extrae el artículo autorizó la emisión del artículo en la cantidad por la cual se extrajo el artículo.
(b) Si un artículo es rechazado, un cliente o banco cobrador que transfiere el artículo y recibe la liquidación u otra contraprestación está obligado a pagar el monto adeudado en el artículo (i) de acuerdo con los términos del artículo en el momento en que se transfirió, o (ii) si la transferencia fue de un elemento incompleto, de acuerdo con sus términos cuando se completó como se indica en las Secciones 3–115 y 3–407. La obligación de un transferidor se debe al cesionario y a cualquier banco de cobranza posterior que tome el artículo de buena fe. Un cedente no puede renunciar a su obligación en virtud de esta sección mediante un endoso que declare que se hace "sin recurso" o de lo contrario se niega la responsabilidad.
(c) Una persona a la que se otorgan las garantías en virtud del inciso (a) y que tomó el artículo de buena fe puede recuperar del garante como daños y perjuicios por incumplimiento de la garantía una cantidad igual a la pérdida sufrida como resultado del incumplimiento, pero no más que el monto del artículo más los gastos y la pérdida de intereses incurridos como resultado del incumplimiento.
(d) Las garantías establecidas en la Subsección (a) no pueden ser renunciadas con respecto a los cheques. A menos que el reclamante reciba una notificación de reclamación por incumplimiento de la garantía dentro de los 30 días posteriores a la fecha en que el reclamante tiene motivos para conocer el incumplimiento y la identidad del garante, el garante se descarga en la medida de cualquier pérdida causada por la demora en dar Aviso de la reclamación.
(f) Una causa de acción por incumplimiento de la garantía conforme a esta sección se acumula cuando el reclamante tiene motivos para conocer el incumplimiento.

acceptance, at the time of presentment, and (ii) a previous transferor of the draft, at the time of transfer, warrant to the drawee that pays or accepts the draft in good faith that:
(1) the warrantor is, or was, at the time the warrantor transferred the draft, a person entitled to enforce the draft or authorized to obtain payment or acceptance of the draft on behalf of a person entitled to enforce the draft;
(2) the draft has not been altered; and

(3) the warrantor has no knowledge that the signature of the purported drawer of the draft is unauthorized; and
(4) with respect to any remotely-created consumer item, that the person on whose account the item is drawn authorized the issuance of the item in the amount for which the item is drawn.

(b) A drawee making payment may recover from a warrantor damages for breach of warranty equal to the amount paid by the drawee less the amount the drawee received or is entitled to receive from the drawer because of the payment. In addition, the drawee is entitled to compensation for expenses and loss of interest resulting from the breach. The right of the drawee to recover damages under this subsection is not affected by any failure of the drawee to exercise ordinary care in making payment. If the drawee accepts the draft (i) breach of warranty is a defense to the obligation of the acceptor, and (ii) if the acceptor makes payment with respect to the draft, the acceptor is entitled to recover from a warrantor for breach of warranty the amounts stated in this subsection.
(c) If a drawee asserts a claim for breach of warranty under subsection (a) based on an unauthorized indorsement of the draft or an alteration of the draft, the warrantor may defend by proving that the indorsement is effective under Section 3–404 or 3–405 or the drawer is precluded under Section 3–406 or 4–406 from asserting against the drawee the unauthorized indorsement or alteration.
(d) If (i) a dishonored draft is presented for payment to the drawer or an indorser or (ii) any other item is presented for payment to a party obliged to pay the

momento de la transferencia, garantiza al girado que paga o acepta el giro de buena fe que:
(1) el garante es, o fue, en el momento en que el garante o transfirió el giro, una persona con derecho a hacer cumplir el giro o autorizada para obtener el pago o la aceptación del mismo en nombre de una persona con derecho a hacer cumplir el giro;
(2) el giro no ha sido alterado; y
(3) el garante no tiene conocimiento de que la firma del supuesto girador del giro no está autorizada; y
(4) con respecto a cualquier artículo de consumo creado de forma remota, que la persona en cuya cuenta se extrae el artículo autorizó la emisión del artículo en la cantidad por la cual se extrajo el artículo.
(b) Un girado que efectúe un pago puede recuperar de una garantía daños por perjuicios por incumplimiento de la garantía igual a la cantidad pagada por el girado menos la cantidad que el girado recibió o tiene derecho a recibir del girador debido al pago. Además, el girado tiene derecho a una compensación por los gastos y la pérdida de intereses que resulten del incumplimiento. El derecho del librado a recuperar los daños bajo esta Subsección no se ve afectado por el hecho de que el librado no ejerza la atención ordinaria al realizar el pago. Si el girado acepta el giro (i) el incumplimiento de la garantía es una defensa contra la obligación del aceptador, y (ii) si el aceptante realiza un pago con respecto al giro, el aceptador tiene derecho a recuperar de un garante por incumplimiento de la garantía las cantidades indicadas en esta Subsección.
(c) Si un girado afirma una reclamación por incumplimiento de la garantía en virtud de la Subsección (a) en base a una autorización no autorizada del endoso en el giro o una alteración del giro, el garante puede defender demostrando que la aprobación es efectiva en virtud de la Sección 3–404 o 3–405 o el girador está excluido bajo la Sección 3–406 o 4–406 de hacer valer contra el girado la endoso no autorizado o alteración no autorizada.
(d) Si (i) se presenta un giro rechazado para el pago al girador o un comprador o (ii) cualquier otro artículo se presenta para el pago a una parte obligada a pagar el artículo, y el artículo se paga, la persona que obtiene el pago y un cedente previo del elemento garantiza a la persona que realiza el pago de buena fe que el garante es, o era, en el momento en que el garante transfirió el artículo, una persona con derecho a

item, and the item is paid, the person obtaining payment and a prior transferor of the item warrant to the person making payment in good faith that the warrantor is, or was, at the time the warrantor transferred the item, a person entitled to enforce the item or authorized to obtain payment on behalf of a person entitled to enforce the item. The person making payment may recover from any warrantor for breach of warranty an amount equal to the amount paid plus expenses and loss of interest resulting from the breach.

(a) The warranties stated in subsections (a) and (d) cannot be disclaimed with respect to checks. Unless notice of a claim for breach of warranty is given to the warrantor within 30 days after the claimant has reason to know of the breach and the identity of the warrantor, the warrantor is discharged to the extent of any loss caused by the delay in giving notice of the claim.
(f) A cause of action for breach of warranty under this section accrues when the claimant has reason to know of the breach.

SECTION 4–209. ENCODING AND RETENTION WARRANTIES.

(a) A person who encodes information on or with respect to an item after issue warrants to any subsequent collecting bank and to the payor bank or other payor that the information is correctly encoded. If the customer of a depositary bank encodes, that bank also makes the warranty.
(b) A person who undertakes to retain an item pursuant to an agreement for electronic presentment warrants to any subsequent collecting bank and to the payor bank or other payor that retention and presentment of the item comply with the agreement. If a customer of a depositary bank undertakes to retain an item, that bank also makes this warranty.
(c) A person to whom warranties are made under this section and who took the item in good faith may recover from the warrantor as damages for breach of warranty an amount equal to the loss suffered as a result of the

hacer cumplir el artículo o autorizada para obtener el pago en nombre de una persona derecho a hacer cumplir el artículo. La persona que realiza el pago puede recuperar de cualquier garante por incumplimiento de la garantía un monto igual al monto pagado más los gastos y la pérdida de intereses que resulten del incumplimiento.
(a) Las garantías establecidas en los incisos (a) y (d) no pueden ser rechazadas con respecto a los cheques. A menos que el reclamante reciba una notificación de reclamación por incumplimiento de la garantía dentro de los 30 días posteriores a la fecha en que el reclamante tiene motivos para conocer el incumplimiento y la identidad del garante, el garante se descarga en la medida de cualquier pérdida causada por la demora en dar Aviso de la reclamación.
(f) Una causa de acción por incumplimiento de la garantía conforme a esta sección se acumula cuando el reclamante tiene motivos para conocer el incumplimiento.

SECCIÓN 4–209. GARANTÍAS DE CODIFICACIÓN Y RETENCIÓN.
(a) Una persona que codifica información en o con respecto a un artículo después de la emisión garantiza a cualquier banco de cobranza posterior y al banco pagador u otro pagador que la información está correctamente codificada. Si el cliente de un banco depositario codifica, ese banco también otorga la garantía.
(b) Una persona que se compromete a retener un elemento en virtud de un acuerdo para la presentación electrónica garantiza a cualquier banco de cobranza posterior y al banco pagador u otro pagador que la retención y la presentación del elemento cumplen con el acuerdo. Si un cliente de un banco depositario se compromete a retener un artículo, ese banco también otorga esta garantía.
(c) Una persona a la que se otorgan garantías en virtud de esta sección y que tomó el artículo de buena fe puede recuperar del garante como daños por incumplimiento de la garantía una cantidad igual a la pérdida sufrida como resultado del incumplimiento, más los gastos y la pérdida de los intereses incurridos como consecuencia de la infracción.

breach, plus expenses and loss of interest incurred as a result of the breach.

SECTION 4–210. SECURITY INTEREST OF COLLECTING BANK IN ITEMS, ACCOMPANYING DOCUMENTS AND PROCEEDS.
(a) A collecting bank has a security interest in an item and any accompanying documents

or the proceeds of either:

(1) in case of an item deposited in an account, to the extent to which credit given for the item has been withdrawn or applied;
(2) in case of an item for which it has given credit available for withdrawal as of right, to the extent of the credit given, whether or not the credit is drawn upon or there is a right of charge-back; or
(3) if it makes an advance on or against the item.

(b) If credit given for several items received at one time or pursuant to a single agreement is withdrawn or applied in part, the security interest remains upon all the items, any accompanying documents, or the proceeds of either. For the purpose of this section, credits first given are first withdrawn.
(c) Receipt by a collecting bank of a final settlement for an item is a realization on its security interest in the item, accompanying documents, and proceeds. So long as the bank does not receive final settlement for the item or give up possession of the item or accompanying documents for purposes other than collection, the security interest continues to that extent and is subject to Article 9, but:

(1) no security agreement is necessary to make the security interest enforceable (Section 9–203(1)(a));
(2) no filing is required to perfect the security interest; and

(3) the security interest has priority over conflicting

perfected security interests in the item, accompanying documents, or proceeds.

SECTION 4–211. WHEN BANK GIVES VALUE FOR PURPOSES OF HOLDER IN DUE COURSE.
For purposes of determining its status as a holder in due course, a bank has given value to the extent it has a security interest in an item, if the bank otherwise complies with the requirements of Section 3–302 on what constitutes a holder in due course.

SECTION 4–212. PRESENTMENT BY NOTICE OF ITEM NOT PAYABLE BY, THROUGH, OR AT BANK; LIABILITY OF DRAWER OR INDORSER.
(a) Unless otherwise instructed, a collecting bank may present an item not payable by, through, or at a bank by sending to the party to accept or pay a record providing notice that the bank holds the item for acceptance or payment. The notice must be sent in time to be received on or before the day when presentment is due and the bank must meet any requirement of the party to accept or pay under Section 3-501 by the close of the bank's next banking day after it knows of the requirement.
(b) If presentment is made by notice and payment, acceptance, or request for compliance with a requirement under Section 3-501 is not received by the close of business on the day after maturity or, in the case of demand items, by the close of business on the third banking day after notice was sent, the presenting bank may treat the item as dishonored and charge any drawer or indorser by sending it notice of the facts.

SECTION 4–213. MEDIUM AND TIME OF SETTLEMENT BY BANK.

(a) With respect to settlement by a bank, the medium and time of settlement may be prescribed by Próspera ZEDE Rules (Revisor's Note: The original text reference has been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002), clearing-house rules, and the like, or agreement. In the absence of such prescription:

perfeccionó security interests en el artículo, en el producto o en ambos:
(1) en el caso de un artículo depositado en una cuenta, en la medida en que el crédito otorgado por el artículo haya sido retirado o aplicado;
(2) en el caso de un artículo por el cual ha otorgado crédito disponible para retiro de derecho, en la medida del crédito otorgado, ya sea que el crédito sea utilizado o exista un derecho de devolución de cargo; o
(3) si hace un avance sobre o contra el artículo.
(b) Si el crédito otorgado por varios artículos recibidos al mismo tiempo o en virtud de un solo acuerdo se retira o se aplica en parte, el interés de garantía se mantiene sobre todos los artículos, cualquier documento adjunto o el ingreso de cualquiera de ellos. Para los fines de esta sección, los créditos que se otorgan primero se retiran primero.
(c) La recepción por parte de un banco cobrador de una liquidación final para un artículo es una realización de su interés de garantía en el artículo, los documentos que lo acompañan y los ingresos. Mientras el banco no reciba una liquidación final para el artículo o renuncie a la posesión del artículo o los documentos que lo acompañan para fines distintos de la cobranza, el interés de garantía continúa en esa medida y está sujeto al Artículo 9, pero:
(1) no es necesario un acuerdo de garantía[2643] para hacer que el interés de garantía sea exigible (Sección 9–203 (1) (a));
(2) no se requiere presentación para perfeccionar el interés de garantía; y
(3) el interés de garantía tiene prioridad sobre los intereses de seguridad perfeccionados en conflicto en el artículo, los documentos que lo acompañan o el ingreso.

[2643] Nota del revisor: La palabra "seguridad" se ha reemplazado por la palabra "garantía" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(1) the medium of settlement is cash or credit to an account in a Próspera ZEDE [Revisor's Note: The original text reference has been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002] bank of or specified by the person to receive settlement; and
(2) the time of settlement, is:

(i) with respect to tender of settlement by cash, a cashier's check, or teller's check, when the cash or check is sent or delivered;
(ii) with respect to tender of settlement by credit in an account in a Próspera ZEDE [Revisor's Note: The original text reference has been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002] bank, when the credit is made;
(iii) with respect to tender of settlement by a credit or debit to an account in a bank, when the credit or debit is made or, in the case of tender of settlement by authority to charge an account, when the authority is sent or delivered; or
(iv) with respect to tender of settlement by a funds transfer, when payment is made pursuant to Section 4A–406(a) to the person receiving settlement.
(b) If the tender of settlement is not by a medium authorized by subsection (a) or the time of settlement is not fixed by subsection (a), no settlement occurs until the tender of settlement is accepted by the person receiving settlement.
(c) If settlement for an item is made by cashier's check or teller's check and the person receiving settlement, before its midnight deadline:
(1) presents or forwards the check for collection, settlement is final when the check is finally paid; or
(2) fails to present or forward the check for collection, settlement is final at the midnight deadline of the person receiving settlement.
(d) If settlement for an item is made by giving authority to charge the account of the bank giving settlement in the bank receiving settlement, settlement is final when the charge is made by

the bank receiving settlement if there are funds available in the account for the amount of the item.

(1) el medio de liquidación es efectivo o crédito a una cuenta en un banco de la Próspera ZEDE [Nota del Revisor: La referencia del texto original a las "Reserva Federal" ha sido revisada para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002] o especificado por la persona para recibir la liquidación; y
(2) El tiempo de liquidación, es:
(i) con respecto a la oferta de liquidación en efectivo, cheque de caja o cheque de caja, cuando se envía o entrega el efectivo o cheque;
(ii) con respecto a la oferta de liquidación por crédito en una cuenta en un Banco de la Próspera ZEDE [Nota del Revisor: La referencia del texto original a las "Reserva Federal" ha sido revisada para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002], cuando se realiza el crédito;
(iii) con respecto a la oferta de liquidación por un crédito o débito a una cuenta en un banco, cuando se realiza el crédito o débito o, en el caso de una oferta de liquidación por la autoridad para cobrar una cuenta, cuando se envía la autoridad o es entregada; o
(iv) con respecto a la oferta de liquidación mediante transferencia de fondos, cuando el pago se realiza de conformidad con la Sección 4A-406 (a) a la persona que recibe la liquidación.
(b) Si la oferta de liquidación no es por un medio autorizado por la Subsección (a) o el momento de la liquidación no se fija en la Subsección (a), no se produce la liquidación hasta que la persona que recibe la liquidación acepte la oferta de liquidación.
(c) Si la liquidación de un artículo se realiza mediante cheque de caja o cheque bancario y la persona que recibe la liquidación, antes de la medianoche en la fecha límite:
(1) presenta o reenvía el cheque para cobro, la liquidación es definitiva cuando el cheque finalmente se paga; o
(2) no presenta o reenvía el cheque para cobro, la liquidación es definitiva en el plazo de medianoche de la persona que recibe la liquidación.
(d) Si la liquidación de un artículo se realiza otorgando autoridad para cargar la cuenta del banco que otorga la liquidación en el banco que recibe la liquidación, la liquidación es definitiva cuando el banco que recibe la liquidación realiza el cargo si hay fondos disponibles en la cuenta para el importe del artículo.

the charge-back or refund learns that it will not receive payment in ordinary course.

SECTION 4–215. FINAL PAYMENT OF ITEM BY PAYOR BANK; WHEN PROVISIONAL DEBITS AND CREDITS BECOME FINAL; WHEN CERTAIN CREDITS BECOME AVAILABLE FOR WITHDRAWAL.
(a) An item is finally paid by a payor bank when the bank has first done any of the following:
(1) paid the item in cash;
(2) settled for the item without having a right to revoke the settlement under statute, clearing-house rule, or agreement; or
(3) made a provisional settlement for the item and failed to revoke the settlement in the time and manner permitted by statute, clearing-house rule, or agreement.
(b) If provisional settlement for an item does not become final, the item is not finally paid.
(c) If provisional settlement for an item between the presenting and payor banks is made through a clearing house or by debits or credits in an account between them, then to the extent that provisional debits or credits for the item are entered in accounts between the presenting and payor banks or between the presenting and successive prior collecting banks seriatim, they become final upon final payment of the item by the payor bank.
(d) If a collecting bank receives a settlement for an item which is or becomes final, the bank is accountable to its customer for the amount of the item and any provisional credit given for the item in an account with its customer becomes final.
(e) Subject to (i) applicable law stating a time for availability of funds and (ii) any right of the bank to apply the credit to an obligation of the customer, credit given by a bank for an item in a customer's account becomes available for withdrawal as of right:
(1) if the bank has received a provisional settlement for the item, when the settlement becomes final and the bank has had a reasonable time to receive return of the item and the item has not been received within that time;
(2) if the bank is both the depositary bank and the payor bank and the item is final, at the opening of the

el día en que la persona con derecho al reembolso o reembolso sepa que no recibirá el pago en el curso ordinario.

SECCIÓN 4–215. PAGO FINAL DEL ARTÍCULO POR EL BANCO PAGADOR; CUANDO LOS DÉBITOS Y LOS CRÉDITOS PROVISIONALES SE CONVIERTEN EN DEFINITIVOS; CUANDO CIERTOS CRÉDITOS ESTÁN DISPONIBLES PARA EL RETIRO.
(a) Finalmente, un banco pagador paga un artículo cuando el banco realiza por primera vez lo siguiente:
(1) pagó el artículo en efectivo;
(2) liquidado para el artículo sin tener el derecho de revocar el acuerdo conforme a los estatutos, a las normas de la cámara de compensación o al acuerdo; o
(3) Hago a un acuerdo provisional para el artículo y no revocó el acuerdo en el tiempo y la forma permitida por el estatuto, la regla de la cámara de compensación o el acuerdo.
(b) Si la liquidación provisional de un artículo no se convierte en definitiva, el artículo no se paga finalmente.
(c) Si la liquidación provisional de un artículo entre los bancos presentadores y pagadores se realiza a través de una cámara de compensación o por débitos o créditos en una cuenta entre ellos, entonces, en la medida en que los débitos o créditos provisionales del artículo se ingresen en cuentas entre los bancos presentadores y pagadores o entre los bancos presentadores y cobradores de cobranza anteriores, se convierten en definitivos tras el pago final del artículo por parte del banco pagador.
(d) Si un banco cobrador recibe una liquidación por un artículo que es o se convierte en definitivo, el banco es responsable ante su cliente por el monto del artículo y cualquier crédito provisional otorgado por el artículo en una cuenta con su cliente se convierte en definitivo.
(e) Sujeto a (i) la ley aplicable que establece un tiempo para la disponibilidad de fondos y (ii) cualquier derecho del banco a aplicar el crédito a una obligación del cliente, el crédito otorgado por un banco para un artículo en la cuenta de un cliente se convierte en Disponible para retiro a partir de la derecha:
(1) si el banco ha recibido una liquidación provisional para el artículo, cuando el acuerdo se convierta en definitivo y el banco haya tenido un tiempo razonable para recibir la devolución del artículo y el artículo no se haya recibido dentro de ese tiempo;
(2) si el banco es el banco depositario y el banco pagador, y el

bank's second banking day following receipt of the item.
(f) Subject to applicable law stating a time for availability of funds and any right of a bank to apply a deposit to an obligation of the depositor, a deposit of money becomes available for withdrawal as of right at the opening of the bank's next banking day after receipt of the deposit.

SECTION 4–216. INSOLVENCY AND PREFERENCE.

(a) If an item is in or comes into the possession of a payor or collecting bank that suspends payment and the item has not been finally paid, the item must be returned by the receiver, trustee, or agent in charge of the closed bank to the presenting bank or the closed bank's customer.
(b) If a payor bank finally pays an item and suspends payments without making a settlement for the item with its customer or the collecting bank which settlement is or becomes final, the owner of the item has a preferred claim against the payor bank.
(c) If a payor bank gives or a collecting bank gives or receives a provisional settlement for an item and thereafter suspends payments, the suspension does not prevent or interfere with the settlement's becoming final if the finality occurs automatically upon the lapse of certain time or the happening of certain events.
(d) If a collecting bank receives from subsequent parties settlement for an item, which settlement is or becomes final and the bank suspends payments without making a settlement for the item with its customer which settlement is or becomes final, the owner of the item has a preferred claim against the collecting bank.

PART 3

COLLECTION OF ITEMS: PAYOR BANKS

SECTION 4–301. POSTING; RECOVERY OF PAYMENT BY RETURN OF ITEM; TIME OF DISHONOR; RETURN OF ITEMS BY PAYOR BANK.
(a) If a payor bank settles for a demand item other than

banco pagador finalizó el segundo día bancario del banco después de recibir el artículo.
(f) Sujeto a la ley aplicable que establezca un tiempo para la disponibilidad de fondos y cualquier derecho de un banco para aplicar un depósito a una obligación del depositante, un depósito de dinero estará disponible para su retiro a partir del momento de la apertura de la próxima banca bancaria. Día después del recibo del depósito.

SECCIÓN 4–216. INSOLVENCIA Y PREFERENCIA.
(a) Si un artículo está en posesión de un pagador o banco cobrador que suspende el pago y el artículo no se ha pagado finalmente, el receptor, fiduciario o agente a cargo del banco cerrado debe devolver el artículo al banco presentador o al cliente del banco cerrado.
(b) Si un banco pagador finalmente paga un artículo y suspende los pagos sin hacer una liquidación del artículo con su cliente o con el banco presentador cuya liquidación es o se convierte en definitiva, el propietario del artículo tiene una reclamación preferida contra el banco pagador.
(c) Si un banco pagador otorga o un banco cobrador otorga o recibe una liquidación provisional para un elemento y, posteriormente, suspende los pagos, la suspensión no impide o interfiere con la liquidación definitiva de la liquidación si la finalidad se produce automáticamente al transcurrir cierto tiempo o El suceso de ciertos acontecimientos.
(d) Si un banco cobrador recibe de las partes posteriores la liquidación de un artículo, cuya cuenta es o se convierte en definitivo y el banco suspende los pagos sin realizar un acuerdo por el artículo con su cliente cuya liquidación es o se convierte en definitiva, el propietario del artículo tiene Una demanda preferida contra el banco cobrador.

PARTE 3
COBRO DE ARTÍCULOS: BANCOS PAGADORES.

SECCIÓN 4–301. DESTINO; RECUPERACIÓN DEL PAGO POR DEVOLUCIÓN DE ARTÍCULOS; TIEMPO DE RECHAZO; DEVOLUCIÓN DE ARTÍCULOS POR BANCO PAGADOR.
(a) Si un banco pagador liquida un artículo de demanda que no sea un giro documental presentado de otra manera que no sea para el pago inmediato en el mercado extrabursátil antes de la medianoche del día bancario de recibo, el banco

after the banking day on which the bank received the check.
(b) Subject to subsection (a), items may be accepted, paid, certified, or charged to the indicated account of its customer in any order.

PART 4

RELATIONSHIP BETWEEN PAYOR BANK AND ITS CUSTOMER

SECTION 4–401. WHEN BANK MAY CHARGE CUSTOMER'S ACCOUNT.

(a) A bank may charge against the account of a customer an item that is properly payable from the account even though the charge creates an overdraft. An item is properly payable if it is authorized by the customer and is in accordance with any ag

at a time and in a manner that affords the bank a reasonable opportunity to act on it before any action by the bank with respect to the item described in Section 4-303. If the signature of more than one person is required to draw on an account, any of these persons may stop payment or close the account.
(b) A stop-payment order is effective for six months, but lapses after 14 calendar days if the original order was oral and was not confirmed in a record within that period. A stop-payment order may be renewed for additional six-month periods by a record given to the bank within a period during which the stop-payment order is effective.
(c) The burden of establishing the fact and amount of loss resulting from the payment of an item contrary to a stop-payment order or order to close an account is on the customer. The loss from payment of an item contrary to a stop-payment order may include damages for dishonor of subsequent items under Section 4-402.

SECTION 4–404. BANK NOT OBLIGED TO PAY CHECK MORE THAN SIX MONTHS OLD.
A bank is under no obligation to a customer having a checking account to pay a check, other than a certified check, which is presented more than six months after its date, but it may charge its customer's account for a payment made thereafter in good faith.

SECTION 4–405. DEATH OR INCOMPETENCE OF CUSTOMER.
(a) A payor or collecting bank's authority to accept, pay, or collect an item or to account for proceeds of its collection, if otherwise effective, is not rendered ineffective by incompetence of a customer of either bank existing at the time the item is issued or its collection is undertaken if the bank does not know of an adjudication of incompetence. Neither death nor incompetence of a customer revokes the authority to accept, pay, collect, or account until the bank knows of the fact of death or of an adjudication of incompetence and has reasonable opportunity to act on it.
(b) Even with knowledge, a bank may for 10 days after the date of death pay or certify checks drawn on or

razonable de actuar en consecuencia antes de que el banco tome una decisión con respecto al elemento descrito en la Sección 4-303. Si se requiere la firma de más de una persona para utilizar una cuenta, cualquiera de estas personas puede suspender el pago o cerrar la cuenta.
(b) Una orden de suspensión de pago es efectiva por seis meses, pero caduca después de 14 días calendario si la orden original fue oral y no se confirmó en un registro dentro de ese período. Una orden de suspensión de pago puede ser renovada por períodos adicionales de seis meses mediante un registro dentro de un período durante el cual la orden de cancelación de pago es efectiva.
(c) La carga de establecer el hecho y el monto de la pérdida que resulta del pago de un artículo en contra de una orden de suspensión de pago o una orden para cerrar una cuenta recae en el cliente. La pérdida por el pago de un artículo en contra de una orden de suspensión de pago puede incluir daños y perjuicios por el deshonor de artículos subsiguientes bajo la Sección 4-402.

SECCIÓN 4–404. EL BANCO NO ESTÁ OBLIGADO A PAGAR CHEQUE DE MÁS DE SEIS MESES.
Un banco no tiene ninguna obligación de un cliente tenga una cuenta de cheques para pagar un cheque, que no sea un cheque certificado, que se presente más de seis meses después de su fecha, pero puede cobrar la cuenta de su cliente por un pago realizado de buena fe posteriormente.

SECCIÓN 4–405. MUERTE O INCOMPETENCIA DEL CLIENTE.
(a) Un pagador o la autoridad del banco cobrador para aceptar, pagar o cobrar un artículo o para contabilizar los ingresos de su cobro, si de otra manera es efectivo, no se hace ineficaz por la incompetencia de un cliente de cualquiera de los bancos existentes en el momento en que el artículo es emitido o su cobro se realiza si el banco no tiene conocimiento de una adjudicación de incompetencia. Ni la muerte ni la incompetencia de un cliente revocan la autoridad para aceptar, pagar, cobrar o contar hasta que el banco sepa del hecho de la muerte o de una adjudicación de incompetencia y tenga una oportunidad razonable para actuar en consecuencia.
(b) Incluso con conocimiento, un banco puede, por 10 días después de la fecha de la muerte, pagar o certificar los cheques girados en esa fecha o antes, a menos que una

before that date unless ordered to stop payment by a person claiming an interest in the account.

SECTION 4–406. CUSTOMER'S DUTY TO DISCOVER AND REPORT UNAUTHORIZED SIGNATURE OR ALTERATION.
(a) A bank that sends or makes available to a customer a statement of account showing payment of items for the account shall either return or make available to the customer the items paid or provide information in the statement of account sufficient to allow the customer reasonably to identify the items paid. The statement of account provides sufficient information if the item is described by item number, amount, and date of payment.
(b) If the items are not returned to the customer, the person retaining the items shall, either retain the items or, if the items are destroyed, maintain the capacity to furnish legible copies of the items until the expiration of seven years after receipt of the items. A customer may request an item from the bank that paid the item, and that bank must provide in a reasonable time either the item or, if the item has been destroyed or is not otherwise obtainable, a legible copy of the item.

(c) If a bank sends or makes available a statement of account or items pursuant to subsection (a), the customer must exercise reasonable promptness in examining the statement or the items to determine whether any payment was not authorized because of an alteration of an item or because a purported signature by or on behalf of the customer was not authorized. If, based on the statement or items provided, the customer should reasonably have discovered the unauthorized payment, the customer must promptly notify the bank of the relevant facts.
(d) If the bank proves that the customer failed, with respect to an item, to comply with the duties imposed on the customer by subsection (c), the customer is precluded from asserting against the bank:
(1) the customer's unauthorized signature or any alteration on the item, if the bank also proves that it suffered a loss by reason of the failure; and
(2) the customer's unauthorized signature or alteration by the same wrongdoer on any other item paid in good

persona que reclame un interés en la cuenta ordene suspender el pago.

SECCIÓN 4–406. EL DEBER DEL CLIENTE DE DESCUBRIR E INFORMAR UNA FIRMA O ALTERACIÓN NO AUTORIZADA.
(a) Un banco que envía o pone a disposición de un cliente un estado de cuenta que muestra el pago de los artículos para la cuenta deberá devolver o poner a disposición del cliente los artículos pagados o proporcionar información en la jurisdicción de cuenta suficiente para permitir al cliente razonablemente Para identificar los artículos pagados. El estado de cuenta proporciona información suficiente si el artículo se describe por número de artículo, monto y fecha de pago.
(b) Si los artículos no se devuelven al cliente, la persona que retiene los artículos retendrá los artículos, o los artículos se destruyen, mantendrá la capacidad de proporcionar copias legibles de los artículos hasta el vencimiento de siete años después de la recepción de los artículos. Un cliente puede solicitar un artículo al banco que pagó el artículo, y ese banco debe proporcionar en un tiempo razonable el artículo o, si el artículo ha sido puesto disponible o no puede obtener de otra manera, una copia legible del artículo.
(c) Si un banco envía o pone a disposición un estado de cuenta o elementos conforme a la subsección (a), el cliente debe ejercer una prontitud razonable al examinar el estado de cuenta o los elementos para determinar si algún pago no fue autorizado debido a una alteración de un artículo o porque una firma pretendida por o en nombre del cliente no fue autorizada. Si, en función de la declaración o los artículos proporcionados, el cliente debería haber descubierto razonablemente el pago no autorizado, el cliente debe notificar de inmediato al banco los hechos relevantes.
(d) Si el banco prueba que el cliente no cumplió, con respecto a un artículo, los deberes impuestos al cliente por la Subsección (c), el cliente no puede hacer valer contra el banco:
(1) la firma no autorizada del cliente o cualquier alteración en el artículo, si el banco también demuestra que sufrió una pérdida debido a la falla; y
(2) la firma o alteración no autorizada del cliente por el mismo infractor en cualquier otro artículo pagado de buena fe por el banco si el pago se realizó antes de que el banco recibiera una notificación del cliente de la firma o alteración

faith by the bank if the payment was made before the bank received notice from the customer of the unauthorized signature or alteration and after the customer had been afforded a reasonable period of time, not exceeding 30 days, in which to examine the item or statement of account and notify the bank.
(e) If subsection (d) applies and the customer proves that the bank failed to exercise ordinary care in paying the item and that the failure substantially contributed to loss, the loss is allocated between the customer precluded and the bank asserting the preclusion according to the extent to which the failure of the customer to comply with subsection (c) and the failure of the bank to exercise ordinary care contributed to the loss. If the customer proves that the bank did not pay the item in good faith, the preclusion under subsection (d) does not apply.
(f) Without regard to care or lack of care of either the customer or the bank, a customer

who does not within one year after the statement or items are made available to the customer (subsection (a)) discover and report the customer's unauthorized signature on or any alteration on the item is precluded from asserting against the bank the unauthorized signature or alteration. If there is a preclusion under this subsection, the payor bank may not recover for breach of warranty under Section 4-208 with respect to the unauthorized signature or alteration to which the preclusion applies.

SECTION 4–407. PAYOR BANK'S RIGHT TO SUBROGATION ON IMPROPER PAYMENT.
If a payor bank has paid an item over the order of the drawer or maker to stop payment, or after an account has been closed, or otherwise under circumstances giving a basis for objection by the drawer or maker, to prevent unjust enrichment and only to the extent necessary to prevent loss to the bank by reason of its

no autorizada y después de que el cliente hubiera recibido un período de tiempo razonable, que no exceda los 30 días, en el que se examinará el elemento o el estado[2168] de cuenta y se lo notificará al banco.
(e) Si se aplica la Subsección (d) y el cliente prueba que el banco no ejerció el cuidado habitual en el pago del artículo y que la falla contribuyó sustancialmente a la pérdida, la pérdida se asigna entre el cliente excluido y el banco afirma la exclusión según la medida en que el incumplimiento por parte del cliente de la Subsección (c) y el incumplimiento por parte del banco de ejercer atención ordinaria contribuyeron a la pérdida. Si el cliente demuestra que el banco no pagó el artículo de buena fe, la exclusión en la Subsección (d) no se aplica.
(f) Sin importar la atención o la falta de atención del cliente o del banco, un cliente que no lo haga dentro de un año después de que la declaración o los artículos estén disponibles para el cliente (Subsección (a)) descubra e informe al cliente no autorizado Se prohíbe la firma o cualquier alteración en el artículo de afirmar contra el banco la firma o alteración no autorizada. Si existe una exclusión en esta Subsección, es posible que el banco pagador no se recuperare por el incumplimiento de la garantía en virtud de la Sección 4-208 con respecto a la firma o modificación no autorizada a la que se aplica la exclusión.

SECCIÓN 4–407. EL DERECHO DEL BANCO PAGADOR[2169] A LA SUBROGACIÓN EN PAGO INCORRECTO.
Si un banco pagador ha pagado un artículo sobre la orden del girador o creador para detener el pago, o después de que una cuenta haya sido cerrada, o de otra manera bajo circunstancias que den una base de objeción por parte del girador o creador, para evitar el enriquecimiento injusto y solo, [2170]en la medida necesaria para evitar pérdidas al banco

payment of the item, the payor bank is subrogated to the rights
(1) of any holder in due course on the item against the drawer or maker;

(2) of the payee or any other holder of the item against the drawer or maker either on the item or under the transaction out of which the item arose; and
(3) of the drawer or maker against the payee or any other holder of the item with respect to the transaction out of which the item arose.

por el pago del artículo, el banco pagador está subrogado a los derechos.
(1) de cualquier titular a su debido tiempo en el artículo contra el girador o creador;
(2) del beneficiario o cualquier otro titular del artículo contra el girador o creador, ya sea en el artículo o en la transacción de la cual surgió el artículo; y
(3) del girador o creador contra el beneficiario o cualquier otro titular del artículo con respecto a la transacción de la cual surgió el artículo.

PART 5

COLLECTION OF DOCUMENTARY DRAFTS

SECTION 4–501. HANDLING OF DOCUMENTARY DRAFTS; DUTY TO SEND FOR PRESENTMENT AND TO NOTIFY CUSTOMER OF DISHONOR.
A bank that takes a documentary draft for collection shall present or send the draft and accompanying documents for presentment and, upon learning that the draft has not been paid or accepted in due course, shall seasonably notify its customer of the fact even though it may have discounted or bought the draft or extended credit available for withdrawal as of right.

SECTION 4–502. PRESENTMENT OF "ON ARRIVAL" DRAFTS.
If a draft or the relevant instructions require presentment "on arrival", "when goods arrive" or the like, the collecting bank need not present until in its judgment a reasonable time for arrival of the goods has expired. Refusal to pay or accept because the goods have not arrived is not dishonor; the bank must notify its transferor of the refusal but need not present the draft

PARTE 5

COLECCIÓN DE GIROS[2171] DOCUMENTALES
SECCIÓN 4–501. MANEJO DE LOS DOCUMENTOS DOCUMENTALES; DEBER DE ENVIAR POR PRESENTACIÓN Y DE NOTIFICAR AL CLIENTE DE DISHONOR.
Un banco que toma un giro documental para su cobro presentará o enviará el giro y los documentos que lo acompañan para su presentación y, al enterarse de que el giro no ha sido pagado o aceptado a su debido tiempo, deberá notificar a su cliente de manera razonable, aunque pueda haberlo descontado o comprado el giro o el crédito extendido disponible para retiro de derecho.

SECCIÓN 4–502. PRESENTACIÓN DE LOS GIROS[2172] "DE LLEGADA".
Si un giro o las instrucciones pertinentes requieren la presentación "a la llegada", "cuando lleguen las mercancías" o similares, el banco cobrador no tiene que presentar hasta que a su juicio haya vencido un plazo razonable para la llegada de las mercancías. La negativa a pagar o aceptar porque las mercancías no han llegado no es rechazo; el banco debe notificar a su cedente de la denegación, pero no es necesario que presente el giro nuevamente hasta que se le indique que lo haga o se entere de la llegada de la mercancía.

[2171] Nota del revisor: La palabra "documentos" se ha reemplazado por la palabra "giros" para mejorar el significado del texto original que puede deteriorar a partir del contexto.
[2172] Nota del revisor: La palabra "giroes" se ha reemplazado por la palabra "giros" para mejorar el significado del texto original que se puede deteriorar a partir del contexto.

upon until it is instructed to do so or learns of the arrival of the goods.

SECTION 4–503. RESPONSIBILITY OF PRESENTING BANK FOR DOCUMENTS AND GOODS; REPORT OF REASONS FOR DISHONOR; REFEREE IN CASE OF NEED.
Unless otherwise instructed and except as provided in Article 5, a bank presenting a documentary draft:
(1) must deliver the documents to the drawee on acceptance of the draft if it is payable more than three days after presentment; otherwise, only on payment; and
(2) upon dishonor, either in the case of presentment for acceptance or presentment for payment, may seek and follow instructions from any referee in case of need designated in the draft or, if the presenting bank does not choose to utilize the referee's services, it must use diligence and good faith to ascertain the reason for dishonor, must notify its transferor of the dishonor and of the results of its effort to ascertain the reasons therefor, and must request instructions.
However the presenting bank is under no obligation with respect to goods represented by the documents except to follow any reasonable instructions seasonably received; it has a right to reimbursement for any expense incurred in following instructions and to prepayment of or indemnity for those expenses.

SECTION 4–504. PRIVILEGE OF PRESENTING BANK TO DEAL WITH GOODS; SECURITY INTEREST FOR EXPENSES.
(a) A presenting bank that, following the dishonor of a documentary draft, has seasonably requested instructions but does not receive them within a reasonable time may store, sell, or otherwise deal with the goods in any reasonable manner.
(b) For its reasonable expenses incurred by action under subsection (a) the presenting bank has a lien upon the goods or their proceeds, which may be foreclosed in the same manner as an unpaid seller's lien.

SECCIÓN 4–503. RESPONSABILIDAD DE PRESENTAR EL BANCO DE DOCUMENTOS Y BIENES[2173]; INFORME DE RAZONES PARA EL DISHONOR; ÁRBITRO EN CASO DE NECESIDAD.
A menos que se indique lo contrario y salvo lo dispuesto en el Artículo 5, un banco que presente un giro documental:
(1) debe entregar los documentos al librado una vez aceptado el giro si se paga más de tres días después de la presentación; de lo contrario, sólo en el pago; y
(2) en caso de rechazo, ya sea en el caso de la presentación para la aceptación o la presentación para el pago, puede solicitar y seguir las instrucciones de cualquier árbitro en caso de necesidad designado en el giro o, si el banco presentador no elige utilizar los servicios del árbitro, debe utilizar la diligencia y la buena fe para determinar el motivo del deshonor, debe notificar a su cedente el deshonor y los resultados de su esfuerzo por determinar los motivos del mismo y debe solicitar instrucciones.
Sin embargo, el banco presentador no tiene ninguna obligación con respecto a los bienes representados en los documentos, excepto para seguir las instrucciones razonables recibidas de forma oportuna; tiene el derecho de reembolso por cualquier gasto incurrido al seguir las instrucciones y al pago anticipado o la indemnización de dichos gastos.

SECCIÓN 4–504. PRIVILEGIO DE PRESENTAR AL BANCO PARA TRATAR CON LOS BIENES; GARANTÍA REAL DE LOS GASTOS.
(a) Un banco presentador que, tras el deshonor de un giro documentario, haya solicitado instrucciones estacionalmente pero no las reciba dentro de un plazo razonable, podrá almacenar, vender o negociar con los bienes de cualquier otra manera razonable.
(b) Por sus gastos razonables incurridos por la acción bajo la subdivisión (a) el banco presentador tiene un gravamen sobre los bienes o sus ingresos, que puede ser ejecutado de la misma manera que el gravamen de un vendedor impago.

[2173] Nota del revisor: La palabra "ingresos" se ha reemplazado por la palabra "bienes" para mejorar el significado del texto original que se puede deteriorar a partir del contexto.

RCLC, Div. 3, Chap. 5, § 3305 - UCC Article 4A Funds Transfers| UCC Artículo 4A Transferencias de Fondos[2174] (2012) (Full Operative Text/Texto Legal Completo)

§ 4A-101. SHORT TITLE.
This Article may be cited as Uniform Commercial Code - Funds Transfers.

§ 4A-102. SUBJECT MATTER.
Except as otherwise provided in Section 4A-108, this Article applies to funds transfers defined in Section 4A-104.

§ 4A-103. PAYMENT ORDER - DEFINITIONS.
(a) In this Article:
(1) "Payment order" means an instruction of a sender to a receiving bank, transmitted orally, or in a security or other record[2175], to pay, or to cause another bank to pay, a fixed or determinable amount of money to a beneficiary if:
(i) the instruction does not state a condition to payment to the beneficiary other than time of payment,
(ii) the receiving bank is to be reimbursed by debiting an account of, or otherwise receiving payment from, the sender, and
(iii) the instruction is transmitted by the sender directly to the receiving bank or to an agent, funds-transfer system, or communication system for transmittal to the receiving bank.
(2) "Beneficiary" means the person to be paid by the beneficiary's bank.
(3) "Beneficiary's bank" means the bank identified in a payment order in which an account of the beneficiary is to be credited pursuant to the order or which otherwise is to make payment to the beneficiary if the order does not provide for payment to an account.
(4) "Receiving bank" means the bank to which the sender's instruction is addressed.
(5) "Sender" means the person giving the instruction to the receiving bank.

§ 4A-101. TÍTULO CORTO.
Este artículo puede ser citado como Código de Comercio Uniforme - Transferencias de Fondos.

§ 4A-102. ASUNTO.
Salvo que se disponga lo contrario en la Sección 4A-108, este Artículo se aplica a las transferencias de fondos definidas en la Sección 4A-104.

§ 4A-103. ORDEN DE PAGO - DEFINICIONES.
(a) En este artículo:
(1) "Orden de pago" significa una instrucción de un remitente a un banco receptor, transmitida oralmente, o en un escrito u otro registro[2176], para pagar, o hacer que otro banco pague, una cantidad de dinero fija o determinable a un beneficiario si:
(i) la instrucción no establece una condición para el pago al beneficiario que no sea el momento del pago,
(ii) el banco receptor debe ser reembolsado mediante el débito en una cuenta de, o de lo contrario, recibir el pago del remitente, y
(iii) la instrucción es transmitida por el remitente directamente al banco receptor o a un agente, al sistema de transferencia de fondos, o al sistema de comunicación para su transmisión al banco receptor.
(2) "Beneficiario" significa la persona a ser pagada por el banco del beneficiario.
(3) "Banco del Beneficiario" significa el banco identificado en una orden de pago en el cual se acreditará una cuenta del beneficiario conforme a la orden o que de otra manera deberá pagarle al beneficiario si la orden no contempla el pago a una cuenta.
(4) "Banco receptor" significa el banco al que se dirige la instrucción del remitente.
(5) "Remitente" significa la persona que da las instrucciones al banco receptor.

[2174] Nota del Revisor: La traducción al español del título de esta división fue agregada ya que inicialmente se había omitido de la traducción original.
[2175] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[2176] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

(b) If an instruction complying with subsection (a)(1) is to make more than one payment to a beneficiary, the instruction is a separate payment order with respect to each payment.
(c) A payment order is issued when it is sent to the receiving bank.

(b) Si una instrucción que cumple con la Subsección (a) (1) es realizar más de un pago a un beneficiario, la instrucción es una orden de pago por separado con respecto a cada pago.
(c) Se emite una orden de pago cuando se envía al banco receptor.

§ 4A-104. FUNDS TRANSFER - DEFINITIONS.
In this Article:
(a) "Funds transfer" means the series of transactions, beginning with the originator's payment order, made for the purpose of making payment to the beneficiary of the order. The term includes any payment order issued by the originator's bank or an intermediary bank intended to carry out the originator's payment order. A funds transfer is completed by acceptance by the beneficiary's bank of a payment order for the benefit of the beneficiary of the originator's payment order.
(b) "Intermediary bank" means a receiving bank other than the originator's bank or the beneficiary's bank.
(c) "Originator" means the sender of the first payment order in a funds transfer.
(d) "Originator's bank" means (i) the receiving bank to which the payment order of the originator is issued if the originator is not a bank, or (ii) the originator if the originator is a bank.

§ 4A-104. TRANSFERENCIA DE FONDOS - DEFINICIONES.
En este artículo:
a) "Transferencia de fondos" significa la serie de transacciones, que comienza con la orden de pago del originador, realizada con el propósito de realizar el pago al beneficiario de la orden. El término incluye cualquier orden de pago emitida por el banco del originador o un banco intermediario con la intención de llevar a cabo la orden de pago del originador. Una transferencia de fondos se completa mediante la aceptación por parte del banco del beneficiario de una orden de pago en beneficio del beneficiario de la orden de pago del originador.
b) "Banco intermediario" significa un banco receptor que no sea el banco del originador o el banco del beneficiario.
c) "Originador" significa el remitente de la primera orden de pago en una transferencia de fondos.
d) "Banco del originador" significa (i) el banco receptor al que se emite la orden de pago del originador si el originador no es un banco, o (ii) el originador si el originador es un banco.

§ 4A-105. OTHER DEFINITIONS.
(a) In this Article:
(1) "Authorized account" means a deposit account of a customer in a bank designated by the customer as a source of payment of payment orders issued by the customer to the bank. If a customer does not so designate an account, any account of the customer is an authorized account if payment of a payment order from that account is not inconsistent with a restriction on the use of that account.
(2) "Bank" means a person engaged in the business of banking and includes a savings bank, savings and loan association, credit union, and trust company. A branch or separate office of a bank is a separate bank for purposes of this Article.
(3) "Customer" means a person, including a bank,

§ 4A-105. OTRAS DEFINICIONES.
(a) En este artículo:
(1) "Cuenta autorizada" significa una cuenta de depósito de un cliente en un banco designado por el cliente como fuente de pago de las órdenes de pago emitidas por el cliente al banco. Si un cliente no designa una cuenta para tal propósito, cualquier cuenta del cliente es una cuenta autorizada si el pago de una orden de pago de esa cuenta no es inconsistente con una restricción sobre el uso de esa cuenta.
(2) "Banco" significa una persona involucrada en el negocio bancario e incluye un banco de ahorros, una asociación de ahorro y préstamo, una cooperativa de crédito y una compañía fiduciaria. Una sucursal u oficina separada de un banco es un banco separado para los fines de este Artículo.
(3) "Cliente" significa una persona, incluido un banco, que tiene una cuenta en un banco o de la cual un banco ha

having an account with a bank or from whom a bank has agreed to receive payment orders.
(4) "Funds-transfer business day" of a receiving bank means the part of a day during which the receiving bank is open for the receipt, processing, and transmittal of payment orders and cancellations and amendments of payment orders.
(5) "Funds-transfer system" means a wire transfer network, automated clearing house, or other communication system of a clearing house or other association of banks through which a payment order by a bank may be transmitted to the bank to which the order is addressed.
(6) [reserved]
(7) "Prove" with respect to a fact means to meet the burden of establishing the fact (Section 1-201(b)(8)).
(b) Other definitions applying to this Article and the sections in which they appear are:
"Acceptance" Section 4A-209 "Beneficiary" Section 4A-103 "Beneficiary's bank" Section 4A-103 "Executed" Section 4A-301
"Execution date" Section 4A-301 "Funds transfer" Section 4A-104 "Funds-transfer system rule" Section 4A-501
"Intermediary bank" Section 4A-104
"Originator" Section 4A-104 "Originator's bank" Section 4A-104
"Payment by beneficiary's bank to beneficiary" Section 4A-405 "Payment by originator to beneficiary" Section 4A-406 "Payment by sender to receiving bank" Section 4A-403 "Payment date" Section 4A-401
"Payment order" Section 4A-103
"Receiving bank" Section 4A-103
"Security procedure" Section 4A-201
"Sender" Section 4A-103
(c) The following definitions in Article 4 apply to this Article:
"Clearing house" Section 4-104 "Item" Section 4-104
"Suspends payments" Section 4-104
(d) In addition Article 1 contains general definitions and principles of construction and interpretation applicable throughout this Article.

aceptado recibir órdenes de pago.
(4) "Día hábil de transferencia de fondos" de un banco receptor significa la parte de un día durante el cual el banco receptor está abierto para la recepción, procesamiento y transmisión de órdenes de pago y cancelaciones y enmiendas de órdenes de pago.
(5) "Sistema de transferencia de fondos" significa una red de transferencia bancaria, cámara de compensación automatizada u otro sistema de comunicación de una cámara de compensación u otra asociación de bancos a través de la cual una orden de pago de un banco puede ser transmitida al banco al cual se envía la orden.
(6) [Reservado]
(7) "Probar" con respecto a un hecho significa cumplir con la carga de establecer el hecho (Sección 1-201 (b) (8)).
(b) Otras definiciones que se aplican a este artículo y las secciones en las que aparecen son:
"Aceptación" Sección 4A-209 "Beneficiario" Sección 4A-103 "Banco del Beneficiario" Sección 4A-103 "Ejecutado" Sección 4A-301
"Fecha de ejecución" Sección 4A-301 "Transferencia de fondos" Sección 4A-104 "Regla del sistema de transferencia de fondos" Sección 4A-501
"Banco intermediario" Sección 4A-104
"Originador" Sección 4A-104 "Banco del originador" Sección 4A-104
"Pago por el banco del beneficiario al beneficiario" Sección 4A-405 "Pago por el originador al beneficiario" Sección 4A-406 "Pago por remitente al banco receptor" Sección 4A-403
"Fecha de pago" Sección 4A-401
"Orden de pago" Sección 4A-103
"Banco receptor" Sección 4A-103
"Procedimiento de seguridad" Sección 4A-201
"Remitente" Sección 4A-103
(c) Las siguientes definiciones en el Artículo 4 se aplican a este Artículo:
"Cámara de compensación" Sección 4-104 "Artículo" Sección 4-104
"Suspende los pagos" Sección 4-104
(d) Además, el artículo 1 contiene definiciones generales y principios de entendimiento e interpretación aplicables a lo largo de este artículo.

agreed to receive payment orders.
(4) "Día hábil de transferencia de fondos" de un banco receptor significa la parte de un día durante el cual el banco receptor está abierto para la recepción, procesamiento y transmisión de órdenes de pago y cancelaciones y enmiendas de órdenes de pago.
(5) "Sistema de transferencia de fondos" significa una red de transferencia bancaria, cámara de compensación automatizada u otro sistema de comunicación de una cámara de compensación u otra asociación de bancos a través de la cual una orden de pago de un banco puede ser transmitida al banco al cual se envía la orden.
(6) [Reservado]
(7) "Probar" con respecto a un hecho significa cumplir con la carga de establecer el hecho (Sección 1-201 (b) (8)).
(b) Otras definiciones que se aplican a este artículo y las secciones en las que aparecen son:
"Aceptación" Sección 4A-209 "Beneficiario" Sección 4A-103 "Banco del Beneficiario" Sección 4A-103 "Ejecutado" Sección 4A-301
"Fecha de ejecución" Sección 4A-301 "Transferencia de fondos" Sección 4A-104 "Regla del sistema de transferencia de fondos" Sección 4A-501
"Banco intermediario" Sección 4A-104
"Originador" Sección 4A-104 "Banco del originador" Sección 4A-104
"Pago por el banco del beneficiario al beneficiario" Sección 4A-405 "Pago por el originador al beneficiario" Sección 4A-406 "Pago por remitente al banco receptor" Sección 4A-403
"Fecha de pago" Sección 4A-401
"Orden de pago" Sección 4A-103
"Banco receptor" Sección 4A-103
"Procedimiento de seguridad" Sección 4A-201
"Remitente" Sección 4A-103
(c) Las siguientes definiciones en el Artículo 4 se aplican a este Artículo:
"Cámara de compensación" Sección 4-104 "Artículo" Sección 4-104
"Suspende los pagos" Sección 4-104
(d) Además, el artículo 1 contiene definiciones generales y principios de entendimiento e interpretación aplicables a lo largo de este artículo.

[2168] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[2167] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[2173] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[2174] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

§ 4A-106. TIME PAYMENT ORDER IS RECEIVED.
(a) The time of receipt of a payment order or communication cancelling or amending a payment order is determined by the rules applicable to receipt of a notice stated in Section 1-202. A receiving bank may fix a cut-off time or times on a funds-transfer business day for the receipt and processing of payment orders and communications cancelling or amending payment orders. Different cut-off times may apply to payment orders, cancellations, or amendments, or to different categories of payment orders, cancellations, or amendments. A cut-off time may apply to senders generally or different cut- off times may apply to different senders or categories of payment orders. If a payment order or communication cancelling or amending a payment order is received after the close of a funds-transfer business day or after the appropriate cut-off time on a funds-transfer business day, the receiving bank may treat the payment order or communication as received at the opening of the next funds-transfer business day.

(b) If this Article refers to an execution date or payment date or states a day on which a receiving bank is required to take action, and the date or day does not fall on a funds-transfer business day, the next day that is a funds-transfer business day is treated as the date or day stated, unless the contrary is stated in this Article.

§ 4A-107. [Revisor's Note: Original text has been stricken as inapplicable to Próspera ZEDE]

§ 4A-108. [Revisor's Note: Original text has been stricken as inapplicable to Próspera ZEDE]

PART 2. ISSUE AND ACCEPTANCE OF PAYMENT ORDER [Table of Contents]

§ 4A-201. SECURITY PROCEDURE.

"Security procedure" means a procedure established by agreement of a customer and a receiving bank for the

§ 4A-106. EL MOMENTO EN QUE SE RECIBE LA ORDEN DE PAGO.
(a) El tiempo de recepción de una orden de pago o comunicación que cancela o modifica una orden de pago está determinado por las normas aplicables a la recepción de un aviso establecido en la Sección 1-202. Un banco receptor puede fijar una hora o horas límite en un día hábil de transferencia de fondos para la recepción y el procesamiento de las órdenes de pago y las comunicaciones que cancelan o modifican las órdenes de pago. Se pueden aplicar diferentes tiempos de corte a las órdenes de pago, cancelaciones o modificaciones, o a diferentes categorías de órdenes de pago, cancelaciones o modificaciones. Se puede aplicar una hora de corte a los remitentes en general o diferentes horas de corte se pueden aplicar a diferentes remitentes o categorías de órdenes de pago. Si se recibe una orden de pago o una comunicación que cancela o modifica una orden de pago después del cierre de un día hábil de transferencia de fondos o después de la hora de corte correspondiente en un día hábil de transferencia de fondos, el banco receptor puede tratar la orden de pago o la comunicación como que se recibió en la apertura del siguiente día hábil de transferencia de fondos.
(b) Si este Artículo se refiere a una fecha de ejecución o fecha de pago o indica un día en el cual un banco receptor debe tomar medidas, y la fecha o el día no caen en un día hábil de transferencia de fondos, el día siguiente que es un día hábil de transferencia de fondos se trata como la fecha o el día indicado, a menos que se indique lo contrario en este Artículo.

§ 4A-107. [Nota del Revisor: El texto original ha sido tachado como inaplicable a Próspera ZEDE]

§ 4A-108. [Nota del Revisor: El texto original ha sido tachado como inaplicable a Próspera ZEDE]

PARTE 2. EDICIÓN Y ACEPTACIÓN DE LA ORDEN DE PAGO [Tabla de contenido]

§ 4A-201. PROCEDIMIENTO DE SEGURIDAD.
"Procedimiento de seguridad" significa un procedimiento establecido por acuerdo de un cliente y un banco receptor con el fin de (i) verificar que una orden de pago o comunicación que modifique o cancele una orden de pago

purpose of (i) verifying that a payment order or communication amending or cancelling a payment order is that of the customer, or (ii) detecting error in the transmission or the content of the payment order or communication. A security procedure may impose an obligation on the receiving bank and may require the use of algorithms or other codes, identifying words, numbers, symbols, sounds, biometrics, [2177] encryption, callback procedures, or similar security devices. Comparison of a signature on a payment order or communication with an authorized specimen signature of the customer or requiring a payment order to be sent from an unknown email address, IP address, or phone number[2209] is not by itself a security procedure.

§ 4A-202. AUTHORIZED AND VERIFIED PAYMENT ORDERS.

(a) A payment order received by the receiving bank is the authorized order of the person identified as sender if that person authorized the order or is otherwise bound by it under the law of agency.

(b) If a bank and its customer have agreed that the authenticity of payment orders issued to the bank in the name of the customer as sender will be verified pursuant to a security procedure, a payment order received by the receiving bank is effective as the order of the customer, whether or not authorized, if (i) the security procedure is a commercially reasonable method of providing security against unauthorized payment orders, and (ii) the bank proves that it

sea la del cliente, o (ii) detecte un error en la transmisión o el contenido de la orden de pago o comunicación. Un procedimiento de seguridad puede imponer una obligación al banco receptor o al cliente y [2178] requerir el uso de algoritmos u otros códigos, palabras de identificación, números, símbolos, sonidos, biometría,[2179] cifrado, procedimientos de retirada o dispositivos de seguridad similares.
La comparación de una firma en una orden de pago o la comunicación con una muestra de firma autorizada del cliente o exigir que una orden de pago se envíe desde una dirección de correo electrónico, una dirección IP o un número de teléfono desconocidos[2210] no es por sí solo un procedimiento de seguridad.

§ 4A-202. ORDENES DE PAGO AUTORIZADAS Y VERIFICADAS.
(a) Una orden de pago recibida por el banco receptor es la orden autorizada de la persona identificada como remitente si esa persona autorizó la orden o está vinculada por la ley de agencia.
(b) Si un banco y su cliente han acordado que la autenticidad de las órdenes de pago emitidas al banco en nombre del cliente como remitente se verificará de conformidad con un procedimiento de seguridad, una orden de pago recibida por el banco receptor entrará en vigencia a medida que la orden del cliente, ya sea que esté o no autorizada, si (i) el procedimiento de seguridad es un método comercialmente razonable de brindar seguridad contra órdenes de pago no autorizadas, y (ii) el banco demuestra que aceptó la orden de pago de buena fe y en cumplimiento con la obligación del

accepted the payment order in good faith and in compliance with the bank's obligations under[2180] the security proced

beneficiary refers to a nonexistent or unidentifiable person or account, no person has rights as a beneficiary of the order and acceptance of the order cannot occur.

(b) If a payment order received by the beneficiary's bank identifies the beneficiary both by name and by an identifying or bank account number and the name and number identify different persons, the following rules apply:

(1) Except as otherwise provided in subsection (c), if the beneficiary's bank does not know that the name and number refer to different persons, it may rely on the number as the proper identification of the beneficiary of the order. The beneficiary's bank need not determine whether the name and number refer to the same person.

(2) If the beneficiary's bank pays the person identified by name or knows that the name and number identify different persons, no person has rights as beneficiary except the person paid by the beneficiary's bank if that person was entitled to receive payment from the originator of the funds transfer. If no person has rights as beneficiary, acceptance of the order cannot occur.

(c) If (i) a payment order described in subsection (b) is accepted, (ii) the originator's payment order identified the beneficiary inconsistently by name and number, and (iii) the beneficiary's bank pays the person identified by number as permitted by subsection (b)(1), the following rules apply:

(1) If the originator is a bank, the originator is obliged to pay its order.

(2) If the originator is not a bank and proves that the person identified by number was not entitled to receive payment from the originator, the originator is not obliged to pay its order unless the originator's bank proves that the originator, before acceptance of the

ninguna persona tiene derechos como beneficiario de la orden y la aceptación de la orden no puede ocurrir.

(b) Si una orden de pago recibida por el banco del beneficiario identifica al beneficiario por su nombre y por un número de identificación o de cuenta bancaria y el nombre y el número identifican a diferentes personas, se aplican las siguientes reglas:

(1) Salvo que se disponga lo contrario en la Subsección (c), si el banco del beneficiario no sabe que el nombre y el número se refieren a diferentes personas, puede confiar en el número como la identificación adecuada del beneficiario de la orden. El banco del beneficiario no necesita determinar si el nombre y el número se refieren a la misma persona.

(2) Si el banco del beneficiario paga a la persona identificada por su nombre o sabe que el nombre y el número identifican a diferentes personas, ninguna persona tiene derechos como beneficiaria, excepto la persona pagada por el banco del beneficiario si esa persona tenía derecho a recibir el pago del originador de la transferencia de fondos. Si ninguna persona tiene derechos como beneficiario, no puede aceptar la orden.

(c) Si (i) se acepta una orden de pago descrita en la Subsección (b), (ii) la orden de pago del originador describió al beneficiario de manera inconsistente por nombre y número, y (iii) el banco del beneficiario paga a la persona identificada por el número como es permitido por la Subsección (b) (1), se aplican las siguientes reglas:

(1) Si el originador es un banco, el originador está obligado a pagar su orden.

(2) Si el originador no es un banco y prueba que la persona identificada por el número no tenía derecho a recibir el pago del originador, el originador no está obligado a pagar su orden a menos que el banco del originador demuestre que el originador, antes de la aceptación de[1972] la orden del originador, había notificado que el banco del beneficiario podía realizar el pago de una orden de pago emitida por el originador sobre la base de un número de identificación o de cuenta bancaria, incluso si esta identifica a una persona diferente del beneficiario designado. La prueba de notificación puede ser hecha por cualquier evidencia admisible. El banco del originador satisface la carga de la

[1972] Nota del revisor: La palabra "del" añadida para corregir la omisión del error tipográfico de mal uso de contracción que se puede determinar a partir del contexto.

originator's order, had notice that payment of a payment order issued by the originator might be made by the beneficiary's bank on the basis of an identifying or bank account number even if it identifies a person different from the named beneficiary. Proof of notice may be made by any admissible evidence. The originator's bank satisfies the burden of proof if it proves that the originator, before the payment order was accepted, signed a writing or other record[2274] stating the information to which the notice relates.

(d) In a case governed by subsection (b)(1), if the beneficiary's bank rightfully pays the person identified by number and that person was not entitled to receive payment from the originator, the amount paid may be recovered from that person to the extent allowed by the law governing mistake and restitution as follows:

(1) If the originator is obliged to pay its payment order as stated in subsection (c), the originator has the right to recover.

(2) If the originator is not a bank and is not obliged to pay its payment order, the originator's bank has the right to recover.

§ 4A-208. MISDESCRIPTION OF INTERMEDIARY BANK OR BENEFICIARY'S BANK.

(a) This subsection applies to a payment order identifying an intermediary bank or the beneficiary's bank only by an identifying number.

(1) The receiving bank may rely on the number as the proper identification of the intermediary or beneficiary's bank and need not determine whether the number identifies a bank.

(2) The sender is obliged to compensate the receiving

prueba si prueba que el originador, antes de que se aceptara la orden de pago, firmó un escrito u otro registro[1980] indicando la información a la que se refiere el aviso.

(d) En un caso regulado por el inciso (b) (1), si el banco del beneficiario paga legítimamente a la persona identificada por el número y esa persona no tenía derecho a recibir el pago del originador, la cantidad pagada puede ser recuperada de esa persona en la medida permitida por la ley que rige el error y la restitución de la siguiente manera:

(1) Si el originador está obligado a pagar su orden de pago como se indica en la Subsección (c), el originador tiene el derecho de recuperar.

(2) Si el originador no es un banco y no está obligado a pagar su orden de pago, el banco del originador tiene el derecho de recuperar.

§ 4A-208. DESCRIPCIÓN ERRÓNEA DEL BANCO INTERMEDIARIO O BANCO DEL BENEFICIARIO.

(a) Esta Subsección se aplica a una orden de pago que identifica a un banco intermediario o al banco del beneficiario solo por un número de identificación.

(1) El banco receptor puede confiar en el número como la identificación adecuada del intermediario o del banco del beneficiario, incluso si identifica a una persona diferente del banco identificado por su nombre, los derechos y obligaciones del remitente y el banco receptor se rigen por la Subsección (b) (1), como si el remitente fuera un banco. La identificación puede ser hecha por cualquier evidencia admisible. El banco receptor satisface la carga de la prueba si prueba que el remitente, antes de que se aceptara la orden de pago, firmó un escrito u otro registro[1981] que indica la información a la que se refiere la notificación.

(3) Independientemente de si el remitente es un banco, el banco receptor puede confiar en el nombre como la identificación adecuada del intermediario o del banco del beneficiario que no sea el banco receptor, y no necesita determinar si el número identifica a un banco.

(2) El remitente está obligado a compensar al banco receptor por cualquier pérdida y gastos incurridos por el banco receptor como resultado de su dependencia del número al ejecutar o intentar ejecutar la orden.

[1974] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[1980] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

bank for any loss and expenses incurred by the receiving bank as a result of its reliance on the number in executing or attempting to execute the order.

(b) This subsection applies to a payment order identifying an intermediary bank or the beneficiary's bank both by name and an identifying number if the name and number identify different persons.

(1) If the sender is a bank, the receiving bank may rely on the number as the proper identification of the intermediary or beneficiary's bank if the receiving bank, when it executes the sender's order, does not know that the name and number identify different persons. The receiving bank need not determine whether the name and number refer to the same person or whether the number refers to a bank. The sender is obliged to compensate the receiving bank for any loss and expenses incurred by the receiving bank as a result of its reliance on the number in executing or attempting to execute the order.

(2) If the sender is not a bank and the receiving bank proves that the sender, before the payment order was accepted, had notice that the receiving bank might rely on the number as the proper identification of the intermediary or beneficiary's bank even if it identifies a person different from the named bank, the rights and obligations of the sender and the receiving bank are governed by subsection (b)(1), as though the sender were a bank. Proof of notice may be made by any admissible evidence. The receiving bank satisfies the burden of proof if it proves that the sender, before the payment order was accepted, signed a writing or other record[1982] stating the information to which the notice relates.

(3) Regardless of whether the sender is a bank, the receiving bank may rely on the name as the proper

identificación del intermediario o beneficiario y si el número identifica a diferentes personas, confiar en el nombre o en el número para identificar a la persona diferente.

(3) Si el remitente es un banco y el banco receptor prueba que el remitente, antes de que se aceptara la orden de pago, tenía conocimiento de que el banco receptor podría confiar en el número como la identificación adecuada del intermediario o del banco del beneficiario, incluso si identifica a una persona diferente del banco identificado por su nombre, los derechos y obligaciones del remitente y el banco receptor se rigen por la Subsección (b) (1), como si el remitente fuera un banco. La prueba de notificación puede ser hecha por cualquier evidencia admisible. El banco receptor satisface la carga de la prueba si prueba que el remitente, antes de que se aceptara la orden de pago, firmó un escrito u otro registro[1983] que indica la información a la que se refiere la notificación.

(4) Si el remitente no es un banco y el banco receptor prueba que el remitente, antes de que se aceptara la orden de pago, tenía conocimiento de que el número como la identificación adecuada del intermediario o del banco del beneficiario podría ser diferente del nombre y número identificados en la orden de pago, el remitente está obligado a pagar intereses al remitente sobre el

[1982] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[1983] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

identification of the intermediary or beneficiary's bank if the receiving bank, at the time it executes the sender's order, does not know that the name and number identify different persons. The receiving bank need not determine whether the name and number refer to the same person.

(4) If the receiving bank knows that the name and number identify different persons, reliance on either the name or the number in executing the sender's payment order is a breach of the obligation stated in Section 4A-302(a)(1).

§ 4A-209. ACCEPTANCE OF PAYMENT ORDER.

(a) Subject to subsection (d), a receiving bank other than the beneficiary's bank accepts a payment order when it executes the order.

(b) Subject to subsections (c) and (d), a beneficiary's bank accepts a payment order at the earliest of the following times:

(1) when the bank (i) pays the beneficiary as stated in Section 4A-405(b) or 4A-405(c), or (ii) notifies the beneficiary of receipt of the order or that the account of the beneficiary has been credited with respect to the order unless the notice indicates that the bank is rejecting the order or that funds with respect to the order may not be withdrawn or used until receipt of payment from the sender of the order;

(2) when the bank receives payment of the entire amount of the sender's order pursuant to Section 4A-403(a) (1) or 4A-403(a)(2); or

(3) the opening of the next funds-transfer business day of the bank following the payment date of the order if, at that time, the amount of the sender's order is fully covered by a withdrawable credit balance in an authorized account of the sender or the bank has otherwise received full payment from the sender, unless the order was rejected before that time or is revoked within (i) one hour after that time, or (ii) one hour after

The opening of the next business day of the sender following the payment date if that time is later. If notice of rejection is received by the sender after the payment date and the authorized account of the sender does not bear interest, the bank is obliged to pay interest to the sender on the amount of the order for the number of days elapsing after the payment date to the day the sender receives notice or learns that the order was not accepted, counting that day as an elapsed day. If the withdrawable credit balance during that period falls below the amount of the order, the amount of interest payable is reduced accordingly.

(c) Acceptance of a payment order cannot occur before the order is received by the receiving bank. Acceptance does not occur under subsection (b)(2) or (b)(3) if the beneficiary of the payment order does not have an account with the receiving bank, the account has been closed, or the receiving bank is not permitted by law to receive credits for the beneficiary's account.

(d) A payment order issued to the originator's bank cannot be accepted until the payment date if the bank is the beneficiary's bank, or the execution date if the bank is not the beneficiary's bank. If the originator's bank executes the originator's payment order before the execution date or pays the beneficiary of the originator's payment order before the payment date and the payment order is subsequently canceled pursuant to Section 4A-211(b), the bank may recover from the beneficiary any payment received to the extent allowed by the law governing mistake and restitution.

§ 4A-210. REJECTION OF PAYMENT ORDER.

(a) A payment order is rejected by the receiving bank by a notice of rejection transmitted to the sender orally or in a writing or other record[2285]. A notice of rejection need not use any particular words and is sufficient if it

monto de la orden por el número de días transcurridos después del pago desde el día en que el remitente recibe la notificación o se entera de que la orden no fue aceptada, contando ese día como un día transcurrido. Si el saldo de crédito retirable durante ese período cae por debajo del monto de la orden, el monto de los intereses a pagar se reduce en consecuencia.

(c) La aceptación de una orden de pago no puede ocurrir antes de que el banco receptor reciba la orden. La aceptación no ocurre según la Subsección (b) (2) o (b) (3) si el beneficiario de la orden de pago no tiene una cuenta con el banco receptor, la cuenta ha sido cerrada o el banco receptor no está autorizado por Ley para recibir créditos por cuenta del beneficiario.

(d) Una orden de pago emitida al banco del originador no puede aceptarse hasta la fecha de pago si el banco es el banco del beneficiario, o la fecha de ejecución si el banco no es el banco del beneficiario. Si el banco del originador ejecuta la orden de pago del originador antes de la fecha de ejecución o paga al beneficiario de la orden de pago del originador, antes de la fecha de pago y la orden de pago se cancela posteriormente de conformidad con la Sección 4A-211 (b), el banco puede recuperar del beneficiario cualquier pago recibido en la medida permitida por la ley que rige el error y la restitución.

§ 4A-210. RECHAZO DE ORDEN DE PAGO.

(a) Una orden de pago es rechazada por el banco receptor mediante una notificación de rechazo transmitida al[1984] remitente por vía oral o en un escrito u otro registro[1985]. Una notificación de rechazo no necesita usar ninguna palabra en particular y es suficiente si indica que el banco receptor está

[2285] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[1984] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

indicates that the receiving bank is rejecting the order or will not execute or pay the order. Rejection is effective when the notice is given if transmission is by a means that is reasonable in the circumstances. If notice of rejection is given by a means that is not reasonable, rejection is effective when the notice is received. If an agreement of the sender and receiving bank establishes the means to be used to reject a payment order, (i) any means complying with the agreement is reasonable and (ii) any means not complying is not reasonable unless no significant delay in receipt of the notice resulted from the use of the noncomplying means.

(b) This subsection applies if a receiving bank other than the beneficiary's bank fails to execute a payment order despite the existence on the execution date of a withdrawable credit balance in an authorized account of the sender sufficient to cover the order. The bank does not receive notice of rejection of the order on the execution date and the authorized account of the sender does not bear interest, the bank is obliged to pay interest to the sender on the amount of the order for the number of days elapsing after the execution date to the earlier of the day the order is canceled pursuant to Section 4A-211(d) or the day the sender receives notice or learns that the order was not executed, counting the final day of the period as an elapsed day. If the withdrawable credit balance during that period falls below the amount of the order, the amount of interest is reduced accordingly.

(c) If a receiving bank suspends payments, all unaccepted payment orders issued to it are deemed rejected at the time the bank suspends payments.

(d) Acceptance of a payment order precludes a later rejection of the order. Rejection of a payment order precludes a later acceptance of the order.

§ 4A-211. CANCELLATION AND AMENDMENT OF PAYMENT ORDER.

(a) A communication of the sender of a payment order cancelling or amending the order may be transmitted to the receiving bank orally or in a writing or other

rechazando la orden o no ejecutará ni pagará la orden. El rechazo es efectivo cuando se da la notificación si la transmisión es por un medio que sea razonable en las circunstancias. Si la notificación de rechazo se da por un medio que no es razonable, el rechazo es efectivo cuando se recibe la notificación. Si un acuerdo entre el remitente y el banco receptor establece los medios que se utilizarán para rechazar una orden de pago, (i) cualquier medio que cumpla con el acuerdo es razonable y (ii) cualquier medio que no cumpla no es razonable, a menos que ningún retraso significativo de la recepción del aviso haya resultado del uso de los medios no conformes.

(b) Esta Subsección se aplica si un banco receptor que no sea el banco del beneficiario no ejecuta una orden de pago a pesar de la existencia en la fecha de ejecución de un saldo de crédito retirable en una cuenta autorizada del remitente suficiente para cubrir la orden. Si el remitente no recibe una notificación de rechazo de la orden en la fecha de ejecución y la cuenta autorizada del remitente no genera intereses, el banco está obligado a pagar intereses al remitente sobre el monto de la orden por el número de días transcurridos después de la fecha de ejecución a la fecha que ocurra antes entre el día en que se cancela la orden conforme a la Sección 4A-211 (d) o el día en que el remitente recibe un aviso o sepa que la orden no se ejecutó, contando el último día del período como un día transcurrido. Si el saldo de crédito retirable durante ese período cae por debajo del monto de la orden, el monto del interés se reduce en consecuencia.

(c) Si un banco receptor suspende los pagos, todas las órdenes de pago no aceptadas que se le emitan se considerarán rechazadas en el momento en que el banco suspenda los pagos.

(d) La aceptación de una orden de pago impide un rechazo posterior de la orden. El rechazo de una orden de pago impide una posterior aceptación de la orden.

§ 4A-211. CANCELACIÓN Y MODIFICACIÓN DE LA ORDEN DE PAGO.

(a) Una comunicación del remitente de una orden de pago que cancele o modifique la orden se puede transmitir al

record[2286]. If a security procedure is in effect between the sender and the receiving bank, the communication is not effective to cancel or amend the order unless the communication is verified pursuant to the security procedure or the bank agrees to the cancellation or amendment.

(b) Subject to subsection (a), a communication by the sender cancelling or amending a payment order is effective to cancel or amend the order if notice of the communication is received at a time and in a manner affording the receiving bank a reasonable opportunity to act on the communication before the bank accepts the payment order.

(c) After a payment order has been accepted, cancellation or amendment of the order is not effective unless the receiving bank agrees or a funds-transfer system rule allows cancellation or amendment without agreement of the bank.

(1) With respect to a payment order accepted by a receiving bank other than the beneficiary's bank, cancellation or amendment is not effective unless a conforming cancellation or amendment of the payment order issued by the receiving bank is also made.

(2) With respect to a payment order accepted by the beneficiary's bank, cancellation or amendment is not effective unless the order was issued in execution of an unauthorized payment order, or because of a mistake by a sender in the funds transfer which resulted in the issuance of a payment order (i) that is a duplicate of a payment order previously issued by the sender, (ii) that orders payment to a beneficiary not entitled to receive payment from the originator, or (iii) that orders payment in an amount greater than the amount the beneficiary was entitled to receive from the originator. If the payment order is canceled or amended, the beneficiary's bank is entitled to recover from the beneficiary any amount paid to the beneficiary to the extent allowed by the law governing mistake and restitution.

[2286] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[1985] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

banco receptor que vía oral o en un escrito u otro registro[1986]. Si hay un procedimiento de seguridad vigente entre el remitente y el banco receptor, la comunicación no es efectiva para cancelar o enmendar la orden, a menos que la comunicación se verifique de conformidad con el procedimiento de seguridad o el banco acepte la cancelación o modificación.

(b) Sujeto a la Subsección (a), una comunicación del remitente que cancela o modifica una orden de pago es efectiva para cancelar o enmendar la orden si se recibe la comunicación se recibe en un momento y de manera que al banco receptor se le otorgue una oportunidad razonable para actuar sobre la comunicación antes de que el banco acepte la orden de pago.

(c) Después de que se haya aceptado una orden de pago, la cancelación o modificación de la orden no será efectiva a menos que el banco receptor esté de acuerdo o una regla del sistema de transferencia de fondos permita la cancelación o modificación sin el acuerdo del banco.

(1) Con respecto a una orden de pago aceptada por un banco receptor que no sea el banco del beneficiario, la cancelación o modificación no es efectiva a menos que también se realice una cancelación o modificación conforme a la orden de pago emitida por el banco receptor.

(2) Con respecto a una orden de pago aceptada por el banco del beneficiario, la cancelación o modificación no será efectiva a menos que la orden se haya emitido ante la ejecución de una orden de pago no autorizada, o debido a un error de un remitente en la transferencia de fondos que dio lugar a la emisión de una orden de pago (i) que es un duplicado de una orden de pago emitida previamente por el remitente, (ii) que ordena el pago a un beneficiario que no tiene derecho a recibir el pago del originador, o (iii) que ordena el pago por un monto mayor que la cantidad que el beneficiario tenía derecho a recibir del originador. Si se cancela o modifica la orden de pago, el banco del beneficiario tiene derecho a recuperar del beneficiario cualquier monto pagado al beneficiario en la medida permitida por la ley que rige el error y la restitución.

(d) An unaccepted payment order is canceled by operation of law at the close of the fifth funds- transfer business day of the receiving bank after the execution date or payment date of the order.

(e) A canceled payment order cannot be accepted. If an accepted payment order is canceled, the acceptance is nullified and no person has any right or obligation based on the acceptance. Amendment of a payment order is deemed to be cancellation of the original order at the time of amendment and issue of a new payment order in the amended form at the same time.

(f) Unless otherwise provided in an agreement of the parties or in a funds-transfer system rule, if the receiving bank, after accepting a payment order, agrees to cancellation or amendment of the order by the sender or is bound by a funds-transfer system rule allowing cancellation or amendment without the bank's agreement, the sender, whether or not cancellation or amendment is effective, is liable to the bank for any loss and expenses, including reasonable attorney's fees, incurred by the bank as a result of the cancellation or amendment or attempted cancellation or amendment.

(g) A payment order is not revoked by the death or legal incapacity of the sender unless the receiving bank knows of the death or of an adjudication of incapacity by a court of competent jurisdiction and has reasonable opportunity to act before acceptance of the order.

(h) A funds-transfer system rule is not effective to the extent it conflicts with subsection (c)(2).

§ 4A-212. LIABILITY AND DUTY OF RECEIVING BANK REGARDING UNACCEPTED PAYMENT ORDER.

If a receiving bank fails to accept a payment order that it is obliged by express agreement to accept, the bank is liable for breach of the agreement to the extent provided in the agreement or in this Article, but does not otherwise have any duty to accept a payment order or, before acceptance, to take any action, or refrain from taking action, with respect to the order except as

(d) Una orden de pago no aceptada se cancela por operación de ley al cierre del quinto día hábil de transferencia de fondos del banco receptor después de la fecha de ejecución o de la fecha de pago de la orden.

(e) A canceled payment order cannot be accepted. If an accepted payment order is canceled, the aceptación is nullified and no persona tiene ningún derecho u obligación basada en la aceptación. La modificación de una orden de pago se considera una cancelación de la orden original en el momento de la modificación y la emisión de una nueva orden de pago en el formulario modificado al mismo tiempo.

(f) A menos que se disponga lo contrario en un acuerdo de las partes o en una regla del sistema de transferencia de fondos, si el banco receptor, después de aceptar una orden de pago, acuerda la cancelación o modificación de la orden por parte del remitente o si está sujeto a una regla del sistema de transferencia de fondos que permite la cancelación o modificación sin el acuerdo del banco, el remitente, independientemente de que la cancelación o modificación sea efectiva, es responsable ante el banco por cualquier pérdida y gastos, incluidos los honorarios razonables de los abogados, incurridos por el banco como resultado de la cancelación o enmienda o intento de cancelación o enmienda.

(g) Una orden de pago no es revocada por la muerte o la incapacidad legal del remitente, a menos que el banco receptor tenga conocimiento de la muerte o de una adjudicación de incapacidad por parte de un tribunal de jurisdicción competente y tenga una oportunidad razonable para actuar antes de la aceptación.

(h) Una regla del sistema de transferencia de fondos no es efectiva en la medida en que entra en conflicto con la Subsección (c)(2).

§ 4A-212. RESPONSABILIDAD Y DEBERES DEL BANCO RECEPTOR EN RELACIÓN A LA ORDEN DE PAGO NO ACEPTADA.

Si un banco receptor no acepta una orden de pago que está obligado por un acuerdo expreso a aceptar, el banco es responsable por el incumplimiento del acuerdo en la medida prevista en el acuerdo o en este Artículo, pero no tiene ningún deber de aceptar una orden de pago o, antes de la aceptación, tomar cualquier acción, o abstenerse de tomar acción, con respecto a la orden, excepto lo dispuesto en este

provided in this Article or by express agreement. Liability based on acceptance arises only when acceptance occurs as stated in Section 4A-209, and liability is limited to that provided in this Article. A receiving bank is not the agent of the sender or beneficiary of the payment order it accepts, or of any other party to the funds transfer, and the bank owes no duty to any party to the funds transfer except as provided in this Article or by express agreement.

PART 3. EXECUTION OF SENDER'S PAYMENT ORDER BY RECEIVING BANK

§ 4A-301. EXECUTION AND EXECUTION DATE.

(a) A payment order is "executed" by the receiving bank when it issues a payment order intended to carry out the payment order received by the bank. A payment order received by the beneficiary's bank can be accepted but cannot be executed.

(b) "Execution date" of a payment order means the day on which the receiving bank may properly issue a payment order in execution of the sender's order. The execution date may be determined by instruction of the sender but cannot be earlier than the day the order is received and, unless otherwise determined, is the day the order is received. If the sender's instruction states a payment date, the execution date is the payment date or an earlier date on which execution is reasonably necessary to allow payment to the beneficiary on the payment date.

§ 4A-302. OBLIGATIONS OF RECEIVING BANK IN EXECUTION OF PAYMENT ORDER.

(a) Except as provided in subsections (b) through (d), if the receiving bank accepts a payment order pursuant to Section 4A-209(a), the bank has the following obligations in executing the order:

(1) The receiving bank is obliged to issue, on the execution date, a payment order complying with the sender's order and to follow the sender's instructions concerning (i) any intermediary bank or funds-transfer system to be used in carrying out the funds transfer, or (ii) the means by which payment orders are to be

Artículo o por acuerdo expreso. La responsabilidad basada en la aceptación surge solo cuando se produce la aceptación como se indica en la Sección 4A-209, y la responsabilidad se limita a la provista en este Artículo. Un banco receptor no es el agente del remitente o el beneficiario de la orden de pago que acepta, o de cualquier otra parte de la transferencia de fondos, y el banco no debe ningún deber a ninguna parte en la transferencia de fondos, excepto según lo dispuesto en este Artículo o por acuerdo expreso.

PARTE 3. EJECUCIÓN DE LA ORDEN DE PAGO DEL REMITENTE POR EL BANCO RECEPTOR

§ 4A-301. EJECUCIÓN Y FECHA DE EJECUCIÓN.

(a) El banco receptor "ejecuta" una orden de pago cuando emite una orden de pago destinada a ejecutar la orden de pago recibida por el banco. Una orden de pago recibida por el banco del beneficiario puede ser aceptada pero no puede ser ejecutada.

(b) "Fecha de ejecución" de una orden de pago significa el día en que el banco receptor puede emitir correctamente una orden de pago en ejecución de la orden del remitente. La fecha de ejecución puede determinarse por instrucciones del remitente, pero no puede ser anterior al día en que se recibe a orden y, a menos que se determine lo contrario, es el día en que se recibe la orden. Si la instrucción del remitente indica una fecha de pago, la fecha de ejecución es la fecha de pago o una fecha anterior en la que la ejecución es razonablemente necesaria para permitir el pago al beneficiario en la fecha de pago.

§ 4A-302. OBLIGACIONES DEL BANCO RECEPTOR EN LA EJECUCIÓN DE LA ORDEN DE PAGO.

(a) Salvo lo dispuesto en los incisos (b) a (d), si el banco receptor acepta una orden de pago conforme a la Sección 4A-209 (a), el banco tiene las siguientes obligaciones para ejecutar la orden:

(1) El banco receptor está obligado a emitir, en la fecha de ejecución, una orden de pago que cumpla con la orden del remitente y seguir las instrucciones del remitente con respecto a (i) cualquier banco intermediario o sistema de transferencia de fondos que se utilizará para llevar a cabo la transferencia de fondos, o (ii) los medios por los cuales las órdenes de pago deben transmitirse en la transferencia de

transmitted in the funds transfer. If the originator's bank issues a payment order to an intermediary bank, the originator's bank is obliged to instruct the intermediary bank according to the instruction of the originator. An intermediary bank in the funds transfer is similarly bound by an instruction given to it by the sender of the payment order it accepts.

(2) If the sender's instruction states that the funds transfer is to be carried out telephonically or by wire transfer or otherwise indicates that the funds transfer is to be carried out by the most expeditious means, the receiving bank is obliged to transmit its payment order by the most expeditious available means, and to instruct any intermediary bank accordingly. If a sender's instruction states a payment date, the receiving bank is obliged to transmit its payment order at a time and by a means reasonably necessary to allow payment to the beneficiary on the payment date or as soon thereafter as is feasible.

(b) Unless otherwise instructed, a receiving bank executing a payment order may (i) use any funds-transfer system if use of that system is reasonable in the circumstances, and (ii) issue a payment order to the beneficiary's bank or to an intermediary bank through which a payment order conforming to the sender's order can expeditiously be issued to the beneficiary's bank if the receiving bank exercises ordinary care in the selection of the intermediary bank. A receiving bank is not required to follow an instruction of the sender designating a funds-transfer system to be used in carrying out the funds transfer if the receiving bank, in good faith, determines that it is not feasible to follow the instruction or that following the instruction would unduly delay completion of the funds transfer.

(c) Unless subsection (a)(2) applies or the receiving bank is otherwise instructed, the bank may execute a payment order by transmitting its payment order by first class mail or by any means reasonable in the circumstances. If the receiving bank is instructed to execute the sender's order by transmitting its payment order by a particular means, the receiving bank may

fondos. Si el banco del originador emite una orden de pago a un banco intermediario, el banco del originador está obligado a instruir al banco intermediario de acuerdo con las instrucciones del originador. Un banco intermediario en la transferencia de fondos está igualmente vinculado por una instrucción dada por el remitente de la orden de pago que acepta.

(2) Si la instrucción del remitente indica que la transferencia de fondos se realizará telefónicamente o por transferencia bancaria o en la que se indica que la transferencia de fondos se realizará por los medios más rápidos, el banco receptor está obligado a transmitir su orden de pago por los medios más rápidos disponibles, e instruir a cualquier banco intermediario por consiguiente. Si las instrucciones del remitente indican una fecha de pago, el banco receptor está obligado a transmitir su orden de pago en un momento y por medios razonablemente necesarios para permitir el pago al beneficiario en la fecha de pago o tan pronto como sea posible.

(b) A menos que se indique lo contrario, un banco receptor que ejecuta una orden de pago puede (i) usar cualquier sistema de transferencia de fondos si el uso de ese sistema es razonable en las circunstancias, y (ii) emitir una orden de pago al banco del beneficiario o a una banco intermediario a través del cual una orden de pago conforme a la orden del remitente se puede emitir rápidamente al banco del beneficiario si el banco receptor ejerce la atención ordinaria en la selección del banco intermediario. No se requiere que un banco receptor siga una instrucción del remitente que designe un sistema de transferencia de fondos que se utilizará para llevar a cabo la transferencia de fondos si el banco receptor, de buena fe, determina que no es factible seguir la instrucción o que seguir la instrucción demoraría indebidamente la finalización de la transferencia de fondos.

(c) A menos que se aplique la Subsección (a) (2) o que se indique lo contrario al banco receptor, el banco puede ejecutar una orden de pago transmitiendo su orden de pago por correo de primera clase o por cualquier medio razonable en las circunstancias. Si el banco receptor recibe instrucciones para ejecutar la orden del remitente mediante la transmisión de su orden de pago por un medio en particular, el banco receptor puede emitir su orden de pago

issue its payment order by the means stated or by any means as expeditious as the means stated.

(d) Unless instructed by the sender, (i) the receiving bank may not obtain payment of its charges for services and expenses in connection with the execution of the sender's order by issuing a payment order in an amount equal to the amount of the sender's order less the amount of the charges, and (ii) may not instruct a subsequent receiving bank to obtain payment of its charges in the same manner.

§ 4A-303. ERRONEOUS EXECUTION OF PAYMENT ORDER.

(a) A receiving bank that (i) executes the payment order of the sender by issuing a payment order in an amount greater than the amount of the sender's order, or (ii) issues a payment order in execution

of the sender's order and then issues a duplicate order, is entitled to payment of the amount of the sender's order under Section 4A-402(c) if that subsection is otherwise satisfied. The bank is entitled to recover from the beneficiary of the erroneous order the excess payment received to the extent allowed by the law governing mistake and restitution.

(b) A receiving bank that executes the payment order of the sender by issuing a payment order in an amount less than the amount of the sender's order is entitled to payment of the amount of the sender's order under Section 4A-402(c) if (i) that subsection is otherwise satisfied and (ii) the bank corrects its mistake by issuing an additional payment order for the benefit of the beneficiary of the sender's order. If the error is not corrected, the issuer of the erroneous order is entitled to receive or retain payment from the sender of the order it accepted only to the extent of the amount of the erroneous order. This subsection does not apply if the receiving bank executes the sender's payment order by issuing a payment order in an amount less than the amount of the sender's order for the purpose of

por los medios indicados o por cualquier medio tan rápido como los medios indicados.

(d) A menos que el remitente lo indique, (i) el banco receptor no puede obtener el pago de sus cargos por servicios y gastos relacionados con la ejecución de la orden del remitente, emitiendo una orden de pago por un monto igual al monto de la orden del remitente menos el monto de los cargos, y (ii) no puede dar instrucciones a un banco receptor posterior para que obtenga el pago de sus cargos de la misma manera.

§ 4A-303. EJECUCIÓN ERRÓNEA DE LA ORDEN DE PAGO.

(a) Un banco receptor que (i) ejecuta la orden de pago del remitente al emitir una orden de pago por un monto superior al monto de la orden del remitente, o (ii) emite una orden de pago en ejecución de la orden del remitente y luego emite una orden duplicada, tiene derecho al pago de la cantidad de la orden del remitente según la Sección 4A-402 (c) si esa subsección está satisfecha de otra manera. El banco tiene derecho a recuperar del beneficiario de la orden errónea el pago en exceso recibido en la medida permitida por la ley que rige el error y la restitución.

(b) Un banco receptor que ejecuta la orden de pago del remitente emitiendo una orden de pago por un monto menor al monto de la orden del remitente tiene derecho al pago de la cantidad de la orden del remitente según la Sección 4A-402 (c) si (i) la Subsección se cumple de otra manera y (ii) el banco corrige su error al emitir una orden de pago adicional para el beneficio del beneficiario de la orden del remitente. Si el error no se corrige, el emisor de la orden errónea tiene derecho a recibir o retener el pago del remitente de la orden que aceptó solo en la medida de la cantidad de la orden errónea. Esta Subsección no se aplica si el banco receptor ejecuta la orden de pago del remitente emitiendo una orden de pago por un monto inferior al monto de la orden del remitente con el fin de obtener el pago de sus cargos por servicios y gastos de acuerdo con las instrucciones del remitente.

(c) Si un banco receptor ejecuta la orden de pago del remitente emitiendo una orden de pago a un beneficiario diferente del beneficiario de la orden del remitente y la transferencia de fondos se completa sobre la base de ese error, el remitente de la orden de pago que fue ejecutada

obtaining payment of its charges for services and expenses pursuant to instruction of the sender.

(c) If a receiving bank executes the payment order of the sender by issuing a payment order to a beneficiary different from the beneficiary of the sender's order and the funds transfer is completed on the basis of that error, the sender of the payment order that was erroneously executed and all previous senders in the funds transfer are not obliged to pay the payment orders they issued. The issuer of the erroneous order is entitled to recover from the beneficiary of the order the payment received to the extent allowed by the law governing mistake and restitution.

§ 4A-304. DUTY OF S

with respect to all orders transmitted by the other bank. To the extent of the setoff, each bank has made payment to the other.
(d) In a case not covered by subsection (a), the time when payment of the sender's obligation under Section 4A-402(b) or 4A-402(c) occurs is governed by applicable principles of law that determine when an obligation is satisfied.

§ 4A-404. OBLIGATION OF BENEFICIARY'S BANK TO PAY AND GIVE NOTICE TO BENEFICIARY.
(a) Subject to Sections 4A-211(e), 4A-405(d), and 4A-405(e), if a beneficiary's bank accepts a payment order, the bank is obliged to pay the amount of the order to the beneficiary of the order. Payment is due on the payment date of the order, but if acceptance occurs on the payment date after the close of the funds-transfer business day of the bank, payment is due on the next funds-transfer business day. If the bank refuses to pay after demand by the beneficiary and receipt of notice of particular circumstances that will give rise to consequential damages as a result of nonpayment, the beneficiary may recover damages resulting from the refusal to pay to the extent the bank had notice of the damages, unless the bank proves that it did not pay because of a reasonable doubt concerning the right of the beneficiary to payment.
(b) If a payment accepted by the beneficiary's bank instructs payment to an account of the beneficiary, the bank is obliged to notify the beneficiary of receipt of the order before midnight of the next funds-transfer business day following the payment date. If the payment order does not instruct payment to an account of the beneficiary, the bank is required to notify the beneficiary only if notice is required by the order. Notice may be given by first class mail or any other means reasonable in the circumstances. If the bank fails to give the required notice, the bank is obliged to pay interest to the beneficiary on the amount of the payment order from the day notice should have been given until the day the beneficiary learned of receipt of the payment order by the bank. No other damages are recoverable. Reasonable attorney's fees are also recoverable if demand for interest is made and refused before an

remitente conforme a la Sección 4A-402 (b) o 4A-402 (c) se rige por los principios de derecho aplicables que determinan cuándo una obligación está satisfecha.

§ 4A-404. OBLIGACIÓN DEL BANCO DEL BENEFICIARIO PARA PAGAR Y DAR AVISO A LOS BENEFICIARIOS.
(a) Sujeto a las Secciones 4A-211 (e), 4A-405 (d) y 4A-405 (e), si el banco de un beneficiario acepta una orden de pago, el banco está obligado a pagar el monto de la orden al beneficiario de la orden. El pago vence en la fecha de pago de la orden, pero si la aceptación se produce en la fecha de pago posterior al cierre del día hábil de transferencia de fondos del banco, el pago vence el siguiente día hábil de transferencia de fondos. Si el banco se niega a pagar después de la exigencia del beneficiario y la recepción de la notificación de circunstancias particulares que darán lugar a daños consecuentes como resultado de la falta de pago, el beneficiario podrá recuperar los daños resultantes de la negativa a pagar en la medida en que el banco haya recibido la notificación de los daños, a menos que el banco demuestre que no pagó debido a una duda razonable sobre el derecho del beneficiario al pago.
(b) Si una orden de pago aceptada por el banco del beneficiario ordena el pago a una cuenta del beneficiario, el banco está obligado a notificar al beneficiario la recepción de la orden antes de la medianoche del próximo día hábil de transferencia de fondos posterior a la fecha de pago. Si la orden de pago no ordena el pago a una cuenta del beneficiario, el banco debe notificar al beneficiario solo si la orden lo requiere. Se puede dar aviso por correo de primera clase o por cualquier otro medio razonable en las circunstancias. Si el banco no da la notificación requerida, el banco está obligado a pagar intereses al beneficiario por el monto de la orden de pago desde el día en que se debería haber enviado la notificación hasta el día en que el beneficiario se enteró de que el banco había recibido la orden de pago. Ningún otro daño es recuperable. Los honorarios razonables de los abogados también se pueden recuperar si la demanda de intereses se realiza y se rechaza

action is brought on the claim.
(c) The right of a beneficiary to receive payment and damages as stated in subsection (a) may not be varied by agreement or a funds-transfer system rule. The right of a beneficiary to be notified as stated in subsection (b) may be varied by agreement of the beneficiary or by a funds-transfer system rule if the beneficiary is notified of the rule before initiation of the funds transfer.

§ 4A-405. PAYMENT BY BENEFICIARY'S BANK TO BENEFICIARY.
(a) If the beneficiary's bank credits an account of the beneficiary of a payment order, payment of the bank's obligation under Section 4A-404(a) occurs when and to the extent (i) the beneficiary is notified of the right to withdraw the credit, (ii) the bank lawfully applies the credit to a debt of the beneficiary, or (iii) funds with respect to the order are otherwise made available to the beneficiary by the bank.
(b) If the beneficiary's bank does not credit an account of the beneficiary of the payment order, the time of payment of the bank's obligation under Section 4A-404(a) occurs is governed by principles of law that determine when an obligation is satisfied.
(c) Except as stated in subsections (d) and (e), if the beneficiary's bank pays the beneficiary of a payment order under a condition to payment or agreement of the beneficiary giving the bank the right to recover payment from the beneficiary if the bank does not receive payment of an order, the condition to payment or agreement is not enforceable.
(d) A funds-transfer system rule may provide that payments made to beneficiaries of funds transfers made through the system are provisional until receipt of payment by the beneficiary's bank of the payment order it accepted. A beneficiary's bank that makes a payment that is provisional under the rule is entitled to refund from the beneficiary if (i) the rule requires that both the beneficiary and the originator be given notice of the provisional nature of the payment before the funds transfer is initiated, (ii) the beneficiary, beneficiary's bank and the originator's bank agreed to be bound by the rule, and (iii) the beneficiary's bank did not receive

antes de que se inicie una acción sobre la reclamación.
(c) El derecho de un beneficiario a recibir pagos y daños como se indica en la Subsección (a) no puede modificarse por acuerdo o por una regla del sistema de transferencia de fondos. El derecho de un beneficiario a ser notificado según lo establecido en la Subsección (b) puede modificarse por acuerdo del beneficiario o por una regla del sistema de transferencia de fondos si el beneficiario es notificado de la regla antes del inicio de la transferencia de fondos.

§ 4A-405. PAGO POR BANCO DE BENEFICIARIO AL BENEFICIARIO.
(a) Si el banco del beneficiario acredita una cuenta del beneficiario de una orden de pago, el pago de la obligación del banco según la Sección 4A-404 (a) se produce cuando y en la medida en que (i) se notifica al beneficiario el derecho a retirar el crédito, (ii) el banco aplica legalmente el crédito a una deuda del beneficiario, o (iii) el banco pone a disposición del beneficiario los fondos relacionados con la orden.
(b) Si el banco del beneficiario no acredita una cuenta del beneficiario de una orden de pago, el momento en que se produce el pago de la obligación del banco según la Sección 4A-404 (a) se rige por los principios de la ley que determinan cuándo se cumple una obligación.
(c) Excepto como se indica en las Subsecciones (d) y (e), si el banco del beneficiario paga al beneficiario de una orden de pago bajo una condición para el pago o acuerdo del beneficiario para recibir el pago si el banco no recibe el pago de la orden del beneficiario si el banco no recibe el pago de la orden, la condición para el pago o acuerdo no es ejecutable.
(d) Una regla del sistema de transferencia de fondos puede establecer que los pagos realizados a los beneficiarios de las transferencias de fondos realizadas a través del sistema son provisionales hasta que el banco del beneficiario reciba el pago de la orden de pago que aceptó. El banco de un beneficiario que realiza un pago provisional según la regla tiene derecho a un reembolso del beneficiario si (i) la regla requiere que tanto el beneficiario como el originador reciban una notificación de la naturaleza provisional del pago antes de que se inicie la transferencia de fondos, (ii) el beneficiario, el banco del beneficiario y el banco del originador acordaron estar sujetos a la regla, y (iii) el banco del beneficiario no recibió el pago de la orden de pago que aceptó. Si el beneficiario está obligado a reembolsar el pago al banco del

payment of the payment order that it accepted. If the beneficiary is obliged to refund payment to the beneficiary's bank, acceptance of the payment order by the beneficiary's bank is nullified and no payment by the originator of the funds transfer to the beneficiary occurs under Section 4A-406.
(e) This subsection applies to a funds transfer that includes a payment order transmitted over a funds-transfer system that (i) nets obligations multilaterally among participants, and (ii) has in effect a loss-sharing agreement among participants for the purpose of providing funds necessary to complete settlement of the obligations of one or more participants that do not meet their settlement obligations. If the beneficiary's bank in the funds transfer accepts a payment order and the system fails to complete settlement pursuant to its rules with respect to any payment order in the funds transfer, (i) the acceptance by the beneficiary's bank is nullified and no person has any right or obligation based on the acceptance, (ii) the beneficiary's bank is entitled to recover payment from the beneficiary, (iii) no payment by the originator to the beneficiary occurs under Section 4A-406, and (iv) subject to Section 4A-402(e), each sender in the funds transfer is excused from its obligation to pay its payment order under Section 4A-402(c) because the funds transfer has not been completed.

§ 4A-406. PAYMENT BY ORIGINATOR TO BENEFICIARY; DISCHARGE OF UNDERLYING OBLIGATION.

(a) Subject to Sections 4A-211(e), 4A-405(d), and 4A-405(e), the originator of a funds transfer pays the beneficiary of the originator's payment order (i) at the time a payment order for the benefit of the beneficiary is accepted by the beneficiary's bank in the funds transfer and (ii) in an amount equal to the amount of the order accepted by the beneficiary's bank, but not more than the amount of the originator's order.

(b) If payment under subsection (a) is made to satisfy an obligation, the obligation is discharged to the same extent discharge would result from payment to the beneficiary of the same amount in money, unless (i) the

beneficiario, la aceptación de la orden de pago por parte del banco del beneficiario se anulará y el originador de la transferencia de fondos al beneficiario no efectuará ningún pago en virtud de la Sección 4A-406.
(e) Esta Subsección se aplica a una transferencia de fondos que incluye una orden de pago transmitida a través de un sistema de transferencia de fondos que (i) neta obligaciones multilaterales entre los participantes, y (ii) tiene en efecto un acuerdo de distribución de pérdidas entre los participantes con el propósito de proporcionar los fondos necesarios para completar la liquidación de las obligaciones de uno o más participantes que no cumplan con sus obligaciones de liquidación. Si el banco del beneficiario en la transferencia de fondos acepta una orden de pago y el sistema no completa la liquidación conforme a sus reglas con respecto a cualquier orden de pago en la transferencia de fondos, (i) la aceptación por parte del banco del beneficiario se anula y ninguna persona tiene ningún derecho u obligación basada en la aceptación, (ii) el banco del beneficiario tiene derecho a recuperar el pago del beneficiario, (iii) el originador no realiza ningún pago al beneficiario bajo la Sección 4A-406 y (iv) sujeto a la Sección 4A- 402 (e), cada remitente en la transferencia de fondos está exento de su obligación de pagar su orden de pago según la Sección 4A-402 (c) porque la transferencia de fondos no se ha completado.

§ 4A-406. PAGO POR ORIGINADOR AL BENEFICIARIO; DESCARGA DE LA OBLIGACIÓN SUBYACENTE.
(a) Sujeto a las Secciones 4A-211 (e), 4A-405 (d), y 4A-405 (e), el originador de una transferencia de fondos paga al beneficiario de la orden de pago del originador (i) en el momento en que una orden de pago para el beneficio del beneficiario es aceptada por el banco del beneficiario en la transferencia de fondos y (ii) en una cantidad igual a la cantidad de la orden aceptada por el banco del beneficiario, pero no más que la cantidad de la orden del originador.
(b) Si el pago conforme a la Subsección (a) se realiza para satisfacer una obligación, la obligación se libera en la misma medida en que la descarga resultaría del pago del beneficiario de la misma cantidad en dinero, a menos que (i) el pago conforme a la Subsección (a) se realizó por un medio prohibido por el contrato del beneficiario con respecto a la

payment under subsection (a) was made by a means prohibited by the contract of the beneficiary with respect to the obligation, (ii) the beneficiary, within a reasonable time after receiving notice of receipt of the order by the beneficiary's bank, notified the originator of the beneficiary's refusal of the payment, (iii) funds with respect to the order were not withdrawn by the beneficiary or applied to a debt of the beneficiary, and (iv) the beneficiary would suffer a loss that could reasonably have been avoided if payment had been made by a means complying with the contract. If payment by the originator does not result in discharge under this section, the originator is subrogated to the rights of the beneficiary to receive payment from the beneficiary's bank under Section 4A-404(a).
(c) For the purpose of determining whether discharge of an obligation occurs under subsection (b), if the beneficiary's bank accepts a payment order in an amount equal to the amount of the originator's payment order less charges of one or more receiving banks in the funds transfer, payment to the beneficiary is deemed to be in the amount of the originator's order unless upon demand by the beneficiary the originator does not pay the beneficiary the amount of the deducted charges.
(d) Rights of the originator or of the beneficiary of a funds transfer under this section may be varied only by agreement of the originator and the beneficiary.

PART 5. MISCELLANEOUS PROVISIONS

§ 4A-501. VARIATION BY AGREEMENT AND EFFECT OF FUNDS-TRANSFER SYSTEM RULE.

(a) Except as otherwise provided in this Article, the rights and obligations of a party to a funds transfer may be varied by agreement of the affected party.

(b) "Funds-transfer system rule" means a rule of an association of banks (i) governing transmission of payment orders by the association's members or other banks pursuant to the association's (a) se realizó por un medio prohibido por el contrato del beneficiario con respecto a la obligación, (ii) el beneficiario, dentro de un tiempo razonable después de recibir la notificación de la recepción de la orden por parte del banco del beneficiario, notificó al originador la negativa del beneficiario a el pago, (iii) los fondos con respecto a la orden no fueron retirados por el beneficiario o aplicados a una deuda del beneficiario, y (iv) el beneficiario sufriría una pérdida que podría haberse evitado razonablemente si el pago hubiera sido efectuado por un medio que cumple con el contrato. Si el pago por parte del originador no da como resultado la cancelación bajo esta sección, el originador se subroga de los derechos del beneficiario a recibir el pago del banco del beneficiario según la Sección 4A-404 (a).
(c) Con el fin de determinar si el cumplimiento de una obligación se produce en virtud del inciso (b), si el banco del beneficiario acepta una orden de pago por un monto igual al monto de la orden de pago del originador menos los cargos de uno o más bancos receptores en la transferencia de fondos, el pago al beneficiario se considera que es igual al monto de la orden del originador, a menos que, a solicitud del beneficiario, el originador no le pague al beneficiario el monto de los cargos deducidos.
(d) Los derechos del originador o del beneficiario de una transferencia de fondos en virtud de esta sección solo pueden modificarse por acuerdo del originador y el beneficiario.

PARTE 5. DISPOSICIONES DIVERSAS

§ 4A-501. VARIACIÓN POR ACUERDO Y EFECTO DE REGLA DEL SISTEMA DE TRANSFERENCIA DE FONDOS.

(a) Salvo que se disponga lo contrario en este Artículo, los derechos y obligaciones de una parte en una transferencia de fondos pueden variar por acuerdo de la parte afectada.
(b) "Regla del sistema de transferencia de fondos" significa una regla de una asociación de bancos (i) que rige la transmisión de órdenes de pago por parte de los miembros de la asociación o de otros bancos de conformidad con el acuerdo (i) en la medida en que la regla de la asociación establece normas que son parte de una transferencia de fondos [Nota del Revisor: La

ted obligations between banks that are parties to a funds transfer in which a Próspera ZEDE [Revisor's Note: The original text reference has been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 3, §5002] bank, acting as an intermediary bank, sends a payment order to the beneficiary's bank. Except as otherwise provided in this Article, a funds-transfer system rule governing rights and obligations between participating banks using the system may be effective even if the rule conflicts with this Article and indirectly affects another party to the funds transfer who does not consent to the rule. A funds-transfer system rule may also govern rights and obligations of parties other than participating banks using the system to the extent stated in Sections 4A-404(c), 4A-405(d), and 4A-507(c).

§ 4A-502. CREDIT PROCESS SERVED ON RECEIVING BANK; SETOFF BY BENEFICIARY'S BANK.

(a) As used in this section, "creditor process" means levy, attachment, garnishment, notice of lien, sequestration, or similar process issued by or on behalf of a creditor or other claimant with respect to an account.

(b) This subsection applies to creditor process with respect to an authorized account of the sender of a payment order if the creditor process is served on the receiving bank. For the purpose of determining rights with respect to the creditor process, if the receiving bank accepts the payment order the balance in the authorized account is deemed to be reduced by the amount of the payment order to the extent the bank did not otherwise receive payment of the order, unless the creditor process is served at a time and in a manner affording the bank a reasonable opportunity to act on it before the bank accepts the payment order.

(c) If a beneficiary's bank has received a payment order for payment to the beneficiary's account in the bank, the following rules apply:

(1) The bank may credit the beneficiary's account. The amount credited may be set off against an obligation

referencia del texto original a las "Reserva Federal" ha sido revisada para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002], actuando como un banco intermediario, envía una orden de pago al banco del beneficiario. Salvo que se disponga lo contrario en este Artículo, una regla del sistema de transferencia de fondos que rige los derechos y obligaciones entre los bancos participantes que utilizan el sistema puede ser efectiva incluso si la regla entra en conflicto con este Artículo e indirectamente afecta a otra parte de la transferencia de fondos que no da su consentimiento a la regla. Una regla del sistema de transferencia de fondos también puede regir los derechos y obligaciones de las partes que no sean los participantes que utilizan el sistema en la medida que se establece en las secciones 4A-404 (c), 4A-405 (d) y 4A-507 (c).

§ 4A-502. PROCEDIMIENTO DEL ACREEDOR EMPLAZADO AL BANCO RECEPTOR; COMPENSACIÓN POR EL BANCO DEL BENEFICIARIO.

(a) Tal como se utiliza en esta sección, "proceso del acreedor" significa una recaudación, embargo, embargo del salario, notificación de gravamen, secuestro o proceso similar emitido por o en nombre de un acreedor u otro reclamante con respecto a una cuenta.
(b) Esta Subsección se aplica al proceso del acreedor con respecto a una cuenta autorizada del remitente de una orden de pago si el proceso del acreedor se emplaza en el banco receptor. Con el fin de determinar los derechos con respecto al proceso del acreedor, si el banco receptor acepta la orden de pago, el saldo en la cuenta autorizada se considerará reducido por el monto de la orden de pago en la medida en que el banco no haya recibido el pago de otra manera de la orden, a menos que el proceso del acreedor se realice en un momento y de manera tal que el banco tenga una oportunidad razonable de actuar antes de que el banco acepte la orden de pago.
(c) Si el banco de un beneficiario ha recibido una orden de pago para el pago a la cuenta del beneficiario en el banco, se aplican las siguientes reglas:
(1) El banco puede acreditar la cuenta del beneficiario. El monto acreditado se puede compensar contra una obligación que el beneficiario le debe al banco o se puede aplicar para satisfacer el proceso de acreedor emplazado en el banco con respecto a la cuenta.

owed by the beneficiary to the bank or may be applied to satisfy creditor process served on the bank with respect to the account.

(2) The bank may credit the beneficiary's account and allow withdrawal of the amount credited unless creditor process with respect to the account is served at a time and in a manner affording the bank a reasonable opportunity to act to prevent withdrawal.

(3) If creditor process with respect to the beneficiary's account has been served and the bank has had a

reasonable opportunity to act on it, the bank may not reject the payment order except for a reason unrelated to the service of process.

(d) Creditor process with respect to a payment by the originator to the beneficiary pursuant to a funds transfer may be served only on the beneficiary's bank with respect to the debt owed by that bank to the beneficiary. Any other bank served with the creditor process is not obliged to act with respect to the process.

§ 4A-503. INJUNCTION OR RESTRAINING ORDER WITH RESPECT TO FUNDS TRANSFER.

For proper cause and in compliance with applicable law, a court may restrain (i) a person from issuing a payment order to initiate a funds transfer, (ii) an originator's bank from executing the payment order of the originator, or (iii) the beneficiary's bank from releasing funds to the beneficiary or the beneficiary from withdrawing the funds. A court may not otherwise restrain a person from issuing a payment order, paying or receiving payment of a payment order, or otherwise acting with respect to a funds transfer.

§ 4A-504. ORDER IN WHICH ITEMS AND PAYMENT ORDERS MAY BE CHARGED TO ACCOUNT; ORDER OF WITHDRAWALS FROM ACCOUNT.
(a) If a receiving bank has received more than one payment order of the sender or one or more payment

órdenes y otros ítems que se paguen desde la cuenta del remitente, el banco puede cargar la cuenta del remitente con respecto a los diversos pedidos y artículos en cualquier secuencia.
(b) En determinar si el titular de la cuenta ha retirado un crédito a una cuenta o si se aplicado a una deuda del titular de la cuenta, los créditos hechos primero en la cuenta se retiran o aplican primero.

§ 4A-505. IMPEDIMENTO DE OBJECIÓN AL DEBITO DE LA CUENTA DEL CLIENTE.
Un banco receptor no recibido el pago de su cliente con respecto a una orden de pago emitida a nombre del cliente como remitente y aceptada por el banco, y el cliente recibió una notificación que identifica la orden de manera razonable, el cliente no puede afirmar que el banco no tiene derecho a retener el pago a menos que el cliente notifique al banco la objeción del cliente al pago dentro de un año después de que el cliente haya recibido la notificación.

§ 4A-506. TASA DE INTERÉS.
(a) Salvo que se disponga lo contrario en esta Sección, un banco receptor está obligado a pagar intereses con respecto a una orden de pago aceptada al banco, la cantidad a pagar puede determinarse (i) por acuerdo del remitente y el banco receptor, o (ii) por una regla del sistema de transferencia de fondos si la orden de pago se transmite a través de un sistema de transferencia de fondos.
(b) Si la cantidad de intereds no está determinada por un acuerdo o regla como se indica en la Subsección (a), la cantidad se calcula multiplicando la tasa de los Fondos Federales aplicable por la cantidad a la que se paga el interés, y luego multiplicando el producto por la cantidad de días por los cuales se pagan intereses. La tasa aplicable de los Fondos Federales es el promedio de las tasas de los Fondos Federales publicadas por el Banco de la Reserva Federal de Nueva York por cada uno de los días por los cuales se paga el interés dividido por 360. La tasa de los Fondos Federales por cualquier día en el que no haya una tasa publicada disponible es la misma que la tasa publicada para el siguiente día anterior para la cual hay una tasa publicada. Si un banco receptor que aceptó una orden de pago debe reembolsar el pago al remitente de la orden porque la transferencia de

transfer was not completed, but the failure to complete was not due to any fault by the bank, the interest payable is reduced by a percentage equal to the reserve requirement on deposits of the receiving bank. [Revisor's Note: Original text has been clarified to deliberately reference U.S. standard]

§ 4A-507. CHOICE OF LAW.
(a) The following rules apply unless the affected parties otherwise agree or subsection (c) applies:

(1) The rights and obligations between the sender of a payment order and the receiving bank are governed by the law of the jurisdiction in which the receiving bank is located.
(2) The rights and obligations between the beneficiary's bank and the beneficiary are governed by the law of the jurisdiction in which the beneficiary's bank is located.
(3) The issue of when payment is made pursuant to a funds transfer by the originator to the beneficiary is governed by the law of the jurisdiction in which the beneficiary's bank is located.
(b) If the parties described in each paragraph of subsection (a) have made an agreement selecting the law of a particular jurisdiction to govern rights and obligations between each other, the law of that jurisdiction governs those rights and obligations, whether or not the payment order or the funds transfer bears a reasonable relation to that jurisdiction.
(c) A funds-transfer system rule may select the law of a particular jurisdiction to govern (i) rights and obligations between participating banks with respect to payment orders transmitted or processed through the system, or (ii) the rights and obligations of some or all parties to a funds transfer any part of which is carried out by means of the system. A choice of law made pursuant to clause (i) is binding on participating banks. A choice of law made pursuant to clause (ii) is binding on the originator, other sender, or a receiving bank having notice that the funds-transfer system might be used in the funds transfer and of the choice of law by the system when the originator, other sender, or receiving bank issued or accepted a payment order. The beneficiary of a funds transfer is bound by the choice of law if, when the funds

fondos no se completó, pero la falta de finalización no se debió a ninguna culpa del banco, el interés a pagar se reduce en un porcentaje igual al requerimiento de reserva sobre depósitos del banco receptor. [Nota del Revisor: El texto original ha sido aclarado para hacer referencia deliberadamente a la norma de los EE.UU.]

§ 4A-507. ELECCIÓN DE LA LEY.
(a) Las siguientes reglas se aplican a menos que las partes afectadas acuerden lo contrario o se aplique la Subsección (c):

(1) Los derechos y obligaciones entre el remitente de una orden de pago y el banco receptor se rigen por la ley de la jurisdicción en la que se encuentra el banco receptor.
(2) Los derechos y obligaciones entre el banco del beneficiario y el beneficiario se rigen por la ley de la jurisdicción en la que se encuentra el banco del beneficiario.
(3) La cuestión de cuándo se realiza el pago en virtud de una transferencia de fondos por parte del originador al beneficiario se rige por la ley de la jurisdicción en la que se encuentra el banco del beneficiario.
(b) Si las partes descritas en cada párrafo de la Subsección (a) han llegado a un acuerdo para seleccionar la ley de una jurisdicción particular para regir los derechos y obligaciones entre sí, la ley de esa jurisdicción gobierna esos derechos y obligaciones, ya sea que la orden de pago o la transferencia de fondos guarda una relación razonable con esa jurisdicción.
(c) Una regla del sistema de transferencia de fondos puede seleccionar la ley de una jurisdicción particular para regir (i) los derechos y obligaciones entre los bancos participantes con respecto a las órdenes de pago transmitidas o procesadas a través del sistema, o (ii) los derechos y obligaciones de algunos o todas las partes en una transferencia de fondos, cualquiera de sus partes se realiza a través del sistema. Una elección de ley hecha conforme a la cláusula (i) es vinculante para los bancos participantes. Una elección de ley realizada de conformidad con la cláusula (ii) es vinculante para el originador, otro remitente o un banco receptor que tenga noticia de que el sistema de transferencia de fondos podría utilizarse en la transferencia de fondos y que la elección de ley por el sistema cuando el originador, otro remitente o banco receptor o emitió o aceptó una orden de pago. El beneficiario de una transferencia de fondos está obligado por la elección de la ley si, cuando se inicia la

transfer is initiated, the beneficiary has notice that the funds-transfer system might be used in the funds transfer and of the choice of law by the system. The law of a jurisdiction selected pursuant to this subsection may govern, whether or not that law bears a reasonable relation to the matter in issue.
(d) In the event of inconsistency between an agreement under subsection (b) and a choice-of-law rule under subsection (c), the agreement under subsection (b) prevails.
(e) If a funds transfer is made by use of more than one funds-transfer system and there is inconsistency between choice-of-law rules of the systems, the matter in issue is governed by the law of the selected jurisdiction that has the most significant relationship to the matter in issue.

transferencia de fondos, el beneficiario se da cuenta de que el sistema podría utilizar el sistema de transferencia de fondos en la transferencia de fondos y de la elección de la ley. La ley de una jurisdicción seleccionada de conformidad con esta Subsección puede regir, ya sea que esa ley tenga una relación razonable con el asunto en cuestión.
(d) En caso de inconsistencia entre un acuerdo bajo la Subsección (b) y una regla de elección de ley bajo la Subsección (c), el acuerdo bajo la Subsección (b) prevalece.
(e) Si una transferencia de fondos se realiza mediante el uso de más de un sistema de transferencia de fondos y existe una inconsistencia entre las reglas de elección de ley de los sistemas, el asunto en cuestión se rige por la ley de la jurisdicción seleccionada que tiene la relación más significativa a la materia en cuestión.

RCLC, Div. 3, Chap. 5, § 3506 - UCC Article 5 Letters of Credit/ UCC Artículo 5 Cartas de Crédito[sic] (1995) (Full Operative Text/Texto Legal Completo)

UNIFORM COMMERCIAL CODE REVISED ARTICLE 5. LETTERS OF CREDIT

SECTION 5-101. SHORT TITLE. This article may be cited as Uniform Commercial Code--Letters of Credit.

SECTION 5-102. DEFINITIONS.
(a) In this article:
(1) "Adviser" means a person who, at the request of the issuer, a confirmer, or another adviser, notifies or requests another adviser to notify the beneficiary that a letter of credit has been issued, confirmed, or amended.
(2) "Applicant" means a person at whose request or for whose account a letter of credit is issued. The term includes a person who requests an issuer to issue a letter of credit on behalf of another if the person making the request undertakes an obligation to reimburse the issuer.
(3) "Beneficiary" means a person who under the terms of a letter of credit is entitled to have its complying presentation honored. The term includes a person to whom drawing rights have been transferred under a transferable letter of credit.
(4) "Confirmer" means a nominated person who undertakes, at the request or with the consent of the issuer, to honor a presentation under a letter of credit issued by another.
(5) "Dishonor" of a letter of credit means failure timely to honor or to take an interim action, such as acceptance of a draft, that may be required by the letter of credit.
(6) "Document" means a draft or other demand, document of title, investment security, certificate, invoice, or other record, statement, or representation of fact, law, right, or opinion (i) which is presented in a written or other medium permitted by the letter of credit or, unless prohibited by the letter of credit, by the standard practice referred to in Section 5-108(e) and (ii) which is capable of being examined for compliance with the terms and conditions of the letter of

CÓDIGO DE COMERCIO UNIFORME REVISADO ARTÍCULO 5. CARTAS DE CRÉDITO

SECCIÓN 5-101. TÍTULO CORTO. Este artículo puede ser citado como Código de Comercio Uniforme - Cartas de Crédito.

SECCIÓN 5-102. DEFINICIONES.
(a) En este artículo:
(1) "Asesor" significa una persona que, a solicitud del emisor, un confirmador u otro asesor, notifica o solicita a otro asesor que notifique al beneficiario que se ha emitido, confirmado o modificado una carta de crédito.
(2) "Solicitante" significa una persona a cuya solicitud o por cuya cuenta se emite una carta de crédito. El término incluye a una persona que solicita a un emisor que emita una carta de crédito en nombre de otra persona si la persona que realiza la solicitud asume la obligación de reembolsar al emisor.
(3) "Beneficiario" significa una persona que según los términos de una carta de crédito tiene derecho a que se respete su presentación conforme. El término incluye a una persona a quien se le han transferido los derechos de giro bajo una carta de crédito transferible.
(4) "Confirmador" significa una persona designada que se compromete, a solicitud o con el consentimiento del emisor, a honrar una presentación bajo una carta de crédito emitida por otro.
(5) "Dishonra" de una carta de crédito significa la falta oportuna de honrar o tomar una acción interina, como la aceptación de una letra bancaria, que puede ser requerida por la carta de crédito.
(6) "Documento" significa una letra bancaria o otra demanda, documento de título, garantía de inversión, certificado, factura u otro registro, declaración o representación de hecho, ley, derecho u opinión (i) que se presenta por escrito u otro medio permitido por la carta de crédito o, a menos que esté prohibido por la carta de crédito, por la práctica estándar mencionada en la Sección

credit. A document may not be oral.
(7) "Good faith" means honesty in fact in the conduct or transaction concerned.
(8) "Honor" of a letter of credit means performance of the issuer's undertaking in the letter of credit to pay or deliver an item of value. Unless the letter of credit otherwise provides, "honor" occurs
(i) upon payment,
(ii) if the letter of credit provides for acceptance, upon acceptance of a draft and, at maturity, its payment, or
(iii) if the letter of credit provides for incurring a deferred obligation, upon incurring the obligation and, at maturity, its performance.
(9) "Issuer" means a bank or other person that issues a letter of credit, but does not include an individual who makes an engagement for personal, family, or household purposes.
(10) "Letter of credit" means a definite undertaking that satisfies the requirements of Section 5-104 by an issuer to a beneficiary at the request or for the account of an applicant or, in the case of a financial institution, to itself or for its own account, to honor a documentary presentation by payment or delivery of an item of value.
(11) "Nominated person" means a person whom the issuer (i) designates or authorizes to pay, accept, negotiate, or otherwise give value under a letter of credit and (ii) undertakes by agreement or custom and practice to reimburse.
(12) "Presentation" means delivery of a document to an issuer or nominated person for honor or giving of value under a letter of credit.
(13) "Presenter" means a person making a presentation as or on behalf of a beneficiary or nominated person.
(14) "Record" means information that is inscribed on a tangible medium, or that is stored in an electronic or other medium and is retrievable in perceivable form.
(15) "Successor of a beneficiary" means a person who succeeds to substantially all of the rights of a beneficiary by operation of law, including a corporation with or into which the beneficiary has been merged or consolidated, an administrator, executor, personal representative, trustee in bankruptcy, debtor in possession, liquidator, and receiver.
(b) Definitions in other Articles applying to this article

5-108 (e) y (ii) que pueden ser examinados para verificar el cumplimiento de los términos y condiciones de la carta de crédito según corresponda a la norma estándar.
(7) "Buena fe" significa honestidad de hecho en la conducta o transacción en cuestión.
(8) "Honor" de una carta de crédito significa el desempeño del compromiso del emisor en la carta de crédito para pagar o entregar un elemento de valor. A menos que la carta de crédito disponga lo contrario, el "honor" se produce (i) tras el pago,
(ii) si la carta de crédito dispone la aceptación, después de la aceptación de una letra bancaria y, al vencimiento, su pago, o
(iii) si la carta de crédito dispone para incurrir en una obligación diferida, al incurrir en la obligación y, al vencimiento, su desempeño.
(9) "Emisor" significa un banco u otra persona que emite una carta de crédito, pero no incluye a una persona que realiza un compromiso para fines personales, familiares o domésticos.
(10) "Carta de crédito" significa un compromiso definido que cumple con los requisitos de la Sección 5-104 de un emisor a un beneficiario a solicitud o por cuenta de un solicitante o, en el caso de una institución financiera, a sí misma o por su propia cuenta, para honrar una presentación documental mediante el pago o la entrega de un artículo de valor.
(11) "Persona nominada" significa una persona a quien el emisor (i) designa o autoriza para pagar, aceptar, negociar o dar de otro modo valor en virtud de una carta de crédito y (ii) se compromete por acuerdo o costumbre y práctica a reembolsar.
(12) "Presentación" significa la entrega de un documento a un emisor o persona nominada para honrar o entrega de valor en virtud de una carta de crédito.
(13) "Presentador" significa una persona que realiza una presentación como o en nombre de un beneficiario o persona nominada.
(14) "Registro" significa información que está inscrita en un medio tangible, o que se almacena en un medio electrónico o de otro tipo y es recuperable en forma perceptible.
(15) "Sucesor de un beneficiario" significa una persona que sucede a prácticamente todos los derechos de un beneficiario por ley, incluida una corporación con o en la

lend the sections in which they appear are:
"Accept" or "Acceptance" Section 3-409
"Value" Sections 3-303, 4-211
(c) Article 1 contains certain additional general definitions and principles of construction and interpretation applicable throughout this article.

SECTION 5-103. SCOPE.
(a) This article applies to letters of credit and to certain rights and obligations arising out of transactions involving letters of credit.
(b) The statement of a rule in this article does not by itself require, imply, or negate application of the same or a different rule to a situation not provided for, or to a person not specified, in this article.
(c) With the exception of this subsection, subsections (a) and (d), Sections 5-102(a)(9) and (10), 5-106(d), and 5-114(d), and except to the extent prohibited in Sections 1-102(3) and 5-117(d), the effect of this article may be varied by agreement or by a provision stated or incorporated by reference in an undertaking. A term in an agreement or undertaking generally excusing liability or generally limiting remedies for failure to perform obligations is not sufficient to vary obligations prescribed by this article.
(d) Rights and obligations of an issuer to a beneficiary or a nominated person under a letter of credit are independent of the existence, performance, or nonperformance of a contract or arrangement out of which the letter of credit arises or which underlies it, including contracts or arrangements between the issuer and the applicant and between the applicant and the beneficiary.

SECTION 5-104. FORMAL REQUIREMENTS. A letter of credit, confirmation, advice, transfer, amendment, or

cual el beneficiario se ha fusionado o consolidado, un administrador, ejecutor, representante personal, fideicomisario en quiebra, deudor en posesión, liquidador y receptor.
(b) Las definiciones en otros artículos que se aplican a este artículo y las secciones en las que aparecen son:
"Aceptar o "Aceptación" Sección 3-409
"Valor" Secciones 3-303, 4-211
(c) El Artículo 1 contiene ciertas definiciones generales adicionales y principios de construcción e interpretación aplicables a lo largo de este artículo.

SECCIÓN 5-103. ALCANCE.
(a) Este artículo aplica a las cartas de crédito y a ciertos derechos y obligaciones que surgen de transacciones que involucran cartas de crédito.
(b) La declaración de una regla en este artículo no requiere, implica ni niega, por sí misma, la aplicación de la misma regla o una regla diferente a una situación no prevista, o a una persona

under the law of Próspera ZEDE[1984] have been met; and
(4) on the basis of the information submitted to the court, the applicant is more likely than not to succeed under its claim of forgery or material fraud and the sworn demanding honor does not qualify for protection under subsection (a)(1).

SECTION 5-110. WARRANTIES.
(a) If its presentation is honored, the beneficiary warrants:
(1) to the issuer, any other person to whom presentation is made, and the applicant that there is no fraud or forgery of the kind described in Section 5-109(a); and
(2) to the applicant that the drawing does not violate any agreement between the applicant and beneficiary or any other agreement intended by them to be augmented by the letter of credit.
(b) The warranties in subsection (a) are in addition to warranties arising under Article 3, 4, 7, and 8 because of the presentation or transfer of documents covered by any of those articles.

SECTION 5-111. REMEDIES.
(a) If an issuer wrongfully dishonors or repudiates its obligation to pay money under a letter of credit before presentation, the beneficiary, successor, or nominated person presenting on its own behalf may recover from the issuer the amount that is the subject of the dishonor or repudiation. If the issuer's obligation under the letter of credit is not for the payment of money, the claimant may obtain specific performance or, at the claimant's election, recover an amount equal to the value of performance from the issuer. In either case, the claimant may also recover incidental but not consequential damages. The claimant is not obligated to take action to avoid damages that might be due from the issuer under this subsection. If, although not obligated to do so, the claimant avoids damages, the claimant's recovery from the issuer must be reduced by the amount of damages

concesión del alivio;
(3) se han cumplido todas las condiciones para dar derecho a una persona a el alivio bajo la ley de Próspera ZEDE[1985]; y
(4) sobre la base de la información presentada ante el tribunal, es más probable que el solicitante tenga éxito en su reclamo de falsificación o fraude material y la persona que solicita el honor no califica para la protección bajo la Subsección (a)(1).

SECCIÓN 5-110. GARANTÍAS.
(a) Si se honra su presentación, el beneficiario garantiza:
(1) al emisor, a cualquier otra persona a quien se le haga la presentación, y al solicitante de que no hay fraude o falsificación del tipo descrito en la Sección 5-109 (a); y
(2) al solicitante que el giro no viola ningún acuerdo entre el solicitante y el beneficiario o cualquier otro acuerdo que tenga la intención de ser aumentado por la carta de crédito.
(b) Las garantías en la subsección (a) son adicionales a las garantías que surgen de conformidad con los artículos 3, 4, 7 y 8 debido a la presentación o transferencia de documentos cubiertos por cualquiera de esos artículos

SECCIÓN 5-111. RECURSOS.
(a) Si un emisor deshonra o rechaza injustamente su obligación de pagar dinero en virtud de una carta de crédito antes de la presentación, el beneficiario, el sucesor o la persona nominada que presente en su propio nombre puede recuperar del emisor la cantidad que es el sujeto del deshonor o repudio. Si la obligación del emisor en virtud de la carta de crédito no es el pago de dinero, el reclamante puede obtener un desempeño específico o, a elección del reclamante, recuperar una cantidad igual al valor del desempeño del emisor. En cualquier caso, el reclamante también puede recuperar daños incidentales pero no consecuenciales. El reclamante no está obligado a tomar medidas para evitar los daños y perjuicios que el emisor pueda reclamar en virtud de esta Subsección. Si, aunque no está obligado a hacerlo, el reclamante evita daños, la recuperación del reclamante del emisor debe reducirse en la

[1984] Revisor's Note: The word "state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1985] Nota del Revisor: La palabra "estado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

avoided. The issuer has the burden of proving the amount of damages avoided. In the case of repudiation, the claimant need not present any document.
(b) If an issuer wrongfully dishonors a draft or demand presented under a letter of credit or honors a draft or demand in breach of its obligation to the applicant, the applicant may recover damages resulting from the breach, including incidental but not consequential damages, less any amount saved as a result of the breach.
(c) If an adviser or nominated person other than a confirmer breaches an obligation under this article or an issuer breaches an obligation not covered in subsection (a) or (b), a person to whom the obligation is owed may recover damages resulting from the breach, including incidental but not consequential damages, less any amount saved as a result of the breach. To the extent of the confirmation, a confirmer has the liability of an issuer specified in this subsection and subsections (a) and (b).
(d) An issuer, nominated person, or adviser who is found liable under subsection (a), (b), or (c) shall pay interest on the amount owed thereunder from the date of wrongful dishonor or other appropriate date.
(e) Reasonable attorney's fees and other expenses of litigation must be awarded to the prevailing party in an action in which a remedy is sought under this article.
(f) Damages that would otherwise be payable by a party for breach of an obligation under this article may be liquidated by agreement or undertaking, but only in an amount or by a formula that is reasonable in light of the harm anticipated.

SECTION 5-112. TRANSFER OF LETTER OF CREDIT.
(a) Except as otherwise provided in Section 5-113, unless a letter of credit provides that it is transferable, the right of a beneficiary to draw or otherwise demand performance under a letter of credit may not be transferred.
(b) Even if a letter of credit provides that it is transferable, the issuer may refuse to recognize or carry out a transfer if:
(1) the transfer would violate applicable law; or

cantidad de daños evitados. El emisor tiene la carga de probar la cantidad de daños evitados. En el caso de repudio, el reclamante no necesita presentar ningún documento.
(b) Si un emisor deshonra injustamente una letra bancaria o demanda presentada en una carta de crédito o honra una letra bancaria o demanda en incumplimiento de su obligación para con el solicitante, el solicitante puede recuperar los daños resultantes del incumplimiento, incluidos los daños incidentales pero no los consecuentes, menos cualquier cantidad ahorrada como resultado del incumplimiento.
(c) Si un asesor o persona nominada que no sea un confirmador incumple una obligación en virtud de este artículo o un emisor incumple una obligación no cubierta en el inciso (a) o (b), una persona a quien se le debe la obligación puede recuperar los daños resultantes del incumplimiento, incluidos los daños incidentales pero no consecuentes, menos cualquier cantidad ahorrada como resultado incumplimiento. En la medida de la confirmación, un confirmador tiene la responsabilidad de un emisor especificado en esta Subsección y las Subsecciones (a) y (b).
(d) Un emisor, persona nominada o asesor que se encuentre que es responsable según la Subsección (a), (b) o (c) pagará intereses sobre el monto adeudado desde la fecha del deshonor único o cualquier fecha apropiada.
(e) Los honorarios razonables de los abogados y otros gastos de litigio se deben otorgar a la parte ganadora en una acción en la que se busca un recurso en virtud de este artículo.
(f) Los daños que de otra manera serían pagaderos por una parte por el incumplimiento de una obligación en virtud de este artículo pueden ser liquidados por acuerdo o compromiso, pero solo una cantidad o en una fórmula que sea razonable a la luz del daño previsto.

SECCIÓN 5-112. TRANSFERENCIA DE CARTA DE CRÉDITO.
(a) Salvo que se disponga lo contrario en la Sección 5-113, a menos que una carta de crédito establezca que es transferible, el derecho de un beneficiario a realizar un retiro o de otro modo exigir el desempeño bajo una carta de crédito no se puede transferir.
(b) Incluso si una carta de crédito establece que es transferible, el emisor puede negarse a reconocer o realizar una transferencia si:
(1) la transferencia violaría la ley aplicable; o

(2) the transferor or transferee has failed to comply with any requirement stated in the letter of credit or any other requirement relating to transfer imposed by the issuer which is within the standard practice referred to in Section 5-108(e) or is otherwise reasonable under the circumstances.

SECTION 5-113. TRANSFER BY OPERATION OF LAW.
(a) A successor of a beneficiary may consent to amendments, sign and present documents, and receive payment or other items of value in the name of the beneficiary without disclosing its status as a successor.
(b) A successor of a beneficiary may consent to amendments, sign and present documents, and receive payment or other items of value in its own name as the disclosed successor of the beneficiary. Except as otherwise provided in subsection (e), an issuer shall recognize a disclosed successor of a beneficiary as beneficiary in full substitution for its predecessor upon compliance with the requirements for recognition by the issuer of a transfer of drawing rights by operation of law under the standard practice referred to in Section 5-108(e) or, in the absence of such a practice, compliance with other reasonable procedures sufficient to protect the issuer.
(c) An issuer is not obliged to determine whether a purported successor is a successor of a beneficiary or whether the signature of a purported successor is genuine or authorized.
(d) Honor of a purported successor's apparently complying presentation pursuant to subsection (a) or (b) has the consequences specified in Section 5-108(i) even if the purported successor is not the successor of a beneficiary. Documents signed in the name of the beneficiary or of a disclosed successor by a person who is neither the beneficiary nor the successor of the beneficiary are forged documents for the purposes of Section 5-109.
(e) An issuer whose rights of reimbursement are not covered by subsection (d) or substantially similar law and any confirmer or nominated person may decline to recognize a presentation under subsection (b).
(f) A beneficiary whose name is changed after the issuance of a letter of credit has the same rights and

(2) el cedente o el cesionario no ha cumplido con ningún requisito establecido en la carta de crédito o cualquier otro requisito relacionado con la transferencia impuesta por el emisor que se encuentre dentro de la práctica estándar mencionada en la Sección 5-108 (e) o sea de otro modo razonable en las circunstancias.

SECCIÓN 5-113. TRANSFERENCIA POR FUNCIONAMIENTO DE LA LEY.
(a) Un sucesor de un beneficiario puede dar su consentimiento para enmendar, firmar y presentar documentos y recibir pagos u otros artículos de valor a nombre del beneficiario sin revelar su estado como sucesor.
(b) Un sucesor de un beneficiario puede dar su consentimiento para enmendar, firmar y presentar documentos y recibir pagos u otros artículos de valor en su propio nombre como el sucesor revelado del beneficiario. Salvo que se disponga lo contrario en la Subsección (e), un emisor reconocerá a un sucesor revelado de un beneficiario como beneficiario en sustitución completa de su predecesor al cumplir con los requisitos de reconocimiento por parte del emisor de una transferencia de derechos de retiro por el funcionamiento de la ley según la práctica estándar mencionada en la Sección 5-108 (e) o, en ausencia de tal práctica, el cumplimiento de otros procedimientos razonables suficientes para proteger al emisor.
(c) Un emisor no está obligado a determinar si un supuesto sucesor es el sucesor de un beneficiario o si la firma de un supuesto sucesor es genuina o está autorizada.
(d) El honor de la presentación que aparentemente cumple de un supuesto sucesor bajo la Subsección (a) o (b) tiene las consecuencias especificadas en la Sección 5-108 (i) incluso si el supuesto sucesor no es el sucesor de un beneficiario. Los documentos firmados a nombre del beneficiario o de un sucesor divulgado por una persona que no es ni el beneficiario ni el sucesor del beneficiario son documentos falsificados a los fines de la Sección 5-109.
(e) Un emisor cuyos derechos de reembolso no están cubiertos por la Subsección (d) o una ley sustancialmente similar y cualquier confirmante o persona nominada puede negarse a reconocer una presentación bajo la Subsección (b).
(f) Un beneficiario cuyo nombre se cambia después de la emisión de una carta de crédito tiene los mismos derechos y

obligations as a successor of a beneficiary under this section.

SECTION 5-114. ASSIGNMENT OF PROCEEDS.
(a) In this section, "proceeds of a letter of credit" means the cash, check, accepted draft, or other item of value paid or delivered upon honor or giving of value by the issuer or any nominated person under the letter of credit. The term does not include a beneficiary's drawing rights or documents presented by the beneficiary.
(b) A beneficiary may assign its right to part or all of the proceeds of a letter of credit. The beneficiary may do so before presentation as a present assignment of its right to receive proceeds contingent upon its compliance with the terms and conditions of the letter of credit.
(c) An issuer or nominated person need not recognize an assignment of proceeds of a letter of credit until it consents to the assignment.
(d) An issuer or nominated person has no obligation to give or withhold its consent to an assignment of proceeds of a letter of credit, but consent may not be unreasonably withheld if the assignee possesses and exhibits the letter of credit and presentation of the letter of credit is a condition to honor.
(e) Rights of a transferee beneficiary or nominated person are independent of the beneficiary's assignment of the proceeds of a letter of credit and are superior to the assignee's right to the proceeds.
(f) Neither the rights recognized by this section between an assignee and an issuer, transferee beneficiary, or nominated person nor the issuer's or nominated person's payment of proceeds to an assignee or a third person affect the rights between the assignee and any person other than the issuer, transferee beneficiary, or nominated person. The mode of creating and perfecting a security interest in or granting an assignment of a beneficiary's rights to proceeds is governed by Article 9 or other law. Against persons other than the issuer, transferee beneficiary, or nominated person, the rights and obligations arising upon the creation of a security interest or other assignment of a beneficiary's right to proceeds and its perfection are governed by Article 9 or other law.

obligaciones que el sucesor de un beneficiario según esta sección.

SECCIÓN 5-114. ASIGNACIÓN DE INGRESOS.
(a) En esta sección, "ingresos de una carta de crédito" significa el dinero en efectivo, cheque, letra bancaria aceptado u otro elemento de valor pagado o entregado ante honor u otorgación de valor por parte del emisor o cualquier persona nominada según la carta de crédito. El término no incluye los derechos de retiro de un beneficiario o documentos presentados por el beneficiario.
(b) Un beneficiario puede asignar su derecho a parte o todo el ingreso de una carta de crédito. El beneficiario puede hacerlo antes de la presentación como una cesión actual de su derecho a recibir ingresos contingentes a su cumplimiento de los términos y condiciones de la carta de crédito.
(c) Un emisor o persona nominada no necesita reconocer una asignación de ingresos de una carta de crédito hasta que consienta la asignación.
(d) Un emisor o persona nominada no tiene la obligación de dar o negar su consentimiento a una cesión de fondos de una carta de crédito, pero el consentimiento no puede ser retenido injustificadamente si el cesionario posee y exhibe la carta de crédito y la presentación de la carta de crédito es una condición para honrar.
(e) Los derechos de un beneficiario transferido o persona nominada son independientes de la asignación del beneficiario de los ingresos de una carta de crédito y son superiores al derecho del cesionario a los ingresos.
(f) Ni los derechos reconocidos por esta sección entre un cesionario y un emisor, beneficiario transferido, o persona nominada, ni los pagos de los ingresos por un emisor o una persona nominada a un cesionario a una tercera persona, afectan los derechos entre el cesionario y cualquier otra persona que no sea el emisor, el beneficiario de la transferencia o la persona nominada. El modo de crear y perfeccionar un interés de garantía en o de otorgar una asignación de los derechos de un beneficiario a los ingresos se rige por el Artículo 9 u otra ley contra las personas que no sean el emisor, el beneficiario transferido o la persona nominada, los derechos y obligaciones que surgen de la creación de un interés de garantía u otra asignación del

derecho de un beneficiario a los ingresos y su perfección, se rigen por el Artículo 9 u otra ley.

SECTION 5-115. STATUTE OF LIMITATIONS. An action to enforce a right or obligation arising under this article must be commenced within one year after the expiration date of the relevant letter of credit or one year after the [claim for relief] [cause of action] accrues, whichever occurs later. A [claim for relief] [cause of action] accrues when the breach occurs, regardless of the aggrieved party's lack of knowledge of the breach.

SECCIÓN 5-115. ESTATUTO DE LIMITACIONES. Una acción para hacer cumplir un derecho u obligación que surja en virtud de este artículo debe comenzar dentro de un año después de la fecha de vencimiento de la carta de crédito pertinente o un año después de que se acumule el [reclamo de alivio] [causa de acción], lo que ocurra más tarde. Un [reclamo de alivio] [causa de acción] se acumula cuando ocurre el incumplimiento, independientemente de la falta de conocimiento de la parte perjudicada del incumplimiento.

SECTION 5-116. CHOICE OF LAW AND FORUM.
(a) The liability of an issuer, nominated person, or adviser for action or omission is governed by the law of the jurisdiction chosen by an agreement in the form of a record signed [2007] by the affected parties [2008] or by a provision in the person's letter of credit, confirmation, or other undertaking. The jurisdiction whose law is chosen need not bear any relation to the transaction.
(b) Unless subsection (a) applies, the liability of an issuer, nominated person, or adviser for action or omission is governed by the law of the jurisdiction in which the person is located. The person is considered to be located at the address indicated in the person's undertaking. If more than one address is indicated, the person is considered to be located at the address from which the person's undertaking was issued.
(c) For the purpose of jurisdiction, choice of law, and recognition of interbranch letters of credit, but not for enforcement of a judgment, all branches of a bank are considered separate juridical entities and a bank is considered to be located at the place where its relevant branch is considered to be located under subsection

SECCIÓN 5-116. ELECCIÓN DE LEY Y FORO.
(a) La responsabilidad de un emisor, persona nominada o asesor por acción u omisión se rige por la ley de la jurisdicción elegida por un acuerdo en forma de un registro firmado [2009] por las partes afectadas [2010] o por una disposición en la carta de crédito, confirmación u otro compromiso de la persona. La jurisdicción cuya ley es elegida no tiene que guardar relación alguna con la transacción.
(b) A menos que se aplique la Subsección (a), la responsabilidad de un emisor, persona nominada o asesor por acción u omisión se rige por la ley de la jurisdicción en la que se encuentre la persona. Se considera que la persona está ubicada en la dirección indicada en el compromiso de la persona. Si se indica más de una dirección, se considera que la persona está ubicada en la dirección donde se emitió el compromiso de la persona.
(c) Para los fines de la jurisdicción, la elección de la ley y el reconocimiento de las cartas de crédito intersectoriales, pero no la ejecución de una sentencia, todas las sucursales de un banco se consideran entidades jurídicas independientes y se considera que un banco está ubicado en el lugar donde se considera que se encuentra la sucursal

[2007] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[2008] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[2009] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).
[2010] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

relevante en virtud de la Subsección (d)[2006].
(d) Se considera que una sucursal de un banco está ubicada en la dirección indicada en el compromiso de la sucursal. Si se indica más de una dirección, se considera que la sucursal está ubicada en la dirección desde la que se emitió el compromiso.[2007]
(e)[2008] Salvo que se disponga lo contrario en esta Subsección, la responsabilidad de un emisor, persona nominada o asesor se rige por cualquier norma de costumbre o práctica, como la Norma de Aduanas y Práctica para Créditos Documentales, a la cual se refiere la carta de crédito, la confirmación, u otro compromiso se hace expresamente sujeto. Si (i) esta artículo regula la responsabilidad de un emisor, persona nominada o asesor en virtud del inciso (a) o (b), (ii) el compromiso relevante incorpora reglas de costumbre o práctica, y (iii) existe un conflicto entre este artículo y las reglas que se aplican a ese compromiso, esas reglas prevalecen en la medida de cualquier conflicto con las disposiciones no variables especificadas en la Sección 5-103 (c).
(f)[2009] En caso de conflicto entre este artículo y los artículos 3, 4, 4A o 9, este artículo rige.
(g)[2010] El foro para resolver las controversias que surjan de un compromiso dentro de este artículo se puede elegir de la

[2006] Revisor's Note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[2007] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[2008] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[2009] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[2010] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).

manera y con el efecto vinculante de que la ley aplicable puede elegirse de acuerdo con la Subsección (a).

SECTION 5-117. SUBROGATION OF ISSUER, APPLICANT, AND NOMINATED PERSON.
(a) An issuer that honors a beneficiary's presentation is subrogated to the rights of the beneficiary to the same extent as if the issuer were a secondary obligor of the underlying obligation owed to the beneficiary and if the applicant to the same extent as if the issuer were the secondary obligor of the underlying obligation owed to the applicant.
(b) An applicant that reimburses an issuer is subrogated to the rights of the issuer against any beneficiary, presenter, or nominated person to the same extent as if the applicant were the secondary obligor of the obligations owed to the issuer and has the rights of subrogation of the issuer to the rights of the beneficiary stated in subsection (a).
(c) A nominated person who pays or gives value against a draft or document presented under a letter of credit is subrogated to the rights of:
(1) the issuer against the applicant to the same extent as if the nominated person were a secondary obligor of the obligation owed to the issuer by the applicant;
(2) the beneficiary to the same extent as if the nominated person were a secondary obligor of the underlying obligation owed to the beneficiary; and
(3) the applicant to same extent as if the nominated person were a secondary obligor of the underlying obligation owed to the applicant.
(d) Notwithstanding any agreement or term to the contrary, the rights of subrogation stated in subsections (a) and (b) do not arise until the issuer honors the letter of credit or otherwise pays and the rights in subsection (c) do not arise until the nominated person pays or otherwise gives value. Until then, the issuer, nominated person, and the applicant do not derive under this section present or prospective rights forming the basis of a claim, defense, or excuse.

manera y con el efecto vinculante de que la ley aplicable puede elegirse de acuerdo con la Subsección (a).

SECCIÓN 5-117. SUBROGACIÓN DEL EMISOR, SOLICITANTE Y PERSONA NOMINADA.
(a) Un emisor que honre la presentación de un beneficiario está subrogado a los derechos del beneficiario en la misma medida que si el emisor fuera un deudor secundario de la obligación subyacente debida al beneficiario y al solicitante en la misma medida que si el emisor fuera el deudor secundario de la obligación subyacente debida al solicitante.
(b) Un solicitante que reembolsa a un emisor está subrogado a los derechos del emisor contra cualquier beneficiario, presentador o persona nominada en la misma medida que si el solicitante fuera el deudor secundario de las obligaciones debidas al emisor y tiene los derechos de subrogación del emisor a los derechos del beneficiario establecidos en la subsección (a).
(c) Una persona nominada que paga o da valor en contra de una letra bancaria o demanda presentada bajo una carta de crédito está subrogada a los derechos de:
(1) el emisor contra el solicitante en la misma medida que si la persona nominada fuera un deudor secundario de la obligación contraída por el solicitante al emisor;
(2) el beneficiario en la misma medida que si la persona nominada fuera un deudor secundario de la obligación subyacente debida al beneficiario; y
(3) el solicitante en la misma medida que si la persona nominada fuera un deudor secundario de la obligación subyacente debida al solicitante.
(d) A pesar de cualquier acuerdo o término en contrario, los derechos de subrogación establecidos en los incisos (a) y (b) no surgen hasta que el emisor honre la carta de crédito o pague de otra manera y los derechos en la subsección (c) no surgen hasta que la persona nominada pague o de lo contrario dé valor. Hasta entonces, el emisor, la persona nominada y el solicitante no derivan en virtud de esta sección los derechos presentes o futuros que constituyen la base de un reclamo, defensa o excusa.

§ 5-118. Security Interest of Issuer or Nominated Person.
(a) An issuer or nominated person has a security interest in a document presented under a letter of credit and any identifiable proceeds of the collateral to the extent that the issuer or nominated person honors or gives value for the presentation.
(b) Subject to subsection (c), as long as and to the extent that an issuer or nominated person has not been reimbursed or has not otherwise recovered the value given with respect to a security interest in a document under subsection (a), the security interest continues and is subject to Article 9, but:
(1) a security agreement is not necessary to make the security interest enforceable under Section 9-203(b)(3); and
(2) if the document is presented in a medium other than a written or other tangible medium, the security interest is perfected; and
(3) if the document is presented in a written or other tangible medium and is not a certificated security, chattel paper, a document of title, an instrument, or a letter of credit, so long as the debtor does not have possession of the document, the security interest is perfected and has priority over a conflicting security interest in the document.

§ 5-118. Intereses de garantía[2011] del Emisor o Persona Nominada.
(a) Un emisor o persona nominada tiene un interés de garantía en un documento presentado bajo una carta de crédito y cualquier producto identificable de la garantía en la medida en que el emisor o persona nominada honre o dé valor por la presentación.
(b) Sujeto a subsección (c), siempre y cuando un emisor o persona nominada no haya sido reembolsado o no haya recuperado de otra manera el valor dado con respecto a una garantía real en un documento bajo la Subsección (a), el interés de garantía[2012] continúa y está sujeto al Artículo 9, pero:
(1) la security agreement is not necessary to make the security interest enforceable under Section 9-203(b)(3); y
(2) if the document is presented in a medium other than a written or other tangible medium, the security interest is perfected; and
(3) if the document is presented in a written or other tangible medium and is not a certificated security, chattel paper, a document of title, an instrument, or a letter of credit, so long as the debtor does not have possession of the document, the security interest is perfected and has priority over a conflicting security interest in the document.

[2011] Nota del revisor: La palabra "seguridad" se ha reemplazado por la palabra "garantía" para que se acepte mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[2012] Nota del revisor: La palabra "seguridad" se ha reemplazado por la palabra "garantía" para que se acepte mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[2011] Nota del revisor: La palabra "seguridad" se ha reemplazado por la palabra "garantía" para que se acepte mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[2012] Nota del revisor: La palabra "seguridad" se ha reemplazado por la palabra "garantía" para que se acepte mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[2011] Nota del revisor: La palabra "seguridad" se ha reemplazado por la palabra "garantía" para que se acepte mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[2012] Nota del revisor: La palabra "seguridad" se ha reemplazado por la palabra "garantía" para que se acepte mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

RCLC, Div. 3, Chap. 5, § 3307 - UCC Article 7 Documents of Title/ UCC Article 7 Documentos de Título[2013] (Full Overview Text/Texto Legal Completo)

PART 1.
GENERAL
SECTION 7-101. SHORT TITLE. This article may be cited as Uniform Commercial Code-Documents of Title.

SECTION 7-102. DEFINITIONS AND INDEX OF DEFINITIONS.
(a) In this article, unless the context otherwise requires:
(1) "Bailee" means a person that by a warehouse receipt, bill of lading, or other document of title acknowledges possession of goods and contracts to deliver them.
(2) "Carrier" means a person that issues a bill of lading.
(3) "Consignee" means a person named in a bill of lading to which or to whose order the bill promises delivery.
(4) "Consignor" means a person named in a bill of lading as the person from which the goods have been received for shipment.
(5) "Delivery order" means a record that contains an order to deliver goods directed to a warehouse, carrier, or other person that in the ordinary course of business issues warehouse receipts or bills of lading.
(6) "Good faith" means honesty in fact and the observance of reasonable commercial standards of fair dealing.
(7) "Goods" means all things that are treated as movable for the purposes of a contract for storage or transportation.
(8) "Issuer" means a bailee that issues a document of title or, in the case of an unaccepted delivery order, the person that orders the possessor of goods to deliver. The term includes a person for which an agent or employee purports to act in issuing a document if the agent or employee has real or apparent authority to issue documents, even if the issuer did not receive any goods, the goods were misdescribed, or in any other respect the agent or employee violated the issuer's instructions.
(9) "Person entitled under the document" means the holder, in the case of a negotiable document of title, or

PARTE 1.
GENERAL
SECCIÓN 7-101. TÍTULO CORTO. Este artículo puede ser citado como Código de Comercio Uniforme-Documentos de Título

SECCIÓN 7-102. DEFINICIONES E ÍNDICE DE DEFINICIONES.
(a) En este artículo, a menos que el contexto requiera lo contrario:
(1) "Depositario" significa una persona que, mediante un recibo de almacén, conocimiento de embarque u otro documento de título, reconoce la posesión de bienes y contratos para entregarlos.
(2) "Transportista" significa una persona que emite un conocimiento de embarque.
(3) "Consignatario" se refiere a una persona nombrada en un conocimiento de embarque a cuyo orden o promesa, el pedido promete la entrega.
(4) "Consignador" significa una persona nombrada en un conocimiento de embarque como la persona de la cual se han recibido los bienes para su envío.
(5) "Orden de entrega" se refiere a un registro que contiene una orden para entregar mercancías dirigidas a un almacén, transportista u otra persona que, en el curso ordinario del negocio, emite recibos de almacén o conocimientos de embarque.
(6) "Buena fe" significa honestidad de hecho y la observancia de estándares comerciales razonables de trato justo.
(7) "Bienes" significa todas las cosas que se consideran móviles a los efectos de un contrato de almacenamiento o transporte.
(8) "Emisor" significa un depositario que emite un documento de título o, en el caso de una orden de entrega no aceptada, la persona que ordena la entrega al poseedor de bienes. El término incluye a una persona para la cual un agente o empleado pretende actuar al emitir un documento si el agente o empleado tiene autoridad real o aparente para emitir documentos, incluso si el emisor no recibió ningún producto, los productos se describieron incorrectamente o

[2013] Nota del Revisor: La traducción al español del título de esta división fue agregada ya que inicialmente se había omitido de la traducción original.

the person to which delivery of the goods is to be made by the terms of, or pursuant to instructions in a record under, a nonnegotiable document of title.
(10) [Reserved.][2014]
(11) [Reserved.][2015]
(12) "Shipper" means a person that enters into a contract of transportation with a carrier.
(13) "Warehouse" means a person engaged in the business of storing goods for hire.
(b) Definitions in other articles applying to this article and the sections in which they appear are:
(1) "Contract for sale", Section 2-106.
(2) "Lessee in ordinary course", Section 2A-103.
(3) "Receipt of goods", Section 2-103.
(c) In addition, Article 1 contains general definitions and principles of construction and interpretation applicable throughout this article. 4

en cualquier otro aspecto el agente o empleado violó las instrucciones del emisor.
(9) "Persona facultada en virtud del documento" significa el titular, en el caso de un documento de título negociable, o la persona a la que se debe entregar la mercancía según los términos de, o de conformidad con las instrucciones en un registro de acuerdo con, un documento de título no negociable.
[Reservado.][2014]
[Reservado.][2015]
(12) "Remitente" significa una persona que celebra un contrato de transporte con un transportista.
(13) "Almacén" significa una persona involucrada en el negocio de almacenamiento de bienes para alquiler.
(b) Las definiciones en otros artículos que se aplican a este artículo y las secciones en las que aparecen son:
(1) "Contrato de venta", Sección 2-106.
(2) "Arrendatario en curso ordinario", Sección 2A-103.
(3) "Recibo de mercancías", Sección 2-103.
(c) Además, el Artículo 1 contiene definiciones generales y principios de entendimiento e interpretación aplicables a lo largo de este artículo

SECTION 7-103. RELATION OF ARTICLE TO TREATY OR STATUTE.
(a) This article is subject to any treaty or statute of the Republic of Honduras[2016] or a regulatory statute of

SECCIÓN 7-103. RELACIÓN DEL ARTÍCULO CON EL TRATADO O ESTATUTO.
(a) Este artículo está sujeto a cualquier tratado o estatuto de

[2014] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[2015] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[2016] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[2014] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).
[2015] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).
[2016] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

Próspera ZEDE[2017] to the extent the treaty, statute, or regulatory statute is applicable.
(b) This article does not repeal or modify any law prescribing the form or contents of a document of title or the services or facilities to be afforded by a bailee, or otherwise regulating a bailee's business in respects not specifically treated in this article. However, violation of these laws does not affect the status of a document of title that otherwise complies with the definition of a document of title.

SECTION 7-104. NEGOTIABLE AND NONNEGOTIABLE DOCUMENT OF TITLE.
(a) A document of title is negotiable if by its terms the goods are to be delivered to bearer or to the order of a named person.
(b) A document of title other than one described in subsection (a) is nonnegotiable. A bill of lading that states that the goods are consigned to a named person is not made negotiable by a provision that the goods are to be delivered only against an order in a record signed by the same or another named person.
(c) A document of title is nonnegotiable if, at the time it is issued, the document has a conspicuous legend, however expressed, that it is nonnegotiable.

la República de Honduras[2018] o un estatuto regulatorio de Próspera ZEDE[2017] en la medida en que el tratado, estatuto o estatuto regulatorio sea aplicable.
(b) Este artículo no deroga ni modifica ninguna ley que prescriba la forma o el contenido de un documento de título o los servicios o facilidades que debe otorgar un recibidor, o que de otro modo regule los negocios de un recibidor en aspectos que no se traten específicamente en este artículo. Sin embargo, la violación de estas leyes no afecta el estado[2018] de un documento de título que de otro modo cumple con la definición de un documento de título.

SECCIÓN 7-104. DOCUMENTO DE TÍTULO NEGOCIABLE Y NO NEGOCIABLE.
(a) Un documento de título es negociable si, según sus términos, los bienes se entregan al portador o al pedido de una persona designada.
(b) Un documento de título diferente al descrito en la Subsección (a) no es negociable. Un conocimiento de embarque que declara que los bienes se envían a una persona designada no se hace negociable por una disposición de que los bienes se entregarán solo contra una orden en un registro firmado por la misma persona u otra persona nombrada.
(c) Un documento de título no es negociable si, en el momento de su publicación el documento tiene una leyenda conspicua, de cualquier manera en que se exprese, que no es negociable.

[2017] Revisor's Note: The word "state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[2018] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-40-0-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se referirá en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que si existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asign

delivery under Section 7-403 or its duty of care under Section 7-204. Any contrary provisions are ineffective.

SECTION 7-203. LIABILITY FOR NONRECEIPT OR MISDESCRIPTION.
A party to or purchaser for value in good faith of a document of title, other than a bill of lading, that relies upon the description of the goods in the document may recover from the issuer damages caused by the nonreceipt or misdescription of the goods, except to the extent that:
(1) the document conspicuously indicates that the issuer does not know whether all or part of the goods in fact were received or conform to the description, such as a case in which the description is in terms of marks or labels or kind, quantity, or condition, or the receipt or description is qualified by "contents, condition, and quality unknown", "said to contain", or words of similar import, if the indication is true; or
(2) the party or purchaser otherwise has notice of the nonreceipt or misdescription.

SECTION 7-204. DUTY OF CARE; CONTRACTUAL LIMITATION OF WAREHOUSE'S LIABILITY.
(a) A warehouse is liable for damages for loss of or injury to the goods caused by its failure to exercise care with regard to the goods that a reasonably careful person would exercise under similar circumstances. However, unless otherwise agreed, the warehouse is not liable for damages that could not have been avoided by the exercise of that care.
(b) Damages may be limited by a term in the warehouse receipt or storage agreement limiting the amount of liability in case of loss or damage beyond which the warehouse is not liable. No such limitation is effective with respect to the warehouse's liability for conversion to its own use. The warehouse's liability, on request of the bailor in a record at the time of signing such storage agreement or within a reasonable time after receipt of the warehouse receipt, may be increased on part or all of the goods covered by the storage agreement or the warehouse receipt. In this event, increased rates may be charged based on an increased valuation of the goods.

según la Sección 7-403 o su deber de cuidado según la Sección 7-204. Cualquier disposición contraria es ineficaz.

SECCIÓN 7-203. RESPONSABILIDAD POR FALTA DE RECIBO O DESCRIPCIÓN ERRÓNEA.
Una parte o un comprador por valor de buena fe de un documento de título, que no sea un conocimiento de embarque, que se basa en la descripción de los bienes en el documento, puede recuperar del emisor los daños causados por la falta de recibo o la descripción incorrecta de los bienes, excepto en la medida en que:
(1) el documento indica claramente que el emisor no sabe si la totalidad o parte de las mercancías de hecho se recibieron o se ajustan a la descripción, como en el caso de que la descripción sea en términos de marcas o etiquetas o tipo, cantidad, o condición, o el recibo o la descripción están calificados por "contenido, condición y calidad desconocida", "se dice que contiene" o palabras de importe similar, si la indicación es verdadera; o
(2) la parte o el comprador de lo contrario recibe notificación de la falta de recibo o descripción incorrecta.

SECCIÓN 7-204. DEBER DE CUIDADO; LIMITACIÓN CONTRACTUAL DE RESPONSABILIDAD DEL ALMACÉN.
(a) Un almacén es responsable de los daños y perjuicios causados por la pérdida o el daño de las mercancías debido a su falta de cuidado con respecto a las mercancías que una persona razonablemente cuidadosa ejercería en circunstancias similares. Sin embargo, a menos que se acuerde lo contrario, el almacén no es responsable de los daños que no podrían haberse evitado mediante el ejercicio de ese cuidado.
(b) Los daños pueden estar limitados por un término en el recibo del almacén o en el acuerdo de almacenamiento que limita el monto de la responsabilidad en caso de pérdida o daño más allá del cual el almacén no es responsable. Ninguna limitación de este tipo es efectiva con respecto a la responsabilidad del almacén por la conversión a su propio uso. La responsabilidad del almacén, a solicitud del prestamista en un registro al momento de firmar dicho acuerdo de almacenamiento o dentro de un tiempo razonable después de recibir del almacén, puede incrementarse en parte o en la totalidad de los bienes cubiertos por el acuerdo de almacenamiento o el recibo de

(c) Reasonable provisions as to the time and manner of presenting claims and commencing actions based on the bailment may be included in the warehouse receipt or storage agreement.
[the remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable]

SECTION 7-205. TITLE UNDER WAREHOUSE RECEIPT DEFEATED IN CERTAIN CASES.
A buyer in ordinary course of business of fungible goods sold and delivered by a warehouse that is also in the business of buying and selling such goods takes the goods free of any claim under a warehouse receipt even if the receipt is negotiable and has been duly negotiated.

SECTION 7-206. TERMINATION OF STORAGE AT WAREHOUSE'S OPTION.
(a) A warehouse, by giving notice to the person on whose account the goods are held and any other person known to claim an interest in the goods, may require payment of any charges and removal of the goods from the warehouse at the termination of the period of storage fixed by the document of title or, if a period is not fixed, within a stated period not less than 30 days after the warehouse gives notice. If the goods are not removed before the date specified in the notice, the warehouse may sell them pursuant to Section 7-210.
(b) If a warehouse in good faith believes that goods are about to deteriorate or decline in value to less than the amount of its lien within the time provided in subsection (a) and Section 7-210, the warehouse may specify in the notice given under subsection (a) any reasonable shorter time for removal of the goods and, if the goods are not removed, may sell them at public sale held not less than one week after a single advertisement or posting.
(c) If, as a result of a quality or condition of the goods of which the warehouse did not have notice at the time of deposit, the goods are a hazard to other property, the

almacén. En este caso, se pueden cobrar tarifas en función de una mayor valoración de los bienes.
(c) Las disposiciones razonables sobre el momento y la forma en que se presentan las reclamaciones y las acciones de inicio basadas en el depósito pueden incluirse en el recibo del almacén o en el acuerdo de almacenamiento.
[la parte restante de esta disposición ha sido tachada por el Revisor de inaplicable]

SECCIÓN 7-205. TÍTULO BAJO RECEPCIÓN DE ALMACÉN ANULADO EN CIERTOS CASOS.
Un comprador en el curso ordinario de negocios de productos fungibles vendidos y entregados por un almacén que también se dedica a comprar y vender dichos productos, toma los productos libres[1000] de cualquier reclamación bajo un recibo de almacén incluso si el recibo es negociable y ha sido debidamente negociado.

SECCIÓN 7-206. TERMINACIÓN DEL ALMACENAMIENTO ANTE OPCIÓN DE ALMACÉN.
(a) Un almacén, al notificar a la persona en cuya cuenta se mantienen los bienes y a cualquier otra persona que se sepa que reclama un interés sobre los bienes, puede exigir el pago de los cualquier cargo y el retiro de los bienes al finalizar la terminación del período de almacenamiento fijado por el documento de título o, si el período no es fijo, dentro de un período establecido no menos de 30 días después de que el almacén notifica. Si los bienes no se retiran antes de la fecha especificada en el aviso, el almacén puede venderlos de conformidad con la Sección 7-210.
(b) Si un almacén de buena fe cree que los bienes están a punto de deteriorarse o disminuir en valor a menos del monto de su derecho de retención dentro del tiempo provisto en la Subsección (a) y la Sección 7-210, el almacén puede especificar en el aviso dado en la Subsección (a) un tiempo razonable más corto para la remoción de los bienes y, si los bienes no se retiran, puede venderlos en una venta pública que se realice no menos de una semana después de un anuncio o publicación.
(c) Si, como resultado de una calidad o condición de los bienes que el almacén no tenía aviso en el momento del

[1000] Nota del revisor: La palabra "libres" añadida para corregir el error tipográfico para cambiar la forma de singular a plural que se puede determinar a partir del contexto.

warehouse facilities, or other persons, the warehouse may sell the goods at public or private sale without advertisement or posting on reasonable notification to all persons known to claim an interest in the goods. If the warehouse, after a reasonable effort, is unable to sell the goods, it may dispose of them in any lawful manner and does not incur liability by reason of that disposition.
(d) A warehouse shall deliver the goods to any person entitled to them under this article upon due demand made at any time before sale or other disposition under this section.
(e) A warehouse may satisfy its lien from the proceeds of any sale or disposition under this section but shall hold the balance for delivery on the demand of any person to which the warehouse would have been bound to deliver the goods.

SECTION 7-207. GOODS MUST BE KEPT SEPARATE; FUNGIBLE GOODS.
(a) Unless the warehouse receipt provides otherwise, a warehouse shall keep separate the goods covered by each receipt so as to permit at all times identification and delivery of those goods. However, different lots of fungible goods may be commingled.
(b) If different lots of fungible goods are commingled, the goods are owned in common by the persons entitled thereto and the warehouse is severally liable to each owner for that owner's share. If, because of overissue, a mass of fungible goods is insufficient to meet all the receipts the warehouse has issued against it, the persons entitled include all holders to which overissued receipts have been duly negotiated.

SECTION 7-208. ALTERED WAREHOUSE RECEIPTS.
If a blank in a negotiable tangible warehouse receipt has been filled in without authority, a good faith purchaser for value and without notice of the lack of authority may treat the insertion as authorized. Any other unauthorized alteration leaves any tangible or electronic warehouse receipt enforceable against the issuer according to its original tenor.

depósito, los bienes son un peligro para otras propiedades, las instalaciones del almacén u otras personas, el almacén puede vender los productos en venta pública o privada sin publicidad o publicación ante notificación razonable a todas las personas que se sabe que reclaman un interés en los productos. Si el almacén, después de un esfuerzo razonable, no puede vender los bienes, puede disponer de ellos de manera legal y no incurrir en responsabilidad por esa disposición.
(d) Un almacén entregará los bienes a cualquier persona que tenga derecho a ellos en virtud de este artículo si solicita debida en cualquier momento antes de la venta u otra disposición en virtud de esta sección.
(e) Un almacén puede satisfacer su derecho de retención sobre el producto de cualquier venta o disposición en virtud de esta sección, pero deberá mantener el saldo para la entrega ante la exigencia de cualquier persona a la que el almacén habría estado obligado a entregar las mercancías.

SECCIÓN 7-207. LAS MERCANCÍAS DEBEN MANTENERSE SEPARADAS; MERCANCÍAS FUNGIBLES.
(a) A menos que el recibo del almacén disponga lo contrario, un almacén mantendrá separados los bienes cubiertos por cada recibo para permitir en todo momento la identificación y entrega de dichos bienes. Sin embargo, diferentes lotes de productos fungibles pueden ser mezclados.
(b) Si se mezclan diferentes lotes de productos fungibles, los bienes que les pertenecen tienen el mismo derecho y el almacén es responsable ante cada propietario de la parte del propietario. Si, debido a la emisión excesiva, una masa de bienes fungibles es insuficiente para cumplir con todos los recibos que el almacén ha emitido en su contra, las personas con derecho incluyen todos los titulares a los que se han negociado debidamente los recibos emitidos en exceso.

SECCIÓN 7-208. RECIBOS DE ALMACENES ALTERADOS.
Si se ha completado un espacio en blanco en un recibo de almacén tangible negociable sin autorización, un comprador de buena fe por su valor y sin aviso de falta de autoridad puede tratar la inserción como autorizada. Cualquier otra alteración no autorizada deja cualquier recibo de almacén tangible o electrónico exigible contra el emisor de acuerdo con su tenor original.

SECTION 7-209. LIEN OF WAREHOUSE.
(a) A warehouse has a lien against the bailor on the goods covered by a warehouse receipt or storage agreement or on the proceeds thereof in its possession for charges for storage or transportation, including demurrage and terminal charges, insurance, labor, or other charges, present or future, in relation to the goods, and for expenses necessary for preservation of the goods or reasonably incurred in their sale pursuant to law. If the person on whose account the goods are held is liable for similar charges or expenses in relation to other goods whenever deposited and it is stated in the warehouse receipt or storage agreement that a lien is claimed for charges and expenses in relation to other goods, the warehouse also has a lien against the goods covered by the warehouse receipt or storage agreement or on the proceeds thereof in its possession for those charges and expenses, whether or not the other goods have been delivered by the warehouse. However, as against a person to which a negotiable warehouse receipt is duly negotiated, a warehouse's lien is limited to charges in an amount or at a rate specified in the warehouse receipt or, if no charges are so specified, to a reasonable charge for storage of the specific goods covered by the receipt subsequent to the date of the receipt.
(b) The warehouse may also reserve a security interest under Article 9 against the bailor for the maximum amount specified on the receipt for charges other than those specified in subsection (a), such as for money advanced and interest. A security interest is governed by Article 9.
(c) A warehouse's lien for charges and expenses under subsection (a) or a security interest under subsection (b) is also effective against any person that so entrusted the bailor with possession of the goods that a pledge of them by the bailor to a good faith purchaser for value would have been valid. However, the lien or security interest is not effective against a person that before issuance of a document of title had a legal interest or a perfected security interest in the goods and that did not:
(1) deliver or entrust the goods or any document covering the goods to the bailor or the bailor's nominee with actual or apparent authority to ship, store, or sell or with power to obtain delivery under Section 7-403; or

SECCIÓN 7-209. DERECHO DE RETENCION DE ALMACEN.
(a) Un almacén tiene un derecho de retención contra el depositante sobre los bienes cubiertos por un recibo de almacén o acuerdo de almacenamiento o sobre el producto del mismo en su posesión por cargos de almacenamiento o transporte, incluidos cargos por demora y terminales, seguros, mano de obra u otros cargos, presente o futuro, en relación con los bienes, y por los gastos necesarios para la conservación de los bienes o razonablemente incurridos en su venta de conformidad con la ley. Si la persona en cuya cuenta se mantienen los bienes es responsable de cargos o gastos similares en relación con otros bienes siempre que se depositen y se indica en el recibo de almacén o acuerdo de almacenamiento que se reclama un gravamen por cargos y gastos en relación con otros bienes, El almacén también tiene un derecho de retención sobre los bienes cubiertos por el recibo del almacén o el acuerdo de almacenamiento o sobre el producto de los mismos en su poder por esos cargos y gastos, ya sea que los otros bienes hayan sido entregados o no por el almacén. Sin embargo, a diferencia de una persona a la que un recibo de almacén negociable está debidamente negociado, el derecho de retención de un almacén se limita a cargos en una cantidad o en una tarifa especificada en el recibo de almacén o, si no hay cargos especificados, a un cargo razonable por almacenamiento de los bienes específicos cubiertos por el recibo posterior a la fecha del recibo.
(b) El almacén también puede reservar un interés de garantía conforme al Artículo 9 contra el prestamista por el monto máximo especificado en el recibo por cargos distintos a los especificados en el inciso (a), como por anticipo anticipado e intereses. Un interés de garantía se rige por el artículo 9.
(c) El gravamen de un almacén por cargos y gastos en virtud de la Subsección (a) o un interés de garantía en virtud de la Subsección (b) también es efectivo contra cualquier persona que haya confiado al depositante la posesión de los bienes que una prenda de ellos por parte del depositante a un comprador de buena fe por valor habría sido válido. Sin embargo, el gravamen o el interés de garantía no es efectivo contra una persona que antes de la emisión de un documento de título tenía un interés legal o un interés de garantía perfeccionado en los bienes y que no:
(1) entregó o confió los bienes o cualquier documento que

with power of disposition under Sections 2-403, 2A-304(2), 2A-305(2) or 9-320 or other statute or rule of law; or
(2) acquiesce in the procurement by the bailor or its nominee of any document.
(d) A warehouse's lien on household goods for charges and expenses in relation to the goods under subsection (a) is also effective against all persons if the depositor was the legal possessor of the goods at the time of deposit. In this subsection, "household goods" means furniture, furnishings, or personal effects used by the depositor in a dwelling.
(e) A warehouse loses its lien on any goods that it voluntarily delivers or unjustifiably refuses to deliver.

SECTION 7-210. ENFORCEMENT OF WAREHOUSE'S LIEN.
(a) Except as otherwise provided in subsection (b), a warehouse's lien may be enforced by public or private sale of the goods, in bulk or in packages, at any time or place and on any terms that are commercially reasonable, after notifying all persons known to claim an interest in the goods. The notification must include a statement of the amount due, the nature of the proposed sale, and the time and place of any public sale. The fact that a better price could have been obtained by a sale at a different time or in a different method from that selected by the warehouse is not of itself sufficient to establish that the sale was not made in a commercially reasonable manner. The warehouse has sold in a commercially reasonable manner if the warehouse sells the goods in the usual manner in any recognized market therefor, sells at the price current in that market at the time of the sale, or has otherwise sold in conformity with commercially reasonable practices among dealers in the type of goods sold. A sale of more goods than apparently necessary to be offered to ensure satisfaction of the obligation is not commercially reasonable, except in cases covered by the preceding sentence.
(b) A warehouse's lien on goods, other than goods stored by a merchant in the course of its business, may be

cubra los bienes al depositante o al candidato del depositante con autoridad real o aparente para enviar, almacenar o vender; o con poder para obtener la entrega bajo la Sección 7-403 o en virtud de otro estatuto o regla de derecho; o
(2) aceptar la adquisición por parte del depositante o su representante de cualquier documento.
(d) El derecho de retención de un almacén sobre bienes del hogar por cargos y gastos relacionados con los bienes de la Subsección (a) también es efectivo contra todas las personas si el depositante era el poseedor legal de los bienes en el momento del depósito. En esta Subsección, "artículos del hogar" significa muebles, accesorios o efectos personales utilizados por el depositante en una vivienda.
(e) Un almacén pierde su derecho de retención sobre cualquier mercancía que entregue voluntariamente o se niega injustificadamente a entregar.

SECCIÓN 7-210. APLICACIÓN DEL DERECHO DE RETENCIÓN DE ALMACÉN.
(a) Salvo que se disponga lo contrario en la Subsección (b), el derecho de retención de un almacén puede imponerse mediante la venta pública o privada de las mercancías, a granel o en paquetes, en cualquier momento o lugar y en cualquier término que sea comercialmente razonable, después de notificar a todas las personas conocidas que pueden reclamar un interés sobre los productos. La notificación debe incluir un estado del importe a cobrar adeudado, la naturaleza de la venta propuesta y el momento y lugar de cualquier venta pública. El hecho de que un precio más favorable podría haberse obtenido por una venta en un momento diferente o bajo un método diferente al seleccionado por el almacén no es suficiente para establecer que la venta no se realizó de una manera comercialmente razonable. El almacén ha vendido de una manera comercialmente razonable si el almacén vende las mercancías de la manera habitual en cualquier mercado reconocido por el mismo, vende al precio actual en ese mercado en el momento de la venta, o ha vendido de conformidad con las prácticas comercialmente razonables entre los distribuidores en el tipo de bienes vendidos. Una venta de más bienes de los que aparentemente es necesario ofrecer para garantizar el cumplimiento de la obligación no

enforced only if the following requirements are satisfied:
(1) All persons known to claim an interest in the goods must be notified.
(2) The notification must include an itemized statement of the claim, a description of the goods subject to the lien, a demand for payment within a specified time not less than 10 days after receipt of the notification, and a conspicuous statement that unless the claim is paid within that time the goods will be advertised for sale and sold by auction at a specified time and place.
(3) The sale must conform to the terms of the notification.
(4) The sale must be held at the nearest suitable place to where the goods are held or stored.
(5) After the expiration of the time given in the notification, an advertisement of the sale must be published once a week for two weeks consecutively in a newspaper of general circulation where the sale is to be held. The advertisement must include a description of the goods, the name of the person on whose account the goods are being held, and the time, place, and terms of the sale. The sale must take place at least 15 days after the first publication. If there is no newspaper of general circulation where the sale is to be held, the advertisement must be posted at least 10 days before the sale in not less than six conspicuous places in the neighborhood of the proposed sale.
(c) Before any sale pursuant to this section, any person claiming a right in the goods may pay the amount necessary to satisfy the lien and the reasonable expenses incurred in complying with this section. In that event, the goods may not be sold but must be retained by the warehouse subject to the terms of the bill of lading and this article.
(d) A warehouse may buy at any public sale pursuant to this section.
(e) A purchaser in good faith of goods sold to enforce a warehouse's lien takes the goods free of any rights of persons against which the lien was valid, despite the warehouse's noncompliance with this section.
(f) A warehouse may satisfy its lien from the proceeds of any sale pursuant to this section but shall hold the balance, if any, for delivery on demand to any person to which the warehouse would have been bound to deliver the goods.
(g) The rights provided by this section are in addition to all other rights allowed by law to a creditor against a debtor.
(h) A warehouse's lien may be enforced pursuant to either subsection (a) or the procedure set forth in subsection Section 7-210(b).
(i) A carrier is liable for damages caused by failure to comply with the requirements for sale under this section and, in case of willful violation, is liable for conversion.

SECTION 7-309. DUTY OF CARE; CONTRACTUAL LIMITATION OF CARRIER'S LIABILITY.
(a) A carrier that issues a bill of lading, whether negotiable or nonnegotiable, must exercise the degree of care in relation to the goods which a reasonably careful person would exercise under similar circumstances. This subsection does not affect any statute, regulation, or rule of law that imposes liability upon a common carrier for damages not caused by its negligence.

se comercialmente razonable, excepto en los casos cubiertos por la oración anterior.
(b) El derecho de retención de un almacén sobre bienes, que no sean bienes almacenados por un comerciante en el curso de su negocio, solo se puede hacer cumplir si se cumplen los siguientes requisitos:
(1) Todas las personas que se sabe que reclaman un interés en las mercancías deben ser notificadas.
(2) La notificación debe incluir una declaración detallada de la reclamación, una descripción de los bienes sujetos al embargo, una exigencia de pago dentro de un tiempo especificado no menos de 10 días después de recibir la notificación y una declaración visible que, a menos que la reclamación se pague dentro de ese tiempo en que los productos se anunciarán para la venta y se venderán por subasta en el momento y lugar específicos.
(3) La venta debe cumplir con los términos de la notificación.
(4) La venta debe realizarse en el lugar adecuado más cercano al lugar donde se guardan o almacenan las mercancías.
(5) Después de la expiración del tiempo dado en la notificación, un anuncio de la venta debe publicarse una vez por semana durante dos semanas consecutivas en un periódico de circulación general donde se realizará la venta. El anuncio debe incluir una descripción de los bienes, el nombre de la persona en cuya cuenta se están reteniendo los bienes y la hora y el lugar de la venta. La venta debe realizarse al menos 15 días después de la primera publicación. Si no hay un periódico de circulación general en el que se realizará la venta, el anuncio debe publicarse al menos 10 días antes de la venta en no menos de seis lugares conspicuos en el vecindario de la venta propuesta.
(c) Antes de cualquier venta en virtud de esta sección, cualquier persona que reclame un derecho sobre los bienes puede pagar la cantidad necesaria para satisfacer el gravamen y los gastos razonables incurridos para cumplir con esta sección. En ese caso, los bienes no pueden venderse pero deben ser retenidos por el transportista, sujeto a los términos del conocimiento de embarque y este artículo.
(d) Un transportista puede comprar en cualquier venta pública conforme a esta sección.
(e) Un comprador de buena fe de los bienes vendidos para imponer el derecho de retención de un transportista toma los bienes libres de cualquier derecho de las personas contra las cuales el gravamen era válido, a pesar del incumplimiento del transportista con esta sección.
(f) El transportista puede satisfacer su derecho de retención sobre el producto de cualquier venta en virtud de esta sección, pero deberá mantener el saldo, si corresponde, para la entrega a pedido de cualquier persona a la que el transportista habría estado obligado a entregar los bienes.
(g) Los derechos previstos por esta sección son adicionales a todos los demás derechos permitidos por la ley a un acreedor contra un deudor.
(h) El gravamen de un transportista puede ser ejecutado de conformidad con la Subsección (a) o el procedimiento establecido en la sección Sección 7-210 (b).
(i) Un transportista es responsable de los daños causados por el incumplimiento de los requisitos de venta en virtud de esta sección y, en caso de violación intencional, es responsable de la conversión.

SECCIÓN 7-309. OBLIGACIÓN DE CUIDAR; LIMITACIÓN CONTRACTUAL DE RESPONSABILIDAD DEL TRANSPORTADOR.
(a) Un transportista que emita un conocimiento de embarque, ya sea negociable o no negociable, debe ejercer el grado de cuidado en relación con los bienes que una persona razonablemente cuidadosa ejercería en circunstancias similares. Esta Subsección no afecta a ningún estatuto, reglamento o norma de derecho que imponga responsabilidad a un transportista común por daños no

the goods.
(g) The rights provided by this section are in addition to all other rights allowed by law to a creditor against a debtor.
(h) If a lien is on goods stored by a merchant in the course of its business, the lien may be enforced in accordance with subsection (a) or (b).
(i) A warehouse is liable for damages caused by failure to comply with the requirements for sale under this section and, in case of willful violation, is liable for conversion.

PART 3
BILLS OF LADING: SPECIAL PROVISIONS
SECTION 7-301. LIABILITY FOR NONRECEIPT OR MISDESCRIPTION;
"SAID TO CONTAIN"; "SHIPPER'S LOAD AND COUNT"; IMPROPER HANDLING.
(a) A consignee of a nonnegotiable bill of lading which has given value in good faith, or a holder to which a negotiable bill has been duly negotiated, relying upon the description of the goods in the bill or upon the date shown in the bill, may recover from the issuer damages caused by the misdating of the bill or the nonreceipt or misdescription of the goods, except to the extent that the document of title indicates that the issuer does not know whether any part or all of the goods in fact were received or conform to the description, such as in a case in which the description is in terms of marks or labels or kind, quantity, or condition or the receipt or description is qualified by "contents or condition of contents of packages unknown", "said to contain", "shipper's weight, load and count" or words of similar import, if that indication is true.
(b) If the goods are loaded by the issuer of the bill of lading, the issuer must count the packages of goods if shipped in packages and ascertain the kind and quantity if shipped in bulk and words such as "shipper's weight, load and

contra los cuales el derecho de retención era válido, a pesar del incumplimiento del almacén con esta sección.
(f) Un almacén puede satisfacer su derecho de retención sobre el producto de cualquier venta en virtud de esta sección, pero deberá mantener el saldo, si corresponde, para la entrega a pedido de cualquier persona a la que el almacén hubiera estado obligado a entregar las mercancías.
(g) Los derechos previstos por esta sección son adicionales a todos los demás derechos permitidos por la ley a un acreedor contra un deudor.
(h) Si un gravamen es sobre bienes almacenados por un comerciante en el curso de su negocio, el gravamen puede ser ejecutado de acuerdo con el inciso (a) o (b).
(i) Un almacén es responsable por los daños causados por el incumplimiento de los requisitos de venta en virtud de esta sección y, en caso de violación intencional, es responsable de la conversión.

PARTE 3
CONOCIMIENTOS DE EMBARQUE: DISPOSICIONES ESPECIALES
SECCIÓN 7-301. RESPONSABILIDAD POR NO RECIBO O DESCRIPCION ERRONEA;
"DICE QUE CONTIENE"; "CARGA Y CUENTA DEL ENVIADOR"; MANEJO INADECUADO.
(a) Un destinatario de un conocimiento de embarque no negociable que haya dado valor de buena fe, o un titular al que se haya negociado debidamente un factura negociable, puede recuperar del emisor los daños causados por el fecha o la fecha que figura en el factura, puede recuperar del emisor daños y perjuicios causados por la fecha errónea de la factura o la no falta de recibo o la mala descripción de las mercancías, excepto en la medida en que el documento de título indica que el emisor no sabe si una parte o la totalidad de los bienes de hecho se recibieron o se ajustan a la descripción, como en el caso de que la descripción sea en términos de marcas o etiquetas o tipo, cantidad o condición, o el recibo o descripción están calificados por "contenido o condición del contenido de los paquetes desconocidos", "se dice que contiene", "peso, carga y conteo del remitente" o palabras de importe similar, si esa indicación es verdadera.
(b) Si los productos son cargados por el emisor del conocimiento de embarque, el emisor debe contar los

count" or words of similar import indicating that the description was made by the shipper are ineffective except as to goods concealed by packages.
(c) If bulk goods are loaded by a shipper that makes available to the issuer of the bill of lading adequate facilities for weighing those goods, the issuer must ascertain the kind and quantity within a reasonable time after receiving the shipper's request in a record to do so. In that case, "shipper's weight" or words of similar import are ineffective.
(d) The issuer, by including in the bill of lading the words "shipper's weight, load and count" or words of similar import, may indicate that the goods were loaded by the shipper, and, if that statement is true, the issuer is not liable for damages caused by the improper loading. However, omission of such words does not imply liability for damages caused by improper loading.
(e) A shipper guarantees to the issuer the accuracy at the time of shipment of the description, marks, labels, number, kind, quantity, condition, and weight, as furnished by the shipper, and the shipper shall indemnify the issuer against damage caused by inaccuracies in those particulars. This right of the issuer to that indemnity does not limit its responsibility or liability under the contract of carriage to any person other than the shipper.

paquetes de productos si se envían en paquetes y determinar el tipo y la cantidad si se envían a granel y palabras tales como "peso, carga y conteo del remitente" o palabras de importe similar que indiquen que la descripción realizada por el remitente es ineficaz, excepto en el caso de bienes ocultos por paquetes.
(c) Si las mercancías a granel son cargadas por un remitente que pone a disposición del emisor del conocimiento de embarque instalaciones adecuadas para pesar esas mercancías, el emisor debe determinar el tipo y la cantidad dentro de un tiempo razonable después de recibir la solicitud del expedidor en un registro para hacerlo. En ese caso, el "peso del remitente" o palabras de importe similar son ineficaces.
(d) El emisor, al incluir en el conocimiento de embarque las palabras "peso, carga y conteo del remitente" o palabras de importe similar, puede indicar que las mercancías fueron cargadas por el remitente y, si esa declaración es verdadera, el emisor no se hace responsable de los daños causados por la carga inadecuada. Sin embargo, la omisión de tales palabras no implica responsabilidad por daños causados por una carga incorrecta.
(e) Un remitente garantiza al emisor la exactitud en el momento del envío de la descripción, las marcas, las etiquetas, el número, el tipo, la cantidad, la condición y el peso proporcionados por el remitente, y el remitente deberá indemnizar al emisor por daños causados por inexactitudes en esos detalles. Este derecho del emisor a esa indemnización no limita su responsabilidad u obligación en virtud del contrato de transporte a cualquier persona que no sea el remitente.

territory not contiguous to this ZEDE[2001] or an undertaking including matters other than transportation, this liability for breach by the other person or the performing carrier may be varied by agreement of the parties.
(b) If goods covered by a through bill of lading or other document of title embodying an undertaking to be performed in part by a person other than the issuer are received by that person, the person is subject, with respect to its own performance while the goods are in its possession, to the obligation of the issuer. That obligation is discharged by delivery of the goods to another person pursuant to the document and does not include liability for breach by any other person or by the issuer.
(c) The issuer of a through bill of lading or other document of title described in subsection (b) is entitled to recover from the performing carrier, or other person in possession of the goods when the breach of the obligation under the document occurred:
(1) the amount it may be required to pay to any person entitled to recover on the document for the breach, as may be evidenced by any receipt, judgment, or

territorio no contiguo a este ZEDE[2001] continentales o una empresa que incluya asuntos que no sean transporte, esta responsabilidad por incumplimiento por parte de la otra persona o del transportista ejecutado puede variar por acuerdo de las partes.
(b) Si los bienes cubiertos por un conocimiento de embarque u otro documento de título que incluye un compromiso que debe ser realizado en parte por una persona distinta del emisor son recibidos por esa persona, la persona está sujeta, con respecto a su propio desempeño, mientras los bienes están en su poder, a la obligación del emisor. La obligación de la persona se descarga mediante la entrega de los bienes a otra persona conforme al documento y no incluye la responsabilidad por el incumplimiento por parte de otra persona o por el emisor.
(c) El emisor de un conocimiento de embarque u otro documento de título descrito en el inciso (b) tiene derecho a recuperar del transportista ejecutante u otra persona en posesión de los bienes cuando se produjo el incumplimiento de la obligación conforme al documento de la parte de la cantidad que se le puede exigir que pague a cualquier persona con derecho a recuperar en el documento por el incumplimiento, como puede evidenciarse en cualquier

[2001] Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. S, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, process, or mechanism that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to a jurisdiction, ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.

[2001] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. S, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que sí existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que esté excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.

transcript, and;
(2) the amount of any expense reasonably incurred by the issuer in defending any action commenced by any person entitled to recover on the document for the breach.

SECTION 7-303. DIVERSION; RECONSIGNMENT; CHANGE OF INSTRUCTIONS.
(a) Unless the bill of lading otherwise provides, a carrier may deliver the goods to a person or destination other than that stated in the bill or may otherwise dispose of the goods, without liability for misdelivery, on instructions from:
(1) the holder of a negotiable bill;
(2) the consignor on a nonnegotiable bill even if the consignee has given contrary instructions;
(3) the consignee on a nonnegotiable bill in the absence of contrary instructions from the consignor, if the goods have arrived at the billed destination or if the consignee is in possession of the goods or can lawfully obtain the goods from the possession of the goods;
(4) the consignee on a nonnegotiable bill, if the consignee is entitled as against the consignor to dispose of the goods.
(b) Unless instructions described in subsection (a) are included in a negotiable bill of lading, a person to which the bill is duly negotiated may hold the bailee according to the original terms.

SECTION 7-304. TANGIBLE BILLS OF LADING IN A SET.
(a) Except as customary in international transportation, a tangible bill of lading may not be issued in a set of parts. The issuer is liable for damages caused by violation of this subsection.
(b) If a tangible bill of lading is lawfully issued in a set of parts, each of which contains an identification code and is expressed to be valid only if the goods have not been delivered against any other part, the whole of the parts constitutes one bill.
(c) If a tangible negotiable bill of lading is lawfully issued in a set of parts and different parts are negotiated to different persons, the title of the holder to which the first due negotiation is made prevails as to both the

recibo, falso o transcripción, y;
(2) la cantidad de cualquier gasto en que el emisor haya incurrido razonablemente para defender cualquier acción iniciada por cualquier persona con derecho a recuperar en el documento por el incumplimiento.

SECCIÓN 7-303. DESVIACIÓN; RECONSIGNACIÓN; CAMBIO DE INSTRUCCIONES.
(a) A menos que el conocimiento de embarque ofrezca lo contrario, un transportista puede entregar los bienes a una persona o destino diferente al que se indica en el recibo o puede disponer de los bienes, sin responsabilidad alguna por entrega incorrecta, siguiendo instrucciones de:
(1) el titular de una factura negociable;
(2) el consignador en una factura no negociable incluso si el consignatario ha dado instrucciones contrarias;
(3) el consignatario en una factura no negociable en ausencia de instrucciones contrarias del consignador, si las mercancías han llegado al destino facturado o si el destinatario está en posesión de la factura o puede obtener de la factura electrónica; o
(4) el consignatario en una factura no negociable, si el consignatario tiene derecho frente al consignador para disponer de las mercancías.
(b) A menos que las instrucciones descritas en el inciso (a) estén incluidas en un conocimiento de embarque negociable, una persona a la que la factura se haya negociado debidamente puede mant

named person and the named person has control of the document, the effect is the same as if the document had been negotiated. (3) A document is duly negotiated if it is negotiated in the manner stated in this subsection to a holder that purchases it in good faith without notice of any defense against or claim to it on the part of any person and for value, unless it is established that the negotiation is not in the regular course of business or financing or involves taking delivery of the document in settlement or payment of a monetary obligation. (c) Indorsement of a nonnegotiable document of title neither makes it negotiable nor adds to the transferee's rights. (d) The naming in a negotiable bill of lading of a person to be notified of the arrival of the goods does not limit the negotiability of the bill or constitute notice to a purchaser of the bill of any interest of that person in the goods.	(1) Si los términos originales del documento corresponden al orden de una persona designada o al portador, el documento se negocia mediante la entrega del documento a otra persona. No se requiere el endoso de la persona nombrada para negociar el documento. (2) Si los términos originales del documento corresponden al orden de una persona designada y la persona designada tiene el control del documento, el efecto es el mismo que si el documento hubiera sido negociado. (3) Un documento se negocia debidamente si se negocia de la manera indicada en esta Subsección a un tenedor que lo compra de buena fe sin previo aviso de ninguna defensa o reclamo por parte de cualquier persona y por valor, a menos que se establezca que la negociación no está en el curso regular de negocios o financiamiento o implica la entrega del documento en liquidación o pago de una obligación monetaria. (c) La aprobación de un documento de título no negociable no lo hace negociable ni se suma a los derechos del cesionario. (d) La designación en un conocimiento de embarque negociable de una persona a la que se debe notificar la llegada de los bienes no limita la negociabilidad de la factura ni constituye un aviso para el comprador de la factura de cualquier interés de esa persona en los bienes.
SECTION 7-502. RIGHTS ACQUIRED BY DUE NEGOTIATION. (a) Subject to Sections 7-205 and 7-503, a holder to which a negotiable document of title has been duly negotiated acquires thereby: (1) title to the document; (2) title to the goods; (3) all rights accruing under the law of agency or estoppel, including rights to goods delivered to the bailee after the document was issued; and (4) the direct obligation of the issuer to hold or deliver the goods according to the terms of the document free of any defense or claim by the issuer except those arising under the terms of the document or under this article. In the case of a delivery order, the bailee's obligation accrues only upon the bailee's acceptance of the delivery	SECCIÓN 7-502. DERECHOS ADQUIRIDOS POR LA DEBIDA NEGOCIACIÓN. Sujeto a las Secciones 7-205 y 7-503, el titular al que se haya negociado debidamente un documento de título negociable adquiere de este modo: (1) título del documento; (2) título de la mercancía; (3) todos los derechos que se acumulan bajo la ley de agencia o estoppel, incluidos los derechos a los bienes entregados al titular después de la emisión del documento; y (4) la obligación directa del emisor de retener o entregar los bienes de acuerdo con los términos del documento libre de cualquier defensa o reclamo por parte del emisor, excepto aquellos que surjan de los términos del documento o de este artículo. En el caso de una orden de entrega, la obligación del depositario solo se acumula a partir de la aceptación de la

order and the obligation acquired by the holder is that the issuer and any indorser will procure the acceptance of the bailee. (b) Subject to Section 7-503, title and rights acquired by due negotiation are not defeated by any stoppage of the goods represented by the document of title or by surrender of the goods by the bailee and are not impaired even if: (1) the due negotiation or any prior due negotiation constituted a breach of duty; (2) any person has been deprived of possession of a negotiable tangible document or control of a negotiable electronic document by misrepresentation, fraud, accident, mistake, duress, loss, theft, or conversion; or (3) a previous sale or other transfer of the goods or document has been made to a third person.	orden de entrega y la obligación adquirida por el titular es que el emisor y cualquier endosante procurarán la aceptación del depositario. (b) Sujeto a la Sección 7-503, el título y los derechos adquiridos por la negociación debida no se anulan por ningún paro de los bienes representados por el documento de título o por la entrega de los bienes por parte del depositario y no están deteriorados incluso si: (1) la negociación debida o cualquier negociación debida anterior constituyó un incumplimiento del deber; (2) cualquier persona ha sido privada de la posesión de un documento tangible negociable o del control de un documento electrónico negociable por tergiversación, fraude, accidente, error, coacción, pérdida, robo o conversión; o (3) se realizó una venta previa u otra transferencia de los bienes o documentos a una tercera persona.
SECTION 7-503. DOCUMENT OF TITLE TO GOODS DEFEATED IN CERTAIN CASES. (a) A document of title confers no right in goods against a person that before issuance of the document had a legal interest or a perfected security interest in the goods and that did not: (1) deliver or entrust the goods or any document covering the goods to the bailor or the bailor's nominee with actual or apparent authority to ship, store, or sell; with power to obtain delivery under Section 7-403; or with power of disposition under Section 2-403, 2A-304(2), 2A-305(2), or 9-320 or other statute or rule of law; or (2) acquiesce in the procurement by the bailor or its nominee of any document. (b) Title to goods based upon an unaccepted delivery order is subject to the rights of any person to which a negotiable warehouse receipt or bill of lading covering the goods has been duly negotiated. That title may be defeated under Section 7-504 to the same extent as the rights of the issuer or a transferee from the issuer. (c) Title to goods based upon a bill of lading issued to a freight forwarder is subject to the rights of any person to	SECCIÓN 7-503. DOCUMENTO DEL TÍTULO A MERCANCÍAS VENCIDAS[1559] EN CIERTOS CASOS (a) Un documento de título no confiere ningún derecho en bienes contra una persona que antes de la emisión del documento tenía un interés legal o un interés de garantía perfeccionado sobre los bienes y que no: (1) entregó o confió los bienes o cualquier documento que cubra los bienes al depositario o al nominado del depositario con autoridad real o aparente para enviar, almacenar o vender; con poder para obtener la entrega bajo la Sección 7-403; o con poder de disposición bajo la Sección 2-403, 2A-304 (2), 2A-305 (2), o 9-320 u otro estatuto o norma de ley; o (2) aceptó la adquisición por parte del depositario o su representante de cualquier documento. (b) El título de los mercancías basado en una orden de entrega no aceptada está sujeto a los derechos de cualquier persona a la que se haya negociado debidamente un recibo de almacén o conocimiento de embarque negociable que cubra las mercancías. Ese título puede ser vencido bajo la Sección 7-504 en la misma medida que los derechos del emisor o un cesionario del emisor. (c) El título de los bienes en base a un conocimiento de embarque emitido a un agente de carga está sujeto a los

[1559] Nota del Revisor: La palabra "vencidos" se ha editado para corregir el error tipográfico de género masculino para que figure como femenino, que se puede determinar a partir del contexto.

which a bill issued by the freight forwarder is duly negotiated. However, delivery by the carrier in accordance with Part 4 pursuant to its own bill of lading discharges the carrier's obligation to deliver.	derechos de cualquier persona a la que un documento emitido por el agente de carga esté debidamente negociado. Sin embargo, la entrega por parte del transportista de acuerdo con la Parte 4 de conformidad con su propio conocimiento de embarque elimina la obligación del transportista de entregar.
SECTION 7-504. RIGHTS ACQUIRED IN ABSENCE OF DUE NEGOTIATION; EFFECT OF DIVERSION; STOPPAGE OF DELIVERY. (a) A transferee of a document of title, whether negotiable or nonnegotiable, to which the document has been delivered but not duly negotiated, acquires the title and rights that its transferor had or had actual authority to convey. (b) In the case of a nonnegotiable document of title, until but not after the bailee receives notice of the transfer, the rights of the transferee may be defeated: (1) by those creditors of the transferor that could treat the transfer as void under 17 Section 2-402 or 2A-308 ; (2) by a buyer from the transferor in ordinary course of business if the bailee has delivered the goods to the buyer or received notification of the buyer's rights; (3) by a lessee from the transferor in ordinary course of business if the bailee has delivered the goods to the lessee or received notification of the lessee's rights; or (4) as against the bailee, by good faith dealings of the bailee with the transferor. (c) A diversion or other change of shipping instructions by the consignor in a nonnegotiable bill of lading which causes the bailee not to deliver the goods to the consignee defeats the consignee's title to the goods if the goods have been delivered to a buyer in ordinary course of business or a lessee in ordinary course of business and in any event defeats the consignee's rights against the bailee. (d) Delivery of the goods pursuant to a nonnegotiable document of title may be stopped by a seller under Section 2-705 or a lessor under Section 2A-526, subject to the requirements of due notification in those sections. A bailee honoring the seller's or lessor's instructions is entitled to be indemnified by the seller or lessor against any resulting loss or expense.	SECCIÓN 7-504. DERECHOS ADQUIRIDOS EN AUSENCIA DE DEBIDA NEGOCIACIÓN; EFECTO DE DESVÍO; PARADA DE ENTREGA. (a) Un cesionario de un documento de título, ya sea negociable o no negociable, al que se le haya entregado el documento, pero no ha sido debidamente negociado, adquiere el título y los derechos que su cedente tenía o tenía autoridad real para transmitir. (b) En el caso de un documento de título no negociable, hasta que el depositario no reciba una notificación de la transferencia, los derechos de la persona transferida pueden ser anulados: (1) por aquellos acreedores del cedente que podrían tratar la transferencia como nula bajo la 17 Sección 2-402 o 2A-308; (2) por un comprador de cedente en el curso ordinario de los negocios si el depositario ha entregado las mercancías al comprador o ha recibido una notificación de los derechos del comprador; (3) por un arrendatario del cedente en el curso ordinario de los negocios si el receptor ha entregado los bienes al arrendatario o ha recibido una notificación de los derechos del arrendatario; o (4) en comparación con el depositario, por las relaciones de buena fe del depositario con el cedente. (c) Un desvío u otro cambio de las instrucciones de envío por parte del consignador en un conocimiento de embarque no negociable que provoque que el receptor no entregue las mercancías al destinatario anula el título del destinatario de las mercancías si las mercancías se han entregado a un comprador en el curso ordinario de los negocios o un arrendatario en el curso ordinario de los negocios y, en cualquier caso, anula los derechos del consignatario en contra del receptor. (d) La entrega de los bienes conforme a un documento de título no negociable puede ser detenida por un vendedor bajo la Sección 2-705 o un arrendador bajo la Sección 2A-526, sujeto a los requisitos de notificación debidos en esas

	secciones. Un depositario que respete las instrucciones del vendedor o arrendador tiene derecho a ser indemnizado por el vendedor o arrendador contra cualquier pérdida o gasto resultante.
SECTION 7-505. INDORSER NOT GUARANTOR FOR OTHER PARTIES. The indorsement of a tangible document of title issued by a bailee does not make the indorser liable for any default by the bailee or previous indorsers.	SECCIÓN 7-505. ENDOSANTE NO GARANTIZADOR PARA OTRAS PARTES. La aprobación de un documento de título tangible emitido por un receptor no hace que el autor sea responsable por cualquier incumplimiento por parte del mismo o de los anteriores.
SECTION 7-506. DELIVERY WITHOUT INDORSEMENT: RIGHT TOCOMPEL INDORSEMENT. The transferee of a negotiable tangible document of title has a specifically enforceable right to have its transferor supply any necessary indorsement, but the transfer becomes a negotiation only as of the time the indorsement is supplied.	SECCIÓN 7-506. ENTREGA SIN ENDOSO: DERECHO A OBLIGAR EL ENDOSO. El cesionario de un documento de título tangible y negociable tiene un derecho específicamente exigible a que su cedente proporcione cualquier endoso necesario, pero la transferencia se convierte en una negociación solo a partir del momento en que se entrega el endoso.
SECTION 7-507. WARRANTIES ON NEGOTIATION OR DELIVERY OF DOCUMENT OF TITLE. If a person negotiates or delivers a document of title for value, otherwise than as a mere intermediary under Section 7-508, unless otherwise agreed, the transferor warrants to its immediate purchaser only in addition to any warranty made in selling or leasing the goods that: (1) the document is genuine; (2) the transferor does not have knowledge of any fact that would impair the document's validity or worth; and (3) the negotiation or delivery is rightful and fully effective with respect to the title to the document and the goods it represents.	SECCIÓN 7-507. GARANTÍAS SOBRE LA NEGOCIACIÓN O ENTREGA DEL DOCUMENTO DEL TÍTULO. Si una persona negocia o entrega un documento de título por valor, de otra manera que no sea un simple intermediario bajo la Sección 7-508, a menos que se acuerde lo contrario, el cedente garantiza a su comprador inmediato, además de cualquier garantía hecha en la venta o arrendamiento de los bienes que : (1) el documento es genuino; (2) el cesionario no tiene conocimiento de ningún hecho que pueda afectar la validez o el valor del documento; y (3) la negociación o entrega es legítima y plenamente efectiva con respecto al título del documento y los bienes que representa.
SECTION 7-508. WARRANTIES OF COLLECTING BANK AS TO DOCUMENTS OF TITLE. A collecting bank or other intermediary known to be entrusted with documents of title on behalf of another or with collection of a draft or other claim against delivery of documents warrants by the delivery of the documents only its own good faith and authority even if the collecting bank or other intermediary has purchased or made advances against the claim or draft to be collected.	SECCIÓN 7-508. GARANTÍAS DE BANCO DE COBRO EN MATERIA DE DOCUMENTOS DEL TÍTULO. Un banco de cobro o cualquier otro intermediario que se sabe que tiene a su cargo documentos de título en nombre de otra persona o con un cobro de giro u otro reclamo contra la entrega de documentos justifica la entrega de los documentos solo de buena fe y autoridad, incluso si el banco cobrador o otro intermediario ha comprado o realizado anticipos contra la reclamación o el giro a cobrar.

SECTION 7-509. ADEQUATE COMPLIANCE WITH COMMERCIAL CONTRACT. Whether a document of title is adequate to fulfill the obligations of a contract for sale, a contract for lease, or the conditions of a letter of credit is determined by Article 2, 2A, or 19 5. PART 6 WAREHOUSE RECEIPTS AND BILLS OF LADING: MISCELLANEOUS PROVISIONS SECTION 7-601. LOST, STOLEN, OR DESTROYED DOCUMENTS OF TITLE. (a) If a document of title is lost, stolen, or destroyed, a court may order delivery of the goods or issuance of a substitute document and the bailee may without liability to any person comply with the order. If the document was negotiable, a court may not order delivery of the goods or issuance of a substitute document without the claimant's posting security unless it finds that any person that may suffer loss as a result of nonsurrender of possession or control of the document is adequately protected against the loss. If the document was nonnegotiable, the court may require security. The court may order payment of the bailee's reasonable costs and attorney's fees in any action under this subsection. (b) A bailee that without court order delivers goods to a person claiming under a missing negotiable document of title is liable to any person injured thereby. If the delivery is not in good faith, the bailee is liable for conversion. Delivery in good faith is not conversion if the claimant posts security with the bailee in an amount at least double the value of the goods at the time of posting to indemnify any person injured by the delivery which files a notice of claim within one year after the delivery.	SECCIÓN 7-509. CUMPLIMIENTO ADECUADO DEL CONTRATO COMERCIAL. Si un documento de título es adecuado para cumplir con las obligaciones de un contrato de venta, un contrato de arrendamiento o las condiciones de una carta de crédito están determinadas por el Artículo 2, 2A o 19 5. PARTE 6 RECIBOS DE ALMACÉN Y CONOCIMIENTOS DE EMBARQUE: DISPOSICIONES DIVERSAS SECCIÓN 7-601. DOCUMENTOS DE TÍTULO PERDIDOS, ROBADOS O DESTRUIDOS. (a) Si un documento de título se pierde, es robado o destruido, un tribunal puede ordenar la entrega de los bienes o la emisión de un documento sustituto y el titular puede, sin responsabilidad alguna, cumplir con la orden. Si el documento era negociable, un tribunal no puede ordenar la entrega de los bienes o la emisión de un documento sustituto sin que el reclamante garantice la seguridad a menos que encuentre que cualquier persona que pueda sufrir pérdidas como resultado de la falta de entrega de la posesión o el control del documento es adecuadamente protegido contra la pérdida. Si el documento no es negociable, el tribunal puede exigir garantía. El tribunal puede ordenar el pago de los costos razonables y los honorarios del abogado del beneficiario en cualquier acción bajo esta Subsección. (b) Un receptor que, sin una orden judicial, entrega bienes a una persona que reclama un documento de título negociable faltante, es responsable ante cualquier persona afectada. Si la entrega no es de buena fe, el depositario es responsable de la conversión. La entrega de buena fe no es conversión si el reclamante publica una garantía con el depositario por un monto al menos el doble del valor de los bienes en el momento de la publicación para indemnizar a cualquier persona afectada por la entrega que presenta un aviso de reclamación dentro de un año después de la fecha de entrega.
SECTION 7-602. ATTACHMENT OF GOODS COVERED BY NEGOTIABLE DOCUMENT OF TITLE. Unless the document of title was originally issued upon delivery of the goods by a person that did not have power to dispose of them, a lien does not attach by virtue of any judicial process to goods in the possession	SECCIÓN 7-602. EMBARGO DE MERCANCÍAS CUBIERTAS POR UN DOCUMENTO DE TÍTULO NEGOCIABLE. A menos que el documento de título se emitiera originalmente al momento de la entrega de los bienes por parte de una persona que no tenía poder para disponer de los mismos, no se otorgará un derecho de retención en virtud

of a bailee for which a negotiable document of title is outstanding unless possession or control of the document is first surrendered to the bailee or the document's negotiation is enjoined. The bailee may not be compelled to deliver the goods pursuant to process until possession or control of the document is surrendered to the bailee or to the court. A purchaser of the document for value without notice of the process or injunction takes free of the lien imposed by judicial process.	de ningún proceso judicial a los bienes que se encuentren en posesión de un titular para el cual se haya expedido un documento negociable, el título está pendiente, a menos que la posesión o el control del documento se entreguen por primera vez al depositario o se prohíba la negociación del documento. El depositario no puede ser obligado a entregar los bienes de acuerdo con el proceso hasta que la posesión o el control del documento se entregue al depositario o al tribunal. Un comprador del documento por su valor sin aviso del proceso u orden judicial toma libre del gravamen impuesto por el proceso judicial.
SECTION 7-603. CONFLICTING CLAIMS; INTERPLEADER. If more than one person claims title to or possession of the goods, the bailee is excused from delivery until the bailee has a reasonable time to ascertain the validity of the adverse claims or to commence an action for interpleader. The bailee may assert an interpleader either in defending an action for nondelivery of the goods or by original action.	SECCIÓN 7-603. RECLAMACIONES EN CONFLICTO; PLEITO ENTRE DEMANDANTES. Si más de una persona reclama el título o la posesión de los bienes, el depositario está exento de entrega hasta que el depositario tiene un tiempo razonable para determinar la validez de las reclamaciones adversas o para iniciar una acción para la interpretación. El depositario puede hacer valer un pleito entre demandantes ya sea defendiendo una acción por la no entrega de los bienes o por la acción original.
PART 7 TRANSITION PROVISIONS SECTION 7-701. [the remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable] SECTION 7-702. REPEALS. [the remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable] SECTION 7-703. APPLICABILITY. This Act applies to a document of title that is issued or a bailment that arises on or after the effective date of this Act. This Act does not apply to a document of title that is issued or a bailment that arises before the effective date of this Act even if the document of title or bailment would be subject to this Act if the document of title had been issued or bailment had arisen after the effective date of this Act. This Act does not apply to a right of action that has accrued before the effective date of this Act.	PARTE 7 DISPOSICIONES DE TRANSICION SECCIÓN 7-701. [la parte restante de esta disposición ha sido tachada por el Revisor de inaplicable] SECCIÓN 7-702. DEROGACIONES. [la parte restante de esta disposición ha sido tachada por el Revisor de inaplicable] SECCIÓN 7-703. APLICABILIDAD. Esta Ley se aplica a un documento de título que se emite o a una fianza que surja en o después de la fecha de vigencia de esta Ley. Esta ley no se aplica a un documento de título que habría sido emitido o a fianza habría surgido después de la fecha de vigencia de esta Ley. Esta Ley no se aplica a un derecho de acción que se haya acumulado antes de la fecha de vigencia de esta Ley.
SECTION 7-704. SAVINGS CLAUSE. A document of title issued or a bailment that arises	SECCIÓN 7-704. CLÁUSULA DE RESERVA. Un documento de título emitido o una fianza que surja antes

before the effective date of this Act and the rights, obligations, and interests flowing from that document or bailment are governed by any statute or other rule amended or repealed by this Act as if amendment or repeal had not occurred and may be terminated, completed, consummated, or enforced under that statute or other rule.	de la fecha de entrada en vigencia de esta Ley y los derechos, obligaciones e intereses que se derivan de ese documento o fianza se rigen por cualquier ley u otra norma enmendada o derogada por esta Ley como si fuera una enmienda o una derogación que no había ocurrido y puede ser terminado, completado, consumado o ejecutado bajo ese estatuto u otra regla.

	RCLLC. Div. 3. Chap. 5. § 3308 - UCC Article 8 Investment Securities/ UCC Artículo 8 Valores de inversión[2161] (1994) [Full Operative Text/Texto Legal Completo]
PART 1 SHORT TITLE AND GENERAL MATTERS SECTION 8-101. SHORT TITLE. This Article may be cited as Uniform Commercial Code--Investment Securities.	PARTE 1 TÍTULO CORTO Y ASUNTOS GENERALES SECCIÓN 8-101. TÍTULO CORTO. Este artículo puede ser citado como Código de Comercio Uniforme - Valores de Inversión.
SECTION 8-102. DEFINITIONS. (a) In this Article: (1) "Adverse claim" means a claim that a claimant has a property interest in a financial asset and that it is a violation of the rights of the claimant for another person to hold, transfer, or deal with the financial asset. (2) "Bearer form," as applied to a certificated security, means a form in which the security is payable to the bearer of the security certificate according to its terms but not by reason of an indorsement. (3) "Broker" means a person defined as a broker or dealer under the Rules of Prósper ZEDE, but without excluding a bank acting in that capacity. [Revisor's Note: Original text has been replaced to conform to interpretive guidance of RCLLC, Div. 5, §5002] (4) "Certificated security" means a security that is represented by a certificate. (5) "Clearing corporation" means: (i) a person that is registered as a "clearing agency" under Próspera ZEDE securities laws, if any [Revisor's Note: Original text has been replaced to conform to interpretive guidance of RCLLC, Div. 5, §5002]; (ii) a Próspera ZEDE [Revisor's Note: The original text reference has been revised to conform to the interpretive guidance of RCLLC, Div. 5, §5002] bank; or (iii) any other person that provides clearance or settlement services with respect to financial assets that would require it to register as a clearing agency under the Próspera ZEDE securities laws but for an exclusion or exemption from the registration requirement, if its activities as a clearing corporation, including promulgation of rules, are subject to regulation by Próspera ZEDE [original text replaced by Revisor to	SECCIÓN 8-102. DEFINICIONES. (a) En este artículo: (1) "Reclamo adverso" significa un reclamo de que un reclamante tiene un interés de propiedad en un activo financiero y que es una violación de los derechos del reclamante para que otra persona tenga, transfiera o trate con el activo financiero. (2) "Forma de portador", tal como se aplica a un valor certificado, significa una forma en que el valor es pagadero al portador del valor de acuerdo con sus términos, pero no por motivo de un endoso. (3) "Corredor" significa una persona definida como un corredor o distribuidor de acuerdo con las Reglas de Próspera ZEDE [Nota del Revisor: La referencia del texto original a las "leyes federales" ha sido revisada para ajustarse a la guía interpretativa de RCLLC, Div. 5, §5002] de valores, pero sin excluir a un banco que actúe en esa capacidad. (4) "Valor certificado" significa un valor que está representado por un certificado. (5) "Corporación de compensación" significa: (i) una persona que está registrada como una "agencia de compensación" según las Reglas de Próspera ZEDE [Nota del Revisor: La referencia del texto original a las "leyes federales" ha sido revisada para ajustarse a la guía interpretativa de RCLLC, Div. 5, §5002] de valores; (ii) un banco de Próspera ZEDE [Nota del Revisor: La referencia del texto original a las "Reserva Federal" ha sido revisada para ajustarse a la guía interpretativa de RCLLC, Div. 5, §5002]; o (iii) cualquier otra persona que brinde servicios de compensación o liquidación con respecto a los activos financieros que requieren que se registre como agencia de

[2161] Nota del Revisor: La traducción al español del título de esta división fue agregada ya que inicialmente se había omitido de la traducción original.

conform to the interpretive guidance of RCLL, Div. 5, §5002] governmental authority. (6) "Communicate" means to: (i) send a signed writing or other record[2200]; or (ii) transmit information by any mechanism agreed upon by the persons transmitting and receiving the information. (7) "Entitlement holder" means a person identified in the records of a securities intermediary as the person having a security entitlement against the securities intermediary. If a person acquires a security entitlement by virtue of Section 8-501(b)(2) or (3), that person is the entitlement holder. (8) "Entitlement order" means a notification communicated to a securities intermediary directing transfer or redemption of a financial asset to which the entitlement holder has a security entitlement. (9) "Financial asset," except as otherwise provided in Section 8-103, means: (i) a security; (ii) an obligation of a person or a share, participation, or other interest in a person or in property or an enterprise of a person, which is, or is of a type, dealt in or traded on financial markets, or which is recognized in any area in which it is issued or dealt in as a medium for investment; or (iii) any property that is held by a securities intermediary for another person in a securities account if the securities intermediary has expressly agreed with the other person that the property is to be treated as a financial asset under this Article. As context requires, the term means either the interest itself or the means by which a person's claim to it is evidenced, including a certificated or uncertificated security, a security certificate, or a security entitlement. (10) "Good faith," for purposes of the obligation of good faith in the performance or enforcement of contracts or duties within this Article, means honesty in fact and the observance of reasonable commercial standards of fair	compensación según las Reglas de Próspera ZEDE [Nota del Revisor: La referencia del texto original a las "leyes federales" ha sido revisada para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002] de valores, excepto por una exclusión o exención del requisito de registro, si sus actividades como corporación de compensación, incluida la promulgación de normas, está sujeta a la regulación de una autoridad gubernamental federal o estatal. (6) "Comunicar" significa: (i) enviar un escrito o otro registro[2200] firmado; o (ii) transmitir información mediante cualquier mecanismo acordado por las personas que transmiten y reciben la información. (7) "Titular del derecho" significa una persona identificada en los registros de un intermediario de valores como la persona que tiene un derecho de garantía contra el intermediario de valores. Si una persona adquiere un derecho de valor en virtud de la Sección 8-501 (b) (2) o (3), esa persona es el titular del derecho. (8) "Orden de titularidad" significa una notificación comunicada a un intermediario de valores que dirige la transferencia o el reembolso de un activo financiero para el cual el titular de la titularidad tiene un derecho de valor. (9) "Activo financiero", salvo que se disponga lo contrario en la Sección 8-103, significa: (i) un valor; (ii) una obligación de una persona o una acción, participación u otro interés en una persona o en una propiedad o una empresa de una persona, que sea, o es de un tipo, negociado o comercializado en mercados financieros, o que se reconozca en cualquier área en la que se emita o se trate como un medio de inversión; o (iii) cualquier propiedad que esté en poder de un intermediario de valores para una otra persona en una cuenta de valores, si el intermediario de valores ha acordado expresamente con la otra persona que la propiedad debe tratarse como un activo financiero en virtud de este Artículo. Según lo requiera el contexto, el término significa el interés

[2200] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-D-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[2201] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-D-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

dealing. (11) "Indorsement" means a signature that alone or accompanied by other words is made on a security certificate in registered form or on a separate document for the purpose of assigning, transferring, or redeeming the security or granting a power to assign, transfer, or redeem it. (12) "Instruction" means a notification communicated to the issuer of an uncertificated security which directs that the transfer of the security be registered or that the security be redeemed. (13) "Registered form," as applied to a certificated security, means a form in which: (i) the security certificate specifies a person entitled to the security; and (ii) a transfer of the security may be registered upon books maintained for that purpose by or on behalf of the issuer, or the security certificate so states.[2201] (14) "Securities intermediary" means: (i) a clearing corporation; or (ii) a person, including a bank or broker, that in the ordinary course of its business maintains securities accounts for others and is acting in that capacity. (15) "Security," except as otherwise provided in Section 8-103, means an obligation of an issuer or a share, participation, or other interest in an issuer or in property or an enterprise of an issuer: (i) which is represented by a security certificate in bearer or registered form, or the transfer of which may be registered upon books maintained for that purpose by or on behalf of the issuer; (ii) which is one of a class or series or by its terms is divisible into a class or series of shares, participations, interests, or obligations; and (iii) which: (A) is, or is of a type, dealt in or traded on securities exchanges or securities markets; or (B) is a medium for investment and by its terms expressly provides that it is a security governed by this Article. (16) "Security certificate" means a certificate representing a security. (17) "Security entitlement" means the rights and	en sí mismo o el medio por el cual se evidencia el reclamo de una persona, incluyendo un valor certificado o no certificado, un certificado de valor o un derecho de valor. (10) "Buena fe", para los fines de la obligación de buena fe en el desempeño o cumplimiento de los contratos o deberes dentro de este Artículo, significa honestidad de hecho y el cumplimiento de estándares comerciales razonables de trato justo. (11) "Endoso" significa una firma que solo o acompañada por otras palabras se hace en un certificado de valor en forma registrada o en un documento separado con el fin de asignar, transferir o canjear el valor u otorgar un poder para asignar, transferir, o canjearlo. (12) "Instrucción" significa una notificación comunicada al emisor de un valor no certificado que ordena que la transferencia del valor se registre o que el valor se redima. (13) "Forma registrada", según se aplica a un valor certificado, significa una forma en la cual: (i) el certificado de valor especifica a una persona con derecho al valor; y (ii) la transferencia del valor puede registrarse en los libros mantenidos a tal efecto por o en nombre del emisor, o el certificado de valor así lo establece.[2202] (14) "Intermediario de valores" significa: (i) una corporación de compensación; o (ii) una persona, incluido un banco o corredor, que en el curso ordinario de su negocio mantiene cuentas de valores para terceros y actúa en esa capacidad. (15) "Valor", salvo que se disponga lo contrario en la Sección 8-103, significa una obligación de un emisor o una acción, participación u otro interés en un emisor o en una propiedad o una empresa de un emisor: (i) que está representado por un certificado de valor en forma de al portador o en forma registrada, o la transferencia de la cual puede registrarse en libros mantenidos para ese propósito por o en nombre del emisor; (ii) que es uno de una clase o serie o por sus términos es divisible en una clase o serie de acciones, participaciones, intereses u obligaciones; y (iii) que: (A) es, o es de un tipo, intercambiado o negociado en bolsas de valores o mercados de valores; o

[2202] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-D-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[2203] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-D-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

property interest of an entitlement holder with respect to a financial asset specified in Part 5. (18) "Uncertificated security" means a security that is not represented by a certificate. (b) Other definitions applying to this Article and the sections in which they appear are: Appropriate person Section 8-107 Control Section 8-106 Delivery Section 8-301 Investment company Security Section 8-103 Issuer Section 8-201 Overissue Section 8-210 Protected purchaser Section 8-303 Securities account Section 8-501 (c) The following definitions in other Articles apply to this Article: "Controllable account". Section 9-102. "Controllable electronic record". Section 12-102. "Controllable payment intangible". Section 9-102.[2203] (c) In addition, Article 1 contains general definitions and principles of construction and interpretation applicable throughout this Article. (d) The characterization of a person, business, or transaction for purposes of this Article does not determine the characterization of the person, business, or transaction for purposes of any other law, regulation, or rule.	(B) es un medio de inversión y, según sus términos expresamente establece que es un valor regido por este Artículo. (16) "Certificado de valor" significa un certificado que representa un valor. (17) "Derechos de valor" se refiere a los derechos e intereses de propiedad de un titular de derechos con respecto a un activo financiero especificado en la Parte 5. (18) "Valor no certificado" significa un valor que no está representado por un certificado. (b) Otras definiciones que se aplican a este artículo y las secciones en las que aparecen son: Persona apropiada Sección 8-107. de Control Sección 8-106 Entrega Sección 8-301 Valor de Sociedad de inversiones. Sección 8-103 Emisor Sección 8-201 Sobre-Emisión Sección 8-210 Comprador protegido Sección 8-303 Cuenta de valores Sección 8-501 (b.1) Las siguientes definiciones de otros Artículos se aplican a este Artículo: "Cuenta controlable". Sección 9-102. "Registro electrónico controlable". Sección 12-102. "Intangible de pago controlable". Sección 9-102.[2203] (c) Además, el Artículo 1 contiene definiciones generales y principios de entendimiento e interpretación aplicables a lo largo de este Artículo. (d) La caracterización de una persona, negocio o transacción para los fines de este Artículo no determina la caracterización de la persona, negocio o transacción para los fines de cualquier otra ley, reglamento o regla.
SECTION 8-103. RULES FOR DETERMINING WHETHER CERTAIN OBLIGATIONS AND INTERESTS ARE SECURITIES OR FINANCIAL ASSETS. (a) A share or similar equity interest issued by a corporation, business trust, joint stock company, or similar entity is a security. (b) An "investment company security" is a security.	SECCIÓN 8-103. REGLAS PARA DETERMINAR SI CIERTAS OBLIGACIONES E INTERESES SON VALORES O ACTIVOS FINANCIEROS. (a) Una acción o participación accionaria similar emitida por una corporación, fideicomiso comercial, sociedad anónima o entidad similar es un valor. (b) Un "valor de compañía de inversión" es un valor. "Valor

"Investment company security" means a share or similar equity interest issued by an entity that is registered as an investment company under Próspera ZEDE investment company laws, an interest in a unit investment trust that is so registered, or a face-amount certificate issued by a face-amount certificate company that is so registered. Investment company security does not include an insurance policy or endowment policy or annuity contract issued by an insurance company. [Revisor's Note: Original text has been replaced to conform to interpretive guidance of RCLLC, Div. 5, §5002] (c) An interest in a partnership or limited liability company is not a security unless it is dealt in or traded on securities exchanges or in securities markets, its terms expressly provide that it is a security governed by this Article, or it is an investment company security

precluded from asserting its ineffectiveness.
(c) An indorsement, instruction, or entitlement order made by a representative is effective even if:
(1) the representative has failed to comply with a controlling instrument or with the law of the jurisdiction having jurisdiction of the representative relationship, including any law requiring the representative to obtain court approval of the transaction; or
(2) the representative's action in making the indorsement, instruction, or entitlement order or using the proceeds of the transaction is otherwise a breach of duty.
(d) If a security is registered in the name of or specially indorsed to a person described as a representative, or if a securities account is maintained in the name of a person described as a representative, an indorsement, instruction, or entitlement order made by the person is effective even though the person is no longer serving in the described capacity.
(e) Effectiveness of an indorsement, instruction, or entitlement order is determined as of the date the indorsement, instruction, or entitlement order is made, and an indorsement, instruction, or entitlement order does not become ineffective by reason of any later change of circumstances.

(c) Una orden de aprobación, instrucción o autorización emitida por un representante es efectiva incluso si:
(1) el representante no ha cumplido con un instrumento de control o con la ley de la jurisdicción que tiene jurisdicción sobre la relación representativa, incluida cualquier ley que exija que el representante obtenga la aprobación de la transacción por parte del tribunal; o
(2) de lo contrario, la acción del representante para dictar una orden de aprobación, instrucción o decreto o para utilizar el producto de la transacción es un incumplimiento del deber.
(d) Si un valor se registra a nombre de una persona descrita como representante, o si está especialmente endosado a él, o si se mantiene una cuenta de valores a nombre de una persona descrita como representante, una orden de endoso, instrucción, o de derecho es efectiva aunque la persona ya no esté sirviendo en la capacidad descrita.
(e) La efectividad de una orden de endoso, instrucción o derecho se determina a partir de la fecha en que se emite la orden de endoso, instrucción o derecho, y una orden de endoso, instrucción o derecho no se vuelve ineficaz debido a cualquier cambio posterior de circunstancias.

SECTION 8-108. WARRANTIES IN DIRECT HOLDING.
(a) A person who transfers a certificated security to a purchaser for value warrants to the purchaser, and an indorser, if the transfer is by indorsement, warrants to any subsequent purchaser, that:
(1) the certificate is genuine and has not been materially altered;
(2) the transferor or indorser does not know of any fact that might impair the validity of the security;
(3) there is no adverse claim to the security;
(4) the transfer does not violate any restriction on transfer;
(5) if the transfer is by indorsement, the indorsement is made by an appropriate person, or if the indorsement is by an agent, the agent has actual authority to act on behalf of the appropriate person; and
(6) the transfer is otherwise effective and rightful.
(b) A person who originates an instruction for

SECCIÓN 8-108. GARANTÍAS EN TENENCIA DIRECTA.
(a) Una persona que transfiere a un valor certificado a un comprador por garantías de valor para el comprador, y un endosante, si la transferencia es por endoso, garantiza a cualquier comprador posterior, que:
(1) el certificado es genuino y no ha sido alterado materialmente;
(2) el cedente o el que lo endosa no conoce ningún hecho que pueda afectar la validez del valor;
(3) no hay reclamación adversa al valor;
(4) la transferencia no viola ninguna restricción en la transferencia;
(5) si la transferencia es por endoso, la persona apropiada la realiza o si el endoso es por un agente, el agente tiene autoridad real para actuar en nombre de la persona apropiada; y
(6) la transferencia es por lo demás efectiva y legítima.
(b) Una persona que origine una instrucción para el registro

registration of transfer of an uncertificated security to a purchaser for value warrants to the purchaser that:
(1) the instruction is made by an appropriate person, or if the instruction is by an agent, the agent has actual authority to act on behalf of the appropriate person;
(2) the security is valid;
(3) there is no adverse claim to the security; and
(4) the transfer the instruction is presented to the issuer:
(i) the purchaser will be entitled to the registration of transfer;
(ii) the transfer will be registered by the issuer free from all liens, security interests, restrictions, and claims other than those specified in the instruction;
(iii) the transfer will not violate any restriction on transfer; and
(iv) the requested transfer will otherwise be effective and rightful.
(c) A person who transfers an uncertificated security to a purchaser for value and does not originate an instruction in connection with the transfer warrants that:
(1) the uncertificated security is valid;
(2) there is no adverse claim to the security;
(3) the transfer does not violate any restriction on transfer; and
(4) the transfer is otherwise effective and rightful.
(d) A person who indorses a security certificate warrants to the issuer that:
(1) there is no adverse claim to the security; and
(2) the indorsement is effective.
(e) A person who originates an instruction for registration of transfer of an uncertificated security warrants to the issuer that:
(1) the instruction is effective; and
(2) at the time the instruction is presented to the issuer the purchaser will be entitled to the registration of transfer.
(f) A person who presents a certificated security for registration of transfer or for payment or exchange warrants to the issuer that the person is entitled to the registration, payment, or exchange, but a purchaser for value and without notice of adverse claims to whom transfer is registered warrants only that the person has no knowledge of any unauthorized signature in a necessary indorsement.

de la transferencia de un valor no certificado a un comprador por un valor garantizado al comprador que:
(1) la instrucción es realizada por una persona apropiada, o si la instrucción es por un agente, el agente tiene autoridad real para actuar en nombre de la persona apropiada;
(2) el valor es válido;
(3) no hay reclamación adversa al valor; y
(4) en el momento en que la instrucción se presenta al emisor:
(i) el comprador tendrá derecho al registro de la transferencia;
(ii) el emisor registrará la transferencia libre de todos los gravámenes, intereses de garantía, restricciones y reclamaciones que no sean las especificadas en la instrucción;
(iii) la transferencia no violará ninguna restricción en la transferencia; y
(iv) de lo contrario, la transferencia solicitada será efectiva y legítima.
(b) Una persona que transfiere un valor no certificado a un comprador por un valor y no origina una instrucción en relación con la transferencia garantiza que:
(1) el valor no certificado es válido;
(2) no hay reclamación adversa al valor;
(3) la transferencia no viola ninguna restricción en la transferencia; y
(4) la transferencia es por lo demás efectiva y legítima.
(c) Una persona que endosa un certificado de valor garantiza al emisor que:
(1) no hay reclamación adversa al valor; y
(2) el endoso es efectivo.
(e) Una persona que origina una instrucción para el registro de la transferencia de un valor no certificado garantiza al emisor que:
(1) la instrucción es efectiva; y
(2) en el momento en que se presenta la instrucción al emisor, el comprador tendrá derecho al registro de la transferencia.
(f) Una persona que presenta un valor certificado para el registro de la transferencia o para el pago o el intercambio garantiza al emisor que la persona tiene derecho al registro, al pago o el intercambio, pero un comprador por valor y sin aviso de reclamaciones adversas a quien la transferencia está registrada solo garantiza que la persona no tiene

(g) If a person acts as agent of another in delivering a certificated security to a purchaser, the identity of the principal was known to the person to whom the certificate was delivered, and the certificate delivered by the agent was received by the agent from the principal or received by the agent from another person at the direction of the principal, the person delivering the security certificate warrants only that the delivering person has authority to act for the principal and does not know of any adverse claim to the certificated security. (h) A secured party who redelivers a security certificate received, or after payment and on order of the debtor delivers the security certificate to another person, makes only the warranties of an agent under subsection (g). (i) Except as otherwise provided in subsection (g), a broker acting for a customer makes to the issuer and a purchaser the warranties provided in subsection (a) and (b), and has the rights and privileges of a purchaser under this section. The warranties of and in favor of the broker acting as an agent are in addition to applicable warranties given by and in favor of the customer.

conocimiento de ninguna firma no autorizada en un endoso necesario.
(g) Si una persona actúa como agente de otra persona al entregar un valor certificado a un comprador, la identidad del principal era conocida por la persona a quien se entregó el certificado, y el certificado entregado por el agente de parte del principal o recibido por el agente de otra persona bajo la dirección del principal, la persona que entrega el certificado de valor garantiza solo que la persona que lo entrega tiene la autoridad de actuar a favor del principal y no conoce ninguna reclamación adversa al valor [2002] certificado.
(h) Una parte garantizada que vuelve a entregar un certificado de valor recibido, o después del pago y por orden del deudor, entrega el certificado de valor a otra persona, otorga solo las garantías de un agente en virtud del inciso (g).
(i) Salvo que se disponga lo contrario en la Subsección (g), un corredor que actúa para un cliente otorga al emisor y al comprador las garantías proporcionadas en las Subsecciones (a) a (f). Un corredor que entrega un certificado de valor a su cliente, o hace que su cliente se registre como propietario de un valor no certificado, otorga al cliente las garantías provistas en la Subsección (a) o (b), y tiene los derechos y privilegios de un comprador bajo esta sección. Las garantías a favor del corredor que actúa como agente son adicionales a las garantías aplicables otorgadas por y a favor del cliente.

SECTION 8-109. WARRANTIES IN INDIRECT HOLDING.
(a) A person who originates an entitlement order to a securities intermediary warrants to the securities intermediary that:
(1) the entitlement order is made by an appropriate person, or if the entitlement order is by an agent, the agent has actual authority to act on behalf of the appropriate person; and
(2) there is no adverse claim to the security entitlement.
(b) A person who delivers a security certificate to a securities intermediary for credit to a securities account or originates an instruction with respect to an uncertificated security directing that the uncertificated

SECCIÓN 8-109. GARANTÍAS EN LA TENENCIA INDIRECTA.
(a) Una persona que origina una orden de derecho a un intermediario de valores garantiza al intermediario de valores que:
(1) la orden de derecho es hecha por una persona apropiada, o si la orden de derecho es por un agente, el agente tiene autoridad real para actuar en nombre de la persona apropiada; y
(2) no hay reclamación adversa al derecho de garantía.
(b) Una persona que entrega un certificado de valor a un intermediario de valores para acreditar a una cuenta de valores otorga al intermediario de valores las garantías especificadas en la Sección 8-108 (a) o (b).
(c) Si un intermediario de valores entrega un certificado de valor a su titular de derechos o hace que su titular de derechos se registre como titular de un valor no certificado, el intermediario de valores otorga al titular de derechos las garantías especificadas en la Sección 8-108 (a) o (b).

SECTION 8-110. APPLICABILITY; CHOICE OF LAW. [2202]
(a) The local law of the issuer's jurisdiction, as specified in subsection (d), governs:
(1) the validity of a security;
(2) the rights and duties of the issuer with respect to registration of transfer;
(3) the effectiveness of registration of transfer by the issuer;
(4) whether the issuer owes any duties to an adverse claimant to a security; and
(5) whether an adverse claim can be asserted against a person to whom transfer of a certificated or uncertificated security is registered or a person who obtains control of an uncertificated security.
(b) The local law of the securities intermediary's jurisdiction, as specified in subsection (e), governs:
(1) acquisition of a security entitlement from the securities intermediary;
(2) the rights and duties of the securities intermediary and entitlement holder arising out of a security entitlement;
(3) whether the securities intermediary owes any duties to an adverse claimant to a security entitlement; and
(4) whether an adverse claim can be asserted against a person who acquires a security entitlement from the securities intermediary or a person who purchases a security entitlement or interest therein from an entitlement holder.
(c) The local law of the jurisdiction in which a security certificate is located at the time of delivery governs

SECCIÓN 8-110. APLICABILIDAD; ELECCIÓN DE LA LEY. [2202]
(a) La ley local de la jurisdicción del emisor, según se especifica en el inciso (d), regula:
(1) la validez de a security;
(2) los derechos y deberes del emisor con respecto al registro de transferencia;
(3) la efectividad del registro de la transferencia por parte del emisor;
(4) si el emisor le debe algún deber a un reclamante adverso de un valor; y
(5) si se puede presentar un reclamo adverso contra una persona a la que se haya registrado la transferencia de un valor certificado o no certificado o una persona que obtenga el control de un valor no certificado.
(b) La ley local de la jurisdicción del intermediario de valores, según se especifica en el inciso (e), regula:
(1) adquisición de un derecho de garantía del intermediario de valores;
(2) los derechos y deberes del intermediario de valores y del titular del derecho derivados de un derecho de garantía;
(3) si el intermediario de valores debe algún deber a un reclamante adverso a un derecho de garantía; y
(4) si se puede presentar una reclamación adversa contra una persona que adquiere un derecho de garantía del intermediario de valores o una persona que adquiere un derecho de garantía o un interés del titular de un derecho.
(c) La ley local de la jurisdicción en la que se encuentra un certificado de valor en el momento de la entrega determina si se puede presentar un reclamo adverso contra una persona a la que se entrega el certificado de valor.

[2002] Revisor's note: The original text of this Rule has been reviewed and not amended per the Amendments to the Uniform Commercial Code (2022).
[2202] Nota del revisor: El texto original de esta Norma ha sido revisado y no modificado según las Enmiendas al Código Comercial Uniforme (2022).

whether an adverse claim can be asserted against a person to whom the security certificate is delivered.
(d) "Issuer's jurisdiction" means the jurisdiction under which the issuer of the security is organized or, if permitted by the law of that jurisdiction, the law of another jurisdiction specified by the issuer. An issuer organized under the law of Próspera ZEDE[2204] may specify the law of another jurisdiction as the law governing the matters specified in subsection (a)(2) through (5).
(e) The following rules determine a "securities intermediary's jurisdiction" for purposes of this section:
(1) If an agreement between the securities intermediary and its entitlement holder specifies that it is governed by the law of a particular jurisdiction, that jurisdiction is the securities intermediary's jurisdiction.
(2) If an agreement between the securities intermediary and its entitlement holder does not specify the governing law as provided in paragraph (1), but expressly provides that the securities account is maintained at an office in a particular jurisdiction, that jurisdiction is the securities intermediary's jurisdiction.
(3) If an agreement between the securities intermediary and its entitlement holder does not specify a jurisdiction as provided in paragraph (1) or (2), the securities intermediary's jurisdiction is the jurisdiction in which is located the office identified in an account statement as the office serving the entitlement holder's account.
(4) If an agreement between the securities intermediary and its entitlement holder does not specify a jurisdiction as provided in paragraph (1) or (2) and an account statement does not identify an office serving the entitlement holder's account as provided in paragraph (3), the securities intermediary's jurisdiction is the jurisdiction in which is located the chief executive office of the securities intermediary.
(f) A securities intermediary's jurisdiction is not determined by the physical location of certificates representing financial assets, or by the jurisdiction in which is organized the issuer of the financial asset with respect to which an entitlement holder has a security

(d) jurisdicción del Emisor" significa la jurisdicción bajo la cual se organiza el emisor del valor o, si lo permite la ley de esa jurisdicción, la ley de otra jurisdicción especificada por el emisor. Un emisor organizado según la ley de Próspera ZEDE[2204] puede especificar la ley de otra jurisdicción como la ley que rige los asuntos especificados en la Subsección (a) (2) a (5).
(e) Las siguientes reglas determinan la "jurisdicción de un intermediario de valores" para los fines de esta sección:
(1) Si un acuerdo entre el intermediario de valores y su titular del derecho especifica que se rige por la ley de una jurisdicción particular, esa jurisdicción es la jurisdicción del intermediario de valores.
(2) Si un acuerdo entre el intermediario de valores y su titular del derecho no especifica la ley aplicable según lo dispuesto en el párrafo (1), pero especifica expresamente que la cuenta de valores se mantiene en una oficina en una jurisdicción particular, esa jurisdicción es la jurisdicción del intermediario de valores.
(3) Si un acuerdo entre el intermediario de valores y su titular del derecho no especifica una jurisdicción según lo dispuesto en el párrafo (1) o (2), la jurisdicción del intermediario de valores es la jurisdicción en la que se encuentra la oficina identificada en un estado de cuenta como la oficina que da servicio a la cuenta del titular del derecho.
(4) Si un acuerdo entre el intermediario de valores y su titular del derecho no especifica una jurisdicción según lo dispuesto en el párrafo (1) o (2) y un estado de cuenta no identifica una oficina que sirve a la cuenta del titular del derecho según lo dispuesto en el párrafo (3), la jurisdicción del intermediario de valores es la jurisdicción en la que se encuentra la oficina ejecutiva principal del intermediario de valores.
(f) La jurisdicción de un intermediario de valores no está determinada por la ubicación física de los certificados que representan activos financieros, o por la jurisdicción en la que está organizado el emisor del activo financiero con respecto al cual un titular de derecho tiene un derecho de garantía, o por la ubicación de instalaciones para el

[2204] Revisor's Note: The word "state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[2202] Nota del Revisor: La palabra "estado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

entitlement, or by the location of facilities for data processing or other record keeping concerning the account.

SECTION 8-111. CLEARING CORPORATION RULES.
A rule adopted by a clearing corporation governing rights and obligations among the clearing corporation and its participants in the clearing corporation is effective even if the rule conflicts with this Act and affects another party who does not consent to the rule.

SECTION 8-112. CREDITOR'S LEGAL PROCESS.
(a) The interest of a debtor in a certificated security may be reached by a creditor only by actual seizure of the security certificate by the officer making the attachment or levy, except as otherwise provided in subsection (d). However, a certificated security for which the certificate has been surrendered to the issuer may be reached by a creditor by legal process upon the issuer.
(b) The interest of a debtor in an uncertificated security may be reached by a creditor only by legal process upon the issuer at its chief executive office in this [2204] except as otherwise provided in subsection (d).
(c) The interest of a debtor in a security entitlement may

procesamiento de datos u otros registros relacionados con la cuenta.

SECCIÓN 8-111. LAS REGLAS DE LA CORPORACIÓN DE COMPENSACIÓN.
Una regla adoptada por una corporación de compensación que rige los derechos y obligaciones entre la corporación de compensación y sus participantes en la corporación de compensación es efectiva incluso si la regla entra en conflicto con esta ley y afecta a otra parte que no da consentimiento a la regla.

SECCIÓN 8-112. PROCESO LEGAL DEL ACREEDOR.
(a) El acreedor puede alcanzar el interés de un deudor en un valor certificado únicamente mediante la incautación real del certificado de valor por parte del funcionario que realiza el embargo o gravamen, salvo que se disponga lo contrario en la Subsección (d). Sin embargo, un acreedor puede acceder a un valor certificado por el cual el certificado ha sido entregado al emisor mediante un proceso legal sobre el emisor.
(b) El interés de un deudor sobre un valor no certificado puede ser alcanzado por un acreedor solo mediante un proceso legal sobre el emisor en su oficina ejecutiva principal en este ZEDE,[2204] salvo que se disponga lo contrario

[2007] Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the applicable jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to a jurisdiction, ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.
[2204] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que sí existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a Próspera en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que esté excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.

be reached by a creditor only by legal process upon the securities intermediary with whom the debtor's securities account is maintained, except as otherwise provided in subsection (d).
(d) The interest of a debtor in a certificated security for which the certificate is in the possession of a secured party, or in an uncertificated security registered in the name of a secured party, or a security entitlement maintained in the name of a secured party, may be reached by a creditor by legal process upon the secured party.
(e) A creditor whose debtor is the owner of a certificated security, uncertificated security, or security entitlement is entitled to aid from a court of competent jurisdiction, by injunction or otherwise, in reaching the certificated security, uncertificated security, or security entitlement or in satisfying the claim by means allowed at law or in equity in regard to property that cannot readily be reached by other legal process.

SECTION 8-113. STATUTE OF FRAUDS INAPPLICABLE. A contract
or modification of a contract for the sale or purchase of a security is enforceable whether or not there is a writing signed or record authenticated by a party against whom enforcement is sought, even if the contract or modification is not capable of performance within one year of its making.

SECTION 8-114. EVIDENTIARY RULES CONCERNING CERTIFICATED SECURITIES.
The following rules apply in an action on a certificated security against the issuer:
(1) Unless specifically denied in the pleadings, each signature on a security certificate or in a necessary indorsement is admitted.
(2) If the effectiveness of a signature is put in issue, the

ser alcanzado por un acreedor mediante un proceso legal ante el emisor.
(c) El interés de un deudor sobre un derecho de garantía puede ser alcanzado por un acreedor solo mediante un proceso legal ante el intermediario de valores con el que se mantiene la cuenta de valores del deudor, salvo que se disponga lo contrario en la Subsección (d).
(d) El interés de un deudor sobre un valor certificado para la cual el certificado está en posesión de una parte garantizada, o sobre un valor no certificado registrado a nombre de una parte garantizada, o un derecho de garantía mantenido a nombre de una Parte garantizada, puede ser alcanzado por un acreedor mediante un proceso legal ante la parte garantizada.
(e) Un acreedor cuyo deudor es el propietario de un valor certificado, valor no certificado o derecho de garantía tiene derecho a recibir ayuda de un tribunal de jurisdicción competente, mediante una orden judicial o de otro tipo, para alcanzar el valor certificado, valor no certificado o derecho de garantía o para satisfacer la reclamación por medios permitidos por la ley o en equidad con respecto a bienes que no pueden ser fácilmente alcanzados por otro proceso legal.

SECCIÓN 8-113. ESTATUTO DE LOS FRAUDES INAPLICABLES.
Un contrato o modificación de un contrato para la venta o compra de un valor es ejecutable si existe o no un escrito firmado o un registro autenticado por una parte contra la cual se solicita la ejecución, incluso si el contrato o la modificación no es capaz de ejecutarse dentro de un año de su elaboración.

SECCIÓN 8-114. NORMAS EVIDENCIALES RELATIVAS A LOS VALORES CERTIFICADOS.
Las siguientes reglas se aplican en una acción sobre un valor certificado contra el emisor:
(1) A menos que se deniegue específicamente en los alegatos, se admitirá cada firma en un certificado de valor o en un endoso necesario.
(2) Si la efectividad de una firma se pone en cuestión, la

categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que esté excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.

burden of establishing effectiveness is on the party claiming under the signature, but the signature is presumed to be genuine or authorized.
(3) If signatures on a security certificate are admitted or established, production of the certificate entitles a holder to recover on it unless the defendant establishes a defense or a defect going to the validity of the security. (4) If it is shown that a defense or defect exists, the plaintiff has the burden of establishing that the plaintiff or some person under whom the plaintiff claims is a person against whom the defense or defect cannot be asserted.

SECTION 8-115. SECURITIES INTERMEDIARY AND OTHERS NOT LIABLE TO ADVERSE CLAIMANT.
A securities intermediary that has transferred a financial asset pursuant to an effective entitlement order, or a broker or other agent or bailee that has dealt with a financial asset at the direction of its customer or principal, is not liable to a person having an adverse claim to the financial asset, unless the securities intermediary, or broker or other agent or bailee:
(1) took the action after it had been served with an injunction, restraining order, or other legal process enjoining it from doing so, issued by a court of competent jurisdiction, and had a reasonable opportunity to act on the injunction, restraining order, or other legal process; or
(2) acted in collusion with the wrongdoer in violating the rights of the adverse claimant; or
(3) in the case of a security certificate that has been stolen, acted with notice of the adverse claim.

SECTION 8-116. SECURITIES INTERMEDIARY AS PURCHASER FOR VALUE.
A securities intermediary that receives a financial asset and establishes a security entitlement to the financial asset in favor of an entitlement holder is a purchaser for value of the financial asset. A securities intermediary that acquires a security entitlement to a financial asset from another securities intermediary acquires the security entitlement for value if the securities intermediary

carga de establecer la efectividad recae en la parte que reclama bajo la firma, pero se presume que la firma es genuina o está autorizada.
(3) Si las firmas en un certificado de valor son admitidas o establecidas, la producción del certificado da derecho a un titular a recuperar sobre el mismo a menos que el demandado establezca una defensa o un defecto que vaya a la validez del valor.
(4) Si se demuestra que existe una defensa o un defecto, el demandante tiene la carga de establecer que el demandante o alguna persona bajo la cual el demandante reclama es una persona contra la cual no se puede afirmar la defensa o el defecto.

SECCIÓN 8-115. INTERMEDIARIOS DE VALORES Y OTROS NO RESPONSABLES DEL RECLAMANTE ADVERSO.
Un intermediario de valores que haya transferido un activo financiero de conformidad con una orden de derecho efectiva, o un corredor u otro agente o receptor que haya tratado un activo financiero bajo la dirección de su cliente o principal, no es responsable ante una persona que tenga un reclamo adverso. al activo financiero, a menos que el intermediario de valores, corredor de bolsa u otro agente o receptor:
(1) tomó la medida después de que se le notificara una orden judicial, orden de restricción u otro proceso legal que le impidiera hacerlo, emitido por un tribunal de jurisdicción competente, y tuvo una oportunidad razonable de actuar sobre la medida cautelar, orden de restricción, u otro proceso legal; o
(2) actuó en confabulación con el infractor al violar los derechos del reclamante adverso; o
(3) en el caso de un certificado de valor que ha sido robado, actuó con aviso de la reclamación adversa.

SECCIÓN 8-116. INTERMEDIARIO DE VALORES COMO COMPRADOR POR VALOR.
Un intermediario de valores que reciba un activo financiero y establezca un derecho de garantía sobre el activo financiero a favor de un titular de derecho es un comprador por el valor del activo financiero. Un intermediario de valores que adquiere un derecho de garantía sobre un activo financiero de otro intermediario de valores adquiere el derecho de garantía por valor si el intermediario de valores que

acquiring the security entitlement establishes a security entitlement to the financial asset in favor of an entitlement holder.

PART 2 ISSUE AND ISSUER
SECTION 8-201. ISSUER.
(a) With respect to an obligation on or a defense to a security, an "issuer" includes a person that:
(1) places or authorizes the placing of its name on a security certificate, other than as authenticating trustee, registrar, transfer agent, or the like, to evidence a share, participation, or other interest in its property or in an enterprise, or to evidence its duty to perform an obligation represented by the certificate;
(2) creates a share, participation, or other interest in its property or in an enterprise, or undertakes an obligation, that is an uncertificated security;
(3) directly or indirectly creates a fractional interest in its rights or property, if the fractional interest is represented by a security certificate; or
(4) becomes responsible for, or in place of, another person described as an issuer in this section.
(b) With respect to an obligation on or defense to a security, a guarantor is an issuer to the extent of its guaranty, whether or not its obligation is noted on a security certificate.
(c) With respect to a registration of a transfer, issuer means a person on whose behalf transfer books are maintained.

adquiere el derecho de garantía establece un derecho de garantía sobre el activo financiero a favor de un titular de derecho.

PARTE 2 EMISIÓN Y EMISOR
SECCIÓN 8-201. EMISOR.
(a) Con respecto a una obligación o defensa de un valor, un "emisor" incluye a una persona que:
(1) coloca o autoriza la colocación de su nombre en un certificado de valor, que no sea como fideicomisario, agente de transferencia o similar, para evidenciar una participación, participación u otro interés en su propiedad o en una empresa, o evidenciar su deber de cumplir una obligación representada por el certificado;
(2) crea una acción, participación u otro interés en su propiedad o en una empresa, o asume una obligación, que es un valor no certificado;
(3) directa o indirectamente crea un interés fraccionario en sus derechos o propiedad, si el interés fraccionario está representado por un certificado de valor; o
(4) se hace responsable de, o en lugar de, otra persona descrita como un emisor en esta sección.
(b) Con respecto a una obligación o defensa de un valor, un garante es un emisor en la medida de su garantía, ya sea que su obligación se indique en un certificado de valor o no.
(c) Con respecto al registro de una transferencia, emisor significa una persona en cuyo nombre se mantienen los libros de transferencia.

SECTION 8-202. ISSUER'S RESPONSIBILITY AND DEFENSES; NOTICE OF DEFECT OR DEFENSE.
(a) Even against a purchaser for value and without notice, the terms of a certificated security include terms stated on the certificate and terms made part of the security by reference on the certificate to another instrument, indenture, or document or to a constitution, statute, ordinance, rule, regulation, order, or the like, to the extent the terms referred to do not conflict with terms stated on the certificate. A reference under this subsection does not of itself charge a purchaser for value with notice of a defect going to the validity of the security, even if the certificate expressly states that a person accepting it admits notice. The terms of an

SECCIÓN 8-202. RESPONSABILIDAD Y DEFENSAS DEL EMISOR; AVISO DE DEFECTO O DEFENSA.
(a) Incluso en contra de un comprador por valor y sin previo aviso, los términos de un valor certificado incluyen los términos establecidos en el certificado y los términos que forman parte del valor por referencia en el certificado a otro instrumento, documento de prueba, documento o una constitución, estatuto, ordenanza, regla, regulación, orden, o similar, en la medida en que los términos referidos no entren en conflicto con los términos establecidos en el certificado. Una referencia bajo esta subsección no le cobra a un comprador por su valor con un aviso de un defecto que va a la validez del valor, incluso si el certificado establece expresamente que una persona que lo acepta admite el

uncertificated security include those stated in any instrument, indenture, or document or in a constitution, statute, ordinance, rule, regulation, order, or the like, pursuant to which the security is issued.
(b) The following rules apply if an issuer asserts that a security is not valid:
(1) A security other than one issued by a government or governmental subdivision, agency, or instrumentality, even though issued with a defect going to its validity, is valid in the hands of a purchaser for value and without notice of the particular defect unless the defect involves a violation of a constitutional provision. In that case, the security is valid in the hands of a purchaser for value and without notice of the defect, other than one who takes by original issue.
(2) Paragraph (1) applies to an issuer that is a government or governmental subdivision, agency, or instrumentality only if there has been substantial compliance with the legal requirements governing the issue or the issuer has received a substantial consideration for the issue as a whole or for the particular security and a stated purpose of the issue is one for which the issuer has power to borrow money or issue the security.
(c) Except as otherwise provided in Section 8-205, lack of genuineness of a certificated security is a complete defense, even against a purchaser for value and without notice.
(d) All other defenses of the issuer of a security, including nondelivery and conditional delivery of a certificated security, are ineffective against a purchaser for value who has taken the certificated security without notice of the particular defense.
(e) This section does not affect the right of a party to cancel a contract for a security "when, as and if issued" or "when distributed" in the event of a material change in the character of the security that is the subject of the contract or in the plan or arrangement pursuant to which the security is to be issued or distributed.
(f) If a security is held by a securities intermediary against whom an entitlement holder has a security entitlement with respect to the security, the issuer may not assert

aviso. Los términos de un valor no certificado incluyen aquellos declarados en cualquier instrumento, contrato o documento o en una constitución, estatuto, ordenanza, norma, regulación, orden o similar, de conformidad con la cual se emite el valor.
(b) Las siguientes reglas se aplican si un emisor afirma que un valor no es válido:
(1) Un valor distinto del emitido por un gobierno o una subdivisión, agencia o dependencia gubernamental, aunque se emita con un defecto que se aplique a su validez, es válido en manos de un comprador por valor y sin previo aviso del defecto en particular a menos que el defecto implica una violación de una disposición constitucional. En ese caso, el valor es válido en manos de un comprador por su valor y sin previo aviso del defecto, aparte de la persona que toma por emisión original.
(2) El párrafo (1) se aplica a un emisor que es un gobierno o una subdivisión, agencia o dependencia gubernamental solo si ha habido un cumplimiento sustancial de los requisitos legales que rigen la emisión o si el emisor ha recibido una contraprestación sustancial de la emisión como un todo o por el valor particular y un propósito declarado de la emisión es aquel para el cual el emisor tiene poder para pedir dinero prestado o emitir el valor.
(c) Salvo que se disponga lo contrario en la Sección 8-205, la falta de autenticidad de un valor certificado es una defensa completa, incluso contra un comprador por su valor y sin previo aviso.
(d) Todas las demás defensas del emisor de un valor, incluidas la no entrega y la entrega condicional de un valor certificado, son ineficaces contra un comprador por valor que haya tomado el valor certificado sin previo aviso de la defensa en particular.
(e) Esta sección no afecta el derecho de una parte a cancelar un contrato por un valor "cuando, como y si se emite" o "cuando se distribuye" en el caso de un cambio sustancial en el carácter del valor que es el sujeto del contrato o en el plan o acuerdo en virtud del cual se emitirá o distribuirá el valor.
(f) Si un intermediario de valores tiene un valor contra la cual el titular de un derecho tiene un derecho de garantía con respecto al valor, el emisor no puede hacer valer

ninguna defensa que el emisor no pueda hacer valer si el titular de la titularidad tiene el valor directamente.

SECTION 8-203. STALENESS AS NOTICE OF DEFECT OR DEFENSE.
After an act or event, other than a call that has been revoked, creating a right to immediate performance of the principal obligation represented by a certificated security or setting a date on or after which the security is to be presented or surrendered for redemption or exchange, a purchaser is charged with notice of any defect in its issue or defense of the issuer, if the act or event:
(1) requires the payment of money, the delivery of a certificated security, the registration of transfer of an uncertificated security, or any of them on presentation or surrender of the security certificate, the money or security is available on the date set for payment or exchange, and the purchaser takes the security more than one year after that date; or
(2) is not covered by paragraph (1) and the purchaser takes the security more than two years after the date set for surrender or presentation or the date on which performance became due.

SECCIÓN 8-203. CADUCIDAD COMO AVISO DE DEFECTO O DEFENSA.
Después de un acto o evento, que no sea una llamada que ha sido revocada, se crea un derecho a la ejecución inmediata de la obligación principal representada por un valor certificado o se establece una fecha en la cual o después de la cual el valor se presentará o se entregará para su entrega o intercambio, un comprador se carga con la notificación de cualquier defecto en su emisión o defensa del emisor, si el acto o evento:
(1) requiere el pago de dinero, la entrega de un valor certificado, el registro de la transferencia de un valor no certificado, o cualquiera de ellos en la presentación o entrega del certificado de valor, el dinero o el valor está disponible en la fecha establecida para el pago o intercambio, y el comprador toma el valor más de un año después de esa fecha; o
(2) no está cubierto por el párrafo (1) y el comprador adquiere el valor más de dos años después de la fecha establecida para la entrega o presentación o la fecha en la que se venció el rendimiento.

SECTION 8-204. EFFECT OF ISSUER'S RESTRICTION ON TRANSFER.
A restriction on transfer of a security imposed by the issuer, even if otherwise lawful, is ineffective against a person without knowledge of the restriction unless:
(1) the security is certificated and the restriction is noted conspicuously on the security certificate; or
(2) the security is uncertificated and the registered owner has been notified of the restriction.

SECCIÓN 8-204. EFECTO DE LA RESTRICCIÓN DEL EMISOR A LA TRANSFERENCIA.
Una restricción a la transferencia de un valor impuesta por el emisor, incluso si es legal, es ineficaz contra una persona sin conocimiento de la restricción a menos que:
(1) el valor está certificado y la restricción se observa claramente en el certificado de valor; o
(2) el valor no está certificado y el propietario

in the instruction will be registered by the issuer free from all liens, security interests, restrictions, and claims other than those specified in the instruction.
(d) A guarantor under subsections (a) and (b) or a special guarantor under subsection (c) does not otherwise warrant the rightfulness of the transfer.
(e) A person who guarantees an indorsement of a security certificate makes the warranties of a signature guarantor under subsection (a) and also warrants the rightfulness of the transfer in all respects.
(f) A person who guarantees an instruction requesting the transfer of an uncertificated security makes the warranties of a special signature guarantor under subsection (c) and also warrants the rightfulness of the transfer in all respects.
(g) An issuer may not require a special guaranty of signature, a guaranty of indorsement, or a guaranty of instruction as a condition to registration of transfer.
(h) The warranties under this section are made to a person taking or dealing with the security in reliance on the guaranty, and the guarantor is liable to the person for loss resulting from their breach. An indorser or originator of an instruction whose signature, indorsement, or instruction has been guaranteed is liable to a guarantor for any loss suffered by the guarantor as a result of breach of the warranties of the guarantor.

SECTION 8-307. PURCHASER'S RIGHT TO REQUISITES FOR REGISTRATION OF TRANSFER.
Unless otherwise agreed, the transferor of a security on due demand shall supply the purchaser with proof of authority to transfer or with any other requisite necessary to obtain registration of the transfer of the security, but if the transfer is not for value, a transferor need not comply unless the purchaser pays the necessary expenses. If the transferor fails within a reasonable time to comply with the demand, the purchaser may reject or rescind the transfer.

PART 4 REGISTRATION
SECTION 8-401. DUTY OF ISSUER TO REGISTER TRANSFER.
(a) If a certificated security in registered form is

(2) el emisor registrará la transferencia del valor no certificado solicitada en la instrucción, libre de todo gravamen, intereses de garantía, restricciones y reclamaciones que no sean los especificados en la instrucción.
(d) Un garante en virtud de las Subsecciones (a) y (b) o un garante especial en la Subsección (c) no garantiza la legitimidad de la transferencia.
(e) Una persona que garantiza el endoso de un certificado de valor otorga las garantías de un fiador de firma en la Subsección (a) y también garantiza la legitimidad de la transferencia en todos los aspectos.
(f) Una persona que garantiza una instrucción solicitando la transferencia de un valor no certificado otorga las garantías de un fiador garante especial bajo la Subsección (c) y también garantiza la legitimidad de la transferencia en todos los aspectos.
(g) Un emisor no puede exigir una garantía especial de firma, una garantía de endoso o una garantía de instrucción como condición para el registro de la transferencia.
(h) Las garantías en virtud de esta sección se otorgan a una persona que asume la responsabilidad del valor y se ocupa del mismo, y el garante es responsable ante la persona por la pérdida resultante de su incumplimiento. Un endosante u originador de una instrucción cuya firma, aprobación o instrucción ha sido garantizada es responsable ante el garante por cualquier pérdida sufrida por el garante como resultado del incumplimiento de las garantías del garante.

SECCIÓN 8-307. DERECHO DEL COMPRADOR A REQUISITOS PARA EL REGISTRO DE TRANSFERENCIA.
A menos que se acuerde lo contrario, el cedente de un valor ante la debida exigencia garantiza al comprador una prueba de la autoridad para transferir o cualquier otro requisito necesario para obtener el registro de la transferencia del valor, pero si la transferencia no es por valor, un cedente no necesita cumplir a menos que el comprador pague los gastos necesarios. Si el cedente falla dentro de un tiempo razonable al cumplir con la exigencia, el comprador puede rechazar o rescindir la transferencia.

PARTE 4 REGISTRO
SECCIÓN 8-401. DEBER DE EMISOR DE REGISTRO DE TRANSFERENCIA.

presented to an issuer with a request to register transfer or an instruction is presented to an issuer with a request to register transfer of an uncertificated security, the issuer shall register the transfer as requested if:
(1) under the terms of the security the person seeking registration of transfer is eligible to have the security registered in its name;
(2) the indorsement or instruction is made by the appropriate person or by an agent who has actual authority to act on behalf of the appropriate person;
(3) reasonable assurance is given that the indorsement or instruction is genuine and authorized (Section 8-402);
(4) any applicable law relating to the collection of taxes has been complied with;
(5) the transfer does not violate any restriction on transfer imposed by the issuer in accordance with Section 8-204;
(6) a demand that the issuer not register transfer has not become effective under Section 8-403, or the issuer has complied with Section 8-403(b) but no legal process or indemnity bond is obtained as provided in Section 8-403(d); and
(7) the transfer is in fact rightful or is to a protected purchaser.
(b) If an issuer is under a duty to register a transfer of a security, the issuer is liable to a person presenting a certificated security or an instruction for registration or to the person's principal for loss resulting from unreasonable delay in registration or failure or refusal to register the transfer.

SECTION 8-402. ASSURANCE THAT INDORSEMENT OR INSTRUCTION IS EFFECTIVE.
(a) An issuer may require the following assurance that each necessary indorsement or each instruction is genuine and authorized:
(1) in all cases, a guaranty of the signature of the person making an indorsement or originating an instruction including, in the case of an instruction, reasonable assurance of identity;
(2) if the indorsement is made or the instruction is originated by an agent, appropriate assurance of actual

(a) Si se presenta un valor certificado en forma registrada a un emisor con una solicitud para registrar una transferencia o se presenta una instrucción a un emisor con una solicitud para registrar una transferencia de un valor no certificado, el emisor registrará la transferencia como se solicita si:
(1) bajo los términos del valor, la persona que solicita el registro de la transferencia es elegible para que el valor se registre a su nombre;
(2) el endoso o la instrucción es hecha por la persona apropiada o por un agente que tiene autoridad real para actuar en nombre de la persona apropiada;
(3) se da una garantía razonable de que el endoso o la instrucción son genuinos y están autorizados (Sección 8-402);
(4) se ha cumplido con cualquier ley aplicable relacionada con la recaudación de impuestos;
(5) la transferencia no viola ninguna restricción a la transferencia impuesta por el emisor de acuerdo con la Sección 8-204;
(6) una exigencia para que el emisor no registre la transferencia no ha entrado en vigencia según la Sección 8-403, o el emisor ha cumplido con la Sección 8-403 (b) pero no se obtiene ningún proceso legal o fianza de indemnización según lo dispuesto en la Sección 8-403 (d); y
(7) la transferencia es de hecho legítima o es a un comprador protegido.
(b) Si un emisor tiene la obligación de registrar una transferencia de un valor, el emisor es responsable ante una persona que presenta un valor certificado o una instrucción para el registro o al principal de la persona por la pérdida resultante de una demora irrazonable en el registro o falla o negativa a registrar la transferencia.

SECCIÓN 8-402. ASEGURAMIENTO DE QUE EL ENDOSO O LA INSTRUCCIÓN ES EFECTIVA.
(a) Un emisor puede exigir la siguiente garantía de que cada endoso necesario o cada instrucción es genuina y autorizada:
(1) en todos los casos, una garantía de la firma de la persona que hace un endoso o que origina una instrucción que incluye, en el caso de una instrucción, una garantía razonable de identidad;
(2) si se realiza el endoso o la instrucción es originada por un agente, garantía apropiada de la autoridad real para firmar;

authority to sign;
(3) if the indorsement is made or the instruction is originated by a fiduciary pursuant to Section 8-107(a)(4) or (a)(5), appropriate evidence of appointment or incumbency;
(4) if there is more than one fiduciary, reasonable assurance that all who are required to sign have done so; and
(5) if the indorsement is made or the instruction is originated by a person not covered by another provision of this subsection, assurance appropriate to the case corresponding as nearly as may be to the provisions of this subsection.
(b) An issuer may elect to require reasonable assurance beyond that specified in this section.
(c) In this section:
(1) "Guaranty of the signature" means a guaranty signed by or on behalf of a person reasonably believed by the issuer to be responsible. An issuer may adopt standards with respect to responsibility if they are not manifestly unreasonable.
(2) "Appropriate evidence of appointment or incumbency" means:
(i) in the case of a fiduciary appointed or qualified by a court, a certificate issued by or under the direction or supervision of the court or an officer thereof and dated within 60 days before the date of presentation for transfer; or
(ii) in any other case, a copy of a document showing the appointment or a certificate issued by or on behalf of a person reasonably believed by an issuer to be responsible or, in the absence of that document or certificate, other evidence the issuer reasonably considers appropriate.

SECTION 8-403. DEMAND THAT ISSUER NOT REGISTER TRANSFER.
(a) A person who is an appropriate person to make an indorsement or originate an instruction may demand that the issuer not register transfer of a security by communicating to the issuer a notification that identifies the registered owner and the issue of which the security is a part and provides an address for communications directed to the person making the demand. The demand

(3) si se realiza el endoso o la instrucción es originada por un fiduciario de conformidad con la Sección 8-107 (a) (4) o (a) (5), evidencia apropiada de nombramiento o incumbencia;
(4) si hay más de un fiduciario, garantía razonable de que todos los que deben firmar lo han hecho; y
(5) si se realiza el endoso o la instrucción es originada por una persona que no está cubierta por otra disposición de esta Subsección, la garantía apropiada para el caso correspondiente será lo más cercana posible a las disposiciones de esta Subsección.
(b) Un emisor puede optar por exigir una garantía razonable más allá de lo especificado en esta sección.
(c) En esta sección:
(1) "Garantía de la firma" significa una garantía firmada por o en nombre de una persona que el emisor cree razonablemente que es responsable. Un emisor puede adoptar estándares con respecto a la responsabilidad si no son manifiestamente irrazonables.
(2) "Evidencia apropiada de nombramiento o incumbencia" significa:
(i) en el caso de un fiduciario designado o calificado por un tribunal, un certificado emitido por o bajo la dirección o supervisión del tribunal o un funcionario del mismo y con fecha dentro de los 60 días anteriores a la fecha de presentación para la transferencia; o
(ii) en cualquier otro caso, una copia de un documento que muestre la designación o un certificado emitido por o en nombre de una persona que un emisor razonablemente cree que es responsable o, en ausencia de ese documento o certificado, otra evidencia que el emisor razonablemente se considera apropiado.

SECCIÓN 8-403. EXIGENCIA QUE EL EMISOR NO REGISTRE TRANSFERENCIA.
(a) Una persona que sea una persona adecuada para realizar un endoso u originar una instrucción puede exigir que el emisor no registre la transferencia de un valor mediante la comunicación al emisor de una notificación que identifique al propietario registrado y la emisión de la cual el valor es un parte y proporciona una dirección para las comunicaciones dirigidas a la persona que realiza la exigencia. La exigencia

s effective only if it is received by the issuer at a time and in a manner affording the issuer reasonable opportunity to act on it.
(b) If a certificated security in registered form is presented to an issuer with a request to register transfer or an instruction is presented to an issuer with a request to register transfer of an uncertificated security after a demand that the issuer not register transfer has become effective, the issuer shall promptly communicate to (i) the person who initiated the demand at the address provided in the demand and (ii) the person who presented the security for registration of transfer or initiated the instruction requesting registration of transfer a notification stating that:
(1) the certificated security has been presented for registration of transfer or the instruction for registration of transfer of the uncertificated security has been received;
(2) a demand that the issuer not register transfer had previously been received; and
(3) the issuer will withhold registration of transfer for a period of time stated in the notification in order to provide the person who initiated the demand an opportunity to obtain legal process or an indemnity bond.
(c) The period described in subsection (b)(3) may not exceed 30 days after the date of communication of the notification. A shorter period may be specified by the issuer if it is not manifestly unreasonable.
(d) An issuer is not liable to a person who initiated a demand that the issuer not register transfer for any loss the person suffers as a result of registration of a transfer pursuant to an effective indemnity or instruction if the person who initiated the demand does not, within the time stated in the issuer's communication, either:
(1) obtain an appropriate restraining order, injunction, or other process from a court of competent jurisdiction enjoining the issuer from registering the transfer; or
(2) file with the issuer an indemnity bond, sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer and any transfer agent, registrar, or other agent of the issuer involved from any loss it or they may suffer by refusing to register the transfer.
(e) This section does not relieve an issuer from liability

es efectiva solo si es recibida por el emisor en un momento y de una manera que le brinda al emisor una oportunidad razonable de actuar en consecuencia.
(b) Si se presenta un valor certificado en forma registrada a un emisor con una solicitud para registrar la transferencia o se presenta una instrucción a un emisor con una solicitud para registrar la transferencia de un valor no certificado después de que una exigencia de que el emisor no registre la transferencia haya entrado en vigencia, el emisor comunicará sin demora a (i) la persona que inició la exigencia en la dirección proporcionada en la solicitud y (ii) la persona que presentó el valor para registro de transferencia o inició la instrucción solicitando el registro de transferencia, una notificación que indique que :
(1) el valor certificado ha sido presentado para el registro de la transferencia o se ha recibido la instrucción para el registro de la transferencia del valor no certificado;
(2) una solicitud para que el emisor no registrara la transferencia había sido recibida previamente; y
(3) el emisor retendrá el registro de la transferencia por un período de tiempo establecido en la notificación para proporcionar a la persona que inició la demanda la oportunidad de obtener un proceso legal o una fianza de indemnización.
(c) El período descrito en la Subsección (b) (3) no podrá exceder los 30 días posteriores a la fecha de comunicación de la notificación. El emisor puede especificar un período más corto si no es manifiestamente irrazonable.
(d) Un emisor no es responsable ante una persona que inició una solicitud para que el emisor no registre la transferencia por cualquier pérdida que la persona sufra como resultado del registro de una transferencia de conformidad con un endoso o instrucción efectivos si la persona que inició la demanda no, dentro del tiempo indicado en la comunicación del emisor, ya sea:
(1) obtener una orden de restricción, un requerimiento judicial u otro proceso apropiado de un tribunal de jurisdicción competente que impida al emisor el registro de la transferencia; o
(2) presentar ante el emisor una fianza de indemnización, suficiente en el juicio del emisor para proteger al emisor y a cualquier agente de transferencia, registrador u otro agente del emisor involucrado de cualquier pérdida que pueda sufrir al negarse a registrar la transferencia.

for registering transfer pursuant to an indorsement or instruction that was not effective.

SECTION 8-404. WRONGFUL REGISTRATION.
(a) Except as otherwise provided in Section 8-406, an issuer is liable for wrongful registration of transfer if the issuer has registered a transfer of a security to a person not entitled to it, and the transfer was registered
(1) pursuant to an ineffective indorsement or instruction;
(2) after a demand that the issuer not register transfer became effective under Section 8-403(a) and the issuer did not comply with Section 8-403(b);
(3) after the issuer had been served with an injunction, restraining order, or other legal process enjoining it from registering the transfer, issued by a court of competent jurisdiction, and the issuer had a reasonable opportunity to act on the injunction, restraining order, or other legal process; or
(4) by an issuer acting in collusion with the wrongdoer.
(b) An issuer that is liable for wrongful registration of transfer under subsection (a) on demand shall provide the person entitled to the security with a like certificated or uncertificated security, and any payments or distributions that the person did not receive as a result of the wrongful registration. If an overissue would result, the issuer's liability to provide the person with a like security is governed by Section 8-210.
(c) Except as otherwise provided in subsection (a) or in a law relating to the collection of taxes, an issuer is not liable to an owner or other person suffering loss as a result of the registration of a transfer of a security if registration was made pursuant to an effective indorsement or instruction.

SECTION 8-405. REPLACEMENT OF LOST, DESTROYED, OR WRONGFULLY TAKEN SECURITY CERTIFICATE.
(a) If an owner of a certificated security, whether in registered or bearer form, claims that the certificate has been lost, destroyed, or wrongfully taken, the issuer shall issue a new certificate if the owner:
(1) so requests before the issuer has notice that the

(e) Esta sección no exime a un emisor de la responsabilidad de registrar la transferencia de conformidad con una aprobación o instrucción que no fue efectiva.

SECCIÓN 8-404. REGISTRO INCORRECTO.
(a) Salvo que se disponga lo contrario en la Sección 8-406, un emisor es responsable por el registro erróneo de la transferencia si el emisor ha registrado una transferencia de un valor a una persona que no tiene derecho a ella, y la transferencia se registró:
(1) de conformidad con un endoso o instrucción ineficaz;
(2) después de que solicitud para que el emisor no registrara la transferencia entró en vigencia según la Sección 8-403 (a) y el emisor no cumplió con la Sección 8-403 (b);
(3) después de que el emisor hubiera sido servido con orden judicial, orden de restricción u otro proceso legal que lo impida al registro de la transferencia, emitido por un tribunal de jurisdicción competente, y el emisor tuvo una oportunidad razonable de actuar en virtud de la orden judicial, orden de restricción, u otro proceso legal; o
(4) por un emisor que actúa en confabulación con el infractor.
(b) Un emisor responsable por el registro incorrecto de la transferencia en virtud de la Subsección (a) a petición deberá proporcionar a la persona con derecho al valor un valor similar certificado o no certificado, cualquier pago o distribución que la persona no haya recibido como resultado del registro indebido. Si se produjera una emisión excesiva, la responsabilidad del emisor de proporcionar a la persona un valor similar se rige por la Sección 8-210.
(c) Excepto que se disponga lo contrario en la Subsección (a) o en una ley relacionada con el cobro de impuestos, un emisor no es responsable ante un propietario u otra persona que sufra pérdidas como resultado del registro de una transferencia de un valor si el registro se realizó de conformidad con una aprobación o instrucción efectiva.

SECCIÓN 8-405. REEMPLAZO DEL CERTIFICADO DE VALOR PERDIDO, DESTRUIDO O TOMADO DE MANERA INDEBIDA.
(a) Si un propietario de un valor certificado, ya sea en forma registrada o al portador, reclama que el certificado se ha perdido, destruido o tomado incorrectamente, el emisor emitirá un nuevo certificado si el propietario:
(1) así lo solicita antes de que el emisor notifique que el

certificate has been acquired by a protected purchaser;
(2) files with the issuer a sufficient indemnity bond; and
(3) satisfies other reasonable requirements imposed by the issuer.
(b) If, after the issue of a new security certificate, a protected purchaser of the original certificate presents it for registration of transfer, the issuer shall register the transfer unless an overissue would result. In that case, the issuer's liability is governed by Section 8-210. In addition to any rights on the indemnity bond, an issuer may recover the new certificate from a person to whom it was issued or any person taking under that person, except a protected purchaser.

SECTION 8-406. OBLIGATION TO NOTIFY ISSUER OF LOST, DESTROYED, OR WRONGFULLY TAKEN SECURITY CERTIFICATE.
If a security certificate has been lost, apparently destroyed, or wrongfully taken, and the owner fails to notify the issuer of that fact within a reasonable time after the owner has notice of it and the issuer registers a transfer of the security before receiving notification, the owner may not assert against the issuer a claim for registering the transfer under Section 8-404 or a claim to a new security certificate under Section 8-405.

SECTION 8-407. AUTHENTICATING TRUSTEE, TRANSFER AGENT, AND REGISTRAR.
A person acting as authenticating trustee, transfer agent, registrar, or other agent for an issuer in the registration of a transfer of its securities, in the issue of new security certificates or uncertificated securities, or in the cancellation of surrendered security certificates has the same obligation to the holder or owner of a certificated or uncertificated security with regard to the particular

certificado ha sido adquirido por un comprador protegido;
(2) presenta al emisor una fianza de indemnización suficiente; y
(3) satisface otros requisitos razonables impuestos por el emisor.
(b) Si, después de la emisión de un nuevo certificado de valor, un comprador protegido del certificado original lo presenta para el registro de la transferencia, el emisor registrará la transferencia a menos que se produzca una emisión excesiva. En ese caso, la responsabilidad del emisor se rige por la Sección 8-210. Además de cualquier derecho sobre la fianza de indemnización, un emisor puede recuperar el nuevo certificado de una persona a quien se le emitió o cualquier persona que tome bajo esa persona, excepto un comprador protegido.

SECCIÓN 8-406. OBLIGACIÓN DE NOTIFICAR AL EMISOR DEL CERTIFICADO DE VALOR PERDIDO, DESTRUIDO O TOMADO INCORRECTAMENTE.
Si un certificado de valor se perdió, aparentemente se destruyó o se tomó incorrectamente, y el propietario no lo notifica al emisor dentro de un tiempo razonable después de que el propietario lo notifique y el emisor registre una transferencia del valor antes de recibir la notificación, el propietario no puede declarar contra el emisor una reclamación por registrar la transferencia según la Sección 8-404 o una reclamación de un nuevo certificado de valor bajo la Sección 8-405.

SECCIÓN 8-407. FIDUCIARIO[2052] AUTENTICADOR, AGENTE DE TRANSFERENCIA Y REGISTRADOR.
La persona que actúa como fiduciario[2053], agente de transferencia, registrador u otro agente para un emisor en el registro de una transferencia de sus valores, en la emisión de nuevos certificados de valor o valores no certificados, o en la cancelación de certificados de valor entregados tiene la misma obligación del titular o propietario de un valor certificado o no certificado con respecto a las funciones

[2052] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[2053] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

functions performed as the issuer has in regard to those functions.

PART 5 SECURITY ENTITLEMENTS
SECTION 8-501. SECURITIES ACCOUNT; ACQUISITION OF SECURITY ENTITLEMENT FROM SECURITIES INTERMEDIARY.
(a) "Securities account" means an account to which a financial asset is or may be credited in accordance with an agreement under which the person maintaining the account undertakes to treat the person for whom the account is maintained as entitled to exercise the rights that comprise the financial asset.
(b) Except as otherwise provided in subsections (c), (d), and (e), a person acquires a security entitlement if a securities intermediary:
(1) indicates by book entry that a financial asset has been credited to the person's securities account;
(2) receives a financial asset from the person or acquires a financial asset for the person and, in either case, accepts it for credit to the person's securities account; or
(3) becomes obligated under other law, regulation, or rule to credit a financial asset to the person's securities account.
(c) If a condition of subsection (b) has been met, a person has a security entitlement even though the securities intermediary does not itself hold the financial asset.
(d) If a securities intermediary holds a financial asset for another person, and the financial asset is registered in the name of, payable to the order of, or specially indorsed to the other person, and has not been indorsed to the securities intermediary or in blank, the other person is treated as holding the financial asset directly rather than as having a security entitlement with respect to the financial asset.
(e) Issuance of a security is not establishment of a security entitlement.

SECTION 8-502. ASSERTION OF ADVERSE CLAIM AGAINST ENTITLEMENT HOLDER.
An action based on an adverse claim to a financial asset, whether framed in conversion, replevin, constructive trust, equitable lien, or other theory, may not be asserted against a person who acquires a security

particulares desempeñadas como el emisor tiene en relación con esas funciones.

PARTE 5 DERECHOS DE GARANTÍA
SECCIÓN 8-501. CUENTA DE VALORES; ADQUISICIÓN DE DERECHOS DE GARANTÍA DE INTERMEDIARIO DE VALORES.
(a) "Cuenta de valores" significa una cuenta en la cual un activo financiero es o puede ser acreditado de acuerdo con un acuerdo en el que la persona que mantiene la cuenta se compromete a tratar a la persona para quien la cuenta se mantiene como tiene derecho a ejercer los derechos que comprenden el activo financiero.
(b) Salvo que se disponga lo contrario en los incisos (d) y (e), una persona adquiere un derecho de garantía si un intermediario de valores:
(1) indica por entrada en el libro que un activo financiero ha sido acreditado a la cuenta de valores de la persona;
(2) recibe un activo financiero de la persona o adquiere un activo financiero para la persona y, en cualquier caso, lo acepta para acreditarlo en la cuenta de valores de la persona; o
(3) se obliga en virtud de otra ley, reglamento o norma para acreditar un activo financiero a la cuenta de valores de la persona.
(c) Si se cumple una condición de la Subsección (b), una persona tiene un derecho de garantía, aunque el intermediario de valores no posee el activo financiero.
(d) Si un intermediario de valores mantiene un activo financiero para otra persona, y el activo financiero se registra a nombre de, se paga a la orden de, o se lo endosa especialmente a la otra persona, y no se ha cedido al intermediario de valores o en blanco, la otra persona se trata como tenedora del activo financiero directamente en lugar de tener un derecho de garantía con respecto al activo financiero.
(e) La emisión de una garantía no es el establecimiento de un derecho de garantía.

SECCIÓN 8-502. ASERCIÓN DE RECLAMACIÓN ADVERSA CONTRA EL TITULAR DEL DERECHO.
Una acción basada en una reclamación adversa de un activo financiero, ya sea enmarcada en conversión, recuperación, fideicomiso constructivo, gravamen equitativo u otra teoría, no se puede reclamar contra una persona que adquiera un

entitlement under Section 8-501 for value and without notice of the adverse claim.

SECTION 8-503. PROPERTY INTEREST OF ENTITLEMENT HOLDER IN FINANCIAL ASSET HELD BY SECURITIES INTERMEDIARY.
(a) To the extent necessary for a securities intermediary to satisfy all security entitlements with respect to a particular financial asset, all interests in that financial asset held by the securities intermediary are held by the securities intermediary for the entitlement holders, are not property of the securities intermediary, and are not subject to claims of creditors of the securities intermediary, except as otherwise provided in Section 8-511.
(b) An entitlement holder's property interest with respect to a particular financial asset under subsection (a) is a pro rata property interest in all interests in that financial asset held by the securities intermediary, without regard to the time the entitlement holder acquired the security entitlement or the time the securities intermediary acquired the interest in that financial asset.
(c) An entitlement holder's property interest with respect to a particular financial asset under subsection (a) may be enforced against the securities intermediary only by exercise of the entitlement holder's rights under Sections 8-505 through 8-508.
(d) An entitlement holder's property interest with respect to a particular financial asset under subsection (a) may be reduced against a purchaser of the financial asset or interest therein only if:
(1) insolvency proceedings have been initiated by or against the securities intermediary;
(2) the securities intermediary does not have sufficient interests in the financial asset to satisfy the security entitlements of all of its entitlement holders to that financial asset;
(3) the securities intermediary violated its obligations under Section 8-504 by transferring the financial asset or interest therein to the purchaser; and

derecho de garantía según la Sección 8-501 por valor y sin aviso de la reclamación adversa.

SECCIÓN 8-503. PROPIEDAD DE INTERÉS DEL TITULAR DEL DERECHO EN ACTIVOS FINANCIEROS MANTENIDOS POR EL INTERMEDIARIO DE VALORES.
(a) En la medida necesaria para que un intermediario de valores satisfaga todos los derechos de garantía con respecto a un activo financiero en particular, todas las participaciones en ese activo financiero en poder del intermediario de valores son mantenidos por el intermediario de valores para los titulares de derechos, no son propiedad del[2054] intermediario de valores, y no están sujetos a reclamaciones de acreedores del intermediario de valores, salvo que se disponga lo contrario en la Sección 8-511.
(b) El interés de propiedad del titular del derecho con respecto a un activo financiero en particular bajo la Subsección (a) es un interés de propiedad proporcional en todos los intereses en ese activo financiero en poder del intermediario de valores, independientemente del momento en que el titular del derecho adquirió el derecho de valor o el momento en que el intermediario de valores adquirió la participación en ese activo financiero.
(c) El interés de la propiedad del titular del derecho con respecto a un activo financiero en particular bajo la Subsección (a) puede ser ejecutado contra el intermediario de valores solo mediante el ejercicio de los derechos del titular del derecho según las Secciones 8-505 a 8-508.
(d) el interés de la propiedad del titular del derecho con respecto a un activo financiero en particular bajo la Subsección (a) puede ser reducido contra un comprador del activo financiero o interés en él solo si:
(1) los procedimientos de insolvencia han sido iniciados por o contra el intermediario de valores;
(2) el intermediario de valores no tiene intereses suficientes en el activo financiero para satisfacer los derechos de garantía de todos sus titulares de derecho a ese activo financiero;
(3) el intermediario de valores violó sus obligaciones en virtud de la Sección 8-504 al transferir el activo financiero o

[2054] Nota del Revisor: La palabra "del" agregada para corregir el error tipográfico del texto original para crear la contracción de los términos se se puede entender en el contexto del texto original.

(4) the purchaser is not protected under subsection (e).
The trustee or other liquidator, acting on behalf of all entitlement holders having security entitlements with respect to a particular financial asset, may recover the financial asset, or interest therein, from the purchaser. If the trustee or other liquidator elects not to pursue that right, an entitlement holder whose security entitlement remains unsatisfied has the right to recover its interest in the financial asset from the purchaser.
(e) An action based on the entitlement holder's property interest with respect to a particular financial asset under subsection (a), whether framed in conversion, replevin, constructive trust, equitable lien, or other theory, may not be asserted against any purchaser of a financial asset or interest therein who gives value, obtains control, and does not act in collusion with the securities intermediary in violating the securities intermediary's obligations under Section 8-504.

SECTION 8-504. DUTY OF SECURITIES INTERMEDIARY TO MAINTAIN FINANCIAL ASSET.
(a) A securities intermediary shall promptly obtain and thereafter maintain a financial asset in a quantity corresponding to the aggregate of all security entitlements it has established in favor of its entitlement holders with respect to that financial asset. The securities intermediary may maintain those financial assets directly or through one or more other securities intermediaries.
(b) Except to the extent otherwise agreed by its entitlement holder, a securities intermediary may not grant any security interests in a financial asset it is obligated to maintain pursuant to subsection (a).
(c) A securities intermediary satisfies the duty in subsection (a) if:
(1) the securities intermediary acts with respect to the duty as agreed upon by the entitlement holder and the securities intermediary; or
(2) in the absence of agreement, the securities intermediary exercises due care in accordance with

los intereses en el mismo al comprador; y
(4) el comprador no está protegido por la Subsección (e).
El fideicomisario u otro liquidador, actuando en nombre de todos los titulares de derechos que tienen derechos de garantía con respecto a un activo financiero en particular, puede recuperar el activo financiero, o intereses en él, del comprador. Si el fideicomisario u otro liquidador decide no ejercer ese derecho, el titular de un derecho cuyo derecho de garantía permanece insatisfecho tiene derecho a recuperar su interés en el activo financiero del comprador.
(e) Una acción basada en el interés de propiedad del titular con derecho a un activo financiero en particular bajo la Subsección (a), ya sea enmarcada en conversión, recuperación, fideicomiso constructivo, derecho de retención equitativo u otra teoría, no se puede reclamar contra ningún comprador de un activo financiero o interés en él que da valor, obtiene control y no actúa en confabulación con el intermediario de valores al violar las obligaciones del intermediario de valores según la Sección 8-504.

SECCIÓN 8-504. DERECHO DEL INTERMEDIARIO DE VALORES PARA MANTENER EL ACTIVO FINANCIERO.
(a) Un intermediario de valores obtendrá rápida[2055] y posteriormente mantendrá un activo financiero en una cantidad correspondiente al total de todos los derechos de garantía que haya establecido a favor de sus titulares con respecto a ese activo financiero. El intermediario de valores puede mantener esos activos financieros directamente o a través de uno o más intermediarios de valores.
(b) Excepto en la medida en que el titular de su derecho acuerde lo contrario, un intermediario de valores no puede otorgar ninguna participación en valores de un activo financiero que esté obligado a mantener de conformidad con el inciso (a).
(c) Un intermediario de valores cumple con el deber en la Subsección (a) si:
(1) el intermediario de valores actúa con respecto al deber acordado por el titular del derecho y el intermediario de valores; o
(2) en ausencia de acuerdo, el intermediario de valores

reasonable commercial standards to obtain and maintain the financial asset.
(b) This section does not apply to a clearing corporation that is itself the obligor of an option or similar obligation to which its entitlement holders have security entitlements.

SECTION 8-505. DUTY OF SECURITIES INTERMEDIARY WITH RESPECT TO PAYMENTS AND DISTRIBUTIONS.
(a) A securities intermediary shall take action to obtain a payment or distribution made by the issuer of a financial asset. A securities intermediary satisfies the duty if:
(1) the securities intermediary acts with respect to the duty as agreed upon by the entitlement holder and the securities intermediary; or
(2) in the absence of agreement, the securities intermediary exercises due care in accordance with reasonable commercial standards to attempt to obtain the payment or distribution.
(b) A securities intermediary is obligated to its entitlement holder for a payment or distribution made by the issuer of a financial asset if the payment or distribution is received by the securities intermediary.

SECTION 8-506. DUTY OF SECURITIES INTERMEDIARY TO EXERCISE RIGHTS AS DIRECTED BY ENTITLEMENT HOLDER.
A securities intermediary shall exercise rights with respect to a financial asset if directed to do so by an entitlement holder. A securities intermediary satisfies the duty if:
(1) the securities intermediary acts with respect to the duty as agreed upon by the entitlement holder and the securities intermediary; or
(2) in the absence of agreement, the securities intermediary either places the entitlement holder in a position to exercise the rights directly or exercises due care in accordance with reasonable commercial standards to follow the direction of the entitlement holder.

ejerce el debido cuidado de acuerdo con estándares comerciales razonables para obtener y mantener el activo financiero.
(d) Esta sección no se aplica a una corporación de compensación que es, en sí misma, el deudor de una opción u obligación similar a la que sus titulares de derechos tienen derechos de garantía.

SECCIÓN 8-505. DEBER DEL INTERMEDIARIO DE VALORES CON RESPECTO A LOS PAGOS Y DISTRIBUCIONES.
(a) Un intermediario de valores tomará medidas para obtener un pago o distribución realizada por el emisor de un activo financiero. Un intermediario de valores cumple con el deber si:
(1) el intermediario de valores actúa con respecto al deber acordado por el titular del derecho y el intermediario de valores; o
(2) en ausencia de acuerdo, el intermediario de valores ejerce el debido cuidado de acuerdo con estándares comerciales razonables para intentar obtener el pago o la distribución.
(b) Un intermediario de valores está obligado a su titular del derecho a un pago o distribución realizada por el emisor de un activo financiero si el intermediario de valores recibe el pago o la distribución.

SECCIÓN 8-506. DEBER DEL INTERMEDIARIO DE VALORES PARA EJERCER LOS DERECHOS SEGÚN LO DIRIGIDO POR EL TITULAR DEL DERECHO.
Un intermediario de valores ejercerá los derechos con respecto a un activo financiero si así lo indica un titular de derechos. Un intermediario de valores cumple con el deber si:
(1) el intermediario de valores actúa con respecto al deber acordado por el titular del derecho y el intermediario de valores; o
(2) en ausencia de acuerdo, el intermediario de valores coloca al titular del derecho en una posición para ejercer los derechos directamente o ejerce el debido cuidado de acuerdo con estándares comerciales razonables para seguir la dirección del titular del derecho.

SECTION 8-507. DUTY OF SECURITIES INTERMEDIARY TO COMPLY WITH ENTITLEMENT ORDER.
(a) A securities intermediary shall comply with an entitlement order if the entitlement order is originated by the appropriate person, the securities intermediary has had reasonable opportunity to assure itself that the entitlement order is genuine and authorized, and the securities intermediary has had reasonable opportunity to comply with the entitlement order. A securities intermediary satisfies the duty if:
(1) the securities intermediary acts with respect to the duty as agreed upon by the entitlement holder and the securities intermediary; or
(2) in the absence of agreement, the securities intermediary exercises due care in accordance with reasonable commercial standards to comply with the entitlement order.
(b) If a securities intermediary transfers a financial asset pursuant to an ineffective entitlement order, the securities intermediary shall reestablish a security entitlement in favor of the person entitled to it, and pay or credit any payments or distributions that the person did not receive as a result of the wrongful transfer. If the securities intermediary does not reestablish a security entitlement, the securities intermediary is liable to the entitlement holder for damages.

SECTION 8-508. DUTY OF SECURITIES INTERMEDIARY TO CHANGE ENTITLEMENT HOLDER'S POSITION TO OTHER FORM OF SECURITY HOLDING.
A securities intermediary shall act at the direction of an entitlement holder to change a security entitlement into another available form of holding for which the entitlement holder is eligible, or to cause the financial asset to be transferred to a securities account of the entitlement holder with another securities intermediary. A securities intermediary satisfies the duty if:
(1) the securities intermediary acts as agreed upon by the entitlement holder and the securities intermediary; or
(2) in the absence of agreement, the securities intermediary exercises due care in accordance with

SECCIÓN 8-507. DEBER DEL INTERMEDIARIO DE VALORES DE CUMPLIR CON LA ORDEN DE TITULARIDAD.
(a) Un intermediario de valores deberá cumplir con una orden de titularidad si la orden de titularidad es originada por la persona apropiada, el intermediario de valores ha tenido una oportunidad razonable para asegurarse de que la orden de titularidad es genuina y está autorizada, y el intermediario de valores ha tenido una oportunidad razonable para cumplir con la orden de titularidad. Un intermediario de valores cumple con el deber si:
(1) el intermediario de valores actúa con respecto al deber acordado por el titular del derecho y el intermediario de valores; o
(2) en ausencia de acuerdo, el intermediario de valores ejerce el debido cuidado de acuerdo con estándares comerciales razonables para cumplir con la orden

(C) identifying the components of the obligations in reasonable detail.
(5) "Agricultural lien" means an interest, other than a security interest, in farm products
(A) which secures payment or performance of an obligation for:
(i) goods or services furnished in connection with a debtor's farming operation; or
(ii) rent on real property leased by a debtor in connection with its farming operation;
(B) which is created by statute in favor of a person that:
(i) in the ordinary course of its business furnished goods or services to a debtor in connection with a debtor's farming operation; or
(ii) leased real property to a debtor in connection with the debtor's farming operation; and
(C) whose effectiveness does not depend on the person's possession of the personal property.
(6) "As-extracted collateral" means:
(A) oil, gas, or other minerals that are subject to a security interest that:
(i) is created by a debtor having an interest in the minerals before extraction; and
(ii) attaches to the minerals as extracted; or
(B) accounts arising out of the sale at the wellhead or minehead of oil, gas, or other minerals in which the debtor had an interest before extraction.
(7) "Authenticate" means:[2004]
(A) to sign; or
(B) to execute or otherwise adopt a symbol, or encrypt or similarly process a record in whole or in part, with the present intent of the authenticating person to identify the person and adopt or accept a record.
(8) "Bank" means an organization that is engaged in the business of banking. The term includes savings banks, savings and loan associations, credit unions, and trust companies.
(9) "Cash proceeds" means proceeds that are money, checks, deposit accounts, or the like.
(10) "Certificate of title" means a certificate of title with respect to which a statute provides for the security interest in question to be indicated on the certificate as a condition or result of the security interest's obtaining priority over the rights of a lien creditor with respect to the collateral.

(A) firmado[2096] por una parte garantizada;
(B) indicando el total de las obligaciones garantizadas no pagadas a una fecha no mayor a 35 días antes o 35 días después de la fecha del registro; y
(C) identificando los componentes de las obligaciones en detalle razonable.
(5) "Gravamen agrícola" significa un interés, distinto del interés de garantía, en productos agrícolas
(A) que garantiza el pago o el cumplimiento de una obligación por:
(i) bienes o servicios prestados en relación con la explotación agrícola de un deudor; o
(ii) el alquiler de bienes inmuebles arrendados por un deudor en relación con su operación de cultivo;
(B) que se crea por estatuto a favor de una persona que:
(i) en el curso ordinario de su negocio, proporcionó bienes o servicios a un deudor en relación con la explotación agrícola de un deudor; o
(ii) arrendó bienes raíces a un deudor en relación con la operación de cultivo del deudor; y
(C) cuya efectividad no depende de la posesión de la persona de los bienes personales.
(6) "Colateral extraído" significa:
(A) petróleo, gas u otros minerales que están sujetos a un interés de garantía que:
(i) es creado por un deudor que tiene un interés en los minerales antes de la extracción; y
(ii) se adhiere a los minerales extraídos; o
(B) las cuentas que surgen de la venta en la cabecera del pozo o mina de petróleo, gas u otros minerales en los que un deudor tenía interés antes de la extracción.
(7) "Autenticar" significa:[2097]
(A) firmar; o
(B) ejecutar o de otra manera adoptar un símbolo, cifrar o procesar de manera similar un registro en su totalidad o en parte, con la intención actual de la persona autenticadora para identificar a la persona y adoptar o aceptar un registro.

(8) "Banco" significa una organización que se dedica al negocio de la banca. El término incluye bancos de ahorro, asociaciones de ahorro y préstamo, cooperativas de crédito y compañías fiduciarias.
(9) "Ingresos en efectivo" se refiere a los ingresos que son dinero, cheques, cuentas de depósito o similares.
(10) "Certificado de título" significa un certificado de título con respecto al cual un estatuto establece que el interés de garantía en cuestión se debe indicar en el certificado como condición o resultado de la prioridad de los intereses de garantía sobre los derechos de un acreedor de gravamen con respecto a la garantía.

(11) "Chattel paper" means:
(A) a right to payment of a monetary obligation secured by specific goods, if the right to payment and security agreement are evidenced by a record; or
(B) a right to payment of a monetary obligation owed by a lessee under a lease agreement with respect to specific goods and a monetary obligation owed by the lessee in connection with the transaction giving rise to the lease, if:
(i) the right to payment and lease agreement are evidenced by a record; and
(ii) the predominant purpose of the transaction giving rise to the lease was to give the lessee the right to possession and use of the goods.
The term does not include a right to payment arising out of a charter or other contract involving the use or hire of a vessel or a right to payment arising out of the use of a credit or charge card or information contained on or for use with the card.[2098]
(12) "Collateral" means the property subject to a security interest or agricultural lien. The term includes:
(A) proceeds to which a security interest attaches;
(B) accounts, chattel paper, payment intangibles, and promissory notes that have been sold; and
(C) goods that are the subject of a consignment.
(13) "Commercial tort claim" means a claim arising in tort with respect to which:

(11) "Contrato de prenda" significa:
(A) un derecho al pago de una obligación monetaria garantizada por bienes específicos, si el derecho de pago y el acuerdo de garantía están constatados mediante un registro; o
(B) un derecho de pago de una obligación monetaria debida por un arrendatario conforme a un contrato de arrendamiento con respecto a bienes específicos y una obligación monetaria debida por el arrendatario en relación con la transacción que da lugar al arrendamiento, si:
(i) el derecho de pago y el contrato de arrendamiento están constatados por un registro; y
(ii) el propósito predominante de la transacción que dio lugar al arrendamiento era otorgar al arrendatario el derecho a la posesión y uso de los bienes.
El término no incluye un derecho de pago derivado de un chárter u otro contrato que involucre el uso o alquiler de un vehículo o un derecho pago derivado del uso de una tarjeta de crédito o de débito o de la información contenida en la tarjeta o para su uso con la misma.[2099]
(12) "Garantía prendaria" significa la propiedad sujeta a un interés de garantía o gravamen agrícola. El término incluye:
(A) productos a los que se adhiere un interés de garantía;
(B) cuentas, contratos de prenda, intangibles de pago y pagarés que se han vendido; y
(C) bienes que son objeto de un envío.

(13) "Reclamo de agravio comercial" significa un reclamo que surge de un agravio con respecto al cual:
(A) el reclamante es una organización; o
(B) el reclamante es un individuo y el reclamo:
(i) surgió en el curso del negocio o profesión del reclamante; y
(ii) no incluye los daños derivados de lesiones personales o la muerte de una persona.
(14) "Cuenta de productos básicos" significa una cuenta mantenida por un intermediario de productos básicos en la que se registran los contratos de productos básicos para un cliente de productos básicos.
(15) "Contrato de productos básicos" significa un contrato de productos básicos, una opción en un contrato de futuros de productos básicos, una opción de productos básicos o otro contrato si el contrato o opción es:
(A) negociado o destinado a ser negociado a través de una bolsa de contratos de futuros de productos básicos designada conforme a la Ley de Productos Básicos de 1936 [Nota del Revisor: La referencia del texto original a las "leyes federales" ha sido revisada para ajustarse a la guía interpretativa de RCLL. Div. 5, §5002] de productos básicos; o
(B) se negocia en una junta de comercio, intercambio o mercado de productos básicos extranjero o en los libros de un intermediario de productos básicos para un cliente de productos básicos.
(16) "Cliente de productos básicos" significa una persona para la cual un intermediario de productos básicos tiene un contrato de productos básicos en sus libros.
(17) "Intermediario de productos básicos" significa una persona que:
(A) es un[2100] comerciante de la comisión de futuros según la Ley de Productos Básicos de Estados Unidos [Nota del Revisor: El texto original ha sido reemplazado para ajustarse a la guía interpretativa de la RCLC. Div. 5, §5002]; o
(B) en el curso ordinario de su negocio proporciona servicios de compensación o liquidación para una junta de comercio que ha sido designada como un mercado de contratos de conformidad con la Regla de Próspera ZEDE

[2004] Revisor's note: The original text of this Rule has been reviewed and not amended per the Amendments to the Uniform Commercial Code (2022).
[2005] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-2000-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).
[2006]

[2096] Revisor's note: The original text of this Rule has been reviewed to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[2097] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-2000-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).
[2098] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-2000-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

(A) the claimant is an organization; or
(B) the claimant is an individual and the claim:
(i) arose in the course of the claimant's business or profession; and
(ii) does not include damages arising out of personal injury to or the death of an individual.
(14) "Commodity account" means an account maintained by a commodity intermediary in which a commodity contract is carried for a commodity customer.
(15) "Commodity contract" means a commodity futures contract, an option on a commodity futures contract, an option on a commodity option, or another contract if the contract or option is:
(A) traded on or subject to the rules of a board of trade that has been designated as a contract market for such a contract pursuant to Próspera ZEDE commodities laws [Revisor's Note: Original text has been replaced to conform to interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002]; or
(B) traded on a foreign commodity board of trade, exchange, or market, and is carried on the books of a commodity intermediary for a commodity customer.
(16) "Commodity customer" means a person for which a commodity intermediary carries a commodity contract on its books.
(17) "Commodity intermediary" means a person that:
(A) is a futures commission merchant under Próspera ZEDE commodities law [Revisor's Note: Original text has been replaced to conform to interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002]; or
(B) in the ordinary course of its business provides clearance or settlement services for a board of trade that has been designated as a contract market pursuant to Próspera ZEDE commodities law [Revisor's Note: Original text has been replaced to conform to interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002].
(18) "Communicate" means:
(A) to send a written or other tangible record;
(B) to transmit a record by any means agreed upon by the persons sending and receiving the record; or
(C) in the case of transmission of a record to or by a filing

(13) "Reclamo de agravio comercial" significa un reclamo que surge de un agravio con respecto al cual:
(A) el reclamante es una organización; o
(B) el reclamante es un individuo y el reclamo:
(i) surgió en el curso del negocio o profesión del reclamante; y
(ii) no incluye los daños derivados de lesiones personales o la muerte de una persona.
(14) "Cuenta de productos básicos" significa una cuenta mantenida por un intermediario de productos básicos en la que se registran los contratos de productos básicos para un cliente de productos básicos.
(15) "Contrato de productos básicos" significa un contrato de futuros de productos básicos, una opción en un contrato de futuros de productos básicos, una opción de productos básicos o otro contrato si el contrato u opción es:
(A) negociado o destinado a ser negociado a través de una bolsa de contratos de futuros de productos básicos designada conforme a la Ley de Productos Básicos de 1936 [Nota del Revisor: La referencia del texto original a las "leyes federales" ha sido revisada para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002] de productos básicos; o
(B) se negocia en una junta de comercio, intercambio o mercado de productos básicos extranjero o en los libros de un intermediario de productos básicos para un cliente de productos básicos.
(16) "Cliente de productos básicos" significa una persona para la cual un intermediario de productos básicos tiene un contrato de productos básicos en sus libros.
(17) "Intermediario de productos básicos" significa una persona que:
(A) es un[2100] comerciante de la comisión de futuros según la Ley de Próspera ZEDE de Productos Básicos [Nota del Revisor: El texto original ha sido reemplazado para ajustarse a la guía interpretativa de la RCLC. Div. 5, §5002]; o
(B) en el curso ordinario de su negocio proporciona servicios de compensación o liquidación para una junta de comercio que ha sido designada como un mercado de contratos de conformidad con la Regla de Próspera ZEDE

[2099] Revisor's note: The original text of this Rule has been reviewed and not amended per the Amendments to the Uniform Commercial Code (2022).
[2100] Nota del Revisor: La palabra "esta" se ha reemplazado por las palabras "es un" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

office, to transmit a record by any means prescribed by filing-office rule.
(19) "Consignee" means a merchant to which goods are delivered in a consignment.
(20) "Consignment" means a transaction, regardless of its form, in which a person delivers goods to a merchant for the purpose of sale and:
(A) the merchant: making delivery;
(i) deals in goods of that kind under a name other than the name of the person
(ii) is not an auctioneer; and
(iii) is not generally known by its creditors to be substantially engaged in selling the goods of others;
(B) with respect to each delivery, the aggregate value of the goods is $1,000 or more at the time of delivery;
(C) the goods are not consumer goods immediately before delivery; and
(D) the transaction does not create a security interest that secures an obligation.
(21) "Consignor" means a person that delivers goods to a consignee in a consignment.
(22) "Consumer debtor" means a debtor in a consumer transaction.
(23) "Consumer goods" means goods that are used or bought for use primarily for personal, family, or household purposes.
(24) "Consumer-goods transaction" means a consumer transaction in which:
(A) an individual incurs an obligation primarily for personal, family, or household purposes; and
(B) a security interest in consumer goods secures the obligation.
(25) "Consumer obligor" means an obligor who is an individual and who incurred the obligation as part of a transaction entered into primarily for personal, family, or household purposes.

de productos básicos [Nota del Revisor: El texto original ha sido reemplazado para ajustarse a la guía interpretativa de la RCLC, Div. 5, §5002].
(18) "Comunicar" significa:
(A) enviar un registro escrito u otro registro tangible;
(B) transmitir un registro por cualquier medio acordado por las personas que envían y reciben el registro; o
(C) en el caso de transmisión de un registro a o por una oficina de registro, transmitir un registro por cualquier medio prescrito por la regla de la oficina de registro.
(19) "Consignatario" significa un comerciante al que se entregan mercancías en consignación.
(20) "Consignación" significa una transacción, independientemente de su forma, en la cual una persona entrega bienes a un comerciante con el propósito de venta y:
(A) el comerciante: haciendo la entrega;
(i) negocia los bienes de ese tipo con un nombre diferente al nombre de la persona
(ii) no es un subastador; y
(iii) los acreedores generalmente no saben que sus acreedores están sustancialmente involucrados en la venta de productos básicos;
(B) con respecto a cada entrega, el valor agregado de los bienes es de $1,000 o más en el momento de la entrega;
(C) los bienes no son bienes de consumo inmediatamente antes de la entrega; y
(D) la transacción no crea un interés de garantía que asegura una obligación.
(21) "Consignador" significa una persona que entrega bienes a un consignatario en una consignación.
(22) "Consumidor Deudor" significa un deudor en una transacción del consumidor.
(23) "Bienes de consumo" se refiere a los bienes que se usan o compran para uso principalmente para fines personales, familiares o domésticos.
(24) "Transacción de bienes de consumo" significa una transacción de consumo en la que:
(A) una persona incurre en una obligación principalmente por motivos personales, familiares o domésticos; y
(B) un interés de garantía en bienes de consumo garantiza la obligación.
(25) "Consumidor Obligado" significa un obligado que es un individuo y que incurrió en la obligación como parte de una

(26) "Consumer transaction" means a transaction in which (i) an individual incurs an obligation primarily for personal, family, or household purposes, (ii) a security interest secures the obligation, and (iii) the collateral is held or acquired primarily for personal, family, or household purposes. The term includes consumer-goods transactions.
(27) "Continuation statement" means an amendment of a financing statement which:
(A) identifies, by its file number, the initial financing statement to which it relates; and
(B) indicates that it is a continuation statement for, or that it is filed to continue the effectiveness of, the identified financing statement.
(27A) "Controllable account" means an account evidenced by a controllable electronic record that provides that the account debtor undertakes to pay the person that under Section 12-105 has control of the controllable electronic record.
(27B) "Controllable payment intangible" means a payment intangible evidenced by a controllable electronic record that provides that the account debtor undertakes to pay the person that under Section 12-105 has control of the controllable electronic record.[2001]
(28) "Debtor" means:
(A) a person having an interest, other than a security interest or other lien, in the collateral, whether or not the person is an obligor;
(B) a seller of accounts, chattel paper, payment intangibles, or promissory notes; or
(C) a consignee.
(29) "Deposit account" means a demand, time, savings, passbook, or similar account maintained with a bank. The term does not include investment property or accounts evidenced by an instrument.
(30) "Document" means a document of title or a receipt of the type described in Section 7-201(2).

transacción realizada principalmente con fines personales, familiares o domésticos.
(26) "Transacción del consumidor "significa una transacción en la que (i) una persona incurre en una obligación principalmente por motivos personales, familiares o domésticos, (ii) un interés de garantía garantiza la obligación y (iii) la garantía se mantiene o es adquirida principalmente para fines personales, familiares o domésticos. El término incluye transacciones de bienes de consumo.
(27) "Declaración de continuación" significa una modificación de una declaración de financiamiento que:
(A) identifica, por su número de archivo, la declaración de financiamiento inicial a la que se relaciona; y
(B) indica que es una declaración de continuación para, o que se presenta para continuar la efectividad de la declaración de financiamiento identificada.
(27A) "Cuenta controlable" significa una cuenta constatada por un registro electrónico controlable que establece que el deudor de la cuenta se compromete a pagar a la persona que, de conformidad con la Sección 12-105, tiene el control del registro electrónico controlable.(27B) "Intangible de pago controlable" significa un intangible de pago constatado por un registro electrónico controlable que establece que el deudor de la cuenta se compromete a pagar a la persona que, de conformidad con la Sección 12-105, tiene el control del registro electrónico controlable.[2001]
(28) "Deudor" significa:
(A) una persona que tenga un interés, distinto del interés de garantía u otro gravamen, en la garantía, ya sea que la persona sea o no un obligado;
(B) un vendedor de cuentas, contrato de prenda, intangibles de pago o pagarés; o
(C) un consignatario.
(29) "Cuenta de depósito" significa una demanda, tiempo, ahorro, libreta de ahorros o cuenta similar mantenida en un banco. El término no incluye propiedades de inversión o cuentas evidenciadas por un instrumento.
(30) "Documento" significa un documento de título o un

[2001] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[2001] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-2000-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

[Reserved.]
(31A) "Electronic money" means money in an electronic form.[2002]
(32) "Encumbrance" means a right, other than an ownership interest, in real property. The term includes mortgages and other liens on real property.
(33) "Equipment" means goods other than inventory, farm products, or consumer goods.
(34) "Farm products" means goods, other than standing timber, with respect to which the debtor is engaged in a farming operation and which are:
(A) crops grown, growing, or to be grown, including:
(i) crops produced on trees, vines, and bushes; and
(ii) aquatic goods produced in aquacultural operations;
(B) livestock, born or unborn, including aquatic goods produced in aquacultural operations;
(C) supplies used or produced in a farming operation; or
(D) products of crops or livestock in their unmanufactured states.
(35) "Farming operation" means raising, cultivating, propagating, fattening, grazing, or any other farming, livestock, or aquacultural operation.
(36) "File number" means the number assigned to an initial financing statement pursuant to Section 9-519(a).
(37) "Filing office" means an office designated in Section 9-501 as the place to file a financing statement.
(38) "Filing-office rule" means a rule adopted pursuant to Section 9-526.
(39) "Financing statement" means a record or records composed of an initial financing statement and any filed record relating to the initial financing statement.
(40) "Fixture filing" means the filing of a financing statement covering goods that are or are to become fixtures and satisfying Section 9-502(a) and (b). The term includes the filing of a financing statement covering goods of a transmitting utility which are or are to become fixtures.
(41) "Fixtures" means goods that have become so related

recibo del tipo descrito en la Sección 7-201 (2).
[Reservado.]
(31A) "Dinero electrónico" significa dinero en un formato electrónico.[2002]
(32) "Gravamen" significa un derecho, distinto de un interés de propiedad, sobre bienes inmuebles. El término incluye hipotecas y otros gravámenes sobre bienes inmuebles.
(33) "Equipo" significa bienes que no sean inventario, productos agrícolas o bienes de consumo.
(34) "Productos agrícolas" significa los bienes, aparte de la madera en pie, con respecto a los cuales el deudor se dedica a una operación agrícola y que son:
(A) cultivos cultivados, en crecimiento o por cultivar, incluyendo:
(i) cultivos producidos en árboles, vides y arbustos; y
(ii) bienes acuáticos producidos en operaciones acuícolas;
(B) ganado, nacido o no nacido, incluidos los bienes acuáticos producidos en operaciones acuícolas;
(C) los suministros utilizados o producidos en una explotación agrícola; o
(D) productos de cultivos o ganado en sus estados no manufacturados.
(35) "Operación agrícola" significa criar, cultivar, propagar, engordar, pastar o cualquier otra operación agrícola, ganadera o acuícola.
(36) "Número de archivo" significa el número asignado a una declaración de financiamiento inicial de conformidad con la Sección 9-519 (a).
(37) "Oficina de registro" significa una oficina designada en la Sección 9-501 como el lugar para presentar una declaración de financiamiento.
(38) "Regla de oficina de registro" significa una regla adoptada de conformidad con la Sección 9-526.
(39) "Declaración de financiación" significa un registro o registros que comprenden una declaración de financiamiento inicial y cualquier registro presentado relacionado con la declaración de financiamiento inicial.
(40) "Presentación de accesorios" significa la presentación

[2002] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[2002] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-2000-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

to particular real property that an interest in them arises under real property law.

(42) "General intangible" means any personal property, including things in action, other than accounts, chattel paper, commercial tort claims, deposit accounts, documents, goods, instruments, investment property, letter-of-credit rights, letters of credit, money, and oil, gas, or other minerals before extraction. The term includes controllable electronic records,[2003] payment intangibles and software.
(43) "Good faith" means honesty in fact and the observance of reasonable commercial standards of fair dealing.
(44) "Goods" means all things that are movable when a security interest attaches. The term includes (i) fixtures, (ii) standing timber that is to be cut and removed under a conveyance or contract for sale, (iii) the unborn young of animals, (iv) crops grown, growing, or to be grown, even if the crops are produced on trees, vines, or bushes, and (v) manufactured homes. The term also includes a computer program embedded in goods and any supporting information provided in connection with a transaction relating to the program if (i) the program is associated with the goods in such a manner that it customarily is considered part of the goods, or
(ii) by becoming the owner of the goods, a person acquires a right to use the program in connection with the goods. The term does not include a computer program embedded in goods that consist solely of the medium in which the program is embedded. The term also does not include accounts, chattel paper,

de una declaración de financiamiento que cubre los bienes que son o que se convertirán en accesorios y que satisfacen la Sección 9-502 (a) y (b). El término incluye la presentación de una declaración de financiamiento que cubre los bienes de una empresa de servicios de transmisión que son o están por convertirse en accesorios.
(41) "Accesorios" significa bienes que se han relacionado tanto con la propiedad real en particular, que un interés en ellos surge bajo la ley de propiedad real.

(42) "Intangible general" significa cualquier propiedad personal, incluidas las cosas en acción, que no sean cuentas, contratos de prenda, reclamaciones por daños comerciales, cuentas de depósito, documentos, bienes, instrumentos, propiedades de inversión, derechos de carta de crédito, cartas de crédito, dinero y petróleo, gas u otros minerales antes de la extracción. El término incluye registros electrónicos controlables,[2003] pagos intangibles y software.
(43) "Buena fe" significa honestidad de hecho y la observancia de estándares comerciales razonables de trato justo.
(44) "Bienes" significa todas las cosas que se pueden mover cuando se adhiere un interés de garantía. El término incluye (i) accesorios, (ii) madera en pie que se debe cortar y remover en virtud de un traspaso o contrato de venta, (iii) crías de animales por nacer, (iv) cultivos cultivados, en crecimiento o por cultivar, incluso si los cultivos se producen en árboles, vides o arbustos, y (v) casas manufacturadas. El término también incluye un programa de computadora integrado en productos y cualquier información de soporte proporcionada en relación con una transacción relacionada con el programa si (i) el programa está asociado con los bienes de tal manera que habitualmente se considera parte de los bienes, o
(ii) al convertirse en el propietario de los bienes, una persona adquiere el derecho de usar el programa en relación con los bienes. El término no incluye un programa informático integrado en productos que consisten

[2003] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[2003] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-2000-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

commercial tort claims, deposit accounts, documents, general intangibles, instruments, investment property, letter-of-credit rights, letters of credit, money, or oil, gas, or other minerals before extraction.
(45) "Governmental unit" means a subdivision, agency, department, county, parish, municipality, or other unit of the government of the Republic of Honduras, a ZEDE, or a foreign country. The term includes an organization having a separate corporate existence if the organization is eligible to issue debt on which interest is exempt from income taxation under the laws of this ZEDE or the Republic of Honduras.[2004]
(46) "Health-care-insurance receivable" means an interest in or claim under a policy of insurance which is a right to payment of a monetary obligation for health-care goods or services provided.
(47) "Instrument" means a negotiable instrument or any other writing that evidences a right to the payment of a monetary obligation, is not itself a security agreement or lease, and is of a type that in ordinary course of business is transferred by delivery with any necessary indorsement or assignment. The term does not include (i) investment property, (ii) letters of credit, or (iii) writings

únicamente en el medio en el que está incorporado el programa. El término tampoco incluye las cuentas, contratos de prenda, las reclamaciones comerciales por daños, las cuentas de depósito, los documentos, los intangibles generales, los instrumentos, las propiedades de inversión, los derechos de la carta de crédito, las cartas de crédito, el dinero, el petróleo, el gas u otros minerales antes de la extracción.
(45) "Unidad gubernamental" significa una subdivisión, agencia, departamento, condado, parroquia, municipio u otra unidad del gobierno de la República de Honduras, una ZEDE, o un país extranjero. El término incluye una organización que tiene una existencia corporativa separada si la organización es elegible para emitir deuda sobre la cual los intereses están exentos del impuesto sobre la renta según las leyes de esta ZEDE o la República de Honduras.[2004]
(46) "Cuenta por cobrar de salud por cobrar" significa un interés o reclamación bajo una póliza de seguro que es un derecho al pago de una obligación monetaria por los bienes o servicios de salud proporcionados.
(47) "Instrumento" significa un instrumento negociable o cualquier otro escrito que evidencie un derecho al pago de

[2004] Revisor's note: The original text of this Rule has been reviewed to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to a jurisdiction, ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.
[2004] Nota del Revisor: El texto original de esta Regla ha sido revisada para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que sí existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que está excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.

that evidence a right to payment arising out of the use of a credit or charge card or information contained on or for use with the card, or (iv) writings that evidence chattel paper.[2005]
(48) "Inventory" means goods, other than farm products, which:
(A) are leased by a person as lessor;
(B) are held by a person for sale or lease or to be furnished under a contract of service;
(C) are furnished by a person under a contract of service; or
(D) consist of raw materials, work in process, or materials used or consumed in a business.
(49) "Investment property" means a security, whether certificated or uncertificated, security entitlement, securities account, commodity contract, or commodity account.
(50) "Jurisdiction of organization", with respect to a registered organization, means the jurisdiction under whose law the organization is organized.
(51) "Letter-of-credit right" means a right to payment or performance under a letter of credit, whether or not the beneficiary has demanded or is at the time entitled to demand payment or performance. The term does not include the right of a beneficiary to demand payment or performance under a letter of credit.
(52) "Lien creditor" means:
(A) a creditor that has acquired a lien on the property involved by attachment, levy, or the like;
(B) an assignee for benefit of creditors from the time of assignment;
(C) a trustee in bankruptcy from the date of the filing of the petition; or
(D) a receiver in equity from the time of appointment.
(53) "Manufactured home" means a structure, transportable in one or more sections, which, in the traveling mode, is eight body feet or more in width or 40 body feet or more in length, or, when erected on site, is 320 or more square feet, and which is built on a

una obligación monetaria, no es en sí mismo un acuerdo de garantía o arrendamiento, y es de un tipo que en el curso ordinario de los negocios se transfiere por entrega con cualquier endoso necesario o cesión. El término no incluye (i) propiedad de inversión, (ii) cartas de crédito, o (iii) escritos que evidencian un derecho de pago que surja del uso de una tarjeta de crédito o de cargo o información contenida en o para usar con la tarjeta , o (iv) escritos que constatan la existencia de un contrato de prenda.[2005]
(48) "Inventario" significa bienes, distintos de los productos agrícolas, que:
(A) son arrendados por una persona como arrendador;
(B) son mantenidos por una persona para la venta o arrendamiento o para ser suministrados bajo un contrato de servicio;
(C) son suministrados por una persona bajo un contrato de servicio; o
(D) consiste en materias primas, trabajos en proceso o materiales utilizados o consumidos en un negocio.
(49) "Propiedad de inversión" significa una garantía, ya sea certificada o no certificada, derecho de garantía, cuenta de valores, contrato de productos básicos o cuenta de productos básicos.
(50) "Jurisdicción de organización", con respecto a una organización registrada, significa la jurisdicción bajo cuya ley está organizada la organización.
(51) "Derecho de carta de crédito" significa un derecho de pago o desempeño bajo una carta de crédito, ya sea que el beneficiario haya exigido o no, o en el momento exigible, tenga derecho a exigir un pago o desempeño. El término no incluye el derecho de un beneficiario a exigir un pago o desempeño bajo una carta de crédito.
(52) "Acreedor de gravamen" significa:
(A) un acreedor que haya adquirido un gravamen sobre la propiedad involucrada por embargo, el gravamen o similares;
(B) un cesionario para beneficio de los acreedores desde el momento de la asignación;
(C) un fideicomisario en bancarrota desde la fecha de

[2005] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[2005] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-2000-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

means:
(A) the spouse of the individual;
(B) a brother, brother-in-law, sister, or sister-in-law of the individual;
(C) an ancestor or lineal descendant of the individual or the individual's spouse; or
(D) any other relative, by blood or marriage, of the individual or the individual's spouse who shares the same home with the individual.
(63) "Person related to", with respect to an organization, means:
(A) a person directly or indirectly controlling, controlled by, or under common control with the organization;
(B) an officer or director of, or a person performing similar functions with respect to, the organization;
(C) an officer or director of, or a person performing similar functions with respect to, a person described in subparagraph (A);
(D) the spouse of an individual described in subparagraph (A), (B), or (C); or
(E) an individual who is related by blood or marriage to an individual described in subparagraph (A), (B), (C), or (D) and shares the same home with the individual.
(64) "Proceeds", except as used in Section 9-609(b), means the following property:
(A) whatever is acquired upon the sale, lease, license, exchange, or other disposition of collateral;
(B) whatever is collected on, or distributed on account of, collateral;
(C) rights arising out of collateral;
(D) to the extent of the value of collateral, claims arising out of the loss, nonconformity, or interference with the use of, defects or infringement of rights in, or damage to, the collateral; or
(E) to the extent of the value of collateral and to the extent payable to the debtor or the secured party, insurance payable by reason of the loss or nonconformity of, defects or infringement of rights in, or damage to, the collateral.
(65) "Promissory note" means an instrument that evidences a promise to pay a monetary obligation, does

intangible de pago controlable.[2021]
(62) "Persona relacionada con", con respecto a un individuo, significa:
(A) el cónyuge del individuo;
(B) un hermano, cuñado, hermana o cuñada de la persona;
(C) un antepasado o descendiente de sangre del individuo o cónyuge del individuo; o
(D) cualquier otro pariente, por sangre o matrimonio, del individuo o del cónyuge del individuo que comparte el mismo hogar con el individuo.
(63) "Persona relacionada con", con respecto a una organización, significa:
(A) una persona que controla directa o indirectamente, controlada por o bajo control común con la organización;
(B) un funcionario o director de, o una persona que desempeña funciones similares con respecto a la organización;
(C) un funcionario o director de, o una persona que desempeña funciones similares con respecto a una persona descrita en el subpárrafo (A);
(D) el cónyuge de una persona descrita en los subpárrafos (A), (B) o (C); o
(E) un individuo que está relacionado por sangre o matrimonio con un individuo descrito en los subpárrafos (A), (B), (C) o (D) y comparte la misma casa con el individuo.
(64) "Ingresos", excepto como se usa en la Sección 9-609 (b), significa la siguiente propiedad:
(A) lo que se adquiera en la venta, arrendamiento, licencia, intercambio u otra disposición de garantía;
(B) todo lo que se recaude o se distribuye a cuenta de la garantía;
(C) derechos derivados de la garantía;
(D) en la medida del valor de la garantía, las reclamaci

"Applicant" Section 5-102.	"Solicitante" Sección 5-102.
"Beneficiary" Section 5-102.	"Beneficiario" Sección 5-102.
"Broker" Section 8-102.	"Corredor" Sección 8-102.
"Certificated security" Section 8-102.	"Valor certificado" Sección 8-102.
"Check" Section 3-104.	"Cheque" la Sección 3-104.
"Clearing corporation" Section 8-102.	"Corporación de compensación" Sección 8-102.
"Contract for sale" Section 2-106.	"Contrato de venta" Sección 2-106.
"Customer" Section 4-104.	"Cliente" Sección 4-104.
"Entitlement holder" Section 8-102.	"Titular del derecho" Sección 8-102.
"Financial asset" Section 8-102.	"Activo financiero" Sección 8-102.
"Holder in due course" Section 3-302.	"Tenedor de buena fe" Sección 3-302.
"Issuer" (with respect to a letter of credit or letter-of-credit right) Section 5-102.	"Emisor" (con respecto a una carta de crédito o un derecho de carta de crédito) Sección 5-102.
"Issuer" (with respect to a security) Section 8-201.	"Emisor" (con respecto a una garantía) Sección 8-201.
"Lease" Section 2A-103.	"Arrendamiento" Sección 2A-103.
"Lease agreement" Section 2A-103.	"Acuerdo de arrendamiento" Sección 2A-103.
"Lease contract" Section 2A-103.	"Contrato de arrendamiento" Sección 2A-103.
"Leasehold interest" Section 2A-103.	"Intereses de arrendamiento" Sección 2A-103.
"Lessee" Section 2A-103.	"Arrendatario" Sección 2A-103.
"Lessee in ordinary course of business" Section 2A-103.	"Arrendatario en el curso ordinario de los negocios" Sección 2A-103.
"Lessor" Section 2A-103.	"Arrendador" Sección 2A-103.
"Lessor's residual interest" Section 2A-103.	"Interés residual del arrendador" Sección 2A-103.
"Letter of credit" Section 5-102.	"Carta de crédito" Sección 5-102.
"Merchant" Section 2-104.	"Comerciante" Sección 2-104.
"Negotiable instrument" Section 3-104.	"Instrumento negociable" Sección 3-104.
"Nominated person" Section 5-102.	"Persona nominada" Sección 5-102.
"Note" Section 3-104.	"Nota" Sección 3-104.
"Proceeds of a letter of credit" Section 5-114.	"Producto de una carta de crédito" Sección 5-114.
"Prove" Section 3-103.	"Probar" la sección 3-103.
"Sale" Section 2-106.	"Venta" Sección 2-106.
"Securities account" Section 8-501.	"Cuenta de valores" Sección 8-501.
"Securities intermediary" Section 8-102.	"Intermediario de valores", sección 8-102.
"Security" Section 8-102.	"Valor" Sección 8-102.
"Security certificate" Section 8-102.	"Certificado de valor" Sección 8-102.
"Security entitlement" Section 8-102.	"Derechos de valor" Sección 8-102.
"Uncertificated security" Section 8-102.	"Valor no certificado" Sección 8-102.
c) Article 1 definitions and principles. Article 1 contains general definitions and principles of construction and interpretation applicable throughout this article.	c) Artículo 1, definiciones y principios. El artículo 1 contiene definiciones generales y principios de entendimiento e interpretación aplicables a lo largo de este artículo.
SECTION 9-103. PURCHASE-MONEY SECURITY INTEREST; APPLICATION OF PAYMENTS; BURDEN OF ESTABLISHING.	SECCIÓN 9-103. INTERÉS DE GARANTÍA DE DINERO DE COMPRA; APLICACIÓN DE PAGOS; CARGA DE

(a) Definitions. In this section:	ESTABLECIMIENTO.
(1) "purchase-money collateral" means goods or software that secures a purchase-money obligation incurred with respect to that collateral; and	(a) Definiciones. En esta sección:
(2) "purchase-money obligation" means an obligation of an obligor incurred as all or part of the price of the collateral or for value given to enable the debtor to acquire rights in or the use of the collateral if the value is in fact so used.	(1) "garantía de dinero de compra" significa bienes o software que aseguran una obligación de dinero de compra incurrida con respecto a esa garantía; y
(b) Purchase-money security interest in goods. A security interest in goods is a purchase-money security interest:	(2) "obligación de dinero de compra" significa una obligación de un deudor contraída como parte o todo el precio de la garantía o por el valor otorgado para permitir al deudor adquirir derechos o el uso de la garantía si el valor es de hecho de tal manera usado
(1) to the extent that the goods are purchase-money collateral with respect to that security interest;	(b) Interés de garantía de dinero de compra en bienes. Un interés de garantía en bienes es un interés de garantía de dinero de compra:
(2) if the security interest is in inventory that is or was purchase-money collateral, also to the extent that the security interest secures a purchase-money obligation incurred with respect to other inventory in which the secured party holds or held a purchase-money security interest; and	(1) en la medida en que los bienes sean garantía de dinero de compra con respecto a ese interés de garantía;
(3) also to the extent that the security interest secures a purchase-money obligation incurred with respect to software in which the secured party holds or held a purchase-money security interest.	(2) si el interés de garantía está en el inventario que es o fue garantía de dinero de compra, también en la medida en que el interés de garantía asegura una obligación de dinero de compra incurrida con respecto a otro inventario en el que la parte garantizada posee o tuvo un interés de garantía de dinero de compra; y
(c) Purchase-money security interest in software. A security interest in software is a purchase-money security interest to the extent that the security interest also secures a purchase- money obligation incurred with respect to goods that are or were purchased by the secured party holds or held a purchase-money security interest if:	(3) también en la medida en que el interés de garantía asegure una obligación de dinero de compra incurrida con respecto al software en el cual la parte asegurada posee o tiene un interés de garantía de dinero de compra.
(1) the debtor acquired its interest in the software in an integrated transaction in which it acquired an interest in the goods; and	(c) Interés de garantía de dinero de compra en software. Un interés de garantía en el software es un interés de garantía de dinero de compra en la medida en que el interés de garantía también garantiza una obligación de dinero de compra incurrida con respecto a los bienes en los que un objeto de una consignación es un interés de garantía de dinero de compra en el inventario.
(2) the debtor acquired its interest in the software for the principal purpose of using the software in the goods.	(e) Aplicación del pago en transacciones de bienes no de consumo. En una transacción que no sea una transacción de bienes de consumo, si la medida en que un interés de

(1) in accordance with any reasonable method of application to which the parties agree;	garantía es un interés de garantía de dinero de compra dependa de la aplicación de un pago a una obligación particular, el pago debe aplicarse:
(2) in the absence of the parties' agreement to a reasonable method, in accordance with any intention of the obligor manifested at or before the time of payment; or	(1) de acuerdo con cualquier método razonable de aplicación que las partes acuerden;
(3) in the absence of an agreement to a reasonable method and a timely manifestation of the obligor's intention, in the following order:	(2) en ausencia del acuerdo de las partes a un método razonable, de acuerdo con cualquier intención del deudor manifestada en o antes del momento del pago; o
(A) to obligations that are not secured; and	(3) en ausencia de un acuerdo en un método razonable y una manifestación oportuna de la intención del deudor, en el siguiente orden:
(B) in the reverse order of the time they were incurred.	(A) a las obligaciones que no estén garantizadas; y
(b) No loss of interest or nonconsensual amendment. Except as stated even if:	(B) si más de una obligación está garantizada, a obligaciones garantizadas por intereses de garantía de dinero de compra en el orden en que se incurrieron esas obligaciones.
(1) the purchase-money collateral also secures an obligation that is not a purchase- money obligation;	(f) No hay pérdida de estatus de interés de garantía de dinero de compra en transacciones de bienes que no son de consumo. En una transacción que no sea una transacción de bienes de consumo, un interés de garantía de dinero de compra no pierde su estado como tal, incluso si:
(2) collateral that is not purchase-money collateral also secures the purchase-money obligation; or	(1) la garantía del dinero de compra también garantiza una obligación que no es una obligación de dinero de compra;
(3) the purchase-money obligation has been renewed, refinanced, consolidated, or restructured.	(2) la garantía asegura una garantía de dinero de compra también garantiza la obligación de dinero de compra; o
(g) Burden of proof in non-consumer-goods transaction. In a transaction other than a consumer-goods transaction, a secured party claiming a purchase-money security interest has the burden of establishing the extent to which the security interest is a purchase-money security interest.	(3) la obligación de dinero de compra ha sido renovada, refinanciada, consolidada o reestructurada.
(h) Non-consumer-goods transactions; no inference. The limitation of the rules in subsections (e), (f), and (g) to transactions other than consumer-goods transactions is intended to leave to the court the determination of the proper rules in consumer-goods transactions. The court may not infer from that limitation the nature of the proper rule in consumer-goods transactions and may continue to apply established approaches.	(g) Carga de la prueba en la transacción de bienes que no son de consumo. En una transacción que no sea una transacción de bienes de consumo, una parte garantizada que reclame un interés de garantía de dinero de compra tiene la carga de establecer en qué medida el interés de garantía es un interés de garantía de dinero de compra. (h) transacciones de bienes que no son de consumo; sin inferencia. La limitación de las reglas en las subsecciones (e), (f) y (g) a las transacciones que no sean de bienes de consumo está destinada a dejar al tribunal la determinación de las reglas apropiadas en las transacciones de bienes de consumo. El tribunal no puede inferir de esa limitación la naturaleza de la regla adecuada en las transacciones de bienes de consumo y puede continuar aplicando los enfoques establecidos.

SECTION 9-104. CONTROL OF DEPOSIT ACCOUNT.	SECCIÓN 9-104. CONTROL DE CUENTA DE DEPÓSITO.
(a) Requirements for control. A secured party has control of a deposit account if:	(a) Requisitos para el control. Una parte garantizada tiene el control de una cuenta de depósito si:
(1) the secured party is the bank with which the deposit account is maintained;	(1) la parte garantizada es el banco con el que se mantiene la cuenta de depósito;
(2) the debtor, secured party, and bank have agreed in a signed[2004] record that the bank will comply with instructions originated by the secured party directing disposition of the funds in the deposit account without further consent by the debtor; or	(2) el deudor, la parte garantizada y el banco han acordado en un registro firmado[2004] que el banco cumplirá con las instrucciones originadas por la parte garantizada que dirigen la disposición de los fondos en la cuenta de depósito sin el consentimiento adicional del deudor; o
(3) the secured party becomes the bank's customer with respect to the deposit account; or	(3) la parte garantizada se convierte en el cliente del banco con respecto a la cuenta de depósito; o
(4) another person, other than the debtor:	(4) otra persona, distinta del deudor:
(A) has control of the deposit account and acknowledges that it has control on behalf of the secured party; or	(A) tiene el control de la cuenta de depósito y reconoce que tiene el control en nombre de la parte garantizada; u
(B) obtains control of the deposit account after having acknowledged that it will obtain control of the deposit account on behalf of the secured party. [2005]	(B) obtiene el control de la cuenta de depósito después de haber reconocido que obtendrá el control de la cuenta de depósito en nombre de la parte garantizada.[2001]
(b) Debtor's right to direct disposition. A secured party that has satisfied subsection	(b) El derecho del deudor a la disposición directa. Una parte garantizada que ha satisfecho la Subsección
(a) has control, even if the debtor retains the right to direct the disposition of funds from the deposit account.	(a) tiene el control, incluso si el deudor se reserva el derecho de dirigir la disposición de los fondos de la cuenta de depósito.
SECTION 9-105. CONTROL OF ELECTRONIC CHATTEL PAPER. A secured party has control of electronic chattel paper if the record or records comprising the chattel paper are created, stored, and assigned in such a manner that:	SECCIÓN 9-105. CONTROL DEL CONTRATO DE PRENDA ELECTRÓNICO. Una parte asegurada tiene el control del contrato de prenda electrónico si el registro o los registros que comprenden el contrato de prenda se crean, almacenan y asignan de tal manera que:
(1) a single authoritative copy of the record or records exists which is unique, identifiable and, except as otherwise provided in paragraphs (4), (5), and (6), unalterable;	(1) existe una única copia autorizada del registro o registros que es única, identificable y, salvo que se disponga lo contrario en los párrafos (4), (5) y (6), inalterable;
(2) the authoritative copy identifies the secured party as the assignee of the record or records;	(2) la copia autorizada identifica a la parte asegurada como el cesionario del registro o registros.
(3) the authoritative copy is communicated to and	(3) la copia autorizada es comunicada y mantenida por la parte asegurada o su custodio designado;

[2004] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[2005] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[2001] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).
[2001] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

maintained by the secured party or its designated custodian;	control; o
(4) copies or revisions that add or change an identified assignee of the authoritative copy can be made only with the participation of the secured party;	(2) el poder se comparte con otra persona. [2002]
(5) each copy of the authoritative copy and any copy of a copy is readily identifiable as a copy that is not the authoritative copy; and	(c) Cuando el poder no se comparte con otra persona. Un poder de una persona no se comparte con otra persona conforme a la subsección (b)(2) y el poder de la persona no es exclusivo si:
(6) any revision of the authoritative copy is readily identifiable as an authorized or unauthorized revision.	(1) la persona puede ejercer un poder sólo si el poder también es ejercido por la otra persona; y
	(2) la otra persona:
	(A) puede ejercer el poder sólo que lo ejerza la persona; o
	bien
	(B) es el transmisor a la persona de un derecho sobre el dinero electrónico.
	(d) Presunción de exclusividad de ciertos poderes. Si una persona tiene los poderes especificados en la subsección (a)(1)(B), se presume que los poderes son exclusivos.
	(e) Control a través de otra persona. Una persona tiene el control del dinero electrónico si otra persona, distinta del transmisor a la persona de un derecho sobre el dinero electrónico:
	(1) tiene el control del dinero electrónico y reconoce que tiene el control en nombre de la persona, u
	(2) obtiene el control del dinero electrónico tras haber reconocido que obtendrá el control del dinero electrónico en nombre de la persona.[2003]

SECTION 9-105A. Control of Electronic Money.	Sección 9-105A. Control de dinero electrónico.
(a) General rule: control of electronic money. A person has control of electronic money if:	(a) Regla general: control del dinero electrónico. Una persona tiene el control del dinero electrónico si:
(1) the electronic money, a record attached to or logically associated with the electronic money, or a system in which the electronic money is recorded gives the person:	(1) el dinero electrónico, un registro adjunto o lógicamente asociado con el dinero electrónico, o un sistema en el que se registra el dinero electrónico otorga a la persona:
(A) the power to avail itself of substantially all the benefit from the electronic money; and	(A) el poder de aprovechar sustancialmente todos los beneficios del dinero electrónico; y
(B) exclusive power, subject to subsection (b), to:	(B) el poder exclusivo, sujeto a la subsección (b), de:
(i) prevent others from availing themselves of substantially all the benefit from the electronic money; and	(i) impedir que otros se beneficien sustancialmente del dinero electrónico; y
(ii) transfer control of the electronic money to another person or cause another person to obtain control of other electronic money as a result of the transfer of the electronic money; and	(ii) transferir el control del dinero electrónico a otra persona o hacer que otra persona obtenga el control sobre otro dinero electrónico como resultado de la transferencia del dinero electrónico; y
(2) the electronic money, a record attached to or logically associated with the electronic money, or a system in which the electronic money is recorded enables the person readily to identify itself in any way, including by name, identifying number, cryptographic key, office, or account number, as having the powers under paragraph (1).	(2) el dinero electrónico, un registro adjunto o lógicamente asociado con el dinero electrónico, o un sistema en el que el dinero electrónico está registrado limita el uso del dinero electrónico o tiene un protocolo programado para causar un cambio, incluyendo una transferencia o pérdida de

Cause a change, including a transfer or loss of control; or	control; o
(2) the power is shared with another person. [2002]	(2) el poder se comparte con otra persona. [2003]
(c) When power is not shared with another person.] A power of a person is not shared with another person under subsection (b)(2) and the person's power is not exclusive if:	(c) Cuando el poder no se comparte con otra persona. Un poder de una persona no se comparte con otra persona conforme a la subsección (b)(2) y el poder de la persona no es exclusivo si:
(1) the person can exercise a power only if the power also is exercised by the other person; and	(1) la persona puede ejercer un poder sólo si el poder también es ejercido por la otra persona; y
(2) the other person either:	(2) la otra persona:
(A) can exercise the power without exercise of the power by the person; or	(A) puede ejercer el poder sin que lo ejerza la persona; o
(B) is the transferor to the person of an interest in the electronic money.	bien
(d) Presumption of exclusivity of certain powers. If a person has the powers specified in subsection (a)(1)(B), the powers are presumed to be exclusive.	(B) es el transmisor a la persona de un derecho sobre el dinero electrónico.
(e) Control through another person. A person has control of electronic money if another person, other than the transferor to the person of an interest in the electronic money:	(d) Presunción de exclusividad de ciertos poderes. Si una persona tiene los poderes especificados en la subsección (a)(1)(B), se presume que los poderes son exclusivos.
(1) has control of the electronic money and acknowledges that it has control on behalf of the person, or	(e) Control a través de otra persona. Una persona tiene el control del dinero electrónico si otra persona, distinta del transmisor a la persona de un derecho sobre el dinero electrónico:
(2) obtains control of the electronic money after having acknowledged that it will obtain control of the electronic money on behalf of the person.[2004]	(1) tiene el control del dinero electrónico y reconoce que tiene el control en nombre de la persona, u
	(2) obtiene el control del dinero electrónico después de haber reconocido que obtendrá el control del dinero electrónico en nombre de la persona.[2003]
SECTION 9-106. CONTROL OF INVESTMENT PROPERTY.	SECCIÓN 9-106. CONTROL DE PROPIEDADES DE INVERSIÓN.
(a) Control under Section 8-106. A person has control of a certificated security, uncertificated security, or security entitlement as provided in Section 8-106.	(a) Control bajo la Sección 8-106. Una persona tiene el control de una garantía certificada, garantía no certificada o derecho de garantía según lo dispuesto en la Sección 8-106.
(b) Control of commodity contract. A secured party has control of a commodity contract if:	(b) Control del contrato de productos básicos. Una parte garantizada tiene el control de un contrato de productos básicos si:

[2002] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[2003] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).
[2004] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[2003] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

(1) the commodity contract, secured party, and commodity intermediary have agreed that the commodity intermediary will apply any value distributed on account of the commodity contract as directed by the secured party without further consent by the commodity customer.	(1) la parte garantizada es el intermediario de productos básicos con el que se lleva el contrato de productos básicos; o
(c) Effect of control of securities account or commodity account. A secured party having control of all security entitlements or commodity contracts carried in a securities account or commodity account has control over the securities account or commodity account.	(2) el cliente del producto básico, la parte asegurada y el intermediario del producto han acordado que el intermediario del producto aplicará cualquier valor distribuido en la cuenta del contrato del producto según lo indique la parte garantizada sin el consentimiento adicional del cliente del producto.
	(c) Efecto del control de la cuenta de valores o cuenta del producto. Una parte garantizada que tiene el control de todos los derechos de garantía o contratos de productos básicos que se llevan en una cuenta de valores o cuenta de productos básicos tiene control sobre la cuenta de valores o cuenta de productos básicos.
SECTION 9-107. CONTROL OF LETTER-OF-CREDIT RIGHT. A secured party has control of a letter-of-credit right to the extent of any right to payment or performance by the issuer or any nominated person if the issuer or nominated person has consented to an assignment of proceeds of the letter of credit under Section 5-114(c) or otherwise applicable law or practice.	SECCIÓN 9-107. CONTROL DEL DERECHO DE LA CARTA DE CRÉDITO. Una parte garantizada tiene el control de un derecho de carta de crédito en la medida de cualquier derecho de pago o ejecución por parte del emisor o cualquier persona nominada si el emisor o persona nominada ha dado su consentimiento para la asignación de los fondos de la carta de crédito conforme a la Sección 5-114 (c) o cualquier otra ley o práctica aplicable.
SECTION 9-107A. Control of Certificated Electronic Record, Controllable Account, or Controllable Payment Intangible.	Sección 9-107A. Control de un registro electrónico certificado, una cuenta controlable o un intangible de pago controlable.
(a) Control under Section 12-105. A secured party has control of a controllable electronic record as provided in Section 12-105.	(a) Control conforme a la Sección 12-105. Una parte garantizada tiene el control de un registro electrónico controlable conforme a lo dispuesto en la Sección 12-105.
(b) Control of controllable account and controllable payment intangible. A secured party has control of a controllable account or controllable payment intangible if the secured party has control of the controllable electronic record that evidences the controllable account or controllable payment intangible.[2006]	(b) Control de una cuenta controlable y de un intangible de pago controlable. Una parte garantizada tiene el control de una cuenta controlable o de un intangible de pago controlable si la parte garantizada tiene el control del registro electrónico controlable que evidencia la cuenta controlable o el intangible de pago controlable.[2007]

[2006] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[2007] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

SECTION 9-108. Sufficiency of Description.	Sección 9-108. Suficiencia de descripción.
(a) General rule: sufficiency of description. Except as otherwise provided in subsections (c), (d), and (e), a description of personal or real property is sufficient, whether or not it is specific, if it reasonably identifies what is described.	(a) Regla general: suficiencia de la descripción. Salvo que se disponga lo contrario en los incisos (c), (d) y (e), una descripción de personal o real property es suficiente, sea o no específica, si identifica razonablemente lo que se describe.
(b) Examples of reasonable identification. Except as otherwise provided in subsection (d), a description of collateral reasonably identifies the collateral if it identifies the collateral by:	(b) Ejemplos de identificación razonable. Salvo que se disponga lo contrario en la Subsección (d), una descripción de la garantía identifica razonablemente la garantía si identifica la garantía mediante:
(1) specific listing;	(1) lista específica;
(2) category;	(2) categoría;
(3) except as otherwise provided in subsection (e), a type of collateral defined in the Uniform Commercial Code;	(3) a menos que se disponga lo contrario en la Subsección (e), un tipo de garantía definida en el Código de Comercio Uniforme;
(4) quantity;	(4) cantidad;
(5) computational or allocational formula or procedure; or	(5) fórmula o procedimiento computacional o de asignación; o
(6) except as otherwise provided in subsection (c), any other method, if the identity of the collateral is objectively determinable.	(6) a menos que se disponga lo contrario en la Subsección (c), cualquier otro método, si la identidad de la garantía se puede determinar objetivamente.
(c) Supergeneric description not sufficient. A description of collateral as "all the debtor's assets" or "all the debtor's personal property" or using words of similar import does not reasonably identify the collateral.	(c) La descripción supergenérica no es suficiente. Una descripción de la garantía como "todos los activos del deudor" o "todos los bienes personales del deudor" o el uso de palabras de importe similar no identifica razonablemente la garantía.
(d) Investment property. Except as otherwise provided in subsection (e), a description of a security entitlement, securities account, or commodity account is sufficient if it	(d) Propiedad de inversión. Salvo que se disponga lo

[2008] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[2009] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

Section 9-107B. No Requirement to Acknowledge or Confirm; No Duties.	Sección 9-107B. Ausencia de obligación de reconocimiento o confirmación; ausencia de obligaciones.
(a) No requirement to acknowledge. A person that has control under Section 9-104, 9- 105, or 9-105A is not required to acknowledge that it has or will obtain control on behalf of another person.	(a) Sin obligación de reconocimiento. Una persona que tiene el control conforme a las Secciones 9-104, 9-105 o 9-105A no está obligada a reconocer que tiene o que obtendrá el control en nombre de otra persona.
(b) No duties or confirmation] If a person acknowledges that it has or will obtain control on behalf of another person, unless the person otherwise agrees or law other than this article otherwise provides, the person does not owe any duty to the other person and is not required to confirm the acknowledgment to any other person. [2008]	(b) Sin obligación o confirmación. Si una persona reconoce que tiene u obtendrá el control en nombre de otra persona, a menos que la persona acuerde lo contrario o una ley distinta a este artículo proporcione, la persona no tiene ninguna obligación para con la otra persona y no está obligada a confirmar el reconocimiento a ninguna otra persona. [2008]
SECTION 9-108. SUFFICIENCY OF DESCRIPTION.	SECCIÓN 9-108. SUFICIENCIA DE LA DESCRIPCIÓN.
(a) Sufficiency of description. Except as otherwise provided in subsections (c), (d), and (e), a description of personal or real property is sufficient, whether or not it is specific, if it reasonably identifies what is described.	(a) Suficiencia de descripción. Salvo que se disponga lo contrario en los incisos (c), (d) y (e), una descripción de personal o real property es suficiente, whether or not it is specific, si razonablemente lo que se describe.
(b) Examples of reasonable identification. Except as otherwise provided in subsection (d), a description of collateral reasonably identifies the collateral if it identifies the collateral by:	(b) Ejemplos de identificación razonable. Salvo que se disponga lo contrario en la Subsección (d), una descripción de la garantía identifica razonablemente la garantía si identifica la garantía mediante:
(1) specific listing;	(1) lista específica;
(2) category;	(2) categoría;
(3) except as otherwise provided in subsection (e), a type of collateral defined in the Uniform Commercial Code;	(3) a menos que se disponga lo contrario en la Subsección (e), un tipo de garantía definida en el Código de Comercio Uniforme;
(4) quantity;	(4) cantidad;
(5) computational or allocational formula or procedure; or	(5) fórmula o procedimiento computacional o de asignación; o
(6) except as otherwise provided in subsection (c), any other method, if the identity of the collateral is objectively determinable.	(6) a menos que se disponga lo contrario en la Subsección (c), cualquier otro método, si la identidad de la garantía se puede determinar objetivamente.
(c) Supergeneric description not sufficient. A description of collateral as "all the debtor's assets" or "all the debtor's personal property" or using words of similar import does not reasonably identify the collateral.	(c) La descripción supergenérica no es suficiente. Una descripción de la garantía como "todos los activos del deudor" o "todos los bienes personales del deudor" o el uso de palabras de importe similar no identifica razonablemente la garantía.
(d) Investment property. Except as otherwise provided in subsection (e), a description of a security entitlement, securities account, or commodity account is sufficient if it	(d) Propiedad de inversión. Salvo que se disponga lo

[2008] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[2009] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

describes:	contrario en la Subsección (e), una descripción de un
(1) the collateral by those terms or as investment property; or	derecho de garantía, una cuenta de valores o una cuenta de productos básicos es suficiente si describe:
(2) the underlying financial asset or commodity contract.	(1) la garantía por dichos términos o como propiedad de inversión; o
(e) When description by type insufficient. A description only by type of collateral defined in the Uniform Commercial Code is an insufficient description of:	(2) el activo financiero subyacente o contrato de productos básicos.
(1) a commercial tort claim; or	(e) Cuando la descripción por tipo sea insuficiente. Una descripción sólo por tipo de garantía definida en el Código de Comercio Uniforme es una descripción insuficiente de:
(2) in a consumer transaction, consumer goods, a security entitlement, a securities account, or a commodity account.	(1) un reclamo de agravio comercial; o
	(2) en una transacción consumo, bienes de consumo, un derecho de garantía, una cuenta de valores o una cuenta de productos básicos.

SUBPART 2. APPLICABILITY OF ARTICLE	SUBPARTE 2. APLICABILIDAD DEL ARTÍCULO
SECTION 9-109. SCOPE.	SECCIÓN 9-109. ALCANCE.
(a) General scope of article. Except as otherwise provided in subsections (c) and (d), this article applies to:	(a) Alcance general del artículo. Salvo que se disponga lo contrario en las Subsecciones (c) y (d), este artículo se aplica a:
(1) a transaction, regardless of its form, that creates a security interest in personal property or fixtures by contract;	(1) una transacción, independientemente de su forma, que genere un interés de garantía en bienes personales o accesorios por contrato;
(2) an agricultural lien;	(2) un gravamen agrícola;
(3) a sale of accounts, chattel paper, payment intangibles, or promissory notes;	(3) una venta de cuentas, contrato de prenda, intangibles de pago o pagarés;
(4) a consignment;	(4) una consignación;
(5) a security interest arising under Section 2-401, 2-505, 2-711(3), or 2A-508(5), as provided in Section 9-110; and	(5) un interés de garantía que surja según la Sección 2-401, 2-505, 2-711 (3), o 2A-508 (5), según lo dispuesto en la Sección 9-110; y
(6) a security interest arising under Section 4-210 or 5-118.	(6) un interés de garantía que surja bajo la Sección 4-210 o 5-118.
(b) Security interest in secured obligation. The application of this article to a security interest in a secured obligation is not affected by the fact that the obligation is itself secured by a transaction or interest to which this article does not apply.	(b) Intereses de garantía en obligaciones garantizadas. La aplicación de este artículo a un interés de garantía en una obligación garantizada no se afectada por el hecho de que la obligación está garantizada por una transacción o interés al que no se aplica este artículo.
(c) Extent to which article does not apply. This article does not apply to the extent that:	(c) Medida en la cual el artículo no aplica. Este artículo no se aplica en la medida en que:
(1) a statute, regulation, or treaty of the Republic of Honduras preempts this article;[2010]	

[2010] Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references

(2) another statute of Próspera ZEDE[2011] expressly governs the creation, perfection, priority, or enforcement of a security interest created by Próspera ZEDE[2012] or a governmental unit of Próspera ZEDE[2013];	(1) un estatuto, reglamento o tratado de la República de Honduras anula este artículo; [2010]
(3) a statute of another Jurisdiction, a foreign country, or a governmental unit of another jurisdiction or a foreign country, other than a statute generally applicable to security interests, expressly governs creation, perfection, priority, or enforcement of a security interest created by the Jurisdiction, country, or governmental unit; or	(2) otro estatuto de Próspera ZEDE[2011] rige expresamente la creación, perfección, prioridad o ejecución de un interés de garantía creado por Próspera ZEDE[2012] o una unidad gubernamental de Próspera ZEDE[2013];
(4) the rights of a transferee beneficiary or nominated person under a letter of credit are independent and superior under Section 5-114.	(3) un estatuto de otra jurisdicción, un país extranjero o una unidad gubernamental de otro Estado o país extranjero, que no sea un estatuto generalmente aplicable a los intereses de garantía, gobierna expresamente la creación, perfección, prioridad o ejecución de un interés de garantía creado por la jurisdicción, país o unidad gubernamental; o
(d) Inapplicability of article. This article does not apply to:	(4) los derechos de un beneficiario cesionario o persona designada bajo una carta de crédito son independientes y superiores según la Sección 5-114.
(1) a landlord's lien, other than an agricultural lien;	(d) Inaplicabilidad del artículo. Este artículo no se aplica a:
(2) a lien, other than an agricultural lien, given by statute or other rule of law for services or materials, but Section 9-333 applies with respect to priority of the lien;	(1) un gravamen del propietario, que no sea un gravamen agrícola;
(3) an assignment of a claim for wages, salary, or other	

to a "State" in the RCLC shall be construed as references to a jurisdiction, ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.

[2011] Revisor's Note: The word "State" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[2012] Revisor's Note: The word "State" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[2013] Revisor's Note: The word "State" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[2014] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que si existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de leg

SECTION 9-205. USE OR DISPOSITION OF COLLATERAL PERMISSIBLE. (a) When security interest not invalid or fraudulent. A security interest is not invalid or fraudulent against creditors solely because: (1) the debtor has the right or ability to: (A) use, commingle, or dispose of all or part of the collateral, including returned or repossessed goods; (B) collect, compromise, enforce, or otherwise deal with collateral; (C) accept the return of collateral or make repossessions; or (D) use, commingle, or dispose of proceeds; or (2) the secured party fails to require the debtor to account for proceeds or replace collateral. (b) Requirements of possession not relaxed. This section does not relax the requirements of possession if attachment, perfection, or enforcement of a security interest depends upon possession of the collateral by the secured party. SECTION 9-206. SECURITY INTEREST ARISING IN PURCHASE OR DELIVERY OF FINANCIAL ASSET. (a) Security interest when person buys through securities intermediary. A security interest in favor of a securities intermediary attaches to a person's security entitlement if: (1) the person buys a financial asset through the securities intermediary in a transaction in which the person is obligated to pay the purchase price to the securities intermediary at the time of the purchase; and (2) the securities intermediary credits the financial asset to the buyer's securities account before the buyer pays the securities intermediary. (b) Security interest secures obligation to pay for financial asset. The security interest described in subsection (a) secures the person's obligation to pay for the financial asset. (c) Security interest in payment against delivery transaction. A security interest in favor of a person that delivers a certificated security or other financial asset	SECCIÓN 9-205. USO O DISPOSICIÓN DEL COLATERAL PERMITIDO. (a) Cuando el interés de garantía no sea inválido o fraudulento. Un interés de garantía no es inválido o fraudulento contra los acreedores únicamente porque: (1) el deudor tiene el derecho o la capacidad de: (A) utilizar, mezclar o disponer de la totalidad o parte de la garantía, incluidos los bienes devueltos o recuperados; (B) recopilar, comprometer, hacer cumplir o tratar con garantías; (C) aceptar la devolución de la garantía o hacer reposiciones; o (D) usar, mezclar, o disponer de los ingresos; o (2) la parte asegurada no exige que el deudor rinda cuentas por los ingresos o reemplace las garantías. (b) Requisitos de posesión no relajados. Esta sección no relaja los requisitos de posesión si el apego[1961], la perfección o la ejecución de un interés de garantía depende de la posesión de la garantía por la parte garantizada. SECCIÓN 9-206. INTERÉS DE GARANTÍA QUE SURJA EN LA COMPRA O ENTREGA DE ACTIVOS FINANCIEROS. (a) Intereses de garantía cuando la persona compra a través de intermediario de valores. Un interés de garantía a favor de un intermediario de valores se adhiere al derecho de garantía de una persona si: (1) la persona compra un activo financiero a través del intermediario de valores en una transacción en la que la persona está obligada a pagar el precio de compra al intermediario de valores en el momento de la compra; y (2) el intermediario de valores acredita el activo financiero a la cuenta de valores del comprador antes de que el comprador pague al intermediario de valores. (b) Los intereses de garantía aseguran la obligación de pagar por activos financieros. Los intereses de garantía descritos en la Subsección (a) aseguran la obligación de la persona de pagar por el activo financiero. (c) Intereses de garantía en el pago contra la transacción de entrega. Un interés de garantía a favor de una persona que entrega un valor certificado u otro activo financiero

[1961] Nota del revisor: La palabra "adjunto" se ha reemplazado por la palabra "embargo" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

represented by a writing attaches to the security or other financial asset if: (1) the security or other financial asset: (A) in the ordinary course of business is transferred by delivery with any necessary indorsement or assignment and (B) is delivered under an agreement between persons in the business of dealing with such securities or financial assets; and (2) the agreement calls for delivery against payment. (d) Security interest secures obligation to pay for delivery. The security interest described in subsection (c) secures the obligation to make payment for the delivery. SUBPART 2. RIGHTS AND DUTIES SECTION 9-207. RIGHTS AND DUTIES OF SECURED PARTY HAVING POSSESSION OR CONTROL OF COLLATERAL. (a) Duty of care when secured party in possession. Except as otherwise provided in subsection (d), a secured party shall use reasonable care in the custody and preservation of collateral in the secured party's possession. In the case of chattel paper or an instrument, reasonable care includes taking necessary steps to preserve rights against prior parties unless otherwise agreed. (b) Expenses, risks, duties, and rights when secured party in possession. Except as otherwise provided in subsection (d), if a secured party has possession of collateral: (1) reasonable expenses, including the cost of insurance and payment of taxes or other charges, incurred in the custody, preservation, use, or operation of the collateral are chargeable to the debtor and are secured by the collateral; (2) the risk of accidental loss or damage is on the debtor to the extent of a deficiency in any effective insurance coverage; (3) the secured party shall keep the collateral identifiable, but fungible collateral may be commingled; and (4) the secured party may use or operate the collateral: (A) for the purpose of preserving the collateral or its value; (B) as permitted by an order of a court having competent jurisdiction; or (C) except in the case of consumer goods, in the manner	representado por un escrito se adjunta al valor u otro activo financiero si: (1) La garantía u otro activo financiero: (A) en el curso ordinario de los negocios se transfiere por entrega con cualquier endoso o asignación necesaria; y (B) se entrega bajo un acuerdo entre personas en el negocio de tratar con dichos valores o activos financieros; y (2) el acuerdo exige la entrega contra pago. (d) Los intereses de garantía aseguran la obligación de pagar por la entrega. El interés de garantía descrito en la Subsección (c) garantiza la obligación de realizar el pago por la entrega. SUBPARTE 2. DERECHOS Y DEBERES SECCIÓN 9-207. DERECHOS Y DEBERES DE LAS PARTES GARANTIZADAS QUE TIENEN POSESIÓN O CONTROL DE GARANTÍAS COLATERALES. (a) Deber de cuidado cuando el asegurado está en posesión. Salvo que se disponga lo contrario en la Subsección (d), una parte garantizada deberá tener un cuidado razonable en la custodia y preservación de la garantía en posesión de la parte garantizada. En el caso de contrato de prenda o un instrumento, el cuidado razonable incluye tomar las medidas necesarias para preservar los derechos contra las partes anteriores a menos que se acuerde lo contrario. (b) Gastos, riesgos, deberes y derechos cuando el asegurado esté en posesión. Salvo que se disponga lo contrario en la Subsección (d), si una parte garantizada tiene posesión de una garantía: (1) los gastos razonables, incluidos el costo del seguro y el pago de impuestos u otros cargos, incurridos en la custodia, conservación, uso u operación de la garantía son imputables al deudor y están garantizados por la garantía; (2) el riesgo de pérdida o daño accidental es del deudor en la medida de una deficiencia en cualquier cobertura de seguro efectiva; (3) la parte asegurada mantendrá la garantía identificable, pero la garantía fungible puede ser mezclada; y (4) la parte asegurada puede usar o operar la garantía: (A) con el propósito de preservar la garantía o su valor; (B) según lo permitido por una orden de un tribunal con jurisdicción competente; o

[1962] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[1963] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

and to the extent agreed by the debtor. (c) Duties and rights when secured party in possession or control. Except as otherwise provided in subsection (d), a secured party having possession of collateral or control of collateral under Section 7-106, 9-104, 9-105, 9-105-A, 9-106, 9-107, or 9-107A,[1962] (1) may hold as additional security any proceeds, except money or funds, received from the collateral; (2) shall apply money or funds received from the collateral to reduce the secured obligation, unless remitted to the debtor; and (3) may create a security interest in the collateral. (d) Buyer of certain rights to payment. If the secured party is a buyer of accounts, chattel paper, payment intangibles, or promissory notes or a consignor: (1) subsection (a) does not apply unless the secured party is entitled under an agreement: (A) to charge back uncollected collateral; or (B) otherwise to full or limited recourse against the debtor or a secondary obligor based on the nonpayment or other default of an account debtor or other obligor on the collateral; and (2) subsections (b) and (c) do not apply.	(C) excepto en el caso de bienes de consumo, en la forma y en la medida acordada por el deudor. (c) Deberes y derechos cuando la parte asegurada está en posesión o control. Salvo que se disponga lo contrario en la Subsección (d), una parte garantizada que posea una garantía o control de garantía en virtud de la Sección 7-106, 9-104, 9-105, 9-105A, 9-106, 9-107, o 9-107A,[1963] (1) puede mantener como garantía adicional cualquier ingreso, excepto dinero o fondos, recibido de la garantía; (2) aplicará dinero o fondos recibidos de la garantía para reducir la obligación garantizada, a menos que se remita al deudor; y (3) puede crear un interés de garantía en la garantía. (d) Comprador de determinados derechos de pago. Si la parte garantizada es un comprador de cuentas, contrato de papel, pagarés intangibles de pago, pagarés o un consignador: (1) la Subsección (a) no se aplica a menos que la parte garantizada tenga derecho según un acuerdo: (A) a cobrar en contra de las garantías no cobradas; o (B) de lo contrario, a un recurso completo o limitado contra el deudor o un deudor secundario basado en la falta de pago u otro incumplimiento de un deudor de cuenta u otro deudor en la garantía colateral; y (2) Las Subsecciones (b) y (c) no se aplican.
SECTION 9-208. ADDITIONAL DUTIES OF SECURED PARTY HAVING CONTROL OF COLLATERAL. (a) Applicability of section. This section applies to cases in which there is no outstanding secured obligation and the secured party is not committed to make advances, incur obligations, or otherwise give value. (b) Duties of secured party after receiving demand from debtor. Within 10 days after receiving a signed[1964] demand by the debtor: (1) a secured party having control of a deposit account	"SECCIÓN 9-208. DEBERES ADICIONALES DE LA PARTE ASEGURADA QUE TIENE CONTROL DEL COLATERAL. (a) Aplicabilidad de la sección. Esta sección se aplica a los casos en los que no existe una obligación garantizada pendiente y la parte asegurada no está comprometida a realizar avances, incurrir en obligaciones o dar valor de otro modo. (b) Deberes del asegurado después de recibir la exigencia del deudor. Dentro de 10 días después de recibir una exigencia firmada[1965] por el deudor:

[1964] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[1965] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

under Section 9-104(a)(2) shall send to the bank with which the deposit account is maintained a signed[1966] statement that releases the bank from any further obligation to comply with instructions originated by the secured party; (2) a secured party having control of a deposit account under Section 9-104(a)(3) shall: (A) pay the balance on deposit in the deposit account; or (B) transfer the balance on deposit into a deposit account in the debtor's name; (3) a secured party, other than a buyer, having control under Section 9-105 of an authoritative electronic copy of a record evidencing chattel paper shall transfer control of the electronic copy to the debtor or a person designated by the debtor;[1967] (4) a secured party having control of investment property under Section 8-106(d)(2) or 9-106(b) shall send to the securities intermediary or commodity intermediary with which the security entitlement or commodity contract is maintained an authenticated record that releases the securities intermediary or commodity intermediary from any further obligation to comply with entitlement orders or directions originated by the secured party; (5) a secured party having control of a letter-of-credit right under Section 9-107 shall send to each person having an unfulfilled obligation to pay or deliver proceeds of the letter of credit to the secured party an authenticated release from any further obligation to pay or deliver proceeds of the letter of credit to the secured party; (6) a secured party having control under Section 7-106 of an authoritative electronic copy of an electronic document of title shall transfer control of the electronic	(1) una parte garantizada que tenga el control de una cuenta de depósito según la Sección 9-104 (a) (2) deberá enviar al banco con el que se mantiene la cuenta de depósito una declaración firmada[1966] que libera al banco de cualquier obligación adicional de cumplir con las instrucciones originadas por el asegurado; (2) una parte garantizada que tiene el control de una cuenta de depósito según la Sección 9-104 (a) (3) deberá: (A) pagar al deudor el saldo depositado en la cuenta de depósito; o (B)) transferir el saldo en depósito a una cuenta de depósito a nombre del deudor; (3) una parte garantizada, que no sea un comprador, que tenga el control conforme a la Sección 9-105 de una copia electrónica autoritativa de un registro que haga constar un contrato de prenda deberá transferir el control de la copia electrónica al deudor o a una persona designada por el deudor;[1967] (4) una parte garantizada que tenga el control de las propiedades de inversión conforme a la Sección 8-106 (d) (2) o 9-106 (b) deberá enviar al intermediario de valores o intermediario de productos básicos con el cual el derecho de garantía o contrato de productos se mantenga un registro autenticado que libera al intermediario de valores o al intermediario de productos básicos de cualquier obligación adicional de cumplir con las instrucciones de titularidad originadas por la parte garantizada; (5) una parte garantizada que tenga el control de un derecho de carta de crédito según la Sección 9-107 enviará a cada persona que tenga una obligación incumplida de pagar o entregar los ingresos de la carta de crédito a la parte garantizada una liberación auténticada de cualquier otra obligación de pagar o entregar los ingresos de la carta

[1966] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[1967] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

account; nor interested in obligation claimed. A person that receives a request for an accounting or a request regarding a statement of account, claims no interest in the obligations when it receives the request, and claims no an interest in the obligations at an earlier time shall comply with the request within 14 days after receipt by sending to the debtor a signed[1968] record: (1) disclaiming any interest in the obligations; and (2) if known to the recipient, providing the name and mailing address of any assignee of or successor to the recipient's interest in the obligations. (3) Charges for responses. A debtor is entitled without charge to one response to a request under this section during any six-month period. The secured party may require payment of a charge not exceeding $25 for each additional response.	interés del destinatario en la garantía. (a) Solicitud de contabilidad o en relación con el estado[1968] de cuenta; No hay interés en la obligación reclamada. Una persona que recibe una solicitud de contabilidad o una solicitud con respecto a un estado de cuenta, no reclama ningún interés en las obligaciones cuando recibe la solicitud y reclamó un interés en las obligaciones en un momento anterior deberá cumplir con la solicitud dentro de los 14 días posteriores a la recepción enviando al deudor un registro firmado[1969]: (1) renuncia a cualquier interés en las obligaciones; y (2) si el destinatario lo conoce, proporcionar el nombre y la dirección postal de cualquier cesionario o sucesor del interés del destinatario en las obligaciones. (f) Cargos por respuestas. Un deudor tiene derecho sin cargo a una respuesta a una solicitud conforme a esta sección durante cualquier período de seis meses. La parte asegurada puede requerir el pago de un cargo que no exceda de $ 25 por cada respuesta adicional.
PART 3 PERFECTION AND PRIORITY SUBPART 1. LAW GOVERNING PERFECTION AND PRIORITY SECTION 9-301. LAW GOVERNING PERFECTION AND PRIORITY OF SECURITY INTERESTS. Except as otherwise provided in Sections 9-303 through 9-306B[1970], the following rules determine the law governing perfection, the effect of perfection or nonperfection, and the priority of a security interest in collateral: (1) Except as otherwise provided in this section, while a debtor is located in a jurisdiction, the local law of that jurisdiction governs perfection, the effect of perfection or nonperfection, and the priority of a security interest in	PARTE 3 PERFECCIÓN Y PRIORIDAD SUBPARTE 1. LEY APLICABLE A LA PERFECCIÓN Y PRIORIDAD SECCIÓN 9-301. LEY QUE RIGE LA PERFECCIÓN Y PRIORIDAD DE INTERESES DE GARANTÍA. Excepto que se disponga lo contrario en las Secciones 9-303 a 9-306B[1970], las siguientes reglas determinan la ley que rige la perfección, el efecto de la perfección o no perfección, y la prioridad de un interés de garantía en la garantía: (1) Excepto que se disponga lo contrario en esta sección, mientras un deudor esté ubicado en una jurisdicción, la ley local de esa jurisdicción rige la perfección, el efecto de la perfección o no perfección, y la prioridad de un interés

[1969] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[1970] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

to the secured party. (c) Inapplicability to sales. This section does not apply to an assignment constituting the sale of an account, chattel paper, or payment intangible. SECTION 9-210. REQUEST FOR ACCOUNTING; REQUEST REGARDING LIST OF COLLATERAL OR STATEMENT OF ACCOUNT. (a) Definitions. In this section: (1) "Request" means a record of a type described in paragraph (2), (3), or (4). (2) "Request for an accounting" means a record signed[1969] by a debtor requesting that the recipient provide an accounting of the unpaid obligations secured by collateral and reasonably identifying the transaction or relationship that is the subject of the request. (3) "Request regarding a list of collateral" means a record signed[1970] by a debtor requesting that the recipient approve or correct a list of what the debtor believes to be the collateral securing an obligation and reasonably identifying the transaction or relationship that is the subject of the request. (4) "Request regarding a statement of account" means a record signed[1971] by a debtor requesting that the recipient approve or correct a statement indicating what the debtor believes to be the aggregate amount of unpaid obligations secured by collateral as of a specified date and reasonably identifying the transaction or relationship that is the subject of the request.	parte asegurada como cesionario un registro firmado[1967] que libere la deuda del deudor de cualquier otra obligación a la parte garantizada. (c) Inaplicabilidad a las ventas. Esta sección no se aplica a una cesión que constituya la venta de una cuenta, un contrato de prenda o un pago intangible. SECCIÓN 9-210. SOLICITUD DE CONTABILIDAD; SOLICITUD DE RELACIÓN A LA LISTA DE COLATERAL O ESTADO DE CUENTA. (a) Definiciones. En esta sección: (1) "Solicitud" significa un registro de un tipo descrito en el párrafo (2), (3) o (4). (2) "Solicitud de contabilidad" significa un registro firmado[1968] por un deudor que solicita que el receptor proporcione una contabilidad de las obligaciones impagas aseguradas por garantía e identifique razonablemente la transacción o relación que es el sujeto de la solicitud. (3) "Solicitud con respecto a una lista de garantía" significa un registro firmado[1969] por un deudor que solicita que el receptor apruebe o corrija una lista de lo que el deudor cree que es la garantía que garantiza una obligación e identifica razonablemente la transacción o relación que es el sujeto de la solicitud. (4) "Solicitud con respecto a un estado de cuenta" significa un registro firmado[1970] por un deudor que solicita que el receptor apruebe o corrija un estado de cuenta que indique lo que el deudor considera que es el monto total de las obligaciones impagas garantizadas por garantía a una fecha específica y razonablemente identificando la transacción o relación que es el sujeto de la solicitud.

[1967] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[1968] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

(b) Duty to respond to requests. Subject to subsections (c), (d), (e), and (f), a secured party, other than a buyer of accounts, chattel paper, payment intangibles, or promissory notes or a consignor, shall comply with a request within 14 days after receipt: (1) in the case of a request for an accounting, by signing[1969] and sending to the debtor an accounting; and (2) in the case of a request regarding a list of collateral or a request regarding a statement of account, by signing[1969] and sending to the debtor an approval or correction. (c) Request regarding list of collateral; statement concerning type of collateral. A secured party that claims a security interest in all of a particular type of collateral owned by the debtor may comply with a request regarding a list of collateral by sending to the debtor a signed[1970] record including a statement to that effect within 14 days after receipt. (d) Request regarding list of collateral; no interest claimed. A person that receives a request regarding a list of collateral, claims no interest in the collateral when it receives the request, and claimed an interest in the collateral at an earlier time shall comply with the request within 14 days after receipt by sending to the debtor a signed[1971] record: (1) disclaiming any interest in the collateral; and (2) if known to the recipient, providing the name and mailing address of any assignee of or successor to the recipient's interest in the collateral. (e) Request for accounting or regarding statement of	(b) Deber de responder a las solicitudes. Sujeto a los incisos (c), (d), (e), y (f), una parte garantizada, que no sea un comprador de cuentas, contrato de prenda, intangibles de pago, pagarés o un consignador, deberá cumplir con una solicitud dentro de 14 días después del recibo: (1) en el caso de una solicitud de contabilidad, firmando[1968] y enviando una contabilidad al deudor; y (2) en el caso de una solicitud con respecto a una lista de garantías o una solicitud con respecto a un estado de cuenta, mediante la firma[1969] y el envío de una aprobación o corrección al deudor. (c) Solicitud respecto a la lista de garantías; Declaración sobre el tipo de garantía. Una parte garantizada que reclama un interés de garantía sobre la totalidad de un tipo de garantía en particular que es propiedad del deudor puede cumplir con una solicitud con respecto a una lista de garantías mediante el envío de un registro firmado[1970] que lo declara dentro de los 14 días posteriores a la recepción. (d) Solicitud respecto a la lista de garantías; Sin intereses reclamados. Una persona que recibe una solicitud con respecto a una lista de garantía, no reclama ningún interés en la garantía cuando recibe la solicitud, y reclamó un interés en la garantía en un momento anterior deberá cumplir con la solicitud dentro de los 14 días posteriores a la recepción, enviando al deudor un registro firmado[1971]: (1) que renuncia a cualquier interés en la garantía; y (2) si el destinatario lo conoce, proporcionando el nombre y la dirección postal de cualquier cesionario o sucesor del

[1969] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[1970] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[1971] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[1972] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[1973] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).
[1974] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).
[1975] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

account; no interest in obligation claimed. A person that receives a request for an accounting or a request regarding a statement of account, claims no interest in the obligations when it receives the request, and claims no an interest in the obligations at an earlier time shall comply with the request within 14 days after receipt by sending to the debtor a signed[1972] record: (1) disclaiming any interest in the obligations; and (2) if known to the recipient, providing the name and mailing address of any assignee of or successor to the recipient's interest in the obligations. (3) Charges for responses. A debtor is entitled without charge to one response to a request under this section during any six-month period. The secured party may require payment of a charge not exceeding $25 for each additional response.	interés del destinatario en la garantía. (a) Solicitud de contabilidad o en relación con el estado[1973] de cuenta; No hay interés en la obligación reclamada. Una persona que recibe una solicitud de contabilidad o una solicitud con respecto a un estado de cuenta, no reclama ningún interés en las obligaciones cuando recibe la solicitud y reclamó un interés en las obligaciones en un momento anterior deberá cumplir con la solicitud dentro de los 14 días posteriores a la recepción enviando al deudor un registro firmado[1974]: (1) renuncia a cualquier interés en las obligaciones; y (2) si el destinatario lo conoce, proporcionar el nombre y la dirección postal de cualquier cesionario o sucesor del interés del destinatario en las obligaciones. (f) Cargos por respuestas. Un deudor tiene derecho sin cargo a una respuesta a una solicitud conforme a esta sección durante cualquier período de seis meses. La parte asegurada puede requerir el pago de un cargo que no exceda de $ 25 por cada respuesta adicional.

[1972] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[1973] Nota del Revisor: La palabra "jurisdicción" fue reemplazada por la palabra "estado" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div 5, §5002.
[1974] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).
[1975] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).
[1976] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

collateral. (2) While collateral is located in a jurisdiction, the local law of that jurisdiction governs perfection, the effect of perfection or nonperfection, and the priority of a possessory security interest in that collateral. (3) Except as otherwise provided in paragraph (4), while negotiable tangible[1998] money is located in a jurisdiction, the local law of that jurisdiction governs: (A) perfection of a security interest in the goods by filing a fixture filing; (B) perfection of a security interest in timber to be cut; and (C) the effect of perfection or nonperfection and the priority of a nonpossessory security interest in the collateral. (4) The local law of the jurisdiction in which the wellhead or minehead is located governs perfection, the effect of perfection or nonperfection, and the priority of a security interest in an extracted collateral. SECTION 9-302. LAW GOVERNING PERFECTION AND PRIORITY OF AGRICULTURAL LIENS. While farm products are located in a jurisdiction, the local law of that jurisdiction governs perfection, the effect of perfection or nonperfection, and the priority of an agricultural lien on the farm products.	de garantía en garantía. (2) Si bien la garantía está ubicada en una jurisdicción, la ley local de esa jurisdicción rige la perfección, el efecto de la perfección o la no perfección, y la prioridad de un interés de garantía posesorio en esa garantía. (3) Excepto que se disponga lo contrario en el párrafo (4), mientras que los documentos negociables tangibles[1998], bienes, instrumentos, o dinero tangible [1999]se encuentran en una jurisdicción, la ley local de esa jurisdicción rige: (A) la perfección de un interés de garantía en las mercancías mediante la presentación de una presentación de accesorio; (B) la perfección de un interés de garantía en la madera a cortar; y (C) el efecto de la perfección o no perfección y la prioridad de un interés de garantía no posesorio en la garantía. (4) La ley local de la jurisdicción en la que se encuentra la cabeza del pozo o la cabeza de mina gobierna la perfección, el efecto de la perfección o la no perfección y la prioridad de un interés de garantía en la garantía extraída. SECCIÓN 9-302. LEY QUE RIGE LA PERFECCIÓN Y LA PRIORIDAD DE LOS GRAVAMENES AGRÍCOLAS. Mientras que los productos agrícolas están ubicados en una jurisdicción, la ley local de esa jurisdicción rige la perfección, el efecto de la perfección o la no perfección y la prioridad de un gravamen agrícola sobre los productos agrícolas.
SECTION 9-303. LAW GOVERNING PERFECTION AND PRIORITY OF SECURITY INTERESTS IN GOODS COVERED BY A CERTIFICATE OF TITLE. (a) Applicability of section. This section applies to goods covered by a certificate of title, even if there is no other relationship between the jurisdiction under whose certificate of title the goods are covered and the goods or	SECCIÓN 9-303. LEY APLICABLE A LA PERFECCIÓN Y PRIORIDAD DE LOS INTERESES DE GARANTÍA EN PRODUCTOS CUBIERTOS POR UN CERTIFICADO DE TÍTULO. (a) Aplicabilidad de la sección. Esta sección se aplica a los bienes cubiertos por un certificado de título, incluso si no hay otra relación entre la jurisdicción bajo cuyo certificado de título están cubiertos los bienes y los bienes o el deudor

[1976] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[1977] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[1978] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).
[1979] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).
[1980] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

the debtor. (b) When goods covered by certificate of title. Goods become covered by a certificate of title when a valid application for the certificate of title and the applicable fee are delivered to the appropriate authority. Goods cease to be covered by a certificate of title at the earlier of the time the certificate of title ceases to be effective under the law of the issuing jurisdiction or the time the goods become covered subsequently by a certificate of title issued by another jurisdiction. (c) Applicable law. The local law of the jurisdiction under whose certificate of title the goods are covered governs perfection, the effect of perfection or nonperfection, and the priority of a security interest in goods covered by a certificate of title from the time the goods become covered by the certificate of title until the goods cease to be covered by the certificate of title. SECTION 9-304. LAW GOVERNING PERFECTION AND PRIORITY OF SECURITY INTERESTS IN DEPOSIT ACCOUNTS. (a) Law of bank's jurisdiction governs. The local law of a bank's jurisdiction governs perfection, the effect of perfection or nonperfection, and the priority of a security interest in a deposit account maintained with that bank, even if a transaction does not bear any relation to the bank's jurisdiction.[1976] (b) Bank's jurisdiction. The following rules determine a bank's jurisdiction for purposes of this part: (1) If an agreement between the bank and its customer[1977] governing the deposit account expressly provides that a particular jurisdiction is the bank's jurisdiction for purposes of this part, this article, or the Uniform Commercial Code, that jurisdiction is the bank's jurisdiction.	(b) Cuando los bienes cubiertos por el certificado de título. Los bienes quedan cubiertos por un certificado de título cuando se entrega una solicitud válida para el certificado de título y la tarifa correspondiente a la autoridad correspondiente. Los bienes dejan de estar cubiertos por un certificado de título en la fecha más temprana en que el certificado de título deja de ser efectivo conforme a la ley de la jurisdicción de emisión o el momento en que los productos se cubren posteriormente por un certificado de título emitido por otra jurisdicción. (c) Ley aplicable. La ley local de la jurisdicción bajo cuyo certificado de título se cubren los bienes rige la perfección, el efecto de la perfección o la no perfección, y la prioridad de un interés de garantía en bienes cubiertos por un certificado de título desde el momento en que los bienes son cubiertos por el certificado de título hasta que las mercancías dejen de estar cubiertas por el certificado de título. SECCIÓN 9-304. LEY APLICABLE A LA PERFECCIÓN Y PRIORIDAD DE LOS INTERESES DE GARANTÍA EN LAS CUENTAS DE DEPÓSITO. (a) La ley de jurisdicción del banco rige. La ley local de la jurisdicción de un banco rige la perfección, el efecto de la perfección o no perfección, y la prioridad de un interés de garantía en una cuenta de depósito mantenida con ese banco, incluso si una transacción no tiene relación alguna con la jurisdicción del banco.[1977] (b) Jurisdicción del banco. Las siguientes reglas determinan la jurisdicción de un banco para los fines de esta parte: (1) Si un acuerdo entre el banco y su cliente[1978] que rige la cuenta de depósito establece expresamente que una jurisdicción particular es la jurisdicción del banco para los fines de esta parte, este artículo o el Código de Comercio Uniforme, esa jurisdicción es la jurisdicción del banco. (2) Si el párrafo (1) no se aplica y un acuerdo entre el banco

[1977] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[1978] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

(2) if paragraph (1) does not apply and an agreement between the bank and its customer governing the deposit account expressly provides that the agreement is governed by the law of a particular jurisdiction, that jurisdiction is the bank's jurisdiction. (3) If neither paragraph (1) nor paragraph (2) applies and an agreement between the bank and its customer governing the deposit account expressly provides that the deposit account is maintained at an office in a particular jurisdiction, that jurisdiction is the bank's jurisdiction.<br

jurisdiction specified by subsections (b) and (c).
(e) Location of registered organization organized under jurisdiction law. A registered organization that is organized under the law of a jurisdiction is located in that jurisdiction.
(f) Location of registered organization organized under national law; bank branches and agencies. Except as otherwise provided in subsection (i), a registered organization that is organized under the law of the Republic of Honduras and a branch or agency of a bank that is not organized under the law of the Republic of Honduras or a ZEDE are located:
(1) in the ZEDE that the law of the Republic of Honduras designates, if the law designates a ZEDE of location;
(2) in the ZEDE that the registered organization, branch, or agency designates, if the law of the Republic of Honduras authorizes the registered organization, branch, or agency to designate its ZEDE of location; or
(3) in Tegucigalpa, Republic of Honduras, if neither paragraph (1) nor paragraph (2) applies.
(g) Continuation of location: change in status of registered organization. A registered organization continues to be located in the jurisdiction specified by subsection (e) or (f) notwithstanding:
(1) the suspension, revocation, forfeiture, or lapse of the registered organization's status as such in its jurisdiction of organization;
(2) the dissolution, winding up, or cancellation of the existence of the registered organization.
(h) Location of Republic of Honduras. The Republic of Honduras is located in Tegucigalpa.
(i) Location of foreign bank branch or agency if licensed in only one state. A branch or agency of a bank that is not organized under the law of the Republic of Honduras or a ZEDE is located in the ZEDE in which the branch or agency is licensed, if all branches and agencies of the bank are licensed in only one ZEDE.
(j) Location of foreign air carrier. A foreign air carrier is

Una persona que deja de existir, tiene una residencia o tiene un lugar de negocios continúa estando ubicada en la jurisdicción especificada por los incisos (b) y (c).
(e) Ubicación de la organización registrada organizada bajo la ley de su jurisdicción[1614]. Una organización registrada que está organizada bajo la ley de una jurisdicción[1615] se encuentra en ese estado.
(f) Ubicación de la organización registrada organizada bajo la ley nacional; sucursales y agencias bancarias. Excepto que se disponga lo contrario en la Subsección (i), una organización registrada que está organizada conforme a la ley de la República de Honduras y una sucursal o agencia de un banco que no está organizada según la ley de la República de Honduras o una ZEDE están ubicados:
(1) en la ZEDE que designa la ley de la República de Honduras, si la ley designa una ZEDE de ubicación;
(2) en la ZEDE que designa la organización, sucursal o agencia registrada, si la ley de la República de Honduras autoriza a la organización, sucursal o agencia registrada a designar su ZEDE de ubicación; o
(3) en Tegucigalpa, República de Honduras, si no se aplica ni el párrafo (1) ni el párrafo (2).
(g) Continuación de la ubicación: cambio en la jurisdicción de la organización registrada. Una organización registrada sigue estando ubicada en la jurisdicción especificada por la Subsección (e) o (f) no obstante:
(1) la suspensión, revocación, decomiso o caducidad de la jurisdicción de la organización registrada como tal en su jurisdicción de organización; o
(2) la disolución, liquidación o cancelación de la existencia de la organización registrada.
(h) Ubicación de República de Honduras. La República de Honduras se encuentra en Tegucigalpa.
(i) Ubicación de una sucursal o agencia de un banco extranjero si tiene licencia en un solo estado. Una sucursal o agencia de un banco que no está organizada según la ley de la República de Honduras o una ZEDE está ubicada en la jurisdicción en el que la sucursal o agencia tiene licencia, si

[1614] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.
[1615] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.

located at the designated office of the agent upon which service of process may be made on behalf of the carrier.
(k) Section applies only to this part. This section applies only for purposes of this part.[1616]

SUBPART 2. PERFECTION
SECTION 9-308. WHEN SECURITY INTEREST OR AGRICULTURAL LIEN IS PERFECTED; CONTINUITY OF PERFECTION.
(a) Perfection of security interest. Except as otherwise provided in this section and Section 9-309, a security interest is perfected if it has attached and all of the applicable requirements for perfection in Sections 9-310 through 9-316 have been satisfied. A security interest is perfected when it attaches if the applicable requirements are satisfied before the security interest attaches.
(b) Perfection of agricultural lien. An agricultural lien is perfected if it has become effective and all of the applicable requirements for perfection in Section 9-310 have been satisfied. An agricultural lien is perfected

todas las sucursales y agencias del banco tienen licencia en una solo ZEDE.
(j) Ubicación de la compañía aérea extranjera. Una aerolínea extranjera está ubicada en la oficina designada del agente en cuyo servicio se puede realizar el proceso en nombre de la aerolínea.
(k) La sección aplica solo a esta parte. Esta sección aplica solo para los propósitos de esta parte.[1616]

SUBPARTE 2. PERFECCION
SECCIÓN 9-308. CUANDO SE PERFECE EL INTERÉS DE GARANTÍA O EL AGENTE AGRÍCOLA; CONTINUIDAD DE LA PERFECCIÓN.
(a) Perfección de los intereses de garantía. Salvo que se disponga lo contrario en esta sección y la Sección 9-309, se perfecciona el interés de garantía si se adjunta y se cumplen todos los requisitos aplicables para la perfección en las Secciones 9-310 a 9-316. Un interés de garantía se perfecciona cuando se adjunta si se cumplen los requisitos aplicables antes de que se vincule el interés de garantía.
(b) Perfección de gravamen agrícola. Se perfecciona un gravamen agrícola si se ha vuelto efectivo y se han cumplido todos los requisitos aplicables para la perfección en la Sección 9-310. Un gravamen agrícola se

[1616] Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Prospera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to a jurisdiction, ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.
[1617] Nota del revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que si existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a una jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que esté excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.

when it becomes effective if the applicable requirements are satisfied before the agricultural lien becomes effective.
(c) Continuous perfection; perfection by different methods. A security interest or agricultural lien is perfected continuously if it is originally perfected by one method under this article and is later perfected by another method under this article, without an intermediate period when it was unperfected.
(d) Supporting obligation. Perfection of a security interest in collateral also perfects a security interest in a supporting obligation for the collateral.
(e) Lien securing right to payment. Perfection of a security interest in a right to payment or performance also perfects a security interest in a security interest, mortgage, or other lien on personal or real property securing the right.
(f) Security entitlement carried in securities account. Perfection of a security interest in a securities account also perfects a security interest in the security entitlements carried in the securities account.
(g) Commodity contract carried in commodity account. Perfection of a security interest in a commodity account also perfects a security interest in the commodity contracts carried in the commodity account.

perfecciona cuando se hace efectivo si se cumplen los requisitos aplicables antes de que el gravamen agrícola se haga efectivo.
(c) Perfección continua; perfección por diferentes métodos. Un interés de garantía o gravamen agrícola se perfecciona continuamente si originalmente se perfecciona con un método en este artículo y luego se perfecciona con otro método en este artículo, sin un período intermedio en el que no se afectó.
(d) Supporting obligation. La perfección de un interés de garantía en garantía también perfecciona un interés de garantía en una obligación de respaldo para la garantía.
(e) Gravamen garantizando el derecho al pago. La perfección de un interés de garantía en un derecho de pago o rendimiento también perfecciona un interés de garantía en un interés de garantía, hipoteca u otro gravamen sobre propiedad personal o real que garantiza el derecho.
(f) Derechos de seguridad registrados en la cuenta de valores. La perfección de un interés de garantía en una cuenta de valores también perfecciona un interés de garantía en los derechos de seguridad contabilizados en la cuenta de valores.
(g) Contrato de productos básicos contabilizados en la cuenta productos. La perfección de un interés de garantía en una cuenta de productos básicos también perfecciona un interés de garantía en los contratos de productos básicos que se llevan en la cuenta de productos básicos.

SECTION 9-309. SECURITY INTEREST PERFECTED UPON ATTACHMENT.
The following security interests are perfected when they attach:
(1) a purchase-money security interest in consumer goods, except as otherwise provided in Section 9-311(b) with respect to consumer goods that are subject to a statute or treaty described in Section 9-311(a);
(2) an assignment of accounts or payment intangibles

SECCIÓN 9-309. INTERÉS DE GARANTÍA PERFECCIONADO[1617] EN EL EMBARGO[1618].
Los siguientes intereses de garantía se perfeccionan cuando se embargan[1619]:
(1) un interés de garantía de compra de dinero en bienes de consumo, salvo que se disponga lo contrario en la Sección 9-311 (b) con respecto a los bienes de consumo que estén sujetos a un estatuto o tratado descrito en la Sección 9-311 (a);

[1617] Nota del revisor: La palabra "perfectado" se ha reemplazado por la palabra "perfeccionado" para mejorar el significado del texto original que se puede determinar a partir del contexto.
[1618] Nota del revisor: La palabra "adjunto" se ha reemplazado por la palabra "embargo" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1619] Nota del revisor: La palabra "adjunto" se ha reemplazado por la palabra "embargo" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

which does not by itself or in conjunction with other assignments to the same assignee transfer a significant part of the assignor's outstanding accounts or payment intangibles;
(3) a sale of a payment intangible;
(4) a sale of a promissory note;
(5) a security interest created by the assignment of a health-care-insurance receivable to the provider of the health-care goods or services;
(6) a security interest arising under Section 2-401, 2-505, 2-711(3), or 2A-508(5), until the debtor obtains possession of the collateral;
(7) a security interest of a collecting bank arising under Section 4-210;
(8) a security interest of an issuer or nominated person arising under Section 5-118;
(9) a security interest arising in the delivery of a financial asset under Section 9-206(c);
(10) a security interest in investment property created by a broker or securities intermediary;
(11) a security interest in a commodity contract or a commodity account created by a commodity intermediary;
(12) an assignment for the benefit of all creditors of the transferor and subsequent transfers by the assignee thereunder; and
(13) a security interest created by an assignment of a beneficial interest in a decedent's estate.

(2) una asignación de cuentas o intangibles de pago que no por sí misma o junto con otras asignaciones al mismo cesionario transfiere una parte significativa de las cuentas pendientes o intangibles de pago del cedente;
(3) una venta de un pago intangible;
(4) la venta de un pagaré;
(5) un interés de garantía creado por la cesión de un seguro de salud por cobrar al proveedor de los bienes o servicios de salud;
(6) un interés de garantía que surja de conformidad con la Sección 2-401, 2-505, 2-711(3), o 2A-508(5), until the debtor obtains posesión de la cesión;
(7) un interés de garantía de un banco cobrador que surja bajo la Sección 4-210;
(8) un interés de garantía de un emisor o persona nominada que surja bajo la Sección 5-118;
(9) un interés de garantía que surja en la entrega de un activo financiero bajo la Sección 9-206 (c);
(10) un interés de garantía en propiedades de inversión creado por un corredor o intermediario de valores;
(11) una participación de garantía en un contrato de productos básicos o una cuenta de productos básicos creada por un intermediario de productos básicos;
(12) una cesión para el beneficio de todos los acreedores del cedente y las transferencias subsiguientes por parte del cesionario; y
(13) un interés de garantía creado por una cesión de un interés beneficioso en el patrimonio de un difunto.

SECTION 9-310. WHEN FILING REQUIRED TO PERFECT SECURITY INTEREST OR AGRICULTURAL LIEN; SECURITY INTERESTS AND AGRICULTURAL LIENS TO WHICH FILING PROVISIONS DO NOT APPLY.
(a) General rule: perfection by filing. Except as otherwise

SECCIÓN 9-310. CUANDO LA PRESENTACIÓN[1620] SE REQUIERE PARA PERFECCIONAR[1621] EL INTERÉS DE LA GARANTÍA[1622] O EL GRAVAMEN[1623] AGRÍCOLA; LOS INTERESES DE GARANTÍA Y EL GRAVAMEN[1624] AGRÍCOLA A LAS CUALES NO SE APLICAN LAS DISPOSICIONES DE

[1620] Nota del revisor: Las palabras "el archivo" se han reemplazado por las palabras "la presentación" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1621] Nota del revisor: La palabra "perfectar" se ha reemplazado por la palabra "perfeccionar" para mejorar el significado del texto original que se puede determinar a partir del contexto.
[1622] Nota del revisor: La palabra "seguridad" se ha reemplazado por la palabra "garantía" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1623] Nota del revisor: Las palabras "la ley" se han reemplazado por las palabras "el gravamen" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1624] Nota del revisor: La palabra "la agencia" se han reemplazado por las palabras "el gravamen" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

unperfected against purchasers. A security interest described in subsection (d) becomes unperfected as against a purchaser of the goods for value and is deemed never to have been perfected as against a purchaser of the goods for value if the applicable requirements for perfection under Section 9-311(b) or 9-313 are not satisfied before the earlier of:
(1) the time the security interest would have become unperfected under the law of the other jurisdiction had the goods not become covered by a certificate of title from Próspera ZEDE[1681]; or
(2) the expiration of four months after the goods had become so covered.
(f) Change in jurisdiction of controllable electronic record, chattel paper, [1682] bank, issuer, nominated person, securities intermediary, or commodity intermediary. A security interest in deposit accounts, letter-of- credit rights, or investment property which is perfected under the law of the controllable electronic record's jurisdiction, the chattel paper's jurisdiction, the bank's jurisdiction, [1682] the issuer's jurisdiction, a nominated person's jurisdiction, the securities intermediary's jurisdiction, or the commodity intermediary's jurisdiction, as applicable, remains perfected until the earlier of:
(1) the time the security interest would have become unperfected under the law of that jurisdiction; or
(2) the expiration of four months after a change of the applicable jurisdiction to another jurisdiction.
(g) Subsection (f) security interest perfected or unperfected under law of new jurisdiction. If a security interest described in subsection (f) becomes perfected under the law of the other jurisdiction before the earlier

(e) Cuando el interés de la Subsección (d) no se ve afectado contra los compradores. Un interés de garantía descrito en la Subsección (d) no se ve afectado en comparación con un comprador de los bienes por su valor y se considera que nunca se perfeccionó en comparación con un comprador de los bienes por un valor si los requisitos aplicables para la perfección bajo la Sección 9-311 (b) o 9-313 no se satisfacen antes de lo anterior de:
(1 el momento en que el interés de garantía no se hubiera visto afectado por la ley de la otra jurisdicción si los bienes no hubieran sido cubiertos por un certificado de título de Próspera ZEDE[1671]; o
(2) el vencimiento de cuatro meses después de que las mercancías se hubieran cubierto de esa modo.
(f) Cambio en la jurisdicción del registro electrónico controlable, contrato de prenda,[1672] banco, emisor, persona nominada, intermediario de valores o intermediario de productos básicos. Un interés de garantía en cuentas de depósito, derechos de carta de crédito o propiedad de inversión que está perfeccionado de acuerdo con la ley de la jurisdicción del registro electrónico controlable, de la jurisdicción del contrato de prenda, la jurisdicción del banco,[1672] la jurisdicción del emisor, la jurisdicción de una persona designada, la jurisdicción del intermediario de valores o la jurisdicción del intermediario de productos básicos, según corresponda, se mantiene perfeccionado hasta el principio de:
(1) el momento en que el interés de garantía no se habría visto afectado por la ley de esa jurisdicción; o
(2) el vencimiento de cuatro meses después de un cambio de la jurisdicción aplicable a otra jurisdicción.
(g) Subsección (f) interés de garantía perfeccionado o no afectado según la ley de nueva jurisdicción. Si un interés de

[1681] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1682] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §62-3-200-0-D-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[1682] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §62-3-200-0-D-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[1671] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1672] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §62-3-200-0-D-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).
[1672] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §62-3-200-0-D-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

of the time or the end of the period described in that subsection, it remains perfected thereafter. If the security interest does not become perfected under the law of the other jurisdiction before the earlier of that time or the end of that period, it becomes unperfected and is deemed never to have been perfected as against a purchaser of the collateral for value.

SUBPART 3. PRIORITY
SECTION 9-317. INTERESTS THAT TAKE PRIORITY OVER OR TAKE FREE OF SECURITY INTEREST OR AGRICULTURAL LIEN.
(a) Conflicting security interests and rights of lien creditors. A security interest or agricultural lien is subordinate to the rights of:
(1) a person entitled to priority under Section 9-322; and
(2) except as otherwise provided in subsection (e), a person that becomes a lien creditor before the earlier of the time:
(A) the security interest or agricultural lien is perfected; or
(B) one of the conditions specified in Section 9-203(b)(3) is met and a financing statement covering the collateral is filed.
(b) Buyers that receive delivery. Except as otherwise provided in subsection (e), a buyer, other than a secured party, of goods, instruments, tangible documents,[1673] or a security certificate takes free of a security interest or agricultural lien if the buyer gives value and receives delivery of the collateral without knowledge of the security interest or agricultural lien and before it is perfected.
(c) Lessees that receive delivery. Except as otherwise provided in subsection (e), a lessee of goods takes free of a security interest or agricultural lien if the lessee gives value and receives delivery of the collateral without

garantía descrito en la Subsección (f) se perfecciona conforme a la ley de la otra jurisdicción antes de la hora anterior o al final del período descrito en esa Subsección, se seguirá perfeccionando posteriormente. "Si el interés de garantía no se perfecciona según la ley de la otra jurisdicción antes de ese momento o al final de ese período, no se afectado y se considera que nunca se perfeccionó en comparación con un comprador de la garantía por valor".

SUBPARTE 3. PRIORIDAD
SECCIÓN 9-317. INTERESES QUE TOMAN PRIORIDADES O QUE SE TOMAN LIBRES DE INTERESES DE GARANTÍA O GRAVAMEN[1673] AGRÍCOLA.
(a) Conflictos de intereses de garantía y derechos de acreedores de gravámenes. Un interés de garantía o gravamen agrícola está subordinado a los derechos de:
(1) una persona con derecho a prioridad según la Sección 9-322; y
(2) a menos que se disponga lo contrario en la Subsección (e), una persona que se convierte en acreedor de un embargo previamente a la hora anterior:
(A) el interés de garantía o gravamen agrícola se perfecciona; o
(B) se cumple una de las condiciones especificadas en la Sección 9-203 (b) (3) y se presenta una declaración de financiamiento que cubre la garantía.
(b) Compradores que reciben la entrega. Salvo que se disponga lo contrario en la Subsección (e), un arrendatario de bienes se libra de un interés de garantía o de un

[1673] Revisor's Note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §62-3-200-0-D-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[1673] Nota del revisor: La palabra "ítem" se ha reemplazado por la palabra "gravamen" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1673] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §62-3-200-0-D-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

knowledge of the security interest or agricultural lien and before it is perfected.
(d) Licensees and buyers of certain collateral. A licensee of a general intangible or a buyer, other than a secured party, of accounts, electronic chattel paper, general intangibles, or investment property other than a certificated security takes free of a security interest if the licensee or buyer gives value without knowledge of the security interest and before it is perfected.
(e) Purchase-money security interest. Except as otherwise provided in Sections 9-320 and 9-321, if a person files a financing statement with respect to a purchase-money security interest before or within 20 days after the debtor receives delivery of the collateral, the security interest takes priority over the rights of a buyer, lessee, or lien creditor which arise between the time the security interest attaches and the time of filing.

SECTION 9-318. NO INTEREST RETAINED IN RIGHT TO PAYMENT THAT IS SOLD; RIGHTS AND TITLE OF SELLER OF ACCOUNT OR CHATTEL PAPER WITH RESPECT TO CREDITORS AND PURCHASERS.
(a) Seller retains no interest. A debtor that has sold an account, chattel paper, payment intangible, or promissory note does not retain a legal or equitable interest in the collateral sold.
(b) Deemed rights of debtor if buyer's security interest unperfected. For purposes of determining the rights of creditors of, and purchasers for value of an account or chattel paper from, a debtor that has sold an account or chattel paper, while the buyer's security interest is unperfected, the debtor is deemed to have rights and title to the account or chattel paper identical to those the debtor sold.

derecho de retención agrícola si el arrendatario otorga valor y recibe la garantía sin conocimiento del interés de garantía o del derecho de retención agrícola y antes de que se perfeccione.
(d) Licenciatarios y compradores de determinadas garantías. Un titular de una licencia de un intangible general o un comprador, que no sea una parte asegurada, de cuentas, contrato de prenda electrónica, intangibles generales o propiedad de inversión que no sea una garantía certificada se libra de un interés de garantía si el licenciatario o comprador adquiere valor sin conocimiento de El interés de garantía y antes de que se perfeccione.
(e) Intereses de garantía en dinero de compra. Excepto que se disponga lo contrario en las Secciones 9-320 y 9-321, si una persona presenta una declaración de financiamiento con respecto a un interés de garantía de compra de dinero antes o dentro de los 20 días posteriores a que el deudor reciba la entrega de la garantía, el interés de garantía tiene prioridad sobre los derechos de un comprador, arrendatario o acreedor de gravamen que surgen entre el momento en que el interés de garantía se adhiere y el momento de la presentación.

SECCIÓN 9-318. NO INTERESE RETENIDO EN EL DERECHO DE PAGO QUE SE VENDEN; DERECHOS Y TÍTULO DEL VENDEDOR DE CUENTA O CONTRATO DE PRENDA[1677] CON RESPECTO A ACREEDORES[1678] Y COMPRADORES.
(a) El vendedor no retiene ningún interés. Un deudor que ha vendido una cuenta, un documento confidencial, un pago intangible o un pagaré no retiene un interés legal o equitativo en la garantía vendida.
(b) Derechos deudor considerados si el interés de garantía del comprador no se ha perfeccionado. A los efectos de determinar los derechos de los acreedores y los compradores por el valor de una cuenta o el papel de un acreedor que ha vendido una cuenta o un papel de la propiedad, mientras que el interés de garantía del comprador no está afectado, se considera que el deudor

[1677] Nota del revisor: Las palabras "papel de chatelex" se han reemplazado por las palabras "contrato de prenda" para que se acople mejor a la utilización del concepto en la legislación de Próspera.
[1678] Nota del revisor: La palabra "creditores" se ha reemplazado por la palabra "acreedores" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

tiene derechos y títulos a la cuenta o al papel de la bolsa idénticos a los vendidos por el deudor.

SECTION 9-319. RIGHTS AND TITLE OF CONSIGNEE WITH RESPECT TO CREDITORS AND PURCHASERS.
(a) Consignee has consignor's rights. Except as otherwise provided in subsection (b), for purposes of determining the rights of creditors of, and purchasers for value of goods from, a consignee, while the goods are in the possession of the consignee, the consignee is deemed to have rights and title to the goods identical to those the consignor had or had power to transfer.
(b) Applicability of other law. For purposes of determining the rights of a creditor of a consignee, law other than this article determines the rights and title of a consignee while goods are in the consignee's possession if, under this part, a perfected security interest held by the consignor would have priority over the rights of the creditor.

SECCIÓN 9-319. DERECHOS Y TÍTULO DEL CONSIGNATARIO[1679] CON RESPECTO A LOS ACREEDORES[1680] Y COMPRADORES.
a) El consignatario tiene derechos de consignador. A menos que se disponga lo contrario en la Subsección (b), a los efectos de determinar los derechos de los acreedores y compradores por el valor de los bienes de un consignatario, mientras que los bienes están en posesión del destinatario, se considera que el consignatario tiene derechos y el título de la mercancía es idéntico al que el consignador tenía o tenía poder para transferir.
(b) Aplicabilidad de otra ley. A los efectos de determinar los derechos y el título de un consignatario, la ley distinta de este artículo determina los derechos y el título de un consignatario mientras que las mercancías están en posesión del destinatario si, en virtud de esta parte, tendría prioridad un interés de garantía perfeccionado mantenido por el consignador sobre los derechos del acreedor.

SECTION 9-320. BUYER OF GOODS.
(a) Buyer in ordinary course of business. Except as otherwise provided in subsection (e), a buyer in ordinary course of business, other than a person buying farm products from a person engaged in farming operations, takes free of a security interest created by the buyer's seller, even if the security interest is perfected and the buyer knows of its existence.
(b) Buyer of consumer goods. Except as otherwise provided in subsection (e), a buyer of goods from a person who used or bought the goods for use primarily for personal, family, or household purposes takes free of a security interest, even if perfected, if the buyer buys:
(1) without knowledge of the security interest;
(2) for value;
(3) primarily for the buyer's personal, family, or household purposes; and
(4) before the filing of a financing statement covering the

SECCIÓN 9-320. COMPRADOR DE PRODUCTOS.
(a) Comprador en el curso ordinario de los negocios. Excepto que se disponga lo contrario en la Subsección (e), un comprador en el curso ordinario de los negocios, que no sea un comprador a una persona engaged in farming operations, para productos agrícolas a personas dedicada a operaciones agrícolas, se libra de un interés de garantía creado por el vendedor del comprador, incluso si el interés de garantía se perfecciona y el comprador sabe de su existencia.
(b) Comprador de bienes de consumo. Excepto que se disponga lo contrario en la subsección (e), un comprador de bienes de una persona que usó o compró bienes para uso principalmente para fines personales, familiares o domésticos se libra de un interés de garantía, incluso si se perfecciona, si el comprador compra:
(1) sin conocimiento del interés de garantía;
(2) por valor;
(3) principalmente para fines personales, familiares o

[1679] Nota del revisor: La palabra "consejo" se ha reemplazado por la palabra "consignatario" para que se acople a la escritura utilizada en Honduras y se pueda determinar a partir del contexto.
[1680] Nota del revisor: La palabra "creditores" se ha reemplazado por la palabra "acreedores" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

goods.
(c) Effectiveness of filing for subsection (b). To the extent that it affects the priority of a security interest over a buyer of goods under subsection (b), the period of effectiveness of a filing made in the jurisdiction in which the seller is located is governed by Section 9-316(a) and (b).
(d) Buyer in ordinary course of business at wellhead or minehead. A buyer in ordinary course of business buying oil, gas, or other minerals at the wellhead or minehead or after extraction takes free of an interest arising out of an encumbrance.
(e) Possessory security interest not affected. Subsections (a) and (b) do not affect a security interest in goods in the possession of the secured party under Section 9-313.

domésticos del comprador; y
(4) antes de la presentación de una declaración de financiamiento que cubra los bienes.
(c) Efectividad de la presentación de la Subsección (b). En la medida en que afecte la prioridad de un interés de garantía sobre un comprador de bienes en la Subsección (b), el período de vigencia de una presentación realizada en la jurisdicción en la que se encuentra el vendedor se rige por la Sección 9-316 (a) y B).
(d) Comprador en el curso ordinario de los negocios en cabeza de pozo o mina. Un comprador en el curso ordinario de un negocio que compra petróleo, gas u otros minerales en la cabeza de pozo o en la mina o después de la extracción se libra de un interés que surja de un estorbo.
(e) Los intereses de garantía poseedores no se ven afectados. Las Subsecciones (a) y (b) no afectan un interés de garantía en bienes en posesión de la parte garantizada bajo la Sección 9-313.

SECTION 9-321. LICENSEE OF GENERAL INTANGIBLE AND LESSEE OF GOODS IN ORDINARY COURSE OF BUSINESS.
(a) "Licensee in ordinary course of business." In this section, "licensee in ordinary course of business" means a person that becomes a licensee of a general intangible in good faith, without knowledge that the license violates the rights of another person in the general intangible, and in the ordinary course from a person in the business of licensing general intangibles of that kind. A person becomes a licensee in the ordinary course if the license to the person comports with the usual or customary practices in the kind of business in which the licensor is engaged or with the licensor's own usual or customary practices.
(b) Rights of licensee in ordinary course of business. A licensee in ordinary course of business takes its rights under a nonexclusive license free of a security interest in the general intangible created by the licensor, even if the security interest is perfected and the licensee knows of its existence.
(c) Rights of lessee in ordinary course of business. A lessee in ordinary course of business takes its leasehold interest free of a security interest in the goods created by

SECCIÓN 9-321. LICENCIATARIO GENERAL INTANGIBLE Y ARRENDATARIO DE BIENES EN CURSO ORDINARIO DE NEGOCIOS.
(a) "Licenciatario en el curso ordinario de los negocios". En esta sección, "licenciatario en el curso ordinario de los negocios" significa una persona que se convierte en un licenciatario de un intangible general de buena fe, sin saber que la licencia viola los derechos de otra persona en el intangible general, y en el curso ordinario de una persona en el negocio de licenciar intangibles generales de ese tipo. Una persona se convierte en titular de una licencia en el curso ordinario si la licencia se relaciona con las prácticas habituales o habituales en el tipo de negocio en el que participa el licenciante o con las prácticas habituales o habituales del mismo.
(b) Derechos del licenciatario en el curso ordinario de los negocios. Un licenciatario en el curso ordinario de los negocios toma sus derechos bajo una licencia no exclusiva sin un interés de garantía en el intangible general creado por el licenciante, incluso si el interés de garantía se perfecciona y el titular de la licencia sabe de su existencia.
(c) Derechos del arrendatario en el curso ordinario de los negocios. Un arrendatario en el curso ordinario de los negocios toma su interés de arrendamiento libre de un

[1681] Revisor's Note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §62-3-200-0-D-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[1681] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §62-3-200-0-D-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

the lessor, even if the security interest is perfected and the lessee knows of its existence.

SECTION 9-322. PRIORITIES AMONG CONFLICTING SECURITY INTERESTS IN AND AGRICULTURAL LIENS ON SAME COLLATERAL.
(a) General priority rules. Except as otherwise provided in this section, priority among conflicting security interests and agricultural liens in the same collateral is determined according to the following rules:
(1) Conflicting perfected security interests and agricultural liens--rank according to priority in time of filing or perfection. Priority dates from the earlier of the time a filing covering the collateral is first made or the security interest or agricultural lien is first perfected, if there is no period thereafter when there is neither filing nor perfection.
(2) A perfected security interest or agricultural lien has priority over a conflicting unperfected security interest or agricultural lien.
(3) The first security interest or agricultural lien to attach or become effective has priority if conflicting security interests and agricultural liens are unperfected.
(b) Time of perfection: proceeds and supporting obligations. For the purposes of subsection (a)(1):
(1) the time of filing or perfection as to a security interest in collateral is also the time of filing or perfection as to a security interest in proceeds; and
(2) the time of filing or perfection as to a security interest in collateral supported by a supporting obligation is also the time of filing or perfection as to a security interest in the supporting obligation.
(c) Special priority rules: proceeds and supporting obligations. Except as otherwise provided in subsection (f), a security interest in collateral which qualifies for priority over a conflicting security interest under Section 9-327, 9-328, 9-329, 9-330, or 9-331 also has priority over a conflicting security interest in:
(1) any supporting obligation for the collateral; and
(2) proceeds of the collateral if:
(A) the security interest in proceeds is perfected;
(B) the proceeds are cash proceeds or of the same type as the collateral; and
(C) in the case of proceeds that are proceeds of proceeds,

Incluso si el interés de garantía se perfecciona y el arrendatario conoce su existencia.

SECCIÓN 9-322. PRIORIDADES ENTRE CONFLICTOS DE INTERESES DE GARANTÍA Y AGENCIAS DE LA AGRICULTURA EN EL MISMO COLLATERAL.
(a) Reglas generales de prioridad. Salvo que se disponga lo contrario en esta sección, la prioridad entre los intereses de garantía en conflicto y los gravámenes agrícolas en la misma garantía se determina de acuerdo con las siguientes reglas:
(1) Los intereses de garantía perfeccionados en conflicto y los gravámenes agrícolas se clasifican de acuerdo con la prioridad en el momento de la presentación o la perfección. Las fechas de prioridad son anteriores al momento en que se hace por primera vez una presentación que cubre la garantía o el interés de garantía o el gravamen agrícola se perfeccionan por primera vez, si no hay un período posterior en el que no haya ni presentación ni perfección.
(2) Un interés de garantía perfeccionado o un gravamen agrícola tiene prioridad sobre un interés de garantía no percibido en conflicto o un gravamen agrícola.
(3) El primer interés de garantía o gravamen agrícola para vincularse o hacerse efectivo tiene prioridad si los intereses de garantía en conflicto y los gravámenes agrícolas no se ven afectados.
(b) Tiempo de perfección: producto y obligaciones de apoyo. A los efectos de la subsección (a) (1):
(1 el momento de la presentación o la perfección en cuanto a un interés de garantía en garantía es también el momento de la presentación o la perfección en cuanto a un interés de garantía en los ingresos; y
(2 el momento de la presentación o la perfección en cuanto a un interés de garantía en garantía respaldada por una obligación de respaldo es también el momento de la presentación o la perfección en cuanto a un interés de garantía en la obligación de respaldo.
(c) Reglas de prioridad especial: producto y obligaciones de apoyo. Excepto que se disponga lo contrario en la Subsección (f), un interés de garantía en garantía que califica para prioridad sobre un interés de garantía en conflicto según la Sección 9-327, 9-328, 9-329, 9-330 o 9-331 también tiene prioridad sobre Un interés de garantía

[1681] Revisor's Note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §62-3-200-0-D-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[1681] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §62-3-200-0-D-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

all intervening proceeds are cash proceeds, proceeds of the same type as the collateral, or an account relating to the collateral.
(d) First-to-file priority rule for certain collateral. Subject to subsection (e) and except as otherwise provided in subsection (f), if a security interest in chattel paper, deposit accounts, negotiable documents, instruments, investment property, or letter-of-credit rights is perfected by a method other than filing, conflicting perfected security interests in proceeds of the collateral rank according to priority in time of filing.
(e) Applicability of subsection (d). Subsection (d) applies only if the proceeds of the collateral are not cash proceeds, chattel paper, negotiable documents, instruments, investment property, or letter-of-credit rights.
(f) Limitations on subsections (a) through (e). Subsections (a) through (e) apply only if:
(1) subsection (g) and the other provisions of this part;
(2) Section 4-210 with respect to a security interest of a collecting bank;
(3) Section 5-118 with respect to a security interest of an issuer or nominated person; and
(4) Section 9-110 with respect to a security interest arising under Article 2 or 2A.
(g) Priority under agricultural lien statute. A perfected agricultural lien on collateral has priority over a conflicting security interest in or agricultural lien on the same collateral if the statute creating the agricultural lien so provides.

conflictivo en:
(1) cualquier obligación de soporte para la garantía; y
(2) producto de la garantía si:
(A) el interés de garantía en los ingresos se perfecciona;
(B) los ingresos son ingresos en efectivo o del mismo tipo que la garantía; y
(C) en el caso de garancias que son ganancias de ganancias, todas las ganancias intermedias son ganancias en efectivo, ganancias del mismo tipo que la garantía, o una cuenta relacionada con la garantía.
(d) Regla de prioridad de primer a archivo para cierta garantía. Sujeto a la Subsección (e) y, salvo que se disponga lo contrario en la subsección (f), si los intereses de garantía en papel complementario, cuentas de depósito, documentos negociables, instrumentos, propiedades de inversión o derechos de carta de crédito se perfeccionan mediante un método distinto al La presentación, intereses de garantía perfeccionados en conflicto en los ingresos del rango de garantía de acuerdo con la prioridad en el momento de la presentación.
(e) Aplicabilidad de la Subsección (d). La Subsección (d) se aplica solo si el producto de la garantía no es dinero en efectivo, papel especial, documentos negociables, instrumentos, propiedades de inversión o derechos de carta de crédito.
(f) Limitaciones en las Subsecciones (a) a (e). Las Subsecciones (a) a (e) están sujetas a:
(1 la Subsección (g) y las demás disposiciones de esta parte;
(2) la Sección 4-210 con respecto a un interés de garantía de un banco cobrador;
(3 la Sección 5-118 con respecto a un interés de garantía de un emisor o persona designada; y
(4) Sección 9-110 con respecto a un interés de garantía que surja de conformidad con el Artículo 2 o 2A.
(g) Prioridad según el estatuto de gravamen agrícola. Un derecho de retención agrícola perfeccionado en garantía tiene prioridad sobre un interés de garantía conflictivo o un derecho de retención agrícola en la misma garantía si el estatuto que crea el derecho de retención agrícola así lo estipula.

SECTION 9-323. FUTURE ADVANCES.
(a) When priority based on time of advance. Except as

SECCIÓN 9-323. AVANCES FUTUROS.
(a) Cuando la prioridad se basa en el tiempo de avance.

[1681] Revisor's Note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §62-3-200-0-D-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[1681] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §62-3-200-0-D-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

otherwise provided in subsection (c), for purposes of determining the priority of a perfected security interest under Section 9-322(a)(1), perfection of the security interest dates from the time an advance is made to the extent that the security interest secures an advance that:
(1) is made while the security interest is perfected only:
(A) under Section 9-309 when it attaches; or
(B) temporarily under Section 9-312(e), (f), or (g); and
(2) is not made pursuant to a commitment entered into before or while the security interest is perfected by a method other than under Section 9-309 or 9-312(e), (f), or (g).
(b) Lien creditor. Except as otherwise provided in subsection (c), a security interest is subordinate to the rights of a person that becomes a lien creditor to the extent that the security interest secures an advance made more than 45 days after the person becomes a lien creditor unless the advance is made:
(1) without knowledge of the lien; or
(2) pursuant to a commitment entered into without knowledge of the lien.
(c) Buyer of receivables. Subsections (a) and (b) do not apply to a security interest held by a secured party that is a buyer of accounts, chattel paper, payment intangibles, or promissory notes or a consignor.
(d) Buyer of goods. Except as otherwise provided in subsection (e), a buyer of goods [1684]takes free of a security interest to the extent that it secures advances made after the earlier of:
(1) the time the secured party acquires knowledge of the buyer's purchase; or
(2) 45 days after the purchase.
(e) Advances made pursuant to commitment: priority of buyer of goods.
Subsection (d) does not apply if the advance is made pursuant to a commitment entered into without knowledge of the buyer's purchase and before the expiration of the 45-day period.
(f) Lessee of goods. Except as otherwise provided in

Excepto que se disponga lo contrario en la Subsección (c), a los fines de determinar la prioridad de un interés de garantía perfeccionado según la Sección 9-322 (a) (1), la perfección de los fechas de interés de garantía desde el momento en que se realiza un anticipo en la medida en que El interés de garantía asegura un avance que:
(1) se realiza mientras el interés de garantía se perfecciona solo:
(A) bajo la Sección 9-309 cuando se adjunta; o
(B) temporalmente bajo la Sección 9-312 (e), (f), (f) o (g); y
(2) no se realiza conforme a un compromiso contraído antes o mientras el interés de garantía se perfecciona mediante un método distinto al de la Sección 9-309 o 9-312 (e), (f) o (g).
(b) Acreedor del gravamen. Salvo que se disponga lo contrario en la Subsección (c), un interés de garantía está subordinado a los derechos de una persona que se convierte en acreedor de gravamen en la medida en que el interés de garantía asegura un anticipo realizado más de 45 días después de que la persona se convierte en acreedor de gravamen a menos que se haga avance:
(1 sin conocimiento del gravamen; o
(2 de conformidad con un compromiso contraído sin conocimiento del gravamen.
(c) Comprador de cuentas a cobrar. Las Subsecciones (a) y (b) no se aplican a los intereses de garantía mantenidos por una parte garantizada que es un comprador de cuentas, contrato de prenda, intangibles de pago, pagarés o pagarés.
(d) Comprador de bienes. Salvo que se disponga lo contrario en la Subsección (e), un comprador de bienes [1684]se libra de un interés de garantía en la medida en que garantiza los anticipos hechos después de la anterior:
(1 el momento en que la parte asegurada adquiere conocimiento de la compra del comprador; o
(2) 45 días después de la compra.
(e) Anticipos realizados de conformidad con el compromiso: prioridad del comprador de bienes.
(d) Comprador de bienes. No se aplica si el anticipo se realiza

[1684] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §62-3-200-0-D-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[1684] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §62-3-200-0-D-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

subsection (g), a lessee of goods[1682] takes the leasehold interest free of a security interest to the extent that it secures advances made after the earlier of:
(1) the time the secured party acquires knowledge of the lease; or
(2) 45 days after the lease contract becomes enforceable.
(g) Advances made pursuant to commitment: priority of lessee of goods. Subsection (f) does not apply if the advance is made pursuant to a commitment entered into without knowledge of the lease and before the expiration of the 45-day period.

conforme a un compromiso contraído sin conocimiento de la compra del comprador y antes del vencimiento del período de 45 días.
(f) Arrendatario de bienes. Salvo que se disponga lo contrario en la Subsección (g), un arrendatario de bienes[1682] se libra de un interés de arrendamiento libre de un interés de garantía en la medida en que obtenga los anticipos realizados después del anterior de:
(1) el momento en que la parte asegurada adquiere el conocimiento del arrendatario; o
(2) 45 días después de que el contrato de arrendamiento se vuelva ejecutable.
(g) Anticipos realizados de conformidad con el compromiso: prioridad del arrendatario de los bienes. La Subsección (f) no se aplica si el anticipo se realiza de conformidad con un compromiso contraído sin conocimiento del contrato de arrendamiento y antes del vencimiento del período de 45 días.

SECTION 9-324. PRIORITY OF PURCHASE-MONEY SECURITY INTERESTS.
(a) General rule: purchase-money priority. Except as otherwise provided in subsection (g), a perfected purchase-money security interest in goods other than inventory or livestock has priority over a conflicting security interest in the same goods, and, except as otherwise provided in Section 9-327, a perfected security interest in its identifiable proceeds also has priority, if the purchase-money security interest is perfected when the debtor receives possession of the collateral or within 20 days thereafter.
(b) Inventory purchase-money priority. Subject to subsection (c) and except as otherwise provided in subsection (g), a perfected purchase-money security interest in inventory has priority over a conflicting security interest in the same inventory, has priority over a conflicting security interest in chattel paper or an instrument constituting proceeds of the inventory and in proceeds of the chattel paper, if so provided in Section 9-330, and, except as otherwise provided in Section 9-327,

SECCIÓN 9-324. PRIORIDAD DE LOS INTERESES DE GARANTÍA DE COMPRA-DINERO.
(a) Regla general: prioridad de compra de dinero. Excepto que se disponga lo contrario en la Subsección (g), un interés de garantía de compra de dinero perfeccionado en bienes distintos al inventario o el ganado tiene prioridad sobre un interés de garantía conflictivo en los mismos bienes y, salvo que se disponga lo contrario en la Sección 9-327, El interés de garantía en sus bienes identificables también tiene prioridad, si el interés de garantía de compra de dinero se perfecciona cuando el deudor recibe la posesión de la garantía o dentro de los 20 días posteriores.
(b) Prioridad de compra de dinero en inventario. Sujeto a la Subsección (c) y, salvo que se disponga lo contrario en la Subsección (g), un interés de garantía de compra de dinero perfeccionado en el inventario tiene prioridad sobre un interés de garantía en conflicto en el mismo inventario, tiene prioridad sobre un interés de garantía en conflicto en el papel moneda o un El instrumento que constituye el producto del inventario y el producto del documento sobre bienes muebles, si así se dispone en la Sección 9-330, y,

[1682] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §62-3-200-0-D-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[1682] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §62-3-200-0-D-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

also has priority in identifiable cash proceeds of the inventory to the extent the identifiable cash proceeds are received on or before the delivery of the inventory to a buyer, if:
(1) the purchase-money security interest is perfected when the debtor receives possession of the inventory;
(2) the purchase-money secured party sends a signed[1685] notification to the holder of the conflicting security interest;
(3) the holder of the conflicting security interest receives the notification within six months before the debtor receives possession of the inventory; and
(4) the notification states that the person sending the notification has or expects to acquire a purchase-money security interest in inventory of the debtor and describes the inventory.
(c) Holders of conflicting inventory security interests to be notified. Subsections (b)(2) through (4) apply only if the holder of the conflicting security interest had filed a financing statement covering the same types of inventory:
(1) if the purchase-money security interest is perfected by filing, before the date of the filing; or
(2) if the purchase-money security interest is temporarily perfected without filing or possession under Section 9-312(f), before the beginning of the 20-day period thereunder.
(d) Livestock purchase-money priority. Subject to subsection (e) and except as otherwise provided in subsection (g), a perfected purchase-money security interest in livestock that are farm products has priority over a conflicting security interest in the same livestock, and, except as otherwise provided in Section 9-327, a perfected security interest in their identifiable proceeds and identifiable products in their unmanufactured states also has priority, if:
(1) the purchase-money security interest is perfected when the debtor receives possession of the livestock;

salvo que se disponga lo contrario en la Sección 9-327, también tiene prioridad en los ingresos en efectivo identificables del inventario en la medida de lo identificable. los ingresos en efectivo se reciben en o antes de la entrega del inventario a un comprador, si:
(1) el interés de garantía del dinero de compra se perfecciona cuando el deudor recibe la posesión del inventario;
(2) la parte garantizada con dinero de compra envía una notificación firmada[1685] al titular de los intereses de garantía en conflicto;
(3) el tenedor del interés de garantía en conflicto recibe la notificación dentro de los cinco años antes de que el deudor reciba la posesión del inventario; y
(4) la notificación indica que la persona que envía la notificación tiene o espera adquirir un interés de garantía en el inventario del deudor y describe el inventario.
(c) Los tenedores de intereses de garantía de inventario en conflicto deben ser notificados. Las Subsecciones (b) (2) a (4) se aplican solo si el titular de los intereses de garantía en conflicto había presentado una declaración de financiamiento que cubría los mismos tipos de ganado:
(1) si el interés de garantía del dinero de compra se perfecciona mediante la presentación, antes de la fecha de presentación.
(2) si el interés de garantía del dinero de compra se perfecciona temporalmente sin presentación o posesión según la Sección 9-312 (f), antes del comienzo del período de 20 días a continuación.
(d) Prioridad de compra de dinero del ganado. Sujeto a la Subsección (e) y salvo que se disponga lo contrario en la Subsección (g), un interés de garantía en la compra de dinero perfeccionado en el inventario tiene prioridad sobre un interés de garantía en conflicto en el mismo inventario, y, salvo que se indique lo contrario en la Sección 9-327, un interés de garantía perfeccionado en sus ingresos identificables y productos identificables en sus estados no manufacturados también tiene prioridad, si:

[1685] Revisor's Note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §62-3-200-0-D-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[1685] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modific

is unperfected.
(d) Instrument purchaser's priority. Except as otherwise provided in Section 9-331(a), a purchaser of an instrument has priority over a security interest in the instrument perfected by a method other than possession if the purchaser gives value and takes possession of the instrument in good faith and without knowledge that the purchase violates the rights of the secured party.
(e) Holder of purchase-money security interest gives new value. For purposes of subsections (a) and (b), the holder of a purchase-money security interest in inventory gives new value for chattel paper constituting proceeds of the inventory.
(f) Indication of assignment gives knowledge. For purposes of subsections (b) and (d), if the authoritative copies of the record evidencing chattel paper or an instrument indicate that the chattel paper or instrument has been assigned to an identified secured party other than the purchaser, a purchaser of the chattel paper or instrument has knowledge that the purchase violates the rights of the secured party.[2655]

SECTION 9-331. PRIORITY OF RIGHTS OF PURCHASERS OF CONTROLLABLE ACCOUNTS, CONTROLLABLE ELECTRONIC RECORDS, CONTROLLABLE PAYMENT INTANGIBLES, DOCUMENTS, INSTRUMENTS, AND SECURITIES UNDER OTHER ARTICLES; PRIORITY OF INTERESTS IN FINANCIAL ASSETS AND SECURITY ENTITLEMENTS AND PROTECTIONS AGAINST ASSERTIONS OF CLAIMS UNDER ARTICLES 8 AND 12.
(a) Rights under Articles 3, 7, 8, and 12 not limited. This article does not limit the rights of a holder in due course of a negotiable instrument, a holder to which a negotiable document of title has been duly negotiated, or a protected purchaser of a security, or a qualifying

cubiertos por el papel de la mercancía o los ingresos en efectivo de los bienes específicos, incluso si el interés de garantía del comprador en los ingresos no se ve afectado.
(d) Prioridad del comprador del instrumento. Excepto que se disponga lo contrario en la Sección 9-331 (a), un comprador de un instrumento tiene prioridad sobre un interés de garantía en el instrumento perfeccionado por un método distinto a la posesión si el comprador otorga valor y toma posesión del instrumento de buena fe y sin conocimiento de que la compra viola los derechos de la parte asegurada.
(e) El titular de la garantía de compra de dinero da un nuevo valor. Para los fines de los incisos (a) y (b), el tenedor de un interés de garantía de compra en el inventario otorga un nuevo valor para el papel embellecedor que constituye el producto del inventario.
(f) Indicación de cesión da conocimiento. Para los fines de los incisos (b) y (d), si las copias autorizadas del registro que evidencian el contrato de prenda o un instrumento indican que el contrato de prenda o el instrumento han sido asignados a una parte asegurada identificada que no sea el comprador, el comprador del documento o instrumento de ese tipo tiene conocimiento de que la compra viola los derechos de la parte asegurada.[2655]

SECCIÓN 9-331. PRIORIDAD DE LOS DERECHOS DE COMPRADORES DE CUENTAS CONTROLABLES, REGISTROS ELECTRÓNICOS CONTROLABLES, INTANGIBLES DE PAGO CONTROLABLES, DOCUMENTOS, INSTRUMENTOS Y TÍTULOS DEBAJO DE OTROS ARTÍCULOS; PRIORIDAD DE INTERESES EN ACTIVOS FINANCIEROS Y DERECHOS DE GARANTÍA[2655] Y PROTECCIONES CONTRA AFIRMACIONES DE RECLAMACIONES BAJO LOS ARTÍCULOS 8 Y 12.
(a) Los derechos de los artículos 3, 7, 8 y 12 no están limitados. Este artículo no limita los derechos de un titular en el momento oportuno de un instrumento negociable, un titular a quien se haya negociado debidamente un documento de título negociable, o un comprador protegido

[2655] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[2656] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).
[2657] Nota del revisor: La palabra "seguridad" se ha reemplazado por la palabra "garantía" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

purchaser of a controllable account, controllable electronic record, or controllable payment intangible. These holders or purchasers take priority over an earlier security interest, even if perfected, to the extent provided in Articles 3, 7, 8, and 12.
(b) Protection under Articles 8 and 12. This article does not limit the rights of or impose liability on a person to the extent that the person is protected against the assertion of a claim under Article 8 or Article 12.
(c) Filing not notice. Filing under this article does not constitute notice of a claim or defense to the holders, or purchasers, or persons described in subsections (a) and (b).[2655]

SECTION 9-332. TRANSFER OF MONEY; TRANSFER OF FUNDS FROM DEPOSIT ACCOUNT.
(a) Transferee of money. A transferee of money takes the money free of a security interest if the transferee receives possession of the money without acting in collusion with the debtor in violating the rights of the secured party.
(b) [Transferee of electronic money.] A transferee of electronic money takes the money free of a security interest if the transferee obtains control of the money without acting in collusion with the debtor in violating the rights of the secured party.
(c) Transferee of funds from deposit account. A transferee of funds from a deposit account takes the funds free of a security interest in the deposit account if the transferee receives the funds without acting in collusion with the debtor in violating the rights of the secured party.[2656]

de un valor, o un comprador cualificado de una cuenta controlable, un registro electrónico controlable o un intangible de pago controlable. Estos tenedores o compradores tienen prioridad sobre un interés de garantía anterior, incluso si se perfeccionan, en la medida prevista en los artículos 3, 7, 8 y 12.
(b) Protección en virtud de los Artículos 8 y 12. Este artículo no limita los derechos ni impone la responsabilidad de una persona en la medida en que la persona esté protegida contra la afirmación de una reclamación conforme al Artículo 8 o del Artículo 12.
(c) Presentación sin previo aviso. La presentación bajo este artículo no constituye una notificación de reclamo o defensa a los tenedores, compradores o personas descritas en los incisos (a) y (b).[2655]

SECCIÓN 9-332. TRANSFERENCIA DE DINERO; TRANSFERENCIA DE FONDOS DE LA CUENTA DE DEPÓSITO.
(a) Transferencia de dinero. El cesionario de dinero tangible toma el dinero libre de un interés de garantía si el cesionario recibe la posesión del dinero sin actuar en connivencia con el deudor al violar los derechos de la parte asegurada.
(b) [Cesionario de dinero electrónico.] Un cesionario de dinero electrónico adquiere el dinero libre de un derecho de garantía si el cesionario obtiene el control del dinero sin actuar en connivencia con el deudor para violar los derechos de la parte garantizada.
(c) Cesionario de fondos de la cuenta de depósito. Un cesionario de fondos de una cuenta de depósito se lleva los fondos libres de un interés de garantía en la cuenta de depósito si el cesionario recibe los fondos sin actuar en connivencia con el deudor al violar los derechos de la parte garantizada.[2655]

[2655] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[2656] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

SECTION 9-333. PRIORITY OF CERTAIN LIENS ARISING BY OPERATION OF LAW.
(a) "Possessory lien." In this section, "possessory lien" means an interest, other than a security interest or an agricultural lien:
(1) which secures payment or performance of an obligation for services or materials furnished with respect to goods by a person in the ordinary course of the person's business;
(2) which is created by statute or rule of law in favor of the person; and
(3) whose effectiveness depends on the person's possession of the goods.
(b) Priority of possessory lien. A possessory lien on goods has priority over a security interest in the goods unless the lien is created by a statute that expressly provides otherwise.

SECCIÓN 9-333. PRIORIDAD DE CIERTAS LENTES QUE SURGEN POR EL FUNCIONAMIENTO DE LA LEY.
(a) "Posesión preventiva". En esta sección, "propiedad preventiva" significa un interés, distinto de un interés de garantía o un gravamen agrícola:
(1) que garantiza el pago o el cumplimiento de una obligación por servicios o materiales suministrados con respecto a bienes por una persona en el curso ordinario del negocio de la persona;
(2) que se crea por estatuto o norma legal en favor de la persona; y
(3) cuya eficacia depende de la posesión de los bienes por parte de la persona.
(b) Prioridad de gravamen posesorio. Un derecho de retención sobre bienes tiene prioridad sobre un interés de garantía en los productos a menos que el derecho de retención sea creado por un estatuto que expresamente establece lo contrario.

SECTION 9-334. PRIORITY OF SECURITY INTERESTS IN FIXTURES AND CROPS.
(a) Security interest in fixtures under this article. A security interest under this article may be created in goods that are fixtures or may continue in goods that become fixtures. A security interest does not exist under this article in ordinary building materials incorporated into an improvement on land.
(b) Security interest in fixtures under real-property law. This article does not prevent creation of an encumbrance upon fixtures under real property law.
(c) General rule: subordination of security interest in fixtures. In cases not governed by subsections (d) through (h), a security interest in fixtures is subordinate to a conflicting interest of an encumbrancer or owner of the related real property other than the debtor.
(d) Fixtures purchase-money priority. Except as otherwise provided in subsection (h), a perfected security interest in fixtures has priority over a conflicting interest of an encumbrancer or owner of the real property if the debtor has an interest of record in or is in possession of the real property and:
(1) the security interest is a purchase-money security interest;
(2) the interest of the encumbrancer or owner arises

"SECCIÓN 9-334. PRIORIDAD DE LOS INTERESES DE GARANTÍA EN FIJACIONES Y CULTIVOS.
(a) El interés de garantía en los accesorios bajo este artículo. Un interés de garantía en virtud de este artículo se puede crear en bienes que son accesorios o puede continuar en bienes que se convierten en accesorios. No existe un interés de garantía bajo este artículo en los materiales de construcción ordinarios incorporados en una mejora en la tierra.
(b) Intereses de garantía en instalaciones bajo la ley de bienes raíces. Este artículo no impide la creación de un gravamen sobre accesorios conforme a la ley de propiedad real.
(c) Regla general: subordinación del interés de garantía en los accesorios. En los casos que no se rigen por las Subsecciones (d) a (h), un interés de garantía en las instalaciones está subordinado a un interés en conflicto de un administrador o propietario de la propiedad real relacionada que no sea el deudor.
(d) Prioridad de compra-dinero de los accesorios. Salvo que se disponga lo contrario en la Subsección (h), un interés de garantía perfeccionado en las instalaciones tiene prioridad sobre un interés en conflicto de un administrador o propietario de la propiedad real si el deudor tiene un interés registrado o está en posesión de la propiedad real

before the goods become fixtures; and
(3) the security interest is perfected by a fixture filing before the goods become fixtures or within 20 days thereafter.
(e) Priority of security interest in fixtures over interests in real property. A perfected security interest in fixtures has priority over a conflicting interest of an encumbrancer or owner of the real property if:
(1) the debtor has an interest of record in the real property or is in possession of the real property and the security interest:
(A) is perfected by a fixture filing before the interest of the encumbrancer or owner is of record; and
(B) has priority over any conflicting interest of a predecessor in title of the encumbrancer or owner;
(2) before the goods become fixtures, the security interest is perfected by any method permitted by this article and the fixtures are readily removable:
(A) factory or office machines;
(B) equipment that is not primarily used or leased for use in the operation of the real property; or
(C) replacements of domestic appliances that are consumer goods;
(3) the conflicting interest is a lien on the real property obtained by legal or equitable proceedings after the security interest was perfected by any method permitted by this article; or
(4) the security interest is:
(A) created in a manufactured home in a manufactured-home transaction; and
(B) perfected pursuant to a statute described in Section 9-311(a)(2).
(f) Priority based on consent, disclaimer, or right to remove. A security interest in fixtures, whether or not perfected, has priority over a conflicting interest of an encumbrancer or owner of the real property if:
(1) the encumbrancer or owner has, in a signed[2656] record, consented to the security interest or disclaimed an interest in the goods as fixtures; or
(2) the debtor has a right to remove the goods as against the encumbrancer or owner.

y:
(1) el interés de garantía es un interés de garantía de compra de dinero;
(2) el interés del administrador o propietario surge antes de que los bienes se conviertan en accesorios; y
(3) el interés de garantía se perfecciona mediante la presentación de un accesorio antes de que los productos se conviertan en accesorios o dentro de los 20 días posteriores.
(e) Prioridad del interés de garantía en los accesorios sobre los intereses en bienes inmuebles. Un interés de garantía perfeccionado en los accesorios tiene prioridad sobre un interés en conflicto de un administrador o propietario de la propiedad real si:
(1) el deudor tiene un interés de registro en la propiedad real o está en posesión de la propiedad real y el interés de garantía:
(A) se perfecciona mediante la presentación de un accesorio antes de que quede constancia del interés del administrador o propietario; y
(B) tiene prioridad sobre cualquier interés en conflicto de un predecesor en el título del administrador o propietario;
(2) antes de que los productos se conviertan en accesorios, el interés de garantía se perfecciona mediante cualquier método permitido por este artículo y los accesorios son fácilmente removibles:
(A) máquinas de fábrica o de oficina;
(B) equipo que no se utiliza principalmente para uso en la operación de bienes inmuebles; o
(C) reemplazos de electrodomésticos que son bienes de consumo;
(3) el interés en conflicto es un gravamen sobre los bienes inmuebles obtenidos por procedimientos legales o equitativos después de que el interés de garantía fue perfeccionado por cualquier método permitido por este artículo; o
(4) El interés de garantía es:
(A) creado en una casa prefabricada en una transacción de casas manufacturadas; y
(B) perfeccionado de acuerdo con un estatuto descrito en la Sección 9-311 (a) (2).

[2656] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).

(g) Continuation of paragraph (f)(2) priority. The priority of the security interest under paragraph (f)(2) continues for a reasonable time if the debtor's right to remove the goods as against the encumbrancer or owner terminates.
(h) Priority of construction mortgage. A mortgage is a construction mortgage to the extent that it secures an obligation incurred for the construction of an improvement on land, including the acquisition cost of the land, if a recorded record of the mortgage so indicates. Except as otherwise provided in subsections (e) and (f), a security interest in fixtures is subordinate to a construction mortgage if a record of the mortgage is recorded before the goods become fixtures and the goods become fixtures before the completion of the construction. A mortgage has this priority to the same extent as a construction mortgage to the extent that it is given to refinance a construction mortgage.
(i) Priority of security interest in crops. A perfected security interest in crops growing on real property has priority over a conflicting interest of an encumbrancer or owner of the real property if the debtor has an interest of record in or is in possession of the real property.

(f) Prioridad basada en el consentimiento, exención de responsabilidad o derecho de eliminación. Un interés de garantía en los accesorios, ya sea perfeccionado o no, tiene prioridad sobre un interés conflictivo de un administrador o propietario de la propiedad real si:
(1) el administrador o propietario, en un registro firmado[2656], ha dado su consentimiento a los intereses de garantía o ha rechazado un interés en los bienes como accesorios; o
(2) el deudor tiene derecho a retirar los bienes en contra del administrador o propietario.
(g) Continuación de la prioridad del párrafo (f) (2). La prioridad del interés de garantía bajo el párrafo (f) (2) continúa por un tiempo razonable si el derecho del deudor a retirar los bienes en contra del titular o del titular del contrato cesa.
(h) Prioridad de la hipoteca de la construcción. Una hipoteca es una hipoteca de construcción en la medida en que garantiza una obligación contraída para la construcción de una mejora en el terreno, incluido el costo de adquisición del terreno, si así lo indica un registro registrado de la hipoteca. Salvo que se disponga lo contrario en los incisos (e) y (f), un interés de garantía en los accesorios está subordinado a una hipoteca de construcción si se registra un registro de la hipoteca antes de que los bienes se conviertan en accesorios y los bienes se conviertan en accesorios antes de que finalice la construcción. Una hipoteca tiene esta prioridad en la misma medida que una hipoteca de construcción en la medida en que se otorga para refinanciar una hipoteca de construcción.
(i) Prioridad de interés de garantía en cultivos. "Un interés de garantía perfeccionado en cultivos que crecen en propiedad real tiene prioridad sobre un interés en conflicto de un administrador o propietario de la propiedad real si el deudor tiene un interés registrado o está en posesión de la propiedad real".

SECTION 9-335. ACCESSIONS.
(a) Creation of security interest in accession. A security interest may be created in an accession and continues in

SECCIÓN 9-335. ACCESIONES.
(a) Creación de intereses de garantía en la adhesión. Se puede crear un interés de garantía en una acesión y continúa en garantía que se convierte en una acesión.

[2657] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

collateral that becomes an accession.
(b) Perfection of security interest. If a security interest is perfected when the collateral becomes an accession, the security interest remains perfected in the collateral.
(c) Priority of security interest. Except as otherwise provided in subsection (d), the other provisions of this part determine the priority of a security interest in an accession.
(d) Compliance with certificate-of-title statute. A security interest in an accession is subordinate to a security interest in the whole which is perfected by compliance with the requirements of a certificate-of-title statute under Section 9-311(b).
(e) Removal of accession after default. After default, subject to Part 6, a secured party may remove an accession from other goods if the security interest in the accession has priority over the claims of every person having an interest in the whole.
(f) Reimbursement following removal. A secured party that removes an accession from other goods under subsection (e) shall promptly reimburse any holder of a security interest or other lien on, or owner of, the whole or of the other goods, other than the debtor, for the cost of repair of any physical injury to the whole or the other goods. The secured party need not reimburse the holder or owner for any diminution in value of the whole or the other goods caused by the absence of the accession removed or by any necessity for replacing it. A person entitled to reimbursement may refuse permission to remove until the secured party gives adequate assurance for the performance of the obligation to reimburse.

SECTION 9-336. COMMINGLED GOODS.
(a) "Commingled goods." In this section, "commingled goods" means goods that are physically united with other goods in such a manner that their identity is lost in a product or mass.
(b) No security interest in commingled goods as such. A security interest does not exist in commingled goods as such. However, a security interest may attach to a

continúa en garantía que se convierte en una acesión.
(b) Perfección de los intereses de garantía. Si un interés de garantía se perfecciona cuando la garantía se convierte en una accesión, el interés de garantía permanece perfeccionado en la garantía.
(c) Prioridad de interés de garantía. Salvo que se disponga lo contrario en la Subsección (d), las demás disposiciones de esta parte determinan la prioridad de un interés de garantía en una adhesión.
(d) Cumplimiento del estatuto de certificado de título. Un interés de garantía en una acesión está subordinado a un interés de garantía en el conjunto que se perfecciona por el cumplimiento de los requisitos de un estatuto de certificado de título bajo la Sección 9-311 (b).
(e) Eliminación de la adhesión después del incumplimiento. Después del incumplimiento, sujeto a la Parte 6, una parte asegurada puede eliminar una adhesión de otros bienes si el interés de garantía en la adhesión tiene prioridad sobre las reclamaciones de todas las personas que tienen un interés en el conjunto.
(f) Reembolso después del retiro. Una parte garantizada que elimine una adhesión de otros bienes en la Subsección (e) deberá reembolsar sin demora a cualquier tenedor de un interés de garantía u otro derecho de retención o propietario de la totalidad o de los demás bienes, aparte del deudor, por el costo de Reparación de cualquier daño físico al conjunto o a los demás bienes. La parte asegurada no necesita reembolsar al titular o propietario por cualquier disminución en el valor de la totalidad o de los otros bienes causados por la ausencia de la adhesión eliminada o por cualquier necesidad de reemplazarla. Una persona con derecho a reembolso puede rechazar el permiso de remoción hasta que la parte garantizada ofrezca la garantía adecuada para el cumplimiento de la obligación de reembolso.

SECCIÓN 9-336. MERCANCÍAS COMUNITADAS.
(a) "Bienes combinados". En esta sección, "bienes mezclados" significa bienes que están físicamente unidos con otros bienes de tal manera que su identidad se pierde en un producto o masa.
(b) No hay intereses de garantía en bienes mezclados como tales. No existe un interés de garantía en bienes mezclados como tales. Sin embargo, un interés de garantía puede

[2658] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[2659] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

product or mass that results when goods become commingled goods.
(c) Attachment of security interest to product or mass. If a security interest attaches to goods, a security interest attaches to the product or mass.
(d) Perfection of security interest. If a security interest in collateral is perfected before the collateral becomes commingled goods, the security interest that attaches to the product or mass under subsection (c) is perfected.
(e) Priority of security interest. Except as otherwise provided in subsection (f), the other provisions of this part determine the priority of a security interest that attaches to the product or mass under subsection (c).
(f) Conflicting security interests in product or mass if more than one security interest attaches to the product or mass under subsection (c), the following rules determine priority:
(1) A security interest that is perfected under subsection (d) has priority over a security interest that is unperfected at the time the collateral becomes commingled goods.
(2) If more than one security interest is perfected under subsection (d), the security interests rank equally in proportion to the value of the collateral at the time it became commingled goods.

SECTION 9-337. PRIORITY OF SECURITY INTERESTS IN GOODS COVERED BY CERTIFICATE OF TITLE. If, while a security interest in goods is perfected by any method under the law of another jurisdiction, Próspera ZEDE[2658] issues a certificate of title that does not show that the goods are subject to the security interest or contain a statement that they may be subject to security interests not shown on the certificate:
(1) a buyer of the goods, other than a person in the business of selling goods of that kind, takes free of the security interest if the buyer gives value and receives

vincularse a un producto o masa que se produce cuando los bienes se convierten en bienes mezclados.
(c) Adjudicación de intereses de garantía al producto o masa. Si la garantía se convierte en bienes combinados, un interés de garantía se adhiere al producto o masa.
(d) Perfección de los intereses de garantía. Si un interés de garantía en la garantía se perfecciona antes de que la garantía se convierta en bienes mezclados, se perfecciona el interés de garantía que se adhiere al producto o masa en la Subsección (c).
(e) Prioridad de interés de garantía. Salvo que se disponga lo contrario en la Subsección (f), las demás disposiciones de esta parte determinan la prioridad de un interés de garantía que se adhiere al producto o masa en la Subsección (c).
(f) Conflicto de intereses de garantía en el producto o masa Si más de un interés de garantía se adhiere al producto o masa en la Subsección (c), las siguientes reglas determinan la prioridad:
(1) Un interés de garantía que se perfecciona en la Subsección (d) tiene prioridad sobre un interés de garantía que no se ve afectado en el momento en que la garantía se convierte en bienes mezclados.
(2) Si más de un interés de garantía se perfecciona en la Subsección (d), los intereses de garantía se clasifican por igual en proporción al valor de la garantía en el momento en que se convirtió en bienes mezclados.

SECCIÓN 9-337. PRIORIDAD DE LOS INTERESES DE GARANTÍA EN LOS PRODUCTOS CUBIERTOS POR CERTIFICADO DE TÍTULO. Si, mientras un interés de garantía en bienes se perfecciona por algún método bajo la ley de otra jurisdicción, Próspera ZEDE[2658] emite un certificado de título que no muestra que los bienes están sujetos a los intereses de garantía o contienen una declaración de que pueden estar sujetos a Intereses de garantía no mostrados en el certificado:
(1) un comprador de los bienes, que no sea una persona en el negocio de venta de bienes de ese tipo, se libra del interés de garantía si el comprador da valor y recibe la

[2658] Nota del revisor: La palabra "este" fue reemplazada por la palabra "gravamen" para referirse a una referencia genérica que abarca un todo y que se puede determinar a partir del contexto.
[2659] Nota del revisor: La palabra "perfectada" se ha reemplazado por la palabra "perfeccionada" para utilizar el término que se acopla mejor a la escritura utilizada en Honduras y se puede determinar a partir del contexto.

delivery of the goods after issuance of the certificate and without knowledge of the security interest; and
(2) the security interest is subordinate to a conflicting security interest in the goods that attaches, and is perfected under Section 9-311(b), after issuance of the certificate and without the conflicting secured party's knowledge of the security interest.

entrega de los bienes después de la emisión del certificado y sin conocimiento de los Intereses de garantía; y
(2) el interés de garantía está subordinado a un interés de garantía en conflicto en los bienes que se adjunta, y se perfecciona bajo la Sección 9-311 (b), después de la emisión del certificado y sin el conocimiento de la parte asegurada en conflicto de los intereses de garantía ".

SECTION 9-338. PRIORITY OF SECURITY INTEREST OR AGRICULTURAL LIEN PERFECTED BY FILED FINANCING STATEMENT PROVIDING CERTAIN INCORRECT INFORMATION. If a security interest or agricultural lien is perfected by a filed financing statement providing information described in Section 9-516(b)(5) which is incorrect at the time the financing statement is filed:
(1) the security interest or agricultural lien is subordinate to a conflicting perfected security interest in the collateral to the extent that the holder of the conflicting security interest gives value in reasonable reliance upon the incorrect information; and
(2) a purchaser, other than a secured party, of the collateral takes free of the security interest or agricultural lien to the extent that, in reasonable reliance upon the incorrect information, the purchaser gives value and, in the case of chattel paper, documents, goods, instruments, or a security certificate, receives delivery of the collateral.

SECCIÓN 9-338. PRIORIDAD DE INTERÉS DE GARANTÍA O GRAVAMENES[2659] AGRÍCOLAS PERFECCIONADOS[2659] POR LA DECLARACIÓN FINANCIERA PRESENTADA QUE PROPORCIONA INFORMACIÓN INCORRECTA. Si un interés de garantía o un gravamen agrícola se perfecciona mediante una declaración de financiamiento presentada que proporciona la información descrita en la Sección 9-516 (b) (5) que es incorrecta en el momento en que se presenta la declaración de financiamiento:
(1) el interés de garantía o el gravamen agrícola está subordinado a un interés de garantía perfeccionado conflictivo en la garantía en la medida en que el tenedor de los intereses de garantía conflictivos confiere un valor razonable a la confianza en la información incorrecta; y
(2) un comprador de la garantía, aparte de una parte garantizada, se libera del interés de garantía o del gravamen agrícola en la medida en que, en una confianza razonable en la información incorrecta, el comprador otorga valor y, en el caso de papel de la Propiedad, documentos, bienes, instrumentos, o un certificado de seguridad, recibe la entrega de la garantía .

SECTION 9-339. PRIORITY SUBJECT TO SUBORDINATION. This article does not preclude subordination by agreement by a person entitled to priority.

SECCIÓN 9-339. SUJETO PRIORITARIO A LA SUBORDINACIÓN.
Este artículo no excluye la subordinación por acuerdo de una persona con derecho a prioridad.

SUBPART 4. RIGHTS OF BANK

SECTION 9-340. EFFECTIVENESS OF RIGHT OF RECOUPMENT OR SET- OFF AGAINST DEPOSIT ACCOUNT.
(a) Exercise of recoupment or set-off. Except as

SUBPARTE 4. DERECHOS DEL BANCO

SECCIÓN 9-340. EFECTIVIDAD DEL DERECHO DE

otherwise provided in subsection (c), a bank with which a deposit account is maintained may exercise any right of recoupment or set-off against a secured party that holds a security interest in the deposit account.
(b) Recoupment or set-off not affected by security interest. Except as otherwise provided in subsection (c), the application of this article to a security interest in a deposit account does not affect a right of recoupment or set-off of the secured party as to a deposit account maintained with the secured party.
(c) When set-off ineffective. The exercise by a bank of a set-off against a deposit account is ineffective against a secured party that holds a security interest in the deposit account which is perfected by control under Section 9-104(a)(3), if the set-off is based on a claim against the debtor.

RECUPERACIÓN O COMPENSACIÓN[2652] CONTRA LA CUENTA DEL DEPOSITO.
(a) Ejercicio de recuperación o compensación. Salvo que se disponga lo contrario en la Subsección (c), un banco con el cual se mantiene una cuenta de depósito puede ejercer cualquier derecho de recuperación o compensación contra una parte garantizada que posee un[2653] interés de garantía en la cuenta de depósito.
(b) Recuperación o compensación no afectada por el interés de garantía. Excepto que se disponga lo contrario en la Subsección (c), la aplicación de este artículo a un interés de garantía en una cuenta de depósito no afecta el derecho de recuperación o compensación de la parte garantizada en cuanto a una cuenta de depósito mantenida con la parte garantizada.
(c) Cuando la puesta en marcha sea ineficaz. El ejercicio por parte de un banco de una compensación contra una cuenta de depósito no es efectivo contra una parte garantizada que posee un interés de garantía en la cuenta de depósito que se perfecciona por control bajo la Sección 9-104 (a) (3), si la liquidación off se basa en una demanda contra el deudor.

SECTION 9-341. BANK'S RIGHTS AND DUTIES WITH RESPECT TO DEPOSIT ACCOUNT. Except as otherwise provided in Section 9-340(c), and unless the bank otherwise agrees in signed[2659] record, a bank's rights and duties with respect to a deposit account maintained with the bank are not terminated, suspended, or modified by:
(1) the creation, attachment, or perfection of a security interest in the deposit account;
(2) the bank's knowledge of the security interest; or
(3) the bank's receipt of instructions from the secured party.

SECCIÓN 9-341. DERECHOS Y DEBERES DEL BANCO EN RELACIÓN CON LA CUENTA DE DEPÓSITO. Excepto que se disponga lo contrario en la Sección 9-340 (c), y a menos que el banco acuerde lo contrario en un registro firmado[2659], los derechos y deberes de un banco con respecto a una cuenta de depósito mantenida en el banco no se cancelan, suspenden o modifican por:
(1) la creación, el apego o la perfección de un interés de garantía en la cuenta de depósito;
(2) el conocimiento del banco de los intereses de garantía; o
(3) el recibo del banco de las instrucciones del asegurado.

[2652] Nota del revisor: La palabra "apagado" se ha reemplazado por la palabra "compensado" para utilizar el término que se acopla mejor a la escritura utilizada en Honduras y se puede determinar a partir del contexto.
[2653] Nota del revisor: La palabra "una" se ha editado para corregir el error tipográfico de género femenino para que figure como masculino, que se puede determinar a partir del contexto.
[2654] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[2655] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

SECTION 9-342. BANK'S RIGHT TO REFUSE TO ENTER INTO OR DISCLOSE EXISTENCE OF CONTROL AGREEMENT. This article does not require a bank to enter into an agreement of the kind described in Section 9-104(a)(2), even if its customer so requests or directs. A bank that has entered into such an agreement is not required to confirm the existence of the agreement to another person unless requested to do so by its customer.

PART 4
RIGHTS OF THIRD PARTIES SECTION 9-401. ALIENABILITY OF DEBTOR'S RIGHTS.
(a) Other law governs alienability; exceptions. Except as otherwise provided in subsection (b) and Sections 9-406, 9-407, 9-408, and 9-409, whether a debtor's rights in collateral may be voluntarily or involuntarily transferred is governed by law other than this article.
(b) Agreement does not prevent transfer. An agreement between the debtor and secured party which prohibits a transfer of the debtor's rights in collateral or makes the transfer a default does not prevent the transfer from taking effect.

SECTION 9-402. SECURED PARTY NOT OBLIGATED ON CONTRACT OF DEBTOR OR THIRD PORT. The existence of a security interest, agricultural lien, or authority given to a debtor to dispose of or use collateral, without more, does not subject a secured party to liability in contract or tort for the debtor's acts or omissions.

SECTION 9-403. AGREEMENT NOT TO ASSERT DEFENSES AGAINST ASSIGNEE.
(a) "Value." In this section, "value" has the meaning provided in Section 3-303(a).
(b) Agreement not to assert claim or defense. Except as otherwise provided in this section, an agreement between an account debtor and an assignor not to assert against an assignee any claim or defense that the account debtor may have against the assignor is

SECCIÓN 9-342. EL DERECHO DEL BANCO A RECHAZARSE DE ENTRAR EN O DIVULGAR EXISTENCIA DE ACUERDO DE CONTROL. Este artículo no requiere que un banco firme un acuerdo del tipo descrito en la Sección 9-104 (a) (2), incluso si su cliente lo solicita o lo dirige. Un banco que haya celebrado dicho acuerdo no está obligado a confirmar la existencia del acuerdo a otra persona, a menos que así lo solicite su cliente.

PARTE 4
DERECHOS DE TERCEROS SECCIÓN 9-401. ALIENABILIDAD DE LOS DERECHOS DE DEUDOR.
(a) Otra ley regula la alienabilidad; excepciones Excepto que se disponga lo contrario en la Subsección (b) y las Secciones 9-406, 9-407, 9-408 y 9-409, si los derechos de un deudor en garantía para transferirse voluntaria o involuntariamente se rigen por ley distinta a este artículo.
(b) El acuerdo no impide la transferencia. Un acuerdo entre el deudor y la parte asegurada que prohíbe una transferencia de los derechos del deudor en garantía o hace que la transferencia sea un incumplimiento no impide que la transferencia surta efecto".

SECCIÓN 9-402. PARTIDO ASEGURADO NO OBLIGADO POR CONTRATO DE DEUDOR O DE CORTO. "La existencia de un interés de garantía, un gravamen agrícola o una autoridad otorgada a un deudor para disponer o utilizar garantías, sin más, no somete a una parte asegurada a responsabilidad contractual o extracontractual por los actos o omisiones del deudor".

SECCIÓN 9-403. ACUERDO PARA NO EVALUAR DEFENSAS CONTRA EL CESIONARIO"[2659].
(a) "Valor". En esta sección, "valor" tiene el significado que se proporciona en la Sección 3-303 (a).
(b) Acuerdo de no hacer valer reclamo o defensa. Salvo que se disponga lo contrario en esta sección, un contrato entre un deudor de cuenta y un cedente para no declarar contra un cesionario cualquier reclamo o defensa que el deudor de la cuenta pueda tener contra el cedente es ejecutable

[2659] Nota del revisor: La palabra "asegnee" se ha reemplazado por la palabra "cesionario" para que se acople a la escritura utilizada en Honduras que se puede determinar a partir del contexto.

enforceable by an assignee that takes an assignment:
(1) for value;
(2) in good faith;
(3) without notice of a claim of a property or possessory right to the property assigned; and
(4) without notice of a defense or claim in recoupment of the type that may be asserted against a person entitled to enforce a negotiable instrument under Section 3-305(a).
(c) When subsection (b) not applicable. Subsection (b) does not apply to defenses of a type that may be asserted against a holder in due course of a negotiable instrument under Section 3-305(b).
(d) Omission of required statement in consumer transaction. In a consumer transaction, if a record evidences the account debtor's obligation, law other than this article requires that the record include a statement to the effect that the rights of an assignee are subject to claims or defenses that the account debtor could assert against the original obligee, and the record does not include such a statement:
(1) the record has the same effect as if the record included such a statement; and
(2) the account debtor may assert against an assignee those claims and defenses that would have been available if the record included such a statement.
(e) Rule for individual under other law. This section is subject to law other than this article which establishes a different rule for an individual when the individual agrees to pay money or deliver other property arising out of a consumer transaction or for the individual's household purposes.
(f) Other law not displaced. Except as otherwise provided in subsection (d), this section does not displace law other than this article which gives effect to an agreement by an account debtor not to assert a claim or defense against an assignee.

SECTION 9-404. RIGHTS ACQUIRED BY ASSIGNEE; CLAIMS AND DEFENSES AGAINST ASSIGNEE.
(a) Assignee's rights subject to terms, claims, and

por un cesionario que asume una asignación:
(1) por valor;
(2) de buena fe;
(3) sin aviso de una reclamación de una propiedad o derecho de posesión de la propiedad asignada; y
(4) sin aviso de una defens

security interest in the lessor's interest under the lease contract or the lessor's residual interest in the goods is not a transfer that materially impairs the lessee's prospect of obtaining return performance or materially changes the duty of or materially increases the burden or risk imposed on the lessee within the purview of Section 2A-303(4) unless, and then only to the extent that, enforcement actually results in a delegation of material performance of the lessor.

(2) una delegación de un desempeño material de cualquiera de las partes al contrato de arrendamiento en violación del término.
(c) Intereses de garantía no deterioro material. La creación, el apego, la perfección o la ejecución de un interés de garantía en el interés del arrendador en virtud del contrato de arrendamiento o el interés residual del arrendador en los bienes no es una transferencia que menoscabe significativamente la posibilidad del arrendatario de obtener un rendimiento de devolución o cambie sustancialmente el deber de o "aumenta materialmente la carga o el riesgo impuesto al arrendatario dentro del ámbito de la Sección 2A-303 (4), a menos que, y luego solo en la medida en que, la aplicación resulte en una delegación de desempeño material del arrendador.

SECTION 9-408. RESTRICTIONS ON ASSIGNMENT OF PROMISSORY NOTES, HEALTH-CARE-INSURANCE RECEIVABLES, AND CERTAIN GENERAL INTANGIBLES INEFFECTIVE.

SECCIÓN 9-408. RESTRICCIONES EN LA ASIGNACIÓN DE NOTAS PROMISORIAS, RECIBIBLES DE SEGURO DE CUIDADO DE LA SALUD, Y CIERTOS INTANGIBLES GENERALES INEFECTIVOS.

(a) Term restricting assignment generally ineffective. Except as otherwise provided in subsection (b), a term in a promissory note or in an agreement between an account debtor and a debtor which relates to a health-care-insurance receivable or a general intangible, including a contract, permit, license, or franchise, and which term prohibits, restricts, or requires the consent of the person obligated on the promissory note or the account debtor to, the assignment or transfer of, or creation, attachment, or perfection of a security interest in, the promissory note, health-care-insurance receivable, or general intangible, is ineffective to the extent that the term: interest; or

(1) would impair the creation, attachment, or perfection of a security

(2) provides that the assignment or transfer or the creation, attachment, or perfection of the security interest may give rise to a default, breach, right of recoupment, claim, defense, termination, right of termination, or remedy under the promissory note, health-care- insurance receivable, or general intangible, is ineffective to the extent that the term: interest; or

(1) would impair the creation, attachment, or perfección de un interés de garantía en el pagaré El seguro médico por cobrar, o intangible en general, es ineficaz en la medida en que el término: interés; o

(2) perjudicaría la creación, el apego o la perfección de una seguridad

(2) establece que la cesión o transferencia o la creación, el apego o la perfección de los intereses de garantía pueden dar lugar a un incumplimiento, incumplimiento, derecho de recuperación, reclamación, defensa, rescisión, derecho de rescisión o recurso en virtud del pagaré, seguro de salud, seguro por cobrar, o intangible en general.

(b) Applicability of subsection (a) to sales of certain rights to payment. Subsection (a) applies to a security interest in a payment intangible or promissory note only if the

(b) Aplicabilidad de la Subsección (a) a las ventas de ciertos derechos de pago. La Subsección (a) se aplica a un interés de garantía en un pago intangible o pagaré solo si el interés de garantía surge de una venta del pago intangible o

security interest arises out of a sale of the payment intangible or promissory note.

(c) Legal restrictions on assignment generally ineffective. A rule of law, statute, or regulation that prohibits, restricts, or requires the consent of a government, governmental body or official, person obligated on a promissory note, or account debtor to the assignment or transfer of, or creation of a security interest in, a promissory note, health- care- insurance receivable, or general intangible, including a contract, permit, license, or franchise between an account debtor and a debtor, is ineffective to the extent that the rule of law, statute, or regulation: interest; or

(1) would impair the creation, attachment, or perfection of a security

(2) provides that the assignment or transfer or the creation, attachment, or perfection of the security interest may give rise to a default, breach, right of recoupment, claim, defense, termination, right of termination, or remedy under the promissory note, health-care- insurance receivable, or general intangible.

(d) Limitation on ineffectiveness under subsections (a) and (c). To the extent that a term in a promissory note or in an agreement between an account debtor and a debtor which relates to a health-care-insurance receivable or general intangible or a rule of law, statute, or regulation described in subsection (c) would be effective under law applicable to the account debtor to create a security interest in, or otherwise impair, a right to payment or a health-care-insurance receivable or general intangible:

(1) is not enforceable against the person obligated on the promissory note or the account debtor;

(2) does not impose a duty or obligation on the person obligated on the promissory note or the account debtor;

(3) does not require the person obligated on the promissory note or the account debtor to recognize the security interest, pay or render performance to the secured party, or accept payment or performance from the secured party;

(4) does not entitle the secured party to use or assign the debtor's rights under the promissory note, health-care-insurance receivable, or general intangible, including any

pagaré.

(c) Restricciones legales en la asignación generalmente ineficaces. Un norma legal, estatuto o reglamento que prohíbe, restringe o requiere el consentimiento de un gobierno, organismo gubernamental o funcionario, persona obligada en un pagaré, o deudor de cuenta a la cesión o transferencia de, o creación de un interés de garantía en, un pagaré, seguro médico por cobrar, o intangible general, incluyendo un contrato, permiso, licencia o franquicia entre un deudor de cuenta y un deudor, es ineficaz en la medida en que el norma legal, estatuto o regulación : interés; o

(1) perjudicaría la creación, el apego o la perfección de una seguridad

(2) establece que la cesión o transferencia o la creación, el apego o la perfección de los intereses de garantía pueden dar lugar a un incumplimiento, incumplimiento, derecho de recuperación, reclamación, defensa, rescisión, derecho de rescisión o recurso en virtud del pagaré, seguro de salud, seguro por cobrar, o intangible en general.

(d) Limitación de la ineficacia bajo las Subsecciones (a) y (c). En la medida en que un término en un pagaré o en un acuerdo entre un deudor de cuenta y un deudor relacionado con un seguro de salud o intangible en general, incluido un contrato, permiso, licencia, o franquicia, y cuyo término prohíbe, restringe o requiere el consentimiento de la persona obligada en el pagaré o el deudor de la cuenta, la cesión o transferencia de, o la creación, el apego, o la perfección de un interés de garantía en el pagaré El seguro médico por cobrar, o intangible en general, es ineficaz en la medida en que el término: interés; o

(1) perjudicaría la creación, el apego o la perfección de una seguridad

(2) no impone un deber o obligación a la persona obligada en el pagaré o el deudor de la cuenta;

(3) no requiere que la persona obligada en el pagaré o el deudor de la cuenta reconozca el interés de garantía, pague o rinda rendimientos a la parte garantizada, o acepte pago o ejecución de la parte garantizada;

(4) no da derecho a la parte asegurada a usar o ceder los derechos del deudor en virtud del pagaré, el seguro médico por cobrar o intangible general, incluida cualquier información relacionada o materiales proporcionados al deudor en la transacción que da lugar a la nota promisoria, seguro de salud-seguro por cobrar, o intangible general;

related information or materials furnished to the debtor in the transaction giving rise to the promissory note, health-care-insurance receivable, or general intangible;

(5) does not entitle the secured party to use, assign, possess, or have access to any trade secrets or confidential information of the person obligated on the promissory note or the account debtor; and

(6) does not entitle the secured party to enforce the security interest in the promissory note, health-care-insurance receivable, or general intangible.

SECTION 9-409. RESTRICTIONS ON ASSIGNMENT OF LETTER-OF- CREDIT RIGHTS INEFFECTIVE.

(a) Term or law restricting assignment generally ineffective. A term in a letter of credit or a rule of law, statute, regulation, custom, or practice applicable to a letter of credit which prohibits, restricts, or requires the consent of an applicant, issuer, or nominated person to a beneficiary's assignment of or creation of a security interest in a letter-of-credit right is ineffective to the extent that the term or rule of law, statute, regulation, custom, or practice:

(1) would impair the creation, attachment, or perfection of a security interest in the letter-of-credit right; or

(2) provides that the assignment or the creation, attachment, or perfection of the security interest may give rise to a default, breach, right of recoupment, claim, defense, termination, right of termination, or remedy under the letter-of-credit right.

(b) Limitation on ineffectiveness under subsection (a). To the extent that a term in a letter of credit is ineffective under subsection (a) but would be effective under law applicable to the issuer, the issuer may decline to honor, or otherwise demand performance under the letter of credit, or to the transfer of a right to draw or otherwise demand performance under the letter of credit, or to the assignment of a right to proceeds of the letter of credit, the creation, attachment, or perfection of a security interest in the letter-of-credit right:

(1) is not enforceable against the applicant, issuer, nominated person, or transferee beneficiary;

(2) imposes no duties or obligations on the applicant, issuer, nominated person, or transferee beneficiary; and

(3) does not require the applicant, issuer, nominated person, or transferee beneficiary to recognize the

SECCIÓN 9-409. RESTRICCIONES EN LA ASIGNACIÓN DE DERECHOS A LA CARTA DE CRÉDITO INEFECTIVOS.

(a) Término o ley que restringe la asignación generalmente ineficaz. Un término en una carta de crédito o norma de ley, estatuto, reglamento, costumbre o práctica aplicable a la carta de crédito que prohíbe, restringe o requiere el consentimiento de un solicitante, emisor o persona designada para la asignación de un beneficiario a o la creación de un interés de garantía en un derecho de carta de crédito es ineficaz en la medida en que el término o norma de ley, estatuto, reglamento, costumbre o práctica:

(1) perjudicaría la creación, el apego o la perfección de un interés de garantía en el derecho de carta de crédito; o

(2) provides that the assignment or the creation, attachment, or perfección de un interés de garantía puedan dar lugar a un incumplimiento, incumplimiento, derecho de recuperación, reclamación, defensa, terminación, derecho de rescisión o remedio según la carta de derecho de crédito

(b) Limitación de la ineficacia en la Subsección (a). En la medida en que un término en una carta de crédito sea ineficaz según la Subsección (a) pero sería efectivo bajo la ley aplicable a la emisora, el emisor puede negarse a aplicable a la carta de crédito, a la transferencia de un derecho de giro o de otro tipo exigir el desempeño bajo la carta de crédito, o a la asignación de un derecho al producto de la carta de crédito, la creación, el apego o la perfección de un interés de garantía en el derecho de la carta de crédito:

(1) no es exigible contra el solicitante, el emisor, la persona designada o el beneficiario transferido;

(2) no impone deberes u obligaciones al solicitante, al emisor, a la persona designada o al beneficiario

security interest, pay or render performance to the secured party, or accept payment or other performance from the secured party.

(3) no requiere que el solicitante, el emisor, la persona designada o el beneficiario transfiendo reconozcan los intereses de garantía, paguen o rindan rendimientos a la parte garantizada, o acepten pagos u otro rendimiento de la parte garantizada

PART 5 FILING

SUBPART 1. FILING OFFICE; CONTENTS AND EFFECTIVENESS OF FINANCING STATEMENT

SECTION 9-501. FILING OFFICE.

(a) Filing offices. Except as otherwise provided in subsection (b), if the local law of Próspera ZEDE[2022] governs perfection of a security interest or agricultural lien, the office in which to file a financing statement to perfect the security interest or agricultural lien is:

(1) the office designated for the filing or recording of a record of a mortgage on the related real property, if:

(A) the collateral is as-extracted collateral or timber to be cut; or

(B) the financing statement is filed as a fixture filing and the collateral is goods that are or are to become fixtures; or

(2) the office of the Registrar or any office duly authorized by the Registrar, in all other cases, including a case in which the collateral is goods that are or are to become fixtures and the financing statement is not filed as a fixture filing.

(b) Filing office for transmitting utilities. The office in which to file a financing statement to perfect a security interest in collateral, including fixtures, of a transmitting utility is the office of the Registrar. The financing statement also constitutes a fixture filing as to the collateral indicated in the financing statement which is or is to become fixtures.

PARTE 5 PRESENTACIÓN[2148]

SUBPARTE 1. OFICINA DE PRESENTACIÓN[2025]; CONTENIDOS Y EFICACIA DE LA DECLARACIÓN DE FINANCIAMIENTO

SECCIÓN 9-501. OFICINA DE PRESENTACIÓN[2149].

(a) Filing offices. Except as otherwise provided in subsection (b), si la ley local de Próspera ZEDE[2022] rige la perfección de un interés de garantía o un gravamen agrícola, la oficina en la cual presentar una declaración de financiamiento para perfeccionar el interés de garantía o un gravamen agrícola es:

(1) la oficina designada para la presentación o el registro de un registro de una hipoteca sobre los bienes inmuebles relacionados, si:

(A) el colateral es colateral extraído o madera a cortar; o

(B) la declaración de financiamiento se presenta como una presentación de un accesorio y la garantía son bienes que son o deben convertirse en accesorios; o

(2) la oficina del Registrador o cualquier oficina debidamente autorizada por el Registrador, en todos los demás casos, incluido un caso en el que la garantía sea de bienes que están o deben convertirse en elementos fijos y la declaración de financiamiento no se presenta como un elemento fijo presentación.

(b) Oficina de registro de servicios públicos de transmisión. La oficina en la que se debe presentar una declaración de financiamiento para perfeccionar un interés de garantía en el colateral indicado en la declaración de financiamiento que es o se convertirá en accesorios.

[2022] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[2025] Nota del Revisor: La palabra "presentación" para que se acepte mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[2025] Nota del revisor: La palabra "archivo" se ha reemplazado por la palabra "presentación" para que se acepte mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[2025] Nota del Revisor: Las palabras "archivo" se ha reemplazado por la palabra "presentación" para que se acepte mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[2025] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

SECTION 9-502. CONTENTS OF FINANCING STATEMENT; RECORD OF MORTGAGE AS FINANCING STATEMENT; TIME OF FILING FINANCING STATEMENT.

(a) Sufficiency of financing statement. Subject to subsection (b), a financing statement is sufficient only if it:

(1) provides the name of the debtor;

(2) provides the name of the secured party or a representative of the secured party; and

(3) indicates the collateral covered by the financing statement.

(b) Real-property-related financing statements. Except as otherwise provided in Section 9-501(b), to be sufficient, a financing statement that covers as-extracted collateral or timber to be cut, or which is filed as a fixture filing and covers goods that are or are to become fixtures, must satisfy subsection (a) and also:

(1) indicate that it covers this type of collateral;

(2) indicate that it is to be filed for record in the real property records;

(3) provide a description of the real property to which the collateral is related sufficient to give constructive notice of a mortgage under the law of Próspera ZEDE[2022] if the description were contained in a record of the mortgage of the real property; and

(4) if the debtor does not have an interest of record in the real property, provide the name of a record owner.

(c) Record of mortgage as financing statement. A record of a mortgage is effective, from the date of recording, as a financing statement filed as a fixture filing or as a financing statement covering as-extracted collateral or timber to be cut only if:

(1) the record indicates the goods or accounts that it covers;

(2) the goods are or are to become fixtures related to the real property described in the record and is as-extracted collateral or timber to be cut;

(3) the record satisfies the requirements for a financing statement in this section other than an indication that it is to be filed in the real property records; and

(4) the record is duly recorded.

(d) Filing before security agreement or attachment. A financing statement may be filed before a security agreement is made or a security interest otherwise attaches.

declaración de financiamiento que cubre las garantías o la madera extraídas para ser cortadas solo si:

(1) el registro indica los bienes o cuentas que cubre;

(2) los bienes se convertirán o se convertirán en accesorios relacionados con los bienes inmuebles descritos en el registro o la garantía está relacionada con los bienes inmuebles descritos en el registro y se extraiga como colaterales o madera para cortar;

(3) el registro cumple con los requisitos para una declaración de financiamiento en esta sección que no sea una indicación de que se debe archivar en los registros de bienes inmuebles; y

(4) el registro está debidamente registrado.

(d) Presentación ante acuerdo de seguridad o anexo. Se puede presentar una declaración de financiamiento antes de que se realice un acuerdo de seguridad o de lo contrario se anexa un interés de garantía.

SECTION 9-503. NAME OF DEBTOR AND SECURED PARTY.

(a) Sufficiency of debtor's name. A financing statement sufficiently provides the name of the debtor:

(1) if the debtor is a registered organization, only if the financing statement provides the name of the debtor indicated on the public record of the debtor's jurisdiction of organization which shows the debtor to have been organized;

(2) if the debtor is a decedent's estate, only if the financing statement provides the name of the decedent and indicates that the debtor is an estate;

(3) if the debtor is a trust or a trustee acting with respect to property held in trust, only if the financing statement: (A) provides the name specified for the trust in its organic documents or, if no name is specified, provides the name of the settlor and additional information sufficient to distinguish the debtor from other trusts having one or more of the same settlors; and

(B) indicates, in the debtor's name or otherwise, that the debtor is a trust or is a trustee acting with respect to property held in trust; and

(4) in other cases:

(A) if the debtor has a name, only if it provides the individual or organizational name of the debtor; and

(B) if the debtor does not have a name, only if it provides the names of the partners, members, associates, or other

SECCIÓN 9-503. NOMBRE DEL DEUDOR Y DE LA PARTE ASEGURADA.

(a) Suficiencia del nombre del deudor. Una declaración de financiamiento proporciona suficientemente el nombre del deudor:

(1) si el deudor es una organización registrada, solo si la declaración de financiamiento proporciona el nombre del deudor indicado en el registro público de la jurisdicción de la organización del deudor que muestra que el deudor ha sido organizado;

(2) si el deudor es patrimonio de un difunto, solo si la declaración de financiamiento proporciona el nombre del difunto e indica que el deudor es un patrimonio;

(3) si el deudor es un fideicomiso o un fideicomisario que actúa con respecto a los bienes mantenidos en fideicomiso, solo si la declaración de financiamiento:

(A) proporciona el nombre especificado para el fideicomiso en sus documentos orgánicos o, si no se especifica ningún nombre, proporciona el nombre del liquidador y la información adicional suficiente para distinguir al deudor de otros fideicomisos que tienen uno o más de los mismos colonos; y

(B) indica, en nombre del deudor o de otra manera, que el deudor es un fideicomiso o es fideicomisario que actúa con respecto a los bienes mantenidos en fideicomiso; y

(4) en otros casos:

persons comprising the debtor.

(b) Additional debtor-related information. A financing statement that provides the name of the debtor in accordance with subsection (a) is not rendered ineffective by the absence of:

(1) a trade name or other name of the debtor; or

(c) Debtor's trade name insufficient. A financing statement that provides only the debtor's trade name does not sufficiently provide the name of the debtor.

(d) Representative capacity. Failure to indicate the representative capacity of a secured party or representative of a secured party does not affect the sufficiency of a financing statement.

(e) Multiple debtors and secured parties. A financing statement may provide the name of more than one debtor and the name of more than one secured party.

(A) si el deudor tiene un nombre, solo si proporciona el nombre individual o organizativo del deudor; y

(B) si el deudor no tiene un nombre, solo si proporciona los nombres de los socios, miembros, asociados u otras personas que forman parte del deudor.

(b) Información adicional relacionada con el deudor. Una declaración de financiamiento que proporciona el nombre del deudor de acuerdo con la Subsección (a) no se vuelve ineficaz por la ausencia de:

(1) un nombre comercial u otro nombre del deudor; o

(2) a menos que sea requerido bajo la Subsección (a) (4) (B), nombres de socios, miembros, asociados u otras personas que comprenden al deudor.

(c) Nombre comercial del deudor insuficiente. Una declaración de financiamiento que proporciona solo el nombre comercial del deudor no proporciona suficientemente el nombre del deudor.

(d) Capacidad representativa. El hecho de no indicar la capacidad representativa de una parte garantizada o el representante de una parte garantizada no afecta la suficiencia de una declaración de financiamiento.

(e) Deudores múltiples y partes garantizadas. Una declaración de financiamiento puede proporcionar el nombre de más de un deudor y el nombre de más de una parte garantizada.

comply with a statute or treaty described in Section 9-311(a), using the terms "consignor", "consignee", "lessor", "lessee", "bailor", "bailee", "licensor", "licensee", "owner", "registered owner", "buyer", "seller", or words of similar import, instead of the terms "secured party" and "debtor".

(f) Effect of financing statement under subsection (a). This part applies to the filing of a financing statement under subsection (a) and, as appropriate, to compliance that is equivalent to filing a financing statement under Section 9-311(b), but the filing or compliance is not of itself a factor in determining whether the collateral secures an obligation. If it is determined for another reason that the collateral secures an obligation, a security interest held by the consignor, lessor, bailor, licensor, owner, or buyer which attaches to the collateral is perfected by the filing or compliance.

SECTION 9-504. INDICATION OF COLLATERAL. A financing statement sufficiently indicates the collateral that it covers if the financing statement provides:

(1) a description of the collateral pursuant to Section 9-108; or

(2) an indication that the financing statement covers all assets or all personal property.

SECTION 9-505. FILING AND COMPLIANCE WITH OTHER STATUTES AND TREATIES FOR CONSIGNMENTS, LEASES, OTHER BAILMENTS, AND OTHER TRANSACTIONS.

(a) Use of terms other than "debtor" and "secured party." A consignor, lessor, or other bailor of goods, a licensor, or a buyer of a payment intangible or promissory note may file a financing statement, or may

bago intangible o pagaré puede presentar una declaración de financiamiento, o puede cumplir con un estatuto o tratado descrito en la Sección 9-311(a), usando los términos "consignador", "consignatario", "arrendador", "arrendatario", "administrador", "titular", "licenciante", "licenciatario", "propietario", "propietario registrado", "comprador", "vendedor", o palabras de importancia similar, en lugar de los términos "parte garantizada" y "deudor".

(f) Efecto de la declaración de financiamiento bajo la Subsección (a). Esta parte se aplica a la presentación de una declaración de financiamiento bajo la Subsección (a) y, según corresponda, al cumplimiento que es equivalente a la presentación de una declaración de financiamiento bajo la Sección 9-311 (b), pero la presentación o el cumplimiento no es en sí mismo un factor en la determinación de si la garantía garantiza una obligación. Si se determina por otra razón que la garantía garantiza una obligación, el interés o la garantía que se adhiere al expedidor, arrendador, arrendatario, licenciante, licenciante, comprador o comprador que se adhiere a la garantía se perfecciona mediante la presentación o el cumplimiento.

SECCIÓN 9-506. EFECTO DE ERRORES U OMISIONES.

(a) Minor errors and omissions. A financing statement substantially satisfying the requirements of this part is effective, even if it has minor errors or omissions, unless the errors or omissions make the financing statement seriously misleading.

(b) Financing statement seriously misleading. Except as otherwise provided in subsection (c), a financing statement that fails sufficiently to provide the name of the debtor in accordance with Section 9-503(a) is seriously misleading.

(c) Financing statement not seriously misleading. If a search of the records of the filing office under the debtor's correct name, using the filing office's standard search logic, if any, would disclose a financing statement that fails sufficiently to provide the name of the debtor in accordance with Section 9-503(a), the name provided does not make the financing statement seriously misleading.

(d) "Debtor's correct name." For purposes of Section 9-

[2033] Nota del revisor: La palabra "colateral" se ha reemplazado por la palabra "garantía" para que se acepte mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

508(b), the "debtor's correct name" in subsection (c) means the correct name of the new debtor.

SECTION 9-507. EFFECT OF CERTAIN EVENTS ON EFFECTIVENESS OF FINANCING STATEMENT.

(a) Disposition. A filed financing statement remains effective with respect to collateral that is sold, exchanged, leased, licensed, or otherwise disposed of and in which a security interest or agricultural lien continues, even if the secured party knows of or consents to the disposition.

(b) Information becoming seriously misleading. Except as otherwise provided in subsection (c) and Section 9-508, a financing statement is not rendered ineffective if, after the financing statement is filed, the information provided in the financing statement becomes seriously misleading under Section 9-506.

(c) Change in debtor's name. If a debtor so changes its name that a filed financing statement becomes seriously misleading under Section 9-506:

(1) the financing statement is effective to perfect a security interest in collateral acquired by the debtor before, or within four months after, the change; and

(2) the financing statement is not effective to perfect a security interest in collateral acquired by the debtor more than four months after the change, unless an amendment to the financing statement which renders the financing statement not seriously misleading is filed within four months after the change.

financiamiento sea seriamente engañosa.

(d) "Nombre correcto del deudor". Para los fines de la Sección 9-508 (b), el "nombre correcto del deudor" en la Subsección (c) significa el nombre correcto del nuevo deudor.

SECCIÓN 9-507. EFECTO DE CIERTOS EVENTOS SOBRE LA EFICACIA DE LA DECLARACIÓN DE FINANCIAMIENTO.

(a) Disposición. Una declaración de financiamiento presentada sigue siendo efectiva con respecto a las garantías que se venden, intercambian, arriendan, otorgan licencias o se eliminan de otra manera y en las cuales un interés de garantía o un gravamen agrícola continúa, incluso si la parte garantizada conoce o acepta la disposición.

(b) La información se vuelve seriamente engañosa. Excepto como se proporciona lo contrario en la Subsección (c) y la Sección 9-508, una declaración de financiamiento no se vuelve ineficaz si, después de que se haya presentado la declaración de financiamiento, la información proporcionada en la declaración de financiamiento se vuelve seriamente engañosa bajo la Sección 9-506.

(c) Cambio en el nombre del deudor. Si un deudor cambia su nombre, entonces una declaración de financiamiento presentada se vuelve seriamente engañosa bajo la Sección 9-506:

(1) la declaración de financiamiento es efectiva para perfeccionar un interés de garantía en garantías adquiridas por el deudor antes, o dentro de los cuatro meses posteriores al cambio; y

(2) la declaración de financiamiento no es efectiva para perfeccionar un interés de garantía en la garantía adquirida por el deudor más de cuatro meses después del cambio, a menos que se presente una enmienda a la declaración de financiamiento que haga que la declaración de financiamiento no sea gravemente engañosa dentro de los cuatro meses posteriores a la cambio.

SECTION 9-508. EFFECTIVENESS OF FINANCING STATEMENT IF NEW DEBTOR BECOMES BOUND BY SECURITY AGREEMENT.

SECCIÓN 9-508. EFICACIA DE LA DECLARACIÓN DE FINANCIAMIENTO SI LA NUEVA DEUDA SE VINCULA[2026] POR

[2033] Nota del revisor: La palabra "liga" se ha reemplazado por la palabra "vincula" para que se acepte mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

(a) Financing statement naming original debtor. Except as otherwise provided in this section, a filed financing statement naming an original debtor is effective to perfect a security interest in collateral in which a new debtor has or acquires rights to the extent that the financing statement would have been effective had the original debtor acquired rights in the collateral.

(b) Financing statement becoming seriously misleading. If the difference between the name of the original debtor and that of the new debtor causes a filed financing statement that is effective under subsection (a) to be seriously misleading under Section 9-506:

(1) the financing statement is effective to perfect a security interest in collateral acquired by the new debtor before, and within four months after, the new debtor becomes bound under Section 9-203(d); and

(2) the financing statement is not effective to perfect a security interest in collateral acquired by the new debtor more than four months after the new debtor becomes bound under Section 9-203(d) unless an initial financing statement providing the name of the new debtor is filed before the expiration of that time.

(c) When section not applicable. This section does not apply to collateral as to which a filed financing statement remains effective against the new debtor under Section 9-507(a).

SECTION 9-509. PERSONS ENTITLED TO FILE A RECORD.

(a) Person entitled to file record. A person may file an initial financing statement, amendment that adds collateral covered by a financing statement, or amendment that adds a debtor to a financing statement only if:

(1) the debtor authorizes the filing in a signed[2027] record

EL ACUERDO DE GARANTÍA[2026].

(a) Declaración de financiamiento con el nombre del deudor original. Salvo que se disponga lo contrario en esta sección, una declaración de financiamiento presentada que nombre a un deudor original es efectiva para perfeccionar un interés de garantía en la cual un nuevo deudor tiene o adquiere derechos en la medida en que la declaración de financiamiento hubiera sido efectiva si el deudor original hubiera adquirido Derechos en la garantía

(b) La declaración de financiamiento se está volviendo seriamente engañosa. Si la diferencia entre el nombre del deudor original y el del deudor nuevo hace que una declaración de financiamiento presentada que sea efectiva según la Subsección (a) sea gravemente engañosa según la Sección 9-506:

(1) la declaración de financiamiento es efectiva para perfeccionar un interés de garantía en la garantía adquirida por el nuevo deudor antes, y dentro de los cuatro meses posteriores, el nuevo deudor pueda sujeto a la Sección 9-203 (d); y

(2) la declaración de financiamiento no es efectiva para perfeccionar un interés de garantía en la garantía adquirida por el nuevo deudor más de cuatro meses después de que el nuevo deudor quede vinculado bajo la Sección 9-203 (d), a menos que una declaración de financiamiento inicial que proporcione el nombre del nuevo deudor se presente antes de la expiración de ese tiempo.

(c) Cuando la sección no sea aplicable. Esta sección no se aplica a las garantías respecto de las cuales una declaración de financiamiento presentada permanece vigente contra el nuevo deudor bajo la Sección 9-507 (a).

SECCIÓN 9-509. PERSONAS CON DERECHO A PRESENTAR UN REGISTRO.

(a) Persona con derecho a presentar el registro. Una persona puede presentar una declaración de financiamiento inicial, una enmienda que agregue garantías cubiertas por una declaración de financiamiento, o una enmienda que agregue un deudor a una declaración de

[2026] Nota del revisor: La palabra "seguridad" se ha reemplazado por la palabra "garantía" para que se acepte mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[2027] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).

(2) the person holds an agricultural lien that has become effective at the time of filing and the financing statement covers only collateral in which the person holds an agricultural lien.

(b) Security agreement as authorization. By signing[2028] or becoming bound as debtor by a security agreement, a debtor or new debtor authorizes the filing of an initial financing statement, and an amendment, covering:

(1) the collateral described in the security agreement; and

(2) property that becomes collateral under Section 9-315(a)(2), whether or not the security agreement expressly covers proceeds.

(c) Acquisition of collateral as authorization. By acquiring collateral in which a security interest or agricultural lien continues under Section 9-315(a)(1), a debtor authorizes the filing of an initial financing statement, and an amendment, covering the collateral and property that becomes collateral under Section 9-315(a)(2).

(d) Person entitled to file certain amendments. A person may file an amendment other than an amendment that adds collateral covered by a financing statement or an amendment that adds a debtor to a financing statement only if:

(1) the secured party of record authorizes the filing; or

(2) the amendment is a termination statement for a financing statement as to which the secured party of record has failed to file or send a termination statement as required by Section 9-513(a) or (c), the debtor authorizes the filing, and the termination statement indicates that the debtor authorized it to be filed.

(e) Multiple secured parties of record. If there is more than one secured party of record for a financing statement, each secured party of record may authorize the filing of an amendment under subsection (d).

financiamiento solo si:

(1) el deudor autoriza la presentación en un registro firmado[2028] o de lo contrario está sujeto a la Subsección (b) o (c); o

(2) la persona tiene un derecho de retención agrícola que entró en vigencia al momento de la presentación y la declaración de financiamiento cubre solo las garantías en las que la persona posee un derecho de retención agrícola.

(b) Acuerdo de seguridad como autorización. Al firmar[2028] o quedar obligado como deudor por un acuerdo de seguridad, un deudor o nuevo deudor autoriza la presentación de una declaración de financiamiento inicial, y una enmienda, que cubre:

(1) la garantía descrita en el acuerdo de seguridad; y

(2) propiedad que se convierte en garantía bajo la Sección 9-315 (a) (2), ya sea que el acuerdo de seguridad cubra o no expresamente los ingresos.

(c) Adquisición de garantía como autorización. Al adquirir una garantía en la cual un interés de garantía o un gravamen agrícola continúa bajo la Sección 9-315 (a) (1), un deudor autoriza la presentación de una declaración de financiamiento inicial, y una enmienda, que cubre la garantía y la propiedad que se convierte en garantía en virtud de la Sección 9-315 (a) (2).

(d) Persona facultada para presentar ciertas modificaciones. Una persona puede presentar una enmienda que no sea una enmienda que agregue garantías cubiertas por una declaración de financiamiento o una enmienda que agregue un deudor a una declaración de financiamiento solo si:

(1) la parte asegurada de registro autoriza la presentación; o

(2) la enmienda es una declaración de terminación para una declaración de financiamiento en la cual la parte asegurada de registro no ha presentado o enviado una declaración de terminación según lo requiere la Sección 9-513 (a) o (c), el deudor autoriza la presentación, y la declaración de terminación indica que el deudor autorizó su archivo.

[2028] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[2028] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).
[2028] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

(e) Múltiples partes aseguradas de registro. Si hay más de una parte asegurada de registro para una declaración de financiamiento, cada parte asegurada de registro puede autorizar la presentación de una enmienda bajo la Subsección (d).

SECTION 9-510. EFFECTIVENESS OF FILED RECORD.

(a) Filed record effective if authorized. A filed record is effective only to the extent that it was filed by a person that may file it under Section 9-509.

(b) Authorization by one secured party of record. A record authorized by one secured party of record does not affect the financing statement with respect to another secured party of record.

(c) Continuation statement not timely filed. A continuation statement that is not filed within the six-month period prescribed by Section 9-515(d) is ineffective.

SECCIÓN 9-510. EFICACIA DEL REGISTRO PRESENTADO[2142].

(a) Registro archivado vigente si está autorizado. Un registro archivado es efectivo solo en la medida en que lo haya presentado una persona que pueda hacerlo bajo la Sección 9-509.

(b) Autorización de una parte garantizada de registro. Un registro autorizado por una parte asegurada registrada no afecta la declaración de financiamiento con respecto a otra parte asegurada registrada.

(c) Declaración de continuación no presentada oportunamente. Una declaración de continuación que no se presenta dentro del período de seis meses prescrito por la Sección 9-515 (d) no es efectiva.

SECTION 9-511. SECURED PARTY OF RECORD.

(a) Secured party of record. A secured party of record with respect to a financing statement is a person whose name is provided as the name of the secured party or a representative of the secured party in an initial financing statement that has been filed. If an initial financing statement is filed under Section 9-514(a), the assignee named in the initial financing statement is the secured party of record with respect to the financing statement.

(b) Amendment naming secured party of record. If an amendment of a financing statement which provides the name of a person as a secured party or a representative of a secured party is filed, the person named in the amendment is a secured party of record. If an amendment is filed under Section 9-514(b), the assignee named in the amendment is a secured party of record.

(c) Amendment deleting secured party of record. A person remains a secured party of record until the filing of an amendment of the financing statement which deletes the person.

SECCIÓN 9-511. PARTE ASEGURADA DEL REGISTRO.

(a) Parte asegurada de registro. Una parte asegurada de registro con respecto a una declaración de financiamiento es una persona cuyo nombre se proporciona como el nombre de la parte asegurada o un representante de la parte asegurada en una declaración de financiamiento inicial que se ha presentado. Si se presenta una declaración de financiamiento inicial bajo la Sección 9-514 (a), el cesionario designado en la declaración de financiamiento inicial es la parte asegurada registrada con respecto a la declaración de financiamiento.

(b) Enmienda nombrando a la parte asegurada de registro.

expiration of the period of its effectiveness unless before the lapse a continuation statement is filed pursuant to subsection (d). Upon lapse, a financing statement ceases to be effective and any security interest or agricultural lien that was perfected by the financing statement becomes unperfected, unless the security interest is perfected otherwise. If the security interest or agricultural lien becomes unperfected upon lapse, it is deemed never to have been perfected as against a purchaser of the collateral for value.
(d) When continuation statement may be filed. A continuation statement may be filed only within six months before the expiration of the five-year period specified in subsection (a) or the 30-year period specified in subsection (b), whichever is applicable.
(e) Effect of filing continuation statement. Except as otherwise provided in Section 9-510, upon timely filing of a continuation statement, the effectiveness of the initial financing statement continues for a period of five years commencing on the day on which the financing statement would have become ineffective in the absence of the filing. Upon the expiration of the five-year period, the financing statement lapses in the same manner as provided in subsection (c), unless, before the lapse, another continuation statement is filed pursuant to subsection (d). Succeeding continuation statements may be filed in the same manner to continue the effectiveness of the initial financing statement.
(f) Transmitting utility financing statement. If a debtor is a transmitting utility and a filed financing statement so indicates, the financing statement is effective until a termination statement is filed.
(g) Record of mortgage as financing statement. A record of a mortgage that is effective as a financing statement filed as a fixture filing under Section 9-502(c) remains effective as a financing statement filed as a fixture filing until the mortgage is released or satisfied of record or its effectiveness otherwise terminates as to the real property.

La efectividad de una declaración de financiamiento presentada caduca en el vencimiento del periodo de su efectividad, a menos que antes de que transcurra una declaración de continuación conforme a la Subsección (d). En caso de caducidad, una declaración de financiamiento deja de ser efectiva y cualquier interés de garantía o gravamen agrícola perfeccionado por la declaración de financiamiento no se ve afectado, a menos que el interés de garantía se perfeccione de otro modo. Si el interés de garantía o el gravamen agrícola no se ve afectado al vencimiento, se considera que nunca se ha perfeccionado en comparación con un comprador de la garantía por valor.
(d) Cuando se puede presentar una declaración de continuación. Una declaración de continuación puede presentarse de continuación dentro de los seis meses anteriores al vencimiento del periodo de cinco años especificado en la Subsección (a) o periodo de 30 años especificado en la Subsección (b), según corresponda.
(e) Efecto de la presentación de la declaración de continuación. Salvo que se indique lo contrario en la Sección 9-510, luego de presentar oportunamente una declaración de continuación, la efectividad de la declaración de financiamiento inicial continúa por un periodo de cinco años a partir del día en que la declaración de financiamiento inicial habría vencido de no haber sido presentación. Al vencimiento del periodo de cinco años, la declaración de financiamiento caduca de la misma manera que se establece en la Subsección (c), a menos que, antes de la expiración, se presente otra declaración de continuación de conformidad con la Subsección (d). Las declaraciones de continuación sucesivas se pueden presentar de la misma manera para continuar con la efectividad de la declaración de financiamiento inicial.
(f) Transmitir declaración de financiación de servicios públicos. Si un deudor es un servicio público de transmisión y una declaración de financiamiento presentada así lo indica, la declaración de financiamiento es efectiva hasta que se presente una declaración de terminación.
(g) Registro de hipoteca como declaración de financiación. Un registro de una hipoteca que es efectiva como una declaración de financiamiento presentada como una presentación de ficción conforme a la Sección 9-502 (c) permanece vigente como una declaración de financiamiento presentada como una presentación de

fijación de intereses hasta que la hipoteca se libera o cumple con el registro o su efectividad termina de otra manera en cuanto a la propiedad real.

SECTION 9-516. WHAT CONSTITUTES FILING; EFFECTIVENESS OF FILING.
(a) What constitutes filing. Except as otherwise provided in subsection (b), communication of a record to a filing office and tender of the filing fee or acceptance of the record by the filing office constitutes filing.
(b) Refusal to accept record; filing does not occur. Filing does not occur with respect to a record that a filing office refuses to accept because:
(1) the record is not communicated by a method or medium of communication authorized by the filing office;
(2) an amount equal to or greater than the applicable filing fee is not tendered;
(3) the filing office is unable to index the record because:
(A) in the case of an initial financing statement, the record does not provide a name for the debtor;
(B) in the case of an amendment or correction statement, the record:
(i) does not identify the initial financing statement as required by Section 9-512 or 9-518, as applicable; or
(ii) identifies an initial financing statement whose effectiveness has lapsed under Section 9-515;
(C) in the case of an initial financing statement that provides the name of a debtor identified as an individual or an amendment that provides a name of a debtor identified as an individual which was not previously provided in the financing statement to which the record relates, the record does not identify the debtor's last name; or
(D) in the case of a record filed in the filing office described in Section 9-501(a)(1), the record does not provide a sufficient description of the real property to which it relates;
(4) in the case of an initial financing statement or an amendment that adds a secured party of record, the record does not provide a name and mailing address for

SECCIÓN 9-516. LO QUE CONSTITUYE LA PRESENTACIÓN[2555]; EFICACIA DE LA PRESENTACIÓN[2555].
(a) Qué constituye la presentación. Excepto que se disponga lo contrario en la Subsección (b), la comunicación de un registro a una oficina de presentación y la oferta de la tarifa de presentación o la aceptación del registro por parte de la oficina de presentación constituye una presentación.
(b) Negativa a aceptar el registro; La presentación no se produce. La presentación no se produce con respecto a un registro que una oficina de presentación se niega a aceptar porque:
(1) el registro no se comunica por un método o medio de comunicación autorizado por la oficina de registro;
(2) no se ofrece una cantidad igual o superior a la tarifa de presentación aplicable;
(3) la oficina de registro no puede indexar el registro porque:
(A) en el caso de una declaración de financiamiento inicial, el registro no proporciona un nombre para el deudor;
(B) en el caso de una enmienda o declaración de corrección, el registro:
(i) no identifica la declaración de financiamiento inicial como lo requieren las Subsección 9-512 o 9-518, según corresponda; o
(ii) identifica una declaración de financiamiento inicial cuya efectividad ha caducado según la Sección 9-515;
(C) en el caso de una declaración de financiamiento inicial que proporciona el nombre de un deudor identificado como un individuo o una enmienda que proporciona un nombre de un deudor identificado como un individuo que no se proporcionó previamente en la declaración de financiamiento a la que se refiere el registro, el registro no identifica el apellido del deudor; o
(D) en el caso de un registro archivado en la oficina de registro descrito en la Sección 9-501 (a) (1), el registro no

proporciona una descripción suficiente de los bienes inmuebles con los que se relaciona;
(4) en el caso de una declaración de financiamiento inicial o una enmienda que agregue una parte de registro segura, el registro no proporciona un nombre y dirección postal para la parte de registro segura;
(5) en el caso de una declaración de financiamiento inicial o una enmienda que proporciona un nombre de un deudor que no se proporcionó anteriormente en la declaración de financiamiento a la que se refiere la enmienda, el registro no:
(A) proporcionar una dirección de correo para el deudor;
(B) indique si el deudor es un individuo o una organización; o
(C) si la declaración de financiamiento indica que el deudor es una organización, proporcione:
(i) un tipo de organización para el deudor;
(ii) una jurisdicción de organización para el deudor; o
(iii) un número de identificación organizacional para el deudor o indica que el deudor no tiene ninguno;
(6) en el caso de una asignación reflejada en una declaración de financiamiento inicial bajo la Sección 9-514 o una enmienda presentada bajo la Sección 9-514 (b), el registro no proporciona un nombre ni una dirección postal para el cesionario; o
(7) en el caso de una declaración de continuación, el registro no se archiva dentro del periodo de seis meses prescrito por la Sección 9-515 (d).
(c) Reglas aplicables a la Subsección (b). Para propósitos de la Subsección (b):
(1) a excepción de no provide información if the filing office is unable to read or decipher the information; and
(2) a record that does not indicate that it is an amendment or identify an initial financing statement to which it relates, as required by Section 9-512, 9-514, or 9-518, is an initial financing statement.
(d) Refusal to accept record; record effective as filed record. A record that is communicated to the filing office with tender of the filing fee, but which the filing office refuses to accept for a reason other than one set forth in subsection (b), is effective as a filed record except as against a purchaser of the collateral which gives value in reasonable reliance upon the absence of the record from the files.

valor en una confianza razonable en la ausencia del registro de los archivos.

SECTION 9-517. EFFECT OF INDEXING ERRORS.
The failure of the filing office to index a record correctly does not affect the effectiveness of the filed record.

SECCIÓN 9-517. EFECTO DE LOS ERRORES DE INDEXACION.
El hecho de que la oficina de registro no haya indexado un registro correctamente no afecta la efectividad del registro archivado.

SECTION 9-518. CLAIM CONCERNING INACCURATE OR WRONGFULLY FILED RECORD.
(a) Correction statement. A person may file in the filing office a correction statement with respect to a record indexed there under the person's name if the person believes that the record is inaccurate or was wrongfully filed.
(b) Sufficiency of correction statement. A correction statement must:
(1) identify the record to which it relates by the file number assigned to the initial financing statement to which the record relates;
(2) indicate that it is a correction statement; and
(3) provide the basis for the person's belief that the record is inaccurate and indicate the manner in which the person believes the record should be amended to cure any inaccuracy or provide the basis for the person's belief that the record was wrongfully filed.
(c) Record not affected by correction statement. The filing of a correction statement does not affect the effectiveness of an initial financing statement or other filed record.

SECCIÓN 9-518. RECLAMACIÓN RELATIVA A UN REGISTRO ERRÓNEO[2556] O INCLUSO INCORRECTAMENTE.
(a) Declaración de corrección. Una persona puede presentar en la oficina de presentación una declaración de corrección con respecto a un registro indexado allí bajo el nombre de la persona si la persona cree que el registro es inexacto o que se archivó incorrectamente.
(b) Suficiencia de la declaración de corrección. Una declaración de corrección debe:
(1) identificar el registro con el que se relaciona por el número de archivo asignado a la declaración de financiamiento inicial a la que se refiere el registro;
(2) indicar que es una declaración de corrección; y
(3) provide the basis for the person's belief that the record is inaccurate or indicate the manner in which the person believes the record should be amended to cure any inexactitud o proporcionar la base para la creencia de la persona de que el registro es inexacto o indicar la manera en que la persona cree que el registro debe ser enmendado para remediar cualquier inexactitud o proporcionar la base para la creencia de la persona de que el registro se archivó incorrectamente.
(c) Registro no afectado por la declaración de corrección. La presentación de una declaración de corrección no afecta la efectividad de una declaración de financiamiento inicial u otro registro archivado.

SUBPART 2. DUTIES AND OPERATION OF FILING OFFICE
SECTION 9-519. NUMBERING, MAINTAINING, AND INDEXING RECORDS; COMMUNICATING INFORMATION PROVIDED IN RECORDS.
(a) Filing office duties. For each record filed in a filing office, the filing office shall:
(1) assign a unique number to the filed record;
(2) create a record that bears the number assigned to the filed record and the date and time of filing;
(3) maintain the filed record for public inspection; and

SUBPARTE 2. DEBERES Y OPERACIÓN DE LA OFICINA DE PRESENTACIÓN
SECCIÓN 9-519. NÚMEROS, MANTENIMIENTOS E ÍNDICES DE REGISTRO[2557]; COMUNICACIÓN DE LA INFORMACIÓN PROPORCIONADA EN REGISTROS.
(a) Cumplir funciones de oficina. Para cada registro presentado en una oficina de presentación, la oficina de presentación deberá:
(1) asignar un número único al registro archivado;
(2) crear un registro que lleve el número asignado al

[2554] Nota del revisor: Las palabras "el archivo" se han reemplazado por las palabras "la presentación" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[2555] Nota del revisor: Las palabras "el archivo" se han reemplazado por las palabras "la presentación" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

(A) index the filed record in accordance with subsections (c), (d), and (e).
(b) File number. A file number assigned after January 1, 2002, must include a digit that:
(1) is mathematically derived from or related to the other digits of the file number; and
(2) aids the filing office in determining whether a number communicated as the file number includes a single-digit or transpositional error.
(c) Indexing; general. Except as otherwise provided in subsections (d) and (e), the filing office shall:
(1) index an initial financing statement according to the name of the debtor and index all filed records relating to the initial financing statement in a manner that associates with one another an initial financing statement and all filed records relating to the initial financing statement; and
(2) index a record that provides a name of a debtor which was not previously provided in the financing statement to which the record relates also according to the name that was not previously provided.
(d) Indexing; real-property-related financing statement. If a financing statement is filed as a fixture filing or covers as-extracted collateral or timber to be cut, it must be filed for record and the filing office shall index it:
(1) under the names of the debtor and of each owner of record shown on the financing statement as if they were the mortgagors under a mortgage of the real property described; and
(2) to the extent that the law of Próspera ZEDE[2557] provides for indexing of records of mortgages under the name of the mortgagor, under the name of the secured party as if the secured party were the mortgagee thereunder, or, if indexing is by description, as if the financing statement were a record of a mortgage of the real property described.
(e) Indexing; real-property-related assignment. If a financing statement is filed as a fixture filing or covers as-extracted collateral or timber to be cut, the filing office shall index an assignment filed under Section 9-514(a) or

registro archivado y la fecha y hora de presentación;
(3) mantener el registro archivado para la inspección pública; y
(4) indexar el registro archivado de acuerdo con los incisos (c), (d) y (e).
(b) Número de archivo. Un número de archivo asignado después del 1 de enero de 2002 debe incluir un dígito que:
(1) se deriva matemáticamente de o está relacionado con los otros dígitos del número de archivo; y
(2) ayuda a la oficina de archivo a determinar si un número comunicado como el número de archivo incluye un solo dígito o un error de transición.
(c) Indexación; general. Salvo que se disponga lo contrario en los incisos (d) y (e), la oficina de presentación deberá:
(1) indexar una declaración de financiamiento inicial de acuerdo con el nombre del deudor e indexar todos los registros presentados relacionados con la declaración de financiamiento inicial de manera que se asocien entre sí una declaración de financiamiento inicial y todos los registros presentados relacionados con la declaración de financiamiento inicial; y
(2) indexar un registro que proporciona un nombre de un deudor que no se proporcionó previamente en la declaración de financiamiento a la que se relaciona el registro también de acuerdo con el nombre que no se proporcionó previamente.
(d) Indicación: declaración de financiamiento de bienes inmuebles. Si una declaración de financiamiento se presenta como una presentación de ficción o cubre la garantía extraída o la madera que se va a cortar, se debe archivar para el registro y la oficina de presentación debe indizarla:
(1) bajo los nombres del deudor y de cada propietario de registro que se muestra en la declaración de financiamiento como si fueran los deudores hipotecarios bajo una hipoteca de los bienes inmuebles descritos; y
(2) en la medida en que la ley de Próspera ZEDE[2558] estipule la indexación de registros de hipotecas con el nombre del acreedor hipotecario, con el nombre de la parte garantizada como si la parte garantizada fuera el acreedor

[2556] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[2557] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

an amendment filed under Section 9-514(b):
(1) under the name of the assignor as grantor; and
(2) to the extent that the law of Próspera ZEDE[2558] provides for indexing a record of the assignment of a mortgage under the name of the assignee, under the name of the assignee. capability:
(f) Retrieval and association capability. The filing office shall maintain a
(1) to retrieve a record by the name of the debtor and by the file number assigned to the initial financing statement to which the record relates; and
(2) to associate and retrieve with one another an initial financing statement and each filed record relating to the initial financing statement.
(g) Removal of debtor's name. The filing office may not remove a debtor's name from the index until one year after the effectiveness of a financing statement naming the debtor lapses under Section 9-515 with respect to all secured parties of record.
(h) Timeliness of filing office performance. The filing office shall perform the acts required by subsections (a) through (e) at the time and in the manner prescribed by filing- office rule, but not later than two business days after the filing office receives the record in question.
(i) Inapplicability to real-property-related filing office. Subsections (b) and
(h) does not apply to a filing office described in Section 9-501(a)(1).

hipotecaria que figura en el presente documento, o, si la indexación es por descripción, como si la declaración de financiamiento fuera un registro de una hipoteca de los bienes inmuebles descritos.
(e) Indicación: asignación relacionada con bienes inmuebles. Si una declaración de financiamiento se presenta como una presentación de ficción o cubre la garantía extraída o la madera que se va a cortar, la oficina de registro indexará una asignación presentada bajo la Sección 9-514 (a) o una enmienda presentada bajo la Sección 9-514 (b) :
(1) bajo el nombre del cedente como otorgante; y
(2) en la medida en que la ley de Próspera ZEDE[2558] prevé la indexación de un registro de la asignación de una hipoteca con el nombre del cesionario, con el nombre del cesionario como cesionario. capacidad:
(f) Capacidad de recuperación y asociación. La oficina de registro mantendrá una
(1) para recuperar un registro por el nombre del deudor y por el número de archivo asignado a la declaración de financiamiento inicial a la que se refiere el registro; y
(2) asociar y recuperar entre sí una declaración de financiamiento inicial y cada registro archivado relacionado con la declaración de financiamiento inicial.
(g) Eliminación del nombre del deudor. La oficina de registro no puede eliminar el nombre de un deudor del índice hasta un año después de la vigencia de una declaración de financiamiento que nombre a los fallos del deudor en virtud de la Sección 9-515 con respecto a todas las partes de registro seguras.
(h) Oportunidad de presentación de la presentación de la oficina. La oficina de presentación ejecutará los actos requeridos por las Subsecciones (a) a (e) en el momento y en la forma prescritos por la oficina de ficción de presentación, pero a más tardar dos días hábiles después de que la oficina de presentación reciba el registro en cuestión.
(i) Inaplicabilidad a la oficina de presentación relacionada con bienes inmuebles. Subsecciones (b) y
(h) no se aplica a una oficina de registro descrita en la Sección 9-501 (a) (1).

[2558] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[2559] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

SECTION 9-520. ACCEPTANCE AND REFUSAL TO ACCEPT RECORD.
(a) Mandatory refusal to accept record. A filing office shall refuse to accept a record for filing for a reason set forth in Section 9-516(b) and may refuse to accept a record for filing only for a reason set forth in Section 9-516(b).
(b) Communication concerning refusal. If a filing office refuses to accept a record for filing, it shall communicate to the person that presented the record the fact of and reason for the refusal and the date and time the record would have been filed had the filing office accepted it. The communication must be made at the time and in the manner prescribed by filing-office rule but in no event more than two business days after the filing office receives the record.
(c) When filed financing statement effective. A filed financing statement satisfying Section 9-502(a) and (b) is effective, even if the filing office is required to refuse to accept it for filing under subsection (a). However, Section 9-338 applies to a filed financing statement providing information described in Section 9-516(b)(5) which is incorrect at the time the financing statement is filed.
(d) Separate application to multiple debtors required. A filing office may refuse to accept a record for filing for a record communicated to a filing office provides information that relates to more than one debtor, this part applies as to each debtor separately.

SECCIÓN 9-520. ACEPTACIÓN Y RECHAZO PARA ACEPTAR EL REGISTRO.
(a) Negativa obligatoria a aceptar registro. Una oficina de presentación se negará a aceptar un registro para la presentación por un motivo establecido en la Sección 9-516 (b) y puede negarse a aceptar un registro para la presentación solo por un motivo establecido en la Sección 9-516 (b).
(b) Comunicación sobre denegación. Si una oficina de presentación se niega a aceptar un registro para la presentación, deberá comunicar a la persona que presentó el registro el hecho y el motivo de la negativa, así como la fecha y la hora en que se hubiera presentado la solicitud si la oficina de presentación la hubiera aceptado. La comunicación debe hacerse en el momento y en la forma prescrita por la regla de la oficina de presentación, pero en ningún caso más de dos días hábiles después de que la oficina de presentación reciba el registro.
(c) Cuando se presente declaración de financiamiento vigente. Una declaración de financiamiento presentada que cumpla con la Sección 9-502 (a) y (b) es efectiva, incluso si se requiere que la oficina de registro se niegue a aceptarla para archivar bajo la Subsección (a). Sin embargo, la Sección 9-338 se aplica a una declaración de financiamiento presentada que proporciona la información descrita en la Sección 9-516 (b) (5) que es incorrecta en el momento en que se presenta la declaración de financiamiento.
(d) Aplicación separada a múltiples deudores. Si un registro comunicado a una oficina de archivos proporciona información que se relaciona con más de un deudor, esta parte se aplica a cada deudor por separado.

SECTION 9-521. UNIFORM FORM OF WRITTEN FINANCING STATEMENT AND AMENDMENT.
(a) Initial financing statement form. A filing office that accepts written records may not refuse to accept a written initial financing statement in the following form and format except for a reason set forth in Section 9-516(b):
(b) Amendment form. A filing office that accepts written records may not refuse to accept a written record in the

SECCIÓN 9-521. FORMA UNIFORME DE LA DECLARACIÓN DE FINANCIAMIENTO ESCRITA Y ENMIENDA.
(a) Formulario de declaración de financiamiento inicial. Una oficina de presentación que acepta registros por escrito no puede negarse a aceptar una declaración de financiamiento inicial por escrito en la siguiente forma y formato, excepto por un motivo establecido en la Sección 9-516 (b):
(b) Forma de enmienda. Una oficina de registro que acepta registros escritos no puede negarse a aceptar un registro

following form and format except for a reason set forth in Section 9-516(b):

SECTION 9-522. MAINTENANCE AND DESTRUCTION OF RECORDS.
(a) Post-lapse maintenance and retrieval of information. The filing office shall maintain a record of the information provided in a filed financing statement for at least one year after the effectiveness of the financing statement has lapsed under Section 9-515 with respect to all secured parties of record. The record must be retrievable by using the name of the debtor and by using the file number assigned to the initial financing statement to which the record relates.
(b) Destruction of written records. Except to the extent that a statute governing disposition of public records provides otherwise, the filing office immediately may destroy any written records evidencing a financing statement. However, if the filing office destroys a written record, it shall maintain another record of the financing statement which complies with subsection (a).

escrito en la siguiente forma y formato, excepto por un motivo establecido en la Sección 9-516 (b):

SECCIÓN 9-522. MANTENIMIENTO Y DESTRUCCIÓN DE REGISTROS.
(a) Mantenimiento post-lapso y recuperación de información. La oficina de registro mantendrá un registro de la información proporcionada en una declaración de financiamiento inicial durante al menos un año después de que la vigencia de la declaración de financiamiento haya caducado según la Sección 9-515 con respecto a todas las partes de registro seguras. El registro debe ser recuperable usando el nombre del deudor y usando el número de archivo asignado a la declaración de financiamiento inicial a la que se refiere el registro.
(b) Destrucción de registros escritos. Excepto en la medida en que un estatuto que rejula la disposición de los registros públicos establezca lo contrario, la oficina de presentación puede destruir inmediatamente cualquier registro escrito que acredite una declaración de financiamiento. Sin embargo, si la oficina de presentación destruye un registro escrito, mantendrá otro registro de la declaración de financiamiento que cumpla con la Subsección (a).

SECTION 9-523. INFORMATION FROM FILING OFFICE; SALE OR LICENSE OF RECORDS.
(a) Acknowledgment of filing written record. If a person that files a written record requests an acknowledgment of the filing, the filing office shall send to the person an image of the record showing the number assigned to the record pursuant to Section 9-519(a)(1) and the date and time of the filing of the record. However, if the person furnishes a copy of the record to the filing office, the filing office may instead:
(1) note upon the copy the number assigned to the record pursuant to Section 9-519(a)(1) and the date and time of the filing of the record; and
(2) send the copy to the person.
(b) Acknowledgment of filing other record. If a person files a record other than a written record, the filing office

SECCIÓN 9-523. INFORMACIÓN DE LA OFICINA DE PRESENTACIÓN[2560]; VENTA O LICENCIA DE REGISTROS.
(a) Acuse de recibo del registro escrito. Si una persona que presenta un registro escrito solicita un acuse de recibo de la presentación, la oficina de registro enviará a la persona una imagen del registro que muestre el número asignado al registro de conformidad con la Sección 9-519 (a) (1) y la fecha y hora de presentación del expediente. Sin embargo, si la persona proporciona una copia del registro a la oficina de presentación de ficción de presentación puede:
(1) anote en la copia el número asignado al registro conforme a la Sección 9-519 (a) (1) y la fecha y hora de la presentación del registro; y
(2) enviar la copia a la persona.
(b) Acuse de recibo de otro expediente. Si una persona presenta un registro que no sea un registro escrito, la

[2560] Nota del revisor: La palabra "archivo" se ha reemplazado por la palabra "presentación" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

shall communicate to the person an acknowledgment that provides:
(1) the information in the record;
(2) the number assigned to the record pursuant to Section 9-519(a)(1); and
(3) the date and time of the filing of the record.
(c) Communication of requested information. The filing office shall communicate or otherwise make available in a record the following information to any person that requests it:
(1) whether there is on file on a date and time specified by the filing office, but not a date earlier than three business days before the filing office receives the request, any financing statement that:
(A) designates a particular debtor or, if the request so states, designates a particular debtor at the address specified in the request;
(B) has not lapsed under Section 9-515 with respect to all secured parties of record; and
(C) if the request so states, has lapsed under Section 9-515 and a record of which is maintained by the filing office under Section 9-522(a);
(2) the date and time of filing of each financing statement; and
(3) the information provided in each financing statement.
(d) Medium for communicating information. In complying with its duty under subsection (c), the filing office may communicate information in any medium. However, if requested, the filing office shall communicate information by issuing its written certificate a record that can be admitted into evidence in the courts of Próspera ZEDE[2561] without extrinsic evidence of its authenticity.
(e) Timeliness of filing office performance. The filing office shall perform the acts required by subsections (a) through (d) at the time and in the manner prescribed by filing- office rule, but not later than two business days after the filing office receives the request.
(f) Public availability of records. At least weekly, the Office of the Registrar shall offer to sell or license to the

oficina de registro deberá comunicar a la persona un acuse de recibo que proporcione:
(1) la información en el registro;
(2) el número asignado al registro conforme a la Sección 9-519 (a) (1); y
(3) la fecha y hora de la presentación del registro.
(c) Comunicación de la información solicitada. La oficina de presentación comunicará o, de otro modo, pondrá a disposición en un registro la siguiente información a cualquier persona que lo solicite:
(1) si hay un archivo en una fecha y hora especificadas por la oficina de presentación, pero no una fecha anterior a tres días hábiles antes de que la oficina de presentación reciba la solicitud, cualquier declaración de financiamiento que:
(A) designa a un deudor en particular o, si la solicitud así lo indica, designa a un deudor en particular en la dirección especificada en la solicitud;
(B) no ha caducado según la Sección 9-515 con respecto a todas las partes de registro seguras; y
(C) si la solicitud así lo indica, ha caducado según la Sección 9-515 y la oficina de registro mantiene un registro de la misma en virtud de la Sección 9-522 (a);
(2) la fecha y hora de presentación de cada declaración de financiamiento; y
(3) la información proporcionada en cada declaración de financiación.
(d) Medio para comunicar información. Al cumplir con su deber conforme a la Subsección (c), la oficina de registro puede comunicar información en cualquier medio. Sin embargo, si se solicita, la oficina de presentación debe comunicar la información mediante la emisión de su certificado por escrito un registro que pueda ser admitido como evidencia ante los tribunales de Próspera ZEDE[2561] sin evidencia extrínseca de su autenticidad.
(e) Oportunidad de presentación de la oficina de presentación. La oficina de presentación ejecutará los actos requeridos por las Subsecciones (a) a (d) en el momento y en la forma prescrita por la regla de la oficina de presentación, pero a más tardar dos días hábiles después

[2561] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[2562] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

public on a nonexclusive basis, in bulk, copies of all records filed in it under this part, in every medium from time to time available to the filing office.

SECTION 9-524. DELAY BY FILING OFFICE. Delay by the filing office beyond a time limit prescribed by this part is excused if:
(1) the delay is caused by interruption of communication or computer facilities, war, emergency conditions, failure of equipment, or other circumstances beyond control of the filing office; and
(2) the filing office exercises reasonable diligence under the circumstances.

SECTION 9-525. FEES.
(a) Initial financing statement or other record: general rule. Except as otherwise provided in subsection (e), the fee for filing and indexing a record under this part, other than an initial financing statement of the kind described in subsection (b), is the amount specified in subsection (c), if applicable, plus:
(1) $ X if the record is communicated in writing and consists of one or two pages;
(2) $ 2X if the record is communicated in writing and consists of more than two pages; and
(3) $ 1/2X if the record is communicated by another medium authorized by filing-office rule.
(b) Initial financing statement; public-finance and manufactured-housing transactions. Except as otherwise provided in subsection (e), the fee for filing and indexing an initial financing statement of the following kind is:
(1) $ if the financing statement indicates that it is filed in connection with a public-finance transaction;
(2) $ if the financing statement indicates that it is filed in connection with a manufactured-home transaction.
(c) Number of names. The number of names required to be indexed does not affect the amount of the fee in subsections (a) and (b).
(d) Response to information request. The fee for

de que la oficina de presentación reciba la solicitud.
(f) Disponibilidad pública de registros. Al menos una vez a la semana, la Oficina del Registrador ofrecerá vender o otorgar licencias al público de forma no exclusiva, a granel, copias de todos los registros archivados en esta parte, en todos los medios, de vez en cuando, disponibles para la oficina de registro.

SECCIÓN 9-524. DEMORA DE LA OFICINA DE PRESENTACION. La demora por parte de la oficina de presentación más allá del límite de tiempo prescrito por esta parte se justifica si:
(1) la demora es causada por la interrupción de las instalaciones de comunicación o computadora, guerra, condiciones de emergencia, falla del equipo u otras circunstancias fuera del control de la oficina de registro; y
(2) la oficina de registro ejerce una diligencia razonable bajo las circunstancias.

SECCIÓN 9-525. TARIFAS.
(a) Declaración de financiamiento inicial u otro registro: regla general. Excepto que se disponga lo contrario en la Subsección (e), la tarifa por presentar e indizar un registro bajo esta parte, que no sea una declaración de financiamiento inicial del tipo descrito en la Subsección (b), es la cantidad especificada en la Subsección (c), si corresponde, más:
(1) $ X si el registro se comunica por escrito y consta de uno o dos páginas;
(2) $ 2X si el registro se comunica por escrito y consta de más de dos páginas; y
(3) $ 1/2X si el registro es comunicado por otro medio autorizado por la regla de la oficina de registro.
(b) Declaración de financiamiento inicial: transacciones de financias públicas y viviendas prefabricadas. Excepto que se disponga lo contrario en la Subsección (e), la tarifa por presentar e indexar una declaración de financiamiento inicial del siguiente tipo es:
(1) $ si la declaración de financiamiento indica que está archivada en relación con una transacción de financiamiento público;
(2) $ si la declaración de financiamiento indica que se archiva en relación con una transacción de casa manufacturada.

SECTION 9-526. FILING-OFFICE RULES.
(a) Adoption of filing-office rules. The Office of the Registrar shall adopt and publish rules to implement this article. The filing-office rules must be:
(1) consistent with this article; and
(2) adopted and published in accordance with the insert any applicable jurisdiction administrative procedure act.
(b) Harmonization of rules. To keep the filing-office rules and practices of the filing office in harmony with the rules and practices of filing offices in other jurisdictions that enact substantially this part, and to keep the technology used by the filing office compatible with the technology used by filing offices in other jurisdictions

SECCIÓN 9-526. REGLAS DE OFICINA DE PRESENTACIÓN[2563].
(a) Adopción de reglas de la oficina de presentación[2564]. La Oficina del Registrador adoptará y publicará reglas para implementar este artículo. Las reglas de la oficina de presentación[2565] deben ser:
(1) consistente con este artículo; y
(2) adoptado y publicado de acuerdo con el inserto de cualquier ley de procedimiento administrativo estatal aplicable.
(b) Armonización de las normas. Mantener las reglas y prácticas de la oficina de presentación[2566] en armonía con

[2563] Nota del revisor: La palabra "archivo" se ha reemplazado por la palabra "presentación" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[2564] Nota del revisor: La palabra "registro" se ha reemplazado por la palabra "presentación" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

responding to a request for information from the filing office, including for issuing a certificate showing communicating whether there is on file any financing statement naming a particular debtor, is:
(1) $ if the request is communicated in writing; and by filing-office rule.
(2) $ if the request is communicated by another medium authorized
(c) Record of mortgage. This section does not require a fee with respect to a record of a mortgage which is effective as a financing statement filed as a fixture filing or as a financing statement covering as-extracted collateral or timber to be cut under Section 9-502(c). However, the recording and satisfaction fees that otherwise would be applicable to the record of the mortgage apply.

(c) Número de nombres. La cantidad de nombres requeridos para ser indexados no afecta el monto de la tarifa en las Subsecciones (a) y (b).
(d) Respuesta a solicitud de información. La tarifa por responder a una solicitud de información de la oficina de registro, incluida la emisión de un certificado que muestre la comunicación de si existe en el archivo alguna declaración de financiamiento que nombre a un deudor en particular, es:
(1) $ si la solicitud se comunica por escrito; y por la regla de la oficina de registro.
(2) $ si la solicitud es comunicada por otro medio autorizado
(c) Registro de hipoteca. Esta sección no requiere una tarifa con respecto a un registro de una hipoteca que sea efectiva como una declaración de financiamiento presentada como una presentación de ficción o como una declaración de financiamiento que cubra materiales extraídos o madera extraída para ser cortada bajo la Sección 9-502 (c). Sin embargo, se aplican las tarifas de registro y satisfacción que de otro modo serían aplicables al registro de la hipoteca.

SECTION 9-527. DUTY TO REPORT. The Registrar shall report annually on or before November 1 to the Technical Secretary of Próspera ZEDE on the operation of the filing office. The report must contain a statement of the extent to which:
(1) the filing-office rules are not in harmony with the rules of filing offices in other jurisdictions that enact substantially this part and the reasons for these

SECCIÓN 9-527. DEBER DE INFORMAR. El Registrador informará anualmente, a más tardar el 1 de noviembre, ala Secretario Técnico de Próspera ZEDE sobre el funcionamiento de la oficina de presentación[2571]. El informe debe contener una declaración de la medida en que:
(1) las reglas de la oficina de presentación[2572] no están en armonía con las reglas de las oficinas de presentación[2573]

[2565] Nota del revisor: La palabra "registro" se ha reemplazado por la palabra "presentación" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[2566] Nota del revisor: La palabra "registro" se ha reemplazado por la palabra "presentación" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[2567] Nota del revisor: La palabra "registro" se ha reemplazado por la palabra "presentación" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[2568] Nota del revisor: La palabra "registro" se ha reemplazado por la palabra "presentación" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[2569] Nota del revisor: La palabra "registro" se ha reemplazado por la palabra "presentación" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[2570] Nota del revisor: La palabra "registro" se ha reemplazado por la palabra "presentación" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[2571] Nota del revisor: La palabra "registro" se ha reemplazado por la palabra "presentación" para que se ac

	con derecho a reembolso puede rechazar el permiso de remoción hasta que la parte garantizada ofrezca la garantía adecuada para el cumplimiento de la obligación de reembolso.
SECTION 9-605. UNKNOWN DEBTOR OR SECONDARY OBLIGOR. (a) [In general: No duty owed by secured party.] Except as provided in subsection (b), a secured party does not owe a duty based on its status as secured party:[2686] (1) to a person that is a debtor or obligor, unless the secured party knows: (A) that the person is a debtor or obligor; (B) the identity of the person; and (C) how to communicate with the person; or (2) to a secured party or lienholder that has filed a financing statement against a person, unless the secured party knows: (A) that the person is a debtor; and (B) the identity of the person. (b) [Exception: Secured party owes duty to debtor or obligor.] A secured party owes a duty based on its status as a secured party to a person that, at the later of the time the secured party obtains control of collateral that is a controllable account, controllable electronic record, or controllable payment intangible or the time the security interest attaches to that collateral, is a debtor or obligor, if at that time the secured party knows that the information specified in subsection (a)(1)(A), (B), or (C) with respect to the person is not provided by the collateral, a record attached to or logically associated with the collateral, or the system in which the collateral is recorded.[2687]	SECCIÓN 9-605. DEUDOR DESCONOCIDO U OBLIGOR SECUNDARIO. (a) [En general: la parte garantizada no tiene ninguna obligación] Salvo lo dispuesto en la subsección (b), una parte garantizada no debe un deber basado en su estado como parte garantizada:[2686] (1) a una persona que es un deudor o deudor, a menos que la parte garantizada sepa: (A) que la persona es deudora u obligada; (B) la identidad de la persona; y (C) cómo comunicarse con la persona; o (2) a una parte garantizada o prestamista que haya presentado una declaración de financiamiento contra una persona, a menos que la parte garantizada sepa: (A) que la persona es un deudor; y (B) la identidad de la persona. (b) [Excepción: la parte garantizada tiene un deber para con el deudor o el obligado. Una parte garantizada tiene una obligación basada en su condición de parte garantizada respecto de una persona, en el momento posterior entre el momento en que la parte garantizada obtiene el control de una garantía que es una cuenta controlable, un registro electrónico controlable o un derecho de pago controlable o el momento en que el derecho de garantía se adhiere a esa garantía, es un deudor u obligado, si en ese momento la parte garantizada sabe que la información especificada en la subsección (a)(1)(A), (B), o (C) con respecto a la persona no es proporcionada por la garantía, un registro adjunto o lógicamente asociado a la garantía, o el sistema en el que se registra la garantía.[2687]

[2686] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[2687] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[2688] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).
[2689] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

(1) may take possession of the collateral; and (2) without removal, may render equipment unusable and dispose of collateral on a debtor's premises under Section 9-610. (b) Judicial and nonjudicial process. A secured party may proceed under subsection (a): (1) pursuant to judicial process; or (2) without judicial process, if it proceeds without breach of the peace.	(1) podrá tomar posesión de la garantía; y (2) sin remoción, puede inutilizar el equipo y disponer de garantías en las instalaciones de un deudor según la Sección 9-610. (b) Procesos judiciales y no judiciales. Una parte asegurada puede proceder bajo la Subsección (a): (1) de conformidad con el proceso judicial; o (2) Sin proceso judicial, si procede sin que se rompa la paz.
(c) Assembly of collateral. If so agreed, and in any event after default, a secured party may require the debtor to assemble the collateral and make it available to the secured party at a place to be designated by the secured party which is reasonably convenient to both parties.	(c) Asamblea de garantías. Si así se acuerda, y en cualquier caso después del incumplimiento, una parte asegurada puede requerir que el deudor reúna la garantía y la ponga a disposición de la parte asegurada en un lugar designado por la parte asegurada que sea razonablemente conveniente para ambas partes.
SECTION 9-610. DISPOSITION OF COLLATERAL AFTER DEFAULT. (a) Disposition after default. After default, a secured party may sell, lease, license, or otherwise dispose of any or all of the collateral in its present condition or following any commercially reasonable preparation or processing. (b) Commercially reasonable disposition. Every aspect of a disposition of collateral, including the method, manner, time, place, and other terms, must be commercially reasonable. If commercially reasonable, a secured party may dispose of collateral by public or private proceedings, by one or more contracts, as a unit or in parcels, and at any time and place and on any terms. (c) Purchase by secured party. A secured party may purchase collateral: (1) at a public disposition; or (2) at a private disposition only if the collateral is of a kind that is customarily sold on a recognized market or the subject of widely distributed standard price quotations. (d) Warranties on disposition. A contract for sale, lease, license, or other disposition includes the warranties relating to title, possession, quiet enjoyment, and the like which by operation of law accompany a voluntary disposition of property of the kind subject to the	SECCIÓN 9-610. DISPOSICIÓN DE GARANTÍAS[2690] DESPUÉS DEL INCUMPLIMIENTO[2691]. (a) Disposición después del incumplimiento. Después del incumplimiento, una parte garantizada puede vender, arrendar, otorgar licencias o disponer de alguna otra forma de la garantía en su condición actual o después de cualquier preparación o procesamiento comercialmente razonable. (b) Disposición comercialmente razonable. Todos los aspectos de una disposición de garantía, incluidos el método, la manera, el tiempo, el lugar y otros términos, deben ser comercialmente razonables. Si es comercialmente razonable, una parte garantizada puede disponer de garantías mediante procedimientos públicos o privados, mediante uno o más contratos, como una unidad o en paquetes, y en cualquier momento y lugar y en cualquier término. (c) Compra por parte asegurada. Una parte asegurada puede comprar garantía: (1) a disposición pública; o (2) a disposición privada solo si la garantía es de un tipo que se vende habitualmente en un mercado reconocido o que es objeto de cotizaciones estándar de precios ampliamente distribuidos. (d) Garantías a la disposición. Un contrato de venta,

[2690] Nota del revisor: La palabra "colaterales" se ha reemplazado por la palabra "garantías" para mejorar el significado del texto original que se puede determinar a partir del contexto.
[2691] Nota del revisor: La palabra "defecto" se ha reemplazado por la palabra "incumplimiento" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

contract. (e) Disclaimer of warranties. A secured party may disclaim or modify warranties under subsection (d): (1) in a manner that would be effective to disclaim or modify the warranties in a voluntary disposition of property of the kind subject to the contract of disposition; or (2) by communicating to the purchaser a record evidencing the contract for disposition and including an express disclaimer or modification of the warranties. (f) Record sufficient to disclaim warranties. A record is sufficient to disclaim warranties under subsection (e) if it indicates "There is no warranty relating to title, possession, quiet enjoyment, or the like in this disposition" or uses words of similar import.	arrendamiento, licencia u otra disposición incluye las garantías relacionadas con el título, la posesión, el disfrute silencioso y similares, que por ley de ley acompañan a la disposición voluntaria de bienes del tipo sujeto al contrato. (e) Renuncia de garantías. Una parte asegurada puede negar o modificar garantías bajo la Subsección (d): (1) de una manera que sería efectiva para rechazar o modificar las garantías en una disposición voluntaria de bienes del tipo sujeto al contrato de disposición; o (2) mediante la comunicación al comprador de un registro que acredite el contrato para su disposición e incluye un descargo de responsabilidad expreso o modificación de las garantías. (f) Registro suficiente para denegar garantías. Un registro es suficiente para rechazar las garantías bajo la Subsección (e) si indica No hay garantía relacionada con el título, la posesión, el disfrute silencioso o algo similar en esta disposición" o utiliza palabras de importancia similar.
SECTION 9-611. NOTIFICATION BEFORE DISPOSITION OF COLLATERAL. (a) "Notification date." In this section, "notification date" means the earlier of the date on which: (1) a secured party sends to the debtor and any secondary obligor a signed[2692] notification of disposition; or (2) the debtor and any secondary obligor waive the right to notification. (b) Notification of disposition required. Except as otherwise provided in subsection (d), a secured party that disposes of collateral under Section 9-610 shall send to the persons specified in subsection (c) a reasonable authenticated notification of disposition. (c) Persons to be notified. To comply with subsection (b), the secured party shall send a signed[2693] notification of disposition to:	SECCIÓN 9-611. NOTIFICACIÓN ANTES DE LA DISPOSICIÓN DE LA GARANTÍA[2691]. (a) "Fecha de notificación". En esta sección, "fecha de notificación" significa la fecha anterior a la que: (1) una parte garantizada envía al deudor y a cualquier deudor secundario una notificación firmada[2692] de la disposición; o (2) el deudor y cualquier deudor secundario renuncian al derecho de notificación. (b) Notificación de disposición requerida. Salvo que se disponga lo contrario en la Subsección (d), una parte asegurada que dispone de garantías bajo la Sección 9-610 enviará a las personas especificadas en la Subsección (c) una notificación de disposición autenticada. (c) Personas a ser notificadas. Para cumplir con la Subsección (b), la parte asegurada enviará una notificación

[2692] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[2693] Revisor's note: Las palabras "del colateral" se ha reemplazado por las palabras "de la garantía" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[2694] Revisor's note: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

(1) the debtor; (2) any secondary obligor; and (3) if the collateral is other than consumer goods: (A) any other person from which the secured party has received, before the notification date, a signed[2694] notification of a claim of an interest in the collateral; (B) any other secured party or lienholder that, 10 days before the notification date, held a security interest in or other lien on the collateral perfected by the filing of a financing statement that: (i) identified the collateral; and (ii) was indexed under the debtor's name as of that date; (iii) was filed in the office in which to file a financing statement against the debtor covering the collateral as of that date; and (C) any other secured party that, 10 days before the notification date, held a security interest in the collateral perfected by compliance with a statute, regulation, or treaty described in Section 9-311(a). (d) Subsection (b) inapplicable: perishable collateral; recognized market. Subsection (b) does not apply if the collateral is perishable or threatens to decline speedily in value or is of a type customarily sold on a recognized market. (e) Compliance with subsection (c)(3)(B). A secured party complies with the requirement for notification prescribed by subsection (c)(3)(B) if: (1) not later than 20 days or earlier than 30 days before the notification date, the secured party requests, in a commercially reasonable manner, information concerning financing statements indexed under the debtor's name in the office indicated in subsection (c)(3)(B); and (2) before the notification date, the secured party: (A) did not receive a response to the request for information; or	firmada[2692] de la disposición a: (1) el deudor; (2) cualquier deudor secundario; y (3) Si la garantía es distinta de los bienes de consumo: (A) cualquier otra persona de la que la parte asegurada haya recibido, antes de la fecha de notificación, una notificación firmada[2693] de un reclamo de un interés en la garantía; (B) cualquier otra parte garantizada o prestamista que, 10 días antes de la fecha de notificación, haya tenido un interés de garantía u otro gravamen sobre la garantía perfeccionada por la presentación de una declaración de financiamiento que: (i) se identificó la garantía colateral; y (ii) fue indexado bajo el nombre del deudor a partir de esa fecha; (iii) se presentó en la oficina para presentar una declaración de financiamiento contra el deudor que cubre la garantía a esa fecha; y (C) cualquier otra parte garantizada que, 10 días antes de la fecha de notificación, tenía un interés de garantía en la garantía perfeccionada por el cumplimiento de un estatuto, reglamento o tratado descrito en la Sección 9-311 (a). (d) Subsección (b) inaplicable: garantía perecedera; mercado reconocido. La Subsección (b) no se aplica si la garantía es perecedera o si su valor disminuye rápidamente o si se vende habitualmente en un mercado reconocido. (e) Cumplimiento de la Subsección (c) (3) (B). Una parte garantizada cumple con el requisito de notificación prescrito por la Subsección (c) (3) (B) si: (1) a más tardar 20 días o antes de 30 días antes de la fecha de notificación, la parte asegurada solicita, de manera comercialmente razonable, información sobre los estados financieros indexados bajo el nombre del deudor en la oficina indicada en la Subsección (c) (3) (SEGUNDO); y (2) antes de la fecha de notificación, la parte asegurada: (A) no recibió una respuesta a la solicitud de información; o (B) recibió una respuesta a la solicitud de información y

[2695] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[2696] Revisor's note: Las palabras "del colateral" se ha reemplazado por las palabras "de la garantía" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[2697] Revisor's note: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

(B) the satisfaction of obligations secured by the security interest or agricultural lien under which the collection or enforcement is made; and (C) the satisfaction of obligations secured by any subordinate security interest in or other lien on the collateral subject to the security interest or agricultural lien under which the collection or enforcement is made if the secured party receives a signed[2695] demand for proceeds before distribution of the proceeds is completed. (3) If requested by a secured party, a holder of a subordinate security interest or other lien shall furnish reasonable proof of the interest or lien within a reasonable time. Unless the holder complies, the secured party need not comply with the holder's demand under paragraph (1)(C). (4) A secured party need not apply or pay over for application noncash proceeds of collection and enforcement under Section 9-607 unless the failure to do so would be commercially unreasonable. A secured party that applies or pays over for application noncash proceeds shall do so in a commercially reasonable manner. (4) A secured party shall account to and pay a debtor for any surplus, and the obligor is liable for any deficiency. (b) No surplus or deficiency in sales of certain rights to payment. If the underlying transaction is a sale of accounts, chattel paper, payment intangibles, or promissory notes, the debtor is not entitled to any surplus, and the obligor is not liable for any deficiency. SECTION 9-609. SECURED PARTY'S RIGHT TO TAKE POSSESSION AFTER DEFAULT. (a) Possession; rendering equipment unusable; disposition on debtor's premises. After default, a secured party:	(B) la satisfacción de las obligaciones garantizadas por el interés de garantía o el gravamen agrícola bajo el cual se realiza la recaudación o ejecución; y (C) la satisfacción de las obligaciones garantizadas por cualquier interés de garantía subordinado u otro gravamen sobre la garantía sujeta al interés de garantía o el gravamen agrícola bajo el cual se realiza el cobro o la ejecución si la parte garantizada recibe una demanda firmada[2695] de los ingresos antes de que la distribución de los ingresos se complete. (3) Si lo solicita una parte garantizada, el tenedor de un interés de garantía subordinado u otro gravamen deberá proporcionar una prueba razonable de los intereses o gravámenes. Unless the holder complies, A menos que el titular cumpla, la parte asegurada no necesita cumplir con la demanda del titular según el párrafo (1) (C). (3) No es necesario que una parte garantizada solicite o pague las ganancias no cobradas de la solicitud de recaudación y ejecución en virtud de la Sección 9-607, a menos que no hacerlo sea comercialmente irrazonable. A secured party that applies or pays over for application noncash proceeds shall do so in a commercially reasonable manner. (4) Una parte garantizada deberá rendir cuentas y pagar al deudor por cualquier excedente, y el deudor es responsable de cualquier deficiencia. (b) Ningún excedente o deficiencia en las ventas de ciertos derechos de pago. Si la transacción subyacente es una venta de cuentas, papel complementario, intangibles de pago o pagarés, el deudor no tiene derecho a ningún excedente, y el deudor no es responsable de ninguna deficiencia. SECCIÓN 9-609. EL DERECHO DE LAS PARTES ASEGURADAS A TOMAR POSESIÓN DESPUÉS DEL INCUMPLIMIENTO[2696]. (a) Posesión; inutilice el equipo; disposición en los locales del deudor. Después del incumplimiento, una parte asegurada:

[2698] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[2699] Revisor's note: Las palabras "del colateral" se ha reemplazado por las palabras "de la garantía" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[2700] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

of the information specified in paragraph (3) are nevertheless sufficient is a question of fact. (3) The contents of a notification providing substantially the information specified in paragraph (1) are sufficient, even if the notification includes: (A) information not specified by that paragraph; or (B) minor errors that are not seriously misleading. (4) A particular phrasing of the notification is not required. (5) The following form of notification and the form appearing in Section 9-614(3), when completed, each provides sufficient information:	(2) Si el contenido de una notificación que carece de la información especificada en el párrafo (1) es sin embargo suficiente es una cuestión de hecho. (3) El contenido de una notificación que proporciona sustancialmente la información especificada en el párrafo (1) es suficiente, incluso si la notificación incluye: (A) información no especificada por ese párrafo; o (B) errores menores que no son gravemente engañosos. (4) No se requiere una expresión particular de la notificación. (5) Una vez completada, la siguiente forma de notificación y la forma que aparece en la Sección 9-614 (3), proporcionan información suficiente:
NOTIFICATION OF DISPOSITION OF COLLATERAL To: (Name of debtor, obligor, or other person to which the notification is sent) From: (Name, address, and telephone number of secured party) Name of Debtor(s): (Include only if debtor(s) are not an addressee) We will sell (or lease or license, as applicable) the (describe collateral) (include, if applicable: to the highest qualified bidder) in public as follows: Day and Date: (day and date) Time: (time) Place: (place) We will sell (or lease or license, as applicable) the (describe collateral) privately sometime after (day and date). You are entitled to an accounting of the unpaid indebtedness secured by the property that we intend to sell (or lease or license, as applicable) [include, if applicable: for a charge of $ (specify amount)]. You may request an accounting by calling us at (telephone number). [End of Form][2698]	NOTIFICACIÓN DE ENAJENACIÓN DE GARANTÍAS A: (Nombre del deudor, obligado u otra persona a la que se envía la notificación) De: (Nombre, dirección y número de teléfono de la parte garantizada) Nombre del deudor o deudores: (Incluir sólo si el deudor o deudores no son destinatarios) Venderemos (o arrendaremos o concederemos bajo licencia, según proceda) la (describir la garantía) (incluir, si procede: al mejor postor cualificado) en público de la siguiente manera:Día y fecha: (día y fecha) Hora: (hora) Lugar: (lugar) Venderemos (o arrendaremos o concederemos bajo licencia, según proceda) la (describir la garantía) en privado en algún momento después del (día y fecha). Usted tiene derecho a una rendición de cuentas de la deuda impagada garantizada por la propiedad que pretendemos vender (o arrendar o conceder bajo licencia, según proceda) [incluya, si procede: por un cargo de $ (especifique el importe)]. Puede solicitar una rendición de cuentas llamándonos al (número de teléfono).

[2698] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).

	[Fin del formulario][2698]
SECTION 9-614. CONTENTS AND FORM OF NOTIFICATION BEFORE DISPOSITION OF COLLATERAL: CONSUMER-GOODS TRANSACTION. In a consumer-goods transaction, the following rules apply: (1) A notification of disposition must provide the following information: (A) the information specified in Section 9-613(1); (B) a description of any liability for a deficiency of the person to which the notification is sent; (C) a telephone number from which the amount that must be paid to the secured party to redeem the collateral under Section 9-623 is available; and (D) a telephone number or mailing address from which additional information concerning the disposition and the obligation secured is available. (2) A particular phrasing of the notification is not required. (3) The following form of notification, when completed, provides sufficient information:	"SECCIÓN 9-614. CONTENIDOS Y FORMA DE NOTIFICACIÓN ANTES DE LA DISPOSICIÓN DE LA GARANTÍA[2699]. TRANSACCIÓN DE PRODUCTOS AL CONSUMIDOR. En una transacción de bienes de consumo, se aplican las siguientes reglas: (1) Una notificación de disposición debe proporcionar la siguiente información: (A) la información especificada en la Sección 9-613 (1); (B) una descripción de cualquier responsabilidad por una deficiencia de la persona a la que se envía la notificación; (C) un número de teléfono desde el cual está disponible la cantidad que debe pagarse a la parte asegurada para canjear la garantía bajo la Sección 9-623; y (D) un número de teléfono o dirección postal a partir de la cual se dispone de información adicional sobre la disposición y la obligación garantizada. (2) No se requiere una redacción particular de la notificación. (3) La siguiente forma de notificación, cuando se completa, proporciona información suficiente:
NOTICE OF OUR PLAN TO SELL PROPERTY (Name and address of any obligor who is also a debtor) Subject: (Identification of Transaction) We have your (describe collateral), because you broke promises in our agreement. We will sell (describe collateral) at public sale. A sale could include a lease or license. The sale will be held as follows: Date: (date) Time: (time) Place: (place) You may attend the sale and bring bidders if you want. We will sell (describe collateral) at private sale sometime after (date). A sale could include a lease or license.	NOTIFICACIÓN DE NUESTRO PLAN DE VENTA DE BIENES (Nombre y dirección de cualquier obligado que también sea deudor) Asunto: (Identificación de la transacción) Tenemos su (describa la garantía), porque ha incumplido las promesas de nuestro acuerdo. Venderemos (describa la garantía) en venta pública. La venta puede incluir un arrendamiento o una licencia. La venta se celebrará de la siguiente manera: Fecha: (fecha) Hora: (hora)

[2698] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).
[2701] Nota del revisor: Las palabras "del colateral" se ha reemplazado por las palabras "de la garantía" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

The money that we get from the sale (after paying our costs) will reduce the amount you owe. If we get less money than you owe, you (will or will not, as applicable) still owe us the difference. If we get more money than you owe, you will get the extra money, unless we must pay it to someone else. You can get the property back at any time before we sell it by paying us the full amount you owe (not just the past due payments), including our expenses. To learn the exact amount you must pay, call us at (telephone number). If you want us to explain to you (in writing) (in writing or in an electronic document) (in an electronic document) how we have figured the amount that you owe us, you may call us at (telephone number) (or (write us at (secured party's address)) (description of electronic communication method)) and request (a written explanation) (or) (a written explanation or an explanation in an electronic document) (or) (an explanation in an electronic document). (We will charge you $ (specify amount) for the explanation if we sent you another written explanation of the amount you owe us within the last six months.) If you need more information about the sale call us at (telephone number) (or (write us at (secured party's address)) (description of electronic communication method)). We are sending this notice to the following other people who have an interest in (describe collateral) or who owe money under your agreement: (Names of all other debtors and obligors, if any) [End of Form][2703] (4) A notification in the form of paragraph (3) is sufficient, even if additional information appears at the end of the form. (5) A notification in the form of paragraph (3) is sufficient, even if it includes errors in information not required by paragraph (1), unless the error is misleading with respect to rights arising under this article. (6) If a notification under this section is not in the form of	Lugar: (lugar) Puede asistir a la venta y traer postores si lo desea. Venderemos (describa la garantía) en venta privada en algún momento después de (fecha). La venta puede incluir un arrendamiento o una licencia. El dinero que obtengamos de la venta (después de pagar nuestros costes) reducirá la cantidad que usted debe. Si obtenemos menos dinero del que debe, usted (nos deberá o no, según proceda) nos seguirá debiendo la diferencia. Si obtenemos más dinero del que debe, usted recibirá el dinero extra, a menos que debamos pagárselo a otra persona. Puede recuperar la propiedad en cualquier momento antes de que la vendamos pagándonos el importe total que debe (no sólo los pagos atrasados), incluidos nuestros gastos. Para conocer el importe exacto que debe pagar, llámenos al (número de teléfono). Si desea que le expliquemos (por escrito) (por escrito o en un documento electrónico) (en un documento electrónico) cómo hemos calculado la cantidad que nos debe, puede llamarnos al (número de teléfono) (o (escribirnos a (dirección de la parte garantizada)) (descripción del método de comunicación electrónica)) y solicitar (una explicación por escrito) (o) (una explicación por escrito o un documento electrónico) (o) (una explicación en un documento electrónico). (Le cobraremos $ (especifique el importe) por la explicación si le hemos enviado otra explicación por escrito del importe que nos debe en los últimos seis meses). Si necesita más información sobre la venta llámenos al (número de teléfono) (o escribanos a (dirección de la parte garantizada)) (descripción del método de comunicación electrónica)). Enviamos esta notificación a las siguientes personas que tienen un derecho sobre (describa la garantía) o que deben dinero en virtud de su acuerdo:

[2702] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).

	paragraph (3), law other than this article determines the effect of including information not required by paragraph (1).	[Nombres de todos los demás deudores y obligados, en su caso] [Fin del formulario][2702] (4) Una notificación en la forma del párrafo (3) es suficiente, incluso si aparece información adicional al final del formulario. (5) Una notificación en la forma del párrafo (3) es suficiente, incluso si incluye errores en la información no requerida por el párrafo (1), a menos que el error sea engañoso con respecto a los derechos que surgen de este artículo. (6) Si una notificación en virtud de esta sección no está en la forma del párrafo (3), otra ley que no sea este artículo determina el efecto de incluir información no requerida por el párrafo (1).
SECTION 9-615. APPLICATION OF PROCEEDS OF DISPOSITION; LIABILITY FOR DEFICIENCY AND RIGHT TO SURPLUS. (a) Application of proceeds. A secured party shall apply or pay over for application the cash proceeds of disposition under Section 9-610 in the following order to: (1) the reasonable expenses of retaking, holding, preparing for disposition, processing, and disposing, and, to the extent provided for by agreement and not prohibited by law, reasonable attorney's fees and legal expenses incurred by the secured party; (2) the satisfaction of obligations secured by the security interest or agricultural lien under which the disposition is made; (3) the satisfaction of obligations secured by any subordinate security interest in or other subordinate lien on the collateral if: (A) the secured party receives from the holder of the subordinate security interest or other lien a signed[2703] demand for proceeds before distribution of the proceeds	SECCIÓN 9-615. APLICACIÓN DE LOS PROCEDIMIENTOS DE DISPOSICIÓN; RESPONSABILIDAD POR DEFICIENCIA Y DERECHO AL EXCEDENTE[2703]. (a) Aplicación de los ingresos. Una parte garantizada deberá solicitar o pagar por la aplicación los ingresos en efectivo de la disposición conforme a la Sección 9-610 en el siguiente orden para: (1) los gastos razonables de volver a tomar, mantener, prepararse para la disposición, procesar y disponer, y, en la medida prevista por el acuerdo y no prohibido por la ley, los honorarios razonables de abogados y los gastos legales incurridos por la parte garantizada; (2) la satisfacción de obligaciones garantizadas por el interés de garantía o el gravamen agrícola bajo el cual se realiza la disposición; (3) la satisfacción de obligaciones garantizadas por cualquier interés de garantía subordinado u otro gravamen subordinado sobre la garantía si: (A) la parte garantizada recibe del tenedor del interés de garantía subordinado u otro gravamen una demanda firmada[2703]

[2703] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[2704] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

is completed; and (B) in a case in which a consignor has an interest in the collateral, the subordinate security interest or other lien is senior to the interest of the consignor; and (4) a secured party that is a consignor of the collateral if the secured party receives from the consignor a signed[2704] demand for proceeds before distribution of the proceeds is completed. (b) Proof of subordinate interest. If requested by a secured party, a holder of a subordinate security interest or other lien shall furnish reasonable proof of the interest or lien within a reasonable time. Unless the holder does so, the secured party need not comply with the holder's demand under subsection (a)(3). (c) Application of noncash proceeds. A secured party need not apply or pay over for application noncash proceeds of disposition under Section 9-610 unless the failure to do so would be commercially unreasonable. A secured party that applies or pays over for application noncash proceeds shall do so in a commercially reasonable manner. (d) Surplus or deficiency if obligation secured. If the security interest under which a disposition is made secures payment or performance of an obligation, after making the payments and applications required by subsection (a) and permitted by subsection (c): (1) the subsection (a)(4) requires the secured party to apply or pay over cash proceeds to a consignor, the secured party shall account to and pay a debtor for any surplus; and (2) the obligor is liable for any deficiency. (e) No surplus or deficiency in sales of certain rights to payment. If the underlying transaction is a sale of accounts, chattel paper, payment intangibles, or promissory notes: (1) the debtor is not entitled to any surplus; and (2) the obligor is not liable for any deficiency. (f) Calculation of surplus or deficiency in disposition to	firmada[2704] de ganancias antes de que se complete la distribución de las ganancias; y (B) en un caso en el que un consignador tiene un interés en la garantía, el interés de garantía subordinado u otro gravamen es superior a los intereses del consignador; y (4) una parte garantizada que es un remitente de la garantía si la parte garantizada recibe del remitente una demanda firmada[2704] de los ingresos antes de que se complete la distribución de los ingresos. (b) Prueba de interés subordinado. Si lo solicita una parte garantizada, el tenedor de un interés de garantía subordinado u otro gravamen deberá presentar una prueba razonable de los intereses o gravámenes dentro de un tiempo razonable. A menos que el titular lo haga, no es necesario que la parte asegurada cumpla con la demanda del titular de la Subsección (a) (3). (c) Aplicación de ingresos no en efectivo. Una parte garantizada no tiene que solicitar ni pagar por una solicitud que no sea en efectivo, según lo dispuesto en la Sección 9-610, a menos que el hacerlo no sea comercialmente irrazonable. Una parte garantizada que solicite o pague por ingresos no en efectivo para su solicitud debe hacerlo de una manera comercialmente razonable. (d) Excedente o deficiencia si la garantía la obligación. Si el interés de garantía bajo el cual se realiza una disposición asegura el pago o el cumplimiento de una obligación, después de realizar los pagos y las solicitudes requeridas por la Subsección (a) y permitidas por la Subsección (c): (1) a menos que la Subsección (a) (4) requiera que la parte asegurada solicite o pague sobre los ingresos en efectivo a un consignador, la parte asegurada deberá rendir cuentas y pagar al deudor por cualquier excedente; y (2) el deudor es responsable por cualquier deficiencia. (e) Ningún excedente o deficiencia en las ventas de ciertos derechos de pago. Si la transacción subyacente es una venta de cuentas, papel complementario, intangibles de pago o pagarés: (1) el deudor no tiene derecho a ningún excedente; y

[2705] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[2706] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

person related to secured party. The surplus or deficiency following a disposition is calculated based on the amount of proceeds that would have been realized in a disposition complying with this part to a transferee other than the secured party, a person related to the secured party, or a secondary obligor if: (1) the transferee in the disposition is the secured party, a person related to the secured party, or a secondary obligor; and (2) the amount of proceeds of the disposition is significantly below the range of proceeds that a complying disposition to a person other than the secured party, a person related to the secured party, or a secondary obligor would have brought. (g) Cash proceeds received by junior secured party. A secured party that receives cash proceeds of a disposition in good faith and without knowledge that the receipt violates the rights of the holder of a security interest or other lien that is not subordinate to the security interest or agricultural lien under which the disposition is made: (1) takes the cash proceeds free of the security interest or other lien; (2) is not obligated to apply the proceeds of the disposition to the satisfaction of obligations secured by the security interest or other lien; and (3) is not obligated to pay or to account for the application of the proceeds of the disposition to the obligations secured by the security interest or other lien for any surplus. SECTION 9-616. EXPLANATION OF CALCULATION OF SURPLUS OR DEFICIENCY. (a) Definitions. In this section: (1) "Explanation" means a writing or other record[2705] that: (A) states the amount of the surplus or deficiency; (B) provides an explanation in accordance with subsection (c) of how the secured party calculated the	(2) el obligado no es responsable de ninguna deficiencia. (f) Cálculo del excedente o deficiencia en la disposición a la persona relacionada con la parte asegurada. El excedente o la deficiencia después de una disposición se calcula en base al monto de los ingresos que se hubieran realizado en una disposición que cumple con esta parte a un cesionario que no sea la parte garantizada, una persona relacionada con la parte garantizada o un deudor secundario si: (1) el cesionario en la disposición es la parte asegurada, una persona relacionada con la parte asegurada o un deudor secundario; y (2) el monto de los ingresos de la disposición está significativamente

SECTION 9-617. RIGHTS OF TRANSFEREE OF COLLATERAL. (a) Effects of disposition. A secured party's disposition of collateral after default: (1) transfers to a transferee for value all of the debtor's rights in the collateral; and (2) discharges the security interest under which the disposition is made; (3) discharges any subordinate security interest or other subordinate lien other than liens created under cite acts or statutes providing for liens, if any, that are not to be discharged. (b) Rights of good-faith transferee. A transferee that acts in good faith takes free of the rights and interests described in subsection (a), even if the secured party fails to comply with this article or the requirements of any judicial proceeding. (c) Rights of other transferee. If a transferee does not take free of the rights and interests described in subsection (a), the transferee takes the collateral subject to: (1) the debtor's rights in the collateral; (2) the security interest or agricultural lien under which the disposition is made; and (3) any other security interest or other lien.	SECCIÓN 9-617. DERECHOS DE TRANSFERENCIA DE LA GARANTÍA[601]. (a) Efectos de la disposición. La disposición de garantía de una parte garantizada después del incumplimiento: (1) transfiere a un cesionario por valor todos los derechos del deudor en la garantía; y (2) descarga el interés de garantía bajo el cual se hace la disposición; (3) descarga cualquier interés de garantía subordinado u otro gravamen subordinado que no sea el gravamen creado en virtud de los actos o estatutos de citas que prevean los gravámenes, si los hay, que no deben ser descargados. (b) Derechos del cesionario de buena fe. Un cesionario que actúa de buena fe se exime de los derechos e intereses descritos en la Subsección (a), incluso si la parte asegurada no cumple con este artículo o los requisitos de cualquier procedimiento judicial. (c) Derechos del otro cesionario. Si un cesionario no se libera de los derechos e intereses descritos en la Subsección (a), el cesionario adquiere la garantía sujeta a: (1) los derechos del deudor en la garantía; (2) el interés de garantía o gravamen agrícola bajo el cual se hace la disposición; y (3) Cualquier otro interés de garantía u otro gravamen.
SECTION 9-618. RIGHTS AND DUTIES OF CERTAIN SECONDARY OBLIGORS. (a) Rights and duties of secondary obligor. A secondary obligor acquires the rights and becomes obligated to perform the duties of the secured party after the secondary obligor: (1) receives an assignment of a secured obligation from the secured party; (2) receives a transfer of collateral from the secured party and agrees to accept the rights and assume the duties of the secured party; or (3) is subrogated to the rights of a secured party with respect to collateral. (b) Effect of assignment, transfer, or subrogation. An	SECCIÓN 9-618. DERECHOS Y DEBERES DE CIERTOS GRAVÁMENES SECUNDARIOS. (a) Derechos y deberes del deudor secundario. Un deudor secundario adquiere los derechos y se ve obligado a realizar los deberes de la parte garantizada después del deudor secundario: (1) recibe una asignación de una obligación garantizada de la parte garantizada; (2) recibe una transferencia de garantía de la parte garantizada y acuerda aceptar los derechos y asumir los deberes de la parte garantizada; o (3) está subrogado a los derechos de una parte garantizada con respecto a la garantía. (b) Efecto de cesión, cesión, o subrogación. Una asignación,

[601] Nota del revisor: Las palabras "del colateral" se he reemplazado por las palabras "de la garantía" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[602] Nota del revisor: La palabra "obligores" se he reemplazado por la palabra "deudores" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

assignment, transfer, or subrogation described in subsection (a): (1) is not a disposition of collateral under Section 9-610; and (2) relieves the secured party of further duties under this article.	transferencia o subrogación descrita en la Subsección (a): (1) no es una disposición de garantía bajo la Sección 9-610; y (2) exime a la parte asegurada de otros deberes bajo este artículo.
SECTION 9-619. TRANSFER OF RECORD OR LEGAL TITLE. (a) "Transfer statement." In this section, "transfer statement" means a record signed[603] by a secured party stating: (1) that the debtor has defaulted in connection with an obligation secured by specified collateral; (2) that the secured party has exercised its post-default remedies with respect to the collateral; (3) that, by reason of the exercise, a transferee has acquired the rights of the debtor in the collateral; and (4) the name and mailing address of the secured party, debtor, and transferee. (b) Effect of transfer statement. A transfer statement entitles the transferee to the transfer of record of all rights of the debtor in the collateral specified in the statement in any official filing, recording, registration, or certificate-of-title system covering the collateral. If a transfer statement is presented with the applicable fee and request form to the official or office responsible for maintaining the system, the official or office shall: (1) accept the transfer statement; (2) promptly amend its records to reflect the transfer; and (3) if applicable, issue a new appropriate certificate of title in the name of the transferee. (c) Transfer not a disposition; no relief of secured party's duties. A transfer of the record or legal title to collateral to a secured party under subsection (b) or otherwise is not of itself a disposition of collateral under this article and does not of itself relieve the secured party of its duties under this article.	SECCIÓN 9-619. TRANSFERENCIA DE REGISTRO O TÍTULO LEGAL. (a) "Declaración de transferencia". En esta sección, "declaración de transferencia" significa un registro firmado[603] por una parte asegurada que declara: (1) que el deudor ha incumplido con respecto a una obligación garantizada por una garantía específica; (2) que la parte garantizada ha ejercido sus recursos posteriores al incumplimiento con respecto a la garantía; (3) que, en razón del ejercicio, un cesionario ha adquirido los derechos del deudor en la garantía; y (4) el nombre y la dirección postal de la parte asegurada, el deudor y el cesionario. (b) Efecto de la declaración de transferencia. Una declaración de transferencia otorga al cesionario a la transferencia del registro de todos los derechos del deudor en la garantía especificada en la declaración en cualquier sistema oficial de presentación, registro, registro o certificado de título que cubra la garantía. Si se presenta una declaración de transferencia con la tarifa aplicable y el formulario de solicitud al funcionario u oficina responsable del mantenimiento del sistema, el funcionario u oficina deberá: (1) aceptar la declaración de transferencia; (2) modificar rápidamente sus registros para reflejar la transferencia; y (3) si corresponde, emitir un nuevo certificado de título apropiado a nombre del cesionario. (c) Transferencia no una disposición; no hay alivio de los deberes del partido garantizado. Una transferencia del registro o título legal a garantía a una parte garantizada en virtud del inciso (b) o de otro modo no es en sí misma una disposición de garantía en virtud de este artículo y no

[603] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).

exime a la parte garantizada de sus obligaciones en virtud de este artículo.
SECTION 9-620. ACCEPTANCE OF COLLATERAL IN FULL OR PARTIAL SATISFACTION OF OBLIGATION; COMPULSORY DISPOSITION OF COLLATERAL. (a) Conditions to acceptance in satisfaction. Except as otherwise provided in subsection (g), a secured party may accept collateral in full or partial satisfaction of the obligation it secures only if: (1) the debtor consents to the acceptance under subsection (c); (2) the secured party does not receive, within the time set forth in subsection (d), a notification of objection to the proposal signed[603] by: (A) a person to which the secured party was required to send a proposal under Section 9-621; or (B) any other person, other than the debtor, holding an interest in the collateral subordinate to the security interest that is the subject of the proposal; (3) if the collateral is consumer goods, the collateral is not in the possession of the debtor when the debtor consents to the acceptance; and (4) subsection (e) does not require the secured party to dispose of the collateral or the debtor waives the requirement pursuant to Section 9-624. (b) Purported acceptance ineffective. A purported or apparent acceptance of collateral under this section is ineffective unless: (1) the secured party consents to the acceptance in a record[604] record or sends a proposal to the debtor; and (2) the conditions of subsection (a) are met. (c) Debtor's consent. For purposes of this section: (1) a debtor consents to an acceptance of collateral in	"SECCIÓN 9-620. ACEPTACIÓN DE LA GARANTÍA[601] EN LA SATISFACCIÓN COMPLETA O PARCIAL DE LA OBLIGACIÓN; DISPOSICIÓN OBLIGATORIA DEL COLATERAL. (a) Condiciones de aceptación en satisfacción. Salvo que se disponga lo contrario en la Subsección (g), una parte garantizada puede aceptar garantía en forma total o parcial de la obligación que garantiza solo si: (1) el deudor consiente la aceptación en virtud de la Subsección (c); (2) la parte asegurada no recibe, dentro del tiempo establecido en la Subsección (d), una notificación de objeción a la propuesta firmada[603] por: (A) una persona a la que la garantía era la parte asegurada envíe una propuesta bajo la Sección 9-621; o (B) cualquier otra persona, que no sea el deudor, que tenga un interés en la garantía subordinada al interés de garantía que es el sujeto de la propuesta; (3) si la garantía es de bienes de consumo, la garantía no está en posesión del deudor cuando el deudor acepta la aceptación; y (4) la Subsección (e) no requiere que la parte asegurada se deshaga de la garantía o el deudor renuncia al requisito conforme a la Sección 9-624. (b) Supuesta aceptación ineficaz. Una supuesta o aparente aceptación de garantía en virtud de esta sección no es efectiva a menos que: (1) la parte asegurada consienta la aceptación en un registro firmado[604] o envía una propuesta al deudor; y (2) se cumplen las condiciones de la Subsección (a). (c) Consentimiento del deudor. Para propósitos de esta sección:

[603] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[604] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[603] Nota del revisor: Las palabras "del colateral" se he reemplazado por las palabras "de la garantía" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[604] Nota del revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

partial satisfaction of the obligation it secures only if the debtor agrees to the terms of the acceptance in a record signed[603] after default; and (2) a debtor consents to an acceptance of collateral in full satisfaction of the obligation it secures only if the debtor agrees to the terms of the acceptance in a record signed[604] after default or the secured party: (A) sends to the debtor after default a proposal that is unconditional or subject only to a condition that collateral not in the possession of the secured party be preserved or maintained; (B) in the proposal, proposes to accept collateral in full satisfaction of the obligation it secures; and (C) does not receive a notification of objection signed[603] by the debtor within 20 days after the proposal is sent. (d) Effectiveness of notification. To be effective under subsection (a)(2), a notification of objection must be received by the secured party: (1) in the case of a person to which the proposal was sent pursuant to Section 9-621, within 20 days after notification was sent to that person; and (2) in other cases: (A) within 20 days after the last notification was sent pursuant to Section 9-621; or (B) if a notification was not sent, before the debtor consents to the acceptance under subsection (c). (e) Mandatory disposition of consumer goods. A secured party that has taken possession of collateral shall dispose of the collateral pursuant to Section 9-610 within the time specified in subsection (f) if: (1) 60 percent of the cash price has been paid in the case of a purchase- money security interest in consumer	(1) un deudor acepta la aceptación de una garantía colateral en la satisfacción parcial de la obligación que garantiza solo si el deudor acepta los términos de la aceptación en un registro firmado[603] después del incumplimiento; y (2) un deudor acepta la aceptación de una garantía en la plena satisfacción de la obligación que garantiza solo si el deudor acepta los términos de la aceptación en un registro firmado[604] después del incumplimiento o la parte garantizada: (A) envía al deudor después de un incumplimiento una propuesta que es incondicional o sujeta solo a una condición para que la garantía que no está en posesión de la parte asegurada se conserve o mantenga; (B) en la propuesta, propone aceptar garantías en plena satisfacción de la obligación que garantiza; y (C) no recibe una notificación de objeción firmada[603] por el deudor dentro de los 20 días posteriores al envío de la propuesta. (d) Eficacia de la notificación. Para ser efectivo bajo la Subsección (a) (2), la parte asegurada debe recibir una notificación de objeción: (1) en el caso de una persona a la que se envió la propuesta de conformidad con la Sección 9-621, dentro de los 20 días posteriores a la notificación a esa persona; y (2) en otros casos: (A) dentro de los 20 días posteriores a la última notificación enviada conforme a la Sección 9-621; o (B) si no se envió una notificación, antes de que el deudor acepte la aceptación de la Subsección (c). (e) Disposición obligatoria de bienes de consumo. Una parte garantizada que haya tomado posesión de una

[603] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[603] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[604] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).
[603] Nota del revisor: Las palabras "del colateral" se he reemplazado por las palabras "de la garantía" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

goods; or (2) 60 percent of the principal amount of the obligation secured has been paid in the case of a non-purchase-money security interest in consumer goods. (f) Compliance with mandatory disposition requirement. To comply with subsection (e), the secured party shall dispose of the collateral: (1) within 90 days after taking possession; or (2) within any longer period to which the debtor and all secondary obligors have agreed in an agreement to that effect entered into and signed[604] after default. (g) No partial satisfaction in consumer transaction. In a consumer transaction, a secured party may not accept collateral in partial satisfaction of the obligation it secures.	garantía deberá disponer de la garantía conforme a la Sección 9-610 dentro del tiempo especificado en la Subsección (f) si: (1) el 60 por ciento del precio en efectivo se ha pagado en el caso de un interés de garantía de compra en bienes de consumo; o (2) El 60 por ciento del monto del capital de la obligación garantizada se ha pagado en el caso de una participación de garantía en bienes de consumo que no sea de compra. (f) Cumplimiento del requisito de disposición obligatoria. Para cumplir con el inciso (e), la parte asegurada deberá disponer de la garantía: (1) dentro de los 90 días posteriores a la toma de posesión; o (2) dentro de un período más largo en el que el deudor y todos los deudores secundarios hayan acordado en un acuerdo a tal efecto entrado y firmado[604] después del incumplimiento. (g) No satisfacción parcial en la transacción del consumidor. En una transacción con el consumidor, una parte asegurada no puede aceptar garantías en la satisfacción parcial de la obligación que garantiza.
SECTION 9-621. NOTIFICATION OF PROPOSAL TO ACCEPT COLLATERAL. (a) Persons to which proposal to be sent. A secured party that desires to accept collateral in full or partial satisfaction of the obligation it secures shall send its proposal to: (1) any person from which the secured party has received, before the debtor consented to the acceptance, a signed[604] notification of a claim of an interest in the collateral; (2) any other secured party or lienholder that, 10 days before the debtor consented to the acceptance, held a	SECCIÓN 9-621. NOTIFICACIÓN DE PROPUESTA PARA ACEPTAR LA GARANTÍA[601]. (a) Personas a las que se enviará la propuesta. Una parte garantizada que desee aceptar una garantía total o parcial de la obligación que garantiza deberá enviar su propuesta a: (1) cualquier persona de la que la parte garantizada haya recibido, antes de que el deudor diera su aceptación, una notificación firmada[604] de una reclamación de un interés en la garantía; (2) cualquier otra parte garantizada o prestamista que, 10 días antes de que el deudor haya aceptado la aceptación,

[604] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[601] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).
[601] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[604] Nota del revisor: Las palabras "del colateral" se he reemplazado por las palabras "de la garantía" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[604] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

security interest in or other lien on the collateral perfected by the filing of a financing statement that: (A) identified the collateral; (B) was indexed under the debtor's name as of that date; and (C) was filed in the office or offices in which to file a financing statement against the debtor covering the collateral as of that date; and (3) any other secured party that, 10 days before the debtor consented to the acceptance, held a security interest in the collateral perfected by compliance with a statute, regulation, or treaty described in Section 9-311(a). (b) Proposal to be sent to secondary obligor in partial satisfaction. A secured party that desires to accept collateral in partial satisfaction of the obligation it secures shall send its proposal to any secondary obligor in addition to the persons described in subsection (a).	haya tenido un interés de garantía u otro gravamen sobre la garantía perfeccionada por la presentación de una declaración de financiamiento que: (A) identificó la garantía colateral; (B) fue indexado bajo el nombre del deudor a partir de esa fecha; y (C) presentó en la oficina u oficinas en las que se debe presentar una declaración de financiamiento contra el deudor que cubre la garantía a esa fecha; y (3) cualquier otra parte garantizada que, 10 días antes de que el deudor consintiera la aceptación, tuviera un interés de garantía en la garantía perfeccionada por el cumplimiento de un estatuto, reglamento o tratado descrito en la Sección 9-311 (a). (b) La propuesta se enviará al deudor secundario en satisfacción parcial. Una parte garantizada que desee aceptar garantías en cumplimiento parcial de la obligación que garantiza deberá enviar su propuesta a cualquier deudor secundario además de las personas descritas en la Subsección (a).
SECTION 9-622. EFFECT OF ACCEPTANCE OF COLLATERAL. (a) Effect of acceptance. A secured party's acceptance of collateral in full or partial satisfaction of the obligation it secures: (1) discharges the obligation to the extent consented to by the debtor; (2) transfers to the secured party all of a debtor's rights in the collateral; (3) discharges the security interest or agricultural lien that is the subject of the debtor's consent and any subordinate security interest or other subordinate lien; and (4) terminates any other subordinate interest. (b) Discharge of subordinate interest not threatening noncompliance. A subordinate interest is discharged or terminated under subsection (a), even if the secured party fails to comply with this article.	SECCIÓN 9-622. EFECTO DE LA ACEPTACIÓN DE LA GARANTÍA[601]. (a) Efecto de la aceptación. La aceptación por una parte garantizada de la garantía total o parcial de la obligación que garantiza: (1) cumple con la obligación en la medida en que el deudor lo consienta; (2) transfiere a la parte garantizada todos los derechos del deudor en la garantía; (3) descarga el interés de garantía o el gravamen agrícola que es objeto del consentimiento del deudor y cualquier interés de garantía subordinado u otro gravamen subordinado; y (4) termina cualquier otro interés subordinado. (b) Descargo de intereses subordinados, no obstante el incumplimiento. Un interés subordinado se descarga o termina en la Subsección (a), incluso si la parte asegurada no cumple con este artículo.

[601] Nota del revisor: Las palabras "del colateral" se he reemplazado por las palabras "de la garantía" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

SECTION 9-623. RIGHT TO REDEEM COLLATERAL. (a) Persons that may redeem. A debtor, any secondary obligor, or any other secured party or lienholder may redeem collateral. (b) Requirements for redemption. To redeem collateral, a person shall tender: (1) fulfillment of all obligations secured by the collateral; and (2) the reasonable expenses and attorney's fees described in Section 9-615(a)(1). (c) When redemption may occur. A redemption may occur at any time before a secured party: (1) has collected collateral under Section 9-607; (2) has disposed of collateral or entered into a contract for its disposition under Section 9-610; or (3) has accepted collateral in full or partial satisfaction of the obligation it secures under Section 9-622.	SECCIÓN 9-623. DERECHO A REDUCIR LA GARANTÍA[601]. (a) Personas que podrán redimir. Un deudor, cualquier deudor secundario, o cualquier otra parte asegurada o acreedor de garantía puede canjear una garantía. (b) Requisitos para la redención. Para redimir la garantía, una persona licitará: (1) el cumplimiento de todas las obligaciones garantizadas por la garantía; y (2) los gastos razonables y los honorarios de abogado descritos en la Sección 9-615 (a) (1). (c) Cuando puede ocurrir la redención. Una redención puede ocurrir en cualquier momento antes de una parte asegurada: (1) ha cobrado garantías bajo la Sección 9-607; (2) ha dispuesto de garantía o ha firmado un contrato para su disposición según la Sección 9-610; o (3) ha aceptado una garantía total o parcial de la obligación que garantiza bajo la Sección 9-622.
SECTION 9-624. WAIVER. (a) Waiver of disposition notification. A debtor or secondary obligor may waive the right to notification of disposition of collateral under Section 9-611 only by an agreement to that effect entered into and signed[604] after default. (b) Waiver of mandatory disposition. A debtor may waive the right to require disposition of collateral under Section 9-620(e) only by an agreement to that effect entered into and signed[604] after default. (c) Waiver of redemption right. Except in a consumer-goods transaction, a debtor or secondary obligor may waive the right to redeem collateral under Section 9-623	"SECCIÓN 9-624. RENUNCIA. (a) Notificación de renuncia de disposición. Un deudor o deudor secundario puede renunciar al derecho a la notificación de la disposición de la garantía bajo la Sección 9-611 solo mediante un acuerdo a tal efecto establecido y firmado[604] después del incumplimiento. (b) Renuncia a la disposición obligatoria. Un deudor puede renunciar al derecho de exigir la disposición de garantías en virtud de la Sección 9-620 (e) solo mediante un acuerdo a tal efecto establecido y firmado[604] después del incumplimiento. (c) Renuncia al derecho de redención. Excepto en una transacción de bienes de consumo, un deudor o un deudor secundario puede renunciar al derecho de canjear una garantía en virtud de la Sección 9-623 solo mediante un

[603] Nota del revisor: Las palabras "del colateral" se he reemplazado por las palabras "de la garantía" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[603] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[604] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[603] Nota del revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).
[601] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).

only by an agreement to that effect entered into and signed[604] after default. SUBPART 2. NONCOMPLIANCE WITH ARTICLE SECTION 9-625. REMEDIES FOR SECURED PARTY'S FAILURE TO COMPLY WITH ARTICLE. (a) Judicial orders concerning noncompliance. If it is established that a secured party is not proceeding in accordance with this article, a court may order or restrain collection, enforcement, or disposition of collateral on appropriate terms and conditions. (b) Damages for noncompliance. Subject to subsections (c), (d), and (f), a person is liable for damages in the amount of any loss caused by a failure to comply with this article. Loss caused by a failure to comply may include loss resulting from the debtor's inability to obtain, or increased costs of, alternative financing. (c) Persons entitled to recover damages; statutory damages in consumer- goods transaction. Except as otherwise provided in Section 9-628: (1) a person that, at the time of the failure, was a debtor, was an obligor, or held a security interest in or other lien on the collateral may recover damages under subsection (b) for its loss; and (2) if the collateral is consumer goods, a person that was a debtor or a secondary obligor at the time a secured party failed to comply with this part may recover for that failure in any event an amount not less than the credit service charge plus 10 percent of the principal amount of the obligation or the time-price differential plus 10 percent of the cash price. (d) Recovery when deficiency eliminated or reduced. A debtor whose deficiency is eliminated under Section 9-626 may recover damages for the loss of any surplus. However, a debtor or secondary obligor whose deficiency is eliminated or reduced under Section 9-626 may not otherwise recover under subsection (b) for noncompliance with the provisions of this part relating to	acuerdo a tal efecto firmado y firmado[604] después del incumplimiento. "SUBPARTE 2. INCUMPLIMIENTO DEL ARTÍCULO SECCIÓN 9-625. RECURSOS POR EL INCUMPLIMIENTO DE LA PARTE GARANTIZADA[605] DE CUMPLIR CON EL ARTÍCULO. (a) Órdenes judiciales de incumplimiento. Si se establece acordarse con este artículo, un tribunal puede ordenar o restringir con este artículo, un tribunal puede ordenar o restringir el cobro, la ejecución o la disposición de garantías en los términos y condiciones apropiados. (b) Daños por incumplimiento. Sujeto a los incisos (c), (d) y (f), una persona es responsable por daños en la cantidad de cualquier pérdida causada por el incumplimiento de este artículo. La pérdida causada por una falta de cumplimiento puede incluir la pérdida resultante de la incapacidad del deudor para obtener, o el aumento de los costos de financiamiento alternativo. (c) Personas con derecho a recuperar daños; Daños estatutarios en la transacción de bienes de consumo. Salvo que se disponga lo contrario en la Sección 9-628: (1) una persona que, en el momento de la falla, era un deudor, era un obligado, o tenía un interés de garantía u otro derecho de retención sobre la garantía puede recuperar daños bajo la Subsección (b) por su pérdida; y (2) si la garantía es de bienes de consumo, una persona que era deudor o deudor secundario en el momento en que una parte asegurada no cumplió con esta parte puede recuperar esa falla en cualquier caso, una cantidad no menor que el cargo por servicio de crédito más 10 por ciento del monto principal de la obligación o el diferencial de precio en el tiempo más 10 por ciento del precio en efectivo. (d) Recuperación cuando la deficiencia sea eliminada o reducida. Un deudor cuya deficiencia se elimina según la Sección 9-626 puede recuperar los daños por la pérdida de

[603] Revisor's note: The original text of this Rule has been amended to conform to the Digital Asset and Transaction Amendment Statute, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (publication date: June 12, 2023).
[604] Nota del Revisor: El texto original de esta Norma ha sido modificado para ajustarse a la Ley de Modificación de Activos y Transacciones Digitales, §§2-3-200-0-0-0-1, et seq. (fecha de publicación: 12 de junio de 2023).
[603] Nota del revisor: La palabra "seguro" se ha reemplazado por la palabra "garantizada" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

collection, enforcement, disposition, or acceptance. (e) Statutory damages: noncompliance with specified provisions. In addition to any damages recoverable under subsection (b), the debtor, consumer obligor, or person named as a debtor in a filed record, as applicable, may recover $500 in each case from a person that: (1) fails to comply with Section 9-208; (2) fails to comply with Section 9-209; (3) files a record that the person is not entitled to file under Section 9-509(a); (4) fails to cause the secured party of record to file or send a termination statement as required by Section 9-513(a) or (c); (5) fails to comply with Section 9-616(b)(1) and whose failure is part of a pattern, or consistent with a practice, of noncompliance; or (6) fails to comply with Section 9-616(b)(2). (f) Statutory damages: noncompliance with Section 9-210. A debtor or consumer obligor may recover damages under subsection (b) and, in addition, $500 in each case from a person that, without reasonable cause, fails to comply with a request under Section 9-210. A recipient of a request under Section 9-210 which never claimed an interest in the collateral or obligations that are the subject of a request under that section has a reasonable excuse for failure to comply with the request within the meaning of this subsection. (g) Limitation of security interest: noncompliance with Section 9-210. If a secured party fails to comply with a request regarding a list of collateral or a statement of account under Section 9-210, the secured party may claim a security interest only as shown in the list or statement included in the request as against a person that is reasonably misled by the failure.	cualquier exceden. Sin embargo, un deudor o deudor secundario cuya deficiencia se elimina o reduce según la Sección 9-626 no se puede recuperar de otra manera en la Subsección (b) por incumplimiento de las disposiciones de esta parte relacionadas con la recaudación, cumplimiento, disposición o aceptación. (e) Daños legales: incumplimiento de disposiciones especificadas. Además de cualquier daño recuperable bajo la Subsección (b), el deudor, el deudor del consumidor o la persona nombrada como deudor en un registro archivado, según corresponda, puede recuperar $ 500 en cada caso de una persona que: (1) no cumple con la Sección 9-208; (2) no cumple con la Sección 9-209; (3) presenta un registro que la persona no tiene derecho a presentar bajo la Sección 9-509 (a); (4) no logra que la parte asegurada registrada registre o envíe una declaración de terminación según lo requiere la Sección 9-513 (a) o (c); (5) no cumple con la Sección 9-616 (b) (1) y cuyo fallo es parte de un patrón, o consistente con una práctica, de incumplimiento; o (6) no cumple con la Sección 9-616 (b) (2). (f) Daños legales: incumplimiento de la Sección 9-210. Un deudor o consumidor obligado puede recuperar daños bajo la Subsección (b) y, además, $ 500 en cada caso de una persona que, sin causa razonable, no cumple con una solicitud según la Sección 9-210. Un destinatario de una solicitud según la Sección 9-210 que nunca reclamó un interés en la garantía u obligaciones que son objeto de una solicitud bajo esa sección tiene una excusa razonable para no cumplir con la solicitud en el sentido de esta Subsección. (g) Limitación de los intereses de garantía: incumplimiento de la Sección 9-210. Si una parte garantizada no cumple con una solicitud con respecto a una lista de garantía o un estado de cuenta según la Sección 9-210, la parte asegurada puede reclamar un interés de garantía solo como se muestra en la lista o declaración incluida en la solicitud en contra de una persona que es razonablemente engañado por el fracaso.

SECTION 9-626. ACTION IN WHICH DEFICIENCY OR SURPLUS IS IN ISSUE. (a) Applicable rules if amount of deficiency or surplus in issue. In an action arising from a transaction, other than a consumer transaction, in which the amount of a deficiency or surplus is in issue, the following rules apply: (1) A secured party need not prove compliance with the provisions of this part relating to collection, enforcement, disposition, or acceptance unless the debtor or a secondary obligor places the secured party's compliance in issue. (2) If the secured party's compliance is placed in issue, the secured party has the burden of establishing that the collection, enforcement, disposition, or acceptance was conducted in accordance with this part. (3) Except as otherwise provided in Section 9-628, if a secured party fails to prove that the collection, enforcement, disposition, or acceptance was conducted in accordance with the provisions of this part relating to collection, enforcement, disposition, or acceptance, the liability of a debtor or a secondary obligor for a deficiency is limited to an amount by which the sum of the secured obligation, expenses, and attorney's fees exceeds the greater of: (A) the proceeds of the collection, enforcement, disposition, or acceptance; or (B) the amount of proceeds that would have been realized had the noncomplying secured party proceeded in accordance with the provisions of this part relating to collection, enforcement, disposition, or acceptance. (4) For purposes of paragraph (3)(B), the amount of proceeds that would have been realized is equal to the sum of the secured obligation, expenses, and attorney's fees unless the secured party proves that the amount is less than that sum. (5) If a deficiency or surplus is calculated under Section 9-615(f), the debtor or obligor has the burden of establishing that the amount of proceeds of the disposition is significantly below the range of prices that a complying disposition to a person other than the secured party, a person related to the secured party, or a	SECCIÓN 9-626. ACCIÓN EN CUENTA DE DEFICIENCIA O EXCEDENTE[606]. (a) Reglas aplicables si el monto de la deficiencia o el excedente en cuestión. En una acción que surge de una transacción, que no sea una transacción del consumidor, en la cual el monto de una deficiencia o excedente está en cuestión, se aplican las siguientes reglas: (1) Una parte garantizada no necesita probar el cumplimiento de las disposiciones de esta parte relacionadas con la recaudación, ejecución, disposición o aceptación, a menos que el deudor o un deudor secundario coloque el cumplimiento de la parte garantizada en cuestión. (2) Si el cumplimiento de la parte asegurada se pone en cuestión, la parte asegurada tiene la carga de establecer que la recaudación, ejecución, disposición o aceptación se realizó de acuerdo con esta parte. (3) Salvo que se disponga lo contrario en la Sección 9-628, si una parte garantizada no prueba que la recaplicación, el cumplimiento, la disposición o la aceptación se realizó de acuerdo con las disposiciones de esta parte relacionadas con la recaplicación, cumplimiento, disposición o aceptación, la responsabilidad de un deudor o de un deudor secundario por una deficiencia se limita a una cantidad en la cual la suma de la obligación garantizada, los gastos y los honorarios del abogado excede el mayor de: (A) el producto de la recaudación, ejecución, disposición o aceptación; o (B) el monto de los ingresos que se hubieran obtenido si la parte asegurada que no cumplió los requisitos procediera de acuerdo con las disposiciones de esta parte relacionadas con la recaudación, cumplimiento, disposición o aceptación. (4) Para los fines del párrafo (3) (B), el monto de los ingresos que se hubieran realizado es igual a la suma de la obligación garantizada, los gastos y los honorarios del abogado, a menos que la parte garantizada demuestre que el monto es menor que ese suma. (5) Si una deficiencia o excedente se calcula según la

[604] Nota del revisor: La palabra "superpuesto" se ha reemplazado por la palabra "excedente" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

secondary obligor would have brought. (b) Non-consumer transactions; no inference. The limitation of the rules in subsection (a) to transactions other than consumer transactions is intended to leave to the court the determination of the proper rules in consumer transactions. The court may not infer from that limitation the nature of the proper rule in consumer transactions and may continue to apply established approaches.	Subsección 9-615 (f), el deudor o deudor tiene la carga de establecer que el monto de los ingresos de la disposición está significativamente por debajo del rango de precios que una disposición de cumplimiento para una persona aparte de la parte asegurada, una persona relacionada con la parte asegurada, o un deudor secund

accordance with the law of the jurisdiction governing perfection as provided in Part 3, the effectiveness of a financing statement filed in the same office in that jurisdiction before this Act takes effect continues for the period provided by the law of that jurisdiction. (a) Application of subsection (c)(2) to transmitting utility financing statement. Subsection (c)(2) applies to a financing statement that, before this Act takes effect, is filed against a transmitting utility and satisfies the applicable requirements for perfection under the law of the jurisdiction governing perfection as provided in former Section 9-103 only to the extent that Part 3 provides that the law of a jurisdiction other than the jurisdiction in which the financing statement is filed governs perfection of a security interest in collateral covered by the financing statement. (f) Application of Part 5. A financing statement that includes a financing statement filed before this Act takes effect and a continuation statement filed after this Act takes effect is effective only to the extent that it satisfies the requirements of Part 5 for an initial financing statement.	(d) Declaración de continuación. La presentación de una declaración de continuación después de que esta Ley entre en vigencia no continúa con la efectividad de la declaración de financiamiento presentada antes de que esta Ley entre en vigencia. Sin embargo, luego de la presentación oportuna de una declaración de continuación después de que esta Ley entre en vigencia y de conformidad con la ley de la jurisdicción que gobierna la perfección según lo dispuesto en la Parte 3, la efectividad de una declaración de financiamiento presentada en la misma oficina en esa jurisdicción antes de que esta ley entre en vigencia continúa por el período previsto por la ley de esa jurisdicción. (a) Aplicación de la Subsección (c) (2) a la transmisión de la declaración de financiamiento de servicios públicos. La Subsección (c) (2) se aplica a una declaración de financiamiento que, antes de que esta Ley entre en vigencia, se presenta contra una utilidad de transmisión y cumple con los requisitos aplicables para la perfección según la ley de la jurisdicción que gobierna la perfección según lo dispuesto en la antigua Sección 9-103 únicamente en la medida en que la Parte 3 establece que la ley de una jurisdicción distinta de la jurisdicción en la que se presenta la declaración de financiamiento rige la perfección de un interés de garantía en garantía colateral cubierta por la declaración de financiamiento. (f) Aplicación de la Parte 5. Una declaración de financiamiento que incluya una declaración de financiamiento presentada antes de que esta Ley entre en vigencia y una declaración de continuación presentada después de que esta ley entre en vigencia es efectiva solo en la medida en que cumpla con los requisitos de la Parte 5 para un financiamiento inicial declaración.
SECTION 9-706. WHEN INITIAL FINANCING STATEMENT SUFFICES TO CONTINUE EFFECTIVENESS OF FINANCING STATEMENT. (a) Initial financing statement in lieu of continuation statement. The filing of an initial financing statement in the office specified in Section 9-501 continues the effectiveness of a financing statement filed before this	SECCIÓN 9-706. CUANDO LA DECLARACIÓN INICIAL DE FINANCIAMIENTO ES FUFICIENTE PARA MANTENER LA VIGENCIA[660] DE LA DECLARACIÓN DE FINANCIAMIENTO. (a) Declaración de financiamiento inicial en lugar de declaración de continuación. La presentación de una declaración de financiamiento inicial en la oficina especificada en la Sección 9-501 continúa la efectividad de

[660] Nota del revisor: Las palabras "las suficios continuan la efectividad" se ha reemplazado por las palabras "es suficiente para mantener la vigencia" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

Act takes effect if: (1) the filing of an initial financing statement in that office would be effective to perfect a security interest under this Act; (2) the pre-effective-date financing statement was filed in an office in another jurisdiction or another office in Próspera ZEDE[661]; and (3) the initial financing statement satisfies subsection (c). (b) Period of continued effectiveness. The filing of an initial financing statement under subsection (a) continues the effectiveness of the pre-effective-date financing statement: (1) if the initial financing statement is filed before this Act takes effect, for the period provided in former Section 9-403 with respect to a financing statement; and (2) if the initial financing statement is filed after this Act takes effect, for the period provided in Section 9-515 with respect to an initial financing statement. (c) Requirements for initial financing statement under subsection (a). To be effective for purposes of subsection (a), an initial financing statement must: (1) satisfy the requirements of Part 5 for an initial financing statement; (2) identify the pre-effective-date financing statement by indicating the office in which the financing statement was filed and providing the dates of filing and file numbers, if any, of the financing statement and of the most recent continuation statement filed with respect to the financing statement; and (3) indicate that the pre-effective-date financing statement remains effective.	una declaración de financiamiento presentada antes de que esta Ley entre en vigencia si: (1) la presentación de una declaración de financiamiento inicial en esa oficina sería efectiva para perfeccionar un interés de garantía bajo esta Ley; (2) la declaración de financiamiento antes de la fecha efectiva se presentó en una oficina en otro Estado u otra oficina en Próspera ZEDE[661]; y (3) la declaración de financiamiento inicial satisface la Subsección (c). (b) Período de efectividad continuada. La presentación de una declaración de financiamiento inicial bajo la Subsección (a) continúa la efectividad de la declaración de financiamiento de fecha anterior en vigencia: (1) si la declaración de financiamiento inicial se presenta antes de que esta Ley entre en vigencia, por el período previsto en la Sección 9-403 anterior con respecto a una declaración de financiamiento; y (2) si la declaración de financiamiento inicial se presenta después de que esta Ley entre en vigencia, por el período previsto en la Sección 9-515 con respecto a una declaración de financiamiento inicial. (c) Requisitos para la declaración[662] de financiamiento inicial bajo la Subsección (a). Para ser efectivo a los fines de la Subsección (a), una declaración de financiamiento inicial debe: (1) satisfacer los requisitos de la Parte 5 para una declaración de financiamiento inicial; (2) identifique la declaración de financiamiento con fecha de entrada en vigencia anterior indicando la oficina en la que se presentó la declaración de financiamiento y proporcionando las fechas de presentación y los números de archivo, si corresponde, de la declaración de financiamiento y de la declaración de continuación más reciente presentada con respecto a la declaración de financiación; y

[661] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[662] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[663] Nota del Revisor: la palabra "jurisdicción" reemplazada con la palabra "declaración" para corregir el error en la traducción del texto original en ingles.

	(3) indicar que declaración[666] de financiamiento de la fecha anterior a la vigencia permanece vigente
SECTION 9-707. AMENDMENT OF PRE-EFFECTIVE-DATE FINANCING STATEMENT. (a) "Pre-effective-date financing statement". In this section, "pre-effective-date financing statement" means a financing statement filed before this Act takes effect. (b) Applicable law. After this Act takes effect, a person may add or delete collateral covered by, continue or terminate the effectiveness of, or otherwise amend the information provided in, a pre-effective-date financing statement only in accordance with the law of the jurisdiction governing perfection as provided in Part 3. However, the effectiveness of a pre-effective-date financing statement also may be terminated in accordance with the law of the jurisdiction in which the financing statement is filed. (c) Method of amending: general rule. Except as otherwise provided in subsection (d), if the law of Próspera ZEDE[664] governs perfection of a security interest, the information in a pre-effective-date financing statement may be amended after this Act takes effect only if: (1) the pre-effective-date financing statement and an amendment are filed in the office specified in Section 9-501; (2) an amendment is filed in the office specified in Section 9-501 concurrently with, or after the filing in that office of, an initial financing statement that satisfies Section 9-706(c); or (3) an initial financing statement that provides the information as amended and satisfies Section 9-706(c) is filed in the office specified in Section 9-501. (d) Method of amending: continuation. If the law of Próspera ZEDE[665] governs perfection of a security	SECCIÓN 9-707. MODIFICACIÓN DE LA DECLARACIÓN DE FINANCIAMIENTO DE FECHA ANTES DE ENTRADA EN VIGOR[667]. (a) "Declaración de financiamiento de fecha anterior a entrada en vigor". En esta sección, "declaración de financiamiento con fecha anterior a entrada en vigor" significa una declaración de financiamiento presentada antes de que esta Ley entre en vigencia. (b) Ley aplicable. Después de que esta Ley entre en vigencia, una persona puede agregar o eliminar garantías colateral por, continuar o cancelar la efectividad de, o de otra manera, modificar la información proporcionada en una declaración de financiamiento con fecha de entrada en vigencia solamente de acuerdo con la ley de la jurisdicción que rige la perfección según lo dispuesto en la Parte 3. Sin embargo, la efectividad de una declaración de financiamiento de fecha de entrada en vigencia también puede darse por terminada de acuerdo con la ley de la jurisdicción en la que se presenta la declaración de financiamiento. (c) Método de modificación: regla general. Salvo que se disponga lo contrario en la Subsección (d), si la ley de Próspera ZEDE[668] rige la perfección de un interés de garantía, la información en una declaración de financiamiento con fecha de entrada en vigencia puede modificarse después de que esta Ley entre en vigencia solo si: (1) la declaración de financiamiento con fecha de vigencia y una enmienda se archivan en la oficina especificada en la Sección 9-501; (2) una enmienda se presenta en la oficina especificada en la Sección 9-501 simultáneamente con, o después de la presentación en esa oficina de, una declaración de

[664] Nota del revisor: La palabra "jurisdicción" editado para corregir el error de traducción para que figure como "declaración" que se puede determinar a partir del contexto.
[665] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[666] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[667] Nota del revisor: La palabra "prefectiva" se ha reemplazado por la palabras "antes de entrar en vigor" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[668] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

interest, the effectiveness of a pre-effective-date financing statement may be continued only under Section 9-705(d) and (f) or 9-706. (e) Method of amending: additional termination rule. Whether or not the law of Próspera ZEDE[669] governs perfection of a security interest, the effectiveness of a pre-effective-date financing statement filed in Próspera ZEDE[670] may be terminated after this Act takes effect by filing a termination statement in the office in which the pre-effective-date financing statement is filed, unless an initial financing statement that satisfies Section 9-706(c) has been filed in the office specified by the law of the jurisdiction governing perfection as provided in Part 3 as the office in which to file a financing statement. SECTION 9-708. PERSONS ENTITLED TO FILE INITIAL FINANCING STATEMENT OR CONTINUATION STATEMENT. A person may file an initial financing statement or a continuation statement under this part if: (1) the secured party of record authorizes the filing; and (2) the filing is necessary under this part: (A) to continue the effectiveness of a financing statement filed before this Act takes effect; or (B) to perfect or continue the perfection of a security interest.	financiamiento inicial que satisfaga la Sección 9-706 (c); o (3) una declaración de financiamiento inicial que proporciona la información enmendada y cumple con la Sección 9-706 (c) se archiva en la oficina especificada en la Sección 9-501. (d) Método de modificación: continuación. Si la ley de Próspera ZEDE[671] rige la perfección de un interés de garantía, la efectividad de una declaración de financiamiento con fecha de entrada en vigencia presentada en Próspera ZEDE[672] puede terminarse después de que esta ley entre en vigencia al presentar una declaración de terminación en la oficina en la que se encuentra. La declaración de financiamiento de la fecha de entrada en vigencia se presenta, a menos que se haya presentado una antes de la declaración de financiamiento inicial que cumpla con la Sección 9-706 (c) en la oficina especificada por la ley de la jurisdicción que gobierna la perfección según lo dispuesto en la Parte 3 como la oficina en la que se presenta la solicitud una declaración de financiación. SECCIÓN 9-708. PERSONAS CON DERECHO A SOLICITAR FINANCIAMIENTO INICIAL DECLARACIÓN O DECLARACIÓN DE CONTINUACIÓN. Una persona puede presentar una declaración de financiamiento inicial o una declaración de continuación bajo esta parte si: (1) la parte asegurada de registro autoriza la presentación; y (2) la presentación es necesaria bajo esta parte: (A) para continuar con la efectividad de una declaración de financiamiento presentada antes de que esta Ley entre en

[669] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[670] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[671] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[672] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

	vigencia; o (B) perfeccionar o continuar la perfección de un interés de garantía.
SECTION 9-709. PRIORITY. (a) Law governing priority. This Act determines the priority of conflicting claims to collateral. However, if the relative priorities of the claims were established before this Act takes effect, former Article 9 determines priority. (b) Priority if security interest becomes enforceable under Section 9-203. For purposes of Section 9-322(a), the priority of a security interest that becomes enforceable under Section 9-203 of this Act dates from the time this Act takes effect if the security interest is perfected under this Act by the filing of a financing statement before this Act takes effect which would not have been effective to perfect the security interest under former Article 9. This subsection does not apply to conflicting security interests each of which is perfected by the filing of such a financing statement.	SECCIÓN 9-709. PRIORIDAD. (a) Ley que regula la prioridad. Esta Ley determina la prioridad de las reclamaciones en conflicto a la garantía. Sin embargo, si las prioridades relativas de las reclamaciones se establecieron antes de que esta Ley entre en vigencia, el Artículo 9 anterior determina la prioridad. (b) Prioridad si el interés de garantía llega a ser ejecutable según la Sección 9-203. Para los propósitos de la Sección 9-322 (a), la prioridad de un interés de garantía que se hace ejecutable según la Sección 9-203 de esta ley data de la fecha en que esta Ley entra en vigencia si el interés de garantía se perfecciona bajo esta Ley mediante la presentación de un "la declaración de financiamiento antes de que esta Ley entre en vigencia y que no hubiera sido efectiva para perfeccionar el interés de garantía bajo el Artículo 9. Este inciso no se aplica a los intereses de garantía en conflicto, cada uno de los cuales se perfecciona con la presentación de tal declaración de financiamiento".

RCLC, Div. 3. Chap. 5. § 3510 - UCC Article 12 Controllable Electronic Records/ UCC Artículo 12 Registros Electrónicos Controlables (Full Operative Text/Texto Legal Completo)

ARTICLE 12 CONTROLLABLE ELECTRONIC RECORDS	ARTÍCULO 12 REGISTROS ELECTRÓNICOS CONTROLABLES
Section 12-101. Title. This article may be cited as Uniform Commercial Code—Controllable Electronic Records.	Sección 12-101. Título. Este artículo puede citarse como Código de Comercio Uniforme - Registros electrónicos controlables.
Section 12-102. Definitions. (a) Article 12 definitions. In this article: (1) "Controllable electronic record" means a record stored in an electronic medium that can be subjected to control under Section 12-105. The term does not include a controllable account, a controllable payment intangible, a deposit account, an electronic copy of a record evidencing chattel paper, an electronic document of title, electronic money, investment property, or a transferable record. (2) "Qualifying purchaser" means a purchaser of a controllable electronic record or an interest in the controllable electronic record that obtains control of the controllable electronic record for value, in good faith, and without notice of a claim of a property right in the controllable electronic record. (3) "Transferable record" has the meaning provided for that term in either: (A) the Electronic Signatures in Global and National Commerce Act, 15 U.S.C. Section 7021(a)(1) (as amended); or (B) Uniform Electronic Transactions Act Section 16(a). (4) "Value" has the meaning provided in Section 3-303(a), as if references in that subsection to an "instrument" were references to a controllable account, controllable electronic record, or controllable payment intangible. (b) Definitions in Article 9. The definitions in Article 9 of "account debtor", "controllable account", "controllable payment intangible", "chattel paper", "deposit account", "electronic money", and "investment property" apply to this article.	Sección 12-102. Definiciones. (a) Definiciones del Artículo 12. En este artículo: (1) "Registro electrónico controlable" significa un registro almacenado en un medio electrónico que se puede someter a control conforme a la Sección 12-105. El término no incluye una cuenta controlable, un intangible de pago controlable, una cuenta de depósito, una copia electrónica de un registro que evidencia un contrato de prenda, un documento electrónico de título, dinero electrónico, bienes de inversión o un registro transferible. (2) "Comprador cualificado" significa un comprador de un registro electrónico controlable o de un derecho sobre el registro electrónico controlable que obtiene control del registro electrónico controlable por su valor, de buena fe y sin notificación de una reclamación de un derecho de propiedad sobre el registro electrónico controlable. (3) "Registro transferible" tiene el significado previsto para dicho término en: (A) la ley de Firmas Electrónicas en el Comercio Global y Nacional, 15 U.S.C. Sección 7021(a)(1) según sus modificaciones; o (B) Sección 16(a) de la Ley Uniforme de Transacciones Electrónicas. (4) "Valor" tiene el significado previsto en la Sección 3-303(a), como si las referencias en dicha subsección a un "instrumento" fueran referencias a una cuenta controlable, un registro electrónico controlable o un intangible de pago controlable. (b) Definiciones del Artículo 9. Las definiciones del Artículo 9 de "deudor en cuenta", "cuenta controlable", "intangible de pago controlable", "contrato de prenda", "cuenta de depósito",

(c) Article 1 definitions and principles. Article 1 contains general definitions and principles of construction and interpretation applicable throughout this article.	"dinero electrónico" y "bienes de inversión" se aplican a este artículo. (c) Definiciones y principios del Artículo 1. El Artículo 1 contiene definiciones generales y principios de entendimiento e interpretación aplicables en todo este artículo.
Section 12-103. Relation to Article 9 and Consumer Laws. (a) Article 9 governs in case of conflict. If there is conflict between this article and Article 9, Article 9 governs. (b) Applicable consumer law and other laws. A transaction subject to this article is subject to any applicable rule of law that establishes a greater or lesser rights or imposes a greater or lesser duties on a person than this article, a qualifying purchaser, or a transferee takes or imposes on a purchaser, in the same manner this section applies to a controllable electronic record. (b) Control of controllable account and controllable payment intangible. For the purpose of determining whether a purchaser of a controllable account or a controllable payment intangible is a qualifying purchaser, the purchaser obtains control of the account or payment intangible if it obtains control of the controllable electronic record that evidences the account or payment intangible. (c) Applicability of other law to acquisition of rights. Except as provided in this section, law other than this article determines whether a person acquires a right in a controllable electronic record and the right the person acquires. (d) Shelter principle and purchase of limited interest. A purchaser of a controllable electronic record acquires all rights in the controllable electronic record that the transferor had or had	Sección 12-103. Relación con el Artículo 9 y Leyes de Consumo. (a) El Artículo 9 rige en caso de conflicto. Si hay conflicto entre este artículo y el Artículo 9, rige el Artículo 9. (b) Leyes de consumo aplicables y otras leyes. Una transacción sujeta a este artículo está sujeta a cualquier norma aplicable de la ley que establece una norma diferente para los consumidores.
Section 12-104. Rights in Controllable Account, Controllable Electronic Record, and Controllable Payment Intangible. (a) Applicability of section to controllable account and controllable payment intangible. This section applies to the acquisition and purchase of rights in a controllable account or controllable payment intangible, including the rights and benefits under subsections (c), (d), (e), (g), and (h) of a purchaser and qualifying purchaser, in the same manner this section applies to a controllable electronic record. (b) Control of controllable account and controllable payment intangible. For the purpose of determining whether a purchaser of a controllable account or a controllable payment intangible is a qualifying purchaser, the purchaser obtains control of the account or payment intangible if it obtains control of the controllable electronic record that evidences the account or payment intangible. (c) Applicability of other law to acquisition of rights. Except as provided in this section, law other than this article determines whether a person acquires a right in a controllable account or controllable payment intangible and the right the person acquires. (d) Shelter principle and purchase of limited interest. A purchaser of a controllable account acquires all rights in the controllable account that the transferor had or had power to transfer, except that a purchaser of a limited interest in a controllable account acquires rights only to the extent of the interest purchased. (e) Rights of qualifying purchaser. A qualifying purchaser acquires its rights in the controllable account free of a claim of a property right in the controllable account or in the controllable payment intangible, including the rights and benefits under subsections (c), (d), (e), (g), and (h) of a purchaser and qualifying purchaser, in the same manner this section applies to a controllable account or a controllable payment intangible. (f) Limitation of rights of qualifying purchaser in other property. Except as provided in subsections (a) and (e) for controllable accounts and controllable payment intangibles or law other than this article, a qualifying purchaser takes a right to payment, right to performance, or other interest in property evidenced by the controllable electronic record subject to a claim of a property right in the right to payment, right to performance, or other interest in property. (g) No-action protection for qualifying purchaser. An action may not be asserted against a qualifying purchaser based on both a purchase by the qualifying purchaser of a controllable electronic record and a claim of a property right in another controllable electronic record, whether the action is framed in conversion, replevin, constructive trust, equitable lien, or other theory. (h) [Filing not notice. Filing of a financing statement under Article 9 is not notice of a claim of a property right in a controllable electronic record.	Sección 12-104. Derechos sobre la cuenta controlable, el registro electrónico controlable y el intangible de pago controlable. (a) Aplicabilidad de la sección a la cuenta controlable y al intangible de pago controlable. Esta sección se aplica a la adquisición y compra de derechos sobre una cuenta controlable o un intangible de pago controlable, incluidos los derechos y beneficios contemplados en las subsecciones (c), (d), (e), (g) y (h) de un comprador y un comprador cualificado, del mismo modo que esta sección se aplica a un registro electrónico controlable. (b) Control de la cuenta controlable y del intangible de pago controlable A efectos de determinar si un comprador de una cuenta controlable o de un intangible de pago controlable es un comprador cualificado, el comprador obtiene el control de la cuenta o del intangible de pago si obtiene el control del registro electrónico controlable que evidencia la cuenta o el intangible de pago. (c) Aplicabilidad de otras leyes a la adquisición de derechos. Salvo lo dispuesto en esta sección, las leyes distintas de este artículo determinan si una persona adquiere un derecho sobre un registro electrónico controlable y el derecho que la persona adquiere. (d) Principio de refugio y compra de interés limitado. El comprador de un registro electrónico controlable adquiere todos los derechos sobre el registro electrónico controlable que el cedente tenía o estaba facultado para transferir, con la salvedad de que el comprador de un derecho limitado sobre un registro electrónico controlable adquiere derechos únicamente en la medida del derecho adquirido. (e) Derechos del comprador cualificado. Un comprador cualificado adquiere sus derechos sobre el registro electrónico controlable libre de una reclamación de un derecho de propiedad sobre el registro electrónico controlable. (f) Limitación de los derechos del comprador cualificado sobre otros bienes. Salvo lo dispuesto en (a) and (e) for controllable accounts and controllable payment intangibles or law other than this article, a qualifying purchaser takes a right to payment, right to performance, or other interest in property evidenced by the controllable electronic record subject to a claim of a property right in the right to payment, right to performance, or other interest in property, un comprador cualificado toma un derecho al pago, derecho al cumplimiento, u otro derecho sobre la propiedad evidenciada por el registro electrónico controlable sujeto a una reclamación de un derecho de propiedad en el derecho al pago, derecho al cumplimiento, u otro derecho sobre bienes. (g) Protección de no acción para el comprador cualificado. No podrá ejercerse una acción contra un comprador cualificado basada en la compra por el comprador cualificado de un registro electrónico controlable como en la reclamación de un derecho de propiedad sobre otro registro electrónico controlable, con independencia de que la acción se enmarque en la conversión, la reivindicación, el fideicomiso constructivo, el gravamen equitativo u otra teoría. (h) La presentación no es una notificación La presentación de una declaración de financiación conforme al Artículo 9 no es una notificación de la reclamación de un derecho de propiedad sobre un registro electrónico controlable.
Section 12-105. Control of Controllable Electronic Record. (a) General rule: control of controllable electronic record. A person has control of a controllable electronic record if the electronic record, a record attached to or logically associated with the electronic record, or a system in which the electronic record is recorded:	Sección 12-105. Control del registro electrónico controlable. (a) Norma general: control de un registro electrónico controlable Una persona tiene el control de un registro electrónico controlable si el registro electrónico, un registro adjunto o lógicamente asociado al registro electrónico, o un sistema en el que está registrado el registro electrónico controlable:

(1) gives the person: (A) the power to avail itself of substantially all the benefit from the electronic record; and (B) exclusive power, subject to subsection (b), to: (i) prevent others from availing themselves of substantially all the benefit from the electronic record; and (ii) transfer control of the electronic record to another person or cause another person to obtain control of another controllable electronic record as a result of the transfer of the electronic record; and (2) enables the person readily to identify itself in any way, including by name, identifying number, cryptographic key, office, or account number, as having the powers specified in paragraph (1). (b) Meaning of exclusive. Subject to subsection (c), a power is exclusive under subsections (a)(1)(B)(i) and (ii), even if: (1) the controllable electronic record, a record attached to or logically associated with the electronic record, or a system in which the electronic record is recorded limits the use of the electronic record or has a protocol programmed to cause a change, including a transfer or loss of control or a modification of benefits afforded by the electronic record; or (2) the power is shared with another person. (c) When power is not shared with another person. A power of a person is not shared with another person under subsection (b)(2) and the person's power is not exclusive if: (1) the person can exercise a power only if the power also is exercised by the other person; and (2) the other person either: (A) can exercise the power without exercise of the power by the person; or (B) is the transferor to the person of an interest in the controllable electronic record or a controllable account or controllable payment intangible evidenced by the controllable electronic record. (d) Presumption of exclusivity of certain powers. If a person has the powers that are specified in subsection (a)(1)(B)(i) and (ii), the powers are presumed to be exclusive.	electrónico: (1) otorga a la persona: (A) la facultad de aprovechar sustancialmente todos los beneficios del registro electrónico; y (B) poder exclusivo, sujeto a la subsección (b), para: (i) impedir que otros aprovechen sustancialmente todos los beneficios del registro electrónico; y (ii) transferir el control del registro electrónico a otra persona o hacer que otra persona obtenga el control de otro registro electrónico controlable como resultado de la transferencia del registro electrónico; y (2) permite a la persona identificarse fácilmente de cualquier forma, incluso por su nombre, número de identificación, clave criptográfica, oficina o número de cuenta, como poseedora de las facultades especificadas en el párrafo (1). (b) Significado de exclusivo. Sujeto a la subsección (c), un poder es exclusivo bajo la subsección (a)(1)(B)(i) y (ii), incluso si: (1) el registro electrónico controlable, un registro adjunto o asociado lógicamente al registro electrónico, o un sistema en el que está registrado el registro electrónico limita el uso del registro electrónico o tiene un protocolo programado para causar un cambio, incluida una transferencia o pérdida de control o una modificación de los beneficios otorgados por el registro electrónico; o bien (2) el poder se comparte con otra persona. (c) Cuando el poder no se comparte con otra persona. El poder de una persona no se comparte con otra persona conforme a la subsección (b)(2) y el poder de la persona no es exclusivo si: (1) la persona puede ejercer un poder sólo si el poder también es ejercido por la otra persona; y (2) la otra persona, ya sea: (A) puede ejercer el poder sin que la persona lo ejerza; o (B) es el cedente a la persona de un derecho sobre el registro electrónico controlable o una cuenta controlable o un intangible de pago controlable evidenciado por el registro electrónico controlable. (d) Presunción de exclusividad de ciertos poderes Si una persona tiene los poderes que se

(a) Control through another person. A person has control of a controllable electronic record if another person, other than the transferor to the person of an interest in the controllable electronic record or a controllable account or controllable payment intangible evidenced by the controllable electronic record: (1) has control of the electronic record and acknowledges that it has control on behalf of the person; or (2) obtains control of the electronic record after having acknowledged that it will obtain control of the electronic record on behalf of the person. (b) No requirement to acknowledge. A person that has control under this section is not required to acknowledge that it has control on behalf of another person. (g) No duties or confirmation. If a person acknowledges that it has or will obtain control on behalf of another person, unless the person otherwise agrees or law other than this article otherwise provides, the person does not owe any duty to the other person and is not required to confirm the acknowledgment to any other person.	especifican en la subsección (a)(1)(B)(i) y (ii), se presume que los poderes son exclusivos. (a) Control a través de otra persona. Una persona tiene el control de un registro electrónico controlable si otra persona, distinta del cedente a la persona de un derecho sobre el registro electrónico controlable o una cuenta controlable o un intangible de pago controlable evidenciado por el registro electrónico controlable: (1) tiene el control del registro electrónico y reconoce que lo tiene en nombre de la persona; o bien (2) obtiene el control del registro electrónico tras haber reconocido que obtendrá el control del registro electrónico en nombre de la persona. (f) Sin obligación de reconocimiento Una persona que tiene el control conforme a esta sección no está obligada a reconocer que tiene el control en nombre de otra persona. (g) Sin deberes ni confirmación. Si una persona reconoce que tiene o obtendrá el control en nombre de otra persona, a menos que la persona acuerde lo contrario o que la ley distinta de este artículo disponga lo contrario, la persona no tiene ningún deber para con la otra persona y no está obligada a confirmar el reconocimiento a ninguna otra persona.
Section 12-106. Discharge of Account Debtor on Controllable Account or Controllable Payment Intangible. (a) Discharge of account debtor. An account debtor on a controllable account or controllable payment intangible may discharge its obligation by paying: (1) the person having control of the controllable electronic record that evidences the controllable account or controllable payment intangible; or (2) except as provided in subsection (b), a person that formerly had control of the controllable electronic record. (b) Content and effect of notification. Subject to subsection (d), an account debtor may not discharge its obligation by paying a person that formerly had control of the controllable electronic record if the account debtor receives a notification that:	Sección 12-106. Descargo de deudor de la cuenta controlable o intangible de pago controlable. (a) Descargo del deudor de la cuenta. El deudor de la cuenta controlable o de un intangible de pago controlable podrá liberarse de su obligación pagando: (1) a la persona que tenga el control del registro electrónico controlable que evidencia la cuenta controlable o el intangible de pago controlable; o bien (2) salvo lo dispuesto en la subsección (b), a una persona que anteriormente tuviera el control del registro electrónico controlable. (b) Contenido y efecto de la notificación. Sin perjuicio de lo dispuesto en la subsección (d), un deudor de cuenta no podrá liberarse de su obligación pagando a una persona que anteriormente tuviera al control del registro

(1) is signed by a person that formerly had control or the person to which control was transferred; (2) reasonably identifies the controllable account or controllable payment intangible; (3) notifies the account debtor that control of the controllable electronic record that evidences the controllable account or controllable payment intangible was transferred; (4) identifies the transferee, in any reasonable way, including by name, identifying number, cryptographic key, office, or account number; and (5) provides a commercially reasonable method that the account debtor is to pay the transferee. (c) Discharge following effective notification. After receipt of a notification that is effective under subsection (b), the account debtor may discharge its obligation by paying in accordance with the notification and may not discharge the obligation by paying a person that formerly had control. (d) When notification ineffective. Subject to subsection (h), notification is ineffective under subsection (b): (1) unless, before the notification is sent, an account debtor and the person that, at that time, had control of the controllable electronic record that evidences the controllable account or controllable payment intangible agree in a signed record to a commercially reasonable method by which a person may furnish reasonable proof that control has been transferred; (2) to the extent an agreement between an account debtor and seller of a payment intangible limits the account debtor's duty to pay a person other than the seller and the limitation is effective under law other than this article; or (3) at the option of an account debtor, if the notification notifies the account debtor to: (A) divide a payment; (B) make less than the full amount of an installment or other periodic payment; or (C) pay any part of a payment by more than one method or to more than one person. (e) Proof of transfer of control. Subject to subsection (h), if requested by the account	electrónico controlable si el deudor de la cuenta recibe una notificación que: (1) está firmada por la persona que anteriormente tenía el control o por la persona a la que se transfirió el control; (2) identifica razonablemente la cuenta controlable o el intangible de pago controlable; (3) notifique al deudor de la cuenta que se ha transferido el control del registro electrónico controlable que acredita la cuenta controlable o el intangible de pago controlable; (4) identifique al cesionario, de cualquier forma razonable, incluyendo el nombre, el número de identificación, la clave criptográfica, la oficina o el número de cuenta; y (5) proporciona un método comercialmente razonable mediante el cual el deudor de la cuenta pagar al cesionario. (c) Descargo tras la notificación efectiva. Tras la recepción de una notificación que cumpla lo dispuesto en la subsección (b), el deudor de la cuenta podrá descargar su obligación pagando de conformidad con la notificación y no podrá descargar la obligación pagando a una persona que anteriormente tuviera el control. (d) Cuando la notificación sea ineficaz Sujeto a la subsección (h), la notificación será ineficaz en virtud de la subsección (b): (1) a menos que, antes de que se envíe la notificación, el deudor de una cuenta y la persona que, en ese momento, tenía el control del registro electrónico controlable que evidencia la cuenta controlable o el intangible de pago controlable acuerden en un registro firmado un método comercialmente razonable mediante el cual una persona pueda aportar pruebas razonables de que se ha transferido el control; (2) en la medida en que un acuerdo entre un deudor de cuenta y el vendedor de un intangible de pago limite el deber del deudor de la cuenta de pagar a una persona distinta del vendedor y la limitación sea efectiva en virtud de una ley distinta de este artículo; o bien (3) a elección del deudor de una cuenta, si en la notificación se le comunica al deudor de la cuenta que debe: (A) dividir un pago;

debtor, the person giving the notification under subsection (b) seasonably shall furnish reasonable proof, using the agreed method, that control of the controllable electronic record has been transferred. Unless the person complies with the request, the account debtor may discharge its obligation by paying a person that formerly had control, even if the account debtor has received a notification under subsection (b). (f) What constitutes reasonable proof. A person furnishes reasonable proof that control has been transferred if the person demonstrates, using the agreed method, that the transferee has the power to: (1) avail itself of substantially all the benefit from the controllable electronic record; and (2) prevent others from availing themselves of substantially all the benefit from the controllable electronic record; and (3) transfer the powers under in paragraphs (1) and (2) to another person. (g) Rights not waivable. Subject to subsection (h), an account debtor may not waive or vary its rights under subsections (d)(1) and (e) or its option under subsection (d)(3). (h) Rule for individual under other law. This section is subject to law other than this article which establishes a different rule for an account debtor who is an individual and who incurred the obligation primarily for personal, family, or household purposes.	(b) efectuar menos del importe total de una cuota u otro pago periódico; o (c) pagar cualquier parte de un pago mediante más de un método o a más de una persona. (e) Prueba de transferencia del control. Sujeto a la subsección (h), si así lo solicita el deudor de la cu

16) "Jurisdiction" means a ZEDE, or any territory or insular possession subject to the jurisdiction of the Republic of Honduras.[669]	16) "Jurisdicción"[669] significa una ZEDE, o cualquier territorio o posesión insular sujeto a la jurisdicción de la República de Honduras.[669]
17) "Stepparent" means an individual who is the spouse or surviving spouse of a parent of a child but who is not a parent of the child.	17) "Padrastro" significa una persona que es el cónyuge o cónyuge sobreviviente de un padre de un niño, pero que no es uno de los padres del niño.
SECTION 1-102. WHO MAY ADOPT OR BE ADOPTED.	**SECCIÓN 1-102. QUIEN PUEDE ADOPTAR O SER ADOPTADO.**
Subject to this Rule[669], any individual may adopt or be adopted by another individual for the purpose of creating the relationship of parent and child between them.	Sin perjuicio de esta Norma[669], cualquier individuo puede adoptar o ser adoptado por otra persona con el propósito de crear la relación de padre e hijo entre ellos
SECTION 1-103. NAME OF ADOPTEE AFTER ADOPTION.	**SECCIÓN 1-103. NOMBRE DE LA PERSONA ADOPTADA DESPUÉS DE LA ADOPCIÓN.**
The name of an adoptee designated in a decree of adoption takes effect as specified in the decree.	El nombre de un adoptado designado en un decreto de adopción surte efecto como se especifica en el decreto

[669] Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.

[669] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.

[669] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que si existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que esté excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.

[669] Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.

[669] Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.

SECTION 1-104. LEGAL RELATIONSHIP BETWEEN ADOPTEE AND ADOPTIVE PARENT AFTER ADOPTION.	**SECCIÓN 1-104. RELACIÓN JURÍDICA ENTRE ADOPTADO Y PADRE ADOPTIVO DESPUÉS DE LA ADOPCIÓN.**
After a decree of adoption becomes final, each adoptive parent and the adoptee have the legal relationship of parent and child and have all the rights and duties of that relationship.	Después de que un decreto de adopción es definitivo, cada uno de los padres adoptivos y el adoptado tienen la relación legal de padre e hijo y tienen todos los derechos y obligaciones de esa relación.
SECTION 1-105. LEGAL RELATIONSHIP BETWEEN ADOPTEE AND FORMER PARENT AFTER ADOPTION.	**SECCIÓN 1-105. RELACIÓN JURÍDICA ENTRE EL ADOPTADO Y EL PADRE ANTERIOR DESPUÉS DE LA ADOPCIÓN.**
Except as otherwise provided in Section 4-103, when a decree of adoption becomes final:	Salvo lo dispuesto en la Sección 4-103, cuando un decreto de adopción es definitivo:
(1) the legal relationship of parent and child between each of the adoptee's former parents and the adoptee terminates, except for a former parent's duty to pay arrearages for child support; and	(1) la relación legal de padre e hijo entre cada uno de los anteriores padres del adoptado y el adoptado se termina, a excepción de la obligación de un padre anterior a pagar los atrasos de manutención de los hijos; y
(2) any previous court order for visitation or communication with an adoptee terminates.	(2) cualquier orden judicial previa para las visitas o la comunicación con un adoptado se termina.
SECTION 1-106. OTHER RIGHTS OF ADOPTEE.	**SECCIÓN 1-106. OTROS DERECHOS DEL ADOPTADO.**
A decree of adoption does not affect any right or benefit vested in the adoptee before the decree becomes final.	Un decreto de adopción no afecta a ningún derecho o beneficio conferido al adoptado antes de que el decreto sea definitivo.
SECTION 1-107. [INTENTIONALLY OMITTED][669]	**SECCIÓN1-107. [OMITIDO INTENCIONADAMENTE][669].**
SECTION 1-108. RECOGNITION OF ADOPTION IN ANOTHER JURISDICTION.	**SECCIÓN1-108. RECONOCIMIENTO DE ADOPCIÓN EN OTRA JURISDICCIÓN.**
A decree or order of adoption issued by a court of any other jurisdiction which is entitled to full faith and credit in Próspera ZEDE[669], or a decree or order of adoption entered by a court or administrative entity in another	Un decreto o una orden de adopción emitida por un tribunal de cualquier otro Estado que tenga derecho a la plena fe y

[669] Revisor's Note: This section refers to the Indian Child Welfare Act, which has no analogue in Honduran or Próspera ZEDE law; so it has been stricken as inapplicable and erroneously included.

[669] Nota del Revisor: Esta sección se refiere a la Ley de Bienestar del Niño Indio, que no tiene análogo en la ley hondureña ni en la Próspera ZEDE, por lo que ha sido tachada de inaplicable y erróneamente incluida.

[669] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

country acting pursuant to that country's law or to any convention or treaty on intercountry adoption which the Republic of Honduras has ratified, has the same effect as a decree or order of adoption issued by a court of Próspera ZEDE[669]. The rights and obligations of the parties as to matters within the jurisdiction of Próspera ZEDE[669] must be determined as though the decree or order were issued by a court of Próspera ZEDE.[669]

crédito en Próspera ZEDE[669], o un decreto o una orden de adopción ingresada por un tribunal o entidad administrativa en otro país actuando de conformidad con las leyes de ese país o de cualquier convención o tratado sobre la adopción internacional al cual la República de Honduras ha ratificado, tiene el mismo efecto que un decreto o una orden de adopción emitida por un tribunal de Próspera ZEDE[669]. Los derechos y obligaciones de las partes en cuanto a los asuntos de la jurisdicción de Próspera ZEDE[669] deben determinarse como si el decreto u orden fueron emitidos por un tribunal de Próspera ZEDE.[669]

[ARTICLE] 2. ADOPTION OF MINORS	**[ARTÍCULO] 2. ADOPCIÓN DE MENORES**
[PART] 1. PLACEMENT OF MINOR FOR ADOPTION	[PARTE] 1. COLOCACIÓN DEL MENOR EN ADOPCIÓN
SECTION 2-101. WHO MAY PLACE MINOR FOR ADOPTION.	**SECCIÓN 2-101. QUIENES PUEDEN COLOCAR A UN MENOR EN ADOPCIÓN.**

[669] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

[669] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.

[669] Revisor's Note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.

[669] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

[669] Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.

[669] Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.

(a) The only persons who may place a minor for adoption are:	(a) Las únicas personas que pueden colocar a un menor en adopción son:
(1) a parent having legal and physical custody of the minor, as provided in subsections (b) and (c);	(1) un padre que tiene la custodia legal y física del menor, según lo previsto en los incisos (b) y (c);
(2) a guardian expressly authorized by the court to place the minor for adoption;	(2) un tutor expresamente autorizado por la corte para colocar al menor en adopción;
(3) an agency to which the minor has been relinquished for purposes of adoption; or	(3) una agencia a la que el menor ha sido renunciado con fines de adopción; o
(4) an agency expressly authorized to place the minor for adoption by a court order terminating the relationship between the minor and the minor's parent or guardian.	(4) una agencia autorizada expresamente para colocar al menor en adopción por una orden judicial que termina la relación entre el menor y el padre o tutor del menor.
(b) Except as otherwise provided in subsection (c), a parent having legal and physical custody of a minor may place the minor for adoption, even if the other parent has not executed a consent or a relinquishment or the other parent's relationship to the minor has not been terminated.	(b) Salvo lo dispuesto en el inciso (c), un padre que tiene la custodia legal y física de un menor de edad puede colocar al menor en adopción, incluso si el otro padre no ha ejecutado un consentimiento o una renuncia o si la relación del otro padre con el menor no se ha dado por terminada.
(c) A parent having legal and physical custody of a minor may not place the minor for adoption if the other parent has legal custody or a right of visitation with the minor and that parent's whereabouts are known, unless that parent agrees in writing to the placement or, before the placement, the parent who intends to place the minor sends notice of the intended placement by certified mail to the other parent's last known address.	(c) Un padre que tiene la custodia legal y física de un menor de edad no puede colocar al menor en adopción si el otro padre tiene la custodia legal o un derecho de visitas con el menor y que el paradero de los padres es conocido, a menos que ese padre facilite permiso por escrito a la colocación o, antes de la colocación, el padre que tiene la intención de colocar al menor envía una notificación de la colocación prevista por correo certificado a la última dirección conocida del otro padre.
(d) An agency authorized under this Rule[669] to place a minor for adoption may place the minor for adoption, even if only one parent has executed a relinquishment or has had his or her parental relationship to the minor terminated.	(d) Una agencia autorizada en virtud de la presente Norma[669] para colocar a un menor en adopción puede colocar al menor en adopción, aunque sólo uno de los padres haya ejecutado una renuncia o ha tenido su relación paternal con el menor terminada.
SECTION 2-102. DIRECT PLACEMENT FOR ADOPTION BY PARENT OR GUARDIAN.	**SECCIÓN 2-102. COLOCACIÓN DIRECTA PARA ADOPCIÓN POR PADRE O TUTOR.**

[669] Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.

[669] Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.

(a) A parent or guardian authorized to place a minor directly for adoption may place the minor only with a prospective adoptive parent for whom a favorable preplacement evaluation has been prepared pursuant to Sections 2-201 through 2-206 or for whom a preplacement evaluation is not required under Section 2-201(b) or (c).	(a) Un padre o tutor autorizado a colocar directamente a un menor en adopción puede colocar al menor sólo con un posible padre adoptivo para quien una evaluación favorable previa a la colocación ha sido preparada de conformidad con las Secciones 2-201 a 2-206 o para los que una evaluación previa a la colocación no sea requerida bajo la Sección 2-201 (b) o (c).
(b) A parent or guardian shall personally select a prospective adoptive parent for the direct placement of a minor. Subject to [Article] 7, the parent or guardian may be assisted by another person, including a lawyer, health-care provider, or agency, in locating or transferring legal and physical custody of the minor to a prospective adoptive parent.	(b) Un padre o tutor deberá seleccionar personalmente a un posible padre adoptivo para la colocación directa de un menor de edad. Sujeto al [Artículo] 7, el padre o tutor puede ser asistido por otra persona, incluyendo un abogado, profesional de la salud, o agencia, en la localización o la transferencia de la custodia legal y física del menor a un posible padre adoptivo.
(c) A prospective adoptive parent shall furnish a copy of the preplacement evaluation to the parent or guardian and may provide additional information requested by the parent or guardian. The evaluation and any additional information must be edited to exclude identifying information, but information identifying a prospective adoptive parent need not be edited if the individual agrees to its disclosure. Subject to [Article] 7, a prospective adoptive parent may be assisted by another person in locating a minor who is available for adoption.	(c) Un posible padre adoptivo deberá presentar una copia de la evaluación previa a la colocación al padre o tutor y puede proporcionar información adicional solicitada por el padre o tutor. La evaluación y cualquier información adicional deben ser editados para excluir información de identificación, pero la información de identificación de un posible padre adoptivo no tiene por qué ser editada si el individuo está de acuerdo con que se difunda. Sujeto al [Artículo] 7, un posible padre adoptivo puede ser asistido por otra persona en la localización de un menor que se encuentra disponible para su adopción.
(d) If a consent to a minor's adoption is not executed at the time the minor is placed for adoption, the parent or guardian who places the minor shall furnish to the prospective adoptive parent a signed writing stating that the transfer of physical custody is for purposes of adoption and that the parent or guardian has been informed of the provisions of this Rule[669] relevant to placement for adoption, consent, relinquishment, and termination of parental rights. The writing must authorize the prospective adoptive parent to provide support and medical and other care for the minor pending execution of the consent within a time specified in the writing. The prospective adoptive parent shall acknowledge in a signed writing responsibility for the minor's support and medical	(d) Si un consentimiento para la adopción de un menor de edad no se ejecuta en el momento en que el menor es puesto en adopción, el padre o tutor que coloca al menor deberá suministrar a los posibles padres adoptivos un escrito firmado indicando que la transferencia de la custodia física es con fines de adopción y que el padre o tutor ha sido informado de las disposiciones de la presente Norma[669] relevantes para colocación en adopción, el consentimiento, la renuncia, y la terminación de los derechos paternales. El escrito debe autorizar a los posibles padres adoptivos a proporcionar apoyo y asistencia médica y otros cuidados para el menor pendiente de la ejecución del consentimiento en un plazo determinado en el escrito. El posible padre adoptivo debe aceptar por medio de escrito firmado una

[669] Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.

[669] Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.

and other care and for returning the minor to the custody of the parent or guardian if the consent is not executed within the time specified.	responsabilidad por el apoyo y cuidado médico y de otro tipo al menor por retornar al menor a la custodia del padre o tutor si el consentimiento no es ejecutado dentro del tiempo especificado.
(e) A person who provides services with respect to direct placements for adoption shall furnish to an individual who requires about the person's services a written statement of the person's services and a schedule of fees.	(e) Una persona que provee servicios con respecto a las colocaciones directas en adopción deberá suministrar a un individuo que pregunta acerca de los servicios de la persona una declaración escrita de los servicios de la persona y una tabla de honorarios.
SECTION 2-103. PLACEMENT FOR ADOPTION BY AGENCY.	**SECCIÓN 2-103. COLOCACIÓN EN ADOPCIÓN POR AGENCIA.**
(a) An agency authorized to place a minor for adoption shall furnish to an individual who inquires about its services a written statement of its services, including the agency's procedure for selecting a prospective adoptive parent for a minor and a schedule of its fees.	(a) Una agencia autorizada para colocar a un menor en adopción deberá suministrar a un individuo que pregunta sobre sus servicios una declaración escrita de sus servicios, incluyendo el procedimiento de la agencia para la selección de un posible padre adoptivo para un menor de edad y una tabla de sus honorarios.
(b) An agency that places a minor for adoption shall authorize in writing the prospective adoptive parent to provide support and medical and other care for the minor pending entry of a decree of adoption. The prospective adoptive parent shall acknowledge in writing responsibility for the minor's support and medical and other care.	(b) Una agencia que coloca a un menor en adopción deberá autorizar por escrito a los posibles padres adoptivos a proporcionar apoyo y asistencia médica y otros cuidados para al menor pendiente del ingreso de un decreto de adopción. El posible padre adoptivo deberá reconocer por escrito la responsabilidad del apoyo al menor y la atención médica y otros.
(c) Upon request by a parent who has relinquished a minor child pursuant to [Part] 4, the agency shall promptly inform the parent as to whether the minor has been placed for adoption, whether a petition for adoption has been granted, denied, or withdrawn, and, if the petition was not granted, whether another placement has been made.	(c) A petición de un padre que ha renunciado a un menor de edad en virtud de la [Parte] 4, la agencia informará sin demora al padre en cuanto a si el menor ha sido colocado en adopción, si una petición de adopción ha sido otorgada, denegada o retirada, y si la petición no fue otorgada, si otra colocación se ha realizado.
SECTION 2-104. PREFERENCES FOR PLACEMENT WHEN AGENCY PLACES MINOR.	**SECCIÓN 2-104. PREFERENCIAS DE COLOCACIÓN CUANDO UNA AGENCIA COLOCA A UN MENOR.**
(a) An agency may place a minor for adoption only with an individual for whom a favorable preplacement evaluation has been prepared pursuant to Sections 2-201 through 2-206. Placement must be made:	(a) Una agencia puede colocar a un menor en adopción sólo con un individuo a quien se le ha preparado una evaluación favorable previa a la colocación de conformidad con las Secciones 2-201 a la 2-206. La colocación debe hacerse:

[669] Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.

[669] Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.

(1) if the agency has agreed to place the minor with a prospective adoptive parent selected by the parent or guardian, with the individual selected by the parent or guardian;	(1) si la agencia ha acordado colocar al menor con un padre adoptivo seleccionado por el padre o tutor, con la persona seleccionada por el padre o tutor;
(2) if the agency has not so agreed, with an individual selected by the agency in accordance with the best interest of the minor.	(2) si la agencia no lo ha acordado de ese modo, con una persona seleccionada por la agencia de conformidad con el mejor interés del menor.
(b) In determining the best interest of the minor under subsection (a)(2), the agency shall consider the following individuals in order of preference:	(b) Al determinar el mejor interés del menor en virtud del inciso (a) (2), la agencia deberá tener en cuenta los siguientes individuos en el orden de preferencia:
(1) an individual who has previously adopted a sibling of the minor and who makes a written request to adopt the minor;	(1) un individuo que previamente ha adoptado un hermano del menor y que haga una solicitud por escrito para adoptar al menor;
(2) an individual with characteristics requested by a parent or guardian, if the agency agrees in writing with the request and locates the individual within a time agreed to by the parent or guardian and the agency;	(2) un individuo con las características solicitadas por un padre o tutor, si la agencia acuerda cumplir con la solicitud y localiza al individuo dentro de un plazo acordado por el padre o tutor y la agencia;
(3) an individual who has had physical custody of the minor for six months or more within the preceding 24 months or for half of the minor's life, whichever is less, and makes a written request to adopt the minor;	(3) un individuo que ha tenido la custodia física del menor durante seis meses o más en los 24 meses anteriores o por la mitad de la vida del menor, lo que sea menor, y hace una solicitud por escrito para adoptar al menor;
(4) a relative with whom the minor has established a positive emotional relationship and who makes a written request to adopt the minor; and	(4) un pariente con quien el menor ha establecido una relación emocional positiva y que haga una petición por escrito para adoptar al menor; y
(5) any other individual selected by the agency.	(5) cualquier otra persona seleccionada por la agencia.
(c) Unless necessary to comply with a request under subsection (b)(2), an agency may not delay or deny a minor's placement for adoption solely on the basis of the minor's race, national origin, or ethnic background. A guardian ad litem of a minor or an individual with a favorable preplacement evaluation who makes a written request to an agency to adopt the minor may maintain an action or proceeding for equitable relief against an agency that violates this subsection.	(c) A menos que sea necesario para cumplir con una solicitud en virtud del inciso (b) (2), una agencia no puede retrasar o negar la colocación de un menor en adopción únicamente en base a la raza, origen nacional, o histórico étnico del menor. Un tutor ad litem de un menor o una persona con una evaluación favorable previa a la colocación que hace una solicitud por escrito a una agencia para adoptar al menor puede mantener una acción o procedimiento para el alivio equitativo en contra de una agencia que viole este inciso.
(d) If practicable and in the best interest of minors who are siblings, an agency shall place siblings with the same	(d) Si es factible, y en el mejor interés de los menores de edad que son hermanos, una agencia debe colocar a los

[669] Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.

[669] Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.

prospective adoptive parent selected in accordance with subsections (a) through (c).	hermanos con el mismo futuro padre adoptivo seleccionado de acuerdo con los incisos (a) a (c).
(e) If an agency places a minor pursuant to subsection (a)(2), an individual described in subsection (b)(5) may commence an action or proceeding within 30 days after the placement to challenge the agency's placement. If the individual proves by a preponderance of the evidence that the minor has substantial emotional ties to the individual and that an adoptive placement of the minor with the individual would be in the best interest of the minor, the court shall place the minor with the individual.	(e) Si una agencia coloca a un menor de conformidad con el inciso (a) (2), un individuo que se describe en el inciso (b) (5) puede iniciar una acción o procedimiento dentro de los 30 días después de la colocación para desafiar la colocación de la agencia. Si el individuo demuestra por una preponderancia de la evidencia que el menor tiene lazos emocionales sustanciales en el individuo y que una colocación adoptiva del menor con el individuo sería en el mejor interés del menor, el tribunal deberá colocar al menor con el individuo.
SECTION 2-105. RECRUITMENT OF ADOPTIVE PARENTS BY AGENCY.	**SECCIÓN 2-105. RECLUTAMIENTO DE PADRES ADOPTIVOS POR UNA AGENCIA.**
[The remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable]	[la parte restante de esta disposición ha sido tachada por el Revisor de inaplicable]
SECTION 2-106. DISCLOSURE OF INFORMATION ON BACKGROUND.	**SECCIÓN2-106. DIVULGACIÓN DE INFORMACIÓN SOBRE LOS ANTECEDENTES.**
(a) As early as practicable before a prospective adoptive parent accepts physical custody of a minor, a person placing the minor for adoption shall furnish to the prospective adoptive parent a written report containing all of the following information reasonably available from any person who has had legal or physical custody of the minor or who has provided medical, psychological, educational, or similar services to the minor:	(a) Tan pronto como sea posible antes de que un posible padre adoptivo acepte la custodia física de un menor de edad, una persona que coloca al menor en adopción deberá suministrar a los posibles padres adoptivos un informe escrito que contenga la totalidad de la siguiente información razonablemente disponible de cualquier persona que ha tenido custodia legal o física del menor o que ha proporcionado servicios médicos, psicológicos, educativos, o similares al menor:
(1) a current medical and psychological history of the minor, including an account of the minor's prenatal care, medical condition at birth, any drug or medication taken by the minor's mother during pregnancy, any subsequent medical, psychological, or psychiatric examination and diagnosis, any physical, sexual, or emotional abuse suffered by the minor, and a record of any immunizations and health care received while in foster or other care;	(1) un historial médico y psicológico actual del menor, incluyendo un detalle de la atención prenatal del menor, condición médica al momento del nacimiento, cualquier droga o medicamento tomado por la madre del menor durante el embarazo, cualquier examen médico, psicológico o psiquiátrico posterior y diagnóstico, cualquier abuso físico, sexual o emocional sufrido por el menor de edad, y un registro de las vacunas y la atención médica recibida, mientras se encontraba en un orfanato o bajo otro cuidado;
(2) relevant information concerning the medical and psychological history of the minor's genetic parents and relatives, including any known disease or hereditary predisposition to disease, any addiction to drugs or	(2) información pertinente sobre el historial médico y psicológico de los padres y parientes genéticos del menor, incluyendo cualquier enfermedad conocida o predisposición hereditaria a la enfermedad, cualquier adicción a las drogas o

[669] Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.

[669] Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.

alcohol, the health of the minor's mother during her pregnancy, and the health of each parent at the minor's birth; and	el alcohol, la salud de la madre del menor durante el embarazo y la salud de cada uno de los padres al momento del nacimiento del menor; e
(3) relevant information concerning the social history of the minor and the minor's parents and relatives, including:	(3) información pertinente sobre el historial social del menor y de los padres y parientes del menor, incluyendo:
(i) the minor's enrollment and performance in school, results of educational testing, and any special educational needs;	(i) la matrícula y el rendimiento del menor en la escuela, los resultados de las pruebas educativas y cualquier necesidad educativa especial;
(ii) the minor's racial, ethnic, and religious background, tribal affiliation, and a general description of the minor's parents;	(ii) el origen racial, étnico y religioso, afiliación tribal, y una descripción general de los padres del menor;
(iii) an account of the minor's past and existing relationship with any individual with whom the minor has regularly lived or visited; and	(iii) un relato del pasado del menor y la relación existente con cualquier individuo con quien el menor ha vivido o visitado regularmente; y
(iv) the level of educational and vocational achievement of the minor's parents and relatives and any noteworthy accomplishments;	(iv) el nivel de logro educativo y vocacional de los padres y familiares del menor y cualquier logro notable;
(4) information concerning a criminal conviction of a parent for a felony, a judicial order terminating the parental rights of a parent, and a proceeding in which the parent was alleged to have abused, neglected, abandoned, or otherwise mistreated the minor, a sibling of the minor, or the other parent;	(4) información relativa a una condena penal de un padre por un delito grave, una orden judicial terminando los derechos paternales de uno de los padres, y un procedimiento en el que se afirme que el padre ha abusado, descuidado, abandonado, o que de cualquier otra manera haya maltratado al menor, a un hermano del menor, o al otro padre;
(5) information concerning a criminal conviction or delinquency adjudication of the minor; and	(5) información relativa a una condena penal o adjudicación de la delincuencia del menor; e
(6) information necessary to determine the minor's eligibility for Próspera ZEDE[720] benefits, including subsidies for adoption and other financial, medical, or similar assistance.	(6) información necesaria para determinar la elegibilidad del menor para recibir beneficios de Próspera ZEDE[720], incluyendo los subsidios para la adopción y otras formas de asistencia financiera, médica, o similar.

[720] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

[720] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(b) Before a hearing on a petition for adoption, the person who placed a minor for adoption shall furnish to the prospective adoptive parent a supplemental written report containing information required by subsection (a) which was unavailable before the minor was placed for adoption but becomes reasonably available to the person after the placement.	(b) Antes de una audiencia sobre una petición de adopción, la persona que colocó a un menor en adopción deberá suministrar a los posibles padres adoptivos un informe suplementario por escrito que contenga la información requerida por el inciso (a), que no estaba disponible antes de que el menor fuese colocado en adopción, pero que hace razonablemente disponible a la persona después de la colocación.
(c) The court may request that a respondent in a proceeding under [Article] 3, [Part] 5, supply the information required by this section.	(c) El tribunal puede solicitar que un demandado en un procedimiento en virtud del [Artículo] 3, [Parte] 5, suministre la información requerida por esta sección.
(d) A report furnished under this section must indicate who prepared the report and, unless confidentiality has been waived, be edited to exclude the identity of any individual who furnished information or about whom information is reported.	(d) Un informe entregado en virtud de esta sección debe indicar quién preparó el informe y, a menos que la confidencialidad haya sido renunciada, ser editado para excluir la identidad de cualquier persona que suministra la información o sobre los cuales se suministra información.
(e) Information furnished under this section may not be used as evidence in any civil or criminal proceeding against an individual who is the subject of the information.	(e) La información suministrada en virtud de esta sección no puede utilizarse como evidencia en cualquier procedimiento civil o criminal contra un individuo que es el sujeto de la información.
(f) The department shall prescribe forms designed to obtain the specific information sought under this section and shall furnish the forms to a person who is authorized to place a minor for adoption or who provides services with respect to placements for adoption.	(f) El departamento deberá prescribir formas diseñadas para obtener información específica buscada en virtud de esta sección y deberá facilitar las formas a una persona que está autorizada para colocar a un menor en adopción o que proporciona servicios con respecto a las colocaciones de adopción.
SECTION 2-107. INTERSTATE PLACEMENT.	**SECCIÓN 2-107. COLOCACIÓN INTERESTATAL.**
An adoption in Próspera ZEDE[669] of a minor brought into Próspera ZEDE[720] from another jurisdiction by a prospective adoptive parent, or by a person who places the minor for adoption in Próspera ZEDE[720], is governed	Una adopción en Próspera ZEDE[720] de un menor traído a Próspera ZEDE[720] de otro Estado por un posible padre adoptivo, o por una persona que coloca al menor en adopción en Próspera ZEDE[720], se rige por las leyes de

[669] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

[720] Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.

[669] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

[720] Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.

by the laws of Próspera ZEDE[720], including this Rule[720]. Balance of this provision stricken by Revisor as inapplicable].

Próspera ZEDE[720], incluyendo esta Norma[720] [la parte restante de esta disposición ha sido tachada por el Revisor como[720] inaplicable].

SECTION 2-108. INTERCOUNTRY PLACEMENT.	**SECCIÓN 2-108. COLOCACIÓN INTERNACIONAL.**
An adoption in Próspera ZEDE[672] of a minor brought into Próspera ZEDE[720] from another country by a prospective adoptive parent, or by a person who places the minor for adoption in Próspera ZEDE[672], is governed by this Rule[720] and by any convention or treaty on intercountry adoption which the Republic of Honduras has ratified.[721]	Una adopción en Próspera ZEDE[672] de un menor puesto en Próspera ZEDE[720] de otro país por un posible padre adoptivo, o por una persona que coloca al menor en adopción en Próspera ZEDE[672], se rige por la presente Norma[720], sujeto a cualquier convención o tratado sobre la adopción internacional que la República de Honduras haya ratificado.[721]

[669] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

[672] Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.

[669] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

[672] Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.

[669] Revisor's Note: The word "this" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

[669] Revisor's Note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.

[669] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

[669] Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.

[669] Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.

[PART] 2. PREPLACEMENT EVALUATION	[PARTE] 2. EVALUACIÓN PREVIA A LA COLOCACIÓN
SECTION 2-201. PREPLACEMENT EVALUATION REQUIRED.	**

request that the individual return the minor to the custody of the person who placed the minor or to the department. If the individual refuses to return the minor, the department shall immediately commence an action or proceeding to remove the minor from the home of the individual pursuant to the jurisdiction's child protection statute and, pending a hearing, the court shall make an appropriate order for the care and custody of the minor.	y puede solicitar que el individuo regrese al menor a la custodia de la persona que colocó al menor o al departamento. Si la persona se niega a devolver al menor, el departamento deberá comenzar inmediatamente una acción o procedimiento para sacar al menor de la casa de la persona de acuerdo a el estatuto de la jurisdicción de la protección del niño y, en espera de una audiencia, el tribunal deberá emitir una orden apropiada para el cuidado y la custodia del menor.
[PART] 3. TRANSFER OF PHYSICAL CUSTODY OF MINOR BY HEALTH-CARE FACILITY FOR PURPOSES OF ADOPTION	[PARTE] 3. TRANSFERENCIA DE LA CUSTODIA FÍSICA DEL MENOR POR UN ESTABLECIMIENTO DE SALUD CON FINES DE ADOPCIÓN
SECTION 2-301. "HEALTH-CARE FACILITY" DEFINED.	**SECCIÓN 2-301. "ESTABLECIMIENTO DE SALUD" DEFINIDO.**
In this [part], "health-care facility" means a hospital, clinic, or other facility authorized by Próspera ZEDE[2551] to provide services related to birth and neonatal care.	En esta [parte], "un establecimiento de salud" significa un hospital, clínica u otra instalación autorizada por Próspera ZEDE[2552] para prestar servicios relacionados con el parto y atención neonatal.
SECTION 2-302. AUTHORIZATION TO TRANSFER PHYSICAL CUSTODY.	**SECCIÓN 2-302. AUTORIZACIÓN PARA TRANSFERIR LA CUSTODIA FÍSICA.**
(a) A health-care facility shall release a minor for the purpose of adoption to an individual or agency not otherwise legally entitled to the physical custody of the minor if, in the presence of an employee authorized by the health-care facility, the woman who gave birth to the minor signs an authorization of the transfer of physical custody.	(a) Un establecimiento de salud deberá liberar a un menor con fines de adopción a un individuo o agencia que no tienen derecho legal a la custodia física del menor si, en presencia de un empleado autorizado por el establecimiento de salud, la mujer que dio a luz al menor, firma una autorización de la transferencia de la custodia física.
(b) An authorized employee in whose presence the authorization required under subsection (a) is signed shall attest the signing in writing.	(b) Un empleado autorizado en cuya presencia se firmó la autorización requerida por el inciso (a) deberá hacer constancia de la firma por escrito.
SECTION 2-303. REPORTS TO DEPARTMENT.	**SECCIÓN 2-303. INFORMES AL DEPARTAMENTO.**
(a) No later than 72 hours after a release pursuant to Section 2-302, a health-care facility that releases a minor for purposes of adoption shall transmit to the department	(a) A más tardar 72 horas después de una liberación de conformidad con la Sección 2-302, un establecimiento de salud que libera a un menor de edad con fines de adopción

[2551] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[2552] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

a copy of the authorization required by Section 2-302 and shall report:	remitirá al departamento una copia de la autorización requerida por la Sección 2-302 e informará:
(1) the name, address, and telephone number of the person who authorized the release;	(1) el nombre, dirección y número de teléfono de la persona que autorizó la liberación;
(2) the name, address, and telephone number of the person to whom physical custody was transferred; and	(2) el nombre, dirección y número de teléfono de la persona a la que fue transferida la custodia física; y
(3) the date of the transfer.	(3) la fecha de la transferencia.
(b) No later than 30 days after a release pursuant to Section 2-302, the person to whom physical custody of a minor was transferred shall report to the department which, if any, of the following has occurred:	(b) A más tardar 30 días después de la liberación de conformidad con la Sección 2-302, la persona a quien la custodia física de un menor fue trasladada deberá informar al departamento que, en su caso, lo siguiente ha ocurrido:
(1) the filing of a petition for adoption with the name and address of the petitioner;	(1) la presentación de una solicitud de adopción con el nombre y la dirección del solicitante;
(2) the acquisition of custody of the minor by an agency and the name and address of the agency;	(2) la adquisición de la custodia del menor por una agencia y el nombre y dirección de la agencia;
(3) the return of the minor to a parent or other person having legal custody and the name and address of the parent or other person; or	(3) el retorno del menor a un padre u otra persona que tenga la custodia legal y el nombre y la dirección del padre u otra persona; o
(4) the transfer of physical custody of the minor to another individual and the name and address of the individual.	(4) la transferencia de la custodia física del menor a otra persona y el nombre y dirección de la persona.
SECTION 2-304. ACTION BY DEPARTMENT.	**SECCIÓN 2-304. ACCIÓN POR EL DEPARTAMENTO.**
(a) If the department receives a report required under Section 2-303(a) or health- care facility, but does not receive the report required under Section 2-303(b) within 45 days after the transfer of a minor, the department shall immediately investigate to determine the whereabouts of the minor.	(a) Si el departamento recibe un informe requerido bajo la Sección 2-303 (a) de un establecimiento de salud, pero no recibe el informe requerido bajo la Sección 2-303 (b) dentro de los 45 días después de la transferencia de un menor, el departamento debe investigar de inmediato para determinar el paradero del menor.
(b) If none of the dispositions listed in Section 2-303(b)(1) through (3) has occurred, or the minor has been transferred to an individual described in Section 2-303(b)(4) who has not filed a petition to adopt, the department shall immediately take appropriate action to remove the minor from the individual to whom the minor has been transferred.	(b) Si ninguna de las disposiciones enumeradas en la sección 2-303 (b) (1) a la (3) se ha producido, o el menor ha sido transferido a un individuo descrito en la Sección 2-303 (b) (4) que no ha presentado una petición de adopción, el departamento tomará inmediatamente las medidas apropiadas para remover al menor de la persona a la que el menor haya sido transferido.

(c) The department may also review and investigate compliance with Sections 2-101 through 2-106 and may maintain an action in the [appropriate] court to compel compliance.	(c) El departamento también puede revisar e investigar el cumplimiento de las Secciones 2-101 a la 2-106 y puede mantener una acción en el tribunal [apropiado] para obligar el cumplimiento.
[PART] 4. CONSENT TO AND RELINQUISHMENT FOR ADOPTION	[PARTE] 4. CONSENTIMIENTO OY CESIÓN PARA ADOPCIÓN
SECTION 2-401. PERSONS WHOSE CONSENT REQUIRED.	**SECCIÓN 2-401. PERSONAS CUYO CONSENTIMIENTO ES REQUERIDO.**
(a) Unless consent is not required or is dispensed with by Section 2-402, in a direct placement of a minor for adoption by a parent or guardian authorized under this Rule[2553] to place the minor, a petition to adopt the minor may be granted only if consent to the adoption has been executed by:	(a) A menos que no se requiera el consentimiento o se dispense del mismo por la Sección 2-402, en una colocación directa de un menor para su adopción por un padre o tutor autorizado en virtud de la presente Norma[2554] para colocar al menor, una petición para adoptar al menor sólo puede concederse si el consentimiento a la adopción ha sido ejecutado por:
(1) the woman who gave birth to the minor and the man, if any, who:	(1) la mujer que dio a luz al menor y el hombre, en su caso, que:
(i) is or has been married to the woman if the minor was born during the marriage or within 300 days after the marriage was terminated or a court issued a decree of separation;	(i) está o ha estado casado con la mujer si el menor nació durante el matrimonio o dentro de los 300 días después de que el matrimonio se terminó o un tribunal emitió una sentencia de separación;
(ii) attempted to marry the woman before the minor's birth by a marriage solemnized in apparent compliance with law, although the attempted marriage is or could be declared invalid, if the minor was born during the attempted marriage or within 300 days after the attempted marriage was terminated;	(ii) intentó casarse con la mujer antes del nacimiento del menor por un matrimonio celebrado en aparente cumplimiento de la ley, aunque el intento de matrimonio es o podría ser declarado nulo, si el menor nació durante el intento de matrimonio o dentro de los 300 días después de que el intento de matrimonio se terminó;
(iii) has been judicially determined to be the father of the minor, or has signed a document that has the effect of establishing his parentage of the minor, and:	(iii) ha sido declarado judicialmente el padre del menor, o ha firmado un documento que tiene el efecto de establecer su ascendencia del menor, y:
(A) has provided, in accordance with his financial means, reasonable and consistent payments for the support of	(A) ha proporcionado, de acuerdo con sus medios financieros, pagos razonables y consistentes para el apoyo del menor y ha visitado o se ha comunicado con el menor; o

[2553] Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[2554] Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.

the minor and has visited or communicated with the minor; or	
(B) after the minor's birth, but before the minor's placement for adoption, has married the woman who gave birth to the minor or attempted to marry her by a marriage solemnized in apparent compliance with law, although the attempted marriage is or could be declared invalid; or	(B) después del nacimiento del menor, pero antes de la colocación del menor en adopción, se ha casado con la mujer que dio a luz al menor o intentó casarse con ella por un matrimonio celebrado en aparente cumplimiento de la ley, aunque el intento de matrimonio es o podría ser declarado nulo; o
(iv) has received the minor into his home and openly held out the minor as his child;	(iv) ha recibido al menor en su casa y abiertamente ha mantenido al menor como su niño;
(2) the minor's guardian if expressly authorized by a court to consent to the minor's adoption; or	(2) el tutor del menor si es expresamente autorizado por un tribunal a consentir la adopción del menor; o
(3) the current adoptive or other legally recognized mother and father of the minor.	(3) la madre adoptiva actual u otra madre y padre reconocidos legalmente del menor.
(b) Unless consent is not required under Section 2-402, in a placement of a minor for adoption by an agency authorized under this Rule[2555] to place the minor, a petition to adopt a minor may be granted only if consent to the adoption has been executed by:	(b) A menos que no se requiera el consentimiento bajo la Sección 2-402, en una colocación de un menor en adopción por una agencia autorizada en virtud de la presente Norma[2555] para colocar al menor, una petición para adoptar al menor sólo puede otorgarse si el consentimiento a la adopción ha sido ejecutado por:
(1) the agency that placed the minor for adoption; and	(1) la agencia que coloca al menor en adopción; y
(2) any individuals described in subsection (a) who have not relinquished the minor.	(2) cualquiera de las personas descritas en el inciso (a) que no han cedido al menor.
(c) Unless the court dispenses with the minor's consent, a petition to adopt a minor who has attained 12 years of age may be granted only if, in addition to any consent required by subsections (a) and (b), the minor has executed an informed consent to the adoption.	(c) A menos que el tribunal prescinda del consentimiento del menor, una petición para adoptar a un menor que haya cumplido 12 años de edad sólo puede otorgarse si, además de cualquier consentimiento requerido en los incisos (a) y (b), el menor ha ejecutado un consentimiento informado a la adopción.
SECTION 2-402. PERSONS WHOSE CONSENT NOT REQUIRED.	**SECCIÓN 2-402. PERSONAS CUYO CONSENTIMIENTO NO ES REQUERIDO.**
(a) Consent to an adoption of a minor is not required of:	(a) No se requiere el consentimiento para la adopción de un menor de parte de:

[2555] Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[2556] Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.

(1) an individual who has relinquished the minor to an agency for purposes of	(1) un individuo que ha cedido al menor a una agencia para fines de
adoption;	adopción;
(2) an individual whose parental relationship to the minor has been judicially terminated or determined not to exist;	(2) un individuo cuya relación parental con el menor se ha terminado judicialmente o se ha determinado que no existe;
(3) a parent who has been judicially declared incompetent;	(3) un padre que ha sido declarado incompetente judicialmente;
(4) a man who has not been married to the woman who gave birth to the minor and who, after the conception of the minor, executes a verified statement denying paternity or disclaiming any interest in the minor and acknowledging that his statement is irrevocable when executed;	(4) un hombre que no se ha casado con la mujer que dio a luz al menor y que, después de la concepción del menor, ejecuta una declaración verificada negando la paternidad o cediendo cualquier interés en el menor y reconociendo que su declaración es irrevocable cuando se ejecuta;
(5) the personal representative of a deceased parent's estate; or	(5) el representante personal del patrimonio de un padre fallecido; o
(6) a parent or other person who has not executed a consent or a relinquishment and who fails to file an answer or make an appearance in a proceeding for adoption or for termination of a parental relationship within the requisite time after service of notice of the proceeding.	(6) un padre u otra persona que no ha ejecutado un consentimiento o una cesión y que no presente una respuesta o haga una aparición en un procedimiento para la adopción o para la terminación de la relación paternal dentro del tiempo requerido después de la notificación del procedimiento.
(b) The court may dispense with the consent of:	(b) El tribunal puede prescindir del consentimiento de:
(1) a guardian or an agency whose consent is otherwise required upon a finding that the consent is being withheld contrary to the best interest of a minor adoptee; or	(1) un tutor o una agencia cuyo consentimiento se requiera de otro modo si se determina que el consentimiento se reserva contrario al mejor beneficio de una persona menor adoptada; o
(2) a minor adoptee who has attained 12 years of age upon a finding that it is not in the best interest of the minor to require the consent.	(2) una persona menor adoptada que haya cumplido 12 años de edad, al encontrarse de que no es en el mejor beneficio del menor el requerir el consentimiento.
SECTION 2-403. INDIVIDUALS WHO MAY RELINQUISH MINOR.	**SECCIÓN 2-403. INDIVIDUOS QUE PUEDEN CEDER AL MENOR.**
A parent or guardian whose consent to the adoption of a minor is required by Section 2-401 may relinquish to an agency all rights with respect to the minor, including legal	Un padre o tutor cuyo consentimiento a la adopción de un menor de edad se requiere según la Sección 2-401 puede ceder a una agencia todos los derechos con respecto al

and physical custody and the right to consent to the minor's adoption.	menor, incluyendo la custodia legal y física y el derecho a dar su consentimiento a la adopción del menor.
SECTION 2-404. TIME AND PREREQUISITES FOR EXECUTION OF CONSENT OR RELINQUISHMENT.	**SECCIÓN 2-404. TIEMPO Y REQUISITOS PREVIOS PARA LA EJECUCIÓN DE CONSENTIMIENTO O CESIÓN.**
(a) A parent whose consent to the adoption of a minor is required by Section 2-401 may execute a consent or a relinquishment only after the minor is born. A parent who executes a consent or relinquishment may revoke the consent or relinquishment within 192 hours after the birth of the minor.	(a) Un padre cuyo consentimiento a la adopción de un menor de edad se requiere según la Sección 2-401 puede ejecutar un consentimiento o una cesión sólo después de que nazca el menor. Un padre que ejecuta un consentimiento o cesión podrá revocar el consentimiento o cesión dentro de las 192 horas después del nacimiento del menor.
(b) A guardian may execute a consent to the adoption of a minor or a relinquishment at any time after being authorized by a court to do so.	(b) Un tutor puede ejecutar un consentimiento para la adopción de un menor o una cesión en cualquier momento después de haber sido autorizado por un tribunal para hacerlo.
(c) An agency that places a minor for adoption may execute its consent at any time before or during the hearing on the petition for adoption.	(c) Una agencia que coloca a un menor en adopción puede ejecutar su consentimiento en cualquier momento antes o durante la audiencia sobre la solicitud de adopción.
(d) A minor adoptee whose consent is required may execute a consent at any time before or during the hearing on the petition for adoption.	(d) Una persona adoptada menor cuyo consentimiento se requiera puede ejecutar un consentimiento en cualquier momento antes o durante la audiencia sobre la solicitud de adopción.
(e) Before executing a consent or relinquishment, a parent must have been informed of the meaning and consequences of adoption, the availability of personal and legal counseling, the consequences of misidentifying the father parent, the procedure for releasing information about the health and other characteristics of the parent which may affect the physical or psychological well-being of the adoptee, and the procedure for the consensual release of the parent's identity to an adoptee, an adoptee's direct descendant, or an adoptive parent pursuant to [Article] 6. The parent must have had an opportunity to indicate in a signed document whether and under what circumstances the parent is or is not willing to release identifying information, and must have been informed of the procedure for changing the document at a later time.	(e) Antes de la ejecución de un consentimiento o cesión, un padre debe haber sido informado sobre el significado y las consecuencias de la adopción, la disponibilidad de asesoramiento personal y legal, las consecuencias de no identificar al otro padre, el procedimiento para la liberación de información acerca de la salud y otras características de los padres que pueden afectar el bienestar físico o psicológico de la persona adoptada, y el procedimiento para la liberación consensuada de la identidad de los padres a un adoptado, un descendiente directo de una persona adoptada, o un padre adoptivo de conformidad con el [Artículo] 6. El padre debe haber tenido la oportunidad de indicar en un documento firmado si y bajo qué circunstancias el padre está o no está dispuesto a liberar información de identificación, y debe haber sido informado del procedimiento para cambiar el documento en un momento posterior.

SECTION 2-405. PROCEDURE FOR EXECUTION OF CONSENT OR RELINQUISHMENT.	**SECCIÓN2-405. PROCEDIMIENTO DE EJECUCIÓN DE CONSENTIMIENTO O CESIÓN.**
(a) A consent or relinquishment executed by a parent or guardian must be signed or confirmed in the presence of:	(a) Un consentimiento o cesión ejecutada por un padre o tutor deben ser firmados o confirmados en la presencia de:
(1) a judge of a court of record;	(1) un juez de un tribunal registrado;
(2) an individual whom a judge of a court of record designates to take consents or relinquishments;	(2) una persona a quien un juez de un tribunal registrado designa a tomar consentimientos o cesiones;
(3) an employee other than an employee of an agency to which a minor is relinquished whom an agency designates to take consents or relinquishments;	(3) un empleado que no sea un empleado de una agencia a la que se cedió a un menor de edad a quien una agencia designa para tomar consentimientos o cesiones;
(4) a lawyer other than a lawyer who is representing an adoptive parent or the agency to which a minor is relinquished;	(4) un abogado que no sea un abogado que representa a un padre adoptivo o la agencia a la que se cede a un menor;
(5) a commissioned officer on active duty in the military service of the Republic of Honduras, if the individual executing the consent or relinquishment is in military service; or	(5) un oficial comisionado en servicio activo en el servicio militar de la República de Honduras, si la persona que ejecuta el consentimiento o la cesión está en ese país.[2556]
(6) an officer of the foreign service or a consular officer of the Republic of Honduras in another country, if the individual executing the consent or relinquishment is in that country.[2557]	(6) un oficial del servicio extranjero o un funcionario consular de la República de Honduras en otro país, si la persona que ejecuta el consentimiento o la cesión está en ese país.[2556]

[2557] Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that: "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.

[2556] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que si existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a

(b) A consent executed by a minor adoptee must be signed or confirmed in the presence of the court in the proceeding for adoption or in a manner the court directs.	(b) Un consentimiento ejecutado por una persona adoptada menor debe ser firmado o confirmado en presencia del tribunal en el procedimiento de adopción o de una manera que dicte la corte.
(c) A parent who is a minor is competent to execute a consent or relinquishment if the parent has had access to counseling and has had the advice of a lawyer who is not representing an adoptive parent or the agency to which the parent's child is relinquished.	(c) Un padre que es menor de edad es competente para ejecutar un consentimiento o cesión si el padre ha tenido acceso al asesoramiento y ha contado con el asesoramiento de un abogado que no representa a un padre adoptivo o a la agencia a la que se cede al niño del padre.
(d) An individual before whom a consent or relinquishment is signed or confirmed under subsection (a) shall certify in writing that he or she orally explained the contents and consequences of the consent or relinquishment, and to the best of his or her knowledge or belief, the individual executing the consent or relinquishment:	(d) Un individuo ante el cual se firma o se confirma el consentimiento o cesión en virtud del inciso (a) deberá certificar por escrito que él o ella ha explicado oralmente el contenido y las consecuencias de la consentimiento o cesión, y en la medida de su conocimiento o creencia, la persona que ejecuta el consentimiento o la cesión:
(1) read or was read the consent or relinquishment and understood it;	(1) ha leído o le fue leído el consentimiento o cesión y lo ha entendido;
(2) signed the consent or relinquishment voluntarily and received or was offered a copy of it;	(2) firmó el consentimiento o cesión voluntaria y ha recibido o se le ha ofrecido una copia del mismo;
(3) was furnished the information and afforded an opportunity to sign the document described by Section 2-404(e);	(3) se le fue facilitada la información y se le ofreció la oportunidad de firmar el documento descrito en la Sección 2-404 (e);
(4) received or was offered counseling services and information about adoption; and	(4) ha recibido o le han ofrecido servicios de asesoramiento e información acerca de la adopción; y
(5) if a parent who is a minor, was advised by a lawyer who is not representing an adoptive parent or the agency to which the parent's child is being relinquished, or, if an adult, was informed of the right to have a lawyer who is not representing an adoptive parent or an agency to which the parent's child is being relinquished.	(5) si es un padre que es un menor de edad, fue asesojado por un abogado que no representa a un padre adoptivo o a la agencia a la que se cede al niño de los padres, o, si es un adulto, fue informado de su derecho a tener un abogado que no representa a un padre adoptivo o a una agencia a la que se cedió a los niños de los padres.

los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a Próspera en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que está excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.

(a) A prospective adoptive parent named or described in a consent to the adoption of a minor shall sign a statement indicating an intention to adopt the minor, acknowledging an obligation to return legal and physical custody of the minor to the minor's parent if the parent revokes the consent within the time specified in Section 2-404(a), and acknowledging responsibility for the minor's support and medical and other care if the consent is not revoked.	(a) Un posible padre adoptivo nombrado o descrito en un consentimiento a la adopción de un menor deberá firmar una declaración en la que indica una intención de adoptar al menor, que reconoce la obligación de devolver la custodia legal y física del menor a el padre del menor si el padre revoca el consentimiento dentro del tiempo especificado en la Sección 2-404 (a), y reconociendo la responsabilidad por el apoyo del menor y la atención médica y otros cuidados si el consentimiento no es revocado.
(b) If an agency accepts a relinquishment, an employee of the agency shall sign a statement accepting the relinquishment, acknowledging its obligation to return legal and physical custody of the child to the minor's parent if the parent revokes the relinquishment within the time indicated in Section 2-404(a), and acknowledging responsibility for the minor's support and medical and other care if the relinquishment is not revoked.	(b) Si una agencia acepta una cesión, un empleado de la agencia deberá firmar una declaración aceptando la cesión, el reconocimiento de su obligación de devolver la custodia legal y física del niño al padre del menor si el padre revoca la cesión en el plazo indicado en la Sección 2- 404 (a), y reconociendo la responsabilidad por el apoyo del menor y la atención médica y otros cuidados si la cesión no es revocada.
(g) An individual before whom a consent or a relinquishment is signed or confirmed shall certify having received the statements required by subsections (a) and (f).	(g) Un individuo ante el cual se firma o confirma un consentimiento o una cesión deberá certificar el haber recibido las declaraciones requeridas por los incisos (a) y (f).
(h) A consent by an agency to the adoption of a minor in the agency's legal custody must be executed by the head or an individual authorized by the agency and must be signed or confirmed under oath in the presence of an individual authorized to take acknowledgments.	(h) Un consentimiento por una agencia para la adopción de un menor en custodia legal de la agencia debe ser ejecutado por el director o una persona autorizada por la agencia y debe ser firmado o confirmado bajo juramento en presencia de una persona autorizada para tomar reconocimientos.
(i) A consent or relinquishment executed and signed or confirmed in another jurisdiction or country is valid if in accordance with this Rule[2558] or with the law and procedure prevailing where executed.	(i) Un consentimiento o cesión ejecutada y firmada o confirmada en otra Estado o país es válida si, de acuerdo con la presente Norma[2558] o con la ley y el procedimiento que prevalece en donde es ejecutada.
SECTION 2-406. CONTENT OF CONSENT OR RELINQUISHMENT.	**SECCIÓN 2-406. CONTENIDO DE CONSENTIMIENTO O CESIÓN.**
(a) A consent or relinquishment required from a parent or guardian must be in writing and contain, in plain English	(a) Un consentimiento o cesión requerida de un padre o tutor debe ser por escrito y contener, en inglés simple o, si el

[2558] Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[2560] Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.

or, if the native language of the parent or guardian is a language other than English, in that language:	idioma nativo del padre o tutor es un idioma distinto del inglés, en ese idioma:
(1) the date, place, and time of the execution of the consent or relinquishment;	(1) la fecha, lugar y hora de la ejecución del consentimiento o cesión;
(2) the name, date of birth, and current mailing address of the individual executing the consent or relinquishment;	(2) el nombre, fecha de nacimiento y dirección de correo actual de la persona que firma el consentimiento o la cesión;
(3) the date of birth and the name or pseudonym of the minor adoptee;	(3) la fecha de nacimiento y el nombre o seudónimo del adoptado menor de edad;
(4) if a consent, the name, address, and telephone and telecopier numbers of the lawyer representing the prospective adoptive parent with whom the individual executing the consent has placed or intends to place the minor for adoption;	(4) si es un consentimiento, el nombre, dirección y números de teléfono y fax del abogado que representa a los posibles padres adoptivos con quien la persona que firma el consentimiento ha puesto o se propone poner al menor en adopción;
(5) if a relinquishment, the name, address, and telephone and telecopier numbers of the agency to which the minor is being relinquished; and	(5) si es una cesión, el nombre, dirección y números de teléfono y fax de la agencia a la que se cedió al menor; e
(6) specific instructions as to how to revoke the consent or relinquishment and how to commence an action to set it aside.	(6) instrucciones específicas sobre la forma de revocar el consentimiento o la cesión y cómo iniciar una acción para mantenerlo en reserva.
(b) A consent must state that the parent or guardian executing the document is voluntarily and unequivocally consenting to the transfer of legal and physical custody to, and the adoption of the minor by, a specific adoptive parent whom the parent or guardian has selected.	(b) Un consentimiento debe indicar que el padre o tutor que ejecuta el documento de manera voluntaria e inequívoca otorga su consentimiento para la transferencia de la custodia legal y física a, y la adopción del menor por parte de, un posible adoptivo específico a quien ha seleccionado el padre o tutor.
(c) A relinquishment must state that the individual executing the relinquishment voluntarily consents to the permanent transfer of legal and physical custody of the minor to the agency for the purposes of adoption.	(c) Una cesión debe indicar que el individuo que ejecuta la cesión voluntariamente consiente en la transferencia permanente de la custodia legal y física del menor a la agencia a efectos de adopción.
(d) A consent or relinquishment must state:	(d) Un consentimiento o cesión debe declarar:
(1) an understanding that after the consent or relinquishment is signed or confirmed in substantial compliance with Section 2-405, it is final and, except under a circumstance stated in Section 2-408 or 2-409, may not be revoked or set aside for any reason, including	(1) un entendimiento que después del consentimiento o cesión firmada o confirmada en cumplimiento sustancial con la Sección 2-405, es definitiva y, excepto en una circunstancia que se indica en la Sección 2-408 o 2-409, no puede ser revocada o anulada por cualquier razón, incluyendo que un

the failure of an adoptive parent to permit the individual executing the consent or relinquishment to visit or communicate with the minor adoptee;	padre adoptivo no permita que la persona que firma el consentimiento o la cesión visite o se comunique con el adoptado menor de edad;
(2) an understanding that the adoption will extinguish all parental rights and obligations the individual executing the consent or relinquishment has with respect to the minor adoptee, except for arrearages of child support, and will remain valid whether or not any agreement for visitation or communication with the minor adoptee is later performed;	(2) un entendimiento de que la adopción eliminará todos los derechos y obligaciones paternales que la persona que firma el consentimiento o la cesión tiene con respecto al adoptado menor de edad, a excepción de los atrasos de manutención de los hijos, y seguirá siendo válida si existe o no un acuerdo de visitas o de comunicación con el menor adoptado más adelante;
(3) that the individual executing the consent or relinquishment has:	(3) que la persona que firma el consentimiento o la cesión ha:
(i) received a copy of the consent or relinquishment;	(i) recibido una copia del consentimiento o cesión;
(ii) received or been offered counseling services and information about adoption which explains the meaning and consequences of an adoption;	(ii) recibido o se le han ofrecido servicios de asesoramiento e información sobre la adopción que explica el significado y las consecuencias de la adopción;
(iii) been advised, if a parent who is a minor, by a lawyer who is not representing an adoptive parent or the agency to which the minor adoptee is being relinquished, or, if an adult, has been informed of the right to have a lawyer who is not representing an adoptive parent or the agency;	(iii) se le ha aconsejado, si un padre que es menor de edad, por un abogado que no representa a un padre adoptivo o a la agencia a la que se cedió el adoptado menor de edad, o si es un adulto, se le ha informado de su derecho a tener un abogado que no representa a un padre adoptivo o a la agencia;
(iv) been provided the information and afforded an opportunity to sign the document described in Section 2-404(e); and	(iv) se le ha proporcionado la información y se le proporcionó una oportunidad para firmar el documento descrito en la Sección 2-404 (e); y
(v) been advised of the obligation to provide the information required under Section 2-106;	(v) se le ha advertido de la obligación de proporcionar la información solicitada en la Sección 2-106;
(4) that the individual executing the consent or relinquishment has not received or been promised any money or anything of value for the consent or the relinquishment, except for payments authorized by [Article] 7;	(4) que la persona que ejecuta el consentimiento o la cesión no ha recibido o no se le ha prometido dinero o algo de valor por el consentimiento o la cesión, a excepción de los pagos autorizados por el [Artículo] 7;

5) [intentionally omitted];[2561]	5) [omitido intencionadamente][2562];
(6) that the individual believes the adoption of the minor is in the minor's best interest; and	(6) que el individuo cree que la adopción del menor es para el mejor beneficio del menor; y
(7) if a consent, that the individual who is consenting waives further notice unless the adoption is contested, appealed, or denied.	(7) si es un consentimiento, que el individuo que está consintiendo renuncia a más avisos a menos que la adopción sea impugnada, apelada, o negada.
(e) A relinquishment may provide that the individual who is relinquishing waives notice of any proceeding for adoption, or waives notice unless the adoption is contested, appealed, or denied.	(e) Una cesión podrá establecer que la persona que está cediendo renuncia a un aviso de cualquier proceso de adopción, o renuncia a un aviso a menos que la adopción sea impugnada, apelada, o negada.
(f) A consent or relinquishment may provide for its revocation if:	(f) Un consentimiento o cesión puede prever su revocación si:
(1) another consent or relinquishment is not executed within a specified period;	(1) otro consentimiento o cesión no se ejecuta en un plazo determinado;
(2) a court decides not to terminate another individual's parental relationship to the minor; or	(2) un tribunal decide no terminar la relación paternal de otro individuo con el menor; o
(3) in a direct placement for adoption, a petition for adoption by a prospective adoptive parent, named or described in the consent, is denied or withdrawn.	(3) en una colocación directa para adopción, una solicitud de adopción por un posible padre adoptivo, nombrada o descrita en el consentimiento, es denegada o retirada.
SECTION 2-407. CONSEQUENCES OF CONSENT OR RELINQUISHMENT.	**SECCIÓN 2-407. CONSECUENCIAS DE UN CONSENTIMIENTO O CESIÓN.**
(a) Except under a circumstance stated in Section 2-408, a consent to the adoption of a minor which is executed by a parent or guardian in substantial compliance with Sections 2-405 and 2-406 is final and irrevocable, and:	(a) Excepto bajo una circunstancia que se indica en la Sección 2-408, un consentimiento a la adopción de un menor que es ejecutado por un padre o tutor en cumplimiento sustancial con las Secciones 2-405 y 2-406 es definitiva e irrevocable, y:
(1) unless a court orders otherwise to protect the welfare of the minor, entitles the prospective adoptive parent named or described in the consent to the legal and physical custody of the minor and to preserve and protect the minor's legal and physical custody;	(1) a no ser que un tribunal ordene lo contrario para proteger el bienestar del menor, empodera al posible padre adoptivo nombrado o descrito en el consentimiento para la custodia legal y física del menor e impone en base a esa

[2561] Revisor's Note: This section refers to the Indian Child Welfare Act, which has no analogue in Honduran or Próspera ZEDE law; so it has been stricken as inapplicable and erroneously included.
[2562] Nota del Revisor: Esta sección se refiere a la Ley de Bienestar del Niño Indio, que no tiene análogo en la ley hondureña ni en la Próspera ZEDE, por lo que ha sido tachada de inaplicable y erróneamente incluida.

individual responsibility for the support and medical and other care of the minor;	responsabilidad individual el apoyo y la atención médica y otros cuidados del menor;
(2) terminates any duty of a parent who executed the consent with respect to the minor, except for arrearages of child support; and	(2) termina cual

(a) Except as otherwise provided in subsections (b) and (c), a court of Próspera ZEDE[2332] has jurisdiction over a proceeding for the adoption of a minor commenced under this Rule[2332] if:	(a) Salvo lo dispuesto en los incisos (b) y (c), un tribunal de Próspera ZEDE[2332] tiene jurisdicción sobre un procedimiento para la adopción de un menor de edad que se inició en virtud de la presente Norma[2338] si:
(1) immediately before commencement of the proceeding, the minor lived in Próspera ZEDE[2333] with a parent, a guardian, a prospective adoptive parent, or another person acting as parent, for at least six consecutive months, excluding periods of temporary absence, or, in the case of a minor under six months of age, lived in Próspera ZEDE[2334] from soon after birth with any of those individuals and there is available in Próspera ZEDE[2335] substantial evidence concerning the minor's present or future care;	(1) inmediatamente antes del inicio del procedimiento, el menor vivió en Próspera ZEDE[2333] con un padre, un tutor, un posible padre adoptivo, u otra persona que actúe como padre, por lo menos durante seis meses consecutivos, excluyendo los períodos de ausencia temporal o, en el caso de un menor de seis meses de edad, vivió en Próspera ZEDE[2334] desde poco después del nacimiento con cualquiera de esos individuos y existe evidencia sustancial disponible en Próspera ZEDE[2335] en relación con el cuidado presente o futuro del menor;
(2) immediately before commencement of the proceeding, the prospective adoptive parent lived in Próspera ZEDE[2336] for at least six consecutive months, excluding periods of temporary absence, and there is available in Próspera ZEDE[2337] substantial evidence concerning the minor's present or future care;	(2) inmediatamente antes del comienzo del procedimiento, el posible padre adoptivo vivió en Próspera ZEDE[2336] durante al menos seis meses consecutivos, excluyendo los períodos de ausencia temporal, y existe evidencia sustancial disponible en Próspera ZEDE[2337] en relación con el cuidado presente o futuro del menor;

[2332] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[2333] Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[2334] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[2335] Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.
[2336] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[2337] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[2338] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[2339] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[2340] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[2341] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[2342] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[2343] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[2344] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[2345] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[2346] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(3) the agency that placed the minor for adoption is located in Próspera ZEDE[2347] and it is in the best interest of the minor that a court of Próspera ZEDE[2348] assume jurisdiction because:	(3) la agencia que colocó al menor en adopción se encuentra en Próspera ZEDE[2347] y es en el mejor beneficio del menor que un tribunal de Próspera ZEDE[2348] asuma jurisdicción porque:
(i) the minor and the minor's parents, or the minor and the prospective adoptive parent, have a significant connection with Próspera ZEDE[2349]; and	(i) el menor y los padres del menor, o el menor y el posible padre adoptivo, tienen una conexión significativa con Próspera ZEDE[2349]; y
(ii) there is available in Próspera ZEDE[2350] substantial evidence concerning the minor's present or future care;	(ii) existe evidencia sustancial disponible en Próspera ZEDE[2350] en relación con el cuidado presente o futuro del menor;
(4) the minor and the prospective adoptive parent are physically present in Próspera ZEDE[2351] and the minor has been abandoned or it is necessary in an emergency to protect the minor because the minor has been subjected to or threatened with mistreatment or abuse or is otherwise neglected; or	(4) el menor y el posible padre adoptivo están físicamente presentes en Próspera ZEDE[2351] y el menor ha sido abandonado o es necesario en caso de emergencia para proteger al menor debido a que el menor ha sido objeto de o se le ha amenazado con maltrato o abuso, o de lo contrario se descuida; o
(5) it appears that no other jurisdiction would have jurisdiction under prerequisites substantially in accordance with par.agraphs (1) through (4), or another jurisdiction has declined to exercise jurisdiction on the ground that Próspera ZEDE[2352] is the more appropriate	(5) parece que ninguna[2346] otra jurisdicción[2352] tendría jurisdicción de conformidad con los requisitos previos que están sustancialmente de acuerdo con los párrafos (1) a (4), u otro Estado ha declinado ejercer jurisdicción bajo la justificación de que Próspera ZEDE[2352] es el foro más

[2347] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[2348] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[2349] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[2350] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[2351] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[2352] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[2353] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[2354] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[2355] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[2356] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[2357] Nota del Revisor: La palabra "tribunal" se ha editado para corregir el error tipográfico de género masculino para que figure como femenino, que se puede determinar a partir del contexto.
[2358] Nota del Revisor: La palabra "esta" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.
[2359] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

forum to hear a petition for adoption of the minor, and it is in the best interest of the minor that a court of Próspera ZEDE[2360] assume jurisdiction.	apropiado para atender una solicitud de adopción del menor de edad, y es en el mejor beneficio del menor que un tribunal de Próspera ZEDE[2360] asuma jurisdicción.
(b) A court of Próspera ZEDE[2361] may not exercise jurisdiction over a proceeding for adoption of a minor if at the time the petition for adoption is filed a proceeding concerning the custody or adoption of the minor is pending in a court of another jurisdiction exercising jurisdiction substantially in conformity with [the Uniform Child Custody Jurisdiction Act] or this Rule[2361] unless the proceeding is stayed by the court of the other jurisdiction.	(b) Un tribunal de Próspera ZEDE[2361] no puede ejercer jurisdicción sobre un procedimiento para la adopción de un menor si en el momento en que la solicitud de adopción se presenta un procedimiento relativo a la custodia o adopción del menor está pendiente en un tribunal de otro Estado que ejerce la jurisdicción sustancialmente de conformidad con [la Ley Uniforme de Jurisdicción de Custodia] o la presente Norma[2361a] a menos que se suspenda el procedimiento por el tribunal del otro Estado.
(c) If a court of another jurisdiction has issued a decree or order concerning the custody of a minor who may be the subject of a proceeding for adoption in Próspera ZEDE[2362], a court of Próspera ZEDE[2363] may not exercise jurisdiction over a proceeding for adoption of the minor unless:	(c) Si un tribunal de otro Estado ha emitido un decreto o resolución relativa a la custodia de un menor de edad que puede ser objeto de un procedimiento para la adopción en Próspera ZEDE[2362], un tribunal de Próspera ZEDE[2363] no puede ejercer jurisdicción sobre un procedimiento para la adopción del menor a menos que:
(1) the court of Próspera ZEDE[2364] finds that the court of the jurisdiction which issued the decree or order:	(1) el tribunal de Próspera ZEDE[2364] considere que el tribunal de la jurisdicción que haya expedido el decreto u orden:
(i) does not have continuing jurisdiction to modify the decree or order under jurisdictional prerequisites substantially in accordance with applicable law or has declined to assume jurisdiction to modify the decree or order; or	(i) no tiene jurisdicción continua para modificar el decreto u orden bajo requisitos previos jurisdiccionales sustancialmente de acuerdo con la Ley aplicable o ha declinado asumir jurisdicción para modificar el decreto u orden; o

[2360] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[2361] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[2361a] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[2362] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[2363] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[2364] Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.
[2365] Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[2366] Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.
[2367] Nota del Revisor: La palabra "este estado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[2368] Nota del Revisor: La palabra "este estado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[2369] Nota del Revisor: La palabra "este estado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[2370] Nota del Revisor: La palabra "este estado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[2371] Nota del Revisor: La palabra "este estado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[2372] Nota del Revisor: La palabra "este estado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[2373] Nota del Revisor: La palabra "este estado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[2374] Nota del Revisor: La palabra "este estado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[2375] Nota del Revisor: La palabra "este estado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(ii) does not have jurisdiction over a proceeding for adoption substantially in conformity with subsection (a)(1) through (4) or has declined to assume jurisdiction over a proceeding for adoption; and	(ii) no tiene jurisdicción sobre un procedimiento para la adopción sustancialmente de conformidad con el inciso (a) (1) a (4) o ha declinado asumir jurisdicción sobre un procedimiento para la adopción; y
(2) the court of Próspera ZEDE[2367] has jurisdiction over the proceeding.	(2) el tribunal de Próspera ZEDE[2367] tiene jurisdicción sobre el procedimiento.
SECTION 3-102. VENUE.	**SECCIÓN 3-102. FORO.**
A petition for adoption of a minor may be filed in the court in the jurisdiction in which a petitioner lives, the minor lives, or an office of the agency that placed the minor is located.	Una petición de adopción de un menor puede ser presentada ante el tribunal en la[2368] jurisdicción en la[2369] que vive el solicitante, donde vive el menor, o donde se encuentra una oficina de la agencia que colocó al menor.
[PART] 2. GENERAL PROCEDURAL PROVISIONS	[PARTE] 2. DISPOSICIONES GENERALES DE PROCEDIMIENTO
SECTION 3-201. APPOINTMENT OF LAWYER OR GUARDIAN AD LITEM.	**SECCIÓN 3-201. DESIGNACIÓN DE ABOGADO O TUTOR AD LITEM.**
(a) In a proceeding under this Rule which may result in the termination of a relationship of parent and child, the court shall appoint a lawyer for any indigent, minor, or incompetent individual who appears in the proceeding and whose parental relationship to a child may be terminated, unless the court finds that the minor or incompetent individual has sufficient financial means to hire a lawyer, or the indigent individual declines to be represented by a lawyer.	(a) En un procedimiento de conformidad con la presente Norma que pueda dar lugar a la terminación de una relación de padre e hijo, el tribunal designará a un abogado para cualquier persona indigente, menor o individuo incompetente que sea parte del procedimiento y cuya relación parental con un niño puede ser terminada, a menos que el tribunal determine que el menor o individuo incompetente tiene suficientes medios económicos para contratar a un abogado, o que el individuo indigente declina el ser representado por un abogado.
(b) The court shall appoint a guardian ad litem for a minor adoptee in a contested proceeding under this Rule and may appoint a guardian ad litem for a minor adoptee in an uncontested proceeding.	(b) El tribunal nombrará a un tutor ad litem para una persona adoptada menor en un proceso impugnado en virtud de la presente Norma y puede nombrar a un tutor ad litem para un menor adoptado en un procedimiento que no ha sido impugnado.

[2367] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[2368] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[2369] Nota del revisor: La palabra "el" se ha editado para corregir el error tipográfico de género masculino para que figure como femenino, que se puede determinar a partir del contexto.
[2370] Nota del revisor: La palabra "este" se ha editado para corregir el error tipográfico de género masculino para que figure como femenino, que se puede determinar a partir del contexto.

SECTION 3-202. NO RIGHT TO JURY.	**SECCIÓN 3-202. SIN DERECHO A JURADO.**
A proceeding under this Rule[2371] for adoption or termination of a parental relationship must be heard by the court without a jury.	Un procedimiento de conformidad con la presente Norma[2378] para la adopción o terminación de una relación paternal debe ser atendido en un tribunal cerrado.
SECTION 3-203. CONFIDENTIALITY OF PROCEEDINGS.	**SECCIÓN 3-203. CONFIDENCIALIDAD DE LOS PROCEDIMIENTOS.**
Except for a proceeding pursuant to [Article] 7, a civil proceeding under this Rule[2372] must be heard in closed court.	A excepción de un procedimiento de aplicación del [Artículo] 7, un procedimiento civil en virtud de la presente Norma[2379] debe ser atendido en un tribunal cerrado.
SECTION 3-204. CUSTODY DURING PENDENCY OF PROCEEDING.	**SECCIÓN 3-204. CUSTODIA DURANTE EL CURSO DE UN PROCEDIMIENTO.**
In order to protect the welfare of the minor, the court shall make an interim order for custody of a minor adoptee according to the best interest of the minor in a contested proceeding under this Rule[2373] for adoption or termination of a parental relationship and may make an interim order for custody in an uncontested proceeding.	Para proteger el bienestar del menor, el tribunal deberá emitir una orden provisional para la custodia de un menor adoptado, según el mejor beneficio del menor en un proceso impugnado en virtud de la presente Norma[2380] para la adopción o la terminación de una relación parental y puede emitir una orden de custodia interina en un procedimiento no impugnado.
SECTION 3-205. REMOVAL OF ADOPTEE FROM JURISDICTION.	**SECCIÓN 3-205. REMOCIÓN DEL ADOPTADO DE LA JURISDICCIÓN.**
Before a decree of adoption is issued, a petitioner may not remove a minor adoptee for more than 30 consecutive days from the jurisdiction in which the petitioner resides without the permission of the court, if the minor was placed directly for adoption, or, if an agency placed the minor for adoption, the permission of the agency.	Antes de que un decreto de adopción es emitido, el peticionario no puede sacar a un menor adoptado por más de 30 días consecutivos, de la jurisdicción en el que el peticionario reside sin el permiso del tribunal, si el menor se colocó directamente en adopción, o, si una agencia colocó al menor para su adopción, el permiso de la agencia.
[PART] 3. PETITION FOR ADOPTION OF MINOR	[PARTE] 3. PETICIÓN DE ADOPCIÓN DE MENOR
SECTION 3-301. STANDING TO PETITION TO ADOPT.	**SECCIÓN 3-301. SITUACIÓN PARA PETICIÓN DE ADOPCIÓN.**

[2371] Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[2372] Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.
[2373] Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[2374] Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.
[2375] Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[2376] Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.

(a) Except as otherwise provided in subsection (c), the only individuals who have standing to petition to adopt a minor under this [article] are:	(a) Salvo lo dispuesto en el inciso (c), las únicas personas que pueden someter una petición de adopción de un menor en virtud de este [artículo] son:
(1) an individual with whom a minor has been placed for adoption or who has been selected as a prospective adoptive parent by a person authorized under this Rule[2374] to place the minor for adoption; or	(1) una persona con la que un menor ha sido colocado en adopción o que ha sido seleccionado como uno de los posibles padres adoptivos por una persona autorizada en virtud de la presente Norma[2381] para colocar al menor en adopción; o
(2) an individual with whom a minor has not been placed for adoption or who has not been selected or rejected as a prospective adoptive parent pursuant to [Article] 2, [Parts] 1 through 3, but who has had physical custody of the minor for at least six months immediately before seeking to file a petition for adoption and is allowed to file the petition by the court for good cause shown.	(2) una persona con la que un menor no ha sido colocado en adopción o que no se ha seleccionado o rechazado como un posible padre adoptivo de conformidad con el [Artículo] 2, [Partes] 1 a 3, pero que ha tenido la custodia física del menor por lo menos seis meses inmediatamente antes de tratar de presentar una petición de adopción y se le permite presentar la petición por el tribunal por una buena causa mostrada.
(b) The spouse of a petitioner must join in the petition unless legally separated from the petitioner or judicially declared incompetent.	(b) El cónyuge de un solicitante debe sumarse a la petición a menos que esté separado legalmente del peticionario o judicialmente se ha declarado incompetente.
(c) A petition for adoption of a minor stepchild by a stepparent may be filed under [Article] 4 and a petition for adoption of an emancipated minor may be filed under [Article] 5.	(c) Una petición para la adopción de un hijastro menor por parte de un padrastro puede ser presentada bajo el [Artículo] 4 y una petición de adopción de un menor emancipado puede ser presentada bajo el [Artículo] 5.
SECTION 3-302. TIME FOR FILING PETITION.	**SECCIÓN 3-302. LA HORA PARA LA PRESENTACIÓN DE LA PETICIÓN.**
Unless the court allows a later filing, a prospective adoptive parent with standing under Section 3-301(a)(1) shall file a petition for adoption no later than 30 days after a minor is placed for adoption with that individual.	A menos que la corte permita una presentación posterior, un posible padre adoptivo legitimado en virtud de la Sección 3-301 (a) (1) deberá presentar una solicitud de adopción a más tardar 30 días después de que un menor es puesto en adopción con ese individuo.
SECTION 3-303. CAPTION OF PETITION.	**SECCIÓN 3-303. LEYENDA DE PETICIÓN.**
The caption of a petition for adoption of a minor must contain the name of or a pseudonym for the minor	La leyenda de una solicitud de adopción de un menor debe contener el nombre o un seudónimo para el adoptado menor

[2377] Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[2378] Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.

adoptee. The caption may not contain the name of the petitioner.	de edad. La leyenda no puede contener el nombre del peticionario.
SECTION 3-304. CONTENT OF PETITION.	**SECCIÓN 3-304. CONTENIDO DE LA PETICIÓN.**
(a) A petition for adoption of a minor must be signed and verified by the petitioner and contain the following information or state why any of the information omitted is not contained in the petition:	(a) Una petición de adopción de un menor debe ser firmada y verificada por el peticionario y contener la siguiente información o declarar por qué cualquiera de la información omitida no está en el contenido de la petición:
(1) the full name, age, and place and duration of residence of the petitioner;	(1) el nombre completo, edad y lugar y duración de residencia del peticionario;
(2) the current marital status of the petitioner, including the date and place of any marriage, the date of any legal separation or divorce, and the date of any judicial determination that a petitioner's spouse is incompetent;	(2) El estado civil actual del peticionario, incluyendo la fecha y lugar de cualquier matrimonio, la fecha de cualquier separación legal o divorcio, y la fecha de cualquier determinación judicial de que el cónyuge de un peticionario es incompetente;
(3) that the petitioner has facilities and resources to provide for the care and support of the minor;	(3) que el peticionario tiene facilidades y recursos para proporcionar la atención y el apoyo al menor;
(4) that a preplacement evaluation containing a finding that the petitioner is suited to be an adoptive parent has been prepared or updated within the 18 months next preceding the placement, or that the absence of a preplacement evaluation has been excused by a court for good cause shown or is not required under Section 2-201;	(4) que una evaluación previa a la colocación que contiene un hallazgo de que el peticionario es adecuado para ser un padre adoptivo ha sido preparado o actualizado dentro de los 18 meses inmediatamente anteriores a la colocación, o que la ausencia de una evaluación previa a la colocación ha sido justificada por un tribunal por muestra buena causa o no se requiere bajo la Sección 2-201;
(5) the first name, sex, and date, or approximate date, and place of birth of the minor adoptee [balance of subsection intentionally omitted];	(5) el primer nombre, sexo y fecha, o fecha aproximada, y lugar de nacimiento del menor adoptado [balance de la subsección omitido intencionadamente][2396];
(6) the circumstances under which the petitioner obtained physical custody of the minor, including the date of placement of the minor with the petitioner for adoption and the name of the agency or the name or relationship to the minor of the individual that placed the minor;	(6) las circunstancias en que el peticionario obtuvo la custodia física del menor, incluyendo la fecha de colocación del menor con el peticionario para la adopción y el nombre de la agencia o el nombre o la relación con el menor de la persona que colocó al menor;
(7) the length of time the minor has been in the custody of the petitioner and, if the minor is not in the physical	(7) el tiempo que el menor ha estado bajo la custodia del peticionario y, si el menor no está en la custodia física del

[2379] Revisor's Note: This (sub)section refers to the Indian Child Welfare Act, which has no analogue in Honduran or Próspera ZEDE law; so it has been stricken as inapplicable and erroneously included.
[2380] Nota del Revisor: Esta (sub)sección se refiere a la Ley de Bienestar del Niño Indio, que no tiene análogo en la ley hondureña ni en la Próspera ZEDE, por lo que ha sido tachada de inaplicable y erróneamente incluida.

Custody of the petitioner, the reason why the petitioner does not have custody and the date and manner in which the petitioner intends to obtain custody;	peticionario, la razón por la cual el peticionario no tiene la custodia y la fecha y la forma en que el peticionario tiene la intención de obtener custodia;
(8) a description and estimate of the value of any property of the minor;	(8) una descripción y una estimación del valor de los bienes del menor;
(9) that any law governing interstate or intercountry placement was complied with;	(9) que cualquier ley que rige la colocación interestatal o internacional se cumplió;
(10) the name or relationship to the minor of any individual who has executed a consent or relinquishment to the adoption or a disclaimer of paternal interest, and the name or relationship to the minor of any individual whose consent or relinquishment may be required, but whose parental relationship has not been terminated, and any fact or circumstance that may excuse the lack of consent;	(10) el nombre o la relación con el menor de cualquier individuo que ha ejecutado un consentimiento o cesión a la adopción o un descargo de responsabilidad paterno, y el nombre o relación con el menor de cualquier persona cuyo consentimiento o cesión puede ser necesaria, pero cuya relación parental no se ha terminado, y cualquier hecho o circunstancia que pudiera excusar la falta de consentimiento;
(11) that a previous petition by the petitioner to adopt has or has not been made in any court, and its disposition; and	(11) que una petición anterior por el peticionario a adoptar se ha hecho o no se ha hecho en cualquier corte, y su disposición; y
(12) a description of any previous court order or pending proceeding known to the petitioner concerning custody of or visitation with the minor and any other fact known to the petitioner and needed to establish the jurisdiction of the court.	(12) una descripción de cualquier orden judicial previa o procedimiento pendiente conocido por el peticionario en relación con la custodia o visitas con el menor y cualquier otro hecho conocido por el peticionario y necesario para establecer la jurisdicción de la corte.
b) The petitioner shall request in the petition:	(b) El peticionario deberá solicitar en la petición:
(1) that the petitioner be permitted to adopt the minor as the petitioner's child;	(1) que al peticionario se le permita la adopción del menor como hijo del peticionario;
(2) that the court approve the full name by which the minor is to be known if the petition is granted; and	(2) que el tribunal apruebe el nombre completo por el cual el menor ha de ser conocido si se concede la petición; y
(3) any other relief sought by the petitioner.	(3) cualquier otra medida solicitada por el peticionario.
SECTION 3-305. REQUIRED DOCUMENTS.	**SECCIÓN 3-305. DOCUMENTOS REQUERIDOS.**
(a) Before the hearing on a petition for adoption, the following must be filed:	(a) Antes de la audiencia en una petición de adopción, se debe presentar lo siguiente:

(1) a certified copy of the birth certificate or other record of the date and place of birth of the minor adoptee;	(1) una copia certificada del certificado de nacimiento u otro registro de la fecha y lugar de nacimiento del menor adoptado;
(2) any consent, relinquishment, or disclaimer of paternal interest with respect to the minor that has been executed, and any written certifications required by Section 2-405(d) and from the individual before whom a consent or relinquishment was executed;	(2) cualquier consentimiento, cesión, o una descarga[2397] de responsabilidad paterna con respecto al menor que ha sido ejecutado, y cualquier certificación por escrito requerida por la Sección 2-405 (d) y [g] del individuo ante quien se ejecutó un consentimiento o cesión;
(3) a certified copy of any court order terminating the rights and duties of the minor's parents or guardian;	(3) una copia certificada de cualquier orden judicial que termina los derechos y deberes de los padres o tutores del menor;
(4) a certified copy of each parent's or former parent's marriage certificate, decree of divorce, annulment, or dissolution, or agreement or decree of legal separation, and a certified copy of any court order determining the parent's or former parent's incompetence;	(4) una copia certificada de cualquier certificado de matrimonio, sentencia de divorcio, anulación o disolución, o acuerdo o sentencia de separación legal, de cada padre o de antiguos padres, y una copia certificada que determina la incompetencia de los padres o antiguos padres;
(5) a certified copy of any existing court order or the petition in any pending proceeding concerning custody of or visitation with the minor;	(5) una copia certificada de cualquier orden judicial existente o la petición en cualquier procedimiento pendiente relacionado con la custodia o visitas con el menor;
(6) a copy of the preplacement evaluation and of the evaluation during the pendency of the proceeding for adoption;	(6) una copia de la evaluación previa a la colocación y de la evaluación durante la tramitación del procedimiento para la adopción;
(7) a copy of any report containing the information required by Section 2-106;	(7) una copia de cualquier informe que contenga la información requerida por la Sección 2-106;
(8) a document signed pursuant to Section 2-404(e);	(8) un documento firmado conforme a la Sección 2-404 (e);
(9) a certified copy of the petitioner's marriage certificate, decree of divorce, annulment, or dissolution, or agreement or decree of legal separation, and a certified copy of any court order determining the incompetence of the petitioner's spouse;	(9) una copia certificada del acta de matrimonio del peticionario, sentencia de divorcio, anulación o disolución, o de acuerdo o sentencia de separación legal, y una copia certificada de cualquier orden judicial determine la incompetencia del cónyuge del peticionario;
(10) a copy of any agreement with a public agency to provide a subsidy for the benefit of a minor adoptee with a special need;	(10) una copia de cualquier acuerdo con una agencia pública para proporcionar un subsidio para el beneficio de un menor adoptado con necesidades especiales;

[2397] Nota del revisor: La palabra "descarga" se ha editado para corregir el error tipográfico de género masculino para que figure como femenino, que se puede determinar a partir del contexto.

(11) if an agency placed the minor adoptee, a verified document from the agency stating:	(11) si una agencia colocó al menor adoptado, un documento verificado de la agencia indicando:
(i) the circumstances under which it obtained custody of the minor for purposes of adoption;	(i) las circunstancias bajo las que obtuvo la custodia del menor con fines de adopción;
(ii) that it complied with any provision of law governing an interstate or intercountry placement of the minor;	(ii) que cumplió con cualquier disposición de la ley que rige una colocación interestatal o internacional del menor;
(iii) the name or relationship to the minor of any individual whose consent is required, but who has not executed a consent or a relinquishment or whose parental relationship is not been terminated, and any fact or circumstance that may excuse the lack of consent or relinquishment; and	(iii) el nombre o la relación con el menor de cualquier persona cuyo consentimiento se requiere, pero que no ha ejecutado un consentimiento o una cesión o cuya relación de paternidad no se ha terminado, y cualquier hecho o circunstancia que pudiera excusar la falta de consentimiento o cesión; y
(iv) whether it has executed its consent to the proposed adoption and whether it waives notice of the proceeding; and	(iv) si se ha ejecutado su consentimiento a la adopción propuesta y si renuncia a la notificación del procedimiento; y
(12) the name and address, if known, of any person who is entitled to receive notice of the proceeding for adoption.	(12) el nombre y dirección, si se conoce, de cualquier persona que tenga derecho a recibir una notificación del procedimiento para la adopción.
b) If an item required by subsection (a) is not available, the person responsible for furnishing the item shall file an affidavit explaining its absence.	b) Si un elemento requerido por el inciso (a) no está disponible, la persona responsable de proveer el elemento deberá presentar una declaración jurada explicando su ausencia.
[PART] 4. NOTICE OF PENDENCY OF PROCEEDING	[PARTE] 4. NOTIFICACIÓN DE PENDENCIA DE UN PROCEDIMIENTO
SECTION 3-401. SERVICE OF NOTICE.	**SECCIÓN 3-401. ENTREGA DE NOTIFICACIÓN.**
(a) Unless notice has been waived, notice of a proceeding for adoption of a minor must be served, within 20 days after a petition for adoption is filed, upon:	(a) A menos que se haya dispensado a la notificación, la notificación de un procedimiento para la adopción de un menor debe ser entregada, dentro de los 20 días después de que una petición de adopción se presenta, a:
(1) an individual whose consent to the adoption is required under Section 2-401, but notice need not be served upon an individual whose parental relationship to the minor or whose status as a guardian has been terminated;	(1) una persona cuyo consentimiento a la adopción se requiere bajo la Sección 2-401, pero la notificación no tiene por qué ser entregada a un individuo cuya relación parental del menor o cuya condición de tutor ha sido terminada;

[2398] Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[2399] Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.

(2) an agency whose consent to the adoption is required under Section 2-401;	(2) una agencia cuyo consentimiento a la adopción se requiere bajo la Sección 2-401;
(3) an individual whom the petitioner knows is claiming to be or who is named as the father or possible father of the minor adoptee and whose paternity of the minor has not been judicially determined, but notice need not be served upon a man who has executed a verified statement, as described in Section 2-402(a)(4), denying paternity or disclaiming any interest in the minor;	(3) un individuo quien el peticionario sabe que dice ser o que se nombra como el padre o posible padre del menor adoptado y cuya paternidad del menor no ha sido determinada judicialmente, pero la notificación no tiene por qué ser entregada a un hombre que ha ejecutado una[2398] declaración verificada, como se describe en la Sección 2-402 (a), (4), negando la paternidad o descargando cualquier responsabilidad sobre el menor ;
(4) an individual other than the petitioner who has legal or physical custody of the minor adoptee or who has a right of visitation with the minor under an existing court order issued by a court in this or another jurisdiction;	(4) un individuo que no sea el peticionario que tiene la custodia legal o física del menor adoptado o que tiene un derecho de visitas con el menor bajo una orden judicial existente emitida por un tribunal en este o en otro Estado;
(5) the spouse of the petitioner if the spouse has not joined in the petition; and	(5) el cónyuge del peticionario si el cónyuge no se ha unido a la petición; y
(6) a grandparent of a minor adoptee if the grandparent's child is a deceased parent of the minor and, before death, the deceased parent had not executed a consent or relinquishment or the deceased parent's parental relationship to the minor had not been terminated.	(6) un abuelo de un menor adoptado si el hijo del abuelo es un padre fallecido del menor y, antes de la muerte, el padre fallecido no había ejecutado un consentimiento o cesión o la relación parental de los padres que han fallecido con el menor no había sido terminada.
b) The court shall require notice of a proceeding for adoption of a minor to be served upon any person the court finds, at any time during the proceeding, is:	b) El tribunal deberá requerir que una notificación de un procedimiento para la adopción de un menor sea entregada a cualquier persona que el tribunal determina, en cualquier momento durante el procedimiento, que es:

(a) If the respondent is served with a petition to terminate under this [part] and the accompanying notice and does not respond and, in the case of an alleged father, file a claim of paternity within 20 days after the service of claim of paternity is pending, the court shall order the termination of any relationship of parent and child between the respondent and the minor unless the proceeding for adoption is dismissed.	(a) Si al demandado se le entrega una petición para terminar en virtud de esta [parte] y la notificación que la acompaña y no responde y, en el caso de un presunto padre, presenta una reclamación de paternidad dentro de los 20 días después de la entrega a menos que se reclame de paternidad está pendiente, el tribunal ordenará la terminación de cualquier relación de padre e hijo entre el demandado y el menor a menos que se desestime el procedimiento para adopción.
(b) If, under Section 3-404, the court dispenses with service of the petition upon the respondent, the court shall order the termination of any relationship of parent and child between the respondent and the minor unless the proceeding for adoption is dismissed.	(b) Si, en virtud de la Sección 3-404, el tribunal prescinde de la entrega de la petición al demandado, el tribunal deberá ordenar la terminación de cualquier relación de padre e hijo entre el demandado y el menor a menos que se desestime el procedimiento para adopción.
(c) If the respondent responds and asserts parental rights, the court shall proceed with the hearing expeditiously. If the court finds, upon clear and convincing evidence, that one of the following grounds exists, and, by a preponderance of the evidence, that termination is in the best interest of the minor, the court shall terminate any relationship of parent and child between the respondent and the minor:	(c) Si el demandado responde y afirma los derechos paternales, el tribunal procederá con la audiencia de manera expedita. Si el tribunal determina, ante pruebas claras y convincentes, que uno de los siguientes fundamentos existe, y, por una preponderancia de la evidencia, que la terminación es en el mejor beneficio del menor, el tribunal pondrá fin a cualquier relación de padre e hijo entre el demandado y el menor:
(1) in the case of a minor who has not attained six months of age at the time the petition for adoption is filed, unless the respondent proves by a preponderance of the evidence a compelling reason for not complying with this paragraph, the respondent has failed to:	(1) en el caso de un menor que no haya cumplido los seis meses de edad al momento de presentar la petición de adopción, a menos que el demandado demuestre por preponderancia de la evidencia una razón de peso para no cumplir con este párrafo, el demandado no ha logrado:
(i) pay reasonable prenatal, natal, and postnatal expenses in accordance with the respondent's financial means;	(i) pagar gastos prenatales, natales y postnatales razonables de acuerdo con los medios financieros del demandado;
(ii) make reasonable and consistent payments, in accordance with the respondent's financial means, for the support of the minor;	(ii) hacer pagos razonables y consistentes, de acuerdo con los medios financieros del demandado, para el apoyo del menor;
(iii) visit regularly with the minor; and	(iii) visite regularmente al menor; y
(iv) manifest an ability and willingness to assume legal and physical custody of the minor, if, during this time, the minor was not in the physical custody of the other parent;	(iv) manifieste una capacidad y la voluntad de asumir la custodia legal y física del menor, si, durante este tiempo, el menor no estaba bajo la custodia física del otro padre;
(2) in the case of a minor who has attained six months of age at the time a petition for adoption is filed, unless the respondent proves by a preponderance of the evidence a compelling reason for not complying with this paragraph, the respondent, for a period of at least six consecutive months immediately preceding the filing of the petition, has failed to:	(2) en el caso de un menor que haya cumplido los seis meses de edad en el momento en que se presenta una petición de adopción, a menos que el demandado demuestre por una preponderancia de la evidencia una razón de peso para no cumplir con este párrafo, el demandado, por un período de al menos seis meses inmediatamente anteriores a la presentación de la petición, no ha logrado:
(i) make reasonable and consistent payments, in accordance with the respondent's means, for the support of the minor;	(i) hacer pagos razonables y consistentes, de acuerdo con medios del demandado, para el apoyo del menor;
(ii) communicate or visit regularly with the minor; and	(ii) comunicarse o visitar regularmente al menor; y
(iii) manifest an ability and willingness to assume legal and physical custody of the minor, if, during this time, the minor was not in the physical custody of the other parent;	(iii) manifestar una capacidad y voluntad de asumir la custodia legal y física del menor, si, durante este tiempo, el menor no estaba bajo la custodia física del otro padre;
(3) the respondent has been convicted of a crime of violence or of violating a restraining or protective order, and the facts of the crime or violation and the respondent's behavior indicate that the respondent is unfit to maintain a relationship of parent and child with the minor;	(3) el demandado ha sido condenado por un delito de violencia o de violar una orden de alejamiento o de protección, y los hechos del crimen o violación y el comportamiento del demandado indican que el demandado no está en condiciones de mantener una relación de padre e hijo con el menor;
(4) the respondent is a man who was not married to the minor's mother when the minor was conceived or born and is not the genetic or adoptive father of the minor; or	(4) el demandado es un hombre que no estaba casado con la madre del menor cuando el menor fue concebido o cuando nació y no es el padre biológico o adoptivo del menor; o
(5) termination is justified on a ground specified in [the jurisdiction's statute for involuntary termination of parental rights].	(5) la terminación se justifica bajo un fundamento especificado en [el estatuto de la jurisdicción para la terminación involuntaria de los derechos paternales].
(d) If the respondent proves by a preponderance of the evidence that he or she had a compelling reason for not complying with subsection (c)(1) or (2) and termination is not justified on a ground stated in subsection (c)(3) through (5), the court may terminate the relationship of parent and child between the respondent and a minor only if it finds, upon clear and convincing evidence, that one of the following grounds exists, and, by a preponderance of the evidence, that termination is in the best interest of the minor:	(d) Si el demandado demuestra por una preponderancia de la evidencia que él o ella tuvo una razón de peso para no cumplir con la subsección (c)(1) o (2) y la terminación no se justifica sobre un fundamento indicado en el inciso (c) (3) a (5), el tribunal puede terminar la relación de padre e hijo entre el demandado y un menor de edad sólo si encuentra, ante pruebas claras y convincentes, que uno de los fundamentos siguientes existe, y, por una preponderancia de la evidencia, que la terminación es en el mejor beneficio del menor:
(1) if the minor is not in the legal and physical custody of the other parent, the respondent is not able or willing promptly to assume legal and physical custody of the	(1) si el menor no está en la custodia legal y física del otro padre, el demandado no puede o no quiere, asumir la custodia legal y física del menor sin demora, y pagar por el

minor, and to pay for the minor's support, in accordance with the respondent's financial means;	apoyo del menor, de acuerdo con los medios financieros del demandado;
(2) if the minor is in the legal and physical custody of the other parent and a stepparent, and the stepparent is the prospective adoptive parent, the respondent is not able or willing promptly to establish and maintain contact with the minor and to pay for the minor's support, in accordance with the respondent's financial means;	(2) si el menor está bajo la custodia legal y física del otro padre y un padrastro, y el padrastro es el posible padre adoptivo, el demandado no puede o no quiere establecer y mantener el contacto con el menor sin demora y pagar por el apoyo del menor, de acuerdo con los medios financieros del demandado;
(3) placing the minor in the respondent's legal and physical custody would pose a risk of substantial harm to the physical or psychological well-being of the minor because the circumstances of the minor's conception, the respondent's behavior during the mother's pregnancy or since the minor's birth, or the respondent's behavior with respect to other minors, indicates that the respondent is unfit to maintain a relationship of parent and child with the minor; or	(3) colocar al menor bajo la custodia legal y física del demandado supondría un riesgo de daño sustancial al bienestar físico o psicológico del menor debido a las circunstancias de la concepción del menor, el comportamiento del demandado durante el embarazo de la madre o desde el nacimiento del menor, o el comportamiento del demandado con respecto a otros menores de edad, indica que el demandado es incapaz de mantener una relación de padre e hijo con el menor; o
(4) failure to terminate the relationship of parent and child would be detrimental to the minor.	(4) no lograr terminar la relación de padre e hijo sería perjudicial para el menor.
(e) In making a determination under subsection (d)(4), the court shall consider any relevant factor, including the respondent's efforts to obtain or maintain legal and physical custody of the minor, the role of other persons in thwarting the respondent's efforts to assert parental rights, the respondent's ability to care for the minor, the age of the minor, the quality of any previous relationship between the respondent and the minor and between the respondent and any other minor children, the duration and suitability of the minor's present custodial environment, and the effect of a change of physical custody on the minor.	(e) Al hacer una determinación en virtud del inciso (d) (4), el tribunal deberá tener en cuenta cualquier factor relevante, incluyendo los esfuerzos del demandado para obtener o mantener la custodia legal y física del menor, el papel de otras personas en frustrar los esfuerzos del demandado para hacer valer los derechos paternales, la capacidad del demandado para el cuidado del menor, la edad del menor, la calidad de cualquier relación anterior entre el demandado y el menor y entre el demandado y cualquier otro niño menor de edad, la duración y la adecuación del entorno de custodia actual del menor, y el efecto de un cambio de custodia física en el menor.
SECTION 3-505. EFFECT OF ORDER GRANTING PETITION.	**SECCIÓN 3-505. EFECTO DE LA ORDEN QUE CONCEDE LA PETICIÓN.**
An order issued under this [part] granting the petition:	Una orden emitida en virtud de esta [parte] concediendo la petición:
(1) terminates the relationship of parent and child between the respondent and the minor, except an obligation for arrearages of child support;	(1) termina la relación de padre e hijo entre el demandado y el menor, excepto la obligación de atrasos de manutención de los hijos;

(2) extinguishes any right the respondent had to withhold consent to a proposed adoption of the minor or to further notice of a proceeding for adoption; and	(2) extingue cualquier derecho que el demandado tuvo para negar su consentimiento a una adopción propuesta del menor o a más notificaciones de un procedimiento de adopción; y
(3) is a final order for purposes of appeal.	(3) es una orden final para fines de apelación.
SECTION 3-506. EFFECT OF ORDER DENYING PETITION.	**SECCIÓN 3-506. EFECTO DE ORDEN RECHAZANDO LA PETICIÓN.**
(a) If the court denies the petition to terminate a relationship of parent and child, the court shall dismiss the proceeding for adoption and shall determine the legal and physical custody of the minor according to the criteria stated in Section 3-704.	(a) Si el tribunal rechaza la petición para terminar una relación de padre e hijo, el tribunal deberá desestimar el procedimiento para la adopción y deberá determinar la custodia legal y física del menor de acuerdo con los criterios establecidos en la Sección 3-704.
(b) An order issued under this [part] denying a petition to terminate a relationship of parent and child is a final order for purposes of appeal.	(b) Una orden emitida bajo esta [parte] rechazando una petición para terminar una relación de padre e hijo es una orden final para fines de apelación.
[PART] 6. EVALUATION OF ADOPTEE AND PROSPECTIVE ADOPTIVE PARENT	[PARTE] 6. EVALUACIÓN DE ADOPTADO Y POSIBLE PADRE ADOPTIVO
SECTION 3-601. EVALUATION DURING PROCEEDING FOR ADOPTION.	**SECCIÓN 3-601. EVALUACIÓN DURANTE PROCESO DE ADOPCIÓN.**
(a) After a petition for adoption of a minor is filed, the court shall order that an evaluation be made by an individual qualified under Section 2-202.	(a) Después de que se ha presentado una solicitud de adopción de un menor, el tribunal deberá ordenar que se realice una evaluación por una persona calificada bajo la Sección 2-202.
(b) The court shall provide the evaluator with copies of the petition for adoption and of the items filed with the petition.	(b) El tribunal deberá proporcionar al evaluador copias de la petición de adopción y de los artículos presentados con la petición.
SECTION 3-602. CONTENT OF EVALUATION.	**SECCIÓN 3-602. CONTENIDO DE EVALUACIÓN.**
(a) An evaluation must be based on a personal interview with the petitioner in the petitioner's residence and observation of the relationship between the minor adoptee and the petitioner.	(a) Una evaluación se debe basar en una entrevista personal con el peticionario en la residencia del peticionario y en la observación de la relación entre el adoptado menor de edad y el peticionario.
(b) An evaluation must be in writing and contain:	(b) Una evaluación debe ser por escrito y contener:

(1) an account of any change in the petitioner's marital status or family history, physical or mental health, home environment, property, income, or financial obligations since the filing of the preplacement evaluation;	(1) un recuento de cualquier cambio en el estado[2806] civil o la historia familiar del peticionario, salud física o mental, entorno del hogar, bienes, ingresos, u obligaciones financieras desde la presentación de la evaluación previa a la colocación;
(2) all reasonably available information concerning the physical, mental, and emotional condition of the minor adoptee which is not included in any report on the minor's health, genetic, and social history filed in the proceeding for adoption;	(2) toda la información razonablemente disponible sobre el estado[2806] físico, mental y emocional del adoptado menor de edad que no está incluido en ningún informe sobre la salud, genética, y la historia social del menor presentado en el procedimiento de la adopción;
(3) copies of any court order, judgment, decree, or pending legal proceeding affecting the minor adoptee, the petitioner, or any child of the petitioner;	(3) copias de cualquier orden judicial, sentencia, decreto o procedimiento legal pendientes que afecten al adoptado menor de edad, al peticionario, o a cualquier niño del peticionario;
(4) a list of the expenses, fees, or other charges incurred, paid, or to be paid, and anything of value exchanged or to be exchanged, in connection with the adoption;	(4) una lista de los gastos, tarifas u otros cargos incurridos, pagados, o que deban pagarse, y cualquier cosa de valor intercambiada o a ser intercambiada, en relación con la adopción;
(5) any behavior or characteristics of the petitioner which raise a specific concern, as described in Section 2-204(a), about the petitioner or the petitioner's home; and	(5) cualquier comportamiento o características del peticionario, que susciten una preocupación específica, tal como se describe en la Sección 2-204 (a), sobre el peticionario o el domicilio del peticionario; y
(6) a finding by the evaluator concerning the suitability of the petitioner and the petitioner's home for the minor adoptee and a recommendation concerning the granting of the petition for adoption.	(6) un hallazgo por el evaluador concerniente a la idoneidad del peticionario y el domicilio del peticionario para el adoptado menor de edad y una recomendación concerniente a la concesión de la solicitud de adopción.
SECTION 3-603. TIME AND FILING OF EVALUATION.	**SECCIÓN 3-603. TIEMPO Y PRESENTACIÓN DE EVALUACIÓN.**
(a) The evaluator shall complete a written evaluation and file it with the court within 60 days after receipt of the court's order for an evaluation, unless the court for good cause allows a later filing.	(a) El evaluador deberá completar una evaluación por escrito y presentarla ante el tribunal dentro de los 60 días siguientes a la recepción de la orden del tribunal para una evaluación, a menos que el tribunal por una buena causa permita una presentación posterior.
(b) If an evaluation produces a specific concern, as described in Section 2-204(a), the evaluation must be filed	(b) Si una evaluación produce una preocupación específica, tal como se describe en la Sección 2-204 (a), la evaluación

[2806] Nota del revisor: La palabra "jurisdicción" fue reemplazada por la palabra "estado" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.
[2807] Nota del revisor: La palabra "jurisdicción" fue reemplazada por la palabra "estado" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.

immediately, and must explain why the concern poses a significant risk of harm to the physical or psychological well-being of the minor.	debe ser presentada inmediatamente, y debe explicar por qué la preocupación plantea un riesgo significativo de daño a la integridad física o psicológica del menor.
(c) An evaluator shall give the petitioner a copy of an evaluation when filed with the court and for two years shall retain a copy and a list of every source for each item of information in the evaluation.	(c) Un evaluador deberá dar al peticionario una copia de una evaluación al momento de su presentación ante la corte y durante dos años deberá conservar una copia y una lista de todas las fuentes para cada elemento de información en la evaluación.
[PART] 7. DISPOSITIONAL HEARING; DECREE OF ADOPTION	[PARTE]7. AUDIENCIA DE DISPOSICIÓN; DECRETO DE ADOPCIÓN
SECTION 3-701. TIME FOR HEARING ON PETITION.	**SECCIÓN 3-701. TIEMPO PARA AUDIENCIA SOBRE LA PETICIÓN.**
The court shall set a date and time for hearing the petition, which must be no sooner than 90 days and no later than 180 days after the petition for adoption has been filed, unless the court for good cause sets an earlier or later date and time.	El tribunal deberá fijar una fecha y hora para la audiencia de la solicitud, que debe ser, no antes de 90 días y no más de 180 días después de que la petición de adopción se ha presentado, a menos que el tribunal por una buena causa establezca una fecha y hora más temprana o más tarde.
SECTION 3-702. DISCLOSURE OF FEES AND CHARGES.	**SECCIÓN 3-702. DIVULGACIÓN DE TARIFAS Y CARGOS.**
At least 10 days before the hearing:	Por lo menos 10 días antes de la audiencia:
(1) the petitioner shall file with the court a signed and verified accounting of any payment or disbursement of money or anything of value made or agreed to be made by or on behalf of the petitioner in connection with the adoption, or pursuant to [Article] 7. The accounting must include the date and amount of each payment or disbursement made, the name and address of each recipient, and the purpose of each payment or disbursement;	(1) el peticionario deberá presentar ante la corte una contabilidad firmada y verificada de cualquier pago o la entrega de dinero o de cualquier cosa de valor realizada o acordada para llevarse a cabo por o en nombre del peticionario en relación con la adopción, o de conformidad con el [Artículo] 7. La contabilidad debe incluir la fecha y la cantidad de cada pago o desembolso hecho, el nombre y la dirección de cada destinatario, y el propósito de cada pago o desembolso;
(2) the lawyer for a petitioner shall file with the court an affidavit itemizing any fee, compensation, or other thing of value received by, or agreed to be paid to, the lawyer incidental to the placement and adoption of the minor;	(2) el abogado de un peticionario deberá presentar ante el tribunal una declaración jurada detallando cualquier tarifa, compensación, u otra cosa de valor recibida por, o acordada a ser pagada a, el abogado relacionado a la colocación y adopción del menor;

(3) the lawyer for each parent of the minor or for the guardian of the minor shall file with the court an affidavit itemizing any fee, compensation, or other thing of value received by, or agreed to be paid to, the lawyer incident to the placement and adoption of the minor;	(3) el abogado de cada padre del menor o del tutor del menor deberá presentar ante el tribunal una declaración jurada detallando cualquier tarifa, compensación, u otra cosa de valor recibida por, o se acepta a ser pagada a, el abogado relacionado a la colocación y adopción del menor;
(4) if an agency placed the minor for adoption, the agency shall file with the court an affidavit itemizing any fee, compensation, or other thing of value received by the agency for, or incidental to, the placement and adoption of the minor; and	(4) si una agencia coloca a un menor en adopción, la agencia deberá presentar ante el tribunal una declaración jurada detallando cualquier tarifa, compensación, u otra cosa de valor recibida por la agencia para, o relacionada a, la colocación y la adopción del menor; y
(5) if a guardian placed the minor for adoption, the guardian shall file with the court an affidavit itemizing any fee, compensation, or other thing of value received by the guardian for, or incidental to, the placement and adoption of the minor.	(5) Si un tutor coloca a un menor en adopción, el tutor deberá presentar ante el tribunal una declaración jurada detallando cualquier tarifa, compensación, u otra cosa de valor recibida por el tutor para, o relacionada a, la colocación y la adopción del menor.
SECTION 3-703. GRANTING PETITION FOR ADOPTION.	**SECCIÓN 3-703. CONCESIÓN DE UNA PETICIÓN DE ADOPCIÓN.**
(a) The court shall grant a petition for adoption if it determines that the adoption will be in the best interest of the minor, and that:	(a) El tribunal deberá conceder una petición de adopción si determina que la adopción será en el mejor beneficio del menor, y que:
(1) at least 90 days have elapsed since the filing of the petition for adoption unless the court for good cause shown waives this requirement;	(1) al menos 90 días han transcurrido desde la presentación de la solicitud de adopción a menos que el tribunal por una buena causa renuncie a este requisito;
(2) the adoptee has been in the physical custody of the petitioner for at least 90 days unless the court for good cause shown waives this requirement;	(2) el adoptado ha estado bajo la custodia física del peticionario durante al menos 90 días a menos que la corte por una buena causa mostrada renuncie a este requisito;
(3) notice of the proceeding for adoption has been served or dispensed with as to any person entitled to receive notice under [Part] 4;	(3) la notificación del procedimiento de adopción ha sido entregada o dispensada con respecto a cualquier persona que tenga derecho a recibir una notificación en virtud de la [Parte] 4;
(4) every necessary consent, relinquishment, waiver, disclaimer of paternal interest, or judicial order terminating parental rights, including an order issued under [Part] 5, has been obtained and filed with the court;	(4) cada consentimiento, cesión, renuncia, abstención de derechos paternal, u orden judicial necesaria que termina los derechos paternales, incluyendo una orden emitida bajo la [Parte] 5, se ha obtenido y presentado ante el tribunal;

(5) any evaluation required by this Rule[2807] has been filed with and considered by the court;	(5) cualquier evaluación requerida por esta Norma[2808] ha sido presentada en y considerada por el tribunal;
(6) the petitioner is a suitable adoptive parent for the minor;	(6) el peticionario es un padre adoptivo adecuado para el menor;
(7) if applicable, any requirement of this Rule[2809] governing an interstate or intercountry placement for adoption has been met;	(7) en su caso, cualquier requisito de esta Norma[2810] que rige una colocación interestatal o internacional de adopción se ha cumplido;
(8) [intentionally omitted][2811];	(8) [omitido intencionadamente][2812];
(9) an accounting and affidavit required by Section 3-702 have been reviewed by the court, and the court has denied, modified, or ordered reimbursement of any payment or disbursement that is not authorized by [Article] 7 or is unreasonable or unnecessary when compared with the expenses customarily incurred in connection with an adoption;	(9) una contabilidad y la declaración jurada requerida por la Sección 3-702 han sido revisadas por la corte, y la corte ha denegado, modificado u ordenado el reembolso de cualquier pago o desembolso que no está autorizado por el [Artículo] 7 o es irrazonable o innecesario cuando se compara con los gastos incurridos habitualmente en relación con una adopción;
(10) the petitioner has received each report required by Section 2-106; and	(10) el peticionario ha recibido cada informe requerido por la Sección 2-106; y
(11) any document signed pursuant to Section 2-404(a) concerning the release of a former parent's identity to the adoptee after the adoptee attains 18 years of age has been filed with the court.	(11) cualquier documento firmado conforme a la Sección 2-404 (a) concerniente a la liberación de la identidad de un antiguo padre a la persona adoptada después de que el adoptado cumpla los 18 años de edad ha sido presentada ante el tribunal.
(b) Notwithstanding a finding by the court that an activity prohibited by this Rule[2813] has occurred, if the court makes the determinations required by subsection (a), the court shall grant the petition for adoption and report the violation to the appropriate authorities.	(b) A pesar de un hallazgo del tribunal que se ha producido una actividad prohibida por esta Norma[2814], si el tribunal hace las determinaciones requeridas por la subsección (a), el tribunal deberá conceder la petición de adopción y reportar la violación a las autoridades correspondientes.

[2807] Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[2808] Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.
[2809] Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[2810] Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.
[2811] Revisor's Note: This (sub)section refers to the Indian Child Welfare Act, which has no analogue in Honduran or Próspera ZEDE law; so it has been stricken as inapplicable and erroneously included.
[2812] Nota del Revisor: Esta (sub)sección se refiere a la Ley de Bienestar del Niño Indio, que no tiene análogo en la ley hondureña ni en la Próspera ZEDE, por lo que ha sido tachada de inaplicable y erróneamente incluida.
[2813] Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[2814] Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.

(c) Except as otherwise provided in [Article] 4, the court shall inform the petitioner and any other individual affected by an existing order for visitation or communication with the minor adoptee that the decree of adoption terminates any existing order for visitation or communication.	(c) Excepto lo dispuesto de otra manera en el [Artículo] 4, el tribunal deberá informar al peticionario y a cualquier otra persona afectada por una orden existente de visitas o de comunicación con el menor adoptado, que el decreto de adopción termina cualquier orden existente para las visitas o la comunicación.
SECTION 3-704. DENIAL OF PETITION FOR ADOPTION.	**SECCIÓN 3-704. DENEGACIÓN DE PETICIÓN DE ADOPCIÓN.**
If a court denies a petition for adoption, it shall dismiss the proceeding and issue an appropriate order for the legal and physical custody of the minor. If the reason for the denial is that a consent or relinquishment is revoked or set aside pursuant to Section 2-408 or 2-409, the court shall determine the minor's custody according to the criteria stated in those sections. If the petition for adoption is denied for any other reason, the court shall determine the minor's custody according to the best interest of the minor.	Si un tribunal deniega una petición de adopción, deberá desestimar el procedimiento y emitir una orden apropiada para la custodia legal y física del menor. Si el motivo del rechazo es que un consentimiento o cesión es revocado o reservado de conformidad con la Sección 2-408 o 2-409, el tribunal deberá determinar la custodia del menor de acuerdo con los criterios que figuran en esas secciones. Si la petición de adopción es denegada por cualquier otra razón, el tribunal deberá determinar la custodia del menor de acuerdo con el mejor beneficio del menor.
SECTION 3-705. DECREE OF ADOPTION.[2815]	**SECCIÓN 3-705. DECRETO DE ADOPCIÓN.[2816]**
(a) A decree of adoption must state or contain:	(a) Un decreto de adopción debe indicar o contener:

(1) the original name of the minor adoptee, if the adoption is by a stepparent or relative and, in all other adoptions, the original name or a pseudonym;	(1) el nombre original del adoptado menor de edad, si la adopción es por un padrastro o familiar y, en todas las otras adopciones, el nombre original o un seudónimo;
(2) the name of the petitioner for adoption;	(2) el nombre del peticionario de adopción;
(3) whether the petitioner is married or unmarried;	(3) si el peticionario está casado o soltero;
(4) whether the petitioner is a stepparent of the adoptee;	(4) si el peticionario es un padrastro del adoptado;
(5) the name by which the adoptee is to be known and when the name takes effect;	(5) el nombre por el que el adoptado ha de ser conocido y cuando el nombre surta efecto;
(6) information to be incorporated into a new birth certificate to be issued by the Registrar of the Personal Registry of this ZEDE, unless the petitioner or an adoptee who has attained 12 years of age requests that a new certificate not be issued;	(6) información a ser incorporada en un nuevo certificado de nacimiento expedido por el Secretario del Registro Personal de esta ZEDE, a menos que el solicitante o un adoptado que haya cumplido 12 años de edad solicite que un nuevo certificado no sea emitido;
(7) the adoptee's date and place of birth, if known, or in the case of an adoptee born outside the Republic of Honduras, as determined pursuant to subsection (b);	(7) fecha y lugar de nacimiento del adoptado, si se conoce, o en el caso de un adoptado nacido fuera de la República de Honduras, como se determinadas en virtud del inciso (b);
(8) the effect of the decree of adoption as stated in Sections 1-104 through 1-106; and	(8) el efecto del decreto de adopción como se indica en las Secciones 1-104 a 1-106; y
(9) that the adoption is in the best interest of the adoptee.	(9) que la adopción es en el mejor beneficio del adoptado.
(b) In determining the date and place of birth of an adoptee born outside the Republic of Honduras, the court shall:	(b) Al determinar la fecha y lugar de nacimiento de adoptado nacido fuera de la República de Honduras, el tribunal deberá:
(1) enter the date and place of birth as stated in the birth certificate from the country of origin, the Republic of Honduras' report of birth abroad, or the documents of the Department(s) of the Republic of Honduras responsible for immigration or naturalization;	(1) introducir la fecha y lugar de nacimiento como se indica en el certificado de nacimiento del país de origen, la declaración de nacimiento en el extranjero de la República de Honduras o los documentos del departamento o departamentos de la República de Honduras responsables de la inmigración o la naturalización;
(2) if the exact place of birth is unknown, enter the information that is known and designate a place of birth according to the best information known with respect to the country of origin;	(2) si se desconoce el lugar exacto de nacimiento, introducir la información que se conoce y designar un lugar de nacimiento de acuerdo con la mejor información conocida con respecto al país de origen;
(3) if the exact date of birth is unknown, determine a date of birth based upon medical evidence as to the probable	(3) si se desconoce la fecha exacta de nacimiento, determinar una fecha de nacimiento en base a pruebas médicas en

age of the adoptee and other evidence the court considers appropriate; and	cuanto a la edad probable del adoptado y otras pruebas que el tribunal considere apropiadas; y
(4) if documents described in paragraph (1) are not available, determine the date and place of birth based upon evidence the court finds appropriate to consider.	(4) si los documentos descritos en el párrafo (1) no están disponibles, determinar la fecha y lugar de nacimiento basándose en las pruebas que el tribunal considere apropiado considerar.
(c) Unless a petitioner requests otherwise and the former parent agrees, the decree of adoption may not name a former parent of the adoptee.	(c) A menos que un peticionario solicite lo contrario y el antiguo padre está de acuerdo, el decreto de adopción no puede nombrar a un antiguo padre del adoptado.
(d) Except for a decree of adoption of a minor by a stepparent which is issued pursuant to [Article] 4, a decree of adoption of a minor must contain a statement that the adoption terminates any order for visitation or communication with the minor that was in effect before the decree is issued.	(d) A excepción de un decreto de adopción de un menor por un padrastro que se emite de conformidad con el [Artículo] 4, un decreto de adopción de un menor de edad deberá contener una declaración de que la adopción termina cualquier orden de visitas o de comunicación con el menor que estaba en vigor antes de emitir el decreto.
(e) A decree that substantially complies with the requirements of this section is not subject to challenge solely because one or more items required by this section are not contained in the decree.	(e) Un decreto que cumple sustancialmente con los requisitos de esta sección no es objeto de impugnación únicamente porque uno o más elementos requeridos por esta sección no están contenidas en el decreto.
SECTION 3-706. FINALITY OF DECREE.	**SECCIÓN 3-706. FINALIDAD DEL DECRETO.**
A decree of adoption is a final order for purposes of appeal when it is issued and becomes final for other purposes upon the expiration of the time for filing an appeal, if no appeal is filed, or upon the denial or dismissal of any appeal filed within the requisite time.	Un decreto de adopción es una orden final para fines de apelación cuando se emite y se convierte en definitivo para otros fines cuando haya transcurrido el plazo para presentar una apelación, si no se presenta una apelación, o ante la denegación o desestimación de cualquier apelación presentada dentro del tiempo requerido.
SECTION 3-707. CHALLENGES TO DECREE.	**SECCIÓN 3-707. IMPUGNAS AL DECRETO.**
(a) An appeal from a decree of adoption or other appealable order issued under this Rule[2817] must be heard expeditiously.	(a) Una apelación de un decreto de adopción u otra orden apelable emitida en virtud de esta Norma[2818] debe tener una audiencia de manera expedita.
(b) A decree or order issued under this Rule[2819] may not be vacated or annulled upon application of a person who waived notice, or who was properly served with notice	(b) Un decreto u orden emitida en virtud de esta Norma[2820] no puede ser cancelada o anulada ante la solicitud de una persona que renunció a notificaciones, o a quien se le

[2815] Revisor's Note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.
[2816] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que sí existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a Próspera en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a las "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que está excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.

SECTION 3-801. REPORT OF ADOPTION.[2820]	**SECCIÓN 3-801. INFORME DE ADOPCIÓN.[2820]**
(a) Within 30 days after a decree of adoption becomes final, the clerk of the court shall prepare a report of adoption on a form furnished by the Registrar of the Personal Registry of Próspera ZEDE and certify and send the report to the Registrar. The report must include:	(a) Dentro de los 30 días después de que un decreto de adopción se declare definitivo, el secretario del tribunal preparar un informe de adopción en un formulario proporcionado por el Registrador del Registro Personal de Próspera ZEDE y certificar y enviar el informe al Registrador. El informe debe incluir:
(1) information in the court's record of the proceeding for adoption which is necessary to locate and identify the adoptee's birth certificate or, in the case of an adoptee born outside the Republic of Honduras, evidence the court finds appropriate to consider as to the adoptee's date and place of birth;	(1) información en el expediente del tribunal del procedimiento de adopción que es necesaria para localizar e identificar el certificado de nacimiento del adoptado o, en el caso de una persona adoptada nacida fuera de la República de Honduras, las pruebas que el tribunal considera apropiado considerar en relación a la fecha y lugar de nacimiento del adoptado;
(2) information in the court's record of the proceeding for adoption which is necessary to issue a new birth certificate for the adoptee and a request that a new certificate be issued, unless the court, the adoptive parent, or an adoptee who has attained 12 years of age requests that a new certificate not be issued; and	(2) información en el expediente del tribunal del procedimiento de adopción que es necesario para

(2) forward the report with respect to an individual born in another jurisdiction to the appropriate office in the jurisdiction of birth; or	(2) transmitir el informe con respecto a un individuo nacido en otro Estado a la oficina correspondiente en el Estado de nacimiento; o
3) notify the individual who is granted legal custody of a former adoptee after an adoption is vacated of the procedure for obtaining an original birth certificate through the responsible department of the Republic of Honduras for a former adoptee born outside the Republic of Honduras who was a citizen of the Republic of Honduras at the time of birth.	(3) notificar a la persona a la que se le haya otorgado la custodia legal de un antiguo adoptado, después de que una adopción es cancelada, del procedimiento para la obtención de un certificado de nacimiento original a través el departamento responsable de la República de Honduras para un ex adoptado nacido fuera de la República de Honduras que era ciudadano de la República de Honduras en el momento de su nacimiento.
(f) Upon request by an individual who was listed as a parent on a child's original birth certificate and who furnishes appropriate proof of the individual's identity, the [Registrar] shall give the individual a noncertified copy of the original birth certificate.	(f) Ante la petición de un individuo que fue catalogado como uno de los padres en el certificado de nacimiento original del niño y que aporte la prueba adecuada de la identidad del individuo, el [Registro] deberá dar al individuo una copia no certificada del certificado de nacimiento original.
[ARTICLE] 4. ADOPTION OF MINOR STEPCHILD BY STEPPARENT.	[ARTICULO] 4. ADOPCIÓN DE HIJASTRO MENOR POR PADRASTRO
SECTION 4-101. OTHER PROVISIONS APPLICABLE TO ADOPTION OF STEPCHILD.	**SECCIÓN 4-101. OTRAS DISPOSICIONES APLICABLES A LA ADOPCIÓN DE UN HIJASTRO.**
Except as otherwise provided by this [article], [Article] 3 applies to an adoption of a minor stepchild by a stepparent.	Salvo lo que se disponga de otra manera por este [artículo], el [Artículo] 3 se aplica a la adopción de un hijastro menor por parte de un padrastro.
SECTION 4-102. STANDING TO ADOPT MINOR STEPCHILD.	**SECCIÓN 4-102. ESTATUS PARA ADOPTAR A UN HIJASTRO MENOR.**
(a) A stepparent has standing under this [article] to petition to adopt a minor stepchild who is the child of the stepparent's spouse if:	(a) Un padrastro se encuentra facultado por este [artículo] a solicitar la adopción de un hijastro menor de edad que es el hijo del cónyuge del padrastro si:
(1) the spouse has sole legal and physical custody of the child and the child has been in the physical custody of the spouse and the stepparent during the 60 days next preceding the filing of a petition for adoption;	(1) el cónyuge tiene la custodia legal y física exclusiva del niño y el niño ha estado bajo la custodia física del cónyuge y del padrastro durante los 60 días inmediatamente anteriores a la presentación de una solicitud de adopción;
(2) the spouse has joint legal custody of the child with the child's other parent and the child has resided primarily with the spouse and the stepparent during the 12 months next preceding the filing of the petition;	(2) el cónyuge tiene la custodia legal conjunta del niño con el otro padre del niño y el niño ha residido principalmente con el cónyuge y el padrastro durante los 12 meses inmediatamente anteriores a la presentación de la petición;

(3) the spouse is deceased or mentally incompetent, but before dying or being judicially declared mentally incompetent, had legal and physical custody of the child, and the child has resided primarily with the stepparent during the 12 months next preceding the filing of the petition; or	(3) el cónyuge ha fallecido o está mentalmente incapacitado, pero antes de morir o de ser declarado judicialmente como incapacitado mental, tenía la custodia legal y física del niño, y el niño ha residido principalmente con el padrastro durante los 12 meses inmediatamente anteriores a la presentación de la petición; o
(4) an agency placed the child with the stepparent pursuant to Section 2-104.	(4) una agencia colocó al niño con el padrastro en virtud de la Sección 2-104.
(b) For good cause shown, a court may allow an individual who does not meet the requirements of subsection (a), but has the consent of the custodial parent of a minor to file a petition for adoption under this [article]. A petition allowed under this subsection must be filed as the petitioner were a stepparent.	(b) Por razones justificadas mostradas, un tribunal puede permitir que una persona que no cumpla con los requisitos del inciso (a), pero que tiene el consentimiento del padre custodio de un menor de presentar una solicitud de adopción en virtud de este [artículo]. Una petición permitida en virtud de este inciso debe ser tratado como si el peticionario fuera un padrastro.
(c) A petition for adoption by a stepparent may be joined with a petition under [Article] 3, [Part] 5, to terminate the relationship of parent and child between a minor adoptee and the adoptee's parent who is not the stepparent's spouse.	(c) Una petición de adopción por un padrastro se puede unir con una petición en virtud del [Artículo] 3, [Parte] 5, para terminar la relación de padre e hijo entre un menor adoptado menor y el padre del adoptado que no es el cónyuge del padrastro.
SECTION 4-103. LEGAL CONSEQUENCES OF ADOPTION OF STEPCHILD.	**SECCIÓN 4-103. CONSECUENCIAS LEGALES DE ADOPCIÓN DE HIJASTRO.**
(a) Except as otherwise provided in subsections (b) and (c), the legal consequences of an adoption of a stepchild by a stepparent are the same as under Sections 1-103 through 1-106.	(a) Salvo que se establezca de otra manera en los incisos (b) y (c), las consecuencias legales de una adopción de un hijastro por un padrastro son las mismas que en las Secciones 1-103 a 1-106.
(b) An adoption by a stepparent does not affect:	(b) Una adopción por un padrastro no afecta a:
(1) the relationship between the adoptee and the adoptee's parent who is the adoptee stepparent's spouse or deceased spouse;	(1) la relación entre el adoptado y el padre del adoptado, que es el cónyuge del padrastro adoptivo o cónyuge fallecido;
(2) an existing court order for visitation or communication with a minor adoptee by an individual related to the adoptee through the parent who is the adoptee stepparent's spouse or deceased spouse;	(2) una orden judicial existente de visitas o de comunicación con una persona adoptada menor por parte de un individuo relacionado con el adoptado por el padre que es el cónyuge del padrastro adoptivo o cónyuge fallecido;
(3) the right of the adoptee or a descendant of the adoptee to inherit or intestate succession through or from the adoptee's former parent; or	(3) el derecho del adoptado o un descendiente del adoptado a la herencia o sucesión intestada a través de o desde el antiguo padre del adoptado; o

(4) A court order or agreement for visitation or communication with a minor adoptee which is approved by the court pursuant to Section 4-113.	(4) Una orden judicial o un acuerdo de visitas o de comunicación con una persona adoptada menor que es aprobada por el tribunal de conformidad con la Sección 4-113.
(c) Failure to comply with an agreement or order is not a ground for challenging the validity of an adoption by a stepparent.	(c) El incumplimiento de un acuerdo o una orden no es una causa para impugnar la validez de una adopción por un padrastro.
SECTION 4-104. CONSENT TO ADOPTION.	**SECCIÓN 4-104. CONSENTIMIENTO DE ADOPCIÓN.**
Unless consent is not required under Section 2-402, a petition to adopt a minor stepchild may be granted only if consent to the adoption has been executed by a stepchild who has attained 12 years of age; and	A menos que no se requiera el consentimiento en virtud de la Sección 2-402, una petición para adoptar a un hijastro menor sólo puede concederse si el consentimiento a la adopción ha sido ejecutado por un hijastro que haya cumplido 12 años de edad; y
(1) the minor's parents as described in Section 2-401(a);	(1) los padres del menor como se describen en la Sección 2-401 (a);
(2) the minor's guardian if expressly authorized by a court to consent to the minor's adoption; or	(2) el tutor del menor autorizado expresamente por un tribunal para dar su consentimiento a la adopción del menor; o
(3) an agency that placed the minor for adoption by the stepparent.	(3) una agencia que coloca al menor en adopción por el padrastro.
SECTION 4-105. CONTENT OF CONSENT BY STEPPARENT'S SPOUSE.	**SECCIÓN 4-105. CONTENIDO DEL CONSENTIMIENTO POR EL CÓNYUGE DEL PADRASTRO.**
(a) A consent executed by a parent who is the stepparent's spouse must be signed or confirmed in the presence of an individual specified in Section 2-405, or an individual authorized to take acknowledgements.	(a) Un consentimiento ejecutado por un padre que es el cónyuge del padrastro debe ser firmado o confirmado en presencia de un individuo especificado en la Sección 2-405, o un individuo autorizado a tomar reconocimientos.
(b) A consent under subsection (a) must be in writing, must contain the required statements described in Section 2-406(a)(1) through (3) and (d)(3) through (6), may contain the optional statements described in Section 2-406(f), and must state that:	(b) Un consentimiento bajo el inciso (a) debe ser por escrito, debe contener las declaraciones requeridas descritas en la Sección 2-406 (a)(1) a (3) y (d)(3) a (6), puede contener las declaraciones opcionales descritas en la Sección 2-406 (f), y debería indicar que:
(1) the parent executing the consent understands and agrees that the adoption will terminate the parent-child relationship between the parent and the parent's child and, except as provided in Section 4-113(b), will terminate all rights of the parent to visitation, custody, or communication with the child;	(1) el padre que ejecuta el consentimiento tiene la custodia legal y física del niño menor de edad del padre y de forma voluntaria e inequívoca consiente a la adopción del menor por el padrastro y la transferencia al cónyuge del padrastro y el padrastro adoptivo de cualquier derecho del padre que ejecutar el consentimiento tiene a la custodia legal o física del menor;

2) the adoption will not terminate the parental relationship between the parent executing the consent and the minor child; and	(2) la adopción no va a terminar la relación parental entre el padre que ejecuta el consentimiento y el menor de edad; y
3) the parent executing the consent understands and agrees that the adoption will terminate the relationship of parent and child between the minor's other parent and the minor, and will terminate any existing court order for custody, visitation, or communication with the minor, but:	3) el padre que ejecuta el consentimiento entiende y acuerda que la adopción terminará la relación de padre e hijo entre el otro padre del menor y el menor, y terminará cualquier orden judicial existente de custodia, visita, o comunicación con el menor, pero:
(i) the minor and any descendant of the minor will retain rights of inheritance from or through the minor's other parent;	(i) el menor y cualquier descendiente del menor retendrá los derechos de herencia de o a través del otro padre del menor;
(ii) a court order for visitation or communication with the minor by an individual related to the minor through the parent executing the consent, or an agreement or order concerning another individual which is approved by the court pursuant to Section 4-113 survives the decree of adoption, but failure to comply with the terms of the order or agreement is not a ground for revoking or setting aside the consent or the adoption; and	(ii) una orden judicial para las visitas o comunicación con el menor por parte de un individuo relacionado con el menor a través del otro padre del menor, o un acuerdo u orden concerniente a otro individuo que es aprobado por el tribunal de conformidad con la Sección 4-113 sobrevive el decreto de adopción, pero el incumplimiento de los términos de la orden o el acuerdo no es un fundamento para revocar o reservar el consentimiento o la adopción; y
(iii) the parent executing the consent remains liable for arrearages of child support unless released from that obligation by the other parent and any guardian ad litem of the minor and by a governmental entity providing public assistance to the minor; and	(iii) el padre que ejecuta el consentimiento sigue siendo responsable de los atrasos de manutención de los hijos a menos que sea liberado de esa obligación por el otro padre y cualquier tutor ad litem del menor y por una entidad gubernamental que proporcione asistencia pública al menor; y
(3) the parent executing the consent has provided the adoptive stepparent with the information required by Section 2-106.	(3) el padre que ejecuta el consentimiento ha proporcionado al padrastro adoptivo la información requerida por la Sección 2-106.
(c) A consent under subsection (a) may waive notice of the proceeding for adoption of the minor by the stepparent unless the adoption is contested, appealed, or denied.	(c) Un consentimiento en virtud del inciso (a) puede renunciar a notificaciones del procedimiento de adopción del menor por parte del padrastro a menos que la adopción sea impugnada, apelada, o denegada.
SECTION 4-107. CONTENT OF CONSENT BY OTHER PERSONS.	**SECCIÓN 4-107. CONTENIDO DE CONSENTIMIENTO POR OTRAS PERSONAS.**

(1) the parent executing the consent voluntarily and unequivocally consents to the adoption of the minor by the stepparent and the transfer to the stepparent's spouse and the adoptive stepparent of any right the parent executing the consent has to legal or physical custody of the minor;	(1) el padre que ejecutar el consentimiento de forma voluntaria e inequívoca consiente a la adopción del menor por el padrastro y la transferencia al cónyuge del padrastro y el padrastro adoptivo de cualquier derecho del padre que ejecutar el consentimiento tiene a la custodia legal o física del menor;
(2) the parent executing the consent understands and agrees that the adoption will terminate his or her parental relationship to the minor and will terminate any existing court order for custody, visitation, or communication with the minor, but:	(2) el padre que ejecuta el consentimiento entiende y acuerda que la adopción terminará su relación parental con el menor y se terminará cualquier orden judicial existente de custodia, visitas o comunicación con el menor, pero:
(i) the minor and any descendant of the minor will retain rights of inheritance from or through the parent executing the consent;	(i) el menor y cualquier descendiente del menor conservarán los derechos de herencia de o a través del padre que ejecuta el consentimiento;
(ii) a court order for visitation or communication with the minor by an individual related to the minor through the minor's other parent, or an agreement or order concerning another individual which is approved by the court pursuant to Section 4-113 survives the decree of adoption, but failure to comply with the terms of the order or agreement is not a ground for revoking or setting aside the consent or the adoption; and	(ii) una orden judicial para las visitas o comunicación con el menor por parte de un individuo relacionado con el menor a través del otro padre del menor, o un acuerdo u orden concerniente a otro individuo que es aprobado por el tribunal de conformidad con la Sección 4-113 sobrevive el decreto de adopción, pero el incumplimiento de los términos de la orden o el acuerdo no es un fundamento para revocar o reservar el consentimiento o la adopción; y
(iii) the parent executing the consent remains liable for arrearages of child support unless released from that obligation by the other parent and any guardian ad litem of the minor and by a governmental entity providing public assistance to the minor; and	(iii) el padre que ejecuta el consentimiento sigue siendo responsable de los atrasos de manutención de los hijos a menos que sea liberado de esa obligación por el otro padre y cualquier tutor ad litem del menor y por una entidad gubernamental que proporcione asistencia pública al menor; y
(3) the parent executing the consent has provided the adoptive stepparent with the information required by Section 2-106.	(3) el padre que ejecuta el consentimiento ha proporcionado al padrastro adoptivo la información requerida por la Sección 2-106.
(c) A consent under subsection (a) may waive notice of the proceeding for adoption of the minor by the stepparent unless the adoption is contested, appealed, or denied.	(c) Un consentimiento en virtud del inciso (a) puede renunciar a notificaciones del procedimiento de adopción del menor por parte del padrastro a menos que la adopción sea impugnada, apelada, o denegada.
SECTION 4-107. CONTENT OF CONSENT BY OTHER PERSONS.	**SECCIÓN 4-107. CONTENIDO DE CONSENTIMIENTO POR OTRAS PERSONAS.**

(a) A consent executed by the guardian of a minor stepchild or by an agency must be in writing and signed or confirmed in the presence of the court, or in a manner the court directs, and:	(a) Un consentimiento ejecutado por el tutor de un hijastro menor de edad o por una agencia debe ser por escrito y firmado o confirmado en presencia del tribunal, o de una manera que el tribunal disponga y:
(1) must state the circumstances under which the guardian or agency obtained the authority to consent to the adoption of the minor by a stepparent;	(1) debe declarar las circunstancias bajo las cuales el tutor o la agencia obtuvieron la autoridad para dar su consentimiento a la adopción del menor por parte de un padrastro;
(2) must contain the statements required by Sections 4-104 and 4-105, except for any that can be made only by a parent of the minor; and	(2) debe contener las declaraciones requeridas por las Secciones 4-104 y 4-105, excepto de cualquiera que pueda ser realizada únicamente por uno de los padres del menor; y
(3) may waive notice of the proceeding for adoption, unless the adoption is contested, appealed, or denied.	(3) puede renunciar a la notificación del procedimiento de adopción, a menos que la adopción sea impugnada, apelada, o denegada.
(b) A consent executed by a minor stepchild in a proceeding for adoption by a stepparent must be signed or confirmed in the presence of the court or in a manner the court directs.	(b) Un consentimiento ejecutado por un hijastro menor de edad en un procedimiento de adopción por un padrastro debe ser firmado o confirmado en presencia del tribunal o de una manera que el tribunal disponga.
SECTION 4-108. PETITION TO ADOPT.	**SECCIÓN 4-108. PETICIÓN DE ADOPCIÓN.**
(a) A petition by a stepparent to adopt a minor stepchild must be signed and verified by the petitioner and contain the following information or state why any of the information is not contained in the petition:	(a) Una petición por un padrastro para adoptar a un hijastro menor debe ser firmado y verificado por el peticionario y contener la siguiente información o declarar por qué cualquiera de la información no está contenida en la petición:
(1) the information required by Section 3-304(a) (1), (3), (5), and (8) through (12) and (b);	(1) la información requerida por la Sección 3-304 (a) (1), (3), (5), y (8) a (12) y (b);
(2) the current marital status of the petitioner, including the date and place of marriage, the name and date and place of birth of the petitioner's spouse and, if the spouse is deceased, the date, place, and cause of death and, if the spouse is incompetent, the date on which a court declared the spouse incompetent;	(2) el estado[1868] civil actual del solicitante, incluyendo la fecha y lugar del matrimonio, el nombre y la fecha y lugar de nacimiento del cónyuge del solicitante y, si el cónyuge ha fallecido, la fecha, lugar y causa de muerte y, si el cónyuge es incompetente, la fecha en que un tribunal declaró incompetente al cónyuge;
(3) the length of time the minor has been residing with the petitioner and the petitioner's spouse and, if the minor is not in the physical custody of the petitioner and	(3) la longitud de tiempo que el menor ha estado residiendo con el solicitante y el cónyuge del solicitante y, si el menor no está en la custodia física del solicitante y el cónyuge del

the petitioner's spouse, the reason why they do not have custody and when they intend to obtain custody; and	solicitante, la razón por la que no tienen la custodia y cuando tienen la intención de obtener la custodia; y
4) the length of time the petitioner's spouse or the petitioner has had legal custody of the minor and the circumstances under which legal custody was obtained.	4) la cantidad de tiempo que el cónyuge del solicitante o el solicitante han tenido la custodia legal del menor y las circunstancias en las que se obtuvo la custodia legal.
SECTION 4-109. REQUIRED DOCUMENTS.	**SECCIÓN 4-109. DOCUMENTOS REQUERIDOS.**
(a) After a petition to adopt a minor stepchild is filed, the following must be filed in the proceeding:	(a) Después de que se presenta una petición para adoptar a un hijastro menor, lo siguiente debe ser presentado en el procedimiento:
(1) any item required by Section 3-305(a) which is relevant to an adoption by a stepparent; and	(1) cualquier elemento que requiera la Sección 3-305 (a), que es relevante para la adopción por un padrastro; y
(2) a copy of any agreement to waive arrearages of child support.	(2) una copia de cualquier acuerdo a renunciar a los atrasos de manutención.
(b) If any of the items required by subsection (a) is not available, the person responsible for furnishing the item shall file an affidavit explaining its absence.	(b) Si alguno de los elementos requeridos por el inciso (a) no están disponibles, la persona responsable de proveer el elemento deberá presentar una declaración jurada explicando su ausencia.
SECTION 4-110. NOTICE OF PENDENCY OF PROCEEDING.	**SECCIÓN 4-110. NOTIFICACIÓN DE PENDENCIA DE UN PROCEDIMIENTO.**
(a) Within 30 days after a petition to adopt a minor stepchild is filed, the petitioner shall serve notice of the proceeding upon:	(a) Dentro de los 30 días después de que se presenta una petición para adoptar a un hijastro menor de edad, el peticionario deberá notificar del procedimiento ante:
(1) the petitioner's spouse;	(1) el cónyuge del solicitante;
(2) any other person whose consent to the adoption is required under this [article];	(2) cualquier otra persona cuyo consentimiento a la adopción se requiera en virtud de este [artículo];
(3) any person described in Section 3-401(a)(3), (4), and (6) and (b); and	(3) cualquier persona descrita en la Sección 3-401 (a) (3), (4), y (6) y (b); y
(4) the parents of the minor's parent whose parental relationship will be terminated by the adoption unless the identity or the whereabouts of those parents are unknown.	(4) los padres del padre del menor cuya relación paternal se terminará por la adopción a menos que la identidad o el paradero de esos padres sean desconocidos.
SECTION 4-111. EVALUATION OF STEPPARENT.	**SECCIÓN 4-111. EVALUACIÓN DE PADRASTRO.**

(a) After a petition for adoption of a minor stepchild is filed, the court may order that an evaluation be made by an individual qualified under Section 2-202 to assist the court in determining whether the proposed adoption is in the best interest of the minor.	(a) Después de que una solicitud de adopción de un hijastro menor se presenta, el tribunal puede ordenar que se realice una evaluación por una persona calificada en virtud de la Sección 2-202 para asistir a la corte para determinar si la adopción propuesta es en el mejor beneficio del menor.
(b) The court shall provide an evaluator with copies of the petition for adoption and of the items filed with the petition.	(b) El tribunal deberá proporcionar al evaluador las copias de la petición de adopción y de los artículos presentados en la petición.
(c) Unless otherwise directed by the court, an evaluator shall base the evaluation on a personal interview with the petitioner and the petitioner's spouse in the petitioner's residence, observation of the relationship between the minor and the petitioner, personal interviews with others who know the petitioner and may have information relevant to the examination, and any information received pursuant to subsection (d).	(c) A menos que se indique lo contrario por el tribunal, un evaluador deberá tendrá que basar la evaluación en una entrevista personal con el peticionario y el cónyuge del peticionario en la residencia del peticionario, la observación de la relación entre el menor y el peticionario, entrevistas personales con otras personas que conocen al peticionario y pueden contar con información relevante para el examen, y cualquier información recibida de conformidad con el inciso (d).
(d) An evaluation under this section must be in writing and contain the following:	(d) Una evaluación bajo esta sección debe ser por escrito y contener lo siguiente:
(1) the information required by Section 2-203(d) and (e);	(1) la información requerida por la Sección 2-203 (d) y (e);
(2) the information required by Section 3-602(b)(2) through (5); and	(2) la información requerida por la Sección 3-602 (b) (2) a (5); y
3) the finding required by Section 3-602(b)(6).	3) el hallazgo requerido por la Sección 3-602 (b) (6).
(e) An evaluator shall complete an evaluation and file it with the court within 60 days after being asked for the evaluation under this section, unless the court allows a later filing.	(e) Un evaluador deberá completar una evaluación y presentarla ante el tribunal dentro de los 60 días después de haberse solicitado la evaluación en virtud de esta sección, a menos que la corte permita una presentación posterior.
(f) Section 3-603(b) and (c) apply to an evaluation under this section.	(f) La Sección 3-603 (b) y (c) se aplica a una evaluación en esta sección.
SECTION 4-112. DISPOSITIONAL HEARING; DECREE OF ADOPTION.	**SECCIÓN 4-112. AUDIENCIA DE DISPOSICIÓN; DECRETO DE LA ADOPCIÓN.**
Sections 3-701 through 3-707 apply to a proceeding for adoption of a minor stepchild by a stepparent, but the court may waive the requirements of Section 3-702.	Las secciones 3-701 a 3-707 aplican a un procedimiento para la adopción de un hijastro menor por un padrastro, pero el tribunal puede renunciar a los requisitos de la Sección 3-702.
SECTION 4-113. VISITATION AGREEMENT AND ORDER.	**SECCIÓN 4-113. ACUERDO Y ORDEN DE VISITAS.**

(a) Upon the request of the petitioner in a proceeding for adoption of a minor stepchild, the court shall review a written agreement that permits another individual to visit or communicate with the minor after the decree of adoption becomes final, which must be signed by the individual, the petitioner, the petitioner's spouse, the minor if 12 years of age or older, and, if an agency placed the minor for adoption, an authorized employee of the agency.	(a) Ante la solicitud del peticionario en un procedimiento para la adopción de un hijastro menor, el tribunal deberá revisar un acuerdo por escrito que permita que otra persona visite o se comunique con el menor después de que el decreto de adopción sea definitivo, que debe ser firmado por el individuo, el peticionario, el cónyuge del peticionario, el menor si tiene 12 años de edad o es mayor, y, si una agencia colocó al menor en adopción, un empleado autorizado de la agencia.
(b) The court may enter an order approving the agreement only upon determining that the agreement is in the best interest of the minor adoptee. In making this determination, the court shall consider:	(b) El tribunal puede ingresar una orden que aprueba el acuerdo sólo después de determinar que el acuerdo es en el mejor beneficio del adoptado menor de edad. Al hacer esta determinación, el tribunal deberá considerar:
(1) the preference of the minor, if the minor is mature enough to express a preference;	(1) la preferencia del menor, si el menor es lo suficientemente maduro para expresar una preferencia;
(2) any special needs of the minor and how they would be affected by performance of the agreement;	(2) cualquier necesidad especial del menor y la forma en que se verían afectado por la ejecución del acuerdo;
(3) the length and quality of any existing relationship between the minor and the individual who would be entitled to visit or communicate, and the likely effect on the minor of allowing this relationship to continue;	(3) la duración y la calidad de cualquier relación existente entre el menor y la persona que tendría el derecho a visitar o comunicarse, y el efecto probable en el menor de permitir que esta relación continúe;
(4) the specific terms of the agreement and the likelihood that the parties to the agreement will cooperate in performing its terms;	(4) los términos específicos del acuerdo y la probabilidad de que las partes en el acuerdo cooperarán en la realización de sus términos;
(5) the recommendation of the minor's guardian ad litem, lawyer, social worker, or other counselor; and	(5) la recomendación del tutor ad litem del menor, el abogado, el trabajador social u otro consejero; y
(6) any other factor relevant to the best interest of the minor.	(6) cualquier otro factor relevante para el mejor beneficio del menor.
(c) In addition to any agreement approved pursuant to subsections (a) and (b), the court may approve the continuation of an existing order or issue a new order permitting the minor adoptee's former parent, grandparent, or sibling to visit or communicate with the minor if:	(c) Además de cualquier acuerdo aprobado de conformidad con los incisos (a) y (b), el tribunal podrá aprobar la continuación de una orden existente o emitir una nueva orden que permita que el antiguo padre, abuelo o hermano del adoptado puedan visitar o comunicarse con el menor si:
1) the grandparent is the parent of a deceased parent of the minor or the parent of the adoptee's parent whose	(1) el abuelo es el padre de un padre fallecido del menor o el padre del padre del adoptado cuya relación paternal con el menor se termina por el decreto de adopción;

parental relationship to the minor is terminated by the decree of adoption;	
(2) the former parent, grandparent, or sibling requests that an existing order be permitted to survive the decree of adoption or that a new order be issued; and	(2) el antiguo padre, abuelo o hermano solicita que a una orden existente se le permita sobrevivir el decreto de adopción o que se emita una nueva orden; y
3) the court determines that the requested visitation or communication is in the best interest of the minor.	(3) el tribunal determina que la visita o la comunicación solicitada es en el mejor beneficio del menor.
(d) In making a determination under subsection (c)(3), the court shall consider the factors listed in subsection (b) and any objections to the requested order by the adoptive stepparent and the stepparent's spouse.	(d) Al hacer una determinación en virtud del inciso (c) (3), el tribunal deberá considerar los factores enumerados en el inciso (b) y cualesquiera objeciones a la orden solicitada por el padrastro adoptivo y el cónyuge del padrastro.
(e) An order issued under this section may be enforced in a civil action only if the court finds that enforcement is in the best interest of a minor adoptee.	(e) Una orden emitida en virtud de esta sección puede ser impuesta en una acción civil sólo si el tribunal determina que la aplicación es en el mejor beneficio de un adoptado menor.
(f) An order issued under this section may not be modified unless the court finds that modification is in the best interest of a minor adoptee and:	(f) Una orden emitida en virtud de esta sección no se puede modificar a menos que el tribunal considere que la modificación es en el mejor beneficio de un menor adoptado y:
(1) the individuals subject to the order request the modification; or	(1) los individuos sujetos a la orden soliciten la modificación; o
(2) exceptional circumstances arising since the order was issued justify the modification.	(2) circunstancias excepcionales que se produzcan desde que la orden fue emitida justifican la modificación.
(g) Failure to comply with the terms of an order approved under this section or with any other agreement for visitation or communication is not a ground for revoking, setting aside, or otherwise challenging the validity of a consent, relinquishment, or adoption pertaining to a minor stepchild, and the validity of the consent, relinquishment, and adoption is not affected by any later action to enforce, modify, or set aside the order or agreement.	(g) El incumplimiento de los términos de una orden aprobada en virtud de esta sección o con los términos de cualquier otro acuerdo para las visitas o comunicación no constituye una justificación de revocación, reserva o de otro modo impugnar la validez de un consentimiento, cesión, o la adopción relacionada a un hijastro menor, y la validez del consentimiento, cesión, y la adopción no se afectada por cualquier acción posterior para imponer, modificar o reservar la orden o acuerdo.
[ARTICLE] 5. ADOPTION OF ADULTS AND EMANCIPATED MINORS	[ARTÍCULO] 5. ADOPCIÓN DE ADULTOS Y MENORES EMANCIPADOS
SECTION 5-101. WHO MAY ADOPT ADULT OR EMANCIPATED MINOR.	**SECCIÓN 5-101. QUIEN PUEDE ADOPTAR A UN ADULTO O A UN MENOR EMANCIPADO.**

(a) An adult may adopt another adult or an emancipated minor pursuant to this [article], but:	(a) Un adulto puede adoptar a otro adulto o a un menor emancipado en virtud de este[artículo] pero:
(1) an adult may not adopt his or her spouse; and	(1) un adulto no puede adoptar a su cónyuge; y
(2) an incompetent individual of any age may be adopted only pursuant to [Articles] 2, 3, and 4.	(2) un individuo incompetente de cualquier edad sólo puede adoptarse en virtud del [Artículo] 2, 3, y 4.
(b) An individual who has adopted an adult or emancipated minor may not adopt another adult or emancipated minor within one year after the adoption unless the prospective adoptee is a sibling of the adoptee.	(b) Un individuo que ha adoptado a un adulto o a un menor emancipado no puede adoptar a otro adulto o menor emancipado en el plazo de un año después de la adopción a menos que el posible adoptado sea un hermano del adoptado.
SECTION 5-102. LEGAL CONSEQUENCES OF ADOPTION.	**SECCIÓN 5-102. CONSECUENCIAS LEGALES DE LA ADOPCIÓN.**
The legal consequences of an adoption of an adult or emancipated minor are the same as under Sections 1-103 through 1-106, but the legal consequences of adoption of an adult stepchild by an adult stepparent are the same as under Section 4-103.	Las consecuencias legales de una adopción de un adulto o menor emancipado son las mismas que en las Secciones 1-103 a 1-106, pero las consecuencias legales de la adopción de un hijastro adulto por un padrastro adulto son las mismas que en la Sección 4-103.
SECTION 5-103. CONSENT TO ADOPTION.	**SECCIÓN 5-103. CONSENTIMIENTO A LA ADOPCIÓN.**
(a) Consent to the adoption of an adult or emancipated minor is required only of:	(a) El consentimiento a la adopción de un adulto o menor emancipado se requiere solamente de parte de:
(1) the adoptee;	(1) el adoptado;
(2) the prospective adoptive parent; and	(2) el posible padre adoptivo; y
(3) the spouse of the prospective adoptive parent, unless they are legally separated, or the court finds that the spouse is not capable of giving consent or is withholding consent contrary to the best interest of the adoptee and the prospective adoptive parent.	(3) el cónyuge del posible padre adoptivo, salvo que estén legalmente separados, o el tribunal determina que el cónyuge no es capaz de otorgar consentimiento, o niega el consentimiento contrario al mejor beneficio del adoptado y el posible padre adoptivo.
(b) The consent of the adoptee and the prospective adoptive parent must:	(b) El consentimiento del adoptad y el posible padre adoptivo debe:
(1) be in writing and be signed or confirmed by each of them in the presence of the court or an individual authorized to take acknowledgments;	(1) hacerse por escrito y estar firmado o confirmado por cada uno de ellos en presencia del tribunal o de una persona autorizada para tomar reconocimientos;
(2) state that they agree to assume toward each other the legal relationship of parent and child and to have all of the	(2) declarar que están de acuerdo con asumir entre el uno y el otro, la relación legal de padre e hijo y a tener todos los

rights and be subject to all of the duties of that relationship; and	derechos y estar sujetos a todos los deberes de esa relación; y
3) state that they understand the consequences the adoption may have for any right of inheritance, property, or support each has.	(3) declarar que entienden las consecuencias que la adopción puede tener por cualquier derecho a la herencia, la propiedad o apoyo que cada uno tiene.
(c) The consent of the spouse of the prospective adoptive parent:	(c) El consentimiento del cónyuge del padre adoptivo:
1) must be in writing and be signed or confirmed in the presence of the court or an individual authorized to take acknowledgments;	(1) debe hacerse por escrito y estar firmado o confirmado en presencia del tribunal o una persona autorizada para tomar reconocimientos;
2) must state that the spouse:	(2 debe declarar que el cónyuge:
(i) consents to the proposed adoption; and	(i) da su consentimiento a la adopción propuesta; y
(ii) understands the consequences the adoption may have for any right of inheritance, property, or support the spouse has; and	(ii) entiende las consecuencias que la adopción pueda tener por cualquier derecho a la herencia, la propiedad o apoyo que el cónyuge tiene; y
3) may contain a waiver of any proceeding for adoption.	(3) puede contener una renuncia de cualquier procedimiento para la adopción.
SECTION 5-104. JURISDICTION AND VENUE.	**SECCIÓN 5-104. JURISDICCIÓN Y FORO.**
(a) The court has jurisdiction over a proceeding for the adoption of an adult or emancipated minor under this [article] if a petitioner lived in Próspera ZEDE[1869] for at least 90 days immediately preceding the filing of a petition for adoption.	(a) El tribunal tiene jurisdicción sobre un procedimiento para la adopción de un adulto o un menor emancipado en virtud de este [artículo] si un peticionario vivió en Próspera ZEDE[1869] por lo menos 90 días inmediatamente anteriores a la presentación de una petición de adopción.
(b) A petition for adoption may be filed in the court in the [city] in which a petitioner lives.	(b) Una petición de adopción puede ser presentada en el [tribunal] en el [lugar] en que un peticionario vive.
SECTION 5-105. PETITION FOR ADOPTION.	**SECCIÓN 5-105. PETICIÓN DE ADOPCIÓN.**

(a) A prospective adoptive parent and an adoptee under this [article] must jointly file a petition for adoption.	(a) Un posible padre adoptivo y el adoptado en virtud del presente [artículo] deben presentar conjuntamente una petición de adopción.
(b) The petition must be signed and verified by each petitioner and state:	(b) La petición debe ser firmada y verificada por cada peticionario y declarar:
(1) the full name, age, and place and duration of residence of each petitioner;	(1) el nombre completo, edad y lugar y duración de residencia de cada peticionario;
(2) the current marital status of each petitioner, including the date and place of marriage, if married;	(2) El estado[1870] civil actual de cada peticionario, incluyendo la fecha y lugar del matrimonio, si son casados;
3) the full name by which the adoptee is to be known if the petition is granted;	(3) el nombre completo por el cual el adoptado ha de ser conocido si se concede la petición;
4) the duration and nature of the relationship between the prospective adoptive parent and the adoptee;

SECTION 6-103. RELEASE OF NONIDENTIFYING INFORMATION.	**SECCIÓN 6-103. DIVULGACIÓN DE INFORMACIÓN NO-IDENTIFICATIVA.**
(a) An adoptive parent or guardian of an adoptee, an adoptee who has attained 18 years of age, an emancipated adoptee, a deceased adoptee's direct descendant who has attained 18 years of age, or the parent or guardian of a direct descendant who has not attained 18 years of age may request the court that granted the adoption or the agency that placed the adoptee for adoption, to furnish the nonidentifying information about the adoptee, the adoptee's former parents, and the adoptee's genetic history that has been retained by the court or agency, including the information required by Section 2-106.	(a) Un padre adoptivo o tutor de una persona adoptada, un adoptado que haya cumplido 18 años de edad, una persona adoptada emancipada, un descendiente directo de una persona adoptada fallecida que haya alcanzado los 18 años de edad, o el padre o tutor de un descendiente directo que no haya cumplido 18 años de edad pueden solicitar al tribunal que concedió la adopción o a la agencia que colocó al adoptado para su adopción, facilitar la información no-identificativa sobre el adoptado, los antiguos padres del adoptado, y el historial genético del adoptado que ha sido retenida por el tribunal o agencia, incluyendo la información requerida por la Sección 2-106.
(b) The court or agency shall furnish the individual who makes the request with a detailed summary of any relevant report or information that is included in the sealed records of the court or the confidential records of the agency. The summary must exclude identifying information concerning an individual who has not filed a waiver of confidentiality with the court or agency. The department or the court shall prescribe forms and a procedure for summarizing any report or information released under this section.	(b) El tribunal o agencia deberán proporcionar a la persona que hace la solicitud un resumen detallado de cualquier informe o información relevante que se incluye en los registros sellados del tribunal o los registros confidenciales de la agencia. El resumen debe excluir la información identificativa sobre a un individuo que no ha presentado una renuncia a la confidencialidad con el tribunal o agencia. El departamento o el tribunal deberá prescribir los formularios y un procedimiento para resumir todo informe o información divulgada en virtud de esta sección.
(c) An individual who is denied access to nonidentifying information to which the individual is entitled under this [article] or Section 2-105 may petition the court for relief.	(c) Un individuo al que se le niega el acceso a información no identificativa a la que el individuo tiene derecho en virtud de este [artículo] o la Sección 2-106 puede solicitar al tribunal por compensación.
(d) If a court receives a certified statement from a physician which explains in detail how a health condition of the adoptee or a direct descendant of the adoptee, the court shall make a diligent effort to notify an adoptee who has attained 18 years of age, an adoptive parent or guardian of an adoptee who has not attained 18 years of age, or a direct descendant of a deceased adoptee that the nonidentifying information is available and may be requested from the court.	(d) Si un tribunal recibe una declaración certificada de un médico que explica en detalle cómo una condición de salud puede afectar seriamente la salud de la persona adoptada o un descendiente directo del adoptado, el tribunal deberá hacer un esfuerzo diligente para notificar a una persona adoptada que ha llegado a los 18 años de edad, un padre adoptivo o tutor de una persona adoptada que no haya cumplido 18 años de edad, o a un descendiente directo de una persona adoptada fallecida que la información no identificativa está disponible y puede ser solicitada al tribunal.

2330
PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(e) If a court receives a certified statement from a physician which explains in detail why a serious health condition of the adoptee or a direct descendant of the adoptee should be communicated to the adoptee's genetic parent or sibling to enable them to make an informed reproductive decision, the court shall make a diligent effort to notify those individuals that the nonidentifying information is available and may be requested from the court.	(e) Si un tribunal recibe una declaración certificada de un médico que explica en detalle por qué un problema grave de salud del adoptado o un descendiente directo de la persona adoptada debe ser comunicada a los padres o hermanos biológicos del adoptado para que puedan tomar una decisión reproductiva informada, el tribunal deberá hacer un esfuerzo diligente para notificar a aquellos individuos a quienes la información no identificativa está disponible y puede ser solicitada al tribunal.
(f) If the [Registrar] receives a request or any additional information from an individual pursuant to this section, the [Registrar] shall give the individual the name and address of the court or agency having the records, and if the court or agency is in another jurisdiction, shall assist the individual in locating the court or agency. The [Registrar] shall prescribe a reasonable procedure for verifying the identity, age, or other relevant characteristics of an individual who requests or furnishes information under this section.	(f) Si el [Registrador[3899]] recibe una solicitud o cualquier información adicional de un individuo en virtud de esta sección, el [Registrador[3900]] deberá dar al individuo el nombre y la dirección del tribunal o agencia que tiene los registros, y si el tribunal o agencia está en otro Estado, deberá ayudar al individuo a localizar el tribunal o la agencia. El [Registrador[3901]] deberá establecer un procedimiento razonable para la verificación de la identidad, edad, u otras características relevantes de un individuo que solicita o proporciona información en virtud de esta sección.
SECTION 6-104. DISCLOSURE OF IDENTIFYING INFORMATION.	**SECCIÓN 6-104. DIVULGACIÓN DE INFORMACIÓN IDENTIFICATIVA.**
(a) Except as otherwise provided in this [article], identifying information about an adoptee's former parent, an adoptee, or an adoptive parent which is contained in records, including original birth certificates, required by this Rule[3902] to be confidential or sealed, may not be disclosed to any person.	(a) Salvo que se disponga otra manera en este [artículo], información identificativa acerca de un antiguo padre de una persona adoptada, un adoptado, o un padre adoptivo que está contenido en los registros, incluyendo los certificados de nacimiento originales, requeridos por esta Norma[3902] que sean confidenciales o sellados, no pueden ser revelados a cualquier persona.
(b) Identifying information about an adoptee's former parent must be disclosed by the [Registrar] to an adoptee who has attained 18 years of age, an adoptive parent or guardian of an adoptee who has not attained 18 years of age, a deceased adoptee's direct descendant who has	(b) La información identificativa sobre el antiguo padre de una persona adoptada debe ser revelada por el [Registro] a una persona adoptada que ha cumplido 18 años de edad, un padre adoptivo o un tutor de una persona adoptada que no haya cumplido 18 años de edad, un descendiente directo de una

3902 Nota del revisor: La palabra "registro" se ha reemplazado por la palabra "registrador" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
3903 Nota del revisor: La palabra "registro" se ha reemplazado por la palabra "registrador" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
3904 Nota del revisor: La palabra "registro" se ha reemplazado por la palabra "registrador" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
3905 Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
3906 Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.

2331
PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

attained 18 years of age, or the parent or guardian of a direct descendant who has not attained 18 years of age if one of these individuals requests the information and:	persona adoptada fallecida que haya cumplido los 18 años de edad, o el padre o tutor de un descendiente directo que no haya cumplido los 18 años de edad, si uno de estos individuos solicita la información y:
(1) the adoptee's former parent or, if the former parent is deceased or has been judicially declared incompetent, an adult descendant of the former parent authorizes the disclosure of his or her name, date of birth, or last known address, or other identifying information, either in a document signed pursuant to Section 2-404(a) and filed in the proceeding for adoption or in another signed document filed with the court, an agency, or the [Registrar]; or	(1) el antiguo padre del adoptado o, si el antiguo padre ha fallecido o ha sido declarado judicialmente incompetente, un descendiente adulto[3907] del antiguo padre autoriza la divulgación de su nombre, fecha de nacimiento, o la última dirección conocida, u otra información de identificación, ya sea en un documento firmado conforme a la Sección 2-404 (a), y presentado en el procedimiento para la adopción o en otro documento firmado presentado ante el tribunal, una agencia, o el [Registro]; o
(2) the adoptee's former parent authorizes the disclosure of the requested information only if the adoptee, adoptive parent, or direct descendant agrees to release similar identifying information about the adoptee, adoptive parent, or direct descendant and this individual authorizes the disclosure of the information in a signed document kept by the court, an agency, or the [Registrar].	(2) el antiguo padre del adoptado autoriza la divulgación de la información solicitada solamente si el adoptado, padre adoptivo, o descendiente directo acuerda divulgar información de identificación similar sobre el adoptado, padre adoptivo o descendiente directo y este individuo autoriza la divulgación de la información en un documento firmado guardado por el tribunal, una agencia, o el [Registro].
(c) Identifying information about an adoptee or a deceased adoptee's direct descendant must be disclosed by the [Registrar] to an adoptee's former parent if that individual requests the information and:	(c) Información identificativa sobre un adoptado o descendiente directo de una persona adoptada fallecida debe ser revelada por el [Registro] a un antiguo padre de un adoptado o una persona adoptada fallecida si:
(1) an adoptee who has attained 18 years of age, an adoptive parent or guardian of an adoptee who has not attained 18 years of age, a deceased adoptee's direct descendant who has attained 18 years of age, or the parent or guardian of a direct descendant who has not attained 18 years of age authorizes the disclosure of the requested information only if the adoptee authorizes the disclosure of the requested information in a signed document kept by the court, an agency, or the [Registrar]; or	(1) un adoptado que haya cumplido 18 años de edad, un padre adoptivo o tutor de una persona adoptada que no haya cumplido 18 años de edad, un descendiente directo de una persona adoptada fallecida que haya alcanzado los 18 años de edad, o el padre o tutor de un descendiente directo que no ha cumplido los 18 años de edad autoriza la divulgación de la información solicitada en un documento firmado mantenido por el tribunal, una agencia, o el [Registro]; o
(2) one of the individuals listed in paragraph (1) authorizes the disclosure of the requested information only if the adoptee's former parent agrees to release similar information about himself or herself, and the former	(2) una de las personas que se mencionan en el párrafo (1) autoriza la divulgación de la información solicitada solamente si el antiguo padre del adoptado acepta liberar información similar acerca de sí mismo, y el antiguo padre autoriza la

3907 Nota del revisor: texto adicional eliminado ya que se debe leer como singular y no plural y se puede determinar a partir del contexto.

2332
PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

parent authorizes the disclosure of the information in a signed document kept by the court, an agency, or the [Registrar].	divulgación de la información en un documento firmado mantenido por el tribunal, una agencia, o el [Registro].
(d) Identifying information about an adult sibling of an adoptee who has attained 18 years of age must be disclosed by the [Registrar] to an adoptee if the sibling is also an adoptee and both the sibling and the adoptee authorize the disclosure.	(d) La información de identificación sobre un hermano adulto de un adoptado que ha alcanzado los 18 años de edad debe ser revelada por el [Registro] a un adoptado si el hermano también es un adoptado y tanto el hermano y el adoptado autorizan la divulgación.
(e) Subsection (d) does not permit disclosure of a former parent's identity unless that parent has authorized disclosure under this Rule[3908].	(e) El inciso (d) no permite la divulgación de la identidad de un antiguo padre a menos que el padre haya autorizado la divulgación en virtud de esta Norma[3908].
SECTION 6-105. ACTION FOR DISCLOSURE OF INFORMATION.	**SECCIÓN 6-105. ACCIÓN PARA DIVULGACIÓN DE INFORMACIÓN.**
(a) To obtain information not otherwise available under Section 6-103 or 6-104, an adoptee who has attained 18 years of age, an adoptive parent who has not attained 18 years of age and has the permission of an adoptive parent or guardian, an adoptive parent or guardian of an adoptee who has not attained 18 years of age, a deceased adoptee's direct descendant who has attained 18 years of age, the parent or guardian of a direct descendant who has not attained 14 years of age, or an adoptee's former parent may file a petition in the court to obtain information about another individual described in this section which is contained in records, including original birth certificates, required by this Rule[3909] to be confidential or sealed.	(a) Para obtener información que de otra manera no estaría disponible en virtud de la Sección 6-103 o 6-104, un adoptado que haya cumplido 18 años de edad, un adoptado que no haya cumplido 18 años de edad y tiene el permiso de un padre adoptivo o tutor, un padre adoptivo o tutor de una persona adoptada que no haya cumplido 18 años de edad, un descendiente directo de una persona adoptada fallecida que haya alcanzado los 18 años de edad, el padre o tutor de un descendiente directo que no ha cumplido los 18 años de edad, o un antiguo padre de una persona adoptada puede presentar una petición en el tribunal para obtener información acerca de otro individuo que se describe en esta sección que está contenida en los registros, incluyendo los certificados de nacimiento originales, requeridos por esta Norma[3909] a ser confidenciales o sellados.
(b) In determining whether to grant a petition under this section, the court shall review the sealed records of the relevant proceeding for adoption and shall make specific findings concerning:	(b) Para determinar si se concede una petición bajo esta sección, el tribunal deberá examinar los registros sellados del procedimiento correspondiente de adopción y deberá hacer hallazgos específicos[3910] relativos a:
(1) the reason the information is sought;	(1) el motivo por el que se solicita la información;

3908 Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
3909 Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.
3910 Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
3911 Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.
3912 Nota del revisor: La palabra "específicos" se ha editado para corregir el error tipográfico de género femenino para que figure como masculino, que se puede determinar a partir del contexto.

2333
PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(2) whether the individual about whom information is sought has filed a signed document described in Section 2-404(e) or 6-104 requesting that his or her identity not be disclosed, or has not filed any document;	(2) si la persona sobre quien se busca información ha presentado un documento firmado que se describe en la Sección 2-404 (e) o 6-104 solicitando que su identidad no sea revelada, o si no ha presentado ningún documento;
(3) whether the individual about whom information is sought is alive;	(3) si la persona sobre la que se solicita la información está viva;
(4) whether it is possible to satisfy the petitioner's request without disclosing the identity of another individual;	(4) si es posible satisfacer la solicitud del peticionario, sin revelar la identidad de otra persona;
(5) the likely effect of disclosure on the adoptee, the adoptive parents, the adoptee's former parents, and other members of the adoptee's original and adoptive families; and	(5) el posible efecto de la divulgación sobre el adoptado, los padres adoptivos, los antiguos padres del adoptado y otros miembros de la familia original y adoptiva del adoptado; y
(6) the age, maturity, and expressed needs of the adoptee.	(6) la edad, la madurez, y necesidades expresadas de la persona adoptada.
(c) The court may order the disclosure of the requested information only upon a determination that good cause exists for the release based on the findings required by subsection (b) and a conclusion that:	(c) El tribunal puede ordenar la divulgación de la información solicitada sólo cuando se determine que existe una buena causa para la divulgación sobre la base a los hallazgos requeridos por el inciso (b) y una conclusión que:
(1) there is a compelling reason for disclosure of the information; and	(1) hay una razón de peso para la divulgación de la información; y
(2) the benefit to the petitioner will be greater than the harm to any other individual of disclosing the information.	(2) el beneficio para el peticionario será mayor que el daño a cualquier otro individuo por la divulgación de la información.
SECTION 6-106. STATEWIDE REGISTRY.	**SECCIÓN 6-106. REGISTRO ESTATAL.**
The [Registrar] shall:	El [Registrador[3913]] deberá:
(1) establish a statewide confidential registry for receiving, filing, and retaining documents requesting, authorizing, or not authorizing, the release of identifying information;	(1) establecer un registro confidencial en toda la jurisdicción para recibir, archivar y retener los documentos que solicitan, autorizan o no autorizan la liberación de información de identificación;
(2) prescribe and distribute forms or documents on which an individual may request, authorize, or refuse to authorize the release of identifying information;	(2) prescribir y distribuir formularios o documentos en los que un individuo puede solicitar, autorizar o denegar la autorización de la liberación de la información de identificación;

3913 Nota del revisor: La palabra "registro" se ha reemplazado por la palabra "registrador" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

2334
PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(3) the relinquishment of a minor to an agency for the purpose of adoption.	(3) la cesión de un menor a una agencia para fines de adopción.
(b) The following persons are liable for a [civil penalty] not to exceed [$5,000] for the first violation, and not to exceed [$10,000] for each succeeding violation in an action brought by the [appropriate official]:	(b) Las siguientes personas son responsables de una [penalidad civil] no superior a [$5,000] por la primera violación, y no superior a [$10,000] por cada violación sucesiva en una acción iniciada por el [oficial apropiado]:
(1) a person who knowingly violates subsection (a);	(1) una persona que a sabiendas viole el inciso (a);
(2) a person who knowingly makes a false report to the court about a payment prohibited by this section or authorized by Section 7-103 or 7-104; and	(2) una persona que, a sabiendas hace una denuncia falsa al tribunal sobre un pago prohibido por esta sección o autorizado por la Sección 7-103 o 7-104; y
(3) a parent or guardian who knowingly receives or accepts a payment authorized by Section 7-103 or 7-104 with the intent not to consent to an adoption or to relinquish a minor for adoption.	(3) un padre o tutor que, a sabiendas reciba o acepta un pago autorizado por la Sección 7-103 o 7-104 con la intención de no dar su consentimiento a una adopción o no ceder a un menor en adopción.
(c) The court may enjoin from further violations any person described in subsection (b) and shall inform any appropriate licensing authority or other official of the violation.	(c) El tribunal puede prohibir de violaciones adicionales a cualquier persona descrita en el inciso (b), y deberá informar a cualquier autoridad de concesión de licencias apropiada u otro oficial de la violación.
SECTION 7-103. LAWFUL PAYMENTS RELATED TO ADOPTION.	**SECCIÓN 7-103. PAGOS LEGALES RELACIONADOS CON LA ADOPCIÓN.**
(a) Subject to the requirements of Sections 3-702 and 3-703 for an accounting and judicial approval of fees and charges related to an adoption, an adoptive parent, or a person acting on behalf of an adoptive parent, may pay for:	(a) Sujeto a los requisitos de las Secciones 3-702 y 3-703 para una rendición de cuentas y aprobación judicial de honorarios y cargos relacionados con una adopción, un padre adoptivo, o una persona que actúe en nombre de un padre adoptivo, puede pagar por:
(1) the services of an agency in connection with an adoption;	(1) los servicios de una agencia en relación a una adopción;
(2) advertising and similar expenses incurred in locating a minor for adoption;	(2) publicidad y gastos similares incurridos en la localización de un menor para una adopción;
(3) medical, hospital, nursing, pharmaceutical, travel, or other similar expenses incurred by a mother or her minor child in connection with the birth or any illness of the minor;	(3) gastos médicos, de hospital, de enfermería, farmacia, viajes u otros gastos similares incurridos por una madre o su hijo menor de edad en relación con el nacimiento o cualquier enfermedad del menor;

3914 Revisor's Note: This (sub)section referenced the imposition of a criminal penalty which is outside of the scope of Próspera ZEDE's rulemaking authority at the time of promulgation; therefore, the (sub)section has been stricken as a typographical error.
3915 Nota del Revisor: Esta (sub)sección se refería a la imposición de una sanción penal que está fuera del alcance de la autoridad normativa de Próspera ZEDE en el momento de la promulgación; por lo tanto, la (sub)sección ha sido tachada de error tipográfico.
3916 Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
3917 Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.
3918 Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
3919 Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.
3920 Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
3921 Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.

2335
PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

[INTENTIONALLY OMITTED][3914]	[OMITIDO INTENCIONADAMENTE][3917]
(c) In addition to the penalties provided in subsections (a) and (b), an adoptive parent, an adoptee, or any person who is the subject of any information required by Section 2-106, or authorized for release under [Article] 6, may maintain an action for damages or equitable relief against a person, other than a parent who placed a minor for adoption, who fails to perform the duties required by Section 2-106 or [Article] 6.	(c) Además de las penalidades previstas en los incisos (a) y (b), un padre adoptivo, un adoptado, o cualquier persona que sea el sujeto de la información requerida por la Sección 2-106, o está autorizado para su liberación según el [Artículo] 6, pueden mantener una acción por perjuicios o compensación equitativa en contra de una persona, que no sea un padre que coloca a un menor en adopción, que no haya cumplido los deberes requeridos por la Sección 2-106 o el [Artículo] 6.
[INTENTIONALLY OMITTED][3915]	[OMITIDO INTENCIONADAMENTE][3918]
[INTENTIONALLY OMITTED][3916]	[OMITIDO INTENCIONADAMENTE][3919]
(f) A parent of a minor child who knowingly misidentifies the minor's other parent with an intent to deceive the other parent, an agency, or a prospective adoptive parent is subject to a [civil penalty] not to exceed [$5,000] in an action brought by the [appropriate official].	(f) El padre de un niño menor de edad que, a sabiendas identifica erróneamente al otro padre del menor con la intención de engañar al otro padre, una agencia, o un padre adoptivo está sujeto a una [penalidad civil] no superior a [$ 5,000] en un recurso interpuesto por el [oficial apropiado].
SECTION 7-106. UNAUTHORIZED DISCLOSURE OF INFORMATION.	**SECCIÓN 7-106. DIVULGACIÓN NO AUTORIZADA DE INFORMACIÓN.**
(a) Except as authorized in this Rule[3920], a person who furnishes or retains a report or records pursuant to this Rule[3921] may not disclose any identifying or nonidentifying information contained in the report or records.	(a) Excepto como se autoriza en la presente Norma[3920], una persona que proporciona o retiene un informe o registros de conformidad con la presente Norma[3921] no puede divulgar ninguna información identificativa o no identificativa contenida en el informe o los registros.

3922 Revisor's Note: This (sub)section referenced the imposition of a criminal penalty which is outside of the scope of Próspera ZEDE's rulemaking authority at the time of promulgation; therefore, the (sub)section has been stricken as a typographical error.
3923 Nota del Revisor: Esta (sub)sección se refería a la imposición de una sanción penal que está fuera del alcance de la autoridad normativa de Próspera ZEDE en el momento de la promulgación; por lo tanto, la (sub)sección ha sido tachada de error tipográfico.
3924 Revisor's Note: This (sub)section referenced the imposition of a criminal penalty which is outside of the scope of Próspera ZEDE's rulemaking authority at the time of promulgation; therefore, the (sub)section has been stricken as a typographical error.
3925 Nota del Revisor: Esta (sub)sección se refería a la imposición de una sanción penal que está fuera del alcance de la autoridad normativa de Próspera ZEDE en el momento de la promulgación; por lo tanto, la (sub)sección ha sido tachada de error tipográfico.
3926 Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
3927 Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.
3928 Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
3929 Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.

2336
PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(b) [INTENTIONALLY OMITTED][3922]	(b) [OMITIDO INTENCIONADAMENTE][3927]
(c) A person who knowingly gives or offers to give or who accepts or agrees to accept anything of value for an unauthorized disclosure of nonidentifying information made confidential by this Rule[3923] is subject to a [civil penalty] not to exceed [$5,000] for the first violation, and not to exceed [$10,000] for each succeeding violation in an action brought by the [appropriate official].	(c) Una persona que, a sabiendas da u ofrece dar o que acepte o se comprometa a aceptar cualquier cosa de valor por una divulgación no autorizada de información no identificativa que se hace confidencial por esta Norma[3923] está sujeta a una [penalidad civil] no superior a [$ 5,000] por la primera violación, y no superior a [$10,000] por cada violación sucesiva en una acción iniciada por el [oficial apropiado].
(d) A person who makes a disclosure, that the person knows is unauthorized, of identifying or nonidentifying information from a report or record made confidential by this Rule[3924] is subject to a [civil penalty] not to exceed [$2,500] for the first violation, and not to exceed [$5,000] for each succeeding violation in an action brought by the [appropriate official].	(d) Una persona que hace una divulgación, que la persona sabe que no está autorizada, de información identificativa o no identificativa de un informe o registro que se hace confidencial por esta Norma[3924] está sujeta a una [penalidad civil] no superior a [$ 2,500] por la primera violación, y no superior a [5,000 $] por cada violación sucesiva en una acción iniciada por el [oficial apropiado].
(e) The court may enjoin from further violations any person who makes or obtains an unauthorized disclosure and shall inform any appropriate licensing authority or other official of the violation.	(e) El tribunal puede prohibir de otras violaciones cualquier persona que haga u obtiene una divulgación no autorizada y deberá informar a cualquier autoridad de concesión de licencias apropiada o a otro oficial de la violación.
(f) In addition to the penalties provided in subsections (b) through (e), an individual who is the subject of any of the information contained in a report or records made confidential by this Rule[3925] may maintain an action for damages or equitable relief against any person who makes or obtains, or is likely to make or obtain, an unauthorized disclosure of the information.	(f) Además de las penalidades previstas en los incisos (b) a (e), un individuo que es objeto de ninguna de cualquier información contenida en un informe o registros hechos confidenciales por la presente Norma[3925] puede mantener una acción por daños o compensación equitativa contra cualquier persona que haga u obtiene, o es probable que haga u obtenga, una divulgación no autorizada de la información.

3930 Revisor's Note: This (sub)section referenced the imposition of a criminal penalty which is outside of the scope of Próspera ZEDE's rulemaking authority at the time of promulgation; therefore, the (sub)section has been stricken as a typographical error.
3931 Nota del Revisor: Esta (sub)sección se refería a la imposición de una sanción penal que está fuera del alcance de la autoridad normativa de Próspera ZEDE en el momento de la promulgación; por lo tanto, la (sub)sección ha sido tachada de error tipográfico.
3932 Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
3933 Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.
3934 Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
3935 Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.
3936 Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
3937 Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.
3938 Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
3939 Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.

2337
PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(g) Identifying information contained in a report or records required by this Rule[3926] to be kept confidential or sealed may not be disclosed under any other law of Próspera ZEDE[3926].	(g) La información identificativa contenida en un informe o registros requeridos por esta Norma[3926] a mantenerse confidenciales o sellados no pueden ser divulgados en virtud de cualquier otra ley de Próspera ZEDE[3927].
SECTION 7-107. ACTION BY DEPARTMENT.	**SECCIÓN 7-107. ACCIÓN POR EL DEPARTAMENTO.**
The department may review and investigate compliance with this Rule[3928] and may maintain an action in the [appropriate court] to compel compliance.	El departamento puede revisar e investigar el cumplimiento de la presente Norma[3928] y puede mantener una acción en el [tribunal apropiado] para obligar su cumplimiento
[ARTICLE] 8. MISCELLANEOUS PROVISIONS	[ARTÍCULO] 8. DISPOSICIONES DIVERSAS
SECTION 8-101. UNIFORMITY OF APPLICATION AND CONSTRUCTION.	**SECCIÓN6-101. UNIFORMIDAD DE APLICACIÓN E INTERPETACIÓN.**
This Rule[3929] shall be applied and construed to effectuate its general purpose to make uniform the law with respect to the subject of this Rule[3930] among the ZEDEs enacting it.	Esta Norma[3929] deberá aplicarse e interpretarse para efectuar su propósito general de hacer uniforme la ley con respecto al tema de la presente Norma[3930] entre las ZEDE que la adoptan.
SECTION 8-102. SHORT TITLE.	**SECCIÓN 8-102. TÍTULO CORTO.**
This Rule[3931] may be cited as the Uniform Adoption Act (1994).	Esta Norma[3931] puede ser citada como la Ley de Adopción Uniforme (1994).
SECTION 8-103. SEVERABILITY CLAUSE.	**SECCIÓN 8-103. CLÁUSULA DE DIVISIBILIDAD.**
If any provision of this Rule[3932] or its application to any person or circumstance is held invalid, the invalidity does not affect other provisions or application of this Rule[3933] which can be given effect without the invalid provision or	Si alguna disposición de la presente Norma[3932] o su aplicación a cualquier persona o circunstancia carece de validez, la nulidad no afectará a otras disposiciones o a la aplicación de la presente Norma[3933], que puedan entrar en vigor sin la

3940 Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
3941 Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
3942 Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.
3943 Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
3944 Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
3945 Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.
3946 Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
3947 Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.
3948 Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
3949 Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.
3950 Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
3951 Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.
3952 Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.

2338
PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

application, and to this end the provisions of this Rule[3934] are severable.	disposición o aplicación inválida, y con este fin las disposiciones de la presente Norma[3934] son divisibles.
SECTION 8-104. EFFECTIVE DATE.	**SECCIÓN 8-104. FECHA EFECTIVA.**
The effective date of this Rule is January 3, 2019.[3935]	La fecha de entrada en vigor de esta Regla es el 3 de enero de 2019.[3935]
SECTION 8-105. REPEALS.	**SECCIÓN 8-105. DEROGACIÓN.**
[The remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable]	[La parte restante de esta disposición ha sido tachada por el Revisor de inaplicable]
SECTION 8-106. TRANSITIONAL PROVISIONS.	**SECCIÓN 8-106. PROVISIONES TRANSICIONALES.**
A proceeding for adoption commenced before the effective date of this Rule[3936] may be completed under the law in effect at the time the proceeding was commenced.	Un proceso para adopción que se comienza antes de la fecha de vigencia de la presente [3936] se puede completar en virtud de la ley en vigor en el momento en que el procedimiento fue iniciado.

3953 Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
3954 Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.
3955 Revisor's Note: The effective date reference was revised to conform to the publication date of the Roatan Common Law Code, §§ 2-3-4-0-1-0-1001, et seq.
3956 Nota del Revisor: La referencia de la fecha efectiva fue revisada para ajustarse a la fecha de publicación del Código de Derecho Común de Roatán, §§ 2-3-4-0-1-0-1001, et seq.
3957 Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
3958 Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.

2339
PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

RCLC, Div. 3, Chap. 6, § 3602 - Uniform Guardianship and Protective Proceedings Act/ Ley Uniforme de Tutela y de Procedimientos de Protección[3959] (1997) (Full Operative Text/Texto Legal Completo)

	SECCIÓN 101. TÍTULO CORTO.
SECTION 101. SHORT TITLE.	**SECCIÓN 101. TÍTULO CORTO.**
This Rule[3960] may be cited as the Uniform Guardianship and Protective Proceedings Act.	Esta Norma[3960] puede ser citada como la Ley Uniforme de Tutela y de Procedimientos de Protección.
SECTION 102. DEFINITIONS.	**SECCIÓN 102. DEFINICIONES.**
In this Rule[3961]:	En esta Norma[3961]:
1) "Claim," with respect to a protected person, includes a claim against an individual, whether arising in contract, tort, or otherwise, and a claim against an estate which arises at or after the appointment of a conservator, including expenses of administration.	(1) "Reclamo", con respecto a una persona protegida, incluye un reclamo contra una persona, tanto si se produce en el contrato, agravio, o de otra manera, y un reclamo contra un patrimonio que surge en o después de la designación de un curador, incluidos los gastos de administración.
(2) "Conservator" means a person who is appointed by a court to manage the estate of a protected person. The term includes a limited conservator.	(2) "Curador" significa una persona que es nombrada por un tribunal para administrar el patrimonio de una persona protegida. El término incluye un conservador limitado.
(3) "Court" means the [designate appropriate court].	(3) "Tribunal" significa el [designar tribunal apropiado].
(4) "Guardian" means a person who has qualified as a guardian of a minor or incapacitated person pursuant to appointment by a parent or spouse, or by the court. The term includes a limited, emergency, and temporary substitute guardian but not a guardian ad litem.	(4) "Tutor" significa una persona que ha calificado como un tutor de un menor o persona incapacitada en virtud de un nombramiento por un padre o cónyuge, o por el tribunal. El término incluye a un tutor limitado, de emergencia, y tutor sustituto temporal, pero no a un tutor ad litem.
(5) "Incapacitated person" means an individual who, for reasons other than being a minor, is unable to receive and evaluate information or make or communicate decisions	(5) "Persona incapacitada" significa una persona que, por motivos distintos a[3962] su condición de ser un menor, no es capaz de recibir y evaluar información o tomar o comunicar

3959 Nota del Revisor: La traducción al español del título de esta división fue agregada ya que inicialmente se había omitido de la traducción original.
3960 Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
3961 Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.
3962 Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
3963 Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.
3964 Revisor's Note: se agrega la preposición "a" para corregir la omisión del error tipográfico que se puede entender por el contexto del texto original

2340
PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

to such an extent that the individual lacks the ability to meet essential requirements for physical health, safety, or self-care, even with appropriate technological assistance.	decisiones hasta el punto de que el individuo carece de la capacidad para cumplir los requisitos esenciales para la salud física, la seguridad o el cuidado personal, incluso con la asistencia tecnológica adecuada.
(6) "Legal representative" includes the lawyer for the respondent, a representative payee, a guardian or conservator acting for a respondent in Próspera ZEDE[1902] or elsewhere, a trustee or custodian of a trust or custodianship of which the respondent is a beneficiary, and an agent designated under a power of attorney, whether the health care or property, in which the respondent is identified as the principal.	(6) "Representante legal" incluye al abogado del demandado, un representante pagado, un tutor o curador en función de un demandado en Próspera ZEDE[1902] o en otro lugar, un fideicomisario o custodio de un fideicomiso o custodia del que el demandado es un beneficiario, y un agente designado bajo un poder de representación, ya sea para el cuidado de la salud o de la propiedad, en la que el demandado se identifica como el principal.
(8) "Minor" means an unemancipated individual who has not attained [18] years of age.	(8) "Menor" significa un individuo no emancipado que no ha alcanzado [18] años de edad.
(9) "Parent" means a parent whose parental rights have not been terminated.	(9) "Padre" significa un padre cuyos derechos paternales no han sido terminados.
(10) "Person" means an individual, corporation, business trust, estate, trust, partnership, limited liability company, association, joint venture, government, governmental subdivision, agency, or instrumentality, or any other legal or commercial entity.	(10) "Persona" significa un individuo, corporación, fideicomiso comercial, patrimonio, fideicomiso, sociedad, sociedad de responsabilidad limitada, asociación, empresa conjunta, gobierno, subdivisión gubernamental, agencia, o entidad, o cualquier otra entidad legal o comercial.
(11) "Protected person" means a minor or other individual for whom a conservator has been appointed or other protective order has been made.	(11) "Persona protegida" significa un menor u otra persona para quien un tutor ha sido nombrado u otra orden de protección se ha hecho.
(12) "Respondent" means an individual for whom the appointment of a guardian or conservator or other protective order is sought.	(12) "Demandado" significa un individuo para el que se solicita la designación de un tutor o curador u otra orden de protección.

[1901] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1902] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(13) "Jurisdiction" means a ZEDE, or any territory or insular possession subject to the jurisdiction of the Republic of Honduras.[1903]	(13) "jurisdicción[2021]" significa una ZEDE, o cualquier territorio o posesión insular sujeto a la jurisdicción de la República de Honduras.[1936]
(14) [the remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable].	(14) [la parte restante de esta disposición ha sido tachada por el Revisor de inaplicable]
(15) "Ward" means an individual for whom a guardian has been appointed.	(15) "Pupilo" significa un individuo para quien se ha nombrado un tutor.
SECTION 103. SUPPLEMENTAL PRINCIPLES OF LAW APPLICABLE.	**SECCIÓN 103. PRINCIPIOS GENERALES COMPLEMENTARIOS DE DERECHO APLICABLE.**
Unless displaced by the particular provisions of this Rule[1904], the principles of law and equity supplement its provisions.	A menos que se haya desplazado por las disposiciones particulares de esta Norma[1937], los principios del derecho y la equidad complementan sus disposiciones.

[1903] Revisor's Note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-1, et seq., that "if any inconsistency exists between the set of rules that the RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction;" references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amending references to the "United States of America" in the RCLC and in any incorporated authorities to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.
[1904] Nota del revisor: La palabra "jurisdicción" fue reemplazada por la palabra "estado" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div 5, §5002.
[1905] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que si existe o podría existir en esa jurisdicción;" las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendando en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a Próspera en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a las "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que está excluida por la Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.
[1906] Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1907] Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.

SECTION 103. RESERVED.	**[SECCIÓN 103. RESERVADO].**
[the remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable]	[la parte restante de esta disposición ha sido tachada por el Revisor de inaplicable]
SECTION 104. FACILITY OF TRANSFER.	**SECCIÓN 104. FACILIDAD DE TRANSFERENCIA.**
(a) Unless a person required to transfer money or personal property to a minor knows that a conservator has been appointed or that a proceeding for appointment of a conservator of the estate of the minor is pending, the person may do so, as to an amount or value not exceeding $[10,000] a year, by transferring it to:	(a) A no ser que una persona a la que se le requiere transferir dinero o propiedad personal a un menor sabe que un curador ha sido designado o que un procedimiento para la designación de un curador del patrimonio del menor se encuentra pendiente, la persona puede hacerlo, en que una cantidad o valor no superior a [$10,000] al año, mediante la transferencia a:
(1) a person who has the care and custody of the minor and with whom the minor resides;	(1) una persona que tiene el cuidado y la custodia del menor y con quien el menor reside;
(2) a guardian of the minor;	(2) un tutor del menor;
(3) a custodian under the Uniform Transfers To Minors Act or custodial trustee under the Uniform Custodial Trust Act; or	(3) un custodio bajo la Ley Uniforme de Transferencias a Menores o fiduciario[2020] de custodia bajo la Ley Uniforme de Fideicomiso de Custodia; o
(4) a financial institution as a deposit in an interest-bearing account or certificate in the sole name of the minor and giving notice of the deposit to the minor.	(4) una institución financiera como un depósito en una cuenta que genere intereses o un certificado bajo el único nombre del menor y dando aviso del depósito al menor.
(b) A person who transfers money or property in compliance with this section is not responsible for its proper application.	(b) Una persona que transfiere dinero o bienes en cumplimiento de esta sección no es responsable de su correcta aplicación.
(c) A guardian or other person who receives money or property for a minor under subsection (a)(1) or (2) may	(c) Un tutor u otra persona que reciba dinero o bienes de un menor en virtud del inciso (a) (1) o (2) sólo puede aplicarlo al

[1908] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

only apply it to the support, care, education, health, and welfare of the minor, and may not derive a personal financial benefit except for reimbursement for necessary expenses. Any excess must be preserved for the future support, care, education, health, and welfare of the minor, and any balance must be transferred to the minor upon emancipation or attaining majority.	soporte, atención, educación, salud y bienestar del menor, y no puede derivarse un beneficio económico personal excepto para el reembolso de los gastos necesarios. Cualquier exceso debe ser preservado para el futuro apoyo, atención, educación, salud y bienestar del menor, y cualquier saldo se debe transferir al menor al momento de la emancipación o la consecución de la mayoría.
SECTION 105. DELEGATION OF POWER BY PARENT OR GUARDIAN. A	**SECCIÓN 105. DELEGACIÓN DE PODERES POR EL PADRE O TUTOR.**
parent or a guardian of a minor or incapacitated person, by a power of attorney, may delegate to another person, for a period not exceeding six months, any power regarding care, custody, or property of the minor or ward, except the power to consent to marriage or adoption.	Un padre o tutor de un menor o de una persona incapacitada, por medio de un poder de representación, podrá delegar en otra persona, por un período no superior a seis meses, cualquier poder relacionado con el cuidado, la custodia o los bienes del menor o pupilo, excepto el poder de consentir el matrimonio o adopción.
SECTION 106. SUBJECT-MATTER JURISDICTION.	**SECCIÓN 106. JURISDICCIÓN EN RAZÓN DE LA MATERIA.**
(a) The court of Próspera ZEDE[2022] has jurisdiction over guardianship for minors domiciled or present in Próspera ZEDE.[2023] The court of Próspera ZEDE[2024] has jurisdiction over protective proceedings for minors domiciled in or having property located in Próspera ZEDE.[2025]	(a) El tribunal de Próspera ZEDE[2022] tiene jurisdicción sobre la tutela de los menores tengan su domicilio o estén presentes en Próspera ZEDE.[2023] El tribunal de Próspera ZEDE[2024] tiene jurisdicción sobre los procedimientos de protección de menores domiciliados en o que tienen bienes ubicados en Próspera ZEDE.[2025]

[2022] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[2023] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[2024] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[2025] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[2026] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[2027] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[2028] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(b) The court of Próspera ZEDE[2029] has jurisdiction over guardianship and protective proceedings for an adult individual as provided in the [insert citation to Uniform Adult Guardianship and Protective Proceedings Jurisdiction Act].	(b) El tribunal de Próspera ZEDE[2029] tiene jurisdicción sobre la tutela y los procedimientos de protección para un individuo adulto según lo dispuesto en el [insertar cita de la Ley Uniforme de la Jurisdicción de la Tutela y Procesos de Protección de Adultos].
SECTION 107. TRANSFER OF JURISDICTION.	**SECCIÓN 107. TRANSFERENCIA DE JURISDICCIÓN.**
(a) Except as otherwise provided in subsection (b), the following rules apply:	(a) Excepto lo dispuesto en el inciso (b), se aplican las siguientes reglas:
(1) After the appointment of a guardian or conservator or entry of another protective order, the court making the appointment or entering the order may transfer the proceeding to a court in another jurisdiction[2030] in Próspera ZEDE[2031] or to another jurisdiction if the court is satisfied that a transfer will serve the best interest of the ward or protected person.	(1) Después el nombramiento de un tutor o curador o el ingreso de otra orden de protección, el tribunal que hace la designación o que ingresa la orden puede transferir el procedimiento a un tribunal de otra jurisdicción[2030] en Próspera ZEDE[2031] o a otro estado si el tribunal considera que una transferencia servirá el mejor beneficio del pupilo o de la persona protegida.
(2) If a guardianship or protective proceeding is pending in another jurisdiction or a foreign country and a petition for guardianship or protective proceeding is filed in a court in Próspera ZEDE[2032], the court in Próspera ZEDE[2033] shall notify the original court and, after consultation with the original court, assume or decline jurisdiction, whichever is in the best interest of the ward or protected person	(2) Si una tutela o procedimiento de protección está pendiente en otra jurisdicción[2034] o un país extranjero y una petición de tutela o de procedimiento de protección se presenta en un tribunal de Próspera ZEDE[2035], el tribunal en Próspera ZEDE[2036] deberá notificar al tribunal de origen y, después de consultar al tribunal de origen, asumir o declinar su jurisdicción, lo que sea en el mejor beneficio del pupilo o persona protegida.

[2029] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[2030] Revisor's Note: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[2031] Revisor's Note: The word "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[2032] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[2033] Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[2034] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[2035] Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[2036] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(3) A guardian, conservator, or like fiduciary appointed in another jurisdiction may petition the court for appointment as a guardian or conservator in Próspera ZEDE[2037] if venue in Próspera ZEDE[2038] is established. The appointment may be made upon proof of appointment in the other jurisdiction and presentation of a certified copy of the portion of the court record in the other jurisdiction specified by the court in Próspera ZEDE.[2039] Notice of hearing on the petition, together with a copy of the petition, must be given to the ward or protected person, if the ward or protected person has attained 14 years of age, and to the persons who would be entitled to notice if the regular procedures for appointment of a guardian or conservator under this Rule[2040] were applicable. The court shall make the appointment in Próspera ZEDE[2041] unless it concludes that the appointment would not be in the best interest of the ward or protected person. On the filing of an acceptance of office and any required bond, the court shall issue appropriate letters of guardianship or conservatorship. Not later than 14 days after an appointment of guardian or conservator shall send or deliver a copy of the order of appointment to the ward or protected person, if the ward or protected person has attained 14 years of age, and to all persons given notice of the hearing on the petition.	(3) Un tutor, curador, o como fiduciario similar designado en otra jurisdicción[2042] puede solicitar al tribunal para ser designado como tutor o curador en Próspera ZEDE[2043] si el lugar de Próspera ZEDE[2044] está establecido. La designación se podrá hacer al presentarse pruebas de designación en otro estado y la presentación de una copia certificada de la parte del expediente tribunal en el otro estado determinado por el tribunal en Próspera ZEDE[2045]. Un aviso de audiencia sobre la petición, junto con una copia de la petición, debe entregarse al pupilo o persona protegida, si el pupilo o la persona protegida ha alcanzado los 14 años de edad, y a las personas que tendrían derecho a ser notificados si los procedimientos regulares de nombramiento de un curador o curador bajo esta Norma[2046] fueran aplicables. El tribunal hará la designación en Próspera ZEDE[2047] a menos que concluya que el nombramiento no sería en el mejor beneficio del pupilo o de la persona protegida. En la presentación de la aceptación del cargo y cualquier vinculación que se requiera, el tribunal deberá emitir las cartas de tutela o curatela correspondientes. No más tarde de 14 días después del nombramiento, el tutor o curador deberá enviar o entregar una copia de la orden de nombramiento al pupilo o a la persona protegida, si el pupilo o la persona protegida ha alcanzado los 14 años de edad, y para todas las personas a las que se les dio aviso de la audiencia sobre la petición.
(b) This section does not apply to a guardianship or protective proceeding for an adult individual that is	(b) Esta sección no aplica a una tutela o procedimiento de protección para una persona adulta que está sujeto a las

[2037] Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[2038] Revisor's Note: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[2039] Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.
[2040] Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[2041] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[2042] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[2043] Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[2044] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[2045] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[2046] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[2047] Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

subject to the transfer provisions of [insert citation to Article 3 of the Uniform Adult Guardianship and Protective Proceedings Jurisdiction Act (2007)].	disposiciones de transferencia de [insertar cita del Artículo 3 de la Ley Uniforme de la Jurisdicción de la Tutela y Procesos de Protección de Adultos (2007)].
SECTION 108. VENUE.	**SECCIÓN 108. FORO.**
(a) Venue for a guardianship proceeding for a minor is in the jurisdiction[2048] of Próspera ZEDE[2049] in which the minor resides or is present at the time the proceeding is commenced.	(a) El foro para un procedimiento de tutela de un menor se encuentra en la jurisdicción[2050] de Próspera ZEDE[2051] en la que el menor reside o está presente en el momento que se inicia el procedimiento.
(b) Venue for a guardianship proceeding for an incapacitated person is in the jurisdiction[2052] of Próspera ZEDE[2053] in which the respondent resides, if the respondent has been admitted to an institution by order of a court of competent jurisdiction, in the jurisdiction[2054] in which the court is located. Venue for the appointment of an emergency or a temporary substitute guardian of an incapacitated person is also in the jurisdiction[2055] in which the respondent is present.	(b) El foro para un procedimiento de tutela para una persona incapacitada se encuentra en la jurisdicción[2052] de Próspera ZEDE[2053] en la que el demandado reside y, si el demandado ha sido admitido en una institución por orden de un tribunal de jurisdicción competente, en la jurisdicción[2054] en la que el tribunal se encuentra. El foro del nombramiento de un tutor por emergencia o un tutor sustituto temporal de una persona incapacitada también está en la jurisdicción[2055] en la que el demandado está presente.

[2048] Revisor's Note: The word "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[2049] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[2050] Nota del Revisor: Las palabras "este condado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[2051] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[2052] Revisor's Note: The words "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[2053] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[2054] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[2055] Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(c) Venue for a protective proceeding is in the jurisdiction[2056] of Próspera ZEDE[2057] in which the respondent resides, whether or not a guardian has been appointed in another place or, if the respondent does not reside in Próspera ZEDE[2058], in Próspera ZEDE[2059] in which property of the respondent is located.	(c) El foro para un procedimiento de protección se encuentra en la jurisdicción[2056] de Próspera ZEDE[2057] en la que el demandado reside, ya sea que un tutor haya sido nombrado o no en otro lugar o, si el demandado no reside en Próspera ZEDE[2058], en Próspera ZEDE[2059] en donde se encuentra la propiedad del demandado.
(d) If a proceeding under this Rule[2060] is brought in more than one jurisdiction[2061] in Próspera ZEDE,[2062] the court of the [county] in which the proceeding is first brought has the exclusive right to proceed unless that court determines that venue is properly in another court or that the interests of justice otherwise require that the proceeding be transferred.	(d) Si un procedimiento de conformidad con esta Norma[2060] se inicia en más de una jurisdicción[2061] de Próspera ZEDE,[2062] el tribunal de la jurisdicción[2063] en la que se presentó por primera vez el procedimiento tiene el derecho exclusivo de proceder a menos que el tribunal determine que el foro es adecuado en otro tribunal o que los intereses de la justicia de lo contrario requieren que el procedimiento sea transferido.
SECTION 109. PRACTICE IN COURT.	**SECCIÓN 109. PRÁCTICA EN EL TRIBUNAL.**
(a) Except as otherwise provided in this Rule[2064], the rules of civil procedure, including the rules concerning appellate review, govern proceedings under this Rule[2065].	(a) Excepto de lo dispuesto de otra manera en esta Norma,[2064] las normas de procedimiento civil, incluidas las

[2056] Revisor's Note: The word "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[2057] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[2058] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[2059] Revisor's Note: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[2060] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[2061] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[2062] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[2063] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[2064] Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[2065] Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.

	normas relativas a la revisión de apelación, regulan el procedimiento en virtud de esta Norma[2066].
(b) If guardianship and protective proceedings as to the same individual are commenced or pending in the same court, the proceedings may be consolidated.	(b) Si la tutela y procedimientos de protección a la misma persona se inician o están pendientes en el mismo tribunal, los procedimientos podrán ser consolidados.
SECTION 110. LETTERS OF OFFICE.	**SECCIÓN 110. CARTAS DE OFICINA.**
Upon the guardian's filing of an acceptance of office, the court shall issue appropriate letters of guardianship. Upon the conservator's filing of an acceptance of office and any required bond, the court shall issue appropriate letters of conservatorship. Letters of guardianship must indicate whether the guardian was appointed by the court, a parent, or the spouse. Any limitation on the powers of a guardian or conservator or of the assets subject to a conservatorship must be endorsed on the guardian's or conservator's letters.	Tras la presentación por el tutor de una aceptación del cargo, el tribunal deberá emitir las cartas correspondientes de tutela. Tras la presentación del curador de la aceptación del cargo y cualquier vinculación que se requiera, el tribunal deberá emitir las cartas correspondientes de curatela. Las cartas de tutela deben indicar si el tutor fue nombrado por el tribunal, por uno de los padres o por el cónyuge. Cualquier limitación de las facultades de un tutor o curador o de los activos sujetos a una curatela, deberán ser confirmados en las cartas del tutor o curador.
SECTION 111. EFFECT OF ACCEPTANCE OF APPOINTMENT.	**SECCIÓN 111. EFECTO DE LA ACEPTACIÓN DE NOMBRAMIENTO.**
By accepting appointment, a guardian or conservator submits personally to the jurisdiction of the court in any proceeding relating to the guardianship or conservatorship. The petitioner shall send or deliver notice of any proceeding to the guardian or conservator at the guardian's or conservator's address shown in the court records and at any other address then known to the petitioner.	Aceptar un nombramiento, un tutor o curador se somete personalmente a la jurisdicción del tribunal en cualquier procedimiento relacionado con la tutela o curatela. El peticionario deberá enviar o entregar una notificación de cualquier procedimiento al tutor o curador a la dirección del tutor o curador, mostrada en los registros del tribunal y en cualquier otra dirección que se conozca en ese entonces del peticionario.
SECTION 112. TERMINATION OF OR CHANGE IN GUARDIAN'S OR CONSERVATOR'S APPOINTMENT.	**SECCIÓN 112. TERMINACIÓN O CAMBIO DEL NOMBRAMIENTO DEL TUTOR O CURADOR.**
(a) The appointment of a guardian or conservator terminates upon the death, resignation, or removal of the guardian or conservator or upon termination of the guardianship or conservatorship. A resignation of a guardian or conservator is effective when approved by the court. [A parental or spousal appointment as guardian	(a) El nombramiento de un tutor o curador termina en la muerte, renuncia o remoción del tutor o curador o la terminación de la tutela o curatela. Una renuncia de un tutor o curador es efectiva cuando es aprobada por el tribunal. [Un nombramiento paternal o del cónyuge como tutor en virtud de un testamento confirmado de manera

[2066] Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.

Under an informally probated will terminates if the will is later denied probate in a formal proceeding.] Termination of the appointment of a guardian or conservator does not affect the liability of either for previous acts or the obligation to account for money and other assets of the ward or protected person.	informal termina si el testamento es denegado confirmado posteriormente en un procedimiento formal.] La terminación del nombramiento de un tutor o curador no afecta a la responsabilidad de cualquiera por los actos anteriores o la obligación de dar cuenta del dinero y otros activos del pupilo o de la persona protegida.
(b) A ward, protected person, or person interested in the welfare of a ward or protected person may petition for removal of a guardian or conservator on the ground that removal would be in the best interest of the ward or protected person or for other good cause. A guardian or conservator may petition for permission to resign. A petition for removal or permission to resign may include a request for appointment of a successor guardian or conservator.	(b) Un pupilo, persona protegida, o persona interesada en el bienestar de un pupilo o persona protegida puede solicitar la remoción de un tutor o curador bajo la justificación que la remoción sería en el mejor beneficio del pupilo o de la persona protegida o por otra buena causa. Un tutor o curador puede pedir permiso para renunciar. Una petición para la remoción o el permiso para renunciar puede incluir una solicitud de nombramiento de un tutor o curador sucesor.
(c) The court may appoint an additional guardian or conservator at any time, to serve immediately or upon some other designated event, and may appoint a successor guardian or conservator in the event of a vacancy or make the appointment in contemplation of a vacancy, to serve if a vacancy occurs. An additional or successor guardian or conservator may file an acceptance of appointment at any time after the appointment, but not later than 30 days after the occurrence of the vacancy or other designated event. The additional or successor guardian or conservator becomes eligible to act on the occurrence of the vacancy or designated event, or the filing of the acceptance of appointment, whichever last occurs. A successor guardian or conservator succeeds to the predecessor's powers, and a successor conservator succeeds to the predecessor's title to the protected person's assets.	(c) La corte podrá designar a un tutor o curador adicional en cualquier momento, para servir de inmediato o a partir de algún otro evento designado, y puede nombrar a un tutor o curador sucesor en el caso de una vacante o hacer el nombramiento en la contemplación de una vacante, para servir si se produce una vacante. Un tutor o curador adicional o sucesor puede presentar una aceptación del nombramiento en cualquier momento después del nombramiento, pero no más tarde de 30 días después de la fecha en que ocurre la vacante o cualquier otro evento designado. El tutor o curador adicional o sucesor se convierte en elegible para actuar una vez que ocurre la vacante o el evento designado, o la presentación de la aceptación del nombramiento, lo que ocurra de último. Un tutor o curador sucesor sucede a los poderes de su predecesor, y un curador sucesor sucede al título de su predecesor a los activos de la persona protegida.
SECTION 113. NOTICE.	**SECCIÓN 113. NOTIFICACIÓN.**
(a) Except as otherwise ordered by the court for good cause, if notice of a hearing on a petition is required, other than a notice for which specific requirements are otherwise provided, the petitioner shall give notice of the time and place of the hearing to the person to be notified. Notice must be given in compliance with [insert the	(a) Excepto como se ordene de otra manera por el tribunal por una buena causa, si se requiere una notificación de una audiencia sobre una petición, que no sea una notificación para los que se dispongan de otra manera requisitos específicos, el peticionario deberá dar aviso de la hora y lugar de la audiencia a la persona que debe ser notificada. Se debe notificar de conformidad con [insertar la norma

[2067] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[2068] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

applicable rule of civil procedure], at least 14 days before the hearing.	aplicable de procedimiento civil], por lo menos 14 días antes de la audiencia.
(b) Proof of notice must be made before or at the hearing and filed in the proceeding.	(b) Prueba de la notificación debe hacerse antes o durante la audiencia y presentarse en el procedimiento.
(c) A notice under this Rule[2069] must be given in plain language.	(c) Una notificación en virtud de esta Norma[2069] debe darse en un lenguaje sencillo.
SECTION 114. WAIVER OF NOTICE.	**SECCIÓN 114. RENUNCIA DE NOTIFICACIÓN.**
A person may waive notice by a writing signed by the person or the person's attorney and filed in the proceeding. However, a respondent, ward, or protected person may not waive notice.	Una persona puede renunciar a la notificación mediante un escrito firmado por la persona o el abogado de la persona y presentada en el procedimiento. Sin embargo, un demandado, pupilo, o persona protegida no pueden renunciar a la notificación.
SECTION 115. GUARDIAN AD LITEM.	**SECCIÓN 115. TUTOR AD LITEM.**
At any stage of a proceeding, a court may appoint a guardian ad litem if the court determines that representation of the interest otherwise would be inadequate. If not precluded by a conflict of interest, a guardian ad litem may be appointed to represent several individuals or interests. The court shall state on the record the duties of the guardian ad litem and its reasons for the appointment.	En cualquier etapa de un procedimiento, un tribunal puede nombrar a un tutor ad litem si el tribunal determina que la representación de los intereses de otro modo sería inadecuada. Si no lo prohíbe un conflicto de intereses, un tutor ad litem puede ser nombrado para representar a diversos individuos o intereses. El tribunal deberá indicar en el registro las obligaciones del tutor ad litem y los fundamentos para su nombramiento.
SECTION 116. REQUEST FOR NOTICE; INTERESTED PERSONS.	**SECCIÓN 116. SOLICITUD DE AVISO; PERSONAS INTERESADAS.**
An interested person not otherwise entitled to notice who desires to be notified before any order is made in a guardianship proceeding, including a proceeding after the appointment of a guardian, or in a protective proceeding, may file a request for notice with the clerk of the court in which the proceeding is pending. The clerk shall send or deliver a copy of the request to the guardian and to the conservator if one has been appointed. A request is not effective unless it contains a statement showing the interest of the person making it and the address of that person or a lawyer to whom notice is to be given. The request is effective only as to proceedings conducted	Una persona interesada que de otro modo no tendría derecho a una notificación que desea ser notificado antes de que cualquier orden se hace en un proceso de tutela, incluyendo un procedimiento después del nombramiento de un tutor, o en un procedimiento de protección, puede presentar una solicitud de notificación ante el secretario del tribunal en que el procedimiento está pendiente. El secretario deberá enviar o entregar una copia de la solicitud al tutor y al curador si uno se ha nombrado. Una solicitud no es efectiva a menos que contenga una declaración que muestra el interés de la persona que la hace y la dirección de esa persona o de un abogado a quien la notificación debe

[2069] Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[2070] Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.

after its filing. A governmental agency paying or planning to pay benefits to the respondent or protected person is an interested person in a protective proceeding.	ser entregada. La solicitud es efectiva sólo en cuanto a los procedimientos llevados a cabo después de su presentación. Una agencia gubernamental que paga o que planea pagar beneficios al demandado o persona protegida es una persona interesada en un proceso de protección.
SECTION 117. MULTIPLE APPOINTMENTS OR NOMINATIONS.	**SECCIÓN 117. MÚLTIPLES NOMBRAMIENTOS O NOMINACIONES.**
Respondent or other person makes more than one written appointment or nomination of a guardian or a conservator, the most recent controls.	Si un demandado u otra persona hace más de un nombramiento o nominación por escrito de un tutor o un curador, la más reciente controla.
ARTICLE 2 GUARDIANSHIP OF MINOR	**ART

(4) any person nominated as guardian by the minor if the minor has attained 14 years of age;	(4) alguna persona designada como tutor del menor si el menor ha alcanzado los 14 años de edad;
(5) any appointee of a parent whose appointment has not been prevented or terminated under Section 203; and	(5) cualquier persona nombrada por un padre cuyo nombramiento no se ha impedido o terminado en virtud de la Sección 203; y
(6) any guardian or conservator currently acting for the minor in Próspera ZEDE[1000] or elsewhere.	(6) cualquier tutor o curador que actualmente actúe en función del menor en Próspera ZEDE[1000] o en otro lugar.
(b) The court, upon hearing, shall make the appointment if it finds that a qualified person seeks appointment, venue is proper, the required notices have been given, the conditions of Section 204(b) have been met, and the best interest of the minor will be served by the appointment. In other cases, the court may dismiss the proceeding or make any other disposition of the matter that will serve the best interest of the minor.	(b) El tribunal, previa audiencia, deberá hacer el nombramiento si comprueba que una persona calificada busca nombramiento, el foro es apropiado, las notificaciones requeridas se han dado, las condiciones de la Sección (b) 204 se han cumplido, y se atendería el mejor beneficio del menor por el nombramiento. En otros casos, el tribunal puede desestimar el procedimiento o hacer cualquier otra disposición del asunto que atendería el mejor beneficio del menor.
(c) If the court determines at any stage of the proceeding, before or after appointment, that the interests of the minor are or may be inadequately represented, it may appoint a lawyer to represent the minor, giving consideration to the choice of the minor if the minor has attained 14 years of age.	(c) Si el tribunal determina, en cualquier etapa del procedimiento, antes o después del nombramiento, que los intereses del menor son o pueden ser representados de manera inadecuada, pueden nombrar a un abogado para representar al menor, dando consideración a la elección del menor si el menor ha alcanzado los 14 años de edad.
SECTION 205. JUDICIAL APPOINTMENT OF GUARDIAN: PRIORITY OF MINOR'S NOMINEE; LIMITED GUARDIANSHIP.	**SECCIÓN 205. NOMBRAMIENTO JUDICIAL DE TUTOR: PRIORIDAD DEL CANDIDATO DEL MENOR; TUTELA LIMITADA.**
(a) The court shall appoint as guardian a person whose appointment will be in the best interest of the minor. The court shall appoint a person nominated by the minor, if the minor has attained 14 years of age, unless the court finds the appointment will be contrary to the best interest of the minor.	(a) El tribunal designará como tutor a una persona cuyo nombramiento será en el mejor beneficio del menor. El tribunal nombrará a una persona nominada por el menor, si el menor ha alcanzado los 14 años de edad, a menos que el juez determine que el nombramiento será contrario al mejor beneficio del menor.
(b) In the interest of developing self-reliance of a ward or for other good cause, the court, at the time of appointment or later, on its own motion or on motion of the minor or other interested person, may limit the	(b) En el interés de desarrollar la autosuficiencia de un pupilo o por otra buena causa, el tribunal, en el momento de su nombramiento o después, de oficio o por moción del menor u otra persona interesada, puede limitar las

[1000] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1001] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

powers of a guardian otherwise granted by this [article] and thereby create a limited guardianship. Following the same procedure, the court may grant additional powers or withdraw powers previously granted.	facultades de un tutor que de otro modo se conceden por el presente [artículo] y por lo tanto crea una tutela limitada. Siguiendo el mismo procedimiento, el tribunal podrá otorgar poderes adicionales o retirar poderes otorgados con anterioridad.
SECTION 207. DUTIES OF GUARDIAN.	**SECCIÓN 207. DEBERES DEL TUTOR.**
(a) Except as otherwise limited by the court, a guardian of a minor ward has the duties and responsibilities of a parent regarding the ward's support, care, education, health, and welfare. A guardian shall act at all times in the ward's best interest and exercise reasonable care, diligence, and prudence.	(a) Excepto por lo que se limita de otra forma por el tribunal, un tutor de un pupilo menor tiene los deberes y responsabilidades de un padre con respecto al apoyo, el cuidado, la educación, la salud y el bienestar. Un tutor deberá actuar en todo momento en el mejor beneficio del pupilo y ejercer el debido cuidado, diligencia y prudencia.
(b) A guardian shall:	(b) Un tutor deberá:
(1) become or remain personally acquainted with the ward and maintain sufficient contact with the ward to know of the ward's capacities, limitations, needs, opportunities, and physical and mental health;	(1) convertirse en o seguir siendo personalmente familiarizado con el pupilo y mantener suficiente contacto con el pupilo para conocer las capacidades, limitaciones, necesidades, oportunidades y salud física y mental del pupilo;
(2) take reasonable care of the ward's personal effects and bring a protective proceeding if necessary to protect other property of the ward;	(2) tener un cuidado razonable de los efectos personales del pupilo y llevar un procedimiento de protección si es necesario para proteger otros bienes del pupilo;
(3) expend money of the ward which has been received by the guardian for the ward's current needs for support, care, education, health, and welfare;	(3) gastar el dinero del pupilo que he sido recibido por el tutor para las necesidades actuales del pupilo para apoyo, cuidado, educación, salud y el bienestar
(4) conserve any excess money of the ward for the ward's future needs, but if a conservator has been appointed for the estate of the ward, the guardian shall pay the money at least quarterly to the conservator to be conserved for the ward's future needs;	(4) conservar cualquier dinero en exceso del pupilo para las necesidades futuras del pupilo, pero si un curador ha sido nombrado para el patrimonio del pupilo, el tutor deberá pagar el dinero al menos trimestralmente al curador para ser conservadas para futuras necesidades del pupilo;
(5) report the condition of the ward and account for money and other assets in the guardian's possession or subject to the guardian's control, as ordered by the court on application of any person interested in the ward's welfare or as required by court rule; and	(5) reportar la condición del pupilo y dar cuenta del dinero y otros activos en poder del tutor o sujetos al control del tutor, según lo ordenado por el tribunal a solicitud de cualquier persona interesada en el bienestar del barrio o como lo requiere la regla de la corte; y
(6) inform the court of any change in the ward's custodial dwelling or address	(6) informar al tribunal de cualquier cambio en la vivienda de custodia o la dirección del pupilo

[1001] Revisor's Note: The word "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1002] Revisor's Note: The word "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1003] Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1004] Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

SECTION 208. POWERS OF GUARDIAN.	**SECCIÓN 208. PODERES DE UN TUTOR.**
(a) Except as otherwise limited by the court, a guardian of a minor ward has the powers of a parent regarding the ward's support, care, education, health, and welfare.	(a) Excepto como se limite de otra forma por el tribunal, un tutor de un pupilo menor tiene los poderes de un padre con respecto al apoyo, el cuidado, la educación, la salud y el bienestar del pupilo.
(b) A guardian may:	(b) Un tutor puede:
(1) apply for and receive money for the support of the ward otherwise payable to the ward's parent, guardian, or custodian under the terms of any statutory system of benefits or insurance or any private contract, devise, trust, conservatorship, or custodianship;	(1) solicitar y recibir dinero para el apoyo del pupilo que de lo contrario sería pagadero a el padre del pupilo, tutor o custodio bajo los términos de cualquier sistema estatutario de beneficios o de seguro o cualquier contrato privado, legado, fideicomiso, curatela o custodia;
(2) if otherwise consistent with the terms of any order by a court of competent jurisdiction relating to custody of the ward, take custody of the ward and establish the ward's place of custodial dwelling, but may only establish or move the ward's custodial dwelling outside the jurisdiction upon express authorization of the court;	(2) si de otro modo es consistente con los términos de cualquier orden de un tribunal de jurisdicción competente relativa a la custodia del pupilo, tomar la custodia del pupilo y establecer el lugar de la vivienda bajo custodia del pupilo, pero sólo puede establecer o mover la vivienda bajo custodia del pupilo de fuera de la jurisdicción con expresa autorización del tribunal;
(3) if a conservator for the estate of a ward has not been appointed with existing authority, commence a proceeding, including an administrative proceeding, or take other appropriate action to compel a person to support the ward or to pay money for the benefit of the ward;	(3) si un curador del patrimonio de un pupilo no se ha nombrado con la autoridad existente, comenzar un procedimiento, incluyendo un procedimiento administrativo, o tomar otras medidas apropiadas para obligar a una persona para apoyar al pupilo o a pagar dinero para el beneficio del pupilo;
(4) consent to medical or other care, treatment, or service for the ward;	(4) consentimiento a la atención médica o cuidado de otro tipo, tratamiento o servicio para el pupilo;
(5) consent to the marriage of the ward; and	(5) consentimiento al matrimonio del pupilo; y
(6) if reasonable under all of the circumstances, delegate to the ward certain responsibilities for decisions affecting the ward's well-being.	(6) si es razonable bajo todas las circunstancias, delegar en el pupilo ciertas responsabilidades para las decisiones que afectan el bienestar del pupilo.
(c) The court may specifically authorize the guardian to consent to the adoption of the ward.	(c) La corte puede autorizar específicamente al tutor a dar su consentimiento a la adopción del pupilo.
SECTION 209. RIGHTS AND IMMUNITIES OF GUARDIAN.	**SECCIÓN 209. DERECHOS E INMUNIDADES DEL TUTOR.**

(a) A guardian is entitled to reasonable compensation for services as guardian and to reimbursement for room, board, and clothing provided by the guardian to the ward, but only as approved by the court. If a conservator, other than the guardian or a person who is affiliated with the guardian, has been appointed for the estate of the ward, reasonable compensation and reimbursement to the guardian may be approved and paid by the conservator without order of the court.	(a) Un tutor tiene derecho a una compensación razonable por los servicios como tutor y al reembolso de alojamiento, comida y ropa proporcionada por el tutor al pupilo, pero sólo según lo aprobado por el tribunal. Si un curador, que no sea el tutor o una persona que está afiliada con el tutor, ha sido nombrado para el patrimonio del pupilo, compensación razonable y reembolso al tutor puede ser aprobada y pagada por el curador y sin una orden del tribunal.
(b) A guardian need not use the guardian's personal funds for the ward's expenses. A guardian is not liable to a third person for acts of the ward solely by reason of the guardianship. A guardian is not liable for injury to the ward resulting from the negligence or act of a third person providing medical or other care, treatment, or service for the ward except to the extent that a parent would be liable under the circumstances.	(b) Un tutor no necesita utilizar los fondos personales del tutor para los gastos del pupilo. Un tutor no es responsable por una tercera persona por las acciones del pupilo únicamente en razón de la tutela. Un tutor no es responsable de los daños al pupilo como resultado de la negligencia o las acciones de una tercera persona que presta atención médica u otro cuidado, tratamiento o servicio para el pupilo, salvo en la medida en que un padre sería responsable en bajo las circunstancias.
SECTION 210. TERMINATION OF GUARDIANSHIP; OTHER PROCEEDINGS AFTER APPOINTMENT.	**SECCIÓN 210. TERMINACIÓN DE LA TUTELA; OTROS PROCEDIMIENTOS TRAS EL NOMBRAMIENTO.**
(a) A guardianship of a minor terminates upon the minor's death, adoption, emancipation or attainment of majority or as ordered by the court.	(a) La tutela de un menor termina ante la muerte del menor, adopción, emancipación o consecución de la mayoría de edad o según lo ordenado por el tribunal.
(b) A ward or a person interested in the welfare of a ward may petition for any order that is in the best interest of the ward. The petitioner shall give notice of the hearing on the petition to the ward, if the ward has attained 14 years of age and is not the petitioner, the guardian, and any other person as ordered by the court.	(b) Un pupilo o una persona interesada en el bienestar de un pupilo puede hacer una petición para cualquier orden que sea en el mejor beneficio del pupilo. El peticionario deberá notificar de la audiencia sobre la petición al pupilo, si el pupilo ha alcanzado los 14 años de edad y no es el peticionario, el tutor, y cualquier otra persona según lo ordenado por el tribunal.
ARTICLE 3	**ARTÍCULO 3**
GUARDIANSHIP OF INCAPACITATED PERSON	**TUTELA DE UNA PERSONA INCAPACITADA**
SECTION 301. APPOINTMENT AND STATUS OF GUARDIAN.	**SECCIÓN 301. DESIGNACIÓN Y ESTADO DE TUTOR.**
A person becomes a guardian of an incapacitated person by a parental or spousal appointment or upon appointment by the court. The guardianship continues	Una persona se convierte en un tutor de una persona incapacitada por un nombramiento de un padre o del cónyuge o ante el nombramiento por el tribunal. La tutela

until terminated, without regard to the location of the guardian or ward.	continúa hasta su terminación, sin tener en cuenta la ubicación del tutor o pupilo.
SECTION 302. APPOINTMENT OF GUARDIAN BY WILL OR OTHER WRITING.	**SECCIÓN 302. NOMBRAMIENTO DE TUTOR POR TESTAMENTO U OTRO ESCRITO.**
(a) A parent, by will or other signed writing, may appoint a guardian for an unmarried child who the parent believes is an incapacitated person, specify desired limitations on the powers to be given to the guardian, and revoke or amend the appointment before confirmation by the court.	(a) Un padre, por medio de un testamento u otro escrito firmado, podrá nombrar a un tutor para la persona que el padre cree que es una persona incapacitada, especificar las limitaciones deseadas sobre los poderes que debe darse al tutor, y revocar o modificar el nombramiento ante la confirmación por parte del tribunal.
(b) An individual, by will or other signed writing, may appoint a guardian for the individual's spouse who the appointing spouse believes is an incapacitated person, specify desired limitations on the powers to be given to the guardian, and revoke or amend the appointment before confirmation by the court.	(b) Un individuo, por medio de un testamento u otro escrito firmado, podrá nombrar a un tutor para la persona que el cónyuge que realiza el nombramiento cree que es una persona incapacitada, especificar las limitaciones deseadas de los poderes a ser otorgadas al tutor, y revocar o modificar el nombramiento antes de la confirmación por el tribunal.
(c) The incapacitated person, the person having care or custody of the incapacitated person if other than the appointing parent or spouse, or the adult nearest in kinship to the incapacitated person may file a written objection to an appointment, unless the court has confirmed the appointment under subsection (d). The filing of the written objection terminates the appointment. An objection may be withdrawn and, if withdrawn, is of no effect. The objection does not preclude judicial appointment of the person selected by the parent or spouse. Notice of the objection must be given to the guardian and any other person entitled to notice of the acceptance of the appointment. The court may treat the filing of an objection as a petition for the appointment of an emergency guardian under Section 312 or for the appointment of a limited or unlimited guardian under Section 304 and proceed accordingly.	(c) La persona incapacitada, la persona que tiene el cuidado o custodia de la persona incapacitada, si no es el padre cónyuge que realiza el nombramiento, o el adulto más cercano en parentesco con la persona incapacitada puede presentar una objeción por escrito a un nombramiento, a menos que el tribunal haya confirmado el nombramiento en virtud del inciso (d). La presentación de la objeción por escrito termina el nombramiento. Una objeción puede ser retirada y, si se retira, no tiene ningún efecto. La objeción no impide el nombramiento judicial de la persona seleccionada por el padre o cónyuge. La notificación de la objeción debe darse al tutor y cualquier otra persona que tenga derecho a la notificación de la aceptación del nombramiento.
(d) Upon petition of the appointing parent or spouse, and a finding that the appointing parent or spouse will likely become unable to care for the incapacitated person	(d) Ante una petición del padre que realiza el nombramiento o de su cónyuge, y la constatación de que el padre que realiza el nombramiento o su cónyuge es probable que se

within [two] years, and after notice as provided in this section, the court, before the appointment becomes effective, may confirm the appointing parent's or spouse's selection of a guardian and terminate the rights of others to object.	evaluen incapacidad de cuidar de la persona incapacitada dentro de [dos] años, y después de la notificación conforme a lo dispuesto en esta sección, el tribunal, antes de que el nombramiento se hace efectivo, puede confirmar la selección del padre que realiza el nombramiento o su cónyuge de un tutor y poner fin a los derechos de los demás a objetar.
SECTION 303. APPOINTMENT OF GUARDIAN BY WILL OR OTHER WRITING: EFFECTIVENESS; ACCEPTANCE; CONFIRMATION.	**SECCIÓN 303. DESIGNACIÓN DE TUTOR POR TESTAMENTO U OTRO ESCRITO: EFECTIVIDAD; ACEPTACIÓN; CONFIRMACIÓN.**
(a) The appointment of a guardian under Section 302 becomes effective upon the death of the appointing parent or spouse, the adjudication of incapacity of the appointing parent or spouse, or a written determination by a physician who has examined the appointing parent or spouse that the appointing parent or spouse is no longer able to care for the incapacitated person, whichever first occurs.	(a) El nombramiento de un tutor en virtud de la Sección 302 se hace efectivo a partir de la muerte del padre o cónyuge que realiza el nombramiento, la adjudicación de la incapacidad del padre o cónyuge que realiza el nombramiento, o por una determinación escrita por un médico que ha examinado al padre o cónyuge que realiza el nombramiento de que el padre o cónyuge que realiza el nombramiento ya no es capaz de cuidar de la persona incapacitada, lo que ocurra primero.
(b) A guardian appointed under Section 302 becomes eligible to act upon the filing of an acceptance of appointment, which must be filed within 30 days after the guardian's appointment becomes effective. The guardian shall:	(b) Un tutor nombrado en la Sección 302 se convierte en elegible para actuar ante la presentación de una aceptación del nombramiento, que debe ser presentada dentro de los 30 días después de que el nombramiento del tutor se hace efectivo. El tutor deberá:
(1) file the notice of acceptance of appointment and a copy of the will with the court of the jurisdiction[1001] in which the will was or could be probated or, in the case of another appointing instrument, file the acceptance of appointment and the appointing instrument with the court in the jurisdiction[1002] in which the incapacitated person resides or is present; and	(1) presentar la notificación de aceptación del nombramiento y una copia del testamento en el tribunal de la jurisdicción[1003] en que la testamento fue o podía ser legalizado o, en el caso de otro instrumento de nombramiento, presentar la aceptación del nombramiento y el instrumento de nombramiento en el tribunal en la jurisdicción[1004] en el que la persona incapacitada reside o está presente; y

[1001] Revisor's Note: The word "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1002] Revisor's Note: The word "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1003] Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1004] Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(2) give written notice of the acceptance of appointment to the appointing parent or spouse if living, the incapacitated person, a person having care or custody of the incapacitated person other than the appointing parent or spouse, and the adult nearest in kinship.	(2) dar notificación por escrito de la aceptación del nombramiento al padre o cónyuge que realiza el nombramiento si está vivo, la persona incapacitada, una persona que tenga el cuidado o custodia de la persona incapacitada que no sea el padre o cónyuge que realiza el nombramiento, y al adulto más cercano en el parentesco.
(c) Unless the appointment was previously confirmed by the court, the notice given under subsection (b)(2) must include a statement of the right of those notified to terminate the appointment by filing a written objection as provided in Section 302.	(c) A no ser que el nombramiento haya sido confirmado previamente por el tribunal, la notificación prevista en el inciso (b) (2) debe incluir una declaración del derecho de aquellos notificados a terminar el nombramiento mediante la presentación de una objeción por escrito conforme a lo dispuesto en la Sección 302.
(d) An appointment effected by filing the guardian's acceptance under a will probated in the jurisdiction of the testator's domicile is effective in Próspera ZEDE[1005].	(d) Un nombramiento efectuado mediante la presentación de la aceptación del tutor ante un testamento legalizado en la jurisdicción del domicilio del testador es efectivo en Próspera ZEDE[1006].
(e) Unless the appointment was previously confirmed by the court, within 30 days after filing the notice and the appointing instrument, a guardian appointed under Section 302 shall file a petition in the court for confirmation of the appointment. Notice of the filing must be given in the manner provided in Section 309.	(e) A menos que el nombramiento haya sido confirmado previamente por el tribunal, dentro de los 30 días después de la presentación de la notificación y del instrumento de nombramiento, un tutor designado en la Sección 302, debe presentar una petición en el tribunal para la confirmación del nombramiento. Notificación de la presentación se debe dar en la forma prevista en la Sección 309.
(f) The authority of a guardian appointed under Section 302 terminates upon the appointment of a guardian by the court or the giving of written notice to the guardian of the filing of an objection pursuant to Section 302, whichever first occurs.	(f) La autoridad de un tutor designado en virtud de la Sección 302 termina ante el nombramiento de un tutor por el tribunal o la entrega de una notificación por escrito al tutor de la presentación de una objeción de conformidad con la Sección 302, lo que ocurra primero.
(g) The appointment of a guardian under this section is not a determination of incapacity.	(g) El nombramiento de un tutor bajo esta sección no es una determinación de incapacidad.
(h) The powers of a guardian who timely complies with the requirements of subsections (b) and (e) relate back to give acts by the guardian which are of benefit to the incapacitated person and occurred on or after the date	(h) Los poderes de un tutor que de manera oportuna cumple con los requisitos de los incisos (b) y (e) se refieren a dar a las acciones por el tutor que son un beneficio a la persona incapacitada y ocurrieron en o después de que la fecha del

[1005] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1006] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

the appointment became effective the same effect as those that occurred after the filing of the acceptance of appointment.	nombramiento se hizo efectiva el mismo efecto que aquellos que ocurrieron después de la presentación de la aceptación del nombramiento.
SECTION 304. JUDICIAL APPOINTMENT OF GUARDIAN: PETITION.	**SECCIÓN 304. NOMBRAMIENTO JUDICIAL DE TUTOR: PETICIÓN.**
(a) An individual or a person interested in the individual's welfare may petition for a determination of incapacity, in whole or in part, and for the appointment of a limited or unlimited guardian for the individual.	(a) Un individuo o una persona interesada en el bienestar del individuo puede solicitar una determinación de incapacidad, en su totalidad o en parte, y para el nombramiento de un tutor limitado o ilimitado para el individuo.
(b) The petition must set forth the petitioner's name, residence, current address if different, relationship to the respondent, and interest in the appointment and, to the extent known, state or contain the following with respect to the respondent and the relief requested:	(b) La petición debe establecer el nombre del solicitante, domicilio, dirección actual si es diferente, la relación con el demandado, y el interés en el nombramiento y, en la medida conocida, declarar o contener lo siguiente con respecto al demandado y la compensación solicitada:
(1) the respondent's name, age, principal residence, current street address, and, if different, the address of the dwelling in which it is proposed that the respondent will reside if the appointment is made;	(1) el nombre del demandado, edad, residencia principal, dirección actual, y, si es diferente, la dirección de la vivienda en la que se propone que el demandado residirá si se realiza el nombramiento;
(2) the name and address of the respondent's:	(2) el nombre y domicilio de las siguientes personas relacionadas con el demandado:
(A) spouse, or if the respondent has none, an adult with whom the respondent has resided for more than six months before the filing of the petition; and	(A) Cónyuge, o si el demandado no tiene ninguno, un adulto con quien el demandado ha residido durante más de seis meses antes de la presentación de la petición; y
(B) adult children or, if the respondent has none, the parents or adult brothers and sisters, or if the respondent has none, at least one of the adults nearest in kinship to the respondent who can be found;	(B) hijos adultos o, si el demandado no tiene ninguno, los padres del demandado y hermanos adultos, o si el demandado no tiene ninguno, al menos uno de los adultos de parentesco más cercano con el demandado que se pueda encontrar;
(3) the name and address of any person responsible for care or custody of the respondent;	(3) el nombre y dirección de cualquier persona responsable del cuidado o custodia del demandado;
(4) the name and address of any legal representative of the respondent;	(4) el nombre y dirección de cualquier representante legal del demandado;

(5) the name and address of any person nominated as guardian by the respondent;	(5) el nombre y dirección de cualquier persona designada como tutor por el demandado;
(6) the name and address of any proposed guardian and the reason why the proposed guardian should be selected;	(6) el nombre y dirección de cualquier tutor propuesto y la razón de por qué el tutor propuesto debe ser seleccionado;
(7) the reason why guardianship is necessary, including a brief description of the nature and extent of the respondent's alleged incapacity;	(7) la razón de por qué la tutela es necesaria, incluyendo una breve descripción de la naturaleza y el alcance de la supuesta incapacidad del demandado;
(8) if an unlimited guardianship is requested, the reason why limited guardianship is inappropriate and, if a limited guardianship is requested, the powers to be granted to the limited guardian; and	(8) si se solicita una tutela limitada, la razón de por qué la tutela limitada es inadecuada y, si se solicita una tutela limitada, los poderes que se concederán al[1007] tutor limitado; y
(9) a general statement of the respondent's property with an estimate of its value, including any income or pension, and the source and amount of any other anticipated income or receipts.	(9) una declaración general de la propiedad del demandado con una estimación de su valor, incluyendo cualquier seguro o pensión, y la fuente y monto de cualquier otro ingreso o cobros anticipados.
SECTION 305. JUDICIAL APPOINTMENT OF GUARDIAN: PRELIMINARIES TO HEARING.	**SECCIÓN 305. DESIGNACIÓN JUDICIAL DE TUTOR: PRELIMINARES DE AUDIENCIA.**
(a) Upon receipt of a petition to establish a guardianship, the court shall set a date and time for hearing the petition and appoint a [visitor]. The duties and reporting requirements of the [visitor] are limited to the relief requested in the petition. The [visitor] must be an individual having training or experience in the type of incapacity alleged.	(a) Tras la recepción de una petición para establecer una tutela, el tribunal fijará una fecha y hora para la audiencia de la solicitud y nombrar un [visitante]. Los deberes y obligaciones de información del [visitante] se limitan a la compensación solicitada en la petición. El [visitante] debe ser una persona que tenga la formación o la experiencia en el tipo de incapacidad supuesta.
ALTERNATE PROVISIONS ON APPOINTMENT OF A LAWYER	**DISPOSICIONES ALTERNAS SOBRE LA DESIGNACIÓN DE UN ABOGADO**
["Alternative A" selected by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5001]	**["Alternativa A" seleccionada por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5001]**
(b) The court shall appoint a lawyer to represent the respondent in the proceeding if:	(b) El tribunal deberá nombrar a un abogado para representar al demandado en el procedimiento si:
(1) requested by the respondent;	(1) es solicitado por el demandado;

[1007] Nota del revisor: La palabra "a la" se ha editado para corregir el error tipográfico de género femenino para que figure como masculino, que se puede determinar a partir del contexto.

(2) recommended by the [visitor]; or	(2) es recomendado por el [visitante]; o
(3) the court determines that the respondent needs representation.	(3) el tribunal determina que el demandado necesita representación.
(c) The [visitor] shall interview the respondent in person and, to the extent that the respondent is able to understand:	(c) El [visitante] deberá entrevistar al demandado en persona y, en la medida en que el demandado sea capaz de entender:
(1) explain to the respondent the substance of the petition, the nature, purpose, and effect of the proceeding, the respondent's rights at the hearing, and the general powers and duties of a guardian;	(1) explicar al demandado la materia de la petición, la naturaleza, el propósito y efecto del procedimiento, los derechos del demandado en la audiencia, y los poderes y deberes generales de un tutor;
(2) determine the respondent's views about the proposed guardian, the proposed guardian's powers and duties, and the scope and duration of the proposed guardianship;	(2) determinar las opiniones del demandado sobre el tutor propuesto, los poderes y deberes del tutor propuesto, y el alcance y la duración de la tutela propuesta;
(3) inform the respondent of the right to employ and consult with a lawyer at the respondent's own expense and the right to request a court-appointed lawyer; and	(3) informar al demandado del derecho a emplear y consultar con un abogado por cuenta propia del demandado y el derecho a solicitar un abogado de oficio; e
(4) inform the respondent that all costs and expenses of the proceeding, including respondent's attorney's fees, will be paid from the respondent's estate.	(4) informar al demandado que todos los costos y gastos del procedimiento, incluyendo los honorarios del abogado del demandado, se pagarán del patrimonio del demandado.
(d) In addition to the duties imposed by subsection (c), the [visitor] shall:	(d) Además de las obligaciones impuestas por el inciso (c), el [visitante] deberá:
(1) interview the petitioner and the proposed guardian;	(1) entrevistar al peticionario y al tutor propuesto;
(2) visit the respondent's present dwelling and any dwelling in which the respondent will live if the appointment is made;	(2) visitar la vivienda actual del demandado y cualquier vivienda en la que el demandado va a vivir si se realiza el nombramiento;
(3) obtain information from any physician or other person who is known to have treated, advised, or assessed the respondent's relevant physical or mental condition; and	(3) obtener información de cualquier médico u otra persona que se sabe que ha tratado, asesorado, o evaluado la condición física o mental relevante del demandado; y
(4) make any other investigation the court directs.	(4) hacer cualquier otra investigación que el tribunal ordene.
(e) The [visitor] shall promptly file a report in writing with the court, which must include:	(e) El [visitante] deberá presentar sin demora un informe por escrito al tribunal, que debe incluir:
(1) a recommendation as to whether a lawyer should be appointed to represent the respondent;	(1) una recomendación en cuanto a si un abogado debe ser nombrado para representar al demandado;

[1008] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1009] Nota del Revisor: La palabra "a la" se ha editado para corregir el error tipográfico de género femenino para que figure como masculino, que se puede determinar a partir del contexto.

(2) a summary of daily functions the respondent can manage without assistance, could manage with the assistance of supportive services or benefits, including use of appropriate technological assistance, and cannot manage;	(2) un resumen de las funciones diarias que el demandado puede manejar sin asistencia, que podría manejar con la asistencia de los servicios o beneficios de apoyo, incluyendo el uso de la asistencia tecnológica adecuada, y los que no puede manejar;
(3) recommendations regarding the appropriateness of guardianship, including as to whether less restrictive means of intervention are available, the type of guardianship, and, if a limited guardianship, the powers to be granted to the limited guardian;	(3) recomendaciones en cuanto a lo apropiado de la tutela, incluyendo lo relacionado a si están disponibles medios de intervención que sean menos restrictivos, el tipo de tutela, y, si es una tutela limitada, los poderes que se concederá al[1009] tutor limitado;
(4) a statement of the qualifications of the proposed guardian, together with a statement as to whether the respondent approves or disapproves of the proposed guardian, and the powers and duties proposed or the scope of the guardianship;	(4) una declaración de las cualificaciones del tutor propuesto, junto con una declaración de si el demandado aprueba o desaprueba al tutor propuesto, y las facultades y deberes propuestos o el alcance de la tutela;
(5) a statement as to whether the proposed dwelling meets the respondent's individual needs;	(5) una declaración de si la vivienda propuesta cumple con las necesidades individuales del demandado;
(6) a recommendation as to whether a professional evaluation or further evaluation is necessary; and	(6) a statement as to whether the proposed dwelling meets the respondent's individual needs;
(7) any other matters the court directs.	(7) cualquier otro asunto que el tribunal disponga.
SECTION 306. JUDICIAL APPOINTMENT OF GUARDIAN: PROFESSIONAL	**SECCIÓN 306. NOMBRAMIENTO JUDICIAL DE TUTOR: PROFESIONAL**
EVALUATION. At or before a hearing under this [article], the court may order a professional evaluation of the respondent and shall order the evaluation if the respondent so demands. If the court orders the evaluation, the respondent must be examined by a physician, psychologist, or other individual appointed by the court who is qualified to evaluate the respondent's alleged impairment. The examiner shall promptly file a written report with the court. Unless otherwise directed by the court, the report must contain:	**EVALUACIÓN.** En o antes de una audiencia bajo este [artículo], el tribunal puede ordenar una evaluación profesional del demandado y deberá ordenar la evaluación si el demandado así lo exige. Si el tribunal ordena la evaluación, el demandado debe ser examinado por un médico, psicólogo, u otra persona designada por el tribunal que está cualificada para evaluar la supuesta discapacidad del demandado. El examinador deberá presentar sin demora un informe escrito con el tribunal. A menos que se indique lo contrario por el tribunal, el informe debe contener
(1) a description of the nature, type, and extent of the respondent's specific cognitive and functional limitations;	(1) una descripción de la naturaleza, tipo y alcance de las limitaciones cognitivas y funcionales específicas del demandado;

[1010] Nota del revisor: La palabra "a la" se ha editado para corregir el error tipográfico de género femenino para que figure como masculino, que se puede determinar a partir del contexto.

(2) an evaluation of the respondent's mental and physical condition and, if appropriate, educational potential, adaptive behavior, and social skills;	(2) una evaluación de la condición física y mental del demandado y, en su caso, el potencial para la educación, la conducta adaptativa, y las habilidades sociales;
(3) a prognosis for improvement and a recommendation as to the appropriate treatment or habilitation plan; and	(3) un pronóstico de mejora y una recomendación sobre el tratamiento apropiado o plan de habilitación; y
(4) the date of any assessment or examination upon which the report is based.	(4) la fecha de cualquier evaluación o examen sobre la que se basa el informe.
SECTION 307. CONFIDENTIALITY OF RECORDS.	**SECCIÓN 307. CONFIDENCIALIDAD DE REGISTROS.**
The written report of a [visitor] and any professional evaluation are confidential and must be sealed upon filing, but are available to:	El informe escrito de un [visitante] y cualquier evaluación profesional es confidencial y debe ser sellada al momento de la presentación, pero se pone a disposición de:
(1) the court;	(1) el tribunal;
(2) the respondent without limitation as to use;	(2) el demandado sin limitación en cuanto al uso;
(3) the petitioner, the [visitor], and the petitioner's and respondent's lawyers, for purposes of the proceeding; and	(3) el peticionario, el [visitante], y los abogados del demandado y del peticionario y, a efectos del procedimiento; y
(4) other persons for such purposes as the court may order for good cause.	(4) otras personas para tales fines como el tribunal pueda ordenar por buena causa.
SECTION 308. JUDICIAL APPOINTMENT OF GUARDIAN: PRESENCE AND RIGHTS AT HEARING.	**SECCIÓN 308. NOMBRAMIENTO JUDICIAL DE TUTOR: PRESENCIA Y DERECHOS EN LA AUDIENCIA.**
(a) Unless excused by the court for good cause, the proposed guardian shall attend the hearing. The respondent shall attend and participate in the hearing, unless excused by the court for good cause. The proposed guardian must present evidence and subpoena witnesses and documents; examine witnesses, including any court-appointed physician, psychologist, or other individual qualified to evaluate the alleged impairment; and

as long as a temporary substitute guardian has authority. If an appointment is made without previous notice to the ward or the affected guardian, the court, within five days after the appointment, shall inform the ward or guardian of the appointment.	previamente nombrado por el tribunal se suspende mientras un tutor sustituto temporal tiene autoridad. Si se hace un nombramiento sin notificación previa al pupilo o al tutor afectado, el tribunal, dentro de los cinco días después del nombramiento, deberá informar al pupilo o tutor del nombramiento.
(b) The court may remove a temporary substitute guardian at any time. A temporary substitute guardian shall make any report the court requires. In other respects, the provisions of this Rule[1011] concerning guardians apply to a temporary substitute guardian.	(b) El tribunal podrá quitar a un tutor sustituto temporal en cualquier momento. Un tutor sustituto temporal deberá hacer cualquier informe que el tribunal requiera. En otros aspectos, las disposiciones de esta Norma[1011] en relación con los tutores se aplican a un tutor sustituto temporal.
SECTION 314. DUTIES OF GUARDIAN.	**SECCIÓN 314. DEBERES DEL TUTOR.**
(a) Except as otherwise limited by the court, a guardian shall make decisions regarding the ward's support, care, education, health, and welfare. A guardian shall exercise authority only as necessitated by the ward's limitations and, to the extent possible, shall encourage the ward to participate in decisions, act on the ward's own behalf, and develop or regain the capacity to manage the ward's personal affairs. A guardian, in making decisions, shall consider the expressed desires and personal values of the ward to the extent known to the guardian. A guardian at all times shall act in the ward's best interest and exercise reasonable care, diligence, and prudence.	(a) Excepto como se limite de otra forma por el tribunal, el tutor deberá tomar decisiones con respecto al apoyo, el cuidado, la educación, la salud y el bienestar del pupilo. Un tutor ejercerá autoridad sólo como sea necesaria por las limitaciones del pupilo y, en la medida de lo posible, deberá incentivar al pupilo a participar en las decisiones, actuar en nombre propio del pupilo, y desarrollar o recuperar la capacidad para manejar los asuntos personales del pupilo. Un tutor, en la toma de decisiones, tendrá en cuenta los deseos expresados y los valores personales del pupilo en la medida que sean conocidos por el tutor. Un tutor en todo momento actuará en el mejor beneficio del pupilo y deberá ejercer el debido cuidado, diligencia y prudencia.
(b) A guardian shall:	(b) El tutor deberá:
(1) become or remain personally acquainted with the ward and maintain sufficient contact with the ward to know of the ward's capacities, limitations, needs, opportunities, and physical and mental health;	(1) estar o seguir estando personalmente familiarizado con el pupilo y mantener suficiente contacto con el pupilo para conocer las capacidades, limitaciones, necesidades, oportunidades y la salud física y mental del pupilo;
(2) take reasonable care of the ward's personal effects and bring protective proceedings if necessary to protect the property of the ward;	(2) tomar un cuidado razonable de los efectos personales del pupilo y de interponer un recurso de protección si es necesario para proteger la propiedad del pupilo;

[1011] Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1011] Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.

(3) expend money of the ward that has been received by the guardian for the ward's current needs for support, care, education, health, and welfare;	(3) gastar el dinero del pupilo que ha sido recibido por el tutor para las necesidades actuales del pupilo para el apoyo, el cuidado, la educación, la salud y el bienestar;
(4) conserve any excess money of the ward for the ward's future needs, but if a conservator has been appointed for the estate of the ward, the guardian shall pay the money to the conservator, at least quarterly, to be conserved for the ward's future needs;	(4) conservar cualquier dinero en exceso del pupilo para las necesidades futuras del pupilo, pero si un curador ha sido nombrado para el patrimonio del pupilo, el tutor deberá pagar el dinero al conservador, al menos trimestralmente, a ser conservado para las futuras necesidades del pupilo;
(5) immediately notify the court if the ward's condition has changed so that the ward is capable of exercising rights previously limited;	(5) notificar inmediatamente al tribunal si la condición del pupilo ha cambiado para que el pupilo sea capaz de ejercer derechos que le han sido limitados previamente; e
(6) inform the court of any change in the ward's custodial dwelling or address.	(6) informar al tribunal de cualquier cambio en la vivienda de custodia o dirección del pupilo.
SECTION 315. POWERS OF GUARDIAN.	**SECCIÓN 315. PODERES DEL TUTOR.**
(a) Except as otherwise limited by the court, a guardian may:	(a) Excepto como se limite de otra forma por el tribunal, un tutor puede:
(1) apply for and receive money payable to the ward or the ward's guardian or custodian for the support of the ward under the terms of any statutory system of benefits or insurance or any private contract, devise, trust, conservatorship, or custodianship;	(1) solicitar y recibir dinero pagadero al pupilo o al tutor del pupilo o custodio para el apoyo del pupilo bajo los términos de cualquier sistema estatutario de beneficios o de seguro o cualquier contrato privado, legado, fideicomiso, la curatela o custodia;
(2) if otherwise consistent with the terms of any order by a court of competent jurisdiction relating to custody of the ward, take custody of the ward and establish the ward's place of custodial dwelling, but may only establish or move the ward's place of dwelling outside Próspera ZEDE[1015] upon express authorization of the court;	(2) si de otro modo es compatible con los términos de cualquier orden de un tribunal de jurisdicción competente relativa a la custodia del pupilo, tomar la custodia del pupilo y establecer el lugar de la vivienda de custodia del pupilo, pero sólo puede establecer o mover el lugar de la vivienda del pupilo fuera de Próspera ZEDE[1015] con la autorización expresa del tribunal;
(3) if a conservator for the estate of the ward has not been appointed with existing authority, commence a proceeding, including an administrative proceeding, or take other appropriate action to compel a person to support the ward or to pay money for the benefit of the ward;	(3) si un curador del patrimonio del pupilo no se ha nombrado con la autoridad existente, comenzar un procedimiento, incluyendo un procedimiento administrativo, o tomar otras medidas apropiadas para obligar a una persona a apoyar al pupilo o a pagar dinero para el beneficio del pupilo;

[1015] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1015] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(4) consent to medical or other care, treatment, or service for the ward;	(4) consentir a la atención médica o de otro tipo, tratamiento o servicio para el pupilo;
(5) consent to the marriage [or divorce] of the ward; and	(5) consentir el matrimonio [o divorcio] del pupilo; y
(6) if reasonable under all of the circumstances, delegate to the ward certain responsibilities for decisions affecting the ward's well-being.	(6) si es razonable bajo todas las circunstancias, delegar al pupilo ciertas responsabilidades para las decisiones que afectan el bienestar del pupilo.
(b) The court may specifically authorize the guardian to consent to the adoption of the ward.	(b) El tribunal podrá autorizar específicamente al tutor a dar su consentimiento a la adopción del pupilo.
SECTION 316. RIGHTS AND IMMUNITIES OF GUARDIAN; LIMITATIONS.	**SECCIÓN 316. DERECHOS E INMUNIDADES DEL TUTOR; LIMITACIONES.**
(a) A guardian is entitled to reasonable compensation for services as guardian and to reimbursement for room, board, and clothing provided to the ward, but only as approved by order of the court. If a conservator, other than the guardian or one who is affiliated with the guardian, has been appointed for the estate of the ward, reasonable compensation and reimbursement to the guardian may be approved and paid by the conservator without order of the court.	(a) Un tutor tiene derecho a una compensación razonable por los servicios como tutor y al reembolso de alojamiento, comida y ropa proporcionada al pupilo, pero sólo como se ha aprobado por orden del tribunal. Si un curador, que no sea el tutor o uno que está afiliado con el tutor, ha sido nombrado para el patrimonio del pupilo, una compensación razonable y el reembolso al tutor puede ser aprobado y pagado por el curador y sin una orden del tribunal.
(b) A guardian need not use the guardian's personal funds for the ward's expenses. A guardian is not liable to a third person for acts of the ward solely by reason of the relationship. A guardian who exercises reasonable care in choosing a third person providing medical or other care, treatment, or service for the ward is not liable for injury to the ward resulting from the wrongful conduct of the third party.	(b) Un tutor no necesita utilizar los fondos personales del tutor para los gastos del pupilo. Un tutor no está sujeto a un tercero por actos de su pupilo únicamente en razón de la relación. El tutor que ejerce el cuidado razonable en la elección de una tercera persona que presta atención médica o de otro cuidado, el tratamiento o servicio para el pupilo, no es responsable de los daños al pupilo, resultantes de la conducta ilícita del tercero.
(c) A guardian, without authorization of the court, may not revoke a power of attorney for health care [made pursuant to the Uniform Health-Care Decisions Act 1993)] of which the ward is the principal. If a power of attorney for health care [made pursuant to the Uniform Health-Care Decisions Act (1993)] is in effect, absent an order of the court to the contrary, a health-care decision of the agent takes precedence over that of a guardian.	(c) Un tutor, sin autorización del tribunal, no podrá revocar un poder notarial para el cuidado de la salud [hecho de conformidad con la Ley Uniforme de Decisiones de la Atención de la Salud (1993)] del cual el pupilo es el mandante. Si un poder notarial para la atención médica [hecho de conformidad con la Ley Uniforme de Decisiones de la Atención de la Salud (1993)] tiene validez, en ausencia de una orden del tribunal por el contrario, una decisión de atención de la salud del agente tiene prioridad sobre la de un tutor.

(d) A guardian may not initiate the commitment of a ward to a [mental health- care] institution except in accordance with the jurisdiction's[1016] procedure for involuntary civil commitment.	(d) Un tutor no puede iniciar el compromiso de un pupilo a una institución de [cuidado de la salud mental] excepto de conformidad con el procedimiento de la jurisdicción de confinamiento civil involuntario.
SECTION 317. REPORTS; MONITORING OF GUARDIANSHIP.	**SECCIÓN 317. INFORMES; SEGUIMIENTO DE TUTELA.**
(a) Within 30 days after appointment, a guardian shall report to the court in writing on the condition of the ward and account for money and other assets in the guardian's possession or subject to the guardian's control. A guardian shall report at least annually thereafter and whenever ordered by the court. A report must state[1017] or contain:	(a) Dentro de los 30 días después de su nombramiento, un tutor deberá informar al tribunal por escrito sobre el estado[1017] del pupilo y dar cuenta del dinero y otros activos en poder del tutor o sujetos al control del tutor. Un tutor deberá informar al menos anualmente después de ese momento y siempre que lo ordene el tribunal. Un informe debe indicar o contener:
(1) the current mental, physical, and social condition of the ward;	(1) el estado[1017] mental, físico y social actual del pupilo;
(2) the living arrangements for all addresses of the ward during the reporting period;	(2) los arreglos de vivienda para todas las direcciones del pupilo durante el período del informe;
(3) the medical, educational, vocational, and other services provided to the ward and the guardian's opinion as to the adequacy of the ward's care;	(3) los servicios médicos, educativos, vocacionales y otros servicios prestados al pupilo y la opinión del tutor en relación a l adecuado de la atención del pupilo;
(4) a summary of the guardian's visits with the ward and activities on the ward's behalf and the extent to which the ward has participated in decision-making;	(4) un resumen de las visitas del tutor con el pupilo y las actividades en nombre del pupilo y el grado en que el pupilo ha participado en la toma de decisiones;
(5) if the ward is institutionalized, whether the guardian considers the current plan for the ward, treatment, or habilitation to be in the ward's best interest;	(5) si el pupilo está institucionalizado, si el tutor considera que el plan actual para el cuidado, tratamiento o habilitación es para el mejor beneficio del pupilo;
(6) plans for future care; and	(6) planes para el cuidado futuro; y

[1016] Revisor's Note: The word "state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1017] Revisor note: The word "state" was replaced with the word "jurisdiction" to conform to RCLC Interpretative Guidance, Div 5, §5002.
[1016] Nota del revisor: La palabra "jurisdicción" fue reemplazada por la palabra "estado" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.
[1017] Revisor note: The word "state" replaced with the word "jurisdiction" to conform to RCLC Interpretative Guidance, Div 5, §5002.
[1016] Nota del revisor: La palabra "jurisdicción" fue reemplazada por la palabra "estado" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.

(7) a recommendation as to the need for continued guardianship and any recommended changes in the scope of the guardianship.	(7) una recomendación en cuanto a la necesidad de mantener la tutela y los cambios recomendados en el alcance de la tutela.
(b) The court may appoint a [visitor] to review a report, interview the ward or guardian, and make any other investigation the court directs.	(b) El tribunal puede nombrar a un [visitante] para revisar un informe, entrevistar al pupilo o al tutor, y hacer cualquier otra investigación que el tribunal disponga
(c) The court shall establish a system for monitoring guardianships, including the filing and review of annual reports.	(c) El tribunal deberá establecer un sistema para el seguimiento de tutelas, incluyendo la presentación y revisión de los informes anuales.
SECTION 318. TERMINATION OR MODIFICATION OF GUARDIANSHIP.	**SECCIÓN 318. TERMINACIÓN O MODIFICACIÓN DE LA TUTELA.**
(a) A guardianship terminates upon the death of the ward or upon order of the court.	(a) La tutela termina ante la muerte del pupilo o por orden del tribunal.
(b) On petition of a ward, a guardian, or another person interested in the ward's welfare, the court may terminate a guardianship if the ward no longer needs the assistance or protection of a guardian. The court may modify the type of appointment or powers granted to the guardian if the extent of protection or assistance previously granted is currently excessive or insufficient or the ward's capacity to provide for support, care, education, health, and welfare has so changed as to warrant that action.	(b) A petición de un pupilo, un tutor, u otra persona interesada en el bienestar del pupilo, el tribunal puede terminar una tutela si el pupilo ya no necesita la asistencia o protección de un tutor. El tribunal puede modificar el tipo de nombramiento o facultades concedidas al tutor si el grado de protección o asistencia concedida previamente es actualmente excesiva o insuficiente o la capacidad del pupilo para proporcionar el apoyo, el cuidado, la educación, la salud y el bienestar ha cambiado de manera que se justifique esa acción.
(c) Except as otherwise ordered by the court for good cause, the court, before terminating a guardianship, shall follow the same procedures to safeguard the rights of the ward as apply to a petition for guardianship. Upon presentation by the petitioner of evidence establishing a prima facie case for termination, the court shall order the termination unless it is proven that continuation of the guardianship is in the best interest of the ward.	(c) Excepto como se ordene lo contrario por el tribunal por una buena causa, el tribunal, antes de terminar una tutela, deberá seguir los mismos procedimientos para salvaguardar los derechos del pupilo que se aplican a una petición de tutela. Tras la presentación por el solicitante de la evidencia que establece un caso prima facie para la terminación, el tribunal deberá ordenar la terminación a menos que se demuestre que la continuación de la tutela es en el mejor beneficio del pupilo.
ARTICLE 4	**ARTÍCULO 4**
PROTECTION OF PROPERTY OF PROTECTED PERSON	**PROTECCION DE LA PROPIEDAD DE LA PERSONA PROTEGIDA**

SECTION 401. PROTECTIVE PROCEEDING.	**SECCIÓN 401. PROCEDIMIENTO DE PROTECCIÓN.**
Upon petition and after notice and hearing, the court may appoint a limited or unlimited conservator or make any other protective order provided in this [article] in relation to the estate and affairs of:	Ante la petición y previa notificación y audiencia, el tribunal puede nombrar a un curador limitado o ilimitado o hacer cualquier otra orden de protección prevista en este [artículo] en relación con el patrimonio y los asuntos de:
(1) a minor, if the court determines that the minor owns money or property requiring management or protection that cannot otherwise be provided or has or may have business affairs that may be put at risk or prevented because of the minor's age, or that money is needed for support and education and that protection is necessary or desirable to obtain or provide money; or	(1) un menor, si el tribunal determina que el menor posee dinero o bienes que requieren la gestión o la protección que no se puede proporcionar de otra manera o tiene o puede tener asuntos de negocios que pueden ponerse en riesgo o pueden ser prevenidos debido a la edad del menor, o que se necesita dinero para el apoyo y la educación y que la protección es necesaria o deseable para obtener o proporcionar dinero; o
(2) any individual, including a minor, if the court determines that, for reasons other than age:	(2) cualquier individuo, incluyendo a un menor, si el tribunal determina que, por razones aparte de la edad:
(A) by clear and convincing evidence, the individual is unable to manage property and business affairs because of an impairment in the ability to receive and evaluate information or make decisions, even with the use of appropriate technological assistance, or because the individual is missing, detained, or unable to return to the Republic of Honduras;[1021] and	(A) por evidencia clara y convincente, el individuo es incapaz de administrar bienes y asuntos negocios debido a una deficiencia en la capacidad de recibir y evaluar información o tomar decisiones, incluso con el uso de la asistencia tecnológica apropiada, o porque el individuo está desaparecido, detenido, o no puede regresar a la República de Honduras;[1021] y
(B) the individual has property that will be wasted or dissipated unless management is provided or money is needed for the support, care, education, health, and welfare of the individual or of individuals who are entitled to the individual's support and that protection is necessary or desirable to obtain or provide money.	(B) por una preponderancia de la evidencia, el individuo tiene bienes de que se desperdiciarán o se disiparán a menos que se proporcione la administración o se necesite dinero para el apoyo, la atención, la educación, la salud y el bienestar de la persona o de las personas que tienen derecho al apoyo del individuo y que la protección es necesaria o deseable para obtener o proporcionar dinero.
SECTION 402. JURISDICTION OVER BUSINESS AFFAIRS OF PROTECTED PERSON.	**SECCIÓN 402. JURISDICCIÓN SOBRE ASUNTOS DE NEGOCIOS DE UNA PERSONA PROTEGIDA.**
After the service of notice in a proceeding seeking a conservatorship or other protective order and until termination of the proceeding, the court in which the petition is filed has:	Después de la entrega de una notificación en un procedimiento que busca una curatela u otra orden de protección y hasta la terminación del procedimiento, el tribunal en el que se presenta la petición tiene:
(1) exclusive jurisdiction to determine the need for a conservatorship or other protective order;	(1) la jurisdicción exclusiva para determinar la necesidad de una curatela o de otra orden de protección;
(2) exclusive jurisdiction to determine how the estate of the protected person which is subject to the laws of Próspera ZEDE[1022] must be managed, expended, or distributed to or for the use of the protected person, individuals who are in fact dependent upon the protected person, or other claimants; and	(2) la jurisdicción exclusiva para determinar cómo se debe gestionar, gastar, o distribuir el patrimonio de la persona protegida que está sujeta a las leyes de Próspera ZEDE[1022] o para el uso de la persona protegida, los individuos que son, de hecho, dependientes de la persona protegida, u otros reclamantes; y
(3) concurrent jurisdiction to determine the validity of claims against the person or estate of the protected person and questions of title concerning assets of the estate.	(3) jurisdicción concurrente para determinar la validez de los reclamos en contra de la persona o patrimonio de la persona y las cuestiones del título en relación con los activos del patrimonio.

[1021] Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.
[1021] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que sí existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a Próspera en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que está excluida por la Ley Orgánica de la competencia de Próspera.

(6) by a preponderance of the evidence, the individual has property that will be wasted or dissipated unless management is provided or money is needed for the support, care, education, health, and welfare of the individual or of individuals who are entitled to the individual's support and that protection is necessary or desirable to obtain or provide money.	(6) por una preponderancia de la evidencia, el individuo tiene bienes de que se desperdiciarán o se disiparán a menos que se proporcione la administración o se necesite dinero para el apoyo, la atención, la educación, la salud y el bienestar de la persona o de las personas que tienen derecho al apoyo del individuo y que la protección es necesaria o deseable para obtener o proporcionar dinero.
SECTION 402. JURISDICTION OVER BUSINESS AFFAIRS OF PROTECTED PERSON.	**SECCIÓN 402. JURISDICCIÓN SOBRE ASUNTOS DE NEGOCIOS DE UNA PERSONA PROTEGIDA.**
After the service of notice in a proceeding seeking a conservatorship or other protective order and until termination of the proceeding, the court in which the petition is filed has:	Después de la entrega de una notificación en un procedimiento que busca una curatela u otra orden de protección y hasta la terminación del procedimiento, el tribunal en el que se presenta la petición tiene:
(1) exclusive jurisdiction to determine the need for a conservatorship or other protective order;	(1) la jurisdicción exclusiva para determinar la necesidad de una curatela o de otra orden de protección;
(2) exclusive jurisdiction to determine how the estate of the protected person which is subject to the laws of Próspera ZEDE[1022] must be managed, expended, or distributed to or for the use of the protected person, individuals who are in fact dependent upon the protected person, or other claimants; and	(2) la jurisdicción exclusiva para determinar cómo se debe gestionar, gastar, o distribuir el patrimonio de la persona protegida que está sujeta a las leyes de Próspera ZEDE[1022] o para el uso de la persona protegida, los individuos que son, de hecho, dependientes de la persona protegida, u otros reclamantes; y
(3) concurrent jurisdiction to determine the validity of claims against the person or estate of the protected person and questions of title concerning assets of the estate.	(3) jurisdicción concurrente para determinar la validez de los reclamos en contra de la persona o patrimonio de la persona y las cuestiones del título en relación con los activos del patrimonio.

[1022] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1022] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

SECTION 403. ORIGINAL PETITION FOR APPOINTMENT OF PROTECTIVE ORDER.[1023]	**SECCIÓN 403. PETICIÓN ORIGINAL PARA NOMBRAMIENTO U ORDEN DE PROTECCIÓN.**[1024]
(a) The following may petition for the appointment of a conservator or for any other appropriate protective order:	(a) Los siguientes pueden solicitar el nombramiento de un curador o de cualquier otra orden de protección apropiada:
(1) the person to be protected;	(1) la persona a ser protegida
(2) an individual interested in the estate, affairs, or welfare of the person to be protected, including a parent, guardian, or custodian; or	(2) una persona interesada en el patrimonio, asuntos, o el bienestar de la persona a ser protegida, incluyendo un padre, tutor o custodio; o
(3) a person who would be adversely affected by lack of effective management of the property and business affairs of the person to be protected.	(3) una persona que se vería afectada negativamente por la falta de una gestión eficaz de los bienes y asuntos de negocios de la persona a ser protegida.
(b) A petition under subsection (a) must set forth the petitioner's name, residence, current address if different, interest in the respondent, and interest in the appointment or other protective order, and, to the extent known, jurisdiction or contain the following with respect to the respondent and the relief requested:	(b) Una petición en virtud del inciso (a) debe establecer el nombre del solicitante, su domicilio, su dirección actual si es diferente, su relación con el demandado, y el interés en el nombramiento o de otra orden de protección, y, en la medida conocida, declarar o contener lo siguiente con respecto al demandado y la compensación solicitada:
(1) the respondent's name, age, principal residence, current street address, and, if different, the address of the	(1) el nombre del demandado, edad, residencia principal, dirección actual, y si es diferente, la dirección de la vivienda

[1023] Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.
[1024] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que sí existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a Próspera en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que está excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.

dwelling where it is proposed that the respondent will reside if the appointment is made;	donde se propone que el demandado residirá si se realiza el nombramiento;
(2) if the petition alleges impairment in the respondent's ability to receive and evaluate information, a brief description of the nature and extent of the respondent's alleged impairment;	(2) si la petición alega una deficiencia en la capacidad del demandado para recibir y evaluar información, una breve descripción de la naturaleza y el alcance de la supuesta deficiencia del demandado;
(3) if the petition alleges that the respondent is missing, detained, or unable to return to the Republic of Honduras, a statement of the relevant circumstances, including the time and nature of the disappearance or detention and a description of any search or inquiry concerning the respondent's whereabouts;	(3) Si la petición alega que el demandado se encuentra desaparecido, detenido, o que no puede regresar a la República de Honduras, una declaración de las circunstancias relevantes, incluyendo el tiempo y la naturaleza de la desaparición o detención y una descripción de cualquier búsqueda o investigación sobre el paradero del demandado;
(4) the name and address of the respondent's:	(4) el nombre y domicilio de lo siguiente en relación al demandado:
(A) spouse or, if the respondent has none, an adult with whom the respondent has resided for more than six months before the filing of the petition; and	(A) su cónyuge o, si el demandado no tiene ninguno, un adulto con quien el demandado ha residido durante más de seis meses antes de la presentación de la petición; y
(B) adult children or, if the respondent has none, the respondent's parents and adult brothers and sisters or, if the respondent has none, at least one of the adults nearest in kinship to the respondent who can be found;	(B) niños adultos o, si el demandado no tiene ninguno, los padres y hermanos adultos del demandado o, si el demandado no tiene ninguno, al menos uno de los adultos más cercanos en cuanto al parentesco con el demandado que se pueda encontrar;
(5) the name and address of the person responsible for care or custody of the respondent;	(5) el nombre y la dirección de la persona responsable del cuidado o custodia del demandado;
(6) the name and address of any legal representative of the respondent;	(6) el nombre y dirección de cualquier representante legal del demandado;
(7) a general statement of the respondent's property with an estimate of its value, including any insurance or pension, and the source and amount of other anticipated income or receipts; and	(7) una declaración general de los bienes del demandado con una estimación de su valor, tales como seguros o de pensiones, y la fuente y la cantidad de otros ingresos o cobros anticipados; y
(8) the reason why a conservatorship or other protective order is in the best interest of the respondent.	(8) la razón por la cual una curatela u otra orden de protección es el mejor beneficio del demandado.

(c) If a conservatorship is requested, the petition must also set forth to the extent known:	(c) Si una curatela se solicita, la petición también debe establecer en la medida conocida:
(1) the name and address of any proposed conservator and the reason why the proposed conservator should be selected;	(1) el nombre y dirección de cualquier curador propuesto y la razón por la que el curador propuesto debe ser seleccionado;
(2) the name and address of any person nominated as conservator by the respondent if the respondent has attained 14 years of age; and	(2) el nombre y dirección de cualquier persona nominada como curador por el demandado si el demandado ha alcanzado 14 años de edad; y
(3) the type of conservatorship requested and, if an unlimited conservatorship, the reason why limited conservatorship is inappropriate or, if a limited conservatorship, the property to be placed under the conservator's control and any limitation on the conservator's powers and duties.	(3) el tipo de curatela solicitada y, si es una curatela ilimitada, la razón por la que una curatela limitada es inadecuada o, si es una curatela limitada, los bienes que se colocarán bajo el control del curador y cualquier limitación de las facultades y deberes del curador.
SECTION 404. NOTICE.	**SECCIÓN 404. NOTIFICACIÓN.**
(a) A copy of the petition and the notice of hearing on a petition for conservatorship or other protective order must be served personally on the respondent, but if the respondent's whereabouts is unknown or personal service cannot be made, service on the respondent must be made by [substituted service] [or] [publication]. The notice must include a statement that the respondent must be physically present unless excused by the court, inform the respondent of the respondent's rights at the hearing, and, if the appointment of a conservator is requested, include a description of the nature, purpose, and consequences of an appointment. A failure to serve the respondent with a notice substantially complying with this subsection precludes the court from granting the petition.	(a) Una copia de la petición y la notificación de una audiencia en una petición de curatela u otra orden de protección debe ser entregada personalmente al demandado, pero si el paradero del demandado es desconocido o no se puede hacer la entrega, la entrega al demandado[1025] debe ser hecha por [entrega sustituida] [o] [publicación]. La notificación debe incluir una declaración de que el demandado debe estar presente físicamente a menos que sea excusado por el tribunal, informar al demandado de los derechos del demandado en la audiencia, y, si se solicita el nombramiento de un curador, incluir una descripción de la naturaleza, propósito, y las consecuencias de un nombramiento. El hecho de no entregar al demandado una notificación que cumpla sustancialmente con este inciso impide al tribunal conceder la petición.
(b) In a proceeding to establish a conservatorship or for another protective order, notice of the hearing must be given to the persons listed in the petition. Failure to give notice under this subsection does not preclude the appointment of a conservator or the making of another protective order.	(b) En un procedimiento para establecer una curatela o para otra orden de protección, una notificación de la audiencia debe darse a las personas que figuran en la petición. El hecho de no entregar una notificación en virtud de este inciso no impide el nombramiento de un curador o la realización de otra orden de protección.

[1025] Nota del revisor: La palabra "demandado" se ha editado para corregir el error tipográfico de género femenino para que figure como masculino, que se puede determinar a partir del contexto.

(c) Notice of the hearing on a petition for an order after appointment of a conservator or making of another protective order, together with a copy of the petition, must be given to the protected person, if the protected person has attained 14 years of age and is not missing, detained, or unable to return to the Republic of Honduras, any conservator of the protected person's estate, and any other person as ordered by the court.[1026]	(c) Una notificación de la audiencia sobre una petición para una orden después del nombramiento de un curador o la realización de otra orden de protección, junto con una copia de la petición, debe ser otorgada a la persona protegida, si la persona protegida ha alcanzado los 14 años de edad y no está desaparecido, detenido, o que no pueda regresar a la República de Honduras,[1026] cualquier curador del patrimonio de la persona protegida, y cualquier otra persona según lo ordenado por el tribunal.
(d) A conservator shall give notice of the filing of the conservator's inventory, report, or plan of conservatorship, together with a copy of the inventory, report, or plan of conservatorship to the protected person and any other person the court directs. The notice must be delivered or sent within 14 days after the filing of the inventory, report, or plan of conservatorship.	(d) Un curador deberá otorgar notificación de la presentación del inventario, informe o plan de curatela del curador, junto con una copia del inventario, informe o plan de curatela a la persona protegida y a cualquier otra persona que el tribunal disponga. La notificación debe ser entregada o enviada dentro de los 14 días después de la presentación del inventario, informe o plan de curatela.
SECTION 405. ORIGINAL PETITION: MINORS; PRELIMINARIES TO HEARING.	**SECCIÓN 405. PETICIÓN ORIGINAL: MENORES; PRELIMINARES DE AUDIENCIA.**
(a) Upon the filing of a petition to establish a conservatorship or for another protective order for the	(a) Ante la presentación de una petición para establecer una curatela o para otra orden de protección por la razón de que

[1026] Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Hon

(a) After hearing and upon determining that a basis for a conservatorship or other protective order exists, the court has the following powers, which may be exercised directly or through a conservator:	(a) Después de una audiencia y tras determinar que existe una base para una curatela u otra orden de protección, el tribunal tiene las siguientes facultades, que pueden ser ejercidas directamente o a través de un curador:
(1) with respect to a minor for reasons of age, all the powers over the estate and business affairs of the minor which may be necessary for the best interest of the minor and members of the minor´s immediate family; and	(1) con respecto a un menor por razones de edad, todas las facultades sobre el patrimonio y asuntos de negocios del menor que puedan sean necesarias para el mejor beneficio del menor y de los miembros de la familia inmediata del menor; y
(2) with respect to an adult, or to a minor for reasons other than age, for the benefit of the protected person and individuals who are in fact dependent on the protected person for support, all the powers over the estate and business affairs of the protected person which the person could exercise if the person were an adult, present, and not under conservatorship or other protective order.	(2) con respecto a un adulto, o a un menor por motivos distintos a la edad, para beneficio de la persona protegida e individuos que son, de hecho, dependientes de la persona protegida para apoyo, todos los poderes sobre el patrimonio y los asuntos de negocios de la persona protegida que la persona podría ejercer si la persona fuera un adulto, estuviera presente, y no bajo la curatela u otra orden de protección.
(b) Subject to Section 110 requiring endorsement of limitations on the letters of office, the court may limit at any time the powers of a conservator otherwise conferred and may remove or modify any limitation.	(b) Sujeto a la Sección 110 que requiere la aprobación de las limitaciones en las cartas de la oficina, el tribunal podrá limitar en cualquier momento los poderes de un curador de otro modo conferidas, y puede eliminar o modificar cualquier limitación.
SECTION 411. REQUIRED COURT APPROVAL.	**SECCIÓN 411. APROBACIÓN REQUERIDA DEL TRIBUNAL.**
(a) After notice to interested persons and upon express authorization of the court, a conservator may:	(a) Después de la notificación a las personas interesadas y ante la autorización expresa del tribunal, un curador puede:
(1) make gifts, except as otherwise provided in Section 427(b);	(1) hacer regalos, salvo lo dispuesto de otro modo en la Sección 427 (b);
(2) convey, release, or disclaim contingent and expectant interests in property, including marital property rights and any right of survivorship incident to joint tenancy or tenancy by the entireties;	(2) transmitir, liberar o rechazar intereses contingentes y esperados en la propiedad, incluyendo los derechos de propiedad maritales y cualquier derecho de supervivencia inherente a la tenencia conjunta o tenencia por las totalidades;
(3) exercise or release a power of appointment;	(3) ejercer o liberar un poder de nombramiento;
(4) create a revocable or irrevocable trust of property of the estate, whether or not the trust extends beyond the duration of the conservatorship, or revoke or amend a trust revocable by the protected person;	(4) crear un fideicomiso revocable o irrevocable de la propiedad del patrimonio, ya sea o no que el fideicomiso se extiende más allá de la duración de la curatela, o revocar o

	modificar un fideicomiso revocable por la persona protegida;
(5) exercise rights to elect options and change beneficiaries under insurance policies and annuities or surrender the policies and annuities for their cash value;	(5) ejercer los derechos para elegir opciones y cambiar los beneficiarios de pólizas de seguros y anualidades o someter las pólizas y las anualidades por su valor en efectivo;
(6) exercise any right to an elective share in the estate of the protected person's deceased spouse and to renounce or disclaim any interest by testate or intestate succession or by transfer inter vivos; and	(6) ejercer cualquier derecho a una participación electiva en el patrimonio del cónyuge fallecido de la persona protegida y renunciar a o negar cualquier interés por testado o sucesión intestada o por transferencia inter vivos; y
(7) make, amend, or revoke the protected person's will.	(7) hacer, enmendar, o revocar el testamento de la persona protegida.
(b) A conservator, in making, amending, or revoking the protected person's will, shall comply with [the state's statute for executing wills].	(b) Un curador, al hacer, modificar, o revocar el testamento de la persona protegida, deberá cumplir con [el estatuto de la jurisdicción para la ejecución de testamentos].
(c) The court, in exercising or in approving a conservator's exercise of the powers listed in subsection (a), shall consider primarily the decision that the protected person would have made, to the extent that the decision can be ascertained. The court shall also consider:	(c) El tribunal, en el ejercicio de o en la aprobación del ejercicio de un curador de los poderes enumerados en el inciso (a), deberá tener en cuenta principalmente la decisión que la persona protegida habría hecho, en la medida en que la decisión puede ser comprobada. Asimismo, el tribunal también deberá considerar:
(1) the financial needs of the protected person and the needs of individuals who are in fact dependent on the protected person for support and the interest of creditors;	(1) las necesidades financieras de la persona protegida y las necesidades de las personas que son, de hecho, dependientes de la persona protegida por el apoyo y el interés de los acreedores;
(2) possible reduction of income, estate, inheritance, or other tax liabilities;	(2) posible reducción de ingresos, patrimonio, herencia, u otro impuesto pasivo;
(3) eligibility for governmental assistance;	(3) elegibilidad para recibir asistencia gubernamental;
(4) the protected person's previous pattern of giving or level of support;	(4) patrón previo de la persona protegida de generosidad o nivel de apoyo;
(5) the existing estate plan;	(5) el plan del patrimonio existente;
(6) the protected person's life expectancy and the probability that the conservatorship will terminate before the protected person's death; and	(6) la esperanza de vida de la persona protegida y la probabilidad de que la curatela terminará antes de la muerte de la persona protegida; y

(7) any other factors the court considers relevant.	(7) cualesquiera otros factores que el tribunal considere pertinente.
(d) Without authorization of the court, a conservator may not revoke or amend a durable power of attorney of which the protected person is the principal. If a durable power of attorney is in effect, absent a court order to the contrary, a decision of the agent takes precedence over that of a conservator.	(d) Sin la autorización del tribunal, un curador no podrá revocar o enmendar un poder notarial sin vencimiento del cual la persona protegida es el representado. Si un poder notarial sin vencimiento es, en efecto, en ausencia de una orden judicial al contrario, una decisión del agente tiene prioridad sobre la de un curador.
SECTION 412. PROTECTIVE ARRANGEMENTS AND SINGLE TRANSACTIONS.	**SECCIÓN 412. ARREGLOS DE PROTECCIÓN Y TRANSACCIONES INDIVIDUALES.**
(a) If a basis is established for a protective order with respect to an individual, the court, without appointing a conservator, may:	(a) Si se establece una base para una orden de protección con respecto a un individuo, el tribunal, sin nombrar a un curador, puede:
(1) authorize, direct, or ratify any transaction necessary or desirable to achieve any arrangement for security, service, or care meeting the foreseeable needs of the protected person, including:	(1) autorizar, ordenar, o ratificar cualquier transacción necesaria o deseable para alcanzar cualquier arreglo para la seguridad, el servicio, o el cuidado que satisfaga las necesidades previsibles de la persona protegida, incluyendo:
(A) payment, delivery, deposit, or retention of funds or property;	(A) el pago, la entrega, el depósito, o la retención de fondos o de bienes;
(B) sale, mortgage, lease, or other transfer of property;	(B) venta, hipoteca, arrendamiento, u otra transferencia de bienes;
(C) purchase of an annuity;	(C) compra de una anualidad;
(D) making a contract for life care, deposit contract, or contract for training and education; or	(D) hacer un contrato para el cuidado de la vida, contrato de depósito, o contrato para la formación y la educación; o
(E) addition to or establishment of a suitable trust [including a trust created under the Uniform Custodial Trust Act (1987)]; and	(E) adición a o establecimiento de un fideicomiso adecuado [incluyendo un fideicomiso creado bajo la Ley Uniforme de Fideicomiso de Custodia (1987)]; y
(2) authorize, direct, or ratify any other contract, trust, will, or transaction relating to the protected person's property and business affairs, including a settlement of a claim, upon determining that it is in the best interest of the protected person.	(2) autorizar, ordenar, o ratificar cualquier otro contrato, fideicomiso, testamento, o transacción en relación a los bienes y asuntos de negocios de la persona protegida, incluyendo un arreglo de una reclamación, al determinar que es en el mejor beneficio de la persona protegida.

(b) In deciding whether to approve a protective arrangement or other transaction under this section, the court shall consider the factors described in Section 411(c).	(b) Al decidir si aprueba o no un acuerdo de protección u otra transacción en virtud de esta sección, el tribunal deberá tener en cuenta los factores descritos en la Sección 411 (c).
(c) The court may appoint a [master] to assist in the accomplishment of any protective arrangement or other transaction authorized under this section. The [master] has the authority conferred by the order and shall serve until discharged by order after report to the court.	(c) El tribunal puede nombrar a un [maestro] para asistir en la realización de cualquier arreglo de protección o de otra transacción autorizada en virtud de esta sección. El [maestro] tiene la autoridad conferida por la orden y servirá hasta que se le da de baja por una orden después del informe al tribunal.
SECTION 413. WHO MAY BE CONSERVATOR: PRIORITIES.	**SECCIÓN 413. QUIÉN PUEDE SER CURADOR: PRIORIDADES.**
(a) Except as otherwise provided in subsection (d), the court, in appointing a conservator, shall consider persons otherwise qualified in the following order of priority:	(a) Excepto como está dispuesto de otra manera en el inciso (d), el tribunal, al nombrar a un curador, deberá considerar a personas que de otra manera están calificadas en el siguiente orden de prioridad:
(1) a conservator, guardian of the estate, or other like fiduciary appointed or recognized by an appropriate court of any other jurisdiction in which the protected person resides;	(1) un curador, tutor del patrimonio, o de otro tipo, como fiduciario nombrado o reconocido por un tribunal competente de cualquier otra jurisdicción en la que reside la persona protegida;
(2) a person nominated as conservator by the respondent, including the respondent's most recent nomination made in a durable power of attorney, if the respondent has attained 14 years of age and at the time of the nomination had sufficient capacity to express a preference;	(2) una persona nominada como curador por el demandado, incluyendo la más reciente nominación del demandado realizada en un poder notarial sin vencimiento, si el demandado ha alcanzado los 14 años de edad y en el momento de la nominación tenía la suficiente capacidad para expresar una preferencia;
(3) an agent appointed by the respondent to manage the respondent's property under a durable power of attorney;	(3) un agente nombrado por el demandado para administrar los bienes del demandado en virtud de un poder notarial sin vencimiento;
(4) the spouse of the respondent;	(4) el cónyuge del demandado;
(5) an adult child of the respondent;	(5) un hijo adulto del demandado;
(6) a parent of the respondent; and	(6) uno de los padres del demandado; y
(7) an adult with whom the respondent has resided for more than six months before the filing of the petition.	(7) un adulto con el que el demandado ha residido durante más de seis meses antes de la presentación de la petición.

(b) A person having priority under subsection (a)(1), (4), (5), or (6) may designate in writing a substitute to serve instead and thereby transfer the priority to the substitute.	(b) Una persona que tiene prioridad en virtud del inciso (a) (1), (4), (5), o (6) puede designar por escrito a un sustituto para servir en su lugar y de este modo transferir la prioridad al sustituto.
(c) With respect to persons having equal priority, the court shall select the one it considers best qualified. The court, acting in the best interest of the protected person, may decline to appoint a person having priority and appoint a person having a lower priority or no priority.	(c) Con respecto a las personas que tienen la misma prioridad, el tribunal deberá seleccionar al que considere mejor calificado. El tribunal, actuando en el mejor beneficio de la persona protegida, puede negarse a nombrar a una persona que tenga prioridad y nombrar a una persona que tiene una prioridad más baja o ninguna prioridad.
(d) An owner, operator, or employee of [a long-term care institution] at which the respondent is receiving care may not be appointed as conservator unless related to the respondent by blood, marriage, or adoption.	(d) Un propietario, operador o empleado de [una institución de cuidados a largo plazo] en el que el demandado está recibiendo cuidados no puede ser nombrado como curador a menos que tenga un parentesco con el demandado por sangre, matrimonio o adopción.
SECTION 414. PETITION FOR ORDER SUBSEQUENT TO APPOINTMENT.	**SECCIÓN 414. PETICIÓN DE ORDEN POSTERIOR AL NOMBRAMIENTO.**
(a) A protected person or a person interested in the welfare of a protected person may file a petition in the appointing court for an order:	(a) Una persona protegida o una persona interesada en el bienestar de una persona protegida puede presentar una petición en el tribunal de nombramiento de una orden
(1) requiring bond or collateral or additional bond or collateral, or reducing bond;	(1) que requiera una fianza o garantía adicional, o que reduzca una fianza;
(2) requiring an accounting for the administration of the protected person's estate;	(2) que requiera una contabilidad para la administración del patrimonio de la persona protegida.
(3) directing distribution;	(3) que ordene la distribución;
(4) removing the conservator and appointing a temporary or successor conservator;	(4) que elimine al curador y que nombre a un curador sucesor o temporal;
(5) modifying the type of appointment or powers granted to the conservator if the extent of protection or management previously granted is currently excessive or insufficient or the protected person's ability to manage the estate and business affairs has so changed as to warrant the action; or	(5) que modifique el tipo de nombramiento o facultades concedidas al curador si el grado de protección o de gestión concedido previamente es actualmente excesivo o insuficiente o la capacidad de la persona protegida de gestionar el patrimonio y los asuntos de negocios ha cambiado de manera que se justifique la acción; o
(6) granting other appropriate relief.	(6) que otorgue otro amparo apropiado.

(b) A conservator may petition the appointing court for instructions concerning fiduciary responsibility.	(b) Un curador puede solicitar al tribunal encargado del nombramiento, instrucciones relativas a la responsabilidad fiduciaria.
(c) Upon notice and hearing the petition, the court may give appropriate instructions and make any appropriate order.	(c) Tras la notificación y audiencia de la solicitud, el tribunal puede dar instrucciones apropiadas y emitir cualquier orden apropiada.
SECTION 415. BOND.	**SECCIÓN 415. FIANZA.**
The court may require a conservator to furnish a bond conditioned upon faithful discharge of all duties of the conservatorship according to law, with sureties as it may specify. Unless otherwise directed by the court, the bond must be in the amount of the aggregate capital value of the property of the estate in the conservator's control, plus one year's estimated income, and minus the value of assets deposited under arrangements requiring an order of the court for their removal and the value of any real property that the fiduciary, by express limitation, lacks power to sell or convey without court authorization. The court, in place of sureties on a bond, may accept collateral for the performance of the bond, including a pledge of securities or a mortgage of real property.	El tribunal puede requerir a un curador que aporte una fianza condicionada al fiel cumplimiento de todos los deberes de la curatela de acuerdo con la ley, con fiadores como el mismo juzgue de especificar. A menos que se indique lo contrario por el tribunal, la fianza debe ser por el monto del valor del capital total de los bienes del patrimonio bajo el control del curador, más el ingreso estimado de un año, y menos el valor de los activos depositados en virtud de acuerdos que requieren una orden del tribunal para su retirada y el valor de cualquier bien inmueble que el fiduciario, por limitación expresa, carece de la facultad de vender o transferir sin autorización del tribunal. El tribunal, en lugar de fiadores de una fianza, podrá aceptar bienes dados en garantía para el cumplimiento de la fianza, incluyendo garantías representadas en títulos valores o una hipoteca de bienes inmuebles.
SECTION 416. TERMS AND REQUIREMENTS OF BOND.	**SECCIÓN 416. TÉRMINOS Y REQUISITOS DE LA FIANZA.**
(a) The following rules apply to any bond required:	(a) Las siguientes reglas se aplican a cualquier fianza requerida:
(1) Except as otherwise provided by the terms of the bond, sureties and the conservator are jointly and severally liable.	(1) Excepto como se disponga de otra manera por los términos de la fianza, los fiadores y el curador son solidariamente responsables.
(2) By executing the bond of a conservator, a surety submits to the jurisdiction of the court that issued letters to the primary obligor in any proceeding pertaining to the fiduciary duties of the conservator in which the surety is named as a party. Notice of any proceeding must be sent or delivered to the surety at the address shown in the	(2) Mediante la ejecución de la fianza de un curador, un fiador se somete a la jurisdicción del tribunal que emitió cartas al deudor principal en cualquier procedimiento referente a los deberes fiduciarios del curador en el que el fiador es nombrado como una de las partes. Una notificación de cualquier procedimiento debe ser enviada o

court records at the place where the bond is filed and to any other address then known to the petitioner.	entregada al fiador en la dirección que se muestra en los registros del tribunal en el lugar en donde se presenta la fianza y a cualquier otra dirección que en ese entonces sea conocida por el peticionario.
(3) On petition of a successor conservator or any interested person, a proceeding may be brought against a surety for breach of the obligation of the bond of the conservator.	(3) A petición de un curador sucesor o de cualquier persona interesada, un procedimiento puede ser interpuesto contra un fiador por incumplimiento de la obligación de la fianza del curador
(4) The bond of the conservator may be proceeded against until liability under the bond is exhausted.	(4) La fianza del curador puede ser procesada hasta que la responsabilidad financiera en virtud de la fianza se haya agotado.
(b) A proceeding may not be brought against a surety on any matter as to which an action or proceeding against the primary obligor is barred.	(b) Un procedimiento no puede ser interpuesto contra un fiador sobre cualquier asunto en relación al cual cualquier acción o procedimiento contra el deudor principal sea prohibido.
SECTION 417. COMPENSATION AND EXPENSES.	**SECCIÓN 417. COMPENSACIÓN Y GASTOS.**
If not otherwise compensated for services rendered, a guardian, conservator, lawyer for the respondent, lawyer whose services resulted in a protective order or in an order beneficial to a protected person's estate, or any other person appointed by the court is entitled to reasonable compensation from the estate.	Si no se compensa de otra manera por los servicios prestados, un tutor, curador, abogado del demandad, abogado cuyos servicios resultaron en una orden de protección o en una orden a beneficio del patrimonio de una persona protegida, o de cualquier otra persona nombrada por el tribunal tiene derecho a una compensación razonable del patrimonio.
Compensation may be paid and expenses reimbursed without court order. If the court determines that the compensation is excessive or the expenses are inappropriate, the excessive or inappropriate amount must be repaid to the estate	La compensación puede ser pagada y los gastos reembolsados sin orden del tribunal. Si el tribunal determina que la compensación es excesiva o los gastos son inapropiados, la cantidad excesiva o inapropiada debe ser reintegrada al patrimonio.
SECTION 418. GENERAL DUTIES OF CONSERVATOR; PLAN.	**SECCIÓN 418. DEBERES GENERALES DEL CURADOR; PLAN.**
(a) A conservator, in relation to powers conferred by this [article] or implicit in the title acquired by virtue of the proceeding, is a fiduciary and shall observe the standards of care applicable to a trustee.	(a) Un curador, en relación con las facultades conferidas por este [artículo] o implícitas en el título adquirido en virtud del procedimiento, es un fiduciario y deberá observar las normas de atención aplicables a un fiduciario.
(b) A conservator may exercise authority only as necessitated by the limitations of the protected person, and to the extent possible, shall encourage the person to	(b) Un curador puede ejercer la autoridad sólo como sea necesaria por las limitaciones de la persona protegida, y en la medida que sea posible, deberá alentar a la persona a

participate in decisions, act in the person's own behalf, and develop or regain the ability to manage the person's estate and business affairs.	participar en las decisiones, actuar en nombre propio de la persona, y desarrollar o recuperar la capacidad de administrar el patrimonio y asuntos de negocios de la persona.
(c) Within 60 days after appointment, a conservator shall file with the appointing court a plan for protecting, managing, expending, and distributing the assets of the protected person's estate. The plan must be based on the actual needs of the person and take into consideration the best interest of the person. The conservator shall include in the plan steps to develop or restore the person's ability to manage the person's property, an estimate of the duration of the conservatorship, and projections of expenses and resources.	(c) Dentro de los 60 días después de su nombramiento, el curador deberá presentar ante el tribunal que hace el nombramiento un plan para la protección, gestión, gastos y distribución de los bienes del patrimonio de la persona protegida. El plan debe basarse en las necesidades reales de la persona y tener en cuenta el mejor beneficio de la persona. El curador deberá incluir en el plan los pasos para desarrollar o restaurar la capacidad de la persona para administrar los bienes de la persona, una estimación de la duración de la curatela, y las proyecciones de gastos y recursos.
(d) In investing an estate, selecting assets of the estate for distribution, and invoking powers of revocation or withdrawal available for the use and benefit of the protected person and exercisable by the conservator, a conservator shall take into account any estate plan of the person known to the conservator and may examine the will and any other donative, nominative, or other appointive instrument of the person.	(d) Al invertir un patrimonio, seleccionar los activos del patrimonio para su distribución, e invocar las facultades de revocación o retirada disponibles para el uso y beneficio de la persona protegida y que se pueden ejercer por el curador, el curador deberá tener en cuenta cualquier plan del patrimonio de la persona que sea conocido por el curador y puede examinar el testamento y cualquier otro instrumento donativo, nominativo, o de nombramiento de la persona.
SECTION 419. INVENTORY; RECORDS	**SECCIÓN 419. INVENTARIO; REGISTROS.**
(a) Within 60 days after appointment, a conservator shall prepare and file with the appointing court a detailed inventory of the estate subject to the conservatorship, together with an oath or affirmation that the inventory is believed to be complete and accurate as far as information permits.	(a) Dentro de los 60 días después de su nombramiento, el curador deberá preparar y presentar ante el tribunal que hace el nombramiento, un inventario detallado de los bienes sujetos a la curatela, junto con juramento o afirmación de que se cree que el inventario es completo y preciso en la medida en que la información lo permite
(b) A conservator shall keep records of the administration of the estate and make them available for examination on reasonable request of an interested person.	(b) Un curador deberá llevar un registro de la administración del patrimonio y ponerlos a disposición para su examinación previa petición razonable de una persona interesada.
SECTION 420. REPORTS; APPOINTMENT OF [VISITOR]; MONITORING.	**SECCIÓN 420. INFORMES; NOMBRAMIENTO DE [VISITANTE]; SEGUIMIENTO.**
(a) A conservator shall report to the court for administration of the estate annually unless the court	(a) Un curador deberá informar al tribunal por la administración del patrimonio anualmente a menos que el

otherwise directs, upon resignation or removal, upon termination of the conservatorship, and at other times as the court directs. An order, after notice and hearing, allowing an intermediate report of a conservator adjudicates liabilities concerning the matters adequately disclosed in the accounting. An order, after notice and hearing, allowing a final report adjudicates all previously unsettled liabilities relating to the conservatorship.	tribunal disponga lo contrario, ante renuncia o remoción, ante terminación de la curatela, y en otras ocasiones como el tribunal disponga. Una orden, después de notificación y audiencia, que permite un informe intermedio de un curador adjudica los pasivos en relación a los asuntos revelados adecuadamente en la contabilidad. Una orden, después de notificación y audiencia, que permite un informe final adjudica todos los pasivos previamente pendientes en relación a la curatela.
(b) A report must state or contain:	(b) Un informe debe declarar o contener:
(1) a list of the assets of the estate under the conservator's control and a list of the receipts, disbursements, and distributions during the period for which the report is made;	(1) una lista de los activos del patrimonio bajo el control del curador y una lista de recibos, desembolsos y distribuciones durante el periodo para el cual se hace el informe;
(2) a list of the services provided to the protected person; and	(2) una lista de los servicios prestados a la persona protegida; y
(3) any recommended changes in the plan for the conservatorship as well as a recommendation as to the continued need for conservatorship and any recommended changes in the scope of the conservatorship.	(3) Cualquier cambio recomendado en el plan para la curatela, así como una recomendación en cuanto a la continua necesidad de una curatela y los cambios recomendados en el alcance de la curatela.
(c) The court may appoint a [visitor] to review a report or plan, interview the protected person or conservator, and make any other investigation the court directs. In connection with a report, the court may order a conservator to submit the assets of the estate to an appropriate examination to be made in a manner the court directs.	(c) El tribunal podrá nombrar a un [visitante] para revisar un informe o plan, entrevistar a la persona protegida o curador, y llevar a cabo cualquier otra investigación que el tribunal disponga. En relación con un informe, el tribunal puede ordenar a un curador que someta los activos del patrimonio a un examen apropiado a ser realizado de una manera que el tribunal disponga.
(d) The court shall establish a system for monitoring conservatorships, including the filing and review of conservators' reports and plans.	(d) El tribunal deberá establecer un sistema de seguimiento de curatelas, incluyendo la presentación y revisión de informes y planes de curadores.
SECTION 421. TITLE BY APPOINTMENT.	**SECCIÓN 421. TÍTULO POR NOMBRAMIENTO.**
(a) The appointment of a conservator vests title in the conservator as trustee to all property of the protected person, or to the part thereof specified in the order, held at the time of appointment or thereafter acquired. An order vesting title in the conservator to only a part of the	(a) El nombramiento de un curador otorga un título al curador como fiduciario de todos los bienes de la persona protegida, o a la parte de los mismos especificados en la orden, celebrada en el momento del nombramiento, o posteriormente adquirido. Una orden que otorga un título al curador de sólo una parte de los bienes de la persona

property of the protected person creates a conservatorship limited to assets specified in the order.	protegida crea una curatela limitada de los bienes especificados en la orden.
(b) Letters of conservatorship are evidence of vesting title of the protected person's assets in the conservator. An order terminating a conservatorship transfers title to assets remaining subject to the conservatorship, including any described in the order, to the formerly protected person or the person's successors.	(b) Las cetras de tutela son evidencia de otorgar el título de los activos de la persona protegida al curador. Una orden que termina una curatela le transfiere el título a los activos restantes sujetos a la curatela, incluyendo cualquier descrito en la orden, a la persona protegida anteriormente o a los sucesores de la persona.
(c) Subject to the requirements of other statutes governing the filing or recordation of documents of title to land or other property, letters of conservatorship and orders terminating conservatorships may be filed or recorded to give notice of title as between the conservator and the protected person.	(c) Sujeto a los requisitos de otras leyes que rigen la presentación o registro de títulos a tierras u otros bienes, cartas de curatela y órdenes de terminación de curatelas pueden ser presentadas o registradas para dar notificación de título entre el curador y la persona protegida.
SECTION 422. PROTECTED PERSON'S INTEREST INALIENABLE	**SECCIÓN 422. INTERÉS INALIENABLE DE PERSONA PROTEGIDA.**
(a) Except as otherwise provided in subsections (c) and (d), the interest of a protected person in property vested in a conservator is not transferable or assignable by the protected person. An attempted transfer or assignment by the protected person, although ineffective to affect property rights, may give rise to a claim against the protected person for restitution or damages which, subject to presentation and allowance, may be satisfied as provided in Section 429.	(a) Excepto como se disponga de otro modo en los incisos (c) y (d), el beneficio de una persona protegida en bienes conferidos a un curador no es transferible o cedible por la persona protegida. Un intento de transferencia o cesión por la persona protegida, aunque sea ineficivo para afectar a los derechos de propiedad, puede dar lugar a una reclamación en contra de la persona protegida, de restitución o perjuicios que, sujeto a la presentación y la prestación, pueden ser satisfechos conforme a lo dispuesto en la Sección 429.
(b) Property vested in a conservator by appointment and the interest of the protected person in that property are not subject to levy, garnishment, or similar process for claims against the protected person unless allowed under Section 429.	(b) La propiedad conferida a un curador por nombramiento previa y el interés de la persona protegida en esos bienes no están sujetos a tasa, embargo de salario, o proceso similar para las demandas en contra de la persona protegida a menos que sea permitido bajo la Sección 429.
(c) A person without knowledge of the conservatorship who in good faith and for security or substantially equivalent value receives delivery from a protected person of tangible personal property of a type normally transferred by delivery of possession, is protected as if the protected person or transferee had valid title.	(c) Una persona sin conocimiento de la curatela que de buena fe y para la seguridad o valor sustancialmente equivalente recibe una entrega de una persona protegida de bienes personales tangibles de un tipo normalmente transferido por entrega de la posesión, se protege como si la persona o cesionario protegido tuvieran título válido.

(d) A third party who deals with the protected person with respect to property vested in a conservator is entitled to any protection provided in other law.	(d) Un tercero que se ocupa de la persona protegida con respecto a los bienes conferidos a un curador tiene derecho a cualquier protección proporcionada en otra ley.
SECTION 423. SALE, ENCUMBRANCE, OR OTHER TRANSACTION INVOLVING CONFLICT OF INTEREST	**SECCIÓN 423. VENTA, GRAVAMEN, U OTRA TRANSACCIÓN QUE INVOLUCRA UN CONFLICTO DE INTERESES.**
Any transaction involving the conservatorship estate which is affected by a substantial conflict between the conservator's fiduciary and personal interests is voidable unless the transaction is expressly authorized by the court after notice to interested persons. A transaction affected by a substantial conflict between personal and fiduciary interests includes any sale, encumbrance, or other transaction involving the conservatorship estate entered into by the conservator, the spouse, descendant, agent, or lawyer of a conservator, or a corporation or other enterprise in which the conservator has a substantial beneficial interest.	Cualquier transacción que involucra el patrimonio de la curatela que se ve afectada por un conflicto sustancial entre los intereses fiduciarios y personales del curador es anulable a menos que la transacción sea autorizada expresamente por el tribunal después de notificar a las personas interesadas. Una transacción afectada por un conflicto sustancial entre intereses personales y fiduciarios incluye cualquier venta, gravamen, u otra transacción que involucra el patrimonio de la curatela celebrada por el curador, el cónyuge, descendiente, agente o abogado de un curador, o una corporación u otra empresa en la que el curador tiene un interés de beneficio sustancial.
SECTION 424. PROTECTION OF PERSON DEALING WITH CONSERVATOR.	**SECCIÓN 424. PROTECCIÓN DE LA PERSONA TRATANDO CON CURADOR.**
(a) A person who assists or deals with a conservator in good faith and for value in any transaction other than one requiring a court order under Section 410 or 411 is protected as though the conservator properly exercised the power. That a person knowingly deals with a conservator does not alone require the person to inquire into the existence of a power or the propriety of its exercise, but restrictions on powers of conservators which are endorsed on letters as provided in Section 110 are effective as to third persons. A person who pays or delivers assets to a conservator is not responsible for their proper application.	(a) Una persona que asista o se trata con un curador de buena fe y por valor en cualquier transacción que no sea una que requiera una orden judicial en virtud de la Sección 410 o 411 está protegido como si el curador ejerce el poder adecuadamente. Que una persona trate intencionadamente trate con un curador no requiere, por sí solo, que la persona indague sobre la existencia de un poder o la conveniencia de su ejercicio, pero las restricciones a las facultades de los curadores que se endosarán en cartas tal como se prevé en la Sección 110 son efectivas en cuanto a terceras personas. Una persona que paga o entrega activos a un curador no es responsable de su correcta aplicación.
(b) Protection provided by this section extends to any procedural irregularity or jurisdictional defect that occurred in proceedings leading to the issuance of letters and is not a substitute for protection provided to persons assisting or dealing with a conservator by comparable provisions in other law relating to commercial	(b) La protección proporcionada por esta sección se extiende a cualquier irregularidad en el procedimiento o defecto de jurisdicción que se produjo en el procedimiento conducente a la emisión de cartas y no es un sustituto de la protección proporcionada a las personas que asisten o tratan con un curador por disposiciones comparables en otras leyes relativas a transacciones comerciales o a la

transactions or to simplifying transfers of securities by fiduciaries	simplificación de las transferencias de valores por parte de los fiduciarios
SECTION 425. POWERS OF CONSERVATOR IN ADMINISTRATION.	**SECCIÓN 425. PODERES DE CURADOR EN LA ADMINISTRACIÓN.**
(a) Except as otherwise qualified or limited by the court in his order of appointment and endorsed on the letters, a conservator has all of the powers granted in this section and any additional powers granted by law to a trustee in Prósper a ZEDE[1031].	(a) Excepto como de otra manera se condiciona o se limite por el tribunal en su orden de nombramiento y refrendado en las cartas, un curador tiene todas las facultades otorgadas en esta sección y cualquier poder adicional otorgado por ley a un fiduciario en Próspera ZEDE[1031].
(b) A conservator, acting reasonably and in an effort to accomplish the purpose of the appointment, and without further court authorization or confirmation, may:	(b) Un curador, actuando de manera razonable y en un esfuerzo por lograr el propósito del nombramiento, y sin mayor autorización o confirmación judicial, puede:
(1) collect, hold, and retain assets of the estate, including assets in which the conservator has a personal interest and real property in another state, until the conservator considers that disposition of an asset should be made;	(1) recolectar, mantener y retener activos del patrimonio, incluyendo los activos en los que el curador tiene un interés personal y bienes inmuebles en otro estado, hasta que el curador considera que la disposición de un activo debe hacerse;
(2) receive additions to the estate;	(2) recibir adiciones al patrimonio;
(3) continue or participate in the operation of any business or other Enterprise;	(3) continuar o participar en la operación de cualquier negocio u otra empresa;
(4) acquire an undivided interest in an asset of the estate in which the conservator, in any fiduciary capacity, holds an undivided interest;	(4) adquirir un interés indiviso en un activo del patrimonio en el que el curador, en cualquier capacidad fiduciaria, tiene un interés indiviso;
(5) invest assets of the estate as though the conservator were a trustee;	(5) invertir activos del patrimonio como si el curador fuera un fiduciario;
(6) deposit money of the estate in a financial institution, including one operated by the conservator;	(6) depositar el dinero del patrimonio en una institución financiera, incluyendo una operada por el curador;
(7) acquire or dispose of an asset of the estate, including real property in another state, for cash or on credit, at public or private sale, and manage, develop, improve, exchange, partition, change the character of, or abandon an asset of the estate;	(7) adquirir o disponer de un activo del patrimonio, incluyendo bienes inmuebles en otro estado, al contado o a crédito, en venta pública o privada, y administrar, desarrollar, mejorar, intercambiar, dividir, cambiar el carácter de, o abandonar un activo del patrimonio;

[1031] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1032] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(8) make ordinary or extraordinary repairs or alterations in buildings or other structures, demolish any improvements, and raze existing or erect new party walls or buildings;	(8) hacer reparaciones o alteraciones ordinarias o extraordinarias en edificios y otras estructuras, demoler cualquier mejora, y demoler paredes o edificios existentes o[1033] erigir nuevos muros o edificios de la parte[1034];
(9) subdivide, develop, or dedicate land to public use, make or obtain the vacation of plats and adjust boundaries, adjust differences in valuation or exchange or partition by giving or receiving considerations, and dedicate easements to public use without consideration;	(9) subdividir, desarrollar o dedicar tierras al uso público, hacer u conseguir el desalojo de parcelas y ajustar los límites, ajustar las diferencias en la valoración o intercambio o partición al dar o recibir consideraciones, y dedicar servidumbres a uso público sin consideración;
(10) enter for any purpose into a lease as lessor or lessee, with or without option to purchase or renew, for a term within or extending beyond the term of the conservatorship;	(10) celebrar por cualquier propósito un contrato de arrendamiento como arrendador o arrendatario, con o sin opción de comprar o renovar, por un término dentro de o que se extiende más allá del término de la curatela;
(11) enter into a lease or arrangement for exploration and removal of minerals or other natural resources or enter into a pooling or unitization agreement;	(11) celebrar contrato de arrendamiento o arreglo para la exploración y extracción de minerales u otros recursos naturales o celebrar un acuerdo agrupamiento o unificación;
(12) grant an option involving disposition of an asset of the estate and take an option for the acquisition of any asset;	(12) conceder una

protected person unless the conservator knows that the parent or guardian derives personal financial benefit therefrom, including relief from any personal duty of support, or the recommendations are not in the best interest of the protected person.	padre o tutor de la persona protegida a menos que el curador sepa que el padre o tutor deriva beneficio financiero personal de las mismas, incluyendo la compensación de cualquier deber personal de apoyo, o las recomendaciones no son para el mejor beneficio de la persona protegida.
(3) In making distributions under this subsection, the conservator shall consider:	(3) Al hacer distribuciones en virtud de este inciso, el curador deberá considerar:
(A) the size of the estate, the estimated duration of the conservatorship, and the likelihood that the protected person, at some future time, may be fully self-sufficient and able to manage business affairs and the estate;	(A) el tamaño del patrimonio, la duración estimada de la curatela, y la probabilidad de que la persona protegida, en algún momento en el futuro, pueda ser totalmente autosuficiente y capaz de manejar los asuntos de negocios y el patrimonio;
(B) the accustomed standard of living of the protected person and individuals who are in fact dependent on the protected person; and	(B) el nivel de vida acostumbrado de la persona protegida y de las personas que son, de hecho, dependientes de la persona protegida; y
(C) other money or sources used for the support of the protected person.	(C) otro dinero o fuentes utilizadas para el apoyo de la persona protegida.
(4) Money expended under this subsection may be paid by the conservator to any person, including the protected person, as reimbursement for expenditures that the conservator might have made, or in advance for services to be rendered to the protected person if it is reasonable to expect the services will be performed and advance payments are customary or reasonably necessary under the circumstances.	(4) El dinero gastado en virtud de este inciso puede ser pagado por el curador a cualquier persona, incluyendo a la persona protegida, como reembolso de los gastos que el curador pudo haber hecho, o por adelantado por los servicios a ser prestados a la persona protegida si es razonable esperar que los servicios serán prestados y los pagos anticipados son habituales o razonablemente necesarios bajo las circunstancias.
(b) If the estate is ample to provide for the distributions authorized by subsection (a), a conservator for a protected person other than a minor may make gifts that the protected person might have been expected to make, in amounts that do not exceed in the aggregate for any calendar year 20 percent of the income of the estate in that year.	(b) Si el patrimonio es suficiente para proveer por las distribuciones autorizadas por el inciso (a), un curador, por una persona protegida que no sea un menor de edad, puede dar regalos que se podrían haber esperado de la persona protegida, en cantidades que no excedan en el agregado, de cualquier año calendario, el 20 por ciento de los ingresos del patrimonio en ese año.
SECTION 428. DEATH OF PROTECTED PERSON.	**SECCIÓN 428. MUERTE DE LA PERSONA PROTEGIDA.**
[(a)] If a protected person dies, the conservator shall deliver to the court for safekeeping any will of the	[(a)] Si una persona protegida muere, el curador deberá entregar al tribunal para su custodia cualquier testamento

protected person which may have come into the conservator's possession, inform the personal representative or beneficiary named in the will of the delivery, and retain the estate for delivery to the personal representative of the decedent or to another person entitled to it.	de la persona protegida que puede haber llegado a la posesión del curador, informar al representante personal o beneficiario nombrado en el testamento de la entrega, y retener el patrimonio para la entrega al representante personal del difunto o a otra persona que tenga derecho al mismo.
[(b) If a personal representative has not been appointed within 40 days after the death of a protected person and an application or petition for appointment is not before the court, the conservator may exercise the powers and duties of a personal representative in order to administer and distribute the decedent's estate. Upon application for an order conferring upon the conservator the powers of a personal representative, after notice given by the conservator to any person nominated as personal representative by any will of which the applicant is aware, the court may grant the application upon determining that there is no objection and endorse the letters of conservatorship to note that the formerly protected person is deceased and that the conservator has acquired all of the powers and duties of a personal representative.	[(b) Si un representante personal no ha sido nombrado dentro de los 40 días después de la muerte de una persona protegida y una solicitud o petición de nombramiento no está ante el tribunal, el curador puede ejercer las facultades y deberes de un representante personal para administrar y distribuir el patrimonio del difunto. Tras la solicitud de una orden confiriéndole al curador los poderes de un representante personal, después de la notificación dada por el curador a cualquier persona nominada como representante personal por cualquier testamento del que el solicitante tiene conocimiento, el tribunal puede conceder la solicitud al determinar que no existe ninguna objeción y respaldar las cartas de curatela para hacer notar que la que anteriormente era una persona protegida ha fallecido y que el curador ha adquirido la totalidad de las facultades y deberes de un representante personal.
(c) The issuance of an order under this section has the effect of an order of appointment of a personal representative as provided in Section 3-308 and Parts 6 through 10 of Article III of the Uniform Probate Code). However, the estate in the name of the conservator, after administration, may be distributed by the decedent's successors without retransfer to the conservator as personal representative.	(c) La emisión de una orden en virtud de esta sección tiene el efecto de una orden de nombramiento de un representante personal (conforme a lo dispuesto en la Sección 3-308 y Partes 6 a la 10 del Artículo III del Código Sucesorio Uniforme). Sin embargo, el patrimonio en nombre del curador, después de la administración, se puede distribuir a los sucesores del difunto sin retransferencia al curador como representante personal.
SECTION 429. PRESENTATION AND ALLOWANCE OF CLAIMS.	**SECCIÓN 429. PRESENTACIÓN Y ASIGNACIÓN DE RECLAMACIONES.**
(a) A conservator may pay, or secure by encumbering assets of the estate, claims against the estate or against the protected person arising before or during the conservatorship upon their presentation and allowance in accordance with the priorities stated in subsection (d). A claimant may present a claim by:	(a) Un curador puede pagar, o asegurar al gravar los activos del patrimonio, las reclamaciones contra el patrimonio o contra la persona protegida que hayan surgido antes o durante la curatela ante su presentación y asignación de acuerdo con las prioridades establecidas en el inciso (d). Un reclamante puede presentar una reclamación por:

(1) sending or delivering to the conservator a written statement of the claim, indicating its basis, the name and address of the claimant, and the amount claimed; or	(1) enviar o entregar al curador una declaración escrita de la reclamación, indicando su fundamento, el nombre y la dirección del solicitante, y la cantidad reclamada; o
(2) filing a written statement of the claim, in a form acceptable to the court, with the clerk of court and sending or delivering a copy of the statement to the conservator.	(2) la presentación de una declaración por escrito de la reclamación, en una forma aceptable para el tribunal, con el secretario del tribunal y el envío o la entrega de una copia de la declaración al curador.
(b) A claim is deemed presented on receipt of the written statement of claim by the conservator or the filing of the claim with the court, whichever first occurs. A presented claim is allowed if it is not disallowed by written statement sent or delivered by the conservator to the claimant within 60 days after its presentation. The conservator before payment may charge an allowance to a disallowance in whole or in part, but not after allowance under a court order or judgment or an order directing payment of the claim. The presentation of a claim tolls the running of any statute of limitations relating to the claim until 30 days after its disallowance.	(b) Una reclamación se considera como presentada ante la recepción de la declaración por escrito de reclamación por parte del curador o la presentación de la reclamación ante el tribunal, lo que ocurra primero. Una reclamación presentada se asigna si no está desestimada por declaración por escrito enviada o entregada por el curador al reclamante dentro de los 60 días después de su presentación. El curador, antes del pago, puede cambiar una asignación a una desestimación en su totalidad o en parte, pero no después de la asignación en virtud de una orden judicial o sentencia o una orden que indique el pago de la reclamación. La presentación de una reclamación interrumpe la prescripción de cualquier estatuto de limitaciones relativo a la reclamación hasta 30 días después de su desestimación.
(c) A claimant whose claim has not been paid may petition the court for determination of the claim at any time before it is barred by a statute of limitations and, upon due proof, procure an order for its allowance, payment, or security by encumbering assets of the estate. If a proceeding is pending against a protected person at the time of appointment of a conservator or is initiated against the protected person thereafter, the moving party shall give to the conservator notice of any proceeding that could result in creating a claim against the estate.	(c) Un reclamante cuya reclamación no se ha pagado puede solicitar al tribunal por la determinación de la reclamación en cualquier momento antes de que sea imposible por un estatuto de limitaciones y, ante la debida prueba, gestionar una orden para su asignación, pago, o aseguramiento por medio del gravamen de activos del patrimonio. Si un proceso está pendiente contra una persona protegida en el momento del nombramiento de un curador o se inicia en contra de la persona protegida a partir de entonces, la parte solicitante deberá dar aviso al tutor de cualquier procedimiento que podría resultar en la creación de una reclamación contra el patrimonio.
(d) If it appears that the estate is likely to be exhausted before all existing claims are paid, the conservator shall distribute the estate in money or in kind in payment of claims in the following order:	(d) Si parece que es probable que el patrimonio se agote antes del pago de todas las reclamaciones existentes, el curador deberá distribuir el patrimonio en dinero o en especie, para el pago de las reclamaciones en el siguiente orden:

(1) costs and expenses of administration;	(1) costos y gastos de administración;
(2) claims of the jurisdiction government having priority under other law;	(2) reclamaciones del gobierno que tengan prioridad en virtud de otra ley;
(3) claims incurred by the conservator for support, care, education, health, and welfare previously provided to the protected person or individuals who are in fact dependent on the protected person;	(3) reclamaciones incurridas por el curador por el apoyo, cuidado, educación, salud y el bienestar proporcionado previamente a la persona protegida o a personas que son, de hecho, dependientes de la persona protegida;
(4) claims arising before the conservatorship; and	(4) reclamaciones que surgen antes de la tutela; y
(5) all other claims.	(5) todas la otras reclamaciones.
(e) Preference may not be given in the payment of a claim over any other claim of the same class, and a claim due and payable may not be preferred over a claim not due.	(e) No se puede dar preferencia en el pago de una reclamación sobre cualquier otra reclamación de la misma clase, y una reclamación vencida y pagadera no puede ser preferirse sobre una demanda no vencida.
(f) If assets of the conservatorship are adequate to meet all existing claims, the court, acting in the best interest of the protected person, may order the conservator to grant a security interest in the conservatorship estate for payment of any or all claims at a future date.	(f) Si los activos de la curatela son suficientes para satisfacer todas las reclamaciones existentes, el tribunal, actuando en el mejor beneficio de la persona protegida, puede ordenar al curador a conceder un derecho de garantía en el patrimonio de la curatela para el pago de cualquiera o todas las reclamaciones en una fecha futura.
SECTION 430. PERSONAL LIABILITY OF CONSERVATOR.	**SECCIÓN 430. RESPONSABILIDAD PERSONAL DEL CURADOR.**
(a) Except as otherwise agreed, a conservator is not personally liable on a contract properly entered into in a fiduciary capacity in the course of administration of the estate unless the conservator fails to reveal in the contract the representative capacity and identify the estate.	(a) Excepto como se acuerde otra manera, un curador no es personalmente responsable en un contrato firmado correctamente en calidad fiduciaria en el curso de la administración del patrimonio a no ser que el curador no revele en el contrato la capacidad representativa e identifique el patrimonio.
(b) A conservator is personally liable for obligations arising from ownership or control of property of the estate or for other acts or omissions occurring in the course of administration of the estate only if personally at fault.	(b) Un curador es personalmente responsable de las obligaciones derivadas de la propiedad o el control de la propiedad del patrimonio o de otros actos u omisiones que se produzcan en el curso de la administración del patrimonio solamente si es personalmente responsable.
(c) Claims based on contracts entered into by a conservator in a fiduciary capacity, obligations arising from ownership or control of the estate, and claims based on torts committed in the course of administration of the	(c) Las reclamaciones basadas en contratos firmados por un curador en calidad fiduciaria, las obligaciones derivadas de la propiedad o el control del patrimonio, y las reclamaciones basadas en agravios cometidos en el curso de la

estate may be asserted against the estate by proceeding against the conservator in a fiduciary capacity, whether or not the conservator is personally liable therefor	administración del patrimonio pueden hacerse valer en contra del patrimonio procediendo contra el curador en calidad fiduciaria, si el curador es la persona responsable de las mismas o no.
(d) A question of liability between the estate and the conservator personally may be determined in a proceeding for accounting, surcharge, or indemnification, or in another appropriate proceeding or action.	(d) Una cuestión de la responsabilidad entre el patrimonio y el curador personalmente se puede determinar en un procedimiento por la contabilidad, sobrecargo o indemnización, o en otro procedimiento o acción apropiada.
(e) A conservator is not personally liable for any environmental condition on or injury resulting from any environmental condition on land solely by reason of an acquisition of title under Section 421.	(e) Un curador no es personalmente responsable por cualquier condición ambiental o daño resultante de cualquier condición ambiental en tierra únicamente en razón de una adquisición de la propiedad bajo la Sección 421.
SECTION 431. TERMINATION OF PROCEEDINGS.[1602]	**SECCIÓN 431. TERMINACIÓN DE LOS PROCEDIMIENTOS.**
(a) A conservatorship terminates upon the death of the protected person or upon order of the court. Unless created for reasons other than that the protected person is a minor, a conservatorship created for a minor also terminates when the protected person attains majority or is emancipated.	(a) Una curatela se termina ante la muerte de la persona protegida o por orden del tribunal. A menos que se haya creado por razones distintas a que la persona protegida es un menor, una curatela creada para un menor de edad también termina cuando la persona protegida alcanza la mayoría de edad o es emancipado.
(b) Upon the death of a protected person, the conservator shall conclude the administration of the estate by distribution to the person's successors. The conservator shall file a final report and petition for discharge within [30] days after distribution.	(b) Ante la muerte de una persona protegida, el curador deberá concluir la administración del patrimonio mediante la distribución a los sucesores de la persona. El curador deberá presentar un informe final y una solicitud de descarga dentro de [30] días después de la distribución.
(c) On petition of a protected person, a conservator, or another person interested in a protected person's welfare, the court may terminate the conservatorship if the protected person no longer needs the assistance or protection of a conservator. Termination of the conservatorship does not affect a conservator's liability for previous acts or the obligation to account for funds and assets of the protected person.	(c) Ante la petición de una persona protegida, un curador, o cualquier otra persona interesada en el bienestar de una persona protegida, la corte puede terminar la curatela si la persona protegida ya no necesita la asistencia o la protección de un curador. La terminación de la curatela no afecta a la responsabilidad de un curador por actos anteriores o la obligación de dar cuenta de los fondos y activos de la persona protegida.
(d) Except as otherwise ordered by the court for good cause, before terminating a conservatorship, the court shall follow the same procedures to safeguard the rights of the protected person that apply to a petition for	(d) Excepto como se ordene lo contrario por el tribunal por una buena causa, antes de terminar una curatela, el tribunal deberá seguir los mismos procedimientos para salvaguardar los derechos de la persona protegida que se aplican a una

[1602] Revisor's Note: The English text was included because the Spanish translation had been included as a mistake.

conservatorship. Upon the establishment of a prima facie case for termination, the court shall order termination unless it is proved that continuation of the conservatorship is in the best interest of the protected person.	petición de curatela. Ante el establecimiento de un caso prima facie para la terminación, el tribunal deberá ordenar la terminación a menos que se demuestre que la continuación de la curatela es en el mejor beneficio de la persona protegida.
(e) Upon termination of a conservatorship and whether or not formally distributed by the conservator, title to assets of the estate passes to the formerly protected person or the person's successors. The order of termination must provide for expenses of administration and direct the conservator to execute appropriate instruments to evidence the transfer of title or confirm a distribution previously made and to file a final report and a petition for discharge upon approval of the final report	(e) Ante la terminación de una curatela y ya sea que se haya distribuido oficialmente o no, por el curador, el título de los activos del patrimonio pasa a la persona formalmente protegida o a los sucesores de la persona. La orden de terminación debe proveer para los gastos de administración y dirigir al curador a ejecutar los instrumentos adecuados para evidenciar la transferencia del título o confirmar una distribución anteriormente hecha y para presentar un informe final y una petición de descarga ante la aprobación del informe final
(f) The court shall enter a final order of discharge upon the approval of the final report and satisfaction by the conservator of any other conditions placed by the court on the conservator's discharge.	(f) La corte deberá ingresar una orden final de descarga ante la aprobación del informe final y la satisfacción por el curador de cualesquiera otras condiciones impuestas por el tribunal en la descarga del curador.
SECTION 432. REGISTRATION OF GUARDIANSHIP ORDERS.	**SECCIÓN 432. REGISTRO DE ÓRDENES DE TUTELA.**
If a guardian has been appointed in another jurisdiction and a petition for the appointment of a guardian is not pending in this State, a guardian appointed in the other state, after giving notice to the appointing court of an intent to register, may register the guardianship order in Próspera ZEDE[1603] by filing as a foreign judgment	Si un tutor ha sido nombrado en otro estado y una petición para el nombramiento de un tutor no está pendiente en Próspera ZEDE[1604], el tutor nombrado en el otro estado, después de dar una notificación al tribunal encargado del nombramiento, de una intención de registrarse, puede registrar la orden de tutela en Próspera ZEDE[1605] mediante la presentación como una sentencia extranjera en un tribunal,

[1603] Revisor's Note: Added "de" to be agregado para que se acople a la escritura utilizada en Honduras que se puede determinar a partir del contexto.
[1604] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1605] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1606] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1607] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

a court, in any appropriate jurisdiction[1608] of Próspera ZEDE[1607] certified copies of the order and letters of office.	en cualquier jurisdicción[1609] apropiada de Próspera ZEDE[1611], copias certificadas de la orden y las cartas de oficio
SECTION 433. REGISTRATION OF PROTECTIVE ORDERS.	**SECCIÓN 433. REGISTRO DE ÓRDENES DE PROTECCIÓN.**
If a conservator has been appointed in another jurisdiction and a petition for a protective order is not pending in Próspera ZEDE[1612], the conservator appointed in the other state, after giving notice to the appointing court of an intent to register, may register the protective order in Próspera ZEDE[1613] by filing as a foreign judgment in a court of Próspera ZEDE[1614], in any jurisdiction[1615] in which property belonging to the protected person is located, certified copies of the order and letters of office and of any bond.	Si un curador ha sido nombrado en otro estado y una petición para una orden de protección no está pendiente en Próspera ZEDE[1616], el curador nombrado en el otro estado, después de dar una notificación al tribunal encargado del nombramiento de una intención de registrarse, puede registrar la orden de protección en Próspera ZEDE[1617] mediante la presentación como una sentencia extranjera en un tribunal de Próspera ZEDE[1618], en cualquier jurisdicción[1619] en la que los bienes pertenecientes a la persona protegida se encuentran, copias certificadas de la orden y cartas de oficina y de cualquier fianza.
SECTION 434. EFFECT OF REGISTRATION.	**SECCIÓN 434. EFECTO DE REGISTRO**
(a) Upon registration of a guardianship or protective order from another state, the guardian or conservator may exercise in Próspera ZEDE[1620] all powers authorized in the order of appointment except as prohibited under the laws of Próspera ZEDE[1621], including maintaining actions and	(a) Ante el registro de una tutela o una orden de protección de otro estado, el tutor o curador pueden ejercer en Próspera ZEDE[1622] todas las facultades autorizadas en la orden de nombramiento salvo que esté prohibido por las leyes de Próspera ZEDE[1623], incluyendo el mantenimiento de

[1608] Revisor's Note: The word "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1609] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1610] Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1611] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1612] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1613] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1614] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1615] Revisor's Note: The word "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1616] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1617] Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1618] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1619] Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1620] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1621] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

proceedings in Próspera ZEDE[1624] and, if the guardian or conservator is not a resident of Próspera ZEDE[1625], subject to any conditions imposed upon nonresident parties.	las acciones y procedimientos en Próspera ZEDE[1626], si el tutor o curador no es un residente de Próspera ZEDE[1627], sujeto a las condiciones impuestas a las partes no residentes.
(b) A court of Próspera ZEDE[1628] may grant any relief available under this [article] and other law of Próspera ZEDE[1629] to enforce a registered order.	(b) Un tribunal de Próspera ZEDE[1630] puede otorgar cualquier compensación disponible en virtud de este [artículo] y otra ley de Próspera ZEDE[1631] para hacer cumplir una orden registrada.
ARTICLE 5	**ARTICULO 5**
MISCELLANEOUS PROVISIONS	**DISPOSICIONES DIVERSAS**
SECTION 501. UNIFORMITY OF APPLICATION AND CONSTRUCTION.	**SECCIÓN 501. UNIFORMIDAD DE LA APLICACIÓN Y LA INTERPRETACIÓN**
In applying and construing this uniform act, consideration must be given to the need to promote uniformity of the law with respect to its subject matter among jurisdictions.[1632] that enact it.	Al aplicar e interpretar esta ley uniforme, se debe considerar la necesidad de promover la uniformidad de la ley con respecto a su objeto de estudio entre las jurisdicciones[1633] que la promulgan.
SECTION 502. SEVERABILITY CLAUSE.	**SECCIÓN 502. CLAUSULA DE DIVISIBILIDAD.**
If any provision of this Rule[1634] or its application to any person or circumstances is held invalid, the invalidity does not affect other provisions or applications of the Rule.[1635]	Si alguna disposición de esta Norma[1636] o su aplicación a cualquier persona o circunstancia se considera inválida, la invalidez no afectará otras disposiciones o aplicaciones de la

[1622] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1623] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1624] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1625] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1626] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1627] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1628] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1629] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1630] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1631] Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1632] Revisor's Note: The word "States" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1633] Nota del Revisor: La palabra "Estados" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1634] Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1635] Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1636] Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.

which can be given effect without the invalid provision or application, and to this end the provisions of this Rule[1637] are severable.	Norma[1638], que puedan entrar en vigencia sin la disposición o aplicación inválida, y con este fin las disposiciones de esta Norma[1639] son divisibles.
SECTION 503. EFFECTIVE DATE.	**SECCIÓN 503. FECHA DE VIGENCIA.**
[the remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable]	[la parte restante de esta disposición ha sido tachada por el Revisor de inaplicable]
SECTION 504. REPEAL.	**SECCIÓN 504. DEROGACIÓN.**
[the remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable]	[la parte restante de esta disposición ha sido tachada por el Revisor de inaplicable]

[1637] Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1638] Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.
[1639] Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.

RCLC, Div. 3, Chap. 6, § 3603 - Uniform Parentage Act/ Ley Uniforme de Paternidad[1640] (2002) [Full Copyrighted Text/Texto Legal Completo]

UNIFORM PARENTAGE ACT	**LEY UNIFORME DE PATERNIDAD**
ARTICLE 1	**ARTÍCULO 1**
GENERAL PROVISIONS	**DISPOSICIONES GENERALES**
SECTION 101. SHORT TITLE.	**SECCIÓN 101. TÍTULO CORTO.**
This Rule[1641] may be cited as the Uniform Parentage Act 2000).	Esta Norma[1642] puede ser citada como la Ley Uniforme de Paternidad (2000).
SECTION 102. DEFINITIONS.	**SECCIÓN 102. DEFINICIONES.**
In this Rule[1643]:	En la presente Norma[1644]:
(1) "Acknowledged father" means a man who has established a father-child relationship under [Article] 3.	(1) "Padre reconocido" significa un hombre que ha establecido una relación de padre-hijo en virtud del [Artículo] 3.
(2) "Adjudicated father" means a man who has been adjudicated by a court of competent jurisdiction to be the father of a child.	(2) "Padre adjudicado" significa un hombre que ha sido adjudicado por un tribunal de jurisdicción competente para ser el padre de un niño.
(3) "Alleged father" means a man who alleges himself to be, or is alleged to be, the genetic father or a possible genetic father of a child, but whose paternity has not been determined. The term does not include:	(3) "Supuesto padre" significa un hombre que supone ser, o se supone que es, el padre genético o un posible padre genético de un niño, pero cuya paternidad no ha sido determinada. El término no incluye:
(A) a presumed father;	(A) un presunto padre;
(B) a man whose parental rights have been terminated or declared not to exist; or	(B) un hombre cuyos derechos parentales han sido terminados o declarados que no existen; o
(C) a male donor.	(C) un donante masculino.

[1640] Nota del Revisor: La traducción al español del título de esta división fue agregada ya que inicialmente se había omitido de la traducción original.
[1641] Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1642] Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.
[1643] Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1644] Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso en Próspera ZEDE.

(4) "Assisted reproduction" means a method of causing pregnancy other than sexual intercourse. The term includes:	(4) "Reproducción asistida" significa un método de causar embarazo distinto de la relación sexual. El término incluye:
(A) intrauterine insemination;	(A) inseminación intrauterina;
(B) donation of eggs;	(B) donación de huevos;
(C) donation of embryos;	(C) donación de embriones;
(D) in-vitro fertilization and transfer of embryos; and	(D) fertilización in vitro y transferencia de embriones; y
(E) intracytoplasmic sperm injection.	(E) inyección intracitoplasmática de esperma.
(5) "Child" means an individual of any age whose parentage may be determined under this Rule[1645].	(5) "Niño" significa un individuo de cualquier edad cuya paternidad puede determinarse en virtud de la presente Norma[1646].
(6) "Commence" means to file the initial pleading seeking an adjudication of parentage in [the appropriate court] of Próspera ZEDE[1647].	(6) "Comenzar" significa presentar el alegato inicial en la búsqueda de una adjudicación de paternidad en [el tribunal apropiado] de Próspera ZEDE[1648].
(7) "Determination of parentage" means the establishment of the parent-child relationship by the signing of a valid acknowledgement of paternity under [Article] 3 or adjudication by the court.	(7) "Determinación de paternidad" significa el establecimiento de la relación padre-hijo mediante la firma de un reconocimiento válido de la paternidad en virtud del [Artículo] 3 o la adjudicación por el tribunal.
(8) "Donor" means an individual who produces eggs or sperm used for assisted reproduction, whether or not for consideration. The term does not include:	(8) "Donante" significa un individuo que produce óvulos o espermatozoides utilizados para la reproducción asistida, ya sea o no para su consideración. El término no incluye:
(A) a husband who provides sperm, or a wife who provides eggs, to be used for assisted reproduction by the wife;	(A) un marido que provee esperma, o una mujer que provee huevos, a ser utilizados para la reproducción asistida por la esposa;
(B) a woman who gives birth to a child by means of assisted reproduction [, except as otherwise provided in Article 8]; or	(B) una mujer que da a luz a un niño por medio de la reproducción asistida [, salvo lo dispuesto de otra manera en el [Artículo] 8]; o
(C) a parent under Article 7 [or an intended parent under Article 8].	(C) un padre en virtud del Artículo 7 [o un padre previsto bajo el Artículo 8].

[1645] Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1646] Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1647] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1648] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(9) "Ethnic or racial group" means, for purposes of genetic testing, a recognized group that an individual identifies as all or part of the individual's ancestry or that is so identified by other information.	(9) "Grupo étnico o racial" significa, para los propósitos de las pruebas genéticas, un grupo reconocido que un individuo identifica como la totalidad o parte de la ascendencia de la persona o que está identificado de esa forma por otra información.
(10) "Genetic testing" means an analysis of genetic markers to exclude or identify a man as the father or a woman as the mother of a child. The term includes an analysis of one or a combination of the following:	(10) "Pruebas genéticas" significa un análisis de marcadores genéticos para excluir o identificar a un hombre como el padre o a una mujer como la madre de un niño. El término incluye un análisis de uno o una combinación de los siguientes:
(A) deoxyribonucleic acid; and	(A) ácido desoxirribonucleico; y
(B) blood-group antigens, red-cell antigens, human-leukocyte antigens, serum enzymes, serum proteins, or red-cell enzymes.	(B) antígenos de los grupos sanguíneos, antígenos de glóbulos rojos, antígenos leucocitos humanos, enzimas séricas, proteínas del suero, o enzimas de glóbulos rojos.
(11) "Gestational mother" means an adult woman who gives birth to a child under a gestational agreement.]	(11) "Madre gestacional" significa una mujer adulta que da a luz a un niño en virtud de un acuerdo de gestación.]
(12) "Man" means a male individual of any age.	(12) "Hombre" significa un individuo masculino de cualquier edad.
(13) "Parent" means an individual who has established a parent-child relationship under Section 201.	(13) "Padre" significa un individuo que ha establecido una relación padre-hijo en virtud de la Sección 201.
(14) "Parent-child relationship" means the legal relationship between a child and a parent of the child. The term includes the mother-child relationship and the father-child relationship.	(14) "Relación padre-hijo" significa la relación jurídica entre un niño y un padre del niño. El término incluye la relación madre-hijo y la relación padre-hijo.
(15) "Paternity index" means the likelihood of paternity calculated by computing the ratio between:	(15) "Índice de paternidad" significa la probabilidad de paternidad calculada mediante el cálculo de la relación entre:
(A) the likelihood that the tested man is the father, based on the genetic markers of the tested man, mother, and child, conditioned on the hypothesis that the tested man is the father of the child; and	(A) la probabilidad de que el hombre sometido a pruebas es el padre, en base a los marcadores genéticos del hombre, la madre, y el niño sometido a pruebas, condicionado en la hipótesis de que el hombre sometido a pruebas es el padre del niño; y
(B) the likelihood that the tested man is not the father, based on the genetic markers of the tested man, mother, and child, conditioned on the hypothesis that the tested	(B) la probabilidad de que el hombre sometido a pruebas no es el padre, en base a los marcadores genéticos del hombre, la madre, y el niño sometido a pruebas, condicionado en la hipótesis de que el hombre sometido a pruebas no es el

man is not the father of the child and that the father is of the same ethnic or racial group as the tested man.	padre del niño y que el padre es de la misma etnia o grupo racial que el hombre sometido a pruebas.
(16) "Presumed father" means a man who, by operation of law under Section 204, is recognized as the father of a child until that status is rebutted or confirmed in a judicial proceeding.	(16) "Presunto padre" significa un hombre que, por efecto de la ley en virtud de la Sección 204, es reconocido como el padre de un niño hasta que la condición sea refutada o confirmada en un procedimiento judicial.
(17) "Probability of paternity" means the measure, for the ethnic or racial group to which the alleged father belongs, of the probability that the man in question is the father of the child, compared with a random, unrelated man of the same ethnic or racial group, expressed as a percentage incorporating the paternity index and a prior probability.	(17) "Probabilidad de paternidad" significa la medida, para el grupo étnico o racial al que pertenece el supuesto padre, de la probabilidad de que el hombre en cuestión es el padre del niño, en comparación con un

(3) an adjudication of the man's paternity;	(3) una adjudicación de la paternidad del hombre;
(4) adoption of the child by the man; [or]	(4) la adopción del niño por el hombre; [o]
(5) the man's having consented to assisted reproduction by a woman under [Article] 7 which resulted in the birth of the child; or	(5) habiendo el hombre consentido a la reproducción asistida por una mujer en virtud del [Artículo] 7, que dio como resultado el nacimiento del niño; o
(6) an adjudication confirming the man as a parent of a child born to a gestational mother if the agreement was validated under [Article] 8 or is enforceable under other law].	(6) una adjudicación confirmando al hombre como un padre de un niño nacido de una madre gestacional si el acuerdo fue validado en virtud del [Artículo] 8 o puede hacerse efectivo en virtud de otra ley].
SECTION 202. NO DISCRIMINATION BASED ON MARITAL STATUS.	**SECCIÓN 202. NO HAY DISCRIMINACIÓN BASADA EN EL ESTADO CIVIL.**
A child born to parents who are not married to each other has the same rights under the law as a child born to parents who are married to each other.	Un niño nacido de padres que no están casados entre sí, tiene los mismos derechos ante la ley como un niño nacido de padres que están casados entre sí.
SECTION 203. CONSEQUENCES OF ESTABLISHMENT OF PARENTAGE.	**SECCIÓN 203. CONSECUENCIAS DE LA DETERMINACIÓN DE LA PATERNIDAD.**
Unless parental rights are terminated, a parent-child relationship established under this Rule[3109] applies for all purposes, except as otherwise specifically provided by other law of Próspera ZEDE[3110].	A menos que se terminen los derechos paternales, una relación padre-hijo establecida conforme a esta Norma[3109] se aplica a todos los efectos, excepto que sea provisto de otra manera específicamente por otra ley de Próspera ZEDE[3110].
SECTION 204. PRESUMPTION OF PATERNITY.	**SECCIÓN 204. PRESUNCIÓN DE PATERNIDAD.**
(a) A man is presumed to be the father of a child if:	(a) Un hombre se presume que es el padre de un niño si:
(1) he and the mother of the child are married to each other and the child is born during the marriage;	(1) el y la madre del niño están casados entre sí y el niño nace durante el matrimonio;
(2) he and the mother of the child were married to each other and the child is born within 300 days after the marriage is terminated by death, annulment, declaration of invalidity, or divorce [, or after a decree of separation];	(2) el y la madre del niño estaban casados entre sí y el niño nace dentro de los 300 días después de que el matrimonio se termina por la muerte, anulación, declaración de nulidad o divorcio [, o después de un decreto de separación];

[3109] Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[3110] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3111] Revisor's Note: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[3112] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(3) before the birth of the child, he and the mother of the child married each other in apparent compliance with law, even if the attempted marriage is or could be declared invalid, and the child is born during the invalid marriage or within 300 days after its termination by death, annulment, declaration of invalidity, or divorce [, or after a decree of separation];	(3) antes del nacimiento del niño, él y la madre del niño se casaron entre sí en aparente cumplimiento con la ley, incluso si el intento de matrimonio es o podría ser declarado nulo, y el niño nace durante el matrimonio nulo o dentro de los 300 días después de su terminación por muerte, anulación, declaración de nulidad o divorcio [, o después de un decreto de separación];
(4) after the birth of the child, he and the mother of the child married each other in apparent compliance with law, whether or not the marriage is or could be declared invalid, and he voluntarily asserted his paternity of the child, and:	(4) después del nacimiento del niño, él y la madre del niño se casaron entre sí en aparente cumplimiento con la ley, se haya casado o no el matrimonio sea o podría ser declarado nulo, y él ha aseverado voluntariamente su paternidad del niño, y:
(A) the assertion is in a record filed with [state agency maintaining birth records];	(A) la afirmación se encuentra en un registro presentado ante la [agencia estatal que mantiene los registros de nacimientos];
(B) he agreed to be and is named as the child's father on the child's birth certificate or;	(B) aceptó ser y es nombrado como el padre del niño en el certificado de nacimiento del niño; o
(C) he promised in a record to support the child as his own; or	(C) prometió en un registro, apoyar al niño como si fuera suyo; o
(5) for the first two years of the child's life, he resided in the same household with the child and openly held out the child as his own.	(5) durante los dos primeros años de vida del niño, él residía en la misma casa con el niño y abiertamente nombró al niño como suyo.
(b) A presumption of paternity established under this section may be rebutted only by an adjudication under Article] 6.	(b) Una presunción de paternidad establecida en virtud de esta sección puede ser refutada solamente por una adjudicación en virtud del [Artículo] 6.
ARTICLE 3	**ARTÍCULO 3**
VOLUNTARY ACKNOWLEDGMENT OF PATERNITY	**RECONOCIMIENTO VOLUNTARIO DE PATERNIDAD**
SECTION 301. ACKNOWLEDGMENT OF PATERNITY.	**SECCIÓN 301. RECONOCIMIENTO DE PATERNIDAD.**
The mother of a child and a man claiming to be the genetic father of the child may sign an acknowledgment of paternity with intent to establish the man's paternity.	La madre de un niño y un hombre que afirma ser el padre genético del niño puede firmar un reconocimiento de paternidad con la intención de establecer la paternidad del hombre.
SECTION 302. EXECUTION OF ACKNOWLEDGMENT OF PATERNITY.	**SECCIÓN 302. EJECUCIÓN DE RECONOCIMIENTO DE PATERNIDAD.**

(a) An acknowledgment of paternity must:	(a) Un reconocimiento de paternidad debe:
(1) be in a record;	(1) estar en un registro;
(2) be signed, or otherwise authenticated, under penalty of perjury by the mother and by the man seeking to establish his paternity;	(2) ser firmado, o autenticado de otra forma, bajo pena de perjurio por la madre y por el hombre buscando establecer su paternidad;
(3) state that the child whose paternity is being acknowledged:	(3) declarar que el niño cuya paternidad está siendo reconocida:
(A) does not have a presumed father, or has a presumed father whose full name is stated; and	(A) no tiene un presunto padre, o tiene un presunto padre cuyo nombre completo se declara; y
(B) does not have another acknowledged or adjudicated father;	(B) no tiene otro padre reconocido o adjudicado;
(4) state whether there has been genetic testing and, if so, that the acknowledging man's claim of paternity is consistent with the results of the testing; and	(4) declarar si ha habido pruebas genéticas y, si es así, que la reclamación del hombre que reconoce la paternidad es consistente con los resultados de las pruebas; y
(5) state that the signatories understand that the acknowledgment is the equivalent of a judicial adjudication of paternity of the child and that a challenge to the acknowledgment is permitted only under limited circumstances and is barred after two years.	(5) declarar que los firmantes entienden que el reconocimiento es el equivalente de una adjudicación judicial de paternidad del niño y que una impugnación al reconocimiento se permite sólo bajo circunstancias limitadas y se prescribe a los dos años.
(b) An acknowledgment of paternity is void if it:	(b) Un reconocimiento de paternidad es nulo si:
(1) states that another man is a presumed father, unless a denial of paternity signed or otherwise authenticated by the presumed father is filed with the Registrar of the Próspera Personal Registry[3121];	(1) afirma que otro hombre es un presunto padre, a menos que una negación de la paternidad firmada o de otra manera autenticada por el presunto padre se presenta ante el Registrador del Registro Personal de Próspera[3121];
(2) states that another man is an acknowledged or adjudicated father; or	(2) afirma que otro hombre es un padre reconocido o adjudicado; o
(3) falsely denies the existence of a presumed, acknowledged, or adjudicated father of the child.	(3) falsamente niega la existencia de un padre que se presume, reconoce, o se adjudica como padre del niño.
(c) A presumed father may sign or otherwise authenticate an acknowledgment of paternity.	(c) Un presunto padre puede firmar o de otra manera autenticar un reconocimiento de paternidad.

[3121] Revisor's Note: The words "agency maintaining birth records" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3122] Nota del Revisor: Las palabras "la agencia que mantiene los registros de nacimiento" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

SECTION 303. DENIAL OF PATERNITY.	**SECCIÓN 303. NEGACIÓN DE PATERNIDAD.**
A presumed father may sign a denial of his paternity. The denial is valid only if:	Un presunto padre puede firmar una negación de su paternidad. La negación es válida solo si:
(1) an acknowledgment of paternity signed, or otherwise authenticated, by another man is filed pursuant to Section 305;	(1) un reconocimiento de paternidad firmado, o autenticado de otra manera, por otro hombre se presenta de conformidad con la Sección 305;
(2) the denial is in a record, and is signed, or otherwise authenticated, under penalty of perjury; and	(2) la negación está en un registro, y está firmada, o autenticada de otra forma, bajo pena de perjurio; y
(3) the presumed father has not previously:	(3) el presunto padre previamente no ha:
(A) acknowledged his paternity, unless the previous acknowledgment has been rescinded pursuant to Section 307 or successfully challenged pursuant to Section 308; or	(A) reconocido su paternidad, a menos que el reconocimiento previo ha sido anulado conforme a la Sección 307 o impugnado con éxito de conformidad con la Sección 308; o
(B) been adjudicated to be the father of the child.	(B) ha sido adjudicado ser el padre del niño.
SECTION 304. RULES FOR ACKNOWLEDGMENT AND DENIAL OF PATERNITY.	**SECCIÓN 304. REGLAS PARA EL RECONOCIMIENTO Y NEGACIÓN DE LA PATERNIDAD.**
(a) An acknowledgment of paternity and a denial of paternity may be contained in a single document or may be signed in counterparts, and may be filed separately or simultaneously. If the acknowledgment and denial are both necessary, neither is valid until both are filed.	(a) Un reconocimiento de paternidad y una negación de paternidad pueden estar contenidas en un mismo documento o puede ser firmado en contrapartes, y puede ser presentado por separado o simultáneamente. Si el reconocimiento y la negación son ambas necesarias, ninguno es válido hasta ambas se archivan.
(b) An acknowledgment of paternity or a denial of paternity may be signed before the birth of the child.	(b) Un reconocimiento de paternidad o una negación de la paternidad puede ser firmada antes del nacimiento del niño.
(c) Subject to subsection (a), an acknowledgment of paternity or denial of paternity takes effect on the birth of the child or the filing of the document with the Registrar of the Próspera Personal Registry[3123], whichever occurs later.	(c) Sujeto al inciso (a), un reconocimiento de paternidad o negación de paternidad toma efecto en el nacimiento del niño o la presentación del documento con el Registrador del Registro Personal de Próspera[3123], lo que ocurra más tarde.

[3123] Revisor's Note: The words "agency maintaining birth records" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3124] Nota del Revisor: Las palabras "la agencia que mantiene los registros de nacimiento" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(d) An acknowledgment of paternity or denial of paternity signed by a minor is valid if it is otherwise in compliance with this Rule[3125].	(d) Un reconocimiento de paternidad o negación de paternidad firmada por un menor es válido si de otra manera cumple con la presente Norma[3125].
SECTION 305. EFFECT OF ACKNOWLEDGMENT OR DENIAL OF PATERNITY.	**SECCIÓN 305. EFECTO DE RECONOCIMIENTO O NEGACIÓN DE PATERNIDAD.**
(a) Except as otherwise provided in Sections 307 and 308, a valid acknowledgment of paternity filed with the Registrar of the Próspera Personal Registry[3126] is equivalent to an adjudication of paternity of a child and confers upon the acknowledged father all of the rights and duties of a parent.	(a) Excepto lo dispuesto de otra manera en las secciones 307 y 308, un reconocimiento válido de paternidad presentada ante el Registrador del Registro Personal de Próspera[3126] es equivalente a una adjudicación de paternidad de un niño y le confiere al padre reconocido de todos los derechos y obligaciones de un padre.
(b) Except as otherwise provided in Sections 307 and 308, a valid denial of paternity by a presumed father filed with the Registrar of the Próspera Personal Registry[3127] in conjunction with a valid acknowledgment of paternity is equivalent to an adjudication of the nonpaternity of the presumed father and discharges the presumed father from all rights and duties of a parent.	(b) Excepto lo dispuesto de otra manera en las secciones 307 y 308, una negación válida de paternidad por un presunto padre presentada ante el Registrador del Registro Personal Próspera[3127] conjuntamente con un reconocimiento válido de paternidad es equivalente a una adjudicación de la no-paternidad del presunto padre y descarga al presunto padre de todos los derechos y obligaciones de un padre.
SECTION 306. NO FILING FEE.	**SECCIÓN 306. TARIFA POR NO PRESENTAR.**
The Registrar of the Próspera Personal Registry[3128] may not charge for filing an acknowledgment of paternity or denial of paternity.	El Registrador del Registro Personal de Próspera[3128] no puede cobrar por la presentación de un reconocimiento de paternidad o la negación de la paternidad.
SECTION 307. PROCEEDING FOR RESCISSION.	**SECCIÓN 307. PROCEDIMIENTO DE RESCISIÓN.**

[3125] Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[3126] Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[3127] Revisor's Note: The words "agency maintaining birth records" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3128] Nota del Revisor: Las palabras "la agencia que mantiene los registros de nacimiento" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3129] Revisor's Note: The words "agency maintaining birth records" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3130] Nota del Revisor: Las palabras "la agencia que mantiene los registros de nacimiento" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3131] Revisor's Note: The words "agency maintaining birth records" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3132] Nota del Revisor: Las palabras "la agencia que mantiene los registros de nacimiento" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

A signatory may rescind an acknowledgment of paternity or denial of paternity by commencing a proceeding to rescind before the earlier of:	Un firmante puede rescindir un reconocimiento de paternidad o negación de paternidad iniciando un procedimiento para rescindir antes de lo que pase primero de:
(1) 60 days after the effective date of the acknowledgment or denial, as provided in Section 304; or	(1) los 60 días después de la fecha efectiva del reconocimiento o negación, según lo previsto en la Sección 304; o
(2) the date of the first hearing, in a proceeding to which the signatory is a party, before a court to adjudicate an issue relating to the child, including a proceeding that establishes support.	(2) la fecha de la primera audiencia, en un proceso en que el firmante es una parte, ante un tribunal para adjudicar un asunto relacionado con el niño, incluyendo un procedimiento que establece el apoyo.
SECTION 308. CHALLENGE AFTER EXPIRATION OF PERIOD FOR RESCISSION.	**SECCIÓN 308. IMPUGNACIÓN DESPUÉS DEL VENCIMIENTO DEL PERÍODO DE RESCISIÓN.**
(a) After the period for rescission under Section 307 has expired, a signatory of an acknowledgment of paternity or denial of paternity may commence a proceeding to challenge the acknowledgment or denial only:	(a) Después de que el[3133] período de rescisión en virtud de la Sección 307 ha caducado, el firmante de un reconocimiento de paternidad o de negación de paternidad puede iniciar un procedimiento para impugnar el reconocimiento o la negación solamente:
(1) on the basis of fraud, duress, or material mistake of fact; and	(1) sobre la base de fraude, coacción o error material de los hechos; y
(2) within two years after the acknowledgment or denial is filed with the Registrar of the Próspera Personal Registry[3134].	(2) dentro del plazo de dos años después de que el reconocimiento o negación se presenta ante el Registrador del Registro Personal de Próspera[3134].
(b) A party challenging an acknowledgment of paternity or denial of paternity has the burden of proof.	(b) Una parte que impugna un reconocimiento de paternidad o de negación de paternidad tiene la obligación de comprobar.
SECTION 309. PROCEDURE FOR RESCISSION OR CHALLENGE.	**SECCIÓN 309. PROCEDIMIENTO PARA RESCISIÓN O IMPGNACIÓN.**
(a) Every signatory to an acknowledgment of paternity and any related denial of paternity must be made a party	(a) Cada firmante de un reconocimiento de paternidad y cualquier negación de la paternidad relacionada debe

[3133] Nota del revisor: La palabra "el" se ha agregado para que la oración se acople a la escritura utilizada en Honduras que se puede determinar a partir del contexto.
[3134] Revisor's Note: The words "agency maintaining birth records" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3135] Nota del Revisor: Las palabras "la agencia que mantiene los registros de nacimiento" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

to a proceeding to rescind or challenge the acknowledgment or denial.	hacerse una parte en un procedimiento para rescindir o impugnar el reconocimiento o la negación.
(b) For the purpose of rescission of, or challenge to, an acknowledgment of paternity or denial of paternity, a signatory submits to personal jurisdiction of Próspera ZEDE[3137] by signing the acknowledgment or denial, effective upon the filing of the document with the Registrar of the Próspera Personal Registry[3138].	(b) A los efectos de la rescisión de o una impugnación a, un reconocimiento de paternidad o negación de paternidad, un firmante se somete a la jurisdicción personal de Próspera ZEDE[3137] al firmar el reconocimiento o la negación, efectiva ante la presentación del documento con el Registrador del Registro Personal de Próspera[3138].
(c) Except for good cause shown, during the pendency of a proceeding to rescind or challenge an acknowledgment of paternity or denial of paternity, the court may not suspend the legal responsibilities of a signatory arising from the acknowledgment, including the duty to pay child support.	(c) Excepto por una buena causa mostrada, durante la pendencia de un procedimiento para rescindir o impugnar un reconocimiento de paternidad o de negación de paternidad, el tribunal no puede suspender las responsabilidades legales de un firmante que surjan del reconocimiento, incluyendo la obligación de pagar la manutención.
(d) A proceeding to rescind or to challenge an acknowledgment of paternity or denial of paternity must be conducted in the same manner as a proceeding to adjudicate parentage under [Article] 6.	(d) Un procedimiento para rescindir o para impugnar un reconocimiento de paternidad o de negación de paternidad debe llevarse a cabo de la misma manera que un procedimiento para adjudicar la paternidad en virtud del [Artículo] 6.
(e) At the conclusion of a proceeding to rescind or challenge an acknowledgment of paternity or denial of paternity, the court shall order the Registrar of the Próspera Personal Registry[3139] to amend the birth record of the child, if appropriate.	(e) A la conclusión de un procedimiento para rescindir o impugnar un reconocimiento de paternidad o de negación de paternidad, el tribunal deberá ordenar a la Registrador del Registro Personal de Próspera[3139] modificar el registro de nacimiento del niño, si es apropiado.
SECTION 310. RATIFICATION BARRED.	**SECCIÓN 310. RATIFICACIÓN PROHIBIDA.**

[3136] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3137] Revisor's Note: The words "agency maintaining birth records" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3138] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3139] Nota del Revisor: Las palabras "la agencia que mantiene los registros de nacimiento" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3140] Revisor's Note: The words "agency maintaining birth records" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3141] Revisor's Note: The words "agency maintaining birth records" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3142] Nota del Revisor: Las palabras "la agencia que mantiene los registros de nacimiento" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

A court or administrative agency conducting a judicial or administrative proceeding is not required or permitted to ratify an unchallenged acknowledgment of paternity.	Un tribunal o agencia administrativa que lleva a cabo un procedimiento judicial o administrativo no se le requiere o se le permite ratificar un reconocimiento no impugnado de la paternidad.
SECTION 311. FULL FAITH AND CREDIT.	**SECCIÓN 311. PLENA FE Y CRÉDITO.**
The remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable.	La parte restante de esta disposición ha sido tachada por el Revisor as inaplicable.
SECTION 312. FORMS FOR ACKNOWLEDGMENT AND DENIAL OF PATERNITY.	**SECCIÓN 312. FORMULARIOS PARA EL RECONOCIMIENTO Y LA NEGACIÓN DE LA PATERNIDAD.**
(a) To facilitate compliance with this [article], the Registrar of the Próspera Personal Registry[3143] shall prescribe forms for the acknowledgment of paternity and the denial of paternity.	(a) Para facilitar el cumplimiento con este [artículo], el Registrador del Registro Personal de Próspera[3143] deberá prescribir formularios para el reconocimiento de la paternidad y la negación de la paternidad.
(b) A valid acknowledgment of paternity or denial of paternity is not affected by a later modification of the prescribed form.	(b) Un reconocimiento válido de la paternidad o de negación de la paternidad no se ve afectado por una modificación posterior de la forma prescrita.
SECTION 313. RELEASE OF INFORMATION.	**SECCIÓN 313. DIVULGACIÓN DE INFORMACIÓN.**
The Registrar of the Próspera Personal Registry[3144] may release information relating to the acknowledgment of paternity or denial of paternity to a signatory of the acknowledgment or denial [the remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable].	La Registrador del Registro Personal de Próspera[3144] puede revelar información relacionada con el reconocimiento de la paternidad o la negación de la paternidad a un firmante del reconocimiento o la negación [la parte restante de esta disposición ha sido tachada por el Revisor de inaplicable].
SECTION 314. ADOPTION OF RULES.	**SECCIÓN 314. ADOPCIÓN DE NORMAS.**

[3143] Revisor's Note: The words "agency maintaining birth records" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3144] Nota del Revisor: Las palabras "la agencia que mantiene los registros de nacimiento" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3145] Revisor's Note: The words "agency maintaining birth records" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3146] Nota del Revisor: Las palabras "la agencia que mantiene los registros de nacimiento" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

The Registrar of the Próspera Personal Registry[3147] may adopt rules to implement this [article].]	El Registrador del Registro Personal de Próspera[3148] puede adoptar reglas para implementar este [artículo].]
ARTICLE 4	**ARTÍCULO 4**
REGISTRY OF PATERNITY	**REGISTRO DE PATERNIDAD**
PART 1	**PARTE 1**
GENERAL PROVISIONS	**DISPOSICIONES GENERALES**
SECTION 401. ESTABLISHMENT OF REGISTRY.	**SECCIÓN 401. ESTABLECIMIENTO DE REGISTRO.**
A registry of paternity is established in the Próspera Personal Registry[3149].	Un registro de la paternidad se establece en el Registro Personal de Próspera[3150].
SECTION 402. REGISTRATION FOR NOTIFICATION.	**SECCIÓN 402. REGISTRO DE NOTIFICACIÓN.**
(a) Except as otherwise provided in subsection (b) or Section 405, a man who desires to be notified of a proceeding for adoption of, or termination of, parental rights regarding, a child that he may have fathered must register in the registry of paternity before the birth of the child or within 30 days after the birth.	(a) Excepto lo dispuesto de otra manera en el inciso (b) o la Sección 405, un hombre que desea ser notificado de un procedimiento para la adopción de, o la terminación de los derechos paternales respecto a, un niño que él puede haber engendrado debe registrar en el registro de la paternidad antes del nacimiento del niño o dentro de los 30 días después del nacimiento.
(b) A man is not required to register if:	(b) Un hombre no está obligado a registrarse si:
(1) a father-child relationship between the man and the child has been established under this Rule[3151] or other law; or	(1) una relación de padre-hijo entre el hombre y el niño ha sido establecida conforme a esta Norma[3151] u otra ley; o
(2) the man commences a proceeding to adjudicate his paternity before the court has terminated his parental rights].	(2) el hombre inicia un procedimiento para adjudicar su paternidad antes de que el tribunal ha terminado sus derechos de paternidad].
(c) A registrant shall promptly notify the registry in a record of any change in the information registered. The	(c) Un registrante deberá notificar inmediatamente el registro en un expediente de cualquier cambio en la

[3147] Revisor's Note: The words "agency maintaining birth records" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3148] Nota del Revisor: Las palabras "la agencia que mantiene los registros de nacimiento" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3149] Revisor's Note: The words "agency maintaining the registry" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3150] Revisor's Note: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[3151] Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[3152] Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

Registrar of the Próspera Personal Registry[3153] shall incorporate all new information received into its records but need not affirmatively seek to obtain current information for incorporation in the registry.	información registrada. El Registrador del Registro Personal de Próspera[3154] deberá incorporar toda la información nueva recibida en sus registros, pero no tiene que buscar de forma afirmativa para obtener información actual para su incorporación en el registro.
SECTION 403. NOTICE OF PROCEEDING.	**SECCIÓN 403. NOTIFICACIÓN DE PROCEDIMIENTO.**
Notice of a proceeding for the adoption of, or termination of parental rights regarding, a child must be given to a registrant who has timely registered. Notice must be given in a manner prescribed for service of process in a civil action.	Una notificación de un procedimiento para la adopción de, o la terminación de los derechos paternales respecto a, el niño debe ser dada a un registrante que se ha registrado de manera oportuna. Se debe dar notificación en la forma designada para la entrega del proceso en una acción civil.
SECTION 404. TERMINATION OF PARENTAL RIGHTS: CHILD UNDER ONE YEAR OF AGE.	**SECCIÓN 404. TERMINACIÓN DE DERECHOS PATERNALES: NIÑO MENOR DE UN AÑO DE EDAD.**
The parental rights of a man who may be the father of a child may be terminated without notice if:	Los derechos paternales de un hombre que puede ser el padre de un niño pueden ser terminados sin previo aviso si:
(1) the child has not attained one year of age at the time of the termination of parental rights;	(1) el niño no ha alcanzado un año de edad en el momento de la terminación de los derechos paternales;
(2) the man did not register timely with the Registrar of the Próspera Personal Registry[3155]; and	(2) el hombre no se registró a tiempo con el Registrador del Registro Personal de Próspera[3155]; y
(3) the man is not exempt from registration under Section 402.	(3) el hombre no está exento de registro en virtud de la Sección 402.
SECTION 405. TERMINATION OF PARENTAL RIGHTS: CHILD AT LEAST ONE YEAR OF AGE.	**SECCIÓN 405. TERMINACIÓN DE DERECHOS PATERNALES: NIÑO DE AL MENOS UN AÑO DE EDAD.**
(a) If a child has attained one year of age, notice of a proceeding for adoption of, or termination of parental rights regarding, the child must be given to every alleged	(a) Si un niño ha alcanzado un año de edad, la notificación de un procedimiento para la adopción de, o la terminación de los derechos paternales respecto al niño debe ser dada a

[3153] Revisor's Note: The words "agency maintaining the registry" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3154] Nota del Revisor: Las palabras "la agencia que mantiene el registro" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3155] Revisor's Note: The words "agency maintaining the registry" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3156] Nota del Revisor: Las palabras "la agencia que mantiene el registro" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

father of the child, whether or not he has registered with the Próspera Personal Registry[3157].	Lada supuesto padre del niño, ya sea que se haya registrado o no con el Registro Personal de Próspera[3158].
(b) Notice must be given in a manner prescribed for service of process in a civil action.	(b) Se debe dar notificación en la forma designada para la entrega de un proceso en una acción civil.
PART 2	**PARTE 2**
OPERATION OF REGISTRY	**OPERACIÓN DE REGISTRO**
SECTION 411. REQUIRED FORM.	**SECCIÓN 411. FORMULARIO REQUERIDO.**
The Próspera Personal Registry[3159] shall prepare a form for registering with the registry. The form must require the signature of the registrant. The form must state that the form is signed under penalty of perjury. The form must also state that:	El Registro Personal de Próspera[3160] deberá preparar un formulario para el registro en el registro. El formulario debe requerir la firma del registrante. El formulario debe indicar que el formulario es firmado bajo pena de perjurio. El formulario también debe indicar que:
(1) a timely registration entitles the registrant to notice of a proceeding for adoption of the child or termination of the registrant's parental rights;	(1) un registro oportuno da derecho al registrante a la notificación de un procedimiento para la adopción del niño o la terminación de los derechos paternales del registrante;
(2) a timely registration does not commence a proceeding to establish paternity;	(2) un registro oportuno no inicia un procedimiento para establecer la paternidad;
(3) the information disclosed on the form may be used against the registrant to establish paternity;	(3) la información divulgada en el formulario puede ser usada contra el registrante para establecer la paternidad;
(4) services to assist in establishing paternity are available to the registrant through the support-enforcement agency;	(4) los servicios para ayudar a establecer la paternidad están disponibles para el registrante a través de la agencia de apoyo a la implementación;
(5) the registrant should also register in another jurisdiction if conception or birth of the child occurred in the other jurisdiction;	(5) el registrante también deberá inscribirse en otra jurisdicción[3161] si la concepción o el nacimiento del niño se produjo en la otra jurisdicción[3162];

[3157] Revisor's Note: The words "agency maintaining the registry" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3158] Nota del Revisor: Las palabras "la agencia que mantiene el registro" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3159] Revisor's Note: The words "agency maintaining the registry" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3160] Nota del Revisor: Las palabras "la agencia que mantiene el registro" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3161] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3162] Nota del Revisor: La palabra "estado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(6) information on registries of other jurisdictions is available from appropriate jurisdiction; and	(6) la información en los registros de otras jurisdicciones[3163] está disponible de jurisdicción pertinente; y
(7) procedures exist to rescind the registration of a claim of paternity.	(7) existen procedimientos para rescindir el registro de una reclamación de paternidad.
SECTION 412. FURNISHING OF INFORMATION; CONFIDENTIALITY.	**SECCIÓN 412. SUMINISTRO DE INFORMACIÓN; CONFIDENCIALIDAD.**
(a) The Registrar of the Próspera Personal Registry[3164] need not seek to locate the mother of a child who is the subject of a registration, but the Registrar of the Próspera Personal Registry[3165] shall send a copy of the notice of registration to a mother if she has provided an address.	(a) El Registrador del Registro Personal de Próspera[3166] no necesita buscar localizar a la madre de un niño que es el objeto de un registro, pero el Registrador del Registro Personal de Próspera[3167] deberá enviar una copia de la notificación del registro a una madre si ella ha proporcionado una dirección.
(b) Information contained in the registry is confidential and may be released on request only to:	(b) La información contenida en el registro es confidencial y puede ser divulgada ante petición solamente a:
(1) a court or a person designated by the court;	(1) un tribunal o una persona designada por el tribunal;
(2) the mother of the child who is the subject of the registration;	(2) la madre del niño que es el objeto del registro;
(3) an agency authorized by other law to receive the information;	(3) una agencia autorizada por otra ley a recibir la información;
(4) a licensed child-placing agency;	(4) una agencia con licencia de colocación de niños;
(5) a support-enforcement agency;	(5) una agencia de apoyo a la ejecución;
(6) a party or the party's attorney of record in a proceeding under this Rule[3168] or in a proceeding for adoption of, or for termination of parental rights	(6) una parte o el abogado de la parte del registro en un procedimiento de conformidad con la presente Norma[3169] o en un procedimiento para la adopción de, o para la

[3163] Nota del revisor: La palabra "estados" fue reemplazada por la palabra "jurisdicciones" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div.5, §5002.
[3164] Revisor's Note: The words "agency maintaining the registry" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3165] Revisor's Note: The words "agency maintaining the registry" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3166] Nota del Revisor: Las palabras "la agencia que mantiene el registro" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3167] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5,

(3) an accrediting body designated by the U.S. federal Secretary of Health and Human Services. [Revisor's Note: Reference to U.S. agency has been clarified]	(3) un organismo de acreditación designado por el Secretario Federal de Estados Unidos de Salud y Servicios Humanos. [Nota del Revisor: Se ha aclarado la referencia a la agencia de los EE.UU.]
(b) A specimen used in genetic testing may consist of one or more samples, or a combination of samples, of blood, buccal cells, bone, hair, or other body tissue or fluid. The specimen used in the testing need not be of the same kind for each individual undergoing genetic testing.	(b) Un espécimen utilizado en pruebas genéticas puede consistir en una o más muestras, o una combinación de muestras, de sangre, células bucales, huiso, cabello, o de otro tejido o fluido corporal. El espécimen utilizado en las pruebas no tienen por qué ser del mismo tipo para cada individuo sometido a pruebas genéticas.
(c) Based on the ethnic or racial group of an individual, the testing laboratory shall determine the databases from which to select frequencies for use in calculation of the probability of paternity. If there is disagreement as to the testing laboratory's choice, the following rules apply:	(c) En base al grupo étnico o racial de un individuo, el laboratorio de pruebas deberá determinar las bases de datos de las cuales seleccionará las frecuencias para su uso en el cálculo de la probabilidad de paternidad. Si hay desacuerdo en cuanto a la elección del laboratorio de pruebas, se aplican las siguientes reglas:
(1) The individual objecting may require the testing laboratory, within 30 days after receipt of the report of the test, to recalculate the probability of paternity using an ethnic or racial group different from that used by the laboratory.	(1) El individuo que hace la objeción puede requerir al laboratorio de pruebas, dentro de los 30 días después de la recepción del informe de la prueba, volver a calcular la probabilidad de paternidad usando un grupo étnico o racial diferente del utilizada por el laboratorio.
(2) The individual objecting to the testing laboratory's initial choice shall:	(2) El individuo que se opone a la elección inicial del laboratorio de pruebas deberá:
(A) if the frequencies are not available to the testing laboratory for the ethnic or racial group requested, provide the requested frequencies compiled in a manner recognized by accrediting bodies; or	(A) si las frecuencias no están disponibles para el laboratorio de pruebas para el grupo étnico o racial solicitado, proporcionar las frecuencias solicitados compiladas de una manera reconocida por cuerpos de acreditación; o
(B) engage another testing laboratory to perform the calculations.	(B) involucrar a otro laboratorio de pruebas para realizar los cálculos.
(3) The testing laboratory may use its own statistical estimate if there is a question regarding which ethnic or racial group is appropriate. If available, the testing laboratory shall calculate the frequencies using statistics for any other ethnic or racial group requested.	(3) El laboratorio de pruebas puede utilizar su propia estimación estadística si hay una pregunta respecto a qué grupo étnico o racial es apropiado. Si está disponible, el laboratorio de pruebas deberá calcular las frecuencias utilizando las estadísticas para cualquier otro grupo étnico o racial solicitado.
(d) If, after recalculation using a different ethnic or racial group, genetic testing does not rebuttably identify a man as the father of a child under Section 505, an individual who has been tested may be required to submit to additional genetic testing.	(d) Si, después de un nuevo cálculo utilizando un grupo étnico o racial diferente, las pruebas genéticas no identifican sin refutación a un hombre como el padre de un niño en virtud de la Sección 505, un individuo que ha sido sometido a pruebas puede ser requerido a someterse a pruebas genéticas adicionales.

SECTION 504. REPORT OF GENETIC TESTING.	**SECCIÓN 504. INFORME DE PRUEBAS GENÉTICAS.**
(a) A report of genetic testing must be in a record and signed under penalty of perjury by a designee of the testing laboratory. A report made under the requirements of this [article] is self-authenticating.	(a) Un informe de las pruebas genéticas debe estar en un registro y firmado bajo pena de perjurio por una persona designada por el laboratorio de pruebas. Un informe realizado bajo los requisitos de este [artículo] se auto-autentica.
(b) Documentation from the testing laboratory of the following information is sufficient to establish a reliable chain of custody that allows the results of genetic testing to be admissible without testimony:	(b) La documentación del laboratorio de pruebas de la información siguiente es suficiente para establecer una cadena de custodia fiable que permite que los resultados de las pruebas genéticas sean admisibles sin el testimonio:
(1) the names and photographs of the individuals whose specimens have been taken	(1) los nombres y fotografías de los individuos cuyas muestras han sido tomadas;
(2) the names of the individuals who collected the specimens;	(2) los nombres de las personas que recolectaron las muestras;
(3) the places and dates the specimens were collected;	(3) los lugares y las fechas de los ejemplares recolectados;
(4) the names of the individuals who received the specimens in the testing laboratory; and	(4) los nombres de las personas que recibieron las muestras en el laboratorio de pruebas; y
(5) the dates the specimens were received.	(5) las fechas en que se recibieron las muestras.
SECTION 505. GENETIC TESTING RESULTS; REBUTTAL.	**SECCIÓN 505. RESULTADOS DE PRUEBAS GENÉTICAS; REFUTACIÓN.**
(a) Under this Rule[1497], a man is rebuttably identified as the father of a child if the genetic testing complies with this [article] and the results disclose that:	(a) En virtud de la presente Norma[1498], un hombre se identifica sin refutación, como el padre de un niño si la prueba genética cumple con este [artículo] y los resultados revelan que:
(1) the man has at least a 99 percent probability of paternity, using a prior probability of 0.50, as calculated by using the combined paternity index obtained in the testing; and	(1) el hombre tiene al menos una probabilidad del 99 por ciento de paternidad, utilizando una probabilidad previa de 0.50, tal como se calcula mediante el índice de paternidad combinado obtenido en la prueba; y
(2) a combined paternity index of at least 100 to 1.	(2) un índice de paternidad combinado de al menos 100 a 1.

[1497] Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1498] Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(b) A man identified under subsection (a) as the father of the child may rebut the genetic testing results only by other genetic testing satisfying the requirements of this [article] which:	(b) Un hombre identificado bajo el inciso (a) como el padre del niño puede refutar los resultados de pruebas genéticas sólo por otras pruebas genéticas que satisfacen los requisitos de este [Artículo] que:
(1) excludes the man as a genetic father of the child; or	(1) excluyen al hombre como un padre genético del niño; o
(2) identifies another man as the possible father of the child.	(2) identifican a otro hombre como el posible padre del niño.
(c) Except as otherwise provided in Section 510, if more than one man is identified by genetic testing as the possible father of the child, the court shall order them to submit to further genetic testing to identify the genetic father.	(c) Salvo lo dispuesto en la Sección 510, si más de un hombre es identificado mediante pruebas genéticas como el posible padre del niño, el tribunal les ordenará a someterse a más pruebas genéticas para identificar al padre genético.
SECTION 506. COSTS OF GENETIC TESTING.	**SECCIÓN 506. COSTOS DE LAS PRUEBAS GENÉTICAS.**
(a) Subject to assessment of costs under [Article] 6, the cost of initial genetic testing must be advanced:	(a) Sujetos a la evaluación de los costos en virtud del [Artículo] 6, el costo de la prueba genética inicial debe ser avanzado:
(1) by a support-enforcement agency in a proceeding in which the support- enforcement agency is providing services;	(1) por una agencia de apoyo-aplicación en un procedimiento en el que la agencia de apoyo-aplicación está proporcionando servicios;
(2) by the individual who made the request;	(2) por la persona que hizo la solicitud;
(3) as agreed by the parties; or	(3) según lo acordado por las partes; o
(4) as ordered by the court.	(4) según lo ordenado por el tribunal.
(b) In cases in which the cost is advanced by the support-enforcement agency, the agency may seek reimbursement from a man who is rebuttably identified as the father.	(b) En los casos en los que el costo es avanzado por la agencia de apoyo-aplicación, la agencia puede solicitar el reembolso de un hombre que se identificó sin refutación como el padre
SECTION 507. ADDITIONAL GENETIC TESTING.	**SECCIÓN 507. PRUEBAS GENÉTICAS ADICIONALES.**
The court or the support- enforcement agency shall order additional genetic testing upon the request of a party who contests the result of the original testing. If the previous genetic testing identified a man as the father of the child under Section 505, the court or agency may not order additional testing unless the party provides advance payment for the testing.	El tribunal o la agencia de apoyo-aplicación deberán ordenar pruebas genéticas adicionales ante la petición de la parte que impugna el resultado de la prueba inicial. Si la prueba genética anterior identificó a un hombre como el padre del niño en virtud de la Sección 505, el tribunal o agencia no pueden ordenar pruebas adicionales a menos que la parte que proporcione el pago por adelantado para la prueba.

SECTION 508. GENETIC TESTING WHEN SPECIMENS NOT AVAILABLE.	**SECCIÓN 508. PRUEBA GENÉTICA CUANDO LAS MUESTRAS NO ESTÁN DISPONIBLES.**
(a) Subject to subsection (b), if a genetic-testing specimen is not available from a man who may be the father of a child, for good cause and under circumstances the court considers to be just, the court may order the following individuals to submit specimens for genetic testing:	(a) Sujeto al inciso (b), si una muestra para las pruebas genéticas no está disponible de un hombre que puede ser el padre de un niño, por una buena causa y bajo circunstancias que el tribunal considere justas, el tribunal podrá ordenar a las siguientes personas que presenten las muestras para las pruebas genéticas:
(1) the parents of the man;	(1) los padres del hombre;
(2) brothers and sisters of the man;	(2) los hermanos y hermanas del hombre;
(3) other children of the man and their mothers; and	(3) otros hijos del hombre y de sus madres; y
(4) other relatives of the man necessary to complete genetic testing.	(4) otros parientes del hombre sean[1499] necesarios para completar las pruebas genéticas.
(b) Issuance of an order under this section requires a finding that a need for genetic testing outweighs the legitimate interests of the individual sought to be tested.	(b) La emisión de una orden en virtud de esta sección requiere una constatación de que la necesidad de la prueba genética es mayor que los intereses legítimos de la persona objeto de la prueba.
SECTION 509. DECEASED individual.	**SECCIÓN 509. INDIVIDUO FALLECIDO.**
For good cause shown, the court may order genetic testing of a deceased individual.	Por razones justificadas, el tribunal puede ordenar pruebas genéticas de un individuo fallecido.
SECTION 510. IDENTICAL BROTHERS.	**SECCIÓN 510. HERMANOS IDÉNTICOS.**
a) The court may order genetic testing of a brother of a man identified as the father of a child if the man is commonly believed to have an identical brother and evidence suggests that the brother may be the genetic father of the child.	a) El tribunal puede ordenar pruebas genéticas de un hermano de un hombre identificado como el padre de un niño si se cree comúnmente el hombre puede tener un hermano idéntico y la evidencia sugiere que el hermano puede ser el padre biológico del niño.
b) If each brother satisfies the requirements as the identified father of the child under Section 505 without consideration of another identical brother being identified as the father of the child, the court may rely on nongenetic evidence to adjudicate which brother is the father of the child.	b) Si cada hermano satisface los requisitos como el padre identificado del niño en virtud de la Sección 505, sin consideración de otro hermano idéntico siendo identificado como el padre del niño, el tribunal puede confiar en la evidencia no genética para adjudicar qué hermano es el padre del niño.

[1499] Nota del Revisor: la palabra "sea" para corregir el error tipográfico del texto original que se puede percibir por el contexto del texto original.

SECTION 511. CONFIDENTIALITY OF GENETIC TESTING.	**SECCIÓN 511. CONFIDENCIALIDAD DE PRUEBAS GENÉTICAS.**
(a) Release of the report of genetic testing for parentage is controlled by applicable jurisdiction law].	(a) La liberación del informe de las pruebas genéticas de paternidad es controlado por las [leyes estatales aplicables].
(b) [INTENTIONALLY OMITTED][1500]	(b) [OMITIDO INTENCIONADAMENTE][1501]
ARTICLE 6	**ARTÍCULO 6**
PROCEEDING TO ADJUDICATE PARENTAGE	**PROCEDIMIENTO PARA ADJUDICAR LA PATERNIDAD**
PART 1	**PARTE 1**
NATURE OF PROCEEDING	**NATURALEZA DEL PROCEDIMIENTO**
SECTION 601. PROCEEDING AUTHORIZED.	**SECCIÓN 601. PROCEDIMIENTO AUTORIZADO.**
A civil proceeding may be maintained to adjudicate the parentage of a child. The proceeding is governed by the [rules of civil procedure].	Un procedimiento civil puede mantenerse para adjudicar la paternidad de un niño. El procedimiento se rige por las [normas de procedimiento civil].
SECTION 602. STANDING TO MAINTAIN PROCEEDING.	**SECCIÓN 602. ESTADO PARA MANTENER EL PROCEDIMIENTO.**
Subject to [Article] 3 and Sections 607 and 609, a proceeding to adjudicate parentage may be maintained by:	Sujeto al [Artículo] 3 y las Secciones 607 y 609, un procedimiento para adjudicar la paternidad puede ser mantenida por:
(1) the child;	(1) el niño;
(2) the mother of the child;	(2) la madre del niño;
(3) a man whose paternity of the child is to be adjudicated;	(3) un hombre cuya paternidad del niño ha de ser adjudicada;
(4) the support-enforcement agency [or other governmental agency authorized by other law];	(4) la agencia de apoyo a la aplicación [u otra agencia gubernamental autorizada por otra ley];
(5) an authorized adoption agency or licensed child-placing agency; [or]	(5) una agencia de adopción autorizada o agencia de colocación de niños con licencia; [o]
(6) a representative authorized by law to act for an individual who would otherwise be entitled to maintain a	(6) un representante autorizado por la ley para actuar en nombre de un individuo que de otra manera tendría el

[1500] Revisor's Note: This (sub)section referenced the imposition of a criminal penalty which is outside of the scope of Próspera ZEDE's rulemaking authority at the time of promulgation; therefore, the (sub)section has been stricken as a typographical error.
[1501] Nota del Revisor: Esta (sub)sección se refería a la imposición de una sanción penal que está fuera del alcance de la autoridad normativa de Próspera ZEDE en el momento de la promulgación; por lo tanto, la (sub)sección ha sido tachada de error tipográfico.

proceeding but who is deceased, incapacitated, or a minor []; or	derecho de mantener un procedimiento, pero que ha fallecido, está incapacitado, o es un menor []; o
(7) an intended parent under [Article] 8].	(7) un padre previsto en virtud del [Artículo] 8].
SECTION 603. PARTIES TO PROCEEDING.	**SECCIÓN 603. PARTES DE UN PROCEDIMIENTO.**
The following individuals must be joined as parties in a proceeding to adjudicate parentage:	Las siguientes personas deben unirse como partes de un procedimiento para adjudicar la paternidad:
the mother of the child; and	(1) la madre del niño; y
a man whose paternity of the child is to be adjudicated.	(2) un hombre cuya paternidad del niño ha de ser adjudicada.
SECTION 604. PERSONAL JURISDICTION.	**SECCIÓN 604. JURISDICCIÓN PERSONAL.**
(a) An individual may not be adjudicated to be a parent unless the court has personal jurisdiction over the individual.	(a) Un individuo no puede ser adjudicado el ser un padre a menos que el tribunal tenga jurisdicción personal sobre el individuo.
(b) A court of Próspera ZEDE[1502] having jurisdiction to adjudicate parentage may exercise personal jurisdiction over a nonresident individual, or the guardian or conservator of the individual, if the conditions prescribed in [Section 201 of the Uniform Interstate Family Support Act] are fulfilled.	(b) Un tribunal de Próspera ZEDE[1503] que tiene jurisdicción para adjudicar la paternidad puede ejercer una jurisdicción personal sobre un individuo no residente, o el tutor o curador de la persona, si se cumplen las condiciones establecidas en la [Sección 201 de la Ley Uniforme Interestatal de Apoyo a la Familia].
(c) Lack of jurisdiction over one individual does not preclude the court from making an adjudication of parentage binding on another individual over whom the court has personal jurisdiction.	(c) La falta de jurisdicción sobre un individuo no impide que el tribunal haga una adjudicación de la paternidad vinculante a otro individuo sobre el cual el tribunal tiene jurisdicción personal.
SECTION 605. VENUE.	**SECCIÓN 605. FORO.**
Venue for a proceeding to adjudicate parentage is in the jurisdiction[1504] of Próspera ZEDE[1505] in which:	El foro para un procedimiento para adjudicar la paternidad es en la jurisdicción[1504] de Próspera ZEDE[1505] en el que:

[1502] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1503] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1504] Revisor's Note: The word "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1505] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1506] Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1507] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(1) the child resides or is found;	(1) el niño reside o se encuentra;
(2) the [respondent] resides or is found if the child does not reside in Próspera ZEDE[1506]; or	(2) el [demandado] reside o se encuentra si el niño no reside en Próspera ZEDE[1506]; o
(3) a proceeding for probate or administration of the presumed or alleged father's estate has been commenced.	(3) un procedimiento de legalización o la administración de los bienes del presunto o supuesto padre se ha iniciado.
SECTION 606. NO LIMITATION: CHILD HAVING NO PRESUMED, ACKNOWLEDGED, OR ADJUDICATED FATHER.	**SECCIÓN 606. SIN LIMITACIÓN: NIÑO QUE NO TIENE A UN PADRE PRESUNTO, RECONOCIDO, O ADJUDICADO.**
A proceeding to adjudicate the parentage of a child having no presumed, acknowledged, or adjudicated father may be commenced at any time, even after:	Un procedimiento para adjudicar la paternidad de un niño que no tiene un padre presunto, reconocido, o adjudicado podrá iniciarse en cualquier momento, incluso después de:
(1) the child becomes an adult, but only if the child initiates the proceeding; or	(1) que el niño se convierta en un adulto, pero sólo si el niño inicia el procedimiento; o
(2) an earlier proceeding to adjudicate paternity has been dismissed based on the application of a statute of limitation then in effect.	(2) que un procedimiento anterior para adjudicar la paternidad ha sido rechazado en base a la aplicación de una ley de prescripción vigente en ese momento.
SECTION 607. LIMITATION: CHILD HAVING PRESUMED FATHER.	**SECCIÓN 607. LIMITACIÓN: NIÑO QUE TIENE UN PRESUNTO PADRE.**
(a) Except as otherwise provided in subsection (b), a proceeding brought by a presumed father, the mother, or another individual to adjudicate the parentage of a child having a presumed father must be commenced not later than two years after the birth of the child.	(a) Salvo lo dispuesto en el inciso (b), un procedimiento iniciado por un presunto padre, la madre o otra persona para adjudicar la paternidad de un niño que tiene un presunto padre deberá iniciarse a más tardar dos años después del nacimiento del niño.
(b) A proceeding seeking to disprove the father-child relationship between a child and the child's presumed father may be maintained at any time if the court determines that:	(b) Un procedimiento que busca refutar la relación padre-hijo entre un niño y el presunto padre del niño puede mantenerse en cualquier momento si el tribunal determina que:
(1) the presumed father and the mother of the child neither cohabited nor engaged in sexual intercourse with each other during the probable time of conception; and	(1) el presunto padre y la madre del niño no cohabitaron ni participaron en relaciones sexuales entre sí durante el tiempo probable de la concepción; y

[1508] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1509] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(2) the presumed father never openly held out the child as his own.	(2) el presunto padre nunca anunció abiertamente al niño como si fuera suyo.
SECTION 608. AUTHORITY TO DENY MOTION FOR GENETIC TESTING.	**SECCIÓN 608. AUTORIDAD PARA NEGAR MOCIÓN DE PRUEBA GENÉTICA.**
(a) In a proceeding to adjudicate the parentage of a child having a presumed father or to challenge the paternity of a child having an acknowledged father, the court may deny a motion seeking an order for genetic testing of the mother, the child, and the presumed or acknowledged father if the court determines that:	(a) En un procedimiento para adjudicar la paternidad de un niño que tiene un presunto padre o para impugnar la paternidad de un niño que tiene un padre reconocido, el tribunal puede negar una moción solicitando una orden para las pruebas genéticas de la madre, el niño y el presunto padre o padre reconocido si el tribunal determina que:
(1) the conduct of the mother or the presumed or acknowledged father estops that party from denying parentage; and	(1) la conducta de la madre o el padre o el presunto o reconocido padre impide a esa parte de negar la paternidad; y
(2) it would be inequitable to disprove the father-child relationship between the child and the presumed or acknowledged father.	(2) sería injusto para refutar la relación padre-hijo entre el niño y el padre presunto o confirmado.
b) In determining whether to deny a motion seeking an order for genetic testing under this section, the court shall consider the best interest of the child, including the following factors:	b) Al determinar si se debe negar una moción solicitando una orden para pruebas genéticas en virtud de esta sección, el tribunal deberá tener en cuenta el mejor beneficio del niño, incluyendo los siguientes factores:
(1) the length of time between the proceeding to adjudicate parentage and the time that the presumed or acknowledged father was placed on notice that he might not be the genetic father;	(1) el período de tiempo entre el procedimiento para adjudicar la paternidad y el tiempo que el presunto padre o reconocido padre se colocó sobre aviso de que podría no ser el padre genético;
(2) the length of time during which the presumed or acknowledged father has assumed the role of father of the child;	(2) el período de tiempo durante el cual el presunto padre o reconocido padre ha asumido el papel de padre del niño;
(3) the facts surrounding the presumed or acknowledged father's discovery of his possible nonpaternity;	(3) los hechos relacionados con el descubrimiento del presunto padre o padre reconocido de su posible no-paternidad;
(4) the nature of the relationship between the child and the presumed or acknowledged father;	(4) la naturaleza de la relación entre el niño y el supuesto padre o padre reconocido;
(5) the age of the child;	(5) la edad del niño;
(6) the harm that may result to the child if presumed or acknowledged paternity is successfully disproved;	(6) el daño que pueda resultar para el niño si la paternidad presunta o reconocida es refutada con éxito;

(7) the nature of the relationship between the child and any alleged father;	(7) la naturaleza de la relación entre el niño y un supuesto padre;
(8) the extent to which the passage of time reduces the chances of establishing the paternity of another man and a child-support obligation in favor of the child; and	(8) el grado en que el paso del tiempo reduce las posibilidades de establecer la paternidad de otro hombre y una obligación de manutención del niño a favor del niño; y
(9) other factors that may affect the equities arising from the disruption of the father-child relationship between the child and the presumed or acknowledged father or the chance of other harm to the child.	(9) otros factores que pueden afectar las acciones derivadas de la interrupción de la relación padre-hijo entre el niño y el supuesto padre o padre reconocido o la posibilidad de otro daño al niño.
(c) In a proceeding involving the application of this section, a minor or incapacitated child must be represented by a guardian ad litem.	(c) En un procedimiento que involucra la aplicación de esta sección, un menor de edad o niño incapacitado debe estar representado por un tutor ad item.
(d) Denial of a motion seeking an order for genetic testing must be based on clear and convincing evidence.	(d) La negación de una moción solicitando una orden para las pruebas genéticas debe basarse en pruebas claras y convincentes.
(e) If the court denies a motion seeking an order for genetic testing, it shall issue an order adjudicating the presumed or acknowledged father to be the father of the child.	(e) Si la corte rechaza una moción solicitando una orden para las pruebas genéticas, deberá emitir una orden adjudicando al presunto padre o padre reconocido como el padre del niño.
SECTION 609. LIMITATION: CHILD HAVING ACKNOWLEDGED OR ADJUDICATED FATHER.	**SECCIÓN 609. LIMITACIÓN: NIÑO HABIENDO RECONOCIDO O ADJUDICADO AL PADRE.**
(a) If a child has an acknowledged father, a signatory to the acknowledgment of paternity or denial of paternity may commence a proceeding seeking to rescind the acknowledgement or denial or challenge the paternity of the child only within the time allowed under Section 307 or 308.	(a) Si un niño tiene un padre reconocido, un firmante del reconocimiento de la paternidad o la negación de la paternidad puede iniciar un procedimiento que busque dejar sin efecto el reconocimiento o la negación o impugnar la paternidad del niño sólo dentro del tiempo permitido bajo la Sección 307 o 308.
(b) If a child has an acknowledged father or an adjudicated father, an individual, other than the child, who is neither a signatory to the acknowledgment of paternity nor a party to the adjudication and who seeks an adjudication of paternity of the child must commence a proceeding not later than two years after the effective date of the acknowledgment or adjudication.	(b) Si un niño tiene un padre reconocido o un padre adjudicado, una persona, que no sea el niño, que no es ni un firmante del reconocimiento de la paternidad ni una parte en la adjudicación y que busca una adjudicación de paternidad del niño debe iniciar un procedimiento a más tardar dos años después de la fecha efectiva del reconocimiento o adjudicación.
(c) A proceeding under this section is subject to the application of the principles of estoppel established in Section 608.	(c) Un procedimiento de conformidad con esta sección está sujeto a la aplicación de los principios de impedimento establecidos en la Sección 608.

SECTION 610. JOINDER OF PROCEEDINGS.	**SECCIÓN 610. ACUMULACIÓN DE PROCEDIMIENTOS.**
(a) Except as otherwise provided in subsection (b), a proceeding to adjudicate parentage may be joined with a proceeding for adoption, termination of parental rights, child custody or visitation, child support, divorce, annulment, [legal separation or separate maintenance,] probate or administration of an estate, or other appropriate proceeding.	(a) Salvo que se establezca de otra manera en el inciso (b), un procedimiento para adjudicar la paternidad se puede unir con un procedimiento para adopción, terminación de los derechos parentales, custodia de niños o de visita, manutención, divorcio, anulación, [separación legal o de mantenimiento separada,] autenticación o la administración de un patrimonio, u otro procedimiento apropiado.
(b) A [respondent] may not join a proceeding described in subsection (a) with a proceeding to adjudicate parentage brought under [the Uniform Interstate Family Support Act].	(b) Un [demandado] no puede unirse a un procedimiento descrito en el inciso (a) con un procedimiento para adjudicar la paternidad iniciado en virtud de [la Ley Uniforme Interestatal de Apoyo Familiar].
SECTION 611. PROCEEDING BEFORE BIRTH.	**SECCIÓN 611. PROCEDIMIENTO ANTES DEL NACIMIENTO.**
A proceeding to determine parentage may be commenced before the birth of the child, but may not be concluded until after the birth of the child. The following actions may be taken before the birth of the child:	Un procedimiento para determinar la paternidad podrá iniciarse antes del nacimiento del niño, pero no puede concluir hasta después del nacimiento del niño. Las siguientes acciones pueden ser tomadas antes del nacimiento del niño:
(1) service of process;	(1) entrega de proceso;
(2) discovery; and	(2) descubrimiento; y
(3) except as prohibited by Section 502, collection of specimens for genetic testing.	(3) excepto como se prohíbe por la Sección 502, la recolección de muestras para las pruebas genéticas.
SECTION 612. CHILD AS PARTY; REPRESENTATION.	**SECCIÓN 612. NIÑO COMO PARTE; REPRESENTACIÓN.**
a) A minor child is a permissible party, but is not a necessary party to a proceeding under this [article].	(a) Un niño menor de edad es una de las partes permisibles, pero no es una parte necesaria para un procedimiento en virtud de este [artículo].
b) The court shall appoint an [attorney ad litem] to represent a minor or incapacitated child if the child is a party or the court finds that the interests of the child are not adequately represented.	(b) El tribunal deberá nombrar a un [abogado ad litem] para representar a un menor de edad o niño incapacitado si el niño es una de las partes o el tribunal determina que los intereses del niño no están adecuadamente representados.
PART 2	**PARTE 2**
SPECIAL RULES FOR PROCEEDING TO ADJUDICATE PARENTAGE	**REGLAS ESPECIALES PARA PROCEDER CON LA ADJUDICACIÓN DE PATERNIDAD**

SECTION 621. ADMISSIBILITY OF RESULTS OF GENETIC TESTING; EXPENSES	**SECCIÓN 621. ADMISIBILIDAD DE RESULTADOS DE LAS PRUEBAS GENÉTICAS; GASTOS.**
(a) Except as otherwise provided in subsection (c), a record of a genetic-testing expert is admissible as evidence of the truth of the facts asserted in the report unless a party objects to its admission within [14] days after its receipt by the objecting party and cites specific grounds for exclusion. The admissibility of the report is not affected by whether the testing was performed:	(a) Salvo lo dispuesto de otra manera en el inciso (c), un registro de un experto de las pruebas genéticas es admisible como prueba de la verdad de los hechos afirmados en el informe a menos que una parte se oponga a su admisión dentro de [14] días después de su recepción por la parte que se opone y cita razones específicas para la exclusión. La admisibilidad del informe no se ve afectada por el hecho de si se realizó la prueba:
(1) voluntarily or pursuant to an order of the court or a support-enforcement agency; or	(1) voluntariamente o en cumplimiento de una orden del tribunal o de una agencia de apoyo a la aplicación; o
(2) before or after the commencement of the proceeding.	(2) antes o después del inicio del procedimiento.
(b) A party objecting to the results of genetic testing may call one or more genetic- testing experts to testify in person or by telephone, videoconference, deposition, or another method approved by the court. Unless otherwise ordered by the court, the party offering the testimony bears the expense for the expert testifying.	(b) Una parte que se oponga a los resultados de las pruebas genéticas pueden llamar a uno o más expertos a declarar en persona o por teléfono, videoconferencia, deposición, u otro método aprobado por el tribunal. A menos que se ordene lo contrario por el tribunal, la parte que ofrece el testimonio sorre con los gastos para que el experto testifique.
(c) If a child has a presumed, acknowledged, or adjudicated father, the results of genetic testing are inadmissible to adjudicate parentage unless performed:	(c) Si un niño tiene a un padre presunto, reconocido, o adjudicado, los resultados de las pruebas genéticas son inadmisibles para adjudicar la paternidad a menos que se realicen:
(1) with the consent of both the mother and the presumed, acknowledged, or adjudicated father; or	(1) con el consentimiento, tanto de la madre como del[1510] presunto padre, reconocido, o adjudicado; o
(2) pursuant to an order of the court under Section 502.	(2) en cumplimiento de una orden de la corte en virtud de la Sección 502.
(d) Copies of bills for genetic testing and for prenatal and postnatal health care for the mother and child which are furnished to the adverse party not less than 10 days before the date of a hearing are admissible to establish:	(d) Las copias de las facturas de las pruebas genéticas y de atención de salud prenatal y postnatal para la madre y el niño que se presentan a la parte adversa no menos de 10 días antes de la fecha de una audiencia son admisibles para establecer:
(1) the amount of the charges billed; and	(1) el importe de los cargos facturados; y

[1510] Nota del Revisor: la palabra "del" editada para corregir el error tipografico en el texto original que se puede percibir por el contexto.

(2) that the charges were reasonable, necessary, and customary.	(2) que los cargos eran razonables, necesarios y habituales.
SECTION 622. CONSEQUENCES OF DECLINING GENETIC TESTING.	**SECCIÓN 622. CONSECUENCIAS DE LA DISMINUCIÓN DE LAS PRUEBAS GENÉTICAS.**
(a) An order for genetic testing is enforceable by contempt.	(a) Una orden para pruebas genéticas es ejecutable por desacato.
b) If an individual whose paternity is being determined declines to submit to genetic testing ordered by the court, the court for that reason may adjudicate parentage contrary to the position of that individual.	b) Si una persona cuya paternidad se está determinando rechaza someterse a unas pruebas genéticas ordenadas por el tribunal, el tribunal por esa razón puede adjudicar la paternidad contraria a la posición de ese individuo.
c) Genetic testing of the mother of a child is not a condition precedent to testing the child and a man whose paternity is being determined. If the mother is unavailable or declines to submit to genetic testing, the court may order the testing of the child and every man whose paternity is being adjudicated.	c) Las pruebas genéticas de la madre de un niño no es una condición precedente a las pruebas del niño y un hombre cuya paternidad se está determinando. Si la madre no está disponible o se niega a someterse a las pruebas genéticas, el tribunal puede ordenar las pruebas del niño y de cada hombre cuya paternidad está siendo adjudicada.
SECTION 623. ADMISSION OF PATERNITY AUTHORIZED.	**SECCIÓN 623. ADMISIÓN DE PATERNIDAD AUTORIZADA.**
a) A [respondent] in a proceeding to adjudicate parentage may admit to the paternity of a child by filing a pleading to that effect or by admitting paternity under penalty of perjury when making an appearance or during a hearing.	a) Un [demandado] en un procedimiento para adjudicar la paternidad puede admitir la paternidad de un niño mediante la presentación de un escrito a tal efecto o mediante la admisión de paternidad bajo pena de perjurio, al hacer una aparición o durante una audiencia.
b) If the court finds that the admission of paternity satisfies the requirements of this section and finds that there is no reason to question the admission, the court shall issue an order adjudicating the child to be the child of the man admitting paternity.	b) Si el tribunal determina que la admisión de la paternidad satisface los requisitos de esta sección y descubre que no hay ninguna razón para cuestionar la admisión, el tribunal emitirá una orden para adjudicar al niño a ser el hijo del hombre que admite la paternidad.
SECTION 624. TEMPORARY ORDER.	**SECCIÓN 624. ORDEN TEMPORAL.**
(a) In a proceeding under this [article], the court shall issue a temporary order for support of a child if the order is appropriate and the individual ordered to pay support is:	(a) En un procedimiento bajo este [artículo], el tribunal deberá emitir una orden temporal para el apoyo de un niño si la orden es adecuada y la persona ordenada a pagar el apoyo es:
(1) a presumed father of the child;	(1) un presunto padre del niño;
(2) petitioning to have his paternity adjudicated;	(2) solicitando tener su paternidad adjudicada;

(3) identified as the father through genetic testing under Section 505;	(3) identificado como el padre a través de pruebas genéticas bajo la Sección 505;
(4) an alleged father who has declined to submit to genetic testing;	(4) un supuesto padre que ha rechazado someterse a pruebas genéticas;
(5) shown by clear and convincing evidence to be the father of the child; or	(5) demostrado mediante pruebas claras y convincentes ser el padre del niño; o
(6) the mother of the child.	(6) la madre del niño.
(b) A temporary order may include provisions for custody and visitation as provided by other law of Próspera ZEDE[1511].	b) Una orden temporal puede incluir disposiciones para la custodia y las visitas según lo dispuesto por otras leyes de Próspera ZEDE[1

(a) A party to an adjudication of paternity may challenge the adjudication only under law of Próspera ZEDE[1212] relating to appeal, vacation of judgments, or other judicial review.	(a) Una parte en una adjudicación de paternidad puede impugnar la adjudicación sólo bajo la ley de Próspera ZEDE[1212] relativo a la apelación, revocación de los juicios, u otra revisión judicial.
ARTICLE 7	**ARTÍCULO 7**
CHILD OF ASSISTED REPRODUCTION	**NIÑO DE REPRODUCCIÓN ASISTIDA**
SECTION 701. SCOPE OF ARTICLE.	**SECCIÓN 701. ALCANCE DEL ARTÍCULO.**
This [article] does not apply to the birth of a child conceived by means of sexual intercourse [, or as the result of a gestational agreement as provided in [Article] 8].	Este [artículo] no se aplica al nacimiento de un niño concebido por medio de las relaciones sexuales [, o como resultado de un acuerdo gestacional según lo dispuesto en el [Artículo] 8].
SECTION 702. PARENTAL STATUS OF DONOR.	**SECCIÓN 702. ESTADO PARENTAL DE DONANTE.**
A donor is not a parent of a child conceived by means of assisted reproduction.	Un donante no es un padre de un niño concebido mediante la reproducción asistida.
SECTION 703. PATERNITY OF CHILD OF ASSISTED REPRODUCTION.	**SECCIÓN 703. PATERNIDAD DE NIÑO DE REPRODUCCIÓN ASISTIDA.**
A man who provides sperm for, or consents to, assisted reproduction by a woman as provided in Section 704 with the intent to be the parent of her child, is a parent of the resulting child.	Un hombre que proporciona esperma para, o consiente a, la reproducción asistida por una mujer conforme a lo dispuesto en la Sección 704 con la intención de ser el padre de su hijo, es uno de los padres del niño resultante.
SECTION 704. CONSENT TO ASSISTED REPRODUCTION.	**SECCIÓN 704. CONSENTIMIENTO PARA REPRODUCCIÓN ASISTIDA.**
(a) Consent by a woman, and a man who intends to be a parent of a child born to the woman by assisted reproduction must be in a record signed by the woman and the man. This requirement does not apply to a donor.	(a) El consentimiento por una mujer y un hombre que tienen la intención de ser el padre de un niño nacido de la mujer mediante la reproducción asistida debe estar en un registro firmado por la mujer y el hombre. Este requisito no se aplica a un donante.
(b) Failure a man to sign a consent required by subsection (a), before or after birth of the child, does not preclude a finding of paternity if the woman and the man, during the first two years of the child's life resided	(b) La falta de un hombre de firmar un consentimiento requerido por el inciso (a), antes o después del nacimiento del niño, no impide a un hallazgo de paternidad si la mujer y el hombre, durante los dos primeros años de vida del niño

[1212] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1213] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

together in the same household with the child and openly held out the child as their own.	residían juntos en el mismo hogar con el niño y abiertamente anunciaron al niño como propio.
SECTION 705. LIMITATION ON HUSBAND'S DISPUTE OF PATERNITY.	**SECCIÓN 705. LIMITACION EN DISPUTA DEL ESPOSO DE PATERNIDAD.**
(a) Except as otherwise provided in subsection (b), the husband of a wife who gives birth to a child by means of assisted reproduction may not challenge his paternity of the child unless:	(a) Salvo lo dispuesto en el inciso (b), el marido de una esposa que da a luz a un niño mediante la reproducción asistida no puede impugnar su paternidad del niño a menos que:
(1) within two years after learning of the birth of the child he commences a proceeding to adjudicate his paternity; and	(1) en el plazo de dos años después de enterarse del nacimiento del niño él inicia un procedimiento para adjudicar su paternidad; y
(2) the court finds that he did not consent to the assisted reproduction, before or after birth of the child.	(2) el tribunal determina que él no dio su consentimiento a la reproducción asistida, antes o después del nacimiento del niño.
(b) A proceeding to adjudicate paternity may be maintained at any time if the court determines that:	(b) Un procedimiento para adjudicar la paternidad se puede mantener en cualquier momento si el tribunal determina que:
(1) the husband did not provide sperm for, or before or after the birth of the child consent to, assisted reproduction by his wife;	(1) el marido no proporcionó esperma para, o antes o después del nacimiento del niño, consentimiento a, la reproducción asistida por su esposa;
(2) the husband and the mother of the child have not cohabited since the probable time of assisted reproduction; and	(2) el marido y la madre del niño no han cohabitado desde el tiempo probable de reproducción asistida; y
(3) the husband never openly held out the child as his own.	(3) el marido nunca mantuvo abiertamente al niño como suyo.
(c) The limitation provided in this section applies to a marriage declared invalid after assisted reproduction.	(c) La limitación prevista en esta sección se aplica a un matrimonio declarado nulo después de la reproducción asistida.
SECTION 706. EFFECT OF DISSOLUTION OF MARRIAGE OR WITHDRAWAL OF CONSENT.	**SECCIÓN 706. EFECTO DE DISOLUCIÓN DE MATRIMONIO O RETIRADA DE CONSENTIMIENTO.**
(a) If a marriage is dissolved before placement of eggs, sperm, or embryos, the former spouse is not a parent of the resulting child unless the former spouse consented in a record that if assisted reproduction were to occur after	(a) Si un matrimonio se disuelve antes de la colocación de los huevos, espermatozoides o embriones, el antiguo cónyuge no es un padre del niño que resulta a no ser que el antiguo cónyuge consintió en un registro que si la

a divorce, the former spouse would be a parent of the child.	reproducción asistida se produjera después de un divorcio, el cónyuge anterior sería uno de los padres del niño.
(b) The consent of a woman or a man to assisted reproduction may be withdrawn by that individual in a record at any time before placement of eggs, sperm, or embryos. An individual who withdraws consent under this section is not a parent of the resulting child.	(b) El consentimiento de una mujer o un hombre a la reproducción asistida puede ser retirado por esa persona en un registro en cualquier momento antes de la colocación de los huevos, espermatozoides o embriones. Una persona que retira su consentimiento bajo esta sección no es uno de los padres del niño resultante.
SECTION 707. PARENTAL STATUS OF DECEASED INDIVIDUAL.	**SECCIÓN 707. ESTADO PARENTAL DE INDIVIDO FALLECIDO.**
If an individual who consented in a record to be a parent by assisted reproduction dies before placement of eggs, sperm, or embryos, the deceased individual is not a parent of the resulting child unless the deceased spouse consented in a record that if assisted reproduction were to occur after death, the deceased individual would be a parent of the child.	Si una persona que consintió en un registro para ser un padre por reproducción asistida muere antes de la colocación de los huevos, espermatozoides o embriones, el individuo fallecido no es uno de los padres del niño que resulta, a no ser que el cónyuge fallecido consintió en un registro que si la reproducción asistida se produjera después de la muerte, el individuo fallecido sería uno de los padres del niño.
ARTICLE 8	**ARTÍCULO 8**
GESTATIONAL AGREEMENT	**ACUERDO GESTACIONAL**
SECTION 801. GESTATIONAL AGREEMENT AUTHORIZED.	**SECCIÓN 801. ACUERDO GESTACIONAL AUTORIZADO.**
(a) A prospective gestational mother, her husband if she is married, a donor or the donors, and the intended parents may enter into a written agreement providing that:	(a) Una madre gestacional prospectiva, su marido si está casada, un donante o los donantes, y los futuros padres pueden celebrar un acuerdo escrito siempre que:
(1) the prospective gestational mother agrees to pregnancy by means of assisted reproduction;	(1) la madre gestacional prospectiva esté de acuerdo con el embarazo por medio de la reproducción asistida;
(2) the prospective gestational mother, her husband if she is married, and the donors relinquish all rights and duties as the parents of a child conceived through assisted reproduction; and	(2) la madre gestacional prospectiva, su marido, si está casada, y los donantes renuncian a todos los derechos y obligaciones como padres de un niño concebido mediante la reproducción asistida; y
(3) the intended parents become the parents of the child.	(3) los futuros padres se convierten en los padres del niño.

(b) The man and the woman who are the intended parents must both be parties to the gestational agreement.	(b) El hombre y la mujer que son los futuros padres, ambos deben ser partes en el acuerdo de gestación.
(c) A gestational agreement is enforceable only if validated as provided in Section 803.	(c) Un acuerdo gestacional es aplicable sólo si es validado conforme a lo dispuesto en la Sección 803.
(d) A gestational agreement does not apply to the birth of a child conceived by means of sexual intercourse.	(d) Un acuerdo gestacional no se aplica al nacimiento de un niño concebido por medio de relaciones sexuales.
(e) A gestational agreement may provide for payment of consideration.	(e) Un acuerdo gestacional puede estipular el pago de consideración.
(f) A gestational agreement may not limit the right of the gestational mother to make decisions to safeguard her health or that of the embryos or fetus.	(f) Un acuerdo gestacional no puede limitar el derecho de la madre gestacional de tomar decisiones para salvaguardar su salud o la de los embriones o fetos.
SECTION 802. REQUIREMENTS OF PETITION.	**SECCIÓN 802. REQUISITOS DE PETICIÓN.**
(a)The intended parents and the prospective gestational mother may commence a proceeding in the [appropriate court] to validate a gestational agreement.	(a) Los futuros padres y la madre gestacional prospectiva pueden iniciar un procedimiento en el [tribunal apropiado] para validar un acuerdo gestacional.
(b) A proceeding to validate a gestational agreement may not be maintained unless:	(b) Un procedimiento para validar un acuerdo gestacional no podrá mantenerse a menos que:
(1) the mother or the intended parents have been residents of Próspera ZEDE[1214] for at least 90 days;	(1) la madre o los futuros padres han sido residentes de Próspera ZEDE[1215] por al menos 90 días;
(2) the prospective gestational mother's husband, if she is married, is joined in the proceeding; and	(2) el marido de la madre gestacional prospectiva, si está casada, se unió en el procedimiento; y
a copy of the gestational agreement is attached to the [petition].	(3) una copia del acuerdo gestacional se adjunta a la [petición].
SECTION 803. HEARING TO VALIDATE GESTATIONAL AGREEMENT.	**SECCIÓN 803. AUDIENCIA PARA VALIDAR ACUERDO GESTACIONAL.**
(a) If the requirements of subsection (b) are satisfied, a court may issue an order validating the gestational agreement and declaring that the intended parents will be the parents of a child born during the term of the of the agreement.	(a) Si los requisitos del inciso (b) se cumplen, un tribunal puede emitir una orden validando el acuerdo gestacional y declarando que los futuros padres serán los padres de un hijo nacido durante el término del acuerdo.

[1214] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1215] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(b) The court may issue an order under subsection (a) only on finding that:	(b) El tribunal puede emitir una orden en virtud del inciso (a) sólo al determinar que:
(1) the residence requirements of Section 802 have been satisfied and the parties have submitted to the jurisdiction of the court under the jurisdictional standards of this Rule[1216];	(1) los requisitos de residencia de la Sección 802 han sido satisfechos y las partes se han sometido a la jurisdicción del tribunal en virtud de las normas de jurisdicción de la presente Norma[1217];
(2) unless waived by the court, the [relevant child-welfare agency] has made a home study of the intended parents and the intended parents meet the standards of suitability applicable to adoptive parents;	(2) salvo renuncia por el tribunal, la [agencia de bienestar infantil pertinente] ha realizado un estudio en el hogar de los futuros padres y los futuros padres cumplen con las normas de adecuación aplicables a los padres adoptivos;
(3) all parties have voluntarily entered into the agreement and understand its terms;	(3) todas las partes han celebrado voluntariamente el acuerdo y entienden sus condiciones;
(4) adequate provision has been made for all reasonable health-care expense associated with the gestational agreement until the birth of the child, including responsibility for those expenses if the agreement is terminated; and	(4) una provisión adecuada se ha hecho para todos los gastos de atención médica razonables asociados con el acuerdo de gestación hasta el nacimiento del niño, incluyendo la responsabilidad de esos gastos si se termina el acuerdo; y
(5) the consideration, if any, paid to the prospective gestational mother is reasonable.	(5) la consideración, si la hubiere, pagada a la madre gestacional prospectiva es razonable.
SECTION 804. INSPECTION OF RECORDS.	**SECCIÓN 804. INSPECCIÓN DE REGISTROS.**
The proceedings, records, and identities of the individual parties to a gestational agreement under this [article] are subject to inspection under the standards of confidentiality applicable to adoptions as provided under other law of Próspera ZEDE[1218].	Los procedimientos, registros, y las identidades de las partes individuales en un acuerdo gestacional en virtud del presente [artículo] están sujetas a inspección bajo las normas de confidencialidad aplicables a las adopciones según lo dispuesto en otras leyes de Próspera ZEDE[1219]
SECTION 805. EXCLUSIVE, CONTINUING JURISDICTION.	**SECCIÓN 805. JURISDICCIÓN EXCLUSIVA, CONTINUA.**
Subject to the jurisdictional standards of [Section 201 of the Uniform Child Custody Jurisdiction and Enforcement Act], the court conducting a proceeding under this [article] has exclusive, continuing jurisdiction of all matters arising out of the gestational agreement until a	Sujeto a las normas jurisdiccionales de la [Sección 201 de la Ley Uniforme de Jurisdicción de Custodia Infantil y Aplicación], el tribunal que realiza un procedimiento bajo este [artículo] tiene jurisdicción exclusiva, continua de todas las cuestiones derivadas del acuerdo de gestación hasta que

[1216] Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1217] Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1218] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1219] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

child born to the gestational mother during the period governed by the agreement attains the age of 180 days.	un niño nacido de la madre gestacional durante el período regido por el acuerdo alcanza la edad de 180 días.
SECTION 806. TERMINATION OF GESTATIONAL AGREEMENT.	**SECCIÓN 806. TERMINACIÓN DEL ACUERDO GESTACIONAL.**
(a) After issuance of an order under this [article], but before the prospective gestational mother becomes pregnant by means of assisted reproduction, the prospective gestational mother, her husband, or either of the intended parents may terminate the gestational agreement by giving written notice of termination to all other parties.	(a) Después de la emisión de una orden en virtud de este [artículo], pero antes de que la madre gestacional prospectiva se quede embarazada por medio de la reproducción asistida, la madre gestacional prospectiva, su marido, o cualquiera de los futuros padres podrán terminar el acuerdo gestacional mediante notificación escrita de terminación a todas las otras partes.
(b) The court for good cause shown may terminate the gestational agreement.	(b) El tribunal, por una causa justificada, podrá dar por terminado el acuerdo de gestación.
(c) An individual who terminates a gestational agreement shall file notice of the termination with the court. On receipt of the notice, the court shall vacate the order issued under this [article]. An individual who does not notify the court of the termination of the agreement is subject to appropriate sanctions.	(c) Un individuo que termina un acuerdo gestacional deberá presentar la notificación de terminación ante el tribunal. Al recibir la notificación, el tribunal deberá anular la orden emitida bajo este [artículo]. Un individuo que no notifica al tribunal de la terminación del acuerdo está sujeto a las sanciones correspondientes.
(d) Neither a prospective gestational mother nor her husband, if any, is liable to the intended parents for terminating a gestational agreement pursuant to this section.	(d) Ni una madre gestacional prospectiva ni su marido, en su caso, es responsable ante los posibles padres por la terminación de un contrato de gestación conforme a esta sección.
SECTION 807. PARENTAGE UNDER VALIDATED GESTATIONAL AGREEMENT	**SECCIÓNN 807. PATERNIDAD EN VIRTUD DE ACUERDO GESTACIONAL VALIDADO.**
(a) Upon birth of a child to a gestational mother, the intended parents shall file notice with the court that a child has been born to the gestational mother within 100 days after assisted reproduction. Thereupon, the court shall issue an order:	(a) Tras el nacimiento de un niño de una madre gestacional, los futuros padres deberán presentar notificación ante el tribunal que un niño ha nacido de la madre gestacional dentro de los 300 días después de la reproducción asistida. Acto seguido, el tribunal deberá emitir una orden:
(1) confirming that the intended parents are the parents of the child;	(1) confirmando que los futuros padres son los padres del niño;
(2) if necessary, ordering that the child be surrendered to the intended parents; and	(2) si es necesario, ordenar que el niño sea entregado a los futuros padres; y

(3) directing the Registrar of the Próspera Personal Registry[1220] to issue a birth certificate naming the intended parents as parents of the child.	(3) dirigir a la Registrador del Registro Personal Próspera[1221] para que emita un certificado de nacimiento nombrado a los futuros padres como los padres del niño.
(b) If the parentage of a child born to a gestational mother is alleged not to be the result of assisted reproduction, the court shall order genetic testing to determine the parentage of the child.	(b) Si la paternidad de un niño nacido de una madre gestacional se supone que no es el resultado de la reproducción asistida, el tribunal ordenará las pruebas genéticas para determinar la paternidad del niño.
(c) If the intended parents fail to file notice required under subsection (a), the gestational mother or the appropriate jurisdiction agency may file notice with the court that a child has been born to the gestational mother within 300 days after assisted reproduction. Upon proof of a court order issued pursuant to Section 803 validating the gestational agreement, the court shall order the intended parents are the parents of the child and are financially responsible for the child.	(c) Si los futuros padres no cumplen con presentar una notificación requerida en virtud del inciso (a), la madre gestacional o la agencia estatal correspondiente pueden presentar una notificación ante el tribunal que un niño ha nacido de la madre gestacional dentro de los 300 días después de la reproducción asistida. Ante la prueba de una orden judicial emitida conforme a la Sección 803 validando el acuerdo gestacional, el tribunal deberá ordenar que los futuros padres son los padres del niño y son financieramente responsables por el niño.
SECTION 808. GESTATIONAL AGREEMENT: EFFECT OF SUBSEQUENT MARRIAGE	**SECCIÓN 808. ACUERDO GESTACIONAL: EFECTO DE MATRIMONIO POSTERIOR.**
After the issuance of an order under this [article], subsequent marriage of the gestational mother does not affect the validity of a gestational agreement, her husband's consent to the agreement is not required, and her husband is not a presumed father of the resulting child.	Después de la emisión de una orden en virtud de este [artículo], un matrimonio subsiguiente de la madre gestacional no afecta a la validez de un contrato de gestación, no se requiere el consentimiento de su marido para el acuerdo, y su marido no es un presunto padre del niño que resulta.
SECTION 809. EFFECT OF NONVALIDATED GESTATIONAL AGREEMENT.	**SECCIÓN 809. EFECTO DE ACUERDO GESTACIONAL NO VALIDADO.**
(a) A gestational agreement, whether in a record or not, that is not judicially validated is not enforceable.	(a) Un acuerdo gestacional, ya sea que se encuentre en un registro o no, que no es validado judicialmente no es aplicable.
(b) If a birth results under a gestational agreement that is not judicially validated as provided in this [article], the parent-child relationship is determined as provided in [Article] 2.	(b) Si un nacimiento resulta en virtud de un acuerdo de gestación que no está validado judicialmente conforme a lo dispuesto en este [artículo], la relación padre-hijo se determina conforme a lo dispuesto en el [Artículo] 2.

[1220] Revisor's Note: The words "agency maintaining birth records" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1221] Nota del Revisor: Las palabras "la agencia que mantiene los registros de nacimiento" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(c) Individuals who are parties to a nonvalidated gestational agreement as intended parents may be held liable for support of the resulting child, even if the agreement is otherwise unenforceable. The liability under this subsection includes assessing all expenses and fees as provided in Section 636.]	(c) Los individuos que son partes en un acuerdo gestacional no validado como futuros padres podrán ser declarados responsables del apoyo del niño, incluso si el acuerdo es inaplicable de otra manera. El alcance de este inciso incluye la evaluación de todos los gastos y tarifas según lo dispuesto en la Sección 636.]
ARTICLE 9	**ARTÍCULO 9**
MISCELLANEOUS PROVISIONS	**DISPOSICIONES DIVERSAS**
SECTION 901. UNIFORMITY OF APPLICATION AND CONSTRUCTION.	**SECCIÓN 901. UNIFORMIDAD DE LA APLICACIÓN Y LA INTERPRETACIÓN.**
In applying and construing this Uniform Act, consideration must be given to the need to promote uniformity of the law with respect to its subject matter among States that enact it.	Al aplicar e interpretar esta Ley Uniforme, se debe considerar la necesidad de promover la uniformidad de la ley con respecto a su objeto de estudio entre los Estados que la adoptan.
SECTION 902. SEVERABILITY CLAUSE.	**SECCIÓN 902. CLAUSULA DE DIVISIBILIDAD.**
If any provision of this Rule[1222]or its application to an individual or circumstance is held invalid, the invalidity does not affect other provisions or applications of this Rule which can be given effect without the invalid provision or application, and to this end the provisions of this Rule are severable.	Si alguna disposición de la presente Norma[1223] o su aplicación a un individuo o circunstancia carece de validez, la nulidad no afecta a otras disposiciones o aplicaciones de la presente Norma, que pueden entrar en vigor sin la disposición o aplicación inválida, y con este fin las disposiciones de la presente Norma son divisibles.
SECTION 903. TIME OF TAKING EFFECT.	**SECCIÓN 903. TIEMPO PARA ENTRAR EN VIGOR.**
This Rule takes effect on January 3, 2019.[1224]	Esta Norma entra en vigor el 3 de enero de 2019.[1225]
SECTION 904. REPEAL.	**SECCIÓN 904. DEROGACIÓN.**
[The remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable]	[La parte restante de esta disposición ha sido tachada por el Revisor de inaplicable]

[1222] Revisor's Note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002
[1223] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002
[1224] Revisor's Note: The effective date reference was revised to conform to the publication date of the Roatan Common Law Code, §§ 2-3-4-0-1-0-1001, et seq.
[1225] Nota del Revisor: La referencia de la fecha efectiva fue revisada para ajustarse a la fecha de publicación del Código de Derecho Común de Roatán, §§ 2-3-4-0-1-0-1001, et seq.

(9) "Jurisdiction" means a ZEDE, or any territory or insular possession subject to the jurisdiction of the Republic of Honduras.[1226]	(9) "Jurisdicción"[1227] significa una ZEDE, o cualquier territorio o posesión insular sujeto a la jurisdicción de la República de Honduras.[1228]
SECTION 3. SCOPE.	**SECCIÓN 3. ALCANCE.**
(a) This Rule[1229] applies to a premarital agreement or marital agreement signed on or after [the effective date of this Rule[1230]].	(a) Esta Norma[1231] se aplica a un acuerdo prematrimonial o acuerdo matrimonial firmado a partir de [la fecha efectiva de esta Norma[1232]].
(b) This Rule[1233] does not affect any right, obligation, or liability arising under a premarital agreement or marital agreement signed before [the effective date of this Rule[1234]].	(b) Esta Norma[1235] no afecta a ningún derecho, obligación o responsabilidad que surja en virtud de un acuerdo prematrimonial o acuerdo matrimonial firmado antes de [la fecha efectiva de esta Norma[1236]].

[1226] Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.
[1227] Nota del revisor: La palabra "estado" se ha sustituido por la palabra "jurisdicción" por el Revisor para ajustarse a la orientación interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1228] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que sí existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a Próspera en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que está excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.
[1229] Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1230] Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1231] Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1232] Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1233] Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1234] Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1235] Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1236] Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

RCLC, Div. 3, Chap. 6, § 3604 - Uniform Premarital and Marital Agreements Act/ Ley Uniforme de Acuerdos Prematrimoniales y Matrimoniales[1237] (2012) (Full Operative Text/Texto Legal Completo)

UNIFORM PREMARITAL AND MARITAL AGREEMENTS ACT	**LEY UNIFORME DE ACUERDOS PREMATRIMONIALES Y MATRIMONIALES**
SECTION 1. SHORT TITLE.	**SECCIÓN 1. TÍTULO CORTO.**
This Rule[1238] may be cited as the Uniform Premarital and Marital Agreements Act.	Esta Norma[1239] puede ser citada como la Ley Uniforme de Acuerdos Prematrimoniales y Matrimoniales.
SECTION 2. DEFINITIONS.	**SECCIÓN 2. DEFINICIONES.**
In this Rule[1240]:	En esta Norma[1241]:
(1) "Amendment" means a modification or revocation of a premarital agreement or marital agreement.	(1) "Enmienda" significa una modificación o revocación de un acuerdo prematrimonial o acuerdo matrimonial.
(2) "Marital agreement" means an agreement between spouses who intend to remain married which affirms, modifies, or waives a marital right or obligation during the marriage or at separation, marital dissolution, death of one of the spouses, or the occurrence or nonoccurrence of any other event. The term includes an amendment, signed after the spouses marry, of a premarital agreement or marital agreement.	(2) "Acuerdo matrimonial" significa un acuerdo entre los cónyuges que tengan la intención de permanecer casados que afirma, modifica o renuncia a un derecho cruil o de obligaciones durante el matrimonio o en la separación, la disolución del matrimonio, la muerte de uno de los cónyuges, o la ocurrencia o no ocurrencia de cualquier otro evento. El término incluye una enmienda, firmada después de que los cónyuges se casan, de un acuerdo prematrimonial o acuerdo matrimonial.
(3) "Marital dissolution" means the ending of a marriage by court decree. The term includes a divorce, dissolution, and annulment.	(3) "Disolución del matrimonio" significa el final de un matrimonio por decreto judicial. El término incluye un divorcio, disolución y anulación.
(4) "Marital right or obligation" means any of the following rights or obligations arising between spouses because of their marital status:	(4) "Derecho u obligación marital" significa cualquiera de los siguientes derechos y obligaciones derivados de los cónyuges a causa de su estado civil:
(A) spousal support;	(A) manutención de cónyuge;
(B) a right to property, including characterization, management, and ownership;	(B) un derecho a un bien, incluyendo la caracterización, la gestión y la propiedad;

[1237] Nota del Revisor: La traducción al español del título de esta división fue agregada ya que inicialmente se había omitido de la traducción original.
[1238] Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1239] Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1240] Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1241] Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(C) responsibility for a liability;	(C) la responsabilidad de un pasivo;
(D) a right to property and responsibility for liabilities at separation, marital dissolution, or death of a spouse; or	(D) un derecho de propiedad y responsabilidad por pasivos en la separación, la disolución del matrimonio o la muerte de un cónyuge; o
(E) award and allocation of attorney's fees and costs.	(E) la adjudicación y asignación de los honorarios y costos de abogados.
(5) "Premarital agreement" means an agreement between individuals who intend to marry which affirms, modifies, or waives a marital right or obligation during the marriage or at separation, marital dissolution, death of one of the spouses, or the occurrence or nonoccurrence of any other event. The term includes an amendment, signed before the individuals marry, of a premarital agreement.	(5) "Acuerdo prematrimonial" significa un acuerdo entre personas que tengan la intención de casarse con el que se afirma, modifica o renuncia a un derecho marital u obligación durante el matrimonio o ante la separación, disolución marital, la muerte de uno de los cónyuges, o la ocurrencia o no ocurrencia de cualquier otro evento. El término incluye una enmienda, firmada antes de que las personas se casan, de un acuerdo prematrimonial.
(6) "Property" means anything that may be the subject of ownership, whether real or personal, tangible or intangible, legal or equitable, or any interest therein.	(6) "Propiedad" significa cualquier cosa que pueda ser objeto de propiedad, ya sea real o personal, material o inmaterial, legal o equitativo, o cualquier interés en lo sucesivo.
(7) "Record" means information that is inscribed on a tangible medium or that is stored in an electronic or other medium and is retrievable in perceivable form.	(7) "Registro" significa la información que está inscrita en un medio tangible o que se almacena en un medio electrónico u otro medio y es recuperable en forma perceptible.
(8) "Sign" means with present intent to authenticate or adopt a record:	(8) "Firmar" significa con la presente intención de autenticar o adoptar un registro:
(A) to execute or adopt a tangible symbol; or	(A) para ejecutar o adoptar un símbolo tangible; o
(B) to attach to or logically associate with the record an electronic symbol, sound, or process.	(B) para adjuntar o lógicamente asociar con el registro un símbolo, sonido, o proceso electrónico.

(c) This Rule[1242] does not apply to:	(c) Esta Norma[1243] no se aplica a:
(1) an agreement between spouses which affirms, modifies, or waives a marital right or obligation and requires court approval to become effective; or	(1) un acuerdo entre los cónyuges que afirma, modifica o renuncia a un derecho u obligación marital y requiere autorización judicial para entrar en vigor; o
(2) an agreement between spouses who intend to obtain a marital dissolution or court-decreed separation which resolves their marital rights or obligations and is signed when a proceeding for marital dissolution or court-decreed separation is anticipated or pending.	(2) un acuerdo entre los cónyuges que tengan la intención de obtener una disolución matrimonial o separación judicial decretada que resuelve sus derechos u obligaciones maritales y se firma cuando un procedimiento para la disolución del matrimonio o separación judicial decretada se anticipa o está pendiente.
(d) This Rule[1244] does not affect adversely the rights of a bona fide purchaser for value to the extent that this Rule[1245] applies to a waiver of a marital right or obligation in a transfer or conveyance of property by a spouse to a third party.	(d) Esta Norma[1246] no afecta negativamente a los derechos de un comprador de buena fe por el valor en la medida en que esta Norma[1247] se aplica a una renuncia a un derecho u obligación marital en una transferencia o transmisión de bienes por un cónyuge a un tercero.
SECTION 4. GOVERNING LAW.	**SECCIÓN 4. LEY APLICABLE.**
The validity, enforceability, interpretation, and construction of a premarital agreement or marital agreement are determined:	La validez, aplicabilidad, interpretación e interpretación de un acuerdo prematrimonial o acuerdo matrimonial se determinan:
(1) by the law of the jurisdiction designated in the agreement if the jurisdiction has a significant relationship to the agreement or either party and the designated law is not contrary to a fundamental public policy of Próspera ZEDE[1248]; or	(1) por la ley de la jurisdicción designada en el acuerdo si la jurisdicción tiene una relación significativa con el acuerdo o cualquiera de las partes y la ley designada no es contraria a una política pública fundamental de Próspera ZEDE[1249]; o

[1242] Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1243] Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1244] Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1245] Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1246] Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1247] Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Rev

SECTION 10. UNENFORCEABLE TERMS.	**SECCIÓN 10. TÉRMINOS INAPLICABLES.**
(a) In this section, "custodial responsibility" means physical or legal custody, parenting time, access, visitation, or other custodial right or duty with respect to a child.	(a) En esta sección, la "responsabilidad de la custodia" significa la custodia física o legal, el tiempo de paternidad, acceso, visitas o cualquier otro derecho de custodia o el deber con respecto a un niño.
(b) A term in a premarital agreement or marital agreement is not enforceable to the extent that it:	(b) Un término en un acuerdo prematrimonial o acuerdo matrimonial no es exigible en la medida que:
(1) adversely affects a child's right to support;	(1) afecta negativamente el derecho del niño al apoyo;
(2) limits or restricts a remedy available to a victim of domestic violence under law of Próspera ZEDE[1504] other than this Rule[1505];	(2) limita o restringe un recurso disponible a una víctima de violencia doméstica bajo la ley de Próspera ZEDE[1504] que no sea esta Norma[1505];
(3) purports to modify the grounds for a court-decreed separation or marital dissolution available under law of Próspera ZEDE[1506] other than this Rule[1507]; or	(3) que pretende modificar los motivos de una separación judicial decretada o disolución matrimonial disponible en virtud de la ley de Próspera ZEDE[1506] que no sea esta Norma[1507]; o
(4) penalizes a party for initiating a legal proceeding leading to a court-decreed separation or marital dissolution.	(4) penaliza a una de las partes por iniciar un procedimiento legal que conduzca a una separación judicial decretada o disolución matrimonial.
(c) A term in a premarital agreement or marital agreement which defines the rights or duties of the parties regarding custodial responsibility is not binding on the court.	(c) Un término en un acuerdo prematrimonial o acuerdo matrimonial que define los derechos y obligaciones de las partes en relación con la responsabilidad de custodia no es vinculante para el tribunal.
SECTION 11. LIMITATION OF ACTION.	**SECCIÓN 11. LIMITACIÓN DE ACCIÓN.**
A statute of limitations applicable to an action asserting a claim for relief under a premarital agreement or marital agreement is tolled during the marriage of the parties to the agreement, but equitable defenses	Un estatuto de limitaciones aplicable a una acción que presente una reclamación de compensación en virtud de un acuerdo prematrimonial o acuerdo matrimonial se suspende durante el matrimonio de las partes en el acuerdo, pero las defensas equitativas que limitan el tiempo de aplicación,

[1504] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1505] Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1506] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1507] Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1508] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1509] Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1510] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1511] Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

limiting the time for enforcement, including laches and estoppel, are available to either party.	inclusive la prescripción y los impedimentos, están disponibles para cualquier parte.
SECTION 12. UNIFORMITY OF APPLICATION AND CONSTRUCTION.	**SECCIÓN12. UNIFORMIDAD DE LA APLICACIÓN Y LA INTERPRETACIÓN.**
The remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable]	[la parte restante de esta disposición ha sido tachada por el Revisor de inaplicable]
SECTION 13. RELATION TO ELECTRONIC SIGNATURES IN GLOBAL AND NATIONAL COMMERCE ACT.	**SECCIÓN 13. LEY EN RELACIÓN A FIRMAS ELECTRÓNICAS EN EL COMERCIO GLOBAL Y NACIONAL.**
The remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable]	[la parte restante de esta disposición ha sido tachada por el Revisor de inaplicable]
SECTION 14. REPEALS; CONFORMING AMENDMENTS.	**SECCIÓN14. DEROGACIONES; MODIFICACIONES QUE SE ADAPTAN.**
The remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable]	[la parte restante de esta disposición ha sido tachada por el Revisor de inaplicable]
SECTION 15. EFFECTIVE DATE.	**SECCIÓN 15. FECHA EFECTIVA.**
The remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable]	[la parte restante de esta disposición ha sido tachada por el Revisor de inaplicable]

RCLC, Div. 3, Chap. 6, § 3605 - Uniform Probate Code/ Código Uniforme de Sucesión[1512] (2010) (Full Operative Text/Texto Legal/ Completo)

UNIFORM PROBATE CODE (1969)	**CÓDIGO UNIFORME DE SUCESIONES (1969)**
ARTICLE I	**ARTÍCULO I**
GENERAL PROVISIONS, DEFINITIONS AND PROBATE JURISDICTION OF COURT	**DISPOSICIONES GENERALES, DEFINICIONES Y JURISDICCIÓN DE LEGALIZACIÓN DEL TRIBUNAL**
PART 1.	**PARTE 1. TÍTULO CORTO, INTERPRETACIÓN, DISPOSICIONES GENERALES**
SHORT TITLE, CONSTRUCTION, GENERAL PROVISIONS	
SECTION 1-101. SHORT TITLE.	**SECCIÓN 1-101. TÍTULO CORTO.**
This Rule[1513] shall be known and may be cited as the Uniform Probate Code.	Esta Norma[1514] deberá ser conocida y puede ser citada como el Código Uniforme de Sucesión.
SECTION 1-102. PURPOSES; RULE OF CONSTRUCTION.	**SECCIÓN 1-102. PROPÓSITOS; NORMA DE LA INTERPETACIÓN.**
(a) This [code] shall be liberally construed and applied to promote its underlying purposes and policies.	(a) Este [Código] deberá ser liberalmente interpretado y aplicado para promover sus propósitos y políticas subyacentes.
(b) The underlying purposes and policies of this [code] are:	(b) Los propósitos y políticas subyacentes de este [Código] son:
(1) to simplify and clarify the law concerning the affairs of decedents, missing persons, protected persons, minors and incapacitated persons;	(1) simplificar y aclarar la ley en relación con los asuntos de los difuntos, personas desaparecidas, personas protegidas, menores y personas incapacitadas;
(2) to discover and make effective the intent of a decedent in distribution of his property	(2) para descubrir y hacer efectiva la intención de un difunto en la distribución de su propiedad;

[1512] Nota del Revisor: La traducción al español del título de esta división fue agregada ya que inicialmente se había omitido de la traducción original.
[1513] Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1514] Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(3) to promote a speedy and efficient system for liquidating the estate of the decedent and making distribution to his successors;	(3) para promover un sistema rápido y eficiente para liquidar el patrimonio del difunto y hacer la distribución a sus sucesores;
(4) to facilitate use and enforcement of certain trusts;	(4) para facilitar el uso y la aplicación de ciertos fideicomisos;
(5) to make uniform the law among the various jurisdictions.	(5) para hacer uniforme la ley entre las distintas jurisdicciones.
SECTION 1-103. SUPPLEMENTARY GENERAL PRINCIPLES OF LAW APPLICABLE.	**SECCIÓN 1-103. PRINCIPIOS SUPLEMENTARIOS GENERALES DE DERECHO APLICABLE.**
Unless displaced by the particular provisions of this [code], the principles of law and equity supplement its provisions.	A menos que sean desplazados por las disposiciones particulares de este [código], los principios del derecho y la equidad suplementan sus disposiciones.
SECTION 1-104. SEVERABILITY.	**SECCIÓN 1-104. DIVISIBILIDAD.**
If any provision of this [code] or the application thereof to any person or circumstances is held invalid, the invalidity shall not affect other provisions or applications of the [code] which can be given effect without the invalid provision or application, and to this end the provisions of this [code] are declared to be severable.	Si cualquier disposición de este [código] o su respectiva aplicación a cualquier persona o circunstancia se considera inválida, la invalidez no afectará otras disposiciones o aplicaciones del [código] que se les pueda dar efecto sin la disposición o aplicación inválida, y con este fin las disposiciones de este [código] se declaran divisibles.
SECTION 1-105. CONSTRUCTION AGAINST IMPLIED REPEAL.	**SECCIÓN 1-105. INTERPRETACIÓN CONTRA DEROGACIÓN IMPLÍCITA.**
This [code] is a general act intended as a unified coverage of its subject matter and no part of it shall be deemed impliedly repealed by subsequent legislation if it can reasonably be avoided.	Este [código] es una ley general con la intención de ser una cobertura unificada de su objeto y ninguna parte de éste se entenderá tácitamente derogada por la legislación posterior siempre que pueda ser evitado razonablemente.
SECTION 1-106. EFFECT OF FRAUD AND EVASION.	**SECCIÓN 1-106. EFECTO DE FRAUDE Y LA EVASIÓN.**
Whenever fraud has been perpetrated in connection with any proceeding or in any statement filed under this [code]	Cuando fraude ha sido perpetrado en relación con cualquier procedimiento o en cualquier declaración presentada bajo

or if fraud is used to avoid or circumvent the provisions or purposes of this [code], any person injured thereby may obtain appropriate relief against the perpetrator of the fraud or restitution from any person (other than a bona fide purchaser) benefitting from the fraud, whether innocent or not.	este [código] o si el fraude se utiliza para evitar o eludir las disposiciones o los efectos del presente [código], cualquier persona afectada por lo tanto puede obtener una compensación apropiada contra el autor del fraude o la restitución de cualquier persona (que no sea un comprador de buena fe) que se beneficia del fraude, sea inocente o no.
Any proceeding must be commenced within two years after the discovery of the fraud, but no proceeding may be brought against one not a perpetrator of the fraud later than five years after the time of commission of the fraud. This section has no bearing on remedies relating to fraud practiced on a decedent during his lifetime which affects the succession of his estate.	Cualquier procedimiento deberá iniciarse de dos años después del descubrimiento del fraude, pero ningún procedimiento puede ser llevado en contra de alguien que no es un autor del fraude más de cinco años después del momento de la comisión del fraude. Esta sección no tiene relación con los recursos relacionados con el fraude practicado en un difunto durante su vida, lo que afecta a la sucesión de su patrimonio.
SECTION 1-107. EVIDENCE OF DEATH OR STATUS.	**SECCIÓN 1-107. EVIDENCIA DE MUERTE O ESTATUS.**
In addition to the rules of evidence in courts of general jurisdiction, the following rules relating to a determination of death and status apply:	Además de las normas de evidencia en los tribunales de jurisdicción general, se aplican las siguientes normas relativas a la determinación de la muerte y el estatus:
(1) Death occurs when an individual [is determined to be dead under the Uniform Determination of Death Act 1978/1980)] [has sustained either (i) irreversible cessation of circulatory and respiratory functions or (ii) irreversible cessation of all functions of the entire brain, including the brain stem. A determination of death must be made in accordance with accepted medical standards].	(1) La muerte ocurre cuando un individuo [se determina que está muerto en virtud de la Ley Uniforme de Determinación de la Muerte [1978/1980)] [ha sostenido ya sea (i) la cesación irreversible de las funciones circulatorias y respiratorias o (ii) la cesación irreversible de todas las funciones de todo el cerebro, incluyendo el tallo cerebral. Una determinación de la muerte debe hacerse de acuerdo con los estándares médicos aceptados].
(2) A certified or authenticated copy of a death certificate purporting to be issued by an official or agency of the place where the death purportedly occurred is prima facie evidence of the fact, place, date, and time of death and the identity of the decedent.	(2) Una copia certificada o autenticada del certificado de defunción pretendiendo ser emitido por un funcionario o agencia del lugar donde la muerte supuestamente ocurrió es evidencia prima facie de los hechos, lugar, fecha y hora de la muerte y la identidad del difunto.
(3) A certified or authenticated copy of any record or report of a governmental agency, domestic or foreign, that an individual is missing, detained, dead, or alive is prima facie evidence of the status and of the dates, circumstances, and places disclosed by the record or report.	(3) Una copia certificada o autenticada de cualquier registro o informe de una agencia gubernamental, nacional o extranjera, que un individuo se encuentra desaparecido, detenido, muerto o vivo es una evidencia prima facie del estatus y de las fechas, circunstancias y lugares divulgados por el registro o informe.

(4) In the absence of prima facie evidence of death under paragraph (2) or (3), the fact of death may be established by clear and convincing evidence, including circumstantial evidence.	(4) En la ausencia de evidencia prima facie de la muerte en el párrafo (2) o (3), el hecho de la muerte puede ser establecido por pruebas claras y convincentes, incluyendo pruebas circunstanciales.
(5) An individual whose death is not established under the preceding paragraphs who is absent for a continuous period of five years, during which he [or she] has not been heard from, and whose absence is not satisfactorily explained after diligent search or inquiry, is presumed to be dead. His [or her] death is presumed to have occurred at the end of the period unless there is sufficient evidence for determining that death occurred earlier.	(5) Un individuo cuya muerte no se ha establecido en los párrafos precedentes que esté ausente por un período ininterrumpido de cinco años, durante los cuales no se ha sabido nada de él [o ella], y cuya ausencia no se ha explicado satisfactoriamente después de una búsqueda o investigación diligente, se presume estar muerto. Su muerte se presume que ha ocurrido al final del período a menos que haya suficiente evidencia para determinar que la muerte se produjo antes.
(6) In the absence of evidence disputing the time of death stated on a document described in paragraph (2) or (3), a document described in paragraph (2) or (3) that states a time of death 120 hours or more after the time of death of another individual, however the time of death of the other individual is determined, establishes by clear and convincing evidence that the individual survived the other individual by 120 hours.	(6) En la ausencia de evidencia pugnando el momento de la muerte que se indica en un documento que se describe en el párrafo (2) o (3), un documento descrito en el párrafo (2) o (3) que indica una hora de la muerte de 120 horas o más después de la hora de la muerte de otro individuo, sin embargo, la hora de la muerte del otro individuo está determinada, establece mediante pruebas claras y convincentes de que el individuo sobrevivió al otro individuo por 120 horas.
SECTION 1-108. ACTS BY HOLDER OF GENERAL POWER.	**SECCIÓN 1-108. ACTOS POR TITULAR DEL PODER GENERAL.**
For the purpose of granting consent or approval with regard to the acts or accounts of a person's representative or trustee, including relief from liability or penalty for failure to post bond, to register a trust, or to perform other duties, and for purposes of consenting to modification or termination of a trust or to deviation from its terms, the sole holder or all co-holders of a presently exercisable general power of appointment, including one in the form of a power of amendment or revocation, are deemed to act for beneficiaries to the extent their interests (as objects, takers in default, or otherwise) are subject to the power.	Para el propósito de otorgar consentimiento o aprobación con respecto a los actos o las cuentas de un representante o fiduciario personal, incluyendo la compensación por la responsabilidad o sanción por no pagar la fianza, de registrar un fideicomiso, o por no realizar otras tareas, y para efectos de dar su consentimiento a la modificación o terminación de un fideicomiso o por la desviación de sus términos, el titular único o todos los cotitulares de un poder general de nombramiento ejercitable, incluyendo uno en la forma de un poder de modificación o revocación, se considera que actúan en nombre de los beneficiarios en la medida en que sus intereses (como objetos, tomadores en su defecto, o de otro modo) están sujetos al poder.

SECTION 1-109. COST OF LIVING ADJUSTMENT OF CERTAIN DOLLAR AMOUNTS.	**SECCIÓN 1-109. AJUSTE EN EL COSTO DE VIDA DE CIERTAS CANTIDADES DE DINERO.**
(a) In this section:	(a) En esta sección:
(1) "CPI" means the Consumer Price Index (Annual Average) for All Urban Consumers (CPI-U): Republic of Honduras City Average — All Items, reported by the responsible department of the Republic of Honduras or its successor or, if the index is discontinued, an equivalent index reported by an authority of the Republic of Honduras. If no such index is reported, the term means the substitute index chosen by Próspera ZEDE;[1515] and	(1) "IPC" significa el Índice de Precios al Consumidor (Promedio Anual) para Todos los Consumidores Urbanos (IPC-U): Media de Ciudad de República de Honduras - Todos los artículos, comunicados por el departamento responsable de la República de Honduras o su sucesor o, si el índice se interrumpe, un índice equivalente comunicado por una autoridad de la República de Honduras. Si no se reporta ningún índice como tal, el término significa el índice sustituto elegido por Próspera ZEDE; [1515] y
(2) "Reference base index" means the CPI for calendar year 2017.	(2) "Índice de referencia base" significa el IPC para el año calendario 2017.
(b) The dollar amounts stated in Sections 2-102, [2-102A,] 2-202(b), 2-402, 2-403, 2-405, and 3-1201 apply to the estate of a decedent who died in or after [insert year in which this section takes effect], but for the estate of a decedent who died after [insert year after the year in	(b) Las cantidades en dólares establecidas en las Secciones 2-102, [2-102A,] 2-202 (b), 2-402, 2-403, 2-405, y 3-1201 aplican al patrimonio de un difunto que murió en o después de [indicar el año en que esta sección entra en vigor], pero para el patrimonio de un difunto que murió después de

[1515] Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.

[1516] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que sí existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a Próspera en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que está excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.

which this section takes effect], these dollar amounts must be increased or decreased if the CPI for the calendar year immediately preceding the year of death exceeds or is less than the reference base index. The amount of any increase or decrease is computed by multiplying each dollar amount by the percentage by which the CPI for the calendar year immediately preceding the year of death exceeds or is less than the reference base index. If any increase or decrease produced by the computation is not a multiple of $100, the increase or decrease is rounded down, if an increase, or up, if a decrease, to the next multiple of $100, but for the purpose of Section 2- 405, the periodic installment amount is the lump-sum amount divided by 12. If the CPI for 2017 is changed by the respondent department of the Republic of Honduras, the reference base index must be revised using the rebasing factor reported by that department, or other comparable data if a rebasing factor is not reported.	[insertar año después del año en que esta sección entra en vigor], estas cantidades en dólares deben ser aumentadas o disminuidas si el IPC para el año calendario inmediatamente anterior al año de la muerte excede o es menor que el índice de referencia base. La cantidad de cualquier aumento o disminución se calcula multiplicando cada cantidad en dólares por el porcentaje en que el IPC para el año calendario inmediatamente anterior al año de la muerte excede o es menor que el índice de referencia base. Si cualquier aumento o disminución producido por el cálculo no es un múltiplo de $ 100, el aumento o la disminución se redondea hacia abajo, si es un aumento, o hacia arriba, si es una disminución, al siguiente múltiplo de $ 100, pero para el propósito de la Sección 2-405, el valor de la cuota periódica es la suma total del valor dividido por 12. Si el IPC de 2017 se cambia por cambiado por el departamento demandado de la República de Honduras, el índice de referencia base debe ser revisado utilizando el factor de base de reajuste reportado por ese departamento, u otros datos comparables si un factor de reajuste no es reportado.
[(c) this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable]	[(c) esta disposición ha sido tachada por el Revisor de inaplicable]
PART 2. DEFINITIONS	**PARTE 2. DEFINICIONES**
SECTION 1-201. GENERAL DEFINITIONS.	**SECCIÓN 1-201. DEFINICIONES GENERALES.**
(1) "Agent" includes an attorney-in-fact under a durable or nondurable power of attorney, an individual authorized to make decisions concerning another's health care, and an individual authorized to make decisions for another under a natural death act.	(1) "Agente" incluye un abogado-de-hecho bajo un poder notarial sin o con vencimiento, una persona autorizada para tomar decisiones relativas a la atención de salud de otro, y una persona autorizada a tomar decisiones por otro en virtud de un acto de muerte natural.
(2)"Application" means a written request to the Registrar for an order of informal probate or appointment under [Part] 3 of [Article] III.	(2) "Aplicación" significa una solicitud por escrito al Registro por un orden de sucesiones informal o de nombramiento en virtud de la [Parte] 3 del [Artículo] III.
(3) "Beneficiary," as it relates to a trust beneficiary, includes a person who has any present or future interest, vested or contingent, and also includes the owner of an interest by assignment or other transfer; as it relates to a	(3) "Beneficiario", como se refiere a un beneficiario de fideicomiso, incluye una persona que tiene cualquier interés presente o futuro, adquiridos o contingentes, y también incluye al titular de un interés por cesión u otra transferencia;

charitable trust, includes any person entitled to enforce the trust; as it relates to a "beneficiary of a beneficiary designation," refers to a beneficiary of an insurance or annuity policy, of an account with POD designation, of a security registered in beneficiary form (TOD), or of a pension, profit-sharing, retirement, or similar benefit plan, or other non-probate transfer at death; and, as it relates to a "beneficiary designated in a governing instrument," includes a grantee of a deed, a devisee, a trust beneficiary, a beneficiary of a beneficiary designation, a donee, appointee, or taker in default of a power of appointment, and a person in whose favor a power of attorney or a power held in any individual, fiduciary, or representative capacity is exercised.	como se refiere a un fideicomiso de caridad, incluye a cualquier persona con derecho a hacer cumplir el fideicomiso; como se refiere a un "beneficiario de una designación de beneficiario", se refiere a un beneficiario de una póliza de seguro o anualidad, de una cuenta con designación POD, de un valor registrado en forma de beneficiario (TOD), o de una pensión, participación en los beneficios, jubilación o plan de beneficios similar, u otra transferencia no sucesoria en la muerte; y, como se refiere a un "beneficiario designado en un instrumento de administración," incluye un concesionario de una escritura, un legatario, un beneficiario fiduciario[1517], un beneficiario de una designación de beneficiario, un donatario, encargado, o tomador por defecto de un poder de nombramiento, y una persona en cuyo favor un poder notarial o un poder que se ejerce en cualquier calidad individual, fiduciaria, o capacidad representativa.
(4) "Beneficiary designation" refers to a governing instrument naming a beneficiary of an insurance or annuity policy, of an account with POD designation, of a security registered in beneficiary form (TOD), or of a pension, profit-sharing, retirement, or similar benefit plan, or other non-probate transfer at death.	(4) "Designación de beneficiario" se refiere a un instrumento que regula el nombramiento de un beneficiario de una póliza de seguro o anualidad, de una cuenta con la designación POD, de un valor registrado en forma de beneficiario (TOD), o de una pensión, participación en los beneficios, jubilación o planes de beneficios similares, u otra transferencia no sucesoria en la muerte.
(5) "Child" includes an individual entitled to take as a child under this [code] by intestate succession from the parent whose relationship is involved and excludes a person who is only a stepchild, a foster child, a grandchild, or any more remote descendant.	(5) "Niño" incluye una persona con derecho a tomarse como un niño en virtud de este [código] por sucesión intestada del padre cuya relación es dedicada y excluye a una persona que sólo es un hijastro, hijo de crianza, un nieto, o cualquier descendiente más remoto.
(6) "Claims," in respect to estates of decedents and protected persons, includes liabilities of the decedent or protected person, whether arising in contract, in tort, or otherwise, and liabilities of the estate which arise at or after the death of the decedent or after the appointment of a conservator, including funeral expenses and expenses of administration. The term does not include estate or inheritance taxes, or demands or disputes regarding title	(6) "Reclamaciones," en lo que respecta a los patrimonios de difuntos y las personas protegidas, incluye pasivos del difunto o persona protegida, ya sea que se produzcan en el contrato, por agravio, o de otra manera, y pasivos del patrimonio que surgen durante o después de la muerte del difunto o después del nombramiento de un curador, incluidos los gastos de administración y gastos funerarios. El término no incluye los impuestos patrimoniales ni de sucesiones, o demandas o

[1517] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

of a decedent or protected person to specific assets alleged to be included in the estate.	controversias respecto de la titularidad de un difunto o persona protegida a activos específicos que se alega que sean incluidos en el patrimonio.
(7) "Conservator" is as defined in Section 5-102.	(7) "Curador" es como se define en la Sección 5-102.
(8) "Court" means the [_____ Court] or branch in Próspera ZEDE[1518] having jurisdiction in matters relating to the affairs of decedents.	(8) "Tribunal" significa el [Tribunal _____] o sucursal en Próspera ZEDE[1519] que tenga jurisdicción en cuestiones relacionadas con los asuntos de los difuntos.
(9) "Descendant" of an individual means all of his [or her] descendants of all generations, with the relationship of parent and child at each generation being determined by the definition of child and parent contained in this [code].	(9) "Descendiente" de un individuo significa todos sus descendientes de todas las generaciones, con la relación de padre e hijo en cada generación siendo determinada por la definición de niño y padre contenida en este [código].
(10) "Devise," when used as a noun means a testamentary disposition of real or personal property and, when used as a verb, means to dispose of real or personal property by will.	(10) "Legado," cuando se usa como sustantivo significa una disposición testamentaria de un bien inmueble o personal y, cuando se usa como verbo, significa disponer de bienes inmuebles o personales por testamento.
(11) "Devisee" means a person designated in a will to receive a devise. For the purposes of [Article] III, in the case of a devise to an existing trust or trustee, or to a trustee or trust described by will, the trust or trustee is the devisee and the beneficiaries are not devisees.	(11) "Legatario" significa una persona designada en un testamento a recibir un legado. A los efectos del [Artículo] III, en el caso de un legado a un fideicomiso o fiduciario existente, o a un fiduciario o fideicomiso descrito por testamento, el fideicomiso o fiduciario es el legatario y los beneficiarios no son legatarios.
(12) "Distributee" means any person who has received property of a decedent from his [or her] personal representative other than as creditor or purchaser. A testamentary trustee is a distributee only to the extent of distributed assets or increment thereto remaining in his [or her] hands. A beneficiary of a testamentary trust to whom the trustee has distributed property received from a personal representative is a distributee of the personal representative. For the purposes of this provision, "testamentary trustee" includes a trustee to whom assets are transferred by will, to the extent of the devised assets.	(12) "Destinatario" significa cualquier persona que ha recibido la propiedad de un difunto de su representante personal no como acreedor o comprador. Un fiduciario testamentario es un destinatario sólo en la medida de los activos distribuidos o incremento de los mismos que quedan en sus manos. Un beneficiario de un fideicomiso testamentario a quien el fiduciario ha distribuido la propiedad recibida de un representante personal es un destinatario del representante personal. A los efectos de esta disposición, "fiduciario testamentario" incluye un fiduciario a

[1518] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1519] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

	quien se transfieren los activos por testamento, en la medida de los activos legados.
(13) "Estate" includes the property of the decedent, trust, or other person whose affairs are subject to this [code] as originally constituted and as it exists from time to time during administration.	(13) "Patrimonio" incluye la propiedad del difunto, fideicomiso u otra persona cuyos asuntos están sujetos a este [código] en su composición originaria y como existe de vez en cuando durante la administración.
(14) "Exempt property" means that property of a decedent's estate which is described in Section 2-403.	(14) "Propiedad exenta" significa aquella propiedad del patrimonio de un difunto que se describe en la Sección 2-403.
(15) "Fiduciary" includes a personal representative, guardian, conservator, and trustee.	(15) "Fiduciario" incluye un representante personal, tutor, curador, y fiduciario.
(16) "Foreign personal representative" means a personal representative appointed by another jurisdiction.	(16) "Representante personal extranjero" significa un representante personal nombrado por otra jurisdicción.
(17) "Formal proceedings" means proceedings conducted before a judge with notice to interested persons.	(17) "Procedimientos formales" se refiere a procedimientos llevados a cabo ante un juez con notificación a las personas interesadas.
(18) "Governing instrument" means a deed, will, trust, insurance or annuity policy, account with POD designation, security registered in beneficiary form (TOD), transfer on death (TOD) deed, pension, profit-sharing, retirement, or similar benefit plan, instrument creating or exercising a power of appointment or a power of attorney, or a dispositive, appointive, or nominative instrument of any similar type.	(18) "Instrumento de administración" significa una escritura, testamento, fideicomiso, póliza de seguro o anualidad, cuenta con la designación de POD, valor registrado en forma de beneficiario (TOD), escritura de transferencia en la muerte (TOD), pensión, participación de beneficios, jubilación o plan de beneficios similar, documento de constitución o para ejercer un poder de nombramiento o un poder de representación, o un instrumento determinante, por nombramiento o nominativo de cualquier tipo similar.
(19) "Guardian" is as defined in Section 5-102.	(19) "Tutor" es como se define en la Sección 5-102.
(20) "Heirs," except as controlled by Section 2-711 means persons, including the surviving spouse and the state, who are entitled under the statutes of intestate succession to the property of a decedent.	(20) "Herederos", salvo lo controlado por la Sección 2-711 significa personas, incluido el cónyuge sobreviviente y el Estado, que tienen derecho en virtud de los estatutos de la sucesión intestada a la propiedad de un difunto.
(21) "Incapacitated person" means an individual described in Section 5-102.	(21) "Persona incapacitada" significa una persona descrita en la Sección 5-102.
(22) "Informal proceedings" means those conducted without notice to interested persons by an officer of the	(22) "Procedimientos informales" significa los llevados a cabo sin previo aviso a las personas interesadas por un oficial del

court acting as a register for probate of a will or appointment of a personal representative.	tribunal actuando como un registro de legalización de un testamento o nombramiento de un representante personal.
(23) "Interested person" includes heirs, devisees, children, spouses, creditors, beneficiaries, and any others having a property right in or claim against a trust estate or the estate of a decedent, ward, or protected person. It also includes persons having priority for appointment as personal representative, and other fiduciaries representing interested persons. The meaning as it relates to particular persons may vary from time to time and must be determined according to the particular purposes of, and matter involved in, any proceeding.	(23) "Persona interesada" comprende herederos, legatarios, hijos, cónyuges, beneficiarios, y cualesquiera otros que tienen un derecho de propiedad o reclamación contra un patrimonio fiduciario o del patrimonio de un difunto, pupilo o persona protegida. También incluye a las personas que tienen prioridad para su nombramiento como representante personal, y otros fiduciarios que representan a las personas interesadas. El significado como se refiere a personas particulares puede variar de vez en cuando y debe ser determinado de acuerdo con los propósitos particulares de, y la materia implicada en, cualquier procedimiento.
(24) "Issue" of an individual means descendant.	(24) "Emisión" de un individuo significa descendiente.
(25) "Joint tenants with the right of survivorship" and "community property with the right of survivorship" includes co-owners of property held under circumstances that entitle one or more to the whole of the property on the death of the other or others, but excludes forms of co-ownership registration in which the underlying ownership of each party is in proportion to that party's contributions.	(25) "Copropietarios con derecho de supervivencia" y "propiedad comunitaria con el derecho de supervivencia" incluye copropietarios de bienes mantenidos en condiciones que dan derecho a uno o más de la totalidad de sus bienes en la muerte de la otra o otras, pero excluye formas de registro de copropiedad en las que la propiedad subyacente de cada parte es proporcional a la contribución de esa parte.
(26) "Lease" includes an oil, gas, or other mineral lease.	(26) "Arrendamiento" incluye un arrendamiento de aceite, gas, u otro mineral.
(27) "Letters" includes letters testamentary, letters of guardianship, letters of administration, and letters of conservatorship.	(27) "Cartas" incluye cartas testamentarias, cartas de tutela, cartas de administración, y cartas de curatela.
(28) "Minor" has the meaning described in Section 5-102.	(28) "Menor" tiene el significado descrito en la Sección 5-102.
(29) "Mortgage" means any conveyance, agreement, or arrangement in which property is encumbered or used as security.	(29) "Hipoteca" significa cualquier transferencia, acuerdo o disposición en la cual la propiedad es gravada o se utiliza como garantía.

(30) "Nonresident decedent" means a decedent who was domiciled in another jurisdiction at the time of his [or her] death.	(30) "Difunto No residente" significa un difunto que estaba domiciliado en otra jurisdicción en el momento de su muerte.
(31) "Organization" means a corporation, business trust, estate, trust, partnership, joint venture, association, government or governmental subdivision or agency, or any other legal or commercial entity.	(31) "Organización" significa una corporación, fideicomiso comercial, patrimonio, fideicomiso, sociedad, empresa conjunta, asociación, gobierno o subdivisión o agencia gubernamental, o cualquier otra entidad legal o comercial.
(32) "Parent" includes any person entitled to take, or who would be entitled to take if the child died without a will, as a parent under this [code] by intestate succession from the child whose relationship is in question and excludes any person who is only a stepparent, foster parent, or grandparent.	(32) "Padre" incluye cualquier persona con derecho a tomar, o que tendría derecho a tomar si el niño muriera sin dejar testamento, como padre en virtud de este [código] por sucesión intestada del niño cuya relación está en cuestión

succeed to property of the decedent passing by intestate succession.	individuo o clase a suceder a la propiedad del difunto pasando por sucesión intestada.
[FOR ADOPTION IN COMMUNITY PROPERTY STATES]	**[PARA ADOPCIÓN EN ESTADOS DE COMUNIDAD CONYUGAL]**
5[8] "Separate property" (if necessary, to be defined locally in accordance with existing concept in adopting state).	5[8] "Propiedad separada" (si es necesario, a ser definido a nivel local, de acuerdo con el concepto existente en la jurisdicción que lo adopta).
5[9] "Community property" (if necessary, to be defined locally in accordance with existing concept in adopting state).]	5[9] "propiedad conyugal" (si es necesario, a ser definido a nivel local, de acuerdo con el concepto existente en la jurisdicción que lo adopta).]
PART 3. SCOPE, JURISDICTION AND COURTS	**PARTE 3. ALCANCE, JURISDICCIÓN Y TRIBUNALES**
SECTION 1-301. TERRITORIAL APPLICATION.	**SECCIÓN 1-301. APLICACIÓN TERRITORIAL.**
Except as otherwise provided in this [code], this [code] applies to:	Excepto como se disponga otra forma en este [código], este [código] se aplica a:
(1) the affairs and estates of decedents, missing persons, and persons to be protected, domiciled in Próspera ZEDE[1][7];	(1) los asuntos y patrimonios de difuntos, personas desaparecidas, y personas a ser protegidas, domiciliadas en Próspera ZEDE[1][7];
(2) the property of nonresidents located in Próspera ZEDE[1][8] or property coming into the control of a fiduciary who is subject to the laws of Próspera ZEDE[1][9];	(2) la propiedad de no residentes situados en Próspera ZEDE[1][8] o propiedad que entra bajo el control un fiduciario que está sujeto a las leyes de Próspera ZEDE[1][9];
(3) incapacitated persons and minors in Próspera ZEDE[1][10];	(3) personas incapacitadas y menores de edad en Próspera ZEDE[1][10];

[1][7] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1][8] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1][9] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1][10] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1][11] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1][12] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(4) survivorship and related accounts in Próspera ZEDE[1][13]; and	(4) supervivencia y las cuentas relacionadas en Próspera ZEDE[1][13], y
(5) trusts subject to administration in Próspera ZEDE[1][14].	(5) fideicomisos sujetos a la administración en Próspera ZEDE[1][14].
SECTION 1-302. SUBJECT MATTER JURISDICTION.	**SECCIÓN 1-302. JURISDICCIÓN DE LA MATERIA.**
(a) To the full extent permitted by the constitution, the court has jurisdiction over all subject matter relating to	(a) En cuanto a lo permitido por la constitución, el tribunal tiene jurisdicción sobre toda la materia relativa a
(1) estates of decedents, including construction of wills and determination of heirs and successors of decedents, and estates of protected persons[1][15];	(1) patrimonios de difuntos, incluyendo la interpretación de testamentos y determinación de herederos y sucesores de difuntos, y patrimonios de personas protegidas;
(2) protection of minors and incapacitated persons; and	(2) protección de los menores y personas incapacitadas; y
(3) trusts.	(3) fideicomisos
(b) The court has full power to make orders, judgments and decrees and take all other action necessary and proper to administer justice in the matters which come before it.	(b) El tribunal tiene pleno poder para hacer órdenes, sentencias y decretos y tomar todas las demás medidas necesarias y apropiadas para administrar justicia en los asuntos que se le presenten.
(c) The court has jurisdiction overprotective proceedings and guardianship proceedings.	(c) El tribunal tiene jurisdicción sobre los procedimientos de protección y procedimientos de tutela.
(d) If both guardianship and protective proceedings as to the same person are commenced or pending in the same court, the proceedings may be consolidated.	(d) Si tanto la tutela y los procedimientos de protección en cuanto a la misma persona se inician o están pendientes en el mismo tribunal, los procedimientos podrán ser consolidados.
SECTION 1-303. VENUE; MULTIPLE PROCEEDINGS; TRANSFER.	**SECCIÓN 1-303. FORO; PROCEDIMIENTOS MÚLTIPLES; TRANSFERENCIA.**

[1][13] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1][14] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1][15] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1][16] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1][17] Revisor's Note: The word "persons" was added to correct the typographic error in the original text as it can be ascertained in the context of the original text.

(a) Where a proceeding under this [code] could be maintained in more than one place in Próspera ZEDE[1][16], the court in which the proceeding is first commenced has the exclusive right to proceed.	(a) Cuando un procedimiento en virtud de este [código] podría mantenerse en más de un lugar en Próspera ZEDE[1][20], el tribunal en el que se inicia por primera vez el procedimiento tiene el derecho exclusivo de proceder.
(b) If proceedings concerning the same estate, protected person, ward, or trust are commenced in more than one court of Próspera ZEDE[1][17], the court in which the proceeding was first commenced shall continue to hear the matter, and the other courts shall hold the matter in abeyance until the question of venue is decided, and if the ruling court determines that venue is properly in another court, it shall transfer the proceeding to the other court.	(b) Si los procedimientos relativos al mismo patrimonio, persona protegida, pupilo o fideicomiso se inician en más de un tribunal de Próspera ZEDE[1][20], el tribunal en el que se inició por primera vez el procedimiento deberá seguir con la audiencia del asunto, y los demás tribunales deberán mantener en suspenso hasta que se decida la cuestión del foro, y si el tribunal que emite el fallo determina que el foro es adecuado en otro tribunal, deberá transferir el procedimiento a el otro tribunal.
(c) If a court finds that in the interest of justice a proceeding or a file should be located in another court of Próspera ZEDE[1][18], the court making the finding may transfer the proceeding or file to the other court.	(c) Si un tribunal determina que, en el beneficio de la justicia un procedimiento o un archivo deben estar ubicados en otro tribunal de Próspera ZEDE[1][21], el tribunal que hace el hallazgo puede transferir el procedimiento o archivo al otro tribunal.
SECTION 1-304. PRACTICE IN COURT.	**SECCIÓN 1-304. PRÁCTICA EN LOS TRIBUNALES.**
Unless specifically provided to the contrary in this [code] or unless inconsistent with its provisions, the rules of civil procedure including the rules concerning vacation of orders and appellate review govern formal proceedings under this [code].	A no ser que se establezca expresamente lo contrario en este [código] o a menos que sea inconsistente con sus disposiciones, las normas de procedimiento civil, incluidas las normas relativas al desalojo de las órdenes revisión de apelación, rigen los procedimientos formales bajo este [código].
SECTION 1-305. RECORDS AND CERTIFIED COPIES.	**SECCIÓN 1-305. REGISTROS Y COPIAS CERTIFICADAS.**
The [Clerk of Court] shall keep a record for each decedent, ward, protected person or trust involved in any document which may be filed with the court under this [code], including petitions and applications, demands for notices or bonds, trust registrations, and of any orders or responses relating thereto by the Registrar or court, and	El [Secretario de la Corte] deberá mantener un registro por cada difunto, pupilo, persona protegida o fideicomiso involucrado en cualquier documento que pueda ser presentado ante el tribunal bajo este [código], incluyendo las peticiones y solicitudes, demandas de notificaciones o bonos, registros de fideicomisos, y de cualquier orden o respuestas

[1][18] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1][19] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1][20] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1][21] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

establish and maintain a system for indexing, filing or recording which is sufficient to enable users of the records to obtain adequate information. Upon payment of the fees required by law the clerk must issue certified copies of any probated wills, letters issued to personal representatives, or any other record or paper filed or recorded. Certificates relating to probated wills must indicate whether the decedent was domiciled in Próspera ZEDE[1][22] and whether the probate was formal or informal. Certificates relating to letters must show the date of appointment.	relativas al mismo por el Registrador o el tribunal, y establecer y mantener un sistema de indexación, presentación o registro que es suficiente para permitir a los usuarios de los registros obtener información adecuada. Tras el pago de las tasas exigidas por la ley el secretario debe emitir copias certificadas de los testamentos legalizados, cartas emitidas a los representantes personales, o cualquier otro registro o documento presentado o registrado. Los certificados relacionados con testamentos legalizados deben indicar si el difunto tenía su domicilio en Próspera ZEDE[1][23] y si la legalización de un testamento fue formal o informal. Los certificados relacionados a las cartas deben mostrar la fecha de nombramiento.
SECTION 1-306. JURY TRIAL.	**SECCIÓN 1-306. JUICIO CON JURADO.**
(a) If duly demanded, a party is entitled to trial by jury in a formal testacy proceeding and] any proceeding in which any contested question of fact arises as to which any party has a constitutional right to trial by jury.	(a) Si es debidamente exigido, una parte tiene derecho a juicio por jurado en [un procedimiento de testamento formal y] cualquier procedimiento en el que cualquier cuestión controvertida de hecho surge en cuanto a la que cualquiera de las partes tiene el derecho constitucional a un juicio por jurado.
(b) If there is no right to trial by jury under subsection (a) or the right is waived, the court in its discretion may call a jury to decide any issue of fact, in which case the verdict is advisory only.	(b) Si no existe el derecho a juicio por jurado en virtud del inciso (a) o el derecho se renuncia, el tribunal en su discreción, puede llamar a un jurado para decidir sobre cualquier cuestión de hecho, en cuyo caso el veredicto es meramente consultivo.
SECTION 1-307. REGISTRAR; POWERS.	**SECCIÓN 1-307. REGISTRADOR; FACULTADES.**
The acts and orders which this [code] specifies as performable by the Registrar may be performed either by a judge of the court or by a person, including the clerk, designated by the court by a written order filed and recorded in the office of the court.	Los actos y órdenes que este [código] especifica como realizable por el Registrador pueden ser prestados ya sea por un juez del tribunal o por una persona, incluyendo el secretario, designado por la corte por una orden por escrito y presentada y registrada en la oficina del tribunal.
SECTION 1-308. APPEALS.	**SECCIÓN 1-308. APELACIONES.**
Appellate review, including the right to appellate review, interlocutory appeal, provisions as to time, manner, notice, appeal bond, stays, scope of review, record on	La revisión de apelaciones, incluido el derecho a revisión de apelación, apelación interlocutoria, disposiciones en cuanto a tiempo, modo, notificación, fianza de apelación, estancias,

[1][22] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1][23] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

appeal, briefs, arguments and power of the appellate court, is governed by the rules applicable to the appeals to the [Supreme Court] in equity cases from the [court of general jurisdiction], except that in proceedings where jury trial has been had as a matter of right, the rules applicable to the scope of review in jury cases apply.	alcance de la revisión, registro de la apelación, resúmenes, argumentos y facultad del tribunal de apelación, se rige por las normas aplicables a las apelaciones del [Tribunal Supremo] en los casos de equidad del [tribunal de jurisdicción general], salvo que en los procedimientos en los que un juicio con jurado se ha tenido como una cuestión de derecho, se aplican las normas aplicables al alcance de la revisión en los casos del jurado.
SECTION 1-309. QUALIFICATIONS OF JUDGE.	**SECCIÓN 1-309. CUALIFICACIONES DE JUEZ.**
A judge of the court must have the same qualifications as a judge of the [court of general jurisdiction].	Un juez de la corte debe tener las mismas cualificaciones que un juez del [tribunal de jurisdicción general].
SECTION 1-310. OATH OR AFFIRMATION ON FILED DOCUMENTS.	**SECCIÓN 1-310. JURAMENTO O AFFIRMACIÓN EN DOCUMENTOS PRESENTADOS.**
Except as otherwise specifically provided in this [code] or by rule, every document filed with the court under this [code] including applications, petitions, and demands for notice, shall be deemed to include an oath, affirmation, or statement to the effect that its representations are true as far as the person executing or filing it knows or is informed, and penalties for perjury may follow deliberate falsification therein.	Excepto como específicamente se disponga lo contrario en este [Código] o por regla, cada documento presentado ante la corte en virtud de este [código] incluyendo solicitudes, peticiones y demandas de notificación, deberán ser considerados que incluyen un juramento, afirmación o declaración en el sentido de que su representaciones son verdaderas en cuanto a la persona que lo ejecuta o lo presenta sabe o se ha informado, y las sanciones por perjurio pueden seguir la falsificación deliberada en este caso.
PART 4. NOTICE, PARTIES AND REPRESENTATION IN ESTATE LITIGATION AND OTHER MATTERS.	**PARTE 4. NOTIFICACIÓN, PARTES Y REPRESENTACIÓN EN LITIGIOS DE PATRIMONIO Y OTRAS CUESTIONES**
SECTION 1-401. NOTICE; METHOD AND TIME OF GIVING.	**SECCIÓN 1-401. NOTIFICACIÓN; MÉTODO Y TIEMPO DE ENTREGA.**
(a) If notice of a hearing on any petition is required and except for specific notice requirements as otherwise provided, the petitioner shall cause notice of the time and place of hearing of any petition to be given to any interested person or his attorney if he has appeared by attorney or requested that notice be sent to his attorney. Notice shall be given:	(a) Si una notificación de una audiencia sobre cualquier petición se requiere y con excepción de los requisitos específicos de notificación que de lo contrario se han proporcionado, el peticionario deberá causar notificación de la hora y el lugar de la audiencia de cualquier petición que debe dar a cualquier persona interesada o su abogado si ha comparecido por el abogado o solicitó que notificación se enviara a su abogado. Esta notificación debe entregarse:
(1) by mailing a copy thereof at least 14 days before the time set for the hearing by certified, registered or ordinary first class mail addressed to the person being	(1) por enviar por correo una copia de la misma al menos 14 días antes de la hora fijada para la audiencia por el correo certificado, registrado o correo ordinario de primera clase

notified at the post office address given in his demand for notice, if any, or at his office or place of residence, if known;	dirigida a la persona que está siendo notificada en la dirección de la oficina de correos dada en su solicitud de notificación, si hubiere, o en su oficina o lugar de residencia, si se conoce;
(2) by delivering a copy thereof to the person being notified personally at least 14 days before the time set for the hearing; or	(2) al entregar de una copia del mismo a la persona que está siendo notificada personalmente por lo menos 14 días antes de la hora fijada para la audiencia; o
(3) if the address, or identity of any person is not known and cannot be ascertained with reasonable diligence, by publishing at least once a week for three consecutive weeks, a copy thereof in a newspaper having general circulation in the county where the hearing is to be held, the last publication of which is to be at least 10 days before the time set for the hearing.	(3) si la dirección o identidad de cualquier persona que no se conoce y no se puede determinar con razonable diligencia, mediante la publicación por al menos una semana durante tres semanas consecutivas, una copia de los mismos en un periódico de amplia circulación general en el condado donde la audiencia será celebrada, la última publicación que ha de ser por lo menos 10 días antes de la hora fijada para la audiencia.
(b) The court for good cause shown may provide for a different method or time of giving notice for any hearing.	(b) La corte por una buena causa mostrada puede proporcionar un método u hora diferente para dar notificación de cualquier audiencia.
(c) Proof of the giving of notice shall be made on or before the hearing and filed in the proceeding.	(c) Prueba de la entrega de la notificación deberá hacerse en o antes de la audiencia y presentarse en el procedimiento.
SECTION 1-402. NOTICE; WAIVER.	**SECCIÓN 1-402. NOTIFICACIÓN; RENUNCIA.**
A person, including a guardian ad litem, conservator or other fiduciary, may waive notice by a writing signed by him or his attorney and filed in the proceeding. A person for whom a guardianship or other protective order is sought, a ward, or a protected person may not waive notice.	Una persona, incluyendo un tutor ad litem, curador u otro fiduciario, puede renunciar a la notificación mediante un escrito firmado por él o por su abogado y presentado en el procedimiento. Una persona para la que se solicita una tutela u otra orden de protección, un pupilo o una persona protegida no puede renunciar a la notificación.
SECTION 1-403. PLEADINGS; WHEN PARTIES BOUND BY OTHERS;	**SECCIÓN 1-403. ALEGATOS; CUANDO LAS PARTES ESTÁN VINCULADAS POR OTROS;**
NOTICE. In formal proceedings involving trusts or estates of decedents, minors, protected persons, or incapacitated persons, and in judicially supervised settlements, the following rules apply:	**NOTIFICACIÓN.** En los procedimientos formales que involucran fideicomisos o patrimonios de difuntos, menores, personas protegidas, o personas incapacitadas, y en los acuerdos supervisados judicialmente, se aplican las siguientes reglas:
(1) Interests to be affected must be described in pleadings that give reasonable information to owners by name or	(1) Intereses a ser afectados deben ser descritos en alegatos que dan información razonable a los propietarios por su

class, by reference to the instrument creating the interests or in another appropriate manner.	nombre o clase, por referencia al instrumento creando los intereses o de otra manera apropiada.
(2) A person is bound by an order binding another in the following cases:	(2) Una persona está vinculada por una orden vinculando a otra en los casos siguientes:
(A) An order binding the sole holder or all co-holders of a power of revocation or a presently exercisable general power of appointment, including one in the form of a power of amendment, binds other persons to the extent their interests as objects, takers in default, or otherwise are subject to the power.	(A) Una orden vinculando al único titular o todos los co-titulares de un poder de revocación o un poder general presentemente ejercitable de nombramiento, incluyendo uno en la forma de un poder de modificación, vincula a otras personas en la medida que sus intereses como objetos, tomadores en defecto, o de otra manera están sujetos al poder.
(B) To the extent there is no conflict of interest between them or among persons represented:	(B) En la medida en que no hay conflicto de intereses entre ellos o entre las personas representadas:
(i) an order binding a conservator binds the person whose estate the conservator controls;	(i) una orden vinculando a un curador vincula a la persona cuyo patrimonio controla el curador;
(ii) an order binding a guardian binds the ward if no conservator of the ward's estate has been appointed;	(ii) una orden que vincula a un tutor vincula al pupilo si no se ha nombrado a un curador del patrimonio del pupilo ha sido nombrado;
(iii) an order binding a trustee binds beneficiaries of the trust in proceedings to probate a will establishing or adding to a trust, to review the acts or accounts of a former fiduciary, and in proceedings involving creditors or other third parties;	(iii) una orden vinculando a un fiduciario vincula a los beneficiarios del fideicomiso en los procedimientos de validación de un testamento estableciendo o agregando a un fideicomiso, para revisar los actos o las cuentas de un antiguo fiduciario, y en los procesos relacionados con los acreedores o otros terceros;
(iv) an order binding a personal representative binds the people[1][24] interested in the undistributed assets of a decedent's estate in actions or proceedings by or against the estate; and	(iv) una orden vinculando a un representante personal vincula a las personas interesadas en los activos no distribuidos del patrimonio del difunto en acciones o procedimientos por o en contra del patrimonio; y
(v) an order binding a sole holder or all co-holders of a general testamentary power of appointment binds other persons to the extent their interests as objects, takers in default, or otherwise are subject to the power.	(v) una orden vinculando a un único titular o todos los cotitulares de un poder testamentario general de nombramiento vincula a otras personas en la medida de sus intereses como objetos, tomadores en su defecto, o que de otra manera están sujetos al poder.

[1][24] Revisor's Note: the word "people" added to correct the typographical error in the original text that can be ascertained by context.

(C) Unless otherwise represented, a minor or an incapacitated, unborn, or unascertained person is bound by an order to the extent the person's interest is adequately represented by another party having a substantially identical interest in the proceeding.	(C) A no ser que se represente de otra manera, un menor o un incapacitado, nonato, o persona no verificada está vinculada por una orden en la medida que el interés de la persona está representado adecuadamente por otra parte que tenga un interés sustancialmente idéntico en el procedimiento.
(3) If no conservator or guardian has been appointed, a parent may represent a minor child.	(3) Si no se ha nombrado a un tutor o curador, un padre puede representar a un niño menor.
(4) Notice is required as follows:	(4) La notificación se requiere de la siguiente manera:
(A) The notice prescribed by Section 1-401 must be given to every interested person or to one who can bind an interested person as described in paragraph (2)(A) or (B). Notice may be given both to a person and to another who may bind the person.	(A) La notificación prescrita por la Sección 1-401 se debe dar a cada persona interesada o a una que puede vincular a una persona interesada como se describe en el párrafo (2) (A) o (B). La notificación puede darse tanto a una persona como a otra que pueda vincular a la persona.
(B) Notice is given to unborn or unascertained persons who are not represented under paragraph (2)(A) or (B) by giving notice to all known persons whose interests in the proceedings are substantially identical to those of the unborn or unascertained persons.	(B) Se notifica a las personas no natas o no determinadas que no están representadas en el párrafo (2) (A) o (B) mediante notificación a todas las personas conocidas, cuyos intereses en el procedimiento son sustancialmente idénticos a los de las personas no natas o no determinadas.
(5) At any point in a proceeding, a court may appoint a guardian ad litem to represent the interest of a minor, an incapacitated, unborn, or unascertained person, or a person whose identity or address is unknown, if the court determines that representation of the interest otherwise would be inadequate. If not precluded by conflict of interests, a guardian ad litem may be appointed to represent several persons or interests. The court shall specify in its reasons for appointing a guardian ad litem as a part of the record of the proceeding.	(5) En cualquier punto en un procedimiento, un tribunal puede designar a un tutor ad litem para representar el interés de un menor de edad, una persona incapacitada, no nato, o no determinada, o una persona cuya identidad o dirección es desconocida, si el tribunal determina que la representación del interés de otro modo sería inadecuada. Si no lo prohíbe el conflicto de intereses, un curador ad litem puede ser nombrado para representar a varias personas o intereses. El tribunal deberá declarar sus razones para el nombramiento de un tutor ad litem como parte del expediente del procedimiento.
ARTICLE II	**ARTÍCULO II**
INTESTACY, WILLS, AND DONATIVE TRANSFERS	**SUCESIÓN INTESTADA, TESTAMENTOS Y TRANSFERENCIAS DONATIVAS**
The following free-standing Acts are associated with Article II:	Las siguientes Leyes independientes están asociadas con el Artículo II:
Uniform Disclaimer of Property Interests Act (1999/2006)	Ley Uniforme De Exención De Responsabilidad De Intereses De La Propiedad (1999/2006)

Article II, Part 11 has also been adopted as the free-standing Uniform Disclaimer of Property Interests Act 1999/2006).	El Artículo II, Parte 11 también ha sido adoptado de forma independiente como la Ley Uniforme de Exención de Responsabilidad de Intereses de Propiedad (1999/2006).
Uniform International Wills Act (1977)	Ley Uniforme Internacional de Testamentos (1977)
Article II, Part 10 has also been adopted as the free-standing Uniform International Wills Act (1977)	El Artículo II, Parte 10 también ha sido adoptado de forma independiente como la Ley Uniforme Internacional de Testamentos (1977).
Uniform Simultaneous Death Act (1991/1993)	Ley Uniforme de Muerte Simultánea (1991/1993)
Article II, Sections 1-107, 2-104 and 2-702 have also been adopted as the free-standing Uniform Simultaneous Death Act (1991/1993).	El Artículo II, Secciones 1-107, 2-104 y 2-702 también han sido adoptadas de forma independiente como la Ley Uniforme de Muerte Simultánea (1991/1993).
Uniform Statutory Rule Against Perpetuities (1986/1990)	Norma Uniforme Estatutaria Contra Perpetuidades (1986/1990)
Article II, Part 9, Subpart 1 has also been adopted as the free-standing Uniform Statutory Rule Against Perpetuities 1986/1990).	El Artículo II, Parte 9, Sub-parte 1 también ha sido adoptado de forma independiente como la Norma Uniforme Estatutaria Contra Perpetuidades (1986/1990).
Uniform Testamentary Additions to Trusts Act (1991)	Ley Uniforme de Adiciones Testamentarias a Fideicomisos (1991)
Article II, Section 2-511 has also been adopted as the free-standing Uniform Testamentary Additions to Trusts Act 1991).	El Artículo II, Sección 2-511 también ha sido adoptada de forma independiente como la Ley Uniforme de Adiciones Testamentarias a Fideicomisos (1991).
PART 1. INTESTATE SUCCESSION	**PARTE 1. SUCESIÓN INTESTADA**
Subpart 1. General Rules	**Sub-parte 1. Normas Generales**
SECTION 2-101. INTESTATE ESTATE.	**SECCIÓN 2-101. PATRIMONIO INTESTADO.**
(a) Any part of a decedent's estate not effectively disposed of by will passes by intestate succession to the decedent's heirs as prescribed in this [code], except as modified by the decedent's will.	(a) Cualquier parte del patrimonio de un difunto que no se finiquite efectivamente por testamento pasa por sucesión intestada a los herederos del difunto como se prescribe en este [código], salvo lo que sea modificado por el testamento del difunto.
(b) A decedent by will may expressly exclude or limit the right of an individual or class to succeed to property of the decedent passing by intestate succession. If that individual or a member of that class survives the	(b) Un difunto por testamento puede excluir o limitar expresamente el derecho de un individuo o clase a suceder la propiedad del difunto pasando por sucesión intestada. Si ese individuo o miembro de esa clase sobrevive al difunto, la

decedent, the share of the decedent's intestate estate to which that individual or class would have succeeded passes as if that individual or each member of that class had disclaimed his [or her] intestate share.	participación del patrimonio intestado del difunto al que ese individuo o clase se habría sucedido pasa como si ese individuo o cada miembro de esa clase hubieran eximido la responsabilidad de su proporción intestada.
SECTION 2-102. SHARE OF SPOUSE.	**SECCIÓN 2-102. PROPORCIÓN DE CÓNYUGE.**
The intestate share of a decedent's surviving spouse is:	La proporción intestada del cónyuge sobreviviente de un difunto es:
(1) the entire intestate estate if:	(1) todo el patrimonio intestado si:
(A) no descendant or parent of the decedent survives the decedent; or	(A) ningún descendiente o padre del difunto sobrevive al difunto; o
(B) all of the decedent's surviving descendants are also descendants of the surviving spouse and there is no other descendant of the surviving spouse who survives the decedent;	(B) todos los descendientes sobrevivientes del difunto también son descendientes del cónyuge sobreviviente y no hay ningún otro descendiente del cónyuge sobreviviente que sobrevive al difunto;
(2) the first $300,000, plus three-fourths of any balance of the intestate estate, if no descendant of the decedent survives the decedent, but a parent of the decedent survives the decedent;	(2) los primeros $300,000, más de tres cuartas partes de cualquier saldo del patrimonio intestado, si ningún descendiente del difunto sobrevive al difunto, pero uno de los padres del difunto sobrevive al difunto;
(3) the first $225,000, plus one-half of any balance of the intestate estate, if all of the decedent's surviving descendants are also descendants of the surviving spouse and the surviving spouse has one or more surviving descendants who are not descendants of the decedent;	(3) los primeros $225,000, más la mitad de cualquier saldo del patrimonio intestado, si todos los descendientes sobrevivientes del difunto también son descendientes del cónyuge sobreviviente y el cónyuge sobreviviente tiene uno o más descendientes que sobreviven que no son descendientes del difunto;
(4) the first $150,000, plus one-half of any balance of the intestate estate, if one or more of the decedent's surviving descendants are not descendants of the surviving spouse.	(4) los primeros $150,000, más la mitad del saldo del patrimonio intestado, si uno o más de los descendientes sobrevivientes del difunto no son descendientes del cónyuge sobreviviente.
[(b) the one-half of community property belonging to the decedent passes to the [surviving spouse] as the intestate share.]	[(b) la mitad de la comunidad conyugal perteneciente al difunto pasa al [cónyuge sobreviviente] como la proporción intestada.]
SECTION 2-103. SHARE OF HEIRS OTHER THAN SURVIVING SPOUSE.	**SECCIÓN 2-103. PROPORCIÓN DE HEREDEROS DISTINTOS AL CÓNYUGE SOBREVIVIENTE.**
(a) Any part of the intestate estate not passing to a decedent's surviving spouse under Section 2-102, or the entire intestate estate if there is no surviving spouse, passes in the following order to the individuals who survive the decedent:	(a) Cualquier parte del patrimonio intestado que no pasa al cónyuge sobreviviente de un difunto en virtud de la Sección 2-102, o todo el patrimonio intestado si no hay un cónyuge sobreviviente, pasa en el siguiente orden a los individuos que sobreviven al difunto:
(1) to the decedent's descendents by representation;	(1) a los descendientes del difunto por representación;

(2) if there is no surviving descendent, to the decedent's parents equally if both survive, or to the surviving parent if only one survives;	(2) si no hay descendientes sobrevivientes, a los padres del difunto por igual si ambos sobreviven, o al padre que está sobreviviendo si uno sobrevive;
(3) if there is no surviving descendant or parent, to the descendants of the decedent's parents or either of them by representation;	(3) si no hay descendientes sobrevivientes o padres, a los descendientes de los padres del difunto o cualquiera de ellos por representación;
(4) if there is no surviving descendant, parent, or descendant of a parent, but the decedent is survived on both the paternal and maternal sides by one or more grandparents or descendants of grandparents:	(4) si no hay un descendiente sobreviviente, padre o descendiente de uno de los padres, pero el difunto es sobrevivido tanto en el lado paterno y el materno por uno o más abuelos o descendientes de los abuelos:
A) half to the decedent's paternal grandparents equally if both survive, to the surviving paternal grandparent if only one survives, or to the descendants of the decedent's paternal grandparents or either of them if both are deceased, the descendants taking by representation; and	A) la mitad a los abuelos paternos del difunto por igual si ambos sobreviven, al abuelo paterno sobreviviente si sólo uno sobrevive, o a los descendientes de los abuelos paternos del difunto o de cualquiera de ellos si ambos han fallecido, los descendientes que toman por representación; y
B) half to the decedent's maternal grandparents equally if both survive, to the surviving maternal grandparent if only one survives, or to the descendants of the decedent's maternal grandparents or either of them if both are deceased, the descendants taking by representation;	B) la mitad a los abuelos maternos del difunto por igual si ambos sobreviven, al abuelo materno sobreviviente si sólo uno sobrevive, o a los descendientes de los abuelos maternos del difunto o de cualquiera de ellos si ambos han fallecido, los descendientes que toman por representación;
(5) if there is no surviving descendant, parent, or descendant of a parent, but the decedent is survived by one or more grandparents or descendants of grandparents on the paternal but not the maternal side, or on the maternal but not the paternal side, to the decedent's relatives on the side with one or more surviving members in the manner described in paragraph 4).	(5) si no hay un descendiente sobreviviente, padre o descendiente de uno de los padres, pero al difunto lo sobreviven uno o más abuelos o descendientes de los abuelos o descendientes en la parte paterna pero no en el lado materno, o en el lado materno, pero no en el lado paterno, a los parientes del difunto en el lado con uno o más miembros que sobreviven en la manera descrita en el párrafo (4).
(b) If there is no taker under subsection (a), but the decedent has:	(b) Si no hay tomador en virtud del inciso (a), pero el difunto tiene:
1) one deceased spouse who has one or more descendants who survive the decedent, the estate or part thereof passes to that spouse's descendants by representation; or	(1) un cónyuge difunto que tiene uno o más descendientes que sobreviven al difunto, el patrimonio o parte del mismo pasa a los descendientes del cónyuge por representación; o
2) more than one deceased spouse who has one or more descendants who survive the decedent, an equal share of	(2) más de un cónyuge difunto que tiene uno o más descendientes que sobreviven al difunto, una parte por igual

the estate or part thereof passes to each set of descendants by representation.	del patrimonio o parte del mismo pasa a cada conjunto de descendientes por representación.
SECTION 2-104. REQUIREMENT OF SURVIVAL BY 120 HOURS; INDIVIDUAL IN GESTATION.	**SECCIÓN 2-104. REQUERIMIENTO DE SOBREVIVENCIA POR 120 HORAS; INDIVIDUO EN GESTACIÓN.**
(a) [Requirement of Survival by 120 Hours; Individual in Gestation.] For purposes of intestate succession, homestead allowance, and exempt property, and except as otherwise provided in subsection (b), the following rules apply:	(a) [Requisito de Supervivencia por 120 Horas; Individuo en Gestación.] Para los propósitos de la sucesión intestada, subsidio de hogar, y propiedad exenta, y salvo lo dispuesto de otra manera en el inciso (b), se aplican las siguientes reglas:
(1) An individual born before a decedent's death who fails to survive the decedent by 120 hours is deemed to have predeceased the decedent. If it is not established by clear and convincing evidence that an individual born before a decedent's death survived the decedent by 120 hours, it is deemed that the individual failed to survive for the required period.	(1) Un individuo nacido antes de la muerte de un difunto que no sobrevive al difunto por 120 horas se considera que ha fallecido antes del difunto. Si no se establece mediante pruebas claras y convincentes que un individuo nacido antes de la muerte de un difunto sobrevivió al difunto por 120 horas, se considera que el individuo no pudo sobrevivir durante el período requerido.
(2) An individual in gestation at a decedent's death is deemed to be living at the decedent's death if the individual lives 120 hours after birth. If it is not established by clear and convincing evidence that an individual in gestation at the decedent's death lived 120 hours after birth, it is deemed that the individual failed to survive for the required period.	(2) Un individuo en gestación en la muerte de un difunto se considera que está viviendo en la muerte del difunto si el individuo vive 120 horas después del nacimiento. Si no se establece mediante pruebas claras y convincentes de que un individuo en gestación en la muerte del difunto vivió 120 horas después del nacimiento, se considera que el individuo no pudo sobrevivir durante el período requerido.
(b) This section does not apply if its application would cause the estate to pass to the jurisdiction under Section 2-105.	(b) Esta sección no aplica si su aplicación causaría que el patrimonio pase a la jurisdicción en virtud de la Sección 2-105.
SECTION 2-105. NO TAKER.	**SECCIÓN 2-105. SIN TOMADOR.**
If there is no taker under the provisions of this [article], the intestate estate passes to the state.

(2) "Assisted reproduction" means a method of causing pregnancy other than sexual intercourse.	(2) "Reproducción asistida" significa un método para causar embarazo distinto de la relación sexual.
(3) "Divorce" includes an annulment, dissolution, and declaration of invalidity of a marriage.	(3) "Divorcio" incluye una anulación, disolución y nulidad de un matrimonio.
(4) "Functioned as a parent of the child" means behaving toward a child in a manner consistent with being the child's parent and performing functions that are customarily performed by a parent, including fulfilling parental responsibilities toward the child, recognizing or holding out the child as the individual's child, materially participating in the child's upbringing, and residing with the child in the same household as a regular member of that household.	(4) "Fungió como padre del niño" significa comportarse hacia un niño de una manera consistente con ser el padre del niño y la realización de las funciones que se realizan habitualmente por un padre, incluyendo el cumplimiento de responsabilidades parentales hacia el niño, reconociendo o sosteniendo al niño como hijo del individuo, materialmente participar en la crianza del niño, y residir con el niño en la misma casa como un miembro regular de ese hogar.
(5) "Genetic father" means the man whose sperm fertilized the egg of a child's genetic mother. If the father-child relationship is established under the presumption of paternity under [insert applicable jurisdiction law], the term means only the man for whom that relationship is established.	(5) "Padre genético" significa el hombre cuyo esperma fertilizó el huevo de la madre genética de un niño. Si se establece la relación entre padre e hijo bajo la presunción de paternidad en virtud de [inserte las leyes estatales aplicables], el término significa sólo el hombre por el que se establece esa relación.
(6) "Genetic mother" means the woman whose egg was fertilized by the sperm of a child's genetic father.	(6) "Madre genética" significa la mujer cuyo huevo fue fertilizado por el esperma del padre genético de un niño.
(7) "Genetic parent" means a child's genetic father or genetic mother.	(7)" Padre Genético" significa un padre genético de un niño o la madre genética.
(8) "Incapacity" means the inability of an individual to function as a parent of a child because of the individual's physical or mental condition.	(8) "Incapacidad" significa la incapacidad de un individuo para funcionar como un padre de un niño debido a la condición física o mental de la persona.
(9) "Relative" means a grandparent or a descendant of a grandparent.	(9) "Pariente" significa un abuelo o un descendiente de un abuelo.
SECTION 2-116. EFFECT OF PARENT-CHILD RELATIONSHIP.	**SECCIÓN 2-116. EFECTO DE RELACIÓN PADRE-HIJO.**
Except as otherwise provided in Section 2-119(h) through (k), if a parent-child relationship exists or is established under this [subpart], the parent is a parent of the child and the child is a child of the parent for the purpose of intestate succession.	Excepto como se disponga de otra manera en la Sección 2-119 (b) a (e), si existe una relación padre-hijo o se establece en virtud de este [inciso], el padre es un padre del niño y el niño es un hijo del padre para el propósito de sucesión intestada.

SECTION 2-117. NO DISTINCTION BASED ON MARITAL STATUS.	**SECCIÓN 2-117. SIN DISTINCIÓN ALGUNA, BASADA EN EL ESTADO CIVIL.**
Except as otherwise provided in Sections 2-114, 2-119, 2-120, or 2-121, a parent-child relationship exists between a child and the child's genetic parents, regardless of the parents' marital status.	Excepto como se disponga de otra manera en las Secciones 2-114, 2-119, 2-120, o 2-121, existe una relación padre-hijo entre un niño y los padres genéticos del niño, independientemente de la jurisdicción civil de los padres.
SECTION 2-118. ADOPTEE'S ADOPTIVE PARENT OR PARENTS.	**SECCIÓN 2-118. ADOPTADO Y PADRE O PADRES ADOPTIVOS DE ADOPTADO.**
(a) [Parent-Child Relationship Between Adoptee and Adoptive Parent or Parents.] A parent-child relationship exists between an adoptee and the adoptee's adoptive parent or parents.	(a) [La Relación Padre-Hijo Entre el Adoptado y El Padre o Los Padres Adoptivos.] Existe una relación padre-hijo entre el adoptado y el padre o los padres adoptivos del adoptado.
(b) For purposes of subsection (a): (1) an individual who is in the process of being adopted by a married couple when one of the spouses dies is treated as adopted by the deceased spouse if the adoption is subsequently granted to the decedent's surviving spouse; and (2) a child of a genetic parent who is in the process of being adopted by a genetic parent's spouse when the spouse dies is treated as adopted by the deceased spouse if the genetic parent survives the deceased spouse by 120 hours.	(b) Para los fines del inciso (a): (1) un individuo que está en proceso de ser adoptado por un matrimonio cuando uno de los cónyuges muere se trata como adoptado por el cónyuge difunto si la adopción se concede posteriormente al cónyuge sobreviviente del difunto; y (2) un niño de un padre genético que está en proceso de ser adoptado por el cónyuge de un padre genético cuando el cónyuge muere es tratado como adoptado por el cónyuge difunto si el padre genético sobrevive al cónyuge difunto por 120 horas.
(c) [Child of Assisted Reproduction or Gestational Child in Process of Being Adopted.] If, after a parent-child relationship is established between a child assisted reproduction and a parent under Section 2-120 or between a gestational child and a parent under Section 2-121, the child is in the process of being adopted by the parent's spouse when that spouse dies, the child is treated as adopted by the deceased spouse for the purpose of subsection (b)(2).	(c) [Niño de Reproducción Asistida o Niño Gestacional en Proceso de Aprobación.] Si, después de que se establece una relación padre-hijo entre un niño de reproducción asistida y un padre en virtud de la Sección 2-120 o entre un niño y un padre gestacional en virtud de la Sección 2-121, el niño está en proceso de ser adoptado por el cónyuge del padre cuando ese cónyuge muere, el niño es tratado como adoptado por el cónyuge difunto a los efectos del inciso (b) (2).

SECCIÓN 2-119. ADOPTEE AND ADOPTEE'S GENETIC PARENTS.	**SECCIÓN 2-119. ADOPTADO Y PADRES[1003] GENÉTICOS DEL ADOPTADO.**
(a) [Parent-Child Relationship Between Adoptee and Genetic Parents.] Except as otherwise provided in subsections (b) through (e), a parent-child relationship does not exist between an adoptee and the adoptee's genetic parents.	(a) [Relación Padre-Hijo Entre Adoptado y los Padres Genéticos.] Salvo lo dispuesto en los incisos (b) a (e), una relación padre-hijo no existe entre el adoptado y los padres genéticos del adoptado.
(b) [Stepchild Adopted by Stepparent.] A parent-child relationship exists between an individual who is adopted by the spouse of either genetic parent and: (1) the genetic parent whose spouse adopted the individual; and	(b) [Hijastro Adoptado por Padrastro] Existe una relación padre-hijo entre un individuo que es adoptado por el cónyuge de ya sea el padre genético y: (1) el padre genético cuyo cónyuge adoptó al individuo; y
(2) the other genetic parent, but only for the purpose of the right of the adoptee or a descendant of the adoptee to inherit from or through the other genetic parent.	(2) el otro padre genético, pero sólo con el propósito del derecho del adoptado o un descendiente del adoptado para heredar desde o a través del otro padre genético.
(c) [Individual Adopted by Relative of Genetic Parent.] A parent-child relationship exists between both genetic parents and an individual who is adopted by a relative of a genetic parent, or by the spouse or surviving spouse of a relative of a genetic parent, but only for the purpose of the right of the adoptee or a descendant of the adoptee to inherit from or through either genetic parent.	(c) [Individuo Adoptado Por Pariente del Padre Genético.] Existe una relación padre-hijo entre ambos padres genéticos y un individuo que es adoptado por un pariente de uno de los padres genéticos, o por el cónyuge o cónyuge sobreviviente de un pariente de un padre genético, pero sólo para el propósito del derecho del adoptado o un descendiente del adoptado para heredar desde o a través de cualquiera de los padres genéticos.
(d) [Individual Adopted after Death of Both Genetic Parents.] A parent-child relationship exists between both genetic parents and an individual who is adopted after the death of both genetic parents, but only for the purpose of the right of the adoptee or a descendant of the adoptee to inherit through either genetic parent.	(d) [Individuo Adoptado Después De La Muerte de Ambos Padres Genéticos.] Existe una relación padre-hijo entre ambos padres genéticos y un individuo que es adoptado después de la muerte de ambos padres genéticos, pero sólo para el propósito del derecho del adoptado o un descendiente del adoptado para heredar a través de cualquiera de los padres genéticos.
(e) [Child of Assisted Reproduction or Gestational Child Who Is Subsequently Adopted.] If, after a parent-child relationship is established between a child assisted reproduction and a parent or parents under Section 2-120 or between a gestational child and a parent or parents under Section 2-121, the child is adopted by another or others, the child's parent or parents under Section 2-120	(e) [Niño de Reproducción Asistida o Niño Gestacional Quién Es Adoptado Posteriormente.] Si, después de que se establece una relación padre-hijo entre un niño de reproducción asistida y un padre o los padres en virtud de la Sección 2-120 o entre un niño gestacional y un padre o los padres en virtud la sección 2-121, el niño es adoptado por otro u otros, el padre o los padres del niño en virtud de la

[1003] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.

or 2-121 are treated as the child's genetic parent or parents for the purpose of this section.	sección 2-120 o 2-121 son tratados como el padre o los padres genéticos del niño para el propósito de esta sección.
SECTION 2-120. CHILD CONCEIVED BY ASSISTED REPRODUCTION OTHER THAN CHILD BORN TO GESTATIONAL CARRIER.	**SECCIÓN 2-120. NIÑO CONCEBIDO POR REPRODUCCIÓN ASISTIDA QUE NO SEA NIÑO NACIDO DE PORTADORA GESTACIONAL.**
(a) [Definitions.] In this section:	(a) [Definiciones.] En esta sección:
(1) "Birth mother" means a woman, other than a gestational carrier under Section 2-121, who gives birth to a child of assisted reproduction. The term is not limited to a woman who is the child's genetic mother.	(1) "Madre biológica" significa una mujer, que no sea una portadora gestacional en virtud de la Sección 2-121, que da a luz a un niño de reproducción asistida. El término no se limita a una mujer que es madre genética del niño.
(2) "Child of assisted reproduction" means a child conceived by means of assisted reproduction by a woman other than a gestational carrier under Section 2-121.	(2) "Niño de reproducción asistida" significa un niño concebido mediante reproducción asistida por una mujer que no sea una portadora gestacional en virtud de la Sección 2-121.
(3) "Third-party donor" means an individual who produces eggs or sperm used for assisted reproduction, whether or not for consideration. The term does not include: (A) a husband who provides sperm, or a wife who provides eggs, that are used for assisted reproduction by the wife; (B) the birth mother of a child of assisted[1004] reproduction; or	(3) "Tercero donante" significa un individuo que produce óvulos o espermatozoides utilizados para la reproducción asistida, ya sea o no para su consideración. El término no incluye: (A) un marido que provee esperma, o una esposa, que provee huevos, que se utilizan para la reproducción asistida por la mujer; (B) la madre biológica de un niño de reproducción asistida; o
(C) an individual who has been determined under Section 2-119(e) or (f) to have a parent-child relationship with a child of assisted reproduction.	(C) un individuo que se ha determinado en virtud del artículo (e) o (f) que tiene una relación padre-hijo con un niño de reproducción asistida.
(b) [Third-Party Donor.] A parent-child relationship does not exist between a child of assisted reproduction and a third-party donor.	(b) [Terceros Donantes.] Una relación padre-hijo no existe entre un niño de reproducción asistida y un tercero donante.
(c) [Parent-Child Relationship with Birth Mother.] A parent-child relationship exists between a child of assisted reproduction and the child's birth mother.	(c) [Relación Padre-Hijo con Madre Biológica.] Existe una relación padre-hijo entre un niño de reproducción asistida y la madre biológica del niño.
(d) [Parent-Child Relationship with Husband Whose Sperm Were Used During His Lifetime by His Wife for Assisted	(d) [Relación Padres-Hijo Con el Marido Cuyo Esperma se Utilizó Durante Su Vida Por Su Esposa Para Reproducción

[1004] Revisor note: The word "assited" added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.

Reproduction.] Except as otherwise provided in subsections (i) and (j), a parent-child relationship exists between a child of assisted reproduction and the husband of the child's birth mother if the husband provided the sperm that the birth mother used during his lifetime for assisted reproduction.	Asistida.] Salvo lo dispuesto en los incisos (i) y (j), existe una relación padre-hijo entre un niño de reproducción asistida y el marido de la madre biológica del niño si el marido proporcionó el esperma que la madre biológica utilizó durante su vida para la reproducción asistida.
(e) [Birth Certificate: Presumptive Effect.] A birth certificate identifying an individual other than the birth mother as the other parent of a child of assisted reproduction presumptively establishes a parent-child relationship between the child and that individual.	(e) [Acta de Nacimiento: Efecto Presuntivo] Un certificado de nacimiento identificando a un individuo que no sea la madre biológica como el otro padre de un niño de la reproducción asistida establece presuntivamente una relación padre-hijo entre el niño y ese individuo.
(f) [Parent-Child Relationship with Another.] Except as otherwise provided in subsections (g), (i), and (j), and unless a parent-child relationship is established under subsection (d) or (e), a parent-child relationship exists between a child of assisted reproduction and an individual other than the birth mother who consented to assisted reproduction by the birth mother with intent to be treated as the other parent of the child. Consent to assisted reproduction by the birth mother with intent to be treated as the other parent of the child is established if the individual: 1) before or after the child's birth, signed a record that, considering all the facts and circumstances, evidences the individual's consent; or 2) in the absence of a signed record under paragraph (1): (A) functioned as a parent of the child no later than two years after the child's birth; (B) intended to function as a parent of the child no later than two years after the child's birth but was prevented from carrying out that intent by death, incapacity, or other circumstances; or	(f) [Relación de Padre-Hijo con Otro.] Salvo que se disponga de otro modo en los incisos (g), (i), y (j), y a menos que una relación padre-hijo se establezca en virtud del inciso (d) o (e), existe una relación padre-hijo entre un niño de reproducción asistida y un individuo que no sea la madre biológica, que ha consentido a la reproducción asistida por la madre biológica con la intención de ser tratado como el otro padre del niño. El consentimiento para la reproducción asistida por la madre biológica con la intención de ser tratado como el otro padre del niño se establece si el individuo: (1) antes o después del nacimiento del niño, firmó un registro que, teniendo en cuenta todos los hechos y circunstancias, pone en evidencia el consentimiento del individuo; o (2) en ausencia de un registro firmado en virtud del párrafo (1): (A) ha fungido como padre del niño no más tarde de dos años después del nacimiento del niño; (B) tuvo la intención de fungir como uno de los padres del niño no más tarde de dos años después del nacimiento del niño, pero se le impidió llevar a cabo esa intención por muerte, incapacidad, o por otras circunstancias; o

(C) intended to be treated as a parent of a posthumously conceived child, if that intent is established by clear and convincing evidence. (g) [Record Signed More than Two Years after the Birth of the Child: Effect.] For the purpose of subsection (f)(1), neither an individual who signed a record more than two years after the birth of the child, nor a relative of that individual who is not also a relative of the birth mother, inherits from or through the child unless the individual functioned as a parent of the child before the child reached [18] years of age. (h) [Presumption: Birth Mother Is Married or Surviving Spouse.] For the purpose of subsection (f)(2), the following rules apply: (1) If the birth mother is married and no divorce proceeding is pending, in the absence of clear and convincing evidence to the contrary, her spouse satisfies subsection (f)(2)(A) or (B). (2) If the birth mother is a surviving spouse and at her deceased spouse's death no divorce proceeding was pending, in the absence of clear and convincing evidence to the contrary, her deceased spouse satisfies subsection (f)(2)(B) or (C). (i) [Divorce Before Placement of Eggs, Sperm, or Embryos.] If a married couple is divorced before placement of eggs, sperm, or embryos, a child resulting from the assisted reproduction is not a child of the birth mother's former spouse, unless the former spouse consented in a record that if assisted reproduction were to occur after divorce, the child would be treated as the former spouse's child. (j) [Withdrawal of Consent Before Placement of Eggs, Sperm, or Embryos.] If, in a record, an individual withdraws consent to assisted reproduction before placement of eggs, sperm, or embryos, a child resulting from the assisted reproduction is not a child of that individual, unless the individual subsequently satisfies subsection (f).	(C) tuvo la intención de ser tratado como un padre de un niño concebido después de su muerte, si esa intención se establece mediante pruebas claras y convincentes. (g) [Registro Firmado Más de Dos Años Después del Nacimiento del Niño: Efecto] Para los efectos del inciso (f) (1), ningún individuo que firmó un registro más de dos años después del nacimiento del niño, ni un pariente de ese individuo que no sea también un pariente de la madre biológica, hereda de o a través del niño a menos que el individuo fungió como uno de los padres del niño antes de que el niño alcanzara [18] años de edad. (h) [Presunción: Madre Biológica Está Casada Cónyuge Sobreviviente.] Para los efectos del apartado (f) (2), se aplicarán las siguientes reglas: (1) Si la madre biológica está casada y no hay proceso de divorcio pendiente, en ausencia de pruebas claras y convincentes de lo contrario, su cónyuge satisface el inciso (f) (2) (A) o (B). (2) Si la madre biológica es un cónyuge sobreviviente y en la muerte de su difunto cónyuge ningún proceso de divorcio estaba pendiente, en ausencia de pruebas claras y convincentes de lo contrario, su cónyuge difunto satisface el inciso (f) (2) (B) o (C). (i) [Divorcio antes de la Colocación de Óvulos, Esperma o Embriones.] Si un matrimonio se divorció antes de la colocación de los huevos, esperma o embriones, un niño que resulta de la reproducción asistida no es un hijo del ex cónyuge de la madre biológica, a menos que el ex cónyuge haya consentido en un registro que si la reproducción asistida se produjera después del divorcio, el niño sería tratado como un hijo del excónyuge. (j) [Retiro de Consentimiento Antes de la Colocación de los Huevos, Esperma o Embriones.] Si, en un registro, un individuo retira su consentimiento a la reproducción asistida antes de la colocación de los huevos, esperma o embriones, un niño que resulta de la reproducción asistida no es un hijo de ese individuo, a menos que el individuo satisfaga posteriormente el inciso (f).

(k) [When Posthumously Conceived Child Treated as in Gestation.] If, under this section, an individual is a parent of a child of assisted reproduction who is conceived after the individual's death, the child is treated as in gestation at the individual's death for purposes of Section 2-104(a)(2) if the child is: (1) in utero not later than 36 months after the individual's death; or (2) born not later than 45 months after the individual's death.	(k) [Cuando Niño Concebido Póstumo es Tratado Como en Gestación.] Si, en virtud de esta sección, una persona es un padre de un niño de reproducción asistida que es concebido después de la muerte del individuo, el niño se trata como en gestación en la muerte del individuo con el propósito de la Sección 2-104 (a) (2) si el niño está: (1) en el útero, no más de 36 meses después de la muerte del individuo; o (2) nacido, no más de 45 meses después de la muerte del individuo.
SECTION 2-121. CHILD BORN TO GESTATIONAL CARRIER.	**SECCIÓN 2-121. NIÑO NACIDO DE PORTADORA GESTACIONAL.**
(a) [Definitions.] In this section: (1) "Gestational agreement" means an enforceable or unenforceable agreement for assisted reproduction in which a woman agrees to carry a child to birth for an intended parent, intended parents, or an individual described in subsection (e). (2) "Gestational carrier" means a woman who is not an intended parent who gives birth to a child under a gestational agreement. The term is not limited to a woman who is the child's genetic mother. (3) "Gestational child" means a child born to a gestational carrier under a gestational agreement.	(a) [Definiciones.] En esta sección: (1) "Acuerdo gestacional" significa un acuerdo ejecutable o no ejecutable para la reproducción asistida en la que una mujer se compromete a llevar a un niño a nacer para un padre previsto, futuros padres, o un individuo descrito en el inciso (e). (2) "Portadora gestacional" es una mujer que no es un padre previsto que da a luz a un niño en virtud un acuerdo de gestación. El término no se limita a una mujer que es la madre genética del niño. (3) "Niño gestacional" significa un niño nacido de una portadora gestacional en virtud de un acuerdo de gestación.
(4) "Intended parent" means an individual who entered into a gestational agreement providing that the individual will be the parent of a child born to a gestational carrier by means of assisted reproduction. The term is not limited to an individual who has a genetic relationship with the child.	(4) "Padre previsto" significa una persona que firmó un acuerdo de gestación proporcionando que el individuo va a ser el padre de un niño nacido de una portadora gestacional mediante reproducción asistida. El término no se limita a un individuo que tiene una relación genética con el niño.
(b) [Court Order Adjudicating Parentage: Effect.] A parent-child relationship is conclusively established by a court order designating the parent or parents of a gestational child.	(b) [Orden de la Corte Adjudicando Parentesco: Efecto] Una relación padre-hijo está establecida de manera concluyente por una orden judicial que designa el padre o los padres de un niño gestacional.

(c) [Gestational Carrier.] A parent-child relationship between a gestational child and the child's gestational carrier does not exist unless the gestational carrier is: (1) designated as a parent of the child in a court order described in subsection (b); or (2) the child's genetic mother and a parent-child relationship does not exist under this section with an individual other than the gestational carrier.	(c) [Portadora Gestacional.] Una relación padre-hijo entre un niño gestacional y la portadora gestacional del niño no existe a menos que la portadora gestacional sea: (1) designada como un padre del niño en una orden del tribunal descrita en el inciso (b); o (2) la madre genética del niño y una relación padre-hijo no existe en virtud de esta sección con un individuo que no sea la portadora gestacional.
(d) [Parent-Child Relationship with Intended Parent or Parents.] In the absence of a court order under subsection (b), a parent-child relationship exists between a gestational child and an intended parent who: (1) functioned as a parent of the child no later than two years after the child's birth; or (2) died while the gestational carrier was pregnant if:	(d) [Relación de Padre-Hijo con El Padre o Padres Previstos] En ausencia de una orden judicial en virtud del inciso (b) una relación de padre-hijo existe entre un niño gestacional y un padre previsto que: (1) fungió como uno de los padres del niño a más tardar dos años después del nacimiento del hijo; o (2) murió mientras que la portadora gestacional estaba embarazada si:
(A) there were two intended parents and the other intended parent functioned as a parent of the child no later than two years after the child's birth;	(A) había dos padres previstos y el otro padre previsto fungió como uno de los padres del niño a más tardar dos años después del nacimiento del niño;
(B) there were two intended parents, the other intended parent also died while the gestational carrier was pregnant, and a relative of either deceased intended parent or the spouse or surviving spouse of a relative of either deceased intended parent functioned as a parent of the child no later than two years after the child's birth; or	(B) había dos padres previstos, el otro padre previsto también murió mientras que la portadora gestacional estaba embarazada, y un pariente de cualquiera de los padres previstos difuntos o el cónyuge o cónyuge sobreviviente de un familiar de cualquiera de los padres previstos difuntos fungían como uno de los padres del niño a más tardar dos años después del nacimiento del niño; o
(C) there was no other intended parent and a relative of or the spouse or surviving spouse of a relative of the deceased intended parent functioned as a parent of the child no later than two years after the child's birth.	(C) no hubo otro padre previsto y un pariente de o el cónyuge o cónyuge sobreviviente de un pariente del padre previsto difunto fungió como uno de los padres del niño a más tardar dos años después del nacimiento del niño.
(e) Gestational Agreement After Death or Incapacity.] In the absence of a court order under subsection (b), a parent-child relationship exists between a gestational child and an individual whose sperm or eggs were used after the individual's death or incapacity to conceive a child under a gestational agreement entered into after the individual's death or incapacity if the individual intended	(e) [Acuerdo Gestacional Después de la Muerte o Incapacidad.] En ausencia de una orden judicial en virtud del inciso (b), existe una relación padre-hijo entre un niño gestacional y un individuo cuyo esperma u óvulos fueron utilizados después de la muerte o incapacidad del individuo para concebir a un niño en virtud de un acuerdo gestacional firmado después de la muerte o incapacidad del individuo si

to be treated as the parent of the child. The individual's intent may be shown by:	el individuo tenía la intención de ser tratado como el padre del niño. La intención del individuo se puede mostrar
(1) a record signed by the individual which considering all the facts and circumstances evidences the individual's intent; or	(1) un registro firmado por el individuo que teniendo en cuenta todos los hechos y circunstancias pone en evidencia la intención del individuo; u
(2) other facts and circumstances establishing the individual's intent by clear and convincing evidence.	(2) otros hechos y circunstancias que establecen la intención del individuo mediante pruebas claras y convincentes.
(f) [Presumption: Gestational Agreement after Spouse's Death or Incapacity.] Except as otherwise provided in subsection (g), and unless there is clear and convincing evidence of a contrary intent, an individual is deemed to have intended to be treated as the parent of a gestational child for purposes of subsection (e)(2) if: (1) the individual, before death or incapacity, deposited the sperm or eggs that were used to conceive the child; (2) when the individual deposited the sperm or eggs, the individual was married and no divorce proceeding was pending; and (3) the individual's spouse or surviving spouse functioned as a parent of the child no later than two years after the child's birth.	(f) [Presunción: Acuerdo Gestacional Después de la Muerte o Incapacidad del Cónyuge] Salvo que se disponga de otra manera en el inciso (g), y a menos que exista evidencia clara y convincente de una intención contraria, se considera que un individuo tiene la intención de ser tratado como el padre de un niño gestacional para los propósitos del inciso (e) (2) si: (1) el individuo, antes de la muerte o incapacidad, depositó el esperma o los huevos que fueron utilizados para concebir al niño; (2) cuando el individuo depositó el esperma u óvulos, el individuo estaba casado y ningún procedimiento de divorcio estaba pendiente; y (3) el cónyuge o cónyuge sobreviviente del individuo fungió como uno de los padres del niño a más tardar dos años después del nacimiento del niño.
(g) [Subsection (f) Presumption Inapplicable.] The presumption under subsection (f) does not apply if there is:	(g) [Inciso (f) Presunción Inaplicable] La presunción en virtud del inciso (f) no se aplica si hay:
(1) a court order under subsection (b); or (2) a signed record that satisfies subsection (e)(1).	(1) una orden judicial en virtud de el inciso (b); o (2) un registro firmado que satisfaga el apartado (e) (1).
(h) [When Posthumously Conceived Gestational Child Treated as in Gestation.] If, under this section, an individual is a parent of a gestational child who is conceived after the individual's death, the child is treated as in gestation at the individual's death for purposes of Section 2-104(a)(2) if the child is:	(h) [Cuando Concebido Póstumo el Niño Gestacional Tratado Como si Estuviera en Gestación.] Si, en virtud de esta sección, un individuo es un padre de un niño gestacional que se concibe después de la muerte del individuo, el niño se trata como si estuviera en la gestación en la muerte de la persona a los efectos de la Sección 2-104 (a) (2) si el niño está:

(1) in utero not later than 36 months after the individual's death; or	(1) en el útero, a más tardar 36 meses después de la muerte del individuo; o
(2) born not later than 45 months after the individual's death.	(2) nacido, a más tardar 45 meses después de la muerte del individuo.
(i) [No Effect on Other Law.] This section does not affect law of Prósperа ZEDE[1005] other than this [code] regarding the enforceability or validity of a gestational agreement.	(i) [Sin Efecto en Otra Ley.] Esta sección no afecta a la ley de Próspera ZEDE[1005] que no sea este [Código] con respecto a la aplicabilidad o validez de un acuerdo de gestación
SECTION 2-122. EQUITABLE ADOPTION.	SECCIÓN 2-122. ADOPCIÓN EQUITATIVA.
This [subpart] does not affect the doctrine of equitable adoption.	Este [inciso] no afecta a la doctrina de la adopción equitativa.
PART 2. ELECTIVE SHARE OF SURVIVING SPOUSE	**PARTE 2. PROPORCIÓN ELECTIVA DE CÓNYUGE SOBREVIVIENTE**
SECTION 2-201. DEFINITIONS.	**SECCIÓN 2-201. DEFINICIONES.**
In this [part]:	En esta parte]:
(1) As used in sections other than Section 2-205, "decedent's nonprobate transfers to others" means the amounts that are included in the augmented estate under Section 2-205.	(1) Tal como se utiliza en las secciones distintas de la Sección 2-205, "transferencias no testamentarias del difunto a otros" se refiere a las cantidades que se incluyen en el patrimonio aumentado en virtud de la Sección 2-205.
(2) "Fractional interest in property held in joint tenancy with the right of survivorship," whether the fractional interest is unilaterally severable or not, means the fraction, the numerator of which is one and the denominator of which, if the decedent was a joint tenant, is one plus the number of joint tenants who survive the decedent and which, if the decedent was not a joint tenant, is the number of joint tenants.	(2) "interés fraccionario en la propiedad mantenida en arrendamiento conjunto con el derecho de supervivencia", ya sea que el interés fraccional es unilateralmente divisible o no, significa la fracción, cuyo numerador es uno y el denominador de la cual, si el difunto era un arrendatario conjunto, es uno más el número de arrendatarios conjuntos que sobreviven al difunto y que, si el difunto no era un arrendatario conjunto, es el número de arrendatarios conjuntos.
(3) "Marriage," as it relates to a transfer by the decedent during marriage, means any marriage of the decedent to the decedent's surviving spouse.	(3) "Matrimonio", como se refiere a una transferencia por parte del difunto durante el matrimonio, significa cualquier matrimonio del difunto con el cónyuge sobreviviente del difunto.

[1005] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1005] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(4) "Nonadverse party" means a person who does not have a substantial beneficial interest in the trust or other property arrangement that would be adversely affected by the exercise or nonexercise of the power that he [or she] possesses respecting the trust or other property arrangement. A person having a general power of appointment over property is deemed to have a beneficial interest in the property.	(4) "Parte No Adversa" significa una persona que no tenga un interés de beneficio sustancial en el fideicomiso u otro arreglo de propiedad que se vería afectada negativamente por el ejercicio o no ejercicio de la potestad que él [o ella] posee respetando el fideicomiso u otro arreglo de propiedad. Una persona que tiene un poder general de nombramiento sobre la propiedad se considera que tiene un interés beneficioso en la propiedad.
(5) "Power" or "power of appointment" includes a power to designate the beneficiary of a beneficiary designation.	(5) "Poder" o "poder de nombramiento" incluye un poder para designar al beneficiario de un nombramiento de beneficiario.
(6) "Presently exercisable general power of appointment" means a power of appointment under which, at the time in question, the decedent, whether or not he [or she] then had the capacity to exercise the power, held a power to create a present or future interest in himself [or herself], his [or her] creditors, his [or her] estate, or creditors of his [or her] estate, and includes a power to revoke or invade the principal of a trust or other property arrangement.	(6) "Poder general de nombramiento actualmente ejecutable" significa un poder de nombramiento en virtud del cual, en el momento en cuestión, el difunto, independientemente de si el [o ella] entonces tenía la capacidad de ejercer el poder, mantuvo un poder para crear un interés presente o futuro en sí mismo [o sí misma], sus acreedores, su patrimonio, o acreedores de su patrimonio, e incluye un poder para revocar o invadir el principal de un fideicomiso u otro disposición de propiedad.
(7) "Property" includes values subject to a beneficiary designation.	(7) "Propiedad" incluye valores sujetos a una designación de beneficiario.
(8) "Right to income" includes a right to payments under a commercial or private annuity, an annuity trust, a unitrust, or a similar arrangement.	(8) "Derecho a los ingresos" incluye el derecho a los pagos en virtud de una anualidad comercial o privada, un fideicomiso de anualidad, un unitrust, o una disposición similar.
(9) "Transfer," as it relates to a transfer by or of the decedent, includes:	(9) "Transferencia", como se refiere a una transferencia por o del difunto, incluye:
(A) an exercise or release of a presently exercisable general power of appointment held by the decedent,	(A) un ejercicio o liberación de un poder general de nombramiento ejecutable mantenido por el difunto,
(B) a lapse at death of a presently exercisable general power of appointment held by the decedent, and	(B) un vencimiento ante la muerte de un poder general de nombramiento ejecutable mantenido por el difunto, y
(C) an exercise, release, or lapse of a general power of appointment that the decedent created in himself [or herself] and of a power described in Section 2-205(2)(B) that the decedent conferred on a nonadverse party.	(C) una ejecución, liberación, o caducidad de un poder general de nombramiento que el difunto creó en sí mismo [o misma] y de un poder que se describe en la Sección 2-205 (2) (B) que el difunto confirió en una parte no adversa.

SECTION 2-202. ELECTIVE SHARE.	**SECCIÓN 2-202. PROPORCIÓN ELECTIVA.**
(a) [Elective-Share Amount.] The surviving spouse of a decedent who dies domiciled in Próspera ZEDE[1006] has a right of election, under the limitations and conditions stated in this [part], to take an elective-share amount equal to 50 percent of the value of the marital-property portion of the augmented estate.	(a) [Monto de Proporción Electiva.] El cónyuge sobreviviente de un difunto que muere domiciliado en Próspera ZEDE[1006] tiene el derecho de elección, en virtud de las limitaciones y condiciones establecidas en esta [parte], para tomar una cantidad de proporción electiva igual al 50 por ciento del valor de la porción de la propiedad marital del patrimonio aumentado.
(b) [Supplemental Elective-Share Amount.] If the sum of the amounts described in Sections 2-207, 2-209(a)(1), and that part of the elective-share amount payable from the decedent's net probate estate and nonprobate transfers to others under Section 2-209(c) and (d) is less than $[75,000], the surviving spouse is entitled to a supplemental elective-share amount equal to $[75,000], minus the sum of the amounts described in those sections. The supplemental elective-share amount is payable from the decedent's net probate estate and from recipients of the decedent's nonprobate transfers to others in the order of priority set forth in Section 2-209(c) and (d).	(b) [Monto de la Proporción Electiva Suplementaria.] Si la suma de las cantidades descritas en las Secciones 2-207, 2-209 (a) (1), y que parte de la cantidad de la proporción electiva pagadera de la sucesión testamentaria neta del difunto y las transferencias no testamentarias a otros en virtud de la Sección 2-209 (c) y (d) es menor a $[75,000], el cónyuge sobreviviente tiene derecho a una cantidad de proporción electiva suplementaria igual a $[75,000], menos la suma de las cantidades descritas en esas secciones. La cantidad de la proporción electiva suplementaria es pagadera del patrimonio neto testamentario del difunto y de los beneficiarios de las transferencias no testamentarias del difunto a otros en el orden de prioridad establecido en la Sección 2-209 (c) y (d).
(c) [Effect of Election on Statutory Benefits.] If the right of election is exercised by or on behalf of the surviving spouse, the surviving spouse's homestead allowance, exempt property, and family allowance, if any, are not charged against but are in addition to the elective-share and supplemental elective-share amounts.	(c) [Efecto de la Elección de los Beneficios Estatutarios.] Si el derecho de elección es ejercido por o en nombre del cónyuge sobreviviente, la asignación del hogar del cónyuge sobreviviente, los bienes exentos, y la asignación familiar, en su caso, no se cargan en contra de, sino que

decedent's death. The amount included is the value of the property that would have been included under those paragraphs if the property were valued at the time the right, interest, or power terminated, and is included only to the extent the property passed upon termination to or for the benefit of any person other than the decedent or the decedent's estate, spouse, or surviving spouse. As used in this subparagraph, "termination," with respect to a right or interest in property, occurs when the right or interest terminated by the terms of the governing instrument or the decedent transferred or relinquished the right or interest, and, with respect to a power over property, occurs when the power terminated by exercise, release, lapse, default, or otherwise, but, only to the extent the power described in paragraph (1)(A), "termination" occurs when the power terminated by exercise or release, but not otherwise.	terminado hasta la muerte del difunto. La cantidad que se incluye es el valor de la propiedad que habría sido incluida en virtud de esos apartados, si la propiedad se hubiera valorado en el momento en que el derecho, interés o poder fue terminado, y se incluye sólo en la medida en que la propiedad pasó ante la terminación a o para el beneficio de cualquier persona distinta del difunto o del patrimonio del difunto, su cónyuge o cónyuge sobreviviente. Tal como se utiliza en este apartado, "terminación", con respecto a un derecho o interés en la propiedad, se produce cuando el derecho o interés se termina por los términos del instrumento aplicable o el difunto transfirió o cedió el derecho o interés, y, con respecto a un poder sobre la propiedad, se produce cuando el poder se termina por ejercicio, liberación, lapso, incumplimiento, o de otra manera, pero, con respecto a un poder descrito en el apartado (1) (A), la "terminación" se produce cuando el poder es terminado por ejercicio o liberación, pero no de otra manera.
(B) Any transfer of or relating to an insurance policy on the life of the decedent if the proceeds would have been included in the augmented estate under paragraph (1)(D) had the transfer not occurred. The amount included is the value of the insurance proceeds to the extent the proceeds were payable at the decedent's death to or for the benefit of any person other than the decedent's estate or surviving spouse.	(B) Cualquier transferencia de o que se relacione con una póliza sobre la vida del difunto si los ingresos hubieran incluido en el patrimonio aumentado en virtud de el párrafo (1) (D) si la transferencia no se hubiera producido. La cantidad que se incluye es el valor de los ingresos del seguro en la medida en que las ganancias fueron pagaderas ante la muerte del difunto para o en beneficio de cualquier persona que no sea el patrimonio o cónyuge sobreviviente del difunto.
(C) [intentionally omitted][1516]	(C)[omitido intencionadamente][1517]
SECTION 2-206. DECEDENT'S NONPROBATE TRANSFERS TO THE SURVIVING SPOUSE.	**SECCIÓN 2-206. TRANSFERENCIAS NO TESTAMENTARIAS DEL DIFUNTO AL CÓNYUGE SOBREVIVIENTE.**
Excluding property passing to the surviving spouse under the Próspera ZEDE Labor Benefit system[1518], the value of the augmented estate includes the value of the	Excluyendo la propiedad que pasa al cónyuge sobreviviente en virtud del sistema de Beneficios del trabajo de Próspera ZEDE[1518], el valor del patrimonio aumentado incluye el valor

[1515] Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.
[1516] Revisor's Note: This [sub]section referred to a U.S. federal law, which has no analogue in Honduran or Próspera ZEDE law; so it has been stricken as inapplicable and erroneously included.
[1517] Nota del Revisor: Esta [sub]sección se refería a una ley federal de los Estados Unidos, que no tiene análoga en la ley hondureña o Próspera ZEDE; por lo que ha sido tachada de inaplicable y erróneamente incluida.
[1518] Revisor's Note: Original text replaced to conform to interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1519] Nota del Revisor: El texto original fue reemplazado para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

decedent's nonprobate transfers to the decedent's surviving spouse, which consist of all property that passed outside probate at the decedent's death from the decedent to the surviving spouse by reason of the decedent's death, including	de las transferencias no testamentarias del difunto al cónyuge sobreviviente del difunto, que se componen de toda la propiedad que pasó fuera de sucesión testamentaria en el momento de la muerte del difunto, del difunto al cónyuge sobreviviente en razón de la muerte del difunto, incluyendo
1) the decedent's fractional interest in property held as a joint tenant with the right of survivorship, to the extent that the decedent's fractional interest passed to the surviving spouse as surviving joint tenant,	(1) el interés fraccional del difunto en propiedad mantenida como arrendatario conjunto con derecho de supervivencia, en la medida en que el interés fraccional del difunto pasa al cónyuge sobreviviente como arrendatario conjunto superviviente,
2) the decedent's ownership interest in property or accounts held in co-ownership registration with the right of survivorship, to the extent the decedent's ownership interest passed to the surviving spouse as surviving co-owner, and	(2) la participación del difunto en propiedad o cuentas mantenidas en registro de copropiedad con el derecho de supervivencia, en la medida en que la participación del difunto pasa al cónyuge sobreviviente como copropietario sobreviviente, y
3) all other property that would have been included in the augmented estate under Section 2-205(1) or (2) had it passed to or for the benefit of a person other than the decedent's spouse, surviving spouse, the decedent, or the decedent's creditors, estate, or estate creditors.	(3) toda otra propiedad que habría sido incluida en el patrimonio aumentado en virtud de la Sección 2-205 (1) o (2) si hubiera pasado a o en beneficio de una persona que no sea el cónyuge del difunto, el cónyuge sobreviviente, el difunto, o los acreedores, patrimonio, o acreedores del patrimonio del difunto.
SECTION 2-207. SURVIVING SPOUSE'S PROPERTY AND NONPROBATE TRANSFERS TO OTHERS.	**SECCIÓN 2-207. LA PROPIEDAD Y TRANSFERENCIAS NO TESTAMENTARIAS DEL CÓNYUGE SOBREVIVIENTE A OTROS.**
(a) [Included Property.] Except to the extent included in the augmented estate under Section 2-204 or 2-206, the value of the augmented estate includes the value of:	(a) [Propiedad Incluida] Salvo en la medida incluida en el patrimonio aumentado en virtud de la Sección 2-204 o 2-206, el valor del patrimonio aumentado incluye el valor de:
1) property that was owned by the decedent's surviving spouse at the decedent's death, including	(1) propiedad que fue propiedad del cónyuge sobreviviente del difunto en el momento de la muerte del difunto, incluyendo
(A) the surviving spouse's fractional interest in property held in joint tenancy with the right of survivorship,	(A) el interés fraccional del cónyuge sobreviviente en la propiedad en arrendamiento conjunto con derecho de supervivencia,
(B) the surviving spouse's ownership interest in property or accounts held in co-ownership registration with the right of survivorship, and	(B) la participación del cónyuge sobreviviente en la propiedad o las cuentas mantenidas en registro de copropiedad con el derecho de supervivencia, y

[1520] Nota del Revisor: Texto agregado ya que se había omitido inicialmente de la traducción original.

(C) property that passed to the surviving spouse by reason of the decedent's death, but not including the spouse's right to homestead allowance, family allowance, exempt property, or payments under the Próspera ZEDE Labor Benefit system[1520]; and	(C) propiedad que pasó al cónyuge sobreviviente por razón de la muerte del difunto, pero sin incluir el derecho del cónyuge a la asignación del hogar, la asignación familiar, la propiedad exenta, o pagos en virtud del sistema de beneficios laborales de Próspera ZEDE[1520]; y
(2) property that would have been included in the surviving spouse's nonprobate transfers to others, other than the spouse's fractional and ownership interests included under subsection (a)(1)(A) or (B), had the spouse been the decedent.	(2) propiedad que habría sido incluida en las transferencias no testamentarias del cónyuge sobreviviente a otros, aparte de los intereses fraccionales y participación del cónyuge incluidos en el inciso (a) (1) (A) o (B), si el cónyuge hubiere sido el difunto.
(b) [Time of Valuation.] Property included under this section is valued at the decedent's death, taking the fact that the decedent predeceased the spouse into account, but, for purposes of subsection (a)(1)(A) and (B), the values of the spouse's fractional and ownership interests are determined immediately before the decedent's death if the decedent was then a joint tenant or a co-owner of the property or accounts. For purposes of subsection (a)(2), proceeds of insurance that would have been included in the spouse's nonprobate transfers to others under Section 2- 205(1)(D) are not valued as if he [or she] were deceased.	(b) [Momento de la Valoración.] La propiedad que se incluye bajo esta sección se valora en el momento de la muerte del difunto, tomando en cuenta el hecho de que el difunto murió antes que el cónyuge, pero, para los fines del inciso (a) (1) (A) y (B), los valores de los intereses fraccionales y de propiedad del cónyuge se determinan inmediatamente antes de la muerte del difunto, si el difunto era entonces un arrendatario conjunto o copropietario de la propiedad o cuentas. Para los fines del inciso (a) (2), las ganancias de seguros que habrían sido incluidas en las transferencias no testamentarias del cónyuge a otros en virtud de la Sección 2-205 (1) (D) no son valorados como si él [o ella] estuviera muerto.
(c) [Reduction for Enforceable Claims.] The value of property included under this section is reduced by enforceable claims against the surviving spouse.	(c) [Reducción por Reclamaciones Ejecutables.] El valor de la propiedad incluida en esta sección se reduce mediante las reclamaciones ejecutables contra el cónyuge sobreviviente.
SECTION 2-208. EXCLUSIONS, VALUATION, AND OVERLAPPING APPLICATION.	**SECCIÓN 2-208. EXCLUSIONES, VALORACIÓN Y LA APLICACIÓN DE SUPERPOSICIÓN.**
(a) [Exclusions.] The value of any property is excluded from the decedent's nonprobate transfers to others:	(a) [Exclusiones.] El valor de cualquier propiedad se excluye de las transferencias no testamentarias del difunto a los demás:
1) to the extent the decedent received adequate and full consideration in money or money's worth for a transfer of the property; or	(1) en la medida en que el difunto recibió una adecuada y total consideración en dinero o equivalente de dinero por una transferencia de propiedad; o

[1521] Revisor's Note: Original text replaced to conform to interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1522] Nota del Revisor: El texto original fue reemplazado para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(2) if the property was transferred with the written joinder of, or if the transfer was consented to in writing before or after the transfer by, the surviving spouse.	(2) si la propiedad fue transferida con el litisconsorcio por escrito de, o si la transferencia se consintió por escrito antes o después de la transferencia por, el cónyuge sobreviviente.
(b) [Valuation.] The value of property:	(b) [Valoración.] El valor de la propiedad:
1) included in the augmented estate under Section 2-205, 2-206, or 2-207 is reduced in each category by enforceable claims against the included property; and	(1) incluido en el patrimonio aumentado en virtud de la Sección 2-205, 2-206, o 2-207 se reduce en cada categoría por las reclamaciones aplicables contra la propiedad incluida; y
2) includes the commuted value of any present or future interest and the commuted value of amounts payable under any trust, life insurance settlement option, annuity contract, public or private pension, disability compensation, death benefit or retirement plan, or any similar arrangement, exclusive of the Próspera ZEDE Labor Benefit system[1522]	(2) incluye el valor conmutado de cualquier interés presente o futuro y el valor conmutado de las cantidades a pagar en virtud de cualquier fideicomiso, opción de liquidación de seguros, contrato de anualidad, pensión pública o privada, compensación por invalidez, prestaciones de muerte o plan de retiro, o cualquier arreglo similar, exclusivo del sistema de beneficios laborales de Próspera ZEDE[1522].
(c) [Overlapping Application; No Double Inclusion.] In case of overlapping application to the same property of the paragraphs or subparagraphs of Section 2-205, 2-206, or 2-207, the property is included in the augmented estate under the provision yielding the greatest value, and under only one overlapping provision if they all yield the same value.	(c) [Superposición de Aplicación; Sin Inclusión Doble.] En caso de superposición de aplicación a la misma propiedad de los párrafos o incisos de la Sección 2-205, 2-206, o 2-207, la propiedad está incluida en el patrimonio aumentado en virtud de la disposición que produce el mayor valor, y bajo una sola disposición superpuesta si todos ellos dan el mismo valor.
SECTION 2-209. SOURCES FROM WHICH ELECTIVE SHARE PAYABLE.	**SECCIÓN 2-209. FUENTES DE LAS QUE LA PROPORCIÓN ELECTIVA ES PAGADERA.**
(a) [Elective-Share Amount Only.] In a proceeding for an elective share, the following are applied first to satisfy the elective-share amount and to reduce or eliminate any contributions due from the decedent's probate estate and recipients of the decedent's nonprobate transfers to others:	(a) [Solamente Monto de Proporción Electiva.] En un procedimiento por una proporción electiva, se aplican primero los siguientes para satisfacer la cantidad de la proporción electiva y para reducir o eliminar cualquiera de las contribuciones debidas del patrimonio testamentario del difunto y los receptores de las transferencias no testamentarias del difunto a otros:
1) amounts included in the augmented estate under Section 2-204 which pass or have passed to the surviving spouse by testate or intestate succession and amounts	(1) cantidades incluidas en el patrimonio aumentado en virtud de la Sección 2-204 que pasan o han pasado al cónyuge sobreviviente por sucesión testada o intestada y las

[1523] Revisor's Note: Original text replaced to conform to interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1524] Nota del Revisor: El texto original fue reemplazado para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

included in the augmented estate under Section 2-206; and	cantidades incluidas en el patrimonio aumentado en virtud de la Sección 2-206; y
(2) the marital-property portion of amounts included in the augmented estate under Section 2-207.	(2) la porción de la propiedad marital de las cantidades incluidas en el patrimonio aumentado en virtud de la Sección 2-207.
(b) [Marital Property Portion.] The marital-property portion under subsection (a)(2) is computed by multiplying the value of the amounts included in the augmented estate under Section 2-207 by the percentage of the augmented estate set forth in the schedule in Section 2- 203(b) appropriate to the length of time the spouse and the decedent were married to each other.	(b) [Porción de Propiedad Marital.] La porción propiedad marital en virtud del apartado (a) (2) es calculada multiplicando el valor de las cantidades incluidas en el patrimonio aumentado en virtud de la Sección 2-207 por el porcentaje del patrimonio aumentado establecido en la programación en la Sección 2-203 (b) apropiado para el tiempo que el cónyuge y el difunto estuvieron casados el uno al otro.
(c) [Unsatisfied Balance of Elective-Share Amount; Supplemental Elective-Share Amount.] If, after the application of subsection (a), the elective-share amount is not fully satisfied, or the surviving spouse is entitled to a supplemental elective-share amount, amounts included in the decedent's net probate estate, other than assets passing to the surviving spouse by testate or intestate succession, and in the decedent's nonprobate transfers to others under Section 2-205(1), (2), and (3)(B) are applied first to satisfy the unsatisfied balance of the elective-share amount or the supplemental elective-share amount. The decedent's net probate estate and that portion of the decedent's nonprobate transfers to others are so applied that liability for the unsatisfied balance of the elective-share amount or for the supplemental elective-share amount is apportioned among the recipients of the decedent's net probate estate and of that portion of the decedent's nonprobate transfers to others in proportion to the value of their interests therein.	(c) [Saldo Insatisfecho de la Cantidad de la Proporción Electiva; Proporción Electiva Suplementaria.] Si, después de la aplicación del inciso (a), la cantidad de la proporción electiva no está totalmente satisfecha, o el cónyuge sobreviviente tiene derecho a una cantidad de proporción electiva suplementaria, las cantidades incluidas en la sucesión testamentaria neta del difunto, distintas de los activos que pasan al cónyuge sobreviviente por sucesión testada o intestada, y en las transferencias no testamentarias del difunto a otros en virtud de la Sección 2-205 (1), (2), y (3) (B) se aplican primero para satisfacer el saldo insatisfecho de la cantidad de la proporción electiva o la cantidad de la proporción electiva suplementaria. El patrimonio neto de sucesión del difunto y la porción de las transferencias no testamentarias del difunto a otros se aplican de manera tal que el pasivo por el saldo insatisfecho del monto de la proporción electiva o por el monto de la proporción electiva suplementaria se reparte entre los receptores del patrimonio testamentario neto del difunto y de esa porción de las transferencias no testamentarias del difunto a otros en proporción al valor de sus intereses en el mismo.
(d) [Unsatisfied Balance of Elective-Share and Supplemental Elective-Share Amounts.] If, after the application of subsections (a) and (c), the elective-share or supplemental elective- share amount is not fully satisfied, the remaining portion of the decedent's nonprobate transfers to others is so applied that liability for the unsatisfied balance of the elective-share or supplemental	(d) [Saldo Insatisfecho de las Cantidades de la Proporción Electiva y la Proporción Electiva Suplementaria.] Si, después de la aplicación de los incisos (a) y (c), la proporción electiva o la proporción electiva suplementaria no está completamente satisfecha, la porción restante de las transferencias no testamentarias del difunto a otros se aplica de forma que el pasivo por el saldo insatisfecho de la proporción electiva o la

elective-share amount is apportioned among the recipients of the remaining portion of the decedent's nonprobate transfers to others in proportion to the value of their interests therein.	proporción electiva suplementaria se reparte entre los destinatarios de la porción restante de las transferencias no testamentarias del difunto a otros en proporción al valor de sus intereses en el mismo.
(e) [Unsatisfied Balance Treated as General Pecuniary Devise.] The unsatisfied balance of the elective-share or supplemental elective-share amount as determined under subsection (c) or (d) is treated as a general pecuniary devise for purposes of Section 3-904.	(e) [Saldo Insatisfecho Tratado como Legado Pecuniario General.] El saldo insatisfecho de la proporción electiva o la proporción electiva suplementaria tal como se determina en virtud del apartado (c) o (d) se trata como un legado pecuniario general para los propósitos de la Sección 3-904.
SECTION 2-210. PERSONAL LIABILITY OF RECIPIENTS.	**SECCIÓN 2-210. RESPONSABILIDAD PERSONAL DE LOS DESTINATARIOS.**
(a) Only original recipients of the decedent's nonprobate transfers to others, and the donees of the recipients of the decedent's nonprobate transfers to others, to the extent the donees have the property or its proceeds, are liable to make a proportional contribution toward satisfaction of the surviving spouse's elective-share or supplemental elective-share amount. A person liable to make contribution may choose to give up the proportional part of the decedent's nonprobate transfers to him [or her] or to pay the value of the amount for which he [or she] is liable.	(a) Sólo los destinatarios originales de las transferencias no testamentarias del difunto a otros, y los donatarios de los destinatarios de las transferencias no testamentarias del difunto a otros, en la medida en que los donatarios tienen la propiedad o sus ganancias, son responsables de hacer una contribución proporcional para la satisfacción la cantidad de la proporción electiva o la proporción electiva suplementaria del cónyuge sobreviviente. Una persona responsable de hacer una contribución puede optar por renunciar a la parte proporcional de las transferencias no testamentarias del difunto a él [o ella] o a pagar el valor de la cantidad por la que él [o ella] es responsable.
(b) [Revisor's Note: The original text reference has been stricken as inapplicable to Próspera ZEDE].	(b) [Nota del Revisor: La referencia del texto original ha sido tachada como inaplicable a Próspera ZEDE].
SECTION 2-211. PROCEEDING FOR ELECTIVE SHARE; TIME LIMIT.	**SECCIÓN 2-211. PROCEDIMIENTO PARA PROPORCIÓN ELECTIVA; LÍMITE DE TIEMPO.**
(a) Except as provided in subsection (b), the election must be made by filing in the court and mailing or delivering to the personal representative, if any, a petition for the elective share within nine months after the date of the decedent's death, or within six months after the probate of the decedent's will, whichever limitation later expires. The surviving spouse must give notice of the time and place set for hearing to persons interested in the estate and to the distributees and recipients of portions of the augmented estate whose interests will be adversely affected by the taking of the elective share. Except as provided in subsection (b), the decedent's nonprobate	(a) Excepto conforme a lo dispuesto en el inciso (b), la elección debe hacerse mediante la presentación en la corte y envío por correo o entrega al representante personal, en su caso, una petición por la proporción electiva dentro de los nueve meses después de la fecha de la muerte del difunto, o dentro de seis meses después de la legalización de un testamento de del difunto, cualquiera que sea la limitación que venza más tarde. El cónyuge sobreviviente tiene que dar notificación de la hora y el lugar fijado para la audiencia a las personas interesadas en el patrimonio y a los destinatarios y receptores de porciones del patrimonio aumentado cuyos intereses se verán afectados negativamente por la toma de la

transfers to others are not included within the augmented estate for the purpose of computing the elective share, if the petition is filed more than nine months after the decedent's death.	proporción electiva. Con excepción de lo dispuesto en el inciso (b), las transferencias no testamentarias del difunto a otros no están incluidas dentro del patrimonio aumentado con el propósito de calcular la proporción electiva, si la petición se presenta más de nueve meses después de la muerte del difunto
(b) Within nine months after the decedent's death, the surviving spouse may petition the court for an extension of time for making an election. If, within nine months after the decedent's death, the spouse gives notice of the petition to all persons interested in the decedent's nonprobate transfers to others, the court for cause shown by the surviving spouse may extend the time for election. If the court grants the spouse's petition for an extension, the decedent's nonprobate transfers to others are not excluded from the augmented estate for the purpose of computing the elective-share and supplemental elective-share amounts, if the spouse makes an election by filing in the court and mailing or delivering to the personal representative, if any, a petition for the elective share within the time allowed by the extension.	(b) En el plazo de nueve meses después de la muerte del difunto, el cónyuge sobreviviente puede peticionar al tribunal una extensión de tiempo para hacer una elección. Si, dentro de los nueve meses después de la muerte del difunto, el cónyuge sobreviviente da notificación a todas las personas interesadas en las transferencias no testamentarias del difunto a otros, el tribunal, por causa mostrada por el cónyuge sobreviviente puede extender el tiempo para la elección. Si el tribunal concede la petición del cónyuge de una extensión, las transferencias no testamentarias del difunto a otros no están excluidas del patrimonio aumentado con el propósito de calcular la proporción electiva y las cantidades de proporción electiva suplementaria, si el cónyuge hace una elección mediante la presentación en el tribunal y el envío por correo o la entrega al representante personal, en su caso, de una petición por la proporción electiva dentro del tiempo permitido por la extensión.
(c) The surviving spouse may withdraw his [or her] demand for an elective share at any time before entry of a final determination by the court.	(c) El cónyuge sobreviviente podrá retirar su demanda por una proporción electiva en cualquier momento antes del ingreso de una resolución definitiva por el tribunal.
(d) After notice and hearing, the court shall determine the elective-share and supplemental elective-share amounts, and shall order its payment from the assets of the augmented estate or by contribution as appears appropriate under Sections 2-209 and 2-210. If it appears that a fund or property included in the augmented estate has not come into the possession of the personal representative, or has been distributed by the personal representative, the court nevertheless shall fix the liability of any person who has any interest in the fund or property or who has possession thereof, whether as trustee or otherwise. The proceeding may be maintained against fewer than all persons against whom relief could be sought, but no person is subject to contribution in any greater amount than he [or she] would have been under	(d) Después de la notificación y audiencia, el tribunal deberá determinar las cantidades de proporción electiva y la proporción electiva suplementaria, y deberá ordenar su pago de los activos del patrimonio aumentado o por contribución como parezca apropiado en virtud de las Secciones 2-209 y 2-210. Si parece que un fondo o propiedad incluido en el patrimonio aumentado no ha entrado en la posesión del representante personal, o ha sido distribuido por el representante personal, el tribunal, sin embargo, deberá fijar la responsabilidad de cualquier persona que tenga algún interés en el fondo o propiedad, o que tiene posesión del mismo, ya sea como fiduciario o de otra manera. El procedimiento puede ser mantenido en contra de una menor cantidad de todas las personas contra las que se podría buscar compensación, pero ninguna persona está sujeta a

Sections 2-209 and 2- 210 had relief been secured against all persons subject to contribution.	una contribución mayor a la que él [o ella] habrían recibido en virtud de las Secciones 2-209 y 2-210 si compensación hubiera sido asegurada en contra de todas las personas sujetas a contribución.
(e) An order or judgment of the court may be enforced as necessary in suit for contribution or payment in other courts of Próspera ZEDE[1523] or other jurisdictions.	(e) Una orden o el fallo del tribunal pueden ser aplicados como sea necesario en demanda de contribución o pago en otras cortes de Próspera ZEDE[1523] o en otras jurisdicciones.
SECTION 2-212. RIGHT OF ELECTION PERSONAL TO SURVIVING SPOUSE; INCAPACITATED SURVIVING SPOUSE.	**SECCIÓN 2-212. DERECHO DE ELECCIÓN PERSONAL A CÓNYUGE SOBREVIVIENTE; CÓNYUGE SOBREVIVIENTE INCAPACITADO.**
(a) [Surviving Spouse Must Be Living at Time of Election.] The right of election may be exercised only by a surviving spouse who is living when the petition for the elective share is filed in the court under Section 2-211(a). If the election is not exercised by the surviving spouse personally, it may be exercised on the surviving spouse's behalf by his [or her] conservator, guardian, or agent under the authority of a power of attorney.	(a) [Cónyuge Sobreviviente Debe Estar Vivo en el Momento de la Elección.] El derecho de elección sólo podrá ser ejercido por un cónyuge sobreviviente que está vivo cuando la petición de la proporción electiva se presenta en el tribunal en virtud de la Sección 2-211 (a). Si la elección no es ejercida por el cónyuge sobreviviente, personalmente, puede ser ejercida en nombre del cónyuge sobreviviente por su curador, tutor o agente bajo la autoridad de un poder de representación.
Alternative A[1524]	Alternativa A[1524]
(b) [Incapacitated Surviving Spouse.] If the election is exercised on behalf of a surviving spouse who is an incapacitated person, that portion of the elective-share and supplemental elective-share amounts due from the decedent's probate estate and recipients of the decedent's nonprobate transfers to others under Section 2-209(c) and (d) must be placed in a custodial trust for the benefit of the surviving spouse under the provisions of the [Enacting state] Uniform Custodial Trust Act, except as modified below. For the purposes of this subsection, an election on behalf of a surviving spouse by an agent under a durable power of attorney is presumed to be on behalf of a surviving spouse who is an incapacitated person. For purposes of the custodial trust established by this	(b) [Cónyuge Sobreviviente Incapacitado.] Si la elección se ejerce en nombre de un cónyuge sobreviviente que es una persona incapacitada, esa parte de las cantidades de la proporción electiva y la proporción electiva suplementaria debidas del patrimonio testamentario del difunto y por receptores de transferencias no testamentarias del difunto a otros bajo la Sección 2-209 (c) y (d) deben ser colocadas en un fideicomiso de custodia para el beneficio del cónyuge sobreviviente en virtud de las provisiones de la Ley Uniforme de Fideicomiso de Custodia de [Estado que la promulga], a excepción de lo modificado a continuación. Para los fines de este apartado, una elección en nombre de un cónyuge sobreviviente por un agente bajo un poder notarial sin vencimiento se presume que es en nombre de un cónyuge

[1523] Revisor's Note: Original text replaced to conform to interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1524] Nota del Revisor: "Alternativa A" seleccionada por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5001.

subsection, (i) the electing guardian, conservator, or agent is the custodial trustee, (ii) the surviving spouse is the beneficiary, and (iii) the custodial trust is deemed to have been created by the decedent spouse by written transfer that takes effect at the decedent spouse's death and that directs the custodial trustee to administer the custodial trust as for an incapacitated beneficiary.	sobreviviente que es una persona incapacitada. Para los propósitos del fideicomiso de custodia establecido por este inciso, (i) el tutor, curador, o agente que hace la elección es el fiduciario de custodia, (ii) el cónyuge sobreviviente es el beneficiario, y (iii) el fideicomiso de custodia se considera que ha creado por el cónyuge del difunto por transferencia por escrito que entra en vigencia ante la muerte del cónyuge del difunto y que dirige que fiduciario de custodia administre el fideicomiso de custodia como para un beneficiario incapacitado.
(c) [Custodial Trust.] For the purposes of subsection (b), the [Enacting state] Uniform Custodial Trust Act must be applied as if Section 6(b) thereof were repealed and Sections 2(e), 9(b), and 17(a) were amended to read as follows:	(c) [Fideicomiso de Custodia.] Para los fines del inciso (b), la ley Uniforme de Fideicomiso de Custodia de [Estado que la promulga], se debe aplicar como si la Sección 6(b) de la misma fuera derogada y las secciones 2 (e), 9 (b), y 17 (a) se enmendaran como sigue:
(1) Neither an incapacitated beneficiary nor anyone acting on behalf of an incapacitated beneficiary has a power to terminate the custodial trust; but if the beneficiary regains capacity, the beneficiary then acquires the power to terminate the custodial trust by delivering to the custodial trustee a writing signed by the beneficiary declaring the termination. If not previously terminated, the custodial trust terminates on the death of the beneficiary.	(1) Ni un beneficiario incapacitado, ni cualquier persona que actúe en nombre de un beneficiario incapacitado tiene un poder de terminar el[1525] fideicomiso de custodia; pero si el beneficiario recupera la capacidad, entonces el beneficiario adquiere el poder de terminar el fideicomiso de custodia mediante la entrega al fiduciario de custodia de un escrito firmado por el beneficiario que declara la terminación. Si no es previamente terminado, el fideicomiso de custodia termina ante la muerte del beneficiario.
(2) If the beneficiary is incapacitated, the custodial trustee shall expend so much or all of the custodial trust property as the custodial trustee considers advisable for the use and benefit of the beneficiary and individuals who were supported by the beneficiary when the beneficiary became incapacitated, or who are legally entitled to support by the beneficiary. Expenditures may be made in the manner, when, and to the extent that the custodial trustee determines suitable and proper, without court order but with regard to other support, income, and property of the beneficiary [exclusive of] [and] benefits of medical or other forms of assistance from any	(2) Si el beneficiario está incapacitado, el fiduciario de custodia deberá gastar tanto o la totalidad de la propiedad del fideicomiso de custodia como el fiduciario de custodia considere conveniente para el uso y beneficio del beneficiario y las personas que fueron apoyadas por el beneficiario cuando el beneficiario quedó incapacitado, o que están legalmente autorizados a recibir apoyo por el beneficiario. Los gastos se pueden hacer en la forma, el momento y en la medida en que el fiduciario de custodia determine adecuado y correcto, sin orden judicial, pero con respecto a otro tipo de apoyo, ingresos y propiedad del beneficiario [excluyendo de] [y] beneficios de la medicina u otras formas de asistencia de

[1525] Revisor's Note: Original text replaced to conform to interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1526] Nota del Revisor: El texto original fue reemplazado para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1527] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1528] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

jurisdiction[1526] or government or governmental agency for which the beneficiary must qualify on the basis of need.	cualquier jurisdicción[1526] o una agencia gubernamental para la cual el beneficiario debe calificar sobre la base de necesidad.
(3) Upon the beneficiary's death, the custodial trustee shall transfer the unexpended custodial trust property, in the following order: (i) under the residuary clause, if any, of the will of the beneficiary's predeceased spouse against whom the elective share was taken, as if that predeceased spouse died immediately after the beneficiary; or (ii) to that predeceased spouse's heirs under Section 2-711 of Próspera ZEDE[1527] Uniform Probate Code.	(3) Ante la muerte del beneficiario, el fiduciario de custodia deberá transferir la propiedad del fideicomiso de custodia no gastado, en el siguiente orden: (i) en virtud de la cláusula residual, en su caso, del testamento del cónyuge difunto del beneficiario que murió antes, en contra del que se tomó la proporción electiva, como si el cónyuge difunto antes murió inmediatamente después del beneficiario; o (ii) a los herederos del cónyuge difunto que murió antes en virtud de la Sección 2-711 del Código Uniforme de Sucesiones de Próspera ZEDE[1527]
SECTION 2-213. EFFECT OF PREMARITAL OR MARITAL AGREEMENT RIGHT TO ELECT AND OF OTHER RIGHTS.	**SECCIÓN 2-213. EFECTO DE ACUERDO PREMATRIMONIAL O ACUERDO MATRIMONIAL DERECHO A ELEGIR Y OTROS DERECHOS.**
(a) In this section, "agreement" includes a subsequent agreement that affirms, modifies, or waives an earlier agreement.	(a) En esta sección, "acuerdo" incluye un acuerdo posterior que afirma, modifica o renuncia un acuerdo anterior.
(b) The right of election of a surviving spouse and the rights of the surviving spouse to homestead allowance, exempt property, and family allowance, or any of them, may be affirmed, modified, or waived wholly or partially, only by a written agreement signed by the surviving spouse, before or after the marriage. The agreement is enforceable without consideration.	(b) El derecho de la elección de un cónyuge sobreviviente y los derechos del cónyuge sobreviviente a la asignación del hogar, la propiedad exenta, y la asignación familiar, o cualquiera de ellos, puede ser afirmado, modificado o renunciado en su totalidad o parcialmente, sólo mediante un acuerdo escrito firmado por el cónyuge sobreviviente, antes o después del matrimonio. El acuerdo es ejecutable sin consideración.
(c) An agreement under subsection (b) is not enforceable if the surviving spouse proves that:	(c) Un acuerdo en virtud del inciso (b) no es aplicable si el cónyuge sobreviviente demuestra que:
1) the agreement was involuntary or the result of duress;	(1) el acuerdo fue involuntario o el resultado de coacción;

(2) the surviving spouse did not have access to independent legal representation under subsection (d);	(2) el cónyuge sobreviviente no tuvo acceso a una representación legal independiente en virtud del apartado (d);
(3) unless the surviving spouse had independent legal representation when the agreement was executed, the agreement did not include an explanation in plain language of the rights under subsection (b) being affirmed, modified, or waived; or	(3) a menos que el cónyuge sobreviviente haya tenido representación legal independiente cuando se ejecutó el acuerdo, el acuerdo no incluyó una explicación en lenguaje sencillo de los derechos en virtud del inciso (b) siendo afirmados, modificados o renunciados; o
(4) before signing the agreement, the surviving spouse did not receive adequate financial disclosure under subsection (e).	(4) antes de firmar el acuerdo, el cónyuge sobreviviente no recibió información financiera adecuada en virtud del inciso (e).
(d) A surviving spouse had access to independent legal representation if:	(d) Un cónyuge sobreviviente tuvo acceso a una representación legal independiente si:
1) before signing an agreement, the surviving spouse had a reasonable time to:	(1) antes de firmar un acuerdo, el cónyuge supervivviente tuvo un tiempo razonable para:
(A) decide whether to retain a lawyer to provide independent legal representation; and	(A) decidir si contratar a un abogado independiente para proporcionar representación legal; y
(B) locate a lawyer to provide independent legal representation, obtain the lawyer's advice, and consider the advice provided; and	(B) localizar a un abogado para proporcionar una representación legal independiente, obtener asesoramiento del abogado, y considerar el asesoramiento prestado; y
(2) the other spouse was represented by a lawyer and the surviving spouse had the financial ability to retain a lawyer or the other spouse agreed to pay the reasonable fees and expenses of independent legal representation.	(2) el otro cónyuge fue representado por un abogado y el cónyuge sobreviviente tuvo la capacidad financiera para contratar a un abogado o el otro cónyuge acordó pagar de los honorarios y gastos de representación legal independiente razonables.
(e) A surviving spouse had adequate financial disclosure under this section if the surviving spouse:	(e) Un cónyuge sobreviviente tenía divulgación financiera adecuada en virtud de esta sección si el cónyuge sobreviviente:
(1) received a reas

This [part] applies to the estate of a decedent who dies domiciled in Próspera ZEDE[1551]. Rights to homestead allowance, exempt property, and family allowance for a decedent who dies not domiciled in Próspera ZEDE[1552] are governed by the law of the decedent's domicile at death.	Esta [parte] aplica al patrimonio de un difunto que muere domiciliado en Próspera ZEDE[1551]. Los derechos a la asignación del hogar, propiedades exentas, y asignaciones familiares para un difunto que no muere domiciliado en Próspera ZEDE[1552] se rigen por la ley del domicilio del difunto en la muerte.
SECTION 2-402. HOMESTEAD ALLOWANCE.	**SECCIÓN 2-402. ASIGNACIÓN DEL HOGAR.**
A decedent's surviving spouse is entitled to a homestead allowance of [$22,500]. If there is no surviving spouse, each minor child and each dependent child of the decedent is entitled to a homestead allowance amounting to [$22,500] divided by the number of minor and dependent children of the decedent. The homestead allowance is exempt from and has priority over all claims against the estate. Homestead allowance is in addition to any share passing to the surviving spouse or minor or dependent child by the will of the decedent, unless otherwise provided, by intestate succession, or by way of elective share.	Un cónyuge sobreviviente de un difunto tiene derecho a una asignación del hogar de [$22,500]. Si no hay cónyuge sobreviviente, cada niño menor de edad y cada niño dependiente del difunto tiene derecho a una asignación del hogar que asciende a [$22,500] dividido por el número de hijos menores y dependientes del difunto. La asignación del hogar está exenta de y tiene prioridad sobre todas las reclamaciones contra el patrimonio. La asignación del hogar es adicional a cualquier cuota que pasa al cónyuge sobreviviente o hijo menor de edad o dependiente por el testamento del difunto, a menos que se disponga lo contrario, por sucesión intestada, o por medio de la proporción elective.
SECTION 2-402A. CONSTITUTIONAL HOMESTEAD.	**SECCIÓNÓ-402A. HOGAR CONSTITUCIONAL.**
The value of any constitutional right of homestead in the family home received by a surviving spouse or child must be charged against the spouse or child's homestead allowance to the extent the family home is part of the decedent's estate or would have been but for the homestead provision of the constitution.	El valor de cualquier derecho constitucional del hogar en la casa familiar recibida por un cónyuge o hijo sobreviviente debe ser cargado contra la asignación del hogar del cónyuge o del niño en la medida en que la casa familiar es parte del patrimonio del difunto o hubiera sido, pero por la disposición del hogar de la constitución.
SECTION 2-403. EXEMPT PROPERTY.	**SECCIÓN 2-403. LOS BIENES EXENTOS.**
In addition to the homestead allowance, the decedent's surviving spouse is entitled from the estate to a value, not exceeding $15,000 in excess of any security interests therein, in household furniture, automobiles, furnishings, appliances, and personal effects. If there is no surviving	Adicionalmente a la asignación del hogar, el cónyuge sobreviviente del difunto tiene derecho del patrimonio a un valor que no exceda $15,000 en exceso de los intereses de cualquier interés de seguridad en el mismo, en muebles para el hogar, automóviles, accesorios, electrodomésticos y

[1551] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1552] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1551] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1552] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

spouse, the decedent's children are entitled jointly to the same value. If encumbered chattels are selected and the value in excess of security interests, plus that of other exempt property, is less than $15,000, or if there is not $15,000 worth of exempt property in the estate, the spouse or children are entitled to other assets of the estate, if any, to the extent necessary to make up the $15,000 value. Rights to exempt property and assets needed to make up a deficiency of exempt property have priority over all claims against the estate, but the right to any assets to make up a deficiency of exempt property abates as necessary to permit earlier payment of homestead allowance and family allowance. These rights are in addition to any benefit or share passing to the surviving spouse or children by the decedent's will, unless otherwise provided, by intestate succession, or by way of elective share.	efectos personales. Si no hay un cónyuge sobreviviente, los hijos del difunto tienen derecho conjuntamente al mismo valor. Si se seleccionan los bienes muebles gravados y el valor en exceso de los intereses de seguridad, además de otra propiedad exenta, es menos de $ 15,000, o si no hay $15,000 en propiedad exenta en el patrimonio, el cónyuge o los hijos tienen derecho a otros bienes del patrimonio, en su caso, en la medida necesaria para compensar el valor de $ 15.000. Los derechos a propiedad y activos exentos necesarios para compensar una deficiencia de propiedad exenta tienen prioridad sobre todas las reclamaciones contra el patrimonio, pero el derecho a cualquier activo para compensar una deficiencia de propiedad exenta disminuye según sea necesario para permitir el pago temprano de la asignación del hogar y la asignación familiar. Estos derechos son adicionales a cualquier beneficio o proporción que pasa al cónyuge o hijos sobrevivientes por el testamento del difunto, salvo que se disponga lo contrario, por sucesión intestada, o por medio de la proporción electiva.
SECTION 2-404. FAMILY ALLOWANCE.	**SECCIÓN 2-404. ASIGNACIÓN FAMILIAR.**
(a) In addition to the right to homestead allowance and exempt property, the decedent's surviving spouse and minor children whom the decedent was obligated to support and children who were in fact being supported by the decedent are entitled to a reasonable allowance in money out of the estate for their maintenance during the period of administration, which allowance may not continue for longer than one year if the estate is inadequate to discharge allowed claims. The allowance may be paid as a lump sum or in periodic installments. It is payable to the surviving spouse, if living, for the use of the surviving spouse and minor and dependent children; otherwise to the children, or persons having their care and custody. If a minor child or dependent child is not living with the surviving spouse, the allowance may be made partially to the child or his [or her] guardian or other person having the child's care and custody, and partially to the spouse, as their needs may appear. The family allowance is exempt from and has priority over all claims except the homestead allowance.	(a) Adicionalmente al derecho a la asignación del hogar y propiedad exenta, el cónyuge sobreviviente del difunto y los hijos menores a quien el difunto estaba obligado a apoyar y hijos que estaban siendo, de hecho, apoyados por el difunto tienen derecho a una asignación razonable de dinero del patrimonio para su mantenimiento durante el período de administración, cuya asignación no puede continuar por más de un año si el patrimonio es inadecuado para descargar reclamaciones permitidas. La asignación podrá ser pagada en un solo pago o en cuotas periódicas. Se paga al cónyuge sobreviviente, si vive, para el uso del cónyuge sobreviviente y de los hijos menores y dependientes; de otro modo a los niños, o personas que tengan a su cargo su cuidado y custodia. Si un niño menor de edad o un niño dependiente no está viviendo con el cónyuge sobreviviente, la asignación podrá ser parcialmente hecha al niño o a su tutor u otra persona que tenga a su cargo el cuidado y la custodia del niño, y parcialmente al cónyuge, según sean sus necesidades. La asignación familiar está exenta de y tiene prioridad sobre todas las reclamaciones, excepto la asignación del hogar.

(b) The family allowance is not chargeable against any benefit or share passing to the surviving spouse or children by the will of the decedent, unless otherwise provided, by intestate succession, or by way of elective share. The death of any person entitled to family allowance terminates the right to allowances not yet paid	(b) La asignación familiar no es exigible en contra cualquier beneficio o proporción que pasa al cónyuge sobreviviente o niños por el testamento del difunto, salvo que se disponga lo contrario, por sucesión intestada, o por medio de la proporción electiva. La muerte de cualquier persona que tenga derecho a la asignación familiar termina el derecho a las asignaciones aún no pagadas.
SECTION 2-405. SOURCE, DETERMINATION, AND DOCUMENTATION.	**SECCIÓN 2-405. FUENTE, DETERMINACIÓN Y DOCUMENTACIÓN.**
(a) If the estate is otherwise sufficient, property specifically devised may not be used to satisfy rights to homestead allowance or exempt property. Subject to this restriction, the surviving spouse, guardians of minor children, or children who are adults may select property of the estate as homestead allowance and exempt property. The personal representative may make those selections if the surviving spouse, the children, or the guardians of the minor children are unable or fail to do so within a reasonable time or there is no guardian of a minor child. The personal representative may execute an instrument or deed of distribution to establish the ownership of property taken as homestead allowance or exempt property. The personal representative may determine the family allowance in a lump sum not exceeding $27,000 or periodic installments not exceeding $2,250 per month for one year, and may disburse funds of the estate in payment of the family allowance and any part of the homestead allowance payable in cash. The personal representative or an interested person aggrieved by any selection, determination, payment, proposed payment, or failure to act under this section may petition the court for appropriate relief, which may include a family allowance other than that which the personal representative determined or could have determined. (b) If the right to an elective share is exercised on behalf of a surviving spouse who is an incapacitated person, the personal representative may add any unexpended portions payable under the homestead allowance, exempt	(a) Si el patrimonio es suficientemente suficiente de otro modo, la propiedad legada específicamente no puede ser utilizada para satisfacer los derechos de asignación del hogar o de propiedad exenta. Sujeto a esta restricción, el cónyuge sobreviviente, tutores de los niños menores, o los niños que son los adultos pueden seleccionar propiedad del patrimonio como asignación del hogar y propiedad exenta. El representante personal puede hacer esas selecciones si el cónyuge sobreviviente, los niños, o los tutores de los niños menores de edad no pueden o no hacen dentro de un plazo razonable o no existe un tutor de un niño menor de edad. El representante personal puede ejecutar un instrumento o escritura de distribución para establecer la propiedad de los bienes tomados como asignación del hogar o propiedad exenta. El representante personal puede determinar la asignación familiar en una suma global que no exceda de $ 27,000 o cuotas periódicas que no excedan de $ 2,250 por mes durante un año, y pueden desembolsar fondos del patrimonio como pago de la asignación familiar y cualquier parte de la cantidad a pagar en efectivo de la asignación del hogar. El representante personal o una persona interesada perjudicada por cualquier selección, determinación, pago, pago propuesto, o falta de acción bajo esta sección puede solicitar al tribunal una compensación apropiada, que puede incluir una asignación familiar distinta de la que el representante personal determina o podría haber determinado. (b) Si se declara una proporción efectiva se ejerce en nombre de un cónyuge sobreviviente que es una persona incapacitada, el representante personal puede añadir cualquier porción no gastada por pagar bajo la asignación del

property, and family allowance to the trust established under Section 2-212(b)	hogar, propiedad exenta y asignación familiar al fideicomiso establecido bajo la Sección 2-212 (b).
PART 5. WILLS, WILL CONTRACTS, AND CUSTODY AND DEPOSIT OF WILLS	**PARTE 5. TESTAMENTOS, CONTRATOS DE TESTAMENTOS Y TESTAMENTOS DE CUSTODIA Y DEPÓSITO**
SECTION 2-501. WHO MAY MAKE WILL.	**SECCIÓN 2-501. QUIEN PUEDE HACER UN TESTAMENTO.**
An individual 18 or more years of age who is of sound mind may make a will.	Un individuo de 18 o más años de edad que está en su sano juicio puede hacer un testamento.
SECTION 2-502. EXECUTION; WITNESSED OR NOTARIZED WILLS; HOLOGRAPHIC WILLS.	**SECCIÓN 2-502. EJECUCIÓN; TESTAMENTOS PRESENCIADO O NOTARIADOS; TESTAMENTOS HOLOGRÁFICOS.**
(a) [Witnessed or Notarized Wills.] Except as otherwise provided in subsection (b) and in Sections 2-503, 2-506, and 2-513, a will must be:	(a) [Testamentos Presenciados o Notariados.] Salvo que se disponga de otro modo en el inciso (b) y en las Secciones 2-503, 2-506, y 2-513, un testamento debe ser:
(1) in writing;	(1) por escrito;
(2) signed by the testator or in the testator's name by some other individual in the testator's conscious presence and by the testator's direction; and	(2) firmado por el testador o en el nombre del testador por algún otro individuo en presencia consciente del testador y por la dirección del testador; y
(3) either:	(3) ya sea:
(A) signed by at least two individuals, each of whom signed within a reasonable time after the individual witnessed either the signing of the will as described in paragraph (2) or the testator's acknowledgment of that signature or acknowledgement of the will; or	(A) firmado por al menos dos individuos, cada uno de los cuales firman dentro de un tiempo razonable después de que el individuo fue testigo ya sea de la firma del testamento, como se describe en el párrafo (2) o el reconocimiento del testador de esa firma o del reconocimiento del testamento; o
(B) acknowledged by the testator before a notary public or other individual authorized by law to take acknowledgements.	(B) reconocido por el testador ante notario público u otra persona autorizada por ley para tomar reconocimientos.
(b) [Holographic Wills.] A will that does not comply with subsection (a) is valid as a holographic will, whether or not witnessed, if the signature and material portions of the document are in the testator's handwriting.	(b) [Testamentos Holográficos.] Un testamento que no cumpla con el inciso (a) es válido como un testamento holográfico, sea o no atestiguado, si la firma y las porciones materiales del documento son de puño y letra del testador.
(c) [Extrinsic Evidence.] Intent that a document constitute the testator's will can be established by extrinsic evidence, including, for holographic wills, portions of the document that are not in the testator's handwriting.	(c) [Evidencia Extrínseca.] La intención de que un documento constituya el testamento del testador puede ser establecida por la evidencia extrínseca, incluyendo, para testamentos

holográficos, partes del documento que no están con el puño y letra del testador.	
SECTION 2-503. HARMLESS ERROR.	**SECCIÓN 2-503. ERROR INOCUO.**
Although a document or writing added upon a document was not executed in compliance with Section 2-502, the document or writing is treated as if it had been executed in compliance with that section if the proponent of the document or writing establishes by clear and convincing evidence that the decedent intended the document or writing to constitute:	A pesar de que un documento o escrito que se le agrega a un documento no se ejecutó de acuerdo con la Sección 2-502, el documento o el escrito se trata como si se hubiera sido ejecutado en cumplimiento de esa sección, si el proponente del documento o del escrito establece mediante pruebas claras y convincentes que el difunto tuvo la intención de que el documento o escrito constituyera:
(1) the decedent's will,	(1) el testamento del difunto,
(2) a partial or complete revocation of the will,	(2) una revocación parcial o completa del testamento,
(3) an addition to or an alteration of the will, or.	(3) una adición a o una alteración del testamento, o
(4) a partial or complete revival of his [or her] formerly revoked will or of a formerly revoked portion of the will.	(4) una reactivación parcial o total de su anteriormente revocado testamento o de una parte anteriormente revocada del testamento.
SECTION 2-504. SELF-PROVED WILL.	**SECCIÓN 2-504. TESTAMENTO AUTO COMPROBADO.**
(a) A will that is executed with attesting witnesses may be made self-proved by acknowledgment thereof by the testator and affidavits of the witnesses, each made before an officer authorized to administer oaths under the laws of the jurisdiction in which execution occurs and evidenced by the officer's certificate, under official seal, in substantially the following form: I, _____, the testator, sign my name to this instrument this day of , and being first duly sworn, do hereby declare to the undersigned authority that I sign and execute this instrument as my will and that I sign it willingly (or willingly direct another to sign for me), that I execute it as my free and voluntary act for the purposes therein expressed, and that I am [18] years of age or older, of sound mind, and under no constraint or undue influence. _____ Testator We, _____, the _____ (name) witnesses, sign our names to this instrument, being first duly sworn, and do hereby declare to the undersigned authority that the testator signs and executes this instrument as (his)(her) will and that (he)(she) signs it willingly (or willingly directs another to sign for (his)(her)), and that each of us, in the presence and hearing of the testator, hereby signs this will as witness to the testator's signing, and that to the best of our knowledge the testator is [18] years of age or older, of sound mind, and under no constraint or undue influence _____ Witness _____ Witness Jurisdiction of County of Subscribed, sworn to and acknowledged before me by , the testator, and subscribed and sworn to before me by , and , witness, this day of . (Seal) _____ (Signed) _____ (Official capacity of officer)	(a) Un testamento que se ejecuta con testigos que dan fe puede hacerse autocomprobado en cualquier momento después su ejecución por el reconocimiento del mismo por el testador y las declaraciones juradas de los testigos, cada uno hecho ante un oficial autorizado para administrar juramentos bajo las leyes de la jurisdicción en la que el reconocimiento se produce y se evidencia por el certificado del oficial, bajo sello oficial, unido o adjunto al testamento sustancialmente de la siguiente forma: Yo, _____, el testador, firmo mi nombre en este instrumento este día de , y habiendo sido debidamente juramentado, por la presente declaro a la autoridad suscrita que yo firmo y ejecuto este instrumento como mi testamento y que lo firmo voluntariamente (o voluntariamente dirijo a otro a firmar por mí), que lo ejecuto como mi libre y voluntaria acta con el fin expresado en el mismo, y que yo tengo [18] años de edad o más, en pleno goce de mis facultades mentales, y bajo ninguna coacción o influencia indebida. _____ (Firmado) _____ (Capacidad oficial del oficial) (b) Un testamento que se ejecuta con testigos que dan fe puede hacerse autocomprobado en cualquier momento después su ejecución por el reconocimiento del mismo por el testador y las declaraciones juradas de los testigos, cada uno hecho ante un oficial autorizado para administrar juramentos bajo las leyes de la jurisdicción en la que el reconocimiento se produce y se evidencia por el certificado del oficial, bajo sello oficial, unido o adjunto al testamento sustancialmente de la siguiente forma: El estado de _____ Condado de _____ Nosotros,_____ y (nombre) _____ el testador y (nombre) los testigos, respectivamente, cuyos nombres son firmados en el instrumento adjunto o anterior, siendo debidamente juramentados, por la presente declaramos a la autoridad suscrita que el testador ha firmado y ejecutado el instrumento como el testamento del testador y que (él) (ella) ha firmado voluntariamente (o voluntariamente ha dirigido a otro a firmar por (él) (ella)), que (él) (ella) lo ejecuta como su libre y voluntaria acta para los propósitos expresados en el mismo, y que cada uno de los testigos, en presencia y

_____ Testator We, _____, the _____ (name) witnesses, sign our names to this instrument, being first duly sworn, and do hereby declare to the undersigned authority that the testator signs and executes this instrument as (his)(her) will and that (he)(she) signs it willingly (or willingly directs another to sign for (his)(her)), and that each of us, in the presence and hearing of the testator, hereby signs this will as witness to the testator's signing, and that to the best of our knowledge the testator is [18] years of age or older, of sound mind, and under no constraint or undue influence _____ Witness _____ Witness Jurisdiction of County of Subscribed, sworn to and acknowledged before me by _____, the testator, and subscribed and sworn to before me by _____, and _____, witness, this _____ day of _____. (Seal) _____ (Signed)	Testador Nosotros,_____ Los (nombre) testigos, firmamos nuestros nombres a este instrumento, siendo debidamente juramentados, y por la presente declaramos a la autoridad suscrita que el testador firma y ejecuta este instrumento como su testamento y que (él) (ella) lo firma voluntariamente (o voluntariamente dirige a otro a firmar por (él) (ella)), y que cada uno de nosotros, en presencia y audiencia del testador, firma el presente testamento como testigo de la firma del testador, y que a mi leal saber y entender el testador tiene [18] años de edad o más, está en su sano juicio, y no está bajo ninguna coacción o influencia indebida. Testigo Testigo Suscrito, juramentado y reconocido ante mí por _____,el testador, y suscrito y juramentado ante mí por _____y _____,Testigo, este _____día de _____. (Sello) _____ (Signed)

	(Firmado) _____ (Capacidad oficial del oficial) (b) Un testamento que se ejecuta con testigos que dan fe puede hacerse autocomprobado en cualquier momento después su ejecución por el reconocimiento del mismo por el testador y las declaraciones juradas de los testigos, cada uno hecho ante un oficial autorizado para administrar juramentos bajo las leyes de la jurisdicción en la que el reconocimiento se produce y se evidencia por el certificado del oficial, bajo sello oficial, unido o adjunto al testamento sustancialmente de la siguiente forma: El estado de _____ Condado de _____ Nosotros,_____ y (nombre) _____ el testador y (nombre) los testigos, respectivamente, cuyos nombres son firmados en el instrumento adjunto o anterior, siendo debidamente juramentados, por la presente declaramos a la autoridad suscrita que el testador ha firmado y ejecutado el instrumento como el testamento del testador y que (él) (ella) ha firmado voluntariamente (o voluntariamente ha dirigido a otro a firmar por (él) (ella)), que (él) (ella) lo ejecuta como su libre y voluntaria acta para los propósitos expresados en el mismo, y que cada uno de los testigos, en presencia y

signed the will as witness and that to the best of (his)(her) knowledge the testator was at that time [18] years of age or older, of sound mind, and under no constraint or undue influence. _____ Testator _____ Witness _____ Witness Subscribed, sworn to and acknowledged before me by_____, the testator, and subscribed and sworn to before me by , and , witnesses, this day of_____ (Seal) _____ (Signed) _____ (Official capacity of officer)	audiencia del testador, han firmado el testamento como testigos y que a su leal saber y entender el testador en ese momento tenía [18] años de edad o más, está en su sano juicio, y no está bajo ninguna coacción o influencia indebida. _____ Testador _____ Testigo _____ Testigo Suscrito, juramentado y reconocido ante mí por _____, el testador, y suscrito y juramentado ante mí por _____, Y_____, Testigos, este_____ día de_____. (Sello) _____ (Firmado) _____ (Calidad[1557] oficial del oficial)

[1557] Nota del revisor: La palabra "capacidad" se ha reemplazado por la palabra "calidad" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

(c) A signature affixed to a self-proving affidavit attached to a will is considered a signature affixed to the will, if necessary, to prove the will's due execution.	(c) Una firma puesta en una declaración jurada autocomprobada adjunta a un testamento se considera una firma puesta en el testamento, si es necesario para demostrar la correcta ejecución del testamento.
SECTION 2-505. WHO MAY WITNESS.	**SECCIÓN 2-505. QUIENES PUEDEN ATESTIGUAR.**
(a) An individual generally competent to be a witness may act as a witness to a will. (b) The signing of a will by an interested witness does not invalidate the will or any provision of it.	(a) Un individuo generalmente competente para ser un testigo puede actuar como testigo de un testamento. (b) La firma de un testamento por un testigo interesado no invalida el testamento o cualquier disposición del mismo.
SECTION 2-506. CHOICE OF LAW AS TO EXECUTION.	**SECCIÓN 2-506. ELECCIÓN DE DERECHO EN CUANTO A LA EJECUCIÓN.**
A written will is valid if executed in compliance with Section 2-502 or 2-503 or if its execution complies with the law at the time of execution of the place where the will is executed, or of the law of the place where at the time of execution or at the time of death the testator is domiciled, has a place of abode, or is a national.	Un testamento por escrito es válido si se ejecuta de acuerdo con la Sección 2-502 o 2-503 o si su ejecución cumple con la ley en el momento de la ejecución del lugar donde se ejecuta el testamento, o de la ley del lugar donde, en el momento de la ejecución o en el momento de la muerte, tiene su domicilio el testador, tiene un lugar de residencia, o es nacional.
SECTION 2-507. REVOCATION BY WRITING OR BY ACT.	**SECCIÓN 2-507. REVOCACIÓN POR ESCRITO O POR ACCIÓN.**
(a) A will or any part thereof is revoked:	(a) A testamento o cualquier parte del mismo se revoca:
(1) by executing a subsequent will that revokes the previous will or part expressly or by inconsistency; or	(1) mediante la ejecución de un testamento posterior que revoca el testamento anterior o parte expresamente o por inconsistencia; o
(2) by performing a revocatory act on the will, if the testator performed the act with the intent and for the purpose of revoking the will or part or if another individual performed the act in the testator's conscious presence and by the testator's direction. For purposes of this paragraph, "revocatory act on the will" includes burning, tearing, canceling, obliterating, or destroying the will or any part of it. A burning, tearing, or canceling is a "revocatory act on the will," whether or not the burn, tear, or cancellation touched any of the words on the will. (b) If a subsequent will does not expressly revoke a previous will, the execution of the subsequent will wholly revokes the previous will by inconsistency if the testator	(2) al realizar un acto revocatorio del testamento, si el testador realizó el acto con la intención y el propósito de la revocación del testamento o parte de o si otro individuo realizó el acto en presencia consciente del testador y por la dirección del testador. A los efectos de este párrafo, "acto revocatorio del testamento" incluye quemar, romper, cancelar, obliterar, o destruir el testamento o cualquier parte del mismo. Quemando, rompiendo, o cancelando es un "acto revocatorio del testamento", si el quemarlo, romperlo o cancelarlo se tocaron cualquiera de las palabras del testamento. (b) Si un testamento posterior no revoca expresamente el testamento anterior, la ejecución del testamento posterior revoca totalmente el testamento anterior por inconsistencia

intended the subsequent will to replace rather than supplement the previous will.	si el testador pretende que el testamento posterior sustituya en lugar de complementar el testamento anterior.
(c) The testator is presumed to have intended a subsequent will to replace rather than supplement a previous will if the subsequent will makes a complete disposition of the testator's estate. If this presumption arises and is not rebutted by clear and convincing evidence, the previous will is revoked; only the subsequent will is operative on the testator's death.	(c) El testador se presume que ha destinado un testamento posterior para sustituir en lugar de complementar un testamento anterior si el testamento posterior hace una disposición completa del patrimonio del testador. Si se presenta esta presunción, y no es refutada por evidencia clara y convincente, se revoca el testamento anterior; sólo el testamento subsiguiente es operativo ante la muerte del testador.
(d) The testator is presumed to have intended a subsequent will to supplement rather than replace a previous will if the subsequent will does not make a complete disposition of the testator's estate. If this presumption arises and is not rebutted by clear and convincing evidence, the subsequent will revokes the previous will only to the extent the subsequent will is inconsistent with the previous will; each will is fully operative on the testator's death to the extent they are not inconsistent.	(d) El testador se presume que ha tenido la intención de que un testamento posterior complemente en lugar de sustituir un testamento anterior si el testamento posterior no hace una completa disposición de los bienes del testador. Si se presenta esta presunción, y no es refutada por la evidencia clara y convincente, el testamento posterior revoca el testamento anterior en la medida en que el testamento posterior es inconsistente con el testamento anterior; cada testamento es totalmente operativo ante la muerte del testador en la medida en que no sean inconsistentes.
SECTION 2-508. REVOCATION BY CHANGE OF CIRCUMSTANCES.	**SECCIÓN 2-508. REVOCACIÓN POR EL CAMBIO DE CIRCUNSTANCIAS.**
Except as provided in Sections 2-803 and 2-804, a change of circumstances does not revoke a will or any part of it.	Excepto como se dispone en las Secciones 2-803 y 2-804, un cambio de circunstancias no revoca un testamento o cualquier parte del mismo.
SECTION 2-509. REVIVAL OF REVOKED WILL.	**SECCIÓN 2-509. RESURGIMIENTO DE UN TESTAMENTO REVOCADO.**
(a) If a subsequent will that wholly revoked a previous will is thereafter revoked by a revocatory act under Section 2-507(a)(2), the previous will remains revoked unless it is revived. The previous will is revived if it is evident from the circumstances of the revocation of the subsequent will or from the testator's contemporary or subsequent declarations that the testator intended the previous will to take effect as executed.	(a) Si un testamento posterior que totalmente ha revocado a un testamento anterior es posteriormente revocado por un acto revocatorio bajo la Sección 2-507 (a) (2), el testamento anterior se mantiene revocado a menos que se revive. El testamento anterior se revive si es evidente por las circunstancias de la revocación del testamento posterior o de las declaraciones contemporáneas o posteriores del testador que el testador tiene la intención de que el testamento previo entre en vigor según fue ejecutado.
(b) If a subsequent will that partly revoked a previous will is thereafter revoked by a revocatory act under Section 2-	(b) Si un testamento posterior que revocó en parte a un testamento anterior es posteriormente revocado por un acto

507(a)(2), a revoked part of the previous will is revived unless it is evident from the circumstances of the revocation of the subsequent will or from the testator's contemporary or subsequent declarations that the testator did not intend the revoked part to take effect as executed. (c) If a subsequent will that revoked a previous will in whole or in part is thereafter revoked by another, later will, the previous will remains revoked in whole or in part, unless it or its revoked part is revived. The previous will or its revoked part is revived to the extent it appears from the terms of the later will that the testator intended the previous will to take effect.	revocatorio bajo la Sección 2-507 (a) (2), una parte revocada del testamento anterior se revive a menos que sea evidente a partir de las circunstancias de la revocación del testamento subsiguiente o de las declaraciones contemporáneas o posteriores del testador que el testador no tenía intención de que la parte revocada entrara en vigor según fue ejecutado. (c) Si un testamento posterior que revocó a un testamento anterior en su totalidad o en parte es entonces revocado por otro, testamento posterior, el testamento anterior permanece revocado en su totalidad o en parte, a menos que el mismo o su parte revocada se revive. El testamento anterior o su parte revocada se revive en la medida en que se desprende de los términos del testamento posterior que el testador tiene la intención de que el testamento anterior entre en vigor.
SECTION 2-510. INCORPORATION BY REFERENCE.	**SECCIÓN 2-510. INCORPORACIÓN POR REFERENCIA.**
A writing in existence when a will is executed may be incorporated by reference if the language of the will manifests this intent and describes the writing sufficiently to permit its identification.	Un escrito en existencia cuando un testamento se ejecuta puede incorporarse por referencia si el idioma del testamento manifiesta esta intención y describe el escrito lo suficiente para permitir su identificación.
SECTION 2-511. UNIFORM TESTAMENTARY ADDITIONS TO TRUSTS ACT (1991).	**SECCIÓN 2-511. LEY UNIFORME DE ADICIONES TESTAMENTARIAS A FIDEICOMISOS (1991).**
(a) A will may validly devise property to the trustee of a trust established or to be established (i) during the testator's lifetime by the testator, by the testator and some other person, or by some other person, including a funded or unfunded life insurance trust, although the settlor has reserved any or all rights of ownership of the insurance contracts, or (ii) at the testator's death by the testator's devise to the trustee, if the trust is identified in the testator's will and its terms are set forth in a written instrument, other than a will, executed before, concurrently with, or after the execution of the testator's will or in another individual's will if that other individual has predeceased the testator, regardless of the existence, size, or character of the corpus of the trust. The devise is not invalid because the trust is amendable or revocable,	(a) Un testamento puede legar válidamente propiedad al fiduciario de un fideicomiso establecido o a ser establecido (i) durante la vida del testador por el testador, por el testador y alguna otra persona, o por alguna otra persona, incluyendo un fideicomiso financiado o no financiado de seguro de vida, aunque el fideicomitente ha reservado cualquiera de o todos los derechos de propiedad de los contratos de seguros, o (ii) ante la muerte del testador por el legado del testador al fiduciario, si el fideicomiso se identifica en el testamento del testador y sus términos se establecen en una instrumento escrito, que no sea una testamento, ejecutado antes de, simultáneamente con, o después de la ejecución del testamento del testador o en el testamento de otra persona si esa otra persona ha fallecido antes que el testador, independientemente de la existencia, el tamaño o carácter del corpus del fideicomiso. El legado no es válido porque el

be because the trust was amended after the execution of the will or the testator's death. (b) Unless the testator's will provides otherwise, property devised to a trust described in subsection (a) is not held under a testamentary trust of the testator, but it becomes part of the trust to which it is devised, and must be administered and disposed of in accordance with the provisions of the governing instrument setting forth the terms of the trust, including any amendments thereto made before or after the testator's death. (c) Unless the testator's will provides otherwise, a revocation or termination of the trust before the testator's death causes the devise to lapse.	fideicomiso es modificable o revocable, o porque el fideicomiso se modificó después de la ejecución del testamento o de la muerte del testador. (b) A menos que el testamento del testador disponga otra cosa, la propiedad legada a un fideicomiso descrito en el inciso (a) no se mantiene bajo un fideicomiso testamentario del testador, pero se convierte en una parte del fideicomiso al que se legó, y debe ser administrada y eliminada de acuerdo con las disposiciones del instrumento aplicable que expone los términos del fideicomiso, incluyendo cualquier enmienda al mismo realizada antes o después de la muerte del testador. (c) A no ser que el testamento del testador disponga otra cosa, una revocación o terminación del fideicomiso antes de la muerte del testador hace que el legado caduque.
SECTION 2-512. EVENTS OF INDEPENDENT SIGNIFICANCE.	**SECCIÓN 2-512. ACONTECIMIENTOS DE IMPORTANCIA INDEPENDIENTE.**
A will may dispose of property by reference to acts and events that have significance apart from their effect upon the dispositions made by the will, whether they occur before or after the execution of the will or before or after the testator's death. The execution or revocation of another individual's will is such an event.	Un testamento puede disponer de la propiedad por referencia a los actos y eventos que tienen un significado aparte de su efecto sobre las disposiciones hechas por el testamento, ya sea que ocurran antes o después de la ejecución del testamento o antes o después de la muerte del testador. La ejecución o la revocación del testamento de otra persona es tal evento.
SECTION 2-513. SEPARATE WRITING IDENTIFYING DEVISE OF CERTAINTYPES OF TANGIBLE PERSONAL PROPERTY.	**SECCIÓN 2-513. ESCRITO POR SEPARADO IDENTIFICANDO EL LEGADO DE CIERTOS TIPOS PROPIEDAD PERSONAL TANGIBLE.**
Whether or not the provisions relating to holographic wills apply, a will may refer to a written statement or list to dispose of items of tangible personal property not otherwise specifically disposed of by the will, other than money. To be admissible under this section as evidence of the intended disposition, the writing must be signed by the testator and must describe the items and the devisees with reasonable certainty.	Ya sea que las disposiciones relativas a los testamentos holográficos se aplican o no, un testamento puede referirse a una declaración escrita o lista para disponer de artículos de propiedad personal tangible que especificamente no se dispone de otro modo mediante el testamento, además de dinero. Para ser admisible en virtud de esta sección como evidencia de la disposición prevista, el escrito debe ser firmado por el testador y debe describir los elementos y los legatarios con una certeza razonable.

The writing may be referred to as one to be in existence at the time of the testator's death; it may be prepared before or after the execution of the will; it may be altered by the testator after its preparation; and it may be a writing that has no significance apart from its effect on the dispositions made by the will.	El escrito puede ser referido como uno para estar en existencia en el momento de la muerte del testador; se puede preparar antes o después de la ejecución del[1558] testamento; y puede ser modificado por el testador después de su preparación; y puede ser un escrito que no tiene ningún significado aparte de su efecto

descendants of any deceased devisee. The property to which the devisees would have been entitled had all of them survived the testator passes to the surviving devisees and the surviving descendants of the deceased devisees. Each surviving devisee takes the share to which he [or she] would have been entitled had the deceased devisees survived the testator. Each deceased devisee's surviving descendants who are substituted for the deceased devisee take by representation the share to which the deceased devisee would have been entitled had the deceased devisee survived the testator. For the purposes of this paragraph, "deceased devisee" means a class member who failed to survive the testator and left one or more surviving descendants.	regalo sustituto se crea en los descendientes sobrevivientes de cualquier legatario fallecido. La propiedad a la que hubieran poddido tener derecho los legatarios si todos ellos hubieran sobrevivido al testador pasa a los legatarios sobrevivientes y los descendientes sobrevivientes de los legatarios fallecidos. Cada legatario sobreviviente toma la proporción a la que él [o ella] habría tenido derecho si los legatarios fallecidos hubieran sobrevivido al testador. Cada descendiente sobreviviente de cada legatario fallecido que sustituyen al legatario fallecido, toman por representación la proporción a la que habría tenido derecho el legatario fallecido si el legatario fallecido hubiera sobrevivido al testador. A los efectos de este párrafo, "legatario fallecido" se refiere a un miembro de clase que no pudo sobrevivir al testador y dejó uno o más descendientes que sobreviven.
(3) For the purposes of Section 2-601, words of survivorship, such as in a devise to an individual "if he survives me," or in a devise to "my surviving children," are not, in the absence of additional evidence, a sufficient indication of an intent contrary to the application of this section.	(3) Para los propósitos de la Sección 2-601, palabras de supervivencia, como en un legado a un individuo "si me sobrevive", o en legado a "mis[1664] hijos sobrevivientes," no son, en ausencia de pruebas adicionales, una indicación suficiente de una intención contraria a la aplicación de esta sección
(4) If the will creates an alternative devise with respect to a devise for which a substitute gift is created by paragraph (1) or (2), the substitute gift is superseded by the alternative devise if:	(4) Si el testamento crea un legado alternativo con respecto a un legado para el que se crea un regalo sustituto por el párrafo (1) o (2), el regalo sustituto es reemplazado por el legado alternativo si:
(A) the alternative devise is in the form of a class gift and one or more members of the class is entitled to take under the will; or	(A) El legado alternativo es en la forma de un regalo de clase y uno o más miembros de la clase tiene derecho a tomar bajo el testamento; o
(B) the alternative devise is not in the form of a class gift and the expressly designated devisee of the alternative devise is entitled to take under the will.	(B) El legado alternativo no está en la forma de un regalo de clase y el legatario designado expresamente del legado alternativo tiene derecho a tomar bajo el testamento.
(5) Unless the language creating a power of appointment expressly excludes the substitution of the descendants of an appointee for the appointee, a surviving descendant of a deceased appointee of a power of appointment can be substituted for the appointee under this section, whether or not the descendant is an object of the power.	(5) A no ser que el lenguaje de la creación de un poder de nombramiento excluya expresamente la sustitución de los descendientes de una persona designada por la persona designada, un descendiente sobreviviente de un designado fallecido de un poder de nombramiento puede ser sustituido

[1664] Nota del revisor: La palabra "mis" añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.

	por el designado bajo esta sección, sea o no que el descendiente sea objeto del poder.
(C) [More Than One Substitute Gift; Which One Takes.] If, under subsection (b), substitute gifts are created and not superseded with respect to more than one devise and the devises are alternative devises, one to the other, the determination of which of the substitute gifts takes effect is resolved as follows	(C) [Más de un Regalo Sustituto; El Cual Se Toma.] Si, en virtud del inciso (b), regalos sustitutos son creados y no sustituidos con respecto a más de un legado y los legados son legados alternativos, uno al otro, la determinación de cuál de los regalos sustitutos hace efecto se resuelve como sigue:
(1) Except as provided in paragraph (2), the devised property passes under the primary substitute gift.	(1) Excepto como se dispone en el párrafo (2), la propiedad legada pasa bajo el regalo sustituto primario.
(2) If there is a younger-generation devise, the devised property passes under the younger-generation substitute gift and not under the primary substitute gift.	(2) Si hay un legado de una generación más joven, la propiedad legada pasa bajo el regalo sustituto de la generación más joven y no bajo el regalo sustituto principal.
(3) In this subsection:	(3) En este inciso:
(A) "Primary devise" means the devise that would have taken effect had all the deceased devisees of the alternative devises who left surviving descendants survived the testator.	(A) "Legado primario", significa el legado que habría tenido efecto si todos los legatarios fallecidos de los legados alternativos que dejaron descendientes sobrevivientes hubieran sobrevivido al testador.
(B) "Primary substitute gift" means the substitute gift created with respect to the primary devise.	(B) "Regalo sustituto primario", significa el regalo sustituto creado con respecto al legado primario.
(C) "Younger-generation devise" means a devise that (i) is to a descendant of a devisee of the primary devise, (ii) is an alternative devise with respect to the primary devise, (iii) is a devise for which a substitute gift is created, and (iv) would have taken effect had all the deceased devisees who left surviving descendants survived the testator except the deceased devisee or devisees of the primary devise.	(C) "Legado de generación más joven" significa un legado que (i) es a un descendiente de un legatario del legado primario, (ii) es un legado alternativo con respecto al legado primario, (iii) es un legado para el que se crea un regalo sustituto, (iv) habría entrado en vigor si todos los legatarios fallecidos que dejaron descendientes sobrevivientes hubieran sobrevivido al testador, excepto el legatario o legatarios fallecidos del legado primario
(D) "Younger-generation substitute gift" means the substitute gift created with respect to the younger-generation devise.	(D) "Regalo sustituto de generación más joven" significa el regalo sustituto creado con respecto al legado de la generación más joven.
SECTION 2-604. FAILURE OF TESTAMENTARY PROVISION.	**SECCIÓN 2-604. FALLO DE DISPOSICIÓN TESTAMENTARIA.**

(a) Except as provided in Section 2-603, a devise, other than a residuary devise, that fails for any reason becomes a part of the residue. (b) Except as provided in Section 2-603, if the residue is devised to two or more persons, the share of a residuary devisee that fails for any reason passes to the other residuary devisee, or to other residuary devisees in proportion to the interest of each in the remaining part of the residue.	(a) Excepto conforme a lo dispuesto en la Sección 2-603, un legado, que no sea un legado residual, que falla por cualquier razón se convierte en una parte del residuo. (b) Excepto conforme a lo dispuesto en la Sección 2-603, si el residuo es legado para dos o más personas, la proporción de un legatario residual que falla por cualquier razón pasa al otro legatario residual, o a otros legatarios residuales en proporción al interés de cada uno en la parte restante del residuo.
SECTION 2-605. INCREASE IN SECURITIES; ACCESSIONS.	**SECCIÓN 2-605. AUMENTO DE VALORES; ADHESIONES**
(a) If a testator executes a will that devises securities and the testator then owned securities that meet the description in the will, the devise includes additional securities owned by the testator at death to the extent the additional securities were acquired by the testator after the will was executed as a result of the testator's ownership of the described securities and are securities of any of the following types: (1) securities of the same organization acquired by reason of action initiated by the organization or any successor, related, or acquiring organization, excluding any acquired by exercise of purchase options; (2) securities of another organization acquired as a result of a merger, consolidation, reorganization, or other distribution by the organization or any successor, related, or acquiring organization; or (3) securities of the same organization acquired as a result of a plan of reinvestment. (b) Distributions in cash before death with respect to a described security are not part of the devise.	(a) Si el testador ejecuta un testamento que lega valores y el testador entonces tenía en su propiedad valores que cumplen con la descripción en el testamento, el legado incluye los valores adicionales propiedad del testador en la muerte en la medida que los valores adicionales fueron adquiridos por el testador después de que el testamento fue ejecutado como consecuencia de la propiedad del testador de los valores descritos y son valores de cualquiera de los siguientes tipos: (1) valores de la misma organización adquiridos por razón de la acción iniciada por la organización o cualquier sucesor, relacionado, o la organización que hace la adquisición, excluyendo cualquiera adquirida por ejercicio de opciones de compra; (2) valores de otra organización adquiridos como resultado de una fusión, consolidación, reorganización, u otra distribución por la organización o cualquier sucesor, relacionado, o la organización que hace la adquisición; o (3) valores de la misma organización adquiridos como consecuencia de un plan de reinversión. (b) Distribuciones en efectivo antes de la muerte con respecto al valor descrito no son parte del legado.
SECTION 2-606. NONADEMPTION OF SPECIFIC DEVISES; UNPAID PROCEEDS OF SALE, CONDEMNATION, OR INSURANCE; SALE BY CONSERVATOR OR AGENT.	**SECCIÓN 2-606. NO REVOCACIÓN DE LEGADOS ESPECÍFICOS; GANANCIAS DE VENTA, CONDENA, O DE SEGURO SIN PAGAR; VENTA POR CURADOR O AGENTE.**

(a) A specific devisee has a right to specifically devised property in the testator's estate at the testator's death and to: (1) any balance of the purchase price, together with any security agreement, owed by a purchaser at the testator's death by reason of sale of the property; (2) any amount of a condemnation award for the taking of the property unpaid at death; (3) any proceeds unpaid at death on fire or casualty insurance on or other recovery for injury to the property; (4) any property owned by the testator at death and acquired as a result of foreclosure, or obtained in lieu of foreclosure, of the security interest for a specifically devised obligation; (5) any real property or tangible personal property owned by the testator at death which the testator acquired as a replacement for specifically devised real property or tangible personal property; and (6) if not covered by paragraphs (1) through (5), a pecuniary devise equal to the value as of its date of disposition of other specifically devised property disposed of during the testator's lifetime but only to the extent it is established that ademption would be inconsistent with the testator's manifested plan of distribution or that at the time the will was made, the date of disposition or otherwise, the testator did not intend ademption of the devise. (b) If specifically devised property is sold or mortgaged by a conservator or by an agent acting within the authority of a durable power of attorney for an incapacitated principal, or a condemnation award, insurance proceeds, or recovery for injury to the property is paid to a conservator or to an agent acting within the authority of a durable power of attorney for an incapacitated principal, the specific devisee has the right to a general pecuniary devise equal to the net sale price, the amount of the	(a) Un legatario específico tiene derecho a propiedad específicamente legada en el patrimonio del testador en la muerte del testador y para: (1) cualquier saldo del precio de compra, junto con un acuerdo de seguridad, debido por el comprador en la muerte del testador en razón de la venta de la propiedad; (2) cualquier cantidad de una adjudicación de condenación para la toma de la propiedad sin pagar en la muerte; (3) cualquier ganancia no pagada en la muerte por un seguro contra incendios de daños u otra recuperación por daños a la propiedad; (4) alguna propiedad del testador en la muerte y la adquirida como consecuencia de un embargo u obtenida en lugar de ejecución, de la tenencia de garantía de una obligación legada específicamente; (5) cualquier propiedad inmueble o bienes personales tangibles de propiedad del testador en la muerte que el testador adquirió como un reemplazo de bienes inmuebles o propiedad personal tangible legados específicamente; y (6) si no están cubiertos por los párrafos (1) a (5), un legado pecuniario igual al valor a partir de su fecha de disposición de disposición de otro específicamente legado propiedad dispuesta durante la vida del testador pero sólo en la medida en que se establezció que la revocación del legado sería inconsistente con el plan manifestado del testador de distribución o que en el momento se hizo el testamento, la fecha de disposición o de otra forma, el testador no tenía la intención revocar el legado.

unpaid loan, the condemnation award, the insurance proceeds, or the recovery. (c) The right of a specific devisee under subsection (b) is reduced by any right the devisee may have under subsection (a).	la adjudicación por la condenación, las ganancias del seguro, o la recuperación. (c) El derecho de un legatario específico bajo el apartado (b) se reduce por cualquier derecho que el legatario tiene bajo el apartado (a).
(d) For the purposes of the references in subsection (b) to a conservator, subsection (b) does not apply if, after the sale, mortgage, condemnation, casualty, or recovery, it was adjudicated that the testator's incapacity ceased and the testator survived the adjudication for at least one year.	(d) Para los efectos de las referencias en el inciso (b) a un curador, el inciso (b) no se aplica, después de la venta, hipoteca, condenación, muerte, o la recuperación, fue adjudicado que la incapacidad del testador cesó y el testador sobrevivió a la adjudicación por lo menos un año.
(e) For the purposes of the references in subsection (b) to an agent acting within the authority of a durable power of attorney for an incapacitated principal, (i) "incapacitated principal" means a principal who is an incapacitated person, (ii) no adjudication of incapacity before death is necessary, and (iii) the acts of an agent within the authority of a durable power of attorney are presumed to be for an incapacitated principal.	(e) Para los efectos de las referencias en el inciso (b) a un agente que actúa dentro de la autoridad de un poder sin vencimiento para un principal incapacitado, (i) "principal incapacitado" significa un principal que es una persona incapacitada, (ii) ninguna adjudicación de incapacidad antes de la muerte es necesaria, y (iii) los actos de un agente dentro de la autoridad de un poder notarial se presume que son para un principal incapacitado.
SECTION 2-607. NONEXONERATION.	**SECCIÓN 2-607. NO EXONERACIÓN.**
A specific devisee passes subject to any mortgage interest existing at the date of death, without right of exoneration, regardless of a general directive in the will to pay debts.	Un legado específico pasa sujeto a cualquier interés de cualquier hipoteca existente en la fecha de la muerte, sin derecho a la exoneración, independientemente de una directiva general en el testamento de pagar las deudas.
SECTION 2-608. EXERCISE OF POWER OF APPOINTMENT.	**SECCIÓN 2-608. EJERCICIO DE PODER DE NOMBRAMIENTO.**
In the absence of a requirement that a power of appointment be exercised by a reference, or by an express or specific reference, to the power, a general residuary clause in a will, or a will making general disposition of all of the testator's property, expresses an intention to exercise a power of appointment held by the testator only if (i) the power is a general power exercisable in favor of the powerholder's estate and the creating instrument does not contain an effective gift if the power is not exercised or (ii) the testator's will manifests an intention to include the property subject to the power.	En la ausencia de un requisito de que un poder de nombramiento sea ejecutado por una referencia, o mediante una referencia expresa o específica, al poder, una cláusula residual general en una testamento, o un testamento que hace una disposición general de toda la propiedad del testador, expresa una intención de ejercer un poder de nombramiento celebrada por el testador sólo si (i) el poder es un poder general ejecutable a favor de los bienes de quien tiene el poder y la creación del instrumento no contiene un regalo efectivo si no se ejercita el poder o (ii) el testamento del testador manifiesta una intención de incluir los bienes objeto del poder.

SECTION 2-609. ADEMPTION BY SATISFACTION.	**SECCIÓN 2-609. REVOCACIÓN POR SATISFACCIÓN.**
(a) Property a testator gave in his [or her] lifetime to a person is treated as a satisfaction of a devise in whole or in part, only if (i) the will provides for deduction of the gift, (ii) the testator declared in a contemporaneous writing that the gift is in satisfaction of the devise or that its value is to be deducted from the value of the devise, or (iii) the devisee acknowledged in writing that the gift is in satisfaction of the devise or that its value is to be deducted from the value of the devise.	(a) La propiedad que un testador dio en su vida a una persona es tratada como una satisfacción de un legado en su totalidad o en parte, solamente si (i) el testamento está previsto de la retención de la donación, (ii) que el testador declaró en un escrito contemporánea que el regalo es en la satisfacción del legado o que su valor debe ser deducido del valor del legado, o (iii) el legatario reconoce por escrito que el regalo es en la satisfacción del legado o que su valor debe ser deducido del valor del legado.
(b) For purposes of partial satisfaction, property given during lifetime is valued as of the time the devisee came into possession or enjoyment of the property or at the testator's death, whichever occurs first.	(b) Para los efectos de satisfacción parcial, propiedad dada durante la vida se valora a partir de cuando el legatario entró en posesión o uso de la propiedad o en la muerte del testador, lo que ocurra primero.
(c) If the devisee fails to survive the testator, the gift is treated as a full or partial satisfaction of the devise, as appropriate, in applying Sections 2-603 and 2-604, unless the testator's contemporaneous writing provides otherwise.	(c) Si el legatario no puede sobrevivir al testador, el regalo se trata como una satisfacción total o parcial del legado, en su caso, en las Secciones que aplican, 2-603 y 2-604, a menos que el escrito contemporáneo del testador disponga otra cosa.
PART 7. RULES OF CONSTRUCTION APPLICABLE TO WILLS AND OTHER GOVERNING INSTRUMENTS	**PARTE 7. NORMAS DE INTERPRETACIÓN APLICABLES A TESTAMENTOS Y OTROS INSTRUMENTOS APLICABLES**
SECTION 2-701. SCOPE	**SECCIÓN 2-701. ALCANCE.**
In the absence of a finding of a contrary intention, the rules of construction in this [part] control the construction of a governing instrument. The rules of construction in this [part] apply to a governing instrument of any type, except as the application of a particular section is limited by its terms to a specific type or types of provision or governing instrument.	En la ausencia de una declaración en hallazgo de una intención contraria, las normas de interpretación en esta [parte] controlan la interpretación de un instrumento aplicable. Las normas de interpretación en esta [parte] se aplican a un instrumento aplicable de cualquier tipo, excepto en cuanto a que la aplicación de una sección particular está limitada por sus términos a un tipo o tipos específicos de disposiciones o instrumento aplicable.
SECTION 2-702. REQUIREMENT OF SURVIVAL BY 120 HOURS.	**SECCIÓN 2-702. REQUERIMIENTO DE SOBREVIVENCIA POR 120 HORAS.**
(a) [Requirement of Survival by 120 Hours Under Probate Code.] For the purposes of this [code], except as provided in subsection (d), an individual who is not established by clear and convincing evidence to have survived an event,	(a) [Requisito de Sobrevivencia de 120 Horas Bajo el Código de Sucesiones.] Para los efectos del presente [código], salvo lo dispuesto en el inciso (d), un individuo que no está establecido mediante pruebas claras y convincentes de haber

including the death of another individual, by 120 hours is deemed to have predeceased the event. (b) [Requirement of Survival by 120 Hours under Governing Instrument.] Except as provided in subsection (d), for purposes of a provision of a governing instrument that relates to an individual surviving an event, including the death of another individual, an individual who is not established by clear and convincing evidence to have survived the event, by 120 hours is deemed to have predeceased the event. (c) [Co-owners With Right of Survivorship; Requirement of Survival by 120 Hours.] Except as provided in subsection (d), if (i) it is not established by clear and convincing evidence that one of two co-owners with right of survivorship survived the other co-owner by 120 hours, one-half of the property passes as if one had survived by 120 hours and one-half as if the other had survived by 120 hours and (ii) there are more than two co-owners and it is not established by clear and convincing evidence that at least one of them survived the others by 120 hours, the property passes in the proportion that one bears to the whole number of co-owners. For the purposes of this subsection, "co-owners with right of survivorship" includes joint tenants, tenants by the entireties, and other co-owners of property or accounts held under circumstances that entitles one or more to the whole of the property or account on the death of the other or others. (d) [Exceptions] Survival by 120 hours is not required if: (1) the governing instrument contains language dealing explicitly with simultaneous deaths or deaths in a common disaster and that language is operable under the facts of the case; (2) the governing instrument expressly indicates that an individual is not required to survive an event, including the death of another individual, by any specified period or expressly requires the individual to survive the event by a specified period; but survival of the event or the specified	sobrevivido a un evento, incluyendo la muerte de otro individuo, por 120 horas se considera que ha fallecido antes del evento. (b) [Requisito de Sobrevivencia por 120 Horas en el Instrumento Aplicable.] Salvo lo que se dispone en el inciso (d), a efectos de una disposición de un instrumento aplicable que se refiere a un individuo que sobrevive a un evento, incluyendo la muerte de otro individuo, un individuo que no está establecido por pruebas claras y convincentes de haber sobrevivido el evento por 120 horas se considera que ha fallecido antes del evento. (c) [Co-Propietarios con Derecho de Sobrevivencia; Requisito de Sobrevivencia por 120 horas.] Salvo lo dispuesto en el inciso (d), si (i) no se ha demostrado mediante pruebas claras y convincentes de que uno de los dos copropietarios con derecho de sobrevivencia sobrevivieron al otro copropietario por 120 horas, la mitad de la propiedad pasa como si uno ha sobrevivido por 120 horas y la mitad como si el otro ha sobrevivido por 120 horas y (ii) si hay más de dos copropietarios y no se establece por claras y convincentes evidencias de que al menos uno de ellos sobrevivió a otros por 120 horas, la propiedad pasa en la proporción que uno tiene ante todo el número de copropietarios. Para los efectos de este inciso, "copropietarios con derecho de sobrevivencia" incluye copropietarios, arrendatarios por las totalidades, y otros copropietarios de propiedad o cuentas mantenidas bajo circunstancias que da derecho a uno a más a la totalidad de la propiedad o cuenta en la muerte del otro o de los otros. (d) [Excepciones] Sobrevivencia por 120 horas no se requiere si: (1) el instrumento aplicable contiene un lenguaje que trata explícitamente con las muertes o muertes simultáneas en un desastre común y ese lenguaje es operable bajo las circunstancias del caso; (2) el instrumento aplicable indica expresamente que no es requerido que un individuo sobreviva un evento, incluyendo la muerte de otro individuo, por cualquier periodo de tiempo especificado o requiere expresamente que el individuo sobreviva al evento por un periodo determinado; pero la

period must be established by clear and convincing evidence; (3) the imposition of a 120-hour requirement of survival would cause a nonvested property interest or a power of appointment to fail to qualify for validity under Section 2-901(a)(1), (b)(1), or (c)(1) or to become invalid under Section 2-901(a)(2), (b)(2), or (c)(2); but survival must be established by clear and convincing evidence; or (4) the application of a 120-hour requirement of survival to multiple governing instruments would result in an unintended failure or duplication of a disposition; but survival must be established by clear and convincing evidence. (e) [Protection of Payors and Other Third Parties.]	sobrevivencia del evento o del período especificado debe ser establecido mediante pruebas claras y convincentes; (3) la imposición de un requisito de 120 horas de sobrevivencia causaría un interés de propiedad no conferido o un poder de nombramiento que falle al calificar para validez bajo la Sección 2- 901 (a) (1), (b) (1), o (c) (1) o dejar de ser válido bajo la Sección 2-901 (a) (2), (b) (2), o (c) (2); pero la sobrevivencia se debe establecer mediante pruebas claras y convincentes; o (4) la aplicación de un requisito de 120 horas de sobrevivencia para múltiples instrumentos aplicables daría lugar a un fallo no intencionado o duplicación de una disposición; pero la sobrevivencia se debe establecer mediante pruebas claras y convincentes. (e) [Protección de los Pagadores y Otros Terceros.]
(1) A payor or other third party is not liable for having made a payment or transferred an item of property or any other benefit to a beneficiary designated in a governing instrument who, under this section, is not entitled to the payment or item of property, or for having taken any other action in good faith reliance on the beneficiary's apparent entitlement under the terms of the governing instrument, before the payor or other third party received written notice of a claimed lack of entitlement under this section. A payor or other third party is liable for a payment made or other action taken after the payor or other third party received written notice of a claimed lack of entitlement under this section.	(1) Un pagador u otro tercero no es responsable de haber realizado un pago o transferido un elemento de propiedad o cualquier otro beneficio a un beneficiario designado en un instrumento aplicable que, en virtud de esta sección, no tenga derecho al pago o al elemento de propiedad, o por haber tomado cualquier otra acción de dependencia de buena fe sobre el aparente derecho del beneficiario de acuerdo con los términos del instrumento aplicable, antes de que el pagador o un tercero recibió la notificación por escrito de una supuesta falta de derecho bajo esta sección. Un pagador o un tercero es responsable de un pago hecho u otra acción tomada después de que el pagador o un tercero recibió la notificación por escrito de una supuesta falta de derecho bajo esta sección.
(2) Written notice of a claimed lack of entitlement under paragraph (1) must be mailed to the payor's or other third party's main office or home by registered or certified mail, return receipt requested, or served upon the payor or other third party in the same manner as a summons in a civil action. Upon receipt of written notice of a claimed lack of entitlement under this section, a payor or other third party may pay any amount owed or transfer or deposit any item of property held by it to or with the court having jurisdiction of the probate proceedings relating to the decedent's estate, or if no proceedings	(2) Notificación por escrito de una supuesta falta de derechos según (1) must be mailed to the payor's or other third principal del pagador o la oficina principal de otro tercero o en el hogar por correo registrado o certificado, con acuse de recibo, o ser entregada al pagador o un tercero de la misma manera como una citación en una acción civil. Tras la recepción de la notificación por escrito de una supuesta falta de derecho en virtud de esta sección, un pagador o un tercero puede pagar cualquier cantidad adeudada o transferir o depositar cualquier elemento de propiedad en su poder o con el tribunal que tenga jurisdicción de los

have been commenced, to or with the court having jurisdiction of probate proceedings relating to decedents' estates located in the county of the decedent's residence. The court shall hold the funds or item of property and, upon its determination under this section, shall order disbursement in accordance with the determination. Payments, transfers, or deposits made to or with the court discharge the payor or other third party from all claims for the value of amounts paid to or items of property transferred to or deposited with the court.	procedimientos sucesorios relacionados con los bienes del difunto, o si no hay procedimientos que se han iniciado, o dentro de cuarenta días después de la recepción de solicitud relativos a patrimonios de difuntos, ubicado en el condado de residencia del difunto. El tribunal deberá mantener los fondos o elemento de propiedades, y, a partir de su determinación en virtud de esta sección, deberá ordenar el desembolso de acuerdo con la determinación. Pagos, transferencias o depósitos hechos a o con el tribunal descargan al pagador o a un tercero de todas las reclamaciones por el valor de los importes pagados o los elementos de propiedades transferidos o depositados con el tribunal.
(f) [Protection of Bona Fide Purchasers; Personal Liability of Recipient.]	(f) [Protección de Compradores de Buena Fe; Responsabilidad Personal del Destinatario.]
(1) A person who purchases property for value and without notice, or who receives a payment or other item of property in partial or full satisfaction of a legally enforceable obligation, is neither obligated under this section to return the payment, item of property, or benefit nor is liable under this section for the amount of the payment or the value of the item of property or benefit. But a person who, not for value, receives a payment, item of property, or any other benefit to which the person is not entitled under this section is obligated to return the payment, item of property, or benefit, or is personally liable for the amount of the payment or the value of the item of property or benefit, to the person who is entitled to it under this section.	(1) Una persona que compra una propiedad por valor y sin previo aviso, o que recibe un pago u otro elemento de propiedades en la satisfacción total o parcial de una obligación jurídicamente exigible, no es ni obligado bajo esta sección a devolver el pago, el artículo de la propiedad, o beneficio ni es responsable en virtud de esta sección por el importe del pago o el valor del elemento de propiedad o beneficio. Pero una persona que, no por valor, recibe un pago, elemento de propiedad, o cualquier otro beneficio al que la persona no tiene derecho bajo esta sección está obligado a devolver el pago, el artículo de la propiedad, o beneficio, o es personalmente responsable por la cantidad del pago o el valor del elemento de propiedad o beneficio, a la persona que tenga derecho a ello en virtud de esta sección.
(2) [Revisor's Note: Original text stricken as inapplicable to Próspera ZEDE]	(2) [Nota del Revisor: Texto original tachado como inaplicable a Próspera ZEDE]
SECTION 2-703. CHOICE OF LAW AS TO MEANING AND EFFECT OF GOVERNING INSTRUMENT.	**SECCIÓN 2-703. ELECCIÓN DE LA LEY EN CUANTO AL SIGNIFICADO Y EFECTO DEL INSTRUMENTO APLICABLE.**
The meaning and legal effect of a governing instrument is determined by the local law of the jurisdiction selected in the governing instrument, unless the application of that law is contrary to the provisions relating to the elective	El significado y efecto jurídico de un instrumento aplicable está determinado por la ley local de la jurisdicción seleccionada[1665] en el instrumento aplicable, a menos que la aplicación de dicha ley es contraria a las disposiciones

[1665] Nota del revisor: La palabra "seleccionado" editado para corregir el error de tipografía de error de genero femenino para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.

share described in [Part] 2, the provisions relating to exempt property and allowances described in [Part] 4, or any other public policy of Próspera ZEDE[1666] otherwise applicable to the disposition.	relativas a la proporción electiva que se describe en la [Parte] 2, las disposiciones relativas a propiedad exenta y las asignaciones descritas en la [Parte] 4, o cualquier otra política pública de Próspera ZEDE[1666] de otro modo aplicable a la disposición.
SECTION 2-704. POWER OF APPOINTMENT; COMPLIANCE WITH SPECIFIC REFERENCE REQUIREMENT.	**SECCIÓN 2-704. PODER DE NOMBRAMIENTO; CUMPLIMIENTO CON REQUERIMIENTO DE REFERENCIA ESPECÍFICO.**
A powerholder's substantial compliance with a formal requirement of appointment imposed in a governing instrument by the donor, including a requirement that the instrument exercising the power of appointment make reference or specific reference to the power, is sufficient if:	El cumplimiento sustancial de un portador de un poder con un requisito formal de nombramiento impuesto en un instrumento aplicable por el donante, incluyendo un requisito de que el instrumento que ejerce el poder de nombramiento haga referencia o referencia específica al poder, es suficiente si:
(1) the powerholder knows of and intends to exercise the power; and	(1) quien tiene el poder sabe y tiene la intención de ejercer el poder; y
(2) the powerholder's manner of attempted exercise does not impair a material purpose of the donor in imposing the requirement.	(2) La actitud de quien tiene el poder de intento de ejercicio no afecta a un propósito material del donante al imponer el requisito.
SECTION 2-705. CLASS GIFTS CONSTRUED TO ACCORD WITH INTESTATE SUCCESSION; EXCEPTIONS.	**SECCIÓN 2-705. REGALOS DE CLASE INTERPRETADOS A ESTAR DE ACUERDO CON LA SUCESIÓN INTESTADA; EXCEPCIONES.**
(a) [Definitions.] In this section:	(a) [Definiciones.] En esta sección:
(1) "Adoptee" has the meaning set forth in Section 2-115.	(1) "Hijo adoptivo" tiene el significado establecido en la Sección 2-115.
(2) "Child of assisted reproduction" has the meaning set forth in Section 2-120.	(2) "Niño de la reproducción asistida" tiene el significado establecido en la Sección 2-120.
(3) "Distribution date" means the date when an immediate or postponed class gift takes effect in possession or enjoyment.	(3) "Fecha de distribución" significa la fecha en que un regalo de clase inmediato o aplazado entra en vigor en posesión o uso.

(4) "Funcioned as a parent of the adoptee" has the meaning set forth in Section 2- 115, substituting "adoptee" for "child" in that definition. (5) "Functioned as a parent of the child" has the meaning set forth in Section 2-115. (6) "Genetic parent" has the meaning set forth in Section 2-115. (7) Gestational child" has the meaning set forth in Section 2-121. (8) "Relative" has the meaning set forth in Section 2-115.	(4) "Fungió como padre del adoptado" tiene el significado establecido en la Sección 2- 115, sustituyendo "adoptado" por "niño" en esa definición. (5) "Fungió como padre del niño" tiene el significado establecido en la Sección 2-115. (6) "Padre genético" tiene el significado establecido en la Sección 2-115. (7) "Niño gestacional" tiene el significado establecido en la Sección 2-121. (8) "Pariente" tiene el significado establecido en la Sección 2-115.
(b) [Terms of Relationship.] A class gift that uses a term of relationship to identify the class members includes a child of assisted reproduction, a gestational child, and, except as otherwise provided in subsections (e) and (f), an adoptee and a child born to parents who are not married to each other, and their respective descendants if appropriate to the class, in accordance with the rules for intestate succession regarding parent-child relationships. For the purpose of determining whether a contrary intention exists under Section 2-701, a provision in a governing instrument that relates to the inclusion or exclusion in a class gift of a child born to parents who are not married to each other but does not specifically refer to a child of assisted reproduction or a gestational child does not apply to a child of assisted reproduction or a gestational child.	(b) [Términos de Relación.] Un regalo de clase que utiliza un término de relación para identificar a los miembros de la clase incluye a un niño de la reproducción asistida, a un niño gestacional, y, salvo lo dispuesto de otra manera en los incisos (e) y (f), un adoptado y un niño nacido de padres que no están casados entre sí, y sus respectivos descendientes si es apropiado a la clase, de acuerdo con las reglas de la sucesión intestada respecto a las relaciones entre padres e hijos. Para los efectos de determinar si existe una intención contraria bajo la Sección 2-701, una disposición en un instrumento aplicable que se relaciona a la inclusión o exclusión de un regalo de clase de un niño nacido de padres que no están casados entre sí pero que no se refiere específicamente a un niño de la reproducción asistida o a un niño gestacional no aplica a un niño de la reproducción asistida o a un niño gestacional.
(c) [Relatives by Marriage.] Terms of relationship in a governing instrument that do not differentiate relationships by blood from those by marriage, such as uncles, aunts, nieces, or nephews, are construed to exclude relatives by marriage, unless:	(c) [Parientes por Matrimonio.] Los términos de relación en un instrumento aplicable que no diferencian las relaciones de la sangre de aquellas que son por el matrimonio, como tíos, tías, sobrinos o sobrinos, se interpretan en el sentido de excluir a los parientes por matrimonio, a menos que:
(1) when the governing instrument was executed, the class was then and foreseeably would be empty; or (2) the language or circumstances otherwise establish that relatives by marriage were intended to be included.	(1) Cuando el instrumento aplicable fue ejecutado, la clase estaba entonces y previsiblemente estaría vacía; o (2) el lenguaje o las circunstancias establecen de otra manera que los parientes por matrimonio, se pretende que estén incluidos.

(d) [Half-Blood Relatives.] Terms of relationship in a governing instrument that do not differentiate relationships by the half blood from those by the whole blood, such as brothers, sisters, nieces, or nephews, are construed to include both types of relationships. (e) [Transferor Not Genetic Parent.] In construing a dispositive provision of a transferor who is not the genetic parent, a child of a genetic parent is not considered the child of a genetic parent unless that genetic parent, a relative of the genetic parent, or the spouse or surviving spouse of the genetic parent or of a relative of the genetic parent functioned as a parent of the child before the child reached [18] years of age. (f) [Transferor Not Adoptive Parent.] In construing a dispositive provision of a transferor who is not the adoptive parent, an adoptee is not considered the child of the adoptive parent unless: (1) the adoption took place before the adoptee reached [18] years of age; (2) the adoptive parent was the adoptee's stepparent or foster parent; or (3) the adoptive parent functioned as a parent of the adoptee before the adoptee reached [18] years of age. (g) [Class-Closing Rules.] The following rules apply for purposes of the class-closing rules: (1) A child in utero at a particular time is treated as living at that time if the child lives 120 hours after birth. (2) If a child of assisted reproduction or a gestational child is conceived posthumously and the distribution date is the deceased parent's death, the child is treated as living on the distribution date if the child lives 120 hours after birth and was in utero not later than 36 months after the deceased parent's death or born not later than 45 months after the deceased parent's death.	(d) [Parientes Mestizos.] Los términos de relación en un instrumento aplicable que no diferencian las relaciones por media sangre de los de

recipient, from all claims for the amounts paid. A payor is liable for a payment made after the payor has received written notice of the claim. A recipient is liable for a payment received, whether or not written notice of the claim is given.	sustituto bajo esta sección descarga al pagador, pero no al destinatario, de todas las reclamaciones de las cantidades pagadas. Un pagador es responsable de un pago realizado después de que el pagador ha recibido notificación por escrito de la reclamación. Un destinatario es responsable de un pago recibido, ya sea que una notificación por escrito de la reclamación sea dada o no.
(2) The written notice of the claim must be mailed to the payor's main office or home by registered or certified mail, return receipt requested, or served upon the payor in the same manner as a summons in a civil action. Upon receipt of written notice of the claim, a payor may pay any amount owed by it to the court having jurisdiction of the probate proceedings relating to the decedent's estate or, if no proceedings have been commenced, to the court having jurisdiction of probate proceedings relating to decedents' estates located in the county of the decedent's residence. The court shall hold the funds and, upon its determination under this section, shall order disbursement in accordance with the determination. Payment made to the court discharges the payor from all claims for the amounts paid.	(2) La notificación por escrito de la reclamación debe enviarse por correo a la oficina principal o al hogar del pagador por correo registrado o certificado, con acuse de recibo, o se entrega al pagador de la misma manera que una citación en una acción civil. Tras la recepción de la notificación por escrito de la reclamación, el pagador puede pagar cualquier cantidad adeudada por él a la corte que tenga jurisdicción de los procedimientos sucesorios relativos al patrimonio del difunto o, si no se han iniciado procedimientos, al tribunal que tenga jurisdicción de sucesión testamentaria relativa a patrimonios de difuntos, ubicados en el condado de residencia del difunto. El tribunal deberá mantener los fondos y, a partir de su determinación en virtud de esta sección, deberá ordenar el desembolso de acuerdo con la determinación. Pago efectuado al tribunal descarga al pagador de todas las reclamaciones por las cantidades pagadas.
(e) [Protection of Bona Fide Purchasers; Personal Liability of Recipient.]	(e) [Protección de Compradores de Buena Fe; Responsabilidad Personal del Destinatario.]
1) A person who purchases property for value and without notice, or who receives a payment or other item of property in partial or full satisfaction of a legally enforceable obligation, is neither obligated under this section to return the payment, item of property, or benefit nor is liable under this section for the amount of the payment or the value of the item of property or benefit. But a person who, not for value, receives a payment, item of property, or any other benefit to which the person is not entitled under this section is obligated to return the payment, item of property, or benefit, or is personally liable for the amount of the payment or the value of the item of property or benefit, to the person who is entitled to it under this section.	(1) Una persona que compra una propiedad por valor y sin notificación, o que recibe un pago u otro elemento de propiedades en la satisfacción total o parcial de una obligación jurídicamente exigible, no es obligado bajo esta sección para devolver el pago, el artículo de la propiedad, o beneficio ni es responsable en virtud de esta sección por la cantidad del pago o el valor del elemento de propiedad o beneficio. Pero una persona que, no por valor, recibe un pago, elemento de propiedad, o cualquier otro beneficio al que la persona no tiene derecho bajo esta sección está obligado a devolver el pago, el artículo de la propiedad, o beneficio, o es personalmente responsable de la cantidad del pago o el valor del elemento de propiedad o beneficio, a la persona que tenga derecho a ello en virtud de esta sección.

[2) [Revisor's Note: Original text stricken as inapplicable to Próspera ZEDE]	[2) [Nota del Revisor: Texto original tachado como inaplicable a Próspera ZEDE]
SECTION 2-707. SURVIVORSHIP WITH RESPECT TO FUTURE INTERESTS UNDER TERMS OF TRUST; SUBSTITUTE TAKERS	**SECCIÓN 2-707. SOBREVIVENCIA CON RESPECTO A INTERESES FUTUROS BAJO TÉRMINOS DE FIDEICOMISO; TOMADORES SUSTITUTOS.**
(a) [Definitions.] In this section:	(a) [Definiciones.] En esta sección:
(1) "Alternative future interest" means an expressly created future interest that can take effect in possession or enjoyment instead of another future interest on the happening of one or more events, including survival of an event or failure to survive an event, whether an event is expressed as a condition-precedent, condition-subsequent, or any other form. A residuary clause in a will does not create an alternative future interest with respect to a future interest created in a nonresiduary devise in the will, whether or not the will specifically provides that lapsed or failed devises are to pass under the residuary clause.	(1) "Interés futuro alternativo" significa una garantía de futuro creada expresamente que puede entrar en vigor en la posesión o disfrute en lugar de otro interés futuro tras la ocurrencia de uno o más eventos, incluyendo la sobrevivencia de un evento o el fracaso de sobrevivir a un evento, si un evento se expresa como una condición- precedente, condición-posterior, o cualquier otra forma. Una cláusula residual en un testamento no crea un interés futuro alternativo con respecto a un interés futuro creado en un legado no residual en el testamento, ya sea que el testamento disponga específicamente que los legados caducados o fallidos han de pasar bajo la cláusula residual.
(2) "Beneficiary" means the beneficiary of a future interest and includes a class member if the future interest is in the form of a class gift.	(2) "Beneficiario" significa el beneficiario de un interés futuro e incluye un miembro de la clase si el interés futuro está en la forma de un regalo de la clase.
(3) "Class member" includes an individual who fails to survive the distribution date but who would have taken under a future interest in the form of a class gift had he or she] survived the distribution date.	(3) "Miembro de clase" incluye un individuo que no sobrevive[1][2] a la fecha de distribución, pero quien habría tomado bajo un interés futuro en la forma de un regalo de la clase s él [o ella] hubiera sobrevivido a la fecha de distribución.
(4) "Descendants", in the phrase "surviving descendants" of a deceased beneficiary or class member in subsections (b)(1) and (2), mean the descendants of a deceased beneficiary or class member who would take under a class gift created in the trust.	(4) "Descendientes", en la frase "descendientes sobrevivientes" de un difunto beneficiario o miembro de la clase en los incisos (b) (1) y (2), significa los descendientes de un beneficiario difunto o de un miembro de la clase difunto que tomaría bajo de un regalo de la clase creado en el fideicomiso.
(5) "Distribution date," with respect to a future interest, means the time when the future interest is to take effect in possession or enjoyment. The distribution date need	(5) "Fecha de distribución," con respecto a un interés futuro, significa el momento cuando el interés futuro debe tomar efecto en posesión o uso. La fecha de distribución no tiene por qué ocurrir al principio o al final de un día calendario,

[1][2] Nota del revisor: Las palabras "falla al sobrevivir" se ha reemplazado por las palabras "no sobrevive" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

not occur at the beginning or end of a calendar day, but can occur at a time during the course of a day.	pero puede ocurrir en un momento durante el transcurso de un día.
(6) "Future interest" includes an alternative future interest and a future interest in the form of a class gift.	(6) "interés futuro" incluye un interés futuro alternativo y un interés futuro en la forma de un regalo de la clase.
(7) "Future interest under the terms of a trust" means a future interest that was created by a transfer creating a trust or to an existing trust or by an exercise of a power of appointment to an existing trust, directing the continuance of an existing trust, designating a beneficiary of an existing trust, or creating a trust.	(7) "interés futuro bajo los términos de un fideicomiso" significa un interés futuro que fue creado por una transferencia creando un fideicomiso o a un fideicomiso existente o mediante una ejecución de un poder de nombramiento a un fideicomiso existente, dirigiendo la continuación de un fideicomiso existente, la designación de un beneficiario de un fideicomiso existente, o la creación de un fideicomiso.
(8) "Surviving", in the phrase "surviving beneficiaries" or "surviving descendants", means beneficiaries or descendants who neither predeceased the distribution date nor are deemed to have predeceased the distribution date under Section 2-702.	(8) Sobrevivir", en la frase "Beneficiarios sobrevivientes" o "Descendientes sobrevivientes", significa beneficiarios o descendientes que no han fallecido antes de la fecha de distribución, ni se considera que han fallecido antes de la fecha de distribución bajo la Sección 2-702.
(b) [Survivorship Required; Substitute Gift.] A future interest under the terms of a trust is contingent on the beneficiary's surviving the distribution date. If a beneficiary of a future interest under the terms of a trust fails to survive the distribution date, the following apply:	(b) [Sobrevivencia Requerida; Regalo Sustituto.] Un interés futuro en los términos de un fideicomiso está supeditado a que el beneficiario sobreviva a la fecha de distribución. Si un beneficiario de un interés futuro bajo los términos de un fideicomiso no puede sobrevivir a la fecha de distribución, se aplica lo siguiente:
(1) Except as provided in paragraph (4), if the future interest is not in the form of a class gift and the deceased beneficiary leaves surviving descendants, a substitute gift is created in the beneficiary's surviving descendants. They take by representation the property to which the beneficiary would have been entitled had the beneficiary survived the distribution date.	(1) Excepto conforme a lo dispuesto en el párrafo (4), si el interés futuro no es en la forma de un regalo de la clase y el beneficiario fallecido deja descendientes sobrevivientes, un regalo sustituto se crea en los descendientes supervivientes del beneficiario. Ellos toman por representación la propiedad a la que habría tenido derecho el beneficiario si el beneficiario hubiera sobrevivido a la fecha de distribución.
(2) Except as provided in paragraph (4), if the future interest is in the form of a class gift, other than a future interest to "issue," "descendants," "heirs of the body," "heirs," "next of kin," "relatives," or "family," or a class described by language of similar import, a substitute gift is created in the surviving descendants of any deceased beneficiary. The property to which the beneficiaries would have been entitled had all of them survived the distribution date passes to the surviving beneficiaries and	(2) Excepto conforme a lo dispuesto en el párrafo (4), si el interés futuro está en la forma de un regalo de la clase, que no sea interés futuro para "emitir", "descendientes", "herederos del cuerpo", "herederos" "parientes", "familiares" o "familia" o una clase descrita por un lenguaje de significado similar, un regalo sustituto se crea en los descendientes sobrevivientes de cualquier beneficiario fallecido. La propiedad a que habrían podido tener derecho los beneficiarios si todos ellos hubieran sobrevivido

the surviving descendants of the deceased beneficiaries. Each surviving beneficiary takes the share to which he [or she] would have been entitled had the deceased beneficiaries survived the distribution date. Each deceased beneficiary's surviving descendants who are substituted for the deceased beneficiary take by representation the share to which the deceased beneficiary would have been entitled had the deceased beneficiary survived the distribution date. For the purposes of this paragraph, "deceased beneficiary" means a class member who failed to survive the distribution date, and left one or more surviving descendants.	a la fecha de distribución para a los beneficiarios sobrevivientes y los descendientes sobrevivientes de los beneficiarios fallecidos. Cada beneficiario sobreviviente toma la proporción a la que él [o ella] habría tenido derecho si los beneficiarios fallecidos hubieran sobrevivido a la fecha de distribución. Cada descendiente sobreviviente del beneficiario fallecido, que son sustituidos por el beneficiario fallecido toma por representación la proporción a la que habría tenido derecho el beneficiario fallecido si el beneficiario fallecido hubiera sobrevivido a la fecha de distribución. Para los efectos de este párrafo, "beneficiario fallecido" significa un miembro de la clase que no pudo sobrevivir la fecha de distribución y que dejó a uno o más descendientes sobrevivientes.
(3) For the purposes of Section 2-701, words of survivorship attached to a future interest are not, in the absence of additional evidence, a sufficient indication of an intent contrary to the application of this section. Words of survivorship include words of survivorship that relate to the distribution date or to an earlier or an unspecified time, whether those words of survivorship are expressed in condition-precedent, condition-subsequent, or any other form.	(3) Para los propósitos de la Sección 2-701, palabras de sobrevivencia unidas a un interés futuro no son, en ausencia de pruebas adicionales, una indicación suficiente de una intención contraria a la aplicación de esta sección. Palabras de sobrevivencia incluyen palabras de sobrevivencia que se relacionan con la fecha de distribución o a un momento anterior o un tiempo no especificado, si esas palabras de sobrevivencia se expresan en condición precedente, condición posterior, o cualquier otra forma.
(4) If the governing instrument creates an alternative future interest with respect to a future interest for which a substitute gift is created by paragraph (1) or (2), the substitute gift is superseded by the alternative future interest if:	(4) Si el instrumento aplicable crea un interés futuro alternativo con respecto a un interés futuro por el que se crea un regalo sustituto por el párrafo (1) o (2), el regalo sustituto es reemplazado por el interés futuro alternativo si:
(A) the alternative future interest is in the form of a class gift and one or more members of the class is entitled to take in possession or enjoyment; or	(A) el interés futuro alternativo es en la forma de un regalo de la clase y uno o más miembros de la clase tiene derecho a tomar en posesión o uso; o
(B) the alternative future interest is not in the form of a class gift and the expressly designated beneficiary of the alternative future interest is entitled to take in possession or enjoyment.	(B) el interés futuro alternativo no es en la forma de un regalo de la clase y el beneficiario designado expresamente del interés futuro alternativo tiene derecho a tomar en posesión o uso.
(c) [More Than One Substitute Gift; Which One Takes.] If, under subsection (b), substitute gifts are created and not superseded with respect to more than one future interest and the future interests are alternative future interests,	(c) [Más De Un Regalo de Sustitución; Cual Toma.] Si, en virtud del inciso (b), regalos sustitutos son creados y no sustituidos con respecto a más de un interés futuro y los intereses futuros son intereses futuros alternativos, de uno al

one to the other, the determination of which of the substitute gifts takes effect is resolved as follows:	otro, la determinación de cuál de los regalos sustitutivos toma efecto se resuelve como sigue:
(1) Except as provided in paragraph (2), the property passes under the primary substitute gift.	(1) Excepto lo previsto en el párrafo (2), la propiedad pasa bajo el regalo sustituto primario.
(2) If there is a younger-generation future interest, the property passes under the younger-generation substitute gift and not under the primary substitute gift.	(2) Si hay un interés futuro de una generación más joven, la propiedad pasa bajo el regalo sustituto de la generación más joven y no bajo el regalo sustituto principal.
(3) In this subsection:	(3) En este inciso:
(A) "Primary future interest" means the future interest that would have taken effect had all the deceased beneficiaries of the alternative future interests who left surviving descendants survived the distribution date.	(A) "interés futuro primario", significa el interés futuro que habría tomado efecto si todos los beneficiarios fallecidos de los intereses futuros alternativos que dejaron descendientes sobrevivientes hubieran sobrevivido a la fecha de distribución.
(B) "Primary substitute gift" means the substitute gift created with respect to the primary future interest.	(B) "Regalo sustituto primario", significa el regalo sustituto creado con respecto al interés futuro primario.
(C) "Younger-generation future interest" means a future interest that (i) is to a descendant of a beneficiary of the primary future interest, (ii) is an alternative future interest with respect to the primary future interest, (iii) is a future interest for which a substitute gift is created, and (iv) would have taken effect had all the deceased beneficiaries who left surviving descendants survived the distribution date except the deceased beneficiary or beneficiaries of the primary future interest.	(C) "interés futuro de generación más joven" significa un interés futuro que (i) es para un descendiente de un beneficiario del interés futuro primario, (ii) es un interés futuro alternativo con respecto al interés futuro primario, (iii) es un interés futuro para el que un regalo sustituto se crea, y (iv) habría tomado efecto si todos los beneficiarios fallecidos que dejaron descendientes sobrevivientes hubieran sobrevivido a la fecha de distribución, excepto el beneficiario difunto o los beneficiarios del interés futuro primario.
(D) "Younger-generation substitute gift" means the substitute gift created with respect to the younger-generation future interest.	(D) Regalo Sustituto de Generación Más Joven" significa el regalo sustituto creado con respecto al interés futuro de la generación más joven.
(d) [If No Other Takers, Property Passes Under Residuary Clause or to Transferor's Heirs.] Except as provided in subsection (e), if, after the application of subsections (b) and (c), there is no surviving taker, the property passes in the following order:	(d) [Si No Hay Otros Tomadores, la Propiedad Pasa Bajo la Cláusula Residual o a Herederos del Transmitente.] Excepto como se dispone en el inciso (e), si, después de la aplicación de los apartados (b) y (c), no hay tomador sobreviviente, la propiedad pasa en el orden siguiente:
(1) If the trust was created in a nonresiduary devise in the transferor's will or in a codicil to the transferor's will, the property passes under the residuary clause in the transferor's will; for purposes of this section, the	(1) si el fideicomiso fue creado en un legado no residual en el testamento del transmitente o en un codicilo al testamento del transmitente, la propiedad pasa bajo la cláusula residual en el testamento del transmitente; para los propósitos de

residuary clause is treated as creating a future interest under the terms of a trust.	esta sección, la cláusula residual se trata como que crea un interés futuro bajo los términos de un fideicomiso.
(2) If no taker is produced by the application of paragraph (1), the property passes to the transferor's heirs under Section 2-711.	(2) si ningún tomador es producido por la aplicación del apartado (1), la propiedad pasa a los herederos del transmitente bajo la Sección 2-711.
(e) [If No Other Takers and If Future Interest Created by Exercise of Power of Appointment.] If, after the application of subsections (b) and (c), there is no surviving taker and if the future interest was created by the exercise of a power of appointment:	(e) [Si Ningunos Otros Tomadores y si el Interés Futuro Creado por la Ejecución de un Poder de Nombramiento.] Si, después de la aplicación de los incisos (b) y (c), no hay tomador sobreviviente y si el interés futuro fue creado por la ejecución de un poder de nombramiento:
(1) the property passes under the donor's gift-in-default clause, if any, which clause is treated as creating a future interest under the terms of a trust; and	(1) la propiedad pasa bajo la cláusula de regalo por defecto del donante, en su caso, cuya cláusula es tratada como que crea de un interés futuro bajo los términos de un fideicomiso; y
(2) if no taker is produced by the application of paragraph (1), the property passes as provided in subsection (d). For purposes of subsection (d), "transferor" means the donor if the power was a nongeneral power and means the donee if the power was a general power.	(2) si ningún tomador es producido por la aplicación del apartado (1), la propiedad pasa como se dispone en el inciso (d). Para los fines del inciso (d), "transmitente" significa el donante si el poder es un poder no general y significa el donatario si el poder era un poder general.
SECTION 2-708. GIFTS TO "DESCENDANTS," "ISSUE," OR "HEIRS OF THE BODY"; FORM OF DISTRIBUTION IF NONE SPECIFIED.	**SECCIÓN 2-708. REGALOS DE CLASE PARA "DESCENDIENTES", "EMISIÓN[1][2][3]", O "HEREDEROS DEL CUERPO"; FORMA DE DISTRIBUCIÓN SI[2][3] NINGUNA ES ESPECIFICADA.**
If a class gift in favor of "descendants," "issue," or "heirs of the body" does not specify the manner in which the property is to be distributed among the class members, the property is distributed among the class members who are living when the interest is to take effect in possession or enjoyment, in such shares as they would receive, under the applicable law of intestate succession, if the designated ancestor had then died intestate owning the subject matter of the class gift.	Si un regalo de la clase a favor de los "descendientes", "emisión" o "herederos del cuerpo" no especifica la manera en que la propiedad debe ser distribuida entre los miembros de la clase, la propiedad se distribuye entre los miembros de la clase que estén vivos cuando el interés deba entrar en vigor en posesión o uso, en dichas proporciones como ellos recibirían, en virtud de la legislación aplicable de la sucesión intestada, si el ancestro designado hubiera muerto intestado siendo dueño de la materia objeto del regalo de la clase.
SECTION 2-709. REPRESENTATION; PER CAPITA AT EACH GENERATION; PER STIRPES.	**SECCIÓN 2-709. REPRESENTACIÓN; PER CÁPITA EN CADA GENERACIÓN; POR ESTIRPES.**

[1][2][3] Nota del revisor: La palabra "emitir" se ha reemplazado por la palabra "emisión" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1][2][3] Nota del revisor: La palabra "if" se ha reemplazado por la palabra "si" para corregir el error tipográfico y que se acople a la escritura utilizada en Honduras que se puede determinar a partir del contexto.

(a) [Definitions.] In this section:	(a) [Definiciones.] En esta sección:
(1) "Deceased child" or "deceased descendant" means a child or a descendant who either predeceased the distribution date or is deemed to have predeceased the distribution date under Section 2-702.	(1) "Niño fallecido" o "descendiente fallecido" significa un niño o un descendiente que, o bien murió antes de la fecha de distribución o se considera que ha fallecido antes de la fecha de distribución bajo la Sección 2-702.
(2) "Distribution date," with respect to an interest, means the time when the interest is to take effect in possession or enjoyment. The distribution date need not occur at the beginning or end of a calendar day, but can occur at a time during the course of a day.	(2) "Fecha de distribución," con respecto a un interés, significa el tiempo cuando el interés debe entrar en vigor en posesión o uso. La fecha de distribución no tiene por qué ocurrir al principio o al final de un día del calendario, pero puede ocurrir en un momento durante el transcurso de un día.
(3) "Ancestor," "ancestor of," or "surviving ancestor" means an ancestor, a child, or a descendant who neither predeceased the distribution date nor is deemed to have predeceased the distribution date under Section 2-702.	(3) "Ancestro sobreviviente", "niño sobreviviente," o "descendiente sobreviviente" significa un ancestro, un niño, o un descendiente que ni murió antes de la fecha de distribución, ni se considera que ha fallecido antes de la fecha de distribución bajo la Sección 2-702.
(b) [Representation; Per Capita at Each Generation.] If an applicable statute or a governing instrument calls for property to be distributed "by representation" or "per capita at each generation," the property is divided into as many equal shares as there are (i) surviving descendants in the generation nearest to the designated ancestor which contains one or more surviving descendants (ii) and deceased descendants in the same generation who left surviving descendants, if any. Each surviving descendant in the nearest generation is allocated one share. The remaining shares, if any, are combined and then divided in the same manner among the surviving descendants of the deceased descendants as if the surviving descendants who were allocated a share and their surviving descendants had predeceased the distribution date.	(b) [Representación; Per Cápita En Cada Generación.] Si un estatuto aplicable o un instrumento aplicable insta a que la propiedad sea distribuida "por representación" o "per cápita en cada generación", la propiedad se divide en tantas partes iguales, como los hay (i) descendientes sobrevivientes en la generación más cercana al ancestro designado, que contiene uno o más descendientes sobrevivientes (ii) y descendientes fallecidos en la misma generación que dejaron descendientes sobrevivientes, en su caso. A cada descendiente sobreviviente en la generación más cercana se le asigna una proporción. Las proporciones restantes, en su caso, se combinan y se dividen entonces de la misma manera entre los descendientes sobrevivientes de los descendientes fallecidos como si los descendientes sobrevivientes que fueron asignados una proporción y sus descendientes sobrevivientes hubieran fallecido antes de la fecha de distribución.
(c) [Per Stirpes.] If a governing instrument calls for property to be distributed "per stirpes," the property is divided into as many equal shares as there are (i) surviving children of the designated ancestor and (ii) deceased children who left surviving descendants. Each surviving child, if any, is allocated one share. The share of each deceased child with surviving descendants is divided in	(c) [Por Estirpes.] Si un instrumento aplicable llama a que la propiedad sea distribuida "por estirpes" la propiedad se divide en tantas partes iguales, como los hay (i) niños sobrevivientes del ancestro designado y (ii) los niños fallecidos que dejaron descendientes sobrevivientes. A cada niño sobreviviente, en su caso, se le asigna una proporción. La proporción de cada niño fallecido con descendientes

SECTION 2-801. [RESERVED.]	**SECCIÓN 2-801. [RESERVADO.]**
SECTION 2-802. EFFECT OF DIVORCE, ANNULMENT, AND DECREE OF SEPARATION.	**SECCIÓN 2-802. EFECTO DEL DIVORCIO, ANULACIÓN, Y SENTENCIA DE SEPARACIÓN.**
(a) An individual who was divorced from the decedent or whose marriage to the decedent has been annulled is not a surviving spouse unless, by virtue of a subsequent marriage, he [or she] is married to the decedent at the time of death. A decree of separation that we no terminia a la condición de marido y mujer no es un divorcio para los propósitos de esta sección.	(a) Un individuo que está divorciado del difunto o cuyo matrimonio con el difunto ha sido anulado no es un cónyuge sobreviviente a menos que, en virtud de un matrimonio posterior, él [o ella]está casado con el difunto en el momento de la muerte. La sentencia de separación que no termina a la condición de marido y mujer no es un divorcio para los propósitos de esta sección.
(b) For purposes of [Parts] 1, 2, 3 and 4 of this [article], and of Section 3-203, a surviving spouse does not include:	(b) Para los fines de las [Partes] 1, 2, 3 y 4 de este [artículo], y de la Sección 3-203, un cónyuge sobreviviente no incluye:
(1) an individual who obtains or consents to a final decree or judgment of divorce from the decedent or an annulment of their marriage, which decree or judgment is not recognized as valid in Próspera ZEDE[1][2][3], unless subsequently they participate in a marriage ceremony purporting to marry each to the other or live together as husband and wife;	(1) un individuo que obtiene o consiente a un decreto final o sentencia de divorcio del difunto o la anulación de su matrimonio, cuyo decreto o resolución no sea reconocida como válida en Próspera ZEDE[1][2][3], a menos que posteriormente participen en una ceremonia de matrimonio que pretenda casarlos entre sí o vivir juntos como marido y mujer;
(2) an individual who, following an invalid decree or judgment of divorce or annulment obtained by the decedent, participates in a marriage ceremony with a third individual; or	(2) un individuo que, luego de un decreto inválido o sentencia de divorcio o nulidad obtenida por el difunto, participa en una ceremonia de matrimonio con una tercera persona; o
(3) an individual who was a party to a valid proceeding concluded by an order purporting to terminate all marital property rights.	(3) un individuo que era una parte en un procedimiento válido concluido por una orden que pretende poner fin a todos los derechos de propiedad maritales.
SECTION 2-803. EFECTO DE HOMICIDIO EN INTESTATE SUCCESSION, WILLS, TRUSTS, JOINT ASSETS, LIFE INSURANCE, AND BENEFICIARY DESIGNATIONS.	**SECCIÓN 2-803. EFECTO DE HOMICIDIO EN SUCESIÓN INTESTADA, TESTAMENTOS, FIDEICOMISOS, ACTIVOS CONJUNTOS, SEGUROS DE VIDA Y DESIGNACIONES DE BENEFICIARIOS.**
(a) [Definitions.] In this section:	(a) [Definiciones.] En esta sección:

[1][2][3] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1][2][3] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidos por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5., §5002.

(1) "Disposition or appointment of property" includes a transfer of an item of property or any other benefit to a beneficiary designated in a governing instrument.	(1) "Disposición o nombramiento de propiedad" incluye una transferencia de un elemento de propiedad o cualquier otro beneficio a un beneficiario designado en un instrumento aplicable.
(2) "Governing instrument" means a governing instrument executed by the decedent.	(2) "instrumento aplicable", significa un instrumento aplicable ejecutado por el difunto.
(3) "Revocable," with respect to a disposition, appointment, provision, or nomination, means one under which the decedent, at the time of or immediately before death, was alone empowered, by law or under the governing instrument, to cancel the designation in favor of the killer, whether or not the decedent was then empowered to designate himself [or herself] in place of his [or her] killer and whether or not the decedent then had capacity to exercise the power.	(3) "Revocable," con respecto a una eliminación, nombramiento, disposición o nominación, significa uno bajo el cual el difunto, en el momento de o inmediatamente antes de la muerte, fue el único empoderado, por ley o por el instrumento aplicable, para cancelar la designación a favor del asesino, si el difunto fue entonces empoderado para designarse a sí mismo [o misma] en lugar de su asesino y si el difunto luego tuvo la capacidad de ejercer el poder o no.
(b) [Forfeiture of Statutory Benefits.] An individual who feloniously and intentionally kills the decedent forfeits all benefits under this [article] with respect to the decedent's estate, including an intestate share, an elective share, an exempt property, and a family allowance. If the decedent died intestate, the decedent's intestate estate passes as if the killer disclaimed his [or her] intestate share.	(b) [Pérdida de Beneficios Estatutarios.] Un individuo que criminalmente e intencionalmente mata al difunto pierde todos los beneficios en virtud de este [artículo] con respecto al patrimonio del difunto, incluyendo una participación intestada, una proporción electiva, una proporción de un cónyuge o un hijo omitido, una asignación de hogar, propiedad exenta, y una asignación familiar. Si el difunto murió intestado, el patrimonio intestado del difunto pasa como si el asesino desestimó su proporción intestada.
(c) [Revocation of Benefits Under Governing Instruments.] The felonious and intentional killing of the decedent:	(c) [Revocación de Beneficios en Virtud de Instrumentos Aplicables] El asesinato criminal e intencional del difunto:
(1) revokes any revocable (i) disposition or appointment of property made by the decedent to the killer in a governing instrument, (ii) provision in a governing instrument conferring a general or nongeneral power of appointment on the killer, and (iii) nomination of the killer in a governing instrument, nominating or appointing the killer to serve in any fiduciary or representative capacity, including a personal representative, executor, trustee, or agent; and	(1) revoca cualquier (i) disposición revocable o nombramiento de propiedad hecha por el difunto al asesino en un instrumento aplicable, (ii) la provisión revocable de un instrumento aplicable confiere que un poder general o no general de nombramiento en el asesino, y (iii) la nominación revocable del asesino en un instrumento aplicable, nominando o nombrando al asesino a servir en cualquier capacidad de fiduciario o representante, incluyendo un representante personal, ejecutor, fiduciario, o agente; y
(2) severs the interests of the decedent and killer in property held by them at the time of the killing as joint tenants with the right of survivorship [or as community property with the right of survivorship], transforming the	(2) corta los intereses del difunto y del asesino en propiedad mantenida por ellos en el momento del asesinato como arrendatarios conjuntos con derecho de sobrevivencia [o como propiedad comunitaria con el derecho de

interests of the decedent and killer into equal tenancies in common.	sobrevivencia], transformando los intereses del difunto y del asesino en arrendamientos iguales en común.
(d) [Effect of Severance.] A severance under subsection (c)(2) does not affect any third- party interest in property acquired for value and in good faith reliance on an apparent title by survivorship in the killer unless a writing declaring the severance has been noted, registered, filed, or recorded in records appropriate to the kind and location of the property which are relied upon, in the ordinary course of transactions involving such property, as evidence of ownership.	(d) [Efecto de Separación.] Un Despido en virtud del inciso (c) (2) no afecta a los efectos de terceros en la propiedad adquirida por valor y de dependencia de buena fe en un título de manifiesto por la sobrevivencia en el asesino a menos que un escrito declarando la separación se ha observado, registrado, presentado o registrado en registros apropiados para el tipo y la ubicación de la propiedad de que se depende, que en el curso ordinario de las operaciones relativas a dichos bienes, como evidencia de la propiedad.
(e) [Effect of Revocation.] Provisions of a governing instrument are given effect as if the killer disclaimed all provisions revoked by this section or, in the case of a revoked nomination in a fiduciary or representative capacity, as if the killer predeceased the decedent.	(e) [Efecto de la Revocación.] Disposiciones de un instrumento aplicable se dan efecto como si el asesino desestimó todas las disposiciones revocadas por esta sección o, en el caso de una nominación revocada en calidad de fiduciario o representante, como si el asesino murió antes que el difunto.
(f) [Wrongful Acquisition of Property.] A wrongful acquisition of property or interest by a killer not covered by this section must be treated in accordance with the principle that a killer cannot profit from his [or her] wrong.	(f) [Adquisición Indebida de la Propiedad.] Una adquisición indebida de propiedad o intereses por un asesino no cubiertas por esta sección debe ser tratada de acuerdo con el principio de que un asesino no puede beneficiarse de su mal.
(g) [Felonious and Intentional Killing; How Determined.] After all right to appeal has been exhausted, a judgment of conviction establishing criminal accountability for the felonious and intentional killing of the decedent conclusively establishes the convicted individual as the decedent's killer for purposes of this section. In the absence of a conviction, the court, upon the petition of an interested person, must determine whether, under the preponderance of evidence standard, the individual would be found criminally accountable for the felonious and intentional killing of the decedent. If the court determines that, under that standard, the individual would be found criminally accountable for the felonious and intentional killing of the decedent, the determination conclusively establishes that individual as the decedent's killer for purposes of this section.	(g) [Asesinato Criminal e Intencional; Cómo Se Determina.] Después de que todo derecho de apelación se ha agotado, un fallo de condena que establece la responsabilidad penal por el homicidio criminal e intencional del difunto establece de manera concluyente al condenado como asesino del difunto para los propósitos de esta sección. En ausencia de una condena, al tribunal, ante la petición de una persona interesada, debe determinar si, bajo la preponderancia de las pruebas estándar, al individuo se encontró penalmente responsable del asesinato criminal e intencional del difunto. Si el tribunal determina que, en virtud de esa norma, al individuo se encontró penalmente responsable del asesinato criminal e intencional del difunto, la determinación concluyentemente establece a ese individuo como el asesino del difunto para los propósitos de esta sección.
(h) [Protection of Payors and Other Third Parties.]	(h) [Protección de Pagadores y Otros Terceros.]

(1) A payor or other third party is not liable for having made a payment or transferred an item of property or any other benefit to a beneficiary designated in a governing instrument affected by an intentional and felonious killing, or for having taken any other action in good faith reliance on the validity of the governing instrument, upon request and satisfactory proof of the decedent's death, before the payor or other third party received written notice of a claimed forfeiture or revocation under this section. A payor or other third party is liable for a payment made or other action taken after the payor or other third party received written notice of a claimed forfeiture or revocation under this section.	(1) Un pagador u otro tercero no es responsable de haber realizado un pago o transferido un elemento de propiedad o cualquier otro beneficio a un beneficiario designado en un instrumento aplicable afectado por una muerte intencional y criminal, o por haber tomado cualquier otra acción de buena fe sobre la validez del instrumento aplicable, ante petición y una prueba satisfactoria de la muerte del difunto, antes de que el pagador o un tercero recibiera la notificación por escrito de una supuesta confiscación o revocación bajo esta sección. Un pagador o un tercero es responsable de un pago hecho o de una acción tomada después de que el pagador o un tercero recibió la notificación de una supuesta confiscación o revocación bajo esta sección escrito.
(2) Written notice of a claimed forfeiture or revocation under paragraph (1) must be mailed to the payor's or other third party's main office or home by registered or certified mail, return receipt requested, or served upon the payor or other third party in the same manner as a summons in a civil action. Upon receipt of written notice of a claimed forfeiture or revocation under this section, a payor or other third party may pay any amount owed or transfer or deposit any item of property held by it to or with the court having jurisdiction of the probate proceedings relating to the decedent's estate, or if no proceedings have been commenced, to or with the court having jurisdiction of probate proceedings relating to decedents' estates located in the county of the decedent's residence. The court shall hold the funds or item of property and, upon its determination under this section, shall order disbursement in accordance with the determination. Payments, transfers, or deposits made to or with the court discharge the payor or other third party from all claims for the value of amounts paid to or items of property transferred to or deposited with the court.	(2) Notificación por escrito de una supuesta confiscación o revocación conforme al párrafo (

(h) [Protection of Bona Fide Purchasers; Personal Liability of Recipient.] (1) A person who purchases property from a former spouse, relative of a former spouse, or any other person for value and without notice, or who receives from a former spouse, relative of a former spouse, or any other person a payment or other item of property in partial or full satisfaction of a legally enforceable obligation, is neither obligated under this section to return the payment, item of property, or benefit nor is liable under this section for the amount of the payment or the value of the item of property or benefit. But a former spouse, relative of a former spouse, or other person who, not for value, received a payment, item of property, or any other benefit to which that person is not entitled under this section is obligated to return the payment, item of property, or benefit, or is personally liable for the amount of the payment or the value of the item of property or benefit, to the person who is entitled to it under this section. (2) [Revisor's Note: Original text stricken as inapplicable to Próspera ZEDE]	(h) [Protección de los Compradores de Buena Fe; Responsabilidad Personal de los Destinatarios.] (1) Una persona que compra propiedad de un antiguo cónyuge, pariente de un antiguo cónyuge, o cualquier otra persona por valor y sin notificación, o que recibe de un antiguo cónyuge, pariente de un antiguo cónyuge, o cualquier otra persona un pago u otro elemento de propiedad para la satisfacción total o parcial de una obligación jurídicamente exigible, no está ni obligado bajo esta sección a devolver el pago, el artículo de la propiedad, o beneficio, ni es responsable en virtud de esta sección por obtener el importe del pago o el valor del elemento de propiedad o beneficio. Sin embargo, un antiguo cónyuge, pariente de un antiguo cónyuge, u otra persona que, no por su valor, recibió un pago, elemento de propiedad, o cualquier otro beneficio al que esa persona no tiene derecho bajo esta sección está obligado a devolver el pago, elemento de propiedad, o beneficio, o es personalmente responsable de la cantidad del pago o el valor del elemento de propiedad o beneficio, a la persona que tenga derecho a ello en virtud de esta sección. (2) [Nota del Revisor: Texto original tachado como inaplicable a Próspera ZEDE]
SECTION 2-805. REFORMATION TO CORRECT MISTAKES.	**SECCIÓN 2-805. REFORMA PARA CORREGIR ERRORES.**
The court may reform the terms of a governing instrument, even if unambiguous, to conform the terms to the transferor's intention if it is proved by clear and convincing evidence what the transferor's intention was and that the terms of the governing instrument were affected by a mistake of fact or law, whether in expression or inducement.	El tribunal puede reformar los términos de un instrumento aplicable, incluso si no es ambiguo, para conformar los términos a la intención del transmitente si se demuestra mediante pruebas claras y convincentes cuál era la intención del transmitente y que los términos del instrumento aplicable se vieron afectados por un error de hecho o de derecho, ya sea en la expresión o inducción.
SECTION 2-806. MODIFICATION TO ACHIEVE TRANSFEROR'S TAX OBJECTIVES.	**SECCIÓN 2-806. MODIFICACIÓN PARA LOGRAR LOS OBJETIVOS TRIBUTARIOS DEL TRANSMITENTE.**
To achieve the transferor's tax objectives, the court may modify the terms of a governing instrument in a manner that is not contrary to the transferor's probable intention. The court may provide that the modification has retroactive effect.	Para lograr los objetivos tributarios del transmitente, el tribunal podrá modificar los términos de un instrumento aplicable de una manera que no es contraria a la intención probable del transmitente. El tribunal puede disponer que la modificación tiene efecto retroactivo.

PART 9. STATUTORY RULE AGAINST PERPETUITIES; HONORARY TRUSTS **Subpart 1. Uniform Statutory Rule Against Perpetuities [1986/1990]** **SECTION 2-901. STATUTORY RULE AGAINST PERPETUITIES.** (a) [Validity of Nonvested Property Interest.] A nonvested property interest is invalid unless (1) when the interest is created, it is certain to vest or terminate no later than 21 years after the death of an individual then alive; or (2) the interest either vests or terminates within 90 years after its creation. (b) [Validity of General Power of Appointment Subject to a Condition Precedent.] A general power of appointment not presently exercisable because of a condition precedent is invalid unless: (1) when the power is created, the condition precedent is certain to be satisfied or becomes impossible to satisfy no later than 21 years after the death of an individual then alive; or (2) the condition precedent either is satisfied or becomes impossible to satisfy within 90 years after its creation. (c) [Validity of Nongeneral or Testamentary Power of Appointment.] A nongeneral power of appointment or a general testamentary power of appointment is invalid unless: (1) when the power is created, it is certain to be irrevocably exercised or otherwise to terminate no later than 21 years after the death of an individual then alive; or (2) the power is irrevocably exercised or otherwise terminates within 90 years after its creation.	**PARTE 9. REGLA ESTATUTARIA CONTRA PERPETUIDADES; FIDEICOMISOS HONORARIOS** **Sub-parte 1. Regla Estatutaria Uniforme Contra Perpetuidades [1986/1990]** **SECCIÓN 2-901. REGLA ESTATUTARIA CONTRA PERPETUIDADES.** (a) Validez de Interés de Propiedad Conferido.] Un interés no conferido sobre una propiedad es inválido a no ser que: (1) cuando el interés se crea, es seguro conferir o terminar a más tardar 21 años después de la muerte de una persona que estaba viva en ese entonces; o (2) el interés, o se confiere o se termina dentro de los 90 años desde su creación. (b) [Validez del Poder General de Nombramiento Sujeto a una Condición Previa.] Un poder general de nombramiento que no es presentemente ejecutable a causa de una condición previa es inválido a menos que: (1) cuando se crea el poder, la condición previa es seguro que será satisfecha o se hace imposible satisfacer a más tardar 21 años después de la muerte de una persona que entonces estaba viva; o (2) la condición previa o bien se satisface o se vuelve imposible satisfacer dentro de los 90 años desde su creación. (c) [Validez de un Poder de Nombramiento No General o Testamentario] Un poder de nombramiento no general o un poder de nombramiento testamentario general es inválido a menos que: (1) cuando el poder es creado, es seguro que será ejecutado irrevocablemente o de otra manera terminado a más tardar 21 años después de la muerte de una persona que en ese entonces estaba viva; o (2) el poder se ejecuta de manera irrevocable o de otra manera se termina dentro de los 90 años después de su creación.

(d) [Possibility of Post-death Child Disregarded.] In determining whether a nonvested property interest or a power of appointment is valid under subsection (a)(1), (b)(1), or (c)(1), the possibility that a child will be born to an individual after the individual's death is disregarded. (e) [Effect of Certain "Later-of" Type Language.] If, in measuring a period from the creation of a trust or other property arrangement, language in a governing instrument (i) seeks to disallow the vesting or termination of any interest or trust sooner, (ii) seeks to postpone the vesting or termination of any interest or trust until, or (iii) seeks to operate in effect in any similar fashion upon, the later of (A) the expiration of a period of time not exceeding 21 years after the death of the survivor of specified lives in being at the creation of the trust or other property arrangement or (B) the expiration of a period of time that exceeds or might exceed 21 years after the death of the survivor of lives in being at the creation of the trust or other property arrangement, that language is inoperative to the extent it produces a period of time that exceeds 21 years after the death of the survivor of the specified lives.	(d) [Posibilidad de Niño Después de la Muerte Desestimado.] Para determinar si un interés en propiedad no conferido o un poder de nombramiento es válido en virtud del inciso (a) (1), (b)(1), o (c)(1), la posibilidad que un niño va a nacer de un individuo después de la muerte del individuo se desestima. (e) [Efecto de Cierto Tipo de Lenguaje de "Lo Más Tarde de".] Si, en la medición de un período desde la creación de un fideicomiso u otro arreglo de la propiedad, el lenguaje en un instrumento aplicable (i) busca no permitir el conferir o terminar cualquier interés o fideicomiso más allá, (ii) pretende posponer el conferir o terminar cualquier interés o fideicomiso hasta que, o (iii) busca operar en efecto en cualquier forma similar ante, la posterior de (A) la expiración de un período de tiempo no superior a 21 años después de la muerte del sobreviviente de vidas que se especifica que están en la creación del fideicomiso u otro arreglo de propiedad o (B) la expiración de un período de tiempo que excede o puede exceder los 21 años después de la muerte del sobreviviente de vidas que están en la creación del fideicomiso u otro arreglo de propiedad, ese lenguaje es inoperante en la medida en que produce un período de tiempo que excede los 21 años después de la muerte del sobreviviente de las vidas especificadas.
SECTION 2-902. WHEN NONVESTED PROPERTY INTEREST OR POWER OF APPOINTMENT CREATED.	**SECCIÓN 2-902. CUANDO INTERÉS EN PROPIEDAD NO CONFERIDO O PODER DE NOMBRAMIENTO CREADO.**
(a) Except as provided in subsections (b) and (c) and in Section 2-905(a), the time of creation of a nonvested property interest or a power of appointment is determined under general principles of property law. (b) For purposes of [Subpart 1] of this [part], if there is a person who alone can exercise a power created by a governing instrument to become the unqualified beneficial owner of (i) a nonvested property interest or (ii) a property interest subject to a power of appointment described in Section 2-901(b) or (c), the nonvested property interest or power of appointment is created when the power to become the unqualified beneficial owner terminates. [For purposes of [Subpart] 1 of this [part], a joint power with respect to community property or to marital property under the Uniform Marital Property	(a) Excepto conforme a lo dispuesto en los incisos (b) y (c) y en la Sección 2-905 (a), al momento de la creación de un interés en propiedad no conferido o un poder de nombramiento se determina según los principios generales del derecho de propiedad. (b) Para los efectos de la [Sub-parte] 1 de esta [parte], si hay una única persona que puede ejecutar un poder creado por un instrumento aplicable para convertirse en el beneficiario propietario de la calificada de (i) un interés en propiedad no conferido o (ii) interés en propiedad sujeto a un poder de nombramiento descrito en la Sección 2-901 (b) o (c), el interés en propiedad no conferido o poder de nombramiento es creado cuando el poder para convertirse en el beneficiario propietario no calificado se termina. [Para los efectos de la [Sub-parte] 1 de esta [parte], un poder conjunto con respecto a la propiedad comunal o de la propiedad marital bajo la Ley

Act held by individuals married to each other is a power exercisable by one person alone.] (c) For purposes of [Subpart] 1 of this [part], a nonvested property interest or a power of appointment arising from a transfer of property to a previously funded trust or other existing property arrangement is created when the nonvested property interest or power of appointment in the original contribution was created.	Uniforme de la Propiedad Marital mantenida por los individuos casados entre sí es un poder ejecutable por una sola persona.] (c) Para los efectos de la [Sub-parte] 1 de esta [parte], se crea un interés en propiedad no conferido o un poder de nombramiento que surge de una transferencia de propiedad a un fideicomiso financiado anteriormente u otro arreglo de propiedad existente cuando el interés en propiedad no conferido o el poder de nombramiento en la contribución original fue creado.
SECTION 2-903. REFORMATION. Upon the petition of an interested person, a court shall reform a disposition in the manner that most closely approximates the transferor's manifested plan of distribution and is within the 90 years allowed by Section 2-901(a)(2), 2-901(b)(2), or 2-901(c)(2) if: (1) a nonvested property interest or a power of appointment becomes invalid under Section 2-901 statutory rule against perpetuities; (2) a class gift is not but might become invalid under Section 2-901 (statutory rule against perpetuities) and the time has arrived when the share of any class member is to take effect in possession or enjoyment; or (3) a nonvested property interest that is not validated by Section 2-901(a)(1) can vest but not within 90 years after its creation.	**SECCIÓN 2-903. REFORMA.** Tras la petición de una persona interesada, un tribunal deberá reformar una disposición en la forma que más se aproxima el plan manifestado de distribución del transferente y está dentro de los 90 años permitidos por la Sección 2-901 (a) (2), 2- 901 (b) (2), o 2-901 (c) (2) si: (1) un interés en propiedad no conferido o un poder de nombramiento se vuelve inválido bajo la Sección 2-901 (norma estatutaria contra perpetuidades); (2) un regalo de la clase no es, pero podría volverse inválido bajo la Sección 2-901 (norma estatutaria contra perpetuidades) y ha llegado el momento en la que la parte de un miembro de la clase haya de surtir efecto en posesión o uso; o (3) un interés en propiedad no conferido que no es validado por la Sección 2-901 (a) (1) puede conferir, pero no dentro de los 90 años después de su creación.
SECTION 2-904. EXCLUSIONS FROM STATUTORY RULE AGAINST PERPETUITIES. Section 2-901 (statutory rule against perpetuities) does not apply to: (1) a nonvested property interest or a power of appointment arising out of a nondonative transfer, except a nonvested property interest or a power of appointment arising out of (A) a premarital or postmarital agreement,	**SECCIÓN 2-904. EXCLUSIONES DE NORMA ESTATUTARIA CONTRA PERPETUIDADES.** Sección 2-901 (norma estatutaria contra perpetuidades) no se aplica a: (1) un interés en propiedad no conferido o un poder de nombramiento que surja de una transferencia no donativa, excepto sobre un interés en propiedad no conferido o un poder de nombramiento que surja de (A) un acuerdo prematrimonial o post-matrimonial,

(B) a separation or divorce settlement, (C) a spouse's election, (D) a similar arrangement arising out of a prospective, existing, or previous marital relationship between the parties, (E) a contract to make or not to revoke a will or trust, (F) a contract to exercise or not to exercise a power of appointment, (G) a transfer in satisfaction of a duty of support, or (H) a reciprocal transfer; (2) a fiduciary's power relating to the administration or management of assets, including the power of a fiduciary to sell, lease, or mortgage property, and the power of a fiduciary to determine principal and income; (3) a power to appoint a fiduciary; (4) a discretionary power of a trustee to distribute principal before termination of a trust to a beneficiary having an indefeasibly vested interest in the income and principal; (5) a nonvested property interest held by a charity, government, or governmental agency or subdivision, if the nonvested property interest is preceded by an interest held by another charity, government, or governmental agency or subdivision; (6) a nonvested property interest in or a power of appointment with respect to a trust or other property arrangement forming part of a pension, profit-sharing, stock bonus, health, disability, death benefit, income deferral, or other current or deferred benefit plan for one or more employees, independent contractors, or their beneficiaries or spouses, to which contributions are made for the purpose of distributing to or for the benefit of the participants or their beneficiaries or spouses the property, income, or principal in the trust or other property	(B) una separación o acuerdo de divorcio, (C) la elección de un cónyuge, (D) un arreglo similar resultante de una relación marital prospectiva, existente o previa entre las partes, (E) un contrato para hacer o para no revocar un testamento o fideicomiso, (F) un contrato para ejercer o no ejercer un poder de nombramiento, (G) una transferencia en la satisfacción de un deber de apoyo, o (H) Una transferencia recíproca; (2) el poder de un fiduciario en relación con la administración o gestión de activos, incluyendo el poder de un fiduciario para vender, arrendar, o hipotecar propiedad, y el poder de un fiduciario para determinar capital e ingresos; (3) un poder para nombrar a un fiduciario; (4) un poder discrecional de un fiduciario para distribuir el capital antes de la terminación de un fideicomiso a un beneficiario que tenga un interés irrevocablemente conferido al ingreso y capital; (5) un interés en propiedad no conferido mantenido por una organización benéfica, gobierno o agencia gubernamental o subdivisión, si el interés en propiedad no conferido es precedido por un interés mantenido por otra organización benéfica, gobierno o agencia gubernamental o subdivisión; (6) un interés en propiedad no conferido en o un poder de nombramiento con respecto a un fideicomiso u otro arreglo de propiedad que forma parte de una pensión, reparto de utilidades, bonificación en acciones, beneficio de salud, discapacidad, de muerte, aplazamiento de ingresos, u otro plan de beneficios actual o diferido para uno o más empleados, contratistas independientes, o sus beneficiarios o cónyuges, a los que las contribuciones se hacen con el propósito de distribuir a o para el beneficio de los participantes o sus beneficiarios o cónyuges la propiedad,

arrangement, except a nonvested property interest or a power of appointment that is created by an election of a participant or a beneficiary or spouse; or (7) a property interest, power of appointment, or arrangement that was not subject to the common-law rule against perpetuities or is excluded by another statute of Próspera ZEDE[1000]. **SECTION 2-905. PROSPECTIVE APPLICATION.** (a) Except as extended by subsection (b), [Subpart] 1 of this [part] applies to a nonvested property interest or a power of appointment that is created on or after the effective date of [Subpart] 1 of this [part]. For purposes of this section, a nonvested property interest or a power of appointment created by the exercise of a power of appointment is created when the power is irrevocably exercised or when a revocable exercise becomes irrevocable. (b) If a nonvested property interest or a power of appointment was created before the effective date of [Subpart] 1 of this [part] and is subject to a judicial proceeding, commenced on or after the effective date of [Subpart] 1 of this [part], to violate Próspera ZEDE's[1001] rule against perpetuities as that rule existed before the effective date of [Subpart] 1 of this [part], a court upon the petition of an interested person may reform the disposition in the manner that most closely approximates the transferor's manifested plan of distribution and is within the limits of the rule against perpetuities applicable when the nonvested property interest or power of appointment was created.	Ingresos, o capital en el fideicomiso u otro arreglo de propiedad, excepto un interés en propiedad no conferido o poder de nombramiento que es creado por la elección de un participante o beneficiario o cónyuge; o (7) un interés en propiedad, poder de nombramiento, o arreglo que no estaba sujeto a la regla de la ley común contra perpetuidades o es excluido por otro estatuto de Próspera ZEDE[1000]. **SECCIÓN 2-905. APLICACIÓN PROSPECTIVA.** (a) Excepto como se extiende por el inciso (b), [Sub-parte] 1 de esta [parte] se aplica a un interés en propiedad no conferido o un poder de nombramiento que se crea en o después de la fecha efectiva de la [Sub-parte] 1 de esta [parte]. Para los propósitos de esta sección, un interés en propiedad no conferido o poder de nombramiento creado por la ejecución de un poder de nombramiento se crea cuando el poder se ejecuta de manera irrevocable o cuando una ejecución revocable se vuelve irrevocable. (b) Si un interés en propiedad no conferido o un poder de nombramiento se creó antes de la fecha efectiva de la [Sub-parte] 1 de esta [parte] y se determina en un procedimiento judicial, iniciado en o después de la fecha efectiva de la [Sub-parte] 1 de esta [parte], que viola la regla de Próspera ZEDE's[1000] contra perpetuidades cuando esa regla existía antes de la fecha efectiva de la [Sub-parte] 1 de esta [parte], un tribunal ante la petición de una persona interesada puede reformar la disposición de la manera que más se aproxima al plan manifiesto de distribución del transferente y está dentro de los límites de la regla contra perpetuidades aplicable cuando el interés en propiedad no conferido o el poder de nombramiento fue creado.
SECTION 2-906. [SUPERSESSION.] [REPEAL.] [The remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable]	**SECCIÓN 2-906. [SUPLANTACIÓN.] [REVOCACIÓN.]** [la parte restante de esta disposición ha sido tachada por el Revisor de inaplicable]

[1000] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1001] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

Subpart 2. Honorary Trusts [The remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable]	**Sub-parte 2. Fideicomisos Honorarios** [la parte restante de esta disposición ha sido tachada por el Revisor as inaplicable]
PART 10. UNIFORM INTERNATIONAL WILLS ACT (1977) **SECTION 2-1001. DEFINITIONS.** In this [part:]	**PARTE 10. LEY UNIFORME DE TESTAMENTOS INTERNACIONALES (1977)** **SECCIÓN 2-1001. DEFINICIONES.** En esta [parte:]
(1) "International will" means a will executed in conformity with Sections 2-1002 through 2-1005. (2) "Authorized person" and "person authorized to act in connection with international wills" mean a person who by Section 2-1009, or by the laws of the Republic of Honduras, including members of the diplomatic and consular service of the Republic of Honduras, is empowered to supervise the execution of international wills.[1003] **SECTION 2-1002. INTERNATIONAL WILL; VALIDITY.**	(1) "Testamento Internacional" significa un testamento ejecutado en conformidad con las Secciones 2-1002 a 2-1005. (2) "Persona autorizada" y "persona autorizada para actuar en relación con los testamentos internacionales" significa una persona que por la Sección 2-1009, o por las leyes de la República de Honduras, incluyendo miembros del servicio diplomático y consular de la República de Honduras, está facultada para supervisar la ejecución de testamentos internacionales.[1003] **SECCIÓN 2-1002. TESTAMENTO INTERNACIONAL; VALIDEZ.**

[1003] Revisor's Note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.
[1003] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que sí existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a Próspera en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a las "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que está excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.

(a) A will shall be valid as regards form, irrespective particularly of the place where it is made, of the location of the assets and of the nationality, domicile, or residence of the testator, if it is made in the form of an international will complying with the requirements of this [part]. (b) The invalidity of the will as an international will shall not affect its formal validity as a will of another kind c) This [part] shall not apply to the form of testamentary dispositions made by two or more persons in one instrument. **SECTION 2-1003. INTERNATIONAL WILL; REQUIREMENTS.** (a) The will shall be made in writing. It need not be written by the testator himself. It may be written in any language, by hand or by any other means. (b) The testator shall declare in the presence of two witnesses and of a person authorized to act in connection with international wills that the document is his will and that he knows the contents thereof. The testator need not inform the witnesses, or the authorized person, of the contents of the will. (c) In the presence of the witnesses, and of the authorized person, the testator shall sign the will or, if he has previously signed it, shall acknowledge his signature. (d) When the testator is unable to sign, the absence of his signature does not affect the validity of the international will if the testator indicates the reason for his inability to sign and the authorized person makes note thereof on the will. In these cases, it is permissible for any other person present, including the authorized person or one of the witnesses, at the direction of the testator to sign the testator's name for him, if the authorized person makes	(a) Un testamento será válido en cuanto a la forma, cualquiera que sea particularmente del lugar donde se hace, de la ubicación de los bienes y de la nacionalidad, domicilio o residencia del testador, si se hace en la forma de un testamento internacional cumpliendo con los requisitos de esta [parte]. (b) La invalidez del testamento como un testamento internacional no afectará a su validez formal como un[1011] testamento de otro tipo. c) Esta [Parte] no se deberá aplicar a la forma de las disposiciones testamentarias hechas por dos o más personas en un instrumento. **SECCIÓN 2-1003. TESTAMENTO INTERNACIONAL; REQUISITOS.** (a) El testamento deberá hacerse por escrito. No tiene que ser escrito por el testador. Se puede escribir en cualquier idioma, a mano o por cualquier otro medio. (b) El testador deberá declarar en presencia de dos testigos y de una persona autorizada para actuar en relación con testamentos internacionales, que el documento es su testamento y que él conoce el contenido del mismo. El testador no tiene que informar a los testigos, o la persona autorizada, de los contenidos del testamento. (c) En la presencia de los testigos, y de la persona autorizada, el testador debe firmar el testamento o, si previamente ha firmado, deberá reconocer su firma. (d) Cuando el testador no puede firmar, la ausencia de su firma no afecta a la validez del testamento internacional si el testador indica la razón de su incapacidad para firmar y la persona autorizada hace nota de la misma en el testamento. En estos casos, es permisible que cualquier otra persona presente, incluyendo la persona autorizada o uno de los testigos, bajo la dirección del testador firme el nombre del testador por él, si la persona autorizada hace nota de esto

[1011] Nota del revisor: La palabra "una" editado para corregir el error de tipografía de error de genero femenino para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.

note of this also on the will, but it is not required that any person sign the testator's name for him. (e) The witnesses and the authorized person shall there and then attest the will by signing in the presence of the testator.	también en el testamento, pero no se requiere que cualquier persona firme el nombre del testador por él. (e) los testigos y la persona autorizada deberán constar en ese lugar y en ese momento al testamento mediante la firma en presencia del testador.
SECTION 2-1004. INTERNATIONAL WILL; OTHER POINTS OF FORM. (a) The signatures shall be placed at the end of the will. If the will consists of several sheets, each sheet will be signed by the testator or, if he is unable to sign, by the person signing on his behalf or, if there is no such person, by the authorized person. In addition, each sheet shall be numbered. (b) The date of the will shall be the date of its signature by the authorized person. That date shall be noted at the end of the will by the authorized person. (c) The authorized person shall ask the testator whether he wishes to make a declaration concerning the safekeeping of his will. If so and at the express request of the testator, the place where he intends to have his will kept shall be mentioned in the certificate provided for in Section 2-1005. (d) A will executed in compliance with Section 2-1003 shall not be invalid merely because it does not comply with this section.	**SECCIÓN 2-1004. TESTAMENTO INTERNACIONAL; OTROS DATOS DE FORMULARIO.** (a) Las firmas deberán ser colocadas al final del testamento. Si el testamento consta de varias hojas, cada hoja será firmada por el testador o, si no puede firmar, por la persona que firma en su nombre o, si no existe tal persona, por la persona autorizada. Además, cada hoja deberá ser numerada. (b) La fecha del testamento será la fecha de su firma por la persona autorizada. Se deberá notar esa fecha al final del testamento por la persona autorizada. (c) La persona autorizada deberá preguntar al testador si desea hacer una declaración sobre la custodia de su testamento. Si es así, y ante petición expresa del testador el lugar donde el pretende tener su testamento deberá mencionarse en el certificado previsto en la Sección 2-1005. (d) Un testamento ejecutado de conformidad con la Sección 2-1003 no deberá ser inválido solamente porque no cumpla con esta sección.
SECTION 2-1005. INTERNATIONAL WILL; CERTIFICATE.	**SECCIÓN 2-1005. TESTAMENTO INTERNACIONAL; CERTIFICADO.**
The authorized person shall attach to the will a certificate to be signed by him establishing that the requirements of this [part] for valid execution of an international will have been complied with. The authorized person shall keep a copy of the certificate and deliver another to the testator. The certificate shall be substantially in the following form: CERTIFICATE [Convention of October 26, 1973)	La persona autorizada deberá adjuntar al testamento un certificado que debe ser firmado por él, en el que establece que los requisitos de esta [parte] para la ejecución válida de un testamento internacional se habrán cumplido. La persona autorizada deberá conservar una copia del certificado y entregar otro al testador. El certificado será sustancialmente en la siguiente forma: CERTIFICADO [Convención del 26 de octubre, 1973),

1. I,_____ (name, address and capacity), a person authorized to act in connection with international wills 2. Certify that on _____ (date) at _____ (place) 3. (testator) _____ (name, address, the witnesses date and place of birth) in my presence and that of the witnesses 4. (a) _____ (name, address, date and place of birth) (b) _____ name, address, date and place of birth) has declared that the attached document is his will and that he knows the contents thereof. 5. I furthermore certify that 6. (a) in my presence and in that of the witnesses (1) the testator has signed the will or has acknowledged his signature previously affixed. 2) following a declaration of the testator stating that he was unable to sign his will for the following reason I have mentioned this declaration on the will *The signature has been affixed by _____ (name, address)	1. YO_____ (nombre, dirección y capacidad), una persona autorizada para actuar en relación con los testamentos internacionales 2. Certifico que en_____(fecha) en _____ (lugar) 3. (testador) _____ (nombre, dirección, fecha y lugar de nacimiento) en mi presencia y la de los testigos 4. (a) _____ (nombre, dirección, fecha y lugar de nacimiento) (b) _____ (nombre, dirección, fecha y lugar de nacimiento) ha declarado que el documento adjunto es su testamento y que él conoce el contenido del mismo. 5. Por otra parte, certifico que 6. (a)en mi presencia y en la de los testigos (1 el testador ha firmado el testamento o ha reconocido su firma previamente fijada. *(2) luego de una declaración del testador indicando que él era incapaz de firmar su testamento por la siguiente razón He mencionado esta declaración en el testamento *1a[1004] firma ha sido fijada por _____ (nombre, dirección)

[1004] Nota del Revisor: La palabra "la" fue eliminada para corregir el error tipográfico de palabra repetida según se puede percibir en el contexto del texto original.

7. (b) the witnesses and I have signed the will; 8. *(c) each page of the will has been signed by _____ and numbered; 9. (d) I have satisfied myself as to the identity of the testator and of the witnesses as designated above; 10. (e) the witnesses met the conditions requisite to act as such according to the law under which I am acting; 11. *(f) the testator has requested me to include the following statement concerning the safekeeping of his will *To be completed if appropriate 12. PLACE 13. DATE 14. SIGNATURE and, if necessary, SEAL	7. (b) los[1005] testigos y yo hemos firmado el testamento; 8. *(c) cada página del testamento ha sido firmado por_____ y numerada; 9. (d) Me he satisfecho a mí mismo en cuanto a la identidad del testador y de los testigos según lo señalado anteriormente; 10. (e) los testigos cumplen las condiciones requeridas para actuar como tal de acuerdo con la ley bajo la cual actúo; 11. *(f) el testador me ha pedido que incluya la siguiente declaración en relación con la custodia segura de su testamento * Para ser completado en su caso 12. LUGAR 13. FECHA 14. FIRMA y, si es necesario, SELLO
SECTION 2-1006. INTERNATIONAL WILL; EFFECT OF CERTIFICATE	**SECCIÓN 2-1006. TESTAMENTO INTERNACIONAL; EFECTO DE CERTIFICADO.**
In the absence of evidence to the contrary, the certificate of the authorized person shall be conclusive of the formal validity of the instrument as a will under this [part]. The absence or irregularity of a certificate shall not affect the formal validity of a will under this [part].	En la ausencia de evidencia de lo contrario, el certificado de la persona autorizada deberá ser concluyente de la validez formal del instrumento como un testamento bajo esta [parte]. La ausencia o irregularidad de un certificado no

[1005] Nota del revisor: La palabra "las" editado para corregir el error de tipografía de error de genero femenino para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.

afectará a la validez formal de un testamento bajo esta [parte]. **SECTION 2-1007. INTERNATIONAL WILL; REVOCATION.** The international will shall be subject to the ordinary rules of revocation of wills. **SECTION 2-1008. SOURCE AND CONSTRUCTION** Sections 2-1001 through 2-1007 derive from Annex to Convention of October 26, 1973, Providing a Uniform Law on the Form of an International Will. In interpreting and applying this [part], regard shall be had to its international origin and to the need for uniformity in its interpretation. **SECTION 2-1009. PERSONS AUTHORIZED TO ACT IN RELATION TO INTERNATIONAL WILLS; ELIGIBILITY; RECOGNITION BY AUTHORIZING AGENCY.** Individuals who have been admitted to practice law before the courts of Próspera ZEDE[1006] and who are in good standing as active law practitioners in Próspera ZEDE[1007], are hereby declared to be authorized persons in relation to international wills.	**SECCIÓN 2-1007. TESTAMENTO INTERNACIONAL; REVOCACIÓN.** El testamento internacional deberá estar sujeto a las reglas ordinarias de la revocación de los testamentos. **SECCIÓN 2-1008. FUENTE E INTERPRETACIÓN.** Las Secciones 2-1001 a 2-1007 derivan del Anexo del Convenio del 26 de octubre de 1973, que establece una Ley Uniforme Sobre la Forma de un Testamento Internacional. En la interpretación y aplicación de esta [parte], se tendrá en cuenta su origen internacional y la necesidad de uniformidad en su interpretación. **SECCIÓN 2-1009. PERSONAS AUTORIZADAS A ACTUAR EN RELACIÓN CON TESTAMENTOS INTERNACIONAL; ELEGIBILIDAD; RECONOCIMIENTO POR AGENCIA QUE AUTORIZA.** Las personas que han sido admitidas para ejercer el derecho ante los tribunales de Próspera ZEDE[1006] y que están en buena posición como profesionales del derecho activos en Próspera ZEDE[1007], por el presente se declara que son personas autorizadas en relación a los testamentos internacionales.

[1006] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[

(d) A partial disclaimer may be expressed as a fraction, percentage, monetary amount, term of years, limitation of a power, or any other interest or estate in the property.	(d) Un descargo de responsabilidad parcial se puede expresar como una fracción, porcentaje, cantidad monetaria, plazo de años, limitación de un poder, o cualquier otro interés o patrimonio en la propiedad.
(e) A disclaimer becomes irrevocable when it is delivered or filed pursuant to Section 2- 1112 or when it becomes effective as provided in Sections 2-1106 through 2-1111, whichever occurs later.	(e) Un descargo de responsabilidad se convierte en irrevocable cuando se entrega o se presenta de conformidad con la Sección 2- 1112 o cuando se hace efectivo como se dispone en las secciones 2-1106 a 2-1111, lo que ocurra más tarde.
(f) A disclaimer made under this [part] is not a transfer, assignment, or release.	(f) Un descargo de responsabilidad hecho bajo esta [parte] no es una transferencia, asignación o liberación.
SECTION 2-1106. DISCLAIMER OF INTEREST IN PROPERTY.	**SECCIÓN 2-1106. DESCARGO DE INTERÉS EN LA PROPIEDAD.**
(a) In this section:	(a) En esta sección:
(1) "Future interest" means an interest that takes effect in possession or enjoyment, if at all, later than the time of its creation.	(1) "Interés futuro" significa un interés que entra en vigor en posesión o uso, en todo caso, a más tardar al momento de su creación.
(2) "Time of Distribution" means the time when a disclaimed interest would have taken effect in possession or enjoyment.	(2) "Hora de distribución", el momento en que un interés descargado habría tomado efecto en posesión o uso.
(b) Except for a disclaimer governed by Section 2-2107 or 2-1108, the following rules apply to a disclaimer of an interest in property:	(b) Excepto para un descargo de responsabilidad que se rige por la Sección 2-2107 o 2-1108, se aplican las siguientes reglas para un descargo de responsabilidad de un interés en la propiedad:
(1) The disclaimer takes effect as of the time the instrument creating the interest becomes irrevocable, or, if the interest arose under the law of intestate succession, as of the time of the intestate's death.	(1) El descargo de responsabilidad entra en vigor a partir del momento en que el instrumento que crea el interés se convierte en irrevocable, o, si el interés surgió en virtud de la ley de sucesión intestada, a partir del momento de la muerte del intestado.
(2) The disclaimed interest passes according to any provision in the instrument creating the interest providing for the disposition of the interest, should it be disclaimed, or in disclaimed interests in general.	(2) El interés descargado de responsabilidad pasa de acuerdo con cualquier disposición en el instrumento que crea el interés que prevea la disposición del interés, en caso de ser descargado, o de intereses descargados en general.

(3) If the instrument does not contain a provision described in paragraph (2), the following rules apply:	(3) Si el instrumento no contiene una disposición descrita en el párrafo (2), las[1977] siguientes reglas aplican:
(A) If the disclaimant is not an individual, the disclaimed interest passes as if the disclaimant did not exist.	(A) Si el solicitante de descargo no es un individuo, el interés descargado pasa como si no existiera el solicitante de descargo.
(B) If the disclaimant is an individual, except as otherwise provided in subparagraphs (C) and (D), the disclaimed interest passes as if the disclaimant had died immediately before the time of distribution.	(B) Si el solicitante de descargo es un individuo, salvo que se disponga de otro modo en los incisos (C) y (D), el interés descargado pasa como si el solicitante de descargo hubiera muerto inmediatamente antes del tiempo de distribución.
(C) If by law or under the instrument, the descendants of the disclaimant would share in the disclaimed interest by any method of representation had the disclaimant died before the time of distribution, the disclaimed interest passes only to the descendants of the disclaimant who survive the time of distribution.	(C) Si por ley o bajo el instrumento, los descendientes del solicitante de descargo compartirían en el interés descargado por cualquier método de representación si el solicitante de descargo hubiera muerto antes de la hora de la distribución, el interés descargado pasa sólo a los descendientes del solicitante de descargo que sobreviven al momento de la distribución.
(D) If the disclaimed interest would pass to the disclaimant's estate had the disclaimant died before the time of distribution, the disclaimed interest instead passes by representation to the descendants of the disclaimant who survive the time of distribution. If no descendant of the disclaimant survives the time of distribution, the disclaimed interest passes to those persons, including the jurisdiction but excluding the disclaimant, and in such shares as would succeed to the transferor's intestate estate under the intestate succession law of the transferor's domicile had the transferor died at the time of distribution. However, if the transferor's surviving spouse is living but is remarried at the time of distribution, the transferor is deemed to have died unmarried at the time of distribution.	(D) Si el interés descargado pasaría al patrimonio del solicitante de descargo si el solicitante de descargo hubiera muerto antes de la hora de la distribución, el interés descargado, en vez pasa por la representación a los descendientes del solicitante de descargo que sobreviven al momento de la distribución. Si ningún descendiente del solicitante de descargo sobrevive al momento de la distribución, el interés descargado pasa a esas personas, incluido el estado, pero excluyendo al solicitante de descargo, y en tales proporciones como sucedería el patrimonio intestado del transferente en virtud de la ley de sucesión intestada del lugar de domicilio del transferente si el transferente hubiera muerto en el momento de la distribución. Sin embargo, si el cónyuge sobreviviente del transferente está vivo, pero se volvió a casar en el momento de la distribución, el transferente se considera que ha muerto soltero en el momento de la distribución.
(4) Upon the disclaimer of a preceding interest, a future interest held by a person other than the disclaimant takes effect as if the disclaimant had died or ceased to exist	(4) Ante el descargo de responsabilidad de un interés anterior, un futuro interés mantenido por una persona distinta del solicitante de descargo surte efecto como si el

[1977] Nota del revisor: La palabra "las" añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.

immediately before the time of distribution, but a future interest held by the disclaimant is not accelerated in possession or enjoyment.	solicitante de descargo hubiera muerto o dejado de existir inmediatamente antes del momento de la distribución, pero un futuro interés mantenido por el solicitante de descargo no es acelerado en posesión o uso.
SECTION 2-1107. DISCLAIMER OF RIGHTS OF SURVIVORSHIP IN JOINTLY HELD PROPERTY.	**SECCIÓN 2-1107. DESCARGO DE RESPONSABILIDAD DE DERECHOS DE SUPERVIVENCIA DE LA PROPIEDAD CONJUNTA.**
(a) Upon the death of a holder of jointly held property, a surviving holder may disclaim, in whole or part, the greater of:	(a) Ante la muerte de un titular de bienes de propiedad conjunta, un titular sobreviviente puede descargar, en su totalidad o en parte, el mayor de:
(1) a fractional share of the property determined by dividing the number one by the number of joint holders alive immediately before the death of the holder to whose death the disclaimer relates; or	(1) una proporción fraccionaria de la propiedad determinada dividiendo el número uno por el número de titulares conjuntos vivos inmediatamente antes de la muerte del titular a cuya muerte el descargo de responsabilidad se refiere; o
(2) all of the property except that part of the value of the entire interest attributable to the contribution furnished by the disclaimant.	(2) toda la propiedad, excepto aquella parte del valor de la totalidad de los intereses atribuibles a la contribución aportada por el solicitante de descargo.
(b) A disclaimer under subsection (a) takes effect as of the death of the holder of jointly held property to whose death the disclaimer relates.	(b) Un descargo de responsabilidad en virtud del inciso (a) entra en vigor tras la muerte del titular de bienes de propiedad conjunta a cuya muerte se relaciona el descargo de responsabilidad.
(c) An interest in jointly held property disclaimed by a surviving holder of the property passes as if the disclaimant predeceased the holder to whose death the disclaimer relates.	(c) Un interés en bienes de propiedad conjunta descargados de responsabilidad por un titular superviviente de la propiedad pasa como si el solicitante de descargo murió antes que el titular a cuya muerte se relaciona el descargo de responsabilidad.
SECTION 2-1108. DISCLAIMER OF INTEREST BY TRUSTEE.	**SECCIÓN 2-1108. DESCARGO DE RESPONSABILIDAD DE INTERÉS POR FIDUCIARIO.**
If a trustee disclaims an interest in property that otherwise would have become trust property, the interest does not become trust property	Si un fiduciario descarga un interés en la propiedad que de otro modo se habría convertido en propiedad de fideicomiso, el interés no se convierte en propiedad de fideicomiso.
SECTION 2-1109. DISCLAIMER OF POWER OF APPOINTMENT OR OTHER POWER NOT HELD IN FIDUCIARY CAPACITY.	**SECCIÓN 2-1109. DESCARGO DE RESPONSABILIDAD DE PODER DE NOMBRAMIENTO U OTRO PODER NO MANTENIDO EN CALIDAD DE FIDUCIARIO.**

If a holder disclaims a power of appointment or other power not held in a fiduciary capacity, the following rules apply:	Si un titular descarga responsabilidad de un poder de nombramiento u otro poder que no se mantiene en calidad de fiduciario, se aplican las siguientes reglas:
(1) If the holder has not exercised the power, the disclaimer takes effect as of the time the instrument creating the power becomes irrevocable.	(1) Si el titular no ha ejecutado el poder, el descargo de responsabilidad surte efecto a partir del momento en que el instrumento de creación del poder se convierte en irrevocable.
(2) If the holder has exercised the power and the disclaimer is of a power other than a presently exercisable general power of appointment, the disclaimer takes effect immediately after the last exercise of the power.	(2) Si el titular ha ejecutado el poder y el descargo de responsabilidad es de un poder distinto a un poder de nombramiento general ejecutable, el descargo de responsabilidad surte efecto inmediatamente después de la última ejecución del poder.
(3) The instrument creating the power is construed as if the power expired when the disclaimer became effective.	(3) El instrumento que crea el poder se interpretará como si el poder expiró cuando el descargo de responsabilidad se hizo efectivo.
SECTION 2-1110. DISCLAIMER BY APPOINTEE, OBJECT, OR TAKER IN DEFAULT OF EXERCISE OF POWER OF APPOINTMENT.	**SECCIÓN 2-1110. DESCARGO DE RESPONSABILIDAD DE DESIGNADO, OBJETO O TOMADOR EN INCUMPLIMIENTO[1978] DE EJECUCIÓN DE PODER DE NOMBRAMIENTO.**
(a) A disclaimer of an interest in property by an appointee of a power of appointment takes effect as of the time the instrument by which the holder exercises the power becomes irrevocable.	(a) Un descargo de responsabilidad de un interés en la propiedad por una persona designada de un poder de nombramiento surte efecto a partir del momento en que el instrumento mediante el cual el titular ejecuta el poder se convierte en irrevocable.
(b) A disclaimer of an interest in property by an object or taker in default of an exercise of a power of appointment takes effect as of the time the instrument creating the power becomes irrevocable.	(b) Un descargo de responsabilidad de un interés en la propiedad de un objeto o tomador en incumplimiento[1978] de una ejecución de un poder de nombramiento surte efecto a partir del momento en que el instrumento de creación del poder se convierte en irrevocable.
SECTION 2-1111. DISCLAIMER OF POWER HELD IN FIDUCIARY CAPACITY.	**SECCIÓN 2-1111. DESCARGO DE RESPONSABILIDAD DE PODER MANTENIDO EN CAPACIDAD FIDUCIARIA.**
(a) If a fiduciary disclaims a power held in a fiduciary capacity which has not been exercised, the disclaimer	(a) Si un fiduciario descarga su responsabilidad de un poder de nombramiento u otro poder que no se mantiene en calidad de fiduciario, el descargo

[1978] Nota del revisor: La palabra "por defecto" se ha reemplazado por la palabra "incumplimiento" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1978] Nota del revisor: La palabra "por defecto" se ha reemplazado por la palabra "incumplimiento" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

takes effect as of the time the instrument creating the power becomes irrevocable.	momento en que el instrumento que crea el poder se convierte en irrevocable.
(b) If a fiduciary disclaims a power held in a fiduciary capacity which has been exercised, the disclaimer takes effect immediately after the last exercise of the power.	(b) Si un fiduciario descarga su responsabilidad de un poder mantenido en calidad fiduciaria que ha sido ejecutado, la descarga de responsabilidad surte efecto inmediatamente después de la última ejecución del poder.
(c) A disclaimer under this section is effective as to another fiduciary if the disclaimer so provides and the fiduciary disclaiming has the authority to bind the estate, trust, or other person for whom the fiduciary is acting.	(c) Un descargo de responsabilidad bajo esta sección es efectivo en cuanto a otro fiduciario si el descargo de responsabilidad así lo proporciona y el fiduciario tiene la autoridad de vincular el patrimonio, fideicomiso, u otra persona para la cual el fiduciario está actuando.
SECTION 2-1112. DELIVERY OR FILING.	**SECCIÓN 2-1112. ENTREGA O PRESENTACIÓN.**
(a) In this section, "beneficiary designation" means an instrument, other than an instrument creating a trust, naming the beneficiary of:	(a) En esta sección, "designación de beneficiario" significa un instrumento, que no sea un instrumento de creación de un fideicomiso, nombrando al beneficiario de:
(1) an annuity or insurance policy;	(1) una anualidad o póliza de seguro;
(2) an account with a designation for payment on death;	(2) un cuenta con una designación para el pago en la muerte;
(3) a security registered in beneficiary form;	(3) un valor registrado en forma de beneficiario;
(4) a pension, profit-sharing, retirement, or other employment-related benefit plan; or	(4) una pensión, plan de reparto de utilidades, jubilación u otros planes de beneficios relacionados con el empleo; o
(5) any other nonprobate transfer at death.	(5) alguna otra transferencia no testamentaria en la muerte.
(b) Subject to subsections (c) through (l), delivery of a disclaimer may be effected by personal delivery, first-class mail, or any other method likely to result in its receipt.	(b) Sujeto a los incisos (c) a (l), la entrega de un descargo de responsabilidad puede efectuarse mediante entrega personal, correo de primera clase, o cualquier otro método que probablemente resulte en su recepción.
(c) In the case of an interest created under the law of intestate succession or an interest created by will, other than an interest in a testamentary trust:	(c) En el caso de un interés creado en virtud de la ley de sucesión intestada o un interés creado por el testamento, que no sea un interés en un fideicomiso testamentario:
(1) a disclaimer must be delivered to the personal representative of the decedent's estate; or	(1) un descargo de responsabilidad debe ser entregado al representante personal del patrimonio del difunto; o
(2) if no personal representative is then serving, it must be filed with a court having jurisdiction to appoint the personal representative.	(2) si ningún representante personal está sirviendo en ese momento, debe ser presentado ante un tribunal que tenga jurisdicción para nombrar al representante personal.

(d) In the case of an interest in a testamentary trust:	(d) En el caso de un interés en un fideicomiso testamentario:
(1) a disclaimer must be delivered to the trustee then serving, or if no trustee is then serving, to the personal representative of the decedent's estate; or	(1) un descargo de responsabilidad debe ser entregado al fiduciario que está sirviendo en ese entonces, o si ningún fiduciario está sirviendo en ese entonces, al representante personal del patrimonio del difunto; o
(2) if no personal representative is then serving, it must be filed with a court having jurisdiction to enforce the trust.	(2) si ningún representante personal está sirviendo en ese entonces, debe ser presentado ante un tribunal que tenga jurisdicción para hacer cumplir el fideicomiso.
(e) In the case of an interest in an inter vivos trust:	(e) En el caso de un interés en un fideicomiso inter vivos:
(1) a disclaimer must be delivered to the trustee then serving;	(1) un descargo de responsabilidad debe ser entregado al fiduciario que está sirviendo en ese entonces;
(2) if no trustee is then serving, it must be filed with a court having jurisdiction to enforce the trust; or	(2) si ningún fiduciario está sirviendo en ese entonces, debe ser presentado ante un tribunal que tenga jurisdicción para hacer cumplir el fideicomiso; o
(3) if the disclaimer is made before the time the instrument creating the trust becomes irrevocable, it must be delivered to the settlor of a revocable trust or the transferor of the interest.	(3) Si el descargo de responsabilidad se hace antes del momento en que el instrumento que crea el fideicomiso se convierte en irrevocable, debe ser entregado al fideicomitente de un fideicomiso revocable o al transferente del interés.
(f) In the case of an interest created by a beneficiary designation which is disclaimed before the designation becomes irrevocable, the disclaimer must be delivered to the person making the beneficiary designation.	(f) En el caso de un interés creado por una designación de beneficiario que se descarga de responsabilidad antes de que la designación se haga irrevocable, el descargo de responsabilidad debe ser entregado a la persona que efectúa la designación de beneficiario.
(g) In the case of an interest created by a beneficiary designation which is disclaimed after the designation becomes irrevocable:	(g) En el caso de un interés creado por una designación de beneficiario que se descarga de responsabilidad después de que la designación se hace irrevocable:
(1) the disclaimer of an interest in personal property must be delivered to the person obligated to distribute the interest; and	(1) el descargo de responsabilidad de un interés en la propiedad personal debe ser entregado a la persona obligada a distribuir el interés; y
(2) the disclaimer of an interest in real property must be recorded in [the office of the county recorder of deeds of the [county] where the real property that is the subject of the disclaimer is located.	(2) el descargo de responsabilidad de un interés en bienes raíces debe ser registrado en [la oficina del registrador de escrituras del condado] del [condado] donde se encuentra el inmueble que está sujeto al descargo de responsabilidad.

(h) In the case of a disclaimer by a surviving holder of jointly held property, the disclaimer must be delivered to the person to whom the disclaimed interest passes.	(h) En el caso de un descargo de responsabilidad por un titular sobreviviente de bienes de propiedad conjunta, el descargo de responsabilidad debe ser entregado a la persona a quien pasa el interés descargado.
(i) In the case of a disclaimer by an object or taker in default of exercise of a power of appointment at any time after the power was created:	(i) En el caso de un descargo de responsabilidad por un objeto o tomador por defecto de ejecución de un poder de nombramiento en cualquier momento después de que el poder fue creado:
(1) the disclaimer must be delivered to the holder of the power or to the fiduciary acting under the instrument that created the power; or	(1) el descargo de responsabilidad debe ser entregado al titular del poder o al fiduciario que actúa bajo el instrumento que creó el poder; o
(2) if no fiduciary is then serving, it must be filed with a court having authority to appoint the fiduciary.	(2) si ningún fiduciario está sirviendo en ese entonces, debe ser presentado ante un tribunal que tenga la autoridad de nombrar al fiduciario.
(j) In the case of a disclaimer by an appointee of a nonfiduciary power of appointment:	(j) En el caso de un descargo de responsabilidad por una persona nombrada por un poder de nombramiento no fiduciario:
(1) the disclaimer must be delivered to the holder, the personal representative of the holder's estate or to the fiduciary under the instrument that created the power; or	(1) el descargo de responsabilidad debe ser entregado al titular, el representante personal del patrimonio del titular o al fiduciario bajo el instrumento que creo el poder; o
(2) if no fiduciary is then serving, it must be filed with a court having authority to appoint the fiduciary.	(2) si ningún fiduciario está sirviendo en ese entonces, debe ser presentado ante un tribunal que tenga la autoridad de nombrar al fiduciario.
(k) In the case of a disclaimer by a fiduciary of a power over a trust or estate, the disclaimer must be delivered as provided in subsection (c), (d), or (e), as if the power disclaimed were an interest in property.	(k) En el caso de un descargo de responsabilidad por un fiduciario de un poder sobre un fideicomiso o patrimonio, el descargo de responsabilidad debe ser entregado según se dispone en el inciso (c), (d), o (e), como si el poder descargado fuera un interés en la propiedad.
(l) In the case of a disclaimer of a power by an agent, the disclaimer must be delivered to the principal or the principal's representative.	(l) En el caso de un descargo de responsabilidad de un poder por un agente, el descargo de responsabilidad debe ser entregado al comitente o al representante del comitente.
SECTION 2-1113. WHEN DISCLAIMER BARRED OR LIMITED.	**SECCIÓN 2-1113. CUANDO DESCARGO DE RESPONSABILIDAD IMPEDIDO O LIMITADO.**
(a) A disclaimer is barred by a written waiver of the right to disclaim.	(a) Un descargo de responsabilidad se ve impedido por una renuncia por escrito del derecho a descargar.

(b) A disclaimer of an interest in property is barred if any of the following events occur before the disclaimer becomes effective:	(b) Un descargo de responsabilidad de un interés en la propiedad se ve impedido si algunos[1980] de los siguientes eventos ocurren antes de que el descargo se haga efectivo:
(1) the disclaimant accepts the interest sought to be disclaimed;	(1) el solicitante acepta el interés buscado ser descargado de responsabilidad;
(2) the disclaimant voluntarily assigns, conveys, encumbers, pledges, or transfers the interest sought to be disclaimed or contracts to do so; or	(2) el solicitante voluntariamente asigna, transmite, grava, empeña, o transfiere el interés buscado ser descargado o contrata para hacerlo; o
(3) a judicial sale of the interest sought to be disclaimed occurs.	(3) una venta judicial de los intereses buscados ser descargados de responsabilidad se produce.
(c) A disclaimer, in whole or part, of the future exercise of a power held in a fiduciary capacity is not barred by its previous exercise.	(c) Un descargo de responsabilidad, en su totalidad o en parte, de la futura ejecución de un poder mantenido en calidad de fiduciaria no es impedido por su ejercicio anterior.
(d) A disclaimer, in whole or part, of the future exercise of a power not held in a fiduciary capacity is not barred by its previous exercise unless the power is exercisable in favor of the disclaimant.	(d) Un descargo de responsabilidad, en su totalidad o en parte, de la futura ejecución de un poder mantenido en calidad de fiduciaria no es impedido por su ejercicio anterior, a menos que el poder se puede ejecutar a favor del solicitante.
(e) A disclaimer is barred or limited if so provided by law other than this [part].	(e) Un descargo de responsabilidad se ve impedido o limitado si así lo dispone la ley que no sea esta [parte].
(f) A disclaimer of a power over property which is barred by this section is ineffective. A disclaimer of an interest in property which is barred by this section takes effect as a transfer of the interest disclaimed to the persons who would have taken the interest under this [part] had the disclaimer not been barred.	(f) Un descargo de responsabilidad de un poder sobre la propiedad, que es impedido por esta sección no es efectivo. Un descargo de responsabilidad de un interés en la propiedad que es impedido por esta sección entra en vigor como una transferencia del interés descargado a las personas que hubieran tomado el interés por la presente [parte] si el descargo de responsabilidad no se hubiera impedido.
SECTION 2-1114. TAX QUALIFIED DISCLAIMER.	**SECCIÓN 2-1114. DESCARGO CALIFICADO PARA IMPUESTOS.**
[The remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable]	[La parte restante de esta disposición ha sido tachada por el Revisor de inaplicable]
SECTION 2-1115. RECORDING OF DISCLAIMER.	**SECCIÓN 2-1115. REGISTRO DE DESCARGO DE RESPONSABILIDAD.**

[1980] Nota del revisor: La palabra "algunos" añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.

If an instrument transferring an interest in or power over property subject to a disclaimer is required or permitted by law to be filed, recorded, or registered, the disclaimer may be so filed, recorded, or registered. Except as otherwise provided in Section 2-1112(g)(2), failure to file, record, or register the disclaimer does not affect its validity as between the disclaimant and persons to whom the property interest or power passes by reason of the disclaimer.	Si un instrumento que transfiere un interés en o poder sobre propiedad sujeta a un descargo de responsabilidad es requerido o permitido por la ley que sea presentado, anotado o registrado, el descargo de responsabilidad puede ser de tal manera presentado, anotado o registrado. Salvo lo dispuesto de otra manera en la Sección 2-1112 (g) (2), la falta de presentación, anotación, o registro del descargo de responsabilidad no afecta su validez como entre el solicitante y las personas a las que el interés en propiedad o el poder pasa por la razón del descargo de responsabilidad.
SECTION 2-1116. APPLICATION TO EXISTING RELATIONSHIPS	**SECCIÓN 2-1116. APLICACIÓN A LAS RELACIONES EXISTENTES**
Except as otherwise provided in Section 2-1113, an interest in or power over property existing on the effective date of this [part] as to which the time for delivering or filing a disclaimer under law superseded by this [part] has not expired may be disclaimed after the effective date of this [part].	Excepto como disponga de otra manera en la Sección 2-1113, un interés en o poder sobre la propiedad existente en la fecha de vigencia de esta [parte] en cuanto al tiempo para la entrega o la presentación de un descargo de responsabilidad en virtud de la ley superada por esta [parte] no ha expirado puede ser descargado de responsabilidad después de la fecha de vigencia de esta [parte].
SECTION 2-1117. [Nota del Revisor: Texto original tachado como inaplicable a Próspera ZEDE]	**SECCIÓN 2-1117. [Nota del Revisor: Texto original tachado como inaplicable a Próspera ZEDE]**
ARTICLE III	**ARTICULO III**
PROBATE OF WILLS AND ADMINISTRATION	**LEGALIZACIÓN DE TESTAMENTOS Y ADMINISTRACIÓN**
The following free-standing Act is associated with Article III:	La siguiente Ley independiente se asocia con el Articulo III:
Revised Uniform Estate Tax Apportionment Act	Ley Uniforme de Distribución de Impuestos Patrimoniales Revisada
Article III, Part 9A has also been adopted as the free-standing Revised Uniform Estate Tax Apportionment Act (2003).	El Artículo III, Parte 9A también ha sido adoptada como la Ley Uniforme de Distribución de Impuestos Patrimoniales Revisada (2003) independiente.
PART 1. GENERAL PROVISIONS	**PARTE 1. DISPOSICIONES GENERALES**
SECTION 3-101. DEVOLUTION OF ESTATE AT DEATH; RESTRICTIONS.	**SECCIÓN 3-101. DEVOLUCIÓN DE PATRIMONIO ANTE LA MUERTE; RESTRICCIONES.**
The power of a person to leave property by will, and the rights of creditors, devisees, and heirs to his property are subject to the restrictions and limitations contained in this	El poder de una persona a dejar bienes por testamento, y los derechos de los acreedores, legatarios y herederos de su propiedad están sujetos a las restricciones y limitaciones

[code] to facilitate the prompt settlement of estates. Upon the death of a person, his real and personal property devolves to the persons to whom it is devised by his last will or to those indicated as substitutes for them in cases involving lapse, renunciation, or other circumstances affecting the devolution of testate estate, or in the absence of testamentary disposition, to his heirs, or to those indicated as substitutes for them in cases involving renunciation or other circumstances affecting the devolution of intestate estates, subject to homestead allowance, exempt property and family allowance, to rights of creditors, elective share of the surviving spouse, and to administration.	contenidas en este [código] para facilitar la pronta solución de los patrimonios. Ante la muerte de una persona, sus bienes muebles e inmuebles se transfieren a las personas a las que se han legado por su último testamento o a aquellos indicados como sustitutos de ellos en los casos de caducidad, renuncia, o por otras circunstancias que afectan a la devolución del patrimonio testado, o en ausencia de disposición testamentaria, a sus herederos, o a aquellos indicados como sustitutos de ellos en los casos de renuncia o de otras circunstancias que afectan a la devolución del patrimonio intestado, sujeto a la asignación del patrimonio, propiedad exenta y la asignación familiar, a los derechos de los acreedores, participación electiva del cónyuge sobreviviente, y de la administración.
[ALTERNATIVE SECTION FOR COMMUNITY PROPERTY STATES] [SECTION 3-101A. DEVOLUTION OF ESTATE AT DEATH; RESTRICTIONS.	**[SECCIÓN ALTERNATIVA PARA ESTADOS DE PROPIEDAD CONYUGAL] [SECCIÓN 3-101A. DEVOLUCIÓN DE PATRIMONIO ANTE LA MUERTE; RESTRICCIONES.**
The power of a person to leave property by will, and the rights of creditors, devisees, and heirs to his property are subject to the restrictions and limitations contained in this [code] to facilitate the prompt settlement of estates. Upon the death of a person, his separate property devolves to the persons to whom it is devised by his last will, or to those indicated as substitutes for them in cases involving lapse, renunciation or other circumstances affecting the devolution of testate estates, or in the absence of testamentary disposition to his heirs, or to those indicated as substitutes for them in cases involving renunciation or other circumstances affecting the devolution of intestate estates, and upon the death of a husband or wife, the decedent's share of their community property devolves to the persons to whom it is devised by his last will, or in the absence of testamentary disposition, to his heirs, but all of their community property which is under the management and control of the decedent is subject to his debts and administration, and that portion of their community property which is not under the management and control of the decedent but which is necessary to carry out the provisions of his will is subject to administration; but the devolution of all the above described property is subject to rights to homestead allowance, exempt property and family allowances, to	El poder de una persona de dejar bienes por testamento, y los derechos de los acreedores, legatarios y herederos a su propiedad están sujetos a las restricciones y limitaciones contenidas en este [código] para facilitar la pronta resolución de los patrimonios. Ante la muerte de una persona, su propiedad separada se transfiere a las personas a las que se ha legado por su último testamento, o a aquellos que se indican como sustitutos de ellos en los casos de caducidad, renuncia u otras circunstancias que afectan el traspaso de patrimonios testamentarios, o en falta de disposición testamentaria a sus herederos, o para aquellos que se indican como sustitutos de ellos en los casos de renuncia o de otras circunstancias que afectan al traspaso de patrimonios intestados, y ante la muerte de un esposo o esposa, la participación del difunto de su comunidad conyugal se traspasa a las personas a las que se ha legado por su último testamento, o en ausencia de disposición testamentaria, a sus herederos, pero toda su comunidad conyugal, que está bajo la dirección y control del difunto es sujeta a sus deudas y a la administración, y aquella parte de su comunidad conyugal que no está bajo la dirección y control del difunto, pero que es necesaria para llevar a cabo las disposiciones de su testamento está sujeta a la administración; pero la transferencia de todos los bienes descritos anteriormente está sujeta a derechos de asignación patrimonial, propiedad

renunciation, to rights of creditors, elective share of the surviving spouse, and to administration.	exenta y asignación familiar, a la renuncia, a los derechos de los acreedores, participación electiva del cónyuge sobreviviente, y a la administración.
SECTION 3-102. NECESSITY OF ORDER OF PROBATE FOR WILL.	**SECCIÓN 3-102. NECESIDAD DE ORDEN DE LEGALIZACIÓN PARA TESTAMENTO.**
Except as provided in Section 3-1201, to be effective to prove the transfer of any property or to nominate an executor, a will must be declared to be valid by an order of informal probate by the Registrar, or an adjudication of probate by the court.	Salvo lo previsto en la Sección 3-1201, para ser efectivo para probar la transferencia de cualquier propiedad o para nominar a un ejecutor, un testamento debe ser declarado como válido por una orden de legalización informal por el Registrador, o una adjudicación de sucesiones por el tribunal.
SECTION 3-103. NECESSITY OF APPOINTMENT FOR ADMINISTRATION.	**SECCIÓN 3-103. NECESIDAD DE NOMBRAMIENTO PARA LA ADMINISTRACIÓN.**
Except as otherwise provided in [Article] IV, to acquire the powers and undertake the duties and liabilities of a personal representative of a decedent, a person must be appointed by order of the court or Registrar, qualify and be issued letters. Administration of an estate is commenced by the issuance of letters.	Excepto como se dispone de otra manera en el [Articulo] IV, para adquirir las facultades y llevar a cabo las funciones y responsabilidades de un representante personal de un difunto, una persona debe ser nombrada por orden del tribunal o del Registrador, calificar y cartas deben ser emitidas. La administración de un patrimonio se inicia mediante la emisión de cartas.
SECTION 3-104. CLAIMS AGAINST DECEDENT; NECESSITY FOR ADMINISTRATION.	**SECCIÓN 3-104. RECLAMACIONES CONTRA DIFUNTO; NECESIDAD DE ADMINISTRACIÓN**
No proceeding to enforce a claim against the estate of a decedent or his successors may be revived or commenced before the appointment of a personal representative. After the appointment and until distribution all proceedings and actions to enforce a claim against the estate are governed by the procedure prescribed by this [article]. After distribution, a creditor whose claim has not been barred may recover from the distributees as provided in Section 3-1004 or from a former personal representative individually liable as provided in Section 3-1005. This section has no application to a proceeding by a secured creditor of the decedent to enforce his right to his security except as to any deficiency judgment which might be sought therein.	Ningún procedimiento para hacer cumplir una reclamación contra la herencia de un difunto o de sus sucesores puede ser revivido o iniciado antes del nombramiento de un representante personal. Después del nombramiento y hasta la distribución, todos los procedimientos y acciones para hacer cumplir una reclamación contra el patrimonio se rigen por el procedimiento establecido por este [artículo]. Después de la distribución un acreedor cuyo reclamo no haya sido excluido puede recuperar de los herederos conforme a lo dispuesto en la Sección 3-1004 o de un antiguo representante personal responsable individualmente según lo dispuesto en la Sección 3-1005. Esta sección no tiene solicitud a un procedimiento por un acreedor garantizado del difunto para hacer cumplir su derecho a su garantía, excepto en cuanto a cualquier deficiencia de la sentencia que puede ser buscada en el mismo.

SECTION 3-105. PROCEEDINGS AFFECTING DEVOLUTION AND ADMINISTRATION; JURISDICTION OF SUBJECT MATTER.	**SECCIÓN 3-105. PROCEDIMIENTOS QUE AFECTAN TRANSPERENCIA Y ADMINISTRACIÓN; JURISDICCIÓN DE LA MATERIA.**
Persons interested in decedents' estates may apply to the Registrar for determination in the informal proceedings provided in this [article], and may petition the court for orders in formal proceedings within the court's jurisdiction including but not limited to those described in this [article]. The court has exclusive jurisdiction of formal proceedings to determine how decedents' estates subject to the laws of Próspera ZEDE[1981] are to be administered, expended and distributed. The court has concurrent jurisdiction of any other action or proceeding concerning a succession or to which an estate, through a personal representative, may be a party, including actions to determine title to property alleged to belong to the estate, and of any action or proceeding in which property distributed by a personal representative or its value is sought to be subjected to rights of creditors or successors of the decedent.	Las personas interesadas en los patrimonios de los difuntos podrán solicitar al Registrador para la determinación de los procedimientos informales previstos en este [artículo], y podrán peticionar al tribunal por órdenes[1982] en los procedimientos formales dentro de la jurisdicción del tribunal incluyendo, pero no limitado a los descritos en este [artículo]. El tribunal tiene jurisdicción exclusiva de los procedimientos formales para determinar cómo el patrimonio del difunto sujeto a las leyes de Próspera ZEDE[1981], deben ser administrados, gastados y distribuidos. El tribunal tiene jurisdicción concurrente de cualquier otra acción o procedimiento relativo a una sucesión o al que un estado, a través de un representante personal, puede ser una de las partes, incluyendo las acciones para determinar el título de la propiedad que se alega pertenecen al patrimonio, y sobre cualquier acción o procedimiento en el que la propiedad distribuida por un representante personal o su busca su valor para ser sometido a los derechos de acreedores o sucesores del difunto.
SECTION 3-106. PROCEEDINGS WITHIN THE EXCLUSIVE JURISDICTION OF COURT; SERVICE; JURISDICTION OVER PERSONS.	**SECCIÓN 3-106. PROCEDIMIENTOS DENTRO DE LA JURISDICCIÓN EXCLUSIVA DEL TRIBUNAL; JURISDICCIÓN SOBRE LAS PERSONAS.**
In proceedings within the exclusive jurisdiction of the court where notice is required by this [code] or by rule, and in proceedings to construe probated wills or determine heirs which concern estates that have not been and cannot now be opened for administration, interested persons may be bound by the orders of the court in respect to property in or subject to the laws of

If conflicting claims as to the domicile of a decedent are made in a formal testacy or appointment proceeding commenced in Próspera ZEDE[1693], and in a testacy or appointment proceeding after notice pending at the same time in another state, the court of Próspera ZEDE[1694] must stay, dismiss, or permit suitable amendment in, the proceeding here unless it is determined that the local proceeding was commenced before the proceeding elsewhere. The determination of domicile in the proceeding first commenced must be accepted as determinative in the proceeding in Próspera ZEDE[1695].	Si las reclamaciones conflictivas en cuanto al domicilio de un difunto se hacen en un procedimiento formal de testamento o nombramiento iniciado en Próspera ZEDE[1696], y en un procedimiento de testamento o nombramiento después de una notificación pendiente al mismo tiempo en otro estado, el tribunal de Próspera ZEDE[1697] debe suspender, desestimar, o permitir una enmienda adecuada en, el procedimiento aquí a menos que se determine que el procedimiento local se inició antes del procedimiento en otro lugar. La determinación del domicilio en el procedimiento comenzado primero debe ser aceptada como determinante en el procedimiento en Próspera ZEDE[1698].
SECTION 3-203. PRIORITY AMONG PERSONS SEEKING APPOINTMENT AS PERSONAL REPRESENTATIVE.	**SECCIÓN 3-203. PRIORIDAD ENTRE LAS PERSONAS QUE BUSCAN NOMBRAMIENTO COMO REPRESENTANTE PERSONAL.**
(a) Whether the proceedings are formal or informal, persons who are not disqualified have priority for appointment in the following order:	(a) Ya sea que los procedimientos son formales o informales, las personas que no son descalificadas tienen prioridad para el nombramiento en el siguiente orden:
(1) the person with priority as determined by a probated will including a person nominated by a power conferred in a will;	(1) la persona con prioridad como se determina por un testamento legalizado incluyendo una persona nominada por un poder conferido en un testamento;
(2) the surviving spouse of the decedent who is a devisee of the decedent;	(2) el cónyuge sobreviviente del difunto que es un legatario del difunto;
(3) other devisees of the decedent;	(3) otros legatarios del difunto;
(4) the surviving spouse of the decedent;	(4) el cónyuge sobreviviente del difunto;
(5) other heirs of the decedent;	(5) otros herederos del difunto;
(6) 45 days after the death of the decedent, any creditor.	(6) 45 días después de la muerte del difunto, cualquier acreedor.

[1693] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1694] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1695] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1696] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1697] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1698] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(b) An objection to an appointment can be made only in formal proceedings. In case of objection the priorities stated in subsection (a) apply except that	(b) Una objeción a un nombramiento sólo puede hacerse en los procedimientos formales. En caso de objeción de las prioridades indicadas en el inciso (a) aplican a excepción de
(1) if the estate appears to be more than adequate to meet exemptions and costs of administration but inadequate to discharge anticipated unsecured claims, the court, on petition of creditors, may appoint any qualified person;	(1) si el patrimonio parece ser más que suficiente para satisfacer las exenciones y los costos de administración, pero insuficiente para finiquitar las reclamaciones sin garantía anticipadas, el tribunal, a petición de los acreedores, puede nombrar a cualquier persona calificada;
(2) in case of objection to appointment of a person other than one whose priority is determined by will by an heir or devisee appearing to have a substantial interest in the estate, the court may appoint a person who is acceptable to heirs and devisees whose interests in the estate appear to be worth in total more than half of the probable distributable value, or, in default of this accord any suitable person.	(2) en caso de objeción al nombramiento de una persona que no sea una cuya prioridad se determina por testamento por un heredero o legatario que parece tener un interés sustancial en el patrimonio, el tribunal puede designar a una persona que sea aceptable para los herederos y legatarios, cuyos intereses en el patrimonio parece tener un valor total de más de la mitad del valor distribuible probable o, a falta de este acuerdo a cualquier persona adecuada.
(c) A person entitled to letters under paragraphs (2) through (5) of subsection (a) above, and a person aged [18] and over who would be entitled to letters but for his age, may nominate a qualified person to act as personal representative. Any person aged [18] and over may renounce his right to nominate or to an appointment by appropriate writing filed with the court. When two or more persons share a priority, those of them who do not renounce must concur in nominating another to act for them, or in applying for appointment.	(c) Una persona que tenga derecho a cartas bajo los párrafos (2) a (5) del inciso (a) anterior, y una persona de [18] años de edad y sobre quién tendría derecho a las cartas, pero por su edad, puede designar a una persona calificada para actuar como representante personal. Cualquier persona mayor de [18] y mayor puede renunciar a su derecho a nominar o a un nombramiento por un escrito apropiado presentado ante el tribunal. Cuando dos o más personas comparten una prioridad, aquellos de ellos que no renuncian deben estar de acuerdo en la nominación de otro para que actúe por ellos, o en solicitar un nombramiento.
(d) Conservators of the estates of protected persons, or if there is no conservator, any guardian except a guardian ad litem of a minor or incapacitated person, may exercise the same right to nominate, to object to and to concur in appointment, or to participate in determining the preference of a majority in interest of the heirs and devisees that the protected person or ward would have if qualified for appointment.	(d) Curadores de los patrimonios de personas protegidas, o si no hay un curador, cualquier tutor, excepto un tutor ad litem de un menor o persona incapacitada, podrá ejercer el mismo derecho a nominar, a objetar al nombramiento de otro, o a participar en la determinación de la preferencia de una mayoría en interés de los herederos y legatarios que la persona protegida o el pupilo habrían tenido si hubieran calificado para su nombramiento.
(e) Appointment of one who does not have priority, including priority resulting from renunciation or nomination determined pursuant to this section, may be made only in formal proceedings. Before appointing one without priority, the court must determine that those	(e) El nombramiento de uno que no tiene prioridad, incluida la prioridad resultante de la renuncia o la nominación determinada conforme a esta sección, sólo podrá efectuarse en los procedimientos formales. Antes de nombrar a uno sin prioridad, el tribunal debe determinar que los que tienen

having priority although given notice of the proceedings have failed to request appointment or to nominate another for appointment, and that administration is necessary.	prioridad, aunque se les haya dado notificación de los procedimientos no han solicitado nombramiento o no han nominado a otro para su nombramiento, y que la administración es necesaria.
(f) No person is qualified to serve as a personal representative who is:	(f) Ninguna persona está calificada para servir como un representante personal que sea:
(1) under the age of [21];	(1) menor a la edad de [21];
(2) a person whom the court finds unsuitable in formal proceedings.	(2) una persona a quien el tribunal considera inadecuada en los procedimientos formales.
(g) A personal representative appointed by a court of the decedent's domicile has priority over all other persons except where the decedent's will nominates different persons to be personal representative in Próspera ZEDE[1699] and in the jurisdiction of domicile. The domiciliary personal representative may nominate another, who shall have the same priority as the domiciliary personal representative.	(g) Un representante personal designado por un tribunal del domicilio del difunto tiene prioridad sobre todas las otras personas, salvo que el testamento del difunto nombre a diferentes personas para ser representante personal en Próspera ZEDE[1699] y en la jurisdicción de domicilio. El representante personal domiciliario podrá designar a otro, quien deberá tener la misma prioridad que el representante personal domiciliario.
(h) This section governs priority for appointment of a successor personal representative but does not apply to the selection of a special administrator.	(h) Esta sección rige la prioridad para el nombramiento de un representante personal sucesor, pero no se aplica a la selección de un administrador especial.
SECTION 3-204. DEMAND FOR NOTICE OF ORDER OR FILING CONCERNING DECEDENT'S ESTATE.	**SECCIÓN 3-204. DEMANDA DE NOTIFICACIÓN DE ORDEN O PRESENTACIÓN RELATIVA A PATRIMONIO DE DIFUNTO.**
Any person desiring notice of any order or filing pertaining to a decedent's estate in which he has a financial or property interest, may file a demand for notice with the court at any time after the death of the decedent stating the name of the decedent, the nature of his interest in the estate, and the demandant's address or that of his attorney. The clerk shall mail a copy of the demand to the personal representative, if one has been appointed. After filing of a demand, no order or filing to which the demand relates shall be made or accepted without notice as prescribed in Section 1-401 to the demandant or his attorney. The validity of an order which is issued or filing which is accepted without compliance with this	Cualquier persona que desee una notificación de cualquier orden o presentación relativa a la sucesión del difunto en el que tiene un interés financiero o de propiedad, puede presentar una demanda de notificación ante el tribunal en cualquier momento después del fallecimiento difunto indicando el nombre del difunto, la naturaleza de su interés en el patrimonio, y la dirección del demandante o la de su abogado. El secretario deberá enviar por correo una copia de la demanda al representante personal, si uno ha sido nombrado. Después de la presentación de una demanda, ninguna orden o presentación a la que se refiere la demanda deberá hacerse o aceptada sin notificación según lo prescrito en la Sección 1-401 al demandante a o su abogado. La validez

[1699] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1700] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

requirement shall not be affected by the error, but the petitioner receiving the order or the person making the filing may be liable for any damage caused by the absence of notice. The requirement of notice arising from a demand under this provision may be waived in writing by the demandant and shall cease upon the termination of his interest in the estate.	de una orden que se emite o presentación que se acepta sin el cumplimiento de este requisito no se verá afectada por el error, pero el peticionario que recibe la orden o la persona que hace la presentación puede ser responsable por cualquier daño causados por la ausencia de notificación. El requisito de la notificación que surge de una demanda en virtud de esta disposición se puede renunciar por escrito por el demandante y cesará al momento de la terminación de su interés en el patrimonio.
PART 3. INFORMAL PROBATE AND APPOINTMENT PROCEEDINGS; SUCCESSION WITHOUT ADMINISTRATION	**PARTE3. PROCEDIMIENTOS DE LEGALIZACIÓN Y DE NOMBRAMIENTO INFORMALES; SUCESIÓN SIN ADMINISTRACIÓN**
Subpart 1. Informal Probate and Appointment Proceedings	Sub-parte 1. Procedimientos de Legalización y de Nombramiento Informales
SECTION 3-301. INFORMAL PROBATE OR APPOINTMENT PROCEEDINGS; APPLICATION; CONTENTS.	**SECCIÓN 3-301. PROCEDIMIENTOS DE LEGALIZACIÓN Y DE NOMBRAMIENTO INFORMALES; SOLICITUD; CONTENIDOS.**
(a) Applications for informal probate or informal appointment shall be directed to the Registrar, and verified by the applicant to be accurate and complete to the best of his knowledge and belief as to the following information:	(a) Las solicitudes de legalización informal o de nombramiento informal deben ser dirigidas al Registro, y verificadas por el solicitante que sean precisas y completas a leal saber y entender en cuanto a la siguiente información:
(1) Every application for informal probate of a will or for informal appointment of a personal representative other than a special or successor representative, shall contain the following:	(1) Todas las solicitudes de legalización informal de un testamento o para un nombramiento informal de un representante personal que no sea un representante especial o sucesor, deberá contener lo siguiente:
(A) a statement of the interest of the applicant;	(A) una declaración del interés del solicitante;
(B) the name, and date of death of the decedent, his age, and the county and jurisdiction of his domicile at the time of death, and the names and addresses of the spouse, children, heirs and devisees and the ages of any who are minors so far as known or ascertainable with reasonable diligence by the applicant;	(B) El nombre y la fecha de fallecimiento del difunto, su edad, y el condado y la jurisdicción de su domicilio en el momento de la muerte, y los nombres y direcciones del cónyuge, hijos, herederos y legatarios y las edades de todos los que sean menores de edad en la medida en que se conozca o sea razonablemente alcanzable diligencia por el solicitante;
(C) if the decedent was not domiciled in the jurisdiction at the time of his death, a statement showing venue;	(C) si el difunto no tenía su domicilio en la jurisdicción en el momento de su muerte, una declaración que muestre el foro;
(D) a statement identifying and indicating the address of any personal representative of the decedent appointed in	(D) una declaración identificando e indicando la dirección de cualquier representante personal del difunto nombrado en

Próspera ZEDE[1701] or elsewhere whose appointment has not been terminated;	Próspera ZEDE[1702] o en otro lugar cuyo nombramiento no se ha terminado;
(E) a statement indicating whether the applicant has received a demand for notice, or is aware of any demand for notice of any probate or appointment proceeding concerning the decedent that may have been filed in Próspera ZEDE[1703] or elsewhere; and	(E) una declaración que indique si el solicitante ha recibido una solicitud de notificación, o está al tanto de cualquier demanda de notificación de cualquier procedimiento de legalización o nombramiento relativo al difunto que pueda haber sido presentada en Próspera ZEDE[1704] o en otro lugar; y
(F) that the time limit for informal probate or appointment as provided in this [article] has not expired either because three years or less have passed since the decedent's death, or, if more than three years from death have passed, circumstances as described by Section 3-108 have occurred authorizing tardy probate or appointment.	(F) que el plazo límite para la legalización informal o nombramiento como se establece en este [artículo] no ha expirado ya sea porque tres años o menos han pasado desde la muerte del difunto, o, si han transcurrido más de tres años a partir de la muerte, las circunstancias como se describen en la Sección 3-108 han ocurrido autorizando verificaciones o nombramientos tardíos.
(2) An application for informal probate of a will shall state the following in addition to the statements required by paragraph (1):	(2) Una solicitud de legalización informal de un[1705] testamento deberá indicar lo siguiente, además de las declaraciones requeridas por el párrafo (1):
(A) that the original of the decedent's last will is in the possession of the court, or accompanies the application, or that an authenticated copy of a will probated in another jurisdiction accompanies the application;	(A) Que el original del último testamento del difunto está en la posesión del tribunal, o acompaña a la solicitud, o que una copia autenticada de un testamento legalizado en otra jurisdicción acompaña a la solicitud;
(B) that the applicant, to the best of his knowledge, believes the will to have been validly executed;	(B) que el solicitante, a su leal saber y entender, cree que el testamento ha sido ejecutado válidamente;
(C) that after the exercise of reasonable diligence, the applicant is unaware of any instrument revoking the will, and that the applicant believes that the instrument which is the subject of the application is the decedent's last will.	(C) que después del ejercicio de diligencia razonable, el solicitante tiene no tiene conocimiento de ningún instrumento de revocación del testamento, y que el solicitante considera que el instrumento que es el objeto de la solicitud es el último testamento del difunto.
(3) An application for informal appointment of a personal representative to administer an estate under a will shall describe the will by date of execution and state the time	(3) Una solicitud de nombramiento informal de un representante personal para administrar un patrimonio en virtud de un testamento deberá describir al testamento por

[1701] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1702] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1703] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1704] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1705] Nota del revisor: La palabra "una" editado para corregir el error de tipografía de error de genero femenino para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.

and place of probate or the pending application or petition for probate. The application for appointment shall adopt the statements in the application or petition for probate and state the name, address and priority for appointment of the person whose appointment is sought.	fecha de ejecución y declarar la hora y el lugar de la legalización o la solicitud en trámite o petición de legalización. La solicitud de nombramiento deberá adoptar las declaraciones en la solicitud o petición de legalización y declarar el nombre, la dirección y prioridad para el nombramiento de la persona cuyo nombramiento se busca.
(4) An application for informal appointment of an administrator in intestacy shall state in addition to the statements required by paragraph (1):	(4) Una solicitud de nombramiento informal de un administrador en abintestato deberá indicar, además de las declaraciones requeridas por el párrafo (1):
(A) that after the exercise of reasonable diligence, the applicant is unaware of any unrevoked testamentary instrument relating to property having a situs in Próspera ZEDE[1706] under Section 1-301, or, a statement why any such instrument of which he may be aware is not being probated;	(A) que después del ejercicio de diligencia razonable, el solicitante no tiene conocimiento de cualquier instrumento testamentario no revocado relativo a la propiedad que tiene un situs en Próspera ZEDE[1707] bajo la Sección 1-301, o una declaración por la que cualquiera de tales instrumentos de los cuales él pueda tener conocimiento no está siendo legalizado;
(B) the priority of the person whose appointment is sought and the names of any other persons having a prior or equal right to the appointment under Section 3-203.	(B) La prioridad de la persona cuyo nombramiento se busca y los nombres de cualquier otra persona que tenga un derecho anterior o igual al nombramiento bajo la Sección 3-203.
(5) An application for appointment of a personal representative to succeed a personal representative appointed under a different testacy status shall refer to the order in the most recent testacy proceeding, state the name and address of the person whose appointment is sought and of the person whose appointment will be terminated if the application is granted, and describe the priority of the applicant.	(5) Una solicitud de nombramiento de un representante personal para suceder a un representante personal nombrado bajo un estado de testamento diferente deberá referirse a la orden en el procedimiento de testamento más reciente, indicar el nombre y dirección de la persona cuyo nombramiento se busca y de la persona cuyo nombramiento terminará si se concede la solicitud, y describir la prioridad del solicitante.
(6) An application for appointment of a personal representative to succeed a personal representative who has tendered a resignation as provided in 3-610(c), or whose appointments has been terminated by death or removal, shall adopt the statements in the application or petition which led to the appointment of the person being succeeded except as specifically changed or corrected, state the name and address of the person who seeks	(6) La solicitud de nombramiento de un representante personal para suceder a un representante personal que ha ofrecido una renuncia como se dispone en 3-610 (c), o cuyo nombramiento ha sido terminado por la muerte o el remoción, deberá adoptar las declaraciones en la solicitud o petición que llevaron al nombramiento de la persona que está siendo sucedida con excepción de lo específicamente cambiado o corregido, declarar el nombre y dirección de la

[1706] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1707] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

appointment as successor, and describe the priority of the applicant.	persona que busca el nombramiento como sucesor, y describir la prioridad del solicitante.
(b) By verifying an application for informal probate or informal appointment, the applicant submits personally to the jurisdiction of the court in any proceeding for relief from fraud relating to the application, or for perjury, that may be instituted against him.	(b) Por la verificación de una solicitud de legalización informal o un nombramiento informal, el solicitante se presenta personalmente a la jurisdicción del tribunal en cualquier procedimiento para la compensación por fraude en relación con la solicitud, o por perjurio, que podrán instituirse contra él.
SECTION 3-302. INFORMAL PROBATE; DUTY OF REGISTRAR; EFFECT OF INFORMAL PROBATE.	**SECCIÓN 3-302. LEGALIZACIÓN INFORMAL; DEBER DE REGISTRADOR; EFECTO DE LEGALIZACIÓN INFORMAL.**
Upon receipt of an application requesting informal probate of a will, the Registrar, upon making the findings required by Section 3-303 shall issue a written statement of informal probate if at least 120 hours have elapsed since the decedent's death. Informal probate is conclusive as to all persons until superseded by an order in a formal testacy proceeding. No defect in the application or procedure relating thereto which leads to informal probate of a will renders the probate void.	Tras la recepción de una solicitud pidiendo legalización informal de un testamento, el Registrador, al momento de realizar los hallazgos requeridos por la Sección 3-303 deberá emitir una declaración escrita de legalización informal si han transcurrido al menos 120 horas desde la muerte del difunto. La legalización informal es concluyente en cuanto a todas las personas hasta que sea suplantada por una orden en un procedimiento formal de testamento. Ningún defecto en la solicitud o procedimiento relativos al mismo que conduce a la legalización informal de un testamento hace que la legalización sea nula.
SECTION 3-303. INFORMAL PROBATE; PROOF AND FINDINGS REQUIRED.	**SECCIÓN 3-303. LEGALIZACIÓN INFORMAL; PRUEBA Y HALLAZGOS REQUERIDOS.**
(a) In an informal proceeding for original probate of a will, the Registrar shall determine whether:	(a) En un procedimiento informal de legalización original de un testamento, el Registro deberá determinar si:
(1) the application is complete;	(1) la solicitud está completa;
(2) the applicant has made oath or affirmation that the statements contained in the application are true to the best of his knowledge and belief;	(2) el solicitante ha hecho juramento o afirmación de que las declaraciones contenidas en la solicitud son verdaderas a su leal saber y entender;
(3) the applicant appears from the application to be an interested person as defined in Section 1-201(23);	(3) el solicitante parece ser un interesado como se define en la Sección 1-201 (23);
(4) on the basis of the statements in the application, venue is proper;	(4) en base a las declaraciones en la solicitud, el foro es apropiado;
(5) any will to which the requested appointment relates is, to the best of his knowledge and belief,	(5) un testamento original, debidamente ejecutado y al parecer no revocado está en posesión del Registro;

[1708] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1709] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(6) any notice required by Section 3-204 has been given and that the application is not within Section 3-304; and	(6) Cualquier notificación requerida por la Sección 3-204 ha sido dada y que la solicitud no está dentro de la Sección 3-304; y
(7) it appears from the application that the time limit for original probate has not expired.	(7) se desprende de la solicitud que el plazo límite de legalización original no ha expirado.
(b) The application shall be denied if it indicates that a personal representative has been appointed in another jurisdiction[1708] of Próspera ZEDE[1709] or except as provided in subsection (d) below, if it appears that this or another will of the decedent has been the subject of a previous probate order.	(b) La solicitud deberá ser denegada si indica que un representante personal ha sido nombrado en otra jurisdicción[1710] de Próspera ZEDE[1711] o salvo lo dispuesto en el inciso (d) a continuación, si parece que este u otro testamento del difunto ha sido objeto de una orden de legalización anterior.
(c) A will which appears to have the required signatures and which contains an attestation clause showing that requirements of execution under Section 2-502, 2-503 or 2-506 have been met shall be probated without further proof. In other cases, the Registrar may assume execution if the will appears to have been properly executed, or he may accept a sworn statement or affidavit of any person having knowledge of the circumstances of execution, whether or not the person was a witness to the will.	(c) Un testamento que parece tener las firmas requeridas y que contiene una cláusula de atestación que muestra que los requisitos de ejecución según la Sección 2-502, 2-503 o 2-506 se han cumplido deberá ser verificado sin más pruebas. En otros casos, el Registro puede asumir la ejecución si el testamento parece haber sido ejecutado apropiadamente, o puede aceptar una declaración jurada o affidavit de cualquier persona que tenga conocimiento de las circunstancias de la ejecución, si es o no la persona que fue testigo del testamento.
(d) Informal probate of a will which has been previously probated elsewhere may be granted at any time upon written application by any interested person, together with deposit of an authenticated copy of the will and of the statement probating it from the office or court where it was first probated.	(d) Una legalización informal de un testamento que ha sido verificado previamente en otro lugar se puede conceder en cualquier momento previa solicitud por escrito de cualquier persona interesada, junto con el depósito de una copia autenticada del testamento y de la declaración verificándolo desde la oficina o del tribunal donde fue verificado primero.
(e) A will from a place which does not provide for probate of a will after death and which is not eligible for probate under subsection (a) above, may be probated in Próspera ZEDE[1712] upon receipt by the Registrar of a duly	(e) Un testamento de un lugar que no proporciona la legalización de un testamento después de la muerte, y que no es elegible para legalización bajo el apartado (a) anterior, se puede verificar en Próspera ZEDE[1713] ante la recepción por

[1710] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1711] Nota del Revisor: La palabra "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1712] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1713] Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

authenticated copy of the will and a duly authenticated certificate of its legal custodian that the copy filed is a true copy and that the will has become operative under the law of the other place.	el Registrador de una copia del debidamente autenticada del testamento y un certificado debidamente autenticado de su custodio legal que la copia presentada es una copia fiel y que el testamento se ha vuelto operante bajo la ley del otro lugar.
SECTION 3-304. INFORMAL PROBATE; UNAVAILABLE IN CERTAIN CASES.	**SECCIÓN 3-304. LEGALIZACIÓN INFORMAL; NO DISPONIBLE EN CIERTOS CASOS.**
Applications for informal probate which relate to one or more of a known series of testamentary instruments (other than a will and one or more codicils thereto) the latest of which does not expressly revoke the earlier, shall be declined.	Solicitudes para la legalización informal que se relacionan a uno o más de una serie conocida de instrumentos testamentarios (distinta de un testamento y uno o más codicilos del mismo) la última de las cuales no revoca expresamente la anterior, deberán ser rechazadas.
SECTION 3-305. INFORMAL PROBATE; REGISTRAR NOT SATISFIED.	SECCIÓN 3-305. LEGALIZACIÓN INFORMAL; REGISTRADOR NO SATISFECHO.
If the Registrar is not satisfied that a will is entitled to be probated in informal proceedings because of failure to meet the requirements of Sections 3-303 and 3-304 or any other reason, he may decline the application. A declination of informal probate is not an adjudication and does not preclude formal probate proceedings.	Si el Registrador no está satisfecho que un testamento tiene derecho a ser verificado en procedimientos informales a causa de no cumplir con los requisitos de las Secciones 3-303 y 3-304 o cualquier otra razón, puede rechazar la solicitud. Una declinación de legalización informal no es una sentencia y no impide un procedimiento formal de legalización.
SECTION 3-306. INFORMAL PROBATE; NOTICE REQUIREMENTS.	**SECCIÓN 3-306. LEGALIZACIÓN INFORMAL; REQUISITOS DE NOTIFICACIÓN.**
[(a)]* The moving party must give notice as described by Section 1-401 of his application for informal probate to any person demanding it pursuant to Section 3-204, and to any personal representative of the decedent whose appointment has not been terminated. No other notice of informal probate is required.	[(a)]* La parte solicitante deberá notificar tal como se describe en la Sección 1-401 de su solicitud de legalización informal a cualquier persona exigiéndolo conforme a la Sección 3-204, y para a cualquier representante personal del difunto cuyo nombramiento no ha sido terminado. No se requiere ninguna otra notificación de legalización informal.
[(b) If an informal probate is granted, within 30 days thereafter the applicant shall give written information of the probate to the heirs and devisees. The information shall include the name and address of the applicant, the name and location of the court granting the informal probate, and the date of the probate. The information shall be delivered or sent by ordinary mail to each of the heirs and devisees whose address is reasonably available to the applicant. No duty to give information is incurred if a personal representative is appointed who is required to give the written information required by Section 3-705. An applicant's failure to give information as required by	[(b) Si se concede una legalización informal, dentro de los 30 días a partir de entonces el solicitante deberá dar información por escrito de la legalización a los herederos y legatarios. La información deberá incluir el nombre y dirección del solicitante, el nombre y la ubicación del tribunal que concede la legalización informal, y la fecha de la legalización. La información deberá ser entregada o enviada por correo ordinario a cada uno de los herederos y legatarios cuya dirección está razonablemente a disposición del solicitante. Ninguna obligación de dar información se incurre si se nombra a un representante personal al que se le requiere que facilite la información requerida por la Sección

this section is a breach of his duty to the heirs and devisees but does not affect the validity of the probate.]	3-705. La falta de un solicitante de facilitar la información como se requiere en esta sección constituye un incumplimiento de su deber a los herederos y legatarios, pero no afecta la validez de la legalización.]
* This paragraph becomes subsection (a) if optional subsection (b) is accepted.	* Este párrafo se convierte en el inciso (a) si se acepta el inciso (b) opcional.
SECTION 3-307. INFORMAL APPOINTMENT PROCEEDINGS; DELAY IN ORDER; DUTY OF REGISTRAR; EFFECT OF APPOINTMENT.	**SECCIÓN 3-307. PROCEDIMIENTOS DE NOMBRAMIENTO INFORMAL; RETRASO EN ORDEN; DEBER DE REGISTRADOR; EFECTO DE NOMBRAMIENTO.**
(a) Upon receipt of an application for informal appointment of a personal representative other than a special administrator as provided in Section 3-614, if at least 120 hours have elapsed since the decedent's death, the Registrar, after making the findings required by Section 3-308, shall appoint the applicant next subject to qualification and acceptance; provided, that if the decedent was a non-resident, the Registrar shall delay the order of appointment until 30 days have elapsed since death unless the personal representative appointed at the decedent's domicile is the applicant, or unless the decedent's will directs that his estate be subject to the laws of Próspera ZEDE[1714].	(a) Tras la recepción de una solicitud de nombramiento informal de un representante personal que no sea un administrador especial conforme a lo dispuesto en la Sección 3-614, si han transcurrido al menos 120 horas desde la muerte del difunto, el Registrador, después de hacer los hallazgos requeridos por la Sección 3-308, deberá nombrar al solicitante sujeto a la calificación y aceptación; siempre que, si el difunto era un no residente, el Registrador deberá retrasar la orden de nombramiento por 30 días hayan transcurrido desde la muerte, a menos que el representante personal nombrado en el domicilio del difunto es el solicitante, o a menos que el testamento del difunto dictamine que su patrimonio esté sujeto a las leyes de Próspera ZEDE[1715].
(b) The status of personal representative and the powers and duties pertaining to the office are fully established by informal appointment. An appointment, and the office of personal representative created thereby, is subject to termination as provided in Sections 3-608 through 3- 612, but is not subject to retroactive vacation.	(b) El estado de representante personal y las facultades y deberes relativos al cargo están plenamente establecidos por el nombramiento informal. Un nombramiento, y el cargo de representante personal creado con ello, están sujetos a término según lo dispuesto en las Secciones 3-608 a 3-612, pero no están sujetos a desalojo retroactivo.
SECTION 3-308. INFORMAL APPOINTMENT PROCEEDINGS; PROOF AND FINDINGS REQUIRED.	**SECCIÓN 3-308. PROCEDIMIENTOS DE NOMBRAMIENTO INFORMAL; PRUEBA Y HALLAZGOS REQUERIDOS.**
(a) In informal appointment proceedings, the Registrar must determine whether:	(a) En procedimientos de nombramiento informal, el Registrador debe determinar si:
(1) the application for informal appointment of a personal representative is complete;	(1) la solicitud de nombramiento informal de un representante personal está completa;

[1714] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1715] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(2) the applicant has made oath or affirmation that the statements contained in the application are true to the best of his knowledge and belief;	(2) el solicitante ha hecho juramento o afirmación de que las declaraciones contenidas en la solicitud son verdaderas a su leal saber y entender;
(3) the applicant appears from the application to be an interested person as defined in Section 1-201(23);	(3) el solicitante parece ser un interesado como se define en la Sección 1-201 (23);
(4) on the basis of the statements in the application, venue is proper;	(4) en base a las declaraciones en la solicitud, el foro es apropiado;
(5) any will to which the requested appointment relates has been formally or informally probated; but this requirement does not apply to the appointment of a special administrator;	(5) cualquier testamento al que el nombramiento solicitado se relaciona ha sido verificado de manera formal o informal; pero este requisito no se aplica al nombramiento de un administrador especial;
(6) any notice required by Section 3-204 has been given;	(6) Cualquier notificación requerida por la Sección 3-204 ha sido facilitada;
(7) from the statements in the application, the person whose appointment is sought has priority entitling him to the appointment.	(7) de las declaraciones contenidas en la solicitud, la persona cuyo nombramiento se busca tiene prioridad que le da derecho al nombramiento.
(b) Unless Section 3-612 controls, the application must be denied if it indicates that a personal representative who has not filed a written statement of resignation as provided in Section 3-610(c) has been appointed in this or another jurisdiction[1716] of Próspera ZEDE[1717], that (unless the applicant is the domiciliary personal representative or his nominee) the decedent was not domiciled in Próspera ZEDE[1718] and that a personal representative whose appointment has not been terminated has been appointed by a court in the jurisdiction of domicile, or that appointments of this section have not been met.	(b) A no ser que la Sección 3-612 lo controle, la solicitud debe ser denegada si indica que un representante personal que no ha presentado una declaración por escrito de renuncia según lo dispuesto en la Sección 3-610 (c) ha sido nombrado en esta u otra jurisdicción[1719] de Próspera ZEDE[1720], que (a menos que el solicitante es el representante personal domiciliario o su nominado) el difunto no estaba domiciliado en Próspera ZEDE[1721] y que un representante personal cuyo nombramiento no se ha terminado ha sido nombrado por un tribunal en la jurisdicción de domicilio, o que otros requisitos de esta sección no se han cumplido.

[1716] Revisor's Note: The word "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1717] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1718] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1719] Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1720] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1721] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

SECTION 3-309. INFORMAL APPOINTMENT PROCEEDINGS; REGISTRAR NOT SATISFIED.	**SECCIÓN 3-309. PROCEDIMIENTOS DE NOMBRAMIENTO INFORMAL; REGISTRADOR NO SATISFECHO.**
If the Registrar is not satis

(c) Universal successors are entitled to their interests in the estate as heirs or devisees subject to priority and abatement pursuant to Section 3-902 and to agreement pursuant to Section 3-912.

(d) Other heirs, devisees, and persons to whom assets have been distributed have the same powers and liabilities as distributees under Sections 3-908, 3-909, and 3-910.

(e) Absent breach of fiduciary obligations or express undertaking, a fiduciary's liability is limited to the assets received by the fiduciary.

SECTION 3-318. UNIVERSAL SUCCESSION; UNIVERSAL SUCCESSORS' SUBMISSION TO JURISDICTION; WHEN HEIRS OR DEVISEES MAY NOT SEEK ADMINISTRATION.

(a) Upon issuance of the statement of universal succession, the universal successors become subject to the personal jurisdiction of the courts of Próspera ZEDE[1650] in any proceeding that may be instituted relating to the estate or to any liability assumed by them.

(b) Any heir or devisee who voluntarily joins in an application under Section 3-313 may not subsequently seek appointment of a personal representative.

SECTION 3-319. UNIVERSAL SUCCESSION; DUTY OF UNIVERSAL SUCCESSORS; INFORMATION TO HEIRS AND DEVISEES.

Not later than 30 days after issuance of the statement of universal succession, each universal successor shall inform the heirs and devisees who did not join in the application of the succession without administration. The information must be delivered or be sent by ordinary mail to each of the heirs and devisees whose address is reasonably available to the universal successors. The information must include the names and addresses of the universal

(c) Los sucesores universales tienen derecho a sus intereses en el patrimonio como herederos o legatarios sujetos a prioridad y reducción de conformidad con la Sección 3-902 y al acuerdo de conformidad con la Sección 3-912.

(d) Otros herederos, legatarios, y personas a las que se han distribuido activos tienen las mismas facultades y responsabilidades que los repartos bajo las Secciones 3-908, 3-909, y 3-910.

(e) Ausente incumplimiento de las obligaciones fiduciarias o compromiso expreso, la responsabilidad de un fiduciario se limita a los activos recibidos por el fiduciario.

SECCIÓN 3-318. SUCESIÓN UNIVERSAL; SOMETIMIENTO A LA JURISDICCIÓN DE LOS SUCESORES UNIVERSALES; CUANDO LOS HEREDEROS O LEGATARIOS PUEDEN NO BUSCAR ADMINISTRACIÓN.

(a) Tras la emisión de la declaración de sucesión universal, los sucesores universales son sujetos a la jurisdicción personal de los tribunales de Próspera ZEDE[1650] en cualquier procedimiento que puede ser instituido en relación con el patrimonio o cualquier responsabilidad asumida por ellos.

(b) Cualquier heredero o legatario que se une voluntariamente a una solicitud bajo la Sección 3-313 no podrá solicitar posteriormente el nombramiento de un representante personal.

SECCIÓN 3-319. SUCESIÓN UNIVERSAL; DEBER DE SUCESORES UNIVERSALES; INFORMACIÓN PARA HEREDEROS Y LEGATARIOS.

A más tardar 30 días después de la emisión de la declaración de sucesión universal, cada sucesor universal deberá informar a los herederos y legatarios que no se unieron en la solicitud de la sucesión sin administración. La información debe ser entregada o ser enviada por correo ordinario a cada uno de los herederos y legatarios cuya dirección está razonablemente disponible para los sucesores universales. La información debe incluir los nombres y direcciones de los

sucesores universales, indicar que se está enviando a las personas que tienen o pueden tener algún interés en el patrimonio, y describir el tribunal donde se ha presentado la solicitud y la declaración de sucesión universal. La falta de un sucesor universal a dar esta información es una violación del deber hacia las personas afectadas, pero no afecta la validez de la aprobación de la sucesión sin administración o de los poderes o responsabilidades de los sucesores universales. Un sucesor universal puede informar a otras personas de la sucesión sin administración mediante la entrega o por correo ordinario de prima clase.

SECCIÓN 3-320. SUCESIÓN UNIVERSAL; RESPONSABILIDAD DE LOS SUCESORES UNIVERSALES POR RESTITUCIÓN AL PATRIMONIO

Si un representante personal se nombra posteriormente, los sucesores universales son personalmente responsables por la restitución de cualquier propiedad del patrimonio a los que no tienen derecho como herederos o legatarios del difunto y su responsabilidad es igual a la de un receptor de acuerdo con la Sección 3-909, sujeto a las disposiciones de las Secciones 3-317 y 3-321 y las limitaciones de la Sección 3-1006.

SECTION 3-321. UNIVERSAL SUCCESSION; LIABILITY OF UNIVERSAL SUCCESSORS FOR CLAIMS, EXPENSES, INTESTATE SHARES AND DEVISEES.

The liability of universal successors is subject to any defenses that would have been available to the decedent. Other than liability arising from fraud, conversion, or other wrongful conduct of a universal successor, the personal liability of each universal successor to any creditor, claimant, other heir, devisee, or person entitled to decedent's property may not exceed the proportion of the claim that the universal successor's share bears to the share of all heirs and residuary devisees.

SECCIÓN 3-321. SUCESIÓN UNIVERSAL; RESPONSABILIDAD DE LOS SUCESORES UNIVERSALES POR RECLAMACIONES, GASTOS, PROPORCIONES Y LEGADOS INTESTADOS.

La[1655] responsabilidad de los sucesores universales está sujeta a cualquier defensa que habrían estado disponibles para el difunto. Aparte de la responsabilidad derivada de fraude, conversión o cualquier otra conducta ilícita de un sucesor universal, la responsabilidad personal de cada sucesor universal a cualquier acreedor, reclamante, otro heredero, legatario o persona con derecho a la propiedad del difunto no podrá exceder la proporción de la reclamación que la participación del sucesor universal representa respecto a la participación de todos los herederos y legatarios residuales.

[1650] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1651] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

[1652] Nota del revisor: La palabra "la" editado para corregir el error de tipografía de error de genero masculino para que figure como femenino que se puede determinar a partir del contexto.

SECTION 3-322. UNIVERSAL SUCCESSION; REMEDIES OF CREDITORS, OTHER HEIRS, DEVISEES OR PERSONS ENTITLED TO DECEDENT'S PROPERTY.

In addition to remedies otherwise provided by law, any creditor, heir, devisee, or person entitled to decedent's property qualified under Section 3-605, may demand bond of universal successors. If the demand for bond precedes the granting of an application for universal succession, it must be treated as an objection under Section 3-314(c) unless it is withdrawn, the claim satisfied, or the applicants post bond in an amount sufficient to protect the demandant. If the demand for bond follows the granting of an application for universal succession, the universal successors, within 30 days after notice of the demand, upon satisfying the claim or posting bond sufficient to protect the demandant, may disqualify the demandant from seeking administration of the estate.

PART 4. FORMAL TESTACY AND APPOINTMENT PROCEEDINGS

SECTION 3-401. FORMAL TESTACY PROCEEDINGS; NATURE; WHEN COMMENCED.

A formal testacy proceeding is litigation to determine whether a decedent left a valid will. A formal testacy proceeding may be commenced by an interested person filing a petition as described in Section 3-402(a) in which he requests that the court, after notice and hearing, enter an order probating a will, or a petition to set aside an informal probate of a will or to prevent informal probate of a will which is the subject of a pending application or a petition in accordance with Section 3-402(b) for or after that the decedent died intestate.

A petition may seek formal probate of a will without regard to whether the same or a conflicting will has been informally probated. A formal testacy proceeding may, but need not, involve a request for appointment of a personal representative.

SECCIÓN 3-322. SUCESIÓN UNIVERSAL; RECURSOS DE ACREEDORES, OTROS HEREDEROS, LEGATARIOS O PERSONAS CON DERECHO A LA PROPIEDAD DEL DIFUNTO.

Además de los recursos establecidos de otra manera por la ley, cualquier acreedor, heredero, legatario o persona con derecho a la propiedad del difunto calificado bajo la Sección 3-605, podrá exigir fianza de los sucesores universales. Si la demanda de fianza precede a la concesión de una solicitud de sucesión universal, debe ser tratada como una objeción bajo la Sección 3-314(c) a menos que se retire, se satisfaga la reclamación, o que los solicitantes emitan una fianza de una cantidad suficiente para proteger al demandante. Si la demanda de fianza sigue a la concesión de una solicitud de sucesión universal, los sucesores universales, dentro de los 30 días después de la notificación de la demanda, ante la satisfacción de la reclamación o emisión de una fianza suficiente para proteger al demandante, pueden descalificar al demandante de buscar administración del patrimonio.

PARTE 4. PROCEDIMIENTOS DE TESTAR Y NOMBRAMIENTO FORMAL

SECCIÓN 3-401. PROCEDIMIENTOS DE TESTAR FORMALES; NATURALEZA; CUANDO INICIADO.

Un procedimiento formal de testar es el litigio para determinar si un difunto dejó un testamento válido. Un procedimiento de testar formal puede ser iniciado por una persona interesada que presenta una petición, como se describe en la Sección 3-402 (a) en la que solicita que el tribunal, después de notificación y audiencia, introduzca una orden legalizando un testamento, o una petición para dejar de lado una legalización informal de un testamento o para prevenir una legalización informal de un testamento que es el objeto de una solicitud pendiente, o una petición de confirmidad con la Sección 3-402 (b) para una orden de que el difunto murió intestado.

Una petición puede buscar la legalización formal de un testamento sin tener en cuenta si el mismo testamento o un testamento en conflicto, ha sido informalmente legalizado. Un procedimiento formal de testar puede, pero no necesita,

incluir una solicitud de nombramiento de un representante personal.

During the pendency of a formal testacy proceeding, the Registrar shall not act upon any application for informal probate of any will of the decedent or any application for informal appointment of a personal representative of the decedent.

Unless a petition in a formal testacy proceeding also requests confirmation of the previous informal appointment, a previously appointed personal representative, after receipt of notice of the commencement of a formal probate proceeding, must refrain from exercising his power to make any further distribution of the estate during the pendency of the formal proceeding. A petitioner who seeks the appointment of a different personal representative in a formal proceeding also may request an order restraining the acting personal representative from exercising any of the powers of his office and requesting the appointment of a special administrator. In the absence of a request, or if the request is denied, the commencement of a formal proceeding has no effect on the powers and duties of a previously appointed personal representative other than those relating to distribution.

SECTION 3-402. FORMAL TESTACY OR APPOINTMENT PROCEEDINGS; PETITION; CONTENTS.

(a) Petitions for formal probate of a will, or for adjudication of intestacy with or without request for appointment of a personal representative, must be directed to the court, request a judicial order after notice and hearing and contain further statements as indicated in this section. A petition for formal probate of a will

(1) requests an order as to the testacy of the decedent in relation to a particular instrument which may or may not have been informally probated and determining the heirs,

(2) contains the statements required for informal applications as stated in the six subparagraphs under

incluir una solicitud de nombramiento de un representante personal.

Durante la tramitación de un procedimiento formal de testar, el Registrador no deberá actuar sobre cualquier solicitud de legalización informal de cualquier testamento del difunto o cualquier solicitud de nombramiento informal de un representante personal del difunto.

A no ser que una petición en un procedimiento formal de testar también solicite la confirmación del nombramiento informal anterior, un representante personal nombrado anteriormente, después de la recepción de la notificación del inicio de un procedimiento formal de legalización, debe abstenerse de ejercer su poder para hacer cualquier otra distribución del patrimonio durante la tramitación de un procedimiento formal. Un peticionario que busca el nombramiento de un representante personal diferente en un procedimiento formal también puede solicitar una orden que impida al representante personal interino a que ejerza cualquiera de los poderes de su cargo y solicitando el nombramiento de un administrador especial. En ausencia de una solicitud, o si la solicitud es denegada, el inicio de un procedimiento formal no tiene ningún efecto sobre los poderes y deberes de un representante personal nombrado anteriormente distintos de los relativos a la distribución.

SECCIÓN 3-402. FORMAL TESTACY OR APPOINTMENT PROCEEDINGS; PETITION; CONTENIDO.

(a) Las peticiones de legalización formal de un testamento, o para la adjudicación intestada con o sin solicitud para el nombramiento de un representante personal, debe dirigirse a la corte, solicitar una orden judicial después de la notificación y la audiencia y contener otras declaraciones, como se indica en esta sección. Una petición de legalización formal de un testamento

(1) solicita una orden en cuanto al testar del difunto en relación con un instrumento particular que puede o no haber sido legalizado informalmente y la determinación de los herederos,

(2) contiene las declaraciones necesarias solicitudes informales como se indica en los seis incisos bajo la Sección

Section 3-301(a)(1), the statements required by subparagraphs (B) and (C) of Section 3-301(a)(2), and

(3) states whether the original of the last will of the decedent is in the possession of the court or accompanies the petition.

If the original will is neither in the possession of the court nor accompanies the petition and no authenticated copy of a will probated in another jurisdiction accompanies the petition, the petition also must state the contents of the will, and indicate that it is lost, destroyed, or otherwise unavailable.

(b) A petition for adjudication of intestacy and appointment of an administrator in intestacy must request a judicial finding and order that the decedent left no will and determining the heirs, contain the statements required by paragraphs (1) and (4) of Section 3-301(a) and indicate whether supervised administration is sought. A petition may request an order determining intestacy and heirs without requesting the appointment of an administrator, in which case, the statements required by subparagraph (B) of Section 3-301(a)(4) above may be omitted.

SECTION 3-403. FORMAL TESTACY PROCEEDINGS; NOTICE OF HEARING ON PETITION.

(a) Upon commencement of a formal testacy proceeding, the court shall fix a time and place of hearing. Notice shall be given in the manner prescribed by Section 1-401 by the petitioner to the persons herein enumerated and to any additional person who has filed a demand for notice under Section 3-204 of this [code].

Notice shall be given to the following persons: the surviving spouse, children, and other heirs of the decedent, the devisees and executors named in any will that is being, or has been, probated, or offered for informal or formal probate in the jurisdiction[1655], or that is known by the petitioner to have been probated, or

3-301 (a) (1), las declaraciones requeridas por los incisos (B) y (C) de la Sección 3-301 (a) (2), y

(3) declara si el original del último testamento del difunto está en posesión del tribunal o acompaña a la petición.

Si el testamento original no está ni en la posesión del tribunal ni acompaña a la petición y ninguna copia autenticada de un testamento legalizado en otra jurisdicción acompaña a la petición, la petición también debe declarar el contenido del testamento, e indicar que se ha perdido, destruido, o que de otra manera no está disponible.

(b) Una petición para la adjudicación de abintestato y el nombramiento de un administrador abintestato, debe solicitar un hallazgo judicial y una orden de que el difunto no dejó ningún testamento y la determinación de los herederos, contener las declaraciones requeridas por los párrafos (1) y (4) de la Sección 3-301 (a) e indicar si se solicita la administración supervisada. Una petición puede solicitar una orden para determinar la sucesión intestada y los herederos sin solicitar el nombramiento de un administrador, en cuyo caso, las declaraciones requeridas por el inciso (B) de la Sección 3-301 (a) (4) pueden ser omitidas.

SECCIÓN 3-403. PROCEDIMIENTOS DE TESTAR FORMALES; NOTIFICACIÓN DE AUDIENCIA EN PETICIÓN.

(a) Al inicio de un procedimiento formal de testar, el tribunal deberá fijar el tiempo y lugar de la audiencia. Se deberá dar notificación en la forma prescrita por la Sección 1-401 por el peticionario a las personas enumeradas en el presente y a cualquier otra persona que haya presentado una solicitud de notificación bajo la Sección 3-204 de este [código].

Se deberá dar notificación a las siguientes personas: el cónyuge sobreviviente, los hijos y otros herederos del difunto, los legatarios y ejecutores nombrados en cualquier testamento que está siendo o ha sido legalizado, o se ha ofrecido para su legalización formal o informal en la jurisdicción[1655], o que se conoce por el peticionario que se ha

offered for informal or formal probate elsewhere, and any personal representative of the decedent whose appointment has not been terminated. Notice may be given to other persons.

In addition, the petitioner shall give notice by publication to all unknown persons and to all known persons whose addresses are unknown who have any interest in the matters being litigated.

(b) If it appears by the petition or otherwise that the fact of the death of the alleged decedent may be in doubt, or on the written demand of any interested person, a copy of the notice of the hearing on said petition shall be sent by registered mail to the alleged decedent at his last known address. The court shall direct the petitioner to report the results of, or make and report back concerning, a reasonably diligent search for the alleged decedent in any manner that may seem advisable, including any or all of the following methods:

(1) by inserting in one or more suitable periodicals a notice requesting information from any person having knowledge of the whereabouts of the alleged decedent;

(2) by notifying law enforcement officials and public welfare agencies of the circumstances of the disappearance of the alleged decedent;

(3) by engaging the services of an investigator.

The costs of any search so directed shall be paid by the petitioner if there is no administration or by the estate of the decedent in case there is administration.

SECTION 3-404. FORMAL TESTACY PROCEEDINGS; WRITTEN OBJECTIONS TO PROBATE.

Any party to a formal proceeding who opposes the probate of a will for any reason shall state in his pleadings his objections to probate of the will.

legalizado, o se ha ofrecido para su legalización formal o informal en otro lugar, y cualquier representante personal del difunto cuyo nombramiento no ha sido terminado. La notificación puede ser dada a otras personas.

Adicionalmente, el peticionario deberá notificar mediante publicación a todas las personas desconocidas y a todas las personas conocidas cuyas direcciones son desconocidos que tienen cualquier interés en las cuestiones en litigio.

(b) Si parece por la petición o de otra manera que el hecho de la muerte del supuesto difunto puede estar en duda, o en la solicitud escrita de cualquier persona interesada, una copia de la notificación de la audiencia en dicha petición será enviada por correo certificado al supuesto difunto en su última dirección conocida. El tribunal deberá ordenar al peticionario que informe de los resultados de, o hacer y presentar un informe en relación con, una búsqueda razonablemente diligente por el supuesto difunto de tal forma que pueda parecer conveniente, incluyendo cualquiera de o todos los métodos siguientes:

(1) por la inserción en uno o más periódicos adecuados una notificación solicitando información de cualquier persona que tenga conocimiento del paradero del supuesto difunto;

(2) notificando a agentes del orden y agencias de la ley y bienestar público en lugares apropiados de la desaparición del supuesto difunto;

(3) mediante la participación de los servicios de un investigador.

Los costos de cualquier búsqueda que se haya dirigido, serán pagados por el peticionario si no hay administración o por el patrimonio del difunto en caso de que haya administración.

SECCIÓN 3-404. PROCEDIMIENTOS DE TESTAR FORMALES; OBJECIONES ESCRITAS A LA LEGALIZACIÓN.

Cualquier parte en un procedimiento formal que se oponga a la legalización de un testamento por cualquier motivo deberá declarar en sus alegatos sus objeciones a la legalización del testamento.

[1653] Revisor's Note: The word "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1654] Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

[1655] Nota del revisor: La palabra "una" editado para corregir el error de tipografica de error de genero femenino para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.
[1656] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

Proper execution may be established by either evidence, including an affidavit of an attesting witness. An attestation clause that is signed by the attesting witnesses raises a rebuttable presumption that the events recited in the clause occurred.

SECTION 3-407. FORMAL TESTACY PROCEEDINGS; BURDENS IN CONTESTED CASES.

In contested cases, petitioners who seek to establish intestacy have the burden of establishing prima facie proof of death, venue, and heirship. Proponents of a will have the burden of establishing prima facie proof of due execution in all cases, and, if they are also petitioners, prima facie proof of death and venue. Contestants of a will have the burden of establishing lack of testamentary intent or capacity, undue influence, fraud, duress, mistake or revocation. Parties have the ultimate burden of persuasion as to matters with respect to which they have the initial burden of proof. If a will is opposed by the petition for probate of a later will revoking the former, it shall be determined first whether the later will is entitled to probate, and if a will is opposed by a petition for a declaration of intestacy, it shall be determined first whether the will is entitled to probate.

SECTION 3-408. FORMAL TESTACY PROCEEDINGS; WILL CONSTRUCTION; EFFECT OF FINAL ORDER IN ANOTHER JURISDICTION.

A final order of a court of another jurisdiction determining testacy, the validity or construction of a will, made in a proceeding involving notice to and an opportunity for contest by all interested persons must be accepted as determinative by the courts of Próspera ZEDE[1656] if it includes, or is based upon, a finding that the decedent

ejecución si el testigo está dentro de Próspera ZEDE[1656] es competente y capaz de declarar. La correcta ejecución puede establecerse por otras pruebas, incluyendo una declaración jurada de un testigo instrumental. Una cláusula de atestiguación que está firmada por los testigos instrumentales crea una presunción refutable de que los eventos enumerados en la cláusula ocurrieron.

SECCIÓN 3-407. PROCEDIMIENTOS DE TESTAR FORMALES; CARGAS EN CASOS IMPUGNADOS.

En casos impugnados, los peticionarios que buscan establecer abintestato tienen la carga de establecer prueba prima facie de la muerte, el juicio, y derecho hereditario. Los que tienen la carga de establecer prima facie proof of due execution in all cases, and, if they are also petitioners, prima facie proof of death and venue. Contestants of a will have the burden of establishing lack of testamentary intent or capacity, undue influence, fraud, duress, mistake or revocation. Parties have the ultimate burden of persuasion as to matters with respect to which they have the initial burden of proof. If a will is opposed by the petition for probate of a later will revoking the former, it shall be determined first whether the later will is entitled to probate, and if a will is opposed by a petition for a declaration of intestacy, it shall be determined first whether the will is entitled to probate.

SECCIÓN 3-408. PROCEDIMIENTOS DE TESTAR FORMALES; INTERPRETACIÓN DEL TESTAMENTO; EFECTO DE ORDEN FINAL EN OTRA JURISDICCIÓN.

Una orden final de un tribunal de otro estado que determina la sucesión testada, la validez o la interpretación de un testamento, hecha en un procedimiento que involucre la notificación a y una oportunidad para la impugnación por todas las personas interesadas debe ser aceptada como determinante por los tribunales de Próspera ZEDE[1656] si

was domiciled at his death in the jurisdiction where the order was made.

SECTION 3-409. FORMAL TESTACY PROCEEDINGS; ORDER; FOREIGN WILL.

After the time required for any notice has expired, upon proof of notice, and after any hearing that may be necessary, if the court finds that the testator is dead, venue is proper and that the proceedings were commenced within the limitation prescribed by Section 3-108, it shall determine the decedent's domicile at death, his heirs and his jurisdiction of testacy. Any will found to be valid and unrevoked shall be formally probated. Termination of any previous informal appointment of a personal representative, which may be appropriate in view of the relief requested and findings, is governed by Section 3-612. The petition shall be dismissed or appropriate amendment allowed if the court is not satisfied that the alleged decedent is dead. A will from a place which does not provide for probate of a will after death, may be proved for probate in Próspera ZEDE[1656] by a duly authenticated certificate of its legal custodian that the copy introduced is a true copy and that the will has become effective under the law of the other place.

SECTION 3-410. FORMAL TESTACY PROCEEDINGS; PROBATE OF MORE THAN ONE INSTRUMENT.

If two or more instruments are offered for probate before a final order is entered in a formal testacy proceeding, more than one instrument may be probated if neither expressly revokes the other or contains provisions which work a total revocation by implication. If more than one instrument is probated, the order shall indicate what provisions control in respect to the nomination of an

incluye, o se basa en, un hallazgo de que el difunto tenía su domicilio en el momento de su muerte en la jurisdicción en la[1656] que se hizo la orden.

SECCIÓN 3-409. PROCEDIMIENTOS DE TESTAR FORMALES; ORDEN; TESTAMENTO EXTRANJERO.

Después de que el tiempo requerido para cualquier notificación ha expirado, ante prueba de la notificación, y después de una audiencia que puede ser necesaria, si el tribunal determina que el testador ha muerto, que el foro es apropiado y que el proceso se inició dentro de la limitación prescrita por la Sección 3-108, deberá determinar el domicilio del difunto en el momento de la muerte, sus herederos y su estado de testar. Cualquier testamento que se encuentre que es válido y no revocado deberá ser legalizado formalmente. La terminación de cualquier nombramiento anterior informal de un representante personal, que puede ser apropiado en vista de la compensación solicitada y los hallazgos, se rige por la Sección 3-612. La petición deberá ser desestimada o una enmienda apropiada permitida si el tribunal no está convencido de que el supuesto difunto está muerto. Un testamento de un lugar que no proporciona la legalización de un testamento después de la muerte puede ser comprobado para su legalización en Próspera ZEDE[1656] por un certificado debidamente autenticado de su tutor legal que la copia introducida es una copia fiel y que el testamento ha entrado en vigor en virtud de la ley del otro lugar.

SECCIÓN 3-410. PROCEDIMIENTOS DE TESTAR FORMALES; LEGALIZACIÓN DE MÁS DE UN INSTRUMENTO.

Si dos o más instrumentos se ofrecen para su legalización antes de que una orden final es introducida en un procedimiento formal de testar, más de un instrumento puede ser legalizado si ninguno revoca expresamente el otro o contiene disposiciones que emplean una revocación total por implicación. Si más de un instrumento es legalizado, la orden deberá indicar qué disposiciones controlan con

[1657] Nota del revisor: La palabra "el" editado para corregir el error de tipografico de error de genero masculino para que figure como femenino que se puede determinar a partir del contexto.
[1658] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1659] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

executor, if any. The order may, but need not, indicate how many provisions of a particular instrument are affected by the other instrument. After a final order in a testacy proceeding has been entered, no petition for probate of any other instrument of the decedent may be entertained, except incident to a petition to vacate or modify a previous probate order and subject to the time limits of Section 3-412.

SECTION 3-411. FORMAL TESTACY PROCEEDINGS; PARTIAL INTESTACY.

If it becomes evident in the course of a formal testacy proceeding that, though one or more instruments are entitled to be probated, the decedent's estate is or may be partially intestate, the court shall enter an order to that effect.

SECTION 3-412. FORMAL TESTACY PROCEEDINGS; EFFECT OF ORDER; VACATION.

Subject to appeal and subject to vacation as provided in this section and in Section 3-413, a formal testacy order under Sections 3-409 to 3-411, including an order that the decedent left no valid will and determining heirs, is final as to all persons with respect to all issues concerning the decedent's estate that the court considered or might have considered incident to its rendition relevant to the question of whether the decedent left a valid will, and to the determination of heirs, except that:

(1) The court shall entertain a petition for modification or vacation of its order and probate of another will of the decedent if it is shown that the proponents of the later offered will:

(A) were unaware of its existence at the time of the earlier proceeding; or

respecto al nombramiento de un ejecutor, en su caso. La orden puede, pero necesita, indicar el número de disposiciones de un instrumento particular que se ven afectadas por el otro instrumento. Después de introducir una orden final en un procedimiento de testar, ninguna petición de legalización de cualquier otro instrumento del difunto puede ser recibida, salvo incidente a una petición para anular o modificar una orden de legalización anterior y con sujeción a los límites de tiempo de la Sección 3-412.

SECCIÓN 3-411. PROCEDIMIENTOS DE TESTAR FORMALES; ABINTESTATO[1660] PARCIAL.

Si se pone de manifiesto en el curso de un procedimiento de testar formal que, aunque uno o más instrumentos tienen derecho a ser legalizados, el patrimonio del difunto es, o puede ser parcialmente abintestato[1660], el tribunal emitirá una orden a tal efecto.

SECCIÓN 3-412. PROCEDIMIENTOS DE TESTAR FORMALES; EFECTO DE ORDEN; ANULACIÓN.

Sujeto a apelación y sujeto a anulación según lo dispuesto en esta sección y en la Sección 3-413, una orden formal de testar bajo las Secciones 3-409 a 3-411, incluyendo una orden de que el difunto no dejó testamento válido y herederos determinantes, es definitivo en cuanto a todas las personas con respecto a todas las cuestiones relativas al patrimonio del difunto que el tribunal consideró o hubiera podido considerar incidentes a su interpretación relevante a la cuestión de si el difunto dejó un testamento válido, y a la determinación de herederos, excepto que:

(1) El tribunal deberá recibir a una petición para la modificación o anulación de su orden y legalización y de otro testamento del difunto, si se demuestra que los defensores del testamento ofrecido después:

(A) no eran conscientes de su existencia en el momento del procedimiento anterior; o

[1660] Nota del revisor: La palabra "intestato" se ha reemplazado por la palabra "abintestato" para utilizar el término que se acepta mejor a la escritura utilizada en Honduras y se puede determinar a partir del contexto.
[1661] Nota del revisor: La palabra "intestato" se ha reemplazado por la palabra "abintestato" para utilizar el término que se acepta mejor a la escritura utilizada en Honduras y se puede determinar a partir del contexto.

(B) were unaware of the earlier proceeding and were given no notice thereof, except by publication.

(2) If intestacy of all or part of the estate has been ordered, the determination of heirs of the decedent may be reconsidered if it is shown that one or more persons were omitted from the determination and it is also shown that the persons were unaware of their relationship to the decedent, were unaware of his death or were given no notice of any proceeding concerning his estate, except by publication.

(3) A petition for vacation under paragraph (1) or (2) must be filed prior to the earlier of the following time limits:

(A) If a personal representative has been appointed for the estate, the time of entry of any order approving final distribution of the estate, or, if the estate is closed by statement, six months after the filing of the closing statement;

(B) whether or not a personal representative has been appointed for the estate of the decedent, the time prescribed by Section 3-108 when it is no longer possible to initiate an original proceeding to probate a will of the decedent; or

(C) twelve months after the entry of the order sought to be vacated.

(4) The order originally rendered in the testacy proceeding may be modified or vacated, if appropriate under the circumstances, by the order of probate of the later offered will or the order redetermining heirs.

(5) The finding of the fact of death is conclusive as to the alleged decedent only if notice of the hearing on the petition in the formal testacy proceeding was sent by registered or certified mail addressed to the alleged

(B) no han conocido los procedimientos anterior y no se les dio ninguna notificación del mismo, excepto por la publicación.

(2) Si abintestato[1660] de la totalidad o parte del patrimonio se ha ordenado, la determinación de los herederos del difunto podrá ser reconsiderada si se demuestra que una o más personas se omitieron de la determinación y también se demuestra que las personas no eran conscientes de su relación con el difunto, no tenían conocimiento de su muerte o no se les dio ninguna notificación de cualquier procedimiento relativo a su patrimonio, excepto por la publicación.

(3) Una petición para anulación en virtud del párrafo (1) o (2) debe ser presentada antes de lo que ocurra primero de los siguientes plazos:

(A) si un representante personal ha sido nombrado por el patrimonio, el momento de ingreso de cualquier orden que apruebe la distribución final del patrimonio, o, si se cierra el patrimonio por la declaración, seis meses después de la presentación de la declaración de cierre;

(B) si un representante personal ha sido nombrado o no para el patrimonio del difunto, el tiempo prescrito por la Sección 3-108 cuando ya no es posible iniciar un procedimiento original de legalización de un testamento del difunto; o

(C) doce meses después del ingreso de la orden que se busca anular.

(4) La orden dictada originalmente en el procedimiento de testar puede ser modificada o anulada, si es apropiado bajo las circunstancias, por la orden de legalización del testamento ofrecido más tarde o la orden que vuelve a determinar a los herederos.

(5) El hallazgo del hecho de la muerte es concluyente en cuanto al supuesto difunto sólo si la notificación de la audiencia sobre la petición en el procedimiento formal de testar fue enviada por correo registrado o certificado dirigido

decedent at his last known address and the court finds that a search under Section 3-403(b) was made.

If the alleged decedent is not dead, even if notice was sent and search was made, he may recover estate assets in the hands of the personal representative. In addition to any remedies available to the alleged decedent by reason of any fraud or intentional wrongdoing, the alleged decedent may recover any estate or its proceeds from distributees that is in them or traceable to assets, or the value of distributions received by them, to the extent that any recovery from distributees is equitable in view of all of the circumstances.

SECTION 3-413. FORMAL TESTACY PROCEEDINGS; VACATION OF ORDER FOR OTHER CAUSE.

For good cause shown, an order in a formal testacy proceeding may be modified or vacated within the time allowed for appeals or permitted by a stipulation.

SECTION 3-414. FORMAL PROCEEDINGS CONCERNING APPOINTMENT OF PERSONAL REPRESENTATIVE.

(a) A formal proceeding for adjudication regarding the priority or qualification of one who is an applicant for appointment as personal representative, or of one who previously has been appointed personal representative in informal proceedings, if an issue concerning the testacy of the decedent is or may be involved, is governed by Section 3-402, as well as by this section. In other cases, the petition shall contain or adopt the statements required by Section 3- 301(1) and describe the question relating to priority or qualification of the personal representative which is to be resolved. If the proceeding precedes any appointment of a personal representative, shall stay any pending informal appointment proceedings as well as any commenced thereafter. If the proceeding is commenced after appointment, the previously appointed personal representative, after receipt of notice thereof, shall refrain from exercising any power of administration except as necesssary to preserve the estate or unless the court orders otherwise.

el supuesto difunto en su última dirección conocida y el tribunal determina que se hizo una búsqueda en virtud de la Sección 3-403 (b).

Si el supuesto difunto no está muerto, incluso si la notificación fue enviada y se hizo la búsqueda, él puede recuperar los activos del patrimonio en manos del representante personal. Además de cualquier recurso disponible para el supuesto fallecido por causa de cualquier fraude o dolo, el supuesto difunto puede recuperar cualquier patrimonio o sus ganancias de manos de repartos en ellos o en manos, o el valor de las distribuciones recibidas por ellos, en la medida en que cualquier recuperación de receptores es equitativa en vista de todas las circunstancias.

SECCIÓN 3-413. PROCEDIMIENTOS DE TESTAR FORMALES; ANULACIÓN DE ORDEN POR OTRA CAUSA.

Por una buena causa demostrada, una orden en un procedimiento de testar formal puede ser modificado o anulado dentro del tiempo permitido para la apelación.

SECCIÓN 3-414. PROCEDIMIENTO FORMAL EN RELACIÓN A NOMBRAMIENTO DE REPRESENTANTE PERSONAL.

(a) Un procedimiento formal para adjudicación en relación con la prioridad o la calificación de una persona que es un candidato para nombramiento como representante personal, o de uno que ya ha sido nombrado representante personal en procedimientos informales, si una cuestión relativa al testar del difunto está o puede estar involucrada, se rige por la Sección 3-402, así como por esta sección. En otros casos, la petición deberá contener o adoptar las declaraciones requeridas por la Sección 3-301 (1) y describir la cuestión relativa a la prioridad o la calificación del representante personal que ha de ser resuelta. Si el procedimiento precede cualquier nombramiento de un representante personal, deberá aplazar cualquier procedimiento de nombramiento informal pendiente, así como cualquiera iniciado a partir de entonces. Si el procedimiento se inicia después del nombramiento, el representante personal nombrado anteriormente, después de la recepción de la notificación del mismo, deberá abstenerse de ejercer cualquier poder de

(b) After notice to interested persons, including all persons interested in the administration of the estate as successors under the applicable assumption concerning testacy, any previously appointed personal representative and any person having or claiming priority for appointment as personal representative, the court shall determine who is entitled to appointment under Section 3-203, make a proper appointment and, if appropriate, terminate any prior appointment found to have been improper as provided in cases of removal under Section 3-611.

PART 5. SUPERVISED ADMINISTRATION

SECTION 3-501. SUPERVISED ADMINISTRATION; NATURE OF PROCEEDINGS.

Supervised administration is a single in rem

	de Próspera ZEDE[1604] para asegurar el desempeño de sus deberes.
SECTION 3-604. BOND AMOUNT; SECURITY; PROCEDURE; REDUCTION.	**SECCIÓN 3-604. MONTO DE FIANZA; GARANTÍA[1605]; PROCEDIMIENTO; REDUCCIÓN.**
If bond is required and the provisions of the will or order do not specify the amount, unless stated in his application or petition, the person qualifying shall file a statement under oath with the Registrar indicating his best estimate of the value of the personal estate of the decedent and of the income expected from the personal and real estate during the next year, and he shall execute and file a bond with the Registrar, or give other suitable security, in an amount not less than the estimate. The Registrar shall determine that the bond is duly executed by a corporate surety, or one or more individual sureties whose performance is secured by pledge of personal property, mortgage on real property or other adequate security. The Registrar may permit the amount of the bond to be reduced by the value of assets of the estate deposited with a domestic financial institution (as defined in Section 6-101) in a manner that prevents their unauthorized disposition, on petition of the personal representative or another interested person the court may excuse a requirement of bond, increase or reduce the amount of the bond, release sureties, or permit the substitution of another bond with the same or different sureties.	Si se requiere una fianza y las disposiciones del testamento o la orden no especifican el monto, salvo que se indique en su solicitud o petición, la persona calificada deberá presentar una declaración jurada ante el Registro indicando su mejor estimación del valor del patrimonio personal del difunto y del ingreso esperado del patrimonio personal y bienes inmuebles durante el próximo año, y deberá ejecutar y presentar una fianza con el Registrador, o dar otra garantía adecuada, en una cantidad no inferior a la estimación. El Registrador deberá determinar que la fianza está debidamente ejecutada por un fiador corporativo, o uno o más fiadores individuales cuyo rendimiento está garantizado por prenda de bienes personales, hipoteca sobre bienes inmuebles u otra garantía adecuada. El Registrador puede permitir que el monto de la fianza sea reducido por el valor de los activos del patrimonio depositados con una institución financiera doméstica (como se define en la Sección 6-101) de una manera que impida su disposición no autorizada, previa petición del representante personal u otra persona interesada, el tribunal puede excusar el requerimiento de la fianza, aumentar o reducir el monto de la fianza, liberar fiadores, o permitir la sustitución de otra fianza con los mismos o diferentes fiadores.
SECTION 3-605. DEMAND FOR BOND BY INTERESTED PERSON.	**SECCIÓN 3-605. DEMANDA DE FIANZA POR LA PERSONA INTERESADA.**
Any person apparently having an interest in the estate worth in excess of [$5,000], or any creditor having a claim in excess of [$5,000], may make a written demand that a personal representative give bond. The demand must be filed with the Registrar and a copy mailed to the personal representative, if appointment and qualification have occurred. Thereupon, bond is required, but the requirement ceases if the person demanding bond ceases	Cualquier persona que aparentemente tenga un interés en el patrimonio con un valor de más de [$5,000], o cualquier acreedor que tiene una reclamación de más de [$5,000], podrá hacer una exigencia por escrito que un representante personal de una fianza. La exigencia debe ser presentada ante el Registrador y una copia enviada al representante personal, si se han producido nombramiento y calificación. Acto seguido, se requiere fianza, pero el requisito cesa si la

[1604] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1605] Nota del revisor: La palabra "seguridad" se ha reemplazado por la palabra "garantía" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

to be interested in the estate, or if bond is excused as provided in Section 3-603 or 3-604. After he has received notice and until the filing of the bond or cessation of the requirement of bond, the personal representative shall refrain from exercising any powers of his office except as necessary to preserve the estate.	persona exigiendo la fianza cesa su interés en el patrimonio, o si se excusa la fianza conforme a lo dispuesto en la Sección 3-603 o 3-604. Después de haber recibido la notificación y hasta la presentación de la fianza o cese del requerimiento de fianza, el representante personal deberá abstenerse de ejercer cualquier poder de su cargo salvo que sea necesario para preservar el patrimonio.
Failure of the personal representative to meet a requirement of bond by giving suitable bond within 30 days after receipt of notice is cause for his removal and appointment of a successor personal representative.	La falta del representante personal para cumplir con un requisito de la fianza, dando una fianza adecuada dentro de los 30 días de recibida la notificación es motivo de su remoción y nombramiento de un representante personal sucesor.
SECTION 3-606. TERMS AND CONDITIONS OF BONDS.	**SECCIÓN 3-606. TÉRMINOS Y CONDICIONES DE FIANZAS.**
[a] The following requirements and provisions apply to any bond required by this [part]:	(a) Los siguientes requerimientos y disposiciones se aplican a cualquier fianza requerida por esta [parte]:
[1] Bonds shall name the [state] as obligee for the benefit of the persons interested in the estate and shall be conditioned upon the faithful discharge by the fiduciary of all duties according to law.	(1) Las fianzas deberán nombrar al [estado] como acreedor por el beneficio de las personas interesadas en el patrimonio y deberá estar condicionada ante el fiel cumplimiento por el fiduciario de todas las funciones de acuerdo con la ley.
[2] Unless otherwise provided by the terms of the approved bond, sureties are jointly and severally liable with the personal representative and with each other. The address of sureties shall be stated in the bond.	(2) A menos que se disponga de otra manera por los términos de la fianza aprobada, los fiadores son mancomunadamente solidariamente con el representante personal y el uno con el otro. La dirección de los fiadores deberá constar en la fianza.
[3] By executing an approved bond of a personal representative, the surety consents to the jurisdiction of the probate court which issued letters to the primary obligor in any proceedings pertaining to the fiduciary duties of the personal representative and naming the surety as a party. Notice of any proceeding shall be delivered to the surety or mailed to him by registered or certified mail at his address as listed with the court where the bond is filed and to his address as then known to the petitioner.	(3) Mediante la ejecución de una fianza aprobada de un representante personal, el fiador consiente la jurisdicción de la corte de legalización que expidió cartas al deudor principal en cualquier procedimiento referente a los deberes fiduciarios del representante personal y nombrar al fiador como parte. Una notificación de cualquier procedimiento deberá ser entregada al fiador o enviada a él por correo registrado o certificado a su dirección como se encuentra registrado en el tribunal donde se presentó la fianza y a su dirección como entonces es sabida por el peticionario.
[4] On petition of a successor personal representative, any other personal representative of the same decedent, or any interested person, a proceeding in the court may be initiated against a surety for breach of the obligation of the bond of the personal representative.	(4) Ante petición de un representante personal sucesor, cualquier otro representante personal del mismo difunto, o cualquier persona interesada, un procedimiento en el tribunal puede iniciarse contra un fiador por incumplimiento de la obligación de la fianza del representante personal.

(5) The bond of the personal representative is not void after the first recovery but may be proceeded against from time to time until the whole penalty is exhausted.	(5) La fianza del representante personal no es nula después de la primera recuperación, pero se puede proceder en contra de la misma de vez en cuando hasta que se agota toda la penalidad.
(b) No action or proceeding may be commenced against the surety on any matter as to which an action or proceeding against the primary obligor is barred by adjudication or limitation.	(b) Ninguna acción o procedimiento puede ser iniciado contra el fiador sobre cualquier asunto en relación al que una acción o procedimiento en contra el deudor principal se ve impedida por la adjudicación o limitación.
SECTION 3-607. ORDER RESTRAINING PERSONAL REPRESENTATIVE.	**SECCIÓN 3-607. ORDEN RESTRINGIENDO AL REPRESENTANTE PERSONAL.**
(a) On petition of any person who appears to have an interest in the estate, the court by temporary order may restrain a personal representative from performing specified acts of administration, disbursement or distribution, or exercise of any powers or discharge of any duties of his office, or make any other order to secure proper performance of his duty, if it appears to the court that the personal representative otherwise may take some action which would jeopardize unreasonably the interest of the applicant or of some other interested person. Persons with whom the personal representative may transact business may be made parties.	(a) Ante la petición de cualquier persona que parece tener un interés en el patrimonio, el tribunal por orden temporal puede restringir a un representante personal del desempeño de actos especificados de la administración, el desembolso o distribución, o el ejercicio de las facultades o la descarga de cualquier deber de su cargo, o hacer cualquier otra orden para asegurar el debido desempeño de su deber, si parece al tribunal que el representante personal de lo contrario puede tomar alguna acción que podría poner en peligro injustificadamente el interés del solicitante o de alguna otra persona interesada. Las personas con las que el representante personal puede realizar transacciones comerciales se pueden hacer partes.
(b) The matter shall be set for hearing within 10 days unless the parties otherwise agree. Notice as the court directs shall be given to the personal representative and his attorney of record, if any, and to any other parties named defendant in the petition.	(b) El asunto deberá quedar fijado para la audiencia dentro de los 10 días a menos que las partes acuerden otra cosa. Notificación según el tribunal disponga deberá darse al representante personal y su abogado registrado, en su caso, y a cualquier otra parte nombrada como demandado en la petición.
SECTION 3-608. TERMINATION OF APPOINTMENT; GENERAL.	**SECCIÓN 3-608. TERMINACIÓN DEL NOMBRAMIENTO; GENERAL.**
Termination of appointment of a personal representative occurs as indicated in Sections 3-609 to 3-612 inclusive. Termination ends the right and power pertaining to the office of personal representative as conferred by this [code] or any will, except that a personal representative, at any time prior to distribution or until restrained or enjoined by court order, may perform acts necessary to	La terminación del nombramiento de un representante personal se produce como se indica en las Secciones 3-609 a 3-612 inclusive. La terminación termina el derecho y el poder pertenecientes al cargo de representante personal como es conferido por este [código] o cualquier testamento, excepto que un representante personal, en cualquier momento antes de la distribución o hasta que es restringido u ordenado por orden judicial, puede desempeñar acciones necesarias para

protect the estate and may deliver the assets to a successor representative.	proteger el patrimonio y puede entregar los activos a un representante sucesor.
Termination does not discharge a personal representative from liability for transactions or omissions occurring before termination, or relieve him of the duty to preserve assets subject to his control, to account therefor and to deliver the assets. Termination does not affect the jurisdiction of the court over the personal representative but terminates his authority to represent the estate in any pending or future proceeding.	La terminación no descarga a un representante personal de la responsabilidad por las transacciones u omisiones que se produzcan antes de la terminación, ni le exime del deber de preservar los activos sujetos a su control, para responder por ello y para entregar los activos. La resolución no afecta a la jurisdicción del tribunal sobre el representante personal, pero termina su autoridad para representar al patrimonio en cualquier procedimiento pendiente o futuro.
SECTION 3-609. TERMINATION OF APPOINTMENT; DEATH OR DISABILITY.	**SECCIÓN 3-609. TERMINACIÓN DEL NOMBRAMIENTO; MUERTE O DISCAPACIDAD.**
The death of a personal representative or the appointment of a conservator for the estate of a personal representative, terminates his appointment. Until appointment and qualification of a successor or special representative to replace the deceased or protected representative, the representative of the estate of the deceased or protected personal representative, if any, has the duty to protect the estate possessed and being administered by his decedent or ward at the time his appointment terminates has the power to perform acts necessary for protection and shall account for and deliver the estate assets to a successor or special personal representative upon his appointment and qualification.	La muerte de un representante personal o el nombramiento de un curador para el patrimonio de un representante personal termina su nombramiento. Hasta el nombramiento y la calificación de un sucesor o representante especial para reemplazar al representante difunto o protegido, el representante del patrimonio del representante personal difunto o protegido, en su caso, tiene el deber de proteger el patrimonio poseído y administrado por su difunto o pupilo en el momento en que su nombramiento termina tiene el poder para llevar a cabo los actos necesarios para la protección y deberá tener en cuenta y entregar el patrimonio a un sucesor o representante personal especial tras su nombramiento y calificación.
SECTION 3-610. TERMINATION OF APPOINTMENT; VOLUNTARY.	**SECCIÓN 3-610. TERMINACIÓN DEL NOMBRAMIENTO; VOLUNTARIO.**
(a) An appointment of a personal representative terminates as provided in Section 3-1003, one year after the filing of a closing statement.	(a) Un nombramiento de un representante personal termina conforme a lo dispuesto en la Sección 3-1003, un año después de la presentación de una declaración de cierre.
(b) An order closing an estate as provided in Section 3-1001 or 3-1002 terminates an appointment of a personal representative.	(b) Una orden de cierre de un patrimonio conforme a lo dispuesto en la Sección 3-1001 o 3-1002 termina un nombramiento de un representante personal.
(c) A personal representative may resign his position by filing a written statement of resignation with the Registrar after he has given at least 15 days written notice to the persons known to be interested in the estate. If no one applies or petitions for appointment of a successor representative within the time indicated in the notice, the	(c) Un representante personal puede renunciar a su cargo mediante la presentación de una declaración por escrito de renuncia en el Registro después de haber entregado con al menos 15 días de previo aviso por escrito a las personas que se conoce que están interesadas en el patrimonio. Si nadie solicita o peticiona para el nombramiento de un

final statement of resignation is ineffective as a termination of appointment, and in any event is effective only upon the appointment and qualification of a successor representative and delivery of the assets to him.	representante sucesor en el plazo indicado en la notificación, la declaración presentada de renuncia es ineficiva como terminación del nombramiento, y en cualquier caso sólo es efectiva ante el nombramiento y calificación de un representante sucesor y entrega de los activos a él.
SECTION 3-611. TERMINATION OF APPOINTMENT BY REMOVAL; CAUSE; PROCEDURE.	**SECCIÓN 3-611. TERMINACIÓN DEL NOMBRAMIENTO POR REMOCIÓN; CAUSA; PROCEDIMIENTO.**
(a) A person interested in the estate may petition for removal of a personal representative for cause at any time. Upon filing of the petition, the court shall fix a time and place for hearing. Notice shall be given by the petitioner to the personal representative, and to other persons as the court may order. Except as otherwise ordered as provided in Section 3-607, after receipt of notice of removal proceedings, the personal representative shall not act except to account, to correct maladministration or preserve the estate. If removal is ordered, the court also shall direct by its order the disposition of the assets remaining in the name of, or under the control of, the personal representative being removed.	(a) Una persona interesada en el patrimonio puede solicitar la remoción de un representante personal con causa justificada en cualquier momento. Tras la presentación de la petición, el tribunal deberá fijar una hora y lugar para la audiencia. La notificación deberá ser entregada por el peticionario al representante personal, y a otras personas que el tribunal pueda ordenar. Salvo que se disponga lo contrario a lo dispuesto en la Sección 3-607, después de la recepción de la notificación de los procedimientos de remoción, el representante personal no deberá actuar con excepción de dar cuenta, para corregir la mala administración o preservar el patrimonio. Si se ordena la remoción, el tribunal también deberá dirigir por orden la disposición de los activos restantes en nombre de, o bajo el control de, el representante personal que está siendo removido.
(b) Cause justification for removal exists when removal would be in the best interests of the estate, or if it is shown that a personal representative or the person seeking his appointment, intentionally misrepresented material facts in the proceedings leading to his appointment, or that the personal representative has disregarded an order of the court, has become incapable of discharging the duties of his office, or has mismanaged the estate or failed to perform any duty pertaining to the office. Unless the decedent's will directs otherwise a personal representative appointed at the decedent's domicile, incident to securing appointment of himself or his nominee as ancillary personal representative, may obtain removal of another who was appointed personal representative in Próspera ZEDE[1606] to administer local assets.	(b) Causa justificada para la remoción existe cuando la remoción sería en el mejor interés del patrimonio, o si se demuestra que un representante personal o la persona que busca su nombramiento, malinterpretó intencionalmente hechos materiales en los procedimientos que dieron lugar a su nombramiento, o que el representante personal ha desestimado una orden de la corte, se ha vuelto incapaz de cumplir los deberes de su cargo, o ha administrado mal el patrimonio o no ha desempeñado cualquier deber concerniente al cargo. A menos que el testamento del difunto lo indique de otra manera, un representante personal nombrado en el domicilio del difunto, incidente para asegurar el nombramiento de sí mismo o de su candidato como representante personal auxiliar, puede obtener la

[1606] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

remoción de otro que fue nombrado representante personal en Próspera ZEDE[1607] para administrar los activos locales.	
SECTION 3-612. TERMINATION OF APPOINTMENT; CHANGE OF TESTACY STATUS.	**SECCIÓN 3-612. TERMINACIÓN DEL NOMBRAMIENTO; CAMBIO DE ESTADO DE TESTAR.**
Except as otherwise ordered in formal proceedings, the probate of a will subsequent to the appointment of a personal representative in intestacy or under a will which is superseded by formal probate of another will, or the vacation of an informal probate of a will subsequent to the appointment of the personal representative thereunder, does not terminate the appointment of the personal representative although his powers may be reduced as provided in Section 3-421. Termination occurs upon appointment in informal or formal appointment proceedings of a person entitled to appointment under the later assumption concerning testacy. If no request for new appointment is made within 30 days after expiration of time for appeal from the order in formal testacy proceedings, or from the informal probate, changing the assumption concerning testacy, the previously appointed personal representative upon request may be appointed personal representative under the subsequently probated will, or as in intestacy as the case may be.	Excepto como se ordene de otra manera en los procedimientos formales, la legalización de un testamento posterior al nombramiento de un representante personal en abintestato o en virtud de un testamento que es sustituido por la legalización formal de otro testamento, o la anulación de una legalización informal de un testamento posterior al nombramiento del representante personal en virtud del mismo, no termina el nombramiento del representante personal a pesar que sus poderes pueden ser reducidos según lo dispuesto en la Sección 3-421. La terminación ocurre tras el nombramiento en procedimientos de nombramiento informales o formales de una persona con derecho al nombramiento bajo el supuesto posterior concerniente al testado. Si ninguna solicitud para un nuevo nombramiento se hace dentro de los 30 días después del vencimiento del plazo para la apelación de la orden en procedimientos formales de testar, o de la legalización informal, cambiando el supuesto relativo a testar, el representante personal anteriormente nombrado, ante solicitud, puede ser nombrado como representante personal, bajo el testamento legalizado subsecuentemente, o como en abintestato, según sea el caso.
SECTION 3-613. SUCCESSOR PERSONAL REPRESENTATIVE.	**SECCIÓN 3-613. REPRESENTANTE PERSONAL SUCESOR.**
[Parts] 3 and 4 of this [article] govern proceedings for appointment of a personal representative to succeed one whose appointment has been terminated. After appointment and qualification, a successor personal representative may be substituted in all actions and proceedings to which the former personal representative was a party, and no notice, process or claim which was given or served upon the former personal representative need be given to or served upon the successor in order to preserve any position or right the person giving the notice	Las [Partes] 3 y 4 de este [artículo] rigen los procedimientos para el nombramiento de un representante personal para suceder a uno cuyo nombramiento ha sido terminado. Después del nombramiento y calificación, un representante personal sucesor puede ser sustituido en todas las acciones y procedimientos a los que el antiguo representante personal era una parte, y ninguna notificación, proceso o reclamo que se le dio o se entregó al antiguo representante personal tiene que ser dado o entregarse a su sucesor con el fin de preservar cualquier posición o derecho que la persona que da

[1607] Nota del Revisor: Texto agregado ya que se había omitido inicialmente de la traducción original.

or filing the claim may thereby have obtained or preserved with reference to the former personal representative. Except as otherwise ordered by the court, the successor personal representative has the powers and duties in respect to the continued administration which the former personal representative would have had if his appointment had not been terminated.	la notificación o que presenta la reclamación pueda, por lo tanto haber obtenido o preservado con referencia al antiguo representante personal. Salvo que se disponga de otra manera por el tribunal, el representante personal sucesor tiene las facultades y obligaciones en relación con la administración continua que el antiguo representante personal habría tenido si su nombramiento no hubiera sido terminado.
SECTION 3-614. SPECIAL ADMINISTRATOR; APPOINTMENT.	**SECCIÓN 3-614. ADMINISTRADOR ESPECIAL; NOMBRAMIENTO.**
A special administrator may be appointed:	Un administrador especial puede ser nombrado:
(1) informally by the Registrar on the application of any interested person when necessary to protect the estate of a decedent prior to the appointment of a general personal representative, or if a prior appointment has been terminated as provided in Section 3-609;	(1) de manera informal por el Registrador ante la solicitud de cualquier persona interesada cuando sea necesario para proteger el patrimonio de un difunto antes del nombramiento de un representante personal general, o si un nombramiento previo ha sido terminado conforme a lo dispuesto en la Sección 3-609;
(2) in a formal proceeding by order of the court on the petition of any interested person and finding, after notice and hearing, that appointment is necessary to preserve the estate or to secure its proper administration, including its administration in circumstances where a general personal representative cannot or should not act. If it appears to the court that an emergency exists, appointment may be ordered without notice.	(2) en un procedimiento formal por orden del tribunal ante la petición de cualquier persona interesada y hallazgo[1655], previa notificación y audiencia, que el nombramiento es necesario para preservar el patrimonio o para asegurar su correcta administración incluyendo su administración en circunstancias en que un representante personal general no puede o no debe actuar. Si le parece al tribunal que existe una emergencia, el nombramiento puede ser ordenado sin notificación.
SECTION 3-615. SPECIAL ADMINISTRATOR; WHO MAY BE APPOINTED.	**SECCIÓN 3-615. ADMINISTRADOR ESPECIAL; QUIEN PUEDE SER NOMBRADO.**
(a) If a special administrator is to be appointed pending the probate of a will which is the subject of a pending application or petition for probate, the person named executor in the will shall be appointed if available, and qualified.	(a) Si un administrador especial será nombrado pendiente de la legalización de un testamento que es el objeto de una solicitud o petición de legalización pendiente, la persona nombrada ejecutora en el testamento deberá ser nombrada si está disponible, y calificada.
(b) In other cases, any proper person may be appointed special administrator.	(b) En otros casos, cualquier persona apropiada puede ser nombrada administrador especial.

[1655] Nota del Revisor: Texto agregado ya que se había omitido inicialmente de la traducción original.

SECTION 3-616. SPECIAL ADMINISTRATOR; APPOINTED INFORMALLY; POWERS AND DUTIES.	**SECCIÓN 3-616. ADMINISTRADOR ESPECIAL; NOMBRADO INFORMALMENTE; PODERES Y DEBERES.**
A special administrator appointed by the Registrar in informal proceedings pursuant to Section 3-614(1) has the duty to collect and manage the assets of the estate, to preserve them and to account therefor and to deliver them to the general personal representative upon his qualification. A special administrator has the power of a personal representative under the [code] necessary to perform his duties.	Un administrador especial nombrado por el Registrador en procedimientos informales de conformidad con la Sección 3-614 (1) tiene el deber de recolectar y gestionar los activos del patrimonio, para su preservación y para dar cuenta de ello y para entregarlos al representante personal general tras su calificación. El administrador especial tiene el poder de un representante personal bajo el [código] necesario para desempeñar sus funciones.
SECTION 3-617. SPECIAL ADMINISTRATOR; FORMAL PROCEEDINGS; POWER AND DUTIES.	**SECCIÓN 3-617. ADMINISTRADOR ESPECIAL; PROCEDIMIENTOS FORMALES; PODER Y DEBERES**
A special administrator appointed by order of the court in any formal proceeding has the power of a general personal representative except as limited in the appointment and duties as prescribed in the order. The appointment may be for a specified time, to perform particular acts or on other terms as the court may direct.	Un administrador especial nombrado por orden del tribunal en cualquier procedimiento formal tiene el poder de un representante personal general, salvo según las limitaciones en el nombramiento y deberes según lo prescrito en la orden. El nombramiento puede ser por un tiempo determinado, para realizar actos particulares o en otros términos que disponga el tribunal.
SECTION 3-618. TERMINATION OF APPOINTMENT; SPECIAL ADMINISTRATOR.	**SECCIÓN 3-618. TERMINACIÓN DEL NOMBRAMIENTO; ADMINISTRADOR ESPECIAL.**
The appointment of a special administrator terminates in accordance with the provisions of the order of appointment, or on the appointment of a general personal representative. In other cases, the appointment of a special administrator is subject to termination as provided in Sections 3-608 through 3-611.	El nombramiento de un administrador especial termina de conformidad con lo dispuesto en la orden de su nombramiento, o en el nombramiento de un representante personal general. En otros casos, el nombramiento de un administrador especial está sujeto a la terminación conforme a lo dispuesto en las Secciones 3-608 a 3-611.
PART 7. DUTIES AND POWERS OF PERSONAL REPRESENTATIVE	**PARTE 7. DEBERES Y PODERES DEL REPRESENTANTE PERSONAL**
SECTION 3-701. TIME OF ACCRUAL OF DUTIES AND POWERS.	**SECCIÓN 3-701. TIEMPO DE ACUMULACIÓN DE DEBERES Y PODERES.**
The duties and powers of a personal representative commence upon his appointment. The powers of a personal representative relate back in time to give acts by the person appointed which are incidental to the estate or beneficial to it, which occurring prior to appointment the same effect as those occurring thereafter. Prior to appointment, a person named executor in a will may carry out written	Los deberes y poderes de un representante personal comienzan después de su nombramiento. Los poderes de un representante personal se relacionan atrás en el tiempo para otorgar a los actos por la persona nombrada, que son beneficiosos para el patrimonio, que ocurren antes del nombramiento, el mismo efecto que a aquellos que ocurren a partir de entonces. Antes del nombramiento, una persona

instructions of the decedent relating to his body, funeral and burial arrangements. A personal representative may ratify and accept acts on behalf of the estate done by others where the acts would have been proper for a personal representative.	nombrada ejecutor de un testamento puede llevar a cabo las instrucciones escritas del difunto en relación a los arreglos su cuerpo, funerarios y de entierro. Un representante personal puede ratificar y aceptar actos, en nombre del patrimonio, realizados por otros cuando los actos habrían sido apropiados para un representante personal.
SECTION 3-702. PRIORITY AMONG DIFFERENT LETTERS.	**SECCIÓN 3-702. PRIORIDAD ENTRE DIFERENTES CARTAS.**
A person to whom general letters are first issued has exclusive authority under the letters until his appointment is terminated or modified. If, through error, general letters are afterwards issued to another, the first appointed representative may recover any property of the estate in the hands of the representative subsequently appointed, but the acts of the latter done in good faith before notice of the first letters, are not void for want of validity of appointment.	Una persona a quien cartas generales le son emitidas por primera vez tiene la autoridad exclusiva en virtud de las cartas hasta que su nombramiento es terminado o modificado. Si, por error, cartas generales se emiten posteriormente a otro, el primer representante nombrado puede recuperar cualquier propiedad del patrimonio en manos del representante posteriormente designado, pero los actos de este último llevados a cabo de buena fe antes de la notificación de las primeras cartas, no son nulos por falta de validez del nombramiento.
SECTION 3-703. GENERAL DUTIES; RELATION AND LIABILITY TO PERSONS INTERESTED IN ESTATE; STANDING TO SUE.	**SECCIÓN 3-703. DEBERES GENERALES; RELACIÓN Y RESPONSABILIDAD HACIA[1608] LAS PERSONAS INTERESADAS EN EL PATRIMONIO; POSICIÓN PARA DEMANDAR.**
(a) A personal representative is a fiduciary who shall observe the standards of care applicable to trustees. A personal representative is under a duty to settle and distribute the estate of the decedent in accordance with the terms of any probated and effective will and this [code], and as expeditiously and efficiently as is consistent with the best interests of the estate. He shall use the authority conferred upon him by this [code], the terms of the will, if any, and any order in proceedings to which he is party for the best interests of successors to the estate.	(a) Un representante personal es un fiduciario que deberá observar las normas de atención aplicables a los fiduciarios. Un representante personal tiene el deber de encontrar resolución y distribuir el patrimonio del difunto de acuerdo con los términos de cualquier testamento legalizado y efectivo y este [código], y de la manera más rápida y eficiente como sea consistente con el mejor beneficio para el patrimonio. Deberá utilizar la autoridad que le confiere a él por el presente [código], los términos del testamento, en su caso, y de cualquier orden en procedimientos en los que él es parte para el mejor beneficio de los sucesores del patrimonio.
(b) A personal representative may not be surcharged for acts of administration or distribution if the conduct in question was authorized at the time. Subject to other obligations of administration, an informally probated will is authority to administer and distribute property as	(b) A un representante personal no se le puede cobrar un sobrecargo por actos de administración o distribución si la conducta en cuestión fue autorizada en el momento. Sujeto a otras obligaciones de administración, un testamento legalizado de manera informal es autoridad para administrar

[1608] Nota del revisor: La palabra "a" se ha reemplazado por la palabra "ante" para que se acople a la escritura utilizada en Honduras que se puede determinar a partir del contexto.

according to its terms. An order of appointment of a personal representative, whether issued in informal or formal proceedings, is authority to distribute apparently intestate assets to the heirs of the decedent if, at the time of distribution, the personal representative is not aware of a pending testacy proceeding, a proceeding to vacate an order entered in an earlier testacy proceeding, a formal proceeding questioning his appointment or fitness to continue, or a supervised administration proceeding. This section does not affect the duty of the personal representative to administer and distribute the estate in accordance with the rights of claimants whose claims have been allowed, the surviving spouse, any minor and dependent children and any pretermitted child of the decedent as described elsewhere in this [code].	y distribuir el patrimonio de acuerdo con sus términos. Una orden de nombramiento de un representante personal, ya sea que se emita en procedimientos informales o formales, es autoridad para distribuir activos aparentemente intestados a los herederos del difunto, si, al momento de la distribución, el representante personal no tiene conocimiento de un procedimiento de testar pendiente, un procedimiento para anular una orden ingresada en un procedimiento de testar anterior, un procedimiento formal que pone en duda su nombramiento o aptitud para continuar, o un procedimiento de administración supervisada. Esta sección no afecta el deber del representante personal de administrar y distribuir el patrimonio de acuerdo con los derechos de los demandantes cuyas reclamaciones se les han permitido, el cónyuge sobreviviente, cualquier menor de edad e hijos dependientes y cualquier hijo preterm itido del difunto como se describe en otra parte de este [código].
(c) Except as to proceedings which do not survive the death of the decedent, a personal representative of a decedent domiciled in Próspera ZEDE[1609] at his death has the same standing to sue and be sued in the courts of Próspera ZEDE[1610] and the courts of any other jurisdiction as his decedent had immediately prior to death.	(c) Excepto en cuanto a los procedimientos que no sobreviven a la muerte del difunto, un representante personal de un difunto domiciliado en Próspera ZEDE[1611] en el momento de su muerte tiene la misma posición para demandar y ser demandado en los tribunales de Próspera ZEDE[1612] y los tribunales de cualquier otra jurisdicción que su difunto tenía inmediatamente antes de la muerte.
SECTION 3-704. PERSONAL REPRESENTATIVE TO PROCEED WITHOUT COURT ORDER; EXCEPTION.	**SECCIÓN 3-704. REPRESENTANTE PERSONAL PARA PROCEDER SIN ORDEN DE TRIBUNAL; EXCEPCIÓN.**
A personal representative shall proceed expeditiously with the settlement and distribution of a decedent's estate and, except as otherwise specified or ordered in regard to a supervised personal representative, do so without adjudication, order, or direction of the court, but he may invoke the jurisdiction of the court, in proceedings authorized by this [code], to resolve questions concerning the estate or its administration.	Un representante personal deberá proceder de manera expedita con la resolución y distribución del patrimonio de un difunto y, salvo que se especifique o se ordene lo contrario en lo que se refiere a un representante personal supervisado, hacerlo sin la adjudicación, la orden o la dirección del tribunal, pero él puede invocar la jurisdicción del tribunal, en los procedimientos autorizados por este [código], para

[1609] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1610] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1611] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1612] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

	resolver las cuestiones relativas al patrimonio o a su administración.
SECTION 3-705. DUTY OF PERSONAL REPRESENTATIVES: INFORMATION TO HEIRS AND DEVISEES.	**SECCIÓN 3-705. DEBER DE REPRESENTANTES PERSONALES: INFORMACIÓN A LOS HEREDEROS Y LEGATARIOS.**
Not later than 30 days after his appointment every personal representative, except any special administrator, shall give information of his appointment to the heirs and devisees, including, if there has been no formal testacy proceeding and if the personal representative was appointed on the assumption that the decedent died intestate, the devisees in any will mentioned in the application for appointment of a personal representative. The information shall be delivered or sent by ordinary mail to each of the heirs and devisees whose address is reasonably available to the personal representative. The duty does not extend to require information to persons who have been adjudicated in a prior formal testacy proceeding to have no interest in the estate. The information shall include the name and address of the personal representative, indicate that it is being sent to persons who have or may have some interest in the estate being administered, indicate whether bond has been filed, and describe the court where papers relating to the estate are on file. The information shall state that the estate is being administered by the personal representative under the Próspera ZEDE Probate Code without supervision by the court but that recipients are entitled to information regarding the administration from the personal representative and can petition the court in any matter relating to the estate, including distribution of assets and expenses of administration. The personal representative's failure to give this information is a breach of his duty to the persons concerned but does not affect the validity of his appointment, his powers, or other duties. A personal representative may inform other persons of his appointment by delivery or ordinary first class mail.	A más tardar 30 días después de su nombramiento todo representante personal, excepto cualquier administrador especial, deberá dar información de su nombramiento a los herederos y legatarios, en caso de que no haya habido ningún procedimiento formal de testar y si el representante personal fue nombrado bajo el supuesto de que el difunto murió intestado, a los legatarios en cualquier testamento mencionado en la solicitud de nombramiento de un representante personal. La información deberá ser entregada o enviada por correo ordinario a cada uno de los herederos y legatarios cuya dirección esté razonablemente disponible al representante personal. El deber no se extiende para requerir información a personas que han sido adjudicadas en un procedimiento formal de testar anterior a no tener ningún interés en el patrimonio. La información deberá incluir el nombre y dirección del representante personal, indicar que se está enviando a las personas que tienen o pueden tener algún interés en el patrimonio que se administra y, se indicará si una fianza ha sido presentada, y describir el tribunal donde los documentos relativos al patrimonio se encuentran archivados. La información deberá indicar que el patrimonio está siendo administrado por el representante personal bajo el Código de Sucesión de la Próspera ZEDE sin la supervisión del tribunal, pero que los recipientes tienen derecho a la información relativa a la administración del representante personal y se puede peticionar a el tribunal en cualquier asunto relacionado con el patrimonio, incluyendo la distribución de los activos y gastos de administración. La falta del representante personal de dar esta información es una violación de su deber hacia las personas afectadas, pero no afecta a la validez de su nombramiento, sus poderes u otras funciones. Un representante personal puede informar a otras personas de nombramiento mediante la entrega o correo ordinario de primera clase.
SECTION 3-706. DUTY OF PERSONAL REPRESENTATIVE; INVENTORY AND APPRAISEMENT.	**SECCIÓN 3-706. DEBER DEL REPRESENTANTE PERSONAL; INVENTARIO Y TASACIÓN.**

Within three months after his appointment, a personal representative, who is not a special administrator or a successor representative who has previously filed, shall prepare and file or mail an inventory of property owned by the decedent at the time of his death, listing it with reasonable detail, and indicating as to each listed item, its fair market value as of the date of the decedent's death, and the type and amount of any encumbrance that may exist with reference to any item.	Dentro tres meses después de su nombramiento, un representante personal, que

improvements, raze existing or erect new party walls or buildings;	cualquier mejora, demoler cualquier muro medianero existente o erigir nuevos muros o edificios;
(8) subdivide, develop or dedicate land to public use; make or obtain the vacation of plats and adjust boundaries; or adjust differences in valuation on exchange or partition by giving or receiving considerations; or dedicate easements to public use without consideration;	(8) subdividir, desarrollar o dedicar tierras para uso público; hacer u obtener las anulaciones de planos y ajustar los límites; o ajustar diferencias en la valoración sobre el intercambio o partición al dar o recibir consideraciones; o dedicar las servidumbres al uso público sin consideración;
(9) enter for any purpose into a lease as lessor or lessee, with or without option to purchase or renew, for a term within or extending beyond the period of administration;	(9) celebrar por cualquier propósito un contrato de arrendamiento como arrendador o arrendatario, con o sin opción de comprar o renovar, por un término dentro de o que se extienda más allá del periodo de administración;
(10) enter into a lease or arrangement for exploration and removal of minerals or other natural resources or enter into a pooling or unitization agreement;	(10) celebrar un contrato de arrendamiento o arreglo para la exploración y extracción de minerales u otros recursos naturales o celebrar en un acuerdo de agrupación o de unificación;
(11) abandon property when, in the opinion of the personal representative, it is valueless, or is so encumbered, or is in condition that it is of no benefit to the estate;	(11) abandonar propiedad cuando, en la opinión del representante personal, no tiene valor, o que es gravada, o se encuentra en una condición que es de ningún beneficio al patrimonio;
(12) vote stocks or other securities in person or by general or limited proxy;	(12) votar acciones u otros valores en persona o por apoderado general o limitado;
(13) pay calls, assessments, and other sums chargeable or accruing against or on account of securities, unless barred by the provisions relating to claims;	(13) pagar llamadas, evaluaciones, y otras cantidades exigibles o acumuladas que correspondan en contra de o a cuenta de valores, a menos que sean impedidos por disposiciones relativas a las reclamaciones;
(14) hold a security in the name of a nominee or in other form without disclosure of the interest of the estate but the personal representative is liable for any act of the nominee in connection with the security so held;	(14) mantener un valor en el nombre de un apoderado o de otra forma sin la revelación de los intereses del patrimonio, pero el representante personal es responsable de cualquier acto del apoderado en relación con el valor mantenido;
(15) insure the assets of the estate against damage, loss and liability and himself against liability as to third persons;	(15) asegurar los activos del patrimonio contra el daño, la pérdida y la responsabilidad y de sí mismo contra responsabilidad a terceras personas;
(16) borrow money with or without security to be repaid from the estate assets or otherwise; and advance money for the protection of the estate;	(16) pedir dinero prestado con o sin garantía a ser repagado de los activos del patrimonio o de otra manera; y dar dinero por adelantado para la protección del patrimonio;

(17) effect a fair and reasonable compromise with any debtor or obligor, or extend, renew or in any manner modify the terms of any obligation owing to the estate. If the personal representative holds a mortgage, pledge or other lien upon property of another person, he may, in lieu of foreclosure, accept a conveyance or transfer of encumbered assets from the owner thereof in satisfaction of the indebtedness secured by lien;	(17) efectuar un compromiso justo y razonable con cualquier deudor u obligado, o extender, renovar o modificar de cualquier forma los términos de cualquier obligación debida al patrimonio. Si el representante personal mantiene una hipoteca, prenda u otro gravamen sobre la propiedad de otra persona, él puede, en lugar de ejecución, aceptar una cesión o transferencia de bienes gravados del propietario del mismo como satisfacción de la deuda garantizada por gravamen;
(18) pay taxes, assessments, compensation of the personal representative, and other expenses incident to the administration of the estate;	(18) pagar impuestos, tasas, compensación del representante personal y otros gastos incidentes a la administración del patrimonio;
(19) sell or exercise stock subscription or conversion rights; consent, directly or through a committee or other agent, to the reorganization, consolidation, merger, dissolution, or liquidation of a corporation or other business enterprise;	(19) vender o ejercer la suscripción de acciones o derechos de conversión; consentir, directamente o a través de un comité u otro agente, la reorganización, consolidación, fusión, disolución o liquidación de una corporación u otra empresa comercial;
(20) allocate items of income or expense to either estate income or principal, as permitted or provided by law;	(20) asignar artículos de ingresos o gastos a cualquiera, ya sea al ingreso del patrimonio o el capital, según lo permita o se disponga por ley;
(21) employ persons, including attorneys, auditors, investment advisors, or agents, even if they are associated with the personal representative, to advise or assist the personal representative in the performance of his administrative duties; act without independent investigation upon their recommendations; and instead of acting personally, employ one or more agents to perform any act of administration, whether or not discretionary;	(21) emplear a personas, incluyendo abogados, auditores, asesores de inversión, o agentes, incluso si están asociados con el representante personal, para asesorar o ayudar al representante personal en el ejercicio de sus funciones administrativas; actuar sin una investigación independiente sobre sus recomendaciones; y en lugar de actuar personalmente, emplear uno o más agentes para llevar a cabo cualquier acto de administración, ya sea o no discrecional;
(22) prosecute or defend claims, or proceedings in any jurisdiction for the protection of the estate and of the personal representative in the performance of his duties;	(22) procesar o defender reclamaciones o procedimientos en cualquier jurisdicción para la protección del patrimonio y del representante personal en el ejercicio de sus deberes;
(23) sell, mortgage, or lease any real or personal property of the estate or any interest therein for cash, credit, or for part cash and part credit, and with or without security for unpaid balances;	(23) vender, hipotecar, o arrendar cualquier propiedad inmueble o personal del patrimonio o cualquier interés en los mismos por dinero en efectivo, crédito o por parte en dinero en efectivo y parte en crédito y con o sin garantía para los saldos pendientes de pago;
(24) continue any unincorporated business or venture in which the decedent was engaged at the time of his death	(24) continuar cualquier negocio no incorporado o una empresa en la que el difunto estaba ocupado en el momento de su muerte (i) en la misma forma de negocio por un

than 4 months from the date of appointment of a general personal representative if continuation is a reasonable good will, (ii) in the same business form for any additional period of time that may be approved by order of the court in a formal proceeding to which the persons interested in the estate are parties; or (iii) throughout the period of administration if the business is incorporated by the personal representative and if none of the probable distributees of the business who are competent adults object to its incorporation and retention in the estate;	periodo de no más de 4 meses desde la fecha del nombramiento de un representante personal general, si la continuación es un medio razonable de preservar el valor del negocio, incluyendo el fondo de comercio, (ii) en la misma forma de negocio para cualquier periodo de tiempo adicional que pueda ser aprobado por orden del tribunal en un procedimiento formal en el cual las personas interesadas en el patrimonio son partes; o (iii) durante el periodo de administración si el negocio se incorpora por el representante personal y si ninguno de los receptores probables de la empresa que son adultos competentes tiene inconveniente a su incorporación y retención en el patrimonio;
(25) incorporate any business or venture in which the decedent was engaged at the time of his death;	(25) incorporar cualquier negocio o empresa en la que el difunto estaba ocupado en el momento de su muerte;
(26) provide for exoneration of the personal representative from personal liability in any contract entered into on behalf of the estate;	(26) proporcionar la exoneración del representante personal de la responsabilidad personal en cualquier contrato suscrito en nombre del patrimonio;
(27) satisfy and settle claims and distribute the estate as provided in this [code].	(27) satisfacer y resolver las reclamaciones y distribuir el patrimonio conforme a lo dispuesto en este [código].

SECTION 3-716. POWERS AND DUTIES OF SUCCESSOR PERSONAL REPRESENTATIVE.

A successor personal representative has the same power and duty as the original personal representative to complete the administration and distribution of the estate, as expeditiously as possible, but he shall not exercise any power expressly made personal to the executor named in the will.

SECTION 3-717. CO-REPRESENTATIVES; WHEN JOINT ACTION REQUIRED

If two or more persons are appointed co-representatives and unless the will provides otherwise, the concurrence of all is required on all acts connected with the administration and distribution of the estate. This restriction does not apply when any co- representative receives and receipts for property due the estate, when the concurrence of all cannot readily be obtained in the

SECCIÓN 3-716. FACULTADES Y DEBERES DE REPRESENTANTE PERSONAL SUCESOR.

Un representante personal sucesor tiene el mismo poder y deber que el representante personal original, para completar la administración y distribución del patrimonio, lo más rápidamente posible, pero no deberá ejercer cualquier poder expresamente hecho personal para el ejecutor nombrado en el testamento.

SECCIÓN 3-717. CO-REPRESENTANTES; CUANDO ACCIÓN CONJUNTA REQUERIDA.

Si dos o más personas son nombradas co-representantes y a menos que el testamento disponga otra cosa, se requiere la concurrencia de todos en todos los actos relacionados con la administración y la distribución del patrimonio. Esta restricción no se aplica cuando cualquier co-representante recibe y hace recibo de la propiedad debida al patrimonio, cuando la concurrencia de todos no se puede obtener

time reasonably available for emergency action necessary to preserve the estate, or when a co-representative has been delegated to act for the others. Persons dealing with a co-representative if actually unaware that another has been appointed to serve with him or if advised by the personal representative with whom they deal that he has authority to act alone for any of the reasons mentioned herein, are as fully protected as if the person with whom they dealt had been the sole personal representative.	fácilmente en el tiempo razonablemente disponible para la acción de emergencia necesaria para preservar el patrimonio, o cuando un co-representante ha sido delegado para actuar por los demás. Las personas que tratan con un co-representante, si en realidad no saben que otro ha sido nombrado para servir con él o si lo aconseja el representante personal con quien ellos tratan que él tiene autoridad para actuar por sí solo por cualquiera de las razones mencionadas en el presente documento, están de igual manera totalmente protegidos como si la persona con quien ellos trataron hubiese sido el único representante personal.
SECTION 3-718. POWERS OF SURVIVING PERSONAL REPRESENTATIVE.	**SECCIÓN 3-718. PODERES DE REPRESENTANTE PERSONAL SOBREVIVIENTE.**
Unless the terms of the will otherwise provide, every power exercisable by personal co- representatives may be exercised by the one or more remaining after the appointment of one or more is terminated, and if one of two or more nominated as co-executors is not appointed, those appointed may exercise all the powers incident to the office.	A no ser que los términos del testamento lo dispongan de otra manera, todos los poderes que pueden ser ejercidos por los co-representantes personales pueden ser ejercidos por el uno o más restante después de que el nombramiento de uno o más se termina, y si uno de los dos o más nominados como co-ejecutores no ha sido nombrado, los nombrados podrán ejercer todos los poderes inherentes al cargo
SECTION 3-719. COMPENSATION OF PERSONAL REPRESENTATIVE.	**SECCIÓN 3-719. COMPENSACIÓN DE REPRESENTANTE PERSONAL.**
A personal representative is entitled to reasonable compensation for his services. If a will provides for compensation of the personal representative and there is no contract with the decedent regarding compensation, he may renounce the provision before qualifying and be entitled to reasonable compensation. A personal representative also may renounce his right to all or any part of the compensation. A written renunciation of fee may be filed with the court.	Un representante personal tiene derecho a una compensación razonable por sus servicios. Si un testamento dispone una compensación del representante personal y no hay ningún contrato con el difunto respecto a la compensación, él puede renunciar a la disposición antes de calificar y tendrá derecho a una compensación razonable. Un representante personal también puede renunciar a su derecho a la totalidad o a una parte de la compensación. La renuncia por escrito de honorarios puede ser presentada ante el tribunal.
SECTION 3-720. EXPENSES IN ESTATE LITIGATION.	**SECCIÓN 3-720. GASTOS EN LITIGIOS DE PATRIMONIO.**
If any personal representative or person nominated as personal representative defends or prosecutes any proceeding in good faith whether successful or not, he is entitled to receive from the estate his necessary expenses and disbursements including reasonable attorneys' fees incurred.	Si cualquier personal representante o persona nominada como representante personal defiende o procesa cualquier procedimiento de buena fe con o sin éxito, tiene derecho a recibir del patrimonio sus gastos y desembolsos necesarios, incluyendo los honorarios razonables incurridos de abogados.

SECTION 3-721. PROCEEDINGS FOR REVIEW OF EMPLOYMENT OF AGENTS AND COMPENSATION OF PERSONAL REPRESENTATIVES AND EMPLOYEES OF ESTATE.	**SECCIÓN 3-721. PROCEDIMIENTO PARA REVISIÓN DE EMPLEO DE AGENTES Y COMPENSACIÓN DE LOS REPRESENTANTES PERSONALES Y EMPLEADOS DEL PATRIMONIO.**
After notice to all interested persons or on petition of an interested person or on appropriate motion if administration is supervised, the propriety of employment of any person by a personal representative including any attorney, auditor, investment advisor or other specialized agent or assistant, the reasonableness of the compensation of any person so employed, or the reasonableness of the compensation determined by the personal representative for his own services, may be reviewed by the court. Any person who has received excessive compensation from an estate for services rendered may be ordered to make appropriate refunds.	Después de la notificación a todas las personas interesadas o a petición de una persona interesada o por la moción apropiada si la administración es supervisada, la conveniencia de empleo de cualquier persona por un representante personal incluyendo cualquier abogado, auditor, asesor de inversiones u otro agente especializado o asistente, la razonabilidad de la compensación de cualquier persona empleada como tal, o la razonabilidad de la compensación determinada por el representante personal por sus propios servicios, podrá ser revisada por el tribunal. Cualquier persona que ha recibido una compensación excesiva de un patrimonio por los servicios prestados puede ser ordenado a hacer reembolsos apropiados.
PART 8. CREDITOR'S CLAIMS	**PARTE 8. RECLAMACIONES ACREEDORES**
SECTION 3-801. NOTICE TO CREDITORS.	**SECCIÓN 3-801. NOTIFICACIÓN A ACREEDORES.**
(a) Unless notice has already been given under this section, a personal representative upon appointment [may] [shall] publish a notice to creditors once a week for three successive weeks in a newspaper of general circulation in the jurisdiction[1601] announcing the appointment and the personal representative's address and notifying creditors of the estate to present their claims within four months after the date of the first publication of the notice or be forever barred.	(a) A no ser que una notificación ya se haya dado en virtud de esta sección, un representante personal ante nombramiento [podrá] [deberá] publicar una notificación para los acreedores una vez a la semana durante tres semanas consecutivas en un periódico de circulación general en la jurisdicción[1602] anunciando el nombramiento y la dirección del representante personal y notificando a acreedores del patrimonio para presentar sus reclamaciones dentro de los cuatro meses siguientes después de la fecha de la primera publicación del anuncio o ser impedido para siempre.
(b) A personal representative may give written notice by mail or other delivery to a creditor, notifying the creditor to present his [or her] claim within four months after the published notice, if given as provided in subsection (a), or within 60 days after the mailing or other delivery of the notice, whichever is later, or be forever barred. Written	(b) Un representante personal puede dar notificación por escrito por correo u otra entrega a un acreedor, notificando al acreedor para presentar su reclamación dentro de los cuatro meses después de la notificación publicada, si es dada como se dispone en el inciso (a), o dentro de los 60 días después del envío por correo u otra entrega de la notificación, la que sea posterior, o será impedido para

[1601] Revisor's Note: The word "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1602] Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

notice must be the notice described in subsection (a) above or a similar notice.	siempre. La notificación por escrito debe ser la notificación descrita en el inciso (a) anterior o una notificación similar.
(c) The personal representative is not liable to a creditor or to a successor of the decedent for giving or failing to give notice under this section.	(c) El representante personal no es responsable a un acreedor o a un sucesor del difunto por dar o no dar notificación bajo esta sección.
SECTION 3-802. STATUTES OF LIMITATIONS.	**SECCIÓN 3-802. PRESCRIPCIÓN.**
(a) Unless an estate is insolvent, the personal representative, with the consent of all successors whose interests would be affected, may waive any defense of limitations available to the estate. If the defense is not waived, no claim barred by a statute of limitations at the time of the decedent's death may be allowed or paid.	(a) A menos que un patrimonio sea insolvente, el representante personal, con el consentimiento de todos los sucesores cuyos intereses se verían afectados, podrá renunciar a cualquier defensa de prescripción disponibles para el patrimonio. Si la defensa no se renuncia, ninguna reclamación impedida por una ley de prescripción en el momento de la muerte del difunto puede ser permitida o pagada.
(b) The running of a statute of limitations measured from an event other than death or the giving of notice to creditors is suspended for four months after the decedent's death, but resumes thereafter as to claims not barred by other sections.	(b) El funcionamiento de una ley de prescripción medida a partir de un evento que no sea la muerte o la entrega de la notificación a los acreedores es suspendida por cuatro meses después de la muerte del difunto, pero se reanuda a partir de entonces respecto de reclamaciones no impedidas por otras secciones.
(c) For purposes of a statute of limitations, the presentation of a claim pursuant to Section 3-804 is equivalent to commencement of a proceeding on the claim.	(c) Para los efectos de una ley de prescripción, la presentación de una reclamación conforme a la Sección 3-804 es equivalente al inicio de un procedimiento sobre la reclamación.
SECTION 3-803. LIMITATIONS ON PRESENTATION OF CLAIMS.	**SECCIÓN 3-803. LIMITACIONES EN LA PRESENTACIÓN DE RECLAMACIONES.**
(a) All claims against a decedent's estate which arose before the death of the decedent, including claims the jurisdiction and any political subdivision thereof, whether due or to become due, absolute or contingent, liquidated or unliquidated, founded on contract, tort, or other legal basis, if not barred earlier by another statute of limitations or non-claim statute, are barred against the estate, the personal representative, the heirs and devisees, and nonprobate transferees of the decedent, unless presented within the earlier of the following:	(a) Todas las reclamaciones contra el patrimonio del difunto que surgieron antes de la muerte del difunto, incluidas las reclamaciones de la jurisdicción y cualquier subdivisión política del mismo, ya que deban pagarse o se deban en un futuro, absoluta o contingente, líquidada o no líquidada, fundada en un contrato, agravio u otra base jurídica, si no es impedida anteriormente por otra ley de prescripción o estatuto de no reclamo, se les impide contra el patrimonio, el representante personal, los herederos y legatarios y sucesores no legalizados del difunto, a menos que se presenten dentro de lo primero de los siguientes:

[1603] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1604] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1605] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1606] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1607] Revisor note: The word "state" was replaced with the word "estate" to conform to RCLC Interpretive Guidance, Div 5, §5002.
[1608] Nota del revisor: La palabra "jurisdicción" fue reemplazada por la palabra "patrimonio" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div 5, §5002.

(1) one year after the decedent's death; or	(1) un año después de la muerte del difunto; o
(2) the time provided by Section 3-801(b) for creditors who are given actual notice, and within the time provided in Section 3-801(a) for all creditors barred by publication.	(2) el tiempo previsto por la Sección 3-801 (b) para los acreedores a los que se les da notificación real, y dentro el plazo previsto en la Sección 3-801 (a) para todos los acreedores impedidos por la publicación.
(b) A claim described in subsection (a) which is barred by the non-claim statute of the decedent's domicile before the giving of notice to creditors in Próspera ZEDE[1603] is barred in Próspera ZEDE[1604].	(b) Una reclamación descrita en el inicio (a) que está impedida por el estatuto no reclamación del domicilio del difunto antes de la entrega de la notificación a los acreedores en Próspera ZEDE[1605] se ve impedida en Próspera ZEDE[1606].
(c) All claims against a decedent's estate which arise at or after the death of the decedent, including claims of the state[1607] and any subdivision thereof, whether due or to become due, absolute or contingent, liquidated or unliquidated, founded on contract, tort, or other legal basis, are barred against the estate, the personal representative, and the heirs and devisees of the decedent, unless presented as follows:	(c) Todas las reclamaciones contra el patrimonio del difunto que surgen durante o después de la muerte del difunto, incluidas las reclamaciones al patrimonio[1608] y cualquier subdivisión del mismo, ya sea deban pagarse o se deban en un futuro, absoluta o contingente, líquidada o no líquidada, fundada en un contrato, agravio u otra base jurídica, están impedidas contra el patrimonio, el representante personal, y los herederos y legatarios del difunto, salvo que se presente de la siguiente manera:
(1) a claim based on a contract with the personal representative, within four months after performance by the personal representative is due; or	(1) una reclamación basada en un contrato con el representante personal, dentro de los cuatro meses después de que el representante personal personal se debe; o
(2) any other claim, within the later of four months after it arises, or at the time specified in subsection (a)(1).	(2) alguna otra reclamación, dentro de lo que pase más tarde entre los cuatro meses después de que surge, o en el momento especificado en el inicio (a) (1).
(d) Nothing in this section affects or prevents:	(d) Nada en esta sección afecta o previene:
(1) any proceeding to enforce any mortgage, pledge, or other lien upon property of the estate;	(1) cualquier procedimiento para hacer cumplir cualquier hipoteca, prenda u otro gravamen sobre la propiedad del patrimonio;

[1609] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1610] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1611] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1612] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1613] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1614] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1615] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1616] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(2) to the limits of the insurance protection only, any proceeding to establish liability of the decedent or the personal representative for which he is protected by liability insurance; or	(2) a los límites de la protección del seguro únicamente, cualquier procedimiento para establecer la responsabilidad del difunto o del representante personal por la que está protegido por un seguro de responsabilidad civil; o
(3) collection of compensation for services rendered and reimbursement for expenses advanced by the personal representative or by the attorney or accountant for the personal representative of the estate.	(3) recolección de la compensación por los servicios prestados y el reembolso por los gastos adelantados por el representante personal o por el abogado o contador para el representante personal del patrimonio.
SECTION 3-804. MANNER OF PRESENTATION OF CLAIMS.	**SECCIÓN 3-804. FORMA DE PRESENTACIÓN DE RECLAMACIONES.**
Claims against a decedent's estate may be presented as follows:	Las reclamaciones contra el patrimonio de un difunto pueden[1609] presentarse de la siguiente manera:
(1) The claimant may deliver or mail to the personal representative a written statement of the claim indicating its basis, the name and address of the claimant, and the amount claimed or may file a written statement of the claim, in the form prescribed by rule, with the clerk of the court. The claim is deemed presented on the first to occur of receipt of the written statement of claim by the personal representative, or the filing of the claim with the court. If a claim is not yet due, the date when it will become due shall be stated. If the claim is contingent or unliquidated, the nature of the uncertainty shall be stated. If the claim is secured, the security shall be described. Failure to describe correctly the security, the nature of any uncertainty, and the due date of a claim not yet due does not invalidate the presentation made.	(1) El demandante podrá entregar o enviar por correo al representante personal una declaración por escrito de la reclamación indicando su fundamento, el nombre y la dirección del reclamante, y la cantidad reclamada o puede presentar una declaración escrita de la reclamación, en la forma prescrita por regla, con el secretario del tribunal. La reclamación se considerará presentada cuando ocurra lo primero entre la recepción de la declaración por escrito de la reclamación por parte del representante personal, o la presentación de la reclamación ante el tribunal. Si la reclamación no se debe todavía, la fecha en que se deberá se debe indicar. Si la reclamación es contingente o no liquidada, la naturaleza de la incertidumbre se indicará. Si la reclamación está garantizada, se describirá la garantía. Si no se describe la garantía correctamente, la naturaleza de cualquier incertidumbre, y la fecha de vencimiento de una reclamación no vencida no invalida la presentación realizada
(2) The claimant may commence a proceeding against the personal representative in any court where the personal representative may be subjected to jurisdiction, to obtain payment of his claim against the estate, but the commencement of the proceeding must occur within the time limited for presenting the claim. No presentation of claim is required in regard to matters claimed in	(2) El demandante podrá iniciar un procedimiento contra el representante personal en cualquier tribunal en el que el representante personal puede ser sometido a la jurisdicción, para obtener el pago de su reclamación contra el patrimonio, pero el inicio del procedimiento debe realizarse dentro del tiempo limitado para presentar la reclamación. No se requiere la presentación de la reclamación en relación con los asuntos reclamados en los procedimientos contra el

[1617] Nota del revisor: La palabra "pueden" añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.

proceedings against the decedent which were pending at the time of his death.	difunto que estaban pendientes en el momento de su muerte.
(3) If a claim is presented under paragraph (1), no proceeding thereon may be commenced more than 60 days after the personal representative has mailed a notice of disallowance; but, in the case of a claim which is not presently due or which is contingent or unliquidated, the personal representative may consent to an extension of the 60 day period, or to avoid injustice the court, on petition, may order an extension of the 60 day period, but no even sixty days after the mailing or other delivery of the notice, whichever is later, or be forever barred. Written	(3) Si una reclamación se presenta bajo el párrafo (1), ningún procedimiento a partir de ese momento se podrá iniciar más 60 días después de que el representante personal ha enviado una notificación de denegación; pero, en el caso de una reclamación que actualmente no es debida o que es contingente o no liquidada, el representante personal puede dar su consentimiento a una extensión del periodo de 60 días, o para evitar la injusticia el tribunal, ante petición, puede ordenar una extensión del periodo de 60 días, pero en ningún caso deberá la extensión ser más allá de la ley de prescripción aplicable.
SECTION 3-805. CLASSIFICATION OF CLAIMS.	**SECCIÓN 3-805. CLASIFICACIÓN DE LAS RECLAMACIONES.**
(a) If the applicable assets of the estate are insufficient to pay all claims in full, the personal representative shall make payment in the following order:	(a) Si los activos aplicables del patrimonio son insuficientes para pagar todas las reclamaciones en su totalidad, el representante personal deberá efectuar el pago en el siguiente orden:
(1) costs and expenses of administration;	(1) costos y gastos de administración;
(2) reasonable funeral expenses;	(2) gastos de funeral razonables;
(3) [Revisor's Note: Original text stricken as inapplicable to Próspera ZEDE]	(3) [Nota del Revisor: La referencia del texto original no se aplica a la Próspera ZEDE.]
(4) reasonable and necessary medical and hospital expenses of the last illness of the decedent, including compensation of persons attending him;	(4) gastos médicos y hospitalarios razonables y necesarios de la última enfermedad del difunto, incluyendo la compensación de las personas que lo atienden a él;
(5) debts and taxes with preference under other laws of Próspera ZEDE[1610];	(5) deudas e impuestos con preferencia en virtud de otras leyes de Próspera ZEDE[1611];
(6) all other claims.	(6) todas las otras reclamaciones.
(b) No preference shall be given in the payment of any claim over any other claim of the same class, and a claim due and payable shall not be entitled to a preference over claims not due.	(b) No se dará preferencia en el pago de cualquier reclamación sobre cualquier otra reclamación de la misma clase, y una reclamación vencido y exigible no tendrá derecho a una preferencia sobre las reclamaciones no vencidas.

[1618] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1619] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

SECTION 3-806. ALLOWANCE OF CLAIMS.	**SECCIÓN 3-806. ASIGNACIÓN DE RECLAMACIONES.**
(a) As to claims presented in the manner described in Section 3-804 within the time limit prescribed in 3-803, the personal representative may mail a notice to any claimant stating that the claim has been disallowed. If, after allowing or disallowing a claim, the personal representative changes his decision concerning the claim, he shall notify the claimant. The personal representative may not change a disallowance of a claim after the time for the claimant to file a petition for allowance or to commence a proceeding on the claim has run and the claim has been barred. Every claim which is disallowed in whole or in part by the personal representative is barred so far as not allowed unless the claimant files a petition for allowance in the court or commences a proceeding against the personal representative not later than 60 days after the mailing of the notice of disallowance or partial allowance if the notice warns the claimant of the impending bar. Failure of the personal representative to mail notice to a claimant of action on his claim for 60 days after the time for original presentation of the claim has expired has the effect of a notice of allowance.	(a) En relación a las reclamaciones que se presentan en la forma descrita en la Sección 3-804 dentro del límite de tiempo prescrito en 3-803, el representante personal puede enviar una notificación a cualquier reclamante declarando que la reclamación se ha denegado. Si, después de permitir o denegar una reclamación, el representante personal cambia su decisión relativa a la reclamación, él deberá notificar al solicitante. El representante personal no puede cambiar una denegación de una reclamación después del tiempo en que el reclamante puede presentar una petición de tolerancia o iniciar un procedimiento sobre la reclamación ha transcurrido y la reclamación ha sido impedida. Cada reclamación que haya sido rechazada en su totalidad o en parte por el representante personal está impedida en la medida en que no se permite a menos que el reclamante presente una petición de tolerancia ante el tribunal o inicie un procedimiento contra el representante personal no más tarde de 60 días después del envío de la notificación de denegación o de la tolerancia parcial si la notificación advierte al reclamante de la inminente imposibilidad de forma inminente. La falta del representante personal de enviar una notificación a un reclamante de la acción en su reclamación de más 60 días después de que el tiempo de la presentación inicial de la declaración ha expirado, tiene el efecto de una notificación de aceptación.
(b) After allowing or disallowing a claim the personal representative may change the allowance or disallowance as hereafter provided. The personal representative may prior to payment change the allowance to a disallowance in whole or in part, but not after allowance by a court order or judgment or an order directing payment of the claim. He shall notify the claimant of the change to disallowance, and the disallowed claim is then subject to bar as provided in subsection (a). The personal representative may change a disallowance to an allowance, in whole or in part, until it is barred under subsection (a); after it is barred, it may be allowed and paid only if the estate is solvent and all successors whose interests would be affected consent.	(b) Después de permitir o impedir una reclamación el representante personal puede cambiar la asignación o denegación como se indica de aquí en adelante. El representante personal puede, antes del pago, cambiar la asignación a una denegación en su totalidad o en parte, pero no después de la asignación por una orden judicial o sentencia o una orden que dirige el pago de la reclamación. El deberá comunicar al solicitante del cambio a la denegación, y la reclamación no permitida es entonces sujeta a ser impedida según lo dispuesto en el inicio (a). El representante personal puede cambiar una denegación a una asignación, en su totalidad o en parte, hasta que se impida bajo el inicio (a); después de que es impedida, se puede permitir y pagar sólo si el patrimonio es solvente y todos los sucesores cuyos intereses se verían afectados dan su consentimiento.

(c) Upon the petition of the personal representative or of a claimant in a proceeding for the purpose, the court may allow in whole or in part any claim or claims presented to the personal representative or filed with the clerk of the court in due time and not barred by subsection (a). Notice in this proceeding shall be given to the claimant, the personal representative and those other persons interested in the estate as the court may direct by order entered at the time the proceeding is commenced.	(c) Tras la petición del representante personal o de un demandante en un procedimiento para el propósito, el tribunal puede permitir en su totalidad o en parte, cualquier reclamación o reclamaciones presentadas al representante personal o presentadas ante el secretario del tribunal a su debido tiempo y no impedidas por el inicio (a). La notificación en este procedimiento se le deberá dar al reclamante, al representante personal y a aquellas otras personas interesadas en el patrimonio que el tribunal pueda ordenar por orden introducida en el momento de iniciarse el procedimiento.
(d) A judgment in a proceeding in another court against a personal representative to enforce a claim against a decedent's estate is an allowance of the claim.	(d) Una sentencia en un procedimiento en otro tribunal contra un representante personal para hacer cumplir una reclamación contra el patrimonio del difunto es una asignación de la reclamación.
(e) Unless otherwise provided in any judgment in another court entered against the personal representative, allowed claims bear interest at the legal rate for the period commencing 60 days after the time for original presentation of the claim has expired unless based on a contract making a provision for interest, in which case they bear interest in accordance with that provision.	(e) A no ser que disponga otra cosa en cualquier juicio en otro tribunal en contra del representante personal, reclamaciones permitidas generan intereses a la tasa legal para el periodo que comienza 60 días después de que el tiempo de la presentación inicial de la reclamación haya vencido a menos que se base en un contrato que hace una disposición de intereses, en cuyo caso se generarán intereses de acuerdo con esa disposición.
SECTION 3-807. PAYMENT OF CLAIMS.	**SECCIÓN 3-807. PAGO DE RECLAMACIONES.**
(a) Upon the expiration of the earlier of the time limitations provided in Section 3-803 for the presentation of claims, the personal representative shall proceed to pay the claims allowed against the estate in the order of priority prescribed, after making provision for homestead, family and support allowances, for claims already presented that have not yet been allowed or whose allowance has been appealed, and for unbarred claims that may yet be presented, including costs and expenses of administration. By petition to the court in a proceeding for the purpose, or by appropriate motion if the administration is supervised, a claimant whose claim has been allowed but not paid may secure an order directing the personal representative to pay the claim to the extent funds of the estate are available to pay it.	(a) Ante la expiración de la primera de las limitaciones de tiempo establecidas en la Sección 3-803 para la presentación de reclamaciones, el representante personal deberá proceder a pagar las reclamaciones permitidas en contra del patrimonio en el orden de prioridad establecido, una vez cumplido con la asignación del hogar, la familia y el apoyo, para las reclamaciones ya presentadas que aún no se han permitido o cuya asignación se ha apelado, y para las reclamaciones no impedidas que aún se puedan presentar, incluyendo los costos y gastos de administración. Por petición al tribunal en un procedimiento para el propósito, o por moción apropiada si la administración es supervisada, un demandante cuya reclamación se ha permitido, pero no pagada puede asegurar una orden que dirige al representante personal a pagar la reclamación en la medida que los fondos del patrimonio estén disponibles para pagarla.

SECTION 3-809. SECURED CLAIMS.	**SECCIÓN 3-809. RECLAMACIONES GARANTIZADAS.**
Payment of a secured claim is upon the basis of the amount allowed if the creditor surrenders his security; otherwise payment is upon the basis of one of the following:	El pago de una reclamación garantizada es en base a la cantidad permitida si el acreedor entrega su garantía; de lo contrario el pago es en base a uno de los siguientes:
(1) if the creditor exhausts his security before receiving payment, [unless precluded by other law] upon the amount of the claim allowed less the fair value of the security; or	(1) si el acreedor agota su garantía ant

the successors are identified pursuant to the local law of Próspera ZEDE[1685] without reference to the local law of the decedent's domicile; (ii) the personal representative of Próspera ZEDE[1686], after reasonable inquiry, is unaware of the existence or identity of a domiciliary personal representative; or (iii) the court orders otherwise in a proceeding for a closing order under Section 3-1001 or incident to the closing of a supervised administration. In other cases, distribution of the estate of a decedent shall be made in accordance with the other [parts] of this [article].	sucesores del difunto a menos que (i) en virtud del[1685] testamento del difunto, en su caso, y aplicable selección de normas legales, los sucesores estén identificados de conformidad con la legislación local de Próspera ZEDE[1687] sin hacer referencia a la legislación local del domicilio del difunto; (ii) el representante personal de Próspera ZEDE[1688], después de una investigación razonable, no es consciente de la existencia o identidad de un representante personal domiciliario; o (iii) las órdenes del tribunal de otro modo en un procedimiento de una orden de cierre bajo la Sección 3-1001 o incidente al cierre de una administración supervisada. En otros casos, la distribución del patrimonio de un difunto se deberá hacer de acuerdo con las otras [partes] de este [artículo].
PART 9. SPECIAL PROVISIONS RELATING TO DISTRIBUTION.	**PARTE 9. DISPOSICIONES ESPECIALES RELATIVAS A LA DISTRIBUCIÓN**
SECTION 3-901. SUCCESSORS' RIGHTS IF NO ADMINISTRATION	**SECCIÓN 3-901. DERECHOS DE SUCESORES SI NO HAY ADMINISTRACIÓN**
In the absence of administration, the heirs and devisees are entitled to the estate in accordance with the terms of a probated will or the laws of intestate succession. Devisees may establish title by the probated will to devised property. Persons entitled to property by homestead allowance, exemption or intestacy may establish title thereto by proof of the decedent's ownership, his death, and their relationship to the decedent. Successors take subject to all charges incident to administration, including the claims of creditors and allowances of surviving spouse and dependent children, and subject to the rights of others resulting from abatement, retainer, advancement and ademption.	En la ausencia[1689] de administración, los herederos y legatarios tienen derecho al patrimonio de conformidad con los términos de un testamento legalizado o las leyes de sucesión intestada. Los legatarios pueden determinar la titularidad por el testamento legalizado a la propiedad legada. Las personas con derecho a la propiedad por la asignación de hogar, exención o abintestato pueden establecer propiedad de la misma mediante la prueba de propiedad del difunto, su muerte, y su relación con el difunto. Los sucesores toman sujeto a todas las cargas inherentes a la administración, incluidas las reclamaciones de los acreedores y asignaciones del cónyuge e hijos dependientes supervivientes, y sujeta a los derechos de otros

[1685] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1686] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1687] Nota del Revisor: La palabra "del" añadida para corregir un omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.
[1688] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1689] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1690] Nota del revisor: La palabra "el" editado para corregir el error de tipografía de género femenino para que figure como femenino que se puede determinar a partir del contexto.

	que resultan de la reducción, retención, adelanto y revocación de la deuda.
SECTION 3-902. DISTRIBUTION; ORDER IN WHICH ASSETS APPROPRIATED; ABATEMENT.	**SECCIÓN 3-902. DISTRIBUCIÓN; ORDEN EN EL QUE BIENES APROPIADOS; DISMINUCIÓN.**
(a) Except as provided in subsection (b) and except as provided in connection with the share of the surviving spouse who elects to take an elective share, shares of distributees abate, without any preference or priority as between real and personal property, in the following order: (i) property not disposed of by the will; (ii) residuary devises; (iii) general devises; (iv) specific devises. For purposes of abatement, a general devise charged on any specific property or fund is a specific devise to the extent of the value of the property on which it is charged, and upon the failure or insufficiency of the property on which it is charged, a general devise to the extent of the failure or insufficiency of abatement within each classification is in proportion to the amounts of property each of the beneficiaries would have received, if full distribution of the property had been made in accordance with the terms of the will.	(a) Excepto conforme a lo dispuesto en el inciso (b) y excepto a lo dispuesto en relación con la proporción del cónyuge sobreviviente que opta por tomar una parte electiva, las proporciones de los receptores disminuyen, sin ningún tipo de preferencia o prioridad entre bienes muebles e inmuebles, en el siguiente orden: (i) la propiedad no eliminada por el testamento; (ii) legados residuales; (iii) legados generales; (iv) legados específicos. Para los propósitos de la reducción, un legado general cargado en cualquier propiedad o fondo específico es un legado específico en la medida del valor de la propiedad en la que se carga, y sobre el fallo o insuficiencia de la propiedad sobre la que está cargado, un legado general en la medida de la falta o insuficiencia. La reducción dentro de cada clasificación es en proporción a las cantidades de la propiedad que cada uno de los beneficiarios habría recibido, si la distribución total de la propiedad se hubiera hecho de acuerdo con los términos del testamento.
(b) If the will expresses an order of abatement, or if the testamentary plan or the express or implied purpose of the devise would be defeated by the order of abatement stated in subsection (a), the shares of the distributees abate as may be found necessary to give effect to the intention of the testator. Alternative A ["Alternative A" selected by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5001]	(b) Si el testamento expresa una orden de reducción, o si el plan testamentario o el propósito expreso o implícito del legado hubiera sido frustrado por la orden de reducción indicada en el inciso (a), las proporciones de los receptores se reducen como se consideren necesarios para dar efecto a la intención del testador. Alternativa A ["Alternativa A" seleccionada por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5001]
(c) If the subject of a preferred devise is sold or used incident to administration, abatement shall be achieved by appropriate adjustments in, or contribution from, other interests in the remaining assets.	(c) Si el objeto de un legado preferente se vende o se usa inherente a la administración, la reducción se logra mediante ajustes apropiados en, o contribución de, otros intereses en los activos restantes.
SECTION 3-903. RIGHT OF RETAINER.	**SECCIÓN 3-903. DERECHO DE RETENER**
The amount of a non-contingent indebtedness of a successor to the estate if due, or its present value if not due, shall be offset against the successor's interest; but the successor has the benefit of any defense which would	La cantidad de un endeudamiento no contingente de un sucesor del patrimonio si está vencido, o su valor actual si no está vencido, se compensará en contra el interés del sucesor; pero el sucesor tiene el beneficio de cualquier defensa que

be available to him in a direct proceeding for recovery of the debt.	estaría disponible a él en un procedimiento directo para la recuperación de la deuda.
SECTION 3-904. INTEREST ON GENERAL PECUNIARY DEVISE.	**SECCIÓN 3-904. INTERÉS EN LEGADO PECUNIARIO GENERAL.**
General pecuniary devises bear interest at the legal rate beginning one year after the first appointment of a personal representative pursuant to appointment proceedings unless a contrary intent is indicated by the will.	Legados pecuniarios generales devengan intereses a la tasa legal comenzando un año después del primer nombramiento de un representante personal hasta el pago, a menos que una intención contraria se indique por el testamento.
SECTION 3-905. PENALTY CLAUSE FOR CONTEST.	**SECCIÓN 3-905. CLÁUSULA DE PENALIZACIÓN POR IMPUGNACIÓN.**
A provision in a will purporting to penalize any interested person for contesting the will or instituting other proceedings relating to the estate is unenforceable if probable cause exists for instituting proceedings.	Una disposición en un testamento pretendido para penalizar a cualquier persona interesada por impugnar el testamento o instituir otros procedimientos relativos al patrimonio es inaplicable si existe causa probable para instituir los procedimientos.
SECTION 3-906. DISTRIBUTION IN KIND; VALUATION; METHOD.	**SECCIÓN 3-906. DISTRIBUCIÓN EN ESPECIE; VALUACIÓN; MÉTODO.**
(a) Unless a contrary intention is indicated by the will, the distributable assets of a decedent's estate shall be distributed in kind to the extent possible through application of the following provisions: (1) A specific devisee is entitled to distribution of the thing devised to him, and a spouse or child who has selected particular assets of an estate as provided in Section 2-403 shall receive the items selected (2) Any homestead or family allowance or devise of a stated sum of money may be satisfied in kind provided (A) the person entitled to the payment has not demanded payment in cash;	(a) A no ser que una intención contraria se indique por el testamento, los activos distribuibles del patrimonio de del difunto se distribuirán en especie en la medida de lo posible a través de la aplicación de las siguientes disposiciones: (1) Un legatario específico tiene derecho a la distribución del elemento legado a él, y un cónyuge o niño que ha seleccionado activos particulares de un patrimonio conforme a lo dispuesto en la Sección 2-403 deberá recibir los elementos seleccionados. (2) Cualquier asignación de hogar o familiar o legado de una suma de dinero declarada pueden ser satisfechas en especie siempre y cuando (A) la persona con derecho al pago no ha exigido el pago en efectivo;
(B) the property distributed in kind is valued at fair market value as of the date of its distribution, and (C) no residuary devisee has requested that the asset in question remain a part of the residue of the estate.	(B) la propiedad distribuida en especie se valora a valor de mercado a la fecha de su distribución, y (C) ningún legatario residual ha solicitado que el activo en cuestión siga siendo una parte del residuo del patrimonio.

(3) For the purpose of valuation under paragraph (2) securities regularly traded on recognized exchanges, if distributed in kind, are valued at the price for the last sale of like securities traded on the business day prior to distribution or if there was no sale on that day at the median between amounts bid and offered at the close of that day. Assets consisting of sums owed the decedent or the estate by solvent debtors as to which there is no known dispute or defense, are valued at the sum due with accrued interest, or discounted to the date of distribution, for assets which do not have readily ascertainable values, by a valuation as of a date not more than 30 days prior to the date of distribution, if otherwise reasonable, controls. For purposes of facilitating distribution, the personal representative may ascertain the value of the assets as of the time of the proposed distribution in any reasonable way, including the employment of qualified appraisers, even if the assets may have been previously appraised.	(3) A los efectos de valoración de conformidad con el inciso (2) los valores cotizados regularmente en bolsas reconocidas, si se distribuyen en especie, se valoran al precio de la última venta de valores similares cotizados en el día hábil antes de la distribución o si no hubo ninguna venta en ese día, a la mediana entre las cantidades de la demanda y la oferta al final de ese día. Los activos que consisten en sumas debidas al difunto o al patrimonio de los deudores solventes en cuanto a los que no existe controversia o defensa conocida, se valoran por el importe adeudado más los intereses devengados, o descontados a la fecha de distribución. Para los activos que no tienen valores de fácil comprobación, una valoración a partir de una fecha no más de 30 días antes de la fecha de distribución, si de otro modo razonable, controla. Para los efectos de facilitar la distribución, el representante personal puede confirmar el valor de los activos a la fecha de la distribución propuesta en cualquier manera razonable, incluyendo emplear tasadores calificados, aún si los activos se hubiesen tasado anteriormente.
(4) The residuary estate shall be distributed in any equitable manner.	(4) El patrimonio residual se deberá distribuir de cualquier manera equitativa.
(b) After the probable charges against the estate are known, the personal representative may mail or deliver a proposal for distribution to all persons who have a right to object to the proposed distribution. The right of any distributee to object to the proposed distribution on the basis of the kind or value of asset he is to receive if not waived earlier in writing, terminates if he fails to object in writing received by the personal representative within 30 days after mailing or delivery of the proposal.	(b) Después de que se conocen los cargos probables contra el patrimonio, el representante personal puede enviar por correo o entregar una propuesta para distribución a todas las personas que tienen derecho a oponerse a la distribución propuesta. El derecho de cualquier receptor de oponerse a la distribución propuesta sobre la base de la clase o el valor de los activos que va a recibir si no se renuncia al principio por escrito, termina si no objeta por escrito recibido por el representante personal dentro de los 30 días después del envío o entrega de la propuesta.
SECTION 3-907. DISTRIBUTION IN KIND; EVIDENCE.	**SECCIÓN 3-907. DISTRIBUCIÓN EN ESPECIE; EVIDENCIA.**
If distribution in kind is made, the personal representative shall execute an instrument or deed of distribution assigning, transferring or releasing the assets to the distributee as evidence of the distributee's title to the property.	Si la distribución en especie se hace, el representante personal deberá ejecutar un instrumento o escritura de distribución asignando, transfiriendo o liberando los activos al receptor como evidencia del título del receptor de la propiedad.
SECTION 3-908. DISTRIBUTION; RIGHT OR TITLE OF DISTRIBUTEE.	**SECCIÓN 3-908. DISTRIBUCIÓN; DERECHO O EL TÍTULO DE DISTRIBUTEE.**

Proof that a distributee has received an instrument or deed of distribution of assets in kind, or payment in distribution, from a personal representative, is conclusive evidence that the distributee has succeeded to the interest of the estate in the distributed assets, as against all persons interested in the estate, except that the personal representative may recover the assets or their value if the distribution was improper.	Prueba que un destinatario de ha recibido un instrumento o escritura de distribución de bienes en especie, o pago en la distribución, de un representante personal, es evidencia concluyente de que el destinatario ha sucedido el interés del patrimonio en los activos distribuidos, como frente a todas las personas interesadas en el patrimonio, excepto que el representante personal puede recuperar los activos o su valor si la distribución fue inadecuada.
SECTION 3-909. IMPROPER DISTRIBUTION; LIABILITY OF DISTRIBUTEE.	**SECCIÓN 3-909. DISTRIBUCIÓN INDEBIDA; RESPONSABILIDAD DEL DESTINATARIO.**
Unless the distribution or payment no longer can be questioned because of adjudication, estoppel, or limitation, a distributee of property improperly received and its income since distribution if he has the property. If he does not have the property, then he is liable to return the value as of the date of disposition of the property improperly received and its income and gain received by him.	A no ser que la distribución o el pago ya no pueda ser cuestionado debido a la adjudicación, impedimento o limitación, un destinatario de la propiedad distribuida o pagada indebidamente, o un reclamante que fue pagado indebidamente, es responsable de devolver la propiedad indebidamente percibida y sus ingresos desde la distribución si tiene la propiedad. Si él no tiene la propiedad, entonces es responsable de devolver el valor a la fecha de disposición de la propiedad indebidamente percibida y sus ingresos y la ganancia recibida por él.
SECTION 3-910. PURCHASERS FROM DISTRIBUTEES PROTECTED.	**SECCIÓN 3-910. COMPRADORES DE DESTINATARIOS PROTEGIDOS.**
If property distributed in kind or a security interest therein is acquired for value by a purchaser from or lender to a distributee who has received an instrument or deed of distribution from the personal representative, or is so acquired by a purchaser from or lender to a transferee from such distributee, the purchaser or lender takes title free of rights of any interested person in the estate and incurs no personal liability to the estate, or to any interested person, whether or not the distribution was proper or supported by court order or the authority of the personal representative was terminated before execution of the instrument or deed. This section protects a purchaser from or lender to a distributee who, as personal representative, has executed a deed of distribution to himself, as well as a purchaser from or lender to any other distributee or his transferee. To be protected under this provision, a purchaser or lender need not inquire whether a personal representative acted properly in making the distribution in kind, even if the	Si propiedad distribuida en especie o un interés en un valor en ella se adquiere por valor por un comprador de o prestamista a un destinatario que ha recibido un instrumento o escritura de la distribución del representante personal, o es de tal modo adquirido por un comprador de o prestamista a un receptor de tal destinatario, el comprador o prestamista se lleva el título libre de derechos de cualquier persona interesada en el patrimonio y no incurre en responsabilidad personal al patrimonio, o a cualquier persona interesada, ya sea que la distribución fue adecuada o apoyada por orden judicial o la autoridad del representante personal se terminó antes de la ejecución del instrumento o escritura. Esta sección protege a un comprador de o al prestamista a un destinatario quien, como representante personal, ha ejecutado una escritura de distribución a sí mismo, así como un comprador o prestamista a cualquier otro destinatario de o a su receptor. Para ser protegido por esta disposición, un comprador o prestamista no necesitan preguntar si un representante personal actuó correctamente al hacer la

personal representative and the distributee are the same person, or whether the authority of the personal representative had terminated before the distribution. Any recorded instrument described in this section on which a jurisdiction documentary fee is noted pursuant to [insert appropriate reference] shall be prima facie evidence that such transfer was made for value.	distribución en especie, incluso si el representante personal y el destinatario son la misma persona, o si la autoridad del representante personal había terminado antes de la distribución. Cualquier instrumento registrado descrito en esta sección en la que se hizo una nota de una tasa documental de la jurisdicción de conformidad con [insertar referencia adecuada] será evidencia prima facie de que dicha transferencia se hizo por valor.
SECTION 3-911. PARTITION FOR PURPOSE OF DISTRIBUTION.	**SECCIÓN 3-911. PARTICIÓN PARA PROPÓSITO DE DISTRIBUCIÓN.**
When two or more heirs or devisees are entitled to distribution of undivided interests in any real or personal property of the estate, the personal representative or one or more of the heirs or devisees may petition the court prior to the formal or informal closing of the estate, to make partition. After notice to the interested heirs or devisees, the court shall partition the property in the same manner as provided by the law for civil actions of partition. The court may direct the personal representative to sell any property which cannot be partitioned without prejudice to the owners and which cannot conveniently be allotted to any one party.	Cuando dos o más herederos o legatarios tienen derecho a la distribución de intereses indivisos en cualquier bien inmueble o personal del patrimonio, el representante personal o uno o más de los herederos o legatarios pueden solicitar al tribunal antes del cierre formal o informal del patrimonio, que haga una partición. Después de la notificación a los herederos o legatarios interesados, el tribunal deberá hacer una partición de la propiedad de la misma manera como es proporcionado por la ley para las acciones civiles de partición. El tribunal puede ordenar al representante personal a vender cualquier propiedad que no se puede dividir sin perjuicio a los propietarios y que no puede convenientemente ser asignada a cualquier parte única.
SECTION 3-912. PRIVATE AGREEMENTS AMONG SUCCESSORS TO DECEDENT BINDING ON PERSONAL REPRESENTATIVE.	**SECCIÓN 3-912. ACUERDOS PRIVADOS ENTRE LOS SUCESORES DEL DIFUNTO VINCULANTES AL REPRESENTANTE PERSONAL.**
Subject to the rights of creditors and taxing authorities, competent successors may agree among themselves to alter the interests, shares, or amounts to which they are entitled under the will of the decedent, or under the laws of intestacy, in any way that they provide in a written contract executed by all who are affected by its provisions. The personal representative shall abide by the terms of the agreement subject to his obligation to administer the estate for the benefit of creditors, to pay all taxes and costs of administration, and to carry out the responsibilities of his office for the benefit of any successors of the decedent who are not parties. Personal representatives of decedents' estates are not required to see to the performance of trusts if the trustee thereof is	Sujeto a los derechos de los acreedores y las autoridades fiscales, sucesores competentes pueden convenir de acuerdo para alterar los intereses, las proporciones, o las cantidades a las que tienen derecho en virtud del testamento del difunto, o bajo las leyes de sucesión intestada, de cualquier forma que proporcionen en un contrato por escrito firmado por todos los que se ven afectados por sus disposiciones. El representante personal deberá cumplir con los términos del acuerdo sujeto a su obligación de administrar el patrimonio en beneficio de los acreedores, para pagar todos los impuestos y los costos de administración, y para llevar a cabo las responsabilidades de su cargo en beneficio de todos los sucesores del difunto que no son partes. No se requieren representantes personales de los patrimonios de los difuntos

another person who is willing to accept the trust. Accordingly, trustees of a testamentary trust are successors for the purposes of this section. Nothing herein relieves trustees of any duties owed to beneficiaries of trusts.	para encargarse del desempeño de fideicomisos si el fiduciario del mismo es otra persona que está dispuesta a aceptar el fideicomiso. En consecuencia, fiduciarios de un fideicomiso testamentario son sucesores para los propósitos de esta sección. Nada de lo aquí dispuesto alivia a los fiduciarios de cualquiera de los deberes adeudados a los beneficiarios de los fideicomisos.
SECTION 3-913. DISTRIBUTIONS TO TRUSTEE.	**SECCIÓN 3-913. DISTRIBUCIONES A FIDUCIARIO.**
(a) Before distributing to a trustee, the personal representative may require that the trust be registered if the jurisdiction in which it is to be administered provides for registration and that the trustee inform the beneficiaries as provided in [Section 813 of the Uniform Trust Code].	(a) Antes de distribuir a un fiduciario, el representante personal puede requerir que el fideicomiso sea registrado si la jurisdicción en el que se va a administrar prevé para el registro y que el fiduciario informe a los beneficiarios según lo dispuesto en la [Sección 813 del Código Uniforme de Fideicomiso].
(b) If the trust instrument does not excuse the trustee from giving bond, the personal representative may petition the appropriate court to require that the trustee post bond if he apprehends that distribution might jeopardize the interests of persons who are not able to protect themselves, and he may withhold distribution until the court has acted.	(b) Si el instrumento de fideicomiso no excusa al fiduciario de dar fianza, el representante personal puede solicitar a el tribunal apropiado que requiera que el fiduciario presente fianza si el entiende que la distribución podría poner en peligro los intereses de personas que no son capaces de protegerse a sí mismos, y el puede retener la distribución hasta que el tribunal haya actuado.
(c) No inference of negligence on the part of the personal representative shall be drawn from his failure to exercise the authority conferred by subsections (a) and (b).	(c) Ninguna inferencia de negligencia por parte del representante personal deberá extraerse de su falta al ejercer la autoridad conferida por los incisos (a) y (b).
SECTION 3-914. DISPOSITION OF UNCLAIMED ASSETS.	**SECCIÓN3-914. DISPOSICIÓN DE ACTIVOS NO RECLAMADOS.**
(a) If an heir, devisee or claimant cannot be found, the personal representative shall distribute the share of the missing person to his conservator, if any, otherwise to the Trustee of the Próspera Trust ["state treasurer" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002] to become a part of the Próspera Trust.	(a) Si un heredero, legatario o el demandante no se puede encontrar, el representante personal distribuirá la parte de la persona desaparecida a su curador, si procede, de lo contrario al Fiduciario[1690] del Fideicomiso de Próspera ["tesorero del estado" reemplazado por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002] para que se convierta en una parte del Fideicomiso de Próspera ["fondo de reversión de propiedad del estado]" reemplazado por el Revisor de acuerdo con la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002].
	(b) Si el heredero o legatario está bajo discapacidad distinta a la minoría, el representante personal está autorizado a distribuir a:

[1690] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(b) The money received by Trustee of the Próspera Trust ["state treasurer" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002] shall be paid to the person entitled on proof of his right thereto or, if the Trustee of the Próspera Trust ["state treasurer" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002] refuses or fails to pay, the person may petition the court which appointed the personal representative, whereupon the court upon notice to the Trustee of the Próspera Trust ["state treasurer" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002] may determine the person entitled to the money and order the [treasurer] to pay it to him. No interest is allowed thereon and the heir, devisee or claimant shall pay all costs and expenses incident to the proceeding. If no petition is made to the [court] within eight years after payment to the Trustee of the Próspera Trust ["state treasurer" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002], the right of recovery is barred.]	(b) El dinero recibido por el Fideicomisario del Fideicomiso Próspera ["tesorero del estado" reemplazado por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002] deberá pagarse a la persona con derecho en base a prueba de su derecho al mismo o, si el Fideicomisario del Fideicomiso Próspera ["tesorero del estado" reemplazado por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002] se niega o no paga, la persona puede solicitar al tribunal que nombró al representante personal, con lo cual el tribunal mediante notificación al Fideicomisario del Fideicomiso Próspera ["tesorero del estado" reemplazado por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002] puede determinar la persona que tiene derecho al dinero y ordenar al [tesorero] que se lo pague a él. Ningún interés se permite a partir de entonces y el heredero, legatario o el demandante debería pagar todos los costos y gastos inherentes al procedimiento. Si no se hace ninguna solicitud al [tribunal] dentro de los ocho años después del pago al Fideicomisario del Fideicomiso Próspera ["tesorero del estado" reemplazado por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002], el derecho de recuperación es impedido.]
SECTION 3-915. DISTRIBUTION TO PERSON UNDER DISABILITY.	**SECCIÓN 3-915. DISTRIBUCIÓN A PERSONA BAJO DISCAPACIDAD.**
(a) A personal representative may discharge his obligation to distribute to any person under legal disability by distributing in a manner expressly provided in the will.	(a) Un representante personal podrá descargar su obligación a distribuir a cualquier persona bajo discapacidad legal, distribuyendo de una manera que se disponga expresamente en el testamento.
(b) Unless contrary to an express provision in the will, the personal representative may discharge his obligation to distribute to a minor or person under other disability as authorized by Section 5-104 or any other statute. If the personal representative knows that a conservator has been appointed or that a proceeding for appointment of a conservator is pending, the personal representative is authorized to distribute only to the conservator.	(b) A menos que sea contraria a una disposición expresa en el testamento, el representante personal podrá descargar de la obligación de distribuir a un menor o persona bajo otra discapacidad según lo autorizado por la Sección 5-104 o cualquier otro estatuto. Si el representante personal sabe que un curador ha sido designado o que está pendiente un procedimiento para el nombramiento de un curador, el representante personal está autorizado a distribuir sólo al curador.
(c) If the heir or devisee is under disability other than minority, the personal representative is authorized to distribute to:	(c) Si el heredero o legatario está bajo discapacidad distinta a la minoría, el representante personal está autorizado a distribuir a:

(1) an attorney in fact who has authority under a power of attorney to receive property for that person; or	(1) un apoderado que tiene autoridad en virtud de un poder de representación para recibir la propiedad por esa persona;
(2) the spouse, parent or other close relative with whom the person under disability resides if the distribution is of amounts not exceeding [$10,000] a year, or property not exceeding [$50,000] in value, unless the court authorizes a larger amount or greater value.	(2) el cónyuge, padre u otro pariente cercano con el que la persona bajo la discapacidad reside si la distribución es de cantidades que no exceden [$10,000] al año, o propiedad que no exceda de [$50,000] en valor, a menos que el tribunal autorice una cantidad mayor o mayor valor.
Persons receiving money or property for the disabled person are obligated to apply the money or property to the support of that person, but may not pay themselves except by way of reimbursement for out-of-pocket expenses for goods and services necessary for the support of the disabled person. Excess sums must be preserved for future support of the disabled person. The personal representative is not responsible for the proper application of money or property distributed pursuant to this subsection.	Personas que reciben dinero o propiedad por la persona con discapacidad están obligados a aplicar el dinero o propiedad al apoyo de esa persona, pero no pueden pagarse a ellos mismos, excepto en concepto de reembolso por los gastos propios por los bienes y servicios necesarios para el apoyo de la persona discapacitada. El exceso de sumas debe ser preservado para el futuro apoyo de la persona con discapacidad. El representante personal no es responsable de la correcta aplicación del dinero o propiedad distribuida conforme a este inciso.
SECTION 3-916. [RESERVED.]	**SECCIÓN 3-916. [RESERVADO.]**
PART 9A. UNIFORM ESTATE TAX APPORTIONMENT ACT (2003)	**PARTE9A. LEY UNIFORME DE PRORRATEO DE IMPUESTOS SOBRE EL PATRIMONIO (2003)**
SECTION 3-9A-101. SHORT TITLE.	**SECCIÓN 3-9A-101. TÍTULO CORTO.**
This [part] may be cited as the Uniform Estate Tax Apportionment Act.	Esta [parte] puede ser citada como la Ley Uniforme de Prorrateo[1691] de Impuestos Sobre el Patrimonio.
SECTION 3-9A-102. DEFINITIONS.	**SECCIÓN 3-9A-102. DEFINICIONES.**
In this [part]:	En esta [parte]:
(1) 'Apportionable estate" means the value of the gross estate as finally determined for purposes of the estate tax to be apportioned reduced by:	(1) "Patrimonio prorateable" significa el valor del patrimonio bruto como finalmente es determinado para fines del impuesto patrimonial que ha de distribuirse reducido por:
(A) any claim or expense allowable as a deduction for purposes of the tax;	(A) cualquier reclamación o gasto permitido como una deducción para efectos del impuesto;

[1691] Nota del revisor: La palabra "repartición" se ha reemplazado por la palabra "prorrateo" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

(B) the value of any interest in property that, for purposes of the tax, qualifies for a marital or charitable deduction or otherwise is deductible or is exempt; and	(B) el valor de cualquier interés en la propiedad que, a efectos del impuesto, califica para una deducción matrimonial o de beneficencia o que es otra manera es deducible o está exento; y
(C) any amount added to the decedent's gross estate because of a gift tax on transfers made before death.	(C) cualquier cantidad que se agrega al patrimonio bruto del difunto a causa de un impuesto sobre donaciones en las transferencias realizadas antes de la muerte.
(2) "Estate tax" means a Próspera ZEDE or foreign tax imposed because of the death of an individual and interest and penalties associated with the tax. The term does not include an inheritance tax, income tax, or generation-skipping transfer tax other than a generation-skipping transfer tax incurred on a direct skip taking effect at death. [Revisor's Note: Original text reference to "federal" and "state" replaced with Próspera ZEDE to conform with interpretative guideline of RCLC, Div. 5, §5002]	(2) "impuesto sobre el patrimonio" significa un impuesto federal, estatal o extranjero impuesto debido a la muerte de un individuo y los intereses y las sanciones asociadas con el impuesto. El término no incluye un impuesto a la herencia, impuestos sobre la renta o el impuesto de transferencia con salto generacional que no sea un impuesto de transferencia con salto generacional incurrido en un salto directo que entra en vigor en la muerte. [Nota del Revisor: La referencia del texto original a "federal" y "estatal" fue reemplazada por la Próspera ZEDE para cumplir con la directriz interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002]
(3) "Gross estate" means, with respect to an estate tax, all interests in property subject to the tax.	(3) "Patrimonio bruto" significa, con respecto a un impuesto sobre el patrimonio, todos los intereses en propiedad sujetos al impuesto.
(4) "Person" means an individual, corporation, business trust, estate, trust, partnership, limited liability company, association, joint venture, public corporation, government, governmental subdivision, agency, or instrumentality, or any other legal or commercial entity.	(4) "Persona" significa un individuo, corporación, fideicomiso comercial, patrimonio, fideicomiso, sociedad, sociedad de responsabilidad limitada, asociación, empresa conjunta, corporación pública, gobierno, subdivisión gubernamental, agencia o entidad, o cualquier otra entidad legal o comercial.
(5) "Ratable" means apportioned or allocated pro rata according to the relative values of interests to which the term is to be applied. "Ratably" has a corresponding meaning.	(5) "Prorrateable" significa prorrateado o asignado prorrata de acuerdo con los valores relativos de interés al que el término se va a aplicar. "Prorrateablemente" tiene un significado correspondiente.
(6) "Time-limited interest" means an interest in property which terminates on a lapse of time or on the occurrence or nonoccurrence of an event or which is subject to the exercise of discretion that could transfer a beneficial interest to another person. The term does not include a cotenancy unless the cotenancy itself is a time-limited interest.	(6) "Interés limitado en el tiempo" significa un interés en la propiedad que termina en un lapso de tiempo o ante la ocurrencia o no de un evento o que está sujeto a la discrecionalidad que podría transferir un interés de beneficio a otra persona. El término no incluye un arrendamiento conjunto a menos que el arrendamiento conjunto en sí es un interés limitado en el tiempo.
(7) "Value" means, with respect to an interest in property, fair market value as finally determined for purposes of the	(7) "Valor" significa, con respecto a un interés en la propiedad, el valor justo de mercado como se determine

estate tax that is to be apportioned, reduced by any outstanding debt secured by the interest without reduction for taxes paid or required to be paid or for any special valuation adjustment.	finalmente para los fines del impuesto al patrimonio que se ha de prorratear, reducido por cualquier deuda pendiente garantizada por el interés sin reducción de los impuestos pagados o que se requiere sean pagados o por cualquier ajuste de valoración especial.
SECTION 3-9A-103. APPORTIONMENT BY WILL OR OTHER DISPOSITIVE INSTRUMENT.	**SECCIÓN 3-9A-103. PRORRATEO POR TESTAMENTO U OTRO INSTRUMENTO DISPOSITIVO.**
(a) Except as otherwise provided in subsection (c), the following rules apply: (1) To the extent that a provision of a decedent's will expressly and unambiguously directs the apportionment of an estate tax, the tax must be apportioned accordingly. (2) Any portion of an estate tax not apportioned pursuant to paragraph (1) must be apportioned in accordance with any provision of a revocable trust of the decedent was the settlor which expressly and unambiguously directs the apportionment of an estate tax. If conflicting apportionment provisions appear in two or more revocable trust instruments, the provision in the most recently dated instrument prevails. For purposes of this paragraph: (A) a trust is revocable if it was revocable immediately after the trust instrument was executed, even if the trust subsequently becomes irrevocable; and (B) the date of an amendment to a revocable trust instrument is the date of the amended instrument only if the amendment contains an apportionment provision. (3) If any portion of an estate tax is not apportioned pursuant to paragraph (1) or (2), and a provision in any other dispositive instrument expressly and unambiguously directs that any interest in the property disposed of by the instrument is or is not to be applied to the payment of the estate tax attributable to the interest disposed of by the instrument, the provision controls the apportionment of the tax to that interest.	(a) Excepto de lo dispuesto de otra manera en el inciso (c), se aplican las siguientes reglas: (1) En la medida en que una disposición del testamento de un difunto exprese e inequívocamente dirige el prorrateo de un impuesto sobre el patrimonio, el impuesto debe ser prorrateado en consecuencia. (2) Cualquier porción de un impuesto sobre el patrimonio no prorrateado de conformidad con el inciso (1) debe ser prorrateado de conformidad con cualquier disposición de un fideicomiso revocable del cual el difunto era el fideicomitente que dirige expresa e inequívocamente el prorrateo de un impuesto sobre el patrimonio. Si las disposiciones de prorrateo en conflicto aparecen en dos o más instrumentos revocables de fideicomiso, la disposición contenida en el instrumento de fecha más reciente prevalece. Para los efectos de este párrafo: (A) Un fideicomiso es revocable si era revocable inmediatamente después de que el instrumento de fideicomiso fue ejecutado, incluso si el fideicomiso posteriormente se hace irrevocable; y (B) la fecha de la modificación de un instrumento de fideicomiso revocable es la fecha del instrumento modificado sólo si la enmienda contiene una dis

(2) "Specified property" means property for which an election has been made for a special elective benefit. (b) If an election is made for one or more special elective benefits, an initial apportionment of a hypothetical estate tax must be computed as if no election for any of those benefits had been made. The aggregate reduction in estate tax resulting from all elections made must be allocated among holders of interests in the specified property in the proportion that the amount of deduction, reduced valuation, or exclusion attributable to each holder's interest bears to the aggregate amount of deductions, reduced valuations, and exclusions obtained by the decedent's estate from the elections. If the estate tax initially apportioned to the holder of an interest in specified property is reduced to zero, any excess amount of reduction reduces ratably the estate tax apportioned to other persons that receive interests in the apportionable estate.	(2) "Propiedad especificada[6512]" significa propiedad para la que se ha hecho una elección para un beneficio electivo especial. (b) Si una elección se hace para uno o más beneficios electivos especiales, un prorrateo inicial de un impuesto sobre el patrimonio hipotético debe calcularse como si se no se hubiera hecho ninguna elección para cualquiera de esos beneficios. La reducción total en el impuesto al patrimonio resultante de todas las elecciones realizadas debe repartirse entre los titulares de intereses en la propiedad especificada en la proporción que la cantidad de la deducción, la reducción de la valoración, o la exclusión atribuible a cada titular de interés guarda con respecto a la cantidad total de las deducciones, valoraciones reducidas, y exclusiones obtenidas por el patrimonio del difunto de las elecciones. Si el impuesto al patrimonio prorrateado inicialmente al titular de un interés en la propiedad especificada se reduce a cero, cualquier exceso en la cantidad de la reducción reduce proporcionalmente el impuesto al patrimonio prorrateado entre otras personas que reciben intereses en el patrimonio prorrateable.
(c) An additional estate tax imposed to recapture all or part of a special elective benefit must be charged to the persons that are liable for the additional tax under the law providing for the recapture.	(c) Un impuesto sobre el patrimonio adicional impuesto para recapturar la totalidad o parte de un beneficio especial electivo debe cargarse a las personas que son responsables por el impuesto adicional en virtud de la ley que prevé la recaptura
SECTION 3-9A-108. SECURING PAYMENT OF ESTATE TAX FROM PROPERTY IN POSSESSION OF FIDUCIARY.	**SECCIÓN 3-9A-108. ASEGURANDO EL PAGO DEL IMPUESTO SOBRE EL PATRIMONIO DE LA PROPIEDAD EN POSESIÓN DE FIDUCIARIO.**
(a) A fiduciary may defer a distribution of property until the fiduciary is satisfied that adequate provision for payment of the estate tax has been made. (b) A fiduciary may withhold from a distributee an amount equal to the amount of estate tax apportioned to an interest of the distributee.	(a) Un fiduciario puede diferir una distribución de la propiedad hasta que el fiduciario esté satisfecho que una disposición adecuada para el pago del impuesto sobre el patrimonio se ha hecho. (b) Un fiduciario puede retener de un receptor una cantidad igual a la cantidad del impuesto al patrimonio asignado a un interés del receptor.

[6512] Nota del revisor: La palabra "especificado" se ha reemplazado por "especificada" para corregir el error tipográfico de género masculino para que figure como femenino, que se puede determinar a partir del contexto.

(c) As a condition to a distribution, a fiduciary may require the distributee to provide a bond or other security for the portion of the estate tax apportioned to the distributee.	(c) Como una condición a una distribución, un fiduciario puede requerir que el receptor proporcione una fianza u otra garantía para la porción del impuesto sobre el patrimonio asignado al receptor.
SECTION 3-9A-109. COLLECTION OF ESTATE TAX BY FIDUCIARY.	**SECCIÓN 3-9A-109. RECOLECCIÓN DE IMPUESTO SOBRE EL PATRIMONIO POR FIDUCIARIO.**
(a) A fiduciary responsible for payment of an estate tax may collect from any person the tax apportioned to and the tax required to be advanced by the person. (b) Except as otherwise provided in Section 3-9A-106, any estate tax due from a person that cannot be collected from the person may be collected by the fiduciary from other persons in the following order of priority: (1) any person having an interest in the apportionable estate which is not exonerated from the tax; (2) any other person having an interest in the apportionable estate; (3) any person having an interest in the gross estate. (c) A domiciliary fiduciary may recover from an ancillary personal representative the estate tax apportioned to the property controlled by the ancillary personal representative. (d) The total tax collected from a person pursuant to this [part] may not exceed the value of the person's interest.	(a) Un fiduciario responsable del pago de un impuesto sobre el patrimonio puede recolectar de cualquier persona el impuesto prorateado a y el impuesto requerido para ser adelantado por la persona. (b) Excepto como se dispone de otra manera en la Sección 3-9A-106, cualquier impuesto sobre el patrimonio debido de una persona que no puede ser recolectado de la persona puede ser recolectado por el fiduciario de otras personas en el siguiente orden de prioridad: (1) cualquier persona que tenga un interés en el patrimonio prorateable que no está exonerado del impuesto; (2) cualquier otra persona que tenga un interés en el patrimonio prorrateable; (3) cualquier persona que tenga un interés en el patrimonio bruto. (c) Un fiduciario domiciliario puede recolectar de un representante personal auxiliar el impuesto sobre el patrimonio asignado a la propiedad controlada por el representante personal auxiliar. (d) El impuesto total recolectado de una persona en virtud de la presente [parte] no puede exceder el valor del interés de la persona.
SECTION 3-9A-110. RIGHT OF REIMBURSEMENT.	**SECCIÓN 3-9A-110. DERECHO DE REEMBOLSO.**
(a) A person required under Section 3-9A-109 to pay an estate tax greater than the amount due from the person under Section 3-9A-103 or 3-9A-104 has a right to reimbursement from another person to the extent that the other person has not paid the tax required by Section 3-9A-103 or 3-9A-104 and a right to reimbursement ratably from other persons to the extent that each has not	(a) Una persona a la que se le requiere en virtud de la Sección 3-9A-109, pagar un impuesto sobre el patrimonio mayor que la cantidad debida de la persona bajo la Sección 3-9A-103 o 3-9A-104 tiene un derecho al reembolso de otra persona en la medida en que la otra persona no ha pagado el impuesto requerido por la Sección 3-9A-103 o 3-9A-104 y un derecho a reembolso proporcional de otras personas en la medida en

contributed a portion of the amount collected under Section 3-9A-109(b). (b) A fiduciary may enforce the right of reimbursement under subsection (a) on behalf of the person that is entitled to the reimbursement and shall take reasonable steps to do so if requested by the person.	que cada uno no ha contribuido una porción de la cantidad recolectada bajo la Sección 3-9A-109 (b). (b) Un fiduciario puede hacer valer el derecho de reembolso bajo el inciso (a) en nombre de la persona que tiene derecho al reembolso y deberá tomar las medidas razonables para hacerlo si así lo solicita la persona.
SECTION 3-9A-111. ACTION TO DETERMINE OR ENFORCE PART.	**SECCIÓN 3-9A-111. ACCIÓN PARA DETERMINAR O HACER CUMPLIR LA PARTE.**
A fiduciary, transferee, or beneficiary of the gross estate may maintain an action for declaratory judgment to have a court determine and enforce this [part].	Una fiduciario, receptor o beneficiario del patrimonio bruto pueden mantener una acción para juicio declarativo para hacer que un tribunal determine y haga que se cumpla esta [parte].
SECTION 3-9A-112. [RESERVED.]	SECCIÓN 3-9A-112. [RESERVADO.]
SECTION 3-9A-113. [RESERVED.]	SECCIÓN 3-9A-113. [RESERVADO.]
SECTION 3-9A-114. DELAYED APPLICATION.	**SECCIÓN 3-9A-114. SOLICITUD RETRASADA.**
(a) Sections 3-9A-103 through 3-9A-107 do not apply to the estate of a decedent who dies on or within [three] years after [the effective date of this [part]], nì a el estate of a decedent who dies more than [three] years after [the effective date of this [part]] if the decedent continuously lacked testamentary capacity from the expiration of the [three-year] period until the date of death. (b) For the estate of a decedent who dies on or after [the effective date of this [part]] to which Sections 3-9A-103 through 3-9A-107 do not apply, estate taxes must be apportioned pursuant to the law in effect immediately before [the effective date of this [part]].	(a) Las Secciones 3-9A-103 a 3-9A-107 no se aplican al patrimonio de un difunto que muere en o dentro de [tres] años después de [a fecha de vigencia de esta [parte]], ni a el patrimonio de un difunto que muere más de [tres] años después de [a fecha de vigencia de esta [parte]] si el difunto carecía de capacidad para testar de forma continua a partir de la expiración del período de [tres años] hasta la fecha de la muerte. (b) Para el patrimonio de un difunto que muere en o después de [la fecha de vigencia de esta [parte]] al que las Secciones 3-9A-103 a 3-9A-107 no se aplican, los impuestos sobre el patrimonio deben ser prorrateados de conformidad con la ley vigente inmediatamente antes de [la fecha de vigencia de esta [parte]].
SECTION 3-9A-115. EFFECTIVE DATE.	**SECCIÓN 3-9A-115. FECHA DE VIGENCIA.**
This [part] takes effect _____	Esta [parte] entra en vigencia en _____
PART 10. CLOSING ESTATES	**PARTE 10. CIERRE DE PATRIMONIOS**

SECTION 3-1001. FORMAL PROCEEDINGS TERMINATING ADMINISTRATION; TESTATE OR INTESTATE; ORDER OF GENERAL PROTECTION. (a) A personal representative or any interested person may petition for an order of complete settlement of the estate. The personal representative may petition at any time, and any other interested person may petition after one year from the appointment of the original personal representative except that no petition under this section may be entertained until the time for presenting claims which arose prior to the death of the decedent has expired. The petition may request the court to determine testacy, if not previously determined, to consider the final account or compel or approve an accounting and distribution, to construe any will or determine heirs and adjudicate the final settlement and distribution of the estate. After notice to all interested persons and hearing the court may enter an order or orders, on appropriate conditions, determining the persons entitled to distribution of the estate, and, as circumstances require, approving settlement and directing or approving distribution of the estate and discharging the personal representative from further claim or demand of any interested person. (b) If one or more heirs or devisees were omitted as parties in, or were not given notice of, a previous formal testacy proceeding, the court, on proper petition for an order of complete settlement of the estate under this section, and after notice to the omitted or unnotified persons and other interested parties determined to be interested on the assumption that the previous order in formal testacy is conclusive as to those given notice of the earlier proceeding, may determine testacy as it affects the omitted persons and confirm or alter the previous order of testacy as it affects all interested persons as appropriate in the light of the new proofs. In the absence of objection by an omitted or unnotified person, evidence received in the original testacy proceeding shall constitute prima facie proof of due execution of any will previously admitted to probate, or	**SECCIÓN 3-1001. PROCEDIMIENTOS FORMALES DE TERMINACIÓN DE LA ADMINISTRACIÓN; TESTADO O INTESTADO; ORDEN DE PROTECCIÓN GENERAL.** (a) Un representante personal o cualquier persona interesada puede presentar una petición para una orden de la resolución completa del patrimonio. El representante personal puede peticionar en cualquier momento, y cualquier otra persona interesada puede peticionar después de un año a partir del nombramiento original del representante personal, excepto que ninguna petición bajo esta sección puede ser recibida hasta que el momento de la presentación de reclamaciones que surgieron antes de la muerte del difunto ha expirado. La petición podrá solicitar al tribunal determinar el testado, si no se había determinado previamente, para considerar la cuenta final u obligar o aprobar una cuenta y distribución, para interpretar cualquier testamento o determinar herederos y adjudicar la resolución final y la distribución del patrimonio. Después de la notificación a todas las personas interesadas y la audiencia, el tribunal puede ingresar una orden o órdenes, en condiciones apropiadas, determinando a las personas con derecho a la distribución del patrimonio, y, según sea requerido por las circunstancias, aprobando la resolución y dirigiendo o aprobando la distribución del patrimonio y eximiendo al representante personal de cualquier reclamación futura de cualquier persona interesada. (b) Si uno o más herederos o legatarios se omitieron como partes in, or were not given notice of, a previous formal testacy proceeding, the court, on proper petition for an order of complete settlement of the estate under this sección, y después de la notificación a las personas omitidas o no notificadas y otras partes interesadas determinados a estar interesadas en el supuesto de que la orden anterior relativa al testado es concluyente en cuanto a los que recibieron notificación del procedimiento anterior, puede determinar testado, como afecta a las personas omitidas y confirmar o alterar la orden anterior de testar como afecta a todas las personas interesadas en su caso, teniendo en cuenta las nuevas pruebas. En ausencia de objeción por una persona omitida o no notificada, evidencia recibida en el procedimiento de testar original, constituirá prueba prima facie de la debida ejecución de cualquier

the fact that the decedent left no valid will if the prior proceedings determined this fact. **SECTION 3-1002. FORMAL PROCEEDINGS TERMINATING TESTATE ADMINISTRATION; ORDER CONSTRUING WILL WITHOUT ADJUDICATING TESTACY.** A personal representative administering an estate under an informally probated will or any devisee under an informally probated will may petition for an order of settlement of the estate which will not adjudicate the testacy status of the decedent. The personal representative may petition at any time, and a devisee may petition after one year, from the appointment of the original personal representative, except that no petition under this section may be entertained until the time for presenting claims which arose prior to the death of the decedent has expired. The petition may request the court to consider the final account or compel or approve an accounting and distribution, to construe the will and adjudicate final settlement and distribution of the estate. After notice to all devisees and the personal representative and hearing, the court may enter an order or orders, on appropriate conditions, determining the persons entitled to distribution of the estate under the will, and, as circumstances require, approving settlement and directing or approving distribution of the estate and discharging the personal representative from further claim or demand of any devisee who is a party to the proceeding and those he represents. If it appears that a part of the estate is intestate, the proceedings shall be dismissed or amended[6513] to meet the provisions of Section 3-1001.	testamento previamente admitido para su legalización, o del hecho de que el difunto no dejó ningún testamento válido si los procedimientos anteriores determinaron este hecho. **SECCIÓN 3-1002. PROCEDIMIENTO FORMAL DE TERMINACIÓN DE ADMINISTRACIÓN TESTADA; ORDEN INTERPRETANDO EL TESTAMENTO SIN ADJUDICAR TESTAR.** Un representante personal administrando un patrimonio en virtud de un testamento legalizado de manera informal o cualquier legatario en virtud de un testamento legalizado de manera informal puede hacer una petición de una orden de resolución del patrimonio que no adjudicará la jurisdicción de testado del difunto. El representante personal puede peticionar en cualquier momento, y un legatario puede peticionar después de un año, a partir del nombramiento del representante personal original, excepto que ninguna petición bajo esta sección puede ser recibida hasta que el tiempo para la presentación de créditos surgidos antes de la muerte del difunto haya expirado. La petición puede solicitar al tribunal que considere la cuenta final o obligar o aprobar una cuenta y distribución, para interpretar el testamento y adjudicar la resolución y distribución final del patrimonio. Después de la notificación a todos los legatarios y al representante personal y audiencia, el tribunal puede ingresar una orden u órdenes, en condiciones apropiadas, determinando a las personas que tienen derecho a la distribución del patrimonio en virtud del testamento, y, cuando las circunstancias lo requieran, la aprobación de la resolución y dirigir o aprobar la distribución del patrimonio y descargar al representante personal de reclamaciones futuras o reclamación de cualquier legatario que sea una parte en el procedimiento o aquellos a quienes representa. Si parece que una parte del patrimonio es intestado, los procedimientos serán desestimados o se harán enmiendas para satisfacer las disposiciones de la Sección 3-1001.

[6513] Revisor note: The word "ammended" added to correct typographical error that is ascertainable from context.

SECTION 3-1003. CLOSING ESTATES; BY SWORN STATEMENT OF PERSONAL REPRESENTATIVE. (a) Unless prohibited by order of the court and except for estates being administered in supervised administration proceedings, a personal representative may close an estate by filing with the court no earlier than six months after the date of original appointment of a general personal representative for the decedent, a verified statement stating that the personal representative, or a previous personal representative, has: (1) determined that the time limited for presentation of creditors' claims has expired; (2) fully administered the estate of the decedent by making payment, settlement, or other disposition of all claims that were presented, expenses of administration and estate, inheritance and other death taxes, except as specified in the statement, and that the assets of the estate have been distributed to the persons entitled. If any claims remain undischarged, the statement must state whether the personal representative has distributed the estate subject to possible liability with the agreement of the distributees, or state in detail other arrangements that have been made to accommodate outstanding liabilities; and (3) sent a copy of the statement to all distributees of the estate and to all creditors or other claimants of whom the personal representative is aware whose claims are neither paid nor barred and has furnished a full account in writing of the personal representative's administration to the distributees whose interests are affected thereby. (b) If no proceedings involving the personal representative are pending in the court one year after the closing statement is filed the appointment of the personal representative terminates.	**SECCIÓN 3-1003. CIERRE DE PATRIMONIOS; POR DECLARACIÓN JURADA DEL REPRESENTANTE PERSONAL.** (a) A no ser que sea prohibido por orden del tribunal y con excepción de los patrimonios que se administran en los procedimientos de administración supervisados, un representante personal puede cerrar un patrimonio mediante la presentación ante el tribunal no antes de seis meses después de la fecha del nombramiento original de un representante personal general del patrimonio, una declaración verificada declarando que el representante personal, o un representante personal anterior, ha: (1) determinado que el tiempo limitado para la presentación de reclamaciones de los acreedores ha expirado; (2) administrado por completo el patrimonio del difunto al hacer el pago, resolución, u otra disposición de todas las reclamaciones que se presentaron, los gastos de administración y del patrimonio, de herencia y otros impuestos de muerte, salvo lo especificado en la declaración, y que los activos del patrimonio han sido distribuidos a las personas que tienen derecho. Si cualquier reclamación permanece sin descargar, la declaración debe declarar si el representante personal ha distribuido el patrimonio sujeto a la eventual responsabilidad con el acuerdo de los receptores, o declarar en detalle otros arreglos que se han hecho para dar cabida a las obligaciones pendientes; y (3) envió una copia de la declaración a todos los receptores del patrimonio y todos los acreedores u otros reclamantes de los cuales el representante personal tiene conocimiento cuyas reclamaciones no han pagado ni impedido y ha proporcionado una explicación completa por escrito de la administración del representante personal a los receptores cuyos intereses se ven afectados por el mismo. (b) Si no hay procedimientos que involucran al representante personal pendientes en el tribunal de un año después de que la declaración de cierre se presenta, el nombramiento del representante personal se termina.
SECTION 3-1004. LIABILITY OF DISTRIBUTEES TO CLAIMANTS.	**SECCIÓN 3-1004. RESPONSABILIDAD DE RECEPTORES A LOS RECLAMANTES.**

After assets of an estate have been distributed and subject to Section 3-1006, an undischarged claim not barred may be prosecuted in a proceeding against one or more distributees. No distributee shall be liable to claimants for amounts received as exempt property, homestead or family allowances, or for amounts in excess of the value of his distribution as of the time of distribution. As between distributees, each shall bear the cost of satisfaction of unbarred claims as if the claim had been satisfied in the course of administration. Any distributee who shall have failed to notify other distributees of the demand made upon him by the claimant in sufficient time to permit them to join in any proceeding in which the claim was asserted against him loses his right of contribution against other distributees. **SECTION 3-1005. LIMITATIONS ON PROCEEDINGS AGAINST PERSONAL REPRESENTATIVE.** Unless previously barred by adjudication and except as provided in the closing statement, the rights of successors and of creditors whose claims have not otherwise been barred against the personal representative for breach of fiduciary duty are barred unless a proceeding to assert the same is commenced within six months after the filing of the closing statement. The rights thus barred do not include rights to recover from a personal representative for fraud, misrepresentation, or inadequate disclosure related to the settlement of the decedent's estate. **SECTION 3-1006. LIMITATIONS ON ACTIONS AND PROCEEDINGS AGAINST DISTRIBUTEES.** Unless previously adjudicated in a formal testacy proceeding or in a proceeding settling the accounts of a personal representative or otherwise barred, the claim of a claimant to recover from a distributee who is liable to pay the claim, and the right of an heir or devisee, or of a successor personal representative acting in their behalf, to recover property improperly distributed or its value from any distributee is forever barred at the later of three	Después de que los activos de un patrimonio se han distribuido y sujeto a la Sección 3-1006, una reclamación no descargada y no impedida puede ser procesada en un procedimiento en contra de uno o más receptores. Ningún receptor deberá ser responsable ante los reclamantes por las cantidades recibidas en concepto de propiedad exenta, asignación de hogar o familiar, o por cantidades en exceso del valor de su distribución a partir del momento de la distribución. Como entre receptores, cada uno deberá cargar con el costo de la satisfacción de reclamaciones no impedidas como si la reclamación hubiese sido satisfecha en el curso de la administración. Cualquier receptor que no haya notificado a los otros receptores de la demanda hecha ante él por el reclamante con suficiente tiempo para permitirles unirse a cualquier procedimiento en el cual la reclamación fue afirmada en su contra, pierde su derecho a contribución en contra de otros receptores. **SECCIÓN 3-1005. LIMITACIONES EN PROCEDIMIENTOS CONTRA REPRESENTANTE PERSONAL.** A no ser que se haya impedido previamente por la adjudicación y salvo lo dispuesto en la declaración final, los derechos de los sucesores y de los acreedores cuyas reclamaciones no se han impedido de otra manera, en contra del representante personal por incumplimiento de deber fiduciario, están impedidos a menos que un procedimiento para hacer valer la misma se inicie dentro de seis meses después de la presentación de la declaración de cierre. Los derechos de esa manera impedidos no incluyen los derechos a recuperar de un representante personal por fraude, falsificación o divulgación inadecuada en relación con la resolución del patrimonio del difunto. **SECCIÓN 3-1006. LIMITACIONES SOBRE ACCIONES Y PROCEDIMIENTOS EN CONTRA DE RECEPTORES** A no ser que previamente se haya adjudicado en un procedimiento formal de testar o en un procedimiento de resolución de las cuentas de un representante personal o de otra manera se haya impedido, la reclamación de un reclamante para recuperar de un receptor que es responsable del pago de la reclamación, y el derecho de un heredero o legatario, o de un representante personal sucesor que actúa en su nombre, para recuperar la propiedad

years after the decedent's death or one year after the time of its distribution, but all claims of creditors of the decedent are barred one year after the decedent's death. This section does not bar an action to recover property or value received as a result of fraud. **SECTION 3-1007. CERTIFICATE DISCHARGING LIENS SECURING FIDUCIARY PERFORMANCE.** After his appointment has terminated, the personal representative, his sureties, or any successor of either, upon the filing of a verified application showing so far as is known by the applicant, that no action concerning the estate is pending in any court, is entitled to receive a certificate from the Registrar that the personal representative appears to have fully administered the estate in question. The certificate evidences discharge of any lien on any property given to secure the obligation of the personal representative in lieu of bond or any surety but does not preclude action against the personal representative or the surety. **SECTION 3-1008. SUBSEQUENT ADMINISTRATION.** If other property of the estate is discovered after an estate has been settled and the personal representative discharged or after one year after a closing statement has been filed, the court upon petition of any interested person and upon notice as it directs may appoint the same or a successor personal representative to administer the subsequently discovered estate. If a new appointment is made, unless the court orders otherwise, the provisions of this [code] apply as appropriate; but no claim previously barred may be asserted in the subsequent administration.	años después de la muerte del difunto o un año después de la distribución, pero todas las reclamaciones de los acreedores del difunto se impiden un año después de la muerte del difunto. Esta sección no impide una acción para recuperar propiedad o valor recibido como resultado de fraude. **SECCIÓN 3-1007. CERTIFICADO DE DESCARGA DE GRAVÁMENES PARA GARANTIZAR DESEMPEÑO FIDUCIARIO.** Después de que su nombramiento ha terminado, el representante personal, sus fiadores, o cualquier sucesor de cualquiera, ante la presentación de una solicitud verificada mostrando en la medida en que se conoce por el solicitante, que ninguna acción en relación con el patrimonio se encuentra pendiente en cualquier tribunal, tiene derecho a recibir un certificado del Registrado de que el representante personal parece haber administrado totalmente el patrimonio en cuestión. El certificado sirve como evidencia del descargo de cualquier gravamen sobre cualquier propiedad entregada para garantizar la obligación del representante personal en lugar de la fianza o cualquier fiador, pero no descarta la acción contra el representante personal o el fiador. **SECCIÓN 3-1008. ADMINISTRACIÓN POSTERIOR.** Si otra propiedad del patrimonio se descubre después de que un patrimonio se ha liquidado y después de que el representante personal ha sido descargado o después de un año después de que una declaración de cierre ha sido presentada, el tribunal ante petición de cualquier persona same or a successor personal representative to administer interesada y ante notificación como lo dirija, puede nombrar al mismo representante personal o a un sucesor para administrar el patrimonio descubierto posteriormente. Si se hace un nuevo nombramiento, a menos que el tribunal ordene lo contrario, las disposiciones del presente [código] aplican según sea apropiado; pero ninguna reclamación previamente impedida puede hacerse valer en la administración subsiguiente.

PART 11. COMPROMISE OF CONTROVERSIES **SECTION 3-1101. EFFECT OF APPROVAL OF AGREEMENTS INVOLVING TRUSTS, INALIENABLE INTERESTS, OR INTERESTS OF THIRD PERSONS.** A compromise of any controversy as to admission to probate of any instrument offered for formal probate as the will of a decedent, the construction, validity, or effect of any governing instrument, the rights or interests in the estate of the decedent, of any successor, or the administration of the estate, if approved in a formal proceeding in the court for that purpose, is binding on all the parties thereto including those unborn, unascertained or who could not be located. An approved compromise is binding even though it may affect a trust or an inalienable interest. A compromise does not impair the rights of creditors or of taxing authorities who are not parties to it. **SECTION 3-1102. PROCEDURE FOR SECURING COURT APPROVAL OF COMPROMISE.** The procedure for securing court approval of a compromise is as follows: (1) The terms of the compromise shall be set forth in an agreement in writing which shall be executed by all competent persons and parents acting for any minor child having beneficial interests or having claims which will or may be affected by the compromise. Execution is not required by any person whose identity cannot be ascertained or whose whereabouts is unknown and cannot reasonably be ascertained. (2) Any interested person, including the personal representative, if any, or a trustee, then may submit the agreement to the court for its approval and for execution by the personal representative, the trustee of every affected testamentary trust, and other fiduciaries and representatives. (3) After notice to all interested persons or their representatives, including the personal representative of	**PARTE 11. ACUERDO MUTUO DE LAS CONTROVERSIAS** **SECCIÓN 3 A 1.101. EFECTO DE APROBACIÓN DE ACUERDOS QUE INVOLUCRAN FIDEICOMISOS, INTERESES INALIENABLES, O INTERESES DE TERCEROS.** Una acuerdo mutuo de cualquier controversia en cuanto a la admisión para la legalización de cualquier instrumento ofrecido para la legalización formal del testamento de un difunto, la interpretación, validez, o efecto de cualquier instrumento aplicable, los derechos o intereses en el patrimonio del difunto, de cualquier sucesor o la administración del patrimonio, si se aprueba en un procedimiento formal en el tribunal para tal fin, es vinculante para todas las partes del mismo incluidos los no nacidos, no confirmados o que no pudieron ser localizados. Un acuerdo mutuo aprobado es vinculante, aunque pueda afectar a un fideicomiso o un interés inalienable. Un acuerdo mutuo no afecta los derechos de los acreedores o de las autoridades fiscales que no son partes en él. **SECCIÓN 3-1102. PROCEDIMIENTO PARA ASEGURAR APROBACIÓN JUDICIAL DEL ACUERDO MUTUO.** El procedimiento para asegurar la aprobación judicial de un acuerdo mutuo es el siguiente: (1) Los términos del acuerdo mutuo deberán establecerse en un acuerdo por escrito que deberá ser ejecutado por todas las personas competentes y los padres que actúan por cualquier niño menor de edad que tengan intereses beneficiosos o que tengan reclamos que vayan o puedan ser afectados por el acuerdo mutuo. La ejecución no es requerida por cualquier persona cuya identidad no puede determinarse o cuyo paradero se desconoce y no puede razonablemente ser comprobado. (2) Cualquier persona interesada, incluido el representante personal, si lo hay, o fiduciario, entonces podrá someter el acuerdo al tribunal para su aprobación y para su ejecución por el representante personal, el fiduciario de cada fideicomiso testamentario afectado, y otros fiduciarios y representantes. (3) Después de notificar a todas las personas interesadas o sus representantes, incluido el representante personal de

any estate and all affected trustees of trusts, the court, if it finds that the contest or controversy is in good faith and that the effect of the agreement upon the interests of persons represented by fiduciaries or other representatives is just and reasonable, shall make an order approving the agreement and directing all fiduciaries subject to its jurisdiction to execute the agreement. Minor children represented only by their parents may be bound only if their parents join with other competent persons in execution of the compromise. Upon the making of the order and the execution of the agreement, all further disposition of the estate is in accordance with the terms of the agreement. **PART 12. COLLECTION OF PERSONAL PROPERTY BY AFFIDAVIT AND SUMMARY ADMINISTRATION PROCEDURE FOR SMALL ESTATES.** **SECTION 3-1201. COLLECTION OF PERSONAL PROPERTY BY AFFIDAVIT.** (a) Thirty days after the death of a decedent, any person indebted to the decedent or having possession of tangible personal property or an instrument evidencing a debt, obligation, stock or chose in action belonging to the decedent shall make payment of the indebtedness or deliver the tangible personal property or an instrument evidencing a debt, obligation, stock or chose in action to a person claiming to be the successor of the decedent upon being presented an affidavit made by or on behalf of the successor stating that: (1) the value of the entire estate, wherever located, less liens and encumbrances, does not exceed $25,000; and (2) 30 days have elapsed since the death of the decedent; and (3) no application or petition for the appointment of a personal representative is pending or has been granted in any jurisdiction; and	cualquier patrimonio y todos los fiduciarios afectados de los fideicomisos, el tribunal, si comprueba que la impugna o la controversia es de buena fe y que el efecto del acuerdo sobre los intereses de las personas representadas por los fiduciarios u otros representantes es justo y razonable, deberá hacer una orden que aprueba el acuerdo y que dirige a todos los fiduciarios sujetos a su jurisdicción a que ejecuten el acuerdo. Los hijos menores representados solamente por sus padres pueden ser vinculados solamente si sus padres se unen a otras personas competentes en la ejecución del acuerdo mutuo. Tras la emisión de la orden y la ejecución del acuerdo, toda disposición adicional del patrimonio es de acuerdo con los términos del acuerdo. **PARTE 12. RECOLECCIÓN DE PROPIEDAD PERSONAL POR DECLARACIÓN JURADA Y PROCEDIMIENTO DE ADMINISTRACIÓN SUMARIO PARA PATRIMONIOS PEQUEÑOS.** **SECCIÓN 3-1201. RECOLECCIÓN DE PROPIEDAD PERSONAL POR DECLARACIÓN JURADA.** (a) Treinta días después de la muerte de un difunto, cualquier persona en deuda con el difunto o que esté en posesión de propiedad personal tangible o un instrumento que evidencia una deuda, obligación, valores o cosa en la acción pertenecientes al difunto deberá efectuar el pago de la deuda o entregar la propiedad personal tangible o un instrumento que evidencia una deuda, obligación, valores o cosa en acción a una persona que afirma ser el sucesor del difunto después de ser presentada una declaración jurada hecha por o en nombre del sucesor declarando que: (1) el valor de la totalidad del patrimonio, dondequiera que se encuentre, menos derechos de retención y gravámenes, no excede de $ 25,000; y (2) 30 días han transcurrido desde la muerte del difunto; y (3) ninguna solicitud o petición para el nombramiento de un representante personal está pendiente o ha sido concedido en cualquier jurisdicción; y

(4) the claiming successor is entitled to payment or delivery of the property. (b) A transfer agent of any security shall change the registered ownership on the books of a corporation from the decedent to the successor or successors upon the presentation of an affidavit as provided in subsection (a). **SECTION 3-1202. EFFECT OF AFFIDAVIT.** The person paying, delivering, transferring, or issuing personal property or the evidence thereof pursuant to affidavit is discharged and released to the same extent as if he dealt with a personal representative of the decedent. He is not required to see to the application of the personal property or evidence thereof or to inquire into the truth of any statement in the affidavit. If any person to whom an affidavit is delivered refuses to pay, deliver, transfer, or issue any personal property or evidence thereof, it may be recovered or its payment, delivery, transfer, or issuance compelled upon proof of their right in a proceeding brought for the purpose by or on behalf of the persons entitled thereto. Any person to whom payment, delivery, transfer or issuance is made is answerable and accountable therefor to any personal representative of the estate or to any other person having a superior right **SECTION 3-1203. SMALL ESTATES; SUMMARY ADMINISTRATION PROCEDURE.** If it appears from the inventory and appraisal that the value of the entire estate, less liens and encumbrances, does not exceed homestead allowance, exempt property, family allowance, costs and expenses of administration, reasonable funeral expenses, and reasonable and necessary medical and hospital expenses of the last illness of the decedent, the personal representative may, without giving notice to creditors, immediately disburse and distribute the estate to the persons entitled thereto, and file a closing statement as provided in Section 3-1204.	(4) el sucesor que reclama tiene derecho al pago o a entrega de la propiedad. (b) Un agente de transferencia de cualquier garantía deberá cambiar la propiedad registrada en los libros de una corporación del difunto al sucesor o sucesores ante la presentación de una declaración jurada según lo dispuesto en el inciso (a). **SECCIÓN 3-1202. EFECTO DE DECLARACIÓN JURADA.** La persona que paga, entrega, transfiere, o que emite la propiedad personal o la evidencia de la misma de conformidad con la declaración jurada se descarga y se libera en la misma medida como si se tratara de un representante personal del difunto. No está obligado a velar por la aplicación de la propiedad personal o pruebas de la misma o para investigar la verdad de cualquier declaración en la declaración jurada. Si alguna persona a la que una declaración jurada se entrega se niega a pagar, entregar, transferir o emitir cualquier propiedad personal o pruebas de la misma, se puede recuperar o su pago, entrega, traslado, o emisión se puede obligar ante la prueba de su derecho en un procedimiento iniciado a tal efecto por o en nombre de las personas que tienen derecho al mismo. Cualquier persona a la que se hace el pago, entrega, traslado o emisión es responsable ante ello ante cualquier representante personal del patrimonio o ante cualquier otra persona que tenga un derecho superior. **SECCIÓN 3-1203. PEQUEÑOS PATRIMONIOS; PROCEDIMIENTO DE ADMINISTRACIÓN SUMARIO.** Si se desprende del inventario y tasación que el valor de la totalidad del patrimonio, menos cargas y gravámenes, no excede la asignación de hogar, propiedad exenta, la asignación familiar, los costos y gastos de administración, gastos funerarios razonables, y los gastos médicos y hospitalarios razonables y necesarios de la última enfermedad del difunto, el representante personal puede, sin dar notificación a los acreedores, desembolsar y distribuir inmediatamente el patrimonio a las personas que tienen derecho al mismo, y presentar una declaración de cierre conforme a lo dispuesto en la Sección 3-1204.

**SECTION 3-1204. SMALL ESTATES; CLOSING BY SWORN ST

limited to the money or value of personal property collected.	Próspera ZEDE[3321] que habría dado la jurisdicción sobre él como individuo. La[3322] jurisdicción bajo la cláusula (ii) se limita al dinero o valor de la propiedad personal recolectada.
SECTION 4-302. JURISDICTION BY ACT OF DECEDENT.	**SECCIÓN 4-302. JURISDICCIÓN POR ACTO DEL DIFUNTO.**
In addition to jurisdiction conferred by Section 4-301, a foreign personal representative is subject to the jurisdiction of the courts of Próspera ZEDE[3323] to the same extent that his decedent was subject to jurisdiction immediately prior to death	Adicionalmente a la jurisdicción conferida por la Sección 4-301, un representante personal extranjero está sujeto a la jurisdicción de los tribunales de Próspera ZEDE[3324] en la misma medida que su difunto estaba sujeto a la jurisdicción inmediatamente antes de la muerte.
SECTION 4-303. SERVICE ON FOREIGN PERSONAL REPRESENTATIVE.	**SECCIÓN 4-303. ENTREGA A REPRESENTANTE PERSONAL EXTRANJERO**
(a) Service of process may be made upon the foreign personal representative by registered or certified mail, addressed to his last reasonably ascertainable address, requesting a return receipt signed by addressee only. Notice by ordinary first class mail is sufficient if registered or certified mail service to the addressee is unavailable. Service may be made upon a foreign personal representative in the manner in which service could have been made under other laws of Próspera ZEDE[3325] on either the foreign personal representative or his decedent immediately prior to death.	(a) La entrega del proceso puede ser efectuada ante el representante personal extranjero por correo registrado o certificado, dirigido a su última dirección confirmada de manera razonable, solicitando un acuse de recibo firmado por el destinatario únicamente. La notificación por correo ordinario de primera clase es suficiente si la entrega por correo registrado o certificado al destinatario no está disponible. La entrega puede ser efectuada a un representante personal extranjero en la forma en que la entrega podría haber sido hecha en virtud de otras leyes de Próspera ZEDE[3326] ya sea al representante personal extranjero o a su difunto inmediatamente antes de la muerte.
(b) If service is made upon a foreign personal representative as provided in subsection (a), he shall be allowed at least [30] days within which to appear or respond.	(b) Si la entrega se realiza a un representante personal extranjero conforme a la sub-sección (a), se le permitirá al menos [30] días dentro de los cuales puede presentarse o responder.
PART 4. JUDGMENTS AND PERSONAL REPRESENTATIVE	**PARTE4. SENTENCIAS Y REPRESENTANTE PERSONAL**

[3321] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3322] Nota del revisor: La palabra "la" añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.
[3323] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3324] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3325] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3326] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

SECTION 4-401. EFFECT OF ADJUDICATION FOR OR AGAINST PERSONAL REPRESENTATIVE.	**SECCIÓN 4-401. EFECTO DE ADJUDICACIÓN[3327] A FAVOR O EN CONTRA DE REPRESENTANTE PERSONAL.**
An adjudication rendered in any jurisdiction in favor of or against any personal representative of the estate is as binding on the local personal representative as if he were a party to the adjudication.	Una adjudicación dictada en cualquier jurisdicción a favor o en contra de cualquier representante personal del patrimonio es tan vinculante para el representante personal local, como si fuera una parte en la adjudicación.
ARTICLE V	**ARTÍCULO V**
UNIFORM GUARDIANSHIP AND PROTECTIVE PROCEEDINGS ACT (1997/1998)	**LEY UNIFORME DE TUTELA Y DE PROCEDIMIENTOS DE PROTECCIÓN ACT (1997/1998)**
PART 1. GENERAL PROVISIONS	**PARTE 1. DISPOSICIONES GENERALES**
SECTION 5-101. SHORT TITLE.	**SECCIÓN 5-101. TÍTULO CORTO**
This [article] may be cited as the Uniform Guardianship and Protective Proceedings Act.	Este [Artículo] puede ser citado como la Ley Uniforme de Tutela Procedimientos de Protección.
SECTION 5-102. DEFINITIONS.	**SECCIÓN 5-102. DEFINICIONES.**
In this [article]:	En este artículo]:
(1) "Conservator" means a person who is appointed by a court to manage the estate of a protected person. The term includes a limited conservator.	(1) "Curador" significa una persona que es nombrada por un tribunal para administrar el patrimonio de una persona protegida. El término incluye un curador limitado.
(2) "Court" means the [designate appropriate court].	(2) "Tribunal" significa el [designar tribunal apropiado].
(3) "Guardian" means a person who has qualified as a guardian of a minor or incapacitated person pursuant to appointment by a parent or spouse, or by the court. The term includes a limited, emergency, and temporary substitute guardian but not a guardian ad litem.	(3) "Tutor" significa una persona que ha calificado como un tutor de un menor o persona incapacitada en virtud de un nombramiento por un padre o cónyuge, o por el tribunal. El término incluye a un tutor limitado, de emergencia, y tutor sustituto temporal, pero no a un tutor ad litem.
(4) "Incapacitated person" means an individual who, for reasons other than being a minor, is unable to receive and evaluate information or make or communicate decisions to such an extent that the individual lacks the ability to	(4) "Persona incapacitada" significa una persona que, por motivos distintos su condición de ser un menor, no es capaz de recibir y evaluar información o tomar o comunicar decisiones hasta el punto de que el individuo carece de la capacidad para cumplir los requisitos esenciales para la salud

[3327] Nota del revisor: La palabra "adjudication" se ha reemplazado por la palabra "adjudicación" para corregir un error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.

meet essential requirements for physical health, safety, or self-care, even with appropriate technological assistance.	física, la seguridad o el cuidado personal, incluso con la asistencia tecnológica adecuada.
(5) "Legal representative" includes the lawyer for the respondent, a representative payee, a guardian or conservator acting for a respondent in Próspera ZEDE[3328] or elsewhere, a trustee or custodian of a trust or custodianship of which the respondent is a beneficiary, and an agent designated under a power of attorney, whether for health care or property, in which the respondent is identified as the principal.	(5) "Representante legal" incluye al abogado del demandado, un representante pagado, un tutor o curador en función de un demandado en Próspera ZEDE[3329] o en otro lugar, un fideicomisario o custodio de un fideicomiso o custodia del que el demandado es un beneficiario, y un agente designado bajo un poder de representación, ya sea para el cuidado de la salud o la propiedad, en la que el demandado se identifica como el principal.
(6) "Minor" means an unemancipated individual who has not attained [18] years of age.	(6) "Menor" significa un individuo no emancipado que no ha alcanzado [18] años de edad.
(7) "Parent" means a parent whose parental rights have not been terminated.	(7) "Padre" significa un padre cuyos derechos paternales no han sido terminados.
(8) "Protected person" means a minor or other individual for whom a conservator has been appointed or other protective order has been made.	(8) "Persona protegida" significa un menor u otra persona para quien un curador ha sido nombrado u otra orden de protección se ha hecho.
(9) "Respondent" means an individual for whom the appointment of a guardian or conservator or other protective order is sought.	(9) "Demandado" significa un individuo para el que se solicita la designación de un tutor o curador o se busca otra orden de protección.
(10) "Ward" means an individual for whom a guardian has been appointed.	(10) "Pupilo" significa un individuo para quien se ha nombrado un tutor.
SECTION 5-103. [RESERVED.]	**SECCIÓN 5-103. [RESERVADO.]**
SECTION 5-104. FACILITY OF TRANSFER.	**SECCIÓN 5-104. FACILIDAD DE TRANSFERENCIA.**
(a) Unless a person required to transfer money or personal property to a minor knows that a conservator has been appointed or that a proceeding for appointment of a conservator of the estate of the minor is pending, the person may do so, as to an amount or value not exceeding $[10,000] a year, by transferring it to:	(a) A no ser que una persona a la que se le requiere transferir dinero o propiedad personal a un menor sabe que un curador ha sido designado o que un procedimiento para el nombramiento de un curador del patrimonio del menor se encuentra pendiente, la persona puede hacerlo, en que una cantidad o valor no superior a [$10,000] al año, mediante la transferencia a:

[3328] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3329] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(1) a person who has the care and custody of the minor and with whom the minor resides;	(1) una persona que tiene el cuidado y la custodia del menor y con quien el menor reside;
(2) a guardian of the minor;	(2) un tutor del menor;
(3) a custodian under the Uniform Transfers To Minors Act or custodial trustee under the Uniform Custodial Trust Act; or	(3) un custodio bajo la Ley Uniforme de Transferencias a Menores o fideicomisario de custodia bajo la Ley Uniforme de Fideicomiso de Custodia; o
(4) a financial institution as a deposit in an interest-bearing account or certificate	(4) una institución financiera como un depósito en una cuenta que genere intereses o un certificado bajo el único nombre del menor y dando aviso del depósito al menor.
in the sole name of the minor and giving notice of the deposit to the minor.	
(b) A person who transfers money or property in compliance with this section is not responsible for its proper application.	(b) Una persona que transfiere dinero o bienes en cumplimiento de esta sección no es responsable de su correcta aplicación.
(c) A guardian or other person who receives money or property for a minor under subsection (a)(1) or (2) may only apply it to the support, care, education, health, and welfare of the minor, and may not derive a personal financial benefit except for reimbursement for necessary expenses. Any excess must be preserved for the future support, care, education, health, and welfare of the minor, and any balance must be transferred to the minor upon emancipation or attaining majority.	(c) Un tutor u otra persona que reciba dinero o bienes de un menor en virtud del inciso (a) (1) o (2) sólo puede aplicarlo al apoyo, atención, educación, salud y bienestar del menor, y no puede derivarse un beneficio económico personal excepto para el reembolso de los gastos necesarios. Cualquier exceso debe ser preservado para el futuro apoyo, atención, educación, salud y bienestar del menor, y cualquier saldo se debe transferir al menor al momento de la emancipación o la consecución de la mayoría.
SECTION 5-105. DELEGATION OF POWER BY PARENT OR GUARDIAN.	**SECCIÓN 5-105. DELEGACIÓN DE PODERES POR EL PADRE O TUTOR.**
A parent or a guardian of a minor or incapacitated person, by a power of attorney, may delegate to another person, for a period not exceeding six months, any power regarding care, custody or property of the minor or ward, except the power to consent to marriage or adoption.	Un padre o tutor de un menor o de una persona incapacitada, por medio de un poder de representación, podrá delegar en otra persona, por un período no superior a seis meses, cualquier poder relacionado con el cuidado, la custodia o la propiedad del menor o pupilo, excepto el poder de consentir el matrimonio o adopción.
SECTION 5-106. SUBJECT-MATTER JURISDICTION.	**SECCIÓN 5-106. JURISDICCIÓN EN RAZÓN DE LA MATERIA.**
(a) Except to the extent the guardianship is subject to the Indian Child Welfare Act, the Hague Convention on Intercountry Adoption Act, and the Servicemembers Civil Relief Act, the court of Próspera ZEDE[3330] has jurisdiction over guardianships for minors domiciled or	(a) Excepto en la medida en que la tutela está sujeta a la Ley Uniforme de Tutela de Menores Indígenas, la Convención de La Haya sobre Adopción Internacional, y la Ley de Alivio Civil para Miembros del Servicio, el tribunal de Próspera ZEDE[3331] tiene jurisdicción sobre las tutelas de menores domiciliados o

[3330] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3331] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

present in Próspera ZEDE[3331]. The court of Próspera ZEDE[3332] has jurisdiction over protective proceedings for minors domiciled in or having property located in Próspera ZEDE[3333].	la Custodia de un Niño], el tribunal de Próspera ZEDE[3334] tiene jurisdicción sobre la tutela de los menores que tengan su domicilio o estén presentes en Próspera ZEDE[3335]. El tribunal de Próspera ZEDE[3336] tiene jurisdicción sobre los procedimientos de protección de menores domiciliados en o que tienen propiedad ubicada en Próspera ZEDE[3337].
(b) The court of Próspera ZEDE[3338] has jurisdiction over guardianship and protective proceedings for an adult individual as provided in the [insert citation to Uniform Adult Guardianship and Protective Proceedings Jurisdiction Act].	(b) El tribunal de Próspera ZEDE[3339] tiene jurisdicción sobre la tutela y los procedimientos de protección para un individuo adulto según lo dispuesto en el [insertar cita de la Ley Uniforme de la Jurisdicción de la Tutela y Procesos de Protección de Adultos].
SECTION 5-107. TRANSFER OF JURISDICTION.	**SECCIÓN 5-107. TRANSFERENCIA DE JURISDICCIÓN.**
(a) Except as otherwise provided in subsection (b), the following rules apply:	(a) Excepto a lo dispuesto de otra manera en el inciso (b), se aplican las siguientes reglas:
(1) After the appointment of a guardian or conservator or entry of another protective order, the court making the appointment or entering the order may transfer the proceeding to a court in another jurisdiction[3340] in Próspera ZEDE[3341] or to another jurisdiction if the court is satisfied that a transfer will serve the best interest of the ward or protected person.	(1) Después del nombramiento de un tutor o curador o el ingreso de otra orden de protección, el tribunal que hace la designación o que ingresa la orden puede transferir el procedimiento a un tribunal de otra jurisdicción[3342] en Próspera ZEDE[3343] o a otra jurisdicción[3344] si el tribunal considera que una transferencia servirá el mejor beneficio del pupilo o de la persona protegida.

[3331] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3332] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3333] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3334] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3335] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3336] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3337] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3338] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3339] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3340] Revisor's Note: The word "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3341] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3342] Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3343] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3344] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div 5, §5002.

(2) If a guardianship or protective proceeding is pending in another jurisdiction or a foreign county and a petition for guardianship or protective proceeding is filed in a court in Próspera ZEDE[3345], the court in Próspera ZEDE[3346] shall notify the original court and, after consultation with the original court, assume or decline jurisdiction, whichever is in the best interest of the ward or protected person.	(2) Si una tutela o procedimiento de protección está pendiente en otro estado o un país extranjero y una petición de tutela o de procedimiento de protección se presenta en un tribunal en Próspera ZEDE[3347], el tribunal en Próspera ZEDE[3348] deberá notificar al tribunal original y, después de consultar con el tribunal original, asumir o declinar su jurisdicción, lo que sea en el mejor beneficio del pupilo o persona protegida.
(3) A guardian, conservator, or like fiduciary appointed in another jurisdiction may petition the court for appointment as a guardian or conservator in Próspera ZEDE[3349] if venue in Próspera ZEDE[3350] is or will be established. The appointment may be made upon proof of appointment in the other jurisdiction and presentation of a certified copy of the portion of the court record in the other jurisdiction specified by the court in Próspera ZEDE[3351]. Notice of hearing on the petition, together with a copy of the petition, must be given to the ward or protected person, if the ward or protected person has attained 14 years of age, and to the persons who would be entitled to notice if the regular procedures for appointment of a guardian or conservator under this [article] were applicable. The court shall make the appointment in Próspera ZEDE[3352] unless it concludes that the appointment would not be in the best interest of the ward or protected person. On the filing of an acceptance of office and any required bond, the court shall issue	(3) Un tutor, curador, o fiduciario similar nombrado en otro estado puede solicitar al tribunal para ser nombrado como tutor o curador en Próspera ZEDE[3353] si el foro está o se va a establecer en Próspera ZEDE[3354]. La designación se podrá hacer al presentarse pruebas del nombramiento en otro estado y la presentación de una copia certificada de la porción del expediente del tribunal en el otro estado especificado por el tribunal en Próspera ZEDE[3355]. Una notificación de audiencia sobre la petición, junto con una copia de la petición, debe entregarse al pupilo o la persona protegida, si el pupilo o la persona protegida ha alcanzado los 14 años de edad, y a las personas que tendrían derecho a ser notificados si los procedimientos regulares de nombramiento de un tutor o curador bajo este [artículo] fueran aplicables. El tribunal deberá hacer el nombramiento en Próspera ZEDE[3356] a menos que concluya que el nombramiento no sería en el mejor beneficio del pupilo o de la persona protegida. En la presentación de la aceptación del cargo y cualquier fianza que se requiera, el tribunal deberá emitir las cartas de tutela

[3345] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3346] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3347] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3348] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3349] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3350] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3351] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3352] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3353] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3354] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3355] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3356] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

appropriate letters of guardianship or conservatorship. Not later than 14 days after an appointment, the guardian or conservator shall send or deliver a copy of the order of appointment to the ward or protected person, if the ward or protected person has attained 14 years of age, and to all persons given notice of the hearing on the petition.	b curatela correspondientes. No más tarde de 14 días después del nombramiento, el tutor o curador deberá enviar o entregar una copia de la orden de nombramiento al pupilo o a la persona protegida, si el pupilo o la persona protegida ha alcanzado los 14 años de edad, y a todas las personas a las que se les dio notificación de la audiencia sobre la petición.
(b) [INTENTIONALLY OMITTED][3357].	(b) [OMITIDO INTENCIONADAMENTE][3358]
SECTION 5-108. VENUE.	**SECCIÓN 5-108. FORO.**
(a) Venue for a guardianship proceeding for a minor is in the jurisdiction[3359] of Próspera ZEDE[3360] in which the minor resides or is present at the time the proceeding is commenced.	(a) El foro para un procedimiento de tutela para un menor se encuentra en la jurisdicción[3361] de Próspera ZEDE[3362] en el que el menor reside o está presente en el momento que se inicia el procedimiento.
(b) Venue for a guardianship proceeding for an incapacitated person is in Próspera ZEDE[3363] in which the respondent resides and, if the respondent has been admitted to an institution by order of a court of competent jurisdiction, in the jurisdiction[3364] in which the court is located. Venue for the appointment of an emergency or a temporary substitute guardian of an incapacitated person is also in the jurisdiction[3365] in which the respondent is present.	(b) El foro para un procedimiento de tutela para una persona incapacitada se encuentra en Próspera ZEDE[3366] en el que el demandado reside y, si el demandado ha sido admitido en una institución por orden de un tribunal de jurisdicción competente, en la jurisdicción[3367] en la que el tribunal se encuentra. El foro para el nombramiento de un tutor de emergencia o un tutor sustituto temporal de una persona incapacitada también está en la jurisdicción[3368] en la que el demandado está presente.

[3357] Revisor's Note: This (sub)section referred to a U.S. federal law, which has no analogue in Honduran or Próspera ZEDE law; so it has been stricken as inapplicable and erroneously included.
[3358] Nota del Revisor: Esta (sub)sección se refería a una ley federal de los Estados Unidos, que no tiene análoga en la ley hondureña o Próspera ZEDE; por lo que ha sido tachada por inaplicable y erróneamente incluida.
[3359] Revisor's Note: The word "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3360] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3361] Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3362] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3363] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3364] Revisor's Note: The word "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3365] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3366] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3367] Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3368] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(c) Venue for a protective proceeding is in Próspera ZEDE[3369] in which the respondent resides, whether or not a guardian has been appointed in another place or, if the respondent does not reside in Próspera ZEDE[3370], in any jurisdiction[3371] of Próspera ZEDE[3372] in which property of the respondent is located.	(c) El foro para un procedimiento de protección se encuentra en la jurisdicción[3373] de Próspera ZEDE[3374] en el que el demandado reside, ya sea que un tutor haya sido nombrado o no en otro lugar o, si el demandado no reside en Próspera ZEDE[3375], en cualquier jurisdicción[3376] de Próspera ZEDE[3377] en el que se encuentra propiedad del demandado.
(d) If a proceeding commenced in another jurisdiction of Próspera ZEDE[3378] or a foreign country is transferred to Próspera ZEDE[3379], the court of the jurisdiction[3380] in which the proceeding is first brought has the exclusive right to proceed unless that court determines that venue is properly in another court or that the interests of justice otherwise require that the proceeding be transferred.	(d) Si un procedimiento de conformidad con este [artículo] es en Próspera ZEDE[3381] o un país extranjero se transfiere a Próspera ZEDE[3382], el tribunal de la jurisdicción[3383] en el que se presentó por primera vez el procedimiento tiene el derecho exclusivo de proceder a menos que el tribunal determine que el foro es adecuado en otro tribunal o que los intereses de la justicia de lo contrario requieren que el procedimiento sea transferido.
SECTION 5-109. [RESERVED.]	**SECCIÓN 5-109. [RESERVADO.]**
SECTION 5-110. LETTERS OF OFFICE.	**SECCIÓN 5-110. CARTAS DEL CARGO.**
Upon the guardian's filing of an acceptance of office, the court shall issue appropriate letters of guardianship. Upon the conservator's filing of an acceptance of office and any required bond, the court shall issue appropriate letters of conservatorship. Letters of guardianship must indicate	Tras la presentación por el tutor de una aceptación del cargo, el tribunal deberá emitir las cartas apropiadas de tutela. Tras la presentación del curador de aceptación del cargo y cualquier fianza que se requiera, el tribunal deberá emitir las cartas apropiadas de curatela. Las cartas de tutela deben

[3369] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3370] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3371] Revisor's Note: The word "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3372] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3373] Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3374] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3375] Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3376] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3377] Revisor's Note: The word "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3378] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3379] Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3380] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3381] Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3382] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3383] Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

whether the guardian was appointed by the court, a parent, or the spouse. Any limitation on the powers of a guardian or conservator or of the assets subject to a conservatorship must be endorsed on the guardian's or conservator's letters.	indicar si el tutor fue nombrado por el tribunal, por uno de los padres o por el cónyuge. Cualquier limitación de los poderes de un tutor o curador o de los activos sujetos a una curatela, deberán ser confirmados en las cartas del tutor o curador.
SECTION 5-111. EFFECT OF ACCEPTANCE OF APPOINTMENT.	**SECCIÓN 5-111. EFECTO DE LA ACEPTACIÓN DE NOMBRAMIENTO.**
By accepting appointment, a guardian or conservator submits personally to the jurisdiction of the court in any proceeding relating to the guardianship or conservatorship. The petitioner shall send or deliver notice of any proceeding to the guardian or conservator at the guardian's or conservator's address shown in the court records and at any other address then known to the petitioner.	Al aceptar un nombramiento, un tutor o curador se somete personalmente a la jurisdicción del tribunal en cualquier procedimiento relacionado con la tutela o curatela. El peticionario deberá enviar o entregar una notificación de cualquier procedimiento al tutor o curador a la dirección del tutor o curador, mostrada en los registros del tribunal y a cualquier otra dirección que se conozca en ese entonces por el peticionario.
SECTION 5-112. TERMINATION OF OR CHANGE IN GUARDIAN'S OR CONSERVATOR'S APPOINTMENT.	**SECCIÓN 5-112. TERMINACIÓN O CAMBIO DEL NOMBRAMIENTO DEL TUTOR O CURADOR.**
(a) The appointment of a guardian or conservator terminates upon the death, resignation, or removal of the guardian or conservator or upon termination of the guardianship or conservatorship. A resignation of a guardian or conservator is effective when approved by the court. [A parental or spousal appointment as guardian under an informally probated will terminates if the will is later denied probate in a formal proceeding.] Termination of the appointment of a guardian or conservator does not affect the liability of either for previous acts or the obligation to account for money and other assets of the ward or protected person	(a) El nombramiento de un tutor o curador termina en la muerte, renuncia o remoción del tutor o curador o ante la terminación de la tutela o curatela. Una renuncia de un tutor o curador es efectiva cuando es aprobada por el tribunal. [Un nombramiento paternal o del cónyuge como tutor en virtud de un testamento legalizado de manera informal termina si al testamento le es denegado la legalización posteriormente en un procedimiento formal.] La terminación del nombramiento de un tutor o curador no afecta a la responsabilidad de cualquiera por los actos anteriores o la obligación de dar cuenta del dinero y otros activos del pupilo o de la persona protegida.
(b) A ward, protected person, or person interested in the welfare of a ward or protected person may petition for removal of a guardian or conservator on the ground that removal would be in the best interest of the ward or protected person or for other good cause. A guardian or conservator may petition for permission to resign. A petition for removal or permission to resign may include a request for appointment of a successor guardian or conservator.	(b) Un pupilo, persona protegida, o persona interesada en el bienestar de un pupilo o persona protegida puede solicitar la remoción de un tutor o curador bajo la justificación que la remoción sería en el mejor beneficio del pupilo o de la persona protegida o por otra buena causa. Un tutor o curador puede peticionar par permiso para renunciar. Una petición para la remoción o el permiso para renunciar puede incluir una solicitud de nombramiento de un tutor o curador sucesor.

(c) The court may appoint an additional guardian or conservator at any time, to serve immediately or upon some other designated event, and may appoint a successor guardian or conservator in the event of a vacancy or make the appointment in contemplation of a vacancy, to serve if a vacancy occurs. An additional or successor guardian or conservator may file an acceptance of appointment at any time after the appointment, but not later than 30 days after the occurrence of the vacancy or other designated event. The additional or successor guardian or conservator becomes eligible to act on the occurrence of the vacancy or designated event, or the filing of the acceptance of appointment, whichever last occurs. A successor guardian or conservator succeeds to the predecessor's powers, and a successor conservator succeeds to the predecessor's title to the protected person's assets.	(c) El tribunal podrá designar a un tutor o curador adicional en cualquier momento, para servir de inmediato o a partir de algún otro evento designado, y puede nombrar a un tutor o curador sucesor en el caso de una vacante o hacer el nombramiento en la contemplación de una vacante, para servir si se produce una vacante. Un tutor o curador adicional o sucesor puede presentar una aceptación del nombramiento en cualquier momento después del nombramiento, pero no más tarde de 30 días después de la fecha en que ocurra la vacante o cualquier otro evento designado. El tutor o curador adicional o sucesor se convierte en elegible para actuar una vez que ocurre la vacante o el evento designado, o la presentación de la aceptación del nombramiento, lo que ocurra de último. Un tutor o curador sucesor sucede a los poderes de su predecesor, y un curador sucesor asume el título de su predecesor a los activos de la persona protegida.
SECTION 5-113. NOTICE.	**SECCIÓN 5-113. NOTIFICACIÓN.**
(a) Except as otherwise ordered by the court for good cause, if notice of a hearing on a petition is required, other than a notice for which specific requirements are otherwise provided, the petitioner shall give notice of the time and place of the hearing to the person to be notified. Notice must be given in compliance with [insert the applicable rule of civil procedure], at least 14 days before the hearing.	(a) Excepto como se ordene de otra manera por el tribunal por una buena causa, si se requiere una notificación de una audiencia sobre una petición, que no sea una notificación para la que se dispongan de otra manera requisitos específicos, el peticionario deberá dar notificación de la hora y lugar de la audiencia a la persona que debe ser notificada. Se debe notificar de conformidad con [inserte la norma aplicable de procedimiento civil], por lo menos 14 días antes de la audiencia.
(b) Proof of notice must be made before or at the hearing and filed in the proceeding.	(b) Prueba de la notificación debe hacerse antes o durante la audiencia y presentarse en el procedimiento.
(c) A notice under this [article] must be given in plain language.	(c) Una notificación en virtud de este [artículo] debe darse en un lenguaje sencillo.
SECTION 5-114. WAIVER OF NOTICE.	**SECCIÓN 5-114. RENUNCIA DE NOTIFICACIÓN.**
A person may waive notice by a writing signed by the person or the person's attorney and filed in the proceeding. However, a respondent, ward, or protected person may not waive notice.	Una persona puede renunciar a la notificación mediante un escrito firmado por la persona o el abogado de la persona y presentada en el procedimiento. Sin embargo, un demandado, pupilo, o persona protegida no pueden renunciar a la notificación.
SECTION 5-115. GUARDIAN AD LITEM.	**SECCIÓN 5-115. TUTOR AD LITEM.**

At any stage of a proceeding, a court may appoint a guardian ad litem if the court determines that representation of the interest otherwise would be inadequate. If not precluded by a conflict of interest, a guardian ad litem may be appointed to represent several individuals or interests. The court shall state on the record the duties of the guardian ad litem and its reasons for the appointment.	En cualquier etapa de un procedimiento, un tribunal puede nombrar a un tutor ad litem si el tribun

(c) If the court determines at any stage of the proceeding, before or after appointment, that the interests of the minor are or may be inadequately represented, it may appoint a lawyer to represent the minor, giving consideration to the choice of the minor if the minor has attained 14 years of age.	(c) Si el tribunal determina en cualquier etapa del procedimiento, antes o después del nombramiento, que los intereses del menor son o pueden ser representados de manera inadecuada, puede nombrar a un abogado para representar al menor, dando consideración a la elección del menor si el menor ha alcanzado los 14 años de edad.
SECTION 5-206. JUDICIAL APPOINTMENT OF GUARDIAN: PRIORITY OF MINOR'S NOMINEE; LIMITED GUARDIANSHIP.	**SECCIÓN 5-206. NOMBRAMIENTO JUDICIAL DE TUTOR: PRIORIDAD DEL CANDIDATO DEL MENOR; TUTELA LIMITADA.**
(a) The court shall appoint as guardian a person whose appointment will be in the best interest of the minor. The court shall appoint a person nominated by the minor, if the minor has attained 14 years of age, unless the court finds the appointment will be contrary to the best interest of the minor.	(a) El tribunal designará como tutor a una persona cuyo nombramiento será en el mejor beneficio del menor. El tribunal nombrará a una persona nominada por el menor, si el menor ha alcanzado los 14 años de edad, a menos que el juez determine que el nombramiento será contrario al mejor beneficio del menor.
(b) In the interest of developing self-reliance of a ward or for other good cause, the court, at the time of appointment or later, on its own motion or on motion of the minor or other interested person, may limit the powers of a guardian otherwise granted by this [part] and thereby create a limited guardianship. Following the same procedure, the court may grant additional powers or withdraw powers previously granted.	(b) En el interés de desarrollar la autosuficiencia de un pupilo o por otra buena causa, el tribunal, en el momento de su nombramiento o después, de oficio o por moción del menor u otra persona interesada, puede limitar los poderes de un tutor que de otro modo se conceden por la presente [parte] y de tal manera crear una tutela limitada. Siguiendo el mismo procedimiento, el tribunal podrá otorgar poderes adicionales o retirar poderes otorgados con anterioridad.
SECTION 5-207. DUTIES OF GUARDIAN.	**SECCIÓN 5-207. DEBERES DEL TUTOR.**
(a) Except as otherwise limited by the court, a guardian of a minor ward has the duties and responsibilities of a parent regarding the ward's support, care, education, health, and welfare. A guardian shall act at all times in the ward's best interest and exercise reasonable care, diligence, and prudence.	(a) Excepto como se limite de otra manera por el tribunal, un tutor de un pupilo menor de edad tiene los deberes y responsabilidades de un padre con respecto al apoyo, el cuidado, la educación, la salud y el bienestar. Un tutor deberá actuar en todo momento en el mejor beneficio del pupilo y ejercer el debido cuidado, diligencia y prudencia.
(b) A guardian shall:	(b) Un tutor deberá:
(1) become or remain personally acquainted with the ward and maintain sufficient contact with the ward to know of the ward's capacities, limitations, needs, opportunities, and physical and mental health;	(1) convertirse en o seguir siendo personalmente familiarizado con el pupilo y mantener suficiente contacto con el pupilo para conocer las capacidades, limitaciones, necesidades, oportunidades y salud física y mental del pupilo;

(2) take reasonable care of the ward's personal effects and bring a protective proceeding if necessary to protect other property of the ward;	(2) tener un cuidado razonable de los efectos personales del pupilo y llevar un procedimiento de protección si es necesario para proteger otros bienes del pupilo;
(3) expend money of the ward which has been received by the guardian for the ward's current needs for support, care education, health, and welfare;	(3) gastar el dinero del pupilo que ha sido recibido por el tutor para las necesidades actuales del pupilo para apoyo, cuidado, educación, salud y el bienestar
(4) conserve any excess money of the ward for the ward's future needs, but if a conservator has been appointed for the estate of the ward, the guardian shall pay the money at least quarterly to the conservator to be conserved for the ward's future needs;	(4) conservar cualquier dinero en exceso del pupilo para las necesidades futuras del pupilo, pero si un curador ha sido nombrado para el patrimonio del pupilo, el tutor deberá pagar el dinero al menos trimestralmente al curador para ser conservado para futuras necesidades del pupilo;
(5) report the condition of the ward and account for money and other assets in the guardian's possession or subject to the guardian's control, as ordered by the court on application of any person interested in the ward's welfare or as required by court rule; and;	(5) reportar la condición del pupilo y dar cuenta del dinero y otros activos en poder del tutor o sujetos al control del tutor, según lo ordenado por el tribunal a solicitud de cualquier persona interesada en el bienestar del pupilo o como lo requiere la sentencia del tribunal; el[603]
(6) inform the court of any change in the ward's custodial dwelling or address.	(6) informar al tribunal de cualquier cambio en la vivienda de custodia o la dirección del pupilo.
SECTION 5-208. POWERS OF GUARDIAN.	**SECCIÓN 5-208. PODERES DE UN TUTOR.**
(a) Except as otherwise limited by the court, a guardian of a minor ward has the powers of a parent regarding the ward's support, care, education, health, and welfare.	(a) Excepto como se limite de otra forma por el tribunal, un tutor de un pupilo menor tiene los poderes de un padre con respecto al apoyo, el cuidado, la educación, la salud y el bienestar del pupilo.
(b) A guardian may	(b) Un tutor puede:
(1) apply for and receive money for the support of the ward otherwise payable to the ward's parent, guardian, or custodian under the terms of any statutory system of benefits or insurance or any private contract, devise, trust, conservatorship, or custodianship;	(1) solicitar y recibir dinero para el apoyo del pupilo que de lo contrario sería pagadero al padre del pupilo, tutor o custodio bajo los términos de cualquier sistema estatutario de beneficios o de seguro o cualquier contrato privado, legado, fideicomiso, curatela o custodia;
(2) if otherwise consistent with the terms of any order by a court of competent jurisdiction relating to custody of the ward, take custody of the ward and establish the ward's place of custodial dwelling, but may only establish	(2) si de otro modo es consistente con los términos de cualquier orden de un tribunal de jurisdicción competente relativa a la custodia del pupilo, tomar la custodia del pupilo y establecer el lugar de la vivienda bajo custodia del pupilo, pero sólo puede establecer o mover la vivienda de custodia

[603] Nota del revisor: La palabra "y" se ha reemplazado por la palabra "e" para que se acople a la escritura utilizada en Honduras que se puede determinar a partir del contexto.

or move the ward's custodial dwelling outside the jurisdiction upon express authorization of the court;	del pupilo de fuera de la jurisdicción con expresa autorización del tribunal;
(3) if a conservator for the estate of a ward has not been appointed with existing authority, commence a proceeding, including an administrative proceeding, or take other appropriate action to compel a person to support the ward or to pay money for the benefit of the ward;	(3) si un curador del patrimonio de un pupilo no se ha nombrado con la autoridad existente, comenzar un procedimiento, incluyendo un procedimiento administrativo, o tomar otras medidas apropiadas para obligar a una persona a apoyar al pupilo o a pagar dinero para el beneficio del pupilo;
(4) consent to medical or other care, treatment, or service for the ward;	(4) consentimiento a la atención médica o cuidado de otro tipo, tratamiento o servicio para el pupilo;
(5) consent to the marriage of the ward; and	(5) consentimiento al matrimonio del pupilo; y
(6) if reasonable under all of the circumstances, delegate to the ward certain responsibilities for decisions affecting the ward's well-being.	(6) si es razonable bajo todas las circunstancias, delegar en el pupilo ciertas responsabilidades para las decisiones que afectan el bienestar del pupilo.
(c) The court may specifically authorize the guardian to consent to the adoption of the ward.	(c) La corte puede autorizar específicamente al tutor a dar su consentimiento a la adopción del pupilo.
SECTION 5-209. RIGHTS AND IMMUNITIES OF GUARDIAN.	**SECCIÓN 5-209. DERECHOS E INMUNIDADES DE TUTOR.**
(a) A guardian is entitled to reasonable compensation for services as guardian and to reimbursement for room, board, and clothing provided by the guardian to the ward, but only as approved by the court. If a conservator, other than the guardian or a person who is affiliated with the guardian, has been appointed for the estate of the ward, reasonable compensation and reimbursement to the guardian may be approved and paid by the conservator without order of the court.	(a) Un tutor tiene derecho a una compensación razonable por servicios como tutor y al reembolso de alojamiento, comida y ropa proporcionada por el tutor al pupilo, pero sólo según lo aprobado por el tribunal. Si un curador, que no sea el tutor o una persona que esté afiliada con el tutor, ha sido nombrado para el patrimonio del pupilo, compensación razonable y reembolso al tutor puede ser aprobada y pagada por el curador y sin una orden del tribunal.
(b) A guardian need not use the guardian's personal funds for the ward's expenses. A guardian is not liable to a third person for acts of the ward solely by reason of the guardianship. A guardian is not liable for injury to the ward resulting from the negligence or act of a third person providing medical or other care, treatment, or service for the ward except to the extent that a parent would be liable under the circumstances.	(b) Un tutor no necesita utilizar los fondos personales del tutor para los gastos del pupilo. Un tutor no es responsable a una tercera persona por las acciones del pupilo únicamente en razón de la tutela. Un tutor no es responsable de las lesiones del pupilo como resultado de la negligencia o las acciones de una tercera persona que presta atención médica u otro cuidado, tratamiento o servicio para el pupilo, salvo en la medida en que un padre sería responsable en bajo las circunstancias.

SECTION 5-210. TERMINATION OF GUARDIANSHIP; OTHER PROCEEDINGS AFTER APPOINTMENT.	**SECCIÓN 5-210. TERMINACIÓN DE LA TUTELA; OTROS PROCEDIMIENTOS TRAS EL NOMBRAMIENTO.**
(a) A guardianship of a minor terminates upon the minor's death, adoption, emancipation, or attainment of majority as or ordered by the court.	(a) La tutela de un menor termina tras la muerte del menor, adopción, emancipación o consecución de la mayoría de edad o según lo ordenado por el tribunal.
(b) A ward or a person interested in the welfare of a ward may petition for any order that is in the best interest of the ward. The petitioner shall give notice of the hearing on the petition to the ward, if the ward has attained 14 years of age and is not the petitioner, the guardian, and any other person as ordered by the court.	(b) Un pupilo o una persona interesada en el bienestar de un pupilo puede hacer una petición por cualquier orden que sea en el mejor beneficio del pupilo. El peticionario deberá notificar de la audiencia sobre la petición al pupilo, si el pupilo ha alcanzado los 14 años de edad y no es el peticionario, el tutor, y cualquier otra persona según lo ordenado por el tribunal.
PART 3. GUARDIANSHIP OF INCAPACITATED PERSON	**PARTE 3. TUTELA DE UNA PERSONA INCAPACITADA**
SECTION 5-301. APPOINTMENT AND STATUS OF GUARDIAN.	**SECCIÓN 5-301. DESIGNACIÓN Y ESTADO DE TUTOR.**
A person becomes a guardian of an incapacitated person by a parental or spousal appointment or upon appointment by the court. The guardianship continues until terminated, without regard to the location of the guardian or ward.	Una persona se convierte en un tutor de una persona incapacitada por un nombramiento paternal o conyugal o ante el nombramiento por el tribunal. La tutela continúa hasta su terminación, sin tener en cuenta la ubicación del tutor o pupilo.
SECTION 5-302. APPOINTMENT OF GUARDIAN BY WILL OR OTHER WRITING.	**SECCIÓN 5-302. NOMBRAMIENTO DE TUTOR POR TESTAMENTO U OTRO ESCRITO.**
(a) A parent, by will or other signed writing, may appoint a guardian for an unmarried child who the parent believes is an incapacitated person, specify desired limitations on the powers to be given to the guardian, and revoke or amend the appointment before confirmation by the court.	(a) Un padre, por medio de un testamento u otro escrito firmado, puede nombrar a un tutor para un hijo soltero que el padre cree que es una persona incapacitada, especificar las limitaciones deseadas sobre los poderes que deben darse al tutor, y revocar o modificar el nombramiento antes de la confirmación por parte del tribunal.
(b) An individual, by will or other signed writing, may appoint a guardian for the individual's spouse who the appointing spouse believes is an incapacitated person, specify desired limitations on the powers to be given to the guardian, and revoke or amend the appointment before confirmation by the court.	(b) Un individuo, por medio de un testamento u otro escrito firmado, puede nombrar a un tutor para el cónyuge del individuo quien el cónyuge que realiza el nombramiento cree que es una persona incapacitada, especificar las limitaciones deseadas sobre los poderes a ser otorgados al tutor, y revocar o modificar el nombramiento antes de la confirmación por el tribunal.

(c) The incapacitated person, the person having care or custody of the incapacitated person if other than the appointing parent or spouse, or the adult nearest in kinship to the incapacitated person may file a written objection to an appointment, unless the court has confirmed the appointment under subsection (d). The filing of the written objection terminates the appointment. An objection may be withdrawn and, if withdrawn, is of no effect. The objection does not preclude judicial appointment of the person selected by the parent or spouse. Notice of the objection must be given to the guardian and any other person entitled to notice of the acceptance of the appointment. The court may treat the filing of an objection as a petition for the appointment of an emergency guardian under Section 5-312 or for the appointment of a limited or unlimited guardian under Section 5-304 and proceed accordingly.	(c) La persona incapacitada, la persona que tiene el cuidado o custodia de la persona incapacitada, si no es el padre o cónyuge que realiza el nombramiento, o el adulto más cercano en parentesco con la persona incapacitada puede presentar una objeción por escrito a un nombramiento, a menos que el tribunal haya confirmado el nombramiento en virtud del inciso (d). La presentación de la objeción por escrito termina el nombramiento. Una objeción puede ser retirada y, si se retira, no tiene ningún efecto. La objeción no impide el nombramiento judicial de la persona seleccionada por el padre o cónyuge. La notificación de la objeción debe darse al tutor y a cualquier otra persona que tenga derecho a la notificación de la aceptación del nombramiento. El tribunal puede tratar la presentación de una objeción como una petición para el nombramiento de un tutor de emergencia en virtud de la Sección 5-312 o para el nombramiento de un tutor limitado o ilimitado en virtud de la Sección 5-304 y proceder por consiguiente.
(d) Upon petition of the appointing parent or spouse, and a finding that the appointing parent or spouse will likely become unable to care for the incapacitated person within [two] years, and after notice as provided in this section, the court, before the appointment becomes effective, may confirm the appointing parent's or spouse's selection of a guardian and terminate the rights of others to object.	(d) Ante una petición del padre o cónyuge que realiza el nombramiento, y el hallazgo de que el padre o cónyuge que realiza el nombramiento es probable que se vuelvan incapaces de cuidar de la persona incapacitada dentro de [dos] años, y después de la notificación como se ha dispuesto en esta sección, el tribunal, antes de que el nombramiento se haga efectivo, puede confirmar la selección del padre o del cónyuge que realiza el nombramiento de un tutor y terminar los derechos los demás a objetar.
SECTION 5-303. APPOINTMENT OF GUARDIAN BY WILL OR OTHER WRITING: EFFECTIVENESS; ACCEPTANCE; CONFIRMATION.	**SECCIÓN 5-303. DESIGNACIÓN DE TUTOR POR TESTAMENTO[604] U OTRO ESCRITO: EFECTIVIDAD; ACEPTACIÓN; CONFIRMACIÓN.**
(a) The appointment of a guardian under Section 5-302 becomes effective upon the death of the appointing parent or spouse, the adjudication of incapacity of the appointing parent or spouse, or a written determination by a physician who has examined the appointing parent or spouse that the appointing parent or spouse is no longer able to care for the incapacitated person, whichever first occurs.	(a) El nombramiento de un tutor en virtud de la Sección 5-302 se hace efectivo a partir de la muerte del padre o cónyuge que realiza el nombramiento, la adjudicación de la incapacidad del padre o cónyuge que realiza el nombramiento, o por una determinación escrita por un médico que ha examinado al padre o cónyuge que realiza el nombramiento de que el padre o cónyuge que realiza el

[604] Nota del revisor: La palabra "will" se ha reemplazado por la palabra "testamento" para corregir el error tipográfico y que se acople a la escritura utilizada en Honduras que se puede determinar a partir del contexto.

(a) Unless the appointment was previously confirmed by the court, within 30 days after filing the notice and the appointing instrument, a guardian appointed under Section 5-302 shall file a petition in the court for confirmation of the appointment. Notice of the filing must be given in the manner provided in Section 5-309.	(a) A menos que el nombramiento haya sido confirmado previamente por el tribunal, dentro de los 30 días después de la presentación de la notificación y del instrumento de nombramiento, un tutor designado en virtud de la Sección 5-302, deberá presentar una petición en el tribunal para la confirmación del nombramiento. La notificación de la presentación se debe dar en la forma prevista en la Sección 5-309.
(b) The authority of a guardian appointed under Section 5-302 terminates upon the appointment of a guardian by the court or the giving of written notice to the guardian of the filing of an objection pursuant to Section 5-302, whichever first occurs.	(b) La autoridad de un tutor designado en virtud de la Sección 5-302 termina ante el nombramiento de un tutor por el tribunal o la entrega de una notificación por escrito al tutor de la presentación de una objeción de conformidad con la Sección 5-302, lo que ocurra primero.
(g) The appointment of a guardian under this section is not a determination of incapacity.	(g) El nombramiento de un tutor bajo esta sección no es una determinación de incapacidad.
(h) The powers of a guardian who timely complies with the requirements of subsections (b) and (e) relate back to give acts by the guardian which are of benefit to the incapacitated person and occurred on or after the date the appointment became effective the same effect as those that occurred after the filing of the acceptance of appointment.	(h) Los poderes de un tutor que de manera oportuna cumple con los requisitos de los incisos (b) y (e) tienen relación retroactiva para dar a las acciones por el tutor que son un beneficio a la persona incapacitada y ocurrieron en o después de la fecha en que el nombramiento se hizo efectivo el mismo efecto que aquellos que ocurrieron después de la presentación de la aceptación del nombramiento.
SECTION 5-304. JUDICIAL APPOINTMENT OF GUARDIAN: PETITION.	**SECCIÓN 5-304. NOMBRAMIENTO JUDICIAL DE TUTOR: PETICIÓN.**
(a) An individual or a person interested in the individual's welfare may petition for a determination of incapacity, in whole or in part, and for the appointment of a limited or unlimited guardian, for the individual.	(a) Un individuo o una persona interesada en el bienestar del individuo puede peticionar una determinación de incapacidad, en su totalidad o en parte, y para el nombramiento de un tutor limitado o ilimitado para el individuo.
(b) The petition must set forth the petitioner's name, residence, current address if different, relationship to the respondent, and interest in the appointment and, to the extent known, state or contain the following with respect to the respondent and the relief requested:	(b) La petición debe establecer el nombre del solicitante, domicilio, dirección actual si es diferente, la relación con el demandado, y el interés en el nombramiento, y, en la medida conocida, declarar o contener lo siguiente con respecto al demandado y la compensación solicitada:
(1) the respondent's name, age, principal residence, current street address, and, if different, the address of the dwelling in which it is proposed that the respondent will reside if the appointment is made;	(1) el nombre del demandado, edad, domicilio principal, dirección actual, y, si es diferente, la dirección de la vivienda en la que se propone que el demandado residirá si se realiza el nombramiento;

(2) the name and address of the respondent's:	(2) el nombre y dirección de las siguientes personas relacionadas con el demandado:
(A) spouse, or if the respondent has none, an adult with whom the respondent has resided for more than six months before the filing of the petition; and	(A) cónyuge, o si el demandado no tiene ninguno, un adulto con quien el demandado ha residido durante más de seis meses antes de la presentación de la petición; y
(B) adult children or, if the respondent has none, the respondent's parents and adult brothers and sisters, or if the respondent has none, at least one of the adults nearest in kinship to the respondent who can be found;	(B) hijos adultos o, si el demandado no tiene ninguno, los padres del demandado y hermanos adultos, o si el demandado no tiene ninguno, al menos uno de los adultos de parentesco más cercano con el demandado que se pueda encontrar;
(3) the name and address of any person responsible for care or custody of the respondent;	(3) el nombre y dirección de cualquier persona responsable del cuidado o custodia del demandado;
(4) the name and address of any legal representative of the respondent;	(4) el nombre y dirección de cualquier representante legal del demandado;
(5) the name and address of any person nominated as guardian by the respondent;	(5) el nombre y dirección de cualquier persona nominada como tutor por el demandado;
(6) the name and address of any proposed guardian and the reason why the proposed guardian should be selected;	(6) el nombre y dirección de cualquier tutor propuesto y la razón de por qué el tutor propuesto debe ser seleccionado;
(7) the reason why guardianship is necessary, including a brief description of the nature and extent of the respondent's alleged incapacity;	(7) la razón de por qué la tutela es necesaria, incluyendo una breve descripción de la naturaleza y el alcance de la supuesta incapacidad del demandado;
(8) if an unlimited guardianship is requested, the reason why limited guardianship is inappropriate and, if a limited guardianship is requested, the powers to be granted to the limited guardian; and	(8) si se solicita una tutela ilimitada, la razón de por qué la tutela limitada es inadecuada y, si se solicita una tutela limitada, los poderes a ser concedidos al tutor limitado; y
(9) a general statement of the respondent's property with an estimate of its value, including any insurance or pension, and the source and amount of any other anticipated income or receipts.	(9) una declaración general de la propiedad del demandado con una estimación de su valor, incluyendo cualquier seguro o pensión, y la fuente y monto de cualquier otro ingreso o cobros anticipados.
SECTION 5-305. JUDICIAL APPOINTMENT OF GUARDIAN: PRELIMINARIES TO HEARING.	**SECCIÓN 5-305. DESIGNACIÓN JUDICIAL DE TUTOR: PRELIMINARES DE AUDIENCIA.**
(a) Upon receipt of a petition to establish a guardianship, the court shall set a date and time for hearing the petition and appoint a [visitor]. The duties and reporting requirements of the [visitor] are limited to the relief	(a) Tras la recepción de una petición para establecer una tutela, el tribunal deberá fijar una fecha y hora para la audiencia de la petición y nombrar un [visitante]. Los deberes y obligaciones de presentación de informes del [visitante] se

requested in the petition. The [visitor] must be an individual having training or experience in the type of incapacity alleged.	limitan a la compensación solicitada en la petición. El [visitante] debe ser una persona que tenga la formación o la experiencia en el tipo de incapacidad supuesta.
Alternative A ["Alternative A" selected by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5001]	Alternativa A ["Alternativa A" seleccionada por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5001]
(b) The court shall appoint a lawyer to represent the respondent in the proceeding if:	(b) El tribunal deberá nombrar a un abogado para representar al demandado en el procedimiento si:
(1) requested by the respondent;	(1) es solicitado por el demandado;
(2) recommended by the [visitor]; or	(2) es recomendado por el [visitante]; o
(3) the court determines that the respondent needs representation.	(3) el tribunal determina que el demandado necesita representación.
(c) The [visitor] shall interview the respondent in person and, to the extent that the respondent is able to understand:	(c) El [visitante] deberá entrevistar al demandado en persona y, en la medida en que el demandado sea capaz de entender:
(1) explain to the respondent the substance of the petition, the nature, purpose, and effect of the proceeding, the respondent's rights at the hearing, and the general powers and duties of a guardian;	(1) explicar al demandado la materia de la petición, la naturaleza, el propósito y efecto del procedimiento, los derechos del demandado en la audiencia, y los poderes y deberes generales de un tutor;
(2) determine the respondent's views about the proposed guardian, the proposed guardian's powers and duties, and the scope and duration of the proposed guardianship;	(2) determinar las opiniones del demandado sobre el tutor propuesto, los poderes y deberes del tutor propuesto, y el alcance y duración de la tutela propuesta;
(3) inform the respondent of the right to employ and consult with a lawyer at the respondent's own expense and the right to request a court-appointed lawyer; and	(3) informar al demandado del derecho a emplear y consultar con un abogado por cuenta propia del demandado y el derecho a solicitar un abogado de oficio; e
(4) inform the respondent that all costs and expenses of the proceeding, including respondent's attorney's fees, will be paid from the respondent's estate.	(4) informar al demandado que todos los costos y gastos del procedimiento, incluyendo los honorarios del abogado del demandado, se pagarán del patrimonio del demandado.
(d) In addition to the duties imposed by subsection (c), the [visitor] shall:	(d) Además de las obligaciones impuestas por el inciso (c), el [visitante] deberá:
(1) interview the petitioner and the proposed guardian;	(1) entrevistar al peticionario y al tutor propuesto;

(2) visit the respondent's present dwelling and any dwelling in which the respondent will live if the appointment is made;	(2) visitar la vivienda actual del demandado y cualquier vivienda en la que el demandado va a vivir si se realiza el nombramiento;
(3) obtain information from any physician or other person who is known to have treated, advised, or assessed the respondent's relevant physical or mental condition; and	(3) obtener información de cualquier médico u otra persona que se sabe que ha tratado, asesorado, o evaluado la condición física o mental relevante del demandado; y
(4) make any other investigation the court directs.	(4) hacer cualquier otra investigación que el tribunal ordene.
(e) The [visitor] shall promptly file a report in writing with the court, which must include:	(e) El [visitante] deberá presentar sin demora un informe por escrito con el tribunal, que debe incluir:
(1) a recommendation as to whether a lawyer should be appointed to represent the respondent;	(1) una recomendación en cuanto a si un abogado debe ser nombrado para representar al demandado;
(2) a summary of daily functions the respondent can manage without assistance, consulting what can manage with the assistance of supportive services or benefits, including use of appropriate technological assistance, and cannot manage;	(2) un resumen de las funciones diarias que el demandado puede manejar sin asistencia, que podría manejar con la asistencia de los servicios o beneficios de apoyo, incluyendo el uso de la asistencia tecnológica adecuada, y los que no puede manejar;
(3) recommendations regarding the appropriateness of guardianship, including as to whether less restrictive means of intervention are available, the type of guardianship, and, if a limited guardianship, the powers to be granted to the limited guardian;	(3) recomendaciones en cuanto a lo apropiado de la tutela, incluyendo lo relacionado a si están disponibles medios de intervención que sean menos restrictivos, el tipo de tutela, y si es una tutela limitada, los poderes que se concederán al tutor limitado;
(4) a statement of the qualifications of the proposed guardian, together with a statement as to whether the respondent approves or disapproves of the proposed guardian, and the powers and duties proposed or the scope of the guardianship;	(4) una declaración de las calificaciones del tutor propuesto, junto con una declaración de si el demandado aprueba o desaprueba al tutor propuesto, y los poderes y deberes propuestos o el alcance de la tutela;
(5) a statement as to whether the proposed dwelling meets the respondent's individual needs;	(5) una indicación de si la vivienda propuesta cumple con las necesidades individuales del demandado;
(6) a recommendation as to whether a professional evaluation or further evaluation is necessary; and	(6) una recomendación en cuanto a si es necesaria una evaluación profesional o evaluación adicional; y
(7) any other matters the court directs.	(7) cualquier otro asunto que el tribunal disponga.
SECTION 5-306. JUDICIAL APPOINTMENT OF GUARDIAN: PROFESSIONAL EVALUATION.	**SECCIÓN 5-306. NOMBRAMIENTO JUDICIAL DE TUTOR: EVALUACIÓN PROFESIONAL.**
At or before a hearing under this [part], the court may order a professional evaluation of the respondent and	En o antes de una audiencia en virtud de esta [parte], el tribunal puede ordenar una evaluación profesional del

shall order the evaluation if the respondent so demands. If the court orders the evaluation, the respondent must be examined by a physician, psychologist, or other individual appointed by the court who is qualified to evaluate the respondent's alleged impairment. The examiner shall promptly file a written report with the court. Unless otherwise directed by the court, the report must contain:	demandado y deberá ordenar la evaluación si el demandado así lo exige. Si el tribunal ordena la evaluación, el demandado debe ser examinado por un médico, psicólogo, u otra persona designada por el tribunal que está calificada para evaluar la supuesta discapacidad del demandado. El examinador deberá presentar sin demora un informe escrito con el tribunal. A menos que se indique lo contrario por el tribunal, el informe debe contener:
(1) a description of the nature, type, and extent of the respondent's specific cognitive and functional limitations;	(1) una descripción de la naturaleza, tipo y alcance de las limitaciones cognitivas y funcionales específicas del demandado;
(2) an evaluation of the respondent's mental and physical condition and, if appropriate, educational potential, adaptive behavior, and social skills;	(2) una evaluación de la condición física y mental del demandado y, en su caso, el potencial para la educación, la conducta adaptativa y las habilidades sociales;
(3) a prognosis for improvement and a recommendation as to the appropriate treatment or habilitation plan; and	(3) un pronóstico de mejora y una recomendación sobre el tratamiento apropiado o plan de habilitación; y
(4) the date of any assessment or examination upon which the report is based.	(4) la fecha de cualquier evaluación o examen sobre el que se basa el informe.
SECTION 5-307. CONFIDENTIALITY OF RECORDS.	**SECCIÓN 5-307. CONFIDENCIALIDAD DE REGISTROS.**
The written report of a [visitor] and any professional evaluation are confidential and must be sealed upon filing, but are available to:	El informe escrito de un [visitante] y cualquier evaluación profesional son confidenciales y deben ser sellados al momento de la presentación, pero se ponen a disposición de:
(1) the court;	(1) el tribunal;
(2) the respondent without limitation as to use;	(2) el demandado sin limitación en cuanto al uso;
(3) the petitioner, the [visitor], and the petitioner's and respondent's lawyers, for purposes of the proceeding; and	(3) el peticionario, el [visitante], y los abogados del demandado y del peticionario y, a efectos del procedimiento; y
(4) other persons for such purposes as the court may order for good cause.	(4) otras personas para tales fines como el tribunal pueda ordenar por buena causa.
SECTION 5-308. JUDICIAL APPOINTMENT OF GUARDIAN: PRESENCE AND RIGHTS AT HEARING.	**SECCIÓN 5-308. NOMBRAMIENTO JUDICIAL DE TUTOR: PRESENCIA Y DERECHOS EN LA AUDIENCIA.**
(a) Unless excused by the court for good cause, the proposed guardian shall attend the hearing. The respondent shall attend and participate in the hearing, unless excused by the court for good cause. The	(a) A menos que sea excusado por el tribunal por una buena causa, el tutor propuesto deberá asistir a la audiencia. El demandado deberá asistir y participar en la audiencia, a menos que sea excusado por el tribunal por una buena causa.

respondent may present evidence and subpoena witnesses and documents; examine witnesses, including any court-appointed physician, psychologist, or other individual qualified to evaluate the alleged impairment, and the [visitor]; and otherwise participate in the hearing. The hearing may be held in a location convenient to the respondent and may be closed upon the request of the respondent and a showing of good cause.	El demandado puede presentar pruebas y citar testigos y documentos; interrogar a los testigos, incluyendo cualquier médico, psicólogo, u otra persona calificada para evaluar la presunta deficiencia, nombrados por el tribunal, y al [visitante]; y de otra manera participar en la audiencia. La audiencia se puede llevar a cabo en un lugar conveniente para el demandado y puede ser cerrada a petición del demandado y por una muestra de buena causa.
(b) Any person may request permission to participate in the proceeding. The court may grant the request, with or without hearing, upon determining that the best interest of the respondent will be served. The court may attach appropriate conditions to the participation	(b) Cualquier persona puede solicitar permiso para participar en el procedimiento. El tribunal puede conceder la solicitud, con o sin audiencia, al determinar que el mejor beneficio de la parte demandada será servido. El tribunal puede imponer condiciones apropiadas para la participación.
SECTION 5-309. NOTICE.	**SECCIÓN 5-309. NOTIFICACIÓN**
(a) A copy of a petition for guardianship and notice of the hearing on the petition must be served personally on the respondent. The notice must include a statement that the respondent has the right to be present unless excused by the court, inform the respondent of the respondent's rights at the hearing, and include a description of the nature, purpose, and consequences of an appointment. A failure to serve the respondent with a notice substantially complying with this subsection precludes the court from granting the petition.	(a) Una copia de una petición de tutela y notificación de la audiencia sobre la petición debe ser entregada personalmente al demandado. La notificación debe incluir una declaración de que el demandado debe estar presente físicamente a menos que sea excusado por el tribunal, informar al demandado de los derechos del demandado en la audiencia, e incluir una descripción de la naturaleza, propósito y consecuencias de un nombramiento. El hecho de no entregar al demandado una notificación que sustancialmente cumpla con este inciso impide al tribunal de conceder la petición.
(b) In a proceeding to establish a guardianship, notice of the hearing must be given to the persons listed in the petition. Failure to give notice under this subsection does not preclude the appointment of a guardian or the making of a protective order	(b) En un procedimiento para establecer una tutela, la notificación de la audiencia debe ser entregada a las personas que figuran en la petición. La falta de dar notificación bajo este inciso no impide el nombramiento de un tutor o la realización de una orden de protección.
(c) Notice of the hearing on a petition for an order after appointment of a guardian, together with a copy of the petition, must be given to the ward, the guardian, and any other person the court directs.	(c) Una notificación de la audiencia sobre una petición para una orden después del nombramiento de un tutor, junto con una copia de la petición, se deben dar al pupilo, al tutor, y a cualquier otra persona que el tribunal disponga.
(d) A guardian shall give notice of the filing of the guardian's report, together with a copy of the report, to the ward and any other person the court directs. The	(d) Un tutor deberá dar una notificación de la presentación del informe del tutor, junto con una copia del informe, al pupilo y a cualquier otra persona que el tribunal disponga. La

interested in the respondent's welfare, may appoint an emergency guardian whose authority may not exceed [60] days and who may exercise only the powers specified in the order. Immediately upon receipt of the petition for an emergency guardianship, the court shall appoint a lawyer to represent the respondent in the proceeding. Except as otherwise provided in subsection (b), reasonable notice of the time and place of a hearing on the petition must be given to the respondent and any other persons as the court directs.	circunstancias, el tribunal, a petición de una persona interesada en el bienestar del demandado, puede nombrar a un tutor de emergencia cuya autoridad no podrá exceder de [60] días y que sólo puede ejercer los poderes especificados en la orden. Inmediatamente después de recibir la petición para una tutela de emergencia, el tribunal deberá nombrar a un abogado para representar al demandado en el procedimiento. Salvo lo dispuesto de otra manera en el inciso (b), una notificación razonable de la hora y el lugar de una audiencia sobre la petición debe ser dada al demandado y a cualquier otra persona que designe el tribunal.
(c) An emergency guardian may be appointed without notice to the respondent and the respondent's lawyer only if the court finds from affidavit or testimony that the respondent will be substantially harmed before a hearing on the appointment can be held. If the court appoints an emergency guardian without notice to the respondent, the respondent must be given notice of the appointment within 48 hours after the appointment. The court shall hold a hearing on the appropriateness of the appointment within [five] days after the appointment.	(b) Un tutor de emergencia puede ser nombrado sin notificación al demandado y al abogado del demandado sólo si el tribunal determina a partir de una declaración jurada o testimonio que el demandado se verá perjudicado sustancialmente antes de que una audiencia sobre el nombramiento se lleve a cabo. Si el tribunal nombra a un tutor de emergencia sin notificación al demandado, el demandado debe ser notificado del nombramiento dentro de las 48 horas después del nombramiento. El tribunal celebrará una audiencia sobre la idoneidad del nombramiento dentro de [cinco] días después del nombramiento.
(c) Appointment of an emergency guardian, with or without notice, is not a determination of the respondent's incapacity.	(c) El nombramiento de un tutor de emergencia, con o sin notificación previa, no es una determinación de la incapacidad del demandado.
(d) The court may remove an emergency guardian at any time. An emergency guardian shall make any report the court requires. In other respects, the provisions of this [article] concerning guardians apply to an emergency guardian.	(d) El tribunal puede quitar a un tutor de emergenc

(4) conserve any excess money of the ward for the ward's future needs, but if a conservator has been appointed for the estate of the ward, the guardian shall pay the money to the conservator, at least quarterly, to be conserved for the ward's future needs;	(4) conservar cualquier dinero en exceso del pupilo para las necesidades futuras del pupilo, pero si un curador ha sido nombrado para el patrimonio del pupilo, el tutor deberá pagar el dinero al curador, al menos trimestralmente, a ser conservado para las futuras necesidades del pupilo;
(5) immediately notify the court if the ward's condition has changed so that the ward is capable of exercising rights previously removed; and	(5) notificar inmediatamente al tribunal si la condición del pupilo ha cambiado para que el pupilo sea capaz de ejercer derechos que le han sido quitados anteriormente; e
(6) inform the court of any change in the ward's custodial dwelling or address.	(6) informar al tribunal de cualquier cambio en la vivienda de custodia o dirección del pupilo.
SECTION 5-315. POWERS OF GUARDIAN.	**SECCIÓN 5-315. PODERES DEL TUTOR.**
(a) Except as otherwise limited by the court, a guardian may:	(a) Excepto como se limite de otra forma por el tribunal, un tutor puede:
(1) apply for and receive money payable to the ward or the ward's guardian or custodian for the support of the ward under the terms of any statutory system of benefits or insurance or any private contract, devise, trust, conservatorship, or custodianship;	(1) solicitar y recibir dinero pagadero al pupilo o al tutor del pupilo o custodio para el apoyo del pupilo bajo los términos de cualquier sistema estatutario de beneficios o de seguro o cualquier contrato privado, legado, fideicomiso, curatela o custodia;
(2) if otherwise consistent with the terms of any order by a court of competent jurisdiction relating to custody of the ward, take custody of the ward and establish the ward's place of custodial dwelling, but may only establish or move the ward's place of dwelling outside Próspera ZEDE[5410] upon express authorization of the court;	(2) si de otro modo es consistente con los términos de cualquier orden de un tribunal de jurisdicción competente relativa a la custodia del pupilo, tomar la custodia del pupilo y establecer el lugar de la vivienda de custodia del pupilo, pero sólo puede establecer o mover el lugar de la vivienda del pupilo fuera de Próspera ZEDE[5411] con la autorización expresa del tribunal;
(3) if a conservator for the estate of the ward has not been appointed with existing authority, commence a proceeding, including an administrative proceeding, or take other appropriate action to compel a person to support the ward or to pay money for the benefit of the ward;	(3) si un curador del patrimonio del pupilo no se ha nombrado con la autoridad existente, comenzar un procedimiento, incluyendo un procedimiento administrativo, o tomar otras medidas apropiadas para obligar a una persona a apoyar al pupilo o a pagar dinero para el beneficio del pupilo;
(4) consent to medical or other care, treatment, or service for the ward;	(4) consentir a la atención médica u otro cuidado, tratamiento o servicio para el pupilo;

[5410] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[5411] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(5) consent to the marriage [or divorce] of the ward; and	(5) consentir el matrimonio [o divorcio] del pupilo; y
(6) if reasonable under all of the circumstances, delegate to the ward certain responsibilities for decisions affecting the ward's well-being.	(6) si es razonable bajo todas las circunstancias, delegar al pupilo ciertas responsabilidades para las decisiones que afectan el bienestar del pupilo.
(b) The court may specifically authorize the guardian to consent to the adoption of the ward.	(b) El tribunal podrá autorizar específicamente al tutor a dar su consentimiento a la adopción del pupilo.
SECTION 5-316. RIGHTS AND IMMUNITIES OF GUARDIAN; LIMITATIONS.	**SECCIÓN 5-316. DERECHOS E INMUNIDADES DEL TUTOR; LIMITACIONES.**
(a) A guardian is entitled to reasonable compensation for services as guardian and to reimbursement for room, board, and clothing provided to the ward, but only as approved by order of the court. If a conservator, other than the guardian or one who is affiliated with the guardian, has been appointed for the estate of the ward, reasonable compensation and reimbursement to the guardian may be approved and paid by the conservator without order of the court.	(a) Un tutor tiene derecho a una compensación razonable por los servicios como tutor y al reembolso por alojamiento, comida y ropa proporcionada al pupilo, pero sólo como se ha aprobado por orden del tribunal. Si un curador, que no sea el tutor o uno que esté afiliado con el tutor, ha sido nombrado para el patrimonio del pupilo, una compensación razonable y el reembolso al tutor puede ser aprobado y pagado por el curador sin una orden del tribunal.
(b) A guardian need not use the guardian's personal funds for the ward's expenses. A guardian is not liable to a third person for acts of the ward solely by reason of the relationship. A guardian who exercises reasonable care in choosing a third person providing medical or other care, treatment, or service for the ward is not liable for injury to the ward resulting from the wrongful conduct of the third party.	(b) Un tutor no necesita utilizar los fondos personales del tutor para los gastos del pupilo. Un tutor no es responsable ante una tercera persona por los actos del pupilo únicamente en razón de la relación. Un tutor que ejerza un cuidado razonable en la elección de una tercera persona que presta atención médica o de otro cuidado, el tratamiento o servicio para el pupilo, no es responsable de los daños al pupilo, resultantes de la conducta equivocada del tercero.
(c) A guardian, without authorization of the court, may not revoke a power of attorney for health care [made pursuant to the Uniform Health-Care Decisions Act (1993)] of which the ward is the principal. If a power of attorney for health care [made pursuant to the Uniform Health- Care Decisions Act (1993)] is in effect, absent an order of the court to the contrary, a health-care decision of the agent takes precedence over that of a guardian.	(c) Un tutor, sin autorización del tribunal, no podrá revocar un poder notarial para el cuidado de la salud [hecho de conformidad con la Ley Uniforme de Decisiones de la Atención de la Salud (1993)] del cual el pupilo es el representado. Si un poder notarial para la atención médica [hecho de conformidad con la Ley Uniforme de Decisiones de la Atención de la Salud (1993)] tiene validez, en ausencia de una orden del tribunal, por el contrario, una decisión de atención de la salud del agente tiene precedencia sobre la de un tutor.
(d) A guardian may not initiate the commitment of a ward to a [mental health-care] institution except in accordance	(d) Un tutor no puede iniciar la reclusión de un pupilo a una institución de [cuidado de la salud mental] excepto de

with the jurisdiction's[5412] procedure for involuntary civil commitment.	conformidad con el procedimiento de la jurisdicción de reclusión civil involuntaria.
SECTION 5-317. REPORTS; MONITORING OF GUARDIANSHIP.	**SECCIÓN 5-317. INFORMES; SEGUIMIENTO DE TUTELA.**
(a) Within 30 days after appointment, a guardian shall report to the court in writing on the condition of the ward and account for money and other assets in the guardian's possession or subject to the guardian's control. A guardian shall report at least annually thereafter and whenever ordered by the court. A report must state or contain:	(a) Dentro de los 30 días después de su nombramiento, un tutor deberá informar al tribunal por escrito sobre el estado[5413] del pupilo y dar cuenta del dinero y otros activos en poder del tutor o sujetos al control del tutor. Un tutor deberá informar, al menos anualmente a partir de ese momento y siempre que lo ordene el tribunal. Un informe debe indicar o contener:
(1) the current mental, physical, and social condition of the ward;	(1) el estado[5414] mental, físico y social del pupilo;
(2) the living arrangements for all addresses of the ward during the reporting period;	(2) los arreglos de vivienda para todas las direcciones del pupilo durante el período del informe;
(3) the medical, educational, vocational, and other services provided to the ward and the guardian's opinion as to the adequacy of the ward's care;	(3) los servicios médicos, educativos, vocacionales y otros servicios prestados al pupilo y la opinión del tutor en relación a lo adecuado de la atención del pupilo;
(4) a summary of the guardian's visits with the ward and activities on the ward's behalf and the extent to which the ward has participated in decision-making;	(4) un resumen de las visitas del tutor con el pupilo y las actividades en nombre del pupilo y el grado en que el pupilo ha participado en la toma de decisiones;
(5) if the ward is institutionalized, whether the guardian considers the current plan for care, treatment, or habilitation to be in the ward's best interest;	(5) si el pupilo está institucionalizado, si el tutor considera que el plan actual para el cuidado, tratamiento o habilitación es para el mejor beneficio del pupilo;
(6) plans for future care; and	(6) planes para el cuidado futuro; y
(7) a recommendation as to the need for continued guardianship and any recommended changes in the scope of the guardianship.	(7) una recomendación en cuanto a la necesidad de mantener la tutela y los cambios recomendados en el alcance de la tutela.

[5412] Revisor note: The word "state" was replaced with the word "jurisdiction" to conform to RCLC interpretative Guidance, Div 5, §5002.
[5413] Nota del revisor: La palabra "jurisdicción" fue reemplazada por la palabra "estado" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div 5, §5002.
[5414] Nota del revisor: La palabra "jurisdicción" fue reemplazada por la palabra "estado" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div 5, §5002.

(b) The court may appoint a [visitor] to review a report, interview the ward or guardian, and make any other investigation the court directs.	(b) El tribunal puede nombrar a un [visitante] para revisar un informe, entrevistar al pupilo o al tutor, y hacer cualquier otra investigación que el tribunal disponga
(c) The court shall establish a system for monitoring guardianships, including the filing and review of annual reports.	(c) El tribunal deberá establecer un sistema para el seguimiento de tutelas, incluyendo la presentación y revisión de los informes anuales.
SECTION 5-318. TERMINATION OF MODIFICATION OF GUARDIANSHIP.	**SECCIÓN 5-318. TERMINACIÓN O MODIFICACIÓN DE LA TUTELA.**
(a) A guardianship terminates upon the death of the ward or upon order of the court	(a) La tutela termina ante la muerte del pupilo o por orden del tribunal.
(b) On petition of a ward, a guardian, or another person interested in the ward's welfare, the court may terminate a guardianship if the ward no longer needs the assistance or protection of a guardian. The court may modify the type of appointment or powers granted to the guardian if the extent of protection or assistance previously granted is currently excessive or insufficient or the ward's capacity to provide for support, care, education, health, and welfare has so changed as to warrant that action.	(b) A petición de un pupilo, un tutor, u otra persona interesada en el bienestar del pupilo, el tribunal puede terminar una tutela si el pupilo ya no necesita la asistencia o protección de a guardian. The court may modify the type of appointment or powers granted to the guardian if the extent of protection or assistance previously granted is currently excessive or insufficient or the ward's capacity to provide for support, care, education, health, and welfare has so changed as to warrant that action.
(c) Except as otherwise ordered by the court for good cause, the court, before terminating a guardianship, shall follow the same procedures to safeguard the rights of the ward as apply to a petition for guardianship. Upon presentation by the petitioner of evidence establishing a prima facie case for termination, the court shall order the termination unless it is proven that continuation of the guardianship is in the best interest of the ward.	(c) Excepto como se ordene lo contrario por el tribunal por una buena causa, el tribunal, antes de terminar una tutela, deberá seguir los mismos procedimientos para salvaguardar los derechos del pupilo que se aplican a una petición de tutela. Tras la presentación por el solicitante de la evidencia que establece un caso prima facie para la terminación, el tribunal deberá ordenar la terminación a menos que se demuestre que la continuación de la tutela es en el mejor beneficio del pupilo.
PART 4. PROTECTION OF PROPERTY OF PROTECTED PERSON	**PARTE 4. PROTECCIÓN DE LA PROPIEDAD DE LA PERSONA PROTEGIDA**
SECTION 5-401. PROTECTIVE PROCEEDING.	**SECCIÓN 5-401. PROCEDIMIENTO DE PROTECCIÓN.**
Upon petition and after notice and hearing, the court may appoint a limited or unlimited conservator or make any other protective order provided in this [part] in relation to the estate and affairs of:	Ante la petición y previa notificación y audiencia, el tribunal puede nombrar a un curador limitado o ilimitado o hacer cualquier otra orden de protección prevista en esta [parte] en relación con el patrimonio y los asuntos de:

(1) a minor, if the court determines that the minor owns money or property requiring management or protection that cannot otherwise be provided or has or may have business affairs that may be put at risk or prevented because of the minor's age, or that money is needed for support and education and that protection is necessary or desirable to obtain or provide money; or	(1) un menor, si el tribunal determina que el menor posee dinero o propiedad que requieren la gestión o la protección que no se puede proporcionar de otra manera o tiene o puede tener asuntos de negocios que pueden ponerse en riesgo o pueden ser prevenidos debido a la edad del menor, o que se necesita dinero para el apoyo y la educación y que la protección es necesaria o deseable para obtener o proporcionar dinero; o
(2) any individual, including a minor, if the court determines that, for reasons other than age:	(2) cualquier individuo, incluyendo a un menor, si el tribunal determina que, por razones aparte de la edad:
(A) by clear and convincing evidence, the individual is unable to manage property and business affairs because of an impairment in the ability to receive and evaluate information or make decisions, even with the use of appropriate technological assistance, or because the individual is missing, detained, or unable to return to the Republic of Honduras;[5415] and	(A) por evidencia clara y convincente, el individuo es incapaz de administrar propiedad y asuntos de negocios debido a una deficiencia en la capacidad de recibir y evaluar información o tomar decisiones, incluso con el uso de la asistencia tecnológica adecuada, o porque el individuo está desaparecido, detenido, o no puede regresar a la República de Honduras;[5416] y
(B) by a preponderance of the evidence, the individual has property that will be wasted or dissipated unless management is provided or money is needed for the support, care, education, health, and welfare of the	(B) por una preponderancia de la evidencia, el individuo tiene bienes de que se desperdiciarán o se disiparán a menos que se proporcione la administración o se necesite dinero para el apoyo, la atención, la educación, la salud y el bienestar de la

[5415] Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.
[5416] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que sí existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a Próspera en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que esté excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.

individual or of individuals who are entitled to the individual's support and that protection is necessary or desirable to obtain or provide money.	persona o de las personas que tienen derecho al apoyo del individuo y que la protección es necesaria o deseable para obtener o proporcionar dinero.
SECTION 5-402. JURISDICTION OVER BUSINESS AFFAIRS OF PROTECTED PERSON.	**SECCIÓN 5-402. JURISDICCIÓN SOBRE ASUNTOS DE NEGOCIOS DE UNA PERSONA PROTEGIDA.**
After the service of notice in a proceeding seeking a conservatorship or other protective order and until termination of the proceeding, the court in which the petition is filed has:	Después de la entrega de una notificación en un procedimiento que busca una curatela u otra orden de protección y hasta la terminación del procedimiento, el tribunal en el que se presenta la petición tiene:
(1) exclusive jurisdiction to determine the need for a conservatorship or other protective order; and	(1) la jurisdicción exclusiva para determinar la necesidad de una curatela o de otra orden de protección;
(2) exclusive jurisdiction to determine how the estate of the protected person which is subject to the laws of Próspera ZEDE[5417] must be managed, expended, or distributed to or for the use of the protected person, individuals who are in fact dependent upon the protected person, or other claimants; and	(2) la jurisdicción exclusiva para determinar cómo se debe gestionar, gastar, o distribuir el patrimonio de la persona protegida que está sujeta a las leyes de Próspera ZEDE[5418] o por o para el uso de la persona protegida, los individuos que son, de hecho, dependientes de la persona protegida, u otros reclamantes; y
(3) concurrent jurisdiction to determine the validity of claims against the person or estate of the protected person and questions of title concerning assets of the estate.	(3) jurisdicción concurrente para determinar la validez de los reclamos en contra de la persona o patrimonio de la persona y las cuestiones del título en relación con los activos del patrimonio.
SECTION 5-403. ORIGINAL PETITION FOR APPOINTMENT OR PROTECTIVE ORDER.	**SECCIÓN 5-403. PETICIÓN ORIGINAL PARA NOMBRAMIENTO U ORDEN DE PROTECCIÓN.**
(a) The following may petition for the appointment of a conservator or for any other appropriate protective order:	(a) Los siguientes pueden solicitar el nombramiento de un curador o de cualquier otra orden de protección apropiada:
(1) the person to be protected;	(1) la persona a ser protegida;
(2) an individual interested in the estate, affairs, or welfare of the person to be protected, including a parent, guardian, or custodian; or	(2) una persona interesada en el patrimonio, asuntos, o el bienestar de la persona a ser protegida, incluyendo un padre, tutor o custodio; o
(3) a person who would be adversely affected by lack of effective management of the property and business affairs of the person to be protected.	(3) una persona que se vería afectada negativamente por la falta de una gestión eficaz de los bienes y asuntos de negocios de la persona a ser protegida.

[5417] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[5418] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(b) A petition under subsection (a) must set forth the petitioner's name, residence, current address if different, relationship to the respondent, and interest in the appointment or other protective order, and, to the extent known jurisdiction state or contain the following with respect to the respondent and the relief requested:	(b) Una petición en virtud del inciso (a) debe establecer el nombre del solicitante, su domicilio, su dirección actual si es diferente, su relación con el demandado, y el interés en el nombramiento o de otra orden de protección, y, en la medida conocida, declarar o contener lo siguiente con respecto al demandado y la compensación solicitada:
(1) the respondent's name, age, principal residence, current street address, and, if different, the address of the dwelling where it is proposed that the respondent will reside if the appointment is made;	(1) el nombre del demandado, edad, residencia principal, dirección actual, y si es diferente, la dirección de la vivienda donde se propone que el demandado residirá si se realiza el nombramiento;
(2) if the petition alleges impairment in the respondent's ability to receive and evaluate information, a brief description of the nature and extent of the respondent's alleged impairment;	(2) si la petición alega una deficiencia en la capacidad del demandado para recibir y evaluar información, una breve descripción de la naturaleza y el alcance de la supuesta deficiencia del demandado;
(3) if the petition alleges that the respondent is missing, detained, or unable to return to the Republic of Honduras, [5419] a statement of the relevant circumstances, including the time and nature of the disappearance or detention and a description of any search or inquiry concerning the respondent's whereabouts;	(3) si la petición alega que el demandado se encuentra desaparecido, detenido, o que no puede regresar a la República de Honduras,[5420] una declaración de las circunstancias relevantes, incluyendo el tiempo y la naturaleza de la desaparición o detención y una descripción de cualquier búsqueda o investigación sobre el paradero del demandado;

[5419] Revisor's Note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.
[5420] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que sí existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a Próspera en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que esté excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.

(4) the name and address of the respondent's:	(4) el nombre y domicilio de lo siguiente en relación al demandado:
(A) spouse or, if the respondent has none, an adult with whom the respondent has resided for more than six months before the filing of the petition; and	(A) su cónyuge o, si el demandado no tiene ninguno, un adulto con quien el demandado ha residido durante más de seis meses antes de la presentación de la petición; y
(B) adult children or, if the respondent has none, the respondent's parents and adult brothers and sisters or, if the respondent has none, at least one of the adults nearest in kinship to the respondent who can be found;	(B) niños adultos o, si el demandado no tiene ninguno, los padres y hermanos y hermanas adultos del demandado o, si el demandado no tiene ninguno, al menos uno de los adultos más cercanos en cuanto al parentesco con el demandado que se pueda encontrar;
(5) the name and address of the person responsible for care or custody of the respondent;	(5) el nombre y la dirección de la persona responsable del cuidado o custodia del demandado;
(6) the name and address of any legal representative of the respondent;	(6) el nombre y dirección de cualquier representante legal del demandado;
(7) a general statement of the respondent's property with an estimate of its value, including any insurance or pension, and the source and amount of other anticipated income or receipts; and	(7) una declaración general de la propiedad del demandado con una estimación de su valor, incluyendo cualquier seguro o pensión, y la fuente y la cantidad de otros ingresos o cobros anticipados; y
(8) the reason why a conservatorship or other protective order is in the best interest of the respondent.	(8) la razón por la cual una curatela u otra orden de protección es para el mejor beneficio del demandado.
(c) If a conservatorship is requested, the petition must also set forth to the extent known:	(c) Si una curatela se solicita, la petición también debe establecer en la medida conocida:
(1) the name and address of any proposed conservator and the reason why the proposed conservator should be selected;	(1) el nombre y dirección de cualquier curador propuesto y la razón por la que el curador propuesto debe ser seleccionado;
(2) the name and address of any person nominated as conservator by the respondent if the respondent has attained 14 years of age; and	(2) el nombre y dirección de cualquier persona nominada como curador por el demandado si el demandado ha alcanzado 14 años de edad; y
(3) the type of conservatorship requested and, if an unlimited conservatorship, the reason why limited conservatorship is inappropriate or, if a limited conservatorship, the property to be placed under the conservator's control and any limitation on the conservator's powers and duties.	(3) el tipo de curatela solicitada y, si es una curatela ilimitada, la razón por la que una curatela limitada es inadecuada o, si es una curatela limitada, la propiedad que se colocará bajo el control del curador y cualquier limitación de las facultades y deberes del curador.
SECTION 5-404. NOTICE.	**SECCIÓN 5-404. NOTIFICACIÓN.**

(a) A copy of the petition and the notice of hearing on a petition for conservatorship or other protective order must be served personally on the respondent. If the respondent's whereabouts is unknown or personal service cannot be made, service on the respondent must be made by [substituted service] [or] [publication]. The notice must include a statement that the respondent must be physically present unless excused by the court, inform the respondent of the respondent's rights at the hearing, and, if the appointment of a conservator is requested, include a description of the nature, purpose, and consequences of an appointment. A failure to serve the respondent with a notice substantially complying with this subsection precludes the court from granting the petition.	(a) Una copia de la petición y la notificación de una audiencia sobre una petición de curatela u otra orden de protección debe ser entregada personalmente al demandado, pero si el paradero del demandado es desconocido o no se puede hacer la entrega, la entrega al demandado debe ser hecha por [entrega sustituida] [o] [publicación]. La notificación debe incluir una declaración de que el demandado debe estar presente físicamente a menos que sea excusado por el tribunal, informar al demandado de los derechos del demandado en la audiencia, y, si se solicita el nombramiento de un curador, incluir una descripción de la naturaleza, propósito, y las consecuencias de un nombramiento. El hecho de no entregar al demandado una notificación que cumpla sustancialmente con este inciso impide al tribunal conceder la petición.
(b) In a proceeding to establish a conservatorship or for another protective order, notice of the hearing must be given to the persons listed in the petition. Failure to give notice under this subsection does not preclude the appointment of a conservator or the making of another protective order.	(b) En un procedimiento para establecer una curatela o para otra orden de protección, una notificación de la audiencia debe darse a las personas que figuran en la petición. El hecho de no entregar una notificación en virtud de este inciso no impide el nombramiento de un curador o la realización de otra orden de protección.
(c) Notice of the hearing on a petition for an order after appointment of a conservator or making of another protective order, together with a copy of the petition, must be given to the protected person, if the protected person has attained 14 years of age and is not missing, detained, or unable to return to the Republic of Honduras,[5421] any conservator of the protected person's estate, and any other person as ordered by the court.	(c) Una notificación de la audiencia sobre una petición para una orden después del nombramiento de un curador o la realización de otra orden de protección, junto con una copia de la petición, debe ser entregada a la persona protegida, si la persona protegida ha alcanzado los 14 años de edad y no se encuentra desaparecido, detenido, o que no pueda regresar a la República de Honduras,[5422] cualquier curador del

[5421] Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.
[5422] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto

	patrimonio de la persona protegida, y cualquier otra persona según lo ordenado por el tribunal.
(d) A conservator shall give notice of the filing of the conservator's inventory, report, or plan of conservatorship, together with a copy of the inventory, report, or plan of conservatorship to the protected person and any other person the court directs. The notice must be delivered or sent within 14 days after the filing of the inventory, report, or plan of conservatorship.	(d) Un curador deberá otorgar notificación de la presentación del inventario, informe o plan de curatela del curador, junto con una copia del inventario, informe o plan de curatela a la persona protegida y a cualquier otra persona que el tribunal disponga. La notificación debe ser entregada o enviada dentro de los 14 días después de la presentación del inventario, informe o plan de curatela.
SECTION 5-405. ORIGINAL PETITION: MINORS; PRELIMINARIES TO HEARING.	**SECCIÓN 5-405. PETICIÓN ORIGINAL: MENORES; PRELIMINARES DE AUDIENCIA.**
(a) Upon the filing of a petition to establish a conservatorship or for another protective order for the reason that the respondent is a minor, the court shall set a date for hearing. If the court determines at any stage of the proceeding that the interests of the minor are or may be inadequately represented, it may appoint a lawyer to represent the minor, giving consideration to the choice of the minor if the minor has attained 14 years of age.	(a) Ante la presentación de una petición para establecer una curatela o para otra orden de protección por la razón de que el demandado es un menor, el tribunal deberá fijar una fecha para la audiencia. Si el tribunal determina en cualquier etapa del procedimiento que los intereses del menor son o pueden ser representados de manera inadecuada, puede nombrar a un abogado para representar al menor, tomando en consideración la elección del menor si el menor ha alcanzado los 14 años de edad.
(b) While a petition to establish a conservatorship or for another protective order is pending, after preliminary hearing and without notice to others, the court may make orders to preserve and apply the property of the minor as may be required for the support of the minor or individuals who are in fact dependent upon the minor. The court may appoint a [master] to assist in that task.	(b) Mientras una petición para establecer una curatela, o para otra orden de protección, está pendiente, después de la audiencia preliminar y sin previa notificación a los demás, el tribunal puede emitir órdenes para preservar y aplicar los bienes del menor como pueda ser requerido para la atención del menor o individuos que son, de hecho, dependientes ante el menor. El tribunal puede nombrar a un [maestro] para ayudar en esa tarea.
SECTION 5-406. ORIGINAL PETITION: PRELIMINARIES TO HEARING.	**SECCIÓN 5-406. PETICIÓN ORIGINAL: PRELIMINARES DE AUDIENCIA.**

de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que sí existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a Próspera en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que esté excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.

(a) Upon the filing of a petition for a conservatorship or other protective order for a respondent for reasons other than being a minor, the court shall set a date for hearing. The court shall appoint a [visitor] unless the petition does not request the appointment of a conservator and the respondent is represented by a lawyer. The duties and reporting requirements of the [visitor] must be limited to the relief requested in the petition. The [visitor] must be an individual having training or experience in the type of incapacity alleged.	(a) Ante la presentación de una petición para una curatela u otra orden de protección para un demandado por razones distintas a ser menor, el tribunal fijará una fecha para la audiencia. El tribunal deberá nombrar un [visitante] a menos que la petición no solicite el nombramiento de un curador y el demandado está representado por un abogado. Los deberes y obligaciones de información del [visitante] se limitan a la compensación solicitada en la petición. El [visitante] debe ser un individuo que tenga la formación o la experiencia en el tipo de incapacidad alegada
Alternative A ["Alternative A" selected by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5001]	Alternativa A ["Alternativa A" seleccionada por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5001]
(b) The court shall appoint a lawyer to represent the respondent in the proceeding if:	(b) El tribunal deberá nombrar a un abogado para representar al demandado en el procedimiento si:
(1) requested by the respondent;	(1) es solicitado por el demandado:
(2) recommended by the [visitor]; or	(2) es recomendado por el [visitante]; o
(3) the court determines that the respondent needs representation.	(3) el tribunal determina que el demandado necesita la representación.
(c) The [visitor] shall interview the respondent in person and, to the extent that the respondent is able to understand:	(c) El [Visitante] deberá entrevistar al demandado en persona y, en la medida en que el demandado es capaz de entender:
(1) explain to the respondent the substance of the petition and the nature, purpose, and effect of the proceeding;	(1) explicar al demandado la sustancia de la petición y la naturaleza, propósito y efecto del procedimiento;
(2) if the appointment of a conservator is requested, inform the respondent of the general powers and duties of a conservator and determine the respondent's views regarding the proposed conservator, the proposed conservator's powers and duties, and the scope and duration of the proposed conservatorship;	(2) si se solicita el nombramiento de un curador, informar al demandado de las facultades y deberes generales de un curador y determinar los puntos de vista del demandado con respecto al curador propuesto, las facultades y deberes del curador propuesto, y el alcance y duración de la curatela propuesta;
(3) inform the respondent of the respondent's rights, including the right to employ and consult with a lawyer at the respondent's own expense, and the right to request a court- appointed lawyer; and	(3) informar al demandado de los derechos del demandado, incluyendo el derecho a emplear y consultar con un abogado por cuenta propia del demandado, y el derecho a solicitar un abogado de oficio; e

(4) inform the respondent that all costs and expenses of the proceeding, including respondent's attorney's fees, will be paid from the respondent's estate.	(4) inform

(4) the protected person's previous pattern of giving or level of support;	(4) patrón previo de la persona protegida de generosidad o nivel de apoyo;
(5) the existing estate plan;	(5) el plan del patrimonio existente;
(6) the protected person's life expectancy and the probability that the conservatorship will terminate before the protected person's death; and	(6) la esperanza de vida de la persona protegida y la probabilidad de que la curatela terminará antes de la muerte de la persona protegida; y
(7) any other factors the court considers relevant.	(7) cualesquiera otros factores que el tribunal considere pertinente.
(d) Without authorization of the court, a conservator may not revoke or amend a durable power of attorney of which the protected person is the principal. If a durable power of attorney is in effect, absent a court order to the contrary, a decision of the agent takes precedence over that of a conservator.	(d) Sin la autorización del tribunal, un curador no podrá revocar o enmendar un poder notarial sin vencimiento del cual la persona protegida es el representante. Si un poder notarial sin vencimiento está vigente, en ausencia de una orden judicial[3657], por el contrario, una decisión del agente tiene prioridad sobre la de un curador.
SECTION 5-412. PROTECTIVE ARRANGEMENTS AND SINGLE TRANSACTIONS.	**SECCIÓN 5-412. ARREGLOS DE PROTECCIÓN Y TRANSACCIONES INDIVIDUALES.**
(a) If a basis is established for a protective order with respect to an individual, the court, without appointing a conservator, may:	(a) Si se establece una base para una orden de protección con respecto a un individuo, el tribunal, sin nombrar a un curador, puede:
(1) authorize, direct, or ratify any transaction necessary or desirable to achieve any arrangement for security, service, or care meeting the foreseeable needs of the protected person, including	(1) autorizar, ordenar, o ratificar cualquier transacción necesaria o deseable para alcanzar cualquier arreglo para la seguridad, el servicio, o el cuidado que satisfaga las necesidades previsibles de la persona protegida, incluyendo:
(A) payment, delivery, deposit, or retention of funds or property;	(A) el pago, la entrega, el depósito, o la retención de fondos o de propiedad;
(B) sale, mortgage, lease, or other transfer of property;	(B) venta, hipoteca, arrendamiento, u otra transferencia de bienes;
(C) purchase of an annuity;	(C) compra de una anualidad;
(D) making a contract for life care, deposit contract, or contract for training and education; or	(D) hacer un contrato para el cuidado de la vida, contrato de depósito, o contrato para la formación y la educación; o

[3657] Nota del revisor: La palabra "determina" añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.

(E) addition to or establishment of a suitable trust [, including a trust created under the Uniform Custodial Trust Act (1987)]; and	(E) adición a o establecimiento de un fideicomiso adecuado [incluyendo un fideicomiso creado bajo la Ley Uniforme de Fideicomiso de Custodia (1987)]; y
(2) authorize, direct, or ratify any other contract, trust, will, or transaction relating to the protected person's property and business affairs, including a settlement of a claim, upon determining that it is in the best interest of the protected person.	(2) autorizar, ordenar, o ratificar cualquier otro contrato, fideicomiso, testamento, o transacción en relación a los bienes y asuntos de negocios de la persona protegida, incluyendo un arreglo de una reclamación, al determinar que es en el mejor beneficio de la persona protegida.
(b) In deciding whether to approve a protective arrangement or other transaction under this section, the court shall consider the factors described in Section 5-411(c).	(b) Al decidir si aprueba o no un acuerdo de protección u otra transacción en virtud de esta sección, el tribunal deberá tener en cuenta los factores descritos en la Sección 5-411 (c).
(c) The court may appoint a [master] to assist in the accomplishment of any protective arrangement or other transaction authorized under this section. The [master] has the authority conferred by the order and shall serve until discharged by order after report to the court.	(c) El tribunal puede nombrar a un [maestro] para asistir en la realización de cualquier arreglo de protección o de otra transacción autorizada en virtud de esta sección. El [maestro] tiene la autoridad conferida por la orden y deberá servir hasta que se le dé de baja por una orden después del informe al tribunal.
SECTION 5-413. WHO MAY BE CONSERVATOR: PRIORITIES.	**SECCIÓN 5-413. QUIÉN PUEDE SER CURADOR: PRIORIDADES.**
(a) Except as otherwise provided in subsection (d), the court, in appointing a conservator, shall consider persons otherwise qualified in the following order of priority:	(a) Excepto como está dispuesto de otra manera en el inciso (d), el tribunal, al nombrar a un curador, deberá considerar a personas que de otra manera están calificadas en el siguiente orden de prioridad:
(1) a conservator, guardian of the estate, or other like fiduciary appointed or recognized by an appropriate court of any other jurisdiction in which the protected person resides;	(1) un curador, tutor del patrimonio, u otro fiduciario similar nombrado o reconocido por un tribunal competente de cualquier otra jurisdicción en la que reside la persona protegida;
(2) a person nominated as conservator by the respondent, including the respondent's most recent nomination made in a durable power of attorney, if the respondent has attained 14 years of age and at the time of the nomination had sufficient capacity to express a preference;	(2) Una persona nominada como curador por el demandado, incluyendo la más reciente nominación por el demandado realizada en un poder notarial sin vencimiento, si el demandado ha alcanzado los 14 años de edad y en el momento de la nominación tenía la suficiente capacidad para expresar una preferencia;
(3) an agent appointed by the respondent to manage the respondent's property under a durable power of attorney;	(3) un agente nombrado por el demandado para administrar los bienes del demandado en virtud de un poder notarial sin vencimiento;

(4) the spouse of the respondent;	(4) el cónyuge del demandado;
(5) an adult child of the respondent;	(5) un hijo adulto del demandado;
(6) a parent of the respondent; and	(6) uno de los padres del demandado; y
(7) an adult with whom the respondent has resided for more than six months before the filing of the petition.	(7) un adulto con el que el demandado ha residido durante más de seis meses antes de la presentación de la petición.
(b) A person having priority under subsection (a)(1), (4), (5), or (6) may designate in writing a substitute to serve instead and thereby transfer the priority to the substitute.	(b) Una persona que tiene prioridad en virtud del inciso (a) (1), (4), (5), o (6) puede designar por escrito a un sustituto para servir en su lugar y de este modo transferir la prioridad al sustituto.
(c) With respect to persons having equal priority, the court shall select the one it considers best qualified. The court, acting in the best interest of the protected person, may decline to appoint a person having priority and appoint a person having a lower priority or no priority.	(c) Con respecto a las personas que tienen la misma prioridad, el tribunal deberá seleccionar al que considere mejor calificado. El tribunal, actuando en el mejor beneficio de la persona protegida, puede declinar nombrar a una persona que tenga prioridad y nombrar a una persona que tiene una prioridad más baja o ninguna prioridad.
(d) An owner, operator, or employee of [a long-term care institution] at which the respondent is receiving care may not be appointed as conservator unless related to the respondent by blood, marriage, or adoption.	(d) Un propietario, operador o empleado de [una institución de cuidado a largo plazo] en la que el demandado está recibiendo cuidados no puede ser nombrado como curador a menos que tenga un parentesco con el demandado por sangre, matrimonio o adopción.
SECTION 5-414. PETITION FOR ORDER SUBSEQUENT TO APPOINTMENT.	**SECCIÓN 5-414. PETICIÓN DE ORDEN POSTERIOR AL NOMBRAMIENTO.**
(a) A protected person or a person interested in the welfare of a protected person may file a petition in the appointing court for an order:	(a) Una persona protegida o una persona interesada en el bienestar de una persona protegida puede presentar una petición en el tribunal de nombramiento por una orden:
(1) requiring bond or collateral or additional bond or reducing bond;	(1) que requiera una fianza o garantía adicional, o que reduzca una fianza;
(2) requiring an accounting for the administration of the protected person's estate;	(2) que requiera una contabilidad para la administración del patrimonio de la persona protegida;
(3) directing distribution;	(3) que ordene la distribución;
(4) removing the conservator and appointing a temporary or successor conservator;	(4) que elimine al curador y que nombre a un curador sucesor o temporal;
(5) modifying the type of appointment or powers granted to the conservator if the extent of protection or	(5) que modifique el tipo de nombramiento o poderes concedidos al curador si el grado de protección o de gestión

management previously granted is currently excessive or insufficient or the protected person's ability to manage the estate and business affairs has so changed as to warrant the action; or	concedido previamente es actualmente excesivo o insuficiente o la capacidad de la persona protegida de gestionar el patrimonio y los asuntos de negocios ha cambiado de manera que se justifique la acción; o
(6) granting other appropriate relief.	(6) que otorgue otra compensación apropiada.
(b) A conservator may petition the appointing court for instructions concerning fiduciary responsibility.	(b) Un curador puede solicitar al tribunal encargado del nombramiento, instrucciones relativas a la responsabilidad fiduciaria.
(c) Upon notice and hearing the petition, the court may give appropriate instructions and make any appropriate order.	(c) Tras la notificación y audiencia de la solicitud, el tribunal puede dar instrucciones apropiadas y emitir cualquier orden apropiada.
SECTION 5-415. BOND.	**SECCIÓN 5-415. FIANZA.**
The court may require a conservator to furnish a bond conditioned upon faithful discharge of all duties of the conservatorship according to law, with sureties as it may specify. Unless otherwise directed by the court, the bond must be in the amount of the aggregate capital value of the property of the estate in the conservator's control, plus one year's estimated income, and minus the value of assets deposited under arrangements requiring an order of the court for their removal and the value of any real property that the fiduciary, by express limitation, lacks power to sell or convey without court authorization. The court, in place of sureties on a bond, may accept collateral for the performance of the bond, including a pledge of securities or a mortgage of real property.	El tribunal puede requerir a un curador que aporte una fianza condicionada al fiel cumplimiento de todos los deberes de la curatela de acuerdo con la ley, con fiadores como el mismo pueda especificar. A menos que se indique lo contrario por el tribunal, la fianza debe ser por el monto del valor del capital total de la propiedad del patrimonio bajo el control del curador, más el ingreso estimado de un año, y menos el valor de los activos depositados en virtud de acuerdos que requieran una orden del tribunal para su retirada y el valor de cualquier bien inmueble que el fiduciario, por limitación expresa, carece de la facultad de vender o transferir sin autorización del tribunal. El tribunal, en lugar de fiadores de una fianza, podrá aceptar bienes dados en garantía para el cumplimiento de la fianza, incluyendo garantías representadas en títulos valores o una hipoteca de bienes inmuebles.
SECTION 5-416. TERMS AND REQUIREMENTS OF BOND.	**SECCIÓN 5-416. TÉRMINOS Y REQUISITOS DE LA FIANZA.**
(a) The following rules apply to any bond required:	(a) Las siguientes reglas se aplican a cualquier fianza requerida:
(1) Except as otherwise provided by the terms of the bond, sureties and the conservator are jointly and severally liable.	(1) Excepto como se disponga de otra manera por los términos de la fianza, los fiadores y el curador son solidariamente responsables.
(2) By executing the bond of a conservator, a surety submits to the jurisdiction of the court that issued letters to the primary obligor in any proceeding pertaining to the	(2) Mediante la ejecución de la fianza de un curador, un fiador se somete a la jurisdicción del tribunal que emitió cartas al deudor principal en cualquier procedimiento

fiduciary duties of the conservator in which the surety is named as a party. Notice of any proceeding must be sent or delivered to the surety at the address shown in the court records at the place where the bond is filed and to any other address then known to the petitioner.	referente a los deberes fiduciarios del curador en el que el fiador es nombrado como una de las partes. Una notificación de cualquier procedimiento debe ser enviada o entregada al fiador en la dirección que se muestra en los registros del tribunal en el lugar en donde se presenta la fianza y a cualquier otra dirección que en ese entonces sea conocida por el peticionario.
(3) On petition of a successor conservator or any interested person, a proceeding may be brought against a surety for breach of the obligation of the bond of the conservator.	(3) A petición de un curador sucesor o de cualquier persona interesada, un procedimiento puede ser interpuesto contra un fiador por incumplimiento de la obligación de la fianza del curador.
(4) The bond of the conservator may be proceeded against until liability under the bond is exhausted	(4) La fianza del curador puede ser procesada hasta que la responsabilidad financiera en virtud de la fianza se haya agotado.
(b) A proceeding may not be brought against a surety on any matter as to which an action or proceeding against the primary obligor is barred.	(b) Un procedimiento no puede ser interpuesto contra un fiador sobre cualquier asunto en relación al cual cualquier acción o procedimiento contra el deudor principal sea impedido.
SECTION 5-417. COMPENSATION AND EXPENSES.	**SECCIÓN 5-417. COMPENSACIÓN Y GASTOS.**
If not otherwise compensated for services rendered, a guardian, conservator, lawyer for the respondent, lawyer whose services resulted in a protective order or in an order beneficial to a protected person's estate, or any other person appointed by the court is entitled to reasonable compensation from the estate. Compensation may be paid and expenses reimbursed without court order. If the court determines that the compensation is excessive or the expenses are inappropriate, the excessive or inappropriate amount must be repaid to the estate.	Si no se compensa de otra manera por los servicios prestados, un tutor, curador, abogado del demandado, abogado cuyos servicios resultaron en una orden de protección o en una orden a beneficio del patrimonio de una persona protegida, o de cualquier otra persona nombrada por el tribunal tiene derecho a una compensación razonable del patrimonio. La compensación puede ser pagada y los gastos reembolsados sin orden del tribunal. Si el tribunal determina que la compensación es excesiva o los gastos son inapropiados, la cantidad excesiva o inapropiada debe ser reintegrada al patrimonio.
SECTION 5-418. GENERAL DUTIES OF CONSERVATOR; PLAN.	**SECCIÓN 5-418. DEBERES GENERALES DEL CURADOR; PLAN.**
(a) A conservator, in relation to powers conferred by this [part] or implicit in the title acquired by virtue of the proceeding, is a fiduciary and shall observe the standards of care applicable to a trustee.	(a) Un curador, en relación con los poderes conferidos por esta [parte] o implícitos en el título adquirido en virtud del procedimiento, es un fiduciario y deberá observar las normas de atención aplicables a un fiduciario.
(b) A conservator may exercise authority only as necessitated by the limitations of the protected person,	(b) Un curador puede ejercer la autoridad sólo como sea necesaria por las limitaciones de la persona protegida, y en la

and to the extent possible, shall encourage the person to participate in decisions, act in the person's own behalf, and develop or regain the ability to manage the person's estate and business affairs.	medida que sea posible, deberá alentar a la persona a participar en las decisiones, actuar en nombre propio de la persona, y desarrollar o recuperar la capacidad de administrar el patrimonio y asuntos de negocios de la persona.
(c) Within 60 days after appointment, a conservator shall file with the appointing court a plan for protecting, managing, expending, and distributing the assets of the protected person's estate. The plan must be based on the actual needs of the person and take into consideration the best interest of the person. The conservator shall include in the plan steps to develop or restore the person's ability to manage the person's property, an estimate of the duration of the conservatorship, and projections of expenses and resources.	(c) Dentro de los 60 días después de su nombramiento, el curador deberá presentar ante el tribunal que hace el nombramiento un plan para la protección, gestión, gastos y distribución de los bienes del patrimonio de la persona protegida. El plan debe basarse en las necesidades reales de la persona y tener en cuenta el mejor beneficio de la persona. El curador deberá incluir en el plan los pasos para desarrollar o restaurar la capacidad de la persona para administrar los bienes de la persona, una estimación de la duración de la curatela, y las proyecciones de gastos y recursos.
(d) In investing an estate, selecting assets of the estate for distribution, and invoking powers of revocation or withdrawal available for the use and benefit of the protected person and exercisable by the conservator, a conservator shall take into account any estate plan of the person known to the conservator and may examine the will and any other donative, nominative, or other appointive instrument of the person.	(d) Al invertir un patrimonio, seleccionar los activos del patrimonio para su distribución, e invocar las facultades de revocación o retirada disponibles para el uso y beneficio de la persona protegida y que se pueden ejercer por el curador, el curador deberá tener en cuenta cualquier plan del patrimonio de la persona que sea conocido por el curador y puede examinar el testamento y cualquier otro instrumento donativo, nominativo, o de nombramiento de la persona.
SECTION 5-419. INVENTORY; RECORDS.	**SECCIÓN 5-419. INVENTARIO; REGISTROS.**
(a) Within 60 days after appointment, a conservator shall prepare and file with the appointing court a detailed inventory of the estate subject to the conservatorship, together with an affirmation that the inventory is believed to be complete and accurate as far as information permits.	(a) Dentro de los 60 días después de su nombramiento, el curador deberá preparar y presentar ante el tribunal que hace el nombramiento, un inventario detallado del patrimonio sujeto a la curatela, junto con un juramento o afirmación de que se cree que el inventario está completo y preciso en la medida en que la información lo permite
(b) A conservator shall keep records of the administration of the estate and make them available for examination on reasonable request of an interested person.	(b) Un curador deberá llevar un registro de la administración del patrimonio y ponerlos a disposición para su examen previa petición razonable de una persona interesada.
SECTION 5-420. REPORTS; APPOINTMENT OF [VISITOR]; MONITORING.	**SECCIÓN 5-420. INFORMES; NOMBRAMIENTO DE [VISITANTE]; SEGUIMIENTO.**
(a) A conservator shall report to the court for administration of the estate annually unless the court otherwise directs, upon resignation or removal, upon	(a) Un curador deberá informar al tribunal por la administración del patrimonio anualmente a menos que el tribunal disponga lo contrario, ante renuncia o remoción,

termination of the conservatorship, and at other times as the court directs. An order, after notice and hearing, allowing an intermediate report of a conservator adjudicates liabilities concerning the matters adequately disclosed in the accounting. An order, after notice and hearing, allowing a final report adjudicates all previously unsettled liabilities relating to the conservatorship.	ante terminación de la curatela, y en otras ocasiones como el tribunal disponga. Una orden, después de notificación y audiencia, que permite un informe intermedio de un curador adjudica los pasivos en relación a los asuntos revelados adecuadamente en la contabilidad. Una orden, después de notificación y audiencia, que permite un informe final adjudica todos los pasivos previamente pendientes en relación a la curatela.
(b) A report must state or contain:	(b) Un informe debe declarar o contener:
(1) a list of the assets of the estate under the conservator's control and a list of the receipts, disbursements, and distributions during the period for which the report is made;	(1) una lista de los activos del patrimonio bajo el control del curador y una lista de recibos, desembolsos y distribuciones durante el período para el cual se hace el informe;
(2) a list of the services provided to the protected person; and	(2) una lista de los servicios prestados a la persona protegida; y
(3) any recommended changes in the plan for the conservatorship as well as a recommendation as to the continued need for conservatorship and any recommended changes in the scope of the conservatorship.	(3) Cualquier cambio recomendado en el plan para la curatela, así como una recomendación en cuanto a la continua necesidad de una curatela y los cambios recomendados en el alcance de la curatela.
(c) The court may appoint a [visitor] to review a report or plan, interview the protected person or conservator, and make any other investigation the court directs. In connection with a report, the court may order a conservator to submit the assets of the estate to an appropriate examination to be made in a manner the court directs.	(c) El tribunal podrá nombrar a un [visitante] para revisar un informe o plan, entrevistar a la persona protegida o curador, y llevar a cabo cualquier otra investigación que el tribunal disponga. En relación con un informe, el tribunal puede ordenar a un curador que someta los activos del patrimonio a un examen apropiado a ser realizado de una manera que el tribunal disponga.
(d) The court shall establish a system for monitoring conservatorships, including the filing and review of conservators' reports and plans.	(d) El tribunal deberá establecer un sistema de seguimiento de curatelas, incluyendo la presentación y revisión de informes y planes de curadores.
SECTION 5-421. TITLE BY APPOINTMENT.	**SECCIÓN 5-421. TÍTULO POR NOMBRAMIENTO.**
(a) The appointment of a conservator vests title in the conservator as trustee to all property of the protected person, or to the part thereof specified in the order, held at the time of appointment or thereafter acquired. An order vesting title in the conservator to only a part of the	(a) El nombramiento de un curador otorga un título al curador como fiduciario de todos los bienes de la persona protegida, o a parte de los mismos especificados en la orden, celebrada en el momento del nombramiento, o posteriormente adquirido. Una orden que otorga un título al curador de sólo una parte de los bienes de la persona

property of the protected person creates a conservatorship limited to assets specified in the order.	protegida crea una curatela limitada de los bienes especificados en la orden.
(b) Letters of conservatorship are evidence of vesting title of the protected person's assets in the conservator. An order terminating a conservatorship transfers title to assets remaining subject to the conservatorship, including any described in the order, to the formerly protected person, or the person's successors.	(b) Cartas de tutela son evidencia del otorgamiento del título de los activos de la persona protegida al curador. Una orden que termina una curatela le transfiere el título de los activos restantes sujetos a la curatela, incluyendo cualquier descrito en la orden, a la persona protegida anteriormente o a los sucesores de la persona.
(c) Subject to the requirements of other statutes governing the filing or recordation of documents of title to land or other property, letters of conservatorship and orders terminating conservatorships may be filed or recorded to give notice of title as between the conservator and the protected person.	(c) Sujeto a los requisitos de otras leyes que rigen la presentación o registro de títulos a tierras u otra propiedad, cartas de curatela y órdenes de terminación de curatelas pueden ser presentadas o registradas para dar notificación de título entre el curador y la persona protegida.
SECTION 5-422. PROTECTED PERSON'S INTEREST INALIENABLE.	**SECCIÓN 5-422. INTERÉS INALIENABLE DE LA PERSONA PROTEGIDA.**
(a) Except as otherwise provided in subsections (c) and (d), the interest of a protected person in property vested in a conservator is not transferable or assignable by the protected person. An attempted transfer or assignment by the protected person, although ineffective to affect property rights, may give rise to a claim against the protected person for restitution or damages which, subject to presentation and allowance, may be satisfied as provided in Section 5- 429.	(a) Excepto como se disponga de otro modo en los incisos (c) y (d), el interés de una persona protegida en propiedad conferida a un curador no es transferible o cedible por la persona protegida. Un intento de transferencia o cesión por la persona protegida, aunque sea ineficaz para afectar a los derechos de propiedad, puede dar lugar a una reclamación en contra de la persona protegida, de restitución o perjuicios que, sujeto a la presentación y la asignación, pueden ser satisfechos conforme a lo dispuesto en la Sección 5-429.
(b) Property vested in a conservator by appointment and the interest of the protected person in that property are not subject to levy, garnishment, or similar process for claims against the protected person unless allowed under Section 5-429.	(b) La propiedad conferida a un curador por nombramiento y el interés de la persona protegida en esa propiedad no están sujetos a tasa, embargo de salario, o proceso similar para las reclamaciones en contra de la persona protegida a menos que sea permitido bajo la Sección 5-429.
(c) A person without knowledge of the conservatorship who in good faith and for security or substantially equivalent value receives delivery from a protected person of tangible personal property of a type normally transferred by delivery of possession, is protected as if the protected person or transferee had valid title.	(c) Una persona sin conocimiento de la curatela que de buena fe y para la seguridad o valor sustancialmente equivalente recibe una entrega de una persona protegida de bienes personales tangibles de un tipo normalmente transferido por entrega de la posesión, se protege como si la persona protegida o receptor tuvieran título válido.

(d) A third party who deals with the protected person with respect to property vested in a conservator is entitled to any protection provided in other law.	(d) Un tercero que trata con la persona protegida con respecto a la propiedad conferida a un curador tiene derecho a cualquier protección proporcionada en otra ley.
SECTION 5-423. SALE, ENCUMBRANCE, OR OTHER TRANSACTION INVOLVING CONFLICT OF INTEREST.	**SECCIÓN 5-423. VENTA, GRAVAMEN, U OTRA TRANSACCIÓN QUE INVOLUCRA UN CONFLICTO DE INTERESES.**
Any transaction involving the conservatorship estate which is affected by a substantial conflict between the conservator's fiduciary and personal interests is voidable unless the transaction is expressly authorized by the court after notice to interested persons. A transaction affected by a substantial conflict between personal and fiduciary interests includes any sale, encumbrance, or other transaction involving the conservatorship estate entered into by the conservator, the spouse, descendant, agent, or lawyer of a conservator, or a corporation or other enterprise in which the conservator has a substantial beneficial interest.	Cualquier transacción que involucra el patrimonio de la curatela que se ve afectada por un conflicto sustancial entre los intereses fiduciarios y personales del curador es anulable a menos que la transacción sea autorizada expresamente por el tribunal después de notificar a las personas interesadas. Una transacción afectada por un conflicto sustancial entre intereses personales y fiduciarios incluye cualquier venta, gravamen, u otra transacción que involucra el patrimonio de la curatela celebrada por el curador, el cónyuge, descendiente, agente o abogado de un curador, o una corporación u otra empresa en la que el curador tiene un interés de beneficio sustancial.
SECTION 5-424. PROTECTION OF PERSON DEALING WITH CONSERVATOR.	**SECCIÓN 5-424. PROTECCIÓN DE LA PERSONA TRATANDO CON CURADOR[3658].**
(a) A person who assists or deals with a conservator in good faith and for value in any transaction other than one requiring a court order under Section 5-410 or 5-411 is protected as though the conservator properly exercised the power. That a person knowingly deals with a conservator does not alone require the person to inquire into the existence of a power or the propriety of its exercise, but restrictions on powers of conservators which are endorsed on letters as provided in Section 5-110 are effective as to third persons. A person who pays or delivers assets to a conservator is not responsible for their proper application.	(a) Una persona que asista o trate con un curador de buena fe y por valor en cualquier transacción que no sea una que requiera una orden judicial en virtud de la Sección 5-410 o 5-411 está protegido como si el curador ejerce el poder adecuadamente. Que una persona trate intencionadamente con un curador no requiere, por sí solo, que la persona indague sobre la existencia de un poder o la conveniencia de su ejercicio, pero las restricciones a los poderes de los curadores que se endosan en cartas tal como se prevé en la Sección 5-110 son efectivas en cuanto a terceras personas. Una persona que paga o entrega activos a un curador no es responsable de su correcta aplicación.
(b) Protection provided by this section extends to any procedural irregularity or jurisdictional defect that occurred in proceedings leading to the issuance of letters and is not a substitute for protection provided to persons assisting or dealing with a conservator by comparable provisions in other law relating to commercial	(b) La protección proporcionada por esta sección se extiende a cualquier irregularidad en el procedimiento o defecto de jurisdicción que se produjo en el procedimiento conducente a la emisión de cartas y no es un sustituto de la protección proporcionada a las personas que asisten o tratan con un curador por disposiciones comparables en otras leyes

[3658] Nota del revisor: La palabra "conservador" so ha reemplazado por la palabra "curador" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

transactions or to simplifying transfers of securities by fiduciaries.	relativas a transacciones comerciales o a la simplificación de las transferencias de valores por parte de los fiduciarios.
SECTION 5-425. POWERS OF CONSERVATOR IN ADMINISTRATION.	**SECCIÓN 5-425. PODERES DE CURADOR EN LA ADMINISTRACIÓN.**
(a) Except as otherwise qualified or limited by the court in its order of appointment and endorsed on the letters, a conservator has all of the powers granted in this section and any additional powers granted by law to a trustee in Próspera ZEDE[3659].	(a) Excepto como de otra manera se califique o se limite por el tribunal en su orden de nombramiento y refrendado en las cartas, un curador tiene todos los poderes otorgados en esta sección y cualquier poder adicional otorgado por ley a un fiduciario en Próspera ZEDE[3660].
(b) A conservator, acting reasonably and in an effort to accomplish the purpose of the appointment, and without further court authorization or confirmation, may:	(b) Un curador, actuando de manera razonable y en un esfuerzo por lograr el propósito del nombramiento, y sin mayor autorización o confirmación judicial, puede:
(1) collect, hold, and retain assets of the estate, including assets in which the conservator has a personal interest and real property in another state, until the conservator considers that disposition of an asset should be made;	(1) recolectar, mantener y retener activos del patrimonio, incluyendo los activos en los que el curador tiene un interés personal y bienes inmuebles en otro estado, hasta que el curador considera que la disposición de un activo debe hacerse;
(2) receive additions to the estate;	(2) recibir adiciones al patrimonio;
(3) continue or participate in the operation of any business or other enterprise;	(3) continuar o participar en la operación de cualquier negocio u otra empresa;
(4) acquire an undivided interest in an asset of the estate in which the conservator, in any fiduciary capacity, holds an undivided interest;	(4) adquirir un interés indiviso en un activo del patrimonio en el que el curador, en cualquier capacidad fiduciaria, tiene un interés indiviso;
(5) invest assets of the estate as though the conservator were a trustee;	(5) invertir activos del patrimonio como si el curador fuera un fiduciario;
(6) deposit money of the estate in a financial institution, including one operated by the conservator;	(6) depositar el dinero del patrimonio en una institución financiera, incluyendo una operada por el curador;
(7) acquire or dispose of an asset of the estate, including real property in another state, for cash or on credit, at public or private sale, and manage, develop, improve, exchange, partition, change the character of, or abandon an asset of the estate;	(7) adquirir o disponer de un activo del patrimonio, incluyendo bienes inmuebles en otro estado, por efectivo o a crédito, en venta pública o privada, y administrar, desarrollar, mejorar, intercambiar, dividir, cambiar el carácter de, o abandonar un activo del patrimonio;

[3659] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3660] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidos por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(8) make ordinary or extraordinary repairs or alterations in buildings or other structures, demolish any improvements, and raze existing or erect new party walls or buildings;	(8) hacer reparaciones o alteraciones ordinarias o extraordinarias en edificios y otras estructuras, demoler cualquier mejora, y demoler paredes o edificios existentes o erigir nuevos muros medianeros o edificios;
(9) subdivide, develop, or dedicate land to public use, make or obtain the vacation of plats and adjust boundaries, adjust differences in valuation or exchange or partition by giving or receiving considerations, and dedicate easements to public use without consideration;	(9) subdividir, desarrollar o dedicar tierras al uso público, hacer o conseguir el desalojo de parcelas y ajustar los límites, ajustar las diferencias en la valoración o intercambio o partición al dar o recibir consideraciones, y dedicar usufructos a uso público sin consideración;
(10) enter for any purpose into a lease as lessor or lessee, with or without option to purchase or renew, for a term within or extending beyond the term of the conservatorship;	(10) celebrar por cualquier propósito un contrato de arrendamiento como arrendador o arrendatario, con o sin opción de comprar o renovación, por un término dentro de o [3661] que se extiende más allá del término de la curatela;
(11) enter into a lease or arrangement for exploration and removal of minerals or other natural resources or enter into a pooling or unitization agreement;	(11) celebrar un contrato de arrendamiento o arreglo para la exploración y extracción de minerales u otros recursos naturales o celebrar un acuerdo de agrupamiento o unificación;
(12) grant an option involving disposition of an asset of the estate and take an option for the acquisition of any asset;	(12) conceder una opción que implica la disposición de un activo del patrimonio y tomar una opción para la adquisición de cualquier activo;
(13) vote a security, in person or by general or limited proxy;	(13) votar por un valor, en persona o por un poder general o limitado;
(14) pay calls, assessments, and any other sums chargeable or accruing against or on account of securities;	(14) pagar opciones de compra, evaluaciones y cualquier otra cantidad a cargo de o acumulándose en contra de o a cuenta de valores;
(15) sell or exercise stock-subscription or conversion rights;	(15) vender o ejercer los derechos de suscripción de acciones o de conversión;
(16) consent, directly or through a committee or other agent, to the reorganization, consolidation, merger, dissolution, or liquidation of a corporation or other business enterprise;	(16) consentir, directamente o a través de un comité u otro agente, a la reorganización, consolidación, fusión, disolución o liquidación de una corporación u otra empresa comercial;
(17) hold a security in the name of a nominee or in other form without disclosure of the conservatorship so that title to the security may pass by delivery;	(17) mantener un valor en el nombre de un nominado o de otra forma sin divulgación de la curatela de modo que el título del valor se pueda pasar por la entrega;

[3661] Nota del revisor: La palabra "lo" añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.

(18) insure the assets of the estate against damage or loss and the conservator against liability with respect to a third person;	(18) asegurar los activos del patrimonio contra daños o pérdida y el curador contra responsabilidad con respecto a una tercera persona;
(19) borrow money, with or without security, to be repaid from the estate or otherwise and advance money for the protection of the estate or the protected person and for all expenses, losses, and liability sustained in the administration of the estate or because of the holding or ownership of any assets, for which the conservator has a lien on the estate as against the protected person for advances so made;	(19) pedir dinero prestado, con o sin garantía, a ser repagado del patrimonio o de otra forma y dar dinero como anticipo para la protección del patrimonio o de la persona protegida y para todos los gastos, pérdidas y pasivos incurridos en la administración del patrimonio o debido a la tenencia o propiedad de cualquier activo, para los cuales el curador tiene un gravamen sobre el patrimonio como en contra de la persona protegida por los anticipos realizados de ese modo;
(20) pay or contest any claim, settle a claim by or against the estate or the protected person by compromise, arbitration, or otherwise, and release, in whole or in part, any claim belonging to the estate to the extent the claim is uncollectible;	(20) pagar o impugnar cualquier reclamación, resolver una reclamación en contra del patrimonio o de la persona protegida por compromiso, arbitraje, o de otra manera, y liberar, en su totalidad o en parte, cualquier reclamación que pertenece al patrimonio en la medida en que la reclamación es incobrable;
(21) pay taxes, assessments, compensation of the conservator and any guardian, and other expenses incurred in the collection, care, administration, and protection of the estate;	(21) pagar impuestos, valoraciones, la compensación del curador y de cualquier tutor y otros gastos incurridos en la recolección, atención, administración y la protección del patrimonio;
(22) allocate items of income or expense to income or principal of the estate, as provided by other law, including creation of reserves out of income for depreciation, obsolescence, or depletion or for depletion of minerals or other natural resources;	(22) asignar artículos de ingresos o gastos a los ingresos o principal del patrimonio, según lo dispuesto por otras leyes, incluyendo la creación de reservas provenientes de ingresos para la depreciación, obsolescencia, o amortización o para el agotamiento de minerales u otros recursos naturales;
(23) pay any sum distributable to a protected person or individual who is in fact dependent on the protected person by paying the sum to the distributee or by paying the sum for the use of the distributee:	(23) pagar cualquier suma distribuible a una persona protegida o individuo que es, de hecho, un dependiente de la persona protegida mediante el pago de la suma al receptor o mediante el pago de la suma para el uso del receptor.:
(A) to the guardian of the distributee;	(A) al tutor del receptor;
(B) to a distributee's custodian under [the Uniform Transfers to Minors Act (1983/1986)] or custodial trustee under [the Uniform Custodial Trust Act (1987)]; or	(B) al custodio del receptor en virtud de [la Ley Uniforme de Transferencias a Menores (1983/1986)] o fiduciario custodio en virtud de [la Ley Uniforme de Fideicomiso de Custodia (1987)]; o

(C) if there is no guardian, custodian, or custodial trustee, to a relative or other person having physical custody of the distributee;	(C) si no hay ningún tutor, custodio o fideicomisario de custodia, a un pariente u otra persona que tenga la custodia física del receptor;
(24) prosecute or defend actions, claims, or proceedings in any jurisdiction for the protection of assets of the estate and of the conservator in the performance of fiduciary duties; and	(24) enjuiciar o defender acciones, reclamaciones o procedimientos en cualquier jurisdicción para la protección de los activ

claim is allowed if it is not disallowed by written statement sent or delivered by the conservator to the claimant within 60 days after its presentation. The conservator before payment may change an allowance to a disallowance in whole or in part, but not after allowance under a court order or judgment or an order directing payment of the claim. The presentation of a claim tolls the running of any statute of limitations relating to the claim until 30 days after its disallowance.	tribunal, lo que ocurra primero. Una reclamación presentada se asigna si no está denegada por declaración por escrito enviada o entregada por el curador al reclamante dentro de los 60 días después de su presentación. El curador, antes del pago, puede cambiar una asignación a una denegación en su totalidad o en parte, pero no después de la asignación en virtud de una orden judicial o sentencia o una orden que indique el pago de la reclamación. La presentación de una reclamación interrumpe la prescripción de cualquier ley de prescripción relativa a la reclamación hasta 30 días después de su denegación.
(c) A claimant whose claim has not been paid may petition the court for determination of the claim at any time before it is barred by a statute of limitations and, upon due proof, procure an order for its allowance, payment, or security by encumbering assets of the estate. If a proceeding is pending against a protected person at the time of appointment of a conservator or is initiated against the protected person thereafter, the moving party shall give to the conservator notice of any proceeding that could result in creating a claim against the estate.	(c) Un reclamante cuya reclamación no se ha pagado puede solicitar al tribunal por determinación de la reclamación en cualquier momento antes de que sea imposible por una ley de prescripción y, ante la debida prueba, procurar una orden para su asignación, pago, o asegurarla por medio del gravamen de activos del patrimonio. Si un proceso está pendiente contra una persona protegida en el momento del nombramiento de un curador o se inicia en contra de la persona protegida a partir de entonces, la parte solicitante deberá dar aviso al curador de cualquier procedimiento que podría resultar en la creación de una reclamación contra el patrimonio.
(d) If it appears that the estate is likely to be exhausted before all existing claims are paid, the conservator shall distribute the estate in money or in kind in payment of claims in the following order:	(d) Si parece que es probable que el patrimonio se agote antes del pago de todas las reclamaciones existentes, el curador deberá distribuir el patrimonio en dinero o en especie, para el pago de las reclamaciones en el siguiente orden:
(1) costs and expenses of administration;	(1) costos y gastos de administración;
(2) claims of the ["federal" and "state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002] government having priority under other law;	(2) reclamaciones del gobierno que tengan prioridad en virtud de otra ley; [Nota del Revisor: La referencia del texto original a "federal" y "estatal" fue reemplazada por la Próspera ZEDE para cumplir con la directriz interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.]
(3) claims incurred by the conservator for support, care, education, health, and welfare previously provided to the protected person or individuals who are in fact dependent on the protected person;	(3) reclamaciones incurridas por el curador por el apoyo, cuidado, educación, salud y el bienestar proporcionado previamente a la persona protegida o a personas que son, de hecho, dependientes de la persona protegida;
(4) claims arising before the conservatorship; and.	(4) reclamaciones que surgen antes de la tutela; y

(5) all other claims.	(5) todas la otras reclamaciones.
(e) Preference may not be given in the payment of a claim over any other claim of the same class, and a claim due and payable may not be preferred over a claim not due.	(e) No se puede dar preferencia en el pago de una reclamación sobre cualquier otra reclamación de la misma clase, y una reclamación vencida y pagadera no puede preferirse sobre una reclamación no vencida.
(f) If assets of the conservatorship are adequate to meet all existing claims, the court, acting in the best interest of the protected person, may order the conservator to grant a security interest in the conservatorship estate for payment of any or all claims at a future date	(f) Si los activos de la curatela son suficientes para satisfacer todas las reclamaciones existentes, el tribunal, actuando en el mejor beneficio de la persona protegida, puede ordenar al curador que conceda un derecho de garantía en el patrimonio de la curatela para el pago de cualquiera o de todas las reclamaciones a una fecha futura.
SECTION 5-430. PERSONAL LIABILITY OF CONSERVATOR.	**SECCIÓN 5-430. RESPONSABILIDAD PERSONAL DEL CURADOR.**
(a) Except as otherwise agreed, a conservator is not personally liable on a contract properly entered into in a fiduciary capacity in the course of administration of the estate unless the conservator fails to reveal in the contract the representative capacity and identify the estate.	(a) Excepto como se acuerde otra manera, un curador no es personalmente responsable en un contrato formado correctamente en calidad fiduciaria en el curso de la administración del patrimonio a no ser que el curador no revele en el contrato la capacidad representativa e identifique el patrimonio.
(b) A conservator is personally liable for obligations arising from ownership or control of property of the estate or for other acts or omissions occurring in the course of administration of the estate only if personally at fault.	(b) Un curador es personalmente responsable por las obligaciones derivadas de la propiedad o el control de la propiedad del patrimonio o por otros actos u omisiones que se produzcan en el curso de la administración del patrimonio solamente si es personalmente culpable.
(c) Claims based on contracts entered into by a conservator in a fiduciary capacity, obligations arising from ownership or control of the estate, and claims based on torts committed in the course of administration of the estate may be asserted against the estate by proceeding against the conservator in a fiduciary capacity, whether or not the conservator is personally liable therefor.	(c) Las reclamaciones basadas en contratos firmados por un curador en calidad fiduciaria, las obligaciones derivadas de la propiedad o el control del patrimonio, y las reclamaciones basadas en agravios cometidos en el curso de la administración del patrimonio pueden hacerse valer en contra del patrimonio procediendo contra el curador en calidad fiduciaria, si el curador es la persona responsable de las mismas o no.
(d) A question of liability between the estate and the conservator personally may be determined in a proceeding for accounting, surcharge, or indemnification, or in another appropriate proceeding or action.	(d) Una cuestión de la responsabilidad entre el patrimonio y el curador personalmente se puede determinar en un procedimiento por la contabilidad, sobrecargo o indemnización, o en otro procedimiento o acción apropiada.
(e) A conservator is not personally liable for any environmental condition on or injury resulting from any	(e) Un curador no es personalmente responsable por cualquier condición ambiental o daño resultante de cualquier

environmental condition on land solely by reason of an acquisition of title under Section 5-421.]	condición ambiental en tierra únicamente en razón de una adquisición de la propiedad bajo la Sección 5-421.]
SECTION 5-431. TERMINATION OF PROCEEDINGS.	**SECCIÓN 5-431. TERMINACIÓN DE LOS PROCEDIMIENTOS.**
(a) A conservatorship terminates upon the death of the protected person or upon order of the court. Unless created for reasons other than that the protected person is a minor, a conservatorship created for a minor also terminates when the protected person attains majority or is emancipated.	(a) Una curatela se termina ante la muerte de la persona protegida o por orden del tribunal. A menos que se haya creado por razones distintas a que la persona protegida es un menor, una curatela creada para un menor de edad también termina cuando la persona protegida alcanza la mayoría de edad o es emancipada.
(b) Upon the death of a protected person, the conservator shall conclude the administration of the estate by distribution to the person's successors. The conservator shall file a final report and petition for discharge within [30] days after distribution.	(b) Ante la muerte de una persona protegida, el curador deberá concluir la administración del patrimonio mediante la distribución a los sucesores de la persona. El curador deberá presentar un informe final y una solicitud de descarga dentro de [30] días después de la distribución.
(c) On petition of a protected person, a conservator, or another person interested in the protected person's welfare, the court may terminate the conservatorship if the protected person no longer needs the assistance or protection of a conservator. Termination of the conservatorship does not affect a conservator's liability for previous acts or the obligation to account for funds and assets of the protected person.	(c) Ante la petición de una persona protegida, un curador, o cualquier otra persona interesada en el bienestar de una persona protegida, el tribunal puede terminar la curatela si la persona protegida ya no necesita la asistencia o la protección de un curador. La terminación de la curatela no afecta a la responsabilidad de un curador por actos anteriores o la obligación de dar cuenta de los fondos y activos de la persona protegida.
(d) Except as otherwise ordered by the court for good cause, before terminating a conservatorship, the court shall follow the same procedures to safeguard the rights of the protected person that apply to a petition for conservatorship. Upon the establishment of a prima facie case for termination, the court shall order termination unless it is proved that continuation of the conservatorship is in the best interest of the protected person.	(d) Excepto como se ordene lo contrario por el tribunal por una buena causa, antes de terminar una curatela, el tribunal deberá seguir los mismos procedimientos para salvaguardar los derechos de la persona protegida que se aplican a una petición de curatela. Ante el establecimiento de un caso prima facie para la terminación, el tribunal deberá ordenar la terminación a menos que se demuestre que la continuación de la curatela es en el mejor beneficio de la persona protegida.
(e) Upon termination of a conservatorship and whether or not formally distributed by the conservator, title to assets of the estate passes to the formerly protected person or the person's successors. The order of termination must provide for expenses of administration and direct the conservator to execute appropriate instruments to evidence the transfer of title or confirm a distribution	(e) Ante la terminación de una curatela y ya sea que se haya distribuido formalmente o no, por el curador, el título de los activos del patrimonio pasa a la persona anteriormente protegida o a los sucesores de la persona. La orden de terminación debe proveer para los gastos de administración y dirigir al curador a ejecutar los instrumentos adecuados para evidenciar la transferencia del título o confirmar una distribución anteriormente hecha y para presentar un

previously made and to file a final report and a petition for discharge upon approval of the final report.	informe final y una petición de descarga ante la aprobación del informe final
(f) The court shall enter a final order of discharge upon the approval of the final report and satisfaction by the conservator of any other conditions placed by the court on the conservator's discharge.	(f) La corte deberá ingresar una orden final de descarga ante la aprobación del informe final y la satisfacción por el curador de cualesquiera otras condiciones impuestas por el tribunal en la descarga del curador.
SECTION 5-432. REGISTRATION OF GUARDIANSHIP ORDERS.	**SECCIÓN 5-432. REGISTRO DE ÓRDENES DE TUTELA.**
If a guardian has been appointed in another jurisdiction and a petition for the appointment of a guardian is not pending in Próspera ZEDE[3832], the guardian appointed in the other state, after giving notice to the appointing court of an intent to register, may register the guardianship order in Próspera ZEDE[3833] by filing as a foreign judgment in a court, in any appropriate jurisdiction[3834], of Próspera ZEDE[3835], certified copies of the order and letters of office.	Si un tutor ha sido nombrado en otro estado y una petición para el nombramiento de un tutor no está pendiente en Próspera ZEDE[3832], el tutor nombrado en el otro estado, después de dar una notificación al tribunal encargado del nombramiento, de una intención de registrarse, puede registrar la orden de tutela en Próspera ZEDE[3833] mediante la presentación como una sentencia extranjera en un tribunal, en cualquier jurisdicción[3834] apropiada de Próspera ZEDE[3835], copias certificadas de la orden y las cartas del cargo.
SECTION 5-433. REGISTRATION OF PROTECTIVE ORDERS.	**SECCIÓN 5-433. REGISTRO DE ÓRDENES DE PROTECCIÓN.**
If a conservator has been appointed in another jurisdiction and a petition for a protective order is not pending in Próspera ZEDE[3836], the conservator appointed in the other state, after giving notice to the appointing court of an intent to register, may register the protective order in Próspera ZEDE[3837] by filing as a foreign judgment	Si un curador ha sido nombrado en otro estado y una petición para una orden de protección no está pendiente en Próspera ZEDE[3836], el curador nombrado en el otro estado, después de dar una notificación al tribunal encargado del nombramiento de una intención de registrarse, puede registrar la orden de protección en Próspera ZEDE[3836]

[3832] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3833] Revisor's Note: The word "state" has been replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3834] Revisor's Note: The word "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3835] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3836] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3837] Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3838] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

is a court of Próspera ZEDE[3838], in any [county] in which property belonging to the protected person is located, certified copies of the order and letters of office and of any bond.	mediante la presentación como una sentencia extranjera en un tribunal, en cualquier jurisdicción[3839] en la que los bienes pertenecientes a la persona protegida se encuentran, copias certificadas de la orden y cartas del cargo y de cualquier fianza.
SECTION 5-434. EFFECT OF REGISTRATION.	**SECCIÓN 5-434. EFECTO DE REGISTRO.**
(a) Upon registration of a guardianship or protective order from another state, the guardian or conservator may exercise in Próspera ZEDE[3840] all powers authorized in the order of appointment except as prohibited under the laws of Próspera ZEDE[3841], including maintaining actions and proceedings in Próspera ZEDE[3842] and, if the guardian or conservator is not a resident of Próspera ZEDE[3843], subject to any conditions imposed upon nonresident parties.	(a) Ante el registro de una tutela o una orden de protección de otro estado, el tutor o curador pueden ejercer en Próspera ZEDE[3840] todos los poderes autorizados en la orden de nombramiento salvo que está prohibido por las leyes de Próspera ZEDE[3841], incluyendo el mantenimiento de las acciones y procedimientos en Próspera ZEDE[3842] y, si el tutor o curador no es un residente de Próspera ZEDE[3843], sujeto a las condiciones impuestas a las partes no residentes.
(b) A court of Próspera ZEDE[3844] may grant any relief available under this [article] and other law of Próspera ZEDE[3845] to enforce a registered order.	(b) Un tribunal de Próspera ZEDE[3844] puede otorgar cualquier compensación disponible en virtud de este [artículo] y otra ley de Próspera ZEDE[3845] para hacer cumplir una orden registrada.
ARTICLE 5A	**ARTÍCULO 5A**

[3839] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3840] Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3841] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3842] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3843] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3844] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3845] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3846] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3847] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3848] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3849] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3850] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3851] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

UNIFORM ADULT GUARDIANSHIP AND PROTECTIVE PROCEEDINGS JURISDICTION ACT (2007)	**LEY UNIFORME DE TUTELA DE ADULTOS Y DE JURISDICCION DE PROCEDIMIENTOS DE PROTECCIÓN (2007)**
PART 1. GENERAL PROVISIONS	**PARTE 1. DISPOSICIONES GENERALES**
SECTION SA-101. SHORT TITLE.	**SECCIÓN SA-101. TÍTULO CORTO.**
This [article] may be cited as the Uniform Adult Guardianship and Protective Proceedings Jurisdiction Act (2007).	Este [artículo] puede ser citado como la Ley Uniforme de Tutela de Adultos y de Jurisdicción de Procedimientos de Protección (2007).
SECTION SA-102. DEFINITIONS.	**SECCIÓN SA-102. DEFINICIONES.**
In this article:	En este artículo:
(1) "Adult" means an individual who has attained [18] years of age.	(1) "Adulto" significa un individuo que ha alcanzado [18] años de edad.
(2) "Conservator" means a person appointed by the court to administer the property of an adult as provided in Article] V.	(2) "Curador" significa una persona nombrada por el tribunal para administrar la propiedad de un adulto según lo dispuesto en el [artículo] V.
(3) "Guardian" means a person appointed by the court to make decisions regarding the person of an adult as provided in [article] V.	(3) "Tutor" significa una persona nombrada por el tribunal para tomar decisiones con respecto a la persona de un adulto según lo dispuesto en el [artículo] V.
(4) "Guardianship order" means an order appointing a guardian.	(4) "Orden de tutela" significa una orden que nombra a un tutor.
(5) "Guardianship proceeding" means a judicial proceeding in which an order for the appointment of a guardian is sought or has been issued.	(5) " Procedimiento de tutela" significa un procedimiento judicial en el que una orden para el nombramiento de un tutor se busca o se ha emitido.
(6) "Incapacitated person" means an adult for whom a guardian has been appointed.	(6) "Persona incapacitada" significa un adulto para quien se ha nombrado un tutor.
(7) "Party" means the respondent, petitioner, guardian, conservator, or any other person allowed by the court to participate in a guardianship or protective proceeding.	(7) "Parte" significa el demandado, peticionario, tutor, curador, o cualquier otra persona asignada por el tribunal para participar en una tutela o procedimiento de protección.
(8) "Protected person" means an adult for whom a protective order has been issued.	(8) "Persona protegida" significa un adulto para quien una orden de protección se ha emitido.
(9) "Protective order" means an order appointing a conservator or other order related to management of an adult's property.	(9) "Orden de protección" significa una orden nombrando a un curador u otra orden relacionada con la gestión de la propiedad de un adulto.

(10) "Protective proceeding" means a judicial proceeding in which a protective order is sought or has been issued.	(10) "Procedimiento de protección" significa un procedimiento judicial en el que una orden de protección se solicita o se ha emitido.
(11) "Respondent" means an adult for whom a protective order or the appointment of a guardian is sought.	(11) "Demandado" significa un adulto para quien se solicita una orden de protección o el nombramiento de un tutor.
SECTION SA-103. INTERNATIONAL APPLICATION OF [ARTICLE].	**SECCIÓN SA-103. APLICACIÓN INTERNACIONAL DE [ARTICULO]**
A court of Próspera ZEDE[3852] may treat a foreign country as if it were a jurisdiction for the purpose of applying this [part] and [parts] 2 and 3.	Una corte de Próspera ZEDE[3853] puede tratar a un país extranjero como si se tratara de una jurisdicción para el propósito de la aplicación de esta [parte] y las [partes] 2 y 3.
SECTION SA-104. COMMUNICATION BETWEEN COURTS.	**SECCIÓN SA-104. COMUNICACIÓN ENTRE TRIBUNALES.**
[(a)] A court of Próspera ZEDE[3854] may communicate with a court in another jurisdiction concerning a proceeding arising under this [article]. The court may allow the parties to participate in the communication. [Except as otherwise provided in subsection (b), the court shall make a record of the communication. The record may be limited to the fact that the communication occurred.	[(a)] Un tribunal de Próspera ZEDE[3855] puede comunicarse con un tribunal en otro estado en relación a un procedimiento derivado en virtud de este [artículo]. El tribunal puede permitir a las partes a que participen en la comunicación. Salvo lo dispuesto de otra manera en el inciso (b), el tribunal deberá hacer un registro de la comunicación. El registro puede limitarse al hecho de que se ha producido la comunicación.
(b) Courts may communicate concerning schedules, calendars, court records, and other administrative matters without making a record.]	(b) Los tribunales pueden comunicarse en relación con los horarios, calendarios, documentos del tribunal, y otros asuntos administrativos sin hacer un registro.]
SECTION SA-105. COOPERATION BETWEEN COURTS.	**SECCIÓN SA-105. COOPERACIÓN ENTRE TRIBUNALES.**
(a) In a guardianship or protective proceeding in Próspera ZEDE[3856], a court of Próspera ZEDE[3857] may request the	(a) En un procedimiento de tutela o de protección en Próspera ZEDE[3856], un tribunal de Próspera ZEDE[3858] puede

[3852] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3853] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3854] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3855] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3856] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3857] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3858] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3859] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

appropriate court of another jurisdiction to do any of the following:	solicitar al tribunal competente de otro estado que haga cualquiera de lo siguiente:
(1) hold an evidentiary hearing;	(1) celebrar una audiencia de hechos probatorios;
(2) order a person in that jurisdiction to produce evidence or give testimony pursuant to procedures of that state;	(2) ordenar a una persona en ese estado que presente evidencia o de testimonio de conformidad con los procedimientos de ese estado;
(3) order that an evaluation or assessment be made of the respondent;	(3) ordenar que una evaluación o valoración sea hecha de la parte demandada;
(4) order any appropriate investigation of a person involved in a proceeding;	(4) ordenar una investigación apropiada de una persona involucrada en un proceso;
(5) forward to the court of Próspera ZEDE[3860] a certified copy of the transcript or other record of a hearing under paragraph (1) or any other proceeding, any evidence otherwise produced under paragraph (2), and any evaluation or assessment prepared in compliance with an order under paragraph (3) or (4);	(5) reenviar al tribunal de Próspera ZEDE[3860] una copia certificada de la transcripción o cualquier otro registro de una audiencia bajo el párrafo (1) o cualquier otro procedimiento, cualquier prueba de otra manera presentada en virtud del párrafo (2), y cualquier evaluación o valoración preparada en cumplimiento de una orden en virtud del párrafo (3) o (4);
(6) issue any order necessary to assure the appearance in the proceeding of a person whose presence is necessary for the court to make a determination, including the respondent or the incapacitated or protected person;	(6) emitir cualquier orden necesaria para asegurar que se presente en el procedimiento una persona cuya presencia es necesaria para que el tribunal haga una determinación, incluyendo el demandado o la persona incapacitada o protegida;
(7) issue an order authorizing the release of medical, financial, criminal, or other relevant information in that state, including protected health information as defined in 45 C.F.R. 160.103 [, as amended];	(7) emitir una orden que autoriza la divulgación de la información médica, financiera, penal, u otra información pertinente en ese estado, incluyendo la información de salud protegida como se define en 45 C.F.R. 160.103 [, y sus enmiendas].
(b) If a court of another jurisdiction in which a guardianship or protective proceeding is pending requests assistance of the kind provided in subsection (a), a court of Próspera ZEDE[3861] has jurisdiction for the limited	(b) Si un tribunal de otro estado en el que un procedimiento de tutela o de protección está pendiente solicita la asistencia del tipo previsto en el inicio (a), un tribunal de Próspera ZEDE[3859] tiene jurisdicción para el propósito limitado de la

[3860] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3861] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3862] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3863] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

purpose of granting the request or making reasonable efforts to comply with the request.	concesión de la solicitud o de hacer esfuerzos razonables para cumplir con la solicitud.
SECTION SA-106. TAKING TESTIMONY IN ANOTHER JURISDICTION[3864].	**SECCIÓN SA-106. TOMAR TESTIMONIO EN OTRA JURISDICCIÓN.**
(a) In a guardianship or protective proceeding, in addition to other procedures that may be available, testimony of a witness who is located in another jurisdiction may be offered by deposition or other means allowable in Próspera ZEDE[3865] for testimony taken in another state. The court on its own motion may order that the testimony of a witness be taken in another jurisdiction and may prescribe the manner in which and the terms upon which the testimony is to be taken.	(a) En procedimiento de tutela o de protección, además de otros procedimientos que pueden estar disponibles, el testimonio de un testigo que se encuentra en otro estado puede ser ofrecido por deposición o cualquier otro medio admisible en Próspera ZEDE[3866] por testimonio tomado en otro estado. El tribunal por moción propia puede ordenar que el testimonio de un testigo sea tomado en otro estado y puede prescribir la manera en la cual y los términos sobre los cuales el testimonio se debe tomar.
(b) In a guardianship or protective proceeding, a court in Próspera ZEDE[3867] may permit a witness located in another jurisdiction to be deposed or to testify by telephone or audiovisual or other electronic means. A court of Próspera ZEDE[3868] shall cooperate with the court of the other jurisdiction in designating an appropriate location for the deposition or testimony.	(b) En un procedimiento de tutela o de protección, un tribunal de Próspera ZEDE[3869] puede permitir que un testigo que se encuentra en otro estado sea deposeído o que declare por teléfono o medios audiovisuales u otros medios electrónicos. Un tribunal de Próspera ZEDE[3870] deberá cooperar con el tribunal del otro estado en la designación de un lugar apropiado para la deposición o testimonio
[(c) Documentary evidence transmitted from another jurisdiction to a court of Próspera ZEDE[3871] by technological means that do not produce an original writing may not be excluded from evidence on an objection based on the best evidence rule.]	[(c) La evidencia documental transmitida desde otro estado a un tribunal de Próspera ZEDE[3872] por medios tecnológicos que no producen un escrito original no pueden ser excluidos de las pruebas sobre una objeción basada en la regla de la mejor evidencia.]
PART 2. JURISDICTION	**PARTE 2. JURISDICCIÓN**

[3864] Revisor's Note: The word "state" has been replaced with the word "jurisdiction" by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3865] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3866] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3867] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3868] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3869] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3870] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3871] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3872] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

SECTION SA-201. DEFINITIONS; SIGNIFICANT CONNECTION FACTORS.	**SECCIÓN SA-201. DEFINICIONES; FACTORES DE CONEXIÓN SIGNIFICATIVOS.**
(a) In this [part]:	(a) En esta [parte]:
(1) "Emergency" means a circumstance that likely will result in substantial harm to a respondent's health, safety, or welfare, and for which the appointment of a guardian is necessary because no other person has authority and is willing to act on the respondent's behalf;	(1) "Emergencia" significa una circunstancia que probablemente resultará en un daño sustancial a la salud, la seguridad o el bienestar del demandante, y que la cual es necesario el nombramiento de un tutor porque ninguna otra persona tiene la autoridad y está dispuesta a actuar en nombre del demandado;
(2) "Home state" or "Home jurisdiction" means the jurisdiction in which the respondent was physically present, including any period of temporary absence, for at least six consecutive months immediately before the filing of a petition for a protective order or the appointment of a guardian; or if none, the jurisdiction in which the respondent was physically present, including any period of temporary absence, for at least six consecutive months ending within the six months prior to the filing of the petition.	(2) "Jurisdicción[3880] de residencia" significa la jurisdicción en el que el demandado estaba físicamente presente, incluyendo cualquier periodo de ausencia temporal, durante al menos seis meses consecutivos inmediatamente antes de la presentación de una petición para una orden de protección o para el nombramiento de un tutor; o en su defecto, la jurisdicción en el que el demandado estaba físicamente presente, incluyendo cualquier periodo de ausencia temporal, durante al menos seis meses consecutivos que terminaron dentro de los seis meses anteriores a la presentación de la petición.
(3) "Significant-connection jurisdiction[3881]" means a jurisdiction, other than the home jurisdiction[3882], with which a respondent has a significant connection other than mere physical presence and in which substantial evidence concerning the respondent is available.	(3) "Jurisdicción[3880] de conexión significativa" significa una jurisdicción[3883], que no sea la jurisdicción de residencia, con la que el demandado tiene una conexión significativa que no sea la mera presencia física y en el que evidencia sustancial concerniente al demandado está disponible.
(b) In determining under Sections SA-203 and Section SA-301(a) whether a respondent has a significant connection with a particular jurisdiction, the court shall consider:	(b) A determinar en virtud de las Secciones SA- 203 y la Sección SA-301(a) si el demandado tiene una conexión significativa con una jurisdicción particular, el tribunal deberá tener en cuenta:

[3873] Nota del revisor: La palabra "estado" se ha sustituido por la palabra "jurisdicción" por el Revisor para ajustarse a la orientación interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3874] Revisor's Note: The word "state" has been replaced with the word "jurisdiction" by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3875] Revisor's Note: The word "state" has been replaced with the word "jurisdiction" by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3876] Nota del revisor: La palabra "estado" se ha sustituido por la palabra "jurisdicción" por el Revisor para ajustarse a la orientación interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3877] Nota del revisor: La palabra "estado" se ha sustituido por la palabra "jurisdicción" por el Revisor para ajustarse a la orientación interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(1) the location of the respondent's family and other persons required to be notified of the guardianship or protective proceeding;	(1) la ubicación de la familia del demandado y otras personas a las que se requiere sean notificadas del procedimiento de tutela o de protección;
(2) the length of time the respondent at any time was physically present in the jurisdiction and the duration of any absence;	(2) el periodo de tiempo que el demandado en cualquier momento estaba físicamente presente en la jurisdicción y la duración de cualquier ausencia;
(3) the location of the respondent's property; and	(3) la ubicación de la propiedad del demandado; y
(4) the extent to which the respondent has ties to the jurisdiction such as voting registration, jurisdiction or local tax return filing, vehicle registration, driver's license, social relationship, and receipt of services.	(4) la medida en que el demandado tiene vínculos con la jurisdicción tales como el registro de votación, la presentación de la declaración de impuestos estatales o locales, registro de vehículos, licencia de conducir, relación social, y la recepción de servicios.
SECTION SA-202. EXCLUSIVE BASIS.	**SECCIÓN SA-202. BASE EXCLUSIVA.**
This [part] provides the exclusive jurisdictional basis for a court of Próspera ZEDE[3878] to appoint a guardian or issue a protective order for an adult.	Esta [parte] proporciona la base jurisdiccional exclusiva de un tribunal de Próspera ZEDE[3878] para designar a un tutor o emitir una orden de protección para un adulto.
SECTION SA-203. JURISDICTION.	**SECCIÓN SA-203. JURISDICCIÓN.**
A court of Próspera ZEDE[3879] has jurisdiction to appoint a guardian or issue a protective order for a respondent if:	Un tribunal de Próspera ZEDE[3879] tiene jurisdicción para nombrar a un tutor o emitir una orden de protección para un demandado si:
(1) Próspera ZEDE[3880] is the respondent's home state;	(1) Próspera ZEDE[3880] es la jurisdicción de residencia del demandado;
(2) on the date the petition is filed, Próspera ZEDE[3881] is a significant-connection jurisdiction and:	(2) en la fecha de presentación de la petición, Próspera ZEDE[3881] es una jurisdicción de conexión significativa y:

[3878] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3879] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3880] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3881] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3882] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3883] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

A) the respondent does not have a home jurisdiction or a court of the respondent's home jurisdiction has declined to exercise jurisdiction because Próspera ZEDE[3884] is a more appropriate forum; or	A) El demandado no tiene una jurisdicción de residencia o un tribunal de la jurisdicción de residencia del demandado ha declinado ejercer jurisdicción porque Próspera ZEDE[3885] es un foro más apropiado; o
B) the respondent has a home jurisdiction[3886], a petition for an appointment or order is not pending in a court of that jurisdiction or another signific

(B) whether it is a more appropriate forum than the court of any other jurisdiction under the factors set forth in Section SA-206(c); and	(B) si es un foro más apropiado que el tribunal de cualquier otro estado bajo los factores establecidos en la Sección SA-206 (c); y
(C) whether the court of any other jurisdiction would have jurisdiction under factual circumstances in substantial conformity with the jurisdictional standards of Section SA-203.	(C) si el tribunal de cualquier otra jurisdicción[1561] tendría jurisdicción bajo circunstancias de hecho en conformidad sustancial con las normas de jurisdicción de la Sección SA-203.
(b) If a court of Próspera ZEDE[1559] determines that it acquired jurisdiction to appoint a guardian or issue a protective order because a party seeking to invoke its jurisdiction engaged in unjustifiable conduct, it may assess against that party necessary and reasonable expenses, including attorney's fees, investigative fees, court costs, communication expenses, witness fees and expenses, and travel expenses. The court may not assess fees, costs, or expenses of any kind against Próspera ZEDE[1560] or a governmental subdivision, agency, or instrumentality of Próspera ZEDE[1561] unless authorized by law other than this [article].	(b) Si un tribunal de Próspera ZEDE[1559] determina que adquirió la jurisdicción para nombrar a un tutor o emitir una orden de protección debido a que una parte que pretende invocar su jurisdicción empleó una conducta injustificable, puede evaluar en contra de esa parte los gastos necesarios y razonables, incluyendo los honorarios de abogados, gastos de investigación, costos judiciales, gastos de comunicación, los honorarios y gastos de testigo, y gastos de viaje. El tribunal no podrá evaluar los honorarios, costos o gastos de cualquier tipo en contra de Próspera ZEDE[1560] o de una subdivisión, agencia o dependencia gubernamental de Próspera ZEDE[1561] a menos que se le autorice por ley que no sea este [artículo].
SECTION SA-208. NOTICE OF PROCEEDING.	**SECCIÓN SA-208. NOTIFICACIÓN DE PROCEDIMIENTO**
If a petition for the appointment of a guardian or issuance of a protective order is brought in Próspera ZEDE and Próspera ZEDE was not the respondent's home jurisdiction on the date the petition was filed, in addition to complying with the notice requirements of Próspera ZEDE[1562], notice of the petition must be given to those	Si una petición para el nombramiento de un tutor o la emisión de una orden de protección se introduce en Próspera ZEDE[1559] y Próspera ZEDE[1560] no era la jurisdicción de residencia del demandado en la fecha de presentación de la petición, además de cumplir con los requisitos de notificación

[1560] Nota del revisor: La palabra "estado" se ha sustituido por la palabra "jurisdicción" por el Revisor para ajustarse a la orientación interpretativa del RCLC. Div. 5, §5002.
[1561] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1562] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1563] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1564] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1565] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1566] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1567] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1568] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1569] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1570] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1571] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1572] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1573] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

persons who would be entitled to notice of the petition if a proceeding were brought in the respondent's home jurisdiction[1574].	de Próspera ZEDE[1574], la notificación de la petición debe ser dada a aquellas personas que tengan derecho a la notificación a la petición si el procedimiento se presentó en la jurisdicción natal del demandado.
The notice must be given in the same manner as notice is required to be given in Próspera ZEDE[1576].	La notificación deberá darse en la misma manera que se requiere que una notificación sea concedida en Próspera ZEDE[1577].
SECTION SA-209. PROCEEDINGS IN MORE THAN ONE JURISDICTION[1578].	**SECCIÓN SA-209. PROCEDIMIENTOS EN MÁS DE UNA JURISDICCIÓN[1579].**
Except for a petition for the appointment of a guardian in an emergency or issuance of a protective order limited to property located in Próspera ZEDE[1580] under Section SA-204(a)(1) or (2), if a petition for the appointment of a guardian or issuance of a protective order is filed in Próspera ZEDE[1581] and in another jurisdiction and neither petition has been dismissed or withdrawn, the following rules apply:	A excepción de una petición para el nombramiento de un tutor en caso de emergencia o la emisión de una orden de protección limitada a la propiedad que se encuentra en Próspera ZEDE[1582] bajo la Sección SA-204 (a)(1) o (2), si una petición para el nombramiento de un tutor o la emisión de una orden de protección que se presenta en Próspera ZEDE[1583] y en otro estado y que ninguna petición ha sido desestimada o retirada, se aplican las siguientes reglas:
1) If the court in Próspera ZEDE[1584] has jurisdiction under Section SA-203, it may proceed with the case unless a court in another jurisdiction acquires jurisdiction under provisions similar to Section SA-203 before the appointment or issuance of the order.	(1) Si el tribunal en Próspera ZEDE[1585] tiene jurisdicción bajo la Sección SA-203, puede proceder con el caso a menos que un tribunal de otro estado adquiera la jurisdicción de conformidad con disposiciones similares a la Sección SA-203 antes del nombramiento o la emisión de la orden.

[1574] Revisor's Note: The word "state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1575] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1576] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1577] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1578] Revisor's Note: The word "state" has been replaced with the word "jurisdiction" by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1579] Nota del revisor: La palabra "estado" se ha sustituido por la palabra "jurisdicción" por el Revisor para ajustarse a la orientación interpretativa del RCLC. Div. 5, §5002.
[1580] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1581] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1582] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1583] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1584] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1585] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(2) If the court in Próspera ZEDE[1586] does not have jurisdiction under Section SA-203, whether at the time the petition is filed or at any time before the appointment or issuance of the order, the court shall stay the proceeding and communicate with the court in the other state. If the court in the other jurisdiction has jurisdiction, the court in Próspera ZEDE[1587] shall dismiss the petition unless the court in the other jurisdiction determines that the court in Próspera ZEDE[1588] is a more appropriate forum.	(2) Si el tribunal en Próspera ZEDE[1589] no tiene jurisdicción bajo la Sección SA-203, ya sea en el momento en que la petición fue presentada o en cualquier momento antes del nombramiento o la emisión de la orden, el tribunal deberá suspender el procedimiento y comunicarse con el tribunal en el otro estado. Si el tribunal en el otro estado tiene jurisdicción, el tribunal en Próspera ZEDE[1590] deberá desestimar la petición a menos que el tribunal en el otro estado determine que el tribunal en Próspera ZEDE[1591] es un foro más apropiado.
PART 3. TRANSFER OF GUARDIANSHIP OR CONSERVATORSHIP	**PARTE 3. TRANSFERENCIA DE TUTELA O CURATELA**
SECTION SA-301. TRANSFER OF GUARDIANSHIP OR CONSERVATORSHIP TO ANOTHER JURISDICTION[1592].	**SECCIÓN SA-301. TRANSFERENCIA DE TUTELA O CURATELA A OTRA JURISDICCIÓN[1593].**
(a) A guardian or conservator appointed in Próspera ZEDE[1594] may petition the court to transfer the guardianship or conservatorship to another jurisdiction[1595].	(a) Un tutor o curador nombrado en Próspera ZEDE[1596] puede solicitar al tribunal que transfiera la tutela o curatela a otra jurisdicción[1597].
(b) Notice of a petition under subsection (a) must be given to the persons that would be entitled to notice of a petition in Próspera ZEDE[1598] for the appointment of a guardian or conservator.	(b) Notificación de una petición en virtud del inciso (a) se debe dar a las personas que tengan derecho a la notificación

[1586] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1587] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1588] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1589] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1590] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1591] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1592] Revisor's Note: The word "state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1593] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1594] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1595] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1596] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1597] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1598] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

[1599] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002. [1600] Nota del revisor: La palabra "estado" se ha sustituido por la palabra "jurisdicción" por el Revisor para ajustarse a la orientación interpretativa del RCLC. Div. 5, §5002. [1601] Revisor's Note: The word "state" has been replaced with the word "jurisdiction" by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002. [1602] Nota del revisor: La palabra "estado" se ha sustituido por la palabra "jurisdicción" por el Revisor para ajustarse a la orientación interpretativa del RCLC. Div. 5, §5002. [1603] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002. [1604] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002. [1605] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002. [1606] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002. [1607] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002. [1608] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002. [1609] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.	[1610] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002. [1611] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002. [1612] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002. [1613] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002. [1614] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002. [1615] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002. [1616] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002. [1617] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002. [1618] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002. [1619] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002. [1620] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002. [1621] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

connection to the other jurisdiction considering the factors in Section SA-203(b);	conexión significativa con la otra jurisdicción[1622] teniendo en cuenta los factores en la Sección SA-203 (b);
(2) an objection to the transfer has not been made or, if an objection has been made, the objector has not established that the transfer would be contrary to the interests of the protected person; and	(2) una objeción a la transferencia no se ha hecho o, si se ha hecho una objeción, el objetor no ha demostrado que la transferencia sea contraria al beneficio de la persona protegida; y
(3) adequate arrangements will be made for management of the protected person's property.	(3) arreglos adecuados se harán para la gestión de la propiedad de la persona protegida.
(f) The court shall issue a final order confirming the transfer and terminating the guardianship or conservatorship upon its receipt of:	(f) El tribunal deberá emitir una orden final que confirma la transferencia y terminando la tutela o curatela a partir de su recepción de:
1) a provisional order accepting the proceeding from the court to which the proceeding is to be transferred which is issued under provisions similar to Section SA-302; and	(1) una orden provisional aceptando el procedimiento del tribunal al que el procedimiento debe ser transferido que se emite en virtud de disposiciones similares a la Sección SA-302; y
(2) the documents required to terminate a guardianship or conservatorship in Próspera ZEDE[1623].	(2) los documentos necesarios para terminar una tutela o curatela en Próspera ZEDE[1624].
SECTION SA-302. ACCEPTING GUARDIANSHIP OR CONSERVATORSHIP TRANSFERRED FROM ANOTHER JURISDICTION[1625].	**SECCIÓN SA-302. ACEPTAR LA TUTELA O CURATELA TRANSFERIDA DE OTRA JURISDICCIÓN[1626].**
(a) To confirm transfer of a guardianship or conservatorship transferred to Próspera ZEDE[1627] under provisions similar to Section SA-301, the guardian or conservator must petition the court in Próspera ZEDE[1628] to accept the guardianship or conservatorship. The	(a) Para confirmar la transferencia de una tutela o curatela transferida a Próspera ZEDE[1629] en virtud de disposiciones similares a la Sección SA-301, el tutor o curador deben solicitar al tribunal en Próspera ZEDE[1630] que acepte la tutela

[1622] Nota del revisor: La palabra "estado" se ha sustituido por la palabra "jurisdicción" por el Revisor para ajustarse a la orientación interpretativa del RCLC. Div. 5, §5002.
[1623] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1624] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1625] Revisor's Note: The word "state" has been replaced with the word "jurisdiction" by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1626] Nota del revisor: La palabra "estado" se ha sustituido por la palabra "jurisdicción" por el Revisor para ajustarse a la orientación interpretativa del RCLC. Div. 5, §5002.
[1627] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1628] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1629] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1630] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

petition must include a certified copy of the other state's provisional order of transfer.	lo curatela. La petición debe incluir una copia certificada de la orden provisional de la transferencia del otro estado.
(b) Notice of a petition under subsection (a) must be given to those persons that would be entitled to notice if the petition were a petition for the appointment of a guardian or issuance of a protective order in both the transferring jurisdiction and Próspera ZEDE[1631]. The notice must be given in the same manner as notice is required to be given in Próspera ZEDE[1632].	(b) Notificación de una petición en virtud del inciso (a) se debe dar a aquellas personas que tengan derecho a ser notificadas si la petición fuera una petición para el nombramiento de un tutor o la emisión de una orden de protección, tanto en la jurisdicción de la transferencia y en Próspera ZEDE[1633]. La notificación deberá darse en la misma manera que se requiere que se conceda una notificación en Próspera ZEDE[1634].
(c) On the court's own motion or on request of the guardian or conservator, the incapacitated or protected person, or other person or entity with a sufficient interest in the proceeding, the court shall hold a hearing on a petition filed pursuant to subsection (a).	(c) Bajo una moción propia del tribunal o a petición del tutor o curador, la persona incapacitada o protegida, u otra persona que deba ser notificada de un procedimiento, el tribunal deberá celebrar una audiencia sobre una petición presentada de conformidad con el inciso (a).
(d) The court shall issue an order provisionally granting a petition filed under subsection (a) unless:	(d) El tribunal deberá emitir una orden que otorgue provisionalmente una petición presentada en virtud del inciso (a) a menos que:
1) an objection is made and the objector establishes that transfer of the proceeding would be contrary to the interests of the incapacitated or protected person; or	(1) se haga una objeción y el opONente establece que la transferencia del procedimiento sería contraria al beneficio de la persona incapacitada o protegida; o
2) the guardian or conservator is ineligible for appointment in Próspera ZEDE[1635].	(2) el tutor o curador no es elegible para el nombramiento en Próspera ZEDE[1636].
e) The court shall issue a final order accepting the proceeding and appointing the guardian or conservator as guardian or conservator in Próspera ZEDE[1637] upon its receipt from the court from which the proceeding is being transferred of a final order issued under provisions similar	(e) El tribunal deberá emitir una orden final aceptando el procedimiento y nombrando al tutor o curador como tutor o curador en Próspera ZEDE[1638] tras su recepción desde el tribunal a partir del cual el procedimiento está siendo transferido de una orden final emitida bajo disposiciones

[1631] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1632] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1633] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1634] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1635] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1636] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1637] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1638] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

to Section SA-301 transferring the proceeding to Próspera ZEDE[1639].	similares a la Sección SA-301 transfiriendo el procedimiento a Próspera ZEDE[1640].
f) Not later than [90] days after issuance of a final order accepting transfer of a guardianship or conservatorship, the court shall determine whether the guardianship or conservatorship needs to be modified to conform to the law of Próspera ZEDE[1641].	(f) No A más tarde que [90] días después de la emisión de una orden final aceptando la transferencia de una tutela o curatela, el tribunal deberá determinar si la tutela o curatela necesita ser modificada para ajustarse a la ley de Próspera ZEDE[1642].
(g) In granting a petition under this section, the court shall recognize a guardianship or conservatorship order from the other state, including the determination of the incapacitated or protected person's incapacity and the appointment of the guardian or conservator.	(g) Al otorgar una petición bajo esta sección, el tribunal deberá reconocer una orden de tutela o curatela del otro estado, incluyendo la determinación de la incapacidad de la persona incapacitada o protegida y el nombramiento del tutor o curador.
(h) The denial by a court of Próspera ZEDE[1643] of a petition to accept a guardianship or conservatorship transferred from another jurisdiction does not affect the ability of the guardian or conservator to seek appointment as guardian or conservator in Próspera ZEDE[1644] under [insert statutory references to Próspera ZEDE's[1645] ordinary procedures law for the appointment of guardian or conservator] if the court has jurisdiction to make an appointment other than by reason of the provisional order of transfer.	(h) La negativa de un tribunal de Próspera ZEDE[1646] de una petición para aceptar una tutela o curatela transferida de otro estado no afecta a la capacidad del tutor o curador a buscar nombramiento como tutor o curador en Próspera ZEDE[1647] bajo las [insertar referencias estatutarias a la ley de procedimientos ordinarios de Próspera ZEDE[1648] para el nombramiento de un tutor o curador] si el tribunal tiene jurisdicción para hacer un nombramiento que no sea por la razón de la orden provisional de transferencia.
PART 4. REGISTRATION AND RECOGNITION OF ORDERS FROM OTHER STATES	**PARTE 4. REGISTRO Y RECONOCIMIENTO DE ÓRDENES DE OTROS ESTADOS**
SECTION SA-401. REGISTRATION OF GUARDIANSHIP ORDERS.	**SECCIÓN SA-401. REGISTRO DE ÓRDENES DE TUTELA.**

[1639] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1640] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1641] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1642] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1643] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1644] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1645] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1646] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1647] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1648] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

If a guardian has been appointed in another jurisdiction and a petition for the appointment of a guardian is not pending in Próspera ZEDE[1649], the guardian appointed in the other state, after giving notice to the appointing court of an intent to register, may register the guardianship order in Próspera ZEDE[1650] by filing as a foreign judgment in a court, in any appropriate jurisdiction[1651] of Próspera ZEDE[1652], certified copies of the order and letters of office.	Si un tutor ha sido nombrado en otro estado y una petición para el nombramiento de un tutor no está pendiente en Próspera ZEDE[1653], el tutor nombrado en el otro estado, después de dar notificación al tribunal que lo haya nombrado de la intención de registrarse, puede registrar la orden de tutela en Próspera ZEDE[1654] mediante la presentación como una sentencia extranjera en un tribunal, en cualquier jurisdicción[1655] apropiada de Próspera ZEDE[1656], copias certificadas de la orden y las cartas del cargo.
SECTION SA-402. REGISTRATION OF PROTECTIVE ORDERS.	**SECCIÓN SA-402. REGISTRO DE ÓRDENES DE PROTECCIÓN.**
If a conservator has been appointed in another jurisdiction and a petition for a protective order is not pending in Próspera ZEDE[1657], the conservator appointed in the other state, after giving notice to the appointing court of an intent to register, may register the protective order in Próspera ZEDE[1658] by filing as a foreign judgment in a court of Próspera ZEDE[1659], in any jurisdiction[1660] in which property belonging to the protected person is	Si un curador ha sido nombrado en otro estado y una petición para una orden de protección no está pendiente en Próspera ZEDE[1661], el curador nombrado en el otro estado, después de dar notificación al tribunal que lo haya nombrado de la intención de registrarse, puede registrar la orden de protección en Próspera ZEDE[1662] mediante la presentación como una sentencia extranjera en un tribunal de Próspera ZEDE[1663], en cualquier jurisdicción[1664] en la que la propiedad pertenezcaente a la persona protegida se encuentra, copias

[1649] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1650] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1651] Revisor's Note: The word "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1652] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1653] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1654] Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1655] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1656] Revisor's Note: The word "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1657] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1658] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1659] Revisor's Note: The word "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1660] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1661] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1662] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1663] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1664] Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

located, certified copies of the order and letters of office and of any bond.	certificadas de la orden y cartas del cargo y de cualquier fianza.
SECTION SA-403. EFFECT OF REGISTRATION.	**SECCIÓN SA-403. EFECTO DE REGISTRO.**
(a) Upon registration of a guardianship or protective order from another state, the guardian or conservator may exercise in Próspera ZEDE[1665] all powers authorized in the order of appointment except as prohibited under the laws of Próspera ZEDE[1666], including maintaining actions and proceedings in Próspera ZEDE[1667] and, if the guardian or conservator is not a resident of Próspera ZEDE[1668], subject to any conditions imposed upon nonresident parties.	(a) Tras el registro de una tutela o una orden de protección de otro estado, el tutor o curador puede ejercer en Próspera ZEDE[1669] todos los poderes autorizados en la orden de su nombramiento salvo que esté prohibido por las leyes de Próspera ZEDE[1670], incluyendo el mantenimiento de las acciones y procedimientos en Próspera ZEDE[1671] y, si el tutor o curador no es un residente de Próspera ZEDE[1672], sujeto a cualquiera de las condiciones impuestas a las partes no residentes.
A court of Próspera ZEDE[1673] may grant any relief available under this [article] and other law of Próspera ZEDE[1674] to enforce a registered order.	Un tribunal de Próspera ZEDE[1675] puede otorgar cualquier compensación disponible en virtud de este [artículo] y otras leyes de Próspera ZEDE[1676] para hacer cumplir una orden registrada.
ARTICLE 5B	**ARTÍCULO 5B**
UNIFORM POWER OF ATTORNEY ACT (2006)	**LEY UNIFORME DE PODER DE REPRESENTACIÓN (2006)**
PART 1. GENERAL PROVISIONS	**PARTE 1. DISPOSICIONES GENERALES**
SECTION 5B-101. SHORT TITLE.	**SECCIÓN 5B-101. TÍTULO CORTO.**

[1665] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1666] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1667] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1668] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1669] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1670] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1671] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1672] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1673] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1674] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1675] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1676] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

This [article] may be cited as the Uniform Power of Attorney Act (2006).	Este [artículo] puede ser citada como la Ley Uniforme de Poder de Representación (2006).
SECTION 5B-102. DEFINITIONS.	**SECCIÓN 5B-102. DEFINICIONES.**
In this [article]:	En este artículo:
1) "Agent" means a person granted authority to act for a principal under a power of attorney, whether denominated an agent, attorney-in-fact, or otherwise. The term includes an original agent, coagent, successor agent, and a person to which an agent's authority is delegated.	(1) "Agente" significa una persona a la que se le otorgada autoridad para que actúe por un mandante[1677] en virtud de un poder de representación, ya sea denominado un agente, abogado-de-hecho, o de otra manera. El término incluye un agente original, coagente, agente sucesor, y una persona a la que se le delega la autoridad del agente.
2) "Durable," with respect to a power of attorney, means not terminated by the principal's incapacity.	(2) "Sin vencimiento[1678]" con respecto a un poder de representación, significa no terminado por la incapacidad del mandante[1679].
3) "Electronic" means relating to technology having electrical, digital, magnetic, wireless, optical, electromagnetic, or similar capabilities.	(3) "Electrónico" significa que se relaciona a la tecnología que tiene funciones eléctricas, digitales, magnéticas, inalámbricas, ópticas, electromagnéticas, o similares.
4) "Good faith" means honesty in fact.	(4) "Buena fe" significa la honestidad de hecho.
5) "Incapacity" means inability of an individual to manage property or business affairs because the individual:	(5) "Incapacidad" significa la imposibilidad de un individ

(d) A person authorized by the principal in the power of attorney to determine that the principal is incapacitated may act as the principal's personal representative [portion intentionally omitted][1660] to obtain access to the principal's health-care information and communicate with the principal's health- care provider.	(d) Una persona autorizada por el mandante[1661] en el poder de representación para determinar que el mandante[1662] está incapacitado puede actuar como el representante personal del mandante[1663] [parte intencionalmente omitida][1664] para obtener acceso a la información de la salud del mandante[1665] y comunicarse con el proveedor de cuidado de la salud del mandante[1666]
SECTION 5B-110. TERMINATION OF POWER OF ATTORNEY OR AGENT'S AUTHORITY.	**SECCIÓN 5B-110. TERMINACIÓN DE PODER DE REPRESENTACIÓN O AUTORIDAD DE AGENTE.**
(a) A power of attorney terminates when:	(a) Un poder de representación termina cuando:
(1) the principal dies;	(1) el mandante[1667] fallece;
(2) the principal becomes incapacitated if the power of attorney is not durable;	(2) el mandante[1668] queda incapacitado, si el poder de representación no es sin vencimiento;
(3) the principal revokes the power of attorney;	(3) el mandante[1669] revoca el poder de representación;
(4) the power of attorney provides that it terminates;	(4) el poder de representación establece que termina;
(5) the purpose of the power of attorney is accomplished; or	(c) el propósito del poder de representación se lleva a cabo; o

[1660] Revisor's Note: This (sub)section referred to a U.S. federal law, which has no analogue in Honduran or Próspera ZEDE law; so it has been stricken as inapplicable and erroneously included.
[1661] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1662] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1663] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1664] Nota del Revisor: Esta (sub)sección se refería a una ley federal de los Estados Unidos, que no tiene análoga en la hondureña o Próspera ZEDE; por lo que ha sido tachada de inaplicable y erróneamente incluida.
[1665] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1666] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1667] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1668] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1669] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

(6) the principal revokes the agent's authority if[1670] the agent dies, becomes incapacitated, or resigns, and the power of attorney does not provide for another agent to act under the power of attorney.	(d) el mandante[1671] revoca la autorización del agente si[1672] el agente muere, queda incapacitado, o renuncia, y el poder de representación no prevé para que otro agente actúe bajo el poder de representación.
(b) An agent's authority terminates when:	(a) La autoridad de un agente termina cuando:
(1) the principal revokes the authority;	(l) el mandante[1673] revoca la autoridad;
(2) the agent dies, becomes incapacitated, or resigns;	(2) el agente muere, queda incapacitado, o renuncia;
(3) an action is filed for the [dissolution] or annulment of the agent's marriage to the principal or their legal separation, unless the power of attorney otherwise provides; or	(3) una [***] acción se presenta para la [disolución] o anulación del matrimonio del agente con el mandante[1674] o su separación legal, a menos que el poder de representación disponga otra cosa; o
(4) the power of attorney terminates.	(4) el poder de representación termina.
(c) Unless the power of attorney otherwise provides, an agent's authority is exercisable until the authority terminates under subsection (b), notwithstanding a lapse of time since the execution of the power of attorney.	(c) A no ser que el poder de representación disponga otra cosa, la autoridad de un agente se puede ejercer hasta que la autoridad termina bajo el inciso (b), a pesar de un lapso de tiempo transcurrido desde la ejecución del poder de representación.
(d) Termination of an agent's authority or of a power of attorney is not effective as to the agent or another person that, without actual knowledge of the termination, acts in good faith under the power of attorney. An act so performed, unless otherwise invalid or unenforceable, binds the principal and the principal's successors in interest.	(d) La terminación de la autoridad de un agente o de un poder de representación no entra en vigencia en relación al agente o otra persona que, sin conocimiento real de la terminación, actúa de buena fe bajo el poder de representación. Un acto que se lleva a cabo de tal manera, a menos que de otro modo sea no válido o no ejecutable, vincula al mandante[1675] y sucesores en interés del mandante[1676].

[1670] Revisor's Note: The word "if" added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.
[1671] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1672] Nota del revisor: La palabra "si" añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.
[1673] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1674] Nota del revisor: La palabra "una" editado para corregir el error de tipografico de error de genero masculino para que figure como femenino que se puede determinar a partir del contexto.
[1675] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1676] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1677]

(e) Incapacity of the principal of a power of attorney that is not durable does not revoke or terminate the power of attorney as to an agent or other person that, without actual knowledge of the incapacity, acts in good faith under the power of attorney. An act so performed, unless otherwise invalid or unenforceable, binds the principal and the principal's successors in interest.	(e) La incapacidad del mandante[1678] de un poder de representación que tiene vencimiento no revoca o termina el poder de representación en relación a un agente u otra persona que, sin conocimiento real de la incapacidad, actúa de buena fe bajo el poder de representación. Un acto que lleva a cabo de tal manera, a menos que de otra manera sea no válido o no ejecutable, vincula al mandante[1679] y a sucesores en interés del mandante[1680].
(f) The execution of a power of attorney does not revoke a power of attorney previously executed by the principal unless the subsequent power of attorney provides that the previous power of attorney is revoked or that all other powers of attorney are revoked.	(f) La ejecución de un poder de representación no revoca un poder de representación previamente ejecutado por el mandante[1681] a no ser que el poder de representación posterior establece que el poder de representación anterior ha sido revocado o que se revocan todos los poderes de representación.
SECTION 5B-111. COAGENTS AND SUCCESSOR AGENTS.	**SECCIÓN 5B-111. COAGENTES Y AGENTES SUCESORES.**
(a) A principal may designate two or more persons to act as coagents. Unless the power of attorney otherwise provides, each coagent may exercise its authority independently.	(a) Un mandante[1682] puede designar a dos o más personas para actuar como coagentes. A menos que el poder de representación disponga otra cosa, cada coagente puede ejercer su autoridad de forma independiente.
(b) A principal may designate one or more successor agents to act if an agent resigns, dies, becomes incapacitated, is not qualified to serve, or declines to serve. A principal may grant authority to designate one or more successor agents to an agent or other person designated by name, office, or function. Unless the power of attorney otherwise provides, a successor agent:	(b) Un mandante[1683] puede designar a uno o más agentes sucesores para actuar si un agente renuncia, muere, queda incapacitado, no está calificado para servir, o se niega a servir. Un mandante[1684] puede conceder autoridad para designar a uno o más agentes sucesores de un agente u otra persona designada por su nombre, cargo o función. A menos que el poder de representación disponga otra cosa, un agente sucesor:

[1678] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1679] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1680] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1681] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1682] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1683] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1684] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

(1) has the same authority as that granted to the original agent; and	(1) tiene la misma autoridad que la concedida al agente original; y
(2) may not act until all predecessor agents have resigned, died, become incapacitated, are no longer qualified to serve, or have declined to serve.	(2) no puede actuar hasta que todos los agentes predecesores han renunciado, muerto, quedan incapacitados, ya no están calificados para servir, o se han negado a servir.
(c) Except as otherwise provided in the power of attorney and subsection (d), an agent that does not participate in or conceal a breach of fiduciary duty committed by another agent, including a predecessor agent, is not liable for the actions of the other agent.	(c) Excepto por lo dispuesto de otra manera en el poder de representación y el inciso (d), un agente que no participe en u oculta un incumplimiento del deber fiduciario cometido por otro agente, incluyendo a un agente predecesor, no es responsable de las acciones del otro agente.
(d) An agent that has actual knowledge of a breach or imminent breach of fiduciary duty by another agent shall notify the principal and, if the principal is incapacitated, take any action reasonably appropriate in the circumstances to safeguard the principal's best interest. An agent that fails to notify the principal or take action as required by this subsection is liable for the reasonably foreseeable damages that could have been avoided if the agent had notified the principal or taken such action.	(d) Un agente que tenga conocimiento fehaciente de incumplimiento o incumplimiento inminente del deber fiduciario por otro agente deberá notificar al mandante[1685] y, si el mandante[1686] está incapacitado, tomar cualquier acción razonablemente adecuada en las circunstancias para salvaguardar el interés del mandante[1687]. Un agente que no notifica al mandante[1688] o actúa como es requerido por este inciso se hace responsable de los daños razonablemente previsibles que podrían haberse evitado si el agente hubiera notificado al mandante[1689] o tomado tal acción.
SECTION 5B-112. REIMBURSEMENT AND COMPENSATION OF AGENT.	**SECCIÓN 5B-112. REEMBOLSO Y COMPENSACIÓN DE AGENTE.**
Unless the power of attorney otherwise provides, an agent is entitled to reimbursement of expenses reasonably incurred on behalf of the principal and to compensation that is reasonable under the circumstances	A no ser que el poder de representación disponga otra cosa, un agente tiene derecho al reembolso de gastos razonablemente incurridos en nombre del mandante[1690] y de compensación que es razonable bajo las circunstancias.
SECTION 5B-113. AGENT'S ACCEPTANCE.	**SECCIÓN 5B-113. ACEPTACIÓN DEL AGENTE.**

[1685] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1686] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1687] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1688] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1689] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1690] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

Except as otherwise provided in the power of attorney, a person accepts appointment as an agent under a power of attorney by exercising authority or performing duties as an agent or by any other assertion or conduct indicating acceptance.	Excepto de lo dispuesto de otra manera en el poder de representación, una persona acepta el nombramiento como agente bajo un poder de representación mediante el ejercicio de autoridad o la realización de deberes como agente o por cualquier otra afirmación o conducta que indica la aceptación.
SECTION 5B-114. AGENT'S DUTIES.	**SECCIÓN 5B-114. DEBERES DEL AGENTE.**
(a) Notwithstanding provisions in the power of attorney, an agent that has accepted appointment shall:	(a) No obstante lo dispuesto en el poder de representación, un agente que ha aceptado el nombramiento deberá:
(1) act in accordance with the principal's reasonable expectations to the extent actually known by the agent and, otherwise, in the principal's best interest;	(1) actuar de acuerdo con las expectativas razonables del mandante[1691] en la medida en que sean realmente conocidas por el agente y, de otro modo, en el mejor beneficio del mandante[1692];
(2) act in good faith; and	(2) actuar de buena fe; y
(3) act only within the scope of authority granted in the power of attorney.	(3) actuar sólo dentro del alcance de la autoridad concedida en el poder de representación.
(b) Except as otherwise provided in the power of attorney, an agent that has accepted appointment shall:	(b) Excepto como se dispone de otra manera en el poder de representación, un agente que ha aceptado el nombramiento deberá:
(1) act loyally for the principal's benefit;	(1) actuar con lealtad en beneficio del mandante[1693];
(2) act so as not to create a conflict of interest that impairs the agent's ability to act impartially in the principal's best interest;	(2) actuar a modo de no crear un conflicto de intereses que deteriore la capacidad del agente de actuar imparcialmente en el mejor beneficio del mandante[1694];
(3) act with the care, competence, and diligence ordinarily exercised by agents in similar circumstances;	(3) actuar con el cuidado, competencia y diligencia normalmente ejercida por agentes en circunstancias similares;

[1691] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1692] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1693] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1694] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

(4) keep a record of all receipts, disbursements, and transactions made on behalf of the principal;	(4) mantener un registro de todos los recibos, desembolsos y transacciones realizadas en nombre del mandante[1695];
(5) cooperate with a person that has authority to make health-care decisions for the principal to carry out the principal's reasonable expectations to the extent actually known by the agent and, otherwise, act in the principal's best interest; and	(5) cooperar con una persona que tenga autoridad para tomar decisiones de cuidado de la salud para el mandante[1696] para llevar a cabo las expectativas razonables del mandante[1697] en la medida de lo realmente conocido por el agente y, de lo contrario, actuar en el mejor beneficio del mandante[1698]; e
(6) attempt to preserve the principal's estate plan, to the extent actually known by the agent, if preserving the plan is consistent with the principal's best interest based on all relevant factors, including:	(6) intentar preservar el plan del patrimonio del mandante[1699], en la medida de lo realmente conocido por el agente, si la preservación del plan es consistente con el mejor beneficio del mandante[1700] sobre la base de todos los factores relevantes, incluyendo:
(A) the value and nature of the principal's property;	(A) el valor y la naturaleza de la propiedad del mandante[1701];
(B) the principal's foreseeable obligations and need for maintenance;	(B) obligaciones previsibles del mandante[1702] y necesidad de mantenimiento;
(C) minimization of taxes, including income, estate, inheritance, generation-skipping transfer, and gift taxes; and	(C) minimización de impuestos, incluidos sobre la renta, el patrimonio, la herencia, la transferencia con salto generacional, y los impuestos de regalo; y
(D) eligibility for a benefit, a program, or assistance under a statute or regulation.	(D) elegibilidad para un beneficio, un programa, o asistencia en virtud de una ley o regulación.

[1695] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1696] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1697] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1698] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1699] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1700] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1701] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1702] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

(c) An agent that acts in good faith is not liable to any beneficiary of the principal's estate plan for failure to preserve the plan.	(c) Un agente que actúa de buena fe no está sujeto a ningún beneficiario del plan de patrimonio del mandante[1703] por no preservar el plan.
(d) An agent that acts with care, competence, and diligence for the best interest of the principal is not liable solely because the agent also benefits from the act or has an individual or conflicting interest in relation to the property or affairs of the principal.	(d) Un agente que actúa con cuidado, competencia y diligencia para el mejor beneficio del mandante[1704] no se hace responsable únicamente porque el agente también se beneficie del acto o tiene un interés individual o en conflicto en relación a la propiedad o los asuntos del mandante[1705].
(e) If an agent is selected by the principal because of special skills or expertise possessed by the agent or in reliance on the agent's representation that the agent has special skills or expertise, the special skills or expertise must be considered in determining whether the agent has acted with care, competence, and diligence under the circumstances.	(e) Si un agente es seleccionado por el mandante[1706] debido a las habilidades o pericias especiales o experiencia que posee el agente o al amparo de la representación del agente que el agente tiene habilidades especiales o experiencia, las habilidades especiales o experiencia deben considerarse para determinar si el agente ha actuado con cuidado, competencia y diligencia, dadas las circunstancias.
(f) Absent a breach of duty to the principal, an agent is not liable if the value of the principal's property declines.	(f) En la ausencia de un incumplimiento del deber hacia el mandante[1707], un agente no es responsable si el valor de la propiedad del mandante[1708] se disminuye.
(g) An agent that exercises authority to delegate to another person the authority granted by the principal or that engages another person on behalf of the principal is not liable for an act, error of judgment, or default of that person if the agent exercises care, competence, and diligence in selecting and monitoring the person.	(g) Un agente que ejerce la autoridad para delegar a otra persona la autoridad concedida por el mandante[1709] o que involucra a otra persona en nombre del mandante[1710] no es responsable de un acto, error de juicio, o incumplimiento de esa persona si el agente ejerce cuidado, competencia, y diligencia en la selección y seguimiento de la persona.
(h) Except as otherwise provided in the power of attorney, an agent is not required to disclose receipts,	(h) Excepto como se dispone de otra manera en el poder de representación, no se requiere que un agente revele recibos,

[1703] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1704] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1705] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1706] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1707] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1708] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1709] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1710] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

disbursements, or transactions conducted on behalf of the principal unless ordered by a court or requested by the principal, a guardian, a conservator, another fiduciary acting for the principal, a governmental agency having authority to protect the welfare of the principal, or, upon the death of the principal, by the personal representative or successor in interest of the principal's estate. If so requested, within 30 days the agent shall comply with the request or provide a writing or other record substantiating why additional time is needed and shall comply with the request within an additional 30 days.	desembolsos, o transacciones realizadas en nombre del mandante[1711] a menos que sea ordenado por un tribunal o solicitado por el mandante[1712], un tutor, un curador, otro fiduciario que actúe en nombre del mandante[1713], una agencia gubernamental que tenga autoridad para cuidar y proteger el bienestar del mandante[1714], o, en caso de fallecimiento del mandante, por el representante personal o sucesor en interés del patrimonio del mandante[1715]. Si así se solicita, dentro de 30 días el agente deberá cumplir con la solicitud o proporcionar un escrito o cualquier otro registro que justifique por qué se necesita tiempo adicional y deberá cumplir con la solicitud dentro de 30 días adicionales.
SECTION 5B-115. EXONERATION OF AGENT.	**SECCIÓN 5B-115. EXONERACIÓN DE AGENTE.**
A provision in a power of attorney relieving an agent of liability for breach of duty is binding on the principal and the principal's successors in interest except to the extent the provision:	Una disposición de un poder de representación que releva a un agente de la responsabilidad por el incumplimiento del deber es vinculante para el mandante[1716] y los sucesores en interés del mandante[1717], excepto en la medida en que la disposición:
(1) relieves the agent of liability for breach of duty committed dishonestly, with an improper motive, or with reckless indifference to the purposes of the power of attorney or the best interest of the principal; or	(1) releva al agente de la responsabilidad por el incumplimiento del deber cometido de manera deshonesta, con un motivo impropio, o con indiferencia imprudente a los efectos del poder de representación o el mejor beneficio del mandante[1718]; o

[1711] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1712] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1713] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1714] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1715] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1716] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1717] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1718] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

(2) was inserted as a result of an abuse of a confidential or fiduciary relationship with the principal.	(2) estaba insertado como resultado de un abuso de una relación confidencial o fiduciaria con el mandante[1719].
SECTION 5B-116. JUDICIAL RELIEF.	**SECCIÓN 5B-116. COMPENSACIÓN JUDICIAL.**
(a) The following persons may petition a court to construe a power of attorney or review the agent's conduct, and grant appropriate relief:	(a) Las siguientes personas pueden solicitar a un tribunal que interprete un poder de representación o revise la conducta del agente, y otorgue una compensación apropiada:
(1) the principal or the agent;	(1) el mandante[1720] o el agente;
(2) a guardian, conservator, or other fiduciary acting for the principal;	(2) un tutor, curador, u otro fiduciario que actúa para el mandante[1721];
(3) a person authorized to make health-care decisions for the principal;	(3) una persona autorizada para tomar decisiones de cuidado de salud por el mandante[1722];
(4) the principal's spouse, parent, or descendant;	(4) el cónyuge, padre, o descendiente del mandante[1723];
(5) an individual who would qualify as a presumptive heir of the principal;	(5) un individuo que calificaría como un presunto heredero del mandante[1724];
(6) a person named as a beneficiary to receive any property, benefit, or contractual right on the principal's death or as a beneficiary of a trust created by or for the principal that has a financial interest in the principal's estate;	(6) una persona nombrada como beneficiario a recibir cualquier propiedad, beneficio o derecho contractual sobre la muerte del mandante[1725] o como beneficiario de un fideicomiso constituido por o para el mandante[1726] que tiene un interés financiero en el patrimonio del mandante[1727];

[1719] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1720] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1721] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1722] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1723] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1724] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1725] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1726] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1727] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

(7) a governmental agency having regulatory authority to protect the welfare of the principal;	(7) una agencia gubernamental que tenga autoridad reguladora para proteger el bienestar del mandante[1728];
(8) the principal's caregiver or another person that demonstrates sufficient interest in the principal's welfare; and	(8) el cuidador del mandante[1729] u otra persona que demuestre suficiente interés en el bienestar del mandante[1730]; y
(9) a person asked to accept the power of attorney.	(9) una persona a la que se le pide aceptar el poder de representación.
(b) Upon motion by the principal, the court shall dismiss a petition filed under this section, unless the court finds that the principal lacks capacity to revoke the agent's authority or the power of attorney.	(b) Ante moción por el mandante[1731], el tribunal deberá desestimar la petición presentada en virtud de la presente sección, a menos que el tribunal determine que el mandante[1732] no tiene la capacidad de revocar la autoridad del agente o el poder de representación.
SECTION 5B-117. AGENT'S LIABILITY.	**SECCIÓN 5B-117. RESPONSABILIDAD DEL AGENTE.**
An agent that violates this [article] is liable to the principal or the principal's successors in interest for the amount required to:	Un agente que viole este [artículo] es responsable ante el mandante[1733] o sucesores en el interés del mandante por la cantidad requerida para:
(1) restore the value of the principal's property to what it would have been had the violation not occurred; and	(1) restaurar el valor de la propiedad del mandante[1734] a lo que habría sido si no hubiera ocurrido la violación; y
(2) reimburse the principal or the principal's successors in interest for the attorney's fees and costs paid on the agent's behalf.	(2) reembolsar al mandante[1735] o a los sucesores en intereses del mandante[1736] por los honorarios y gastos del abogado pagados en nombre del agente.

[1728] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1729] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1730] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1731] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1732] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1733] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1734] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1735] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1736] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

SECTION 5B-118. AGENT'S RESIGNATION; NOTICE.	**SECCIÓN 5B-118. RENUNCIA DEL AGENTE; NOTIFICACIÓN.**
Unless the power of attorney provides a different method for an agent's resignation, an agent may resign by giving notice to the principal and, if the principal is incapacitated:	A no ser que el poder de representación proporcione un método diferente para la renuncia de un agente, un agente puede renunciar dando aviso al mandante[1737] y, si el mandante[1738] está incapacitado:
(1) to the [conservator or guardian], if one has been appointed for the principal, and a coagent or successor agent; or	(1) al [curador o tutor], si se ha designado una para el mandante[1739], y un coagente o agente sucesor; o
(2) if there is no person described in paragraph (1), to:	(2) si no hay ninguna persona descrita en el párrafo (1), al:
(A) the principal's caregiver;	(A) cuidador del mandante[1740];
(B) another person reasonably believed by the agent to have sufficient interest in the principal's welfare; or	(B) otra persona quien se razonablemente por el agente que tiene suficiente interés en el bienestar del mandante[1741]; o
(C) a governmental agency having authority to protect the welfare of the principal.	(C) una agencia gubernamental que tenga autoridad para proteger el bienestar del mandante[1742].
SECTION 5B-119. ACCEPTANCE OF AND RELIANCE UPON ACKNOWLEDGED POWER OF ATTORNEY.	**SECCIÓN 5B-119. ACEPTACIÓN DE Y DEPENDENCIA EN PODER DE REPRESENTACIÓN RECONOCIDO.**
(a) For purposes of this section and Section 5B-120, "acknowledged" means purportedly verified before a notary public or other individual authorized to take acknowledgements.	(a) Para los propósitos de esta sección y de la sección 5B-120 "recon

(f) Authority granted in a power of attorney is exercisable with respect to property that the principal has when the power of attorney is executed or acquires later, whether or not the property is located in Próspera ZEDE[1880] and whether or not the authority is exercised in Próspera ZEDE[1881] or by sea que la autoridad se ejerce o el poder de representación es ejecutado en Próspera ZEDE[1882].	(f) Autoridad concedida en un poder de representación se puede ejercer con respecto a la propiedad que el mandante[1883] tiene cuando se ejecuta el poder de representación o adquiere más tarde, ya sea que la propiedad se encuentre en Próspera ZEDE[1884] y ya sea que la autoridad se ejerce o el poder de representación es ejecutado en Próspera ZEDE[1885].
(g) An act performed by an agent pursuant to a power of attorney has the same effect and inures to the benefit of and binds the principal and the principal's successors in interest as if the principal had performed the act.	(g) Un acto realizado por un agente en virtud de un poder de representación tiene el mismo efecto y redunda en beneficio y se vincula al principal y a los sucesores del mandante[1886] en interés como si el mandante[1887] hubiera realizado el acto.
SECTION SB-202. INCORPORATION OF AUTHORITY.	**SECCIÓN SB-202. INCORPORACIÓN DE AUTORIDAD.**
(a) An agent has authority described in this [article] if the power of attorney refers to general authority with respect to the descriptive term for the subjects stated in Sections SB-204 through SB-217 or cites the section in which the authority is described.	(a) Un agente tiene autoridad descrita en este [artículo] si el poder de representación se refiere a la autoridad general con respecto al término descriptivo para los sujetos indicados en las Secciones SB-204 a SB-217 o cita la sección en la que se describe la autoridad.
(b) A reference in a power of attorney to general authority with respect to the descriptive term for a subject in Sections SB-204 through SB-217 or a citation to a section of Sections SB-204 through SB-217 incorporates the entire section as if it were set out in full in the power of attorney.	(b) Una referencia en un poder de representación a la autoridad general con respecto al término descriptivo para un sujeto en las Secciones SB-204 a SB-217 o una citación a una sección de Secciones SB-204 a SB-217 incorpora toda la sección como si se hubiera establecido íntegramente en el poder de representación.

[1881] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1882] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1883] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1884] Nota del revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1885] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1886] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1887] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1888] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(c) A principal may modify authority incorporated by reference.	(c) Un mandante[1889] puede modificar la autoridad incorporada por referencia.
SECTION SB-203. CONSTRUCTION OF AUTHORITY GENERALLY.	**SECCIÓN SB-203. INTERPRETACIÓN DE AUTORIDAD EN GENERAL**
Except as otherwise provided in the power of attorney, by executing a power of attorney that incorporates by reference a subject described in Sections SB-204 through SB-217 or that grants to an agent authority to do all acts that a principal could do pursuant to Section SB-201(c), a principal authorizes the agent, with respect to that subject, to:	Excepto como se disponga de otra manera en el poder de representación, mediante la ejecución de un poder de representación que incorpora por referencia un sujeto descrito en las Secciones SB-204 a SB-217 o que concede a un agente autoridad para hacer todos los actos que un mandante[1890] podría hacer conforme a la Sección SB-201 (c), un mandante[1891] autoriza al agente, con respecto a ese sujeto a:
1) demand, receive, and obtain by litigation or otherwise, money or another thing of value to which the principal is, may become, or claims to be entitled, and conserve, invest, disburse, or use anything so received or obtained for the purposes intended;	(1) exigir, recibir y obtener por medio de litigio o de otra manera, dinero u otra cosa de valor a la que el mandante[1892] tiene, puede llegar a tener, o afirma que tiene derecho, y conservar, invertir, desembolsar, o utilizar cualquier cosa de tal manera recibida u obtenida para los fines previstos;
2) contract in any manner with any person, on terms agreeable to the agent, to accomplish a purpose of a transaction and perform, rescind, cancel, terminate, reform, restate, release, or modify the contract or another contract made by or on behalf of the principal;	(2) contratar de cualquier manera con cualquier persona, en términos aceptables al agente, para lograr un propósito de una transacción y realizar, rescindir, cancelar, terminar, reformar, reformular, liberar o modificar el contrato u otro contrato hecho por o en nombre del mandante[1893];
3) execute, acknowledge, seal, deliver, file, or record any instrument or communication the agent considers desirable to accomplish a purpose of a transaction, including creating at any time a schedule listing some or all of the principal's property and attaching it to the power of attorney;	(3) ejecutar, reconocer, sellar, entregar, presentar o grabar cualquier instrumento o comunicación que el agente considera deseable para lograr un propósito de una transacción, incluyendo la creación en cualquier momento un horario enumerando algunas o la totalidad de la propiedad del mandante[1894] y adjuntarla al poder de representación;

[1889] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1890] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1891] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1892] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1893] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1894] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(4) initiate, participate in, submit to alternative dispute resolution, settle, oppose, or propose or accept a compromise with respect to a claim existing in favor of or against the principal or intervene in litigation relating to the claim;	(4) iniciar, participar en, o someterse a la resolución alternativa de conflictos, liquidar, oponerse, o proponer o aceptar un acuerdo mutuo con respecto a una reclamación existente a favor o en contra del mandante[1895] o intervenir en litigios relacionados con la reclamación;
(5) seek on the principal's behalf the assistance of a court or other governmental agency to carry out an act authorized in the power of attorney;	(5) buscar en nombre del mandante[1896] la asistencia de un tribunal u otra agencia gubernamental para llevar a cabo un acto autorizado en el poder de representación;
(6) engage, compensate, and discharge an attorney, accountant, discretionary investment manager, expert witness, or other advisor;	(6) contratar, compensar y despedir a un abogado, contador, administrador de inversiones discrecional, perito u otro asesor;
(7) prepare, execute, and file a record, report, or other document to safeguard or promote the principal's interest under a statute or regulation;	(7) preparar, ejecutar, y presentar un registro, informe u otro documento para salvaguardar o promover el interés del mandante[1897] en virtud de una ley o regulación;
(8) communicate with any representative or employee of a government or governmental subdivision, agency, or instrumentality, on behalf of the principal;	(8) comunicarse con cualquier representante o empleado de un gobierno o subdivisión gubernamental, agencia o dependencia, en nombre del mandante[1898];
(9) access communications intended for, and communicate on behalf of the principal, whether by mail, electronic transmission, telephone, or other means; and	(9) acceder a comunicaciones intencionadas para, y comunicarse en nombre del mandante[1899], ya sea por correo, por transmisión electrónica, teléfono, u otros medios; y
(10) do any lawful act with respect to the subject and all property related to the subject.	(10) realizar cualquier acto lícito con respecto al sujeto y toda la propiedad relacionada con el sujeto.
SECTION SB-204. REAL PROPERTY.	**SECCIÓN SB-204. BIENES INMUEBLES.**
Unless the power of attorney otherwise provides, language in a power of attorney granting general authority with respect to real property authorizes the agent to:	A menos que el poder de representación disponga de otra manera, el lenguaje en un poder de representación que concede autoridad general con respecto a los bienes inmuebles autoriza al agente a:

[1895] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1896] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1897] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1898] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1899] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1900] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(1) demand, buy, lease, receive, accept as a gift or as security for an extension of credit, or otherwise acquire or reject an interest in real property or a right incident to real property;	(1) exigir, comprar, arrendar, recibir, aceptar como una donación o como garantía para una extensión de crédito, o de otra forma adquirir o rechazar un interés en bienes inmuebles o un derecho inherente a bienes inmuebles;
2) sell; exchange; convey with or without covenants, representations, or warranties; quitclaim; release; surrender; retain title for security; encumber; partition; consent to partitioning; subject to an easement or covenant; subdivide; apply for zoning or other governmental permits; plat or consent to platting; develop; grant an option concerning; lease; sublease; contribute to an entity in exchange for an interest in that entity; or otherwise grant or dispose of an interest in real property or a right incident to real property;	(2) vender; intercambiar; transmitir con o sin pactos, representaciones o garantías; finiquitar; liberar; ceder; cesar en derecho de garantía; conceder opciones concernientes; arrendar; subarrendar; o, de otro modo disponer de la propiedad personal tangible o un interés en la propiedad personal tangible;
3) grant a security interest in tangible personal property or an interest in tangible personal property as security to borrow money or pay, renew, or extend the time of payment of a debt of the principal or a debt guaranteed by the principal;	(3) conceder un derecho de garantía en la propiedad personal tangible o un interés en la propiedad personal tangible como garantía para pedir dinero o pagar, renovar o extender el tiempo de pago de una deuda del mandante[1901] o una deuda garantizada por el mandante[1902];
4) release, assign, satisfy, or enforce by litigation or otherwise, a security interest, lien, or other claim on behalf of the principal, with respect to tangible personal property or an interest in tangible personal property;	(4) liberar, ceder, satisfacer o cumplir por el litigio o de otra manera, un derecho de garantía, gravamen, u otro reclamo en nombre del mandante[1903], con respecto a la propiedad personal tangible o un interés en la propiedad personal tangible;
5) manage or conserve tangible personal property or an interest in tangible personal property on behalf of the principal, including:	(5) administrar o conservar la propiedad personal tangible o un interés en la propiedad personal tangible en nombre del mandante[1904], incluyendo:
A) insuring against liability or casualty or other loss;	A) asegurar contra accidentes o responsabilidad civil u otra pérdida;
B) obtaining or regaining possession of or protecting the property or interest, by	(B) obtener o recuperar la posesión o la protección de la propiedad o interés, por
litigation or otherwise;	litigio o de otro modo;

[1901] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1902] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1903] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1904] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(1) buy, sell, exchange, assign, settle, and exercise commodity futures contracts and call or put options on stocks or stock indexes traded on a regulated option exchange; and	(1) comprar, vender, permutar, ceder, liquidar, y el ejercer contratos de futuros y opciones de compra o venta de acciones o índices de valores cotizados en una bolsa de opciones regulada; y
2) establish, continue, modify, and terminate option accounts.	2) establecer, continuar, modificar y terminar cuentas de opción.
SECTION SB-208. BANKS AND OTHER FINANCIAL INSTITUTIONS.	**SECCIÓN SB-208. BANCOS Y OTRAS INSTITUCIONES FINANCIERAS.**
Unless the power of attorney otherwise provides, language in a power of attorney granting general authority with respect to banks and other financial institutions authorizes the agent to:	A no ser que el poder de representación disponga otra cosa, el lenguaje en un poder de representación que concede la autoridad general con respecto a bancos y otras instituciones financieras autoriza al agente a:
1) continue, modify, and terminate an account or other banking arrangement made by or on behalf of the principal;	(1) continuar, modificar y terminar una cuenta u otro arreglo bancario hecho por o en nombre del mandante[1905];
2) establish, modify, and terminate an account or other banking arrangement with a bank, trust company, savings and loan association, credit union, thrift company, broker-age firm, or other financial institution selected by the agent;	(2) establecer, modificar y terminar una cuenta u otro arreglo bancario con un banco, compañía fiduciaria, asociación de ahorro y crédito, cooperativa de crédito, compañía de ahorro, casa de bolsa, u otra institución financiera seleccionada por el agente;
3) contract for services available from a financial institution, including renting a safe deposit box or space in a vault;	(3) contratar para los servicios disponibles de parte de una institución financiera, incluyendo el alquiler de una caja de seguridad o espacio en una bóveda;
4) withdraw, by check, order, electronic funds transfer, or otherwise, money or property of the principal deposited with or left in the custody of a financial institution;	(4) retirar, por cheque, giro, transferencia electrónica de fondos, o de otra manera, el dinero o la propiedad del mandante[1906] depositado en o dejado bajo la custodia de una institución financiera;
5) receive statements of account, vouchers, notices, and similar documents from a financial institution and act with respect to them;	(5) recibir estados de cuenta, comprobantes, notificaciones y documentos similares de una institución financiera y actuar con respecto a ellos;
6) enter a safe deposit box or vault and withdraw or add to the contents;	(6) ingresar a una caja de seguridad o bóveda y retirar o añadir a los contenidos;

[1905] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1906] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(7) borrow money and pledge as security personal property of the principal necessary to borrow money or pay, renew, or extend the time of payment of a debt of the principal or a debt guaranteed by the principal;	(7) pedir dinero prestado y prender en garantía los bienes personales del mandante[1907], necesarios para pedir un préstamo o pagar, renovar o extender el tiempo de pago de una deuda del mandante[1908] o una deuda garantizada por el mandante[1909];
8) make, assign, draw, endorse, discount, guarantee, and negotiate promissory notes, checks, drafts, and other negotiable or nonnegotiable paper of the principal or payable to the principal or the principal's order, transfer money, receive the cash or other proceeds of those transactions, and accept a draft drawn by a person upon the principal and pay it when due;	(8) hacer, ceder, retirar, endosar, descontar, garantizar y negociar pagarés, cheques, giros, y otros instrumentos negociables o no negociables del mandante[1910] o por pagar al mandante[1911] o al orden del mandante[1912], transferir dinero, recibir el efectivo u otros productos de esas transacciones, y aceptar un giro girado por una persona ante el mandante[1913] y pagar a su vencimiento;
9) receive for the principal and act upon a sight draft, warehouse receipt, or other document of title whether tangible or electronic, or other negotiable or nonnegotiable instrument;	(9) recibir para el mandante[1914] y actuar en consecuencia de giro a la vista, certificado de depósito, u otro documento de título ya sea tangible o electrónico, u otro instrumento negociable o no negociable;
10) apply for, receive, and use letters of credit, credit and debit cards, electronic transaction authorizations, and traveler's checks from a financial institution and give an indemnity or other agreement in connection with letters of credit; and	(10) solicitar, recibir y utilizar cartas de crédito, tarjetas de débito y crédito, autorizaciones de transacciones electrónicas y cheques de viajero de una institución financiera y dar una indemnización u otro acuerdo en relación con las cartas de crédito; y
11) consent to an extension of the time of payment with respect to commercial paper or a financial transaction with a financial institution.	(11) consentir a una extensión de la fecha de pago con respecto al papel comercial o una transacción financiera con una entidad financiera.
SECTION SB-209. OPERATION OF ENTITY OR BUSINESS.	**SECCIÓN SB-209. OPERACIÓN DE ENTIDAD O NEGOCIO.**

[1907] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1908] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1909] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1910] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1911] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1912] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1913] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1914] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

Subject to the terms of a document or an agreement governing an entity or an entity ownership interest, and unless the power of attorney otherwise provides, language in a power of attorney granting general authority with respect to operation of an entity or business authorizes the agent to:	Sujeto a los términos de un documento o un acuerdo que regula una entidad o una participación de propiedad en una entidad, y a menos que el poder de representación disponga otra cosa, el lenguaje en un poder de representación concediendo autoridad general con respecto a la operación de una entidad o negocio autoriza al agente a:
1) operate, buy, sell, enlarge, reduce, or terminate an ownership interest;	(1) operar, comprar, vender, ampliar, reducir o terminar una participación de propiedad;
2) perform a duty or discharge a liability and exercise in person or by proxy a right, power, privilege, or option that the principal has, may have, or claims to have;	(2) realizar un deber o descargar un pasivo y ejercer en persona o por un delegado un derecho, poder, privilegio, u opción que el mandante[1915] tiene o puede tener o proclama tener;
3) enforce the terms of an ownership agreement;	(3) hacer cumplir los términos de un acuerdo de propiedad;
4) initiate, participate in, submit to alternative dispute resolution, settle, oppose, or propose or accept a compromise with respect to litigation to which the principal is a party because of an ownership interest;	(4) iniciar, participar en, someterse a la resolución alternativa de conflictos, liquidar, oponerse a, o proponer o aceptar un compromiso con respecto a los litigios en los que el mandante[1916] es una parte debido a una participación de propiedad;
5) exercise in person or by proxy, or enforce by litigation or otherwise, a right, power, privilege, or option the principal has or claims to have as the holder of stocks and bonds;	(5) ejercer en persona o por delegado, o hacer cumplir por litigio o de otra manera, un derecho, poder, privilegio, u opción que el mandante[1917] tiene o dice tener como titular de acciones y bonos;
6) initiate, participate in, submit to alternative dispute resolution, settle, oppose, or propose or accept a compromise with respect to litigation to which the principal is a party concerning stocks and bonds;	(6) iniciar, participar en, someterse a la resolución alternativa de conflictos, liquidar, oponerse a, o proponer o aceptar un compromiso con respecto a los litigios en los que el mandante[1918] es una de las partes en relación con acciones y bonos;
7) with respect to an entity or business owned solely by the principal	(7) con respecto a una entidad o negocio de propiedad exclusiva del mandante[1919],

[1915] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1916] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1917] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1918] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1919] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(A) continue, modify, renegotiate, extend, and terminate a contract made by or on behalf of the principal with respect to the entity or business before execution of the power of attorney;	(A) continuar, modificar, renegociar, extender y terminar un contrato realizado por o en nombre del mandante[1921] con respecto a la entidad o negocio antes de la ejecución del poder de representación;
(B) determine:	(B) determinar:
(i) the location of its operation;	(i) la ubicación de su operación;
(ii) the nature and extent of its business;	(ii) la naturaleza y el alcance de su negocio;
(iii) the methods of manufacturing, selling, merchandising, financing, accounting, and advertising employed in its operation;	(iii) los métodos de fabricación, venta, comercialización, financiación, contabilidad, y publicidad empleada en su operación;
(iv) the amount and types of insurance carried; and	(iv) la cantidad y tipos de seguros llevados; y
(v) the mode of engaging, compensating, and dealing with its employees and accountants, attorneys, or other advisors;	(v) el modo de participación, compensación, y lidiar con sus empleados y contadores, abogados u otros asesores;
(C) change the name or form of organization under which the entity or business is operated and enter into an ownership agreement with other persons to take over all or part of the operation of the entity or business; and	(C) cambiar el nombre o la forma de organización bajo la cual se opera la entidad o negocio y celebrar un acuerdo de propiedad con otras personas para hacerse cargo de la totalidad o parte de la operación de la entidad o negocio; y
(D) demand and receive money due or claimed by the principal or on the principal's behalf in the operation of the entity or business and control and disburse the money in the operation of the entity or business;	(D) exigir y recibir dinero adeudado o reclamado por el mandante[1922] o en nombre del mandante[1923] en la operación de la entidad o negocio y controlar y desembolsar el dinero en la operación de la entidad o negocio;
(8) put additional capital into an entity or business in which the principal has an interest;	(8) poner capital adicional en una entidad o negocio en el que el mandante[1924] tiene una participación;
(9) join in a plan of reorganization, consolidation, conversion, domestication, or merger of the entity or business;	(9) unirse a un plan de reorganización, consolidación, conversión, la domesticación, o fusión de la entidad o empresa;

[1921] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1922] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1923] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1924] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

10) sell or liquidate all or part of an entity or business;	(10) vender o liquidar la totalidad o parte de una entidad o negocio;
11) establish the value of an entity or business under a buy-out agreement to which the principal is a party;	(11) establecer el valor de una entidad o negocio en el marco de un acuerdo de adquisición del que el mandante[1925] es una de las partes;
12) prepare, sign, file, and deliver reports, compilations of information, returns, or other papers with respect to an entity or business and make related payments; and	(12) preparar, firmar, presentar y entregar informes, recopilaciones de información, declaraciones u otros documentos con respecto a una entidad o negocio y hacer los pagos correspondientes; y
13) pay, compromise, or contest taxes, assessments, fines, or penalties and perform any other act to protect the principal from illegal or unnecessary taxation, assessments, fines, or penalties, with respect to an entity or business, including attempts to recover, in any manner permitted by law, money paid before or after the execution of the power of attorney.	(13) pagar, comprometer, o impugnar impuestos, tasas, multas o sanciones y realizar cualquier otro acto para proteger al mandante[1926] de impuestos ilegales o innecesarios, tasas, evaluaciones, multas o sanciones, con respecto a una entidad o negocio, incluyendo intentos de recuperar, de cualquier manera permitida por la ley, el dinero pagado antes o después de la ejecución del poder de representación.
SECTION SB-210. INSURANCE AND ANNUITIES.	**SECCIÓN SB-210. SEGUROS Y ANUALIDADES.**
Unless the power of attorney otherwise provides, language in a power of attorney granting general authority with respect to insurance and annuities authorizes the agent to:	A no ser que el poder de representación disponga otra cosa, el lenguaje en un poder de representación que concede autoridad general con respecto a los seguros y anualidades autoriza al agente a:
1) continue, pay the premium or make a contribution on, modify, exchange, rescind, release, or terminate a contract procured by or on behalf of the principal which provides an annuity to either the principal or another person, whether or not the principal is a beneficiary under the contract;	(1) continuar, pagar la prima o hacer una contribución a, modificar, cambiar, rescindir, liberar o terminar un contrato gestionado por o en nombre del mandante[1927] que asegura o proporciona una anualidad para una sea el mandante[1928] o otra persona, bien sea que el mandante[1929] es un beneficiario o no en virtud del contrato;

[1925] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1926] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1927] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1928] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1929] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(2) procure new, different, and additional contracts of insurance and annuities for the principal and the principal's spouse, children, and other dependents, and select the amount, type of insurance or annuity, and mode of payment;	(2) adquirir contratos nuevos, diferentes y adicionales de seguros y anualidades para el mandante[1930] y el cónyuge del mandante[1931], los niños y otras personas dependientes, y seleccionar la cantidad, tipo de seguro o anualidad, y el modo de pago;
(3) pay the premium or make a contribution on, modify, exchange, rescind, release, or terminate a contract of insurance or annuity procured by the agent;	(3) pagar la prima o hacer una contribución de, modificar, intercambiar, rescindir, liberar, o terminar un contrato de seguro o anualidad, gestionado por el agente;
(4) apply for and receive a loan secured by a contract of insurance or annuity;	(4) solicitar y recibir un préstamo garantizado por un contrato de seguro o anualidad;
(5) surrender and receive the cash surrender value on a contract of insurance or annuity;	(5) ceder y recibir el valor de rescate de un contrato de seguro o anualidad;
(6) exercise an election;	(6) ejercer una elección;
(7) exercise investment powers available under a contract of insurance or annuity;	(7) ejercer poderes de inversión disponibles en virtud de un contrato de seguro o anualidad;
(8) change the manner of paying premiums on a contract of insurance or annuity;	(8) cambiar la forma de pago de las primas en un contrato de seguro o anualidad;
(9) change or convert the type of insurance or annuity with respect to which the principal has or claims to have authority described in this section;	(9) cambiar o convertir el tipo de seguro o anualidad con respecto al cual el mandante[1932] tiene o afirma tener autoridad descrito en esta sección;
10) apply for and procure a benefit or assistance under a statute or regulation to guarantee or pay premiums of a contract of insurance on the life of the principal;	(10) solicitar y obtener un beneficio o asistencia en virtud de una ley o reglamento, para garantizar o pagar las primas de un contrato de seguro sobre la vida del mandante[1933];
11) collect, sell, assign, hypothecate, borrow against, or pledge the interest of the principal in a contract of insurance or annuity;	(11) recolectar, vender, ceder, pignorar, pedir prestado en contra, o prendar la participación del mandante[1934] en un contrato de seguro o anualidad;

[1930] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1931] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1932] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1933] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1934] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

12) select the form and timing of the payment of proceeds from a contract of insurance or annuity; and	(12) seleccionar la forma y el momento del pago de los beneficios de un contrato de seguro o anualidad; y
13) pay, from proceeds or otherwise, compromise or contest, and apply for refunds in connection with, a tax or assessment levied by a taxing authority with respect to a contract of insurance or annuity or its proceeds or liability accruing by reason of the tax or assessment.	(13) pagar, de los beneficios o de otra manera, el compromiso o impugnación, y solicitar reembolsos en conexión con, un impuesto o gravamen impuesto por una autoridad fiscal con respecto a un contrato de seguro o anualidad o sus beneficios o pasivos devengados por razón del impuesto o la evaluación.
SECTION SB-211. ESTATES, TRUSTS, AND OTHER BENEFICIAL INTERESTS.	**SECCIÓN SB-211. PATRIMONIOS, FIDEICOMISOS Y OTROS DERECHOS DE USUFRUCTO.**
(a) In this section, "estate, trust, or other beneficial interest" means a trust, probate estate, guardianship, conservatorship, escrow, or custodianship or a fund from which the principal is, may become, or claims to be, entitled to a share or payment.	(a) En esta sección, "patrimonio, fideicomiso, u otro derecho de usufructo" significa un fideicomiso, patrimonio legalizado, tutela, curatela, depósito en garantía, o custodia o un fondo a partir del cual el mandante[1935] tiene, puede llegar a tener, o pretende tener, derecho a una proporción o pago.
b) Unless the power of attorney otherwise provides, language in a power of attorney granting general authority with respect to estates, trusts, and other beneficial interests authorizes the agent to:	b) A no ser que el poder de representación disponga otra cosa, el lenguaje en un poder de representación que concede la autoridad general con respecto a patrimonios, fideicomisos y otros tipos de derechos de usufructo autoriza al agente a:
1) accept, receive, receipt for, sell, assign, pledge, or exchange a share in or payment from an estate, trust, or other beneficial interest;	(1) aceptar, recibir, recibir para, vender, ceder, dar en prenda o intercambiar una participación en o pago de un patrimonio, fideicomiso, u otro derecho de usufructo;
2) demand or obtain money or another thing of value to which the principal is, may become, or claims to be, entitled by reason of an estate, trust, or other beneficial interest, by litigation or otherwise;	(2) exigir u obtener dinero u otra cosa de valor a la que el mandante[1936] tiene, puede llegar a tener, o pretende tener, derecho en razón de un patrimonio, fideicomiso, u otro derecho de usufructo, por litigio o de otra manera;
3) exercise for the benefit of the principal a presently exercisable general power of appointment held by the principal;	(3) ejercer para el beneficio del mandante[1937] un poder general ejercitable de nombramiento en poder del mandante[1938];

[1935] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se pu

	instrumento en relación con el procesamiento, liquidación, o la defensa de una reclamación o litigio;
(7) act for the principal with respect to bankruptcy or insolvency, whether voluntary or involuntary, concerning the principal or some other person, or with respect to a reorganization, receivership, or application for the appointment of a receiver or trustee which affects an interest of the principal in property or other thing of value;	(7) actuar por el mandante[4002] con respecto a la quiebra o insolvencia, ya sea voluntaria o involuntaria, concerniente a mandante[4003] o alguna otra persona, o con respecto a una reorganización, sindicatura, o la solicitud para el nombramiento de un administrador o fiduciario que afecta a un interés del mandante[4004] en una propiedad u otra cosa de valor;
(8) pay a judgment, award, or order against the principal or a settlement made in connection with a claim or litigation; and	(8) pagar un juicio, adjudicación, o orden contra el mandante[4005] o una resolución hecha en relación con una reclamación o litigio; y
(9) receive money or other thing of value paid in settlement of or as proceeds of a claim or litigation	(9) recibir dinero u otra cosa de valor pagado para satisfacer o como producto de una reclamación o litigio.
SECTION SB-213. PERSONAL AND FAMILY MAINTENANCE.	**SECCIÓN SB-213. MANTENIMIENTO PERSONAL Y FAMILIAR.**
(a) Unless the power of attorney otherwise provides, language in a power of attorney granting general authority with respect to personal and family maintenance authorizes the agent to:	(a) A no ser que el poder de representación disponga otra cosa, el lenguaje en un poder de representación concediendo autoridad general con respecto al mantenimiento personal y familiar autoriza al agente a:
(1) perform the acts necessary to maintain the customary standard of living of the principal, the principal's spouse, and the following individuals, whether living when the power of attorney is executed or later born:	(1) realizar los actos necesarios para mantener el nivel habitual de vida del mandante[4006], cónyuge del mandante[4007], y las siguientes personas, ya sea que estén vivas cuando se ejecuta el poder de representación o nacidos más tarde:

[4001] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4002] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4003] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4004] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4005] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4006] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4007] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

transportation of the individuals described in Section SB-213(a)(1), and for shipment of their household effects;	transporte de los individuos descritos en la Sección SB-213 (a) (1), y para el envío de sus efectos domésticos;
(2) take possession and order the removal and shipment of property of the principal from a post, warehouse, depot, dock, or other place of storage or safekeeping, either governmental or private, and execute and deliver a release, voucher, receipt, bill of lading, shipping ticket, certificate, or other instrument for that purpose;	(2) tomar posesión y ordenar la remoción y el envío de los bienes del mandante[4008] de un establecimiento, almacén, depósito, muelle, u otro lugar de almacenamiento o custodia, ya sea gubernamental o privado, y ejecutar y entregar un comunicado, comprobante, recibo, conocimiento de embarque, boleta de envío, certificado u otro instrumento para tal fin;
(3) enroll in, apply for, select, reject, change, amend, or discontinue, on the principal's behalf, a benefit or program;	(3) inscribirse en, solicitar, seleccionar, rechazar, cambiar, enmendar o interrumpir, en nombre del mandante[4009], un beneficio o programa;
(4) prepare, file, and maintain a claim of the principal for a benefit or assistance, financial or otherwise, to which the principal may be entitled under a statute or regulation;	(4) preparar, presentar, y mantener una reclamación del mandante[4010] por un beneficio o asistencia, financiera o de otro modo, a la que el mandante[4011] puede tener derecho bajo un estatuto o regulación;
(5) initiate, participate in, submit to alternative dispute resolution, settle, oppose, or propose or accept a compromise with respect to litigation concerning any benefit or assistance the principal may be entitled to receive under a statute or regulation; and	(5) iniciar, participar en, o someterse a la resolución alternativa de conflictos, liquidar, oponerse a, o proponer o aceptar un acuerdo mutuo con respecto a los litigios relativos a cualquier beneficio o asistencia al que el mandante[4012] puede tener derecho a recibir bajo un estatuto o regulación; y
(6) receive the financial proceeds of a claim described in paragraph (4) and conserve, invest, disburse, or use for a lawful purpose anything so received.	(6) recibir los beneficios financieros de una reclamación descrita en el párrafo (4) y conservar, invertir, desembolsar, o utilizar para un fin lícito cualquiera de lo recibido como tal.
SECTION SB-215. RETIREMENT PLANS.[4080]	**SECCIÓN SB-215. PLANES DE JUBILACIÓN.[4081]**

[4001] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4002] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4003] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4004] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4005] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4006] Revisor's Note: This (sub)section referred to a U.S. federal law, which has no analogue in Honduras or Próspera ZEDE law; so it has been stricken as inapplicable and erroneously included.
[4007] Nota del revisor: Esta (sub)sección se refería a una ley federal de los Estados Unidos, que no tiene análogo en la ley hondureña o Próspera ZEDE; por lo que ha sido tachada de inaplicable y erróneamente incluida.

principal's best interest based on all relevant factors, including:	determine que es consistente con el mejor beneficio del mandante[4101] en base a todos los factores relevantes, incluyendo:
(1) the value and nature of the principal's property;	(1) el valor y la naturaleza de la propiedad del mandante[4102];
(2) the principal's foreseeable obligations and need for maintenance;	(2) las obligaciones previsibles del mandante[4103] y la necesidad de mantenimiento;
(3) minimization of taxes, including income, estate, inheritance, generation-skipping transfer, and gift taxes;	(3) la minimización de impuestos, incluidos los impuestos sobre la renta, patrimonio, herencia, transferencia de salto de generación e impuestos sobre donaciones;
(4) eligibility for a benefit, a program, or assistance under a statute or regulation; and	(4) elegibilidad a un beneficio, un programa, o asistencia en virtud de una ley o regulación;
(5) the principal's personal history of making or joining in making gifts.	(5) el historial personal del mandante[4104] de hacer o unirse en hacer donaciones.
PART 3. STATUTORY FORMS	**PARTE 3. FORMULARIOS ESTATUTARIOS[4105]**
SECTION SB-301. STATUTORY FORM POWER OF ATTORNEY.	**SECCIÓN SB-301. FORMULARIO ESTATUTARIO DE[4106] PODER DE REPRESENTACIÓN.**
A document substantially in the following form may be used to create a statutory form power of attorney that has the meaning and effect prescribed by this [article].	Un documento sustancialmente en la siguiente forma puede usarse para crear una forma estatutaria de poder de representación que tiene el significado y efecto prescrito por esta [artículo].
[INSERT NAME OF JURISDICTION]	[INSERTAR NOMBRE DE LA JURISDICCIÓN]
STATUTORY FORM POWER OF ATTORNEY IMPORTANT INFORMATION	FORMULARIO ESTATUTARIO[4107] DE PODER DE REPRESENTACIÓN INFORMACIÓN IMPORTANTE

[4101] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4102] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4103] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4104] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4105] Nota del revisor: La palabra "forma" se ha reemplazado por la palabra "formulario" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4106] Nota del revisor: La palabra "forma" se ha reemplazado por la palabra "formulario" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4107] Nota del revisor: La palabra "forma" se ha reemplazado por la palabra "formulario" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

(_) Create, amend, revoke, or terminate an inter vivos trust	(_) Crear, enmendar, revocar o terminar un fideicomiso inter vivos
(_) Make a gift, subject to the limitations of the Uniform Power of Attorney Act [insert citation to Section 217 of the act] and any special instructions in this power of attorney	(_) Hacer una donación, sujeto a las limitaciones de la Ley Uniforme de Poder de Representación [insertar la citación a la Sección 217 de la ley] y cualesquiera instrucciones especiales en el presente poder de representación
(_) Create or change rights of survivorship	(_) Crear o cambiar derechos de supervivencia
(_) Create or change a beneficiary designation	(_) Crear o cambiar una designación de beneficiario
(_) Authorize another person to exercise the authority granted under this power of attorney	(_) Autorizar a otra persona para ejercer la autoridad concedida en virtud del presente poder de representación
(_) Waive the principal's right to be a beneficiary of a joint and survivor annuity, including a survivor benefit under a retirement plan	(_) Renunciar el derecho del mandante[4111] a ser un beneficiario de una anualidad conjunta y de supervivencia, incluyendo un beneficio de supervivencia en virtud de un plan de jubilación
(_) Exercise fiduciary powers that the principal has authority to delegate	(_) Ejercer poderes fiduciarios que el mandante[4112] tiene autoridad para delegar
(_) Disclaim or refuse an interest in property, including a power of appointment	(_) Renunciar o rechazar un interés en la propiedad, incluyendo un poder de nombramiento]
LIMITATION ON AGENT'S AUTHORITY	LIMITACIÓN EN LA AUTORIDAD DEL AGENTE
An agent that is not my ancestor, spouse, or descendant MAY NOT use my property to benefit the agent or a person to whom the agent owes an obligation of support unless I have included that authority in the Special Instructions.	Un agente que no es mi antepasado, cónyuge, descendiente NO PUEDE usar mi propiedad para beneficiar al agente o a una persona a la que el agente debe una obligación de apoyo a menos que yo haya incluido esa autoridad en las Instrucciones Especiales.
SPECIAL INSTRUCTIONS (OPTIONAL)	INSTRUCCIONES ESPECIALES (OPCIONAL)
You may give special instructions on the following lines:	Usted puede dar instrucciones especiales en las siguientes líneas:
_____	_____
_____	_____

[4111] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4112] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

(A) the principal's children;	(A) los hijos del[4060] mandante[4061];
(B) other individuals legally entitled to be supported by the principal; and	(B) otros individuos con derecho legal a ser apoyados por el mandante[4062]; y
(C) the individuals whom the principal has customarily supported or indicated the intent to support;	(C) las personas a las que el mandante[4063] ha apoyado habitualmente o indicado la intención de apoyar;
(2) make periodic payments of child support and other family maintenance required by a court or governmental agency or an agreement to which the principal is a party;	(2) hacer pagos periódicos de manutención de niños y de mantenimiento de otros familiares requeridos por un tribunal o agencia gubernamental o un acuerdo en el que el mandante[4064] es una de las partes;
(3) provide living quarters for the individuals described in paragraph (1) by:	(3) proporcionar viviendas para los individuos descritos en el párrafo (1) mediante:
(A) purchase, lease, or other contract; or	(A) la compra, arrendamiento, u otro contrato; o
(B) paying the operating costs, including interest, amortization payments, repairs, improvements, and taxes, for premises owned by the principal or occupied by those individuals;	(B) el pago los costos de operación, incluidos los intereses, los pagos de amortización, reparaciones, mejoras, y los impuestos, para los locales de propiedad del mandante[4065] o ocupados por esos individuos;
(4) provide normal domestic help, usual vacations and travel expenses, and funds	(4) proporcionar ayuda doméstica normal, vacaciones habituales y los gastos de viaje, y los fondos para refugio,
for shelter, clothing, food, appropriate education, including postsecondary and vocational education, and other current living costs for the individuals described in paragraph (1);	ropa, alimentos, educación apropiada, incluyendo la educación superior y la formación profesional, y otros costos de vida actuales para los individuos descritos en el párrafo (1);
(5) pay expenses for necessary health care and custodial care on behalf of the individuals described in paragraph (1);	(5) cubrir gastos para la atención médica necesaria y el cuidado de custodia en nombre de los individuos descritos en el párrafo (1);

[4060] Nota del revisor: La palabra "del" añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.
[4061] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4062] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4063] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4064] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4065] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

(a) In this section, "retirement plan" means a plan or account created by an employer, the principal, or another individual to provide retirement benefits or deferred compensation of which the principal is a participant, beneficiary, or owner [portion intentionally omitted]:	(a) En esta sección, "plan de jubilación" significa un plan o cuenta creada por un empleador, el mandante[4066], u otro individuo para proporcionar beneficios de jubilación o compensación diferida de los cuales el mandante[4067] es un participante, beneficiario, o propietario, [parte intencionalmente omitida]:
(1) an individual retirement account [portion intentionally omitted];	(1) [omitido intencionadamente];
(2) [intentionally omitted];	(2) [omitido intencionadamente];
(3) [intentionally omitted];	(3) [omitido intencionadamente];
(4) an annuity or mutual fund custodial account [parte intencionalmente omitida];	(4) una cuenta de anualidad o de custodia de fondo de inversión [parte intencionalmente omitida];
(5) a pension, profit-sharing, stock bonus, or other retirement plan [parte intencionalmente omitida];	(5) un plan de pensión, reparto de utilidades, bonificación en acciones, u otro plan de jubilación calificado [parte intencionalmente omitida];
(6) [intentionally omitted]; and	(6) [omitido intencionadamente]; y
(7) [intentionally omitted].	(7) [omitido intencionadamente].
(b) Unless the power of attorney otherwise provides, language in a power of attorney granting general authority with respect to retirement plans authorizes the agent to:	(b) A no ser que el poder de representación disponga otra cosa, el lenguaje en un poder de representación que concede autoridad general con respecto a los planes de jubilación autoriza al agente a:
(1) select the form and timing of payments under a retirement plan and withdraw benefits from a plan;	(1) seleccionar la forma y el momento de los pagos en virtud de un plan de jubilación y retirar los beneficios de un plan;
(2) make a rollover, including a direct trustee-to-trustee rollover, of benefits from one retirement plan to another;	(2) hacer una refinanciación, incluyendo una refinanciación directa de fiduciario a fiduciario, de los beneficios de un plan de jubilación a otro;
(3) establish a retirement plan in the principal's name;	(3) establecer un plan de jubilación en el nombre del mandante[4068];

[4066] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4067] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4068] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

(4) make contributions to a retirement plan;	(4) hacer contribuciones a un plan de jubilación;
(5) exercise investment powers available under a retirement plan; and	(5) ejercer poderes de inversión disponibles bajo un plan de jubilación; y
(6) borrow from, sell assets to, or purchase assets from a retirement plan.	(6) pedir prestado de, vender activos a, o comprar activos de un plan de jubilación.
SECTION SB-216. TAXES.	**SECCIÓN SB-216. IMPUESTOS.**
Unless the power of attorney otherwise provides, language in a power of attorney granting general authority with respect to taxes authorizes the agent to:	A no ser que el poder de representación disponga otra cosa, el lenguaje en un poder de representación que concede autoridad general en materia de impuestos autoriza al agente a:
(1) prepare, sign, and file Próspera ZEDE and foreign income, gift, payroll, property, and other tax returns, claims for refunds, requests for extension of time, petitions regarding tax matters, and any other tax-related documents, including receipts, offers, waivers, consents, including consents and agreements under Próspera Tax Statute 2019 [as amended,] closing agreements, and any power of attorney required by the taxing authority with respect to a tax year upon which the statute of limitations has not run and the following 25 tax years;	(1) preparar, firmar y presentar declaraciones de impuestos de Próspera ZEDE y de la renta extranjera, donaciones, nómina, propiedad, y otras declaraciones de impuestos, solicitudes de reembolso, solicitudes de extensión de tiempo, peticiones sobre asuntos fiscales, así como cualquier otro documento relativo a los impuestos, incluyendo recibos, ofertas, renuncias, consentimientos, incluyendo consentimientos y acuerdos en virtud del Estatuto fiscal de Próspera [y sus enmiendas,] acuerdos de cierre, y cualquier poder de representación requerido por el autoridad tributaria con respecto a un año fiscal sobre el cual el plazo de prescripción no se ha acabado y los siguientes 25 años de impuestos;
(2) pay taxes due, collect refunds, post bonds, receive confidential information, and contest deficiencies determined by the Internal Revenue Service or other taxing authority;	(2) pagar impuestos debidos, recolectar los reembolsos, emitir fianzas, recibir información confidencial, e impugnar deficiencias determinadas por el Servicio de Rentas Internas u otra autoridad tributaria;

[4080] Revisor's Note: Original text reference to "federal, state and local" replaced with Próspera ZEDE to conform with interpretative guideline of RCLC, Div. 5, §5002.
[4081] Nota del revisor: La referencia del texto original a "federal" y "estatal" fue reemplazada por Próspera ZEDE para cumplir con la directriz interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.

(3) exercise any election available to the principal under Próspera ZEDE or foreign tax law[4082]; and	(3) ejercer cualquier elección a disposición del mandante[4083] en virtud de la ley de Próspera ZEDE, o ley de impuesto extranjero[4084]; y
(4) act for the principal in all tax matters for all periods before the Internal Revenue Service, or other taxing authority.	(4) actuar para el mandante[4085] en todos los asuntos de impuestos para todos los períodos ante el Servicio de Rentas Internas, u otra autoridad tributaria.
SECTION SB-217. GIFTS.	**SECCIÓN SB-217. DONACIONES.**
(a) In this section, a gift "for the benefit of" a person includes a gift to a trust, an account under the Uniform Transfers to Minors Act (1983/1986), and a tuition savings account or prepaid tuition plan [portion intentionally omitted].[4087]	(a) En esta sección, una donación "para el beneficio de" una persona incluye una donación a un fideicomiso, una cuenta bajo la Ley Uniforme de Transferencias a Menores (1983/1986), y una cuenta de ahorros de matrícula o plan de matrícula pre-pagada [parte intencionalmente omitida].[4088]
(b) Unless the power of attorney otherwise provides, language in a power of attorney granting general authority with respect to gifts authorizes the agent only to:	(b) A no ser que el poder de representación disponga otra cosa, el lenguaje en un poder de representación que concede autoridad general con respecto a las donaciones autoriza al agente únicamente a:
(1) [Revisor's Note: Original text stricken as inapplicable to Próspera ZEDE]	(1) [Nota del Revisor: Texto original tachado como inaplicable a Próspera ZEDE]
(2) [Revisor's Note: Original text stricken as inapplicable to Próspera ZEDE]	(2) [Nota del Revisor: Texto original tachado como inaplicable a Próspera ZEDE]
(c) An agent may make a gift of the principal's property only as the agent determines is consistent with the principal's objectives if actually known by the agent and, if unknown, as the agent determines is consistent with the	(c) Un agente puede hacer una donación de la propiedad del mandante[4089] sólo como el agente determine es consistente con los objetivos del mandante[4090] si son realmente conocidos por el agente y, si no se conocen, como el agente

[4082] Revisor's Note: Original text reference to "federal, state and local" replaced with Próspera ZEDE to conform with interpretative guideline of RCLC, Div. 5, §5002.
[4083] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4084] Nota del revisor: La referencia del texto original a "federal" y "estatal" fue reemplazada por Próspera ZEDE para cumplir con la directriz interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.
[4085] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4086] Revisor's Note: This (sub)section referred to a U.S. federal law, which has no analogue in Honduran or Próspera ZEDE law; so it has been stricken as inapplicable and erroneously included.
[4087] Nota del revisor: Esta (sub)sección se refería a una ley federal de los Estados Unidos, que no tiene análogo en la ley hondureña o Próspera ZEDE; por lo que ha sido tachada de inaplicable y erróneamente incluida.
[4088] Nota del revisor: Esta (sub)sección se refería a una ley federal de los Estados Unidos, que no tiene análogo en la ley hondureña o Próspera ZEDE; por lo que ha sido tachada de inaplicable y erróneamente incluida.
[4089] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4090] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

principal's objectives if actually known by the agent and, if unknown, as the agent determines is consistent with the principal's best interest based on all relevant factors, including:	objetivos del mandante[4091] si son realmente conocidos por el agente y, si no se conocen, como el agente determine es consistente con el mejor beneficio del mandante[4092] en base a todos los factores relevantes, incluyendo:
(1) the value and nature of the principal's property;	(1) el valor y la naturaleza de la propiedad del mandante[4093];
(2) the principal's foreseeable obligations and need for maintenance;	(2) las obligaciones previsibles del mandante[4094] y la necesidad de mantenimiento;
(3) minimization of taxes, including income, estate, inheritance, generation-skipping transfer, and gift taxes;	(3) la minimización de impuestos, incluidos los impuestos sobre la renta, patrimonio, herencia, transferencia de salto de generación e impuestos sobre donaciones;
(4) eligibility for a benefit, a program, or assistance under a statute or regulation; and	(4) elegibilidad a un beneficio, un programa, o asistencia en virtud de una ley o regulación;
(5) the principal's personal history of making or joining in making gifts.	(5) el historial personal del mandante[4095] de hacer o unirse en hacer donaciones.
PART 3. STATUTORY FORMS	**PARTE 3. FORMULARIOS ESTATUTARIOS[4096]**
SECTION SB-301. STATUTORY FORM POWER OF ATTORNEY.	**SECCIÓN SB-301. FORMULARIO ESTATUTARIO DE[4097] PODER DE REPRESENTACIÓN.**
A document substantially in the following form may be used to create a statutory form power of attorney that has the meaning and effect prescribed by this [article].	Un documento sustancialmente en la siguiente forma puede usarse para crear una forma estatutaria de poder de representación que tiene el significado y efecto prescrito por esta [artículo].
[INSERT NAME OF JURISDICTION]	[INSERTAR NOMBRE DE LA JURISDICCIÓN]
STATUTORY FORM POWER OF ATTORNEY IMPORTANT INFORMATION	FORMULARIO ESTATUTARIO[4098] DE PODER DE REPRESENTACIÓN INFORMACIÓN IMPORTANTE

[4091] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4092] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4093] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4094] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4095] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4096] Nota del revisor: La palabra "forma" se ha reemplazado por la palabra "formulario" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4097] Nota del revisor: La palabra "forma" se ha reemplazado por la palabra "formulario" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4098] Nota del revisor: La palabra "forma" se ha reemplazado por la palabra "formulario" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

DESIGNATION OF AGENT	DESIGNACION DE AGENTE
I, _____ name the following person as my agent:	Yo,___ nombro a la siguiente persona como mi agente:
(Name of Principal)	(Nombre del Mandante[4113])
Name of Agent: _____	Nombre del Agente: _____
Agent's Address: _____	Dirección del Agente: _____
Agent's Telephone Number: _____	Número de Teléfono del Agente: _____
DESIGNATION OF SUCCESSOR AGENT(S) (OPTIONAL)	DESIGNACION DE AGENTE(S) SUCESOR(ES) (OPCIONAL)
If my agent is unable or unwilling to act for me, I name as my successor agent:	Si mi agente es incapaz o no está dispuesto a actuar por mí, nombro como mi agente sucesor:
Name of Successor Agent: _____	Nombre Agente de Sucesor: _____
Successor Agent's Address: _____	Dirección del Agente Sucesor: _____
Successor Agent's Telephone Number: _____	Número de Teléfono del Agente Sucesor: _____
If my successor agent is unable or unwilling to act for me, I name as my second successor agent:	Si mi agente sucesor no puede o no está dispuesto a actuar por mí, nombro como mi segundo agente sucesor:
Name of Second Successor Agent: _____	Nombre de Segundo Agente Sucesor: _____
Second Successor Agent's Address: _____	Dirección del Segundo Agente Sucesor: _____
Second Successor Agent's Telephone Number: _____	Número de Teléfono del Segundo Agente Sucesor: _____
GRANT OF GENERAL AUTHORITY	CONCEDER DE AUTORIDAD GENERAL
I grant my agent and any successor agent general authority to act for me with respect to the following subjects as defined in the Uniform Power of Attorney Act [insert citation]:	Concedo a mi agente y a cualquier agente sucesor autoridad general de actuar por mí con respecto a los siguientes temas definidos en la Ley Uniforme de Poder de Representación [insertar citación]:
[INITIAL each subject you want to include in the agent's general authority. If you wish to grant general authority	[COLOQUE su inicial en cada tema que desea incluir en la autoridad general del agente. Si desea conceder autoridad general sobre todos los temas puede colocar sus iniciales en

[4113] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

over all of the subjects you may initial "All Preceding Subjects" instead of initialing each subject.)	"Todos los Temas Anteriores" en lugar de colocar sus iniciales en cada tema)
(_) Real Property	(_) Bienes inmuebles
(_) Tangible Personal Property	(_) Propiedad Personal Tangible
(_) Stocks and Bonds	(_) Acciones y Bonos
(_) Commodities and Options	(_) Mercancías y Opciones
(_) Banks and Other Financial Institutions	(_) Bancos y Otras Instituciones Financieras
(_) Operation of Entity or Business	(_) Operación de la Entidad o Negocio
(_) Insurance and Annuities	(_) Seguros y Anualidades
(_) Estates, Trusts, and Other Beneficial Interests	(_) Patrimonios, Fideicomisos y Otros Tipos de Derecho de Usufructo
(_) Claims and Litigation	(_) Reclamaciones y Litigios
(_) Personal and Family Maintenance	(_) Mantenimiento Personal y Familiar
(_) Benefits from Governmental Programs or Civil or Military Service	(_) Beneficios de Programas Gubernamentales o de Servicio Civil o Militar
(_) Retirement Plans	(_) Planes de Jubilación
(_) Taxes	(_) Impuestos
(_) All Preceding Subjects	(_) Todos los Temas Anteriores
GRANT OF SPECIFIC AUTHORITY (OPTIONAL)	CONCEDER AUTORIDAD ESPECÍFICA (OPCIONAL)
My agent MAY NOT do any of the following specific acts for me UNLESS I have INITIALED the specific authority listed below:	Mi agente NO PUEDE hacer cualquiera de los siguientes actos específicos por mí a menos que yo haya colocado mis iniciales en la autoridad específica que se enumeran a continuación:
[CAUTION: Granting any of the following will give your agent the authority to take actions that could significantly reduce your property or change how your property is distributed at your death. INITIAL ONLY the specific authority you WANT to give your agent.)	[PRECAUCIÓN: La concesión de cualquiera de los siguientes le dará a su agente la autoridad para tomar acciones que podrían reducir significativamente su propiedad o cambiar la forma en que su propiedad se distribuya al momento de su muerte. COLOCAR INICIALES sólo la autoridad específica que usted QUIERE dar a su agente.)

_____ _____	_____ _____
Your Signature Date	Su firma Fecha
Your Name Printed	Su Nombre Impreso
Your Address	Su Dirección
Your Telephone Number	Su número de Teléfono
Jurisdiction of _____	Jurisdicción[4114] de _____
This document was acknowledged before me on _____	Este documento fue reconocido ante mí en _____
(Date)	(Fecha)
By _____	Por _____
(Name of Principal)	(Nombre del Mandante[4115])
Signature of Notary	Firma del Notario
[Seal, if any)	[Sello, en su caso)
My commission expires: _____	Mi comisión expira: _____
This document prepared by:	Este documento fue preparado por:

[4114] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div 5, §5002.
[4115] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

IMPORTANT INFORMATION FOR AGENT	INFORMACIÓN IMPORTANTE PARA AGENTE
Agent's Duties	Deberes del Agente
When you accept the authority granted under this power of attorney, a special legal relationship is created between you and the principal. This relationship imposes upon you legal duties that continue until you resign or the power of attorney is terminated or revoked. You must:	Cuando usted acepte la autoridad concedida en virtud de este poder de representación, se crea una relación jurídica especial entre usted y el mandante[4116]. Esta relación impone obligaciones legales sobre usted que continúan hasta que usted dimita o el poder de representación se termine o se ha revocado. Usted debe:
(1) do what you know the principal reasonably expects you to do with the principal's property or, if you do not know the principal's expectations, act in the principal's best interest;	(1) hacer lo que usted sabe que el mandante[4117] o, si usted no conoce bien las expectativas del mandante[4118], actuar en el mejor beneficio del mandante[4119];
(2) act in good faith;	(2) actuar de buena fe;

Unless the Special Instructions in this power of attorney jurisdiction otherwise, you must also: (1) act loyally for the principal's benefit; (2) avoid conflicts that would impair your ability to act in the principal's best interest; (3) act with care, competence, and diligence; (4) keep a record of all receipts, disbursements, and transactions made on behalf of the principal; (5) cooperate with any person that has authority to make health-care decisions for the principal to do what you know the principal reasonably expects or, if you do not know the principal's expectations, to act in the principal's best interest; and (6) attempt to preserve the principal's estate plan if you know the plan and preserving the plan is consistent with the principal's best interest.	A no ser que las Instrucciones Especiales en este poder de representación declaren lo contrario, usted también debe: (1) actuar con lealtad en beneficio del mandante[2125]; (2) evitar conflictos que perjudicarían su capacidad de actuar en el mejor beneficio del mandante[2126]; (3) actuar con cuidado, competencia y diligencia; (4) mantener un registro de todos los recibos, desembolsos y transacciones realizadas en nombre del mandante[2126]; (5) cooperar con cualquier persona que tenga autoridad para tomar decisiones de cuidado de la salud por el mandante[2126] para hacer lo que usted sabe que el mandante[2127] razonablemente espera o, si no conoce bien las expectativas del mandante[2128], para actuar en el mejor beneficio del mandante[2129]; e (6) intentar preservar el plan del patrimonio del mandante[2130] si usted conoce el plan y preservar el plan es consistente con el mejor beneficio del mandante[2131].
TERMINATION OF AGENT'S AUTHORITY You must stop acting on behalf of the principal if you learn of any event that terminates this power of attorney or	TERMINACIÓN DE LA AUTORIDAD DEL AGENTE Usted debe dejar de actuar en nombre del mandante[2132] si se entera de cualquier evento que termina el presente poder de

[2125] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[2126] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[2127] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[2128] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[2129] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[2130] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[2131] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[2132] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

your authority under this power of attorney. Events that terminate a power of attorney or your authority to act under a power of attorney include: (1) death of the principal; (2) the principal's revocation of the power of attorney or your authority; (3) the occurrence of a termination event stated in the power of attorney; (4) the purpose of the power of attorney is fully accomplished; or (5) if you are married to the principal, a legal action is filed with a court to end your marriage, or for your legal separation, unless the Special Instructions in this power of attorney state that such an action will not terminate your authority. Liability of Agent The meaning of the authority granted to you is defined in the Uniform Power of Attorney Act [insert citation]. If you violate the Uniform Power of Attorney Act [insert citation] or act outside the authority granted, you may be liable for any damages caused by your violation If there is anything about this document or your duties that you do not understand, you should seek legal advice.	representación o su autoridad de conformidad con el presente poder de representación. Los eventos que terminan un poder de representación o su autoridad para actuar en virtud de un poder de representación incluyen: (1) muerte del mandante[2133]; (2) revocación del mandante[2134] del poder de representación o de su autoridad; (3) la ocurrencia de un evento de terminación declarado en el poder de representación; (4) el propósito del poder de representación es completamente alcanzado; o (5) si usted está casado con el mandante[2135], una acción legal se presenta ante un tribunal para terminar su matrimonio, o para su separación legal, a menos que las Instrucciones Especiales en este poder de representación declaren que tal acción no terminará su autoridad. Responsabilidad del Agente El significado de la autoridad otorgada a usted que se define en la Ley Uniforme de Poder de Representación [insertar citación]. Si usted viola la Ley Uniforme de Poder de Representación [insertar citación] o actúa fuera de la autoridad concedida, puede ser responsable de los daños causados por su violación. Si hay cualquier cosa sobre este documento o sus deberes que usted no entiende, usted debe buscar consejo legal.
SECTION 5B-302. AGENT'S CERTIFICATION.	SECCIÓN 5B-302. CERTIFICACIÓN DEL AGENTE

[2133] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[2134] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[2135] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

The following optional form may be used by an agent to certify facts concerning a power of attorney. AGENT'S CERTIFICATION AS TO THE VALIDITY OF POWER OF ATTORNEY AND AGENT'S AUTHORITY Jurisdiction of _____ _____ (Name of Agent), [certify] under of perjury that _____ (Name of Principal) granted me authority as an agent or successor agent in a power of attorney dated _____. (1) The Principal is alive and has not revoked the Power of Attorney or my authority to act under the Power of Attorney and the Power of Attorney and my authority to act under the Power of Attorney have not terminated; (2) if the Power of Attorney was drafted to become effective upon the happening of an event or contingency, the event or contingency has occurred; (3) if I was named as a successor agent, the prior agent is no longer able or willing to serve; and (4) _____ _____ _____ _____	El siguiente formulario opcional puede ser utilizado por un agente para certificar hechos relativos a un poder de representación. CERTIFICACIÓN DEL AGENTE EN CUANTO A LA VALIDEZ DEL PODER DE REPRESENTACIÓN Y AUTORIDAD DEL AGENTE Estado de _____ YO _____ (Nombre de agente), [certifico], bajo pena de perjurio que (Nombre del Mandante[2136]) me concedió autoridad como un agente o agente sucesor en un poder de representación de fecha _____ (1) El Mandante[2137] está vivo y no ha revocado el Poder de Representación o mi autoridad para actuar bajo el Poder de Representación y el Poder de Representación y mi autoridad para actuar bajo el Poder de Representación no han terminado; (2) si el Poder de representación se elaboró para entrar en vigencia después de la ocurrencia de un evento o contingencia, el evento o contingencia ya ha producido; (3) si fui nombrado como agente sucesor, el agente anterior ya no es capaz o está dispuesto a servir; y (4) _____ _____ _____ _____

[2136] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[2137] Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

[Insert other relevant statements] SIGNATURE AND ACKNOWLEDGMENT Agent's Signature Agent's Name Printed Agent's Address Agent's Telephone Number This document was acknowledged before me on (Date) By _____ [Name of Agent) Signature of Notary My commission expires: [This document prepared by:	[Insertar otras declaraciones pertinentes] FIRMA Y RECONOCIMIENTO Firma del Agente Nombre Impreso del Agente Dirección del Agente Número de Teléfono del Agente Este documento fue reconocido ante mí en (Fecha) Por _____ (Nombre del Agente) Firma del Notario mi comisión expira: [Este documento fue preparado por:

] **ARTICLE VI** **NONPROBATE TRANSFERS ON DEATH** **PART 1.** **PROVISIONS RELATING TO EFFECT OF DEATH** **SECTION 6-101. NONPROBATE TRANSFERS ON DEATH.** A provision for a nonprobate transfer on death in an insurance policy, contract of employment, bond, mortgage, promissory note, certificated or uncertificated security, account agreement, custodial agreement, deposit agreement, compensation plan, pension plan, individual retirement plan, employee benefit plan, trust, conveyance, deed of gift, marital property agreement, or other written instrument of a similar nature is nontestamentary. This subsection includes a written provision that: (1) money or other benefits due to, controlled by, or owned by a decedent before death must be paid after the decedent's death to a person whom the decedent designates either in the instrument or in a separate writing, including a will, executed either before or at the same time as the instrument, or later; (2) money due or to become due under the instrument ceases to be payable in the event of death of the promisee or the promisor before payment or demand; or (3) any property controlled by or owned by the decedent before death which is the subject of the instrument passes to a person the decedent designates either in the instrument or in a separate writing, including a will, executed either before or at the same time as the instrument, or later.	] **ARTÍCULO VI** **TRANSFERENCIAS NO TESTAMENTARIAS SOBRE LA MUERTE** **PARTE1** **DISPOSICIONES RELATIVAS AL EFECTO DE LA MUERTE** **SECCIÓN 6 -101. TRANSFERENCIAS NO TESTAMENTARIAS EN LA MUERTE.** Una disposición para una transferencia no legalizada en la muerte en una póliza de seguro, contrato de trabajo, fianza, hipoteca, pagaré, título valor certificado o no certificado, acuerdo de cuenta, acuerdo de custodia, acuerdo de depósito, plan de compensación, plan de pensiones, plan de jubilación individual, plan de beneficios para empleados, fideicomiso, transferencia, escritura de donación, acuerdo de propiedad matrimonial, u otro instrumento escrito de naturaleza similar es no testamentario. En este inciso se incluye una disposición por escrito de que: (1) dinero u otros beneficios debidos a, controlados por, o propiedad de un difunto antes de la muerte debe ser pagado después de la muerte del difunto a una persona a quien el difunto designe, ya sea en el instrumento o en un escrito por separado, incluyendo un testamento, ejecutado ya sea antes o al mismo tiempo que el instrumento, o después; (2) dinero debido o que deba pagarse en un futuro en virtud del instrumento deja de ser pagadero en caso de muerte del acreedor o del prometiente antes del pago o demanda; o (3) cualquier propiedad controlada por o propia del difunto antes de la muerte la cual es el objeto del instrumento, pasa a una persona a quien el difunto designa ya sea en el instrumento o en un escrito por separado, incluyendo un testamento, ejecutado ya sea antes o al mismo tiempo que el instrumento, o después.

SECTION 6-102. LIABILITY OF NONPROBATE TRANSFEREES FOR CREDITOR CLAIMS AND STATUTORY ALLOWANCES. (a) In this section, "nonprobate transfer" means a valid transfer effective at death, other than a transfer of a survivorship interest in a joint tenancy of real estate, by a transferor whose last domicile was in Próspera ZEDE[2138] to the extent that the transferor immediately before death had power, acting alone, to prevent the transfer by revocation or withdrawal and instead to use the property for the benefit of the transferor or apply it to discharge claims against the transferor's probate estate. (b) Except as otherwise provided by statute, a transferee of a nonprobate transfer is subject to liability to any probate estate of the decedent for allowed claims against decedent's probate estate and statutory allowances to the decedent's spouse and children to the extent the estate is insufficient to satisfy those claims and allowances. The liability of a nonprobate transferee may not exceed the value of nonprobate transfers received or controlled by that transferee. (c) Nonprobate transferees are liable for the insufficiency described in subsection (b) in the following order of priority: (1) a transferee designated in the decedent's will or any other governing instrument, as provided in the instrument; (2) the trustee of a trust serving as the principal nonprobate instrument in the decedent's estate plan as shown by its designation as devisee of the decedent's residuary estate or by other facts or circumstances, to the	**SECCIÓN 6 -102. RESPONSABILIDAD DE CESIONARIOS NO TESTAMENTARIOS PARA RECLAMACIONES DE ACREEDORES Y ASIGNACIONES ESTATUTARIAS.** (a) En esta sección, "transferencia no testamentaria" significa una transferencia válida efectiva en la muerte, que no sea una transferencia de un interés de supervivencia en un arrendamiento conjunto de bienes inmuebles, por un difunto cuyo último domicilio fue en Próspera ZEDE[2139] en la medida en que el cedente inmediatamente antes de la muerte tenía poder, actuando por sí solo, para evitar la transferencia mediante revocación o retirada y en su lugar utilizar la propiedad para el beneficio del cedente o aplicarla a descargar reclamaciones contra el patrimonio legalizado del cedente. (b) Exceptuando lo que se disponga de otra manera por estatuto, un cesionario de una transferencia no testamentaria está sujeto a responsabilidad a cualquier patrimonio legalizado del difunto por reclamaciones permitidas en contra del patrimonio legalizado del difunto y asignaciones estatutarias al cónyuge y los niños del difunto en la medida en que el patrimonio sea insuficiente para satisfacer esas reclamaciones y asignaciones. La responsabilidad de un cesionario no testamentario no puede exceder el valor de las transferencias no testamentarias recibidas o controladas por el mismo cesionario. (c) Los cesionarios no testamentarios son responsables por la insuficiencia descrita en el inciso (b) en el siguiente orden de prioridad: (1) un cesionario designado en el testamento del difunto o cualquier otro instrumento aplicable, según lo dispuesto en el instrumento; (2) el fiduciario de un fideicomiso que sirve como el principal instrumento no testamentario en el plan del patrimonio del difunto, como se muestra por su designación como legatario del patrimonio residual del difunto o por otros hechos o

[2138] Revisor's Note: The word "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[2139] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

extent of the value of the nonprobate transfer received or controlled; (3) other nonprobate transferees, in proportion to the values received. (d) Unless otherwise provided by the trust instrument, interests of beneficiaries in all trusts incurring liabilities under this section abate as necessary to satisfy the liability, as if all of the trust instruments were a single will and the interests were devises under it. (e) A provision made in one instrument may direct the apportionment of the liability among the nonprobate transferees taking under that or any other governing instrument. If a provision in one instrument conflicts with a provision in another, the later one prevails. (f) Upon due notice to a nonprobate transferee, the liability imposed by this section is enforceable in proceedings in Próspera ZEDE[2140], whether or not the transferee is located in Próspera ZEDE[2141]. (g) A proceeding under this section may not be commenced unless the personal representative of the decedent's estate has received a written demand for the proceeding from the surviving spouse or a child, to the extent that statutory allowances are affected, or a creditor. If the personal representative declines or fails to commence a proceeding after demand, a person making demand may commence the proceeding in the name of the decedent's estate, at the expense of the person making the demand and not of the estate. A personal representative who declines in good faith to commence a requested proceeding incurs no personal liability for declining.	circunstancias, en la medida del valor de la transferencia no testamentaria recibida o controlada; (3) otros cesionarios no testamentarios, en proporción a los valores recibidos. (d) A no ser que se disponga de otra manera por el instrumento de fideicomiso, los intereses de los beneficiarios en todos los fideicomisos que incurren pasivos bajo esta sección se disminuyen como sea necesario para satisfacer el pasivo, como si todos los instrumentos fiduciarios fueran un solo testamento y los intereses fueran legados debajo del mismo. (e) La previsión hecha en un instrumento puede dirigir el prorrateo del pasivo entre los cesionarios no testamentarios que toman bajo ese o cualquier otro instrumento aplicable. Si una disposición en un instrumento entra en conflicto con una disposición en otro, el posterior prevalece. (f) Ante debida notificación a un cesionario no testamentario, la responsabilidad impuesta por esta sección es aplicable en procedimientos en Próspera ZEDE[2142], ya sea que el cesionario se encuentre en Próspera ZEDE[2143] o no. (g) Un procedimiento de conformidad con esta sección no podrá iniciarse a menos que el representante personal del patrimonio del difunto haya recibido una solicitud por escrito para el procedimiento del cónyuge o un niño sobreviviente, en la medida en que las asignaciones estatutarias se ven afectadas, o un acreedor. Si el representante personal se niega a o no inicia un procedimiento después de la demanda, una persona que haga la demanda puede iniciar el procedimiento en nombre del patrimonio del difunto, a cuenta de la persona que hace la demanda y no del patrimonio. Un representante personal que declina de buena fe iniciar un procedimiento solicitado no incurre en ninguna responsabilidad personal por negarse.

[2140] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[2141] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[2142] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[2143] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(b) A proceeding under this section must be commenced within one year after the decedent's death, but a proceeding on behalf of a creditor whose claim was allowed after proceedings challenging disallowance of the claim may be commenced within 60 days after final allowance of the claim. (c) Unless a written notice asserting that a decedent's probate estate is nonexistent or insufficient to pay allowed claims and statutory allowances has been received from the decedent's personal representative, the following rules apply: (1) Payment or delivery of assets by a financial institution, registrar, or other obligor, to a nonprobate transferee in accordance with the terms of the governing instrument controlling the transfer releases the obligor from all claims for amounts paid or assets delivered. (2) A trustee receiving or controlling a nonprobate transfer is released from liability under this section with respect to any assets distributed to the trust's beneficiaries. Each beneficiary to the extent of the distribution received becomes liable for the amount of the trustee's liability attributable to assets received by the beneficiary. **PART 2.** **UNIFORM MULTIPLE-PERSON ACCOUNTS ACT (1989/1998)** **SUBPART 1.** **DEFINITIONS AND GENERAL PROVISIONS** **SECTION 6-201. DEFINITIONS.** In this [part]: (1) "Account" means a contract of deposit between a depositor and a financial institution, and includes a	(b) Un procedimiento de conformidad con esta sección debe ser iniciado dentro de un año después de la muerte del difunto, pero un procedimiento en nombre de un acreedor cuya reclamación fue permitida después de un proceso en el que se desafía la denegación de la reclamación podrá ser iniciado dentro de 60 días después de la asignación definitiva de la reclamación. (c) A no ser que una notificación por escrito afirmando que el patrimonio legalizado de un difunto no existe o es insuficiente para pagar las reclamaciones admitidas y asignaciones estatutarias han sido recibidas de parte del representante personal del difunto, se aplican las siguientes reglas: (1) El pago o la entrega de los activos por una institución financiera, registro u otro deudor, a un cesionario no testamentario de acuerdo con los términos del instrumento aplicable que controla la transferencia libera al deudor de todas las reclamaciones por las cantidades pagadas o activos entregados. (2) Un fiduciario que recibe o controla una transferencia no testamentaria se libera de responsabilidad en virtud de esta sección con respecto a los activos distribuidos a los beneficiarios del fideicomiso. Cada beneficiario, en la medida de la distribución recibida, se convierte en responsable del importe del pasivo del fiduciario atribuible a los activos recibidos por el beneficiario. **PARTE 2.** **LEY UNIFORME DE CUENTAS DE MULTIPLES PERSONAS (1989/1998)** **SUB-PARTE 1.** **DEFINICIONES Y DISPOSICIONES GENERALES** **SECCIÓN 6- 201. DEFINICIONES.** En esta [parte]: (1) "Cuenta" significa un contrato de depósito entre el depositante y una institución financiera, e incluye una cuenta

checking account, savings account, certificate of deposit, and share account. (2) "Agent" means a person authorized to make account transactions for a party. (3) "Beneficiary" means a person named as one to whom sums on deposit in an account are payable on request after death of all parties or for whom a party is named as trustee. (4) "Financial institution" means an organization authorized to do business under[2144] Próspera ZEDE laws relating to financial institutions, and includes a bank, trust company, savings bank, building and loan association, savings and loan company or association, and credit union. (5) "Multiple-party account" means an account payable on request to one or more of two or more parties, whether or not a right of survivorship is mentioned. (6) "Party" means a person who, by the terms of an account, has a present right, subject to request, to payment from the account other than as a beneficiary or agent. (7) "Payment" of sums on deposit includes withdrawal, payment to a party or third person pursuant to a check or other request, and a pledge of sums on deposit by a party, a set- off, reduction, or other disposition of all or part of an account pursuant to a pledge. (8) "P.O.D. designation" means the designation of (i) a beneficiary in an account payable on request to one party during the party's lifetime and on the party's death to one or more beneficiaries, or to one or more parties during their lifetimes and on death of all of them to one or more beneficiaries, or (ii) a beneficiary in an account in the name of one or more parties as trustee for one or more beneficiaries if the relationship is established by the terms	de cheques, cuenta de ahorros, certificado de depósito, y cuenta de acciones. (2) "Agente" significa una persona autorizada a realizar transacciones de cuenta para una parte. (3) "Beneficiario" significa una persona nombrada como una a quien sumas en depósito en una cuenta son pagaderas ante solicitud después de la muerte de todas las partes o para quien una parte es nombrada como fiduciario. (4) "Institución financiera" significa una organización autorizada a hacer negocios bajo las leyes de Próspera ZEDE[2145] relacionadas con las instituciones financieras, e incluye un banco, compañía de fideicomiso, caja de ahorros, asociación de ahorro y préstamo para vivienda, compañía o asociación de ahorro y préstamo, y cooperativa de crédito. (5) "Cuenta de múltiples partes" significa una cuenta por pagar previa solicitud de uno o más de dos o más partes, ya sea o no que se mencione derecho de supervivencia. (6) "Parte" significa una persona que, por los términos de una cuenta, tiene un derecho actual, sujeto a solicitud, al pago de la cuenta que no sea como beneficiario o agente. (7) "Pago" de sumas en depósito incluye el retiro, el pago a una parte o tercera persona en virtud de un cheque u otra solicitud, y una prenda de sumas en depósito por una parte o compensación, reducción u otra disposición de todo o parte de una cuenta en cumplimiento de una prenda. (8) "designación P.O.D. (por pagar sobre la muerte)" significa la designación de (i) un beneficiario en una cuenta por pagar previa solicitud a una parte durante la vida de la parte y en la muerte de la parte a uno o más beneficiarios, o a una o más partes durante su vida y en la muerte de todos ellos a uno o más beneficiarios, o (ii) a un beneficiario en una cuenta a nombre de uno o más partes como fiduciario para uno o más beneficiarios si la relación se establece por los términos de la

[2144] Revisor's Note: Original text reference to "federal, state and local" replaced with Próspera ZEDE to conform with interpretative guideline of RCLC, Div. 5, §5002.
[2145] Nota del Revisor: La referencia del texto original a "federal" y "estatal" fue reemplazada por Próspera ZEDE para cumplir con la directriz interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.

of the account and there is no subject of the trust other than the sums on deposit in the account, whether or not payment to the beneficiary is mentioned. (9) "Receive," as it relates to notice to a financial institution, means receipt in the office or branch office of the financial institution in which the account is established, but if the terms of the account require notice at a particular place, in the place required. (10) "Request" means a request for payment complying with all terms of the account, including special requirements concerning necessary signatures and regulations of the financial institution; but, for purposes of this [part], if terms of the account condition payment on advance notice, a request for payment is treated as immediately effective and a notice of intent to withdraw is treated as a request for payment; (11) "Sums on deposit" means the balance payable on an account, including interest and dividends earned, whether or not included in the current balance, and any deposit life insurance proceeds added to the account by reason of death of a party; (12) "Terms of the account" includes the deposit agreement and other terms and conditions, including the form, of the contract of deposit. **SECTION 6-202. LIMITATION ON SCOPE OF PART.** This [part] does not apply to: (1) an account established for a partnership, joint venture, or other organization for a business purpose, (2) an account controlled by one or more persons as an agent or trustee for a corporation, unincorporated association, or charitable or civic organization; or (3) a fiduciary or trust account in which the relationship is established other than by the terms of the account. **SECTION 6-203. TYPES OF ACCOUNT; EXISTING ACCOUNTS.**	cuenta y no hay sujeto del fideicomiso aparte de las sumas en depósito en la cuenta, bien sea que se mencione el pago al beneficiario o no. (9) "Recibir", como se refiere a la notificación a una institución financiera, significa la recepción en la oficina o sucursal de la institución financiera en la que se establece la cuenta, pero si los términos de la cuenta requieren notificación en un lugar determinado, en el lugar requerido. (10) "Solicitud" significa una solicitud de pago que cumpla con todos los términos de la cuenta, incluidos los requisitos especiales relativos a firmas y reglamentos necesarios de la institución financiera; pero, para los fines de esta [parte], si los términos del pago de la cuenta condicionan en base a notificación por adelantado, una solicitud de pago es tratada como inmediatamente efectiva y un aviso de intención de retirar se trata como una solicitud de pago; (11) "Sumas en depósito" significa el saldo por pagar en una cuenta, incluidos los intereses y dividendos percibidos, estén o no incluidos en el saldo actual y los beneficios del seguro de vida de depósito añadidos a la cuenta que por la muerte de una parte; (12) "términos de la cuenta" incluye el contrato de depósito y otros términos y condiciones, incluyendo la forma, del contrato de depósito. **SECCIÓN 6- 202. LIMITACIÓN EN EL ALCANCE DE LA PARTE.** Esta [parte] no se aplica a: (1) una cuenta establecida para una sociedad, empresa conjunta u otra organización para fines comerciales, (2) una cuenta controlada por uno o más personas como un agente o fiduciario para una corporación, asociación no incorporada, u organización benéfica o cívica, o (3) una cuenta fiduciaria o de fideicomiso en la que la relación se establece que no sea por los términos de la cuenta. **SECCIÓN 6 -203. TIPOS DE CUENTA; CUENTAS EXISTENTES.**

(a) An account may be for a single party or multiple parties. A multiple-party account may be with or without a right of survivorship between the parties. Subject to Section 6-212(c), either a single-party account or a multiple-party account may have a POD designation, an agency designation, or both. (b) An account established before, on, or after the effective date of this [part], whether in the form prescribed in Section 6-204 or in any other form, is either a single-party account or a multiple-party account, with or without right of survivorship, and with or without a POD designation or an agency designation, within the meaning of this [part], and is governed by this [part]. **SECTION 6-204. FORMS.** (a) A contract of deposit that contains provisions in substantially the following form establishes the type of account provided, and the account is governed by the provisions of this [part] applicable to an account of that type: UNIFORM SINGLE-OR MULTIPLE-PARTY ACCOUNT FORM PARTIES [Name One or More Parties]: _____ _____ OWNERSHIP [Select One And Initial]: _____SINGLE-PARTY ACCOUNT _____ MULTIPLE-PARTY ACCOUNT Parties own account in proportion to net contributions unless there is clear and convincing evidence of a different intent. RIGHTS AT DEATH [Select One And Initial]:	(a) Una cuenta puede ser para una sola parte o múltiples partes. Una cuenta de múltiples partes puede ser con o sin derecho de supervivencia entre las partes. Sujeto a la Sección 6-212 (c), ya sea una cuenta de una sola parte o una cuenta de múltiples partes pueden tener una designación POD, una designación de agencia, o ambas. (b) Una cuenta establecida antes, en, o después de la fecha efectiva de esta [parte], ya sea en la forma prescrita en la Sección 6-204 o en cualquier otra forma, es o bien una cuenta de una única parte o una cuenta de múltiples partes, con o sin derecho de supervivencia, y con o sin una designación POD o una designación de agencia, con arreglo a esta [parte], y está regulada por esta [parte]. **SECCIÓN 6 -204. FORMULARIOS[2146].** (a) Un contrato de depósito que contiene disposiciones en sustancialmente la forma siguiente establece el tipo de cuenta proporcionada, y la cuenta se rige por las disposiciones de la presente [parte] aplicable a una cuenta de ese tipo: FORMULARIO[2147] UNIFORME DE CUENTA DE UNA SOLA PARTE O DE MÚLTIPLES PARTES PARTES [Nombre de Una o Más Partes]: _____ _____ PROPIEDAD [Seleccione Una y Coloque sus Iniciales]: _____ CUENTA DE UNA PARTE _____ CUENTA DE MULTIPLES PARTES Las partes tienen propiedad de la cuenta en proporción a las contribuciones netas a menos que haya pruebas claras y convincentes de una intención diferente. DERECHOS DESPUÉS DE LA MUERTE [Seleccione Uno y Coloque Sus Iniciales]:

[2146] Nota del revisor: La palabra "forma" se ha reemplazado por la palabra "formulario" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[2147] Nota del revisor: La palabra "forma" se ha reemplazado por la palabra "formulario" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

_____ SINGLE-PARTY ACCOUNT At death of party, ownership passes as part of party's estate. _____ SINGLE-PARTY ACCOUNT WITH POD (PAY ON DEATH) DESIGNATION [Name One Or More Beneficiaries]: _____ _____ At death of party, ownership passes to POD beneficiaries and is not part of party's estate. _____ MULTIPLE-PARTY ACCOUNT WITH RIGHT OF SURVIVORSHIP At death of party, ownership passes to surviving parties. _____ MULTIPLE-PARTY ACCOUNT WITH RIGHT OF SURVIVORSHIP AND POD (PAY ON DEATH) DESIGNATION [Name One Or More Beneficiaries]: _____ _____ At death of last surviving party, ownership passes to POD beneficiaries and is not part of last surviving party's estate. _____ MULTIPLE-PARTY ACCOUNT WITHOUT RIGHT OF SURVIVORSHIP At death of party, deceased party's ownership passes as part of deceased party's estate AGENCY (POWER OF ATTORNEY) DESIGNATION [Optional] Agents may make account transactions for parties but have no ownership or rights at death unless named as POD beneficiaries.	_____ CUENTA DE UNA PARTE A la muerte de la parte, la propiedad pasa como parte del patrimonio de la parte. _____ CUENTA DE UNA PARTE CON DESIGNACIÓN POD (PAGAR A LA MUERTE) [Nombre Uno o Más Beneficiarios]: _____ _____ A la muerte de la parte, la propiedad pasa a los beneficiarios POD y no es parte del patrimonio de la parte. _____ CUENTA DE MULTIPLES PARTES CON DERECHO DE SUPERVIVENCIA A la muerte de parte, la propiedad pasa a las partes supervivientes. _____ CUENTA DE MULTIPLES PARTES CON DERECHO DE SUPERVIVENCIA Y DESIGNACIÓN POD (PAGAR A LA MUERTE). [Nombre Uno o Más Beneficiarios]: _____ _____ A la muerte de la última parte que sobreviviente, la propiedad pasa a los beneficiarios POD y no es parte del patrimonio de la última parte sobreviviente. _____ CUENTA DE MULTIPLES PARTES SIN DERECHO DE SUPERVIVENCIA A la muerte de la parte, la propiedad de la parte fallecida pasa como parte del patrimonio de la parte fallecida. DESIGNACIÓN DE AGENCIA (PODER DE REPRESENTACIÓN) (Opcional) Los agentes pueden realizar transacciones de la cuenta por las partes, pero no tienen derechos de propiedad o a la muerte a menos que sean nombrados como beneficiarios POD.

To Add Agency Designation To Account, Name One Or More Agents[]: _____ _____ Select One And Initial]: _____ AGENCY DESIGNATION SURVIVES DISABILITY OR INCAPACITY OF PARTIES _____ AGENCY DESIGNATION TERMINATES ON DISABILITY OR INCAPACITY OF PARTIES (b) A contract of deposit that does not contain provisions in substantially the form provided in subsection (a) is governed by the provisions of this [part] applicable to the type of account that most nearly conforms to the depositor's intent. SECTION 6-205. DESIGNATION OF AGENT. (a) By a writing signed by all parties, the parties may designate as agent of all parties on an account a person other than a party (b) Unless the terms of an agency designation provide that the authority of the agent terminates on disability or incapacity of a party, the agent's authority survives disability and incapacity. The agent may act for a disabled or incapacitated party until the authority of the agent is terminated. (c) Death of the sole party or last surviving party terminates the authority of an agent. SECTION 6-206. APPLICABILITY O

(b) This [part] does not affect the law governing tenancy by the entireties.	(b) Esta [parte] no afecta a la ley que rige el arrendamiento por las totalidades.
SUBPART 3.	**SUB-PARTE 3.**
PROTECTION OF FINANCIAL INSTITUTIONS	**PROTECCIÓN DE LAS INSTITUCIONES FINANCIERAS**
SECTION 6-221. AUTHORITY OF FINANCIAL INSTITUTION.	**SECCIÓN 6-221. AUTORIDAD DE INSTITUCIÓN FINANCIERA.**
A financial institution may enter into a contract of deposit for a multiple-party account to the same extent it may enter into a contract of deposit for a single-party account, and may provide for a POD designation and an agency designation in either a single-party account or a multiple-party account. A financial institution need not inquire as to the source of a deposit to an account or as to the proposed application of a payment from an account.	Una institución financiera puede celebrar un contrato de depósito para una cuenta de múltiples partes en la misma medida en que puede celebrar un contrato de depósito para una cuenta de una sola parte, y puede proporcionar una designación POD y una designación de agencia, ya sea en una cuenta de una sola parte o una cuenta de múltiples partes. Una institución financiera no tiene que investigar en cuanto a la fuente de un depósito a una cuenta o en cuanto a la aplicación propuesta de un pago desde una cuenta.
SECTION 6-222. PAYMENT ON MULTIPLE-PARTY ACCOUNT.	**SECCIÓN RANGO: 6-222. PAGO A CUENTA DE MÚLTIPLES PARTES.**
A financial institution, on request, may pay sums on deposit in a multiple-party account to:	Una institución financiera, previa solicitud, podrá pagar sumas en depósito en una cuenta de múltiples partes a:
(1) one or more of the parties, whether or not another party is disabled, incapacitated, or deceased when the payment is requested and whether or not the payment is requested and whether or not the party making the request survives another party; or	(1) una o más de las partes, ya sea o no que la otra parte esté discapacitada, incapacitada o difunta, cuando se solicita el pago y si la parte que hace la solicitud sobrevive a otra parte; o
(2) the personal representative, if any, or, if there is none, the heirs or devisees of a deceased party if proof of death is presented to the financial institution showing that the deceased party was the survivor of all other persons named on the account either as a party or beneficiary, unless the account is without right of survivorship under Section 6-212.	(2) el representante personal, en su caso, o, si no hay ninguno, los herederos o legatarios de una parte difunta, si la prueba de la muerte se presenta a la institución financiera que muestra que la parte difunta era el sobreviviente de todas las demás personas nombradas en la cuenta, ya sea como una parte o beneficiario, a menos que la cuenta sea sin derecho de supervivencia bajo la Sección 6-212.
SECTION 6-223. PAYMENT ON POD DESIGNATION.	**SECCIÓN 6-223. PAGO SOBRE DESIGNACIÓN POD.**
A financial institution, on request, may pay sums on deposit in an account with a POD designation to:	Una institución financiera, previa solicitud, puede pagar sumas en depósito en una cuenta con una designación POD a:

(1) one or more of the parties, whether or not another party is disabled, incapacitated, or deceased when the payment is requested and whether or not a party survives another party;	(1) una o más de las partes, ya sea o no que la otra parte esté discapacitada, incapacitada o difunta cuando se solicita el pago y si una parte sobrevive a otra parte o no;
(2) the beneficiary or beneficiaries, if proof of death is presented to the financial institution showing that the beneficiary or beneficiaries survived all persons named as parties; or	(2) el beneficiario o los beneficiarios, si la prueba de la muerte se presenta a la institución financiera que demuestra que el beneficiario o los beneficiarios sobrevivieron a todas las personas nombradas como partes; o
(3) the personal representative, if any, or, if there is none, the heirs or devisees of a deceased party, if proof of death is presented to the financial institution showing that the deceased party was the survivor of all other persons named on the account either as a party or beneficiary.	(3) el representante personal, en su caso, o, si no hay ninguno, los herederos o legatarios de una parte difunta, si la prueba de la muerte se presenta a la institución financiera que muestra que la parte difunta era el sobreviviente de todas las demás personas nombradas en la cuenta, ya sea como parte o beneficiario.
SECTION 6-224. PAYMENT TO DESIGNATED AGENT.	**SECCIÓN 6-224. PAGO AL AGENTE DESIGNADO.**
A financial institution, on request of an agent under an agency designation for an account, may pay to the agent sums on deposit in the account, whether or not a party is disabled, incapacitated, or deceased when the request is made or received, and whether or not the authority of the agent terminates on the disability or incapacity of a party.	Una institución financiera, a petición de un agente bajo una designación de agencia para una cuenta, puede pagar al agente las cantidades en depósito en la cuenta, ya sea o no que la parte esté discapacitada, incapacitada o fallecida cuando la solicitud se hace o se recibe, y si la autoridad del agente termina con la discapacidad o incapacidad una parte.
SECTION 6-225. PAYMENT TO MINOR.	**SECCIÓN 6-225. PAGO A MENOR.**
If a financial institution is required or permitted to make payment pursuant to this [part] to a minor designated as a beneficiary, payment may be made pursuant to the Uniform Transfers to Minors Act (1983/1986).	Si se le requiere o se le permite a una institución financiera hacer el pago en virtud de la presente [parte] a un menor de edad designado como beneficiario, el pago podrá hacerse de acuerdo con la Ley Uniforme de Transferencias a Menores (1983/1986).
SECTION 6-226. DISCHARGE.	**SECCIÓN 6-226. DESCARGA.**
(a) Payment made pursuant to this [part] in accordance with the terms of the account discharges the financial institution from all claims for amounts so paid, whether or not the payment is consistent with the beneficial ownership of the account as between parties, beneficiaries, or their successors. Payment may be made whether or not a party, beneficiary, or agent is disabled,	(a) Un pago hecho en virtud de la presente [parte] de acuerdo con los términos de la cuenta descarga a la institución financiera de todas las reclamaciones de las cantidades satisfechas, si el pago es consistente con la propiedad beneficiaria de la cuenta entre partes, beneficiarios, o sus sucesores. El pago puede hacerse si una parte, beneficiario, o el agente está discapacitado,

incapacitated, or deceased when payment is requested, received, or made.	incapacitado o fallecido cuando se solicita el pago, se recibe o se hace.
(b) Protection under this section does not extend to payments made after a financial institution has received written notice from a party, or from the personal representative, surviving spouse, or heir or devisee of a deceased party, to the effect that payments in accordance with the terms of the account, including one having an agency designation, should not be permitted, and the financial institution has had a reasonable opportunity to act on it when the payment is made. Unless the notice is withdrawn by the person giving it, the successor of any deceased party must concur in a request for payment if the financial institution is to be protected under this section. Unless a financial institution has been served with process in an action or proceeding, no other notice or other information shown to have been available to the financial institution affects its right to protection under this section.	(b) La protección bajo esta sección no se extiende a los pagos efectuados después de que una institución financiera ha recibido notificación por escrito de una de las partes, o del representante personal, el cónyuge superviviente, o heredero o legatario de la parte difunta, a los efectos de que los pagos de acuerdo con los términos de la cuenta, incluyendo uno que tenga una designación de agencia, no deben ser permitido, y la institución financiera ha tenido una oportunidad razonable para actuar sobre ello cuando el pago se realiza. A menos que la notificación sea retirada por la persona que la da, el sucesor de cualquiera de las partes difuntas deberá coincidir en una solicitud de pago si la institución financiera ha de ser protegida bajo esta sección. A menos que a una institución financiera le haya sido entregado un proceso en una acción o procedimiento, ninguna otra notificación u otra información demostrada que ha estado a disposición de la institución financiera afecta a su derecho a la protección bajo esta sección.
(c) A financial institution that receives written notice pursuant to this section or otherwise has reason to believe that a dispute exists as to the rights of the parties may refuse, without liability, to make payments in accordance with the terms of the account.	(c) Una institución financiera que reciba una notificación por escrito de conformidad con esta sección o de otra manera tiene razones para creer que existe una controversia en cuanto a los derechos de las partes podrá denegar, sin responsabilidad, hacer los pagos de acuerdo con los términos de la cuenta.
(d) Protection of a financial institution under this section does not affect the rights of parties in disputes between themselves or their successors concerning the beneficial ownership of sums on deposit in accounts or payments made from accounts.	(d) La protección de una institución financiera bajo esta sección no afecta a los derechos de las partes en los conflictos entre ellos mismos o sus sucesores respecto a la propiedad efectiva de las sumas en depósito en cuentas o pagos hechos de las cuentas.
SECTION 6-227. SET-OFF.	**SECCIÓN 6-227. COMPENSACIÓN.**
Without qualifying any other statutory right to set-off or lien and subject to any contractual provision, if a party is indebted to a financial institution, the financial institution has a right to set-off against the account. The amount of the account subject to set-off is the proportion to which the party is, or immediately before death was, beneficially	Sin que afecte a cualquier otro derecho estatutario de compensación o derecho de retención y sujeto a cualquier disposición contractual, si una parte está en deuda con una entidad financiera, la entidad financiera tiene derecho a una compensación en contra de la cuenta. La cantidad de la cuenta sujeta a la compensación es la proporción a la que la parte es, o inmediatamente antes de la muerte era, beneficiario efectivo bajo la Sección 6-211 o, en ausencia de

entitled under Section 6-211 or, in the absence of proof of that proportion, an equal share with all parties.	prueba de esa proporción, una parte igual con todas las partes.
PART 3.	**PARTE 3.**
UNIFORM TOD SECURITY REGISTRATION ACT (1989/1998)	**LEY UNIFORME DE REGISTRO DE VALOR TOD (1989/1998)**
SECTION 6-301. DEFINITIONS.	**SECCIÓN 6-301. DEFINICIONES.**
In this [part]:	En esta parte]:
(1) "Beneficiary form" means a registration of a security which indicates the present owner of the security and the intention of the owner regarding the person who will become the owner of the security upon the death of the owner.	(1) "Forma de beneficiario" significa un registro de un valor que indica el dueño actual del valor y la intención del dueño en relación con la persona que se convertirá en el dueño del valor ante la muerte del dueño.
(2) "Register," including its derivatives, means to issue a certificate showing the ownership of a certificated security or, in the case of an uncertificated security, to initiate or transfer an account showing ownership of securities.	(2) "Registro," incluyendo sus derivados, los medios para emitir un certificado que muestra la propiedad de un valor certificado o, en el caso de un valor no certificado, para iniciar o transferir una cuenta mostrando la propiedad de valores.
(3) "Registering entity" means a person who originates or transfers a security title by registration, and includes a broker maintaining security accounts for customers and a transfer agent or other person acting for or as an issuer of securities.	(3) "Entidad de registro" significa una persona que origina o transfiere un título valor mediante registro, e incluye un broker mantenimiento cuentas de valores para los clientes y un agente de transferencia u otra persona que actúe para o como un emisor de valores.
(4) "Security" means a share, participation, or other interest in property, in a business, or in an obligation of an enterprise or other issuer, and includes a certificated security, an uncertificated security, and a security account.	(4) "Valor" significa una acción, participación, u otro interés en propiedad, en un negocio o en una obligación de una empresa u otro emisor, e incluye un valor certificado, un valor no certificado, y una cuenta de valores.
(5) "Security account" means (i) a reinvestment account associated with a security, a securities account with a broker, a cash balance in a brokerage account, cash, interest, earnings, or dividends earned or declared on a security in an account, a reinvestment account, or a brokerage account, whether or not credited to the account before the owner's death, or (ii) a cash balance or other property held for or due to the owner of a security as a replacement for or product of an account security,	(5) "Cuenta de valores" significa (i) una cuenta de reinversión asociada con un valor, una cuenta de valores con un corredor, un saldo en efectivo en una cuenta corretaje, dinero en efectivo, intereses, ganancias o dividendos devengados o declarados en un título valor en una cuenta, una cuenta de reinversión, o una cuenta de corretaje, sea o no acreditado a la cuenta antes de la muerte del propietario, o (ii) un saldo en efectivo o otros bienes mantenidos para o debidos al propietario de un valor como un sustituto de, o

whether or not credited to the account before the owner's death.	producto de una cuenta de valores, ya sea o no acreditado a la cuenta antes de la muerte del propietario.
SECTION 6-302. REGISTRATION IN BENEFICIARY FORM; SOLE OR JOINT TENANCY OWNERSHIP.	**SECCIÓN 6-302. REGISTRO EN FORMA DE BENEFICIARIO; PROPIEDAD DE ARRENDAMIENTO EXCLUSIVA O CONJUNTA.**
Only individuals whose registration of a security shows sole ownership by one individual or multiple ownership by two or more with right of survivorship, rather than as tenants in common, may obtain registration in beneficiary form. Multiple owners of a security registered in beneficiary form hold as joint tenants with right of survivorship, as tenants by the entireties, or as owners of community property held in survivorship form, and not as tenants in common.	Solamente individuos cuyo registro de un valor muestra la propiedad exclusiva por un individuo o la propiedad múltiple por dos o más con derecho de supervivencia, en vez de como arrendatarios en común, pueden obtener el registro en forma de beneficiario. Múltiples propietarios de un valor registrado en forma de beneficiario se mantienen como arrendatarios conjuntos con derecho de supervivencia, como arrendatarios por las totalidades, o como dueños de propiedad comunitaria mantenida en forma de supervivencia, y no como arrendatarios en común.
SECTION 6-303. REGISTRATION IN FORM OF BENEFICIARY; LEY APLICABLE.	**SECCIÓN 6-303. REGISTRO EN FORMA DE BENEFICIARIO; LEY APLICABLE.**
A security may be registered in beneficiary form if the form is authorized by this or a similar statute of the jurisdiction of organization of the issuer or registering entity, the location of the registering entity's principal office, the office of its transfer agent or its office making the registration, or by this or a similar statute of the law of the jurisdiction listed as the owner's address at the time of registration. A registration governed by the law of a jurisdiction in which this or similar legislation is not in force or was not in force when a registration in beneficiary form was made is nevertheless presumed to be valid and authorized as a matter of contract law.	Un valor puede ser registrado en forma de beneficiario si el formulario es autorizado por éste o un estatuto similar de la jurisdicción de organización del emisor o entidad que lo registra, la ubicación de la oficina principal de la entidad registrante, la oficina de su agente de transferencia o su oficina que hace el registro, o por éste o un estatuto similar de la ley de la jurisdicción que aparece como la dirección del propietario en el momento del registro. Un registro se rige por la ley de una jurisdicción en la que ésta o legislación similar no está en vigor o no estaba en vigor cuando un registro en forma de beneficiario se hizo, sin embargo, se presume que es válida y autorizada como una cuestión de derecho contractual.
SECTION 6-304. ORIGINATION OF REGISTRATION IN BENEFICIARY FORM.	**SECCIÓN 6-304. ORIGINACIÓN DE REGISTRO EN FORMA DE BENEFICIARIO.**
A security, whether evidenced by certificate or account, is registered in beneficiary form when the registration includes a designation of a beneficiary to take the ownership at the death of the owner or the deaths of all multiple owners.	Un valor, ya sea evidenciado por certificado o cuenta, se ha registrado en forma de beneficiario cuando el registro incluye la designación de un beneficiario para tomar la propiedad ante la muerte del propietario o la muerte de todos los propietarios múltiples.
SECTION 6-305. FORM OF REGISTRATION IN BENEFICIARY FORM.	**SECCIÓN 6-305. FORMA DE REGISTRO EN FORMA DE BENEFICIARIO.**

Registration in beneficiary form may be shown by the words "transfer on death" or the abbreviation "TOD," or by the words "pay on death" or the abbreviation "POD," after the name of the registered owner and before the name of a beneficiary.	El registro en forma de beneficiario puede ser demostrado por las palabras "transferencia en la muerte" o la abreviatura "TOD", o por las palabras "pago en la muerte" o la abreviatura "POD", después del nombre del propietario registrado y antes del nombre de un beneficiario.
EFFECT OF REGISTRATION IN BENEFICIARY FORM.	**SECCIÓN 6-306. EFECTO DE REGISTRO EN FORMA BENEFICIARIO.**
The designation of a TOD beneficiary on a registration in beneficiary form has no effect on ownership until the owner's death. A registration of a security in beneficiary form may be cancelled or changed at any time by the sole owner or all then surviving owners without the consent of the beneficiary.	La[1][2] designación de un beneficiario TOD en un registro en forma de beneficiario no tiene efecto sobre la propiedad hasta la muerte del dueño. Un registro de un valor en forma de beneficiario puede ser cancelado o modificado en cualquier momento por el propietario exclusivo o todos los propietarios que sobreviven en ese momento sin el consentimiento del beneficiario.
SECTION 6-307. OWNERSHIP ON DEATH OF OWNER.	**SECCIÓN 6-307. PROPIEDAD EN LA MUERTE DE PROPIETARIO.**
On death of a sole owner or the last to die of all multiple owners, ownership of securities registered in beneficiary form passes to the beneficiary or beneficiaries who survive all owners. On proof of death of all owners and compliance with any applicable requirements of the registering entity, a security registered in beneficiary form may be reregistered in the name of the beneficiary or beneficiaries who survived the death of all owners. Until division of the security after the death of all owners, multiple beneficiaries surviving the death of all owners hold their interests as tenants in common. If no beneficiary survives the death of all owners, the security belongs to the estate of the deceased sole owner or the estate of the last to die of all multiple owners.	Ante la muerte de un propietario exclusivo el último en morir de todos los múltiples propietarios, la propiedad de los valores registrados en forma de beneficiario pasa al beneficiario o beneficiarios que sobreviven a todos los propietarios. Ante la muerte de todos los propietarios y el cumplimiento de los requisitos aplicables de la entidad registrante, un valor registrado en forma de beneficiario puede volverse a registrar a nombre del beneficiario o beneficiarios que sobrevivieron a la muerte de todos los propietarios. Hasta la división del valor después de la muerte de todos los propietarios, múltiples beneficiarios que sobreviven a la muerte de todos los propietarios mantienen sus intereses como arrendatarios en común. Si ningún beneficiario sobrevive a la muerte de todos los propietarios, el valor pertenece al patrimonio del propietario exclusivo difunto o al patrimonio de los últimos en morir de los propietarios múltiples.
SECTION 6-308. PROTECTION OF REGISTERING ENTITY.	**SECCIÓN 6-308. PROTECCIÓN DE ENTIDAD REGISTRANTE.**
(a) A registering entity is not required to offer or to accept a request for security registration in beneficiary form. If a registration in beneficiary form is offered by a registering	(a) Una entidad registrante no está obligada a ofrecer o aceptar una solicitud de registro de un valor en forma de beneficiario. Si un registro en forma beneficiario es ofrecido

[1][2] Nota del revisor: La palabra "los" editado para corregir el error de tipografía de error de genero femenino para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.

entity, the owner requesting registration in beneficiary form assents to the protections given to the registering entity by this [part].	por una entidad registrante, el propietario que solicita el registro en forma de beneficiario acuerda a las protecciones otorgadas a la entidad registrarse por esta [parte].
(b) By accepting a request for registration of a security in beneficiary form, the registering entity agrees that the registration will be implemented on death of the deceased owner as provided in this [part].	(b) Al aceptar una solicitud de registro de un valor en forma de beneficiario, la entidad registrante acepta que el registro será implementado ante la muerte del propietario difunto según lo dispuesto en esta [parte].
(c) A registering entity is discharged from all claims to a security by the estate, creditors, heirs, or devisees of a deceased owner if it registers a transfer of the security in accordance with Section 6-307 and does so in good faith reliance (i) on the registration, (ii) on this [part], and (iii) on information provided to it by affidavit of the personal representative of the deceased owner, or by the surviving beneficiary or by the surviving beneficiary's representatives, or other information available to the registering entity. The protections of this [part] do not extend to a reregistration or payment made after a registering entity has received written notice from any claimant to any interest in the security objecting to implementation of a registration in beneficiary form. No other notice or other information available to the registering entity affects its right to protection under this [part].	(c) Una entidad registrante se descarga de todas las reclamaciones a un valor, por el patrimonio, los acreedores, herederos, o legatarios de un propietario difunto si registra una transferencia del valor de conformidad con la Sección 6-307 y lo hace con base en la buena fe (i) en el registro, (ii) en esta [parte], y (iii) en la información proporcionada a ella mediante declaración jurada del representante personal del propietario difunto, o por el beneficiario sobreviviente o por los representantes del beneficiario sobreviviente, u otra información disponible a la entidad registrante. Las protecciones de esta [parte] no se extienden a un nuevo registro o pago realizado después de que una entidad registrante ha recibido notificación por escrito de cualquier reclamante a cualquier interés en el valor objetando la implementación de un registro en forma de beneficiario. Ninguna otra notificación u otra información disponible a la entidad registrante afecta su derecho a la protección bajo esta [parte].
(d) The protection provided by this [part] to the registering entity of a security does not affect the rights of beneficiaries in disputes between themselves and other claimants to ownership of the security transferred or its value or proceeds.	(d) La protección proporcionada por esta [parte] a la entidad registrante de un valor no afecta los derechos de los beneficiarios en disputas entre ellos mismos y otros reclamantes a la propiedad del valor transferido o su valor o ganancias.
SECTION 6-309. NONTESTAMENTARY TRANSFER ON DEATH.	**SECCIÓN 6-309. TRANSFERENCIA NO TESTAMENTARIA EN LA MUERTE.**
A transfer on death resulting from a registration in beneficiary form is effective by reason of the contract regarding the registration between the owner and the registering entity and this [part] and is not testamentary.	Una transferencia en la muerte que resulta de un registro en forma de beneficiario es efectiva en razón del contrato respecto al registro entre el propietario y la entidad registrante y esta [parte] y no es testamentaria.
SECTION 6-310. TERMS, CONDITIONS, AND FORMS FOR REGISTRATION.	**SECCIÓN 6-310. TÉRMINOS, CONDICIONES, Y FORMULARIOS PARA EL REGISTRO.**

(a) A registering entity offering to accept registrations in beneficiary form may establish the terms and conditions under which it will receive requests (i) for registrations in beneficiary form, and (ii) for implementation of registrations in beneficiary form, including requests for cancellation of previously registered TOD beneficiary designations and requests for reregistration to effect a change of beneficiary. The terms and conditions so established may provide for proving death, avoiding or resolving any problems concerning fractional shares, designating primary and contingent beneficiaries, and substituting a named beneficiary's descendants to take in the place of the named beneficiary in the event of the beneficiary's death. Substitution may be indicated by appending to the name of the primary beneficiary the letters LDPS, standing for "lineal descendants per stirpes." This designation substitutes a deceased beneficiary's descendants who survive the owner for a beneficiary who fails to so survive, the descendants to be identified and to share in accordance with the law of the beneficiary's domicile at the owner's death governing inheritance by descendants of an intestate. Other forms of identifying beneficiaries who are to take on one or more contingencies, and rules for providing proofs and assurances needed to satisfy reasonable concerns by registering entities regarding conditions and identities relevant to accurate implementation of registrations in beneficiary form, may be contained in a registering entity's terms and conditions.	(a) Una entidad registrante que ofrece aceptar registros en forma de beneficiario puede establecer los términos y condiciones bajo los cuales recibirá solicitudes (i) para registros en forma de beneficiario, y (ii) para la implementación de registros en forma de beneficiario, incluidas las solicitudes de cancelación de designaciones de beneficiario TOD registrados anteriormente y solicitudes de reinscripción para efectuar un cambio de beneficiario. Los términos y condiciones así establecidos pueden proporcionar para probar la muerte, evitar o resolver cualquier problema relativo a acciones fraccionarias, la designación de beneficiarios primarios y contingentes, y sustituyendo a los descendientes de un beneficiario nombrado para tomar en el lugar del beneficiario nombrado en el caso de muerte del beneficiario. La sustitución puede ser indicada mediante el anexo al nombre del beneficiario primario las letras LDPS, que significa "descendientes lineales por estirpes." Esta designación sustituye a descendientes de un beneficiario difunto que sobreviven al propietario por un beneficiario que no sobrevive, los descendientes a ser identificados y para compartir de acuerdo con la ley del domicilio del beneficiario en la muerte del propietario que rige la herencia por los descendientes de un abintestato. Otras formas de identificación de los beneficiarios que hayan de tomar en una o más contingencias, y reglas para proporcionar pruebas y garantías necesarias para satisfacer las preocupaciones razonables por entidades registrantes respecto a las condiciones y las identidades pertinentes para la implementación precisa de los registros en forma de beneficiario, pueden estar contenidas en los términos y condiciones de una entidad registrante.
(b) The following are illustrations of registrations in beneficiary form which a registering entity may authorize:	(b) Los siguientes son ejemplos de registros en forma de beneficiario, que puede autorizar una entidad registrante:
(1) Sole owner-sole beneficiary: John S. Brown TOD (or POD) John S. Brown Jr.	(1) Propietario exclusivo-beneficiario exclusivo: John S. Brown TOD (o POD) John S. Brown Jr.
(2) Multiple owners-sole beneficiary: John S. Brown Mary B. Brown JT TEN TOD John S. Brown Jr.	(2) Múltiples propietarios-beneficiario exclusivo: John S. Brown Mary B. Brown JT TEN TOD John S. Brown Jr.
(3) Multiple owners-primary and secondary (substituted) beneficiaries: John S. Brown Mary B. Brown JT TEN TOD	(3) Múltiples propietarios-beneficiarios (sustituidos) primario y secundario: John S. Brown Mary B. Brown JT TEN TOD John

John S. Brown Jr. SUB BENE Peter Q. Brown or John S. Brown Mary B. Brown JT TEN TOD John S. Brown Jr. LDPS.	S. Brown Jr. BENE SUS Peter P. Brown o John S. Brown Mary B. Brown JT TEN TOD John S. Brown Jr. LDPS.
SECTION 6-311. APPLICATION OF PART.	**SECCIÓN6-311. APLICACIÓN DE LA PARTE.**
This [part] applies to registrations of securities in beneficiary form made before or after [effective date], by decedents dying on or after [effective date.]	Esta [parte] se aplica a los registros de valores en forma de beneficiario realizadas antes o después de [fecha efectiva], por los difuntos que mueren a partir de [fecha efectiva].
PART 4.	**PARTE 4.**
UNIFORM REAL PROPERTY TRANSFER ON DEATH ACT (2009)	**LEY UNIFORME DE TRANSFERENCIA DE BIENES INMUEBLES EN LA MUERTE (2009)**
SECTION 6-401. SHORT TITLE.	**SECCIÓN 6-401. TÍTULO CORTO.**
This [part] may be cited as the Uniform Real Property Transfer on Death Act	Esta [Parte] puede ser citada como la Ley Uniforme de Transferencia de Bienes Inmuebles a la Muerte.
SECTION 6-402. DEFINITIONS.	**SECCIÓN 6-402. DEFINICIONES.**
In this [part]:	En esta [parte]:
(1) "Beneficiary" means a person that receives property under a transfer on death deed.	(1) "Beneficiario" significa una persona que recibe la propiedad en virtud de una escritura transferencia en la muerte.
(2) "Designated beneficiary" means a person designated to receive property in a transfer on death deed.	(2) "Beneficiario designado" significa una persona designada para recibir propiedad en una escritura de transferencia en la muerte.
(3) "Joint owner" means an individual who owns property concurrently with one or more other individuals with a right of survivorship. The term includes a joint tenant[,] and] [owner of community property with a right of survivorship,[,][and tenant by the entirety]. The term does not include a tenant in common [or owner of community property without a right of survivorship].	(3) "Propietario conjunto" significa una persona que es dueño de la propiedad simultáneamente con uno o más individuos con derecho de supervivencia. El término incluye un arrendatario conjunto [,] [y] [el dueño de la propiedad comunitaria con un derecho de supervivencia [,] [y el arrendatario por la totalidad]. El término no incluye un arrendatario en común [o dueño de la propiedad comunitaria sin derecho de supervivencia].
(4) "Person" means an individual, corporation, business trust, estate, trust, partnership, limited liability company, association, joint venture, public corporation, government or governmental subdivision, agency, or instrumentality, or any other legal or commercial entity.	(4) "Persona" significa un individuo, corporación, fideicomiso comercial, patrimonio, fideicomiso, sociedad, sociedad de responsabilidad limitada, asociación, empresa conjunta, corporación pública, el gobierno o subdivision gubernamental, agencia o entidad, o cualquier otra entidad legal o comercial.

(5) "Property" means an interest in real property located in Próspera ZEDE[3][4] which is transferable on the death of the owner.	(5) "Propiedad" significa un interés en bienes inmuebles ubicados en Próspera ZEDE[3][4] que es transferible en la muerte del propietario.
(6) "Transfer on death deed" means a deed authorized under this [part].	(6) "Escritura de transferencia ante[3][4] la muerte" significa una escritura autorizada por esta [parte].
(7) "Transferor" means an individual who makes a transfer on death deed.	(7) "Cedente" significa una persona que hace una escritura de transferencia en la muerte.
SECTION 6-403. APPLICABILITY.	**SECCIÓN 6-403. APLICABILIDAD.**
This [part] applies to a transfer on death deed made before, on, or after [the effective date of this [part]] by a transferor dying on or after [the effective date of this [part]].	Esta [parte] se aplica a una escritura de transferencia en la muerte hecha antes, en, o después de [la fecha de vigencia de esta [parte]] por un cedente que muere en o después de [la fecha de vigencia de esta [parte]].
SECTION 6-404. NONEXCLUSIVITY.	**SECCIÓN 6-404. NO EXCLUSIVIDAD.**
This [part] does not affect any method of transferring property otherwise permitted under the law of Próspera ZEDE[3][4].	Esta [parte] no afecta a ningún método de transferencia de propiedad de otra forma permitida bajo la ley de Próspera ZEDE[3][4].
SECTION 6-405. TRANSFER ON DEATH DEED AUTHORIZED.	**SECCIÓN 6-405. ESCRITURA DE TRANSFERENCIA EN LA MUERTE AUTORIZADA.**
No individual may transfer property to one or more beneficiaries effective at the transferor's death by a transfer on death deed.	Un individuo puede transferir propiedad a uno o más beneficiarios efectivo a partir de la muerte del cedente por una escritura de transferencia en la muerte.
SECTION 6-406. TRANSFER ON DEATH DEED REVOCABLE.	**SECCIÓN 6-406. ESCRITURA DE TRANSFERENCIA EN LA MUERTE REVOCABLE.**
A transfer on death deed is revocable even if the deed or another instrument contains a contrary provision.	Una escritura de transferencia en la muerte es revocable incluso si la escritura u otro instrumento contiene una disposición contraria.

[3][4] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3][4] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3][4] Nota del revisor: Las palabras "transfer en" se han reemplazado por las palabras "transferencia ante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[3][4] Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3][4] Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

SECTION 6-407. TRANSFER ON DEATH DEED NONTESTAMENTARY.	**SECCIÓN 6-407. ESCRITURA DE TRANSFERENCIA EN LA MUERTE NO TESTAMENTARIA.**
A transfer on death deed is nontestamentary.	Una escritura de transferencia en la muerte es no testamentaria.
SECTION 6-408. CAPACITY OF TRANSFEROR.	**SECCIÓN 6-408. CAPACIDAD DEL CEDENTE.**
The capacity required to make or revoke a transfer on death deed is the same as the capacity required to make a will.	La capacidad requerida para hacer o revocar una escritura de transferencia en la muerte es la misma que la capacidad requerida para hacer un testamento.
SECTION 6-409. REQUIREMENTS.	**SECCIÓN 6-409. REQUISITOS.**
A transfer on death deed:	Una escritura de transferencia en la muerte:
(1) except as otherwise provided in paragraph (2), must contain the essential elements and formalities of a properly recordable inter vivos deed;	(1) excepto de lo dispuesto en el párrafo (2), debe contener los elementos esenciales y formalidades de una escritura inter vivos correctamente registrada;
(2) must state that the transfer to the designated beneficiary is to occur at the transferor's death; and	(2) debe indicar que la transferencia al beneficiario designado se va a producir en la muerte del cedente; y
(3) must be recorded before the transferor's death in the public records in [the office of the county recorder of deeds] of the jurisdiction[5][6] where the property is located.	(3) debe ser registrada antes de la muerte del cedente en los registros públicos en [la oficina del registrador de escrituras de la jurisdicción[5][6] donde se encuentra la propiedad.
SECTION 6-410. NOTICE, DELIVERY, ACCEPTANCE, CONSIDERATION NOT REQUIRED.	**SECCIÓN 6-410. NOTIFICACIÓN, ENTREGA, ACEPTACIÓN, CONSIDERACIÓN NO REQUERIDA**
A transfer on death deed is effective without:	Una escritura de transferencia en la muerte es efectiva sin:
(1) notice or delivery to or acceptance by the designated beneficiary during the transferor's life; or	(1) notificación o entrega a o aceptación por parte del beneficiario designado durante la vida del cedente; o
(2) consideration.	(2) consideración.
SECTION 6-411. REVOCATION BY INSTRUMENT AUTHORIZED; REVOCATION BY ACT NOT PERMITTED.	**SECCIÓN 6-411. REVOCACIÓN POR INSTRUMENTO[6][7] AUTORIZADO; REVOCACIÓN POR LEY NO PERMITIDA.**

[5][6] Revisor's Note: The word "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[5][6] Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6][7] Nota del revisor: La palabra "instrument" se ha reemplazado por la palabra "instrumento" para que se corregir un error tipográfico.

(a) Subject to subsection (b), an instrument is effective to revoke a recorded transfer on death deed, or any part of it, only if the instrument:	(a) Sujeto al inciso (b), un instrumento es efectivo para revocar una escritura de transferencia en la muerte, o cualquier parte de ella, sólo si el instrumento:
(1) is one of the following:	(1) es uno de los siguientes:
(A) a transfer on death deed that revokes the deed or part of the deed expressly or by inconsistency;	(A) una escritura de transferencia en la muerte que revoca la escritura o parte de la escritura de manera expresa o por inconsistencia;
(B) an instrument of revocation that expressly revokes the deed or part of the deed; or	(B) Un instrumento de revocación que revoca de manera expresa la escritura o parte de la escritura; o
(C) an inter vivos deed that expressly revokes the transfer on death deed or part of the deed; and	(C) una escritura inter vivos que revoca de manera expresa la escritura de transferencia en la muerte o parte de la escritura; y
(2) is acknowledged by the transferor after the acknowledgment of the deed being revoked and recorded before the transferor's death in the public records in [the office of the county recorder of deeds] of the jurisdiction[5][6] where the deed is recorded.	(2) es reconocida por el cedente después del reconocimiento de la escritura siendo revocada y registrada antes de la muerte del cedente en los registros públicos en [la oficina del condado de registro de escrituras] de la jurisdicción[5][6] donde se registra la escritura.
(b) If a transfer on death deed is made by more than one transferor:	(b) Si una escritura de transferencia en la muerte se hace por más de un cedente:
(1) revocation by a transferor does not affect the deed as to the interest of another transferor; and	(1) la revocación por un cedente no afecta a la escritura en relación

(back of form)	(parte trasera[4165] del formulario)
COMMON QUESTIONS ABOUT THE USE OF THIS FORM	PREGUNTAS COMUNES SOBRE EL USO DE ESTE FORMULARIO
What does the Transfer on Death (TOD) deed do? When you die, this deed transfers the described property, subject to any liens or mortgages (or other encumbrances) on the property at your death. Probate is not required. The TOD deed has no effect until you die. You can revoke it at any time. You are also free to transfer the property to someone else during your lifetime. If you do not own any interest in the property when you die, this deed will have no effect. How do I make a TOD deed? Complete this form. Have it acknowledged before a notary public or other individual authorized by law to take acknowledgments. Record the form in each [county] where any part of the property is located. The form has no effect unless it is acknowledged and recorded before your death. Is the "legal description" of the property necessary? Yes How do I find the "legal description" of the property? This information may be on the deed you received when you became an owner of the property. This information may also be available in [the office of the recorder of deeds] for the jurisdiction[4166] where the property is located. If you are not absolutely sure, consult a lawyer. Can I change my mind before I record the TOD deed? Yes. If you have not yet recorded the deed and want to change your mind, simply tear up or otherwise destroy the deed. How do I "record" the TOD deed? Take the completed and acknowledged form to [the office of the county recorder	(qué hace la escritura de Transferencia en la Muerte (TOD)? Cuando uno muere, esta escritura transfiere la propiedad descrita, sujeta a cualquier derecho de retención o hipotecas (u otros gravámenes) sobre la propiedad en su muerte. No se requiere legalización. La escritura TOD no tiene efecto hasta que usted muere. Puede revocarla en cualquier momento. Usted también es libre de transferir la propiedad a otra persona durante su vida. Si usted no tiene ningún interés en la propiedad cuando muere, esta escritura no tendrá ningún efecto. ¿Cómo hago la escritura TOD? Complete este formulario. Tiene que hacer que sea reconocida ante un notario público u otra persona autorizada por ley para tomar reconocimientos. Registrar el formulario en cada [condado] donde se encuentra cualquier parte de la propiedad. El formulario no tiene ningún efecto a menos que sea reconocido y sea registrado antes de su muerte. ¿La "descripción legal" de la propiedad es necesaria? Sí. ¿Cómo puedo encontrar la "descripción legal" de la propiedad? Esta información puede encontrarse en la escritura que recibió cuando se convirtió en el dueño de la propiedad. Esta información también puede estar disponible en [la oficina del registrador de escrituras] para la jurisdicción[4165], donde se encuentra la propiedad. Si no está absolutamente seguro, consulte a un abogado. ¿Puedo cambiar de opinión antes de registrar la escritura TOD? Sí. Si todavía no ha registrado la escritura y quiere cambiar de opinión, sólo tiene que romper o destruir de otra manera la escritura. ¿Cómo puedo "registrar" la escritura TOD? Tome el formulario completado y reconocido a [la oficina del

[4163] Nota del revisor: La palabra "atrasˮ se ha reemplazado por las palabras "parte traseraˮ para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4164] Revisor's Note: The word "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4165] Nota del Revisor: La palabra "condadoˮ ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

of deeds] of the jurisdiction[4166] where the property is located. Follow the instructions given by the [recorder] to make the form part of the official property records. If the property is in more than one jurisdiction[4167], you should record the deed in each jurisdiction[4168]. Can I later revoke the TOD deed if I change my mind? Yes. You can revoke the TOD deed. No one, including the beneficiaries, can prevent you from revoking the deed. How do I revoke the TOD deed after it is recorded? There are three ways to revoke a recorded TOD deed: (1) Complete and acknowledge a revocation form, and record it in each [county] where the property is located. (2) Complete and acknowledge a new TOD deed that disposes of the same property, and record it in each jurisdiction[4171] where the property is located. (3) Transfer the property to someone else during your lifetime by a recorded deed that expressly revokes the TOD deed. You may not revoke the TOD deed by will. I am being pressured to complete this form. What should I do? Do not complete this form under pressure. Seek help from a trusted family member, friend, or lawyer. Do I need to tell the beneficiaries about the TOD deed? No, but it is recommended. Secrecy can cause later	registrador de escrituras] de la jurisdicción[4166] donde se encuentra la propiedad. Siga las instrucciones dadas por el [registrador] para hacer el formulario parte de los registros oficiales de propiedad. Si la propiedad se encuentra en más de una jurisdicción[4167], debe registrar la escritura en cada jurisdicción[4171]. ¿Puedo revocar la escritura TOD más tarde si cambio de opinión? Sí. Usted puede revocar la escritura TOD. Nadie, incluyendo los beneficiarios, puede evitar que usted revoque la escritura. ¿Cómo puedo revocar la escritura TOD después de que se registra? Hay tres maneras de revocar una escritura TOD registrada: (1) Completar y reconocer un formulario de revocación, y registrarlo en cada [condado], donde se encuentra la propiedad. (2) Completar y reconocer una nueva escritura TOD que dispone de la misma propiedad, y registrarlo en cada jurisdicción[4171], donde se encuentra la propiedad. (3) Transferir la propiedad a otra persona durante su vida mediante una escritura registrada que revoca expresamente la escritura TOD. Usted no puede revocar la escritura TOD por testamento. ¿Estoy siendo presionado a completar este formulario. ¿Qué puedo hacer? No complete este formulario bajo presión. Busque la ayuda de un familiar, amigo o abogado de confianza. ¿Necesito decirles[4172] a los beneficiarios acerca de la escritura TOD? No, pero se recomienda. El secreto puede causar

[4166] Revisor's Note: The word "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4167] Revisor's Note: The word "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4168] Revisor's Note: The word "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4169] Nota del Revisor: La palabra "condadoˮ ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4170] Nota del Revisor: La palabra "condadoˮ ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4171] Nota del Revisor: La palabra "condadoˮ ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4172] Revisor's Note: The word "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4173] Nota del Revisor: La palabra "condadoˮ ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4174] Nota del revisor: La palabra "decirlesˮ añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.

complications and might make it easier for others to commit fraud. I have other questions about this form. What should I do? This form is designed to fit some but not all situations. If you have other questions, you are encouraged to consult a lawyer.]	complicaciones posteriores y podría hacer que sea más fácil para que otros cometan fraude. Tengo otras preguntas sobre este formulario. ¿Qué tengo que hacer? Este formulario está diseñado para adaptarse a algunas pero no todas las situaciones. Si usted tiene otras preguntas, se le recomienda que consulte con un abogado.]
SECTION 6-417. OPTIONAL FORM OF REVOCATION.	**SECCIÓN6-417. FORMULARIO OPCIONAL DE REVOCACIÓN.**
The following form may be used to create an instrument of revocation under this [part]. The other sections of this [part] govern the effect of this or any other instrument used to revoke a transfer on death deed.	El siguiente formulario puede utilizarse para crear un instrumento de revocación bajo esta [parte]. Las otras secciones de este [parte] rigen el efecto de este o cualquier otro instrumento que se utilice para revocar una escritura de transferencia en la muerte.
(front of form) REVOCATION OF TRANSFER ON DEATH DEED NOTICE TO OWNER	(frente del formulario) REVOCACIÓN DE ESCRITURA DE TRANSFERENCIA EN LA MUERTE NOTIFICACIÓN AL PROPIETARIO
This revocation must be recorded before you die or it will not be effective. This revocation is effective only as to the interests in the property of owners who sign this revocation.	Esta revocación debe ser registrada antes de que usted muera o no será efectiva. Esta revocación es efectiva sólo en cuanto a los intereses en la propiedad de los propietarios que firman esta revocación.
IDENTIFYING INFORMATION Owner or Owners of Property Making This Revocation: Printed name Mailing address Printed name Mailing address Legal description of the property: REVOCATION	INFORMACIÓN DE IDENTIFICACIÓN Propietario o Propietarios de la propiedad que hacen de esta revocación: Nombre Impreso Dirección de Envío Nombre Impreso Dirección de Envío Descripción legal de la propiedad: REVOCACIÓN

I revoke all my previous transfers of this property by transfer on death deed. SIGNATURE OF OWNER OR OWNERS MAKING THIS REVOCATION [(SEAL)] _____ Signature Date [(SEAL)] _____ Signature Date ACKNOWLEDGMENT (insert acknowledgment for deed here) (back of form) [the remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable] **ARTICLE VII:** **TRUST ADMINISTRATION** [the remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable] **ARTICLE VIII:** **EFFECTIVE DATE AND REPEALER** [the remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable]	Revoco todas mis transferencias anteriores de esta propiedad por escritura de transferencia en la muerte. FIRMA DEL PROPIETARIO O PROPIETARIOS QUE HACEN DE ESTA REVOCACIÓN [(SELLO)] _____ Firma FECHA [(SELLO)] _____ FIRMA FECHA RECONOCIMIENTO (insertar reconocimiento para escritura aquí) (atrás del formulario) [la parte restante de esta disposición ha sido tachada por el Revisor de inaplicable] **ARTÍCULO VII:** **ADMINISTRACIÓN DE FIDEICOMISO** [la parte restante de esta disposición ha sido tachada por el Revisor de inaplicable] **ARTÍCULO VIII:** **FECHA EFECTIVA Y DEROGACIÓN** [la parte restante de esta disposición ha sido tachada por el Revisor de inaplicable]

RCLC, Div. 3, Chap. 7, § 3701 - Model Nonprofit Corporation Act/ Ley Modelo de la Corporación Sin Fines de Lucro[4175] *[Full Operative Text/Texto Legal Completo]*[4176]

Model Nonprofit Corporation Act **Third Edition** **Adopted August 2008**	**Ley Modelo de la Corporación Sin Fines de Lucro** **Tercera Edición** **Aprobada en agosto de 2008**
[CHAPTER] 1 **GENERAL PROVISIONS**	**[CAPITULO] 1** **DISPOSICIONES GENERALES**
Subchapter A. Short Title and Savings Provisions B. Filing Documents C. Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)[4177] D. Definitions E. Review of Contested Corporate Action F. Religious Corporations	Subcapítulo A. Título Corto y Disposiciones de Reservas[4178] B. Presentación de Documentos C. Registrador del Registro de Entidades de Próspera o el Registrador (o cualquier persona designada por la autoridad del Registrador)[4179] D. Definiciones E. Revisión de la Acción Corporativa Impugnada

[4175] Nota del Revisor: La traducción al español del título de esta división fue agregada ya que inicialmente se había omitido de la traducción original.
[4176] Revisor's Note: This portion of the RCLC may be supplemented or overridden by the Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., and the Próspera Personal Property Registry Statute, §§2-1-44-0-0-0-1, et seq. Nota del Revisor: Esta parte de la RCLC puede ser complementada o anulada por el Estatuto del Registro de Entidades de Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., y el Estatuto del Registro Personal de Próspera, §§2-1-44-0-0-0-1, et seq.
[4177] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[4178] Nota del revisor: La palabra "ahorroˮ se ha reemplazado por la palabra "reservasˮ para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4179] Nota del Revisor: "Secretario de Estadoˮ sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

C. Attorney General *[Optional]* **[Subchapter] A** SHORT TITLE AND SAVINGS PROVISIONS	F. Corporaciones Religiosas G. Fiscal General *[Opcional]* **[Subcapítulo] A** **TÍTULO CORTO Y DISPOSICIONES DE RESERVAS[4180]**
§ 1.01. Short title.	§ 1.01. Título corto.
§ 1.02. Reservation of power to amend or repeal.	§ 1.02. Reserva de poder para modificar o derogar.
§ 1.03. Relationship of Rule[4181] to other laws.	§ 1.03. Relación de la Norma [4182] con otras leyes.
§ 1.01. SHORT TITLE	**§ 1.01. TÍTULO CORTO**
This Rule[4183] shall be known and may be cited as the "Próspera ZEDE Nonprofit Corporation Act."	Esta Norma [4184] será conocida y puede ser citada como la "Ley de la Corporación Sin Fines de Lucro de Próspera ZEDE"
§ 1.02. RESERVATION OF POWER TO AMEND OR REPEAL.	**§ 1.02. RESERVA DE PODER PARA MODIFICAR O DEROGAR**
The Technical Secretary of Prospera ZEDE with the approval of the Council of Trustees at the requisite threshold has power to amend or repeal all or part of this Rule [4185]at any time and all domestic [4186]and foreign nonprofit corporations subject to this Rule are governed by the amendment or repeal.	El Secretario Técnico de Próspera ZEDE con la aprobación del Consejo de Fiduciarios en el umbral requerido[4185] tiene el poder de modificar o derogar toda o parte de esta Norma [4186] en cualquier momento y todas las corporaciones sin fines de lucro nacionales y extranjeras[4187] sujetas a esta Norma [4188] se rigen por la modificación o derogación.
§ 1.03. RELATIONSHIP OF [ACT] TO OTHER LAWS	**§ 1.03. RELACIÓN DE [LEY] CON OTRAS LEYES**

[4180] Nota del revisor: La palabra "ahorroˮ se ha reemplazado por la palabra "reservasˮ para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4181] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[4182] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[4183] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[4184] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[4185] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[4186] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[4187] Nota del Revisor: "estadoˮ fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4188] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[4189] Nota del revisor: La palabra "extranjerasˮ añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.
[4190] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(a) Unless displaced by particular provisions of this Rule[4191], the principles of law and equity supplement this Rule.[4192]	(a) A menos que sean desplazados por disposiciones particulares de esta Norma [4193], los principios del derecho y la equidad suplementan esta Norma[4194].
(b) This Rule [4195] does not authorize an act prohibited by, and does not affect the application or requirements of, law other than this Rule[4196].	(b) Esta Norma [4197] no autoriza un acto prohibido por, y no afecta a la aplicación o los requisitos del, derecho distinto de esta Norma[4198].
[Subchapter] B **FILING DOCUMENTS**	**[Subcapítulo] B** **PRESENTACIÓN DE DOCUMENTOS**
§ 1.20. Filing requirements.	§ 1.20. Requisitos de presentación.
§ 1.21. Forms.	§ 1.21. Formularios.
§ 1.22. Filing, service, and copying fees.	§ 1.22. Tarifas de presentación, de servicios, y de copiado.
§ 1.23. Effective time and date of filing.	§ 1.23. Tiempo de vigencia y fecha de presentación.
§ 1.24. Correcting a filed record.	§ 1.24. Corrección de un registro presentado.
§ 1.25. Filing duty of Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4199]	§ 1.25. Deber de presentación del Registrador del Registro de Entidades de Próspera o el Registrador (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[4200].
§ 1.26. Refusal of Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4201]to file record.	§ 1.26. Denegación del Registrador del Registro de Entidades de Próspera o el Registrador (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4202] a presentar un registro.
§ 1.27. Evidentiary effect of copy of filed record.	§ 1.27. Valor probatorio de copia del registro de presentado.
§ 1.28. Certificate of existence.	§ 1.28. Certificado de existencia.

[4191] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[4192] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[4193] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[4194] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[4195] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[4196] Nota del Revisor: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[4197] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[4198] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[4199] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[4200] Nota del Revisor: "Secretario de Estadoˮ sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

§ 1.29. Penalty for signing false record.	§ 1.29. Penalización por la firma de registro falso.
§ 1.20. FILING REQUIREMENTS	**§ 1.20. REQUISITOS DE PRESENTACIÓN**
(a) To be entitled to filing by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4203]under this Rule[4204], a record must satisfy the following requirements and the requirements of any other provision of this Rule [4205]that adds to or varies these requirements:	(a) Para tener derecho a presentar por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4203]bajo esta Norma[4207], un registro debe cumplir los siguientes requisitos y los requisitos de cualquier otra disposición de esta Norma [4208] que se suma a o varía estos requisitos:
(1) This Rule [4206]requires or permits filing the record in the office of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)[4210];	(1) Esta Norma [4209] requiere o permite la presentación del registro en la oficina del Registrador del Registro de Entidades de Próspera o el Registrador (o cualquier designado de la autoridad del Registrador).[4211]
(2) The record contains the information required by this Rule [4212]and may contain other information.	(2) El registro contiene la información requerida por esta Norma [4214] y puede contener otra información.
(3) The record is in the English language, but the name of an entity need not be in English if written in English letters or Arabic or Roman numerals. The certificate of existence required of foreign nonprofit corporations need not be in English if accompanied by a reasonably authenticated English translation.	(3) El registro es en el idioma inglés, pero el nombre de una entidad no necesita estar en inglés si está escrito en letras inglesas o números arábigos o romanos. El certificado de existencia requerido de las corporaciones sin fines de lucro extranjeras no necesita ser en inglés si va acompañado de una traducción al inglés razonablemente autenticada.
(4) The record is signed on behalf of the domestic or foreign entity as follows:	(4) El registro está firmado en nombre de la entidad nacional o extranjera de la siguiente manera:

[4203] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[4204] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[4205] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[4206] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[4207] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[4208] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[4209] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[4210] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[4211] Nota del Revisor: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[4212] Nota del revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002, y Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0- 1, et seq., Que "si alguna regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción que adopta, la regla en cambio se refiere a la institución funcionalmente equivalente más cercana , cargo, poder o privilegio que existe o podría existir en esa jurisdicción
[4213] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[4214] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(i) If the entity is a domestic or foreign nonprofit corporation, by the chair of the board of directors, a member of a designated body, or an officer;	(i) si la entidad es una corporación sin fines de lucro nacional o extranjera, por el presidente de la junta directiva, un miembro de un organismo designado, o un funcionario;
(ii) if directors or members of a designated body have not been selected or the corporation has not been formed, by an incorporator;	(ii) si los directores o miembros de un organismo designado no se han seleccionado o la corporación no se ha formado, por una parte constituyente;
(iii) if the entity is not a domestic or foreign nonprofit corporation, by a person with authority to sign for the entity; or	(iii) si la entidad no es una corporación sin fines de lucro, nacional o extranjera, por una persona con autoridad para firmar por la entidad; o
(iv) if the entity is in the hands of a custodian, receiver, trustee, or other court appointed fiduciary, by that fiduciary.	(iv) si la entidad está en manos de un custodio, receptor, fideicomisario, u otro fiduciario designado por la corte, por ese fiduciario.
(5) The record states the name and capacity of the person signing it. The record may, but need not, contain a corporate seal, attestation, acknowledgment, or verification.	(5) El registro declara el nombre y la capacidad de la persona que lo firma. El registro puede, aunque no necesariamente, contener un sello corporativo, atestación, reconocimiento, o verificación.
(6) The record is delivered to the office of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4215]for filing. Delivery may be made by electronic transmission if and to the extent permitted by the secretary of state. If the record is filed in typewritten or printed form and not transmitted electronically, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4216]may require one exact or conformed copy to be delivered with the record.	(6) El registro es entregado a la oficina del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4215] para la presentación. La entrega puede hacerse mediante transmisión electrónica si y en la medida permitida por el secretario de estado. Si el registro se presenta en forma mecanografiada o impresa y no se transmite electrónicamente, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4216]puede requerir una copia exacta o conformada a ser entregada con el registro.
(b) When the record is delivered to the office of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4217]for filing, the correct filing fee, and any franchise tax, license	(b) Cuando el registro se entrega a la oficina del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier

[4215] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[4216] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[4217] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[4218] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[4219] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).

fee, or penalty required to be paid therewith by this Rule [4220]or other law is paid or provision for payment is made in a manner permitted by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)[4221].	designado de la autoridad del Registrador) [4220] para la presentación, la tarifa de presentación correcta, y cualquier impuesto sobre franquicia, derecho de licencia, o sanción que sea necesario pagar con ello por esta Norma [4221] u otra ley se paga o se hace una provisión para el pago de una manera permitida por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera o el Registrador (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[4222].
(c) Whenever a provision of this Rule [4223] permits any of the terms of a plan or a filed record to be dependent on facts objectively ascertainable outside the plan or filed record, the following provisions apply:	(c) Cuando una disposición de esta Norma [4224] permite que cualquiera de los términos de un plan o un registro presentado a depender de hechos objetivamente comprobables fuera del plan o registro presentado, se aplican las siguientes disposiciones:
(1) The manner in which the facts will operate upon the terms of the plan or filed record shall be set forth in the plan or filed record.	(1) La forma en que los hechos funcionarán ante los términos del plan o registro presentado deberán exponerse en el plan o registro presentado.
(2) The facts may include:	(2) Los hechos pueden incluir:
(i) any of the following that is available in a nationally recognized news or information medium either in print or electronically: statistical or market indices, market prices of any security or group of securities, interest rates, currency exchange rates, or similar economic or financial data;	(i) cualquiera de los siguientes que esté disponible en un medio de noticias o información reconocido a nivel nacional, ya sea en forma impresa o electrónica: índices estadísticos o de mercado, precios de mercado de cualquier valor o grupo de valores, tipos de interés, tipos de cambio de divisas, o datos económicos o financieros similares;
(ii) a determination or action by any person or body, including the nonprofit corporation or any other party to a plan or filed record; or	(ii) una determinación o acción por cualquier persona o entidad, incluyendo la corporación sin fines de lucro o cualquier otra parte en un plan o registro presentado; o

[4220] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[4221] Revisor's Note: "secretary of state" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[4222] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[4223] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[4224] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(iii) the terms of, or actions taken under, an agreement to which the corporation is a party, or any other agreement or record.	(iii) los términos de, o acciones tomadas bajo un acuerdo al que la corporación es una parte, o cualquier otro acuerdo o registro.
(3) As used in this subsection:	(3) Tal como se utiliza en esta subsección:
(i) "filed record" means a record filed with the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4225]under any provision of this Rule [4226] except [Chapter] 15 or Section 16.21; and	(i) "registro presentado" significa un registro presentado ante el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4225] bajo cualquier disposición de esta Norma[4226], excepto el [Capítulo] 15 o la Sección 16.21; y
(ii) "plan" means a plan of domestication, business conversion, entity conversion, merger or membership exchange.	(ii) "plan" significa un plan de domesticación, la conversión de negocios, la conversión de la entidad, fusión o cambio de afiliación.
§ 1.21. FORMS	**§ 1.21. FORMULARIOS**
The Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4227]may prescribe and furnish on request forms for filings required or permitted under this Rule[4228], but their use is not mandatory.	El Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4227]puede prescribir y proveer ante solicitud los formularios para la presentación requeridos o permitidos bajo esta Norma[4228], pero su uso no es obligatorio.
§ 1.22. FILING, SERVICE, AND COPYING FEES[4229]	**§ 1.22. TARIFAS DE PRESENTACIÓN, DE SERVICIOS, Y DE COPIADO[4229]**
§ 1.23. EFFECTIVE TIME AND DATE OF FILING	**§ 1.23. TIEMPO DE VIGENCIA FECHA DE PRESENTACIÓN**
(a) Except as provided in subsection (b) and Section 1.24(b), a record accepted for filing is effective:	(a) Salvo lo dispuesto en el inciso (b) y la Sección 1.24 (b), un registro aceptado para su presentación está vigente:

[4225] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[4226] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[4227] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[4228] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[4229] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[4230] Revisor's Note: The fees and services set forth herein were superseded by Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq.
[4231] Nota del Revisor: Los honorarios y servicios establecidos aquí fueron sustituidos por el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq.

(1) at the date and time of filing, as evidenced by such means as the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4232]may use for the purpose of recording the date and time of filing; or	(1) en la fecha y hora de presentación, como se evidencia por medios tales como el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4232]puede utilizar para el propósito de registrar la fecha y hora de presentación; o
(2) at the time specified in the record as its effective time on the date it is filed.	(2) en el momento especificado en el registro como su tiempo de vigencia en la fecha de su presentación.
(b) A record may specify a delayed effective time and date, and if it does so the record becomes effective at the time and date specified. If a delayed effective date but no time is specified, the record is effective at the close of business on that date. A delayed effective date for a record may not be later than the 90th day after the date it is filed.	(b) Un registro puede especificar una hora y fecha efectiva retrasada, y si lo hace el registro entrará en vigencia en la fecha y hora especificada. Si se especifica una fecha de vigencia retrasada, pero no el tiempo, el registro entra en vigencia en el cierre de las operaciones en esa fecha. Una fecha de vigencia retrasada de un registro no puede ser más tarde que los 90 días después de la fecha de su presentación.
§ 1.24. CORRECTING A FILED RECORD	**§ 1.24. CORRECCIÓN DE UN REGISTRO PRESENTADO**
(a) A domestic or foreign entity may correct a record filed by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4233]by filing with the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4234]articles of correction, signed by the corporation or other party in interest, that:	(a) Una entidad nacional o extranjera puede corregir un registro presentado por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4233]ante el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4234]artículos de corrección, firmado por la corporación u otra parte interesada, que:

the Registrar) [424]delivered with a copy of a record filed by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [425]conclusively establishes that the original record is on file with the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)[426].	autoridad del Registrador) [424]entregado con una copia de un registro presentado por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [425]establece de manera concluyente que el registro original se encuentra archivado con elRegistrador del Registro de Entidades de Próspera o el Registrador (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[426].
§ 1.28. CERTIFICATE OF EXISTENCE	**§ 1.28. CERTIFICADO DE EXISTENCIA**
(a) Anyone may apply to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [427]to furnish a certificate of existence for a domestic nonprofit corporation or a certificate of authorization for a qualified foreign nonprofit corporation.	(a) Cualquier persona puede solicitar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [427]que proporcione un certificado de existencia para una corporación sin fines de lucro nacional o un certificado de autorización para una corporación sin fines de lucro extranjera calificada.
(b) A certificate of existence or authorization sets forth:	(b) Un certificado de existencia o autorización establece:
(1) the name of the domestic nonprofit corporation or the name used by the foreign nonprofit corporation in Próspera ZEDE[428];	(1) el nombre de la corporación sin fines de lucro nacional o el nombre utilizado por la corporación sin fines de lucro extranjera en Próspera ZEDE[428];
(2) that:	(2) que:

[424] Revisor's Note: "[sic]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[425] Nota del Revisor: "[my]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[426] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[427] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[428] Revisor's Note: This (sub)section referred to a U.S. federal law, which has no analogue in Honduran or Próspera ZEDE law; so it has been stricken as inapplicable and erroneously included.
[429] Nota del Revisor: Esta (sub)sección se refiere a una ley federal de los Estados Unidos, que no tiene análogo en la ley hondureña o Próspera ZEDE; por lo que ha sido tachada de inaplicable y erróneamente incluida.

(i) the domestic corporation is duly incorporated under the law of Próspera ZEDE[429]; the date of its incorporation, and the period of its duration if less than perpetual; or	(i) la corporación nacional está debidamente constituida de conformidad con la ley de Próspera ZEDE[429]; la fecha de su constitución, y el período de su duración si es inferior a perpetua; o
(ii) that the foreign corporation is authorized to conduct activities in Próspera ZEDE[430];	(ii) que la corporación extranjera está autorizada para realizar actividades en Próspera ZEDE[430];
(3) that all fees, taxes, and penalties owed to Próspera ZEDE [431]have been paid, if:	(3) que todas las tasas, impuestos y multas adeudadas a Próspera ZEDE [431] se han pagado, si:
(i) payment is reflected in the records of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)[432], and	(i) el pago se refleja en los registros del Registrador del Registro de Entidades de Próspera o el Registrador (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[432]; y
(ii) nonpayment affects the existence or authorization of the domestic or foreign corporation;	(ii) la falta de pago afecta a la existencia o autorización de la corporación nacional o extranjera;
(4) that its most recent annual report required by Section 16.21 has been filed with the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)[433];	(4) que en su informe anual más reciente requerido por la Sección 16.21 se ha presentado con el Registrador del Registro de Entidades de Próspera o el Registrador (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[433];
(5) that articles of dissolution have not been filed; and	(5) que la escritura de disolución no se ha presentado; y
(6) other facts of record in the office of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [434]that may be requested by the applicant.	(6) otros hechos registrados en la oficina del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [434]que pueden ser solicitados por el solicitante.

[429] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[430] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[431] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[432] Nota del Revisor: "secretary of state" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[433] Nota del Revisor: "secretary of state" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[434] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(c) Subject to any qualification stated in the certificate, a certificate of existence or authorization issued by the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [435]may be relied upon as conclusive evidence that the domestic or foreign nonprofit corporation is in existence or is authorized to conduct activities in Próspera ZEDE[436].	(c) Con sujeción a la calificación indicada en el certificado, un certificado de existencia o autorización expedido por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [435]puede ser invocado como prueba concluyente de que la corporación sin fines de lucro nacional o extranjera está en existencia o está autorizada para realizar actividades en Próspera ZEDE[436].
§ 1.29. PENALTY FOR SIGNING FALSE RECORD	**§ 1.29. PENALIZACIÓN POR LA FIRMA DE REGISTRO FALSO**
[INTENTIONALLY OMITTED][437]	[OMITIDO INTENCIONADAMENTE][437]
[Subchapter]C	**[Subcapítulo] C**
Registrar of the Próspera Entity Registry (or any designee of the authority of the Registrar) [438]	REGISTRADOR DEL REGISTRO DE ENTIDADES PRÓSPERA (O CUALQUIER DESIGNADO DE LA AUTORIDAD DEL REGISTRADOR) [438]
§ 1.30. Powers.	§ 1.30. Poderes.
§ 1.30. POWERS	**§ 1.30. PODERES**
The Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [439]has the powers reasonably necessary to perform the duties required of the Registrar of the Próspera Entity Registry	El Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [439]tiene los poderes razonablemente necesarios para desempeñar las funciones requeridas del Registrador del

[435] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[436] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[437] Revisor's Note: "secretary of state" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[438] Revisor's Note: "secretary of state" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[439] Revisor's Note: "secretary of state" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).

or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [440]by this Rule[441].	Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [440]por esta Norma[441].
[Subchapter] D	**[Subcapítulo] D**
DEFINITIONS	**DEFINICIONES**
§ 1.40. Rule [442] definitions.	§ 1.40. Definiciones de la Norma[442].
§ 1.41. Notice.	§ 1.41. Notificación.
§ 1.40. [ACT] DEFINITIONS	**§ 1.40. DEFINICIONES DE LA [LEY]**
In this Rule[443], unless the context clearly indicates otherwise:	En esta Norma[443], a menos que el contexto indique claramente lo contrario:
(1) "Articles" or "articles of incorporation" means the original articles of incorporation, all amendments thereof, and any other records filed with the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [444]with respect to a domestic nonprofit corporation under any provision of this Rule [445] except Section 16.21. If any record filed under this Rule [446]restates the articles in their entirety, thenceforth the articles shall not include any prior filings;	(1) "Escritura" o "carta" se refiere a la Carta original, todas las modificaciones de la misma, y cualquier otro registro archivado con el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [444]con respecto a una corporación sin fines de lucro nacional bajo cualquier disposición de esta Norma [445] excepto la Sección 16.21. Si cualquier registro presentado bajo esta Norma [446]establece los artículos in their entirety, a partir de entonces la escritura no deberá incluir ninguna presentación previa.
(2) "Board" or "board of directors" means the group of individuals vested with the responsibility for the management of the activities and affairs of the nonprofit corporation,	(2) "Junta" o "junta directiva" significa el grupo de personas investidas con la responsabilidad de la gestión de las actividades y asuntos de la corporación sin fines de lucro, sin importar el nombre

[440] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[441] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[442] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[443] Nota del Revisor: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[444] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[445] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[446] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).

regardless of the name used to refer to the group. The term includes a designated body to the extent:	utilizado para referirse al grupo. El término incluye a un organismo designado en la medida de:
(i) the powers, functions, or authority of the board have been vested in, or are exercised by, the designated body; and	(i) los poderes, funciones, o autoridad de la junta han sido conferidos a, o son ejercidos por, el organismo designado; y
(ii) the provision of this Rule [447] in which the term appears is relevant to the discharge by the designated body of its powers, functions, or authority.	(ii) la provisión de esta Norma [448] en la que aparece el término es relevante para la descarga por el organismo designado de sus poderes, funciones, o autoridad.
(3) "Business corporation" or "domestic business corporation" means a corporation incorporated under the laws of Próspera ZEDE [449] and subject to the provisions of the *[Model Business Corporation Act]*.	(3) "Corporación mercantil" o "corporación comercial nacional" significa una corporación constituida bajo las leyes de Próspera ZEDE [449] y con sujeción a las disposiciones de la *Ley Modelo de Sociedades Mercantiles*].
(4) "Bylaws" means the code or codes of rules (other than the articles of incorporation) adopted for the regulation and governance of the internal affairs of the nonprofit corporation, regardless of the name or names used to refer to those rules.	(4) "Estatutos" significa el código o códigos de reglas (excepto la Carta) adoptadas para la regulación y la gestión de los asuntos internos de la corporación sin fines de lucro, independientemente del nombre o nombres utilizados para referirse a esas reglas.
(5) "Charitable corporation" means a domestic nonprofit corporation that is operated primarily or exclusively for one or more charitable purposes.	(5) "Corporación de beneficencia" significa una corporación sin fines de lucro nacional que es operada principalmente o exclusivamente por uno o más fines benéficos.
(6) "Charitable purpose" means a purpose that:	(6) "Propósito benéfico" significa un propósito que:
(i) would make a corporation operated exclusively for that purpose eligible to be exempt from taxation [particle intentionally omitted][450]; or	(i) haría que una corporación operada exclusivamente para ese fin sea elegible para ser exenta de impuestos [parte intencionalmente omitida][450]; o

[447] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[448] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[449] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[450] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(i) is considered charitable under law other than this Rule [451]"portion intentionally omitted"[452].	(i) se considera benéfica bajo la ley que no sea esta Norma [451]"parte intencionalmente omitida"[452].
(7) "Conspicuous" means so written, displayed, or presented that a reasonable person against whom the record is to operate should have noticed it. For example, text in italics, boldface, contrasting color or capitals, or that is underlined, is conspicuous.	(7) "Conspicuo" significa escrito, representado, o presentado de una manera que una persona razonable contra la cual el registro debe operar, debe haberlo notado. Por ejemplo, el texto en cursiva, negrita, color de contraste o en mayúsculas, o que está subrayado, es conspicuo.
(8) "Corporation", "domestic corporation," "domestic nonprofit corporation," or "nonprofit corporation" means a corporation incorporated under or subject to the provisions of this Rule [453]that is not a foreign corporation.	(8) "Corporación", "corporación nacional", "corporación sin fines de lucro nacional" o "corporación no lucrativa" significa una corporación constituida bajo o sujeta a las disposiciones de esta Norma [453]que no es una corporación extranjera.
(9) "Delegate" means a person elected or appointed to vote in a representative assembly for the election of directors or on other matters.	(9) "Delegado" significa una persona elegida o nombrada para votar en una asamblea representativa para la elección de directores o para otros asuntos.
(10) "Deliver" or "delivery" means any method of delivery used in conventional commercial practice, including delivery by hand, mail, commercial delivery, and electronic transmission, except that delivery to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [454]means actual receipt by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)[455].	(10) "Entregar" o "entrega" significa cualquier método de entrega utilizado en la práctica comercial convencional, incluyendo la entrega en mano, por correo, entrega comercial, y la transmisión electrónica, a excepción de aquella entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera o el Registrador (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [454]que significa recepción efectiva por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera o el Registrador (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[455].

[451] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[452] Nota del Revisor: Esta (sub)sección se refiere a una ley federal de los Estados Unidos, que no tiene análogo en la ley hondureña o Próspera ZEDE; por lo que ha sido tachada de inaplicable y erróneamente incluida.
[453] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[454] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[455] Revisor's Note: "Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[456] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).

(11) "Designated body" means a person or group, other than a committee of the board of directors, that has been vested by the articles of incorporation or bylaws with powers that, if not vested by the articles or bylaws in that person or group, would be required by this Rule [457]to be exercised by the board or the members.	(11) "Organismo designado" significa una persona o grupo, aparte de un comité de la junta directiva, que ha sido conferido por la Carta o los estatutos, de poderes que, si no son conferidos por la escritura o los estatutos a esa persona o grupo, se requeriría por esta Norma [458] sean ejercidos por la junta o los miembros.
(12) "Director" means an individual designated, elected, or appointed, by that or any other name or title, to act as a member of the board of directors, while the individual is holding that position. The term does not include a member of a designated body, as such.	(12) "Director" significa un individuo designado, electo o nombrado, bajo ese, o cualquier otro nombre o título, para actuar como miembro de la junta directiva, mientras que el individuo mantiene ese cargo. El término no incluye a un miembro de un organismo designado, como tal.
(13) "Domestic unincorporated entity" means an unincorporated entity whose internal affairs are governed by the laws of Próspera ZEDE [459].	(13) "entidad no constituida nacional" significa una entidad no constituida cuyos asuntos internos se rigen por las leyes de Próspera ZEDE [459].
(14) "Effective date of notice" is provided for in Section 1.41.	(14) "Fecha de vigencia de notificación" se proporciona en la Sección 1.41.
(15) "Electronic" means relating to technology having electrical, digital, magnetic, wireless, optical, electromagnetic, or similar capabilities.	(15) "Electrónico" significa en relación a la tecnología que tiene capacidades eléctricas, digitales, magnéticas, inalámbricas, ópticas, electromagnéticas, o capacidades similares.
(16) "Eligible entity" means a domestic or foreign unincorporated entity or a domestic or foreign business corporation.	(16) "Entidad elegible" significa una entidad no constituida nacional o extranjera o una corporación mercantil nacional o extranjera.
(17) "Eligible interests" means interests or shares.	(17) "Intereses elegibles", significa los intereses o acciones.
(18) "Employee" does not include an individual serving as an officer or director who is not otherwise employed by the corporation.	(18) "Empleado" no incluye a una persona que actúa como un funcionario o director que no es empleada de otra manera por la corporación.
(19) "Entitled to vote" means entitled to vote on the matter under consideration pursuant to the articles of incorporation or bylaws of the nonprofit corporation or any applicable controlling provision of law.	(19) "Con derecho a voto" significa que tiene derecho a votar sobre el asunto en cuestión en virtud de la Carta o estatutos de la corporación sin fines de lucro o cualquier disposición de control aplicable de la ley.
(20) "Entity" includes a domestic or foreign business corporation, domestic or foreign nonprofit corporation,	(20) "Entidad" incluye una corporación mercantil nacional o extranjera, corporación sin fines de lucro, nacional o

[457] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[458] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[459] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[460] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

domestic or foreign unincorporated entity, estate, trust, state, the Republic of Honduras, foreign government, or governmental subdivision, [460]	extranjera, entidad no constituida nacional o extranjera, patrimonio, testamento, estado, la República de Honduras, gobierno extranjero o subdivisión gubernamental. [460]
(21) "Filing entity" means an unincorporated entity that is created by filing a public organic record.	(21) "Entidad que presenta" significa una entidad no constituida que se crea mediante la presentación de un registro público orgánico.
(22) "Foreign business corporation" means a corporation for profit incorporated under a law other than the law of Próspera ZEDE [461]that would be a business corporation if incorporated under the law of Próspera ZEDE[462].	(22) "Corporación mercantil extranjera" significa una corporación con fines de lucro constituida de conformidad con una ley distinta de la ley de Próspera ZEDE [461] que sería una corporación mercantil si se constituye bajo la ley de Próspera ZEDE[462].
(23) "Foreign corporation" or "foreign nonprofit corporation" means a corporation incorporated under a law other than the law of Próspera ZEDE [463]that would	(23) "Corporación extranjera" o "corporación sin fines de lucro extranjera" significa una corporación constituida conforme a una ley distinta de la ley de Próspera ZEDE [463]

[461] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[462] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[463] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[464] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[465] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[466] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

be a nonprofit corporation if incorporated under the law of Próspera ZEDE[456].	que sería una corporación sin fines de lucro si se constituye bajo la ley de Próspera ZEDE[456].
(24) "Foreign unincorporated entity" means an unincorporated entity whose internal affairs are governed by an organic law of a jurisdiction other than Próspera ZEDE[459].	(24) "Entidad no constituida extranjera" significa una entidad no constituida cuyos asuntos internos se rigen por una ley orgánica de una jurisdicción que no sea Próspera ZEDE[459].
(25) "Fundamental transaction" means an amendment of the articles of incorporation or bylaws, merger, membership exchange, sale of all or substantially all of the assets, domestication, conversion, or dissolution of a nonprofit corporation.	(25) "Transacción fundamental" significa una modificación de la Escritura constitutiva[460] o los estatutos, fusión, intercambio de miembros, venta de todos o sustancialmente todos los activos, domesticación, conversión, o disolución de una corporación sin fines de lucro.
(26) "Governmental subdivision" includes an authority, county, district, and municipality.	(26) "Subdivisión gubernamental" incluye una autoridad, condado, distrito y municipio.
(27) "Governor" means a person by or under whose authority the powers of an unincorporated entity are exercised and under whose direction the business, activities, or affairs of the entity are managed pursuant to the organic law and organic records of the entity.	(27) "Gobernador" significa una persona bajo cuya autoridad los poderes de una entidad no constituida se ejercen y bajo cuya dirección los negocios, actividades o asuntos de la entidad se administran de conformidad con la ley orgánica y registros orgánicos de la entidad.
(28) "Includes" denotes a partial definition.	(28) "Incluye" denota una definición parcial.
(29) "Individual" means a natural person	(29) "Persona" significa una persona natural.
(30) "Interest" means either or both of the following rights under the organic law of an unincorporated entity:	(30) "Interés" significa cualquiera de o ambos de los siguientes derechos bajo la ley orgánica de una entidad no constituida:
(i) the right to receive distributions from the entity either in the ordinary course or upon liquidation; or	(i) el derecho a recibir distribuciones de la entidad ya sea en el curso ordinario o en caso de liquidación; o
(ii) the right to receive notice or vote on issues involving its internal affairs, other than as an agent, assignee, proxy, or person responsible for managing its business, activities, or affairs.	(ii) el derecho a recibir notificación o voto sobre cuestiones relacionadas con sus asuntos internos, excepto como un agente, cesionario, designado, o la persona responsable de la gestión de sus negocios, actividades o asuntos.

[467] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[468] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[469] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[470] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[471] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(31) "Interest holder" means a person who holds of record an interest.	(31) "Titular de interés" significa una persona que mantiene un interés registrado.
(32) "Interest holder liability" means personal liability for a debt, obligation, or liability of a Registrant or other business or nonprofit corporation or unincorporated entity that is imposed on a person:	(32) "Responsabilidad de titular de interés" significa la responsabilidad personal por una deuda, obligación o responsabilidad de una empresa o corporación sin fines de lucro o entidad no constituida nacional o extranjera que se impone a una persona:
(i) solely by reason of the person's status as a shareholder, interest holder, or member; or	(i) únicamente en razón de la condición de la persona como accionista, titular de interés, o miembro; o
(ii) by the articles of incorporation, bylaws, or an organic record pursuant to a provision of the organic law authorizing the articles, bylaws, or an organic record to make one or more specified exceptions to interest holders, or members liable in their capacity as shareholders, interest holders, or members for all or specified debts, obligations, or liabilities of the entity.	(ii) mediante la Escritura constitutiva[460], estatutos o un registro orgánico en virtud de una disposición de la ley orgánica que autoriza la escritura, estatutos, o un registro orgánico para hacer a uno o más determinados accionistas, titulares de interés, o miembros, responsables en su capacidad como accionistas, titulares de interés, o miembros de las deudas, obligaciones o pasivos de la entidad, en su totalidad o específicas.
(33) "Próspera Tax Statute" means the Próspera Tax Statute 2019, §§2-1-38-1-0-0-1, et seq., as amended.[466]	(33) "Estatuto Tributario de Próspera 2019" significa el Estatuto Tributario de Próspera 2019, §§2-1-38-1-0-0-1, et seq., y sus modificaciones.[466]
(34) "Material interest" means an actual or potential benefit or detriment, other than one that would devolve on the nonprofit corporation or the members generally, that would reasonably be expected to impair the objectivity of an individual's judgment when participating in the action to be taken.	(34) "Interés material" significa un beneficio o perjuicio real o potencial, que no sea uno que recaería en la corporación sin fines de lucro o los miembros en general, que razonablemente se espera que deteriore la objetividad del juicio de un individuo al participar en la acción a ser tomada.
(35) "Material relationship" means a familial, financial, professional, employment, or other relationship that would reasonably be expected to impair the objectivity of an individual's judgment when participating in the action to be taken.	(35) "Relación material" significa una relación familiar, financiera, profesional, por empleo, u otra relación que razonablemente se espera que deteriore la objetividad del juicio de un individuo al participar en la acción a ser tomada.
(36) "Means" denotes an exhaustive definition.	(36) "Significa" denota una definición exhaustiva.

[472] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[473] Revisor's Note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq.
[474] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq.

(37) "Member" means:	(37) "Miembro" significa:
(i) A person who has the right, in accordance with the articles of incorporation or bylaws and not as a delegate, to select or vote for the election of directors or delegates or to vote on any type of fundamental transaction. See Section 6.02(d) (admission).	(i) Una persona que tiene el derecho, de conformidad con la Escritura constitutiva[460] o los estatutos y no como un delegado, a seleccionar o votar a favor de la elección de directores o delegados o votar en cualquier tipo de transacción fundamental. Véase la Sección 6.02 (d) (admisión).
(ii) A designated body to the extent:	(ii) Un organismo designado en la medida de:
(A) the powers, functions, or authority of the members have been vested in, or are exercised by, the designated body; and	(A) los poderes, funciones, o la autoridad de los miembros que han sido conferidos a, o son ejercidos por, el organismo designado; y
(B) the provision of this Rule [469]in which the term appears is relevant to the discharge by the designated body of its powers, functions, or authority.	(B) la disposición de esta Norma [469] en la que el término aparece es relevante para la descarga por el cuerpo designado de sus poderes, funciones, o autoridad.
(38) "Membership" means the rights and any obligations of a member in a nonprofit corporation.	(38) "Membresía" significa los derechos y cualquiera de las obligaciones de un miembro en una corporación sin fines de lucro.
(39) "Membership corporation" means a nonprofit corporation whose articles of incorporation or bylaws provide that it shall have members.	(39) "Corporación de membresía" significa una corporación sin fines de lucro cuya Escritura constitutiva[460] o estatutos establecen que deberá tener miembros.
(40) "Nonfiling entity" means an unincorporated entity that is not created by filing a public organic record.	(40) "Entidad que no presenta" significa una entidad no constituida que no se crea mediante la presentación de un registro público orgánico.
(41) "Nonmembership corporation" means a nonprofit corporation whose articles of incorporation or bylaws do not provide that it shall have members.	(41) "Corporación sin membresía" significa una corporación sin fines de lucro cuya Escritura constitutiva[460] o los estatutos no prevén que tendrá miembros.

[467] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[468] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[469] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[470] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(42) "Nonqualified foreign corporation" means a foreign corporation that is not authorized to conduct activities in Próspera ZEDE[470].	(42) "Corporación extranjera no calificada" significa una corporación extranjera que no está autorizado para llevar a cabo actividades en Próspera ZEDE [471].
(43) "Notice" is provided for in Section 1.41.	(43) "Notificación" se establece en la Sección 1.41.
(44) "Officer" includes:	(44) "Funcionario" incluye
(i) a person who is an officer as provided in Section 8.40; and	(i) una persona que es un funcionario conforme a lo dispuesto en la Sección 8.40; y
(ii) if a nonprofit corporation is in the hands of a custodian, receiver, trustee or other court-appointed fiduciary, that fiduciary or any person appointed by that fiduciary to act as an officer for any purpose under this Rule[472].	(ii) si una corporación sin fines de lucro está en manos de un custodio, receptor, fiduciario[471] u otro fiduciario designado por el tribunal, ese fiduciario o cualquier persona nombrada por ese fiduciario para actuar como un funcionario para cualquier propósito bajo esta Norma[472].
(45) "Organic law" means the statute principally governing the internal affairs of a domestic or foreign business or nonprofit corporation or unincorporated entity.	(45) "Ley orgánica" significa el estatuto que rige principalmente los asuntos internos de una empresa o business or nonprofit corporation or unincorporated entity. nacional o extranjera.
(46) "Organic record" means a public organic record or the private organic rules.	(46) "Registro orgánico" significa un registro orgánico público o las reglas orgánicas privadas.
(47) "Person" includes an individual or an entity.	(47) "Persona" comprende un individuo o una entidad.
(48) "Principal office" means the office (in or out of Próspera ZEDE[473]) designated in the annual report as the location of the principal executive office of a domestic or foreign nonprofit corporation.	(48) "Oficina principal" significa la oficina (dentro o fuera de Próspera ZEDE[473]) designada en el informe anual como la ubicación de la oficina principal ejecutiva de una corporación sin fines de lucro nacional o extranjera.
(49) "Private organic rules" means any record (other than the public organic record, if any) that determines the internal governance of an unincorporated entity. When the private organic rules have been amended or restated, the term means the private organic rules as last amended or restated.	(49) "Reglas orgánicas privadas" significa cualquier registro que no sea el registro orgánico público, en su caso) que determina el gobierno interno de una entidad no constituida. Cuando las reglas orgánicas privadas han sido modificados o actualizadas, el término significa las reglas

[471] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[472] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[473] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[474] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[475] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[476] Revisor's Note: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

	orgánicas privadas modificadas o actualizadas por última vez.
(50) "Proceeding" includes civil suit and criminal, administrative, and investigatory action.	(50) "Procedimiento" incluye demanda civil y penal, administrativa, y acción investigativa.
(51) "Public organic record" means the record, if any, that is filed of public record to create an unincorporated entity. Where a public organic record has been amended or restated, the term means the public organic record as last amended or restated.	(51) "Registro orgánico público" significa el registro, en su caso, que se presenta como[474] registro público para crear una entidad no constituida. Cuando un registro orgánico público se ha modificado o actualizado, el término significa el registro orgánico público modificado o actualizado por última vez.
(52) "Qualified foreign corporation" means a foreign corporation authorized to conduct activities in Próspera ZEDE[474].	(52) "Corporación extranjera calificada" significa una corporación extranjera autorizada para realizar actividades en Próspera ZEDE[474].
(53) "Record" means information that is inscribed on a tangible medium or that is stored in an electronic or other medium and is retrievable in perceivable form.	(53) "Registro" significa información que está inscrita en un medio tangible o que se almacena en un medio electrónico u otro y es recuperable en forma perceptible.
(54) "Record date" means the date established under Section 7.07 on which a nonprofit corporation determines the identity of its members and the membership interests they hold for purposes of this Rule[475]. The determinations shall be made as of the close of business on the record date unless another time for doing so is specified when the record date is fixed.	(54) "Fecha de registro" significa la fecha establecida en la Sección 7.07 en la que una corporación sin fines de lucro determina la identidad de sus miembros y los intereses de los miembros que mantienen para los propósitos de esta Norma[475]. Las determinaciones deberán realizarse en el cierre de operaciones en la fecha de registro a menos que se especifique otro momento para hacerlo cuando la fecha de registro es fijada.
(55) "Secretary" means the cor

	constitutiva[4206], estatutos o esta Norma[4208], a votar en general en la materia sin para ello un solo grupo de votación.
(64) "Voting power" means the current power to vote in the election of directors or delegates, or to vote on approval of any type of fundamental transaction.	(64) "Poder de votación" significa el poder actual de votar en la elección de directores o delegados, o para votar en la aprobación de cualquier tipo de transacción fundamental.
§ 1.41. NOTICE	**§ 1.41. NOTIFICACIÓN**
(a) Notice under this Rule [4209]must be in the form of a record unless oral notice is authorized by this Rule [4210]or is reasonable under the circumstances.	(a) Una notificación de conformidad con esta Norma [4209] debe ser en la forma de un registro a menos que una notificación oral sea autorizada por esta Norma [4210] o es razonable bajo las circunstancias.
(b) Notice may be communicated in person or by delivery. If these forms of communication are impracticable, notice may be communicated by a newspaper of general circulation in the area where published, or by radio, television, or other form of public broadcast communication.	(b) La notificación puede ser comunicada en persona o por entrega. Si estas formas de comunicación son impracticas, la notificación podrá ser comunicada por un periódico de circulación general en la zona donde sea publicado, o por radio, televisión u otro medio de comunicación de difusión pública.
(c) Notice in the form of a record by a membership corporation to a member is effective:	(c) La notificación en la forma de un registro por una corporación de membresía a un miembro es vigente:
(1) upon deposit in the Republic of Honduras[4211] mail or with a commercial delivery service, if the postage or	(1) a partir del depósito en el correo de la República de Honduras[4211] o con un servicio de entrega comercial, si se

[4204] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4205] Nota del Revisor: "Ley" sustituida por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002.
[4206] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[4207] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[4208] Nota del Revisor: "Ley" sustituida por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002.
[4209] Nota del Revisor: "Ley" sustituida por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002.
[4210] Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to a "State" in the RCLC shall be construed as references to ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.
[4211] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto

delivery charge is paid and the notice is correctly addressed to the member's address shown in the corporation's current record of members, or	paga la tasa de franqueo o entrega y la notificación se dirige correctamente a la dirección del miembro que se muestra en el registro actual de miembros de la corporación, o
(2) when given if the notice is delivered in any other manner that the member has authorized.	(2) cuando se provee si la notificación se entrega en cualquier otra manera que el miembro ha autorizado.
(d) Notice to a domestic or qualified foreign nonprofit corporation may be delivered to its registered agent at its registered office or to the corporation or its secretary at its principal office shown in its most recent annual report or, in the case of a foreign corporation that has not yet delivered an annual report, in its application for certificate of authority.	(d) La notificación para una corporación sin fines de lucro nacional o extranjera calificada puede ser entregada a su agente registrado en su domicilio social o a la corporación o a su secretaria en su oficina principal que se muestra en su informe anual más reciente o, en el caso de una corporación extranjera que aún no ha emitido un informe anual, en su solicitud de un certificado de autoridad.
(e) Except as provided in subsection (c), notice is effective at the earliest of the following:	(e) Salvo lo establecido en el inciso (c), la notificación es vigente ante lo primero de los siguientes:
(1) when received;	(1) cuando es recibida;
(2) when left at the recipient's residence or usual place of business;	(2) cuando se deja en la residencia o lugar habitual de los negocios del receptor;

de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que si existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a Próspera en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que está excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.

(3) five days after its deposit in the Republic of Honduras[4212] mail or with a commercial delivery service, if the postage or delivery charge is paid and the notice is correctly addressed	(3) cinco días después de su depósito en el correo de la República de Honduras[4212] o con un servicio de entrega comercial, si se paga la tasa de franqueo o entrega y la notificación está dirigida correctamente;
(4) on the date shown on the return receipt, if sent by registered or certified mail, return receipt requested, or by commercial delivery service.	(4) en la fecha indicada en el acuse de recibo, si se envía por correo registrado o certificado, con acuse de recibo solicitado, o por servicio de mensajería comercial.
(f) Oral notice is effective when communicated, if communicated in a comprehensible manner.	(f) La notificación oral es vigente cuando se comunica, si se comunica de manera comprensible.
(g) If this Rule [4213]prescribes notice requirements for particular circumstances, these requirements govern. If bylaws prescribe notice requirements, not inconsistent with this section or other provisions of this Rule[4213], those requirements govern.	(g) Si esta Norma [4213] prescribe los requisitos de notificación para circunstancias particulares, esos requisitos se aplican. Si los estatutos prescriben los requisitos de notificación, que no sean incompatibles con esta sección u otras disposiciones de esta Norma[4213], esos requisitos aplican.
(h) With respect to electronic communications:	(h) Con respecto a las comunicaciones electrónicas:

[4212] Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.
[4213] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto

1) Unless otherwise provided in the articles of incorporation or bylaws, or otherwise agreed between the sender and the recipient, an electronic communication is received when:	1) A menos que se disponga de otra manera en la Escritura constitutiva[4214] o en los estatutos, o de otra manera acordados entre el remitente y el destinatario, una comunicación electrónica se recibe cuando:
A) it enters an information processing system that the recipient has designated or uses for the purpose of receiving electronic records or information of the type sent and from which the recipient is able to retrieve the electronic record; and	A) entra en un sistema de procesamiento de la información que el receptor ha designado o utiliza para el propósito de recibir registros electrónicos o información del tipo enviado y de la que el receptor es capaz de obtener el registro electrónico; y
B) it is in a form capable of being processed by that system.	B) está en una forma que puede ser procesada por ese sistema.
2) An electronic communication is received under paragraph (h)(1) even if no individual is aware of its receipt.	2) Una comunicación electrónica se recibe en virtud del párrafo (h) (1) incluso si ningún individuo es consciente de su recepción.
3) Receipt of an electronic acknowledgement from an information processing system described in paragraph h)(1) establishes that a record was received but, by itself, does not establish that the content sent corresponds to the content received.	3) La recepción de un acuse de recibo electrónico desde un sistema de procesamiento de la información descrito en el párrafo (h) (1) establece que se ha recibido un registro pero, por sí mismo, no establece que el contenido enviado corresponde al contenido recibido.
i) An authorization by a member of delivery of notices or communications by email or similar electronic means may be revoked by the member by notice to the nonprofit corporation in the form of a record. Such an authorization is deemed revoked if (i) the corporation is unable to deliver two consecutive notices or other communications to the member in the manner authorized; and (ii) the inability becomes known to the secretary or other person responsible for giving the notice or other communication; but the failure to treat the inability as a revocation does not invalidate any meeting or other action.	i) Una autorización por un miembro, de la entrega de notificaciones o comunicaciones por correo electrónico o medios electrónicos similares, puede ser revocada por el miembro mediante notificación a la corporación sin fines de lucro en la forma de un registro. Dicha autorización se considera revocada si (i) la corporación no puede entregar dos notificaciones consecutivas u otras comunicaciones al miembro de la manera autorizada; y (ii) la incapacidad se hace conocida a la secretaria u otra persona responsable de dar la notificación o comunicación; pero el hecho de no tratar la incapacidad como una revocación no invalida cualquier reunión o cualquier otra acción.
[Subchapter] E	**[Subcapítulo] E**
REVIEW OF CONTESTED CORPORATE ACTION	**REVISIÓN DE LA ACCIÓN CORPORATIVA IMPUGNADA**
§ 1.50. Definitions.	§ 1.50. Definiciones.

[4214] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

§ 1.51. Proceedings prior to corporate action.	§ 1.51. Procedimientos previos a la acción corporativa.
§ 1.52. Review of contested corporate action.	§ 1.52. Revisión de la acción corporativa impugnada.
§ 1.53. Notice to attorney general. *[Optional]*	§ 1.53. Notificación al fiscal general. *[Opcional]*
§ 1.50. DEFINITIONS	**§ 1.50. DEFINICIONES**
(a) This [subchapter] applies to, and the term "corporate action" in this [subchapter] means any of the following actions:	a) Este [subcapítulo] se aplica a, y el término "acción corporativa" en este [subcapítulo] significa cualquiera de las siguientes acciones:
(1) The election, appointment, designation or other selection and the suspension, removal or expulsion of members, delegates, directors, members of a designated body, or officers of a nonprofit corporation.	(1) La elección, nombramiento, designación u otra selección y la suspensión, remoción o expulsión de miembros, delegados, directores, miembros de un organismo designado, o funcionarios de una corporación sin fines de lucro.
(2) The taking of any action on any matter that is required under this Rule [4215]or under any other provision of law to be, or which under the articles of incorporation or bylaws may be, submitted for action to the members, delegates, directors, members of a designated body, or officers of a nonprofit corporation.	(2) La toma de cualquier acción sobre cualquier asunto que se requiera en virtud de esta Norma [4215] o bajo cualquier otra disposición de derecho para ser, o que bajo la Escritura constitutiva[4211] o estatutos puede ser, sometido a la acción de los miembros, delegados, directores, miembros de un organismo designado, o funcionarios de una corporación sin fines de lucro.
(b) The "court" referred to in this [subchapter] is the *[name or describe] court [of the county where the corporation's principal office for, if none in Próspera ZEDE[4212], its registered office] is located] [of county].*	(b) El "tribunal" al que se refiere el presente [subcapítulo] es el *[nombrar o describir] tribunal [del condado donde la oficina principal de la corporación (o, si ninguna en Próspera ZEDE[4212], su domicilio social) se encuentra] [del condado].*
§ 1.51. PROCEEDINGS PRIOR TO CORPORATE ACTION	**§ 1.51. PROCEDIMIENTOS PREVIOS LA ACCIÓN CORPORATIVA**
(a) Where under applicable law or the articles of incorporation or bylaws of a nonprofit corporation there has been a failure to hold a meeting to take corporate action and the failure has continued for 30 days after the date designated or appropriate therefor, the court may	(a) Cuando, en virtud de la ley aplicable o la Escritura constitutiva[4216] o los estatutos de una corporación sin fines de lucro no ha sido posible mantener una reunión para tomar acción corporativa y la falla ha continuado durante 30 días después de la fecha designada o apropiada para ello, el

[4215] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[4216] Nota del Revisor: "Ley" sustituida por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002.
[4211] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4212] Nota del Revisor: *"Esta sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.*
[4213] Nota del revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4214] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

summarily order a meeting to be held upon the application of *[the attorney general in the case of a charitable corporation or]* any person entitled, either alone or in conjunction with other persons similarly seeking relief under this section, to call a meeting to consider the corporate action in issue.	tribunal puede sumariamente ordenar una reunión que tendrá lugar ante la solicitud de *[el fiscal general en el caso de una corporación de beneficencia o]* cualquier persona que tenga derecho, ya sea sola o en combinación con otras personas que buscan de manera similar compensación bajo esta sección, a convocar a una reunión para considerar la acción corporativa en cuestión.
(b) The court may determine the right to vote at the meeting of persons claiming that right, may appoint an individual to hold the meeting under such orders and powers as the court may deem proper, and may take such action as may be required to give due notice of the meeting and convene and conduct the meeting in the interests of justice.	(b) El tribunal podrá determinar el derecho a voto en la reunión de personas que reclaman ese derecho, podrá nombrar a un individuo para celebrar la reunión bajo tales órdenes y poderes que el tribunal estime adecuados, y puede tomar las medidas que sean necesarias para proveer la debida notificación de la reunión y convocar y llevar a cabo la reunión para los intereses de la justicia.
§ 1.52. REVIEW OF CONTESTED CORPORATE ACTION	**§ 1.52. REVISIÓN DE ACCIÓN CORPORATIVA IMPUGNADA**
(a) Upon petition of a person whose status as, or whose rights or duties as, a member, delegate, director, member of a designated body, or officer of a corporation are or may be affected by any corporate action, the court may hear and determine the validity of the corporate action.	(a) A petición de una persona cuya condición, o cuyos derechos o deberes como, miembro, delegado, director, miembro de un organismo designado, o funcionario de una corporación son o pueden ser afectados por cualquier acción corporativa, el tribunal puede escuchar y determinar la validez de la acción corporativa.
(b) The court may make such orders in any such case as may be just and proper, with power to enforce the production of any books, papers and records of the corporation and other evidence that may relate to the issue. The court shall provide for notice of the pendency of the proceedings under this section to persons affected thereby. If it is determined that no valid corporate action has been taken, the court may order a meeting to be held in accordance with Section 1.51.	(b) El tribunal puede hacer tales órdenes en cualquier caso que sea justo y adecuado, con el poder para hacer cumplir la presentación de cualesquiera libros, documentos y registros de la corporación y otras pruebas que puedan estar relacionadas con el tema. El tribunal deberá proveer la notificación de pendencia de los procedimientos bajo esta sección para todas las personas afectadas por los mismos. Si se determina que no se ha tomado ninguna acción corporativa válida, el tribunal puede ordenar a una reunión que se realizará en conformidad con la Sección 1.51.
(c) Subsection (a) shall not apply if a nonprofit corporation has provided in its articles of incorporation or bylaws for a means of resolving a challenge to a corporate action, but the court may enforce the articles or bylaws if appropriate.	(c) El inciso (a) no se deberá aplicar si una corporación sin fines de lucro ha previsto en su Escritura constitutiva[4216] o los estatutos una medida para resolver la impugnación de una acción corporativa, pero el tribunal puede hacer cumplir la escritura o los estatutos si es apropiado.

[4215] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

§ 1.53. NOTICE TO TECHNICAL SECRETARY OR HIS DELEGATE[4217] *[Optional]*	**§ 1.53. NOTIFICACIÓN AL SECRETARIO TECNICO O SU DELEGADO[4217] *[Opcional]***
The plaintiff in a proceeding under this [subchapter] must notify the attorney general within ten days after commencing the proceeding if it involves a charitable corporation.	El demandante en un procedimiento bajo este [subcapítulo] debe notificar al fiscal general dentro de los diez días después de comenzar el procedimiento, si involucra a una corporación benéfica.
[Subchapter] F	**[Subcapítulo] F**
RELIGIOUS CORPORATIONS	**CORPORACIONES RELIGIOSAS**
§ 1.60. Subordination to canon law.	§ 1.60. Subordinación al derecho canónico.
§ 1.60. SUBORDINATION TO CANON LAW	**§ 1.60. SUBORDINACIÓN AL DERECHO CANÓNICO**
If religious doctrine or canon law governing the affairs of a nonprofit corporation is inconsistent with the provisions of this Rule [4218] on the same subject, the religious doctrine or canon law shall control to the extent required by the Constitution of the Republic of Honduras or the Charter of Próspera ZEDE or both. [4219]	Si la doctrina religiosa o el derecho canónico que rige los asuntos de una corporación sin fines de lucro es inconsistente con las disposiciones de esta Norma [4218] sobre el mismo tema, la doctrina religiosa o derecho canónico prevalecerá en la medida requerida por la Constitución de la República de Honduras o la Carta de Próspera ZEDE o ambos. [4219]

[4217] Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction."
[4217] Nota del revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-1, et seq., que "si alguna regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción que adopta, la regla en cambio se refiere a la institución funcionalmente equivalente más cercano que existe o podría existir en esa jurisdicción"
[4218] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[4219] Revisor's Note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction."
[4217] Nota del revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-1, et seq., que "si alguna regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción que adopta, la regla en cambio se refiere a la institución funcionalmente equivalente más cercano que existe o podría existir en esa jurisdicción"

[Subchapter] G *[Optional]*	**[Subcapítulo] G *[Opcional]***
This provision has been stricken by the Revisor as inapplicable]	esta disposición ha sido tachada por el Revisor de inaplicable]
[Chapter] 2	**[Capítulo] 2**
INCORPORATION	**CONSTITUCIÓN**
§ 2.01. Incorporators.	§ 2.01. Fundadores.
§ 2.02. Articles of incorporation.	§ 2.02. Escritura constitutiva[4212].
§ 2.03. Incorporation.	§ 2.03. Constitución.
§ 2.04. Liability for preincorporation transactions.	§ 2.04. Responsabilidad por transacciones de pre constitución.
§ 2.05. Organization of corporation.	§ 2.05. Organización de la corporación.
§ 2.06. Bylaws.	§ 2.06. Estatutos.
§ 2.01. INCORPORATORS	**§ 2.01. FUNDADORES**
One or more persons may act as the incorporators of a nonprofit corporation by delivering articles of incorporation to the Registrar of the Próspera ZEDE Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4220]for filing.	Una o más personas pueden actuar como los fundadores de una corporación sin fines de lucro mediante la entrega de la Escritura constitutiva[4212] al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4220]para su presentación.

de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que si existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a Próspera en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que está excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.
[4212] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4220] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §-1-43-0-0-0-6(a).
[4212] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4220] Nota del Revisor: "Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

§ 2.02. ARTICLES OF INCORPORATION	**§ 2.02. ESCRITURA CONSTITUTIVA[4226]**
(a) The articles of incorporation must set forth:	a) La Escritura constitutiva[4227] debe establecer:
(1) a name for the nonprofit corporation that satisfies the requirements of Section 4.01;	(1) un nombre para la corporación sin fines de lucro que satisface los requisitos de la Sección 4.01;
(2) the street address of the corporation's initial registered office and the name of its initial registered agent at that office;	(2) la dirección de la calle del domicilio social inicial de la corporación y el nombre de su agente registrado inicial en esa oficina;
(3) that the corporation is incorporated under this Rule[4225]; and	(3) que la corporación se constituye bajo la presente Norma[4225]; y
(4) the name of each incorporator.	(4) el nombre de cada fundador.
(b) The articles of incorporation may set forth:	(b) la Escritura constitutiva[4228] puede exponer:
(1) the names of the individuals who are to serve as the initial directors;	(1) los nombres de las personas que han de servir como los directores iniciales;
(2) provisions creating one or more designated bodies;	(2) disposiciones creando a uno o más organismos designados;
(3) the names of the initial members of a designated body;	(3) los nombres de los miembros iniciales de un organismo designado;
(4) whether the corporation will have members;	(4) si la corporación tendrá miembros;
(5) the names of the initial members, if any;	(5) los nombres de los miembros iniciales, si los hay;
(6) provisions not inconsistent with law regarding:	(6) disposiciones que no sean inconsistentes con la ley en cuanto a:
(i) the purpose or purposes for which the nonprofit corporation is organized;	(i) el propósito o los propósitos para los que se organiza la corporación sin fines de lucro;
(ii) managing the business and regulating the affairs of the corporation;	(ii) la gestión del negocio y la regulación de los asuntos de la corporación;

[4225] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4227] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4212] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[4225] Nota del Revisor: "Ley" sustituida por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002.
[4226] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(iii) define, limit, or regulating the powers of the corporation, its board of directors, any designated body, and the members, if any;	(iii) definir, limitar, y la regular los poderes de la corporación, su junta directiva, cualquier organismo designado, y los miembros, en su caso;
(iv) the characteristics, qualifications, rights, limitations, and obligations attaching to each or any class of members; or	(iv) las características, calificaciones, derechos, limitaciones y obligaciones inherentes a cada uno o a cualquier clase de miembros; o
(v) the distribution of assets on dissolution;	(v) la distribución de los activos ante la disolución;
(7) any provision that this Rule [4229] requires or permits to be set forth in the articles or bylaws;	(7) cualquier disposición que esta Norma [4229] requiere o permite que se exponga en la escritura o estatutos;
(8) a provision permitting or making obligatory indemnification of a director for liability (as defined in Section 8.50[5]) to any person for any action taken, or any failure to take any action, as a director, except liability for:	(8) una disposición que permita o que haga obligatoria la indemnización de un director por responsabilidad (como se define en la Sección 8.50 (5)) a cualquier persona por cualquier acción tomada, o por no tomar cualquier acción, como director, excepto responsabilidad por:
(i) receipt of a financial benefit to which the director is not entitled;	(i) la recepción de un beneficio económico al que el director no tiene derecho;
(ii) an intentional infliction of harm;	(ii) una imposición intencional de daño;
(iii) a violation of Section 8.33; or	(iii) una violación de la Sección 8.33; o
(iv) an intentional violation of criminal law; and	(iv) una violación intencional de la ley penal; y
(9) provisions required if the corporation is to be exempt from taxation under Próspera ZEDE Rules. [4230]	(9) las disposiciones requeridas si la corporación debe ser exenta de impuestos bajo las Reglas de Próspera ZEDE[4212].
(c) The liability of a director of a nonprofit corporation that is not a charitable corporation may be eliminated or limited by a provision of the articles of incorporation that a director shall not be liable to the corporation or its members for money damages for any action taken, or any failure to take any action, as a director, except liability for:	(c) La responsabilidad de un director de una corporación sin fines de lucro que no es una corporación benéfica puede ser eliminada o limitada por una disposición de la Escritura constitutiva[4228] que un director no será responsable ante la corporación o sus miembros por daños monetarios por cualquier acción tomada, o cualquier hecho de no tomar ninguna acción, como director, salvo responsabilidad por:

[4227] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[4212] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[4225] Revisor's Note: Original text replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4230] Nota del Revisor: El texto original ha sido sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002
[4227] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(1) the amount of a financial benefit received by the director to which the director is not entitled;	(1) la cantidad de un beneficio económico recibido por el director al que el director no tiene derecho;
(2) an intentional infliction of harm;	(2) una imposición intencional de daño;
(3) a violation of Section 8.33; or	(3) una violación de la Sección 8.33; o
(4) an intentional violation of criminal law.	(4) una violación intencional de la ley penal.
(d) The articles of incorporation need not set forth any of the corporate powers enumerated in this Rule [4231].	(d) La Escritura constitutiva[4227] no necesita exponer cualquiera de los poderes corporativos enumerados en esta Norma[4206].
(e) Provisions of the articles of incorporation may be made dependent upon facts objectively ascertainable outside the articles of incorporation in accordance with Section 1.20(c).	(e) Las disposiciones de la Escritura constitutiva[4228] pueden estar sujetas a hechos objetivamente comprobables fuera de la Escritura constitutiva[4227] de acuerdo con la Sección 1.20 (c).
(f) See Sections 3.01(a) (purposes), 8.31(d) (standards of liability for directors) and 8.58(c) (Variation of indemnification).	(f) Véase las Secciones 3.01 (a) (propósito), 8.31 (d) (normas de responsabilidad de los directores) y 8.58 (c) (Variación de indemnización)
§ 2.03. INCORPORATION	**§ 2.03. CONSTITUCIÓN**
(a) Unless a delayed effective date is specified, the corporate existence begins when the articles of incorporation are filed.	(a) A menos que se especifique una fecha de vigencia retrasada, la existencia corporativa comienza cuando se presenta la Escritura constitutiva[4227].
(b) The filing of the articles of incorporation by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4232]is	(b) la presentación de la Escritura constitutiva[4227] por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4232]es

[4227] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4212] Nota del Revisor: "[act]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[4227] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4212] Nota del Revisor: "[act]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[4227] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4231] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4227] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4232] Nota del Revisor: "Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

Conclusive proof that the incorporators satisfied all conditions precedent to incorporation except in a proceeding by the jurisdiction [4233] to cancel or revoke the incorporation or involuntarily dissolve the nonprofit corporation.	una prueba concluyente de que los fundadores cumplieron todas las condiciones previas de la constitución excepto en un procedimiento por la jurisdicción [4233] para cancelar o revocar la constitución o involuntariamente disolver la corporación sin fines de lucro.
§ 2.04. LIABILITY FOR PREINCORPORATION TRANSACTIONS	**§ 2.04. RESPONSABILIDAD POR TRANSACCIONES PRE-CONSTITUCIÓN**
All persons purporting to act as or on behalf of a nonprofit corporation, knowing there was no incorporation under this Rule[4227], are jointly and severally liable for all liabilities created while so acting.	Todas las personas que pretenden actuar como o en nombre de una corporación sin fines de lucro, sabiendo que no hubo constitución en virtud de esta Norma[4228], son responsables solidariamente de todos los pasivos creados, en su proceder de esa manera.
§ 2.05. ORGANIZATION OF CORPORATION	**§ 2.05. ORGANIZACIÓN DE LA CORPORACIÓN**
(a) After incorporation:	(a) Después de la constitución:
(1) if initial directors or members of a designated body are named in the articles of incorporation, those persons must hold an organizational meeting, as appropriate, at the call of a majority of them, to complete the organization of the nonprofit corporation by electing directors (when the organization of the corporation is to be completed by a designated body), appointing officers or adopting bylaws, and carrying on any other business brought before the meeting;	1) si los directores o miembros iniciales de un organismo designado se nombran en la Escritura constitutiva[4227], esas personas deben celebrar una reunión de organización, según corresponda, ante la convocatoria de la mayoría de ellos, para completar la organización de la corporación sin fines de lucro mediante la elección de directores (cuando la corporación se va a completar por un organismo designado), nombrando funcionarios, adoptando bylaws, y llevando a cabo cualquier otro negocio llevado ante la reunión;
(2) if initial directors or members of a designated body are not named in the articles, the incorporator or incorporators must hold an organizational meeting at the call of a majority of the incorporators:	2) si los directores o miembros iniciales de un organismo designado no se nombran en la escritura, el fundador o los fundadores deben celebrar una reunión de organización ante la convocatoria de la mayoría de los fundadores:
(i) to elect directors and complete the organization of the nonprofit corporation; or	(i) para elegir a los directores y completar la organización de la corporación sin fines de lucro; o

[4233] Revisor's Note: "state" replaced by Revisor to conform to the inter

deemed to be directors for the meeting, in order of rank and within the same rank in order of seniority.	ser considerados como directores para la reunión, en orden de rango y dentro del mismo rango en orden de antigüedad.
(c) Corporate action taken in good faith during an emergency to further the ordinary affairs of the nonprofit corporation:	(c) Las decisiones corporativas tomadas de buena fe durante una emergencia para promover los asuntos ordinarios de la corporación sin fines de lucro:
(1) binds the corporation; and	(1) vincula a la corporación; y
(2) may not be used to impose liability on a director, officer, employee, or agent.	(2) no pueden utilizarse para imponer responsabilidad en un director, funcionario, empleado o agente.
(d) An emergency exists for purposes of this section if a quorum of the directors cannot readily be assembled because of some catastrophic event.	(d) Existe una emergencia para los propósitos de esta sección, si un quórum de los directores no puede ser fácilmente reunido a causa de algún evento catastrófico.
§ 3.04. ULTRA VIRES	**§ 3.04. ABUSO DE PODER [ULTRA VIRES]**
(a) Except as provided in subsection (b), the validity of corporate action may not be challenged on the ground that the nonprofit corporation lacks or lacked power to act.	(a) Excepto como se dispone en el inciso (b), la validez de la acción corporativa no puede ser impugnada por el hecho de que la corporación sin fines de lucro carece o carecía de poder para actuar.
(b) The power of a nonprofit corporation to act may be challenged:	(b) El poder de una corporación sin fines de lucro para actuar puede ser impugnado:
(1) in a derivative proceeding under [Chapter] 13 by a member, director, or member of a designated body against the corporation to enjoin the act;	(1) en un procedimiento derivado bajo el [Capítulo] 13 por un miembro, director, o miembro de un organismo designado contra la corporación para prohibir el acto;
(2) in a proceeding by the corporation, directly, derivatively, or through a receiver, trustee, or other legal representative, against an incumbent or former director or member of a designated body, officer, employee, or agent of the corporation; or	(2) en un procedimiento por la corporación, directamente, por derivación, o por medio de un receptor, fiduciario, u otro representante legal, en contra de un director titular o anterior o miembro de un organismo designado, funcionario, empleado o agente de la corporación; o
(3) in a proceeding by the attorney general under Section 14.30.	(3) en un procedimiento por el fiscal general bajo la Sección 14.30.
(c) In a proceeding by a member, director, or member of a designated body under subsection (b)(1) to enjoin an unauthorized corporate act, the court may enjoin or set aside the act, if equitable and if all affected persons are parties to the proceeding, and may award damages for loss (other than anticipated profits) suffered by the	(c) En un procedimiento por un miembro, director, o miembro de un organismo designado bajo el inciso (b) (1) para prohibir un acto corporativo no autorizado, el tribunal puede prohibir o reservar el acto, si es equitativo y si todas las personas afectadas son partes en el procedimiento, y puede adjudicar daños por pérdida (distintos de las

corporation or another party because of enjoining the unauthorized act.	utilidades previstas) sufridas por la corporación u otra parte debido a que se prohibe el acto no autorizado.
[CHAPTER] 4	**[CAPÍTULO] 4**
NAME	**NOMBRE**
§ 4.01. Corporate name.	§ 4.01. Nombre corporativo.
§ 4.02. Reserved name.	§ 4.02. Nombre reservado.
§ 4.03. Registered name.	§ 4.03. Nombre registrado.
§ 4.01. CORPORATE NAME	**§ 4.01. NOMBRE CORPORATIVO**
(a) The name of a nonprofit corporation may not contain language stating or implying that the corporation is organized for a purpose other than that permitted by Section 3.01 and its articles of incorporation.	(a) El nombre de una corporación sin fines de lucro no puede contener lenguaje que declare o sugiera que la corporación está organizada para una finalidad distinta de la permitida por la Sección 3.01 y su Escritura constitutiva[4025].
(b) Except as authorized by subsection (c) or (d), the name of a nonprofit corporation must be distinguishable upon the records of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4026]from:	(b) Excepto como sea autorizado por la subsección (c) o (d), el nombre de una corporación sin fines de lucro debe ser distinguible en los registros del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4026]de:
(1) the name of a nonprofit or business corporation incorporated or authorized to conduct activities or transact business in Próspera ZEDE[4027];	(1) el nombre de una corporación sin fines de lucro o de negocios constituida o autorizada a realizar actividades o realizar transacciones comerciales en Próspera ZEDE[4027];
(2) the name of a filing entity organized under the law of Próspera ZEDE [4028] or authorized to transact business in Próspera ZEDE[4027];	(2) el nombre de una entidad que presenta organizada bajo la ley de Próspera ZEDE [4028] o autorizada a realizar transacciones comerciales en Próspera ZEDE[4027];
(3) a name reserved or registered under Section 4.02 or 4.03; [and]	(3) un nombre reservado o registrado bajo la Sección 4.02 o 4.03; [y]

[4025] Revisor's Note: "Language" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4026] Nota del Revisor: "Language" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[4027] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4028] Revisor's Note: "entre estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

4) the fictitious name adopted by a foreign nonprofit or business corporation or filing entity authorized to transact business in Próspera ZEDE [4029]because its real name is unavailable[.]	4) el nombre ficticio adoptado por una corporación extranjera sin fines de lucro o de negocios o entidad que presenta autorizada a realizar negocios en Próspera ZEDE [4029] debido a que su nombre real no está disponible [.]
c) A nonprofit corporation may apply for authorization to use a name that is not distinguishable upon the records of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4030]from one or more of the names described in subsection (b). The Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4030]shall permit use of the name applied for if:	c) Una corporación sin fines de lucro puede solicitar autorización para utilizar un nombre que no es distinguible en los registros del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4030]de uno o más de los nombres descritos en la subsección (b). El Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4030]debe autorizar el uso del nombre solicitado si:
(1) the other entity consents to the use in writing and submits an undertaking in form satisfactory to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4031]to change its name to a name that is distinguishable upon the records of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4031]from the name of the applying corporation; or	(1) la otra entidad otorga su consentimiento al uso por escrito y presenta un proyecto en forma satisfactoria para el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4031]para cambiar su nombre a un nombre que es distinguible en los registros del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) ["Secretario de Estado" sustituido por el Revisor para cumplir con RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto del Registro de Entidades, §2-1-43-0-0-0-6(a)] del nombre de la corporación solicitante; o
(2) the applicant delivers to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the	(2) el solicitante entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la

[4029] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4030] Nota del Revisor: "entre estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4031] Revisor's Note: "Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).

authority of the Registrar) [4032]a certified copy of a final judgment of a court of competent jurisdiction establishing the applicant's right to use the name applied for in Próspera ZEDE [4032];	autoridad del Registrador) [4032]una copia certificada de una sentencia firme de un tribunal de jurisdicción competente establecendo el derecho del solicitante a utilizar el nombre solicitado en Próspera ZEDE[4032];
d) A nonprofit corporation may use a name that is otherwise unavailable under subsection (b) if the nonprofit corporation wishing to use the name:	d) Una corporación sin fines de lucro puede utilizar un nombre que está de otro modo no disponible bajo la subsección (b) si la corporación sin fines de lucro que desea utilizar el nombre:
(1) has merged with the other entity;	(1) se ha fusionado con la otra entidad;
(2) has been formed by reorganization of the other entity; or	(2) se ha formado por la reorganización de la otra entidad; o
(3) has acquired all or substantially all of the assets, including the name, of the other entity.	(3) ha adquirido todos o sustancialmente todos los activos, incluyendo el nombre, de la otra entidad.
(e) A name is distinguishable upon the records of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4033]only if the name differs from every other name of record in a way other than:	(e) Un nombre es distinguible en los registros del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4033]sólo si el nombre es diferente a cualquier otro nombre registrado en una forma que no sea:
(1) use of punctuation marks;	(1) el uso de los signos de puntuación;
(2) use of a definite or indefinite article; and	(2) el uso de un artículo definido o indefinido; y
(3) use of any of the following terms, or an abbreviation thereof, in any language to designate the status of an entity: corporation, company, incorporated, limited, association, fund, syndicate, limited partnership, limited company, limited liability partnership, limited liability limited partnership, trust, statutory trust, or business trust.	(3) El uso de cualquiera de los siguientes términos, o una abreviatura del mismo, en cualquier idioma para designar la jurisdicción de una entidad: corporación, compañía, constituida, limitada, asociación, fondo, sindicato, asociación limitada, sociedad de responsabilidad limitada, sociedad colectiva limitada de responsabilidad limitada, fideicomiso, fideicomiso estatutario, o fideicomiso empresarial.

[4032] Revisor's Note: "Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[4033] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4034] Nota del Revisor: "Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[4035] Revisor's Note: "entre estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4036] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4037] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4038] Revisor's Note: "entre estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

f) This Rule [4039]does not control the use of fictitious names.	f) Esta Norma [4039] no controla el uso de nombres ficticios.
§ 4.02. RESERVED NAME	**§ 4.02. NOMBRE RESERVADO**
(a) A person may reserve the exclusive use of a name including a fictitious name for a foreign nonprofit corporation whose name is not available, by delivering an application to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4040]for filing. The application must set forth the name and address of the applicant and the name proposed to be reserved. Upon finding that the name applied for is available, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4040]shall reserve the name for the exclusive use of the applicant for 120 days.	(a) Una persona puede reservar el uso exclusivo de un nombre que incluye un nombre ficticio para una corporación sin fines de lucro extranjera cuyo nombre no está disponible, mediante la entrega de una solicitud al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4040] para la presentación. La solicitud debe incluir el nombre y la dirección del solicitante y el nombre propuesto para ser reservado. Al encontrar que el nombre solicitado está disponible, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4040]deberá reservar el nombre para el uso exclusivo del solicitante durante 120 días.
(b) The owner of a reserved name may transfer the reservation to another person by delivering to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4041]a signed notice of the transfer that states the name and address of the transferee.	(b) El titular de un nombre reservado puede transferir la reserva a otra persona mediante la entrega a el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4041]de una notificación firmada de la transferencia que declara el nombre y dirección del cesionario.
§ 4.03. REGISTERED NAME	**§ 4.03. NOMBRE REGISTRADO**
(a) A nonqualified foreign corporation may register its name, or its name with any addition required by Section 15.06, if the name is distinguishable upon the records of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar	(a) Una corporación extranjera no calificada puede registrar su nombre, o su nombre con cualquier adición requerida por la Sección 15.06, si el nombre es distinguible en los registros del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o

[4039] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[4040] Nota del Revisor: "[leyl" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[4041] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[4042] Revisor's Note: "Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[4043] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[4044] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4045] Revisor's Note: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4046] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4047] Revisor's Note: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(or any designee of the authority of the Registrar) [4042]from the names that are not available under Section 4.01(b).	cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4042]de los nombres que no están disponibles bajo la Sección 4.01 (b).
b) A nonqualified foreign corporation registers its name, or its name with any addition required by Section 15.06, by delivering to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4043]for filing an application:	b) Una corporación extranjera no calificada registra su nombre, o su nombre con cualquier adición requerida por la Sección 15.06, mediante la entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) ["Secretario de Estado" sustituido por el Revisor para cumplir con RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto del Registro de Entidades, §2-1-43-0-0-0-6(a)] una solicitud para presentar:
(1) setting forth:	(1) estableciendo:
(i) its name, or its name with any addition required by Section 15.06;	(i) su nombre, o su nombre con cualquier adición requerida por la Sección 15.06;
(ii) the date and jurisdiction [4044]or other jurisdiction of its incorporation; and	(ii) la fecha y la jurisdicción o otra jurisdicción de su constitución; y
(iii) a brief description of the nature of the activities in which it is engaged; and	(iii) una breve descripción de la naturaleza de las actividades en las que está participando; y
(2) accompanied by a certificate of existence (or a document of similar import) from its jurisdiction [4045] or other jurisdiction of incorporation.	(2) acompañado de un certificado de existencia (o un documento de importancia similar) de su jurisdicción [4045]u otra jurisdicción de constitución.
(c) The name is registered for the exclusive use of the applicant upon the effective date of the application. The registration is effective through December 31 of the following year.	(c) El nombre se ha registrado para el uso exclusivo del solicitante en la fecha de vigencia de la solicitud. El registro está vigente hasta el 31 de diciembre del año siguiente.
(d) A nonqualified foreign corporation whose registration is effective may renew it for successive years by delivering to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the	(d) Una corporación extranjera no calificada cuyo registro está vigente puede renovar por años sucesivos mediante la entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)

[4042] Revisor's Note: "Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[4043] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[4044] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4045] Revisor's Note: "state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4046] Nota del Revisor: "estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

Registrar) [4046]for filing a renewal application, which complies with the requirements of subsection (b), between October 1 and December 31 of the preceding year. The renewal application when filed renews the registration for the following calendar year.	[4046]de una solicitud de renovación para la presentación, que cumple con los requisitos de la subsección (b), entre el 1 de octubre y el 31 de diciembre del año precedente. La solicitud de renovación cuando se presenta renueva el registro para el siguiente año calendario.
e) A nonqualified foreign corporation whose registration is effective may thereafter become a qualified foreign corporation under the registered name or consent in a record to the use of that name by a corporation thereafter incorporated under this Rule [4047]or by another foreign corporation thereafter authorized to conduct activities in Próspera ZEDE[4047]. The registration terminates when the domestic corporation is incorporated or the foreign corporation qualifies or consents to the qualification of another foreign corporation under the registered name.	e) Una corporación extranjera no calificada cuyo registro está vigente puede llegar a ser a partir de entonces, una corporación extranjera calificada bajo el nombre registrado o consentimiento en un registro para el uso de ese nombre por una corporación constituida a partir de entonces conforme a esta Norma [4047] o por otra corporación extranjera autorizada, a partir de entonces, a realizar actividades en Próspera ZEDE[4047]. El registro termina cuando la corporación nacional se constituye o la corporación extranjera califica o consiente a la calificación de otra corporación extranjera bajo el nombre registrado.
[CHAPTER] 5	**[CAPÍTULO] 5**
REGISTERED OFFICE AND AGENT	**DOMICILIO SOCIAL Y AGENTE**
§ 5.01. Requirement of registered office and registered agent.	§ 5.01. Requisito de domicilio social y agente registrado.
§ 5.02. Change of registered office or registered agent.	§ 5.02. Cambio de domicilio social o agente registrado.
§ 5.03. Resignation of registered agent.	§ 5.03. Renuncia del agente registrado.
§ 5.04. Service on corporation.	§ 5.04. Entrega a la corporación.
§ 5.01. REQUIREMENT OF REGISTERED OFFICE AND REGISTERED AGENT	**§ 5.01. REQUISITO DE DOMICILIO SOCIAL Y AGENTE REGISTRADO**

[4047] Revisor's Note: "Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[4048] Revisor's Note: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[4049] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[4050] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[4051] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[4052] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4053] Nota del Revisor: "[leyl" sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4054] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

Each nonprofit corporation must continuously maintain in Próspera ZEDE[4055]:	Cada corporación sin fines de lucro debe mantener continuamente en Próspera ZEDE[4055]:
(1) a registered office, which may be the same as any of its places of business; and	(1) un domicilio social, que puede ser el mismo que el de cualquiera de sus lugares de negocios; y
(2) a registered agent, which may be:	(2) un agente registrado, que puede ser:
(i) an individual who resides in Próspera ZEDE [4056] and whose business office is identical with the registered office;	(i) una persona que reside en Próspera ZEDE [4056] y cuya oficina de negocios es idéntica al domicilio social;
(ii) a domestic nonprofit or business corporation or filing entity whose business office is identical with the registered office; or	(ii) una corporación sin fines de lucro o de negocios o entidad que presenta nacional cuya oficina de negocios es idéntica al domicilio social; o
(iii) a foreign nonprofit or business corporation or filing entity authorized to transact business in Próspera ZEDE [4056]whose business office is identical with the registered office.	(iii) una corporación sin fines de lucro o de negocios o entidad que presenta extranjera autorizada a tramitar [4056]negocios en Próspera ZEDE [4056] cuya oficina de negocios es idéntica al domicilio social.
§ 5.02. CHANGE OF REGISTERED OFFICE OR REGISTERED AGENT	**§ 5.02. CAMBIO DE DOMICILIO SOCIAL O AGENTE REGISTRADO**
(a) A nonprofit corporation may change its registered office or registered agent by delivering to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4057]for filing a statement of change that sets forth:	(a) Una corporación sin fines de lucro puede cambiar su domicilio social o agente registrado mediante la entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera o el Registrador[4057] para la presentación de una declaración de cambio que establece:
(1) the name of the corporation;	(1) el nombre de la corporación;
(2) the street address of its current registered office;	(2) la dirección postal de su domicilio social actual;

[4055] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4056] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4057] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4058] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4059] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4060] Revisor's Note: "Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[4061] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(3) if the current registered office is to be changed, the street address of the new registered office;	(3) si se va a cambiar el domicilio social actual, la dirección de la calle de la nueva sede social;
(4) the name of its current registered agent;	(4) el nombre de su agente registrado actual;
(5) if the current registered agent is to be changed, the name of the new registered agent and the new agent's signed consent in the form of a record (either as part of the statement or accompanying it) to the appointment; and	(5) si se va a cambiar el agente registrado actual, el nombre del nuevo agente registrado y el consentimiento firmado del nuevo agente en forma de un registro (ya sea como parte de la declaración o adjunto) al nombramiento; y
(6) that after the change or changes are made, the street addresses of its registered office and the business office of its registered agent will be identical.	(6) que después que se haga el cambio o los cambios, las direcciones de la calle de su domicilio social y la oficina de negocios de su agente registrado serán idénticos.
(b) If the street address of a registered agent's business office is changed, the agent may change the street address of the registered office of any corporation for which the agent is the registered agent by notifying the corporation in the form of a record of the change and signing and delivering to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4058]for filing a statement that complies with the requirements of subsection (a) and recites that the corporation has been notified of the change.	(b) Si se cambia la dirección de la calle de la oficina de negocios de un agente registrado, el agente puede cambiar la dirección de la calle del domicilio social de cualquier corporación para la que el agente es el agente registrado mediante notificación a la corporación en forma de un registro del cambio y la firma y la entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4058]para la presentación de una declaración de que cumple con los requisitos del inciso (a) y recita que la corporación ha sido notificada del cambio.
§ 5.03. RESIGNATION OF REGISTERED AGENT	**§ 5.03. RENUNCIA DEL AGENTE REGISTRADO**
(a) A registered agent may resign as registered agent by signing and delivering to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4059]for filing a statement of resignation. The statement may include a statement that the registered office is also discontinued.	(a) Un agente registrado puede renunciar como agente registrado mediante la firma y la entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4059]para la presentación de una declaración de renuncia. La declaración puede incluir una declaración de que el domicilio social también se interrumpe.

[4062] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[4063] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[4064] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[4065] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

(b) After filing the statement, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4060]shall deliver notice of the filing of the statement to the registered office (if not discontinued) and to the nonprofit corporation at its principal office.	(b) Después de la presentación de la declaración, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4060]deberá entregar notificación de la presentación de la declaración al domicilio social (si no se interrumpe) y a la corporación sin fines de lucro en su oficina principal.
(c) The agency appointment is terminated, and the registered office discontinued if so provided, on the 31st day after the date on which the statement was filed.	(c) El nombramiento de agencia se termina, y el domicilio social se interrumpe si así se dispone, en el día 31 después de la fecha en que la declaración fue presentada.
§ 5.04. SERVICE ON CORPORATION	**§ 5.04. ENTREGA A LA CORPORACIÓN**
(a) The registered agent of a nonprofit corporation is the corporation's agent for service of process, notice, or demand required or permitted by law to be served on the corporation.	(a) El agente registrado de una corporación sin fines de lucro es el agente de la corporación para la entrega del proceso, notificación o demanda requerida o permitida por la ley para ser entregada a la corporación.
(b) If a nonprofit corporation has no registered agent, or the agent cannot with reasonable diligence be served, the corporation may be served by delivery of the process in record form to the secretary of the corporation at its principal office. Service is effective under this subsection as provided in Section 1.41(e).	(b) Si una corporación sin fines de lucro no tiene ningún agente registrado, o al agente no se le puede notificar con diligencia razonable, la corporación podrá ser notificada mediante la entrega del proceso en la forma de registro a la secretaria de la corporación en su oficina principal. La notificación es vigente bajo esta subsección conforme a lo dispuesto en la Sección 1.41 (e).
(c) This section does not prescribe the only means, or necessarily the required means, of serving a nonprofit corporation.	(c) Esta sección no prescribe el único medio, o necesariamente los medios requeridos, de notificar a una corporación sin fines de lucro.
[CHAPTER] 6	**[CAPÍTULO 6]**
MEMBERSHIPS AND FINANCIAL PROVISIONS	**MEMBRESÍAS Y DISPOSICIONES FINANCIERAS**
A. Admission of Members	A. Admisión de Miembros
B. Rights and Obligations of Members	B. Derechos y Obligaciones de los Miembros
C. Resignation and Termination	C. Renuncia y Terminación
D. Delegates	D. Delegados
E. Financial Provisions	E. Disposiciones Financieras

[4066] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[4067] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

registrados o transferibles salvo lo dispuesto en la Escritura constitutiva[4068] o estatutos.	
d) A person is not a member of a nonprofit corporation unless the person meets the definition of a "member" in Section 1.40, regardless of whether the corporation designates or refers to the person as a member.	d) Una persona no es un miembro de una corporación sin fines de lucro a menos que la persona cumpla la definición de un "miembro" en la Sección 1.40, independientemente de si la corporación designa o se refiere a la persona como un miembro.
§ 6.03. CONSIDERATION	**§ 6.03. CONTRAPRESTACIÓN**
Except as provided in its articles of incorporation or bylaws, a membership corporation may admit members for no consideration or for such consideration as is determined by the board of directors. The consideration may take any form, including promissory notes, intangible property, or past or future services. Payment of the consideration may be made at such times and upon such terms as are set forth in or authorized by the articles of incorporation, bylaws, or a resolution of the board.	Salvo lo dispuesto en su Escritura constitutiva [4068] o los estatutos, una corporación de miembros puede admitir a los miembros sin contraprestación o por tal contraprestación, tal como se determina por la junta directiva. La contraprestación puede tomar cualquier forma, incluyendo pagarés, propiedad intangible, o servicios pasados o futuros. El pago de la contraprestación puede hacerse en el momento y ante tales condiciones como las descritas en o autorizadas por la Escritura constitutiva[4068], estatutos, o una resolución de la junta.
[Subchapter] B	**[Subcapítulo] B**
RIGHTS AND OBLIGATIONS OF MEMBERS	**DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LOS MIEMBROS**
§ 6.10. Differences in rights and obligations of members.	§ 6.10. Diferencias en los derechos y obligaciones de los miembros.
§ 6.11. Transfers.	§ 6.11. Transferencias.
§ 6.12. Member's liability to third parties.	§ 6.12. Responsabilidad del miembro ante[4069] terceros.
§ 6.13. Member's liability for dues, assessments, and fees.	§ 6.13. Responsabilidad del miembro por cuotas, evaluaciones y tarifas.
§ 6.14. Creditor's action against member.	§ 6.14. Acción del acreedor contra el miembro.

[4068] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4069] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4070] Nota del revisor: La palabra "a" se ha reemplazado por la palabra "ante" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

§ 6.10. DIFFERENCES IN RIGHTS AND OBLIGATIONS OF MEMBERS	**§ 6.10. DIFERENCIAS EN LOS DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LOS MIEMBROS**
(a) Except as otherwise provided in the articles of incorporation or bylaws, each member of a membership corporation has the same rights and obligations as every other member with respect to voting, dissolution, membership transfer, and other matters.	(a) Salvo disposición contraria en la Escritura constitutiva[4071] o en los estatutos, cada miembro de una corporación de miembros tiene los mismos derechos y obligaciones que cualquier otro miembro con respecto a la votación, la disolución, la transferencia de membresía, y otros asuntos.
(b) See Section 10.22(a) (bylaw amendments requiring member approval).	(b) Véase la Sección 10.22 (a) (enmiendas a los estatutos que requieren aprobación de los miembros).
§ 6.11. TRANSFERS	**§ 6.11. TRANSFERENCIAS**
(a) Except as provided in the articles of incorporation or bylaws, a member of a membership corporation may not transfer a membership or any right arising therefrom.	(a) Excepto según lo previsto en la Escritura constitutiva[4072] o estatutos, un miembro de una corporación de miembros no puede transferir una membresía o cualquier derecho que se derive de la misma.
(b) Where the right to transfer a membership has been provided, a restriction on that right shall not be binding with respect to a member holding a membership issued prior to the adoption of the restriction unless the restriction is approved by the affected member.	(b) Cuando se ha proporcionado el derecho de transferir una membresía, una restricción de ese derecho no será vinculante con respecto a un miembro que mantiene una membresía emitida antes de la adopción de la restricción, a menos que la restricción sea aprobada por el miembro afectado.
§ 6.12. MEMBER'S LIABILITY TO THIRD PARTIES	**§ 6.12. RESPONSABILIDAD DEL MIEMBRO ANTE[4069] TERCEROS**
A member of a membership corporation is not, as such, personally liable for the acts, debts, liabilities, or obligations of the corporation.	Un miembro de una corporación de miembros no es, como tal, personalmente responsable de los actos, las deudas, pasivos u obligaciones de la corporación.
§ 6.13. MEMBER'S LIABILITY FOR DUES, ASSESSMENTS, AND FEES	**§ 6.13. RESPONSABILIDAD DEL MIEMBRO POR CUOTAS, EVALUACIONES Y TARIFAS**
(a) A membership corporation may levy dues, assessments, and fees on its members to the extent authorized in the articles of incorpor

§ 6.41. Compensation and other permitted payments.	§ 6.41. Remuneración y otros pagos permitidos.
§ 6.42. Capital contributions of members.	§ 6.42. Aportaciones de capital de los miembros.
§ 6.43. Debt and security interests.	§ 6.43. Deuda y derechos de garantía.
§ 6.44. Private foundations.	§ 6.44. Fundaciones privadas.
§ 6.45. DISTRIBUTIONS PROHIBITED	**§ 6.45. DISTRIBUCIONES PROHIBIDAS**
(a) Except as permitted under Section 6.22 or 6.41, a nonprofit corporation shall not pay dividends or make distributions of any part of its assets, income, or profits to its members, directors, members of a designated body, or officers.	(a) Excepto lo permitido en la Sección 6.22 o 6.41, una corporación sin fines de lucro no deberá pagar dividendos o hacer distribuciones de cualquier parte de sus activos, ingresos o utilidades a sus miembros, directores, miembros de un organismo designado, o funcionarios.
(b) This section does not apply to a contract or transaction authorized pursuant to Section 8.60.	(b) Esta sección no se aplica a un contrato o transacción autorizada de conformidad a la Sección 8.60
§ 6.41. COMPENSATION AND OTHER PERMITTED PAYMENTS	**§ 6.41. REMUNERACIÓN Y OTROS PAGOS PERMITIDOS**
(a) A nonprofit corporation may pay reasonable compensation or reimburse reasonable expenses to members, directors, members of a designated body, or officers for services rendered.	(a) Una corporación sin fines de lucro puede pagar una remuneración razonable o reembolsar los gastos razonables a los miembros, directores, miembros de un organismo designado, o funcionarios por los servicios prestados.
(b) A nonprofit corporation may confer benefits upon or make contributions to members or nonmembers in conformity with its purposes, repurchase its membership only to the extent provided in Section 6.22, or repay capital contributions, except when:	(b) Una corporación sin fines de lucro puede conferir beneficios a o hacer contribuciones a los miembros o no miembros de conformidad con sus propósitos, recomprar sus membresías sólo en la medida prevista en la Sección 6.22, o repagar aportes de capital, excepto cuando:
(1) the corporation is currently insolvent or would thereby be made insolvent or rendered unable to carry on its purposes; or	(1) la corporación se encuentra actualmente insolvente o por tal acción sería hecha insolvente o en estado de no poder llevar a cabo sus propósitos; o
(2) the fair value of the assets of the corporation remaining after the conferring of benefits, contribution, repurchase, or repayment would be insufficient to meet its liabilities.	(2) el valor razonable de los activos de la corporación que quedan después de la concesión de beneficios, contribución, recompra o el reembolso no sería suficiente para cumplir con sus obligaciones.
(c) A nonprofit corporation may make distributions of cash or property to members upon dissolution or final liquidation only as permitted by this Rule[6017].	(c) Una corporación sin fines de lucro puede realizar distribuciones de dinero en efectivo o bienes a los miembros

[6017] Revisor's Note: "(act)" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.

	después de su disolución o liquidación definitiva sólo según lo permitido por esta Norma[6018].
§ 6.42. CAPITAL CONTRIBUTIONS OF MEMBERS	**§ 6.42. APORTACIONES DE CAPITAL DE LOS MIEMBROS**
(a) A membership corporation that is not a charitable corporation may provide in its articles of incorporation or bylaws that members, upon or subsequent to admission, must make capital contributions. Except as provided in the articles or bylaws, the amount shall be fixed by the board of directors. The requirement of a capital contribution may apply to all members, or to the members of a single class, or to members of different classes in different amounts or proportions.	(a) Una corporación de miembros que no es una corporación benéfica podrá prever en su Escritura constitutiva[6019] o en sus estatutos que los miembros, ante o con posterioridad a la admisión, deben realizar aportaciones de capital. Salvo lo dispuesto en la escritura o los estatutos, la cantidad será fijada por la junta directiva. El requerimiento de una aportación de capital puede aplicarse a todos los miembros, o a los miembros de una sola clase, o a miembros de diferentes clases en diferentes cantidades o proporciones.
(b) The adoption or amendment of a capital contribution requirement, whether or not approved by the members, shall not apply to a member who did not vote in favor of the adoption or amendment until 30 days after the member has been given notice of the adoption or amendment.	(b) La adopción o la modificación de un requerimiento de aportaciones de capital, ya sea aprobado o no por los miembros, no se aplicará a un miembro que no ha votado a favor de la adopción o modificación hasta 30 días después de que al miembro se le ha dado notificación de la adopción o modificación.
§ 6.43. DEBT AND SECURITY INTERESTS	**§ 6.43. DEUDA Y DERECHOS DE GARANTÍA**
(a) A nonprofit corporation shall not issue bonds or other evidence of indebtedness except for money or other property, tangible or intangible, or labor or services actually received by or performed for the corporation or for its benefit or in its formation or reorganization, or a combination thereof. In the absence of fraud, the judgment of the board of directors as to the value of the consideration received by the corporation is conclusive.	(a) Una corporación sin fines de lucro no deberá emitir bonos u otras evidencias de deuda excepto por dinero u otra propiedad, tangible o intangible, o de mano de obra o servicios efectivamente recibidos por o realizados para la corporación o para su beneficio o en su formación o reorganización, o una combinación de los mismos. En ausencia de fraude, el juicio de la junta directiva en cuanto al valor de la contraprestación recibida por la corporación es concluyente.
(b) The board of directors may authorize a mortgage or pledge of, or the creation of a security interest in, all or any part of the property of the nonprofit corporation, or any interest therein. Unless otherwise restricted in the articles of incorporation or bylaws, the vote or consent of	(b) La junta directiva podrá autorizar una hipoteca o prenda de, o la creación de un derecho de garantía en, la totalidad o parte de la propiedad de la corporación sin fines de lucro, o cualquier interés en los mismos. A menos que sea restringido de otra manera en la Escritura constitutiva[6020] o en los estatutos, no se requerirá el voto o el consentimiento

[6018] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[6019] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[6020] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

the members shall not be required to make effective such action by the board.	de los miembros para hacer dicha acción efectiva por la junta.
§ 6.44. PRIVATE FOUNDATIONS	**§ 6.44. FUNDACIONES PRIVADAS**
RESERVED	RESERVADO
[CHAPTER] 7 **MEMBER MEETINGS**	**[CAPÍTULO] 7** **REUNIONES DE LOS MIEMBROS**
Subchapter A. Procedures	Subcapítulo A. Procedimientos
B. Voting	B. Votación
C. Voting Agreements	C. Acuerdos de Votación
[Subchapter] A **PROCEDURES**	**[Subcapítulo] A** **PROCEDIMIENTOS**
§ 7.01. Annual and regular meetings.	§ 7.01. Reuniones anuales y regulares.
§ 7.02. Special meeting.	§ 7.02. Reunión especial.
§ 7.03. Court-ordered meeting.	§ 7.03. Reunión ordenada por el tribunal.
§ 7.04. Action without meeting.	§ 7.04. Acción sin reunión.
§ 7.05. Notice of meeting.	§ 7.05. Notificación de reunión.
§ 7.06. Waiver of notice.	§ 7.06. Renuncia a la notificación.
§ 7.07. Record date.	§ 7.07. Fecha de registro.
§ 7.08. Conduct of meeting.	§ 7.08. Gestión de reunión.
§ 7.09. Action by ballot.	§ 7.09. Acción por votación.
§ 7.01. ANNUAL AND REGULAR MEETINGS	**§ 7.01. REUNIONES ANUALES Y REGULARES**
(a) A membership corporation shall hold a meeting of members annually at a time stated in or fixed in accordance with the articles of incorporation or bylaws.	(a) Una corporación de miembros deberá celebrar una reunión de los miembros anualmente en un tiempo

[6021] Revisor's Note: the remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable.
[6022] Nota del Revisor: La parte restante de esta disposición ha sido suprimida por el Revisor por ser inaplicable.

	establecido o fijado de conformidad con la Escritura constitutiva[6023] o los estatutos.
(b) A membership corporation may hold regular meetings on a regional or other basis at times stated in or fixed in accordance with the articles of incorporation or bylaws.	(b) Una corporación de miembros podrá celebrar reuniones regulares sobre una base regional o de otro tipo en fechas determinadas en o fijadas de conformidad con la Escritura constitutiva[6024] o los estatutos.
(c) Except as provided in subsection (e), annual and regular meetings of the members may be held in or out of Próspera ZEDE [6025] at the place stated in or fixed in accordance with the articles of incorporation or bylaws. If no place is stated in or fixed in accordance with the articles or bylaws, annual and regular meetings shall be held at the nonprofit corporation's principal office.	(c) Salvo lo dispuesto en el inciso (e), las reuniones anuales y regulares de los miembros se pueden celebrar dentro de o fuera de Próspera ZEDE [6026] en el lugar indicado en o fijado de acuerdo con la Escritura constitutiva[6027] o estatutos. Si no se indica ningún lugar indicado o fijado de conformidad con la escritura o los estatutos, las reuniones anuales y regulares se celebrarán en la oficina principal de la corporación sin fines de lucro.
(d) The failure to hold an annual or regular meeting at the time stated in or fixed in accordance with the articles of incorporation or bylaws does not affect the validity of any corporate action.	(d) La no celebración de una reunión anual o regular en el momento indicado en o fijado de conformidad con la Escritura constitutiva[6028] o los estatutos no afecta a la validez de cualquier acción corporativa.
(e) The articles of incorporation or bylaws may provide that an annual or regular meeting of members does not need to be held at a geographic location if the meeting is held by means of the Internet or other electronic communications technology in a fashion pursuant to which the members have the opportunity to read or hear the proceedings substantially concurrently with their occurrence, vote on matters submitted to the members, pose questions, and make comments.	(e) La Escritura constitutiva[6029] o los estatutos podrán establecer que una reunión anual o regular de los miembros no necesita celebrarse en una ubicación geográfica si la reunión se lleva a cabo a través de Internet u otra tecnología de las comunicaciones electrónicas de un modo conforme a los cuales los miembros tienen la oportunidad de leer o escuchar los procedimientos sustancialmente al mismo tiempo que su ocurrencia, votar en los asuntos presentados a los miembros, plantear preguntas y hacer comentarios.
§ 7.02. SPECIAL MEETING	**§ 7.02. REUNIÓN ESPECIAL**

[6023] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[6024] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[6025] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6026] Nota del Revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[6027] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[6028] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(a) A membership corporation shall hold a special meeting of members:	(a) Una corporación de miembros deberá celebrar una reunión especial de los miembros:
(1) at the call of its board of directors or the persons authorized to do so by the articles of incorporation or bylaws; or	(1) ante la llamada de su junta directiva o las personas autorizadas para ello por los Artículos constitutivos[6030] o estatutos; o
(2) if the holders of at least 10%, or such other amount up to 25% as the articles of incorporation or bylaws shall specify, of all the votes entitled to be cast on an issue proposed to be considered at the proposed special meeting sign, date, and deliver to the corporation one or more demands in the form of a record for the meeting describing the purpose for which it is to be held.	(2) si los titulares de al menos el 10%, o de cualquier otra cantidad hasta un 25% como la Escritura constitutiva[6031] o los estatutos especifiquen, de todos los votos con derecho a ser aplicados sobre un tema propuesto para ser considerado en la reunión especial propuesta, firman, fechan y entregan a la corporación una o más demandas en la forma de un registro para la reunión que describe el propósito para el cual se llevará a cabo.
(b) Unless otherwise provided in the articles of incorporation or bylaws, a demand for a special meeting may be revoked by notice to that effect received by the membership corporation from the members calling the meeting prior to the receipt by the corporation of demands sufficient in number to require the holding of a special meeting.	(b) A menos que se disponga lo contrario en la Escritura constitutiva[6032] o en los estatutos, una demanda de una reunión especial puede ser revocada mediante notificación a tal efecto recibida por la corporación de miembros de parte de los miembros convocando a la reunión previo a la recepción por parte de la corporación de demandas suficientes en número para exigir la celebración de una reunión especial.
(c) If not otherwise fixed under Section 7.03 or 7.07, the record date for determining members entitled to demand a special meeting is the date the first member signs a demand.	(c) Si no se fija de otro modo en la Sección 7.03 o 7.07, la fecha de registro para determinar los miembros con derecho a exigir una reunión especial, es la fecha en que el primer miembro firma una demanda.
(d) Except as provided in subsection (f), special meetings of the members may be held in or out of Próspera ZEDE [6033] at the place stated in or fixed in accordance with the articles of incorporation or bylaws. If no place is stated or fixed in accordance with the articles or bylaws, special	(d) salvo lo dispuesto en la subsección (f), las reuniones especiales de los miembros se pueden celebrar dentro o fuera de Próspera ZEDE [6034] en el lugar indicado en o fijado de acuerdo con la Escritura constitutiva[6035] o los estatutos. Si no hay un lugar que se establezca o se fije de acuerdo con la

[6029] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[6030] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[6031] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[6032] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[6033] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6034] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6035] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

meetings shall be held at the corporation's principal office.	escritura o los estatutos, las reuniones especiales se celebrarán en la oficina principal de la corporación.
(e) Only business within the purpose or purposes described in the meeting notice required by Section 7.05(c) may be conducted at a special meeting of the members.	(e) Sólo asuntos relacionados al propósito o propósitos descritos en la convocatoria de la reunión requerida por la Sección 7.05 (c) pueden llevarse a cabo en una reunión especial de los miembros.
(f) The articles of incorporation or bylaws may provide that a special meeting of members does not need to be held at a geographic location if the meeting is held by means of the Internet or other electronic communications technology in a fashion pursuant to which the members have the opportunity to read or hear the proceedings substantially concurrently with their occurrence, vote on matters submitted to the members, pose questions, and make comments.	(f) La Escritura constitutiva[6036] o los estatutos podrán prever que una reunión especial de los miembros no necesita que se celebre en una ubicación geográfica si la reunión se lleva a cabo a través de Internet u otra tecnología de las comunicaciones electrónicas de un modo conforme a los cuales los miembros tienen la oportunidad de leer o escuchar los procedimientos sustancialmente al mismo tiempo que su ocurrencia, votar sobre los asuntos presentados a los miembros, plantear preguntas y hacer comentarios.
§ 7.03. COURT-ORDERED MEETING	**§ 7.03. REUNIÓN ORDENADA POR EL TRIBUNAL**
(a) The [name or describe] court of the county where the principal office of a membership corporation (or, if not in Próspera ZEDE[6037], its registered office) is located may summarily order a meeting to be held:	(a) El [nombrar o describir] tribunal del condado donde la oficina principal de una corporación de miembros (o, si no es en Próspera ZEDE[6038], su domicilio social) se encuentra podrá ordenar sumariamente a una reunión que se celebrará:
(1) on application of any member entitled to participate in an annual or regular meeting if an annual meeting was not held within the earlier of 6 months after the end of the corporation's fiscal year or 15 months after its last annual meeting; or	(1) ante la solicitud de cualquier miembro con derecho a participar en una reunión anual o regular si una reunión anual no se celebró dentro de los primero entre 6 meses después del final del año fiscal de la corporación o 15 meses después de su última reunión anual; o
(2) on application of a member who signed a demand for a special meeting under Section 7.02, if:	(2) ante la solicitud de un miembro que firmó una demanda para una reunión especial en virtud de la Sección 7.02, si:
(i) notice of the special meeting was not given within 30 days after the date the demand was delivered to the corporation's secretary; or	(i) la notificación de la reunión especial no se dio en un plazo de 30 días después de la fecha en que la demanda fue entregada a la secretaria de la corporación; o

[6036] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[6037] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6038] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(i) the special meeting was not held in accordance with the notice.	(i) la reunión especial no se llevó a cabo de acuerdo con la notificación.
(b) The court may fix the time and place of the meeting, determine the members entitled to participate in the meeting, specify a record date for determining members entitled to notice of and to vote at the meeting, prescribe the form and content of the meeting notice, fix the quorum required for specific matters to be considered at the meeting (or direct that the votes represented at the meeting constitute a quorum for action on those matters), and enter other orders necessary to accomplish the purpose or purposes of the meeting.	(b) El tribunal puede fijar la hora y el lugar de la reunión, determinar los miembros con derecho a participar en la reunión, especificar una fecha de registro para la determinación de los miembros con derecho a ser notificados y a votar en la reunión, establecer la forma y el contenido de la notificación de la reunión, fijar el quórum necesario para cuestiones específicas que deben considerarse en la reunión (o disponer que los votos representados en la reunión constituyen un quórum para la acción sobre esos asuntos), e ingresar otras órdenes necesarias para alcanzar el propósito o propósitos de la reunión.
§ 7.04. ACTION WITHOUT MEETING	**§ 7.04. ACCIÓN SIN REUNIÓN**
(a) Except as provided in the articles of incorporation or bylaws, action required or permitted by this Rule [6039] to be taken at a meeting of the members may be taken without a meeting if the action is taken by all the members entitled to vote on the action. The action must be evidenced by one or more consents in the form of a record bearing the date of signature and describing the action taken, signed by all the members entitled to vote on the action, and delivered to the membership corporation for inclusion in the minutes or filing with the corporate records.	(a) Salvo lo dispuesto en la Escritura constitutiva[6040] o los estatutos, una acción requerida o permitida por esta Norma [6041] para ser tomada en una reunión de los miembros puede ser tomada sin una reunión si la acción es tomada por todos los miembros con derecho a voto sobre la acción. La acción deberá evidenciada por uno o más consentimientos en la forma de un registro que lleva la fecha de la firma y la descripción de la acción tomada, firmada por todos los miembros con derecho a voto sobre la acción, y entregada a la corporación de miembros para su inclusión en las actas o archivo de los registros corporativos.
(b) If not otherwise fixed under Section 7.03 or 7.07, the record date for determining members entitled to take action without a meeting is the date the first member signs the consent under subsection (a). A consent shall not be effective to take the corporate action referred to therein unless, within 60 days after the earliest date appearing on a consent delivered to the membership corporation in the manner required by this section, consents signed by members entitled to cast the required number of votes on the action are received by	(b) Si no se fija de otro modo en la Sección 7.03 o 7.07, la fecha de registro para determinar los miembros con derecho a tomar acción sin una reunión es la fecha en que el primer miembro firma el consentimiento en virtud del inciso (a). Un consentimiento no será efectivo para tomar la acción corporativa a la que se hace referencia en el mismo a menos que, dentro de los 60 días después de la fecha más temprana que aparece en un consentimiento entregado a la corporación de miembros en la forma requerida por esta sección, los consentimientos firmados por los miembros con

[6039] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6040] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[6041] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

the corporation. A consent may be revoked by a signed notice in the form of a record to that effect received by the corporation prior to receipt by the corporation of unrevoked consents sufficient in number to take corporate action.	derecho a emitir el número requerido de votos sobre la acción son recibidos por la corporación. Un consentimiento puede ser revocado por una notificación firmada en la forma de un registro a tal efecto recibida por la corporación antes de la recepción por parte de la corporación de consentimientos no revocados en un número suficiente para tomar acción corporativa.
(c) A consent signed under this section has the effect of a meeting vote and may be described as such.	(c) Un consentimiento firmado bajo esta sección tiene el efecto de un voto de una reunión y puede ser descrito como tal.
(d) If this Rule[6042], the articles of incorporation, or the bylaws require that notice of proposed action be given to members who are entitled to vote on the action and the action is to be taken by consent of the members entitled to vote, the membership corporation must deliver to the members not entitled to vote notice of the proposed action at least 10 days before the action is taken. The notice must contain or be accompanied by the same material that would have been required to be delivered to members not entitled to vote in a notice of meeting at which the proposed action would have been submitted to the members for action.	(d) Si esta Norma[6043], la Escritura constitutiva[6044] o los estatutos requieren que la notificación de la acción propuesta sea dada a los miembros que no tienen derecho a voto sobre la acción y la acción es para ser tomada por el consentimiento de los miembros con derecho a voto, la corporación de miembros debe entregar a los miembros que no tienen derecho a voto una notificación de la acción propuesta, al menos 10 días antes de que se tome la acción. La notificación debe contener o estar acompañada por el mismo material que se habría requerido ser entregado a los miembros que no tienen derecho a voto en una notificación de reunión en la que se hubiera presentado la acción propuesta a los miembros para acción.
§ 7.05. NOTICE OF MEETING	**§ 7.05. NOTIFICACIÓN DE REUNIÓN**
(a) A membership corporation must give notice to the members of the date, time, and place of each annual, regular, or special meeting of the members. Except as provided in the articles of incorporation or the bylaws, the notice must be given no fewer than 10 nor more than 60 days before the meeting date. Except as provided in this Rule[6045], the articles, or the bylaws, the corporation	(a) Una corporación de miembros debe dar una notificación a los miembros de la fecha, hora y lugar de cada reunión anual, regular, o especial de los miembros. Excepto lo dispuesto en la Escritura constitutiva[6046] o los estatutos, la notificación debe ser dada no menos de 10 ni más de 60 días antes de la fecha de la reunión. Salvo lo dispuesto en esta Norma[6047], la escritura, o los estatutos, la corporación dar notificación sólo a los miembros con derecho a voto en la reunión.

[6042] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6043] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[6044] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[6045] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6046] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[6047] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

must give notice only to members entitled to vote at the meeting.	
(b) Unless this Rule[6048], the articles of incorporation, or the bylaws require otherwise, notice of an annual meeting need not include a description of the purpose for which the meeting is called.	(b) A menos que esta Norma[6049], la Escritura constitutiva[6050], o los estatutos requieran otra cosa, la notificación de una reunión anual no tiene que incluir una descripción del propósito para el que se convoca la reunión.
(c) Notice of a special meeting must include a description of the purpose for which the meeting is called.	(c) La notificación de una reunión especial debe incluir una descripción del propósito para el que se convoca la reunión.
(d) If not otherwise fixed under Section 7.03 or 7.07, the record date for determining members entitled to notice of and to vote at an annual or special meeting of the members is the day before the first notice is given to members.	(d) Si no se fija de otro modo en la Sección 7.03 o 7.07, la fecha de registro para determinar los miembros con derecho a notificación de y a votar en una reunión anual o especial de los miembros es el día antes de dar la primera notificación a los miembros.
(e) Unless the articles of incorporation or bylaws require otherwise, if an annual, regular, or special meeting of the members is adjourned to a different date, time, or place, notice need not be given of the new date, time, or place if the new date, time, or place is announced at the meeting before adjournment. If a new record date for the adjourned meeting is or must be fixed under Section 7.07, notice of the adjourned meeting must be given under this section to the members entitled to vote on the new record date.	(e) A menos que la Escritura constitutiva[6051] o los estatutos requieran lo contrario, si una reunión anual, regular o especial de los miembros se aplaza a otra fecha, hora o lugar, no es necesario que se dé una notificación de la nueva fecha, hora, o lugar si la nueva fecha, hora o lugar se anuncia en la reunión antes del aplazamiento. Si una nueva fecha de registro para la reunión aplazada es, o se debe fijar bajo la Sección 7.07, la notificación de la reunión aplazada debe darse bajo esta sección a los miembros con derecho a voto en la nueva fecha de registro.
§ 7.06. WAIVER OF NOTICE	**§ 7.06. RENUNCIA A LA NOTIFICACIÓN**
(a) A member may waive any notice required by this Rule[6052], the articles of incorporation, or the bylaws before or after the date and time stated in the notice or of the meeting or action. The waiver must be in the form of a record, be signed by the member entitled to the notice, and be delivered to the membership corporation	(a) Un miembro puede renunciar a cualquier notificación requerida por esta Norma[6053], la Escritura constitutiva[6054], o los estatutos antes o después de la fecha y hora indicada en la notificación o de la reunión o acción. La renuncia debe ser en la forma de un registro, debe ser firmada por el miembro con derecho a la notificación, y ser entregada a la

[6048] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6049] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[6050] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[6051] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6052] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[6053] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

for inclusion in the minutes or filing with the corporate records.	corporación de miembros para su inclusión en el acta o registro en los registros corporativos.
(b) The attendance of a member at a meeting:	(b) La asistencia de un miembro en una reunión:
(1) waives objection to lack of notice or defective notice of the meeting, unless the member at the beginning of the meeting objects to holding the meeting or transacting business at the meeting;	(1) renuncia a la objeción de la falta de notificación o notificación defectuosa de la reunión, a menos que el miembro al comienzo de la reunión haga una objeción a la celebración de la reunión o la gestión de negocios en la reunión;
(2) waives objection to consideration of a particular matter at the meeting that is not within the purpose described in the meeting notice, unless the member objects at the meeting to considering the matter.	(2) renuncia a la objeción a la consideración de un asunto en particular en la reunión que no está dentro del propósito descrito en la notificación de la reunión, a menos que el miembro haga una objeción en la reunión a considerar el asunto.
§ 7.07. RECORD DATE	**§ 7.07. FECHA DE REGISTRO**
(a) The articles of incorporation or bylaws may fix or provide the manner of fixing the record date to determine the members entitled to notice of a meeting of the members, to demand a special meeting, to vote, or to take any other action. If the articles or bylaws do not fix or provide for fixing a record date, the board of directors of the membership corporation may fix a future date as the record date.	(a) La Escritura constitutiva[6055] o los estatutos podrán fijar o proporcionar la manera de fijar la fecha de registro para determinar los miembros con derecho a notificación de una reunión de los miembros, para exigir una reunión especial, para votar, o tomar cualquier otra acción. Si la escritura o los estatutos no fijan o proporcionan la manera de fijar una fecha de registro, la junta directiva de la corporación de miembros podrá fijar una fecha futura como la fecha de registro.
(b) A record date fixed under this section may not be more than 70 days before the meeting or action requiring a determination of members.	(b) Una fecha de registro fijada bajo esta sección no puede ser más de 70 días antes de la reunión o acción que requiere una determinación de los miembros.
(c) A determination of members entitled to notice of or to vote at a meeting of the members is effective for any adjournment of the meeting unless the board of directors fixes a new record date, which it must do if the meeting is adjourned to a date more than 120 days after the date fixed for the original meeting.	(c) La determinación de los miembros con derecho a notificación de o a votar en una reunión de los miembros es efectiva para cualquier aplazamiento de la reunión a menos que la junta directiva fije una nueva fecha de registro, que es lo que debe hacer si la reunión se aplaza a una fecha de más de 120 días después de la fecha fijada para la reunión original.

[6054] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(d) If a court orders a meeting adjourned to a date more than 120 days after the date fixed for the original meeting, it may provide that the original record date continues in effect, or it may fix a new record date.	(d) Si un tribunal ordena una reunión sea aplazada a una fecha de más de 120 días después de la fecha fijada para la reunión original, puede establecer que la fecha de registro original sigue vigente o puede fijar una nueva fecha de registro.
§ 7.08. CONDUCT OF MEETING	**§ 7.08. GESTIÓN DE REUNIÓN**
(a) At each meeting of members, an individual must preside as chair. The chair shall be appointed:	(a) En cada reunión de los miembros, un individuo debe presidir como presidente. El presidente deberá ser nombrado:
(1) as provided in the articles of incorporation or bylaws;	(1) como se proporciona en la Escritura constitutiva [6056] o los estatutos;
(2) in the absence of a provision in the articles or bylaws, by the board of directors; or	(2) en ausencia de una disposición en la escritura o los estatutos, por la junta directiva; o
(3) in the absence of both a provision in the articles or bylaws and an appointment by the board, by the members at the meeting.	(3) en la ausencia de ambos, tanto de una disposición en la escritura o los estatutos y un nombramiento por la junta, por los miembros en la reunión.
(b) Except as provided in the articles of incorporation or bylaws, the chair shall determine the order of business and shall have the authority to establish rules for the conduct of the meeting.	(b) Salvo lo dispuesto en la Escritura constitutiva[6057] o en los estatutos, el presidente deberá determinar el orden del día y tendrá la autoridad para establecer reglas para la gestión de la reunión.
(c) Any rules adopted for, and the conduct of, the meeting shall be fair to the members.	(c) Las reglas adoptadas para, y la gestión de la reunión serán justas para los miembros.
(d) The chair of the meeting shall announce at the meeting when the polls close for each matter voted upon. If no announcement is made, the polls shall be deemed to have closed upon the final adjournment of the meeting. After the polls close, no ballots, proxies, or votes, nor any otherwise permissible revocations or changes thereto may be accepted.	(d) El presidente de la reunión deberá anunciar en la reunión cuando se cierren las urnas para cada cuestión sometida a votación. Si no se hace ningún anuncio, las urnas se considerarán que se han cerrado en el levantamiento de la reunión. Después de que cierren las urnas, ninguna papeleta, delegado, o votos, ni cualquier revocación de otro modo permisible o modificación de los mismos pueden ser aceptados.
§ 7.09. ACTION BY BALLOT	**§ 7.09. ACCIÓN POR VOTACIÓN**

[6055] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[6056] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(a) Except as otherwise restricted by the articles of incorporation or bylaws, any action that may be taken at any annual, regular, or special meeting of members may be taken without a meeting if the membership corporation delivers a ballot to every member entitled to vote on the matter.	(a) Excepto como sea restringido de otra manera en la Escritura constitutiva[6058] o los estatutos, cualquier acción que puede ser tomada en cualquier reunión anual, regular o especial de los miembros puede ser tomada sin una reunión si la corporación de miembros proporciona una papeleta a cada miembro con derecho a votar sobre el asunto.
(b) A ballot must:	(b) Una papeleta debe:
(1) be in the form of a record;	(1) ser en la forma de un registro;
(2) set forth each proposed action;	(2) establecer cada acción propuesta;
(3) provide an opportunity to vote for, or withhold a vote for, each candidate for election as a director; and	(3) proporcionar una oportunidad para votar por, o retener un voto por, cada candidato a director; y
(4) provide an opportunity to vote for or against each other proposed action.	(4) proporcionar una oportunidad de votar a favor o en contra de cada otra acción propuesta.
(c) Approval by ballot pursuant to this section of action other than election of directors is valid only when the number of votes cast by ballot equals or exceeds the quorum required to be present at a meeting authorizing the action, and the number of approvals equals or exceeds the number of votes that would be required to approve the matter at a meeting at which the total number of votes cast was the same as the number of votes cast by ballot.	(c) La aprobación por papeleta conforme a esta sección de la acción distinta de la elección de directores es válida sólo cuando el número de votos emitidos por papeleta es igual o supera el quorum que es necesario que esté presente en una reunión que autoriza la acción, y el número de aprobaciones es igual o excede el número de votos que serían requeridos para aprobar el asunto en una reunión en la que el número total de votos emitidos fue el mismo que el número de votos emitidos por papeleta.
(d) All solicitations for votes by ballot must:	(d) Todas las solicitudes de votos papeleta deben:
(1) indicate the number of responses needed to meet the quorum requirements;	(1) indicar el número de respuestas necesarias para cumplir con los requisitos de quórum;
(2) state the percentage of approvals necessary to approve each matter other than election of directors; and	(2) indicar el porcentaje de aprobaciones necesario para aprobar cada asunto distin

1) the member is an entity and the name signed purports to be that of an officer or agent of the entity;	1) el miembro es una entidad y el nombre firmado pretende ser el de un funcionario o agente de la entidad;
2) the name signed purports to be that of an administrator, executor, guardian, or conservator representing the member and, if the corporation requests, evidence of fiduciary status acceptable to the corporation has been presented with respect to the ballot, consent, waiver, or proxy appointment;	2) el nombre firmado pretende ser el de un administrador, ejecutor, tutor o curador que representa al miembro y, si la corporación lo solicita, evidencia del carácter fiduciario aceptable para la corporación se ha presentado con respecto a la papeleta, el consentimiento, la renuncia o nombramiento de delegado;
3) the name signed purports to be that of a receiver or trustee in bankruptcy of the member and, if the corporation requests, evidence of this status acceptable to the corporation has been presented with respect to the ballot, consent, waiver, or proxy appointment;	3) el nombre firmado pretende ser el de un receptor o fiduciario en un proceso de bancarrota del miembro y, si la corporación lo solicita, la evidencia de ese estado[1] "este estado" reemplazado por el Revisor de acuerdo con la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002] aceptable para la corporación se ha presentado con respecto a la papeleta, el consentimiento, renuncia, o nombramiento de delegado;
4) the name signed purports to be that of a beneficial owner or attorney-in-fact of the member and, if the corporation requests, evidence acceptable to the corporation of the signatory's authority to sign for the member has been presented with respect to the ballot, consent, waiver, or proxy appointment;	4) el nombre firmado pretende ser el de un beneficiario titular o abogado-de-hecho del miembro y, si la corporación lo solicita, la evidencia aceptable para la corporación de la autoridad del firmante para firmar por el miembro se ha presentado con respecto a la papeleta, el consentimiento, renuncia, o nombramiento de delegado;
5) two or more persons are the member as co-tenants or fiduciaries and the name signed purports to be the name of at least one of the co-owners and the person signing appears to be acting on behalf of all the co-owners.	5) dos o más personas son el miembro como coarrendatarios o fiduciarios y el nombre firmado pretende ser el nombre de al menos uno de los copropietarios y la persona que firma parece estar actuando en nombre de todos los copropietarios.
c) The membership corporation is entitled to reject a ballot, consent, waiver, or proxy appointment if the secretary or other officer or agent authorized to tabulate votes, acting in good faith, has reasonable basis for doubt about the validity of the signature on it or about the signatory's authority to sign for the member.	c) La corporación de miembros tiene derecho a rechazar una papeleta, el consentimiento, renuncia, o nombramiento de delegado si el secretario u otro funcionario o agente autorizado para tabular los votos, actuando de buena fe, tiene bases razonables para dudar acerca de la validez de la firma en o acerca de la autoridad del firmante para firmar por el miembro
d) The membership corporation and its officer or agent who accepts or rejects a ballot, consent, waiver, or proxy appointment in good faith and in accordance with the standards of this section or Section 7.22(b) are not liable in damages to the member for the consequences of the acceptance or rejection.	d) La corporación de miembros y su funcionario o agente que acepta o rechaza una papeleta, el consentimiento, renuncia, o nombramiento de delegado de buena fe y de acuerdo con las normas de esta sección o la Sección 7.22 (b) no son responsables de los daños al miembro por las consecuencias de la aceptación o rechazo.

(e) Corporate action based on the acceptance or rejection of a ballot, consent, waiver, or proxy appointment under this section is valid unless a court of competent jurisdiction determines otherwise.	(e) La acción corporativa basada en la aceptación o rechazo de una papeleta, consentimiento, renuncia, o nombramiento de delegado bajo esta sección es válida a menos que un tribunal de jurisdicción competente determine lo contrario.
§ 7.24. QUORUM AND VOTING REQUIREMENTS FOR VOTING GROUPS	**§ 7.24. REQUISITOS DE QUÓRUM Y DE VOTOS PARA LOS GRUPOS DE VOTACIÓN**
(a) Members entitled to vote as a separate voting group may take action on a matter at a meeting only if a quorum of those members exists with respect to that matter. Except as provided in the articles of incorporation or bylaws, a majority of the votes entitled to be cast on the matter by the voting group constitutes a quorum of that voting group for action on that matter.	(a) Los miembros con derecho a voto como un grupo de votación separado pueden[2006] tomar una acción sobre un asunto en una reunión sólo si un quórum de esos miembros existe con respecto a ese asunto. Salvo lo dispuesto en la Escritura constitutiva[6007] o en los estatutos, una mayoría de los votos con derecho a ser emitidos sobre el asunto por el grupo de votación constituye un quórum de ese grupo de votación para la acción sobre ese asunto.
(b) Once a member is represented for any purpose at a meeting, the member is deemed present for quorum purposes for the remainder of the meeting and for any adjournment of that meeting unless a new record date is or must be set for that adjourned meeting.	(b) Una vez que un miembro es representado para cualquier propósito en una reunión, el miembro se considerará presente para los propósitos de quórum para el resto de la reunión y por cualquier aplazamiento de esa reunión a menos que una nueva fecha de registro es o debe fijarse para esa reunión aplazada.
(c) If a quorum exists, action on a matter (other than the election of directors) by a voting group is approved if the votes cast within the voting group favoring the action exceed the votes cast opposing the action, unless the articles of incorporation or bylaws require a greater number of affirmative votes.	(c) Si existe un quórum, la acción sobre un asunto (que no sea la elección de directores) por un grupo de votación es aprobada si los votos emitidos dentro del grupo de votación que favorecen la acción superan los votos emitidos que se oponen a la acción, a menos que la Escritura constitutiva[2008] o los estatutos requieran un mayor número de votos afirmativos.
(d) An amendment of the articles of incorporation or bylaws adding, changing, or deleting a quorum or voting requirement for a voting group greater than specified in subsection (a) or (c) is governed by Section 7.26.	(d) Una enmienda de la Escritura constitutiva[2009] o los estatutos que agrega, cambia, o elimina un quórum o requisito de votación para un grupo de votación mayor que

[2006] Nota del revisor: La palabra "pueden" añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.
[6007] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[2008] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[2009] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

	el especificado en el inciso (a) o (c) se rige por la Sección 7.26.
(e) If a meeting cannot be organized because a quorum is not present, those members present may adjourn the meeting to such time and place as they may determine. Except as provided in the articles of incorporation or bylaws, when a meeting that has been adjourned for lack of a quorum is reconvened, those members present, although less than a quorum as fixed in this section, the articles, or the bylaws, nonetheless constitute a quorum.	(e) Si una reunión no puede ser organizada porque el quórum no está presente, aquellos miembros presentes pueden aplazar la reunión a tal fecha y lugar que puedan determinar. Salvo lo dispuesto en la Escritura constitutiva[6010] o los estatutos, cuando una reunión que se ha aplazado por falta de quórum se vuelve a reunir, aquellos miembros presentes, aunque sean menos de un quórum como es fijado en esta sección, la escritura, o los estatutos, no obstante, constituyen quórum.
(f) The election of directors is governed by Section 7.27.	(f) La elección de directores se rige por la Sección 7.27.
§ 7.25. ACTION BY SINGLE AND MULTIPLE VOTING GROUPS	**§ 7.25. ACCIÓN POR LOS GRUPOS DE VOTACIÓN SIMPLES Y MÚLTIPLES**
(a) If this Rule[6011], the articles of incorporation, or the bylaws provide for voting by a single voting group on a matter, action on that matter is taken when voted upon by that voting group as provided in Section 7.24.	(a) Si esta Norma[6012], la Escritura constitutiva[6013], o los estatutos disponen para la votación por un solo grupo de votación sobre un asunto, la acción sobre ese asunto es tomada cuando se ha votado sobre el mismo por ese grupo de votación según lo previsto en la Sección 7.24.
(b) If this Rule[6014], the articles of incorporation, or the bylaws provide for voting by two or more voting groups on a matter, action on that matter is taken only when voted upon by each of those voting groups counted separately as provided in Section 7.24.	(b) Si esta Norma[6015], la Escritura constitutiva[6016], o los estatutos disponen para la votación por dos o más grupos de votación sobre un asunto, la acción sobre ese asunto es tomada solamente cuando se ha votado sobre el mismo por esos grupos de votación contados por separado según lo previsto en la Sección 7.24.
§ 7.26. DIFFERENT QUORUM OR VOTING REQUIREMENTS	**§ 7.26. DIFERENTES REQUISITOS DE QUÓRUM O VOTACIÓN**

[6010] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[6011] Revisor's Note: "(act)" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6012] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[6013] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[6014] Revisor's Note: "(act)" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6015] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[6016] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(a) The articles of incorporation or bylaws may provide for a higher or lower quorum or voting requirement for members (or voting groups of members) than is provided for by this Rule[6017].	(a) La Escritura constitutiva[6018] o estatutos pueden prever un mayor o menor quórum o requisito de votación para los miembros (o grupos de votación de miembros) que lo que se dispone en la presente Norma[6019].
(b) An amendment to the articles of incorporation or bylaws that adds, changes, or deletes a greater quorum or voting requirement must meet the same quorum requirement and be adopted by the same vote and voting groups required to take action under the quorum and voting requirements then in effect.	(b) Una modificación de la Escritura constitutiva[6020] o de los estatutos que añade, cambia o elimina un mayor quórum o requisito de votación debe cumplir los mismos requisitos de quórum y ser adoptado por el mismo voto y grupos de votación necesarios para tomar acción en virtud del quórum y requisitos de votación, en efectos en efecto.
§ 7.27. VOTING FOR DIRECTORS	**§ 7.27. VOTACIÓN PARA LOS DIRECTORES**
(a) Except as provided in the articles of incorporation or bylaws, directors of a membership corporation are elected by a plurality of the votes cast by the members entitled to vote in the election at a meeting at which a quorum is present.	(a) Salvo lo dispuesto en la Escritura constitutiva[6021] o los estatutos, los directores de una corporación de miembros son elegidos por una pluralidad de los votos emitidos por los miembros con derecho a voto en la elección en una reunión en la que haya quórum.
(b) Members do not have a right to cumulate their votes for directors.	(b) Los miembros no tienen derecho a acumular sus votos para directores.
§ 7.28. INSPECTORS OF ELECTION	**§ 7.28. INSPECTORES DE LA ELECCIÓN**
(a) A membership corporation may appoint one or more inspectors to act at a meeting of members and make a report in the form of a record of the inspectors' determinations. Each inspector shall execute the duties of inspector impartially and according to the best of the inspector's ability.	(a) Una corporación de miembros podrá nombrar uno o más inspectores para actuar en una reunión de miembros y hacer un informe en la forma de un registro de las determinaciones de los inspectores. Cada inspector deberá ejecutar las funciones de inspector imparcialmente y de acuerdo con lo mejor de la capacidad del inspector.
(b) The inspectors shall:	(b) Los inspectores deberán:
1) ascertain the number of members and their voting power;	1) determinar el número de miembros y su poder de voto;
2) determine the members present at a meeting;	2) determinar los miembros presentes en una reunión;

[6017] Revisor's Note: "(act)" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6018] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[6019] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[6020] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[6021] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

3) determine the validity of proxies and ballots;	3) determinar la validez de los delegados y las papeletas;
4) count all votes; and	4) contar todos los votos; y
5) determine the result.	5) determinar el resultado.
c) An inspector may, but need not, be a director, member of a designated body, member officer, or employee of the membership corporation. A person who is a candidate for office to be filled at the meeting may not be an inspector.	c) Un inspector puede, pero no necesita, ser un director, miembro de un organismo designado, funcionario miembro o empleado de la corporación de miembros. Una persona que es un candidato para un cargo a ser llenado en la reunión no puede ser un inspector.
[Subchapter] C	**[Subcapítulo] C**
VOTING AGREEMENTS	**ACUERDOS DE VOTACIÓN[6022]**
§ 7.30. Voting agreements.	§ 7.30. Acuerdos de votación.
§ 7.30. VOTING AGREEMENTS	**§ 7.30. ACUERDOS DE VOTACIÓN**
(a) Two or more members may provide for the manner in which they will vote by signing an agreement in the form of a record for that purpose. A voting agreement may be valid for a period of up to ten years.	(a) Dos o más miembros podrán disponer la manera en que van a votar mediante la firma de un acuerdo en la forma de un registro para tal fin. Un acuerdo de votación puede ser válido por un período de hasta diez años.
(b) A voting agreement created under this section is specifically enforceable, except that a voting agreement is not enforceable to the extent that enforcement of the agreement would violate the purposes of the membership corporation.	(b) Un acuerdo de votación creado bajo esta sección es específicamente aplicable, salvo que un acuerdo de votación no sea aplicable en la medida en que la aplicación del acuerdo violaría los propósitos de la corporación de miembros
[CHAPTER] 8	**[CAPÍTULO] 8**
DIRECTORS AND OFFICERS	**DIRECTORES Y FUNCIONARIOS**
Subchapter	Subcapítulo
A. Board of Directors	A. Junta Directiva
B. Meetings and Action of the Board	B. Reuniones y Acción de la Junta
C. Directors	C. Directores

[6022] Nota del revisor: La palabra "voto" se ha reemplazado por la palabra "votación" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

D. Officers	D. Funcionarios
E. Indemnification and Advance for Expenses	E. Indemnización y Adelanto para Gastos
F. Conflicting Interest Transactions	F. Transacciones en Conflicto de Interés
G. Business Opportunities	G. Oportunidades de Negocio
[Subchapter] A	**[Subcapítulo] A**
BOARD OF DIRECTORS	**JUNTA DIRECTIVA**
§ 8.01 Requirement for and functions of board of directors.	§ 8.01 Requerimiento de y funciones de la junta directiva.
§ 8.02 Qualifications of directors.	§ 8.02 Calificaciones de los directores.
§ 8.03 Number of directors.	§ 8.03 Número de directores.
§ 8.04 Selection of directors.	§ 8.04 Selección de directores.
§ 8.05 Terms of directors generally.	§ 8.05 Periodos de directores en general.
§ 8.06 Staggered terms for directors.	§ 8.06 Periodos escalonados para los directores.
§ 8.07 Resignation of directors.	§ 8.07 Renuncia de los directores.
§ 8.08 Removal of directors by members or other persons.	§ 8.08 Remoción de los directores por los miembros u otras personas.
§ 8.09 Removal of directors by judicial proceeding.	§ 8.09 Remoción de los directores por procedimiento judicial.
§ 8.10 Vacancy on board.	§ 8.10 Vacante en la junta.
§ 8.11 Compensation of directors.	§ 8.11 Remuneración de directores.
§ 8.12 Designated body.	§ 8.12 Organismo designado.
§ 8.01. REQUIREMENT FOR AND FUNCTIONS OF BOARD OF DIRECTORS	**§ 8.01. REQUERIMIENTO DE Y FUNCIONES DE LA JUNTA DIRECTIVA**
(a) A nonprofit corporation must have a board of directors.	(a) Una corporación sin fines de lucro debe tener una[6023] junta directiva.
(b) Except as provided in Section 8.12, all corporate powers must be exercised by or under the authority of	(b) Salvo lo dispuesto en la Sección 8.12, todos los poderes corporativos deben ser ejercidos por o bajo la autoridad de

[6023] Nota del revisor: La palabra "una" editado para corregir el error de tipografía de error de genero femenino para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.

the board of directors of the nonprofit corporation, and the activities and affairs of the corporation must be managed by or under the direction, and subject to the oversight, of its board of directors.	la junta de directores de la corporación sin fines de lucro, y las actividades y asuntos de la corporación deben ser administrados por o bajo la dirección y sujeto a la supervisión, de su junta directiva.
§ 8.02. QUALIFICATIONS OF DIRECTORS	**§ 8.02. CALIFICACIONES DE LOS DIRECTORES**
A director of a nonprofit corporation must be an individual. The articles of incorporation or bylaws may prescribe other qualifications for directors. A director need not be a resident of Próspera ZEDE[6024] or a member of the corporation unless the articles or bylaws so prescribe.	Un director de una corporación sin fines de lucro debe ser un individuo. La Escritura constitutiva[6025] o estatutos pueden prescribir otras calificaciones para los directores. Un director no tiene que ser un residente de Próspera ZEDE[6026] o un miembro de la corporación a menos que la escritura o los estatutos lo prescriban de ese modo.
§ 8.03. NUMBER OF DIRECTORS	**§ 8.03. NÚMERO DE DIRECTORES**
(a) A board of directors must consist of three or more directors, with the number specified in or fixed in accordance with the articles of incorporation or bylaws.	(a) Una junta directiva debe constar de tres o más directores, con el número especificado en o fijado de acuerdo con la Escritura constitutiva[6027] o estatutos.
(b) The number of directors may be increased or decreased (but to no fewer than three) from time to time by amendment to, or in the manner provided in, the articles of incorporation or bylaws.	(b) El número de directores puede ser aumentado o disminuido (pero no a menos de tres) de vez en cuando por modificación de, o en la forma prevista en, la Escritura constitutiva[6028] o los estatutos.
§ 8.04. SELECTION OF DIRECTORS	**§ 8.04. SELECCIÓN DE DIRECTORES**
(a) The directors of a membership corporation (other than any initial directors named in the articles of incorporation or elected by the incorporators) shall be elected at the first annual meeting of members, and at each annual meeting thereafter, unless the articles or bylaws provide some other time or method of election or provide that some or all of the directors are appointed by some other person or designated in some other manner.	(a) Los directores de una corporación de miembros (que no sea ninguno de los directores iniciales nombrados en la Escritura constitutiva[6029] o elegidos por las partes constituyentes) deberán ser elegidos en la primera reunión anual de los miembros, y en cada reunión anual a partir de entonces, a menos que la escritura o estatutos proporcionen algún otro momento o método de elección, o dispongan que algunos o todos los directores son

[6024] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6025] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[6026] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6027] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[6028] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[6029] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

	nombrados por alguna otra persona o designados de alguna otra manera.
(b) The directors of a nonmembership corporation (other than any initial directors named in the articles of incorporation or elected by the incorporators) shall be elected, appointed, or designated as provided in the articles or bylaws. If no method of designation or appointment is set forth in the articles or bylaws, the directors (other than any initial directors) shall be elected by the board.	(b) Los directores de una corporación sin miembros (que no es ninguno de los directores iniciales nombrados en la Escritura constitutiva[6030] o elegidos por las partes constituyentes) deberá ser elegido, nombrado o designado conforme a lo dispuesto en la escritura o estatutos. Si no hay un método para designación o nombramiento establecido en la escritura o los estatutos, los directores (que no sean los directores iniciales) serán elegidos por la junta.
§ 8.05. TERMS OF DIRECTORS GENERALLY	**§ 8.05. PERIODOS DE LOS DIRECTORES EN GENERAL**
(a) The articles of incorporation or bylaws may specify the terms of directors. If a term is not specified in the articles or bylaws, the term of a director is one year. Except for directors who are appointed by persons who are not members or who are designated in a manner other than by election or appointment, the term of a director may not exceed five years.	(a) La Escritura constitutiva[6031] o los estatutos pueden especificar los periodos de los directores. Si un periodo no se especifica en la escritura o los estatutos, el periodo de un director es de un año. A excepción de los directores que son nombrados por personas que no son miembros o que son designados de manera que no sea por elección o nombramiento, el periodo de un director no podrá exceder de cinco años.
(b) A decrease in the number of directors or term of office does not shorten an incumbent director's term.	(b) La disminución en el número de directores o periodo en el cargo no acorta el periodo de un director titular.
(c) Except as provided in the articles of incorporation or bylaws, the term of a director elected to fill a vacancy expires at the end of the unexpired term that the director is filling.	(c) Excepto lo previsto en la Escritura constitutiva[6032] o estatutos, el periodo de un director elegido para llenar una vacante expira al final de lo que quedó del periodo que el director está llenando.
(d) Despite the expiration of a director's term, the director continues to serve until the director's successor is elected, appointed, or designated and until the director's successor takes office unless otherwise provided in the articles of incorporation or bylaws.	(d) A pesar de la expiración del periodo de un director, el director sigue sirviendo hasta que el sucesor del director sea elegido, nombrado o designado y hasta que el sucesor del director asuma el cargo a menos que se disponga otra cosa en la Escritura constitutiva[6033] o en los estatutos.

[6030] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[6031] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[6032] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[6033] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

§ 8.06. STAGGERED TERMS FOR DIRECTORS	**§ 8.06. PERÍODOS ESCALONADOS PARA LOS DIRECTORES**
The articles of incorporation or bylaws may provide for staggering the terms of directors by dividing the total number of directors into groups of one or more directors. The terms of office and number of directors in each group do not need to be uniform.	La Escritura constitutiva[6034] o estatutos pueden prever un escalonamiento de los periodos de directores dividiendo el número total de directores en grupos de uno o más directores. El periodo del cargo y el número de directores en cada grupo no necesitan ser uniformes.
§ 8.07. RESIGNATION OF DIRECTORS	**§ 8.07. RENUNCIA DE LOS DIRECTORES**
(a) A director may resign at any time by delivering a signed notice in the form of a record to the chair of the board of directors or to an executive officer or the secretary of the corporation.	(a) Un director puede renunciar en cualquier momento mediante la entrega de una notificación firmada en la forma de un registro al presidente de la junta directiva o a un funcionario ejecutivo o al secretario de la corporación.
(b) A resignation is effective when the notice is delivered unless the notice specifies a later effective time.	(b) Una renuncia es efectiva cuando la notificación se entrega a menos que la notificación especifique un tiempo efectivo posterior.
§ 8.08. REMOVAL OF DIRECTORS BY MEMBERS OR OTHER PERSONS	**§ 8.08. REMOCIÓN DE LOS DIRECTORES POR LOS MIEMBROS U OTRAS PERSONAS**
(a) Removal of directors of a membership corporation is subject to the following provisions:	(a) La remoción de los directores de una corporación de miembros está sujeta a las siguientes disposiciones:
(1) The members may remove, with or without cause, one or more directors who have been elected by the members, unless the articles of incorporation or bylaws provide that directors may be removed only for cause. The articles or bylaws may specify what constitutes cause for removal. See Section 10.22(a) (bylaw amendments requiring member approval).	(1) Los miembros pueden remover, con o sin causa, a uno o más directores que han sido elegidos por los miembros, a menos que la Escritura constitutiva[6035] o estatutos dispongan que los directores pueden ser removidos sólo por causa. La escritura o los estatutos pueden especificar lo que constituye causa de destitución. Ver la Sección 10.22 (a) (modificaciones estatuturas que requieren aprobación de los miembros).
(2) Except as provided in the articles of incorporation or bylaws, if a director is elected by a voting group of members, or by a chapter or other organizational unit, or by a region or other geographic grouping, only the members of that voting group or chapter, unit, region, or	(2) Excepto lo previsto en los Escritura constitutiva[6036] o los estatutos, si un director es elegido por un grupo de votación de los miembros, o por una división u otra unidad de la organización, o por una región u otra agrupación geográfica, sólo los miembros de ese grupo de votación o división,

[6034] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[6035] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[6036] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

grouping may participate in the vote to remove the director.	unidad, región o agrupación pueden participar en la votación para destituir al director.
(3) The notice of a meeting of members at which removal of a director is to be considered must state that the purpose, or one of the purposes, of the meeting is removal of the director.	(3) La notificación de una reunión de los miembros en la que la remoción de un director debe ser considerada debe indicar que el propósito, o uno de los propósitos, de la reunión es la remoción del director.
(4) The board of directors of a membership corporation may not remove a director except as provided in subsection (c) or in the articles of incorporation or bylaws.	(4) La junta directiva de una corporación de miembros no puede remover a un director salvo lo dispuesto en la subsección (c) o en la Escritura constitutiva[6037] o los estatutos.
(b) The board of directors may remove a director of a nonmembership corporation:	(b) La junta directiva podrá remover a un director de una corporación sin miembros:
(1) With or without cause, unless the articles of incorporation or bylaws provide that directors may be removed only for cause. The articles or bylaws may specify what constitutes cause for removal.	(1) con o sin causa, a menos que la Escritura constitutiva[6038] o los estatutos dispongan que los directores pueden ser removidos sólo por causa. La escritura o los estatutos pueden especificar lo que constituye causa de destitución.
(2) As provided in subsection (c).	(2) Tal como se establece en el apartado (c)
(c) The board of directors of a membership corporation or nonmembership corporation may remove a director who:	(c) La junta directiva de una corporación de miembros o una corporación sin miembros puede remover a un director que:
(1) has been declared of unsound mind by a final order of court;	(1) ha sido declarado mentalmente incapacitado por una corporación sin miembros puede remover a un director que:
(2) has been convicted of a felony;	(2) ha sido condenado por un delito grave;
(3) has been found by a final order of court to have breached a duty as a director under [Subchapter] 8C; or	(3) ha sido encontrado por una orden final del tribunal que ha incumplido un deber como director bajo el [Subcapítulo] 8C; o
(4) has missed the number of board meetings specified in the articles of incorporation or bylaws, if the articles or bylaws at the beginning of the director's current term	(4) no se ha presentado al número de reuniones de la junta especificado en la Escritura constitutiva[6039] o los estatutos, si la escritura o los estatutos al inicio del actual

[6037] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[6038] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[6039] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

provided that a director may be removed for missing the specified number of board meetings; or	periodo del director dispusieron que un director puede ser removido por faltar el número especificado de reuniones de la junta; o
(5) does not satisfy at the time any of the qualifications for directors set forth in the articles of incorporation or bylaws at the beginning of the director's current term, if the decision that the director fails to satisfy a qualification is made by the vote of a majority of the directors who meet all of the required qualifications.	(5) no satisface en ese momento ninguna de las calificaciones para directores previstas en la Escritura constitutiva[6040] o los estatutos al inicio del actual periodo del director, si la decisión de que el director no logra satisfacer una calificación es hecha por el voto de una mayoría de los directores que cumplen con todos los requisitos exigidos.
(d) A director who is designated in the articles of incorporation or bylaws may be removed by an amendment to the articles or bylaws deleting or changing the designation. See Section 10.30 (approval of amendments by third persons).	(d) Un director que se designa en la Escritura constitutiva[6041] o los estatutos se puede remover mediante una modificación de la escritura o los estatutos eliminando o cambiando la designación. Vea la Sección 10.30 (aprobación de las modificaciones por terceras personas).
(e) Except as provided in the articles of incorporation or bylaws, a director who is appointed by persons other than the members may be removed with or without cause by those persons.	(e) Salvo lo dispuesto en la Escritura constitutiva[6042] o los estatutos, un director que es nombrado por personas distintas de los miembros puede ser removido con o sin causa por dichas personas.
§ 8.09. REMOVAL OF DIRECTORS BY JUDICIAL PROCEEDING	**§ 8.09. REMOCIÓN DE LOS DIRECTORES POR PROCEDIMIENTO JUDICIAL**
(a) The [*name or describe*] court of the county where the principal office of a nonprofit corporation (or, if none in Próspera ZEDE[6043], its registered office) is located may remove a director from office in a proceeding commenced by or in the right of the corporation if the court finds that:	(a) El tribunal [*nombrar o describir*] del condado donde la oficina principal de una corporación sin fines de lucro (o, si ninguna en Próspera ZEDE[6044], su domicilio social) se encuentra puede remover a un director del cargo en un procedimiento iniciado por o bajo el derecho de la corporación si el tribunal determina que:
(1) the director engaged in fraudulent conduct with respect to the corporation or its members, grossly abused the position of director, or intentionally inflicted harm on the corporation; and	(1) el director participó en conducta fraudulenta con respecto a la corporación o sus miembros, gravemente abusó de la posición de director, o intencionadamente causó daño a la corporación; y

[6040] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[6041] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[6042] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6043] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(2) tolerating such a director's course of conduct and the inadequacy of other available remedies, removal would be in the best interest of the corporation.	(2) teniendo en cuenta la línea de la conducta del director y la insuficiencia de otros recursos disponibles, la remoción sería en el mejor beneficio de la corporación.
(b) A member, individual director, or member of a designated body proceeding on behalf of the nonprofit corporation under subsection (a) shall comply with all of the requirements of [Chapter] 13.	(b) Un miembro, director individual, o miembro de un organismo designado que proceden en nombre de la corporación sin fines de lucro bajo el apartado (a) deberá cumplir con todos los requisitos del [Capítulo] 13.
(c) The court, in addition to removing the director, may bar the director from being reelected, redesignated, or reappointed for a period prescribed by the court.	(c) El tribunal, además de remover al director, puede impedir al director de ser reelecto, re-designado, o nombrados de nuevo durante un período prescrito por el tribunal.
(d) Nothing in this section limits the equitable powers of the court to order other relief.	(d) Nada en esta sección limita los poderes equitativos del tribunal a que ordene otra forma de recurso.
(e) If a proceeding is commenced under this section to remove a director of a charitable corporation, the plaintiff must give the attorney general notice in record form of the commencement of the proceeding.	(e) Si un procedimiento se inició en virtud de esta sección para remover a un director de una corporación benéfica, el demandante debe dar notificación al fiscal general en la forma de un registro del inicio del procedimiento.
§ 8.10. VACANCY ON BOARD	**§ 8.10. VACANTE EN LA JUNTA**
(a) Except as otherwise provided in subsection (b), the articles of incorporation, or the bylaws, if a vacancy occurs on the board of directors, including a vacancy resulting from an increase in the number of directors, the vacancy may be filled by a majority of the directors remaining in office even if they constitute less than a quorum.	(a) Salvo que se disponga de otro modo en el inciso (b), la Escritura constitutiva[6045], o los estatutos, si se produce una vacante en la junta directiva, incluyendo una vacante resultante de un aumento en el número de directores, la vacante puede llenarse por una mayoría de los directores restantes en el cargo, incluso si constituyen menos del quorum.
(b) Except as provided in the articles of incorporation or bylaws, a vacancy in the position of a director who is:	(b) salvo lo dispuesto en la Escritura constitutiva[6046] o los estatutos, una vacante en la posición de un director que es:
1) elected by a voting group of members, by a chapter or other organizational unit of members, or by a region or other geographic grouping of members, may be filled only by that voting group or chapter, unit, region, or grouping;	1) elegido por un grupo de votación de los miembros, por una división u otra unidad de organización de los miembros, o por una región u otra agrupación geográfica de los miembros, se puede llenar durante los tres primeros meses después de que la vacante se produce sólo por ese grupo de votación o división, unidad, región, o agrupación;

[6045] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[6046] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(a) Unless the articles of incorporation or bylaws provide otherwise, regular meetings of the board of directors may be held without notice of the date, time, place, or purpose of the meeting.	a) A menos que la Escritura constitutiva[4659] o los estatutos dispongan otra cosa, las reuniones ordinarias de la junta directiva podrán celebrarse sin notificación previa de la fecha, hora, lugar o propósito de la reunión.
(b) Unless the articles of incorporation or bylaws provide for a longer or shorter period, special meetings of the board of directors must be preceded by at least two days' notice of the date, time, and place of the meeting. The notice need not describe the purpose of the special meeting unless required by the articles of incorporation or bylaws.	b) A menos que la Escritura constitutiva[4659] o los estatutos establezcan un plazo más o menos largo, las reuniones especiales de la junta directiva deben estar precedidas por al menos dos días por una notificación de la fecha, hora y lugar de la reunión. La notificación no tiene que describir el propósito de la reunión especial a menos que sea requerido por la Escritura constitutiva[4660] o los estatutos.
(c) Unless the articles of incorporation or bylaws provide otherwise, the chair of the board, the highest ranking officer of the corporation, or 20% of the directors then in office may call and give notice of a meeting of the board of directors.	c) A menos que la Escritura constitutiva[4661] o los estatutos dispongan otra cosa, el presidente de la junta, el funcionario de más alto rango de la corporación, o el 20% de los directores en el cargo pueden convocar y dar notificación de una reunión de la junta directiva.
(d) The articles of incorporation or bylaws may authorize oral notice of meetings of the board of directors.	(d) La Escritura constitutiva[4662] o los estatutos pueden autorizar la notificación oral de las reuniones de la[4663] junta directiva.
§ 8.23. WAIVER OF NOTICE	**§ 8.23. RENUNCIA A LA NOTIFICACIÓN**
(a) A director may waive any notice required by this Rule[4664], the articles of incorporation, or the bylaws before or after the date and time stated in the notice. Except as provided by subsection (b), the waiver must be in the form of a record, signed by the director entitled to	(a) Un director puede renunciar a cualquier notificación requerida por esta Norma[4665], la Escritura constitutiva[4666], o los estatutos antes o después de la fecha y hora indicada en la notificación. Salvo lo dispuesto en el inciso (b), la renuncia debe ser en la forma de un registro, firmada por el director

[4659] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4660] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4661] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4662] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4663] Nota del revisor: Las palabras "de la" añadida para corregir el error de tipografía de error de genero masculino para que figure como femenino que se puede determinar a partir del contexto.
[4664] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[4665] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[4666] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

the notice, and filed with the minutes or corporate records.	con derecho a la notificación, y archivada con las actas o registros corporativos.
(b) A director's attendance at or participation in a meeting waives any required notice to the director of the meeting, unless the director at the beginning of the meeting (or promptly upon arrival) objects to holding the meeting or transacting business at the meeting and does not thereafter vote for or assent to action taken at the meeting.	(b) La asistencia de un director a o la participación en una reunión renuncia cualquier notificación requerida para el director de la reunión, a menos que el director al comienzo de la reunión (o inmediatamente después de la llegada) se oponga a la celebración de la reunión o a las transacciones de negocios en la reunión y a partir de entonces no vota a favor o asiente a la acción tomada en la reunión.
§ 8.24. QUORUM AND VOTING	**§ 8.24. QUÓRUM Y VOTACIÓN**
(a) Except as provided in subsection (b), the articles of incorporation, or the bylaws, a quorum of the board of directors consists of a majority of the directors in office before a meeting begins.	(a) Excepto lo dispuesto en el inciso (b), la Escritura constitutiva[4667] o de los estatutos, el quórum de la junta directiva se compone de una mayoría de los directores en el cargo antes de que comience una reunión.
(b) The articles of incorporation or bylaws may authorize a quorum of the board of directors to consist of no fewer than the greater of one-third of the number of directors in office or two directors.	(b) La Escritura constitutiva[4668] o los estatutos pueden autorizar un quórum de la junta directiva que consista de no menos de el mayor tercio de la cantidad de directores en el cargo o dos directores.
(c) If a quorum is present when a vote is taken, the affirmative vote of a majority of directors present is the act of the board of directors unless a greater vote is required by the articles of incorporation or bylaws.	(c) Si un quórum está presente cuando se toma una votación, el voto afirmativo de la mayoría de los directores presentes es el acto de la junta directiva a menos que un voto mayor se requiera por la escritura o los estatutos.
(d) A director who is present at a meeting of the board of directors when corporate action is taken is considered to have assented to the action taken unless one of the following applies:	(d) Un director que está presente en una reunión de la junta directiva cuando la acción corporativa se toma se considera que ha consentido a la acción tomada a menos que uno de los siguientes casos se aplique:
(1) The director objects at the beginning of the meeting (or promptly upon arrival) to holding it or transacting business at the meeting.	(1) El director objeta al comienzo de la reunión (o inmediatamente después de la llegada) a celebrarla o a las transacciones de negocios en la reunión.
(2) The director dissents or abstains from the action and:	(2) El director se opone o se abstiene de la acción y:
(i) the dissent or abstention is entered in the minutes of the meeting; or	(i) el desacuerdo o abstención es incluido en el acta de la reunión; o

[4667] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[4668] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[4671] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4672] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[4673] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[4674] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(ii) the director delivers notice in the form of a record of the director's dissent or abstention to the presiding officer of the meeting before its adjournment or to the corporation promptly after adjournment of the meeting.	(ii) el director entrega una notificación en la forma de un registro del desacuerdo o abstención del director al funcionario que preside la reunión antes de su aplazamiento o a la corporación inmediatamente después de levantamiento de la sesión.
(e) The right of dissent or abstention is not available to a director who votes in favor of the action taken.	(e) El derecho a la disidencia o la abstención no está disponible para un director que vote a favor de la acción tomada.
§ 8.25. BOARD AND ADVISORY COMMITTEES	**§ 8.25. JUNTA Y COMITÉS DE ASESORAMIENTO**
(a) Unless this Rule[4669], the articles of incorporation, or the bylaws provide otherwise, a board of directors may create one or more committees of the board that consist of one or more directors.	(a) A menos que esta Norma[4670], la Escritura constitutiva[4671], o los estatutos dispongan otra cosa, una junta directiva puede crear uno o más comités de la junta que constan de uno o más directores.
(b) Unless this Rule [4670]otherwise provides, the creation of a committee and appointment of directors to it must be approved by the greater of:	(b) A menos que esta Norma [4672] disponga otra cosa, la creación de un comité y el nombramiento de directores al mismo debe ser aprobado por el mayor de:
(1) a majority of all the directors in office when the action is taken; or	(1) la mayoría de todos los directores en el cargo cuándo se toma la acción; o
(2) the number of directors required by the articles of incorporation or bylaws to take action under Section 8.24.	(2) el número de directores requerido por la Escritura constitutiva[4673] o los estatutos para tomar acción en la Sección 8.24.
(c) Sections 8.20 through 8.24 apply both to committees of the board and to their members.	(c) las Secciones 8.20 a 8.24 se aplican tanto a los comités de la junta y a sus miembros.
(d) To the extent specified by the board of directors or in the articles of incorporation or bylaws, each committee	(d) En la medida especificada por la[4674] junta directiva o en los Escritura constitutiva[4675] o los estatutos, cada comité

[4669] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[4670] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[4671] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4672] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[4673] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[4674] Nota del revisor: La palabra "la" editado para corregir el error de tipografía de error de genero masculino para que figure como femenino que se puede determinar a partir del contexto.
[4675] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

may exercise the powers of the board of directors under Section 8.01 except as limited by subsection (e).	podrá ejercer los poderes de la junta directiva bajo la Sección 8.01 excepto como se limite por la subsección (e)
(e) A committee may not, however:	(e) Una comisión no puede, sin embargo:
(1) authorize distributions;	(1) autorizar distribuciones;
(2) in the case of a membership corporation, approve or propose to members action that this Rule [4676]requires be approved by members;	(2) en el caso de una corporación de miembros, aprobar o proponer una acción a los miembros que esta Norma [4676] requiere ser aprobada por los miembros;
(3) fill vacancies on the board of directors or, subject to subsection (g), on any of its committees; or	(3) llenar las vacantes en la junta directiva [4677] o, sujeto a la subsección (g), en cualquiera de sus comités; o
(4) adopt, amend, or repeal bylaws.	(4) adoptar, enmendar o derogar estatutos.
(f) The creation of, delegation of authority to, or action by a committee does not alone constitute compliance by a director with the standards of conduct described in Section 8.30.	(f) La creación de, delegación de autoridad a, o la acción por un comité no constituye el cumplimiento por si solo por un director con las normas de conducta descritas en la Sección 8.30.
(g) The board of directors may appoint one or more directors as alternate members of any committee to replace any absent or disqualified member during the member's absence or disqualification.	(g) La junta directiva podrá nombrar a uno o más directores como miembros alternos de cualquier comité para sustituir a cualquier miembro ausente o descalificado durante la ausencia o inhabilitación del miembro.
(h) A nonprofit corporation may create or authorize the creation of one or more advisory committees whose members need not be directors. An advisory committee:	(h) Una corporación sin fines de lucro puede crear o autorizar la creación de uno o más comités de asesoramiento cuyos miembros no necesitan ser directores. Un comité asesor:
(1) is not a committee of the board; and	(1) no es un comité de la junta; y
(2) may not exercise any of the powers of the board.	(2) no puede ejercer cualquiera de los poderes de la junta.
[Subchapter] C	**[Subcapitulo] C**
DIRECTORS	**DIRECTORES**
§ 8.30 Standards of conduct for directors.	§ 8.30 Normas de conducta para los directores.
§ 8.31 Standards of liability for directors.	§ 8.31 Normas de responsabilidad para los directores.

[4676] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[4677] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[4678] Nota del revisor: La palabra "la" editado para corregir el error de tipografía de error de genero masculino para que figure como femenino que se puede determinar a partir del contexto.

§ 8.32 Loans to or guarantees for directors and officers. *[Optional]*	§ 8.32 Préstamos a o garantías para los directores y funcionarios. *[Opcional]*
§ 8.33 Directors' liability for unlawful distributions.	§ 8.33 Responsabilidad de los directores por distribuciones ilegales.
§ 8.30. STANDARDS OF CONDUCT FOR DIRECTORS	**§ 8.30. NORMAS DE CONDUCTA PARA LOS DIRECTORES**
(a) Each member of the board of directors, when discharging the duties of a director, shall act:	(a) Cada miembro de la junta directiva, al descargar los deberes de un director, deberá actuar:
(1) in good faith, and	(1) de buena fe, y
(2) in a manner the director reasonably believes to be in the best interests of the nonprofit corporation.	(2) de una manera que el director razonablemente cree que es en el mejor beneficio de la corporación sin fines de lucro.
(b) The members of the board of directors or a committee of the board, when becoming informed in connection with their decision-making function or devoting attention to their oversight function, must discharge their duties with the care that a person in a like position would reasonably believe appropriate under similar circumstances.	(b) Los miembros de la junta directiva o un comité de la junta, cuando se le informe en relación con su función de toma de decisiones o dedicar atención a su función de supervisión, debe cumplir con sus deberes con el cuidado que una persona en una posición similar creería de forma razonable sería apropiado bajo circunstancias similares.
(c) In discharging board or committee duties a director must disclose, or cause to be disclosed, to the other board or committee members information not already known by them but known by the director to be material to the discharge of their decision-making or oversight functions, except that disclosure is not required to the extent that the director reasonably believes that doing so would violate a duty imposed by law, a legally enforceable obligation of confidentiality, or a professional ethics rule.	(c) Al desempeñar las funciones de la junta o un comité, un director debe revelar, o hacer que se revele, a los otros miembros de la junta o del comité, información no es conocida por ellos, pero es conocida por el director que es material para el desempeño de la toma de decisiones o funciones de supervisión, salvo que la divulgación no es requerida en la medida en que el director cree razonablemente que al hacerlo violaría un deber impuesto por la ley, una obligación jurídicamente exigible de confidencialidad, o una regla de la ética profesional.
(d) In discharging board or committee duties a director who does not have knowledge that makes reliance unwarranted may rely on the performance by any of the persons specified in subsection (f)(1), (3), or (4) to whom the board may have delegated, formally or informally by course of conduct, the authority or duty to perform one or more of the board's functions that are delegable under applicable law.	(d) En el desempeño de las obras de la junta o del comité, un director que no tiene conocimiento que hace la dependencia injustificada puede depender de la actuación de cualquiera de las personas especificadas en subsección (f)(1), (3), o (4) a quién la junta puede haber delegado, de manera formal o informal por la línea de conducta, la autoridad o el deber de realizar una o más de las funciones de la junta que son delegables según la legislación aplicable.

(a) In discharging board or committee duties, a director who does not have knowledge that makes reliance unwarranted may rely on information, opinions, reports, or statements, including financial statements and other financial data, prepared or presented by any of the persons specified in subsection (f).	(a) En el desempeño de los deberes de la junta o comité, un director que no tiene conocimiento que hace la dependencia injustificada puede depender de la información, opiniones, informes o declaraciones, incluyendo los estados financieros y otros datos financieros, preparados o presentados por cualquiera de las personas especificadas en el apartado (f).
(f) A director may rely, in accordance with subsection (d) or (e), on:	(f) Un director puede depender, de acuerdo con el apartado (d) o (e), de:
(1) one or more officers, employees, or volunteers of the nonprofit corporation whom the director reasonably believes to be reliable and competent in the functions performed or the information, opinions, reports, or statements provided;	(1) uno o más funcionarios, empleados o voluntarios de la corporación sin fines de lucro a quien el director razonablemente cree que son confiables y competentes en las funciones realizadas o la información, opiniones, informes o declaraciones facilitadas;
(2) legal counsel, public accountants, or other persons retained by the corporation as to matters involving skills or expertise the director reasonably believes are matters:	(2) un abogado, contadores públicos, o en otras personas retenidas por la corporación en cuanto a los asuntos relacionados con las habilidades o conocimientos que el director razonablemente cree que son cuestiones:
(i) within the particular person's professional or expert competence, or	(i) dentro de la competencia profesional o experta de la persona en particular, o
(ii) as to which the particular person merits confidence;	(ii) en relación a la que la persona en particular merece confianza;
(3) a committee of the board of directors of which the director is not a member if the director reasonably believes the committee merits confidence; or	(3) un comité de la junta directiva en el que el director no es miembro si el director cree razonablemente que el comité amerita la confianza; o
(4) in the case of a corporation engaged in religious activity, religious authorities and ministers, priests, rabbis, imams, or other persons whose positions or duties the director reasonably believes justify reliance and confidence and whom the director believes to be reliable and competent in the matters presented.	(4) en el caso de una corporación dedicada a la actividad religiosa, las autoridades religiosas y ministros, sacerdotes, rabinos, imanes, u otras personas cuyos cargos o deberes el director cree razonablemente que justifican la dependencia y la confianza y quienes el director considera fiables y competentes en los asuntos presentados.
(g) A director is not a trustee with respect to the nonprofit corporation or with respect to any property held or administered by the corporation, including property that may be subject to restrictions imposed by the donor or transferor of the property.	(g) Un director no es un fiduciario con respecto a la corporación sin fines de lucro o con respecto a cualquier propiedad mantenida o administrada por la corporación, incluyendo la propiedad que puede estar sujeta a restricciones impuestas por el donante o cedente de la propiedad.

§ 8.31 STANDARDS OF LIABILITY FOR DIRECTORS	**§ 8.31 NORMAS DE RESPONSABILIDAD PARA LOS DIRECTORES**
(a) A director is not liable to the nonprofit corporation or its members for any decision to take or not to take action, or any failure to take any action, as a director, unless the party asserting liability in a proceeding establishes that:	(a) Un director no es responsable ante la corporación sin fines de lucro o sus miembros por cualquier decisión para tomar o no tomar acción, o cualquier falta al no tomar ninguna acción, como director, a menos que la parte que afirma la responsabilidad en un procedimiento establece que:
(1) none of the following, if interposed as a bar to the proceeding by the director, precludes liability:	(1) ninguno de los siguientes, si son interpuestos para impedir el procedimiento por el director, excluye la responsabilidad:
(i) subsection (d) or a provision in the articles of incorporation authorized by Section 2.02(c);	(i) la subsección (d) o una disposición en la Escritura constitutiva[4680] autorizada por la Sección 2.02 (c);
(ii) satisfaction of the requirements in Section 8.60 for validating a conflicting interest transaction; or	(ii) la satisfacción de los requisitos en la Sección 8.60 para la validación de una transacción de conflicto de intereses; o
(iii) satisfaction of the requirements in Section 8.70 for disclaiming a business opportunity; and	(iii) la satisfacción de los requerimientos de la Sección 8.70 para rechazar una oportunidad de negocio; y
(2) the challenged conduct consisted or was the result of:	(2) la conducta impugnada consistió o fue el resultado de:
(i) action not in good faith; or	(i) la acción no de buena fe; o
(ii) a decision:	(ii) una decisión:
(A) which the director did not reasonably believe to be in the best interests of the corporation, or	(A) que el director no creyó razonablemente que es en el mejor beneficio de la corporación, o
(B) as to which the director was not informed to an extent the director reasonably believed appropriate in the circumstances; or	(B) en relación a la cual el director no fue informado en cierta medida, el director razonablemente cree apropiada bajo las circunstancias; o
(iii) a lack of objectivity due to the director's familial, financial or business relationship with, or a lack of independence due to the director's domination or control by, another person having a material interest in the challenged conduct:	(iii) la falta de objetividad debido a la relación familiar, financiera o comercial con, el director o la falta de independencia debido a la dominación o control del director, por parte de otra persona que tenga un interés material en el comportamiento impugnado:
(A) which relationship or which domination or control could reasonably be expected to have affected the	(A) cuya relación o cuya dominación o control podría esperarse que razonablemente haya afectado el juicio del

[4680] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

director's judgment respecting the challenged conduct in a manner adverse to the corporation, and	director respecto a la conducta impugnada, de manera adversa para la corporación, y
(b) after a reasonable expectation to such effect has been established, the director has not established that the challenged conduct was reasonably believed by the director to be in the best interests of the corporation; or	(b) después de haber establecido una expectativa razonable a tal efecto, el director no ha establecido que la conducta impugnada se creía razonablemente por el director que es para el mejor beneficio de la corporación; o
(c) a sustained failure of the director to devote attention to ongoing oversight of the activities and affairs of the corporation, or a failure to devote timely attention, by making (or causing to be made) appropriate inquiry, when particular facts and circumstances of significant concern materialize that would alert a reasonably attentive director to the need therefor; or	(c) un incumplimiento reiterado del director a dedicar atención a la supervisión continua de las actividades y asuntos de la corporación, o una falta de dedicar una atención oportuna, al hacer (o causar que se haga) una investigación adecuada, cuando los hechos y circunstancias particulares de preocupación significativa que se materializan alertaría a un director razonablemente atento a la necesidad de la misma; o
(e) receipt of a financial benefit to which the director was not entitled or any other breach of the director's duties to deal fairly with the corporation and its members that is actionable under applicable law.	(e) la recepción de un beneficio económico al que el director no tenía derecho o cualquier otra violación de los deberes del director para hacer frente de manera justa a la corporación y sus miembros, que es recurrible conforme a la legislación aplicable.
(b) The party seeking to hold the director liable:	(b) La parte que solicita hacer[4681] al director responsable:
(1) for money damages, also has the burden of establishing that:	(1) por daños y perjuicios, también tiene la responsabilidad de establecer que:
(i) harm to the nonprofit corporation or its members has been suffered, and	(i) se ha sufrido un daño a la corporación sin fines de lucro o de sus miembros, y
(ii) the harm suffered was proximately caused by the director's challenged conduct; or	(ii) el daño sufrido se debía directamente por la conducta impugnada del director; o
(2) for other money payment under a legal remedy, such as compensation for the unauthorized use of corporate assets, also has whatever persuasion burden may be called for to establish that the payment sought is appropriate in the circumstances; or	(2) para otro pago de dinero en virtud de un recurso legal, tal como compensación por el uso no autorizado de los activos de la corporación, también tiene la carga de persuasión que puede ser necesaria para establecer que el pago que se busca es apropiado bajo las circunstancias; o
(3) for other money payment under an equitable remedy, such as profit recovery by or disgorgement to the corporation, also has whatever persuasion burden may	(3) para otro pago de dinero en virtud de un recurso de equidad, tal como la recuperación de utilidades o por devolución de ganancias ilícitas a la corporación, también

[4681] Nota del revisor: La palabra "mantener" se ha reemplazado por las palabras "hacer" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

be called for to establish that the equitable remedy sought is appropriate in the circumstances.	tiene la carga de persuasión que puede ser necesaria para establecer que el pago que se busca es apropiado bajo las circunstancias.
(c) Nothing contained in this section:	(c) Nada de lo contenido en esta sección:
(1) in any instance where fairness is at issue, such as consideration of the fairness of a transaction to the nonprofit corporation under Section 8.60(a)(3), alters the burden of proving the fact or lack of fairness otherwise applicable,	(1) en cualquier caso en que la equidad está en cuestión, tales como la consideración de la imparcialidad de una transacción a la corporación sin fines de lucro bajo la Sección 8.60 (a) (3), altera la carga de probar el hecho o la falta de equidad de otro modo aplicable,
(2) alters the fact or lack of liability of a director under another section of this Rule[4682], such as the provisions governing the consequences of an unlawful distribution under Section 8.33, a conflicting interest transaction under Section 8.60, or taking advantage of a business opportunity under Section 8.70, or	(2) altera el hecho o la falta de responsabilidad de un director bajo otra sección de esta Norma[4683], tales como las disposiciones relativas a las consecuencias de una distribución ilegal bajo la Sección 8.33, una transacción de conflicto de intereses en la Sección 8.60, o tomar ventaja de una oportunidad de negocio en la Sección 8.70; o
(3) affects any rights to which the corporation or a director or member may be entitled under another statute of Próspera ZEDE [4684]or the Republic of Honduras.[4685]	(3) afecta a cualquiera de los derechos a los que la corporación o un director o miembro puede tener derecho en virtud de otra ley de Próspera ZEDE [4684] o la República de Honduras.[4687]

[4682] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[4683] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[4684] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretative guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4685] Revisor's note: The original text reference to this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-D-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adoption network, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.
[4686] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4687] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-D-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que sí existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a

(d) Notwithstanding any other provision of this section, a director of a charitable corporation shall not be liable to the corporation or its members for money damages for any action taken, or any failure to take any action, as a director, except liability for:	(d) No obstante cualquier otra disposición de esta sección, un director de una corporación benéfica no será responsable ante la corporación o sus miembros por daños monetarios por cualquier acción tomada, o cualquier hecho de no tomar ninguna acción, como director, salvo responsabilidad por:
(1) the amount of a financial benefit received by the director to which the director is not entitled;	(1) la cantidad de beneficio económico recibido por el director al que el director no tiene derecho;
(2) an intentional infliction of harm;	(2) una imposición intencional de daño;
(3) a violation of Section 8.33; or	(3) una violación de la Sección 8.33; o
(4) an intentional violation of criminal law.	(4) una violación intencional de la ley penal.
§ 8.32. LOANS TO OR GUARANTEES FOR DIRECTORS AND OFFICERS *[Optional]*	**§ 8.32. PRÉSTAMOS A O GARANTÍAS PARA LOS DIRECTORES Y FUNCIONARIOS** **[Opcional]**
(a) A nonprofit corporation may not lend money to or guarantee the obligation of a director or officer of the corporation.	(a) Una corporación sin fines de lucro no puede prestar dinero a ni garantizar la obligación de un director o funcionario de la corporación.
(b) This section does not apply to:	(b) Esta sección no se aplica a:
(1) an advance to pay reimbursable expenses reasonably expected to be incurred by a director or officer;	(1) un adelanto para pagar los gastos reembolsables que razonablemente se espera incurrir por un director o funcionario;
(2) an advance to pay premiums on life insurance if the advance is secured by the cash value of the policy;	(2) un adelanto para pagar las primas de seguro de vida si el adelanto es asegurado por el valor en efectivo de la póliza;
(3) advances pursuant to [Subchapter] BE;	(3) adelantos de conformidad con el [Subcapítulo] BE;

los "Estados Unidos de America" en la CLR se interpretarán como referencias a Próspera en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a las "Estados Unidos de America" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de America que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que está excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.

4) loans or advances pursuant to employee benefit plans;	(4) préstamos o adelantos en aplicación del plan de beneficios para empleados;
(5) a loan secured by the principal residence of an officer; or	(5) un préstamo garantizado por la residencia principal de un funcionario; o
(6) a loan to pay relocation expenses of an officer.	(6) un préstamo para pagar los gastos de traslado de un funcionario.
(c) The fact that a loan or guarantee is made in violation of this section does not affect the borrower's liability on the loan.	(c) El hecho de que un préstamo o garantía se hagan en violación de esta sección no afecta la responsabilidad del prestatario en el préstamo.
§ 8.33 DIRECTORS' LIABILITY FOR UNLAWFUL DISTRIBUTIONS	**§ 8.33 RESPONSABILIDAD DE LOS DIRECTORES POR DISTRIBUCIONES ILEGALES**
(a) A director who votes for or assents to a distribution made in violation of this Rule [4688] is personally liable to the nonprofit corporation for the amount of the distribution that exceeds what could have been distributed without violating this Rule [4689] if the party asserting liability establishes that, when taking the action, the director did not comply with Section 8.30.	(a) Un director que vota por o asiente a una distribución hecha en violación de esta Norma [4688] es personalmente responsable ante la corporación sin fines de lucro por la cantidad de la distribución que supera lo que podría haber sido distribuido sin violar esta Norma [4691] si la parte que afirma la responsabilidad establece que, cuando se toma la acción, el director no cumplió con la Sección 8.30.
(b) A director held liable under subsection (a) for an unlawful distribution is entitled to:	(b) Un director se hace responsable de conformidad con el inciso (a) por una distribución ilegal tiene derecho a:
(1) contribution from every other director who could be held liable under subsection (a) for the unlawful distribution; and	(1) la contribución de cada otro director que pudiera ser considerado responsable en virtud del inciso (a) por la distribución ilegal; y
(2) recoupment from each person of the pro-rata portion of the amount of the unlawful distribution the person received, whether or not the person knew the distribution was made in violation of this Rule [4692].	(2) recuperación de cada persona de la parte proporcional de la cantidad de la distribución ilegal que la persona recibió, ya sea o no que la persona sabía que la distribución se hizo en violación de esta Norma [4693].
(c) A proceeding to enforce:	(c) Un procedimiento para hacer cumplir:

[4688] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[4689] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[4690] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[4691] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[4692] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[4693] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(1) the liability of a director under subsection (a) is barred unless it is commenced within two years after the date on which the distribution was made; or	(1) la responsabilidad de un director bajo el inciso (a) es impedida a menos que se inicie dentro de dos años después de la fecha en que se efectuó la distribución; o
(2) contribution or recoupment under subsection (b) is barred unless it is commenced within one year after the liability of the claimant has been finally adjudicated under subsection (a).	(2) la contribución o la recuperación bajo la subsección (b) es impedida a menos que se inicie dentro de un año después de que la responsabilidad del reclamante ha sido finalmente adjudicada en virtud del inciso (a).
[Subchapter] D	**[Subcapítulo] D**
OFFICERS	**FUNCIONARIOS**
§ 8.40. Officers.	§ 8.40. Funcionarios.
§ 8.41. Duties of officers.	§ 8.41. Deberes de los funcionarios.
§ 8.42. Standards of conduct for officers.	§ 8.42. Normas de conducta para los funcionarios.
§ 8.43. Resignation and removal of officers.	§ 8.43. Renuncia y remoción de funcionarios.
§ 8.44. Contract rights of officers.	§ 8.44. Derechos contractuales de funcionarios.
§ 8.40. OFFICERS	**§ 8.40. FUNCIONARIOS**
(a) The officers of a nonprofit corporation are the individuals who hold the offices described in its articles of incorporation or bylaws, or are appointed or elected in accordance with the articles and bylaws or as authorized by the board of directors.	(a) Los funcionarios de una corporación sin fines de lucro son las personas que ocupan los cargos descritos en su Escritura constitutiva[4694] o los estatutos, o son nombrados o elegidos de conformidad con la escritura y estatutos o según lo han autorizado por la junta directiva.
(b) The articles of incorporation or bylaws or the board of directors may assign to one of the officers responsibility for preparing or supervising the preparation of the minutes of the meetings of the board of directors and the members, if any, and for maintaining and authenticating the records of the corporation required to be kept under Sections 16.01(a) and 16.01(e).	(b) La Escritura constitutiva[4695] o estatutos o la junta directiva debe asignar a uno de los funcionarios la responsabilidad para preparar o supervisar la preparación de las actas de las reuniones de la junta directiva y los miembros, si los hay, y para mantener y autenticar los registros de la corporación que deban conservarse, bajo las Secciones 16.01(a) and 16.01(e).
(c) The same individual may simultaneously hold more than one office in a nonprofit corporation.	(c) El mismo individuo puede mantener simultáneamente más de un cargo en una corporación sin fines de lucro.
§ 8.41. DUTIES OF OFFICERS	**§ 8.41. DEBERES DE FUNCIONARIOS**

[4694] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4695] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

Each officer has the authority and must perform the duties set forth in the articles of incorporation or bylaws or, to the extent consistent with the articles and bylaws, the duties prescribed by the board of directors or by direction of an officer authorized by the board of directors to prescribe the duties of other officers.	Cada funcionario tiene la autoridad y debe realizar los deber

indemnification or advance for expenses is the subject of the decision being made, which relationship would, in the circumstances, reasonably be expected to exert an influence on the director's judgment when voting on the decision being made.	anticipo de los gastos es el tema de la decisión que se va a tomar, cuya relación, en las circunstancias, sería razonable suponer que ejercería una influencia en el juicio del director al momento de la votación sobre la decisión que se va a tomar.
4) "Expenses" includes counsel fees.	4) "Gastos" incluye honorarios de los abogados
5) "Liability" means the obligation to pay a judgment, settlement, penalty, fine (including an excise tax assessed with respect to an employee benefit plan), or reasonable expenses incurred with respect to a proceeding.	5) "Responsabilidad" significa la obligación de pagar una sentencia, resolución, penalización, multa (incluyendo un impuesto al consumo evaluado con respecto a un plan de beneficios para empleados), o los gastos razonables en que haya incurrido respecto a un procedimiento.
6) "Official capacity" means:	6) "Capacidad oficial" significa:
i) when used with respect to a director, the office of director in a nonprofit corporation; and (ii) when used with respect to an officer, as contemplated in Section 8.56, the office in a corporation held by the officer. "Official capacity" does not include service for any other domestic or foreign corporation or any partnership, joint venture, trust, employee benefit plan, or other entity.	i) cuando se usa con respecto a un director, el cargo de director de una corporación sin fines de lucro; y (ii) cuando se utiliza con respecto a un funcionario, como se contempla en la Sección 8.56, el cargo en una corporación mantenido por el funcionario. "Capacidad oficial" no incluye el servicio por cualquier otra corporación nacional o extranjera o cualquier asociación, empresa conjunta, fideicomiso, plan de beneficios para empleados, u otra entidad.
7) "Party" means an individual who was, is, or is threatened to be made, a defendant or respondent in a proceeding.	7) "Parte" significa un individuo que era, es, o está amenazado ser, un acusado o demandado en un procedimiento.
8) "Proceeding" includes a threatened, pending, or completed proceeding.	8) "Procedimiento" incluye un procedimiento amenazado, pendiente, o completado.
§ 8.51. PERMISSIBLE INDEMNIFICATION	**§ 8.51. INDEMNIZACIÓN PERMISIBLE**
a) Except as otherwise provided in this section, a nonprofit corporation may indemnify an individual who is a party to a proceeding because he or she is or was a director against liability incurred in the proceeding if:	a) Salvo que se disponga otra cosa en esta sección, una corporación sin fines de lucro puede indemnizar a un individuo que es parte en un procedimiento porque él o ella es o fue un director contra responsabilidad incurrida en el procedimiento si:

1) the individual:	(1) el individuo:
(i) acted in good faith; and	(i) actuó de buena fe; y
(ii) reasonably believed:	(ii) razonablemente creyó:
(A) in the case of conduct in an official capacity, that the conduct was in the best interests of the corporation; and	(A) en el caso de conducta en capacidad oficial, que la conducta fue en el mejor beneficio de la corporación; y
(B) in all other cases, that the individual's conduct was at least not opposed to the best interests of the corporation; and	(B) en todos los demás casos, que la conducta del individuo al menos no se opuso a los mejores intereses de la corporación; y
(iii) in the case of any criminal proceeding, had no reasonable cause to believe his or her conduct was unlawful; or	(iii) en el caso de cualquier proceso penal, no tenía motivos razonables para creer que su conducta era ilícita; o
(2) the individual engaged in conduct for which broader indemnification has been made permissible or obligatory under a provision of the articles of incorporation (as authorized by Section 2.02(b)(8)).	(2) el individuo involucrado en conducta para la cual indemnización más amplia se ha hecho permisible u obligatoria en virtud de una disposición de la Escritura constitutiva[4008] (como se autorizan por la Sección 2.02 (b) (8)).
b) A director's conduct with respect to an employee benefit plan for a purpose the director reasonably believed to be in the interests of the participants in and the beneficiaries of the plan is conduct that satisfies the requirement of subsection (a)(1)(ii)(B).	(b) Una conducta del director con respecto a un plan de beneficios de empleados para un propósito que el director razonablemente creyó que era para los intereses de los participantes en y los beneficiarios del plan es una conducta que satisface el requisito del inciso (a) (1) (ii) (B).
(c) The termination of a proceeding by judgment, order, settlement, or conviction, or upon a plea of nolo contendere or its equivalent, is not, of itself, determinative that the director did not meet the relevant standard of conduct described in this section.	(c) La terminación de un procedimiento por el juicio, orden, resolución, o condena, o ante una declaración de nolo contendere o su equivalente, no es, por sí misma, determinante que el director no cumplió con la norma pertinente de conducta descrita en esta sección.
(d) Unless ordered by a court under Section 8.54(a)(3), a nonprofit corporation may not indemnify a director:	(d) A menos que sea ordenada por un tribunal bajo la Sección 8.54 (a) (3), una corporación sin fines de lucro no puede indemnizar a un director:
(1) in connection with a proceeding by or in the right of the corporation, except for reasonable expenses incurred in connection with the proceeding if it is determined that	(1) en relación con un procedimiento por o en el derecho de la corporación, a excepción de los gastos razonables incurridos en relación con el procedimiento si se determina

the director has met the relevant standard of conduct under subsection (a); or	que el director ha cumplido con la norma pertinente de conducta en virtud del inciso (a); o
(2) in connection with any proceeding with respect to conduct for which the director was adjudged liable on the basis that the director received a financial benefit to which the director was not entitled, whether or not involving action in an official capacity.	(2) en relación con cualquier procedimiento con respecto a la conducta por la que al director se adjudicó responsabilidad sobre la base de que el director recibió un beneficio económico al que el director no tenía derecho, ya sea que implique o no acción en una capacidad oficial.
§ 8.52. MANDATORY INDEMNIFICATION	**§ 8.52. INDEMNIZACIÓN OBLIGATORIA**
A nonprofit corporation must indemnify a director to the extent the director was successful, on the merits or otherwise, in the defense of any proceeding to which the director was a party because the director was a party because the director of the corporation against reasonable expenses incurred by the director in connection with the proceeding.	Una corporación sin fines de lucro debe indemnizar a un director en la medida que el director tuvo éxito, sobre los méritos o de otra manera, en la defensa de cualquier procedimiento en el que el director era una parte porque el director era un director de la corporación contra los gastos razonables incurridos por el director en relación con el procedimiento.
§ 8.53. ADVANCE FOR EXPENSES	**§ 8.53. ADELANTO PARA GASTOS**
(a) A nonprofit corporation may, before final disposition of a proceeding, advance funds to pay for or reimburse the reasonable expenses incurred by an individual who is a party to a proceeding because he or she is or was a director if the individual delivers to the corporation:	(a) Una corporación sin fines de lucro puede, antes de la disposición final de un procedimiento, adelantar fondos para pagar o reembolsar los gastos razonables incurridos por un individuo que es una parte en un procedimiento porque él o ella es o fue un director si el individuo entrega a la corporación:
(1) an affirmation in the form of a record of his or her good faith belief that he or she has met the relevant standard of conduct described in Section 8.51 or that the proceeding involves conduct for which liability has been eliminated by Section 8.31(d) or under a provision of the articles of incorporation as authorized by Section 2.02(b); and	(1) una afirmación en la forma de un registro de su creencia de buena fe, que él o ella ha cumplido con la norma pertinente de la conducta descrita en la Sección 8.51 o que el procedimiento involucra conducta para la cual la responsabilidad ha sido eliminada por la Sección 8.31 (d) o bajo una disposición de la Escritura constitutiva[4009] como es autorizado por la Sección 2.02 (c); y
(2) an undertaking in the form of a record to repay any funds advanced if the individual is not entitled to mandatory indemnification under Section 8.52 and it is ultimately determined under Section 8.54 or 8.55 that	(2) un compromiso en la forma de un registro a repagar los fondos adelantados si el individuo no tiene derecho a indemnización obligatoria en virtud de la Sección 8.52 y se determina en última instancia bajo la Sección 8.54 o 8.55

the individual has not met the relevant standard of conduct described in Section 8.51.	que el individuo no ha cumplido con la norma pertinente de conducta descrita en la Sección 8.51.
(b) The undertaking required by subsection (a)(2) must be an unlimited general obligation of the director, but need not be secured and may be accepted without reference to the financial ability of the director to make repayment.	(b) El compromiso exigido por el inciso (a)(2) debe ser una obligación general ilimitada del director, pero no tiene que ser garantizada y puede ser aceptado sin referencia a la capacidad financiera del director para hacer el repago.
(c) Authorizations under this section must be made:	(c) Las autorizaciones en virtud de esta sección se deben hacer:
(1) by the board of directors:	(1) por la junta directiva:
(i) if there are two or more disinterested directors, by a majority vote of all the disinterested directors (a majority of whom will constitute a quorum for that purpose) or by a majority of the members of a committee of two or more disinterested directors appointed by such a vote; or	(i) si hay dos o más directores desinteresados, por una mayoría de votos de todos los directores desinteresados (la mayoría de los cuales constituirá el quórum para tal fin) o por una mayoría de los miembros de un comité de dos o más directores desinteresados designados por dicha votación; o
(ii) by a majority of the votes entitled to be cast by a majority of the members of a committee of two or more disinterested directors appointed by such a vote;	(ii) por una mayoría de votos que tienen derecho a ser emitidos por una mayoría de los miembros de un comité de dos o más directores desinteresados designados por dicha votación;
(2) by special legal counsel:	(2) por un abogado especial:
(i) selected in the manner prescribed in subdivision (1); or	(i) seleccionado en la forma prescrita en la subdivisión (1); o
(ii) if there are fewer than two disinterested directors, selected by the board of directors (in which selection directors who do not qualify as disinterested directors may participate); or	(ii) si hay menos de dos directores desinteresados, seleccionados por la junta directiva (en cuya selección los directores que no califican como directores desinteresados pueden participar); o
(3) by the members.	(3) por los miembros
(c) Authorization of indemnification must be made in the same manner as the determination that indemnification is permissible, except that if there are fewer than two disinterested directors or if the determination is made by special legal counsel, authorization of indemnification shall be made by those entitled under subsection (b)(2)(ii) to select special legal counsel.	(c) La autorización de indemnización debe hacerse en la misma manera que la determinación de que la indemnización es permisible, excepto que si hay menos de dos directores desinteresados o si la determinación se hace por un abogado especial, la autorización de la indemnización debe ser realizada por aquellos con derecho bajo la subsección (b) (2) (ii) para seleccionar a un asesor legal especial.
§ 8.56. INDEMNIFICATION OF OFFICERS	**§ 8.56. INDEMNIZACIÓN DE LOS [4010] FUNCIONARIOS**
(a) A nonprofit corporation may indemnify and advance expenses under this [subchapter] to an officer of the corporation who is a party to a proceeding because he or she is or was an officer of the corporation	(a) Una corporación sin fines de lucro puede indemnizar y adelantar gastos bajo este [subcapítulo] a un funcionario de la corporación que es una parte en un procedimiento porque él o ella es o era un funcionario de la corporación
(1) to the same extent as a director; and	(1) en la misma medida que un director; y

2) order indemnification or advance for expenses if the court determines that the director is entitled to indemnification or advance for expenses pursuant to a provision authorized by Section 8.58(a); or	2) ordenar la indemnización o adelanto para los gastos si el tribunal determina que el director tiene derecho a indemnización o adelanto para gastos de conformidad con una disposición autorizada por la Sección 8.58 (a); o
3) order indemnification or advance for expenses if the court determines, in view of all the relevant circumstances, that it is fair and reasonable:	(3) ordenar la indemnización o adelanto para los gastos si el tribunal determina, en vista de todas las circunstancias relevantes, que es justo y razonable:
(i) to indemnify the director, or	(i) para indemnizar al director, o
(ii) to advance expenses to the director, even if the director has not met the relevant standard of conduct set forth in Section 8.51(a), failed to comply with Section 8.53 or was adjudged liable in a proceeding referred to in Section 8.51(d)(1) or (d)(2), but if the director was adjudged so liable his or her indemnification must be limited to reasonable expenses incurred in connection with the proceeding.	(ii) adelantar gastos para el director, aunque el director no haya cumplido con la norma pertinente de las conductas descrita en la Sección 8.51(a), no haya cumplido con la Sección 8.53 o se adjudicó responsable en un procedimiento al que se refiere la Sección 8.51 (d) (1) o (d) (2), pero si el director se adjudicó responsable de esa manera, su indemnización debe limitarse a los gastos razonables incurridos en relación con el procedimiento.
(b) If the court determines that the director is entitled to indemnification under subsection (a)(3) or to indemnification or advance for expenses under subsection (a)(2), it must also order the nonprofit corporation to pay the director's reasonable expenses incurred in connection with obtaining court-ordered indemnification or advance for expenses. If the court determines that the director is entitled to indemnification or advance for expenses under subsection (a)(3), it may also order the corporation to pay the director's reasonable expenses to obtain court-ordered indemnification or advance for expenses.	(b) Si el tribunal determina que el director tiene derecho a indemnización en virtud del inciso (a) (3) o a indemnización o adelanto para gastos en virtud del inciso (a) (2), debe también ordenar a la corporación sin fines de lucro que pague los gastos razonables del director incurridos en relación con la obtención de indemnización o adelanto para gastos por orden judicial. Si el tribunal determina que el director tiene derecho a indemnización o anticipo para gastos en virtud del inciso (a) (3), puede también ordenar a la corporación a pagar los gastos razonables del director para obtener indemnización o adelanto por orden del tribunal para gastos.
§ 8.55. DETERMINATION AND AUTHORIZATION OF INDEMNIFICATION	**§ 8.55. DETERMINACIÓN Y AUTORIZACIÓN DE INDEMNIZACIÓN**
(a) A nonprofit corporation may not indemnify a director under Section 8.51 unless authorized for a specific proceeding after a determination has been made that indemnification of the director is permissible because the director has met the relevant standard of conduct set forth in Section 8.51.	(a) Una corporación sin fines de lucro no puede indemnizar a un director bajo la Sección 8.51 a menos que sea autorizado para un procedimiento específico después de que una determinación se ha hecho que la indemnización del director es permisible debido a que el director ha cumplido con la norma pertinente de la conducta enunciada en la Sección 8.51.

(b) The determination may be made:	(b) La determinación puede ser hecha:
(1) if there are two or more disinterested directors, by a majority vote of all the disinterested directors (a majority of whom will constitute a quorum for that purpose), or by a majority of the members of a committee of two or more disinterested directors appointed by such a vote;	(1) si hay dos o más directores desinteresados, por una mayoría de votos de todos los directores desinteresados (la mayoría de los cuales constituirá el quórum para tal fin), o por una mayoría de los miembros de un comité de dos o más directores desinteresados designados por dicha votación;
(2) by special legal counsel:	(2) por un abogado especial:
(i) selected in the manner prescribed in subdivision (1); or	(i) seleccionado en la forma prescrita en la subdivisión (1); o
(ii) if there are fewer than two disinterested directors, selected by the board of directors (in which selection directors who do not qualify as disinterested directors may participate); or	(ii) si hay menos de dos directores desinteresados, seleccionados por la junta directiva (en cuya selección los directores que no califican como directores desinteresados pueden participar); o
(3) by the members.	(3) por los miembros
(c) Authorization of indemnification must be made in the same manner as the determination that indemnification is permissible, except that if there are fewer than two disinterested directors or if the determination is made by special legal counsel, authorization of indemnification shall be made by those entitled under subsection (b)(2)(ii) to select special legal counsel.	(c) La autorización de indemnización debe hacerse en la misma manera que la determinación de que la indemnización es permisible, excepto que si hay menos de dos directores desinteresados o si la determinación se hace por un abogado especial, la autorización de la indemnización debe ser realizada por aquellos con derecho bajo la subsección (b) (2) (ii) para seleccionar a un asesor legal especial.
§ 8.56. INDEMNIFICATION OF OFFICERS	**§ 8.56. INDEMNIZACIÓN DE LOS [4010] FUNCIONARIOS**
(a) A nonprofit corporation may indemnify and advance expenses under this [subchapter] to an officer of the corporation who is a party to a proceeding because he or she is or was an officer of the corporation	(a) Una corporación sin fines de lucro puede indemnizar y adelantar gastos bajo este [subcapítulo] a un funcionario de la corporación que es una parte en un procedimiento porque él o ella es o era un funcionario de la corporación
(1) to the same extent as a director; and	(1) en la misma medida que un director; y

(2) if he or she is an officer but not a director, to such further extent as may be provided by the articles of incorporation, the bylaws, a resolution of the board of directors, or contract except for:	(2) si él o ella es un funcionario, pero no un director, a toda otra medida que pueda ser proporcionado por la Escritura constitutiva[4011], los estatutos, una resolución de la junta directiva, o contrato, a excepción de:
(i) liability in connection with a proceeding by or in the right of the corporation other than for reasonable expenses incurred in connection with the proceeding, or	(i) responsabilidad en relación con un procedimiento por o en el derecho de la corporación aparte de los gastos razonables incurridos en relación con el procedimiento, o
(ii) liability arising out of conduct that constitutes:	(ii) la responsabilidad derivada de la conducta que constituye:
(A) receipt by the officer of a financial benefit to which the officer is not entitled,	(A) la recepción por el funcionario de un beneficio económico para el cual el funcionario no tiene derecho,
(B) an intentional infliction of harm on the corporation or the members, or	(B) una imposición intencional de daño a la corporación o los miembros, o
(C) an intentional violation of criminal law.	(C) una violación intencional de la ley penal.
(b) The provisions of subsection (a)(2) apply to an officer who is also a director if the basis on which he or she is made a party to the proceeding is an act or omission solely as an officer.	(b) Las disposiciones del inciso (a) (2) se aplican a un funcionario que es también un director si la base sobre la que él o ella se hace una parte en el procedimiento es un acto u omisión únicamente como un funcionario.
(c) An officer of a corporation who is not a director is entitled to mandatory indemnification under Section 8.52, and may apply to a court under Section 8.54 for indemnification or an advance for expenses, in each case to the same extent to which a director may be entitled to indemnification or advance for expenses under those provisions.	(c) Un funcionario de una corporación que no es un director tiene derecho a indemnización obligatoria en virtud de la Sección 8.52, y puede solicitar a un tribunal en virtud de la Sección 8.54 para indemnización o adelanto de gastos, en cada caso, en la misma medida en que un director puede tener derecho a indemnización o adelanto para gastos en virtud de dichas disposiciones.
§ 8.57. INSURANCE	**§ 8.57. SEGUROS**
A nonprofit corporation may purchase and maintain insurance on behalf of an individual who is or was a director or officer of the corporation, or who, while a director or officer of the corporation, serves or served at the corporation's request as a director, officer, partner, trustee, employee, or agent of another domestic or foreign corporation, partnership, joint venture, trust, employee benefit plan, or other entity, against liability	Una corporación sin fines de lucro puede comprar y mantener seguros a nombre de una persona que se o haya sido director o funcionario de la corporación, o quien, mientras un director o funcionario de la corporación, sirve o sirvió a petición de la corporación como director, funcionario, socio, fiduciario, empleado o agente de otra corporación nacional o extranjera, asociación, empresa conjunta, fideicomiso, plan de beneficios para empleados, u

asserted against or incurred by the individual in that capacity or arising from the individual's status as a director or officer, whether or not the corporation would have power to indemnify or advance expenses to the individual against the same liability under this [subchapter].	otra entidad, contra responsabilidad alegada contra o incurrida por el individuo en esa capacidad o que se deriva de la condición del individuo como una director o funcionario, ya sea o no que la corporación tendría el poder indemnizar o adelantar gastos al individuo contra la misma responsabilidad en virtud de este [subcapítulo].
§ 8.58. VARIATION OF INDEMNIFICATION	**§ 8.58. VARIACIÓN DE LA INDEMNIZACIÓN**
(a) A nonprofit corporation may, by a provision in its articles of incorporation or bylaws or in a resolution adopted or a contract approved by its board of directors or members, obligate itself in advance of the act or omission giving rise to a proceeding to provide indemnification as permitted by Section 8.51 or advance funds to pay for or reimburse expenses as permitted by Section 8.53. An obligatory provision satisfies the requirements for authorization referred to in Sections 8.53(c) and 8.55(c). Any such provision that obligates the corporation to provide indemnification to the fullest extent permitted by law obligates the corporation to advance funds to pay for or reimburse expenses in accordance with Section 8.53 to the fullest extent permitted by law, unless the provision specifically provides otherwise.	(a) Una corporación sin fines de lucro podrá, mediante una disposición en su Escritura constitutiva[4012] o los estatutos o adoptado or a contrato aprobado by its board of directors or members, obligarse itself in advance of the act o omisión give rise to a procedimiento para proveer indemnification as permitted by Section 8.51 or advance funds to pay for or reimburse expenses as permitted by Section 8.53. An obligatory provision satisfies the requirements for authorization referred to in Sections 8.53(c) and 8.55(c). Cualquier tal disposición que obliga a la corporación a proporcionar una indemnización en la máxima medida que lo permita la ley obliga a la corporación a adelantar fondos para pagar, o reembolsar los gastos de conformidad con la Sección 8.53 en la máxima medida en que lo permita la ley, a menos que la disposición establezca específicamente lo contrario.
(b) Any provision pursuant to subsection (a) may not obligate the nonprofit corporation to indemnify or advance expenses to a director of a predecessor of the corporation, pertaining to conduct with respect to the predecessor, unless otherwise specifically provided. Any provision for indemnification or advance for expenses in the organic records, articles of incorporation, bylaws, or a resolution of the governors, board of directors, members or interest holders of a predecessor of the corporation in a fundamental transaction, or in a contract to which the predecessor is a party, existing at the time the fundamental transaction takes effect, is governed by:	(b) Cualquier disposición de conformidad con el inciso (a) no podrá obligar a la corporación sin fines de lucro a indemnizar o adelantar los gastos a un director de un predecesor de la corporación, en relación con la conducta con respecto a su predecesor, a menos que se indique específicamente lo contrario. Cualquier disposición de indemnización o adelanto para gastos en los registros orgánicos, Escritura constitutiva[4013], estatutos, o una resolución de los gobernantes, la junta directiva, miembros o tenedores de intereses de un predecesor de la corporación en una operación fundamental, o en un contrato en el cual el predecesor es una parte, existente en el momento en que la transacción fundamental entra en vigor, se rige por:

[4012] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4013] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

1) Section 9.23(a)(2) in the case of a domestication;	1) La Sección 9.23 (a) (2) en el caso de una domesticación;
2) Section 9.33(a)(2) in the case of a for-profit conversion;	2) La Sección 9.33 (a) (2) en el caso de una conversión con fines de lucro;
3) Section 9.42(a)(2) in the case of a foreign for-profit domestication and conversion;	3) La Sección 9.42 (a) (2) en el caso de un domesticación y conversión para fines de lucro extranjera;
4) Section 9.54(a)(2) in the case of an entity conversion; or	4) La Sección 9.54 (a) (2) en el caso de una conversión de entidad; o
5) Section 11.07(a)(4) in the case of a merger.	5) La Sección 11.07 (a) (4) en el caso de una fusión.
(c) A nonprofit corporation may, by a provision in its articles of incorporation or bylaws, limit any of the rights to indemnification or advance for expenses created by or pursuant to this [subchapter].	(c) Una corporación sin fines de lucro puede, mediante una disposición en su Escritura constitutiva[4014] o los estatutos, limitar cualquiera de los derechos a indemnización o adelanto para gastos creado por o en virtud del presente [subcapítulo].
(d) This [subchapter] does not limit a nonprofit corporation's power to pay or reimburse expenses incurred by a director or an officer in connection with appearance as a witness in a proceeding at a time when the director or officer is not a party.	(d) Este [subcapítulo] no limita el poder de una corporación sin fines de lucro para pagar o reembolsar los gastos incurridos por un director o un funcionario en relación con presentarse en la condición de testigo en un procedimiento en un momento cuando el director o funcionario no es una parte.
(e) This [subchapter] does not limit a nonprofit corporation's power to indemnify, advance expenses to, or provide or maintain insurance on behalf of an employee, agent, or volunteer.	(e) Esta [subcapítulo] no limita el poder de una corporación sin fines de lucro a indemnizar, adelantar los gastos a, o proporcionar o mantener seguros a nombre de un empleado, agente o voluntario.
[Subchapter] F **CONFLICTING INTEREST TRANSACTIONS**	**[Subcapítulo] F** **TRANSACCIONES CON CONFLICTO DE INTERÉS**
§ 8.60 Conflicting interest transactions; voidability.	§ 8.60 Transacciones con conflicto de interés; anulabilidad.
§ 8.60 CONFLICTING INTEREST TRANSACTIONS; VOIDABILITY	**§ 8.60 TRANSACCIONES CONFLICTO INTERÉS; ANULABILIDAD**
(a) A contract or transaction between a nonprofit corporation and one or more of its members, directors, members of a designated body, or officers or between a	(a) Un contrato o transación entre una corporación sin fines de lucro y uno o más de sus miembros, directores, miembros de un organismo designado, o funcionarios o

nonprofit corporation and any other entity in which one or more of its directors, members of a designated body, or officers are directors or officers, hold a similar position, or have a financial interest, is not void or voidable solely for that reason, or solely because the member, director, member of a designated body, or officer is present at or participates in the meeting of the board of directors that authorizes the contract or transaction, or solely because his or their votes are counted for that purpose, if:	entre una corporación sin fines de lucro y cualquier otra entidad en la que uno o más de sus directores, miembros de un organismo designado o funcionarios son directores, mantienen una posición similar, o tienen un interés financiero, no es nulo o anulable sólo por esa razón, o solamente porque el miembro, director, miembro de un organismo designado, o funcionario está presente en o participa en la reunión de la junta directiva que autoriza el contrato o transacción, o el solo por el hecho de que su o sus votos se cuentan para ese propósito, si:
(1) the material facts as to the relationship or interest and as to the contract or transaction are disclosed or are known to the board of directors and the board in good faith authorizes the contract or transaction by the affirmative votes of a majority of the disinterested directors even though the disinterested directors are less than a quorum;	(1) los hechos materiales en cuanto a la relación o interés y en cuanto al contrato o transacción se divulgan o los conoce la junta directiva y la junta de buena fe autoriza el contrato o transacción con el voto afirmativo de la mayoría de los directores desinteresados a pesar de que los directores desinteresados son menos que un quórum;
(2) the material facts as to the relationship or interest of the member, director, or officer and as to the contract or transaction are disclosed or are known to the members entitled to vote thereon, if any, and the contract or transaction is specifically approved in good faith by vote of those members; or	(2) los hechos materiales en cuanto a la relación o interés del miembro, director, o funcionario y en relación al contrato o transacción se divulgan o son conocidos por los miembros con derecho a voto, si los hay, y el contrato o transacción es específicamente aprobado de buena fe por el voto de esos miembros; o
(3) the contract or transaction is fair as to the corporation as of the time it is authorized, approved, or ratified by the board of directors or the members.	(3) el contrato o transacción es justo en relación a la corporación a partir del momento en que es autorizado, aprobado o ratificado por la junta directiva o los miembros.
(b) Common or interested directors may be counted in determining the presence of a quorum at a meeting of the board that authorizes a contract or transaction specified in subsection (a).	(b) Los directores comunes o interesados pueden ser contados en la determinación de la presencia de un quórum en una reunión de la junta que autoriza un contrato o transacción especificado en el inciso (a).
(c) This section is applicable except as otherwise restricted in the articles of incorporation or bylaws.	(c) Esta sección es aplicable excepto como sea restringido de otra manera en la Escritura constitutiva[4015] o estatutos.
[Subchapter] G **BUSINESS OPPORTUNITIES**	**[Subcapítulo] G** **OPORTUNIDADES DE NEGOCIO**
§ 8.70 Business opportunities.	§ 8.70 Oportunidades de negocio

[4014] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4015] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

§ 8.70 BUSINESS OPPORTUNITIES	**§ 8.70 OPORTUNIDADES DE NEGOCIO**
(a) The taking advantage, directly or indirectly, by a director of a business opportunity may not be the subject of equitable relief, or give rise to an award of damages or other sanctions against the director, in a proceeding by or in the right of the nonprofit corporation on the ground that the opportunity should have first been offered to the corporation, if before becoming legally obligated or entitled respecting the opportunity the director brings it to the attention of the corporation and action by the members or the directors disclaiming the corporation's interest in the opportunity is taken in compliance with the procedures set forth in Section 8.60, as if the decision being made concerned a conflicting interest transaction.	(a) Tomar ventaja, de forma directa o indirecta, por un director de una oportunidad de negocio no puede ser objeto de compensación equitativa, o dar lugar a una indemnización por daños u otras sanciones contra el director, en un procedimiento por o en el derecho de la corporación sin fines de lucro, basándose en que la oportunidad debe primero haber sido ofrecida a la corporación, si antes de quedar jurídicamente obligado o titulado respecto a la oportunidad el director la lleva a la atención de la corporación y la acción por los miembros o los directores desestimando el interés de la corporación en la oportunidad se toma de acuerdo con los procedimientos establecidos en la Sección 8.60, como si la decisión que se está haciendo es en relación a una transacción en conflicto de intereses.
(b) In any proceeding seeking equitable relief or other remedies, based upon an alleged improper taking advantage of a business opportunity by a director, the fact that the director did not employ the procedure described in subsection (a) before taking advantage of the opportunity does not support an inference that the opportunity should have been first presented to the nonprofit corporation or alter the burden of proof otherwise applicable to establish that the director breached a duty to the corporation in the circumstances.	(b) En cualquier procedimiento que busca compensación equitativa u otros recursos, en base a tomar una supuesta ventaja indebida de una oportunidad de negocio por un director, el hecho de que el director no empleó el procedimiento descrito en el inciso (a) antes de tomar ventaja de la oportunidad no soporta una inferencia de que la oportunidad se debería haber presentado primero a la corporación sin fines de lucro o alterar la carga de la prueba de otro modo aplicable para establecer que el director incumplió un deber hacia la corporación en las circunstancias.
(c) As used in this section, "director" includes a member of a designated body.	(c) Tal como se utiliza en esta sección, "director" incluye un miembro de un organismo designado.
[CHAPTER] 9 DOMESTICATION AND CONVERSION	[CAPÍTULO] 9 NACIONALIZACIÓN Y CONVERSIÓN
Subchapter A. Preliminary Provisions B. Domestication C. For-profit Conversion	Subcapítulo A. Disposiciones Preliminares B. Nacionalización C. Conversión Para Fines de Lucro

5. Foreign For-profit Domestication and Conversion E. Entity Conversion [Subchapter] A PRELIMINARY PROVISIONS	5. Nacionalización y Conversión Con Fines de Lucro Extranjera E. Conversión de Entidad [Subcapítulo] A DISPOSICIONES PRELIMINARES
§ 9.01. Definitions. § 9.02. Excluded transactions. § 9.03. Restrictions and required approvals.	§ 9.01. Definiciones. § 9.02. Transacciones excluidas. § 9.03. Restricciones y autorizaciones requeridas.
§ 9.01. DEFINITIONS	§ 9.01. DEFINICIONES
In this [chapter]:	En este capítulo]:
1) "Conversion" means a transaction authorized by [Subchapter] C, D, or E.	1) "Conversión" significa una transacción autorizada por el [Subcapítulo] C, D, o E.
2) "Converting corporation" means the domestic or foreign nonprofit or business corporation that approves a conversion pursuant to this [chapter] or its organic law.	2) "Corporación que se convierte" significa la corporación sin fines de lucro o empresa nacional o extranjera que aprueba una conversión en virtud del presente [capítulo] o su ley orgánica.
3) "Converting entity" means the domestic or foreign entity that approves a conversion pursuant to Section 9.50 or its organic law.	3) "Entidad que se convierte" significa la entidad nacional o extranjera que aprueba una conversión de conformidad con la Sección 9.50 o su ley orgánica.
4) "Domesticated corporation" means the domesticating corporation as it continues in existence after a domestication.	4) "Corporación nacionalizada" significa la corporación que se nacionaliza a medida que continúa en existencia después de una nacionalización.
5) "Domesticating corporation" means the domestic nonprofit corporation that adopts a plan of domestication pursuant to Section 9.21 or the foreign nonprofit corporation that approves a domestication pursuant to its organic law.	5) "Corporación que se nacionaliza" significa la corporación sin fines de lucro nacional que adopta un plan para la domestication pursuant to Section 9.21 o la corporación sin fines de lucro extranjera que aprueba una nacionalización de conformidad con su ley orgánica.
6) "Domestication" means a transaction authorized by [Subchapter] B.	6) "Nacionalización" significa una transación autorizada por el [Subcapítulo] B.
7) "Surviving corporation" means the corporation as it continues in existence immediately after consummation of a for-profit conversion pursuant to [Subchapter] C, a	7) "Corporación que sobrevive" significa la corporación a medida que continúa en existencia inmediatamente después de la consumación de una conversión con fines de

foreign for-profit conversion and domestication pursuant to [Subchapter] D, or an entity conversion pursuant to [Subchapter] E.	lucro de conformidad con el [Subcapítulo] C, una conversión extranjera con fines de lucro y nacionalización de conformidad con el [Subcapítulo] D, o una conversión de entidad de conformidad con el [Subcapítulo] E.
(8) "Surviving entity" means the unincorporated entity as it continues in existence immediately after consummation of an entity conversion pursuant to [Subchapter] E.	(8) "Entidad que sobrevivir" significa la entidad no constituida a medida que continúa en existencia inmediatamente después de la consumación de una conversión de entidad de conformidad con el [Subcapítulo] E.
§ 9.02. EXCLUDED TRANSACTIONS	§ 9.02. TRANSACCIONES EXCLUIDAS
This [chapter] may not be used to effect a transaction that:	Este [Capítulo] no puede ser utilizado para efectuar una transación que:
[1) converts a nonprofit insurance company to a for-profit stock corporation;]	[1) Convierte a una compañía de seguros sin fines de lucro a una sociedad anónima con fines de lucro;]
[2)	[2)
3)	(3)
§ 9.03. RESTRICTIONS AND REQUIRED APPROVALS	§ 9.03. RESTRICCIONES Y AUTORIZACIONES REQUERIDAS
a) If a domestic or foreign nonprofit corporation or eligible entity may not be a party to a merger or sale of its assets without the approval of the [attorney general], the [department of insurance] or the [public utility commission], the corporation or eligible entity shall not be a party to a transaction under this [chapter] without the prior approval of that [agency].	a) Si una corporación sin fines de lucro nacional o extranjera o entidad elegible pueden no ser parte en una fusión o venta de sus activos sin la aprobación del [fiscal general], el [departamento de seguros] o la [comisión de servicios públicos], la corporación o entidad elegible no deberá ser una parte en una transacción bajo este [capítulo] sin la aprobación previa de esa [agencia].
b) Property held in trust by an entity or otherwise dedicated to a charitable purpose may not be diverted from its purpose by any transaction under this [chapter] unless the entity obtains an appropriate order of [court]

(g) See Sections 9.02 (prohibited transactions) and 9.03 (restrictions and required approvals).	(g) Ver las Secciones 9.02 (transacciones prohibidas) y 9.03 (restricciones y aprobaciones requeridas).
§ 9.21. ACTION ON A PLAN OF DOMESTICATION	§ 9.21. ACCIÓN SOBRE UN PLAN DE NACIONALIZACIÓN
In the case of a domestication of a domestic nonprofit corporation in a foreign jurisdiction:	En el caso de una nacionalización de una corporación sin fines de lucro nacional en una jurisdicción extranjera:
(1) The plan of domestication must be adopted by the board of directors.	(1) El plan de la nacionalización debe ser adoptado por la junta directiva.
(2) After adopting the plan of domestication the board of directors must submit the plan to the members for their approval, if there are members entitled to vote on the plan. The board of directors must also transmit to the members a recommendation that the members approve the plan, unless the board of directors makes a determination that because of conflicts of interest or other special circumstances it should not make such a recommendation, in which case the board of directors must transmit to the members the basis for that determination.	(2) Después de la adopción del plan de nacionalización la junta directiva deberá presentar el plan a los miembros para su aprobación, si hay miembros con derecho a voto sobre el plan. La junta directiva también debe transmitir a los miembros una recomendación para que los miembros aprueben el plan, a menos que la junta directiva haga una determinación que, debido a los conflictos de intereses u otras circunstancias especiales no debe hacer una recomendación de este tipo, en cuyo caso la junta directiva deberá transmitir a los miembros los fundamentos para esa determinación.
(3) The board of directors may condition its submission of the plan of domestication to the members on any basis.	(3) La junta directiva podrá condicionar su presentación del plan de nacionalización a los miembros sobre cualquier fundamento.
(4) If the approval of the members is to be given at a meeting, the corporation must notify each member, whether or not entitled to vote, of the meeting of members at which the plan of domestication is to be submitted for approval. The notice must state that the purpose, or one of the purposes, of the meeting is to consider the plan and must contain or be accompanied by a copy or summary of the plan. The notice must include or be accompanied by a copy of the articles of incorporation and bylaws as they will be in effect immediately after the domestication.	(4) Si la aprobación de los miembros debe ser dada en una reunión, la corporación debe notificar a cada miembro, ya sea que tengan derecho a voto o no, de la reunión de los miembros en la que ha de ser sometido para aprobación el plan de nacionalización. La notificación debe indicar que el propósito, o uno de los propósitos de la reunión es considerar el plan y debe contener o ir acompañada de una copia o resumen del plan. La notificación debe incluir o ir acompañada de una copia de la Escritura constitutiva[4720] y los estatutos, ya que estarán en vigor inmediatamente después de la nacionalización.
(5) Unless the articles of incorporation or bylaws, or the board of directors acting pursuant to paragraph (3),	(5) A menos que la Escritura constitutiva[4721] o los estatutos, o la junta directiva que actúa de conformidad con el párrafo

[4719] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4720] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

requires a greater vote or a greater number of votes to be present, the approval of the plan of domestication by the members requires the approval of the members at a meeting at which a quorum exists, and, if any class of members is entitled to vote as a separate group on the plan, the approval of each such separate voting group at a meeting at which a quorum of the voting group exists.	(3), requiera un voto mayor o un mayor número de votos estén presentes, la aprobación del plan de nacionalización por los miembros requiere la aprobación de los miembros en una reunión en la que existe el quórum, y, si cualquier clase de miembros tiene derecho a votar como un grupo separado sobre el plan, la aprobación de cada uno de estos grupos separados de votación en una reunión en la que un quórum del grupo de votación existe.
(6) Separate voting by voting groups is required by each class of members that:	(6) La votación separada por grupos de votación es requerida por cada clase de miembros que:
(i) are to be reclassified under the plan of domestication into a different class of memberships, or into obligations, rights to acquire memberships, cash, other property, or any combination of the foregoing;	(i) deben ser reclasificados bajo el plan de nacionalización a una clase diferente de membrecías, o en obligaciones, derechos de adquisición de membrecías, dinero en efectivo u otros bienes, o cualquier combinación de los anteriores;
(ii) would be entitled to vote as a separate group on a provision of the plan that, if contained in a proposed amendment to articles of incorporation, would require action by separate voting groups under Section 10.04; or	(ii) tendría derecho a voto como un grupo separado sobre una disposición del plan que, si se incluye en una propuesta de modificación de Escritura constitutiva[4722], requeriría acción por grupos de votación separados bajo la Sección 10.04; o
(iii) is entitled under the articles of incorporation or bylaws to vote as a voting group to approve an amendment of the articles.	(iii) tiene derecho en virtud de la Escritura constitutiva[4723] o los estatutos a votar como un grupo de votación para aprobar una modificación de la escritura.
(7) If any provision of the articles of incorporation, bylaws, or an agreement to which any of the directors, members of a designated body, or members are parties, adopted or entered into before [the effective date of this subchapter], applies to a merger of the corporation and that document does not refer to a domestication of the corporation, the provision shall be deemed to apply to a domestication of the corporation until such time as the provision is amended subsequent to that date.	(7) Si alguna disposición de la Escritura constitutiva[4724], estatutos, o un acuerdo en el que cualquiera de los directores, miembros de un organismo designado, o miembros sean partes, adoptaron o celebraron antes del [la fecha efectiva de este subcapítulo], aplica a una fusión de la corporación y ese documento no se refiere a una nacionalización de la corporación, la disposición se considerará aplicable a una nacionalización de la corporación hasta el momento en que la disposición se modifique con posterioridad a esa fecha.
§ 9.22. ARTICLES OF DOMESTICATION	§ 9.22. ARTÍCULOS DE NACIONALIZACIÓN

[4721] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4722] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4723] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4724] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(a) Articles of domestication must be signed on behalf of the domesticating corporation by any officer or other duly authorized representative. The articles must set forth:	(a) Los artículos de la nacionalización deben ser firmados en nombre de la corporación que se nacionaliza por cualquier funcionario u otro representante debidamente autorizado. Los artículos deben establecer:
(1) the name and jurisdiction of incorporation of the domesticating corporation;	(1) el nombre y la jurisdicción de constitución de la corporación que se nacionaliza;
(2) the name and jurisdiction of incorporation of the domesticated entity; and	(2) el nombre y la jurisdicción de la constitución de la entidad nacionalizada; y
(3) if the domesticating corporation is a domestic nonprofit corporation, a statement that the plan of domestication was approved in accordance with this [subchapter] or, if the domesticating corporation is a foreign nonprofit corporation, a statement that the domestication was approved in accordance with the law of its jurisdiction of incorporation.	(3) si la corporación que se nacionaliza es una corporación sin fines de lucro nacional, una declaración de que el plan de nacionalización fue aprobado de acuerdo con este [subcapítulo] o, si la corporación que se nacionaliza es una corporación sin fines de lucro extranjera, una declaración de que la nacionalización fue aprobada de conformidad con la ley de su jurisdicción de constitución.
(b) If the domesticated corporation is a domestic nonprofit corporation, the articles of domestication shall either contain all of the provisions that Section 2.02(a) requires to be set forth in articles of incorporation and any other desired provisions that Section 2.02(b) and (c) permits to be included in articles of incorporation, or shall have attached articles of incorporation that satisfy the requirements of Section 2.02(b) and (c) and which are to be in effect immediately after the domestication.	(b) Si la corporación nacionalizada es una corporación sin fines de lucro nacional, los artículos de nacionalización deberán contener ya sea todas las disposiciones que la Sección 2.02 (a) requiere sean establecidas en la Escritura constitutiva[4725] y cualquier otra disposición deseada que la Sección 2.02 (b) y (c) permite que sea incluida en la Escritura constitutiva[4726], o se deberá adjuntar la Escritura constitutiva[4727]. En cualquiera de los casos, las disposiciones que no sería requerido que sean incluidas en la Escritura constitutiva[4728] replicarán la puede omitirse, salvo que el nombre y la dirección del agente registrado inicial de la corporación nacionalizada deban ser incluidas. El nombre de la corporación nacionalizada debe satisfacer los requisitos de la Sección 4.01.
(c) The articles of domestication must be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)	(c) Los artículos de la nacionalización deben ser entregados al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o

[4725] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4726] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4727] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4728] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

any designee of the authority of the Registrar) [4729]for filing, and take effect at the effective time provided in Section 1.23.	cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4729]para la presentación, y entrarán en vigencia en el momento efectivo dispuesto en la Sección 1.23.
(d) If the domesticating corporation is a qualified foreign nonprofit corporation, its certificate of authority is cancelled automatically on the effective date of its domestication.	(d) Si la corporación que se nacionaliza es una corporación sin fines de lucro extranjera calificada, su certificado de autoridad se cancela automáticamente en la fecha efectiva de su nacionalización.
§ 9.23. EFFECT OF DOMESTICATION	§ 9.23. EFECTO DE LA NACIONALIZACIÓN
(a) Except as otherwise provided in Section 9.03, when a domestication becomes effective:	(a) Salvo que se disponga de otro modo en la Sección 9.03, cuando una nacionalización se hace efectiva:
(1) the title to all real and personal property, both tangible and intangible, of the domesticating corporation remains in the domesticated corporation without reversion or impairment;	(1) el título a todos los bienes muebles e inmuebles, tanto tangibles como intangibles, de la corporación que se nacionaliza permanecen en la corporación nacionalizada sin reversión o detrimento;
(2) the liabilities of the domesticating corporation remain the liabilities of the domesticated corporation;	(2) los pasivos de la corporación que se nacionaliza siguen siendo los pasivos de la compañía nacionalizada;
(3) an action or proceeding pending against the domesticating corporation continues against the domesticated corporation as if the domestication had not occurred;	(3) una acción o procedimiento pendiente contra la corporación que se nacionaliza continúa contra la corporación nacionalizada como si no se hubiera producido la nacionalización;
(4) the articles of domestication, or the articles of incorporation attached to the articles of domestication, constitute the articles of incorporation of a foreign corporation domesticating in Próspera ZEDE[4729];	(4) los artículos de la nacionalización, o la Escritura constitutiva[4730] adjunta a los artículos de la nacionalización, constituyen la Escritura constitutiva[4731] de una corporación extranjera que se nacionaliza en Próspera ZEDE[4732];
(5) the memberships in the domesticating corporation are reclassified into memberships, obligations, rights to acquire memberships, or cash or other property in accordance with the terms of the domestication, and the	(5) las membrecías en la corporación que se nacionaliza se reclasifican en membrecías, obligaciones, derechos de adquirir membrecías, o dinero en efectivo u otros bienes de acuerdo con los términos de la nacionalización, y los

[4729] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[4730] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[4731] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[4732] Nota del revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

members are entitled only to the rights provided by those terms; and	miembros sólo tienen derecho a los derechos previstos en esos términos; y
(c) the domesticating corporation is deemed to:	(6) la corporación que se nacionaliza se considera que:
(1) be incorporated under and subject to the organic law of the domesticated corporation for all purposes; and	(1) es constituida bajo y sujeta a la ley orgánica de la corporación nacionalizada para todos los propósitos; y
(2) be the same corporation without interruption as the domesticating corporation.	(2) es la misma corporación sin interrupción como la corporación que se nacionaliza.
(b) The interest holder liability of a member in a foreign nonprofit corporation that is domesticated in Próspera ZEDE [4733]is as follows:	(b) La responsabilidad de un titular de interés de un miembro en una corporación sin fines de lucro extranjera que se ha nacionalizado en Próspera ZEDE [4733] es la siguiente:
(1) The domestication does not discharge any interest holder liability under the laws of the foreign jurisdiction to the extent any such interest holder liability arose before the effective time of the articles of domestication.	(1) La nacionalización no descarga ninguna responsabilidad de un titular de interés bajo las leyes de la jurisdicción extranjera en la medida en que cualquiera de dichas responsabilidades de un titular de interés haya surgido antes de la hora efectiva de los artículos de la nacionalización.
(2) The member does not have interest holder liability under the laws of the foreign jurisdiction for any debt, obligation, or liability of the corporation that arises after the effective time of the articles of domestication.	(2) El miembro no tiene responsabilidad de un titular de interés bajo las leyes de la jurisdicción extranjera por cualquier deuda, obligación o responsabilidad de la corporación que surge después de la hora efectiva de los artículos de la nacionalización.
(3) The provisions of the laws of the foreign jurisdiction continue to apply to the collection or discharge of any interest holder liability preserved by paragraph (1), as if the domestication had not occurred.	(3) Las disposiciones de las leyes de la jurisdicción extranjera se siguen aplicando a la recolección o descarga de cualquier responsabilidad de un titular de interés preservada por el párrafo (1), como si no se hubiera producido la nacionalización.
(4) The member has whatever rights of contribution from other members are provided by the laws of the foreign jurisdiction with respect to any interest holder liability preserved by paragraph (1), as if the domestication had not occurred.	(4) El miembro tiene cualesquiera derechos de contribución de otros miembros son disposiciones por las leyes de la jurisdicción extranjera con respecto a cualquier responsabilidad de titular de interés preservada por el párrafo (1), como si no se hubiera producido la nacionalización.
§ 9.24. ABANDONMENT OF A DOMESTICATION	§ 9.24. ABANDONO DE UNA NACIONALIZACIÓN

[4733] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4734] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(a) Unless otherwise provided in a plan of domestication of a domestic nonprofit corporation, after the plan has been adopted and approved as required by this [subchapter], and at any time before the domestication has become effective, it may be abandoned by the board of directors without action by the members.	(a) A menos que se disponga otra cosa en un plan de la nacionalización de una corporación sin fines de lucro nacional, después de que el plan ha sido adoptado y aprobado como se requiere por este [subcapítulo], y en cualquier momento antes de que la nacionalización haya entrado en vigencia, puede ser abandonada por la junta directiva sin la acción de los miembros.
(b) If a domestication is abandoned under subsection (a) after articles of domestication have been filed with the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4735]but before the domestication has become effective, a statement that the domestication has been abandoned in accordance with this section, signed by an officer or other duly authorized representative, must be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4736]for filing prior to the effective date of the domestication. The statement takes effect upon filing and the domestication is abandoned and does not become effective.	(b) Si una nacionalización es abandonada en virtud del inciso (a) después de que los artículos de la nacionalización han sido presentados con el Registrador del Registro de Entidades de Próspera o el Registrador (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[4735], pero antes de que la nacionalización ha entrado en vigencia, una declaración de que la nacionalización ha sido abandonada de conformidad con esta sección, firmada por un funcionario u otro representante debidamente autorizado, deberá ser entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4736]para la presentación antes de la fecha de vigencia de la nacionalización. La declaración surtirá efecto ante la presentación y la nacionalización se abandona y no se hace vigente.
(c) If the domestication of a foreign nonprofit corporation in Próspera ZEDE [4737]is abandoned in accordance with the laws of the foreign jurisdiction after articles of domestication have been filed with the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4738], a statement that the domestication has been abandoned.	(c) Si la nacionalización de una corporación sin fines de lucro extranjera en Próspera ZEDE [4737] se abandona de acuerdo con las leyes de la jurisdicción extranjera después de que los artículos de la nacionalización han sido presentados ante el Registrador del Registro de Entidades de Próspera o el Registrador (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[4738], una declaración de que la nacionalización

[4735] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[4736] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[4737] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[4738] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

signed by an officer or other duly authorized representative, must be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4739]for filing. The statement takes effect upon filing and the domestication is abandoned and does not become effective.	ha sido abandonada, firmada por un funcionario u otro representante debidamente autorizado, deberá ser entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4739]para la presentación. La declaración surtirá efecto ante la presentación y la nacionalización se abandona y no se hace vigente.
[Subchapter] C	[Subcapítulo] C
FOR-PROFIT CONVERSION	CONVERSIÓN PARA FINES DE LUCRO
§ 9.30. For-profit conversion.	§ 9.30. Conversión para fines de lucro.
§ 9.31. Action on a plan of for-profit conversion.	§ 9.31. Acción sobre un plan de conversión para fines de lucro.
§ 9.32. Articles of for-profit conversion.	§ 9.32. Artículos de conversión para fines de lucro.
§ 9.33. Effect of for-profit conversion.	§ 9.33. Efecto de la conversión para fines de lucro.
§ 9.34. Abandonment of a for-profit conversion.	§ 9.34. Abandono de una conversión para fines de lucro
§ 9.30. FOR-PROFIT CONVERSION	§ 9.30. CONVERSIÓN PARA FINES DE LUCRO
(a) A domestic nonprofit corporation may become a domestic business corporation pursuant to a plan of for-profit conversion.	(a) Una corporación sin fines de lucro nacional puede convertirse en una corporación comercial nacional de conformidad con un plan de conversión para fines de lucro.
(b) A domestic nonprofit corporation may become a foreign business corporation if the for-profit conversion is permitted by the laws of the foreign jurisdiction. Regardless of whether the laws of the foreign jurisdiction require the adoption of a plan of for-profit conversion, the foreign for-profit conversion shall be approved by the adoption by the domestic nonprofit corporation of a plan of for-profit conversion in the manner provided in this [subchapter].	(b) Una corporación sin fines de lucro nacional puede convertirse en una corporación comercial extranjera si la conversión para fines de lucro es permitida por las leyes de la jurisdicción extranjera. Sin importar si las leyes de la jurisdicción extranjera requieren la adopción de un plan de conversión para fines de lucro, la conversión para fines de lucro extranjera deberá ser aprobada mediante la adopción por la corporación sin fines de lucro nacional de un plan de conversión para fines de lucro en la manera prevista en este [subcapítulo].
(c) The plan of for-profit conversion must include:	(c) El plan de la conversión para fines de lucro debe incluir:
(1) the terms and conditions of the conversion;	(1) los términos y condiciones de la conversión;

[4739] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[4740] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

(2) the manner and basis of:	(2) la forma y fundamento de:
(i) issuing at least one share in the corporation following its conversion; and	(i) la emisión de al menos una acción en la corporación después de su conversión; y
(ii) otherwise reclassifying the memberships in the corporation, if any, following its conversion into shares and other securities, obligations, rights to acquire shares or other securities, cash, other property, or any combination of the foregoing;	(ii) de otra manera reclasificar las membrecías en la corporación, en su caso, tras su conversión en acciones y otros valores, obligaciones, derechos de adquisición de acciones u otros valores, dinero en efectivo u otros bienes, o cualquier combinación de los anteriores;
(3) any desired amendments to the articles of incorporation or bylaws of the corporation following its conversion; and	(3) cualquier modificación deseada a la Escritura constitutiva[4741] o estatutos de la corporación tras su conversión; y
(4) if the domestic nonprofit corporation is to be converted to a foreign business corporation, a statement of the jurisdiction in which the corporation will be incorporated after the conversion.	(4) si la corporación sin fines de lucro nacional se va a convertir a una corporación comercial extranjera, una declaración de la jurisdicción en la que la corporación se constituirá después de la conversión.
(d) The plan of for-profit conversion may also include a provision that the plan may be amended prior to filing articles of for-profit conversion, except that subsequent to approval of the plan by the members the plan may not be amended without the approval of the members to change:	(d) El plan de la conversión para fines de lucro también puede incluir una disposición que el plan puede ser modificado antes de presentar los artículos de la conversión para fines de lucro, excepto que después de la aprobación del plan por los miembros, el plan no podrá ser modificado sin la aprobación de los miembros para cambiar:
(1) the amount or kind of shares and other securities, obligations, rights to acquire shares or other securities, cash, or other property to be received by the members under the plan;	(1) la cantidad o el tipo de acciones y otros valores, obligaciones, derechos de adquisición de acciones u otros valores, dinero en efectivo u otros bienes que serán recibidos por los miembros según el plan;
(2) the articles of incorporation as they will be in effect immediately following the conversion, except for changes permitted by Section 10.05; or	(2) la Escritura constitutiva[4742] ya que estará vigente inmediatamente después de la conversión, excepto por los cambios permitidos por la Sección 10.05; o
(3) any of the other terms or conditions of the plan if the change would adversely affect any of the members in any material respect.	(3) cualquiera de los otros términos o condiciones del plan si el cambio afectaría negativamente a cualquiera de los miembros en cualquier aspecto material.

[4741] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4742] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(e) Terms of a plan of for-profit conversion may be made dependent upon facts objectively ascertainable outside the plan in accordance with Section 1.20(c).	(e) los términos de un plan de conversión para fines de lucro se pueden hacer dependientes ante hechos objetivamente comprobables fuera del plan de acuerdo con la Sección 1.20 (c).
(f) If any debt security, note, or similar evidence of indebtedness for money borrowed, whether secured or unsecured, or a contract of any kind, issued, incurred, or executed by a domestic nonprofit corporation before [the effective date of this subchapter] contains a provision applying to a merger of the corporation and the document does not refer to a for-profit conversion of the corporation, the provision shall be deemed to apply to a for-profit conversion of the corporation until such time as the provision is amended subsequent to that date.	(f) Si cualquier valor de deuda, nota o una evidencia similar de endeudamiento por dinero prestado, ya sea con o sin garantía, o un contrato de cualquier tipo, emitido, incurrido, o ejecutado por una corporación sin fines de lucro nacional antes de [la fecha efectiva de este subcapítulo] contiene una disposición aplicable a la fusión de la corporación y el documento no se refiere a una conversión para fines de lucro de la corporación, la disposición se deberá considerar aplicable a una conversión para fines de lucro de la corporación hasta el momento en que la disposición sea modificada con posterioridad a esa fecha.
(g) See Sections 9.02 (prohibited transactions) and 9.03 (restrictions and required approvals).	(g) Ver las Secciones 9.02 (transacciones prohibidas) y 9.03 (restricciones y aprobaciones requeridas).
§ 9.31. ACTION ON A PLAN OF FOR-PROFIT CONVERSION	§ 9.31. ACCIÓN SOBRE UN PLAN DE CONVERSIÓN PARA FINES DE LUCRO
In the case of a conversion of a domestic nonprofit corporation to a domestic or foreign business corporation:	En el caso de una conversión de una corporación sin fines de lucro nacional a una corporación comercial nacional o extranjera:
(1) The plan of for-profit conversion must be adopted by the board of directors.	(1) El plan de conversión para fines de lucro debe ser adoptado por la junta directiva.
(2) After adopting the plan of for-profit conversion, the board of directors must submit the plan to the members for their approval if there are members entitled to vote on the plan. The board of directors must also transmit to the members a recommendation that the members approve the plan, unless the board of directors makes a determination that because of conflicts of interest or other special circumstances it should not make such a recommendation, in which case the board of directors must transmit to the members the basis for that determination.	(2) Después de la adopción del plan de conversión para fines de lucro, la junta directiva deberá presentar el plan a los miembros para su aprobación si hay miembros con derecho a voto sobre el plan. La junta directiva también debe transmitir a los miembros una recomendación para que los miembros aprueben el plan, a menos que la junta directiva haga una determinación que, debido a los conflictos de intereses u otras circunstancias especiales no se debe hacer una recomendación de este tipo, en cuyo caso la junta directiva deberá transmitir a los miembros los fundamentos para esa determinación.
(3) The board of directors may condition its submission of the plan of for-profit conversion to the members on any basis.	(3) La junta directiva podrá condicionar su presentación del plan de conversión para fines de lucro a los miembros sobre cualquier fundamento.

[4743] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4744] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(4) If the approval of the members is to be given at a meeting, the corporation must notify each member of the meeting of members at which the plan is to be submitted for approval. The notice must state that the purpose, or one of the purposes, of the meeting is to consider the plan and must contain or be accompanied by a copy or summary of the plan. The notice shall include or be accompanied by a copy of the articles of incorporation as they will be in effect immediately after the for-profit conversion.	(4) Si la aprobación de los miembros debe ser dada en una reunión, la corporación debe notificar a cada miembro de la reunión de miembros en la que ha de ser sometido para aprobación el plan de conversión para fines de lucro. La notificación debe indicar que el propósito, o uno de los propósitos de la reunión es considerar el plan y debe contener o ir acompañada de una copia o resumen del plan. La notificación debe incluir o ir acompañada de una copia de la Escritura constitutiva[4745], ya que estará en vigencia inmediatamente después de la conversión para fines de lucro.
(5) Unless the articles of incorporation, or the board of directors acting pursuant to paragraph (3), require a greater vote or a greater number of votes to be present, the approval of the plan of for-profit conversion by the members requires the approval of the members at a meeting of members at which there is a quorum of the voting group entitled to vote on the plan of for-profit conversion.	(5) A menos que la Escritura constitutiva[4746] o la junta directiva que actúa de conformidad con el párrafo (3), requiera un voto mayor o que un mayor número de votos estén presentes, la aprobación del plan de conversión para fines de lucro por los miembros requiere la aprobación de cada clase de miembros de la corporación votando como un grupo separado de votación en una reunión en la que existe un quórum del grupo de votantes.
(6) If any provision of the articles of incorporation, bylaws or an agreement to which any of the directors or members are parties, adopted or entered into before [the effective date of this subchapter], applies to a merger of the corporation and the document does not refer to a for-profit conversion of the corporation, the provision shall be deemed to apply to a for- profit conversion of the corporation until such time as the provision is amended subsequent to that date.	(6) Si alguna disposición de la Escritura constitutiva[4747], estatutos o un acuerdo en el que cualquiera de los directores o miembros son partes, adoptado o celebrado antes del [fecha efectiva de este subcapítulo], aplica a una fusión de la corporación y el documento no se refiere a una conversión con fines de lucro de la corporación, la disposición se considerará aplicable a una conversión para fines de lucro de la corporación hasta el momento en que la disposición se modifique con posterioridad a esa fecha.
§ 9.32. ARTICLES OF FOR-PROFIT CONVERSION	§ 9.32. ARTÍCULOS DE CONVERSIÓN PARA FINES DE LUCRO
(a) Articles of for-profit conversion must be signed on behalf of the converting corporation by any officer or other duly authorized representative. The articles must set forth:	(a) Los artículos de la conversión para fines de lucro deben ser firmados en nombre de la corporación que se convierte por cualquier funcionario u otro representante debidamente autorizado. Los artículos deben establecer:

[4745] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4746] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4747] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(1) if the surviving corporation is a domestic business corporation, the name of the corporation immediately before the filing of the articles of for-profit conversion and if that name does not satisfy the requirements of the Model Business Corporation Act[], or the corporation desires to change its name in connection with the conversion, a name that satisfies the requirements of the Model Business Corporation Act[];	(1) si la corporación sobreviviente es una corporación comercial nacional, el nombre de la corporación inmediatamente antes de la presentación de los artículos de la conversión para fines de lucro y si ese nombre no satisface los requisitos de [la Ley Modelo de Corporación Comercial], o la corporación desea cambiar su nombre en relación con la conversión, un nombre que satisfaga los requisitos de [la Ley Modelo de Corporación Comercial];
(2) if the surviving corporation is a foreign business corporation, its name after the conversion and its jurisdiction of incorporation; and	(2) si la corporación sobreviviente es una corporación comercial extranjera, su nombre después de la conversión y su jurisdicción de constitución; y
(3) a statement that the plan of for-profit conversion was duly approved by the members in the manner required by this Rule [4748]and the articles of incorporation.	(3) una declaración de que el plan de conversión para fines de lucro fue debidamente aprobado por los miembros de la manera requerida por esta Norma [4748] y la Escritura constitutiva[4749].
(b) If the surviving corporation is a domestic business corporation, the articles of for-profit conversion shall either contain all of the provisions that [the Model Business Corporation Act] requires to be set forth in articles of incorporation of a domestic business corporation and any other desired provisions permitted by [the Model Business Corporation Act], or shall have attached articles of incorporation that satisfy the requirements of [the Model Business Corporation Act], in either case, provisions that would not be required to be included in restated articles of incorporation of a domestic business corporation may be omitted, except that the name and address of the initial registered agent of the business corporation must be included.	(b) Si la corporación sobreviviente es una corporación comercial nacional, los artículos de conversión para fines de lucro deberán contener ya sea todas las disposiciones que [la Ley Modelo de Corporación Comercial] requiere que sean establecidas en la Escritura constitutiva[4750] de una corporación comercial nacional y cualquier otra disposición deseada permitida por [la Ley Modelo de Corporación Comercial], o se deberá adjuntar la Escritura constitutiva[4751] que satisfaga los requisitos de [la Ley Modelo de Corporación Comercial]. En cualquiera de los casos, las disposiciones que no sería requerido que sean incluidas en la Escritura constitutiva[4752] replicarán la puede omitirse, salvo que el nombre y la dirección del agente registrado inicial de la corporación comercial nacional deben ser incluidas.

[4748] Revisor's Note: "[acts]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[4749] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[4750] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4751] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4752] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(c) The articles of for-profit conversion must be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4753]for filing, and take effect at the effective time provided in Section 1.23.	(c) Los artículos de la conversión para fines de lucro deben ser entregados al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4753]para la presentación, y entrarán en vigor en el momento efectivo dispuesto en la Sección 1.23.
§ 9.33. EFFECT OF FOR-PROFIT CONVERSION	§ 9.33. EFECTO DE LA CONVERSIÓN PARA FINES DE LUCRO
(a) Except as otherwise provided in Section 9.03, when a conversion of a domestic nonprofit corporation to a domestic or foreign business corporation becomes effective:	(a) Salvo que se disponga de otro modo en la Sección 9.03, cuando una conversión de una corporación sin fines de lucro nacional a una corporación comercial nacional o extranjera se hace efectiva:
(1) the title to all real and personal property, both tangible and intangible, of the corporation remains in the corporation without reversion or impairment;	(1) el título a todos los bienes muebles e inmuebles, tanto tangibles como intangibles, de la corporación permanece en la corporación sin reversión o detrimento;
(2) the liabilities of the corporation remain the liabilities of the corporation;	(2) los pasivos de la corporación siguen siendo los pasivos de la corporación;
(3) an action or proceeding pending against the corporation continues against the corporation as if the conversion had not occurred;	(3) una acción o

automatically on the effective date of its domestication and conversion.	ser cancelado automáticamente en la fecha efectiva de su nacionalización y conversión.
§ 9.42. EFFECT OF FOREIGN FOR-PROFIT DOMESTICATION AND CONVERSION	§ 9.42. EFECTO DE LA NACIONALIZACIÓN Y LA CONVERSIÓN PARA FINES DE LUCRO EXTRANJERA
(a) When a domestication and conversion of a foreign business corporation to a domestic nonprofit corporation becomes effective:	(a) Cuando una nacionalización y conversión de una corporación comercial extranjera a una corporación sin fines de lucro nacional entra en vigencia:
(1) the title to all real and personal property, both tangible and intangible, of the corporation remains in the corporation without reversion or impairment;	(1) el título a todos los bienes muebles e inmuebles, tanto tangibles como intangibles, de la corporación se mantienen en la corporación sin reversión o detrimento;
(2) the liabilities of the corporation remain the liabilities of the corporation;	(2) los pasivos de la corporación siguen siendo los pasivos de la corporación;
(3) an action or proceeding pending against the corporation continues against the corporation as if the domestication and conversion had not occurred;	(3) una acción o procedimiento pendiente contra la corporación continúa contra de la corporación como si no se hubieran producido la nacionalización y la conversión;
(4) the articles of domestication and conversion, or the articles of incorporation attached to the articles of domestication and conversion, constitute the articles of incorporation of the corporation;	(4) los artículos de la nacionalización y la conversión, o la Escritura constitutiva[4777] adjunta a los artículos de la nacionalización y la conversión, constituyen la Escritura constitutiva[4778] de la corporación;
(5) memberships, securities, obligations, rights to acquire memberships or securities of the corporation, or cash or other property shall be issued or paid as provided pursuant to the laws of the foreign jurisdiction; and	(5) las membrecías, valores, obligaciones, derechos de adquisición de membrecías o valores de la corporación, o dinero en efectivo u otros bienes deberán ser emitidos o pagados como se dispone de conformidad con las leyes de la jurisdicción extranjera; y
(6) the corporation is deemed to:	(6) la corporación se considera que:
(i) be a domestic corporation for all purposes; and	(i) es una corporación nacional a todos los efectos; y
(ii) be the same corporation without interruption as the foreign business corporation.	(ii) es la misma corporación sin interrupción que la corporación comercial extranjera.
(b) The interest holder liability of a shareholder of the foreign business corporation who becomes a member of	(b) La responsabilidad de titular de interés de un accionista de la corporación comercial extranjera que se convierte en

[4777] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4778] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

the domestic nonprofit corporation in the domestication and conversion is as follows:	un miembro de la corporación sin fines de lucro nacional en la nacionalización y la conversión es la siguiente:
(1) The domestication and conversion do not discharge any interest holder liability under the laws of the foreign jurisdiction to the extent any such interest holder liability arose before the effective time of the articles of domestication and conversion.	(1) La nacionalización y la conversión no descargan cualquier responsabilidad de titular de interés bajo las leyes de la jurisdicción extranjera en la medida de que cualquier responsabilidad de titular de interés surgió antes del tiempo efectivo de los artículos de la nacionalización y conversión.
(2) The member does not have interest holder liability under the laws of the foreign jurisdiction for any debt, obligation or liability of the corporation that arises after the effective time of the articles of domestication and conversion.	(2) El miembro no tiene responsabilidad de titular de interés bajo las leyes de la jurisdicción extranjera por cualquier deuda, obligación o pasivo de la corporación que surge después de la efectiva efectiva de los artículos de la nacionalización y la conversión.
(3) The provisions of the laws of the foreign jurisdiction continue to apply to the collection or discharge of any interest holder liability preserved by paragraph (1), as if the domestication and conversion had not occurred.	(3) Las disposiciones de las leyes de la jurisdicción extranjera siguen siendo aplicables a la recolección o descarga de cualquier responsabilidad de titular de interés preservada por el párrafo (1), como si no se hubieran producido la nacionalización y la conversión.
(4) The member has whatever rights of contribution from other members are provided by the laws of the foreign jurisdiction with respect to any interest holder liability preserved by paragraph (1), as if the domestication and conversion had not occurred.	(4) El miembro tiene cualesquiera derechos de contribución de otros miembros que son proporcionados por las leyes de la jurisdicción extranjera con respecto a cualquier responsabilidad de titular de interés preservada por el párrafo (1), como si no se hubieran producido la nacionalización y la conversión.
(c) A shareholder of a foreign business corporation who becomes subject to interest holder liability for some or all of the debts, obligations or liabilities of the corporation as a result of its domestication and conversion in Próspera ZEDE [4779] has interest holder liability only for those debts, obligations or liabilities of the corporation that arise after the effective time of the articles of domestication and conversion.]	(c) Un accionista de una corporación comercial extranjera que se convierte en objeto de responsabilidad de titular de interés de todas o algunas de las deudas, obligaciones o pasivos de la corporación como resultado de su nacionalización y conversión en Próspera ZEDE [4780] tiene responsabilidad de titular de interés sólo por aquellas deudas, obligaciones o pasivos de la corporación que surgen después de la hora efectiva de los artículos de la nacionalización y la conversión.]
§ 9.43. ABANDONMENT OF A FOREIGN FOR-PROFIT DOMESTICATION AND CONVERSION	§ 9.43. ABANDONO DE UNA NACIONALIZACIÓN Y CONVERSIÓN PARA FINES DE LUCRO

[4779] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4780] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

If the domestication and conversion of a foreign business corporation to a domestic nonprofit corporation is abandoned in accordance with the laws of the foreign jurisdiction after articles of domestication and conversion have been filed with the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)[4781], a statement that the domestication and conversion has been abandoned, signed by an officer or other duly authorized representative, must be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4782]for filing. The statement takes effect upon filing and the domestication and conversion is abandoned and does not become effective.	Si la nacionalización y la conversión de una corporación comercial extranjera a una corporación sin fines de lucro nacional se abandona de acuerdo con las leyes de la jurisdicción extranjera después de que los artículos de la nacionalización y conversión han sido presentados con el Registrador del Registro de Entidades de Próspera o el Registrador (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[4783], una declaración de que la nacionalización y la conversión han sido abandonadas, firmada por un funcionario u otro representante debidamente autorizado, deberá ser entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4784]para la presentación. La declaración surtirá efecto ante la presentación y la nacionalización y la conversión son abandonadas y no se hacen efectivas.
[Subchapter] E ENTITY CONVERSION	[Subcapítulo] E CONVERSIÓN DE ENTIDAD
§ 9.50. Entity conversion authorized.	§ 9.50. Conversión entidad autorizada.
§ 9.51. Plan of entity conversion.	§ 9.51. Plan de conversión de entidad.
§ 9.52. Action on a plan of entity conversion.	§ 9.52. Acción sobre un plan de conversión de entidad.
§ 9.53. Articles of entity conversion.	§ 9.53. Artículos de conversión entidad.
§ 9.54. Effect of entity conversion.	§ 9.54. Efecto del conversión de entidad.
§ 9.55. Abandonment of an entity conversion.	§ 9.55. Abandono de una conversión de entidad.
§ 9.50. ENTITY CONVERSION AUTHORIZED	§ 9.50. CONVERSIÓN DE ENTIDAD AUTORIZADA

[4781] Revisor's Note: "Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).

[4782] Revisor's Note: "[Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[4783] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).

(a) A domestic nonprofit corporation may become a domestic unincorporated entity pursuant to a plan of entity conversion.	(a) Una corporación sin fines de lucro nacional puede convertirse en una entidad no constituida nacional de conformidad con un plan de conversión de entidad.
(b) A domestic nonprofit corporation may become a foreign unincorporated entity if the entity conversion is permitted by the laws of the foreign jurisdiction.	(b) Una corporación sin fines de lucro nacional puede convertirse en una entidad no constituida extranjera si la conversión de la entidad está permitida por las leyes de la jurisdicción extranjera.
(c) A domestic unincorporated entity may become a domestic nonprofit corporation. If the organic law of a domestic unincorporated entity does not provide procedures for the approval of an entity conversion, the conversion must be adopted and approved, and the entity conversion effectuated, in the same manner as a merger of the unincorporated entity, and its interest holders will be entitled to appraisal rights if appraisal rights are available upon any type of merger under the organic law of the unincorporated entity. If the organic law of a domestic unincorporated entity does not provide procedures for the approval of either an entity conversion or a merger, a plan of entity conversion must be adopted and approved, the entity conversion effectuated, and appraisal rights exercised, in accordance with the procedures in this [subchapter]. Without limiting the provisions of this subsection, a domestic unincorporated entity whose organic law does not provide procedures for the approval of an entity conversion is subject to subsection (e) and Section 9.52(7). For purposes of applying this [subchapter]:	(c) Una entidad no constituida nacional puede convertirse en una corporación sin fines de lucro nacional. Si la ley orgánica de una entidad no constituida nacional no prevé procedimientos para la aprobación de una conversión de entidad o una fusión, un plan de conversión de entidad debe ser adoptado y aprobado, la conversión de entidad efectuada, y derechos de tasación ejercidos, de acuerdo con los procedimientos de este [subcapítulo]. Sin limitar las disposiciones de este apartado, una entidad no constituida nacional cuya ley orgánica no proporciona procedimientos para la aprobación de una conversión de entidad está sujeta al inciso (e) y la Sección 9.52 (7). Para los propósitos de la aplicación de este [subcapítulo]:
(1) the unincorporated entity, its interest holders, interests and organic records taken together, are deemed to be a domestic nonprofit corporation, members, memberships and articles of incorporation, respectively and vice versa, as the context may require; and	(1) la entidad no constituida, sus titulares de interés, los intereses y registros orgánicos tomados en conjunto, se considera que son una corporación sin fines de lucro nacional, miembros, membresías y Escritura constitutiva[4785], respectivamente, y viceversa, como lo requiera el contexto; y
(2) if the business and affairs of the unincorporated entity are managed by a group of persons that is not	(2) si los negocios y asuntos de la entidad no constituida son gestionados por un grupo de personas que no es idéntico a

[4785] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

identical to the interest holders, that group is deemed to be the board of directors.	los titulares de intereses, ese grupo se considera que es la junta directiva.
(d) A foreign unincorporated entity may become a domestic nonprofit corporation if the law of the foreign jurisdiction authorizes it to become a nonprofit corporation in another jurisdiction.	(d) Una entidad no constituida extranjera puede convertirse en una corporación sin fines de lucro nacional si la ley de la jurisdicción extranjera la autoriza a convertirse en una corporación sin fines de lucro en otra jurisdicción.
(e) If any debt security, note, or similar evidence of indebtedness for money borrowed, whether secured or unsecured, or a contract of any kind, issued, incurred, or executed by a domestic nonprofit corporation before the effective date of this subchapter], applies to a merger of the corporation and the document does not refer to an entity conversion of the corporation, the provision shall be deemed to apply to an entity conversion of the corporation until such time as the provision is amended subsequent to that date.	(e) Si cualquier valor de deuda, nota o una evidencia similar de endeudamiento por dinero prestado, ya sea con o sin garantía, o un contrato de cualquier tipo, emitido, incurrido, o ejecutado por una corporación sin fines de lucro nacional antes de [la fecha efectiva de este subcapítulo], aplica a una fusión de la corporación y el documento no se refiere a una conversión de entidad de la corporación, la disposición deberá considerarse que aplica a una conversión entidad de la corporación hasta el momento en que la disposición se modifique con posterioridad a esa fecha.
9) See Sections 9.02 (prohibited transactions) and 9.03 (restrictions and required approvals).	9) Véanse las Secciones 9.02 ([transacciones prohibidas) y 9.03 (restricciones y autorizaciones necesarias).
§ 9.51. PLAN OF ENTITY CONVERSION	§ 9.51. PLAN DE CONVERSIÓN DE ENTIDAD
(a) A plan of entity conversion must include:	(a) Un plan de conversión entidad debe incluir:
(1) a statement of the type of unincorporated entity the surviving entity will be and, if it will be a foreign unincorporated entity, its jurisdiction of organization;	(1) una declaración del tipo de entidad no constituida que la entidad sobreviviente será y, si va a ser una entidad no constituida extranjera, su jurisdicción de organización;
(2) the terms and conditions of the conversion;	(2) los términos y condiciones de la conversión;
(3) the manner and basis of converting the memberships in the domestic nonprofit corporation following its conversion into interests or other securities, obligations, rights to acquire interests or other securities, cash, other property, or any combination of the foregoing; and	(3) la forma y fundamento de la conversión de las membresías en la corporación sin fines de lucro nacional tras su conversión en intereses u otros valores, obligaciones, derechos de adquisición de intereses u otros valores, dinero en efectivo u otros bienes, o cualquier combinación de los anteriores; y
(4) the full text, as they will be in effect immediately following the conversion, of the organic documents of the surviving entity.	(4) el texto completo, ya que estará en vigencia inmediatamente después de la conversión, de los documentos orgánicos de la entidad sobreviviente.
(b) The plan of entity conversion may also include a provision that the plan may be amended prior to filing articles of entity conversion, except that subsequent to	(b) El plan de conversión de entidad también puede incluir una disposición de que el plan podrá ser modificado antes de la presentación de los artículos de conversión de entidad,

approval of the plan by the members the plan may not be amended to change:	excepto que después de la aprobación del plan por los miembros, el plan no puede ser modificado para cambiar:
(1) the amount or kind of memberships or other securities, interests, obligations, rights to acquire memberships, securities or interests, cash, or other property to be received under the plan by the members;	(1) la cantidad o el tipo de membrecías u otros valores, intereses, obligaciones, derechos de adquisición de membrecías, valores o intereses, dinero en efectivo u otros bienes a ser recibidos en virtud del plan por los miembros;
(2) the organic documents that will be in effect immediately following the conversion, except for changes permitted by a provision of the organic law of the surviving entity comparable to Section 10.05; or	(2) los documentos orgánicos que estarán en efecto inmediatamente después de la conversión, excepto por los cambios permitidos por una disposición de la ley orgánica de la entidad sobreviviente comparable a la Sección 10.05; o
(3) any of the other terms or conditions of the plan if the change would adversely affect any of the members in any material respect.	(3) cualquiera de los otros términos o condiciones del plan si el cambio afectaría negativamente a cualquiera de los miembros en cualquier aspecto material.
(c) Terms of a plan of entity conversion may be made dependent upon facts objectively ascertainable outside the plan in accordance with Section 1.20(c).	(c) Los términos de un plan de conversión de entidad pueden ser dependientes ante hechos objetivamente comprobables fuera del plan de conformidad con la Sección 1.20 (c).
§ 9.52. ACTION ON A PLAN OF ENTITY CONVERSION	§ 9.52. ACCIÓN SOBRE UN PLAN DE CONVERSIÓN DE ENTIDAD
In the case of an entity conversion of a domestic nonprofit corporation to a domestic or foreign unincorporated entity:	En el caso de una conversión de entidad de una corporación sin fines de lucro nacional a una entidad no constituida nacional o extranjera:
(1) The plan of entity conversion must be adopted by the board of directors.	(1) El plan de conversión de entidad debe ser adoptado por la junta directiva.
(2) After adopting the plan of entity conversion, the board of directors must submit the plan to the members for their approval if there are members entitled to vote on the plan. The board of directors must also transmit to the members a recommendation that the members approve the plan, unless the board of directors makes a determination that because of conflicts of interest or other special circumstances it should not make such a recommendation, in which case the board of directors must transmit to the members the basis for that determination.	(2) Después de la adopción del plan de conversión de entidad, la junta directiva debe someter el plan a los miembros para su aprobación si hay miembros con derecho a voto sobre el plan. La junta directiva también debe transmitir a los miembros una recomendación de que los miembros aprueben el plan, a menos que la junta directiva haga una determinación que, debido a los conflictos de intereses u otras circunstancias especiales no se debe hacer una recomendación de este tipo, en cuyo caso la junta directiva deberá transmitir a los miembros el fundamento para esa determinación.

(3) The board of directors may condition its submission of the plan of entity conversion to the members on any basis.	(3) La [4786] junta directiva podrá condicionar su presentación del plan de conversión de entidad a los miembros sobre cualquier fundamento.
(4) If the approval of the members is to be given at a meeting, the corporation must notify each member, whether or not entitled to vote, of the meeting of members at which the plan of entity conversion is to be submitted for approval. The notice must state that the purpose, or one of the purposes, of the meeting is to consider the plan and must contain or be accompanied by a copy or summary of the plan. The notice shall include or be accompanied by a copy of the organic documents as they will be in effect immediately after the entity conversion.	(4) Si la aprobación de los miembros debe ser dada en una reunión, la corporación debe notificar a cada miembro, ya sea que tenga derecho a voto o no, de la reunión de los miembros en la que ha de ser sometido a la aprobación el plan de conversión de entidad. La notificación debe indicar que el propósito, o uno de los propósitos de la reunión es considerar el plan y debe contener o ir acompañada de una copia o resumen del plan. La notificación deberá incluir o ir acompañada de una copia de los documentos orgánicos, ya que estarán en vigencia inmediatamente después de la conversión de entidad.
(5) Unless the articles of incorporation, or the board of directors acting pursuant to paragraph (3), requires a greater vote or a greater number of votes to be present, the approval of the plan of entity conversion by the members requires the approval of each class of members of the corporation voting as a separate voting group at a meeting at which a quorum of the voting group exists.	(5) A menos que la Escritura constitutiva[4787] o la junta directiva que actúa de conformidad con el párrafo (3), requiere un voto mayor o un mayor número de votos a estar presentes, la aprobación del plan de conversión de entidad por los miembros requiere la aprobación de cada clase de miembros de la corporación votando como un grupo separado de votación en una reunión en la que existe un quórum del grupo de votantes.
(6) If any provision of the articles of incorporation, bylaws or an agreement to which any of the directors or members are parties, adopted or entered into before [the effective date of this subchapter], applies to a merger of the corporation and the document does not refer to an entity conversion of the corporation, the provision shall be deemed to apply to an entity conversion of the corporation until such time as the provision is subsequently amended.	(6) Si alguna disposición de la Escritura constitutiva[4788] estatutos o un acuerdo en el que cualquiera de los directores o miembros son partes, adoptado o celebrado antes del [la fecha efectiva de este subcapítulo], aplica a una fusión de la corporación y el documento no se refiere a una conversión de entidad de la corporación, la disposición deberá considerarse que aplica a una conversión entidad de la corporación hasta el momento en que la disposición se modifique posteriormente.
(7) If as a result of the conversion one or more members of the corporation would become subject to interest holder liability for the debts, obligations or liabilities of any other person or entity, approval of the plan of	(7) Si como resultado de la conversión uno o más miembros de la corporación serán sujetos a la responsabilidad de titular de interés de las deudas, obligaciones o responsabilidades de cualquier otra persona o entidad, la

[4786] Nota del revisor: La palabra "la" editado para corregir el error de tipografico de error de genero femenino para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.
[4787] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4788] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

Conversion shall require the execution, by each such member, of a separate written consent to become subject to such interest holder liability.	aprobación del plan de conversión requerirá la ejecución por cada uno de dichos miembros, de un consentimiento escrito por separado para convertirse en sujetos a dicha responsabilidad de titular de interés.
§ 9.53. ARTICLES OF ENTITY CONVERSION	§ 9.53. ARTÍCULOS DE CONVERSIÓN DE ENTIDAD
(a) After the conversion of a domestic nonprofit corporation to a domestic or foreign unincorporated entity has been adopted and approved as required by this Rule[4789], articles of entity conversion must be signed on behalf of the converting corporation by any officer or other duly authorized representative. The articles must:	(a) Después de que la conversión de una corporación sin fines de lucro nacional a una entidad no constituida nacional o extranjera ha sido adoptada y aprobada como es requerido por esta Norma[4790], los artículos de conversión de la entidad deben ser firmados en nombre de la corporación que se convierte por cualquier funcionario u otro representante debidamente autorizado. Los artículos deben:
(1) set forth the name of the corporation immediately before the filing of the articles of entity conversion and the name to which the name of the corporation is to be changed, which shall be a name that satisfies the requirements of Section 4.01;	(1) indicar el nombre de la corporación inmediatamente antes de la presentación de los artículos de conversión de la entidad y el nombre al que el nombre de la corporación se va a cambiar, que deberá ser un nombre que satisface los requisitos de la Sección 4.01;
(2) state that the surviving entity will be a domestic unincorporated entity and the type of unincorporated entity it will be;	(2) indicar el tipo de entidad no constituida que la entidad sobreviviente será y su jurisdicción de organización;
(3) state that the plan of entity conversion was duly approved in the manner required by this Rule[4791];	(3) declarar que el plan de conversión de entidad fue debidamente aprobado en la manera requerida por esta Norma[4792];
(4) if the surviving entity is a domestic filing entity, either contain all of the provisions required to be set forth in the public organic record and any other desired provisions that are permitted, or have attached a public organic record.	(4) si la entidad que sobrevive es una entidad que presenta documentos, ya sea contener todas las disposiciones que se requieran ser establecidas en su registro orgánico público y cualesquiera otras disposiciones deseadas que se permiten, o haber adjuntado un registro público orgánico.
(b) After the conversion of a domestic unincorporated entity to a domestic nonprofit corporation has been adopted and approved as required by the organic law of the unincorporated entity, articles of entity conversion must be signed on behalf of the unincorporated entity by	(b) Después de que la conversión de una entidad no constituida nacional a una corporación sin fines de lucro nacional ha sido adoptada y aprobada como es requerido por la ley orgánica de la entidad no constituida, los artículos de conversión de la entidad deben ser firmados en nombre

[4789] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[4790] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[4791] Revisor's Note: "[sic]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[4792] Nota del Revisor: "[sic]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

any officer or other duly authorized representative. The articles must:	de la entidad no constituida por cualquier funcionario u otro representante debidamente autorizado. Los artículos deben:
(1) set forth the name of the unincorporated entity immediately before the filing of the articles of entity conversion and the name to which the name of the unincorporated entity is to be changed, which shall be a name that satisfies the requirements of Section 4.01;	(1) indicar el nombre de la entidad no constituida inmediatamente antes de la presentación de los artículos de conversión de entidad y el nombre al que el nombre de la entidad no constituida se va a cambiar, que deberá ser un nombre que satisface los requisitos de la Sección 4.01;
(2) set forth a statement that the plan of entity conversion was duly approved in accordance with the organic law of the unincorporated entity;	(2) exponer una declaración de que el plan de conversión de entidad fue debidamente aprobado de acuerdo con la ley orgánica de la entidad no constituida;
(3) either contain all of the provisions that Section 2.02(a) requires to be set forth in articles of incorporation and any other desired provisions that Section 2.02(b) and (c) permits to be included in articles of incorporation, or have attached articles of incorporation.	(3) ya sea contener todas las disposiciones que la Sección 2.02 (a) requiere que sean establecidas en la Escritura constitutiva[4793], y cualesquiera otras disposiciones deseadas que la Sección 2.02 (b) y(c) permite que se incluyan en la Escritura constitutiva[4794], o haber adjuntado la Escritura constitutiva[4795];
(c) After the conversion of a foreign unincorporated entity to a domestic nonprofit corporation has been authorized as required by the laws of the foreign jurisdiction, articles of entity conversion shall be executed on behalf of the foreign unincorporated entity by any officer or other duly authorized representative. The articles must:	(c) Después de que la conversión de una entidad no constituida extranjera a una corporación sin fines de lucro nacional ha sido autorizada como es requerido por las leyes de la jurisdicción extranjera, los artículos de conversión de entidad deberán ser ejecutados en nombre de la entidad no constituida extranjera por cualquier funcionario u otro representante debidamente autorizado. Los artículos deben:
(1) set forth the name of the unincorporated entity immediately before the filing of the articles of entity conversion and the name to which the name of the unincorporated entity is to be changed, which shall be a name that satisfies the requirements of Section 4.01;	(1) indicar el nombre de la entidad no constituida inmediatamente antes de la presentación de los artículos de conversión de entidad y el nombre al que el nombre de la entidad no constituida se va a cambiar, que deberá ser un nombre que satisface los requisitos de la Sección 4.01;
(2) set forth the jurisdiction under the laws of which the unincorporated entity was organized immediately before the filing of the articles of entity conversion and the date on which the unincorporated entity was organized in that jurisdiction;	(2) establecer la jurisdicción bajo las leyes de las cuales la entidad no constituida se organizó inmediatamente antes de la presentación de los artículos de conversión de entidad y la fecha en que se organizó la entidad no constituida en esa jurisdicción;

[4793] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4794] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4795] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(3) set forth a statement that the conversion of the unincorporated entity was duly approved in the manner required by the law of the foreign jurisdiction; and	(3) exponer una declaración de que la conversión de la entidad no constituida fue debidamente aprobada en la forma requerida por la ley de la jurisdicción extranjera; y
(4) either contain all of the provisions that Section 2.02(a) requires to be set forth in articles of incorporation and any other desired provisions that Section 2.02(b) and (c) permits to be included in articles of incorporation, or have attached articles of incorporation; except that, in either case, provisions that would not be required to be included in restated articles of incorporation of a domestic nonprofit corporation may be omitted.	(4) ya sea contener todas las disposiciones que la Sección 2.02 (a) requiere que sean establecidas en la Escritura constitutiva[4796], y cualesquiera otras disposiciones deseadas que la Sección 2.02 (b) y(c) permita que se incluyan en la Escritura constitutiva[4797], o haber adjuntado la Escritura constitutiva[4798]; excepto que, en cualquier caso, las disposiciones que no serían requeridas que se incluyan en la Escritura constitutiva[4799] reglamentada de una corporación sin fines de lucro nacional pueden omitirse.
(d) The articles of entity conversion must be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4800]for filing, and take effect at the effective time provided in Section 1.23. Articles of entity conversion filed under Section 9.53(a) or (b) may be combined with any required conversion filing under the organic law of the domestic unincorporated entity if the combined filing satisfies the requirements of both this section and the other organic law.	(d) Los artículos de conversión de entidad deberán ser entregados al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4801]para su presentación, y entrarán en vigor en el momento efectivo dispuesto en la Sección 1.23. Los artículos de conversión de entidad presentados bajo la Sección 9.53 (a) o (b) pueden combinarse con cualquier presentación de conversión requerida en virtud de la ley orgánica de la entidad no constituida nacional si la presentación combinada satisface los requisitos tanto de esta sección como de otra ley orgánica.
(e) If the converting entity is a foreign unincorporated entity that is authorized to transact business in Próspera ZEDE [4802] under a provision of law similar to [Chapter] 15, its certificate of authority or other type of foreign	(e) Si la entidad que se convierte es una entidad no constituida extranjera que está autorizada para realizar negocios en Próspera ZEDE [4803] bajo una disposición de ley similar a [Capítulo] 15, su certificado de autoridad o

[4796] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4797] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4798] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4799] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[4800] Revisor's Note: "[Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[4801] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[4802] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4803] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

qualification is cancelled automatically on the effective date of its conversion.	cualquier otro tipo de calificación extranjera se cancela automáticamente en la fecha de efectiva de su conversión.
§ 9.54. EFFECT OF ENTITY CONVERSION	§ 9.54. EFECTO DE CONVERSIÓN DE ENTIDAD
(a) Except as otherwise provided in Section 9.03, when a conversion under this [subchapter] becomes effective:	(a) Salvo que se disponga de otro modo en la Sección 9.03, cuando una conversión bajo este [subcapítulo] se hace efectiva:
(1) the title to all real and personal property, both tangible and intangible, of the converting entity remains in the surviving entity without reversion or impairment;	(1) el título a todos los bienes muebles e inmuebles, tangibles e intangibles, de la entidad que se convierte permanecen en la entidad sobreviviente sin reversión o perjuicio;
(2) the liabilities of the converting entity remain the liabilities of the surviving entity;	(2) los pasivos de la entidad que se convierte siguen siendo los pasivos de la entidad sobreviviente;
(3) an action or proceeding against the converting entity continues against the surviving entity as if the conversion had not occurred;	(3) una acción o procedimiento pendiente contra la entidad que se convierte continúa en contra de la entidad sobreviviente como si no se hubiera producido la conversión;
(4) in the case of a surviving entity that is a filing entity, its articles of incorporation or public organic record and its private organic rules become effective;	(4) en el caso de una entidad sobreviviente que es una entidad que presenta, su Escritura constitutiva[4804] o registro público orgánico y sus reglas orgánicas privadas entran en vigencia;
(5) in the case of a surviving entity that is a non-filing entity, its private organic rules become effective;	(5) en el caso de una entidad sobreviviente que es una entidad que no presenta, sus reglas orgánicas privadas entran en vigencia;
(6) the memberships or interests of the converting entity are reclassified into memberships, interests, other securities, obligations, rights to acquire memberships, interests or securities, or into cash or other property in accordance with the plan of conversion; and the members or interest holders of the converting entity are entitled only to the rights provided to them under the terms of the conversion and to any appraisal rights they may have under the organic law of the converting entity; and	(6) las membrecías o intereses de la entidad que se convierte se reclasifican en membrecías, intereses, otros valores, obligaciones, derechos de adquisición de membrecías, intereses o valores, o en dinero en efectivo u otras circunstancias especiales no se debe hacer una recomendación de este tipo, en cuyo caso la junta directiva debe transmitir a los miembros el fundamento para esa determinación.
(7) the surviving entity is deemed to:	(7) la entidad sobreviviente se considera que:

[4804] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(i) be incorporated or organized under and subject to the organic law of the converting entity for all purposes; and	(i) es constituida u organizada de conformidad y sujeta a la ley orgánica de la entidad que se convierte para todos los propósitos; y
(ii) be the same nonprofit corporation or unincorporated entity without interruption as the converting entity.	(ii) es la misma corporación sin fines de lucro o entidad no constituida sin interrupción como la entidad que se convierte.
(b) A member who becomes subject to interest holder liability for some or all of the debts, obligations or liabilities of the surviving entity has interest holder liability only for those debts, obligations or liabilities of the surviving entity that arise after the effective time of the articles of entity conversion.	(b) Un miembro que se convierte en objeto de la responsabilidad de titular de interés de todas o algunas de las deudas, obligaciones o pasivos de la entidad sobreviviente tiene la responsabilidad de titular de interés de las deudas, obligaciones o pasivos de la entidad sobreviviente que surgen después de la hora efectiva de los artículos de conversión de entidad.
(c) The interest holder liability of an interest holder in an unincorporated entity that converts to a domestic nonprofit corporation is as follows:	(c) La responsabilidad de titular de interés de un titular de interés en una entidad no constituida que se convierte en una corporación sin fines de lucro nacional es como se expone a continuación:
(1) The conversion does not discharge any interest holder liability under the organic law of the unincorporated entity to the extent any such interest holder liability arose before the effective time of the articles of entity conversion.	(1) La conversión no descarga cualquier responsabilidad de titular de interés bajo la ley orgánica de la entidad no constituida en la medida en que cualquiera de tales responsabilidades de titular de interés surgieron antes del tiempo efectivo de los artículos de conversión de entidad.
(2) The interest holder does not have interest holder liability under the organic law of the unincorporated entity for any debt, obligation or liability of the corporation that arises after the effective time of the articles of entity conversion.	(2) El titular de interés no tiene la responsabilidad de titular de interés conforme a la ley orgánica de la entidad no constituida de cualquier deuda, obligación o responsabilidad de la corporación que surge después de la hora efectiva de los artículos de conversión.
(3) The provisions of the organic law of the unincorporated entity continue to apply to the collection or discharge of any interest holder liability preserved by paragraph (1), as if the conversion had not occurred	(3) Las disposiciones de la ley orgánica de la entidad no constituida siguen siendo aplicables a la recolección o descarga de cual

(2) delete the names and addresses of the initial directors or members of a designated body;	(2) eliminar los nombres y direcciones de los directores iniciales o miembros de un organismo designado;
(3) delete the name and address of the initial registered agent or registered office, if a statement of change is on file with the Registrar of the Própera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar[1451];	(3) eliminar el nombre y la dirección del agente registrado inicial o domicilio social, si una declaración de cambios está archivada con el Registrador del Registro de Entidades de Própera o el Registrador (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[1451];
(4) change the corporation name by substituting or deleting the word "corporation," "incorporated," "company," "limited," or the abbreviation "corp.," "inc.," "co.," or "ltd," for a similar word or abbreviation in the name;	(4) cambiar el nombre de la corporación sustituyendo o suprimiendo la palabra "corporación", "incorporada", "compañía", "limitada", o la abreviatura "corp.", "inc.", "co.," o "ltda," por una palabra o abreviatura similar en el nombre;
(5) restate without change all of the then operative provisions of the articles.	(5) replantear sin cambios todas las disposiciones operativas de la escritura.
§ 10.04. VOTING ON AMENDMENTS BY VOTING GROUPS	§ 10.04. VOTACIÓN SOBRE LAS MODIFICACIÓNS POR GRUPOS DE VOTACIÓN
(a) Except as provided in the articles of incorporation or bylaws, if a nonprofit corporation has more than one class of members, the members of each class are entitled to vote as a separate voting group if member voting is otherwise required by this Rule[1452] on a proposed amendment to the articles of incorporation if the amendment would:	(a) Salvo lo dispuesto en la Escritura constitutiva[1453] o los estatutos, si una corporación sin fines de lucro tiene más de una clase de miembros, los miembros de cada clase tienen derecho al voto como un grupo de votación por separado (si la votación de miembros es de otro modo requerida por esta Norma[1454]) en una modificación propuesta de la Escritura constitutiva[1455] cuando la modificación haría lo siguiente:
(1) effect an exchange or reclassification of all or part of the memberships of the class into memberships of another class;	(1) efectuar un intercambio o reclasificación de todos o parte de las membrecías de la clase en membrecías de otra clase;

[1451] Revisor's Note: "secretary of state" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Própera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(4e).
[1452] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Própera, §2-1-43-0-0-0(4e).
[1453] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Própera ZEDE usage.
[1454] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1455] Nota del Revisor: "[Jey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Própera ZEDE.
[1456] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(2) effect an exchange or reclassification, or create the right of exchange, of all or part of the memberships of another class into memberships of the class;	(2) efectuar un intercambio o reclasificación, o crear el derecho de intercambio, de la totalidad o parte de las membrecías de otra clase en membrecías de la clase;
(3) change the rights, preferences, or limitations of all or part of the memberships of the class in a manner different than the amendment would affect another class;	(3) cambiar los derechos, las preferencias, o limitaciones de todas o parte de las membrecías de la clase de una manera diferente a como la modificación afectaría a otra clase;
(4) change the rights, preferences, or limitations of all or part of the memberships of the class by changing the rights, preferences, or limitations of another class;	(4) cambiar los derechos, las preferencias, o limitaciones de todas o parte de las membrecías de la clase cambiando los derechos, preferencias, o limitaciones de otra clase;
(5) increase or decrease the number of memberships authorized for that class;	(5) aumentar o disminuir el número de membrecías autorizadas para esa clase;
(6) increase the number of memberships authorized for another class; or	(6) aumentar el número de membrecías autorizadas para otra clase; o
(7) authorize a new class of memberships.	(7) autorizar una nueva clase de membrecías.
(b) If a class of members will be divided into two or more classes by an amendment to the articles of incorporation, the amendment must be approved by a majority of the members of each class that will be created.	(b) Si una clase de miembros se dividirá en dos o más clases mediante una modificación de la Escritura constitutiva[1456], la modificación debe ser aprobada por una mayoría de los miembros de cada clase que se va a crear.
§10.05. AMENDMENT OF ARTICLES OF NONMEMBERSHIP CORPORATION	§10.05. MODIFICACIÓN DE LOS ARTÍCULOS DE LA CORPORACIÓN SIN MEMBRECÍA
Except as otherwise provided in the articles of incorporation, the board of directors of a non-membership corporation may adopt amendments to the corporation's articles. An amendment adopted by the board of directors under this subsection must also be approved:	Salvo que se disponga lo contrario en la Escritura constitutiva[1457], la junta directiva de una corporación sin membrecía podrá adoptar modificaciones a los artículos de la corporación. La modificación aprobada por la[1458] junta directiva bajo este inciso también debe ser aprobada:
(1) by a designated body whose approval is required by the articles of incorporation or bylaws;	(1) por un organismo designado cuya aprobación se requiere por la Escritura constitutiva[1459] o los estatutos;

[1457] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Própera ZEDE usage.
[1458] Revisor's Note: "secretary of state" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Própera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(4e).
[1459] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1460] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1461] Nota del Revisor: "[Jey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Própera ZEDE.
[1462] Nota del revisor: La palabra "el" editado para corregir el error de tipografía de error de genero masculino para que figure como femenino que se puede determinar a partir del contexto.
[1463] Nota del Revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(2) if the amendment changes or deletes a provision regarding the appointment of a director by persons other than the board, by those persons as if they constituted a voting group; and	(2) si la modificación cambia o elimina una disposición relativa al nombramiento de un director por personas distintas de la junta, por esas personas como si constituyeran un grupo de votación; y
(3) if the amendment changes or deletes a provision regarding the designation of a director, by the individual designated at the time as that director.	(3) si la modificación cambia o elimina una disposición relativa al nombramiento de un director, por la persona designada en su momento como ese director.
§ 10.06 ARTICLES OF AMENDMENT	§ 10.06 ARTÍCULOS DE MODIFICACIÓN
After an amendment to the articles of incorporation has been adopted and approved in the manner required by this Rule [1460] and by the articles of incorporation, the nonprofit corporation must deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar[1461]), for filing, articles of amendment, which must set forth:	Después de que una modificación a la Escritura constitutiva[1462] ha sido adoptada y aprobada en la forma requerida por esta Norma [1463] y por la Escritura constitutiva[1464], la corporación sin fines de lucro debe entregar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1465] para presentación, los artículos de la modificación, que debe establecer:
(1) the name of the corporation;	(1) el nombre de la corporación;
(2) the text of the amendment adopted;	(2) el texto de la modificación adoptada;
(3) if the amendment provides for an exchange, reclassification, or cancellation of memberships, provisions for implementing the amendment if not contained in the amendment itself, (which may be made dependent upon facts objectively ascertainable outside the articles of amendment in accordance with Section 1.20(c));	(3) si la modificación prevé un intercambio, reclasificación, o cancelación de membrecías, disposiciones para la implementación de la modificación si no se contienen en la modificación misma, (que pueden estar sujetos a hechos objetivamente comprobables fuera de los artículos de la modificación de acuerdo con la Sección 1.20 (c));
(4) the date of the amendment's adoption; and	(4) la fecha de adopción de la modificación; y
(5) if the amendment:	(5) si la modificación:

[1460] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Própera ZEDE usage.
[1461] Revisor's Note: "secretary of state" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Própera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(4e).
[1462] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1463] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1464] Nota del Revisor: "[Jey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Própera ZEDE.
[1465] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Própera, §2-1-43-0-0-0(4e).

(i) was adopted by the incorporators, board of directors, or a designated body without member approval, a statement that the amendment was adopted by the incorporators or by the board of directors or designated body, as the case may be, and that member approval was not required; or	(i) fue aprobada por las partes constituyentes, junta directiva, o un organismo designado sin la aprobación de los miembros, una declaración de que la modificación fue adoptada por las partes constituyentes o por la junta directiva o el organismo designado, como puede ser el caso, y que la aprobación de miembros no era necesaria; o
(ii) required approval by the members, a statement that the amendment was duly approved by the members in the manner required by this Rule [1466] and by the articles of incorporation and bylaws.	(ii) la aprobación requerida por los miembros, una declaración de que la modificación fue debidamente aprobada por los miembros en la forma requerida por esta norma [1467] y por la Escritura constitutiva[1468] y los estatutos.
§ 10.07. RESTATED ARTICLES OF INCORPORATION	§ 10.07. ESCRITURA CONSTITUTIVA[1469] REPLANTEADA
(a) The board of directors of a nonprofit corporation may restate its articles of incorporation at any time, without approval by the members or any other person, to consolidate all amendments into a single document without substantive change.	(a) La junta directiva de una corporación sin fines de lucro puede replantear su Escritura constitutiva[1470] en cualquier momento, sin la aprobación de los miembros o de cualquier otra persona, para consolidar todas las modificaciones en un solo documento sin cambio sustancial.
(b) If restated articles of a membership corporation include one or more new amendments that require member approval, the amendments must be adopted and approved as provided in Sections 10.03 and 10.04.	(b) Si la escritura replanteada de una corporación de miembros incluye una o más modificaciones nuevas que requieren la aprobación de los miembros, las modificaciones deben ser adoptadas y aprobadas conforme a lo dispuesto en las Secciones 10.03 y 10.04.
(c) A nonprofit corporation that restates its articles of incorporation must deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1471] for filing articles of amendment under Section 10.06 which include a statement that the articles of amendment are a	(c) Una corporación sin fines de lucro que replantea su Escritura constitutiva[1472] debe entregar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1473] para la presentación los artículos de modificación de la Sección 10.06, los cuales incluyen una declaración de que los artículos de

[1466] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1467] Nota del Revisor: "[Jey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1468] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1469] Nota del Revisor: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(4e).
[1470] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1471] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(4e).
[1472] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1473] Nota del Revisor: "[Jey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

restatement that consolidates all amendments into a single record.	modificación son un replanteamiento que consolida todas las modificaciones en un solo registro.
(d) Duly adopted restated articles of incorporation supersede the original articles of incorporation and all amendments thereto.	(d) La Escritura constitutiva[1474] replanteada debidamente adoptada sustituye a la Escritura constitutiva[1475] original y todas las modificaciones posteriores.
(e) The Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1476] shall certify restated articles of incorporation as the articles of incorporation currently in effect.	(e) El Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1477] deberá certificar la Escritura constitutiva[1478] replanteada como la Escritura constitutiva actualmente vigente.
§ 10.08. AMENDMENT PURSUANT TO REORGANIZATION	§ 10.08. MODIFICACIÓN DE CONFORMIDAD CON LA REORGANIZACIÓN
(a) A nonprofit corporation's articles of incorporation may be amended without action by the board of directors, a designated body, or the members to carry out a plan of reorganization ordered or decreed by a court of competent jurisdiction under the authority of a Rule of Próspera ZEDE.[1479]	(a) La Escritura constitutiva[1480] de una corporación sin fines de lucro podrá ser modificada sin la acción de la junta directiva, un organismo designado, o los miembros para llevar a cabo un plan de reorganización ordenado o

[1474] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1475] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1476] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(4e).
[1477] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(4e).
[1478] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1479] Revisor's Note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.
[1480] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

decretado por un tribunal de jurisdicción competente bajo la autoridad de una Regla de Próspera ZEDE.[1481]	
(b) An individual designated by the court shall deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1482] for filing articles of amendment setting forth:	(b) Una persona designada por el tribunal entregará al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1483] para la presentación los artículos de modificación estableciendo:
(1) the name of the corporation;	(1) el nombre de la corporación;
(2) the text of each amendment approved by the court;	(2) el texto de cada modificación aprobada por el tribunal;
(3) the date of the court's order or decree approving the articles of amendment;	(3) la fecha de la orden o decreto judicial de aprobación de los artículos de la modificación;
(4) the title of the reorganization proceeding in which the order or decree was entered; and	(4) el título del procedimiento de reorganización en el que se introdujo la orden o decreto; y
(5) a statement that the court had jurisdiction of the proceeding under Próspera ZEDE Rule.[1484]	(5) una declaración de que el tribunal tenía jurisdicción del procedimiento de conformidad con la Regla de Próspera ZEDE. [1485]
(c) This section does not apply after entry of a final decree in the reorganization proceeding even though the court retains jurisdiction of the proceeding for limited purposes unrelated to consummation of the reorganization plan.	(c) Esta sección no se aplica después del ingreso de un decreto final en el procedimiento de reorganización a pesar de que el tribunal retiene la jurisdicción del procedimiento con propósitos limitados ajenos a la consumación del plan de reorganización.
§ 10.09 EFFECT OF ARTICLES AMENDMENT	§ 10.09 EFECTO DE LA MODIFICACIÓN DE ESCRITURA

[1481] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que si existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a Jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a Próspera en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a las "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que está excluida por la Própera Ley Orgánica de la competencia de la Própera.
[1482] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(4e).
[1483] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(4e).
[1484] Revisor's Note: Original text replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1485] Nota del Revisor: El texto original ha sido sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(a) Except as provided in subsections (b), (c), and (d), an amendment to the articles of incorporation does not affect a cause of action existing against or in favor of the nonprofit corporation, a proceeding to which the corporation is a party, or the existing rights of persons other than members of the corporation or persons referred to in the articles. An amendment changing a corporation's name does not abate a proceeding brought by or against the corporation in its former name.	(a) Excepto lo previsto en los apartados (b), (c) y (d), una modificación a la Escritura constitutiva[1486] no afecta a una causa de acción existente en contra o a favor de la corporación sin fines de lucro, un procedimiento del cual la corporación es una de las partes, o los derechos existentes de las personas que no sean miembros de la corporación o personas mencionadas en los artículos. Una modificación que cambia el nombre de una corporación no disminuye un procedimiento iniciado por o en contra de la corporación en su antiguo nombre.
(b) Property held in trust by a nonprofit corporation or otherwise dedicated to a charitable purpose may not be diverted from its purpose by an amendment of its articles of incorporation unless the corporation obtains an appropriate order of [court] [the attorney general] to the extent required by and pursuant to the law of Próspera ZEDE.[1487] "In cy pres or otherwise dealing with the nondiversion of charitable assets.	(b) Los bienes mantenidos en fideicomiso por una corporación sin fines de lucro o de otro modo dedicada a un fin benéfico no pueden ser desviados de su propósito mediante una modificación de su escritura de modificación a menos que la corporación obtenga una orden apropiada de [el tribunal] [el fiscal general] en la medida requerida por y en virtud de la ley de Próspera ZEDE.[1488] De cy pres o de otra manera hacer frente a la no desviación de los activos de beneficencia.
(c) Unless a nonprofit corporation obtains an appropriate order of [court] [the attorney general] under the law of Próspera ZEDE.[1489] cy pres or otherwise dealing with the nondiversion of charitable assets, an amendment of its articles of incorporation may not affect:	(c) A menos que una corporación sin fines de lucro obtenga una orden apropiada de [el tribunal] [el fiscal general] bajo la ley de Próspera ZEDE.[1490] de cy pres o de que otra manera hacen frente a la no desviación de los activos de beneficencia, una modificación de su Escritura constitutiva[1491] no puede afectar a:
(1) any restriction imposed upon property held by the corporation by virtue of any trust under which it holds that property; or	(1) cualquier restricción impuesta sobre bienes mantenidos por la empresa en virtud de cualquier fideicomiso bajo el cual mantiene la propiedad; o
(2) the existing rights of persons other than its members.	(2) los derechos existentes de las personas que no sean sus miembros.
(d) A person who is a member or otherwise affiliated with a charitable corporation may not receive a direct or indirect financial benefit in connection with an amendment of the bylaws unless the person is itself a charitable corporation or an unincorporated entity with a charitable purpose. This subsection does not apply to the receipt of reasonable compensation for services rendered.	(d) Una persona que es miembro o de otra manera está afiliado a una corporación benéfica no puede recibir un

[1486] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1487] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1488] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1489] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1490] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1491] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

indirect financial benefit in connection with an amendment of the articles of incorporation unless the person is itself a charitable corporation or an unincorporated entity with a charitable purpose. This subsection does not apply to the receipt of reasonable compensation for services rendered.	beneficio económico directo o indirecto en relación con una modificación de la Escritura constitutiva[1492] a menos que la persona es en sí misma una corporación de beneficencia o una entidad no constituida con un propósito de beneficencia. Este inciso no se aplica a la recepción de una compensación razonable por los servicios prestados.
[Subchapter] B	[SUBCAPÍTULO] B
AMENDMENT OF BYLAWS	MODIFICACIÓN DE LOS ESTATUTOS
§ 10.20. Amendment by board of directors or members.	§ 10.20. Modificación por la junta directiva o miembros.
§ 10.21. Bylaw increasing quorum or voting requirement for board of directors or designated body.	§ 10.21. Estatuto que aumenta el quórum o requisito de votación para la junta directiva u organismo designado.
§ 10.22. Bylaw amendments requiring member approval	§ 10.22. Modificaciones de estatutos que requieren aprobación de los miembros.
§ 10.23. Effect of bylaw amendment.	§ 10.23. Efecto de la modificación de los estatutos.
§ 10.20. AMENDMENT BY BOARD OF DIRECTORS OR MEMBERS	§ 10.20. MODIFICACIÓN POR LA JUNTA DIRECTIVA O MIEMBROS
(a) Except as provided in the articles of incorporation or bylaws, the members of a membership corporation may amend or repeal the corporation's bylaws.	(a) Salvo lo dispuesto en la Escritura constitutiva[1493] o los estatutos, los miembros de una corporación de miembros pueden modificar o derogar los estatutos de la corporación.
(b) The board of directors of a membership corporation may amend or repeal the corporation's bylaws, unless the articles of incorporation or bylaws or Sections 10.21 or 10.22 reserve that power exclusively to the members or a designated body in whole or part.	(b) La junta directiva de una corporación de miembros o sin membros podrá modificar o derogar los estatutos de la corporación, a menos que la Escritura constitutiva[1494] o los estatutos o las Secciones 10.21 o 10.22 reservan ese poder exclusivamente a los miembros o un organismo designado en su totalidad o en parte.
§ 10.21. BYLAW INCREASING QUORUM OR VOTING REQUIREMENT FOR BOARD OF DIRECTORS OR DESIGNATED BODY	§ 10.21. ESTATUTO QUE AUMENTA EL QUÓRUM O REQUISITO DE VOTACIÓN PARA LA JUNTA DIRECTIVA U ORGANISMO DESIGNADO

[1492] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1493] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1494] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(a) A bylaw that increases a quorum or voting requirement for the board of directors or a designated body may be amended or repealed	(a) Un[1495] estatuto que aumenta el requisito de quórum o votación para la[1496] junta directiva o un organismo designado puede ser modificado o derogado
(1) if originally adopted by the members, only by the members, unless the bylaws otherwise provide;	(1) si originalmente fue adoptado por los miembros, únicamente por los miembros, a menos que los estatutos de otra manera dispongan;
(2) if adopted by the board of directors or designated body, either by the members or by the board of directors or designated body.	(2) si fue adoptado por la junta directiva u organismo designado, ya sea por los miembros o por la junta directiva u organismo designado.
(b) A bylaw adopted or amended by the members that increases a quorum or voting requirement for the board of directors or a designated body may provide that it can be amended or repealed only by a specified vote of either the members or the board of directors or designated body.	(b) Un estatuto adoptado o modificado por los miembros que aumenta el requisito de quórum o votación para la junta directiva o un organismo designado puede disponer que puede ser modificado o derogado solamente por un voto especificado, ya sea de los miembros o de la junta directiva o del organismo designado.
(c) Action by the board of directors or a designated body under subsection (a) to amend or repeal a bylaw that changes the quorum or voting requirement for the board of directors or a designated body must meet the same quorum requirement and be adopted by the same vote required to take action under the quorum and voting requirement then in effect or proposed to be adopted, whichever is greater.	(c) La acción de la junta directiva o un organismo designado bajo el apartado (a) para modificar o anular un estatuto que cambia el requisito de quórum o de votación para la junta directiva o un organismo designado debe cumplir el mismo requisito de quórum y ser adoptado por la misma votación requerida para actuar bajo el requisito de quórum y de votación vigente en ese momento o que vaya a ser adoptado, el que sea mayor.
§ 10.22. BYLAW AMENDMENTS REQUIRING MEMBER APPROVAL	§ 10.22. MODIFICACIONES DE ESTATUTOS QUE REQUIEREN APROBACIÓN DE LOS MIEMBROS
(a) Except as provided in the articles of incorporation or bylaws, the board of directors or designated body of a membership corporation that has one or more members at the time may not adopt or amend a bylaw under:	(a) Excepto lo previsto en la Escritura constitutiva[1497] o los estatutos, la junta directiva o el organismo designado de una corporación de miembros que tiene uno o más miembros en ese momento no puede adoptar o modificar un estatuto bajo:
(1) Section 6.10 providing that some of the members shall have different rights or obligations than other	(1) la Sección 6.10 disponiendo que algunos de los miembros deberán tener diferentes derechos y obligaciones

[1495] Nota del revisor: La palabra "una" editado para corregir el error de tipografía de error de genero femenino para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.
[1496] Nota del revisor: La palabra "el" editado para corregir el error de tipografía de error de genero masculino para que figure como femenino que se puede determinar a partir del contexto.
[1497] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

members with respect to voting, dissolution, transfer of memberships or other matters;	que otros miembros con respecto a la votación, disolución, transferencia de membrecías u otros asuntos;
(2) Section 6.13 levying dues, assessments, or fees on some or all of the members;	(2) la Sección 6.13 de recaudación de cuotas, evaluaciones, o tarifas sobre todos o algunos de los miembros;
(3) Section 6.21 relating to the termination or suspension of members;	(3) la Sección 6.21 relativa a la terminación o suspensión de miembros;
(4) Section 6.22 authorizing the purchase of memberships;	(4) la Sección 6.22 que autoriza la compra de membrecías;
(5) Section 8.08(a):	(5) la Sección 8.08 (a):
(i) requiring cause to remove a director; or	(i) que requiere una causa para eliminar a un director; o
(ii) specifying what constitutes cause to remove a director;	(ii) que especifica lo que constituye una causa para eliminar a un director;
(6) Section 8.08(a) relating to the removal of a director who is designated in a manner other than election or appointment; or	(6) la Sección 8.08 (a) relativa a la remoción de un director que es designado de una manera distinta de la elección o nombramiento; o
(7) Section 8.12.	(7) la Sección 8.12
(b) The board of directors or designated body of a membership corporation may not amend the articles of incorporation or bylaws to vary the application of subsection (a) to the corporation.	(b) La junta directiva o el organismo designado de una corporación de miembros no puede modificar la Escritura constitutiva[1498] o estatutos para variar la aplicación del inciso (a) a la corporación.
(c) If a nonprofit corporation has more than one class of members, the members of a class are entitled to vote as a separate voting group on an amendment to the bylaws that:	(c) Si una corporación sin fines de lucro tiene más de una clase de miembros, los miembros de una clase tienen derecho al voto como un grupo votación separado sobre la modificación de los estatutos que:
(1) is described in subsection (a) if the amendment would affect the members of that class differently than the members of another class; or	(1) se describe en el inciso (a) si la modificación afectaría a los miembros de esa clase de manera diferente que a los miembros de otra clase; o
(2) has any of the effects described in Section 10.04.	(2) tiene cualquiera de los efectos descritos en la Sección 10.04.
(d) If a class of members will be divided into two or more classes by an amendment to the bylaws, the amendment	(d) Si una clase de miembros se dividirá en dos o más clases mediante una modificación de los estatutos, la modificación

[1498] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

must be approved by a majority of the members of each class that will be created.	debe ser aprobada por una mayoría de los miembros de cada clase que se va a crear.
§ 10.23. EFFECT OF BYLAW AMENDMENT	§ 10.23. EFECTO DE MODIFICACIÓN DE LOS ESTATUTOS
(a) Property held in trust by a nonprofit corporation or otherwise dedicated to a charitable purpose may not be diverted from its purpose by an amendment of its bylaws unless the corporation obtains an appropriate order of [court] [the attorney general] to the extent required by and pursuant to the law of Próspera ZEDE [1499] cy pres or otherwise dealing with the nondiversion of charitable assets.	(a) Bienes mantenidos en fideicomiso por una corporación sin fines de lucro o de otra manera dedicada a un fin benéfico no pueden ser desviados de su propósito mediante una modificación de sus estatutos a menos que la corporación obtenga una orden apropiada de [el tribunal] [el fiscal general] en la medida que se requiere por y en virtud de la ley de Próspera ZEDE [1500] de cy pres o que de otra manera trate de la no desviación de los activos benéficos.
(b) Unless a nonprofit corporation obtains an appropriate order of [court] [the attorney general] under the law of Próspera ZEDE [1501] cy pres or otherwise dealing with the nondiversion of charitable assets, an amendment of its bylaws may not affect:	(b) A menos que una corporación sin fines de lucro obtenga una orden apropiada de [el tribunal] [el fiscal general] bajo la ley de Próspera ZEDE [1502] de cy pres o que de otra manera trate de la no desviación de los activos benéficos, una modificación de sus estatutos no puede afectar a:
(1) any restriction imposed upon property held by the corporation by virtue of any trust under which it holds that property; or	(1) cualquier restricción impuesta sobre propiedad mantenida por la corporación en virtud de cualquier fideicomiso bajo el cual mantiene la propiedad; o
(2) the existing rights of persons other than its members.	(2) los derechos existentes de las personas que no sean sus miembros.
(c) A person who is a member or otherwise affiliated with a charitable corporation may not receive a direct or indirect financial benefit in connection with an amendment of the bylaws unless the person is itself a charitable corporation or an unincorporated entity with a charitable purpose. This subsection does not apply to the receipt of reasonable compensation for services rendered.	(c) Una persona que es un miembro o que de otra manera está afiliado a una corporación benéfica no puede recibir un beneficio económico directo o indirecto en relación con una modificación de los estatutos a menos que la persona sea en sí misma una corporación de beneficencia o una entidad no constituida con un fin benéfico. Este inciso no se aplica a la recepción de una compensación razonable por los servicios prestados.
[Subchapter] C	[Subcapítulo] C
SPECIAL RIGHTS	DERECHOS ESPECIALES

[1499] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1500] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1501] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1502] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

§ 10.30. Approval by third persons.	§ 10.30. Aprobación por terceros.
§ 10.30. APPROVAL BY THIRD PERSONS	§ 10.30. APROBACIÓN POR TERCEROS
(a) The articles of

unincorporated entity, that will survive or be created as a result of the merger, except for changes permitted by Section 10.05 or by comparable provisions of the organic law of any such foreign nonprofit or business corporation or domestic or foreign unincorporated entity; or	no constituida, que sobrevivirán o serán creadas como resultado de la fusión, a excepción de los cambios permitidos por la Sección 10.05 o por las disposiciones comparables de la ley orgánica de tal corporación sin fines de lucro o corporación comercial o entidad no constituida nacional o extranjera; o
(h) any of the other terms or conditions of the plan, if the change would adversely affect such members in any material respect.	(h) cualquiera de los otros términos o condiciones del plan, si el cambio pudiera afectar negativamente a dichos miembros en cualquier aspecto material.
(i) Terms of a plan of merger may be made dependent on facts objectively ascertainable outside the plan in accordance with Section 1.20(c).	(i) Los términos de un plan de fusión pueden hacerse que dependan de hechos objetivamente comprobables fuera del plan de conformidad con la Sección 1.20 (c).
(g) See Section 11.01(b), (c), and (d) (restrictions).	(g) Ver la Sección 11.01 (b), (c) y (d) (restricciones).
§ 11.03. MEMBERSHIP EXCHANGE	§ 11.03. INTERCAMBIO DE MIEMBROS
(a) Through a membership exchange:	(a) A través de un intercambio de miembros:
(1) a domestic nonprofit corporation may acquire, pursuant to a plan of membership exchange, all of the memberships of one or more classes of another domestic or foreign nonprofit corporation, or all of the eligible interests of one or more classes or series of eligible interests of a domestic or foreign eligible entity, in exchange for memberships, eligible interests, securities, or obligations; rights to acquire membership, eligible interests, securities, or obligations; cash; other property or other consideration; or any combination of the foregoing;	(1) una corporación sin fines de lucro nacional puede adquirir, de conformidad con un plan de intercambio de miembros, todas las membresías de una o más clases de otra corporación sin fines de lucro, nacional o extranjera, o la totalidad de los intereses elegibles de una o más clases o series de intereses elegibles de una entidad elegible nacional o extranjera, a cambio de membresías, intereses elegibles, valores, u obligaciones; derechos para adquirir membresías, intereses elegibles, valores u obligaciones; efectivo; otra propiedad u otra consideración; o cualquier combinación de los anteriores;
(2) all of the memberships of one or more classes of a domestic nonprofit corporation may be acquired by another domestic or foreign nonprofit corporation or eligible entity, in exchange for memberships, eligible interests, securities, obligations; rights to acquire memberships, eligible interests, securities, or obligations; cash; other property or other consideration; or any combination of the foregoing, pursuant to a plan of membership exchange;	(2) todas las membresías de una o más clases de una corporación sin fines de lucro nacional pueden ser adquiridas por otra corporación sin fines de lucro nacional o extranjera o entidad elegible, a cambio de membresías, intereses elegibles, valores, obligaciones; derechos para adquirir membresías, intereses elegibles, valores u obligaciones; efectivo; otra propiedad u otra consideración; o cualquier combinación de lo anterior, conforme a un plan de intercambio de miembros;
(b) A foreign nonprofit corporation or eligible entity may be a party to a membership exchange only if the	(b) Una corporación sin fines de lucro o entidad extranjera elegible puede ser parte de un intercambio de miembros

membership exchange is permitted by the organic law of the corporation or eligible entity.	sólo si el intercambio de miembros está permitido por la ley orgánica de la corporación o entidad elegible.
(c) If the organic law of a domestic eligible entity does not prohibit a membership exchange with a nonprofit corporation but does not provide procedures for the approval of an exchange of interests similar to a membership exchange, a plan of membership exchange may be adopted and approved, and the membership exchange effectuated, in accordance with the procedures, if any, for a merger. If the organic law of a domestic eligible entity does not provide procedures for either an interest exchange or a merger, a plan of membership exchange may be adopted and approved, and the membership exchange effectuated, in accordance with the procedures in this [chapter]. For the purposes of applying this [chapter]:	(c) Si la ley orgánica de una entidad elegible nacional no prohíbe un intercambio de miembros con una corporación sin fines de lucro, pero no proporciona procedimientos para la aprobación de un intercambio de intereses similares a un intercambio de miembros, un plan de intercambio de miembros puede ser adoptado y aprobado, y el intercambio de miembros efectuado, de conformidad con los procedimientos, en su caso, para una fusión. Si la ley orgánica de una entidad elegible nacional no prevé procedimientos, ya sea para un intercambio de intereses o una fusión, un plan de intercambio de membresía puede ser adoptado y aprobado, y el intercambio de miembros efectuado, de conformidad con los procedimientos en este [capítulo]. Para los propósitos de la aplicación de este [capítulo]:
(1) the eligible entity, its interest holders, eligible interests, and organic documents shall be deemed to be a domestic nonprofit corporation, members, memberships, and articles of incorporation and bylaws, respectively, as the context may require; and	(1) la entidad elegible, sus titulares de intereses, intereses elegibles, y los documentos orgánicos se deberán considerar como una corporación sin fines de lucro nacional, miembros, membresías, y Escritura constitutiva[1007] y estatutos, respectivamente, tal como lo requiera el contexto; y
(2) if the business and affairs of the eligible entity are managed by a group of persons that is not identical to the interest holders, that group shall be deemed to be the board of directors.	(2) si los negocios y asuntos de la entidad elegible son gestionados por un grupo de personas que no es idéntica a los titulares de intereses, ese grupo se considera que es la junta directiva.
(d) The plan of membership exchange must be in the form of a record and include:	(d) El plan de intercambio de miembros debe estar en la forma de un registro e incluir:
(1) the name of each domestic or foreign nonprofit corporation or eligible entity whose memberships or eligible interests will be acquired and the name of the corporation or eligible entity that will acquire those memberships or eligible interests;	(1) el nombre de cada corporación sin fines de lucro nacional o extranjera o entidad elegible cuya membresía o intereses elegibles serán adquiridos y el nombre de la corporación o entidad elegible que adquiere esas membresías o intereses elegibles;
(2) the terms and conditions of the membership exchange;	(2) los términos y condiciones del intercambio de miembros;

[1007] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(3) the manner and basis of exchanging the memberships of a corporation or the eligible interests in an eligible entity whose memberships or eligible interests will be acquired under the membership exchange into memberships, eligible interests, securities, or obligations; rights to acquire memberships, eligible interests, securities, or obligations; cash; other property or other consideration; or any combination of the foregoing; and	(3) la forma y base de intercambiar las membrecías de una corporación o de los intereses elegibles en una entidad elegible cuyas membrecías o intereses elegibles serán adquiridas en el marco del intercambio de miembros en membresías, intereses elegibles, valores, o obligaciones; derechos para adquirir membresías, intereses elegibles, valores, u obligaciones; efectivo; otra propiedad u otra consideración; o cualquier combinación de los anteriores;
(4) any changes desired to be made in the organic records of the exchanging entity; and	(4) cualesquiera cambios deseados para ser hechos en los registros orgánicos de la entidad de intercambio; y
(5) any other provisions relating to the membership exchange that the parties desire be included in the plan of exchange.	(5) cualesquiera otras disposiciones relativas al intercambio de miembros que las partes deseen que se incluyan en el plan de intercambio.
(e) The plan of membership exchange may also include a provision that the plan may be amended prior to filing articles of membership exchange, but if the members of a domestic nonprofit corporation that is a party to the membership exchange are required or permitted to vote on the plan, the plan must provide that subsequent to approval of the plan by such members the plan may not be amended to change:	(e) El plan de intercambio de miembros puede incluir también una disposición que el plan podrá ser modificado antes de la presentación de los artículos de intercambio de miembros, pero si los miembros de una corporación sin fines de lucro nacional que sea parte en el intercambio de miembros se les requiera o se les permita votar sobre el plan, el plan debe prever que, con posterioridad a la aprobación del plan por tales miembros, el plan no puede ser modificado para cambiar:
(1) the amount or kind of memberships, eligible interests, securities, or obligations; rights to acquire memberships, eligible interests, securities, or obligations; cash; or other property or other consideration to be issued by the domestic nonprofit corporation or to be received by its members, as the case may be; or	(1) la cantidad o el tipo de membrecías, intereses elegibles, valores u obligaciones; derechos para adquirir membrecías, intereses elegibles, valores u obligaciones; efectivo; o cualquier otra propiedad o cualquier otra consideración a ser emitida por la corporación sin fines de lucro nacional o para ser recibido por sus miembros, como pueda ser el caso; o
(2) any of the other terms or conditions of the plan if the change would adversely affect such members in any material respect.	(2) cualquiera de los otros términos o condiciones del plan si el cambio pudiera afectar negativamente a dichos miembros en cualquier aspecto material.
(f) Terms of a plan of membership exchange may be made dependent on facts objectively ascertainable outside the plan in accordance with Section 1.20(c).	(g) Los términos de un plan de intercambio de miembros pueden hacerse que dependan de hechos objetivamente comprobables fuera del plan de conformidad con la Sección 1.20 (c).
(g) Section 11.03 does not limit the power of a domestic nonprofit corporation to acquire memberships in another corporation or eligible interests in an eligible	(g) La Sección 11.03 no limita el poder de una corporación sin fines de lucro nacional a adquirir membrecías en otra

entity in a transaction other than a membership exchange.	corporación o intereses elegibles en una entidad elegible en una transacción que no sea un intercambio de miembros.
(h) If any debt security, note or similar evidence of indebtedness for money borrowed, whether secured or unsecured, or a contract of any kind, issued, incurred, or signed by a domestic exchanging entity before [the effective date of this section] contains a provision applying to a merger or change in control of the exchanging entity that does not refer to a membership exchange, the provision shall be deemed to apply to a membership exchange of the exchanging entity until such time as the provision is amended subsequent to that date.	(h) Si un título de deuda, nota o evidencia de endeudamiento similar por dinero prestado, ya sea con o sin garantía, o un contrato de cualquier tipo, emitido, incurrido, o firmado por una entidad de intercambio nacional antes de [la fecha de vigencia de esta sección] contiene una disposición que aplica a una fusión o cambio en el control de la entidad de intercambio que no se refiere a un intercambio de miembros, la disposición se deberá considerar que se aplica a un intercambio de miembros de la entidad de intercambio hasta el momento en que la disposición se modifique posterior a dicha fecha.
(i) See Section 11.01(b), (c), and (d) (restrictions).	(i) Ver sección 11.01 (b), (c) y (d) (restricciones).
§ 11.04. ACTION ON A PLAN OF MERGER OR MEMBERSHIP EXCHANGE	§ 11.04. ACCIÓN SOBRE UN PLAN DE FUSIÓN O INTERCAMBIO DE MIEMBROS
In the case of a nonprofit corporation that is a party to a merger or membership exchange:	En el caso de una corporación sin fines de lucro que es parte de una fusión o intercambio de membrecías:
(1) The plan of merger or membership exchange must be adopted by the board of directors.	(1) El plan de fusión o intercambio de membrecías debe ser adoptado por la junta directiva.
(2) Except as provided in paragraph (8), Section 11.05, or the articles of incorporation or bylaws, after adopting the plan of merger or membership exchange the board of directors must submit the plan to the members entitled to vote on the plan for their approval. The board of directors must also transmit to the members a recommendation that the members approve the plan, unless the board of directors makes a determination that because of conflicts of interest or other special circumstances it should not make such a recommendation, in which case the board of directors must transmit to the members the basis for that determination.	(2) Salvo lo dispuesto en el párrafo (8), Sección 11.05, o la Escritura constitutiva[1008] o los estatutos, después de adoptar el plan de fusión o intercambio de membrecías, la junta directiva debe presentar el plan a los miembros con derecho a voto sobre el plan para su aprobación. La junta directiva también debe transmitir a los miembros una recomendación de que los miembros aprueben el plan, a menos que la junta directiva haga una determinación que, debido a los conflictos de intereses u otras circunstancias especiales no se debe hacer una recomendación de este tipo, en cuyo caso la junta directiva debe transmitir a los miembros el fundamento para esa determinación.

[1008] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(3) The board of directors may condition its submission of the plan of merger or membership exchange to the members on any basis.	(3) La[1009] junta directiva podrá condicionar su presentación del plan de fusión o de intercambio de miembros a los miembros sobre cualquier fundamento.
(4) If the plan of merger or membership exchange is required to be approved by the members, and if the approval is to be given at a meeting, the nonprofit corporation must give notice to each member entitled to vote on the merger or membership exchange of the meeting of members at which the plan is to be submitted for approval. The notice must state that the purpose, or one of the purposes, of the meeting is to consider the plan and must contain or be accompanied by a copy or summary of the plan. If the corporation is to be merged into an existing corporation or eligible entity, the notice shall also include or be accompanied by a copy or summary of the articles of incorporation and bylaws or organic records of that corporation or eligible entity.	(4) Si se requiere el plan de fusión o de intercambio de miembros sean aprobados por los miembros, y si la aprobación debe ser dada en una reunión, la corporación sin fines de lucro debe dar notificación a cada miembro con derecho a voto sobre la fusión o el intercambio de membrecías de la reunión de los miembros en la que el plan deberá ser presentado para su aprobación. La notificación debe indicar que el propósito, o uno de los propósitos de la reunión es considerar el plan y debe contener o ir acompañada de una copia o resumen del plan. Si la corporación se debe fusionar en una corporación existente o entidad elegible, la notificación deberá incluir también, o ir acompañada de una copia o resumen de la Escritura constitutiva[1010] y los estatutos o registros orgánicos de esa corporación o entidad elegible.
(5) Unless the articles of incorporation or bylaws, or the board of directors acting pursuant to paragraph (3), requires a greater vote or a greater number of votes to be present, the approval of the plan of merger or membership exchange by the members requires the approval of the members at a meeting at which a quorum exists, and, if any class of memberships is entitled to vote as a separate group on the plan of merger or membership exchange, the approval of each such separate voting group at a meeting at which a quorum of the voting group exists.	(5) A menos que la Escritura constitutiva[1011] o los estatutos, o la junta directiva que actúa de conformidad con el párrafo (3), requiera un voto mayor o un mayor número de votos a estar presente, la aprobación del plan de fusión o intercambio de miembros por los miembros requiere la aprobación de los miembros en una reunión en la que exista el quórum, y, si cualquier clase de membrecía tiene derecho a votar como un grupo separado sobre el plan de fusión o de intercambio de membrecías, la aprobación de cada uno de estos grupos de votación por separado en una reunión en la que exista un quórum del grupo de votación.
(6) Separate voting by voting groups is required:	(6) Se requiere votación separada por grupos de votación:
(i) on a plan of merger, by each class of memberships that:	(i) sobre un plan de fusión, por cada clase de membrecías que:
(A) are to be converted into memberships, eligible interests, securities, or obligations; rights to acquire	(a) deben ser convertidos en membrecías, intereses elegibles, valores, u obligaciones; derechos para adquirir

[1009] Nota del revisor: La palabra "el" editado para corregir el error de tipografico de error de genero masculino para que figure como femenino que se puede determinar a partir del contexto.
[1010] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1011] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

memberships, eligible interests, securities, or obligations; cash; other property or other consideration; or any combination of the foregoing; or	membrecías, intereses elegibles, valores, u obligaciones; efectivo; otra propiedad u otra consideración; o cualquier combinación de los anteriores; o
(B) would be entitled to vote as a separate group on a provision in the plan that, if contained in a proposed amendment to articles of incorporation, would require action by separate voting groups under Section 10.04.	(b) tendría derecho al voto como un grupo separado en una disposición en el plan que, de ser contenida en una modificación propuesta a la Escritura constitutiva[1012], requeriría la acción de los grupos de votación por separado bajo la Sección 10.04.
(ii) on a plan of membership exchange, by each class of memberships included in the exchange, with each class constituting a separate voting group; and	(ii) en un plan de intercambio de membrecías, por cada clase de membrecías incluidas en el intercambio, con cada clase que constituye un grupo votación separada; y
(iii) on a plan of merger or membership exchange, if the voting group is entitled under the articles of incorporation to vote as a voting group to approve a plan of merger or membership exchange.	(iii) en un plan de fusión o de intercambio de miembros, si el grupo de votación tiene derecho en virtud de la Escritura constitutiva[1013] a votar como un grupo de votación para aprobar un plan de fusión o de intercambio de miembros.
(7) If as a result of a merger or membership exchange one or more members of a domestic nonprofit corporation would become subject to owner liability for the debts, obligations or liabilities of any other person or entity, approval of the plan of merger or membership exchange requires the signature, by each such member, of a separate record consenting to become subject to such owner liability.	(7) Si como consecuencia de una fusión o intercambio de membrecías uno o más miembros de una corporación sin fines de lucro nacional quedarían sujetos a responsabilidad de propietario por las deudas, obligaciones o responsabilidades de cualquier otra persona o entidad, la aprobación del plan de fusión o de intercambio de miembros requiere la firma, por cada uno de dichos miembros, de un registro separado consintiendo ser sujetos a dicha responsabilidad de propietario.
(8) If a domestic nonprofit corporation that is a party to a merger does not have any members entitled to vote thereon, a plan of merger shall be deemed adopted by the corporation when it has been adopted by the board of directors pursuant to paragraph (1).	(8) Si una corporación sin fines de lucro nacional que es una parte en una fusión no tiene ningún miembro con derecho a voto, un plan de fusión debe ser considerado aprobado por la corporación cuando haya sido adoptado por la junta directiva de conformidad con el párrafo (1).
(9) In addition to the adoption and approval of the plan of merger by the board of directors and members as required by this section, the plan of merger must also be approved in the form of a record by any person or group	(9) Además de la adopción y aprobación del plan de fusión por la junta directiva y miembros como es requerido por esta sección, el proyecto de fusión debe también ser aprobado en la forma de un registro por cualquier persona o grupo de personas cuya aprobación se requiere bajo la

[1012] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1013] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

of persons whose approval is required under Section 10.30 to amend the articles of incorporation or bylaws.	Sección 10.30 para modificar la Escritura constitutiva[1014] o estatutos.
§ 11.05. MERGER WITH CONTROLLED CORPORATION OR ENTITY CONTROLLED CORPORATIONS	§ 11.05. FUSIÓN CON CORPORACIÓN CONTROLADA O ENTRE CORPORACIONES CONTROLADAS
(a) A domestic or foreign entity that holds a membership in a domestic nonprofit corporation that carries at least 90 percent of the voting power of each class of membership of the controlled corporation that has voting power may merge the controlled corporation into itself or into another such controlled corporation, or merge itself into the controlled corporation, without the approval of the board of directors, designated body or members of the controlled corporation, unless the articles of incorporation or bylaws of any of the corporations or the organic records of a controlling unincorporated entity otherwise provide.	(a) Una entidad nacional o extranjera que mantiene una membresía en una corporación sin fines de lucro nacional que tiene al menos un 80 por ciento de poder de voto de cada clase de miembros de la corporación controlada que tiene el poder de votación puede fusionar la corporación controlada en sí misma o en otra tal corporación controlada, o fusionarse a sí misma en la corporación controlada, sin la aprobación de la[1015] junta directiva, organismo designado o miembros de la corporación controlada, a menos que la Escritura constitutiva[1016] o los estatutos de cualquiera de las corporaciones o los registros orgánicos de una entidad no constituida controladora dispongan otra cosa.
(b) If under subsection (a) approval of a merger by the members of a controlled corporation is not required, the controlling entity shall, within ten days after the effective date of the merger, notify each of the members of the controlled corporation that the merger has become effective.	(b) Si en virtud del inciso (a), no se requiere la aprobación de la fusión por los miembros de una corporación controlada, la entidad controladora deberá, dentro de los diez días posteriores a la fecha efectiva de la fusión, notificar a cada uno de los miembros de la corporación controlada que la fusión se ha hecho efectiva.
(c) Except as provided in subsections (a) and (b), a merger between a controlling entity and a controlled corporation is governed by the provisions of Chapter 11 applicable to mergers generally.	(c) Salvo lo dispuesto en los incisos (a) y (b), una fusión entre una entidad controladora y una corporación controlada se rige por las disposiciones del Capítulo 11 aplicable a las fusiones en general.
(d) A merger pursuant to this section must also be approved in a record by a designated body whose approval is required to amend the articles of incorporation of the controlled corporation.	(d) Una fusión de conformidad con esta sección también debe ser aprobada en un registro por la persona o corporación designado cuya aprobación se requiere para modificar la Escritura constitutiva[1017] de la corporación controlada.

[1014] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1015] Nota del revisor: La palabra "el" editado para corregir el error de tipografico de error de genero masculino para que figure como femenino que se puede determinar a partir del contexto.
[1016] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1017] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

§ 11.06. ARTICLES OF MERGER OR MEMBERSHIP EXCHANGE	§ 11.06. ARTÍCULOS DE FUSIÓN O DE INTERCAMBIO DE MIEMBROS
(a) After a plan of merger or membership exchange has been adopted and approved as required by this Rule[1018], articles of merger or membership exchange shall be signed on behalf of each party to the merger or membership exchange by any officer or other duly authorized representative. The articles shall set forth:	(a) Después de que un plan de fusión o intercambio de membrecías ha sido adoptado y aprobado como es requerido por esta Norma[1019], los artículos de fusión o intercambio de membrecías deberán ser firmados en nombre de cada parte en la fusión o del intercambio de miembros por cualquier funcionario u otro representante debidamente autorizado. Los artículos deberán establecer:
(1) the names of the parties to the merger or membership exchange;	(1) los nombres de las partes en la fusión o intercambio de miembros;
(2) if the articles of incorporation of the survivor of a merger or an exchanging nonprofit corporation are amended, or if a new corporation is created as a result of a merger, the amendments to the articles of incorporation of the survivor or exchanging corporation or the articles of incorporation of the new corporation;	(2) si se modifica la Escritura constitutiva[1020] de la corporación sin fines de lucro sobreviviente de una fusión o un intercambio, o si se crea una nueva corporación como resultado de una fusión, las modificaciones de la Escritura constitutiva[1021] de la corporación sobreviviente o de intercambio o la Escritura constitutiva[1022] de la nueva corporación;
(3) if the plan of merger or membership exchange required approval by the members of a domestic nonprofit corporation that was a party to the merger or membership exchange, a statement that the plan was duly approved by the members and, if voting by any separate voting group was required, by each such separate voting group, in the manner required by this Rule [1023]and the articles of incorporation or bylaws;	(3) si el plan de fusión o de intercambio de miembros requiere la aprobación por los miembros de una corporación sin fines de lucro nacional que era una parte en la fusión o intercambio de miembros, una declaración de que el plan fue debidamente aprobado por los miembros y, en caso de separate voting group was required, by each such separate voting group, in the manner required by this Rule [1024]and the articles of incorporation or bylaws; and	(4) si el plan de fusión o intercambio de miembros no requiere la aprobación por los miembros de una corporación

[1018] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[1019] Nota del revisor: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).

nonprofit corporation that was a party to the merger or membership exchange, a statement to that effect; and	sin fines de lucro nacional que era parte en la fusión o intercambio de miembros, una declaración a tal efecto; y
(5) as to each foreign nonprofit corporation or eligible entity that was a party to the merger or membership exchange, a statement that the participation of the foreign corporation or eligible entity was duly authorized as required by the organic law of the corporation or eligible entity.	(5) en cuanto a cada corporación sin fines de lucro o entidad extranjera elegible que era parte en la fusión o intercambio de miembros, una declaración de que la participación de la corporación extranjera o entidad elegible estaba debidamente autorizada como es requerido por la ley orgánica de la corporación o entidad elegible.
(b) Terms of articles of merger or membership exchange may be made dependent on facts objectively ascertainable outside the articles in accordance with Section 1.20(c).	(b) Los términos de artículos de fusión o de intercambio de miembros pueden hacerse que dependan de hechos objetivamente comprobables fuera de los artículos de conformidad con la Sección 1.20 (c).
(c) Articles of merger or membership exchange must be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1025]for filing by the survivor of the merger or the acquiring corporation or eligible entity in a membership exchange and shall take effect at the effective time provided in Section 1.23. Articles of merger or membership exchange filed under this section may be combined with any filing required under the organic law of any domestic eligible entity involved in the transaction if the combined filing satisfies the requirements of both this section and the other organic law.	(c) Los artículos de fusión o de intercambio de membrecías debe ser entregado al Registrador del Registro de Entidades de Próspera o (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1026]para la presentación por el sobreviviente de la fusión o la corporación adquiriente o entidad elegible en un intercambio de miembros y surtirá efecto en el momento efectivo dispuesto en la Sección 1.23. Los artículos de fusión o de intercambio de miembros presentados bajo esta sección se pueden combinar con cualquier presentación requerida en virtud de la ley orgánica de cualquier entidad elegible nacional involucrada en la transacción si la presentación combinada satisface las necesidades tanto de esta sección y de la otra ley orgánica.
§ 11.07. EFFECT OF MERGER OR MEMBERSHIP EXCHANGE	§ 11.07. EFECTO DE FUSIÓN O DEL INTERCAMBIO DE MIEMBROS
(a) Subject to Sections 11.01(b), (c), and (d), when a merger becomes effective:	(a) Sujeto a las Secciones 11.01 (b), (c), y (d), cuando una fusión se haga efectiva:
(1) the domestic or foreign nonprofit corporation or eligible entity that is designated in the plan of merger as	(1) la corporación sin fines de lucro o entidad elegible nacional o extranjera que se designa en el plan de fusión

[1020] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[1021] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).

the survivor continues or comes into existence, as the case may be;	como el sobreviviente continúa o inicia su existencia, como sea el caso;
(2) the separate existence of every domestic or foreign nonprofit corporation or eligible entity that is merged into the survivor ceases;	(2) la existencia separada de cada corporación sin fines de lucro nacional o extranjera o entidad elegible que se fusionó con el sobreviviente cesa;
(3) all property owned by, and every contract and other right possessed by, each domestic or foreign nonprofit corporation or eligible entity that merges into the survivor is vested in the survivor without reversion or impairment;	(3) todos los bienes propiedad de, y cada contrato y otro derecho que poseen, cada corporación sin fines de lucro o entidad elegible nacional o extranjera que se fusionan en el sobreviviente se confieren a la sobreviviente sin reversión o deterioro;
(4) all liabilities of each domestic or foreign nonprofit corporation or eligible entity that is merged into the survivor are vested in the survivor;	(4) todas las responsabilidades de cada corporación sin fines de lucro o entidad elegible nacional o extranjera que se fusionan en el sobreviviente se confieren a la sobreviviente;
(5) the name of the survivor may, but need not be, substituted in any pending proceeding for the name of any party to the merger whose separate existence ceased in the merger;	(5) el nombre de la sobreviviente puede, pero no necesita ser, sustituido en cualquier procedimiento pendiente por el nombre de cualquier parte en la fusión cuya existencia por separado cesó en la fusión;
(6) the articles of incorporation and bylaws or organic records of the survivor are amended to the extent provided in the plan of merger;	(6) la Escritura constitutiva[1027] y estatutos o registros orgánicos de la supervivente se modifican en la medida prevista en el plan de fusión;
(7) the articles of incorporation and bylaws or organic records of a survivor that is created by the merger become effective; and	(7) la Escritura constitutiva[1028] y estatutos o registros orgánicos de un sobreviviente que se crea por la fusión entran en vigencia; y
(8) the memberships of each corporation that is a party to the merger, and the eligible interests in an eligible entity that is a party to a merger, that are to be converted under the plan of merger into memberships, eligible interests, securities, or obligations; rights to acquire memberships, eligible interests, securities, or obligations; cash; other property or other consideration; or any combination of the foregoing; are converted.	(8) las membresías de cada corporación que es parte en la fusión, y los intereses elegibles en una entidad elegible que es parte en una fusión, que se deban convertir en virtud del plan de fusión en membresías, intereses elegibles, valores, u obligaciones; derechos para adquirir membresías, intereses elegibles, valores, u obligaciones; efectivo; otra propiedad u otra consideración; o cualquier combinación de los anteriores; se convierten.

[1026] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1027] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(b) Subject to Sections 11.01(b), (c), and (d), when a membership exchange becomes effective:	(b) Sujeto a las Secciones 11.01 (b), (c) y (d), cuando un intercambio de membrecías se hace efectivo:
(1) the memberships or eligible interests in the exchanging entity that are to be exchanged under the plan of membership exchange into memberships, eligible interests, securities, or obligations; rights to acquire memberships, eligible interests, securities, or obligations; cash; other property or other consideration; or any combination of the foregoing; are exchanged; and	(1) las membrecías o intereses elegibles en la entidad de intercambio que han de ser intercambiadas en virtud del plan de intercambio de miembros en membrecías, intereses elegibles, valores u obligaciones; derechos para adquirir membrecías, intereses elegibles, valores u obligaciones; efectivo; otra propiedad u otra consideración; o cualquier combinación de los anteriores; se intercambian; y
(2) the articles of incorporation and bylaws or organic records of the exchanging entity are amended to the extent provided in the plan of membership exchange.	(2) la Escritura constitutiva[1029] y estatutos o registros orgánicos de la entidad de intercambio se modifican en la medida prevista en el plan de intercambio de miembros.
(c) A person who becomes subject to owner liability for some or all of the debts, obligations, or liabilities of any entity as a result of a merger or membership exchange has owner liability only to the extent provided in the organic law of the entity and only for those debts, obligations, and liabilities that arise after the effective time of the articles of merger or membership exchange.	(c) Una persona que se convierte en objeto de responsabilidad de propietario para algunas o todas las deudas, obligaciones o responsabilidades de cualquier entidad como resultado de una fusión o intercambio de miembros tiene la responsabilidad de propietario sólo en la medida prevista en la ley orgánica de la entidad y sólo para aquellas deudas, obligaciones y pasivos que surgen después de la hora efectiva de los artículos de fusión o de intercambio de membrecías.
(d) The effect of a merger or membership exchange on the owner liability of a person who had owner liability for some or all of the debts, obligations, or liabilities of a party to the merger or membership exchange is as follows:	(d) El efecto de una fusión o intercambio de miembros sobre la responsabilidad de propietario de una persona que tenía la responsabilidad de propietario por algunas o todas las deudas, obligaciones o pasivos de una parte en la fusión o el intercambio de miembros es el siguiente:
(1) The merger or membership exchange does not discharge any owner liability under the organic law of the entity in which the person was a member, shareholder, or interest holder to the extent any such owner liability arose before the effective time of the articles of merger or membership exchange.	(1) La fusión o intercambio de miembros no descarga de cualquier responsabilidad de propietario en virtud de la ley orgánica de la entidad en la que la persona era un miembro, accionista o titular de interés en la medida de que cualquier de tal responsabilidad de propietario que surgió antes de la hora efectiva de los artículos de fusión o intercambio de membrecías.
(2) The person does not have owner liability under the organic law of the entity in which the person was a member, shareholder, or interest holder prior to the merger or membership exchange for any debt,	(2) La persona no tiene la responsabilidad de propietario en virtud de la ley orgánica de la entidad en la que la persona era un miembro, accionista o titular de interés antes de la fusión o el intercambio de membrecías por cualquier deuda,

[1028] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

obligation, or liability that arises after the effective time of the articles of merger or membership exchange.	obligación o responsabilidad que surge después del momento efectivo de la escritura de fusión o de intercambio de membrecías.
(3) The provisions of the organic law of any entity for which the person had owner liability before the merger or membership exchange continue to apply to the collection or discharge of any owner liability preserved by paragraph (1), as if the merger or membership exchange had not occurred.	(3) Las disposiciones de la ley orgánica de cualquier entidad para la que la persona tenía la responsabilidad de propietario antes de la fusión o el intercambio de membrecías continúan siendo aplicables a la recaudación o descarga de cualquier responsabilidad de propietario preservada por el párrafo (1), como si la fusión o el intercambio no hubiera ocurrido.
(4) The person has whatever rights of contribution from other persons are provided by the organic law of the entity for which the person had owner liability with respect to any owner liability preserved by paragraph (1), as if the merger or membership exchange had not occurred.	(4) La persona tiene cualesquiera de los derechos de contribución de otras personas que son proporcionados por la ley orgánica de la entidad para la que la persona tenía la responsabilidad de propietario con respecto a cualquier de responsabilidad de propietario preservada por el párrafo (1), como si la fusión o intercambio de miembros no hubiera ocurrido.
(e) A devise, bequest, gift, grant or promise contained in a will or other instrument, in trust or otherwise, made before or after a merger, to or for any of the parties to the merger, shall inure to the survivor, subject to the express terms of the will or other instrument.	(e) Un legado, herencia, donación, subvención o promesa contenida en un testamento u otro instrumento, en fideicomiso o de otra manera, hecho antes o después de una fusión, o por cualquiera de las partes de la fusión, deberán redundar en el sobreviviente, sujeto a los términos expresos del testamento u otro instrumento.
§ 11.08. ABANDONMENT OF A MERGER OR MEMBERSHIP EXCHANGE	§ 11.08. ABANDONO DE UNA FUSIÓN O INTERCAMBIO DE MEMBRECÍAS
(a) Unless otherwise provided in a plan of merger or membership exchange or in the organic law of a foreign nonprofit corporation or a domestic or foreign eligible entity that is a party to a merger or a membership exchange, after the plan has been adopted and approved as required by this [chapter], and at any time before the merger or membership exchange has become effective, it may be abandoned by a domestic nonprofit corporation that is a party thereto without action by its members, in accordance with any procedures set forth in the plan of merger or membership exchange or, if no such procedures are set forth in the plan, in the manner determined by the board of directors, subject to

This subsection does not apply to the receipt of reasonable compensation for services rendered.	aplica a la recepción de una compensación razonable por los servicios prestados.
[CHAPTER] 13	[CAPÍTULO] 13
DERIVATIVE PROCEEDINGS	PROCEDIMIENTOS SUSTANCIADOS
§ 13.01. Scope of [chapter].	§ 13.01. Alcance del [capítulo].
§ 13.02. Standing.	§ 13.02. Posición.
§ 13.03. Demand.	§ 13.03. Demanda.
§ 13.04. Stay of proceedings.	§ 13.04. Suspensión del procedimiento.
§ 13.05. Dismissal.	§ 13.05. Desestimación.
§ 13.06. Discontinuance or settlement.	§ 13.06. Discontinuidad o resolución.
§ 13.07. Security for costs; payment of expenses.	§ 13.07. Garantía por los costos; pago de los gastos.
§ 13.08. Applicability to foreign corporations.	§ 13.08. Aplicabilidad a las corporaciones extranjeras.
§ 13.09. Notice to attorney general.	§ 13.09. Notificación al fiscal general.
§ 13.01. SCOPE OF [CHAPTER]	§ 13.01. ALCANCE DEL [CAPÍTULO]
In this [chapter], "derivative proceeding" means a civil suit in the right of a domestic nonprofit corporation or, to the extent provided in Section 13.08, in the right of a foreign nonprofit corporation.	En este [capítulo], "procedimiento sustanciado" significa una demanda civil en el derecho de una corporación sin fines de lucro nacional o, en la medida prevista en la Sección 13.08, en el derecho de una corporación sin fines de lucro extranjera.
§ 13.02. STANDING	§ 13.02. POSICIÓN
(a) A derivative proceeding may be brought by:	(a) Un procedimiento sustanciado puede ser llevado por:
(1) a member or members having five percent or more of the voting power, or by 50 members, whichever is less; or	(1) un miembro o miembros que tienen el cinco por ciento o más del poder de voto, o por 50 miembros, lo que sea menor; o
(2) any director or member of a designated body.	(2) cualquier director o miembro de un organismo designado.
(b) The plaintiff in a derivative proceeding must be a member, director, or member of a designated body at the time of bringing the proceeding. A plaintiff who is a	(b) El demandante en un procedimiento sustanciado debe ser un miembro, director, o miembro de un organismo designado en el momento de llevar el procedimiento. Un

member must also have been a member at the time of any action complained of in the derivative proceeding.	demandante que es miembro también debe haber sido un miembro en el momento de cualquier acción de la que se queja en el procedimiento sustanciado.
§ 13.03. DEMAND	§ 13.03. DEMANDA
A person may not commence a derivative proceeding until:	Una persona no puede iniciar un procedimiento sustanciado hasta que:
(1) a demand in the form of a record has been delivered to the nonprofit corporation to take suitable action; and	(1) una demanda en la forma de un registro ha sido entregado a la corporación sin fines de lucro para adoptar las medidas apropiadas; y
(2) 90 days have expired from the date the demand was effective unless the person has earlier been notified that the demand has been rejected by the corporation or unless irreparable injury to the corporation would result by waiting for the expiration of the 90- day period.	(2) 90 días han transcurrido desde la fecha en que la demanda entró en vigencia a menos que la persona haya sido notificada anteriormente que la demanda ha sido rechazada por la corporación o a menos que resultaría en daño irreparable a la corporación por esperar la expiración del período de 90 días.
§ 13.04. STAY OF PROCEEDINGS	§ 13.04. SUSPENSIÓN DEL PROCEDIMIENTO
(a) If the nonprofit corporation commences an inquiry into the allegations made in the demand or complaint, the court may stay any derivative proceeding for such period as the court deems appropriate.	(a) Si la corporación sin fines de lucro inicia una investigación sobre las alegaciones hechas en la demanda o queja, el tribunal puede suspender cualquier procedimiento sustanciado por el período que el tribunal considere apropiado.
(b) See Section 13.06 (applicability to foreign corporations).	(b) Véase la Sección 13.06 (aplicabilidad a las empresas extranjeras).
§ 13.05. DISMISSAL	§ 13.05. DESESTIMACIÓN
(a) A derivative proceeding shall be dismissed by the court on motion by the nonprofit corporation if one of the groups specified in subsection (b) or (e) has determined in good faith after conducting a reasonable inquiry upon which its conclusions are based that the maintenance of the derivative proceeding is not in the best interests of the corporation.	(a) Un procedimiento sustanciado deberá ser desestimado por el tribunal por moción de la corporación sin fines de lucro, si uno de los grupos especificados en el inciso (b) o (e) ha determinado de buena fe, después de realizar una investigación razonable sobre la que sus conclusiones están basadas, que mantener el procedimiento sustanciado no es en el mejor beneficio de la corporación.
(b) Unless a panel is appointed pursuant to subsection (e), the determination in subsection (a) shall be made by:	(b) A menos que un panel sea nombrado de conformidad con el inciso (e), la determinación en el inciso (a) se hará por:

(1) a majority vote of independent directors present at a meeting of the board of directors if the independent directors constitute a quorum; or	(1) un voto de la mayoría de directores independientes presentes en una reunión de la junta directiva si los directores independientes constituyen un quórum; o
(2) a majority vote of a committee consisting of two or more independent directors appointed by majority vote of independent directors present at a meeting of the board of directors, whether or not such independent directors constituted a quorum.	(2) una mayoría de votos de un comité formado por dos o más directores independientes nombrados por voto de la mayoría de directores independientes presentes en una reunión de la junta directiva, ya sea que tales directores independientes constituyeron un quórum o no.
(c) If a derivative proceeding is commenced after a determination has been made rejecting a demand by a member, the complaint must allege with particularity facts establishing either:	(c) Si un procedimiento sustanciado se inicia después de que una determinación se ha hecho rechazando una demanda por un miembro, la queja debe alegar hechos con la particularidad de los hechos estableciendo:
(1) that a majority of the board of directors did not consist of independent directors at the time the determination was made; or	(1) que la mayoría de la junta directiva no consistió de directores independientes en el momento en que se hizo la determinación; o
(2) that the requirements of subsection (a) have not been met.	(2) que no se han cumplido los requisitos del inciso (a).
(d) If a majority of the board of directors does not consist of independent directors at the time the determination is made, the nonprofit corporation has the burden of proving that the requirements of subsection (a) have been met. If a majority of the board of directors consists of independent directors at the time the determination is made, the plaintiff has the burden of proving that the requirements of subsection (a) have not been met.	(d) Si una mayoría de la junta directiva no consiste de directores independientes en el momento en que se hace la determinación, la corporación sin fines de lucro tiene la carga de probar que se han cumplido los requisitos del inciso (a). Si una mayoría de la junta directiva se compone de directores independientes en el momento en que se hace la determinación, el demandante tiene la carga de probar que no se han cumplido los requisitos del inciso (a).
(e) The court may appoint a panel of one or more independent persons upon motion by the nonprofit corporation to make a determination whether the maintenance of the derivative proceeding is in the best interests of the corporation. In such case, the plaintiff shall have the burden of proving that the requirements of subsection (a) have not been met.	(e) El tribunal puede nombrar a un panel de una o varias personas independientes ante la moción por la corporación sin fines de lucro para hacer una determinación de si mantener el procedimiento sustanciado es en el mejor beneficio de la corporación. En tal caso, el demandante tendrá la carga de probar que no se han cumplido los requisitos del inciso (a).
(f) A person is independent for purposes of this section if the person does not have:	(f) Una persona es independiente a los efectos de esta sección si la persona no tiene:
(1) a material interest in the outcome of the proceeding, or	(1) un interés material en el resultado del procedimiento, o

(2) a material relationship with a person who has such an interest.	(2) una relación material con una persona que tiene tal interés.
(g) None of the following shall by itself cause a director to be considered not independent for purposes of this section:	(g) Ninguno de los que se expone a continuación deberá por sí mismo causar que se considere que un director no es independiente para los propósitos de esta sección:
(1) the nomination, election, or appointment of the director by persons who are defendants in the derivative proceeding or against whom action is demanded;	(1) la postulación, elección o nombramiento del director por personas que son demandados en el procedimiento sustanciado o contra los que se exige la acción;
(2) the naming of the director as a defendant in the derivative proceeding or as a person against whom action is demanded; or	(2) la denominación del director como demandado en el procedimiento sustanciado o como una persona contra la que se exige una acción; o
(3) the approval by the director of the act being challenged in the derivative proceeding or demand if the act resulted in no personal benefit to the director.	(3) la aprobación por el director, del acto siendo cuestionado en el procedimiento sustanciado o la demanda, si el acto no resultó en ningún beneficio personal para el director.
§ 13.06. DISCONTINUANCE OR SETTLEMENT	§ 13.06. DISCONTINUIDAD O RESOLUCIÓN
(a) A derivative proceeding may not be discontinued or settled without the court's approval. If the court determines that a proposed discontinuance or settlement will substantially affect the interests of the members or a class of members of the nonprofit corporation, the court shall direct that notice be given to the members affected.	(a) Un procedimiento sustanciado no puede descontinuarse o solucionarse sin la aprobación del tribunal. Si el tribunal determina que una discontinuidad o resolución propuesta afectará de manera sustancial a los intereses de los miembros o de una clase de miembros de la corporación sin fines de lucro, el tribunal deberá ordenar que se notifique a los miembros afectados.
(b) See Section 13.08 (applicability to foreign corporations).	(b) Véase la Sección 13.08 (aplicabilidad a las empresas extranjeras).
§ 13.07. SECURITY FOR COSTS; PAYMENT OF EXPENSES	§ 13.07. GARANTÍA POR LOS COSTOS; PAGO DE LOS GASTOS
(a) In any derivative proceeding brought under Section 13.02(a)(1), the nonprofit corporation shall be entitled at any stage of the proceeding to seek an order requiring the plaintiffs to give security for reasonable expenses, including attorney fees and expenses, that may be incurred by the corporation in connection with the proceeding, to which security the corporation may have recourse in such amount as the court determines upon termination of the proceeding. The amount of security may be increased or decreased in the discretion of the court upon a showing that the security provided has or	(a) En cualquier procedimiento sustanciado iniciado bajo la Sección 13.02 (a) (1), la corporación sin fines de lucro tendrá derecho en cualquier etapa del procedimiento de buscar una orden que requiera a los demandantes a dar garantía por los gastos razonables, incluyendo los honorarios y gastos de abogados, que se puede contraer por la corporación en relación con el procedimiento, a cuya garantía la corporación podrá recurrir en tal cantidad que el tribunal determine después de la terminación del procedimiento. La cantidad de garantía puede ser aumentado o disminuido a la discreción del tribunal si se demuestra que la garantía

may become inadequate or excessive. Security may be denied or limited in the discretion of the court upon a preliminary showing, by application and upon such types of proof as may be required by the court, establishing prima facie that the requirement of full or partial security would impose undue hardship on plaintiffs and serious injustice would result.	proporcionada es, o puede llegar a ser insuficiente o excesiva. La garantía puede ser denegada o limitada a la discreción del tribunal ante una prueba preliminar, mediante la aplicación y ante tales tipos de pruebas que puedan ser requeridas por el tribunal, estableciendo prima facie que el requerimiento de una garantía total o parcial impondría una dificultad excesiva a los demandantes y resultaría en una seria injusticia.
(b) On termination of the derivative proceeding the court may:	(b) Ante la terminación del procedimiento sustanciado el tribunal puede:
(1) order the nonprofit corporation to pay the plaintiff's reasonable expenses (including counsel fees) incurred in the proceeding if it finds that the proceeding has resulted in a substantial benefit to the corporation;	(1) ordenar a la corporación sin fines de lucro a pagar los gastos razonables del demandante, (incluyendo honorarios de abogados), incurridos en el procedimiento si encuentra que el procedimiento ha resultado en un beneficio sustancial a la corporación;
(2) order the plaintiff to pay any defendant's reasonable expenses (including counsel fees) incurred in defending the proceeding if it finds that the proceeding was commenced or maintained without reasonable cause or for an improper purpose; or	(2) ordenar al demandante a pagar los gastos razonables de cualquier demandado (incluyendo honorarios de abogados), incurridos en la defensa del procedimiento si determina que el procedimiento se inició o se mantuvo sin causa razonable o con un propósito indebido; o
(3) order a party to pay an opposing party's reasonable expenses (including counsel fees) incurred because of the filing of a pleading, motion, or other paper, if it finds that the pleading, motion, or other paper was not well grounded in fact, after reasonable inquiry, or warranted by existing law or a good faith argument for the extension, modification, or reversal of existing law and was interposed for an improper purpose, such as to harass or cause unnecessary delay or needless increase in the cost of litigation.	(3) ordenar a una parte a pagar los gastos razonables de la parte contraria (incluyendo honorarios de abogados), incurridos debido a la presentación de un alegato, moción, u otro papel, si comprueba que el alegato, moción, u otro papel no estaba bien fundamentado en hechos, después de una investigación razonable, o justificado por la ley existente o por un argumento de buena fe, para la ampliación, modificación, o la reversión de la legislación vigente y se interpuso con un propósito indebido, tal como acosar o causar demoras innecesarias o aumento innecesario en el costo de litigio.
(c) See Section 13.08 (applicability to foreign corporations).	(c) Véase la Sección 13.08 (aplicabilidad a las empresas extranjeras).
§ 13.08. APPLICABILITY TO FOREIGN CORPORATIONS	§ 13.08. APLICABILIDAD A LAS CORPORACIONES EXTRANJERAS
In any derivative proceeding in the right of a foreign nonprofit corporation, the matters covered by this [chapter] shall be governed by the laws of the jurisdiction	En cualquier procedimiento sustanciado bajo el derecho de una corporación sin fines de lucro extranjera, los asuntos comprendidos por este [capítulo] deberán regirse por las

of incorporation of the foreign corporation except for Sections 13.04, 13.06, and 13.07.	leyes de la jurisdicción de constitución de la corporación extranjera, excepto para las Secciones 13.04, 13.06, y 13.07.
§ 13.09. NOTICE TO ATTORNEY GENERAL	§ 13.09. NOTIFICACIÓN AL FISCAL GENERAL
The plaintiff in a derivative proceeding must notify the attorney general within ten days after commencing the proceeding if it involves a charitable corporation.	El demandante en un procedimiento sustanciado debe notificar al fiscal general dentro de los diez días después de comenzar el procedimiento, si se trata de una corporación benéfica.
[CHAPTER] 14 DISSOLUTION	[Capítulo] 14 DISOLUCIÓN
Subchapter A. Voluntary Dissolution B. Administrative Dissolution C. Judicial Dissolution D. Miscellaneous	Subcapítulo A. Disolución voluntaria B. Disolución administrativa C. Disolución judicial D. Diverso
[Subchapter] A VOLUNTARY DISSOLUTION	[Subcapítulo] A DISOLUCIÓN VOLUNTARIA
§ 14.01. Dissolution by incorporators or directors. § 14.02. Approval of dissolution. § 14.03. Articles of dissolution. § 14.04. Revocation of dissolution. § 14.05. Effect of dissolution. § 14.06. Known claims against dissolved corporation. § 14.07. Other claims against dissolved corporation. § 14.08. Court proceedings. § 14.09. Director duties.	§ 14.01. Disolución por las partes constituyentes o directores. § 14.02. Aprobación de la disolución. § 14.03. Artículos de la disolución. § 14.04. Revocación de la disolución. § 14.05. Efecto de la disolución. § 14.06. Reclamaciones conocidas contra la corporación disuelta. § 14.07. Otros reclamos contra la corporación disuelta. § 14.08. Procedimientos judiciales. § 14.09. Deberes del director.
§ 14.01. DISSOLUTION BY INCORPORATORS OR DIRECTORS	§ 14.01. DISOLUCIÓN POR LAS PARTES CONSTITUYENTES O DIRECTORES

(a) A majority of the incorporators or directors of a nonprofit corporation that has not commenced activity, or if a membership corporation that has not admitted any members, may dissolve the corporation by delivering to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4][5]of jurisdiction [6][7] for filing articles of dissolution that set forth:	(a) La mayoría de las partes constituyentes o directores de una corporación sin fines de lucro que no ha iniciado actividades, o de una corporación de miembros que no ha admitido a ningún miembro, puede disolver la corporación mediante la entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4][5]para la presentación de los artículos de la disolución que establecen:
(1) the name of the corporation;	(1) el nombre de la corporación;
(2) the date of its incorporation;	(2) la fecha de su constitución;
(3) either:	(3) ya sea:
(i) that the corporation has not commenced activity; or	(i) que la corporación no ha iniciado las actividades; o
(ii) that the corporation is a membership corporation and has not admitted any members;	(ii) que la corporación es una corporación de miembros y no ha admitido a ningún miembro;
(4) that no debt of the corporation remains unpaid;	(4) que ninguna deuda de la corporación sigue pendiente de pago;
(5) that, except as provided in the articles of incorporation or bylaws, the net assets of the corporation remaining after winding up have been distributed to the members, if members were admitted; and	(5) que, salvo lo dispuesto en la Escritura constitutiva[8][9] o los estatutos, los activos netos de la corporación restantes después de la liquidación se han distribuido a los miembros, si los miembros fueron admitidos; y
(6) that a majority of the incorporators or directors authorized the dissolution.	(6) que una mayoría de los partes constituyentes o directores autorizó la disolución.
§ 14.02. APPROVAL OF DISSOLUTION	§ 14.02. APROBACIÓN DE LA DISOLUCIÓN
(a) The board of directors of a membership corporation may propose dissolution for submission to the members.	(a) La junta directiva de una corporación de miembros podrá proponer la disolución para presentación a los miembros.
(b) For a proposal to dissolve to be adopted:	(b) Para que una propuesta para disolución sea adoptada:

[4][5] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[6][7] Revisor's Note: "state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

(1) the board of directors must recommend dissolution to the members, unless the board of directors determines that because of conflict of interest or other special circumstances it should make no recommendation and communicates the basis for its determination to the members; and	(1) la junta directiva debe recomendar la disolución a los miembros, a menos que la junta directiva determine que debido a conflicto de intereses u otras circunstancias especiales que no debe hacer ninguna recomendación y comunica el fundamento para su determinación a los miembros; y
(2) the members entitled to vote must approve the proposal to dissolve as provided in subsection (e).	(2) los miembros con derecho a voto deben aprobar la propuesta de disolución conforme a lo dispuesto en el inciso (e).
(c) The board of directors may condition its submission of the proposal for dissolution on any basis.	(c) La junta directiva podrá condicionar su presentación de la propuesta para la disolución sobre cualquier fundamento.
(d) The nonprofit corporation must give notice to each member, whether or not entitled to vote, of the proposed meeting of members. The notice must also state:	(d) La corporación sin fines de lucro debe notificar a cada miembro, ya sea que tenga derecho a voto o no, de la reunión propuesta de los miembros. La notificación también debe indicar:
(1) that the purpose, or one of the purposes, of the meeting is to consider dissolving the corporation; and	(1) que el propósito, o uno de los propósitos de la reunión es considerar la disolución de la corporación; y
(2) how the assets of the corporation will be distributed after all creditors have been paid, or how the distribution of assets will be determined.	(2) cómo se distribuirán los bienes de la corporación después de que todos los acreedores han sido pagados, o cómo se determinará la distribución de los activos.
(e) Unless the articles of incorporation, the bylaws, or the board of directors acting pursuant to subsection (c), requires a greater vote or a greater number of members to be present, the adoption of the proposal to dissolve by the members requires the approval of the members at a meeting at which a quorum exists, and, if any class of members is entitled to vote as a separate group on the proposal, the approval of each such separate voting group at a meeting at which a quorum of the voting group exists.	(e) A menos que la Escritura constitutiva[8][9] los estatutos o la junta directiva que actúan de conformidad con el inciso (c), requieran un voto mayor o un mayor número de miembros que estén presentes, la aprobación de la propuesta de disolución por los miembros requiere la aprobación de los miembros en una reunión en la que existe un quórum, y, si cualquier clase de miembros tiene derecho a votar como un grupo separado sobre la propuesta, la aprobación de cada uno de estos grupos de votación separados en una reunión en la que existe un quórum del grupo de votantes.
(f) If the nonprofit corporation does not have any members entitled to vote on its dissolution, a proposal to dissolve shall be deemed adopted by the corporation when it has been adopted by the board of directors.	(f) Si la corporación sin fines de lucro no tiene ningún miembro con derecho a voto sobre su disolución, una propuesta para la disolución se considerará aprobada por la

[8][9] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

	corporación cuando haya sido aprobada por la junta directiva.
(g) A charitable corporation must give the attorney general notice in the form of a record that it intends to dissolve before the time it delivers articles of dissolution to the secretary of state.	(g) Una corporación benéfica debe notificar al fiscal general en la forma de un registro que tiene la intención de disolver antes del momento en que entregue los artículos de la disolución al secretario de estado.
§ 14.03. ARTICLES OF DISSOLUTION	§ 14.03. ARTÍCULOS DE DISOLUCIÓN
(a) At any time after dissolution is authorized, the nonprofit corporation may dissolve by delivering to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [8][9]for filing articles of dissolution setting forth:	(a) En cualquier momento después de que se autoriza la disolución, la corporación sin fines de lucro puede disolverse mediante la entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [8][9]para la presentación de los artículos de la disolución establecidos:
(1) the name of the corporation;	(1) el nombre de la corporación;
(2) the date dissolution was authorized; and	(2) la fecha en que la disolución fue autorizada; y
(3) the dissolution was approved in the manner required by this Rule [8][9]and by the articles of incorporation and bylaws.	(3) que la disolución fue aprobada en la forma requerida por esta Norma [8][9] y por la Escritura constitutiva[8][9] y los estatutos.
(b) A nonprofit corporation is dissolved upon the effective date of its articles of dissolution.	(b) Una corporación sin fines de lucro se disuelve en la fecha de vigencia de sus artículos de disolución.
(c) For purposes of this [subchapter], "dissolved corporation" means a nonprofit corporation whose articles of dissolution have become effective and includes a successor entity to which the remaining assets of the corporation are transferred subject to its liabilities for purposes of liquidation.	(c) Para los propósitos de este [subcapítulo], "corporación disuelta" significa una corporación sin fines de lucro cuyos artículos de disolución han entrado en vigencia e incluyen una entidad sucesora a la cual los activos restantes de la empresa se transfieren sujeto a sus pasivos para los fines de liquidación.
§ 14.04. REVOCATION OF DISSOLUTION	§ 14.04. REVOCACIÓN DE LA DISOLUCIÓN

[8][9] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[10][11] Nota del Revisor: "[Secretary of Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[12][13] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[14][15] Nota del Revisor: "[hoy]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[16][17] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(a) A nonprofit corporation may revoke its dissolution within 120 days of its effective date.	(a) Una corporación sin fines de lucro podrá revocar su disolución dentro de los 120 días de su fecha de vigencia.
(b) Revocation of dissolution must be authorized in the same manner as the dissolution was authorized unless that authorization permitted revocation by action of the board of directors alone, in which event the board of directors may revoke the dissolution without action by the members.	(b) La revocación de la disolución debe ser autorizada en la misma forma que la disolución se autorizó a menos que esa autorización permitió la revocación por la acción de la junta directiva solamente, en cuyo caso la junta directiva podrá revocar la disolución sin la acción de los miembros.
(c) After the revocation of dissolution is authorized, the nonprofit corporation may revoke the dissolution by delivering to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [10][11]for filing articles of revocation of dissolution, together with a copy of its articles of dissolution, that set forth:	(c) Después de que se autorice la revocación de la disolución, la corporación sin fines de lucro puede revocar la disolución mediante la entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [10][11]para la presentación de los artículos de la revocación de la disolución, junto con una copia de su acta de disolución, que establece:
(1) the name of the corporation;	(1) el nombre de la corporación;
(2) the effective date of the dissolution that was revoked;	(2) la fecha de vigencia de la disolución que fue revocada;
(3) the date that the revocation of dissolution was authorized;	(3) la fecha en que se autorizó la revocación de la disolución;
(4) that the revocation of dissolution was approved in the manner required by this Rule [8][9] and by the articles of incorporation and bylaws.	(4) que la revocación de la disolución fue aprobada en la forma requerida por esta Norma [8][9] y por la Escritura constitutiva[8][9] y los estatutos.
(d) Revocation of dissolution is effective upon the effective date of the articles of revocation of dissolution.	(d) La revocación de la disolución entra en vigencia después de la fecha de vigencia del acta de revocación de la disolución.
(e) When the revocation of dissolution is effective, it relates back to and takes effect as of the effective date of the dissolution and the nonprofit corporation resumes carrying on its activities as if dissolution had never occurred.	(e) Cuando la revocación de la disolución entra en vigencia, se refiere de nuevo a y entra en vigor a partir de la fecha de vigencia de la disolución y la corporación sin fines de lucro reanuda el ejercicio de sus actividades como si nunca se hubiera producido la disolución.

[10][11] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[12][13] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[14][15] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[16][17] Nota del Revisor: "[hoy]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[18][19] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

§ 14.05. EFFECT OF DISSOLUTION	§ 14.05. EFECTO DE LA DISOLUCIÓN
(a) A dissolved nonprofit corporation continues its corporate existence but may not carry on any activities except those appropriate to wind up and liquidate its affairs, including:	(a) Una corporación sin fines de lucro disuelta continúa su existencia corporativa, pero no puede llevar a cabo ninguna actividad, excepto las propias para cerrar y liquidar sus asuntos, incluyendo:
(1) collecting its assets;	(1) recolectar sus activos;
(2) disposing of its properties that will not be distributed in kind;	(2) disponer de sus bienes que no serán distribuidos en especie;
(3) discharging or making provision for discharging its liabilities;	(3) descargar o hacer una provisión para el descargo de sus obligaciones;
(4) distributing its remaining property as required by law and its articles of incorporation and bylaws; and otherwise as approved when the dissolution was approved or among the members per capita; and	(4) la distribuir sus bienes restantes como requiere la ley y su Escritura constitutiva[8][9] y estatutos; y de otro modo como fue aprobado cuando se aprobó la disolución o entre los miembros per cápita; y
(5) doing every other act necessary to wind up and liquidate its activities and affairs.	(5) hacer cualquier otro acto necesario, para cerrar y liquidar sus actividades y asuntos.
(b) Dissolution of a nonprofit corporation does not:	(b) La disolución de una corporación sin fines de lucro no:
(1) transfer title to the corporation's property;	(1) transfiere el título de la propiedad de la corporación;
(2) subject its directors, members of a designated body, or officers to standards of conduct different from those prescribed in Chapter 8;	(2) somete a sus directores, miembros de un organismo designado, o agentes, a normas de conducta diferentes de las prescritas en el Capítulo 8;
(3) change quorum or voting requirements for its board of directors or members; change provisions for selection, resignation, or removal of its directors or officers or both; or change provisions for amending its bylaws;	(3) cambia el quórum o los requisitos de votación para su junta directiva o los miembros; cambia las disposiciones para la selección, renuncia o destitución de sus directores o funcionarios, o ambos; o modifica las disposiciones para la modificación de sus estatutos;
(4) prevent commencement of a proceeding by or against the corporation in its corporate name;	(4) evita el inicio de un procedimiento por o en contra de la corporación en su nombre corporativo;
(5) abate or suspend a proceeding pending by or against the corporation on the effective date of dissolution; or	(5) disminuye o suspende un procedimiento pendiente por o en contra de la corporación en la fecha de vigencia de la disolución; o

[12][13] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(6) terminate the authority of the registered agent of the corporation.	(6) termina la autoridad del agente registrado de la corporación.
(c) Property held in trust or otherwise dedicated to a charitable purpose may not be diverted from its purpose by the dissolution of a nonprofit corporation unless and until the corporation obtains an order of [court] [the attorney general] to the extent required by and pursuant to the law of Próspera ZEDE [20][21] on cy pres or otherwise dealing with the nondiversion of charitable assets.	(c) Los bienes mantenidos en fideicomiso o de otra manera dedicados a un fin benéfico no pueden ser desviados de su propósito por la disolución de una corporación sin fines de lucro a menos que y hasta que la corporación obtiene una orden de [el tribunal] [el fiscal general] en la medida requerida por y de conformidad con la ley de Próspera ZEDE [20][21] de cy pres o que de lo contrario se ocupa de la no desviación de los activos de beneficencia.
(d) A person who is a member or otherwise affiliated with a charitable corporation may not receive a direct or indirect financial benefit in connection with the dissolution of the corporation unless the person is a charitable corporation or an unincorporated entity that has a charitable purpose. This subsection does not apply to the receipt of reasonable compensation for services rendered.	(d) Una persona que es un miembro o que de otra manera está afiliado a una corporación benéfica no puede recibir un beneficio económico directo o indirecto en relación con la disolución de la corporación a menos que la persona sea una corporación de beneficencia o una entidad no constituida que tiene un fin benéfico. Este inciso no se aplica a la recepción de una compensación razonable por los servicios prestados.
§ 14.06. KNOWN CLAIMS AGAINST DISSOLVED CORPORATION	§ 14.06. RECLAMACIONES CONOCIDAS CONTRA LA CORPORACIÓN DISUELTA
(a) A dissolved nonprofit corporation may dispose of the known claims against it by delivering notice to its known claimants of the dissolution at any time after its effective date.	(a) Una corporación sin fines de lucro disuelta puede disponer de las reclamaciones conocidas en contra de ella mediante la entrega de una notificación a sus reclamantes conocidos de la disolución en cualquier momento después de su fecha de vigencia.
(b) The notice must be in the form of a record and:	(b) La notificación debe ser en la forma de un registro y:
(1) describe information that must be included in a claim;	(1) describir la información que debe ser incluida en una reclamación;
(2) provide a mailing address where a claim may be sent;	(2) proporcionar una dirección de correo adonde la reclamación puede ser enviada;
(3) state the deadline, which may not be fewer than 120 days from the effective date of the notice, by which the dissolved nonprofit corporation must receive the claim; and	(3) indicar la fecha límite, que no puede ser menos de 120 días desde la fecha de vigencia de la notificación, antes de la cual la corporación sin fines de lucro disuelta debe recibir la reclamación; y

[20][21] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[22][23] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(4) state that the claim will be barred if not received by the deadline.	(4) declarar que la reclamación se impedirá si no se recibe antes de la fecha límite.
(c) A claim against the dissolved nonprofit corporation is barred:	(c) Una reclamación contra la corporación sin fines de lucro disuelta se impide:
(1) if a claimant who was given notice under subsection (b) does not deliver the claim to the dissolved corporation by the deadline; or	(1) si un reclamante al que se le ha notificado en virtud del inciso (b) no entrega la reclamación a la corporación disuelta antes de la fecha límite; o
(2) if a claimant whose claim was rejected by the dissolved corporation does not commence a proceeding to enforce the claim within 90 days from the effective date of the rejection notice.	(2) si un reclamante cuya reclamación fue rechazada por la corporación disuelta no inicia un procedimiento para hacer cumplir la reclamación dentro de los 90 días siguientes a la fecha de vigencia de la notificación de rechazo.
(d) For purposes of this section, "claim" does not include a contingent liability [24][25], or a claim based on an event occurring after the effective date of dissolution.	(d) Para los propósitos de esta sección, "reclamación" no incluye un pasivo contingente o una reclamación basada en un evento que ocurre después de la fecha de vigencia de la disolución.
§ 14.07. OTHER CLAIMS AGAINST DISSOLVED CORPORATION	§ 14.07. OTRAS RECLAMACIONES CONTRA LA CORPORACIÓN DISUELTA
(a) A dissolved nonprofit corporation may publish notice of its dissolution and request that persons with claims against the dissolved corporation present them in accordance with the notice.	(a) Una corporación sin fines de lucro disuelta puede publicar la notificación de su disolución y solicitar que las personas con reclamaciones contra la corporación disuelta las presenten de acuerdo con la notificación.
(b) The notice must:	(b) La notificación debe:
(1) be published one time in a newspaper of general circulation in the county where the principal office of the dissolved nonprofit corporation (or, if none in Próspera ZEDE [26][27], its registered office) is or was last located;	(1) ser publicada una vez en un periódico de circulación general en el condado donde la oficina principal de la corporación sin fines de lucro disuelta (o, si no hay ninguna en Próspera ZEDE [26][27], su domicilio social) está o estaba localizada por última vez;
(2) describe the information that must be included in a claim and provide a mailing address where the claim must be sent; and	(2) describir la información que debe ser incluida en una reclamación y proporcionar una dirección de correo adonde la reclamación debe ser enviada; y

[24][25] Revisor note: The word "determines" added to correct typographical error: omission that is ascertainable from context.
[26][27] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[28][29] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

law which are collected by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)[4945];	otra ley que se recolecta por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera o el Registrador (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[4945];
2) the corporation does not deliver its annual report to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4946][4947] after it is due;	2) la corporación no entrega su informe anual al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4946][4947] después de que se debe;
3) the corporation is without a registered agent or registered office in Próspera ZEDE [4950][4951];	3) la corporación no tiene un agente registrado o domicilio social en Próspera ZEDE [4950][4951];
4) the corporation does not give notice to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4952][4953] that its registered agent or registered office has been changed, that its registered agent has resigned, or that its registered office has been discontinued; or	4) la corporación no notifica al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4952][4953] que su agente registrado o el domicilio social han sido cambiados, que su agente registrado ha renunciado, o que su domicilio social se ha descontinuado; o
5) the corporation's period of duration, if any, stated in its articles of incorporation expires.	5) el período de duración de la corporación, en su caso, declarado en su Escritura constitutiva [4956] expira.
§ 14.21. PROCEDURE FOR ADMINISTRATIVE DISSOLUTION	§ 14.21. PROCEDIMIENTO PARA LA DISOLUCIÓN ADMINISTRATIVA

[4945] Revisor's Note: "secretary of state" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-403-0-0-6(a).
[4946] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-403-0-0-6(a).
[4947] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-403-0-0-6(a).
[4951] § 2-3-234-0-0-1, Statutory Amendments to RCLC Administrative Dissolution Deadlines, Section 2
[4951] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-403-0-0-6(a).
[4951] § 2-3-234-0-0-1, Modificaciones Estatutarias a los Plazos de Disolución Administrativa del RCLC, Sección 2
[4953] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4953] § 2-3-234-0-0-1, Statutory Amendments to RCLC Administrative Dissolution Deadlines, Section 2
[4953] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4957] § 2-3-234-0-0-1, Modificaciones Estatutarias a los Plazos de Disolución Administrativa del RCLC, Sección 2
[4957] Revisor's Note: "Secretary of State" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-403-0-0-6(a).
[4957] § 2-3-234-0-0-1, Statutory Amendments to RCLC Administrative Dissolution Deadlines, Section 2
[4960] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

	notificación en la forma de un registro que explica la razón de la denegación.
(b) The nonprofit corporation may appeal the denial of reinstatement to the [name or describe] court within 90 days after service of the notice of denial is perfected. The corporation appeals by petitioning the court to set aside the dissolution and attaching to the petition copies of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4969]'s certificate of dissolution, the corporation's application for reinstatement, and the secretary of state's notice of denial	(b) La corporación sin fines de lucro puede apelar la denegación de reincorporación al [nombrar o describir] tribunal dentro de 90 días después de que la entrega de la notificación de la negación se perfecciona. Las corporaciones [4969] apela mediante una petición al tribunal que anule la disolución y adjuntando a la petición las copias del certificado de disolución del Registrador del Registro de Entidades de Próspera o el Registrador (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4969], la solicitud de la corporación para el restablecimiento, y la notificación de negación del secretario de estado.
(c) The court may summarily order the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4970] to reinstate the dissolved nonprofit corporation or may take other action the court considers appropriate.	(c) El tribunal puede ordenar sumariamente al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4970] a restablecer la corporación sin fines de lucro disuelta o puede tomar otra acción que el tribunal considere apropiado.
(d) The court's final decision may be appealed as in other civil proceedings.	(d) La decisión final del tribunal puede ser apelada al igual que en otros procedimientos civiles.
[Subchapter] C JUDICIAL DISSOLUTION	[Subcapítulo] C DISOLUCIÓN JUDICIAL
§ 14.30. Grounds for judicial dissolution.	§ 14.30. Justificaciones de disolución judicial.
§ 14.31. Procedure for judicial dissolution.	§ 14.31. Procedimiento para la disolución judicial.
§ 14.32. Receivership or custodianship.	§ 14.32. Bancarrota[4999] o custodia.
§ 14.33. Decree of dissolution.	§ 14.33. Decreto de disolución.

[4969] Revisor's Note: "secretary of state" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-403-0-0-6(a).
[4969] Nota del revisor: La palabra "corporación" editado para corregir el error de tipografía de error de singular para que figure como plural que se puede determinar a partir del contexto.
[4969] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-403-0-0-6(a).
[4969] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-403-0-0-6(a).
[4969] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-403-0-0-6(a).
[4969] Nota del Revisor: La palabra "recepto[illegible]" se ha reemplazado por la palabra "bancarrota" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

mission and in the best interests of its members, if any, and creditors.	misión y en el mejor beneficio de sus miembros, si los hay, y los acreedores.
(d) During a receivership, the court may redesignate the receiver a custodian, and during a custodianship may redesignate the custodian a receiver, if doing so is consistent with the mission of the nonprofit corporation and in the best interests of the corporation, its members, and creditors.	(d) Durante una bancarrota[5002] el tribunal puede re-designar al receptor un custodio, y durante una custodia puede re-designar al custodio un receptor, si al hacerlo es consistente con la misión de la corporación sin fines de lucro y en los mejores beneficios de la corporación, sus miembros y los acreedores.
(e) The court from time to time during the receivership or custodianship may order compensation paid and expense disbursements or reimbursements made to the receiver or custodian and counsel from the assets of the nonprofit corporation or proceeds from the sale of the assets.	(e) El tribunal de vez en cuando durante la bancarrota[5003] o custodia puede ordenar pagos de compensación y desembolsos por gastos o reembolsos realizados al receptor o custodio y al consejero de los activos de la corporación sin fines de lucro o el producto de la venta de los activos.
(f) This section does not apply to a nonprofit corporation that is a religious organization.	(f) Esta sección no se aplica a una corporación sin fines de lucro que es una organización religiosa.
§ 14.33. DECREE OF DISSOLUTION	§ 14.33. DECRETO DE DISOLUCIÓN
(a) If after a hearing the court determines that one or more grounds for judicial dissolution described in Section 14.30 exist, it may enter a decree dissolving the nonprofit corporation and specifying the effective date of the dissolution, and the clerk of the court shall deliver a certified copy of the decree to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar[5005], who shall file it.	(a) Si después de una audiencia el tribunal determina que existen una o más justificaciones para la disolución judicial que se describe en la Sección 14.30, puede ingresar un decreto de disolución de la corporación sin fines de lucro y especificando la fecha de vigencia de la disolución, y el secretario del tribunal deberá entregar una copia certificada del decreto al Registrador del Registro de Entidades de Próspera o el Registrador (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[5005], quien deberá archivarla.
(b) After entering the decree of dissolution, the court shall direct the winding-up and liquidation of the nonprofit corporation's affairs in accordance with Section	(b) Después de ingresar el decreto de disolución, el tribunal deberá ordenar la disolución y liquidación de los asuntos de la corporación sin fines de lucro de conformidad con la

[5003] Nota del revisor: La palabra "recepto[illegible]" se ha reemplazado por la palabra "bancarrota" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[5004] Nota del revisor: La palabra "recepto[illegible]" se ha reemplazado por la palabra "bancarrota" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[5007] Revisor's Note: "secretary of state" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-403-0-0-6(a).
[5009] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-403-0-0-6(a).

(a) If the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [5010] determines that one or more grounds exist under Section 14.20 for dissolving a nonprofit corporation, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [5011] shall serve the corporation with notice in the form of a record of that determination under Section 1.04.	(a) Si el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [5010] determina que existen una o más justificaciones en virtud de la Sección 14.20 para disolver una corporación sin fines de lucro, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [5011] deberá entregar a la corporación una notificación en la forma de un registro de dicha determinación en virtud de la Sección 5.04.
(b) If the nonprofit corporation does not correct each ground for dissolution or demonstrate to the reasonable satisfaction of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [5012] that each ground determined by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [5013] does not exist within 60 days after service of the notice is perfected under Section 5.04, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [5014] shall administratively dissolve the corporation by signing a certificate of dissolution that recites the ground or grounds for dissolution and its effective date. The Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of	(b) Si la corporación sin fines de lucro no corrige cada justificación de disolución o demuestra a una satisfacción razonable para el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [5012] que cada justificación determinada por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [5013] no existe dentro de un plazo de 60 días después de la entrega de la notificación se perfeccionan en la Sección 5.04, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [5014] deberá disolver administrativamente la corporación mediante la firma de un certificado de disolución que recita la justificación o justificaciones de disolución y su fecha de vigencia. El Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del

[5010] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-403-0-0-6(a).
[5010] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-403-0-0-6(a).
[5010] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-403-0-0-6(a).
[5010] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-403-0-0-6(a).
[5011] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-403-0-0-6(a).
[5011] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-403-0-0-6(a).
[5012] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-403-0-0-6(a).
[5012] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-403-0-0-6(a).
[5013] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-403-0-0-6(a).
[5013] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-403-0-0-6(a).
[5014] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-403-0-0-6(a).
[5014] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-403-0-0-6(a).

§ 14.30 GROUNDS FOR JUDICIAL DISSOLUTION	§ 14.30 JUSTIFICACIÓN DE DISOLUCIÓN JUDICIAL
The [name or describe court or courts] may dissolve a nonprofit corporation:	El [nombre o describa tribunal o tribunales] pueden disolver una corporación sin fines de lucro:
(1) in a proceeding by the Technical Secretary or it's delegates[5015], if it is established that:	(1) en un procedimiento por el Secretario Técnico o sus delegados[5015], si se establece que:
(i) the corporation obtained its articles of incorporation through fraud; or	(i) la corporación obtuvo su Escritura constitutiva [5016] a través de fraude; o
(ii) the corporation has exceeded or abused, and is continuing to exceed or abuse the authority conferred upon it by law;	(ii) la corporación ha excedido o abusado, y continúa excediendo o abusando de la autoridad que le confiere la ley;
(2) except as provided in the articles of incorporation or bylaws, in a proceeding by 50 members or members holding at least 5% of the voting power, whichever is less, or by a director or member of a designated body, if it is established that:	(2) salvo lo dispuesto en la Escritura constitutiva [5017] o los estatutos, en un procedimiento por 50 miembros o miembros que mantienen al menos el 5% del poder de voto, lo que sea menor, o por un director o miembro de un organismo designado, se establece que:
(i) the directors or a designated body are deadlocked in the management of the corporate affairs, the members, if any, are unable to break the deadlock, and irreparable injury to the corporation or its mission is threatened or being suffered because of the deadlock;	(i) los directores o un organismo designado están estancados en la gestión de los asuntos corporativos, los miembros, si los hay, son incapaces de romper el punto muerto, y un daño irreparable a la corporación o su misión se ve amenazada o sufre a causa del estancamiento
(ii) the directors or those in control of the corporation have acted, are acting, or will act in a manner that is illegal, oppressive, or fraudulent;	(ii) los directores o aquellos en control de la corporación han actuado, están actuando, o van a actuar de una manera que es ilegal, opresiva, o fraudulenta;
(iii) the members are deadlocked in voting power and have failed, for a period that includes at least two consecutive annual meeting dates, to elect successors to directors whose terms have, or otherwise would have, expired;	(iii) los miembros están estancados en el poder de votación y han fracasado, por un período que incluye al menos dos fechas consecutivas de las reuniones anuales, para elegir a los sucesores de los directores cuyos términos han, o de otra manera habrían, expirado;

[5015] Revisor's Note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-403-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction.
[5015] Nota del revisor: La palabra "una" editado para corregir el error de tipografía de error de genero femenino para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.
[5016] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[5017] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(iv) the members are deadlocked in voting power and have failed, for a period that includes at least two consecutive annual meeting dates, to elect successors to directors whose terms have, or otherwise would have, expired;	(iv) los miembros están estancados en el poder de votación y han fracasado, por un período que incluye al menos dos fechas consecutivas de las reuniones anuales, para elegir a los sucesores de los directores cuyos términos han, o de otra manera habrían, expirado;
(v) the corporate assets are being misapplied or wasted; or	(v) los activos de la corporación están siendo mal aplicados o desperdiciados; o
(vi) the corporation has insufficient assets to continue its activities and it is no longer able to assemble a quorum of directors or members;	(vi) la corporación tiene activos insuficientes para continuar con sus actividades y ya no es capaz de reunir un quórum de directores o miembros;
(3) in a proceeding by a creditor, if it is established that:	(3) en un procedimiento por un acreedor, si se establece que:
(i) the creditor's claim has been reduced to judgment, the execution on the judgment returned unsatisfied, and the corporation is insolvent; or	(i) los derechos del acreedor se han reducido a sentencia, la ejecución de la sentencia se regresa insatisfecha, y la corporación es insolvente; o
(ii) the corporation has admitted in a record that the creditor's claim is due and owing and the corporation is insolvent; or	(ii) la corporación ha admitido en un registro que la reclamación del acreedor está vencida y adeudada y la corporación es insolvente; o
(4) in a proceeding by the corporation to have its voluntary dissolution continued under court supervision.	(4) en un procedimiento por la corporación para tener su disolución voluntaria continuada bajo la supervisión del tribunal.
§ 14.31. PROCEDURE FOR JUDICIAL DISSOLUTION	§ 14.31. PROCEDIMIENTO DE DISOLUCIÓN JUDICIAL
(a) Venue for a proceeding by the attorney general to dissolve a nonprofit corporation lies in [name the county or counties]. Venue for a proceeding brought by any other party named in Section 14.30 lies in the county where a corporation's principal office (or, if none in Próspera ZEDE[5018], its registered office) is or was last located.	(a) El foro para un procedimiento por el fiscal general para disolver una corporación sin fines de lucro se encuentra en [nombrar el condado o condados]. El foro de un procedimiento iniciado por cualquier otra parte nombrada en la Sección 14.30 se encuentra en el condado donde está ubicada la oficina principal de una corporación (o, si no hay ninguna en Próspera ZEDE[5018], su domicilio social) donde estuvo ubicada por última vez.
(b) It is not necessary to make directors or members parties to a proceeding to dissolve a nonprofit corporation unless relief is sought against them individually.	(b) No es necesario hacer a los directores o miembros partes en un procedimiento para disolver una corporación sin fines de lucro a menos que se busque compensación en contra de ellos individualmente.
(c) A court in a proceeding brought to dissolve a nonprofit corporation may issue injunctions, appoint a receiver or custodian pendente lite with all powers and duties the court directs, take other action required to preserve the corporate assets wherever located, and	(c) Un tribunal en un procedimiento llevado a disolver una corporación sin fines de lucro puede emitir mandatos, nombrar a un receptor o custodio pendente lite con todos los poderes y deberes que el tribunal dirija, tomar otra acción necesaria para preservar los activos de la corporación

[5018] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[5018] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

carry on the activities of the corporation until a full hearing can be held.	dondequiera que se encuentren, y llevar a cabo las actividades de la corporación hasta que una audiencia completa se pueda celebrar.
§ 14.32. RECEIVERSHIP OR CUSTODIANSHIP	§ 14.32. BANCARROTA[5020] O CUSTODIA
(a) A court in a judicial proceeding brought to dissolve a nonprofit corporation may appoint one or more receivers to wind up and liquidate, or one or more custodians to manage, the affairs of the corporation. The court shall hold a hearing, after giving notice to all parties to the proceeding and any interested persons designated by the court, before appointing a receiver or custodian. The court appointing a receiver or custodian has exclusive jurisdiction over the corporation and all of its property wherever located.	(a) Un tribunal en un procedimiento judicial llevado a disolver una corporación sin fines de lucro puede nombrar a uno o más receptores, para cerrar y liquidar, o uno o más custodios para la gestión de los asuntos de la corporación. El tribunal deberá celebrar una audiencia, después de dar una notificación a todas las partes en el procedimiento y cualquier persona interesada designada por el tribunal, antes de nombrar a un receptor o custodio. El tribunal que designa a un receptor o custodio tiene jurisdicción exclusiva sobre la corporación y todas sus propiedades dondequiera que se encuentren.
(b) The court may require the receiver or custodian to post bond, with or without sureties, in an amount the court directs.	(b) El tribunal puede requerir el receptor o custodio que constituya una fianza, con o sin fiadores, de una cantidad que el tribunal dirija.
(c) The court shall prescribe the powers and duties of the receiver or custodian in its appointing order, which may be amended from time to time. Among other powers:	(c) El tribunal deberá describir los poderes y deberes del receptor o custodio, en su orden de nombramiento, que puede ser modificado de vez en cuando. Entre otros poderes:
(1) the receiver:	(1) el receptor:
i) may dispose of all or any part of the assets of the nonprofit corporation wherever located, at a public or private sale, if authorized by the court; and	i) puede disponer de la totalidad o parte de los activos de la corporación sin fines de lucro dondequiera que se encuentren, en una venta pública o privada, si es autorizado por el tribunal; y
ii) may sue and defend in his or her own name as receiver of the corporation in all courts of Próspera ZEDE[5021];	ii) puede demandar y defender en su propio nombre como receptor de la corporación en todos los tribunales de Próspera ZEDE[5021];
(2) the custodian may exercise all of the powers of the corporation, through or in place of its board of directors and any designated body, to the extent necessary to manage the affairs of the corporation consistent with its	(2) el custodio podrá ejercer todos los poderes de la corporación, a través de o en lugar de su junta directiva y cualquier organismo designado, en la medida necesaria para gestionar los asuntos de la corporación de acuerdo con su

[5020] Nota del revisor: La palabra "recepto[illegible]" se ha reemplazado por la palabra "bancarrota" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[5021] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[5021] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

	Registro de Entidades de Próspera o el Registrador (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[5022].
(b) The following activities, among others, do not constitute conducting activities within the meaning of subsection (a):	(b) Las siguientes actividades, entre otras, no constituyen la realización de actividades en el sentido del inciso (a):
(1) maintaining, defending, or settling any proceeding;	(1) el mantenimiento, la defensa, o la solución de cualquier procedimiento;
(2) holding meetings of the board of directors, a designated body, members, or delegates or carrying on other activities concerning internal corporate affairs;	(2) la celebración de reuniones de la junta directiva, un organismo designado, miembros o delegados al desarrollar otras actividades relacionadas con asuntos corporativos internos;
(3) maintaining bank accounts;	(3) el mantenimiento de cuentas bancarias;
(4) maintaining offices or agencies for the transfer, exchange, and registration of memberships or securities or maintaining trustees or depositaries with respect to those memberships or securities;	(4) el mantenimiento de oficinas o agencias para la transferencia, intercambio y registro de membrecías o valores o mantener fiduciarios o depositarios con respecto a esas membrecías o valores;
(5) selling through independent contractors;	(5) la venta a través de contratistas independientes;
(6) soliciting or obtaining orders, whether by mail, electronically, or through employees or agents or otherwise, if the orders require acceptance outside Próspera ZEDE [5023]before they become contracts;	(6) solicitar u obtener órdenes, ya sea por correo, electrónicamente, o por medio de empleados o agentes o de otro modo, si las órdenes requieren la aceptación fuera de Próspera ZEDE [5023] antes de que se conviertan en contratos;
(7) creating or acquiring indebtedness, mortgages, and security interests in real or personal property;	(7) la creación o adquisición de endeudamiento, hipotecas y derechos de garantía sobre bienes muebles o inmuebles;
(8) securing or collecting debts or enforcing mortgages and security interests in property securing the debts;	(8) garantizar o cobrar deudas o hacer cumplir las hipotecas y derechos de garantía de propiedades que garantizan las deudas;
(9) owning, without more, real or personal property;	(9) la posesión, sin más, de bienes muebles o inmuebles;
(10) conducting an isolated transaction that is completed within 30 days and that is not one in the course of repeated transactions of a like nature;	(10) la realización de una transacción aislada que se completa en 30 días y que no es una en el curso de repetidas operaciones de naturaleza similar;

[5022] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-403-0-0-6(a).
[5022] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-403-0-0-6(a).
[5022] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-403-0-0-6(a).

(11) soliciting or accepting contributions;	(11) solicitar o aceptar contribuciones;
(12) conducting activities in interstate commerce.	(12) llevar a cabo actividades en el comercio interestatal.
(c) The list of activities in subsection (b) is not exhaustive.	(c) La lista de actividades en el inciso (b) no es exhaustiva.
§ 15.02. CONSEQUENCES OF CONDUCTING ACTIVITIES WITHOUT AUTHORITY	§ 15.02. CONSECUENCIAS DE LA REALIZACIÓN DE ACTIVIDADES SIN AUTORIDAD
(a) A foreign nonprofit corporation conducting activities in Próspera ZEDE [5024] without a certificate of authority may not maintain a proceeding in any court in Próspera ZEDE [5025] until it obtains a certificate of authority.	(a) Una corporación sin fines de lucro extranjera que realiza actividades en Próspera ZEDE [5024] sin un certificado de autoridad no puede mantener un procedimiento en cualquier tribunal en Próspera ZEDE [5025] hasta que obtiene un certificado de autoridad.
(b) The successor to a foreign nonprofit corporation that conducted activities in Próspera ZEDE [5026]without a certificate of authority and the assignee of a cause of action arising out of those activities may not maintain a proceeding based on that cause of action in any court in Próspera ZEDE [5027] until the foreign corporation or its successor obtains a certificate of authority.	(b) El sucesor de una corporación sin fines de lucro extranjera que llevó a cabo actividades en Próspera ZEDE [5026] sin un certificado de autoridad y el cesionario de una causa de acción que surja de esas actividades no puede mantener un procedimiento basado en esa causa de acción en cualquier tribunal en Próspera ZEDE [5027] hasta que la corporación extranjera o su sucesor obtiene un certificado de autoridad.
(c) A court may stay a proceeding commenced by a foreign nonprofit corporation, its successor, or assignee until it determines whether the foreign corporation or its successor requires a certificate of authority. If it so determines, the court may further stay the proceeding until the foreign corporation or its successor obtains the certificate.	(c) Un tribunal puede reservar un procedimiento iniciado por una corporación extranjera sin fines de lucro, su sucesor o cesionario hasta que se determina si la corporación extranjera o su sucesor requiere un certificado de autoridad. Si así lo determina, el tribunal puede reservar aún más el procedimiento hasta que la corporación extranjera o su sucesor obtiene el certificado.
(d) Notwithstanding subsections (a) and (b), the failure of a foreign corporation to obtain a certificate of authority does not impair the validity of its corporate acts or	(d) Sin perjuicio de los incisos (a) y (b), el fracaso de una corporación extranjera al no obtener un certificado de autoridad no perjudica la validez de sus actos corporativos o

[5024] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[5025] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[5026] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[5026] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[5027] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

prevent it from defending any proceeding in Próspera ZEDE[5028].	la proviene de la defensa de cualquier procedimiento en Próspera ZEDE[5028].
§ 15.03. APPLICATION FOR CERTIFICATE OF AUTHORITY	§ 15.03. SOLICITUD DE CERTIFICADO DE AUTORIDAD
A foreign nonprofit corporation may apply for a certificate of authority to conduct activities in Próspera ZEDE [5029]by delivering an application to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [5030]for filing. The application must set forth:	Una corporación sin fines de lucro extranjera puede solicitar un certificado de autoridad para llevar a cabo actividades en Próspera ZEDE [5029] mediante la entrega de una solicitud al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [5030] para la presentación. La aplicación debe establecer:
(1) the name of the foreign corporation or, if its name is unavailable for use in Próspera ZEDE [5031], a corporate name that satisfies the requirements of Section 15.06;	(1) el nombre de la corporación extranjera o, si su nombre no está disponible para su uso en Próspera ZEDE [5031], una razón social que satisfaga los requisitos de la Sección 15.06;
(2) the name of the jurisdiction [5032] or country under whose law it is incorporated;	(2) el nombre de la jurisdicción [5032] o país conforme a cuya ley está constituida;
(3) its date of incorporation and period of duration, if any;	(3) la fecha de constitución y el período de duración, en su caso;
(4) the street address of its principal office; and	(4) la dirección de la calle de su oficina principal; y
(5) the address of its registered office in Próspera ZEDE [5033]and the name of its registered agent at that office; and	(5) la dirección de su domicilio social en Próspera ZEDE [5033] y el nombre de su agente registrado en esa oficina; y
(6) the names and usual business addresses of its current directors and officers.	(6) los nombres y direcciones de negocios habituales de sus directores y funcionarios actuales
§ 15.04. AMENDED CERTIFICATE OF AUTHORITY	§ 15.04. CERTIFICADO DE AUTORIDAD MODIFICADO

[5028] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[5029] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[5030] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[5030] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-403-0-0-6(a).
[5031] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[5032] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[5032] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[5033] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[5033] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(a) A foreign nonprofit corporation authorized to conduct activities in Próspera ZEDE [5034]must obtain an amended certificate of authority from the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [5035]if it changes:	(a) Una corporación sin fines de lucro extranjera autorizada para realizar actividades en Próspera ZEDE [5034] debe obtener un certificado de autoridad modificado del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [5035]si cambia:
(1) its name;	(1) su nombre;
(2) the period of its duration; or	(2) el período de su duración; o
(3) the jurisdiction [5036] or country of its incorporation.	(3) la jurisdicción [5037] o país de su constitución
(b) The requirements of Section 15.03 for obtaining an original certificate of authority apply to obtaining an amended certificate under this section.	(b) Los requisitos de la Sección 15.03 para la obtención de un certificado de autoridad original) se aplican a la obtención de un certificado modificado en virtud de esta sección.
§ 15.05. EFFECT OF CERTIFICATE OF AUTHORITY	§ 15.05. EFECTO DEL CERTIFICADO DE AUTORIDAD
(a) A certificate of authority authorizes the foreign nonprofit corporation to which it is issued to conduct activities in Próspera ZEDE[5051], subject to the right of the jurisdiction [5052]to revoke the certificate as provided in this Rule [5053].	(a) Un certificado de autoridad autoriza a la corporación sin fines de lucro extranjera a la que se emite a llevar a cabo actividades en Próspera ZEDE[5051], sin perjuicio del derecho de la jurisdicción [5052] de revocar el certificado conforme a lo dispuesto en esta Norma[5053].
(b) A foreign nonprofit corporation with a valid certificate of authority has the same but no greater rights and has the same privileges as, and except as otherwise provided by this Rule [5054], is subject to the same duties, restrict

(or any designee of the authority of the Registrar) [1072]from:	
1) a name that is not available under Section 4.01; or	1) un nombre que no está disponible bajo la Sección 4.01; o
2) a name reserved or registered under Section 4.02 or 4.03 or other law of Próspera ZEDE[1073].	2) un nombre reservado o registrado bajo la Sección 4.02 o 4.03 u otra ley de Próspera ZEDE[1073].
(c) A foreign nonprofit corporation may apply to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1074]for authorization to use in Próspera ZEDE [1075] the name of another domestic or qualified foreign nonprofit corporation, domestic or qualified foreign business corporation, or domestic or qualified foreign filing entity that is not distinguishable upon the records of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1076]from the name applied for. The Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1077]shall authorize use of the name applied for if:	(c) Una corporación sin fines de lucro extranjera podrá solicitar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1080]la autorización para usar en Próspera ZEDE [1081] el nombre de otra corporación sin fines de lucro nacional o extranjera calificada, corporación comercial nacional o extranjera calificada, o entidad que presente trámites nacional o extranjera calificada, que no se distingue en los registros del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1082]del nombre solicitado. El Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1083]deberá autorizar el uso del nombre solicitado si:
1) the other corporation or entity consents to the use and submits an undertaking in the form of a record satisfactory to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of	1) la otra corporación o entidad da su consentimiento para el uso y presenta un proyecto en la forma de un registro satisfactorio para el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del

[1071] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1072] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1073] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1074] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1075] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1076] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1077] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1078] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1079] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1080] Nota del Revisor: "Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1081] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1082] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1083] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

the Registrar) [1084]to change its name to a name that is distinguishable upon the records of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1085]from the name of the applying corporation; or	Registrador) [1086]para cambiar su nombre a un nombre que es distinguible en los registros del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1087]del nombre de la corporación solicitante; o
(2) the applicant delivers to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1088]a certified copy of a final judgment of a court of competent jurisdiction establishing applicant's right to use the name applied for in Próspera ZEDE[1089].	(2) el solicitante entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1090]de una copia certificada de una sentencia firme de un tribunal de jurisdicción competente que establece el derecho del solicitante a utilizar el nombre solicitado en Próspera ZEDE[1091].
(d) A foreign nonprofit corporation may use in Próspera ZEDE [1092] the name (including the fictitious name) of another domestic or foreign nonprofit or business corporation or other entity that is used in Próspera ZEDE[1093] if the other corporation or entity is incorporated, organized, or authorized to transact business or conduct activities in Próspera ZEDE [1094] and the foreign corporation:	(d) Una corporación sin fines de lucro extranjera puede utilizar en Próspera ZEDE [1095] el nombre (incluyendo el nombre ficticio) de otra corporación sin fines de lucro nacional o extranjera o corporación comercial nacional o extranjera u otra entidad que se utiliza en Próspera ZEDE [1096] si la otra corporación o entidad se constituida, organizada, o autorizada para hacer negocios o realizar actividades en Próspera ZEDE [1097] y la corporación extranjera:
(1) has merged with the other corporation or entity;	(1) se ha fusionado con la otra corporación o entidad;
(2) has been formed by reorganization of the other corporation or entity; or	(2) se ha formado por la reorganización de la otra corporación o entidad; o

[1084] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1085] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1086] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1087] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1088] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1089] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1090] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1091] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1092] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1093] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1094] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1095] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1096] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1097] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).

(3) has acquired all or substantially all of the assets, including the name, of the other corporation or entity.	(3) ha adquirido la totalidad o sustancialmente la totalidad de los activos, incluyendo el nombre, de la otra corporación o entidad.
(e) If a foreign nonprofit corporation authorized to conduct activities in Próspera ZEDE [1098]changes its name to one that does not satisfy the requirements of Section 4.01, it may not conduct activities in Próspera ZEDE [1099] under the changed name until it adopts a name satisfying the requirements of Section 4.01 and obtains an amended certificate of authority under Section 15.04.	(e) Si una corporación sin fines de lucro extranjera autorizada para realizar actividades en Próspera ZEDE [1100] cambia su nombre a uno que no satisface los requisitos de la Sección 4.01, no podrá realizar actividades en Próspera ZEDE [1101] bajo el nombre cambiado hasta que adopte un nombre que satisfaga los requisitos de la Sección 4.01 y obtenga un certificado de autoridad modificado bajo la Sección 15.04.
§ 15.07. REGISTERED OFFICE AND REGISTERED AGENT OF A FOREIGN CORPORATION	§ 15.07. DOMICILIO SOCIAL Y AGENTE REGISTRADO DE LA CORPORACIÓN EXTRANJERA
Each foreign nonprofit corporation authorized to conduct activities in Próspera ZEDE [1102]must continuously maintain in Próspera ZEDE[1103]:	Cada corporación sin fines de lucro extranjera autorizada a realizar actividades en Próspera ZEDE [1104] debe mantener continuamente en Próspera ZEDE[1105]:
(1) a registered office that may be the same as any of its places of business; and	(1) un domicilio social que puede ser el mismo que el de cualquiera de sus lugares de negocios; y
(2) a registered agent, who may be:	(2) un agente registrado, que puede ser:
(i) an individual who resides in Próspera ZEDE [1106] and whose business office is identical with the registered office;	(i) una persona que vive en Próspera ZEDE [1107] y cuya oficina de negocios es idéntica al domicilio social;
(ii) a domestic nonprofit or business corporation or unincorporated entity whose business office is identical with the registered office; or	(ii) una corporación sin fines de lucro o corporación comercial nacional o entidad no constituida cuya oficina de negocios es idéntica al domicilio social; o
(iii) a foreign nonprofit or business corporation or unincorporated entity authorized to transact business or	(iii) una corporación sin fines de lucro o corporación comercial o entidad no constituida extranjera autorizada

[1098] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1099] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1100] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1101] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1102] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1103] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1104] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1105] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1106] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1107] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

conduct activities in Próspera ZEDE [1108] whose business office is identical with the registered office.	para hacer negocios o realizar actividades en Próspera ZEDE [1109] cuya oficina de negocios es idéntica al domicilio social.
§ 15.08. CHANGE OF REGISTERED OFFICE OR REGISTERED AGENT OF FOREIGN CORPORATION	§ 15.08. CAMBIO DE DOMICILIO SOCIAL O AGENTE REGISTRADO DE LA CORPORACIÓN EXTRANJERA
(a) A foreign nonprofit corporation authorized to conduct activities in Próspera ZEDE [1110] may change its registered office or registered agent by delivering to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1111]for filing a statement of change that sets forth:	(a) Una corporación sin fines de lucro extranjera autorizada para realizar actividades en Próspera ZEDE [1112] puede cambiar su domicilio social o agente registrado mediante la entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1113]para la presentación de una declaración de cambio que establezca:
(1) its name;	(1) su nombre;
(2) the street address of its current registered office;	(2) la dirección de la calle de su domicilio social actual;
(3) if the current registered office is to be changed, the street address of the new registered office;	(3) si va a cambiar el domicilio social actual, la dirección de la calle de su nuevo domicilio social;
(4) the name of its current registered agent;	(4) el nombre de su agente registrado actual;
(5) if the current registered agent is to be changed, the name of its new registered agent and the new agent's written consent (either on the statement or attached to it) to the appointment; and	(5) si va a cambiar el agente registrado actual, el nombre de su nuevo agente registrado y el consentimiento por escrito del nuevo agente (ya sea en la declaración o adjunto a ella) al nombramiento; y
(6) that after the changes are made, the street addresses of its registered office and the business office of its registered agent will be identical.	(6) que después se hacerse los cambios, las direcciones de la calle de su domicilio social y la oficina de negocios de su agente registrado serán idénticos.
(b) If a registered agent changes the street address of its business office, the agent may change the street address of the registered office of any foreign nonprofit corporation for which the person is the registered agent by delivering notice to the corporation in the form of a	(b) Si un agente registrado cambia la dirección de la calle de su oficina de negocios, el agente puede cambiar la dirección de la calle del domicilio social de cualquier corporación sin fines de lucro extranjera para la que la persona es el agente registrado mediante la entrega de notificación a la

[1108] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1109] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1110] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1111] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1112] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1113] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).

record of the change and signing and delivering to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1114]for filing a statement of change that complies with the requirements of subsection (a) and recites that the corporation has been notified of the change.	corporación en la forma de un registro del cambio y firmando y entregando al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1115] para la presentación de una declaración del cambio que cumple con los requisitos del inciso (a) y recita que la corporación ha sido notificada del cambio.
§ 15.09. RESIGNATION OF REGISTERED AGENT OF FOREIGN CORPORATION	§ 15.09. RENUNCIA DEL AGENTE REGISTRADO DE LA CORPORACIÓN EXTRANJERA
(a) The registered agent of a foreign nonprofit corporation may resign as agent by signing and delivering to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1116]for filing a statement of resignation. The statement of resignation may include a statement that the registered office is also discontinued.	(a) El agente registrado de una corporación sin fines de lucro extranjera puede renunciar como agente mediante la firma y la entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1117] para la presentación de una declaración de renuncia. La declaración de renuncia puede incluir una declaración de que el domicilio social también se interrumpe.
(b) After filing the statement, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1118]shall deliver a copy of the statement to the registered office if not discontinued. The Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1119]shall also deliver a copy to the foreign nonprofit corporation at its principal office address shown in its most recent annual report	(b) Después de la presentación de la declaración, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1120]deberá entregar una copia de la declaración al domicilio social si no es interrumpido. El Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1121]también deberá entregar una copia a la corporación sin fines de lucro extranjera en su

[1114] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1115] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1116] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1117] Nota del Revisor: "Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1118] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1119] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1120] Nota del Revisor: "Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1121] Nota del Revisor: "Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).

	dirección de oficina principal que se muestra en su más reciente informe anual.
(c) The agency appointment is terminated, and the registered office discontinued if so provided, on the 31st day after the date on which the statement was filed.	(c) El nombramiento de agencia se termina, y el domicilio social se discontinua si así se dispone, a día 31 después de la fecha de presentación de la declaración.
§ 15.10. SERVICE ON FOREIGN CORPORATION	§ 15.10. ENTREGA DE PROCESO A CORPORACIÓN EXTRANJERA
(a) The registered agent of a foreign corporation authorized to conduct activities in Próspera ZEDE [1122] is the corporation's agent for service of process, notice, or demand required or permitted by law to be served on the foreign corporation.	(a) El agente registrado de una corporación extranjera autorizada a realizar actividades en Próspera ZEDE [1123] es el agente de la corporación para la entrega de procesos, notificaciones o demandas requeridas o permitidas por la ley para ser entregadas a la corporación extranjera.
(b) A foreign corporation may be served by registered or certified mail, return receipt requested, addressed to the secretary of the foreign corporation at its principal office shown in its application for a certificate of authority or in its most recent annual report if the foreign corporation:	(b) A una corporación extranjera se le puede hacer entrega por correo registrado o certificado, con acuse de recibo solicitado, dirigido a la secretaria de la corporación extranjera en su oficina principal, que se muestra en su solicitud de un certificado de autoridad o en su más reciente informe anual, si la corporación extranjera:
(1) has no registered agent or its registered agent cannot with reasonable diligence be served;	(1) no tiene un agente registrado o a su agente registrado no se le puede hacer entrega con diligencia razonable;
(2) has withdrawn from conducting activities in Próspera ZEDE [1124] under Section 15.20; or	(2) se ha retirado de la realización de actividades en Próspera ZEDE [1125] bajo la Sección 15.20; o
(3) has had its certificate of authority revoked under Section 15.31.	(3) se le ha revocado su certificado de autoridad bajo la Sección 15.31.
(c) Service is perfected under subsection (b) at the earliest of:	(c) La entrega se perfecciona bajo el inciso (b) en lo que pase más temprano entre:
(1) the date the foreign corporation receives the mail;	(1) la fecha en que la corporación extranjera recibe el correo;
(2) the date shown on the return receipt, if signed on behalf of the foreign corporation; or	(2) la fecha indicada en el acuse de recibo, si se firma en nombre de la corporación extranjera; o

[1122] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1123] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1124] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1125] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(3) five days after its deposit in the Republic of Honduras mail, as evidenced by the postmark, if mailed postpaid and correctly addressed.[1126]	(3) cinco días después de su depósito en el correo de la República de Honduras,[1127] como lo demuestra el matasellos, si se envía postpago y correctamente dirigido.
(d) This section does not prescribe the only means, or necessarily the required means, of serving a foreign corporation.	(d) Esta sección no prescribe el único medio, o necesariamente los medios necesarios, de hacer entrega de un proceso a una corporación extranjera.
[Subchapter] B WITHDRAWAL OR TRANSFER OF AUTHORITY	[Subcapítulo] B RETIRO O TRANSFERENCIA DE AUTORIDAD
§ 15.20. Withdrawal of foreign corporation.	§ 15.20. Retiro de corporación extranjera.
§ 15.21. Automatic withdrawal upon certain conversions.	§ 15.21. Retiro automático ante ciertas conversiones.
§ 15.22. Withdrawal upon conversion to a nonfiling entity.	§ 15.22. Retiro tras la conversión a una entidad que no presenta.
§ 15.23. Transfer of authority.	§ 15.23. Transferencia de la autoridad.
§ 15.20. WITHDRAWAL OF FOREIGN CORPORATION	§ 15.20. RETIRO DE CORPORACIÓN EXTRANJERA
(a) A foreign nonprofit corporation authorized to conduct activities in Próspera ZEDE [1128] may apply for a certificate	(a) Una corporación sin fines de lucro extranjera autorizada para realizar actividades en Próspera ZEDE [1129] puede

[1126] Revisor's Note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation that is excluded from the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.
[1127] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que si existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a Próspera en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a las "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que está excluida por la Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.
[1128] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1129] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

of withdrawal by delivering an application to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1130]for filing. The application must set forth:	solicitar un certificado de retiro mediante la entrega de una solicitud al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1131] para la presentación. La aplicación debe establecer:
(1) the name of the foreign corporation and the name of the jurisdiction [1132] or country under whose law it is incorporated;	(1) el nombre de la corporación extranjera y el nombre de la jurisdicción [1133] o país conforme a cuya ley está constituida;
(2) that it is not conducting activities in Próspera ZEDE [1134] and that it surrenders its authority to conduct activities in Próspera ZEDE[1135];	(2) que no está llevando a cabo actividades en Próspera ZEDE [1136] y que somete su autoridad para llevar a cabo actividades en Próspera ZEDE[1137];
(3) that it revokes the authority of its registered agent to accept service on its behalf and appoints the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1138]as its agent for service of process in any proceeding based on a cause of action arising during the time it was authorized to conduct activities in Próspera ZEDE[1139];	(3) que revoca la autoridad de su agente registrado para recibir los procesos en su nombre y designa al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1140]como su agente para la entrega de procesos en cualquier procedimiento basado en una causa de acción que surja durante el tiempo que fue autorizada para llevar a cabo actividades en Próspera ZEDE[1141];
(4) a mailing address to which the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of	(4) una dirección de correo a la que el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de

[1130] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1131] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1132] Revisor's Note: "state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1133] Nota del Revisor: "estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1134] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1135] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1136] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1137] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1138] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1139] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1140] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1141] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

	la autoridad del Registrador) [1142]puede enviar por correo una copia de cualquier proceso que se presentan a él bajo el párrafo (3).
(b) After the withdrawal of the foreign nonprofit corporation is effective, service of process on the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1143]under this section with respect to activities of the foreign corporation in Próspera ZEDE [1144] prior to withdrawal is service on the foreign corporation. Upon receipt of process, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1145]shall mail a copy of the process to the foreign corporation at the mailing address set forth under subsection (a)(4).	(b) Después de que el retiro de la corporación sin fines de lucro extranjera entra en vigencia, la entrega del proceso al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1146]bajo esta sección con respecto a las actividades de la corporación extranjera en Próspera ZEDE [1147] antes del retiro es entregado a la corporación extranjera. Tras la recepción del proceso, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1148]enviará por correo una copia del proceso a la corporación extranjera a la dirección de correo establecida en el inciso (a) (4).
§ 15.21. AUTOMATIC WITHDRAWAL UPON CERTAIN CONVERSIONS	§15.21. RETIRO AUTOMÁTICO ANTE CIERTAS CONVERSIONES
A foreign nonprofit corporation authorized to conduct activities in Próspera ZEDE [1149] that converts to a domestic business corporation or any form of domestic filing entity shall be deemed to have withdrawn on the effective date of the conversion.	Una corporación sin fines de lucro extranjera autorizada para llevar a cabo actividades en Próspera ZEDE [1150] que se convierte en una corporación comercial nacional o cualquier forma de entidad de presentación nacional se entenderá que se retira en la fecha de vigencia de la conversión.
§ 15.22. WITHDRAWAL UPON CONVERSION TO A NONFILING ENTITY	§ 15.22. RETIRO TRAS LA CONVERSIÓN A UNA ENTIDAD QUE NO PRESENTA
(a) A foreign nonprofit corporation authorized to conduct activities in Próspera ZEDE [1151] that converts to a	(a) Una corporación sin fines de lucro extranjera autorizada para realizar actividades en Próspera ZEDE [1152] que se

[1142] Nota del Revisor: "Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1143] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1144] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1145] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1146] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1147] Nota del Revisor: "Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1148] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1149] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1150] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1151] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1152] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1153] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

domestic or foreign nonfiling entity must apply for a certificate of withdrawal by delivering an application to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1154]for filing. The application must set forth:	convierte en una entidad que no presenta nacional o extranjera debe solicitar un certificado de retiro mediante la entrega de una solicitud al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1155] para la presentación. La solicitud debe establecer:
(1) the name of the foreign nonprofit corporation and the name of the jurisdiction [1156] or country under whose law it was incorporated before the conversion;	(1) el nombre de la corporación sin fines de lucro extranjera y el nombre de la jurisdicción [1157] o país conforme a cuya ley se constituyó antes de la conversión;
(2) that it surrenders its authority to conduct activities in Próspera ZEDE [1158] as a foreign nonprofit corporation;	(2) que somete su autoridad para llevar a cabo actividades en Próspera ZEDE [1159] como una corporación sin fines de lucro extranjera;
(3) the type of unincorporated entity to which it has been converted and the jurisdiction whose laws govern its internal affairs;	(3) el tipo de entidad no constituida a la que se ha convertido y la jurisdicción cuyas leyes rigen sus asuntos internos;
(4) if it has been converted to a foreign unincorporated entity:	(4) si se ha convertido en una entidad no constituida extranjera:
(i) that it revokes the authority of its registered agent to accept service on its behalf and appoints the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the

foreign corporation's agent for service of process in any proceeding based on a cause of action that arose during the time the foreign corporation was authorized to conduct activities in Próspera ZEDE[1526]. Service of process on the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1527]under this subsection is service on the foreign corporation. Upon receipt of process, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1528]shall mail a copy of the process to the secretary of the foreign corporation at its principal office shown in its most recent annual report or in any subsequent communication received from the corporation stating the current mailing address of its principal office, or, if none are on file, in its application for a certificate of authority.	[1529]como el agente de la corporación extranjera para la entrega de procesos en cualquier procedimiento basado en una causa de acción que surgió durante el tiempo en que la corporación extranjera fue autorizada para llevar a cabo actividades en Próspera ZEDE[1530]. La entrega de procesos ante el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1531]bajo este apartado es la entrega ante la corporación extranjera. Tras la recepción de procesos, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1532]deberá enviar por correo una copia del proceso a la secretaria de la corporación extranjera en su oficina principal que se muestra en su último informe anual o en cualquier comunicación posterior recibida por la corporación indicando la dirección postal actual de su oficina principal o, si no hay ninguno en el archivo, en su solicitud de un certificado de autoridad.
(a) Revocation of a foreign nonprofit corporation's certificate of authority does not terminate the authority of the registered agent of the corporation.	(a) La revocación de certificado de autoridad de una corporación sin fines de lucro extranjera no termina la autoridad del agente registrado de la corporación.
§ 15.32. APPEAL FROM REVOCATION	§ 15.32. APELACIÓN EN CONTRA DE REVOCACIÓN
(a) A foreign nonprofit corporation may appeal the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar's (or any designee of the authority of the Registrar)[1533] revocation of its certificate of authority to the [name or describe] court within 90 days after service of the certificate of revocation is perfected under Section 15.30.	(a) Una corporación sin fines de lucro extranjera puede apelar a la revocación del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1534]de su certificado de autoridad ante el [nombrar o describir] tribunal dentro de 90 días después de que la entrega del certificado de revocación se

[1526] Revisor's Nota: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1527] Revisor's Nota: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1528] Revisor's Nota: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1529] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1530] Nota del Revisor: este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1531] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1532] Revisor's Nota: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1533] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).

The foreign corporation appeals by petitioning the court to set aside the revocation and attaching to the petition copies of its certificate of authority and the secretary of state's certificate of revocation.	perfeccionа bajo la Sección 15.10. La corporación extranjera apela por una petición al tribunal que anule la revocación y adjunta a la petición, las copias de su certificado de autoridad y el certificado de revocación del secretario de estado.
(b) The court may summarily order the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1535]to reinstate the certificate of authority or may take any other action the court considers appropriate.	(b) El tribunal podrá ordenar sumariamente al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1536]a restablecer el certificado de autoridad o puede tomar cualquier otra acción que el tribunal considere apropiada.
(c) The court's final decision may be appealed as in other civil proceedings.	(c) La decisión final del tribunal puede ser apelada al igual que en otros procedimientos civiles.
CHAPTER] 16 RECORDS AND REPORTS	[Capítulo] 16 REGISTROS E INFORMES
Subchapter A. Records B. Reports	Subcapítulo A. Registros B. Informes
[Subchapter] A RECORDS	[Subcapítulo] A REGISTROS
§ 16.01. Corporate records.	§ 16.01. Registros corporativos.
§ 16.02. Inspection of records by members.	§ 16.02. Inspección de los registros por los miembros.
§ 16.03. Scope of inspection right.	§ 16.03. Alcance del derecho de inspección.
§ 16.04. Court-ordered inspection.	§ 16.04. Inspección ordenada por el tribunal.
§ 16.05. Inspection of records by directors.	§ 16.05. Inspección de los registros por los directores.
§ 16.06. Exception to notice requirements.	§ 16.06. Excepción a requisito de notificación.
§ 16.07. Limitations on use of membership list.	§ 16.07. Limitaciones en el uso de la lista de miembros.
§ 16.01. CORPORATE RECORDS	§ 16.01. REGISTROS CORPORATIVOS

[1534] Revisor's Nota: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1535] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).

(a) A nonprofit corporation must keep as permanent records minutes of all meetings of its members, board of directors, and any designated body, a record of all actions taken by the members, board of directors, or members of a designated body without a meeting, and a record of all actions taken by a committee of the board of directors or a designated body on behalf of the corporation.	(a) Una corporación sin fines de lucro debe mantener como registros permanentes las actas de todas las reuniones de los miembros, junta directiva, y cualquier organismo designado, un registro de todas las acciones tomadas por los miembros, la junta directiva, o los miembros de un organismo designado sin una reunión, y un registro de todas las acciones tomadas por un comité de la junta directiva o un organismo designado en nombre de la corporación.
(b) A nonprofit corporation must maintain appropriate accounting records.	(b) Una corporación sin fines de lucro debe mantener registros contables adecuados.
(c) A membership corporation or its agent must maintain a record of its members, in a form that permits preparation of a list of the names and addresses of all members, in alphabetical order by class, showing the number of votes each member is entitled to cast.	(c) Una corporación de miembros o su agente deben mantener un registro de sus miembros, en una forma que permita la preparación de una lista de los nombres y direcciones de todos los miembros, en orden alfabético por clase, que muestra el número de votos que cada miembro tiene derecho a emitir.
(d) A nonprofit corporation must maintain its records in written form or in any other form of a record.	(d) Una corporación sin fines de lucro debe mantener sus registros en forma escrita o en cualquier otra forma de un registro.
(e) A nonprofit corporation must keep a copy of the following records at its principal office:	(e) Una corporación sin fines de lucro debe guardar una copia de los siguientes registros en su oficina principal:
(1) its articles of incorporation or restated articles of incorporation and all amendments to them currently in effect;	(1) su Escritura constitutiva[1548] o Escritura constitutiva[1547] replanteada y todas las modificaciones a la misma, vigentes en la actualidad;
(2) its bylaws or restated bylaws and all amendments to them currently in effect;	(2) sus estatutos o estatutos replanteados y todas las modificaciones a los mismos, vigentes en la actualidad;
(3) the minutes and records described in subsection (a) for the past three years;	(3) las actas y los registros descritos en el inciso (a) durante los últimos tres años;
(4) all communications in the form of a record to members generally within the past three years, including the financial statements furnished for the past three years under Section 16.20;	(4) todas las comunicaciones en la forma de un registro a los miembros en general, dentro de los últimos tres años, incluyendo los estados financieros proporcionados por los últimos tres años bajo la Sección 16.20;

[1536] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1537] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(5) a list of the names and business addresses of its current directors and officers; and	(5) una lista de los nombres y direcciones de trabajo de sus directores y funcionarios actuales; y
(6) its most recent annual report delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1538]under Section 16.21.	(6) su más reciente informe anual entregado al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1539]bajo la Sección 16.21.
§ 16.02. INSPECTION OF RECORDS BY MEMBERS	§ 16.02. INSPECCIÓN DE LOS REGISTROS POR LOS MIEMBROS
(a) A member of a nonprofit corporation is entitled to inspect and copy, during regular business hours at the corporation's principal office, any of the records of the corporation described in Section 16.01(e) if the member delivers to the corporation a signed notice in the form of a record at least five business days before the date on which the member wishes to inspect and copy.	(a) Un miembro de una corporación sin fines de lucro tiene derecho a inspeccionar y copiar, en horario de oficina regular en la oficina principal de la corporación, cualquiera de los registros de la corporación descritos en la Sección 16.01 (e) si el miembro entrega a la corporación una notificación firmada en forma de un registro con al menos cinco días hábiles de anticipación a la fecha en que el miembro desea inspeccionar y copiar.
(b) A member of a nonprofit corporation is entitled to inspect and copy, during regular business hours at a reasonable location specified by the corporation, any of the following records of the corporation if the member meets the requirements of subsection (c) and delivers to the corporation a signed notice in the form of a record at least five business days before the date on which the member wishes to inspect and copy:	(b) Un miembro de una corporación sin fines de lucro tiene derecho a inspeccionar y copiar, en horario de oficina regular en un lugar razonable especificado por la corporación, cualquiera de los siguientes registros de la corporación si el miembro cumple con los requisitos del inciso (c) y entrega a la corporación una notificación firmada en la forma de un registro con al menos cinco días hábiles de anticipación a la fecha en que el miembro desea inspeccionar y copiar:
(1) excerpts from any records required to be maintained under Section 16.01(a), to the extent not subject to inspection under Section 16.02(a);	(1) extractos de todos los registros que se requiere sean mantenidos en virtud de la Sección 16.01 (a), en la medida en que no estén sujetos a la inspección en virtud de la Sección 16.02 (a);
(2) accounting records of the corporation; and	(2) los registros contables de la corporación; y
(3) subject to Section 16.07, the membership list.	(3) sujeto a la Sección 16.07, la lista de miembros.
(c) A member may inspect and copy the records described in subsection (b) only if:	(c) Un miembro puede inspeccionar y copiar los registros que se describen en el inciso (b) sólo si:

[1538] Revisor's Nota: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1539] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).

(1) the member's demand is made in good faith and for a proper purpose;	(1) la demanda del miembro se hace de buena fe y para un propósito adecuado;
(2) the member describes with reasonable particularity the purpose and the records the member desires to inspect; and	(2) el miembro describe con particularidad razonable el propósito y los registros que el miembro desea inspeccionar; y
(3) the records are directly connected with this purpose.	(3) los registros están directamente conectados con este propósito.
(d) The right of inspection granted by this section may be abolished or limited by a nonprofit corporation's articles of incorporation or bylaws.	(d) El derecho de inspección otorgado por esta sección se puede suprimir o limitar por la Escritura constitutiva[1550] o los estatutos de una corporación sin fines de lucro.
(e) This section does not affect:	(e) Esta sección no afecta:
(1) the right of a member to inspect records under Section 7.20 or, if the member is in litigation with the corporation, to the same extent as any other litigant; or	(1) el derecho de un miembro a inspeccionar los registros bajo la Sección 7.20 o, si el miembro está en litigio con la corporación, en la misma medida como cualquier otro litigante;
(2) the power of a court, independently of this Rule[1551], to compel the production of corporate records for examination.	(2) el poder de un tribunal, con independencia de esta Norma[1552], para obligar a la producción de registros corporativos para inspección.
§ 16.03. SCOPE OF INSPECTION RIGHT	§ 16.03. ALCANCE DEL DERECHO INSPECCIÓN
(a) A member's agent or attorney has the same inspection and copying rights as the member represented.	(a) El agente o abogado de un miembro tiene los mismos derechos de inspección y copiado que el miembro representado.
(b) The right to copy records under Section 16.02 includes, if reasonable, the right to receive copies. Copies may be provided through an electronic transmission if available and so requested by the member.	(b) El derecho a copiar los registros bajo la Sección 16.02 incluye, si es razonable, el derecho a recibir copias. Las copias se pueden proporcionar a través de una transmisión electrónica, si está disponible y así lo solicita el miembro.
(c) The nonprofit corporation may comply at its expense with a member's demand to inspect the record of members under Section 16.02(b)(3) by providing the	(c) La corporación sin fines de lucro puede cumplir a su propia cuenta con la demanda de un miembro para inspeccionar el registro de los miembros en virtud de la sección 16.02 (b) (3), proporcionando al miembro una lista

[1550] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1551] Revisor's Nota: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage].
[1552] Nota del Revisor: "Ley" sustituida por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002.

member with a list of members that was compiled no earlier than the date of the member's demand.	de los miembros que fue compilada no antes de la fecha de la demanda del miembro.
(d) The nonprofit corporation may impose a reasonable charge, covering the costs of labor and material, for copies of any documents provided to the member. The charge may not exceed the estimated cost of production, reproduction, or transmission of the records.	(d) La corporación sin fines de lucro puede imponer un cargo razonable, que cubre los costos de mano de obra y materiales, para las copias de cualquier documento proporcionado al miembro. El cargo no puede exceder el costo estimado de producción, reproducción, o la transmisión de los registros.
§ 16.04. COURT-ORDERED INSPECTION	§ 16.04. INSPECCIÓN ORDENADA POR EL TRIBUNAL
(a) If a nonprofit corporation does not allow a member who complies with Section 16.02(a) to inspect and copy any records required by that subsection to be available for inspection, a Próspera Court, or default Arbitration Service Provider (revised to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Arbitration Statute 2019, §§2-1-37-1-0-0-1) where the corporation's principal office (or, if none in Próspera ZEDE[1553], its registered office) is located may summarily order inspection and copying of the records demanded at the corporation's expense upon application of the member.	(a) Si una corporación sin fines de lucro no permite que un miembro que cumple con la Sección 16.02 (a), inspeccione y copie todos los registros que se requieren por dicho inciso, que estén disponibles para su inspección, el Tribunal de Próspera, o por el Proveedor de Servicios de Arbitraje [revisado para ajustarse a RCLC, Div. 5, §5002, y Próspera Estatuto de Arbitraje 2019, §§2-1-37-1-0-0-1] en donde la oficina principal de la corporación (o, si no hay ninguna en Próspera ZEDE[1554], su domicilio social) se encuentra, puede sumariamente ordenar la inspección y el copiado de los registros exigidos, a expensas de la corporación, ante solicitud del miembro.
(b) If a nonprofit corporation does not within a reasonable time allow a member to inspect and copy any other record, the member who complies with Sections 16.02(b) and (c) may apply to the Próspera Court, or default Arbitration Service Provider (revised to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Arbitration Statute 2019, §§2-1-37-1-0-0-1) where the corporation's principal office (or, if none in Próspera ZEDE[1555], its registered office) is located for an order to permit inspection and copying of the records demanded. The court shall dispose of an application under this subsection on an expedited basis.	(b) Si una corporación sin fines de lucro no permite, dentro de un tiempo razonable, a un miembro inspeccionar y copiar cualquier otro registro, el miembro que cumpla con las Secciones 16.02 (b) y (c) puede solicitar al Tribunal de Próspera, o por el Proveedor de Servicios de Arbitraje [revisado para ajustarse a RCLC, Div. 5, §5002, y Próspera Estatuto de Arbitraje 2019, §§2-1-37-1-0-0-1] en donde (si no hay ninguna en Próspera ZEDE[1556], su domicilio social o,) se encuentra la oficina principal de la corporación, una orden para que se le permita la inspección y el copiado de los registros exigidos. El tribunal dispondrá de una solicitud en virtud de este inciso de manera expedita.
(c) If the court orders inspection and copying of the records demanded, it shall also order the nonprofit corporation to pay the member's costs (including	(c) Si el tribunal ordena la inspección y el copiado de los registros exigidos, también deberá ordenar a la corporación sin fines de lucro que pague los costos del miembro

[1553] Revisor's Nota: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1554] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1555] Revisor's Nota: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1556] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

reasonable counsel fees) incurred to obtain the order unless the corporation proves that it refused inspection in good faith because it had a reasonable basis for doubt about the right of the member to inspect the records demanded.	incluyendo honorarios razonables de abogados) incurridos para obtener la orden a menos que la corporación demuestre que negó la inspección de buena fe porque tenía un fundamento razonable para dudar del derecho del miembro a inspeccionar los registros exigidos.
(d) If the court orders inspection and copying of the records demanded, it may impose reasonable restrictions on the use or distribution of the records by the demanding member.	(d) Si el tribunal ordena la inspección y el copiado de los registros exigidos, puede imponer restricciones razonables sobre el uso o la distribución de los registros por el miembro que los exige.
§ 16.05. INSPECTION OF RECORDS BY DIRECTORS	§ 16.05. INSPECCIÓN DE LOS REGISTROS POR LOS DIRECTORES
(a) A director of a nonprofit corporation is entitled to inspect and copy the books, records, and documents of the corporation at any reasonable time to the extent reasonably related to the performance of the director's duties as a director, including duties as a member of a committee, but not for any other purpose or in any manner that would violate any duty to the corporation or any other than this Rule[1557].	(a) Un director de una corporación sin fines de lucro tiene derecho a inspeccionar y copiar los libros, registros y documentos de la corporación en cualquier momento razonable en la medida razonablemente relacionada con el desempeño de los deberes del director como director, incluyendo deberes como miembro de un comité, pero no para cualquier otro propósito o en cualquier forma que pueda violar cualquier deber a la corporación o ley distinta de esta Norma[1558].
(b) The [name or describe the court] of the county where the nonprofit corporation's principal office (or if none in Próspera ZEDE[1558], its registered office) is located may order inspection and copying of the books, records, and documents at the corporation's expense, upon application of a director who has been refused such inspection rights, unless the corporation establishes that the director is not entitled to such inspection rights. The court shall dispose of an application under this subsection on an expedited basis.	(b) El Tribunal de Próspera, o por el Proveedor de Servicios de Arbitraje [revisado para ajustarse a RCLC, Div. 5, §5002, y Próspera Estatuto de Arbitraje 2019, §§2-1-37-1-0-0-1] en donde (si no hay ninguna en Próspera ZEDE[1559], debe entregar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1560]una notificación en la forma de un registro con no menos de cinco días hábiles de anticipación a la fecha en que el miembro desea inspeccionar y copiar.
(c) If an order is issued, the court may include provisions protecting the nonprofit corporation from undue burden or expense, and prohibiting the director from using information obtained upon exercise of the inspection	(c) Si una orden se emite, el tribunal puede incluir disposiciones que protegen a la corporación sin fines de lucro de cargo o gasto indebido, y que prohíben al director de utilizar información obtenida como consecuencia del

[1557] Revisor's Nota: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1558] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1559] Revisor's Nota: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1560] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

rights in a manner that would violate a duty to the corporation, and may also order the corporation to reimburse the director for the director's costs (including reasonable counsel fees) incurred in connection with the application.	ejercicio de los derechos de inspección de manera que viole el deber a la corporación, y también puede ordenar que la corporación reembolse al director por los costos del director (incluyendo honorarios razonables de abogados) incurridos en relación con la solicitud.
§ 16.06. EXCEPTION TO NOTICE REQUIREMENT	§ 16.06. EXCEPCIÓN A REQUISITO DE NOTIFICACIÓN
(a) Whenever notice would otherwise be required to be given under any provision of this Rule [1561]to a member, the notice need not be given if notice of two consecutive annual meetings, and all notices of meetings during the period between such two consecutive annual meetings have been returned undeliverable or could not be delivered.	(a) Siempre que, de otro modo se requiera que una notificación sea dada en virtud de cualquier disposición de esta Norma [1562]a un miembro, no es necesario que se dé una notificación a la notificación de dos reuniones anuales consecutivas, y todas las notificaciones de reuniones durante el periodo entre tales dos reuniones anuales consecutivas se han devuelto por no poderse entregar o no se pudieron entregar.
(b) If a member delivers to the nonprofit corporation a notice setting forth the member's then-current address, the requirement that notice be given to that member is reinstated.	(b) Si un miembro entrega a la corporación sin fines de lucro una notificación que exponga la dirección vigente en ese momento, el requisito de que la notificación se le dé a ese miembro se restablece.
§ 16.07. LIMITATIONS ON USE OF MEMBERSHIP LIST	§ 16.07. LIMITACIONES EN EL USO DE LA LISTA DE MIEMBROS
(a) Without consent of the board of directors, a membership list or any part thereof may not be obtained or used by any person for any purpose unrelated to a member's interest as a member. Without limiting the generality of the foregoing, without the consent of the board a membership list or any part thereof may not be:	(a) Sin el consentimiento de la junta directiva, una lista de miembros o cualquier parte de la misma no puede ser obtenida o utilizada por cualquier persona para cualquier propósito no relacionado con el interés de un miembro como miembro. Sin limitar la generalidad de lo anterior, sin el consentimiento de la junta, una lista de miembros o cualquier parte de la misma no puede ser:
(1) used to solicit money or property unless the money or property will be used solely to solicit the votes of the members in an election to be held by the nonprofit corporation;	(1) utilizada para solicitar dinero o bienes a menos que el dinero o los bienes se utilizarán exclusivamente para solicitar los votos de los miembros en una elección a ser celebrada por la corporación sin fines de lucro;
(2) used for any commercial purpose; or	(2) utilizada para cualquier propósito comercial; o
(3) sold to or purchased by any person.	(3) vendida o comprada por cualquier persona.

[1561] Revisor's Nota: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1562] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(b) Instead of making a membership list available for inspection and copying under this [subchapter], a nonprofit corporation may elect to proceed under the procedures set forth in Section 7.20(f).	(b) En lugar de poner una lista de miembros a disposición para inspección y copiado bajo este [subcapítulo], una corporación sin fines de lucro puede elegir proceder conforme a los procedimientos establecidos en la Sección 7.20 (f).
[Subchapter] B REPORTS	[Subcapítulo] B INFORMES
§ 16.20. Financial statements for members.	§ 16.20. Estados financieros para los miembros.
§ 16.21. Annual report for secretary of state.	§ 16.21. Informe anual para el secretario de estado.
§ 16.20. FINANCIAL STATEMENTS FOR MEMBERS	§ 16.20. ESTADOS FINANCIEROS PARA LOS MIEMBROS
(a) Except as provided in the articles of incorporation or bylaws of a nonprofit corporation engaged in religious activity, upon a demand in the form of a record from a member, a corporation must furnish that member with its latest annual financial statements, which may be consolidated or combined statements of the corporation and one or more of its subsidiaries, as appropriate, that include a balance sheet as of the end of the fiscal year and a statement of operations for the year. If financial statements are prepared for the corporation on the basis of generally accepted accounting principles, the annual financial statements must also be prepared on that basis.	(a) Excepto lo previsto en la Escritura constitutiva[1563] o en los estatutos de una corporación sin fines de lucro dedicada a la actividad religiosa, ante una demanda en la forma de un registro de un miembro, una corporación debe proporcionar a ese miembro sus últimos estados financieros anuales, que pueden ser estados consolidados o combinados de la corporación y una o más de sus subsidiarias, según el caso, que incluyen un balance general al final del año fiscal y un estado de resultados para el año. Si los estados financieros se preparan para la corporación sobre la base de los principios de contabilidad generalmente aceptados, los estados financieros anuales también deben estar preparados sobre esa base.
(b) If the annual financial statements are reported upon by a certified public accountant, the accountant's report must accompany them. If not, the statements must be accompanied by a statement of the president or the person responsible for the nonprofit corporation's accounting records:	(b) Si se informa sobre los estados financieros anuales por un contador público certificado, el informe del contador debe acompañarlos. Si no es así, los estados deben ir acompañados de una declaración del presidente o la persona responsable de los registros de contabilidad de la corporación sin fines de lucro:
(1) stating the reasonable belief of the president or other person as to whether the statements were prepared on the basis of generally accepted accounting principles and, if not, describing the basis of preparation; and	(1) declarando la creencia razonable de que el presidente u otra persona, en cuanto a si los estados financieros se prepararon sobre la base de los principios de contabilidad generalmente aceptados y, si no, describiendo los fundamentos de preparación; y

[1563] Revisor's Nota: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).

(2) describing any respects in which the statements were not prepared on a basis of accounting consistent with the statements prepared for the preceding year.	(2) describiendo cualquier aspecto en que los estados no se prepararon sobre una base de contabilidad consistente con los estados preparados para el año anterior.
§ 16.21. ANNUAL REPORT FOR REGISTRAR OF THE PRÓSPERA ENTITY REGISTRY[1564]	§ 16.21. INFORME ANUAL PARA EL REGISTRADOR DEL REGISTRO DE ENTIDADES DE PRÓSPERA[1565]
(a) Each domestic nonprofit corporation, and each foreign nonprofit corporation authorized to conduct activities in Próspera ZEDE[1565], must deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1566]for filing an annual report that sets forth:	(a) Cada corporación sin fines de lucro nacional, y cada corporación sin fines de lucro extranjera autorizada para llevar a cabo actividades en Próspera ZEDE[1566], debe entregar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1567]para la presentación de un informe anual que establece:
(1) the name of the corporation and the jurisdiction [1567]of its country under whose law it is incorporated;	(1) el nombre de la corporación y la jurisdicción o país conforme a cuya ley está constituida;
(2) the address of its registered office and the name of its registered agent at that office in Próspera ZEDE[1568];	(2) la dirección de su domicilio social y el nombre de su agente registrado en esa oficina en Próspera ZEDE[1568];
(3) the address of its principal office; and	(3) la dirección de su oficina principal; y
(4) the names and business addresses of its directors and principal officers	(4) los nombres y direcciones de negocios de sus directores y principales funcionarios.
(b) Information in the annual report must be current as of the date the annual report is signed on behalf of the nonprofit corporation.	(b) La información contenida en el informe anual debe ser actualizada a la fecha en que el informe anual se firmó en nombre de la corporación sin fines de lucro.
(c) The first annual report must be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)	(c) El primer informe anual debe ser entregado al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)

[1564] Revisor's Nota: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1565] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1566] Revisor's Nota: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1567] Revisor's Nota: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1568] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1569] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1570] Revisor's Nota: "state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1571] Revisor's Nota: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1572] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

[1573]between January 1 and April 1 of the year following the calendar year in which a domestic nonprofit corporation was incorporated or a foreign nonprofit corporation applied for a certificate of authority under [Chapter] 15. Subsequent annual reports must be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1574]between January 1 and April 1 of the following calendar years.	[1574]entre el 1 de enero y el 1 de abril del año siguiente al año calendario en el que se constituyó una corporación sin fines de lucro nacional o una corporación sin fines de lucro extranjera solicitó un certificado de autoridad de conformidad con el [Capítulo] 15. Los informes anuales subsiguientes deben ser entregados al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1575]entre el 1 de enero y el 1 de abril de los años calendario siguientes.
(a) If an annual report does not contain the information required by this section, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1575] may deliver a notice in the form of a record to the reporting domestic or foreign nonprofit corporation and return the report to it for correction. If the report is corrected to contain the information required by this section and delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1576]within 30 days after the effective date of notice, it is deemed to be timely filed.	(b) Si un informe anual no contiene la información requerida por esta sección, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1576]puede entregar una notificación en la forma de un registro a la corporación sin fines de lucro nacional o extranjera que presenta y devolver el informe a la misma para su corrección. Si el informe es corregido para contener la información requerida por esta sección y es entregado al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1577]dentro de los 30 días después de la fecha de vigencia de la notificación, se considerará presentada oportunamente.
(c) See Sections 14.20(2) (grounds for administrative dissolution) and 15.30(1) (grounds for revocation).	(c) Véanse las Secciones 14.20 (2) (motivos de la disolución administrativa) y 15.30 (1) (justificaciones de revocación).
CHAPTER] 17 TRANSITION PROVISIONS	[Capítulo] 17 DISPOSICIONES DE TRANSICIÓN

[1573] Revisor's Nota: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1574] Revisor's Nota: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1575] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1576] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1577] Revisor's Nota: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1578] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).

§ 17.01. Application to existing domestic corporations.	§ 17.01. Aplicación a las corporaciones nacionales existentes.
§ 17.02. Application to qualified foreign corporations.	§ 17.02. Aplicación a las corporaciones extranjeras calificadas.
§ 17.03. Saving provisions.	§ 17.03. Disposiciones de salvedad.
§ 17.04. Severability.	§ 17.04. Divisibilidad.
§ 17.05. Consistency of application.	§ 17.05. Consistencia de la aplicación.
§ 17.06. Repeal.	§ 17.06. Derogar.
§ 17.07. Effective date.	§ 17.07. Fecha de vigencia.
§ 17.01. APPLICATION TO EXISTING DOMESTIC CORPORATIONS	§ 17.01. APLICACIÓN A LAS CORPORACIÓNS NACIONALES EXISTEN

RATIFICATION OF DEFECTIVE CORPORATE ACTIONS	RATIFICACIÓN DE ACCIONES CORPORATIVAS DEFECTUOSAS
§ 1.45 Definitions	§ 1.45 Definiciones
§ 1.46 Defective Corporate Actions	§ 1.46 Acciones Corporativas Defectuosas
§ 1.47 Ratification of Defective Corporate Actions	§ 1.47 Ratificación de Acciones Corporativas Defectuosas
§ 1.48 Action on Ratification	§ 1.48 Acción Sobre la ratificación
§ 1.49 Notice Requirements	§ 1.49 Requisitos de Notificación
§ 1.50 Effect of Ratification	§ 1.50 Efecto de la Ratificación
§ 1.51 Filings	§ 1.51 Documentos Presentados
§ 1.52 Judicial Proceedings Regarding Validity of Corporate Actions	§ 1.52 Procedimientos Judiciales Relativos a la Validez de las Operaciones Corporativas
Subchapter A.	**SUBCAPÍTULO A.**
SHORT TITLE AND RESERVATION OF POWER	**TÍTULO CORTO Y RESERVA DE PODER**
§ 1.01 Short Title	**§ 1.01 Título Corto**
This Rule[1037] shall be known and may be cited as the "Próspera ZEDE Business Corporation Act."	Esta Norma[1038] se conocerá y podrá ser citada como la "Ley Modelo de Sociedades Anónimas Comerciales de Próspera ZEDE."
§ 1.02 Reservation of Power to Amend or Repeal	**§ 1.02 Reserva de Poder para Modificar o Abolir**
Próspera ZEDE has power to amend or repeal all or part of this Rule[1039] at any time and all domestic and foreign corporations subject to this Rule[1040] are governed by the amendment or repeal.	Próspera ZEDE tiene el poder de modificar o derogar la totalidad o parte de esta Norma[1041] en cualquier momento y todas las sociedades anónimas nacionales y extranjeras sujetas a esta Norma[1042] se rigen por la modificación o derogación.
Subchapter B.	**SUBCAPÍTULO B.**
FILING DOCUMENTS	**PRESENTACIÓN DE DOCUMENTOS**
§ 1.20 Requirements for Documents; Extrinsic Facts	**§ 1.20 Requisitos para los Documentos; Hechos Extrínsecos**

[1037] Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[1038] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1039] Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[1040] Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[1041] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1042] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(a) A document must satisfy the requirements of this section, and of any other section that adds to or is a series these requirements, to be entitled to filing by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)[1043].	(a) Un documento debe satisfacer los requisitos de esta sección, y de cualquier otra sección que sume a o varíe estos requisitos, para tener derecho a la presentación por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera o el Registrador (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[1044].
(b) This Rule[1045] must require or permit filing the document in the office of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)[1046].	(b) Esta ley debe requerir o permitir la presentación del documento en la oficina del Registrador del Registro de Entidades de Próspera o el Registrador (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[1047].
(c) The document must contain the information required by this Rule[1048] and may contain other information.	(c) El documento debe contener la información requerida por esta Norma[1049] y puede contener otra información.
(d) The document must be typewritten or printed or, if electronically transmitted, it must be in a format that can be retrieved or reproduced in typewritten or printed form.	(d) El documento debe ser escrito a máquina o estar impreso o, si se transmite de manera electrónica, debe estar en un formato que pueda ser recuperado o reproducido en forma mecanografiada o impresa.
(e) The document must be in the English language. A corporate name need not be in English if written in English letters or Arabic or Roman numerals.	(e) El documento debe estar en el idioma inglés. Una razón social no necesita estar en inglés si está escrita en letras inglesas o números arábigos o romanos.
(f) The document must be signed:	(f) El documento debe estar firmado:
(1) by the chairman of the board of directors of a domestic or foreign corporation, by its president, or by another of its officers;	(1) por el presidente de la junta directiva de una sociedad anónima nacional o extranjera, por su presidente, o por otro de sus oficiales;
(2) if directors have not been selected or the corporation has not been formed, by an incorporator; or	(2) si los directores no han sido seleccionados o la sociedad anónima no se ha formado, por una parte constituyente; o

[1043] Revisor's Note: "secretary of state" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1044] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1045] Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[1046] Revisor's Note: "secretary of state" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1047] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1048] Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[1049] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(3) If the corporation is in the hands of a receiver, trustee, or other court-appointed fiduciary, by that fiduciary.	(3) Si la sociedad anónima está en manos de un receptor, fideicomisario, o otro fiduciario designado por el tribunal, por ese fiduciario.
(g) The person executing the document shall sign it and state beneath or opposite the person's signature the person's name and the capacity in which the document is signed. The document may but need not contain a corporate seal, attestation, acknowledgment, or verification.	(g) La persona que ejecuta el documento deberá firmar el documento y declarar por debajo o al lado opuesto de la firma de la persona y la calidad en que se firma el documento. El documento puede, pero no necesita contener un sello corporativo, atestiguamiento, reconocimiento, o verificación.
(h) If the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1050]has prescribed a mandatory form for the document under section 1.21(a), the document must be in or on the prescribed form.	(h) Si el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1051]ha prescrito un formulario obligatorio para el documento en virtud de la sección 1.21 (a), el documento debe estar en o como el formulario prescrito.
(i) The document must be delivered to the office of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1052]for filing. Delivery may be made by electronic transmission if and to the extent permitted by the secretary of state. If it is filed in typewritten or printed form and not transmitted electronically, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1053]may require one exact or conformed copy to be delivered with the document.	(i) El documento debe ser entregado a la oficina del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1054]para la presentación. La entrega puede hacerse mediante transmisión electrónica si y en la medida permitida por el secretario de estado. Si se presenta en forma mecanografiada o impresa y no se transmite electrónicamente, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1055]puede requerir una copia exacta o conformada para ser entregada con el documento.
(j) When the document is delivered to the office of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the	(j) Cuando el documento se entrega en la oficina del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la

[1050] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1051] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1052] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1053] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1054] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1055] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).

Registrar) [1056]for filing, the correct filing fee, and any franchise tax, license fee, or penalty required by this Rule[1057] or other law to be paid at the time of delivery for filing must be paid or provision for payment made in a manner permitted by the Registrar of the Próspera Entity Registry.[1058]	autoridad del Registrador) [1059]para la presentación, la tarifa de presentación correcta, y cualquier tarifa de franquicia, tarifa de licencia, o sanción requerida por esta Ley o cualquier otra ley, a ser pagada en el momento de la entrega de presentación debe ser pagada o una provisión para el pago debe ser realizada de una manera permitida por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[1060].
(k) Whenever a provision of this Rule[1061] permits any of the terms of a plan or a filed document to be dependent on facts objectively ascertainable outside the plan or filed document, the following provisions apply:	(k) Cuando una disposición de esta Norma [1062]permite que cualquiera de los términos de un plan o un documento presentado sea dependiente de hechos objetivamente comprobables fuera del plan o documento presentado, se aplican las siguientes disposiciones:
(1) The manner in which the facts will operate upon the terms of the plan or filed document must be set forth in the plan or filed document.	(1) La forma en que los hechos funcionarán ante los términos del plan o documento presentado debe ser establecido en el plan o documento presentado.
(2) The facts may include:	(2) Los hechos pueden incluir:
(i) any of the following that is available in a nationally recognized news or information medium either in print or electronically: statistical or market indices, market prices of any security or group of securities, interest rates, currency exchange rates, or similar economic or financial data;	(i) cualquiera de los siguientes que se encuentra disponible en un medio de noticias o de información reconocido a nivel nacional, ya sea en forma impresa o electrónica: índices estadísticos o de mercado, los precios de mercado de cualquier valor o grupo de valores, tipos de interés, tipos de cambio de divisas, o datos económicos o financieros similares;

[1056] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1057] Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[1058] Revisor's Note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction.
[1059] Nota del revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., Que "si alguna regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción que adopta, la regla en cambio se refiere a la institución funcionalmente equivalente más cercana , cargo, poder o privilegio que existe o podría existir en esa jurisdicción.
[1060] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1061] Nota del revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1062] Nota del revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(ii) a determination or action by any person or body, including the corporation or any other party to a plan or filed document; or	(ii) una determinación o acción por cualquier persona o entidad, incluyendo la sociedad anónima o cualquier otra parte en un plan o documento presentado; o
(iii) the terms of, or actions taken under, an agreement to which the corporation is a party, or any other agreement or document.	(iii) los términos de, o acciones adoptadas en el marco de, un acuerdo en que la sociedad anónima es una parte, o cualquier otro acuerdo o documento.
(3) As used in this subsection § 1.20(k):	(3) Tal como se utiliza en este inciso § 1.20 (k):
(i) "filed document" means a document filed by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1063]under any provision of this Rule[1064] except chapter 15 or section 16.21; and	(i) "documento presentado " significa un documento presentado por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1065]bajo cualquier disposición de esta ley, excepto el capítulo 15 o la sección 16.21; y
(ii) "plan" means a plan of domestication, conversion, merger, or share exchange.	(ii) "plan" significa un plan de nacionalización, conversión, fusión, o intercambio de acciones.
(4) The following provisions of a plan or filed document may not be made dependent on facts outside the plan or filed document:	(4) Las siguientes disposiciones de un plan o documento presentado no pueden hacerse depender de hechos fuera del plan o documento presentado:
(i) the name and address of any person required in a filed document;	(i) el nombre y la dirección de cualquier persona requerida en un documento presentado;
(ii) the registered office of any entity required in a filed document;	(ii) el domicilio social de cualquier entidad requerida en un documento presentado;
(iii) the registered agent of any entity required in a filed document;	(iii) el agente registrado de cualquier entidad requerida en un documento presentado;
(iv) the number of authorized shares and designation of each class or series of shares;	(iv) el número de acciones autorizadas y designación de cada clase o serie de acciones;
(v) the effective date of a filed document; and	(v) la fecha efectiva de un documento presentado; y
(vi) any required statement in a filed document of the date on which the underlying transaction was	(vi) cualquier declaración requerida en un documento presentado de la fecha en que se aprobó la transacción subyacente o la manera en que se le dio la aprobación.

[1063] Revisor Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1064] Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[1065] Nota del Revisor: "Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-(a).

approved or the manner in which that approval was given.	
(c) If a provision of a filed document is made dependent on a fact ascertainable outside of the filed document, and that fact is neither ascertainable by reference to a source described in subsection (k)(2)(i) or a document that is a matter of public record, nor have the affected shareholders received notice of the fact from the corporation, then the corporation shall file with the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1066]articles of amendment to the filed document setting forth the fact promptly after the time when the fact referred to is first ascertainable or thereafter changes. Articles of amendment under this subsection (k)(5) are deemed to be authorized by the authorization of the original filed document to which they relate and may be filed by the corporation without further action by the board of directors or the shareholders.	(5) Si una disposición de un documento presentado se hace dependiente de un hecho comprobable fuera del documento presentado, y ese hecho no es ni comprobable por referencia a una fuente descrita en el inciso (k) (2) (i) o un documento que es un asunto de interés público, ni los accionistas afectados han recibido la notificación del hecho de parte de la sociedad anónima, entonces la sociedad anónima deberá presentar ante el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1067]una escritura de modificación al documento presentado que establece el hecho sin demoras después del momento en que el hecho al que se refiere es comprobable por primera vez o cambia a partir de entonces. La escritura de modificación en virtud de este inciso (k) (5) se considera que es autorizada por la autorización del documento presentado original al que se relaciona y puede ser presentada por la sociedad anónima sin ninguna acción adicional por la junta directiva o los accionistas.
§ 1.21 Forms	**§ 1.21 Formularios**
(a) The Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1068]may prescribe and furnish on request forms for: (i) an application for a certificate of existence or certificate of registration, (ii) a foreign corporation's registration statement, (iii) a foreign corporation's statement of withdrawal, (iv) a foreign corporation's transfer of registration statement, and (v) the annual report. If the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar	(a) el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1069]puede prescribir y suministrar ante solicitud los formularios para: (i) una solicitud de un certificado de existencia o certificado de registro, (ii) la declaración de registro de una sociedad anónima extranjera, (iii) la declaración de retiro de una sociedad anónima extranjera, (iv) la declaración de transferencia de registro de una sociedad anónima extranjera, y (v) el informe anual. Si el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del

[1066] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1067] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1068] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1069] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-(a).

(for any designee of the authority of the Registrar) [1070]for filing.	Registrador) [1071]to requiere, el uso de estos formularios es obligatorio.
(b) Forms prescribed by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1072]may prescribe and furnish on request forms for other documents required or permitted to be filed by this Rule[1073] but their use is not mandatory.	(b) El Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1074]puede prescribir y suministrar ante solicitud los formularios para otros documentos que se requiera o se permita ser presentados por esta Norma [1075], pero su uso no es obligatorio.
§ 1.22 Filing, Service, And Copying Fees[1076]	**§ 1.22 Tarifas de Presentación, Entrega y Copiado**[1077]
§ 1.23 Effective Date Of Filed Document	**§ 1.23 Fecha de Vigencia de Documento Presentado**
(a) Except to the extent otherwise provided in section 1.24(c) and subchapter E of this chapter, a document accepted for filing is effective:	(a) Excepto en la medida en que se disponga lo contrario en la sección 1.24(c) y el subcapítulo E del presente capítulo, un documento aceptado para su presentación entra en vigencia:
(1) on the date and at the time of filing, as provided in section 1.25(b);	(1) en la fecha y en el tiempo de la presentación, según lo previsto en la sección 1.25 (b);
(2) on the date of filing and at the time specified in the document as its effective time if later than the time under subsection (a)(1);	(2) en la fecha de presentación y a la hora especificada en el documento como su tiempo de vigencia si es más tarde que el tiempo bajo el inciso (a)(1);
(3) at a specified delayed effective date and time which may not be more than 90 days after filing; or	(3) en una fecha de vigencia retrasada especificada y el tiempo que no puede ser más de 90 días después de la presentación; o
(4) if a delayed effective date is specified, but no time is specified, at 12:01 a.m. on the date specified, which may not be more than 90 days after the date of filing.	(4) si no se especifica una fecha de vigencia retrasada, pero no se especifica el tiempo, a las 12:01 am en la fecha especificada, que no puede ser más de 90 días después de la fecha de presentación.

[1070] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1071] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1072] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1073] Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[1074] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1075] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1076] Revisor's Note: The fees and services set forth herein were superseded by Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq.
[1077] Nota del Revisor: Los honorarios y servicios establecidos aquí fueron sustituidos por el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq.

(b) If a filed document does not specify the time zone or place at which a date or time or both is to be determined, the date or time or both at which it becomes effective shall be those prevailing at the place of filing in Próspera ZEDE[1078].	(b) Si un documento presentado no especifica la zona horaria o lugar en que una fecha o una hora o ambos ha de ser determinada, la fecha o la hora o ambas cosas a la que entra en vigencia serán los que prevalecen en el lugar de la presentación en Próspera [1079] ZEDE.
§ 1.24 Correcting Filed Document	**§ 1.24 Corrección de Documento Presentado**
(a) A document filed by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1080]pursuant to this Rule[1081] may be corrected if (i) the document contains an inaccuracy, (ii) the document was defectively signed, attested, sealed, verified, or acknowledged, or (iii) the electronic transmission was defective.	(a) Un documento presentado por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1082]de conformidad con la presente Norma [1083]podrá ser corregido si (i) el documento contiene una inexactitud, (ii) el documento se firmó, atestiguó, selló, verificó, o reconoció de manera defectuosa, o (iii) la transmisión electrónica era defectuosa.
(b) A document is corrected:	(b) Un documento es corregido:
(1) by preparing articles of correction that	(1) mediante la preparación de una escritura de corrección que
(i) describe the document (including its filing date) or attach a copy of it to the articles of correction,	(i) describe el documento (incluyendo su fecha de presentación) o adjunta una copia del mismo a la escritura de corrección,
(ii) specify the inaccuracy or defect to be corrected, and	(ii) especifica la inexactitud o defecto a ser corregido, y
(iii) correct the inaccuracy or defect; and	(iii) corrige la inexactitud o defecto; y
(2) by delivering the articles of correction to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar	(2) mediante la entrega de la escritura de corrección al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1084]para la presentación.

[1078] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1079] Nota del revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., Que "si alguna regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción que adopta, la regla en cambio se refiere a la institución funcionalmente equivalente más cercana , cargo, poder o privilegio que existe o podría existir en esa jurisdicción.
[1080] Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[1081] Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[1082] Nota del revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1083] Nota del revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1084] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(for any designee of the authority of the Registrar) [1085]for filing.	(a) La escritura de corrección entra en vigencia en la fecha de vigencia del documento que corrige a excepción de, en cuanto a las personas que dependen del documento sin corregir y son afectados negativamente por la corrección. En cuanto a esas personas, la escritura de corrección entra en vigencia cuando se presenta.
§ 1.25 Filing Duty of Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)[1086]	**§ 1.25 Deber de Presentación del** Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[1087]
(a) If a document delivered to the office of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1088]for filing satisfies the requirements of section 1.20, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1089]shall file it.	(a) Si un documento entregado a la oficina del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1090]para la presentación satisface los requisitos de la sección 1.20, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1091]deberá presentar el mismo.
(b) The Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1092]files a document by recording it as filed on the date and time of receipt. After filing a document, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the	(b) El Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1093]presenta un documento mediante su registro como fue presentado en la fecha y hora de recepción. Después de la presentación de un documento, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier

[1085] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1086] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1087] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1088] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1089] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1090] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1091] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1092] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1093] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-(a).

Authority of the Registrar) [1094]shall return to the person who delivered the document for filing a copy of the document with an acknowledgement of the date and time of filing.	designado de la autoridad del Registrador) [1095]deberá devolver a la persona que entregó el documento para la presentación de una copia del documento con un reconocimiento de la fecha y hora de presentación.
(c) If the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1096]refuses to file a document, it shall be returned to the person who delivered the document for filing within five days after the document was delivered, together with a brief, written explanation of the reason for the refusal.	(c) Si el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1097]se niega a presentar un documento, éste será devuelto a la persona que entregó el documento para la presentación dentro de los cinco días después de que el documento fue entregado, junto con una breve explicación por escrito de la razón de la denegación.
(d) The secretary of state's duty to file documents under this section is ministerial. The Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1098]Filing or refusing to file a document does not create a presumption that: (i) the document does or does not conform to the requirements of the Act; or (ii) the information contained in the document is correct or incorrect.	(d) El deber del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1099] para presentar documentos bajo esta sección es ministerial. La presentación o denegación a presentar un documento por el secretario estado no crea una presunción de que: (i) el documento se ajusta o no a los requisitos de la Ley; o (ii) la información contenida en el documento es correcta o incorrecta.

[1094] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1095] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1096] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1097] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1098] Revisor's Note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction.
[1099] Nota del revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., Que "si alguna regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción que adopta, la regla en cambio se refiere a la institución funcionalmente equivalente más cercana , cargo, poder o privilegio que existe o podría existir en esa jurisdicción.

§ 1.26 Appeal From The Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)[1100]'s Refusal To File Document	**§ 1.26 Apelación de la Denegación por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1101]'s Presentar Documento**
(a) If the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1102]refuses to file a document delivered for filing, the person that delivered the document for filing may petition Próspera Court, or default Arbitration Service Provider (selected to confirm RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Arbitration Statute 2019, §§2-1-37-1-0-0-1] to compel its filing. The document and the explanation of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1103]of the refusal to file must be attached to the petition. The court may decide the matter in a summary proceeding.	(a) Si el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1104]se niega a presentar un documento entregado para la presentación, la persona que entregó el documento para su presentación puede solicitar al Tribunal de Próspera, o por el Proveedor de Servicios de Arbitraje (revisado para ajustarse a RCLC, Div. 5, §5002, y Próspera Estatuto de Arbitraje 2019, §§2-1-37-1-0-0-1] para obligar su presentación. El documento y la explicación del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1105]de la negativa a presentar debe adjuntarse a la petición. El tribunal puede decidir el asunto en un procedimiento sumario.
(b) The court may order the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1106]to file the document or take other action the court considers appropriate.	(b) El tribunal puede ordenar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1107]que presente el documento o tomar otras medidas que el tribunal considere apropiadas.
(c) The court's final decision may be appealed as in other civil proceedings	(c) La decisión final del tribunal puede ser apelada al igual que en otros procedimientos civiles.

[1100] Revisor's Note: "**Secretary Of State**" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1101] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1102] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1103] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-

After an amendment of the articles of incorporation or any other document filed under this Rule[1650] that restates the articles of incorporation in their entirety, the articles of incorporation shall not include any prior documents. When used with respect to a foreign corporation or a domestic or foreign nonprofit corporation, the "articles of incorporation" of such an entity means the document of such entity that is equivalent to the articles of incorporation of a domestic business corporation.	Escritura constitutiva[1655] o cualquier otro documento presentado en virtud de esta Norma[1656] que replantee la Escritura constitutiva[1657] en su totalidad, la Escritura constitutiva[1658] no deberá incluir cualquiera de los documentos anteriores. Cuando se usa con respecto a una sociedad anónima extranjera o una sociedad anónima sin ánimo de lucro, nacional o extranjera, la "Escritura constitutiva[1659]" de tal entidad significa el documento de tal entidad que equivale a la Escritura constitutiva[1660] de una sociedad anónima comercial nacional.
"Authorized shares" means the shares of all classes a domestic or foreign corporation is authorized to issue.	"Acciones autorizadas" significa las acciones de todas las clases que una sociedad anónima nacional o extranjera está autorizada a emitir.
"Beneficial shareholder" means a person who owns the beneficial interest in shares, which may be a record shareholder or a person on whose behalf shares are registered in the name of an intermediary or nominee.	"Accionista beneficioso" significa una persona que posee el derecho de usufructo de las acciones, que puede ser un accionista registrado o una persona en cuyo nombre las acciones están registradas a nombre de un intermediario o representante.
"Conspicuous" means so written, displayed, or presented that a reasonable person against whom the writing is to operate should have noticed it.	"Conspicuo" significa que se escribe, muestra o presenta de una manera que una persona razonable, contra quien el escrito debe operar, debería haberlo notado.
"Corporation," "domestic corporation," "business corporation" or "domestic business corporation" means a corporation for profit, which is not a foreign corporation, incorporated under this Rule.[1650]	"Sociedad anónima", "sociedad anónima nacional", "sociedad anónima comercial" o "sociedad anónima comercial nacional" significa una sociedad anónima con fines de lucro, que no es una sociedad anónima extranjera, constituida de conformidad con la presente Norma [1660]

[1650] Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[1651] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se pueden determinar a partir del contexto.
[1652] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1653] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1654] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1655] Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[1656] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

"Deliver" or "delivery" means any method of delivery used in conventional commercial practice, including delivery by hand, mail, commercial delivery, and, if authorized in accordance with section 1.41, by electronic transmission.	"Entregar" o "entrega" significa cualquier método de entrega utilizado en la práctica comercial convencional, incluyendo la entrega en persona, por correo, entrega comercial, y, si es autorizado de conformidad con la Sección 1.41, por transmisión electrónica.
"Distribution" means a direct or indirect transfer of cash or other property (except a corporation's own shares) or incurrence of indebtedness by a corporation to or for the benefit of its shareholders in respect of any of its shares. A distribution may be in the form of a payment of a dividend; a purchase, redemption, or other acquisition of shares; a distribution of indebtedness; a distribution in liquidation; or otherwise.	"Distribución" significa una transferencia directa o indirecta de dinero o de otros bienes (excepto las acciones propias de una sociedad anónima) o asunción de la deuda por una sociedad anónima para o por el beneficio de sus accionistas en relación con cualquiera de sus acciones. Una distribución puede ser en la forma de un pago de un dividendo; una compra, redención, u otra adquisición de acciones; una distribución de endeudamiento; una distribución en liquidación; o de otro modo.
"Document" means (i) any tangible medium on which information is inscribed, and includes handwritten, typed, printed or similar instruments, and copies of such instruments, or (ii) an electronic record.	"Documento" significa (i) cualquier medio tangible en el que se inscribe la información, e incluye instrumentos escritos a mano, mecanografiados, impresos o similares, y las copias de dichos instrumentos, o (ii) un registro electrónico.
"Domestic," with respect to an entity, means an entity governed as to its internal affairs by the law of Próspera ZEDE[1661].	"Nacional", con respecto a una entidad, significa una entidad regida en cuanto a sus asuntos internos por la ley de Próspera ZEDE[1662].
"Effective date," when referring to a document accepted for filing by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar of Companies or the authority of the Registrar[1663], means the time and date determined in accordance with section 1.23.	"Fecha de vigencia", cuando se refiere a un documento aceptado para su presentación por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera o el Registrador (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[1664], significa la hora y fecha determinada de acuerdo con la sección 1.23.
"Electronic" means relating to technology having electrical, digital, magnetic, wireless, optical, electromagnetic, or similar capabilities.	"Electrónico" significa en relación a la tecnología que tiene especialidades eléctricas, digitales, magnéticas, inalámbricas, ópticas, electromagnéticas, o similares.
"Electronic record" means information that is stored in an electronic or other nontangible medium and is retrievable in paper form through an	"Registro electrónico" significa información que se almacena en un medio electrónico u otro medio no tangibles y es recuperable en forma de papel a través de un proceso automatizado usado en la

[1661] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1662] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1663] Revisor's Note: "secretary of state" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1664] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

automated process used in conventional commercial practice, unless otherwise authorized in accordance with section 1.41(j).	práctica comercial convencional, a menos que de otra manera sea autorizado de conformidad con la Sección 1.41 (j).
"Electronic transmission" or "electronically transmitted" means any form or process of communication not directly involving the physical transfer of paper or another tangible medium, which (i) is suitable for the retention, retrieval, and reproduction of information by the recipient, and (ii) is retrievable in paper form by the recipient through an automated process used in conventional commercial practice, unless otherwise authorized in accordance with section 1.41(j).	"Transmisión electrónica" o "transmitida electrónicamente" significa cualquier forma o proceso de comunicación que no implica directamente la transferencia física de papel u otro medio tangible, que (i) es adecuado para la retención, recuperación y reproducción de la información por parte del receptor, y (ii) es recuperable en forma de papel por parte del receptor a través de un proceso automatizado usado en la práctica comercial convencional, a menos que se autorice de otra manera de conformidad con la sección 1.41 (j).
"Eligible entity" means a domestic or foreign unincorporated entity or a domestic or foreign nonprofit corporation.	"Entidad elegible" significa una entidad no constituida nacional o extranjera o una sociedad anónima sin fines de lucro nacional o extranjera.
"Eligible interests" means interests or memberships.	"Intereses elegibles" son los intereses o membrecías.
"Employee" includes an officer but not a director. A director may accept duties that make the director also an employee.	"Empleado" incluye un oficial, pero no un director. Un director puede aceptar tareas que hacen que el director sea también un empleado.
"Entity" includes domestic and foreign business corporation; domestic and foreign nonprofit corporation; trust; trust; domestic and foreign unincorporated entity; and state, Republic of Honduras, and foreign government.[1665]	"Entidad" incluye una sociedad anónima comercial nacional y extranjera; sociedad anónima sin fines de lucro nacional y extranjera; fideicomiso; fideicomiso; entidad no constituida nacional y extranjera; y estado, República de Honduras, y gobierno extranjero.[1666]

[1665] Revisor's Note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.
[1666] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se pueden determinar a partir del contexto.

"Expenses" means reasonable expenses of any kind that are incurred in connection with a matter.	"Gastos" significa gastos razonables de cualquier tipo que se incurran en relación con un asunto.
"Filing entity" means an unincorporated entity, other than a limited liability partnership, that is of a type that is created by filing a public organic record or is required to file a public organic record that evidences its creation.	"Entidad que presenta" significa una entidad no constituida, excluidas las sociedades de responsabilidad limitada, que es de un tipo que se crea mediante la presentación de un registro público orgánico o que se le requiere que presente un registro público orgánico que evidencia su creación.
"Foreign," with respect to an entity, means an entity governed as to its internal affairs by the organic law of a jurisdiction other than Próspera ZEDE.[1667]	"Extranjera", con respecto a una entidad, una entidad regida en cuanto a sus asuntos internos por la ley orgánica de una jurisdicción que no sea Próspera ZEDE[1668].
"Foreign corporation" or "foreign business corporation" means a corporation incorporated under a law other than the law of Próspera ZEDE [1669]which would be a business corporation if incorporated under the law of Próspera ZEDE.[1670]	"Sociedad anónima extranjera" o "sociedad anónima comercial extranjera" significa una sociedad anónima constituida bajo una ley distinta de la ley de Próspera ZEDE [1671] que sería una sociedad anónima comercial si se constituye bajo la ley de Próspera ZEDE[1672].
"Foreign nonprofit corporation" means a corporation incorporated under a law other than the law of Próspera ZEDE [1673]which would be a nonprofit corporation if incorporated under the law of Próspera ZEDE.[1674]	"Sociedad anónima extranjera sin fines de lucro" significa una sociedad anónima constituida bajo una ley distinta de la ley de Próspera ZEDE [1675] que sería una sociedad anónima sin fines de lucro si se constituye bajo la ley de Próspera ZEDE[1676].

adoptive, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que si existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a Próspera en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que está excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de Próspera.
[1667] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1668] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1669] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1670] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1671] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1672] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1673] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1674] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1675] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1676] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

"Foreign registration statement" means the foreign registration statement described in section 15.03.	"Declaración de registro extranjero" significa la declaración de registro extranjero que se describe en la sección 15.03.
"Governmental subdivision" includes authority, county, district, and municipality.	"Subdivisión gubernamental" incluye la autoridad, condado, distrito y municipio.
"Governor" means any person under whose authority the powers of an entity are exercised and under whose direction the activities and affairs of the entity are managed pursuant to the organic law governing the entity and its organic rules.	"Gobernador" significa cualquier persona bajo cuya autoridad los poderes de una entidad se ejercen y bajo cuya dirección las actividades y asuntos de la entidad, se administran de conformidad con la ley orgánica que rige a la entidad y sus normas orgánicas.
"Includes" and "including" denote a partial definition or a nonexclusive list.	"Incluye" y "que incluye" denotan una definición parcial o una lista no exclusiva.
"Individual" means a natural person.	"Individuo" significa una persona natural.
"Interest" means either or both of the following rights under the organic law governing an unincorporated entity:	"Interés" significa uno o ambos de los siguientes derechos conforme a la ley orgánica que regula una entidad no constituida:
(i) the right to receive distributions from the entity either in the ordinary course or upon liquidation; or	(i) el derecho a recibir distribuciones de la entidad ya sea en el curso ordinario o con ocasión de la liquidación; o
(ii) the right to receive notice or vote on issues involving its internal affairs, other than as an agent, assignee, proxy or person responsible for managing its business and affairs.	(ii) el derecho a recibir notificación o votar sobre cuestiones relacionadas con sus asuntos internos, excepto como un agente, cesionario, apoderado o persona responsable de la gestión de sus negocios y asuntos.
"Interest holder" means a person who holds of record an interest.	"Titular de interés" significa una persona que tiene un interés registrado.
"Interest holder liability" means:	"Responsabilidad de titular de interés" significa:
(i) personal liability for a debt, obligation, or other liability of a domestic or foreign corporation or eligible entity that is imposed on a person:	(i) la responsabilidad personal por una deuda, obligación, o responsabilidad de una sociedad anónima nacional o extranjera o entidad elegible que se impone a una persona:
A) solely by reason of the person's status as a shareholder, member or interest holder; or	A) únicamente en razón de la condición de la persona como accionista, miembro o titular de interés; o
B) by the articles of incorporation of the domestic corporation or the organic rules of the eligible entity or foreign corporation that make one or more	B) por la Escritura constitutiva[1677] de la sociedad anónima nacional o las normas orgánicas de la entidad elegible o sociedad anónima extranjera que hacen que uno o más de determinados accionistas,

[1677] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se pueden determinar a partir del contexto.

specified shareholders, members, or interest holders, or categories of shareholders, members, or interest holders, liable in their capacity as shareholders, members, or interest holders for all or specified liabilities of the corporation or eligible entity; or	miembros o titulares de interés, o categorías de accionistas, miembros, o de titulares de interés, responsables en su calidad de accionistas, miembros o titulares de interés por todas o responsabilidades específicas de la sociedad anónima o entidad elegible; o
(iv) an obligation of a shareholder, member, or interest holder under the articles of incorporation of a domestic corporation or the organic rules of an eligible entity or foreign corporation to contribute to the entity.	(iv) la obligación de un accionista, miembro, o titular de intereses en virtud de la Escritura constitutiva[1678] de una sociedad anónima nacional o las normas orgánicas de una entidad elegible o sociedad anónima extranjera para contribuir a la entidad.
For purposes of the foregoing, except as otherwise provided in the articles of incorporation of a domestic corporation or the organic law or organic rules of an eligible entity or a foreign corporation, interest holder liability arises under clause (i) when the corporation or eligible entity incurs the liability.	Para los propósitos de lo anterior, salvo que se disponga otra cosa en la Escritura constitutiva[1679] de una sociedad anónima nacional o la ley orgánica o reglas orgánicas de una entidad elegible o una sociedad anónima extranjera, la responsabilidad de titular de interés surge bajo cláusula (i) cuando la sociedad anónima o entidad elegible incurre en la responsabilidad.
"Jurisdiction of formation" means the jurisdiction law governing a domestic or foreign corporation or eligible entity.	"Jurisdicción de la formación" significa la ley de la jurisdicción [1680] o country the law of which includes the organic [1681]que rige a una sociedad anónima nacional o extranjera o una sociedad anónima sin fines de lucro o (ii) las reglas, independientemente de si son por escrito, que rigen los asuntos internos de una entidad no incorporada, son vinculantes para todos los titulares de interés, y no son parte de su registro público orgánico, en su caso. Cuando las reglas orgánicas privadas han sido modificadas o replanteadas, el término significa las reglas orgánicas privadas y todas sus modificaciones o actualizaciones.
"Means" denotes an exhaustive definition.	"Significa" denota una definición exhaustiva.
"Membership" means the rights of a member in a domestic or foreign nonprofit corporation.	"Membrecía" significa los derechos de un miembro de una sociedad anónima sin fines de lucro nacional o extranjera.
"Merger" means a transaction pursuant to section 11.02.	"Fusión" significa una transacción de conformidad con la Sección 11.02.
"Nonfiling entity" means an unincorporated entity that is of a type that is not created by filing a public organic record.	"Entidad que no presenta" significa una entidad no constituida que es de un tipo que no se crea mediante la presentación de un registro público orgánico.
"Nonprofit corporation" or "domestic nonprofit corporation" means a corporation incorporated	"Sociedad anónima sin fines de lucro" o "sociedad anónima sin fines de lucro nacional" significa una sociedad anónima constituida

[1678] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se pueden determinar a partir del contexto.
[1679] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se pueden determinar a partir del contexto.
[1680] Revisor's Note: "state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1681] Nota del Revisor: "estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

Under the laws of Próspera ZEDE [1682] and subject to the provisions of the Próspera ZEDE Nonprofit Corporation Act.	bajo las leyes de Próspera ZEDE [1683] y con sujeción a las disposiciones de la ley de Sociedades Anónimas Sin Fines de Lucro de Próspera ZEDE.
"Organic law" means the statute governing the internal affairs of a domestic or foreign business or nonprofit corporation or unincorporated entity.	"Ley orgánica" significa el estatuto que rige los asuntos internos de una sociedad anónima nacional o extranjera comercial o sin fines de lucro o entidad no constituida.
"Organic rules" means the public organic record and private organic rules of a domestic or foreign corporation or eligible entity.	"Reglamento orgánico" significa el registro orgánico público y normas orgánicas privadas de una sociedad anónima nacional o extranjera o entidad elegible
"Person" includes an individual and an entity.	"Persona" comprende un individuo y una entidad.
"Principal office" means the office (in or out of Próspera ZEDE[1684]) so designated in the annual report or foreign registration statement where the principal executive offices of a domestic or foreign corporation are located.	"Oficina principal" se entiende la oficina (dentro o fuera de Próspera ZEDE[1685]) designada en el informe anual o declaración de registro extranjero donde se encuentran las oficinas ejecutivas principales de una sociedad anónima nacional o extranjera.
"Private organic rules" means (i) the bylaws of a domestic or foreign business or nonprofit corporation or (ii) the rules, regardless of whether in writing, that govern the internal affairs of an unincorporated entity, are binding on all its interest holders, and are not part of its public organic record, if any. Where private organic rules have been amended or restated, the term means the private organic rules as last amended or restated.	"Reglamento orgánico privado" significa (i) los estatutos de una sociedad anónima nacional o extranjera o una sociedad anónima sin fines de lucro o (ii) las reglas, independientemente de si son por escrito, que rigen los asuntos internos de una entidad no incorporada, son vinculantes para todos los titulares de interés, y no son parte de su registro público orgánico, en su caso. Cuando las reglas orgánicas privadas han sido modificadas o reglamentadas, el término significa las reglas orgánicas privadas y todas sus modificaciones o actualizaciones.
"Proceeding" includes civil suit and criminal, administrative, and investigatory action.	"Procedimiento" incluye una demanda civil y penal, y acciones administrativas e investigativas.
"Public organic record" means (i) the articles of incorporation of a domestic or foreign business or nonprofit corporation or (ii) the document, if any, the filing of which is required to create an unincorporated entity, or which creates the unincorporated entity and is required to be filed. Where a public organic record has been amended	"Registro público orgánico" significa (i) la Escritura constitutiva[1686] de una sociedad anónima nacional o extranjera o una sociedad anónima sin fines de lucro o (ii) el documento, en su caso, cuya presentación se requiere para crear una entidad no constituida, o que crea la entidad no constituida y se requiere que se presente. Cuando un registro público orgánico se ha modificado o

[1682] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1683] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1684] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1685] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1686] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se pueden determinar a partir del contexto.

or restated, the term means the public organic record as last amended or restated.	actualizado, el término significa el registro público orgánico y todas sus modificaciones o actualizaciones.
"Record date" means the date fixed for determining the identity of the corporation's shareholders and their shareholdings for purposes of this Rule[1687]. Unless another time is specified when the record date is fixed, the determination shall be made as of the close of business at the principal office of the corporation on the date so fixed.	"Fecha de registro" significa la fecha fijada para la determinación de la identidad de los accionistas de la sociedad anónima y sus participaciones para los propósitos de esta Norma [1688]. A menos que se especifique otro momento en que se fija la fecha de registro, la determinación se deberá hacer a partir del cierre de los negocios en la oficina principal de la sociedad anónima en la fecha que se fija.
"Record shareholder" means (i) the person in whose name shares are registered in the records of the corporation or (ii) the person identified as the beneficial owner of shares in a beneficial ownership certificate pursuant to section 7.23 on file with the corporation to the extent of the rights granted by such certificate.	"Accionistas registrados" significa (i) la persona en cuyo nombre acciones están registrados en los registros de la sociedad anónima o (ii) la persona identificada como el beneficiario titular de las acciones en un certificado de titularidad efectiva en el archivo de la sociedad anónima de conformidad con la sección 7.23 en los archivos de la sociedad anónima en la medida de los derechos otorgados por dicho certificado.
"Registered foreign corporation" means a foreign corporation registered to do business in the jurisdiction [1689]pursuant to chapter 15.	"Sociedad anónima extranjera registrada" significa una sociedad anónima extranjera registrada para hacer negocios en la jurisdicción [1690] de conformidad con el capítulo 15.
"Secretary" means the corporate officer to whom the board of directors has delegated responsibility under section 8.40(c) to maintain the minutes of the meetings of the board of directors and of the shareholders and for authenticating records of the corporation.	"Secretario" significa el oficial de la sociedad anónima a quien la junta directiva ha delegado responsabilidad en virtud de la sección 8.40 (c) para mantener las actas de las reuniones de la junta directiva y de los accionistas y para la autenticación de los registros de la sociedad anónima.
"Share exchange" means a transaction pursuant to section 11.03.	"Intercambio de acciones" significa una transacción de conformidad con la Sección 11.03.
"Shareholder" means a record shareholder.	"Accionista" significa un accionista registrado.
"Shares" means the units into which the proprietary interests in a domestic or foreign corporation are divided.	"Acciones" significa las unidades en que se dividen los intereses de propiedad en una sociedad anónima nacional o extranjera.
"Sign" or "signature" means, with present intent to authenticate or adopt a document:	"Firmar" o "firma" significa, con la intención actual de autenticar o aprobar un documento:

[1687] Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[1688] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1689] Revisor's Note: "state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1690] Nota del Revisor: "estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(v) to execute or adopt a tangible symbol to a document, and includes any manual, facsimile, or conformed signature; or	(v) para ejecutar o adoptar un símbolo tangible de un documento, e incluye cualquier manual, fax o firma conformada; o
(vi) to attach to or logically associate with an electronic transmission an electronic sound, symbol, or process, e include una firma electrónica en una transmisión electrónica.	(vi) para adjuntar a o lógicamente asociar con una transmisión electrónica un sonido electrónico, símbolo o proceso, e incluye una firma electrónica en una transmisión electrónica.
"Jurisdiction" includes a ZEDE or an insular possession or territory of the Republic of Honduras, and any agency or governmental subdivision of any of the foregoing.[1691]	"Jurisdicción"[1692] incluye una ZEDE o una posesión insular o un territorio de la República de Honduras, y cualquier agencia o subdivisión gubernamental de cualquiera de los anteriores.[1693]
"Subscriber" means a person who subscribes for shares in a corporation, whether before or after incorporation.	"Suscriptor" significa una persona que se suscribe a acciones en una sociedad anónima, ya sea antes o después de la constitución.
"Type of entity" means a generic form of entity:	"Tipo de entidad" significa una forma genérica de la entidad:
(xii) recognized at common law; or	(xii) reconocida en el derecho común; o

[1691] Revisor's Note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.
[1692] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.
[1693] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que si existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a Próspera en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que está excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de Próspera.

(viii) formed under an organic law, regardless of whether some entities formed under that law are subject to provisions of that law that create different categories of the form of entity.	(viii) formada bajo una ley orgánica, independientemente de si algunas entidades constituidas de conformidad con esa ley están sujetas a las disposiciones de esa ley que crean diferentes categorías de la forma de entidad.
"Unincorporated entity" means an organization or artificial legal person that either has a separate legal existence or has the power to acquire an estate in real property in its own name and that is not any of the following: a domestic or foreign business or nonprofit corporation, a series of a limited liability company or of another type of entity, an estate, a trust, a state, Republic of Honduras, or foreign government.[1694] The term includes a general partnership, limited liability company, limited partnership, business trust, joint stock association and unincorporated nonprofit association.	"Entidad no constituida" significa una organización o persona jurídica artificial que o bien tiene una existencia legal separada o tiene la facultad de adquirir un patrimonio en bienes inmuebles en su propio nombre y que no es ninguna de las siguientes: una sociedad anónima nacional o extranjera comercial o sin fines de lucro, una serie de una sociedad de responsabilidad limitada o de otro tipo de entidad, un patrimonio, un fideicomiso, un estado, la República de Honduras,[1695] o un gobierno extranjero. El término incluye una sociedad general, sociedad de responsabilidad limitada, sociedad limitada, fideicomiso comercial, sociedad por acciones, y asociación no constituida sin fines de lucro.

[1694] Revisor's Note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.
[1695] Nota del revisor: La referencia del texto original de esta Regla fue revisada para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que si existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a Próspera en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que está excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de Próspera.

"Republic of Honduras" includes a district, authority, bureau, commission, department, and other agency of the Republic of Honduras.[1696]	"República de Honduras" incluye un distrito, autoridad, buró, comisión, departamento, y cualquier otra agencia de la República de Honduras.[1697]
"Unrestricted voting trust beneficial owner" means, with respect to any shareholder rights, a voting trust beneficial owner whose entitlement to exercise the shareholder right in question is not inconsistent with the voting trust agreement.	"Titular beneficioso de fideicomiso de votación no restringido" significa, con respecto a cualesquiera derechos de accionistas, un titular beneficioso de fideicomiso de votación cuyo derecho a ejercer el derecho del accionista en cuestión no es incompatible con el contrato de fideicomiso de votación.
"Voting group" means all shares of one or more classes or series that under the articles of incorporation or this Rule[1698] are entitled to vote and be counted together collectively on a matter at a meeting of shareholders. All shares entitled by the articles of incorporation or this Rule[1699] to vote	"Grupo de votación" significa todas las acciones de una o más clases o series que bajo la Escritura constitutiva[1700] o de esta Norma[1701]tienen derecho a votar y ser contadas juntos colectivamente sobre un asunto en una reunión de accionistas. Todas las acciones con derecho por la Escritura constitutiva[1702] o de esta norma[1703]a votar generalmente sobre la materia son para ese propósito un solo grupo de votación.

[1696] Revisor's Note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the

(2) Section 7.44, does not have (i) a material interest in the outcome of the proceeding, or (ii) a material relationship with a person who has such an interest;	(2) la Section 7.44, no tiene (i) un interés material en el resultado del procedimiento, o (ii) una relación material con una persona que tiene tal interés;
(3) Section 8.53 or 8.55, (i) is not a party to the proceeding, (ii) is not a director as to whom a transaction is a director's conflicting interest transaction or who sought a disclaimer of the corporation's interest in a business opportunity under section 8.70, which transaction or disclaimer is challenged in the proceeding, and (iii) does not have a material relationship with a director described in either clause (i) or clause (ii) of this subsection § 1.43(a)(3);	(3) la Section 8.53 o 8.55, (i) no es parte en el procedimiento, (ii) no es un director en relación a quien una transacción es una transacción con conflicto de intereses de un director o quien buscó un descargo de responsabilidad de interés de la sociedad anónima en una oportunidad de negocio en la sección 8.70, cuya transacción o descargo de responsabilidad es desafiado en el procedimiento, y (iii) no tiene una relación material con un director se describe en cualquiera de las cláusulas (i) o la cláusula (ii) de este inciso § 1.43 (a) (3) ;
(4) Section 8.62, is not a director (i) as to whom the transaction is a director's conflicting interest transaction, or (ii) who has a material relationship with another director as to whom the transaction is a director's conflicting interest transaction; or	(4) la Section 8.62, no es un director (i) en relación a quien la transacción es una transacción con conflicto de intereses de un director, o (ii) que tiene una relación material con otro director en relación a quien la transacción es una transacción con conflicto de intereses de un director; o
(5) Section 8.70, is not a director who (i) pursues or takes advantage of the business opportunity, directly, or indirectly through or on behalf of another person, or (ii) has a material relationship with a director or officer who pursues or takes advantage of the business opportunity, directly, or indirectly through or on behalf of another person.	(5) la Section 8.70, no es un director que (i) busca o se aprovecha de la oportunidad de negocio, directamente, o indirectamente a través de o en nombre de otra persona, o (ii) tiene una relación material con un director u oficial que busca o se aprovecha de la oportunidad de negocios, directamente, o indirectamente a través de o en nombre de otra persona.
(b) For purposes of this section:	(b) Para propósitos de esta sección:
(1) "material relationship" means a familial, financial, professional, employment or other relationship that would reasonably be expected to impair the objectivity of the director's judgment when participating in the action to be taken; and	(1) "relación de material" significa una relación familiar, financiera, profesional, de empleo u otra relación que razonablemente se espera que disminuya la objetividad del juicio del director cuando participa en la acción a ser tomada; y
(2) "material interest" means an actual or potential benefit or detriment (other than one which would devolve on the corporation or the shareholders generally) that would reasonably be expected to impair the objectivity of the director's judgment when participating in the action to be taken.	(2) "interés material" significa un beneficio o perjuicio real o potencial (distinto de los que se podría traspasar a la sociedad anónima o a los accionistas en general) que razonablemente se espera que en disminuya la objetividad del juicio del director cuando participa en la acción a ser tomada.

c) The presence of one or more of the following circumstances shall not automatically prevent a director from being a qualified director:	c) La presencia de una o más de las siguientes circunstancias, no deberá impedir automáticamente que un director sea un director calificado:
1) nomination or election of the director to the current board by any director who is not a qualified director with respect to the matter (or by any person that has a material relationship with that director), acting alone or participating with others;	1) la nominación o elección del director a la actual junta directiva por cualquier director que no es un director calificado con respecto a la materia (o por cualquier persona que tenga una relación material con ese director), actuando solo o participando con los demás;
2) service as a director of another corporation of which a director who is not a qualified director with respect to the matter (or any individual who has a material relationship with that director), is or was also a director; or	(2) el servicio como director de otra sociedad anónima de la cual un director que no es un director calificado con respecto a la materia (o cualquier persona que tenga una relación material con ese director), es o fue también un director; o
3) with respect to action to be taken under section 7.44, status as a named defendant, as a director, against whom action is demanded, or as a director who approved the conduct being challenged.	(3) con respecto a las acciones que deben tomarse en virtud de la sección 7.44, la condición como demandado identificado, como director contra el cual se exige una acción, o como un director que aprobó la conducta siendo cuestionada.
§ 1.44 Householding	**§ 1.44 Consolidación**
(a) A corporation has delivered written notice or any other report or statement under this Rule[1025], the articles of incorporation or the bylaws to all shareholders who share a common address if:	(a) Una sociedad anónima ha entregado una notificación por escrito o cualquier otro informe o declaración bajo esta Norma[1026], la escritura constitutiva[1027] o los estatutos a todos los accionistas que comparten una dirección común si:
1) the corporation delivers one copy of the notice, report or statement to the common address;	1) la sociedad anónima entrega una copia de la notificación, informe o comunicación a la dirección común;
2) the corporation addresses the notice, report or statement to those shareholders either as a group or to each of those shareholders individually or to the shareholders in a form to which each of those shareholders has consented; and	2) la sociedad anónima dirige la notificación, informe o declaración a aquellos accionistas, ya sea como grupo o a cada uno de esos accionistas de forma individual o a los accionistas en una forma en que cada uno de los accionistas ha dado su consentimiento; y
3) each of those shareholders consents to delivery of a single copy of such notice, report or statement to the shareholders' common address.	(3) cada uno de esos accionistas consiente a la entrega de una sola copia de dicha notificación, informe o comunicado a la dirección común de los accionistas.

[1025] Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[1026] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1027] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(b) Any such consent described in subsections § 1.44(a)(2) or § 1.44(a)(3) shall be revocable by any shareholder who delivers written notice of revocation to the corporation. If such written notice of revocation is delivered, the corporation shall begin providing individual notices, reports or other statements to the revoking shareholder no later than 30 days after delivery of the written notice of revocation.	(b) Cualquiera de dichos consentimientos descritos en los incisos § 1.44 (a) (2) o § 1.44 (a) (3) deberá ser revocable por cualquier accionista que entregan la notificación de revocación por escrita a la sociedad anónima. Si se entrega dicha notificación de revocación por escrito, la sociedad anónima deberá empezar a proporcionar notificaciones individuales, informes u otras declaraciones al accionista que lo revoca a más tardar 30 días después de la entrega de la notificación por escrito de revocación.
(c) Any shareholder who fails to object by written notice to the corporation, within 60 days of written notice by the corporation of its intention to deliver single copies of notices, reports or statements to shareholders who share a common address as permitted by subsection § 1.44(a), shall be deemed to have consented to receiving such single copy at the common address; provided that the notice of intention explains that consent may be revoked and the method for revoking.	(c) Cualquier accionista que no objete mediante notificación por escrito a la sociedad anónima, dentro de los 60 días de notificación por escrito por la sociedad anónima de su intención de entregar copias individuales de las notificaciones, informes o declaraciones a los accionistas que comparten una dirección común como se permite por el inciso § 1.44 (a), se considerará que han dado su consentimiento para recibir dicha copia única en la dirección común; siempre que la notificación de intención explique que el consentimiento puede ser revocado y el método para la revocación.
SUBCHAPTER E.	**SUBCAPÍTULO E.**
RATIFICATION OF DEFECTIVE CORPORATE ACTIONS	**RATIFICACIÓN DE ACCIONES CORPORATIVAS DEFECTUOSAS**
§ 1.45 DEFINITIONS	**§ 1.45 DEFINICIONES**
Subchapter E in this subchapter:	Subcapítulo E, En este subcapítulo:
"Corporate action" means any action taken by or on behalf of the corporation, including any action taken by the incorporator, the board of directors, a committee of the board of directors, an officer or agent of the corporation or the shareholders.	"Acción de Sociedad Anónima" significa cualquier acción tomada por o en nombre de la sociedad anónima, incluyendo cualquier acción tomada por la parte constituyente, la junta directiva, un comité de la junta directiva, un oficial o agente de la sociedad anónima o los accionistas.
"Date of the defective corporate action" means the date (or the approximate date, if the exact date is unknown) the defective corporate action was purported to have been taken.	"Fecha de acción corporativa defectuosa" significa la fecha (o la fecha aproximada, si la fecha exacta es desconocida) en que supuestamente la acción corporativa defectuosa fue tomada.
"Defective corporate action" means (i) any corporate action purportedly taken that is, and at the time such corporate action was purportedly taken would have been, within the power of the	"Acción corporativa defectuosa" significa (i) cualquier acción corporativa supuestamente tomada que es, y al momento en que la acción corporativa fue supuestamente tomada habría sido, dentro del poder de la sociedad anónima, pero es nula o anulable debido a una falla en la autorización, y (ii) una sobre-emisión.

corporation, but is void or voidable due to a failure of authorization, and (ii) an overissue.	
"Failure of authorization" means the failure to authorize, approve or otherwise effect a corporate action in compliance with the provisions of this Rule[1028], the articles of incorporation or bylaws, a corporate resolution or any plan or agreement to which the corporation is a party, if and to the extent such failure would render such corporate action void or voidable.	"Falla de autorización" significa el hecho de no autorizar, aprobar o de otra manera no efectuar una acción corporativa en el cumplimiento de las disposiciones de estaNorma[1029], la escritura constitutiva[1030] o de los estatutos, una resolución corporativa o cualquier plan o acuerdo en el que la sociedad es parte, si y en la medida que dicha falla haría tal acción corporativa nula o anulable.
"Overissue" means the purported issuance of:	"Sobre-emisión" significa la supuesta emisión de:
(i) shares of a class or series in excess of the number of shares of a class or series the corporation has the power to issue under section 6.01 at the time of such issuance; or	(i) acciones de una clase o serie en exceso del número de acciones de una clase o serie que la sociedad anónima tiene el poder de emitir en virtud de la sección 6.01 en el momento de tal emisión; o
(ii) shares of any class or series that is not then authorized for issuance by the articles of incorporation.	(ii) las acciones de cualquier clase o serie que no están entonces autorizadas para emisión por la Escritura constitutiva[1031].
"Putative shares" means the shares of any class or series (including shares issued upon exercise of rights, options, warrants or other securities convertible into shares of the corporation, or interests with respect to such shares) that were created or issued as a result of a defective corporate action, that (i) but for any failure of authorization would constitute valid shares, or (ii) cannot be determined by the board of directors to be valid shares.	"Acciones putativas" significa las acciones de cualquier clase o serie (incluyendo las acciones emitidas como consecuencia del ejercicio de los derechos, opciones, warrants o otros securities convertibles en acciones de la sociedad anónima, o intereses con respecto a dichas acciones) que fueron creados o emitidos como consecuencia de una acción corporativa defectuosa, que (i), si no fuera por cualquier falta de la autorización constituirían acciones válidas, o (ii) no puede ser determinado por la junta directiva que sean acciones válidas.
"Valid shares" means the shares of any class or series that have been duly authorized and validly issued in accordance with this Rule[1032], including as	"Acciones válidas" significa las acciones de cualquier clase o serie que han sido debidamente autorizadas y válidamente emitidas de

[1028] Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[1029] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1030] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1031] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1032] Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.

a result of ratification or validation under this subchapter.	acuerdo con estaNorma[1033], incluyendo como resultado de la ratificación o de la validación bajo este subcapítulo.
"Validation effective time" with respect to any defective corporate action ratified under this subchapter means the later of:	"Tiempo de vigencia de validación" con respecto a cualquier acción corporativa defectuosa ratificada bajo este subcapítulo significa lo más tarde de:
(i) the time at which the ratification of the defective corporate action is approved by the shareholders, or if approval of shareholders is not required, the time at which the notice required by section 1.49 becomes effective in accordance with section 1.41; and	(i) el momento en que la ratificación de la acción corporativa defectuosa es aprobada por los accionistas, o si no se requiere la aprobación de los accionistas, el momento en que la notificación requerida por la sección 1.49 entra en vigencia de conformidad con la sección 1.41; y
(ii) the time at which any articles of validation filed in accordance with section 1.51 become effective.	(ii) el momento en el que cualquier escritura de validación presentada de conformidad con la sección 1.51 entra en vigencia.
The validation effective time shall not be affected by the filing or pendency of a judicial proceeding under section 1.52 or otherwise, unless otherwise ordered by the court.	El tiempo de vigencia de validación no se verá afectado por la presentación o la pendencia de un procedimiento judicial en virtud de la sección 1.52, o de otro modo, a menos que se ordene lo contrario por el tribunal.
§ 1.46 Defective Corporate Actions	**§ 1.46 Acciones Corporativas Defectuosas**
(a) A defective corporate action shall not be void or voidable if ratified in accordance with section 1.47 or validated in accordance with section 1.52.	(a) Una acción corporativa defectuosa no deberá ser nula o anulable si es ratificada de conformidad con la sección 1.47 o validada de conformidad con la sección 1.52.
(b) Ratification under section 1.47 or validation under section 1.52 shall not be deemed to be the exclusive means of ratifying or validating any defective corporate action, and the absence or failure of ratification in accordance with this subchapter shall not, of itself, affect the validity or effectiveness of any corporate action properly ratified under common law or otherwise, nor shall it create a presumption that any such corporate action is or was a defective corporate action or void or voidable.	(b) La ratificación en virtud de la sección 1.47 o validación en virtud de la sección 1.52, no se considerará que es el medio exclusivo de ratificación o validación de cualquier acción corporativa defectuosa, y la ausencia o la falla de ratificación de conformidad con este subcapítulo no deberá, por sí mismo, afectar la validez o vigencia de cualquier acción corporativa debidamente ratificada en virtud del derecho común o de otro modo, ni deberá crear una presunción de que dicha acción corporativa es o fue una acción corporativa defectuosa o es nula o anulable.
(c) In the case of an oversissue, putative shares shall be valid shares effective as of the date originally issued or purportedly issued upon:	(c) En el caso de una sobre-emisión, las acciones putativas deberán ser acciones válidas en vigencia a partir de la fecha en que fueron emitidas originalmente o supuestamente emitidas ante:

[1033] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(b) the effectiveness under this subchapter and under chapter 10 of an amendment to the articles of incorporation authorizing, designating, or creating such shares; or	(b) la vigencia bajo este subcapítulo y en virtud del capítulo 10 de una modificación de la Escritura constitutiva[1034], autorizando, designando o creando dichas acciones; o
(2) the effectiveness of any other corporate action under this subchapter ratifying the authorization, designation, or creation of such shares.	(2) la vigencia de cualquier otra acción corporativa bajo este subcapítulo que ratifica la autorización, designación o creación de dichas acciones.
§ 1.47 Ratification Of Defective Corporate Actions	**§ 1.47 Ratificación De Acciones Corporativas Defectuosas**
(a) To ratify a defective corporate action under this section (other than the ratification of an election of the initial board of directors under subsection § 1.47(b), the board of directors shall take action ratifying the action in accordance with section 1.48, stating:	(a) Para ratificar una acción corporativa defectuosa bajo esta sección (que no sea la ratificación de la elección de la junta directiva inicial en virtud del inciso § 1.47 (b), la junta directiva deberá tomar una acción para ratificar la acción de conformidad con la sección 1.48, indicando:
(1) the defective corporate action to be ratified and, if the defective corporate action involved the issuance of putative shares, the number and type of putative shares purportedly issued;	(1) la acción corporativa defectuosa a ser ratificada y, si la acción corporativa defectuosa incluyó la emisión de acciones putativas, el número y tipo de acciones putativas emitidas supuestamente;
(2) the date of the defective corporate action;	(2) la fecha de la acción corporativa defectuosa;
(3) the nature of the failure of authorization with respect to the defective corporate action to be ratified; and	(3) la naturaleza de la falla de autorización con respecto a la acción corporativa defectuosa a ser ratificada; y
(4) that the board of directors approves the ratification of the defective corporate action.	(4) que la junta directiva aprueba la ratificación de la acción corporativa defectuosa.
(b) In the event that a defective corporate action to be ratified relates to the election of the initial board of directors of the corporation under section 2.05(a)(2), a majority of the persons who, at the time of the ratification, are exercising the powers of directors may take an action stating:	(b) En el caso de que una acción corporativa defectuosa a ser ratificada se relacione con la elección de la junta directiva inicial de la sociedad anónima en virtud de la sección 2.05 (a) (2), la mayoría de las personas que, en el momento de la ratificación, ejercen los poderes de directores podrán tomar una acción declarando:
(1) the name of the person or persons who first took action in the name of the corporation as the initial board of directors of the corporation;	(1) el nombre de la persona o personas que en primera instancia tomaron una acción en nombre de la sociedad anónima como la junta directiva inicial de la sociedad anónima;

[1034] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(2) the earlier of the date on which such persons first took such action or were purported to have been elected as the initial board of directors; and	(2) lo primero entre la fecha en que dichas personas tomaron dicha acción en primera instancia o supuestamente fueron elegidas como la junta directiva inicial; y
(3) that the ratification of the election of such person or persons as the initial board of directors is approved.	(3) que la ratificación de la elección de la persona o personas como la junta directiva inicial es aprobada.
(c) If any provision of this Rule[1035], the articles of incorporation or bylaws, any corporate resolution or any plan or agreement to which the corporation is a party in effect at the time action under subsection § 1.47(a) is taken requires shareholder approval or would have required shareholder approval at the date of the occurrence of the defective corporate action, the ratification of the defective corporate action approved in the action taken by the directors under subsection § 1.47(a) shall be submitted to the shareholders for approval in accordance with section 1.48.	(c) Si cualquier disposición de esta[1036], la Escritura constitutiva[1037] o estatutos, cualquier resolución corporativa o cualquier plan o acuerdo en el que la sociedad anónima es una parte en vigencia en el momento en que la acción en virtud del inciso § 1.47 (a) se toma requiere aprobación de los accionistas o habría requerido aprobación de los accionistas en la fecha de la ocurrencia de la acción corporativa defectuosa, la ratificación de la acción corporativa defectuosa aprobada sobre la acción tomada por los directores bajo el inciso § 1.47 (a) deberá someterse a los accionistas para su aprobación de conformidad con la sección 1.48.
(d) Unless otherwise provided in the action taken by the board of directors under subsection § 1.47(a), after the action by the board of directors has been taken and, if required, approved by the shareholders, the board of directors may abandon the ratification at any time before the validation effective time without further action of the shareholders.	(d) A menos que se disponga de otro modo en la acción adoptada por la junta directiva bajo el inciso § 1.47 (a), después de que se ha adoptado la acción por la junta directiva y, en su caso, aprobada por los accionistas, la junta directiva podrá abandonar la ratificación, en cualquier momento antes del tiempo de vigencia de la validación sin ninguna acción adicional de los accionistas.
§ 1.48 Action On Ratification	**§ 1.48 Acción Sobre La Ratificación**
(a) The quorum and voting requirements applicable to a ratifying action by the board of directors under section 1.47(a) shall be the quorum and voting requirements applicable to the corporate action proposed to be ratified at the time such ratifying action is taken.	(a) Los requisitos de quórum y de voto aplicables a una acción de ratificación por la junta directiva bajo la sección 1.47 (a) deberán ser los requisitos de quórum y de voto aplicables a la acción corporativa propuesta para ser ratificada en el momento de la adopción de dicha acción de ratificación.
(b) If the ratification of the defective corporate action requires approval by the shareholders under	(b) Si la ratificación de la acción corporativa defectuosa requiere la aprobación de los accionistas en virtud de la sección 1.47 (c), y si la

[1035] Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[1036] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1037] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

section 1.47(c), and if the approval is to be given at a meeting, the corporation shall notify each holder of valid and putative shares, regardless of whether entitled to vote, as of the record date for notice of the meeting and as of the date of the occurrence of defective corporate action, provided that notice shall not be required to be given to holders of valid or putative shares whose identities or addresses for notice cannot be determined from the records of the corporation. The notice must state that the purpose, or one of the purposes, of the meeting, is to consider ratification of a defective corporate action and must be accompanied by (i) either a copy of the action taken by the board of directors in accordance with section 1.47(a) or the information required by section 1.47(a)(1) through (a)(4), and (ii) a statement that any claim that the ratification of such defective corporate action and any putative shares issued as a result of such defective corporate action should not be effective, should be brought within 120 days from the applicable validation effective time.	aprobación deber ser dada en una reunión, la sociedad anónima deberá notificar a cada titular de acciones válidas y putativas, independientemente de si tiene derecho a voto, a partir de la fecha de registro para la notificación de la reunión y como la fecha de la ocurrencia de la acción corporativa defectuosa, siempre que no se requiere que la notificación sea dada a los titulares de acciones válidas o putativas cuyas identidades o direcciones de notificación no se pueden determinar a partir de los registros de la sociedad anónima. La notificación debe indicar que el propósito, o uno de los propósitos, de la reunión, debe considerar la ratificación de una acción corporativa defectuosa y debe ir acompañada de (i) o bien una copia de la acción adoptada por la junta directiva de conformidad con la sección 1.47 (a) o la información requerida por las secciones 1.47 (a)(1) a (a)(4), y (ii) una declaración de que cualquier afirmación de que la ratificación de dicha acción corporativa defectuosa y cualesquiera acciones putativas emitidas en consecuencia de dicha acción corporativa defectuosa no debe tener efecto, debe llevarse dentro de los 120 días del tiempo de vigencia de la validación aplicable.
(c) Except as provided in subsection § 1.48(d) with respect to the voting requirements to ratify the election of a director, the quorum and voting requirements applicable to the approval by the shareholders required by section 1.47(c) shall be the quorum and voting requirements applicable to the corporate action proposed to be ratified at the time of such shareholder approval.	(c) Con excepción de lo dispuesto en el inciso § 1.48 (d) con respecto a los requisitos de votación para ratificar la elección de un director, los requisitos de quórum y de voto aplicables a la aprobación de los accionistas requeridos por la sección 1.47 (c) deberá ser el quórum y los requisitos de voto aplicables a la acción corporativa propuesta a ser ratificada en el momento de la aprobación de los accionistas.
(d) The approval by shareholders to ratify the election of a director requires that the votes cast within the voting group favoring such ratification exceed the votes cast opposing such ratification at the election at a meeting at which a quorum is present.	(d) La aprobación de los accionistas para ratificar la elección de un director requiere que los votos emitidos en el grupo de votantes a favor de dicha ratificación superen los votos emitidos que se oponen a dicha ratificación de la elección en una reunión en la que haya quórum.
(e) Putative shares on the record date for determining the shareholders entitled to vote on any matter submitted to shareholders under section 1.47(c) (and without giving effect to any	(e) Las acciones putativas en la fecha de registro para determinar los accionistas con derecho a voto en cualquier asunto que se someta a los accionistas en virtud de la sección 1.47 (c) (y sin dar lugar a cualquier ratificación de acciones putativas que se haga

ratification of putative shares that becomes effective as a result of such vote) shall neither be entitled to vote nor counted for quorum purposes in any vote to approve the ratification of any defective corporate action.	vigente como resultado de dicha votación) no deberá ni tener el derecho a votar ni ser considerada para efectos de quórum en cualquier votación para aprobar la ratificación de cualquier acción corporativa defectuosa.
(f) If the approval under this section of putative shares would result in an oversize, in addition to the approval required by section 1.47, approval of an amendment to the articles of incorporation under chapter 10 to increase the number of shares of an authorized class or series or to authorize the creation of a class or series of shares so there would be no oversize shall also be required.	(f) Si la aprobación bajo esta sección de acciones putativas resultaría en una sobre-emisión, además de la aprobación requerida por la sección 1.47, la aprobación de una modificación de la Escritura constitutiva[1038] bajo el capítulo 10 para aumentar el número de acciones de una clase autorizada o una serie o autorizar la creación de una clase o serie de acciones para que no hubiera sobre emisión, también deberá ser requerida.
§ 1.49 Notice Requirements	**§ 1.49 Requisitos De Notificación**
(a) Unless shareholder approval is required under section 1.47(c), prompt notice of an action taken under section 1.47 shall be given to each holder of valid and putative shares, regardless of whether entitled to vote, as of (i) the date of such action by the board of directors and (ii) the date of the defective corporate action ratified, provided that notice shall not be required to be given to holders of valid and putative shares whose identities or addresses for notice cannot be determined from the records of the corporation.	(a) A menos que se requiera la aprobación de los accionistas en virtud de la sección 1.47 (c), la notificación inmediata de una acción adoptada en virtud de la sección 1.47 deberá darse a cada titular de acciones válidas y putativas, independientemente de si tienen derecho a voto, a partir de (i) la fecha de tal acción por la junta directiva y (ii) la fecha de la acción corporativa defectuosa ratificada, siempre y cuando no se requiera que una notificación sea entregada a los titulares de acciones válidas y putativas cuyas identidades o direcciones para notificación no pueden ser determinadas por los registros de la sociedad anónima.
(b) The notice must contain (i) either a copy of the action taken by the board of directors in accordance with section 1.47(a) or (b) or the information required by sections 1.47(a)(1) through (a)(4) or sections 1.47(b)(1) through (b)(3), as applicable, and (ii) a statement that any claim that the ratification of the defective corporate action and any putative shares issued as a result of such defective corporate action should not be effective, or should be effective only on certain conditions, shall be brought within 120 days from the applicable validation effective time.	(b) La notificación debe contener (i) ya sea una copia de la acción tomada por la junta directiva de conformidad con la Sección 1.47 (a) o (b) o la información requerida por las secciones 1.47 (a) (1) a (a) (4) o las secciones 1.47 (b) (1) a (b) (3), según corresponda, y (ii) una declaración de que cualquier afirmación de que la ratificación de la acción corporativa defectuosa y cualesquiera acciones putativas emitidas como resultado de dicha acción corporativa defectuosa no debe ser vigente, o debe ser vigente sólo bajo determinadas condiciones, deberá ser tratada dentro de los 120 días a partir del momento de vigencia de la validación aplicable.

[1038] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(c) No notice under this section is required with respect to any action required to be submitted to shareholders for approval under section 1.47(c) if notice is given in accordance with section 1.48(b).	(c) No se requiere notificación bajo esta sección con respecto a cualquier acción requerida para ser presentada a los accionistas para su aprobación en virtud de la sección 1.47 (c) si la notificación se da en conformidad con la sección 1.48 (b).
(d) A notice required by this section may be given in any manner permitted by section 1.41 [1039]	(d) Una notificación requerida por esta sección se puede administrar de cualquier manera permitida por la sección de 1.41 [1039]
§ 1.50 Effect Of Ratification	**§ 1.50 Efecto De La Ratificación**
From and after the validation effective time, and without regard to the 120-day period during which a claim may be brought under section 1.52:	A partir de y tras el momento de vigencia de la validación, y sin tener en cuenta el período de 120 días durante el cual una reclamación puede ser presentada en virtud de la sección 1.52:
(a) Each defective corporate action ratified in accordance with section 1.47 shall not be void or voidable as a result of the failure of authorization identified in the action taken under section 1.47(a) or (b) and shall be deemed a valid corporate action effective as of the date of the defective corporate action;	(a) Cada acción corporativa defectuosa ratificada de conformidad con la Sección 1.47 no deberá ser nula o anulable como resultado de la falta de autorización identificada en la acción tomada en virtud de la sección 1.47 (a) o (b) y deberá considerarse una acción corporativa válida con vigencia a partir de la fecha de la acción corporativa defectuosa;
(b) The issuance of each putative share or fraction of a putative share purportedly issued pursuant to a defective corporate action identified in the action taken under section 1.47 shall not be void or voidable, and each such putative share or fraction of a putative share shall be deemed to be an identical share or fraction of a valid share as of the time it was purportedly issued; and	(b) La emisión de cada acción putativa o fracción de una acción putativa supuestamente emitida en virtud de una acción corporativa defectuosa identificada en la acción tomada en virtud de la sección 1.47 no será nula o anulable, y cada una de dichas acciones putativas o fracción de acción putativa deberá considerarse que es una acción idéntica o fracción de una acción válida a partir del momento en que se emitió supuestamente; y
(c) Any corporate action taken subsequent to the defective corporate action ratified in accordance with this subchapter in reliance on such defective corporate action having been validly effected and any subsequent defective corporate action resulting directly or indirectly from such original defective corporate action shall be valid as of the time taken	(c) Cualquier acción corporativa tomada con posterioridad a la acción corporativa defectuosa ratificada de conformidad con este subcapítulo que depende de dicha acción corporativa defectuosa que ha sido efectuada de forma válida y cualquier acción corporativa defectuosa posterior que resulte directa o indirectamente de dicha acción corporativa defectuosa original será válida a partir del momento en que se tomó.
§ 1.51 Filings	**§ 1.51 Documentos Presentados**

[1039] Revisor's Note: The remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable.
[1040] Nota del Revisor: La parte restante de esta disposición ha sido suprimida por el Revisor por ser inaplicable.

(a) If the defective corporate action ratified under this subchapter would have required under any other section of this Rule[1041] a filing in accordance with this Rule[1042], then, regardless of whether a filing was previously made in respect of such defective corporate action and in lieu of a filing otherwise required by this Rule[1043], the corporation shall file articles of validation in accordance with this section, and such articles of validation shall serve to amend or substitute for any other filing with respect to such defective corporate action required by this Rule[1044].	(a) Si la acción corporativa defectuosa ratificada bajo este subcapítulo habría requerido bajo cualquier otra sección de esta Norma[1045] una presentación de conformidad con estaNorma[1046], entonces, independientemente de si una presentación se hizo anteriormente con respecto a dicha acción corporativa defectuosa y en lugar de una presentación que de otro modo sea requerida por estaNorma[1047], la sociedad anónima deberá presentar la escritura de validación de acuerdo con esta sección, y dicha escritura de validación correspondiente debe servir para modificar o sustituir a cualquier otra presentación con respecto a dicha acción corporativa defectuosa requerida por estaNorma[1048].
(b) The articles of validation must set forth:	(b) La escritura de validación debe establecer:
(1) the defective corporate action that is the subject of the articles of validation (including, in the case of any defective corporate action involving the issuance of putative shares, the number and type of putative shares issued and the date or dates upon which such putative shares were purported to have been issued);	(1) la acción corporativa defectuosa que es el sujeto de la escritura de validación (incluyendo, en el caso de cualquier acción corporativa defectuosa que implica la emisión de acciones putativas, el número y tipo de acciones putativas emitidas y la fecha o fechas en que tales acciones putativas se emitieron supuestamente);
(2) the date of the defective corporate action;	(2) la fecha de la acción corporativa defectuosa;
(3) the nature of the failure of authorization in respect of the defective corporate action;	(3) la naturaleza de la falla de autorización con respecto a la acción corporativa defectuosa;
(4) a statement that the defective corporate action was ratified in accordance with section 1.47, including the date on which the board of directors ratified such defective corporate action and the date, if any, on which the shareholders approved the ratification of such defective corporate action; and	(4) una declaración de que la acción corporativa defectuosa fue ratificada de conformidad con la sección 1.47, incluyendo la fecha en que la junta directiva ratificó dicha acción corporativa defectuosa y la fecha, en su caso, en la que los accionistas aprobaron la ratificación de tal acción corporativa defectuosa; y

[1041] Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[1042] Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[1043] Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[1044] Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[1045] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1046] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1047] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1048] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

5) the information required by subsection § 1.51(c).	5) la información requerida por el inciso § 1.51 (c).
(c) The articles of validation must also contain the following information:	(c) La escritura de validación también debe contener la siguiente información:
(1) if a filing was previously made in respect of the defective corporate action and no changes to such filing are required to give effect to the ratification of such defective corporate action in accordance with section 1.47, the articles of validation must set forth the (i) name, title and filing date of the filing previously made and any articles of correction to that filing and (ii) a statement that a copy of the filing previously made, together with any articles of correction to that filing, is attached as an exhibit to the articles of validation;	(1) si una presentación se hizo anteriormente con respecto a la acción corporativa defectuosa y no se requieren cambios en dicha presentación para dar efecto a la ratificación de tal acción defectuosa corporativa de acuerdo con la sección 1.47, la escritura de validación debe establecer (i) el nombre, título y fecha de presentación de la presentación hecha anteriormente, y cualquier escritura de corrección a esa presentación, y (ii) una declaración de que una copia de la presentación hecha anteriormente, junto con la escritura de corrección a dicha presentación, se adjunta como anexo a la escritura de validación;
(2) if a filing was previously made in respect of the defective corporate action and such filing requires any change to give effect to the ratification of such defective corporate action in accordance with section 1.47, the articles of validation must set forth the (i) name, title and filing date of the filing previously made and any articles of correction to that filing and (ii) a statement that a filing containing all of the information required to be included under the applicable section or sections of the Act to give effect to such defective corporate action is attached as an exhibit to the articles of validation, and (iii) the date and time that such filing is deemed to have become effective; or	(2) si una presentación se hizo anteriormente con respecto a la acción corporativa defectuosa y dicha presentación requiere incluir un virtud de la sección o secciones aplicables de la Ley para dar vigencia a dicha acción corporativa defectuosa se adjunta como anexo a la escritura de validación, y (iii) la fecha y hora en que dicha presentación se considera que ha entrado en vigor; o
(3) if a filing was not previously made in respect of the defective corporate action and the defective corporate action ratified under section 1.47 would have required a filing under any other section of the Act, the articles of validation must set forth (i) a statement that a filing containing all of the information required to be included under the applicable section or sections of the Act to give effect to such defective corporate action is attached as an exhibit to the articles of validation, and (ii) the	(3) si una presentación no se hizo anteriormente en relación con la acción corporativa defectuosa y la acción corporativa defectuosa ratificada en virtud de la sección 1.47 habría requerido una presentación en virtud de cualquier otra sección de la Ley, la escritura de validación debe establecer (i) una declaración de que una presentación que contiene toda la información

forth in section 8.62, and (ii) may be limited by the authorizing action of the board.	
(c) The articles of incorporation need not set forth any of the corporate powers enumerated in this Rule[3502].	(c) La Escritura constitutiva[3502] no tiene que exponer cualquiera de los poderes corporativos enumerados en estaNorma[3502].
(d) Provisions of the articles of incorporation may be made dependent upon facts objectively ascertainable outside the articles of incorporation in accordance with section 1.20(k).	(d) Las disposiciones de la Escritura constitutiva[3503] se pueden hacer que dependan de hechos objetivamente comprobables fuera de la escritura constitutiva[3503] de acuerdo con la Sección 1.20 (k).
(e) As used in this section, "related person" has the meaning specified in section 8.60.	(e) Como se usa en esta sección, "persona relacionada" tiene el significado que se especifica en la sección 8.60.
§ 2.03 Incorporation	**§ 2.03 Constitución**
(a) Unless a delayed effective date is specified, the corporate existence begins when the articles of incorporation are filed.	(a) A menos que se especifique una fecha de vigencia retrasada, la existencia corporativa comienza cuando se presenta la Escritura constitutiva[3601].
(b) The Registrar's of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)[3598] filing of the articles of incorporation is conclusive proof that the incorporators satisfied all conditions precedent to incorporation except in a proceeding by the jurisdiction[3602] to cancel or	(b) La presentación por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3598]de la Escritura constitutiva[3601] es una prueba concluyente de que los partes constituyentes cumplieron con todas las condiciones previas a la constitución, excepto en un procedimiento por la

[3502] Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[3503] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[3561] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[3601] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[3602] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[3603] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[3604] Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction.
[3567] Revisor's Note: "state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3568] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[3569] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

revoke the incorporation or involuntarily dissolve the corporation.	jurisdicción[3570] para cancelar o revocar la constitución o involuntariamente disolver la sociedad anónima.
§ 2.04 Liability For Preincorporation Transactions	**§ 2.04 Responsabilidad Por Transacciones Pre-Constitución**
All persons purporting to act as or on behalf of a corporation, knowing there was no incorporation under this Rule[3571], are jointly and severally liable for all liabilities created while so acting.	Todas las personas que pretenden actuar como o en nombre de una sociedad, sabiendo que no había constitución virtud de estaNorma[3572], son responsables solidariamente de todas las obligaciones creadas, en su proceder.
§ 2.05 Organization Of Corporation	**§ 2.05 Organización De La Sociedad Anónima**
(a) After incorporation:	(a) Después de la constitución:
(1) if initial directors are named in the articles of incorporation, the initial directors shall hold an organizational meeting, at the call of a majority of the directors, to complete the organization of the corporation by appointing officers, adopting bylaws, and carrying on any other business brought before the meeting; or	(1) si los directores iniciales son nombrados en la Escritura constitutiva[3573], los directores iniciales deberán celebrar una reunión de organización, ante la convocatoria de la mayoría de los directores, para completar la organización de la sociedad mediante el nombramiento de los oficiales, la adopción de los estatutos, y llevar a cabo cualquier otro negocio presentado ante la reunión; o
(2) if initial directors are not named in the articles of incorporation, the incorporator or incorporators shall hold an organizational meeting at the call of a majority of the incorporators:	(2) si los directores iniciales no son nombrados en la Escritura constitutiva[3574], la parte constituyente o las partes constituyentes deberán celebrar una reunión de organización ante la convocatoria de la mayoría de las partes constituyentes:
(i) to elect initial directors and complete the organization of the corporation; or	(i) para elegir a directores iniciales y completar la organización de la sociedad anónima; o
(ii) to elect a board of directors who shall complete the organization of the corporation.	(ii) para elegir una junta directiva que deberá completar la organización de la sociedad anónima.
(b) Action required or permitted by this Rule[3575] to be taken by incorporators at an organizational meeting may be taken without a meeting if the action taken is evidenced by one or more written	(b) La acción requerida o permitida por esta Norma[3576]para ser tomada por las partes constituyentes en una reunión de organización se puede tomar sin una reunión si la acción se

[3570] Nota del Revisor: "estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3571] Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[3572] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[3573] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[3574] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[3575] Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[3576] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

consents describing the action taken and signed by each incorporator.	evidencia por uno o más consentimientos por escrito que describen las medidas tomadas y es firmado por cada parte constituyente.
(c) An organizational meeting may be held in or out of Próspera ZEDE[3577].	(c) Una reunión de organización se puede celebrar dentro o fuera de Próspera ZEDE[3578].
§ 2.06 Bylaws	**§ 2.06 Estatutos**
(a) The incorporators or board of directors of a corporation shall adopt initial bylaws for the corporation.	(a) Las partes constituyentes o la junta directiva de una sociedad anónima deberán adoptar los estatutos iniciales para la sociedad anónima.
(b) The bylaws of a corporation may contain any provision that is not inconsistent with law or the articles of incorporation.	(b) Los estatutos de una sociedad anónima pueden contener cualquier disposición que no es incompatible con la ley o la Escritura constitutiva[3579].
(c) The bylaws may contain one or both of the following provisions:	(c) Los estatutos pueden contener una o ambas de las siguientes disposiciones:
(1) a requirement that if the corporation solicits proxies or consents with respect to an election of directors, the corporation include in its proxy statement and any form of its proxy or consent, to the extent and subject to such procedures or conditions as are provided in the bylaws, one or more individuals nominated by a shareholder in addition to individuals nominated by the board of directors; and	(1) un requisito de que si la sociedad anónima solicita apoderados o consentimientos con respecto a una elección de directores, la sociedad anónima incluya en su declaración de apoderado y cualquier forma de su representación o consentimiento, en la medida y conforme a tales procedimientos o condiciones previstos en los estatutos, uno o más individuos nominados por un accionista además de individuos nominados por la junta directiva; y
(2) a requirement that the corporation reimburse the expenses incurred by a shareholder in soliciting proxies or consents in connection with an election of directors, to the extent and subject to such procedures and conditions as are provided in the bylaws, provided that no bylaw so adopted shall apply to elections for which any record date precedes its adoption.	(2) un requisito de que la sociedad anónima reembolse los gastos incurridos por un accionista en la solicitación de apoderados o consentimientos en relación con una elección de directores, en la medida y conforme a tales procedimientos y condiciones que estén previstos en los estatutos, siempre que ningún estatuto adoptado de esa manera será aplicable a las elecciones para las que cualquier fecha de registro preceda a su adopción.
(d) Notwithstanding section 10.20(b)(2), the shareholders in amending, repealing, or adopting a bylaw described in subsection § 2.06(c) may not limit the authority of the board of directors to	(d) No obstante la sección 10.20 (b) (2), los accionistas al modificar, derogar, o adoptar un estatuto descrito en la subsección § 2.06 (c) no puede limitar la autoridad de la junta directiva para modificar o derogar cualquier condición o procedimiento que se establezca en o

[3577] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3578] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3579] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

amend or repeal any condition or procedure set forth in or to add any procedure or condition to such a bylaw to provide for a reasonable, practical, and orderly process.	para añadir cualquier procedimiento o condición a dicho estatuto para proporcionar un proceso razonable, práctico, y ordenado.
§ 2.07 Emergency Bylaws	**§ 2.07 Estatutos De Emergencia**
(a) Unless the articles of incorporation provide otherwise, the board of directors may adopt bylaws to be effective only in an emergency defined in subsection § 2.07(d). The emergency bylaws, which are subject to amendment or repeal by the shareholders, may make all provisions necessary for managing the corporation during the emergency, including:	(a) A menos que la Escritura constitutiva[3580] lo proporcione de otro modo, la junta directiva puede adoptar estatutos para ser vigentes sólo en una emergencia definida en el inciso § 2.07 (d). Los estatutos de emergencia, que están sujetos a modificación o derogación por los accionistas, pueden hacer todas las disposiciones necesarias para la gestión de la sociedad durante la emergencia, incluyendo:
(1) procedures for calling a meeting of the board of directors;	(1) procedimientos para convocar una reunión de la junta directiva;
(2) quorum requirements for the meeting; and	(2) requisitos de quórum para la reunión; y
(3) designation of additional or substitute directors.	(3) la designación de directores adicionales o sustitutos.
(b) All provisions of the regular bylaws not inconsistent with the emergency bylaws remain effective during the emergency. The emergency bylaws are not effective after the emergency ends.	(b) Todas las disposiciones de los estatutos regulares que no sean incompatibles con los estatutos de emergencia permanecen vigentes durante la emergencia. Los estatutos de emergencia no tienen vigencia después de que termina la emergencia.
(c) Corporate action taken in good faith in accordance with the emergency bylaws:	(c) Las decisiones corporativas tomadas de buena fe, de acuerdo con los estatutos de emergencia:
(1) binds the corporation; and	(1) vinculan a la sociedad anónima; y
(2) may not be used to impose liability on a director, officer, employee, or agent of the corporation.	(2) no pueden utilizarse para imponer responsabilidad en un director, oficial, empleado o agente de la sociedad anónima.
(d) An emergency exists for purposes of this section if a quorum of the board of directors cannot readily be assembled because of some catastrophic event.	(d) Existe una emergencia para los propósitos de esta sección si el quórum de la junta directiva no puede ser reunido fácilmente debido a algún evento catastrófico.
§ 2.08 Forum Selection Provisions	**§ 2.08 Disposiciones De Selección Del Foro**

[3580] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(a) The articles of incorporation or the bylaws may require that any or all internal corporate claims shall be brought exclusively in any specified court or courts of Próspera ZEDE[3581]and, if so specified, in any additional courts in Próspera ZEDE[3582] or in any other jurisdictions with which the corporation has a reasonable relationship.	(a) La Escritura constitutiva[3583] o los estatutos pueden requerir que cualquiera o todas las reclamaciones internas de la sociedad se deberán plantear exclusivamente ante cualquier tribunal o los tribunales especificados en Próspera ZEDE[3584], y, si así se especifica, en cualquier tribunal adicional en Próspera ZEDE[3585] o en cualquier otra jurisdicción con la que la sociedad anónima tiene una relación razonable.
(b) A provision of the articles of incorporation or bylaws adopted under subsection § 2.08(a) shall not have the effect of conferring jurisdiction on any court or over any person or claim, and shall not apply if none of the courts specified by such provision has the requisite personal and subject matter jurisdiction. If the court or courts of Próspera ZEDE[3586] specified in a provision adopted under subsection § 2.08(a) do not have the requisite personal and subject matter jurisdiction and another court of Próspera ZEDE[3587] does have such jurisdiction, then the internal corporate claim may be brought in such other court of Próspera ZEDE[3588], notwithstanding that such other court of Próspera ZEDE[3589]is not specified in such provision, and in any other court specified in such provision that has the requisite jurisdiction.	(b) Una disposición de la Escritura constitutiva[3680] o en los estatutos adoptados en virtud del inciso § 2.08 (a) no deben tener el efecto de atribuir jurisdicción a cualquier tribunal o sobre cualquier persona o reclamación, y no se deberá aplicar si ninguno de los tribunales especificados por tal disposición tiene la jurisdicción material y personal requerida. Si el tribunal o los tribunales de Próspera ZEDE[3681] especificados en una disposición adoptada en virtud del inciso § 2.08 (a) no tiene el requisito de jurisdicción material y personal y otro tribunal de Próspera ZEDE[3682] si tiene dicha jurisdicción, entonces la reclamación corporativa interna puede ser tratada en cualquier otro tribunal de Próspera ZEDE[3683], no obstante que tal otro tribunal de Próspera ZEDE[3684] no se especifique en dicha disposición, y en cualquier otro tribunal designado en tal disposición que tiene la jurisdicción necesaria.
(c) No provision of the articles of incorporation or the bylaws may prohibit bringing an internal	(c) Ninguna disposición de la Escritura constitutiva[3685] o los estatutos puede prohibir presentar una reclamación corporativa

[3581] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3582] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3583] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[3584] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3585] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3586] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3587] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3588] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3589] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3590] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

corporate claim in the courts of Próspera ZEDE[3591] or require such claims to be determined by arbitration.	interna en los tribunales de Próspera ZEDE[3592] o requerir que dichas reclamaciones se determinen mediante arbitraje.
(d) "Internal corporate claim" means, for the purposes of this section, (i) any claim that is based upon a violation of a duty under the laws of Próspera ZEDE[3593]by a current or former director, officer, or shareholder in such capacity, (ii) any derivative action or proceeding brought on behalf of the corporation, (iii) any action asserting a claim arising pursuant to any provision of this Rule[3594] or the articles of incorporation or bylaws, or (iv) any action asserting a claim governed by the internal affairs doctrine that is not included in (i) through (iii) above.	(d) "Reclamación corporativa interna" significa, para los fines de esta sección, (i) cualquier reclamación que se basa en una violación de un deber bajo las leyes de Próspera ZEDE[3593] por un director actual o anterior, oficial o accionista en tal calidad, (ii) cualquier acción derivada o procedimiento presentado en nombre de la sociedad anónima, (iii) cualquier acción que presente una reclamación que surja de conformidad con cualquier disposición de esta Norma[3594]o la Escritura constitutiva[3595] o los estatutos, o (iv) cualquier acción que presente una reclamación regida por la doctrina de asuntos internos que no está incluida en los incisos (i) a (iii) anteriores.
CHAPTER 3	**CAPÍTULO 3**
PURPOSES AND POWERS	**PROPÓSITOS Y PODERES**
§ 3.01 Purposes	§ 3.01 Propósitos
§ 3.02 General Powers	§ 3.02 Poderes Generales
§ 3.03 Emergency Powers	§ 3.03 Poderes de Emergencia
§ 3.04 Lack Of Power to Act	§ 3.04 Falta de Poder para Actuar
§ 3.01 Purposes	**§ 3.01 Propósitos**
(a) Every corporation incorporated under this Rule[3603] has the purpose of engaging in any lawful business unless a more limited purpose is set forth in the articles of incorporation.	(a) Cada sociedad constituida conforme a esta Norma[3596]tiene el propósito de dedicarse a cualquier negocio lícito a menos que un propósito más limitado se establezca en la Escritura constitutiva[3601].

[3591] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3592] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3593] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3594] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3595] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[3603] Nota del Revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[3604] Nota del Revisor: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[3605] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[3606] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(b) A corporation engaging in a business that is subject to regulation under another statute of Próspera ZEDE[3606]may incorporate under this Rule[3607] only if permitted by, and subject to all limitations of, the other statute.	(b) Una sociedad anónima que participa en un negocio que está sujeto a regulación bajo otra ley de Próspera ZEDE[3606] se puede constituir bajo esta Norma[3607]sólo si es permitido por, y sujeto a todas las limitaciones de, el otro estatuto.
§ 3.02 General Powers	**§ 3.02 Poderes Generales**
Unless its articles of incorporation provide otherwise, every corporation has perpetual duration and succession in its corporate name and has the same powers as an individual to do all things necessary or convenient to carry out its business and affairs, including power:	A menos que la Escritura constitutiva[3608] disponga otra cosa, todas las sociedades tienen una duración perpetua y la sucesión en su nombre corporativo y tiene los mismos poderes que un individuo para hacer todas las cosas necesarias o convenientes para llevar a cabo sus negocios y asuntos, incluyendo el poder:
(a) to sue and be sued, complain and defend in its corporate name;	(a) para demandar y ser demandado, quejarse y defender en su nombre corporativo;
(b) to have a corporate seal, which may be altered at will, and to use it, or a facsimile of it, by impressing or affixing it or in any other manner reproducing it;	(b) tener un sello corporativo, que puede ser alterado a voluntad, y para usarlo, o un facsímil del mismo, mediante la impresión o fijación o de cualquier otra manera reproducir el mismo;
(c) to make and amend bylaws, not inconsistent with its articles of incorporation or with the laws of Próspera ZEDE[3611], for managing the business and regulating the affairs of the corporation;	(c) para hacer y modificar los estatutos, que no sean incompatibles con su Escritura constitutiva[3612] o con las leyes de Próspera ZEDE[3613], para la gestión de la empresa y la regulación de los asuntos de la sociedad anónima;
(d) to purchase, receive, lease, or otherwise acquire, and own, hold, improve, use, and otherwise deal with, real or personal property, or any legal or equitable interest in property, wherever located;	(d) para comprar, recibir, arrendar o adquirir de otra manera, y poseer, mantener, mejorar, utilizar y realizar cualquier transacción con, bienes muebles o inmuebles, o cualquier interés legal o equitativo en bienes, dondequiera que se encuentren;

[3607] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3608] Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[3609] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3610] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[3611] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[3612] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3613] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[3614] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(e) to sell, convey, mortgage, pledge, lease, exchange, and otherwise dispose of all or any part of its property;	(e) para vender, transpasar, hipotecar, prendar, arrendar, permutar, y de otro modo disponer de todos o parte de sus bienes;
(f) to purchase, receive, subscribe for, or otherwise acquire, own, hold, vote, use, sell, mortgage, lend, pledge, or otherwise dispose of, and deal in and with shares or other interests in, or obligations of, any other entity;	(f) para comprar, recibir, suscribirse a, o de otro modo adquirir, poseer, mantener, votar, usar, vender, hipotecar, prestar, prendar, o de otro modo disponer de, y tratar en y con acciones u otros intereses en, u obligaciones de, cualquier otra entidad;
(g) to make contracts and guarantees, incur irrevocable liabilities, borrow money, issue its notes, bonds, and other securities and obligations (which may be convertible into or include the option to purchase other securities of the corporation), and secure any of its obligations by mortgage or pledge of any of its property, franchises, or income;	(g) para hacer contratos y garantías, incurrir en responsabilidades, pedir dinero prestado, emitir sus notas, bonos y otros valores y obligaciones (que pueden ser convertibles en o incluir la opción de comprar otros valores de la sociedad anónima), y garantizar cualquiera de sus obligaciones por medio de hipoteca o prenda de cualquiera de sus bienes, franquicias, o ingresos;
(h) to lend money, invest and reinvest its funds, and receive and hold real and personal property as security for repayment;	(h) para prestar dinero, invertir y reinvertir sus fondos, y recibir y poseer bienes muebles e inmuebles como garantía para el pago;
(i) to be a promoter, partner, member, associate, or manager of any partnership, joint venture, trust, or other entity;	(i) para ser un promotor, socio, miembro, asociado, o administrador de cualquier sociedad, empresa conjunta, fideicomiso u otra entidad;
(j) to conduct its business, locate offices, and exercise the powers granted by this Rule[3614] within or without Próspera ZEDE[3615];	(j) para llevar a cabo sus negocios, localizar oficinas, y ejercer los poderes otorgados por la presente Norma[3616]dentro o fuera de Próspera ZEDE[3617];
(k) to elect directors and appoint officers, employees, and agents of the corporation, define their duties, fix their compensation, and lend them money and credit;	(k) para elegir a los directores y nombrar oficiales, empleados y agentes de la sociedad anónima, definir sus funciones, fijar su remuneración, y les prestaries dinero dantes crédito;
(l) to pay pensions and establish pension plans, pension trusts, profit sharing plans, share bonus plans, share options plans, and benefit or incentive plans for any or all of its current or former directors, officers, employees, and agents;	(l) para pagar pensiones y establecer planes de pensiones, fideicomisos de pensiones, planes de participación en las ganancias, planes de bonos de acciones, planes de opciones sobre acciones y planes de beneficios o de incentivos para cualquiera o todos sus directores actuales o anteriores, oficiales, empleados y agentes;

[3614] Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[3615] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3616] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[3617] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(m) to make donations for the public welfare or for charitable, scientific, or educational purposes;	(m) para hacer donaciones para el bienestar público o con fines caritativos, científicos, o educativos;
(n) to transact any lawful business that will aid governmental policy; and	(n) para hacer transacciones de cualquier asunto legal que ayudará a la política gubernamental; y
(o) to make payments or donations, or do any other act, not inconsistent with law, that furthers the business and affairs of the corporation.	(o) para hacer pagos o donaciones, o realizar cualquier otro acto, que no sea incompatible con la ley, que promueve los negocios y asuntos de la sociedad anónima.
§ 3.03 Emergency Powers	**§ 3.03 Poderes De Emergencia**
(a) In anticipation of or during an emergency defined in subsection § 3.03(d), the board of directors of a corporation may:	(a) En previsión de o durante una emergencia que se define en el inciso § 3.03 (d), la junta directiva de una sociedad anónima puede:
(1) modify lines of succession to accommodate the incapacity of any director, officer, employee, or agent; and	(1) modificar las líneas de sucesión para dar cabida a la incapacidad de cualquier director, oficial, empleado o agente; y
(2) relocate the principal office, designate alternative principal offices or regional offices, or authorize the officers to do so.	(2) cambiar la ubicación de la oficina principal, designar oficinas principales alternativas u oficinas regionales, o autorizar a los oficiales para hacerlo.
(b) During an emergency defined in subsection § 3.03(d), unless emergency bylaws provide otherwise:	(b) Durante una emergencia definida en el inciso § 3.03 (d), a menos que los estatutos de emergencia dispongan de otro modo:
(1) notice of a meeting of the board of directors need be given only to those directors whom it is practicable to reach and may be given in any practicable manner; and	(1) la notificación de una reunión de la junta directiva tiene que darse sólo a aquellos directores con quienes es posible comunicarse y se pueden dar en cualquier manera práctica; y
(2) one or more officers of the corporation present at a meeting of the board of directors may be deemed to be directors for the meeting, in order of rank and within the same rank in order of seniority, as necessary to achieve a quorum.	(2) uno o más oficiales de la sociedad anónima presentes en una reunión de la junta directiva pueden ser considerados como directores para la reunión, en orden de rango y dentro del mismo rango por orden de antigüedad, como sea necesario para lograr un quórum.
(c) Corporate action taken in good faith during an emergency under this section to further the ordinary business affairs of the corporation:	(c) las acciones corporativas tomadas de buena fe durante una emergencia bajo esta sección para promover los asuntos de los negocios ordinarios de la sociedad anónima:
(1) binds the corporation; and	(1) vinculan a la sociedad anónima; y

[3618] Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[3619] Revisor's Note: "Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[3620] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[3621] Revisor's Note: "Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[3622] Revisor's Note: "Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[3623] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[3624] Revisor's Note: "Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[3625] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[3626] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[3627] Revisor's Note: "Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[3628] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

(2) may not be used to impose liability on a director, officer, employee, or agent.	(2) no pueden utilizarse para imponer una responsabilidad a un director, oficial, empleado o agente.
(d) An emergency exists for purposes of this section if a quorum of the board of directors cannot readily be assembled because of some catastrophic event.	(d) Existe una emergencia para los propósitos de esta sección si el quórum de la junta directiva no puede ser reunido fácilmente debido a algún evento catastrófico.
§ 3.04 Lack Of Power To Act	**§ 3.04 Falta De Poder Para Actuar**
(a) Except as provided in subsection § 3.04(b), the validity of corporate action may not be challenged on the ground that the corporation lacks or lacked power to act.	(a) Excepto como se dispone en el inciso § 3.04 (b), la validez de la acción corporativa no puede ser desafiada por el hecho de que la sociedad anónima carece o careció de poder para actuar.
(b) A corporation's power to act may be challenged:	(b) El poder para actuar de una sociedad anónima puede ser impugnado:
(1) in a proceeding by a shareholder against the corporation to enjoin the act;	(1) en un procedimiento por un accionista en contra de la sociedad anónima para prohibir la acción;
(2) in a proceeding by the corporation, directly, derivatively, or through a receiver, trustee, or other legal representative, against an incumbent or former director, officer, employee, or agent of the corporation; or	(2) en un procedimiento por la sociedad anónima, directamente, por derivación, o por medio de un receptor, fiduciario, u otro representante legal, en contra de un director titular o anterior, oficial, empleado o agente de la sociedad anónima; o
(3) in a proceeding by the attorney general under section 14.30.	(3) en un procedimiento por el fiscal general en virtud de la sección 14.30
(c) In a shareholder's proceeding under subsection (b)(1) to enjoin an unauthorized corporate act, the court may enjoin or set aside the act, if equitable and if all affected persons are parties to the proceeding, and may award damages for loss (other than anticipated profits) suffered by the corporation or another party because of enjoining the unauthorized act.	(c) En un proceso de un accionista en virtud del inciso (b) (1) para prohibir una acción corporativa no autorizada, el tribunal puede prohibir o anular el acto, si es equitativo y si todas las personas afectadas son partes en el procedimiento, y puede conceder daños y perjuicios por pérdidas (aparte de los beneficios previstos) sufridas por la sociedad anónima u otra parte debido a que se prohíbe el acto no autorizado.
CHAPTER 4	**CAPÍTULO 4**
NAME	**NOMBRE**
§ 4.01. Corporate Name	§ 4.01. Nombre Corporativo
§ 4.02. Reserved Name	§ 4.02. Nombre Reservado
§ 4.03. Registered Name	§ 4.03. Nombre Registrado

[3629] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[3630] Revisor's Note: "Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[3631] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[3632] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[3633] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[3634] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3635] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3636] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3637] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

§ 4.01 Corporate Name	**§ 4.01 Nombre Corporativo**
(a) A corporate name:	(a) Un nombre corporativo:
(1) must contain the word "corporation," "incorporated," "company," or "limited," or the abbreviation "corp.," "inc.," "co.," or "ltd.," or words or abbreviations of like import in another language; and	(1) debe contener la palabra "corporación", "incorporado", "compañía", o "limitado", o la abreviatura "corp.," "inc." "co.," o "ltd.," o palabras o abreviaturas de sentido similar en otro idioma; y
(2) may not contain language stating or implying that the corporation is organized for a purpose other than that permitted by section 3.01 and its articles of incorporation.	(2) no puede contener lenguaje que declare o sugiera que la corporación

(a) Each corporation shall continuously maintain in Próspera ZEDE[1671]:	(a) Cada sociedad deberá mantener continuamente en Próspera ZEDE[1671]:
(1) a registered office that may be the same as any of its places of business; and	(1) un domicilio social que puede ser el mismo que el de cualquiera de sus lugares de negocios; y
(2) a registered agent, which may be:	(2) un agente registrado, que puede ser:
(i) an individual who resides in Próspera ZEDE [1672] and whose business office is identical with the registered office; or	(i) un individuo que vive en Próspera ZEDE [1672] y cuya oficina de negocios es idéntica al domicilio social; o
(ii) a domestic or foreign corporation or eligible entity whose business office is identical with the registered office and, in the case of a foreign corporation or foreign eligible entity, is registered to do business in Próspera ZEDE[1673].	(ii) una sociedad nacional o extranjera o entidad elegible cuya oficina de negocios es idéntica al domicilio social y, en el caso de una sociedad anónima extranjera o entidad elegible extranjera, está registrada para hacer negocios en Próspera ZEDE[1673].
(b) As used in this chapter, "corporation" means both a domestic corporation and a registered foreign corporation.	(b) Tal como se utiliza en este capítulo, "sociedad anónima" significa tanto una sociedad anónima nacional y una sociedad anónima extranjera registrada.
§ 5.02 Change of Registered Office or Registered Agent	**§ 5.02 Cambio de Domicilio Social o Agente Registrado**
(a) A corporation may change its registered office or registered agent by delivering to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1674] for filing a statement of change that sets forth:	(a) Una sociedad anónima puede cambiar su domicilio social o agente registrado mediante la entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1674] para la presentación de una declaración de cambio que establezca:
(1) the name of the corporation;	(1) el nombre de la sociedad anónima;
(2) the street and mailing addresses of its current registered office;	(2) las direcciones de calles y de correo de su domicilio social actual;

1671 Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
1672 Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
1673 Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
1674 Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
1675 Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
1676 Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
1677 Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
1678 Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

(3) if the current registered office is to be changed, the street and mailing addresses of the new registered office;	(3) si se va a cambiar el domicilio social actual, las calles y direcciones de correo del nuevo domicilio social;
(4) the name of its current registered agent;	(4) el nombre de su agente registrado actual;
(5) if the current registered agent is to be changed, the name of the new registered agent and the new agent's written consent (either on the statement or attached to it) to the appointment; and	(5) si se va a cambiar el agente registrado actual, el nombre del nuevo agente registrado y el consentimiento por escrito del nuevo agente (ya sea en la declaración o adjunto a la misma) al nombramiento; y
(6) that after the change or changes are made, the street and mailing addresses of its registered office and of the business office of its registered agent will be identical.	(6) que después de que el cambio o los cambios se hacen, las direcciones de la calle y de correo de su domicilio social y de la oficina de negocios de su agente registrado serán idénticos.
(b) If the street or mailing address of a registered agent's business office changes, the agent shall change the street or mailing address of the registered office of any corporation for which the agent is the registered agent by delivering a signed written notice of the change to the corporation and delivering to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1679] for filing a signed statement that complies with the requirements of subsection § 5.02(a) and states that the corporation has been notified of the change.	(b) Si la dirección de la calle o de correo de la oficina de negocios de un agente registrado cambia, el agente deberá cambiar la dirección de la calle o de correo del domicilio social de cualquier sociedad para la cual el agente es el agente registrado mediante la entrega de una notificación por escrito firmada del cambio a la sociedad anónima y la entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1679] para la presentación de una declaración firmada que cumpla con los requisitos del inciso § 5.02 (a) y declara que la sociedad anónima ha sido notificada del cambio.
§ 5.03 Resignation Of Registered Agent	**§ 5.03 Renuncia Del Agente Registrado**
(a) A registered agent may resign as agent for a corporation by delivering to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1680] for filing a statement of resignation signed by the agent which states:	(a) Un agente registrado puede renunciar como agente de una sociedad anónima mediante la entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1680] para la presentación de una declaración de renuncia firmada por el agente que establece:

1679 Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
1680 Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

(1) the name of the corporation;	(1) el nombre de la sociedad anónima;
(2) the name of the agent;	(2) el nombre del agente;
(3) that the agent resigns from serving as registered agent for the corporation; and	(3) que el agente renuncia a servir como agente registrado para la sociedad anónima; y
(4) the address of the corporation to which the agent will deliver the notice required by subsection § 5.03(c).	(4) la dirección de la sociedad anónima a la cual el agente entregará la notificación requerida por el inciso § 5.03 (c).
(b) A statement of resignation takes effect on the earlier of:	(b) Una declaración de renuncia surtirá efecto cuando pase lo primero entre:
(1) 12:01 a.m. on the 31st day after the day on which it is filed by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1681]; or	(1) las 12:01 am del día 31 después de la fecha en que se presentó por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera o el Registrador (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1681]; o
(2) the designation of a new registered agent for the corporation.	(2) la designación de un nuevo agente registrado para la sociedad anónima.
(c) A registered agent promptly shall deliver to the corporation notice of the date on which a statement of resignation was delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1682] for filing.	(c) Un agente registrado sin demora deberá entregar a la sociedad anónima una notificación de la fecha en que se entregó una declaración de renuncia al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1682] para la presentación.
(d) When a statement of resignation takes effect, the person that resigned ceases to have responsibility under this Rule [1683] for any matter thereafter tendered to it as agent for the corporation. The resignation does not affect any contractual rights the corporation has against the agent or that the agent has against the corporation.	(d) Cuando una declaración de renuncia entra en vigencia, la persona que renunció deja de tener responsabilidad en virtud de esta Norma [1683] por cualquier asunto que le sea presentado a partir de entonces como agente de la sociedad anónima. La renuncia no afecta a cualquiera de los derechos contractuales que la sociedad tenga contra el agente o que el agente que tiene en contra de la sociedad anónima.

1681 Revisor's Note: "secretary of state" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
1682 Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
1683 Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
1684 Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
1685 Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(e) A registered agent may resign with respect to a corporation regardless of whether the corporation is in good standing.	(e) Un agente registrado puede renunciar con respecto a una sociedad anónima sin importar si la sociedad se encuentra en buena posición.
§ 5.04 Service on Corporation [1686]	**§ 5.04 Entrega a la Sociedad Anónima [1685]**
(a) A corporation's registered agent is the corporation's agent for service of process, notice, or demand required or permitted by law to be served on the corporation.	(a) El agente registrado de una sociedad anónima es el agente de la sociedad anónima para la entrega de procesos, la notificación o demanda que es requerida o permitida por la ley para ser entregada a la sociedad anónima.
(b) If a corporation has no registered agent, or the agent cannot with reasonable diligence be served, the corporation may be served by registered or certified mail, return receipt requested, addressed to the secretary at the corporation's principal office. Service is perfected under this subsection at the earliest of:	(b) Si una sociedad anónima no tiene ningún agente registrado, o al agente no se le puede hacer entrega con diligencia razonable, a la sociedad anónima se le puede hacer entrega por correo registrado o certificado, con acuse de recibo, dirigido a la secretaria en la oficina principal de la sociedad anónima. La entrega se perfecciona en virtud de este inciso cuando ocurra lo primero entre:
(1) the date the corporation receives the mail;	(1) la fecha en que la sociedad anónima recibe el correo;
(2) the date shown on the return receipt, if signed on behalf of the corporation; or	(2) la fecha indicada en el acuse de recibo, si se firma en nombre de la sociedad anónima; o

1686 Revisor's Note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to Próspera; depending on context, references to both the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.
1687 Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que sí existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a Próspera en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que está excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.

(3) five days after its deposit in the Republic of Honduras mail, as evidenced by the postmark, if mailed postpaid and correctly addressed.	(3) cinco días después de su depósito en el correo de la República de Honduras, como lo demuestra la fecha del sello postal, si se envía postpago y correctamente dirigida.
(c) If process, notice, or demand (i) cannot be served on a corporation pursuant to subsection (a) or (b), or (ii) is to be served on a registered foreign corporation that has withdrawn its registration pursuant to section 15.07 or 15.09, or the registration of which has been terminated pursuant to section 15.11, then the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1688] shall be an agent of the corporation upon whom process, notice, or demand may be served. Service of any process, notice, or demand on the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1689] as agent for a corporation may be made by delivering to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1690] duplicate copies of the process, notice, or demand. If process, notice, or demand is served on the secretary of state, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1691] shall forward one of the copies by registered or certified mail, return receipt requested, to the corporation at the last address shown in the records of the secretary of	(c) Si el proceso, la notificación o la demanda (i) no puede ser entregada a una sociedad anónima de conformidad con el inciso (a) o (b), or (ii) is to be served on a registered foreign corporation that has withdrawn its registration pursuant to section 15.07 or 15.09, o el registro de la cual se ha terminado de conformidad con la sección 15.11, entonces el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1688] debe ser un agente de la sociedad anónima ante la cual procesos, notificaciones, o demandas pueden ser entregados. La entrega de cualquier proceso, notificación o demanda ante el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1689] como agente de una sociedad anónima puede hacerse mediante la entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1690] de copias duplicadas del proceso, notificación, o demanda. Si el proceso, notificación, o demanda se entrega ante el secretario de estado, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1691] deberá remitir una de las copias por correo registrado o certificado, con acuse de recibo, a la sociedad anónima a la última dirección que aparece en los registros del secretario de estado. La entrega entra en vigencia en virtud de este inciso § 5.04 (c) cuando pase lo primero entre:

1688 Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
1689 Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
1690 Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
1691 Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
1692 Revisor's Note: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
1693 Revisor's Note: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
1694 Revisor's Note: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
1695 Revisor's Note: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

State. Service is effected under this subsection § 5.04(c) at the earliest of:	
(1) the date the corporation receives the process, notice, or demand;	(1) la fecha en que la sociedad anónima reciba el proceso, notificación, o la demanda;
(2) the date shown on the return receipt, if signed on behalf of the corporation; or	(2) la fecha indicada en el acuse de recibo, si se firma en nombre de la sociedad anónima; o
(3) five days after the process, notice, or demand is deposited with the Republic of Honduras mail by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1696].	(3) cinco días después de que el proceso, notificación, o la demanda se deposita en el correo de la República de Honduras por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera o el Registrador (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1693].
(d) This section does not prescribe the only means, or necessarily the required means, of serving a corporation.	(d) Esta sección no prescribe el único medio, o necesariamente los medios necesarios, de hacer entrega a una sociedad anónima.
CHAPTER 6	CAPÍTULO 6
SHARES AND DISTRIBUTIONS	ACCIONES Y DISTRIBUCIONES
SUBCHAPTER A.	SUBCAPÍTULO A.
SHARES	ACCIONES
§ 6.01. Authorized Shares	§ 6.01. Acciones Autorizadas
§ 6.02. Terms of Class or Series Determined by Board Of Directors	§ 6.02. Términos de la Clase o Serie Determinados por la Junta Directiva
§ 6.03. Issued and Outstanding Shares	§ 6.03. Acciones Emitidas y en Circulación
§ 6.04. Fractional Shares	§ 6.04. Acciones Fraccionadas
SUBCHAPTER B.	SUBCAPÍTULO B.
ISSUANCE OF SHARES	EMISIÓN DE ACCIONES
§ 6.20. Subscription for Shares Before Incorporation	§ 6.20. Suscripción de Acciones Antes de la Constitución
§ 6.21. Issuance of Shares	§ 6.21. Emisión de Acciones
§ 6.22. Liability of Shareholders	§ 6.22. Responsabilidad de los Accionistas

1696 Revisor's Note: "secretary of state" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
1697 Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

§ 6.23. Share Dividends	§ 6.23. Dividendos de Acciones
§ 6.24. Share Rights, Options, Warrants and Awards	§ 6.24. Derechos de Acciones, Opciones, Certificados y Asignaciones
§ 6.25. Form and Content of Certificates	§ 6.25. Forma y Contenido de Certificados
§ 6.26. Shares Without Certificates	§ 6.26. Acciones Sin Certificado
§ 6.27. Restriction on Transfer of Shares	§ 6.27. Restricción sobre la Transferencia de Acciones
SUBCHAPTER C.	SUBCAPÍTULO C.
SUBSEQUENT ACQUISITION OF SHARES BY SHAREHOLDERS AND CORPORATION	ADQUISICIÓN POSTERIOR DE ACCIONES POR ACCIONISTAS Y LA SOCIEDAD ANÓNIMA
§ 6.30. Shareholders' Preemptive Rights	§ 6.30. Derechos Preferentes de los Accionistas
§ 6.31. Corporation's Acquisition of its Own Shares	§ 6.31. Adquisición de Acciones Propias por la Sociedad Anónima
SUBCHAPTER D.	SUBCAPÍTULO D.
DISTRIBUTIONS	DISTRIBUCIONES
§ 6.40. Distributions to Shareholders	§ 6.40. Distribuciones a los Accionistas
SUBCHAPTER A.	SUBCAPÍTULO A.
SHARES	ACCIONES
§ 6.01 Authorized Shares	§ 6.01 Acciones Autorizadas
(a) The articles of incorporation must set forth any classes of shares and series of shares within a class, and the number of shares of each class and series, that the corporation is authorized to issue. If more than one class or series of shares is authorized, the articles of incorporation must prescribe a distinguishing designation for each class or series and, before the issuance of shares of a class or series, describe the terms, including the preferences, rights, and limitations, of that class or series. Except to the extent varied as permitted by this section, all shares of a class or series must have terms, including preferences, rights, and limitations,	(a) La Escritura constitutiva [1702] debe establecer las clases de acciones y series de acciones dentro de una clase, y el número de acciones de cada clase y serie, que la sociedad anónima está autorizada a emitir. Si se autoriza más de una clase o serie de acciones, la Escritura constitutiva [1703] debe designar una denominación distintiva para cada clase o serie y, antes de la emisión de acciones de una clase o serie, describir los términos, incluyendo las preferencias, derechos y limitaciones, de esa clase o serie. Excepto en la medida variada según lo permitido por esta sección, todas las acciones de una clase o serie deben tener términos, incluyendo las preferencias, derechos y limitaciones, que son idénticos con los de otras acciones de la misma clase o serie.

1698 Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
1699 Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
1700 Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
1701 Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
1702 Nota del Revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
1703 Nota del Revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

that are identical with those of other shares of the same class or series.	
(b) The articles of incorporation must authorize:	(b) La Escritura constitutiva [1704] debe autorizar:
(1) one or more classes or series of shares that together have full voting rights, and	(1) una o más clases o series de acciones que en conjunto tienen pleno derecho a voto, y
(2) one or more classes or series of shares (which may be the same class, classes or series as those with voting rights) that together are entitled to receive the net assets of the corporation upon dissolution.	(2) una o más clases o series de acciones (que pueden ser de la misma clase, clases o series como aquellas con derecho a voto) que en conjunto tienen derecho a recibir los activos netos de la compañía tras la disolución.
(c) The articles of incorporation may authorize one or more classes or series of shares that:	(c) La Escritura constitutiva [1705] puede autorizar una o más clases o series de acciones que:
(1) have special, conditional, or limited voting rights, or no rights to vote, except to the extent otherwise provided by this Rule [1706];	(1) tienen derechos de voto especiales, condicionales, o limitados o sin derecho a voto, salvo en la medida que se disponga de otra manera por estaNorma [1706];
(2) are redeemable or convertible as specified in the articles of incorporation:	(2) son canjeables o convertibles como se especifica en la Escritura constitutiva [1706];
(i) at the option of the corporation, the shareholder, or another person or upon the occurrence of a specified event;	(i) ante la opción de la sociedad anónima, el accionista, o de otra persona o ante la ocurrencia de un evento especificado;
(ii) for cash, indebtedness, securities, or other property; and	(ii) por dinero en efectivo, deuda, valores u otros bienes; y
(iii) at prices and in amounts specified or determined in accordance with a formula;	(iii) a precios y en las cantidades especificadas o determinadas de acuerdo con una fórmula;
(3) entitle the holders to distributions calculated in any manner, including dividends that may be cumulative, noncumulative, or partially cumulative; or	(3) otorgar derecho a los titulares a distribuciones calculadas de cualquier manera, incluyendo dividendos que pueden ser acumulativos, no acumulativos, o parcialmente acumulativos; o

1704 Nota del Revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
1705 Nota del Revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
1706 Revisor's "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
1707 Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
1708 Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(4) have preference over any other class or series of shares with respect to distributions, including distributions upon the dissolution of the corporation.	(4) tienen preferencia sobre cualquier otra clase o serie de acciones con respecto a distribuciones, incluyendo distribuciones tras la disolución de la sociedad anónima.
(d) Terms of shares may be made dependent upon facts objectively ascertainable outside the articles of incorporation in accordance with section 1.20(k).	(d) Los términos de las acciones pueden ser dependientes de hechos objetivamente comprobables fuera de la Escritura constitutiva [1709] de conformidad con la Sección 1.20 (k).
(e) Any of the terms of shares may vary among holders of the same class or series so long as such variations are expressly set forth in the articles of incorporation.	(e) Cualquiera de los términos de las acciones puede variar entre los titulares de la misma clase o serie siempre que tales variaciones se establezcan expresamente en la Escritura constitutiva [1710].
(f) The description of the preferences, rights, and limitations of classes or series of shares in subsection § 6.01(c) is not exhaustive.	(f) La descripción de las preferencias, derechos, y las limitaciones de las clases o series de acciones en el inciso § 6.01 (c) no es exhaustiva.
§ 6.02 Terms of Class or Series Determined by Board Of Directors	§ 6.02 Términos de la Clase o Serie Determinados por la Junta Directiva
(a) If the articles of incorporation so provide, the board of directors is authorized, without shareholder approval, to:	(a) Si la Escritura constitutiva [1711] no lo proporciona, la junta directiva está autorizada, sin aprobación de los accionistas, a:
(1) classify any unissued shares into one or more classes or into one or more series within a class;	(1) clasificar cualquier de las acciones no emitidas en una o más clases o en una o más series dentro de una clase;
(2) reclassify any unissued shares of any class into one or more classes or into one or more series within one or more classes; or	(2) reclasificar cualquiera de las acciones no emitidas de cualquier clase en una o más clases o en una o más series dentro de una o más clases; o
(3) reclassify any unissued shares of any series of any class into one or more classes or into one or more series within a class.	(3) reclasificar cualquiera de las acciones no emitidas de cualquier serie de cualquier clase en una o más clases o en una o más series dentro de una clase.
(b) If the board of directors acts pursuant to subsection § 6.02(a), it shall determine the terms,	(b) Si la junta directiva actúa de conformidad con el inciso § 6.02 (a), deberá determinar los términos, incluyendo las preferencias,

1709 Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
1710 Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
1711 Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

including the preferences, rights, and limitations, to the same extent permitted under section 6.01, of:	derechos y limitaciones, en la misma medida permitida por la sección 6.01, de:
(1) any class of shares before the issuance of any shares of that class, or	(1) cualquier clase de acciones antes de la emisión de las acciones de esa clase, o
(2) any series within a class before the issuance of any shares of that series.	(2) cualquier serie dentro de una clase antes de la emisión de las acciones de dicha serie.
(c) Before issuing any shares of a class or series created under this section, the corporation shall deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1712] for filing articles of amendment setting forth the terms determined under subsection § 6.02(a).	(c) Antes la emisión de cualesquiera acciones de una clase o serie creada bajo esta sección, la sociedad deberá entregar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1712] para la presentación la escritura de modificación que establece los términos determinados en virtud del inciso § 6.02 (a).
§ 6.03 Issued and Outstanding Shares	§ 6.03 Acciones Emitidas y en Circulación
(a) A corporation may issue the number of shares of each class or series authorized by the articles of incorporation. Shares that are issued are outstanding shares until they are reacquired, redeemed, converted, or cancelled.	(a) Una sociedad anónima puede emitir el número de acciones de cada clase o serie autorizada por la Escritura constitutiva [1713]. Las acciones que se emiten son acciones en circulación hasta que sean readquiridas, redimidas, convertidas o canceladas.
(b) The reacquisition, redemption, or conversion of outstanding shares is subject to the limitations of subsection § 6.03(c) and to section 6.40.	(b) La readquisición, redención, o conversión de acciones en circulación está sujeta a las limitaciones del inciso § 6.03 (c) y a la sección 6.40.
(c) At all times that shares of the corporation are outstanding, one or more shares that together have full voting rights and one or more shares that together are entitled to receive the net assets of the corporation upon dissolution must be outstanding.	(c) En todo momento en que las acciones de la sociedad anónima están en circulación, una o más acciones que en conjunto tienen plenos derechos de voto y una o más acciones que en conjunto tienen derecho a recibir los activos netos de la entidad en caso de disolución deben estar en circulación.
§ 6.04 Fractional Shares	§ 6.04 Acciones Fraccionadas
(a) A corporation may issue fractions of a share or in lieu of doing so may:	(a) Una sociedad anónima puede emitir fracciones de una acción o en lugar de hacerlo puede:

1712 Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
1713 Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
1714 Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(1) pay in cash the value of fractions of a share;	(1) pagar en efectivo el valor de fracciones de una acción;
(2) issue scrip in registered or bearer form entitling the holder to receive a full share upon surrendering enough scrip to equal a full share; or	(2) emitir certificados provisionales de suscripción en forma registrada o al portador que otorga el derecho al titular a recibir una acción completa ante la cesión de suficientes certificados provisionales para igualar una acción completa; o
(3) arrange for disposition of fractional shares by the holders of such shares.	(3) hacer los arreglos para la disposición de acciones fraccionadas por los titulares de dichas acciones.
(b) Each certificate representing scrip must be conspicuously labeled "scrip" and must contain the information required by section 6.25(b).	(b) Cada certificado que representa un certificado provisional de suscripción debe ser etiquetado de manera conspicua como "vale" y debe contener la información requerida por la sección 6.25 (b).
(c) The holder of a fractional share is entitled to exercise the rights of a shareholder, including the rights to vote, to receive dividends and to receive distributions upon dissolution. The holder of scrip is not entitled to any of these rights unless the scrip provides for them.	(c) El titular de una acción fraccionaria tiene derecho a ejercer los derechos de un accionista, incluidos los derechos de voto, a recibir dividendos y recibir distribuciones después de la disolución. El titular de un certificado provisional no tiene derecho a ninguno de estos derechos a menos que el certificado provisional los proporcione.
(d) The board of directors may authorize the issuance of scrip subject to any condition, including that:	(d) La junta directiva podrá autorizar la emisión de certificados provisionales sujeto a cualquier condición, incluyendo que:
(1) the scrip will become void if not exchanged for full shares before a specified date; and	(1) los vales serán nulos si no se intercambian por acciones completas antes de una fecha determinada; y
(2) the shares for which the scrip is exchangeable may be sold and the proceeds paid to the scrip-holders.	(2) las acciones por las cuales el vale es intercambiable se pueden vender y las ganancias pagadas a los titulares de los vales.
SUBCHAPTER B.	SUBCAPÍTULO B.
ISSUANCE OF SHARES	EMISIÓN DE ACCIONES
§ 6.20 Subscription For Shares Before Incorporation	§ 6.20 Suscripción De Acciones Antes De La Constitución
(a) A subscription for shares entered into before incorporation is irrevocable for six months unless the subscription agreement provides a longer or shorter period or all the subscribers agree to revocation.	(a) Una suscripción de acciones suscrita antes de la constitución es irrevocable durante seis meses a menos que el contrato de suscripción proporcione un período más largo o más corto o todos los suscriptores acuerden la revocación.
(b) The board of directors may determine the payment terms of subscriptions for shares that were entered into before incorporation, unless the	(B) La junta directiva puede determinar los términos de pago de las suscripciones de acciones que se suscribieron antes de la constitución, a menos que el contrato de suscripción los

1715 Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

subscription agreement specifies them. A call for payment by the board of directors must be uniform so far as practicable as to all shares of the same class or series, unless the subscription agreement specifies otherwise.	especifique. Una llamada para el pago por la junta directiva debe ser uniforme siempre y cuando sea posible en relación a todas las acciones de la misma clase o serie, a menos que el contrato de suscripción especifique lo contrario.
(c) Shares issued pursuant to subscriptions entered into before incorporation are fully paid and nonassessable when the corporation receives the consideration specified in the subscription agreement.	(c) Las acciones emitidas de conformidad con las suscripciones celebradas antes de la constitución son totalmente pagadas y no valorables cuando la sociedad anónima recibe la contraprestación especificada en el contrato de suscripción.
(d) If a subscriber defaults in payment of cash or property under a subscription agreement entered into before incorporation, the corporation may collect the amount owed as any other debt. Alternatively, unless the subscription agreement provides otherwise, the corporation may rescind the agreement and may sell the shares if the debt remains unpaid for more than 20 days after the corporation delivers a written demand for payment to the subscriber.	(d) Si un suscriptor no cumple con el pago de dinero en efectivo o bienes en virtud de un contrato de suscripción celebrado antes de la constitución, la sociedad anónima puede cobrar la cantidad adeudada como cualquier ot

(c) If the corporation is authorized to issue different classes of shares or series of shares within a class, the front or back of each certificate must summarize (i) the preferences, rights, and limitations applicable to each class and series, (ii) any variations in preferences, rights, and limitations among the holders of the same class or series, and (iii) the authority of the board of directors to determine the terms of future classes or series. Alternatively, each certificate may state conspicuously on its front or back that the corporation will furnish the shareholder this information on request in writing and without charge.	(c) Si la sociedad está autorizada para emitir distintas clases de acciones o series de acciones dentro de una clase, la parte delantera o trasera de cada certificado debe resumir (i) las preferencias, derechos y limitaciones aplicables a cada clase y serie, (ii) cualquier variación en las preferencias, derechos y limitaciones entre los titulares de la misma clase o serie, y (iii) la autoridad de la junta directiva para determinar los términos de futuras clases o series. Alternativamente, cada certificado puede indicar de manera conspicua en su parte frontal o trasera que la sociedad anónima proporcionará al accionista esta información previa solicitud por escrito y sin cargo.
(d) Each share certificate must be signed by two officers designated in the bylaws.	(d) Cada certificado de acciones debe ser firmado por dos oficiales designados en los estatutos.
(e) If the person who signed a share certificate no longer holds office when the certificate is issued, the certificate is nevertheless valid.	(e) Si la persona que firmó un certificado de acciones ya no desempeña su cargo cuando se emite el certificado, no obstante, éste será válido.
§ 6.26 Shares Without Certificates	§ 6.26 Acciones Sin Certificados
(a) Unless the articles of incorporation or bylaws provide otherwise, the board of directors of a corporation may authorize the issuance of some or all of the shares of any or all of its classes or series without certificates. The authorization does not affect shares already represented by certificates until they are surrendered to the corporation.	(a) A menos que la Escritura constitutiva[1221] o los estatutos dispongan otra cosa, la junta directiva de una sociedad anónima puede autorizar la emisión de una parte o la totalidad de las acciones de cualquiera o todas sus clases o series sin certificados. La autorización no afecta a las acciones ya representadas por certificados hasta que se entregan a la sociedad anónima.
(b) Within a reasonable time after the issuance or transfer of shares without certificates, the corporation shall deliver to the shareholder a written statement of the information required on certificates by sections 6.25(b) and (c), and, if applicable, section 6.27	(b) Dentro de un tiempo razonable después de la emisión o transmisión de acciones sin certificados, la sociedad deberá entregar al accionista una declaración escrita de la información requerida en los certificados por las secciones 6.25 (b) y (c), y, en su caso, la sección 6.27.
§ 6.27 Restriction on Transfer of Shares	§ 6.27 Restricción Sobre la Transferencia de Acciones

[1221] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(a) The articles of incorporation, the bylaws, an agreement among shareholders, or an agreement between shareholders and the corporation may impose restrictions on the transfer or registration of transfer of shares of the corporation. A restriction does not affect shares issued before the restriction was adopted unless the holders of the shares are parties to the restriction agreement or voted in favor of the restriction.	(a) Los Escritura constitutiva[1222], los estatutos, un acuerdo entre los accionistas, o un acuerdo entre los accionistas y la sociedad pueden imponer restricciones a la transferencia o el registro de la transferencia de acciones de la sociedad anónima. Una restricción no afecta a las acciones emitidas antes de adoptar la restricción a menos que los titulares de las acciones son partes en el acuerdo de restricción o votaron a favor de la restricción.
(b) A restriction on the transfer or registration of transfer of shares is valid and enforceable against the holder or a transferee of the holder if the restriction is authorized by this section and its existence is noted conspicuously on the front or back of the certificate or is contained in the information statement required by section 6.26(b). Unless so noted or contained, a restriction is not enforceable against a person without knowledge of the restriction.	(b) Una restricción a la transferencia o registro de la transferencia de acciones es válida y aplicable contra el titular o un cesionario del titular si la restricción está autorizada por esta sección y su existencia se señala de manera conspicua en la parte frontal o posterior del certificado o está contenido en la declaración de información requerida por la sección 6.26 (b). A menos que así se señale o incluya, una restricción no es exigible en contra de una persona sin conocimiento de la restricción.
(c) A restriction on the transfer or registration of transfer of shares is authorized:	(c) Una restricción a la transferencia o registro de la transferencia de acciones es autorizado:
(1) to maintain the corporation's status when it is dependent on the number or identity of its shareholders;	(1) para mantener la posición de la sociedad anónima cuando es dependiente del número o la identidad de sus accionistas;
(2) to preserve exemptions under Próspera ZEDE securities law; or [1223]	(2) para preservar excepciones bajo la Regla de Próspera ZEDE de valores; o [1224]
(3) for any other reasonable purpose.	(3) para cualquier otro propósito razonable.
(d) A restriction on the transfer or registration of transfer of shares may:	(d) Una restricción sobre la transferencia o registro de la transferencia de acciones puede:
(1) obligate the shareholder first to offer the corporation or other persons (separately, consecutively, or simultaneously) an opportunity to acquire the restricted shares;	(1) obligar al accionista primero a ofrecer a la sociedad anónima u otras personas (por separado, consecutivamente o simultáneamente) la oportunidad de adquirir las acciones restringidas;

[1222] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1223] Revisor's Note: Original text replaced by Revisor pursuant to interpretative guidance under RCLC, Div. 5, §5002.
[1224] Nota del Revisor: El texto original ha sido sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(2) obligate the corporation or other persons (separately, consecutively, or simultaneously) to acquire the restricted shares;	(2) obligar a la sociedad anónima u otras personas (por separado, consecutivamente o simultáneamente) a adquirir las acciones restringidas;
(3) require the corporation, the holders of any class or series of its shares, or other persons to approve the transfer of the restricted shares, if the requirement is not manifestly unreasonable; or	(3) requerir a la sociedad anónima, los titulares de cualquier clase o serie de sus acciones, u otras personas a aprobar la transferencia de las acciones restringidas, si el requisito no es manifiestamente irrazonable; o
(4) prohibit the transfer of the restricted shares to designated persons or classes of persons, if the prohibition is not manifestly unreasonable.	(4) prohibir la transferencia de las acciones restringidas a personas o clases de personas designadas, si la prohibición no es manifiestamente irrazonable.
(e) For purposes of this section, "shares" includes a security convertible into or carrying a right to subscribe for or acquire shares.	(e) Para los propósitos de esta sección, "acciones" incluye un título valor convertible en o con derecho a suscribir o adquirir acciones.
SUBCHAPTER C.	SUBCAPÍTULO C.
SUBSEQUENT ACQUISITION OF SHARES BY SHAREHOLDERS AND CORPORATION	ADQUISICIÓN POSTERIOR DE ACCIONES POR ACCIONISTAS Y LA SOCIEDAD ANÓNIMA
§ 6.30 Shareholders' Preemptive Rights	§ 6.30 Derechos Preferentes de los Accionistas
(a) The shareholders of a corporation do not have a preemptive right to acquire the corporation's unissued shares except to the extent the articles of incorporation so provide.	(a) Los accionistas de una sociedad anónima no tienen un derecho de preferencia para adquirir acciones no emitidas de la sociedad anónima, excepto en la medida en que la Escritura constitutiva[1225] así lo prevea.
(b) A statement included in the articles of incorporation that "the corporation elects to have preemptive rights" (or words of similar effect) means that the following principles apply except to the extent the articles of incorporation expressly provide otherwise:	(b) Una declaración incluida en la Escritura constitutiva[1226] que "la sociedad opta por los derechos de preferencia" (o expresión de efecto similar) significa que los siguientes principios se aplican, excepto en la medida en que la Escritura constitutiva[1227] disponga otra cosa:
(1) The shareholders of the corporation have a preemptive right, granted on uniform terms and conditions prescribed by the board of directors to provide a fair and reasonable opportunity to	(1) Los accionistas de la sociedad anónima tienen un derecho de preferencia, otorgado en términos y condiciones uniformes prescritos por la junta directiva para proporcionar una oportunidad justa y razonable para ejercer el derecho, para adquirir cantidades

[1225] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1226] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1227] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

exercise the right, to acquire proportional amounts of the corporation's unissued shares upon the decision of the board of directors to issue them.	proporcionales de acciones no emitidas de la sociedad anónima ante la decisión de la junta directiva para la emisión de las mismas.
(2) A preemptive right may be waived by a shareholder. A waiver evidenced by a writing is irrevocable even though it is not supported by consideration.	(2) Un derecho de preferencia se puede renunciar por un accionista. Una renuncia que se evidencia por un escrito es irrevocable a pesar de que no es respaldado por una contraprestación.
(3) There is no preemptive right with respect to:	(3) No hay derecho de preferencia con respecto a:
(i) shares issued as compensation to directors, officers, employees or agents of the corporation, its subsidiaries or affiliates;	(i) las acciones emitidas como remuneración a los directores, oficiales, empleados o agentes de la sociedad anónima, sus subsidiarias o afiliadas;
(ii) shares issued to satisfy conversion or option rights created to provide compensation to directors, officers, employees or agents of the corporation, its subsidiaries or affiliates;	(ii) las acciones emitidas para satisfacer derechos de conversión u opción creados para remunerar a los directores, oficiales, empleados o agentes de la sociedad anónima, sus subsidiarias o afiliadas;
(iii) shares authorized in the articles of incorporation that are issued within six months from the effective date of incorporation; or	(iii) acciones autorizadas en la Escritura constitutiva[1228] que se emiten dentro de los seis meses a partir de la fecha de vigencia de la constitución; o
(iv) shares sold otherwise than for cash.	(iv) acciones vendidas por causa distinta de dinero en efectivo.
(4) Holders of shares of any class or series without voting power but with preferential rights to distributions have no preemptive rights with respect to shares of any class or series.	(4) Los titulares de las acciones de cualquier clase o serie sin poder de voto, pero con derecho preferente a distribuciones no tienen derechos preferentes respecto a las acciones de cualquier clase o serie.
(5) Holders of shares of any class or series with voting power but without preferential rights to distributions have no preemptive rights with respect to shares of any class or series with preferential rights to distributions unless the shares with preferential rights are convertible into or carry a right to subscribe for or acquire the shares without preferential rights.	(5) Los titulares de las acciones de cualquier clase o serie con poder de voto, pero sin derecho de preferencia a las distribuciones no tienen derechos preferentes con respecto a las acciones de cualquier clase o serie con derecho preferente a las distribuciones a menos que las acciones con derechos preferentes son convertibles o llevan un derecho a la suscripción o adquisición de las acciones sin derecho preferente.
(6) Shares subject to preemptive rights that are not acquired by shareholders may be issued to any person for a period of one year after being offered	(6) Las acciones sujetas a los derechos preferentes que no son adquiridas por los accionistas pueden ser emitidos a cualquier persona por un período de un año después de haber sido ofrecidas

[1228] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

to shareholders at a consideration set by the board of directors that is not lower than the consideration set for the exercise of preemptive rights. An offer at a lower consideration or after the expiration of one year is subject to the shareholders' preemptive rights.	a los accionistas en una contraprestación establecida por la junta directiva que no sea inferior a la contraprestación establecida para el ejercicio de derechos preferentes. Una oferta en una contraprestación menor o después de la expiración de un año está sujeta a derechos preferentes de los accionistas.
(c) For purposes of this section, "shares" includes a security convertible into or carrying a right to subscribe for or acquire shares.	(c) Para propósitos de esta sección, "acciones" incluye un título valor convertible en o con derecho a suscribir o adquirir acciones.
§ 6.31 Corporation's Acquisition of its Own Shares	§ 6.31 Adquisición de Acciones Propias por la Sociedad Anónima
(a) A corporation may acquire its own shares, and shares so acquired constitute authorized but unissued shares.	(a) Una sociedad anónima puede adquirir sus propias acciones, y las acciones así adquiridas constituyen acciones autorizadas pero no emitidas.
(b) If the articles of incorporation prohibit the reissue of the acquired shares, the number of authorized shares is reduced by the number of shares acquired.	(b) Si la Escritura constitutiva[1229] prohíbe la reemisión de las acciones adquiridas, el número de acciones autorizadas se reduce por el número de acciones adquiridas.
SUBCHAPTER D.	SUBCAPÍTULO D.
DISTRIBUTIONS	DISTRIBUCIONES
§ 6.40 Distributions to Shareholders	§ 6.40 Distribuciones a los Accionistas
(a) A board of directors may authorize, and the corporation may make distributions to its shareholders subject to restriction by the articles of incorporation and the limitation in subsection § 6.40(c).	(a) Una junta directiva podrá autorizar y la sociedad anónima puede hacer distribuciones a sus accionistas sujetos a restricción por la Escritura constitutiva[1230] y la limitación en el inciso § 6.40 (c).
(b) The board of directors may fix the record date for determining shareholders entitled to a distribution, which date may not be retroactive. If the board of directors does not fix a record date for determining shareholders entitled to a distribution (other than one involving a purchase, redemption, or other acquisition of the corporation's shares),	(b) La junta directiva podrá fijar la fecha de registro para determinar los accionistas con derecho a una distribución, cuya fecha no puede ser retroactiva. Si la junta directiva no fija una fecha de registro para determinar los accionistas con derecho a una distribución (que no involucre una compra, redención, u otra adquisición de acciones de la sociedad anónima), la fecha de registro es la fecha en que la junta directiva autoriza la distribución.

[1229] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1230] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

the record date is the date the board of directors authorizes the distribution.	
(c) No distribution may be made if, after giving it effect:	(c) Ninguna distribución puede hacerse si, después de darle vigencia:
(1) the corporation would not be able to pay its debts as they become due in the usual course of business; or	(1) la sociedad anónima no sería capaz de pagar sus deudas a su vencimiento en el curso habitual de los negocios; o
(2) the corporation's total assets would be less than the sum of its total liabilities plus (unless the articles of incorporation permit otherwise) the amount that would be needed, if the corporation were to be dissolved at the time of the distribution, to satisfy the preferential rights upon dissolution of shareholders whose preferential rights are superior to those receiving the distribution.	(2) los activos totales de la sociedad anónima serían menos que la suma de sus pasivos totales más (a menos que la Escritura constitutiva[1231] lo permita de otra manera) la cantidad que sería necesaria, si la sociedad anónima fuese disuelta en el momento de la distribución, para satisfacer los derechos de preferencia ante su disolución de accionistas cuyos derechos preferenciales son superiores a aquellos que reciben la distribución.
(d) The board of directors may base a determination that a distribution is not prohibited under either on financial statements prepared on the basis of accounting practices and principles that are reasonable in the circumstances or on a fair valuation or other method that is reasonable in the circumstances.	(d) La junta directiva podrá basar la determinación de que una distribución no está prohibida bajo ya sea por los estados financieros preparados sobre la base de los principios y prácticas contables que sean razonables en las circunstancias o en una valoración razonable u otro método de contabilidad que es razonable en las circunstancias.
(e) Except as provided in subsection § 6.40(g), the effect of a distribution under subsection § 6.40(c) is measured:	(e) Salvo como se disponga en el inciso § 6.40 (g), el efecto de una distribución bajo el inciso § 6.40 (c) se mide:
(1) in the case of distribution by purchase, redemption, or other acquisition of the corporation's shares, as of the earlier of (i) the date cash or other property is transferred or debt to a shareholder is incurred by the corporation or (ii) the date the shareholder ceases to be a shareholder with respect to the acquired shares;	(1) en el caso de la distribución por compra, redención, u otra adquisición de acciones de la sociedad anónima, a partir de lo primero entre (i) la fecha en que el dinero en efectivo u otros bienes se transfieren o la deuda a un accionista se incurre por la sociedad anónima o (ii) la fecha en que el accionista deja de ser un accionista con respecto a las acciones adquiridas;
(2) in the case of any other distribution of indebtedness, as of the date the indebtedness is distributed; and	(2) en el caso de cualquier otra distribución de endeudamiento, a partir de la fecha en que se distribuye el endeudamiento; y

[1231] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(3) in all other cases, as of (i) the date the distribution is authorized if the payment occurs within 120 days after the date of authorization or (ii) the date the payment is made if it occurs more than 120 days after the date of authorization.	(3) en todos los demás casos, a partir de (i) la fecha en que se autoriza la distribución si el pago se produce dentro de los 120 días después de la fecha de autorización o (ii) la fecha en que se realiza el pago si se produce más de 120 días después de la fecha de autorización.
(f) A corporation's indebtedness to a shareholder incurred by reason of a distribution made in accordance with this section is at parity with the corporation's indebtedness to its general, unsecured creditors except to the extent subordinated by agreement.	(f) El endeudamiento de una sociedad anónima a un accionista incurrida en razón de una distribución hecha de acuerdo con esta sección es en paridad con el endeudamiento de la sociedad a sus acreedores generales, sin garantía, excepto en la medida subordinada por acuerdo.
(g) Indebtedness of a corporation, including indebtedness issued as a distribution, is not considered a liability for purposes of determinations under subsection § 6.40(c) if its terms provide that payment of principal and interest are made only if and to the extent that payment of a distribution to shareholders could then be made under this section. If such indebtedness is issued as a distribution, each payment of principal or interest is treated as a distribution, the effect of which is measured on the date the payment is actually made.	(g) El endeudamiento de una sociedad anónima, incluyendo la deuda emitida como una distribución, no se considera un pasivo para efectos de las determinaciones bajo el inciso § 6.40 (c) si sus términos proporcionan que el pago de principal e intereses se hacen sólo si y en la medida que el pago de una distribución a los accionistas podría entonces ser hecho bajo esta sección. Si deuda deuda se emite como una distribución, cada pago de principal o intereses es tratado como una distribución, el efecto del cual se mide en la fecha en que el pago se hace realmente.
(h) This section shall not apply to distributions in liquidation under chapter 14.	(h) Esta sección no se deberá aplicar a las distribuciones ante liquidación bajo el Capítulo 14.
CHAPTER 7	CAPÍTULO 7
SHAREHOLDERS	ACCIONISTAS
SUBCHAPTER A.	SUBCAPÍTULO A.
MEETINGS	REUNIONES
§ 7.01. Annual Meeting	§ 7.01. Reunión Anual
§ 7.02. Special Meeting	§ 7.02. Reunión Extraordinaria
§ 7.03. Court-Ordered Meeting	§ 7.03. Reunión Ordenada por el Tribunal
§ 7.04. Action Without Meeting	§ 7.04. Acción Sin Reunión
§ 7.05. Notice of Meeting	§ 7.05. Notificación de Reunión
§ 7.06. Waiver of Notice	§ 7.06. Exención de Notificación

§ 7.07. Record Date for Meeting	§ 7.07. Fecha de Registro de Reunión
§ 7.08. Conduct of Meeting	§ 7.08. Desarrollo de la Reunión
§ 7.09. Remote Participation in Shareholders' Meetings	§ 7.09. Participación a Distancia en las Reuniones de los Accionistas
SUBCHAPTER B.	SUBCAPÍTULO B.
VOTING	VOTACIÓN
§ 7.20. Shareholders' List for Meeting	§ 7.20. Lista de los Accionistas para la Reunión
§ 7.21. Voting Entitlement of Shares	§ 7.21. Derecho a Voto de las Acciones
§ 7.22. Proxies	§ 7.22. Apoderados
§ 7.23. Shares Held by Intermediaries and Nominees	§ 7.23. Acciones Mantenidas por Intermediarios y Representantes
§ 7.24. Acceptance of Votes and Other Instruments	§ 7.24. Aceptación de Votos y Otros Instrumentos
§ 7.25. Quorum and Voting Requirements for Voting Groups	§ 7.25. Quórum y Requisitos de Votación para Grupos de Votación
	§ 7.26. Acción por Grupos de Votación Únicos y Múltiples
§ 7.26. Action by Single and Multiple Voting Groups	§ 7.27. Modificación de Quórum o Requisitos de Votación
§ 7.27. Modifying Quorum or Voting Requirements	§ 7.28. Votación para Directores; Votación Acumulativa
§ 7.28. Voting for Directors; Cumulative Voting	§ 7.29. Inspectores de la Elección
§ 7.29. Inspectors of Election	
SUBCHAPTER C.	SUBCAPÍTULO C.
VOTING TRUSTS AND AGREEMENTS	FIDEICOMISOS DE VOTACIÓN Y ACUERDOS
§ 7.30. Voting Trusts	§ 7.30. Fideicomisos de Votación
§ 7.31. Voting Agreements	§ 7.31. Acuerdos de Votación
§ 7.32. Shareholder Agreements	§ 7.32. Acuerdos de Accionistas
SUBCHAPTER D.	SUBCAPÍTULO D.
DERIVATIVE PROCEEDINGS	PROCEDIMIENTOS DERIVADOS
§ 7.40. Subchapter Definitions	§ 7.40. Definiciones de Subcapítulo
§ 7.41. Standing	§ 7.41. Posición
§ 7.42. Demand	§ 7.42. Demanda
§ 7.43. Stay of Proceedings	§ 7.43. Suspensión del Procedimiento

§ 7.44. Dismissal	§ 7.44. Rechazo
§ 7.45. Discontinuance or Settlement	§ 7.45. Discontinuidad o Liquidación
§ 7.46. Payment of Expenses	§ 7.46. Pago de Gastos
§ 7.47. Applicability to Foreign Corporations	§ 7.47. Aplicabilidad a las Sociedades Extranjeras
SUBCHAPTER E.	SUBCAPÍTULO E.
JUDICIAL PROCEEDINGS	PROCEDIMIENTOS JUDICIALES
§ 7.48. Shareholder Action to Appoint a Custodian or Receiver	§ 7.48. Acción de Accionista para Nombrar a un Custodio o Receptor
§ 7.49. Judicial Determination of Corporate Offices and Review of Elections and Shareholder Votes	§ 7.49. Determinación Judicial de Domicilio Social y Revisión de Elecciones y Votos de los Accionistas
SUBCHAPTER A.	SUBCAPÍTULO A.
MEETINGS	REUNIONES
§ 7.01 Annual Meeting	§ 7.01 Reunión Anual
(a) Unless directors are elected by written consent in lieu of an annual meeting as permitted by section 7.04, a corporation shall hold a meeting of shareholders annually at a time stated in or fixed in accordance with the bylaws at which directors shall be elected.	(a) A menos que los directores sean elegidos por un consentimiento por escrito en lugar de una reunión anual según lo permitido por la sección 7.04, una sociedad anónima deberá celebrar una reunión de accionistas anualmente en un tiempo establecido o fijado de conformidad con los estatutos en la que se elegirán los directores.
(b) Annual meetings may be held in or out of Próspera ZEDE [1232]at the place stated in or fixed in accordance with the bylaws. If no place is so stated or fixed, annual meetings shall be held at the corporation's principal office.	(b) Las reuniones anuales se pueden celebrar dentro o fuera de Próspera ZEDE [1233] en el lugar indicado en o fijado de acuerdo con los estatutos. Si no hay un lugar declarado o fijado de tal manera, las reuniones anuales se deberán celebrar en la oficina principal de la sociedad anónima.
(c) The failure to hold an annual meeting at the time stated in or fixed in accordance with a corporation's bylaws does not affect the validity of any corporate action.	(c) La falta de celebración de una reunión anual en el momento indicado en o fijado de conformidad con los estatutos de una sociedad anónima no afecta a la validez de cualquier acción corporativa.
§ 7.02 Special Meeting	§ 7.02 Reunión Extraordinaria

[1232] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1233] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(a) A corporation shall hold a special meeting of shareholders:	(a) Una sociedad anónima deberá celebrar una reunión extraordinaria de accionistas:
(1) on call of its board of directors or the person or persons authorized to do so by the articles of incorporation or bylaws; or	(1) ante la convocatoria de su junta directiva o la persona o personas autorizadas para ello por la Escritura constitutiva[1234] o los estatutos; o
(2) if shareholders holding at least 10% of all the votes entitled to be cast on an issue proposed to be considered at the proposed special meeting sign, date, and deliver to the corporation one or more written demands for the meeting describing the purpose or purposes for which it is to be held, provided that the articles of incorporation may fix a lower percentage or a higher percentage not exceeding 25% of all the votes entitled to be cast on any issue proposed to be considered. Unless otherwise provided in the articles of incorporation, a written demand for a special meeting may be revoked by a writing to that effect received by the corporation before the receipt by the corporation of demands sufficient in number to require the holding of a special meeting.	(2) si los accionistas que representan al menos el 10% de todos los votos con derecho a ser emitidos sobre una acción propuesta a ser considerada en la reunión extraordinaria firman, fechan, y entregan a la sociedad anónima una o más demandas por escrito para la reunión que describen el propósito o propósitos para los que se va a celebrar, siempre que la Escritura constitutiva[1235] pueda fijar un porcentaje menor o un porcentaje mayor que no exceda del 25% de todos los votos con derecho a ser emitidos sobre cualquier asunto propuesto para ser considerado. A menos que se disponga de otra manera en la Escritura constitutiva[1236], una demanda por escrito para una reunión extraordinaria puede ser revocada por un escrito a tal efecto recibido por la sociedad anónima antes de la recepción por parte de la sociedad anónima de demandas en un número suficiente para requerir la celebración de una reunión extraordinaria.
(b) If not otherwise fixed under section 7.03 or 7.07, the record date for determining shareholders entitled to demand a special meeting shall be the first date on which a signed shareholder demand is delivered to the corporation. No written demand for a special meeting shall be effective unless, within 60 days of the earliest date on which such a demand delivered to the corporation as required by this section was signed, written demands signed by shareholders holding at least the percentage of votes specified in or fixed in accordance with subsection § 7.02(a)(2) have been delivered to the corporation.	(b) Si no se fija de otro modo en la sección 7.03 o 7.07, la fecha de registro para determinar a los accionistas con derecho a exigir una reunión extraordinaria deberá ser la primera fecha en que una demanda de accionistas firmada se entrega a la sociedad anónima. Ninguna demanda por escrito para una reunión extraordinaria deberá tener vigencia a menos que, dentro de 60 días siguientes a la fecha más próxima en que tal demanda entregada a la sociedad anónima como es requerido por esta sección se firmó, las demandas por escrito firmadas por los accionistas que poseen al menos el porcentaje de votos especificado en o fijado de conformidad con el inciso § 7.02 (a) (2) han sido entregadas a la sociedad.

[1234] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1235] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1236] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(c) Special meetings of shareholders may be held in or out of Próspera ZEDE [1237] at the place stated in or fixed in accordance with the bylaws. If no place is so stated or fixed, special meetings shall be held at the corporation's principal office.	(c) Las reuniones extraordinarias de accionistas podrán celebrarse dentro o fuera de Próspera ZEDE [1238] en el lugar indicado en o fijado de acuerdo con los estatutos. Si ningún un lugar se declara o se fija, las reuniones extraordinarias deberán celebrarse en la oficina principal de la sociedad anónima.
(d) Only business within the purpose or purposes described in the meeting notice required by section 7.05(c) may be conducted at a special meeting of shareholders.	(d) Sólo asuntos dentro del propósito o propósitos descritos en la convocatoria de la reunión requerida por la sección 7.05 (c) pueden tratarse en una reunión extraordinaria de accionistas.
§ 7.03 Court-Ordered Meeting	§ 7.03 Reunión Por Orden Judicial
(a) The Próspera Court, or default Arbitration Service Provider (revised to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Arbitration Statute 2019, §§2-1-37-1-0-0-1) may summarily order a meeting to be held:	(a) El Tribunal de Próspera, o por el Proveedor de Servicios de Arbitraje (revisado para ajustarse a RCLC, Div. 5, §5002, y Próspera Estatuto de Arbitraje 2019, §§2-1-37-1-0-0-1) podrá ordenar sumariamente a una reunión a ser celebrada:
(1) on application of any shareholder of the corporation if an annual meeting was not held or action by written consent in lieu of an annual meeting will not become effective within the earlier of six months after the end of the corporation's fiscal year or 15 months after its last annual meeting; or	(1) ante la solicitud de cualquier accionista de la sociedad anónima si una reunión anual no se celebró o acción por consentimiento por escrito en lugar de una reunión anual no llegó a tener vigencia en lo primero entre seis meses después del final del año fiscal de la sociedad anónima o 15 meses después de su última reunión anual; o
(2) on application of one or more shareholders who signed a demand for a special meeting valid under section 7.02, if:	(2) ante la solicitud de uno o más accionistas que firmaron una demanda de una reunión extraordinaria válida en virtud de la sección 7.02, si:
(i) notice of the special meeting was not given within 30 days after the first day on which the requisite number of such demands have been delivered to the corporation; or	i) la notificación de la reunión extraordinaria no se dio en un plazo de 30 días después del primer día en que el número requerido de tales demandas han sido entregadas a la sociedad anónima; o
(ii) the special meeting was not held in accordance with the notice.	(ii) la reunión extraordinaria no se llevó a cabo de acuerdo con la notificación.
(b) The court may fix the time and place of the meeting, determine the shares entitled to participate in the meeting, specify a record date or dates for determining shareholders entitled to	(b) El tribunal podrá fijar la hora y el lugar de la reunión, determinar las acciones con derecho a participar en la reunión, especificar una fecha o fechas de registro para la determinación de los accionistas con derecho a notificación y a votar en la reunión, establecer la

[1237] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1238] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

notice of and to vote at the meeting, prescribe the form and content of the meeting notice, fix the quorum required for specific matters to be considered at the meeting (or direct that the shares represented at the meeting constitute a quorum for action on those matters), and enter other orders necessary to accomplish the purpose or purposes of the meeting.	forma y el contenido de la convocatoria, fijar el quórum necesario para las cuestiones específicas que deben considerarse en la reunión (o disponer que las acciones representadas en la reunión constituyan un quórum para la acción sobre esos asuntos), o ingresar otras órdenes necesarias para alcanzar el propósito o propósitos de la reunión.
(c) For purposes of subsection (a)(1), "shareholder" means a record shareholder, a beneficial shareholder, and an unrestricted voting trust beneficial owner.	(c) Para los fines del inciso (a) (1), "accionista", significa un accionista registrado, un accionista beneficioso, y un titular beneficioso de un fideicomiso de votación sin restricciones.
§ 7.04 Action Without Meeting	§ 7.04 Acción Sin Reunión
(a) Action required or permitted by this Rule[1239] to be taken at a shareholders' meeting may be taken without a meeting if the action is taken by all the shareholders entitled to vote on the action. The action must be evidenced by one or more written consents bearing the date of signature and describing the action taken, signed by all the shareholders entitled to vote on the action and delivered to the corporation for filing by the corporation with the minutes or corporate records.	(a) Una acción requerida o permitida por esta Norma[1240] a ser tomada en una reunión de accionistas puede ser tomada sin una reunión si la acción es tomada por todos los accionistas con derecho a voto sobre la acción. La acción deberá evidenciarse por uno o más consentimientos por escrito que llevan la fecha de la firma y que describen las acciones adoptadas, firmados por todos los accionistas con derecho a voto sobre la acción y entregados a la sociedad anónima para la presentación por la sociedad con las actas o registros corporativos.
(b) The articles of incorporation may provide that any action required or permitted by this Rule[1241] to be taken at a shareholders' meeting may be taken without a meeting, and without prior notice, if consents in writing setting forth the action so taken are signed by the holders of outstanding shares having not less than the minimum number of votes that would be required to authorize or take the action at a meeting at which all shares entitled to vote on the action were present and voted;	(b) La Escritura constitutiva[1242] podrá disponer que cualquier acción requerida o permitida por esta Norma[1243] a ser tomada en una reunión de accionistas puede ser tomada sin una reunión, y sin notificación previa, si los consentimientos por escrito estableciendo la acción de la misma modo tomada son firmados por los titulares de las acciones en circulación que representen por lo menos el número mínimo de votos que serían necesarios para autorizar o tomar la acción en una reunión en la que todas las acciones con derecho a voto sobre la acción estuvieron presentes y votaron; siempre y cuando, sin embargo, que si la Escritura constitutiva[1244] de una

[1239] Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[1240] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1241] Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[1242] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1243] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1244] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

provided, however, that if a corporation's articles of incorporation authorize shareholders to cumulate their votes when electing directors pursuant to section 7.28, directors may not be elected by less than unanimous written consent. A written consent must bear the date of signature of the shareholder who signs the consent and be delivered to the corporation for filing by the corporation with the minutes or corporate records.	sociedad anónima autoriza a los accionistas a acumular sus votos al elegir a los directores de conformidad con la sección 7.28, los directores no pueden ser elegidos por menos de consentimiento escrito unánime. Un consentimiento por escrito debe llevar la fecha de la firma del accionista que firma el consentimiento y ser entregado a la sociedad anónima para su presentación por la sociedad con las actas o registros corporativos.
(c) If not otherwise fixed under section 7.07 and if prior action by the board of directors is not required respecting the action to be taken without a meeting, the record date for determining the shareholders entitled to take action without a meeting shall be the first date on which a signed written consent is delivered to the corporation. If not otherwise fixed under section 7.07 and if prior action by the

(2) waives objection to consideration of a particular matter at the meeting that is not within the purpose or purposes described in the meeting notice, unless the shareholder objects to considering the matter when it is presented.	(2) renuncia a la objeción a la consideración de un asunto en particular en la reunión que no está dentro del propósito o propósitos descritos en la convocatoria, salvo que el accionista se oponga a considerar la cuestión cuando se presenta.
§ 7.07 Record Date for Meeting	§ 7.07 Fecha de Registro de Reunión
(a) The bylaws may fix or provide the manner of fixing the record date or dates for one or more voting groups to determine the shareholders entitled to notice of a shareholders' meeting, to demand a special meeting, to vote, or to take any other action. If the bylaws do not fix or provide for fixing a record date, the board of directors may fix the record date.	(a) Los estatutos podrán fijar o proporcionar la manera de fijar la fecha o fechas de registro para uno o más grupos de votación para determinar a los accionistas con derecho a notificación de una reunión de accionistas, a exigir una reunión extraordinaria, para votar, o para tomar cualquier otra acción. Si los estatutos no fijan o proporcionan para la fijación de una fecha de registro, la junta directiva podrá fijar la fecha de registro.
(b) A record date fixed under this section may not be more than 70 days before the meeting or action requiring a determination of shareholders and may not be retroactive.	(b) Una fecha de registro fijada bajo esta sección no puede ser más de 70 días antes de la reunión o de la acción que requiere una determinación de los accionistas y no puede ser retroactiva.
(c) A determination of shareholders entitled to notice of or to vote at a shareholders' meeting is effective for any adjournment of the meeting unless the board of directors fixes a new record date or dates, which it shall do if the meeting is adjourned to a date more than 120 days after the date fixed for the original meeting.	(c) La determinación de los accionistas con derecho a notificación de o a votar en una reunión de accionistas es efectiva para cualquier aplazamiento de la reunión a menos que la junta directiva fije una nueva fecha o fechas de registro, que deberá hacer si aplaza la reunión a una fecha más de 120 días después de la fecha fijada para la reunión original.
(d) If a court orders a meeting adjourned to a date more than 120 days after the date fixed for the original meeting, it may provide that the original record date or dates continue in effect or it may fix a new record date or dates.	(d) Si un tribunal ordena que una reunión sea aplazada a una fecha más de 120 días después de la fecha fijada para la reunión original, se podrá establecer que la fecha o fechas de registro original, continúa siendo válida o puede fijar una nueva fecha o fechas de registro.
(e) The record dates for a shareholders' meeting fixed by or in the manner provided in the bylaws or by the board of directors shall be the record date for determining shareholders entitled both to notice of and to vote at the shareholders' meeting, unless in the case of a record date fixed by the board of directors and to the extent not prohibited by the bylaws, the board, at the time it fixes the record date for shareholders entitled to notice of	(e) Las fechas de registro para una reunión de accionistas fijada por, o en la forma prevista en los estatutos o por la junta directiva deberá ser la fecha de registro para determinar a los accionistas con derecho, tanto a una notificación de y a votar en la reunión de accionistas, a menos que en el caso de una fecha de registro fijada por la junta directiva y en la medida en que no esté prohibido por los estatutos, la junta, en el momento en que fija la fecha de registro para accionistas con derecho a notificación de la reunión, fija una fecha de registro posterior en o antes de la fecha de la

the meeting, fixes a later record date on or before the date of the meeting to determine the shareholders entitled to vote at the meeting.	reunión para determinar a los accionistas con derecho a voto en la reunión.
§ 7.08 Conduct of Meeting	§ 7.08 Desarrollo de la Reunión
(a) At each meeting of shareholders, a chair shall preside. The chair shall be appointed as provided in the bylaws or, in the absence of such provision, by the board of directors.	(a) En cada reunión de los accionistas, un presidente deberá presidir. El presidente deberá ser nombrado conforme a lo dispuesto en los estatutos o, en ausencia de dicha disposición, por la junta directiva.
(b) The chair, unless the articles of incorporation or bylaws provide otherwise, shall determine the order of business and shall have the authority to establish rules for the conduct of the meeting.	(b) El presidente, a menos que la Escritura constitutiva[1554] o los estatutos dispongan otra cosa, deberá determinar el orden del día y deberá tener la autoridad para establecer normas para el desarrollo de la reunión.
(c) Any rules adopted for, and the conduct of, the meeting shall be fair to shareholders.	(c) Las normas adoptadas para, y el desarrollo de, la reunión deberán ser justos para los accionistas.
(d) The chair of the meeting shall announce at the meeting when the polls close for each matter voted upon. If no announcement is made, the polls shall be deemed to have closed upon the final adjournment of the meeting. After the polls close, no ballots, proxies or votes nor any revocations or changes to such ballots, proxies or votes may be accepted.	(d) El presidente de la reunión deberá anunciar en la reunión cuando se cierren las urnas para cada cuestión sometida a votación. Si no se hace ningún anuncio, las urnas se considerará que han cerrado en la clausura de la reunión. Después de que se cierran las urnas, ninguna papeleta, poder o votos se podrán aceptar, ni cualquier revocación o modificación de dichas papeletas, poderes o votos.
§ 7.09 Remote Participation in Shareholders' Meetings	§ 7.09 Participación a Distancia en las Reuniones de los Accionistas
(a) Shareholders of any class or series of shares may participate in any meeting of shareholders by means of remote communication to the extent the board of directors authorizes such participation for such class or series. Participation at a shareholders' meeting by means of remote communication shall be subject to such guidelines and procedures as the board of directors adopts, and shall be in conformity with subsection § 7.09(b).	(a) Los accionistas de cualquier clase o serie de acciones podrán participar en cualquier reunión de accionistas por medio de comunicación a distancia en la medida en que la junta directiva autorice dicha participación para dicha clase o serie. La participación como asistencia por medio de comunicación a distancia deberá estar sujeta a tales lineamientos y procedimientos que la junta directiva adopte, y deberá estar en conformidad con el inciso § 7.09 (b).
(b) Shareholders participating in a shareholders' meeting by means of remote communication shall	(b) Los accionistas que participen en una reunión de accionistas por medio de comunicación a distancia deberán ser considerados como

[1554] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

be deemed present and may vote at such a meeting if the corporation has implemented reasonable measures:	presentes y pueden votar en una reunión de este tipo si la sociedad anónima ha implementado medidas razonables:
(1) to verify that each person participating remotely as a shareholder is a shareholder; and	(1) para verificar que cada persona que participa a distancia como accionista es un accionista; y
(2) to provide such shareholders a reasonable opportunity to participate in the meeting and to vote on matters submitted to the shareholders, including an opportunity to communicate, and to read or hear the proceedings of the meeting, substantially concurrently with such proceedings.	(2) proporcionar a dichos accionistas una oportunidad razonable para participar en la reunión y votar sobre los asuntos sometidos a los accionistas, incluyendo la oportunidad de comunicarse, y para leer o escuchar los procesos de la reunión, sustancialmente simultáneamente con dichos procedimientos.
SUBCHAPTER B.	SUBCAPÍTULO B.
VOTING	VOTACIÓN
§ 7.20 Shareholders' List for Meeting	§ 7.20 Lista de los Accionistas para la Reunión
(a) After fixing a record date for a meeting, a corporation shall prepare an alphabetical list of the names of all its shareholders who are entitled to notice of a shareholders' meeting. If the board of directors fixes a different record date under section 7.07(e) to determine the shareholders entitled to vote at the meeting, a corporation also shall prepare an alphabetical list of the names of all its shareholders who are entitled to vote at the meeting. A list must be arranged by voting group (and within each voting group by class or series of shares) and show the address of and number of shares held by each shareholder. Nothing contained in this subsection shall require the corporation to include on such list the electronic mail address or other electronic contact information of a shareholder.	(a) Después de fijar una fecha de registro para una reunión, una sociedad anónima deberá preparar una lista por orden alfabético de los nombres de todos sus accionistas que tienen derecho a ser notificados de una reunión de accionistas. Si la junta directiva fija una fecha de registro diferente en virtud de la sección 7.07 (e) para determinar a los accionistas con derecho a voto en la reunión, una sociedad anónima también deberá preparar una lista por orden alfabético de los nombres de todos sus accionistas con derecho a votar en la reunión. Una lista debe ser organizada por grupo de voto (y dentro de cada grupo de voto por clase o serie de acciones) y mostrar la dirección y el número de acciones mantenidas por cada accionista. Nada de lo contenido en este inciso deberá requerir a la sociedad anónima a incluir en dicha lista la dirección de correo electrónico u otra información de contacto electrónico de un accionista.
(b) The shareholders' list for notice shall be available for inspection by any shareholder, beginning two business days after notice of the meeting is given for which the list was prepared and continuing through the meeting, at the corporation's principal office or at a place identified in the meeting notice in the city where the meeting will be held. A shareholders' list for voting shall be	(b) La lista de los accionistas para la notificación deberá estar disponible para su inspección por cualquier accionista, a partir de dos días hábiles después de la notificación de la reunión se da para la cual la lista se preparó y continuando a través de la reunión, en la oficina principal de la sociedad anónima o en un lugar identificado en la notificación de la reunión en la ciudad donde se llevará a cabo la reunión. Una lista de accionistas para votación deberá estar igualmente disponible para la inspección sin demora

similarly available for inspection promptly after the record date for voting. A shareholder, or the shareholder's agent or attorney, is entitled on written demand to inspect and, subject to the requirements of section 16.02(c), to copy a list, during regular business hours and at the shareholder's expense, during the period it is available for inspection.	después de la fecha de registro para votación. Un accionista, o el agente o el abogado del accionista, tiene derecho a requerir por escrito a inspeccionar y, sujeto a los requisitos de la sección 16.02 (c), copiar una lista, en horario de oficina recular y por cuenta del accionista, durante el período que está disponible para su inspección.
(c) The corporation shall make the list of shareholders entitled to vote available at the meeting, and any shareholder, or the shareholder's agent or attorney, is entitled to inspect the list at any time during the meeting or any adjournment.	(c) La sociedad anónima deberá hacer que la lista de los accionistas con derecho a voto esté disponible en la reunión, y cualquier accionista, o el agente o el abogado del accionista, tiene derecho a inspeccionar la lista en cualquier momento durante la reunión o cualquier aplazamiento.
(d) If the corporation refuses to allow a shareholder, or the shareholder's agent or attorney, to inspect a shareholders' list before or at the meeting (or copy a list as permitted by subsection § 7.20(b)), the Próspera Court, or default Arbitration Service Provider (revised to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Arbitration Statute 2019, §§2-1-37-1-0-01, §§2-1-37-1-0-01), on application of the shareholder, may summarily order the inspection or copying at the corporation's expense and may postpone the meeting for which the list was prepared until the inspection or copying is complete.	(d) Si la sociedad se niega a permitir que un accionista, o el agente o el abogado del accionista, inspeccione la lista de accionistas antes o durante la reunión (o copiar una lista según lo permitido por el inciso § 7.20 (b)), el Tribunal de Próspera, o por el Proveedor de Servicios de Arbitraje [revisado para ajustarse a RCLC, Div. 5, §5002, y Próspera Estatuto de Arbitraje 2019, §§2-1-37-1-0-01, §§2-1-37-1-0-01], en aplicación del shareholder, podrá ordenar sumariamente la inspección o copia a cuenta de la sociedad anónima y puede posponer la reunión para la que se preparó la lista hasta que la inspección o copia esté completa.
(e) Refusal or failure to prepare or make available the shareholders' list does not affect the validity of action taken at the meeting.	(e) La negativa o la falta de preparación o poner a disposición la lista de los accionistas no afecta a la validez de las acciones adoptadas en la reunión.
§ 7.21 Voting Entitlement of Shares	§ 7.21 Derecho a Voto de las Acciones
(a) Except as provided in subsections (b) and (d) or unless the articles of incorporation provide otherwise, each outstanding share, regardless of class or series, is entitled to one vote on each matter voted on at shareholders' meeting. Only shares are entitled to vote.	(a) Salvo lo dispuesto en los incisos (b) y (d) o a menos que la Escritura constitutiva[1555] disponga otra cosa, cada acción en circulación, independientemente de su clase o serie, tiene derecho a un voto en cada asunto sometido a votación en una reunión de accionistas. Sólo las acciones tienen derecho a voto.
(b) Shares of a corporation are not entitled to vote if they are owned by or otherwise belong to the	(b) Las acciones de una sociedad anónima no tienen derecho a voto si son propiedad de o de otra manera pertenecen a la sociedad

[1555] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

corporation directly, or indirectly through an entity of which a majority of the voting power is held directly or indirectly by the corporation or which is otherwise controlled by the corporation.	anónima directamente o indirectamente a través de una entidad de la cual una mayoría del poder de voto es mantenido directa o indirectamente por la sociedad anónima o la cual es, de lo contrario, controlada por la sociedad anónima.
(c) Shares held by the corporation in a fiduciary capacity for the benefit of any person are entitled to vote unless they are held for the benefit of, or otherwise belong to, the corporation directly, or indirectly through an entity of which a majority of the voting power is held directly or indirectly by the corporation or which is otherwise controlled by the corporation.	(c) Las acciones en poder de la sociedad anónima en calidad de fiduciaria para el beneficio de cualquier persona tienen derecho a voto, a menos que se mantengan para el beneficio de, o que de otra manera pertenezcan a la sociedad anónima directamente o indirectamente a través de una entidad de la cual una mayoría del poder de voto es mantenido directa o indirectamente por la sociedad anónima o que de otra manera es controlada por la sociedad anónima.
(d) Redeemable shares are not entitled to vote after delivery of written notice of redemption is effective and a sum sufficient to redeem the shares has been deposited with a bank, trust company, or other financial institution under an irrevocable obligation to pay the holders the redemption price on surrender of the shares.	(d) Las acciones redimibles no tienen derecho a voto después de la entrega de una notificación por escrito de la redención entra en vigencia y una suma suficiente para redimir las acciones ha sido depositada en un banco, compañía fiduciaria, u otra institución financiera en virtud de una obligación irrevocable de pagar a los titulares el precio por la redención ante la rendición de las acciones.
(e) For purposes of this section, "voting power" means the current power to vote in the election of directors of a corporation or to elect, select or appoint governors of another entity.	(e) Para propósitos de esta sección, "poder de voto" significa el poder actual de votar en la elección de directores de una sociedad anónima o de elegir, seleccionar o nombrar a los gobernadores de otra entidad.
§ 7.22 Proxies	§ 7.22 Apoderados
(a) A shareholder may vote the shareholder's shares in person or by proxy.	(a) Un accionista puede votar por las acciones del accionista en persona o por un apoderado.
(b) A shareholder, or the shareholder's agent or attorney-in-fact, may appoint a proxy to vote or otherwise act for the shareholder by signing an appointment form, or by an electronic transmission. An electronic transmission must contain or be accompanied by information from which the recipient can determine the date of the transmission and that the transmission was authorized by the sender or the sender's agent or attorney-in-fact.	(b) Un accionista, o el agente o abogado-de-hecho del accionista, pueden designar a un apoderado para votar o de otra manera actuar por el accionista, mediante la firma de un formulario de nombramiento, o mediante una transmisión electrónica. Una transmisión electrónica debe contener o ir acompañada de información por la cual el recipiente puede determinar la fecha de la transmisión y que la transmisión fue autorizada por el remitente o por el agente o abogado-de-hecho del remitente.
(c) An appointment of a proxy is effective when a signed appointment form or an electronic transmission of the appointment is received by the	(c) Un nombramiento de un apoderado entra en vigencia cuando un formulario de nombramiento firmado o una transmisión electrónica del nombramiento son recibidos por el inspector de la elección o el

inspector of election or the officer or agent of the corporation authorized to count votes. An appointment is valid for the term provided in the appointment form, and, if no term is provided, is valid for 11 months unless the appointment is irrevocable under subsection § 7.22(d).	oficial o agente de la sociedad anónima autorizado para contar los votos. Un nombramiento es válido durante el plazo previsto en el formulario de nombramiento, y, si no se proporciona ningún plazo, tiene una validez por 11 meses a menos que el nombramiento sea irrevocable en virtud del inciso § 7.22 (d).
(d) An appointment of a proxy is revocable unless the appointment form or electronic transmission states that it is irrevocable and the appointment is coupled with an interest. Appointments coupled with an interest include the appointment of:	(d) Un nombramiento de un proxy es revocable a menos que el formulario de nombramiento o transmisión electrónica establezca que es irrevocable y el nombramiento está vinculado con un interés. Los nombramientos vinculados con un interés incluyen el nombramiento de:
1) a pledgee;	1) un acreedor prendario;
2) a person who purchased or agreed to purchase the shares;	2) una persona que compra o acuerda la compra de las acciones;
3) a creditor of the corporation who extended it credit under terms requiring the appointment;	3) un acreedor de la sociedad anónima que le extendió un crédito en condiciones que requieran el nombramiento;
4) an employee of the corporation whose employment contract requires the appointment; or	4) un empleado de la sociedad anónima cuyo contrato de trabajo requiere el nombramiento; o
5) a party to a voting agreement created under section 7.31.	5) una parte en un acuerdo de votación creado en la sección 7.31.
(e) The death or incapacity of the shareholder appointing a proxy does not affect the right of the corporation to accept the proxy's authority unless notice of the death or incapacity is received by the secretary or other officer or agent authorized to tabulate votes before the proxy exercises authority under the appointment.	(e) La muerte o incapacidad del accionista que nombra a un apoderado no afecta el derecho de la sociedad a aceptar la autoridad del apoderado salvo en caso de que una notificación de la muerte o incapacidad es recibida por el secretario u otro oficial o agente autorizado para tabular los votos antes de que el apoderado ejerce la autoridad en virtud del nombramiento.
(f) An appointment made irrevocable under subsection § 7.22(d) is revoked when the interest with which it is coupled is extinguished.	(f) un nombramiento hecho irrevocable bajo el inciso § 7.22 (d) es revocado cuando el interés con el que está vinculado se extingue.
(g) Unless it otherwise provides, an appointment made irrevocable under subsection § 7.22(d) continues in effect after a transfer of the shares and a transferee takes subject to the appointment, except that a transferee for value of shares subject to an irrevocable appointment may revoke the appointment if the transferee did not know of its	(g) A menos que se disponga otra cosa, un nombramiento hecho irrevocable bajo el inciso § 7.22 (d) sigue en vigencia después de una transferencia de las acciones y un cesionario la toma sujeto al nombramiento, excepto que un cesionario por valor de las acciones sujetas a un nombramiento irrevocable puede revocar el nombramiento si el cesionario no sabía de su existencia cuando adquiere las acciones y la existencia del nombramiento irrevocable

existence when acquiring the shares and the existence of the irrevocable appointment was not noted conspicuously on the certificate representing the shares or on the information statement for shares without certificates.	no se mostró conspicuamente en el certificado representativo de las acciones o en la declaración de información de las acciones sin certificados.
(h) Subject to section 7.24 and to any express limitation on the proxy's authority stated in the appointment form or electronic transmission, a corporation is entitled to accept the proxy's vote or other action as that of the shareholder making the appointment.	(h) Sujeto a la sección 7.24 y a cualquier limitación expresa de la autoridad del apoderado que se indica en el formulario de nombramiento o transmisión electrónica, una sociedad anónima tiene derecho a aceptar el voto del apoderado o cualquier otra acción como si fuera la del accionista que hace el nombramiento.
§ 7.23 Shares Held by Intermediaries and Nominees	§ 7.23 Acciones Mantenidas por Intermediarios y Representantes
(a) A corporation's board of directors may establish a procedure under which a person on whose behalf shares are registered in the name of an intermediary or nominee may elect to be treated by the corporation as the record shareholder by filing with the corporation a beneficial ownership certificate. The terms, conditions, and limitations of this treatment shall be specified in the procedure. To the extent such person is treated under such procedure as having rights or privileges that the record shareholder otherwise would have, the record shareholder shall not have those rights or privileges.	(a) La junta directiva de una sociedad anónima puede establecer un procedimiento en virtud del cual una persona a favor de la cual se registran acciones bajo el nombre de un intermediario o representante puede elegir ser tratado por la sociedad anónima como el accionista registrado mediante la presentación ante la sociedad anónima de un certificado de propietario beneficioso. Los términos, condiciones y limitaciones de este tratamiento deberán especificarse en el procedimiento. En la medida en que dicha persona es tratada en virtud de dicho procedimiento como sujetos de derechos o privilegios que el accionista registrado de otra manera habiera tenido, el accionista registrado no tendrá esos derechos o privilegios.
(b) The procedure must specify:	(b) El procedimiento debe especificar:
(1) the types of intermediaries or nominees to which it applies;	(1) los tipos de intermediarios o representantes a los que aplica;
(2) the rights or privileges that the corporation recognizes in a person with respect to whom a beneficial ownership certificate is filed;	(2) los derechos o privilegios que la sociedad anónima reconoce en una persona con respecto a quien un certificado de propiedad beneficioso es presentado;
(3) the manner in which the procedure is selected which must include that the beneficial ownership certificate be signed or assented to by or on behalf of the record shareholder and the person on whose behalf the shares are held;	(3) la manera en que se selecciona el procedimiento que debe incluir que el certificado de propiedad beneficiosa debe estar firmado o aceptado por o en nombre del accionista registrado y la persona en cuyo nombre las acciones se mantienen;

4) the information that must be provided when the procedure is selected;	4) la información que debe ser proporcionada cuando se selecciona el procedimiento;
5) the period for which selection of the procedure is effective;	5) el período para el que la selección del procedimiento tiene vigencia;
6) requirements for notice to the corporation with respect to the arrangement; and	6) los requisitos de notificación a la sociedad con respecto a la disposición; y
7) the form and contents of the beneficial ownership certificate.	7) la forma y contenido del certificado de propiedad beneficiosa.
c) The procedure may specify any other aspects of the rights and duties created by the filing of a beneficial ownership certificate.	(c) El procedimiento puede especificar cualquier otro aspecto de los derechos y las obligaciones creadas por la presentación de un certificado de propiedad beneficiosa.
§ 7.24 Acceptance of Votes and Other Instruments	§ 7.24 Aceptación de Votos y Otros Instrumentos
(a) If the name signed on a vote, ballot, consent, waiver, shareholder demand, or proxy appointment corresponds to the name of a shareholder, the corporation, if acting in good faith, is entitled to accept the vote, ballot, consent, waiver, shareholder demand, or proxy appointment and give it effect as the act of the shareholder.	(a) Si el nombre firmado en un voto, papeleta, consentimiento, renuncia, demanda de los accionistas, o nombramiento de apoderado corresponde al nombre de un accionista, la sociedad anónima, si actúa de buena fe, tiene derecho a aceptar el voto, papeleta, consentimiento, renuncia, demanda de los accionistas, o nombramiento de apoderado y aplicarlo como el acto del accionista.
(b) If the name signed on a vote, ballot, consent, waiver, shareholder demand, or proxy appointment does not correspond to the name of its shareholder, the corporation, if acting in good faith, is nevertheless entitled to accept the vote, ballot, consent, waiver, shareholder demand, or proxy appointment and give it effect as the act of the shareholder if:	(b) Si el nombre firmado en un voto, papeleta, consentimiento, renuncia, demanda de los accionistas, o nombramiento de apoderado no corresponde al nombre de su accionista, la sociedad anónima, si actúa de buena fe, sin embargo tiene derecho a aceptar el voto, papeleta, consentimiento, renuncia, demanda de los accionistas, o nombramiento de apoderado y aplicarlo como el acto del accionista si:
(1) the shareholder is an entity and the name signed purports to be that of an officer or agent of the entity;	(1) el accionista es una entidad y el nombre firmado supuestamente es el de un oficial o agente de la entidad;
(2) the name signed purports to be that of an administrator, executor, guardian, or conservator representing the shareholder and, if the corporation requests, evidence of fiduciary status acceptable to the corporation has been presented with respect to the vote, ballot, consent, waiver, shareholder demand, or proxy appointment;	(2) el nombre firmado supuestamente es el de un administrador, albacea, tutor o curador en representación del accionista y, si la sociedad anónima lo solicita, evidencia del carácter fiduciario aceptable para la sociedad se ha presentado con respecto al voto, papeleta, consentimiento, renuncia, demanda de los accionistas, o nombramiento de apoderado;

(3) the name signed purports to be that of a receiver or trustee in bankruptcy of the shareholder and, if the corporation requests, evidence of this status acceptable to the corporation has been presented with respect to the vote, ballot, consent, waiver, shareholder demand, or proxy appointment;	(3) el nombre firmado supuestamente es el de un receptor o fiduciario en la bancarrota del accionista y, si la sociedad anónima lo solicita, la evidencia de esta posición aceptable para la sociedad se ha presentado con respecto al voto, papeleta, consentimiento, renuncia, demanda de los accionistas, o nombramiento de apoderado;
(4) the name signed purports to be that of a pledgee, beneficial owner, or attorney-in-fact of the shareholder and, if the corporation requests, evidence acceptable to the corporation of the signatory's authority to sign for the shareholder has been presented with respect to the vote, ballot, consent, waiver, shareholder demand, or proxy appointment; or	(4) el nombre firmado supuestamente es el de un acreedor prendario, propietario beneficioso, o abogado-de-hecho del accionista y, si la sociedad anónima lo solicita, evidencia aceptable para la sociedad de la autoridad del firmante para firmar por el accionista ha sido presentada con respecto al voto, papeleta, consentimiento, renuncia, demanda de los accionistas, o nombramiento de apoderado; o
(5) two or more persons are the shareholder as co-tenants or fiduciaries and the name signed purports to be the name of at least one of the co-owners and the person signing appears to be acting on behalf of all the co-owners.	(5) dos o más personas son el accionista como copropietarios o fiduciarios y el nombre firmado supuestamente es el nombre de al menos uno de los copropietarios y la persona que firma parece estar actuando en nombre de todos los copropietarios.
(c) The corporation is entitled to reject a vote, ballot, consent, waiver, shareholder demand, or proxy appointment if the person authorized to accept or reject such instrument, acting in good faith, has reasonable basis for doubt about the validity of the signature on it or about the signatory's authority to sign for the shareholder.	(c) La sociedad tiene derecho a rechazar un voto, papeleta, consentimiento, renuncia, demanda de los accionistas, o nombramiento de apoderado si la persona autorizada para aceptar o rechazar dicho instrumento, actuando de buena fe, tiene fundamentos razonables para dudar acerca de la validez de la firma en el mismo o sobre la autoridad del firmante para firmar por el accionista.
(d) Neither the corporation or any person authorized by it, nor an inspector of election appointed under section 7.29, that accepts or rejects a vote, ballot, consent, waiver, shareholder demand, or proxy appointment in good faith and in accordance with the standards of this § 7.24 or section 7.22(b) is liable in damages to the shareholder for the consequences of the acceptance or rejection.	(d) Ni la sociedad anónima o cualquier persona autorizada por ella, ni un inspector de la elección nombrado en virtud de la sección 7.29, que acepta o rechaza un voto, papeleta, consentimiento, renuncia, demanda de los accionistas, o nombramiento de apoderado de buena fe y de acuerdo con las normas de esta sección § 7.24 o 7.22 (b) es responsable de los daños a los accionistas de las consecuencias de la aceptación o rechazo.
(e) Corporate action based on the acceptance or rejection of a vote, ballot, consent, waiver, shareholder demand, or proxy appointment under	(e) La acción corporativa basada en la aceptación o rechazo de un voto, papeleta, consentimiento, renuncia, demanda de los accionistas, o nombramiento de apoderado en virtud de esta

this section is valid unless a court of competent jurisdiction determines otherwise.	sección es válida a menos que un tribunal de jurisdicción competente determine lo contrario.
(f) If an inspector of election has been appointed under section 7.29, the inspector of election also has the authority to request information and make determinations under subsections § 7.24(a), § 7.24(b), and (c). Any determination made by the inspector of election under those subsections is controlling.	(f) Si un inspector de la elección ha sido nombrado en virtud de la sección 7.29, el inspector de la elección también tiene la autoridad para solicitar información y hacer determinaciones en virtud de los incisos § 7.24 (a), § 7.24 (b) y (c). Cualquier determinación hecha por el inspector de la elección bajo esos incisos prevalece.
§ 7.25 Quorum and Voting Requirements for Voting Groups	§ 7.25 Quórum y Requisitos de Votación para Grupos de Votación
(a) Shares entitled to vote as a separate voting group may take action on a matter at a meeting only if a quorum of those shares exists with respect to that matter. Unless the articles of incorporation provide otherwise, shares representing a majority of the votes entitled to be cast on the matter by the voting group constitutes a quorum of that voting group for action on that matter. Whenever this Rule[1556] requires a particular quorum for a specified action, the articles of incorporation may not provide for a lower quorum.	(a) Las acciones con derecho a voto como un grupo de votación separado pueden tomar una acción sobre un asunto en una reunión sólo si un quórum de esas acciones existe con respecto a ese asunto. A menos que la Escritura constitutiva[1557] disponga de otra manera, las acciones que representen una mayoría de los votos con derecho a ser emitidos sobre el asunto por el grupo de votación constituyen un quórum de ese grupo de votación para la acción sobre ese asunto. Siempre que esta Norma[1558] requiere un quórum determinado para una acción especificada, la Escritura constitutiva[1559] no podrá establecer un quórum inferior.
(b) Once a share is represented for any purpose at a meeting, it is deemed present for quorum purposes for the remainder of the meeting and for any adjournment of that meeting unless a new record date is or must be fixed for that adjourned meeting.	(b) Una vez que una acción está representada para cualquier propósito en una reunión, se considera presente a los efectos de quórum para el resto de la reunión y para cualquier aplazamiento de esa reunión a menos que una nueva fecha de registro es o debe fijarse para esa reunión aplazada.
(c) If a quorum exists, action on a matter (other than the election of directors) by a voting group is approved if the votes cast within the voting group favoring the action exceed the votes cast opposing the action, unless the articles of incorporation require a greater number of affirmative votes.	(c) Si existe un quórum, la acción sobre un asunto (que no sea la elección de directores) por un grupo de votación es aprobada si los votos emitidos dentro del grupo de votación que favorecen la acción superan los votos emitidos para oponerse a la acción, a

[1556] Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[1557] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1558] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1559] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

	menos que la Escritura constitutiva[1560] requiera un mayor número de votos afirmativos.
(d) An amendment of the articles of incorporation adding, changing, or deleting a quorum or voting requirement for a voting group greater than specified in subsection § 7.25(a) or (c) is governed by section 7.27.	(d) Una modificación de la Escritura constitutiva[1561] que añade, cambia, o elimina un quórum o requisito de voto para un grupo de votación mayor a lo especificado en el inciso § 7.25 (a) o (c) se rige por la sección 7.27.
(e) The election of directors is governed by section 7.28.	(e) La elección de los directores se rige por la sección 7.28.
(f) Whenever a provision of this Rule[1562] provides for voting of classes or series as separate voting groups, the rules provided in section 10.04(c) for amendments of the articles of incorporation apply to that provision.	(f) Cada vez que una disposición de esta Norma[1563] dispone para que la votación de clases o series como grupos de votación separados, las normas previstas en la sección 10.04 (c) para las modificaciones de la Escritura constitutiva[1564] se aplican a dicha disposición.
§ 7.26 Action by Single and Multiple Voting Groups	§ 7.26 Acción por Grupos de Votación Únicos y Múltiples
(a) If the articles of incorporation or this Rule[1565] provide for voting by a single voting group on a matter, action on that matter is taken when voted upon by that voting group as provided in section 7.25.	(a) Si la Escritura constitutiva[1566] o esta Norma[1567]proveen para la votación por un único grupo de votación sobre un asunto, la acción sobre ese asunto se toma ante votación por ese grupo de votación según lo previsto en la sección 7.25.
(b) If the articles of incorporation or this Rule[1568] provide for voting by two or more voting groups on a matter, action on that matter is taken only when voted upon by each of those voting groups counted	(b) Si la Escritura constitutiva[1569] o esta Norma[1570]proveen para la votación por dos o más grupos de votación sobre un asunto, la acción sobre ese asunto se toma sólo ante votación por cada uno de esos grupos de votación contados por separado según se

[1560] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1561] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1562] Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[1563] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1564] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1565] Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[1566] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1567] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1568] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

separately as provided in section 7.25. Action may be taken by different voting groups on a matter at different times.	dispone en la sección 7.25. La acción puede ser tomada por los diferentes grupos de votación sobre un asunto en diferentes momentos.
§ 7.27 Modifying Quorum or Voting Requirements	§ 7.27 Modificación de Quórum o Requisitos de Votación
An amendment to the articles of incorporation that adds, changes, or deletes a quorum or voting requirement shall meet the same quorum requirement and be adopted by the same vote and voting groups required to take action under the quorum and voting requirements then in effect or proposed to be adopted, whichever is greater.	Una modificación a la Escritura constitutiva[1570] que añade, cambia o elimina el quórum o requisito de votación deberá cumplir el mismo requisito de quórum y ser adoptada por el mismo voto grupos de votación requeridos para tomar una acción bajo el quórum y los requisitos de votación vigente en ese momento o propuestos que se adoptados, el que sea mayor.
§ 7.28 Voting For Directors; Cumulative Voting	§ 7.28 Votación Para Directores; Votación Acumulativa
(a) Unless otherwise provided in the articles of incorporation, directors are elected by a plurality of the votes cast by the shares entitled to vote in the election at a meeting at which a quorum is present.	(a) A menos que se disponga otra cosa en EScritura constitutiva[1571], los directores son elegidos por una pluralidad de los votos emitidos por las acciones con derecho a voto en la elección en una reunión en la que haya quórum.
b) Shareholders do not have a right to cumulate their votes for directors unless the articles of incorporation so provide.	(b) Los accionistas no tienen derecho a acumular sus votos para directores a menos que la Escritura constitutiva[1572] así lo disponga.
(c) A statement included in the articles of incorporation that "[all] [a designated voting group of] shareholders are entitled to cumulate their votes for directors" (or words of similar import) means that the shareholders designated are entitled to multiply the number of votes they are entitled to cast by the number of directors for whom they are entitled to vote and cast the product for a single candidate or distribute the product among two or more candidates.	(c) Una declaración incluida en la Escritura constitutiva[1573] que "[todos] [un gr

(B) otherwise governs the exercise of the corporate powers or the management of the business and affairs of the corporation or the relationship among the shareholders, the directors and the corporation, or among any of them, and is not contrary to public policy.	(B) de lo contrario regula el ejercicio de los poderes corporativos o la gestión de los negocios y asuntos de la sociedad anónima o la relación entre los accionistas, los directores y la sociedad anónima, o entre cualquiera de ellos, y no es contraria a la política pública.
(b) An agreement authorized by this section shall be:	(b) Un acuerdo autorizado por esta sección deberá ser:
(1) as set forth (i) in the articles of incorporation or bylaws and approved by all persons who are shareholders at the time of the agreement, or (ii) in a written agreement that is signed by all persons who are shareholders at the time of the agreement and is made known to the corporation; and	(1) como se indica (i) en la Escritura constitutiva[1267] o en los estatutos y aprobado por todas las personas que sean accionistas en el momento del acuerdo, o (ii) en un acuerdo por escrito firmado por todas las personas que son accionistas al momento del acuerdo y se da a conocer a la sociedad anónima; y
(2) subject to amendment only by all persons who are shareholders at the time of the amendment, unless the agreement provides otherwise.	(2) sujetos a modificación únicamente por todas las personas que son accionistas en el momento de la modificación, salvo que el acuerdo disponga otra cosa.
(c) The existence of an agreement authorized by this section shall be noted conspicuously on the front or back of each certificate for outstanding shares or on the information statement required by section 6.26(b). If at the time of the agreement the corporation has shares outstanding represented by certificates, the corporation shall recall the outstanding certificates and issue substitute certificates that comply with this subsection. The failure to note the existence of the agreement on the certificate or information statement shall not affect the validity of the agreement or any action taken pursuant to it. Any purchaser of shares who, at the time of purchase, did not have knowledge of the existence of the agreement shall be entitled to rescission of the purchase. A purchaser shall be deemed to have knowledge of the existence of the agreement if its existence is noted on the certificate or information statement for the shares in compliance with this subsection and, if the shares are not represented by a certificate, the	(c) La existencia de un acuerdo autorizado por esta sección deberá ser señalado de manera conspicua en la parte delantera o trasera de cada certificado de acciones en circulación o en la declaración de información requerida por la sección 6.26 (b). Si en el momento del acuerdo la sociedad anónima tiene acciones en circulación representadas por certificados, la sociedad anónima deberá retirar los certificados en circulación y emitir certificados sustitutivos que cumplan con este inciso. El hecho de no señalar la existencia del acuerdo en el certificado o la declaración de información no deberá afectar la validez del acuerdo o cualquier acción tomada en virtud del mismo. Cualquier comprador de acciones que, en el momento de la compra, no tenía conocimiento de la existencia del acuerdo tendrá derecho a la rescisión de la compra. Un comprador se considerará que tiene conocimiento de la existencia del acuerdo si se señala su existencia en el certificado o en la declaración de información de las acciones de acuerdo con este inciso y, si las acciones que no están representadas por un certificado, se entrega la declaración de información al comprador antes o en el momento de la compra de las acciones. Una acción para hacer cumplir el derecho de rescisión autorizado por este inciso se deberá iniciar dentro de lo que ocurra primero entre los 90 días después del

[1267] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

information statement is delivered to the purchaser at or before the time of purchase of the shares. An action to enforce the right of rescission authorized by this subsection shall be commenced within the earlier of 90 days after discovery of the existence of the agreement or two years after the time of purchase of the shares.	descubrimiento de la existencia del acuerdo o dos años después del momento de la compra de las acciones.
(d) If the agreement ceases to be effective for any reason, the board of directors may, if the agreement is contained or referred to in the corporation's articles of incorporation or bylaws, adopt an amendment to the articles of incorporation or bylaws, without shareholder action, to delete the agreement and any references to it.	(d) Si el acuerdo deja de ser efectivo por cualquier razón, la junta directiva podrá, si el acuerdo se incluye o se hace referencia al mismo en la Escritura constitutiva[1268] o los estatutos de la sociedad anónima, adoptar una modificación a la Escritura constitutiva[1268] o a los estatutos, sin acción de los accionistas, para borrar el acuerdo y las referencias al mismo.
(e) An agreement authorized by this section that limits the discretion or powers of the board of directors shall relieve the directors of, and impose upon the person or persons in whom such discretion or powers are vested, liability for acts or omissions imposed by law on directors to the extent that the discretion or powers of the directors are limited by the agreement.	(e) Un acuerdo autorizado por esta sección que limita la discrecionalidad o poderes de la junta directiva deberá aliviar a los directores de, e imponer ante la persona o personas a las que se confieren tal discrecionalidad o poderes, la responsabilidad por los actos u omisiones impuesta por la ley a los directores en la medida en que la discrecionalidad o poderes de los directores están limitados por el acuerdo.
(f) The existence or performance of an agreement authorized by this section shall not be a ground for imposing personal liability on any shareholder for the acts or debts of the corporation even if the agreement or its performance treats the corporation as if it were a partnership or results in failure to observe the corporate formalities otherwise applicable to the matters governed by the agreement.	(f) La existencia o ejecución de un acuerdo autorizado por esta sección no deberá ser motivo para la imposición de la responsabilidad personal sobre cualquier accionista por los actos o deudas de la sociedad, incluso si el acuerdo o su ejecución tratan a la sociedad anónima como si se tratara de una asociación o resulta en la inobservancia de las formalidades corporativas de otro modo aplicables a los asuntos regulados por el acuerdo.
(g) Incorporators or subscribers for shares may act as shareholders with respect to an agreement authorized by this section if no shares have been issued when the agreement is made.	(g) Las partes constituyentes o suscriptores de acciones pueden actuar como accionistas con respecto a un acuerdo autorizado por esta sección si ninguna acción se ha emitido cuando se realiza el acuerdo.

[1268] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1269] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(h) Limits, if any, on the duration of an agreement authorized by this section must be set forth in the agreement. An agreement that became effective when this Rule[1270] provided for a 10-year limit on duration of shareholder agreements, unless the agreement provided otherwise, remains governed by the provisions of this section concerning duration then in effect.	(h) Los límites, en su caso, de la duración de un acuerdo autorizado por esta sección deben establecerse en el acuerdo. Un acuerdo que entró en vigor cuando la presente Norma[1270] establecía un límite de 10 años de duración de los acuerdos de accionistas, salvo que el acuerdo disponga otra cosa, sigue rigiéndose por las disposiciones de esta sección en relación con la duración vigente en ese momento.
SUBCHAPTER D. DERIVATIVE PROCEEDINGS	SUBCAPÍTULO D. PROCEDIMIENTOS DE DERIVADOS
§ 7.40 Subchapter Definitions	§ 7.40 Definiciones de Subcapítulo
In this subchapter:	En este subcapítulo:
"Derivative proceeding" means a civil suit in the right of a domestic corporation or, to the extent provided in section 7.47, in the right of a foreign corporation.	"Procedimiento derivado" significa una demanda civil en el derecho de una sociedad anónima nacional o, en la medida prevista en el inciso 7.47, en el derecho de una sociedad extranjera.
"Shareholder" means a record shareholder, a beneficial shareholder, and an unrestricted voting trust beneficial owner.	"Accionista" significa un accionista registrado, un accionista beneficioso, y un titular beneficioso de un fideicomiso de votación sin restricciones.
§ 7.41 Standing	§ 7.41 Posición
A shareholder may not commence or maintain a derivative proceeding unless the shareholder (i) was a shareholder of the corporation at the time of the act or omission complained of or became a shareholder through transfer by operation of law from one who was a shareholder at that time and (ii) fairly and adequately represents the interests of the corporation in enforcing the right of the corporation.	Un accionista no podrá comenzar o mantener un procedimiento derivado a menos que el accionista (i) era un accionista de la sociedad anónima en el momento de la acción u omisión de la que se queja o se cometió en un accionista mediante la transferencia de pleno derecho de uno que era un accionista en ese tiempo y (ii) representa de manera justa y adecuadamente los intereses de la sociedad en la aplicación del derecho de la sociedad anónima.
§ 7.42 Demand	§ 7.42 Demanda
No shareholder may commence a derivative proceeding until (i) a written demand has been made upon the corporation to take suitable action and (ii) 90 days have expired from the date delivery	Ningún accionista puede iniciar un procedimiento derivado hasta que (i) una demanda por escrito se ha hecho ante la sociedad para tomar medidas adecuadas y (ii) 90 días han expirado desde la fecha de entrega en que la demanda se hizo a menos que el accionista

[1270] Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[1271] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

of the demand was made unless the shareholder has earlier been notified that the demand has been rejected by the corporation or unless irreparable injury to the corporation would result by waiting for the expiration of the 90-day period.	haya sido notificado anteriormente que la demanda ha sido rechazada por la sociedad anónima o a menos que daño irreparable a la sociedad anónima resultaría por la espera de la expiración del período de 90 días.
§ 7.43 Stay Of Proceedings	§ 7.43 Suspensión del Procedimiento
If the corporation commences an inquiry into the allegations made in the demand or complaint, the court may stay any derivative proceeding for such period as the court deems appropriate.	Si la sociedad anónima inicia una investigación sobre las alegaciones hechas en la demanda o queja, el tribunal puede suspender cualquier procedimiento derivado por el período que el tribunal considere apropiado.
§ 7.44 Dismissal	§ 7.44 Rechazo
(a) A derivative proceeding shall be dismissed by the court on motion by the corporation if one of the groups specified in subsection § 7.44(b) or whose composition § 7.44(c) has determined in good faith, after conducting a reasonable inquiry upon which its conclusions are based, that the maintenance of the derivative proceeding is not in the best interests of the corporation.	(a) Un procedimiento derivado deberá ser rechazado por el tribunal ante moción por la sociedad anónima si uno de los grupos especificados en el inciso § 7.44 (b) o el inciso § 7.44 (e) ha sido determinado de buena fe, después de realizar una investigación razonable sobre la cual sus conclusiones se basan, que el mantenimiento del procedimiento derivado no es en el mejor beneficio de la sociedad anónima.
(b) Unless a panel is appointed pursuant to subsection § 7.44(c), the determination in subsection § 7.44(a) shall be made by:	(b) A menos que un panel sea nombrado de conformidad con el inciso § 7.44 (e), la determinación en el inciso § 7.44 (a) se deberá hacer por:
(1) a majority vote of qualified directors present at a meeting of the board of directors if the qualified directors constitute a quorum; or	(1) un voto mayoritario de los directores calificados presentes en una reunión de la junta directiva si los directores calificados constituyen un quórum; o
(2) a majority vote of a committee consisting of two or more qualified directors appointed by majority vote of qualified directors present at a meeting of the board of directors, regardless of whether such qualified directors constitute a quorum.	(2) un voto mayoritario de un comité formado por dos o más directores calificados nombrados por voto mayoritario de los directores calificados presentes en una reunión de la junta directiva, independientemente de si dichos directores calificados constituyen quórum.
(c) If a derivative proceeding is commenced after a determination has been made rejecting a demand by a shareholder, the complaint shall allege with particularity facts establishing either (1) that a majority of the board of directors did not consist of	(c) Si un procedimiento derivado se inicia después de que una determinación se ha hecho para rechazar una demanda de un accionista, la queja debe alegar hechos con particularidad estableciendo ya sea (1) que la mayoría de la junta directiva no consistió de directores calificados en el tiempo en que la

[1272] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1273] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

qualified directors at the time the determination was made or (2) that no se han cumplido los requisitos de el inciso § 7.44 (a).	determinación se hizo o (2) que no se han cumplido los requisitos de el inciso § 7.44 (a).
(d) If a majority of the board of directors consisted of qualified directors at the time the determination was made, the plaintiff shall have the burden of proving that the requirements of subsection § 7.44(a) have not been met; if not, the corporation shall have the burden of proving that the requirements of subsection § 7.44(a) have been met.	(d) Si la mayoría de la junta directiva estaba compuesta por directores calificados en el momento en que se realiza la determinación, el demandante tendrá la carga de probar que no se han cumplido los requisitos del inciso § 7.44 (a); si no se han cumplido, la sociedad deberá tener la carga de probar que los requisitos del inciso § 7.44 (a) se han cumplido.
(e) Upon motion by the corporation, the court may appoint a panel of one or more individuals to make a determination whether the maintenance of the derivative proceeding is in the best interests of the corporation. In such case, the plaintiff shall have the burden of proving that the requirements of subsection § 7.44(a) have not been met.	(e) Ante moción por la sociedad anónima, el tribunal puede nombrar un panel de una o más personas para hacer una determinación de si el mantenimiento del procedimiento derivado es en el mejor beneficio de la sociedad anónima. En tal caso, el demandante deberá tener la carga de probar que los requisitos del inciso § 7.44 (a) no se han cumplido.
§ 7.45 Discontinuance or Settlement	§ 7.45 Discontinuidad o Resolución
A derivative proceeding may not be discontinued or settled without the court's approval. If the court determines that a proposed discontinuance or settlement will substantially affect the interests of the corporation's shareholders or a class or series of shareholders, the court shall direct that notice be given to the shareholders affected.	Un procedimiento derivado no puede descontinuarse o ser resuelto sin la aprobación del tribunal. Si el tribunal determina que una discontinuidad o resolución propuesta afectará sustancialmente los intereses de los accionistas de la sociedad anónima o a una clase o serie de accionistas, el tribunal deberá ordenar que se notifique a los accionistas afectados.
§ 7.46 Payment of Expenses	§ 7.46 Pago de Gastos
On termination of the derivative proceeding the court may:	Ante la terminación del procedimiento derivado el tribunal puede:
(1) order the corporation to pay the plaintiff's expenses incurred in the proceeding if it finds that the proceeding has resulted in a substantial benefit to the corporation;	(1) ordenar a la sociedad a pagar los gastos del demandante incurridos en el proceso si encuentra que el procedimiento ha resultado en un beneficio sustancial a la sociedad anónima;
(2) order the plaintiff to pay any defendant's expenses incurred in defending the proceeding if it finds that the proceeding was commenced or	(2) ordenar al demandante a pagar los gastos de cualquier acusado incurridos en la defensa del procedimiento si determina que el procedimiento se inició o se mantiene sin causa razonable o para un propósito indebido; o

maintained without reasonable cause or for an improper purpose; or	
(3) order a party to pay an opposing party's expenses incurred because of the filing of a pleading, motion or other paper, if it finds that the pleading, motion or other paper (i) was not well grounded in fact, after reasonable inquiry, or warranted by existing law or a good faith argument for the extension, modification or reversal of existing law or (ii) was interposed for an improper purpose, such as to harass or cause unnecessary delay or needless increase in the cost of litigation.	(3) ordenar a una parte a pagar los gastos de la parte contraria incurridos debido a la presentación de un alegato, moción u otro papel, si comprueba que el alegato, moción u otro papel (i) no fue bien fundados de hecho, después de una investigación razonable o justificado por la legislación existente o un argumento de buena fe para la ampliación, modificación o revocación de las leyes existentes o (ii) fue interpuesto por un propósito indebido, tal como acosar o causar demoras innecesarias o causar un aumento innecesario en el costo del litigio.
§ 7.47 Applicability to Foreign Corporations	§ 7.47 Aplicabilidad a las Sociedades Extranjeras
In any derivative proceeding in the right of a foreign corporation, the matters covered by this subchapter shall be governed by the laws of the jurisdiction of incorporation of the foreign corporation except for sections 7.43, 7.45, and 7.46.	En cualquier procedimiento derivado en el derecho de una sociedad extranjera, los asuntos comprendidos en este subcapítulo se regirán por las leyes de la jurisdicción de constitución de la sociedad extranjera a excepción de las secciones 7.43, 7.45, y 7.46.
SUBCHAPTER E. JUDICIAL PROCEEDINGS	SUBCAPÍTULO E. PROCEDIMIENTOS JUDICIALES
§ 7.48 Shareholder Action to Appoint a Custodian or Receiver	§ 7.48 Acción de Accionista para Nombrar a un Custodio o Receptor
(a) The Próspera Court, or default Arbitration Service Provider (revised to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Arbitration Statute 2019, §§2-1-37-1-D-1) may appoint one or more persons to be custodians, or, if the corporation is insolvent, to be receivers, of and for a corporation in a proceeding by a shareholder where it is established that:	(a) El Tribunal de Próspera, o por el Proveedor de Servicios de Arbitraje [revisado para ajustarse a RCLC, Div. 5, §5002, y Próspera Estatuto de Arbitraje 2019, §§2-1-37-1-D-01-1] podrá nombrar a una o más personas para ser custodios, o, si la sociedad es insolvente, para ser receptores, de y para una sociedad anónima en un procedimiento por un accionista en donde se establece que:
(1) the directors are deadlocked in the management of the corporate affairs, the shareholders are unable to break the deadlock, and irreparable injury to the corporation is threatened or being suffered; or	(1) los directores están estancados en la gestión de los asuntos societarios, los accionistas no son capaces de romper el punto muerto, y se amenaza o se está sufriendo un daño irreparable a la sociedad anónima; o

(2) the directors or those in control of the corporation are acting fraudulently and irreparable injury to the corporation is threatened or being suffered.	(2) los directores o aquellos en control de la sociedad anónima están actuando de manera fraudulenta y la sociedad se ve amenazada con o está sufriendo daños irreparables.
(b) The court:	(b) El tribunal:
(1) may issue injunctions, appoint a temporary custodian or temporary receiver with all the powers and duties the court directs, take other action to preserve the corporate assets wherever located, and carry on the business of the corporation until a full hearing is held;	(1) puede emitir mandatos, nombrar a un custodio temporal o receptor temporal con todos los poderes y deberes que el tribunal dirija, tomar otras medidas para preservar los activos de la sociedad dondequiera que se encuentren, y ejercer la actividad de la sociedad anónima hasta que se lleve a cabo una audiencia completa;
(2) shall hold a full hearing, after notifying all parties to the proceeding and any interested persons designated by the court, before appointing a custodian or receiver; and	(2) deberá celebrar una audiencia completa, después de notificar a todas las partes en el procedimiento y a cualquiera de las personas interesadas designadas por el tribunal, antes de nombrar a un custodio o receptor; y
(3) has jurisdiction over the corporation and all of its property, wherever located.	(3) tiene jurisdicción sobre la sociedad anónima y todas sus propiedades, dondequiera que se encuentren.
(c) The court may appoint an individual or domestic or foreign corporation (registered to do business in Próspera ZEDE[1274]) as a custodian or receiver and may require the custodian or receiver to post bond, with or without sureties, in an amount the court directs.	(c) El tribunal puede nombrar a una persona o sociedad nacional o extranjera (registrada para hacer negocios en Próspera ZEDE[1274]) como custodio o receptor y puede requerir al custodio o al receptor a proporcionar una fianza, con o sin fiadores, en una cantidad que el tribunal dirija.
(d) The court shall describe the powers and duties of the custodian or receiver in its appointing order, which may be amended from time to time. Among other powers:	(d) El tribunal deberá describir los poderes y deberes del custodio o receptor en su orden de nombramiento, que puede ser modificada de vez en cuando. Entre otros poderes:
(1) a custodian may exercise all of the powers of the corporation, through or in place of its board of directors, to the extent necessary to manage the business and affairs of the corporation; and	(1) un custodio puede ejercer todos los poderes de la sociedad, a través de o en lugar de su junta directiva, en la medida necesaria para administrar los negocios y asuntos de la sociedad anónima; y
(2) a receiver (i) may dispose of all or any part of the assets of the corporation wherever located, at a public or private sale, if authorized by the court;	(2) un receptor (i) puede disponer de todos o parte de los activos de la sociedad dondequiera que se encuentren, en una venta pública o privada, si es autorizado por el tribunal; y (ii) puede demandar y

[1274] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1275] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

and (ii) may sue and defend in the receiver's own name as receiver in all courts of Próspera ZEDE[1276].	defender en el propio nombre del receptor como receptor en todos los tribunales de Próspera ZEDE[1276].
(e) The court during a custodianship may redesignate the custodian as receiver, and during a receivership may redesignate the receiver a custodian, if doing so is in the best interests of the corporation.	(e) El tribunal durante una custodia puede renombrar al custodio un receptor, y durante una bancarrota puede renombrar al receptor un custodio, si al hacerlo es en el mejor beneficio de la sociedad anónima.
(f) The court from time to time during the custodianship or receivership may order compensation paid and expense disbursements or reimbursements made to the custodian or receiver from the assets of the corporation or proceeds from the sale of its assets.	(f) El tribunal de vez en cuando durante la custodia o bancarrota puede ordenar la remuneración sea pagada y desembolsos o reembolsos de gastos sean hechos al custodio o al receptor de los activos de la sociedad anónima o de los ingresos de la venta de sus activos.
(g) In this section, "shareholder" means a record shareholder, a beneficial shareholder, and an unrestricted voting trust beneficial owner.	(g) En esta sección, "accionista" significa un accionista registrado, un accionista beneficioso, y un titular beneficioso de un fideicomiso de votación sin restricciones.
§ 7.49 Judicial Determination of Corporate Offices and Review of Elections and Shareholder Votes	§ 7.49 Determinación Judicial de Domicilio Social y Revisión de Elecciones y Votos de los Accionistas
(a) Upon application of or in a proceeding commenced by a person specified in subsection (b), the Próspera Court, or default Arbitration Service Provider [revised to conform to RCLC, Div. 5, §5002; RCLC, Div. 5, §5002, y Próspera Estatuto de Arbitraje 2019, §§2-1-37-1-D-01] may determine:	(a) Después de la aplicación de o en un procedimiento iniciado por una persona especificada en el inciso (b), el Tribunal de Próspera, o por el Proveedor de Servicios de Arbitraje [revisado para ajustarse a RCLC, Div. 5, §5002; RCLC, Div. 5, §5002, y Próspera Estatuto de Arbitraje 2019, §§2-1-37-1-D-01] puede determinar:
(1) the result or validity of the election, appointment, removal or resignation of a director or officer of the corporation;	(1) el resultado o la validez de la elección, nombramiento, remoción o renuncia de un director u oficial de la sociedad anónima;
(2) the right of an individual to hold the office of director or officer of the corporation;	(2) el derecho de un individuo a ocupar el cargo de director u oficial de la sociedad anónima;
(3) the result or validity of any vote by the shareholders of the corporation;	(3) el resultado o validez de cualquier votación de los accionistas de la sociedad anónima;
(4) the right of a director to membership on a committee of the board of directors; and	(4) el derecho de un director a ser miembro de un comité de la junta directiva; y

[1276] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1277] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(5) the right of a person to nominate or an individual to be nominated as a candidate for election or appointment as a director of the corporation, and any right under a bylaw adopted pursuant to section 2.06 (c) or any comparable right under any provision of the articles of incorporation, contract, or applicable law.	(5) el derecho de una persona a nominar o de un individuo para ser nominado como candidato a la elección o el nombramiento como director de la sociedad anónima, y cualquier derecho en virtud de un estatuto adoptado de conformidad con la Sección 2.06 (c) o cualquier derecho comparable bajo cualquier disposición de la Escritura constitutiva[1278], contrato, o la ley aplicable.
(b) An application or proceeding pursuant to subsection (a) of this section may be filed or commenced by any of the following persons:	(b) Una aplicación o procedimiento de conformidad con el inciso (a) de esta sección puede ser presentado o iniciado por cualquiera de las siguientes personas:
(1) the corporation;	(1) la sociedad anónima;
(2) any record shareholder, beneficial shareholder or unrestricted voting trust beneficial owner of the corporation;	(2) cualquier accionista registrado, accionista beneficioso o titular beneficioso de un fideicomiso de votación sin restricciones de la sociedad anónima;
(3) a director of the corporation, an individual claiming the office of director, or a director whose membership on a committee of the board of directors is contested, in each case who is seeking a determination of his or her right to such office or membership;	(3) un director de la sociedad anónima, un individuo reclamando el cargo del director o un director cuya membrecía en un comité de la junta directiva está en disputa, en cada caso quien trate de obtener una determinación de su derecho a dicho cargo o membrecía;
(4) an officer of the corporation or an individual claiming to be an officer of the corporation, in each case who is seeking a determination of his or her right to such office; and	(4) un oficial de la sociedad anónima o un individuo que dice ser un oficial de la sociedad anónima, en cada caso quien trate de obtener una determinación de su derecho a dicho cargo; y
(5) a person claiming a right covered by subsection (a)(5) and who is seeking a determination of such right.	(5) una persona que reclama un derecho enunciado en el inciso (a) (5) y quien está buscando una determinación de tal derecho.
(c) In connection with any application or proceeding under subsection (a), the following shall be named as defendants, unless such person made the application or commenced the proceeding:	(c) En relación con cualquier solicitud o procedimiento de conformidad con el inciso (a), los siguientes deberán ser nombrados como acusados, a menos que tal persona hizo la solicitud o inició el procedimiento:
(1) the corporation;	(1) la sociedad anónima;

[1278] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(2) any individual whose right to office or membership on a committee of the board of directors is contested;	(2) cualquier persona cuyo derecho al cargo o membrecía en un comité de la junta directiva está en disputa;
(3) any individual claiming the office or membership at issue; and	(3) cualquier persona reclamando el cargo o membrecía en cuestión; y
(4) any person claiming a right covered by subsection (a)(5) that is at issue.	(4) cualquier persona que reclame un derecho enunciado en el inciso (a) (5) que está en cuestión.
(d) In connection with any application or proceeding under subsection (a) service of process may be made upon each of the persons specified in subsection (c) either by:	(d) En relación con cualquier solicitud o procedimiento de conformidad con el inciso (a) la entrega del proceso puede hacerse sobre cada una de las personas especificadas en el inciso (c) ya sea por:
(1) service of process on the corporation addressed to such person in any manner provided by statute of Próspera ZEDE [1279] or by rule of the applicable court for service on the corporation; or	(1) la entrega del proceso ante la sociedad dirigida a dicha persona, en cualquier forma prevista por la ley de Próspera ZEDE [1279] o por la norma del tribunal aplicable para la entrega ante la sociedad anónima; o
(2) service of process on the person in any manner provided by statute of Próspera ZEDE [1280] or by rule of the applicable court.	(2) la entrega del proceso ante la persona, en cualquier forma prevista por la ley de Próspera ZEDE [1280] o por la norma del tribunal aplicable.
(e) When service of process is made upon a person other than the corporation by service upon the corporation pursuant to subsection (d)(1), the plaintiff and the corporation or its registered agent shall promptly provide written notice of such service, together with copies of all process and the application or complaint, to the person at the person's last known residence or business address, or as permitted by statute of Próspera ZEDE [1281] or by rule of the applicable court.	(e) Cuando la entrega del proceso se realiza ante una persona distinta de la sociedad a través de la entrega ante la sociedad anónima de conformidad con el inicio (d) (1), el demandante y la sociedad anónima o su agente registrado deberá proporcionar sin demora la notificación por escrito de dicha entrega, junto con las copias de todos los procesos y la solicitud o queja, a la persona a la última dirección conocida de residencia o negocio de la persona, o según lo permitido por la ley de Próspera ZEDE [1281] o por la norma del tribunal aplicable.
(f) In connection with any application or proceeding under subsection (a), the court shall dispose of the application or proceeding on an expedited basis and also may:	(f) En relación con cualquier solicitud o procedimiento de conformidad con el inicio (a), el tribunal deberá disponer de la solicitud o del procedimiento de manera expedita y también puede:

[1279] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1280] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1281] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1282] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1283] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(1) order such additional or further notice as the court deems proper under the circumstances;	(1) ordenar tal notificación adicional o añadida que el tribunal considere apropiada en las circunstancias;
(2) order that additional persons be joined as parties to the proceeding if the court determines that such joinder is necessary for a just adjudication of matters before the court;	(2) ordenar que personas adicionales se unan como partes en el procedimiento si el tribunal determina que tal acumulación es necesaria para una justa adjudicación de los asuntos ante el tribunal;
(3) order an election or meeting be held in accordance with the provisions of section 7.03(b) or otherwise;	(3) ordenar que una elección o reunión se celebre de acuerdo con las disposiciones de la sección 7.03 (b) o de otro modo;
(4) appoint a master to conduct an election or meeting;	(4) nombrar a un maestro para llevar a cabo una elección o reunión;
(5) enter temporary, preliminary or permanent injunctive relief;	(5) ingresar una medida cautelar temporal, preliminar o permanente;
(6) resolve solely for the purpose of this proceeding any legal or factual issues necessary for the resolution of any of the matters specified in subsection (a), including the right and power of persons claiming to own shares to vote at any meeting of the shareholders; and	(6) resolver únicamente con el propósito de este procedimiento cualquier cuestión legal o de hecho necesaria para la resolución de cualquiera de los asuntos especificados en el inciso (a), incluyendo el derecho y el poder de las personas que afirman poseer acciones para votar en cualquier reunión de los accionistas; y
(7) order such other relief as the court determines is equitable, just and proper.	(7) ordenar cualquier otra compensación que el tribunal determine es equitativo, justo y apropiado.
(g) It is not necessary to make shareholders a party to a proceeding or application pursuant to this section unless the shareholder is a required defendant under subsection (c)(4), relief is sought against the shareholder individually, or the court orders joinder pursuant to subsection (f)(2).	(g) No es necesario hacer a los accionistas una parte en un procedimiento o solicitud conforme a esta sección a menos que el accionista sea un acusado requerido en virtud del inciso (c) (4), se busque compensación en contra del accionista de manera individual, o el tribunal ordena la acumulación de conformidad con el inicio (f) (2).
(h) Nothing in this section limits, restricts, or abolishes the subject matter jurisdiction or powers of the court as existed before the enactment of this section, and an application or proceeding pursuant to this section is not the exclusive remedy or proceeding available with respect to the matters specified in subsection (a).	(h) Nada en esta sección limita, restringe o suprime la competencia en la materia o los poderes del tribunal como existían antes de la promulgación de esta sección, y una solicitud o procedimiento conforme a esta sección no es el único recurso o procedimiento disponible con respecto con los asuntos mencionados en el inicio (a).
CHAPTER 8 DIRECTORS AND OFFICERS	CAPÍTULO 8 DIRECTORES Y OFICIALES

SUBCHAPTER A. BOARD OF DIRECTORS	SUBCAPÍTULO A. JUNTA DIRECTIVA
§ 8.01. Requirement for and Functions of Board of Directors	§ 8.01. Requerimiento de y Funciones de la Junta Directiva
§ 8.02. Qualifications for Directors	§ 8.02. Calificaciones de los Directores
§ 8.03. Number and Election of Directors	§ 8.03. Número y Elección de Directores
§ 8.04. Election of Directors per Series of Shares	§ 8.04. Elección de Directores por Clases o Series de Acciones
§ 8.05. Terms of Directors Generally	§ 8.05. Mandatos de Directores en General
§ 8.06. Staggered Terms for Directors	§ 8.06. Mandatos Escalonados para Directores
§ 8.07. Resignation of Directors	§ 8.07. Renuncia de Directores
§ 8.08. Removal of Directors by Shareholders	§ 8.08. Remoción de los Directores por los Accionistas
§ 8.09. Removal of Directors by Judicial Proceeding	§ 8.09. Remoción de los Directores por Procedimiento Judicial
§ 8.10. Vacancy on Board of Directors	§ 8.10. Vacante en la Junta Directiva
§ 8.11. Compensation of Directors	§ 8.11. Remuneración de Directores
SUBCHAPTER B. MEETINGS AND ACTION OF THE BOARD	SUBCAPÍTULO B. REUNIONES Y ACCIÓN DE LA JUNTA
§ 8.20. Meetings	§ 8.20. Reuniones
§ 8.21. Action Without Meeting	§ 8.21. Acción Sin Reunión
§ 8.22. Notice of Meeting	§ 8.22. Notificación de Reunión
§ 8.23. Waiver of Notice	§ 8.23. Exención de Notificación
§ 8.24. Quorum and Voting	§ 8.24. Quórum y Votación
§ 8.25. Committees of the Board	§ 8.25. Comités de la Junta
§ 8.26. Submission of Matters for Shareholder Vote	§ 8.26. Presentación de Asuntos para Voto de los Accionistas
SUBCHAPTER C. DIRECTORS	SUBCAPÍTULO C. DIRECTORES
§ 8.30. Standards of Conduct for Directors	§ 8.30. Normas de Conducta de los Directores
§ 8.31. Standards of Liability for Directors	§ 8.31. Normas de Responsabilidad de los Directores

§ 8.32. Directors' Liability for Unlawful Distributions	§ 8.32. Responsabilidad de los Directores por Distribuciones Ilegítimas
SUBCHAPTER D. OFFICERS	SUBCAPÍTULO D. OFICIALES
§ 8.40. Officers	§ 8.40. Oficiales
§ 8.41. Functions of Officers	§ 8.41. Funciones de los Oficiales
§ 8.42. Standards of Conduct for Officers	§ 8.42. Normas de Conducta de los Oficiales
§ 8.43. Resignation and Removal of Officers	§ 8.43. Renuncia y Remoción de los Oficiales
§ 8.44. Contract Rights of Officers	§ 8.44. Derechos Contractuales de los Oficiales
SUBCHAPTER E. INDEMNIFICATION AND ADVANCE FOR EXPENSES	SUBCAPÍTULO E. INDEMNIZACIÓN Y ANTICIPO PARA GASTOS
§ 8.50. Subchapter Definitions	§ 8.50. Definiciones de Subcapítulo
§ 8.51. Permissible Indemnification	§ 8.51. Indemnización Admisible
§ 8.52. Advance for Expenses	§ 8.52. Anticipo para Gastos
§ 8.54. Court-Ordered Indemnification and Advance for Expenses	§ 8.54. Indemnización y Anticipo para Gastos Ordenado por el Tribunal
§ 8.55. Determination and Authorization of Indemnification	§ 8.55. Determin

(d) The term of a director elected to fill a vacancy expires at the next shareholders' meeting at which directors are elected.	(d) El mandato de un director elegido para llenar una vacante expira en la próxima reunión de accionistas en la que se eligen los directores.
(e) Except to the extent otherwise provided in the articles of incorporation or under section 10.22 if a bylaw electing to be governed by that section is in effect, despite the expiration of a director's term, the director continues to serve until the director's successor is elected and qualifies or there is a decrease in the number of directors.	(e) Excepto en la medida prevista de otro modo en la Escritura constitutiva[1651] o en la sección 10.22, si un estatuto elegido para ser gobernado por esa sección está vigente, a pesar de la expiración del mandato de un director, el director sigue en su cargo hasta que el sucesor del director es elegido y califica o si hay una disminución en el número de directores.
§ 8.06 Staggered Terms for Directors	§ 8.06 Mandatos Escalonados para Directores
The articles of incorporation may provide for staggering the terms of directors by dividing the total number of directors into two or three groups, with each group containing half or one-third of the total, as near as may be practicable. In that event, the terms of directors in the first group expire at the first annual shareholders' meeting after their election, the terms of the second group expire at the second annual shareholders' meeting after their election, and the terms of the third group, if any, expire at the third annual shareholders' meeting after their election. At each annual shareholders' meeting held thereafter, directors shall be elected for a term of two years or three years, as the case may be, to succeed those whose terms expire.	Los estatutos podrán disponer un escalonamiento de los mandatos de directores dividiendo el número total de directores en dos o tres grupos, con cada grupo que contiendo la mitad o un tercio del total, tan cerca como sea factible. En ese caso, los mandatos de directores en el primer grupo expiran en la primera reunión anual de accionistas después de su elección, los mandatos del segundo grupo se vencen en la segunda reunión anual de accionistas después de su elección, y los mandatos del tercer grupo, en su caso, vencen en la tercera reunión anual de accionistas después de su elección. En cada reunión anual de accionistas celebrada a partir de entonces, los directores serán elegidos por un mandato de dos años o tres años, según sea el caso, para sucedar a aquellos cuyos mandatos expiran.
§ 8.07 Resignation of Directors	§ 8.07 Renuncia de Directores
(a) A director may resign at any time by delivering a written notice of resignation to the board of directors or its chair, or to the secretary.	(a) Un director puede renunciar en cualquier momento mediante la entrega de una notificación por escrito de renuncia a la junta directiva o a su presidente, o al secretario.
(b) A resignation is effective as provided in section 1.41(i) unless the resignation provides for a delayed effectiveness, including effectiveness determined upon a future event or events. A resignation that is conditioned upon failing to receive a specified vote	(b) Una renuncia entra en vigencia como se dispone en la sección 1.41 (i) a menos que la renuncia disponga una vigencia retardada, incluyendo la vigencia determinada después de un evento o eventos futuros. Una renuncia que está condicionada ante no recibir un voto especificado para la elección como un director puede disponer que es irrevocable.

[1651] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

for election as a director may provide that it is irrevocable.	[illegible]
§ 8.08 Removal of Directors by Shareholders	§ 8.08 Remoción de los Directores por los Accionistas
(a) The shareholders may remove one or more directors with or without cause unless the articles of incorporation provide that directors may be removed only for cause.	(a) Los accionistas pueden remover a uno o más directores con o sin causa a menos que la Escritura constitutiva[1652] disponga que los directores pueden ser removidos sólo por causa.
(b) If a director is elected by a voting group of shareholders, only the shareholders of that voting group may participate in the vote to remove that director.	(b) Si un director es elegido por un grupo de votación de los accionistas, sólo los accionistas de ese grupo de votación pueden participar en la votación para remover a ese director.
(c) A director may be removed if the number of votes cast to remove exceeds the number of votes cast not to remove the director, except to the extent the articles of incorporation or bylaws require a greater number, provided that if cumulative voting is authorized, a director may not be removed if, in the case of a meeting, the number of votes sufficient to elect the director under cumulative voting is voted against removal and, if action is taken by less than unanimous written consent, voting shareholders entitled to the number of votes sufficient to elect the director under cumulative voting do not consent to the removal.	(c) Un director puede ser removido si el número de votos emitidos para removerlo excede el número de votos emitidos para no removerlo, excepto en la medida en que la Escritura constitutiva[1653] o estatutos requieran un número mayor; a condición de que si se autoriza el voto acumulativo, un director no puede ser removido si, en el caso de una reunión, el número de votos suficientes para elegir al director en virtud de un voto acumulativo vota en contra de la remoción y, si la acción es tomada por un consentimiento por escrito que es menor al unánime, los accionistas votantes con derecho al número de votos suficientes para elegir al director en virtud del voto acumulativo no dan su consentimiento a la remoción.
(d) A director may be removed by the shareholders only at a meeting called for the purpose of removing the director and the meeting notice must state that removal of the director is a purpose of the meeting.	(d) Un director puede ser removido por los accionistas solamente en una reunión convocada con el propósito de remover al director y la notificación de la reunión debe indicar que la remoción del director es un propósito de la reunión.
§ 8.09 Removal of Directors by Judicial Proceeding	§ 8.09 Remoción de los Directores por Procedimiento Judicial
(a) The Próspera Court, or default Arbitration Service Provider [revised to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Arbitration Statute 2019, §§2-1-37-1-0-01	(a) El Tribunal de Próspera, o por el Proveedor de Servicios de Arbitraje [revisado para ajustarse a RCLC, Div. 5, §5002, y Próspera Estatuto de Arbitraje 2019, §§2-1-37-1-0-01

[1652] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1653] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

1-37-1-0-01] may remove a director from office or may order other relief, including barring the director from reelection for a period prescribed by the court, in a proceeding commenced by or in the right of the corporation if the court finds that (i) the director engaged in fraudulent conduct with respect to the corporation or its shareholders, grossly abused the position of director, or intentionally inflicted harm on the corporation; and (ii) considering the director's course of conduct and the inadequacy of other available remedies, removal or such other relief would be in the best interest of the corporation.	director del cargo o puede ordenar otra reparación, incluyendo restringir al director de la reelección por un período prescrito por el tribunal, en un procedimiento iniciado por o en el derecho de la sociedad anónima, si el tribunal encuentra que (i) el director participó en una conducta fraudulenta con respecto a la sociedad o sus accionistas, abusó excesivamente el cargo de director, o intencionadamente infligió daño a la sociedad anónima; y (ii) teniendo en cuenta la conducta del director y la insuficiencia de otros recursos disponibles, la remoción o cualquier otro recurso sería en el mejor beneficio de la sociedad anónima.
(b) A shareholder proceeding on behalf of the corporation under subsection § 8.09(a) shall comply with all of the requirements of subchapter 7D, except clause (i) of section 7.41.	(b) Un procedimiento de un accionista en nombre de la sociedad anónima bajo el inciso § 8.09 (a) deberá cumplir con todos los requisitos del subcapítulo 7D, excepto la cláusula (i) de la sección 7.41.
§ 8.10 Vacancy on Board of Directors	§ 8.10 Vacante en la Junta Directiva
(a) Unless the articles of incorporation provide otherwise, if a vacancy occurs on a board of directors, including a vacancy resulting from an increase in the number of directors:	(a) A menos que la Escritura constitutiva[1654] disponga de otro modo, si se produce una vacante en una junta directiva, incluyendo una vacante resultante de un aumento en el número de directores:
(1) the shareholders may fill the vacancy;	(1) los accionistas pueden llenar la vacante;
(2) the board of directors may fill the vacancy; or	(2) la junta directiva puede llenar la vacante; o
(3) if the directors remaining in office are less than a quorum, they may fill the vacancy by the affirmative vote of a majority of all the directors remaining in office.	(3) si los directores que siguen en sus cargos son menos de un quórum, pueden llenar la vacante por el voto afirmativo de la mayoría de todos los directores que siguen en el cargo.
(b) If the vacant office was held by a director elected by a voting group of shareholders, only the holders of shares of that voting group are entitled to vote to fill the vacancy if it is filled by the shareholders, and only the remaining directors elected by that voting group, even if less than a	(b) Si el cargo vacante era ocupado por un director elegido por un grupo de votación de los accionistas, sólo los titulares de las acciones de ese grupo de votación tienen derecho a votar para llenar la vacante si se llena por los accionistas, y sólo los directores restantes elegidos por dicho grupo de votación, aún si es menor a un quórum, tienen derecho a llenar la vacante si se llena por los directores.

[1654] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

quorum, are entitled to fill the vacancy if it is filled by the directors.	
(c) A vacancy that will occur at a specific later date by reason of a resignation effective at a later date under section 8.07(b) or otherwise) may be filled before the vacancy occurs but the new director may not take office until the vacancy occurs.	(c) Una vacante que se producirá en una fecha posterior especifica (en razón de una renuncia efectiva en una fecha posterior en virtud de la sección 8.07 (b), o de otro modo) puede ser llenada antes de que ocurra la vacante, pero el nuevo director no puede tomar posesión del cargo hasta que la vacante ocurra.
§ 8.11 Compensation of Directors	§ 8.11 Remuneración de Directores
Unless the articles of incorporation or bylaws provide otherwise, the board of directors may fix the compensation of directors.	A menos que la Escritura constitutiva[1655] o los estatutos dispongan otra cosa, la junta directiva puede fijar la remuneración de los directores.
SUBCHAPTER B.	SUBCAPÍTULO B.
MEETINGS AND ACTION OF THE BOARD	REUNIONES Y ACCIÓN DE LA JUNTA
§ 8.20 Meetings	§ 8.20 Reuniones
a) The board of directors may hold regular or special meetings in or out of Próspera ZEDE[1656].	(a) La junta directiva puede celebrar reuniones regulares o extraordinarias dentro o fuera de Próspera ZEDE[1656].
(b) Unless restricted by the articles of incorporation or bylaws, any or all directors may participate in any meeting of the board of directors through the use of any means of communication by which all directors participating may simultaneously hear each other during the meeting. A director participating in a meeting by this means is deemed to be present in person at the meeting.	(b) A menos que sea restringido por la Escritura constitutiva[1657] o los estatutos, cualquiera o todos los directores pueden participar en una reunión de la junta directiva a través de la utilización de cualquier medio de comunicación por medio del cual todos los directores que participan puedan escuchrase entre sí de manera simultánea durante la reunión. Un director que participa en una reunión por este medio se considera que está presente en persona en la reunión.
§ 8.21 Action Without Meeting	§ 8.21 Acción Sin Reunión
(a) Except to the extent that the articles of incorporation or bylaws require that action by the board of directors be taken at a meeting, action	(a) Excepto en la medida en que la Escritura constitutiva[1658] o los estatutos requieran que la acción de la junta directiva deba tomarse en una reunión, una acción requerida o permitida por esta

[1655] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1656] Nota del Revisor: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1657] Nota del revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1658] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

required or permitted by this Rule[1659] to be taken by the board of directors may be taken without a meeting if each director signs a consent describing the action to be taken and delivers it to the corporation.	Norma[1659], ser tomada por la junta directiva puede ser tomada sin una reunión si cada director firma un consentimiento que describe la acción a tomar y lo entrega a la sociedad anónima.
(b) Action taken under this section is the act of the board of directors when one or more consents signed by all the directors are delivered to the corporation. The consent may specify a later time as the time at which the action taken is to be effective. A director's consent may be withdrawn by a revocation signed by the director and delivered to the corporation before delivery to the corporation of unrevoked written consents signed by all the directors.	(b) Las acciones adoptadas en virtud de esta sección es el acto de la junta directiva cuando uno o más consentimientos firmados por todos los directores son entregados a la sociedad anónima. El consentimiento puede especificar un momento posterior como la hora en que las acciones adoptadas deben entrar en vigencia. El consentimiento de un director puede ser retirado por una revocación firmada por el director y entregada a la sociedad anónima antes de la entrega a la sociedad de consentimientos no revocados escritos firmados por todos los directores.
(c) A consent signed under this section has the effect of action taken at a meeting of the board of directors and may be described as such in any document.	(c) Un consentimiento firmado bajo esta sección tiene el efecto de una acción adoptada en una reunión de la junta directiva y puede ser descrito como tal en cualquier documento.
§ 8.22 Notice of Meeting	§ 8.22 Notificación de Reunión
(a) Unless the articles of incorporation or bylaws provide otherwise, regular meetings of the board of directors may be held without notice of the date, time, place, or purpose of the meeting.	(a) A menos que la Escritura constitutiva[1660] o los estatutos dispongan otra cosa, las reuniones ordinarias de la junta directiva podrán celebrarse sin previo aviso de la fecha, hora, lugar o propósito de la reunión.
(b) Unless the articles of incorporation or bylaws provide for a longer or shorter period, special meetings of the board of directors shall be preceded by at least two days' notice of the date, time, and place of the meeting. The notice need not describe the purpose of the special meeting unless required by the articles of incorporation or bylaws.	(b) A menos que la Escritura constitutiva[1661] o los estatutos establezcan un plazo más o menos largo, las reuniones extraordinarias de la junta directiva deberán ser precedidas por una notificación con al menos dos días de anticipación a la fecha, hora y lugar de la reunión. La notificación no tiene que describir el propósito de la reunión extraordinaria a menos que sea requerido por la Escritura constitutiva[1662] o los estatutos.

[1659] Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[1660] Nota del Revisor: "[my]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1661] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1662] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

§ 8.23 Waiver of Notice	§ 8.23 Renuncia de la Notificación
(a) A director may waive any notice required by this Rule[1663], the articles of incorporation or the bylaws before or after the date and time stated in the notice. Except as provided by subsection § 8.23(b), the waiver must be in writing, signed by the director entitled to the notice and delivered to the corporation for filing by the corporation with the minutes or corporate records.	(a) Un director puede renunciar a cualquier notificación requerida por esta Norma[1663], la Escritura constitutiva[1664] o por los estatutos antes o después de la fecha y hora indicada en la notificación. Salvo lo dispuesto por el inciso § 8.23 (b), la renuncia debe ser por escrito, firmada por el director con derecho a la notificación y entregada a la sociedad anónima para la presentación por la sociedad con las actas o registros corporativos.
(b) A director's attendance at or participation in a meeting waives any required notice to the director of the meeting unless the director at the beginning of the meeting (or promptly upon arrival) objects to holding the meeting or transacting business at the meeting and does not after objecting vote for or assent to action taken at the meeting.	(b) La asistencia de un director en o la participación en una reunión renuncia a cualquier notificación requerida para el director de la reunión a menos que el director al comienzo de la reunión (o inmediatamente después de su llegada) se oponga a la celebración de la reunión o a tratar asuntos en la reunión y después de oponerse, no vota a favor de o acuerda a la acción tomada en la reunión.
§ 8.24 Quorum and Voting	§ 8.24 Quórum y Votación
(a) Unless the articles of incorporation or bylaws provide for a greater or lesser number or unless otherwise expressly provided in this Rule[1665], a quorum of a board of directors consists of a majority of the number of directors specified in or fixed in accordance with the articles of incorporation or bylaws.	(a) A menos que la Escritura constitutiva[1665] o los estatutos establecen un número mayor o menor o a menos que de otro modo se indique expresamente en esta Norma[1665], un quórum de una junta directiva consiste de una mayoría del número de directores especificados en o fijados de acuerdo con la Escritura constitutiva[1665] o los estatutos.
(b) The quorum of the board of directors specified in or fixed in accordance with the articles of incorporation or bylaws may not consist of less than	(b) El quórum de la junta directiva especificado en o fijado de acuerdo con la Escritura constitutiva[1666] o los estatutos puede no consistir de menos de un tercio del número especificado o fijado de directores.

[1663] Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[1664] Nota del Revisor: "[my]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1665] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1666] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

one-third of the specified or fixed number of directors.	
(c) If a quorum is present when a vote is taken, the affirmative vote of a majority of directors present is the act of the board of directors unless the articles of incorporation or bylaws require the vote of a greater number of directors or unless otherwise expressly provided in this Rule[1667].	(c) Si un quórum está presente cuando se toma una votación, el voto afirmativo de la mayoría de los directores presentes es el acto de la junta directiva a menos que la Escritura constitutiva[1668] o los estatutos requieran el voto de un mayor número de directores o a menos que de otro modo esté expresamente previsto en estaNorma[1667].
(d) A director who is present at a meeting of the board of directors or a committee when corporate action is taken is deemed to have assented to the action taken unless: (i) the director objects at the beginning of the meeting (or promptly upon arrival) to holding it or transacting business at the meeting; (ii) the dissent or abstention from the action taken is entered in the minutes of the meeting; or (iii) the director delivers written notice of the director's dissent or abstention to the presiding officer of the meeting before its adjournment or to the corporation immediately after adjournment of the meeting. The right of dissent or abstention is not available to a director who votes in favor of the action taken.	(d) Un director que está presente en una reunión de la junta directiva o un comité cuando la acción corporativa se toma se considerará que acepta la acción adoptada a menos que: (i) el director se oponga al comienzo de la reunión (o inmediatamente después de su llegada) a celebrarla o a tratar asuntos en la reunión; (ii) el rechazo o abstención de las medidas adoptadas se introduce en el acta de la reunión; o (iii) el director entrega una notificación por escrito del rechazo o abstención del director al oficial que preside la reunión antes de su levantamiento o a la sociedad inmediatamente después del levantamiento de la sesión. El derecho de rechazo a la abstención no está disponible para un director que vota a favor de la acción tomada.
§ 8.25 Committees of the Board	§ 8.25 Comités de la Junta
(a) Unless this Rule[1668], the articles of incorporation or the bylaws provide otherwise, a board of directors may establish one or more board committees composed exclusively of one or more directors to perform functions of the board of directors.	(a) A menos que estaNorma[1668], la Escritura constitutiva[1669] o los estatutos dispongan otra cosa, una[1670] junta directiva podrá establecer uno o más comités de la junta compuestos exclusivamente por uno o más directores para realizar las funciones de la junta directiva.

[1667] Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[1668] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1669] Nota del Revisor: "[my]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1670] Nota del Revisor: "una" editado para corregir el error de tipografico de error de genero masculino para que figure como femenino que se puede determinar a partir del contexto.

(b) The establishment of a board committee and appointment of members to it shall be approved by the greater of (i) a majority of all the directors in office when the action is taken or (ii) the number of directors required by the articles of incorporation or bylaws to take action under section 8.24, unless, in either case, this Rule[1671] or the articles of incorporation provide otherwise.	(b) El establecimiento de un comité de la junta y el nombramiento de los miembros del mismo deberá ser aprobado por lo que sea mayor entre (i) la mayoría de todos los directores en el cargo cuando se toma la acción o (ii) el número de directores requeridos por la Escritura constitutiva[1671] o los estatutos para tomar medidas en virtud de la sección 8.24, a menos que, en cualquier caso, esta Norma[1671] o la Escritura constitutiva[1672] dispongan otra cosa.
(c) Sections 8.20 through 8.24 apply to board committees and their members.	(c) Las secciones 8.20 a la 8.24 se aplican a los comités de la junta y sus miembros.
(d) A board committee may exercise the powers of the board of directors under section 8.01, to the extent specified by the board of directors or in the articles of incorporation or bylaws, except that a board committee may not:	(d) Un comité de la junta puede ejercer los poderes de la junta directiva en virtud de la sección 8.01, en la medida especificada por la junta directiva o en la Escritura constitutiva[1673] o los estatutos, excepto que un comité de la junta no puede:
(1) authorize or approve distributions, except according to a formula or method, or within limits, prescribed by the board of directors;	(1) autorizar o aprobar distribuciones, excepto de acuerdo con una fórmula o método, o dentro de los límites prescritos por la junta directiva;
(2) approve or propose to shareholders action that this Rule[1674] requires be approved by shareholders;	(2) aprobar o proponer a los accionistas una acción que esta Norma[1674]requiere que sea aprobada por los accionistas;
(3) fill vacancies on the board of directors or, subject to subsection § 8.25(a), on any board committees; or	(3) llenar las vacantes en la junta directiva o, sujeto al inciso § 8.25 (a), en cualquier comité de la junta; o
(4) adopt, amend, or repeal bylaws.	(4) adoptar, modificar o derogar estatutos.
(e) The board of directors may appoint one or more directors as alternate members of any board committee to replace any absent or disqualified member during the member's absence or disqualification. If the articles of incorporation, the	(e) La junta directiva podrá nombrar a uno o más directores como miembros alternos de cualquier comité de la junta para sustituir a cualquier miembro ausente o descalificado durante la ausencia o

[1671] Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[1672] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1673] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1674] Nota del Revisor: "[my]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

bylaws, or the resolution creating the board committee so provide, the member or members present at any board committee meeting and not disqualified from voting may, by unanimous action, appoint another director to act in place of an absent or disqualified member during that member's absence or disqualification.	descalificación del miembro. Si la Escritura constitutiva[1675] los estatutos o la resolución que crea el comité de la junta lo dispone, el miembro o los miembros presentes en cualquier reunión de comité de la junta y no del descalificado del voto puede, por acción unánime, nombrar a otro director para actuar en lugar de un miembro ausente o descalificado durante la ausencia o descalificación de ese miembro.
§ 8.26 Submission of Matters for Shareholder Vote	§ 8.26 Presentación de Asuntos para Voto de los Accionistas
A corporation may agree to submit a matter to a vote of its shareholders even if, after approving the matter, the board of directors determines it no longer recommends the matter.	Una sociedad anónima puede acordar someter un asunto a votación de sus accionistas, incluso si, después de aprobar el asunto, la junta directiva determina que ya no recomienda el asunto.
SUBCHAPTER C.	SUBCAPÍTULO C.
DIRECTORS	DIRECTORES
§ 8.30 Standards of Conduct for Directors	§ 8.30 Normas de Conducta de los Directores
(a) Each member of the board of directors, when discharging the duties of a director, shall act: (i) in good faith, and (ii) in a manner the director reasonably believes to be in the best interests of the corporation.	(a) Cada miembro de la junta directiva, al desempeñar las funciones de director, deberá actuar: (i) de buena fe, y (ii) de una manera en que el director razonablemente cree que es en el mejor beneficio de la sociedad anónima.
(b) The members of the board of directors or a board committee, when becoming informed in connection with their decision-making function or devoting attention to their oversight function, shall discharge their duties with the care that a person in a like position would reasonably believe appropriate under similar circumstances.	(b) Los miembros de la junta directiva o un comité de la junta, cuando se le informa en relación con su función de toma de decisiones o dedica su atención a su función de supervisión, deberá desempeñar sus funciones con el cuidado que una persona en una posición similar cresría de forma razonable que es apropiado bajo circunstancias similares.
(c) In discharging board or board committee duties, a director shall disclose, or cause to be disclosed, to the other board or committee members information not already known by them but known by the director to be material to the discharge of their decision-making or oversight functions, except that disclosure is not required to the extent that the director reasonably believes that doing so would	(c) En el desempeño de deberes de la junta o de funciones de un comité de la junta, un director deberá revelar, o hacer que se revele, a los otros miembros de la junta o del comité información no conocida por ellos, pero conocido por el director que es material al desempeño de sus funciones para la toma de decisiones o de supervisión, excepto que tal divulgación no se requiera en la medida en que el director crea razonablemente que al hacerlo violaría un deber impuesto en virtud de ley, una obligación

[1675] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

violate a duty imposed under law, a legally enforceable obligation of confidentiality, or a professional ethics rule.	jurídicamente exigible de confidencialidad, o una norma de la ética profesional.
(d) In discharging board or board committee duties, a director who does not have knowledge that makes reliance unwarranted is entitled to rely on the performance by any of the persons specified in subsection (f)(1) or subsection (f)(3) to whom the board may have delegated, formally or informally by course of conduct, the authority or duty to perform one or more of the board's functions that are delegable under applicable law.	(d) En el desempeño de deberes de la junta o del comité de la junta, un director que no tiene conocimiento que hace que la dependencia sea injustificada tiene derecho a depender del desempeño por cualquiera de las personas especificadas en el inciso (f) (1) o el inciso (f) (3) a quien la junta puede haber delegado, de manera formal o informal por línea de conducta, la autoridad o el deber de desempeñar una o más de las funciones de la junta que son delegables según la legislación aplicable.
(e) In discharging board or board committee duties, a director who does not have knowledge that makes reliance unwarranted is entitled to rely on information, opinions, reports, or statements, including financial statements and other financial data, prepared or presented by any of the persons specified in subsection (f).	(e) En el desempeño de deberes de la junta o del comité de la junta, un director que no tiene conocimiento que hace que la dependencia sea injustificada tiene derecho a depender en la información, opiniones, informes o declaraciones, incluyendo los estados financieros y otros datos financieros, preparados o presentados por cualquiera de las personas especificadas en el inciso (f).
(f) A director is entitled to rely, in accordance with subsection (d) or (e), on:	(f) Un director tiene derecho a depender, de acuerdo con el inciso (d) o (e), de:
(1) one or more officers or employees of the corporation whom the director reasonably believes to be reliable and competent in the functions performed or the information, opinions, reports or statements provided;	(1) uno o más oficiales o empleados de la sociedad anónima a quien el director razonablemente cree que son confiables y competentes en las funciones desempeñadas o la información, opiniones, informes o declaraciones proporcionadas;
(2) legal counsel, public accountants, or other persons retained by the corporation as to matters involving skills or expertise the director reasonably believes are matters (i) within the particular person's professional or expert competence, or (ii) as to which the particular person merits confidence; or	(2) un abogado, contadores públicos, o de otras personas retenidas por la sociedad anónima en cuanto a los asuntos relacionados con las habilidades o conocimientos que el director razonablemente cree que son asuntos (i) dentro de la competencia profesional o experta de la persona en particular, o (ii) en cuanto a que la persona merece la confianza; o
(3) a board committee of which the director is not a member if the director reasonably believes the committee merits confidence.	(3) un comité de la junta del cual el director no es miembro si el director cree razonablemente que el comité amerita la confianza.
§ 8.31 Standards of Liability for Directors	§ 8.31 Normas de Responsabilidad de los Directores

[1676] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(a) A director shall not be liable to the corporation or its shareholders for any decision to take or not to take action, or any failure to take any action, as a director, unless the party asserting liability in a proceeding establishes that:	(a) Un director no deberá ser responsable ante la sociedad o sus accionistas por cualquier decisión para tomar o no tomar acción, o cualquier falta de tomar cualquier acción, como director, a menos que la parte que hace valer la responsabilidad en un procedimiento establece que:
(1) no defense interposed by the director based on (i) any provision in the articles of incorporation authorized by section 2.02(b)(4) or by section 2.02(b)(6), (ii) the protection afforded by section 8.61 (for action taken in compliance with section 8.62 or section 8.63), or (iii) the protection afforded by section 8.70, precludes liability; and	(1) ninguna defensa interpuesta por el director basada en (i) alguna provisión en los artículos de incorporación autorizada por la sección 2.02 (b) (4) o por la sección 2.02 (b) (6), (ii) la protección proporcionada por la sección de 8.61 (por la acción tomada en cumplimiento con la sección 8.62 o por la sección 8.63), o (iii) la protección proporcionada por la sección 8.70, excluye la responsabilidad; y
(2) the challenged conduct consisted or was the result of:	(2) la conducta impugnada consistió o fue el resultado de:
(i) action not in good faith; or	(i) una acción no de buena fe; o
(ii) a decision	(ii) una decisión
(A) which the director did not reasonably believe to be in the best interests of the corporation, or	(A) que el director no creyó razonablemente que fue en el mejor beneficio de la sociedad anónima, o
(B) as to which the director was not informed to an extent the director reasonably believed appropriate in the circumstances; or	(B) en cuanto a la cual el director no fue informado en una medida que el director cree que es razonablemente apropiada en las circunstancias; o
(iii) a lack of objectivity due to the director's familial, financial or business relationship with, or a lack of independence due to the director's domination or control by, another person having a material interest in the challenged conduct,	(iii) la falta de objetividad debido a la relación familiar, financiera o comercial del director con, o la falta de independencia debido a la dominación o control del director por parte de, otra persona que tenga un interés significativo en el comportamiento impugnado,
(A) which relationship or which domination or control could reasonably be expected to have affected the director's judgment respecting the challenged conduct in a manner adverse to the corporation, and	(A) cuya relación o cuya dominación o control podría esperarse razonablemente que han afectado el juicio del director respecto a la conducta impugnada de manera adversa a la sociedad anónima, y
(B) after a reasonable expectation to such effect has been established, the director shall not have established that the challenged conduct was	(B) después de haber establecido una expectativa razonable a tales efectos, el director no ha establecido que la conducta impugnada se

[1677] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

reasonably believed by the director to be in the best interests of the corporation; or	razonablemente por el director, que fue en el mejor beneficio de la sociedad anónima; o
(iv) a sustained failure of the director to devote attention to ongoing oversight of the business and affairs of the corporation, or a failure to devote timely attention, by making (or causing to be made) appropriate inquiry, when particular facts and circumstances of significant concern materialize that would alert a reasonably attentive director to the need for such inquiry; or	(iv) un incumplimiento reiterado del director a dedicar atención a la supervisión continua de los negocios y asuntos de la sociedad anónima, o una falta de dedicar una atención oportuna, haciendo (o hacer que se haga) una investigación adecuada, cuando los hechos y circunstancias particulares de preocupación significativa si se materializan alertaría a un director razonablemente atento a la necesidad de dicha investigación; o
(v) receipt of a financial benefit to which the director was not entitled or any other breach of the director's duties to deal fairly with the corporation and its shareholders that is actionable under applicable law.	(v) la recepción de un beneficio económico al que el director no tenía derecho o cualquier otra violación de las funciones del director para hacer frente de manera justa a la sociedad anónima y sus accionistas que es accionable por la ley aplicable.
b) The party seeking to hold the director liable:	(b) La parte que solicita mantener al director responsable:
(1) for money damages, shall also have the burden of establishing that:	(1) por daños y perjuicios, también tendrá la carga de probar que:
(i) harm to the corporation or its shareholders has been suffered, and	(i) el daño a la sociedad o sus accionistas se ha sufrido, y
(ii) the harm suffered was proximately caused by the director's challenged conduct; or	(ii) el daño sufrido se debía próximamente por la conducta cuestionada del director; o
(2) for other money payment under a legal remedy, such as compensation for the unauthorized use of corporate assets, shall also have whatever persuasion burden may be called for to establish that the payment sought is appropriate in the circumstances; or	(2) por otro pago de dinero en virtud de un recurso legal, como la remuneración por el uso no autorizado de los activos de la empresa, también deberá tener cualquier carga de persuasión que pueda ser requerida para establecer que el pago que se busca es apropiado bajo las circunstancias; o
(3) for other money payment under an equitable remedy, such as profit recovery by or disgorgement to the corporation, shall also have whatever persuasion burden may be called for to establish that the equitable remedy sought is appropriate in the circumstances.	(3) por otro pago de dinero en virtud de un recurso de equidad, como la recuperación de ganancias o devolución de ganancias ilícitas a la sociedad anónima, también deberá tener cualquier carga de persuasión que pueda ser requerida para establecer que el recurso de equidad buscado es apropiado bajo las circunstancias.

(c) Nothing contained in this section shall (i) in any instance where fairness is at issue, such as consideration of the fairness of a transaction to the corporation under section 8.61(b)(3), alter the burden of proving the fact or lack of fairness otherwise applicable, (ii) alter the fact or lack of liability of a director under another section of this Rule[1681], such as the provisions governing the consequences of an unlawful distribution under section 8.32 or a transactional interest under section 8.61, or (iii) affect any rights to which the corporation or a shareholder may be entitled under another statute of Próspera ZEDE [1682] [1683].	(C) Nada de lo contenido en esta sección deberá (i) en cualquier caso en que la equidad está en cuestión, tales como la consideración de la imparcialidad de una transacción a la sociedad anónima en virtud de la sección 8.61 (b) (3), alterar la carga de probar el hecho o la falta de equidad de otro modo aplicable, (ii) alterar el hecho o la falta de responsabilidad de un director bajo otra sección de estaNorma[1681], tales como las disposiciones relativas a las consecuencias de una distribución ilegal bajo la sección 8.32 o un interés transaccional en virtud de la sección 8.61, o (iii) afectar a los derechos a los que la sociedad anónima o un accionista puedan tener derecho en virtud de otro estatuto de Próspera ZEDE [1682] [1683].
§ 8.32 Directors' Liability for Unlawful Distributions	§ 8.32 Responsabilidad de los Directores por Distribuciones Ilegales
(a) A director who votes for or assents to a distribution in excess of what may be authorized and made pursuant to section 6.40(a) or 14.09(a) is personally liable to the corporation for the amount of the distribution that exceeds what could have been

F authorized by the bylaws or the board of directors.	
(c) In this section, "appointing officer" means the officer (including any successor to that officer) who appointed the officer resigning or being removed.	(c) En esta sección, "oficial de nombramiento" significa el oficial (incluyendo cualquier sucesor de ese oficial) que nombró al oficial que renuncia o es removido.
§ 8.44 Contract Rights of Officers	§ 8.44 Derechos Contractuales de Oficiales
(a) The election or appointment of an officer does not itself create contract rights.	(a) La elección o nombramiento de un oficial por sí mismo no crea derechos contractuales.
(b) An officer's removal does not affect the officer's contract rights, if any, with the corporation. An officer's resignation does not affect the corporation's contract rights, if any, with the officer.	(b) La remoción de un oficial no afecta a los derechos contractuales del oficial, en su caso, con la sociedad anónima. La renuncia de un oficial no afecta a los derechos contractuales de la sociedad anónima, en su caso, con el oficial.
SUBCHAPTER E.	SUBCAPÍTULO E.
INDEMNIFICATION AND ADVANCE FOR EXPENSES	INDEMNIZACIÓN Y ANTICIPO PARA GASTOS
§ 8.50 Subchapter Definitions	§ 8.50 Definiciones De Subcapítulo
In this subchapter:	En este subcapítulo:
"Corporation" includes any domestic or foreign predecessor entity of a corporation in a merger.	"Sociedad anónima" incluye cualquier entidad predecesora nacional o extranjera de una sociedad en una fusión.
"Director" or "officer" means an individual who is or was a director or officer, respectively, of a corporation or who, while a director or officer of the corporation, is or was serving at the corporation's request as a director, officer, manager, partner, trustee, employee, or agent of another entity or employee benefit plan. A director or officer is considered to be serving an employee benefit plan at the corporation's request if the individual's duties to the corporation also impose duties on, or otherwise involve services by, the individual to the plan or to participants in or beneficiaries of the plan. "Director" or "officer" includes, unless the context requires otherwise, the estate or personal representative of a director or officer.	"Director" o "oficial" significa una persona que sea o haya sido un director u oficial, respectivamente, de una sociedad anónima o quien, mientras era un director u oficial de la sociedad anónima, esté o haya estado sirviendo a solicitud de la sociedad anónima como director, oficial, gerente, socio, fiduciario, empleado o agente de otra entidad o plan de beneficios de empleados. Un director u oficial se considera estar sirviendo un plan de beneficios para empleados, a solicitud de la sociedad anónima si los deberes del individuo a la sociedad anónima también imponen deberes sobre, o de otra manera implican servicios por, el individuo con el plan o con los participantes o beneficiarios del plan. "Director" u "oficial" incluye, a menos que el contexto requiera lo contrario, el patrimonio o representante personal de un director o funcionario.
"Liability" means the obligation to pay a judgment, settlement, penalty, fine (including an excise tax	"Responsabilidad" significa la obligación de pagar una sentencia, resolución, sanción, multa, (incluyendo un impuesto al consumo

assessed with respect to an employee benefit plan), or expenses incurred with respect to a proceeding.	evaluado con respecto a un plan de beneficios para empleados), o gastos incurridos en relación con un procedimiento.
"Official capacity" means: (i) when used with respect to a director, the office of director in a corporation; and (ii) when used with respect to an officer, as contemplated in section 8.56, the office in a corporation held by the officer. "Official capacity" does not include service for any other domestic or foreign corporation or any joint venture, trust, employee benefit plan, or other entity.	"Calidad oficial" significa: (i) cuando se usa con respecto a un director, el cargo de director de una sociedad anónima; y (ii) cuando se utiliza con respecto a un oficial, como se contempla en la sección 8.56, el cargo en una sociedad anónima mantenido por el oficial. "Calidad oficial" no incluye servicio por cualquier otra sociedad anónima nacional o extranjera o cualquier empresa conjunta, fideicomiso, plan de beneficios para empleados, u otra entidad.
"Party" means an individual who was, is, or is threatened to be made, a defendant or respondent in a proceeding.	"Parte" significa un individuo que era, es, o está amenazado ser hecho, un acusado o demandado en un procedimiento.
"Proceeding" means any threatened, pending, or completed action, suit, or proceeding, whether civil, criminal, administrative, arbitrative, or investigative and whether formal or informal.	"Procedimiento" significa cualquier acción, demanda o procedimiento amenazada, pendiente, o completada, ya sea civil, penal, administrativa, de arbitraje, o investigativa, y ya sea formal o informal.
§ 8.51 Permissible Indemnification	§ 8.51 Indemnización Admisible
(a) Except as otherwise provided in this section, a corporation may indemnify an individual who is a party to a proceeding because the individual is a director against liability incurred in the proceeding if:	(a) Salvo que se disponga de otra manera en esta sección, una sociedad anónima puede indemnizar a un individuo que es una parte en un procedimiento porque el individuo es un director, contra responsabilidad incurrida en el procedimiento si:
(1) (i) the director conducted himself or herself in good faith; and	(1) (i) el director se desempeñó por sí mismo de buena fe; y
(ii) the director reasonably believed:	(ii) el director razonablemente cree:
A) in the case of conduct in an official capacity, that his or her conduct was in the best interests of the corporation; and	A) en el caso de la conducta en calidad oficial, que su conducta fue en el mejor beneficio de la sociedad anónima; y
B) in all other cases, that his or her conduct was at least not opposed to the best interests of the corporation; and	B) en todos los demás casos, que su conducta al menos no se opuso al mejor beneficio de la sociedad anónima; y
(iii) in the case of any criminal proceeding, the director had no reasonable cause to believe his or her conduct was unlawful; or	(iii) en el caso de cualquier proceso penal, el director no tuvo ninguna causa razonable para creer que su conducta fue ilícita; o

(2) the director engaged in conduct for which broader indemnification has been made permissible or obligatory under a provision of the articles of incorporation (as authorized by section 2.02(b)(5))	(2) el director empleó conducta para la cual indemnización más amplia se ha hecho permisible u obligatoria en virtud de una disposición de la Escritura constitutiva[1003] (como es autorizado por la sección 2.02 (b) (5))
(b) A director's conduct with respect to an employee benefit plan for a purpose the director reasonably believed to be in the interests of the participants in, and the beneficiaries of, the plan is conduct that satisfies the requirement of subsection (a)(1)(ii)(B).	(b) La conducta de un director en relación con un plan de beneficios de los empleados por un propósito que el director razonablemente creyó que era en beneficio de los participantes en, y los beneficiarios de, el plan es una conducta que satisface el requerimiento del inciso (a) (1) (ii) (B).
(c) The termination of a proceeding by judgment, order, settlement, or conviction, or upon a plea of nolo contendere or its equivalent, is not, of itself, determinative that the director did not meet the relevant standard of conduct described in this section.	(c) La terminación de un procedimiento por sentencia, orden, resolución, o condena, o ante una alegación de nolo contendere o su equivalente, no es, por sí misma, determinante de que el director no cumplió con la norma pertinente de conducta descrita en esta sección.
(d) Unless ordered by a court under section 8.54(a)(3), a corporation may not indemnify a director:	(d) A menos que sea ordenada por un tribunal en virtud de la sección 8.54 (a) (3), una sociedad anónima puede no indemnizar a un director:
(1) in connection with a proceeding by or in the right of the corporation, except for expenses incurred in connection with the proceeding if it is determined that the director has met the relevant standard of conduct under subsection § 8.51(a); or	(1) en relación con un procedimiento por o en el derecho de la sociedad anónima, a excepción de los gastos incurridos en relación con el procedimiento si se determina que el director ha cumplido con la norma pertinente de conducta bajo el inciso § 8.51 (a); o
(2) in connection with any proceeding with respect to conduct for which the director was adjudged liable on the basis of receiving a financial benefit to which he or she was not entitled, regardless of whether it involved action in the director's official capacity.	(2) en relación con cualquier procedimiento con respecto a la conducta por la que el director se adjudicó responsable sobre la base de recibir un beneficio económico para el cual él o ella no tenía derecho, independientemente de si se trataba de una acción en la calidad oficial del director.
§ 8.52 Mandatory Indemnification	§ 8.52 Indemnización Obligatoria
A corporation shall indemnify a director who was wholly successful, on the merits or otherwise, in the defense of any proceeding to which the director was a party because he or she was a director of the	Una sociedad anónima deberá indemnizar a un director que fue un éxito completo, sobre los meritos o de otra manera, en la defensia de cualquier proceso en que el director era una parte porque él o

[1003] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

corporation against expenses incurred by the director in connection with the proceeding.	ella era un director de la sociedad anónima contra los gastos incurridos por el director en relación con el procedimiento.
§ 8.53 Advance for Expenses	§ 8.53 Anticipo para Gastos
(a) A corporation may, before final disposition of a proceeding, advance funds to pay for or reimburse expenses incurred in connection with the proceeding by an individual who is a party to the proceeding because that individual is a director if the director delivers to the corporation a signed written undertaking of the director to repay any funds advanced if: (i) the director is not entitled to mandatory indemnification under section 8.52 and (ii) it is ultimately determined under section 8.54 or section 8.55 that the director is not entitled to indemnification.	(a) Una sociedad anónima puede, antes de la disposición final de un procedimiento, anticipar fondos para pagar o reembolsar los gastos incurridos en relación con el procedimiento por un individuo que es una parte en el procedimiento, porque ese individuo es un director si el director entrega a la sociedad anónima un compromiso por escrito firmado por el director, de devolver los fondos anticipados si: (i) el director no tiene derecho a indemnización obligatoria en virtud de la sección 8.52 y (ii) se determina en última instancia en virtud de la sección 8.54 o sección 8.55 que el director no tiene derecho a indemnización .
(b) The undertaking required by subsection § 8.53(a) must be an unlimited general obligation of the director but need not be secured and may be accepted without reference to the financial ability of the director to make repayment.	(b) El compromiso requerido por el inciso § 8.53 (a) debe ser una obligación general ilimitada del director, pero no necesita ser garantizada y puede ser aceptado sin referencia a la capacidad financiera del director para hacer el repago.
(c) Authorizations under this section shall be made:	(c) Las autorizaciones en virtud de esta sección deberán hacerse:
(1) by the board of directors:	(1) por la junta directiva:
(i) if there are two or more qualified directors, by a majority vote of all the qualified directors (a majority of whom shall for such purpose constitute a quorum) or by a majority of the members of a committee consisting solely of two or more qualified directors appointed by such a vote; or	(i) si hay dos o más directores calificados, por mayoría de votos de todos los directores calificados (una mayoría de los cuales deberá para tal fin constituir un quórum), o por mayoría de los miembros de un comité de dos o más directores calificados nombrados por dicha votación;
(ii) if there are fewer than two qualified directors, by the vote necessary for action by the board of directors in accordance with section 8.24(c), in which authorization directors who are not qualified directors may participate; or	(ii) si hay menos de dos directores calificados, por el voto necesario para la acción por la junta directiva de conformidad con la sección 8.24 (c), en la que los directores de autorización que no son directores calificados pueden participar; o
(2) by the shareholders, but shares owned by or voted under the control of a director who at the time is not a qualified director may not be voted on the authorization.	(2) por los accionistas, pero las acciones propiedad de o votadas bajo el control de un director que en el momento no es un director calificado no podrá ser votada en la autorización.

§ 8.54 Court-Ordered Indemnification And Advance For Expenses	§ 8.54 Indemnización y Anticipo para Gastos Ordenado por el Tribunal
(a) A director who is a party to a proceeding because he or she is a director may apply for indemnification or an advance for expenses to the court conducting the proceeding or to another court of competent jurisdiction. After receipt of an application and after giving any notice it considers necessary, the court shall:	(a) Un director que es una parte en un procedimiento porque él o ella es un director puede solicitar indemnización o un anticipo para los gastos al tribunal que conduce el procedimiento o a otro tribunal de jurisdicción competente. Después de recibir una solicitud y después de dar cualquier notificación que considere necesaria, el tribunal deberá:
(1) order indemnification if the court determines that the director is entitled to mandatory indemnification under section 8.52;	(1) ordenar la indemnización si el tribunal determina que el director tiene derecho a indemnización obligatoria en virtud de la sección 8.52;
(2) order indemnification or advance for expenses if the court determines that the director is entitled to indemnification or advance for expenses pursuant to a provision authorized by section 8.58(a); or	(2) ordenar la indemnización o por anticipo para los gastos si el tribunal determina que el director tiene derecho a indemnización o anticipo para gastos de conformidad con una disposición autorizada por la sección 8.58 (a); o
(3) order indemnification or advance for expenses if the court determines, in view of all the relevant circumstances, that it is fair and reasonable (i) to indemnify the director, or (ii) to advance expenses to the director, even if, in the case of (i) or (ii), he or she has not met the relevant standard of conduct set forth in section 8.51(a), failed to comply with section 8.53 or was adjudged liable in a proceeding referred to in section § 8.51(d)(1) or (d)(2), but if the director was adjudged so liable indemnification shall be limited to expenses incurred in connection with the proceeding.	(3) ordenar la indemnización o anticipo para gastos si el tribunal determina, en vista de todas las circunstancias relevantes, que es justo y razonable (i) indemnizar al director, o (ii) anticipar gastos al director, aún si, en el caso de (i) o (ii), él o ella no ha cumplido con la norma pertinente de la conducta establecida en la sección 8.51 (a), no pudo cumplir con la sección 8.53 o se adjudicó como responsable en un procedimiento referido en el inciso § 8.51 (d) (1) o (d) (2), pero si el director fue adjudicado responsable, deberá ser limitada a los gastos incurridos en relación con el procedimiento.
(b) If the court determines that the director is entitled to indemnification under subsection § 8.54(a)(1) or to indemnification or advance for expenses under subsection § 8.54(a)(2), it shall also order the corporation to pay the director's expenses incurred in connection with obtaining court-ordered indemnification or advance for expenses. If the court determines that the director is entitled to indemnification or advance for expenses under subsection § 8.54(a)(3), it may also order the corporation to pay the director's	(b) Si el tribunal determina que el director tiene derecho a indemnización en virtud del inciso § 8.54 (a) (1) o a la indemnización o anticipo para gastos en virtud del inciso § 8.54 (a) (2), también deberá ordenar a la sociedad a pagar los gastos del director incurridos en relación con la obtención de indemnización o anticipo por orden judicial para gastos. Si el tribunal determina que el director tiene derecho a indemnización o anticipo para gastos en virtud del inciso § 8.54 (a) (3), puede también ordenar a la sociedad a pagar los gastos del director para obtener indemnización o anticipo por orden judicial para gastos.

expenses to obtain court-ordered indemnification or advance for expenses.	
§ 8.55 Determination and Authorization of Indemnification	§ 8.55 Determinación y Autorización de Indemnización
(a) A corporation may not indemnify a director under section 8.51 unless authorized for a specific proceeding after a determination has been made that indemnification is permissible because the director has met the relevant standard of conduct set forth in section 8.51.	(a) Una sociedad anónima no puede indemnizar a un director en virtud de la sección 8.51, a menos que se autorice para un procedimiento específico después de que una determinación se ha hecho que la indemnización es permisible debido a que el director ha cumplido con la norma pertinente de la conducta establecida en la sección 8.51.
(b) The determination shall be made:	(b) La determinación deberá hacerse:
(1) if there are two or more qualified directors, by the board of directors by a majority vote of all the qualified directors (a majority of whom shall for such purpose constitute a quorum), or by a majority of the members of a committee of two or more qualified directors appointed by such a vote;	(1) si hay dos o más directores calificados, por la junta directiva por una mayoría de votos de todos los directores calificados (una mayoría de los cuales deberá para tal fin constituir un quórum), o por mayoría de los miembros de un comité de dos o más directores calificados nombrados por dicha votación;
(2) by special legal counsel:	(2) por un abogado especial:
(i) selected in the manner prescribed in subsection § 8.55(b)(1); or	(i) seleccionado en la forma prescrita en el inciso § 8.55 (b) (1); o
(ii) if there are fewer than two qualified directors, selected by the board (in which selection directors who are not qualified directors may participate); or	(ii) si hay menos de dos directores calificados, seleccionados por la junta directiva (en cuya selección los directores que no son directores calificados pueden participar); o
(3) by the shareholders, but shares owned by or voted under the control of a director who at the time is not a qualified director may not be voted on the determination.	(3) por los accionistas, pero las acciones que son propiedad de o votado bajo el control de un director que en el momento no es un director calificado no puede ser votado sobre la determinación.
(c) Authorization of indemnification shall be made in the same manner as the determination that indemnification is permissible except that if there are fewer than two qualified directors, or if the determination is made by special legal counsel, authorization of indemnification shall be made by those entitled to select special legal counsel under subsection § 8.55(b)(2)(i).	(c) La autorización de la indemnización deberá hacerse de la misma manera que la determinación de que la indemnización es permisible, excepto que si hay menos de dos directores calificados, o si la determinación se hace por un abogado especial, la autorización de la indemnización deberá hacerse por aquellos con derecho a seleccionar un abogado especial en virtud del inciso § 8.55 (b) (2) (i).

§ 8.56 Indemnification of Officers	§ 8.56 Indemnización de Oficiales
(a) A corporation may indemnify and advance expenses under this subchapter to an officer who is a party to a proceeding because he or she is an officer	(a) Una sociedad anónima puede indemnizar y anticipar gastos bajo este subcapítulo a un oficial que es una parte en un procedimiento porque él o ella es un oficial
(1) to the same extent as a director; and	(1) en la misma medida que un director; y
(2) if he or she is an officer but not a director, to such further extent as may be provided by the articles of incorporation or the bylaws, or by a resolution adopted or a contract approved by the board of directors or shareholders, except for	(2) si él o ella es un oficial, pero no un director, en toda otra medida dicho puede ser proporcionado por la Escritura constitutiva[1004] o los estatutos, o por una resolución adoptada o un contrato aprobado por la junta directiva o accionistas, excepto por
(i) liability in connection with a proceeding by or in the right of the corporation other than for expenses incurred in connection with the proceeding, or	(i) responsabilidad en relación con un procedimiento por o en el derecho de la sociedad anónima que no sean los gastos incurridos en relación con el procedimiento, o
(ii) liability arising out of conduct that constitutes	(ii) la responsabilidad derivada de la conducta que constituye
(A) receipt by the officer of a financial benefit to which he or she is not entitled,	(A) la recepción por el oficial de un beneficio económico al que él o ella no tiene derecho,
(B) an intentional infliction of harm on the corporation or the shareholders, or	(B) una imposición intencional de daño a la sociedad o los accionistas, o
(C) an intentional violation of criminal law.	(C) una violación intencional de la ley penal.
(b) Subsection (a)(2) shall apply to an officer who is also a director if he or she is made a party to the proceeding based on an act or omission solely as an officer.	(b) El inciso (a) (2) deberá aplicarse a un oficial que también es un director si él o ella se hace una parte en el proceso basado en un acto u omisión únicamente como un oficial.
(c) An officer who is not a director is entitled to mandatory indemnification under section 8.52, and may apply to a court under section 8.54 for indemnification or an advance for expenses, in each case to the same extent to which a director may be entitled to indemnification or advance for expenses under those sections.	(c) Un oficial que no es un director tiene derecho a indemnización obligatoria en virtud de la sección 8.52, y puede solicitar a un tribunal en virtud de la sección 8.54 por indemnización o anticipo para gastos, en cada caso, en la misma medida en que un director puede tener derecho a indemnización o anticipo para gastos bajo esas secciones.
§ 8.57 Insurance	§ 8.57 Seguro

[1004] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

A corporation may purchase and maintain insurance on behalf of an individual who is a director or officer of the corporation, or who, while a director or officer of the corporation, serves at the corporation's request as a director, officer, partner, trustee, employee, or agent of another domestic or foreign corporation or a joint venture, trust, employee benefit plan, or other entity, against liability asserted against or incurred by the individual in that capacity or arising from the individual's status as a director or officer, regardless of whether the corporation would have power to indemnify or advance expenses to the individual against the same liability under this subchapter.	Una sociedad anónima puede comprar y mantener seguros a nombre de un individuo que es un director u oficial de la sociedad anónima, o quien, mientras es un director u oficial de la sociedad anónima, sirve a petición de la sociedad anónima como director, oficial, socio, fiduciario, empleado o agente de otra sociedad anónima nacional o extranjera o una empresa conjunta, fideicomiso, plan de beneficios para empleados, u otra entidad, contra responsabilidad afirmada en contra o incurrida por el individuo en esa capacidad o que se deriven de la condición del individuo como director u oficial, independientemente de si la sociedad tenida el poder para indemnizar o anticipar los gastos al individuo contra la misma responsabilidad en virtud de este subcapítulo.
§ 8.58 Variation by Corporate Action; Application of Subchapter	§ 8.58 Variación Mediante Acción Societaria; Aplicación de Subcapítulo
(a) A corporation may, by a provision in its articles of incorporation or bylaws or in a resolution adopted or a contract approved by the board of directors or shareholders, obligate itself in advance of the act or omission giving rise to a proceeding to provide indemnification in accordance with section 8.51 or advance funds to pay for or reimburse expenses in accordance with section 8.53 or 8.55. Any such obligatory provision shall be deemed to satisfy the requirements for authorization referred to in section § 8.53(c) and in section § 8.55(c). Any such provision that obligates the corporation to provide indemnification to the fullest extent permitted by law shall be deemed to obligate the corporation to advance funds to pay for or reimburse expenses in accordance with section 8.53 to the fullest extent permitted by law, unless the provision expressly provides otherwise.	(a) Una sociedad anónima puede, mediante una disposición en su Escritura constitutiva[1005] o los estatutos o en una resolución adoptada o un contrato aprobado por la junta directiva o los accionistas, contraer obligaciones antes de la acción u omisión que den lugar a un procedimiento para proporcionar indemnización conforme a la sección 8.51 o anticipar fondos para pagar o reembolsar los gastos de conformidad con la sección 8.538.53 (c). Cualquier disposición obligatoria deberá considerarse para satisfacer los requisitos de autorización mencionados en la sección § 8.53 (c) y en la sección § 8.55 (c). Cualquier disposición que obliga a la empresa a dar una indemnización en la medida en que lo permita la ley, deberá considerarse que obliga a la sociedad a anticipar fondos para pagar por o reembolsar los gastos de conformidad con la sección 8.53 en la medida en que lo permita la ley,
b) A right of indemnification or to advances for expenses created by this subchapter or under a corporation's articles of incorporation or bylaws	(b) Un derecho de indemnización o a los anticipos de los gastos creado por este subcapítulo o bajo el inciso § 8.58 (a) y, en vigencia en el momento de una acción u omisión no deberá ser eliminado o deteriorado con respecto a dicha acción u omisión por una

[1005] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

amendment of the articles of incorporation or bylaws or a resolution of the board of directors or shareholders, adopted after the occurrence of such act or omission, unless, in the case of a right created under subsection § 8.58(a), the provision creating such right and in effect at the time of such act or omission explicitly authorizes such elimination or impairment after such act or omission has occurred.	modificación de la Escritura constitutiva[1006] o los estatutos o una resolución de la junta directiva o los accionistas, adoptada después de la ocurrencia de una acción u omisión, a menos que, en el caso de un derecho creado en virtud del inciso § 8.58 (a), la disposición que crea tal derecho y en vigor en el momento de dicha acción u omisión autoriza explícitamente tal eliminación o deterioro después de que se haya producido tal acción u omisión.
(c) Any provision pursuant to subsection § 8.58(a) shall not obligate the corporation to indemnify or advance expenses to a director of a predecessor of the corporation, pertaining to conduct with respect to the predecessor, unless otherwise expressly provided. Any provision for indemnification or advance for expenses in the articles of incorporation or bylaws, or a resolution of the board of directors or shareholders of a predecessor of the corporation in a merger or in a contract to which the predecessor is a party, existing at the time the merger takes effect, shall be governed by section 11.07(a)(4).	(c) Cualquier disposición de conformidad con el inciso § 8.58 (a) no deberá obligar a la sociedad a indemnizar o anticipar los gastos a un director de un predecesor de la sociedad anónima, en relación a la conducta con respecto al predecesor, salvo que se disponga expresamente lo contrario. Cualquier disposición de indemnización o anticipo para gastos en la Escritura constitutiva[1007] o en los estatutos, o una resolución de la junta directiva o los accionistas de un predecesor de la sociedad anónima en una fusión o en un contrato en el que el predecesor es una parte, existente en el momento en que la fusión entra en vigencia, deberá regirse por la sección 11.07 (a) (4).
(d) Subject to subsection § 8.58(b), a corporation may, by a provision in its articles of incorporation, limit any of the rights to indemnification or advance for expenses created by or pursuant to this subchapter.	(d) Sujeto al inciso § 8.58 (b), una sociedad anónima puede, mediante una disposición en su Escritura constitutiva[1008], limitar cualquiera de los derechos de indemnización o anticipo para gastos creados por o en virtud de este subcapítulo.
(e) This subchapter does not limit a corporation's power to pay or reimburse expenses incurred by a director or an officer in connection with appearing as a witness in a proceeding at a time when he or she is not a party.	(e) Este subcapítulo no limita el poder de una sociedad para pagar o reembolsar los gastos incurridos por un director o un oficial en relación con presentarse como un testigo en un procedimiento en un momento en que él o ella no es una parte.

[1006] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1007] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1008] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

f) This subchapter does not limit a corporation's power to indemnify, advance expenses to or provide or maintain insurance on behalf of an employee or agent.	f) Este subcapítulo no limita el poder de una sociedad a indemnizar, anticipar los gastos o proporcionar o mantener seguros a nombre de un empleado o agente.
§ 8.59 EXCLUSIVITY OF SUBCHAPTER	§ 8.59 EXCLUSIVIDAD DEL SUBCAPÍTULO
A corporation may provide indemnification or advance expenses to a director or an officer only as permitted by this subchapter.	Una sociedad anónima puede proporcionar indemnización o anticipar los gastos a un director o a un oficial solamente según lo permitido por este subcapítulo.
SUBCHAPTER F.	SUBCAPÍTULO F.
DIRECTOR'S CONFLICTING INTEREST TRANSACTIONS	TRANSACCIONES CONFLICTO DE INTERESES DEL DIRECTOR
§ 8.60 Subchapter Definitions	§ 8.60 Definiciones de Subcapítulo
In this subchapter:	En este subcapítulo:
"Control" (including the term "controlled by") means (i) having the power, directly or indirectly, to elect or remove a majority of the members of the board of directors or other governing body of an entity, whether through the ownership of voting shares or interests, by contract, or otherwise, or being subject to a majority of the risk of loss from the entity's activities or entitled to receive a majority of the entity's residual returns.	"Control" (incluyendo el término "controlado por") significa (i) que tiene el poder, de manera directa o indirecta, de elegir o remover una mayoría de los miembros de la junta directiva u otro órgano de gobierno de una entidad, ya sea a través de la propiedad acciones de voto o participaciones, por contrato, o de otro modo, o (ii) estando sujeto a una mayor parte del riesgo de pérdidas de las actividades de la entidad o con el derecho a recibir la mayoría de los rendimientos residuales de la entidad.
"Director's conflicting interest transaction" means a transaction effected or proposed to be effected by the corporation (or by an entity controlled by the corporation)	"Transacción en conflicto de intereses del director" significa una transacción efectuada o propuesta para ser efectuada por la sociedad anónima (o por una entidad controlada por la sociedad anónima)
(i) to which, at the relevant time, the director is a party;	(i) a la que, en el momento relevante, el director es una de las partes;
(ii) respecting which, at the relevant time, the director knew that a related person was a party or had a material financial interest.	(ii) respecto a la cual, en el momento relevante, el director sabía que una persona vinculada era una parte o tenía un interés financiero material.
"Fair to the corporation" means, for purposes of section § 8.61(b)(3), that the transaction as a whole	"Justo para la sociedad anónima" significa, para los fines de la sección § 8.61 (b) (3), que la transacción en su totalidad fue

was beneficial to the corporation, taking into appropriate account whether it was (i) fair in terms of the director's dealings with the corporation, and (ii) comparable to what might have been obtainable in an arm's length transaction, given the consideration paid or received by the corporation.	beneficiosa para la sociedad, teniendo en cuenta apropiada si fue (i) justa en cuanto a las relaciones del director con la sociedad anónima, y (ii) comparable a lo que podría haber sido obtenido en una transacción en condiciones de absoluta imparcialidad, dada la contraprestación pagada o recibida por la sociedad anónima.
"Material financial interest" means a financial interest in a transaction that would reasonably be expected to impair the objectivity of the director's judgment when participating in action on the authorization of the transaction.	"Interés financiero material" significa un interés financiero en una transacción que razonablemente se esperaría que deteriore la objetividad del juicio del director cuando participa en la acción sobre la autorización de la transacción.
"Related person" means:	"Persona relacionada" significa:
(i) the individual's spouse;	(i) el cónyuge del individuo;
(ii) a child, stepchild, grandchild, parent, stepparent, grandparent, sibling, step sibling, half sibling, aunt, uncle, niece or nephew (or spouse of any such person) of the individual or of the individual's spouse;	(ii) un hijo, hijastro, nieto, padre, padrastro, abuelo, hermano, hermanastro, medio hermano, tía, tío, sobrina o sobrino (o cónyuge de cualquiera de dichas personas) de la persona o del cónyuge del individuo;
(iii) a natural person living in the same home as the individual;	(iii) una persona natural que vive en la misma casa que el individuo;
(iii) an entity (other than the corporation or an entity controlled by the corporation) controlled by the individual or any person specified above in this definition;	(iii) una entidad (distinta de la sociedad anónima o una entidad controlada por la sociedad anónima) controlada por el individuo o cualquier persona especificada anteriormente en esta definición;
(viii) a domestic or foreign (A) business or nonprofit corporation (other than the corporation or an entity controlled by the corporation) of which the individual is a director, (B) unincorporated entity of which the individual is a general partner or a member of the governing body, or (C) individual, trust or estate for whom or of which the individual is a trustee, guardian, personal representative or like fiduciary; or	(viii) (A) una empresa o sociedad anónima sin fines de lucro nacional o extranjera (que no sea la sociedad anónima o una entidad controlada por la sociedad anónima) de la cual el individuo es un director, (B) una entidad no constituida un nacional o extranjera de la cual el individuo es un socio general o un miembro del órgano de gobierno, o (C) un individuo, fideicomiso o patrimonio nacional o extranjero para quién o del cual el individuo es un fideicomisario, tutor, representante personal o fiduciario similar; o
(ix) a person that is, or an entity that is controlled by, an employer of the individual.	(ix) una persona que es, o una entidad que está controlada por, un empleador del individuo.
"Relevant time" means (i) the time at which directors' action respecting the transaction is taken	"Momento relevante" significa (i) el momento en el que se toma la acción del director con respecto a la transacción en cumplimiento

In compliance with section 8.62, or (ii) if the transaction is not brought before the board of directors (or a committee) for action under section 8.62, at the time the corporation (or an entity controlled by the corporation) becomes legally obligated to consummate the transaction.	con la sección 8.62, o (ii) si la transacción no es llevada ante la junta directiva (o un comité) para la acción en virtud de la sección 8.62, en el momento en que la sociedad anónima (o una entidad controlada por la sociedad anónima) se convierte en legalmente obligada a consumar la transacción.
"Required disclosure" means disclosure of (i) the existence and nature of the director's conflicting interest, and (ii) all facts known to the director respecting the subject matter of the transaction that a director free of such conflicting interest would reasonably believe to be material in deciding whether to proceed with the transaction.	"Divulgación requerida" significa la divulgación de (i) la existencia y naturaleza del conflicto de intereses del director, y (ii) todos los hechos conocidos por el director respecto al objeto de la transacción que un director libre de tal conflicto de intereses razonablemente supondría que es material al decidir si procede con la transacción.
§ 8.61 JUDICIAL ACTION	§ 8.61 ACCIÓN JUDICIAL
(a) A transaction effected or proposed to be effected by the corporation (or by an entity controlled by the corporation) may not be the subject of equitable relief, or give rise to an award of damages or other sanctions against a director of the corporation, in a proceeding by a shareholder or by or in the right of the corporation, on the ground that the director has an interest respecting the transaction, if it is not a director's conflicting interest transaction.	(a) Una transacción efectuada o propuesta para ser efectuada por la sociedad anónima (o por una entidad controlada por la sociedad anónima) puede no ser objeto de compensación equitativa, o dar lugar a una asignación por daños u otras sanciones contra un director de la sociedad anónima, en un procedimiento por un accionista o por o en el derecho de la sociedad anónima, en razón de que el director tiene un interés respecto a la transacción, si no es una transacción en conflicto de intereses de un director.
(b) A director's conflicting interest transaction may not be the subject of equitable relief, or give rise to an award of damages or other sanctions against a director of the corporation, in a proceeding by a shareholder or by or in the right of the corporation, on the ground that the director has an interest respecting the transaction, if:	(b) Una transacción en conflicto de intereses de un director no puede ser objeto de compensación equitativa, o dar lugar a una asignación por daños u otras sanciones contra un director de la sociedad anónima, en un procedimiento por un accionista o por o en el derecho de la sociedad anónima, en razón de que el director tiene un interés respecto a la transacción, si:
1) directors' action respecting the transaction was taken in compliance with section 8.62 at any time; or	1) se tomó una acción por el director respecto a la transacción en cumplimiento con la sección 8.62 en cualquier momento; o
2) shareholders' action respecting the transaction was taken in compliance with section 8.63 at any time; or	2) se tomó una acción por los accionistas respecto a la transacción en cumplimiento con la sección 8.63 en cualquier momento; o

(3) the transaction, judged according to the circumstances at the relevant time, is established to have been fair to the corporation.	(3) la transacción, valorada según las circunstancias en el momento relevante, se establece que ha sido justa a la sociedad anónima.
§ 8.62 Directors' Action	§ 8.62 Acción de los Directores
(a) Directors' action respecting a director's conflicting interest transaction is effective for purposes of section § 8.61(b)(1) if the transaction has been authorized by the affirmative vote of a majority (but no fewer than two) of the qualified directors who voted on the transaction, after required disclosure by the conflicted director of information not already known by such qualified directors, or after modified disclosure in compliance with subsection (b), provided that:	(a) Una acción de los directores respecto a una transacción de conflicto de intereses de un director es efectiva para los propósitos de la sección § 8.61 (b) (1) si la transacción ha sido autorizada por el voto afirmativo de la mayoría (pero no menos de dos) de los directores calificados que votaron sobre la transacción, después de que la divulgación requerida por el director en conflicto, de información no conocida ya por tales directores calificados, o después de la divulgación modificada de conformidad con el inciso (b), siempre que:
(1) the qualified directors have deliberated and voted outside the presence of and without the participation by any other director; and	(1) los directores calificados han deliberado y votado fuera de la presencia de y sin la participación de cualquier otro director; y
(2) where the action has been taken by a board committee, all members of the committee were qualified directors, and either (i) the committee was composed of all the qualified directors on the board of directors or (ii) the members of the committee were appointed by the affirmative vote of a majority of the qualified directors on the board of directors.	(2) en donde la acción

transaction, except that, rather than making "required disclosure" as defined in section 8.60, the director or officer shall have made prior disclosure to those acting on behalf of the corporation of all material facts concerning the business opportunity known to the director or officer; or	en lugar de hacer "la divulgación requerida" como se define en la sección 8.60, el director u oficial debió haber hecho la divulgación previa a aquellos que actúan en nombre de la sociedad anónima de todos los hechos materiales relativos a la oportunidad de negocio que conoce el director u oficial; o
(2) the duty to offer the corporation the business opportunity has been limited or eliminated pursuant to a provision of the articles of incorporation adopted [and where required, made effective by action of qualified directors] in accordance with section 2.02(b)(6).	(2) el deber de ofrecer a la sociedad la oportunidad de negocio se ha limitado o eliminado en virtud de una disposición de la Escritura constitutiva[1681] adoptada [y cuando sea necesario, hecha efectiva por la acción de los directores calificados], de conformidad con la sección 2.02 (b) (6).
(b) In any proceeding seeking equitable relief or other remedies based upon an alleged improper pursuit or taking advantage of a business opportunity by a director or officer, directly, or indirectly through or on behalf of another person, the fact that the director or officer did not employ the procedure described in subsection (a)(1)(i) or (ii) before pursuing or taking advantage of the opportunity shall not create an implication that the opportunity should have been first presented to the corporation or alter the burden of proof otherwise applicable to establish that the director or officer breached a duty to the corporation in the circumstances.	(b) En cualquier procedimiento que busca compensación equitativa u otros recursos sobre la base de una supuesta búsqueda indebida o el aprovechamiento de una oportunidad de negocio por un director u oficial, directamente, o indirectamente a través de o en nombre de otra persona, el hecho de que el director u oficial no empleараon el procedimiento descrito en el inciso (A) (1) (i)o (ii) antes de buscar o aprovechar la oportunidad no deberá crear una implicación de que la oportunidad se debería haber presentado primero a la sociedad anónima o alterar la carga de la prueba que hubiera sido aplicable de otra manera para establecer que el director u oficial incumplieron un deber hacia la sociedad anónima en las circunstancias.
CHAPTER 9 DOMESTICATION AND CONVERSION	CAPÍTULO 9 NACIONALIZACIÓN Y CONVERSIÓN
SUBCHAPTER A. PRELIMINARY PROVISIONS	SUBCAPÍTULO A. DISPOSICIONES PRELIMINARES
§ 9.01. Definitions	§ 9.01. Definiciones
§ 9.02. Excluded Transactions [Optional]	§ 9.02. Transacciones Excluidas [Opcional]
§ 9.03. Required Approvals [Optional]	§ 9.03. Aprobaciones Requeridas [Opcional]
	§ 9.04. Relación del Capítulo a Otras Leyes [Opcional]

[1681] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

§ 9.04 Relationship of Chapter to Other Laws [Optional]	
SUBCHAPTER B. DOMESTICATION	SUBCAPÍTULO B. NACIONALIZACIÓN
§ 9.20. Domestication	§ 9.20. Nacionalización
§ 9.21. Action on A Plan of Domestication	§ 9.21. Acción Sobre un Plan de Nacionalización
§ 9.22. Articles of Domestication; Effectiveness	§ 9.22. Escritura de Nacionalización; Eficacia
§ 9.23 Amendment of Plan of Domestication; Abandonment	§ 9.23 Modificación del Plan de Nacionalización; Abandono
§ 9.24. Effect of Domestication	§ 9.24. Efecto de la Nacionalización
SUBCHAPTER C. CONVERSION	SUBCAPÍTULO C. CONVERSIÓN
§ 9.30. Conversion	§ 9.30. Conversión
§ 9.31. Plan of Conversion	§ 9.31. Plan de Conversión
§ 9.32. Action on a Plan of Conversion	§ 9.32. Acción sobre un Plan de Conversión
§ 9.33. Articles of Conversion; Effectiveness	§ 9.33. Escritura de Conversión; Vigencia[1684]
§ 9.34. Amendment of Plan of Conversion; Abandonment	§ 9.34. Modificación del Plan de Conversión; Abandono
§ 9.35. Effect of Conversion	§ 9.35. Efecto de Conversión
SUBCHAPTER A. PRELIMINARY PROVISIONS	SUBCAPÍTULO A. DISPOSICIONES PRELIMINARES
§ 9.01 Definitions	§ 9.01 Definiciones
As used in this chapter:	Tal como se utiliza en este capítulo:
"Conversion" means a transaction pursuant to subchapter C.	"Conversión" significa una transacción según el subcapítulo C.
"Converted entity" means the converting entity as it continues in existence after a conversion.	"Entidad convertida" significa la entidad que se convierte a medida que continúa en existencia después de una conversión.

[1684] Nota del revisor: La palabra "eficacia" se ha reemplazado por la palabra "vigencia" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

"Converting entity" means the domestic corporation or eligible entity that approves a plan of conversion pursuant to section 9.32 or the foreign eligible entity that approves a conversion pursuant to the organic law of the eligible entity.	"Entidad que se convierte" significa la sociedad anónima local o entidad elegible que aprueba un plan de conversión de acuerdo con la sección 9.32, o la entidad elegible extranjera que aprueba una conversión de conformidad con la ley orgánica de la entidad elegible.
"Domesticated corporation" means the domesticating corporation as it continues in existence after a domestication.	"Sociedad anónima nacionalizada" significa la sociedad anónima que se nacionaliza a medida que continúa existiendo después de una nacionalización.
"Domesticating corporation" means the domestic corporation that approves a plan of domestication pursuant to section 9.21 or the foreign corporation that approves a domestication pursuant to the organic law of the foreign corporation.	"Sociedad anónima que se nacionaliza" significa la sociedad anónima nacional que aprueba un plan de nacionalización de conformidad con la sección 9.21, o la sociedad anónima extranjera que aprueba una nacionalización de conformidad con la ley orgánica de la sociedad extranjera.
"Domestication" means a transaction pursuant to subchapter B.	"Nacionalización" significa una transacción según el subcapítulo B.
"Protected agreement" means:	"Acuerdo protegido" significa:
(i) a document evidencing indebtedness of a domestic corporation or eligible entity and any related agreement in effect immediately before the enactment date;	(i) un documento que evidencia el endeudamiento de una sociedad nacional o entidad elegible y cualquier acuerdo relacionado en vigor inmediatamente antes de la fecha de entrada en vigor;
(ii) an agreement that is binding on a domestic corporation or eligible entity immediately before the enactment date;	(ii) un acuerdo que es vinculante para una sociedad anónima nacional o entidad elegible inmediatamente antes de la fecha de entrada en vigor;
(iii) the articles of incorporation or bylaws of a domestic corporation or the organic rules of a domestic eligible entity, in each case in effect immediately before the enactment date; or	(iii) la Escritura constitutiva[1688] o los estatutos de una sociedad anónima nacional o las normas orgánicas de una entidad elegible nacional, en cada caso en vigor inmediatamente antes de la fecha de entrada en vigor; o
(iv) an agreement that is binding on any of the shareholders, members, interest holders, directors or other governors of a domestic corporation or eligible entity, in their capacities as such, immediately before the enactment date.	(iv) un acuerdo que es vinculante sobre cualquiera de los accionistas, miembros, titulares de interés, directores u otros gobernantes de una sociedad anónima nacional o entidad elegible, en su calidad como tal, inmediatamente antes de la fecha de su entrada en vigor.
For purposes of this definition and sections 9.20 and § 9.30, "enactment date" means the first date	A los efectos de esta definición y las secciones 9.20 y § 9.30, "fecha de entrada en vigor" significa la primera fecha en que la ley de

[1688] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

on which the law of Próspera ZEDE [1691] authorized a transaction having the effect of a domestication or a conversion, as applicable.	Próspera ZEDE [1691] autorizó una operación que tiene el efecto de una nacionalización o una conversión, según corresponda.
§ 9.02 Excluded Transactions [Optional]	§ 9.02 Transacciones Excluidas [Opcional]
This chapter may not be used to effect a transaction that:	Este capítulo no puede ser utilizado para efectuar una transacción que:
(a) [converts a company organized on the mutual principle to one organized on the basis of share ownership]; or	(a) [convierte una sociedad organizada sobre el principio mutuo a una organizada sobre la base de la propiedad de acciones]; u
(b) [other examples]	(b) [otros ejemplos]
§ 9.03 Required Approvals [Optional]	§ 9.03 Aprobaciones Requeridas [Opcional]
If a domestic or foreign corporation or eligible entity may not be a party to a merger without the approval of the [attorney general], the [department of banking], the [department of insurance] or the [public utility commission], and the applicable statutes or regulations do not specifically deal with transactions under this chapter but do require such approval for mergers, a corporation or eligible entity shall not be a party to a transaction under this chapter without the prior approval of that agency or official.	Si una sociedad o entidad elegible nacional o extranjera puede no ser una parte en una fusión sin la aprobación del [fiscal general], el [departamento de banca], el [departamento de seguros] o la [comisión de servicios públicos], y las leyes o reglamentos aplicables no se ocupan específicamente de las transacciones en virtud de este capítulo, pero sí requieren dicha aprobación para fusiones, una sociedad anónima o entidad elegible no deberá ser una parte en una transacción bajo este capítulo, sin la aprobación previa de esa agencia u oficial.
§ 9.04 Relationship of Chapter to Other Laws [Optional]	§ 9.04 Relación del Capítulo a Otras Leyes [Opcional]
A transaction effected under this chapter may not create or impair a right, duty or obligation of a person under the statutory law of Próspera ZEDE [1692]other than this chapter relating to a change in control, business combination, control-share acquisition, or similar transaction involving a domesticating or converting domestic corporation, unless the approval of the plan of domestication or conversion is by a vote of the shareholders or the board of directors which would be sufficient to	Una operación realizada bajo este capítulo no puede crear o deteriorar un derecho, deber u obligación de una persona en virtud de la ley orgánica de Próspera ZEDE [1692] que no sea este capítulo en relación con un cambio en el control, combinación de negocios, adquisición de control de acciones, o transacción similar que implica a una sociedad anónima que se nacionaliza o una sociedad nacional que se convierte, a menos que la aprobación del plan de la nacionalización o de conversión es por un voto de los accionistas o

[1691] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1692] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1692] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1693] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

create or impair the right, duty or obligation directly under that law.	la junta directiva que sería suficiente para crear o deteriorar el derecho, deber o la obligación directamente bajo esa ley.
SUBCHAPTER B. DOMESTICATION	SUBCAPÍTULO B. NACIONALIZACIÓN
§ 9.20 DOMESTICATION	§ 9.20 NACIONALIZACIÓN
(a) By complying with the provisions of this subchapter applicable to foreign corporations, a foreign corporation may become a domestic corporation if the domestication is permitted by the organic law of the foreign corporation.	(a) Al cumplir con las disposiciones de este subcapítulo aplicable a las sociedades extranjeras, una sociedad anónima extranjera puede convertirse en una sociedad anónima nacional si la nacionalización es permitida por la ley orgánica de la sociedad extranjera.
(b) By complying with the provisions of this subchapter, a domestic corporation may become a foreign corporation pursuant to a plan of domestication if the domestication is permitted by the organic law of the foreign corporation.	(b) Al cumplir con las disposiciones de este subcapítulo, una sociedad anónima nacional puede llegar a ser una sociedad extranjera de conformidad con un plan de la nacionalización si la nacionalización es permitida por la ley orgánica de la sociedad extranjera.
(c) The plan of domestication must include:	(c) El plan de la nacionalización debe incluir:
(1) the name of the domesticating corporation;	(1) el nombre de la sociedad anónima que se nacionaliza;
(2) the name and jurisdiction of formation of the domesticated corporation;	(2) el nombre y la jurisdicción de la formación de la sociedad anónima nacionalizada;
(3) the manner and basis of reclassifying the shares of the domesticating corporation into shares or obligations, rights to acquire shares or other securities, cash, other property, or any combination of the foregoing;	(3) la forma y base de la reclasificación de las acciones de la sociedad anónima que se nacionaliza en acciones u otros valores, obligaciones, derechos de adquisición de acciones u otros valores, dinero en efectivo u otros bienes, o cualquier combinación de los anteriores;
(4) the proposed articles of incorporation and bylaws of the domesticated corporation; and	(4) la Escritura constitutiva[1693] y los estatutos propuestos de la sociedad anónima nacionalizada; y
(5) the other terms and conditions of the domestication.	(5) los demás términos y condiciones de la nacionalización.
(d) In addition to the requirements of subsection § 9.20(c), a plan of domestication may contain any other provision not prohibited by law.	(d) Además de los requisitos del inciso § 9.20 (c), un plan de nacionalización puede contener cualquier otra disposición que no esté prohibida por la ley.

[1693] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(a) The terms of a plan of domestication may be made dependent upon facts objectively ascertainable outside the plan in accordance with section 1.20(k).	(a) Los términos de un plan de nacionalización pueden ser hechos sujetos a hechos objetivamente comprobables fuera del plan de conformidad con la sección 1.20 (k).
(f) If a protected agreement of a domestic domesticating corporation in effect immediately before the domestication becomes effective contains a provision applying to a merger of the corporation and the agreement does not refer to a domestication of the corporation, the provision applies to a domestication of the corporation as if the domestication were a merger until such time as the provision is first amended after the enactment date.	(f) Si un acuerdo protegido de una sociedad anónima nacional que se nacionaliza en vigor inmediatamente antes de la nacionalización si hace efectivo contiene una disposición aplicable a una fusión de la sociedad anónima y el acuerdo no se refiere a una nacionalización de la sociedad anónima, la disposición se aplica a una nacionalización de la sociedad anónima como si la nacionalización fuera una fusión hasta el momento en que la disposición se modifica por primera vez después de la fecha de su promulgación.
§ 9.21 Action on a Plan of Domestication	§ 9.21 Acción Sobre un Plan de Nacionalización
In the case of a domestication of a domestic corporation into a foreign jurisdiction, the plan of domestication shall be adopted in the following manner:	En el caso de una nacionalización de una sociedad anónima nacional a una jurisdicción extranjera, el plan de la nacionalización se adoptará de la siguiente manera:
(a) The plan of domestication shall first be adopted by the board of directors.	(a) El plan de la nacionalización primero deberá ser adoptado por la junta directiva.
(b) The plan of domestication shall then be approved by the shareholders. In submitting the plan of domestication to the shareholders for approval, the board of directors shall recommend that the shareholders approve the plan, unless (i) the board of directors makes a determination that because of conflicts of interest or other special circumstances it should not make such a recommendation or (ii) section 8.26 applies. If either (i) or (ii) applies, the board shall inform the shareholders of the basis for its so proceeding.	(b) El plan de la nacionalización a continuación deberá ser aprobado por los accionistas. Al presentar el plan de la nacionalización a los accionistas para su aprobación, la junta directiva deberá recomendar que los accionistas aprueben el plan, a menos que (i) la junta directiva haga una determinación que, debido a los conflictos de intereses u otras circunstancias especiales que no debe hacer tal recomendación o (ii) la sección 8.26 se aplica. Si bien (i) o (ii) se aplica, la junta deberá informar a los accionistas del fundamento de su modo de proceder.
(c) The board of directors may set conditions for approval of the plan of domestication by the shareholders or the effectiveness of the plan of domestication.	(c) La junta directiva podrá establecer condiciones para la aprobación del plan de la nacionalización por los accionistas o la eficacia del plan de nacionalización.
(d) If the approval of the shareholders is to be given at a meeting, the corporation shall notify each shareholder, regardless of whether entitled to vote,	(d) Si la aprobación de los accionistas debe ser dada en una reunión, la sociedad deberá notificar a cada accionista, independientemente de si tienen derecho a voto, de la reunión de

of the meeting of shareholders at which the plan of domestication is to be submitted for approval. The notice must state that the purpose, or one of the purposes, of the meeting is to consider the plan of domestication and must contain or be accompanied by a copy or summary of the plan. The notice must include or be accompanied by a copy of the articles of incorporation and the bylaws as they will be in effect immediately after the domestication.	accionistas en la que se someterá a la aprobación el plan de la nacionalización. La notificación debe indicar que el propósito, o uno de los propósitos de la reunión es considerar el plan de nacionalización y debe contener o ir acompañada de una copia o resumen del plan. La notificación debe incluir o ir acompañada de una copia de la Escritura constitutiva[1697] y los estatutos, ya que estarán en vigor inmediatamente después de la nacionalización.
(e) Unless the articles of incorporation, or the board of directors acting pursuant to subsection § 9.21(c), require a greater vote or a greater quorum, approval of the plan of domestication requires (i) the approval of the shareholders at a meeting at which a quorum exists consisting of a majority of the votes entitled to be cast on the plan, and, (ii) except as provided in subsection § 9.21(f), the approval of each class or series of shares voting as a separate voting group at a meeting at which a quorum of the voting group exists consisting of a majority of the votes entitled to be cast on the plan by that voting group.	(e) A menos que la Escritura constitutiva[1698] o la junta directiva que actúe de conformidad con el inciso § 9.21 (c), requiere un voto mayor o un mayor quórum, la aprobación del plan de la nacionalización requiere (i) la aprobación de los accionistas en una reunión en la que existe un quórum que consiste en la mayoría de los votos con derecho a ser emitidos sobre el plan, y, (ii) salvo lo dispuesto en el inciso § 9.21 (f), la aprobación de cada clase o serie de acciones que votan como un grupo de votantes por separado en una reunión en la que un quórum del grupo de votación existe que consiste de una mayoría de los votos con derecho a ser emitidos sobre el plan por ese grupo de votación.
(f) The articles of incorporation may expressly limit or eliminate the separate voting rights provided in subsection § 9.21(e) as to any class or series of shares, except when the articles of incorporation of the foreign corporation resulting from the domestication include what would be in effect an amendment that would entitle the class or series to vote as a separate group under section 10.04 if it were a proposed amendment of the articles of	(f) La Escritura constitutiva[1699] puede limitar expresamente o eliminar los derechos de voto separados previstos en el inciso § 9.21 (e) en relación a cualquier clase o serie de acciones, excepto cuando la Escritura constitutiva[1700] de la sociedad extranjera que resulta de la nacionalización, incluye lo que estaría en vigor, una modificación que daría derecho a a clase o serie a votar como un grupo separado en virtud de la sección 10.04 si se tratara de una modificación propuesta de la Escritura constitutiva[1701] de la sociedad anónima nacional que se nacionaliza.

[1697] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1698] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1699] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1700] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1701] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

incorporation of the domestic domesticating corporation.	
(g) If as a result of a domestication one or more shareholders of a domestic domesticating corporation would become subject to interest holder liability, approval of the plan of domestication shall require the signing in connection with the domestication, by each such shareholder, of a separate written consent to become subject to such interest holder liability, unless in the case of a shareholder that already has interest holder liability with respect to the domesticating corporation, the terms and conditions of the interest holder liability with respect to the domesticated corporation are substantially identical to those of the existing interest holder liability (other than for changes that eliminate or reduce such interest holder liability).	(g) Si como resultado de una nacionalización uno o más accionistas de una sociedad anónima nacional que se nacionaliza quedarían sujetos a la responsabilidad del titular de interés, la aprobación del plan de la nacionalización deberá requerir la firma en relación con la nacionalización, por cada uno de tales accionistas, de un consentimiento escrito por separado para ser sujeto a dicha responsabilidad de titular de interés, a menos que en el caso de un accionista que ya tiene la responsabilidad de titular de interés con respecto a la sociedad anónima que se nacionaliza, los términos y condiciones de la responsabilidad de titular de interés con respecto a la sociedad nacionalizada son sustancialmente idénticos a los de condiciones de responsabilidad de titular de interés existente (excepto por cambios que eliminan o reducen dicha responsabilidad de titular de interés).
§ 9.22 Articles of Domestication; Effectiveness	§ 9.22 Escritura de Nacionalización; Eficacia
(a) After (i) a plan of domestication of a domestic corporation has been adopted and approved as required by this Rule[1696], or (ii) a foreign corporation that is the domesticating corporation has approved a domestication as required under its organic law, articles of domestication shall be signed by the domesticating corporation. The articles must set forth:	(a) Después de que (i) un plan de nacionalización de una sociedad nacional ha sido adoptado y aprobado como se requerido por la this Rule[1696], or (ii) a foreign corporation presentaNorma[1695], o (ii) una sociedad anónima extranjera que es la sociedad anónima que se nacionalizan ha aprobado una nacionalización según lo dispuesto en su ley orgánica, la escritura articles of domestication shall be signed by the sociedad anónima que se nacionaliza. La escritura debe establecer:
(1) the name of the domesticating corporation and its jurisdiction of formation;	(1) el nombre de la sociedad anónima que se nacionaliza y su jurisdicción de formación;
(2) the name and jurisdiction of formation of the domesticated corporation; and	(2) el nombre y la jurisdicción de formación de la sociedad anónima nacionalizada; y
(3) if the domesticating corporation is a domestic corporation, a statement that the plan of domestication was approved in accordance with this chapter or, if the domesticating corporation is a foreign corporation, a statement that the	(3) si la sociedad anónima que se nacionaliza es una sociedad anónima nacional, una declaración de que el plan de la nacionalización fue aprobado de conformidad con la sección 9 de este capítulo o, si la sociedad anónima que se nacionaliza es una sociedad anónima

[1695] Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[1696] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

domestication was approved in accordance with its organic law.	extranjera, una declaración de que la nacionalización fue aprobada de conformidad con su ley orgánica.
(b) If the domesticated corporation is a domestic corporation, the articles of domestication must attach articles of incorporation of the domesticated corporation that satisfy the requirements of section 2.02. Provisions that would not be required to be included in restated articles of incorporation may be omitted from the articles of incorporation attached to the articles of domestication.	(b) Si la sociedad anónima nacionalizada es una sociedad anónima nacional, la escritura de la nacionalización deben adjuntar la Escritura constitutiva[1702] de la sociedad anónima nacionalizada que satisface los requisitos de la sección 2.02. Las disposiciones que no sería necesario incluir en la Escritura constitutiva[1703] replanteada pueden omitirse de la Escritura constitutiva[1704] adjunta a la escritura de nacionalización.
(c) The articles of domestication shall be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1705]for filing, and shall take effect at the effective date determined in accordance with section 1.23.	(c) La escritura de nacionalización deberá entregarse al Registrador del Registro de Entidades de Próspera o el Registrador (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[1705] para la presentación, y deberán entrar en vigor en la fecha efectiva determinada de acuerdo con la sección 1.23.
(d) If the domesticated corporation is a domestic corporation, the domestication becomes effective when the articles of domestication are effective. If the domesticated corporation is a foreign corporation, the domestication becomes effective on the later of (i) the date and time provided by the organic law of the domesticated corporation, and (ii) when the articles of domestication are effective.	(d) Si la sociedad anónima nacionalizada es una sociedad anónima nacional, la nacionalización entra en vigor cuando la escritura de la nacionalización entra en vigor. Si la sociedad anónima nacionalizada es una sociedad anónima extranjera, la nacionalización se hace efectiva cuando ocurre lo último entre (i) la fecha y la hora prevista por la ley orgánica de la sociedad anónima nacionalizada, y (ii) cuando la escritura de la nacionalización entra en vigencia.
(e) If the domesticating corporation is a foreign corporation that is registered to do business in Próspera ZEDE [1706] under chapter 15, its registration statement shall be cancelled automatically when the domestication becomes effective.	(e) Si la sociedad anónima que se nacionaliza es una sociedad extranjera que está registrada para hacer negocios en Próspera ZEDE [1706] en virtud del capítulo 15, su declaración de registro deberá ser cancelada automáticamente cuando la nacionalización entre en vigencia.

[1702] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1703] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1704] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1705] Revisor's Note: "Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1706] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[1707] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1708] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

§ 9.23 Amendment of Plan of Domestication; Abandonment	§ 9.23 Modificación del Plan de Nacionalización; Abandono
(a) A plan of domestication of a domestic corporation may be amended:	(a) Un plan de nacionalización de una sociedad anónima nacional puede ser modificado:
(1) in the same manner as the plan was approved, if the plan does not provide for the manner in which it may be amended; or	(1) de la misma manera como el plan fue aprobado, si el plan no proporciona la manera en la que puede ser modificado; o
(2) in the manner provided in the plan, except that a shareholder that was entitled to vote on or consent to approval of the plan is entitled to vote on or consent to any amendment of the plan that will change:	(2) en la forma prevista en el plan, excepto que un accionista que tenía derecho a votar sobre o consentir para la aprobación del plan, tiene derecho a votar sobre o consentir a cualquier modificación del plan que va a cambiar:
(i) the amount or kind of shares or other securities, obligations, rights to acquire shares or other securities, cash, other property, or any combination of the foregoing, to be received by any of the shareholders of the domesticating corporation under the plan;	(i) la cantidad o el tipo de acciones u otros valores, obligaciones, derechos de adquisición de acciones u otros valores, dinero en efectivo u otros bienes, o cualquier combinación de los anteriores, para ser recibidos por cualquiera de los accionistas de la sociedad anónima que se nacionaliza bajo el plan;
(ii) the articles of incorporation or bylaws of the domesticated corporation that will be in effect immediately after the domestication becomes effective, except for changes that do not require approval of the shareholders of the domesticated corporation under its organic law or its proposed articles of incorporation or bylaws as set forth in the plan; or	(ii) la Escritura constitutiva[1707] o estatutos de la sociedad anónima nacionalizada que estarán en vigor inmediatamente después de que la nacionalización se haga efectiva, excepto por los cambios que no requieren la aprobación de los accionistas de la sociedad anónima nacionalizada en virtud de su ley orgánica o su Escritura constitutiva[1708] o los estatutos propuestos como se establece en el plan; o
(iii) any of the other terms or conditions of the plan, if the change would adversely affect the shareholder in any material respect.	(iii) cualquiera de los otros términos o condiciones del plan, si el cambio pudiera[1709] afectar adversamente al accionista en cualquier aspecto material.
(b) After a plan of domestication has been adopted and approved by a domestic corporation as required by this subchapter, and before the articles of domestication have become effective, the plan	(b) Después de que un plan de nacionalización ha sido adoptado y aprobado por una sociedad anónima nacional como es requerido por este subcapítulo, y antes de que la escritura de la nacionalización ha entrado en vigor, el plan puede ser abandonado

[1709] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1710] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1711] Nota del Revisor: La palabra "pudiera" añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.

may be abandoned by the corporation without action by its shareholders in accordance with any procedures set forth in the plan or, if no procedures are set forth in the plan, in the manner determined by the board of directors.	por la sociedad anónima sin acción por sus accionistas de acuerdo con los procedimientos establecidos en el plan o, si tales procedimientos no se exponen en el plan, en la forma determinada por la junta directiva.
(c) If a domestication is abandoned after the articles of domestication have been delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1710]for filing but before the articles of domestication have become effective, articles of abandonment, signed by the domesticating corporation, must be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1711]for filing before the articles of domestication become effective. The articles of abandonment take effect upon filing, and the domestication shall be deemed abandoned and shall not become effective. The articles of abandonment must contain:	(c) Si una nacionalización se abandona después de que la escritura de nacionalización ha sido entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1710]para la presentación, pero antes de que la escritura de la nacionalización ha entrado en vigor, la escritura de abandono, firmada por la sociedad anónima que se nacionaliza, debe ser entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1711]para la presentación antes de que la escritura de la nacionalización ha entrado en vigor. La escritura de abandono entra en vigor al momento de la presentación, y la nacionalización se considerará abandonada y no entrará en vigor. La escritura de abandono debe contener:
(1) the name of the domesticating corporation;	(1) el nombre de la sociedad anónima que se nacionaliza;
(2) the date on which the articles of domestication were filed by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)[1712]; and	(2) la fecha en que la escritura de la nacionalización fue presentada por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera o el Registrador (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[1712]; y
(3) a statement that the domestication has been abandoned in accordance with this section.	(3) una declaración de que la nacionalización ha sido abandonada en conformidad con esta sección.
§ 9.24 Effect of Domestication	§ 9.24 Efecto de la Nacionalización

[1712] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1713] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1714] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1715] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).

(a) When a domestication becomes effective:	(a) Cuando una nacionalización entra en vigor:
(1) all property owned by, and every contract right possessed by, the domesticating corporation remains the property and contract rights of the domesticated corporation without transfer, reversion, or impairment;	(1) todos los bienes propiedad de, y cada derecho contractual en posesión de, la sociedad anónima que se nacionaliza, son los bienes y derechos contractuales de la sociedad nacionalizada sin transferencia, reversión o deterioro;
(2) all debts, obligations and other liabilities of the domesticating corporation are the debts, obligations, and other liabilities of the domesticated corporation;	(2) todas las deudas, obligaciones y otros pasivos de la sociedad anónima que se nacionaliza son las deudas, obligaciones y otros pasivos de la sociedad anónima nacionalizada;
(3) the name of the domesticated corporation may but need not be substituted for the name of the domesticating corporation in any pending proceeding;	(3) el nombre de la sociedad anónima nacionalizada puede, pero no necesita ser sustituido por el nombre de la sociedad anónima que se nacionaliza en cualquier procedimiento pendiente;
(4) the articles of incorporation and bylaws of the domesticated corporation become effective;	(4) la escritura constitutiva[1688] y estatutos de la sociedad anónima nacionalizada entran en vigor;
(5) the shares of the domesticating corporation are reclassified into shares or other securities, obligations, rights to acquire shares or other securities, cash or other property in accordance with the terms of the domestication, and the shareholders of the domesticating corporation are entitled only to the rights provided to them by those terms and to any appraisal rights they may have under the organic law of the domesticating corporation; and	(5) las acciones de la sociedad que se nacionaliza se reclasifican en acciones u otros valores, obligaciones, derechos de adquisición de acciones u otros valores, dinero en efectivo u otros bienes de acuerdo con los términos de la nacionalización, y los accionistas de la sociedad anónima que se nacionaliza sólo tienen derecho a los derechos que les proporcionan esos términos y a cualquier derecho de tasación que puedan tener bajo la ley orgánica de la sociedad anónima que se nacionaliza; y
(6) the domesticated corporation is:	(6) la sociedad anónima nacionalizada es:
(i) incorporated under and subject to the organic law of the domesticated corporation;	(i) constituida de conformidad con y sujeta a la ley orgánica de la sociedad anónima nacionalizada;
(ii) the same corporation without interruption as the domesticating corporation; and	(ii) la misma sociedad anónima sin interrupción como la sociedad anónima que se nacionaliza; y
(iii) deemed to have been incorporated on the date the domesticating corporation was originally incorporated.	(iii) se considere que ha sido constituida en la fecha en que la sociedad anónima que se nacionaliza fue constituida originalmente.

[1688] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(b) When a domestication of a domestic corporation into a foreign jurisdiction becomes effective, the domesticated corporation is deemed

(b) In addition to the requirements of subsection § 9.31(a), a plan of conversion may contain any other provision not prohibited by law.	(b) Además de los requisitos del inciso § 9.31 (a), un plan de conversión puede contener cualquier otra disposición que no esté prohibida por la ley.
(c) The terms of a plan of conversion may be made dependent upon facts objectively ascertainable outside the plan in accordance with section 1.20(k).	(c) Los términos de un plan de conversión pueden ser sujetos ante hechos objetivamente comprobables fuera del plan de conformidad con la sección 1.20 (k).
§ 9.32 Action on a Plan of Conversion	§ 9.32 Acción Sobre un Plan de Conversión
In the case of a conversion of a domestic corporation to a domestic or foreign eligible entity, the plan of conversion shall be adopted in the following manner:	En el caso de una conversión de una sociedad anónima nacional a una entidad elegible nacional o extranjera, el plan de conversión deberá ser adoptado de la siguiente manera:
(a) The plan of conversion shall first be adopted by the board of directors.	(a) El plan de conversión primero deberá ser adoptada por la junta directiva.
(b) The plan of conversion shall then be approved by the shareholders. In submitting the plan of conversion to the shareholders for their approval, the board of directors must recommend that the shareholders approve the plan, unless (i) the board of directors makes a determination that because of conflicts of interest or other special circumstances it should not make such a recommendation, or (ii) section 8.26 applies. If either (i) or (ii) applies, the board of directors shall inform the shareholders of the basis for its so proceeding.	(b) El plan de conversión a continuación deberá ser aprobado por los accionistas. Al presentar el plan de conversión a los accionistas para su aprobación, la junta directiva deberá recomendar que los accionistas aprueben el plan, a menos que (i) la junta directiva haga una determinación que, debido a los conflictos de intereses u otras circunstancias especiales, que no deberá hacer una recomendación de este tipo, o (ii) la sección 8.26 se aplica. Si bien (i) o (ii) aplican, la junta directiva deberá informar a los accionistas del fundamento de su modo de proceder.
(c) The board of directors may set conditions for approval of the plan of conversion by the shareholders or the effectiveness of the plan of conversion.	(c) La junta directiva podrá establecer condiciones para la aprobación del plan de conversión por los accionistas o la efectividad del plan de conversión.
(d) If the approval of the shareholders is to be given at a meeting, the corporation shall notify each shareholder, regardless of whether entitled to vote, of the meeting of shareholders at which the plan of conversion is to be submitted for approval. The notice must state that the purpose, or one of the purposes, of the meeting is to consider the plan of conversion and must contain or be accompanied by a copy or summary of the plan. The notice must include or be accompanied by a copy of the organic rules of the converted entity which are to be in	(d) Si la aprobación de los accionistas debe ser dada en una reunión, la sociedad deberá notificar a cada accionista, con independencia de si tienen derecho a voto, de la reunión de accionistas en la que se someterá a la aprobación el plan de conversión. La notificación debe indicar que el propósito, o uno de los propósitos de la reunión es considerar el plan de conversión y debe contener o ir acompañada de una copia o resumen del plan. La notificación debe incluir o ir acompañada de una copia de las normas orgánicas de la entidad convertida, las cuales han de ser

writing as they will be in effect immediately after the conversion.	por escrito, ya que entrarán en vigor inmediatamente después de la conversión.
(e) Unless the articles of incorporation, or the board of directors acting pursuant to subsection § 9.32(c), require a greater vote or a greater quorum, approval of the plan of conversion requires (i) the approval of the shareholders at a meeting at which a quorum exists consisting of a majority of the votes entitled to be cast on the plan, and (ii) the approval of each class or series of shares voting as a separate voting group at a meeting at which a quorum of the voting group exists consisting of a majority of the votes entitled to be cast on the plan by that voting group.	(e) A menos que la Escritura constitutiva[3008], o la junta directiva que actúa de conformidad con el inciso § 9.32 (c), requieran un voto mayor o un mayor quórum, la aprobación del plan de conversión requiere (i) la aprobación de los accionistas en una reunión en la que el quórum existe que consiste en una mayoría de los votos con derecho a ser emitidos sobre el plan, y (ii) la aprobación de cada clase o serie de acciones con derecho a voto como un grupo de votación separado en una reunión en la que un quórum del grupo de votación existe que consiste en una mayoría de los votos con derecho a ser emitidos sobre el plan por ese grupo de votación.
(f) If as a result of the conversion one or more shareholders of the converting domestic corporation would become subject to interest holder liability, approval of the plan of conversion shall require the signing in connection with the transaction, by each such shareholder, of a separate written consent to become subject to such interest holder liability.	(f) Si como resultado de la conversión uno o más accionistas de la sociedad anónima nacional que se convierte quedarían sujetos a la responsabilidad de titular de interés, la aprobación del plan de conversión requerirá la firma en relación con la transacción, por cada uno de dichos accionistas, de un consentimiento escrito por separado para convertirse en objeto de responsabilidad de titular de interés.
§ 9.33 Articles of Conversion; Effectiveness	§ 9.33 Escritura de Conversión; Vigencia
(a) After (i) a plan of conversion of a domestic corporation has been adopted and approved as required by this Rule[3009], or (ii) a domestic or foreign eligible entity that is the converting entity has approved a conversion as required under its organic law, articles of conversion shall be signed by the converting entity and must:	(a) Después de que (i) un plan de conversión de una sociedad nacional ha sido adoptado y aprobado como es requerido por la presenteNorma[3010], o (ii) una entidad elegible nacional o extranjera, que es la entidad que se convierte ha aprobado una conversión según lo dispuesto en su ley orgánica, la escritura de conversión deberá ser firmada por la entidad que se convierte y debe:
(1) State[3011] the name, jurisdiction of formation, and type of entity of the converting entity;	(1) declarar el nombre, la jurisdicción de la formación, y el tipo de entidad de la entidad que se convierte;

[3008] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[3009] Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[3010] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3011] Revisor note: The word "jurisdiction" was replaced with the word "state" to conform to RCLC Interpretative Guidance, Div 5, §5002.

(2) state the name, jurisdiction of formation, and type of entity of the converted entity;	(2) declarar el nombre, la jurisdicción de la formación, y el tipo de entidad de la entidad convertida;
(3) if the converting entity is (i) a domestic corporation, state that the plan of conversion was approved in accordance with this subchapter; or (ii) an eligible entity, (A) state that the conversion was approved by the eligible entity in accordance with its organic law or (B) if the converting entity is a domestic eligible entity the organic law of which does not provide for approval of the conversion, state that the conversion was approved by the domestic eligible entity in accordance with this subchapter; and	(3) si la entidad que se convierte es (i) una sociedad anónima nacional, declarar que el plan de conversión fue aprobado de conformidad con este subcapítulo; o (ii) una entidad elegible, (A) declarar que la conversión fue aprobada por la entidad elegible de acuerdo con su ley orgánica o (B) si la entidad que se convierte es una entidad elegible nacional cuya ley orgánica no proporciona para la aprobación de la conversión, declarar que la conversión fue aprobada por la entidad elegible nacional conforme a este subcapítulo; y
(4) if the converted entity is (i) a domestic business corporation, or a domestic nonprofit corporation or filing entity, have attached the public organic record that would not be required to be included in a restated public organic record may be omitted; or (ii) a domestic limited liability partnership, have attached the filing required to become a limited liability partnership.	(4) si la entidad convertida es (i) una sociedad anónima comercial nacional, o una sociedad anónima sin fines de lucro o entidad de presentación, han adjuntado el registro orgánico público de la entidad convertida, salvo que las disposiciones que no se requieren que se incluyan en un registro público orgánico replanteado se pueden omitir; o (ii) una sociedad de responsabilidad limitada ha adjuntado la presentación requerida para convertirse en una sociedad de responsabilidad limitada.
(5) if the converted entity is a domestic corporation, its articles of incorporation must satisfy the requirements of section 2.02, except that provisions that would not be required to be included in restated articles of incorporation may be omitted from the articles of incorporation. If the converted entity is a domestic eligible entity, its public organic record, if any, must satisfy the requirements of the organic law of Próspera ZEDE[3012], except that the public organic record does not need to be signed.	(5) si la entidad convertida es una sociedad anónima nacional, su Escritura constitutiva[3013] debe satisfacer los requisitos de la sección 2.02, salvo que las disposiciones que no serían requeridas que se incluyeran en la Escritura constitutiva[3014] replanteada pueden ser omitidas de la Escritura constitutiva[3015]. Si la entidad convertida es una entidad elegible nacional, su registro orgánico público, en su caso, debe satisfacer los requisitos de la ley orgánica de Próspera ZEDE[3016], excepto que el registro público orgánico no necesite ser firmado.

[3012] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3013] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[3014] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[3015] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[3016] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(c) The articles of conversion shall be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3017]for filing, and shall take effect at the effective date determined in accordance with section 1.23.	(c) La escritura de conversión será entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (O cualquier designado de la autoridad del registro)[3018] para la presentación, y entrarán en vigor en la fecha de vigencia determinada de acuerdo con la sección 1.23.
(d) If a converted entity is a domestic entity, the conversion becomes effective when the articles of conversion are effective. With respect to a conversion in which the converted entity is a foreign eligible entity, the conversion itself shall become effective at the later of (i) the date and time provided by the organic law of that eligible entity, and (ii) when the articles of conversion become effective.	(d) Si una entidad convertida es una entidad nacional, la conversión entra en vigencia cuando la escritura de conversión entra en vigor. Con respecto a una conversión en la que la entidad convertida es una entidad elegible extranjera, la conversión en sí deberá entrar en vigor en lo posterior entre (i) la fecha y la hora proporcionada por la ley orgánica de esa entidad elegible, y (ii) cuando la escritura de conversión entre en vigor.
(e) Articles of conversion under this section may be combined with articles of conversion filing under the organic law of a domestic eligible entity that is the converting entity or converted entity if the combined filing satisfies the requirements of both this section and the other organic law.	(e) La escritura de conversión en virtud de esta sección se puede combinar con cualquier presentación de conversión requerida bajo la ley orgánica de una entidad elegible nacional que es la entidad que se convierte o la entidad convertida si la presentación combinada satisface los requisitos tanto de esta sección y de la otra ley orgánica.
(f) If the converting entity is a foreign eligible entity that is registered to do business in Próspera ZEDE [3019] under a provision of law similar to chapter 15, its registration statement or other type of foreign qualification shall be cancelled automatically on the effective date of its conversion.	(f) Si la entidad que se convierte es una entidad elegible extranjera que está registrada para hacer negocios en Próspera ZEDE [3020] bajo una disposición de ley similar al capítulo 15, su declaración de registro u otro tipo de título extranjero deberá ser cancelado automáticamente en la fecha de vigencia de su conversión.
§ 9.34 Amendment of Plan of Conversion; Abandonment	§ 9.34 Modificación del Plan de Conversión; Abandono
(a) A plan of conversion of a converting entity that is a domestic corporation may be amended:	(a) Un plan de conversión de una entidad que se convierte que es una sociedad anónima nacional podrá ser modificado:

[3017] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[3018] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[3019] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[3020] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(1) in the same manner as the plan was approved, if the plan does not provide for the manner in which it may be amended; or	(1) de la misma manera que el plan fue aprobado, si el plan no proporciona la manera en la que puede ser modificado; o
(2) in the manner provided in the plan, except that shareholders that were entitled to vote on or consent to approval of the plan are entitled to vote on or consent to any amendment of the plan that will change:	(2) en la forma prevista en el plan, salvo que los accionistas que tenían derecho a voto o consentimiento para la aprobación del plan tienen derecho a voto o consentimiento para cualquier modificación del plan que va a cambiar:
(i) the amount or kind of eligible interests or other securities, obligations, rights to acquire eligible interests or other securities, cash, other property, or any combination of the foregoing, to be received by any of the shareholders of the converting corporation under the plan;	(i) la cantidad o el tipo de los intereses elegibles u otros valores, obligaciones, derechos de adquisición de los intereses elegibles u otros valores, dinero en efectivo u otros bienes, o cualquier combinación de los anteriores, a ser recibidos por cualquiera de los accionistas de la sociedad anónima que se convierte bajo el plan;
(ii) the organic rules of the converted entity that will be in effect immediately after the conversion becomes effective, except for changes that do not require approval of the eligible interest holders of the converted entity under its organic law or organic rules; or	(ii) las normas orgánicas de la entidad convertida que entrarán en vigor inmediatamente después de que la conversión entre en vigor, excepto por los cambios que no requieren la aprobación de los titulares de interés elegibles de la entidad convertida bajo su ley orgánica o normas orgánicas; o
(iii) any other terms or conditions of the plan, if the change would adversely affect such shareholders in any material respect.	(iii) cualesquiera otros términos o condiciones del plan, si el cambio afectaría negativamente a dichos accionistas en cualquier aspecto material.
(b) After a plan of conversion has been approved by a converting entity that is a domestic corporation in the manner required by this subchapter and before the articles of conversion become effective, the plan may be abandoned by the corporation without action by its shareholders in accordance with any procedures set forth in the plan or, if no such procedures are set forth in the plan, in the manner determined by the board of directors.	(b) Después de que un plan de conversión ha sido aprobado por una entidad que se convierte, que es una sociedad nacional, en la forma requerida por este subcapítulo y antes de que la escritura de la conversión entre en vigor, el plan puede ser abandonado por la sociedad anónima sin acción por sus accionistas de conformidad con los procedimientos establecidos en el plan o, si no hay tales procedimientos expuestos en el plan, en la forma determinada por la junta directiva.
(c) If a conversion is abandoned after the articles of conversion have been delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3021]for	(c) Si una conversión es abandonada después de que la escritura de conversión ha sido entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del

[3021] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).

filing and before the articles of conversion become effective, articles of abandonment, signed by the converting entity, must be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3022]for filing before the articles of conversion become effective. The articles of abandonment takes effect on filing, and the conversion is abandoned and does not become effective. The articles of abandonment must contain:	Registrador) [3023]para la presentación y antes de que la escritura de la conversión entre en vigor, la escritura de abandono, firmada por la entidad que se convierte, deben ser entregados al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3024]para la presentación antes de que la escritura de conversión entra en vigor. La escritura de abandono entra en vigor ante la presentación, y la conversión se abandona y no tiene vigencia. La escritura de abandono debe contener:
(1) the name of the converting entity;	(1) el nombre de la entidad que se convierte;
(2) the date on which the articles of conversion were filed by the Registrar of the Próspera Entity Registry (or any delegate of the registrar's authority)[3025]; and	(2) la fecha en que la escritura de conversión fue presentada por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (O cualquier designado de la autoridad del registro)[3026]; y
(3) a statement that the conversion has been abandoned in accordance with this section.	(3) una declaración de que la conversión ha sido abandonada de conformidad con esta sección.
§ 9.35 Effect of Conversion	§ 9.35 Efecto de Conversión
(a) When a conversion becomes effective:	(a) Cuando una conversión entra en vigor:
(1) all property owned by, and every contract right possessed by, the converting entity remain the property and contract rights of the converted entity without transfer, reversion or impairment;	(1) todos los bienes propiedad de, y cada derecho contractual poseídos por, la entidad que se convierte siguen siendo los bienes propiedad de y los derechos contractuales de la entidad convertida sin transferencia, reversión o deterioro;

[3022] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[3023] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[3024] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[3025] Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction.
[3026] Nota del revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., Que "si alguna regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción que adopta, la regla en cambio se refiere a la institución funcionalmente equivalente más cercana , cargo, poder o privilegio que existe o podría existir en esa jurisdicción.

(2) all debts, obligations and other liabilities of the converting entity remain the debts, obligations and other liabilities of the converted entity;	(2) todas las deudas, obligaciones y otros pasivos de la entidad que se convierte siguen siendo las deudas, obligaciones y otros pasivos de la entidad convertida;
(3) the name of the converted entity may but need not be substituted for the name of the converting entity in any pending action or proceeding;	(3) el nombre de la entidad convertida puede ser, pero no es necesario ser sustituido por el nombre de la entidad que se convierte en cualquier acción o procedimiento pendiente;
(4) if the converted entity is a filing entity or a domestic business corporation or a domestic or foreign nonprofit corporation, its public organic record and its private organic rules become effective;	(4) si la entidad convertida es una entidad que presenta o una sociedad anónima comercial nacional o una sociedad anónima sin ánimo de lucro, nacional o extranjera, su registro público orgánico y sus normas orgánicas privadas entran en vigor;
(5) if the converted entity is a nonfiling entity, its private organic rules become effective;	(5) si la entidad convertida es una entidad que no presenta, sus reglas orgánicas privadas entran en vigor;
(6) if the converted entity is a limited liability partnership, the filing required to become a limited liability partnership and its private organic rules become effective;	(6) si la entidad convertida es una asociación de responsabilidad limitada, la presentación requerida para convertirse en una sociedad de responsabilidad limitada y sus reglas orgánicas privadas entra en vigor;
(7) the shares or eligible interests of the converting entity are reclassified into shares, eligible interests or other securities, obligations, rights to acquire shares, eligible interests or other securities, cash, or other property in accordance with the terms of the conversion, and the shareholders or interest holders of the converting entity are entitled only to the rights provided to them by those terms and to any appraisal rights they may have under the organic law of the converting entity; and	(7) las acciones o intereses elegibles de la entidad que se convierte se reclasifican en acciones, intereses elegibles u otros valores, obligaciones, derechos de adquisición de acciones, participaciones u otros valores elegibles, dinero en efectivo u otros bienes de acuerdo con los términos de la conversión, y los accionistas o titulares de intereses de la entidad que se convierte sólo tienen derecho a los derechos que les proporcionan los términos y a cualquier derecho de tasación que puedan tener bajo la ley orgánica de la entidad que se convierte; y
(8) the converted entity is:	(8) la entidad convertida es:
(i) incorporated or organized under and subject to the organic law of the converted entity;	(i) constituida u organizada bajo y sujeta a la ley orgánica de la entidad convertida;
(ii) the same entity without interruption as the converting entity; and	(ii) la misma entidad sin interrupción como la entidad que se convierte; y
(iii) deemed to have been incorporated or otherwise organized on the date that the converting entity was originally incorporated or organized.	(iii) se considerará que se ha constituido o de otra manera organizado en la fecha en que la entidad que se convierte fue constituida o organizada originalmente.

(b) When a conversion of a domestic corporation to a foreign eligible entity becomes effective, the converted entity is deemed to:	(b) Cuando una conversión de una sociedad anónima nacional a una entidad elegible extranjera entra en vigor, la entidad convertida se considera que:
(1) appoint the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3027] as its agent for service of process in a proceeding to enforce the rights of shareholders who exercise appraisal rights in connection with the conversion; and	(1) nombrará al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3028]como un agente para la entrega del proceso en un procedimiento para hacer cumplir los derechos de los accionistas que ejerciten sus derechos de tasación en relación con la conversión; y
(2) agree that it will promptly pay the amount, if any, to which such shareholders are entitled under chapter 13.	(2) están de acuerdo en que pagará con prontitud la cantidad, en su caso, a las que dichos accionistas tienen derecho en virtud del capítulo 13.
(c) Except as otherwise provided in the articles of incorporation of a domestic corporation or the organic law or organic rules of a foreign corporation or a domestic or foreign eligible entity, a shareholder or eligible interest holder who becomes subject to interest holder liability in respect of a domestic corporation or eligible entity as a result of the conversion shall have such interest holder liability only in respect of interest holder liabilities that arise after the conversion becomes effective.	(c) Salvo que se disponga lo contrario en la Escritura constitutiva[3029] de una sociedad anónima nacional o la ley orgánica o normas orgánicas de una sociedad anónima extranjera o una entidad elegible nacional o extranjera, un accionista o titular de interés elegible que pasa a estar sujeto a la responsabilidad de titular de intereses con respecto de una sociedad anónima nacional o entidad elegible como resultado de la conversión deberá tener dicha responsabilidad de titular de interés sólo respecto de las responsabilidades de titular de intereses que surgen después de que la conversión entra en vigor.
(d) Except as otherwise provided in the organic law or the organic rules of the eligible entity, the interest holder liability of an interest holder in a converting eligible entity that converts to a domestic corporation who had interest holder liability in respect of such converting eligible entity before the conversion becomes effective shall be as follows:	(d) Salvo que se disponga lo contrario en la ley orgánica o las normas orgánicas de la entidad elegible, la responsabilidad de titular de interés de un titular de interés en una entidad elegible que se convierte en una sociedad anónima nacional que tenía la responsabilidad de titular de interés con respecto a dicha entidad elegible que se convierte antes de que la conversión entra en vigor será de la siguiente:

[3027] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[3028] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[3029] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(1) The conversion does not discharge that prior interest holder liability with respect to any interest holder liabilities that arose before the conversion became effective.	(1) La conversión no descarga esa responsabilidad de titular de interés anterior con respecto a cualquier responsabilidad de titular de interés que surgió antes de que la conversión entró en vigor.
(2) The provisions of the organic law of the eligible entity shall continue to apply to the collection or discharge of any interest holder liabilities preserved by subsection § 9.35(d)(1), as if the conversion had not occurred.	(2) Las disposiciones de la ley orgánica de la entidad elegible seguirán aplicándose a la recolección o la descarga de cualquier responsabilidad de titular de intereses conservada por el inciso § 9.35 (d) (1), como si no se hubiera producido la conversión.
(3) The eligible interest holder shall have such rights of contribution from other persons as are provided by the organic law of the eligible entity with respect to any interest holder liabilities preserved by subsection § 9.35(d)(1), as if the conversion had not occurred.	(3) El titular de intereses elegible deberá tener tales derechos de contribución de otras personas como son proporcionados por la ley orgánica de la entidad elegible con respecto a cualquier responsabilidad de titular de interés conservada por la subsección § 9.35 (d) (1), como si la conversión no hubiera ocurrido.
(4) The eligible interest holder shall not, by reason of such prior interest holder liability, have interest holder liability with respect to any interest holder liabilities that arise after the conversion becomes effective.	(4) El titular de interés elegible no deberá, en razón de dicha responsabilidad de titular de interés previa, tener la responsabilidad de titular de interés con respecto a cualquier responsabilidad de titular de intereses que surja después de que la conversión entre en vigor.
(e) A conversion does not require the converting entity to wind up its affairs and does not constitute or cause the dissolution or termination of the entity.	(e) Una conversión no requiere que la entidad que convierte cierre sus asuntos y no constituye o causa la disolución o terminación de la entidad.
(f) Property held for charitable purposes under the laws of Próspera ZEDE [3030]by a corporation or a domestic or foreign eligible entity immediately before a conversion shall not, as a result of the transaction, be diverted from the objects for which it was donated, granted, devised, or otherwise transferred except and to the extent permitted by or pursuant to the laws of Próspera ZEDE [3031]addressing cy près or dealing with nondiversion of charitable assets.	(f) Los bienes destinados a fines benéficos bajo las leyes de Próspera ZEDE [3032]por una sociedad anónima o una entidad elegible nacional o extranjera inmediatamente antes de una conversión no deberá, como resultado de la transacción, desviarse de los objetivos para los cuales fue donado, otorgado, ideado, o de otra manera transferido excepto y en la medida permitida por o en virtud de las leyes de Próspera ZEDE [3033]se abordar cy pres o que se ocupan de la no desviación de los activos de caridad.

[3030] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3031] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3032] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3033] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(g) A bequest, devise, gift, grant, or promise contained in a will or other instrument of donation, subscription, or conveyance which is made to a converting entity and which takes effect or remains payable after the conversion inures to the converted entity.	(g) Una herencia, legado, donación, concesión, o promesa contenida en un testamento u otro instrumento de donación, suscripción, o transferencia que hace a la entidad que se convierte y que entra en vigor o permanece pagadero después de la conversión redunda en la entidad convertida.
(h) A trust obligation that would govern property if transferred to the converting entity applies to property that is transferred to the converted entity after the conversion takes effect.	(h) Una obligación de fideicomiso que regiría los bienes si son transferidos a la entidad que se convierte aplica a la propiedad que se transfiere a la entidad convertida después de que la conversión entra en vigor.
CHAPTER 10	CAPÍTULO 10
AMENDMENT OF ARTICLES OF INCORPORATION AND BYLAWS	MODIFICACIÓN DE LA ESCRITURA CONSTITUTIVA[3034] Y ESTATUTOS
SUBCHAPTER A.	SUBCAPÍTULO A.
AMENDMENT OF ARTICLES OF INCORPORATION	MODIFICACIÓN DE LA ESCRITURA CONSTITUTIVA[3035]
§ 10.01. Authority to Amend	§ 10.01. Autoridad para Modificar
§ 10.02. Amendment Before Issuance of Shares	§ 10.02. Modificación Antes de la Emisión de Acciones
§ 10.03. Amendment by Board of Directors and Shareholders	§ 10.03. Modificación Presentada por la Junta Directiva y Accionistas
§ 10.04. Voting on Amendments by Voting Groups	§ 10.04. Votación Sobre las Modificaciones por los Grupos de Votación
§ 10.05. Amendment by Board of Directors	§ 10.05. Modificación por la Junta Directiva
§ 10.06. Articles of Amendment	§ 10.06. Escritura de Modificación
§ 10.07. Restated Articles of Incorporation	§ 10.07. Escritura constitutiva[3036] Replanteada
§ 10.08. Amendment Pursuant to Reorganization	§ 10.08. Modificación de Conformidad con la de Reorganización
§ 10.09. Effect of Amendment	§ 10.09. Efecto de la Modificación
SUBCHAPTER B.	SUBCAPÍTULO B.

[3034] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[3035] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[3036] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

AMENDMENT OF BYLAWS	MODIFICACIÓN DE LOS ESTATUTOS
§ 10.20. Authority to Amend	§ 10.20. Autoridad para Modificar
§ 10.21. Bylaw Increasing Quorum or Voting Requirement for Directors	§ 10.21. Estatuto Que Aumenta el Quórum o el Requisito de Votación para los Directores
§ 10.22. Bylaw Provisions Relating to the Election of Directors	§ 10.22. Disposiciones de los Estatutos Relativas a la Elección de Directores
SUBCHAPTER A.	SUBCAPÍTULO A.
AMENDMENT OF ARTICLES OF INCORPORATION	MODIFICACIÓN DE LA ESCRITURA CONSTITUTIVA[3037]
§ 10.01 Authority to Amend	§ 10.01 Autoridad para Modificar
(a) A corporation may amend its articles of incorporation at any time to add or change a provision that is required or permitted in the articles of incorporation as of the effective date of the amendment or to delete a provision that is not required to be contained in the articles of incorporation.	(a) Una sociedad anónima puede modificar su Escritura constitutiva[3038] en cualquier momento para añadir o cambiar una disposición que se requiere o se permite en la Escritura constitutiva[3039] a partir de la fecha de vigencia de la modificación o para eliminar una disposición que no se requiere que sea incluida en la Escritura constitutiva[3040].
(b) A shareholder of the corporation does not have a vested property right resulting from any provision in the articles of incorporation, including provisions relating to management, control, capital structure, dividend entitlement, or purpose or duration of the corporation.	(b) Un accionista de la sociedad anónima no tiene un derecho de propiedad conferido como resultado de cualquier disposición en la Escritura constitutiva[3041], incluidas las disposiciones relativas a la gestión, control, la estructura de capital, el derecho a dividendos, o el propósito o duración de la sociedad.
§ 10.02 Amendment Before Issuance of Shares	§ 10.02 Modificación Antes de la Emisión de Acciones
If a corporation has not yet issued shares, its board of directors, or its incorporators if it has no board of directors, may adopt one or more amendments to the corporation's articles of incorporation.	Si una sociedad anónima aún no ha emitido acciones, su junta directiva, o sus partes constitutivas si no tiene una junta directiva, puede adoptar una o más de las modificaciones a la escritura constitución de la sociedad anónima.

[3037] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[3038] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[3039] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[3040] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[3041] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

§ 10.03 Amendment by Board of Directors and Shareholders	§ 10.03 Modificación por la Junta Directiva y Accionistas
If a corporation has issued shares, an amendment to the articles of incorporation shall be adopted in the following manner:	Si una sociedad ha emitido acciones, una modificación de la escritura constitutiva[3042] se deberá adoptar de la siguiente manera:
(a) The proposed amendment shall first be adopted by the board of directors.	(a) La modificación propuesta primero deberá ser adoptada por la junta directiva.
(b) Except as provided in sections 10.05, § 10.07, and § 10.08, the amendment shall then be approved by the shareholders. In submitting the proposed amendment to the shareholders for approval, the board of directors shall recommend that the shareholders approve the amendment, unless (i) the board of directors makes a determination that because of conflicts of interest or other special circumstances it should not make such a recommendation, or (ii) section 8.26 applies. If either (i) or (ii) applies, the board must inform the shareholders of the basis for its so proceeding.	(b) Salvo lo dispuesto en las secciones 10.05, § 10.07, y § 10.08, la modificación deberá ser entonces aprobada por los accionistas. Al presentar la modificación propuesta a los accionistas para su aprobación, la junta directiva deberá recomendar que los accionistas aprueben la modificación, a menos que (i) la junta directiva haga una determinación que, debido a los conflictos de intereses u otras circunstancias especiales que no debe hacer tal recomendación, o (ii) la sección 8.26 se aplica. Si ya sea (i) o (ii) se aplica, la junta debe informar a los accionistas del fundamento de su modo de proceder.
(c) The board of directors may set conditions for the approval of the amendment by the shareholders or the effectiveness of the amendment.	(c) La junta directiva podrá establecer condiciones para la aprobación de la modificación por los accionistas o la vigencia de la modificación.
(d) If the amendment is required to be approved by the shareholders, and the approval is to be given at a meeting, the corporation shall notify each shareholder, regardless of whether entitled to vote, of the meeting of shareholders at which the amendment is to be submitted for approval. The notice must state that the purpose, or one of the purposes, of the meeting is to consider the amendment. The notice must contain or be

shares of the class and the articles of incorporation prohibit the reissue of the acquired shares; or	
(h) to make any change expressly permitted by section 6.02(a) or (b) to be made without shareholder approval.	(h) para hacer cualquier cambio expresamente permitido por la sección 6.02 (a) o (b) para ser hecho sin la aprobación de los accionistas.
§ 10.06 Articles of Amendment	§ 10.06 Escritura de Modificación
(a) After an amendment to the articles of incorporation has been adopted and approved in the manner required by this Rule[1004] and by the articles of incorporation, the corporation shall deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1005]for filing articles of amendment, which must set forth:	(a) Después de que una modificación de la Escritura constitutiva[1004] ha sido adoptada y aprobada en la forma requerida por esta Norma[1005] y por la Escritura constitutiva[1006], la sociedad deberá entregar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1007]para la presentación la escritura de la modificación, que ha de exponer:
(1) the name of the corporation;	(1) el nombre de la sociedad anónima;
(2) the text of each amendment adopted, or the information required by section 1.20(k)(5);	(2) el texto de cada modificación adoptada, o la información requerida por la sección 1.20 (k) (5);
(3) if an amendment provides for an exchange, reclassification, or cancellation of issued shares, provisions for implementing the amendment if not contained in the amendment itself, (which may be made dependent upon facts objectively ascertainable outside the articles of amendment in accordance with section 1.20(k)(5));	(3) si una modificación dispone un intercambio, reclasificación, o cancelación de acciones emitidas, disposiciones para la implementación de la modificación si no están contenidas en la modificación en sí, (que pueden estar sujetas a hechos objetivamente comprobables fuera de la escritura de la modificación de acuerdo con la sección 1.20 (k) (5));
(4) the date of each amendment's adoption; and	(4) la fecha de adopción de cada modificación; y
(5) if an amendment:	(5) si una modificación:
(i) was adopted by the incorporators or board of directors without shareholder approval, a	(i) fue adoptada por las partes constituyentes o la junta directiva sin la aprobación de los accionistas, una declaración de que la

[1003] Revisor's Note: "this Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[1004] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1005] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1006] Nota del Revisor: "[Secretary of State]" substituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

(5) the date of the court's order or decree approving the articles of amendment;	(5) la fecha de la orden judicial o decreto de aprobación de la escritura de la modificación;
(6) the title of the reorganization proceeding in which the order or decree was entered; and	(6) el título del procedimiento de reorganización en el que se introdujo la orden o decreto; y
(7) a statement that the court had jurisdiction of the proceeding under Próspera ZEDE Rule. [1006]	(5) una declaración de que el tribunal tenía jurisdicción del procedimiento de conformidad con la Regla de Próspera ZEDE. [1007]
(c) This section does not apply after entry of a final decree in the reorganization proceeding even though the court retains jurisdiction of the proceeding for limited purposes unrelated to consummation of the reorganization plan.	(c) Esta sección no se aplica después del ingreso de un decreto final en el procedimiento de reorganización a pesar de que el tribunal retiene la jurisdicción del procedimiento con fines limitados ajenos a la consumación del plan de reorganización.
§ 10.09 Effect of Amendment	§ 10.09 Efecto de la Modificación
(a) An amendment to the articles of incorporation does not affect a cause of action existing against or in favor of the corporation, a proceeding to which the corporation is a party, or the existing rights of persons other than the shareholders. An amendment changing a corporation's name does not affect a proceeding brought by or against the corporation in its former name.	(a) Una modificación de la Escritura constitutiva[1008] no afecta a una causa de acción existente en contra o a favor de la sociedad anónima, un procedimiento del cual la sociedad anónima es una de las partes, o los derechos existentes de personas distintas de los accionistas. Una modificación que cambia el nombre de una sociedad anónima no afecta a un procedimiento iniciado por o en contra de la sociedad anónima en su antiguo nombre.
(b) A shareholder who becomes subject to new interest holder liability in respect of the corporation as a result of an amendment to the articles of incorporation shall have that new interest holder liability only in respect of interest holder liabilities that arise after the amendment becomes effective.	(b) El accionista que se convierte en objeto de una nueva responsabilidad de titular de intereses con respecto a la sociedad como resultado de una modificación a la Escritura constitutiva[1009] deberá tener esa nueva responsabilidad de titular de interés sólo respecto a las responsabilidades de titular de intereses que surgen después de que la modificación entra en vigor.
(c) Except as otherwise provided in the articles of incorporation of the corporation, the interest holder liability of a shareholder who had interest	(c) Salvo que se disponga lo contrario en la Escritura constitutiva[1010] de la sociedad anónima, la responsabilidad de titular de interés de un accionista que tenía la responsabilidad de titular de intereses

[1006] Revisor's Note: Original text replaced by Revisor pursuant to interpretative guidance under RCLC, Div. 5, §5002.
[1007] Nota del Revisor: El texto original ha sido sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1008] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1009] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1010] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

statement that the amendment was duly adopted by the incorporators or by the board of directors, as the case may be, and that shareholder approval was not required;	modificación fue debidamente aprobada por las partes constituyentes o por la junta directiva, como puede ser el caso, y que la aprobación de los accionistas no fue requerida;
(ii) required approval by the shareholders, a statement that the amendment was duly approved by the shareholders in the manner required by this Rule[1001] and by the articles of incorporation; or	(ii) requiere la aprobación de los accionistas, una declaración de que la modificación fue debidamente aprobada por los accionistas en la forma requerida por la presente Norma[1002]y por la Escritura constitutiva[1003]; o
(iii) is being filed pursuant to section 1.20(k)(5), a statement to that effect.	(iii) está siendo presentada de conformidad con la sección 1.20 (k) (5), una declaración a tal efecto.
(b) Articles of amendment shall take effect at the effective date determined in accordance with section 1.23.	(b) la escritura de modificación surtirá efecto en la fecha de vigencia determinada de acuerdo con la sección 1.23.
§ 10.07 Restated Articles of Incorporation	§ 10.07 Escritura constitutiva[1004] Replanteada
(a) A corporation's board of directors may restate its articles of incorporation at any time, without shareholder approval, to consolidate all amendments into a single document.	(a) La junta directiva de una sociedad anónima puede replantear su Escritura constitutiva[1005] en cualquier momento y sin aprobación de los accionistas, para consolidar todas las modificaciones en un único documento.
(b) If the restated articles include one or more new amendments that require shareholder approval, the amendments shall be adopted and approved as provided in section 10.03.	(b) Si la escritura replanteada incluye una o más modificaciones nuevas que requieren la aprobación de los accionistas, las modificaciones deberán ser adoptadas y aprobadas conforme a lo previsto en la sección 10.03.
(c) A corporation that restates its articles of incorporation shall deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1006]for filing articles of restatement setting forth:	(c) Una sociedad anónima que replantea su Escritura constitutiva[1006] deberá entregar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)

[1001] Revisor's Note: "this Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[1002] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1003] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1004] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1005] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1006] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

	[1002]para la presentación la escritura de replanteamiento exponiendo:
(1) the name of the corporation;	(1) el nombre de la sociedad anónima;
(2) the text of the restated articles of incorporation;	(2) el texto de la Escritura constitutiva[1003] replanteada;
(3) a statement that the restated articles consolidate all amendments into a single document; and	(3) una declaración de que la escritura replanteada consolida todas las modificaciones en un solo documento; y
(4) if a new amendment is included in the restated articles, the statements required under section 10.06 with respect to the new amendment.	(4) si una nueva modificación se incluye en la escritura replanteada, las declaraciones requeridas en virtud de la sección 10.06 con respecto a la nueva modificación.
(d) Duly adopted restated articles of incorporation supersede the original articles of incorporation and all amendments to the articles of incorporation.	(d) La Escritura constitutiva[1004] replanteada debidamente adoptada sustituye a la Escritura constitutiva[1005] original y todas las modificaciones a la Escritura constitutiva[1006].
(e) The Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1007]may certify restated articles of incorporation as the articles of incorporation currently in effect, without including the statements required by subsection (c)(4).	(e) El Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1007]puede certificar la Escritura constitutiva[1008] replanteada como la Escritura constitutiva[1009] actualmente en vigor, sin incluir las declaraciones requeridas por el inciso (c) (4).
§ 10.08 Amendment Pursuant to Reorganization	§ 10.08 Modificación de Conformidad con la Reorganización

[1002] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[1003] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1004] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1005] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1006] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1007] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1008] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1009] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(a) A corporation's articles of incorporation may be amended without action by the board of directors when the only amendment is to change the number of authorized shares if such amendment is ordered or decreed by a court of competent jurisdiction under the authority of a law of Próspera ZEDE. [1001]	(a) La Escritura constitutiva[1002] de una sociedad anónima puede ser modificada sin la acción de la junta directiva o los accionistas para llevar a cabo un plan de reorganización ordenado o decretado por un tribunal de jurisdicción competente bajo la autoridad de una ley de la Próspera ZEDE. [1003]
(b) The individual or individuals designated by the court shall deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1002]for filing articles of amendment setting forth:	(b) La persona o personas designadas por el tribunal deberán entregar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1004]para la presentación la escritura de modificación exponiendo:
(1) the name of the corporation;	(1) el nombre de la sociedad anónima;
(2) the text of each amendment approved by the court;	(2) el texto de cada modificación aprobada por el tribunal;

[1001] Revisor's Note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.
[1002] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1003] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que sí existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a Próspera en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que está excluida por la Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.
[1004] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1005] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

holder liability in respect of the corporation before the amendment becomes effective and has new interest holder liability after the amendment becomes effective shall be as follows:	con respecto a la sociedad antes de que la modificación entre en vigor y tiene una nueva responsabilidad de titular de interés después de que la modificación entra en vigor deberá ser como sigue:
(1) The amendment does not discharge that prior interest holder liability with respect to any interest holder liabilities that arose before the amendment becomes effective.	(1) La modificación no descarga esa responsabilidad de titular de interés anterior con respecto a cualquier responsabilidad de titular de interés que hayan surgido antes de que la modificación entre en vigor.
(2) The provisions of the articles of incorporation of the corporation relating to interest holder liability as in effect immediately prior to the amendment shall continue to apply to the collection or discharge of any interest holder liabilities preserved by subsection § 10.09(c)(1), as if the amendment had not occurred.	(2) Las disposiciones de la Escritura constitutiva[1006] de la sociedad anónima relativas a la responsabilidad de titular de interés en vigencia inmediatamente antes de la modificación deberá seguir aplicándose a la recolección o descarga de cualquier responsabilidad de titular de interés preservadas por el inciso § 10.09 (c) (1), como si no se hubiera producido la modificación.
(3) The shareholder shall have such rights of contribution from other persons as are provided by the articles of incorporation relating to interest holder liability as in effect immediately prior to the amendment with respect to any interest holder liabilities preserved by subsection § 10.09(c)(1), as if the amendment had not occurred.	(3) El accionista deberá tener tales derechos de contribución de otras personas como sean dispuestos por la Escritura constitutiva[1007] relativos a la responsabilidad de titular de interés en vigor inmediatamente antes de la modificación con respecto a cualquier responsabilidad de titular de interés preservadas por el inciso § 10.09 (c) (1), como si no se hubiera producido la modificación.
(4) The shareholder shall not, by reason of such prior interest holder liability, have any new interest holder liability with respect to any interest holder liabilities that arise after the amendment becomes effective.	(4) El accionista no deberá, en razón de dicha responsabilidad de titular de interés previa, tener la responsabilidad de titular de interés con respecto a cualquier responsabilidad de titular de intereses que surjan después de que la modificación entre en vigor.
SUBCHAPTER B. AMENDMENT OF BYLAWS	SUBCAPÍTULO B. MODIFICACIÓN DE LOS ESTATUTOS
§ 10.20 Authority to Amend	§ 10.20 Autoridad para Modificar
(a) A corporation's shareholders may amend or repeal the corporation's bylaws.	(a) Los accionistas de una sociedad anónima pueden modificar o derogar los estatutos de la sociedad anónima.
(b) A corporation's board of directors may amend or repeal the corporation's bylaws, unless:	(b) La junta directiva de una sociedad anónima puede modificar o derogar los estatutos de la sociedad anónima, a menos que:

[1001] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1002] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(1) the articles of incorporation, section 10.21 or, if applicable, section 10.22 reserves that power exclusively to the shareholders in whole or part; or	(1) la Escritura constitutiva, la sección 10.21 o, si aplica, la sección 10.22 reserven ese poder exclusivamente para los accionistas en su totalidad o en parte; o
(2) except as provided in section 2.06(d), the shareholders in amending, repealing, or adopting a bylaw expressly provide that the board of directors may not amend, repeal, or adopt that bylaw.	(2) salvo lo dispuesto en la sección 2.06 (d), los accionistas al modificar, derogar, o adoptar un estatuto disponen expresamente que la junta directiva no puede modificar, derogar, o adoptar un estatuto.
(c) A shareholder of the corporation does not have a vested property right resulting from any provision in the bylaws.	(c) Un accionista de la sociedad anónima no tiene un derecho de propiedad conferido resultante de cualquier disposición en los estatutos.
§ 10.21 Bylaw Increasing Quorum or Voting Requirement for Directors	§ 10.21 Estatuto que Aumenta el Quórum o el Requisito de Votación para los Directores
(a) A bylaw that increases a quorum or voting requirement for the board of directors may be amended or repealed:	(a) Un estatuto que aumenta un quórum o el requisito de votación para la junta directiva podrá ser modificado o derogado:
(1) if originally adopted by the shareholders, only by the shareholders, unless the bylaw otherwise provides; or	(1) si es adoptado originalmente por los accionistas, sólo por los accionistas, a menos que el estatuto disponga otra cosa; o
(2) if adopted by the board of directors, either by the shareholders or by the board of directors.	(2) si es adoptado por la junta directiva, ya sea por los accionistas o por la junta directiva.
(b) A bylaw adopted or amended by the shareholder that increases a quorum or voting requirement for the board of directors may provide that it can be amended or repealed only by a specified vote of either the shareholders or the board of directors.	(b) Un estatuto aprobado o modificado por los accionistas que aumenta un quórum o el requisito de votación para la junta directiva podrá disponer que puede ser modificado o derogado solamente por un voto especificado ya sea de los accionistas o de la junta directiva.
(c) Action by the board of directors under subsection § 10.21(a) to amend or repeal a bylaw that changes a quorum or voting requirement for the board of directors shall meet the same quorum requirement and be adopted by the same vote required to take action under the quorum and voting requirement then in effect or proposed to be adopted, whichever is greater.	(c) Una acción por la junta directiva bajo el inciso § 10.21 (a) para modificar o derogar un estatuto que cambia un quórum o el requisito de votación para la junta directiva deberá cumplir el mismo requisito de quórum y ser adoptada por la misma votación requerida para tomar acción bajo quórum y el requisito de votación vigente en ese momento o propuesto a ser adoptado, el que sea mayor.
§ 10.22 Bylaw Provisions Relating to the Election of Directors	§ 10.22 Disposiciones de los Estatutos Relativas a la Elección de Directores

[1001] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1002] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(a) Unless the articles of incorporation (i) specifically prohibit the adoption of a bylaw pursuant to this section, (ii) alter the vote specified in section 7.28(a), or (iii) provide for cumulative voting, a corporation may elect in its bylaws to be governed in the election of directors as follows:	(a) A menos que la Escritura constitutiva[1001] (i) prohíba específicamente la adopción de un estatuto de conformidad con esta sección, (ii) altere el voto especificado en la sección 7.28 (a), o (iii) disponga para el voto acumulativo, una sociedad anónima puede elegir en sus estatutos ser regido en la elección de directores de la siguiente manera:
(1) each vote entitled to be cast may be voted for or against up to that number of candidates that is equal to the number of directors to be elected, or a shareholder may indicate an abstention, but without cumulating the votes;	(1) cada voto con derecho a ser emitido puede ser votado a favor o en contra de hasta ese número de candidatos que es igual al número de directores a ser elegidos, o un accionista puede indicar una abstención, pero sin acumulación de los votos;
(2) to be elected, a nominee shall have received a plurality of the votes cast by holders of shares entitled to vote in the election at a meeting at which a quorum is present, provided that a nominee who is elected but receives more votes against than for election shall serve as a director for a term that shall terminate on the date that is the earlier of (i) 90 days from the date on which the voting results are determined pursuant to section 7.28(b)(5) or (ii) the date on which an individual is selected by the board of directors to fill the office held by such director, which selection shall be deemed to constitute the filling of a vacancy by the board to which section 8.10 applies. Subject to subsection § 10.22(a)(3), a nominee who is elected but receives more votes against than for election shall not serve as a director beyond the 90-day period referenced above; and	(2) para ser elegido, un candidato debe haber recibido una pluralidad de los votos emitidos por los titulares de acciones con derecho a voto en la elección en una reunión en la que haya quórum presente, siempre que un candidato que es elegido pero que recibe más votos en contra que para la elección deberá servir como un director por un mandato que deberá terminar en la fecha que sea lo primero entre (i) 90 días desde la fecha en que los resultados de la votación se determinan conforme a la sección 7.29 (b) (5) o (ii) la fecha en que se selecciona un individuo por la junta directiva para ocupar el cargo mantenido por dicho director, cuya selección deberá ser considerada como que constituye el llenado de una vacante por la junta a la que se aplica la sección 8.10. Sujeto al inciso § 10.22 (a) (3), un candidato que es elegido pero que recibe más votos en contra que para elección no deberá servir como un director más allá del período de 90 días mencionado anteriormente; y
(3) the board of directors may select any qualified individual to fill the office held by a director who received more votes against than for election.	(3) la junta directiva podrá elegir a cualquier persona calificada para subrir el cargo mantenido por un director que recibió más votos en contra que para la elección.
(b) Subsection (a) does not apply to an election of directors by a voting group if (i) at the expiration of the time fixed under a provision requiring advance notification of director candidates, or (ii) absent such a provision, at a time fixed by the board of directors which is not more than 14 days before	(b) El inciso (a) no se aplica a una elección de directores por un grupo de votación si (i) en la expiración del tiempo fijado bajo una disposición que exige la notificación previa de candidatos a director, o (ii) en ausencia de una disposición de este tipo, en un momento fijado por la junta directiva, que no es más de 14 días antes de que se da la notificación de la reunión en la que la elección se va a

[1001] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

notice is given of the meeting at which the election is to occur, there are more candidates for election by the voting group than the number of directors to be elected, one or more of whom are properly proposed by shareholders. An individual shall not be considered a candidate for purposes of this subsection if the board of directors determines before the notice of meeting is given that such individual's candidacy does not create a bona fide election contest.	producir, hay más candidatos para la elección por parte del grupo de votación que el número de directores a ser elegidos, uno o más de los cuales están debidamente propuesto por los accionistas. Un individuo no deberá ser considerado un candidato para fines de este inciso si la junta directiva determina antes de que la notificación de la reunión se da que la candidatura de dicho individuo no crea una competencia de elección de buena fe.
(c) A bylaw electing to be governed by this section may be repealed:	(c) un estatuto que elige ser regido por la presente sección puede derogarse:
(1) if originally adopted by the shareholders, only by the shareholders, unless the bylaw otherwise provides;	(1) si es adoptado originalmente por los accionistas, sólo por los accionistas, a menos que el estatuto disponga otra cosa;
(2) if adopted by the board of directors, by the board of directors or the shareholders.	(2) si es adoptado por la junta directiva, por la junta directiva o los accionistas.
CHAPTER 11	CAPÍTULO 11
MERGERS AND SHARE EXCHANGES	LAS FUSIONES E INTERCAMBIO DE ACCIONES
§ 11.01. Definitions	§ 11.01. Definiciones
§ 11.02. Merger	§ 11.02. Fusión
§ 11.04. Action on a Plan of Merger or Share Exchange	§ 11.04. Acción Sobre un Plan de Fusión o de Intercambio de Acciones
§ 11.05. Merger Between Parent and Subsidiary or Between Subsidiaries	§ 11.05. Fusión Entre Matriz y Subsidiaria o Entre Subsidiarias
§ 11.06. Articles of Merger or Share Exchange	§ 11.06. Escritura de Fusión o de Intercambio de Acciones
§ 11.07. Effect of Merger or Share Exchange	§ 11.07. Efecto de la Fusión o Intercambio de Acciones
§ 11.08. Abandonment of a Merger or Share Exchange	§ 11.08. Abandono de una Fusión o Intercambio de Acciones
§ 11.01 Definitions	§ 11.01 Definiciones
As used in this chapter:	Tal como se utiliza en este capítulo:
"Acquired entity" means the domestic or foreign corporation or eligible entity that will have all of	"Entidad adquirida" significa la sociedad anónima nacional o extranjera o entidad elegible que va a dejar de existir como resultado de una fusión o intercambio de acciones.

one or more classes or series of its shares or eligible interests acquired in a share exchange.	clases o series de sus acciones o participaciones elegibles adquiridas en un intercambio de acciones.
"Acquiring entity" means the domestic or foreign corporation or eligible entity that will acquire all or one or more classes or series of shares or eligible interests of the acquired entity in a share exchange.	"Entidad adquirente" significa la sociedad anónima nacional o extranjera o entidad elegible que va a adquirir la totalidad de una o más clases o series de acciones o participaciones elegibles de la entidad adquirida en un intercambio de acciones.
"New interest holder liability" means interest holder liability of a person, resulting from a merger or share exchange, that is (i) in respect of an entity which is different from the entity in which the person held shares or eligible interests immediately before the merger or share exchange became effective; or (ii) in respect of the same entity as the one in which the person held shares or eligible interests immediately before the merger or share exchange became effective if (A) the person did not have interest holder liability immediately before the merger or share exchange became effective, or (B) the person had interest holder liability immediately before the merger or share exchange became effective, the terms and conditions of which were changed when the merger or share exchange became effective.	"Nueva responsabilidad de titular de interés" significa la responsabilidad de titular de interés de una persona, que resulta de una fusión o intercambio de acciones, que es (i) con respecto a una entidad que es diferente de la entidad en la que la persona mantuvo acciones o participaciones elegibles inmediatamente antes de la fusión o el intercambio de acciones entró en vigencia; o (ii) con respecto a la misma entidad que aquella en la que la persona mantuvo acciones o participaciones elegibles inmediatamente antes del fusión o intercambio de acciones entró en vigencia si (A) la persona no tenía responsabilidad de titular de interés inmediatamente antes de que la fusión o intercambio de acciones entró en vigor, o (B) la persona tenía responsabilidad de titular de interés inmediatamente antes de que la fusión o intercambio de acciones entró en vigor, los términos y condiciones de los cuales fueron cambiados cuando la fusión o el intercambio de acciones entró en vigencia.
"Party to a merger" means any domestic or foreign corporation or eligible entity that will merge under a plan of merger but does not include a survivor created by the merger.	"Parte de una fusión" significa cualquier sociedad nacional o extranjera o entidad elegible que se fusionará bajo un plan de fusión, pero no incluye un sobreviviente creado por la fusión.
"Survivor" in a merger means the domestic or foreign corporation or eligible entity into which one or more other corporations or eligible entities are merged.	"Sobreviviente" en una fusión significa la sociedad anónima nacional o extranjera o entidad elegible en el que una o más de otras sociedades o entidades elegibles se fusionan.
§ 11.02 Merger	§ 11.02 Fusión
(a) By complying with this chapter:	(a) Al cumplir con este capítulo:
(1) one or more domestic business corporations may merge with one or more domestic or foreign business corporations or eligible entities pursuant to a plan of merger, resulting in a survivor; and	(1) una sociedad anónima nacional puede adquirir la totalidad de las acciones de una o más clases o series de acciones de otra sociedad nacional o extranjera, o la totalidad de los intereses elegibles de una o más clases o series de intereses de una entidad elegible nacional o extranjera, a cambio de acciones u otros valores, intereses elegibles, obligaciones, derechos de adquisición de acciones u otros valores o intereses elegibles, dinero en efectivo u otros bienes, o cualquier combinación de lo anterior, de conformidad con un plan de intercambio de acciones; o
(2) all of the shares of one or more classes or series of shares of a domestic corporation may be acquired by another domestic or foreign corporation or eligible entity, in exchange for shares or other securities, eligible interests, obligations, rights to acquire shares or other securities or eligible interests, cash, other property, or any combination of the foregoing, pursuant to a plan of share exchange;	(2) todas las acciones de una o más clases o series de acciones de una sociedad anónima nacional pueden ser adquiridas por otra sociedad nacional o extranjera o entidad elegible, a cambio de acciones u otros valores, intereses elegibles, obligaciones, derechos de adquisición de acciones u otros valores o intereses elegibles, dinero en efectivo, otros bienes, o cualquier combinación de lo anterior, de conformidad con un plan de intercambio de acciones.
(b) A foreign corporation or eligible entity may be the acquired entity in a share exchange only if the share exchange is permitted by the organic law of that corporation or other entity.	(b) Una sociedad anónima extranjera o entidad elegible puede ser la entidad adquirida en un intercambio de acciones sólo si el intercambio de acciones está permitido por la ley orgánica de esa sociedad anónima u otra entidad.
(c) If the organic law or organic rules of a domestic eligible entity do not provide procedures for the approval of a merger, a plan of merger may be adopted and approved by the unanimous consent of all of the interest holders of such eligible entity, and the merger may thereafter be effected as provided in the other provisions of this chapter; and for the purposes of applying this chapter in such a case:	(c) Si la ley orgánica o normas orgánicas de una entidad elegible nacional no proporcionan procedimientos para la aprobación de un intercambio de acciones, un plan de intercambio de acciones puede ser adoptado y aprobado, y el intercambio de acciones efectuado, de conformidad con los procedimientos, en su caso, para una fusión. Si la ley orgánica o normas orgánicas de una entidad elegible nacional no proporcionan procedimientos para la aprobación de ya sea de un intercambio de acciones o una fusión, un plan de intercambio de acciones, sin embargo, puede ser adoptado y aprobado por el consentimiento unánime de todos los titulares de interés de dicha entidad elegible cuyos intereses serán intercambiados bajo el plan de intercambio de acciones, y el intercambio de acciones puede a partir de entonces llevarse a cabo según lo dispuesto en las otras disposiciones de este capítulo; y para efectos de la aplicación de este capítulo en tal caso:

(1) the eligible entity, its interest holders, interests and articles of incorporation or other organic rules taken together shall be deemed to be a domestic business corporation, shareholders, shares and articles of incorporation, respectively and vice versa as the context may require; and	(1) la entidad elegible, sus titulares de intereses, intereses y Escritura constitutiva[1001] u otras normas orgánicas tomadas conjuntamente se considerarán como una sociedad anónima comercial nacional, accionistas, acciones y Escritura constitutiva[1002], respectivamente, y viceversa según el contexto lo requiere; y
(2) if the business and affairs of the eligible entity are managed by a person or persons that are not identical to the members or interest holders, that person or those persons shall be deemed to be the board of directors.	(2) si el negocio y asuntos de la entidad elegible son administrados por una persona o personas que no son idénticas a los miembros o titulares de interés, esa persona o esas personas, se considerará que son la junta directiva.
(d) The plan of share exchange must include:	(d) El plan de intercambio de acciones debe incluir:
(1) the name of each domestic or foreign corporation or other eligible entity the shares or eligible interests of which will be acquired and the name of the domestic or foreign corporation or eligible entity that will acquire those shares or eligible interests;	(1) el nombre de cada sociedad anónima nacional o extranjera u otra entidad elegible cuyas acciones o intereses elegibles de los cuales serán adquiridos y el nombre de la sociedad anónima nacional o extranjera o entidad elegible que va a adquirir esas acciones o intereses elegibles;
(2) the terms and conditions of the share exchange;	(2) los términos y condiciones del intercambio de acciones;
(3) the manner and basis of exchanging shares of a domestic or foreign corporation or eligible interests in a domestic or foreign eligible entity the shares or eligible interests of which will be acquired under the share exchange for shares or other securities, eligible interests, obligations, rights to acquire shares or other securities or eligible interests, cash, other property, or any combination of the foregoing; and	(3) la forma y fundamento para el intercambio de acciones de una sociedad nacional o extranjera o los intereses elegibles en una entidad elegible nacional o extranjera, las acciones o intereses elegibles de los cuales serán adquiridos bajo un intercambio de acciones por acciones u otros valores, intereses elegibles, obligaciones, derechos para adquirir acciones, otros valores o intereses elegibles, dinero en efectivo u otros bienes, o cualquier combinación de los anteriores; y
(4) any other provisions required by the organic law governing the acquired entity or its articles of incorporation or organic rules.	(4) cualesquiera otras disposiciones requeridas por la ley orgánica que rige a la entidad adquirida o su Escritura constitutiva[1003] o normas orgánicas.

[1001] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palab

shareholders. In submitting the plan of merger or share exchange to the shareholders for approval, the board of directors shall recommend that the shareholders approve the plan or, in the case of an offer referred to in subsection (j)(2), that the shareholders tender their shares to the offeror in response to the offer, unless (i) the board of directors makes a determination that because of conflicts of interest or other special circumstances it (i) should not make such a recommendation or (ii) section 8.26 applies. If either (i) or (ii) of a board shall inform the shareholders of the basis for its so proceeding.	fusión o intermediario de acciones a los accionistas para su aprobación, la junta directiva deberá recomendar que los accionistas aprueben el plan o, en el caso de una oferta a la que se refiere en el inciso (j) (2), que los accionistas ofrezcan sus acciones al oferente en respuesta a la oferta, a menos que (i) la junta directiva haga una determinación que, debido a los conflictos de intereses u otras circunstancias especiales no se debe hacer una recomendación de este tipo, o (ii) el artículo 8.26 se aplica. Si bien (i) o (ii) aplica, la junta deberá informar a los accionistas del fundamento de su modo de proceder.
(c) The board of directors may set conditions for the approval of the plan of merger or share exchange by the shareholders or the effectiveness of the plan of merger or share exchange.	(c) La junta directiva puede establecer condiciones para la aprobación del plan de fusión o de intercambio de acciones por los accionistas o la vigencia del plan de fusión o de intercambio de acciones.
(d) If the plan of merger or share exchange is required to be approved by the shareholders, and if the approval is to be given at a meeting, the corporation shall notify each shareholder, regardless of whether entitled to vote, of the meeting of shareholders at which the plan is to be submitted for approval. The notice must state that the purpose, or one of the purposes, of the meeting is to consider the plan and must contain or be accompanied by a copy or summary of the plan. If the corporation is to be merged into an existing foreign or domestic corporation or eligible entity, the notice must also include or be accompanied by a copy or summary of the articles of incorporation and bylaws or the organic rules of that corporation or eligible entity. If the corporation is to be merged with a domestic or foreign corporation or eligible entity and a new domestic or foreign corporation or eligible entity is to be created pursuant to the	(d) Si se requiere que el plan de fusión o de intercambio de acciones sea ser aprobado por los accionistas, y si la aprobación debe ser dada en una reunión, la sociedad deberá notificar a cada accionista, con independencia de si tienen derecho a voto, de la reunión de accionistas en la que el plan deberá ser presentado para su aprobación. La notificación debe declarar que el propósito, o uno de los propósitos de la reunión es considerar el plan y debe contener o ir acompañada de una copia o resumen del plan. Si la sociedad se va a fusionar en una sociedad anónima extranjera o nacional existente o entidad elegible, la notificación también deberá incluir o ir acompañada de una copia o resumen de la Escritura constitutiva[6009] y los estatutos[6010] o las normas orgánicas de esa sociedad anónima o entidad elegible. Si la sociedad debe ser fusionada con una sociedad nacional o extranjera o con una entidad elegible y una nueva sociedad nacional o extranjera o entidad elegible debe ser creada en virtud de la fusión, la notificación debe incluir o ir acompañada de una copia o un resumen de la Escritura constitutiva[6011] y estatutos o las normas orgánicas de la nueva sociedad o entidad elegible.

6007 Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
6008 Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "los estatutos" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
6009 Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

merger, the notice must include or be accompanied by a copy or a summary of the articles of incorporation and bylaws or the organic rules of the new corporation or eligible entity.	
(e) Unless the articles of incorporation, or the board of directors acting pursuant to subsection (c), require a greater vote or a greater quorum, approval of the plan of merger or share exchange requires the approval of the shareholders at a meeting at which a quorum exists consisting of a majority of the votes entitled to be cast on the plan, and, if any class or series of shares is entitled to vote as a separate group on the plan of merger or share exchange, the approval of each such separate voting group at a meeting at which a quorum of the voting group is present consisting of a majority of the votes entitled to be cast on the merger or share exchange by that voting group.	(e) A menos que la Escritura constitutiva[6008] o la junta directiva que actúan de conformidad con el inciso (c), requieren un voto mayor o un mayor quórum, la aprobación del plan de fusión o intercambio de acciones requiere la aprobación de los accionistas en una reunión en donde existe un quórum que consiste de la mayoría de los votos con derecho a ser emitidos para el plan, y si cualquier clase o serie de acciones tienen derecho a votar como un grupo separado sobre el plan de fusión o intercambio de acciones, la aprobación de cada uno de tales grupos votación separados en una reunión en la que está presente un quórum del grupo votación que consiste de una mayoría de los votos tengan derecho a ser emitidos sobre la fusión o intercambio de acciones por ese grupo de votación.
(f) Subject to subsection (g) separate voting by voting groups is required:	(f) Sujeto al inciso (g) la votación separada por grupos de votación se requiere:
(1) on a plan of merger, by each class or series of shares that:	(1) en un plan de fusión, por cada clase o serie de acciones que:
(i) are to be converted under the plan of merger into shares, other securities, eligible interests, obligations, rights to acquire shares, other securities or eligible interests, cash, other property, or any combination of the foregoing; or	(i) se van a convertir bajo el plan de fusión en acciones, otros valores, intereses elegibles, obligaciones, derechos de adquisición de acciones, otros valores o intereses elegibles, dinero en efectivo u otros bienes, o cualquier combinación de los anteriores; o
(ii) are entitled to vote as a separate group on a provision in the plan that constitutes a proposed amendment to the articles of incorporation of a surviving corporation that requires action by separate voting groups under section 10.04;	(ii) tienen derecho al voto como un grupo separado en una disposición en el plan que constituye una modificación propuesta a la Escritura constitutiva[6011] de la sociedad sobreviviente que requiere una acción por parte de grupos de votación por separado en virtud de la sección 10.04;

6008 Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
6009 Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(2) on a plan of share exchange, by each class or series of shares included in the exchange, with each class or series constituting a separate voting group; and	(2) en un plan de intercambio de acciones, por cada clase o serie de acciones incluidas en el intercambio, con cada clase o serie constituyendo un grupo de votación separade; y
(3) on a plan of merger or share exchange, if the voting group is entitled under the articles of incorporation to vote as a voting group to approve plan of merger or share exchange, respectively.	(3) en un plan de fusión o de intercambio de acciones, si el grupo de votación tiene derecho en virtud de la Escritura constitutiva[6008] a votar como un grupo de votación para aprobar un plan de fusión o de intercambio de acciones, respectivamente.
(g) The articles of incorporation may expressly limit or eliminate the separate voting rights provided in subsections (f)(1)(i) and (f)(2) as to any class or series of shares, except when the plan of merger or share exchange (i) includes what is or would be in effect an amendment subject to subsection 8 11.04(f)(1)(i), and § 11.04(f)(1)(ii) will not effectuate[6009] a substantive business combination.	(g) La Escritura constitutiva[6010] puede limitar o eliminar expresamente los derechos de votación por separado previstos en los incisos (f) (1) (i) y (f) (2) en relación a cualquier clase o serie de acciones, excepto cuando el plan de fusión o intercambio de acciones (i) incluye lo que es o puede ser en efecto una modificación sujeta a la subsección § 11.04 (f) (1) (i), y § 11.04 (f) (1) (ii) no va a efectuar una combinación de negocios sustantiva.
(h) Unless the articles of incorporation otherwise provide, approval by the corporation's shareholders of a plan of merger is not required if:	(h) A menos que la Escritura constitutiva[6011] dispongan otra cosa, no se requiere la aprobación de los accionistas de la sociedad anónima de un plan de fusión si:
(1) the corporation will survive the merger;	(1) la sociedad anónima va a sobrevivir a la fusión;
(2) except for amendments permitted by section 10.05, its articles of incorporation will not be changed;	(2) a excepción de las modificaciones permitidas por la sección 10.05, no se cambiará su Escritura constitutiva[6012];
(3) each shareholder of the corporation whose shares were outstanding immediately before the effective date of the merger or share exchange will hold the same number of shares, with identical preferences, rights and limitations, immediately after the effective date of the merger; and	(3) cada accionista de la sociedad anónima cuyas acciones estaban en circulación inmediatamente antes de la fecha de vigencia de la fusión o intercambio de acciones mantendrá el mismo número de acciones, con preferencias, derechos y limitaciones idénticas, inmediatamente después de la fecha de vigencia de la fusión; y

6008 Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
6010 Revisor note: The word "effectuate" added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.
6011 Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
6012 Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(4) the issuance in the merger of shares or other securities convertible into or rights exercisable for shares does not require a vote under section 6.21(f).	(4) la emisión de acciones en la fusión u otros valores convertibles en o derechos ejercitables por acciones no requiere una votación en virtud de la sección 6.21 (f).
(i) If as a result of a merger or share exchange one or more shareholders of a domestic corporation would become subject to new interest holder liability, approval of the plan of merger or share exchange requires the signing in connection with the transaction, by each such shareholder, of a separate written consent to become subject to such new interest holder liability, unless in the case of a shareholder that already has interest holder liability with respect to such domestic corporation, (i) the new interest holder liability is with respect to a domestic or foreign corporation (which may be a different or the same domestic corporation in which the person is a shareholder), and (ii) the terms and conditions of the new interest holder liability are substantially identical to those of the existing interest holder liability (other than for changes that eliminate or reduce such interest holder liability).	(i) Si, como resultado de una fusión o intercambio de acciones uno o más accionistas de una sociedad anónima nacional estarán sujetos a una nueva responsabilidad de titular de interés, la aprobación del plan de fusión o intercambio de acciones requiere la firma en relación con la transacción, por cada uno de dichos accionistas, de un consentimiento escrito por separado para convertirse en objeto de dicha nueva responsabilidad de titular de intereses, a menos que en el caso de un accionista que ya tiene la responsabilidad de titular de interés con respecto a dicha sociedad anónima nacional, (i) la nueva responsabilidad de titular de interés es respecto a una sociedad nacional o extranjera (que puede ser una diferente o la misma sociedad anónima local en que la persona es accionista),y (ii) los términos y condiciones de la nueva responsabilidad de titular de interés es sustancialmente idéntica a la de la responsabilidad de titular interés existente (excepto por cambios que eliminan o reducen dicha responsabilidad de titular de interés).
(j) Unless the articles of incorporation otherwise provide, approval by the shareholders of a plan of merger or share exchange is not required if:	(j) A menos que la Escritura constitutiva[6013] disponga otra cosa, no se requiere la aprobación de los accionistas de un plan de fusión o intercambio de acciones si:
(1) the plan of merger or share exchange expressly (i) permits or requires the merger or share exchange to be effected under this subsection and (ii) provides that, if the merger or share exchange is to be effected under this subsection, the merger or share exchange will be effected as soon as practicable following the satisfaction of the requirement set forth in subsection (j)(6);	(1) el plan de fusión o intercambio de acciones expresamente (i) (i) permite o requiere que la fusión o el intercambio de acciones sea efectuado en virtud de este inciso y (ii) establece que, si la fusión o el intercambio de acciones se va a efectuar en virtud de este inciso, la fusión o intercambio de acciones se efectuará tan pronto como sea posible después de la satisfacción del requisito establecido en el inciso (j) (6);
(2) another party to the merger, the acquiring entity in the share exchange, or a parent of another party to the merger or the acquiring entity in the share exchange, makes an offer to purchase, on the terms provided in the plan of merger or share exchange,	(2) otra parte de la fusión, la entidad adquirente en el intercambio de acciones, o una matriz de otra parte en la fusión o la entidad adquirente en el intercambio de acciones, hace una oferta de compra, en los términos previstos en el plan de fusión o intercambio de acciones, de cualesquiera y todas las acciones en

6013 Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

any and all of the outstanding shares of the corporation that, absent this subsection, would be entitled to vote on the plan of merger or share exchange, except that the offer may exclude shares of the corporation that are owned at the commencement of the offer by the corporation, the offeror, or any parent of the offeror, or by any wholly owned subsidiary of any of the foregoing;	circulación de la sociedad anónima que, en ausencia de este inciso, tendría derecho a votar sobre el plan de fusión o intercambio de acciones, excepto que la oferta puede excluir acciones de la sociedad que son propiedad al comienzo de la oferta por la sociedad anónima, el oferente, o cualquier empresa matriz del oferente, o por cualquier subsidiaria enteramente controlada de cualquiera de los anteriores;
(3) the offer discloses that the plan of merger or share exchange provides that the merger or share exchange will be effected as soon as practicable following the satisfaction of the requirement set forth in subsection (j)(6) and that the shares of the corporation that are not tendered in response to the offer will be treated as set forth in subsection (j)(8);	(3) la oferta revela que el plan de fusión o de intercambio de acciones dispone que la fusión o el intercambio de acciones se efectuará tan pronto como sea posible después de la satisfacción del requisito establecido en el inciso (j) (6) y que las acciones de la sociedad anónima que no sean ofrecidas en respuesta a la oferta serán tratadas como se establece en el inciso (j) (8);
(4) the offer remains open for at least 10 days;	(4) la oferta permanece abierta durante al menos 10 días;
(5) the offeror purchases all shares properly tendered in response to the offer and not properly withdrawn;	(5) el oferente compra todas las acciones debidamente ofrecidas en respuesta a la oferta y no retiradas adecuadamente;
(6) the shares listed below are collectively entitled to cast at least the minimum number of votes on the merger or share exchange that, absent this subsection, would be required by this chapter and by the articles of incorporation for the approval of the merger or share exchange by the shareholders and by any other voting group entitled to vote on the merger or share exchange at a meeting at which all shares entitled to vote on the approval were present and voted:	(6) las acciones enumeradas a continuación tienen derecho colectivamente a emitir al menos el número mínimo de votos en la fusión o intercambio de acciones que, en ausencia de este inciso, serían requeridos por este capítulo y por la Escritura constitutiva[6014] para la aprobación de la fusión o intercambio de acciones por los accionistas y por cualquier otro grupo de votación con derecho a voto sobre la fusión o intercambio de acciones en una reunión en la que todas las acciones con derecho a voto sobre la aprobación estuvieron presentes y votaron:
(i) shares purchased by the offeror in accordance with the offer;	(i) acciones compradas por el oferente de conformidad con la oferta;
(ii) shares otherwise owned by the offeror or by any parent of the offeror or any wholly owned subsidiary of any of the foregoing; and	(ii) las acciones que de otra manera son propiedad del oferente o de cualquier empresa matriz del oferente o cualquier subsidiaria enteramente controlada por cualquiera de los anteriores; y

6014 Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(iii) shares subject to an agreement that they are to be transferred, contributed or delivered to the offeror, any parent of the offeror, or any wholly owned subsidiary of any of the foregoing in exchange for shares or eligible interests in such offeror, parent or subsidiary;	(iii) las acciones sujetas a un acuerdo que deben ser transferidas, contribuidas o entregadas al oferente, cualquier empresa matriz del oferente, o cualquier subsidiaria enteramente controlada por cualquiera de los anteriores, a cambio de acciones o participaciones elegibles en tal oferente, empresa matriz o subsidiaria;
(7) the offeror or a wholly owned subsidiary of the offeror merges with or into, or effects a share exchange in which it acquires shares of, the corporation; and	(7) el oferente o una subsidiaria enteramente propiedad del oferente se fusiona con o en, o efectúa un intercambio de acciones en la que adquiere acciones de, la sociedad anónima; y
(8) each outstanding share of each class or series of shares of the corporation that the offeror is offering to purchase in accordance with the offer, and that is not purchased in accordance with the offer, is to be converted in the merger into, or into the right to receive, or is to be exchanged in the share exchange for, or for the right to receive, the same amount and kind of securities, eligible interests, obligations, rights, cash, or other property to be paid or exchanged in accordance with the offer for each share of that class or series of shares that is tendered in response to the offer, except that shares of the corporation that are owned by the corporation or that are described in clause (iii) of subsection (j)(6) need not be converted into or exchanged for the consideration described in this subsection (j)(8).	(8) cada acción en circulación de cada clase o serie de acciones de la sociedad que el oferente ofrece comprar de acuerdo con la oferta, y que no haya sido comprada de conformidad con la oferta, debe ser convertida en la fusión, o en el derecho a recibir, o debe ser intercambiada en el intercambio de acciones para, o por el derecho a recibir la misma cantidad y tipo de valores, intereses elegibles, obligaciones, derechos, dinero en efectivo u otros bienes a ser pagados o intercambiados de conformidad con la oferta por cada acción de esa clase o serie de acciones que se ofrece en respuesta a la oferta, salvo que las acciones de la sociedad que son propiedad de la sociedad o que se describen en la cláusula (iii) o (iii) del inciso (j) (6) no necesitan ser convertidas en o intercambiadas por la contraprestación descrita en este inciso (j) (8).
(k) As used in subsection § 11.04(j):	(k) Como se utiliza en el inciso § 11.04 (j):
(1) "offer" means the offer referred to in subsection (j)(2);	(1) "oferta" significa la oferta a la que se hace referencia en el inciso (j) (2);
(2) "offeror" means the person making the offer;	(2) "oferente" significa la persona que hace la oferta;
(3) "parent" of an entity means a person that owns, directly or indirectly (through one or more wholly owned subsidiaries), all of the outstanding shares of or eligible interests in that entity;	(3) "matriz" de una entidad significa una persona que posee, directa o indirectamente (a través de una o más subsidiarias enteramente controladas), todas las acciones en circulación de o los intereses elegibles en esa entidad;
(4) shares tendered in response to the offer shall be deemed to have been "purchased" in accordance with the offer at the earliest time as of which (i) the offeror has irrevocably accepted those shares for	(4) las acciones ofrecidas en respuesta a la oferta deberán considerarse que se han "comprado" de conformidad con la oferta a la mayor brevedad a partir de la cual (i) el oferente ha aceptado irrevocablemente esas acciones por pago y (ii) ya sea (A) en el caso

payment and (ii) either (A) in the case of shares represented by certificates, the offeror, or the offeror's designated depository or other agent, has physically received the certificates representing such shares or (B) in the case of shares without certificates, those shares have been transferred into the account of the offeror or its designated depository or other agent, or an agent's message relating to those shares has been received by the offeror or its designated depository or other agent; and	de acciones representadas por certificados, el oferente, o el depositario designado u otro agente del oferente, ha recibido físicamente los certificados representativos de dichas acciones o (B) en el caso de acciones sin certificados, esas acciones han sido transferidas a la cuenta del oferente o su depositario designado u otro agente, o un mensaje de un agente en relación con dichas acciones ha sido recibido por el oferente o su depositario designado u otro agente; y
(5) "wholly owned subsidiary" of a person means an entity or in which that person owns, directly or indirectly through one or more wholly owned subsidiaries), all of the outstanding shares or eligible interests.	(5) "Subsidiaria enteramente controlada" de una persona significa una entidad de o en la que esa persona posee, directa o indirectamente (a través de una o más subsidiarias enteramente controladas), todas las acciones en circulación o intereses elegibles.
(l) Unless the articles of incorporation otherwise provide,	(l) A menos que la Escritura constitutiva[6015] dia otra manera disponga,
(1) approval of a plan of share exchange by the shareholders of a domestic corporation is not required if the corporation is the acquiring entity in the share exchange; and	(1) la aprobación de un plan de intercambio de acciones por los accionistas de una sociedad anónima nacional no se requiere si la sociedad anónima es la entidad adquirente en el intercambio de acciones; y
(2) shares not to be exchanged under the plan of share exchange are not entitled to vote on the plan.	(2) las acciones que no deben ser intercambiadas en virtud del plan de intercambio de acciones no tienen derecho a votar sobre el plan.
§ 11.05 Merger Between Parent and Subsidiary or Between Subsidiaries	§ 11.05 Fusión Entre Matriz y Subsidiaria o Entre Subsidiarias
(a) A domestic or foreign parent entity that owns shares of a domestic corporation which carry at least 90% of the voting power of each class and series of the outstanding shares of the subsidiary that has voting power may (i) merge the subsidiary into itself (if it is a domestic or foreign corporation or eligible entity) or into another domestic or foreign corporation or eligible entity in which the parent entity owns at least 90% of the voting power of each class and series of the outstanding shares or eligible interests which have voting power, or (ii)	(a) Una entidad matriz nacional o extranjera que es propietaria de acciones de una sociedad nacional que mantiene al menos el 90% del poder de votación de cada clase o serie de las acciones en circulación de la subsidiaria que tiene el poder de votación puede (i) fusionar a la subsidiaria en sí misma (si es una sociedad nacional o extranjera o entidad elegible) o con otra sociedad nacional o extranjera o entidad elegible en la cual la entidad matriz tiene propiedad de al menos el 90% del poder de votación de cada clase o serie de las acciones en circulación o intereses elegibles que tienen el poder de votación, o (ii) fusionarse en sí misma (si es una sociedad nacional extranjera o entidad elegible) en dicha

6015 Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

merge itself (if it is a domestic or foreign corporation or eligible entity) into such subsidiary, in either case without the approval of the board of directors or shareholders of the subsidiary, unless the articles of incorporation or organic rules of the parent entity or the articles of incorporation of the subsidiary corporation otherwise provide. Section 11.04(j) applies to a merger under this section. The articles of merger relating to a merger under this section do not need to be signed by the subsidiary.	subsidiaria, en cualquier caso sin la aprobación de la junta directiva o accionistas de la subsidiaria, a menos que la Escritura constitutiva[6016] o normas orgánicas de la entidad matriz o la Escritura constitutiva[6017] de la sociedad subsidiaria dispongan de otra manera. La sección 11.04 (j) se aplica a una fusión en virtud de esta sección. La escritura de fusión que se relaciona a una fusión en virtud de esta sección no necesita ser firmada por la subsidiaria.
(b) A parent entity shall, within 10 days after the effective date of a merger approved under subsection 11.05(a), notify each of the subsidiary's shareholders that the merger has become effective.	(b) Una entidad matriz deberá, en el plazo de 10 días después de la fecha de vigencia de la fusión aprobada bajo el inciso 11.05 (a), notificar a cada uno de los accionistas de la subsidiaria que la fusión ha entrado en vigor.
(c) Except as provided in subsections 11.05(d) and (b), a merger between a parent entity and a domestic subsidiary corporation shall be governed by the provisions of chapter 11 applicable to mergers generally.	(c) Salvo lo dispuesto en los incisos 11.05 (a) y (b), una fusión entre una entidad matriz y una sociedad subsidiaria nacional deberá regirse por lo dispuesto en el capítulo 11 aplicable a las fusiones en general.
§ 11.06 Articles of Merger or Share Exchange	§ 11.06 Escritura de Fusión o de Intercambio de Acciones
(a) After (i) a plan of merger has been adopted and approved as required by this Rule[6018], or (ii) if the merger is being effected under section § 11.02(a)(2), the merger has been approved as required by the organic law governing the parties to the merger, then articles of merger shall be signed by each party to the merger except as provided in section 11.05(a). The articles must set forth:	(a) Después de que (i) un plan de fusión ha sido adoptado y aprobado como se requiere por estaNorma[6019], o (ii) si la fusión se efectúa en virtud de la sección § 11.02 (a) (2), la fusión ha sido aprobada como es requerido por la ley orgánica que rige a las partes de la fusión, a continuación, la escritura de la fusión deberá ser firmada por cada parte en la fusión, salvo lo dispuesto en la sección 11.05 (a). La escritura debe establecer:
(1) the name, jurisdiction of formation, and type of entity of each party to the merger;	(1) el nombre, la jurisdicción de la formación, y el tipo de entidad de cada parte en la fusión;
(2) the name, jurisdiction of formation, and type of entity of the survivor;	(2) el nombre, la jurisdicción de la formación, y el tipo de entidad de la sobreviviente;

6016 Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
6017 Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
6018 Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
6019 Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(3) if the survivor of the merger is a domestic corporation and its articles of incorporation are amended, or if a new domestic corporation is created as a result of the merger:	(3) si la sobreviviente de la fusión es una sociedad anónima nacional y su Escritura constitutiva[6020] se modifica, o si se crea una nueva sociedad nacional como resultado de la fusión:
(i) the amendments to the survivor's articles of incorporation; or	(i) las modificaciones a la Escritura constitutiva[6021] de la sobreviviente; o
(ii) the articles of incorporation of the new corporation;	(ii) la Escritura constitutiva[6022] de la nueva sociedad anónima;
(4) if the survivor of the merger is a domestic eligible entity and its public organic record is amended, or if a new domestic eligible entity is created as a result of the merger:	(4) si la sobreviviente de la fusión es una entidad elegible nacional y su registro público orgánico se modifica, o si se crea una nueva entidad elegible nacional como resultado de la fusión:
(i) the amendments to the public organic record of the survivor; or	(i) las modificaciones al registro público orgánico del sobreviviente;
(ii) the public organic record of the new eligible entity;	(ii) el registro público orgánico de la nueva entidad elegible;
(5) if the plan of merger required approval by the shareholders of a domestic corporation that is a party to the merger, a statement that the plan was duly approved by the shareholders and, if voting by any separate voting group was required, by each such separate voting group, in the manner required by this Rule[6023] and the articles of incorporation;	(5) si el plan de fusión requirió la aprobación de los accionistas de una sociedad nacional que es parte en la fusión, una declaración de que el plan fue debidamente aprobado por los accionistas y, si se requiere el voto de cualquier grupo de votación por separado, por cada uno de tales grupos de votación separados, en la forma requerida por esta Norma[6024] y la Escritura constitutiva[6025];
(6) if the plan of merger or share exchange did not require approval by the shareholders of a domestic corporation that is a party to the merger, a statement to that effect;	(6) si el plan fusión o de intercambio de acciones no requiere la aprobación de los accionistas de una sociedad nacional que es parte en la fusión, una declaración a tal efecto;

6020 Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
6021 Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
6022 Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
6023 Revisor's Note: "this Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
6024 Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
6025 Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(7) as to each foreign corporation that is a party to the merger, a statement that the participation of the foreign corporation was duly authorized as required by its organic law;	(7) en relación a cada sociedad anónima extranjera que es parte en la fusión, una declaración de que la participación de la sociedad extranjera fue debidamente autorizada como lo requiere su ley orgánica;
(8) as to each domestic or foreign eligible entity that is a party to the merger, a statement that the merger was approved in accordance with its organic law or section 11.02(c); and	(8) en relación a cada entidad elegible nacional o extranjera que es parte en la fusión, una declaración de que la fusión fue aprobada de conformidad con su ley orgánica o la sección 11.02 (c); y
(9) if the survivor is created by the merger and is a domestic limited liability partnership, the filing required to become a limited liability partnership, as an attachment.	(9) si la sobreviviente es creada por la fusión y es una sociedad nacional de responsabilidad limitada, la presentación requerida para convertirse en una sociedad de responsabilidad limitada, como un archivo adjunto.
(b) After a plan of share exchange in which the acquired entity is a domestic corporation or eligible entity has been adopted and approved as required by this Rule[6026], articles of share exchange shall be signed by the acquired entity and the acquiring entity. The articles shall set forth:	(b) Después de que un plan de intercambio de acciones en la que la entidad adquirida es una sociedad anónima nacional o entidad elegible haya sido adoptado y aprobado como es requerido por la presenteNorma[6027], la escritura de intercambio de acciones deberá ser firmada por la entidad adquirida y la entidad adquirente. La escritura correspondiente deberá establecer:
(1) the name of the acquired entity;	(1) el nombre de la entidad adquirida;
(2) the name, jurisdiction of formation, and type of entity of the domestic or foreign corporation or eligible entity that is the acquiring entity; and	(2) el nombre, la jurisdicción de la formación, y el tipo de entidad de la sociedad anónima nacional o extranjera o entidad elegible que es la entidad adquirente; y
(3) a statement that the plan of share exchange was duly approved by the acquired entity by:	(3) una declaración de que el plan de intercambio de acciones fue debidamente aprobado por la entidad adquirida por:
(i) the required vote or consent of each class or series of shares or eligible interests included in the exchange; and	(i) el voto o consentimiento requerido de cada clase o serie de acciones o participaciones elegibles incluidos en el intercambio; y
(ii) the required vote or consent of each other class or series of shares or eligible interests entitled to vote on approval of the exchange by the articles of incorporation or organic rules of the acquired entity or section 11.03(c).	(ii) el voto o el consentimiento requerido de cada otra clase o serie de acciones o participaciones elegibles con derecho a voto sobre la aprobación del intercambio por la Escritura constitutiva[6028] o reglas orgánicas de la entidad adquirida o de la sección 11.03 (c) adquirida.

6026 Revisor's Note: "this Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
6027 Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
6028 Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(c) In addition to the requirements of subsection § 11.06(a) or (b), articles of merger or share exchange may contain any other provision not prohibited by law.	(c) Además de los requisitos del inciso § 11.06 (a) o (b), la escritura de fusión o de intercambio de acciones pueden contener cualquier otra disposición que no esté prohibida por la ley.
(d) The articles of merger or share exchange shall be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6029]for filing and, subject to subsection § 11.06(e), the merger or share exchange shall take effect at the effective date determined in accordance with section 1.23.	(d) La escritura de fusión o de intercambio de acciones deberá ser entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6030]para la presentación y, sujeto al inciso § 11.06 (e), el fusión o intercambio de acciones deberá surtir efecto en la fecha de vigencia determinada según la sección 1.23.
(e) With respect to a merger in which one or more foreign entities is a party or a foreign entity created by the merger is the survivor, the merger itself shall become effective at the later of:	(e) Con respecto a una fusión en la que una o más entidades extranjeras es una parte o una entidad extranjera creada por la fusión es la sobreviviente, la fusión en sí deberá entrar en vigencia a más tardar:
(1) when all documents required to be filed in foreign jurisdictions to effect the merger have become effective, or	(1) cuando todos los documentos que deben ser presentados en jurisdicciones extranjeras para efectuar la fusión han entrado en vigor, o
(2) when the articles of merger take effect.	(2) cuando la escritura de fusión tenga efecto.
(f) Articles of merger filed under this section may be combined with any filing required under the organic law governing any domestic eligible entity involved in the transaction if the combined filing satisfies the requirements of both this section and the other organic law.	(f) La escritura de fusión presentada bajo esta sección se puede combinar con cualquier presentación requerida en virtud de la ley orgánica que regula cualquier entidad elegible nacional involucrada en la transacción si la presentación combinada satisface las necesidades tanto de esta sección y la otra ley orgánica.
§ 11.07 Effect Of Merger Or Share Exchange	§ 11.07 Efecto de la Fusión o Intercambio De Acciones
(a) When a merger becomes effective:	(a) Cuando una fusión entra en vigor:
(1) the domestic or foreign corporation or eligible entity that is designated in the plan of merger as the survivor continues or comes into existence, as the case may be;	(1) la sociedad anónima nacional o extranjera o entidad elegible que se designa en el plan de fusión como la sobreviviente continúa o llega a la existencia, como pueda ser el caso;

6029 Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
6030 Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).

(2) the separate existence of every domestic or foreign corporation or eligible entity that is a party to the merger, other than the survivor, ceases;	(2) la existencia separada de cada sociedad anónima nacional o extranjera o entidad elegible que es parte de la fusión, que no sea la sobreviviente, cesa;
(3) all property owned by, and every contract right possessed by, each domestic or foreign corporation or eligible entity that is a party to the merger, other than the survivor, are the property and contract rights of the survivor without transfer, reversion or impairment;	(3) todos los bienes propiedad de, y cada derecho contractual en posesión de, cada sociedad anónima nacional o extranjera o entidad elegible que es parte de la fusión, que no sea la sobreviviente, son los derechos de propiedad y contractuales del sobreviviente sin transferencia, reversión o deterioro;
(4) all debts, obligations and other liabilities of each domestic or foreign corporation or eligible entity that is a party to the merger, other than the survivor, are debts, obligations or liabilities of the survivor;	(4) todas las deudas, obligaciones y otros pasivos de cada sociedad anónima nacional o extranjera o entidad elegible que sea parte de la fusión, que no sea el sobreviviente, son deudas, obligaciones o pasivos de la sobreviviente;
(5) the name of the survivor may, but need not be, substituted in any pending proceeding for the name of any party to the merger whose separate existence ceased in the merger;	(5) el nombre de la sobreviviente puede, pero no necesita ser, sustituido en cualquier procedimiento pendiente por el nombre de cualquier parte en la fusión cuya existencia separada cesó en la fusión;
(6) if the survivor is a domestic entity, the articles of incorporation and bylaws or the organic rules of the survivor are amended to the extent provided in the plan of merger;	(6) si la s

(b) If a merger or share exchange is abandoned under subsection § 11.08(a) after articles of merger or share exchange have been delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6351]for filing but before the merger or share exchange has become effective, a statement of abandonment signed by all the parties that signed the articles of merger or share exchange shall be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6352]for filing before the articles of merger or share exchange become effective. The statement shall take effect on filing and the merger or share exchange shall be deemed abandoned and shall not become effective. The statement of abandonment must contain:	(b) Si una fusión o intercambio de acciones es abandonado bajo el inciso § 11.08(a) después de que la escritura de fusión o intercambio de acciones ha sido entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6351]para la presentación, pero antes de que la fusión o intercambio de acciones ha entrado en vigor, una declaración de abandono firmada por todas las partes que firmaron la escritura de fusión o intercambio de acciones deberá ser entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6352]para la presentación antes de que la escritura de fusión o el intercambio de acciones entre en vigor. La declaración surtirá efecto ante la presentación y la fusión o intercambio de acciones se considerará abandonada y no entrará en vigor. La declaración contendrá:
(1) the name of each party to the merger or the names of the acquiring and acquired entities in a share exchange;	(1) el nombre de cada parte en la fusión o los nombres de las entidades adquirentes y adquiridas en un intercambio de acciones;
(2) the date on which the articles of merger or share exchange was filed by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)[6353]; and	(2) la fecha en que la escritura de fusión o intercambio de acciones fue presentada por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera o el Registrador (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[6353]; y
(3) a statement that the merger or share exchange has been abandoned in accordance with this section.	(3) una declaración de que la fusión o el intercambio de acciones ha sido abandonado de conformidad con esta sección.
CHAPTER 12 DISPOSITION OF ASSETS	CAPÍTULO 12 DISPOSICIÓN DE ACTIVOS

[6351] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-4(i-0-0-0)(a).
[6352] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-4(i-0-0-0)(a).
[6353] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-4(i-0-0-0)(a).
[6353] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-4(i-0-0-0)(a).
[6353] Revisor's Note: "secretary of state" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-4(i-0-0-0)(a).
[6353] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-4(i-0-0-0)(a).

§ 12.01. Disposition of Assets Not Requiring Shareholder Approval § 12.02. Shareholder Approval of Certain Dispositions	§ 12.01. Disposición de Activos que No Requieren Aprobación de los Accionistas § 12.02. Aprobación de los Accionistas de Ciertas Disposiciones
§ 12.01 Disposition of Assets Not Requiring Shareholder Approval	§ 12.01 Disposición de Activos Que No Requieren Aprobación de los Accionistas
No approval of the shareholders is required, unless the articles of incorporation otherwise provide:	No se requiere la aprobación de los accionistas, a menos que la Escritura constitutiva[6357] de otra manera disponga:
(a) to sell, lease, exchange, or otherwise dispose of any or all of the corporation's assets in the usual and regular course of business;	(a) para vender, alquilar, intercambiar, o de otra manera disponer de cualquiera de o todos los activos de la sociedad en el curso habitual y regular de los negocios;
(b) to mortgage, pledge, dedicate to the repayment of indebtedness (whether with or without recourse), or otherwise encumber any or all of the corporation's assets, regardless of whether in the usual and regular course of business;	(b) para hipotecar, prendar, dedicar al repago de la deuda (ya sea con o sin garantía), o de otra manera gravar cualquiera o todos los activos de la sociedad, con independencia de si es en el curso habitual y regular de los negocios;
(c) to transfer any or all of the corporation's assets to one or more domestic or foreign corporations or other entities all of the shares or interests of which are owned by the corporation; or	(c) para transferir cualquiera de o todos los activos de la sociedad a una o más sociedades nacionales o extranjeras u otras entidades la totalidad de las acciones o participaciones de las cuales son propiedad de la sociedad; o
(d) to distribute assets pro rata to the holders of one or more classes or series of the corporation's shares.	(d) para distribuir los activos de manera proporcional a los titulares de una o más clases o series de acciones de la sociedad anónima.
§ 12.02 Shareholder Approval of Certain Dispositions	§ 12.02 Aprobación de los Accionistas de Ciertas Disposiciones
(a) A sale, lease, exchange, or other disposition of assets, other than a disposition described in section 12.01, requires approval of the corporation's shareholders if the disposition would leave the corporation without a significant continuing business activity. A corporation will conclusively be deemed to have retained a significant continuing business activity if it retains a business activity that represented, for the corporation and its subsidiaries on a consolidated basis, at least (i) 25% of total	(a) Una venta, alquiler, intercambio u otra disposición de los activos, que no sea una disposición descrita en la sección 12.01, requiere la aprobación de los accionistas de la sociedad anónima, si la disposición dejaría a la sociedad anónima sin una actividad comercial continua significativa. Una sociedad anónima será concluyentemente considerada que ha conservado una actividad comercial continua significativa si conserva una actividad comercial que representa, para la sociedad anónima y sus subsidiarias sobre una base consolidada, al menos (i) el 25% de los activos totales al final del año fiscal que haya finalizado más recientemente, y (ii) ya

[6357] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

assets at the end of the most recently completed fiscal year, and (ii) either 25% of either income from continuing operations before taxes or 25% of revenues from continuing operations, in each case for the most recently completed fiscal year.	sea el 25% de los ingresos por operaciones continuas antes de impuestos o el 25% de los ingresos por operaciones continuas, en cada caso, para el año fiscal completado más recientemente.
(b) To obtain the approval of the shareholders under subsection § 12.02(a) the board of directors shall first adopt a resolution authorizing the disposition. The disposition shall then be approved by the shareholders. In submitting the disposition to the shareholders for approval, the board of directors shall recommend that the shareholders approve the disposition, unless (i) the board of directors makes a determination that because of conflicts of interest or other special circumstances it should not make such a recommendation, or (ii) section 8.26 applies. If either (i) or (ii) applies, the board shall inform the shareholders of the basis for its so proceeding.	(b) Para obtener la aprobación de los accionistas bajo la subsección § 12.02 (a) la junta directiva deberá primero adoptar una resolución que autorice la disposición. La disposición deberá entonces ser aprobada por los accionistas. Al presentar la disposición a los accionistas para su aprobación, la junta directiva deberá recomendar que los accionistas aprueben la disposición, a menos que (i) la junta directiva haga una determinación que, debido a los conflictos de intereses u otras circunstancias especiales que no debe hacer tal recomendación, o (ii) la sección 8.26 se aplica. Si cualquiera (i) o (ii) se aplica, la junta deberá informar a los accionistas del fundamento de su modo de proceder.
(c) The board of directors may set conditions for the approval by the shareholders of a disposition or the effectiveness of the disposition.	(c) La junta directiva podrá establecer condiciones para la aprobación por los accionistas de una disposición o la vigencia de la disposición.
(d) If a disposition is required to be approved by the shareholders under subsection § 12.02(a), and if the approval is to be given at a meeting, the corporation shall notify each shareholder, regardless of whether entitled to vote, of the meeting of shareholders at which the disposition is to be submitted for approval. The notice must state that the purpose, or one of the purposes, of the meeting is to consider the disposition and must contain a description of the disposition, including the terms and conditions of the disposition and the consideration to be received by the corporation.	(d) Si se requiere que una disposición sea aprobada por los accionistas en virtud del inciso § 12.02 (a), y si la aprobación debe ser dada en una reunión, la sociedad deberá notificar a cada accionista, con independencia de si tienen derecho a voto, de la reunión de accionistas en la que la disposición se presentará para su aprobación. La notificación debe indicar que el propósito, o uno de los propósitos de la reunión es considerar la disposición y debe contener una descripción de la disposición, incluyendo los términos y condiciones de la disposición y la contraprestación a ser recibida por la sociedad anónima.
(e) Unless the articles of incorporation or the board of directors acting pursuant to subsection § 12.02(c) require a greater vote or a greater quorum, the approval of a disposition by the shareholders shall	(e) A menos que la Escritura constitutiva[6358] o la junta directiva que actúan de conformidad con el inciso § 12.02 (c) requieran una votación mayor o un mayor quórum, la aprobación de una disposición por los accionistas deberá requerir la aprobación de los

[6358] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

require the approval of the shareholders at a meeting at which a quorum exists consisting of a majority of the votes entitled to be cast on the disposition.	accionistas en una reunión en la que existe un quórum que está compuesto por la mayoría de los votos con derecho a ser emitidos sobre la disposición.
(f) After a disposition has been approved by the shareholders under this chapter, and at any time before the disposition has been consummated, it may be abandoned by the corporation without action by the shareholders, subject to any contractual rights of other parties to the disposition.	(f) Después de que una disposición ha sido aprobada por los accionistas en virtud de este capítulo, y en cualquier momento antes de que la disposición se ha consumado, puede ser abandonada por la sociedad anónima sin acción por los accionistas, sujeto a cualquier derecho contractual de otras partes en la[6359] disposición.
(g) A disposition of assets in the course of dissolution under chapter 14 is not governed by this section.	(g) Una disposición de activos en el curso de la disolución en virtud del capítulo 14 no se rige por esta sección.
(h) The assets of a direct or indirect consolidated subsidiary shall be deemed to be the assets of the parent corporation for the purposes of this section.	(h) Los activos de una subsidiaria consolidada directa o indirecta, deberán ser considerados como los activos de la sociedad matriz a efectos de esta sección.
CHAPTER 13 APPRAISAL RIGHTS	CAPÍTULO 13 DERECHOS DE TASACIÓN
SUBCHAPTER A. RIGHT TO APPRAISAL AND PAYMENT FOR SHARES	SUBCAPÍTULO A. DERECHO A LA TASACIÓN Y PAGO DE ACCIONES
§ 13.01. Definitions	§ 13.01. Definiciones
§ 13.02. Right to Appraisal	§ 13.02. Derecho a la Tasación
§ 13.03. Assertion of Rights Bb Nominees and Beneficial Shareholders	§ 13.03. Afirmación de los Derechos por los Candidatos y Accionistas Beneficiosos
SUBCHAPTER B. PROCEDURE FOR EXERCISE OF APPRAISAL RIGHTS	SUBCAPÍTULO B. PROCEDIMIENTO PARA EL EJERCICIO DE LOS DERECHOS DE TASACIÓN
§ 13.20. Notice of Appraisal Rights	§ 13.20. Notificación de Derechos de Tasación
§ 13.21. Notice of Intent to Demand Payment and Consequences of Voting or Consenting	§ 13.21. Notificación de Intención de Exigir el Pago y las Consecuencias de la Votación o el Consentimiento

[6359] Nota del revisor: La palabra "el" editado para corregir el error de tipografía de error de genero masculino para que figure como femenino que se puede determinar a partir del contexto.

§ 13.22. Appraisal Notice and Form	§ 13.22. Notificación de Tasación y Formulario
§ 13.23. Perfection of Rights; Right to Withdraw	§ 13.23. Perfección de los Derechos; Derecho de Retirarse
§ 13.24. Payment	§ 13.24. Pago
§ 13.25. After-Acquired Shares	§ 13.25. Acciones Adquiridas con Posterioridad
§ 13.26 Procedure if Shareholder Dissatisfied with Payment or Offer	§ 13.26 Procedimiento Si un Accionista Está Insatisfecho con el Pago o la Oferta
SUBCHAPTER C. JUDICIAL APPRAISAL OF SHARES	SUBCAPÍTULO C. TASACIÓN JUDICIAL DE ACCIONES
§ 13.30. Court Action	§ 13.30. Acción Judicial
§ 13.31. Court Costs and Expenses	§ 13.31. Costos y Gastos Judiciales
SUBCHAPTER D. OTHER REMEDIES	SUBCAPÍTULO D. OTROS RECURSOS
§ 13.40. Other Remedies Limited	§ 13.40. Otras Recursos Limitados
SUBCHAPTER A. RIGHT TO APPRAISAL AND PAYMENT FOR SHARES	SUBCAPÍTULO A. DERECHO A LA EVALUACIÓN Y PAGO DE ACCIONES
§ 13.01 Definitions	§ 13.01 Definiciones
In this chapter:	En este capítulo:
"Affiliate" means a person that directly or indirectly, through one or more intermediaries, controls, is controlled by, or is under common control with another person or is a senior executive of such person. For purposes of section 13.02(b)(4), a person is deemed to be an affiliate of its senior executives.	"Afiliado" significa una persona que de manera directa o indirecta a través de uno o más intermediarios controla, es controlada por, o está bajo control común con otra persona o es un alto ejecutivo de dicha persona. Para los propósitos de la sección 13.02 (b) (4), una persona se considera que es un afiliado de sus altos ejecutivos.
"Corporation" means the domestic corporation that is the issuer of the shares held by a shareholder demanding appraisal and, for matters covered in sections 13.22 through § 13.31, includes the survivor of a merger.	"Sociedad anónima" significa la sociedad anónima nacional que es el emisor de las acciones en poder de un accionista que exige la tasación y, para las asuntos cubiertos en las secciones 13.22 a § 13.31, incluye el sobreviviente de una fusión.
"Fair value" means the value of the corporation's shares determined:	"Valor razonable" significa el valor de las acciones de la sociedad anónima determinado:

(i) immediately before the effectiveness of the corporate action to which the shareholder objects;	(i) inmediatamente antes de la vigencia de la acción corporativa a la que el accionista se opone;
(ii) using customary and current valuation concepts and techniques generally employed for similar businesses in the context of the transaction requiring appraisal; and	(ii) por el uso de conceptos y técnicas habituales y actuales de tasación generalmente empleadas para las empresas similares en el contexto de la transacción que requiere la tasación; y
(iii) without discounting for lack of marketability or minority status except, if appropriate, for amendments to the articles of incorporation pursuant to section 13.02(a)(4).	(iii) sin descontar por falta de comercialidad o condición de minoría excepto, en su caso, para modificaciones de la Escritura constitutiva[6360] conforme a la sección 13.02 (a) (4).
"Interest" means interest from the date the corporate action becomes effective until the date of payment, at the rate of interest on judgments in Próspera ZEDE [6361]on the effective date of the corporate action.	"Interés" significa interés desde la fecha de la en que la acción corporativa entra en vigencia hasta la fecha de pago, a la tasa de interés de sentencias en Próspera ZEDE [6362] en la fecha de vigencia de la acción corporativa.
"Interested transaction" means a corporate action described in section 13.02(a), other than a merger pursuant to section 11.05, involving an interested person in which any of the shares or assets of the corporation are being acquired or converted. As used in this definition:	"Transacción interesada" significa una acción corporativa descrita en la sección 13.02 (a), distinta de la fusión de conformidad con la sección 11.05, que involucra a una persona interesada en la que cualquiera de las acciones o activos de la sociedad están siendo adquiridos o convertidos. Tal como se utiliza en esta definición:
(i) "Interested person" means a person, or an affiliate of a person, who at any time during the one-year period immediately preceding approval by the board of directors of the corporate action:	(i) "Persona interesada" significa una persona, o un afiliado de una persona, que en cualquier momento durante el período de un año inmediatamente anterior a la aprobación por la junta directiva de la acción corporativa:
(A) was the beneficial owner of 20% or more of the voting power of the corporation, other than as owner of excluded shares;	(A) era el titular beneficiario de 20% o más del poder de voto de la sociedad anónima, distinto a como propietario de acciones excluidas;
(B) had the power, contractually or otherwise, other than as owner of excluded shares, to cause the appointment or election of 25% or more of the directors to the board of directors of the corporation; or	(B) tenía el poder, contractual o de otro modo, distinto a como propietario de acciones excluidas, para causar el nombramiento o elección de 25% o más de los directores a la junta directiva de la sociedad anónima; o

[6360] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[6361] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6362] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(C) was a senior executive or director of the corporation or a senior executive of any affiliate of the corporation, and that senior executive or director will receive, as a result of the corporate action, a financial benefit not generally available to other shareholders as such, other than:	(C) era un alto ejecutivo o director de la sociedad anónima o un alto ejecutivo de cualquier afiliada de la sociedad anónima, y ese alto ejecutivo o director recibirá, como resultado de la acción corporativa, un beneficio financiero que generalmente no está disponible para otros accionistas como tal, que no sea:
(I) employment, consulting, retirement, or similar benefits established separately and not as part of or in contemplation of the corporate action;	(I) el empleo, consultoría, jubilación o beneficios similares establecidos por separado y no como parte de o en la contemplación de la acción corporativa;
(II) employment, consulting, retirement, or similar benefits established in contemplation of, or as part of, the corporate action that are not more favorable than those existing before the corporate action or, if more favorable, that have been approved on behalf of the corporation in the same manner as is provided in section 8.62; or	(II) el empleo, consultoría, jubilación o beneficios similares establecidos en la contemplación de, o como parte de la acción corporativa que no son más favorables que aquellos existentes antes de la acción corporativa o, si es más favorable, que se han aprobado en nombre de la sociedad anónima de la misma manera como se dispone en la sección 8.62; o
(III) in the case of a director of the corporation who will, in the corporate action, become a director or governor of the acquiror or any of its affiliates, rights and benefits as a director or governor that are provided on the same basis as those afforded by the acquiror generally to other directors or governors of such entity or such affiliate.	(III) en el caso de un director de la sociedad que, en la acción corporativa, se convertirá en un director o gobernador del adquirente o de cualquiera de sus filiales, derechos y beneficios como director o gobernador que se proporcionan sobre la misma base que aquellos suministradas por el adquirente en general a otros directores o gobernadores de dicha entidad o tal afiliada.
(ii) "Beneficial owner" means any person who, directly or indirectly, through any contract, arrangement, or understanding, other than a revocable proxy, has or shares the power to vote, or to direct the voting of, shares; except that a member of a national securities exchange is not deemed to be a beneficial owner of securities held directly or indirectly by it on behalf of another person if the member is precluded by the rules of the exchange from voting without instruction on contested matters or matters that may affect substantially the rights or privileges of the holders of the securities to be voted. When two or more persons agree to act together for the purpose of voting their shares of the corporation, each member of the group formed thereby is deemed to have acquired beneficial ownership, as of the date of the agreement, of all shares having voting power	(ii) "Titular beneficiario" significa cualquier persona que, directa o indirectamente, a través de cualquier contrato, acuerdo o entendimiento, que no sea un poder revocable, tiene o comparte el poder de votar, o de dirigir la votación de, las acciones; salvo que un miembro de una bolsa de valores nacional no se considera que es un titular beneficiario de los valores mantenidos de manera directa o indirectamente por él en nombre de otra persona, si el miembro está excluido por las normas de la bolsa de votar sin instrucción sobre asuntos en disputa o asuntos que pueden afectar sustancialmente los derechos o privilegios de los titulares de los valores sobre los que se hará el voto. Cuando dos o más personas acuerdan a actuar conjuntamente con el propósito de votar sus acciones de la sociedad, cada miembro del grupo formado de ese modo se considera que ha adquirido la propiedad beneficiosa, a partir de la fecha del acuerdo, de todas las acciones que tienen el poder de voto de la sociedad de titularidad beneficiosa por cualquier miembro del grupo.

of the corporation beneficially owned by any member of the group.	de la sociedad anónima en la que los activos accionistas tienen derecho a voto en virtud de la sección 13.04, y la sociedad anónima no está disponible para otros accionistas como tal, que no sea:
(iii) "Excluded shares" means shares acquired pursuant to an offer for all shares having voting power if the offer was made within one year before the corporate action for consideration of the same kind and of a value equal to or less than that paid in connection with the corporate action.	(iii) "Acciones excluidas" significa acciones adquiridas en virtud de una oferta por todas las acciones que tienen poder de voto si la oferta se realizó dentro de un año antes de la acción corporativa por una contraprestación de la misma especie y de un valor igual o menor al pagado en relación con la acción corporativa.
"Preferred shares" means a class or series of shares whose holders have preference over any other class or series of shares with respect to distributions.	"Acciones preferentes" significa una clase o serie de acciones cuyos titulares tienen preferencia sobre cualquier otra clase o serie de acciones respecto de las distribuciones.
"Senior executive" means the chief executive officer, chief operating officer, chief financial officer, and any individual in charge of a principal business unit or function.	"Alto ejecutivo" significa el director general, director de operaciones, director financiero, y cualquier persona a cargo de una unidad de negocio o función principal.
"Shareholder" means a record shareholder, a beneficial shareholder, and a voting trust beneficial owner.	"Accionista" significa un accionista registrado, un accionista beneficioso, y un titular beneficiario de fideicomiso de votación.
§ 13.02 Right To Appraisal	§ 13.02 Derecho A La Tasación
(a) A shareholder is entitled to appraisal rights, and to obtain payment of the fair value of that shareholder's shares, in the event of any of the following corporate actions:	(a) Un accionista tiene derecho a derechos de tasación, y a obtener el pago del valor razonable de esas acciones de los accionistas en el caso de cualquiera de las siguientes acciones corporativas:
(1) consummation of a merger to which the corporation is a party unless (i) shareholder approval is required for the merger by section 11.04, or would be required but for the provisions of section 11.04(j), except that appraisal rights shall not be available to any shareholder of the corporation with respect to shares of any class or series that remain outstanding after consummation of the merger, or (ii) if the corporation is a subsidiary and the merger is governed by section 11.05;	(1) la consumación de una fusión en la que la sociedad anónima es parte a menos que (i) si se requiere la aprobación de los accionistas para la fusión en virtud de la sección 11.04, o sería necesario pero por lo dispuesto en la sección 11.04 (j), excepto que los derechos de tasación no deberán estar a disposición de ningún accionista de la sociedad con respecto a las acciones de cualquier clase o serie que permanecen en circulación después de la consumación de la fusión, o (ii) si la sociedad anónima es una subsidiaria y la fusión se rige por la sección 11.05;
(2) consummation of a share exchange to which the corporation is a party as the shares of which will be acquired, except that appraisal rights shall not be available to any shareholder of the corporation with respect to any class or series of shares of the	(2) la consumación de un intercambio de acciones en el que la sociedad anónima es una de las partes cuyas acciones serán adquiridas, excepto que los derechos de tasación no deberán estar a disposición de ningún accionista de la sociedad con respecto a

corporation that is not acquired in the share exchange;	cualquier clase o serie de acciones de la sociedad anónima que no se adquiere en el intercambio de acciones;
(3) consummation of a disposition of assets pursuant to section 12.02 if the shareholder is entitled to vote on the disposition, except that appraisal rights shall not be available to any shareholder of the corporation with respect to shares of any class or series if (i) under the terms of the corporate action approved by the shareholders there is to be distributed to shareholders in cash the corporation's net assets, in excess of a reasonable amount reserved to meet claims of the type described in sections 14.06 and § 14.07, (A) within one year after the shareholders' approval of the action and (B) in accordance with their respective interests determined at the time of distribution, and (ii) the disposition of assets is not an interested transaction;	(3) la consumación de una disposición de activos en virtud de la sección 12.02 si el accionista tiene derecho a voto sobre la disposición, excepto que los derechos de tasación no deberán estar a disposición de ningún accionista de la sociedad con respecto a las acciones de cualquier clase o serie si (i) bajo los términos de la acción corporativa aprobada por los accionistas se va a distribuir a los accionistas en efectivo los activos netos de la sociedad anónima, en exceso de una cantidad razonable reservada para satisfacer las reclamaciones del tipo descrito en las secciones 14.06 y § 14.07, (A) en el plazo de un año después de la aprobación por los accionistas de la acción y (B) de acuerdo con sus respectivos intereses determinados en el momento de la distribución, y (ii) la disposición de activos no es una transacción interés;
(4) an amendment of the articles of incorporation with respect to a class or series of shares that reduces the number of shares of a class or series owned by the shareholder to a fraction of a share if the corporation has the obligation or right to repurchase the fractional share so created;	(4) una modificación de la Escritura constitutiva[6363] con respecto a una clase o serie de acciones que reduce el número de acciones de una clase o serie propiedad del accionista a una fracción de una acción si la sociedad anónima tiene la obligación o derecho a recomprar la acción fraccional de ese modo creada;
(5) any other merger, share exchange, disposition of assets or amendment to the articles of incorporation, in each case to the extent provided by the articles of incorporation, bylaws or a resolution of the board of directors;	(5) cualquier otra fusión, intercambio de acciones, disposición de activos o modificación de la Escritura constitutiva[6364], en cada caso en la medida prevista por la Escritura constitutiva[6365], estatutos o una resolución de la junta directiva;
(6) consummation of a domestication pursuant to section 9.20 if the shareholder does not receive shares in the foreign corporation resulting from the domestication that have terms as favorable to the shareholder in all material respects, and represent at least the same percentage interest of the total	(6) la consumación de una nacionalización de conformidad con la sección 9.20 si el accionista no recibe acciones de la sociedad extranjera resultante de la nacionalización que tienen términos favorables al accionista en todos los aspectos materiales, y representan por lo menos el mismo interés porcentual del total de los derechos de voto de las acciones en circulación de la sociedad

[6363] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[6364] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[6365] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

voting rights of the outstanding shares of the foreign corporation, as the shares held by the shareholder before the domestication;	extranjera, como las acciones mantenidas por el accionista antes de la nacionalización;
(7) consummation of a conversion of the corporation to a nonprofit corporation pursuant to section 9.30; or	(7) la consumación de una conversión de la sociedad anónima a una sociedad anónima sin fines de lucro conforme a la sección 9.30; o
(8) consummation of a conversion of the corporation to an unincorporated entity pursuant to section 9.30.	(8) la consumación de una conversión de la sociedad anónima a una entidad no constituida conforme a la sección 9.30.
(b) Notwithstanding subsection § 13.02(a), the availability of appraisal rights under subsections (a)(1), (2) shall be limited in accordance with the following provisions:	(b) No obstante la subsección § 13.02 (a), la disponibilidad de derechos de tasación bajo las secciones (a)(1), (2) se limitará de conformidad con las siguientes disposiciones:
(1) Appraisal rights shall not be available for the holders of shares of any class or series of shares which is:	(1) Los derechos de tasación no deberán estar disponibles para los titulares de acciones de cualquier clase o serie de acciones que son:
(i) a covered security under section 18(b)(1)(A) or (B) of the Securities Act of 1933;	(i) un valor cubierto bajo la sección 18 (b) (1) (A) o (B) de la Ley de Valores de 1933;
(ii) traded in an organized market and has at least 2,000 shareholders and a market value of at least $20 million (exclusive of the value of such shares held by the corporation's subsidiaries, senior executives and directors and by any beneficial shareholder and any voting trust beneficial owner owning more than 10% of such shares); or	(ii) negociadas en un mercado organizado y que tiene al menos 2,000 accionistas y un valor de mercado de al menos $ 20 millones (sin incluir el valor de dichas acciones en poder de subsidiarias de la sociedad anónima, altos ejecutivos y directores y por cualquier accionista beneficioso y cualquier titular beneficiario de un fideicomiso de votación que posea más del 10% de dichas acciones); o
(iii) issued by an open-end management investment company registered with the Securities and Exchange Commission under the Investment Company Act of 1940 and which may be redeemed at the option of the holder at net asset value.	(iii) emitidas por una compañía de capital variable de administración de inversiones registrada en la Comisión de Valores y Bolsa en virtud de la Ley de Sociedades de Inversión de 1940 y que pueden ser redimidas ante la opción del titular a su valor neto de los activos.
(2) The applicability of subsection § 13.02(b)(1) shall be determined as of:	(2) La aplicabilidad del inciso § 13.02 (b) (1) se deberá determinar a partir de:
(i) the record date fixed to determine the shareholders entitled to receive notice of the meeting of shareholders to act upon the corporate action requiring appraisal rights or, in the case of an	(i) la fecha de registro fijada para determinar a los accionistas con derecho a recibir una notificación de la reunión de accionistas para actuar sobre la acción corporativa que requiere derechos de tasación o, en el caso de existir una oferta de acuerdo con la sección 11.04 (j), la fecha de dicha oferta; o

[6364] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

offer made pursuant to section 11.04(j), the date of such offer; or	
(ii) if there is no meeting of shareholders and no offer made pursuant to section 11.04(j), the day before the consummation of the corporate action or effective date of the amendment of the articles of incorporation, as applicable.	(ii) si no hay una reunión de accionistas y ninguna oferta se ha realizado de conformidad con la sección 11.04 (j), el día antes de la consumación de la acción corporativa o la fecha de vigencia de la modificación de la Escritura constitutiva[6366], según sea el caso.
(3) Subsection § 13.02(b)(1) shall not be applicable and appraisal rights shall be available pursuant to subsection § 13.02(a) for the holders of any class or series of shares (i) who are required by the terms of the corporate action requiring appraisal rights to accept for such shares anything other than cash or shares of any class or any series of shares of any corporation, or any other proprietary interest of any other entity, that satisfies the standards set forth in subsection § 13.02(b)(1) at the time the corporate action becomes effective, or (ii) in the case of the consummation of a disposition of assets pursuant to section 12.02, unless the cash, shares, or proprietary interests received in the disposition are, under the terms of the corporate action approved by the shareholders, to be distributed to the shareholders, as part of a distribution to shareholders of the net assets of the corporation in excess of a reasonable amount to meet claims of the type described in sections 14.06 and 14.07, (A) within one year after the shareholders' approval of the action, and (B) in accordance with their respective interests determined at the time of distribution.	(3) El inciso § 13.02 (b) (1) no deberá ser aplicable y los derechos de tasación deberán estar disponibles de conformidad con el inciso § 13.02 (a) para los titulares de cualquier clase o serie de acciones (i) a quienes se les requiere por los términos de la acción corporativa que requiere los derechos de tasación a aceptar por dichas acciones cualquier cosa que no sea dinero en efectivo o acciones de cualquier clase o cualquier serie de acciones de cualquier sociedad anónima, o cualquier otro interés de propiedad de cualquier otra entidad, que satisfaga las normas establecidas en el inciso § 13.02 (b)(1) en el momento en que la acción corporativa entre en vigencia, o (ii) en el caso de la consumación de una disposición de activos de conformidad con la sección 12.02, a menos que el dinero en efectivo, acciones o intereses de propiedad recibidos en la disposición son, bajo los términos de la acción corporativa aprobados por los accionistas, para ser distribuidos a los accionistas de la sociedad, como parte de una distribución a los accionistas de los activos netos de la sociedad anónima en exceso de una cantidad razonable para satisfacer las reclamaciones del tipo descrito en las secciones 14.06 y 14.07, (a) dentro de un año después de la aprobación de la acción de los accionistas, y (B) de acuerdo con sus respectivos intereses determinados en el momento de la distribución.
(4) Subsection (b)(1) shall not be applicable and appraisal rights shall be available pursuant to subsection § 13.02(a) for the holders of any class or series of shares where the corporate action is an interested transaction.	(4) El inciso (b)(1) no deberá ser aplicable y los derechos de tasación deberán estar disponibles de conformidad con la subsección § 13.02 (a) para los titulares de cualquier clase o serie de acciones donde la acción corporativa es una transacción de interés.

[6366] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(c) No Notwithstanding any other provision of section 13.02, the articles of incorporation as originally filed or any amendment to the articles of incorporation may limit or eliminate appraisal rights for any class or series of preferred shares, except that (i) no such limitation or elimination shall be effective if the class or series does not have the right to vote separately as a voting group (alone or as part of a group) on the action or if the action is a conversion under section 9.30, or a merger having a similar effect as a conversion in which the converted entity is an eligible entity, and (ii) any such limitation or elimination contained in an amendment to the articles of incorporation that limits or eliminates appraisal rights for any of such shares that are outstanding immediately before the effective date of such amendment or that the corporation is or may be required to issue or sell thereafter pursuant to any conversion, exchange or other right existing immediately before the effective date of such amendment shall not apply to any corporate action that becomes effective within one year after the effective date of such amendment if such action would otherwise afford appraisal rights.	(c) No obstante cualquier otra disposición de la sección 13.02, la Escritura constitutiva[6367] como fue presentada originalmente o cualquier modificación de la Escritura constitutiva[6368] puede limitar o eliminar los derechos de tasación para cualquier clase o serie de acciones preferentes, excepto que (i) ninguna de tales limitaciones o eliminaciones deberá ser efectiva si la clase o serie no tiene derecho a voto por separado como un grupo de votación (solo o como parte de un grupo) sobre la acción o si la acción es una conversión en virtud de la sección 9.30, o una fusión que tiene un efecto similar al de una conversión en la que la entidad convertida es una entidad elegible, y (ii) cualquier limitación o eliminación contenida en una modificación de la Escritura constitutiva[6369] que limita o elimina los derechos de tasación para cualquiera de dichas acciones que están en circulación inmediatamente antes de la fecha de vigencia de dicha modificación o que se le requiere o se le puede requerir a la sociedad anónima emitir o vender a partir de entonces en virtud de cualquier conversión, intercambio u otro derecho existente inmediatamente antes de la fecha de vigencia de dicha modificación, no deberá aplicarse a cualquier acción corporativa que entra en vigor dentro de un año después de la fecha de vigencia de dicha modificación si dicha acción de lo contrario otorgaría derechos de tasación.
§ 13.03 Assertion of Rights by Nominees and Beneficial Shareholders	§ 13.03 Afirmación de los Derechos por los Candidatos y Accionistas Beneficiosos
(a) A record

more than 60 days after the date the subsection § 13.22(a) appraisal notice is sent, and state that the shareholder shall have waived the right to demand appraisal with respect to the shares unless the form is received by the corporation by such specified date;	días después de la fecha en que se envía la notificación de tasación en virtud del inciso § 13.22 (a), y declarar que el accionista debió haber renunciado al derecho de exigir la tasación con respecto a las acciones a menos que el formulario es recibido por la sociedad anónima antes de tal fecha especificada;
(a) the corporation's estimate of the fair value of the shares;	(i) la estimación de la sociedad anónima del valor razonable de las acciones;
(v) that, if requested in writing, the corporation will provide, to the shareholder so requesting, within 10 days after the date specified in subsection § 13.22(b)(2)(ii) the number of shareholders who return the forms by the specified date and the total number of shares owned by them; and	(v) que, si se solicita por escrito, la sociedad proporcionará a los accionistas que así lo soliciten, dentro de los 10 días después de la fecha especificada en el inciso § 13.22 (b) (2) (ii) el número de accionistas que regresan los formularios antes de la fecha especificada y el número total de acciones propiedad de ellos; y
(vi) the date by which the notice to withdraw under section 13.23 shall be received, which date shall be within 20 days after the date specified in subsection § 13.22(b)(2)(ii); and	(vi) la fecha en la que la notificación de retirar en virtud de la sección 13.23 deberá ser recibida, cuya fecha debe ser dentro de los 20 días después de la fecha especificada en el inciso § 13.22 (b) (2) (ii); e
(b) be accompanied by a copy of this chapter.	(3) ir acompañada de una copia de este capítulo.
§ 13.23 Perfection of Rights; Right to Withdraw	§ 13.23 Perfección de Derechos; Derecho a Retirarse
(a) A shareholder who receives notice pursuant to section 13.22 and who wishes to exercise appraisal rights shall sign and return the form sent by the corporation and, in the case of certificated shares, deposit the shareholder's certificates in accordance with the terms of the notice by the date referred to in the notice pursuant to section 13.22(b)(2)(ii). In addition, if applicable, the shareholder shall certify on the form whether the beneficial owner of such shares acquired beneficial ownership of the shares before the date required to be set forth in the notice pursuant to section 13.22(b)(2)(ii). If a shareholder fails to make this certification, the corporation may elect to treat the shareholder's shares as after-acquired shares under section 13.25. Once a shareholder deposits that shareholder's certificates or, in the case of uncertificated shares,	(a) Un accionista que reciba una notificación de conformidad con la sección 13.22 y que desee ejercer el derecho de tasación deberá firmar y devolver el formulario enviado por la sociedad anónima y, en el caso de los certificados de las acciones, depositar los certificados de los accionistas de acuerdo con los términos de la notificación, a la fecha indicada en la notificación conforme a la sección 13.22 (b) (2) (ii). Además, si es aplicable, el accionista deberá certificar en el formulario si el titular beneficiario de dichas acciones adquirió la propiedad beneficiosa de las acciones antes de la fecha requerida para ser expuesta en la notificación conforme a la sección 13.22 (b) (2) (ii). Si un accionista no hace esta certificación, la sociedad puede elegir tratar las acciones de los[6002] accionistas como acciones adquiridas con posterioridad en virtud de la sección 13.25. Una vez que un accionista deposita los certificados de ese accionista o, en el caso de acciones sin certificado, devuelve los formularios firmados, dicho accionista

[6002] Nota del revisor: La palabra "los" añadida para corregir el error de tipografica de error de genero femenino para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.

returns the signed forms, that shareholder loses all rights as a shareholder, unless the shareholder withdraws pursuant to subsection § 13.23(b).	pierde todos los derechos como accionista, a menos que el accionista se retire de conformidad con el inciso § 13.23 (b).
(b) A shareholder who has complied with subsection § 13.23(a) may nevertheless decline to exercise appraisal rights and withdraw from the appraisal process by so notifying the corporation in writing by the date set forth in the appraisal notice pursuant to section 13.22(b)(2)(v). A shareholder who fails to so withdraw from the appraisal process may not thereafter withdraw without the corporation's written consent.	(b) Un accionista que ha cumplido con el inciso § 13.23 (a), sin embargo, puede declinar el ejercicio de derechos de tasación y retirarse del proceso de tasación mediante una notificación a la sociedad por escrito antes de la fecha fijada en la notificación de tasación de conformidad con la sección 13.22 (b) (2) (v). Un accionista que no se retira del proceso de tasación no podrá retirarse a partir de entonces, sin el consentimiento por escrito de la sociedad anónima.
(c) A shareholder who does not sign and return the form and, in the case of certificated shares, deposit that shareholder's share certificates where required, each by the date set forth in the notice described in section 13.22(b), shall not be entitled to payment under this chapter.	(c) Un accionista que no firme y devuelva el formulario y, en el caso de las acciones de certificadas, deposita esos certificados de acciones de ese accionista cuando sea requerido, cada uno antes de la fecha indicada en la notificación descrita en la sección 13.22 (b), no deberá tener derecho al pago bajo este capítulo.
§ 13.24 PAYMENT	§ 13.24 PAGO
(a) Except as provided in section 13.25, within 30 days after the form required by section 13.22(b)(2)(ii) is due, the corporation shall pay in cash to those shareholders who complied with section 13.23(a) the amount the corporation estimates to be the fair value of their shares, plus interest.	(a) Salvo lo dispuesto en la sección 13.25, dentro de los 30 días después de que el formulario requerido por la sección 13.22(b)(2)(ii) es due, la corporación shall pay in cash to those shareholders who complied with section 13.23(a) the amount the corporation estimates to be the fair value of their shares, plus interest.
(b) The payment to each shareholder pursuant to subsection § 13.24(a) must be accompanied by:	(b) El pago a cada accionista de conformidad con el inciso § 13.24 (a) debe ir acompañado
	por:
(1) (i) financial statements of the corporation that issued the shares to be appraised, consisting of a balance sheet as of the end of a fiscal year ending not more than 16 months before the date of payment, an income statement for that year, and a cash flow statement for that year; provided that, if such annual financial statements are not reasonably available, the corporation shall provide reasonably equivalent financial information, and (ii) the latest	(1) (i) estados financieros de la sociedad anónima que emitió las acciones a ser tasadas, que consisten en un balance general al final de un año fiscal que no termina no más de 16 meses antes de la fecha de pago, un estado de resultados para ese año y un estado de flujo de efectivo para ese año; siempre y cuando que, si dichos estados financieros anuales no están razonablemente disponibles, la sociedad anónima deberá proporcionar información financiera razonablemente equivalente, y (ii) los últimos estados financieros internos de dicha sociedad anónima, en su caso;

interim financial statements of such corporation, if any;	
(2) a statement of the corporation's estimate of the fair value of the shares, which estimate shall equal or exceed the corporation's estimate given pursuant to section 13.22(b)(2)(iii); and	(2) una declaración de la estimación de la sociedad anónima del valor razonable de las acciones, cuya estimación deberá ser igual o exceder la estimación de la sociedad anónima dada conforme a la sección 13.22 (b) (2) (iii); y
(3) a statement that shareholders described in subsection § 13.24(a) have the right to demand further payment under section 13.26 and that if any such shareholder does not do so within the time period specified in section 13.26(b), such shareholder shall be deemed to have accepted the payment under subsection § 13.24(a) in full satisfaction of the corporation's obligations under this chapter.	(3) una declaración de que los accionistas descritos en el inciso § 13.24 (a) tienen derecho a exigir el pago adicional en virtud de la sección 13.26 y que si dicho accionista no lo hace dentro del período de tiempo especificado en la sección 13.26 (b), dicho accionista será considerado que ha aceptado el pago en virtud del inciso § 13.24 (a) en la plena satisfacción de las obligaciones de la sociedad anónima bajo este capítulo.
§ 13.25 After-Acquired Shares*	§ 13.25 Acciones Adquiridas con Posterioridad *
(a) A corporation may elect to withhold payment required by section 13.24 from any shareholder who was required to, but did not certify that beneficial ownership of all of the shareholder's shares for which appraisal rights are asserted was acquired before the date set forth in the appraisal notice sent pursuant to section 13.22(b)(1).	(a) Una sociedad anónima puede optar por retener el pago requerido por la sección 13.24 a cualquier accionista al que se le requirió que no, but did not certify that propiedad beneficiosa de la totalidad de las acciones del accionista para las cuales se afirma el derecho de tasación, fueron adquiridas antes de la fecha indicada en la notificación de tasación enviada conforme a la sección 13.22 (b) (1).
(b) If the corporation elected to withhold payment under subsection § 13.25(a), it shall, within 30 days after the form required by section 13.22(b)(2)(ii) is due, notify all shareholders who are described in subsection § 13.25(a):	(b) Si la sociedad eligió retener el pago en virtud del inciso § 13.25 (a), deberá, dentro de los 30 días después de que el formulario requerido por la sección 13.22 (b) (2) (ii) se debe, notificar a todos los accionistas que se describen en el inciso § 13.25 (a):
(1) of the information required by section 13.24(b)(1);	(1) de la información requerida por la sección 13.24 (b) (1);
(2) of the corporation's estimate of fair value pursuant to section 13.24(b)(2);	(2) de la estimación de la sociedad anónima del valor razonable de conformidad con la sección 13.24 (b) (2);
(3) that they may accept the corporation's estimate of fair value, plus interest, in full satisfaction of their demands or demand appraisal under section 13.26;	(3) que ellos pueden aceptar la estimación de la sociedad anónima del valor razonable, más los intereses, a plena satisfacción de sus demandas o exigir la tasación en virtud de la sección 13.26;

(4) that those shareholders who wish to accept such offer shall so notify the corporation of their acceptance of the corporation's offer within 30 days after receiving the offer; and	(4) que los accionistas que deseen aceptar dicha oferta deberán notificar a la sociedad anónima de su aceptación de la oferta de la sociedad dentro de los 30 días después de recibir la oferta; y
(5) that those shareholders who do not satisfy the requirements for demanding appraisal under section 13.26 shall be deemed to have accepted the corporation's offer.	(5) que los accionistas que no cumplan los requisitos para exigir la tasación en virtud de la sección 13.26 deberán ser considerados que han aceptado la oferta de la sociedad anónima.
(c) Within 10 days after receiving the shareholder's acceptance pursuant to subsection (b)(4), the corporation shall pay in cash the amount it offered under subsection § 13.25(b)(2) plus interest to each shareholder who agreed to accept the corporation's offer in full satisfaction of the shareholder's demand	(c) Dentro de los 10 días después de recibir la aceptación del accionista de acuerdo con el inciso (b) (4), la sociedad anónima deberá pagar en efectivo el importe que ofreció bajo el inciso § 13.25 (b) (2) más los intereses a cada accionista que accedió a aceptar la oferta de la sociedad a plena satisfacción de la demanda del accionista.
(d) Within 40 days after delivering the notice described in subsection § 13.25(b), the corporation shall pay in cash the amount it offered to pay under subsection (b)(2) plus interest to each shareholder described in subsection § 13.25(b)(5).	(d) Dentro de los 40 días después de la entrega de la notificación descrita en el inciso § 13.25 (b), la sociedad anónima deberá pagar en efectivo la cantidad que se ofreció a pagar en virtud del inciso (b) (2) más los intereses a cada accionista se describe en el apartado § 13.25 (b) (5).
§ 13.26 Procedure if Shareholder Dissatisfied with Payment or Offer	§ 13.26 Procedimiento si un Accionista está Insatisfecho con el Pago o la Oferta
(a) A shareholder paid pursuant to section 13.24 who is dissatisfied with the amount of the payment shall notify the corporation in writing of that shareholder's estimate of the fair value of the shares and demand payment of that estimate (less any payment under section 13.24) plus interest. A shareholder offered payment under section 13.25 who is dissatisfied with that offer shall reject the offer and demand payment of the shareholder's stated estimate of the fair value of the shares plus interest.	(a) Un accionista a quien se le paga de acuerdo con la sección 13.24 que no está satisfecho con la cantidad del pago deberá notificar a la sociedad por escrito de la estimación de los[6003] accionistas del valor razonable de las acciones y exigir el pago de esa estimación (menos cualquier pago en virtud de la sección 13.24) más los intereses. Un accionista a quien se le ofrece un pago bajo la sección 13.25 que no está satisfecho con la oferta deberá rechazar la oferta y exigir el pago de la estimación expresada por el accionista del valor razonable de las acciones más intereses.
(b) A shareholder who fails to notify the corporation in writing of that shareholder's demand to be paid the shareholder's stated estimate of the fair value plus interest under subsection § 13.26(a) within 30	(b) El accionista que no notifica a la sociedad por escrito de la demanda del accionista a ser pagado la estimación declarada del accionista del valor razonable más los intereses bajo el inciso § 13.26 (a) dentro de los 30 días después de recibir el pago de la

[6003] Nota del revisor: La palabra "los" añadida para corregir el error de tipografica de error de genero femenino para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.

days after receiving the corporation's payment or offer of payment under section 13.24 or section 13.25, respectively, waives the right to demand payment under this section and shall be entitled only to the payment made or offered pursuant to those respective sections.	sociedad anónima o la oferta de pago en virtud de la sección 13.24 o la sección 13.25, respectivamente, renuncia al derecho a exigir el pago en virtud de esta sección y sólo tendrá derecho al pago efectuado u ofrecido de conformidad con las secciones respectivas.
SUBCHAPTER C.	SUBCAPÍTULO C.
JUDICIAL APPRAISAL OF SHARES	TASACIÓN JUDICIAL DE ACCIONES
§ 13.30 Court Action	§ 13.30 Acción Judicial
(a) If a shareholder makes demand for payment under section 13.26 which remains unsettled, the corporation shall commence a proceeding within 60 days after receiving the payment demand and petition the court to determine the fair value of the shares and accrued interest. If the corporation does not commence the proceeding within the 60-day period, it shall pay in cash to each shareholder the amount the shareholder demanded pursuant to section 13.26 plus interest.	(a) Si un accionista hace una demanda de pago en virtud de la sección 13.26, que sigue sin resolverse, la sociedad deberá iniciar un procedimiento dentro de los 60 días después de recibir la demanda de pago y solicitar al tribunal a determinar el valor razonable de las acciones y los intereses devengados. Si la sociedad anónima no comienza el procedimiento dentro del plazo de 60 días, deberá pagar en efectivo a cada accionista la cantidad demandada por el accionista conforme a la sección 13.26 más intereses.
(b) The corporation shall commence the proceeding in the Próspera Court, or default Arbitration Service Provider (revised to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Arbitration Statute 2019, §§2-1-37-1-0-0-1].	(b) La sociedad deberá iniciar el procedimiento en el Tribunal de Próspera, o por el Proveedor de Servicios de Arbitraje [revisado para ajustarse a RCLC, Div. 5, §5002, y Próspera Estatuto de Arbitraje 2019, §§2-1-37-1-0-0-1].
(c) The corporation shall make all shareholders (regardless of whether they are residents of Próspera ZEDE[6004]) whose demands remain unsettled parties to the proceeding as in an action against their shares, and all parties shall be served with a copy of the petition. Nonresidents may be served by registered or certified mail or by publication as provided by law.	(c) La sociedad anónima deberá hacer que todos los accionistas sean, [independientemente de si son residentes de Próspera ZEDE[6004]], cuyas demandas siguen sin resolverse, partes en el procedimiento, en una acción en contra de sus acciones, y a todas las partes se les entregará una copia de la petición. Los no residentes pueden recibir la petición por correo certificado o mediante la publicación como es previsto por la ley.
(d) The jurisdiction of the court in which the proceeding is commenced under subsection § 13.30(b) is plenary and exclusive. The court may appoint one or more persons as appraisers to	(d) La jurisdicción del tribunal en el que el procedimiento se inició en virtud del inciso § 13.30 (b) es pleno y exclusivo. El tribunal puede designar a una o más personas como tasadores para recibir evidencia y recomendar una decisión sobre la cuestión del valor

[6004] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6005] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

receive evidence and recommend a decision on the question of fair value. The appraisers shall have the powers described in the order appointing them, or in any amendment to it. The shareholders demanding appraisal rights are entitled to the same discovery rights as parties in other civil proceedings. There shall be no right to a jury trial.	razonable. Los tasadores deberán tener las facultades descritas en la orden que los nombra, o en cualquier enmienda a misma. Los accionistas que exigen derechos de tasación tienen derecho a los mismos derechos de descubrimiento que las partes en otros procedimientos civiles. No deberá haber derecho a un juicio con jurado.
(e) Each shareholder made a party to the proceeding is entitled to judgment (i) for the amount, if any, by which the court finds the fair value of the shareholder's shares exceeds the amount paid by the corporation to the shareholder for such shares, plus interest, or (ii) for the fair value, plus interest, of the shareholder's shares for which the corporation elected to withhold payment under section 13.25.	(e) Cada accionista hecha una parte en el proceso tiene derecho a juicio (i) por la cantidad, en su caso, por la que el tribunal determina que el valor razonable de las acciones del accionista exceden la cantidad pagada por la sociedad a los accionistas por dichas acciones, más los intereses o (ii) por el valor razonable, más los intereses, de las acciones del accionista por la cual la sociedad eligió y retener el pago en virtud de la sección 13.25.
§ 13.31 Court Costs and Expenses	§ 13.31 Costos y Gastos Judiciales
(a) The court in an appraisal proceeding commenced under section 13.30 shall determine all court costs of the proceeding, including the reasonable compensation and expenses of appraisers appointed by the court. The court shall assess the court costs against the corporation, except that the court may assess court costs against all or some of the shareholders demanding appraisal, in amounts which the court finds equitable, to the extent the court finds such shareholders acted arbitrarily, vexatiously, or not in good faith with respect to the rights provided by this chapter.	(a) El tribunal en un procedimiento de tasación iniciado bajo la sección 13.30 deberá determinar todos los costos judiciales del procedimiento, incluyendo la remuneración razonable y gastos de tasadores nombrados por el tribunal. El tribunal deberá evaluar los costos judiciales en contra de la sociedad, salvo que el tribunal pueda evaluar los costos judiciales en contra de todos o algunos de los accionistas que exigen la tasación, en cantidades que el tribunal considere equitativas, en la medida en que el tribunal encuentre que dichos accionistas actuaron arbitrariamente, vejatorio, o no de buena fe con respecto a los derechos previstos en el presente capítulo.
(b) The court in an appraisal proceeding may also assess the expenses of the respective parties in amounts the court finds equitable:	(b) El tribunal en un procedimiento de tasación puede también evaluar los gastos de las partes respectivas en cantidades que el tribunal determina equitativos:
1) against the corporation and in favor of any or all shareholders demanding appraisal if the court finds the corporation did not substantially comply with the requirements of sections 13.20, 13.22, 13.24, or 13.25; or	1) en contra de la sociedad anónima y a favor de cualquiera o de todos los accionistas que exigen la tasación si el tribunal determina que la sociedad anónima no cumplió sustancialmente con los requisitos de las secciones 13.20, 13.22, 13.24, o 13.25 o;

(2) against either the corporation or a shareholder demanding appraisal, in favor of any other party, if the court finds the party against whom expenses are assessed acted arbitrarily, vexatiously, or not in good faith with respect to the rights provided by this chapter.	(2) en contra de cualquiera entre la sociedad anónima o un accionista que exige la tasación, a favor de cualquier otra parte, si el tribunal determina que la parte en contra de la cual los gastos se evalúan actuaron arbitrariamente, vejatorios, o no de buena fe con respecto a los derechos previstos en el presente capítulo.
(c) If the court in an appraisal proceeding finds that the expenses incurred by any shareholder were of substantial benefit to other shareholders similarly situated and that such expenses should not be assessed against the corporation, the court may direct that such expenses be paid out of the amounts awarded the shareholders who were benefited.	(c) Si el tribunal en un procedimiento de tasación determina que los gastos incurridos por cualquier accionista fueron de beneficio sustancial a otros accionistas en situación similar y que dichos gastos no deben ser evaluados en contra de la sociedad anónima, el tribunal puede ordenar que dichos gastos se paguen de las cantidades asignadas a los accionistas que se beneficiaron.
(d) To the extent the corporation fails to make a required payment pursuant to sections 13.24, 13.25, or 13.26, the shareholder may sue directly for the amount owed, and to the extent successful, shall be entitled to recover from the corporation all expenses of the suit.	(d) En la medida en que la sociedad anónima no haga un pago requerido conforme a las secciones 13.24, 13.25 o 13.26, el accionista podrá demandar directamente por la cantidad adeudada, y en la medida de éxito, tendrá derecho a recuperar de la sociedad todos los gastos de la demanda.
SUBCHAPTER D.	SUBCAPÍTULO D.
OTHER REMEDIES	OTROS RECURSOS
§ 13.40 Other Remedies Limited	§ 13.40 Otros Recursos Limitados
(a) The legality of a proposed or completed corporate action described in section 13.02(a) may not be contested, nor may the corporate action be enjoined, set aside or rescinded, in a legal or equitable proceeding by a shareholder after the shareholders have approved the corporate action.	(a) La legalidad de una acción corporativa propuesta o completada descrita en la sección 13.02 (a) no podrá ser impugnada, la acción corporativa no puede ser prohibida, reservada o rescindida, en un procedimiento legal o equitativo por un accionista después de que los accionistas han aprobado la acción corporativa.
(b) Subsection (a) does not apply to a corporate action that:	(b) El inciso (a) no se aplica a una acción corporativa que:
(1) was not authorized and approved in accordance with the applicable provisions of	(1) no fue autorizada y aprobada de acuerdo con las disposiciones aplicables de:
(i) chapter 9, 10, 11, or 12;	(i) los capítulos 9, 10, 11, o 12;

(i) the articles of incorporation or bylaws; or	(ii) la Escritura constitutiva[6006] o estatutos; o
(iii) the resolution of the board of directors authorizing the corporate action;	(iii) la resolución de la junta directiva que autoriza la acción corporativa;
(2) was procured as a result of fraud, a material misrepresentation, or an omission of a material fact necessary to make statements made, in light of the circumstances in which they were made, not misleading;	(2) fue adquirida como resultado de fraude, una declaración material falsa o una omisión de un hecho material necesario para hacer declaraciones hechas, en vista de las circunstancias en que fueron hechas, no engañosas;
(3) is an interested transaction, unless it has been recommended by the board of directors in the same manner as is provided in section 8.62 and has been approved by the shareholders in the same manner as is provided in section 8.63 as if the interested transaction were a director's conflicting interest transaction; or	(3) es una transacción de interés, a menos que haya sido recomendada por la junta directiva de la misma manera que se proporciona en la sección 8.62 y haya sido aprobada por los accionistas de la misma manera que se dispone en la sección 8.63, como si la transacción de interés fuera una transacción en conflicto de intereses de un director; o
(4) is approved by less than unanimous consent of the voting shareholders pursuant to section 7.04 if:	(4) es aprobada por menos de un consentimiento unánime de los accionistas con derecho a voto de conformidad con la Sección 7.04 si:
(i) the challenge to the corporate action is brought by a shareholder who did not consent and as to whom notice of the approval of the corporate action was not effective at least 10 days before the corporate action was effected; and	(i) la impugnación a la acción corporativa es llevada por un accionista que no dio su consentimiento y en cuanto a quien la notificación de la aprobación de la acción corporativa no entró en vigencia por lo menos 10 días antes de que se llevó a cabo la acción corporativa; y
(ii) the proceeding challenging the corporate action is commenced within 10 days after notice of the approval of the corporate action is effective as to the shareholder bringing the proceeding.	(ii) el procedimiento impugnando la acción corporativa se inicia dentro de los 10 días después de la notificación de la aprobación de la acción corporativa entra en vigencia en relación al accionista que lleva el procedimiento.
CHAPTER 14	CAPÍTULO 14
DISSOLUTION	DISOLUCIÓN
SUBCHAPTER A.	SUBCAPÍTULO A.
VOLUNTARY DISSOLUTION	DISOLUCIÓN VOLUNTARIA
§ 14.01. Dissolution by Incorporators or Initial Directors	§ 14.01 Disolución por las Partes Constituyentes o los Directores Iniciales

[6006] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

§ 14.02. Dissolution by Board of Directors and Shareholders	§ 14.02. Disolución por la Junta Directiva y los Accionistas
	§ 14.03. Escritura de Disolución
§ 14.03. Articles of Dissolution	§ 14.04. Revocación de Disolución
§ 14.04. Revocation of Dissolution	§ 14.05. Efecto de la Disolución
§ 14.05. Effect of Dissolution	§ 14.06. Reclamaciones Conocidas Contra la Sociedad Anónima Disuelta
§ 14.06. Known Claims Against Dissolved Corporation	§ 14.07. Otras Reclamaciones Contra la Sociedad Anónima Disuelta
§ 14.07. Other Claims Against Dissolved Corporation	§ 14.08. Procedimientos Judiciales
§ 14.08. Court Proceedings	§ 14.09. Deberes del Director
§ 14.09. Director Duties	
SUBCHAPTER B.	SUBCAPÍTULO B.
ADMINISTRATIVE DISSOLUTION	DISOLUCIÓN ADMINISTRATIVA
§ 14.20. Grounds for Administrative Dissolution	§ 14.20. Causas de Disolución Administrativa
§ 14.21. Procedure for And Effect of Administrative Dissolution	§ 14.21. Procedimiento Para y Efecto de Disolución Administrativa
§ 14.22. Reinstatement Following Administrative Dissolution	§ 14.22. Restablecimiento Tras la Disolución Administrativa
§ 14.23. Appeal From Denial of Reinstatement	§ 14.23. Apelación de Denegación de Restablecimiento
SUBCHAPTER C.	SUBCAPÍTULO C.
JUDICIAL DISSOLUTION	DISOLUCIÓN JUDICIAL
§ 14.30. Grounds For Judicial Dissolution	§ 14.30. Causas de Disolución Judicial
§ 14.31. Procedure for Judicial Dissolution	§ 14.31. Procedimiento para la Disolución Judicial
§ 14.32. Receivership or Custodianship	§ 14.32. Administración Judicial o Custodia
§ 14.33. Decree of Dissolution	§ 14.33. Decreto de Disolución
§ 14.34. Election to Purchase In Lieu of Dissolution	§ 14.34. Elección de Compra En Lugar de Disolución
SUBCHAPTER D.	SUBCAPÍTULO D.
MISCELLANEOUS	DIVERSO

[6007] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[6008] Nota del Revisor: "Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[6009] Revisor's Note: "this Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[6010] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).

§ 14.40. Deposit with Trustee of the Próspera Trust Fund	§ 14.40. Depósito con Fideicomisario del Fideicomiso Próspera [6006]
SUBCHAPTER A.	SUBCAPÍTULO A.
VOLUNTARY DISSOLUTION	DISOLUCIÓN VOLUNTARIA
§ 14.01 Dissolution by Incorporators or Initial Directors	§ 14.01 Disolución por las Partes Constituyentes o los Directores Iniciales
A majority of the incorporators or initial directors of a corporation that has not issued shares or has not commenced business may dissolve the corporation by delivering to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6007] for filing articles of dissolution that set forth:	La mayoría de las partes constituyentes o directores iniciales de una sociedad que no ha emitido acciones o no ha iniciado sus actividades pueden disolver la sociedad anónima mediante la entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6008] para la presentación de la escritura de la disolución que se establece:
(a) the name of the corporation;	(a) el nombre de la sociedad anónima;
(b) the date of its incorporation;	(b) la fecha de su constitución;
(c) either (i) that none of the corporation's shares has been issued or (ii) that the corporation has not commenced business;	(c) ya sea (i) que ninguna de las acciones de la sociedad se ha emitido o (ii) que la sociedad anónima no ha iniciado operaciones;
(d) that no debt of the corporation remains unpaid;	(d) que ninguna deuda de la sociedad anónima permanece pendiente de pago;
(e) that the net assets of the corporation remaining after winding up have been distributed to the shareholders, if shares were issued; and	(e) que los activos netos de la sociedad anónima que quedan después de la liquidación se han distribuido a los accionistas, si se emitieron acciones; y
(f) that a majority of the incorporators or initial directors authorized the dissolution.	(f) que una mayoría de las partes constituyentes o directores iniciales autorizó la disolución.
§ 14.02 Dissolution by Board of Directors and Shareholders	§ 14.02 Disolución por la Junta Directiva y los Accionistas

(a) The board of directors may propose dissolution for submission to the shareholders by first adopting a resolution authorizing the dissolution.	(a) La junta directiva podrá proponer la disolución para su presentación a los accionistas mediante la adopción en primera instancia de una resolución que autorice la disolución.
(b) For a proposal to dissolve to be adopted, it shall then be approved by the shareholders. In submitting the proposal to dissolve to the shareholders for approval, the board of directors shall recommend that the shareholders approve the dissolution, unless (i) the board of directors determines that because of conflict of interest or other special circumstances it should make no recommendation or (ii) section 8.26 applies. If either (i) or (ii) applies, the board shall inform the shareholders of the basis for its so proceeding.	(b) Para que una propuesta para la disolución sea adoptada, deberá entonces ser aprobada por los accionistas. Al presentar la propuesta para la disolución a los accionistas para su aprobación, la junta directiva deberá recomendar que los accionistas aprueben la disolución, a menos que (i) la junta directiva determine que debido a conflictos de intereses u otras circunstancias especiales, no debe hacer ninguna recomendación o (ii) la sección 8.26 se aplica. Si bien (i) o (ii) se aplican, la junta deberá informar a los accionistas del fundamento de su modo de proceder.
(c) The board of directors may set conditions for the approval of the proposal for dissolution by shareholders or the effectiveness of the dissolution.	(c) La junta directiva podrá establecer las condiciones para la aprobación de la propuesta para la disolución por los accionistas o la vigencia de la disolución.
(d) If the approval of the shareholders is to be given at a meeting, the corporation shall notify each shareholder, regardless of whether entitled to vote, of the meeting of shareholders at which the dissolution is to be submitted for approval. The notice must state that the purpose, or one of the purposes, of the meeting is to consider dissolving the corporation.	(d) Si la aprobación de los accionistas debe ser dada en una reunión, la sociedad deberá notificar a cada accionista, independientemente de si tienen derecho a voto, de la reunión de accionistas en la que la disolución ha de ser presentada para su aprobación. La notificación debe indicar que el propósito, o uno de los propósitos de la reunión es considerar la disolución de la sociedad anónima.
(e) Unless the articles of incorporation or the board of directors acting pursuant to subsection § 14.02(c) require a greater vote, a greater quorum, or a vote by voting groups, adoption of the proposal to dissolve shall require the approval of the shareholders at a meeting at which a quorum exists consisting of a majority of the votes entitled to be cast on the proposal to dissolve.	(e) A menos que la Escritura constitutiva[6009] o la junta directiva que actúa de conformidad con el inciso § 14.02 (c) requieren un voto mayor, un mayor quórum, o un voto por grupos de votación, la adopción de la propuesta de disolución requerirá la aprobación de los accionistas en una reunión en la que existe un quórum que consiste de una mayoría de los votos con derecho a ser emitidos sobre la propuesta de disolución.
§ 14.03 Articles of Dissolution	§ 14.03 Escritura de Disolución
(a) At any time after dissolution is authorized, the corporation may dissolve by delivering to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar	(a) En cualquier momento después de que se autorizo la disolución, la sociedad podrá disolverse mediante la entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la

[6011] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(or any designee of the authority of the Registrar) [6010]for filing articles of dissolution setting forth:	autoridad del Registrador) [6007]para la presentación de la escritura de disolución exponiendo:
(1) the name of the corporation;	(1) el nombre de la sociedad anónima;
(2) the date that dissolution was authorized; and	(2) la fecha que la disolución fue autorizada; y
(3) if dissolution was approved by the shareholders, a statement that the proposal to dissolve was duly approved by the shareholders in the manner required by this Rule[6011] and by the articles of incorporation.	(3) si la disolución fue aprobada por los accionistas, una declaración de que la propuesta de disolución fue debidamente aprobada por los accionistas en la forma requerida por la presente Norma[6011] y por los estatutos.
(b) The articles of dissolution shall take effect at the effective date determined in accordance with section 1.23. A corporation is dissolved upon the effective date of its articles of dissolution.	(b) La escritura de disolución entrará en vigor en la fecha de vigencia determinada de acuerdo con la Sección 1.23. Una sociedad anónima se disuelve en la fecha de vigencia de su escritura de disolución.
(c) For purposes of this subchapter, "dissolved corporation" means a corporation whose articles of dissolution have become effective and includes a successor entity to which the remaining assets of the corporation are transferred subject to its liabilities for purposes of liquidation.	(c) Para los propósitos de este subcapítulo, "sociedad anónima disuelta" significa una sociedad anónima cuya escritura de disolución ha entrado en vigor e incluye a una entidad sucesora a la cual los activos restantes de la sociedad se transfieren sujeto a sus pasivos para los fines de la liquidación
§ 14.04 Revocation of Dissolution	§ 14.04 Revocación de Disolución
(a) A corporation may revoke its dissolution within 120 days after its effective date.	(a) Una sociedad anónima puede revocar su disolución dentro de los 120 días después de su fecha de vigencia.
(b) Revocation of dissolution shall be authorized in the same manner as the dissolution was authorized unless that authorization permitted revocation by action of the board of directors alone, in which event the board of directors may revoke the dissolution without shareholder action.	(b) La revocación de la disolución deberá ser autorizada en la misma forma en que la disolución fue autorizada a menos que esa autorización permitía la revocación por la acción de la junta directiva solamente, en cuyo caso la junta directiva podrá revocar la disolución sin la acción de los accionistas.
(c) After the revocation of dissolution is authorized, the corporation may revoke the dissolution by delivering to the Registrar of the Próspera Entity	(c) Después de que se autorice la revocación de la disolución, la sociedad anónima podrá revocar la disolución mediante la entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier

[6012] Revisor's Note: "Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[6013] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[6014] Revisor's Note: "this Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[6015] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera,

claimant commences a proceeding to enforce the claim against the dissolved corporation within three years after the publication date of the notice:	reclamante inicie un procedimiento para hacer cumplir la reclamación contra la sociedad anónima disuelta dentro de los tres años después de la fecha de publicación de la notificación:
(1) a claimant who was not given written notice under section 14.06;	(1) el reclamante al que no se le dio notificación por escrito bajo la sección 14.06;
(2) a claimant whose claim was timely sent to the dissolved corporation but not acted on by the corporation;	(2) el reclamante cuya reclamación fue enviada oportunamente a la sociedad anónima disuelta pero no se actuó sobre la misma por la sociedad anónima;
(3) a claimant whose claim is contingent or based on an event occurring after the effective date of dissolution.	(3) un reclamante cuya reclamación es contingente o en base a un evento que ocurre después de la fecha de vigencia de disolución.
(4) A claim that is not barred by section 14.06(a) or section 14.07(c) may be enforced:	(d) Una reclamación que no se vi impedida por la sección 14.06 (a) o la sección 14.07 (c) puede ser ejecutada:
(1) against the dissolved corporation, to the extent of its undistributed assets; or	(1) contra la sociedad anónima disuelta, en la medida de sus activos no distribuidos; o
(2) except as provided in section 14.08(d), if the assets have been distributed in liquidation, against a shareholder of the dissolved corporation to the extent of the shareholder's pro rata share of the claim or the corporate assets distributed to the shareholder in liquidation, whichever is less, but a shareholder's total liability for all claims under this section may not exceed the total amount of assets distributed to the shareholder.	(2) salvo lo dispuesto en la sección 14.08 (d), si los activos se han distribuido en liquidación, contra un accionista de la sociedad anónima disuelta en la medida de la parte proporcional del accionista de la reclamación o los activos corporativos distribuidos al accionista en liquidación, lo que sea menor, pero la responsabilidad total de un accionista por todas las reclamaciones en virtud de esta sección no podrán superar el importe total de los activos distribuidos al accionista.
§ 14.08 Court Proceedings	§ 14.08 Procedimientos Judiciales
(a) A dissolved corporation that has published a notice under section 14.07 may file an application with the Próspera Court, or default Arbitration Service Provider (revised to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Arbitration Statute 2019, §§2-1-37-1-0-0-1) for a determination of the amount and form of security to be provided for payment of claims that are contingent or have not been made known to the dissolved corporation or that are based on an event occurring after the effective date of dissolution but that, based on the facts known to the dissolved corporation, are reasonably estimated to arise after the effective date of dissolution.	(a) Una sociedad anónima disuelta que ha publicado una notificación en virtud de la sección 14.07 puede presentar una solicitud ante el Tribunal de Próspera o por el Proveedor de Servicios de Arbitraje (revisado para ajustarse a RCLC, Div. 5, §5002, en virtud de esta sección no podrán superar el importe total de los activos distribuidos al accionista.

Provision need not be made for any claim that is or is reasonably anticipated to be barred under section 14.07(c).	anticipada razonablemente que será prohibida de conformidad con la sección 14.07 (c).
(b) Within 10 days after the filing of the application, notice of the proceeding shall be given by the dissolved corporation to each claimant holding a contingent claim whose contingent claim is shown on the records of the dissolved corporation.	(b) Dentro de los 10 días después de la presentación de la solicitud, la notificación del procedimiento será dada por la sociedad anónima disuelta a cada reclamante que mantiene una reclamación contingente cuya reclamación contingente se muestra en los registros de la sociedad anónima disuelta.
(c) The court may appoint a guardian ad litem to represent all claimants whose identities are unknown in any proceeding brought under this section. The reasonable fees and expenses of such guardian, including all reasonable expert witness fees, shall be paid by the dissolved corporation.	(c) El tribunal puede designar a un tutor ad litem para representar a todos los reclamantes cuyas identidades se desconocen en cualquier procedimiento presentado en virtud de esta sección. Los honorarios y gastos razonables de dicho tutor, incluyendo todos los honorarios razonables de los testigos expertos, deberán ser pagados por la sociedad anónima disuelta.
(d) Provision by the dissolved corporation for security in the amount and the form ordered by the court under section 14.08(a) shall satisfy the dissolved corporation's obligations with respect to claims that are contingent, have not been made known to the dissolved corporation or are based on an event occurring after the effective date of dissolution, and such claims may not be enforced against a shareholder who received assets in liquidation.	(d) Una provisión por la sociedad anónima disuelta para la garantía en la cantidad y la forma ordenada por el tribunal bajo la sección 14.08 (a) deberá satisfacer las obligaciones de la sociedad anónima disuelta con respecto a las reclamaciones que son contingentes, no se han dado a conocer a la sociedad anónima disuelta o se basan en un evento ocurrido después de la fecha de vigencia de disolución, y dichas reclamaciones no podrán hacerse valer contra un accionista que recibió los activos en liquidación.
§ 14.09 Director Duties	§ 14.09 Deberes del Director
(a) Directors shall cause the dissolved corporation to discharge or make reasonable provision for the payment of claims and make distributions in liquidation of assets to shareholders after payment or provision for claims.	(a) Los directores se deberán encargar de que la sociedad anónima disuelta descargue o haga una provisión razonable para el pago de reclamaciones y hacer distribuciones en liquidación de los activos a los accionistas después del pago o provisión para reclamaciones.
(b) Directors of a dissolved corporation which has disposed of claims under section 14.06, § 14.07, or § 14.08 shall not be liable for breach of section 14.09(a) with respect to claims against the dissolved corporation that are barred or satisfied under section 14.06, § 14.07 or § 14.08.	(b) Los directores de una sociedad anónima disuelta que ha dispuesto de reclamaciones en virtud de la sección 14.06, § 14.07, o § 14.08 no deberá ser responsable por el incumplimiento de la sección 14.09 (a) con respecto a las reclamaciones contra la sociedad anónima disuelta que son prohibidos o satisfechas en virtud de la sección 14.06, § 14.07 o § 14.08.
SUBCHAPTER B. ADMINISTRATIVE DISSOLUTION	SUBCAPÍTULO B. DISOLUCIÓN ADMINISTRATIVA

§ 14.20 Grounds for Administrative Dissolution	§ 14.20 Causas de Disolución Administrativa
The Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1009]may commence a proceeding under section 14.21 to dissolve a corporation administratively if:	El Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1009] puede iniciar un procedimiento de conformidad con la sección 14.21 para disolver una sociedad anónima de manera administrativa si:
(a) the corporation does not pay within 60 days after they are due any fees, taxes, interest or penalties imposed by this Rule [1002] or other laws of Próspera ZEDE[1003];	(a) la sociedad no paga dentro de los 60 días después de su vencimiento cualquiera de las tarifas, impuestos, intereses o multas impuestas por esta Norma[1004], u otras leyes de Próspera ZEDE[1005];
(b) the corporation does not deliver its annual report to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1006]within 60 days after it is due;	(b) la sociedad no entrega su informe anual al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1007]dentro de los 60 días después de que le debe entregar;
(c) the corporation is without a registered agent or registered office in Próspera ZEDE[1008] for 60 days or more;	(c) la sociedad anónima no tiene un agente registrado o domicilio social en Próspera ZEDE [1008] durante 60 días o más;
(d) the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1009]has not been notified within 60 days that the corporation's registered agent or registered office has been changed, that its	(d) al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1009]no se le ha notificado dentro de los 60 días que ha cambiado el agente registrado o el domicilio social de la sociedad anónima, que su agente registrado ha renunciado, o que su domicilio social se ha descontinuado; o

[1002] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1003] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1004] Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002
[1005] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1006] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1007] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1008] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1009] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1010] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).

registered agent has resigned, or that its registered office has been discontinued; or	
(e) the corporation's period of duration stated in its articles of incorporation expires.	(e) el periodo de tiempo de la sociedad anónima indicado en su Escritura constitutiva[1011] expira.
§ 14.21 Procedure for and Effect of Administrative Dissolution	§ 14.21 Procedimiento para y Efecto de Disolución Administrativa
(a) If the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1012]determines that one or more grounds exist under section 14.09 for dissolving a corporation, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1013]shall serve the corporation with written notice of such determination under section 5.04.	(a) El Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1012]determina que existen uno o más motivos en virtud de la sección 14.09 para la disolución de una sociedad anónima, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1013]notificará por escrito a la sociedad anónima una notificación escrita de dicha determinación en virtud de la sección 5.04.
(b) If the corporation does not correct each ground for dissolution or demonstrate to the reasonable satisfaction of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1014]that each ground determined by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1015]does not exist within 60 days after service of the notice under section 5.04, the Registrar of the Próspera Entity Registry or	(b) Si la sociedad anónima no corrige cada fundamento para disolución o demuestra a satisfacción razonable del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1014]que cada causa determinada por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1015]no existe dentro de los 60 días después de la entrega de la notificación en virtud de la sección 5.04, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera

[1011] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1012] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1013] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1014] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1015] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).

Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1016]shall administratively dissolve the corporation by signing a certificate of dissolution that recites the ground or grounds for dissolution and its effective date. The Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1017]shall file the original of the certificate and serve a copy on the corporation under section 5.04.	(o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1016]deberá disolver de manera administrativa a la sociedad anónima mediante la firma de un certificado de disolución que recita la causa o causas de disolución y su fecha de vigencia. El Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1016]deberá presentar el original del certificado y entregar una copia a la sociedad anónima en virtud de la sección 5.04.
(c) A corporation administratively dissolved continues its corporate existence but may not carry on any business except that necessary to wind up and liquidate its business and affairs under section 14.05 and notify claimants under sections 14.06 and 14.07.	(c) Una sociedad anónima que se disuelve de manera administrativa continua su existencia corporativa, pero no puede desarrollar ninguna actividad, salvo que sea necesario para cerrar y liquidar sus actividades y asuntos bajo la sección 14.05 y notificar a los reclamantes en virtud de las secciones 14.06 y 14.07.
(d) The administrative dissolution of a corporation does not terminate the authority of its registered agent.	(d) La disolución administrativa de una sociedad anónima no termina la autoridad de su agente registrado.
§ 14.22 Reinstatement Following Administrative Dissolution	§ 14.22 Restablecimiento Después de la Disolución Administrativa
(a) A corporation administratively dissolved under section 14.21 may apply to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1018]for reinstatement within two years after the effective date of dissolution. The application must:	(a) Una sociedad anónima disuelta de manera administrativa en virtud de la sección 14.21 podrá solicitar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1019]el restablecimiento dentro de dos años después de la fecha de vigencia de la disolución. La solicitud debe:
(1) state the name of the corporation and the effective date of its administrative dissolution;	(1) indicar el nombre de la sociedad anónima y la fecha de vigencia de su disolución administrativa;

[1016] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1017] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1018] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1019] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).

(2) state that the ground or grounds for dissolution either did not exist or have been eliminated;	(2) declarar que la causa o causas de disolución o bien no existe o ha sido eliminada;
(3) state that the corporation's name satisfies the requirements of section 4.01; and	(3) declarar que el nombre de la sociedad satisface los requisitos de la sección 4.01; y
(4) contain a certificate from the [taxing authority] reciting that all taxes owed by the corporation have been paid.	(4) contener un certificado de la [autoridad fiscal] que recita que todos los impuestos adeudados por la sociedad anónima han sido pagados.
(b) If the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1020]determines that the application contains the information required by subsection § 14.22(a) and that the information is correct, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1021]shall cancel the certificate of dissolution and prepare a certificate of reinstatement that recites such determination and the effective date of reinstatement, file the original of the certificate, and serve a copy on the corporation under section 5.04.	(b) Si el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1020]determina que la solicitud contiene la información requerida por el inciso § 14.22 (a) y que la información es correcta, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1021]deberá cancelar el certificado de disolución y preparar un certificado de restablecimiento que recita dicha determinación y la fecha de vigencia del restablecimiento, presentar el original del certificado, y entregar una copia a la sociedad anónima en virtud de la sección 5.04.
(c) When the reinstatement is effective, it relates back to and takes effect as of the effective date of the administrative dissolution and the corporation resumes carrying on its business as if the administrative dissolution had never occurred.	(c) Cuando el restablecimiento entre en vigor, se refiere de nuevo a y entra en vigor a partir de la fecha de vigencia de la disolución administrativa y la sociedad anónima reanuda el ejercicio de su actividad como si nunca se hubiera producido la disolución administrativa.
§ 14.23 Appeal from Denial of Reinstatement	§ 14.23 Apelación de Denegación de Restablecimiento
(a) If the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the	(a) El Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1021]niega la

[1020] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1021] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).

Registrar) [1022]denies a corporation's application for reinstatement following administrative dissolution, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1023]shall serve the corporation under section 5.04 with a written notice that explains the reason or reasons for denial.	solicitud de una sociedad anónima para el restablecimiento después de la disolución administrativa, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1022]deberá entregar a la sociedad anónima en virtud de la sección 5.04, una notificación por escrito que explica la razón o razones de la denegación.
(b) The corporation may appeal the denial of reinstatement to the Próspera Court, or default Arbitration Service Provider (revised to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Arbitration Statute 2019, §§2-1-37-1-0-0-1) within 30 days after service of the notice of denial is effected. The corporation appeals by petitioning the court to set aside the dissolution and attaching to the petition copies of thatRegistrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1024]'s certificate of dissolution, the corporation's application for reinstatement, and the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1025]'s notice of denial.	(b) La sociedad podrá apelar la denegación de restablecimiento al Tribunal de Próspera, o por el Proveedor de Servicios de Arbitraje (revisado para ajustarse a RCLC, Div. 5, §5002, y Próspera Estatuto de Arbitraje 2019, §§2-1-37-1-0-0-1) dentro de los 30 días después de la entrega de que la notificación de la negación se efectúa. La sociedad anónima apela por medio de una petición al tribunal que anule la disolución y adjuntando a la petición las copias del certificado de disolución del Registrador del Registro de Entidades de Próspera o el Registrador (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1024]'s certificado de disolución, la solicitud de restablecimiento de la sociedad anónima, y la notificación de negación del Registrador del Registro de Entidades de Próspera o el Registrador (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1025].
(c) The court may summarily order the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1026]to	(c) El tribunal puede ordenar sumariamente al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1026]que restablezca la sociedad

[1022] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1023] replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1024] Revisor's Note: "secretary of state" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1025] replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1026] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).

reinstate the dissolved corporation or may take other action the court considers appropriate.	anónima disuelta o puede tomar otra acción que el tribunal considere apropiada.
(d) The court's final decision may be appealed as in other civil proceedings.	(d) La decisión final del tribunal puede ser apelada al igual que en otros procedimientos civiles.
SUBCHAPTER C. JUDICIAL DISSOLUTION	SUBCAPÍTULO C. DISOLUCIÓN JUDICIAL
§ 14.30 Grounds for Judicial Dissolution	§ 14.30 Causas de Disolución Judicial
(a) The [name or describe court or courts] may dissolve a corporation:	(a) El [nombrar o describir el tribunal o tribunales] puede disolver una sociedad anónima:
(1) in a proceeding by the attorney general if it is established that:	(1) en un procedimiento por el fiscal general, si se establece que:
(i) the corporation obtained its articles of incorporation through fraud; or	(i) la sociedad anónima obtuvo su Escritura constitutiva[1027] a través de fraude; o
(ii) the corporation has continued to exceed or abuse the authority conferred upon it by law;	(ii) la sociedad anónima ha seguido excediendo o abusando de la autoridad que le confiere la ley;
(2) in a proceeding by a shareholder if it is established that:	(2) en un procedimiento por un accionista si se establece que:
(i) the directors are deadlocked in the management of the corporate affairs, the shareholders are unable to break the deadlock, and irreparable injury to the corporation is threatened or being suffered, or the business and affairs of the corporation can no longer be conducted to the advantage of the shareholders generally, because of the deadlock;	(i) los directores están estancados en la gestión de los asuntos corporativos, los accionistas no son capaces de romper el punto muerto, y un daño irreparable a la sociedad anónima está amenazado o se está sufriendo, o las actividades y asuntos de la sociedad anónima ya no pueden llevarse a cabo para la ventaja de los accionistas, generalmente, a causa del punto muerto;
(ii) the directors or those in control of the corporation have acted, are acting, or will act in a manner that is illegal, oppressive, or fraudulent;	(ii) los directores o aquellos que controlan la sociedad anónima han actuado, están actuando, o van a actuar de una manera que es ilegal, opresiva, o fraudulenta;
(iii) the shareholders are deadlocked in voting power and have failed, for a period that includes at least two consecutive annual meeting dates, to elect successors to directors whose terms have expired; or	(iii) los accionistas están estancados en el poder de voto y han fracasado, por un periodo que incluye al menos dos fechas de las reuniones anuales consecutivas, al elegir a los sucesores de directores que terminan su mandato; o

[1027] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(iv) the corporate assets are being misapplied or wasted;	(iv) los activos de la sociedad están siendo mal aplicados o desperdiciados;
(3) in a proceeding by a creditor if it is established that:	(3) en un procedimiento por un acreedor si se establece que:
(i) the creditor's claim has been reduced to judgment, the execution on the judgment returned unsatisfied, and the corporation is insolvent; or	(i) la reclamación del acreedor se ha reducido a juicio, la ejecución en la sentencia se regresó insatisfecha, y la sociedad anónima es insolvente; o
(ii) the corporation has admitted in writing that the creditor's claim is due and owing and the corporation is insolvent;	(ii) la sociedad anónima ha admitido por escrito que la reclamación del acreedor está pendiente de pago y la sociedad anónima es insolvente;
(4) in a proceeding by the corporation to have its voluntary dissolution continued under court supervision; or	(4) en un procedimiento por la sociedad anónima para que su disolución voluntaria continúe bajo la supervisión del tribunal; o
(5) in a proceeding by a shareholder if the corporation has abandoned its business and has failed within a reasonable time to liquidate and distribute its assets and dissolve.	(5) en un procedimiento por un accionista si la sociedad anónima ha abandonado sus actividades y ha fallado en un plazo razonable para liquidar y distribuir sus activos y disolverse.
(b) Subsection (a)(2) shall not apply in the case of a corporation that, on the date of the filing of the proceeding, has a class or series of shares which is:	(b) El inciso (a) (2) no se deberá aplicar en el caso de una sociedad anónima que, en la fecha de la presentación del procedimiento, tiene una clase o serie de acciones que es:
(1) a covered security under section 18(b)(1)(A) or (B) of the Securities Act of 1933; or	(1) una garantía cubierta en virtud de la sección 18 (b) (1) (A) o (B) de la Ley de Valores de 1933; o
(2) not a covered security, but is held by at least 300 shareholders and the shares outstanding have a market value of at least $20 million (exclusive of the value of such shares held by the corporation's subsidiaries, senior executives, directors and beneficial shareholders and voting trust beneficial owners owning more than 10% of such shares).	(2) no es un valor cubierto, pero está en manos de un mínimo de 300 accionistas y las acciones en circulación tienen un valor de mercado de al menos $ 20 millones (exclusivo del valor de dichas acciones en poder de las subsidiarias de la sociedad anónima, altos ejecutivos, directores y accionistas beneficiarios y los titulares beneficiarios de fideicomiso de votación que poseen más del 10% de dichas acciones).
(c) In subsection (a), "shareholder" means a record shareholder, a beneficial shareholder, and an unrestricted voting trust beneficial owner, and in subsection (b), "shareholder" means a record shareholder, a beneficial shareholder, and a voting trust beneficial owner.	(c) en el inciso (a), "accionista" significa un accionista registrado, accionista beneficioso, y un titular beneficiario de fideicomiso de votación.
§ 14.31 PROCEDURE FOR JUDICIAL DISSOLUTION	§ 14.31 PROCEDIMIENTO PARA LA DISOLUCIÓN JUDICIAL

(a) Venue for a proceeding by the attorney general to dissolve a corporation lies in Próspera Court, or default Arbitration Service Provided to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Arbitration Statute 2019, §§2-1-37-1-0-0-1. Venue for a proceeding brought by any other party named in section 14.30(a) lies in Próspera Court, or default Arbitration Service Provider (revised to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Arbitration Statute 2019, §§2-1-37-1-0-0-1.	(a) El foro para un procedimiento por el fiscal general para disolver una sociedad anónima se encuentra en Próspera del Próspera, o por el Proveedor de Servicios de Arbitraje [revisado para ajustarse a RCLC, Div. 5, §5002, y Próspera Estatuto de Arbitraje 2019, §§2-1-37-1-0-0-1]. El foro para un procedimiento iniciado por cualquier otra parte nombrada en la sección 14.30 (a) se encuentra en Tribunal de Próspera, o por el Proveedor de Servicios de Arbitraje [revisado para ajustarse a RCLC, Div. 5, §5002, y Próspera Estatuto de Arbitraje 2019, §§2-1-37-1-0-0-1].
(b) It is not necessary to make shareholders parties to a proceeding to dissolve a corporation unless relief is sought against them individually.	(b) No es necesario hacer que los accionistas sean partes en un procedimiento para disolver una sociedad anónima a menos que se busció compensación en contra de ellos individualmente.
(c) A court in a proceeding brought to dissolve a corporation may issue injunctions, appoint a receiver or custodian during the proceeding with all powers and duties the court directs, take other action required to preserve the corporate assets wherever located, and carry on the business of the corporation until a full hearing can be held.	(c) Un tribunal en un procedimiento llevado a disolver una sociedad anónima puede adoptar medidas preventivas, nombrar a un receptor o custodio durante el procedimiento con todos los poderes y deberes que el tribunal dirige, tomar otra acción necesaria para preservar los activos de la sociedad dondequiera que se encuentren, y llevar a cabo las actividades de la sociedad anónima hasta que una audiencia completa se puede celebrar.
(d) Within 10 days of the commencement of a proceeding to dissolve a corporation under section 14.30(a)(2), the corporation shall deliver to all shareholders, other than the petitioner, a notice stating that the shareholders are entitled to avoid the dissolution of the corporation by electing to purchase the petitioner's shares under section 14.34 and accompanied by a copy of section 14.34.	(d) Dentro de los 10 días siguientes al inicio de un procedimiento para disolver una sociedad anónima bajo la sección 14.30 (a) (2), la sociedad deberá entregar a todos los accionistas, excepto al peticionario, una notificación que indica que los accionistas tienen derecho a evitar la disolución de la sociedad al elegir comprar las acciones del peticionario en virtud de la sección 14.34 y acompañada de una copia de la sección 14.34.
§ 14.32 Receivership or Custodianship	§ 14.32 Administración Judicial o Custodia
a) Unless an election to purchase has been filed under section 14.34, a court in a judicial proceeding brought to dissolve a corporation may appoint one or more receivers to wind up and liquidate, or one or more custodians to manage, the business and affairs of the corporation. The court shall hold a hearing, after notifying all parties to the proceeding and any interested persons designated by the court, before appointing a receiver or custodian. The court appointing a receiver or custodian has jurisdiction	(a) A menos que una elección para comprar se ha presentado en virtud de la sección 14.34, un tribunal en un procedimiento judicial para disolver una sociedad anónima podrá designar a uno o más receptores, para cerrar y liquidar, o uno o más custodios para gestionar, las actividades y asuntos de la sociedad anónima. El tribunal deberá celebrar una audiencia, después de notificar a todas las partes sobre el procedimiento y las personas interesadas designadas por el tribunal, antes de nombrar a un receptor o custodio. El tribunal que nombrar a un receptor o custodio tiene

[1028] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1029] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1030] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1031] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

over the corporation and all of its property wherever located.	jurisdicción sobre la sociedad anónima y todas sus propiedades dondequiera que se encuentren.
(b) The court may appoint an individual or a domestic or foreign corporation or eligible entity as a receiver or custodian, which, if a foreign corporation or foreign eligible entity, must be registered to do business in Próspera ZEDE[1032]. The court may require the receiver or custodian to post bond, with or without sureties, in an amount the court directs.	(b) El tribunal puede nombrar a un individuo o una sociedad anónima nacional o extranjera o entidad elegible como receptor o custodio, el cual, si es una sociedad anónima extranjera o entidad elegible extranjera, debe ser registrada para hacer negocios en Próspera ZEDE[1032]. El tribunal puede requerir que el receptor o custodio ponga una fianza, con o sin garantías, en una cantidad que el tribunal dirija.
(c) The court shall describe the powers and duties of the receiver or custodian in its appointing order, which may be amended from time to time. Among other powers:	(c) El tribunal deberá describir los poderes y obligaciones del receptor o custodio, en su orden de nombramiento, que puede ser modificado de vez en cuando. Entre otros poderes:
(1) the receiver (i) may dispose of all or any part of the assets of the corporation wherever located, at a public or private sale; and (ii) may sue and defend in the receiver's own name as receiver of the corporation in all courts of Próspera ZEDE[1033];	(1) el receptor (i) puede disponer de todos o cualquier parte de los activos de la sociedad independientemente de su ubicación, en una venta pública o privada; y (ii) puede demandar y defender en el propio nombre del receptor como receptor de la sociedad anónima en todos los tribunales de Próspera ZEDE[1035];
(2) the custodian may exercise all of the powers of the corporation, through or in place of its board of directors, to the extent necessary to manage the affairs of the corporation in the best interests of its shareholders and creditors.	(2) el custodio podrá ejercer todos los poderes de la sociedad, a través de o en lugar de su junta directiva, en la medida necesaria para gestionar los asuntos de la sociedad anónima en el mejor beneficio de sus accionistas y acreedores.
The receiver or custodian shall have such other powers and duties as the court may provide in the appointing order, which may be amended from time to time.	El receptor o custodio deberá tener las demás facultades y obligaciones que el tribunal pueda proporcionar en el orden de nombramiento, que puede ser modificado de vez en cuando.
(d) The court during a receivership may redesignate the receiver a custodian and during a custodianship may redesignate the custodian a receiver.	(d) El tribunal durante una liquidación puede renombrar al receptor, un custodio y durante una custodia puede renombrar al custodio un receptor.
(e) The court from time to time during the receivership or custodianship may order compensation paid and expenses paid or	(e) El tribunal de vez en cuando durante la administración judicial o custodia puede ordenar que la compensación sea pagada y los gastos pagados o reembolsados al receptor o custodio de los

[1032] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1033] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1034] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1035] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

reimbursed to the receiver or custodian from the assets of the corporation or proceeds from the sale of the assets.	activos de la sociedad anónima o producto de la venta de los activos.
§ 14.33 Decree Of Dissolution	§ 14.33 Decreto De Disolución
a) If after a hearing the court determines that one or more grounds for judicial dissolution described in section 14.30 exist, it may enter a decree dissolving the corporation and specifying the effective date of the dissolution, and the clerk of the court shall deliver a certified copy of the decree to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1036]for filing.	(a) Si después de una audiencia el tribunal determina que existen uno o más motivos para la disolución judicial que se describe en la sección 14.30 existe, puede ingresar un decreto de disolución de la sociedad anónima y especificando la fecha de vigencia de la disolución, y el secretario del tribunal deberá entregar una copia certificada del decreto al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1036]para la presentación.
b) After entering the decree of dissolution, the court shall direct the winding-up and liquidation of the corporation's business and affairs in accordance with section 14.05 and the notification of claimants in accordance with sections 14.06 and 14.07.	(b) Después de ingresar el decreto de disolución, el tribunal deberá ordenar la disolución y liquidación de los negocios y asuntos de la sociedad anónima, de acuerdo con la sección 14.05 y la notificación de los reclamantes de conformidad con las secciones 14.06 y 14.07.
§ 14.34 Election to Purchase

§ 15.02 Registration to Do Business in Próspera ZEDE [4100]	§ 15.02 Registro para Hacer Negocios en Próspera ZEDE [4147]
(a) A foreign corporation may not do business in Próspera ZEDE [4101] until it registers with the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4102] under this chapter.	(A) Una sociedad anónima extranjera no puede hacer negocios en Próspera ZEDE [5797] hasta que se registra con el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4151] bajo este capítulo.
(b) A foreign corporation doing business in Próspera ZEDE [4103] may not maintain a proceeding in any court of Próspera ZEDE [4104] until it is registered to do business in Próspera ZEDE [4152].	(b) Una sociedad anónima extranjera que hace negocios en Próspera ZEDE [5797] no puede mantener un procedimiento en cualquier tribunal de Próspera ZEDE [5798] hasta que se ha registrado para hacer negocios en Próspera ZEDE [5797].
(c) The failure of a foreign corporation to register to do business in Próspera ZEDE [4105] does not impair the validity of a contract or act of the foreign corporation or preclude it from defending a proceeding in Próspera ZEDE [4153].	(c) El hecho de que una sociedad extranjera no se registre para hacer negocios en Próspera ZEDE [5800] no afecta a la validez de un contrato o acto de la sociedad anónima extranjera o la impide de defender de un procedimiento en Próspera ZEDE [5801].
(d) A limitation on the liability of a shareholder or director of a foreign corporation is not waived solely because the foreign corporation does business in Próspera ZEDE [4106] without registering.	(d) Una limitación sobre la responsabilidad de un accionista o director de una sociedad anónima extranjera no se exime únicamente porque la sociedad extranjera hace negocios en Próspera ZEDE [5802] sin registrarse.
(e) Section 15.01(a) applies even if a foreign corporation fails to register under this chapter.	(e) La sección 15.01 (a) se aplica incluso si una sociedad extranjera no se registra bajo este capítulo.

[4100] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4101] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4102] Revisor's Note: "Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[4103] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4104] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[4105] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4106] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4107] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

§ 15.03 Foreign Registration Statement	§ 15.03 Declaración de Registro Extranjero
To register to do business in Próspera ZEDE [4108], a foreign corporation shall deliver a foreign registration statement to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4109] for filing. The registration statement must be signed by the foreign corporation and state:	Para registrarse para hacer negocios en Próspera ZEDE [5803], una sociedad extranjera deberá entregar una declaración de registro extranjero al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [5857] para la presentación. La declaración de registro debe ser firmada por la sociedad extranjera y declarar:
(a) the corporate name of the foreign corporation and, if the name does not comply with section 4.01, an alternate name as required by section 15.06;	(a) la razón social de la sociedad extranjera y, si el nombre no cumple con la sección 4.01, un nombre alternativo como lo requiere la sección 15.06;
(b) the foreign corporation's jurisdiction of formation;	(b) la jurisdicción de la formación de la sociedad extranjera;
(c) the street and mailing addresses of the foreign corporation's principal office and, if the law of the foreign corporation's jurisdiction of formation requires the foreign corporation to maintain an office in that jurisdiction, the street and mailing addresses of that office;	(c) la dirección de la calle y de correo de la oficina principal de la sociedad extranjera y, si la ley de la jurisdicción de la sociedad anónima extranjera requiere que la sociedad extranjera mantenga una oficina en esa jurisdicción, la dirección de la calle y de correo de esa oficina;
(d) the street and mailing addresses of the foreign corporation's registered office in Próspera ZEDE [4110] and the name of its registered agent at that office;	(d) la dirección de la calle y de correo del domicilio social de la sociedad extranjera en Próspera ZEDE [5859] y el nombre de su agente registrado en esa oficina;
(e) the names and business addresses of its directors and principal officers; and	(e) los nombres y direcciones de trabajo de sus directores y ejecutivos principales; y
(f) a brief description of the nature of its business to be conducted in Próspera ZEDE [4111].	(f) una breve descripción de la naturaleza de su actividad a ser llevada a cabo en Próspera ZEDE [5860].

[4108] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4109] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[4110] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4111] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).

§ 15.04 Amendment of Foreign Registration Statement	§ 15.04 Modificación de la Declaración de Registro Extranjero
A registered foreign corporation shall sign and deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4112] for filing an amendment to its foreign registration statement if there is a change in:	Una sociedad anónima extranjera registrada deberá firmar y entregar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [5877] para la presentación una modificación a su declaración de registro extranjero si existe un cambio en:
(a) its name or alternate name;	(a) su nombre o nombre alternativo;
(b) its jurisdiction of formation, unless its registration is deemed to have been withdrawn under section 15.08 or transferred under section 15.10; or	(b) su jurisdicción de la formación, a menos que su registro se considera que ha sido retirado en virtud de la sección 15.08 o transferido bajo la sección 15.10; o
(c) an address required by section 15.03(c).	(c) una dirección requerida por la sección 15.03 (c).
§ 15.05 Activities Not Constituting Doing Business	§ 15.05 Actividades Que No Constituyen Hacer Negocios
(a) Activities of a foreign corporation that do not constitute doing business in Próspera ZEDE [4113] for purposes of this chapter include:	(a) Las actividades de una sociedad extranjera que no constituyen hacer negocios en Próspera ZEDE [5878] a los efectos de este capítulo incluyen:
(1) maintaining, defending, mediating, arbitrating, or settling a proceeding;	(1) el mantenimiento, defensa, mediación, arbitraje, o la resolución de un procedimiento;
(2) carrying on any activity concerning the internal affairs of the foreign corporation, including holding meetings of its shareholders or board of directors;	(2) la realización de cualquier actividad en relación con los asuntos internos de la sociedad extranjera, incluidas las celebraciones de reuniones de sus accionistas o junta directiva;
(3) maintaining accounts in financial institutions;	(3) el mantenimiento de cuentas en instituciones financieras;
(4) maintaining offices or agencies for the transfer, exchange, and registration of securities of the foreign corporation or maintaining trustees or depositories with respect to those securities;	(4) el mantenimiento de oficinas o agencias para la transferencia, intercambio y registro de valores de la sociedad extranjera o mantener fiduciarios o depositarios con respecto a esos valores;
(5) selling through independent contractors;	(5) la venta a través de contratistas independientes;

[4112] Revisor's Note: "Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[4113] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[4114] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4115] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

(6) soliciting or obtaining orders by any means if the orders require acceptance outside Próspera ZEDE before they become contracts;	(6) solicitar u obtener de órdenes por cualquier medio si las órdenes requieren una aceptación fuera de Próspera ZEDE [5879] antes de que se conviertan en contratos;
(7) creating or acquiring indebtedness, mortgages, or security interests in property;	(7) la creación o adquisición de endeudamiento, hipotecas, o intereses de garantía sobre la propiedad;
(8) securing or collecting debts or enforcing mortgages or security interests in property securing the debts, and holding, protecting, or maintaining property so acquired;	(8) garantizar o recolectar deudas o hacer cumplir las hipotecas o los intereses de garantía de propiedad que garantiza las deudas y mantener, proteger o mantener la propiedad así adquirida;
(9) conducting an isolated transaction that is not in the course of similar transactions;	(9) la realización de una transacción aislada que no es en el curso de operaciones similares;
(10) owning, protecting and maintaining property; and	(10) poseer, la proteger y el mantener propiedad; y
(11) doing business in interstate commerce.	(11) hacer negocios en el comercio interestatal.
(b) This section does not apply in determining the contacts or activities that may subject a foreign corporation to service of process, taxation, or regulation under the laws of Próspera ZEDE [4116] other than this Rule [4117].	(b) Esta sección no se aplica en la determinación de los contactos o actividades que pueden someter a una sociedad anónima extranjera a la entrega de un proceso, impuestos o la regulación bajo las leyes de Próspera ZEDE [5880] que no sea la [5881]other than this Rule[5882].
§ 15.06 Noncomplying Name of Foreign Corporation	§ 15.06 Nombre en Incumplimiento de la Sociedad Anónima Extranjera
(a) A foreign corporation whose name does not comply with section 4.01 may not register to do business in Próspera ZEDE [4118] until it adopts, for the purpose of doing business in Próspera ZEDE [4119], an alternate name that complies with section 4.01 by filing a foreign registration statement under section 15.03, or if applicable, a transfer of registration	(a) Una sociedad anónima extranjera cuyo nombre no cumple con la sección 4.01, no puede registrarse para hacer negocios en Próspera ZEDE [5883] until it adopts, for the [5884]propósito de hacer negocios en Próspera ZEDE [5885], un nombre alternativo que cumpla con la sección 4.01 mediante la presentación de una declaración de registro extranjero bajo la sección 15.03, o en su caso, una declaración de transferencia de registro en virtud de la sección

[4116] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4117] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5.
[4118] Revisor's Note: "this Act" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5.
[4119] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4120] Nota del Revisor: "[hoy]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[4121] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4122] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4123] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4124] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

	Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4125] en virtud de la sección 5.04 (c); o
(2) in the case of a foreign corporation that has converted to a domestic or foreign nonfiling entity other than a limited liability partnership:	(2) en el caso de una sociedad anónima extranjera que se ha convertido en una entidad nacional o extranjera que no presenta distinta a una sociedad de responsabilidad limitada:
(i) the name of the converting foreign corporation and its jurisdiction of formation;	(i) el nombre de la sociedad extranjera que se convierte y su jurisdicción de formación;
(ii) the type of the nonfiling entity to which it has converted and its name and jurisdiction of formation;	(ii) el tipo de la entidad que no presenta a la que se ha convertido y su nombre y la jurisdicción de la formación;
(iii) that it withdraws its registration to do business in Próspera ZEDE [4126] and revokes the authority of its registered agent to accept service on its behalf; and	(iii) que retira su registro para hacer negocios en Próspera ZEDE [5886] and revokes the authority of its registered agent registrado para recibir documentos en su nombre; y
(iv) an address to which process on the foreign corporation may be sent by the Registrar of the Próspera Entity Registry or (or any designee of the authority of the Registrar) [4127] under section 5.04(c).	(iv) una dirección a la que el proceso de la sociedad extranjera puede ser enviado por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [5887] en virtud de la § 5.04 (c).
(b) After the withdrawal of the registration of a foreign corporation, service of process in any proceeding based on a cause of action arising during the time the entity was registered to do business in Próspera ZEDE [4128] may be made as provided in section 5.04.	(b) Después del retiro del registro de una sociedad extranjera, la entrega del proceso en cualquier procedimiento basado en una causa de acción que surja durante el tiempo en que la entidad estuvo registrada para hacer negocios en Próspera ZEDE [5888] puede hacerse conforme a lo dispuesto en la sección 5.04.
§ 15.10 Transfer of Registration	§ 15.10 Transferencia de Registro
(a) If a registered foreign corporation merges into a nonregistered foreign corporation or converts to a foreign corporation required to register with the	(a) Si una sociedad extranjera registrada se fusiona en una sociedad anónima extranjera no registrada o se convierte en una sociedad anónima extranjera a la que se le requiere registrarse ante el

[4125] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[4126] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4127] Revisor's Note: "Secretary of State" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[4128] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

Statement under section 15.10, setting forth that alternate name. A foreign corporation adopting an alternate name as provided in this subsection need not file under Próspera ZEDE [4129], assumed or fictitious name statute with respect that alternate name. After registering to do business in Próspera ZEDE [4130]with an alternate name, a foreign corporation shall do business in Próspera ZEDE [4131]under:	15.10, estableciendo ese nombre alternativo. Una sociedad anónima extranjera que adopta un nombre alternativo según lo dispuesto en este apartado no es necesario que presente en virtud del estatuto de nombre asumido o ficticio de Próspera ZEDE [5889] con respecto a ese nombre alternativo. Después de registrarse para hacer negocios en Próspera ZEDE [5890] con un nombre alternativo, una sociedad extranjera deberá hacer negocios en Próspera ZEDE [5891] bajo:
(1) the alternate name	(1) el nombre alternativo;
(2) the foreign corporation's name, with the addition of its jurisdiction of formation; or	(2) el nombre de la sociedad extranjera, con la adición de su jurisdicción de formación; o
(3) a name the foreign corporation is authorized to use under the assumed or fictitious name statute of Próspera ZEDE [4132].	(3) un nombre de la sociedad extranjera que está autorizada a usar bajo el estatuto de nombre asumido o ficticio de Próspera ZEDE [5892].
(b) If a registered foreign corporation changes its name after registration to a name that does not comply with section 4.01, it may not do business in Próspera ZEDE [4133]until it complies with subsection § 15.06(a) by amending its registration statement to adopt an alternate name that complies with section 4.01.	(b) Si una sociedad extranjera registrada cambia su nombre después del registro a un nombre que no cumpla con la sección 4.01, no puede hacer negocios en Próspera ZEDE [5893] hasta que cumpla con el inciso § 15.06 (a) mediante la modificación de su declaración de registro para adoptar un nombre que no cumpla con la sección 4.01.
§ 15.07 Withdrawal of Registration of Registered Foreign Corporation	§ 15.07 Retiro del Registro de Sociedad Extranjera Registrada
(a) A registered foreign corporation may withdraw its registration by delivering a statement of withdrawal to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the	(a) Una sociedad anónima extranjera registrada podrá retirar su registro mediante el envío de una declaración de retiro al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4189] para la presentación.

[4129] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4130] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4131] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4132] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4133] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4134] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4135] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4136] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4137] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

Authority of the Registrar) [4138]for filing. The statement of withdrawal must be signed by the foreign corporation and state:	La declaración de retiro debe ser firmada por la sociedad extranjera y declarar:
(1) the name of the foreign corporation and its jurisdiction of formation;	(1) el nombre de la sociedad extranjera y su jurisdicción de formación;
(2) that the foreign corporation is not doing business in Próspera ZEDE [4139] and that it withdraws its registration to do business in Próspera ZEDE [4140];	(2) que la sociedad extranjera no está haciendo negocios en Próspera ZEDE [5894] y que retira su registro para hacer negocios en Próspera ZEDE [5895];
(3) that the foreign corporation revokes the authority of its registered agent in Próspera ZEDE [4141]; and	(3) que la sociedad extranjera revoca la autoridad de su agente registrado en Próspera ZEDE [5896]; y
(4) an address to which process on the foreign corporation may be sent by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4142]under section 5.04(c).	(4) una dirección a la que un proceso sobre la sociedad extranjera puede ser enviado por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [5897]en virtud de la sección 5.04 (c).
(b) After the withdrawal of the registration of a foreign corporation, service of process in any proceeding based on a cause of action arising during the time the entity was registered to do business in Próspera ZEDE [4143]may be made as provided in section 5.04.	(b) Después de la retirada del registro de una sociedad extranjera, la entrega de proceso en cualquier procedimiento basado en una causa de acción que surja durante el tiempo en que la entidad estuvo registrada para hacer negocios en Próspera ZEDE [5898] puede hacerse conforme a lo dispuesto en la sección 5.04.
§ 15.08 Deemed Withdrawal Upon Domesticization or Conversion to Certain Domestic Entities	§ 15.08 Retiro Considerado Ante Nacionalización o Conversión a Ciertas Entidades Nacionales

[4138] Revisor's Note: "Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[4139] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4140] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4141] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4142] Revisor's Note: "[Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[4143] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4144] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4145] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4146] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

A registered foreign corporation that domesticates to a domestic business corporation or converts to a domestic nonprofit corporation or any type of domestic filing entity or to a domestic limited liability partnership is deemed to have withdrawn its registration on the effectiveness of such event.	Una sociedad anónima extranjera registrada que se nacionaliza en una sociedad anónima comercial nacional o se convierte en una sociedad anónima sin fines de lucro nacional o cualquier tipo de entidad que presenta nacional o en una sociedad de responsabilidad limitada nacional se considera que ha retirado su registro ante la vigencia de tal evento.
§ 15.09 Withdrawal Upon Dissolution Or Conversion To Certain Nonfiling Entities	§ 15.09 Retirada Tras la Disolución o la Conversión en Ciertas Entidades que No Presentan
(a) A registered foreign corporation that has dissolved and completed winding up or has converted to a domestic or foreign nonfiling entity other than a limited liability partnership shall deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4147]for filing a statement of withdrawal. The statement must be signed by the dissolved corporation or the converted domestic or foreign nonfiling entity and state:	(a) Una sociedad anónima extranjera registrada que se ha disuelto y ha completado la liquidación o se ha convertido en una entidad nacional o extranjera que no presenta, distinta de una sociedad de responsabilidad limitada, deberá entregar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [5907]para la presentación una declaración de retiro. La declaración debe ser firmada por la sociedad anónima disuelta o por la entidad que no presenta nacional o extranjera convertida y declarar:
(1) in the case of a foreign corporation that has completed winding up:	(1) en el caso de una sociedad anónima extranjera que ha completado la liquidación:
(i) its name and jurisdiction of formation;	(i) su nombre y la jurisdicción de la formación;
(ii) that the foreign corporation withdraws its registration to do business in Próspera ZEDE [4148]and revokes the authority of its registered agent to accept service on its behalf; and	(ii) que la sociedad extranjera retira su registro para hacer negocios en Próspera ZEDE [5911] y revoca la autoridad de su agente registrado para recibir documentos en su nombre; y
(iii) an address to which process on the foreign corporation may be sent by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4149]under section 5.04(c); or	(iii) una dirección a la que un proceso sobre la sociedad extranjera puede ser enviado por el Registrador del Registro de Entidades de

[4147] Revisor's Note: "Secretary of State" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[4148] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[4149] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4150] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4151] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4152] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4153] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4154] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4155] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4156] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4150]to do business in Próspera ZEDE [4151], the foreign corporation shall deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4152]for filing a transfer of registration statement. The transfer of registration statement must be signed by the surviving or converted foreign corporation and state:	Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4153]para hacer negocios en Próspera ZEDE [5912], la sociedad extranjera deberá entregar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4154]para la presentación una declaración de transferencia de registro. La declaración de transferencia de registro debe ser firmada por la sociedad anónima extranjera sobreviviente o convertida y declarar:
(1) the name of the registered foreign corporation and its jurisdiction of formation before the merger or conversion;	(1) el nombre de la sociedad extranjera registrada y su jurisdicción de formación antes de la fusión o conversión;
(2) the name of the surviving or converted foreign corporation and its jurisdiction of formation after the merger or conversion and, if the name does not comply with section 4.01, an alternate name adopted pursuant to section 15.06; and	(2) el nombre de la sociedad anónima extranjera sobreviviente o convertida y su jurisdicción de formación después de la fusión o la conversión y, si el nombre no cumple con la sección 4.01, un nombre alternativo adoptado en virtud de la sección 15.06; y
(3) the following information regarding the surviving or converted foreign corporation after the merger or conversion:	(3) la siguiente información sobre la sociedad anónima extranjera sobreviviente o convertida después de la fusión o conversión:
(i) the street and mailing addresses of the principal office of the foreign corporation and, if the law of the foreign corporation's jurisdiction of formation requires it to maintain an office in that jurisdiction, the street and mailing addresses of that office; and	(i) la calle y la dirección de correo de la oficina principal de la sociedad anónima extranjera y, si la ley de la jurisdicción de la formación de la sociedad anónima extranjera requiere que mantenga una oficina en esa jurisdicción, las direcciones de la calle y de correo de dicha oficina; y
(ii) the street and mailing addresses of the foreign corporation's registered office in Próspera ZEDE	(ii) las direcciones de la calle y de correo de la oficina registrada de la sociedad extranjera en Próspera ZEDE [5913] y el nombre de su agente registrado en esa oficina.

[4157] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[4158] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4159] Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[4160] Nota del Revisor: "[hoy]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[4161] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4162] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[4163] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

[4164]and the name of its registered agent at that office.	
(b) On the effective date of a transfer of registration statement or other time in accordance with section 1.23, the registration of the registered foreign corporation to do business in Próspera ZEDE [4155] is transferred without interruption to the foreign corporation into which it has merged or to which it has been converted.	(b) En la fecha de vigencia de la declaración de transferencia del registro, definido de conformidad con la sección 1.23, el registro de la sociedad extranjera registrada para hacer negocios en Próspera ZEDE [5914] se transfiere sin interrupción a la sociedad extranjera en la que se ha fusionado o a la que se ha convertido.
§ 15.11 Administrative Termination of Registration	§ 15.11 Terminación Administrativa del Registro
(a) The Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4156]may terminate the registration of a registered foreign corporation in the manner provided in subsections (b) and (c) if:	(a) El Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4157]puede terminar el registro de una sociedad anónima extranjera registrada en la forma prevista en las subsecciones (b) y (c) si:
(1) the foreign corporation does not pay within 60 days after they are due any fees, taxes, interest or penalties imposed by this Rule [4158] or other laws of Próspera ZEDE [4159];	(1) la sociedad extranjera no paga dentro de los 60 días después de su vencimiento cualquiera de las tasas, impuestos, intereses o sanciones impuestas por esta Norma [4916] u otras leyes de Próspera ZEDE [4160];
(2) the foreign corporation does not deliver its annual report to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4161] within 60 days after it is due;	(2) la sociedad extranjera no entrega su informe anual al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4207] dentro de los 60 días después de que se debe entregar;

[4164] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4165] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4166] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[4167] Revisor's Note: "Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[4168] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).

(3) the foreign corporation is without a registered agent or registered office in Próspera ZEDE [4162] for 60 days or more;	(3) la sociedad extranjera no tiene un agente registrado o domicilio social en Próspera ZEDE [4208] durante 60 días o más; o
(4) the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4163]has not been notified within 60 days that the foreign corporation's registered agent or registered office has been changed, that its registered agent has resigned, or that its registered office has been discontinued	(4) El Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4209]no ha sido notificado dentro de los 60 días de que el agente registrado o domicilio social de la sociedad anónima extranjera se ha cambiado, que su agente registrado ha renunciado, o que su domicilio social se ha interrumpido.
(b) The Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4164]may terminate the registration of a registered foreign corporation by:	(b) El Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4210]podrá dar por terminado el registro de una sociedad extranjera registrada mediante:
(1) filing a certificate of termination; and	(1) la presentación de un certificado de terminación; y
(2) delivering a copy of the certificate of termination to the foreign corporation's registered agent or, if the foreign corporation does not have a registered agent, to the foreign corporation's principal office; or	(2) la entrega de una copia del certificado de terminación al agente registrado de la sociedad anónima extranjera o, si la sociedad extranjera no tiene un agente registrado, a la oficina principal de la sociedad extranjera.
(3) giving notice by electronic mail to the foreign corporation's most recent email address as registered in the Próspera ZEDE Entity Registry of the intent to file a certificate of termination with an effective date not less than 60 days thereafter. [4165]	(3) notificando por correo electrónico a la dirección de correo electrónico más reciente de la sociedad extranjera inscrita en el Registro de Entidades de Próspera ZEDE la intención de presentar un certificado de terminación con fecha de entrada en vigor no inferior a 60 días a partir de esa fecha. [4211]
(c) The certificate of termination must state:	(c) El certificado de terminación debe declarar:

[4169] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4170] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4171] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[4172] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[4173] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4174] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4175] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4176] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4177] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interp

(f) The right of inspection granted by this section may not be abolished or limited by a corporation's articles of incorporation or bylaws.	(f) El derecho de inspección otorgado por esta sección no se puede abolir o limitar por la Escritura constitutiva[0288] o los estatutos de una sociedad anónima.
(g) This section does not affect:	(g) Esta sección no afecta a:
1) the right of a shareholder to inspect records under section 7.20 or, if the shareholder is in litigation with the corporation, to the same extent as any other litigant; or	1) el derecho de un accionista a inspeccionar los registros en virtud de la sección 7.20, o, si el accionista está en litigio con la sociedad anónima, en la misma medida como cualquier otro litigante; o
2) the power of a court, independently of this Rule[0287], to compel the production of corporate records for examination and to impose reasonable restrictions as provided in section 16.04(c), provided that, in the case of production of records described in subsection § 16.02(b) of this section at the request of a shareholder, the shareholder has met the requirements of subsection § 16.02(c).	2) el poder de un tribunal, independiente de estaNorma[0288], para obligar a la producción de registros corporativos para su revisión y para imponer restricciones razonables según lo previsto en la sección 16.04 (c), siempre que, en el caso de la producción de los registros descritos en el inciso § 16.02 (b) de esta sección, a solicitud de un accionista, el accionista ha cumplido con los requisitos de la subsección § 16.02 (c).
(h) For purposes of this section, "shareholder" means a record shareholder, a beneficial shareholder, and an unrestricted voting trust beneficial owner.	(h) Para los propósitos de esta sección, "accionista" significa un accionista registrado, un accionista beneficioso, y un titular beneficiario de fideicomiso de votación sin restricciones.
§ 16.03 Scope of inspection Right	§ 16.03 Alcance del Derecho de Inspección
(a) A shareholder may appoint an agent or attorney to exercise the shareholder's inspection and copying rights under section 16.02.	(a) Un accionista puede nombrar a un agente o abogado para ejercer los derechos de inspección y copiado de los accionistas en virtud la sección 16.02.
(b) The corporation may, if reasonable, satisfy the right of a shareholder to copy records under section 16.02 by furnishing to the shareholder copies by photocopy or other means chosen by the corporation, including furnishing copies through an electronic transmission.	(b) La sociedad anónima puede, si es razonable, satisfacer el derecho de accionista a copiar los registros en virtud de la sección 16.02 suministrando al accionista las copias por fotocopia u otros medios elegidos por la sociedad anónima, incluyendo suministrar copias a través de una transmisión electrónica.
(c) The corporation may comply at its expense with a shareholder's demand to inspect the record of shareholders under section 16.02(b)(4) by providing the shareholder with a list of shareholders that was	(c) La sociedad anónima puede cumplir asumiendo los costos, con la solicitud de un accionista para inspeccionar el registro de accionistas en virtud de la sección 16.02 (b) (4), proporcionando al

[0286] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[0287] Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[0288] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

compiled no earlier than the date of the shareholder's demand.	accionista con una lista de accionistas que fue compilada no antes de la fecha de la solicitud del accionista.
(d) The corporation may impose a reasonable charge to cover the costs of providing copies of documents to the shareholder, which may be based on an estimate of such costs.	(d) La sociedad podrá imponer un cargo razonable para cubrir los costos de proporcionar copias de los documentos al accionista, que puede estar basado en una estimación de dichos costos.
§ 16.04 Court-Ordered Inspection	§ 16.04 Inspección por Orden Judicial
(a) If a corporation does not allow a shareholder who complies with section 16.02(a) to inspect and copy any records required by that section to be available for inspection, the Próspera Court, or Default Arbitration Service Provider (revised to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Arbitration Statute 2019, §§2-1-37-1-0-01-) may summarily order inspection and copying of the records demanded at the corporation's expense upon application of the shareholder.	(a) Si una sociedad no permite a un accionista que cumple con la sección 16.02 (a) a inspeccionar y copiar ninguno de los registros requeridos por esa sección que estén disponibles para su inspección, el Tribunal de Próspera, o por el Proveedor de Servicios de Arbitraje (revisado para ajustarse a RCLC, Div. 5, §5002, y Próspera Estatuto de Arbitraje 2019, §§2-1-37-1-0-01-) puede que sumariamente ordenar la inspección y copiado de los[0289] registros solicitados, por cuenta de la sociedad ante la solicitud del accionista.
(b) If a corporation does not within a reasonable time allow a shareholder who complies with section 16.02(b) to inspect and copy the records required by that section, the shareholder who complies with section 16.02(c) may apply to the Próspera Court, or Default Arbitration Service Provider (revised to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Arbitration Statute 2019, §§2-1-37-1-0-01-) for an order to permit inspection and copying of the records demanded. The court shall dispose of an application under this subsection on an expedited basis.	(b) Si una sociedad anónima no permite, dentro de un tiempo razonable, que un accionista que cumple con la sección 16.02 (b) inspeccione y copie los registros requeridos por esa sección, el accionista que cumple con la sección 16.02 (c) puede solicitar al Tribunal de Próspera, o por el Proveedor de Servicios de Arbitraje (revisado para ajustarse a RCLC, Div. 5, §5002, y Próspera Estatuto de Arbitraje 2019, §§2-1-37-1-0-01-) una orden para permitir la inspección y copiado de los registros solicitados. El tribunal deberá disponer de una solicitud en virtud de esta inicio de manera expedita.
(c) If the court orders inspection and copying of the records demanded under section 16.02(b), it may impose reasonable restrictions on their confidentiality, use or distribution by the demanding shareholder and it shall also order the corporation to pay the shareholder's expenses incurred to obtain the order unless the corporation	(c) Si el tribunal ordena la inspección y copiado de los registros exigidos en virtud de la sección 16.02 (b), puede imponer restricciones razonables sobre su confidencialidad, uso o distribución por parte del accionista que los solicita y también deberá ordenar a la sociedad a pagar los gastos incurridos por el accionista para obtener la orden, a menos que la sociedad anónima establezca que negó la inspección de buena fe porque la sociedad anónima:

[0289] Nota del revisor: La palabra "la" editado para corregir el error de género femenino para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.

establishes that it refused inspection in good faith because the corporation had:	
(1) a reasonable basis for doubt about the right of the shareholder to inspect the records demanded; or	(1) tenía un fundamento razonable para dudar acerca del derecho del accionista a inspeccionar los registros solicitados; o
(2) required reasonable restrictions on the confidentiality, use or distribution of the records demanded to which the demanding shareholder had been unwilling to agree.	(2) requirió restricciones razonables sobre la confidencialidad, uso o distribución de los registros solicitados a los que el accionista que los solicita no había estado dispuesto a acordar.
§ 16.05 Inspection Rights Of Directors	§ 16.05 Derechos de Inspección de los Directores
(a) A director of a corporation is entitled to inspect and copy the books, records and documents of the corporation at any reasonable time to the extent reasonably related to the performance of the director's duties as a director, including duties as a member of a board committee, but not for any other purpose or in any manner that would violate any duty to the corporation.	(a) Un director de una sociedad anónima tiene derecho a inspeccionar y copiar los libros, registros y documentos de la sociedad en cualquier momento razonable en la medida razonablemente relacionada con el desempeño de los deberes del director como director, incluyendo deberes como miembro de un comité de la junta, pero no para cualquier otro propósito o en cualquier forma que pueda violar cualquier deber a la sociedad anónima.
(b) The Próspera Court, or default Arbitration Service Provider (revised to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Arbitration Statute 2019, §§2-1-37-1-0-01-) may order inspection and copying of the books, records and documents at the corporation's expense, upon application of a director who has been refused such inspection rights, unless the corporation establishes that the director is not entitled to such inspection rights. The court shall dispose of an application under this subsection on an expedited basis.	(b) El Tribunal de Próspera, o por el Proveedor de Servicios de Arbitraje (revisado para ajustarse a RCLC, Div. 5, §5002, y Próspera Estatuto de Arbitraje 2019, §§2-1-37-1-0-01-) puede ordenar la inspección y copiado de los libros, registros y documentos a costa de la sociedad anónima, ante la solicitud de un director al que se le han negado tales derechos de inspección, a menos que la sociedad establezca que el director no tiene derecho a tales derechos de inspección. El tribunal deberá disponer de una solicitud en virtud de este inicio de manera expedita.
(c) If an order is issued, the court may include provisions protecting the corporation from undue burden or expense, and prohibiting the director from using information obtained upon exercise of the inspection rights in a manner that would violate a duty to the corporation, and may also order the corporation to reimburse the director for the director's expenses incurred in connection with the application.	(c) Si una orden se emite, el tribunal puede incluir disposiciones que protegen a la sociedad anónima de carga indebida o gasto, y prohibiendo al director de utilizar información obtenida como consecuencia del ejercicio de los derechos de inspección, de manera que violaría un deber a la sociedad anónima, y también puede ordenar a la sociedad anónima para reembolsar al director por los gastos del director incurridos en relación con la solicitud.

SUBCHAPTER B. REPORTS	SUBCAPÍTULO B. INFORMES
§ 16.20 Financial Statements for Shareholders	§ 16.20 Estados Financieros para los Accionistas
(a) Upon the written request of a shareholder, a corporation shall deliver or make available to such requesting shareholder by posting on its website or by other generally recognized means annual financial statements for the most recent fiscal year of the corporation for which annual financial statements have been prepared for the corporation. If financial statements have been prepared for the corporation on the basis of generally accepted accounting principles for such specified period, the corporation shall deliver or make available such financial statements to the requesting shareholder. If the annual financial statements to be delivered or made available to the requesting shareholder are audited or otherwise reported upon by a public accountant, the report shall also be delivered or made available to the requesting shareholder.	(a) Ante solicitud por escrito de un accionista, una sociedad anónima deberá entregar o poner a disposición de dicho accionista que lo solicita, mediante la publicación en su sitio web o por otros medios generalmente reconocidos, los estados financieros anuales para el año fiscal más reciente de la sociedad anónima para la que los estados financieros anuales se han preparado para la sociedad anónima. Si los estados financieros han sido preparados para la sociedad anónima sobre la base de los principios de contabilidad generalmente aceptados por tal período especificado, la sociedad anónima deberá entregar o hacer que tales estados financieros estén disponibles al accionista solicitante. Si los estados financieros anuales que deben ser entregados o puestos a disposición del accionista solicitante son auditados o reportado de lo contrario por un contador público, el informe también deberá ser entregado o puesto a disposición del accionista solicitante.
(b) A corporation shall deliver or make available and provide written notice of availability of, the financial statements required under subsection § 16.20(a) to the requesting shareholder within five business days of delivery of such written request to the corporation.	(b) Una sociedad anónima deberá entregar o poner a disposición y proporcionar una notificación por escrito de la disponibilidad de los estados financieros requeridos en virtud del inciso § 16.20(a) al accionista solicitante dentro de los cinco días hábiles de la entrega de dicha solicitud por escrito a la sociedad anónima.
(c) A corporation may fulfill its responsibilities under this section by delivering the specified financial statements.[0290]	(c) Una sociedad anónima puede cumplir con sus responsabilidades bajo esta sección mediante la entrega de los estados financieros especificados.[0291]
(d) Notwithstanding the provisions of subsections (a), (b) and (c) of this section:	(d) No obstante las disposiciones de los incisos (a), (b) y (c) de la presente sección:
(1) as a condition to delivering or making available financial statements to a requesting shareholder, the corporation may require the requesting shareholder to agree to reasonable restrictions on	(1) como condición para entregar o hacer que los estados financieros estén disponibles para un accionista solicitante, la sociedad puede requerir que el accionista solicitante esté de acuerdo con restricciones razonables sobre la confidencialidad, uso y distribución de dichos estados financieros; y

[0290] Revisor's Note: The remainining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable.
[0291] Nota del Revisor: La parte restante de esta disposición ha sido suprimida por el Revisor por ser inaplicable.

the confidentiality, use and distribution of such financial statements; and	
(2) the corporation may, if it reasonably determines that the shareholder's request is not made in good faith or for a proper purpose, decline to deliver or make available such financial statements to that shareholder.	(2) la sociedad anónima puede, si determina razonablemente que la solicitud del accionista no se hace de buena fe o para un fin apropiado, negarse a entregar o hacer que tales estados financieros estén disponibles para dicho accionista.
(e) If a corporation does not respond to a shareholder's request for annual financial statements pursuant to this section in accordance with subsection 16.20(b) within five business days of delivery of such request to the corporation:	(e) Si una sociedad no responde a una solicitud de un accionista por los estados financieros anuales conforme a esta sección de conformidad con la subsección 16.20 (b) dentro de los cinco días laborales después de la entrega de dicha solicitud a la sociedad anónima:
(1) The requesting shareholder may apply to the Próspera Court, or default Arbitration Service Provider [revised to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Arbitration Statute 2019, §§2-1-37-1-0-01-] for an order requiring delivery of or access to the requested financial statements. The court shall dispose of an application under this subsection on an expedited basis.	(1) El accionista solicitante podrá solicitar a Tribunal de Próspera, o por el Proveedor de Servicios de Arbitraje [revisado para ajustarse a RCLC, Div. 5, §5002, y Próspera Estatuto de Arbitraje 2019, §§2-1-37-1-0-01-] otra orden que requieran la entrega o el acceso a los estados financieros solicitados. El tribunal deberá disponer de una solicitud en virtud de este inicio de manera expedita.
(2) If the court orders delivery or access to the requested financial statements, it may impose reasonable restrictions on their confidentiality, use or distribution.	(2) Si el tribunal ordena la entrega o el acceso a los estados financieros solicitados, puede imponer restricciones razonables sobre su confidencialidad, uso o distribución.
(3) In such proceeding, if the corporation has declined to deliver or make available such financial statements because the shareholder had been unwilling to agree to restrictions proposed by the corporation on the confidentiality, use and distribution of such financials statements, the corporation shall have the burden of demonstrating that the restrictions proposed by the corporation were reasonable.	(3) En dicho procedimiento, si la sociedad anónima se ha negado a entregar o hacer que dichos estados financieros estén disponibles debido a que el accionista no estaba dispuesto a aceptar las restricciones propuestas por la sociedad anónima sobre la confidencialidad, uso y distribución de dichos estados financieros, la sociedad tendrá la carga de demostrar que las restricciones propuestas por la sociedad eran razonables.
(4) In such proceeding, if the corporation has declined to deliver or make available such financial statements pursuant to section 16.20(d)(2), the corporation shall have the burden of demonstrating that it had reasonably determined that the	(4) En dicho procedimiento, si la sociedad anónima se ha negado a entregar o hacer que tales estados financieros estén disponibles de conformidad con la sección 16.20 (d) (2), la sociedad tendrá la carga de demostrar que había determinado razonablemente que la petición del accionista no fue hecha de buena fe o para un propósito adecuado.

shareholder's request was not made in good faith or for a proper purpose.	
(f) If the court orders delivery or access to the requested financial statements it shall order the corporation to pay the shareholder's expenses incurred to obtain such order unless the corporation establishes that it had refused delivery or access to the requested financial statements because the shareholder had refused to agree to reasonable restrictions on the confidentiality, use or distribution of the financial statements or that the corporation had reasonably determined that the shareholder's request was not made in good faith or for a proper purpose.	(5) Si el tribunal ordena la entrega o acceso a los estados financieros solicitados, deberá ordenar a la sociedad a pagar los gastos incurridos por el accionista para obtener dicha orden a menos que la sociedad anónima establezca que se había negado a la entrega o al acceso a los estados financieros solicitados debido a que el accionista no estaba dispuesto a aceptar las restricciones razonables sobre la confidencialidad, uso o distribución de los estados financieros o que la sociedad anónima había determinado razonablemente que la solicitud del accionista no se hizo de buena fe o para un propósito adecuado.
§ 16.21 Annual Report for Registrar of the Próspera	§ 16.21 Informe Anual para el Registrador del Registro de Entidades
(a) Each domestic corporation shall deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) a[0292] for filing an annual report that sets forth:	(a) Cada sociedad anónima nacional deberá entregar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [0293]para la presentación un informe anual que establece:
(1) the name of the corporation;	(1) el nombre de la sociedad anónima;
(2) the street and mailing address of its registered office and the name of its registered agent at that office in Próspera ZEDE[0294];	(2) la calle y dirección de correo de su domicilio social y el nombre de su agente registrado en esa oficina en Próspera ZEDE[0295];

[0292] Revisor's Note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does exist and is in that jurisdiction.
[0293] Nota del revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0- 1, et seq., Que "si alguna regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción que adopta, la regla en cambio se refiere a la institución funcionalmente equivalente más cercana , cargo, poder o privilegio que existe o podría existir en esa jurisdicción.
[0294] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[0295] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[0296] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002].
[0297] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(3) the street and mailing address of its principal office;	(3) la calle y dirección de correo de su oficina principal;
(4) the names and business addresses of its directors and principal officers;	(4) los nombres y direcciones de trabajo de sus directores y oficiales principales;
(5) a brief description of the nature of its business;	(5) una breve descripción de la naturaleza de su actividad;
(6) the total number of authorized shares, itemized by class and series, if any, within each class; and	(6) el número total de acciones autorizadas, con detalle de clase y serie, si la hay, dentro de cada clase; y
(7) the total number of issued and outstanding shares, itemized by class and series, if any, within each class.	(7) el número total de acciones emitidas y en circulación, con detalle de clase y serie, si la hay, dentro de cada clase.
(b) Each foreign corporation registered to do business in Próspera ZEDE [0298] shall deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [0299]for filing an annual report that sets forth:	(b) Cada sociedad anónima extranjera registrada para hacer negocios en Próspera ZEDE [0300] deberá entregar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [0301]para la presentación un informe anual que establece:
(1) the name of the foreign corporation and, if the name does not comply with section 4.01, an alternate name as required by section 15.06;	(1) el nombre de la sociedad extranjera y, si el nombre no cumple con la sección 4.01, un nombre alternativo como lo requiere la sección 15.06;
(2) the foreign corporation's jurisdiction of formation;	(2) la jurisdicción de la formación de la sociedad extranjera;
(3) the street and mailing addresses of the foreign corporation's principal office and, if the law of the foreign corporation's jurisdiction of formation requires the foreign corporation to maintain an office in that jurisdiction, the street and mailing addresses of that office;	(3) las direcciones de calles y de correo de la oficina principal de la sociedad anónima extranjera y, si la ley de la jurisdicción de la formación de la sociedad anónima extranjera requiere que la sociedad anónima extranjera mantenga una oficina en esa jurisdicción, las direcciones de la calle y de correo de dicha oficina;
(4) the street and mailing addresses of the foreign corporation's registered office in Próspera ZEDE	(4) las direcciones de la calle y de correo del domicilio social de la sociedad extranjera en Próspera ZEDE [0302]y el nombre de su agente registrado en esa oficina;

[0298] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[0299] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[0300] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[0301] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[0302] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

[0303]and the name of its registered agent at that office;	
(5) the names and business addresses of its directors and principal officers; and	(5) los nombres y direcciones de trabajo de sus directores y oficiales principales; y
(6) a brief description of the nature of its business conducted in Próspera ZEDE[0304].	(6) una breve descripción de la naturaleza de su actividad desarrollada en Próspera ZEDE[0305].
(c) Information in the annual report must be current as of the date the annual report is signed on behalf of the corporation.	(c) La información contenida en el informe anual debe ser actual a la fecha en que el informe anual se firmó en nombre de la sociedad anónima.
(d) The first annual report shall be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [0306]between January 1 and April 1 of the year following the calendar year in which a domestic corporation was incorporated or a foreign corporation was registered to do business. Subsequent annual reports shall be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [0307]between January 1 and April 1 of the following calendar years.	(d) El primer informe anual deberá ser entregado al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [0308]entre el 1 de enero y el 1 de abril del año siguiente al año calendario en el que una sociedad anónima nacional se constituyó o una sociedad anónima extranjera fue registrada para hacer negocios. Los informes anuales subsiguientes deberán ser entregados al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [0309]entre el 1 de enero y el 1 de abril del año calendario siguiente.
(e) If an annual report does not contain the information required by this section, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [0310]shall promptly notify the reporting domestic or foreign	(e) Si un informe anual no contiene la información requerida por esta sección, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [0311]deberá notificar inmediatamente a la sociedad anónima nacional o extranjera por escrito y devolver el informe a la misma para su

[0303] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[0304] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[0305] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[0306] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[0307] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[0308] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[0309] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[0310] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

corporation in writing and return the report to it for correction. If the report is corrected to contain the information required by this section and delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [0312]within 30 days after the notice from the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [0313]becomes effective as determined in accordance with section 1.41, it is deemed to be timely filed.	corrección. Si el informe es corregido para contener la información requerida por esta sección y entregado al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [0314]dentro de los 30 días después de que la notificación por parte del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [0315]se hace efectivo, como se determina de conformidad con la sección 1.41, se considera que se ha presentado de manera oportuna.
CHAPTER 17	CAPÍTULO 17
TRANSITION PROVISIONS	DISPOSICIONES DE TRANSICIÓN
§ 17.01. Application to Existing Domestic Corporations	§ 17.01. Aplicación a Sociedades Anónimas Nacionales Existentes
§ 17.02. Application to Existing Foreign Corporations	§ 17.02. Aplicación a Sociedades Anónimas Extranjeras Existentes
§ 17.03 Saving Provisions	§ 17.03 Disposiciones de Salvedad
§ 17.04. Severability	§ 17.04. Divisibilidad
§ 17.05. Repeal	§ 17.05. Derogar
§ 17.01 Application to Existing Domestic Corporations	§ 17.01 Aplicación a Sociedades Anónimas Nacionales Existentes
This Rule[0316] applies to all domestic corporations in existence on its effective date that were incorporated under any general statute of Próspera ZEDE [0317] providing for incorporation of corporations for profit if power to amend or repeal	Esta Norma[0318] se aplica a todas las sociedades nacionales existentes en la fecha de vigencia que se constituyeron bajo cualquier estatuto general de Próspera ZEDE [0319] que proporciona la constitución de

[0311] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[0312] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[0313] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[0314] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[0315] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[0316] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[0317] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

the statute under which the corporation was incorporated was reserved.	sociedades con fines de lucro, si se reservó el poder de modificar o derogar el estatuto bajo el cual se ha constituido la sociedad.
§ 17.02 Application To Existing Foreign Corporations	§ 17.02 Aplicación a Sociedades Anónimas Extranjeras Existentes
A foreign corporation registered or authorized to do business in Próspera ZEDE [0320] on the effective date of this Rule[0321] is subject to this Rule[0322], is deemed to be registered to do business in Próspera ZEDE[0323], and is not required to file a foreign registration statement under this Rule[0324].	Una sociedad extranjera registrada o autorizada para hacer negocios en Próspera ZEDE [0325] en la fecha de vigencia de esta Norma[0326]está sujeta a estaNorma[0327], se considera que está registrada para hacer negocios en Próspera ZEDE[0328], y no está obligada a presentar una declaración de registro extranjero en virtud de esta Ley .
§ 17.03 Saving Provisions	§ 17.03 Disposiciones de Salvedad
(a) Except as to procedural provisions, this Rule[0329] does not affect a pending action or proceeding or a right accrued before the effective date of this Rule[0330] and a pending civil action or proceeding may be completed, and a right accrued may be enforced, as if this Rule[0331] had not become effective.	(a) Excepto en lo que se refiere a disposiciones de procedimiento, esta Norma[0332]no afecta a una acción o procedimiento pendiente, o un derecho acumulado antes de la fecha de vigencia de estaNorma[0333], y una acción o procedimiento civil pendiente puede ser completado, y un derecho acumulado pueden ser aplicado, como si esta Norma[0334]no hubiera entrado en vigencia.
(b) If a penalty or punishment for violation of a statute or rule is reduced by this Rule[0332], the penalty, if not already imposed, shall be imposed in accordance with this Rule[0333].	(b) Si una sanción o castigo por la violación de una ley o norma se reduce por esta Norma[0337], la sanción, si no está ya impuesta, deberá ser impuesta de conformidad con esta Norma[0338].
§ 17.04 Severability	§ 17.04 Divisibilidad

[0320] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[0321] Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[0322] Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[0323] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[0324] Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[0325] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[0326] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[0327] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[0328] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[0329] Nota del Revisor: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[0330] Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[0331] Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[0332] Nota del Revisor: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[0333] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[0334] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[0335] Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[0336] Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[0337] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[0338] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

If any provision of this Rule[0339] or its application to any person or circumstance is held invalid by a court of competent jurisdiction, the invalidity does not affect other provisions or applications of this Rule[0340] that can be given effect without the invalid provision or application.	Si alguna disposición de esta Norma[0341]o su aplicación a cualquier persona o circunstancia se considera inválida por un tribunal de jurisdicción competente, la invalidez no afectará a otras disposiciones o aplicaciones de esta Norma[0342], que pueden entrar en vigor sin la disposición o aplicación inválida.
§ 17.05 Repeal	§ 17.05 Derogación
[0343]	[0344]

[0339] Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[0340] Revisor's Note: "Act" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002.
[0341] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[0342] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[0343] Revisor's Note: The remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable/
[0344] Nota del Revisor: La parte restante de esta disposición ha sido suprimida por el Revisor por ser inaplicable.

RCLC, Div. 3, Chap. 7, § 3703 - Uniform Business Organizations Code/ Código Uniforme de Organizaciones Comerciales[0345] /Full Operative Text/Texto Legal Completo[0346]

ARTICLE 1 OF THE UNIFORM BUSINESS ORGANIZATIONS CODE (2011) (LAST AMENDED 2013)	**ARTÍCULO 1 DEL CÓDIGO UNIFORME DE ORGANIZACIONES COMERCIALES (2011)(CON SUS RESPECTIVAS MODIFICACIONES DE 2013)**
UNIFORM BUSINESS ORGANIZATIONS CODE (2011) (LAST AMENDED 2013)	**CÓDIGO UNIFORME DE ORGANIZACIONES COMERCIALES (2011) (CON SUS RESPECTIVAS MODIFICACIONES DE 2013)**
[ARTICLE] 1 GENERAL PROVISIONS	**[ARTÍCULO] 1 DISPOSICIONES GENERALES**
[PART] 1 PRELIMINARY PROVISIONS	**[PARTE] 1 DISPOSICIONES PRELIMINARES**
SECTION 1-101. SHORT TITLES.	**SECCIÓN 1-101. TÍTULO CORTO.**
(a) This Rule [0347]may be cited as the Uniform Business Organizations Code.	(a) Esta[0348] Norma [0349] puede ser citada como el Código Uniforme de Organizaciones Comerciales.
(b) This [article] may be cited as the Uniform Business Organizations Code - General Provisions.	(b) Este [artículo] puede ser citado como Código Uniforme de Organizaciones Comerciales - Disposiciones Generales.
SECTION 1-102. DEFINITIONS.	**SECCIÓN 1-102. DEFINICIONES.**
In this Rule[0350], except as otherwise provided in definitions of the same terms in other articles of this Rule[0351]:	En esta Norma[0352] salvo lo dispuesto de otra manera en las definiciones de los mismos términos en otros artículos de esta Norma[0353]:

[0345] Nota del Revisor: La traducción al español del título de esta división fue agregada ya que inicialmente se había omitido de la traducción original.
[0346] Revisor's Note: This

(C) receive notice of or vote on or consent to an issue involving the internal affairs of the entity. [1]	(C) recibir notificación de o votar sobre o dar su consentimiento a una cuestión relacionada con los asuntos internos de la entidad.
18) "Governor" means:	18) "Gobernador" significa:
(A) a director of a business corporation;	(A) un director de una sociedad comercial;
(B) a director or trustee of a nonprofit corporation;	(B) un director o fiduciario de una sociedad sin fines de lucro;
(C) a general partner of a general partnership;	(C) un socio general de una sociedad general;
(D) a general partner of a limited partnership;	(D) un socio general de una sociedad limitada;
(E) a manager of a manager-managed limited liability company;	(E) el gerente de una compañía de responsabilidad limitada gestionada por un gerente;
(F) a member of a member-managed limited liability company;	(F) un miembro de una compañía de responsabilidad limitada gestionada por miembros;
(G) a director of a general cooperative association;]	(G) un director de una asociación cooperativa general;]
(H) a director of a limited cooperative association;	(H) un director de una asociación cooperativa limitada;
(I) a manager of an unincorporated nonprofit association;	(I) un gerente de una asociación sin fines de lucro no constituida;
(J) a trustee of a statutory trust, business trust, or common-law business trust; or	(J) un fiduciario de un fideicomiso estatutario, fideicomiso comercial, o fideicomiso comercial del derecho consuetudinario; o
(K) any other person under whose authority the powers of an entity are exercised and under whose direction the activities and affairs of the entity are managed pursuant to the organic law and organic rules of the entity.	(K) cualquier otra persona bajo cuya autoridad los poderes de una entidad se ejercen y bajo cuya dirección las actividades y asuntos de la entidad se gestionan de conformidad con la ley orgánica y reglas orgánicas de la entidad.
19) "Interest" means:	19) "Interés" significa:
(A) a share in a business corporation;	(A) una participación en una sociedad anónima comercial;
(B) a membership in a nonprofit corporation;	(B) una membrecía en una sociedad sin fines de lucro;
(C) a governance interest in a general partnership;	(C) un interés de gobernabilidad en una sociedad general;
(D) a governance interest in a limited partnership;	(D) un interés de gobernabilidad en una sociedad limitada;
(E) a governance interest in a limited liability company;	(E) un interés de gobernabilidad en una sociedad de responsabilidad limitada;

[(F) a share in a general cooperative association;]	[(F) una participación en una asociación cooperativa general;]
(G) a member's interest in a limited cooperative association;	(G) la participación de un miembro en una asociación cooperativa limitada;
(H) a membership in an unincorporated nonprofit association;	(H) una membrecía en una asociación sin fines de lucro no constituida;
(I) a beneficial interest in a statutory trust, business trust, or common-law business trust; or	(I) un interés beneficioso en un fideicomiso estatutario, fideicomiso comercial o fideicomiso comercial de derecho consuetudinario; o
(J) a governance interest or distributional interest in any other type of unincorporated entity.	(J) un interés de gobernabilidad o interés de distribución en cualquier otro tipo de entidad no constituida.
20) "Interest holder" means:	20) "Titular de interés" significa:
(A) a shareholder of a business corporation;	(A) un accionista de una sociedad anónima comercial;
(B) a member of a nonprofit corporation;	(B) un miembro de una sociedad sin fines de lucro;
(C) a general partner of a general partnership;	(C) un socio general de una sociedad general;
(D) a general partner of a limited partnership;	(D) un socio general de una sociedad limitada;
(E) a limited partner of a limited partnership;	(E) un socio limitado de una sociedad limitada;
(F) a member of a limited liability company;	(F) un miembro de una sociedad de responsabilidad limitada;
(G) a shareholder of a general cooperative association;]	(G) un accionista de una asociación cooperativa general;]
(H) a member of a limited cooperative association;	(H) un miembro de una asociación cooperativa limitada;
(I) a member of an unincorporated nonprofit association;	(I) un miembro de una asociación sin fines de lucro no constituida;
(J) a beneficiary or beneficial owner of a statutory trust, business trust, or common-law business trust; or	(J) un beneficiario o titular beneficiario de un fideicomiso estatutario, fideicomiso comercial, o fideicomiso comercial de derecho consuetudinario; o
(K) any other direct holder of an interest.	(K) cualquier otro titular directo de un interés.

(21) "Jurisdiction", used to refer to a political entity, means the Republic of Honduras, a ZEDE, a foreign country, or a political subdivision of a foreign country.[3266]	(21) "Jurisdicción", que se utiliza para referirse a una entidad política, significa la República de Honduras, una ZEDE, un país extranjero, o una subdivisión política de un país extranjero.[3267]
(22) "Jurisdiction of formation" means the jurisdiction whose law includes the organic law of an entity.	(22) "jurisdicción de la formación" significa la jurisdicción cuya ley incluye la ley orgánica de una entidad.
(23) "Limited cooperative association" means a domestic limited cooperative association formed under or subject to [Article] 6 or a foreign limited cooperative association.	(23) "asociación cooperativa limitada" significa una asociación cooperativa limitada nacional formada bajo o sujeta al [Artículo] 6 o una asociación cooperativa limitada extranjera.
(24) "Limited liability company" means a domestic limited liability company formed under or subject to [Article] 5 or a foreign limited liability company.	(24) "Compañía de responsabilidad limitada" significa una compañía de responsabilidad limitada nacional formada bajo o sujeta al [Artículo] 5 o una compañía de responsabilidad limitada extranjera.
(25) "Limited liability limited partnership" means a domestic limited liability limited partnership formed under or subject to [Article] 4 or a foreign limited liability limited partnership.	(25) "sociedad limitada de responsabilidad limitada" significa una sociedad limitada de responsabilidad limitada nacional formada bajo o sujeta al [Artículo] 4 o una sociedad limitada de responsabilidad limitada extranjera.

[3265] Revisor's Note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.

[3266] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que sí existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a Próspera en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que está excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.

(26) "Limited liability partnership" means a domestic limited liability partnership registered under or subject to [Article] 3 or a foreign limited liability partnership.	(26) "Sociedad de responsabilidad limitada" significa una sociedad de responsabilidad limitada nacional registrada bajo o sujeta al [Artículo] 3 o una sociedad de responsabilidad limitada extranjera.
(27) "Limited partnership" means a domestic limited partnership formed under or subject to [Article] 4 or a foreign limited partnership. The term includes a limited liability limited partnership.	(27) "Sociedad limitada" significa una sociedad limitada nacional formada bajo o sujeta al [Artículo] 4 o una sociedad limitada extranjera. El término incluye una sociedad limitada de responsabilidad limitada.
(28) "Noncommercial registered agent" means a person that is not a commercial registered agent and is:	(28) "Agente registrado no comercial" significa una persona que no es un agente registrado comercial y es:
(A) an individual or domestic or foreign entity that serves in Próspera ZEDE [3268] as the registered agent of an entity; or	(A) una entidad individual o nacional o extranjera que sirve en Próspera ZEDE [3269] como el agente registrado de una entidad; o
(B) an individual who holds the office or other position in an entity which is designated as the registered agent pursuant to Section 1-404(a)(2)(B).	(B) una persona que ocupa el cargo u otra posición en una entidad que se designa como el agente registrado de conformidad con la Sección 1-404 (a) (2) (B).
(29) "Nonfiling entity" means an entity whose formation does not require the filing of a public organic record.	(29) "Entidad que no presenta" significa una entidad cuya formación no requiere la presentación de un registro público orgánico.
(30) "Nonprofit corporation" means a domestic nonprofit corporation incorporated under or subject to [Article] 10 or a foreign nonprofit corporation.	(30) "sociedad anónima sin fines de lucro" significa una sociedad anónima sin fines de lucro nacional constituida bajo o sujeta al [Artículo] 10 o una sociedad anónima sin fines de lucro extranjera.
(31) "Nonregistered foreign entity" means a foreign entity that is not registered to do business in Próspera ZEDE [3270] pursuant to a statement of registration filed by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)[3271].	(31) "Entidad extranjera no registrada" significa una entidad extranjera que no está registrada para hacer negocios en Próspera ZEDE [3271] de conformidad con una declaración de registro presentada por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[3272].

[3268] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3269] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3270] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3271] Revisor's Note: "Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[3272] Nota del Revisor: "Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).

(32) "Organic law" means the law of an entity's jurisdiction of formation governing the internal affairs of the entity.	(32) "Ley orgánica" significa la ley de la jurisdicción de formación de una entidad que rige los asuntos internos de la entidad.
(33) "Organic rules" means the public organic record and private organic rules of an entity.	(33) "Reglas orgánicas" significa el registro público orgánico y reglas orgánicas privadas de una entidad.
(34) "Person" means an individual, business corporation, nonprofit corporation, partnership, limited partnership, limited liability company, [general cooperative association,] limited cooperative association, unincorporated nonprofit association, statutory trust, business trust, common-law business trust, estate, trust, association, joint venture, public corporation, government or governmental subdivision, agency, or instrumentality, or any other legal or commercial entity.	(34) "Persona" significa un individuo, sociedad anónima comercial, sociedad anónima sin fines de lucro, sociedad limitada, compañía de responsabilidad limitada, [asociación cooperativa general,] asociación cooperativa limitada, asociación sin fines de lucro no constituida, fideicomiso estatutario, fideicomiso comercial, fideicomiso comercial del derecho consuetudinario, patrimonio, fideicomiso, asociación, empresa conjunta, sociedad anónima pública, gobierno o subdivisión, agencia, o dependencia gubernamental, o cualquier otra entidad legal o comercial.
(35) "Principal office" means the principal executive office of an entity, whether or not the office is located in Próspera ZEDE[3264].	(35) "Oficina principal" significa la oficina principal de una entidad, ya sea que la oficina esté ubicada en Próspera ZEDE [3265] o no.
(36) "Private organic rules" means the rules, whether or not in a record, that govern the internal affairs of an entity, are binding on all its interest holders, and are not part of its public organic record, if any. The term includes:	(36) "Reglas orgánicas privadas" significa las reglas, ya sea en un registro o no, que gobiernan los asuntos internos de una entidad, son vinculantes para todos sus titulares de interés, y no son parte de su registro público orgánico, en su caso. El término incluye:
(A) the bylaws of a business corporation;	(A) los estatutos de una sociedad anónima comercial;
(B) the bylaws of a nonprofit corporation;	(B) los estatutos de una sociedad anónima sin fines de lucro;
(C) the partnership agreement of a general partnership;	(C) el acuerdo de asociación de una sociedad general;
(D) the partnership agreement of a limited partnership;	(D) el acuerdo de asociación de una sociedad limitada;
(E) the operating agreement of a limited liability company;	(E) el acuerdo operativo de una compañía de responsabilidad limitada;
(F) the bylaws of a general cooperative association;	(F) los estatutos de una asociación cooperativa general;
(G) the bylaws of a limited cooperative association;	(G) los estatutos de una asociación cooperativa limitada;

[3264] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3265] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(H) the governing principles of an unincorporated nonprofit association; and	(H) los principios que rigen una asociación sin fines de lucro no constituida; y
(I) the trust instrument of a statutory trust or similar rules of a business trust or common-law business trust.	(I) el instrumento de fideicomiso de un fideicomiso estatutario o reglas similares de un fideicomiso comercial o fideicomiso comercial del derecho consuetudinario.
(37) "Proceeding" includes a civil action, arbitration, mediation, administrative proceeding, criminal prosecution, and investigatory action.	(37) "Procedimiento" incluye una acción civil, arbitraje, mediación, procedimiento administrativo, procesamiento penal, e intervención investigativa.
(38) "Property" means all property, whether real, personal, or mixed or tangible or intangible, or any right or interest therein.	(38) "Bienes" significa todos los bienes, ya sea inmueble, mueble, o mixto o tangible o intangible, o cualquier derecho o interés en el mismo.
(39) "Public organic record" means the record the filing of which by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3273] is required to form an entity and any amendment to or restatement of that record. The term includes:	(39) "Registro público orgánico" significa el registro de la presentación del cual por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3274] se requiere para formar una entidad y cualquier modificación a o replanteamiento de dicho registro. El término incluye:
(A) the articles of incorporation of a business corporation;	(A) la Escritura constitutiva [3275] de una sociedad anónima comercial;
(B) the articles of incorporation of a nonprofit corporation;	(B) la Escritura constitutiva [3276] de una sociedad anónima sin fines de lucro;
(C) the certificate of limited partnership of a limited partnership;	(C) el certificado de sociedad limitada de una sociedad limitada;
(D) the certificate of organization of a limited liability company;	(D) el certificado de organización de una compañía de responsabilidad limitada;
(E) the articles of incorporation of a general cooperative association;]	(E) la Escritura constitutiva [3277] de una asociación cooperativa general;]

[3273] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[3274] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[3275] Nota del Revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[3276] Nota del Revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[3277] Nota del Revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(F) the articles of organization of a limited cooperative association; and	(F) la escritura de organización de una asociación cooperativa limitada; y
(G) the certificate of trust of a statutory trust or similar record of a business trust.	(G) el certificado de fideicomiso de un fideicomiso estatutario o registro similar de un fideicomiso comercial.
(40) "Receipt", as used in this [article], means actual receipt. "Receive" has a corresponding meaning.	(40) "Recibo", como se usa en este [artículo], significa el recibo real. "Recibir" tiene un significado correspondiente.
(41) "Record", used as a noun, means information that is inscribed on a tangible medium or that is stored in an electronic or other medium and is retrievable in perceivable form.	(41) "Registro", usado como un sustantivo, significa información que está inscrita en un medio tangible o que se almacena en un medio electrónico u otro y es recuperable en forma perceptible.
(42) "Registered agent" means an agent of an entity which is authorized to receive service of any process, notice, or demand required or permitted by law to be served on the entity. The term includes a commercial registered agent and a noncommercial registered agent.	(42) "Agente registrado" significa un agente de una entidad que está autorizado para recibir la entrega de cualquier proceso, notificación, o demanda requerido o permitido por la ley para ser entregado a la entidad. El término incluye un agente registrado comercial y un agente registrado no comercial.
(43) "Registered foreign entity" means a foreign entity that is registered to do business in Próspera ZEDE [3278] pursuant to a statement of registration filed by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)[3279].	(43) "Entidad extranjera registrada" significa una entidad extranjera que está registrada para hacer negocios en Próspera ZEDE [3280] de conformidad con una declaración de registro presentada por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[3281].
(44) "Sign" means, with present intent to authenticate or adopt a record:	(44) "Firmar", significa, con la intención presente de autenticar o adoptar un registro:
(A) to execute or adopt a tangible symbol; or	(A) para ejecutar o adoptar un símbolo tangible; o
(B) to attach to or logically associate with the record an electronic symbol, sound, or process.	(B) para unir a o lógicamente asociar con el registro un símbolo, sonido, o proceso electrónico.

[3278] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3279] Revisor's Note: "Secretary of State" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[3280] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3281] Nota del Revisor: "Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).

(45) "Jurisdiction" means a ZEDE or any territory or insular possession subject to the jurisdiction of the Republic of Honduras. [3282]	(45) "Estado" significa una ZEDE, o cualquier territorio o posesión insular sujeto a la jurisdicción de la República de Honduras. [3283]
(46) "Statutory trust" means a domestic statutory trust formed under or subject to [Article] 8 or a trust formed under the statutory law of a jurisdiction other than Próspera ZEDE [3284] which would be a statutory trust if formed under the law of Próspera ZEDE[3285].	(46) "Fideicomiso estatutario" significa un fideicomiso estatutario nacional formado bajo o sujeto al [Artículo] 8 o un fideicomiso formado bajo la ley estatutaria de una jurisdicción que no sea Próspera ZEDE [3286] que sería un fideicomiso estatutario si estuviera formado bajo la ley de Próspera ZEDE[3287].
47) "Transfer" includes:	47) "Transferencia" incluye:
(A) an assignment;	(A) una cesión[3288];
(B) a conveyance;	(B) una transferencia;
(C) a sale;	(C) una venta;

[3282] Revisor's Note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to Próspera and references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.

[3283] Nota del Revisor: La referencia del texto original de esta Regla ha sido revisada para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución funcionalmente equivalente más cercano que sí existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a Próspera en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que está excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.
[3284] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3285] Revisor's Note: "Secretary of State" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[3286] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3287] Nota del Revisor: "Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).

(D) a lease;	(D) un arrendamiento;
(E) an encumbrance, including a mortgage or security interest;	(E) un gravamen, incluyendo una hipoteca o derecho de garantía;
(F) a gift; and	(F) una donación; y
(G) a transfer by operation of law.	(G) una transferencia por operación de la ley.
(48) "Type of entity" means a generic form of entity:	(48) "Tipo de entidad" significa una forma genérica de la entidad:
(A) recognized at common law; or	(A) reconocida en el derecho consuetudinario; o
(B) formed under an organic law, whether or not some entities formed under that law are subject to provisions of that law that create different categories of the form of entity.	(B) formada bajo una ley orgánica, ya sea o no que algunas entidades formadas bajo esa ley están sujetas a disposiciones de dicha ley que crean diferentes categorías de la forma de entidad.
(49) "Unincorporated nonprofit association" means a domestic unincorporated nonprofit association formed under or subject to [Article] 7 or a nonprofit association formed under or subject to the law of a jurisdiction other than Próspera ZEDE [3289] which would be an unincorporated nonprofit association if formed under or subject to the law of Próspera ZEDE[3290].	(49) "asociación sin fines de lucro no constituida" significa una asociación sin fines de lucro no constituida nacional formada bajo o sujeta al [Artículo] 7 o una asociación sin fines de lucro formada bajo o sujeta a la ley de una jurisdicción que no sea Próspera ZEDE [3291] que sería una asociación sin fines de lucro no constituida si se formara bajo o sujeta a la ley de Próspera ZEDE[3292].
(50) "Written" means inscribed on a tangible medium. "Writing" has a corresponding meaning.	(50) "Por escrito" significa inscrito en un medio tangible. "Escrito" tiene un significado correspondiente.
SECTION 1-103. APPLICABILITY OF [ARTICLE].	**SECCIÓN 1-103. APLICABILIDAD DEL [ARTÍCULO].**
[This [article] applies to an entity formed under or subject to this Rule [3293].]	[Este [artículo] se aplica a una entidad formada bajo o sujeta a esta Norma[3293].]
SECTION 1-104. DELIVERY OF RECORD.	**SECCIÓN 1-104. ENTREGA DE REGISTRO.**
(a) Except as otherwise provided in this Rule [3294], permissible means of delivery of a record include delivery	(a) Salvo que se disponga de otro manera en esta Norma,[3294] medios permisibles de entrega de un registro incluyen la

[3288] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[3289] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3290] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3291] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[3292] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[3293] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[3294] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).

by hand, mail, conventional commercial practice, and electronic transmission.	entrega en persona, por correo, la práctica comercial convencional, y la transmisión electrónica.
(b) Delivery to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3295] is effective only when a record is received by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3296].	(b) La entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3297] es efectiva sólo cuando un registro es recibido por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[3298].
SECTION 1-105. RULES AND PROCEDURES.	**SECCIÓN 1-105. REGLAS Y PROCEDIMIENTOS.**
The Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3299] may:	El Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3300] puede:
(1) adopt rules to administer this Rule [3301] in accordance with [Próspera ZEDE [3302]'s administrative procedure act]; and	(1) adoptar reglas para administrar esta Norma [3303] de conformidad con [la ley de procedimientos administrativos de Próspera ZEDE[3304]]; y
(2) prescribe procedures that are reasonably necessary to perform the duties required of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3305] under this Rule [3306] and	(2) prescribir procedimientos que son razonablemente necesarios para desempeñar los deberes requeridos del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3307] bajo

[3295] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[3296] Revisor's Note: "Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[3297] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[3298] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[3299] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[3300] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[3301] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[3302] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[3303] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[3304] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[3305] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[3306] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[3307] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[3308] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).

are not required by [Próspera ZEDE[3309]'s administrative procedure act] to be adopted as rules.	esta Norma [3310] y no son requeridos por [la ley de procedimientos administrativos de Próspera ZEDE[3311]] para ser adoptados como reglas.
SECTION 1-106. EXCLUSIONS.	**SECCIÓN 1-106. EXCLUSIONES.**
This Rule [3312] does not apply to:	Esta Norma [3313] no se aplica a:
(1) _____;	(1) _____;
(2) _____;	(2) _____;
(3) _____.	(3) _____.
[PART] 2 FILING	**[PARTE] 2 PRESENTACIÓN**
SECTION 1-201. ENTITY FILING REQUIREMENTS.	**SECCIÓN 1-201. REQUISITOS DE PRESENTACIÓN DE LA ENTIDAD.**
(a) To be filed by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3314], pursuant to this Rule [3315], an entity filing must be received by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)[3316], comply with this Rule[3317], and satisfy the following:	(a) A ser presentada por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3318] de conformidad con esta Norma ["[Ley]" sustituida por Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE], una presentación de la entidad debe ser recibida por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[3319], cumplir con esta Norma[3320], y satisfacer lo siguiente:

[3309] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[3310] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[3311] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3312] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[3313] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[3314] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[3315] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[3316] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[3317] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[3318] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[3319] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[3320] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(1) The filing must be required or permitted by this Rule [3321].	(1) La presentación de la entidad debe ser requerida o permitida por esta Norma[3322].
(2) The entity filing must be physically delivered in written form unless and to the extent the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3323] permits electronic delivery of entity filings.	(2) La presentación de la entidad debe ser entregada físicamente en forma escrita, a menos que y en la medida que el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3324] permita el envío electrónico de presentaciones de entidades.
(3) The words in the entity filing must be in English, and numbers must be in Arabic or Roman numerals, but the name of the entity need not be in English if written in English letters or Arabic or Roman numerals.	(3) Las palabras en la presentación de la entidad deben ser en inglés, y los números deben ser en números arábigos o romanos, pero el

(b) To correct a filed record, a person on whose behalf the record was delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6467]must deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6468]for filing a statement of correction.	(b) Para corregir un registro presentado, una persona en cuyo nombre el registro fue entregado al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6469]debe entregar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6470]para la presentación una declaración de corrección.
(c) A statement of correction:	(c) Una declaración de corrección:
(1) may not state a delayed effective date;	(1) no puede declarar una fecha de vigencia retrasada;
(2) must be signed by the person correcting the filed record;	(2) debe ser firmada por la persona que corrige el registro presentado;
(3) must identify the filed record to be corrected;	(3) debe identificar el registro presentado a ser corregido;
(4) must specify the inaccuracy or defect to be corrected; and	(4) debe especificar la inexactitud o defecto a ser corregido; y
(5) must correct the inaccuracy or defect.	(5) debe corregir la inexactitud o defecto.
(d) A statement of correction is effective as of the effective date of the filed record that it corrects except as to persons relying on the uncorrected filed record and adversely affected by the correction. As to those persons, the statement of correction is effective when filed.	(d) Una declaración de corrección está vigente a partir de la fecha de vigencia del registro presentado que corrige a excepción de, en relación a las personas que dependen del registro presentado sin corregir y son afectadas de manera adversa por la corrección. En cuanto a esas personas, la declaración de corrección es vigente cuando se presentó.
SECTION 1-206. DUTY OF REGISTRAR OF THE PRÓSPERA ENTITY REGISTRY OR REGISTRAR (OR ANY DESIGNEE OF THE AUTHORITY OF THE REGISTRAR) [6471]TO FILE; REVIEW OF REFUSAL TO FILE.	**SECCIÓN 1-206. DEBER DEL REGISTRADOR DEL REGISTRO DE ENTIDADES DE PRÓSPERA (O CUALQUIER DESIGNADO DE LA AUTORIDAD DEL REGISTRADOR) [6472]PARA PRESENTAR; REVISIÓN DE LA DENEGACIÓN A PRESENTAR.**

[6467] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6468] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6469] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[6470] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[6471] Revisor's Note: "[SECRETARY OF STATE]" REPLACED BY REVISOR TO CONFORM TO RCLC, Div. 5, §5002, AND THE PRÓSPERA ENTITY REGISTRY STATUTE, §2-1-43-0-0-0-6(A).
[6472] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

(a) The Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6473]shall file an entry filing delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6474]for filing which satisfies this Rule[6475]. The duty of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6476]under this section is ministerial	(a) El Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6477]deberá presentar una presentación de la entidad entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6478]para la presentación que satisface esta Norma.[6479]. El deber del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6480]bajo esta sección es ministerial.
(b) When the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6481]files an entry filing, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6482]shall record it as filed on the date and at the time of its delivery. After filing an entity filing, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6483]shall deliver to the person that submitted	(b) Cuando el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6484]presenta una presentación de la entidad, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6485]deberá registrarlo como presentado en la fecha y en la hora de su entrega. Después de la presentación de una presentación de la entidad, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6486]deberá entregar a la persona que

[6473] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6474] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6475] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6476] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6477] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[6478] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[6479] Nota del Revisor: "[act]" reemplazado por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[6480] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[6481] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6482] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6483] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6484] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[6485] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[6486] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

the filing a copy of the filing with an acknowledgement of the date and time of filing.	presentó la presentación de una copia de la presentación con un reconocimiento de la fecha y hora de presentación.
(c) If the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6487]refuses to file an entity filing, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)[6488], not later than [15] business days after the filing is delivered, shall:	(c) Si el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6489]se niega a presentar una presentación de la entidad, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[6490], a más tardar [15] días hábiles después de la presentación se entrega, deberá:
(1) return the entity filing or notify the person that submitted the filing of the refusal; and	(1) devolver la presentación de la entidad o notificar a la persona que presentó la presentación de la denegación; y
(2) provide a brief explanation in a record of the reason for the refusal.	(2) proporcionar una breve explicación en un registro de la razón de la denegación.
(d) If the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6491]refuses to file an entity filing, the person that submitted the filing may petition [the appropriate court] to compel its filing. The filing and the explanation of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar), [6492]if the refusal to file must be attached to the petition. The court may decide the matter in a summary proceeding.	(d) Si el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6493]se niega a presentar una presentación de la entidad, la persona que presentó la presentación puede solicitar [al tribunal apropiado] para obligar a su presentación. La presentación y la explicación del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6494]de la negativa a presentar debe ser adjuntada a la petición. El tribunal puede decidir el asunto en un procedimiento sumario.
(e) The filing of or refusal to file an entity filing does not:	(e) La presentación de o denegación a presentar una presentación de la entidad no:

[6487] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6488] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6489] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[6490] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[6491] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6492] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6493] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[6494] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

(1) affect the validity or invalidity of the filing in whole or in part; or	(1) afecta la validez o invalidez de la presentación en su totalidad o en parte; o
(2) create a presumption that the information contained in the filing is correct or incorrect.	(2) crea la presunción de que la información contenida en la presentación es correcta o incorrecta.
SECTION 1-207. EVIDENTIARY EFFECT OF COPY OF FILED RECORD.	**SECCIÓN 1-207. EFECTO PROBATORIO DE COPIA DEL REGISTRO PRESENTADO.**
A certification from the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6495]or accompanying a copy of a filed record is conclusive evidence that the copy is an accurate representation of the original record on file with the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6496].	Una certificación del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6497]que acompaña una copia de un registro presentado es evidencia concluyente de que la copia es una representación exacta del registro original en el archivo del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[6498].
SECTION 1-208. CERTIFICATE OF GOOD STANDING OR REGISTRATION.	**SECCIÓN 1-208. CERTIFICADO DE VIGENCIA O DE REGISTRO.**
(a) On request of any person, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6499]shall issue a certificate of good standing for a domestic filing entity or a certificate of registration for a registered foreign entity.	(a) A solicitud de cualquier persona, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6500]deberá emitir un certificado de vigencia para una entidad declarante nacional o un certificado de registro de una entidad extranjera registrada.
(b) A certificate under subsection (a) must state:	(b) Un certificado bajo el apartado (a) debe indicar:
(1) the domestic filing entity's name or the registered foreign entity's name used in Próspera ZEDE[6501];	(1) El nombre de la entidad declarante nacional o el nombre de la entidad extranjera registrada utilizado en Próspera ZEDE[6502];
(2) in the case of a domestic filing entity:	(2) en el caso de una entidad declarante nacional:

[6495] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6496] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6497] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[6498] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6499] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6500] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[6501] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6502] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(2) the person to deliver the record to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6503]for filing; or	(2) que la persona entregue el registro al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6504]para la presentación; o
(3) the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6505]to file the record unsigned.	(3) el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6506]para presentar el registro sin firma.
(b) If the petitioner under subsection (a) is not the entity to which the record pertains, the petitioner shall make the entity a party to the action.	(b) Si el solicitante bajo el inciso (a) no es la entidad a la que corresponde el registro, el solicitante deberá hacer a la entidad una parte de la acción.
(c) A record filed under subsection (a)(3) is effective without being signed.	(C) Un registro presentado en virtud del inciso (a) (3) está vigente sin ser firmado.
SECTION 1-211. LIABILITY FOR INACCURATE INFORMATION IN FILED RECORD.	**SECCIÓN 1-211. RESPONSABILIDAD POR LA INFORMACIÓN INEXACTA EN UN REGISTRO PRESENTADO.**
If a record delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6507]for filing under this Rule and filed by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6508]contains inaccurate information, a person that suffers a loss by reliance on the information may recover damages for the loss from a person that signed the record or caused another to sign it on the	Si un registro entregado al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6509]para la presentación bajo la presente Norma [6510] y presentado por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6511]contiene información inexacta, una persona que sufre una pérdida por depender la información puede recuperar los daños por la pérdida de una persona que firmó el registro o causó que otro lo firmara en

[6503] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6504] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[6505] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6506] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[6507] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6508] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6509] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[6510] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6511] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

(A) that its public organic record has been filed and has taken effect;	(A) que su registro público orgánico se ha presentado y ha entrado en vigencia;
(B) the date the public organic record became effective;	(B) la fecha en que el registro público orgánico entró en vigencia;
(C) the period of the entity's duration if the records of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6512]reflect that its period of duration is less than perpetual; and	(C) el periodo de duración de la entidad si los registros del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6513]reflejan que su periodo de duración es inferior a perpetuo; y
(D) that the records of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6514]do not reflect that the entity has been dissolved;	(D) que los registros del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6515]no reflejan que la entidad se ha disuelto;
(3) in the case of a registered foreign entity, that it is registered to do business in Próspera ZEDE[6516];	(3) en el caso de una entidad extranjera registrada, que está registrada para hacer negocios en Próspera ZEDE[6517];
(4) that all fees, taxes, interest, and penalties owed to Próspera ZEDE [6518]by the domestic or foreign entity and collected through the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6519]have been paid, if:	(4) que todas las tarifas, [6520]impuestos, intereses y sanciones adeudadas a Próspera ZEDE [6521] por la entidad nacional o extranjera y recolectadas a través del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6522]a han pagado, si:

[6512] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6513] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[6514] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6515] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[6516] Revisor's Note: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6517] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6518] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6519] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[6520] Revisor's Note: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6521] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6522] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

(A) payment is reflected in the records of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)[6523]; and	(A) el pago se refleja en los registros del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[6524]; y
(B) nonpayment affects the good standing or registration of the domestic or foreign entity;	(B) la falta de pago afecta a la buena reputación o al registro de la entidad nacional o extranjera;
(5) that the most recent annual [6525] report required by Section 1-213 has been delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6526]for filing;	(5) que el más reciente informe anual [6527]requerido por la Sección 1-213 ha sido entregado al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6528]para la presentación;
(6) that a proceeding is not pending under Section 1-602; and	(6) que un procedimiento no está pendiente en virtud de la Sección 1-602; y
(7) other facts reflected in the records of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6529]pertaining to the domestic or foreign entity which the person requesting the certificate reasonably requests.	(7) otros hechos reflejados en los registros del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6530]en relación a la entidad nacional o extranjera, que la persona que solicita el certificado razonablemente solicita.
(c) Subject to any qualification stated in the certificate, a certificate issued by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6531]under subsection (a) may be relied on as conclusive evidence of the facts stated in the certificate.	(c) Con sujeción a cualquier calificación declarada en el certificado, un certificado emitido por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6532]en virtud del inciso (a) puede ser invocado como evidencia concluyente de los hechos declarados en el certificado.
SECTION 1-209. SIGNING OF ENTITY FILING.	**SECCIÓN 1-209. FIRMA DE PRESENTACIÓN DE LA ENTIDAD.**

[6523] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6524] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[6525] Revisor's Note: "Alternative A" selected by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5001.
[6526] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6527] Nota del Revisor: "Alternativa A" seleccionada por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5001.
[6528] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[6529] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6530] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[6531] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6532] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

(a) Signing an entity filing is an affirmation under the penalties of perjury that the facts stated in the filing are true in all material respects	(a) la firma de una presentación de la entidad es una afirmación bajo pena de perjurio que los hechos declarados en la presentación son verdaderos en todos los aspectos materiales.
(b) A record filed under this Rule [6533]may be signed by an agent. Whenever this Rule [6534] requires a particular individual to sign an entity filing and the individual is deceased or incompetent, the filing may be signed by a legal representative of the individual.	(b) Un registro presentado bajo esta Norma [6535] puede ser firmado por un agente. Siempre que esta Norma [6536] requiera que un individuo en particular firme una declaración de la entidad, y el individuo ha fallecido o se considera incompetente, la presentación puede ser firmada por un representante legal del individuo.
(c) A person that signs a record as an agent or legal representative affirms as a fact that the person is authorized to sign the record.	(c) Una persona que firma un registro como un agente o representante legal afirma como un hecho que la persona está autorizada para firmar el registro.
SECTION 1-210. SIGNING AND FILING PURSUANT TO JUDICIAL ORDER.	**SECCIÓN 1-210. FIRMA Y PRESENTACIÓN DE CONFORMIDAD CON UNA ORDEN JUDICIAL.**
(a) If a person required by this Rule [6537]to sign or deliver a record to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6538]for filing under this Rule [6539]does not do so, any other person that is aggrieved may petition [the appropriate court] to order:	(a) Si una persona requerida por esta Norma [6540] para firmar o entregar un registro al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6541]para la presentación bajo la presente Norma [6542] no lo hace, cualquier otra persona que se considere perjudicada podrá solicitar [al tribunal apropiado] ordenar:
(1) the person to sign the record;	(1) que la persona firme el registro;

[6533] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6534] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6535] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[6536] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[6537] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6538] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6539] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6540] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[6541] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[6542] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

person's behalf and knew at the time the record was signed that the information was inaccurate.	nombre de la persona y sabía en el momento de la firma del registro que la información era inexacta.
SECTION 1-212. DELIVERY BY THE REGISTRAR OF THE PRÓSPERA ENTITY REGISTRY OR REGISTRAR (OR ANY DESIGNEE OF THE AUTHORITY OF THE REGISTRAR) [6543]	**SECCIÓN 1-212. ENTREGA POR EL REGISTRADOR DEL REGISTRO DE ENTIDADES DE PRÓSPERA (O CUALQUIER DESIGNADO DE LA AUTORIDAD DEL REGISTRADOR) [6544]**
Except as otherwise provided by Section 1-412 or by law of Próspera ZEDE [6545] other than this Rule[6546], the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6547]may deliver a record to a person by delivering it:	Salvo lo dispuesto en la Sección 1-412 o por la ley de Próspera ZEDE [6548] que no sea esta Norma[6549], el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6550]puede entregar un registro a una persona mediante su entrega:
(1) in person to the person that submitted it for filing;	(1) en persona a la persona que lo presentó para su presentación;
(2) to the address of the person's registered agent;	(2) a la dirección del agente registrado de la persona;
(3) to the principal office address of the person; or	(3) a la dirección de la oficina principal de la persona; o
(4) to another address the person provides to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6551]for delivery.	(4) a otra dirección que la persona proporcione al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6552]para la entrega.

[6543] Revisor's Note: "[SECRETARY OF STATE]" REPLACED BY REVISOR TO CONFORM TO RCLC, Div. 5, §5002, AND THE PRÓSPERA ENTITY REGISTRY STATUTE, §2-1-43-0-0-0-6(A).
[6544] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[6545] Revisor's Note: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6546] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6547] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6548] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[6549] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6550] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[6551] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6552] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

SECTION 1-213. ANNUAL [6553]REPORT FOR REGISTRAR OF THE PRÓSPERA ENTITY REGISTRY OR REGISTRAR (OR ANY DESIGNEE OF THE AUTHORITY OF THE REGISTRAR)[6554].	**SECCIÓN 1-213. INFORME ANUAL [6555]PARA EL REGISTRADOR DEL REGISTRO DE ENTIDADES DE PRÓSPERA (O CUALQUIER DESIGNADO DE LA AUTORIDAD DEL REGISTRADOR)[6556].**
(a) A domestic filing entity, domestic limited liability partnership, or registered foreign entity shall deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6557]for filing an annual [6558]report that states:	(a) Una entidad declarante nacional, sociedad de responsabilidad limitada nacional, o entidad extranjera registrada deberá entregar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6559]para la presentación un informe anual [6560]que declara:
(1) the name of the entity and its jurisdiction of formation;	(1) el nombre de la entidad y su jurisdicción de formación;
(2) the name and street and mailing addresses of the entity's registered agent in Próspera ZEDE[6561];	(2) el nombre y la calle y direcciones de correo del agente registrado de la entidad en Próspera ZEDE[6562];
(3) the street and mailing addresses of the entity's principal office; and	(3) las direcciones de la calle y de correo de la oficina principal de la entidad; y
(4) the name of at least one governor.	(4) el nombre de al menos un gobernador.
(b) Information in an annual [6563]report must be current as of the date the report is signed by the entity.	(b) La información en un informe anual [6564]debe ser actualizada a la fecha en que el informe es firmado por la entidad.
(c) The first annual [6565] report must be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or	(c) El primer informe anual [6566]debe ser entregado al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o

[6553] Revisor's Note: "Alternative A" selected by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div.

SECTION 1-304. REGISTRATION OF NAME.	**SECCIÓN 1-304. REGISTRO DE NOMBRE.**
(a) A foreign filing entity or foreign limited liability partnership not registered to do business in Próspera ZEDE [6917] under [Part] 5 may register its name, or an alternate name adopted pursuant to Section 1-506, if the name is distinguishable on the records of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6918]from the names that are not available under Section 1-301.	(a) Una entidad declarante extranjera o sociedad de responsabilidad limitada extranjera no registrada para hacer negocios en Próspera ZEDE [6917] bajo la [Parte] 5 puede registrar su nombre o un nombre alternativo adoptado conforme a la Sección 1-506, si el nombre es distinguible en los registros del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6918]de los nombres que no están disponibles bajo la Sección 1-301.
(b) To register its name or an alternate name adopted pursuant to Section 1-506, a foreign filing entity or foreign limited liability partnership must deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6919]for filing an application stating the entity's name, the jurisdiction and date of its formation, and any alternate name adopted pursuant to Section 1-506. If the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6920]finds that the name applied for is available, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6921]shall register the name for the applicant's exclusive use.	(b) Para registrar su nombre o un nombre alternativo adoptado conforme a la Sección 1-506, una entidad declarante extranjera o sociedad de responsabilidad limitada extranjera debe entregar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6919]para la presentación una solicitud indicando el nombre de la entidad, la jurisdicción y la fecha de su formación, y cualquier nombre alternativo adoptado conforme a la Sección 1-506. Si el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6920]encuentra que el nombre solicitado está disponible, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6921]deberá registrar el nombre para uso exclusivo del solicitante.

[6917] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6918] Revisor's Note: "Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[6919] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6920] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[6921] Revisor's Note: "Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[6922] Revisor's Note: "Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[6923] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[6924] Revisor's Note: "Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[6925] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).

(c) The registration of a name under this section is effective for [one year] after the date of registration.	(c) El registro de un nombre bajo esta sección es vigente por [un año] después de la fecha de registro.
(d) A foreign filing entity or foreign limited liability partnership whose name registration is effective may renew the registration for successive [one-year] periods by delivering, not earlier than [three months] before the expiration of the registration, to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6926]for filing a renewal application that complies with this section. When filed, the renewal application renews the registration for a succeeding [one-year] period.	(d) Una entidad declarante extranjera o sociedad de responsabilidad limitada extranjera cuyo registro de nombres está vigente puede renovar el registro por períodos sucesivos de [un año] mediante la entrega, no antes de [tres meses] antes de la expiración del registro, al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6926]para la presentación de una solicitud de renovación que cumpla con esta sección. Cuando es presentada, la solicitud de renovación renueva el registro por un período subsiguiente de [un año].
(e) A foreign filing entity or foreign limited liability partnership whose name registration is effective may register as a foreign filing entity or foreign limited liability partnership under the registered name or consent in a signed record to the use of that name by another entity.	(e) Una entidad declarante extranjera o sociedad de responsabilidad limitada extranjera cuyo registro de nombre está vigente puede registrarse como una entidad declarante extranjera o sociedad de responsabilidad limitada extranjera bajo el nombre registrado o dar su consentimiento en un registro firmado para el uso de ese nombre por otra entidad.
[PART] 4	**[PARTE] 4**
REGISTERED AGENT OF ENTITY	**AGENTE REGISTRADO DE ENTIDAD**
SECTION 1-401.	**SECCIÓN 1-401.**
DEFINITIONS.	**DEFINICIONES.**
In this [part]:	En esta parte]:
(1) "Designation of agent" means a statement designating a registered agent delivered to the Registrar of the	(1) "Designación de agente" significa una declaración de la designación de un agente registrado entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6927]para la presentación en virtud de:

[6926] Revisor's Note: "Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[6927] Revisor's Note: "Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).

Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6928]for filing under:	Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6928] por cada entidad representada por el agente en el momento de la presentación. La declaración tiene el efecto de modificar la presentación de agentes registrados para cada una de dichas entidades para:
(A) [Section 29 of the Uniform Unincorporated Nonprofit Association Act (2008) (Last Amended 2013)]; or	(A) [la Sección 29 de la Ley Uniforme de Asociaciones Sin Fines de Lucro No Constituidas (2008) (con las modificaciones al 2013)]; o
(B) Section 1-411 by a nonregistered foreign entity or domestic nonfiling entity.	(B) la Sección 1-411 por una entidad extranjera no registrada o entidad no declarante nacional.
(2) "Registered agent filing" means:	(2) "Presentación de agente registrado" significa:
(A) the public organic record of a domestic filing entity;	(A) el registro público orgánico de una entidad declarante nacional;
(B) a statement of qualification of a domestic limited liability partnership;	(B) una declaración de calificación de una sociedad de responsabilidad limitada nacional;
(C) a registration statement filed pursuant to Section 1-503; or	(C) una declaración de registro presentada de conformidad con la Sección 1-503; o
(D) a designation of agent.	(D) una designación de agente.
(3) "Represented entity" means:	(3) "Entidad representada" significa:
(A) a domestic filing entity;	(A) una entidad declarante nacional;
(B) a domestic limited liability partnership;	(B) una sociedad de responsabilidad limitada nacional;
(C) a registered foreign entity;	(C) una entidad extranjera registrada;
(D) a domestic or foreign unincorporated nonprofit association for which a designation of agent is in effect;	(D) una asociación sin fines de lucro no constituida nacional o extranjera para la que una denominación de agente está vigente;
(E) a domestic nonfiling entity for which a designation of agent is in effect; or	(E) una entidad no declarante nacional para la cual una designación de agente está vigente; o
(F) a nonregistered foreign entity for which a designation of agent is in effect.	(F) una entidad extranjera no registrada para la cual una designación de agente está vigente[6931].
SECTION 1-402. ENTITIES REQUIRED TO DESIGNATE AND MAINTAIN REGISTERED AGENT.	**SECCIÓN 1-402. ENTIDADES QUE SE LES REQUIERE DESIGNAR Y MANTENER UN AGENTE REGISTRADO.**

[6928] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[6929] Nota del revisor: La palabra "vigente" añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.

The following shall designate and maintain a registered agent in Próspera ZEDE[6932]:	Los siguientes deberán designar y mantener a un agente registrado en Próspera ZEDE[6933]:
(1) a domestic filing entity;	(1) una entidad declarante nacional;
(2) a domestic limited liability partnership; and	(2) una sociedad de responsabilidad limitada nacional; y
(3) a registered foreign entity.	(3) una entidad extranjera registrada.
SECTION 1-403. ADDRESSES IN FILING.	**SECCIÓN 1-403. LAS DIRECCIONES EN LA PRESENTACIÓN.**
If a provision of this [part] other than Section 1-410(a)(4) requires that a record jurisdiction [6934] an address, the record must state:	Si una disposición de esta [parte] excepto la Sección 1-410 (a) (4) requiere que un registro indique una dirección, el registro debe indicar:
(1) a street address in Próspera ZEDE[6935]; and	(1) una dirección de calle en Próspera ZEDE[6935]; y
(2) a mailing address in Próspera ZEDE[6937], if different from the address described in paragraph (1).	(2) una dirección de correo en Próspera ZEDE[6937], si es diferente a la dirección descrita en el párrafo (1).
SECTION 1-404. DESIGNATION OF REGISTERED AGENT.	**SECCIÓN 1-404. DENOMINACIÓN DEL AGENTE REGISTRADO.**
(a) A registered agent filing must be signed by the represented entity and state:	(a) Una presentación por un agente registrado debe ser firmada por la entidad representada y declarar:
(1) the name of the entity's commercial registered agent; or	(1) el nombre del agente registrado comercial de la entidad; o
(2) if the entity does not have a commercial registered agent:	(2) si la entidad no tiene un agente registrado comercial:
(A) the name and address of the entity's noncommercial registered agent; or	(A) el nombre y la dirección del agente registrado no comercial de la entidad; o
(B) the title of an office or other position with the entity, if service of process, notices, and demands are to be sent to whichever individual is holding that office or position, and the address to which process, notices, or demands are to be sent.	(B) el título de un cargo u otra posición en la entidad, si la entrega de procesos, notificaciones, y exigencias deben ser enviadas a cualquier individuo que esté en ese cargo o posición, y la dirección a la cual los procesos, notificaciones, o exigencias deben ser enviadas.

[6932] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6933] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6934] Revisor's Note: "state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6935] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6936] Nota del revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6937] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6938] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(b) The designation of a registered agent pursuant to subsection (a)(1) or (2)(A) is an affirmation of fact by the represented entity that the agent has consented to serve.	(b) La designación de un agente registrado de conformidad con el inciso (a) (1) o (2) (A) es una afirmación de hecho por la entidad representada que el agente ha dado su consentimiento para servir.
(c) The Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6939]shall make available in a record as soon as practicable a daily list of filings that contain the name of a registered agent. The list must:	(c) El Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6939]deberá poner a disposición en un registro tan pronto como sea posible una lista diaria de presentaciones que contienen el nombre de un agente registrado. La lista debe:
(1) be available for at least 14 calendar days;	(1) estar disponible por al menos 14 días calendario;
(2) list in alphabetical order the names of the registered agents; and	(2) enumerar en orden alfabético los nombres de los agentes registrados; y
(3) State[6940] the type of filing and name of the represented entity making the filing.	(3) declarar el tipo de presentación y el nombre de la entidad representada que hace la presentación.
SECTION 1-405. LISTING OF COMMERCIAL REGISTERED AGENT.	**SECCIÓN 1-405. LISTADO DE AGENTE REGISTRADO COMERCIAL.**
(a) A person may become listed as a commercial registered agent by delivering to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6941]for filing a commercial-registered-agent listing statement signed by the person which states:	(a) Una persona puede llegar a ser listado como un agente registrado comercial mediante la entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6941]para la presentación de una declaración de agente registrado comercial firmada por la persona que declara:
(1) the name of the individual or the name of the entity, type of entity, and jurisdiction of formation of the entity;	(1) el nombre del individuo o el nombre de la entidad, tipo de entidad, y la jurisdicción de formación de la entidad;
(2) that the person is in the business of serving as a commercial registered agent in Próspera ZEDE[6942]; and	(2) que la persona está en el negocio de servir como un agente registrado comercial en Próspera ZEDE[6942]; y

[6939] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[6940] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-(a).
[6941] Revisor note: The word "jurisdiction" was replaced with the word "state" to conform to RCLC Interpretative Guidance, Div 5, §5002.
[6942] Revisor's Note: "Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[6943] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-(a).
[6944] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6945] Revisor's Note: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(3) the address of a place of business of the person in Próspera ZEDE [6943]to which service of process, notices, and demands being served on or sent to entities represented by the person may be delivered.	(3) la dirección de un lugar de negocios de la persona en Próspera ZEDE [6943] a la cual la entrega de procesos, notificaciones y exigencias que son entregadas a o enviadas a entidades representadas por la persona, pueden ser entregadas.
(b) A commercial-registered-agent listing statement may include the information regarding acceptance by the agent of service of process, notices, and demands in a form other than a written record as provided in Section 1-412(d).	(b) Una declaración de listado de agente comercial registrado puede incluir la información relativa a la aceptación por parte del agente de la entrega de procesos, notificaciones y exigencias en una forma que no sea un registro por escrito según lo dispuesto en la Sección 1-412 (d).
(c) If the name of a person delivering to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6944]for filing a commercial-registered-agent listing statement is not distinguishable on the records of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6945]from the name of another commercial registered agent listed under this section, the person shall adopt a fictitious name that is distinguishable and use that name in its statement and when it does business in Próspera ZEDE [6946] as a commercial registered agent.	(c) Si el nombre de una persona que entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6945]para la presentación una declaración del listado de agentes comerciales registrados no es distinguible en los registros del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6945]del nombre de otro agente registrado comercial listado bajo esta sección, la persona deberá adoptar un nombre ficticio que es distinguible y utilizar ese nombre en su declaración y cuando haga negocios en Próspera ZEDE [6946] como un agente registrado comercial.
(d) The Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6947]shall note the filing of a commercial-registered-agent listing statement in the [index of filings] [records] maintained by the Registrar of the Próspera	(d) El Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6947]deberá hacer una antación de la presentación de una declaración de listado de agente comercial registrado en el [índice de presentaciones] [registros] mantenidos por el

[6946] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6947] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6948] Revisor's Note: "Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[6949] Revisor's Note: "Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[6950] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6951] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-(a).
[6952] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6953] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6954] Revisor's Note: "Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).

Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6950]for each entity represented by the agent at the time of the filing. The statement has the effect of amending the registered agent filing for each of those entities to:	Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6951] por cada entidad representada por el agente en el momento de la presentación. La declaración tiene el efecto de modificar la presentación de agentes registrados para cada una de dichas entidades para:
(1) designate the person becoming listed as a commercial registered agent as the commercial registered agent of each of those entities; and	(1) designar a la persona que se enumera como un agente registrado comercial como el agente registrado comercial de cada una de esas entidades; y
(2) delete the name and address of the former agent from the registered agent filing of each of those entities.	(2) eliminar el nombre y la dirección del antiguo agente de la presentación de agente registrado de cada una de esas entidades.
SECTION 1-406. TERMINATION OF LISTING OF COMMERCIAL REGISTERED AGENT.	**SECCIÓN 1-406. TERMINACIÓN DEL LISTADO DE AGENTE REGISTRADO COMERCIAL.**
(a) A commercial registered agent may terminate its listing as a commercial registered agent by delivering to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6952]for filing a commercial-registered-agent termination statement signed by the agent which states:	(a) Un agente registrado comercial puede terminar su inclusión como un agente registrado comercial mediante la entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6952]para la presentación de una declaración de terminación de agente registrado comercial firmado por el agente el cual declara:
(1) the name of the agent as listed under Section 1-405; and	(1) el nombre del agente como se enumera en virtud de la Sección 1-405; y
(2) that the agent is no longer in the business of serving as a commercial registered agent in Próspera ZEDE[6953].	(2) que el agente ya no está en el negocio de servir como un agente registrado comercial en Próspera ZEDE[6953].
(b) A commercial-registered-agent termination statement takes effect at 12:01 a.m. on the 31st day after the day on which it is filed by the Registrar of the Próspera Entity	(b) Una declaración de terminación de agente registrado comercial entra en vigencia a las 12:01 a.m. en el día 31 después de la fecha en que se presentó por el Registrador del

[6955] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[6956] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-(a).
[6957] Revisor's Note: "Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[6958] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6959] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6960] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6961] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)[6962].	Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[6961].
(c) The commercial registered agent promptly shall furnish each entity represented by the agent notice in a record of the filing of the commercial-registered-agent termination statement.	(c) El agente registrado comercial sin demora deberá presentar ante cada entidad representada por el agente la notificación en un registro de la presentación de la declaración de terminación de agente registrado comercial.
(d) When a commercial-registered-agent termination statement takes effect, the commercial registered agent ceases to be the registered agent for each entity formerly represented by it. Until an entity formerly represented by a terminated commercial registered agent designates a new registered agent, service of process may be made on the entity pursuant to Section 1-412. Termination of the listing of a commercial registered agent under this section does not affect any contractual rights a represented entity has against the agent or that the agent has against the entity.	(d) Cuando una declaración de terminación de agente registrado comercial entra en vigencia, el agente registrado comercial deja de ser el agente registrado para cada entidad anteriormente representada por él. Hasta que la entidad anteriormente representada por un agente registrado comercial terminado designa a un nuevo agente registrado, la entrega de procesos puede hacerse ante la entidad de conformidad con la Sección 1-412. La terminación de la inclusión de un agente registrado comercial bajo esta sección no afecta a cualquier[6963] de los derechos contractuales que una entidad representada tiene contra el agente o el agente que tiene en contra de la entidad.
SECTION 1-407. CHANGE OF REGISTERED AGENT BY REPRESENTED ENTITY.	**SECCIÓN 1-407. CAMBIO DE AGENTE REGISTRADO POR ENTIDAD REPRESENTADA.**
(a) A represented entity may change the information on file under Section 1-404(a) by delivering to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6964]for filing a statement of change signed by the entity which states:	(a) Una entidad representada puede cambiar la información en el archivo bajo la Sección 1-404(a) mediante la entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6964]para la presentación de una declaración de cambio firmada por la entidad, que establece:
(1) the name of the entity; and	(1) el nombre de la entidad; y
(2) the information that is to be in effect as a result of the filing of the statement of change.	(2) la información que ha de estar vigente como consecuencia de la presentación de la declaración de cambio.

[6962] Revisor's Note: "Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[6963] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-(a).
[6964] Nota del revisor: La palabra "cualquiera" añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.
[6965] Revisor's Note: "Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[6966] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-(a).

(b) The interest holders or governors of a domestic entity need not approve the filing of:	(b) los titulares de interés o gobernadores de una entidad nacional no tienen que aprobar la presentación de:
(1) a statement of change under this section; or	(1) un estado de cambio bajo esta sección; o
(2) a similar filing changing the registered agent or registered office, if any, of the entity in any other jurisdiction.	(2) una presentación similar cambiando el agente registrado o el domicilio social, en su caso, de la entidad en cualquier otra jurisdicción.
(c) A statement of change under this section designating a new registered agent is an affirmation of fact by the represented entity that the agent has consented to serve.	(c) Una declaración de cambio bajo esta sección que designa a un nuevo agente registrado es una afirmación de hecho por la entidad representada que el agente ha dado su consentimiento para servir.
(d) As an alternative to using the procedure in this section, a represented entity may change the information on file under Section 1-404(a) by amending its most recent registered agent filing in a manner provided by the law of Próspera ZEDE [6967] other than this Rule [6968]for amending the filing.	(d) Como una alternativa al uso del procedimiento de esta sección, una entidad representada puede cambiar la información en el archivo bajo la Sección 1-404 (a) mediante la modificación de su presentación más reciente de agente registrado en una manera prevista por la ley de Próspera ZEDE [6969] que no sea esta Norma [6970] para la modificación de la presentación.
SECTION 1-408. CHANGE OF NAME OR ADDRESS BY NONCOMMERCIAL REGISTERED AGENT.	**SECCIÓN 1-408. CAMBIO DE NOMBRE O DIRECCIÓN POR AGENTE REGISTRADO NO COMERCIAL.**
(a) If a noncommercial registered agent changes its name or its address in effect with respect to a represented entity under Section 1-404(a), the agent shall deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6971]for filing, with respect to each entity represented by the agent, a statement of change signed by the agent which states:	(a) Si un agente registrado no comercial cambia su nombre o su dirección en vigencia, con respecto a una entidad representada bajo la Sección 1-404 (a), el agente deberá entregar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6971]para la presentación, con respecto a cada entidad representada por el agente, una declaración de cambio firmada por el agente, la cual establece:
(1) the name of the entity;	(1) el nombre de la entidad;
(2) the name and address of the agent in effect with respect to the entity;	(2) el nombre y la dirección del agente vigente con respecto a la entidad;

[6967] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6968] Revisor's Note: "[sic]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6969] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6970] Nota del Revisor: "[Sic]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[6971] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[6972] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-(a).

(3) if the name of the agent has changed, the new name; and	(3) si el nombre del agente ha cambiado, el nuevo nombre; y
(4) if the address of the agent has changed, the new address.	(4) si la dirección del agente ha cambiado, la nueva dirección.
(b) A noncommercial registered agent promptly shall furnish the represented entity with notice in a record of the delivery to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6973]for filing of a statement of change and the changes made in the statement.	(b) un agente registrado no comercial sin demora deberá presentar a la entidad representada con una notificación en un registro de la entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6973]para la presentación de una declaración de cambio y los cambios realizados en la declaración.
SECTION 1-409. CHANGE OF NAME, ADDRESS, TYPE OF ENTITY, OR JURISDICTION OF FORMATION BY COMMERCIAL REGISTERED AGENT.	**SECCIÓN 1-409. CAMBIO DE NOMBRE, DIRECCIÓN, TIPO DE ENTIDAD, O JURISDICCIÓN DE FORMACIÓN POR AGENTE REGISTRADO COMERCIAL.**
(a) If a commercial registered agent changes its name, its address as listed under Section 1-405(a), its type of entity, or its jurisdiction of formation, the agent shall deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6974]for filing a statement of change signed by the agent which states:	(a) Si un agente registrado comercial cambia su nombre, su dirección como se indica en la Sección 1-405 (a), su tipo de entidad, o su jurisdicción de formación, el agente deberá entregar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6974]para la presentación de una declaración de cambios firmada por el agente, la cual establece:
(1) the name of the agent as listed under Section 1-405(a);	(1) el nombre del agente como se indica en virtud de la Sección 1-405 (a);
(2) if the name of the agent has changed, the new name;	(2) si el nombre del agente ha cambiado, el nuevo nombre;
(3) if the address of the agent has changed, the new address; and	(3) si la dirección del agente ha cambiado, la nueva dirección; y
(4) if the agent is an entity:	(4) si el agente es una entidad:
(A) if the type of entity of the agent has changed, the new type of entity; and	(A) si el tipo de entidad del agente ha cambiado, el nuevo tipo de entidad; y

[6973] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[6974] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-(a).
[6975] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[6976] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-(a).

(B) if the jurisdiction of formation of the agent has changed, the new jurisdiction of formation.	(B) si la jurisdicción de la formación del agente ha cambiado, la nueva jurisdicción de la formación.
(b) The filing by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6977]of a statement of change under subsection (a) is effective to change the information regarding the agent with respect to each entity represented by the agent.	(b) La presentación por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6978]de una declaración de cambios en virtud del inciso (a) entra en vigencia para cambiar la información sobre el agente con respecto a cada entidad representada por el agente.
(c) A commercial registered agent promptly shall furnish to each entity represented by it a notice in a record of the filing by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6979]of a statement of change relating to the name or address of the agent and the changes made in the statement.	(c) Un agente comercial registrado con prontitud deberá suministrar a cada entidad representada de una notificación en un registro de la presentación por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6979]de una declaración de cambios en relación con el nombre o la dirección del agente y los cambios realizados en la declaración.
(d) If a commercial registered agent changes its address without delivering for filing a statement of change as required by this section, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6980]may cancel the listing of the agent under Section 1-405. A cancellation under this subsection has the same effect as a termination under Section 1-406. Promptly after canceling the listing of an agent, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6981]shall serve notice in a record in the manner provided in Section 1-412(b) or (c) on:	(d) Si un agente comercial registrado cambia su dirección sin entregar para su presentación una declaración de cambio como se requiere por esta sección, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6980]puede cancelar el registro del agente bajo la Sección 1-405. En caso de aplicarse este inciso tiene el mismo efecto que una terminación bajo la Sección 1-406. Con prontitud después de cancelar el registro de un agente, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)

[6977] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[6978] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-(a).
[6979] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[6980] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-(

(e) Service of process, notice, or demand may be made by other means under law other than this Rule[4058].	(e) La entrega formal del proceso, notificación o exigencia podrá efectuarse por otros medios en virtud de la ley que no sea esta Norma[4059].
SECTION 1-413. DUTIES OF REGISTERED AGENT.	**SECCIÓN 1-413. FUNCIONES DEL AGENTE REGISTRADO.**
The only duties under this [part] of a registered agent that has complied with this [part] are:	Los únicos deberes, en virtud de esta [parte], de un agente registrado que ha cumplido con esta [parte] son:
(1) to forward to the represented entity at the address most recently supplied to the agent by the entity any process, notice, or demand pertaining to the entity which is served on or received by the agent;	(1) transmitir a la entidad representada a la dirección suministrada más recientemente al agente por la entidad, cualquier proceso, notificación, o exigencia relativa a la entidad que se entrega a o es recibida por el agente;
(2) to provide the notices required by this [part] to the entity at the address most recently supplied to the agent by the entity;	(2) proporcionar las notificaciones requeridas por esta [parte] a la entidad a la dirección suministrada más recientemente al agente por la entidad;
(3) if the agent is a noncommercial registered agent, to keep current the information required by Section 1-404(a) in the most recent registered agent filing for the entity; and	(3) si el agente es un agente registrado no comercial, mantener actualizada la información requerida por la Sección 1-404 (a) en la presentación más reciente del agente registrado por la entidad; y
(4) if the agent is a commercial registered agent, to keep current the information listed for it under Section 1-405(a).	(4) si el agente es un agente registrado comercial, mantener al día la información indicada para él bajo la Sección 1-405 (a).
SECTION 1-414. JURISDICTION AND VENUE.	**SECCIÓN 1-414. JURISDICCIÓN Y FORO.**
The designation or maintenance in Próspera ZEDE [4060] of a registered agent does not by itself create the basis for personal jurisdiction over the represented entity in Próspera ZEDE[4061]. The address of the agent does not determine venue in an action or a proceeding involving the entity.	La designación o mantenimiento en Próspera ZEDE [4062] de un agente registrado, de por sí no crea la base para la jurisdicción personal sobre la entidad representada en Próspera ZEDE[4063]. La dirección del agente no determina el foro en una acción o un procedimiento que implica a la entidad.
[PART] 5 **FOREIGN ENTITIES**	**[PARTE] 5** **ENTIDADES EXTRANERAS**

[4058] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[4059] Nota del Revisor: "[hoy]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[4060] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4061] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4062] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4063] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

SECTION 1-501. GOVERNING LAW.	**SECCIÓN 1-501. LEY APLICABLE.**
(a) The law of the jurisdiction of formation of an entity governs:	(a) La ley de la jurisdicción de la formación de una entidad aplica a:
(1) the internal affairs of the entity;	(1) los asuntos internos de la entidad;
(2) the liability that a person has as an interest holder or governor for a debt, obligation, or other liability of the entity; and	(2) la responsabilidad que una persona tiene como titular de interés o gobernador de una deuda, obligación, u otra responsabilidad de la entidad; y
(3) the liability of a series of a limited liability company, statutory trust, or other unincorporated entity.	(3) la responsabilidad de una serie de una compañía de responsabilidad limitada, fideicomiso estatutario, u otra entidad no constituida.
(b) A foreign entity is not precluded from registering to do business in Próspera ZEDE [4064] because of any difference between the law of the entity's jurisdiction of formation and the law of Próspera ZEDE[4065].	(b) Una entidad extranjera no está excluida de registrarse para hacer negocios en Próspera ZEDE [4066] debido a cualquier diferencia entre la ley de la jurisdicción de formación de la entidad y la ley de Próspera ZEDE[4067].
(c) Registration of a foreign entity to do business in Próspera ZEDE [4068] does not authorize the foreign entity to engage in any activities and affairs or exercise any power that a domestic entity of the same type may not engage in or exercise in Próspera ZEDE[4069].	(c) El registro de una entidad extranjera para hacer negocios en Próspera ZEDE [4070] no autoriza a la entidad extranjera a participar en cualquier actividad y asunto o ejercer cualquier poder en la que una entidad nacional del mismo tipo no puede participar o ejercer en Próspera ZEDE[4071].
SECTION 1-502. REGISTRATION TO DO BUSINESS IN PRÓSPERA ZEDE[4072].	**SECCIÓN 1-502. REGISTRO PARA HACER NEGOCIOS EN PRÓSPERA ZEDE[4073].**
(a) A foreign filing entity or foreign limited liability partnership may not do business in Próspera ZEDE [4074]until it registers with the Registrar of the Próspera	(a) Una entidad declarante extranjera o sociedad de responsabilidad limitada extranjera no pueden hacer negocios en Próspera ZEDE [4075] hasta que se registra con el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o

[4064] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[4065] Nota del Revisor: "Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[4066] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4067] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[4068] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4069] Revisor's Note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does exist in that jurisdiction.
[4070] Nota del revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-1, et seq., que "si alguna regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción que adopta, la regla en cambio se refiere a la institución funcionalmente equivalente más cercana , cargo, poder o privilegio que existe o podría existir en esa jurisdicción.

Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4076]under this [article].	cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4077]en virtud del presente [artículo].
(b) A foreign filing entity or foreign limited liability partnership doing business in Próspera ZEDE [4078] may not maintain an action or proceeding in Próspera ZEDE [4079]unless it is registered to do business in Próspera ZEDE[4080].	(B) Una entidad declarante extranjera o sociedad de responsabilidad limitada extranjera que hace negocios en Próspera ZEDE [4081] no puede mantener una acción o procedimiento en Próspera ZEDE [4082] a menos que está registrada para hacer negocios en Próspera ZEDE[4083].
(c) The failure of a foreign filing entity or foreign limited liability partnership to register to do business in Próspera ZEDE [4084]does not impair the validity of a contract or act of the foreign filing entity or foreign limited liability partnership or preclude it from defending an action or proceeding in Próspera ZEDE[4085].	(c) El hecho de no registrarse para hacer negocios en Próspera ZEDE [4086] por una entidad declarante extranjera o sociedad de responsabilidad limitada extranjera, no afecta la validez de un contrato o acción de la entidad declarante extranjera o sociedad de responsabilidad limitada extranjera ni la excluye de la defensa de una acción o procedimiento en Próspera ZEDE[4087].
(d) A limitation on the liability of a series of a foreign unincorporated entity or an interest holder or governor of a foreign filing entity or of a partner of a foreign limited liability partnership is not waived solely because the foreign unincorporated entity or any series thereof, foreign filing entity or foreign limited liability partnership does business in Próspera ZEDE [4088]without registering.	(d) Una limitación sobre la responsabilidad de una serie de una entidad no constituida extranjera o un titular de interés o gobernador de una entidad declarante extranjera o de un socio de una sociedad de responsabilidad limitada extranjera no se suspende únicamente porque la entidad no constituida extranjera o cualquier serie de la misma, entidad declarante extranjera o sociedad de responsabilidad limitada extranjera hace negocios en Próspera ZEDE [4089] sin registrarse.
(e) Section 1-501(a) and (b) applies even if a foreign entity fails to register under this [article].	(e) La Sección 1-501 (a) y (b) se aplica incluso si una entidad extranjera no se registra bajo este [artículo].
SECTION 1-503. FOREIGN REGISTRATION STATEMENT.	**SECCIÓN 1-503. DECLARACIÓN DE REGISTRO EXTRANJERO.**

[4076] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[4077] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[4078] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4079] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4080] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4081] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4082] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4083] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4084] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4085] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4086] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4087] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4088] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4089] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

To register to do business in Próspera ZEDE[4090], a foreign filing entity or foreign limited liability partnership must deliver a foreign registration statement to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4091]for filing. The statement must be signed by the entity and state:	Para registrarse para hacer negocios en Próspera ZEDE[4092], una entidad declarante extranjera o sociedad de responsabilidad limitada extranjera debe entregar una declaración de registro extranjera al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4093]para la presentación. La declaración debe ser firmada por la entidad y declarar:
(1) the name of the foreign filing entity or foreign limited liability partnership and, if the name does not comply with Section 1-301, an alternate name adopted pursuant to Section 1-506(a);	(1) el nombre de la entidad declarante extranjera o sociedad de responsabilidad limitada extranjera y, si el nombre no cumple con la Sección 1-301, un nombre alternativo de conformidad con la Sección 1-506 (a);
(2) the type of entity and, if it is a foreign limited partnership, whether it is a foreign limited liability limited partnership;	(2) el tipo de entidad y, si se trata de una sociedad limitada extranjera, si se trata de una sociedad limitada de responsabilidad limitada extranjera;
(3) the entity's jurisdiction of formation;	(3) la jurisdicción de la formación de la entidad;
(4) the street and mailing addresses of the entity's principal office and, if the law of the entity's jurisdiction of formation requires the entity to maintain an office in that jurisdiction, the street and mailing addresses of the office; and	(4) las direcciones de calle y de correo de la oficina principal de la entidad y, si la ley de la jurisdicción de formación de la entidad requiere que la entidad mantenga una oficina en esa jurisdicción, las direcciones de calle y de correo de esa oficina; y
(5) the information required by Section 1-404(a).	(5) la información requerida por la Sección 1-404 (a).
SECTION 1-504. AMENDMENT OF FOREIGN REGISTRATION STATEMENT.	**SECCIÓN 1-504. MODIFICACIÓN DE LA DECLARACIÓN DE REGISTRO EXTRANJERA.**
A registered foreign entity shall sign and deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4094]for filing an amendment to its foreign registration statement if there is a change in:	Una entidad extranjera registrada deberá firmar y entregar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4095]para la presentación de una modificación a su declaración de registro extranjera si existe un cambio en:

[4090] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4091] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[4092] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4093] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[4094] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[4095] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).

(1) the name of the entity;	(1) el nombre de la entidad;
(2) the type of entity, including, if it is a foreign limited partnership, whether the entity became or ceased to be a foreign limited liability limited partnership;	(2) el tipo de entidad, incluyendo, si es una sociedad limitada extranjera, si la entidad se convirtió en o dejó de ser una sociedad limitada de responsabilidad limitada extranjera;
(3) the entity's jurisdiction of formation;	(3) la jurisdicción de la formación de la entidad;
(4) an address required by Section 1-503(4); or	(4) una dirección requerida por la Sección 1-503 (4); o
(5) the information required by Section 1-404(a).	(5) la información requerida por la Sección 1-404 (a).
SECTION 1-505. ACTIVITIES NOT CONSTITUTING DOING BUSINESS.	**SECCIÓN 1-505. ACTIVIDADES QUE NO CONSTITUYEN HACER NEGOCIOS.**
(a) Activities of a foreign filing entity or foreign limited liability partnership which do not constitute doing business in Próspera ZEDE [4096] under this [article] include:	(a) las actividades de una entidad declarante extranjera o sociedad de responsabilidad limitada extranjera que no constituyen hacer negocios en Próspera ZEDE [4097] bajo este [artículo] incluyen:
(1) maintaining, defending, mediating, arbitrating, or settling an action or proceeding;	(1) el mantenimiento, la defensa, la mediación, el arbitraje, o la solución de una acción o procedimiento;
(2) carrying on any activity concerning its internal affairs, including holding meetings of its interest holders or governors;	(2) llevar a cabo cualquier actividad relativa a sus asuntos internos, incluyendo la celebración de reuniones de sus titulares de interés o gobernadores;
(3) maintaining accounts in financial institutions;	(3) el mantenimiento de cuentas en instituciones financieras;
(4) maintaining offices or agencies for the transfer, exchange, and registration of securities of the entity or maintaining trustees or depositories with respect to those securities;	(4) el mantenimiento de oficinas o agencias para la transferencia, intercambio y registro de valores de la entidad o el mantenimiento de fiduciarios o depositarios con respecto a esos valores;
(5) selling through independent contractors;	(5) la venta a través de contratistas independientes;
(6) soliciting or obtaining orders by any means if the orders require acceptance outside Próspera ZEDE [4098] before they become contracts;	(6) solicitar o la obtención de órdenes por cualquier medio si las órdenes requieren la aceptación fuera de Próspera ZEDE [4099] antes de que se conviertan en contratos;
(7) creating or acquiring indebtedness, mortgages, or security interests in property;	(7) la creación o adquisición de endeudamiento, hipotecas, o los derechos de garantía sobre propiedad;

[4096] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4097] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4098] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4099] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(8) securing or collecting debts or enforcing mortgages or security interests in property securing the debts, and holding, protecting, or maintaining property so acquired;	(8) fijar o cobrar deudas o hacer cumplir hipotecas o derechos de garantía sobre propiedad que garantiza las deudas y poseer, proteger o mantener la propiedad de ese modo adquirida;
(9) conducting an isolated transaction that is not in the course of similar transactions;	(9) llevar a cabo una transacción aislada que no está en el curso de transacciones similares;
(10) owning, without more, property; and	(10) poseer, sin más, propiedad; y
(11) doing business in interstate commerce.	(11) hacer negocios en el comercio interestatal.
(b) A person does not do business in Próspera ZEDE [4100] solely by being an interest holder or governor of a foreign entity that does business in Próspera ZEDE[4101].	(b) Una persona no hace negocios en Próspera ZEDE [4102] solamente por ser un titular de interés o gobernador de una entidad extranjera que hace negocios en Próspera ZEDE[4103].
(c) This section does not apply in determining the contacts or activities that may subject a foreign filing entity or foreign limited liability partnership to service of process, taxation, or regulation under law of Próspera ZEDE [4104]other than this Rule[4105].	(c) Esta sección no se aplica en la determinación de los contactos o actividades que pueden someter a una entidad declarante extranjera o sociedad de responsabilidad limitada extranjera a la entrega formal de procesos, impuestos o a regulación bajo la ley de Próspera ZEDE [4106] que no sea esta Norma[4107].
SECTION 1-506. NONCOMPLYING NAME OF FOREIGN ENTITY.	**SECCIÓN 1-506. NOMBRE EN INCUMPLIMIENTO DE ENTIDAD EXTRANJERA.**
(a) A foreign filing entity or foreign limited liability partnership whose name does not comply with Section 1-301 for an entity of its type may not register to do business in Próspera ZEDE [4108] until it adopts, for the purpose of doing business in Próspera ZEDE[4109], an alternate name that complies with Section 1-301. A foreign entity that registers under an alternate name under this subsection need not comply with [Próspera	(a) Una entidad declarante extranjera o sociedad de responsabilidad limitada extranjera cuyo nombre no cumple con la Sección 1-301 para una entidad de este tipo, no puede registrarse para hacer negocios en Próspera ZEDE [4110] hasta que adopte, con el propósito de hacer negocios en Próspera ZEDE[4111], un nombre alternativo que cumpla con la Sección 1-301. Una entidad extranjera que se registra bajo un nombre alternativo en virtud de este inciso no necesita cumplir con

[4100] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4101] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4102] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4103] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4104] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4105] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[4106] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4107] Nota del Revisor: "[hoy]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[4108] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4109] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4110] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4111] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4112]under this [article].	entidad requiere que mantenga una oficina en esa jurisdicción, las direcciones de la calle y de correo de dicha oficina; and
(6) the information required pursuant to Section 1-404(a).	(6) la información requerida conforme a la Sección 1-404 (a).
(b) When an application for transfer of registration takes effect, the registration of the registered foreign entity to do business in Próspera ZEDE [4113] is transferred without interruption to the entity into which it has merged or to which it has been converted.	(b) Cuando una solicitud de transferencia de registro entra en vigencia, el registro de la entidad extranjera registrada para hacer negocios en Próspera ZEDE [4114] se transfiere sin interrupción a la entidad en la que se ha fusionado o a que se ha convertido.
SECTION 1-511. TERMINATION OF REGISTRATION.	**SECCIÓN 1-511. TERMINACIÓN DEL REGISTRO.**
(a) The Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4115]may terminate the registration of a registered foreign entity in the manner provided in subsections (b) and (c) if the entity does not:	(a) El Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4116]puede terminar el registro de una entidad extranjera registrada en la forma prevista en los incisos (b) y (c) si la entidad no:
(1) pay, not later than [60] days after the due date, any fee, tax, interest, or penalty required to be paid to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4117]under this Rule [4118] or law of Próspera ZEDE [4119]other than this Rule[4120];	(1) paga, a más tardar [60] días después de la fecha de vencimiento, cualquier tarifa, impuesto, interés o sanción que deba pagarse al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4121]en virtud de esta Norma [4122] o la ley de Próspera ZEDE [4123] que no sea esta Norma[4124];
(2) deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the	(2) entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del

[4112] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[4113] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[4114] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4115] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[4116] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[4117] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[4118] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4119] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[4120] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4121] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[4122] Nota del Revisor: "esta Norma" se refiere a esta Regla.
[4123] Nota del Revisor: "[hoy]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[4124] Nota del Revisor: "esta Norma" se refiere a esta Regla.

(e) A limitation on the liability of a series of a foreign unincorporated entity or an interest holder or governor of a foreign filing entity or of a partner of a foreign limited liability partnership is not waived solely because the foreign unincorporated entity or any series thereof, foreign filing entity or foreign limited liability partnership does business in Próspera ZEDE [4125]without registering.	(e) Una limitación sobre la responsabilidad de una serie de una entidad no constituida extranjera o un titular de interés o gobernador de una entidad declarante extranjera o de un socio de una sociedad de responsabilidad limitada extranjera no se suspende únicamente porque la entidad no constituida extranjera o cualquier serie de la misma, entidad declarante extranjera o sociedad de responsabilidad limitada extranjera hace negocios en Próspera ZEDE [4126] sin registrarse.
(f) Section 1-501(a) and (b) applies even if a foreign entity fails to register under this [article].	(f) La Sección 1-501 (a) y (b) se aplica incluso si una entidad extranjera no se registra bajo este [artículo].
SECTION 1-512. ACTION BY THE TECHNICAL SECRETARY OR HIS DELEGATE[4127].	**SECCIÓN 1-512. ACCIÓN POR EL SECRETARIO TÉCNICO O SU DELEGADO.[4128]**

[4125] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4126] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4127] Revisor's Note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does exist in that jurisdiction.
[4128] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-1, et seq., que "si alguna regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción que adopta, la regla en cambio se refiere a la institución funcionalmente equivalente más cercana , cargo, poder o privilegio que existe o podría existir en esa jurisdicción.

The **Technical Secretary or his Delegate[4129]** may maintain an action to enjoin a foreign filing entity or foreign limited liability partnership from doing business in Próspera ZEDE [4130] in violation of this Rule[4131].	El **Secretario Técnico o sus Delegados[4132]** puede mantener una acción para prohibir que una entidad declarante extranjera o sociedad de responsabilidad limitada extranjera haga negocios en Próspera ZEDE [4133] en violación de esta Norma[4134].
[PART] 6 ADMINISTRATIVE DISSOLUTION	**[PARTE] 6 DISOLUCIÓN ADMINISTRATIVA**
SECTION 1-601. GROUNDS.	**SECCIÓN 1-601. MOTIVOS**
The Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4135]may commence a proceeding under Section 1-602 to dissolve a domestic filing entity administratively if the entity does not:	El Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4136]puede iniciar un procedimiento de conformidad con la Sección 1-602 para disolver una entidad declarante nacional administrativamente, si la entidad no:
(1) pay any fee, tax, interest, or penalty required to be paid to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4137][4138] after it is due;	(1) paga ninguna tarifa, impuestos, intereses, o sanción que deba pagarse al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4139][4140] después de su vencimiento;

[4129] Revisor's Note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does exist in that jurisdiction.
[4130] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4131] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[4132] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de la RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-1, et seq., que "si alguna regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que si existe o podría existir en esa jurisdicción.
[4133] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4134] Nota del Revisor: "esta Norma" se refiere a esta Regla.
[4135] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[4136] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[4137] Nota del Revisor: "Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[4138] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4139] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4140] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(2) deliver an annual [4141] report to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4142][4143] after it is due; or	(2) entrega un informe anual [4144] al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4145][4146] después de que se debe entregar; o
(3) have a registered agent in Próspera ZEDE [4147][4148].	(3) tiene un agente registrado en Próspera ZEDE [4149][4150].
SECTION 1-602. PROCEDURE AND EFFECT.	**SECCIÓN 1-602. PROCEDIMIENTO Y EFECTO.**
(a) If the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4151]determines that one or more grounds exist under Section 1-601 for administratively dissolving a domestic filing entity, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4152]shall serve the entity pursuant to Section 1-212 with notice in a record of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)'s [4153]determination.	(a) Si el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4154]determina que existen uno o más motivos en virtud de la Sección 1-601 para la disolución de una entidad declarante nacional administrativamente, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4155]deberá entregar a la entidad de conformidad con la Sección 1-212 una notificación en un registro de la determinación del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4156].
(b) If a domestic filing entity, not later than [60] days after service of the notice required by subsection (a), does not cure or demonstrate to the satisfaction of the Registrar of	(b) Si una entidad declarante nacional, a más tardar [60] días después de la entrega de la notificación requerida por el inciso (a), no cura ni demuestra, a satisfacción del Registrador

[4141] Revisor's Note: "Alternative A" selected by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5001.
[4142] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[4143] § 2-3-234-0-0-0-1, Statutory Amendments to RCLC Administrative Dissolution Deadlines, Section 6
[4144] Nota del Revisor: "Alternativa A" seleccionada por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5001.
[4145] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[4146] § 2-3-234-0-0-0-1, Modificaciones Estatutarias a los Plazos de Disolución Administrativa del RCLC, Sección 6
[4147] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4148] § 2-3-234-0-0-0-1, Statutory Amendments to RCLC Administrative Dissolution Deadlines, Section 6
[4149] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4150] § 2-3-234-0-0-0-1, Modificaciones

(a) A domestic filing entity that is dissolved administratively under Section 1-602 may apply to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1602]for reinstatement [not later than [two] years after the effective date of dissolution]. The application must be signed by the entity and state:	(a) Una entidad declarante nacional que se disuelve administrativamente bajo la Sección 1-602 puede solicitar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1602]para el restablecimiento [a más tardar [dos] años después de la fecha de vigencia de la disolución]. La solicitud debe ser firmada por la entidad y declarar:
(1) the name of the entity at the time of its administrative dissolution and, if needed, a different name that satisfies Section 1-301;	(1) el nombre de la entidad en el momento de su disolución administrativa y, si es necesario, un nombre diferente que satisface la Sección 1-301;
(2) the address of the principal office of the entity and the name and address of its registered agent;	(2) la dirección de la oficina principal de la entidad y el nombre y dirección de su agente registrado;
(3) the effective date of the entity's administrative dissolution; and	(3) la fecha de vigencia de la disolución administrativa de la entidad; y
(4) that the grounds for dissolution did not exist or have been cured.	(4) que los motivos de la disolución no existían o se han curado.
(b) To be reinstated, an entity must pay all fees, taxes, interest, and penalties that were due to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1603]at the time of the entity's administrative dissolution and all fees, taxes, interest, and penalties that would have been due to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1604]while the entity was dissolved administratively.	(b) Para ser restablecida, una entidad debe pagar todas las tarifas, impuestos, intereses y multas que se debían al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1603]en el momento de la disolución administrativa de la entidad y todas las tarifas, impuestos, intereses y multas que se habrían debido al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[1604], mientras la entidad estaba disuelta administrativamente.
(c) If the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the	(c) Si el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)

[1601] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1602] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[1603] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1604] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1605] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[1606] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

Registrar) [1605]determines that an application under subsection (a) contains the required information, is satisfied that the information is correct, and determines that all payments required to be made to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1606]by subsection (b) have been made, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1607]shall:	[1607]determina que una solicitud bajo el inciso (a) contiene la información requerida, está satisfecho de que la información es correcta, y determina que todos los pagos requeridos que deben hacerse al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1607]por el inciso (b) se han hecho, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1607]deberá:
(1) cancel the statement of administrative dissolution and prepare a statement of reinstatement that states the determination of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1607]and the effective date of reinstatement;	(1) cancelar la declaración de disolución administrativa y preparar una declaración de restablecimiento que declara la determinación del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1607]y la fecha de vigencia de restablecimiento;
(2) file the statement of reinstatement; and	(2) presentar la declaración de restablecimiento; y
(3) serve a copy on the entity.	(3) entregar una copia a la entidad.
(c) When reinstatement under this section is effective, the following rules apply:	(c) Cuando el restablecimiento bajo esta sección entra en vigencia, se aplican las siguientes reglas:
(1) The reinstatement relates back to and takes effect as of the effective date of the administrative dissolution.	(1) El restablecimiento se refiere de manera retroactiva y entra en vigencia a partir de la fecha de entrada en vigencia de la disolución administrativa.
(2) The domestic filing entity resumes carrying on its activities and affairs as if the administrative dissolution had never occurred.	(2) La entidad declarante nacional reanuda el ejercicio de sus actividades y asuntos como si la disolución administrativa nunca hubiera ocurrido.

[1605] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1606] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1607] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1607] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[1607] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1607] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

(3) The rights of a person arising out of an act or omission in reliance on the dissolution before the person knew or had notice of the reinstatement are not affected.	(3) Los derechos de una persona que surgen de un acto u omisión que dependen de la disolución antes de que la persona tuviera conocimiento o recibiera notificación del restablecimiento, no se ven afectados.
SECTION 1-604. JUDICIAL REVIEW OF DENIAL OF REINSTATEMENT.	**SECCIÓN 1-604. REVISIÓN JUDICIAL DE DENEGACIÓN DE RESTABLECIMIENTO.**
(a) If the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1607]denies a domestic filing entity's application for reinstatement following administrative dissolution, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1607]shall serve the entity with a notice in a record that explains the reasons for denial.	(a) Si el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1607]niega la solicitud de una entidad declarante nacional para el restablecimiento después de la disolución administrativa, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1607]deberá entregar a la entidad una notificación en un registro que explica las razones de la denegación.
(b) An entity may seek judicial review of denial of reinstatement in [the appropriate court] not later than [30 days] after service of the notice of denial.	(b) Una entidad puede solicitar la revisión judicial de la denegación de restablecimiento en [el tribunal apropiado], a más tardar [30 días] después de la entrega de la notificación de la denegación.
[PART] 7 MISCELLANEOUS PROVISIONS	**[PARTE] 7 DISPOSICIONES DIVERSAS**
SECTION 1-701. RESERVATION OF POWER TO AMEND OR REPEAL.	**SECCIÓN 1-701. RESERVA DE PODER PARA MODIFICAR O ANULAR.**
Próspera ZEDE has power to amend or repeal all or part of this Rule [1608]at any time, and all domestic and foreign	Próspera ZEDE tiene el poder de modificar o anular toda o parte de esta Norma [1607] en cualquier momento, y todas las

[1607] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1607] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1607] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[1608] Nota del Revisor: "[Ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

entities subject to this Rule [1609]are governed by the amendment or repeal.[1610]	entidades nacionales y extranjeras sujetas a esta Norma [1611] se rigen por la modificación o derogación.[1610]
SECTION 1-702. SUPPLEMENTAL PRINCIPLES OF LAW.	**SECCIÓN 1-702. PRINCIPIOS SUPLEMENTARIOS DE LA LEY.**
Unless displaced by particular provisions of this Rule[1609], the principles of law and equity supplement this Rule[1611].	A no ser que sean desplazados por disposiciones particulares de esta Norma[1609], los principios del derecho y la equidad suplementan esta Norma[1609].
SECTION 1-703. UNIFORMITY OR CONSISTENCY OF APPLICATION AND CONSTRUCTION.	**SECCIÓN 1-703. UNIFORMIDAD O CONSISTENCIA DE LA APLICACIÓN Y LA INTERPRETACIÓN.**
In applying and construing the [articles] of this Rule [1612]based on uniform or model acts, consideration must be given to the need to promote uniformity or	Al aplicar e interpretar los [artículos] de esta Norma [1612] sobre la base de las leyes uniformes o modelo, se debe prestar atención a la necesidad de promover la uniformidad o

[1609] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1610] Revisor's Note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the Próspera Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the Próspera Organic Law from the competence of Próspera.
[1611] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que sí existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a Próspera en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de Próspera a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que está excluida por la Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.
[1609] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1607] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1607] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1609] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1609] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1607] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

consistency of the law with respect to its subject matter among jurisdictions [1611] that enact it.	consistencia de la ley con respecto a su objeto de estudio entre las jurisdicciones[1611] que [1611] la promulgan.
SECTION 1-704. [INTENTIONALLY OMITTED][1612]	**SECCIÓN 1-704. [OMITIDO INTENCIONADAMENTE][1607]**
SECTION 1-705. SAVINGS CLAUSE.	**SECCIÓN 1-705. CLÁUSULA DE SALVEDAD.**
The repeal of a statute by this Rule [1609] does not affect:	La derogación de un estatuto por esta Norma [1609] no afecta a:
(1) the operation of the statute or an action taken under it before its repeal;	(1) la operación del estatuto o una acción tomada bajo la misma antes de su derogación;
(2) a ratification, remedy, privilege, obligation, or liability acquired, accrued, or incurred under the statute before its repeal;	(2) una ratificación, remedio, privilegio, obligación o responsabilidad adquirida, acumulada o incurrida bajo el estatuto antes de su derogación;
(3) a violation of the statute or any penalty, forfeiture, or punishment incurred because of the violation before its repeal; or	(3) una violación del estatuto o cualquier multa, confiscación, o pena aplicable a causa de la violación antes de su derogación; o
(4) an action commenced, proceeding brought, or right accrued before [the effective date of this Rule[1609]].	(4) una acción iniciada, procedimiento presentado, o derecho acumulado antes de [la fecha de vigencia de esta Norma[1611]].
SECTION 1-706. SEVERABILITY CLAUSE.	**SECCIÓN 1-706. CLÁUSULA DE DIVISIBILIDAD.**
If any provision of this Rule [1609] or its application to any person or circumstance is held invalid, the invalidity does not affect other provisions or applications of this Rule [1609]which can be given effect without the invalid provision	Si alguna disposición de esta Norma [1609] o su aplicación a cualquier persona o circunstancia carece de validez, la invalidez no afecta a otras disposiciones o aplicaciones de esta Norma[1609], que pueden entrar en vigencia sin la disposición o aplicación inválida, y con este fin las

[1611] Revisor's Note: "states" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1611] Nota del revisor: La palabra "jurisdicciones" añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.
[1611] Nota del Revisor: "estados" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1611] Nota del revisor: La palabra "que" añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.
[1609] Revisor's Note: This (sub)section referred to a U.S. federal law, which has no analogue in Honduran or Próspera ZEDE law; so it has been stricken as inapplicable and erroneously included.
[1607] Nota del Revisor: Esta (sub)sección se refería a una ley federal de los Estados Unidos, que no tiene análoga en la ley hondureña o Próspera ZEDE; por lo que ha sido tachada de inaplicable y erróneamente incluida.
[1609] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1609] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1607] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1607] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1611] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1607] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1609] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

or application, and to this end the provisions of this Rule [1609] are severable.	disposiciones de esta Norma [1609] [ley] sustituida por Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE] son divisibles.
SECTION 1-707. REPEALS.	**SECCIÓN 1-707. DEROGACIONES.**
[1613]	[1613]
SECTION 1-708. EFFECTIVE DATE.	**SECCIÓN 1-708. FECHA DE VIGENCIA.**
This Rule [1609] takes effect on January 3, 2019.[1613]	Esta Norma [1611] entra en vigencia el 3 de enero de 2019.[1611]

[1609] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1607] Revisor's Note: The remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable.
[1609] Nota del Revisor: La parte restante de esta disposición ha sido suprimida por el Revisor por ser inaplicable.
[1609] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1613] Revisor's Note: The effective date reference was revised to conform to the publication date of the Roatan Common Law Code, §§ 2-3-4-0-1-0-1001, et seq.
[1611] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1612] Nota del Revisor: La referencia de la fecha efectiva fue revisada para ajustarse a la fecha de publicación del Código de Derecho Común de Roatán, §§ 2-3-4-0-1-0-1001, et seq.

RCLC, Div. 3, Chap. 7, § 3704 - Model Entity Transaction Act/ Ley de Transacciones Modelo de Entidad[1611] (2013) [Full Operative Text/Texto Legal Completo][1614]

MODEL ENTITY TRANSACTIONS ACT (2007) (LAST AMENDED 2013)	**LEY DE TRANSACCIONES MODELO DE ENTIDAD (2007) (CON SUS RESPECTIVAS MODIFICACIONES DE 2013)**
[ARTICLE] 1 GENERAL PROVISIONS	**[ARTÍCULO] 1 DISPOSICIONES GENERALES**
SECTION 101. SHORT TITLE.	**SECCIÓN 101. TÍTULO CORTO.**
This Rule [1613] may be cited as the Model Entity Transactions Act.	Esta Norma [1612] puede ser citada como la Ley de Transacciones Modelo de Entidad.
SECTION 102. DEFINITIONS.	**SECCIÓN 102. DEFINICIONES.**
In this Rule[1611]:	En esta Norma[1615]:
(1) "Acquired entity" means the entity, all of one or more classes or series of interests of which are acquired in an interest exchange.	(1) "Entidad adquirida" significa la entidad, todos de una o más clases o series de intereses de los cuales se adquieren en un intercambio de interés.
(2) "Acquiring entity" means the entity that acquires all of one or more classes or series of interests of the acquired entity in an interest exchange.	(2) "Entidad adquirente" significa la entidad que adquiere la totalidad de una o más clases o series de intereses de la entidad adquirida en un intercambio de interés.
(3) "Approve" means, in the case of an entity, for its governors and interest holders to take whatever steps are necessary under the entity's organic rules, organic law, and other law to:	(3) "Aprobar" significa, en el caso de una entidad, para sus gobernantes y titulares de interés, tomar las medidas que sean conforme a las reglas orgánicas de la entidad, ley orgánica, y otra ley para:
(A) propose a transaction subject to this Rule[1613];	(A) proponer una transacción sujeta a esta Norma[1611];
(B) adopt and approve the terms and conditions of the transaction; and	(B) adoptar y aprobar los términos y condiciones de la transacción; y

[1611] Nota del Revisor: La traducción al español del título de esta división fue agregada ya que inicialmente se había omitido de la traducción original.
[1614] Revisor's Note: This portion of the RCLC may be supplemented or overridden by the Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., and the Próspera Personal Registry Statute, §§2-1-44-0-0-0-1, et seq. Nota del Revisor: Esta parte de la RCLC puede ser complementada o anulada por el Estatuto del Registro de Entidades de Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., y el Estatuto del Registro Personal de Próspera, §§2-1-44-0-0-0-1, et seq.
[1611] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1615] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1611] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1614] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1613] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1611] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(C) conduct any required proceedings or otherwise obtain any required votes or consents of the governors or interest holders.	(C) realizar cuantos procedimientos sean requeridos o de otra manera obtener los votos necesarios o consentimientos de los gobernadores o los titulares de interés.
(4) "Conversion" means a transaction authorized by [Article] 4.	(4) "Conversión" significa una transacción autorizada por el [Artículo] 4.
(5) "Converted entity" means the converting entity as it continues in existence after a conversion.	(5) "Entidad convertida" significa la entidad que se convierte que continúa en existencia después de una conversión.
(6) "Converting entity" means the domestic entity that approves a plan of conversion pursuant to Section 403 or the foreign entity that approves a conversion pursuant to the law of its jurisdiction of formation.	(6) "Entidad que se convierte" significa la entidad nacional que aprueba un plan de conversión de conformidad con la Sección 403 o la entidad extranjera que aprueba una conversión de conformidad con la ley de su jurisdicción de formación.
(7) "Distributional interest" means the right under an unincorporated entity's organic law and organic rules to receive distributions from the entity.	(7) "Interés de distribución" significa el derecho bajo la ley orgánica de una entidad no constituida y las reglas orgánicas para recibir distribuciones de la entidad.
(8) "Domestic", with respect to an entity, means governed as to its internal affairs by the law of Próspera [1612].	(8) "Nacional", con respecto a una entidad, significa que se rige en cuanto a sus asuntos internos por la ley de Próspera ZEDE[1612].
(9) "Domesticated entity" means the domesticating entity as it continues in existence after a domestication.	(9) "Entidad nacionalizada" significa la entidad que se nacionaliza a medida que continúa en existencia después de una nacionalización.
(10) "Domesticating entity" means the domestic entity that approves a plan of domestication pursuant to Section 503 or the foreign entity that approves a domestication pursuant to the law of its jurisdiction of formation.	(10) "Entidad que se nacionaliza" significa la entidad nacional que aprueba un plan de nacionalización de conformidad con la Sección 503 o la entidad extranjera que aprueba una nacionalización de conformidad con la ley de su jurisdicción de formación.
(11) "Domestication" means a transaction authorized by [Article] 5.	(11) "Nacionalización" significa una transacción autorizada por el [Artículo] 5.
(12) "Entity".	(12) "Entidad".
(A) means:	(A) significa:
(i) a business corporation;	(i) una sociedad anónima comercial;
(ii) a nonprofit corporation;	(ii) una sociedad anónima sin fines de lucro;

[1611] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1612] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(iii) a general partnership, including a limited liability partnership;	(iii) una sociedad general, incluyendo una sociedad de responsabilidad limitada;
(iv) a limited partnership, including a limited liability limited partnership;	(iv) una sociedad limitada, incluyendo una sociedad limitada de responsabilidad limitada;
(v) a limited liability company;	(v) una sociedad de responsabilidad limitada;
(vi) a general cooperative association;]	(vi) una asociación cooperativa general;]
(vii) a limited cooperative association;	(vii) una asociación cooperativa limitada;
(viii) an unincorporated nonprofit association;	(viii) una asociación sin fines de lucro no constituida;
(ix) a statutory trust, business trust, or common-law business trust; or	(ix) un fideicomiso estatutario, fideicomiso comercial o de fideicomiso comercial de la ley consuetudinaria; o
(x) any other person that has:	(x) cualquier otra persona que tiene:
(I) a legal existence separate from any interest holder of that person; or	(I) una existencia legal separada de cualquier titular de interés de esa persona; o
(II) the power to acquire an interest in real property in its own name; and	(II) el poder de adquirir un interés en bienes inmuebles bajo su propio nombre; y
(B) does not include:	(B) no incluye:
(i) an individual;	(i) un individuo;
(ii) a trust with a predominantly donative purpose or a charitable trust;	(ii) un fideicomiso con un propósito predominantemente donativo o un fideicomiso de caridad;
(iii) an association or relationship that is not an entity listed in subparagraph (A) and is not a partnership under the rules stated in [Section 202(c) of the Uniform Partnership Act (1997) (Last Amended 2013)] [Section 7 of the Uniform Partnership Act (1914)] or a similar provision of the law of another jurisdiction;	(iii) una asociación o relación que no es una entidad enumerada en el apartado (A) y no es una sociedad bajo las reglas establecidas en la [Sección 202(c) de la Ley Uniforme de Sociedades (1997) (Con sus respectivas modificaciones al 2013)] [Sección 7 de la Ley Uniforme de Sociedades (1914)] o una disposición similar de la ley de otra jurisdicción;
(iv) a decedent's estate; or	(iv) el patrimonio de un difunto; o
(v) a government or a governmental subdivision, agency, or instrumentality.	(v) un gobierno o una subdivisión, agencia o dependencia gubernamental.
(13) "Filing entity" means an entity whose formation requires the filing of a public organic record. The term does not include a limited liability partnership.	(13) "Entidad declarante" significa una entidad cuya formación requiere la presentación de un registro público orgánico. El término no incluye una sociedad de responsabilidad limitada.

[1611] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1612] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(14) "Foreign", with respect to an entity, means an entity governed as to its internal affairs by the law of a jurisdiction other than Próspera ZEDE[1615].	(14) "Extranjera", con respecto a una entidad, significa una entidad gobernada en cuanto a sus asuntos internos por la ley de una jurisdicción que no es Próspera ZEDE[1615].
(15) "Governance interest" means a right under the organic law or organic rules of an unincorporated entity, other than as a governor, agent, assignee, or proxy, to:	(15) "Interés de gobernabilidad" significa un derecho bajo la ley orgánica o reglas orgánicas de una entidad no constituida, que no sea como un gobernador, agente, cesionario, o apoderado, para:
(A) receive or demand access to information concerning, or the books and records of, the entity;	(A) recibir o exigir acceso a la información sobre, o los libros y registros de, la entidad;
(B) vote for or consent to the election of the governors of the entity; or	(B) votar a favor de o dar su consentimiento a la elección de los gobernadores de la entidad; o
(C) receive notice of or vote on or consent to an issue involving the internal affairs of the entity.	(C) recibir una notificación de o votar sobre o dar su consentimiento a un asunto relacionado con los asuntos internos de la entidad.
(16) "Governor" means:	(16) "Gobernador" significa
(A) a director of a business corporation;	(A) un director de una sociedad comercial;
(B) a director or trustee of a nonprofit corporation;	(B) un director o fiduciario de una sociedad sin fines de lucro;
(C) a general partner of a general partnership;	(C) un socio general de una sociedad general;
(D) a general partner of a limited partnership;	(D) un socio general de una sociedad limitada;
(E) a manager of a manager-managed limited liability company;	(E) el gerente de una compañía de responsabilidad limitada gestionada por un gerente;
(F) a member of a member-managed limited liability company;	(F) un miembro de una compañía de responsabilidad limitada gestionada por miembros;
(G) a director of a general cooperative association;	(G) un director de una asociación cooperativa general;
(H) a director of a limited cooperative association;	(H) un director de una asociación cooperativa limitada;
(I) a manager of an unincorporated nonprofit association;	(I) un gerente de una asociación sin fines de lucro no constituida;
(J) a trustee of a statutory trust, business trust, or common-law business trust; or	(J) un fiduciario de un fideicomiso estatutario, fideicomiso comercial, o fideicomiso comercial del derecho consuetudinario; o

[1611] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1612] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(K) any other person under whose authority the powers of an entity are exercised and under whose direction the activities and affairs of the entity are managed pursuant to the organic law and organic rules of the entity.	(K) cualquier otra persona bajo cuya autoridad los poderes de una entidad se ejercen y bajo cuya dirección, las actividades y asuntos de la entidad se gestionan de conformidad con la ley orgánica y reglas orgánicas de la entidad.
(17) "Interest" means:	(17) "Interés" significa:
(A) a share in a business corporation;	(A) una participación en una sociedad anónima comercial;
(B) a membership in a nonprofit corporation;	(B) una membresía en una sociedad sin fines de lucro;
(C) a partnership interest in a general partnership;	(C) un interés de sociedad en una sociedad general;
(D) a partnership interest in a limited partnership;	(D) un interés de sociedad en una sociedad limitada;
(E) a membership interest in a limited liability company;	(E) un interés de membrecía en una sociedad de responsabilidad limitada;
(F) a share in a general cooperative association;	(F) una participación en una asociación cooperativa general;
(G) a member's interest in a limited cooperative association;	(G) el interés de un miembro en una asociación cooperativa limitada;
(H) a membership in an unincorporated nonprofit association;	(H) una membrecía en una asociación sin fines de lucro no constituida;
(I) a beneficial interest in a statutory trust, business trust, or common-law business trust; or	(I) un interés beneficioso en un fideicomiso estatutario, fideicomiso comercial o fideicomiso comercial de derecho consuetudinario; o
(J) a governance interest or distributional interest in any other type of unincorporated entity.	(J) un interés de gobernabilidad o interés de distribución en cualquier otro tipo de entidad no constituida.
(18) "Interest exchange" means a transaction authorized by [Article] 3.	(18) "Intercambio de interés" significa una transacción autorizada por el [Artículo] 3.
(19) "Interest holder" means:	(19) "Titular de interés" significa:
(A) a shareholder of a business corporation;	(A) un accionista de una sociedad anónima comercial;
(B) a member of a nonprofit corporation;	(B) un miembro de una sociedad sin fines de lucro;
(C) a general partner of a general partnership;	(C) un socio general de una sociedad general;
(D) a general partner of a limited partnership;	(D) un socio general de una sociedad limitada;
(E) a limited partner of a limited partnership;	(E) un socio limitado de una sociedad limitada;

(F) a member of a limited liability company;	(F) un miembro de una sociedad de responsabilidad limitada;
(G) a shareholder of a general cooperative association;]	(G) un accionista de una asociación cooperativa general;]
(H) a member of a limited cooperative association;	(H) un miembro de una asociación cooperativa limitada;
(I) a member of an unincorporated nonprofit association;	(I) un miembro de una asociación sin fines de lucro no constituida;
(J) a beneficiary or beneficial owner of a statutory trust, business trust, or common-law business trust; or	(J) un beneficiario o titular beneficiario de un fideicomiso estatutario, fideicomiso comercial, o fideicomiso comercial de derecho consuetudinario; o
(K) any other direct holder of an interest.	(K) cualquier otro titular directo de un interés.
(20) "Interest holder liability" means:	(20) "Responsabilidad de titular de interés" significa:
(A) personal liability for a liability of an entity which is imposed on a person:	(A) la responsabilidad personal por un pasivo de una entidad que se impone a una persona:
(i) solely by reason of the status of the person as an interest holder; or	(i) únicamente en razón de la condición de la persona como un titular de interés; o
(ii) by the organic rules of the entity which make one or more specified interest holders or categories of interest holders liable in their capacity as interest holders for all or specified liabilities of the entity; or	(ii) por las reglas orgánicas de la entidad que hacen que uno o más de los titulares de interés específicos o categorías de titulares de interés responsables en su calidad como titulares de interés por todos, o pasivos específicos de la entidad; o
(B) an obligation of an interest holder under the organic rules of an entity to contribute to the entity.	(B) una obligación de un titular de interés bajo las reglas orgánicas de una entidad a contribuir a la entidad.
(21) "Jurisdiction", used to refer to a political entity, means the Republic of Honduras, a ZEDE, a foreign	(21) "Jurisdicción", se utiliza para referirse a una entidad política, significa la República de Honduras, una ZEDE, un país extranjero, o una subdivisión política de un país extranjero. [1616]

[1611] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que sí existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a Próspera en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación

ny agency or governmental subdivision of any of the foregoing.[6558]	
41) "Statement of conversion" means a statement under Section 405.	(41) "Declaración de conversión" significa una declaración en virtud de la Sección 405.
42) "Statement of domestication" means a statement under Section 505.	(42) "Declaración de nacionalización" significa una declaración en virtud de la Sección 505.
43) "Statement of interest exchange" means a statement under Section 305.	(43) "Declaración de intercambio de interés" significa una declaración en virtud de la Sección 305.
44) "Statement of merger" means a statement under Section 205.	(44) "Declaración de fusión" significa una declaración en virtud de la Sección 205.
45) "Surviving entity" means the entity that continues in existence after or is created by a merger under [Article] 2.	(45) "Sobreviver entidad" significa la entidad que continúa en existencia después de o se crea por una fusión bajo el [Artículo] 2.
46) "Transfer" includes:	46) "Transferencia" incluye:
(A) an assignment;	(A) una asignación;
(B) a conveyance;	(B) una transmisión;
(C) a sale;	(C) una venta;
(D) a lease;	(D) un arrendamiento;

existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a Próspera en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que esté excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.

[6559] Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes references to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.

(E) an encumbrance, including a mortgage or security interest;	(E) un gravamen, incluyendo una hipoteca o derecho de garantía;
(F) a gift; and	(F) una donación; y
(G) a transfer by operation of law.	(G) una transferencia por operación de la ley.
47) "Type of entity" means a generic form of entity:	(47) "Tipo de entidad" significa una forma genérica de la entidad:
(A) recognized at common law; or	(A) reconocida en el derecho consuetudinario; o
(B) formed under an organic law, whether or not some entities formed under that law are subject to provisions of that law that create different categories of the form of entity.	(B) formada bajo una ley orgánica, ya sea o no que algunas entidades formadas bajo esa ley orgánica estén sujetas a disposiciones de dicha ley que crean categorías diferentes de la forma de entidad.
SECTION 103. RELATIONSHIP OF RULE[6560] TO OTHER LAWS.	**SECCIÓN 103. RELACIÓN DE LA NORMA[6560] CON OTRAS LEYES.**
(a) Unless displaced by particular provisions of this Rule[6561], the principles of law and equity supplement this Rule[6561].	(a) A menos que sea desplazada por disposiciones particulares de esta Norma[6561], los principios del derecho y la equidad suplementan esta Norma[6561].
(b) This Rule [6562]does not authorize an act prohibited by, and does not affect the application or requirements of, law other than this Rule[6562].	(b) Esta Norma [6562] no autoriza un acto prohibido por, y no afecta la aplicación o los requisitos de, una ley distinta de esta Norma[6562].
(c) A transaction effected under this Rule [6563]may not create or impair a right, duty, or obligation of a person under the statutory law of Próspera ZEDE [6564]relating to a change in control, takeover, business combination, control-share acquisition, or similar transaction	(b) Una transacción realizada bajo esta Norma [6563] no puede crear o deteriorar un derecho, deber u obligación de una persona en virtud de la ley estatutaria de Próspera ZEDE [6564] relativa a un cambio en el control, toma del control, combinación de negocios, adquisición de control compartido, o

[6560] Revisor's Note: "[ACT]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6561] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[6562] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6563] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6564] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[6565] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[6566] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6567] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6568] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

involving a domestic merging, acquired, converting, or domesticating business corporation:	transacción similar que involucra a una sociedad anónima comercial nacional que se fusiona, adquiere, convierte, o nacionaliza, a menos que:
(1) if the corporation does not survive the transaction, the transaction satisfies any requirements of the law; or	(1) si la sociedad anónima no sobrevive a la transacción, la transacción cumple con cualquiera de los requisitos de la ley; o
(2) if the corporation survives the transaction, the approval of the plan is by a vote of the shareholders or directors which would be sufficient to create or impair the right, duty, or obligation directly under the law.	(2) si la sociedad anónima sobrevive a la transacción, la aprobación del plan es por un voto de los accionistas o directores que serían suficientes para crear o deteriorar el derecho, deber u obligación directamente bajo la ley.
SECTION 104. REQUIRED NOTICE OF APPROVAL	**SECCIÓN 104. NOTIFICACIÓN O APROBACIÓN REQUERIDA.**
(a) A domestic or foreign entity that is required to give notice to, or obtain the approval of, a governmental agency or officer of Próspera ZEDE [6569]to be a party to a merger must give the notice or obtain the approval to be a party to an interest exchange, conversion, or domestication.	(a) Una entidad nacional o extranjera a que se le requiere que dé una notificación a, u obtenga la aprobación de, una agencia gubernamental o funcionario de Próspera ZEDE [6569] para ser una parte en una fusión debe dar una notificación u obtener la aprobación para ser una parte en un intercambio de interés, conversión, o nacionalización.
(b) Property held for a charitable purpose under the law of Próspera ZEDE [6570] by a domestic or foreign entity immediately before a transaction under this Rule [6570]becomes effective may not, as a result of the transaction, be diverted from the objects for which it was donated, granted, devised, or otherwise transferred unless, to the extent required by or pursuant to the law of Próspera ZEDE [6570] concerning cypres or other law dealing with nondiversion of charitable assets, the entity obtains an appropriate order of [the appropriate court] [the Attorney General] specifying the disposition of the property.	(b) Los bienes mantenidos para un fin benéfico bajo la ley de Próspera ZEDE [6570] por una entidad nacional o extranjera inmediatamente antes de que una transacción en virtud de esta Norma [6570] entre en vigencia, no pueden, como resultado de la transacción, desviarse de los objetos para los cuales fueron donados, otorgados, legados, o de otra manera transferidos a menos que, en la medida requerida por o en virtud de la ley de Próspera ZEDE [6570] con respecto a cy pres u otra ley que trata con la no desviación de los activos de caridad, la entidad obtiene una orden apropiada de [el tribunal apropiado] [el Fiscal General] que especifica la disposición de los bienes.
(c) A bequest, devise, gift, grant, or promise contained in a will or other instrument of donation, subscription, or conveyance which is made to a merging entity that is not the surviving entity and which takes effect or	(c) Una herencia, legado, donación, subvención o promesa contenida en un testamento u otro instrumento de donación, suscripción, o transferencia que se hace a una entidad que se fusiona que no es la entidad que sobrevive y que entra en

[6567] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6569] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6569] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6570] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6567] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6568] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6569] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

remains payable after the merger inures to the surviving entity.	vigencia o se mantiene pagadero después de la fusión redunda en la entidad sobreviviente.
(d) A trust obligation that would govern property if transferred to a nonsurviving entity applies to property that is transferred to the surviving entity under this section.	(d) Una obligación de fideicomiso que regiría a los bienes si se transfieren a una entidad no sobreviviente se aplica a los bienes que se transfieren a la entidad sobreviviente en virtud de esta sección.
SECTION 105. STATUS OF FILINGS.	**SECCIÓN 105. ESTADO DE PRESENTACIONES.**
A filing under this Rule [6571]signed by a domestic entity becomes part of the public organic record of the entity if the entity's organic law provides that similar filings under that law become part of the public organic record of the entity.	Una presentación en virtud de esta Norma [6571] firmada por una persona nacional se convierte en parte del registro público orgánico de la entidad si la ley orgánica de la entidad establece que los documentos similares presentados bajo la ley se convierten en parte del registro público orgánico de la entidad.
SECTION 106. NONEXCLUSIVITY.	**SECCIÓN 106. NO EXCLUSIVIDAD.**
The fact that a transaction under this Rule [6572]produces a certain result does not preclude the same result from being accomplished in any other manner permitted by law other than this Rule[6572].	El hecho de que una transacción bajo esta Norma [6572] produzca un cierto resultado no excluye que el mismo resultado sea alcanzado en cualquier otra forma permitida por la ley distinta de esta Norma[6572].
SECTION 107. REFERENCE TO EXTERNAL FACTS.	**SECCIÓN 107. REFERENCIA A LOS HECHOS EXTERNOS.**
A plan may refer to facts ascertainable outside the plan if the manner in which the facts will operate upon the plan is specified in the plan. The facts may include the occurrence of an event or a determination or action by a person, whether or not the event, determination, or action is within the control of a party to the transaction.	Un plan puede referirse a hechos comprobables fuera del plan si la manera en la que los hechos operarán en el plan se especifica en el plan. Los hechos pueden incluir la ocurrencia de un evento o una determinación o acción por una persona, sea o no que el evento, la determinación o la acción esté bajo el control de una parte en la transacción.
SECTION 108. ALTERNATIVE MEANS OF APPROVAL OF TRANSACTIONS.	**SECCIÓN 108. MEDIOS ALTERNATIVOS DE APROBACIÓN DE TRANSACCIONES.**
Except as otherwise provided in the organic law or organic rules of a domestic entity, approval of a transaction under this Rule [6573]by the affirmative vote	Salvo lo dispuesto en la ley orgánica o las reglas orgánicas de una entidad nacional, la aprobación de una transacción en virtud de esta Norma [6573] por el voto afirmativo

[6571] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6571] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[6572] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6571] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6572] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[6573] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

e consent of all its interest holders satisfies the requirements of this Rule [6573] for approval of the transaction.	consentimiento de todos sus titulares de interés satisface los requisitos de esta Norma [6573] para la aprobación de la transacción.
SECTION 109. APPRAISAL RIGHTS.	**SECCIÓN 109. DERECHOS DE TASACIÓN.**
(a) An interest holder of a domestic merging, acquired, converting, or domesticating entity is entitled to appraisal rights in connection with the transaction if the interest holder would have been entitled to appraisal rights under the entity's organic law in connection with a merger in which the interest of the interest holder was changed, converted, or exchanged unless:	(a) Un titular de un interés de una sociedad nacional que se fusiona, adquiere, convierte, o nacionaliza tiene derecho a derechos de tasación en relación con una transacción si el titular de interés habría tenido derecho a los derechos de tasación de conformidad con la ley orgánica de la entidad en relación con una fusión en la que el interés del titular de interés fue cambiado, convertido o intercambiado a menos que:
1) the organic law permits the organic rules to limit or eliminate the availability of appraisal rights; and	1) la ley orgánica permite que las reglas orgánicas limiten o supriman la disponibilidad de derechos de tasación; y
2) the organic rules provide such a limiter[6574] elimination.	2) las reglas orgánicas[6574] proporcionan dicha eliminación de limitador.
(b) An interest holder of a domestic merging, acquired, converting, or domesticating entity is entitled to contractual appraisal rights in connection with a transaction under this Rule [6575] to the extent provided:	(b) Un titular de interés de una entidad nacional que se fusiona, adquiere, convierte, o nacionaliza tiene derecho a derechos de tasación contractuales en relación con una transacción bajo esta Norma [6575] en la medida prevista:
1) in the entity's organic rules;	1) en las reglas de orgánicas de la entidad;
2) in the plan; or	2) en el plan; o
3) in the case of a business corporation, by action of its governors.	3) en el caso de una sociedad anónima comercial, por la acción de sus gobernadores.
(c) If an interest holder is entitled to contractual appraisal rights under subsection (b) and the entity's organic law does not provide procedures for the conduct of an appraisal rights proceeding, [Chapter 13 of the Model Business Corporation Act] applies to the extent practicable or as otherwise provided in the entity's organic rules or the plan.	(c) Si un titular de interés tiene derecho a derechos contractuales de tasación en virtud del inciso (b) y la ley orgánica de la entidad no proporciona procedimientos para la realización de un procedimiento de derechos de tasación, el [Capítulo 13 de la Ley Modelo de Sociedad Anónima Comercial] se aplica en la medida en que es practicable o como de otra

[6574] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6575] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[6573] Revisor note: The word "limiter" added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.
[6574] Nota del revisor: Las palabras "reglas orgánicas" añadidas para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.
[6574] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6573] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

	manera se disponga en las reglas orgánicas de la entidad o el plan.
SECTION 110. EXCLUDED ENTITIES AND TRANSACTIONS.	**[SECCIÓN 110. ENTIDADES Y TRANSACCIONES EXCLUIDAS.**
(a) The following entities may not participate in a transaction under this Rule[6576]:	(a) Las siguientes entidades no pueden participar en una transacción bajo esta Norma[6576]:
(1)	(1)
(2).	(2).
(b) This Rule [6577]may not be used to effect a transaction that:	(b) Esta Norma [6577] no puede ser utilizada para efectuar una transacción que:
(1)	(1)
(2).	(2).
[ARTICLE] 2 MERGER	**[ARTÍCULO] 2 FUSIÓN**
SECTION 201. MERGER AUTHORIZED.	**SECCIÓN 201. FUSIÓN AUTORIZADA.**
(a) Except as otherwise provided in this section, by complying with this [article]:	(a) Excepto lo dispuesto de otra manera en esta sección, al cumplir con este [artículo]:
(1) one or more domestic entities may merge with one or more domestic or foreign entities into a domestic or foreign surviving entity; and	(1) una o más entidades nacionales pueden fusionarse con una o más entidades nacionales o extranjeras en una entidad sobreviviente nacional o extranjera; y
(2) two or more foreign entities may merge into a domestic entity.	(2) dos o más entidades extranjeras pueden fusionarse en una entidad nacional.
(b) Except as otherwise provided in this section, by complying with the provisions of this [article] applicable to foreign entities, a foreign entity may be a party to a	(b) Excepto que se disponga de otra manera en esta sección, mediante el cumplimiento de las disposiciones de este [artículo] aplicables a las entidades extranjeras, una entidad

[6576] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6577] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[6576] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6577] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

merger under this [article] or may be the surviving entity in such a merger if the merger is authorized by the law of the foreign entity's jurisdiction of formation.	extranjera puede ser una parte en una fusión bajo este [artículo] o puede ser la entidad que sobrevive en dicha fusión si la fusión ha sido autorizada por la ley de la jurisdicción de formación de la entidad extranjera.
(c) This [article] does not apply to a transaction under:	(c) Este [artículo] no se aplica a una transacción bajo:
(1) [Chapter 11 of the Model Business Corporation Act];	(1) el [Capítulo 11 de la Ley Modelo de Sociedad Anónima Comercial];
(2) [Chapter 11 of the Model Nonprofit Corporation Act];	(2) el [Capítulo 11 de la Ley Modelo de Corporación Sin Fines de Lucro];
(3) [Article 11of the Uniform Partnership Act (1997) (Last Amended 2013)];	(3) el [Artículo 11 de la Ley Uniforme de las Sociedades (1997) (Con Sus Respectivas Modificaciones al 2013)];
(4) [Article 11 of the Uniform Limited Partnership Act 2001) (Last Amended 2013)];	(4) el [Artículo 11 de la Ley Uniforme de Sociedades Limitadas (2001) (Con Sus Respectivas Modificaciones al 2013)];
(5) [Article 10 of the Uniform Limited Liability Company Act (2006) (Last Amended 2013)];	(5) el [Artículo 10 de la Ley Uniforme de Sociedades de Responsabilidad Limitada (2006) (Con Sus Respectivas Modificaciones al 2013)];
(6)[Article 16 of the Uniform Limited Cooperative Association Act (2007)(Last Amended 2013)];	(6) el [Artículo 16 de la Ley Uniforme de Asociaciones Cooperativas Limitadas (2007) (Con Sus Respectivas Modificaciones al 2013)];
(7) [Article 9 of the Uniform Statutory Trust Entity Act(2009) (Last Amended 2013)];	(7) el [Artículo 9 de la Ley Uniforme de la Entidad de Fideicomiso Estatutario (2009) (Con Sus Respectivas Modificaciones al 2013)];
(8) [Section31 of the Uniform Unincorporated Nonprofit Association Act (2008) (Last Amended 2013)]; or	(8) la [Sección 31 de la Ley Uniforme Asociaciones Sin Fines de Lucro no Constituidas (2008) (Con Sus Respectivas Modificaciones al 2013)]; o
(9) [Cite provisions of any other organic law that has merger provisions for entities of the same type].	(9) Cita disposiciones de cualquier otra ley orgánica que tenga disposiciones de fusión para entidades del mismo tipo].
SECTION 202. PLAN OF MERGER.	**SECCIÓN 202. PLAN DE FUSIÓN.**
(a) A domestic entity may become a party to a merger under this [article] by approving a plan of merger. The plan must be in a record and contain:	(a) Una sociedad nacional puede llegar a ser una parte de una fusión bajo este [artículo] mediante la aprobación de un plan de fusión. El plan debe estar en un registro y contener:
(1) as to each merging entity, its name, jurisdiction of formation, and type of entity;	(1) en cuanto a cada entidad que se fusiona, su nombre, jurisdicción de formación, y el tipo de entidad;

(2) if the surviving entity is to be created in the merger, a statement to that effect and the entity's name, jurisdiction of formation, and type of entity;	(2) si la entidad sobreviviente debe ser creada en la fusión, una declaración a tal efecto y el nombre de la entidad, la jurisdicción de formación, y el tipo de entidad;
(3) the manner of converting the interests in each party to the merger into interests, securities, obligations, money, other property, rights to acquire interests or securities, or any combination of the foregoing;	(3) la forma de convertir los intereses de cada parte de la fusión en intereses, valores, obligaciones, dinero, otros bienes, derechos de adquisición de intereses o valores, o cualquier combinación de los anteriores;
(4) if the surviving entity exists before the merger, any proposed amendments to:	(4) si la entidad sobreviviente existe antes de la fusión, cualquiera de las modificaciones propuestas para:
(A) its public organic record, if any; and	(A) su registro público orgánico, en su caso; o
(B) its private organic rules that are, or are proposed to be, in a record;	(B) sus reglas privadas orgánicas que están, o se propone que estén, en un registro;
(5) if the surviving entity is to be created in the merger:	(5) si la entidad sobreviviente debe ser creada en la fusión:
(A) its proposed public organic record, if any; and	(A) su registro público orgánico propuesto, en su caso; y
(B) the full text of its private organic rules that are proposed to be in a record;	(B) el texto completo de sus reglas privadas orgánicas que se propone que estén en un registro;
(6) the other terms and conditions of the merger; and	(6) los demás términos y condiciones de la fusión; y
(7) any other provision required by the law of a merging entity's jurisdiction of formation or the organic rules of a merging entity.	(7) cualquier otra disposición requerida por la ley de la jurisdicción de formación de una entidad que se fusiona o las reglas orgánicas de una entidad que se fusiona.
(b) In addition to the requirements of subsection (a), a plan of merger may contain any other provision not prohibited by law.	(b) Además de los requisitos del inciso (a), un plan de fusión puede contener cualquier otra disposición que no esté prohibida por la ley.
SECTION 203. APPROVAL OF MERGER.	**SECCIÓN 203. APROBACIÓN DE LA FUSIÓN.**
(a) A plan of merger is not effective unless it has been approved:	(a) Un plan de fusión no entra en vigencia a menos que haya sido aprobado:
(1) by a domestic merging entity:	(1) por una entidad nacional que se fusiona:
(A) in accordance with the requirements, if any, in its organic law and organic rules for approval of:	(A) de acuerdo con los requisitos, si los hay, en su ley orgánica y reglas orgánicas para la aprobación de:
(i) in the case of an entity that is not a limited cooperative association, the merger; or	(i) en el caso de una entidad que no es una asociación cooperativa limitada, la fusión; o

(ii) en el caso de una asociación cooperativa limitada, una transacción bajo este [artículo]; o	
(B) por todos los titulares de interés de la entidad con derecho a voto o a dar su consentimiento a cualquier asunto si:	
(i) en el caso de una entidad que no es una sociedad anónima comercial o asociación cooperativa limitada, ni su ley orgánica ni las reglas orgánicas disponen la aprobación de la fusión; o	
(ii) en el caso de una entidad que es una asociación cooperativa limitada, ni su ley orgánica ni las reglas orgánicas disponen la aprobación de una transacción bajo este [artículo]; y	
(2) in a record, by each interest holder of a domestic merging entity which will have interest holder liability for debts, obligations, and other liabilities that are incurred after the merger becomes effective, unless, in the case of an entity that is not a business corporation or nonprofit corporation:	(2) en un registro, por cada titular de interés de una entidad nacional que se fusiona que tendrá responsabilidad de titular de interés por las deudas, obligaciones y otros pasivos que se incurran después de que la fusión entre en vigencia, a menos que, en el caso de una entidad que no es una sociedad anónima comercial o una corporación sin fines de lucro:
(A) the organic rules of the entity provide in a record for the approval of a merger in which some or all of its interest holders become subject to interest holder liability by the affirmative vote or consent of fewer than all the interest holders; and	(A) las reglas orgánicas de la entidad proporcionan en un registro para la aprobación de una fusión en la que todos o algunos de los titulares de interés se conviertan en sujetos de responsabilidad de titular de interés por el voto afirmativo o consentimiento de un menor número de todos los titulares de interés; y
(B) the interest holder consented in a record to or voted for that provision of the organic rules or became an interest holder after the adoption of that provision.	(B) el titular de[6578] interés consintió en un registro o votó a favor de que la provisión de las reglas orgánicas o se convirtió en un titular de interés después de la adopción de esta disposición.
(b) A merger under this [article] involving a foreign merging entity is not effective unless the merger is approved by the foreign entity in accordance with the law of the foreign entity's jurisdiction of formation.	(b) una fusión bajo este [artículo] que involucra a una entidad extranjera que se fusiona no entra en vigencia a menos que la fusión sea aprobada por la entidad extranjera de conformidad con la ley de la jurisdicción de formación de la entidad extranjera.
SECTION 204. AMENDMENT OR ABANDONMENT OF PLAN OF MERGER.	**SECCIÓN 204. MODIFICACIÓN O ABANDONO DE PLAN DE FUSIÓN.**
(a) A plan of merger may be amended only with the consent of each party to the plan, except as otherwise provided in the plan.	(a) Un plan de fusión sólo puede ser modificado con el consentimiento de cada parte en el plan, salvo las excepciones establecidas en el plan.
(b) A domestic merging entity may approve an amendment of a plan of merger:	(b) Una sociedad que se fusiona nacional puede aprobar una modificación de un plan de fusión:
(1) in the same manner as the plan was approved, if the plan does not provide for the manner in which it may be amended; or	(1) de la misma manera como fue aprobado el plan, si el plan no proporciona la manera en la que puede ser modificado; o
(2) by its governors or interest holders in the manner provided in the plan, but an interest holder that was entitled to vote on or consent to approval of the merger is entitled to vote on or consent to any amendment of the plan that will change:	(2) por sus gobernadores o titulares de interés en la forma prevista en el plan, pero un titular de interés que tenía derecho a votar o a dar su consentimiento a la aprobación de la fusión tiene derecho a votar o a dar su consentimiento a cualquier modificación del plan que va a cambiar:
(A) the amount or kind of interests, securities, obligations, money, other property, rights to acquire interests or securities, or any combination of the foregoing, to be received by the interest holders of any party to the plan;	(A) la cantidad o el tipo de intereses, valores, obligaciones, dinero, otros bienes, derechos de adquisición de intereses o valores, o cualquier combinación de los anteriores, a ser recibidos por los titulares de interés de cualquiera de las partes en el plan;
(B) the public organic record, if any, or private organic rules of the surviving entity that will be in effect immediately after the merger becomes effective, except for changes that do not require approval of the interest holders of the surviving entity under its organic law or organic rules; or	(B) el registro público orgánico, en su caso, o las reglas privadas orgánicas de la entidad sobreviviente que entrarán en vigencia inmediatamente después de que la fusión entre en vigencia, a excepción de los cambios que no requieren la aprobación de los titulares de interés de la entidad sobreviviente bajo su ley orgánica o reglas orgánicas; o
(C) any other terms or conditions of the plan, if the change would adversely affect the interest holder in any material respect.	(C) cualesquiera otros términos o condiciones del plan, si el cambio afectaría de manera adversa al titular de interés en cualquier aspecto material.
(c) After a plan of merger has been approved and before a statement of merger is effective, the plan may be abandoned as provided in the plan. Unless prohibited by the plan, a domestic merging entity may abandon the plan in the same manner as the plan was approved.	(c) Después de que un plan de fusión ha sido aprobado y antes de que una declaración de fusión entre en vigencia, el plan puede ser abandonado según lo dispuesto en el plan. A menos que esté prohibido por el plan, una sociedad que se fusiona nacional puede abandonar el plan de la misma manera que el plan fue aprobado.
(d) If a plan of merger is abandoned after a statement of merger has been delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of	(d) Si un plan de fusión es abandonado después de que una declaración de fusión ha sido entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la

[6578] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6579] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[6580] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6581] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[6582] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6583] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[6584] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6585] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[6578] Nota del revisor: La palabra "de" se ha agregado para que se acople a la escritura utilizada en Honduras que se puede determinar a partir del contexto.

the authority of the Registrar) [6579]for filing and before the statement is effective, a statement of abandonment, signed by a party to the plan, must be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6580]for filing before the statement of merger is effective. The statement of abandonment takes effect on filing, and the merger is abandoned and does not become effective. The statement of abandonment must contain:	autoridad del Registrador) [6579]para la presentación y antes de que la declaración entre en vigencia, una declaración de abandono, firmada por una parte en el plan, debe ser entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6580]para la presentación antes de que la declaración de fusión entre en vigencia. La declaración de abandono entra en vigencia ante la presentación, y la fusión se abandona y no entra en vigencia. La declaración de abandono debe contener:
(1) the name of each party to the plan of merger;	(1) el nombre de cada parte en el plan de fusión;
(2) the date on which the statement of merger was filed by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6581]; and	(2) la fecha en que se presentó la declaración de fusión por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6581]; y
(3) a statement that the merger has been abandoned in accordance with this section.	(3) una declaración de que la fusión ha sido abandonada de conformidad con esta sección.
SECTION 205. STATEMENT OF MERGER; EFFECTIVE DATE OF MERGER.	**SECCIÓN 205. DECLARACIÓN DE FUSIÓN; FECHA DE VIGENCIA DE FUSIÓN.**
(a) A statement of merger must be signed by each merging entity and delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6582]for filing.	(a) Una declaración de fusión deberá ser firmada por cada entidad que se fusiona y ser entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6582]para la presentación.
(b) A statement of merger must contain:	(b) Una declaración de fusión debe contener:

[6583] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[6583] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[6581] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[6581] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[6583] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[6582] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[6584] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

(1) the name, jurisdiction of formation, and type of entity of each merging entity that is not the surviving entity;	(1) el nombre, la jurisdicción de formación, y el tipo de entidad de cada entidad que se fusiona que no es la entidad sobreviviente;
(2) the name, jurisdiction of formation, and type of entity of the surviving entity;	(2) el nombre, la jurisdicción de formación, y el tipo de entidad de la entidad sobreviviente;
(3) if the statement of merger is not to be effective upon filing, the later date and time on which it will become effective, which may not be more than 90 days after the date of filing;	(3) si la declaración de fusión no debe entrar en vigencia ante la presentación, la fecha y la hora posterior en la que entrará en vigencia, que no puede ser más de 90 días después de la fecha de presentación;
(4) a statement that the merger was approved by each domestic merging entity, if any, in accordance with this [article] and by each foreign merging entity, if any, in accordance with the law of its jurisdiction of formation;	(4) una declaración de que la fusión fue aprobada por cada entidad que se fusiona nacional, en su caso, de conformidad con este [artículo] y por cada entidad que se fusiona extranjera, en su caso, de conformidad con la ley de su jurisdicción de formación;
(5) if the surviving entity exists before the merger and is a domestic filing entity, any amendment to its public organic record approved as part of the plan of merger;	(5) si la entidad sobreviviente existe antes de la fusión y es una entidad declarante nacional, cualqu

(a) Except as otherwise provided in this section, by complying with this [article]:	(a) Excepto lo dispuesto de otra manera en esta sección, al cumplir con este [artículo]:
1) a domestic entity may acquire all of one or more classes or series of interests of another domestic entity or a foreign entity in exchange for interests, securities, obligations, money, other property, rights to acquire interests or securities, or any combination of the foregoing; or	1) una sociedad nacional puede adquirir la totalidad de uno o más clases o series de intereses de otra entidad nacional o de una entidad extranjera a cambio de intereses, valores, obligaciones, dinero, otros bienes, derechos de adquisición de intereses o valores, o cualquier combinación de los anteriores; o
2) all of one or more classes or series of interests of a domestic entity may be acquired by another domestic entity or a foreign entity in exchange for interests, securities, obligations, money, other property, rights to acquire interests or securities, or any combination of the foregoing.	2) la totalidad de una o más clases o series de intereses de una sociedad nacional puede ser adquirida por otra entidad nacional o una entidad extranjera a cambio de intereses, valores, obligaciones, dinero, otros bienes, derechos de adquisición de intereses o valores, o cualquier combinación de los anteriores.
(b) Except as otherwise provided in this section, by complying with the provisions of this [article] applicable to foreign entities, a foreign entity may be the acquiring or acquired entity in an interest exchange under this [article] if the interest exchange is authorized by the law of the foreign entity's jurisdiction of formation.	(b) Excepto que se disponga de otra manera en esta sección, al cumplir con las disposiciones de este [artículo] aplicables a las entidades extranjeras, una entidad extranjera puede ser la entidad adquiriente o adquirida en un intercambio de intereses en virtud de este [artículo] si el intercambio de intereses es autorizado por la ley de la jurisdicción de formación de la entidad extranjera.
(c) If a protected agreement contains a provision that applies to a merger of a domestic entity but does not refer to an interest exchange, the provision applies to an interest exchange in which the domestic entity is the acquired entity as if the interest exchange were a merger until the provision is amended after [the effective date of this Rule [***1]].	(c) Si un acuerdo protegido contiene una disposición que se aplica a una fusión de una sociedad nacional, pero no se refiere a un intercambio de intereses, la disposición se aplica a un intercambio de intereses en el que la sociedad nacional es la entidad adquirida como si el intercambio de intereses fuera una fusión hasta que la disposición se modifique después de [la fecha de vigencia de esta Norma [***]].
(d) This [article] does not apply to a transaction under:	(d) Este [artículo] no se aplica a una transacción bajo:
1) [Chapter 11 of the Model Business Corporation Act];	1) el [Capítulo 11 de la Ley Modelo de Sociedades Anónimas Comerciales];
2) [Chapter 11 of the Model Nonprofit Corporation Act]; or	2) el [Capítulo 11 de la Ley Modelo de Corporaciones Sin Fines de Lucro]; o
3.]	[3)].

[***] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[***] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

SECTION 302. PLAN OF INTEREST EXCHANGE.	**SECCIÓN 302. PLAN DE INTERCAMBIO DE INTERÉS.**
(a) A domestic entity may be the acquired entity in an interest exchange under this [article] by approving a plan of interest exchange. The plan must be in a record and contain:	(a) Una entidad interna puede ser la entidad adquirida en un intercambio de interés en virtud de este [artículo] mediante la aprobación de un plan de intercambio de interés. El plan debe estar en un registro y contener:
1) the name and type of entity of the acquired entity;	1) el nombre y el tipo de entidad de la entidad adquirida;
2) the name, jurisdiction of formation, and type of entity of the acquiring entity;	(2) el nombre, la jurisdicción de formación, y el tipo de entidad de la entidad adquiriente;
3) the manner of converting the interests in the acquired entity into interests, securities, obligations, money, other property, rights to acquire interests or securities, or any combination of the foregoing;	(3) la forma de convertir los intereses de la entidad adquirida en intereses, valores, obligaciones, dinero, otros bienes, derechos de adquisición de intereses o valores, o cualquier combinación de los anteriores;
4) any proposed amendments to:	(4) cualquier modificación propuesta a:
A) the public organic record, if any, of the acquired entity; and	(A) el registro público orgánico, en su caso, de la entidad adquirida; y
B) the private organic rules of the acquired entity that are, or are proposed to be, in a record;	(B) las reglas orgánicas privadas de la entidad adquirida que están, o se proponen que estén, en un registro;
5) the other terms and conditions of the interest exchange; and	(5) los demás términos y condiciones del intercambio de interés; y
6) any other provision required by the law of Próspera ZEDE [***] or the organic rules of the acquired entity.	(6) cualquier otra disposición requerida por la ley de Próspera ZEDE [***] o por las reglas orgánicas de la entidad adquirida.
(b) In addition to the requirements of subsection (a), a plan of interest exchange may contain any other provision not prohibited by law.	(b) Además de los requisitos del inciso (a), un plan de intercambio de interés puede contener cualquier otra disposición que no esté prohibida por la ley.
SECTION 303. APPROVAL OF INTEREST EXCHANGE.	**SECCIÓN 303. APROBACIÓN DE INTERCAMBIO DE INTERÉS.**
(a) A plan of interest exchange is not effective unless it has been approved:	(a) Un plan de intercambio de interés no entra vigencia a menos que haya sido aprobado:
1) by a domestic acquired entity:	(1) por una entidad nacional adquirida.

[***] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[***] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(A) in accordance with the requirements, if any, in its organic law and organic rules for approval of an interest exchange;	(A) de conformidad con los requisitos, si los hay, en su ley orgánica y reglas orgánicas para la aprobación de un intercambio interés;
(B) if neither its organic law nor organic rules provide for approval of an interest exchange, in accordance with the requirements, if any, in its organic law and organic rules for approval of:	(B) si ni su ley orgánica ni las reglas orgánicas proporcionan para la aprobación de un intercambio de interés, de acuerdo con los requisitos, si los hay, en su ley orgánica y reglas orgánicas para la aprobación de:
(i) in the case of an entity that is not a business corporation or a limited cooperative association, a merger, as if the interest exchange were a merger; or	(i) en el caso de una entidad que no es una sociedad anónima comercial o una asociación cooperativa limitada, una fusión, como si el intercambio interés fuera una fusión; o
(ii) in the case of a business corporation, a merger requiring approval by a vote of the interest holders of the business corporation, as if the interest exchange were that type of merger; or	(ii) en el caso de una sociedad anónima comercial, una fusión que requiere la aprobación por el voto de los titulares de intereses de la sociedad anónima comercial, como si el cambio de intereses fuera ese tipo de fusión; o
(iii) in the case of a limited cooperative association, a transaction under this [article]; or	(iii) en el caso de una asociación cooperativa limitada, una transacción bajo este [artículo]; o
(C) by all of the interest holders of the entity entitled to vote on or consent to any matter if:	(C) por todos los titulares de interés de la entidad con derecho a voto o a dar su consentimiento a cualquier asunto si:
(i) in the case of an entity that is not a business corporation or limited cooperative association, neither its organic law nor organic rules provide for approval of an interest exchange or merger; or	(i) en el caso de una entidad que no es una sociedad anónima comercial o asociación cooperativa limitada, ni su ley orgánica ni sus reglas orgánicas proporcionan para la aprobación de un intercambio interés o una fusión; o
(ii) in the case of a limited cooperative association, neither its organic law nor organic rules provide for approval of an interest exchange or a transaction under this [article]; and	(ii) en el caso de una asociación cooperativa limitada, ni su ley orgánica ni sus reglas orgánicas proporcionan para la aprobación de un intercambio interés o una transacción bajo este [artículo]; y
(2) in a record, by each interest holder of a domestic acquired entity that will have interest holder liability for debts, obligations, and other liabilities that are incurred after the interest exchange becomes effective, unless, in the case of an entity that is not a business corporation or nonprofit corporation:	(2) en un registro, por cada titular de interés de la sociedad nacional adquirida que tendrá la responsabilidad de titular de interés por las deudas, obligaciones y otros pasivos que se incurran después de que el intercambio de interés entre en vigencia, a menos que, en el caso de una entidad que no es una sociedad anónima comercial o corporación sin fines de lucro:
(A) the organic rules of the entity provide in a record for the approval of an interest exchange or a merger in which some or all of its interest holders become subject to interest holder liability by the vote or consent of fewer than all the interest holders; and	(A) las reglas orgánicas de la entidad proporcionan en un récord para la aprobación de un intercambio de interés o una fusión en la que algunos o todos sus titulares de interés se convierten en sujetos de responsabilidad de titular de interés

	por el voto o consentimiento de un número menor a todos los titulares de interés; y
(B) the interest holder consented in a record to or voted for that provision of the organic rules or became an interest holder after the adoption of that provision.	(B) El titular interés consintió en un registro a o votó a favor de dicha disposición de las reglas orgánicas o se convirtió en un titular de interés después de la adopción de esa disposición.
(b) An interest exchange involving a foreign acquired entity is not effective unless it is approved by the foreign entity in accordance with the law of the foreign entity's jurisdiction of formation.	(b) El intercambio de interés que involucra a una entidad extranjera adquirida no entra en vigencia a menos que sea aprobado por la entidad extranjera, de conformidad con la ley de la jurisdicción de formación de la entidad extranjera.
(c) Except as otherwise provided in its organic law or organic rules, the interest holders of the acquiring entity are not required to approve the interest exchange.	(c) Salvo que se disponga de otra manera en su ley orgánica o sus reglas orgánicas, los titulares de interés de la entidad adquiriente no están obligados a aprobar el intercambio de interés.
SECTION 304. AMENDMENT OR ABANDONMENT OF PLAN OF INTEREST EXCHANGE.	**SECCIÓN 304. MODIFICACIÓN O ABANDONO DE PLAN DE INTERCAMBIO DE INTERÉS.**
(a) A plan of interest exchange may be amended only with the consent of each party to the plan, except as otherwise provided in the plan.	(a) Un plan de intercambio de interés puede ser modificado con el consentimiento de cada parte en el plan, salvo lo establecido de otra manera en el plan.
(b) A domestic acquired entity may approve an amendment of a plan of interest exchange:	(b) Una entidad nacional adquirida puede aprobar una modificación de un plan de intercambio de interés:
1) in the same manner as the plan was approved, if the plan does not provide for the manner in which it may be amended; or	(1) de la misma manera como el plan fue aprobado, si el plan no proporciona la manera en la que puede ser modificado; o
2) by its governors or interest holders in the manner provided in the plan, but an interest holder that was entitled to vote on or consent to approval of the interest exchange is entitled to vote on or consent to any amendment of the plan that will change:	(2) por sus gobernantes o titulares de interés en la forma prevista en el plan, pero un titular de interés tenía derecho a voto o a dar su consentimiento a la aprobación del intercambio de interés tiene derecho a voto o a dar su consentimiento a cualquier modificación del plan que va a cambiar:
A) the amount or kind of interests, securities, obligations, money, other property, rights to acquire interests or securities, or any combination of the foregoing, to be received by any of the interest holders of the acquired entity under the plan;	(A) la cantidad o el tipo de intereses, valores, obligaciones, dinero, otros bienes, derechos de adquisición de intereses o valores, o cualquier combinación de lo anterior, a ser recibidos por cualquiera de los titulares de interés de la entidad adquirida bajo el plan;
(B) the public organic record, if any, or private organic rules of the acquired entity that will be in effect immediately after the interest exchange becomes	(B) el registro público orgánico, en su caso, o las reglas orgánicas privadas de la entidad adquirida que entrará en vigencia inmediatamente después de que el intercambio de

effective, except for changes that do not require approval of the interest holders of the acquired entity under its organic law or organic rules; or	intereses entre en vigencia, a excepción de los cambios que no requieren la aprobación de los titulares de interés de la entidad adquirida bajo su ley orgánica o reglas orgánicas; o; o
(C) any other terms or conditions of the plan, if the change would adversely affect the interest holder in any material respect.	(C) cualesquiera otros términos o condiciones del plan, si el cambio afectaría de manera adversa al titular de interés en cualquier aspecto material.
(c) After a plan of interest exchange has been approved and before a statement of interest exchange is effective, the plan may be abandoned as provided in the plan. Unless prohibited by the plan, a domestic acquired entity may abandon the plan in the same manner as the plan was approved.	(c) Después de que un plan de intercambio de interés ha sido aprobado y antes de que una declaración de intercambio de interés entre en vigencia, el plan puede ser abandonado según lo dispuesto en el plan. A menos que esté prohibido por el plan, una entidad adquirida nacional puede abandonar el plan de la misma manera en que el plan fue aprobado.
(d) If a plan of interest exchange is abandoned after a statement of interest exchange has been delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [***] but before the statement is effective, a statement of abandonment, signed by the acquired entity, must be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [***] before the statement of interest exchange is effective. The statement of abandonment takes effect on filing, and the interest exchange is abandoned and does not become effective. The statement of abandonment must contain:	(d) Si un plan de intercambio de interés se abandona después de que una declaración de intercambio de interés ha sido entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [***] pero antes de que la declaración entre en vigencia, debe ser entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [***] una declaración de abandono, firmada por la entidad adquirida, debe ser entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [***] para la presentación antes de que la declaración de intercambio de interés entre en vigencia. La declaración de abandono entra en vigencia ante la presentación y el intercambio de interés es abandonado y no entra en vigencia. La declaración de abandono debe contener:
1) the name of the acquired entity;	1) el nombre de la entidad adquirida;
2) the date on which the statement of interest exchange was filed by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [***]; and	(2) la fecha en que se presentó la declaración de intercambio de interés por el Registrador del Registro de Entidades de

[***] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[***] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[***] Nota del Revisor: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[***] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

	Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [***]; y
(3) a statement that the interest exchange has been abandoned in accordance with this section.	(3) una declaración de que el intercambio de interés ha sido abandonado de conformidad con esta sección.
SECTION 305. STATEMENT OF INTEREST EXCHANGE; EFFECTIVE DATE OF INTEREST EXCHANGE.	**SECCIÓN 305. DECLARACIÓN DE INTERCAMBIO DE INTERÉS; FECHA DE VIGENCIA DE INTERCAMBIO DE INTERÉS.**
(a) A statement of interest exchange must be signed by a domestic acquired entity and delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [***] for filing.	(a) Una declaración de intercambio de interés debe ser firmada por una entidad adquirida nacional y entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [***] para la presentación.
(b) A statement of interest exchange must contain:	(b) Una declaración de intercambio de interés debe contener:
(1) the name and type of entity of the acquired entity;	(1) el nombre y el tipo de entidad de la entidad adquirida;
(2) the name, jurisdiction of formation, and type of entity of the acquiring entity;	(2) el nombre, la jurisdicción de formación, y el tipo de entidad de la entidad adquiriente; y
(3) if the statement of interest exchange is not to be effective upon filing, the later date and time on which it will become effective, which may not be more than 90 days after the date of filing;	(3) si la declaración de intercambio de interés no entra en vigencia ante la presentación, la fecha y la hora posterior en la que entrará en vigencia, que no puede ser más de 90 días después de la fecha de presentación;
(4) a statement that the plan of interest exchange was approved by the acquired entity in accordance with this [article]; and	(4) una declaración de que el plan de intercambio interés fue aprobado por la entidad adquirida de acuerdo con este [artículo]; y
(5) any amendments to the acquired entity's public organic record, if any, approved as part of the plan of interest exchange.	(5) cualquier modificación al registro público orgánico de la entidad adquirida, en su caso, aprobada como parte del plan de intercambio de interés.
(c) In addition to the requirements of subsection (b), a statement of interest exchange may contain any other provision not prohibited by law.	(c) Además de los requisitos del inciso (b), una declaración de intercambio de interés puede contener cualquier otra disposición que no esté prohibida por la ley.
(d) A plan of interest exchange that is signed by a domestic acquired entity and meets all the	(d) Un plan de intercambio de interés que está firmado por una entidad adquirida nacional y que cumple con todos los

[***] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[***] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[***] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[***] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[***] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).

requirements of subsection (b) may be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [***] for filing instead of a statement of interest exchange and so filing has the same effect. If a plan of interest exchange is filed as provided in this subsection, references in this Rule [***] to a statement of interest exchange refer to the plan of interest exchange filed under this subsection.	requisitos del inciso (b) puede ser entregado al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [***] para la presentación en lugar de una declaración de intercambio de interés y ante la presentación tiene el mismo efecto. Si se presenta un plan de intercambio de interés como se dispone en este inciso, las referencias en esta Norma [***] a una declaración de intercambio de interés se refieren al plan de intercambio de interés presentado bajo este inciso.
(e) A statement of interest exchange is effective on the date and time of filing or the later date and time specified in the statement.	(e) Una declaración de intercambio de interés entra en vigencia en la fecha y hora de presentación o la fecha y hora posterior indicada en la declaración.
(f) An interest exchange in which the acquired entity is a domestic entity becomes effective when the statement of interest exchange is effective.	(f) Un intercambio interés en el que la entidad adquirida es una entidad nacional entra en vigencia cuando la declaración de intercambio de interés entra en vigencia.
SECTION 306. EFFECT OF INTEREST EXCHANGE.	**SECCIÓN 306. EFECTO DE INTERCAMBIO DE INTERÉS.**
(a) When an interest exchange in which the acquired entity is a domestic entity becomes effective:	(a) Cuando un intercambio de interés en el que la entidad adquirida es una entidad nacional entra en vigencia:
(1) the interests in the domestic acquired entity which are the subject of the interest exchange are converted, and the interest holders of those interests are entitled only to the rights provided to them under the plan of interest exchange and to any appraisal rights they have under Section 109 and the acquired entity's organic law;	(1) los intereses de la entidad adquirida nacional que están sujetos al intercambio de interés se convierten, y los titulares de interés de esos intereses sólo tienen derecho a los derechos que se les prestan bajo el plan de intercambio de interés y a cualesquiera derechos de tasación que tienen bajo la Sección 109 y la ley orgánica de la entidad adquirida;
(2) the acquiring entity becomes the interest holder of the interests in the acquired entity stated in the plan of interest exchange to be acquired by the acquiring entity;	(2) la entidad adquirente se convierte en el titular de interés de los intereses de la entidad adquirida declarados en el plan de intercambio de interés para ser adquiridos por la entidad adquirente; y
(3) the public organic record, if any, of the acquired entity is amended to the extent provided in the statement of interest exchange; and	(3) el registro público orgánico, en su caso, de la entidad adquirida se modifica en la medida prevista en la declaración de intercambio de interés; y

[***] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[***] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[***] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[***] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(4) the acquired entity's name is changed to the name stated in the plan of interest exchange.	(4) el nombre de la entidad adquirida se cambia al nombre establecido en el plan de intercambio de interés.
(b) When an interest exchange in which the acquired entity is a domestic entity becomes effective, except as otherwise provided in the plan of interest exchange:	(b) Cuando un intercambio de interés en el que la entidad adquirida es una entidad nacional entra en vigencia, excepto que se disponga de otra manera en el plan de intercambio de interés:
(1) the acquired entity continues to exist;	(1) la entidad adquirida continúa existiendo;
(2) all property owned by, or belonging to, the acquired entity remains the property of the acquired entity;	(2) todos los bienes de la entidad adquirida siguen siendo propiedad de la entidad adquirida;
(3) all debts, obligations, and other liabilities of the acquired entity remain debts, obligations, and other liabilities of the acquired entity;	(3) todas las deudas, obligaciones y otros pasivos de la entidad adquirida siguen siendo deudas, obligaciones y otros pasivos de la entidad adquirida;
(4) except as otherwise provided by law or the plan of conversion, all the rights, privileges, immunities, powers, and purposes of the acquired entity remain those of the acquired entity;	(4) excepto lo dispuesto de otra manera por la ley o el plan de conversión, todos los derechos, privilegios, inmunidades, poderes y propósitos de la entidad adquirida siguen siendo los de la entidad adquirida;
(5) the name of the acquired entity may be substituted for the name of the converting entity in any pending action or proceeding;	(5) el nombre de la entidad adquirida puede ser sustituido por el nombre de la entidad que convierte en cualquier acción o procedimiento pendiente;
(6) if a converted entity is a filing entity, its public organic record is effective;	(6) si una entidad adquirida es una entidad declarante, su registro público orgánico está vigente;
(7) if the converted entity is a limited liability partnership, its statement of qualification is effective;	(7) si la entidad convertida es una sociedad de responsabilidad limitada, su declaración de calificación está en vigencia;
(8) the private organic rules of the converted entity which are to be in a record, if any, approved as part of the plan of conversion are effective; and	(8) las reglas orgánicas privadas de la entidad convertida que deben estar en un registro, en su caso, aprobadas como parte del plan de conversión, están vigentes; y
(9) the interests in the converting entity are converted, and the interest holders of the converting entity are entitled only to the rights provided to them under the plan of conversion and to any appraisal rights they have under Section 109 and the converting entity's organic law.	(9) los intereses de la entidad que se convierte se convierten, y los titulares de interés de la entidad que se convierte sólo tienen derecho a los derechos que se les proporcionan bajo el plan de conversión y a cualquier derecho de tasación que tienen bajo la Sección 109 y la ley orgánica de la entidad que se convierte.
(c) Except as otherwise provided in the organic law or organic rules of the converting entity, the conversion does not give rise to any rights that an interest holder, governor, or third party would have upon a dissolution, liquidation, or winding up of the converting entity.	(c) Salvo que se indique de otra manera en la ley orgánica o las reglas orgánicas de una entidad nacional que se convierte, la conversión no da lugar a ningún derecho que un titular de interés o tercero tendrían ante una disolución, liquidación o cierre de la entidad que se convierte.
(d) When a conversion becomes effective, a person that did not have interest holder liability with respect to the	(d) Cuando una conversión entra en vigencia, una persona que no tenía responsabilidad de titular de interés con respecto a la

[***] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[***] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[***] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[***] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[***] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002

(3) in the case of a business corporation, a merger requiring approval by a vote of the interest holders of the business corporation, as if the conversion were that type of merger; or	(iii) en el caso de una sociedad anónima comercial, una fusión que requiere la aprobación por el voto de los titulares de interés de la sociedad anónima comercial, como si la conversión fuera ese tipo de fusión; o
(4) in the case of a limited cooperative association, a transaction under this [article]; or	(iii) en el caso de una asociación cooperativa limitada, una transacción bajo este [artículo]; o
(C) by all of the interest holders of the entity entitled to vote on or consent to any matter if:	(C) por todos los titulares de interés de la entidad con derecho a voto o a dar su consentimiento a cualquier asunto si:
(1) in the case of any entity that is not a business corporation or limited cooperative association, neither its organic law nor organic rules provide for approval of a conversion or a merger; or	(1) en el caso de cualquier entidad que no sea una sociedad anónima comercial o asociación cooperativa limitada, ni su ley orgánica ni sus reglas orgánicas proporcionan para la aprobación de una conversión o una fusión; o
(2) in the case of a limited cooperative association, neither its organic law nor organic rules provide for approval of a conversion or a transaction under this [article]; and	(2) en el caso de una asociación cooperativa limitada, ni su ley orgánica ni sus reglas orgánicas proporcionan para la aprobación de una conversión o una transacción bajo este [artículo]; y
(2) in a record, by each interest holder of a domestic converting entity that will have interest holder liability for debts, obligations, and other liabilities that are incurred after the conversion becomes effective, unless, in the case of an entity that is not a business or nonprofit corporation:	(2) en un registro, por cada titular de interés de una entidad nacional que se convierte que tendrá la responsabilidad de titular de interés de las deudas, obligaciones y otros pasivos que se incurran después de que la conversión entre en vigencia, a menos que:
(A) the organic rules of the entity provide in a record for the approval of a conversion or a merger in which some or all of its interest holders become subject to interest holder liability by the vote or consent of fewer than all the interest holders; and	(A) las reglas orgánicas de la entidad proporcionan en un registro para la aprobación de una conversión o una fusión en la que todos o algunos de sus titulares de interés se convierten en sujetos de responsabilidad de titular de interés por el voto o consentimiento de un número menor de todos los socios; y
(B) the interest holder voted for or consented in a record to that provision of the organic rules or became an interest holder after the adoption of that provision.	(B) El titular interés votó a favor o consintió en un registro a dicha disposición de las reglas orgánicas o se convirtió en un titular interés después de la adopción de esa disposición.
(b) A conversion of a foreign converting entity is not effective unless it is approved by the foreign entity in accordance with the law of the foreign entity's jurisdiction of formation.	(b) Una conversión de una entidad extranjera que se convierte no entra en vigencia a menos que sea aprobada por la entidad extranjera de acuerdo con la ley de la jurisdicción de formación de la entidad extranjera.
SECTION 404. AMENDMENT OR ABANDONMENT OF PLAN OF CONVERSION.	**SECCIÓN 404. MODIFICACIÓN O ABANDONO DE PLAN DE CONVERSIÓN.**

[***] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[***] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

(4) The person has whatever rights of contribution from any other person as are provided by law other than this	(4) La persona tiene cualesquiera derechos de contribución de cualquier otra persona como se dispone por ley distinta de esta

Rule [***] or the organic law or organic rules of the domestic acquired entity with respect to any interest holder liability preserved under paragraph (1) as if the interest exchange had not occurred.	Norma [***] o la ley orgánica o las reglas orgánicas de la entidad adquirida nacional con respecto a cualquier responsabilidad de titular de interés preservada bajo el párrafo (1), como si no se hubiera producido el intercambio de interés.
[ARTICLE] 4 CONVERSION	**[ARTÍCULO] 4 CONVERSION**
SECTION 401. CONVERSION AUTHORIZED.	**SECCIÓN 401. CONVERSIÓN AUTORIZADA.**
(a) By complying with this [article], a domestic entity may become:	(a) Al cumplir con este [artículo], una entidad nacional puede llegar a ser:
(1) a domestic entity that is a different type of entity; or	(1) una entidad nacional que es un tipo diferente de entidad; o
(2) a foreign entity that is a different type of entity, if the conversion is authorized by the law of the foreign entity's jurisdiction of formation.	(2) una entidad extranjera que es un tipo diferente de entidad, si la conversión es autorizada por la ley de la jurisdicción de formación de la entidad extranjera.
(b) By complying with the provisions of this [article] applicable to foreign entities, a foreign entity may become a domestic entity that is a different type of entity if the conversion is authorized by the law of the foreign entity's jurisdiction of formation.	(b) Al cumplir con las disposiciones de este [artículo] aplicables a las entidades extranjeras, una entidad extranjera puede convertirse en una entidad nacional que un diferente tipo de entidad si la conversión es autorizada por la ley de la jurisdicción de formación de la entidad extranjera.
(c) If a protected agreement contains a provision that applies to a merger of a domestic entity but does not refer to a conversion, the provision applies to a conversion of the entity as if the conversion were a merger until the provision is amended after [the effective date of this Rule [***]].	(c) Si un acuerdo protegido contiene una disposición que se aplica a una fusión de una entidad nacional, pero no se refiere a una conversión, la disposición se aplica a una conversión de la entidad como si la conversión fuera una fusión hasta que la disposición se modifique después de [la fecha de vigencia de esta Norma [***]].
SECTION 402. PLAN OF CONVERSION.	**SECCIÓN 402. PLAN DE CONVERSIÓN.**
(a) A domestic entity may convert to a different type of entity under this [article] by approving a plan of conversion. The plan must be in a record and contain:	(a) una sociedad nacional se puede convertir en un tipo de entidad diferente bajo este [artículo] mediante la aprobación de un plan de conversión. El plan debe estar en un registro y contener:
1) the name and type of entity of the converting entity;	(1) el nombre y el tipo de entidad de la entidad que se convierte;

[***] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[***] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[***] Revisor's Note: "[Act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[***] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(2) the name, jurisdiction of formation, and type of entity of the converted entity;	(2) el nombre, la jurisdicción de formación, y el tipo de entidad de la entidad convertida;
(3) the manner of converting the interests in the converting entity into interests, securities, obligations, money, other property, rights to acquire interests or securities, or any combination of the foregoing;	(3) la manera de convertir los intereses en la sociedad que se convierte en los intereses, valores, obligaciones, dinero, otros bienes, derechos de adquisición de intereses o valores, o cualquier combinación de los anteriores;
(4) the proposed public organic record of the converted entity if it will be a filing entity;	(4) el registro público orgánico propuesto de la entidad convertida si va a ser una entidad declarante;
(5) the full text of the private organic rules of the converted entity which are proposed to be in a record;	(5) el texto completo de las reglas privadas orgánicas de la entidad convertida que se propone que estén en un registro;
(6) the other terms and conditions of the conversion; and	(6) los demás términos y condiciones de la conversión; y
(7) any other provision required by the law of Próspera ZEDE [***] or the organic rules of the converting entity.	(7) cualquier otra disposición requerida por la ley de Próspera ZEDE [***] o por las reglas orgánicas de la entidad que se convierte.
(b) In addition to the requirements of subsection (a), a plan of conversion may contain any other provision not prohibited by law.	(b) Además de los requisitos del inciso (a), un plan de conversión puede contener cualquier otra disposición que no está prohibida por la ley.
SECTION 403. APPROVAL OF CONVERSION.	**SECCIÓN 403. APROBACIÓN DE LA CONVERSIÓN.**
(a) A plan of conversion is not effective unless it has been approved:	(a) Un plan de conversión no entra en vigencia a menos que haya sido aprobado:
1) by a domestic converting entity:	(1) por una entidad nacional que se convierte:
(A) in accordance with the requirements, if any, in its organic rules for approval of a conversion;	(A) de conformidad con los requisitos, si los hay, en sus reglas orgánicas para la aprobación de una conversión;
(B) if its organic rules do not provide for approval of a conversion, in accordance with the requirements, if any, in its organic law and organic rules for approval of:	(B) si sus reglas orgánicas no proporcionan para la aprobación de una conversión, de conformidad con los requisitos, si los hay, en su ley orgánica y reglas orgánicas para la aprobación de:
(i) in the case of an entity that is not a business corporation or limited cooperative association, a merger, as if the conversion were a merger;	(i) en el caso de una entidad que no es una sociedad anónima comercial o asociación cooperativa limitada, una fusión, como un adjunto; y

[***] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[***] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(ii) in the case of a business corporation, a merger requiring approval by a vote of the interest holders of the business corporation, as if the conversion were that type of merger; or	(ii) en el caso de una sociedad anónima comercial, una fusión que requiere la aprobación por el voto de los titulares de intereses de la sociedad anónima comercial, como si la conversión fuera ese tipo de fusión; o
(iii) in the case of a limited cooperative association, a transaction under this [article]; or	(iii) en el caso de una asociación cooperativa limitada, una trans

converting entity and becomes subject to interest holder liability with respect to a domestic entity as a result of the conversion has interest holder liability only to the extent provided by the organic law of the entity and only for those debts, obligations, and other liabilities that are incurred after the conversion becomes effective.	entidad que se convierte y se convierte en sujeto de responsabilidad de titular de interés con respecto a una entidad nacional como resultado de la conversión, tiene responsabilidad de titular de interés únicamente en la medida prevista por la ley orgánica de la entidad y sólo por aquellas deudas, obligaciones y otros pasivos que se incurren después de que la conversión entre en vigencia.
(d) When a conversion becomes effective, the interest holder liability of a person that ceases to hold an interest in a domestic converting entity with respect to which the person had interest holder liability is subject to the following rules:	(d) Cuando una conversión entra en vigencia, la responsabilidad de titular de interés de una persona que deja de tener un interés en una sociedad nacional que se convierte con respecto a la cual la persona tenía responsabilidad de titular de interés, está sujeta a las siguientes reglas:
1) The conversion does not discharge any interest holder liability under the organic law of the domestic converting entity to the extent the interest holder liability was incurred before the conversion became effective.	1) La conversión no descarga cualquier responsabilidad de titular de interés bajo la ley orgánica de la entidad que se convierte en la medida en que la responsabilidad de titular de interés se incurrió antes de que la conversión entró en vigencia.
2) The person does not have interest holder liability under the organic law of the domestic converting entity for any debt, obligation, or other liability that is incurred after the conversion becomes effective.	2) La persona no tiene la responsabilidad de titular de interés bajo la ley orgánica de la entidad que se convierte por cualquier deuda, obligación, o cualquier otro pasivo que se incurre después de que la conversión entra en vigencia.
3) The organic law of the domestic converting entity continues to apply to the release, collection, or discharge of any interest holder liability preserved under paragraph (3) as if the conversion had not occurred.	(3) La ley orgánica de la entidad que se convierte sigue siendo aplicable a la liberación, recolección, o descarga de cualquier responsabilidad de titular de interés preservada bajo el párrafo (3) como si no se hubiera producido la conversión.
4) The person has whatever rights of contribution from any other person as are provided by other law or the organic rules of the domestic converting entity with respect to any interest holder liability preserved under paragraph (1) as if the conversion had not occurred.	(4) La persona tiene cualesquiera derechos de contribución de cualquier otra persona como se dispongan por otra ley o las reglas orgánicas de la entidad que se convierte con respecto a cualquier responsabilidad de titular de interés preservada bajo el párrafo (1) como si no se hubiera producido la conversión.
(e) When a conversion becomes effective, a foreign entity that is the converted entity may be served with process in Próspera ZEDE [1031] for the collection and enforcement of any of its debts, obligations, and other liabilities in accordance with applicable law.	(e) Cuando una conversión entra en vigencia, una entidad extranjera que es la entidad convertida puede ser emplazada con un proceso en Próspera ZEDE [1034] para el cobro y ejecución de cualquiera de sus deudas, obligaciones y otros pasivos de conformidad con la legislación aplicable.

[1031] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1032] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(f) If the converting entity is a registered foreign entity, its registration to do business in Próspera ZEDE [1035] is canceled when the conversion becomes effective.	(f) Si la entidad que se convierte es una entidad extranjera registrada, su registro para hacer negocios en Próspera ZEDE [1036] se cancela cuando la conversión entra en vigencia.
(g) A conversion does not require the entity to wind up its affairs and does not constitute or cause the dissolution of the entity.	(g) Una conversión no requiere que la entidad cierre sus asuntos y no constituye o causa la disolución de la entidad.
[ARTICLE] 5 **DOMESTICATION**	**[ARTÍCULO] 5** **NACIONALIZACIÓN**
SECTION 501. DOMESTICATION AUTHORIZED.	**SECCIÓN 501. NACIONALIZACIÓN AUTORIZADA.**
(a) Except as otherwise provided in this section, by complying with this [article], a domestic entity may become a domestic entity of the same type of entity in a foreign jurisdiction if the domestication is authorized by the law of the foreign jurisdiction.	(a) Salvo que se disponga lo contrario en esta sección, al cumplir con este [artículo], una entidad nacional puede llegar a ser una entidad nacional del mismo tipo de entidad en una jurisdicción extranjera si la nacionalización es autorizada por la ley de la jurisdicción extranjera.
(b) Except as otherwise provided in this section, by complying with the provisions of this [article] applicable to foreign entities a foreign entity may become a domestic entity of the same type of entity in Próspera ZEDE [1037] if the domestication is authorized by the law of the foreign entity's jurisdiction of formation.	(b) Con excepción de lo dispuesto en esta sección, al cumplir con las disposiciones de este [artículo] aplicables a las entidades extranjeras, una entidad extranjera puede convertirse en una entidad nacional del mismo tipo de entidad en Próspera ZEDE [1038] si la nacionalización es autorizada por la ley de la jurisdicción de formación de la entidad extranjera.
(c) If a protected agreement contains a provision that applies to a merger of a domestic entity but does not refer to a domestication, the provision applies to a domestication of the entity as if the domestication were a merger until the provision is amended after [the effective date of this Rule [1039]].	(c) Si un acuerdo protegido contiene una disposición que se aplica a una fusión de una entidad nacional, pero no se refiere a una nacionalización, la disposición se aplica a una nacionalización de la entidad, como si la nacionalización fuera una fusión hasta que la disposición se modifique el después de [la fecha de vigencia de esta Norma [1040]].
(d) This [article] does not apply to the domestication of:	(d) Este [artículo] no se aplica a la nacionalización de:

[1035] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1036] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

1) [a business corporation, if the jurisdiction [1041] has adopted Subchapter 9B of the Model Business Corporation Act]; [or]	(1) [una sociedad anónima comercial, si la jurisdicción [1042] ha adoptado el Subcapítulo 9B de la Ley Modelo de Sociedad Anónima Comercial]; [o]
2) [a nonprofit corporation, if the jurisdiction [1043] has adopted Subchapter 9B of the Model Nonprofit Corporation Act]; [or]	2) [una corporación sin ánimo de lucro, si la jurisdicción [1044] ha adoptado el Subcapítulo 9B de la Ley Modelo de Corporación Sin Fines de Lucro]; [o]
3).]	(3)].
SECTION 502. PLAN OF DOMESTICATION.	**SECCIÓN 502. PLAN DE NACIONALIZACIÓN.**
(a) A domestic entity may become a foreign entity in a domestication by approving a plan of domestication. The plan must be in a record and contain:	(a) Una entidad nacional puede convertirse en una entidad extranjera en una nacionalización mediante la aprobación de un plan de la nacionalización. El plan debe estar en un registro y contener:
(1) the name and type of entity of the domesticating entity;	(1) el nombre y el tipo de entidad de la entidad que se nacionaliza;
(2) the name and jurisdiction of formation of the domesticated entity;	(2) el nombre y la jurisdicción de formación de la entidad nacionalizada;
(3) the manner of converting the interests in the domesticating entity into interests, securities, obligations, money, other property, rights to acquire interests or securities, or any combination of the foregoing;	(3) la forma de convertir los intereses de la entidad que se nacionaliza en intereses, valores, obligaciones, dinero, otros bienes, derechos de adquisición de intereses o valores, o cualquier combinación de los anteriores;
(4) the proposed public organic record of the domesticated entity if it is a filing entity;	(4) el registro público orgánico propuesto de la entidad nacionalizada si se trata de una entidad declarante;
(5) the full text of the private organic rules of the domesticated entity that are proposed to be in a record;	(5) el texto completo de las reglas orgánicas privadas de la entidad nacionalizada que se propone estén en un registro;
(6) the other terms and conditions of the domestication; and	(6) los demás términos y condiciones de la nacionalización; y

[1041] Revisor's Note: "state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1042] Nota del Revisor: "estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1043] Revisor's Note: "state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1044] Nota del Revisor: "estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(7) any other provision required by the law of Próspera ZEDE [1045] or the organic rules of the domesticating entity.	(7) cualquier otra disposición requerida por la ley de Próspera ZEDE [1046] o las reglas orgánicas de la entidad que se nacionaliza.
(b) In addition to the requirements of subsection (a), a plan of domestication may contain any other provision not prohibited by law.	(b) Además de los requisitos del inciso (a), un plan de la nacionalización puede contener cualquier otra disposición que no esté prohibida por la ley.
SECTION 503. APPROVAL OF DOMESTICATION.	**SECCIÓN 503. APROBACIÓN DE LA NACIONALIZACIÓN.**
(a) A plan of domestication is not effective unless it has been approved:	(a) Un plan de la nacionalización no entra en vigencia a menos que haya sido aprobado:
1) by a domestic domesticating entity:	1) por una entidad nacional que se nacionaliza:
(A) in accordance with the requirements, if any, in its organic rules for approval of a domestication;	(A) de acuerdo con los requisitos, si los hay, en sus reglas orgánicas para la aprobación de una nacionalización;
(B) if its organic rules do not provide for approval of a domestication, in accordance with the requirements, if any, in its organic law and organic rules for approval of:	(B) si sus reglas orgánicas no disponen para la aprobación de una nacionalización, de acuerdo con los requisitos, si los hay, en su ley orgánica y reglas orgánicas para la aprobación de:
(i) in the case of an entity that is not a business corporation or limited cooperative association, a plan of domestication were a merger;	(i) en el caso de una entidad que no es una sociedad anónima comercial o una asociación cooperativa limitada, una fusión, en la nacionalización fuera una fusión;
(ii) in the case of a business corporation, a merger requiring approval by a vote of the interest holders of the business corporation, as if the domestication were that type of merger; or	(ii) en el caso de una sociedad anónima comercial, una fusión que requiere la aprobación por el voto de los titulares de intereses de la sociedad anónima comercial, como si la nacionalización fuera esa tipo de fusión; o
(iii) in the case of a limited cooperative association, a transaction under this [article]; or	(iii) en el caso de una asociación cooperativa limitada, una transacción bajo este [artículo]; o
(C) by all of the interest holders of the entity entitled to vote on or consent to any matter if:	(C) por todos los titulares de interés de la entidad con derecho a voto o consentimiento a cualquier asunto si:
(i) in the case of an entity that is not a business corporation or limited cooperative association, neither its organic law nor organic rules provide for approval of a domestication or a merger; or	(i) en el caso de una entidad que no es una sociedad anónima comercial o asociación cooperativa limitada, ni su ley orgánica ni sus reglas orgánicas proporcionan para la aprobación de una nacionalización o una fusión; o
(ii) in the case of a limited cooperative association, neither its organic law nor organic rules provide for	(ii) en el caso de una asociación cooperativa limitada, ni su ley orgánica ni sus reglas orgánicas proporcionan para la

[1045] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1046] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

approval of a domestication or a transaction under this [article]; and	aprobación de una nacionalización o una transacción bajo este [artículo]; y
(2) in a record, by each interest holder of a domestic domesticating entity that will have interest holder liability for debts, obligations, and other liabilities that are incurred after the domestication becomes effective, unless, in the case of an entity that is not a business corporation or nonprofit corporation:	(2) en un registro, por cada titular de interés de una entidad nacional que se nacionaliza que tiene la responsabilidad de titular de interés por las deudas, obligaciones y otros pasivos que se incurren después de que la nacionalización entra en vigencia, a menos que, en el caso de una entidad que no es una sociedad anónima comercial o una corporación sin fines de lucro:
(A) the organic rules of the entity in a record provide for the approval of a domestication or merger in which some or all of its interest holders become subject to interest holder liability by the vote or consent of fewer than all the interest holders; and	(A) las reglas orgánicas de la entidad en un registro proporcionan para la aprobación de una nacionalización o fusión en la que todos o algunos de sus titulares de intereses se convierten en sujetos de responsabilidad de titular de interés con el voto o consentimiento de un número menor a todos los titulares de interés; y
(B) the interest holder consented in a record to or voted in favor of the provision of the organic rules or became an interest holder after the adoption of that provision.	(B) el titular de interés consintió en un registro o votó a favor de esa provisión de las reglas orgánicas o se convirtió en un titular de interés después de la adopción de esta disposición.
(b) A domestication of a foreign domesticating entity is not effective unless it is approved in accordance with the law of the foreign entity's jurisdiction of formation.	(b) Una nacionalización de una entidad extranjera que se nacionaliza no entra en vigencia a menos que sea aprobada de acuerdo con la ley de la jurisdicción de formación de la entidad extranjera.
SECTION 504. AMENDMENT OR ABANDONMENT OF PLAN OF DOMESTICATION.	**SECCIÓN 504. MODIFICACIÓN O ABANDONO DE PLAN DE NACIONALIZACIÓN.**
(a) A plan of domestication of a domestic domesticating entity may be amended:	(a) Un plan de la nacionalización de una entidad nacional que se nacionaliza podrá ser modificado:
1) in the same manner as the plan was approved, if the plan does not provide for the manner in which it may be amended; or	1) de la misma manera como el plan fue aprobado, si el plan no proporciona para la manera en la que puede ser modificado; o
2) by its governors or interest holders in the manner provided in the plan, but an interest holder that was entitled to vote on or consent to approval of the domestication is entitled to vote on or consent to any amendment of the plan that will change:	2) por sus gobernantes o los titulares de interés en la forma prevista en el plan, pero un titular interés que tenía derecho a voto o a dar su consentimiento para la aprobación de la nacionalización tiene derecho a voto o a dar su consentimiento para cualquier modificación del plan que cambiará:
(A) the amount or kind of interests, securities, obligations, money, other property, rights to acquire interests or securities, or any combination of the	(A) la cantidad o el tipo de intereses, valores, obligaciones, dinero, otros bienes, derechos de adquisición de intereses o valores, o cualquier combinación de lo anterior, a ser recibidos

[1047] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1048] Revisor's Note: This (sub)section referred to a U.S. federal law, which has no analogue in Honduran or Próspera ZEDE law; so it has been stricken as inapplicable and erroneously included.
[1049] Nota del Revisor: Esta (sub)sección se refería a una ley federal de los Estados Unidos, que no tiene análoga en la ley hondureña o Próspera ZEDE; por lo que ha sido tachada de inaplicable y erróneamente incluida.
[1050] Revisor's Note:"[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1051] Revisor's Note: The effective date reference was revised to conform to the publication date of the Roatan Common Law Code, §§ 2-3-4-0-1-0-1001, et seq.
[1052] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1053] Nota del Revisor: La referencia de la fecha efectiva fue revisada para ajustarse a la fecha de publicación del Código de Derecho Común de Roatán, §§ 2-3-4-0-1-0-1001, et seq.

foregoing, to be received by any of the interest holders of the domesticating entity under the plan;	por cualquiera de los titulares de interés de la entidad que se nacionaliza bajo el plan;
(B) the public organic record, if any, or private organic rules of the domesticated entity that will be in effect immediately after the domestication becomes effective, except for changes that do not require approval of the interest holders of the domesticated entity under its organic law or organic rules; or	(B) el registro público orgánico, en su caso, o las reglas orgánicas privadas de la entidad nacionalizada que entrará en vigencia inmediatamente después de que la nacionalización entra en vigencia, excepto por los cambios que no requieren la aprobación de los titulares de interés de la entidad nacionalizada bajo su ley orgánica o sus reglas orgánicas; o
(C) any other terms or conditions of the plan, if the change would adversely affect the interest holder in any material respect.	(C) cualesquiera otros términos o condiciones del plan, si el cambio podría [1054] afectar de manera adversa al titular de interés en cualquier aspecto material.
(b) After a plan of domestication has been approved by a domestic domesticating entity and before a statement of domestication is effective, the plan may be abandoned as provided in the plan. Unless prohibited by the plan, a domestic domesticating entity may abandon the plan in the same manner as the plan was approved.	(b) Después de que un plan de nacionalización ha sido aprobado por una entidad que se nacionaliza nacional y antes de que una declaración de nacionalización entra en vigencia, el plan puede ser abandonado según lo previsto en el plan. A menos que esté prohibido por el plan, una entidad nacional que se nacionaliza puede abandonar el plan de la misma manera en que el plan fue aprobado.
(c) If a plan of domestication is abandoned after a statement of domestication has been delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1055] for filing and before the statement is effective, a statement of abandonment, signed by the entity, must be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1056] for filing and before the statement is effective. The statement of abandonment takes effect on filing, and the domestication is abandoned and does not become effective. The statement of abandonment must contain	(c) Si un plan de nacionalización se abandona después de que una declaración de nacionalización ha sido entregada al Registrador de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1057] para la presentación y antes de que la declaración entre en vigencia, una declaración de abandono, firmada por la entidad, debe ser entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1058] para la presentación antes de que la declaración de nacionalización entre en vigencia. La declaración de abandono entra en vigencia ante la presentación, y la nacionalización se abandona y no entra en vigencia. La declaración de abandono debe contener:

[1054] Nota del revisor: La palabra "pudiera" añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.
[1055] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1056] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1057] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1058] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).

1) the name of the domesticating entity and the name of the domesticated entity;	1) el nombre de la entidad nacionalizada y el nombre de la entidad que se nacionaliza;
2) the date on which the statement of domestication was filed by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1059]; and	2) la fecha en que se presentó la declaración de nacionalización por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1060]; y
3) a statement that the domestication has been abandoned in accordance with this section.	(3) una declaración de que la nacionalización ha sido abandonada de conformidad con esta sección.
SECTION 505. STATEMENT OF DOMESTICATION; EFFECTIVE DATE OF DOMESTICATION.	**SECCIÓN 505. DECLARACIÓN DE NACIONALIZACIÓN; FECHA DE VIGENCIA DE LA NACIONALIZACIÓN.**
(a) A statement of domestication must be signed by the domesticating entity and delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1061] for filing, and be accurate, after a merger as if the domestication were a merger until the provision is amended after [the effective date of this Rule [1062]].	(a) Una declaración de nacionalización debe ser firmada por la entidad que se nacionaliza y ser entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1063] para la presentación.
(b) A statement of domestication must contain:	(b) Una declaración de nacionalización debe contener:
1) the name, jurisdiction of formation, and type of entity of the domesticating entity;	(1) el nombre, la jurisdicción de formación, y el tipo de entidad de la entidad que se nacionaliza;
2) the name and jurisdiction of formation of the domesticated entity;	(2) el nombre y la jurisdicción de formación de la entidad nacionalizada;
(3) if the statement of domestication is not to be effective upon filing, the later date and time on which it will become effective, which may not be more than 90 days after the date of filing;	(3) si la declaración de nacionalización no debe entrar en vigencia después de la presentación, la fecha y la hora posterior en la que entrará en vigencia, que no puede ser más de 90 días después de la fecha de presentación;
(4) if the domesticating entity is a domestic entity, a statement that the plan of domestication was approved in accordance with this [article] or, if the domesticating entity is a foreign entity, a statement that the domestication was approved in accordance with the law of its jurisdiction of formation;	(4) si la entidad que se nacionaliza es una entidad nacional, una declaración de que el plan de nacionalización fue aprobado de acuerdo con este [artículo] o, si la entidad que se nacionaliza es una entidad extranjera, una declaración de que la nacionalización fue aprobada de acuerdo con la ley de su jurisdicción de formación;

[1059] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1060] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1061] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1062] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1063] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).

(c) If the domesticated entity is a domestic filing entity, its public organic record, as an attachment;	(c) Si la entidad nacionalizada es una entidad declarante nacional, su registro público orgánico, como un adjunto;
(d) if the domesticated entity is a domestic limited liability partnership, its statement of qualification, as an attachment; and	(d) si la entidad nacionalizada es una sociedad de responsabilidad limitada nacional, su declaración de calificación, como un adjunto; y
(e) if the domesticated entity is a foreign entity that is not a registered foreign entity, a mailing address to which the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1064] may send any process served on the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1065] pursuant to Section 506(e).	(7) si la entidad nacionalizada es una entidad extranjera que no es una entidad extranjera registrada, una dirección de correo a la que el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1066]puede enviar cualquier proceso que se emplaza al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1067]de conformidad con la Sección 506(e).
(c) In addition to the requirements of subsection (b), a statement of domestication may contain any other provision not prohibited by law.	(c) Además de los requisitos del inicio (b), una declaración de nacionalización puede contener cualquier otra disposición que no esté prohibida por la ley.
(d) If the domesticated entity is a domestic entity, its public organic record, if any, must satisfy the requirements of the law of Próspera ZEDE [1068], but the public organic record does not need to be signed and may omit any provision that is not required to be included in a restatement of the public organic record.	(d) Si la entidad nacionalizada es una entidad nacional, su registro público orgánico, en su caso, debe satisfacer los requisitos de la ley de Próspera ZEDE [1069], pero el registro público orgánico no tiene que ser firmado y puede omitir cualquier disposición que no se requiere que se incluya en una reafirmación del registro público orgánico.
(e) A plan of domestication that is signed by a domesticating domestic entity and meets all the requirements of subsection (d) may be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1070] for filing pursuant to Section 506(e).	(e) Un plan de la nacionalización que está firmado por una entidad nacional que se nacionaliza y que cumple con todos los requisitos del inciso (d) puede ser entregado al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1071]para la presentación en lugar de

[1064] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1065] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1066] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1067] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1068] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1069] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1070] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1071] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).

filing instead of a statement of domestication and on filing has the same effect. If a plan of domestication is filed as provided in this subsection, references in this Rule [1072]to a statement of domestication refer to the plan of domestication filed under this subsection.	una declaración de nacionalización y ante la presentación tiene el mismo efecto. Si se presenta un plan de nacionalización según lo dispuesto en este inciso, las referencias en esta Norma [1073] a una declaración de nacionalización se refieren al plan de nacionalización presentado bajo este inciso.
(f) A statement of domestication is effective on the date and time of filing or the later date and time specified in the statement of domestication.	(f) Una declaración de nacionalización entra en vigencia en la fecha y hora de presentación o la fecha y hora posterior especificada en la declaración de nacionalización.
(g) A domestication in which the domesticated entity is a domestic entity becomes effective when the statement of domestication is effective. A domestication in which the domesticated entity is a foreign entity becomes effective on the later of:	(g) Una nacionalización en la que la entidad nacionalizada es una entidad nacional entra en vigencia cuando la declaración de nacionalización entra en vigencia. Una nacionalización en el que la entidad nacionalizada es una entidad extranjera entra en vigencia cuando ocurre lo último entre:
1) the date and time provided by the organic law of the domesticated entity; or	(1) la fecha y la hora proporcionada por la ley orgánica de la entidad nacionalizada; o
2) when the statement is effective.	(2) cuando la declaración entra en vigencia.
SECTION 506. EFFECT OF DOMESTICATION.	**SECCIÓN 506. EFECTO DE NACIONALIZACIÓN.**
(a) When a domestication becomes effective:	(a) Cuando una nacionalización entra en vigencia:
1) the domesticated entity is:	(1) la entidad nacionalizada es:
(A) organized under and subject to the organic law of the domesticated entity; and	(A) organizada bajo y sujeta a la ley orgánica de la entidad nacionalizada; y
(B) the same entity without interruption as the domesticating entity;	(B) la misma entidad, sin interrupción, que la entidad que se nacionaliza;
(2) all property of the domesticating entity continues to be vested in the domesticated entity without transfer, reversion, or impairment;	(2) todos los bienes de la entidad que se nacionaliza siguen siendo conferidos en la entidad nacionalizada sin transferencia, reversión, o deterioro;
(3) all debts, obligations, and other liabilities of the domesticating entity continue as debts, obligations, and other liabilities of the domesticated entity;	(3) todas las deudas, obligaciones y otros pasivos de la entidad que se nacionaliza continúan como las deudas, obligaciones y otros pasivos de la entidad nacionalizada;
(4) except as otherwise provided by law or the plan of domestication, all of the rights, privileges, immunities,	(4) excepto como se disponga de otra manera por la ley o el plan de nacionalización, todos los derechos, privilegios,

[1072] Nota del Revisor: La traducción al español del título de esta división fue agregada ya que inicialmente se había omitido de la traducción original.
[1073] Revisor's Note: This portion of the RCLC may be supplemented or overridden by the Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-1, et seq., and the Próspera Personal Registry Statute, §§2-1-44-0-0-1, et seq. Nota del Revisor: Esta parte de la RCLC puede ser complementada o anulada por el Estatuto del Registro de Entidades de Próspera, §§2-1-43-0-0-1, et seq., y el Estatuto del Registro Personal de Próspera, §§2-1-44-0-0-1, et seq.
[1074] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1075] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1076] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1077] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

powers, and purposes of the domesticating entity remain in the domesticated entity;	inmunidades, poderes y propósitos de la entidad que se nacionaliza permanecen en la entidad nacionalizada;
(5) the name of the domesticated entity may be substituted for the name of the domesticating entity in any pending action or proceeding;	(5) el nombre de la entidad nacionalizada puede ser sustituido por el nombre de la entidad que se nacionaliza en cualquier acción o procedimiento pendiente;
(6) if the domesticated entity is a filing entity, its public organic record is effective;	(6) Si la entidad nacionalizada es una entidad declarante, su registro público orgánico entra en vigencia;
(7) if the domesticated entity is a limited liability partnership, its statement of qualification is effective as a domestic entity amendment;	(7) Si la entidad nacionalizada es una sociedad de responsabilidad limitada, su declaración de calificación entra en vigencia como una enmienda de entidad nacional;
(8) the private organic rules of the domesticated entity that are to be in a record, if any, approved as part of the plan of domestication are effective; and	(8) las reglas orgánicas privadas de la entidad nacionalizada que se deben estar en un registro, en su caso, aprobadas como parte del plan de nacionalización entran en vigencia; y
(9) the interests in the domesticating entity are converted to the extent and as approved in connection with the domestication, and the interest holders of the domesticating entity are entitled only to the rights provided to them under the plan of domestication and to any appraisal rights they have under Section 109 and the domesticating entity's organic law.	(9) los intereses de la entidad que se nacionaliza se convierten en la medida y como se aprueban en relación a la nacionalización, y los titulares de interés de la entidad que se nacionaliza sólo tienen derecho a los derechos que se les proporcionan bajo el plan de nacionalización y a cualquier derecho de tasación que tienen bajo la Sección 109 y la ley orgánica de la entidad que se nacionaliza.
(b) Except as otherwise provided in organic law or organic rules of the domesticating entity, the domestication does not give rise to any rights that an interest holder, governor, or third party would have upon a dissolution, liquidation, or winding up of the domesticating entity.	(b) Excepto que se disponga de otra manera en la ley orgánica o reglas orgánicas de la entidad que se nacionaliza, la nacionalización no da lugar a cualquier derecho que un titular de interés, gobernador o un tercero tendría a ante una disolución, liquidación o cierre de la sociedad que se nacionaliza.
(c) When a domestication becomes effective, a person that did not have interest holder liability with respect to the domesticating entity and becomes subject to interest holder liability with respect to a domestic entity as a result of the domestication has interest holder liability only to the extent provided by the organic law of the entity and only for those debts, obligations, and other liabilities that are incurred after the domestication becomes effective.	(c) Cuando una nacionalización entra en vigencia, una persona que no tenía la responsabilidad de titular de interés con respecto a la entidad que se nacionaliza y se convierte en sujeto de responsabilidad de titular de interés con respecto a una entidad nacional como resultado de la nacionalización, tiene responsabilidad de titular de interés sólo en la medida prevista por la ley orgánica de la entidad y sólo por aquellas deudas, obligaciones y otros pasivos que se incurren después de que la nacionalización entra en vigencia.
(d) When a domestication becomes effective, the interest holder liability of a person that ceases to hold an interest in a domestic domesticating entity with	(d) Cuando una nacionalización entra en vigencia, la responsabilidad de titular de interés de una persona que deja de tener un interés en una entidad que se nacionaliza nacional

[1078] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1079] Revisor's Note: This (sub)section referred to a U.S. federal law, which has no analogue in Próspera ZEDE law; so it has been stricken as inapplicable and erroneously included.
[1080] Nota del Revisor: Esta (sub)sección se refería a una ley federal de los Estados Unidos, que no tiene análoga en la ley hondureña o Próspera ZEDE; por lo que ha sido tachada de inaplicable y erróneamente incluida.
[1081] Revisor's Note:"[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1082] Revisor's Note: The effective date reference was revised to conform to the publication date of the Roatan Common Law Code, §§ 2-3-4-0-1-0-1001, et seq.
[1083] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1084] Nota del Revisor: La referencia de la fecha efectiva fue revisada para ajustarse a la fecha de publicación del Código de Derecho Común de Roatán, §§ 2-3-4-0-1-0-1001, et seq.

respect to which the person had interest holder liability is subject to the following rules:	con respecto a la cual la persona tenía responsabilidad de titular de interés, está sujeta a las siguientes reglas:
1) The domestication does not discharge any interest holder liability under the organic law of the domesticating domestic entity to the extent the interest holder liability was incurred before the domestication became effective.	1) La nacionalización no descarga ninguna responsabilidad de titular de interés bajo la ley orgánica de la entidad que se nacionaliza nacional en la medida en que la responsabilidad de titular de interés se incurrió antes de que la nacionalización entrara en vigencia.
2) A person does not have interest holder liability under the organic law of the domestic domesticating entity for any debt, obligation, or other liability that is incurred after the domestication becomes effective.	(2) Una persona no tiene responsabilidad de titular de interés bajo la ley orgánica de la entidad que se nacionaliza nacional por cualquier deuda, obligación, o cualquier otro pasivo que se incurre después de que la nacionalización entra en vigencia.
3) The organ

(8) "jurisdiction of formation" means the jurisdiction whose law governs the internal affairs of an entity.	(8) "Jurisdicción de la formación" significa la jurisdicción cuya ley rige los asuntos internos de una entidad.
(9) "Limited liability partnership", except in the phrase "foreign limited liability partnership" and in [Article] 11, means a partnership that has filed a statement of qualification under Section 901 and does not have a similar statement in effect in any other jurisdiction.	(9) "Sociedad de responsabilidad limitada", excepto en la frase "sociedad de responsabilidad limitada extranjera" y en el [Artículo] 11, significa una sociedad que ha presentado una declaración de calificación de conformidad con la Sección 901 y no tiene una declaración similar en vigencia en cualquier otra jurisdicción.
(10) "Partner" means a person that:	(10) "Socio" significa una persona que:
(A) has become a partner in a partnership under Section 402 or was a partner in a partnership when the partnership became subject to this Rule [1526] under Section 110; and	(A) se ha convertido en un socio en una sociedad en virtud de la Sección 402 o era un socio en una sociedad cuando la sociedad se hizo sujeta a esta Norma [1527] bajo la Sección 110; y
(B) has not dissociated as a partner under Section 601.	(B) no se ha disociado como socio en virtud [1528] de la Sección 601.
(11) "Partnership", except in [Article] 11, means an association of two or more persons to carry on as co-owners a business for profit formed under this Rule [1529] that becomes subject to this Rule [1530] under [Article] 11 or Section 110. The term includes a limited liability partnership.	(11) "Sociedad", excepto en el [Artículo] 11, significa una asociación de dos o más personas para proseguir como copropietarios [1531] de un negocio con fines de lucro formado bajo esta Norma [1532] o que esté sujeto a la presente Norma [1533] en virtud del [Artículo] 11 o Sección 110. El término incluye una sociedad de responsabilidad limitada.
(12) "Partnership agreement" means the agreement, whether or not referred to as a partnership agreement and whether oral, implied, in a record, or in any combination thereof, of all the partners of a partnership concerning the matters described in Section 105(a). The term includes the agreement as amended or restated.	(12) "Acuerdo de sociedad" significa el acuerdo, bien sea que se refiera al mismo como un acuerdo de sociedad o no y bien sea oral, implícito, en un registro, o en cualquier combinación de los mismos, de todos los socios de una sociedad sobre los asuntos descritos en la Sección 105(a). El término incluye el acuerdo con sus respectivas modificaciones o replanteado.
(13) "Partnership at will" means a partnership in which the partners have not agreed to remain partners until	(13) "Sociedad por voluntad" significa una sociedad en la que los socios no han acordado seguir siendo socios hasta la

[1526] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1527] Nota del Revisor: "[hey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1528] Nota del revisor: La palabra "virtud" añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.
[1529] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1530] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1531] Nota del revisor: La palabra "copropietarios" añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.
[1532] Nota del Revisor: "[hey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1533] Nota del Revisor: "[hey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

inform the other person in ordinary course, whether or not those steps cause the other person to know the fact.	en el curso ordinario, bien sea o no, que esas medidas causen que la otra persona sepa el hecho.
(d) A person not a partner is deemed:	(d) Una persona que no es socio se considera:
(1) to know of a limitation on authority to transfer real property as provided in Section 303(g); and	(1) que sabe de una limitación sobre la autoridad para transferir bienes inmuebles como se dispone en la Sección 303 (g); y
(2) to have notice of:	(2) que se la ha notificado de:
(A) a person's dissociation as a partner 90 days after a statement of dissociation under Section 704 becomes effective; and	(A) la disociación de una persona como socio 90 días después de que una declaración de disociación bajo la Sección 704 entra en vigencia; y
(B) a partnership's:	(B) en lo referente a una [1535] sociedad:
(i) dissolution 90 days after a statement of dissolution under Section 802 becomes effective;	(i) la disolución, 90 días después de que una declaración de disolución bajo la Sección 802 entra en vigencia;
(ii) termination 90 days after a statement of termination under Section 802 becomes effective; and	(ii) la terminación, 90 días después de que una declaración de terminación bajo la Sección 802 entra en vigencia; y
(iii) participation in a merger, interest exchange, conversion, or domestication, 90 days after articles of merger, interest exchange, conversion, or domestication under [Article] 11 become effective.	(iii) la participación en una fusión, intercambio de interés, conversión o nacionalización, 90 días después de que la escritura de la fusión, intercambio de interés, conversión, o nacionalización bajo el [Artículo] 11 entran en vigencia.
(e) A partner's knowledge or notice of a fact relating to the partnership is effective immediately as knowledge of or notice to the partnership, except in the case of a fraud on the partnership committed by or with the consent of that partner.	(e) El conocimiento o la notificación a un socio de un hecho relacionado con la sociedad entra en vigencia de forma inmediata después del conocimiento de o la notificación a la sociedad, excepto en el caso de un fraude sobre la sociedad cometido por o con el consentimiento de ese socio.
SECTION 104. GOVERNING LAW.	**SECCIÓN 104. LEY APLICABLE.**
The internal affairs of a partnership and the liability of a partner as a partner for a debt, obligation, or other liability of the partnership are governed by:	Los asuntos internos de una sociedad y la responsabilidad de un socio como socio por una deuda, obligación, o cualquier otra responsabilidad de la sociedad se rigen por:
(1) in the case of a limited liability partnership, the law of Próspera ZEDE [1536]; and	(1) en el caso de una sociedad de responsabilidad limitada, la ley de Próspera ZEDE [1537]; y

[1535] Nota del revisor: La palabra "una" editado para corregir el error de tipografía de error de genero femenino para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.
[1536] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1537] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

the responsibility on one or more other partners, the agreement also may eliminate or limit any fiduciary duty of the partner relieved of the responsibility which would have pertained to the responsibility.	vendría de otra manera en virtud de esta Norma [1540] o impone la responsabilidad de uno o más socios, el acuerdo también puede eliminar o limitar cualquier deber fiduciario del socio eximido [1541] de la responsabilidad que habría estado relacionada con la responsabilidad.
(3) if not manifestly unreasonable, the partnership agreement may:	(3) Si no es manifiestamente irrazonable, el acuerdo de sociedad puede:
(A) alter or eliminate the aspects of the duty of loyalty stated in Section 409(b);	(A) alterar o eliminar los aspectos del deber de lealtad que se indica en la Sección 409 (b);
(B) identify specific types or categories of activities that do not violate the duty of loyalty;	(B) identificar tipos o categorías de actividades específicas que no violen el deber de lealtad;
(C) alter the duty of care, but may not authorize conduct involving bad faith, willful or intentional misconduct, or knowing violation of law; and	(C) alterar el deber de cuidado, pero no puede autorizar conducta que implique mala fe, dolo o conducta impropia deliberada, o la violación de la ley teniendo conocimiento de la misma; y
(D) alter or eliminate any other fiduciary duty.	(D) alterar o eliminar cualquier otro deber fiduciario.
(e) The court shall decide as a matter of law whether a term of a partnership agreement is manifestly unreasonable under subsection (c)(6) or (d)(3). The court:	(e) El tribunal deberá decidir como una cuestión de derecho si un término de un acuerdo de sociedad es manifiestamente irrazonable bajo el inciso (c)(6) o (d)(3). El tribunal:
(1) shall make its determination as of the time the challenged term became part of the partnership agreement and by considering only circumstances existing at that time; and	(1) deberá hacer su determinación a partir de la hora en que el término desafiado forma parte del acuerdo de sociedad y considerando sólo las circunstancias existentes en ese momento; y
(2) may invalidate the term only if, in light of the purposes and business of the partnership, it is readily apparent that:	(2) puede invalidar el término sólo si, a la luz de los propósitos y del negocio de la sociedad, es fácilmente evidente que:
(A) the objective of the term is unreasonable; or	(A) el objetivo del término no es razonable; o
(B) the term is an unreasonable means to achieve the term's objective.	(B) el término es un medio injustificado para alcanzar el objetivo del término.

[1540] Nota del Revisor: "[hey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1541] Nota del revisor: La palabra "eximido" añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.

SECTION 109. LIABILITY FOR INACCURATE INFORMATION IN FILED RECORD.	**SECCIÓN 109. RESPONSABILIDAD POR INFORMACIÓN INEXACTA EN UN REGISTRO PRESENTADO.**
(a) If a record delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1542]for filing under this Rule [1543]and filed by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1544]contains inaccurate information, a person that suffers loss by reliance on the information may recover damages for the loss from:	(a) Si un registro entregado al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1545] para la presentación en virtud de la presente Norma[1546], y presentado por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1547]contiene información inexacta, una persona que sufre una pérdida por depender de la información puede recuperar daños por la pérdida de parte de:
(1) a person that signed the record, or caused another to sign it on the person's behalf, and knew the information to be inaccurate at the time the record was signed; and	(1) una persona que ha firmado el registro, o causado que otra lo firme en nombre de la persona, y sabía que la información es inexacta en el momento de la firma del registro; y
(2) subject to subsection (b), a partner if:	(2) sujeto al inciso (b), un socio si:
(A) the record was delivered for filing on behalf of the partnership; and	(A) el registro fue entregado para la presentación en nombre de la sociedad; y
(B) the partner knew or had notice of the inaccuracy for a reasonably sufficient time before the information was relied upon so that, before the reliance, the partner reasonably could have:	(B) el socio sabía o fue notificado de la inexactitud durante un tiempo razonablemente suficiente antes de que se haya dependido de la información, antes de que se haya dependido [1548] de la misma, el socio razonablemente podría haber:
(i) effected an amendment under Section 901(f);	(i) efectuado una modificación bajo la Sección 901 (f);
(ii) filed a petition under Section 112; or	(ii) presentado una petición bajo la Sección 112; o
(iii) delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of	(iii) entregado al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del

[1542] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1543] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to Próspera ZEDE usage.
[1544] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1545] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1546] Nota del revisor: La palabra "dependido" añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.

the expiration of a definite term or the completion of a particular undertaking.	expiración de un plazo definido o al completar un proyecto en particular.
(14) "Person" means an individual, business corporation, nonprofit corporation, partnership, limited partnership, limited liability company, [general cooperative association], limited cooperative association, unincorporated nonprofit association, statutory trust, business trust, common-law business trust, estate, trust, association, joint venture, public corporation, government or governmental subdivision, agency, or instrumentality, or any other legal or commercial entity.	(14) "Persona" significa un individuo, sociedad anónima comercial, corporación sin fines de lucro, sociedad, sociedad limitada, sociedad de responsabilidad limitada, [asociación cooperativa general,] asociación cooperativa limitada, asociación sin fines de lucro no constituida, fideicomiso estatutario, fideicomiso comercial, fideicomiso comercial de la ley común, patrimonio, fideicomiso, asociación, empresa conjunta, corporación pública, gobierno o subdivisión, agencia, o organismo gubernamental, o cualquier otra entidad legal o comercial.
(15) "Principal office" means the principal executive office of a partnership or a foreign limited liability partnership, whether or not the office is located in Próspera ZEDE [1549].	(15) "Oficina principal" significa la oficina principal ejecutiva de una sociedad o una sociedad de responsabilidad limitada extranjera, si la oficina está ubicada en Próspera ZEDE [1550].
(16) "Property" means all property, whether real, personal, or mixed or tangible or intangible, or any right or interest therein.	(16) "Bienes" significa todos los bienes, ya sea inmuebles, muebles o mixtos o tangibles o intangibles, o cualquier derecho o interés en los mismos.
(17) "Record", used as a noun, means information that is inscribed on a tangible medium or that is stored in an electronic or other medium and is retrievable in perceivable form.	(17) "Registro", usado como un sustantivo, significa información que está inscrita en un medio tangible o que está almacenada en un medio electrónico o de otro tipo y es recuperable en forma perceptible.
(18) "Registered agent" means an agent of a limited liability partnership or foreign limited liability partnership which is authorized to receive service of any process, notice, or demand required or permitted by law to be served on the partnership.	(18) "Agente registrado" significa un agente de una sociedad de responsabilidad limitada o sociedad de responsabilidad limitada extranjera que está autorizado para recibir cualquier procedimiento, notificación o demanda requerida o permitida por la ley para ser entregada a la sociedad.
(19) "Registered foreign limited liability partnership" means a foreign limited liability partnership that is registered to do business in Próspera ZEDE [1551] pursuant to a statement of registration filed by the Registrar of the	(19) "Sociedad de responsabilidad limitada extranjera registrada" significa una sociedad de responsabilidad limitada extranjera que está registrada para hacer negocios en Próspera ZEDE [1552] de conformidad con una declaración de registro presentada por el Registrador del Registro de

[1549] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1550] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1551] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1552] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)[1537].	Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[1538].
(20) "Sign" means, with present intent to authenticate or adopt a record:	(20) "Firmar" significa, con la intención presente de autenticar o adoptar un registro:
(A) to execute or adopt a tangible symbol; or	(A) para ejecutar o adoptar un símbolo tangible; o
(B) to attach to or logically associate with the record an electronic symbol, sound, or process.	(B) para adjuntar a o lógicamente asociar con el registro, un símbolo electrónico, sonido, o proceso.
(21) "Jurisdiction" means a ZEDE or an insular possession or territory of the Republic of Honduras, and any agency or governmental subdivision of any of the foregoing. [1539]	(21) "Estado" significa una ZEDE o una posesión insular o un territorio de la República de Honduras, y cualquier agencia o subdivisión gubernamental de cualquiera de los anteriores. [1540]
(22) "Transfer" includes:	(22) "Transferencia" incluye:
(A) an assignment;	(A) una cesión [1541];

[1537] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1538] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1539] Revisor's Note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any word or term of law that RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes references to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.
[1540] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que sí existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a Próspera en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que está excluida por la Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.
[1541] Nota del revisor: La palabra "asignación" se ha reemplazado por la palabra "cesión" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(B) a conveyance;	(B) una transmisión;
(C) a sale	(C) una venta;
(D) a lease;	(D) un arrendamiento;
(E) an encumbrance, including a mortgage or security interest;	(E) un gravámen, incluyendo una hipoteca o derecho de garantía;
(F) a gift; and	(F) una donación; y
(G) a transfer by operation of law.	(G) una transferencia por operación de la ley.
(23) "Transferable interest" means the right, as initially owned by a person in the person's capacity as a partner, to receive distributions from a partnership, whether or not the person remains a partner or continues to own any part of the right. The term applies to any fraction of the interest, by whomever owned.	(23) "Garantía transferible" significa el derecho, como inicialmente una persona fue titular del mismo, en la calidad de la persona como un socio, a recibir distribuciones de una sociedad, ya sea que la persona siga siendo un socio o no, o siga siendo titular de cualquier parte del derecho. El término se aplica a cualquier fracción del interés, por quien sea el titular.
(24) "Transferee" means a person to which all or part of a transferable interest has been transferred, whether or not the transferor is a partner.	(24) "Cesionario" significa una persona a la que todo o parte de un interés transferible ha sido transferido, bien sea que el cedente es un socio o no.
SECTION 103. KNOWLEDGE; NOTICE.	**SECCIÓN 103. CONOCIMIENTO; NOTIFICACIÓN.**
(a) A person knows a fact if the person:	(a) Una persona sabe un hecho si la persona:
(1) has actual knowledge of it; or	(1) tiene un conocimiento real del mismo; o
(2) is deemed to know it under subsection (d)(1) or law other than this Rule [1542].	(2) se considera que lo sabe que bajo el inciso (d) (1) o una ley distinta de esta Norma [1543].
(b) A person has notice of a fact if the person:	(b) A una persona se le notifica de un hecho de si la persona:
(1) has reason to know the fact from all the facts known to the person at the time in question; or	(1) tiene razones para conocer el hecho, de todos los hechos conocidos por la persona, en el momento en cuestión; o
(2) is deemed to have notice of the fact under subsection (d)(2).	(2) se considera que se le ha notificado del hecho bajo el inciso (d)(2).
(c) Subject to Section 117(f), a person notifies another person of a fact by taking steps reasonably required to	(c) Sujeto a la Sección 117(f), una persona notifica a otra persona de un hecho mediante la adopción de medidas razonablemente requeridas para informar a la otra persona

[1542] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1543] Nota del Revisor: "[hey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

irrevocable, by which the performance of the obligation is to be measured;	irrazonables, por las cuales el cumplimiento de la obligación debe medirse;
(7) unreasonably restrict the right of a person to maintain an action under Section 410(b);	(7) restringir injustificadamente el derecho de una persona para mantener una acción bajo la Sección 410 (b);
(8) relieve or exonerate a person from liability for conduct involving bad faith, willful or intentional misconduct, or knowing violation of law;	(8) eximir [1544] o exonerar a una persona de la responsabilidad por conducta que implique mala fe, dolo o conducta impropiada deliberada [1545], o saber sobre la violación de la ley;
(9) vary the power of a person to dissociate as a partner under Section 602(a), except to require that the notice under Section 601(1) to be in a record;	(9) variar el poder de una persona para disociarse como socio bajo la Sección 602 (a), excepto para requerir que la notificación bajo la Sección 601 (1) esté en un registro;
(10) vary the grounds for expulsion specified in Section 601(5);	(10) variar los motivos de expulsión especificados en la sección 601 (5);
(11) vary the causes of dissolution specified in Section 801(4) or (5);	(11) variar las causas de disolución especificadas en la Sección 801 (4) o (5);
(12) vary the requirement to wind up the partnership's business as specified in Section 802(a), (b)(1), and (d);	(12) variar el requisito para cerrar el negocio de la sociedad tal como se especifica en la Sección 802 (a), (b) (1), y (d);
(13) vary the right of a partner under Section 901(f) to object to or consent to a cancellation of a statement of qualification;	(13) variar el derecho de un socio en virtud de la Sección 901(f) para oponerse a o consentir a la cancelación de una declaración de calificación;
(14) vary the right of a partner to approve a merger, interest exchange, conversion, or domestication under Section 1123(a)(2), 1133(a)(2), 1143(a)(2), or 1153(a)(2);	(14) variar el derecho de un socio para aprobar una fusión, intercambio de interés, conversión, o nacionalización bajo la Sección 1123(a)(2), 1133 (a)(2), 1143 (a)(2), o 1153 (a)(2);
(15) vary the required contents of a plan of merger under Section 1122(a), plan of interest exchange under Section 1132(a), plan of conversion under Section 1142(a), or plan of domestication under Section 1152(a);	(15) variar el contenido requerido de un plan de fusión bajo la Sección 1122(a), un plan de intercambio de interés bajo la Sección 1132(a), un plan de conversión bajo la Sección 1142(a), o un plan de nacionalización bajo la Sección 1152(a)
(16) vary any requirement, procedure, or other provision of this Rule [1546]pertaining to:	(16) variar cualquier requisito, procedimiento u otra disposición de esta Norma [1547] relacionada con:
(A) registered agents; or	(A) agentes registrados; o

[1544] Revisor note: The word "eximir" added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.
[1545] Revisor note: The word "deliberada" added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.
[1546] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1547] Nota del Revisor: "[hey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(B) prejudices the rights under Section 701 of a person that dissociated as a partner before the amendment was made.	(B) es en detrimento de los derechos en virtud de la Sección 701 de una persona que se disocia como un socio antes de que la modificación se hizo.
(c) If a record delivered by a partnership to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1548]for filing becomes effective and contains a provision that would be ineffective under Section 105(c) or (d)(3) if contained in the partnership agreement, the provision is ineffective in the record.	(c) Si un registro entregado por una sociedad al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1549]para la presentación entra en vigencia y contiene una disposición que sería ineficaz bajo la Sección 105(c) o (d)(3) si estaba contenido en el acuerdo de sociedad, la disposición es ineficaz en el registro.
(d) Subject to subsection (c), if a record delivered by a partnership to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1550]for filing becomes effective and conflicts with a provision of the partnership agreement:	(d) Sujeto al inciso (c), si un registro entregado por una sociedad al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1551]para la presentación entra en vigencia y entra en conflicto con una disposición del acuerdo de sociedad:
(1) the agreement prevails as to partners, persons dissociated as partners, and transferees; and	(1) el acuerdo prevalece en cuanto a socios, personas disociadas como socios, y cesionarios; y
(2) the record prevails as to other persons to the extent they reasonably rely on the record.	(2) el registro prevalece en cuanto a otras personas en la medida en que ellas razonablemente se basan en el registro.
SECTION 108. SIGNING OF RECORDS TO BE DELIVERED FOR FILING TO REGISTRAR OF THE PRÓSPERA ENTITY REGISTRY OR REGISTRAR (OR ANY DESIGNEE OF THE AUTHORITY OF THE REGISTRAR). [1552]	**SECCIÓN 108. FIRMA DE REGISTROS A SER ENTREGADOS PARA LA PRESENTACIÓN AL REGISTRADOR DEL REGISTRO DE ENTIDADES DE PRÓSPERA (O CUALQUIER DESIGNADO DE LA AUTORIDAD DEL REGISTRADOR)** [1553]**.**
(a) A record delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the	(a) Un registro entregado al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad

[1548] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1549] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1550] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1551] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1552] Revisor's Note: "SECRETARY OF STATE]" REPLACED BY REVISOR TO CONFORM TO RCLC, DIV. 5, §5002, AND THE PRÓSPERA ENTITY REGISTRY STATUTE, §2-1-43-0-0-0-6(A).
[1553] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).

Rule [1552] which elects, in the manner provided in its partnership agreement or by law for amending the partnership agreement, to be subject to this Rule [1553].	Norma [1554] que elige, en la forma prevista en su acuerdo de sociedad o por la ley para modificar el acuerdo de sociedad, para ser sujeto a esta Norma [1555].
(b) Except as otherwise provided in subsection (c), on and after [all-inclusive date] this Rule [1554]governs all partnerships.	(b) Salvo que se disponga lo contrario en el inciso (c), en y después de la [fecha integral] esta Norma [1556] rige todas las sociedades.
(c) With respect to a partnership that elects pursuant to subsection (a)(2) to be subject to this Rule [1555], after the election takes effect the provisions of this Rule [1556]relating to the liability of the partnership's partners to third parties apply:	(c) Con respecto a una sociedad que elige, de conformidad con el inciso (a)(2), ser sujeta a esta Norma [1557], después de que la elección entra en vigencia, las disposiciones de esta Norma [1558] relativas a la responsabilidad de los socios de la sociedad ante terceros se aplican:
(1) before [all-inclusive date], to:	(1) antes de la [fecha integral], a:
(A) a third party that had not done business with the partnership in the year before the election took effect; and	(A) un tercero que no había hecho negocios con la sociedad en el año antes de que entró en vigencia la elección; y
(B) a third party that had done business with the partnership in the year before the election took effect only if the third party knows or has been notified of the election; and	(B) un tercero que había hecho negocios con la sociedad en el año antes de que entró en vigencia la elección, únicamente si el tercero sabe o ha sido notificado de la elección; y
(2) on and after [all-inclusive date], to all third parties, but those provisions remain inapplicable to any obligation incurred while those provisions were inapplicable under paragraph (1)(B).	(2) en y después de la [fecha integral], a todos los terceros, pero dichas disposiciones son inaplicables a cualquier obligación incurrida mientras que dichas disposiciones no eran aplicables en virtud del párrafo (1)(B).
SECTION 111. DELIVERY OF RECORD.	**SECCIÓN 111. ENTREGA DE REGITRO.**

[1554] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1555] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1556] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1557] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1558] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1559] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1560] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1561] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1562] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1563] Nota del Revisor: "[hey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1564] Nota del Revisor: "[hey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

the Registrar) [1548]or filing a statement of change under Section 909 or a statement of correction under Section 116.	Registrador) [1549]para la presentación de una declaración de cambio bajo la Sección 909 o una declaración de corrección bajo la Sección 116.
(b) To the extent the partnership agreement expressly relieves a partner of responsibility for maintaining the accuracy of information contained in records delivered on behalf of the partnership to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1550]for filing under this Rule [1551]and imposes that responsibility on one or more other partners, the liability stated in subsection (a)(2) applies to those other partners and not to the partner that the partnership agreement relieves of the responsibility.	(b) En la medida en que el acuerdo de sociedad exonera expresamente a un socio de la responsabilidad de mantener la exactitud de la información contenida en los registros entregados en nombre de la sociedad al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1550]para la presentación en virtud de la presente Norma [1551] e impone esa responsabilidad sobre uno o más socios, la responsabilidad que se indica en el inciso (a)(2) se aplica a esos otros socios y no al socio que el acuerdo de sociedad libera de responsabilidad.
(c) An individual who signs a record authorized or required to be filed under this Rule [1552]affirms under penalty of perjury that the information stated in the record is accurate.	(c) Una persona que firma un registro autorizado o requerido para ser presentado en virtud de esta Norma [1552] afirma bajo pena de perjurio que la información contenida en el registro es exacta.
SECTION 110. APPLICATION TO EXISTING RELATIONSHIPS.	**SECCIÓN 110. APLICACIÓN A LAS RELACIONES EXISTENTES.**
(a) Before [all-inclusive date], this Rule [1553]governs only:	(a) Antes de [fecha integral], esta Norma [1553] sólo rige:
(1) a partnership formed on or after [the effective date of this Rule [1554]]; and	(1) una sociedad formada en o después de [la fecha de vigencia de esta Norma [1554]]; y
(2) except as otherwise provided in subsection (c), a partnership formed before [the effective date of this	(2) excepto como se disponga de otra manera en el inciso (c), una sociedad formada antes de [la fecha de vigencia de esta

[1548] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1549] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1550] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1551] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to Próspera ZEDE usage.
[1552] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to Próspera ZEDE usage.
[1553] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to Próspera ZEDE usage.
[1554] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to Próspera ZEDE usage.
[1555] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to Próspera ZEDE usage.
[1556] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to Próspera ZEDE usage.
[1557] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to Próspera ZEDE usage.
[1558] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to Próspera ZEDE usage.
[1559] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to Próspera ZEDE usage.
[1560] Nota del Revisor: "[hey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(c) Except as otherwise provided in this Rule [1561], permissible means of delivery of a record include delivery

(2) the person to deliver the record to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1474]for filing; or	(2) la persona entregue el registro a Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1475]para la presentación; o
(3) the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1476]to file the record unsigned.	(3) el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1477]presente el registro sin firma.
(b) If a petitioner under subsection (a) is not the partnership or foreign limited liability partnership to which the record pertains, the petitioner shall make the partnership or foreign partnership a party to the action.	(b) Si un solicitante en virtud del inciso (a) no es la sociedad o sociedad de responsabilidad limitada extranjera a la que corresponde el registro, el solicitante deberá hacer que, la sociedad o sociedad extranjera, sea una parte en la acción.
(c) A record filed under subsection (a)(3) is effective without being signed.	(c) Un registro presentado en virtud del inciso (a)(3) es vigente sin ser firmado.
SECTION 113. FILING REQUIREMENTS.	**SECCIÓN 113. REQUISITOS DE PRESENTACIÓN.**
(a) To be filed by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1477]pursuant to this Rule [1478], a record must be received by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)[1479], comply with this Rule[1480], and satisfy the following:	(a) Para ser presentado por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1481]de conformidad con esta Norma[1482], un registro debe ser recibido por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[1483], cumplir con esta Norma[1484], y satisfacer lo siguiente:

[1474] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[1475] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[1476] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[1477] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[1478] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1479] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[1480] Nota del Revisor: "[act]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1481] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[1482] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(1) The filing of the record must be required or permitted by this Rule[1485].	(1) La presentación del registro debe ser requerida o permitida por esta Norma[1486].
(2) The record must be physically delivered in written form unless and to the extent the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1487]permits electronic delivery of records.	(2) El registro debe ser entregado físicamente en forma escrita a menos que y en la medida que el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1488]permita la entrega electrónica de registros.
(3) The words in the record must be in English, and numbers must be in Arabic or Roman numerals, but the name of an entity need not be in English if written in English letters or Arabic or Roman numerals.	(3) Las palabras en el registro deben estar en inglés, y los números deben ser en números arábigos o romanos, pero el nombre de una entidad no necesita estar en inglés si está escrito en letras inglesas o números arábigos o romanos.
(4) The record must be signed by a person authorized or required under this Rule [1489]to sign the record.	(4) El registro debe ser firmado por una persona autorizada o requerida bajo esta Norma [1490]que firme el acta.
(5) The record must state the name and capacity, if any, of each individual who signed it, either on behalf of the individual or the person authorized or required to sign the record, but need not contain a seal, attestation, acknowledgment, or verification.	(5) El registro debe indicar el nombre y calidad, en su caso, de cada individuo que lo firmó, ya sea en nombre del individuo o el individuo autorizado o requerido a firmar el registro, pero no necesita contener un sello, atestiguamiento, reconocimiento, o verificación.
(6) If law other than this Rule [1491]prohibits the disclosure by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1492]of information contained in a record delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1493]for filing, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the	(6) Si la ley que no sea esta Norma [1494] prohíbe la divulgación por parte del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1495]de la información contenida en un registro entregado al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del

[1485] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[1486] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[1487] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1488] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[1489] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1490] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1491] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1492] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[1493] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[1494] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1495] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

authority of the Registrar) [1496]shall file the record if the record otherwise complies with this Rule [1497]but may redact the information.	Registrador) [1498]para la presentación, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1499]debería presentar el registro si el registro, de otra manera cumple con esta Norma[1500], pero puede editar la información.
(c) When a record is delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1501]for filing, any fee required under this Rule [1502]and any fee, tax, interest, or penalty required to be paid under this Rule [1503]or law other than this Rule [1504] must be paid in a manner permitted by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1505]or by that law.	(c) Cuando un registro es entregado al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1506]para la presentación, cualquier tarifa requerida bajo esta Norma [1507] y cualquier tarifa, impuesto, interés o sanción que debe pagarse en virtud de esta Norma [1508] o ley que no sea esta Norma [1509] debe ser pagado en una forma permitida por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1510]o por esa ley.
(d) The Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1506]may require that a record delivered in written form be accompanied by an identical or conformed copy.	(d) El Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1511]puede requerir que un registro entregado en forma escrita esté acompañado de una copia idéntica o conforme al original.

[1496] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[1497] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1498] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[1499] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1500] Nota del Revisor: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1501] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[1502] Nota del Revisor: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1503] Nota del Revisor: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1504] Nota del Revisor: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1505] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[1506] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[1507] Nota del Revisor: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1508] Nota del Revisor: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1509] Nota del Revisor: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1510] Nota del Revisor: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1511] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

(a) The Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1512]may provide forms for filings required or permitted to be made by this Rule[1513], but, except as otherwise provided in subsection (f), their use is not required.	(a) El Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1514]puede proporcionar formularios para las presentaciones requeridos o permitidos ser elaborados por esta Norma[1515], pero, salvo lo dispuesto en el inciso (f), no se requiere su uso.
(f) The Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1516]may require that a cover sheet for a filing be on a form prescribed by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1517].	(f) El Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1518]puede requerir una portada para una presentación sea en una forma prescrita por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1519].
SECTION 114. EFFECTIVE DATE AND TIME.	**SECCIÓN 114. FECHA Y HORA DE VIGENCIA.**
Except as otherwise provided in Section 115 and subject to Section 116(c), a record filed under this Rule [1520]is effective:	Salvo que se disponga lo contrario en la Sección 115 y sujeto a la Sección 116(c), un registro presentado en virtud de esta Norma [1521] es vigente:
(1) on the date and at the time of its filing by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1522], as provided in Section 117(b);	(1) en la fecha y en la hora de su presentación por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1523], según lo dispuesto en la Sección 117(b);

[1512] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[1513] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1514] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[1515] Nota del Revisor: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1516] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[1517] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[1518] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[1519] Nota del Revisor: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1520] Nota del Revisor: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1521] Nota del Revisor: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1522] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[1523] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

(2) on the date of filing and at the time specified in the record as its effective time, if later than the time under paragraph (1);	(2) en la fecha de presentación y en la hora especificada en el registro como su hora de vigencia, si es posterior a la hora en virtud del párrafo (1);
(3) at a specified delayed effective date and time, which may not be more than 90 days after the date of filing; or	(3) en una fecha especificada retardada de vigencia y la hora, que no puede ser más de 90 días después de la fecha de presentación; o
(4) if a delayed effective date is specified, but no time is specified, at 12:01 a.m. on the date specified, which may not be more than 90 days after the date of filing.	(4) si se especifica una fecha de vigencia retrasada, pero no se especifica la hora, a las 12:01 a.m. en la fecha especificada, que no puede ser más de 90 días después de la fecha de presentación.
SECTION 115. WITHDRAWAL OF FILED RECORD BEFORE EFFECTIVENESS.	**SECCIÓN [1524]115. RETIRO DE REGISTRO PRESENTADO ANTES DE LA VIGENCIA.**
(a) Except as otherwise provided in Sections 1124, 1134, 1146, and 1154, a record delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1525]for filing may be withdrawn before it takes effect by delivering to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1526]for filing a statement of withdrawal.	(a) Salvo que se disponga de otra manera en las Secciones 1124, 1134, 1146 y 1154, un registro entregado al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1527]para la presentación podrá ser retirado antes de que entre en vigencia mediante la entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1528]para la presentación de una declaración de retiro.
(b) A statement of withdrawal must:	(b) Una declaración de retiro debe:
(1) be signed by each person that signed the record being withdrawn, except as otherwise agreed by those persons;	(1) ser firmado por cada persona que firmó el registro que está siendo retirado, a excepción de lo acordado de otra manera por esas personas;
(2) identify the record to be withdrawn; and	(2) identificar el registro a ser retirado; y
(3) if signed by fewer than all the persons that signed the record being withdrawn, state that the record is	(3) si está firmado por menos de todas las personas que firmaron el registro que se retira, declarar que el registro se

[1524] Nota del revisor: Texto adicional eliminado para corregir un error tipográfico.
[1525] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[1526] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[1527] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[1528] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

withdrawn in accordance with the agreement of all the persons that signed the record.	retira de conformidad con el acuerdo de todas las personas que firmaron el registro.
(c) On filing by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1529]of a statement of withdrawal, the action or transaction evidenced by the original record does not take effect.	(c) Ante la presentación por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1530]de una declaración de retiro, la acción o transacción evidenciada por el registro original no entra en vigencia.
SECTION 116. CORRECTING FILED RECORD.	**SECCIÓN 116. CORRECCIÓN DE REGISTRO PRESENTADO.**
(a) A person on whose behalf a filed record was delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1531]for filing may correct the record if:	(a) Una persona en cuyo nombre, un registro presentado se entregó al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1532]para la presentación puede corregir el registro si:
(1) the record at the time of filing was inaccurate;	(1) el registro en el momento de la presentación era inexacto;
(2) the record was defectively signed; or	(2) el registro se firmó defectuosamente; o
(3) the electronic transmission of the record to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1533]was defective.	(3) la transmisión electrónica del registro al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1534]fue defectuosa.
(b) To correct a filed record, a person on whose behalf the record was delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1535]for filing or the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1536]for filing may deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1537]for filing a statement of correction.	(b) Para corregir un registro presentado, una persona en cuyo nombre el registro fue entregado al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1538]debe entregar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1539]para la presentación una declaración de corrección.

[1529] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[1530] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[1531] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[1532] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[1533] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1534] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[1535] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[1536] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[1537] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[1538] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[1539] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

any designee of the authority of the Registrar) [1540]for filing a statement of correction.	de la autoridad del Registrador) [1541]para la presentación de una declaración de corrección.
(c) A statement of correction:	(c) Una declaración de corrección:
(1) may not state a delayed effective date;	(1) no puede indicar una fecha de vigencia retardada;
(2) must be signed by the person correcting the filed record;	(2) debe ser firmada por la persona que corrige el registro presentado;
(3) must identify the filed record to be corrected;	(3) debe identificar el registro presentado a ser corregido;
(4) must specify the inaccuracy or defect to be corrected; and	(4) debe especificar la inexactitud o defecto a ser corregido; y
(5) must correct the inaccuracy or defect.	(5) debe corregir la inexactitud o defecto.
(d) A statement of correction is effective as of the effective date of the filed record that it corrects except for purposes of Section 103(d) and as to persons relying on the uncorrected filed record and adversely affected by the correction. For those purposes and as to those persons, the statement of correction is effective when filed.	(d) Una declaración de corrección entra en vigencia a partir de la fecha de vigencia del registro presentado que corrige, a excepción de para los propósitos de la Sección 103(d) y en cuanto a las personas que dependen del registro presentado sin corregir y son negativamente afectadas por la corrección. Para tal fin, y en cuanto a esas personas, la declaración de corrección entra en vigencia cuando se presentó.
SECTION 117. DUTY OF REGISTRAR OF THE PRÓSPERA ENTITY REGISTRY OR REGISTRAR (OR ANY DESIGNEE OF THE AUTHORITY OF THE REGISTRAR) [1542]TO FILE; REVIEW OF REFUSAL TO FILE; DELIVERY OF RECORD BY REGISTRAR OF THE PRÓSPERA ENTITY REGISTRY OR REGISTRAR (OR ANY DESIGNEE OF THE AUTHORITY OF THE REGISTRAR) [1543]	**SECCIÓN 117. DEBER DE REGISTRADOR DEL REGISTRO DE ENTIDADES DE PRÓSPERA (O CUALQUIER DESIGNADO DE LA AUTORIDAD DEL REGISTRADOR) [1544]A PRESENTAR; REVISIÓN DE LA DENEGACIÓN A PRESENTAR; ENTREGA DE REGISTRO POR EL REGISTRADOR DEL REGISTRO DE ENTIDADES DE PRÓSPERA (O CUALQUIER DESIGNADO DE LA AUTORIDAD DEL REGISTRADOR) [1545].**
(a) The Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the	(A) El Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)

[1540] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[1541] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[1542] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[1543] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[1544] Revisor's Note: "[SECRETARY OF STATE]" REPLACED BY REVISOR TO CONFORM TO RCLC, DIV. 5, §5002, AND THE PRÓSPERA ENTITY REGISTRY STATUTE, §2-1-43-0-0-6(A).
[1545] Revisor's Note: "[SECRETARY OF STATE]" REPLACED BY REVISOR TO CONFORM TO RCLC, DIV. 5, §5002, AND THE PRÓSPERA ENTITY REGISTRY STATUTE, §2-1-43-0-0-6(A).
[1546] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[1547] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

Registrar) [1546]shall file a record delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1547]for filing which satisfies this Rule [1548]. The duty of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1549]under this section is ministerial.	Registrador) [1550]debería presentar un registro entregado al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1551]para la presentación que satisface esta Norma [1552]. El deber del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1553]bajo esta sección es ministerial.
(b) When the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1550]files a record, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1551]shall record it as filed on the date and at the time of its delivery. After filing a record, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1552]shall deliver to the person that submitted the record a copy of the record with an acknowledgment of the date and time of filing and, in the case of a	(b) Cuando el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1554]presenta un registro, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1555]debería registrarlo como presentado en la fecha y a la hora de su entrega. Después de presentar un registro, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1556]debería entregar a la persona que ha enviado el registro una copia del registro con un reconocimiento de la fecha y hora de presentación y, en el

[1548] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[1549] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[1550] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[1551] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[1552] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[1553] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[1554] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[1555] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[1556] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

statement of denial, also to the partnership to which the statement pertains.	caso de una declaración de negación, también a la sociedad a la que se refiere la declaración.
(c) If the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1557]refuses to file a record, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1558]shall, not later than [15] business days after the record is delivered:	(c) Si el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1559]se niega a presentar un registro, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1560]deberá, a más tardar [15] días hábiles después de que el registro se entregó:
(1) return the record or notify the person that submitted the record of the refusal; and	(1) devolver el registro o notificar, a la persona que presentó el registro, de la denegación; y
(2) provide a brief explanation in a record of the reason for the refusal.	(2) proporcionar una breve explicación en un registro de la razón de la denegación.
(d) If the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1561]refuses to file a record, the person that submitted the record may petition [the appropriate court] to compel filing of the record. The record and the explanation of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1562]of the refusal to file must be attached to the petition. The court may decide the matter in a summary proceeding.	(d) Si el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1563]se niega a presentar un registro, la persona que envió el registro, puede solicitar a [el tribunal apropiado] obligar a la presentación del registro. El registro y la explicación del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1564]de la denegación a presentar debe ser adjuntado a la solicitud. El tribunal puede decidir el asunto en un procedimiento sumario.

[1557] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[1558] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[1559] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[1560] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[1561] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[1562] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[1563] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[1564] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

(a) The filing of or refusal to file a record does not:	(a) La presentación de o denegación a presentar un registro no:
(1) affect the validity or invalidity of the record in whole or in part; or	(1) afecta la validez o invalidez del registro en su totalidad o en parte; o
(2) create a presumption that the information contained in the record is correct or incorrect.	(2) crea la presunción de que la información contenida en el registro es correcta o incorrecta.
(b) Except as otherwise provided by Section 909 or by law other than this Rule [1565], the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1566]may deliver any record to a person by delivering it:	(b) Salvo que se disponga de otra manera en la Sección 909 o por ley que no sea esta Norma [1567], el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1568]puede entregar cualquier registro a una persona mediante la entrega:
(1) in person to the person that submitted it;	(1) en persona a la persona que lo haya enviado;
(2) to the address of the person's registered agent;	(2) a la dirección del agente registrado de la persona;
(3) to the principal office of the person; or	(3) a la oficina principal de la persona; o
(4) to another address the person provides to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar

(3) If the partnership is a limited liability partnership, the name and street and mailing addresses of its registered agent;	3) si la sociedad es una sociedad de responsabilidad limitada, el nombre y la dirección de la calle y de correo de su agente registrado;
(4) the date the statement being affected became effective; and	4) la fecha en que la declaración que está siendo afectada entró en vigencia; y
(5) the contents of the amendment or a declaration that the statement is canceled.	5) el contenido de la modificación o de una declaración de que la declaración se cancela.
(c) A statement of authority affects only the power of a person to bind a partnership to persons that are not partners.	(c) Una declaración de autoridad sólo afecta el poder de una persona para vincular a una sociedad a personas que no son socios.
(d) Subject to subsection (c) and Section 101(6)(1), and except as otherwise provided in subsections (f), (g), and (h), a limitation on the authority of a person or a position contained in an effective statement of authority is not by itself evidence of any person's knowledge or notice of the limitation.	(d) Sujeto a la subsección (c) y la sección 103 (d) (1), y, salvo lo dispuesto en las subsecciones (f), (g), y (H), una limitación en la autoridad de una persona o una posición contenida en una declaración efectiva de la autoridad no es por sí mismo una prueba de conocimientos de cualquier persona o notificación de la limitación.
(e) Subject to subsection (c), a grant of authority not pertaining to transfers of real property and contained in an effective statement of authority is conclusive in favor of a person that gives value in reliance on the grant, except to the extent that if the person gives value:	(e) Sujeto a inciso (c), un otorgamiento de autoridad que no se pertenezca a las transferencias de bienes inmuebles y contenida en una declaración de autoridad vigente es concluyente a favor de una persona que da valor al amparo del otorgamiento, excepto en la medida en que si la persona da valor:
(1) the person has knowledge to the contrary;	(1) la persona tiene conocimiento de lo contrario;
(2) the statement has been canceled or restrictively amended under subsection (b); or	(2) la declaración ha sido cancelada o modificada de manera restrictiva bajo el inciso (b); o
(3) a limitation on the grant is contained in another statement of authority that became effective after the statement containing the grant became effective, and a certified copy of the later effective statement is recorded in the office for recording transfers of the real property.	(3) una limitación sobre el otorgamiento está contenida en otra declaración de autoridad que entró en vigencia después de que la declaración que contiene el otorgamiento entró en vigencia, y una copia certificada de la declaración que entró en vigencia posteriormente se registra en la oficina para el registro de transferencias de los bienes inmuebles.
(f) Subject to subsection (c), if a certified copy of an effective statement containing a limitation on the authority to transfer real property held in the name of a partnership is recorded in the office for recording transfers of real property, all persons are deemed to know of the limitation.	(f) Sujeto al inciso (c), si una copia certificada de una declaración vigente que contiene una limitación sobre la autoridad para transferir bienes inmuebles mantenida en nombre de una sociedad se registra en la oficina para el registro de transferencias de esos bienes inmuebles, se considera que todas las personas saben de la limitación.
(g) Subject to subsection (i), an effective statement of dissolution is a cancellation of any filed statement of authority for the purposes of subsection (f) and is a limitation on authority for purposes of subsection (g).	(g) Sujeto al inciso (i), una declaración vigente de disolución es una cancelación de cualquier declaración presentada de autoridad para los fines del inciso (f) y es una limitación sobre la autoridad para los propósitos del inciso (g).
(h) After a statement of dissolution becomes effective, a partnership may deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [7504]for filing and, if appropriate, may record a statement of authority that is designated as a post-dissolution statement of authority. The statement operates as provided in subsections (f) and (g).	(h) Después de que una declaración de disolución entra en vigencia, una sociedad puede entregar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [7504]para la presentación y, en su caso, puede registrar una declaración de autoridad que ha sido designada como una declaración de autoridad posterior a la disolución. La declaración opera como se[7505] dispone en los incisos (f) y (g).
(i) Unless canceled earlier, an effective statement of authority is canceled by operation of law five years after	(i) A no ser que sea cancelada antes, una declaración de autoridad vigente se cancela por el efecto de la ley cinco años

[7501] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[7502] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[7503] Nota del revisor: La palabra "se" añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.

knowledge to the contrary, except to the extent that when the person gives value:	otorgamiento sin conocimiento de lo contrario, salvo en la medida en que cuando la persona da valor:
(1) the statement has been canceled or restrictively amended under subsection (b), and a certified copy of the cancellation or restrictive amendment has been recorded in the office for recording transfers of the real property; or	(1) la declaración ha sido cancelada o modificada de manera restrictiva en virtud del inciso (b), y una copia certificada de la cancelación o modificación restrictiva ha sido registrada en la oficina para el registro de transferencias de los bienes inmuebles; o
(2) a limitation on the grant is contained in another statement of authority that became effective after the statement containing the grant became effective, and a certified copy of the later effective statement is recorded in the office for recording transfers of the real property.	(2) una limitación sobre el otorgamiento está contenida en otra declaración de autoridad que entró en vigencia después de que la declaración que contiene el otorgamiento entró en vigencia, y una copia certificada de la declaración que entró en vigencia posteriormente se registra en la oficina para el registro de transferencias de los bienes inmuebles.
(g) Subject to subsection (c), if a certified copy of an effective statement containing a limitation on the authority to transfer real property held in the name of a partnership is recorded in the office for recording transfers of real property, all persons are deemed to know of the limitation.	(g) Sujeto al inciso (c), si una copia certificada de una declaración vigente que contiene una limitación sobre la autoridad para transferir bienes inmuebles mantenida en nombre de una sociedad se registra en la oficina para el registro de transferencias de esos bienes inmuebles, se considera que todas las personas saben de la limitación.
(h) Subject to subsection (i), an effective statement of dissolution is a cancellation of any filed statement of authority for the purposes of subsection (f) and is a limitation on authority for purposes of subsection (g).	(h) Sujeto al inciso (i), una declaración vigente de disolución es una cancelación de cualquier declaración presentada de autoridad para los fines del inciso (f) y es una limitación sobre la autoridad para los propósitos del inciso (g).
(i) After a statement of dissolution becomes effective, a partnership may deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [7504]for filing and, if appropriate, may record a statement of authority that is designated as a post-dissolution statement of authority. The statement operates as provided in subsections (f) and (g).	(i) Después de que una declaración de disolución entra en vigencia, una sociedad puede entregar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [7504]para la presentación y, en su caso, puede registrar una declaración de autoridad que ha sido designada como una declaración de autoridad posterior a la disolución. La declaración opera como se[7505] dispone en los incisos (f) y (g).
(j) Unless canceled earlier, an effective statement of authority is canceled by operation of law five years after	(j) A no ser que sea cancelada antes, una declaración de autoridad vigente se cancela por el efecto de la ley cinco años

[7504] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[7505] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).

the date on which the statement, or its most recent amendment, becomes effective. The cancellation is effective without recording under subsection (f) or (g).	después de la fecha en que la declaración, o su modificación más reciente, entra en vigencia. La cancelación entra en vigencia sin ser registrada bajo el inciso (f) o (g).
(k) An effective statement of denial operates as a restrictive amendment under this section and may be recorded by certified copy for purposes of subsection (f)(1).	(k) Una declaración de denegación vigente opera como una modificación restrictiva bajo esta sección y puede ser registrada por copia certificada para los propósitos del inciso (f) (1).
SECTION 304. STATEMENT OF DENIAL.	**SECCIÓN 304. DECLARACIÓN DE NEGACIÓN.**
A person named in a filed statement of authority granting that person authority may deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [7506]for filing a statement of denial that:	Una persona nombrada en una declaración de autoridad presentada que otorga a esa persona autoridad, puede entregar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [7506]para la presentación de una declaración de negación que:
(1) provides the name of the partnership and the caption of the statement of authority to which the statement of denial pertains; and	(1) proporciona el nombre de la sociedad y la leyenda de la declaración de autoridad con la que la declaración de negación está relacionada; y
(2) denies the grant of authority.	(2) niega el otorgamiento de autoridad.
SECTION 305. PARTNERSHIP LIABLE FOR PARTNER'S ACTIONABLE CONDUCT.	**SECCIÓN 305. SOCIEDAD RESPONSABLE DE LA CONDUCTA PROCESABLE DEL SOCIO.**
(a) A partnership is liable for loss or injury caused to a person, or for a penalty incurred, as a result of a wrongful act or omission, or other actionable conduct, of a partner acting in the ordinary course of business of the partnership or with the actual or apparent authority of the partnership.	(a) Una sociedad es responsable por la pérdida o daño ocasionado a una persona, o por una sanción incurrida, como consecuencia de una acción indebida u omisión, o cualquier otra conducta procesable, de un socio que actúa en el curso ordinario de los negocios de la sociedad o con la autoridad real o aparente de la sociedad.
(b) If, in the course of the partnership's business or while acting with actual or apparent authority of the partnership, a partner receives or causes to be received by the partnership property of a person not a partner, and the money or property is misapplied by a partner, the partnership is liable for the loss.	(b) Si, en el curso de los negocios de la sociedad o actuando con autoridad real o aparente de la sociedad, un socio recibe o causa que la sociedad reciba dinero o bienes de una persona que no es un socio, y el dinero o los bienes se aplican mal por un socio, la sociedad es responsable de la pérdida.
SECTION 306. PARTNER'S LIABILITY.	**SECCIÓN 306. RESPONSABILIDAD DEL SOCIO.**

[7506] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[7507] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).

(a) Except as otherwise provided in subsections (b) and (c), all partners are liable jointly and severally for all debts, obligations, and other liabilities of the partnership unless otherwise agreed by the claimant or provided by law.	a) Salvo lo dispuesto de otra manera en los incisos (b) y (c), todos los socios son responsables solidariamente por todas las deudas, obligaciones y otros pasivos de la sociedad, salvo disposición contraria por el reclamante o previstos por la ley.
(b) A person that becomes a partner is not personally liable for a debt, obligation, or other liability of the partnership incurred before the person became a partner.	b) Una persona que se convierte en un socio no es personalmente responsable por una deuda, obligación, o cualquier otro responsabilidad de la sociedad incurrida antes de que la persona se convirtiera en socio.
(c) A debt, obligation, or other liability of a partnership incurred while the partnership is a limited liability partnership is solely the debt, obligation, or other liability of the limited liability partnership. A partner is not personally liable, directly or indirectly, by way of contribution or otherwise, for a debt, obligation, or other liability of the limited liability partnership solely by reason of being or acting as a partner. This subsection applies:	c) Una deuda, obligación, o cualquier otra responsabilidad de una sociedad incurrida mientras la sociedad es una sociedad de responsabilidad limitada es exclusivamente la deuda, obligación, o cualquier otra responsabilidad de la sociedad de responsabilidad limitada. Un socio no es personalmente responsable, en forma directa o indirecta, a modo de contribución o de otra manera, de una deuda, obligación, o cualquier otra responsabilidad de la sociedad de responsabilidad limitada solamente por el hecho de ser o actuar como un socio. En este inciso se aplica:
(1) despite anything inconsistent in the partnership agreement that existed immediately before the vote or consent required to become a limited liability partnership under Section 901(b); and	1) a pesar de cualquier cosa que sea inconsistente en el acuerdo de sociedad que existió inmediatamente antes de la votación o consentimiento requerido para convertirse en una sociedad de responsabilidad limitada bajo la Sección 901 (b); y
(2) regardless of the dissolution of the limited liability partnership.	2) independientemente de la disolución de la sociedad de responsabilidad limitada.
(d) The failure of a limited liability partnership to observe formalities relating to the exercise of its powers or management of its business is not a ground for imposing liability on a partner for a debt, obligation, or other liability of the partnership.	d) La falta de una sociedad de responsabilidad limitada de observar los trámites relacionados con el ejercicio de sus poderes o la gestión de su negocio no es un motivo para imponer la responsabilidad sobre un socio de una deuda, obligación, o cualquier otra responsabilidad de la sociedad.
(e) The cancellation or administrative revocation of a limited liability partnership's statement of qualification does not affect the limitation in this section on the liability of a partner for a debt, obligation, or other liability of the partnership incurred while the statement was in effect.	e) La cancelación o revocación administrativa de la declaración de calificación de una sociedad de responsabilidad limitada no afecta a la limitación en esta sección sobre la responsabilidad de un socio por una deuda, obligación, o cualquier otra responsabilidad de la sociedad incurrida mientras la declaración estaba vigente.

SECTION 307. ACTIONS BY AND AGAINST PARTNERSHIP AND PARTNERS.	**SECCIÓN 307. ACCIONES POR Y EN CONTRA DE LA SOCIEDAD Y LOS SOCIOS.**
(a) A partnership may sue and be sued in the name of the partnership.	(a) Una sociedad puede demandar y ser demandada en nombre de la sociedad.
(b) To the extent not inconsistent with Section 306, a partner may be joined in an action against the partnership or named in a separate action.	(b) En la medida en que no sea inconsistente con la Sección 306, un socio puede estar unido en una acción contra la sociedad o nombrado en una acción separada.
(c) A judgment against a partnership is not by itself a judgment against a partner. A judgment against a partnership may not be satisfied from a partner's assets unless there is also a judgment against the partner.	(c) Un juicio en contra de una sociedad no es por sí mismo un juicio contra un socio. Un juicio en contra de una sociedad no puede ser satisfecho de los activos de un socio a menos que también haya un juicio en contra del socio.
(d) A judgment creditor of a partner may not levy execution against the assets of the partner to satisfy a judgment based on a claim against the partnership unless the partner is personally liable for the claim under Section 306 and:	(d) Un acreedor en un juicio de un socio no podrá imponer la ejecución en contra de los bienes del socio para satisfacer un juicio basado en una demanda contra la sociedad, a menos que el socio sea personalmente responsable por la reclamación en virtud de la Sección 306 y:
(1) a judgment based on the same claim has been obtained against the partnership and a writ of execution on the judgment has been returned unsatisfied in whole or in part;	(1) un juicio basado en la misma reclamación se ha obtenido en contra de la sociedad y una orden de ejecución sobre el juicio ha sido devuelto insatisfecho en su totalidad o en parte;
(2) the partnership is a debtor in bankruptcy;	(2) la sociedad es un deudor en quiebra;
(3) the partner has agreed that the creditor need not exhaust partnership assets;	(3) el socio ha acordado que el acreedor no necesita agotar activos de la sociedad;
(4) a court grants permission to the judgment creditor to levy execution against the assets of a partner based on a finding that partnership assets subject to execution are clearly insufficient to satisfy the judgment, that exhaustion of partnership assets is excessively burdensome, or that the grant of permission is an appropriate exercise of the court's equitable powers; or	(4) un tribunal concede el permiso al acreedor del juicio para imponer la ejecución contra los bienes de un socio basado en la constatación de que los activos de la sociedad sujetos a la ejecución son claramente insuficientes para satisfacer el juicio, que el agotamiento de los activos de la sociedad es demasiado oneroso, o que el otorgamiento de permiso es un ejercicio adecuado de los poderes equitativos del tribunal; o
(5) liability is imposed on the partner by law or contract independent of the existence of the partnership.	(5) la responsabilidad se impone sobre el socio por ley o contrato independiente de la existencia de la sociedad.
(e) This section applies to any debt, liability, or other obligation of a partnership which results from a representation by a partner or purported partner under Section 308.	(e) Esta sección se aplica a cualquier deuda, responsabilidad, u otra obligación de una sociedad que resulta de una representación por un socio o supuesto socio bajo la Sección 308.

SECTION 308. LIABILITY OF PURPORTED PARTNER.	**SECCIÓN 308. RESPONSABILIDAD DE SUPUESTO SOCIO.**
(a) If a person, by words or conduct, purports to be a partner, or consents to being represented by another as a partner, in a partnership or with one or more persons not partners, the purported partner is liable to a person to whom the representation is made, if that person, relying on the representation, enters into a transaction with the actual or purported partnership. If the representation, either by the purported partner or by a person with the purported partner's consent, is made in a public manner, the purported partner is liable to a person who relies upon the purported partnership even if the purported partner is not aware of being held out as a partner to the claimant. If partnership liability results, the purported partner is liable with respect to that liability as if the purported partner were a partner. If no partnership liability results, the purported partner is liable with respect to that liability jointly and severally with any other person consenting to the representation.	(a) Si una persona, por palabra o conducta, pretende ser un socio, o consiente a ser representado por otro como un socio, en una sociedad o con una o más personas que no son socios, el supuesto socio es responsable a una persona a quien se hace la representación, si esa persona, basándose en la representación, participa en una transacción con la sociedad real o supuesta. Si la representación, ya sea por el supuesto socio o por una persona con el consentimiento del supuesto socio, se hace de manera pública, el supuesto socio es responsable ante una persona que se basa en la sociedad supuesta, incluso si el supuesto socio no es consciente de estar considerado como socio al reclamante. Si la responsabilidad de la sociedad resulta, en que el supuesto socio es responsable con respecto a esa responsabilidad, como si el supuesto socio fuera un socio. Si no resulta en una responsabilidad para la sociedad, el supuesto socio es responsable con respecto a esa responsabilidad, de manera solidaria con cualquier otra persona que haya dado su consentimiento a la representación.
(b) If a person is thus represented to be a partner in an existing partnership, or with one or more persons not partners, the purported partner is an agent of persons consenting to the representation to hold them to the same extent and in the same manner as if the purported partner were a partner with respect to persons who enter into transactions in reliance upon the representation. If all the partners of the existing partnership consent to the representation, a partnership act or obligation results. If fewer than all the partners of the existing partnership consent to the representation, the person acting and the partners consenting to the representation are jointly and severally liable.	(b) Si una persona, por lo tanto, es representada a ser un socio de una sociedad existente, o con una o más personas que no son socios, el supuesto socio es un agente de las personas que consienten a la representación para vincularlos a ellos en la misma medida y de la misma manera como si el supuesto socio fuera un socio con respecto a las personas que participan en la transacción al amparo de la representación. Si todos los socios de la sociedad existente consienten a la representación, una acción u obligación de la sociedad resulta. Si menos que todos los socios de la sociedad existente consienten a la representación, la persona que actúa y los socios que consienten a la representación son responsables de manera solidaria.
(c) A person is not liable as a partner merely because the person is named by another as a partner in a statement of partnership authority.	(c) Una persona no es responsable como un socio simplemente porque la persona es nombrada por otro como un socio en una declaración de autoridad de la sociedad.
(d) A person does not continue to be liable as a partner merely because of a failure to file a statement of dissociation or to amend a statement of partnership	(d) Una persona no continúa siendo responsable como un socio simplemente a causa de una falta de presentar una declaración de la disociación o para modificar una

authority to indicate the person's dissociation as a partner.	declaración de autoridad de la sociedad para indicar la disociación de la persona como un socio.
(e) Except as otherwise provided in subsections (a) and (b), persons who are not partners as to each other are not liable as partners to other persons.	(e) Con excepción de lo previsto en los incisos (a) y (b), las personas que no son socios como ante el uno al otro, no son responsables como socios ante otras personas.
[ARTICLE] 4	**[ARTÍCULO] 4**
RELATIONS OF PARTNERS TO EACH OTHER AND TO PARTNERSHIP	**RELACIONES DE LOS SOCIOS ENTRE SÍ Y CON LA SOCIEDAD**
SECTION 401. PARTNER'S RIGHTS AND DUTIES.	**SECCIÓN 401. DERECHOS Y DEBERES DEL SOCIO.**
(a) Each partner is entitled to an equal share of the partnership distributions and, except in the case of a limited liability partnership, is chargeable with a share of the partnership losses in proportion to the partner's share of the distributions.	(a) Cada socio tiene derecho a una parte igual de las distribuciones de la sociedad y, salvo en el caso de una sociedad de responsabilidad limitada, se le puede cobrar una parte de las pérdidas de la sociedad en proporción a la participación del socio de las distribuciones.
(b) A partnership shall reimburse a partner for any payment made by the partner in the course of the partner's activities on behalf of the partnership, if the partner complied with this section and Section 409 in making the payment.	(b) Una sociedad deberá reembolsar a un socio por cualquier pago realizado por el socio en el curso de las actividades del socio en nombre de la sociedad, si el socio cumplió con esta sección y la Sección 409 al hacer el pago
(c) A partnership shall indemnify and hold harmless a person with respect to any claim or demand against the person and any debt, obligation, or other liability incurred by the person by reason of the person's former or present capacity as a partner, if the claim, demand, debt, obligation, or other liability does not arise from the person's breach of this section or Section 407 or 409.	(c) Una sociedad deberá indemnizar y mantener indemne a una persona con respecto a cualquier reclamación o demanda contra la persona y cualquier deuda, obligación, o cualquier otra responsabilidad incurrida por la persona en razón de la calidad, anterior o actual, de la persona como un socio, si el reclamo, demanda, deuda, obligación, o cualquier otra responsabilidad no surge del incumplimiento por la persona de esta sección o la Sección 407 o 409.
(d) In the ordinary course of its business, a partnership may advance reasonable expenses, including attorney's fees and costs, incurred by a person in connection with a claim or demand against the person by reason of the person's former or present capacity as a partner, if the person promises to repay the partnership if the person ultimately is determined not to be entitled to be indemnified under subsection (c).	(d) En el curso normal de su negocio, una sociedad puede adelantar gastos razonables, incluyendo los honorarios y costos de abogados, incurridos por una persona en relación con una reclamación o demanda contra la persona por razón de la calidad anterior o actual de la persona como un socio, si la persona se compromete a repagar a la sociedad si la persona en última instancia se determina que no tiene derecho a ser indemnizada en virtud del inciso (c).
(e) A partnership may purchase and maintain insurance on behalf of a partner against liability asserted against or	(e) Una sociedad puede comprar y mantener seguros a nombre de un socio contra la responsabilidad afirmada en

incurred by the partner in that capacity or arising from that status even if, under Section 105(c)(7), the partnership agreement could not eliminate or limit the person's liability to the partnership for the conduct giving rise to the liability.	contra o incurrida por el socio en esa calidad o que surja de esa condición, incluso si, bajo la Sección 105(c)(7), el acuerdo de sociedad no pudo eliminar o limitar la responsabilidad de la persona ante la sociedad por la conducta que da lugar a la responsabilidad.
(f) A partnership shall reimburse a partner for an advance to the partnership beyond the amount of capital the partner agreed to contribute.	(f) Una sociedad deberá reembolsar a un socio por un adelanto a la sociedad más allá de la cantidad de capital que el socio acordó contribuir.
(g) A payment or advance made by a partner which gives rise to a partnership obligation under subsection (b) or (f) constitutes a loan to the partnership which accrues interest from the date of the payment or advance.	(g) Un pago o adelanto hecho por un socio que da lugar a una obligación de la sociedad en virtud del inciso (b) o (f) constituye un préstamo a la sociedad que devenga intereses desde la fecha del pago o adelanto.
(h) Each partner has equal rights in the management and conduct of the partnership's business.	h) Cada socio tiene los mismos derechos en la gestión y el conducto de los negocios de la sociedad.
(i) A partner may use or possess partnership property only on behalf of the partnership.	(i) Un socio puede usar o poseer bienes de la sociedad solamente en nombre de la sociedad.
(j) A partner is not entitled to remuneration for services performed for the partnership, except for reasonable compensation for services rendered in winding up the business of the partnership.	(j) Un socio no tiene derecho a una remuneración por los servicios prestados a la sociedad, a excepción de una compensación razonable por los servicios prestados en el cierre del negocio de la sociedad.
(k) A difference arising as to a matter in the ordinary course of business of a partnership may be decided by a majority of the partners. An act outside the ordinary course of business of a partnership and an amendment to the partnership agreement may be undertaken only with the affirmative vote or consent of all the partners.	(k) Una diferencia que surge en cuanto a una cuestión en el curso ordinario de los negocios de una sociedad puede ser decidido por una mayoría de los socios. Un acto fuera del curso ordinario de los negocios de la sociedad y una modificación al acuerdo de sociedad puede llevarse a cabo solo con el voto afirmativo o consentimiento de todos los socios.
SECTION 402. BECOMING PARTNER.	**SECCIÓN 402. CONVIRTIRSE EN SOCIO.**
(a) Upon formation of a partnership, a person becomes a partner under Section 202(a).	a) Después de la formación de una sociedad, una persona se convierte en un socio bajo la Sección 202(a).
(b) After formation of a partnership, a person becomes a partner:	b) Después de la formación de una sociedad, una persona se convierte en un socio:
(1) as provided in the partnership agreement;	(1) según lo dispuesto en el acuerdo de sociedad;
(2) as a result of a transaction effective under [Article] 11; or	(2) como resultado de una transacción vigente bajo el [Artículo] 11; o

(3) with the affirmative vote or consent of all the partners.	(3) con el voto afirmativo o consentimiento de todos los socios.
(c) A person may become a partner without:	(c) Una persona puede convertirse en un socio sin:
(1) acquiring a transferable interest; or	(1) adquirir un interés transferible; o
(2) making or being obligated to make a contribution to the partnership.	(2) hacer o estar obligado a hacer una contribución a la sociedad.
SECTION 403. FORM OF CONTRIBUTION.	**SECCIÓN 403. FORMA DE CONTRIBUCIÓN.**
A contribution may consist of property transferred to, services performed for, or another benefit provided to the partnership or an agreement to transfer property to, perform services for, or provide another benefit to the partnership.	Una contribución puede consistir en bienes transferidos a, servicios realizados por, u otro beneficio proporcionado a la sociedad o un acuerdo para transferir los bienes a, prestar servicios a, o proporcionar otro beneficio a la sociedad.
SECTION 404. LIABILITY FOR CONTRIBUTION.	**SECCIÓN 404. RESPONSABILIDAD POR CONTRIBUCIÓN.**
(a) A person's obligation to make a contribution to a partnership is not excused by the person's death, disability, termination, or other inability to perform personally.	(a) La obligación de una persona a hacer una contribución a una sociedad no está excusada por la muerte de la persona, la discapacidad, la terminación, u otra incapacidad para desempeñar personalmente.
(b) If a person does not fulfill an obligation to make a contribution other than money, the person is obligated at the option of the partnership to contribute money equal to the value of the part of the contribution which has not been made.	(b) Si una persona no cumple con la obligación de hacer una contribución que no sea dinero, la persona está obligada, a opción de la sociedad, a contribuir dinero igual al valor de la parte de la contribución que no haya sido hecha.
(c) The obligation of a person to make a contribution may be compromised only by the affirmative vote or consent of all the partners. If a creditor of a limited liability partnership extends credit or otherwise acts in reliance on an obligation described in subsection (a) without knowledge or notice of a compromise under this subsection, the creditor may enforce the obligation.	(c) La obligación de una persona a hacer una contribución puede verse comprometida sólo por el voto afirmativo o consentimiento de todos los socios. Si un acreedor de una sociedad de responsabilidad limitada extiende crédito o de otra manera actúa en dependencia de una obligación descrita en el inciso (a) sin el conocimiento o la notificación de un ajuste en virtud de este inciso, el acreedor puede hacer cumplir la obligación.
SECTION 405. SHARING OF AND RIGHT TO DISTRIBUTIONS BEFORE DISSOLUTION.	**SECCIÓN 405. REPARTO DE Y DERECHO A DISTRIBUCIÓN ANTES DE LA DISOLUCIÓN.**
(a) Any distribution made by a partnership before its dissolution and winding up must be in equal shares among partners, except to the extent necessary to	(a) Cualquier distribución hecha por una sociedad antes de su disolución y cierre debe ser en partes iguales entre los socios, salvo en la medida necesaria para cumplir con una

comply with a transfer effective under Section 503 or charging order in effect under Section 504.	transferencia vigente bajo la Sección 503 o la orden de embargo en vigencia bajo la Sección 504.
(b) Subject to Section 701, a person has a right to a distribution before the dissolution and winding up of a partnership only if the partnership decides to make an interim distribution.	(b) Sujeto a la Sección 701, una persona tiene un derecho a una distribución antes de la disolución y cierre de una sociedad sólo si la sociedad decide hacer una distribución provisional.
(c) A person does not have a right to demand or receive a distribution from a partnership in any form other than money. Except as otherwise provided in Section 806, a partnership may distribute an asset in kind only if each part of the asset is fungible with each other part and each person receives a percentage of the asset equal in value to the person's share of distributions.	(c) Una persona no tiene derecho a exigir o recibir una distribución de una sociedad en cualquier forma que no sea dinero. Salvo que se disponga de otro modo en la sección 806, una sociedad puede distribuir un activo en especie sólo si cada parte del activo es fungible con cada otra parte, y cada persona recibe un porcentaje del activo igual en valor a la participación de las distribuciones de la persona.
(d) If a partner or transferee becomes entitled to receive a distribution, the partner or transferee has the status of, and is entitled to all remedies available to, a creditor of the partnership with respect to the distribution. However, the partnership's obligation to make a distribution is subject to offset for any amount owed to the partnership by the partner or a person dissociated as partner on whose account the distribution is made.	(d) Si un socio o cesionario adquiere el derecho a recibir una distribución, el socio o cesionario tiene el estatus de, y tiene derecho a todos los recursos disponibles a, un acreedor de la sociedad con respecto a la distribución. Sin embargo, la obligación de la sociedad a hacer una distribución está sujeta a compensar por cualquier cantidad adeudada a la sociedad por el socio o una persona disociada como socio en cuyo nombre se hace la distribución.
SECTION 406. LIMITATIONS ON DISTRIBUTIONS BY LIMITED LIABILITY PARTNERSHIP.	**SECCIÓN 406. LIMITACIONES SOBRE DISTRIBUCIONES POR SOCIEDAD DE RESPONSABILIDAD LIMITADA.**
(a) A limited liability partnership may not make a distribution, including a distribution under Section 806, if after the distribution:	(a) Una sociedad de responsabilidad limitada no puede hacer una distribución, incluyendo una distribución bajo la Sección 806, si después de la distribución:
(1) the partnership would not be able to pay its debts as they become due in the ordinary course of the partnership's business; or	(1) la sociedad no sería capaz de pagar sus deudas a su vencimiento en el curso ordinario de los negocios de la sociedad; o
(2) the partnership's total assets would be less than the sum of its total liabilities plus the amount that would be needed, if the partnership were to be dissolved and wound up at the time of the distribution, to satisfy the preferential rights upon dissolution and winding up of partners and transferees whose preferential rights are superior to the rights of persons receiving the distribution.	(2) los activos totales de la sociedad serían menores que la suma de sus pasivos totales más la cantidad que sería necesaria, si la sociedad fuese disuelta y cerrada en el momento de la distribución, para satisfacer los derechos preferenciales ante la disolución y cierre, de los socios y cesionarios cuyos derechos preferenciales son superiores a los derechos de las personas que reciben la distribución.

(b) A limited liability partnership may base a determination that a distribution is not prohibited under subsection (a) on:	(b) Una sociedad de responsabilidad limitada puede basar una determinación de que una distribución no está prohibida bajo el inciso (a) en:
(1) financial statements prepared on the basis of accounting practices and principles that are reasonable in the circumstances; or	(1) los estados financieros preparados sobre la base de los principios y prácticas de contabilidad que son razonables bajo las circunstancias; o
(2) a fair valuation or other method that is reasonable under the circumstances.	(2) una valoración justa u otro método que es razonable bajo las circunstancias.
(c) Except as otherwise provided in subsection (e), the effect of a distribution under subsection	c) Con excepción de lo dispuesto en el inciso (e), el efecto de una distribución bajo el inciso
(a) is measured:	(a) se mide:
(1) in the case of a distribution as defined in Section 102(4)(A), as of the earlier of:	(1) en el caso de una distribución tal como se define en la Sección 102(4)(A), a partir de lo que pase primero entre:
(A) the date money or other property is transferred or debt is incurred by the limited liability partnership; or	(A) la fecha que el dinero u otros bienes se transfiere o se incurre en la deuda por la sociedad de responsabilidad limitada; o
(B) the date the person entitled to the distribution ceases to own the interest or rights being acquired by the partnership in return for the distribution;	(B) la fecha en que la persona con derecho a la distribución deja de poseer el interés o los derechos, siendo adquiridos por la sociedad a cambio de la distribución;
(2) in the case of any other distribution of indebtedness, as of the date the indebtedness is distributed; and	(2) en el caso de cualquier otra distribución de endeudamiento, a partir de la fecha en que se distribuye el endeudamiento; y
(3) in all other cases, as of the date:	(3) en todos los demás casos, a partir de la fecha:
(A) the distribution is authorized, if the payment occurs not later than 120 days after that date; or	(A) en que se autoriza la distribución, si el pago se produce no más tarde de 120 días después de esa fecha; o
(B) the payment is made, if the payment occurs more than 120 days after the distribution is authorized.	(B) el pago se realiza, si se produce el pago más de 120 días después de que se autoriza la distribución.
(d) A limited liability partnership's indebtedness to a partner or transferee incurred by reason of a distribution made in accordance with this section is at parity with the partnership's indebtedness to its general, unsecured creditors, except to the extent subordinated by agreement.	(d) el endeudamiento de una sociedad de responsabilidad limitada ante un socio o cesionario incurrido con motivo de una distribución hecha de acuerdo con esta sección es en paridad con el endeudamiento de la sociedad a sus acreedores sin garantía, generales, excepto en la medida subordinada por acuerdo.

(e) A limited liability partnership may base a determination that a distribution is not prohibited under subsection (a) on:	(e) Una sociedad de responsabilidad limitada puede basar una determinación de que una distribución no está prohibida bajo el inciso (a) en:
(1) financial statements prepared on the basis of accounting practices and principles that are reasonable in the circumstances; or	(1) los estados financieros preparados sobre la base de los principios y prácticas de contabilidad que son razonables bajo las circunstancias; o
(2) a fair valuation or other method that is reasonable under the circumstances.	(2) una valoración justa u otro método que es razonable bajo las circunstancias.
(f) Except as otherwise provided in subsection (e), the effect of a distribution under subsection	(c) Con excepción de lo dispuesto en el inciso (e), el efecto de una distribución bajo el inciso
(a) is measured:	(a) se mide:
(1) in the case of a distribution as defined in Section 102(4)(A), as of the earlier of:	(1) en el caso de una distribución tal como se define en la Sección 102(4)(A), a partir

SECTION 410. ACTIONS BY PARTNERSHIP AND PARTNERS.	**SECCIÓN 410. ACCIONES POR LA SOCIEDAD Y LOS SOCIOS.**
(a) A partnership may maintain an action against a partner for a breach of the partnership agreement, or for the violation of a duty to the partnership, causing harm to the partnership.	a) Una sociedad puede mantener una acción contra un socio por un incumplimiento del acuerdo de sociedad, o por la violación de un deber ante la sociedad, causando daño a la sociedad.
(b) A partner may maintain an action against the partnership or another partner, with or without an accounting as to partnership business, to enforce the partner's rights and protect the partner's interests, including rights and interests under the partnership agreement or this Rule [1501]or arising independently of the partnership relationship.	b) Un socio puede mantener una acción contra la sociedad u otro socio, con o sin una rendición de cuentas en cuanto al negocio de la sociedad, para hacer cumplir los derechos del socio y proteger los intereses del socio, incluyendo los derechos e intereses en el marco del acuerdo de sociedad o esta Norma [1510] o que surjan independientemente de la relación de sociedad.
(c) A right to an accounting on dissolution and winding up does not remove a claim barred by law.	c) El derecho a recibir cuenta sobre la disolución y cierre no revive una reclamación prohibida por la ley.
SECTION 411. CONTINUATION OF PARTNERSHIP BEYOND DEFINITE TERM OR PARTICULAR UNDERTAKING.	**SECCIÓN 411. CONTINUACIÓN DE SOCIEDAD DESPUÉS DEL TÉRMINO DEFINIDO O PROYECTO DETERMINADO.**
(a) If a partnership for a definite term or particular undertaking is continued, without an express agreement, after the expiration of the term or completion of the undertaking, the rights and duties of the partners remain the same as they were at the expiration or completion, so far as is consistent with a partnership at will.	a) Si una sociedad por un plazo determinado o proyecto determinado se continúa, sin un acuerdo expreso, después de la expiración del plazo o finalización del proyecto, los derechos y deberes de los socios siguen siendo los mismos que eran al vencimiento o finalización, siempre que sea consistente con una sociedad por voluntad.
(b) If the partners, or those of them who habitually acted in the business during the term or undertaking, continue the business without any settlement or liquidation of the partnership, they are presumed to have agreed that the partnership will continue.	b) Si los socios, o aquellos entre ellos que habitualmente actuaban en el negocio durante el plazo o el proyecto, continúan el negocio sin ningún tipo de resolución o liquidación de la sociedad, se supone que han acordado que la sociedad va a continuar.
[ARTICLE] 5 TRANSFERABLE INTERESTS AND RIGHTS OF TRANSFEREES AND CREDITORS	**[ARTÍCULO] 5 INTERESES TRANSFERIBLES Y DERECHOS DE CESIONARIOS Y ACREEDORES**
SECTION 501. PARTNER NOT CO-OWNER OF PARTNERSHIP PROPERTY.	**SECCIÓN 501. SOCIO NO COPROPIETARIO DE BIENES DE LA SOCIEDAD.**

[1501] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1510] Nota del Revisor: "Ley" sustituida por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002.

A partner is not a co-owner of partnership property and has no interest in partnership property which can be transferred, either voluntarily or involuntarily.	Un socio no es copropietario de los bienes de la sociedad y no tiene un interés en los bienes de la sociedad los cuales pueden ser transferidos, ya sea de forma voluntaria o involuntaria.
SECTION 502. NATURE OF TRANSFERABLE INTEREST.	**SECCIÓN 502. NATURALEZA DEL INTERÉS TRANSFERIBLE.**
A transferable interest is personal property.	Un interés [1509]transferible es propiedad personal.
SECTION 503. TRANSFER OF TRANSFERABLE INTEREST.	**SECCIÓN 503. TRANSFERENCIA DE INTERÉS TRANSFERIBLE.**
(a) A transfer, in whole or in part, of a transferable interest:	(a) Una [1509] transferencia, en su totalidad o en parte, de un interés transferible:
(1) Is permissible;	(1) es permisible;
(2) does not by itself cause a person's dissociation as a partner or a dissolution and winding up of the partnership business; and	(2) no es suficiente por sí mismo para provocar la disociación de una persona como un socio o una disolución y cierre del negocio de la sociedad; y
(3) subject to Section 505, does not entitle the transferee to:	(3) sujeto a la Sección 505, no da derecho al cesionario a:
(A) participate in the management or conduct of the partnership's business; or	(A) participar en la gestión o el ejercicio del negocio de la sociedad; o
(B) except as otherwise provided in subsection (c), have access to records or other information concerning the partnership's business.	(B) excepto lo dispuesto de otra manera en el inciso (c), tener acceso a los registros u otra información relativa a los negocios de la sociedad.
(b) A transferee has the right to:	(b) Un cesionario tiene el derecho a:
(1) receive, in accordance with the transfer, distributions to which the transferor would otherwise be entitled; and	(1) recibir, de acuerdo con la transferencia, las distribuciones a las que el cedente de otro modo tendría derecho; y
(2) seek under Section 801(5) a judicial determination that it is equitable to wind up the partnership business.	(2) buscar en virtud de la Sección 801(5) una determinación judicial que es equitativa para cerrar el negocio de la sociedad.

[1509] Nota del revisor: Texto adicional eliminado para corregir un error tipográfico.
[1510] Nota del revisor: La palabra "un" editado para corregir el error de tipografía de error de genero masculino para que figure como femenino que se puede determinar a partir del contexto.

(c) In a dissolution and winding up of a partnership, a transferee is entitled to an account of the partnership's transactions only from the date of dissolution.	(c) En una disolución y cierre de una sociedad, un cesionario tiene derecho a que se le dé cuenta de las transacciones de la sociedad, sólo desde la fecha de disolución.
(d) A partnership need not give effect to a transferee's rights under this section until the partnership knows or has notice of the transfer.	(d) Una sociedad no tiene que reconocer la validez de los derechos de un cesionario bajo esta sección hasta que la sociedad sepa o tenga notificación de la transferencia.
(e) A transfer of a transferable interest in violation of a restriction on transfer contained in the partnership agreement is ineffective if the intended transferee has knowledge or notice of the restriction at the time of transfer.	(e) Una transferencia de un interés transferible en violación de una restricción a la transferencia contenida en el acuerdo de sociedad no entra en vigencia si el cesionario previsto tiene conocimiento o se le ha notificado de la restricción en el momento de la transferencia.
(f) Except as otherwise provided in Section 601(4)(B), if a partner transfers a transferable interest, the transferor retains the rights of a partner other than the transferable interest transferred and retains all the duties and obligations of a partner.	(f) Salvo que se disponga de otro modo en la Sección 601(4)(B), si un socio transfiere un interés transferible, el cedente retiene los derechos de un socio, que no sea el interés transferible transferido, y retiene todos los derechos y obligaciones de un socio.
(g) If a partner transfers a transferable interest to a person that becomes a partner with respect to the transferred interest, the transferee is liable for the partner's obligations under Sections 404 and 407 known to the transferee when the transferee becomes a partner.	(g) Si un socio transfiere un interés transferible a una persona que se convierte en un socio con respecto al interés transferido, el cesionario es responsable de las obligaciones del socio bajo las Secciones 404 y 407 conocidos por el cesionario cuando el cesionario se convierte en un socio.
SECTION 504. CHARGING ORDER.	**SECCIÓN 504. ORDEN DE EMBARGO.**
(a) On application by a judgment creditor of a partner or transferee, a court may enter a charging order against the transferable interest of the judgment debtor for the unsatisfied amount of the judgment. A charging order constitutes a lien on a judgment debtor's transferable interest and requires the partnership to pay over to the person to which the charging order was issued any distribution that otherwise would be paid to the judgment debtor.	(a) Ante[1510] solicitud de un acreedor por sentencia judicial de un socio o cesionario, un tribunal puede introducir una orden de embargo contra el interés transferible del deudor por sentencia judicial por la cantidad no satisfecha de la sentencia. Una orden de embargo constituye un derecho de retención sobre el interés transferible de un deudor por sentencia judicial y requiere a la sociedad pagar a la persona a la que la orden de embargo se emitió, cualquier distribución que de otro modo sería pagada al deudor por sentencia judicial.

[1510] Nota del revisor: La palabra "A" se ha reemplazado por la palabra "Ante" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(b) To the extent necessary to effectuate the collection of distributions pursuant to a charging order in effect under subsection (a), the court may:	(b) En la medida necesaria para efectuar la recolección de las distribuciones en virtud de una orden de embargo vigente bajo el inciso (a), el tribunal puede:
(1) appoint a receiver of the distributions subject to the charging order, with the power to make all inquiries the judgment debtor might have made; and	(1) designar a un receptor de las distribuciones sujetas a la orden de embargo, con el poder de hacer todas las investigaciones que el deudor por sentencia judicial podría haber hecho; y
(2) make all other orders necessary to give effect to the charging order.	(2) hacer todas las demás órdenes necesarias para dar efecto a la orden de embargo.
(c) Upon a showing that distributions under a charging order will not pay the judgment debt within a reasonable time, the court may foreclose the lien and order the sale of the transferable interest. The purchaser at the foreclosure sale obtains only the transferable interest, does not thereby become a partner, and is subject to Section 503.	(c) Una vez que se demuestre que las distribuciones en virtud de una orden de embargo no van a pagar la deuda por sentencia judicial en un plazo razonable, el tribunal puede ejecutar el derecho de retención y ordenar la venta del interés transferible. El comprador en la venta judicial sólo obtiene el interés transferible, no se convierte de esta manera en un socio, y está sujeto a la Sección 503.
(d) At any time before foreclosure under subsection (c), the partner or transferee whose transferable interest is subject to a charging order under subsection (a) may extinguish the charging order by satisfying the judgment and filing a certified copy of the satisfaction with the court that issued the charging order.	(d) En cualquier momento antes de la ejecución bajo el inciso (c), el socio o cesionario cuyo interés transferible está sujeto a una orden de embargo bajo el inciso (a) puede extinguir la orden de embargo mediante el cumplimiento de la sentencia y la presentación de una copia certificada de la satisfacción con el tribunal que emitió la orden de embargo.
(e) At any time before foreclosure under subsection (c), a partnership or one or more partners whose transferable interests are not subject to the charging order may pay to the judgment creditor the full amount due under the judgment and thereby succeed to the rights of the judgment creditor, including the charging order.	(e) En cualquier momento antes de la ejecución en virtud del inciso (c), una sociedad o uno o más socios cuyos intereses transferibles no están sujetos a la orden de embargo puede pagar al acreedor por sentencia judicial la cantidad total adeudada bajo la sentencia y por lo tanto suceder a los derechos del acreedor por sentencia judicial, incluyendo la orden de embargo.
(f) This Rule [1501]does not deprive any partner or transferee of the benefit of any exemption law applicable to the transferable interest of the partner or transferee.	(f) Esta Norma [1501] no priva a cualquier socio o cesionario de los beneficios de cualquier ley de exención aplicable a los intereses transferibles del socio o cesionario.

[1501] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1501] Nota del Revisor: "Ley" sustituida por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002.

(g) This section provides the exclusive remedy by which a person seeking in the capacity of a judgment creditor to enforce a judgment against a partner or transferee may satisfy the judgment from the judgment debtor's transferable interest.	(g) Esta sección proporciona el único recurso por el cual una persona que busca en la calidad de un acreedor por sentencia judicial, hacer cumplir una sentencia contra un socio o cesionario, puede satisfacer la sentencia de parte del interés transferible del deudor por sentencia judicial.
SECTION 505. POWER OF LEGAL REPRESENTATIVE OF DECEASED PARTNER.	**SECCIÓN 505. PODER DE REPRESENTANTE LEGAL DE SOCIO FALLECIDO.**
If a partner dies, the deceased partner's legal representative may exercise:	Si un socio muere, el representante legal del socio fallecido puede ejercer:
(1) the rights of a transferee provided in Section 503(c); and	(1) los derechos de un cesionario proporcionados en la sección 503 (c); y
(2) for purposes of settling the estate, the rights the deceased partner had under Section 408.	(2) con el propósito de poner en orden un patrimonio, los derechos que el socio fallecido tenía bajo la Sección 408.
[ARTICLE] 6 DISSOCIATION	**[ARTÍCULO] 6 DISOCIACIÓN**
SECTION 601. EVENTS CAUSING DISSOCIATION.	**SECCIÓN 601. EVENTOS QUE CAUSAN LA DISOCIACIÓN.**
A person is dissociated as a partner when:	Una persona que se disocia como un socio cuando:
(1) the partnership knows or has notice of the person's express will to withdraw as a partner, but, if the person has specified a withdrawal date later than the date the partnership knew or had notice, on that later date;	(1) la sociedad sabe o tiene notificación de la voluntad expresa de la persona a retirarse como socio, pero, si la persona ha especificado una fecha para la retirada posterior a la fecha en que la sociedad supo o fue notificada, en esa fecha posterior;
(2) an event stated in the partnership agreement as causing the person's dissociation occurs;	(2) un evento indicado en el acuerdo de sociedad como causante de la disociación de la persona ocurre;
(3) the person is expelled as a partner pursuant to the partnership agreement;	(3) la persona es expulsado como socio de conformidad con el acuerdo de sociedad;
(4) the person is expelled as a partner by the affirmative vote or consent of all the other partners if:	(4) la persona es expulsado como socio por el voto afirmativo o consentimiento de todos los demás socios si:
(A) it is unlawful to carry on the partnership business with the person;	(A) es ilegal ejercer el negocio de la sociedad con la persona como socio;
(B) there has been a transfer of all of the person's transferable interest in the partnership, other than:	(B) se ha producido una transferencia de la totalidad de los intereses transferibles de la persona en la sociedad, con excepción de:

(i) a transfer for security purposes; or	(i) una transferencia con fines de garantía; o
(ii) a charging order in effect under Section 504 which has not been foreclosed;	(ii) una orden de embargo vigente bajo la Sección 504 que no ha sido ejecutada;
(C) the person is an entity and:	(C) la persona es una entidad y:
(i) the partnership notifies the person that it will be expelled as a partner because the person has filed a statement of dissolution or the equivalent, the person has been administratively dissolved, the person's charter or the equivalent has been revoked, or the person's right to conduct business has been suspended by the person's jurisdiction of formation; and	(i) la sociedad notifica a la persona que va a ser expulsada como socio porque la persona ha presentado una declaración de disolución o el equivalente, la persona ha sido disuelta administrativamente, la Carta de la persona o el equivalente ha sido revocada, o el derecho de la persona para hacer negocios ha sido suspendido por la jurisdicción de formación de la persona; y
(ii) not later than 90 days after the notification, the statement of dissolution or the equivalent has not been withdrawn, rescinded, or revoked, or the person's charter or the equivalent or right to conduct business has not been reinstated; or	(ii) no más tarde que 90 días después de la notificación, la declaración de disolución o el equivalente no ha sido retirada, anulada o revocada, o la Carta de la persona o el equivalente o el derecho para hacer negocios no ha sido reintegrado; o
(D) the person is an unincorporated entity that has been dissolved and whose activities and affairs are being wound up;	(D) la persona es una entidad no constituida que se ha disuelto y cuyas actividades y asuntos están siendo cerrados;
(5) on application by the partnership or another partner, the person is expelled as a partner by judicial order because the person:	(5) a solicitud de la sociedad o por otro socio, la persona es expulsada como socio por orden judicial porque la persona:
(A) has engaged or is engaging in wrongful conduct that has affected adversely and materially, or will affect adversely and materially, the partnership's business;	(A) ha participado o está participando en una conducta ilícita que ha afectado de manera adversa y material, o afectará de manera adversa y material, el negocio de la sociedad;
(B) has committed willfully or persistently, or is committing willfully or persistently, a material breach of the partnership agreement or a duty or obligation under Section 409; or	(B) ha cometido de manera deliberada o persistente, o está cometiendo de manera deliberada o persistente, un incumplimiento grave del acuerdo de sociedad o de un deber o una obligación bajo la Sección 409; o
(C) has engaged or is engaging in conduct relating to the partnership's business which makes it not reasonably practicable to carry on the business with the person as a partner;	(C) ha participado o está participando en una conducta relacionada con los negocios de la sociedad que hace que no sea razonablemente posible para llevar a cabo el negocio con la persona como socio;
(6) the person:	(6) la persona:
(A) becomes a debtor in bankruptcy	(A) se convierte en un deudor en quiebra;

(B) signs an assignment for the benefit of creditors; or	(B) firma una asignación para el beneficio de acreedores; o
(C) seeks, consents to, or acquiesces in the appointment of a trustee, receiver, or liquidator of the person or of all or substantially all the person's property;	(C) busca, consiente o accede al nombramiento de un fiduciario, receptor o liquidador de la persona o de todos o sustancialmente todos los bienes de la persona;
(7) in the case of an individual:	(7) en el caso de un individuo:
(A) the individual dies;	(A) el individuo muere;
(B) a guardian or general conservator for the individual is appointed; or	(B) se nombra un tutor o curador general para el individuo; o
(C) a court orders that the individual has otherwise become incapable of performing the individual's duties as a partner under this Rule [1502]or the partnership agreement;	(C) un tribunal ordena que el individuo de otra manera se ha convertido en incapaz de desempeñar los deberes del individuo como socio en virtud de esta Norma [1502] o el acuerdo de sociedad;
(8) in the case of a person that is a testamentary or inter vivos trust or is acting as a partner by virtue of being a trustee of such a trust, the trust's entire transferable interest in the partnership is distributed;	(8) en el caso de una persona que es un testamentario o fideicomiso inter vivos o está actuando como un socio en virtud de ser un fiduciario de tal fideicomiso, todo el interés transferible del fideicomiso en la sociedad se distribuye;
(9) in the case of a person that is an estate or is acting as a partner by virtue of being a personal representative of an estate, the estate's entire transferable interest in the partnership is distributed;	(9) en el caso de una persona que es un patrimonio o está actuando como un socio en virtud de ser un representante personal de un patrimonio, todo el interés transferible del patrimonio en la sociedad se distribuye;
(10) in the case of a person that is not an individual, the existence of the person terminates;	(10) en el caso de una persona que no es un individuo, la existencia de la persona termina;
(11) the partnership participates in a merger under [Article] 11 and:	(11) la sociedad participa en una fusión bajo el [Artículo] 11 y:
(A) the partnership is not the surviving entity; or	(A) la sociedad no es la entidad sobreviviente; o
(B) otherwise as a result of the merger, the person ceases to be a partner;	(B) de otro modo como resultado de la fusión, la persona deja de ser un socio;
(12) the partnership participates in an interest exchange [Article] 11 and, as a result of the interest exchange, the person ceases to be a partner;	(12) la sociedad participa en un intercambio de interés bajo el Artículo] 11 y, como resultado del intercambio de interés, la persona deja de ser un socio;

[1502] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1502] Nota del Revisor: "Ley" sustituida por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002.

(13) the partnership participates in a conversion under [Article] 11;	(13) la sociedad participa en una conversión bajo el [Artículo] 11;
(14) the partnership participates in a domestication under [Article] 11 and, as a result of the domestication, the person ceases to be a partner; or	(14) la sociedad participa en una nacionalización bajo el [Artículo] 11 y, como resultado de la nacionalización, la persona deja de ser un socio; o
(15) the partnership dissolves and completes winding up.	(15) la sociedad se disuelve y se completa el cierre.
SECTION 602. POWER TO DISSOCIATE AS PARTNER; WRONGFUL DISSOCIATION.	**SECCIÓN 602. PODER PARA DISOCIARSE COMO SOCIO; DISOCIACIÓN INDEBIDA.**
(a) A person has the power to dissociate as a partner at any time, rightfully or wrongfully, by withdrawing as a partner by express will under Section 601(1).	(a) Una persona tiene el poder disociarse como socio en cualquier momento, con razón o indebidamente, mediante la retirada como socio por voluntad expresa bajo la Sección 601(1).
(b) A person's dissociation as a partner is wrongful only if the dissociation:	(b) La disociación de una persona como socio es indebida sólo si la disociación:
(1) is in breach of an express provision of the partnership agreement; or	(1) es en incumplimiento de una disposición expresa del acuerdo de sociedad; o
(2) in the case of a partnership for a definite term or particular undertaking, occurs before the expiration of the term or the completion of the undertaking and:	(2) en el caso de una sociedad por un plazo definido o un proyecto en particular, se produce antes de la expiración del plazo o la finalización del proyecto y:
(A) the person withdraws as a partner by express will, unless the withdrawal follows not later than 90 days after another person's dissociation by death or otherwise under Section 601(6) through (10) or wrongful dissociation under this subsection;	(A) la persona se retira como un socio por voluntad expresa, a menos que la retirada se haga no más de 90 días después de la disociación de otra persona por la muerte o de otra manera bajo la Sección 601(6) a (10) o la disociación indebida en este inciso;
(B) the person is expelled as a partner by judicial order under Section 601(5);	(B) la persona es expulsada como socio por orden judicial bajo la Sección 601 (5);
(C) the person is dissociated under Section 601(6); or	(C) la persona se disocia bajo la Sección 601(6); o
(D) in the case of a person that is not an individual, the person is expelled or otherwise dissociated because it willfully dissolved or terminated.	(D) en el caso de una persona que no es un fideicomiso que no sea un fideicomiso comercial, un patrimonio, o un individual, la persona es expulsada o disociada de otra manera, ya que es voluntariamente disuelta o terminada.
(c) A person that wrongfully dissociates as a partner is liable to the partnership and to the other partners for damages caused by the dissociation. The liability is in	(c) Una persona que se disocia indebidamente como un socio es responsable ante la sociedad y ante los otros socios por los daños causados por la disociación. La responsabilidad es además de cualquier deuda, obligación, o cualquier otra

addition to any debt, obligation, or other liability of the partner to the partnership or the other partners.	responsabilidad del socio ante la sociedad o ante los otros socios.
SECTION 603. EFFECT OF DISSOCIATION.	**SECCIÓN 603. EFECTO DE DISOCIACIÓN.**
(a) If a person's dissociation results in a dissolution and winding up of the partnership business, [Article] 8 applies; otherwise, [Article] 7 applies.	a) Si la disociación de una persona resulta en una disolución y cierre de los negocios de la sociedad, se aplica el [Artículo] 8; de lo contrario, se aplica el [Artículo] 7.
(b) If a person is dissociated as a partner:	(b) Si una persona se disocia como un socio:
(1) the person's right to participate in the management and conduct of the partnership's business terminates, except as otherwise provided in Section 802(c); and	(1) el derecho de la persona a participar en la gestión y el ejercicio del negocio de la sociedad termina, salvo lo dispuesto en la Sección 802(c); y
(2) the person's duties and obligations under Section 409 and with regard to matters arising and events occurring after the person's dissociation, except to the extent the partner participates in winding up the partnership's business pursuant to Section 802.	(2) los derechos y obligaciones de la persona bajo la Sección 409 y en lo referente a los asuntos que surjan y hechos ocurridos después de la disociación de la persona, excepto en la medida en que el socio participe en el cierre del negocio de la sociedad conforme a la Sección 802.
(c) A person's dissociation does not of itself discharge the person from any debt, obligation, or other liability to the partnership or the other partners which the person incurred while a partner.	(c) La disociación de una persona por sí misma no descarga a la persona de cualquier deuda, obligación, o cualquier otra responsabilidad ante la sociedad o ante los otros socios los cuales la persona incurrió mientras era un socio.
[ARTICLE] 7 PERSON'S DISSOCIATION AS A PARTNER WHEN BUSINESS NOT WOUND UP	**[ARTÍCULO] 7 DISOCIACION DE LA PERSONA COMO SOCIO CUANDO EL NEGOCIO NO SE HA CERRADO**
SECTION 701. PURCHASE OF INTEREST OF PERSON DISSOCIATED AS PARTNER.	**SECCIÓN 701. COMPRA DE INTERÉS DE UNA PERSONA DISOCIADA COMO SOCIO.**
(a) If a person is dissociated as a partner without the dissociation resulting in a dissolution and winding up of the partnership business under Section 801, the partnership shall cause the person's interest in the partnership to be purchased for a buyout price determined pursuant to subsection (b).	a) Si una persona se disocia como un socio sin que la disociación resulte en una disolución y cierre del negocio de la sociedad bajo la Sección 801, la sociedad deberá causar que el interés de la persona en la sociedad sea comprado por un precio de compra determinado, de conformidad con el inciso (b).
(b) The buyout price of the interest of a person dissociated as a partner is the amount that would have been distributable to the person under Section 806(b) if, on the date of dissociation, the assets of the partnership	(b) El precio de compra del interés de una persona disociada como socio es la cantidad que habría sido distribuible a la persona bajo la Sección 806(b) si, en la fecha de disociación, los activos de la sociedad hubieran sido vendidos

were sold and the partnership were wound up, with the sale price equal to the greater of:	y la sociedad hubiera sido cerrada, con el precio de venta igual al mayor entre:
(1) the liquidation value; or	(1) el valor de liquidación; o
(2) the value based on a sale of the entire business as a going concern without the person.	(2) el valor basado en una venta de todo el negocio como negocio en marcha sin la persona.
(c) Interest accrues on the buyout price from the date of dissociation to the date of payment, but damages for wrongful dissociation under Section 602(b), and all other amounts owing, whether or not presently due, from the person dissociated as a partner to the partnership, must be offset against the buyout price.	(c) El interés se acumula sobre el precio de compra a partir de la fecha de disociación a la fecha de pago, pero los daños por la disociación indebida bajo la Sección 602(b), y todas las demás cantidades adeudadas, ya sea que sean adeudadas en la actualidad o no, por la persona disociada como socio a la sociedad, debe ser compensado contra el precio de compra.
(d) A partnership shall defend, indemnify, and hold harmless a person dissociated as a partner whose interest is being purchased against all partnership liabilities, whether incurred before or after the dissociation, except liabilities incurred by an act of the person under Section 702.	(d) Una sociedad deberá defender, indemnizar y mantener indemne a una persona disociada como un socio cuyo interés está siendo comprado en contra de todos los pasivos de la sociedad, ya sea que hayan sido incurridos antes o después de la disociación, excepto las obligaciones contraídas por una acción de la persona bajo la Sección 702.
(e) If no agreement for the purchase of the interest of a person dissociated as a partner is reached not later than 120 days after a written demand for payment, the partnership shall pay, or cause to be paid, in money to the person the amount the partnership estimates to be the buyout price and accrued interest, reduced by any offsets and accrued interest described in subsection (c).	(e) Si no se llega a un acuerdo para la compra del interés de una persona disociada como socio, a más tardar 120 días después de una exigencia de pago por escrito, la sociedad deberá pagar, o hacer que se pague, en dinero a la persona la cantidad que la sociedad estima que es el precio de compra y los intereses devengados, menos cualquier compensación e intereses devengados en virtud del inciso (c).
(f) If a deferred payment is authorized under subsection (h), the partnership may tender a written offer to pay the amount it estimates to be the buyout price and accrued interest, reduced by any offsets under subsection (c), stating the time of payment, the amount and type of security for payment, and the other terms and conditions of the obligation.	(f) Si un pago diferido es autorizado en virtud del inciso (h), la sociedad puede licitar una oferta por escrito para pagar la cantidad que estima que es el precio de compra y los intereses devengados, menos cualquier compensación en virtud del inciso (c), indicando la hora de pago, la cantidad y el tipo de garantía de pago, y los demás términos y condiciones de la obligación.
(g) The payment or tender required by subsection (e) or (f) must be accompanied by the following:	(g) El pago o la licitación requerida por el inciso (e) o (f) debe estar acompañada por lo siguiente:
(1) a statement of partnership assets and liabilities as of the date of dissociation;	(1) una declaración de los activos y pasivos de la sociedad a la fecha de la disociación;
(2) the latest available partnership balance sheet and income statement, if any;	(2) el último balance general y estado de resultados disponible de la sociedad, en su caso;

(3) an explanation of how the estimated amount of the payment was calculated; and	(3) una explicación de cómo se calculó la cantidad estimada del pago; y
(4) written notice that the payment is in full satisfaction of the obligation to purchase unless, not later than 120 days after the written notice, the person dissociated as a partner commences an action to determine the buyout price, any offsets under subsection (c), or other terms of the obligation to purchase.	(4) una notificación por escrito que el pago está en pleno cumplimiento de la obligación de compra a menos que, a más tardar 120 días después de la notificación por escrito, la persona disociada como socio inicia una acción para determinar el precio de compra, cualquier compensación en virtud del inciso (c), o otros términos de la obligación de compra.
(h) A person that wrongfully dissociates as a partner before the expiration of a definite term or the completion of a particular undertaking is not entitled to payment of any part of the buyout price until the expiration of the term or completion of the undertaking, unless the person establishes to the satisfaction of the court that earlier payment will not cause undue hardship to the business of the partnership. A deferred payment must be adequately secured and bear interest.	(h) Una persona que se disocia indebidamente como un socio antes de la expiración de un plazo definido o la realización de un proyecto determinado no tiene derecho al pago de cualquier parte del precio de compra hasta la expiración del plazo o finalización del proyecto, a menos que la persona demuestre, a satisfacción del tribunal, que el pago anticipado no causará una carga excesiva al negocio de la sociedad. Un pago diferido debe ser asegurado adecuadamente y generar intereses.
(i) A person dissociated as a partner may maintain an action against the partnership, pursuant to Section 410(b)(2), to determine the buyout price of that person's interest, any offsets under subsection (c), or other terms of the obligation to purchase. The action must be commenced not later than 120 days after the partnership has tendered payment or an offer to pay or within one year after written demand for payment if no payment or offer to pay is tendered. The court shall determine the buyout price of the person's interest, any offset due under subsection (c), and accrued interest, and enter judgment for any additional payment or refund. If deferred payment is authorized under subsection (h), the court shall also determine the security for payment and other terms of the obligation to purchase. The court may assess reasonable attorney's fees and the fees and expenses of appraisers or other experts for a party to the action, in amounts the court finds equitable, against a party that the court finds acted arbitrarily, vexatiously, or not in good faith. The finding may be based on the partnership's failure to tender payment or an offer to pay or to comply with subsection (g).	(i) Una persona disociada como un socio puede mantener una acción en contra de la sociedad, de conformidad con la sección 410(b)(2), para determinar el precio de compra del interés de esa persona, cualquier compensación bajo el inciso (c), o otros términos de la obligación de compra. La acción debe iniciarse a más tardar 120 días después de que la sociedad ha licitado el pago o una oferta de pago o dentro de un año después de la exigencia de pago por escrito, si no se licita el pago o ofrece de pago. El tribunal deberá determinar el precio de compra del interés de la persona, cualquier compensación debida en virtud del inciso (c), y los intereses devengados, e ingresar la sentencia por cualquier pago o reembolso adicional. Si el pago diferido está autorizado en virtud del inciso (h), el tribunal también deberá fijar la garantía de pago y otras condiciones de la obligación de compra. El tribunal puede considerar los honorarios razonables del abogado y los honorarios y gastos de los tasadores u otros expertos para una parte en la acción, en cantidades que el tribunal considere equitativas, en contra de una parte que el tribunal determina que actuó de manera arbitraria, vejatoria, o no de buena fe. El hallazgo puede basarse en el hecho de que la sociedad no haya licitado el pago.

	pago o una oferta para el pago o para cumplir con el inciso (g).
SECTION 702. POWER TO BIND AND LIABILITY OF PERSON DISSOCIATED AS PARTNER.	**SECCIÓN 702. PODER DE VINCULAR Y RESPONSABILIDAD DE LA PERSONA DISOCIADA COMO SOCIO.**
(a) After a person is dissociated as a partner without the dissociation resulting in a dissolution and winding up of the partnership business and before the partnership is merged out of existence, converted, or domesticated under [Article] 11, or dissolved, the partnership is bound by an act of the person only if:	(a) Después de que una persona se disocia como un socio sin que la disociación resulte en una disolución y cierre del negocio de la sociedad y antes de que la sociedad sea fusionada fuera de la existencia, se convierte o nacionaliza bajo el [Artículo] 11, o es disuelta, la sociedad está vinculada por una acción de la persona sólo si:
(1) the act would have bound the partnership under Section 301 before dissociation; and	(1) la acción hubiera vinculado a la sociedad bajo la Sección 301 antes de la disociación; y
(2) at the time the other party enters into the transaction:	(2) en el momento en que la otra parte entra en la transacción:
(A) less than two years has passed since the dissociation; and	(A) menos de dos años han pasado desde la disociación; y
(B) the other party does not know or have notice of the dissociation and reasonably believes that the person is a partner.	(B) la otra parte no sabe o no se le ha notificado de la disociación y razonablemente cree que la persona es un socio.
(b) If a partnership is bound under subsection (a), the person dissociated as a partner which caused the partnership to be bound is liable:	(b) Si una sociedad está vinculada por el inciso (a), la persona disociada como un socio que causó que la sociedad esté vinculada es responsable:
(1) to the partnership for any damage caused to the partnership arising from the obligation incurred under subsection (a); and	(1) ante la sociedad por cualquier daño causado a la sociedad que surge de la obligación contraída bajo el inciso (a); y
(2) if a partner or another person dissociated as a partner is liable for the obligation, to the partner or other person for any damage caused to the partner or other person arising from the liability.	(2) si un socio u otra persona disociada como socio es responsable de la obligación, ante el socio u otra persona por cualquier daño causado al socio u otra persona derivado de la responsabilidad.
SECTION 703. LIABILITY OF PERSON DISSOCIATED AS PARTNER TO OTHER PERSONS.	**SECCIÓN 703. RESPONSABILIDAD DE LA PERSONA DISOCIADA COMO SOCIO A OTRAS PERSONAS.**
(a) Except as otherwise provided in subsection (b), a person dissociated as a partner is not liable for a partnership obligation incurred after dissociation.	(a) Salvo lo dispuesto en el inciso (b), una persona disociada como socio no es responsable por una obligación de la sociedad incurrida después de la disociación.

(b) A person that is dissociated as a partner is liable on a transaction entered into by the partnership after the dissociation only if:	(b) Una persona que se disocia como un socio es responsable en una transacción efectuada por la sociedad después de la disociación sólo si:
(1) a partner would be liable on the transaction; and	(1) un socio sería responsable de la transacción; y
(2) at the time the other party enters into the transaction:	(2) en el momento en que la otra parte entra en la transacción:
(A) less than two years has passed since the dissociation; and	(A) menos de dos años han pasado desde la disociación; y
(B) the other party does not have knowledge or notice of the dissociation and reasonably believes that the person is a partner.	(B) la otra parte no tiene conocimiento o notificación de la disociación y razonablemente cree que la persona es un socio.
(c) By agreement with a creditor of a partnership and the partnership, a person dissociated as a partner may be released from liability for a debt, obligation, or other liability of the partnership.	(c) Por acuerdo con un acreedor de una sociedad y la sociedad, una persona disociada como un socio puede ser liberada de responsabilidad por una deuda, obligación, o cualquier otra responsabilidad de la sociedad.
(d) A person dissociated as a partner is released from liability for a debt, obligation, or other liability of the partnership if the partnership's creditor, with knowledge or notice of the person's dissociation but without the person's consent, agrees to a material alteration in the nature or time of payment of the debt, obligation, or other liability.	(d) Una persona disociada como socio se libera de responsab

(d) If a dissolved partnership does not have a partner and no person has the right to participate in winding up under subsection (c), the personal or legal representative of the last person to have been a partner may wind up the partnership's business. If the representative does not exercise that right, a person to wind up the partnership's business may be appointed by the affirmative vote or consent of transferees owning a majority of the rights to receive distributions at the time the consent is to be effective. A person appointed under this subsection has the powers of a partner under Section 804 but is not liable for the debts, obligations, and other liabilities of the partnership solely by reason of having or exercising those powers or otherwise acting to wind up the partnership's business.	d) Si una sociedad disuelta no tiene un socio y ninguna persona tiene el derecho a participar en el cierre de conformidad con el inciso (c), el representante personal o legal de la última persona que ha sido un socio puede cerrar el negocio de la sociedad. Si el representante no ejerce ese derecho, una persona puede ser nombrada para cerrar el negocio de la sociedad por el voto afirmativo o consentimiento de los cesionarios que poseen la mayoría de los derechos a recibir distribuciones en el momento en el que consentimiento ha de entrar en vigencia. Una persona nombrada bajo esta subsección tiene los poderes de un socio de conformidad con la Sección 804, pero no es responsable por las deudas, obligaciones y otros pasivos de la sociedad únicamente por el hecho de tener o ejercer esos poderes o de otra manera actuar para cerrar el negocio de la sociedad.
(e) On the application of any partner or person entitled under subsection (c) to participate in winding up, the [appropriate court] may order judicial supervision of the winding up of a dissolved partnership, including the appointment of a person to wind up the partnership's business, if:	e) Ante la solicitud de cualquier socio o persona con derecho, en virtud del inciso (c), a participar en el cierre, el [tribunal apropiado] puede ordenar la supervisión judicial del cierre de una sociedad disuelta, incluyendo el nombramiento de una persona para cerrar el negocio de la sociedad, si:
1) the partnership does not have a partner and within a reasonable time following the dissolution no person has been appointed under subsection (d); or	1) la sociedad no tiene a un socio y dentro de un tiempo razonable después de la disolución ninguna persona ha sido nombrada de conformidad con el inciso (d); o
2) the applicant establishes other good cause.	2) el solicitante establece otra buena causa.
SECTION 803. RESCINDING DISSOLUTION.	**SECCIÓN 803. RESCISIÓN DE LA DISOLUCIÓN.**
(a) A partnership may rescind its dissolution, unless a statement of termination applicable to the partnership has become effective or [the appropriate court] has entered an order under Section 801(4) or (5) dissolving the partnership.	a) Una sociedad puede rescindir su disolución, a menos que una declaración de terminación aplicable a la sociedad haya entrado en vigencia o [el tribunal apropiado] haya ingresado una orden bajo la Sección 801(4) o (5) disolviendo la sociedad.
(b) Rescinding dissolution under this section requires:	(b) Rescindir la disolución bajo esta sección requiere:
1) the affirmative vote or consent of each partner; and	1) el voto afirmativo o consentimiento de cada socio; y
2) if the partnership has delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of	2) si la sociedad ha entregado al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad

the authority of the Registrar) [7072]for filing a statement of dissolution and:	del Registrador) [7073]para la presentación de una declaración de disolución y:
[A] the statement has not become effective, delivery to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [7073]for filing of a statement of withdrawal under Section 115 applicable to the statement of dissolution; or	[A] la declaración no ha entrado en vigencia, la entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [7073]para la presentación de una declaración de retirada bajo la Sección 115 aplicable a la declaración de disolución; o
[B] the statement of dissolution has become effective, delivery to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [7074]for filing of a statement of cancellation stating the name of the partnership and that dissolution has been rescinded under this section.	[B] la declaración de disolución ha entrado en vigencia, la entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [7074]para la presentación de una declaración de rescisión declarando el nombre de la sociedad y que la disolución ha sido rescindida en virtud de esta sección.
(c) If a partnership rescinds its dissolution:	(c) Si una sociedad rescinde su disolución:
1) the partnership resumes carrying on its business as if dissolution had never occurred;	1) la sociedad reanuda el ejercicio de su negocio como si nunca se hubiera producido la disolución;
2) subject to paragraph (3), any liability incurred by the partnership after the dissolution and before the rescission has become effective is determined as if dissolution had never occurred; and	2) sujeto al párrafo (3), cualquier responsabilidad incurrida por la sociedad después de la disolución y antes de la rescisión ha entrado en vigencia se determina como si nunca se hubiera producido la disolución; y
3) the rights of a third party arising out of conduct in reliance on the dissolution before the third party knew or had notice of the rescission may not be adversely affected.	(3) los derechos de un tercero como consecuencia de la conducta en dependencia de la disolución antes de que el tercero tuviera conocimiento o notificación de la rescisión no pueden verse afectados de manera adversa.
SECTION 804. POWER TO BIND PARTNERSHIP AFTER DISSOLUTION.	**SECCIÓN 804. PODER DE VINCULAR A LA SOCIEDAD DESPUÉS DE LA DISOLUCIÓN.**

[7072] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[7073] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[7074] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[7075] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[7076] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[7077] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

(a) A partnership is bound by a partner's act after dissolution which:	(a) Una sociedad está vinculada por una acción de un socio después de la disolución, la cual:
(1) is appropriate for winding up the partnership business; or	(1) es apropiada para cerrar el negocio de la sociedad; o
(2) would have bound the partnership under Section 301 before dissolution if, at the time the other party enters into the transaction, the other party does not know or have notice of the dissolution.	(2) habría vinculado a la sociedad bajo la Sección 301 antes de la disolución si, en el momento en que la otra parte celebra la transacción, la otra parte no tiene conocimiento o notificación de la disolución.
(b) A person dissociated as a partner binds a partnership through an act occurring after dissolution if:	(b) Una persona disociada como un socio vincula a una sociedad a través de una acción que ocurre después de la disolución si:
(1) at the time the other party enters into the transaction:	(1) en el momento que la otra parte celebra la transacción:
(A) less than two years has passed since the dissociation; and	(A) menos de dos años han pasado desde la disociación; y
(B) the other party does not know or have notice of the dissociation and reasonably believes that the person is a partner; and	(B) la otra parte no tiene conocimiento o notificación de la disociación y razonablemente cree que la persona es un socio; y
(2) the act:	(2) la acción:
(A) is appropriate for winding up the partnership's business; or	(A) es apropiada para el cierre de los negocios de la sociedad; o
(B) would have bound the partnership under Section 301 before dissolution and at the time the other party enters into the transaction the other party does not know or have notice of the dissolution.	(B) habría vinculado a la sociedad bajo la Sección 301 antes de la disolución y en el momento en que la otra parte celebra la transacción, la otra parte no tiene conocimiento o notificación de la disolución.
SECTION 805. LIABILITY AFTER DISSOLUTION OF PARTNER AND PERSON DISSOCIATED AS PARTNER.	**SECCIÓN 805. RESPONSABILIDAD DESPUÉS DE LA DISOLUCIÓN DE UN SOCIO Y UNA PERSONA DISOCIADA COMO SOCIO.**
(a) If a partner having knowledge of the dissolution causes a partnership to incur an obligation under Section 804(a) by an act that is not appropriate for winding up the partnership business, the partner is liable:	(a) Si un socio que tiene conocimiento de la disolución causa que una sociedad incurra una obligación bajo la Sección 804(a) por una acción que no es apropiada para el cierre del negocio de la sociedad, el socio es responsable:
(1) to the partnership for any damage caused to the partnership arising from the obligation; and	(1) ante la sociedad por cualesquiera daños causados a la sociedad derivados de la obligación; y

(2) if another partner or person dissociated as a partner is liable for the obligation, to that other partner or person for any damage caused to that other partner or person arising from the liability.	(2) si otro socio o persona disociada como socio es responsable por la obligación, ante ese otro socio o persona por cualquier daño causado a ese otro socio o persona derivado de la responsabilidad.
(b) Except as otherwise provided in subsection (c), if a person dissociated as a partner causes a partnership to incur an obligation under Section 804(b), the person is liable:	(b) Salvo lo dispuesto en el inciso (c), si una persona disociada como socio provoca que una sociedad incurra en una obligación bajo la Sección 804 (b), la persona es responsable:
(1) to the partnership for any damage caused to the partnership arising from the obligation; and	(1) ante la sociedad por los daños causados a la sociedad derivados de la obligación; y
(2) if a partner or another person dissociated as a partner is liable for the obligation, to the partner or other person for any damage caused to the partner or other person arising from the obligation.	(2) si un socio u otra persona disociada como socio es responsable por la obligación, ante el socio u otra persona por cualquier daño causado al socio u otra persona derivado de la obligación.
(c) A person dissociated as a partner is not liable under subsection (b) if:	c) La persona disociada como socio no es responsable bajo el[7078] inciso (b) si:
(1) Section 802(c) permits the person to participate in winding up; and	(1) La sección 802(c) permite a la persona participar en el cierre; y
(2) the act that causes the partnership to be bound under Section 804(b) is appropriate for winding up the partnership's business.	(2) la acción que causa que la sociedad esté vinculada bajo la Sección 804(b) es apropiada para el cierre de los negocios de la sociedad.
SECTION 806. DISPOSITION OF ASSETS IN WINDING UP; WHEN CONTRIBUTIONS REQUIRED.	**SECCIÓN 806. DISPOSICIÓN DE ACTIVOS EN CIERRE; CUANDO SON REQUERIDAS LAS CONTRIBUCIONES.**
(a) In winding up its business, a partnership shall apply its assets, including the contributions required by this section, to discharge the partnership's obligations to creditors, including partners that are creditors.	a) En el cierre de su negocio, una sociedad deberá aplicar sus activos, incluyendo las contribuciones requeridas por esta sección, al cumplimiento de las obligaciones de la sociedad ante los acreedores, incluyendo a los socios que son acreedores.
(b) After a partnership complies with subsection (a), any surplus must be distributed in the following order, subject to any charging order in effect under Section 504:	(b) Después de que una sociedad cumple con el inciso (a), cualquier excedente debe ser distribuido en el siguiente orden, sujeto a cualquier orden de embargo en vigencia bajo la Sección 504:
(1) to each person owning a transferable interest that reflects contributions made and not previously returned,	(1) a cada persona que posea un interés transferible que refleja las contribuciones hechas y no devueltas previamente,

[7078] Nota del revisor: La palabra "el" editado para corregir el error de tipografía de error de genero masculino para que figure como femenino que se puede determinar a partir del contexto.

an amount equal to the value of the unreturned contributions; and	una cantidad igual al valor de las contribuciones no devueltas; y
(2) among persons owning transferable interests in proportion to their respective rights to share in distributions immediately before the dissolution of the partnership.	(2) entre las personas que poseen intereses transferibles en proporción a sus respectivos derechos a participar en las distribuciones inmediatamente antes de la disolución de la sociedad.
(c) If a partnership's assets are insufficient to satisfy all its obligations under subsection (a), with respect to each unsatisfied obligation incurred when the partnership was not a limited liability partnership, the following rules apply:	(c) Si los activos de una sociedad son insuficientes para satisfacer todas sus obligaciones bajo el inciso (a), con respecto a cada obligación insatisfecha incurrida cuando la sociedad no era una sociedad de responsabilidad limitada, se aplican las siguientes reglas:
(1) Each person that was a partner when the obligation was incurred and that has not been released from the obligation under Section 703(c) and (d) shall contribute to the partnership for the purpose of enabling the partnership to satisfy the obligation. The contribution due from each of those persons is in proportion to the right to receive distributions in the capacity of a partner in effect for each of those persons when the obligation was incurred.	(1) Cada persona que era un socio cuando la obligación se incurrió y que no se ha liberado de la obligación en virtud de la Sección 703(c) y (d) shall contribuirá a la sociedad con el propósito de permitir a la sociedad satisfacer la obligación. La contribución adeudada por cada una de esas personas es en proporción con el derecho a recibir distribuciones en la calidad de socio en vigencia para cada una de esas personas cuando se incurrió en la obligación.
(2) If a person does not contribute the full amount required under paragraph (1) with respect to an unsatisfied obligation of the partnership, the other persons required to contribute by paragraph (1) on account of the obligation shall contribute the additional amount necessary to discharge the obligation. The additional contribution due from each of those other persons is in proportion to the right to receive distributions in the capacity of a partner in effect for each of those other persons when the obligation was incurred.	(2) Si una persona no contribuye la cantidad total solicitada bajo el párrafo (1) con respecto a una obligación insatisfecha de la sociedad, las otras personas a las que se les requiere contribuir en virtud del párrafo (1) a causa de la obligación deberán contribuir la cantidad adicional necesaria para cumplir la obligación. La contribución adicional adeudada por cada una de esas otras personas es en proporción con el derecho a recibir distribuciones en la calidad de socio en vigencia para cada una de esas otras personas cuando se incurrió en la obligación.
(3) If a person does not make the additional contribution required by paragraph (2), further additional contributions are determined and due in the same manner as provided in that paragraph.	(3) Si una persona no hace la contribución adicional requerida por el párrafo (2), se determinan contribuciones adicionales y se adeudan en la misma forma como se especifica en dicho párrafo.
(d) A person that makes an additional contribution under subsection (c)(2) or (3) may recover from any person whose failure to contribute under subsection (c)(1) or (2) necessitated the additional contribution. A person may	(d) Una persona que hace una contribución adicional bajo el inciso (c)(2) o (3) puede recuperar de cualquier persona cuya falta a contribuir bajo el inciso (c)(1) o (2) requirió la contribución adicional. Una persona no puede recuperar, en

not recover under this subsection more than the amount additionally contributed. A person's liability under this subsection may not exceed the amount the person failed to contribute.	virtud de este inciso, más de la cantidad adicional contribuida. La responsabilidad de una persona bajo este inciso no puede exceder la cantidad que la persona no contribuyó.
(e) If a partnership does not have sufficient surplus to comply with subsection (b)(1), any surplus must be distributed among the owners of transferable interests in proportion to the value of the respective unreturned contributions.	(e) Si una sociedad no tiene el suficiente excedente para cumplir con el inciso (b)(1), cualquier excedente debe ser distribuido entre los titulares de intereses transferibles en proporción al valor de las contribuciones respectivas no devueltas.
(f) All distributions made under subsections (b) and (c) must be paid in money.	(f) Todas las distribuciones hechas bajo los incisos (b) y (c) deben ser pagadas en dinero.
SECTION 807. KNOWN CLAIMS AGAINST DISSOLVED LIMITED LIABILITY PARTNERSHIP.	**SECCIÓN 807. RECLAMACIONES CONOCIDAS CONTRA UNA SOCIEDAD DE RESPONSABILIDAD LIMITADA DISUELTA.**
(a) Except as otherwise provided in subsection (d), a dissolved limited liability partnership may give notice of known claim under subsection (b), which has the effect provided in subsection (c).	a) Salvo que se disponga lo contrario en el inciso (d), una sociedad de responsabilidad limitada disuelta puede dar notificación de un reclamo conocido bajo el inciso (b), que tiene el efecto dispuesto en el inciso (c).
(b) A dissolved limited liability partnership may in a record notify its known claimants of the dissolution. The notice must:	(b) Una sociedad de responsabilidad limitada disuelta puede, en un registro, notificar a sus reclamantes conocidos de la disolución. La notificación debe:
(1) specify the information required to be included in a claim;	(1) especificar la información que se debe incluir en una reclamación;
(2) state that a claim must be in writing and provide a mailing address to which the claim is to be sent;	(2) declarar que una reclamación debe ser por escrito y proporcionar una dirección de correo a la que la reclamación debe ser enviada;
(3) state the deadline for receipt of a claim, which may not be less than 120 days after the date the notice is received by the claimant;	(3) indicar el plazo para la recepción de una reclamación, que no puede ser menos de 120 días después de la fecha en que la notificación es recibida por el reclamante;
(4) state that the claim will be barred if not received by the deadline; and	(4) declarar que la reclamación se prohibirá si no se recibe antes de que termine el plazo; y
(5) unless the partnership has been throughout its existence a limited liability partnership, state that the barring of a claim against the partnership will also bar any corresponding claim against any partner or person dissociated as a partner which is based on Section 306.	(5) a menos que la sociedad ha sido a lo largo de su existencia una sociedad de responsabilidad limitada, declarar que la prohibición de una reclamación contra la sociedad también prohibirá cualquier reclamación correspondiente en contra de cualquier socio o persona disociada como un socio que se basa en la Sección 306.

(c) A claim against a dissolved limited liability partnership is barred if the requirements of subsection (b) are met and:	(c) Una reclamación contra una sociedad de responsabilidad limitada disuelta está prohibida si se cumplen los requisitos del inciso (b) y:
(1) the claim is not received by the specified deadline; or	(1) la reclamación no se recibe dentro del plazo especificado; o
(2) if the claim is timely received but rejected by the limited liability partnership:	(2) si la reclamación es recibida a tiempo, pero es rechazada por la sociedad de responsabilidad limitada:
(A) the partnership causes the claimant to receive a notice in a record stating that the claim is rejected and will be barred unless the claimant commences an action against the partnership to enforce the claim not later than 90 days after the claimant receives the notice; and	(A) la sociedad hace que el reclamante reciba una notificación en un registro declarando que la reclamación es rechazada y se prohibirá a menos que el reclamante inicie una acción en contra de la sociedad para hacer cumplir la reclamación, no más tarde de 90 días después de que el reclamante reciba la notificación; y
(B) the claimant does not commence the required action not later than 90 days after the claimant receives the notice.	(B) el reclamante no inicia la acción requerida a más tardar 90 días después de que el reclamante reciba la notificación.
(d) This section does not apply to a claim based on an event occurring after the date of dissolution or a liability that on that date is contingent.	(d) Esta sección no se aplica a una reclamación basada en un evento ocurrido después de la fecha de disolución o un pasivo que en esa fecha es contingente.
SECTION 808. OTHER CLAIMS AGAINST DISSOLVED LIMITED LIABILITY PARTNERSHIP.	**SECCIÓN 808. OTRAS RECLAMACIONES CONTRA LA SOCIEDAD DE RESPONSABILIDAD LIMITADA DISUELTA.**
(a) A dissolved limited liability partnership may publish notice of its dissolution and request persons having claims against the partnership to present them in accordance with the notice.	(a) Una sociedad de responsabilidad limitada disuelta puede publicar la notificación de su disolución y solicitar a las personas que tienen reclamaciones contra la sociedad a presentarlas de acuerdo con la notificación.
(b) A notice under subsection (a) must:	(b) Una notificación bajo el inciso (a) debe:
(1) be published at least once in a newspaper of general circulation in the [county] in Próspera ZEDE [7079] in which the dissolved limited liability partnership's principal office is located or, if the principal office is not located in Próspera ZEDE[7080], in the [county] in which the office of the partnership's registered agent is or was last located;	(1) publicarse al menos una vez en un periódico de circulación general en el [condado] en Próspera ZEDE [7081] en el que está ubicada la oficina principal de la sociedad de responsabilidad limitada disuelta o, si la oficina principal no está ubicada en Próspera ZEDE[7082], en el [condado] en la que

[7079] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[7080] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[7081] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[7082] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

	la oficina del agente registrado de la sociedad está o estaba ubicado por última vez;
(2) describe the information required to be contained in a claim, state that the claim must be in writing, and provide a mailing address to which the claim is to be sent;	(2) describir la información que se requiere que esté contenida en una reclamación, declarar que la reclamación debe ser por escrito, y proporcionar una dirección de correo a la que la reclamación debe ser enviada;
(3) state that a claim against the partnership is barred unless an action to enforce the claim is commenced not later than three years after publication of the notice; and	(3) declarar que una reclamación en contra de la sociedad está prohibida a menos que una acción para hacer cumplir la reclamación se inicie a más tardar tres años después de la publicación de la notificación; y
(4) unless the partnership has been throughout its existence a limited liability partnership, state that the barring of a claim against the partnership will also bar any corresponding claim against any partner or person dissociated as a partner which is based on Section 306.	(4) a menos que la sociedad haya sido a lo largo de su existencia una sociedad de responsabilidad limitada, declarar que la prohibición de una reclamación en contra de la sociedad también prohibirá cualquier reclamación correspondiente en contra de cualquier socio o persona disociada como un socio que se basa en la Sección 306.
(c) If a dissolved limited liability partnership publishes a notice in accordance with subsection (b), the claim of each of the following claimants is barred unless the claimant commences an action to enforce the claim against the partnership not later than three years after the publication date of the notice:	(c) Si una sociedad de responsabilidad limitada disuelta publica una notificación de acuerdo con el inciso (b), la reclamación de cada uno de los siguientes reclamantes es prohibida a menos que el reclamante inicie una acción para hacer cumplir la reclamación en contra de la sociedad a más tardar tres años después de la fecha de publicación de la notificación:
(1) a claimant that did not receive notice in a record under Section 807;	(1) un reclamante que no recibió una notificación en un registro bajo la Sección 807;
(2) a claimant whose claim was timely sent to the partnership but not acted on; and	(2) el reclamante cuya demanda fue enviada oportunamente a la sociedad, pero no se habiere actuado sobre la misma; y
(3) a claimant whose claim is contingent at, or based on an event occurring after, the date of dissolution.	(3) un reclamante cuya reclamación es contingente en, o basada en un evento ocurrido después de, la fecha de disolución.
(d) A claim not barred under this section or Section 807 may be enforced:	d) Una reclamación no prohibida en virtud de esta sección o la Sección 807 se puede hacer cumplir:
(1) against a dissolved limited liability partnership, to the extent of its undistributed assets;	(1) contra una sociedad de responsabilidad limitada disuelta, en la medida de sus activos no distribuidos;
(2) except as otherwise provided in Section 809, if assets of the partnership have been distributed after	(2) salvo lo dispuesto en la Sección 809, si los activos de la sociedad se han distribuido después de la disolución, contra

dissolution, against a partner or transferee to the extent of that person's proportionate share of the claim or of the partnership's assets distributed to the partner or transferee after dissolution, whichever is less, but a person's total liability for all claims under this paragraph may not exceed the total amount of assets distributed to the person after dissolution; and	un socio o cesionario en la medida de la parte proporcional de esa persona de la reclamación o de los activos de la sociedad distribuidos al socio o el cesionario después de la disolución, lo que sea menor, pero la responsabilidad total de una persona por todas las reclamaciones en virtud de este párrafo no puede exceder la cantidad total de activos distribuidos a la persona después de la disolución; y
(3) against any person liable on the claim under Sections 306, 703, and 805.	(3) contra cualquier persona responsable en la reclamación bajo las Secciones 306, 703, y 805.
SECTION 809. COURT PROCEEDINGS.	**SECCIÓN 809. PROCESOS JUDICIALES.**
(a) A dissolved limited liability partnership that has published a notice under Section 808 may file an application with [the appropriate court] in the [county] where the partnership's principal office is located or, if the principal office is not located in Próspera ZEDE[7083], where the office of its registered agent is or was last located, for a determination of the amount and form of security to be provided for payment of claims that are reasonably expected to arise after the date of dissolution based on facts known to the partnership and:	(a) Una sociedad de responsabilidad limitada disuelta que ha publicado una notificación de conformidad con la Sección 808 puede presentar una solicitud ante [el tribunal apropiado] en el [condado] donde se encuentra ubicada la oficina principal de la sociedad o, si la oficina principal no se encuentra ubicada en Próspera ZEDE[7084], donde se encuentra ubicada la oficina de su agente registrado o donde estaba ubicada, para una determinación de la cantidad y forma de la garantía a ser otorgada para el pago de las reclamaciones que razonablemente se espera que surjan después de la fecha de disolución sobre la base de los hechos conocidos por la sociedad y:
(1) at the time of the application:	(1) en el momento de la solicitud:
(A) are contingent; or	(A) son contingentes; o
(B) have not been made known to the partnership; or	(B) no se han hecho saber a la sociedad; o
(2) are based on an event occurring after the date of dissolution.	(2) se basan en un evento que ocurre después de la fecha de disolución.
(b) Security is not required for any claim that is or is reasonably anticipated to be barred under Section 807.	(b) La garantía no se requiere de ninguna reclamación que sea o se anticipa razonablemente que sea prohibida de conformidad con la Sección 807.
(c) Not later than 10 days after the filing of an application under subsection (a), the dissolved limited liability partnership shall give notice of the proceeding to each	(c) A más tardar 10 días después de la presentación de una solicitud bajo el inciso (a), la sociedad de responsabilidad limitada disuelta deberá dar notificación del procedimiento a

[7083] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[7084] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

claimant holding a contingent claim known to the partnership.	cada reclamante que mantiene una reclamación contingente conocida por la sociedad.
(d) In any proceeding under this section, the court may appoint a guardian ad litem to represent all claimants whose identities are unknown. The reasonable fees and expenses of the guardian, including all reasonable expert witness fees, must be paid by the dissolved limited liability partnership.	(d) En cualquier procedimiento bajo esta sección, el tribunal puede nombrar a un tutor ad litem para representar a todos los reclamantes cuyas identidades se desconocen. Los honorarios y gastos razonables del tutor, incluyendo todos los honorarios razonables de los testigos expertos, deben ser pagados por la sociedad de responsabilidad limitada disuelta.
(e) A dissolved limited liability partnership that provides security in the amount and form ordered by the court under subsection (a) satisfies the partnership's obligations with respect to claims that are contingent, have not been made known to the partnership, or are based on an event occurring after the date of dissolution, and such claims may not be enforced against a partner or transferee on account of assets received in liquidation.	(e) Una sociedad de responsabilidad limitada disuelta que proporciona una garantía en la cantidad y forma ordenada por el tribunal bajo el inciso (a) satisface las obligaciones de la sociedad con respecto a las reclamaciones que son contingentes, no se han dado a conocer a la sociedad, o se basan en un evento que ocurre después de la fecha de disolución, y tales reclamaciones no pueden hacerse cumplir contra un socio o cesionario en relación a bienes recibidos en la liquidación.
SECTION 810. LIABILITY OF PARTNER AND PERSON DISSOCIATED AS PARTNER WHEN CLAIM AGAINST PARTNERSHIP BARRED.	**SECCIÓN 810. RESPONSABILIDAD DE SOCIO Y PERSONA DISOCIADA COMO SOCIO CUANDO LA RECLAMACIÓN CONTRA LA SOCIEDAD ES PROHIBIDA.**
If a claim against a dissolved partnership is barred under Section 807, 808, or 809, any corresponding claim under Section 306, 703, or 805 is also barred.	Si una reclamación contra una sociedad disuelta se prohibió bajo la Sección 807, 808, o 809, cualquier reclamación correspondiente en virtud de la sección 306, 703, o 805 también está prohibida.
ARTICLE 9	**ARTÍCULO 9**
LIMITED LIABILITY PARTNERSHIP	**SOCIEDAD DE RESPONSABILIDAD LIMITADA**
SECTION 901. STATEMENT OF QUALIFICATION.	**SECCIÓN 901. DECLARACIÓN DE CALIFICACIÓN.**
(a) A partnership may become a limited liability partnership pursuant to this section.	(a) Una sociedad puede convertirse en una sociedad de responsabilidad limitada de conformidad con esta sección.
(b) The terms and conditions on which a partnership becomes a limited liability partnership must be approved by the affirmative vote or consent necessary to amend the partnership agreement except, in the case of a partnership agreement that expressly addresses obligations to contribute to the partnership, the affirmative vote or consent necessary to amend those provisions.	(b) Los términos y condiciones sobre los cuales una sociedad se convierte en una sociedad de responsabilidad limitada deben ser aprobados por el voto afirmativo o consentimiento necesario modificar el acuerdo de sociedad, excepto, en el caso de un acuerdo de sociedad que expresamente aborda las obligaciones para contribuir a la sociedad, el voto afirmativo o consentimiento necesario para modificar esas disposiciones.

(c) After the approval required by subsection (b), a partnership may become a limited liability partnership by delivering to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [7085]for filing a statement of qualification. The statement must contain:	(c) Después de la aprobación requerida por el inciso (b), una sociedad puede convertirse en una sociedad de responsabilidad limitada mediante la entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [7086]para la presentación de una declaración de calificación. La declaración debe contener:
(1) the name of the partnership which must comply with Section 902;	(1) el nombre de la sociedad que debe cumplir con la Sección 902;
(2) the street and mailing addresses of the partnership's principal office and, if different, the street address of an office in Próspera ZEDE[7087], if any;	(2) las direcciones de calle y de correo de la oficina principal de la sociedad y, si es diferente, la dirección de la calle de una oficina en Próspera ZEDE[7088], si lo hubiere;
(3) the name and street and mailing addresses in Próspera ZEDE [7089] of the partnership's registered agent; and	(3) el nombre y las direcciones de calle y de correo en Próspera ZEDE [7090] del agente registrado de la sociedad; y
(4) a statement that the partnership elects to become a limited liability partnership.	(4) una declaración de que la sociedad elige convertirse en una sociedad de responsabilidad limitada.
(d) A partnership's status as a limited liability partnership remains effective, regardless of changes in the partnership, until it is canceled pursuant to subsection (f) or administratively revoked pursuant to Section 903.	(d) La condición de una sociedad como una sociedad de responsabilidad limitada sigue siendo vigente, independientemente de los cambios en la sociedad, hasta que se cancela de conformidad con el inciso (f) o revocado administrativamente conforme a la Sección 903.
(e) The status of a partnership as a limited liability partnership and the protection against liability of its partners for the debts, obligations, or other liabilities of the partnership while it is a limited liability partnership is not affected by errors or later changes in the information required to be contained in the statement of qualification.	(e) La condición de una sociedad como sociedad de responsabilidad limitada y la protección contra la responsabilidad de sus socios por las deudas, obligaciones u otros pasivos de la sociedad mientras es una sociedad de responsabilidad limitada no se afectada por errores o cambios posteriores en la información que se requiere esté contenida en la declaración de calificación.
(f) A limited liability partnership may amend or cancel its statement of qualification by delivering to the Registrar	(f) Una sociedad de responsabilidad limitada puede modificar o cancelar su declaración de calificación mediante la entrega

[7085] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[7086] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[7087] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[7088] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[7089] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[7090] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [7091]for filing a statement of amendment or cancellation. The statement must be approved by the affirmative vote or consent of all the partners and jurisdiction [7092] the name of the limited liability partnership and in the case of:	el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [7091]para la presentación de una declaración de modificación o cancelación. La declaración debe ser aprobada por el voto afirmativo o consentimiento de todos los socios y declarar el nombre de la sociedad de responsabilidad limitada y en el caso de:
(1) an amendment, state the text of the amendment; and	(1) una modificación, declarar el texto de la modificación, y
(2) a cancellation, state that the statement of qualification is canceled.	(2) una cancelación, declarar que la declaración de calificación se cancela.
SECTION 902. PERMITTED NAMES.	**SECCIÓN 902. NOMBRES PERMITIDOS.**
(a) The name of a partnership that is not a limited liability partnership may not contain the phrase "Registered Limited Liability Partnership" or "Limited Liability Partnership" or the abbreviation "R.L.L.P.", "L.L.P.", "RLLP", or "LLP".	(a) El nombre de una sociedad que no es una sociedad de responsabilidad limitada no puede contener la frase "Sociedad de Responsabilidad Limitada Registrada" o "Sociedad de Responsabilidad Limitada" o la abreviatura "R.L.L.P.", "L.L.P.", "RLLP", o "LLP.".
(b) The name of a limited liability partnership must contain the phrase "Registered Limited Liability Partnership" or "Limited Liability Partnership" or the abbreviation "R.L.L.P.", "L.L.P.", "RLLP", or "LLP".	(b) El nombre de una sociedad de responsabilidad limitada debe contener la frase "Sociedad de Responsabilidad Limitada Registrada" o "Sociedad de Responsabilidad Limitada" o la abreviatura "R.L.L.P.", "L.L.P.", "RLLP", o "LLP.".
(c) Except as otherwise provided in subsection (f), the name of a limited liability partnership, and the name under which a foreign limited liability partnership may register to do business in Próspera ZEDE [7093], must be distinguishable on the records of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [7094]from any:	(c) Excepto lo dispuesto de otra manera en el inciso (f), el nombre de una sociedad de responsabilidad limitada, y el nombre bajo el cual una sociedad de responsabilidad limitada extranjera puede registrarse para h

Registrar) [1601]determines that one or more grounds exist for administratively revoking a statement of qualification, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1602]shall serve the partnership with notice in record of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1603] determination.	[1604]determina que existen uno o más motivos para revocar administrativamente una declaración de calificación, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1605]deberá entregar a la sociedad una notificación en un registro de la determinación del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1606].
(c) If a limited liability partnership, not later than [60] days after service of the notice under subsection (b), does not cure or demonstrate to the satisfaction of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1607]the nonexistence of each ground determined by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1608], the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1609]shall administratively revoke the statement of qualification by signing a statement of administrative revocation that	(c) Si una sociedad de responsabilidad limitada, a más tardar [60] días después de la entrega de la notificación bajo el inciso (b), no cura o demuestra a satisfacción del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1610], el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1611]deberá revocar administrativamente la declaración de calificación mediante la firma de una declaración de revocación administrativa que recita los

[1601] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1602] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1603] Revisor's Note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does exist in that jurisdiction.
[1604] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1605] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1606] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1607] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1608] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1609] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1610] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1611] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-(a).

recites the grounds for revocation and the effective date of the revocation. The Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1612]shall file the statement and serve a copy on the partnership pursuant to Section 116.	motivos de revocación y la fecha de vigencia de la revocación. El Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1613]deberá presentar la declaración y entregar una copia a la sociedad conforme a la Sección 116.
(d) An administrative revocation under subsection (c) affects only a partnership's status as a limited liability partnership and is not an event causing dissolution of the partnership.	(d) Una revocación administrativa bajo el inciso (c) sólo afecta a la condición de una sociedad como una sociedad de responsabilidad limitada y no es un evento que causa la disolución de la sociedad.
(e) The administrative revocation of a statement of qualification of a limited liability partnership does not terminate the authority of its registered agent.	(e) La revocación administrativa de una declaración de calificación de una sociedad de responsabilidad limitada no da por terminada la autoridad de su agente registrado.
SECTION 904. REINSTATEMENT.	**SECCIÓN 904. REINTEGRACIÓN.**
(a) A partnership whose statement of qualification has been revoked administratively under Section 903 may apply to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1614]for reinstatement of the statement of qualification [not later than [two] years after the effective date of the revocation]. The application must state:	(a) Una sociedad cuya declaración de calificación ha sido revocada de forma administrativa bajo la Sección 903 puede solicitar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1615]para el reintegro de la declaración de calificación [a más tardar [dos] años después de la fecha de vigencia de la revocación]. La solicitud debe declarar:
(1) the name of the partnership at the time of the administrative revocation of its statement of qualification and, if needed, a different name that satisfies Section 902;	(1) el nombre de la sociedad en el momento de la revocación administrativa de su declaración de calificación y, si es necesario, un nombre diferente que satisfaga la Sección 902;
(2) the address of the principal office of the partnership and the name and street and mailing addresses of its registered agent;	(2) la dirección de la oficina principal de la sociedad y el nombre y la dirección de la calle y de correo de su agente registrado;
(3) the effective date of administrative revocation of the partnership's statement of qualification; and	(3) la fecha de vigencia de la revocación administrativa de la declaración de calificación de la sociedad; y

[1612] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1613] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1614] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1615] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-(a).

(4) that the grounds for revocation did not exist or have been cured.	(4) que los motivos de revocación no existían o se han curado.
(b) To have its statement of qualification reinstated, a partnership must pay all fees, taxes, interest, and penalties that were due to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1616]at the time of the administrative revocation and all fees, taxes, interest, and penalties that would have been due to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1617]while the partnership's statement of qualification was revoked administratively.	(b) Para que su declaración de calificación sea reintegrada, una sociedad debe pagar todas las tarifas, impuestos, intereses y sanciones que se debían al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1618]en el momento de la revocación administrativa y todas las tarifas, impuestos, intereses, y sanciones que habrían sido adeudados al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1619], mientras la declaración de calificación de la sociedad fue revocada de manera administrativa.
(c) If the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1620]determines that an application under subsection (a) contains the required information, is satisfied that the information is correct, and determines that all payments required to be made to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1621]by subsection (b) have been made, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1622]shall:	(c) Si el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1620]determina que una solicitud bajo el inciso (a) contiene la información requerida, está satisfecho de que la información es correcta, y determina que todos los pagos que se requiere que se hagan al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1621]por el inciso (b) se han hecho, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1622]deberá:

[1616] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1617] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1618] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1619] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1620] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1621] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1622] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-(a).

(1) cancel the statement of revocation and prepare a statement of reinstatement that states the determination of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1623]and the effective date of reinstatement; and	(1) cancelar la declaración de revocación y preparar una declaración de reintegración que declara la determinación del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1624]y la fecha de vigencia de la reintegración; y
(2) file the statement of reinstatement and serve a copy on the partnership.	(2) presentar la declaración de reintegración y entregar una copia a la sociedad.
(c) When reinstatement under this section has become effective, the following rules apply:	(d) Cuando la reintegración bajo esta sección ha entrado en vigencia, se aplican las siguientes reglas:
(1) The reinstatement relates back to and takes effect as of the effective date of the administrative revocation.	(1) La reintegración se hace de manera retroactiva y entra en vigencia a partir de la fecha de vigencia de la revocación administrativa.
(2) The partnership's status as a limited liability partnership continues as if the revocation had not occurred.	(2) La condición de la sociedad como una sociedad de responsabilidad limitada continúa como si no se hubiera producido la revocación.
(3) The rights of a person arising out of an act or omission in reliance on the revocation before the person knew or had notice of the reinstatement are not affected.	(3) Los derechos de una persona, que resultan de una acción u omisión en dependencia de la revocación antes de que la persona tuviera conocimiento o notificación de la reintegración no se ven afectados.
SECTION 905. JUDICIAL REVIEW OF DENIAL OF REINSTATEMENT.	**SECCIÓN 905. REVISIÓN JUDICIAL DE DENEGACIÓN DE REINTEGRACIÓN.**
(a) If the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1625]denies a partnership's application for reinstatement of the administrative revocation of the partnership's statement of qualification, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1626]shall serve the	(a) Si el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1627]niega la solicitud de una sociedad para la reintegración después de la revocación administrativa de la declaración de calificación de la sociedad, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del

[1623] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1624] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1625] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1626] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1627] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-(a).

partnership with a notice in a record that explains the reasons for the denial.	Registrador) [1628]deberá entregar a la sociedad una notificación en un registro que explica las razones de la denegación.
(b) A partnership may seek judicial review of denial of reinstatement in [the appropriate court] not later than [30] days after service of the notice of denial.	(b) Una sociedad puede solicitar la revisión judicial de la denegación de reintegración en [el tribunal apropiado], a más tardar [30] días después de la entrega de la notificación de la negación.
SECTION 906. RESERVATION OF NAME	**SECCIÓN 906. RESERVA DEL NOMBRE.**
(a) A person may reserve the exclusive use of a name that complies with Section 902 by delivering an application to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1629]for filing. The application must state the name and address of the applicant and the name to be reserved. If the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1630]finds that the name is available, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1631]shall reserve the name for the applicant's exclusive use for [120] days.	(a) Una persona puede reservar el uso exclusivo de un nombre que cumpla con el Artículo 902 mediante la entrega de una solicitud al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1632]para la presentación. La solicitud debe especificar el nombre y la dirección del solicitante y el nombre que se debe reservar. Si el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1633]encuentra que el nombre está disponible, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1634]deberá reservar el nombre para uso exclusivo del solicitante por [120] días.
(b) The owner of a reserved name may transfer the reservation to another person by delivering to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1635]a	(b) El titular de un nombre reservado puede transferir la reserva a otra persona mediante la entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1636]de una notificación firmada

[1628] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1629] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1630] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1631] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1632] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1633] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1634] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1635] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1636] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-(a).

signed notice in a record of the transfer which states the name and address of the person to which the reservation is being transferred.	en un registro de la transferencia que indica el nombre y dirección de la persona a la que se transfiere la reserva.
SECTION 907. REGISTRATION OF NAME	**SECCIÓN 907. REGISTRO DE NOMBRE.**
(a) A foreign limited liability partnership not registered to do business in Próspera ZEDE [1637]under [Article] 50 may register its name, or an alternate name adopted pursuant to Section 902, if the name is distinguishable on the records of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1638]from the names that are not available under Section 902.	(a) Una sociedad de responsabilidad limitada extranjera no registrada para hacer negocios en Próspera ZEDE [1637]bajo el [Artículo] 50 puede registrar su nombre o un nombre alternativo adoptado conforme a la Sección 902, si el nombre es distinguible en los registros del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1638]de los nombres que no están disponibles bajo la Sección 902.
(b) To register its name or an alternate name adopted pursuant to Section 902, a foreign limited liability partnership must deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1639]for filing an application stating the partnership's name, the jurisdiction and date of its formation, and any alternate name adopted pursuant to Section 902. If the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1640]finds that the name applied for is available, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the	(b) Para registrar su nombre o un nombre alternativo adoptado conforme a la Sección 902, una sociedad de responsabilidad limitada extranjera debe entregar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1639]para presentar una solicitud indicando el nombre de la sociedad, la jurisdicción y la fecha de su formación, y cualquier nombre alternativo adoptado conforme a la Sección 902. Si el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1640]encuentra que el nombre solicitado está disponible, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)

[1637] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1638] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1639] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1640] Nota del revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., Que "si alguna regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción que adopta, la regla en cambio se refiere a la institución funcionalmente equivalente más cercana , cargo, poder o privilegio que existe o podría existir en esa jurisdicción.

the Registrar) [1641]shall register the name for the applicant's exclusive use.	[1641]deberá registrar el nombre para uso exclusivo del solicitante.
(c) The registration of a name under this section is effective for [one year] after the date of registration.	(c) El registro de un nombre bajo esta sección es vigente por [un año] después de la fecha de registro.
(d) A foreign limited liability partnership whose name registration is effective may renew the registration for successive [one-year] periods by delivering, not earlier than [three months] before the expiration of the registration, to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1642]for filing a renewal application that complies with this section. When filed, the renewal application renews the registration for a succeeding [one-year] period.	(d) Una sociedad de responsabilidad limitada extranjera cuyo registro de nombre está vigente puede renovar el registro por períodos sucesivos de [un año] mediante la entrega, no menos de [tres meses] antes de la expiración del registro, al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1642]para la presentación de una solicitud de renovación que cumpla con esta sección. Cuando es presentada, la solicitud de renovación renueva el registro por un período subsiguiente de [un año].
(e) A foreign limited liability partnership whose name registration is effective may register as a foreign limited liability partnership under the registered name or consent in a signed record to the use of that name by another person that is not an individual.	(e) Una sociedad de responsabilidad limitada extranjera cuyo registro de nombre está vigente puede registrarse como una sociedad de responsabilidad limitada extranjera bajo el nombre registrado o consentimiento en un registro firmado para el uso de ese nombre por otra persona que no es un individuo.
SECTION 908. REGISTERED AGENT.	**SECCIÓN 908. AGENTE REGISTRADO.**
(a) Each limited liability partnership and each registered foreign limited liability partnership shall designate and maintain a registered agent in Próspera ZEDE [1643]. The designation of a registered agent is an affirmation of fact by the partnership or foreign partnership that the agent has consented to serve.	(a) Cada sociedad de responsabilidad limitada y cada sociedad de responsabilidad limitada extranjera registrada deberá designar y mantener a un agente registrado en Próspera ZEDE [1643]. La designación de un agente registrado es una afirmación de hecho por la sociedad o sociedad extranjera que el agente ha dado su consentimiento para servir.

[1641] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1642] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1643] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).

(b) A registered agent for a limited liability partnership or registered foreign limited liability partnership must have a place of business in Próspera ZEDE [1644].	(b) Un agente registrado para una sociedad de responsabilidad limitada o sociedad de responsabilidad limitada extranjera registrada debe tener un lugar de negocios en Próspera ZEDE [1644].
(c) The only duties under this Rule [1645]of a registered agent that has complied with this Rule [1646] are:	(c) Los únicos deberes en virtud de esta Norma [1645] de un agente registrado que ha cumplido con esta Norma [1646] son:
(1) to forward to the limited liability partnership or registered foreign limited liability partnership at the address most recently supplied to the agent by the partnership or foreign partnership any process, notice, or demand pertaining to the partnership or foreign partnership which is served on or received by the agent;	(1) remitir a la sociedad de responsabilidad limitada o sociedad de responsabilidad limitada extranjera registrada a la dirección suministrada más recientemente al agente por la sociedad o sociedad extranjera cualquier proceso, notificación, o exigencia relativa a la sociedad o sociedad extranjera que se entrega a o es recibido por el agente;
(2) if the registered agent resigns, to provide the notice required by Section 907(c) to the partnership or foreign partnership at the address most recently supplied to the agent by the partnership or foreign partnership; and	(2) si el agente registrado renuncia, proporcionar la notificación requerida por la Sección 907(c) a la sociedad o sociedad extranjera a la dirección suministrada más recientemente al agente por la sociedad o sociedad extranjera; y
(3) to keep current the information with respect to the agent in the statement of qualification or foreign registration statement.	(3) mantener actualizada la información con respecto al agente en la declaración de calificación o declaración de registro extranjero.
SECTION 909. CHANGE OF REGISTERED AGENT OR ADDRESS FOR REGISTERED AGENT BY LIMITED LIABILITY PARTNERSHIP.	**SECCIÓN 909. CAMBIO DE AGENTE REGISTRADO O DIRECCIÓN DE AGENTE REGISTRADO POR SOCIEDAD DE RESPONSABILIDAD LIMITADA.**
(a) A limited liability partnership or registered foreign limited liability partnership may change its registered agent or the address of its registered agent by delivering to the Registrar of the Próspera Entity Registry or	(a) Una sociedad de responsabilidad limitada o sociedad de responsabilidad limitada extranjera registrada puede cambiar su agente registrado o la dirección de su agente registrado mediante la entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1647]para la presentación de una declaración de cambio que establece lo siguiente:

[1644] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1645] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1645] Revisor's Note: "[Act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1646] Revisor's Note: "[Act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1646] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1646] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[1647] Nota del Revisor: "Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-(a).

Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1647]for filing a statement of change that states:	any designee of the authority of the Registrar) [1647]of the statement of change and the changes made by the statement.	la autoridad del Registrador) [1647]de la declaración de cambio y los cambios realizados por la declaración.
(1) the name of the partnership or foreign partnership; and	(1) el nombre de la sociedad o sociedad extranjera; y	(1) el nombre de la sociedad o sociedad extranjera; y
(2) the information that is to be in effect as a result of the filing of the statement of change.	(2) la información que ha de estar en vigencia como resultado de la presentación de la declaración de cambio.	(2) la información que ha de estar en vigencia como resultado de la presentación de la declaración de cambio.
(b) The partners of a limited liability partnership need not approve the delivery to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1648]for filing of:	(b) Los socios de una sociedad de responsabilidad limitada no tienen que aprobar la entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1648]para la presentación de:	
(1) a statement of change under this section; or	(1) una [1649] declaración de cambio bajo esta sección; o	
(2) a similar filing changing the registered agent or registered office, if any, of the partnership in any other jurisdiction.	(2) una presentación similar que cambia al agente registrado o el domicilio social, en su caso, de la sociedad en cualquier otra jurisdicción.	
(c) A statement of change under this section designating a new registered agent is an affirmation of fact by the limited liability partnership or registered foreign limited liability partnership that the agent has consented to serve.	(c) Una declaración de cambio bajo esta sección que designa a un nuevo agente registrado es una afirmación de hecho por la sociedad de responsabilidad limitada o sociedad de responsabilidad limitada extranjera registrada de que el agente ha dado su consentimiento para servir.	
(d) As an alternative to using the procedure in this section, a limited liability partnership may amend its statement of qualification.	(d) Como una alternativa al uso del procedimiento de esta sección, una sociedad de responsabilidad limitada puede modificar su declaración de calificación.	
SECTION 910. RESIGNATION OF REGISTERED AGENT.	**SECCIÓN 910. RENUNCIA DEL AGENTE REGISTRADO.**	
(a) A registered agent may resign as an agent for a limited liability partnership or registered foreign limited liability partnership by delivering to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of	(a) Un agente registrado puede renunciar como un agente para una sociedad de responsabilidad limitada o sociedad de responsabilidad limitada extranjera registrada mediante la entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)	

[1647] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1648] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1649] Revisor's Note: Le palabra "un" editado para corregir el error de tipografico de error de genero masculino para que figure como femenino que se puede determinar a partir del contexto.

the authority of the Registrar) [1650]for filing a statement of resignation that states:	[1650]para la presentación de una declaración de renuncia que declara:
(1) the name of the partnership or foreign partnership;	(1) el nombre de la sociedad o sociedad extranjera;
(2) the name of the agent;	(2) el nombre del agente;
(3) that the agent resigns from serving as registered agent for the partnership or foreign partnership; and	(3) que el agente renuncia a servir como agente registrado para la sociedad o sociedad extranjera; y
(4) the address of the partnership or foreign partnership to which the agent will send the notice required by subsection (c).	(4) la dirección de la sociedad o sociedad extranjera a la que el agente enviará la notificación requerida por el inciso (c).
(b) A statement of resignation takes effect on the earlier of:	(b) Una declaración de renuncia entra en vigencia cuando ocurre lo primero entre:
(1) the 31st day after the day on which it is filed by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1651]; or	(1) el día 31 después de la fecha en que se presentó por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1651]; o
(2) the designation of a new registered agent for the limited liability partnership or registered foreign limited liability partnership.	(2) la designación de un nuevo agente registrado para la sociedad de responsabilidad limitada o sociedad de responsabilidad limitada extranjera registrada.
(c) A registered agent promptly shall furnish to the limited liability partnership or registered foreign limited liability partnership notice in a record of the date on which a statement of resignation was filed	(c) Un agente registrado con prontitud deberá suministrar a la sociedad de responsabilidad limitada o sociedad de responsabilidad limitada extranjera registrada una notificación en un registro de la fecha de presentación de una declaración de renuncia.
(d) When a statement of resignation takes effect, the registered agent ceases to have responsibility under this Rule [1652]for any matter thereafter tendered to it as agent for the limited liability partnership or registered foreign limited liability partnership. The resignation does not affect any contractual rights the partnership or foreign	(d) Cuando una declaración de renuncia entra en vigencia, el agente registrado deja de tener responsabilidad en virtud de esta Norma [1652] por cualquier asunto que le sea presentado a partir de entonces como agente para la sociedad de responsabilidad limitada o sociedad de responsabilidad limitada extranjera registrada. La renuncia no afecta a

[1650] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1651] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1652] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-(a).
[1652] Revisor's Note: "[Act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[1652] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

partnership has against the agent or that the agent has against the partnership or foreign partnership.	cualquiera de los derechos contractuales que la sociedad o sociedad extranjera tiene contra el agente o que el agente tiene en contra de la sociedad o sociedad extranjera.
(e) A registered agent may resign with respect to a limited liability partnership or registered foreign limited liability partnership whether or not the partnership or foreign partnership is in good standing.	(e) un agente registrado puede renunciar con respecto a una sociedad de responsabilidad limitada o sociedad de responsabilidad limitada extranjera registrada ya sea que la sociedad o sociedad extranjera esté en buena posición o no.
SECTION 911. CHANGE OF NAME OR ADDRESS BY REGISTERED AGENT.	**SECCIÓN 911. CAMBIO DE NOMBRE O DIRECCIÓN POR AGENTE REGISTRADO.**
(a) If a registered agent changes its name or address, the agent may deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1653]for filing a statement of change that states:	(a) Si un agente registrado cambia su nombre o dirección, el agente puede entregar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1653]para la presentación de una declaración de cambio que establece lo siguiente:
(1) the name of the limited liability partnership or registered foreign limited liability partnership represented by the registered agent;	(1) el nombre de la sociedad de responsabilidad limitada o sociedad de responsabilidad limitada extranjera registrada representada por el agente registrado;
(2) the name of the agent as currently shown in the records of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1654]for the partnership or foreign partnership;	(2) el nombre del agente como se muestra en la actualidad en los registros del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1654]para la presentación de una declaración de cambio;
(3) if the name of the agent has changed, its new name; and	(3) si el nombre del agente ha cambiado, su nuevo nombre; y
(4) if the address of the agent has changed, its new address.	(4) la dirección del agente ha cambiado, su nueva dirección.
(b) A registered agent promptly shall furnish notice to the represented limited liability partnership or registered foreign limited liability partnership of the filing by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or	(b) un agente registrado, con prontitud

any power that a limited liability partnership may not engage in or exercise in Próspera ZEDE[3157].	responsabilidad limitada no puede participar o ejercer en Próspera ZEDE[3158].
SECTION 1002. REGISTRATION TO DO BUSINESS IN PRÓSPERA ZEDE[3159].	**SECCIÓN 1002. REGISTRO PARA HACER NEGOCIOS EN PRÓSPERA ZEDE[3160].**
(a) A foreign limited liability partnership may not do business in Próspera ZEDE [3161]until it registers with the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3162]under this [article].	(a) Una sociedad de responsabilidad limitada extranjera no puede hacer negocios en Próspera ZEDE [3163] hasta que se registra con el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3164]en virtud del presente [artículo].
(b) A foreign limited liability partnership doing business in Próspera ZEDE [3165] may not maintain an action or proceeding in Próspera ZEDE [3166] unless it has registered to do business in Próspera ZEDE[3167].	(b) Una sociedad de responsabilidad limitada extranjera que hace negocios en Próspera ZEDE [3168] no puede mantener una acción o procedimiento en Próspera ZEDE [3169] a menos que se haya registrado para hacer negocios en Próspera ZEDE[3170].
(c) The failure of a foreign limited liability partnership to register to do business in Próspera ZEDE [3171]does not impair the validity of a contract or act of the foreign partnership or preclude it from defending an action or proceeding in Próspera ZEDE[3172].	(c) La falta de una sociedad de responsabilidad limitada extranjera de registrarse para hacer negocios en Próspera ZEDE [3173] no afecta a la validez de un contrato o acción de la sociedad extranjera o la impide de la defensa de una acción o procedimiento en Próspera ZEDE[3174].
(d) A limitation on the liability of a partner of a foreign limited liability partnership is not waived solely because the foreign partnership does business in Próspera ZEDE	(d) Una limitación sobre la responsabilidad de un socio de una sociedad de responsabilidad limitada extranjera no se suspende únicamente porque la sociedad extranjera hace

[3157] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3158] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3159] Revisor's Note: "THIS STATE" REPLACED BY REVISOR TO CONFORM TO THE INTERPRETIVE GUIDANCE OF RCLC, Div. 5, §5002.
[3160] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3161] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3162] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[3163] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3164] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[3165] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3166] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3167] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3168] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3169] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3170] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3171] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3172] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3173] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3174] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

[without registering to do business in Próspera ZEDE[3177].	negocios en Próspera ZEDE [3178] sin registrarse para hacer negocios en Próspera ZEDE[3179].
(a) Section 1001(a) and (b) applies even if a foreign limited liability partnership fails to register under this [article].	(a) La Sección 1001(a) y (b) se aplica incluso si una sociedad de responsabilidad limitada extranjera no se registra bajo este [artículo].
SECTION 1003. FOREIGN REGISTRATION STATEMENT.	**SECCIÓN 1003. DECLARACIÓN DE REGISTRO EXTRANJERO.**
To register to do business in Próspera ZEDE[3180], a foreign limited liability partnership must deliver a foreign registration statement to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3181]for filing. The statement must state:	Para registrarse para hacer negocios en Próspera ZEDE[3182], una sociedad de responsabilidad limitada extranjera debe entregar una declaración de registro extranjero al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3183]para la presentación. La declaración debe declarar:
1) the name of the partnership and, if the name does not comply with Section 902, an alternate name adopted pursuant to Section 1006(a);	1) el nombre de la sociedad y, si el nombre no cumple con la Sección 902, un nombre alternativo de acuerdo a la Sección 1006(a);
2) that the partnership is a foreign limited liability partnership;	2) que la sociedad es una sociedad de responsabilidad limitada extranjera;
3) the partnership's jurisdiction of formation;	3) la jurisdicción de formación de la sociedad;
4) the street and mailing addresses of the partnership's principal office and, if the law of the partnership's jurisdiction of formation requires the partnership to maintain an office in that jurisdiction, the street and mailing addresses of the required office; and	4) las direcciones de calle y de correo de la oficina principal de la sociedad y, si la ley de la jurisdicción de formación de la sociedad requiere que la sociedad mantenga una oficina en esa jurisdicción, las direcciones de calle y de correo de la oficina requerida; y
5) the name and street and mailing addresses of the partnership's registered agent in Próspera ZEDE[3184].	5) el nombre y las direcciones de calle y de correo del agente registrado de la sociedad en Próspera ZEDE[3185].

[3175] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3176] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3177] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3178] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3179] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3180] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[3181] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[3182] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[3183] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[3184] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[3185] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

SECTION 1004. AMENDMENT OF FOREIGN REGISTRATION STATEMENT.	**SECCIÓN 1004. MODIFICACIÓN DE LA DECLARACIÓN DE REGISTRO EXTRANJERO.**
A registered foreign limited liability partnership shall deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3186]for filing an amendment to its foreign registration statement if there is a change in:	Una sociedad de responsabilidad limitada extranjera registrada deberá entregar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3187]para la presentación de una modificación a su declaración de registro extranjero si existe un cambio en:
1) the name of the partnership;	1) el nombre de la sociedad;
2) the partnership's jurisdiction of formation;	2) la jurisdicción de formación de la sociedad;
3) an address required by Section 1003(4); or	3) una dirección requerida por la Sección 1003(4); o
4) the information required by Section 1003(5).	4) la información requerida por la Sección 1003(5).
SECTION 1005. ACTIVITIES NOT CONSTITUTING DOING BUSINESS.	**SECCIÓN 1005. ACTIVIDADES QUE NO CONSTITUYEN HACER NEGOCIOS.**
(a) Activities of a foreign limited liability partnership which do not constitute doing business in Próspera ZEDE [3188]under this [article] include:	(a) Las actividades de una sociedad de responsabilidad limitada extranjera que no constituyen hacer negocios en Próspera ZEDE [3189] bajo este [artículo] incluyen:
(1) maintaining, defending, mediating, arbitrating, or settling an action or proceeding;	(1) el mantenimiento, la defensa, la mediación, el arbitraje, o la resolución de una acción o procedimiento;
(2) carrying on any activity concerning its internal affairs, including holding meetings of its partners;	(2) la realización de cualquier actividad en relación con sus asuntos internos, incluyendo la celebración de reuniones de sus socios;
(3) maintaining accounts in financial institutions;	(3) el mantenimiento de cuentas en instituciones financieras;
(4) maintaining offices or agencies for the transfer, exchange, and registration of securities of the partnership or maintaining trustees or depositories with respect to those securities;	(4) el mantenimiento de oficinas o agencias para la transferencia, intercambio y registro de valores de la sociedad o el mantenimiento de fiduciarios o depositarios con respecto a esos valores;
(5) selling through independent contractors;	(5) la venta a través de contratistas independientes;

[3186] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[3187] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[3188] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3189] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(6) soliciting or obtaining orders by any means if the orders require acceptance outside Próspera ZEDE [3190] before they become contracts;	(6) la solicitud o la obtención de órdenes por cualquier medio si las órdenes requieren la aceptación fuera de Próspera ZEDE [3191] antes de que se conviertan en contratos;
(7) creating or acquiring indebtedness, mortgages, or security interests in property;	(7) la creación o adquisición de endeudamiento, hipotecas, o derechos de garantía sobre bienes;
(8) securing or collecting debts or enforcing mortgages or security interests in property securing the debts and holding, protecting, or maintaining property;	(8) garantizar o el cobro de deudas o hacer cumplir hipotecas o derechos de garantía sobre bienes que garantizan deudas y poseer, proteger, o mantener los bienes;
(9) conducting an isolated transaction that is not in the course of similar transactions;	(9) la realización de una transacción aislada que no está en el curso de transacciones similares;
(10) owning, without more, property; and	(10) poseer, sin más, bienes; y
(11) doing business in interstate commerce.	(11) hacer negocios en el comercio interestatal.
(b) A person does not do business in Próspera ZEDE [3192] solely by being a partner of a foreign limited liability partnership that does business in Próspera ZEDE[3193].	(b) Una persona no hace negocios en Próspera ZEDE [3194] únicamente por ser un socio de una sociedad de responsabilidad limitada extranjera que hace negocios en Próspera ZEDE[3195].
(c) This section does not apply in determining the contacts or activities that may subject a foreign limited liability partnership to service of process, taxation, or regulation under law of Próspera ZEDE [3196] other than this Rule[3197].	(c) Esta sección no se aplica en la determinación de los contactos o actividades que puedan someter a una sociedad de responsabilidad limitada extranjera a la entrega formal de procesos, impuestos o la regulación bajo la ley de Próspera ZEDE [3198] que no sea esta Norma[3199].
SECTION 1006. NONCOMPLYING NAME OF FOREIGN LIMITED LIABILITY PARTNERSHIP.	**SECCIÓN 1006. NOMBRE EN INCUMPLIMIENTO DE SOCIEDAD DE RESPONSABILIDAD LIMITADA EXTRANJERA.**
(a) A foreign limited liability partnership whose name does not comply with Section 902 may not register to do business in Próspera ZEDE [3200] until it adopts, for the	(a) Una sociedad de responsabilidad limitada extranjera cuyo nombre no cumple con la Sección 902 no puede registrarse para hacer negocios en Próspera ZEDE [3201] hasta que adopte,

[3190] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3191] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3192] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3193] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3194] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3195] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3196] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3197] Revisor's Note: "[Act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[3198] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3199] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[3200] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3201] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

purpose of doing business in Próspera ZEDE[3202], an alternate name that complies with Section 902. A partnership that registers under an alternate name under this subsection need not comply with [Próspera ZEDE[3203]'s assumed or fictitious name statute]. After registering to do business in Próspera ZEDE [3204] with an alternate name, a partnership shall do business in Próspera ZEDE [3205]under:	con el propósito de hacer negocios en Próspera ZEDE [3206], un nombre alternativo que cumpla con la Sección 902. Una sociedad que se registra bajo un nombre alternativo bajo este inciso no necesita cumplir con [el estatuto de nombre supuesto o ficticio de Próspera ZEDE[3207]]. Después de registrarse para hacer negocios en Próspera ZEDE [3208] con un nombre alternativo, una sociedad deberá hacer negocios en Próspera ZEDE [3209] bajo:
(1) the alternate name;	(1) el nombre alternativo;
(2) the partnership's name, with the addition of its jurisdiction of formation; or	(2) el nombre de la sociedad, con la adición de su jurisdicción de formación; o
(3) a name the partnership is authorized to use under [Próspera ZEDE[3210]'s assumed or fictitious name statute].	(3) un nombre que la sociedad está autorizada a utilizar bajo [el estatuto de nombre supuesto o ficticio de Próspera ZEDE[3211]].
(b) If a registered foreign limited liability partnership changes its name to one that does not comply with Section 902, it may not do business in Próspera ZEDE [3212]until it complies with subsection (a) by amending its registration to adopt an alternate name that complies with Section 902.	(b) Si una sociedad de responsabilidad limitada extranjera registrada cambia su nombre a uno que no cumpla con la sección 902, no puede hacer negocios en Próspera ZEDE [3213] hasta que cumpla con el inciso (a) mediante la modificación de su registro para adoptar un nombre alternativo que cumpla con la Sección 902
SECTION 1007. WITHDRAWAL DEEMED ON CONVERSION TO DOMESTIC FILING ENTITY OR DOMESTIC LIMITED LIABILITY PARTNERSHIP.	**SECCIÓN 1007. RETIRO CONSIDERADO DURANTE LA CONVERSIÓN A UNA ENTIDAD DECLARANTE NACIONAL O SOCIEDAD DE RESPONSABILIDAD LIMITADA NACIONAL.**
A registered foreign limited liability partnership that converts to a domestic limited liability partnership or to a domestic entity whose formation requires the delivery of a record to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the	Una sociedad de responsabilidad limitada extranjera registrada que se convierta en una sociedad de responsabilidad limitada nacional o una entidad nacional cuya formación requiere la entrega de un registro al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o

[3202] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3203] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3204] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3205] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3206] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3207] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3208] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3209] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3210] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3211] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3212] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3213] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

Registrar) [3214]for filing is deemed to have withdrawn its registration on the effective date of the conversion.	cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3215]para la presentación se considera que ha retirado su registro en la fecha de vigencia de la conversión.
SECTION 1008. WITHDRAWAL ON DISSOLUTION OR CONVERSION TO NONFILING ENTITY OTHER THAN LIMITED LIABILITY PARTNERSHIP.	**SECCIÓN 1008. RETIRO ANTE DISOLUCIÓN O CONVERSIÓN A ENTIDAD NO DECLARANTE DISTINTA DE UNA SOCIEDAD DE RESPONSABILIDAD LIMITADA.**
(a) A registered foreign limited liability partnership that has dissolved and completed winding up or has converted to a domestic or foreign entity whose formation does not require the public filing of a record, other than a limited liability partnership, shall deliver a statement of withdrawal to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3216]for filing. The statement must state:	(a) Una sociedad de responsabilidad limitada extranjera registrada que se ha disuelto y completado el cierre o se ha convertido en una entidad nacional o extranjera cuya formación no requiere la presentación pública de un registro, excluyendo a las sociedades de responsabilidad limitada, deberá entregar una declaración de retiro al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3217]para la presentación. La declaración debe indicar:
1) in the case of a partnership that has completed winding up:	1) en el caso de una sociedad que ha completado el cierre:
(A) its name and jurisdiction of formation;	(A) su nombre y la jurisdicción de formación;
(B) that the partnership surrenders its registration to do business in Próspera ZEDE[3218]; and	(B) que la sociedad cede su registro para hacer negocios en Próspera ZEDE[3219]; y
2) in the case of a partnership that has converted:	2) en el caso de una sociedad que se ha convertido:
(A) the name of the converting partnership and its jurisdiction of formation;	(A) el nombre de la sociedad que se convierte y su jurisdicción de formación;
(B) the type of entity to which the partnership has converted and its jurisdiction of formation;	(B) el tipo de entidad a la que la sociedad se ha convertido y su jurisdicción de formación;
(C) that the converted entity surrenders the converting partnership's registration to do business in Próspera	(C) que la entidad convertida cede el registro para hacer negocios en Próspera ZEDE [3220] de la sociedad que se

[3214] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[3215] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[3216] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[3217] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[3218] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[3219] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[3220] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

ZEDE [3221] and revokes the authority of the converting partnership's registered agent to act as registered agent in Próspera ZEDE [3222] on behalf of the partnership or the converted entity; and	convierte y revoca la autoridad del agente registrado de la sociedad que se convierte para actuar como agente registrado en Próspera ZEDE [3223] en nombre de la sociedad o la entidad convertida; y
(D) a mailing address to which service of process may be made under subsection (b).	(D) una dirección de correo a la que la entrega formal de procesos puede hacerse bajo el inciso (b).
(b) After a withdrawal under this section becomes effective, service of process in any action or proceeding based on a cause of action arising during the time the foreign limited liability partnership was registered to do business in Próspera ZEDE [3224]may be made pursuant to Section 909.	(b) Después de que un retiro bajo esta sección entra en vigencia, la entrega formal del proceso de cualquier acción o procedimiento basado en una causa de acción que surge durante el tiempo en que la sociedad de responsabilidad limitada extranjera estaba registrada para hacer negocios en Próspera ZEDE [3225] pueden hacerse de conformidad con la Sección 909.
SECTION 1009. TRANSFER OF REGISTRATION.	**SECCIÓN 1009. TRANSFERENCIA DE REGISTRO.**
(a) When a registered foreign limited liability partnership has merged into a foreign entity that is not registered to do business in Próspera ZEDE [3226] or has converted to a foreign entity required to register with the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3227]to do business in Próspera ZEDE [3228], the foreign entity shall deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3229]for filing an application for transfer of registration. The application must state:	(a) Cuando una sociedad de responsabilidad limitada extranjera registrada se ha fusionado en una entidad extranjera que no está registrada para hacer negocios en Próspera ZEDE [3230] o se ha convertido en una entidad extranjera a la que se le requiere registrarse con el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3231]para hacer negocios en Próspera ZEDE [3232], la entidad extranjera deberá entregar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del

[3221] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3222] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3223] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3224] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3225] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3226] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3227] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[3228] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3229] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[3230] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3231] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[3232] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

	Registrador) [3233]para la presentación de una solicitud de transferencia de registro. La solicitud debe declarar:
1) the name of the registered foreign limited partnership before the merger or conversion;	1) el nombre de la sociedad limitada extranjera registrada antes de la fusión o conversión;
2) that before the merger or conversion the registration pertained to a foreign limited liability partnership;	2) que antes de la fusión o conversión, el registro se refería a una sociedad de responsabilidad limitada extranjera;
3) the name of the applicant foreign entity into which the foreign limited liability partnership has merged or to which it has been converted and, if the name does not comply with Section 902, an alternate name adopted pursuant to Section 1006(a);	3) el nombre de la entidad extranjera solicitante en la que la sociedad de responsabilidad limitada extranjera se ha fusionado o en la que se ha convertido y, si el nombre no cumple con la Sección 902, un nombre alternativo de acuerdo a la Sección 1006(a);
4) the type of entity of the applicant foreign entity and its jurisdiction of formation;	4) el tipo de entidad de la entidad extranjera solicitante y su jurisdicción de formación;
5) the street and mailing addresses of the principal office of the applicant foreign entity and, if the law of that entity's jurisdiction of formation requires the entity to maintain an office in that jurisdiction, the street and mailing addresses of that office; and	5) las direcciones de calle y de correo de la oficina principal de la entidad extranjera solicitante y, si la ley de la jurisdicción de formación de esa entidad requiere que la entidad mantenga una oficina en esa jurisdicción, las direcciones de calle y de correo de esa oficina; y
6) the name and street and mailing addresses of the applicant foreign entity's registered agent in Próspera ZEDE[3234].	6) el nombre y las direcciones de la calle y de correo del agente registrado de la entidad extranjera solicitante, en Próspera ZEDE[3235].
(b) When an application for transfer of registration takes effect, the registration of the foreign limited liability limited partnership to do business in Próspera ZEDE [3236]is transferred without interruption to the foreign entity into which the partnership has merged or to which it has been converted.	(b) Cuando una solicitud de transferencia de registro entra en vigencia, el registro de la sociedad limitada de responsabilidad limitada extranjera para hacer negocios en Próspera ZEDE [3237] se transfiere sin interrupción a la entidad extranjera en la que la sociedad se ha fusionado o a la que ha sido convertido.
SECTION 1010. TERMINATION OF REGISTRATION.	**SECCIÓN 1010. TERMINACIÓN DEL REGISTRO.**
(a) The Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the	(a) El Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)

[3233] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[3234] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3235] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3236] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3237] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

Registrar) [3238]may terminate the registration of a registered foreign limited liability partnership in the manner provided in subsections (b) and (c) if the partnership does not:	[3238]puede terminar el registro de una sociedad de responsabilidad limitada extranjera registrada en la forma prevista en las subsecciones (b) y (c) si la sociedad no:
(1) pay, not later than [60] days after the due date, any fee, tax, interest, or penalty required to be paid to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3239]under this Rule [3240] or law other than this Rule[3241];	(1) paga, a más tardar [60] días después de la fecha de vencimiento, cualquier tarifa, impuesto, interés o sanción que deba pagarse al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3242]en virtud de esta Norma [3243] o una ley distinta de esta Norma[3244];
(2) deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3245]for filing, not later than [60] days after the due date, an annual [3246]report required under Section 913;	(2) entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3247]para la presentación, a más tardar [60] días después de la fecha de vencimiento, un informe anual [3248]requerido bajo la Sección 913;
(3) have a registered agent as required by Section 908; or	(3) tiene un agente registrado como se requiere por la Sección 908; o
(4) deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3249]for filing a statement of a change under	(4) entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3250]para la presentación una declaración de cambio en virtud de la Sección 909, a más tardar [30] días

[3238] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[3239] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[3240] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[3241] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[3242] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[3243] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[3244] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[3245] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[3246] Revisor's Note: "[Alternative A" selecciona] por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3247] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[3248] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

Section 909 not later than [30] days after a change has occurred in the name or address of the registered agent.	después de que un cambio se ha producido en el nombre o la dirección del agente registrado.
(b) The Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3251]may terminate the registration of a registered foreign limited liability partnership by:	(b) El Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3252]puede dar por terminado el registro de una sociedad de responsabilidad limitada extranjera registrada mediante:
(1) filing a notice of termination or noting the termination in the records of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3253]; and	(1) la presentación de una notificación de terminación o tomando nota de la terminación en los registros del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3254]; y
(2) delivering a copy of the notice or the information in the notation to the partnership's registered agent or, if the partnership does not have a registered agent, to the partnership's principal office.	(2) la entrega de una copia de la notificación o de la información en

(f) a member of a limited liability company;	(f) un miembro de una sociedad de responsabilidad limitada;
(G) a shareholder of a general cooperative association;]	(G) un accionista de una asociación cooperativa general;]
(H) a member of a limited cooperative association;	(H) un miembro de una asociación cooperativa limitada;
(i) a member of an unincorporated nonprofit association;	(I) un miembro de una asociación sin fines de lucro no constituida;
(J) a beneficiary or beneficial owner of a statutory trust, business trust, or common-law business trust; or	(J) un beneficiario o titular beneficiario de un fideicomiso estatutario, fideicomiso comercial, o fideicomiso comercial de derecho consuetudinario; o
(K) any other direct holder of an interest.	(K) cualquier otro titular directo de un interés.
(19) "Interest holder liability" means:	(19) "Responsabilidad de titular de interés" significa:
(A) personal liability for a liability of an entity which is imposed on a person:	(A) la responsabilidad personal por un pasivo de una entidad que se impone a una persona:
(i) solely by reason of the status of the person as an interest holder; or	(i) únicamente en razón de la condición de la persona como un titular de interés; o
(ii) by the organic rules of the entity which make one or more specified interest holders or categories of interest holders liable in their capacity as interest holders for all or specified liabilities of the entity; or	(ii) por las reglas orgánicas de la entidad que hacen que uno o más de los titulares de intereés específicos o categorías de titulares de interés responsables en su calidad como titulares de interés por todos o pasivos especificados de la entidad; o
(B) an obligation of an interest holder under the organic rules of an entity to contribute to the entity.	(B) una obligación de un titular de interés bajo las reglas orgánicas de una entidad a contribuir a la entidad.
(20) "Merger" means a transaction authorized by [Part] 2.	(20) "Fusión" significa una transacción autorizada por la [Parte] 2.
(21) "Merging entity" means an entity that is a party to a merger and exists immediately before the merger becomes effective.	(21) "Entidad que se fusiona" significa una entidad que es una parte de una fusión y existe inmediatamente antes de que la fusión entre en vigencia.
(22) "Organic law" means the law of an entity's jurisdiction of formation governing the internal affairs of the entity.	(22) "Ley orgánica" significa la ley de la jurisdicción de formación de una entidad que rige los asuntos internos de la entidad.
(23) "Organic rules" means the public organic record and private organic rules of an entity.	(23) "Reglamento orgánico" significa el registro público orgánico y reglas orgánicas privadas de una entidad.
(24) "Plan" means a plan of merger, plan of interest exchange, plan of conversion, or plan of domestication.	(24) "Plan" significa un plan de fusión, plan de intercambio de intereés, plan de conversión, o plan de nacionalización.

(25) "Plan of conversion" means a plan under Section 1142.	(25) "Plan de conversión" significa un plan bajo la Sección 1142.
(26) "Plan of domestication" means a plan under Section 1152.	(26) "Plan de la nacionalización" significa un plan bajo la Sección 1152.
(27) "Plan of interest exchange" means a plan under Section 1132.	(27) "Plan de intercambio de interés" significa un plan bajo la Sección 1132.
(28) "Plan of merger" means a plan under Section 1122.	(28) "Plan de fusión" significa un plan bajo la Sección 1122.
(29) "Private organic rules" means the rules, whether or not in a record, that govern the internal affairs of an entity, are binding on all its interest holders, and are not part of its public organic record, if any. The term includes:	(29) "Reglas orgánicas privadas" significa las reglas, ya sea o no en un registro, que rigen los asuntos internos de una entidad, son vinculantes para todos sus titulares de intereés, y no son parte de su registro público orgánico, en su caso. El término incluye:
(A) the bylaws of a business corporation;	(A) los estatutos de una sociedad anónima comercial;
(B) the bylaws of a nonprofit corporation;	(B) los estatutos de una corporación sin fines de lucro;
(C) the partnership agreement of a general partnership;	(C) el acuerdo de sociedad de una sociedad general;
(D) the partnership agreement of a limited partnership;	(D) el acuerdo de sociedad de una sociedad limitada;
(E) the operating agreement of a limited liability company;	(E) el acuerdo operativo de una sociedad de responsabilidad limitada;
(F) the bylaws of a general cooperative association;]	(F) los estatutos de una asociación cooperativa general;]
(G) the bylaws of a limited cooperative association;	(G) los estatutos de una asociación cooperativa limitada;
(H) the governing principles of an unincorporated nonprofit association; and	(H) los principios que rigen una asociación sin fines de lucro no constituida; y
(I) the trust instrument of a statutory trust or similar rules of a business trust or common-law business trust.	(I) el instrumento de fideicomiso de un fideicomiso estatutario o reglas similares de un fideicomiso comercial o fideicomiso comercial de la ley consuetudinaria.
(30) "Protected agreement" means:	(30) "Acuerdo protegido" significa:
(A) a record evidencing indebtedness and any related agreement in effect on [the effective date of this Rule [5601]];	(A) un registro evidenciando un endeudamiento y cualquier acuerdo relacionado vigente en [la fecha de vigencia de esta Norma [5601]];

[5600] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[5601] Nota del Revisor: "[hey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(B) an agreement that is binding on an entity on [the effective date of this Rule [5601]];	(B) un acuerdo que es vinculante para una entidad en [la fecha de vigencia de esta Norma [5601]];
(C) the organic rules of an entity in effect on [the effective date of this Rule [5601]]; or	(C) las reglas orgánicas de una entidad en vigencia en [la fecha de vigencia de esta Norma [5601]]; o
(D) an agreement that is binding on any of the governors or interest holders of an entity on [the effective date of this Rule [5601]].	(D) un acuerdo que es vinculante para cualquiera de los gobernadores o los titulares de interés de una entidad en [la fecha de vigencia de esta Norma [5601]].
(31) "Public organic record" means the record the filing of which by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [5602] is required to form an entity and any amendment to or restatement of that record. The term includes:	(31) "Registro público orgánico" significa el registro de la presentación del que, por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [5602] se requiere formar una entidad y cualquier modificación o actualización de dicho registro. El término incluye:
(A) the articles of incorporation of a business corporation;	(A) la Escritura constitutiva [5602] de una sociedad anónima comercial;
(B) the articles of incorporation of a nonprofit corporation;	(B) la Escritura constitutiva [5602] de una corporación sin fines de lucro;
(C) the certificate of limited partnership of a limited partnership;	(C) el certificado de sociedad limitada de una sociedad limitada;
(D) the certificate of organization of a limited liability company;	(D) el certificado de organización de una sociedad de responsabilidad limitada;
(E) the articles of incorporation of a general cooperative association;]	(E) la Escritura constitutiva [5602] de una asociación cooperativa general;]

[5602] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[5603] Nota del Revisor: "[hey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[5604] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[5605] Nota del Revisor: "[hey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[5606] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[5607] Nota del Revisor: "[hey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[5608] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCIC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(4a).
[5609] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(4a).
[5610] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[5611] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[5612] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(F) the articles of organization of a limited cooperative association; and	(F) la escritura de organización de una asociación cooperativa limitada; y
(G) the certificate of trust of a statutory trust or similar record of a business trust.	(G) el certificado de fideicomiso de un fideicomiso estatutario o registro similar de un fideicomiso comercial.
(32) "Registered foreign entity" means a foreign entity that is registered to do business in Próspera ZEDE [5603] pursuant to a record filed by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [5604].	(32) "Entidad extranjera registrada" significa una entidad extranjera que está registrada para hacer negocios en Próspera ZEDE [5603] de conformidad con un registro presentado por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [5604].
(33) "Statement of conversion" means a statement under Section 1145.	(33) "Declaración de conversión" significa una declaración bajo la Sección 1145.
(34) "Statement of domestication" means a statement under Section 1155.	(34) "Declaración de nacionalización" significa una declaración bajo la Sección 1155.
(35) "Statement of interest exchange" means a statement under Section 1135.	(35) "Declaración de intercambio de interés" significa una declaración bajo la Sección 1135.
(36) "Statement of merger" means a statement under Section 1125.	(36) "Declaración de fusión" significa una declaración bajo la sección 1125.
(37) "Surviving entity" means the entity that continues in existence after or is created by a merger.	(37) "Entidad sobreviviente" significa la entidad que continúa en existencia después de o que se crea por una fusión.
(38) "Type of entity" means a generic form of entity:	(38) "Tipo de entidad" significa una forma genérica de entidad:
(A) recognized at common law; or	(A) reconocida en el derecho consuetudinario; o
(B) formed under an organic law, whether or not some entities formed under that organic law are subject to provisions of that law that create different categories of the form of entity.	(B) formada bajo una ley orgánica, ya sea o no que algunas entidades formadas bajo esa ley orgánica estén sujetas a disposiciones de dicha ley que crean categorías diferentes de la forma de entidad.
SECTION 1102. RELATIONSHIP OF [ARTICLE] TO OTHER LAWS.	**SECCIÓN 1102. RELACIÓN DEL [ARTÍCULO] CON OTRAS LEYES.**

[5607] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[5608] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(4a).
[5609] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[5610] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(4a).

(a) This [article] does not authorize an act prohibited by, and does not affect the application or requirements of, law other than this [article].	(a) Este [artículo] no autoriza un acto prohibido por, y no afecta la aplicación o los requisitos de, una ley distinta del presente [artículo].
(b) A transaction effected under this Rule [5607] may not create or impair a right, duty, or obligation of a person under the statutory law of Próspera ZEDE [5608] relating to a change in control, takeover, business combination, control-share acquisition, or similar transaction involving a domestic merging, acquired, converting, or domesticating business corporation unless:	(b) Una transacción realizada bajo esta Norma [5607] no puede crear o deteriorar un derecho, deber u obligación de una persona en virtud de la ley estatutaria de Próspera ZEDE [5608] relativo a un cambio en el control, toma del control, combinación de negocios, adquisición de control compartido, o transacción similar que involucra una sociedad anónima comercial nacional que se fusiona, adquiere, convierte, o nacionaliza, a menos que:
(1) if the corporation does not survive the transaction, the transaction satisfies any requirements of the law; or	(1) si la sociedad anónima no sobrevive a la transacción, la transacción cumple con cualquiera de los requisitos de la ley; o
(2) if the corporation survives the transaction, the approval of the plan is by a vote of the shareholders or directors which would be sufficient to create or impair the right, duty, or obligation directly under the law.	(2) si la sociedad anónima sobrevive a la transacción, la aprobación del plan es por un voto de los accionistas o directores que serían suficientes para crear o deteriorar el derecho, deber u obligación directamente bajo la ley.
SECTION 1103. REQUIRED NOTICE OR APPROVAL.	**SECCIÓN 1103. NOTIFICACIÓN O APROBACIÓN REQUERIDA.**
(a) A domestic or foreign entity that is required to give notice to, or obtain the approval of, a governmental agency or officer of Próspera ZEDE [5609] to be a party to a merger must give the notice or obtain the approval to be a party to an interest exchange, conversion, or domestication.	(a) Una entidad nacional o extranjera a la que se requiere que dé una notificación a, u obtenga la aprobación de, una agencia gubernamental o funcionario de Próspera ZEDE [5610] para ser una parte en una fusión debe dar una notificación u obtener la aprobación para ser una parte en un intercambio de intereés, conversión, o nacionalización.
(b) Property held for a charitable purpose under the law of Próspera ZEDE [5610] by a domestic or foreign entity immediately before a transaction under this [article] becomes effective may not, as a result of the transaction, be diverted from the objects for which it was donated, granted, devised, or otherwise transferred unless, to the extent required by or pursuant to the law of Próspera	(b) Los bienes mantenidos para un fin benéfico bajo la ley de Próspera ZEDE [5610] por una entidad nacional o extranjera inmediatamente antes de que una transacción en virtud de este [artículo] entre en vigencia, no pueden, como resultado de la transacción, ser desviados de los objetos para los cuales fueron donados, otorgados, legados, o de otra manera transferidos a menos que, en la medida requerida por o en

[5607] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[5608] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[5609] Nota del Revisor: "[hey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[5610] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[5611] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[5612] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[5613] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

Zede [5608] concerning cy pres or other law dealing with nondiversion of charitable assets, the entity obtains an appropriate order of [the appropriate court] [the Attorney General] specifying the disposition of the property.	virtud de la ley de Próspera ZEDE [5608] con respecto a la cy pres u otra ley que trata con la no desviación de los activos de caridad, la entidad obtiene una orden apropiada de [el tribunal apropiado] [el Fiscal General] que especifica la disposición de los bienes.
(c) A bequest, devise, gift, grant, or promise contained in a will or other instrument of donation, subscription, or conveyance which is made to a merging entity that is not the surviving entity and which takes effect or remains payable after the merger inures to the surviving entity.	(c) Una herencia, legado, donación, subvención o promesa contenida en un testamento u otro instrumento de donación, suscripción, o transferencia que se hace a una entidad que se fusiona que no es la entidad que sobrevive y que entra en vigencia o se mantiene pagadero después de la fusión redunda en la entidad sobreviviente.
(d) A trust obligation that would govern property if transferred to a nonsurviving entity applies to property that is transferred to the surviving entity under this section.	(d) Una obligación de fideicomiso que regiría a los bienes si se transfieren a una entidad no sobreviviente se aplica a los bienes que se transfieren a la entidad sobreviviente en virtud de esta sección.
SECTION 1104. NONEXCLUSIVITY.	**SECCIÓN 1104. NO EXCLUSIVIDAD.**
The fact that a transaction under this [article] produces a certain result does not preclude the same result from being accomplished in any other manner permitted by law other than this [article].	El hecho de que una transacción bajo este [artículo] produzca un resultado determinado no excluye que el mismo resultado sea alcanzado en cualquier otra forma permitida por la ley que no sea este [artículo].
SECTION 1105. REFERENCE TO EXTERNAL FACTS.	**SECCIÓN 1105. REFERENCIA A LOS HECHOS EXTERNOS.**
A plan may refer to facts ascertainable outside the plan if the manner in which the facts will operate upon the plan is specified in the plan. The facts may include the occurrence of an event or a determination or action by a person, whether or not the event, determination, or action is within the control of a party to the transaction.	Un plan puede referirse a hechos comprobables fuera del plan si la manera en que los hechos operarán en el plan se especifica en el plan. Los hechos pueden incluir la ocurrencia de un evento o una determinación o acción por una persona, sea o no que el evento, la determinación o la acción esté bajo el control de una parte en la transacción.
SECTION 1106. APPRAISAL RIGHTS.	**SECCIÓN 1106. DERECHOS DE TASACIÓN.**
An interest holder of a domestic merging, acquired, converting, or domesticating partnership is entitled to contractual appraisal rights in connection with a transaction under this [article] to the extent provided in:	Un titular de interés de una sociedad nacional que se fusiona, adquiere, convierte, o nacionaliza tiene derecho a derechos de tasación contractuales en relación con una transacción en virtud de este [artículo] en la medida prevista en:
(1) the partnership's organic rules; or	(1) las reglas orgánicas de la sociedad; o

[5614] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[5615] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(2) the plan.	(2) el plan.
[PART] 2	**[PARTE] 2**
MERGER	**FUSIÓN**
SECTION 1121. MERGER AUTHORIZED.	**SECCIÓN 1121. FUSIÓN AUTORIZADA.**
(a) By complying with this [part]:	(a) Al cumplir con esta [parte]:
(1) one or more domestic partnerships may merge with one or more domestic or foreign entities into a domestic or foreign surviving entity; and	(1) una o más sociedades pueden fusionarse con una o más entidades nacionales o extranjeras en una entidad sobreviviente nacional o extranjera; y
(2) two or more foreign entities may merge into a domestic partnership.	(2) dos o más entidades extranjeras pueden fusionarse en una sociedad nacional.
(b) By complying with the provisions of this [part] applicable to foreign entities, a foreign entity may be a party to a merger under this [part] or may be the surviving entity in such a merger if the merger is authorized by the law of the foreign entity's jurisdiction of formation.	(b) Al cumplir con las disposiciones de esta [parte] aplicables a las entidades extranjeras, una entidad extranjera puede ser una parte en una fusión bajo esta [parte] o puede ser la entidad que sobrevive en dicha fusión si la fusión es autorizada por la ley de la jurisdicción de formación de la entidad extranjera.
SECTION 1122. PLAN OF MERGER.	**SECCIÓN 1122. PLAN DE FUSIÓN.**
(a) A domestic partnership may become a party to a merger under this [part] by approving a plan of merger. The plan must be in a record and contain:	(a) Una sociedad nacional puede llegar a ser una parte de una fusión bajo esta [parte] mediante la aprobación de un plan de fusión. El plan debe estar en un registro y contener:
(1) as to each merging entity, its name, jurisdiction of formation, and type of entity;	(1) en cuanto a cada entidad que se fusiona, su nombre, jurisdicción de formación, y el tipo de entidad;
(2) if the surviving entity is to be created in the merger, a statement to that effect and the entity's name, jurisdiction of formation, and type of entity;	(2) la entidad sobreviviente debe ser creada en la fusión, una declaración a tal efecto y el nombre de la entidad, la jurisdicción de formación, y el tipo de entidad;
(3) the manner of converting the interests in each party to the merger into interests, securities, obligations, money, other property, rights to acquire interests or securities, or any combination of the foregoing;	(3) la forma de convertir los intereses de cada parte de la fusión en los intereses, valores, obligaciones, dinero, otros bienes, derechos de adquisición de intereses o valores, o cualquier combinación de los anteriores;
(4) if the surviving entity exists before the merger, any proposed amendments to:	(4) si la entidad sobreviviente existe antes de la fusión, cualquiera de las modificaciones propuestas para:
(A) its public organic record, if any; or	(A) su registro público orgánico, en su caso; o

[5614] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[5615] Nota del Revisor: "[hey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[5616] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[5617] Nota del Revisor: "[hey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[5618] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[5619] Nota del Revisor: "[hey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[5620] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[5621] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[5622] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[5623] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(6) its private organic rules that are, or are proposed to be, in a record;	(6) sus reglas privadas orgánicas que están, o se proponen que estén, en un registro;
(5) if the surviving entity is to be created in the merger:	(5) si la entidad sobreviviente debe ser creada en la fusión:
(A) its proposed public organic record, if any; and	(A) su registro público orgánico propuesto, en su caso; y
(B) the full text of its private organic rules that are proposed to be in a record;	(B) el texto completo de sus reglas privadas orgánicas que se propone que estén en un registro;
(6) the other terms and conditions of the merger; and	(6) los demás términos y condiciones de la fusión; y
(7) any other provision required by the law of a merging entity's jurisdiction of formation or the organic rules of a merging entity.	(7) cualquier otra disposición requerida por la ley de la jurisdicción de formación de una entidad que se fusiona o las reglas orgánicas de una entidad que se fusiona.
(b) In addition to the requirements of subsection (a), a plan of merger may contain any other provision not prohibited by law.	(b) Además de los requisitos del inciso (a), un plan de fusión puede contener cualquier otra disposición que no esté prohibida por la ley.
SECTION 1123. APPROVAL OF MERGER.	**SECCIÓN 1123. APROBACIÓN DE LA FUSIÓN.**
(a) A plan of merger is not effective unless it has been approved:	(a) Un plan de fusión no entra en vigencia a menos que haya sido aprobado:
(1) by a domestic merging partnership, by all the partners of the partnership entitled to vote on or consent to any matter; and	(1) por una sociedad que se fusiona nacional, por todos los socios de la sociedad con derecho a voto o a dar su consentimiento sobre cualquier asunto; y
(2) in a record, by each partner of a domestic merging partnership which will have interest holder liability for debts, obligations, and other liabilities that are incurred after the merger becomes effective, unless:	(2) en un registro, por cada socio de una sociedad que se fusiona nacional que tendrá la responsabilidad de titular de intereés por deudas, obligaciones y otros pasivos que se incurran después de que la fusión entra en vigencia, a menos que:
(A) the partnership agreement of the partnership provides in a record for the approval of a merger in which some or all of its partners become subject to interest holder liability by the affirmative vote or consent of fewer than all the partners; and	(A) el acuerdo de sociedad de la sociedad proporciona en un registro por la aprobación de una fusión en la que algunos o todos sus socios se convierten en sujetos de la responsabilidad de titular de intereés por el voto afirmativo o consentimiento de menos de todos los socios; y
(B) the partner consented in a record to or voted for that provision of the partnership agreement or became a partner after the adoption of that provision.	(B) el socio consintió en un registro o votó a favor de dicha disposición del acuerdo de sociedad o se convirtió en un socio después de la adopción de esta disposición.
(b) A merger involving a domestic merging entity that is not a partnership is not effective unless the merger is	(b) Una fusión que involucra a una entidad que se fusiona nacional que no es una sociedad, no entra en vigencia a

[5616] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[5617] Nota del Revisor: "[hey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[5618] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(4a).
[5619] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(4a).

approved by that entity in accordance with its organic law.	menos que la fusión sea aprobada por dicha entidad, de acuerdo con su ley orgánica
(c) A merger involving a foreign merging entity is not effective unless the merger is approved by the foreign entity in accordance with the law of the foreign entity's jurisdiction of formation.	(c) Una fusión que involucra a una entidad que se fusiona extranjera, no entra en vigencia a menos que la fusión sea aprobada por la entidad extranjera, de acuerdo con la ley de la jurisdicción de la formación de la entidad extranjera.
SECTION 1124. AMENDMENT OR ABANDONMENT OF PLAN OF MERGER.	**SECCIÓN 1124. MODIFICACIÓN O ABANDONO DE PLAN DE FUSIÓN.**
(a) A plan of merger may be amended only with the consent of each party to the plan, except as otherwise provided in the plan.	(a) Un plan de fusión sólo puede ser modificado con el consentimiento de cada parte en el plan, salvo las excepciones establecidas en el plan.
(b) A domestic merging partnership may approve an amendment of a plan of merger:	(b) Una sociedad que se fusiona nacional puede aprobar una modificación de un plan de fusión:
(1) in the same manner as the plan was approved, if the plan does not provide for the manner in which it may be amended; or	(1) de la misma manera como fue aprobado el plan, si el plan no proporciona la manera en la que puede ser modificado; o
(2) by its partners in the manner provided in the plan, but a partner that was entitled to vote on or consent to approval of the merger is entitled to vote on or consent to any amendment of the plan that will change:	(2) por sus socios en la forma prevista en el plan, pero un socio que tenía derecho a votar o a dar su consentimiento a la aprobación de la fusión tiene derecho a votar o a dar su consentimiento a cualquier modificación del plan que va a cambiar:
(A) the amount or kind of interests, securities, obligations, money, other property, rights to acquire interests or securities, or any combination of the foregoing, to be received by the interest holders of any party to the plan;	(A) la cantidad o el tipo de intereses, valores, obligaciones, dinero, otros bienes, derechos de adquisición de intereses o valores, o cualquier combinación de los anteriores, a ser recibidos por los titulares de interés de cualquiera de las partes en el plan;
(B) the public organic record, if any, or private organic rules of the surviving entity that will be in effect immediately after the merger be effective, except for changes that do not require approval of the interest holders of the surviving entity under its organic law or organic rules; or	(B) el registro público orgánico, en su caso, o las reglas privadas orgánicas de la entidad sobreviviente que entrarán en vigencia inmediatamente después de que la fusión entre en vigencia, a excepción de los cambios que no requieren la aprobación de los titulares de interés de la entidad sobreviviente bajo su ley orgánica o reglas orgánicas; o

[5620] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[5621] Nota del Revisor: "[hey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[5622] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[5623] Nota del Revisor: "[hey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[5624] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[5625] Nota del Revisor: "[hey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(c) any other terms or conditions of the plan, if the change would adversely affect the partner in any material respect.	(c) cualesquiera otros términos o condiciones del plan, si el cambio pudiera [5626] afectar negativamente al socio en cualquier aspecto material.
(c) After a plan of merger has been approved and before a statement of merger becomes effective, the plan may be abandoned as provided in the plan. Unless prohibited by the plan, a domestic merging partnership may abandon the plan in the same manner as the plan was approved.	(c) Después de que un plan de fusión ha sido aprobado y antes de que una declaración de fusión entre en vigencia, el plan puede ser abandonado según lo dispuesto en el plan. A menos que esté prohibido por el plan, una sociedad que se fusiona nacional puede abandonar el plan de la misma manera que el plan fue aprobado.
(d) If a plan of merger is abandoned after a statement of merger has been delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [5624] for filing and before the statement becomes effective, a statement of abandonment, signed by a party to the plan, must be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [5625] for filing before the statement of merger becomes effective. The statement of abandonment takes effect on filing, and the merger is abandoned and does not become effective. The statement of abandonment must contain:	(d) Si un plan de fusión es abandonado después de que una declaración de fusión ha sido entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [5624] para la presentación y antes de que la declaración entre en vigencia, una declaración de abandono, firmada por una parte en el plan, debe ser entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [5625] para la presentación antes de que la declaración de fusión entre en vigencia. La declaración de abandono entra en vigencia ante la presentación, y la fusión se abandona y no entra en vigencia. La declaración de abandono debe contener:
(1) the name of each party to the plan of merger;	(1) el nombre de cada parte en el plan de fusión;
(2) the date on which the statement of merger was filed by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [5626]; and	(2) la fecha en que se presentó la declaración de fusión por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [5626]; y

[5626] Nota del revisor: La palabra "pudiera" añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.
[5627] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(4a).
[5628] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(4a).
[5629] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(4a).
[5630] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(4a).

(3) a statement that the merger has been abandoned in accordance with this section.	(3) una declaración de que la fusión ha sido abandonada de conformidad con esta sección.
SECTION 1125. STATEMENT OF MERGER; EFFECTIVE DATE OF MERGER.	**SECCIÓN 1125. DECLARACIÓN DE FUSIÓN; FECHA DE VIGENCIA DE FUSIÓN.**
(a) A statement of merger must be signed by each merging entity and delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [5627] for filing.	(a) Una declaración de fusión deberá ser firmada por cada entidad que se fusiona y ser entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [5627] para la presentación.
(b) A statement of merger must contain:	(b) Una declaración de fusión debe contener:
(1) the name, jurisdiction of formation, and type of entity of each merging entity that is not the surviving entity;	(1) el nombre, la jurisdicción de formación, y el tipo de entidad de cada entidad que se fusiona que no es la entidad sobreviviente;
(2) the name, jurisdiction of formation, and type of entity of the surviving entity;	(2) el nombre, la jurisdicción de formación, y el tipo de entidad de la entidad sobreviviente;
(3) a statement that the merger was approved by each domestic merging entity, if any, in accordance with this [part] and by each foreign merging entity, if any, in accordance with the law of its jurisdiction of formation;	(3) una declaración de que la fusión fue aprobada por cada entidad que se fusiona nacional, en su caso, de conformidad con esta [parte] y por cada entidad que se fusiona extranjera, en su caso, de conformidad con la ley de su jurisdicción de formación;
(4) if the surviving entity exists before the merger and is a domestic filing entity, any amendment to its public organic record approved as part of the plan of merger;	(4) si la entidad sobreviviente existe antes de la fusión y es una entidad declarante nacional, cualquier modificación a su registro público orgánico aprobado como parte del plan de fusión;
(5) if the surviving entity is created by the merger and is a domestic filing entity, its public organic record, as an attachment; and	(5) si la entidad sobreviviente es creada por la fusión y es una entidad declarante nacional, su registro público orgánico, como un adjunto; y
(6) if the surviving entity is created by the merger and is a domestic limited liability partnership, its statement of qualification, as an attachment.	(6) si la entidad que sobreviviente es creada por la fusión y es una sociedad de responsabilidad limitada nacional, su declaración de calificación, como un adjunto.
(c) In addition to the requirements of subsection (b), a statement of merger may contain any other provision not prohibited by law.	(c) Además de los requisitos del inciso (b), una declaración de fusión puede contener cualquier otra disposición que no esté prohibida por la ley.

[5628] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(4a).
[5629] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(4a).

(d) If the surviving entity is a domestic entity, its public organic record, if any, must satisfy the requirements of the law of Próspera ZEDE [5628], except that the public organic record does not need to be signed.	(d) Si la entidad sobreviviente es una entidad nacional, su registro público orgánico, en su caso, debe satisfacer los requisitos de la ley de Próspera ZEDE [5628], excepto que el registro público orgánico no tenga que ser firmado.
(e) A plan of merger that is signed by all the merging entities and meets all the requirements of subsection (b) may be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar

(6) any other provision required by the law of Próspera ZEDE [7]or the partnership agreement of the acquired entity.	(6) cualquier otra disposición requerida por la ley de Próspera ZEDE [7]o por el acuerdo de sociedad de la entidad adquirida.
(b) In addition to the requirements of subsection (a), a plan of interest exchange may contain any other provision not prohibited by law.	(b) Además de los requisitos del inciso (a), un plan de intercambio de interés puede contener cualquier otra disposición que no esté prohibida por la ley.
SECTION 1133. APPROVAL OF INTEREST EXCHANGE.	**SECCIÓN 1133. APROBACIÓN DE INTERCAMBIO DE INTERÉS.**
(a) A plan of interest exchange is not effective unless it has been approved:	(a) Un plan de intercambio de interés no entra en vigencia a menos que haya sido aprobado:
(1) by all the partners of a domestic acquired partnership entitled to vote on or consent to any matter; and	(1) por todos los socios de una sociedad nacional adquirida, con derecho a voto o consentimiento sobre cualquier asunto; y
(2) in a record, by each partner of the domestic acquired partnership that will have interest holder liability for debts, obligations, and other liabilities that are incurred after the interest exchange becomes effective, unless:	(2) en un registro, por cada socio de la sociedad nacional adquirida que tendrá la responsabilidad de titular de interés por las deudas, obligaciones y otros pasivos que se incurran después de que el intercambio de interés entra en vigencia, a menos que:
(A) the partnership agreement of the partnership provides in a record for the approval of a interest exchange or a merger in which some or all its partners become subject to interest holder liability by the affirmative vote or consent of fewer than all the partners; and	(A) el acuerdo de sociedad de la sociedad proporciona en un record para la aprobación de un intercambio de interés o una fusión en la que algunos o todos sus socios se conviertan en sujetos de responsabilidad de titular de interés por el voto afirmativo o consentimiento de menos de todos los socios; y
(B) the partner consented in a record to or voted for that provision of the partnership agreement or became a partner after the adoption of that provision.	(B) el socio consintió en un registro a o votó a favor de dicha disposición del acuerdo de sociedad o se convirtió en un socio después de la adopción de esa disposición.
(b) An interest exchange involving a domestic acquired entity that is not a partnership is not effective unless it is approved by the domestic entity in accordance with its organic law.	(b) El intercambio de interés que involucra a una entidad nacional adquirida que no es una sociedad no entra en vigencia a menos que sea aprobado por la entidad nacional de conformidad con su ley orgánica.
(c) An interest exchange involving a foreign acquired entity is not effective unless it is approved by the foreign entity in accordance with the law of the foreign entity's jurisdiction of formation.	(c) El intercambio de interés que involucra a una entidad extranjera adquirida no entra en vigencia a menos que sea aprobado por la entidad extranjera, de conformidad con la ley de la jurisdicción de formación de la entidad extranjera.

[7]Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[7]57 Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

SECTION 1136. EFFECT OF INTEREST EXCHANGE.	**SECCIÓN 1136. EFECTO DE INTERCAMBIO DE INTERÉS.**
(a) When an interest exchange in which the acquired entity is a domestic partnership becomes effective:	(a) Cuando un intercambio de interés en el que la entidad adquirida es una sociedad nacional entra en vigencia:
(1) the interests in the acquired partnership which are the subject of the interest exchange are converted, and the partners holding those interests are entitled only to the rights provided to them under the plan of interest exchange and to any appraisal rights they have under Section 1106;	(1) los intereses en la sociedad adquirida que están sujetos al intercambio interés se convierten, y los socios que mantienen esos intereses sólo tienen derecho a los derechos que se les prestan bajo el plan de intercambio de interés y a cualesquiera derechos de tasación que tienen bajo la Sección 1106;
(2) the acquiring entity becomes the interest holder of the interests in the acquired partnership stated in the plan of interest exchange to be acquired by the acquiring entity; and	(2) la entidad adquirente se convierte en el titular de interés de los intereses de la sociedad adquirida declarados en el plan de intercambio de interés para ser adquiridos por la entidad adquirente; y
(3) the provisions of the partnership agreement of the acquired partnership that are to be in a record, if any, are amended to the extent provided in the plan of interest exchange.	(3) las disposiciones del acuerdo de sociedad de la sociedad adquirida que deben estar en un registro, en su caso, se modifican en la medida prevista en el plan de intercambio de interés.
(b) Except as otherwise provided in the partnership agreement of a domestic acquired partnership, the interest exchange does not give rise to any rights that a partner or third party would have upon a dissolution, liquidation, or winding up of the acquired partnership.	(b) Excepto que se indique de otra manera en el acuerdo de sociedad de una sociedad adquirida nacional, el intercambio de interés no da lugar a ningún derecho que un socio o tercero tendrían ante una disolución, liquidación o cierre de la sociedad adquirida.
(c) When an interest exchange becomes effective, a person that did not have interest holder liability with respect to a domestic acquired partnership and becomes subject to interest holder liability with respect to a domestic entity as a result of the interest exchange has interest holder liability only to the extent provided by the organic law of the entity and only for those debts, obligations, and other liabilities that are incurred after the interest exchange becomes effective.	(c) Cuando un intercambio de interés entra en vigencia, una persona que no tenía un responsabilidad de titular de interés con respecto a una sociedad adquirida nacional y se convierte en objeto de responsabilidad de titular de interés con respecto a una entidad nacional como resultado del intercambio interés tiene la responsabilidad de titular de interés sólo en la medida prevista por la ley orgánica de la entidad y sólo por aquellas deudas, obligaciones y otros pasivos que se incurren después de que el intercambio de interés entra en vigencia.
(d) When an interest exchange becomes effective, the interest holder liability of a person that ceases to hold an interest in a domestic acquired partnership with respect	(d) Cuando un intercambio de interés entra en vigencia, la responsabilidad de titular de interés de una persona que deja de mantener un interés en una sociedad adquirida nacional

(d) Except as otherwise provided in its organic law or organic rules, the interest holders of the acquiring entity are not required to approve the interest exchange.	(d) Salvo que se disponga de otra manera en su ley orgánica o sus reglas orgánicas, los titulares de interés de la entidad adquirente no están obligados a aprobar el intercambio de interés.
SECTION 1134. AMENDMENT OR ABANDONMENT OF PLAN OF INTEREST EXCHANGE.	**SECCIÓN 1134. MODIFICACIÓN O ABANDONO DE PLAN DE INTERCAMBIO DE INTERÉS.**
(a) A plan of interest exchange may be amended only with the consent of each party to the plan, except as otherwise provided in the plan.	(a) Un plan de intercambio de interés puede ser modificado con el consentimiento de cada parte en el plan, salvo lo establecido de otra manera en el plan.
(b) A domestic acquired partnership may approve an amendment of a plan of interest exchange:	(b) Una sociedad adquirida nacional puede aprobar una modificación de un plan de intercambio de interés:
(1) in the same manner as the plan was approved, if the plan does not provide for the manner in which it may be amended; or	(1) de la misma manera como el plan fue aprobado, si el plan no proporciona una manera en la que puede ser modificado; o
(2) by its partners in the manner provided in the plan, but a partner that was entitled to vote on or consent to approval of the interest exchange is entitled to vote on or consent to any amendment of the plan that will change:	(2) por sus socios en la forma prevista en el plan, pero un socio que tenía derecho a voto o a dar su consentimiento a la aprobación del intercambio de interés tiene derecho a voto o a dar su consentimiento a cualquier modificación del plan que va a cambiar:
(A) the amount or kind of interests, securities, obligations, money, other property, rights to acquire interests or securities, or any combination of the foregoing, to be received by any of the partners of the acquired partnership under the plan;	(A) la cantidad o el tipo de intereses, valores, obligaciones, dinero, otros bienes, derechos de adquisición de intereses o valores, o cualquier combinación de lo anterior, a ser recibidos por cualquiera de los socios de la sociedad que se convierte bajo el plan de conversión;
(B) the partnership agreement of the acquired partnership that will be in effect immediately after the interest exchange becomes effective, except for changes that do not require approval of the partners of the acquired partnership under this Rule [7]or the partnership agreement; or	(B) el acuerdo de sociedad de la sociedad adquirida que entrará en vigencia inmediatamente después de que el intercambio de interés entre en vigencia, a excepción de los cambios que no requieren la aprobación de los socios de la sociedad adquirida bajo esta Norma [7]o el acuerdo de sociedad; o
(C) any other terms or conditions of the plan, if the change would adversely affect the partner in any material respect.	(C) cualesquiera otros términos o condiciones del plan, si el cambio afectaría de manera adversa al socio en cualquier aspecto material.

[7]58 Revisor's Note: "(act)" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[7]59 Nota del Revisor: "(ley)" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(c) After a plan of interest exchange has been approved and before a statement of interest exchange becomes effective, the plan may be abandoned as provided in the plan. Unless prohibited by the plan, a domestic acquired partnership may abandon the plan in the same manner as the plan was approved.	(c) Después de que un plan de intercambio de interés ha sido aprobado y antes de que una declaración de intercambio de interés entre en vigencia, el plan puede ser abandonado según lo dispuesto en el plan. A menos que esté prohibido por el plan, una sociedad adquirida nacional puede abandonar el plan de la misma manera en que el plan fue aprobado.
(d) If a plan of interest exchange is abandoned after a statement of interest exchange has been delivered to the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [7]57for filing and before the statement becomes effective, a statement of abandonment, signed by the acquired partnership, must be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [7]58for filing before the statement of interest exchange becomes effective. The statement of abandonment takes effect on filing, and the interest exchange is abandoned and does not become effective. The statement of abandonment must contain:	(d) Si un plan de intercambio de interés se abandona después de que una declaración de intercambio de interés ha sido entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [7]59para la presentación y antes de que la declaración de intercambio de interés entre en vigencia, una declaración de abandono, firmada por la sociedad adquirida, debe ser entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [7]60para la presentación antes de que la declaración de intercambio de interés entre en vigencia. La declaración de abandono entra en vigencia en la presentación, y la conversión es abandonada y no entra en vigencia. La declaración de abandono debe contener:
(1) the name of the acquired partnership;	(1) el nombre de la sociedad adquirida;
(2) the date on which the statement of interest exchange was filed by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [7]60; and	(2) la fecha en que se presentó la declaración de intercambio de intereses por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [7]61; y
(3) a statement that the interest exchange has been abandoned in accordance with this section.	(3) una declaración de que el intercambio de interés ha sido abandonado de conformidad con esta sección.

[7]60 Revisor's Note: "(Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[7]61 Revisor's Note: "(Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[7]62 Nota del Revisor: "(Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[7]63 Revisor's Note: "(Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[7]64 Nota del Revisor: "(Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

SECTION 1135. STATEMENT OF INTEREST EXCHANGE; EFFECTIVE DATE OF INTEREST EXCHANGE.	**SECCIÓN 1135. DECLARACIÓN DE INTERCAMBIO DE INTERÉS; FECHA DE VIGENCIA DE INTERCAMBIO DE INTERÉS.**
(a) A statement of interest exchange must be signed by a domestic acquired partnership and delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [7]65for filing.	(a) Una declaración de intercambio de interés debe ser firmada por una sociedad adquirida nacional y entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [7]66para la presentación.
(b) A statement of interest exchange must contain:	(b) Una declaración de intercambio de interés debe contener:
(1) the name of the acquired partnership;	(1) el nombre de la sociedad adquirida;
(2) the name, jurisdiction of formation, and type of entity of the acquiring entity; and	(2) el nombre, la jurisdicción de formación, y el tipo de entidad de la entidad adquirente; y
(3) a statement that the plan of interest exchange was approved by the acquired partnership in accordance with this [part].	(3) una declaración de que el plan de intercambio de interés fue aprobado por la sociedad adquirida de conformidad con esta [parte].
(c) In addition to the requirements of subsection (b), a statement of interest exchange may contain any other provision not prohibited by law.	(c) Además de los requisitos del inciso (b), una declaración de intercambio de interés puede contener cualquier otra disposición que no esté prohibida por la ley.
(d) A plan of interest exchange that is signed by a domestic acquired partnership and meets all the requirements of this section (b) may be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [7]67for filing instead of a statement of interest exchange and on filing has the same effect. If a plan of interest exchange is filed as provided in this subsection, references in this [article] to a statement of interest exchange refer to the plan of interest exchange filed under this subsection.	(d) Un plan de intercambio de interés que está firmado por una sociedad adquirida nacional y que cumple con todos los requisitos de este inciso (b) puede ser entregado al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [7]68para la presentación en lugar de una declaración de intercambio de interés y ante la presentación tiene el mismo efecto. Si se presenta un plan de intercambio de interés como se dispone en este inciso, las referencias en este [artículo] a una declaración de intercambio de interés se refieren al plan de intercambio de interés presentado bajo este inciso.
(e) An interest exchange becomes effective when the statement of interest exchange is effective.	(e) Un intercambio de interés entra en vigencia cuando la declaración de intercambio de interés entra en vigencia.

[7]65 Revisor's Note: "(Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[7]66 Nota del Revisor: "(Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[7]67 Revisor's Note: "(Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[7]68 Nota del Revisor: "(Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

to which the person had interest holder liability is subject to the following rules:	con respecto a la cual la persona tenía la responsabilidad de titular de interés, está sujeta a las siguientes reglas:
(1) The interest exchange does not discharge any interest holder liability under this Rule [7]69to the extent the interest holder liability was incurred before the interest exchange became effective.	(1) El intercambio de interés no descarga cualquier responsabilidad de titular de interés bajo esta Norma [7]70 en la medida en que la responsabilidad de titular de interés fue incurrida antes de que el intercambio de interés entró en vigencia.
(2) The person does not have interest holder liability under this Rule [7]70for any debt, obligation, or other liability that is incurred after the interest exchange becomes effective.	(2) La persona no tiene responsabilidad de titular de interés bajo esta Norma [7]71 por cualquier deuda, obligación, o cualquier otro pasivo que se incurre después de que el intercambio de interés entra en vigencia.
(3) This Rule [7]71continues to apply to the release, collection, or discharge of any interest holder liability preserved under paragraph (1) as if the interest exchange had not occurred.	(3) Esta Norma [7]72 sigue siendo aplicable a la liberación, recolección, o descarga de cualquier responsabilidad de titular de interés preservada bajo el párrafo (1), como si no se hubiera producido el intercambio de interés.
(4) The person has whatever rights of contribution from any other person as are provided by this Rule [7]72, law other than this Rule [7]73, or the partnership agreement of the domestic acquired partnership with respect to any interest holder liability preserved under paragraph (1) as if the interest exchange had not occurred.	(4) La persona tiene cualesquiera derechos de contribución de cualquier otra persona como se dispone por esta Norma [7]74, ley distinta de esta Norma [7]75, o el acuerdo de sociedad de la sociedad adquirida nacional con respecto a cualquier responsabilidad de titular de interés preservada bajo el párrafo (1), como si no se hubiera producido el intercambio de interés.
[PART] 4 **CONVERSION**	**[PARTE] 4** **CONVERSION**
SECTION 1141. CONVERSION AUTHORIZED.	**SECCIÓN 1141. CONVERSIÓN AUTORIZADA.**
(a) By complying with this [part], a domestic partnership may become:	(a) Al cumplir con esta [parte], una sociedad nacional puede llegar a ser:

[7]69 Revisor's Note: "(act)" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[7]70 Nota del Revisor: "(ley)" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[7]71 Revisor's Note: "(act)" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[7]72 Nota del Revisor: "(ley)" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[7]73 Revisor's Note: "(act)" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[7]74 Nota del Revisor: "(ley)" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[7]75 Revisor's Note: "(act)" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[7]76 Nota del Revisor: "(ley)" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[7]77 Revisor's Note: "(act)" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[7]78 Nota del Revisor: "(ley)" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(1) a domestic entity that is a different type of entity; or	(1) una entidad nacional que es un tipo diferente de entidad; o
(2) a foreign entity that is a different type of entity, if the conversion is authorized by the law of the foreign entity's jurisdiction of formation.	(2) una entidad extranjera que es un tipo diferente de entidad, si la conversión está autorizada por la ley de la jurisdicción de formación de la entidad extranjera.
(b) By complying with the provisions of this [part] applicable to foreign entities, a foreign entity that is not a foreign partnership may become a domestic partnership if the conversion is authorized by the law of the foreign entity's jurisdiction of formation.	(b) Al cumplir con las disposiciones de esta [parte] aplicables a las entidades extranjeras, una entidad extranjera que no es una sociedad extranjera puede convertirse en una sociedad nacional si la conversión es autorizada por la ley de la jurisdicción de formación de la entidad extranjera.
(c) If a protected agreement contains a provision that applies to a merger of a domestic partnership but does not refer to a conversion, the provision applies to a conversion of the partnership as if the conversion were a merger until the provision is amended [7]79after the effective date of this Rule [7]80[7].	(c) Si un acuerdo protegido contiene una disposición que se aplica a una fusión de una sociedad nacional, pero no se refiere a una conversión, la disposición se aplica a una conversión de la sociedad como si la conversión fuera una fusión hasta que la disposición se modifique después de [la fecha de vigencia de esta Norma [7]81].
SECTION 1142. PLAN OF CONVERSION.	**SECCIÓN 1142. PLAN DE CONVERSIÓN.**
(a) A domestic partnership may convert to a different type of entity under this [part] by approving a plan of conversion. The plan must be in a record and contain:	(a) una sociedad nacional se puede convertir en un tipo de entidad diferente bajo esta [parte] mediante la aprobación de un plan de conversión. El plan debe estar en un registro y contener:
(1) the name of the converting partnership;	(1) el nombre de la sociedad que se convierte;
(2) the name, jurisdiction of formation, and type of entity of the converted entity;	(2) el nombre, la jurisdicción de formación, y el tipo de entidad de la entidad convertida;
(3) the manner of converting the interests in the converting partnership into interests, securities, obligations, money, other property, rights to acquire interests or securities, or any combination of the foregoing;	(3) la manera de convertir los intereses en la sociedad que se convierte en los intereses, valores, obligaciones, dinero, otros bienes, derechos de adquisición de intereses o valores, o cualquier combinación de los anteriores;
(4) the proposed public organic record of the converted entity if it will be a filing entity;	(4) el registro público orgánico propuesto de la entidad convertida si va a ser una entidad declarante;

[7]79 Revisor's Note: "(act)" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[7]80 Nota del Revisor: "(ley)" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(5) the full text of the private organic rules of the converted entity which are proposed to be in a record;	(5) el texto completo de las reglas privadas orgánicas de la entidad convertida que se propone que estén en un registro;
(6) the other terms and conditions of the conversion; and	(6) los demás términos y condiciones de la conversión; y
(7) any other provision required by the law of Próspera ZEDE [7]82 or the partnership agreement of the converting partnership.	(7) cualquier otra disposición requerida por la ley de Próspera ZEDE [7]83 o por el acuerdo de sociedad de la sociedad que se convierte.
(b) In addition to the requirements of subsection (a), a plan of conversion may contain any other provision not prohibited by law.	(b) Además de los requisitos del inciso (a), un plan de conversión puede contener cualquier otra disposición que no esté prohibida por la ley.
SECTION 1143. APPROVAL OF CONVERSION.	**SECCIÓN 1143. APROBACIÓN DE LA CONVERSIÓN.**
(a) A plan of conversion is not effective unless it has been approved:	(a) Un plan de conversión no entra en vigencia a menos que haya sido aprobado:
(1) by a domestic converting partnership, by all the partners of the partnership entitled to vote on or consent to any matter; and	(1) por una sociedad que se convierte nacional, por todos los socios de la sociedad con derecho a voto o a dar su consentimiento a cualquier asunto; y
(2) in a record, by each partner of a domestic converting partnership which will have interest holder liability for debts, obligations, and other liabilities that are incurred after the conversion becomes effective, unless:	(2) en un registro, por cada socio de una sociedad nacional que se convierte que tendrá la responsabilidad de titular de interés de las deudas, obligaciones y otros pasivos que se incurran después de que la conversión entre en vigencia, a menos que:
(A) the partnership agreement of the partnership provides in a record for the approval of a conversion or a merger in which some or all of its partners become subject to interest holder liability by the affirmative vote or consent of fewer than all the partners; and	(A) el acuerdo de sociedad de la sociedad proporciona en un registro para la aprobación de una conversión o una fusión en la que todos o algunos de sus socios se conviertan en sujetos de responsabilidad de titular de interés por el voto afirmativo o consentimiento de menos de todos los socios; y
(B) the partner voted for or consented in a record to that provision of the partnership agreement or became a partner after the adoption of that provision.	(B) el socio votó a favor o consintió en un registro a dicha disposición del acuerdo de sociedad o se convirtió en un socio después de la adopción de esa disposición.
(b) A conversion involving a domestic converting entity that is not a partnership is not effective unless it is approved by the domestic converting entity in accordance with its organic law.	(b) Una conversión que involucra a una entidad nacional que se convierte que no es una sociedad no entra en vigencia a menos que sea aprobada por la entidad nacional que se convierte de acuerdo con su ley orgánica.

[7]82 Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[7]83 Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(c) A conversion of a foreign converting entity is not effective unless it is approved by the foreign entity in accordance with the law of the foreign entity's jurisdiction of formation.	(c) Una conversión de una entidad extranjera que se convierte no entra en vigencia a menos que sea aprobada por la entidad extranjera de acuerdo con la ley de la jurisdicción de formación de la entidad extranjera.
SECTION 1144. AMENDMENT OR ABANDONMENT OF PLAN OF CONVERSION.	**SECCIÓN 1144. MODIFICACIÓN O ABANDONO DE PLAN DE CONVERSIÓN.**
(a) A plan of conversion of a domestic converting partnership may be amended:	(a) Un plan de conversión de una sociedad nacional que se convierte puede ser modificado:
(1) in the same manner as the plan was approved, if the plan does not provide for the manner in which it may be amended; or	(1) de la misma manera como el plan fue aprobado, si el plan no proporciona la manera en la que puede ser modificado; o
(2) by its partners in the manner provided in the plan, but a partner that was entitled to vote on or consent to approval of the conversion is entitled to vote on or consent to any amendment of the plan that will change:	(2) por sus socios en la forma prevista en el plan, pero un socio que tenía derecho a voto o a dar su consentimiento a la aprobación de la conversión, tiene derecho a voto o a dar consentimiento a cualquier modificación del plan que va a cambiar:
(A) the amount or kind of interests, securities, obligations, money, other property, rights to acquire interests or securities, or any combination of the foregoing, to be received by any of the partners of the converting partnership under the plan;	(A) la cantidad o el tipo de intereses, valores, obligaciones, dinero, otros bienes, derechos de adquisición de intereses o valores, o cualquier combinación de lo anterior, a ser recibidos por cualquiera de los socios de la sociedad que se convierte bajo el plan de conversión;
(B) the public organic record, if any, or private organic rules of the converted entity which will be in effect immediately after the conversion becomes effective, except for changes that do not require approval of the interest holders of the converted entity under its organic law or organic rules; or	(B) el registro público orgánico, en su caso, o las reglas privadas orgánicas de la entidad convertida que entrarán en vigencia inmediatamente después de que la conversión entre en vigencia, a excepción de los cambios que no requieren la aprobación de los titulares de interés de la entidad convertida en virtud de su ley orgánica o reglas orgánicas; o
(C) any other terms or conditions of the plan, if the change would adversely affect the partner in any material respect.	(C) cualesquiera otros términos o condiciones del plan, si el cambio podría [7]84 afectar de manera adversa al socio en cualquier aspecto material.
(b) After a plan of conversion has been approved by a domestic converting partnership and before a statement of conversion becomes effective, the plan may be abandoned as provided in the plan. Unless prohibited by the plan, a domestic converting partnership may	(b) Después de que un plan de conversión ha sido aprobado por una sociedad nacional que se convierte y antes de que una declaración de la conversión entre en vigencia, el plan puede ser abandonado según lo previsto en el plan. A menos que esté prohibido por el plan, una sociedad nacional que se

[7]84 Nota del revisor: La palabra "pudiera" añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.

abandon the plan in the same manner as the plan was approved.	convierte puede abandonar el plan de la misma manera que el plan fue aprobado.
(c) If a plan of conversion is abandoned after a statement of conversion has been delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [7]85for filing and before the statement becomes effective, a statement of abandonment, signed by the converting entity, must be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [7]86for filing before the statement of conversion becomes effective. The statement of abandonment takes effect on filing, and the conversion is abandoned and does not become effective. The statement of abandonment must contain:	(c) Si un plan de conversión se abandona después de que una declaración de conversión ha sido entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [7]87para la presentación y antes de que la declaración entre en vigencia, una declaración de abandono, firmada por la entidad que se convierte, debe ser entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [7]88para la presentación antes de que la declaración de conversión entre en vigencia. La declaración de abandono entra en vigencia en la presentación, y la conversión es abandonada y no entra en vigencia. La declaración de abandono debe contener:
(1) the name of the converting partnership;	(1) el nombre de la sociedad que se convierte;
(2) the date on which the statement of conversion was filed by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [7]87; and	(2) la fecha en que se presentó la declaración de conversión por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [7]89; y
(3) a statement that the conversion has been abandoned in accordance with this section.	(3) una declaración de que la conversión ha sido abandonada de conformidad con esta sección.
SECTION 1145. STATEMENT OF CONVERSION; EFFECTIVE DATE OF CONVERSION.	**SECCIÓN 1145. DECLARACIÓN DE CONVERSIÓN; FECHA DE VIGENCIA DE LA CONVERSIÓN.**

[7]85 Revisor's Note: "(Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[7]86 Revisor's Note: "(Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[7]87 Nota del Revisor: "(Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[7]88 Nota del Revisor: "(Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[7]89 Revisor's Note: "(Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[7]90 Nota del Revisor: "(Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

(a) A statement of conversion must be signed by the converting entity and delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [7]91for filing.	(a) Una declaración de conversión debe ser firmada por la entidad que se convierte y entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [7]92para la presentación.
(b) A statement of conversion must contain:	(b) Una declaración de conversión debe contener:
(1) the name, jurisdiction of formation, and type of entity of the converting entity;	(1) el nombre, la jurisdicción de formación, y el tipo de entidad de la entidad que se convierte;
(2) the name, jurisdiction of formation, and type of entity of the converted entity;	(2) el nombre, la jurisdicción de formación, y el tipo de entidad de la entidad convertida;
(3) if the converting entity is a domestic partnership, a statement that the plan of conversion was approved in accordance with this [part] or, if the converting entity is a foreign entity, a statement that the conversion was approved by the foreign entity in accordance with the law of its jurisdiction of formation;	(3) si la entidad que se convierte es una sociedad nacional, una declaración de que el plan de la conversión fue aprobado de acuerdo con esta [parte] o, si la entidad que se convierte es una entidad extranjera, una declaración de que la conversión fue aprobada por la entidad extranjera de acuerdo con la ley de su jurisdicción de formación;
(4) if the converted entity is a domestic filing entity, its public organic record, as an attachment; and	(4) si la entidad convertida es una entidad declarante nacional, su registro público orgánico, como un adjunto; y
(5) if the converted entity is a domestic limited liability partnership, its statement of qualification, as an attachment.	(5) si la entidad convertida es una sociedad de responsabilidad limitada nacional, su declaración de calificación, como un adjunto.
(c) In addition to the requirements of subsection (b), a statement of conversion may contain any other provision not prohibited by law.	(c) Además de los requisitos del inciso (b), una declaración de conversión puede contener cualquier otra disposición que no esté prohibida por la ley.
(d) If the converted entity is a domestic entity, its public organic record, if any, must satisfy the requirements of the law of Próspera ZEDE [7]93, except that the public organic record does not need to be signed.	(d) Si la entidad convertida es una entidad nacional, su registro público orgánico, en su caso, debe satisfacer los requisitos de la ley de Próspera ZEDE [7]94, excepto que el registro público orgánico no necesite ser firmado.
(e) A plan of conversion that is signed by a domestic converting partnership and meets all the requirements of subsection (b) may be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of	(e) Un plan de conversión que está firmado por una sociedad nacional que se convierte y que cumple con todos los requisitos del inciso (b), puede ser entregado al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado

[7]91 Revisor's Note: "(Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[7]92 Nota del Revisor: "(Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[7]93 Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[7]94 Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

the authority of the Registrar) [7]95for filing instead of a statement of conversion and on filing has the same effect. If a plan of conversion is filed as provided in this subsection, references in this [article] to a statement of conversion refer to the plan of conversion filed under this subsection.	de la autoridad del Registrador) [7]96para la presentación en lugar de una declaración de conversión y ante la presentación tiene el mismo efecto. Si se presenta un plan de conversión conforme a lo dispuesto en este inciso, las referencias en este [artículo] a una declaración de conversión se refieren al plan de conversión presentado bajo este inciso.
(f) If the converted entity is a domestic partnership, the conversion becomes effective when the statement of conversion is effective. In all other cases, the conversion becomes effective on the later of:	(f) Si la entidad convertida es una sociedad nacional, la conversión entra en vigencia cuando la declaración de conversión entra en vigencia. En todos los demás casos, la conversión entra en vigencia cuando ocurre lo último entre:
(1) the date and time provided by the organic law of the converted entity; and	(1) la fecha y la hora proporcionada por la ley orgánica de la entidad convertida; y
(2) when the statement is effective.	(2) cuando la declaración entra en vigencia.
SECTION 1146. EFFECT OF CONVERSION.	**SECCIÓN 1146. EFECTO DE LA CONVERSIÓN.**
(a) When a conversion becomes effective:	(a) Cuando una conversión entra en vigencia:
(1) the converted entity is:	(1) la entidad convertida es:
(A) organized under and subject to the organic law of the

that are incurred after the domestication becomes effective, unless:	obligaciones y otros pasivos que se hayan incurrido después de que la nacionalización entre en vigencia, a menos que:
(A) the partnership agreement of the domesticating partnership in a record provides for the approval of a domestication or merger in which some or all of its partners become subject to interest holder liability by the affirmative vote or consent of fewer than all the partners; and	(A) el acuerdo de sociedad de la sociedad que se nacionaliza en un registro dispone para la aprobación de una nacionalización o fusión en la que todos o algunos de sus socios se conviertan en sujetos de la responsabilidad de titular de interés por el voto afirmativo o consentimiento de menos de todos los socios; y
(B) the partner voted for or consented in a record to that provision of the partnership agreement or became a partner after the adoption of that provision.	(B) el socio votó a favor de o consintió en un registro a dicha disposición del acuerdo de sociedad o se convirtió en un socio después de la adopción de esa disposición.
(b) A domestication of a foreign domesticating limited liability partnership is not effective unless it is approved in accordance with the law of the foreign limited liability partnership's jurisdiction of formation.	(b) Una nacionalización de una sociedad de responsabilidad limitada extranjera no entra en vigencia a menos que sea aprobada de conformidad con la ley de la jurisdicción de formación de la sociedad de responsabilidad limitada extranjera.
SECTION 1154. AMENDMENT OR ABANDONMENT OF PLAN OF DOMESTICATION.	**SECCIÓN 1154. MODIFICACIÓN O ABANDONO DE PLAN DE NACIONALIZACIÓN.**
(a) A plan of domestication of a domestic domesticating limited liability partnership may be amended:	(a) Un plan de nacionalización de una sociedad de responsabilidad limitada nacional que se nacionaliza puede ser modificado:
(1) in the same manner as the plan was approved, if the plan does not provide for the manner in which it may be amended; or	(1) de la misma manera como el plan fue aprobado, si el plan no proporciona la manera en la que puede ser modificado; o
(2) by its partners in the manner provided in the plan, but a partner that was entitled to vote on or consent to approval of the domestication is entitled to vote on or consent to any amendment of the plan that will change:	(2) por sus socios en la forma dispuesta en el plan, pero un socio que tenía derecho a voto o a dar su consentimiento a la aprobación de la nacionalización tiene derecho a voto o a dar su consentimiento a cualquier modificación del plan que va a cambiar:
(A) the amount or kind of interests, securities, obligations, money, other property, rights to acquire interests or securities, or any combination of the foregoing, to be received by any of the partners of the domesticating limited liability partnership under the plan;	(A) la cantidad o el tipo de intereses, valores, obligaciones, dinero, otros bienes, derechos de adquisición de intereses o valores, o cualquier combinación de lo anterior, a ser recibidos por cualquiera de los socios de la sociedad de responsabilidad limitada que se nacionaliza bajo el plan;
(B) the partnership agreement of the domesticated limited liability partnership that will be in effect	(B) el acuerdo de sociedad de la sociedad de responsabilidad limitada nacionalizada que entrará en vigencia

immediately after the domestication becomes effective, except for changes that do not require approval of the partners of the domesticated limited liability partnership under its organic law or partnership agreement; or	inmediatamente después de que la nacionalización entre en vigencia, excepto por los cambios que no requieren la aprobación de los socios de la sociedad de responsabilidad limitada nacionalizada bajo su ley orgánica o acuerdo de sociedad; o
(C) any other terms or conditions of the plan, if the change would adversely affect the partner in any material respect.	(C) cualesquiera otros términos o condiciones del plan, si el cambio pudiera[7706] afectar de manera adversa al socio en cualquier aspecto material.
(b) After a plan of domestication has been approved by a domestic domesticating limited liability partnership and before a statement of domestication becomes effective, the plan may be abandoned as provided in the plan. Unless prohibited by the plan, a domestic domesticating limited liability partnership may abandon the plan in the same manner as the plan was approved.	(b) Después de que un plan de nacionalización ha sido aprobado por una sociedad de responsabilidad limitada nacional que se nacionaliza y antes de que una declaración de nacionalización entre en vigencia, el plan puede ser abandonado según lo previsto en el plan. A menos que esté prohibido por el plan, una sociedad de responsabilidad limitada nacional que se nacionaliza puede abandonar el plan de la misma manera en que el plan fue aprobado.
(c) If a plan of domestication is abandoned after a statement of domestication has been delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [7707]for filing and before the statement becomes effective, a statement of abandonment, signed by the domesticating limited liability partnership, must be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar [7708]for filing before the statement of domestication becomes effective. The statement of abandonment takes effect on filing, and the domestication is abandoned and does not become effective. The statement of abandonment must contain:	(c) Si un plan de nacionalización se abandona después de que una declaración de nacionalización ha sido entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [7709]para la presentación y antes de que la declaración entre en vigencia, una declaración de abandono, firmada por la sociedad de responsabilidad limitada que se nacionaliza, debe ser entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [7710]para la presentación antes de que la declaración de nacionalización entre en vigencia. La declaración de abandono entra en vigencia ante la presentación y la nacionalización se abandona y no entra en vigencia. La declaración de abandono debe contener:

[7705] Nota del revisor: La palabra "pudiera" añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.
[7706] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[7707] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[7708] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[7709] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).

(1) the name of the domesticating limited liability partnership;	(1) el nombre de la sociedad de responsabilidad limitada que se nacionaliza;
(2) the date on which the statement of domestication was filed by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)[7711]; and	(2) la fecha en que se presentó la declaración de nacionalización por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[7712]; y
(3) a statement that the domestication has been abandoned in accordance with this section.	(3) una declaración de que la nacionalización ha sido abandonada de conformidad con esta sección.
SECTION 1155. STATEMENT OF DOMESTICATION; EFFECTIVE DATE OF DOMESTICATION.	**SECCIÓN 1155. DECLARACIÓN DE NACIONALIZACIÓN; FECHA DE VIGENCIA DE LA NACIONALIZACIÓN.**
(a) A statement of domestication must be signed by the domesticating limited liability partnership and delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [7713]for filing.	(a) Una declaración de nacionalización debe ser firmada por la sociedad de responsabilidad limitada que se nacionaliza y ser entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [7714]para la presentación.
(b) A statement of domestication must contain:	(b) Una declaración de nacionalización debe contener:
(1) the name and jurisdiction of formation of the domesticating limited liability partnership;	(1) el nombre y la jurisdicción de formación de la sociedad de responsabilidad limitada que se nacionaliza;
(2) the name and jurisdiction of formation of the domesticated limited liability partnership;	(2) el nombre y la jurisdicción de formación de la sociedad de responsabilidad limitada nacionalizada;
(3) if the domesticating limited liability partnership is a domestic limited liability partnership, a statement that the plan of domestication was approved in accordance with this [part] or, if the domesticating limited liability partnership is a foreign limited liability partnership, a statement that the domestication was approved in accordance with the law of its jurisdiction of formation; and	(3) si la sociedad de responsabilidad limitada que se nacionaliza es una sociedad de responsabilidad limitada nacional, una declaración de que el plan de nacionalización fue aprobado de conformidad con esta [parte] o, si la sociedad de responsabilidad limitada que se nacionaliza es una sociedad de responsabilidad limitada extranjera, una declaración de que la nacionalización fue aprobada de conformidad con la ley de su jurisdicción de formación; y

[7711] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[7712] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[7713] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[7714] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).

(4) the statement of qualification of the domesticated limited liability partnership, as an attachment.	(4) la declaración de calificación de la sociedad de responsabilidad limitada nacionalizada, como un adjunto.
(c) In addition to the requirements of subsection (b), a statement of domestication may contain any other provision not prohibited by law.	(c) Además de los requisitos del inciso (b), una declaración de nacionalización puede contener cualquier otra disposición que no esté prohibida por la ley.
(d) The statement of qualification of a domesticated domestic limited liability partnership must satisfy the requirements of this Rule [7802], but the statement does not need to be signed.	(d) La declaración de calificación de una sociedad de responsabilidad limitada nacionalizada nacional debe satisfacer los requisitos de esta Norma [7803], pero la declaración no necesita ser firmada.
(e) A plan of domestication that is signed by a domesticating domestic limited liability partnership and meets all the requirements of subsection (b) may be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [7804]for filing instead of a statement of domestication and on filing has the same effect. If a plan of domestication is filed as provided in this subsection, references in this [article] to a statement of domestication refer to the plan of domestication filed under this subsection.	(e) Un plan de nacionalización que está firmado por una sociedad de responsabilidad limitada nacional que se nacionaliza y que cumple con todos los requisitos del inciso (b) puede ser entregado al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [7805]para la presentación en lugar de una declaración de nacionalización y ante la presentación tiene el mismo efecto. Si se presenta un plan de nacionalización según lo dispuesto en este inciso, las referencias en este [artículo] a una declaración de nacionalización se refieren al plan de nacionalización presentado bajo este inciso.
(f) If the domesticated entity is a domestic partnership, the domestication becomes effective when the statement of domestication is effective. If the domesticated entity is a foreign partnership, the domestication becomes effective on the later of:	(f) Si la entidad nacionalizada es una sociedad nacional, la nacionalización entra en vigencia cuando la declaración de nacionalización entra en vigencia. Si la entidad nacionalizada es una sociedad extranjera, la nacionalización entra en vigencia cuando ocurre lo siguiente:
(1) the date and time provided in the organic law of the domesticated entity; and	(1) la fecha y la hora prevista en la ley orgánica de la entidad nacionalizada; y
(2) when the statement is effective.	(2) cuando la declaración entra en vigencia.
SECTION 1156. EFFECT OF DOMESTICATION.	**SECCIÓN 1156. EFECTO DE NACIONALIZACIÓN.**
(a) When a domestication becomes effective:	(a) Cuando una nacionalización entra en vigencia:
(1) the domesticated entity is:	(1) la entidad nacionalizada es:

[7801] Revisor's Note: "[sic]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[7802] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[7803] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[7804] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).

(A) organized under and subject to the organic law of the domesticated entity; and	(A) organizada bajo y sujeta a la ley orgánica de la entidad nacionalizada; y
(B) the same entity without interruption as the domesticating entity;	(B) la misma entidad sin interrupción como la entidad que se nacionaliza;
(2) all property of the domesticating entity continues to be vested in the domesticated entity without transfer, reversion, or impairment;	(2) todos los bienes de la entidad que se nacionaliza siguen siendo conferidos en la entidad nacionalizada sin transferencia, reversión, o deterioro;
(3) all debts, obligations, and other liabilities of the domesticating entity continue as debts, obligations, and other liabilities of the domesticated entity;	(3) todas las deudas, obligaciones y otros pasivos de la entidad que se nacionaliza continúan como las deudas, obligaciones y otros pasivos de la entidad nacionalizada;
(4) except as otherwise provided by law or the plan of domestication, all the rights, privileges, immunities, powers, and purposes of the domesticating entity remain in the domesticated entity;	(4) excepto como se dispone de otra manera por la ley o el plan de nacionalización, todos los derechos, privilegios, inmunidades, poderes y propósitos de la entidad que se nacionaliza permanecen en la entidad nacionalizada;
(5) the name of the domesticated entity may be substituted for the name of the domesticating entity in any pending action or proceeding;	(5) el nombre de la entidad nacionalizada puede ser sustituido por el nombre de la entidad que se nacionaliza en cualquier acción o procedimiento pendiente;
(6) the statement of qualification of the domesticated entity becomes effective;	(6) la declaración de calificación de la entidad nacionalizada entra en vigencia;
(7) the provisions of the partnership agreement of the domesticated entity that are to be in a record, if any, approved as part of the plan of domestication become effective; and	(7) las disposiciones del acuerdo de sociedad de la entidad nacionalizada que deben estar en un registro, en su caso, aprobadas como parte del plan de la nacionalización, entran en vigencia; y
(8) the interests in the domesticating entity are converted to the extent and as approved in connection with the domestication, and the partners of the domesticating entity are entitled only to the rights provided to them under the plan of domestication and to any appraisal rights they have under Section 1106.	(8) los intereses de la entidad que se nacionaliza se convierten en la medida y como se aprobó en relación a la nacionalización, y los socios de la entidad que se nacionaliza sólo tienen derecho a los derechos que se les proporcionan bajo el plan de nacionalización y a cualquier derecho de avalúo que tengan bajo la Sección 1106.
(b) Except as otherwise provided in the organic law or partnership agreement of the domesticating limited liability partnership, the domestication does not give rise to any rights that a partner or third party would otherwise have upon a dissolution, liquidation, or winding up of the domesticating partnership.	(b) Excepto que se disponga de otra manera en la ley orgánica o acuerdo de sociedad de la sociedad de responsabilidad limitada que se nacionaliza, la nacionalización no da lugar a cualquier derecho que un socio o un tercero tendría de otra manera ante una disolución, liquidación o cierre de la sociedad que se nacionaliza.

(c) When a domestication becomes effective, a person that did not have interest holder liability with respect to the domesticating limited liability partnership and becomes subject to interest holder liability with respect to a domestic limited liability partnership as a result of the domestication has interest holder liability only to the extent provided by this Rule [7805]and only for those debts, obligations, and other liabilities that are incurred after the domestication becomes effective.	(c) Cuando una nacionalización entra en vigencia, una persona que no tenía la responsabilidad de titular de interés con respecto a la sociedad de responsabilidad limitada que se nacionaliza y se convierte en objeto de responsabilidad de titular de interés con respecto a una sociedad de responsabilidad limitada nacional como resultado de la nacionalización, tiene responsabilidad de titular de interés sólo en la medida prevista por esta Norma [7805] y sólo por aquellas deudas, obligaciones y otros pasivos que se incurren después de que la nacionalización entra en vigencia.
(d) When a domestication becomes effective, the interest holder liability of a person that ceases to hold an interest in a domestic domesticating limited liability partnership with respect to which the person has that interest holder liability is subject to the following rules:	(d) Cuando una nacionalización entra en vigencia, la responsabilidad de titular de interés de una persona que deja de tener un interés en una sociedad de responsabilidad limitada que se nacionaliza con respecto a la cual la persona tenía responsabilidad de titular de interés, está sujeta a las siguientes reglas:
(1) The domestication does not discharge any interest holder liability under this Rule [7806]to the extent the interest holder liability was incurred before the domestication became effective.	(1) La nacionalización no descarga ninguna responsabilidad de titular de interés bajo esta Norma [7807] en la medida en que la responsabilidad de titular de interés se incurrió antes de que la nacionalización entró en vigencia.
(2) A person does not have interest holder liability under this Rule [7807]for any debt, obligation, or other liability that is incurred after the domestication becomes effective.	(2) Una persona no tiene responsabilidad de titular de interés bajo esta Norma [7808] por cualquier deuda, obligación, o cualquier otro pasivo que se incurre después de que la nacionalización entra en vigencia.
(3) This Rule [7808] continues to apply to the release, collection, or discharge of any interest holder liability preserved under paragraph (1) as if the domestication had not occurred.	(3) Esta Norma [7809] sigue siendo aplicable a la liberación, recolección, o descarga de cualquier responsabilidad de titular de interés preservada bajo el párrafo (1), como si no se hubiera producido la nacionalización.
(4) A person has whatever rights of contribution from any other person as are provided by this Rule [7809], law other than this Rule [7810], or the partnership agreement of	(4) Una persona tiene cualesquiera derechos de contribución de cualquier otra persona como se proporcionan por esta

[7805] Revisor's Note: "[sic]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[7806] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[7807] Revisor's Note: "[sic]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[7808] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[7809] Revisor's Note: "[sic]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[7810] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

the domestic domesticating limited liability partnership with respect to any interest holder liability preserved under paragraph (1) as if the domestication had not occurred.	Norma [7811] una ley distinta de esta Norma [7812] o el acuerdo de sociedad de la sociedad nacional de responsabilidad limitada que se nacionaliza con respecto a cualquier responsabilidad de titular de interés preservada bajo el párrafo (1), como si no se hubiera producido la nacionalización.
(e) When a domestication becomes effective, a foreign limited liability partnership that is the domesticated partnership may be served with process in Próspera ZEDE [7813] for the collection and enforcement of any of its debts, obligations, and other liabilities as provided in Section 119.	(e) Cuando una nacionalización entra en vigencia, una sociedad de responsabilidad limitada extranjera que es la sociedad nacionalizada puede ser emplazada con un proceso en Próspera ZEDE [7814] para la recolección y ejecución de cualquiera de sus deudas, obligaciones y otros pasivos conforme a lo dispuesto en la Sección 119.
(f) If the domesticating limited liability partnership is a registered foreign entity, the registration of the partnership is canceled when the domestication becomes effective.	(f) Si la sociedad de responsabilidad limitada que se nacionaliza es una entidad extranjera registrada, el registro de la sociedad se cancela cuando la nacionalización entra en vigencia.
(g) A domestication does not require a domestic domesticating limited liability partnership to wind up its business and does not constitute or cause the dissolution of the partnership.	(g) Una nacionalización no requiere que una sociedad de responsabilidad limitada nacional que se nacionaliza, cierre su negocio y no constituye o causa la disolución de la sociedad.
[ARTICLE] 12	**[ARTÍCULO] 12**
MISCELLANEOUS PROVISIONS	**DISPOSICIONES DIVERSAS**
SECTION 1201. UNIFORMITY OF APPLICATION AND CONSTRUCTION.	**SECCIÓN 1201. UNIFORMIDAD DE LA APLICACIÓN Y LA INTERPRETACIÓN.**
In applying and construing this uniform act, consideration must be given to the need to promote uniformity of the law with respect to its subject matter among jurisdictions [7815] that enact it.	En la aplicación e interpretación de esta ley uniforme, se debe prestar atención a la necesidad de promover la uniformidad de la ley con respecto a su objeto de estudio entre las jurisdicciones [7815] que la promulgan.
SECTION 1202. [INTENTIONALLY OMITTED][7816]	**SECCIÓN 1202. [OMITIDO INTENCIONADAMENTE][7817]**

[7811] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[7812] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[7813] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[7814] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[7815] Revisor's Note: "states" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[7816] Revisor's Note: "[sic](subsection referred to a U.S. federal law, which has no analogue in Honduran or Próspera ZEDE law; so it has been stricken as inapplicable and erroneously included.
[7817] Nota del Revisor: Esta (sub)sección se refería a una ley federal de los Estados Unidos, que no tiene análoga en la ley hondureña o Próspera ZEDE; por lo que ha sido tachada de inaplicable y erróneamente incluida.

SECTION 1203. SAVINGS CLAUSE.	**SECCIÓN 1203. CLÁUSULA DE SALVEDAD.**
This Rule [7818]does not affect an action commenced, proceeding brought, or right accrued before [the effective date of this Rule [7819]].	Esta Norma [7820] no afecta a una acción iniciada, procedimiento presentado, o derecho acumulado antes [de la fecha de vigencia de esta Norma[7821]].
SECTION 1204. SEVERABILITY CLAUSE.	**SECCIÓN 1204. CLÁUSULA DE DIVISIBILIDAD.**
If any provision of this Rule [7822]or its application to any person or circumstance is held invalid, the invalidity does not affect other provisions or applications of this Rule [7823]which can be given effect without the invalid provision or application, and to this end the provisions of this Rule [7824]are severable.	Si cualquier disposición de esta Norma [7825] o su aplicación a cualquier persona o circunstancia carece de validez, la invalidez no afecta a otras disposiciones o aplicaciones de esta Norma [7826] que pueden entrar en vigencia sin la disposición o aplicación inválida, y con este fin las disposiciones de esta Norma [7827] son divisibles.
SECTION 1205. REPEALS.	**SECCIÓN 1205. DEROGACIONES.**
None.	Ninguno.
SECTION 1206. EFFECTIVE DATE.	**SECCIÓN 1206. FECHA DE VIGENCIA.**
This Rule [7828] takes effect on January 3, 2019.[7829]	Esta Norma [7830] entra en vigencia el 3 de enero de 2019.[7831]

[7818] Revisor's Note: "[sic]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[7819] Revisor's Note: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[7820] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[7821] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[7822] Revisor's Note: "[sic]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[7823] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[7824] Revisor's Note: "[sic]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[7825] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[7826] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[7827] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[7828] Revisor's Note: "[sic]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[7829] Revisor's Note: The effective date reference was revised to conform to the publication date of the Roatan Common Law Code, §§ 2-3-4-0-1-2-0001, et seq.
[7830] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[7831] Nota del Revisor: La referencia de la fecha efectiva fue revisada para ajustarse a la fecha de publicación del Código de Derecho Común de Roatán, §§ 2-3-4-0-1-2-0001, et seq.

RCLC, Div. 3, Chap. 7, § 3706 - UBOC, Uniform Limited Partnership Act/ Ley Uniforme de Sociedad Limitada[7832] /Full Operative Text/Texto Legal Completo[7833]

UNIFORM LIMITED PARTNERSHIP ACT (2001)	**LEY UNIFORME DE SOCIEDAD LIMITADA (2001)**
(Last Amended 2013)	***(Con Sus Respectivas Modificaciones Al 2013)***
[ARTICLE] 1	**[ARTICULO] 1**
GENERAL PROVISIONS	**DISPOSICIONES GENERALES**
SECTION 101. SHORT TITLE.	**SECCIÓN 101. TÍTULO CORTO.**
This Rule [7834]may be cited as the Uniform Limited Partnership Act.	Esta Norma [7835] puede ser citada como la Ley Uniforme de Sociedad [7836]Limitada.
SECTION 102. DEFINITIONS.	**SECCIÓN 102. DEFINICIONES.**
In this Rule [7837]:	En esta Norma [7838]:
(1) "Certificate of limited partnership" means the certificate required by Section 201. The term includes the certificate as amended or restated.	(1) "Certificado de sociedad limitada" significa el certificado requerido por la Sección 201. El término incluye el certificado con sus respectivas modificaciones o actualizaciones.
(2) "Contribution", except in the phrase "right of contribution", means property or a benefit described in Section 501 which is provided by a person to a limited partnership to become a partner or in the person's capacity as a partner.	(2) "Contribución", excepto en la frase "derecho de contribución", significa los bienes o un beneficio descrito en la Sección 501, que es proporcionado por una persona a una sociedad limitada para convertirse en un socio o en la calidad de la persona como un socio.
(3) "Debtor in bankruptcy" means a person that is the subject of:	(3) "Deudor en bancarrota" significa una persona que es el sujeto de:

[7832] Nota del Revisor: La traducción al español del título de esta división fue agregada ya que inicialmente se había omitido de la traducción original.
[7833] Revisor's Note: This portion of the RCLC may be supplemented or overridden by the Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-1, et seq., and the Próspera Personal Registry Statute, §§2-1-44-0-0-0-1, et seq. Nota del Revisor: Esta parte de la RCLC puede ser complementada o anulada por el Estatuto del Registro de Entidades de Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., y el Estatuto del Registro Personal de Próspera, §§2-1-44-0-0-0-1, et seq.
[7834] Revisor's Note: "[sect]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[7835] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[7836] Nota del Revisor: La traducción al español del título de esta división fue agregada ya que inicialmente se había omitido de la traducción original.
[7837] Revisor's Note: "[sect]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[7838] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(A) an order for relief under a rule of a Próspera ZEDE that is comparable to Title 11 of the United States Code; [7839] or	(A) una orden de alivio en virtud de una regla de Próspera ZEDE que es comparable al Título 11 del Código de los Estados Unidos; o
(B) a comparable order under foreign law governing insolvency.	(B) una orden comparable bajo ley extranjera que rige la insolvencia.
(4) "Distribution" means a transfer of money or other property from a limited partnership to a person on account of a transferable interest or in the person's capacity as a partner. The term:	(4) "Distribución" significa una transferencia de dinero o de otros bienes de una sociedad limitada a una persona por razón de un interés transferible o en la calidad de la persona como socio. El término:
(A) includes:	(A) incluye:
(i) a redemption or other purchase by a limited partnership of a transferable interest; and	(i) un reembolso u otra compra por parte de una sociedad limitada de un interés transferible; y
(ii) a transfer to a partner in return for the partner's relinquishment of any right to participate as a partner in the management or conduct of the partnership's activities and affairs or to have access to records or other information concerning the partnership's activities and affairs; and	(ii) una transferencia a un socio a cambio de la renuncia del socio a cualquier derecho a participar como socio en la gestión o la dirección de las actividades y asuntos de la sociedad o para tener acceso a los registros u otra información relativa a las actividades y asuntos de la sociedad; y

[7839] Revisor's Note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to Próspera ZEDE or Próspera, depending on context, while the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.
[7840] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que sí existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a Próspera en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a las "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que está excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.

(B) does not include amounts constituting reasonable compensation for present or past service or payments made in the ordinary course of business under a bona fide retirement plan or other bona fide benefits program.	(B) no incluye cantidades que constituyen una compensación razonable por servicios presentes o pasados, o pagos hechos en el curso ordinario de los negocios, bajo un plan de retiro de buena fe u otro programa de beneficios de buena fe.
5) "Foreign limited liability limited partnership" means a foreign limited partnership whose general partners have limited liability for the debts, obligations, or other liabilities of the foreign partnership under a provision similar to Section 404(c).	5) "Sociedad limitada de responsabilidad limitada extranjera" significa una sociedad limitada extranjera cuyos socios generales tienen responsabilidad limitada por las deudas, obligaciones, u otros pasivos de la sociedad extranjera en virtud de una disposición similar a la Sección 404(c).
(6) "Foreign limited partnership" means an unincorporated entity formed under the law of a jurisdiction other than Próspera ZEDE [7841]which would be a limited partnership if formed under the law of Próspera ZEDE [7842]. The term includes a foreign limited liability limited partnership.	(6) "Sociedad limitada extranjera" significa una entidad no constituida formada bajo la ley de una jurisdicción que no sea Próspera ZEDE [7843] que sería una sociedad limitada si se hubiera formado bajo la ley de Próspera ZEDE [7844]. El término incluye una sociedad limitada de responsabilidad limitada extranjera.
7) "General partner" means a person that:	*7)* "Socio general" significa una persona que:
(A) has become a general partner under Section 401 or was a general partner in a partnership when the partnership became subject to this Rule [7845]under Section 112; and	(A) se ha convertido en un socio general según la Sección 401 o era un socio general en una sociedad cuando la sociedad se hizo sujeta a esta Norma [7846] bajo la Sección 112; y
(B) has not dissociated as a general partner under Section 603.	(B) no se ha disociado como un socio general bajo la Sección 603.

[7841] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[7842] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[7843] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[7844] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[7845] Revisor's Note: "[sect]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[7846] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(8) "Jurisdiction", used to refer to a political entity, means the Republic of Honduras, a ZEDE, a foreign country, or a political subdivision of a foreign country. [7847]	(8) "Jurisdicción", se utiliza para referirse a una entidad política, significa la República de Honduras, una ZEDE, un país extranjero, o una subdivisión política de un país extranjero. [7848]
(9) "Jurisdiction of formation" means the jurisdiction whose law governs the internal affairs of an entity.	(9) "Jurisdicción de formación" significa la jurisdicción cuya ley rige los asuntos internos de una entidad.
10) "Limited liability limited partnership", except in the phrase "foreign limited liability limited partnership" and in [Article] 11, means a limited partnership whose certificate of limited partnership states that the partnership is a limited liability limited partnership.	10) "Sociedad limitada de responsabilidad limitada", excepto en la frase "sociedad limitada de responsabilidad limitada extranjera", y en el [Artículo] 11, significa una sociedad limitada cuyo certificado de sociedad limitada declara que la sociedad es

partnership which states that the other person has dissociated becomes effective or 90 days after a statement of dissociation pertaining to the other person becomes effective, whichever occurs first;	sociedad limitada, que declara que la otra persona se ha disociado, entra en vigencia, o 90 días después de que una declaración de disociación relativa a la otra persona entra en vigencia, lo que ocurra primero;
(2) a limited partnership's:	(2) en cuanto a una asociación limitada:
(A) dissolution 90 days after an amendment to the certificate of limited partnership stating that the limited partnership is dissolved becomes effective;	(A) de su disolución 90 días después de que una modificación al certificado de sociedad limitada que declara que la sociedad limitada se disuelve entra en vigencia;
(B) termination 90 days after a statement of termination under Section 802(b)(2)(F) becomes effective; and	(B) de su terminación 90 días después de que una declaración de terminación en virtud de la Sección 802(b)(2)(F) entra en vigencia; y
(C) participation in a merger, interest exchange, conversion, or domestication, 90 days after articles of merger, interest exchange, conversion, or domestication under [Article] 11 become effective.	(C) de la participación en una fusión, intercambio de intereses, conversión, o nacionalización, 90 días después de que la fecha efectiva de la fusión, intercambio de intereses, conversión, o nacionalización bajo el [Artículo] 11 entra en vigencia.
(e) Subject to Section 210(f), a person notifies another person of a fact by taking steps reasonably required to inform the other person in ordinary course, whether or not those steps cause the other person to know the fact.	e) Sujeto a la Sección 210(f), una persona notifica a otra persona de un hecho mediante la adopción de medidas que son razonablemente necesarias para informar a la otra persona en el curso ordinario, ya sea o no que esas medidas causen que la otra persona tenga conocimiento del hecho.
(f) A general partner's knowledge or notice of a fact relating to the partnership is effective immediately as knowledge of or notice to the partnership, except in the case of a fraud on the partnership committed by or with the consent of the general partner. A limited partner's knowledge or notice of a fact relating to the partnership is not effective as knowledge of or notice to the partnership.	f) El conocimiento o la notificación a un socio general de un hecho relativo a la sociedad limitada es vigente inmediatamente con el conocimiento o notificación a la sociedad, excepto en el caso de un fraude sobre la sociedad cometido por o con el consentimiento del socio general. El conocimiento o notificación de un socio limitado de un hecho relativo a la sociedad no es vigente con el conocimiento o notificación a la sociedad.
SECTION 104. GOVERNING LAW.	**SECCIÓN 104. LEY APLICABLE.**
The law of Próspera ZEDE [3670] governs:	La ley de Próspera ZEDE [3670] rige:
(1) the internal affairs of a limited partnership; and	(1) los asuntos internos de una sociedad limitada; y
(2) the liability of a partner as partner for a debt, obligation, or other liability of a limited partnership.	(2) la responsabilidad de un socio como socio de una deuda, obligación, o cualquier otro pasivo de una sociedad limitada.

[3670] Revisor's Nota: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLL, Div. 5, §5002.
[3671] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLL, Div. 5, §5002.

SECTION 105. PARTNERSHIP AGREEMENT; SCOPE, FUNCTION, AND LIMITATIONS.	**SECCIÓN 105. ACUERDO DE SOCIEDAD; ALCANCE, FUNCIÓN, Y LIMITACIONES.**
(a) Except as otherwise provided in subsections (c) and (d), the partnership agreement governs:	(a) Excepto que se disponga de otra manera en los incisos (c) y (d), el acuerdo de sociedad rige:
(1) relations among the partners as partners and between the partners and the limited partnership;	(1) las relaciones entre los socios como socios y entre los socios y la sociedad limitada;
(2) the activities and affairs of the partnership and the conduct of those activities and affairs; and	(2) las actividades y asuntos de la sociedad y la ejecución de dichas actividades y asuntos; y
(3) the means and conditions for amending the partnership agreement.	(3) los medios y condiciones para modificar el acuerdo de sociedad.
(b) To the extent the partnership agreement does not provide for a matter described in subsection (a), this Rule [3680] governs the matter.	(b) En la medida en que el acuerdo de sociedad no disponga un asunto descrito en el inciso (a), esta Norma [3680] rige el asunto.
(c) A partnership agreement may not:	(c) Un acuerdo de sociedad no puede:
(1) vary the law applicable under Section 104;	(1) variar la ley aplicable bajo la Sección 104;
(2) vary a limited partnership's capacity under Section 111 to sue and be sued in its own name;	(2) variar la capacidad de una sociedad limitada bajo la Sección 111 para demandar y ser demandada en su propio nombre;
(3) vary any requirement, procedure, or other provision of this Rule [3681]pertaining to:	(3) variar cualquier requisito, procedimiento u otra disposición de esta Norma [3681] relacionada con:
(A) registered agents; or	(A) agentes registradores; o
(B) the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or designee of the authority of the Registrar)[3682], including provisions pertaining to records authorized or required to be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee	(B) el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[3682], incluyendo las disposiciones relativas a los registros que se autoriza o requiere que sean entregados al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de

[3680] Revisor's Nota: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[3681] Nota del Revisor: "[my]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[3682] Revisor's Nota: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[3683] Nota del Revisor: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[3684] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

of the authority of the Registrar) [3682]or filing under this Rule [3681];	la autoridad del Registrador) [3682]para la presentación bajo la presente Norma [3681];
(4) vary the provisions of Section 204;	(4) variar las disposiciones de la Sección 204;
(5) vary the right of a general partner under Section 406(b)(2) to vote on or consent to an amendment to the certificate of limited partnership which deletes a statement that the limited partnership is a limited liability limited partnership;	(5) variar el derecho de un socio general bajo la Sección 406(b)(2) a votar sobre o dar su consentimiento a una modificación al certificado de sociedad limitada que elimina una declaración de que la sociedad limitada es una sociedad limitada de responsabilidad limitada;
(6) alter or eliminate the duty of loyalty or the duty of care except as otherwise provided in subsection (d);	(6) alterar o eliminar el deber de lealtad o el deber de cuidado salvo lo dispuesto de otra manera en el inciso (d);
(7) eliminate the contractual obligation of good faith and fair dealing under Sections 305(a) and 409(d), but the partnership agreement may prescribe the standards, if not manifestly unreasonable, by which the performance of the obligation is to be measured;	(7) eliminar la obligación contractual de buena fe y trato justo bajo las Secciones 305(a) y 409(d), pero el acuerdo de sociedad puede prescribir las normas, si no son manifiestamente irrazonables, mediante las cuales el cumplimiento de la obligación se debe medir;
(8) relieve or exonerate a person from liability for conduct involving bad faith, willful or intentional misconduct, or knowing violation of law;	(8) eximir o exonerar a una persona de responsabilidad por conducta que implique mala fe, dolo o conducta impropia deliberada, o violación consciente de la ley;
(9) vary the information required under Section 108 or unreasonably restrict the duties and rights under Section 304 or 407, but the partnership agreement may impose reasonable restrictions on the availability and use of information obtained under those sections and may define appropriate remedies, including liquidated damages, for a breach of any reasonable restriction on use;	(9) variar la información requerida en virtud de la Sección 108 o irrazonablemente restringir los deberes y derechos bajo la Sección 304 o 407, pero el acuerdo de sociedad puede imponer restricciones razonables sobre la disponibilidad y uso de la información obtenida en virtud de esas secciones y puede definir recursos apropiados, incluyendo la indemnización por daños y perjuicios, por un incumplimiento de cualquier restricción razonable en uso;
(10) vary the grounds for expulsion specified in Section 603(5)(B);	(10) variar los motivos de expulsión especificados en la Sección 603(5)(B);
(11) vary the power of a person to dissociate as a general partner under Section 604(a), except to require that the notice under Section 603(3) be in a record;	(11) variar en el poder de una persona que se disocia como un socio general bajo la Sección 604(a), excepto para requerir que la notificación bajo la Sección 603(1) esté en un registro;

[3685] Revisor's Nota: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[3686] Revisor's Nota: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[3687] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[3688] Nota del Revisor: "[my]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(12) vary the causes of dissolution specified in Section 801(a)(6);	(12) variar las causas de disolución especificadas en la Sección 801(a)(6);
(13) vary the requirement to wind up the partnership's activities and affairs as specified in Section 802(a), (b)(1), and (d);	(13) variar el requisito de cerrar las actividades y asuntos de la sociedad tal como se especifica en la Sección 802(a), (b)(1), y (d);
(14) unreasonably restrict the right of a partner to maintain an action under [Article] 9;	(14) restringir injustificadamente el derecho de un socio a mantener una acción bajo el [Artículo] 9;
(15) vary the provisions of Section 905, but the partnership agreement may provide that the partnership may not have a special litigation committee;	(15) variar las disposiciones de la Sección 905, pero el acuerdo de sociedad puede disponer que la sociedad no puede tener un comité especial de litigios;
(16) vary the right of a partner to approve a merger, interest exchange, conversion, or domestication under Section 1123(a)(2), 1133(a)(2), 1143(a)(2), or 1153(a)(2);	(16) variar el derecho de un socio a aprobar una fusión, intercambio de intereses, conversión, o nacionalización bajo la Sección 1123(a)(2), 1133(a)(2), 1143(a)(2), o 1153(a)(2);
(17) vary the required contents of a plan of merger under Section 1122(a), plan of interest exchange under Section 1132(a), plan of conversion under Section 1142(a), or plan of domestication under Section 1152(a); or	(17) variar el contenido requerido de un plan de fusión bajo la Sección 1122(a), plan de intercambio de intereses bajo la Sección 1132(a), plan de conversión bajo la Sección 1142(a), o plan de nacionalización bajo la Sección 1152(a); o
(18) except as otherwise provided in Sections 106 and 107(b), restrict the rights under this Rule [3690]of a person other than a partner.	(18) excepto que se disponga de otra manera en las Secciones 106 y 107(b), restringir los derechos en virtud de esta Norma [3690] de una persona distinta de un socio.
(c) Subject to subsection (c)(8), without limiting other terms that may be included in a partnership agreement, the following rules apply:	(d) Sujeto al inciso (c)(8), sin limitar otros términos que pueden ser incluidos en un acuerdo de sociedad, se aplican las siguientes reglas:
(1) The partnership agreement may:	(1) El acuerdo de sociedad puede:
(A) specify the method by which a specific act or transaction that would otherwise violate the duty of loyalty may be authorized or ratified by one or more disinterested and independent persons after full disclosure of all material facts; and	(A) especificar el método por el cual una acción o transacción específica, que de otro modo violaría el deber de lealtad, puede ser autorizado o ratificado por una o más personas desinteresadas e independientes después de la divulgación completa de todos los hechos materiales; y
(B) alter the prohibition in Section 504(a)(2) so that the prohibition requires only that the partnership's total assets not be less than the sum of its total liabilities.	(B) alterar la prohibición establecida en la Sección 504(a)(2) de modo que la prohibición sólo requiere que los activos totales de la sociedad no sean inferiores a la suma de sus pasivos totales.

[3690] Revisor's Nota: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[3691] Nota del Revisor: "[my]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(2) If not manifestly unreasonable, the partnership agreement may:	(2) Si no es manifiestamente irrazonable, el acuerdo de sociedad puede:
(A) alter or eliminate the aspects of the duty of loyalty stated in Section 409(b);	(A) alterar o eliminar los aspectos del deber de lealtad que se indican en la Sección 409(b);
(B) identify specific types or categories of activities that do not violate the duty of loyalty;	(B) identificar tipos o categorías específicas de actividades que no violan el deber de lealtad;
(C) alter the duty of care, but may not authorize conduct involving bad faith, willful or intentional misconduct, or knowing violation of law; and	(C) alterar el deber de cuidado, pero no puede autorizar una conducta que implique mala fe, dolo o conducta impropia deliberada, o la violación consciente de la ley; y
(D) alter or eliminate any other fiduciary duty.	(D) alterar o eliminar cualquier otro deber fiduciario.
(e) The court shall decide as a matter of law whether a term of a partnership agreement is manifestly unreasonable under subsection (c)(7) or (d)(2). The court:	(e) El tribunal deberá decidir, como una cuestión de derecho, si un término de un acuerdo de sociedad es manifiestamente irrazonable bajo el inciso (c)(7) o (d)(2). El tribunal:
(1) shall make its determination as of the time the challenged term became part of the partnership agreement and by considering only circumstances existing at that time; and	(1) deberá hacer su determinación a partir de la hora cuando el término desafiado forme parte del acuerdo de sociedad y al considerar sólo las circunstancias existentes en ese momento; y
(2) may invalidate the term only if, in light of the purposes, activities, and affairs of the limited partnership, it is readily apparent that:	(2) puede invalidar el término sólo si, a la luz de los propósitos, las actividades y los asuntos de la sociedad limitada, es fácilmente evidente que:
(A) the objective of the term is unreasonable; or	(A) el objetivo del término no es razonable; o
(B) the term is an unreasonable means to achieve its objective.	(B) el término es un medio irracional para alcanzar su objetivo.
SECTION 106. PARTNERSHIP AGREEMENT; EFFECT ON LIMITED PARTNERSHIP AND PERSON BECOMING PARTNER; PREFORMATION AGREEMENT.	**SECCIÓN 106. ACUERDO DE SOCIEDAD; EFECTO SOBRE LA SOCIEDAD LIMITADA Y LA PERSONA QUE SE CONVIERTA EN UN SOCIO; ACUERDO PREFORMACIÓN.**
(a) A limited partnership is bound by and may enforce the partnership agreement, whether or not the partnership has itself manifested assent to the agreement.	(a) Una sociedad limitada está vinculada por y puede hacer cumplir el acuerdo de sociedad, ya sea o no que la sociedad haya manifestado en sí, afirmación al acuerdo.
(b) A person that becomes a partner is deemed to assent to the partnership agreement.	(b) Una persona que se convierte en un socio se considera que consiente al acuerdo de sociedad.

[3692] Revisor's Nota: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[3693] Revisor's Nota: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[3694] Nota del Revisor: "[my]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[3695] Nota del Revisor: "[my]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[3696] Nota del Revisor: "[my]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[3697] Nota del Revisor: "[my]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[3698] Revisor's Nota: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[3699] Nota del Revisor: "[my]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(c) Two or more persons intending to become the initial partners of a limited partnership may make an agreement providing that upon the formation of the partnership the agreement will become the partnership agreement.	(c) Dos o más personas que pretenden convertirse en los socios iniciales de una sociedad limitada pueden llegar a un acuerdo que proporciona que tras la formación de la sociedad, el acuerdo se convertirá en el acuerdo de sociedad.
SECTION 107. PARTNERSHIP AGREEMENT; EFFECT ON THIRD PARTIES AND RELATIONSHIP TO RECORDS EFFECTIVE ON BEHALF OF LIMITED PARTNERSHIP.	**SECCIÓN 107. ACUERDO DE SOCIEDAD; EFECTO SOBRE TERCEROS Y RELACIÓN CON LOS REGISTROS EN VIGENCIA A NOMBRE DE LA SOCIEDAD LIMITADA.**
(a) A partnership agreement may specify that its amendment requires the approval of a person that is not a party to the agreement or the satisfaction of a condition. An amendment is ineffective if its adoption does not include the required approval or satisfy the specified condition.	(a) Un acuerdo de sociedad puede especificar que su modificación requiere la aprobación de una persona que no es una parte en el acuerdo o la satisfacción de una condición. Una modificación no entra en vigencia si su adopción no incluye la aprobación requerida o satisface la condición especificada.
(b) The obligations of a limited partnership and its partners to a person in the person's capacity as a transferee or person dissociated as a partner are governed by the partnership agreement. Subject only to a court order issued under Section 703(b)(2) to effectuate a charging order, an amendment to the partnership agreement made after a person becomes a transferee or is dissociated as a partner:	(b) Las obligaciones de una sociedad limitada y sus socios ante una persona en la calidad de la persona como un cesionario o una persona disociada como socio, se rigen por el acuerdo de sociedad. Sujeto sólo a una orden judicial emitida bajo la Sección 703(b)(2) para efectuar una orden de embargo, una modificación al acuerdo de sociedad hecha después de que una persona se convierte en un cesionario o se disocia como un socio:
(1) is effective with regard to any debt, obligation, or other liability of the partnership or its partners to the person in the person's capacity as a transferee or person dissociated as a partner; and	(1) entra en vigencia con respecto a cualquier deuda, obligación, u otro pasivo de la sociedad o sus socios ante la persona, en la calidad de la persona como un cesionario o persona disociada como socio; y
(2) is not effective to the extent the amendment imposes a new debt, obligation, or other liability on the transferee or person dissociated as a partner.	(2) no entra en vigencia en la medida en que la modificación impone una nueva deuda, obligación, u otro pasivo sobre el cesionario o la persona disociada como socio.
(c) If a record delivered by a limited partnership to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3700]for filing becomes effective and contains a provision that would be ineffective under Section 105(c) or (d)(2) if	(c) Si un registro entregado por una sociedad limitada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3700]para la presentación entra en vigencia y contiene una disposición que sería ineficaz bajo la Sección 105(c) o (d)(2) si está contenida

[3700] Revisor's Nota: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[3701] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

contained in the partnership agreement, the provision is ineffective in the record.	en el acuerdo de sociedad, la disposición es ineficaz en el registro.
(d) Subject to subsection (c), if a record delivered by a limited partnership to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3702]for filing becomes effective and conflicts with a provision of the partnership agreement:	(d) Sujeto al inciso (c), si un registro entregado por una sociedad limitada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3702] para la presentación entra en vigencia y entra en conflicto con una disposición del acuerdo de sociedad:
(1) the agreement prevails as to partners, persons dissociated as partners, and transferees; and	(1) el acuerdo prevalece en cuanto a socios, personas disociadas como socios, y cesionarios; y
(2) the record prevails as to other persons to the extent they reasonably rely on the record.	(2) el registro prevalece en cuanto a otras personas en la medida en que las mismas razonablemente se basan en el registro.
SECTION 108. REQUIRED INFORMATION.	**SECCIÓN 108. INFORMACIÓN REQUERIDA.**
A limited partnership shall maintain at its principal office the following information:	Una sociedad limitada deberá mantener en su oficina principal la siguiente información:
(1) a current list showing the full name and last known street and mailing address of each partner, separately identifying the general partners, in alphabetical order, and the limited partners, in alphabetical order;	(1) una lista actualizada que muestra el nombre completo y la última dirección de calle y de correo de cada socio, distinguiendo por separado los socios generales, en orden alfabético, y los socios limitados, en orden alfabético;
(2) a copy of the initial certificate of limited partnership and all amendments to and restatements of the certificate, together with signed copies of any powers of attorney under which any certificate, amendment, or restatement has been signed;	(2) una copia del certificado de sociedad limitada inicial y todas las modificaciones y actualizaciones del certificado, junto con copias firmadas de cualquiera de los poderes de representación en virtud de los cuales fue firmado cualquier certificado, modificación o actualización;
(3) a copy of any filed articles of merger, interest exchange, conversion, or domestication;	(3) una copia de cualquier escritura presentada de fusión, intercambio de intereses, conversión, o nacionalización;
(4) a copy of the partnership's Próspera ZEDE [3703] income tax returns and reports, if any, for the three most recent years;	(4) una copia de las declaraciones de impuestos e informes Próspera ZEDE[3703], en su caso, de los tres últimos años;

[3702] Revisor's Nota: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[3703] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[3704] Nota del Revisor: La referencia del texto original ha sido revisada para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.

(5) a copy of any partnership agreement made in a record and any amendment made in a record to any partnership agreement;	(5) una copia de cualquier acuerdo de sociedad hecha en un registro y cualquier modificación hecha en un registro a cualquier acuerdo de sociedad;
(6) a copy of any financial statement of the partnership for the three most recent years;	(6) una copia de cualquiera de los estados financieros de la sociedad de los tres últimos años;
(7) a copy of the three most recent annual [3704] reports delivered by the partnership to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3705]pursuant to Section 212;	(7) una copia de los tres informes anuales [3704]más recientes entregados por la sociedad al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3705]de conformidad con la Sección 212;
(8) a copy of any record made by the partnership during the past three years of any consent given by or vote taken of any partner pursuant to this Rule [3706]or the partnership agreement; and	(8) una copia de cualquier registro realizado por la sociedad durante los últimos tres años de cualquier consentimiento dado por o voto emitido por cualquier socio de conformidad con esta Norma [3706] o el acuerdo de sociedad; y
(9) unless contained in a partnership agreement made in a record, a record stating:	(9) a menos que esté contenido en un acuerdo de sociedad hecho en un registro, un registro que indica:
(A) a description and statement of the agreed value of contributions other than money made and agreed to be made by each partner;	(A) una descripción y declaración del valor acordado de las contribuciones que no sean dinero hechas y acordadas ser hechas por cada socio;
(B) the times at which, or events on the happening of which, any additional contributions agreed to be made by each partner are to be made;	(B) las horas a las que, o eventos ante la ocurrencia de los cuales, cualquier contribución adicional acordada a ser hecha por cada socio, debe ser hecha;
(C) for any person that is both a general partner and a limited partner, a specification of what transferable interest the person owns in each capacity; and	(C) para cualquier persona que es a la vez un socio general y un socio limitado, una especificación de qué interés transferible la persona posee en cada calidad; y
(D) any events upon the happening of which the partnership is to be dissolved and its activities and affairs wound up.	(D) cualquier evento ante cuya ocurrencia, la sociedad debe ser disuelta y sus actividades y asuntos cerrados.
SECTION 109. DUAL CAPACITY.	**SECCIÓN 109. DOBLE CONDICIÓN.**

[3704] Revisor's Nota: "Alternative A" selected by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5001.
[3705] Revisor's Nota: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[3706] Nota del Revisor: "Alternativa A" seleccionada por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5001.
[3707] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[3708] Revisor's Nota: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[3709] Nota del Revisor: "[my]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

A person may be both a general partner and a limited partner. A person that is both a general and limited partner has the rights, powers, duties, and obligations provided by this Rule [3708]and the partnership agreement in each of those capacities. When the person acts as a general partner, the person is subject to the obligations, duties, and restrictions under this Rule [3709] and the partnership agreement for general partners. When the person acts as a limited partner, the person is subject to the obligations, duties, and restrictions under this Rule [3710]and the partnership agreement for limited partners.	Una persona puede ser a la vez un socio general y un socio limitado. Una persona que es a la vez un socio general y un limitado tiene los derechos, poderes, deberes y obligaciones establecidas por esta Norma [3708] y el acuerdo de sociedad en cada una de esas calidades. Cuando la persona actúa como un socio general, la persona está sujeta a las obligaciones, deberes y restricciones bajo esta Norma [3709] y el acuerdo de sociedad, para los socios generales. Cuando la persona actúa como un socio limitado, la persona está sujeta a las obligaciones, deberes y restricciones bajo esta Norma [3710] y el acuerdo de sociedad, para los socios limitados.
SECTION 110. NATURE, PURPOSE, AND DURATION OF LIMITED PARTNERSHIP.	**SECCIÓN 110. NATURALEZA, PROPÓSITO Y DURACIÓN DE LA SOCIEDAD LIMITADA.**
(a) A limited partnership is an entity distinct from its partners. A limited partnership is the same entity regardless of whether its certificate states that the limited partnership is a limited liability limited partnership.	(a) Una sociedad limitada es una entidad distinta de sus socios. Una sociedad limitada es la misma entidad, independientemente de si su certificado declara que la sociedad limitada es una sociedad limitada de responsabilidad limitada.
(b) A limited partnership may have any lawful purpose, regardless of whether for profit.	(b) Una sociedad limitada puede tener cualquier propósito lícito, independientemente de si es con fines de lucro.
(c) A limited partnership has perpetual duration.	(c) Una sociedad limitada tiene una duración perpetua.
SECTION 111. POWERS.	**SECCIÓN 111. PODERES.**
A limited partnership has the capacity to sue and be sued in the name of the partnership and the power to do all things necessary or convenient to carry on the partnership's activities and affairs.	Una sociedad limitada tiene la capacidad de demandar y ser demandado en el nombre de la sociedad y el poder para hacer todas las cosas necesarias o convenientes para llevar a cabo las actividades y asuntos de la misma.
SECTION 112. APPLICATION TO EXISTING RELATIONSHIPS.	**SECCIÓN 112. APLICACIÓN A LAS RELACIONES EXISTENTES.**
(a) Before [all-inclusive date], this Rule [3711]governs only:	(a) Antes de [fecha integral], esta Norma [3711] sólo rige:

[3710] Revisor's Nota: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[3711] Revisor's Nota: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[3712] Revisor's Nota: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[3713] Nota del Revisor: "[my]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[3714] Nota del Revisor: "[my]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[3715] Nota del Revisor: "[my]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[3716] Nota del Revisor: "[my]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[3717] Revisor's Nota: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[3718] Nota del Revisor: "[my]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(1) a limited partnership formed on or after [the effective date of this Rule [3712]]; and	(1) una sociedad limitada formada en o después de [la fecha de vigencia de esta Norma [3712]]; y
(2) except as otherwise provided in subsections (c) and (d), a limited partnership formed before [the effective date of this Rule [3713]] which elects, in the manner provided in its partnership agreement or by law for amending the partnership agreement, to be subject to this Rule [3713].	(2) excepto lo dispuesto de otra manera en los incisos (c) y (d), una sociedad limitada formada antes de [la fecha de vigencia de esta Norma [3713]] que elige, en la forma prevista en su acuerdo de sociedad o por la ley para la modificación del acuerdo de sociedad, estar sujeta a esta Norma [3713].
(b) Except as otherwise provided in subsections (c) and (d), on and after [all-inclusive date] this Rule [3714]governs all limited partnerships.	(b) Excepto lo dispuesto de otra manera en el inciso (c) y (d), en y después de [la fecha integral] esta Norma [3714] rige a todas las sociedades limitadas.
(c) With respect to a limited partnership formed before the effective date of this Rule [3715], the following rules apply except as the partners otherwise elect in the manner provided in the partnership agreement or by law for amending the partnership agreement:	(c) Con respecto a una sociedad limitada formada antes [de la fecha de vigencia de esta Norma [3715]], se aplican las siguientes reglas a menos que los socios elijan lo contrario en la forma prevista en el acuerdo de sociedad o por la ley para la modificación del acuerdo de sociedad:
1) Section 110(c) does not apply and the limited partnership has whatever duration it had under the law applicable immediately before [the effective date of this Rule [3716]];	1) Sección 110(c) no se aplica y la sociedad limitada tiene cualquiera que sea la duración que tenía bajo la ley aplicable inmediatamente antes de [la fecha de vigencia de esta Norma [3716]];
2) the limited partnership is not required to amend its certificate of limited partnership to comply with Section 201(b)(5).	2) la sociedad limitada no está obligada a modificar su certificado de sociedad limitada para cumplir con la Sección 201(b)(5).
3) Sections 601 and 602 do not apply and a limited partner has the same right and power to dissociate from the limited partnership, with the same consequences, as	3) las secciones 601 y 602 no se aplican y un socio limitado tiene el mismo derecho y el poder de disociarse de la sociedad limitada, con las mismas consecuencias, que las que existían

[3712] Revisor's Nota: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[3713] Nota del Revisor: "[my]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[3714] Revisor's Nota: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[3715] Nota del Revisor: "[my]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[3716] Nota del Revisor: "[my]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[3717] Nota del Revisor: "[my]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[3718] Nota del Revisor: "[my]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[3719] Revisor's Nota: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[3720] Nota del Revisor: "[my]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[3721] Nota del Revisor: "[my]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[3722] Nota del Revisor: "[my]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

existed immediately before [the effective date of this Rule [3717]].	inmediatamente antes de [la fecha de vigencia de esta Norma [3717]].
4) Section 603(4) does not apply.	4) la Sección 603(4) no se aplica.
5) Section 603(5) does not apply and a court has the same power to expel a general partner as the court had immediately before [the effective date of this Rule [3718]].	5) la Sección 603(5) no se aplica y un tribunal tiene el mismo poder para expulsar a un socio general como el tribunal lo tenía inmediatamente antes de [la fecha de vigencia de esta Norma [3718]].
6) Section 801(a)(3) does not apply and the connection between a person's dissociation as a general partner and the dissolution of the limited partnership is the same as existed immediately before [the effective date of this Rule [3719]].	6) la Sección 801(a)(3) no se aplica y la conexión entre la disociación de una persona como un socio general y la disolución de la sociedad limitada es la misma que existía inmediatamente antes de [la fecha de vigencia de esta Norma [3719]].
(d) With respect to a limited partnership that elects pursuant to subsection (a)(2) to be subject to this Rule [3720] after the election takes effect the provisions of this Rule [3721] relating to the liability of the limited partnership's general partners to third parties apply:	(D) Con respecto a una sociedad limitada que elige, de conformidad con el inciso (a)(2) a ser sujeto bajo esta Norma [3720] después de que la elección se lleva a cabo, las disposiciones de esta Norma [3721] relativas a la responsabilidad de los socios generales de la sociedad limitada, ante terceros, se aplican:
1) before [all-inclusive date], to:	1) antes de la [fecha integral], a:
(A) a third party that had not done business with the limited partnership in the year before the election took effect; and	(A) un tercero que no había hecho negocios con la sociedad limitada en el año antes de que la elección entró en vigencia; y
(B) a third party that had done business with the limited partnership in the year before the election took effect only if the third party knows or has been notified of the election; and	(B) un tercero que había hecho negocios con la sociedad limitada en el año antes de que la elección entró en vigencia, únicamente si el tercero tiene conocimiento o ha sido notificado de la elección; y
2) on and after [all-inclusive date], to all third parties, but those provisions remain inapplicable to any	2) en y después de [la fecha integral], a todos los terceros, pero dichas disposiciones siguen siendo inaplicables a

[3717] Revisor's Nota: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[3718] Nota del Revisor: "[my]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[3719] Nota del Revisor: "[my]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[3720] Revisor's Nota: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[3721] Nota del Revisor: "[my]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[3722] Nota del Revisor: "[my]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[3723] Nota del Revisor: "[

the Registrar) [5561]from the names that are not available under Section 114.	Registrador) [5562]de los nombres que no están disponibles bajo la Sección 114.
(b) To register its name or an alternate name adopted pursuant to Section 1006, a foreign limited partnership must deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [5563]for filing an application stating the partnership's name, the jurisdiction and date of its formation, and any alternate name adopted pursuant to Section 1006. If the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [5564]finds that the name applied for is available, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [5565]shall register the name for the applicant's exclusive use.	(b) Para registrar su nombre o un nombre alternativo adoptado conforme a la Sección 1006, una sociedad limitada extranjera debe entregar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [5566]para la presentación de una solicitud indicando el nombre de la sociedad, la jurisdicción y la fecha de su formación, y cualquier nombre alternativo adoptado de conformidad con la Sección 1006. Si el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [5567]encuentra que el nombre solicitado está disponible, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [5568]para la presentación de una solicitud del nombre para uso exclusivo del solicitante.
(c) The registration of a name under this section is effective for [one year] after the date of registration.	(c) El registro de un nombre bajo esta sección tiene vigencia por [un año] después de la fecha de registro.
(d) A foreign limited partnership whose name registration is effective may renew the registration for successive [one-year] periods by delivering, not earlier than [three months] before the expiration of the registration, to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of	(d) Una sociedad limitada extranjera cuyo registro de nombre está vigente puede renovar el registro por periodos sucesivos de [un año] mediante la entrega, no antes de [tres meses] antes la expiración del registro, al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [5569]para la presentación de una solicitud de renovación que cumpla con esta sección. Cuando

[5561] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[5562] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[5563] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[5564][5565] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[5566] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[5567] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[5568] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[5569] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).

the Registrar) [5570]or filing a renewal application that complies with this section. When filed, the renewal application renews the registration for a succeeding [one-year] period.	se presenta, la solicitud de renovación renueva el registro por un período subsiguiente de [un año].
(e) A foreign limited partnership whose name registration is effective may register as a foreign limited partnership under the registered name or consent in a signed record to the use of that name by another person that is not an individual.	(e) Una sociedad limitada extranjera cuyo registro de nombre está vigente puede registrarse como una sociedad limitada extranjera bajo el nombre registrado o un consentimiento en un registro firmado para el uso de ese nombre por otra persona que no es un individuo.
SECTION 117. REGISTERED AGENT.	**SECCIÓN 117. AGENTE REGISTRADO.**
(a) Each limited partnership and each registered foreign limited partnership shall designate and maintain a registered agent in Próspera ZEDE[5571]. The designation of a registered agent is an affirmation of fact by the limited partnership or registered foreign limited partnership that the agent has consented to serve.	(a) Cada sociedad limitada y cada sociedad limitada extranjera registrada deberá designar y mantener a un agente registrado en Próspera ZEDE[5572]. La designación de un agente registrado es una afirmación de hecho por la sociedad limitada o la sociedad limitada extranjera registrada que el agente ha dado su consentimiento para prestar el servicio.
(b) A registered agent for a limited partnership or registered foreign limited partnership must have a place of business in Próspera ZEDE[5573].	(b) Un agente registrado de una sociedad limitada o sociedad limitada extranjera registrada debe tener un lugar de negocios en Próspera ZEDE[5574].
(c) The only duties under this Rule [5575]of a registered agent that has complied with this Rule [5576] are:	(c) Los únicos deberes en virtud de esta Norma [5577] de un agente registrado que ha cumplido con esta Norma [5578] son:
(1) to forward to the limited partnership or registered foreign limited partnership at the address most recently supplied to the agent by the partnership or foreign partnership any process, notice, or demand pertaining to the partnership or foreign partnership which is served on or received by the agent;	(1) transmitir a la sociedad limitada o a la sociedad limitada extranjera registrada a la dirección suministrada más recientemente al agente por la sociedad o la sociedad extranjera cualquier proceso, notificación, o exigencia perteneciente a la sociedad o a la sociedad extranjera a la que se emplaza o que es recibido por el agente;
(2) if the registered agent resigns, to provide the notice required by Section 119(c) to the partnership or foreign	(2) si el agente registrado renuncia, a proporcionar la notificación requerida por la Sección 119(c) a la sociedad o

[5570] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[5571] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[5572] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[5573] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[5574] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[5575] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[5576] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[5577] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[5578] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

partnership at the address most recently supplied to the agent by the partnership or foreign partnership; and	sociedad extranjera a la dirección suministrada más recientemente al agente por la sociedad o la sociedad extranjera; y
(3) to keep current the information with respect to the agent in the certificate of limited partnership.	(3) a mantener actualizada la información con respecto al agente en el certificado de sociedad limitada.
SECTION 118. CHANGE OF REGISTERED AGENT OR ADDRESS FOR REGISTERED AGENT BY LIMITED PARTNERSHIP.	**SECCIÓN 118. CAMBIO DE AGENTE REGISTRADO O DIRECCIÓN DE AGENTE REGISTRADO POR SOCIEDAD LIMITADA.**
(a) A limited partnership or registered foreign limited partnership may change its registered agent or the address of its registered agent by delivering to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [5579]for filing a statement of change that states:	(a) Una sociedad limitada o sociedad limitada extranjera registrada puede cambiar su agente registrado o la dirección de su agente registrado mediante la entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [5580]para la presentación de una declaración de cambio que establece:
(1) the name of the partnership or foreign partnership; and	(1) el nombre de la sociedad o sociedad extranjera; y
(2) the information that is to be in effect as a result of the filing of the statement of change.	(2) la información que ha de estar vigente, como consecuencia de la presentación de la declaración de cambio.
(b) The general or limited partners of a limited partnership need not approve the [delivery to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)[5581]] for filing of:	(b) Los socios generales o limitados de una sociedad limitada no necesitan aprobar la [entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera o al Registrador (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[5582]] para la presentación de:
(1) a statement of change under this section; or	(1) una declaración de cambio bajo esta sección; o
(2) a similar filing changing the registered agent or registered office, if any, of the partnership in any other jurisdiction.	(2) una presentación similar que cambia al agente registrado o domicilio social, en su caso, de la sociedad en cualquier otra jurisdicción.
(c) A statement of change under this section designating a new registered agent is an affirmation of fact by the	(c) Una declaración de cambio bajo esta sección que designa a un nuevo agente registrado es una afirmación de hecho por la

[5579] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[5580] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[5581][5582] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).

limited partnership or registered foreign limited partnership that the agent has consented to serve.	sociedad limitada o sociedad limitada extranjera registrada que el agente ha dado su consentimiento para prestar el servicio.
(d) As an alternative to using the procedure in this section, a limited partnership may amend its certificate of limited partnership.	(d) Como una alternativa al uso del procedimiento de esta sección, una sociedad limitada puede modificar su certificado de sociedad limitada.
SECTION 119. RESIGNATION OF REGISTERED AGENT.	**SECCIÓN 119. RENUNCIA DEL AGENTE REGISTRADO.**
(a) A registered agent may resign as an agent for a limited partnership or registered foreign limited partnership by delivering to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [5583]for filing a statement of resignation that states:	(a) Un agente registrado puede renunciar como un agente para una sociedad limitada o sociedad limitada extranjera registrada mediante la entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [5584]para la presentación de una declaración de renuncia que indica:
(1) the name of the partnership or foreign partnership;	(1) el nombre de la sociedad o sociedad extranjera;
(2) the name of the agent;	(2) el nombre del agente;
(3) that the agent resigns from serving as registered agent for the partnership or foreign partnership; and	(3) que el agente renuncia a prestar el servicio como agente registrado para la sociedad o sociedad extranjera; y
(4) the address of the partnership or foreign partnership to which the agent will send the notice required by subsection (c).	(4) la dirección de la sociedad o sociedad extranjera a la que el agente enviará la notificación requerida por el inciso (c).
(b) A statement of resignation takes effect on the earlier of:	(b) Una declaración de renuncia entra en vigencia al ocurrir lo primero entre:
(1) the 31st day after the day on which it is filed by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)[5585]; or	(1) el día 31 después del día en que se presentó por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[5586]; o
(2) the designation of a new registered agent for the limited partnership or registered foreign limited partnership.	(2) la designación de un nuevo agente registrado para la sociedad limitada o sociedad limitada extranjera registrada.

[5583] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[5584] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[5585] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[5586] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).

(c) A registered agent promptly shall furnish to the limited partnership or registered foreign limited partnership notice in a record of the date on which a statement of resignation was filed.	(c) un agente registrado con prontitud deberá proporcionar a la sociedad limitada o sociedad limitada extranjera registrada una notificación en un registro de la fecha en la que se presentó una declaración de renuncia.
(d) When a statement of resignation takes effect, the registered agent ceases to have responsibility under this Rule [5587]or any matter thereafter tendered to it as agent for the limited partnership or registered foreign limited partnership. The resignation does not affect any contractual rights the partnership or foreign partnership has against the agent or that the agent has against the partnership or foreign partnership.	(d) Cuando una declaración de renuncia entra en vigencia, el agente registrado deja de tener responsabilidad en virtud de esta Norma [5588]or por cualquier asunto que le sea presentado a partir de entonces como agente para la sociedad limitada o sociedad limitada extranjera registrada. La renuncia no afecta cualquiera de los derechos contractuales que la sociedad o sociedad extranjera tiene contra el agente o que el agente tiene en contra de la sociedad o sociedad extranjera.
(e) A registered agent may resign with respect to a limited partnership or registered foreign limited partnership whether or not the partnership or foreign partnership is in good standing.	(e) Un agente registrado puede renunciar con respecto a una sociedad limitada o sociedad limitada extranjera registrada bien sea que la sociedad o sociedad extranjera esté en una buena posición o no.
SECTION 120. CHANGE OF NAME OR ADDRESS BY REGISTERED AGENT.	**SECCIÓN 120. CAMBIO DE NOMBRE O DIRECCIÓN POR AGENTE REGISTRADO.**
(a) If a registered agent changes its name or address, the agent may deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [5589]for filing a statement of change that states:	(a) Si un agente registrado cambia su nombre o dirección, el agente puede entregar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [5590]para la presentación de una declaración de cambio que declara:
(1) the name of the limited partnership or registered foreign limited partnership represented by the registered agent;	(1) el nombre de la sociedad limitada o sociedad limitada extranjera registrada representada por el agente registrado;
(2) the name of the agent as currently shown in the records of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [5591]for the partnership or foreign partnership;	(2) el nombre del agente como se muestra actualmente en los registros del Registrador del Registro de Entidades de

[5587] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[5588] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[5589] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[5590] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[5591] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).

	Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [5592]para la sociedad o sociedad extranjera;
(3) if the name of the agent has changed, its new name; and	(3) si el nombre del agente ha cambiado, su nuevo nombre; y
(4) if the address of the agent has changed, its new address.	(4) si la dirección del agente ha cambiado, su nueva dirección.
(b) A registered agent promptly shall furnish notice to the represented limited partnership or registered foreign limited partnership of the filing by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [5593]of the statement of change and the changes made by the statement.	(b) un agente registrado con prontitud deberá suministrar una notificación a la sociedad limitada o sociedad limitada extranjera registrada representada de la presentación por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [5594]de la declaración de cambio y los cambios realizados por la declaración.
SECTION 121. SERVICE OF PROCESS, NOTICE, OR DEMAND.	**SECCIÓN 121. EMPLAZAMIENTO DE PROCESO, NOTIFICACIÓN, O EXIGENCIA.**
(a) A limited partnership or registered foreign limited partnership may be served with any process, notice, or demand required or permitted by law by serving its registered agent.	(a) Una sociedad limitada o sociedad limitada extranjera registrada puede ser emplazada con cualquier proceso, notificación o exigencia requerida o permitida por la ley, emplazando a su agente registrado.
(b) If a limited partnership or registered foreign limited partnership ceases to have a registered agent, or if its registered agent cannot with reasonable diligence be served, the partnership or foreign partnership may be served by registered or certified mail, return receipt requested, or by similar commercial delivery service, addressed to the partnership or foreign partnership at its principal office. The address of the principal office must be as shown in the partnership's or foreign partnership's most recent annual [5595] report filed by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee	(b) Si una sociedad limitada o sociedad limitada extranjera registrada deja de tener a un agente registrado, o si su agente registrado no puede, con razonable diligencia ser emplazado, la sociedad o sociedad extranjera puede ser emplazada por correo registrado o certificado, con acuse de recibo o por un servicio de entrega comercial similar, dirigido a la sociedad o sociedad extranjera en su oficina principal. La dirección de la oficina principal debe ser como se muestra en el informe anual [5596]más reciente de la sociedad o sociedad extranjera presentado por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del

[5592] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[5593] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[5594] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[5595] Revisor's Note: "Alternative A" selected by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5001.
[5596] Nota del Revisor: "Alternativa A" seleccionada por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5001.

of the authority of the Registrar)[5597]. Service is effected under this subsection on the earliest of:	Registrador)[5598]. El emplazamiento se lleva a cabo bajo este inciso al ocurrir lo primero entre:
(1) the date the partnership or foreign partnership receives the mail or delivery by the commercial delivery service;	(1) la fecha en que la sociedad o sociedad extranjera recibe el correo o la entrega por el servicio de entrega comercial;
(2) the date shown on the return receipt, if signed by the partnership or foreign partnership; or	(2) la fecha indicada en el acuse de recibo, si está firmado por la sociedad o sociedad extranjera; o
(3) five days after its deposit with the Republic of Honduras Postal Service, or with the commercial delivery service, if correctly addressed and with sufficient postage or payment. [5599]	(3) cinco días después de su depósito en el Servicio Postal de la República de Honduras, o en el servicio de entrega comercial, si está correctamente dirigido y con franqueo o pago suficiente.[5600]
(c) If process, notice, or demand cannot be served on a limited partnership or registered foreign limited partnership pursuant to subsection (a) or (b), service may be made by handing a copy to the individual in charge of any regular place of business or activity of the	(c) Si el proceso, notificación, o exigencia no puede ser entregado a una sociedad limitada o sociedad limitada extranjera registrada de conformidad con el inciso (a) o (b), el emplazamiento puede ser hecho por la entrega de una copia al individuo a cargo de cualquier lugar de trabajo regular o de

[5597] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[5598] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[5599] Revisor's Note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.
[5600] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que el existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a Próspera en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que esté excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.

partnership or foreign partnership if the individual served is not a plaintiff in the action.	la actividad de la sociedad o sociedad extranjera si el individuo emplazado no es un demandante en la acción.
(d) Service of process, notice, or demand on a registered agent must be in a written record.	(d) El emplazamiento del proceso, notificación o exigencia a un agente registrado debe ser en un registro por escrito.
(e) Service of process, notice, or demand may be made by other means under law other than this Rule [5601].	(e) El emplazamiento del proceso, notificación o exigencia puede efectuarse por otros medios en virtud de la ley que no sea esta Norma[5602].
SECTION 122. DELIVERY OF RECORD.	**SECCIÓN 122. ENTREGA DE REGISTRO.**
(a) Except as otherwise provided in this Rule [5603] permissible means of delivery of a record include delivery by hand, mail, conventional commercial practice, and electronic transmission.	(a) Salvo que se disponga de otra manera en esta Norma[5605] los medios permisibles de entrega de un registro incluyen la entrega a mano, por correo, la práctica comercial convencional, y la transmisión electrónica.
(b) Delivery to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [5606]is effective only when a record is received by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)[5607].	(b) La entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [5608]tiene vigencia sólo cuando un registro es recibido por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[5609].
SECTION 123. RESERVATION OF POWER TO AMEND OR REPEAL.	**SECCIÓN 123. RESERVA DE PODER PARA MODIFICAR O DEROGAR.**
Próspera ZEDE has power to amend or repeal all or part of this Rule [5610]at any time, and all limited partnerships	Próspera ZEDE tiene el poder de modificar o derogar toda o parte de esta Norma [5611] en cualquier momento, y todas las sociedades limitadas y las sociedades limitadas extranjeras

[5601] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[5602] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[5603] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[5604] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[5605] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[5606] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[5607] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[5608] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[5609] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[5610] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[5611] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

and foreign limited partnerships subject to this Rule [5612]are governed by the amendment or repeal.	sujetas a esta Norma [5613] se rigen por la modificación o derogación.
[ARTICLE] 2	**[ARTÍCULO] 2**
FORMATION; CERTIFICATE OF LIMITED PARTNERSHIP AND OTHER FILINGS	**FORMACIÓN; CERTIFICADO DE SOCIEDAD LIMITADA Y OTRAS PRESENTACIONES**
SECTION 201. FORMATION OF LIMITED PARTNERSHIP; CERTIFICATE OF LIMITED PARTNERSHIP.	**SECCIÓN 201. FORMACIÓN DE SOCIEDAD LIMITADA; CERTIFICADO DE SOCIEDAD LIMITADA.**
(a) To form a limited partnership, a person must deliver a certificate of limited partnership to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [5614]for filing.	(a) Para formar una sociedad limitada, una persona debe entregar un certificado de sociedad limitada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [5615]para la presentación.
(b) A certificate of limited partnership must state:	(b) un certificado de sociedad limitada debe declarar:
(1) the name of the limited partnership, which must comply with Section 114;	(1) el nombre de la sociedad limitada, que debe cumplir con la Sección 114;
(2) the street and mailing addresses of the partnership's principal office;	(2) las direcciones de calle y de correo de la oficina principal de la sociedad;
(3) the name and street and mailing addresses in Próspera ZEDE [5616]of the partnership's registered agent;	(3) el nombre y las direcciones de calle y de correo en Próspera ZEDE [5617] del agente registrado de la sociedad;
(4) the name and street and mailing addresses of each general partner; and	(4) el nombre y las direcciones de calle y de correo de cada socio general; y
(5) whether the limited partnership is a limited liability limited partnership.	(5) si la sociedad limitada es una sociedad limitada de responsabilidad limitada.
(c) A certificate of limited partnership may contain statements as to matters other than those required by subsection (b), but may not vary or otherwise affect the provisions specified in Section 105(c) and (d) in a manner inconsistent with that section.	(c) Un certificado de sociedad limitada puede contener declaraciones en cuanto a asuntos distintos de las requeridos por el inciso (b), pero no puede variar o de otra manera afectar las disposiciones especificadas en la Sección 105(c) y (d) en una manera inconsistente con esa sección.

[5612] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[5613] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[5614] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[5615] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[5616] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[5617] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(d) A limited partnership is formed when:	(d) Una sociedad limitada se forma cuando:
(1) the certificate of limited partnership becomes effective;	(1) el certificado de sociedad limitada entra en vigencia;
(2) at least two persons have become partners;	(2) al menos dos personas se han convertido en socios;
(3) at least one person has become a general partner; and	(3) al menos una persona se ha convertido en un socio general; y
(4) at least one person has become a limited partner.	(4) al menos una persona se ha convertido en un socio limitado.
SECTION 202. AMENDMENT OR RESTATEMENT OF CERTIFICATE OF LIMITED PARTNERSHIP.	**SECCIÓN 202. MODIFICACIÓN O ACTUALIZACIÓN DE CERTIFICADO DE SOCIEDAD LIMITADA.**
(a) A certificate of limited partnership may be amended or restated at any time.	(a) Un certificado de sociedad limitada puede ser modificado o actualizado en cualquier momento.
(b) To amend its certificate of limited partnership, a limited partnership must deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [5618]for filing an amendment stating:	(b) Para modificar su certificado de sociedad limitada, una sociedad limitada debe entregar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [5619]para la presentación de una modificación que declara:
(1) the name of the partnership;	(1) el nombre de la sociedad;
(2) the date of filing of its initial certificate; and	(2) la fecha de presentación de su certificado inicial; y
(3) the text of the amendment.	(3) el texto de la modificación.
(c) To restate its certificate of limited partnership, a limited partnership must deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [5620]for filing a restatement, designated as such in its heading.	(c) Para actualizar su certificado de sociedad limitada, una sociedad limitada debe entregar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [5621]para la presentación de una nueva actualización, designada como tal en su encabezado.
(d) A limited partnership shall promptly deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or	(d) Una sociedad limitada debería entregar sin demora al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier

[5618] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[5619] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[5620] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[5621] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).

any designee of the authority of the Registrar) [5622]for filing an amendment to a certificate of limited partnership to reflect:	designado de la autoridad del Registrador) [5623]para la presentación de una modificación a un certificado de sociedad limitada para reflejar:
(1) the admission of a new general partner;	(1) la admisión de un nuevo socio general;
(2) the dissociation of a person as a general partner; or	(2) la disociación de una persona como un socio general; o
(3) the appointment of a person to wind up the limited partnership's activities and affairs under Section 802(c) or (d).	(3) el nombramiento de una persona para cerrar las actividades y asuntos de la sociedad limitada bajo la Sección 802(c) o (d).
(e) If a general partner knows that any information in a filed certificate of limited partnership was inaccurate when the certificate was filed or has become inaccurate due to changed circumstances, the general partner shall promptly:	(e) Si un socio general sabe que cualquier información en un certificado presentado de la sociedad limitada era inexacta cuando el certificado se presentó o se ha vuelto inexacta debido a cambios en las circunstancias, el socio general deberá sin demora:
(1) cause the certificate to be amended; or	(1) hacer que el certificado sea modificado; o
(2) if appropriate, deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [5624]for filing a statement of change under Section 118 or a statement of correction under Section 209.	(2) en su caso, entregar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [5625]para la presentación de una declaración de cambio bajo la Sección 118 o una declaración de corrección prevista en la Sección 209.
**SECTION 203. SIGNING OF RECORDS TO BE DELIVERED FOR FILING TO REGISTRAR OF THE PRÓSPERA ENTITY REGISTRY OR

be received by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)[3004], must comply with this Rule[3005], and satisfy the following:	registro debe ser recibido por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[3004], cumplir con esta Norma[3005], y satisfacer lo siguiente:
1) The filing of the record must be required or permitted by this Rule[3006].	1) La presentación del registro debe ser requerido o permitido por esta Norma[3006].
2) The record must be physically delivered in written form unless and to the extent the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3007] permits electronic delivery of records.	2) El registro debe ser entregado físicamente en forma escrita a menos que y en la medida que el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3007] permita la entrega electrónica de registros.
3) The words in the record must be in English, and numbers must be in Arabic or Roman numerals, but the name of an entity need not be in English if written in English letters or Arabic or Roman numerals.	3) Las palabras en el registro deben estar en Inglés, y los números deben estar en números arábigos o romanos, pero el nombre de una entidad no necesita estar en Inglés si está escrito en letras inglesas o números arábigos o romanos.
4) The record must be signed by a person authorized or required under this Rule [3008] to sign the record.	4) El registro debe ser firmado por una persona autorizada o requerida, bajo esta Norma[3008], a firmar el registro.
5) The record must state the name and capacity, if any, of each individual who signed it, either on behalf of the individual or the person authorized or required to sign the record, but need not contain a seal, attestation, acknowledgment, or verification.	5) El registro debe declarar el nombre y calidad, en su caso, de cada individuo que lo firmó, ya sea en nombre del individuo o la persona autorizada o requerida a firmar el registro, pero no necesita contener un sello, atestiguamiento, reconocimiento, o verificación.
(b) If law other than this Rule [3009] prohibits the disclosure by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the	b) Si la ley, que no sea esta Norma[3009], prohíbe la divulgación por parte del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del

[3004] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[3005] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[3006] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[3007] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[3008] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[3009] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[3010] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[3011] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[3012] Revisor's Note: "[ley]" substituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002.
[3013] Revisor's Note: "[ley]" substituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002.

Registrar) [3010] of information contained in a record delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3010] for filing, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3010] shall file the record if the record otherwise complies with this Rule [3010] but may redact the information.	Registrador) [3010] de la información contenida en un registro entregado al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3010] para la presentación, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3010] deberá presentar el registro si el registro de otra manera cumple con esta Norma [3010], pero puede editar la información.
(c) When a record is delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3011] for filing, any fee required under this Rule [3011] and any fee, tax, interest, or penalty required to be paid under this Rule [3011] or law other than this Rule [3011] must be paid in a manner permitted by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3011] or by that law.	(c) Cuando un registro se entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3011] para la presentación, cualquier tarifa requerida bajo esta Norma [3011] y cualquier tarifa, impuesto, interés o sanción que deba pagarse en virtud de esta Norma[3011], o una ley que no sea esta Norma[3011], debe ser pagada en una forma permitida por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3011] o por esa ley.

[3007] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[3008] Revisor's Note: "[ley]" substituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[3009] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[3010] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[3011] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[3012] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[3013] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[3014] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[3015] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

(d) The Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3012] may require that a record delivered in written form be accompanied by an identical or conformed copy.	(d) El Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3012] puede requerir que un registro entregado en forma escrita esté acompañado de una copia idéntica o conformada.
(e) The Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3013] may provide forms for filings required or permitted to be made by this Rule [3013], but, except as otherwise provided in subsection (f), their use is not required.	(e) El Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3013] puede proporcionar formularios para las presentaciones requeridos o permitidos que sean hechos por esta Norma [3013], pero, salvo lo dispuesto de otra manera en el inciso (f), no se requiere su uso.
(f) The Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3014] may require that a cover sheet for a filing be on a form prescribed by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3014].	(f) El Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3014] puede requerir que una portada para una presentación sea en un formulario prescrito por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3014].
SECTION 207. EFFECTIVE DATE AND TIME.	**SECCIÓN 207. FECHA Y HORA DE VIGENCIA.**
Except as otherwise provided in Section 208 and subject to Section 209(d), a record filed under this Rule [3015] is effective:	Salvo que se establezca de otra manera en la Sección 208 y sujeto a la Sección 209(d), un registro presentado en virtud de esta Norma [3015] entra en vigencia:

[3012] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[3013] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[3014] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[3015] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.

(1) on the date and at the time of its filing by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3016], as provided in Section 210(b);	(1) en la fecha y a la hora de su presentación por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3016], según lo dispuesto en la Sección 210(b);
(2) on the date of filing and at the time specified in the record as its effective time, if later than the time under paragraph (1);	(2) en la fecha de presentación y a la hora especificada en el registro como su hora de vigencia, si es posterior a la hora bajo el párrafo (1);
(3) at a specified delayed effective date and time, which may not be more than 90 days after the date of filing; or	(3) en una fecha y hora retrasada especificada de vigencia, que no puede ser más de 90 días después de la fecha de presentación; o
(4) if a delayed effective date is specified, but no time is specified, at 12:01 a.m. on the date specified, which may not be more than 90 days after the date of filing.	(4) si se especifica una fecha retrasada de vigencia, pero no se especifica la hora, a las 12:01 a.m. en la fecha especificada, que no puede ser más de 90 días después de la fecha de presentación.
SECTION 208. WITHDRAWAL OF FILED RECORD BEFORE EFFECTIVENESS.	**SECCIÓN 208. RETIRO DE REGISTRO PRESENTADO ANTES DE VIGENCIA.**
(a) Except as otherwise provided in Sections 1124, 1134, 1144, and 1154, a record delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3017] for filing may be withdrawn before it takes effect by delivery to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3017] for filing a statement of withdrawal.	(a) Salvo que se disponga otra cosa en las secciones 1124, 1134, 1144 y 1154, un registro entregado al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3017] para la presentación puede ser retirado antes de que entre en vigencia mediante la entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3017] para la presentación de retiro.
(b) A statement of withdrawal must:	(b) Una declaración de retiro debe:

[3016] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[3017] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[3018] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[3019] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[3020] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[3021] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[3022] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

(1) be signed by each person that signed the record being withdrawn, except as otherwise agreed by those persons;	(1) ser firmada por cada persona que firmó el registro que está siendo retirado, a excepción de lo acordado de otra manera por esas personas;
(2) identify the record to be withdrawn; and	(2) identificar el registro a ser retirado; y
(3) if signed by fewer than all the persons that signed the record being withdrawn, state that the record is withdrawn in accordance with the agreement of all the persons that signed the record.	(3) si está firmado por un número menor al de todas las personas que firmaron el registro que está siendo retirado, declarar que el registro se retira de conformidad con el acuerdo de todas las personas que firmaron el registro.
(c) On filing by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3018] of a statement of withdrawal, the action or transaction evidenced by the original record does not take effect.	(c) Ante la presentación por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3018] de una declaración de retiro, la acción o transacción evidenciada por el registro original no entra en vigencia.
SECTION 209. CORRECTING FILED RECORD.	**SECCIÓN 209. CORRECCIÓN DE REGISTRO PRESENTADO.**
(a) A person on whose behalf a filed record was delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3019] for filing may correct the record if:	(a) Una persona en cuyo nombre un registro presentado fue entregado al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3019] para la presentación puede corregir el registro si:
(1) the record at the time of filing was inaccurate;	(1) el registro en el momento de la presentación era inexacto;
(2) the record was defectively signed; or	(2) el registro se firmó defectuosamente; o
(3) the electronic transmission of the record to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3019] was defective.	(3) la transmisión electrónica del registro al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3019] fue defectuosa.

[3019] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[3020] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[3021] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[3022] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[3023] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).

(b) To correct a filed record, a person on whose behalf the record was delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3020] must deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3020] for filing a statement of correction.	(b) Para corregir un registro presentado, una persona en cuyo nombre el registro fue entregado al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3020] debe entregar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3020] para la presentación de una declaración de corrección.
(c) A statement of correction:	(c) Una declaración de corrección:
(1) may not state a delayed effective date;	(1) no puede indicar una fecha de vigencia retrasada;
(2) must be signed by the person correcting the filed record;	(2) debe ser firmada por la persona que corrige el registro presentado;
(3) must identify the filed record to be corrected;	(3) debe identificar el registro presentado a ser corregido;
(4) must specify the inaccuracy or defect to be corrected; and	(4) debe especificar la inexactitud o defecto a corregir; y
(5) must correct the inaccuracy or defect.	(5) debe corregir la inexactitud o defecto.
(d) A statement of correction is effective as of the effective date of the filed record that it corrects except for purposes of Section 103(d) and as to persons relying on the uncorrected filed record and adversely affected by the correction. For those purposes and as to those persons, the statement of correction is effective when filed.	(d) Una declaración de corrección entra en vigencia a partir de la fecha de vigencia del registro presentado que corrige a excepción de, para los propósitos de la Sección 103(d) y en cuanto a las personas que dependen del registro presentado sin corregir y son afectadas de manera adversa por la corrección. Para tal fin, y en cuanto a esas personas, la declaración de corrección entra en vigencia cuando se presenta.
SECTION 210. DUTY OF REGISTRAR OF THE PRÓSPERA ENTITY REGISTRY OR REGISTRAR (OR ANY DESIGNEE OF THE AUTHORITY OF THE REGISTRAR) [3021] TO FILE; REVIEW OF REFUSAL TO FILE; DELIVERY OF RECORD BY	**SECCIÓN 210. DEBER DEL REGISTRADOR DEL REGISTRO DE ENTIDADES DE PRÓSPERA (O CUALQUIER DESIGNADO DE LA AUTORIDAD DEL REGISTRADOR) [3021] DE PRESENTAR; REVISIÓN DE LA DENEGACIÓN A PRESENTAR; ENTREGA DE**

[3020] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[3021] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[3022] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[3023] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[3024] Revisor's Note: "[SECRETARY OF STATE]" REPLACED BY REVISOR TO CONFORM TO RCLC, Div. 5, §5002, AND THE PRÓSPERA ENTITY REGISTRY STATUTE, §2-1-43-0-0-0-6(A).
[3025] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[3026] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

REGISTRAR OF THE PRÓSPERA ENTITY REGISTRY OR REGISTRAR (OR ANY DESIGNEE OF THE AUTHORITY OF THE REGISTRAR). [3026]	**REGISTRO POR EL REGISTRADOR DEL REGISTRO DE ENTIDADES DE PRÓSPERA (O CUALQUIER DESIGNADO DE LA AUTORIDAD DEL REGISTRADOR)[3026].**
(a) The Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3027] shall file a record delivered to The Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3027] for filing which satisfies this Rule [3027]. The duty of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3027] under this section is ministerial.	(a) El Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3027] deberá presentar un registro entregado al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3027] para la presentación que satisface esta Norma [3027]. El deber del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3027] bajo esta sección es ministerial.
(b) When the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3028] files a record, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3028] shall record it as filed on the date and at the time of its delivery. After filing a record, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the	(b) Cuando el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3028] presenta un registro, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3028] deberá registrarlo como presentado en la fecha y a la hora de su entrega. Después de presentar un registro, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del

[3027] Revisor's Note: "[SECRETARY OF STATE]" REPLACED BY REVISOR TO CONFORM TO RCLC, Div. 5, §5002, AND THE PRÓSPERA ENTITY REGISTRY STATUTE, §2-1-43-0-0-0-6(A).
[3028] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[3029] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[3030] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[3031] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[3032] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[3033] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[3034] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[3035] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

Registrar) [3029] shall deliver to the person that submitted the record a copy of the record with an acknowledgment of the date and time of filing.	Registrador) [3029] deberá entregar a la persona que envió el registro, una copia del registro con un reconocimiento de la fecha y la hora de presentación.
(c) If the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3030] refuses to file a record, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3030] shall, not later than [15] business days after the record is delivered:	(c) Si el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3030] se niega a presentar un registro, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3030] deberá, a más tardar [15] días hábiles después de que el registro se entrega:
(1) return the record or notify the person that submitted the record of the refusal; and	(1) devolver el registro o notificar a la persona que envió el registro de la denegación; y
(2) provide a brief explanation in a record of the reason for the refusal.	(2) proporcionar una breve explicación en un registro de la razón de la denegación.
(d) If the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3031] refuses to file a record, the person that submitted the record may petition [the appropriate court] to compel filing of the record. The record and the explanation of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3031] of the refusal to file must be attached	(d) Si el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3031] se niega a presentar un registro, la persona que ha enviado el registro puede solicitar a [el tribunal apropiado] a obligar la presentación del registro. El registro y la explicación del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3031] de la negación a presentar debe ser adjuntada a la solicitud. El tribunal puede decidir el asunto en un procedimiento sumario.

[3030] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[3031] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[3032] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[3033] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[3034] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[3035] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[3036] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[3037] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[3038] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

to the petition. The court may decide the matter in a summary proceeding.	a la presentación de o la denegación a presentar un registro ante:
(e) The filing of or refusal to file a record does not:	(e) La presentación de o la denegación a presentar un registro no:
(1) affect the validity or invalidity of the record in whole or in part; or	(1) afecta la validez o invalidez del registro en su totalidad o en parte; o
(2) create a presumption that the information contained in the record is correct or incorrect.	(2) crea una presunción de que la información contenida en el registro es correcta o incorrecta.
(f) Except as otherwise provided by Section 121 or by law other than this Rule [3033], the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3033] may deliver any record to a person by delivering it:	(f) Excepto lo dispuesto de otra manera en la Sección 121 o por una ley distinta a esta Norma[3033], el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3033] puede entregar cualquier registro a una persona mediante su entrega:
(1) in person to the person that submitted it;	(1) en persona a la persona que lo haya enviado;
(2) to the address of the person's registered agent;	(2) a la dirección del agente registrado de la persona;
(3) to the principal office of the person; or	(3) a la oficina principal de la persona; o
(4) to another address the person provides to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3034] for delivery.	(4) a otra dirección que la persona proporciona al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3034] para la entrega.
SECTION 211. CERTIFICATE OF GOOD STANDING OR REGISTRATION.	**SECCIÓN 211. CERTIFICADO DE VIGENCIA O DE REGISTRO.**
(a) On request of any person, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3035] shall issue a certificate	(a) A solicitud de cualquier persona, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la

[3033] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[3034] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[3035] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[3036] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[3037] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).

of good standing for a limited partnership or a certificate of registration for a registered foreign limited partnership.	autoridad del Registrador) [3037] deberá emitir un certificado de vigencia para una sociedad limitada o un certificado de registro para una sociedad limitada extranjera registrada.
(b) A certificate under subsection (a) must state:	(b) Un certificado bajo el inciso (a) debe indicar:
(1) the limited partnership's name or the registered foreign limited partnership's name used in Próspera ZEDE [3038];	(1) el nombre de la sociedad limitada o el nombre de la sociedad limitada extranjera registrada utilizado en Próspera ZEDE [3038];
(2) in the case of a limited partnership:	(2) en el caso de una sociedad limitada:
(A) that a certificate of limited partnership has been filed and has taken effect;	(A) que un certificado de sociedad limitada ha sido presentado y ha entrado en vigencia;
(B) the date the certificate became effective;	(B) la fecha en que el certificado entró en vigencia;
(C) the period of the partnership's duration if the records of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3039] reflect that its period of duration is less than perpetual; and	(C) el período de duración de la sociedad si los registros del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3039] reflejan que su período de duración es inferior a perpetuo; y
(D) that:	(D) que:
(i) no statement of administrative dissolution, or statement of termination has been filed;	(i) ninguna declaración de disolución administrativa, o declaración de terminación se ha presentado;
(ii) the records of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3040] do not otherwise reflect that the partnership has been dissolved or terminated; and	(ii) los registros del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3040] no reflejan de otra manera que la sociedad se ha disuelto o terminado; y
(iii) a proceeding is not pending under Section 811;	(iii) un procedimiento no está pendiente en virtud de la Sección 811;

[3038] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[3039] Revisor's Note: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3040] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[3041] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3042] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3043] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[3044] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(3) in the case of a registered foreign limited partnership, that it is registered to do business in Próspera ZEDE [3041];	(3) en el caso de una sociedad limitada extranjera registrada, que se ha registrado para hacer negocios en Próspera ZEDE [3041];
(4) that all fees, taxes, interest, and penalties owed to Próspera ZEDE [3042] by the limited partnership or the foreign partnership and collected through the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3042] have been paid, if:	(4) que todas las tarifas, impuestos, intereses y sanciones adeudadas a Próspera ZEDE [3043] por la sociedad limitada o sociedad limitada extranjera y recolectadas por medio del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3043] se han pagado, si:
(A) payment is reflected in the records of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3044]; and	(A) el pago se refleja en los registros del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [3044]; y
(B) nonpayment affects the good standing or registration of the partnership or foreign partnership;	(B) la falta de pago afecta la vigencia o el registro de la sociedad o sociedad extranjera;
(5) that the most recent annual [3045] report required by Section 212 has been delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [3045] for filing; and	(5) que el informe anual [3045] más reciente requerido por la Sección 212 ha sido entregado al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la auto

(e) Subject to subsection (j), on 10 days' demand made in a record received by a limited partnership, a person dissociated as a limited partner may have access to information to which the person was entitled while a limited partner if:	(e) Sujeto al inciso (j), después de 10 días de una exigencia realizada en un registro recibida por una sociedad limitada, una persona disociada como un socio limitado puede tener acceso a la información a la que la persona tenía derecho mientras era un socio limitado si:
(1) the information pertains to the period during which the person was a limited partner;	(1) la información es relativa al período durante el cual la persona fue un socio limitado;
(2) the person seeks the information in good faith; and	(2) la persona busca la información de buena fe; y
(3) the person satisfies the requirements imposed on a limited partner by subsection (b).	(3) la persona satisface los requisitos impuestos a un socio limitado por el inciso (b).
(f) A limited partnership shall respond to a demand made pursuant to subsection (e) in the manner provided in subsection (c).	(f) Una sociedad limitada deberá responder a una exigencia hecha de conformidad con el inciso (e) en la forma prevista en el inciso (c).
(g) A limited partnership may charge a person that makes a demand under this section reasonable costs of copying, limited to the costs of labor and material.	(g) Una sociedad limitada puede cobrar a una persona que hace una exigencia bajo esta sección los costos razonables del copiado, limitados a los costes de mano de obra y material.
(h) A limited partner or person dissociated as a limited partner may exercise the rights under this section through an agent or, in the case of an individual under legal disability, a legal representative. Any restriction or condition imposed by the partnership agreement or under subsection (j) applies both to the agent or legal representative and to the limited partner or person dissociated as a limited partner.	(h) un socio limitado o persona disociada como un socio limitado puede ejercer los derechos bajo esta sección a través de un agente o, en el caso de un individuo bajo discapacidad legal, un representante legal. Cualquier restricción o condición impuesta por el acuerdo de sociedad o bajo el inciso (j) se aplica tanto al agente o representante legal y al socio limitado o persona disociada como un socio limitado.
(i) Subject to Section 704, the rights under this section do not extend to a person as transferee.	(i) Sujeto a la Sección 704, los derechos en virtud de esta sección no se extienden a una persona como cesionario.
(j) In addition to any restriction or condition stated in its partnership agreement, a limited partnership, as a matter within the ordinary course of its activities and affairs, may impose reasonable restrictions and conditions on access to and use of information to be furnished under this section, including designating the information confidential and imposing nondisclosure and safeguarding obligations on the recipient. In a dispute concerning the reasonableness of a restriction under this subsection, the partnership has the burden of proving reasonableness.	(j) Además de cualquier restricción o condición indicada en su acuerdo de sociedad, una sociedad limitada, como un asunto dentro del curso ordinario de sus actividades y asuntos, puede imponer restricciones y condiciones razonables sobre el acceso y uso de la información a ser proporcionada en virtud de esta sección, incluyendo la designación de la información confidencial y la imposición de obligaciones de confidencialidad y protección sobre el receptor. En una controversia relativa a la razonabilidad de una restricción en virtud de este inciso, la sociedad tiene la carga de probar la razonabilidad.

SECTION 305. LIMITED DUTIES OF LIMITED PARTNERS.	**SECCIÓN 305. DEBERES LIMITADOS DE SOCIOS LIMITADOS.**
(a) A limited partner shall discharge any duties to the partnership and the other partners under the partnership agreement and exercise any rights under this Rule [6030] or the partnership agreement consistently with the contractual obligation of good faith and fair dealing.	(a) Un socio limitado deberá desempeñar cualquiera de los deberes a la sociedad y a los otros socios bajo el acuerdo de sociedad y ejercer cualquier derecho bajo esta Norma [6030] o el acuerdo de sociedad de manera consistente con la obligación contractual de buena fe y trato justo.
(b) Except as otherwise provided in subsection (a), a limited partner does not have any duty to the limited partnership or to any other partner solely by reason of acting as a limited partner.	(b) Salvo lo dispuesto de otra manera en el inciso (a), un socio limitado no tiene ningún deber ante la sociedad limitada o a cualquier otro socio sólo por el hecho de actuar como un socio limitado.
(c) If a limited partner enters into a transaction with a limited partnership, the limited partner's rights and obligations arising from the transaction are the same as those of a person that is not a partner.	(c) Si un socio limitado celebra una transacción con una sociedad limitada, los derechos y obligaciones de un socio limitado derivados de la transacción son los mismos que los de una persona que no es un socio.
SECTION 306. PERSON ERRONEOUSLY BELIEVING SELF TO BE LIMITED PARTNER.	**SECCIÓN 306. PERSONA QUE ERRÓNEAMENTE CREE QUE LA MISMA ES UN SOCIO LIMITADO.**
(a) Except as otherwise provided in subsection (b), a person that makes an investment in a business enterprise and erroneously but in good faith believes that the person has become a limited partner in the enterprise is not liable for the enterprise's obligations by reason of making the investment, receiving distributions from the enterprise, or exercising any rights of or appropriate to a limited partner, if, on ascertaining the mistake, the person:	(a) Salvo lo dispuesto en el inciso (b), una persona que hace una inversión en una empresa de negocios y erróneamente, pero de buena fe cree que la persona se ha convertido en un socio limitado en la empresa no es responsable por las obligaciones de la empresa a causa de hacer la inversión, recibir distribuciones de la empresa, o el ejercicio de cualquier derecho de o apropiado para un socio limitado, si, en la determinación de la equivocación, la persona:
(1) causes an appropriate certificate of limited partnership, amendment, or statement of correction to be signed and delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6031] for filing; or	(1) provoca que un certificado de sociedad limitada, modificación, o declaración de corrección correspondiente sea firmada y entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6031] para la presentación; o
(2) withdraws from future participation as an owner in the enterprise by signing and delivering to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any	(2) se retira de la futura participación como propietario de la empresa mediante la firma y entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de

[6030] Revisor's Note: "(act)" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6031] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[6030] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[6031] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

designee of the authority of the Registrar) [6030] for filing a statement of negation under this section.	la autoridad del Registrador) [6030] para la presentación de una declaración de negación en virtud de esta sección.
(b) A person that makes an investment described in subsection (a) is liable to the same extent as a general partner to any third party that enters into a transaction with the enterprise, believing in good faith that the person is a general partner, before the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6031] files a statement of negation, certificate of limited partnership, amendment, or statement of correction to show that the person is not a general partner.	(b) Una persona que hace una inversión descrita en el inciso (a) es responsable en la misma medida que un socio general ante cualquier tercera parte que celebra una transacción con la empresa, creyendo de buena fe que la persona es un socio general, antes de que el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6031] presenta una declaración de negación, certificado de sociedad limitada, modificación, o una declaración de corrección para mostrar que la persona no es un socio general.
(c) If a person makes a diligent effort in good faith to comply with subsection (a)(1) and is unable to cause the appropriate certificate of limited partnership, amendment, or statement of correction to be signed and delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6030] for filing, the person has the right to withdraw from the enterprise pursuant to subsection (a)(2) even if the withdrawal would otherwise breach an agreement with others that are or have agreed to become co-owners of the enterprise.	(c) Si una persona hace un esfuerzo diligente de buena fe para cumplir con el inciso (a)(1) y no puede hacer que el correspondiente certificado de sociedad limitada, modificación, o declaración de corrección sea firmado y entregado al Registrador del Registro de Entidades de Próspera o al Registrador (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6030] para la presentación, la persona tiene el derecho de retirarse de la empresa de conformidad con el inciso (a)(2) incluso si el retiro de lo contrario violaría un acuerdo con otras personas que son o han acordado convertirse en copropietarios de la empresa.
[ARTICLE] 4	**[ARTÍCULO] 4**
GENERAL PARTNERS	**SOCIOS GENERALES**
SECTION 401. BECOMING GENERAL PARTNER.	**SECCIÓN 401. CONVERTIRSE EN UN SOCIO GENERAL.**

[6030] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[6031] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[6030] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[6031] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

(a) Upon formation of a limited partnership, a person becomes a general partner as agreed among the persons that are to be the initial partners.	(a) Ante la formación de una sociedad limitada, una persona se convierte en un socio general según lo acordado entre las personas que han de ser los socios iniciales.
(b) After formation of a limited partnership, a person becomes a general partner:	(b) Después de la formación de una sociedad limitada, una persona se convierte en un socio general:
(1) as provided in the partnership agreement;	(1) según lo dispuesto en el acuerdo de sociedad;
(2) as the result of a transaction effective under [Article] 11;	(2) como resultado de una transacción vigente bajo el [Artículo] 11;
(3) with the affirmative vote or consent of all the partners; or	(3) con el voto afirmativo o consentimiento de todos los socios; o
(4) as provided in Section 801(a)(3)(B).	(4) según lo previsto en la Sección 801(a)(3)(B).
(c) A person may become a general partner without:	(c) Una persona puede convertirse en un socio general sin:
(1) acquiring a transferable interest; or	(1) adquirir un interés transferible; o
(2) making or being obligated to make a contribution to the partnership.	(2) hacer o estar obligado a hacer una contribución a la sociedad limitada.
SECTION 402. GENERAL PARTNER AGENT OF LIMITED PARTNERSHIP.	**SECCIÓN 402. SOCIO GENERAL AGENTE DE SOCIEDAD LIMITADA.**
(a) Each general partner is an agent of the limited partnership for the purposes of its activities and affairs. An act of a general partner, including the signing of a record in the partnership's name, for apparently carrying on in the ordinary course the partnership's activities and affairs or activities and affairs of the kind carried on by the partnership binds the partnership, unless the general partner did not have authority to act for the partnership in the particular matter and the person with which the general partner was dealing knew or had notice that the general partner lacked authority.	(a) Cada socio general es un agente de la sociedad limitada para los propósitos de sus actividades y asuntos. Una acción de un socio general, incluyendo la firma de un registro en nombre de la sociedad, por aparentemente llevar a cabo en el curso ordinario de las actividades y de los asuntos de la sociedad o actividades y asuntos del tipo llevados a cabo por la sociedad, vincula a la sociedad, a menos que el socio general no haya tenido la autoridad para actuar en nombre de la sociedad en el asunto en particular y la persona con la que el socio general estaba tratando tenía conocimiento o se le notificó que el socio general carecía de autoridad.
(b) An act of a general partner which is not apparently for carrying on in the ordinary course the limited partnership's activities and affairs or activities and affairs of the kind carried on by the partnership binds the partnership only if the act was actually authorized by all the other partners.	(b) Una acción por un socio general, que no es aparentemente para llevar a cabo en el curso ordinario de las actividades y asuntos de la sociedad limitada o actividades y asuntos del tipo llevados a cabo por la sociedad, vincula a la sociedad sólo si la acción fue realmente autorizada por todos los otros socios.

SECTION 403. LIMITED PARTNERSHIP LIABLE FOR GENERAL PARTNER'S ACTIONABLE CONDUCT.	**SECCIÓN 403. SOCIEDAD LIMITADA RESPONSABLE POR LA CONDUCTA PROCESABLE DE SOCIO GENERAL.**
(a) A limited partnership is liable for loss or injury caused to a person, or for a penalty incurred, as a result of a wrongful act or omission, or other actionable conduct, of a general partner acting in the ordinary course of activities and affairs of the partnership or with the actual or apparent authority of the partnership.	(a) Una sociedad limitada es responsable por una pérdida o perjuicio ocasionado a una persona, o por una sanción incurrida, como resultado de una acción u omisión indebida, o cualquier otra conducta procesable, de un socio general que actúa en el curso ordinario de las actividades y asuntos de la sociedad o con la autoridad real o aparente de la sociedad.
(b) If, in the course of a limited partnership's activities and affairs or while acting with actual or apparent authority of the partnership, a general partner receives or causes the partnership to receive money or property of a person not a partner, and the money or property is misapplied by a general partner, the partnership is liable for the loss.	(b) Si, en el curso de las actividades y asuntos de una sociedad limitada o mientras actúa con autoridad real o aparente de la sociedad, un socio general recibe o causa que la sociedad reciba dinero o bienes de una persona que no es un socio, y el dinero o bienes son usados incorrectamente por un socio general, la sociedad es responsable por la pérdida.
SECTION 404. GENERAL PARTNER'S LIABILITY.	**SECCIÓN 404. RESPONSABILIDAD DE SOCIO GENERAL.**
(a) Except as otherwise provided in subsections (b) and (c), all general partners are liable jointly and severally for all debts, obligations, and other liabilities of the limited partnership unless otherwise agreed by the claimant or provided by law.	(a) Salvo lo dispuesto de otra manera en los incisos (b) y (c), todos los socios generales son responsables solidariamente de todas las deudas, obligaciones y otros pasivos de la sociedad limitada salvo que sea acordado de otra manera por el reclamante o proporcionado por la ley.
(b) A person that becomes a general partner is not personally liable for a debt, obligation, or other liability of the limited partnership incurred before the person became a general partner.	(b) Una persona que se convierte en un socio general no es personalmente responsable de una deuda, obligación, o cualquier otro pasivo de la sociedad limitada incurrida antes de que la persona se convirtiera en un socio general.
(c) A debt, obligation, or other liability of a limited partnership incurred while the partnership is a limited liability limited partnership is solely the debt, obligation, or other liability of the limited liability limited partnership. A general partner is not personally liable, directly or indirectly, by way of contribution or otherwise, for a debt, obligation, or other liability of the limited liability limited partnership solely by reason of being or acting as a general partner. This subsection applies:	(c) Una deuda, obligación, o [6032] otro pasivo de una sociedad limitada incurrida mientras que la sociedad es una sociedad limitada de responsabilidad limitada es exclusivamente la deuda, obligación, u otro pasivo de la sociedad limitada de responsabilidad limitada. Un socio general no es personalmente responsable, directa o indirectamente, mediante contribución o de otra manera, de una deuda, obligación, u otro pasivo de la sociedad limitada de responsabilidad limitada solamente por el hecho de ser o actuar como un socio general. Este inciso se aplica:

[6032] Nota del revisor: La palabra "u" añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.

(1) despite anything inconsistent in the partnership agreement that existed immediately before the vote or consent required to become a limited liability limited partnership under Section 406(b)(2); and	(1) a pesar de cualquier inconsistencia en el acuerdo de sociedad que existió inmediatamente antes de la votación o consentimiento requerido para convertirse en una sociedad limitada de responsabilidad limitada bajo la Sección 406(b)(2); y
(2) regardless of the dissolution of the partnership.	(2) independientemente de la disolución de la sociedad.
(d) The failure of a limited liability limited partnership to observe formalities relating to the exercise of its powers or management of its activities and affairs is not a ground for imposing liability on a general partner for a debt, obligation, or other liability of the partnership.	(d) La falta de una sociedad limitada de responsabilidad limitada de observar los trámites relacionados con el ejercicio de sus poderes o la gestión de sus actividades y asuntos no es un motivo para imponer una responsabilidad sobre un socio general, de una deuda, obligación, o cualquier otro pasivo de la sociedad.
(e) An amendment of a certificate of limited partnership which deletes a statement that the limited partnership is a limited liability limited partnership does not affect the limitation in this section on the liability of a general partner for a debt, obligation, or other liability of the limited partnership incurred before the amendment became effective.	(e) Una modificación de un certificado de sociedad limitada que elimina una declaración de que la sociedad limitada es una sociedad limitada de responsabilidad limitada no afecta a la limitación en esta sección sobre la responsabilidad de un socio general de una deuda, obligación, o cualquier otro pasivo de la sociedad limitada incurrido antes de que la modificación entró en vigencia.
SECTION 405. ACTIONS BY AND AGAINST PARTNERSHIP AND PARTNERS.	**SECCIÓN 405. ACCIONES POR Y CONTRA LA SOCIEDAD Y LOS SOCIOS.**
(a) To the extent not inconsistent with Section 404, a general partner may be joined in an action against the limited partnership or named in a separate action.	(a) En la medida en que no sea inconsistente con la Sección 404, un socio general puede estar unido en una acción contra la sociedad limitada o nombrado en una acción por separado.
(b) A judgment against a limited partnership is not by itself a judgment against a general partner. A judgment against a partnership may not be satisfied from a general partner's assets unless there is also a judgment against the general partner.	(b) Una sentencia contra una sociedad limitada no es por sí misma una sentencia contra un socio general. Una sentencia en contra de una sociedad no puede ser satisfecha de los activos de un socio general a menos que también haya una sentencia contra el socio general.
(c) A judgment creditor of a general partner may not levy execution against the assets of the general partner to satisfy a judgment based on a claim against the limited partnership, unless the partner is personally liable for the claim under Section 404 and:	(c) Un acreedor por sentencia judicial de un socio general no puede imponer la ejecución contra los activos del socio general para satisfacer una sentencia basada en una reclamación contra la sociedad limitada, a menos que el socio es personalmente responsable por la reclamación bajo la Sección 404 y:
(1) a judgment based on the same claim has been obtained against the limited partnership and a writ of	(1) una sentencia basada en la misma reclamación se ha obtenido contra la sociedad limitada y una orden de ejecución

execution on the judgment has been returned unsatisfied in whole or in part;	sobre la sentencia ha sido devuelta insatisfecha en su totalidad o en parte;
(2) the partnership is a debtor in bankruptcy;	(2) la sociedad es un deudor en bancarrota;
(3) the general partner has agreed that the creditor need not exhaust partnership assets;	(3) el socio general ha acordado que el acreedor no necesita agotar los activos de la sociedad;
(4) a court grants permission to the judgment creditor to levy execution against the assets of a general partner based on a finding that partnership assets subject to execution are clearly insufficient to satisfy the judgment, that exhaustion of assets is excessively burdensome, or that the grant of permission is an appropriate exercise of the court's equitable powers; or	(4) un tribunal concede un permiso al acreedor por sentencia judicial a imponer la ejecución contra los bienes de un socio general en base a un hallazgo de que los activos de la sociedad sujetos a la ejecución son claramente insuficientes para satisfacer la sentencia, que el agotamiento de los activos es demasiado oneroso, o que la concesión del permiso es un ejercicio adecuado de los poderes equitativos del tribunal; o
(5) liability is imposed on the general partner by law or contract independent of the existence of the partnership.	(5) la responsabilidad se impone al socio general por ley o contrato independiente de la existencia de la sociedad.
SECTION 406. MANAGEMENT RIGHTS OF GENERAL PARTNER.	**SECCIÓN 406. GESTIÓN DE DERECHOS DE SOCIO GENERAL.**
(a) Each general partner has equal rights in the management and conduct of the limited partnership's activities and affairs. Except as otherwise provided in this Rule [6033], any matter relating to the activities and affairs of the partnership is decided exclusively by the general partner or, if there is more than one general partner, by a majority of the general partners.	(a) Cada socio general tiene los mismos derechos en la gestión y dirección de las actividades y los asuntos de la sociedad limitada. Salvo que se disponga de otra manera en esta Norma [6033], cualquier asunto relacionado con las actividades y asuntos de la sociedad se decide exclusivamente por el socio general o, si hay más de un socio general, por una mayoría de los socios generales.
(b) The affirmative vote or consent of all the partners is required to:	(b) Se requiere el voto afirmativo o consentimiento de todos los socios para:
(1) amend the partnership agreement;	(1) modificar el acuerdo de sociedad;
(2) amend the certificate of limited partnership to add or delete a statement that the limited partnership is a limited liability limited partnership; and	(2) modificar el certificado de sociedad limitada para añadir o eliminar una declaración de que la sociedad limitada es una sociedad limitada de responsabilidad limitada; y
(3) sell, lease, exchange, or otherwise dispose of all, or substantially all, of the limited partnership's property, with or without the good will, other than in the usual and	(3) vender, alquilar, intercambiar, o de otra manera disponer de todos, o sustancialmente todos, los bienes de la sociedad limitada, con o sin la buena voluntad, que no sea en el curso

[6033] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6033] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

regular course of the limited partnership's activities and affairs.	habitual y regular de las actividades y los asuntos de la sociedad limitada.
(c) A limited partnership shall reimburse a general partner for an advance to the partnership beyond the amount of capital the general partner agreed to contribute.	(c) Una sociedad limitada deberá reembolsar a un socio general por un anticipo a la sociedad adicional a la cantidad de capital que el socio general acordó contribuir.
(d) A payment or advance made by a general partner which gives rise to a limited partnership obligation under subsection (c) or Section 408(a) constitutes a loan to the limited partnership which accrues interest from the date of the payment or advance.	(d) Un pago o anticipo hecho por un socio general que da lugar a una obligación de la sociedad limitada en virtud del inciso (c) o la Sección 408(a) constituye un préstamo a la sociedad limitada, que devenga intereses desde la fecha del pago o anticipo.
(e) A general partner is not entitled to remuneration for services performed for the limited partnership.	(e) Un socio general no tiene derecho a una remuneración por los servicios prestados a la sociedad limitada.
SECTION 407. RIGHTS TO INFORMATION OF GENERAL PARTNER AND PERSON DISSOCIATED AS GENERAL PARTNER.	**SECCIÓN 407. LOS DERECHOS A LA INFORMACIÓN DE UN SOCIO GENERAL Y PERSONA DISOCIADA COMO SOCIO GENERAL.**
(a) A general partner may inspect and copy required information during regular business hours in the limited partnership's principal office, without having any particular purpose for seeking the information.	(a) Un socio general puede inspeccionar y copiar la información requerida en horario de oficina regular en la oficina principal de la sociedad limitada, sin tener ningún propósito en particular para la búsqueda de la información.
(b) On reasonable notice, a general partner may inspect and copy during regular business hours, at a reasonable location specified by the limited partnership, any record maintained by the partnership regarding the partnership's activities, affairs, financial condition, and other circumstances, to the extent the information is material to the general partner's rights and duties under the partnership agreement or this Rule [6034].	(b) Ante notificación razonable, un socio general puede inspeccionar y copiar en horario de oficina regular, en una ubicación razonable especificada por la sociedad limitada, cualquier registro mantenido por la sociedad en relación a las actividades, asuntos, la situación financiera, y otras circunstancias, en la medida en que la información es material para los derechos y deberes del socio general bajo el acuerdo de sociedad o esta Norma [6034].
(c) A limited partnership shall furnish to each general partner:	(c) Una sociedad limitada deberá suministrar a cada socio general:
(1) without demand, any information concerning the partnership's activities, affairs, financial condition, and other circumstances which the partnership knows and is material to the proper exercise of the general partner's rights and duties under the partnership agreement or	(1) sin exigencia, cualquier información relativa a las actividades, asuntos, la situación financiera, y otras circunstancias de la sociedad que la sociedad conoce y es importante para el correcto ejercicio de los derechos y deberes del socio general bajo el acuerdo de sociedad o esta

[6034] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6034] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

this Rule [6035] except to the extent the partnership can establish that it reasonably believes the general partner already knows the information; and	Norma [6035] excepto en la medida en que la sociedad puede establecer que razonablemente cree que el socio general ya conoce la información; y
(2) on demand, any other information concerning the partnership's activities, affairs, financial condition, and other circumstances, except to the extent the demand or the information demanded is unreasonable or otherwise improper under the circumstances.	(2) ante exigencia, cualquier otra información relativa a las actividades, asuntos, la situación financiera, y otras circunstancias de la sociedad, salvo en la medida que la exigencia o la información exigida no es razonable o de otra manera es inapropiada, dadas las circunstancias.
(d) The duty to furnish information under subsection (c) also applies to each general partner to the extent the general partner knows any of the information described in subsection (b).	(d) La obligación de proporcionar información bajo el inciso (c) también se aplica a cada socio general en la medida en que el socio general conoce cualquiera de la información descrita en el inciso (b).
(e) Subject to subsection (j), on 10 days' demand made in a record received by a limited partnership, a person dissociated as a general partner may have access to the information and records described in subsections (a) and (b) at the locations specified in those subsections if:	(e) Sujeto al inciso (j), ante exigencia hecha 10 días, realizada en un registro recibida por una sociedad limitada, una persona disociada como un socio general puede tener acceso a la información y los registros que se describen en los incisos (a) y (b) en las ubicaciones especificadas en esos incisos si:
(1) the information or record pertains to the period during which the person was a general partner;	(1) la información o registro se refiere al período durante el cual la persona era un socio general;
(2) the person seeks the information or record in good faith; and	(2) la persona busca la información o registro de buena fe; y
(3) the person satisfies the requirements imposed on a limited partner by Section 304(b).	(3) la persona satisface los requisitos impuestos a un socio limitado por la sección 304(b).
(f) A limited partnership shall respond to a demand made pursuant to subsection (e) in the manner provided in Section 304(c).	(f) Una sociedad limitada deberá responder a una exigencia hecha de conformidad con el inciso (e) en la forma prevista en la Sección 304(c).
(g) A limited partnership may charge a person that makes a demand under this section the reasonable costs of copying, limited to the costs of labor and material.	(g) Una sociedad limitada puede cobrar a una persona que hace una exigencia bajo esta sección los costos razonables del copiado, limitados a los costes de mano de obra y material.
(h) A general partner or person dissociated as a general partner may exercise the rights under this section through an agent or, in the case of an individual under legal disability, a legal representative. Any restriction or	(h) Un socio general o persona disociada como un socio general puede ejercer los derechos bajo esta sección a través de un agente o, en el caso de un individuo bajo discapacidad legal, un representante legal. Cualquier restricción o condición

[6035] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6035] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

condition imposed by the partnership agreement or under subsection (j) applies both to the agent or legal representative and to the general partner or person dissociated as a general partner.	impuesta por el acuerdo de sociedad o bajo el inciso (j) se aplica tanto al agente o representante legal como al socio general o persona disociada como un socio general.
(i) The rights under this section do not extend to a person as transferee, but if:	(i) Los derechos derivados de esta sección no se extienden a una persona como cesionario, pero si:
(1) a general partner dies, Section 704 applies; and	(1) un socio general muere, la Sección 704 se aplica; y
(2) an individual dissociates as a general partner under Section 603(6)(B) or (C), the legal representative of the individual may exercise the rights under subsection (c) of a person dissociated as a general partner.	(2) un individuo se disocia como un socio general bajo la Sección 603(6)(B) o (C), el representante legal de la persona puede ejercer los derechos bajo el inciso (c) de una persona disociada como un socio general.
(j) In addition to any restriction or condition stated in its partnership agreement, a limited partnership, as a matter within the ordinary course of its activities and affairs, may impose reasonable restrictions and conditions on access to and use of information to be furnished under this section, including designating information confidential and imposing nondisclosure and safeguarding obligations on the recipient. In a dispute concerning the reasonableness of a restriction under this subsection, the partnership has the burden of proving reasonableness.	(j) Además de cualquier restricción o condición declarada en su acuerdo de sociedad, una sociedad limitada, como un asunto dentro del curso ordinario de sus actividades y asuntos, puede imponer restricciones y condiciones razonables sobre el acceso y uso de la información a ser proporcionada en virtud de esta sección, incluida la designación de la información confidencial y la imposición de obligaciones sobre el de confidencialidad y la protección de las obligaciones sobre el receptor. En una controversia relativa a la razonabilidad de una restricción bajo este inciso, la sociedad tiene la carga de probar la razonabilidad.
SECTION 408. REIMBURSEMENT; INDEMNIFICATION; ADVANCEMENT; AND INSURANCE.	**SECCIÓN 408. REEMBOLSO; INDEMNIZACIÓN; ADELANTO; Y SEGUROS.**
(a) A limited partnership shall reimburse a general partner for any payment made by the general partner in the course of the general partner's activities on behalf of the partnership, if the general partner complied with Sections 406, 409, and 504 in making the payment.	(a) Una sociedad limitada deberá reembolsar a un socio general por cualquier pago realizado por el socio general en el curso de las actividades del socio general en nombre de la sociedad, si el socio general cumplió con las Secciones 406, 409, y 504 al hacer el pago.
(b) A limited partnership shall indemnify and hold harmless a person with respect to any claim or demand against the person and any debt, obligation, or other liability incurred by the person by reason of the person's former or present capacity as a general partner, if the claim, demand, debt, obligation, or other liability does not arise from the person's breach of Section 406, 409, or 504.	(b) Una sociedad limitada deberá indemnizar y eximir de responsabilidad a una persona con respecto a cualquier reclamación o demanda contra la persona y cualquier deuda, obligación, u otro pasivo incurrido por la persona en razón de la calidad anterior o actual de la persona como un socio general, si la reclamación, exigencia, deuda, obligación, o cualquier otra responsabilidad no surge del incumplimiento por la persona de la Sección 406, 409, o 504.

(c) In the ordinary course of its activities and affairs, a limited partnership may advance reasonable expenses, including attorney's fees and costs, incurred by a person in connection with a claim or demand against the person by reason of the person's former or present capacity as a general partner, if the person promises to repay the partnership if the person ultimately is determined not to be entitled to be indemnified under subsection (b).	(c) En el curso normal de sus actividades y asuntos, una sociedad limitada puede anticipar gastos razonables, incluyendo los honorarios de abogados y costos incurridos por una persona en relación con una reclamación o demanda contra la persona por razón de la calidad anterior o presente de la persona como un socio general, si la persona se compromete a pagar a la sociedad si la persona que en última instancia se determina que no tiene derecho a ser indemnizado en virtud del inciso (b).
(d) A limited partnership may purchase and maintain insurance on behalf of a general partner against liability asserted against or incurred by the general partner in that capacity or arising from that status even if, under Section 105(c)(8), the partnership agreement could not eliminate or limit the person's liability to the partnership for the conduct giving rise to the liability.	(d) Una sociedad limitada puede comprar y mantener seguros a nombre de un socio general de responsabilidad afirmada asserted against or incurred by the general partner in o incurrida por el socio general en esa calidad o que surja de ese estado, incluso si, bajo la Sección 105(c)(8), el acuerdo de sociedad no podo eliminar o limitar la responsabilidad de la persona ante la sociedad por la conducta que da lugar a la responsabilidad.
SECTION 409. STANDARDS OF CONDUCT FOR GENERAL PARTNERS.	**SECCIÓN 409. NORMAS DE CONDUCTA PARA LOS SOCIOS GENERALES.**
(a) A general partner owes to the limited partnership and, subject to Section 901, the other partners the duties of loyalty and care stated in subsections (b) and (c).	(a) Un socio general debe a la sociedad limitada y, conforme a la Sección 901, a los otros socios los deberes de lealtad y cuidado indicados en los incisos (b) y (c).
(b) The fiduciary duty of loyalty of a general partner includes the duties:	(b) El deber fiduciario de lealtad de un socio general incluye los deberes:
(1) to account to the limited partnership and hold as trustee for it any property, profit, or benefit derived by the general partner:	(1) a dar rendición de cuentas a la sociedad limitada y mantener como fideicomisario para la misma cualquier propiedad, ganancias o beneficios obtenidos por el socio general:
(A) in the conduct or winding up of the partnership's activities and affairs;	(A) ante la dirección o el cierre de las actividades y los asuntos de la sociedad;
(B) from a use by the general partner of the partnership's property; or	(B) a partir de un uso por el socio general de los bienes de la sociedad; o
(C) from the appropriation of a partnership opportunity;	(C) de la apropiación de una oportunidad de la sociedad;
(2) to refrain from dealing with the partnership in the conduct or winding up of the partnership's activities and affairs as or on behalf of a person having an interest adverse to the partnership; and	(2) a abstenerse de tratar con la sociedad en la realización o cierre de las actividades y asuntos de la sociedad como o en nombre de una persona que tenga un interés adverso a la sociedad; y

(3) to refrain from competing with the partnership in the conduct or winding up of the partnership's activities and affairs.	(3) abstenerse de competir con la sociedad en la realización o cierre de las actividades y asuntos de la sociedad.
(c) The duty of care of a general partner in the conduct or winding up of the limited partnership's activities and affairs is to refrain from engaging in grossly negligent or reckless conduct, willful or intentional misconduct, or knowing violation of law.	(c) El deber de cuidado de un socio general en la realización o cierre de las actividades y los asuntos de la sociedad limitada es el de abstenerse de participar en una conducta negligente o temerario, doloso o intencional, o violación consciente de la ley.
(d) A general partner shall discharge the duties and obligations under this Rule [6036] or under the partnership agreement and exercise any rights consistently with the contractual obligation of good faith and fair dealing.	(d) Un socio general deberá cumplir con los deberes y obligaciones bajo esta Norma [6036] o bajo el acuerdo de sociedad y ejercer cualquiera de los derechos de manera consistente con la obligación contractual de buena fe y trato justo.
(e) A general partner does not violate a duty or obligation under this Rule [6036] or under the partnership agreement solely because the general partner's conduct furthers the general partner's own interest.	(e) Un socio general no viola el deber o la obligación establecida en virtud de esta Norma [6036] o bajo el acuerdo de sociedad únicamente porque la conducta del socio general promueve el propio interés del socio general.
(f) All the partners of a limited partnership may authorize or ratify, after full disclosure of all material facts, a specific act or transaction by a general partner that otherwise would violate the duty of loyalty.	(f) Todos los socios de una sociedad limitada pueden autorizar o ratificar, después de la divulgación completa de todos los hechos materiales, una acción específica o una operación por un socio general que de otro modo violaría el deber de lealtad.
(g) It is a defense to a claim under subsection (b)(2) and any comparable claim in equity or at common law that the transaction was fair to the limited partnership.	(g) Es una defensa a una reclamación bajo el inciso (b)(2) y cualquier reclamación comparable en equidad o en la ley consuetudinaria de que la operación fue justa para la sociedad limitada.
(h) If, as permitted by subsection

SECTION 601. DISSOCIATION AS LIMITED PARTNER.	**SECCIÓN 601. DISOCIACIÓN COMO SOCIO LIMITADO.**
(a) A person does not have a right to dissociate as a limited partner before the completion of the winding up of the limited partnership.	(a) Una persona no tiene derecho a disociarse como un socio limitado antes de la finalización del cierre de la sociedad limitada.
(b) A person is dissociated as a limited partner when:	(b) Una persona se disocia como un socio limitado cuando:
(1) the limited partnership knows or has notice of the person's express will to withdraw as a limited partner, but, if the person has specified a withdrawal date later than the date the partnership knew or had notice, on that later date;	(1) la sociedad limitada sabe o se le ha notificado de la voluntad expresa de la persona a retirarse como un socio limitado, pero, si la persona ha especificado una fecha posterior para el retiro a la fecha en que la sociedad supo o se notificó, en esa fecha posterior;
(2) an event stated in the partnership agreement as causing the person's dissociation as a limited partner occurs;	(2) un evento indicado en el acuerdo de sociedad como causa de la disociación de la persona como un socio limitado ocurre;
(3) the person is expelled as a limited partner pursuant to the partnership agreement;	(3) la persona es expulsada como socio general de conformidad con el acuerdo de sociedad;
(4) the person is expelled as a limited partner by the affirmative vote or consent of all the other partners if:	(4) la persona es expulsada como un socio limitado por el voto afirmativo o consentimiento de todos los demás socios si:
(A) it is unlawful to carry on the limited partnership's activities and affairs with the person as a limited partner;	(A) es ilegal llevar a cabo las actividades y asuntos de la sociedad limitada con la persona como un socio limitado;
(B) there has been a transfer of all the person's transferable interest in the partnership, other than:	(B) se ha producido una transferencia de todos los intereses transferibles de la persona en la sociedad, con excepción de:
(i) a transfer for security purposes; or	(i) una transferencia con fines de garantía; o
(ii) a charging order in effect under Section 703 which has not been foreclosed;	(ii) una orden de embargo vigente bajo la Sección 703 que no ha sido ejecutada;
(C) the person is an entity and:	(C) la persona es una entidad y:
(i) the partnership notifies the person that it will be expelled as a limited partner because the person has filed a statement of dissolution or the equivalent, the person has been administratively dissolved, the person's charter or the equivalent has been revoked, or the person's right to conduct business has been suspended by the person's jurisdiction of formation; and	(i) la sociedad notifica a la persona que va a ser expulsada como socio limitado porque la persona ha presentado una declaración de disolución o el equivalente, la persona ha sido disuelta administrativamente, la carta constitutiva de la persona o el equivalente ha sido revocada, el derecho de la persona a realizar negocios ha sido suspendido por la jurisdicción de formación de la persona; y
(ii) not later than 90 days after the notification, the statement of dissolution or the equivalent has not been	(ii) a más tardar 90 días después que la notificación, la declaración de disolución o el equivalente no ha sido retirada,

withdrawn, rescinded, or revoked, the person has not been reinstated, or the person's charter or the equivalent or right to conduct business has not been reinstated; or	anulada o revocada, la persona no ha sido reintegrada, o la carta constitutiva de la persona o el equivalente o el derecho para hacer negocios no ha sido reintegrada; o
(D) the person is an unincorporated entity that has been dissolved and whose activities and affairs are being wound up;	(D) la persona es una entidad no constituida que se ha disuelto y cuyas actividades y asuntos están siendo cerrados;
(5) on application by the limited partnership or a partner in a direct action under Section 901, the person is expelled as a limited partner by judicial order because the person:	(5) ante solicitud de la sociedad limitada o un socio en una acción directa bajo la Sección 901, la persona es expulsada como un socio limitado por orden judicial porque la persona:
(A) has engaged or is engaging in wrongful conduct that has affected adversely and materially, or will affect adversely and materially, the partnership's activities and affairs;	(A) ha participado o está participando en una conducta ilícita que ha afectado de manera adversa y materialmente, o afectará de manera adversa y materialmente, las actividades y asuntos de la sociedad;
(B) has committed willfully or persistently, or is committing willfully and persistently, a material breach of the partnership agreement or the contractual obligation of good faith and fair dealing under Section 305(a); or	(B) ha cometido de forma deliberada o persistente, o está cometiendo de forma deliberada y persistente, un incumplimiento material del acuerdo de sociedad o la obligación contractual de buena fe y trato justo bajo la Sección 305(a); o
(C) has engaged or is engaging in conduct relating to the partnership's activities and affairs which makes it not reasonably practicable to carry on the activities and affairs with the person as a limited partner;	(C) ha participado o está participando en una conducta relacionada con las actividades y los asuntos, que hace que no sea razonablemente posible llevar a cabo las actividades y asuntos de la sociedad limitada con la persona como un socio limitado;
(6) in the case of an individual, the individual dies;	(6) en el caso de un individuo, el individuo muere;
(7) in the case of a person that is a testamentary or inter vivos trust or is acting as a limited partner by virtue of being a trustee of such a trust, the trust's entire transferable interest in the limited partnership is distributed;	(7) en el caso de una persona que es un fideicomiso testamentario o inter vivos o está actuando como un socio limitado en virtud de ser un fiduciario de dicho fideicomiso, todo el interés transferible del fideicomiso en la sociedad limitada es distribuido;
(8) in the case of a person that is an estate or is acting as a limited partner by virtue of being a personal representative of an estate, the estate's entire transferable interest in the limited partnership is distributed;	(8) en el caso de una persona que es un patrimonio o está actuando como un socio limitado en virtud de ser un representante personal de un patrimonio, todo el interés transferible del patrimonio en la sociedad limitada es distribuido;
(9) in the case of a person that is not an individual, the existence of the person terminates;	(9) en el caso de una persona que no es un individuo, la existencia de la persona termina;

(10) the limited partnership participates in a merger under [Article] 11 and:	(10) la sociedad limitada participa en una fusión bajo el [Artículo] 11 y:
(A) the partnership is not the surviving entity; or	(A) la sociedad no es la entidad sobreviviente; o
(B) otherwise as a result of the merger, the person ceases to be a limited partner;	(B) de otro modo como resultado de la fusión, la persona deja de ser un socio limitado;
(11) the limited partnership participates in an interest exchange under [Article] 11 and, as a result of the interest exchange, the person ceases to be a limited partner;	(11) la sociedad limitada participa en un intercambio de interés bajo el [Artículo] 11 y, como resultado del intercambio de interés, la persona deja de ser un socio limitado;
(12) the limited partnership participates in a conversion under [Article] 11;	(12) la sociedad limitada participa en una conversión bajo el [Artículo] 11;
(13) the limited partnership participates in a domestication under [Article] 11 and, as a result of the domestication, the person ceases to be a limited partner; or	(13) la sociedad limitada participa en una nacionalización bajo el [Artículo] 11 y, como resultado de la nacionalización, la persona deja de ser un socio limitado; o
(14) the limited partnership dissolves and completes winding up.	(14) la sociedad limitada se disuelve y completa el cierre.
SECTION 602. EFFECT OF DISSOCIATION AS LIMITED PARTNER.	**SECCIÓN 602. EFECTO DE LA DISOCIACIÓN COMO SOCIO LIMITADO.**
(a) If a person is dissociated as a limited partner:	(a) Si una persona se disocia como un socio limitado:
(1) subject to Section 704, the person does not have further rights as a limited partner;	(1) sujeto a la Sección 704, la persona no tiene más derechos como un socio limitado;
(2) the person's contractual obligation of good faith and fair dealing as a limited partner under Section 305(a) ends with regard to matters arising and events occurring after the person's dissociation; and	(2) La obligación contractual de la persona de buena fe y trato justo como un socio limitado bajo la Sección 305(a) termina con respecto a los asuntos que surjan y eventos ocurridos después de la disociación de la persona; y
(3) subject to Section 704 and [Article] 11, any transferable interest owned by the person in the person's capacity as a limited partner immediately before dissociation is owned by the person solely as a transferee.	(3) sujeto a la Sección 704 y el [Artículo] 11, cualquier interés transferible propiedad de la persona en la calidad de la persona como un socio limitado inmediatamente antes de la disociación es propiedad de la persona únicamente como un cesionario.
(b) A person's dissociation as a limited partner does not of itself discharge the person from any debt, obligation, or other liability to the limited partnership or the other	(b) la disociación de una persona como un socio limitado en sí misma no descarga a la persona de cualquier deuda, obligación, o cualquier otro pasivo a la sociedad limitada o a

partners which the person incurred while a limited partner.	los otros socios, los cuales la persona incurrió mientras era un socio limitado.
SECTION 603. DISSOCIATION AS GENERAL PARTNER.	**SECCIÓN 603. DISOCIACIÓN COMO SOCIO GENERAL.**
A person is dissociated as a general partner when:	Una persona se disocia como un socio general cuando:
(1) the limited partnership knows or has notice of the person's express will to withdraw as a general partner, but, if the person has specified a withdrawal date later than the date the partnership knew or had notice, on that later date;	(1) la sociedad limitada sabe o se le ha notificado de la voluntad expresa de la persona a retirarse como un socio general, pero, si la persona ha especificado una fecha posterior para el retiro, a la fecha en que la sociedad supo o se notificó, en esa fecha posterior;
(2) an event stated in the partnership agreement as causing the person's dissociation as a general partner occurs;	(2) un evento indicado en el acuerdo de sociedad como causa de la disociación de la persona como un socio general ocurre;
(3) the person is expelled as a general partner pursuant to the partnership agreement;	(3) la persona es expulsada como socio general de conformidad con el acuerdo de sociedad;
(4) the person is expelled as a general partner by the affirmative vote or consent of all the other partners if:	(4) la persona es expulsada como un socio general con el voto afirmativo o consentimiento de todos los demás socios si:
(A) it is unlawful to carry on the limited partnership's activities and affairs with the person as a general partner;	(A) es ilegal llevar a cabo las actividades y asuntos de la sociedad limitada con la persona como un socio general;
(B) there has been a transfer of all the person's transferable interest in the partnership, other than:	(B) se ha producido una transferencia de todo el interés transferible de la persona en la sociedad, con excepción de:
(i) a transfer for security purposes; or	(i) una transferencia con fines de garantía; o
(ii) a charging order in effect under Section 703 which has not been foreclosed;	(ii) una orden de embargo vigente bajo la Sección 703 que no ha sido ejecutada;
(C) the person is an entity and:	(C) la persona es una entidad y:
(i) the partnership notifies the person that it will be expelled as a general partner because the person has filed a statement of dissolution or the equivalent, the person has been administratively dissolved, the person's charter or the equivalent has been revoked, or the person's right to conduct business has been suspended by the person's jurisdiction of formation; and	(i) la sociedad notifica a la persona que va a ser expulsada como socio general porque la persona que ha presentado una declaración de disolución o el equivalente, la persona ha sido disuelta administrativamente, la carta constitutiva de la persona o el equivalente ha sido revocada, el derecho de la persona a realizar negocios ha sido suspendido por la jurisdicción de formación de la persona; y
(ii) not later than 90 days after the notification, the statement of dissolution or the equivalent has not been	(ii) a más tardar 90 días después de que la notificación, la declaración de disolución o el equivalente no ha sido retirada,

withdrawn, rescinded, or revoked, the person has not been reinstated, or the person's charter or the equivalent or right to conduct business has not been reinstated; or	anulada o revocada, la persona no ha sido reintegrada, o la carta constitutiva de la persona o el equivalente o el derecho para hacer negocios no ha sido reintegrada; o
(D) the person is an unincorporated entity that has been dissolved and whose activities and affairs are being wound up;	(D) la persona es una entidad no constituida que se ha disuelto y cuyas actividades y asuntos están siendo cerrados;
(5) on application by the limited partnership or a partner in a direct action under Section 901, the person is expelled as a general partner by judicial order because the person:	(5) ante solicitud de la sociedad limitada o un socio en una acción directa bajo la Sección 901, la persona es expulsada como un socio general por orden judicial porque la persona:
(A) has engaged or is engaging in wrongful conduct that has affected adversely and materially, or will affect adversely and materially, the partnership's activities and affairs;	(A) ha participado o está participando en una conducta ilícita que ha afectado de manera adversa y materialmente, o afectará de manera adversa y materialmente, las actividades y asuntos de la sociedad;
(B) has committed willfully or persistently, or is committing willfully or persistently, a material breach of the partnership agreement or a duty or obligation under Section 409; or	(B) ha cometido de forma deliberada o persistente, o está cometiendo de forma deliberada y persistente, un incumplimiento material del acuerdo de sociedad o un deber u obligación bajo la Sección 409; o
(C) has engaged or is engaging in conduct relating to the partnership's activities and affairs which makes it not reasonably practicable to carry on the activities and affairs of the limited partnership with the person as a general partner;	(C) ha participado o está participando en una conducta relacionada con las actividades y los asuntos de la sociedad, que hace que no sea razonablemente posible llevar a cabo las actividades y asuntos de la sociedad limitada con la persona como un socio general;
(6) in the case of an individual:	(6) en el caso de un individuo:
(A) the individual dies;	(A) el individuo muere;
(B) a guardian or general conservator for the individual is appointed; or	(B) se nombra a un tutor o curador general para el individuo; o
(C) a court orders that the individual has otherwise become incapable of performing the individual's duties as a general partner under this Rule 3096or the partnership agreement;	(C) un tribunal ordena que el individuo de otra manera se ha convertido en incapaz de cumplir con los deberes del individuo como un socio general en virtud de esta Norma 3096 o el acuerdo de sociedad;
(7) the person:	(7) la persona:

(A) becomes a debtor in bankruptcy;	(A) se convierte en un deudor en bancarrota;
(B) executes an assignment for the benefit of creditors; or	(B) realiza una asignación para el beneficio de acreedores; o
(C) seeks, consents to, or acquiesces in the appointment of a trustee, receiver, or liquidator of the person or of all or substantially all the person's property;	(C) busca, consiente o accede al nombramiento de un fiduciario, receptor o liquidador de la persona o de todos o casi todos los bienes de la persona;
(8) in the case of a person that is a testamentary or inter vivos trust or is acting as a general partner by virtue of being a trustee of such a trust, the trust's entire transferable interest in the limited partnership is distributed;	(8) en el caso de una persona que es un fideicomiso testamentario o inter vivos o está actuando como un socio limitado en virtud de ser un fiduciario de dicho fideicomiso, todo el interés transferible del fideicomiso en la sociedad limitada es distribuido;
(9) in the case of a person that is an estate or is acting as a general partner by virtue of being a personal representative of an estate, the estate's entire transferable interest in the limited partnership is distributed;	(9) en el caso de una persona que es un patrimonio o está actuando como un socio general en virtud de ser un representante personal de un patrimonio, todo el interés transferible del patrimonio en la sociedad limitada es distribuido;
(10) in the case of a person that is not an individual, the existence of the person terminates;	(10) en el caso de una persona que no es un individuo, la existencia de la persona termina;
(11) the limited partnership participates in a merger under [Article] 11 and:	(11) la sociedad limitada participa en una fusión bajo el [Artículo] 11 y:
(A) the partnership is not the surviving entity; or	(A) la sociedad no es la entidad sobreviviente; o
(B) otherwise as a result of the merger, the person ceases to be a general partner;	(B) de otro modo como resultado de la fusión, la persona deja de ser un socio general;
(12) the limited partnership participates in an interest exchange under [Article] 11 and, as a result of the interest exchange, the person ceases to be a general partner;	(12) la sociedad limitada participa en un intercambio de interés bajo el [Artículo] 11 y, como resultado del intercambio de interés, la persona deja de ser un socio general;
(13) the limited partnership participates in a conversion under [Article] 11;	(13) la sociedad limitada participa en una conversión bajo el [Artículo] 11;
(14) the limited partnership participates in a domestication under [Article] 11 and, as a result of the domestication, the person ceases to be a general partner; or	(14) la sociedad limitada participa en una nacionalización bajo el [Artículo] 11 y, como resultado de la nacionalización, la persona deja de ser un socio general; o

(15) the limited partnership dissolves and completes winding up.	(15) la sociedad limitada se disuelve y completa el cierre.
SECTION 604. POWER TO DISSOCIATE AS GENERAL PARTNER; WRONGFUL DISSOCIATION.	**SECCIÓN 604. PODER PARA DISOCIARSE COMO SOCIO GENERAL; DISOCIACIÓN INDEBIDA.**
(a) A person has the power to dissociate as a general partner at any time, rightfully or wrongfully, by withdrawing as a general partner by express will under Section 603(1).	(a) Una persona tiene el poder de disociarse como un socio general en cualquier momento, con razón o indebidamente, mediante la retirada como un socio general por voluntad expresa bajo la Sección 603(1).
(b) A person's dissociation as a general partner is wrongful only if the dissociation:	(b) La disociación de una persona como socio general es indebida sólo si la disociación:
(1) is in breach of an express provision of the partnership agreement; or	(1) es en violación de una disposición expresa del acuerdo de sociedad; o
(2) occurs before the completion of the winding up of the limited partnership, and:	(2) se produce antes de la finalización del cierre de la sociedad limitada, y:
(A) the person withdraws as a general partner by express will;	(A) la persona se retira como un socio general por voluntad expresa;
(B) the person is expelled as a general partner by judicial order under Section 603(5);	(B) la persona es expulsada como un socio general por orden judicial bajo la Sección 603(5);
(C) the person is dissociated as a general partner under Section 603(7); or	(C) la persona se disocia como un socio general bajo la Sección 603(7); o
(D) in the case of a person that is not a trust other than a business trust, an estate, or an individual, the person is expelled or otherwise dissociated as a general partner because it willfully dissolved or terminated.	(D) en el caso de una persona que no es un fideicomiso aparte de un fideicomiso comercial, un patrimonio, o un individuo, la persona es expulsada o de otra manera disuelta como miembro porque es voluntariamente disuelta o terminada.
(c) A person that wrongfully dissociates as a general partner is liable to the limited partnership and, subject to Section 901, to the other partners for damages caused by the dissociation. The liability is in addition to any debt, obligation, or other liability of the general partner to the partnership or the other partners.	(c) Una persona que se disocia indebidamente como socio general es responsable ante la sociedad limitada y, sujeto a la Sección 901, ante los demás socios por daños causados por la disociación. La responsabilidad es además a cualquier deuda, obligación, o cualquier otro pasivo del socio general ante la sociedad o ante los otros socios.
SECTION 605. EFFECT OF DISSOCIATION AS GENERAL PARTNER.	**SECCIÓN 605. EFECTO DE LA DISOCIACIÓN COMO SOCIO GENERAL.**
(a) If a person is dissociated as a general partner:	(a) Si una persona se disocia como un socio general:

(1) the person's right to participate as a general partner in the management and conduct of the limited partnership's activities and affairs terminates;	(1) el derecho de la persona a participar como un socio general en la gestión y dirección de las actividades y asuntos de la sociedad limitada se termina;
(2) the person's duties and obligations as a general partner under Section 409 end with regard to matters arising and events occurring after the person's dissociation;	(2) Los deberes y obligaciones de la persona como un socio general bajo la Sección 409 se terminan con respecto a los asuntos que surjan y eventos ocurridos después de la disociación de la persona;
(3) the person may sign and deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) 3097for filing a statement of dissociation pertaining to the person and, at the request of the limited partnership, shall sign an amendment to the certificate of limited partnership which states that the person has dissociated as a general partner; and	(3) la persona puede firmar y entregar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) 3097for filing a statement a la autoridad del Registrador) 3097para la presentación de una declaración de disociación en relación a la persona y, ante solicitud de la sociedad limitada, deberá firmar una modificación al certificado de sociedad limitada que establece que la persona se ha disociado como un socio general; y
(4) subject to Section 704 and [Article] 11, any transferable interest owned by the person in the person's capacity as a general partner immediately before dissociation is owned by the person solely as a transferee.	(4) sujeto a la Sección 704 y el [Artículo] 11, cualquier interés transferible propiedad de la persona en la calidad de la persona como un socio general inmediatamente antes de la disociación es propiedad de la persona únicamente como un cesionario.
(b) A person's dissociation as a general partner does not of itself discharge the person from any debt, obligation, or other liability to the limited partnership or the other partners which the person incurred while a general partner.	(b) La disociación de una persona como un socio general en sí misma no descarga a la persona de cualquier deuda, obligación, o cualquier otro pasivo a la sociedad limitada o los otros socios que la persona incurrió mientras era un socio general.
SECTION 606. POWER TO BIND AND LIABILITY OF PERSON DISSOCIATED AS GENERAL PARTNER.	**SECCIÓN 606. PODER DE VINCULAR Y RESPONSABILIDAD DE LA PERSONA DISOCIADA COMO SOCIO GENERAL.**
(a) After a person is dissociated as a general partner and before the limited partnership is merged out of existence, converted, or domesticated under [Article] 11, or dissolved, the partnership is bound by an act of the person only if:	(a) Después que una persona se disocia como un socio general y antes de que la sociedad limitada se fusiona fuera de existencia, se convierte o se nacionaliza bajo el [Artículo] 11, o se disuelve, la sociedad está vinculada por una acción de la persona sólo si:
(1) the act would have bound the partnership under Section 402 before the dissociation; and	(1) la acción hubiera vinculado a la sociedad bajo la Sección 402 antes de la disociación; y

(2) at the time the other party enters into the transaction:	(2) en el momento en que la otra parte entra en la transacción:
(A) less than two years has passed since the dissociation; and	(A) menos de dos años han pasado desde la disociación; y
(B) the other party does not know or have notice of the dissociation and reasonably believes that the person is a general partner.	(B) la otra parte no sabe o no se le ha notificado de la disociación y razonablemente cree que la persona es un socio general.
(b) If a limited partnership is bound under subsection (a), the person dissociated as a general partner which caused the partnership to be bound is liable:	(b) Si una sociedad limitada está vinculada en virtud del inciso (a), la persona disociada como un socio general que causó que la sociedad esté vinculada, es responsable:
(1) to the partnership for any damage caused to the partnership arising from the obligation incurred under subsection (a); and	(1) ante la sociedad de cualquier daño causado a la sociedad que surge de la obligación incurrida bajo el inciso (a); y
(2) if a general partner or another person dissociated as a general partner is liable for the obligation, to such general partner or other person for any damage caused to the general partner or other person arising from the liability.	(2) si un socio general u otra persona disociada como un socio general es responsable por la obligación, al socio general o cualquier otra persona por cualquier daño causado al socio general u otra persona derivado de la responsabilidad.
SECTION 607. LIABILITY OF PERSON DISSOCIATED AS GENERAL PARTNER TO OTHER PERSONS.	**SECCIÓN 607. RESPONSABILIDAD DE LA PERSONA DISOCIADA COMO SOCIO GENERAL ANTE OTRAS PERSONAS.**
(a) A person's dissociation as a general partner does not of itself discharge the person's liability as a general partner for a debt, obligation, or other liability of the limited partnership incurred before dissociation. Except as otherwise provided in subsections (b) and (c), the person is not liable for a partnership obligation incurred after dissociation.	(a) La disociación de una persona como un socio general en sí misma no descarga la responsabilidad de la persona como un socio general de una deuda, obligación, o cualquier otro pasivo de la sociedad limitada incurrida antes de la disociación. Salvo lo dispuesto en los incisos (b) y (c), la persona no es responsable por una obligación de la sociedad incurrida después de la disociación.
(b) A person whose dissociation as a general partner results in a dissolution and winding up of the limited partnership's activities and affairs is liable on an obligation incurred by the partnership under Section 805 to the same extent as a general partner under Section 404.	(b) Una persona cuya disociación como socio general resulta en una disolución y cierre de las actividades y los asuntos de la sociedad limitada es responsable de una obligación incurrida por la sociedad bajo la Sección 805 en la misma medida que un socio general bajo la Sección 404.
(c) A person that is dissociated as a general partner without the dissociation resulting in a dissolution and winding up of the limited partnership's activities and affairs is liable on a transaction entered into by the partnership after the dissociation only if:	(c) Una persona que se disocia como un socio general sin que la disociación resulte en una disolución y cierre de las actividades y los asuntos de la sociedad limitada es responsable en una transacción efectuada por la sociedad después de la disociación sólo si:

(1) a general partner would be liable on the transaction; and	(1) un socio general sería responsable de la transacción; y
(2) at the time the other party enters into the transaction:	(2) en el momento que la otra parte entra en la transacción:
(A) less than two years has passed since the dissociation; and	(A) menos de dos años han pasado desde la disociación; y
(B) the other party does not have knowledge or notice of the dissociation and reasonably believes that the person is a general partner.	(B) la otra parte no tiene conocimiento o no se le ha notificado de la disociación y razonablemente cree que la persona es un socio general.
(d) By agreement with a creditor of a limited partnership and the partnership, a person dissociated as a general partner may be released from liability for a debt, obligation, or other liability of the partnership.	(d) Por acuerdo con un acreedor de una sociedad limitada y la sociedad, una persona disociada como un socio general puede ser liberado de responsabilidad de una deuda, obligación, o cualquier otro pasivo de la sociedad.
(e) A person dissociated as a general partner is released from liability for a debt, obligation, or other liability of the limited partnership if the partnership's creditor, with knowledge or notice of the person's dissociation as a general partner but without the person's consent, agrees to a material alteration in the nature or time of payment of the debt, obligation, or other liability.	(e) Una persona disociada como un socio general se libera de responsabilidad por una deuda, obligación, o cualquier otro pasivo de la sociedad limitada si el acreedor de la sociedad, con el conocimiento o notificación de la disociación de la persona como un socio general, pero sin el consentimiento de la persona, acuerda a una alteración material en la naturaleza o el momento del pago de la deuda, obligación, o cualquier otro pasivo.
[ARTICLE] 7	**[ARTÍCULO] 7**
TRANSFERABLE INTERESTS AND RIGHTS OF TRANSFEREES AND CREDITORS	**INTERESES TRANSFERIBLES Y DERECHOS DE CESIONARIOS Y ACREEDORES**
SECTION 701. NATURE OF TRANSFERABLE INTEREST.	**SECCIÓN 701. NATURALEZA DEL INTERÉS TRANSFERIBLE.**
A transferable interest is personal property.	Un interés es transferible es propiedad personal.
SECTION 702. TRANSFER OF TRANSFERABLE INTEREST.	**SECCIÓN 702. TRANSFERENCIA DE INTERÉS TRANSFERIBLE.**
(a) A transfer, in whole or in part, of a transferable interest:	(a) Una transferencia, en su totalidad o en parte, de un interés transferible:
(1) is permissible;	(1) es permisible;
(2) does not by itself cause a person's dissociation as a partner or a dissolution and winding up of the limited partnership's activities and affairs; and	(2) no causa por sí misma la disociación de una persona como un socio o una disolución y cierre de las actividades y asuntos de la sociedad limitada; y

(3) subject to Section 704, does not entitle the transferee to:	(3) sujeto a la Sección 704, no da derecho al cesionario a:
(A) participate in the management or conduct of the partnership's activities and affairs; or	(A) participar en la gestión o la dirección de las actividades y asuntos de la sociedad; o
(B) except as otherwise provided in subsection (c), have access to required information, records, or other information concerning the partnership's activities and affairs.	(B) excepto lo dispuesto de otra manera en el inciso (c), tener acceso a la información requerida, los registros u otra información relativa a las actividades y asuntos de la sociedad.
(b) A transferee has the right to receive, in accordance with the transfer, distributions to which the transferor would otherwise be entitled.	(b) Un cesionario tiene el derecho a recibir, de conformidad con la transferencia, distribuciones a las que tendría derecho normalmente el cedente.
(c) In a dissolution and winding up of a limited partnership, a transferee is entitled to an account of the partnership's transactions only from the date of dissolution.	(c) En una disolución y cierre de una sociedad limitada, un cesionario tiene derecho a un dato de las transacciones de la sociedad sólo desde la fecha de la disolución.
(d) A transferable interest may be evidenced by a certificate of the interest issued by a limited partnership in a record, and, subject to this section, the interest represented by the certificate may be transferred by a transfer of the certificate.	(d) Un interés transferible puede ser evidenciado por un certificado del interés emitido por una sociedad limitada en un registro, y, sujeto a esta sección, el interés representado por el certificado puede ser transferido por una transferencia del certificado.
(e) A limited partnership need not give effect to a transferee's rights under this section until the partnership knows or has notice of the transfer.	(e) Una sociedad limitada no necesita dar validez a los derechos de un cesionario bajo esta sección hasta que la sociedad tenga conocimiento o se le notifique de la transferencia.
(f) A transfer of a transferable interest in violation of a restriction on transfer contained in the partnership agreement is ineffective if the intended transferee has knowledge or notice of the restriction at the time of transfer.	(f) Una transferencia de un interés transferible en violación de una restricción a la transferencia contenida en el acuerdo operativo no tiene vigencia si el cesionario previsto tiene conocimiento o se le ha notificado de la restricción en el momento de la transferencia.
(g) Except as otherwise provided in Sections 601(b)(4)(B) and 603(4)(B), if a general or limited partner transfers a transferable interest, the transferor retains the rights of a general or limited partner other than the transferable interest transferred and retains all the duties and obligations of a general or limited partner.	(g) Salvo que se disponga de otro modo en las Secciones 601(b)(4)(B) and 603(4)(B), si un socio general o limitado transfiere un interés transferible, el cedente retiene los derechos de un socio general o limitado, que no sea el interés transferible transferido, y retiene todos los deberes y obligaciones de un socio general o limitado.
(h) If a general or limited partner transfers a transferable interest to a person that becomes a general or limited	(h) Si un socio general o limitado transfiere un interés transferible a una persona que se convierte en un socio

partner with respect to the transferred interest, the transferee is liable for the transferor's obligations under Sections 502 and 505 known to the transferee when the transferee becomes a partner.	general o limitado con respecto al interés transferido, el cesionario es responsable por las obligaciones del cedente en virtud de las Secciones 502 y 505 conocidos por el cesionario cuando el cesionario se convierte en un socio.
SECTION 703. CHARGING ORDER.	**SECCIÓN 703. ORDEN DE EMBARGO.**
(a) On application by a judgment creditor of a partner or transferee, a court may enter a charging order against the transferable interest of the judgment debtor for the unsatisfied amount of the judgment. A charging order constitutes a lien on a judgment debtor's transferable interest and requires the limited partnership to pay over to the person to which the charging order was issued any distribution that otherwise would be paid to the judgment debtor.	(a) A solicitud de un acreedor por sentencia judicial de un socio o cesionario, un tribunal puede introducir una orden de embargo contra el interés transferible del deudor por sentencia judicial por la cantidad insatisfecha de la sentencia. Una orden de embargo constituye un derecho de retención sobre el interés transferible de un deudor por sentencia judicial y requiere a la sociedad limitada a pagar a la persona a la cual la orden de embargo fue emitida cualquier distribución que de otra manera sería pagada al deudor por sentencia judicial.
(b) To the extent necessary to effectuate the collection of distributions pursuant to a charging order in effect under subsection (a), the court may:	(b) En la medida necesaria para efectuar la recolección de las distribuciones en virtud de una orden de embargo vigente bajo el inciso (a), el tribunal puede:
(1) appoint a receiver of the distributions subject to the charging order, with the power to make all inquiries the judgment debtor might have made; and	(1) nombrar a un receptor de las distribuciones sujetas a la orden de embargo, con el poder de hacer todas las investigaciones que el deudor por sentencia judicial podría haber hecho; y
(2) make all other orders necessary to give effect to the charging order.	(2) hacer que todas las demás órdenes necesarias para dar efecto a la orden de embargo.
(c) Upon a showing that distributions under a charging order will not pay the judgment debt within a reasonable time, the court may foreclose the lien and order the sale of the transferable interest. The purchaser at the foreclosure sale obtains only the transferable interest, does not thereby become a partner, and is subject to Section 702.	(c) Ante una demostración que las distribuciones en virtud de una orden de embargo no van a pagar la deuda por sentencia judicial en un plazo razonable, el tribunal puede ejecutar el derecho de retención y ordenar la venta del interés transferible. El comprador en la venta judicial obtiene sólo el interés transferible, de esta manera no se convierte en un socio, y está sujeto a la Sección 702.
(d) At any time before foreclosure under subsection (c), the partner or transferee whose transferable interest is subject to a charging order under subsection (a) may extinguish the charging order by satisfying the judgment and filing a certified copy of the satisfaction with the court that issued the charging order.	(d) En cualquier momento antes de la ejecución bajo el inciso (c), el socio o cesionario cuyo interés transferible está sujeto a una orden de embargo bajo el inciso (a) puede extinguir la orden de embargo mediante el cumplimiento de la sentencia y la presentación de una copia certificada de la satisfacción con el tribunal que emitió la orden de embargo.

(e) At any time before foreclosure under subsection (c), a limited partnership or one or more partners whose transferable interests are not subject to the charging order may pay to the judgment creditor the full amount due under the judgment and thereby succeed to the rights of the judgment creditor, including the charging order.	(e) En cualquier momento antes de la ejecución en virtud del inciso (c), una sociedad limitada o uno o más socios cuyos intereses transferibles no están sujetos a la orden de embargo pueden pagar al acreedor por sentencia judicial la cantidad total adeudada bajo la sentencia y por lo tanto suceder a los derechos del acreedor, incluyendo la orden de embargo.
(f) This Rule 3099 does not deprive any partner or transferee of the benefit of any exemption law applicable to the transferable interest of the partner or transferee.	(f) Esta Norma 3099 no priva a cualquier socio o cesionario de los beneficios de cualquier ley de exención aplicable a los intereses transferibles del socio o cesionario.
(g) This section provides the exclusive remedy by which a person seeking in the capacity of a judgment creditor to enforce a judgment against a partner or transferee may satisfy the judgment from the judgment debtor's transferable interest.	(g) Esta sección dispone el recurso exclusivo por el cual una persona que busca en la calidad de acreedor por sentencia judicial, hacer cumplir una sentencia contra un socio o cesionario puede satisfacer la sentencia del interés transferible del deudor por sentencia judicial.
SECTION 704. POWER OF LEGAL REPRESENTATIVE OF DECEASED PARTNER.	**SECCIÓN 704. PODER DE REPRESENTANTE LEGAL DE SOCIO FALLECIDO.**
If a partner dies, the deceased partner's legal representative may exercise:	Si un socio muere, el representante legal del socio fallecido puede ejercer:
(1) the rights of a transferee provided in Section 702(c); and	(1) los derechos de un cesionario proporcionados en la Sección 702(c); y
(2) for the purposes of settling the estate, the rights of a current limited partner under Section 304.	(2) para los propósitos de liquidar el patrimonio, los derechos de un socio limitado actual bajo la Sección 304.
[ARTICLE] 8	**[ARTÍCULO] 8**
DISSOLUTION AND WINDING UP	**DISOLUCIÓN Y CIERRE**
SECTION 801. EVENTS CAUSING DISSOLUTION.	**SECCIÓN 801. EVENTOS QUE CAUSAN LA DISOLUCIÓN.**
(a) A limited partnership is dissolved, and its activities and affairs must be wound up, upon the occurrence of any of the following:	(a) Una sociedad limitada se disuelve, y sus actividades y asuntos deben ser cerrados, ante la ocurrencia de cualquiera de los siguientes:
(1) an event or circumstance that the partnership agreement states causes dissolution;	(1) un evento o circunstancia que el acuerdo de sociedad establece las causas de disolución;

(1) has the powers of a general partner under Section 804 but is not liable for the debts, obligations, and other liabilities of the partnership solely by reason of having or exercising those powers or otherwise acting to wind up the dissolved partnership's activities and affairs; and	(1) tiene los poderes de un socio general bajo la Sección 804, pero no es responsable de las deudas, obligaciones y otros pasivos de la sociedad solo por el hecho de tener o ejercer esos poderes o de otra manera actuar para cerrar las actividades y asuntos de la sociedad disuelta; y
(2) shall deliver promptly to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1]upon filing an amendment to the partnership's certificate of limited partnership stating:	(2) deberá entregar sin demora al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [2]al para la presentación de una modificación al certificado de sociedad limitada de la sociedad que indica:
(A) that the partnership does not have a general partner;	(A) que la sociedad no tiene un socio general;
(B) the name and street and mailing addresses of the person; and	(B) el nombre y las direcciones de la calle y de correo de la persona; y
(C) that the person has been appointed pursuant to this subsection to wind up the partnership.	(C) que la persona ha sido nombrada conforme a este inciso, para cerrar la sociedad.
(d) On the application of a partner, the [appropriate court] may order judicial supervision of the winding up of a dissolved limited partnership, including the appointment of a person to wind up the partnership's activities and affairs, if:	(d) Ante la solicitud de un socio, el [tribunal correspondiente] puede ordenar la supervisión judicial del cierre de una sociedad limitada disuelta, incluyendo el nombramiento de una persona para cerrar las actividades y asuntos de la sociedad, si:
(1) the partnership does not have a general partner and within a reasonable time following the dissolution no person has been appointed pursuant to subsection (c); or	(1) la sociedad no tiene un socio general y dentro de un tiempo razonable después de la disolución ninguna persona ha sido nombrada de conformidad con el inciso (c); o
(2) the applicant establishes other good cause.	(2) el solicitante establece otra buena causa.
SECTION 803. RESCINDING DISSOLUTION.	**SECCIÓN 803. RESCISIÓN DE LA DISOLUCIÓN.**
(a) A limited partnership may rescind its dissolution, unless a statement of termination applicable to the partnership has become effective, [the appropriate court] has entered an order under Section 801(a)(6) dissolving the partnership, or the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of	(a) Una sociedad limitada puede rescindir su disolución, a menos que una declaración de terminación aplicable a la sociedad haya entrado en vigencia, [el tribunal apropiado] ha ingresado una orden bajo la Sección 801(a)(6) para disolver la sociedad, o el Registrador del Registro de Entidades de

[1]808 Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[2]811 Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

the authority of the Registrar) [1]808has dissolved the partnership under Section 811.	Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[2]809 ha disuelto la sociedad bajo la Sección 811.
(b) Rescinding dissolution under this section requires:	(b) Rescindir una disolución bajo esta sección requiere:
(1) the affirmative vote or consent of each partner; and	(1) el voto afirmativo o consentimiento de cada socio; y
(2) if the limited partnership has delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1]810for filing an amendment to the certificate of limited partnership stating that the partnership is dissolved and:	(2) si la sociedad limitada ha entregado al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [2]810para la presentación de una modificación al certificado de sociedad limitada que indica que la sociedad se disuelve y:
(A) the amendment has not become effective, delivery to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1]810for filing of a statement of withdrawal under Section 208 applicable to the amendment; or	(A) la modificación no ha entrado en vigencia, la entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [2]810para la presentación de una declaración de retiro bajo la Sección 208 aplicable a la modificación; o
(B) the amendment has become effective, delivery to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1]810for filing of an amendment to the certificate of limited partnership stating that dissolution has been rescinded under this section.	(B) la modificación ha entrado en vigencia, la entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [2]810para la presentación de una modificación al certificado de sociedad limitada que indica que la disolución ha sido rescindida en virtud de esta sección.
(c) If a limited partnership rescinds its dissolution:	(c) Si una sociedad limitada rescinde su disolución:

[1]808 Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[2]809 Nota del revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0- 1, et seq., Que "si alguna regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción que adopta, la regla en cambio se refiere a la institución funcionalmente equivalente más cercana , cargo, poder o privilegio que existe o podría existir en esa jurisdicción.
[1]810 Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[2]810 Revisor's Note: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[1]811 Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[2]811 Nota del revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

(1) the partnership resumes carrying on its activities and affairs as if dissolution had never occurred;	(1) la sociedad reanuda el ejercicio de sus actividades y asuntos como si nunca se hubiera producido la disolución;
(2) subject to paragraph (3), any liability incurred by the partnership after the dissolution and before the rescission has become effective is determined as if dissolution had never occurred; and	(2) sujeto al párrafo (3), cualquier pasivo incurrido por la sociedad después de la disolución y antes de la rescisión ha entrado en vigencia se determina como si nunca se hubiera producido la disolución; y
(3) the rights of a third party arising out of conduct in reliance on the dissolution before the third party knew or had notice of the rescission may not be adversely affected.	(3) los derechos de un tercero como consecuencia de la conducta al amparo de la disolución antes de que el tercero tuviera conocimiento o se haya notificado de la rescisión no puede verse afectado de manera adversa.
SECTION 804. POWER TO BIND PARTNERSHIP AFTER DISSOLUTION.	**SECCIÓN 804. PODER PARA VINCULAR A LA SOCIEDAD DESPUÉS DE LA DISOLUCIÓN.**
(a) A limited partnership is bound by a general partner's act after dissolution which:	(a) Una sociedad limitada es vinculada por la acción de un socio general después de la disolución el cual:
(1) is appropriate for winding up the partnership's activities and affairs; or	(1) es apropiada para la disolución de las actividades y los asuntos de la sociedad; o
(2) would have bound the partnership under Section 402 before dissolution if, at the time the other party enters into the transaction, the other party does not know or have notice of the dissolution.	(2) habría vinculado a la sociedad bajo la Sección 402 antes de la disolución si, en el momento en que la otra parte celebra la transacción, la otra parte no tiene conocimiento o no se le ha notificado de la disolución.
(b) A person dissociated as a general partner binds a limited partnership through an act occurring after dissolution if:	(b) Una persona disociada como un socio general vincula a una sociedad limitada a través de una acción que ocurre después de la disolución si:
(1) at the time the other party enters into the transaction:	(1) en el momento que la otra parte entra en la transacción:
(A) less than two years has passed since the dissociation; and	(A) menos de dos años han pasado desde la disociación; y
(B) the other party does not know or have notice of the dissociation and reasonably believes that the person is a general partner; and	(B) la otra parte no tiene conocimiento o no se le ha notificado de la disociación y razonablemente cree que la persona es un socio general; y
(2) the act:	(2) la acción:
(A) is appropriate for winding up the partnership's activities and affairs; or	(A) es apropiada para el cierre de las actividades y los asuntos de la sociedad; o

[1]810 Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[2]810 Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

(B) would have bound the partnership under Section 402 before dissolution and at the time the other party enters into the transaction the other party does not know or have notice of the dissolution.	(B) habría vinculado a la sociedad bajo la Sección 402 antes de la disolución y en el momento en que la otra parte entra en la transacción, la otra parte no tiene conocimiento o no se le ha notificado de la disolución.
SECTION 805. LIABILITY AFTER DISSOLUTION OF GENERAL PARTNER AND PERSON DISSOCIATED AS GENERAL PARTNER.	**SECCIÓN 805. RESPONSABILIDAD DESPUÉS DE LA DISOLUCIÓN DE SOCIO GENERAL Y PERSONA DISOCIADA COMO SOCIO GENERAL.**
(a) If a general partner having knowledge of the dissolution causes a limited partnership to incur an obligation under Section 804(a) by an act that is not appropriate for winding up the partnership's activities and affairs, the general partner is liable:	(a) Si un socio general que tiene conocimiento de la disolución causa que una sociedad limitada incurra en una obligación bajo la Sección 804(a) por una acción que no es apropiada para cerrar las actividades y asuntos de la sociedad, el socio general es responsable:
(1) to the partnership for any damage caused to the partnership arising from the obligation; and	(1) ante la sociedad por cualquier daño causado a la sociedad que surge de la obligación; y
(2) if another general partner or a person dissociated as a general partner is liable for the obligation, to that other general partner or person for any damage caused to that other general partner or person arising from the liability.	(2) si otro socio general o una persona disociada como un socio general es responsable por la obligación, ante ese otro socio general o persona por cualquier daño, causado a ese otro socio general o persona, derivado de la responsabilidad.
(b) If a person dissociated as a general partner causes a limited partnership to incur an obligation under Section 804(b), the person is liable:	(b) Si una persona disociada como un socio general provoca que una sociedad limitada incurra en una obligación bajo la sección 804(b), la persona es responsable:
(1) to the partnership for any damage caused to the partnership arising from the obligation; and	(1) ante la sociedad cualquier daño causado a la sociedad que surge de la obligación; y
(2) if a general partner or another person dissociated as a general partner is liable for the obligation, to the general partner or other person for any damage caused to the general partner or other person arising from the obligation.	(2) si un socio general u otra persona disociada como un socio general es responsable de la obligación, ante el socio general o cualquier otra persona por cualquier daño causado al socio general u otra persona que surge de la obligación.
SECTION 806. KNOWN CLAIMS AGAINST DISSOLVED LIMITED PARTNERSHIP.	**SECCIÓN 806. RECLAMACIONES CONOCIDAS CONTRA SOCIEDAD LIMITADA DISUELTA.**
(a) Except as otherwise provided in subsection (d), a dissolved limited partnership may give notice of a known claim under subsection (b), which has the effect provided in subsection (c).	(a) Excepto que se disponga de otra manera en el inciso (d), una sociedad limitada disuelta puede notificar de una reclamación conocida bajo el inciso (b), que tiene el efecto dispuesto en el inciso (c).

[1]811 Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(b) A dissolved limited partnership may in a record notify its known claimants of the dissolution. The notice must:	(b) Una sociedad limitada disuelta puede, notificar en un registro a sus reclamantes conocidos de la disolución. La notificación debe:
(1) specify the information required to be included in a claim;	(1) especificar la información que se requiere que se incluya en una reclamación;
(2) state that a claim must be in writing and provide a mailing address to which the claim is to be sent;	(2) declarar que una reclamación debe ser por escrito y proporcionar una dirección de correo a la que la reclamación debe ser enviada;
(3) state the deadline for receipt of a claim, which may not be less than 120 days after the date the notice is received by the claimant;	(3) indicar el plazo para la recepción de una reclamación, que no puede ser menor a 120 días después de la fecha en que la notificación es recibida por el reclamante; y
(4) state that the claim will be barred if not received by the deadline; and	(4) declarar que la reclamación se le prohibirá si no se recibe dentro del plazo.
(5) unless the partnership has been throughout its existence a limited liability limited partnership, state that the barring of a claim against the partnership will also bar any corresponding claim against any general partner or person dissociated as a general partner which is based on Section 404.	(5) a menos que la sociedad haya sido a lo largo de su existencia una sociedad limitada de responsabilidad limitada, declarar que la prohibición de una reclamación contra la sociedad también prohibirá cualquier reclamación correspondiente en contra de cualquier socio general o persona disociada como un socio general que se basa en la Sección 404.
(c) A claim against a dissolved limited partnership is barred if the requirements of subsection (b) are met and	(c) Una reclamación contra una compañía de responsabilidad limitada disuelta es prohibida si se cumplen los requisitos del inciso (b) y:
(1) the claim is not received by the specified deadline; or	(1) la reclamación no se recibe dentro del plazo especificado;
(2) if the claim is timely received but rejected by the partnership:	(2) si la reclamación es recibida a tiempo, pero es rechazada por la sociedad:
(A) the partnership causes the claimant to receive a notice in a record stating that the claim is rejected and will be barred unless the claimant commences an action against the partnership to enforce the claim not later than 90 days after the claimant receives the notice; and	(A) la sociedad causa que el reclamante reciba una notificación en un registro declarando que la reclamación es rechazada y se prohibirá a menos que el reclamante inicie una acción contra la sociedad para hacer cumplir la reclamación a más tardar 90 días después de que el reclamante reciba la notificación; y
(B) the claimant does not commence the required action not later than 90 days after the claimant receives the notice.	(B) el reclamante no inicia la acción requerida a más tardar 90 días después de que el reclamante reciba la notificación.

(c) This section does not apply to a claim based on an event occurring after the date of dissolution or a liability that on that date is contingent.	(d) Esta sección no se aplica a una reclamación basada en un evento que ocurre después de la fecha de disolución o un pasivo que es contingente en esa fecha.
SECTION 807. OTHER CLAIMS AGAINST DISSOLVED LIMITED PARTNERSHIP.	**SECCIÓN 807. OTRAS RECLAMACIONES CONTRA LA SOCIEDAD LIMITADA DISUELTA.**
(a) A dissolved limited partnership may publish notice of its dissolution and request persons having claims against the partnership to present them in accordance with the notice.	(a) Una sociedad limitada disuelta puede publicar una notificación de su disolución y solicitar a personas que tienen reclamaciones contra la sociedad a presentarlas de conformidad con la notificación.
(b) A notice under subsection (a) must:	(b) Una Notificación bajo el inicio (a) debe:
(1) be published at least once in a newspaper of general circulation in the [county] in Próspera ZEDE [1]874 in which the dissolved limited partnership's principal office is located or, if the principal office is not located in Próspera ZEDE[1]877, in the [county] in which the office of the partnership's registered agent is or was last located;	(1) ser publicada al menos una vez en un periódico de circulación general en el [condado] en Próspera ZEDE [1]874 en el que se encuentra ubicada la oficina principal de la sociedad limitada disuelta o, si la oficina principal no se encuentra ubicada en Próspera ZEDE[1]877, en el [condado] en donde está o estaba ubicada la oficina del agente registrado de la sociedad;
(2) describe the information required to be contained in a claim, state[1]880 that the claim must be in writing, and provide a mailing address to which the claim is to be sent;	(2) describir la información que se requiere que esté contenida en una reclamación, declarar que la reclamación debe ser por escrito, y proporcionar una dirección de correo a la que la reclamación debe ser enviada; y
(3) state that a claim against the partnership is barred unless an action to enforce the claim is commenced not later than three years after publication of the notice; and	(3) declarar que una reclamación contra la sociedad está prohibida a menos que una acción para hacer cumplir la reclamación se inicie a más tardar tres años después de la publicación de la notificación.
(4) unless the partnership has been throughout its existence a limited liability limited partnership, state that the barring of a claim against the partnership will also bar any corresponding claim against any general partner or person dissociated as a general partner which is based on Section 404.	(4) a menos que la sociedad haya sido a lo largo de su existencia una sociedad limitada de responsabilidad limitada, declarar que la prohibición de una reclamación contra la sociedad también prohibirá cualquier reclamación correspondiente en contra de cualquier socio general o persona disociada como un socio general que se basa en la Sección 404.

[1]874 Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1]877 Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1]879 Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1]879 Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1]880 Revisor note: The word "jurisdiction" was replaced with the word "state" to conform to RCLC Interpretative Guidance, Div 5, §5002.

(c) If a dissolved limited partnership publishes a notice in accordance with subsection (b), the claim of each of the following claimants is barred unless the claimant commences an action to enforce the claim against the partnership not later than three years after the publication date of the notice:	(c) Si una sociedad limitada disuelta publica una notificación de conformidad con el inciso (b), la reclamación de cada uno de los siguientes reclamantes es prohibida a menos que el reclamante inicie una acción para hacer cumplir la reclamación contra la sociedad a más tardar tres años después de la fecha de publicación de la notificación:
(1) a claimant that did not receive notice in a record under Section 806;	(1) un reclamante a que no recibió una notificación en un registro bajo la Sección 806;
(2) a claimant whose claim was timely sent to the partnership but not acted on; and	(2) un reclamante cuya reclamación fue enviada oportunamente a la sociedad, pero no se hubiera pronunciado sobre la misma; y
(3) a claimant whose claim is contingent at, or based on an event occurring after, the date of dissolution.	(3) un reclamante cuya reclamación es contingente en, o basada en un evento ocurrido después de, la fecha de disolución.
(d) A claim not barred under this section or Section 806 may be enforced:	(d) una reclamación que no está prohibida bajo esta sección o la Sección 806 se puede hacer cumplir:
(1) against the dissolved limited partnership, to the extent of its undistributed assets;	(1) contra una sociedad limitada disuelta, en la medida de sus activos no distribuidos; y
(2) except as otherwise provided in Section 808, if assets of the partnership have been distributed after dissolution, against a partner or transferee to the extent of that person's proportionate share of the claim or of the partnership's assets distributed to the partner or transferee after dissolution, whichever is less, but a person's total liability for all claims under this paragraph may not exceed the total amount of assets distributed to the person after dissolution; and	(2) salvo lo dispuesto en la Sección 808, si los activos de la sociedad han sido distribuidos después de la disolución, contra un socio o cesionario en la medida de la parte proporcional de esa persona de la reclamación o de los activos de la sociedad distribuidos al socio o cesionario después de la disolución, lo que sea menor, pero la responsabilidad total de una persona por todas las reclamaciones en virtud de este párrafo no puede exceder el total de la cantidad de activos distribuidos a la persona después de la disolución; y
(3) against any person liable on the claim under Sections 404 and 607.	(3) contra cualquier persona responsable en la reclamación bajo las Secciones 404 y 607.
SECTION 808. COURT PROCEEDINGS.	**SECCIÓN 808. PROCESOS JUDICIALES.**
(a) A dissolved limited partnership that has published a notice under Section 807 may file an application with [the appropriate court] in the [county] where the partnership's principal office is located or, if the principal office is not located in Próspera ZEDE[1]881, where the	(a) Una sociedad limitada disuelta que ha publicado una notificación de conformidad con la Sección 807 puede presentar una solicitud ante [el tribunal apropiado] en el [condado] donde se encuentra ubicada la oficina principal de la sociedad o, si la oficina principal no se encuentra ubicada en

[1]881 Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

office of its registered agent is or was last located, for a determination of the amount and form of security to be provided for payment of claims that are contingent, have not been made known to the partnership, or are based on an event occurring after the date of dissolution but which, based on the facts known to the partnership, are reasonably expected to arise after the date of dissolution. Security is not required for any claim that is or is reasonably anticipated to be barred under Section 807.	Próspera ZEDE[1]882, en donde está o estaba ubicada la oficina de su agente registrado, para una determinación de la cantidad y forma de la garantía a ser proporcionada por el pago de las reclamaciones de tipo contingente que no se han dado a conocer a la sociedad, o se basan en un evento que ocurre después de la fecha de disolución, pero que, sobre la base de los hechos conocidos por la sociedad, se espera razonablemente que surjan después de la fecha de disolución. La garantía no se requiere por cualquier reclamo que sea o se anticipe razonablemente que sea prohibida bajo la Sección 807.
(b) Not later than 30 days after the filing of an application under subsection (a), the dissolved limited partnership shall give notice of the proceeding to each claimant holding a contingent claim known to the partnership.	(b) A más tardar 30 días después de la presentación de una solicitud bajo el inicio (a), la sociedad limitada disuelta deberá entregar una notificación del procedimiento a cada reclamante que sostiene una reclamación contingente conocida por la sociedad.
(c) In a proceeding brought under this section, the court may appoint a guardian ad litem to represent all claimants whose identities are unknown. The reasonable fees and expenses of the guardian, including all reasonable expert witness fees, must be paid by the dissolved limited partnership.	(c) En un procedimiento presentado bajo esta sección, el tribunal puede designar a un tutor ad litem para representar a todos los reclamantes cuyas identidades se desconocen. Los honorarios y gastos razonables del tutor, incluyendo todos los honorarios razonables de los testigos expertos, deben ser pagados por la sociedad limitada disuelta.
(d) A dissolved limited partnership that provides security in the amount and form ordered by the court under subsection (a) satisfies the partnership's obligations with respect to claims that are contingent, have not been made known to the partnership, or are based on an event occurring after the date of dissolution, and such claims may not be enforced against a partner or transferee on account of assets received in liquidation.	(d) Una sociedad limitada disuelta que proporciona una garantía por la cantidad y la forma ordenada por el tribunal en el inciso (a) satisface las obligaciones de la sociedad con respecto a las reclamaciones que son contingentes, no se han dado a conocer a la sociedad, o se basan en un evento que ocurre después de la fecha de disolución, y tales reclamaciones no se pueden hacer cumplir contra un socio o cesionario a cuenta de bienes recibidos en la liquidación.
SECTION 809. LIABILITY OF GENERAL PARTNER AND PERSON DISSOCIATED AS GENERAL PARTNER WHEN CLAIM AGAINST LIMITED PARTNERSHIP BARRED.	**SECCIÓN 809. RESPONSABILIDAD DE SOCIO GENERAL Y PERSONA DISOCIADA COMO SOCIO GENERAL CUANDO UN RECLAMO CONTRA LA SOCIEDAD LIMITADA ES PROHIBIDO.**
If a claim against a dissolved limited partnership is barred under Section 806, 807, or 808, any corresponding claim under Section 404 or 607 is also barred.	Si una reclamación contra una sociedad limitada disuelta se prohíbe bajo la Sección 806, 807, o 808, cualquier reclamación correspondiente bajo la Sección 404 o 607 también se prohíbe.

[1]882 Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

SECTION 810. DISPOSITION OF ASSETS IN WINDING UP; WHEN CONTRIBUTIONS REQUIRED.	**SECCIÓN 810. DISPOSICIÓN DE ACTIVOS EN EL CIERRE; CUANDO CONTRIBUCIONES SON REQUERIDAS.**
(a) In winding up its activities and affairs, a limited partnership shall apply its assets, including the contributions required by this section, to discharge the partnership's obligations to creditors, including partners that are creditors.	(a) Al cerrar sus actividades y asuntos, una sociedad limitada deberá aplicar sus activos, incluyendo las contribuciones requeridas por esta sección, al cumplimiento de las obligaciones de la sociedad a los acreedores, incluyendo a los socios que son acreedores.
(b) After a limited partnership complies with subsection (a), any surplus must be distributed in the following order, subject to any charging order in effect under Section 703:	(b) Después de que una sociedad limitada cumple con el inciso (a), cualquier excedente debe ser distribuido en el siguiente orden, sujeto a cualquier orden de embargo vigente bajo la sección 703:
(1) to each person owning a transferable interest that reflects contributions made and not previously returned, an amount equal to the value of the unreturned contributions; and	(1) a cada persona que posea un interés transferible que refleja las contribuciones hechas y no devueltas previamente, una cantidad igual al valor de las contribuciones no devueltas; y
(2) among persons owning transferable interests in proportion to their respective rights to share in distributions immediately before the dissolution of the partnership.	(2) entre las personas que poseen intereses transferibles en proporción a sus respectivos derechos a participar en las distribuciones inmediatamente antes de la disolución de la sociedad.
(c) If a limited partnership's assets are insufficient to satisfy all of its obligations under subsection (a), with respect to each unsatisfied obligation incurred when the partnership was not a limited liability limited partnership, the following rules apply:	(c) Si los activos de una sociedad limitada son insuficientes para satisfacer todas sus obligaciones en virtud del inciso (a), con respecto a cada obligación insatisfecha que se incurre cuando la sociedad no era una sociedad limitada de responsabilidad limitada, se aplican las siguientes reglas:
(1) Each person that was a general partner when the obligation was incurred and that has not been released from the obligation under Section 607 shall contribute to the partnership for the purpose of enabling the partnership to satisfy the obligation. The contribution due from each of those persons is in proportion to the right to receive distributions in the capacity of a general partner in effect for each of those persons when the obligation was incurred.	(1) Cada persona que era socio un general, cuando la obligación se incurrió y que no se ha liberado de la obligación en virtud de la Sección 607 deberá contribuir a la sociedad con el fin de posibilitar a la sociedad para satisfacer la obligación. La contribución debida por cada una de esas personas es en proporción con el derecho a recibir distribuciones en la calidad de un socio general vigente para cada una de esas personas cuando se incurre en la obligación.
(2) If a person does not contribute the full amount required under paragraph (1) with respect to an unsatisfied obligation of the partnership, the other persons required to contribute by paragraph (1) on account of the obligation shall contribute the additional amount necessary to discharge the obligation. The	(2) Si una persona no contribuye la cantidad total solicitada en el párrafo (1) con respecto a una obligación insatisfecha de la sociedad, las otras personas a las que se les requiere contribuir por el párrafo (1) a causa de la obligación deberá contribuir la cantidad adicional necesaria para cumplir la obligación. La contribución adicional adeudada por cada una

additional contribution due from each of those other persons is in proportion to the right to receive distributions in the capacity of a general partner in effect for each of those other persons when the obligation was incurred.	de esas otras personas es en proporción con el derecho a recibir distribuciones en la calidad de un socio general vigente para cada una de esas otras personas cuando se incurre en la obligación.
(3) If a person does not make the additional contribution required by paragraph (2), further additional contributions are determined and due in the same manner as provided in that paragraph.	(3) Si una persona no hace la contribución adicional requerida por el párrafo (2), más contribuciones adicionales se determinan y se adeudan en la misma forma que se especifica en dicho párrafo.
(d) A person that makes an additional contribution under subsection (c)(2) or (3) may recover from any person whose failure to contribute under subsection (c)(1) or (2) necessitated the additional contribution. A person may not recover under this subsection more than the amount additionally contributed. A person's liability under this subsection may not exceed the amount the person failed to contribute.	(d) Una persona que hace una contribución adicional bajo el inciso (c)(2) o (3) puede recuperar de cualquier persona cuya falta de contribución bajo el inciso (c)(1) o (2) requirió la contribución adicional. Una persona no puede recuperar en virtud de este inciso más de la cantidad adicional contribuida. La responsabilidad de una persona bajo este inciso no puede exceder de la cantidad que la persona no contribuyó.
(e) All distributions made under subsections (b) and (c) must be paid in money.	(e) Todas las distribuciones hechas bajo los incisos (b) y (c) deben ser pagadas en dinero.
SECTION 811. ADMINISTRATIVE DISSOLUTION.	**SECCIÓN 811. DISOLUCIÓN ADMINISTRATIVA.**
(a) The Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1]885may commence a proceeding under subsection (b) to dissolve a limited partnership administratively if the partnership does not:	(a) El Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1]885puede iniciar un procedimiento de conformidad con el inicio (b) para disolver una sociedad limitada administrativamente si la sociedad no:
(1) pay any fee, tax, interest, or penalty required to be paid to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1]886[1]886 after it is due;	(1) paga ninguna tarifa, impuestos, intereses, o sanción que debe pagarse al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[1]887[1]888 después de su vencimiento;

[1]885 Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1]885 Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[1]886 Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1]886 Revisor's Note: Statutory Amendments to RCLC Administrative Dissolution Deadlines, Section 8
[1]887 Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[1]888 § 2-3-234-0-0-0-1, Modificaciones Estatutarias a los Plazos de Disolución Administrativa del RCLC, Section 8

(2) deliver an annual [1]889 report to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1]890[1]891 after it is due; or	(2) entrega un informe anual [1]889al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[1]890 [1]891 después de que se debe entregar; o
(3) have a registered agent in Próspera ZEDE [1]892[1]893.	(3) tiene un agente registrado en Próspera ZEDE [1]892[1]893.
(b) If the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1]894determines that one or more grounds exist for administratively dissolving a limited partnership, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1]895shall serve the partnership with notice in a record of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [1]895of determination.	(b) Si el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1]894determina que existen uno o más motivos para la disolución administrativa de una sociedad limitada, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [1]895deberá emplazar a la sociedad con una notificación en un registro de la determinación del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[1]895.
(c) If a limited partnership, not later than [60] days after service of the notice under subsection (b), does not cure or demonstrate to the satisfaction of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of	(c) Si una sociedad limitada, a más tardar [60] días después del emplazamiento de la notificación bajo el inicio (b), no subsana o demuestra a satisfacción del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad

[1]889 Revisor's Note: "Alternative A" selected by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5001.
[1]890 Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1]891 § 2-3-234-0-0-0-1, Statutory Amendments to RCLC Administrative Dissolution Deadlines, Section 8
[1]891 Nota del Revisor: "Alternativa A" seleccionada por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5001.
[1]892 Revisor's Note: [Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[1]892 § 2-3-234-0-0-0-1, Modificaciones Estatutarias a los Plazos de Disolución Administrativa del RCLC, Section 8
[1]893 Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[1]893 § 2-3-234-0-0-0-1, Statutory Amendments to RCLC Administrative Dissolution Deadlines, Section 8
[1]894 Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[1]894 § 2-3-234-0-0-0-1, Modificaciones Estatutarias a los Plazos de Disolución Administrativa del RCLC, Section 9
[1]895 Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[1]895 Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction.
[1]895 Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[1]895 Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[1]895 Nota del Revisor: "[Secretario

(2) why demand should be excused as futile.	(2) por qué la exigencia debe ser excusada como inútil.
SECTION 905. SPECIAL LITIGATION COMMITTEE.	**SECCIÓN 905. COMITÉ ESPECIAL DE LITIGIO.**
(a) If a limited partnership is named as or made a party in a derivative proceeding, the partnership may appoint a special litigation committee to investigate the claims asserted in the proceeding and determine whether pursuing the action is in the best interests of the partnership. If the partnership appoints a special litigation committee, on motion by the committee made in the name of the partnership, except for good cause shown, the court shall stay discovery for the time reasonably necessary to permit the committee to make its investigation. This subsection does not prevent the court from:	(a) Si una sociedad limitada es nombrada como o hecha una parte en un procedimiento derivado, la sociedad puede nombrar a un comité especial de litigio para investigar los reclamos afirmados en el procedimiento y determinar si proseguir con la acción es en el mejor beneficio de la sociedad. Si la sociedad nombra a un comité especial de litigio, una moción por el comité hecha en nombre de la sociedad, a excepción de por buena causa demostrada, el tribunal deberá suspender la presentación de pruebas por el tiempo razonablemente necesario para permitir al comité hacer su investigación. Este inciso no impide que el tribunal:
(1) enforcing a person's right to information under Section 304 or 407; or	(1) haga cumplir el derecho a la información de la persona bajo la Sección 304 o 407; o
(2) granting extraordinary relief in the form of a temporary restraining order or preliminary injunction.	(2) otorgue un recurso extraordinario en la forma de una orden de restricción temporal o medida cautelar.
(b) A special litigation committee must be composed of one or more disinterested and independent individuals, who may be partners.	(b) Un comité especial de litigio debe estar compuesto por uno o más individuos desinteresados e independientes, que pueden ser socios.
(c) A special litigation committee may be appointed:	(c) Un comité especial de litigio puede ser nombrado:
(1) by a majority of the general partners not named as parties in the proceeding; or	(1) por la mayoría de los socios generales que no se citan como partes en el procedimiento; o
(2) if all general partners are named as parties in the proceeding, by a majority of the general partners named as defendants.	(2) si todos los socios generales son nombrados como partes en el procedimiento, por una mayoría de los socios generales nombrados como imputados.
(d) After appropriate investigation, a special litigation committee may determine that it is in the best interests of the limited partnership that the proceeding:	(d) Después de una investigación apropiada, un comité especial de litigio puede determinar que es en el mejor beneficio de la sociedad limitada que el procedimiento:
(1) continue under the control of the plaintiff;	(1) continúe bajo el control de la demandante;
(2) continue under the control of the committee;	(2) continúe bajo el control del comité;
(3) be settled on terms approved by the committee; or	(3) se solucione bajo términos aprobados por el comité; o
(4) be dismissed.	(4) sea desestimado.

(a) After making a determination under subsection (d), a special litigation committee shall file with the court a statement of its determination and its report supporting its determination and shall serve each party with a copy of the determination and report. The court shall determine whether the members of the committee were disinterested and independent and whether the committee conducted its investigation and made its recommendation in good faith, independently, and with reasonable care, with the committee having the burden of proof. If the court finds that the members of the committee were disinterested and independent and that the committee acted in good faith, independently, and with reasonable care, the court shall enforce the determination of the committee. Otherwise, the court shall dissolve the stay of discovery entered under subsection (a) and allow the action to continue under the control of the plaintiff.	(a) Después de hacer una determinación en virtud del inciso (d), un comité especial de litigio deberá presentar ante el tribunal una declaración de su determinación y su informe sustentando su determinación y deberá entregar a cada parte una copia de la determinación y el informe. El tribunal deberá determinar si los miembros del comité eran desinteresados e independientes y si el comité realizó su investigación e hizo su recomendación de buena fe, de manera independiente, y con un cuidado razonable, teniendo el comité la carga de la prueba. Si el tribunal determina que los miembros del comité eran desinteresados e independientes y que el comité actuó de buena fe, de manera independiente, y con un cuidado razonable, el tribunal deberá hacer cumplir la determinación del comité. De otra manera, el tribunal deberá disolver la suspensión de presentación de pruebas ingresada en virtud del inciso[8824] (a) y permitir que la acción continúe bajo el control del demandante.
SECTION 906. PROCEEDS AND EXPENSES.	**SECCIÓN 906. GANANCIAS Y GASTOS.**
(a) Except as otherwise provided in subsection (b):	(a) Salvo que se disponga de otro modo en el inciso (b):
(1) any proceeds or other benefits of a derivative action, whether by judgment, compromise, or settlement, belong to the limited partnership and not to the plaintiff; and	(1) cualquier ganancia u otros beneficios de una acción derivada, ya sea por la sentencia, el acuerdo mutuo, o resolución, pertenecen a la sociedad limitada y no al demandante; y
(2) if the plaintiff receives any proceeds, the plaintiff shall remit them immediately to the partnership.	(2) si el demandante recibe cualquier ganancia, el demandante deberá remitirla inmediatamente a la sociedad.
(b) If a derivative action is successful in whole or in part, the court may award the plaintiff reasonable expenses, including reasonable attorney's fees and costs, from the recovery of the limited partnership.	(b) Si una acción derivada es exitosa en su totalidad o en parte, el tribunal puede conceder al demandante gastos razonables, incluyendo honorarios y costos razonables de abogados, de la recuperación de la sociedad limitada.
(c) A derivative action on behalf of a limited partnership may not be voluntarily dismissed or settled without the court's approval.	(c) Una acción derivada en nombre de una sociedad limitada no puede ser desestimada o solucionada de forma voluntaria sin la aprobación del tribunal.
[ARTICLE] 10	**[ARTÍCULO] 10**

[8824] Revisor's Note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-D-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction.

FOREIGN LIMITED PARTNERSHIPS	**SOCIEDADES LIMITADAS EXTRANJERAS**
SECTION 1001. GOVERNING LAW.	**SECCIÓN 1001. LEY APLICABLE.**
(a) The law of the jurisdiction of formation of a foreign limited partnership governs:	(a) La ley de la jurisdicción de formación de una sociedad limitada extranjera rige:
(1) the internal affairs of the partnership;	(1) los asuntos internos de la sociedad;
(2) the liability of a partner as partner for a debt, obligation, or other liability of the partnership; and	(2) la responsabilidad de un socio como socio de una deuda, obligación, o cualquier otra responsabilidad de la sociedad; y
(3) the liability of a series of the partnership.	(3) la responsabilidad de una serie de la sociedad.
(b) A foreign limited partnership is not precluded from registering to do business in Próspera ZEDE [8825]because of any difference between the law of its jurisdiction of formation and the law of Próspera ZEDE[8826].	(b) Una sociedad limitada extranjera no está impedida a registrarse para hacer negocios en Próspera ZEDE [8825] debido a cualquier diferencia entre la ley de su jurisdicción de formación y la ley de Próspera ZEDE[8826].
(c) Registration of a foreign limited partnership to do business in Próspera ZEDE [8827]does not authorize the foreign partnership to engage in any activities and affairs or exercise any power that a limited partnership may not engage in or exercise in Próspera ZEDE[8828].	(c) El registro de una sociedad extranjera limitada para hacer negocios en Próspera ZEDE [8827] no autoriza a la sociedad extranjera a participar en cualquier actividad y asunto o ejercer cualquier poder que una sociedad limitada no puede emplear o ejercer en Próspera ZEDE[8828].
SECTION 1002. REGISTRATION TO DO BUSINESS IN PRÓSPERA ZEDE[8829].	**SECCIÓN 1002. REGISTRO PARA HACER NEGOCIOS EN PRÓSPERA ZEDE[8829].**
(a) A foreign limited partnership may not do business in Próspera ZEDE [8830] until it registers with the Registrar of	(a) Una sociedad limitada extranjera no puede hacer negocios en Próspera ZEDE [8830] hasta que se registra con el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [8831]en virtud del presente [artículo].

[8825] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8826] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8827] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[8828] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8829] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8830] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8831] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[8832] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[8833] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8834] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8835] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8836] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[8837] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8838] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8839] Revisor's Note: "THIS STATE" REPLACED BY REVISOR TO CONFORM TO THE INTERPRETIVE GUIDANCE OF RCLC, DIV. 5, §5002.
[8840] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[8841] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[8842] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-D-6(a).

the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [8843]under this [article].	
(b) A foreign limited partnership doing business in Próspera ZEDE [8844]may not maintain an action or proceeding in Próspera ZEDE [8845] unless it is registered to do business in Próspera ZEDE[8846].	(b) Una sociedad limitada extranjera que hace negocios en Próspera ZEDE [8844] no puede mantener una acción o procedimiento en Próspera ZEDE [8845] a menos que esté registrada para hacer negocios en Próspera ZEDE[8846].
(c) The failure of a foreign limited partnership to register to do business in Próspera ZEDE [8847]does not impair the validity of a contract or act of the partnership or preclude it from defending an action or proceeding in Próspera ZEDE[8848].	(c) El no registrarse para hacer negocios en Próspera ZEDE [8847] por una sociedad limitada extranjera no afecta la validez de un contrato o acción de la sociedad o le impide de la defensa de una acción o procedimiento en Próspera ZEDE[8848].
(d) A limitation on the liability of a general partner or limited partner of a foreign limited partnership is not waived solely because the partnership does business in Próspera ZEDE [8849]without registering to do business in Próspera ZEDE[8850].	(d) Una limitación sobre la responsabilidad de un socio general o un socio limitado de una sociedad limitada extranjera no se suspende solamente por el hecho de que la sociedad hace negocios en Próspera ZEDE [8850] sin registrarse para hacer negocios en Próspera ZEDE[8850].
(e) Section 1001(a) and (b) applies even if the foreign limited partnership fails to register	(e) La Sección 1001(a) y (b) se aplican incluso si la sociedad limitada extranjera no se registra bajo este [artículo].
SECTION 1003. FOREIGN REGISTRATION STATEMENT.	**SECCIÓN 1003. DECLARACIÓN DE REGISTRO EXTRANJERO.**
To register to do business in Próspera ZEDE [8851], a foreign limited partnership must deliver a foreign registration statement to the Registrar of the Próspera Entity Registry	Para registrarse para hacer negocios en Próspera ZEDE [8851], una sociedad limitada extranjera debe entregar una declaración de registro extranjero al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del

[8843] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-D-6(a).
[8844] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8845] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8846] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8847] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8848] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8849] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8850] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8851] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-D-6(a).
[8852] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8853] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8854] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8855] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8856] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8857] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8858] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[8859] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[8860] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(b) A person does not do business in Próspera ZEDE [8870] solely by being a partner of a foreign limited partnership that does business in Próspera ZEDE[8871].	(b) Una persona no hace negocios en Próspera ZEDE [8870] únicamente por ser un socio de una sociedad limitada extranjera que hace negocios en Próspera ZEDE[8871].
(c) This section does not apply in determining the contacts or activities that may subject a foreign limited partnership to service of process, taxation, or regulation under law of Próspera ZEDE [8872]other than this Rule[8873].	(c) Esta sección no se aplica a la determinación de contactos o actividades que pueden hacer que una sociedad limitada extranjera esté sujeta al emplazamiento de procesos, impuestos o de la regulación bajo la ley de Próspera ZEDE [8872] que no sea esta Norma[8873].
SECTION 1006. NONCOMPLYING NAME OF FOREIGN LIMITED PARTNERSHIP.	**SECCIÓN 1006. NOMBRE EN INCUMPLIMIENTO DE SOCIEDAD LIMITADA EXTRANJERA.**
(a) A foreign limited partnership whose name does not comply with Section 114 may not register to do business in Próspera ZEDE [8874] until it adopts, for the purpose of doing business in Próspera ZEDE[8875], an alternate name that complies with Section 114. A partnership that registers under an alternate name under this subsection need not comply with [Próspera ZEDE[8876]'s assumed or fictitious name statute.] After registering to do business in Próspera ZEDE [8877]with an alternate name, a partnership shall do business in Próspera ZEDE [8878]under	(a) Una sociedad limitada extranjera cuyo nombre no cumple con la Sección 114 no puede registrarse para hacer negocios en Próspera ZEDE [8874] hasta que adopte, con el propósito de hacer negocios en Próspera ZEDE[8875], un nombre alternativo que cumpla con la Sección 114. Una sociedad que se registra bajo un nombre alternativo bajo este inciso no necesita cumplir con el [estatuto de nombre supuesto o ficticio de Próspera ZEDE[8876]]. Después de registrarse para hacer negocios en Próspera ZEDE [8877] con un nombre alternativo, una sociedad limitada debe hacer negocios en Próspera ZEDE [8878] bajo:
(1) the alternate name;	(1) el nombre alternativo;

[8870] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8871] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8872] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8873] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[8874] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8875] Revisor's Note: "[sic]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[8876] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[8877] Nota del Revisor: "[Ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[8878] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8879] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8880] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8881] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8882] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8883] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8884] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8885] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8886] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8887] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8888] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8889] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[8890] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[8891] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[8892] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[8893] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-D-6(a).

(2) the partnership's name, with the addition of its jurisdiction of formation; or	(2) el nombre de la sociedad, con la adición de su jurisdicción de formación; o
(3) a name the partnership is authorized to use under Próspera ZEDE [8894]'s assumed or fictitious name statute].	(3) un nombre que se autoriza que la sociedad utilice en virtud del [estatuto de nombre supuesto o ficticio de Próspera ZEDE[8895]].
(b) If a registered foreign limited partnership changes its name to one that does not comply with Section 114, it may not do business in Próspera ZEDE [8896]until it complies with subsection (a) by amending its registration to adopt an alternate name that complies with Section 114.	(b) Si una sociedad limitada extranjera registrada cambia su nombre a uno que no cumpla con la Sección 114, no puede hacer negocios en Próspera ZEDE [8896] hasta que cumpla con el inciso (a) mediante la modificación de su registro para adoptar un nombre alternativo que cumpla con la Sección 114.
SECTION 1007. WITHDRAWAL DEEMED ON CONVERSION TO DOMESTIC FILING ENTITY OR DOMESTIC LIMITED LIABILITY PARTNERSHIP.	**SECCIÓN 1007. RETIRO CONSIDERADO ANTE LA CONVERSIÓN A UNA ENTIDAD DECLARANTE NACIONAL O SOCIEDAD DE RESPONSABILIDAD LIMITADA NACIONAL.**
A registered foreign limited partnership that converts to a domestic limited liability partnership or to a domestic entity whose formation requires delivery of a record to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [8897]for filing is deemed to have withdrawn its registration on the effective date of the conversion.	Una sociedad limitada extranjera registrada que se convierte en una sociedad de responsabilidad limitada nacional o a una entidad nacional cuya formación requiere la entrega de un registro al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [8897]para la presentación se considera que ha retirado su registro en la fecha de vigencia de la conversión.
SECTION 1008. WITHDRAWAL ON DISSOLUTION OR CONVERSION TO NONFILING ENTITY OTHER THAN LIMITED LIABILITY PARTNERSHIP.	**SECCIÓN 1008. RETIRO ANTE DISOLUCIÓN O CONVERSIÓN A UNA ENTIDAD NO DECLARANTE DISTINTA DE SOCIEDAD DE RESPONSABILIDAD LIMITADA.**
(a) A registered foreign limited partnership that has dissolved and completed winding up or has converted to a domestic or foreign entity whose formation does not require the public filing of a record, other than a limited liability partnership, shall deliver a statement of withdrawal to the Registrar of the Próspera Entity	(a) Una sociedad limitada extranjera registrada que se ha disuelto y completado el cierre o se ha convertido en una entidad nacional o extranjera cuya formación no requiere la presentación pública de un registro, excluyendo a una sociedad de responsabilidad limitada, deberá entregar una declaración de retiro al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del

[8894] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8895] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[8896] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8897] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[8898] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[8899] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[8900] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[8901] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[8902] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[8903] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[8904] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[8905] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[8906] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[8907] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[8908] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[8909] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-D-6(a).

entity's jurisdiction of formation requires the entity to maintain an office in that jurisdiction, the street and mailing addresses of that office; and	de formación de la entidad requiere que la entidad mantenga una oficina en esa jurisdicción, las direcciones de calle y de correo de esa oficina; y
(6) the name and street and mailing addresses of the applicant foreign entity's registered agent in Próspera ZEDE[8910].	(6) el nombre y las direcciones de calle y de correo del agente registrado de la entidad extranjera solicitante en Próspera ZEDE[8910].
(b) When an application for transfer of registration takes effect, the registration of the foreign limited partnership to do business in Próspera ZEDE [8911]is transferred without interruption to the foreign entity into which the partnership has merged or to which it has been converted.	(b) Cuando una solicitud de transferencia de registro entra en vigencia, el registro para hacer negocios en Próspera ZEDE [8911] de la sociedad limitada extranjera se transfiere sin interrupción a la entidad extranjera en la que la sociedad se ha fusionado o en la que se ha convertido.
SECTION 1010. TERMINATION OF REGISTRATION.	**SECCIÓN 1010. TERMINACIÓN DEL REGISTRO.**
(a) The Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [8912]may terminate the registration of a registered foreign limited partnership in the manner provided in subsections (b) and (c) if the partnership does not:	(a) El Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [8912]puede dar por terminado el registro de una sociedad limitada extranjera registrada en la forma prevista en los incisos (b) y (c) si la sociedad no:
(1) pay, not later than [60] days after the due date, any fee, tax, interest, or penalty required to be paid to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [8913]under this Rule [8914]or law other than this Rule[8915];	(1) paga, a más tardar [60] días después de la fecha de vencimiento, cualquier tarifa, impuesto, interés o sanción que debe pagarse al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [8913]en virtud de esta Norma [8914] o una ley distinta de esta Norma[8915];

[8910] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-D-6(a).
[8911] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-D-6(a).
[8912] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8913] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[8914] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8915] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[8916] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[8917] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[8918] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[8919] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[8920] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-D-6(a).

(2) deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [8921]for filing, not later than [60] days after the due date, an annual [8922] report required under Section 212;	(2) entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [8921]para su presentación, a más tardar [60] días después de la fecha de vencimiento, un informe anual [8922]requerido bajo la Sección 212;
(3) have a registered agent as required by Section 117; or	(3) tiene un agente registrado como se requiere por la Sección 117; o
(4) deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [8923]for filing a statement of a change under Section 118 not later than [30] days after a change has occurred in the name or address of the registered agent.	(4) entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o [8924]para la presentación de una declaración de un cambio en virtud de la Sección 118, a más tardar [30] días después de que un cambio se ha producido en el nombre o la dirección del agente registrado.
(b) The Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [8925]may terminate the registration of a registered foreign limited partnership by:	(b) El Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [8925]puede dar por terminado el registro de una sociedad limitada extranjera registrada mediante:
(1) filing a notice of termination or noting the termination in the records of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)[8926]; and	(1) la presentación de una notificación de terminación o anotando la terminación en los registros del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[8926]; y
(2) delivering a copy of the notice or the information in the notation to the partnership's registered agent or, if	(2) la entrega de una copia de la notificación o de la información en la anotación al agente registrado de la

[8921] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-D-6(a).
[8922] Revisor's Note: "Alternative A" selected by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5001.
[8923] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-D-6(a).
[8924] Nota del Revisor: "Alternativa A" seleccionada por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5001.
[8925] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-D-6(a).
[8926] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-D-6(a).

Registrar or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [8927]for filing. The statement must state:	Registrador) [8927]para la presentación. La declaración debe indicar:
(1) in the case of a partnership that has completed winding up:	(1) en el caso de una sociedad que ha completado el cierre:
(A) its name and jurisdiction of formation;	(A) su nombre y la jurisdicción de formación;
(B) that the partnership surrenders its registration to do business in Próspera ZEDE[8928]; and	(B) que la sociedad renuncia a su registro para hacer negocios en Próspera ZEDE[8929]; y
(2) in the case of a partnership that has converted:	(2) en el caso de una sociedad que se ha convertido:
(A) the name of the converting partnership and its jurisdiction of formation;	(A) el nombre de la sociedad que se convierte y su jurisdicción de formación;
(B) the type of entity to which the partnership has converted and its jurisdiction of formation;	(B) el tipo de entidad a la que la sociedad se ha convertido y su jurisdicción de formación;
(C) that the converted entity surrenders the converting partnership's registration to do business in Próspera ZEDE [8930]and revokes the authority of the converting partnership's registered agent to act as registered agent in Próspera ZEDE [8931]on behalf of the partnership or the converted entity; and	(C) que la entidad convertida renuncia al registro para hacer negocios en Próspera ZEDE [8930] de la sociedad que se convierte y revoca la autoridad del agente registrado de la sociedad que se convierte, a actuar como agente registrado en Próspera ZEDE [8931] en nombre de la sociedad o la entidad convertida; y
(D) a mailing address to which service of process may be made under subsection (b).	(D) una dirección de correo a la que el emplazamiento de proceso puede hacerse bajo el inciso (b).
(b) After a withdrawal under this section has become effective, service of process in any action or proceeding based on a cause of action arising during the time the foreign limited partnership was registered to do business in Próspera ZEDE [8932]may be made pursuant to Section 121.	(b) Después de que un retiro bajo esta sección ha entrado en vigencia, el emplazamiento de proceso sobre cualquier acción o procedimiento basado en una causa de acción que surja durante el tiempo en que la sociedad limitada extranjera

[8927] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-D-6(a).
[8928] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8929] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8930] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[8931] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[8932] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[8933] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[8934] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[8935] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §

f) a legal existence separate from any interest holder of that person; or	f) una existencia legal separada de cualquier titular de interés de esa persona; o
(iii) the power to acquire an interest in real property in its own name; and	(iii) el poder de adquirir un interés en bienes inmuebles bajo su propio nombre; y
(B) does not include:	(B) no incluye:
(i) an individual;	(i) un individuo;
(ii) a trust with a predominantly donative purpose or a charitable trust;	(ii) un fideicomiso con un propósito predominantemente donativo o un fideicomiso de caridad;
(iii) an association or relationship that is not an entity listed in subparagraph A and is not a partnership under the rules stated in [Section 202(c) of the Uniform Partnership Act (1997) (Lasted Amended 2013)] [Section 7 of the Uniform Partnership Act (1914)] or a similar provision of the law of another jurisdiction;	(iii) una asociación o relación que no es una entidad enumerada en el apartado (A) y no es una sociedad bajo las reglas establecidas en la [Sección 202(c) de la Ley Uniforme de Sociedades (1997) (Con sus respectivas modificaciones al 2013)] [Sección 7 de la Ley Uniforme de Sociedades (1914)] o una disposición similar de la ley de otra jurisdicción;
(iv) a decedent's estate; or	(iv) el patrimonio de un difunto; o
(v) a government or a governmental subdivision, agency, or instrumentality.	(v) un gobierno o una subdivisión, agencia o dependencia gubernamental.
(12) "Filing entity" means an entity whose formation requires the filing of a public organic record. The term does not include a limited liability partnership.	(12) "Entidad declarante" significa una entidad cuya formación requiere la presentación de un registro público orgánico. El término no incluye una sociedad de responsabilidad limitada.
(13) "Foreign", with respect to an entity, means an entity governed as to its internal affairs by the law of a jurisdiction other than Próspera ZEDE[660].	(13) "Extranjera", con respecto a una entidad, significa una entidad gobernada en cuanto a sus asuntos internos por la ley de una jurisdicción que no sea Próspera ZEDE[660].
(14) "Governance interest" means a right under the organic law or organic rules of an unincorporated entity, other than as a governor, agent, assignee, or proxy, to:	(14) "Interés de gobernabilidad" significa un derecho bajo la ley orgánica o reglas orgánicas de una entidad no constituida, que no sea como un gobernador, agente, cesionario, o apoderado, a:
(A) receive or demand access to information concerning, or the books and records of, the entity;	(A) recibir o exigir acceso a la información sobre, o los libros y registros de la entidad;
(B) vote for or consent to the election of the governors of the entity; or	(B) votar a favor de o dar su consentimiento a la elección de los gobernadores de la entidad; o

[660] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[661] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(C) receive notice of or vote on or consent to an issue involving the internal affairs of the entity.	(C) recibir una notificación de o votar sobre o dar su consentimiento a un asunto relacionado con los asuntos internos de la entidad.
(15) "Governor" means:	(15) "Gobernador" significa:
(A) a director of a business corporation;	(A) un director de una sociedad anónima comercial;
(B) a director or trustee of a nonprofit corporation;	(B) un director o fiduciario de una sociedad anónima sin fines de lucro;
(C) a general partner of a general partnership;	(C) un socio general de una sociedad general;
(D) a general partner of a limited partnership;	(D) un socio general de una sociedad limitada;
(E) a manager of a manager-managed limited liability company;	(E) el gerente de una compañía de responsabilidad limitada gestionada por un gerente;
(F) a member of a member-managed limited liability company;	(F) un miembro de una compañía de responsabilidad limitada gestionada por miembros;
(G) a director of a general cooperative association;]	(G) un director de una asociación cooperativa general;]
(H) a director of a limited cooperative association;	(H) un director de una asociación cooperativa limitada;
(I) a manager of an unincorporated nonprofit association;	(I) un gerente de una asociación sin fines de lucro no constituida;
(J) a trustee of a statutory trust, business trust, or common-law business trust; or	(J) un fiduciario de un fideicomiso estatutario, fideicomiso comercial, o fideicomiso comercial de derecho consuetudinario; o
(K) any other person under whose authority the powers of an entity are exercised and under whose direction the activities and affairs of the entity are managed pursuant to the organic law and organic rules of the entity.	(K) cualquier otra persona bajo cuya autoridad los poderes de una entidad se ejercen y bajo cuya dirección las actividades y asuntos de la entidad se gestionan de conformidad con la ley orgánica y reglas orgánicas de la entidad.
(16) "Interest" means:	(16) "Interés" significa:
(A) a share in a business corporation;	(A) una participación en una sociedad anónima comercial;
(B) a membership in a nonprofit corporation;	(B) una membrecía en una sociedad anónima sin fines de lucro;
(C) a partnership interest in a general partnership;	(C) un interés en una sociedad general;
(D) a partnership interest in a limited partnership;	(D) un interés en una sociedad limitada;

(E) a membership interest in a limited liability company;	(E) un interés de membrecía en una compañía de responsabilidad limitada;
(F) a share in a general cooperative association;]	(F) una participación en una asociación cooperativa general;]
(G) a member's interest in a limited cooperative association;	(G) un interés de un miembro en una asociación cooperativa limitada;
(H) a membership in an unincorporated nonprofit association;	(H) una membrecía en una asociación sin fines de lucro no constituida;
(I) a beneficial interest in a statutory trust, business trust, or common-law business trust; or	(I) un interés beneficioso en un fideicomiso estatutario, fideicomiso comercial o fideicomiso comercial de derecho consuetudinario; o
(J) a governance interest or distributional interest in any other type of unincorporated entity.	(J) un interés de gobernabilidad o interés de distribución en cualquier otro tipo de entidad no constituida.
(17) "Interest exchange" means a transaction authorized by [Part] 3.	(17) "Intercambio de interés" significa una transacción autorizada por la [Parte] 3.
(18) "Interest holder" means:	(18) "Titular de interés" significa:
(A) a shareholder of a business corporation;	(A) un accionista de una sociedad anónima comercial;
(B) a member of a nonprofit corporation;	(B) un miembro de una sociedad anónima sin fines de lucro;
(C) a general partner of a general partnership;	(C) un socio general de una sociedad general;
(D) a general partner of a limited partnership;	(D) un socio general de una sociedad limitada;
(E) a limited partner of a limited partnership;	(E) un socio limitado de una sociedad limitada;
(F) a member of a limited liability company;	(F) un miembro de una compañía de responsabilidad limitada;
(G) a shareholder of a general cooperative association;]	(G) un accionista de una asociación cooperativa general;]
(H) a member of a limited cooperative association;	(H) un miembro de una asociación cooperativa limitada;
(I) a member of an unincorporated nonprofit association;	(I) un miembro de una asociación sin fines de lucro no constituida;
(J) a beneficiary or beneficial owner of a statutory trust, business trust, or common-law business trust; or	(J) un beneficiario o titular beneficiario de un fideicomiso estatutario, fideicomiso comercial, o fideicomiso comercial de derecho consuetudinario; o
(K) any other direct holder of an interest.	(K) cualquier otro titular directo de un interés.

(19) "Interest holder liability" means:	(19) "Responsabilidad de titular de interés" significa:
(A) personal liability for a liability of an entity which is imposed on a person:	(A) una responsabilidad personal por un pasivo de una entidad que se impone a una persona:
(i) solely by reason of the status of the person as an interest holder; or	(i) únicamente en razón de la condición de la persona como un titular de interés; o
(ii) by the organic rules of the entity which make one or more specified interest holders or categories of interest holders liable in their capacity as interest holders for all or specified liabilities of the entity; or	(ii) por las reglas orgánicas de la entidad que hacen que uno o más de los titulares de interés específicos o categorías de titulares de interés responsables en su calidad como titulares de interés de todos o pasivos específicados de la entidad; o
(B) an obligation of an interest holder under the organic rules of an entity to contribute to the entity.	(B) una obligación de un titular de interés bajo las reglas orgánicas de una entidad a contribuir a la entidad.
(20) "Merger" means a transaction authorized by [Part] 2.	(20) "Fusión" significa una transacción autorizada por la [Parte] 2.
(21) "Merging entity" means an entity that is a party to a merger and exists immediately before the merger becomes effective.	(21) "Entidad que se fusiona" significa una entidad que es una parte de una fusión y existe inmediatamente antes de que la fusión entre en vigencia.
(22) "Organic law" means the law of an entity's jurisdiction of formation governing the internal affairs of the entity.	(22) "Ley orgánica" significa la ley de la jurisdicción de formación de una entidad que rige los asuntos internos de la entidad.
(23) "Organic rules" means the public organic record and private organic rules of an entity.	(23) "Reglas orgánicas" significa el registro público orgánico y reglas orgánicas privadas de una entidad.
(24) "Plan" means a plan of merger, plan of interest exchange, plan of conversion, or plan of domestication.	(24) "Plan" significa un plan de fusión, plan de intercambio de interés, plan de conversión, o plan de domesticación.
(25) "Plan of conversion" means a plan under Section 1142.	(25) "Plan de conversión" significa un plan bajo la Sección 1142.
(26) "Plan of domestication" means a plan under Section 1152.	(26) "Plan de la nacionalización" significa un plan bajo la Sección 1152.
(27) "Plan of interest exchange" means a plan under Section 1132.	(27) "Plan de intercambio de interés" significa un plan bajo la Sección 1132.
(28) "Plan of merger" means a plan under Section 1122.	(28) "Plan de fusión" significa un plan bajo la Sección 1122.
(29) "Private organic rules" means the rules, whether or not in a record, that govern the internal affairs of an entity, are binding on all its interest holders, and are not	(29) "Reglas orgánicas privadas" significa las reglas, ya sea o no en un registro, que rigen los asuntos internos de una entidad, son vinculantes para todos sus titulares de interés, y

part of its public organic record, if any. The term includes:	no son parte de su registro público orgánico, en su caso. El término incluye:
(A) the bylaws of a business corporation;	(A) los estatutos de una sociedad anónima comercial;
(B) the bylaws of a nonprofit corporation;	(B) los estatutos de una sociedad anónima sin fines de lucro;
(C) the partnership agreement of a general partnership;	(C) el acuerdo de sociedad de una sociedad general;
(D) the partnership agreement of a limited partnership;	(D) el acuerdo de sociedad de una sociedad limitada;
(E) the operating agreement of a limited liability company;	(E) el acuerdo operativo de una compañía de responsabilidad limitada;
(F) the bylaws of a general cooperative association;]	(F) los estatutos de una asociación cooperativa general;]
(G) the bylaws of a limited cooperative association;	(G) los estatutos de una asociación cooperativa limitada;
(H) the governing principles of an unincorporated nonprofit association; and	(H) los principios que rigen una asociación sin fines de lucro no constituida; y
(I) the trust instrument of a statutory trust or similar rules of a business trust or a common-law business trust.	(I) el instrumento de fideicomiso de un fideicomiso estatutario o reglas similares de un fideicomiso comercial o fideicomiso comercial de la ley consuetudinaria.
(30) "Protected agreement" means:	(30) "Acuerdo protegido" significa:
(A) a record evidencing indebtedness and any related agreement in effect on [the effective date of this Rule[662]];	(A) un registro evidenciando un endeudamiento y cualquier acuerdo relacionado vigente en [la fecha de vigencia de esta Norma[662]];
(B) an agreement that is binding on an entity on [the effective date of this Rule[663]];	(B) un acuerdo que es vinculante para una entidad en [la fecha de vigencia de esta Norma[663]];
(C) the organic rules of an entity in effect on [the effective date of this Rule[664]]; or	(C) las reglas orgánicas de una entidad, en vigencia en [la fecha de vigencia de esta Norma[664]]; o

[662] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[663] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[664] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[665] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[666] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[667] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(D) an agreement that is binding on any of the governors or interest holders of an entity on [the effective date of this Rule[665]];	(D) un acuerdo que es vinculante para cualquiera de los gobernadores o los titulares de interés de una entidad en [la fecha de vigencia de esta Norma[665]];
(31) "Public organic record" means the record the filing of which by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [666]is required to form an entity and any amendment to or restatement of that record. The term includes:	(31) "Registro público orgánico" significa el registro, cuya presentación por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [667]se requiere para formar una entidad y cualquier modificación a o actualización de dicho registro. El término incluye:
(A) the articles of incorporation of a business corporation;	(A) la Escritura constitutiva[668] de una sociedad anónima comercial;
(B) the articles of incorporation of a nonprofit corporation;	(B) la Escritura constitutiva[669] de una sociedad anónima sin fines de lucro;
(C) the certificate of limited partnership of a limited partnership;	(C) el certificado de sociedad limitada de una sociedad limitada;
(D) the certificate of organization of a limited liability company;	(D) el certificado de organización de una sociedad de responsabilidad limitada;
(E) the articles of incorporation of a general cooperative association;]	(E) la Escritura constitutiva[670] de una asociación cooperativa general;]
(F) the articles of organization of a limited cooperative association; and	(F) la escritura de organización de una asociación cooperativa limitada; y
(G) the certificate of trust of a statutory trust or similar record of a business trust.	(G) el certificado de fideicomiso de un fideicomiso estatutario o registro similar de un fideicomiso comercial.
(32) "Registered foreign entity" means a foreign entity that is registered to do business in Próspera ZEDE.	(32) "Entidad extranjera registrada" significa una entidad extranjera que está registrada para hacer negocios en

[668] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[669] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[670] Revisor's Note: "Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[671] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[672] Revisor's Note: "La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[673] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[674] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

[675]pursuant to a record filed by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)[676].	Próspera ZEDE[677] de conformidad con un registro presentado por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[678].
(33) "Statement of conversion" means a statement under Section 1145.	(33) "Declaración de conversión" significa una declaración bajo la Sección 1145.
(34) "Statement of domestication" means a statement under Section 1155.	(34) "Declaración de nacionalización" significa una declaración bajo la Sección 1155.
(35) "Statement of interest exchange" means a statement under Section 1135.	(35) "Declaración de intercambio de interés" significa una declaración bajo la Sección 1135.
(36) "Statement of merger" means a statement under Section 1125.	(36) "Declaración de fusión" significa una declaración bajo la Sección 1125.
(37) "Surviving entity" means the entity that continues in existence after or is created by a merger.	(37) "Entidad sobreviviente" significa la entidad que continúa en existencia después de, o, que se crea por una fusión.
(38) "Type of entity" means a generic form of entity:	(38) "Tipo de entidad" significa una forma genérica de entidad:
(A) recognized at common law; or	(A) reconocida en el derecho consuetudinario; o
(B) formed under an organic law, whether or not some entities formed under that organic law are subject to provisions of that law that create different categories of the form of entity.	(B) formada bajo una ley orgánica, ya sea o no que algunas entidades formadas bajo esa ley orgánica estén sujetas a disposiciones de dicha ley que crean diferentes categorías de la forma de entidad.
SECTION 1102. RELATIONSHIP OF [ARTICLE] TO OTHER LAWS.	**SECCIÓN 1102. RELACIÓN DEL [ARTICULO] CON OTRAS LEYES.**
(a) This [article] does not authorize an act prohibited by, and does not affect the application or requirements of, law other than this [article].	(a) Este [artículo] no autoriza un acto prohibido por, y no afecta la aplicación o los requisitos de, una ley distinta del presente [artículo].
(b) A transaction effected under this [article] may not create or impair a right, duty, or obligation of a person under the statutory law of Próspera ZEDE[679] relating to a change in control, takeover, business combination,	(b) Una transacción realizada bajo esta Norma ["ley]" sustituida por Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE] no puede crear o deteriorar un derecho, deber u obligación de una persona en virtud de la ley estatutaria de Próspera ZEDE

[675] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[676] Revisor's Note: "Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[677] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[678] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[679] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

Control-chare acquisition, or similar transaction involving a domestic merging, acquired, converting, or domesticating business corporation unless:	[680]relativa a un cambio en el control, toma del control, combinación de negocios, adquisición de control compartido, o transacción similar que involucra a una sociedad anónima comercial nacional que se fusiona, adquiere, convierte, o nacionaliza, a menos que:
1) if the corporation does not survive the transaction, the transaction satisfies any requirements of the law; or	1) si la sociedad anónima no sobrevive a la transacción, la transacción cumple con cualquiera de los requisitos de la ley; o
2) if the corporation survives the transaction, the approval of the plan is by a vote of the shareholders or directors which would be sufficient to create or impair the right, duty, or obligation directly the law.	2) si la sociedad anónima sobrevive a la transacción, la aprobación del plan es por un voto de los accionistas o los directores que serían suficientes para crear o deteriorar el derecho, deber u obligación directamente bajo la ley.
SECTION 1103. REQUIRED NOTICE OR APPROVAL.	**SECCIÓN 1103. NOTIFICACIÓN O APROBACIÓN REQUERIDA.**
(a) A domestic or foreign entity that is required to give notice to, or obtain the approval of, a governmental agency or officer of Próspera ZEDE [681]to be a party to a merger must give the notice or obtain the approval to be a party to an interest exchange, conversion, or domestication.	(a) Una entidad nacional o extranjera a la que se requiere que dé una notificación a, u obtenga la aprobación de, una agencia gubernamental o funcionario de Próspera ZEDE [682]para ser una parte en una fusión, debe dar la notificación o obtener la aprobación para ser una parte en un intercambio de interés, conversión, o nacionalización.
(b) Property held for a charitable purpose under the law of Próspera ZEDE [683]by a domestic or foreign entity immediately before a transaction under this [article] becomes effective may not, as a result of the transaction, be diverted from the objects for which it was donated, granted, devised, or otherwise transferred unless, to the extent required by or pursuant to the law of Próspera ZEDE [684]concerning cy pres or other law dealing with nondiversion of charitable assets, the entity obtains an appropriate order of [the appropriate court] [the Attorney General] specifying the disposition of the property.	(b) Los bienes mantenidos para un fin benéfico bajo la ley de Próspera ZEDE [685]por una entidad nacional o extranjera inmediatamente antes de que una transacción en virtud de este [artículo] entre en vigencia, no pueden, como resultado de la transacción, ser desviados de los objetos para los cuales fueron donados, otorgados, legados, o de otra manera transferidos a menos que, en la medida requerida por o en virtud de la ley de Próspera ZEDE [686]con respecto a cy pres u otra ley que trata con la no desviación de los activos de caridad, la entidad obtiene una orden apropiada de [el tribunal apropiado] [el Fiscal General] que especifica la disposición de los bienes.

[680] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[681] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[682] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[683] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[684] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[685] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[686] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(c) A bequest, devise, gift, grant, or promise contained in a will or other instrument of donation, subscription, or conveyance which is made to a merging entity that is not the surviving entity and which takes effect or remains payable after the merger inures to the surviving entity.	(c) Una herencia, legado, donación, subvención o promesa contenida en un testamento u otro instrumento de donación, suscripción, o transferencia que se hace a una entidad que se fusiona que no es la entidad sobreviviente y que entra en vigencia o se mantiene pagadero después de la fusión redunda en la entidad sobreviviente.
(d) A trust obligation that would govern property if transferred to a nonsurviving entity applies to property that is transferred to the surviving entity under this section.	(d) Una obligación de fideicomiso que regiría a los bienes si se transfieren a una entidad no sobreviviente se aplica a los bienes que se transfieren a la entidad sobreviviente en virtud de esta sección.
SECTION 1104. NONEXCLUSIVITY.	**SECCIÓN 1104. NO EXCLUSIVIDAD.**
The fact that a transaction under this [article] produces a certain result does not preclude the same result from being accomplished in any other manner permitted by law other than this [article].	El hecho de que una transacción bajo este [artículo] produce un resultado determinado no excluye que el mismo resultado sea alcanzado en cualquier otra forma permitida por la ley que no sea este [artículo].
SECTION 1105. REFERENCE TO EXTERNAL FACTS.	**SECCIÓN 1105. REFERENCIA A LOS HECHOS EXTERNOS.**
A plan may refer to facts ascertainable outside the plan if the manner in which the facts will operate upon the plan is specified in the plan. The facts may include the occurrence of an event or a determination or action by a person, whether or not the event, determination, or action is within the control of a party to the transaction.	Un plan puede referirse a hechos comprobables fuera del plan si la manera en la que los hechos operarán en el plan se especifica en el plan. Los hechos pueden incluir la ocurrencia de un evento o una determinación o acción por una persona, ya sea o no que el evento, la determinación o la acción esté bajo el control de una parte en la transacción.
SECTION 1106. APPRAISAL RIGHTS.	**SECCIÓN 1106. DERECHOS DE TASACIÓN.**
An interest holder of a domestic merging, acquired, converting, or domesticating limited partnership is entitled to contractual appraisal rights in connection with a transaction under this [article] to the extent provided in:	Un titular de interés de una sociedad nacional que se fusiona, adquiere, convierte, o nacionaliza, tiene derecho a derechos de tasación contractuales en relación con una transacción en virtud de este [artículo] en la medida prevista en:
(1) the partnership agreement; or	(1) el acuerdo de sociedad; o
(2) the plan.	(2) el plan.
[PART] 2 MERGER	**[PARTE] 2 FUSIÓN**
SECTION 1121. MERGER AUTHORIZED.	**SECCIÓN 1121. FUSIÓN AUTORIZADA.**
(a) By complying with this [part]:	(a) Al cumplir con esta [parte]:

(1) one or more domestic limited partnerships may merge with one or more domestic or foreign entities into a domestic or foreign surviving entity; and	(1) una o más sociedades limitadas nacionales pueden fusionarse con una o más entidades nacionales o extranjeras en una entidad sobreviviente nacional o extranjera; y
(2) two or more foreign entities may merge into a domestic limited partnership.	(2) dos o más entidades extranjeras pueden fusionarse en una sociedad limitada nacional.
(b) By complying with the provisions of this [part] applicable to foreign entities, a foreign entity may be a party to a merger under this [part] or may be the surviving entity in such a merger if the merger is authorized by the law of the foreign entity's jurisdiction of formation.	(b) Al cumplir con las disposiciones de esta [parte] aplicables a las entidades extranjeras, una entidad extranjera puede ser una parte en una fusión bajo esta [parte] o puede ser la entidad que sobrevive en dicha fusión si la fusión es autorizada por la ley de la jurisdicción de formación de la entidad extranjera.
SECTION 1122. PLAN OF MERGER.	**SECCIÓN 1122. PLAN DE FUSIÓN.**
(a) A domestic limited partnership may become a party to a merger under this [part] by approving a plan of merger. The plan must be in a record and contain:	(a) Una sociedad limitada nacional puede llegar a convertirse en una parte en una fusión bajo esta [parte] mediante la aprobación de un plan de fusión. El plan debe estar en un registro y contener:
(1) as to each merging entity, its name, jurisdiction of formation, and type of entity;	(1) en cuanto a cada entidad que se fusiona, su nombre, jurisdicción de formación, y el tipo de entidad;
(2) if the surviving entity is to be created in the merger, a statement to that effect and the entity's name, jurisdiction of formation, and type of entity;	(2) si la entidad sobreviviente debe ser creada en la fusión, una declaración a tal efecto y el nombre de la entidad, la jurisdicción de formación, y el tipo de entidad;
(3) the manner of converting the interests in each party to the merger into interests, securities, obligations, money, other property, rights to acquire interests or securities, or any combination of the foregoing;	(3) la forma de convertir los intereses de cada parte de la fusión en los intereses, valores, obligaciones, dinero, otros bienes, derechos de adquisición de intereses o valores, o cualquier combinación de los anteriores;
(4) if the surviving entity exists before the merger, any proposed amendments to:	(4) si la entidad sobreviviente existe antes de la fusión, cualquiera de las modificaciones propuestas para:
(A) its public organic record, if any; and	(A) su registro público orgánico, en su caso; o
(B) its private organic rules that are, or are proposed to be, in a record;	(B) sus reglas privadas orgánicas que están, o se propone que estén, en un registro;
(5) if the surviving entity is to be created in the merger:	(5) si la entidad sobreviviente debe ser creada en la fusión:
(A) its proposed public organic record, if any; and	(A) su registro público orgánico propuesto, en su caso; y
(B) the full text of its private organic rules that are proposed to be in a record;	(B) el texto completo de sus reglas privadas orgánicas que se propone que estén en un registro;

(6) the other terms and conditions of the merger; and	(6) los demás términos y condiciones de la fusión; y
(7) any other provision required by the law of a merging entity's jurisdiction of formation or the organic rules of a merging entity.	(7) cualquier otra disposición requerida por la ley de la jurisdicción de formación de una entidad que se fusiona o las reglas orgánicas de una entidad que se fusiona.
(b) In addition to the requirements of subsection (a), a plan of merger may contain any other provision not prohibited by law.	(b) Además de los requisitos del inciso (a), un plan de fusión puede contener cualquier otra disposición que no esté prohibida por la ley.
SECTION 1123. APPROVAL OF MERGER.	**SECCIÓN 1123. APROBACIÓN DE LA FUSIÓN.**
(a) A plan of merger is not effective unless it has been approved:	(a) Un plan de fusión no entra en vigencia a menos que haya sido aprobado:
(1) by a domestic merging limited partnership, by all the partners of the partnership entitled to vote on or consent to any matter; and	(1) por una sociedad limitada nacional que se fusiona, por todos los socios de la sociedad con derecho a voto sobre o a dar su consentimiento sobre cualquier asunto; y
(2) in a record, by each partner of a domestic merging limited partnership which will have interest holder liability for debts, obligations, and other liabilities that are incurred after the merger becomes effective, unless:	(2) en un registro, por cada socio de una sociedad limitada nacional que se fusiona que tendrá la responsabilidad de titular de interés por deudas, obligaciones y otros pasivos que se incurran después de que la fusión entra en vigencia, a menos que:
(A) the partnership agreement of the partnership provides in a record for the approval of a merger in which some or all of its partners become subject to interest holder liability by the affirmative vote or consent of fewer than all the partners; and	(A) el acuerdo de sociedad de la sociedad proporciona en un registro para la aprobación de una fusión en la que algunos o todos los socios se convierten en sujetos de la responsabilidad de titular de interés por el voto afirmativo o consentimiento de un número menor a todos los socios; y
(B) the partner consented in a record to or voted for that provision of the partnership agreement or became a partner after the adoption of that provision.	(B) el socio consintió en un registro o votó a favor de dicha disposición del acuerdo de sociedad o se convirtió en un socio después de la adopción de esa disposición.
(b) A merger involving a domestic merging entity that is not a limited partnership is not effective unless the merger is approved by that entity in accordance with its organic law.	(b) Una fusión que involucra a una entidad nacional que se fusiona que no es una sociedad limitada, no entra en vigencia a menos que la fusión sea aprobada por dicha entidad de acuerdo con su ley orgánica
(c) A merger involving a foreign merging entity is not effective unless the merger is approved by the foreign entity in accordance with the law of the foreign entity's jurisdiction of formation.	(c) Una fusión que involucra a una entidad extranjera que se fusiona, no entra en vigencia a menos que la fusión sea aprobada por la entidad extranjera de acuerdo con la ley de la jurisdicción de formación de la entidad extranjera.

SECTION 1124. AMENDMENT OR ABANDONMENT OF PLAN OF MERGER.	**SECCIÓN 1124. MODIFICACIÓN O ABANDONO DE PLAN DE FUSIÓN.**
(a) A plan of merger may be amended only with the consent of each party to the plan, except as otherwise provided in the plan.	(a) Un plan de fusión sólo puede ser modificado con el consentimiento de cada parte en el plan, salvo las excepciones establecidas en el plan.
(b) A domestic merging limited partnership may approve an amendment of a plan of merger:	(b) Una sociedad limitada nacional que se fusiona puede aprobar una modificación de un plan de fusión:
(1) in the same manner as the plan was approved, if the plan does not provide for the manner in which it may be amended; or	(1) de la misma manera como fue aprobado el plan, si el plan no proporciona la manera en la que puede ser modificado; o
(2) by its partners in the manner provided in the plan, but a partner that was entitled to vote on or consent to approval of the merger is entitled to vote on or consent to any amendment of the plan that will change:	(2) por sus socios en la forma prevista en el plan, pero un socio que tenía derecho a votar o a dar su consentimiento para la aprobación de la fusión tiene derecho a votar o a dar su consentimiento a cualquier modificación del plan que va a cambiar:
(A) the amount or kind of interests, securities, obligations, money, other property, rights to acquire interests or securities, or any combination of the foregoing, to be received by the interest holders of any party to the plan;	(A) la cantidad o el tipo de intereses, valores, obligaciones, dinero, otros bienes, derechos de adquisición de intereses o valores, o cualquier combinación de los anteriores, a ser recibidos por los titulares de interés de cualquiera de las partes en el plan;
(B) the public organic record, if any, or private organic rules of the surviving entity that will be in effect immediately after the merger becomes effective, except for changes that do not require approval of the interest holders of the surviving entity under its organic law or organic rules; or	(B) el registro público orgánico, en su caso, o las reglas privadas orgánicas de la entidad sobreviviente que entrarán en vigencia inmediatamente después de que la fusión entre en vigencia, a excepción de los cambios que no requieren la aprobación de los titulares de interés de la entidad sobreviviente bajo su ley orgánica o reglas orgánicas; o
(C) any other terms or conditions of the plan, if the change would adversely affect the partner in any material respect.	(C) cualesquiera otros términos o condiciones del plan, si el cambio afectaría de manera adversa al socio en cualquier aspecto material.
(c) After a plan of merger has been approved and before a statement of merger becomes effective, the plan may be abandoned as provided in the plan. Unless prohibited by the plan, a domestic merging limited partnership may abandon the plan in the same manner as the plan was approved.	(c) Después de que un plan de fusión ha sido aprobado y antes de que una declaración de fusión entre en vigencia, el plan puede ser abandonado según lo dispuesto en el plan. A menos que esté prohibido por el plan, una sociedad limitada nacional que se fusiona puede abandonar el plan de la misma manera que el plan fue aprobado.
(d) If a plan of merger is abandoned after a statement of merger has been delivered to the Registrar of the	(d) Si un plan de fusión es abandonado después de que una declaración de fusión ha sido entregada al Registrador del

Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [687]for filing and before the statement becomes effective, a statement of abandonment, signed by a party to the plan, must be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [688]for filing before the statement of merger becomes effective. The statement of abandonment takes effect on filing, and the merger is abandoned and does not become effective. The statement of abandonment must contain:	Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [689]para la presentación y antes de que la declaración entre en vigencia, una declaración de abandono, firmada por una parte en el plan, debe ser entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [690]para la presentación antes de que la declaración de fusión entre en vigencia. La declaración de abandono entra en vigencia ante la presentación, y la fusión se abandona y no entra en vigencia. La declaración de abandono debe contener:
(1) the name of each party to the plan of merger;	(1) el nombre de cada parte en el plan de fusión;
(2) the date on which the statement of merger was filed by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)[691]; and	(2) la fecha en que se presentó la declaración de fusión por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[692]; y
(3) a statement that the merger has been abandoned in accordance with this section.	(3) una declaración de que la fusión ha sido abandonada de conformidad con esta sección.
SECTION 1125. STATEMENT OF MERGER; EFFECTIVE DATE OF MERGER.	**SECCIÓN 1125. DECLARACIÓN DE FUSIÓN; FECHA DE VIGENCIA DE FUSI

only for those debts, obligations, and other liabilities that are incurred after the merger becomes effective.	previsto por la ley orgánica de esa entidad y sólo por aquellas deudas, obligaciones y otros pasivos que se incurren después de que la fusión entra en vigencia.
(d) When a merger becomes effective, the interest holder liability of a person that ceases to hold an interest in a domestic merging limited partnership with respect to which the person had interest holder liability is subject to the following rules:	(d) Cuando una fusión entra en vigencia, la responsabilidad de titular de interés de una persona que deja de tener un interés en una sociedad limitada nacional que se fusiona con respecto a cual la persona tenía la responsabilidad de titular de interés está sujeta a las siguientes reglas:
(1) The merger does not discharge any interest holder liability under this Rule [RR5] to the extent the interest holder liability was incurred before the merger became effective.	(1) La fusión no descarga cualquier responsabilidad de titular de interés en virtud de esta Norma [RR5] en la medida en que la responsabilidad de titular de interés fue incurrida antes de que la fusión entró en vigencia.
(2) The person does not have interest holder liability under this Rule [RR6] for any debt, obligation, or other liability that is incurred after the merger becomes effective.	(2) La persona no tiene responsabilidad de titular de interés bajo esta Norma [RR6] por cualquier deuda, obligación, u otro pasivo que se incurre después de que la fusión entró en vigencia.
(3) This Rule [RR7] continues to apply to the release, collection, or discharge of any interest holder liability preserved under paragraph (1) as if the merger had not occurred.	(3) Esta Norma [RR7] sigue siendo aplicable a la liberación, recolección, o descarga de cualquier responsabilidad de titular de interés preservada bajo el párrafo (1), como si no se hubiera producido la fusión.
(4) The person has whatever rights of contribution from any other person as are provided by this Rule [RR8], law other than this Rule [RR9], or the partnership agreement of the domestic merging limited partnership with respect to any interest holder liability preserved under paragraph (1) as if the merger had not occurred.	(4) La persona tiene cualesquiera derechos de contribución de cualquier otra persona como se proporcionan por esta Norma [RR10], ley distinta de esta Norma [RR11], o acuerdo de sociedad de la sociedad limitada nacional que se fusiona con respecto a cualquier responsabilidad de titular de interés preservada bajo el párrafo (1), como si no se hubiera producido la fusión.
(e) When a merger becomes effective, a foreign entity that is the surviving entity may be served with process in	(e) Cuando la fusión entra en vigencia, una entidad extranjera que es la entidad sobreviviente puede ser emplazada con un

[RR5] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[RR6] Nota del Revisor: "[rey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[RR7] Nota del Revisor: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[RR8] Nota del Revisor: "[rey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[RR9] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[RR10] Nota del Revisor: "[rey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[RR11] Nota del Revisor: "[rey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

Próspera ZEDE [RR12] for the collection and enforcement of any debts, obligations, or other liabilities of a domestic merging limited partnership as provided in Section 121.	proceso en Próspera ZEDE [RR13] para la recolección y el cumplimiento de cualquier deuda, obligación u otros pasivos de una sociedad limitada nacional que se fusiona según lo dispuesto en la Sección 121.
(f) When a merger becomes effective, the registration to do business in Próspera ZEDE [RR14] of any foreign merging entity that is not the surviving entity is cancelled.	(f) Cuando una fusión entra en vigencia, el registro para hacer negocios en Próspera ZEDE [RR15] de cualquier entidad extranjera que se fusiona que no es la entidad sobreviviente, se cancela.
[PART] 3	**[PARTE] 3**
INTEREST EXCHANGE	**INTERCAMBIO DE INTERÉS**
SECTION 1131. INTEREST EXCHANGE AUTHORIZED.	**SECCIÓN 1131. INTERCAMBIO DE INTERÉS AUTORIZADO.**
(a) By complying with this [part]:	(a) Al cumplir con esta [parte]:
(1) a domestic limited partnership may acquire all of one or more classes or series of interests of another domestic entity or a foreign entity in exchange for interests, securities, obligations, money, other property, rights to acquire interests or securities, or any combination of the foregoing; or	(1) una sociedad limitada nacional puede adquirir la totalidad de una o más clases o series de intereses de otra entidad nacional o de una entidad extranjera a cambio de intereses, valores, obligaciones, dinero, otros bienes, derechos de adquisición de intereses o valores, o cualquier combinación de los anteriores; o
(2) all of one or more classes or series of interests of a domestic limited partnership may be acquired by another domestic entity or a foreign entity in exchange for interests, securities, obligations, money, other property, rights to acquire interests or securities, or any combination of the foregoing.	(2) la totalidad de una o más clases o series de intereses de una sociedad limitada nacional puede ser adquirida por otra entidad nacional o entidad extranjera a cambio de intereses, valores, obligaciones, dinero, otros bienes, derechos de adquisición de intereses o valores, o cualquier combinación de los anteriores.
(b) By complying with the provisions of this [part] applicable to foreign entities, a foreign entity may be the acquiring or acquired entity in an interest exchange under this [part] if the interest exchange is authorized by the law of the foreign entity's jurisdiction of formation.	(b) Al cumplir con las disposiciones de esta [parte] aplicables a las entidades extranjeras, una entidad extranjera puede ser la entidad adquiriente o adquirida en un intercambio de interés en virtud de esta [parte] si el intercambio de interés es autorizado por la ley de la jurisdicción de formación de la entidad extranjera.
(c) If a protected agreement contains a provision that applies to a merger of a domestic limited partnership but does not refer to an interest exchange, the provision applies to an interest exchange in which the domestic	(c) Si un acuerdo protegido contiene una disposición que se aplica a una fusión de una sociedad limitada nacional, pero no se refiere a un intercambio de interés, la disposición se aplica a un intercambio de interés en el que la sociedad limitada

[RR12] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[RR13] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[RR14] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[RR15] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

limited partnership is the acquired entity as if the interest exchange were a merger until the provision is amended after [the effective date of this Rule] [RR16].	nacional es la entidad adquirida como si el intercambio de interés fuera una fusión hasta que la disposición se modifique después de [la fecha de vigencia de esta Norma][RR17].
SECTION 1132. PLAN OF INTEREST EXCHANGE.	**SECCIÓN 1132. PLAN DE INTERCAMBIO DE [RR18] INTERÉS.**
(a) A domestic limited partnership may be the acquired entity in an interest exchange under this [part] by approving a plan of interest exchange. The plan must be in a record and contain:	(a) una sociedad limitada nacional puede ser la entidad adquirida en un intercambio de interés bajo esta [parte] mediante la aprobación de un plan de intercambio de interés. El plan debe estar en un registro y contener:
(1) the name of the acquired entity;	(1) el nombre de la entidad adquirida;
(2) the name, jurisdiction of formation, and type of entity of the acquiring entity;	(2) el nombre, la jurisdicción de formación, y el tipo de entidad de la entidad adquiriente;
(3) the manner of converting the interests in the acquired entity into interests, securities, obligations, money, other property, rights to acquire interests or securities, or any combination of the foregoing;	(3) la forma de convertir los intereses de la entidad adquirida en los intereses, valores, obligaciones, dinero, otros bienes, derechos de adquisición de intereses o valores, o cualquier combinación de los anteriores;
(4) any proposed amendments to:	(4) cualesquiera modificaciones propuestas a:
(A) the certificate of limited partnership of the acquired entity; and	(A) el certificado de sociedad limitada de la entidad adquirida; y
(B) the partnership agreement of the acquired entity that will be the partnership agreement of the surviving entity after the interest exchange becomes effective;	(B) el acuerdo de sociedad de la entidad adquirida que está, o se propone que esté, en un registro;
(5) the other terms and conditions of the interest exchange; and	(5) los demás términos y condiciones del intercambio interés; y
(6) any provision required by the law of Próspera ZEDE [RR19] or the partnership agreement of the acquired entity.	(6) cualquier otra disposición requerida por la ley de Próspera ZEDE [RR20] o el acuerdo de sociedad de la entidad adquirida.
(b) In addition to the requirements of subsection (a), a plan of interest exchange may contain any other provision not prohibited by law.	(b) Además de los requisitos del inciso (a), un plan de intercambio de interés puede contener cualquier otra disposición que no esté prohibida por la ley.
SECTION 1133. APPROVAL OF INTEREST EXCHANGE.	**SECCIÓN 1133. APROBACIÓN DE INTERCAMBIO DE INTERÉS.**

[RR16] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[RR17] Nota del Revisor: "[rey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[RR18] Nota del Revisor: Texto agregado ya que se había omitido inicialmente de la traducción original.
[RR19] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[RR20] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(a) A plan of interest exchange is not effective unless it has been approved:	(a) Un plan de intercambio de interés no entra vigencia a menos que haya sido aprobado:
(1) by all the partners of a domestic acquired limited partnership entitled to vote on or consent to any matter; and	1) por todos los socios de una sociedad limitada nacional adquirida, con derecho a votar o a dar su consentimiento sobre cualquier asunto; y
(2) in a record, by each partner of the domestic acquired limited partnership that will have interest holder liability for debts, obligations, and other liabilities that are incurred after the interest exchange becomes effective, unless:	2) en un registro, por cada socio de la sociedad limitada nacional adquirida que tendrá la responsabilidad de titular de interés por las deudas, obligaciones y otros pasivos que se incurran después de que el intercambio de interés entre en vigencia, a menos que:
(A) the partnership agreement of the partnership provides in a record for the approval of an interest exchange or a merger in which some or all its partners become subject to interest holder liability by the affirmative vote or consent of fewer than all of the partners; and	(A) el acuerdo de sociedad de la sociedad proporciona en un registro para la aprobación de un intercambio de interés o una fusión en la que algunos o todos sus socios se convierten en sujetos de responsabilidad de titular de interés por el voto afirmativo o consentimiento de un número menor a todos los socios; y
(B) the partner consented in a record to or voted for that provision of the partnership agreement or became a partner after the adoption of that provision.	B) el socio consintió en un registro a o votó a favor de dicha disposición del acuerdo de sociedad o se convirtió en un socio después de la adopción de esa disposición.
(b) An interest exchange involving a domestic acquired entity that is not a limited partnership is not effective unless it is approved by the domestic entity in accordance with its organic law.	(b) Un intercambio de interés que involucra a una entidad nacional adquirida que no es una sociedad limitada no entra en vigencia a menos que sea aprobado por la entidad nacional de conformidad con su ley orgánica.
(c) An interest exchange involving a foreign acquired entity is not effective unless it is approved by the foreign entity in accordance with the law of the foreign entity's jurisdiction of formation.	(c) Un intercambio de interés que involucra a una entidad extranjera adquirida no entra en vigencia a menos que sea aprobado por la entidad extranjera, de conformidad con la ley de la jurisdicción de formación de la entidad extranjera.
(d) Except as otherwise provided in its organic law or organic rules, the interest holders of the acquiring entity are not required to approve the interest exchange.	(d) Salvo que se disponga de otra manera en su ley orgánica o reglas orgánicas, los titulares de interés de la entidad adquiriente no están obligados a aprobar el intercambio de interés.
SECTION 1134. AMENDMENT OR ABANDONMENT OF PLAN OF INTEREST EXCHANGE.	**SECCIÓN 1134. MODIFICACIÓN O ABANDONO DE PLAN DE INTERCAMBIO DE INTERÉS.**
(a) A plan of interest exchange may be amended only with the consent of each party to the plan, except as otherwise provided in the plan.	(a) Un plan de intercambio de interés puede ser modificado solamente con el consentimiento de cada parte en el plan, salvo lo establecido de otra manera en el plan.

(b) A domestic acquired limited partnership may approve an amendment of a plan of interest exchange:	b) Una sociedad limitada nacional adquirida puede aprobar una modificación de un plan de intercambio de interés:
(1) in the same manner as the plan was approved, if the plan does not provide for the manner in which it may be amended; or	(1) de la misma manera como el plan fue aprobado, si el plan no proporciona una manera en la que puede ser modificado; o
(2) by its partners in the manner provided in the plan, but a partner that was entitled to vote on or consent to approval of the interest exchange is entitled to vote on or consent to any amendment of the plan that will change:	(2) por sus socios en la forma prevista en el plan, pero un socio que tenía derecho a voto o a dar su consentimiento a la aprobación del intercambio de interés tiene derecho a voto o a dar su consentimiento a cualquier modificación del plan que va a cambiar:
(A) the amount or kind of interests, securities, obligations, money, other property, rights to acquire interests or securities, or any combination of the foregoing, to be received by any of the partners of the acquired partnership under the plan;	(A) la cantidad o el tipo de intereses, valores, obligaciones, dinero, otros bienes, derechos de adquisición de intereses o valores, o cualquier combinación de lo anterior, a ser recibidos por cualquiera de los socios de la sociedad adquirida bajo el plan;
(B) the certificate of limited partnership or partnership agreement of the acquired partnership that will be in effect immediately after the interest exchange becomes effective, except for changes that do not require approval of the partners of the acquired partnership under this Rule [RR21] or the partnership agreement; or	(B) el certificado de sociedad limitada o acuerdo de sociedad de la sociedad adquirida que entrará en vigencia inmediatamente después de que el intercambio de interés entre en vigencia, a excepción de los cambios que no requieren la aprobación de los socios de la sociedad adquirida bajo esta Norma [RR22] o el acuerdo de sociedad; o
(C) any other terms or conditions of the plan, if the change would adversely affect the partner in any material respect.	(C) cualesquiera otros términos o condiciones del plan, si el cambio afectaría de manera adversa al socio en cualquier aspecto material.
(c) After a plan of interest exchange has been approved and before a statement of interest exchange becomes effective, the plan may be abandoned as provided in the plan. Unless prohibited by the plan, a domestic acquired limited partnership may abandon the plan in the same manner as the plan was approved.	(c) Después de que un plan de intercambio de interés ha sido aprobado y antes de que una declaración de intercambio de interés entre en vigencia, el plan puede ser abandonado según lo dispuesto en el plan. A menos que esté prohibido por el plan, una sociedad limitada nacional adquirida puede abandonar el plan de la misma manera en que el plan fue aprobado.
(d) If a plan of interest exchange is abandoned after a statement of interest exchange has been delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or	(d) Si un plan de intercambio de interés se abandona después de que una declaración de intercambio de interés ha sido entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del

[RR21] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[RR22] Nota del Revisor: "[rey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

any designee of the authority of the Registrar) [RR23] for filing and before the statement becomes effective, a statement of abandonment, signed by the acquired limited partnership, must be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [RR24] for filing before the statement of interest exchange becomes effective. The statement of abandonment takes effect on filing, and the interest exchange is abandoned and does not become effective. The statement of abandonment must contain:	Registrador) [RR25] para la presentación y antes de que la declaración entre en vigencia, una declaración de abandono, firmada por la entidad adquirida, debe ser entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [RR26]para la presentación antes de que la declaración de intercambio de interés entre en vigencia. La declaración de abandono entra en vigencia ante la presentación, y el intercambio de interés es abandonado y no entra en vigencia. La declaración de abandono debe contener:
(1) the name of the acquired partnership;	(1) el nombre de la sociedad adquirida;
(2) the date on which the statement of interest exchange was filed by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [RR27]; and	(2) la fecha en que se presentó la declaración de intercambio de interés por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[RR28]; y
(3) a statement that the interest exchange has been abandoned in accordance with this section.	(3) una declaración de que el intercambio de interés ha sido abandonado de conformidad con esta sección.
SECTION 1135. STATEMENT OF INTEREST EXCHANGE; EFFECTIVE DATE OF INTEREST EXCHANGE.	**SECCIÓN 1135. DECLARACIÓN DE INTERCAMBIO DE INTERÉS; FECHA DE VIGENCIA DE INTERCAMBIO DE INTERÉS.**
(a) A statement of interest exchange must be signed by a domestic acquired limited partnership and delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [RR29] for filing.	(a) Una declaración de intercambio de interés debe ser firmada por una sociedad limitada nacional adquirida y entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [RR30]para la presentación.

[RR23] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[RR24] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[RR25] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[RR26] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[RR27] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[RR28] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[RR29] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[RR30] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).

(b) A statement of interest exchange must contain:	(b) Una declaración de intercambio de interés debe contener:
(1) the name of the acquired limited partnership;	(1) el nombre de la sociedad limitada adquirida;
(2) the name, jurisdiction of formation, and type of entity of the acquiring entity;	(2) el nombre, la jurisdicción de formación, y el tipo de entidad de la entidad adquiriente;
(3) a statement that the plan of interest exchange was approved by the acquired limited partnership in accordance with this [part]; and	(3) una declaración de que el plan de intercambio de interés fue aprobado por la sociedad limitada adquirida de conformidad con esta [parte]; y
(4) any amendments to the acquired limited partnership's certificate of limited partnership approved as part of the plan of interest exchange.	(4) cualesquiera modificaciones al certificado de sociedad limitada de la sociedad limitada adquirida aprobadas como parte del plan de intercambio de interés.
(c) In addition to the requirements of subsection (b), a statement of interest exchange may contain any other provision not prohibited by law.	(c) Además de los requisitos del inciso (b), una declaración de intercambio de interés puede contener cualquier otra disposición que no esté prohibida por la ley.
(d) A plan of interest exchange that is signed by a domestic acquired limited partnership and meets all the requirements of subsection (b) may be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [RR31]for filing instead of a statement of interest exchange and on filing has the same effect. If a plan of interest exchange is filed as provided in this subsection, references in this [article] to a statement of interest exchange refer to the plan of interest exchange filed under this subsection.	(d) Un plan de intercambio de interés que está firmado por una sociedad limitada nacional adquirida y que cumple con todos los requisitos del inciso (b) puede ser entregado al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [RR32]para la presentación en lugar de una declaración de intercambio de interés y, una vez presentado, tiene el mismo efecto. Si se presenta un plan de intercambio de interés como se dispone en este inciso, las referencias en este [artículo] a una declaración de intercambio de interés se refieren al plan de intercambio de interés presentado bajo este inciso.
(e) An interest exchange becomes effective when the statement of interest exchange is effective.	(e) Un intercambio de interés entra en vigencia cuando la declaración de intercambio de interés entra en vigencia.
SECTION 1136. EFFECT OF INTEREST EXCHANGE.	**SECCIÓN 1136. EFECTO DE INTERCAMBIO DE INTERÉS.**
(a) When an interest exchange in which the acquired entity is a domestic limited partnership becomes effective:	(a) Cuando un intercambio de interés en el que la entidad adquirida es una sociedad limitada nacional entra en vigencia:

[RR31] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[RR32] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).

(1) the interests in the acquired partnership which are the subject of the interest exchange are converted, and the partners holding those interests are entitled only to the rights provided to them under the plan of interest exchange and to any appraisal rights they have under Section 1106;	1) los intereses en la sociedad adquirida que están sujetos al intercambio interés se convierten, y los socios que mantienen esos intereses tienen derecho sólo a los derechos que se les proporcionan bajo el plan de intercambio de interés y a cualesquiera derechos de tasación que tienen bajo la Sección 1106;
(2) the acquiring entity becomes the interest holder of the interests in the acquired partnership stated in the plan of interest exchange to be acquired by the acquiring entity;	2) la entidad adquiriente se convierte en el titular de interés de los intereses de la sociedad adquirida declarados en el plan de intercambio de interés para ser adquiridos por la entidad adquiriente; y
(3) the certificate of limited partnership of the acquired partnership is amended to the extent provided in the statement of interest exchange; and	(3) el certificado de sociedad limitada de la sociedad adquirida se modifica en la medida prevista en la declaración de intercambio de interés; y
(4) the provisions of the partnership agreement of the acquired partnership that are to be in a record, if any, are amended to the extent provided in the plan of interest exchange.	4) las disposiciones del acuerdo de sociedad de la sociedad adquirida que deben estar en un registro, en su caso, se modifican en la medida prevista en el plan de intercambio de interés.
(b) Except as otherwise provided in the certificate of limited partnership or partnership agreement of a domestic acquired limited partnership, the interest exchange does not give rise to any rights that a partner or third party would have upon a dissolution, liquidation, or winding up of the acquired partnership.	b) Excepto que se indique de otra manera en el certificado de sociedad limitada o en el acuerdo de sociedad de una sociedad limitada nacional adquirida, el intercambio de interés no da lugar a cualquier derecho que un socio o tercero tendría ante una disolución, liquidación o cierre de la sociedad adquirida.
(c) When an interest exchange becomes effective, a person that did not have interest holder liability with respect to a domestic acquired limited partnership and becomes subject to interest holder liability with respect to a domestic entity as a result of the interest exchange has interest holder liability only to the extent provided by the organic law of the entity and only for those debts, obligations, and other liabilities that are incurred after the interest exchange becomes effective.	c) Cuando un intercambio de interés entra en vigencia, una persona que no tenía responsabilidad de titular de interés con respecto a una sociedad limitada nacional adquirida y se convierte en sujeto a responsabilidad de titular de interés con respecto a una entidad nacional como resultado del intercambio interés, tiene la responsabilidad de titular de interés sólo en la medida prevista por la ley orgánica de la entidad y sólo por aquellas deudas, obligaciones y otros pasivos que se incurren después de que el intercambio de interés entra en vigencia.
(d) When an interest exchange becomes effective, the interest holder liability of a person that ceases to hold an interest in a domestic acquired limited partnership with respect to which the person had interest holder liability is subject to the following rules:	d) Cuando un intercambio de interés entra en vigencia, la responsabilidad de titular de interés de una persona que deja de mantener un interés en una sociedad limitada nacional adquirida con respecto a la cual la persona tenía la responsabilidad de titular de interés, está sujeta a las siguientes reglas:

(1) The interest holder does not discharge any interest holder liability under this Rule [RR33] to the extent the interest holder liability was incurred before the interest exchange became effective.	(1) El intercambio de interés no descarga cualquier responsabilidad de titular de interés bajo esta Norma [RR34] en la medida en que la responsabilidad de titular de interés fue incurrida antes de que el intercambio de interés entró en vigencia.
(2) The person does not have interest holder liability under this Rule [RR35] for any debt, obligation, or other liability that is incurred after the interest exchange becomes effective.	(2) La persona no tiene responsabilidad de titular de interés bajo esta Norma [RR36] por cualquier deuda, obligación, o cualquier otro pasivo que se incurre después de que el intercambio de interés entra en vigencia.
(3) This Rule [RR37] continues to apply to the release, collection, or discharge of any interest holder liability preserved under paragraph (1) as if the interest exchange had not occurred.	(3) Esta Norma [RR38] sigue siendo aplicable a la liberación, recolección, o descarga de cualquier responsabilidad de titular interés preservada bajo el párrafo (1), como si no se hubiera producido el intercambio de interés.
(4) The person has whatever rights of contribution from any other person as are provided by this Rule [RR39], law other than this Rule [RR40], or the partnership agreement of the domestic acquired partnership with respect to any interest holder liability preserved under paragraph (1) as if the interest exchange had not occurred.	(4) La persona tiene cualesquiera derechos de contribución de cualquier otra persona como se dispone por esta Norma [RR41], ley distinta de esta Norma [RR42], o el acuerdo de sociedad de la sociedad adquirida nacional con respecto a cualquier responsabilidad de titular de interés preservada bajo el párrafo (1), como si no se hubiera producido el intercambio de interés.
[PART] 4	**[PARTE] 4**
CONVERSION	**CONVERSIÓN**
SECTION 1141. CONVERSION AUTHORIZED.	**SECCIÓN 1141. CONVERSIÓN AUTORIZADA.**
(a) By complying with this [part], a domestic limited partnership may become:	(a) Al cumplir con esta [parte], una sociedad limitada nacional puede llegar a ser:
(1) a domestic entity that is a different type of entity; or	(1) una entidad nacional que es un tipo de entidad diferente; o

[RR33] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[RR34] Nota del Revisor: "[rey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[RR35] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[RR36] Nota del Revisor: "[rey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[RR37] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[RR38] Nota del Revisor: "[rey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[RR39] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[RR40] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[RR41] Nota del Revisor: "[rey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[RR42] Nota del Revisor: "[rey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(2) a foreign entity that is a different type of entity, if the conversion is authorized by the law of the foreign entity's jurisdiction of formation.	(2) una entidad extranjera que es un tipo de entidad diferente, si la conversión es autorizada por la ley de la jurisdicción de formación de la entidad extranjera.
(b) By complying with the provisions of this [part] applicable to foreign entities, a foreign entity that is not a foreign limited partnership may become a domestic limited partnership if the conversion is authorized by the law of the foreign entity's jurisdiction of formation.	(b) Al cumplir con las disposiciones de esta [parte] aplicables a las entidades extranjeras, una entidad extranjera que no es una sociedad limitada extranjera puede convertirse en una sociedad limitada nacional si la conversión es autorizada por la ley de la jurisdicción de formación de la entidad extranjera.
(c) If a protected agreement contains a provision that applies to a merger of a domestic limited partnership but does not refer to a conversion, the provision applies to a conversion of the partnership as if the conversion were a merger until the provision is amended after [the effective date of this Rule] [RR43].	(c) Si un acuerdo protegido contiene una disposición que se aplica a una fusión de una sociedad limitada nacional, pero no se refiere a una conversión, la disposición se aplica a una conversión de la sociedad como si la conversión fuera una fusión hasta que la disposición se modifique después de [la fecha de vigencia de esta Norma][RR44].
SECTION 1142. PLAN OF CONVERSION.	**SECCIÓN 1142. PLAN DE CONVERSIÓN.**
(a) A domestic limited partnership may convert to a different type of entity under this [part] by approving a plan of conversion. The plan must be in a record and contain:	(a) Una sociedad limitada nacional se puede convertir en un tipo de entidad diferente bajo esta [parte] mediante la aprobación de un plan de conversión. El plan debe estar en un registro y contener:
(1) the name of the converting limited partnership;	(1) el nombre de la sociedad limitada que se convierte;
(2) the name, jurisdiction of formation, and type of entity of the converted entity;	(2) el nombre, la jurisdicción de formación, y el tipo de entidad de la entidad convertida;
(3) the manner of converting the interests in the converting limited partnership into interests, securities, obligations, money, other property, rights to acquire interests or securities, or any combination of the foregoing;	(3) la manera de convertir los intereses en la sociedad limitada que se convierte en intereses, valores, obligaciones, dinero, otros bienes, derechos de adquisición de intereses o valores, o cualquier combinación de los anteriores;
(4) the proposed public organic record of the converted entity if it will be a filing entity;	(4) el registro público orgánico propuesto de la entidad convertida si va a ser una entidad declarante;
(5) the full text of the private organic rules of the converted entity which are proposed to be in a record;	(5) el texto completo de las reglas privadas orgánicas de la entidad convertida que se propone que estén en un registro;
(6) the other terms and conditions of the conversion; and	(6) los demás términos y condiciones de la conversión; y

[RR43] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[RR44] Nota del Revisor: "[rey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(7) any other provision required by the law of Próspera ZEDE [RR45] or the partnership agreement of the converting limited partnership.	(7) cualquier otra disposición requerida por la ley de Próspera ZEDE [RR46] o por el acuerdo de sociedad de la sociedad limitada que se convierte.
(b) In addition to the requirements of subsection (a), a plan of conversion may contain any other provision not prohibited by law.	(b) Además de los requisitos del inciso (a), un plan de conversión puede contener cualquier otra disposición que no esté prohibida por la ley.
SECTION 1143. APPROVAL OF CONVERSION.	**SECCIÓN 1143. APROBACIÓN DE LA CONVERSIÓN.**
(a) A plan of conversion is not effective unless it has been approved:	(a) Un plan de conversión no entra en vigencia a menos que haya sido aprobado:
(1) by a domestic converting limited partnership, by all the partners of the limited partnership entitled to vote on or consent to any matter; and	(1) por una sociedad limitada nacional que se convierte, por todos los socios de la sociedad limitada con derecho a voto o a dar su consentimiento a cualquier asunto; y
(2) in a record, by each partner of a domestic converting limited partnership which will have interest holder liability for debts, obligations, and other liabilities that are incurred after the conversion becomes effective, unless:	2) en un registro, por cada socio de una sociedad limitada nacional que se convierte que tendrá responsabilidad de titular de interés por deudas, obligaciones y otros pasivos que se incurren después de que la conversión entra en vigencia, a menos que:
(A) the partnership agreement of the partnership provides in a record for the approval of a conversion or a merger in which some or all of its partners become subject to interest holder liability by the affirmative vote or consent of fewer than all the partners; and	(A) el acuerdo de sociedad de la sociedad proporciona en un registro para la aprobación de una conversión o una fusión en la que todos o algunos de sus socios se convierten en sujetos a responsabilidad de titular de interés por el voto afirmativo o consentimiento de un número menor a todos los socios; y
(B) the partner voted for or consented in a record to that provision of the partnership agreement or became a partner after the adoption of that provision.	(B) el socio votó a favor o consintió en un registro a dicha disposición del acuerdo de sociedad o se convirtió en un socio después de la adopción de esa disposición.
(b) A conversion involving a domestic converting entity that is not a limited partnership is not effective unless it is approved by the domestic converting entity in accordance with its organic law.	(b) Una conversión que involucra a una entidad nacional que se convierte que no es una sociedad limitada no entra en vigencia a menos que sea aprobada por la entidad nacional que se convierte de acuerdo con su ley orgánica.
(c) A conversion of a foreign converting entity is not effective unless it is approved by the foreign entity in accordance with the law of the foreign entity's jurisdiction of formation.	(c) Una conversión de una entidad extranjera que se convierte no entra en vigencia a menos que sea aprobada por la entidad extranjera de conformidad con la ley de la jurisdicción de formación de la entidad extranjera.

[RR45] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[RR46] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

SECTION 1144. AMENDMENT OR ABANDONMENT OF PLAN OF CONVERSION.	**SECCIÓN 1144. MODIFICACIÓN O ABANDONO DE PLAN DE CONVERSIÓN.**
(a) A plan of conversion of a domestic converting limited partnership may be amended:	(a) Un plan de conversión de una sociedad limitada nacional que se convierte puede ser modificado:
(1) in the same manner as the plan was approved, if the plan does not provide for the manner in which it may be amended; or	(1) de la misma manera como el plan fue aprobado, si el plan no proporciona la manera en la que puede ser modificado; o
(2) by its partners in the manner provided in the plan, but a partner that was entitled to vote on or consent to approval of the conversion is entitled to vote on or

(3) This Rule [8003] continues to apply to the release, collection, or discharge of any interest holder liability preserved under paragraph (1) as if the conversion had not occurred.	(3) Esta Norma [8003] sigue siendo aplicable a la liberación, recolección, o descarga de cualquier responsabilidad de titular de interés preservada bajo el párrafo (1), como si no se hubiera producido la conversión.
(4) The person has whatever rights of contribution from any other person as are provided by this Rule [8003], law other than this Rule [8004], or the organic rules of the converting entity with respect to any interest holder liability preserved under paragraph (1) as if the conversion had not occurred.	(4) La persona tiene cualesquiera derechos de contribución de cualquier otra persona como se disponen por esta Norma [8003], una ley distinta de esta Norma [8004], o las reglas orgánicas de la entidad que se convierte con respecto a cualquier responsabilidad de titular de interés preservada bajo el párrafo (1), como si no se hubiera producido la conversión.
(a) When a conversion becomes effective, a foreign entity that is the converted entity may be served with process in Próspera ZEDE [8005] for the collection and enforcement of any of its debts, obligations, and other liabilities as provided in Section 121.	(a) Cuando una conversión ha entrado en vigencia, una entidad extranjera que es la entidad convertida puede ser emplazada con un proceso en Próspera ZEDE [8005] para la recolección y el cumplimiento de cualquiera de sus deudas, obligaciones, y otros pasivos según lo previsto en la Sección 121.
(f) If the converting entity is a registered foreign entity, its registration to do business in Próspera ZEDE [8006] is canceled when the conversion becomes effective.	(f) Si la entidad que se convierte es una entidad extranjera registrada, su registro para hacer negocios en Próspera ZEDE [8006] se cancela cuando la conversión entra en vigencia.
(g) A conversion does not require the entity to wind up its affairs and does not constitute or cause the dissolution of the entity.	(g) Una conversión no requiere que la entidad cierre sus asuntos y no constituye o causa la disolución de la entidad.
[PART] 5	**[PARTE] 5**
DOMESTICATION	**NACIONALIZACIÓN**
SECTION 1151. DOMESTICATION AUTHORIZED.	**SECCIÓN 1151. NACIONALIZACIÓN AUTORIZADA.**
(a) By complying with this [part], a domestic limited partnership may become a foreign limited partnership if	(a) Al cumplir con esta [parte], una sociedad limitada nacional puede convertirse en una sociedad limitada extranjera si la

[8001] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[8002] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[8003] Revisor's Note: "[acts]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[8004] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[8005] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[8006] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[8007] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8008] Revisor's Note: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[8009] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8010] Revisor's Note: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

the domestication is authorized by the law of the foreign jurisdiction.	nacionalización es autorizada por la ley de la jurisdicción extranjera.
(b) By complying with the provisions of this [part] applicable to foreign limited partnerships, a foreign limited partnership may become a domestic limited partnership if the domestication is authorized by the law of the foreign limited partnership's jurisdiction of formation.	(b) Al cumplir con las disposiciones de esta [parte] aplicables a las sociedades limitadas extranjeras, una sociedad limitada extranjera puede convertirse en una sociedad limitada nacional si la nacionalización es autorizada por la ley de la jurisdicción de formación de la sociedad limitada extranjera.
(c) If a protected agreement contains a provision that applies to a merger of a domestic limited partnership but does not refer to a domestication, the provision applies to a domestication of the limited partnership as if the domestication were a merger until the provision is amended after [the effective date of this Rule [8011]].	(c) Si un acuerdo protegido contiene una disposición que se aplica a una fusión de una sociedad limitada nacional, pero no se refiere a una nacionalización, la disposición se aplica a una nacionalización de la sociedad limitada, como si la nacionalización fuera una fusión hasta que la disposición se modifique después de [la fecha de vigencia de esta Norma[8011]].
SECTION 1152. PLAN OF DOMESTICATION.	**SECCIÓN 1152. PLAN DE NACIONALIZACIÓN.**
(a) A domestic limited partnership may become a foreign limited partnership in a domestication by approving a plan of domestication. The plan must be in a record and contain:	(a) Una sociedad limitada nacional puede convertirse en una sociedad limitada extranjera en una nacionalización mediante la aprobación de un plan de nacionalización. El plan debe estar en un registro y contener:
(1) the name of the domesticating limited partnership;	(1) el nombre de la sociedad limitada que se nacionaliza;
(2) the name and jurisdiction of formation of the domesticated limited partnership;	(2) el nombre y la jurisdicción de formación de la sociedad limitada nacionalizada;
(3) the manner of converting the interests in the domesticating limited partnership into interests, securities, obligations, money, other property, rights to acquire interests or securities, or any combination of the foregoing;	(3) la forma de convertir los intereses de la sociedad limitada que se nacionaliza en intereses, valores, obligaciones, dinero, otros bienes, derechos de adquisición de intereses o valores, o cualquier combinación de los anteriores;
(4) the proposed certificate of limited partnership of the domesticated limited partnership;	(4) el certificado de sociedad limitada propuesto de la sociedad limitada nacionalizada;
(5) the full text of the provisions of the partnership agreement of the domesticated limited partnership, that are proposed to be in a record;	(5) El texto completo de las disposiciones del acuerdo de sociedad de la sociedad limitada nacionalizada que se propone que esté en un registro;

[8011] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[8012] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(6) the other terms and conditions of the domestication; and	(6) los demás términos y condiciones de la nacionalización; y
(7) any other provision required by the law of Próspera ZEDE [8013] or the partnership agreement of the domesticating limited partnership.	(7) cualquier otra disposición requerida por la ley de Próspera ZEDE [8013] o en el acuerdo de sociedad de la sociedad limitada que se nacionaliza.
(b) In addition to the requirements of subsection (a), a plan of domestication may contain any other provision not prohibited by law.	(b) Además de los requisitos del inciso (a), un plan de nacionalización puede contener cualquier otra disposición que no esté prohibida por la ley.
SECTION 1153. APPROVAL OF DOMESTICATION.	**SECCIÓN 1153. APROBACIÓN DE LA NACIONALIZACIÓN.**
(a) A plan of domestication of a domestic domesticating limited partnership is not effective unless it has been approved:	(a) Un plan de nacionalización de una sociedad limitada nacional que se nacionaliza no entra en vigencia a menos que haya sido aprobado:
(1) by all the partners entitled to vote on or consent to any matter; and	(1) por todos los socios con derecho a voto o a dar su consentimiento a cualquier asunto; y
(2) in a record, by each partner that will have interest holder liability for debts, obligations, and other liabilities that are incurred after the domestication becomes effective, unless:	(2) en un registro, por cada socio que tendrá responsabilidad de titular de interés por las deudas, obligaciones y otros pasivos que se incurran después de que la nacionalización entre en vigencia, a menos que:
(A) the partnership agreement of the domesticating partnership in a record provides for the approval of a domestication or merger in which some or all of its partners become subject to interest holder liability by the affirmative vote or consent of fewer than all the partners; and	(A) el acuerdo de sociedad de la sociedad que se nacionaliza proporcione para la aprobación de una nacionalización o fusión en la que algunos o todos sus socios se conviertan en sujetos de la responsabilidad de titular de interés por el voto afirmativo o consentimiento de un número menor a todos los socios; y
(B) the partner voted for or consented in a record to that provision of the partnership agreement or a partner after the adoption of that provision.	(B) el socio votó a favor de o consintió en un registro a dicha disposición del acuerdo de sociedad o se convirtió en un miembro después de la adopción de esa disposición.
(b) A domestication of a foreign domesticating limited partnership is not effective unless it is approved in accordance with the law of the foreign limited partnership's jurisdiction of formation.	(b) Una nacionalización de una sociedad limitada extranjera no entra en vigencia a menos que sea aprobada de conformidad con la ley de la jurisdicción de formación de la sociedad limitada extranjera.
SECTION 1154. AMENDMENT OR ABANDONMENT OF PLAN OF DOMESTICATION.	**SECCIÓN 1154. MODIFICACIÓN O ABANDONO DE PLAN DE NACIONALIZACIÓN.**

[8013] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8014] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(a) A plan of domestication of a domestic domesticating limited partnership may be amended:	(a) Un plan de nacionalización de una sociedad limitada nacional que se nacionaliza puede ser modificado:
(1) in the same manner as the plan was approved, if the plan does not provide for the manner in which it may be amended; or	(1) de la misma manera como el plan fue aprobado, si el plan no proporciona la manera en la que puede ser modificado; o
(2) by its partners in the manner provided in the plan, but a partner that was entitled to vote on or consent to approval of the domestication is entitled to vote on or consent to any amendment of the plan that will change:	(2) por sus socios en la forma dispuesta en el plan, pero un socio que tenía derecho a voto o a dar su consentimiento a la aprobación de la nacionalización tiene derecho a voto o a dar su consentimiento a cualquier modificación del plan que va a cambiar:
(A) the amount or kind of interests, securities, obligations, money, other property, rights to acquire interests or securities, or any combination of the foregoing, to be received by any of the partners of the domesticating limited partnership under the plan;	(A) la cantidad o el tipo de intereses, valores, obligaciones, dinero, otros bienes, derechos de adquisición de intereses o valores, o cualquier combinación de lo anterior, a ser recibidos por cualquiera de los socios de la sociedad limitada que se nacionaliza bajo el plan;
(B) the certificate of limited partnership or partnership agreement of the domesticated limited partnership that will be in effect immediately after the domestication becomes effective, except for changes that do not require approval of the partners of the domesticated limited partnership under its organic law or partnership agreement; or	(B) el certificado de sociedad limitada o el acuerdo de sociedad de la sociedad limitada nacionalizada que entrará en vigencia inmediatamente después de que la nacionalización entre en vigencia, excepto por los cambios que no requieran la aprobación de los socios de la sociedad limitada nacionalizada bajo su ley orgánica o acuerdo de sociedad; o
(C) any other terms or conditions of the plan, if the change would adversely affect the partner in any material respect.	(C) cualesquiera otros términos o condiciones del plan, si el cambio podría afectar de manera adversa al socio en cualquier aspecto material.
(b) After a plan of domestication has been approved by a domestic domesticating limited partnership and before a statement of domestication becomes effective, the plan may be abandoned as provided in the plan. Unless prohibited by the plan, a domestic domesticating limited partnership may abandon the plan in the same manner as the plan was approved.	(b) Después de que un plan de nacionalización ha sido aprobado por una sociedad limitada nacional que se nacionaliza y antes de que una declaración de nacionalización entre en vigencia, el plan puede ser abandonado según lo previsto en el plan. A menos que esté prohibido por el plan, una sociedad limitada nacional que se nacionaliza puede abandonar el plan de la misma manera en que el plan fue aprobado.
(c) If a plan of domestication is abandoned after a statement of domestication has been delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or	(c) Si un plan de nacionalización se abandona después de que una declaración de nacionalización ha sido entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier

any designee of the authority of the Registrar) [8015] for filing and before the statement becomes effective, a statement of abandonment, signed by the domesticating limited partnership, must be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [8016]for filing before the statement of domestication becomes effective. The statement of abandonment takes effect on filing, and the domestication is abandoned and does not become effective. The statement of abandonment must contain:	designado de la autoridad del Registrador) [8015] para la presentación y antes de que la declaración entre en vigencia, una declaración de abandono, firmada por la sociedad limitada nacional que se nacionaliza, debe ser entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [8016]para la presentación antes de que la declaración de nacionalización entre en vigencia. La declaración de abandono entra en vigencia ante la presentación, y la nacionalización se abandona y no entra en vigencia. La declaración de abandono debe contener:
(1) the name of the domesticating limited partnership;	(1) el nombre de la sociedad limitada que se nacionaliza;
(2) the date on which the statement of domestication was filed by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)[8017]; and	(2) la fecha en que la declaración de nacionalización fue presentada por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[8017]; y
(3) a statement that the domestication has been abandoned in accordance with this section.	(3) una declaración de que la nacionalización ha sido abandonada de conformidad con esta sección.
SECTION 1155. STATEMENT OF DOMESTICATION; EFFECTIVE DATE OF DOMESTICATION.	**SECCIÓN 1155. DECLARACIÓN DE NACIONALIZACIÓN; FECHA DE VIGENCIA DE LA NACIONALIZACIÓN.**
(a) A statement of domestication must be signed by the domesticating limited partnership and delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [8018]for filing.	(a) Una declaración de nacionalización debe ser firmada por la sociedad limitada que se nacionaliza y ser entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [8018]para la presentación.

[8015] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[8016] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[8017] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[8018] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).

(b) A statement of domestication must contain:	(b) Una declaración de nacionalización debe contener:
(1) the name and jurisdiction of formation of the domesticating limited partnership;	(1) el nombre y la jurisdicción de formación de la sociedad limitada que se nacionaliza;
(2) the name and jurisdiction of formation of the domesticated limited partnership;	(2) el nombre y la jurisdicción de formación de la sociedad limitada nacionalizada;
(3) if the domesticating limited partnership is a domestic limited partnership, a statement that the plan of domestication was approved in accordance with this [part] or, if the domesticating limited partnership is a foreign limited partnership, a statement that the domestication was approved in accordance with the law of its jurisdiction of formation; and	(3) si la sociedad limitada que se nacionaliza es una sociedad limitada nacional, una declaración de que el plan de nacionalización fue aprobado de conformidad con esta [parte] o, si la sociedad limitada que se nacionaliza es una sociedad limitada extranjera, una declaración de que la nacionalización fue aprobada de conformidad con la ley de su jurisdicción de formación; y
(4) the certificate of limited partnership of the domesticated limited partnership, as an attachment.	(4) el certificado de sociedad limitada de la sociedad limitada nacionalizada, como un adjunto.
(c) In addition to the requirements of subsection (b), a statement of domestication may contain any other provision not prohibited by law.	(c) Además de los requisitos del inciso (b), una declaración de nacionalización puede contener cualquier otra disposición que no esté prohibida por la ley.
(d) The certificate of limited partnership of a domesticated domestic limited partnership must satisfy the requirements of this Rule [8019], but the certificate does not need to be signed.	(d) El certificado de sociedad limitada de una sociedad limitada nacionalizada nacional debe satisfacer los requisitos de esta Norma [8019], pero el certificado no necesita ser firmado.
(e) A plan of domestication that is signed by a domesticating domestic limited partnership and meets all the requirements of subsection (b) may be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [8020]for filing instead of a statement of domestication and on filing has the same effect. If a plan of domestication is filed as provided in this subsection, references in this [article] to a statement of domestication refer to the plan of domestication filed under this subsection.	(e) Un plan de nacionalización que está firmado por una sociedad limitada nacional que se nacionaliza y que cumple con todos los requisitos del inciso (b) puede ser entregado al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [8020]para la presentación en lugar de una declaración de nacionalización y en la presentación tiene el mismo efecto. Si se presenta un plan de nacionalización según lo dispuesto en este inciso, las referencias en este [artículo] a una declaración de nacionalización se refieren al plan de nacionalización presentado bajo este inciso.

[8019] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[8020] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[8021] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[8022] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).

(f) If the domesticated entity is a domestic limited partnership, the domestication becomes effective when the statement of domestication is effective. If the domesticated entity is a foreign limited partnership, the domestication becomes effective on the later of:	(f) Si la entidad nacionalizada es una sociedad limitada nacional, la nacionalización entra en vigencia cuando la declaración de nacionalización entra en vigencia. Si la entidad nacionalizada es una sociedad limitada extranjera, la nacionalización entra en vigencia cuando ocurre lo último entre:
(1) the date and time provided by the organic law of the domesticated entity; and	(1) la fecha y la hora dispuesta por la ley orgánica de la entidad nacionalizada; y
(2) when the statement is effective.	(2) cuando la declaración entra en vigencia.
SECTION 1156. EFFECT OF DOMESTICATION.	**SECCIÓN 1156. EFECTO DE NACIONALIZACIÓN.**
(a) When a domestication becomes effective:	(a) Cuando una nacionalización entra en vigencia:
(1) the domesticated entity is:	(1) la entidad nacionalizada es:
(A) organized under and subject to the organic law of the domesticated entity; and	(A) organizada bajo y sujeta a la ley orgánica de la entidad nacionalizada; y
(B) the same entity without interruption as the domesticating entity;	(B) la misma entidad sin interrupción, que la entidad que se nacionaliza;
(2) all property of the domesticating entity continues to be vested in the domesticated entity without transfer, reversion, or impairment;	(2) todos los bienes de la entidad que se nacionaliza siguen siendo conferidos en la entidad nacionalizada sin transferencia, reversión, o deterioro;
(3) all debts, obligations, and other liabilities of the domesticating entity continue as debts, obligations, and other liabilities of the domesticated entity;	(3) todas las deudas, obligaciones y otros pasivos de la entidad que se nacionaliza continúan como las deudas, obligaciones y otros pasivos de la entidad nacionalizada;
(4) except as otherwise provided by law or the plan of domestication, all the rights, privileges, immunities, powers, and purposes of the domesticating entity remain in the domesticated entity;	(4) excepto como se disponga de otra manera por la ley o el plan de nacionalización, todos los derechos, privilegios, inmunidades, poderes y propósitos de la entidad que se nacionaliza permanecen en la entidad nacionalizada;
(5) the name of the domesticated entity may be substituted for the name of the domesticating entity in any pending action or proceeding;	(5) el nombre de la entidad nacionalizada puede ser sustituido por el nombre de la entidad que se nacionaliza en cualquier acción o procedimiento pendiente;
(6) the certificate of limited partnership of the domesticated entity becomes effective;	(6) el certificado de sociedad limitada de la entidad nacionalizada entra en vigencia;
(7) the provisions of the partnership agreement of the domesticated entity that are to be in a record, if any,	(7) las disposiciones del acuerdo de sociedad de la entidad nacionalizada que deben estar en un registro, en su caso,

[8023] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[8024] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[8025] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[8026] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[8027] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[8028] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[8029] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[8030] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[8031] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8032] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(2) A person does not have interest holder liability under this Rule [8033] for any debt, obligation, or other liability that is incurred after the domestication becomes effective.	(2) Una persona no tiene responsabilidad de titular de interés bajo esta Norma [8033] por cualquier deuda, obligación, o cualquier otro pasivo que se incurra después de que la nacionalización entra en vigencia.
(3) This Rule [8034]continues to apply to the release, collection, or discharge of any interest holder liability preserved under paragraph (1) as if the domestication had not occurred.	(3) Esta Norma [8034] sigue siendo aplicable a la liberación, recolección, o descarga de cualquier responsabilidad de titular de interés preservada bajo el párrafo (1), como si no se hubiera producido la nacionalización.
(4) A person has whatever rights of contribution from any other person as are provided by this Rule [8035], law other than this Rule [8036], or the partnership agreement of the domestic domesticating limited partnership with respect to any interest holder liability preserved under paragraph (1) as if the domestication had not occurred.	(4) Una persona tiene cualesquiera derechos de contribución de cualquier otra persona como se proporcionan por esta Norma [8035], una ley distinta de esta Norma [8036], o el acuerdo de sociedad de la sociedad limitada nacional que se nacionaliza con respecto a cualquier responsabilidad de titular de interés preservada bajo el párrafo (1), como si no se hubiera producido la nacionalización.
(a) When a domestication becomes effective, a foreign limited partnership that is the domesticated partnership may be served with process in Próspera ZEDE [8037] for the collection and enforcement of any of its debts, obligations, and other liabilities as provided in Section 121.	(a) Cuando una nacionalización entra en vigencia, una sociedad limitada extranjera que es la sociedad nacionalizada puede ser emplazada con un proceso en Próspera ZEDE [8037] para la recolección y ejecución de cualquiera de sus deudas, obligaciones y otros pasivos conforme a lo dispuesto en la Sección 121.
(f) If the domesticating limited partnership is a registered foreign entity, the registration of the partnership is canceled when the domestication becomes effective.	(f) Si la sociedad limitada que se nacionaliza es una entidad extranjera registrada, el registro de la sociedad se cancela cuando la nacionalización entra en vigencia.
(g) A domestication does not require a domestic domesticating limited partnership to wind up its affairs and does not constitute or cause the dissolution of the partnership.	(g) Una nacionalización no requiere que una sociedad limitada nacional que se nacionaliza cierre sus asuntos y no constituye o causa la disolución de la sociedad.
[ARTICLE] 12	**[ARTÍCULO] 12**

[8033] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[8034] Revisor's Note: "[Act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[8035] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[8036] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[8037] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[8038] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[8039] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[8040] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[8041] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8042] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

MISCELLANEOUS PROVISIONS	**DISPOSICIONES DIVERSAS**
SECTION 1201. UNIFORMITY OF APPLICATION AND CONSTRUCTION.	**SECCIÓN 1201. UNIFORMIDAD DE LA APLICACIÓN Y LA INTERPRETACIÓN.**
In applying and construing this uniform act, consideration must be given to the need to promote uniformity of the law with respect to its subject matter among jurisdictions [8043]that enact it.	Al aplicar e interpretar esta ley uniforme, se debe prestar atención a la necesidad de promover la uniformidad de la ley con respecto a su objeto de estudio entre las jurisdicciones [8043] que la promulgan.
SECTION 1202. [INTENTIONALLY OMITTED][8044]	**SECCIÓN 1202. [OMITIDO INTENCIONADAMENTE][8044]**
SECTION 1203. SAVINGS CLAUSE.	**SECCIÓN 1203. CLÁUSULA DE SALVEDAD.**
This Rule [8045] does not affect an action commenced, proceeding brought, or right accrued before the effective date of this Rule [8046].	Esta Norma [8045] no afecta a una acción iniciada, procedimiento presentado, o derecho acumulado antes de la fecha de vigencia de esta Norma[8046].
SECTION 1204. SEVERABILITY CLAUSE.	**SECCIÓN 1204. CLÁUSULA DE DIVISIBILIDAD.**
If any provision of this Rule [8047]or its application to any person or circumstance is held invalid, the invalidity does not affect other provisions or applications of this Rule [8048]which can be given effect without the invalid provision or application, and to this end the provisions of this Rule [8049]are severable.	Si cualquier disposición de esta Norma [8047] o su aplicación a cualquier persona o circunstancia carece de validez, la invalidez no afecta a otras disposiciones o aplicaciones de esta Norma[8049], que pueden entrar en vigencia sin la disposición o aplicación inválida, y con este fin las disposiciones de esta Norma [8050] son divisibles.
SECTION 1205. REPEALS.	**SECCIÓN 1205. DEROGACIONES.**

[8043] Revisor's Note: "states" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8044] Nota del revisor: La palabra "estados" fue reemplazada por la palabra "jurisdicciones" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.
[8045] Revisor's Note: This (sub)section refered to a U.S. federal law, which has no analogue in Honduran or Próspera ZEDE law; so it has been stricken as inapplicable and erroneously included.
[8046] Nota del Revisor: Esta (sub)sección se refería a una ley federal de los Estados Unidos, que no tiene análogo en la ley hondureña o Próspera ZEDE; por lo que ha sido tachada de inaplicable y erróneamente incluida.
[8047] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[8048] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[8049] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[8050] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[8051] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[8052] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[8053] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[8054] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[8055] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

[8027]	[8028]
SECTION 1206. EFFECTIVE DATE.	**SECCIÓN 1206. FECHA DE VIGENCIA.**
This Rule [8029] takes effect on January 3, 2019. [8030]	Esta Norma [8029] entra en vigencia el 3 de enero de 2019. [8030]

RCLC, Div. 3, Chap. 7, § 3707 - UBOC, Uniform Limited Liability Company Act/ Ley Uniforme de Compañía de Responsabilidad Limitada[8031] (Full Operative Text/Texto Legal Completo) [8032]

UNIFORM LIMITED LIABILITY COMPANY ACT (2006)	**LEY UNIFORME DE COMPAÑÍA DE RESPONSABILIDAD LIMITADA (2006)**
[LAST AMENDED 2013]	**[CON SUS RESPECTIVAS MODIFICACIONES AL 2013]**
[ARTICLE] 1 **GENERAL PROVISIONS**	**[ARTÍCULO] 1** **DISPOSICIONES GENERALES**
SECTION 101. SHORT TITLE.	**SECCIÓN 101. TÍTULO CORTO.**
This Rule [8033] may be cited as the Uniform Limited Liability Company Act.	Esta Norma [8033] puede ser citada como la Ley Uniforme de Compañía de Responsabilidad Limitada.
SECTION 102. DEFINITIONS.	**SECCIÓN 102. DEFINICIONES.**
In this Rule[8037]:	En esta Norma[8038]:
(1) "Certificate of organization" means the certificate required by Section 201. The term includes the certificate as amended or restated.	(1) "Certificado de organización" significa el certificado requerido por la Sección 201. El término incluye el certificado con sus respectivas modificaciones o actualizaciones.

[8029] Revisor's Note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.
[8030] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que sí existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a Próspera en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como

(2) "Contribution", except in the phrase "right of contribution", means property or a benefit described in Section 402 which is provided by a person to a limited liability company to become a member or in the person's capacity as a member.	(2) "Contribución", excepto en la frase "derecho de contribución", significa los bienes o un beneficio descrito en la Sección 402 which is provided by a person to a limited liability company to become a member or in the person's capacity as a member.
(3) "Debtor in bankruptcy" means a person that is the subject of:	(3) "Deudor en bancarrota" significa una persona que es el sujeto de:
(A) an order for relief under a rule of Próspera ZEDE that is comparable to Title 11 of the United States Code; [8035] or	(A) una orden de alivio en virtud de una regla de Próspera ZEDE que es comparable al Título 11 del Código de los Estados Unidos; [8035] o
(B) a comparable order under foreign law governing insolvency.	(B) una orden comparable bajo ley extranjera que rige la insolvencia.
(4) "Distribution" means a transfer of money or other property from a limited liability company to a person on account of a transferable interest or in the person's capacity as a member. The term:	(4) "Distribución" significa una transferencia de dinero o de otros bienes de una compañía de responsabilidad limitada a account of a transferable interest or in the person's capacity as a member. The term:
(A) includes:	(A) incluye:
(i) a redemption or other purchase by a limited liability company of a transferable interest; and (ii) a transfer to	(i) un reembolso u otra compra por parte de una compañía de responsabilidad limitada de un interés transferible; y (ii) una

[8033] Revisor's Note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.
[8034] Nota del

(23) "Transfer" includes:	(23) "Transferencia" incluye:
(A) an assignment;	(A) una cesión[6851];
(B) a conveyance;	(B) una transmisión;
(C) a sale;	(C) una venta;
(D) a lease;	(D) un arrendamiento;
(E) an encumbrance, including a mortgage or security interest;	(E) un gravamen, incluyendo una hipoteca o derecho de garantía;
(F) a gift; and	(F) una donación; y
(G) a transfer by operation of law.	(G) una transferencia por operación de la ley.
(24) "Transferable interest" means the right, as initially owned by a person in the person's capacity as a member, to receive distributions from a limited liability company, whether or not the person remains a member or continues to own any part of the right. The term applies to any fraction of the interest, by whomever owned.	(24) "Interés transferible" significa el derecho, como inicialmente propiedad de una persona, en la calidad de la persona como un miembro, para recibir distribuciones de una compañía de responsabilidad limitada, ya sea que la persona siga siendo un miembro o no, o siga siendo titular de cualquier parte del derecho. El término se aplica a cualquier fracción del interés, por quien sea el titular.
(25) "Transferee" means a person to which all or part of a transferable interest has been transferred, whether or not the transferor is a member. The term includes a person that owns a transferable interest under Section 603(a)(3).	(25) "Cesionario" significa una persona a la que la totalidad o parte de un interés transferible ha sido transferido, bien sea que el cedente es un miembro. El término incluye a una persona que posee un interés transferible bajo la Sección 603(a)(3).
SECTION 103. KNOWLEDGE; NOTICE.	**SECCIÓN 103. CONOCIMIENTO; NOTIFICACIÓN.**
(a) A person knows a fact if the person:	(a) Una persona conoce un hecho si la persona:
(1) has actual knowledge of it; or	(1) tiene un conocimiento real del mismo; o
(2) is deemed to know it under subsection (d)(1) or law other than this Rule[6852].	(2) se considera que lo sabe que bajo el inciso (d)(1) o una ley distinta de esta Norma[6852].
(b) A person has notice of a fact if the person:	(b) A una persona se le notifica de un hecho de si la persona:

[6851] Nota del revisor: La palabra "asignación" se ha reemplazado por la palabra "cesión" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[6852] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6853] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(1) has reason to know the fact from all the facts known to the person at the time in question; or	(1) tiene razones para conocer el hecho de todos los hechos conocidos por la persona en el momento en cuestión; o
(2) is deemed to have notice of the fact under subsection (d)(2).	(2) se considera que se le ha notificado del hecho bajo el inciso (d)(2).
(c) Subject to Section 210(f), a person notifies another person of a fact by taking steps reasonably required to inform the other person in ordinary course, whether or not those steps cause the other person to know the fact.	(c) Sujeto a la Sección 210 (f), una persona notifica a otra persona de un hecho mediante la adopción de las medidas razonablemente requeridas para informar a la otra persona en el curso ordinario, bien sea o no, que esas medidas causen que la otra persona conozca el hecho.
(d) A person not a member is deemed:	(d) Una persona que no es socio se considera:
(1) to know of a limitation on authority to transfer real property as provided in Section 302(g); and	(1) que sabe de una limitación sobre la autoridad para transferir bienes inmuebles como se dispone en la Sección 302 (g); y
(2) to have notice of a limited liability company's:	(2) que se le ha notificado sobre una compañía de responsabilidad limitada:
(A) dissolution 90 days after a statement of dissolution under Section 702(b)(2)(A) becomes effective;	(A) de la disolución 90 días después de una declaración de que la disolución bajo la Sección 702(b)(2)(A) entra en vigencia;
(B) termination 90 days after a statement of termination under Section 702(b)(2)(F) becomes effective; and	(B) de la terminación 90 días después de que una declaración de terminación en virtud de la Sección 702(b)(2)(F) entra en vigencia; y
(C) participation in a merger, interest exchange, conversion, or domestication 90 days after articles of merger, interest exchange, conversion, or domestication under [Article] 10 become effective.	(C) de la participación en una fusión, intercambio de interés, conversión, o nacionalización 90 días después de que la escritura de fusión, intercambio de interés, conversión, o nacionalización bajo el [Artículo] 10 entran en vigencia.
SECTION 104. GOVERNING LAW.	**SECCIÓN 104. LEY APLICABLE.**
The law of Próspera ZEDE [6853] governs:	La ley de Próspera ZEDE [6853] rige:
(1) the internal affairs of a limited liability company; and	(1) los asuntos internos de una compañía de responsabilidad limitada; y
(2) the liability of a member as member and a manager as manager for a debt, obligation, or other liability of a limited liability company.	(2) la responsabilidad de un miembro como miembro y de un gerente como gerente por una deuda, obligación, o cualquier otro pasivo de una compañía de responsabilidad limitada.

[6853] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6854] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

SECTION 105. OPERATING AGREEMENT; SCOPE, FUNCTION, AND LIMITATIONS.	**SECCIÓN 105. ACUERDO OPERATIVO; ALCANCE, FUNCIÓN, Y LIMITACIONES.**
(a) Except as otherwise provided in subsections (c) and (d), the operating agreement governs:	(a) Excepto que se disponga de otra manera en los incisos (c) y (d), el acuerdo operativo rige:
(1) relations among the members as members and between the members and the limited liability company;	(1) Las relaciones entre los miembros como miembros y entre los miembros y la compañía de responsabilidad limitada;
(2) the rights and duties under this Rule [6855] of a person in the capacity of manager;	(2) los derechos y obligaciones en virtud de esta Norma [6856] de una persona en su calidad de gerente;
(3) the activities and affairs of the company and the conduct of those activities and affairs; and	(3) las actividades y asuntos de la compañía y el desempeño de dichas actividades y asuntos; y
(4) the means and conditions for amending the operating agreement.	(4) los medios y las condiciones para modificar del acuerdo operativo.
(b) To the extent the operating agreement does not provide for a matter described in subsection (a), this Rule [6856] governs the matter.	(b) En la medida en que el acuerdo operativo no disponga para un asunto descrito en el inciso (a), esta Norma [6860] rige el asunto.
(c) An operating agreement may not:	(c) un acuerdo operativo no puede:
(1) vary the law applicable under Section 104;	(1) variar la ley aplicable bajo la Sección 104;
(2) vary a limited liability company's capacity under Section 109 to sue and be sued in its own name;	(2) variar la capacidad de una compañía de responsabilidad limitada bajo la Sección 109 para demandar y ser demandada en su propio nombre;
(3) vary any requirement, procedure, or other provision of this Rule [6857] pertaining to:	(3) variar cualquier requisito, procedimiento u otra disposición de esta Norma [6861] relacionada con:
(A) registered agents; or	(A) agentes registrados; o
(B) the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the	(B) el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[6855], incluyendo las disposiciones relativas a los registros autorizados

[6855] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6856] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[6857] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6858] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[6859] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6860] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[6861] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6862] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[6863] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6864] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

Registrar)[6863], including provisions pertaining to records authorized or required to be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6864]for filing under this Rule[6865];	o requeridos para ser entregados al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6865]para la presentación bajo la presente Norma[6865];
(4) vary the provisions of Section 204;	(4) variar las disposiciones de la Sección 204;
(5) alter or eliminate the duty of loyalty or the duty of care, except as otherwise provided in subsection (d);	(5) alterar o eliminar el deber de lealtad o el deber de cuidado, salvo lo dispuesto de otra manera en el inciso (d);
(6) eliminate the contractual obligation of good faith and fair dealing under Section 409(d), but the operating agreement may prescribe the standards, if not manifestly unreasonable, by which the performance of the obligation is to be measured;	(6) eliminar la obligación contractual de buena fe y trato justo bajo la Sección 409(d), pero el acuerdo operativo puede prescribir las normas, si no son manifiestamente irrazonables, por las cuales el cumplimiento de la obligación se debe medir;
(7) relieve or exonerate a person from liability for conduct involving bad faith, willful or intentional misconduct, or knowing violation of law;	(7) eximir o exonerar a una persona de responsabilidad por conducta que implique mala fe, dolo o conducta impropia deliberada, o violación consciente de la ley;
(8) unreasonably restrict the duties and rights under Section 410, but the operating agreement may impose reasonable restrictions on the availability and use of information obtained under that section and may define appropriate remedies, including liquidated damages, for a breach of any reasonable restriction on use;	(8) restringir injustificadamente los deberes y derechos en virtud de la Sección 410, pero el acuerdo operativo puede imponer limitaciones razonables sobre la disponibilidad y el uso de la información obtenida bajo esa sección y puede definir los recursos apropiados, incluyendo los daños y perjuicios, por un incumplimiento de cualquier restricción razonable de uso;
(9) vary the causes of dissolution specified in Section 701(a)(4);	(9) variar las causas de disolución especificadas en la Sección 701(a)(4);
(10) vary the requirement to wind up the company's activities and affairs as specified in Section 702(a), (b)(1), and (e);	(10) variar el requisito de cerrar las actividades y asuntos de la compañía como se especifica en la Sección 702(a), (b)(1), y (e);
(11) unreasonably restrict the right of a member to maintain an action under [Article] 8;	(11) restringir injustificadamente el derecho de un miembro a mantener una acción bajo el [Artículo] 8;

[6863] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-4(a)(1)-(2)-(6).
[6864] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-4(a)(1)-(2)-(6).
[6865] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6866] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-4(a)(1)-(2)-(6).
[6867] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-4(a)(1)-(2)-(6).

(12) vary the provisions of Section 805, but the operating agreement may provide that the company may not have a special litigation committee;	(12) variar las disposiciones de la Sección 805, pero el acuerdo operativo puede disponer que la compañía no puede tener un comité especial de litigios;
(13) vary the right of a member to approve a merger, interest exchange, conversion, or domestication under Section 1023(a)(2), 1033(a)(2), 1043(a)(2), or 1053(a)(2);	(13) variar el derecho de un miembro de aprobar una fusión, intercambio de interés, conversión, o nacionalización bajo la Sección 1023 (a) (2), 1033 (a) (2), 1043 (a) (2), o 1053(a) (2);
(14) vary the required contents of a plan of merger under Section 1022(a), plan of interest exchange under Section 1032(a), plan of conversion under Section 1042(a), or plan of domestication under Section 1052(a); or	(14) variar el contenido requerido de un plan de fusión bajo la Sección 1022(a), un plan de intercambio de interés bajo la Sección 1032(a), un plan de conversión bajo la Sección 1042(a), o un plan de nacionalización bajo la Sección 1052(a) ; o
(15) except as otherwise provided in Sections 106 and 107(b), restrict the rights under this Rule [6868]of a person other than a member or manager.	(15) excepto como se disponga de otra manera en las Secciones 106 y 107(b), restringir los derechos en virtud de esta Norma [6868] de una persona que no es un miembro o gerente.
(d) Subject to subsection (c)(7), without limiting other terms that may be included in an operating agreement, the following rules apply:	(d) Sujeto al inciso (c)(7), sin limitar otros términos que pueden ser incluidos en un acuerdo operativo, se aplican las siguientes reglas:
(1) The operating agreement may:	(1) El acuerdo operativo puede:
(A) specify the method by which a specific act or transaction that would otherwise violate the duty of loyalty may be authorized or ratified by one or more disinterested and independent persons after full disclosure of all material facts; and	(A) especificar el método por el cual una acción o transacción específica que de otro modo violaría el deber de lealtad puede ser autorizada o ratificada por una o más personas desinteresadas e independientes después de la divulgación completa de todos los hechos materiales; y
(B) alter the prohibition in Section 405(a)(2) so that the prohibition requires only that the company's total assets not be less than the sum of its total liabilities.	(B) alterar la prohibición establecida en la Sección 405(a)(2) de modo que la prohibición sólo requiere que los activos totales de la compañía no sean inferiores a la suma del pasivo total.
(2) To the extent the operating agreement of a member-managed limited liability company expressly relieves a member of a responsibility that the member otherwise would have under this Rule [6871]and imposes the responsibility on one or more other members, the agreement also may eliminate or limit any fiduciary	(2) En la medida en que el acuerdo operativo de una compañía de responsabilidad limitada gestionada por miembros exime a un miembro de responsabilidad que el miembro de otro modo tendría que bajo esta Norma [6872] e impone la responsabilidad sobre uno o más miembros, el acuerdo también puede eliminar o limitar cualquier deber fiduciario, del

[6867] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6870] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[6871] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6872] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

duty of the member relieved of the responsibility which would have pertained to the responsibility.	miembro extinto de la responsabilidad, que habría pertenecido a la responsabilidad.
(3) If not manifestly unreasonable, the operating agreement may:	(3) Si no es manifiestamente irrazonable, el acuerdo operativo puede:
(A) alter or eliminate the aspects of the duty of loyalty stated in Section 409(b) and (i);	(A) alterar o eliminar los aspectos del deber de lealtad que se indica en la Sección 409(b) y (i);
(B) identify specific types or categories of activities that do not violate the duty of loyalty;	(B) identificar tipos o categorías específicas de actividades que no violen el deber de lealtad;
(C) alter the duty of care, but may not authorize conduct involving bad faith, willful or intentional misconduct, or knowing violation of law; and	(C) alterar el deber de cuidado, pero no podrá autorizar conducta que implique mala fe, dolo o conducta impropia deliberada, o violación consciente de la ley; y
(D) alter or eliminate any other fiduciary duty.	(D) alterar o eliminar cualquier otro deber fiduciario.
(e) The court shall decide as a matter of law whether a term of an operating agreement is manifestly unreasonable under subsection (c)(6) or (d)(3). The court:	(e) El tribunal deberá decidir como una cuestión de derecho, si un término de un acuerdo operativo es manifiestamente irrazonable bajo el inciso (c)(6) o (d)(3). El tribunal:
(1) shall make its determination as of the time the challenged term became part of the operating agreement and by considering only circumstances existing at that time; and	(1) deberá hacer su determinación a partir de la hora en que el término desafiado forme parte del acuerdo operativo y considerando sólo las circunstancias existentes en ese momento; y
(2) may invalidate the term only if, in light of the purposes, activities, and affairs of the limited liability company, it is readily apparent that:	(2) puede invalidar el término sólo si, a la luz de los propósitos, actividades y asuntos de la compañía de responsabilidad limitada, es evidente que:
(A) the objective of the term is unreasonable; or	(A) el objetivo del término es irrazonable; o
(B) the term is an unreasonable means to achieve the term's objective.	(B) el término es un medio irrazonable para alcanzar el objetivo del término.
SECTION 106. OPERATING AGREEMENT; EFFECT ON LIMITED LIABILITY COMPANY AND PERSON BECOMING MEMBER; PREFORMATION AGREEMENT.	**SECCIÓN 106. ACUERDO OPERATIVO; EFECTO SOBRE LA COMPAÑÍA DE RESPONSABILIDAD LIMITADA Y PERSONA QUE SE CONVIERTE EN UN MIEMBRO; ACUERDO PREFORMACIÓN.**
(a) A limited liability company is bound by and may enforce the operating agreement, whether or not the company has itself manifested assent to the operating agreement.	(a) Una compañía de responsabilidad limitada está vinculada por y puede hacer cumplir el acuerdo operativo, bien sea que la compañía ha manifestado en el autorización del acuerdo operativo.

(b) A person that becomes a member is deemed to assent to the operating agreement.	(b) Una persona que se convierte en un miembro se considera que consiente al acuerdo operativo.
(c) Two or more persons intending to become the initial members of a limited liability company may make an agreement providing that upon the formation of the company the agreement will become the operating agreement. One person intending to become the initial member of a limited liability company may assent to terms providing that upon the formation of the company the terms will become the operating agreement.	(c) Dos o más personas que tienen la intención de convertirse en los miembros iniciales de una compañía de responsabilidad limitada pueden hacer un acuerdo que dispone que tras la formación de la compañía, el acuerdo se convertirá en el acuerdo operativo. Una persona que tiene la intención de convertirse en el miembro inicial de una compañía de responsabilidad limitada puede consentir a términos que dispongan que tras la formación de la compañía los términos se convertirán en el acuerdo operativo.
SECTION 107. OPERATING AGREEMENT; EFFECT ON THIRD PARTIES AND RELATIONSHIP TO RECORDS EFFECTIVE ON BEHALF OF LIMITED LIABILITY COMPANY.	**SECCIÓN 107. ACUERDO OPERATIVO; EFECTO SOBRE TERCEROS Y RELACIÓN CON[6873] LOS REGISTROS EN VIGENCIA A NOMBRE DE LA COMPAÑÍA DE RESPONSABILIDAD LIMITADA.**
(a) An operating agreement may specify that its amendment requires the approval of a person that is not a party to the agreement or the satisfaction of a condition. An amendment is ineffective if its adoption does not include the required approval or satisfy the specified condition.	(a) Un acuerdo operativo puede especificar que su modificación requiere la aprobación de una persona que no es una parte en el acuerdo o la satisfacción de una condición. Una modificación o es vigente si su adopción no incluye la aprobación requerida o satisface la condición especificada.
(b) The obligations of a limited liability company and its members to a person in the person's capacity as a transferee or a person dissociated as a member are governed by the operating agreement. Subject only to a court order issued under Section 503(b)(2) to effectuate a charging order, an amendment to the operating agreement made after a person becomes a transferee or is dissociated as a member:	(b) Las obligaciones de una compañía de responsabilidad limitada y sus miembros ante una persona en la calidad de la persona como un cesionario o una persona disociada como miembro se rigen por el acuerdo operativo. Sujeto sólo a una orden judicial emitida bajo la Sección 503(b)(2) para efectuar una orden de embargo, una modificación al acuerdo operativo hecha después de que una persona se convierte en un cesionario o se disocia como miembro:
(1) is effective with regard to any debt, obligation, or other liability of the limited liability company or its members to the person in the person's capacity as a transferee or person dissociated as a member; and	(1) entra en vigencia con respecto a cualquier deuda, obligación, u otro pasivo de la compañía de responsabilidad limitada o de sus miembros ante la persona en calidad de la persona como un cesionario o la persona disociada como miembro; y

[6873] Nota del revisor: La palabra "a" se ha reemplazado por la palabra "con" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(2) is not effective to the extent the amendment imposes a new debt, obligation, or other liability on the transferee or person dissociated as a member.	(2) no entra en vigencia en la medida en que la modificación impone una nueva deuda, obligación, u otro pasivo sobre el cesionario o la persona disociada como miembro.
(c) If a record delivered by a limited liability company to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6874]for filing becomes effective and contains a provision that would be ineffective under Section 105(c) or (d)(3) if contained in the operating agreement, the provision is ineffective in the record.	(c) Si un registro entregado por una compañía de responsabilidad limitada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6874]para la presentación entra en vigencia y contiene una disposición que no tendría vigencia bajo la Sección 105(c) o (d)(3) si está contenida en el acuerdo operativo, la disposición no tiene vigencia en el registro.
(d) Subject to subsection (c), if a record delivered by a limited liability company to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6875]for filing becomes effective and conflicts with a provision of the operating agreement:	(d) Sujeto a el inciso (c), si un registro entregado por una compañía de responsabilidad limitada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6875]para la presentación entra en vigencia y entra en conflicto con una disposición del acuerdo operativo:
(1) the agreement prevails as to members, persons dissociated as members, transferees, and managers; and	(1) el acuerdo prevalece en cuanto a los miembros, personas disociadas como miembros, cesionarios, y gerentes; y
(2) the record prevails as to other persons to the extent they reasonably rely on the record.	(2) el registro prevalece en cuanto a otras personas en la medida en que ellos razonablemente dependan del registro.
SECTION 108. NATURE, PURPOSE, AND DURATION OF LIMITED LIABILITY COMPANY.	**SECCIÓN 108. NATURALEZA, PROPÓSITO Y DURACIÓN DE LA COMPAÑÍA DE RESPONSABILIDAD LIMITADA.**
(a) A limited liability company is an entity distinct from its member or members.	(a) Una compañía de responsabilidad limitada es una entidad distinta de su miembro o miembros.
(b) A limited liability company may have any lawful purpose, regardless of whether for profit.	(b) Una compañía de responsabilidad limitada puede tener cualquier propósito lícito, independientemente de si es para fines de lucro.
(c) A limited liability company has perpetual duration.	(c) Una compañía de responsabilidad limitada tiene una duración perpetua.

[6873] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-4(a)(1)-(2)-(6).
[6874] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-4(a)(1)-(2)-(6).
[6875] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-4(a)(1)-(2)-(6).
[6876] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-4(a)(1)-(2)-(6).

SECTION 109. POWERS.	**SECCIÓN 109. PODERES.**
A limited liability company has the capacity to sue and be sued in its own name and the power to do all things necessary or convenient to carry on its activities and affairs.	Una compañía de responsabilidad limitada tiene la capacidad de demandar y ser demandada en su propio nombre y el poder de hacer todas las cosas necesarias o convenientes para llevar a cabo sus actividades y asuntos.
SECTION 110. APLICACIÓN A LAS RELACIONES EXISTENTES.	**SECCIÓN 110. APLICACIÓN A LAS RELACIONES EXISTENTES.**
(a) Before [all-inclusive date], this Rule [6876]governs only:	(a) Antes de la [fecha integral], esta Norma [6876] sólo rige:
(1) a limited liability company formed on or after [the effective date of this Rule[6880]];	(1) una compañía limitada formada en o después de [la fecha de vigencia de esta Norma[6880]];
And	Y
(2) except as otherwise provided in subsection (c), a limited liability company formed before [the effective date of this Rule[6880]] which elects, in the manner provided in its operating agreement or by law for amending the operating agreement, to be subject to this Rule[6881].	(2) excepto lo dispuesto de otra manera en el inciso (c), una compañía de responsabilidad limitada formada antes [de la fecha de vigencia de esta Norma[6880]] que elija, en la forma prevista en su acuerdo operativo o por la ley, para la modificación del acuerdo operativo, estar sujeta a esta Norma [Ley][6881] sustituida por Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE].
(b) Except as otherwise provided in subsection (c), on and after [all-inclusive date] this Rule [6877]governs all limited liability companies.	(b) Excepto lo dispuesto de otra manera en el inciso (c), en y después de [la fecha integral] esta Norma [6877] rige a todas las compañías de responsabilidad limitada.
(c) For purposes of applying this Rule [6878]to a limited liability company formed before [the effective date of this Rule[6880]]:	(c) Para los propósitos de la aplicación de esta Norma [6878] a una compañía de responsabilidad limitada formada antes de la [fecha de vigencia de esta Norma[6880]]:

[6876] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6877] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[6878] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6879] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[6880] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6881] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[6882] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6883] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[6884] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6885] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(1) the company's articles of organization are deemed to be the company's certificate of organization; and	(1) la escritura de organización de la compañía se considera ser el certificado de organización de la compañía; y
(2) for purposes of applying Section 102(10) and subject to Section 107(d), language in the company's articles of organization designating the company's management structure operates as if that language were in the operating agreement.	(2) a efectos de la aplicación de la Sección 102(10) y sujeto a la Sección 107(d), el lenguaje de la escritura de organización que designa la estructura de gestión de la compañía, opera como si ese lenguaje estuviera en el acuerdo operativo.
SECTION 111. SUPPLEMENTAL PRINCIPLES OF LAW.	**SECCIÓN 111. PRINCIPIOS DE LEY SUPLEMENTARIOS.**
Unless displaced by particular provisions of this Rule [6882], the principles of law and equity supplement this Rule[6882].	A menos que sean desplazados por disposiciones particulares de esta Norma [6882], los principios de ley y de la equidad suplementan a esta Norma[6882].
SECTION 112. PERMITTED NAMES.	**SECCIÓN 112. NOMBRES PERMITIDOS.**
(a) The name of a limited liability company must contain the phrase "limited liability company" or "limited company" or the abbreviation "L.L.C.", "LLC", "L.C.", or "LC". "Limited" may be abbreviated as "Ltd.", and "company" may be abbreviated as "Co.".	(a) El nombre de una compañía de responsabilidad limitada debe contener la frase "compañía de responsabilidad limitada" o "compañía limitada" o la abreviatura "L.L.C.", "LLC", "L.C.", o "LC". "Limitada" puede abreviarse como "Ltd.", y "compañía" puede abreviarse como "Co.".
(b) Except as otherwise provided in subsection (d), the name of a limited liability company, and the name under which a foreign limited liability company may register to do business in Próspera ZEDE[6883], must be distinguishable on the records of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6884]from any:	(b) Excepto lo dispuesto de otra manera en el inciso (d), el nombre de una compañía de responsabilidad limitada, y el nombre bajo el cual una compañía de responsabilidad limitada extranjera puede registrarse para hacer negocios en Próspera ZEDE[6883], debe ser distinguible en los registros del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[6884] de cualquier:
(1) name of an existing person whose formation required the filing of a record by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of	(1) nombre de una persona existente cuya formación requirió la presentación de un registro por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la

[6882] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6883] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[6884] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[6885] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6886] Nota del revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-4(a)-0-0-0- 1, et seq., Que "si alguna regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción que adopta, la regla en cambio se refiere a la institución funcionalmente equivalente más cercana , cargo, poder o privilegio que existe o podría existir en esa jurisdicción.
[6887] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

the authority of the Registrar) [6885]and which is not at the time administratively dissolved;	autoridad del Registrador) [6885]y que no está en la actualidad administrativamente disuelta;
(2) name of a limited liability partnership whose statement of qualification is in effect;	(2) nombre de una sociedad de responsabilidad limitada cuya declaración de calificación está en vigencia;
(3) name under which a person is registered to do business in Próspera ZEDE [6886] by the filing of a record by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)[6886];	(3) nombre bajo el cual una persona está registrada para hacer negocios en Próspera ZEDE [6886] por medio de la presentación de un registro por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[6886];
(4) name reserved under Section 113 or other law of Próspera ZEDE [6887] providing for the reservation of a name by the filing of a record by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)[6887];	(4) nombre reservado bajo la Sección 113 u otra ley de Próspera ZEDE [6887] que dispone para la reservación de un nombre por medio de la presentación de un registro por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[6887];
(5) name registered under Section 114 or other law of Próspera ZEDE [6888] providing for the registration of a name by the filing of a record by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)[6888]; and	(5) nombre registrado bajo la Sección 114 u otra ley de Próspera ZEDE [6888] que dispone para el registro de un nombre por medio de la presentación de un registro por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[6888]; y

[6883] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-4(a)(1)-(2)-(6).
[6884] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-4(a)(1)-(2)-(6).
[6885] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6886] Nota del revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-4(a)-0-0-0- 1, et seq., Que "si alguna regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción que adopta, la regla en cambio se refiere a la institución funcionalmente equivalente más cercana , cargo, poder o privilegio que existe o podría existir en esa jurisdicción.
[6887] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6888] Nota del revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-4(a)-0-0-0- 1, et seq., Que "si alguna regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción que adopta, la regla en cambio se refiere a la institución funcionalmente equivalente más cercana , cargo, poder o privilegio que existe o podría existir en esa jurisdicción.
[6889] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(6) name registered under [Próspera ZEDE[6889]'s] assumed or fictitious name statute].	(6) nombre bajo el [estatuto de nombre supuesto o ficticio de Próspera ZEDE[6889]].
(c) If a person consents in a record to the use of its name and submits an undertaking in a form satisfactory to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6890]to change its name to a name that is distinguishable on the records of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6890]from any name in any category of names in subsection (b), the name of the consenting person may be used by the person to which the consent was given.	(c) Si una persona consiente en un registro al uso de su nombre y se somete un proyecto en una forma satisfactoria para el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6890]para cambiar su nombre a un n

demand pertaining to the company or foreign company which is served on or received by the agent;	compañía extranjera a la que se emplaza o que es recibido por el agente;
(2) if the registered agent resigns, to provide the notice required by Section 117(c) to the company or foreign company at the address most recently supplied to the agent by the company or foreign company; and	(2) si el agente registrado renuncia, a proporcionar la notificación requerida por la Sección 117(c) a la compañía o compañía extranjera a la dirección suministrada más recientemente al agente por la compañía o la compañía extranjera; y
(3) to keep current the information with respect to the agent in the certificate of organization or foreign registration statement.	(3) a mantener actualizada la información con respecto al agente en el certificado de organización o declaración de registro extranjero.
SECTION 116. CHANGE OF REGISTERED AGENT OR ADDRESS FOR REGISTERED AGENT BY LIMITED LIABILITY COMPANY.	**SECCIÓN 116. CAMBIO DE AGENTE REGISTRADO O DIRECCIÓN DE AGENTE REGISTRADO POR COMPAÑÍA RESPONSABILIDAD LIMITADA.**
(a) A limited liability company or registered foreign limited liability company may change its registered agent or the address of its registered agent by delivering to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [870] for filing a statement of change that states:	(a) Una compañía de responsabilidad limitada o compañía de responsabilidad limitada extranjera registrada puede cambiar a su agente registrado o la dirección de su agente registrado mediante la entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [870] para la presentación de una declaración de cambio que establece lo siguiente:
(1) the name of the company or foreign company; and	(1) el nombre de la compañía o compañía extranjera; y
(2) the information that is to be in effect as a result of the filing of the statement of change.	(2) la información que ha de estar vigente, como consecuencia de la presentación de la declaración de cambio.
(b) The members or managers of a limited liability company need not approve the delivery to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [871] filing of:	(b) Los miembros o gerentes de una compañía de responsabilidad limitada no necesitan aprobar la entrega de la presentación del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [872] de:
(1) a statement of change under this section; or	(1) una declaración de cambio bajo esta sección; o

[870] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-4§3-0-0-6(a).
[871] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-4§3-0-0-6(a).
[872] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-4§3-0-0-6(a).
[873] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-4§3-0-0-6(a).

(2) a similar filing changing the registered agent or registered office, if any, of the company in any other jurisdiction.	(2) una presentación similar que cambia al agente registrado o al domicilio social, en su caso, de la compañía en cualquier otra jurisdicción.
(c) A statement of change under this section designating a new registered agent is an affirmation of fact by the limited liability company or registered foreign limited liability company that the agent has consented to serve.	(c) Una declaración de cambio bajo esta sección que designa a un nuevo agente registrado es una afirmación de hecho por la compañía de responsabilidad limitada o compañía de responsabilidad limitada extranjera registrada de que el agente ha dado su consentimiento para prestar el servicio.
(d) As an alternative to using the procedure in this section, a limited liability company may amend its certificate of organization.	(d) Como una alternativa al uso del procedimiento de esta sección, una compañía de responsabilidad limitada puede modificar su certificado de organización.
SECTION 117. RESIGNATION OF REGISTERED AGENT.	**SECCIÓN 117. RENUNCIA DEL AGENTE REGISTRADO.**
(a) A registered agent may resign as an agent for a limited liability company or registered foreign limited liability company by delivering to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [874] for filing a statement of resignation that states:	(a) Un agente registrado puede renunciar como un agente para una compañía de responsabilidad limitada o compañía de responsabilidad limitada extranjera registrada mediante la entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [875] para la presentación de una declaración de renuncia que indica:
(1) the name of the company or foreign company;	(1) el nombre de la compañía o compañía extranjera;
(2) the name of the agent;	(2) el nombre del agente;
(3) that the agent resigns from serving as registered agent for the company or foreign company; and	(3) que el agente renuncia a prestar el servicio como agente registrado para la compañía o compañía extranjera; y
(4) the address of the company or foreign company to which the agent will send the notice required by subsection (c).	(4) la dirección de la compañía o compañía extranjera a la que el agente enviará la notificación requerida por el inciso (c).
(b) A statement of resignation takes effect on the earlier of:	(b) Una declaración de renuncia entra en vigencia al ocurrir lo primero entre:

[874] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-4§3-0-0-6(a).
[875] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-4§3-0-0-6(a).

(1) the 31st day after the day on which it is filed by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [876]; or	(1) el día 31 después de la fecha en que se presentó por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [876]; o
(2) the designation of a new registered agent for the limited liability company or registered foreign limited liability company.	(2) la designación de un nuevo agente registrado para la compañía de responsabilidad limitada o compañía de responsabilidad limitada extranjera registrada.
(c) A registered agent promptly shall furnish to the limited liability company or registered foreign limited liability company notice in a record of the date on which a statement of resignation was filed.	(c) un agente registrado con prontitud deberá proporcionar a la compañía de responsabilidad limitada o compañía de responsabilidad limitada extranjera registrada una notificación en un registro de la fecha en la que se presentó una declaración de renuncia.
(d) When a statement of resignation takes effect, the registered agent ceases to have responsibility under Rule [876]for any matter thereafter tendered to it as agent for the limited liability company or registered foreign limited liability company. The resignation does not affect any contractual rights the company or foreign company has against the agent or that the agent has against the company or foreign company.	(d) Cuando una declaración de renuncia entra en vigencia, el agente registrado deja de tener responsabilidad en virtud de esta Norma [876] por cualquier asunto que le sea presentado a partir de entonces como agente para la compañía de responsabilidad limitada o compañía de responsabilidad limitada extranjera registrada. La renuncia no afecta los derechos contractuales que la compañía o compañía extranjera tiene contra el agente o que el agente tiene en contra de la compañía o compañía extranjera.
(e) A registered agent may resign with respect to a limited liability company or registered foreign limited liability company whether or not the company or foreign company is in good standing.	(e) un agente registrado puede renunciar con respecto a una compañía de responsabilidad limitada o compañía de responsabilidad limitada extranjera registrada bien sea que la compañía o compañía extranjera esté en una buena posición o no.
SECTION 118. CHANGE OF NAME OR ADDRESS BY REGISTERED AGENT.	**SECCIÓN 118. CAMBIO DE NOMBRE O DIRECCIÓN POR AGENTE REGISTRADO.**
(a) If a registered agent changes its name or address, the agent may deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the	(a) Si un agente registrado cambia su nombre o dirección, el agente puede entregar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del

[876] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-4§3-0-0-6(a).
[877] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-4§3-0-0-6(a).
[878] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-4§3-0-0-6(a).
[879] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-4§3-0-0-6(a).

authority of the Registrar) [879] for filing a statement of change that states:	Registrador) [879] para la presentación de una declaración de cambio que establece lo siguiente:
(1) the name of the limited liability company or registered foreign limited liability company represented by the registered agent;	(1) el nombre de la compañía de responsabilidad limitada o compañía de responsabilidad limitada extranjera registrada representada por el agente registrado;
(2) the name of the agent as currently shown in the records of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [880] for the company or foreign company;	(2) el nombre del agente como se muestra actualmente en los registros del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [880] para la compañía o compañía extranjera;
(3) if the name of the agent has changed, its new name; and	(3) si el nombre del agente ha cambiado, su nuevo nombre; y
(4) if the address of the agent has changed, its new address.	(4) si la dirección del agente ha cambiado, su nueva dirección.
(b) A registered agent promptly shall furnish notice to the represented limited liability company or registered foreign limited liability company of the filing by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [881] of the statement of change and the changes made by the statement.	(b) un agente registrado con prontitud deberá suministrar una notificación a la compañía de responsabilidad limitada o compañía de responsabilidad limitada extranjera registrada representada la presentación por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [881] de la declaración de cambio y los cambios realizados por la declaración.
SECTION 119. SERVICE OF PROCESS, NOTICE, OR DEMAND.	**SECCIÓN 119. EMPLAZAMIENTO DE PROCESO, NOTIFICACIÓN, O EXIGENCIA.**
(a) A limited liability company or registered foreign limited liability company may be served with any process, notice, or demand required or permitted by law by serving its registered agent.	(a) una compañía de responsabilidad limitada o compañía de responsabilidad limitada extranjera registrada puede ser emplazada con cualquier proceso, notificación o exigencia requerida o permitida por la ley, emplazando a su agente registrado.

[880] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-4§3-0-0-6(a).
[881] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-4§3-0-0-6(a).
[882] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-4§3-0-0-6(a).
[883] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-4§3-0-0-6(a).

(b) If a limited liability company or registered foreign limited liability company ceases to have a registered agent, or if its registered agent cannot with reasonable diligence be served, the company or foreign company may be served by registered or certified mail, return receipt requested, or by similar commercial delivery service, addressed to the company or foreign company at its principal office. The address of the principal office must be as shown on the company's or foreign company's most recent annual [884] report filed by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [885]. Service is effected under this subsection on the earliest of:	(b) Si una compañía de responsabilidad limitada o compañía de responsabilidad limitada extranjera registrada deja de tener a un agente registrado, o si su agente registrado no puede con razonable diligencia ser emplazado, la compañía o compañía extranjera puede ser emplazada por correo registrado o certificado, con acuse de recibo o por un servicio de entrega comercial similar, dirigido a la compañía o compañía extranjera en su oficina principal. La dirección de la oficina principal debe ser como se muestra en el informe anual [884] más reciente de la compañía o compañía extranjera presentado por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [885]. El emplazamiento se lleva a cabo bajo este inciso al ocurrir lo primero entre:
(1) the date the company or foreign company receives the mail or delivery by the commercial delivery service;	(1) la fecha en que la compañía o compañía extranjera recibe el correo o la entrega por el servicio de entrega comercial;
(2) the date shown on the return receipt, if signed by the company or foreign company; or	(2) la fecha indicada en el acuse de recibo, si está firmado por la compañía o compañía extranjera; o
(3) five days after its deposit with the Republic of Honduras Postal Service, or with the commercial delivery service, if correctly addressed and with sufficient postage or payment. [886]	(3) cinco días después de su depósito en el Servicio Postal de la República de Honduras, o en el servicio de entrega comercial, si está correctamente dirigido y con franqueo o pago suficiente. [886]

[884] Revisor's Note: "Alternative A" selected by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5001.
[885] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-4§3-0-0-6(a).
[886] Nota del Revisor: "Alternativa A" seleccionada por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5001.
[887] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-4§3-0-0-6(a).
[888] Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §2-1-4§3-0-0-1, et seq., that "if any such text in this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.
[889] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-4§3-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción

c) If process, notice, or demand cannot be served on a limited liability company or registered foreign limited liability company pursuant to subsection (a) or (b), service may be made by handing a copy to the individual in charge of any regular place of business or activity of the company or foreign company if the individual served is not a plaintiff in the action.	c) Si el proceso, notificación, o exigencia no puede ser entregado a una compañía de responsabilidad limitada o compañía de responsabilidad limitada extranjera registrada de conformidad con el inciso (a) o (b), el emplazamiento puede ser hecho por la entrega de una copia al individuo a cargo de cualquier lugar de trabajo regular o de la actividad de la compañía o compañía extranjera si el individuo emplazado no es un demandante en la acción.
(d) Service of process, notice, or demand on a registered agent must be in a written record.	(d) La entrega formal del proceso, notificación o exigencia a un agente registrado debe ser en un registro por escrito.
(e) Service of process, notice, or demand may be made by other means under law other than this Rule [879].	(e) El emplazamiento del proceso, notificación o exigencia puede efectuarse por otros medios en virtud de la ley que no sea esta Norma [879].
SECTION 120. DELIVERY OF RECORD.	**SECCIÓN 120. ENTREGA DE REGISTRO.**
(a) Except as otherwise provided in this Rule [890], permissible means of delivery of a record include delivery by hand, mail, conventional commercial practice, and electronic transmission.	(a) Salvo que se disponga de otra manera en esta Norma [890], los medios permisibles de entrega de un registro incluyen la entrega a mano, por correo, la práctica comercial convencional, y la transmisión electrónica.
(b) Delivery to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [891] is effective only when a record is received by the Registrar of the Próspera Entity Registry	(b) La entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [891] tiene vigencia sólo cuando un registro es recibido por el Registrador del Registro de Entidades de

[890] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-4§3-0-0-6(a).
[891] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-4§3-0-0-6(a).
[892] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-4§3-0-0-6(a).
[893] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-4§3-0-0-6(a).

or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [892].	Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [892].
SECTION 121. RESERVATION OF POWER TO AMEND OR REPEAL.	**SECCIÓN 121. RESERVA DE PODER PARA MODIFICAR O DEROGAR.**
Próspera ZEDE has power to amend or repeal all or part of this Rule [893] at any time, and all limited liability companies and foreign limited liability companies subject to this Rule [893] are governed by the amendment or repeal.	Próspera ZEDE tiene el poder de modificar o derogar toda o parte de esta Norma [893] en cualquier momento, y todas las compañías de responsabilidad limitada y las compañías de responsabilidad limitada extranjeras sujetas a esta Norma [893] se rigen por la modificación o derogación.
[ARTICLE] 2	**[ARTÍCULO] 2**
FORMATION; CERTIFICATE OF ORGANIZATION AND OTHER FILINGS	**FORMACIÓN; CERTIFICADO DE ORGANIZACIÓN Y OTRAS PRESENTACIONES**
SECTION 201. FORMATION OF LIMITED LIABILITY COMPANY; CERTIFICATE OF ORGANIZATION.	**SECCIÓN 201. FORMACIÓN DE LA COMPAÑÍA DE RESPONSABILIDAD LIMITADA; CERTIFICADO DE ORGANIZACIÓN.**
(a) One or more persons may act as organizers to form a limited liability company by delivering to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [894] for filing a certificate of organization.	(a) Una o más personas pueden actuar como socios fundadores para formar una compañía de responsabilidad limitada mediante la entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [894] para la presentación de un certificado de organización.
(b) A certificate of organization must state:	(b) un certificado de organización debe declarar:
(1) the name of the limited liability company, which must comply with Section112;	(1) el nombre de la compañía de responsabilidad limitada, que debe cumplir con la Sección112;

[894] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-4§3-0-0-6(a).
[895] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-4§3-0-0-6(a).

(2) the street and mailing addresses of the company's principal office; and	(2) las direcciones de calle y de correo de la oficina principal de la compañía; y
(3) the name and street and mailing addresses in Próspera ZEDE [895] of the company's registered agent.	(3) el nombre y direcciones de calle y de correo en Próspera ZEDE [895] del agente registrado de la compañía.
(c) A certificate of organization may contain statements as to matters other than those required by subsection (b), but may not vary or otherwise affect the provisions specified in Section 105(c) and (d) in a manner inconsistent with that section. However, a statement in a certificate of organization is not effective as a statement of authority.	(c) un certificado de organización puede contener declaraciones en cuanto a asuntos distintos de los requeridos por el inciso (b), pero no puede variar o de otra manera afectar las disposiciones especificadas en la Sección 105(c) y (d) en una manera inconsistente con esa sección. Sin embargo, una declaración en un certificado de organización no tiene vigencia como una declaración de autoridad.
(d) A limited liability company is formed when the certificate of organization becomes effective and at least one person has become a member.	(d) Una compañía de responsabilidad limitada se forma cuando el certificado de organización entra en vigencia y al menos una persona se ha convertido en un miembro.
SECTION 202. AMENDMENT OR RESTATEMENT OF CERTIFICATE OF ORGANIZATION.	**SECCIÓN 202. MODIFICACIÓN O ACTUALIZACIÓN DE CERTIFICADO DE ORGANIZACIÓN.**
(a) A certificate of organization may be amended or restated at any time.	(a) Un certificado de organización puede ser modificado o actualizado en cualquier momento.
(b) To amend its certificate of organization, a limited liability company must deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [896] for filing an amendment stating:	(b) Para modificar su certificado de organización, una compañía de responsabilidad limitada deberá entregar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [896] para la presentación de una modificación que declara:
(1) the name of the company;	(1) el nombre de la compañía;
(2) the date of filing of its initial certificate; and	(2) la fecha de presentación de su certificado inicial; y
(3) the text of the amendment.	(3) el texto de la modificación.
(c) To restate its certificate of organization, a limited liability company must deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of	(c) Para actualizar su certificado de organización, una compañía de responsabilidad limitada deberá entregar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la

[896] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[897] Revisor's Note: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse del RCLC, Div. 5, §5002.
[898] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-4§3-0-0-6(a).
[899] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-4§3-0-0-6(a).

the authority of the Registrar) [897] for filing a restatement, designated as such in its heading.	autoridad del Registrador) [898] para la presentación de una actualización, designada como tal en su encabezado.
(d) If a member of a member-managed limited liability company, or a manager of a manager-managed limited liability company, knows that any information in a filed certificate of organization was inaccurate when the certificate was filed or has become inaccurate due to changed circumstances, the member or manager shall promptly:	(d) Si un miembro de una compañía de responsabilidad limitada gestionada por los miembros, o un gerente de una compañía de responsabilidad limitada gestionada por un gerente, sabe que cualquier información en un certificado de organización presentado no era exacta cuando se presentó el certificado o se ha vuelto inexacta debido a un cambio de circunstancias, el miembro o gerente deberá, sin demora:
(1) cause the certificate to be amended; or	(1) hacer que el certificado sea modificado; o
(2) if appropriate, deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [898] for filing pursuant to this Rule [899] a statement of change under Section 116 or a statement of correction under Section 209.	(2) en su caso, entregar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [898] para la presentación de una declaración de cambio bajo la Sección 116 o una declaración de corrección prevista en la Sección 209.
SECTION 203. SIGNING OF RECORDS TO BE DELIVERED FOR FILING TO REGISTRAR OF THE PRÓSPERA ENTITY REGISTRY OR REGISTRAR [OR ANY DESIGNEE OF THE AUTHORITY OF THE REGISTRAR][900].	**SECCIÓN 203. FIRMA DE REGISTROS A SER ENTREGADOS PARA LA PRESENTACIÓN AL REGISTRADOR DEL REGISTRO DE ENTIDADES DE PRÓSPERA [O CUALQUIER DESIGNADO DE LA AUTORIDAD DEL REGISTRADOR][900].**
(a) A record delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [901] for filing pursuant to this Rule [899] must be signed as follows:	(a) Un registro entregado al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [901] para la presentación de conformidad con esta Norma [899] debe ser firmado de la siguiente manera:

[897] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-4§3-0-0-6(a).
[898] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-4§3-0-0-6(a).
[899] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-4§3-0-0-6(a).
[900] Revisor's Note: "[SECRETARY OF STATE]" REPLACED BY REVISOR TO CONFORM TO RCLC, DIV. 5, §5002, AND THE PRÓSPERA ENTITY REGISTRY STATUTE, §2-1-4§3-0-0-6(A).
[901] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-4§3-0-0-6(a).
[902] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-4§3-0-0-6(a).
[903] Revisor's Note: "[sic]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[904] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-4§3-0-0-6(a).

(1) Except as otherwise provided in paragraphs (2) and (3), a record signed by a limited liability company must be signed by a person authorized by the company.	(1) Salvo que se indique lo contrario en los párrafos (2) y (3), un registro firmado por una compañía de responsabilidad limitada debe ser firmado por una persona autorizada por la compañía.
(2) A company's initial certificate of organization must be signed by at least one person acting as an organizer.	(2) Un certificado de organización inicial de una compañía debe ser firmado por al menos una persona que actúa como un socio fundador.
(3) A record delivered on behalf of a dissolved company that has no member must be signed by the person winding up the company's activities and affairs under Section 702(c) or a person appointed under Section 702(d) to wind up the activities and affairs.	(3) Un registro entregado en nombre de una compañía disuelta que no tiene ningún miembro debe ser firmado por la persona que está cerrando las actividades y asuntos de la compañía bajo la Sección 702(c) o una persona nombrada bajo la Sección 702(d), para cerrar las actividades y asuntos.
(4) A statement of denial by a person under Section 303 must be signed by that person.	(4) Una declaración de negación por una persona bajo la Sección 303 debe ser firmado por esa persona.
(5) Any other record delivered on behalf of a person to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [902] for filing must be signed by that person.	(5) Cualquier otro registro emitido a nombre de una persona al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [902] para la presentación debe ser firmado por esa persona.
(b) A record delivered for filing under this Rule [903] may be signed by an agent. Whenever this Rule [903] requires a particular individual to sign a record and the individual is deceased or incompetent, the record may be signed by a legal representative of the individual.	(b) Un registro entregado para la presentación en virtud de la presente Norma [903] puede ser firmado por un agente. Siempre que esta Norma [903] requiera que un individuo en particular firme un registro y el individuo ha fallecido o se considera incompetente, el registro puede ser firmado por un representante legal del individuo.
(c) A person that signs a record as an agent or legal representative affirms as a fact that the person is authorized to sign the record.	(c) Una persona que firma un registro como un agente o representante legal afirma como un hecho que la persona está autorizada para firmar el registro.
SECTION 204. SIGNING AND FILING PURSUANT TO JUDICIAL ORDER.	**SECCIÓN 204. FIRMA Y PRESENTACIÓN EN CUMPLIMIENTO DE UNA ORDEN JUDICIAL.**

[905] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-4§3-0-0-6(a).
[906] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-4§3-0-0-6(a).
[907] Revisor's Note: "[sic]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[908] Nota del Revisor: "[sic]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[909] Revisor's Note: "[sic]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[910] Nota del Revisor: "[sic]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(a) If a person required by this Rule [904] to sign a record or deliver a record to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [905] for filing under this Rule [904] does not do so, any other person that is aggrieved may petition [the appropriate court] to order:	(a) Si una persona requerida por esta Norma [904] para firmar un registro o entregar un registro al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [905] para la presentación en virtud de la presente Norma [904] no lo hace, cualquier otra persona que sea perjudicada puede solicitar al [tribunal adecuado] ordenar:
(1) the person to sign the record;	(1) que la persona firme el registro;
(2) the person to deliver the record to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [906] for filing; or	(2) que la persona entregue el registro al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [906] para la presentación; o
(3) the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [907] to file the record unsigned.	(3) que el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [907] presente el registro sin firma.
(b) If a petitioner under subsection (a) is not the limited liability company or foreign limited liability company to which the record pertains, the petitioner shall make the company or foreign company a party to the action.	(b) Si un solicitante en virtud del inciso (a) no es la compañía de responsabilidad limitada o compañía de responsabilidad limitada extranjera a la que corresponde el registro, el solicitante deberá hacer que la compañía o compañía extranjera sea una parte de la acción.
(c) A record filed under subsection (a)(3) is effective without being signed.	(c) Un registro presentado bajo el inciso (a)(3) tiene vigencia sin ser firmado.
SECTION 205. LIABILITY FOR INACCURATE INFORMATION IN FILED RECORD.	**SECCIÓN 205. RESPONSABILIDAD POR LA INFORMACIÓN INEXACTA EN UN REGISTRO PRESENTADO.**

[911] Revisor's Note: "[sic]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[912] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-4§3-0-0-6(a).
[913] Nota del Revisor: "[sic]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[914] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-4§3-0-0-6(a).
[915] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-4§3-0-0-6(a).
[916] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-4§3-0-0-6(a).
[917] Revisor's Note: "[sic]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[918] Nota del Revisor: "[sic]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(a) If a person knows that a statement in a record delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [908] for filing becomes inaccurate in any material respect, the person shall promptly:	(a) Si una persona sabe que una declaración en un registro entregado al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [908] para la presentación se vuelve inexacta en cualquier aspecto importante, la persona deberá con prontitud:
(1) cause the record to be corrected; or	(1) hacer que el registro sea corregido; o
(2) if appropriate, deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [909] for filing a statement of correction.	(2) en su caso, entregar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [909] para la presentación de una declaración de corrección.
(b) A statement may be delivorced for filing under this section to:	(b) Una declaración puede ser entregada para la presentación en virtud de esta sección para:
(1) specify the incorrect statement and the manner in which the person knows it is incorrect;	(1) especificar la declaración incorrecta y la manera en que la persona sabe que es incorrecta;
(2) specify the manner in which the correction was authorized;	(2)

(1) on the date and at the time of its filing by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)[0007]; as provided in Section 210(b);	(1) en la fecha y a la hora de su presentación por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[0008]; según lo dispuesto en la Sección 210(b);
(2) on the date of filing and at the time specified in the record as its effective time, if later than the time under paragraph (1);	(2) en la fecha de presentación y a la hora especificada en el registro como su hora de vigencia, si es posterior a la hora bajo el párrafo (1);
(3) at a specified delayed effective date and time, which may not be more than 90 days after the date of filing; or	(3) en una fecha y hora retrasada especificada de vigencia, que no puede ser más de 90 días después de la fecha de presentación; o
(4) if a delayed effective date is specified, but no time is specified, at 12:01 a.m. on the date specified, which may not be more than 90 days after the date of filing.	(4) si se especifica una fecha retrasada de vigencia, pero no se especifica la hora, a las 12:01 a.m. en la fecha especificada, que no puede ser más de 90 días después de la fecha de presentación.
SECTION 208. WITHDRAWAL OF FILED RECORD BEFORE EFFECTIVENESS.	**SECCIÓN 208. RETIRO DE REGISTRO PRESENTADO ANTES DE VIGENCIA.**
(a) Except as otherwise provided in Sections 1024, 1034, 1044, and 1054, a record delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)[0009]for filing may be withdrawn before it takes effect by delivering to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)[0010]for filing a statement of withdrawal.	(a) Salvo que se disponga otra cosa en las secciones 1024, 1034, 1044 y 1054, un registro entregado al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[0011]para la presentación puede ser retirado antes de que entre en vigencia mediante la entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[0012]para la presentación de una declaración de retiro.
(b) A statement of withdrawal must:	(b) Una declaración de retiro debe:

[0007] Revisor's Note: "(Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[0008] Nota del Revisor: "(Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[0009] Revisor's Note: "(Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[0010] Revisor's Note: "(Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[0011] Nota del Revisor: "(Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[0012] Nota del Revisor: "(Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

(1) be signed by each person that signed the record being withdrawn, except as otherwise agreed by those persons;	(1) ser firmada por cada persona que firmó el registro que está siendo retirado, a excepción de lo acordado de otra manera por esas personas;
(2) identify the record to be withdrawn; and	(2) identificar el registro a ser retirado; y
(3) if signed by fewer than all the persons that signed the record being withdrawn, state that the record is withdrawn in accordance with the agreement of all the persons that signed the record.	(3) si está firmado por un número menor al de todas las personas que firmaron el registro que está siendo retirado, declarar que el registro se retira de conformidad con el acuerdo de todas las personas que firmaron el registro.
(c) On filing by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)[0013]of a statement of withdrawal, the action or transaction evidenced by the original record does not take effect.	(c) Ante la presentación por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[0014]de una declaración de retiro, la acción o transacción evidenciada por el registro original no entra en vigencia.
SECTION 209. CORRECTING FILED RECORD.	**SECCIÓN 209. CORRECCIÓN DE REGISTRO PRESENTADO.**
(a) A person on whose behalf a filed record was delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)[0015]for filing may correct the record if:	(a) Una persona en cuyo nombre un registro presentado fue entregado al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [0016]para la presentación puede corregir el registro si:
(1) the record at the time of filing was inaccurate;	(1) el registro en el momento de la presentación era inexacto;
(2) the record was defectively signed; or	(2) el registro se firmó defectuosamente; o
(3) the electronic transmission of the record to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [0017]was defective.	(3) la transmisión electrónica del registro al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [0018]fue defectuosa.
(b) To correct a filed record, a person on whose behalf the record was delivered to the Registrar of the	(b) Para corregir un registro presentado, una persona en cuyo nombre el registro fue entregado al Registrador del Registro de

[0013] Revisor's Note: "(Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[0014] Nota del Revisor: "(Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[0015] Revisor's Note: "(Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[0016] Nota del Revisor: "(Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[0017] Revisor's Note: "(Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[0018] Nota del Revisor: "(Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [0019]must deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [0020]for filing a statement of correction.	Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [0021]debe entregar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [0022]para la presentación de una declaración de corrección.
(c) A statement of correction:	(c) Una declaración de corrección:
(1) may not state a delayed effective date;	(1) no puede indicar una fecha de vigencia retrasada;
(2) must be signed by the person correcting the filed record;	(2) debe ser firmada por la persona que corrige el registro presentado;
(3) must identify the filed record to be corrected;	(3) debe identificar el registro presentado a ser corregido;
(4) must specify the inaccuracy or defect to be corrected; and	(4) debe especificar la inexactitud o defecto a corregir; y
(5) must correct the inaccuracy or defect.	(5) debe corregir la inexactitud o defecto.
(d) A statement of correction is effective as of the effective date of the filed record that it corrects except for purposes of Section 103(d) and as to persons relying on the uncorrected filed record and adversely affected by the correction. For those purposes and as to those persons, the statement of correction is effective when filed.	(d) Una declaración de corrección entra en vigencia a partir de la fecha de vigencia del registro presentado que corrige a excepción de, para los propósitos de la Sección 103(d) y en cuanto a las personas que dependen del registro presentado sin corregir y son afectadas de manera adversa por la corrección. Para tal fin, y en cuanto a esas personas, la declaración de corrección entra en vigencia cuando se presenta.
SECTION 210. DUTY OF THE REGISTRAR OF THE PRÓSPERA ENTITY REGISTRY OR REGISTRAR (OR ANY DESIGNEE OF THE AUTHORITY OF THE REGISTRAR)[0023] TO FILE; REVIEW OF REFUSAL TO FILE; DELIVERY OF RECORD BY THE REGISTRAR OF THE PRÓSPERA ENTITY	**SECCIÓN 210. DEBER DEL REGISTRADOR DEL REGISTRO DE ENTIDADES DE PRÓSPERA (O CUALQUIER DESIGNADO DE LA AUTORIDAD DEL REGISTRADOR) [0024]DE PRESENTAR; REVISIÓN DE LA DENEGACIÓN A PRESENTAR; ENTREGA DE REGISTRO POR EL REGISTRADOR DEL REGISTRO DE ENTIDADES DE**

[0019] Revisor's Note: "(Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[0020] Revisor's Note: "(Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[0021] Nota del Revisor: "(Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[0022] Nota del Revisor: "(Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[0023] Revisor's Note: "(Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[0024] Nota del Revisor: "(Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

REGISTRY OR REGISTRAR (OR ANY DESIGNEE OF THE AUTHORITY OF THE REGISTRAR)[0025].	**PRÓSPERA O EL REGISTRADOR (O CUALQUIER DESIGNADO DE LA AUTORIDAD DEL REGISTRADOR)[0026].**
(a) The Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [0027]shall file a record delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [0028]for filing which satisfies this Rule[0029]. The duty of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [0030]under this section is ministerial.	(a) El Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [0031]deberá presentar un registro entregado al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [0032]para la presentación que satisface esta Norma[0033]. El deber del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [0034](Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para cumplir con RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto del Registro de Entidades, §2-1-43-0-0-0-6(a)) bajo esta sección es ministerial.
(b) When the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [0035]files a record, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [0036]shall record it as filed on the date and at the time of its delivery. After filing a record, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the	(b) Cuando el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [0037]presenta un registro, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [0038]deberá registrarlo como presentado en la fecha y a la hora de su entrega. Después de presentar un registro, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del

[0025] Revisor's Note: "(SECRETARY OF STATE)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[0026] Nota del Revisor: "(Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[0027] Revisor's Note: "(Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[0028] Revisor's Note: "(Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[0029] Revisor's Note: "(Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[0030] Revisor's Note: "(Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[0031] Nota del Revisor: "(Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[0032] Nota del Revisor: "(Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[0033] Revisor's Note: "(Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[0034] Nota del Revisor: "(Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[0035] Revisor's Note: "(Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[0036] Revisor's Note: "(Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[0037] Nota del Revisor: "(Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[0038] Nota del Revisor: "(Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

Registrar) [0039]shall deliver to the person that submitted the record a copy of the record with an acknowledgment of the date and time of filing and, in the case of a statement of denial, also to the limited liability company to which the statement pertains.	Registrador) [0040]deberá entregar a la persona que envió el registro, una copia del registro con un reconocimiento de la fecha y la hora de presentación y, en el caso de una declaración de negación, también a la compañía de responsabilidad limitada a la que se refiere la declaración.
(c) If the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [0041]refuses to file a record, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [0042]shall, not later than [15] business days after the record is delivered:	(c) Si el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [0043]se niega a presentar un registro, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [0044]deberá, a más tardar [15] días hábiles después de que el registro se entrega:
(1) return the record or notify the person that submitted the record of the refusal; and	(1) devolver el registro o notificar a la persona que envió el registro de la denegación; y
(2) provide a brief explanation in a record of the reason for the refusal.	(2) proporcionar una breve explicación en un registro de la razón de la denegación.
(d) If the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [0045]refuses to file a record, the person that submitted the record may petition [the appropriate court] to compel filing of the record. The record and the explanation of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [0046]of the refusal to file must be attached	(d) Si el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [0047]se niega a presentar un registro, la persona que ha enviado el registro puede solicitar a [el tribunal apropiado] a obligar la presentación del registro. El registro y la explicación del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [0048]de la negación a

[0039] Revisor's Note: "(Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[0040] Nota del Revisor: "(Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[0041] Revisor's Note: "(Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[0042] Revisor's Note: "(Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[0043] Nota del Revisor: "(Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[0044] Nota del Revisor: "(Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[0045] Revisor's Note: "(Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[0046] Revisor's Note: "(Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[0047] Nota del Revisor: "(Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[0048] Nota del Revisor: "(Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

	Registrador) [0049]no reflejan de otra manera que la compañía se ha disuelto o terminado; y
(iii) a proceeding is not pending under Section 708;	(iii) un procedimiento no está pendiente en virtud de la Sección 708;
(3) in the case of a registered foreign limited liability company, that it is registered to do business in Próspera ZEDE[0050];	(3) en el caso de una compañía de responsabilidad limitada extranjera registrada, que se ha registrado para hacer negocios en Próspera ZEDE[0051];
(4) that all fees, taxes, interest, and penalties owed to Próspera ZEDE [0052]by the limited liability company or foreign limited liability company and collected through the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [0053]have been paid, if:	(4) que todas las tarifas, impuestos, intereses y sanciones adeudadas a Próspera ZEDE [0054]por la compañía de responsabilidad limitada o compañía de responsabilidad limitada extranjera y recolectadas por medio del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [0055]se han pagado, si:
(A) payment is reflected in the records of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [0056]; and	(A) el pago se refleja en los registros del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [0057]; y
(B) nonpayment affects the good standing or registration of the company or foreign company;	(B) la falta de pago afecta la vigencia o el registro de la compañía o compañía extranjera;
(5) that the most recent annual [0058] report required by Section 212 has been delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [0059]for filing; and	(5) que el informe anual [0060]más reciente requerido por la Sección 212 ha sido entregado al Registrador del Registro de

[0049] Revisor's Note: "(Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[0050] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[0051] Revisor's Note: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[0052] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[0053] Revisor's Note: "(Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[0054] Revisor's Note: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[0055] Nota del Revisor: "(Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[0056] Revisor's Note: "Alternative A" selected by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5001.
[0057] Revisor's Note: "(Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[0058] Nota del Revisor: "Alternativa A" seleccionada por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5001.

	Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [0061]para la presentación; y
(6) other facts reflected in the records of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [0062]pertaining to the limited liability company or foreign limited liability company which the person requesting the certificate reasonably requests.	(6) otros hechos reflejados en los registros del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [0063]relativos a la compañía de responsabilidad limitada o compañía de responsabilidad limitada extranjera, que la persona que solicita el certificado razonablemente solicita.
(c) Subject to any qualification stated in the certificate, a certificate issued by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [0064]under subsection (a) may be relied on as conclusive evidence of the facts stated in the certificate.	(c) Sujeto a cualquier calificación indicada en el certificado, un certificado emitido por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [0065]en virtud del inciso (a) puede ser invocado como prueba concluyente de los hechos declarados en el certificado.
SECTION 212. ANNUAL [0066]REPORT FOR REGISTRAR OF THE PRÓSPERA ENTITY REGISTRY OR REGISTRAR (OR ANY DESIGNEE OF THE AUTHORITY OF THE REGISTRAR)[0067].	**SECCIÓN 212. INFORME ANUAL [0068]PARA EL REGISTRADOR DEL REGISTRO DE ENTIDADES DE PRÓSPERA (O CUALQUIER DESIGNADO DE LA AUTORIDAD DEL REGISTRADOR)[0069].**
(a) A limited liability company or registered foreign limited liability company shall deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any	(a) Una compañía de responsabilidad limitada o compañía de responsabilidad limitada extranjera registrada deberá entregar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o

[0061] Nota del Revisor: "(Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[0062] Revisor's Note: "(Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[0063] Nota del Revisor: "(Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[0064] Revisor's Note: "(Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[0065] Nota del Revisor: "(Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[0066] Revisor's Note: "(SECRETARY OF STATE)" REPLACED BY REVISOR TO CONFORM TO RCLC, Div. 5, §5002, AND THE PRÓSPERA ENTITY REGISTRY STATUTE, §2-1-43-0-0-0-6(A).
[0067] Revisor's Note: "Alternative A" selected by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5001.
[0068] Nota del Revisor: "Alternativa A" seleccionada por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5001.
[0069] Nota del Revisor: "(Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

designee of the authority of the Registrar) [0070]for filing an annual [0071] report that states:	cualquier designado de la autoridad del Registrador) [0072]para la presentación de un informe anual [0073]que declara:
(1) the name of the company or foreign company;	(1) el nombre de la compañía o compañía extranjera;
(2) the name and street and mailing addresses of its registered agent in Próspera ZEDE[0074];	(2) el nombre y las direcciones de calle y de correo de su agente registrado en Próspera ZEDE[0075];
(3) the street and mailing addresses of its principal office;	(3) las direcciones de calle y de correo de su oficina principal;
(4) if the company is member managed, the name of at least one member;	(4) si la compañía es gestionada por miembros, el nombre de al menos un miembro;
(5) if the company is manager managed, the name of at least one manager; and	(5) si la empresa es gestionada por gerentes, el nombre de al menos un gerente; y
(6) in the case of a foreign company, its jurisdiction of formation and any alternate name adopted under Section 906(a).	(6) en el caso de una compañía extranjera, su jurisdicción de formación y cualquier nombre alternativo adoptado bajo la sección 906(a).
(b) Information in the annual [0076] report must be current as of the date the report is signed by the limited liability company or registered foreign limited liability company.	(B) La información contenida en el informe anual [0077]debe ser actualizada a la fecha en que el informe es firmado por la compañía de responsabilidad limitada o compañía de responsabilidad limitada registrada extranjera.
(c) The first annual [0078]report must be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [0079]for filing after [April 1] and before [April 1] of the year following the calendar year in which the limited liability	(c) El primer informe anual [0080]debe ser entregado al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [0081]para la presentación después del [1 de enero] y antes del [1 de abril] del año siguiente al año calendario en que el certificado de

[0070] Revisor's Note: "(Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[0071] Revisor's Note: "Alternative A" selected by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5001.
[0072] Nota del Revisor: "(Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[0073] Nota del Revisor: "Alternativa A" seleccionada por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5001.
[0074] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[0075] Nota del Revisor: "Alternativa A" seleccionada por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5001.
[0076] Revisor's Note: "Alternative A" selected by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5001.
[0077] Nota del Revisor: "Alternativa A" seleccionada por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5001.
[0078] Revisor's Note: "Alternative A" selected by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5001.
[0079] Revisor's Note: "(Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[0080] Nota del Revisor: "Alternativa A" seleccionada por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5001.
[0081] Nota del Revisor: "(Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

company's certificate of organization became effective or the registered foreign limited liability company registered to do business in Próspera ZEDE[0082]. Subsequent annual [0083]reports must be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [0084]for filing after [January 1] and before [April 1] of each [second] calendar year thereafter.	organización de la compañía de responsabilidad limitada entró en vigencia o la compañía de responsabilidad limitada extranjera registrada se registró para hacer negocios en Próspera ZEDE[0085]. Informes [anuales] [bienales] subsiguientes deben ser entregados al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [0086]para la presentación después del [1 de enero] y antes del [1 de abril de] de cada [segundo] año calendario a partir de entonces.
(d) If an annual [0087] report does not contain the information required by this section, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [0088]promptly shall notify the reporting limited liability company or registered foreign limited liability company in a record and return the report for correction.	(d) Si un informe anual [0089]no contiene la información requerida por esta sección, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [0090]con prontitud deberá notificar a la compañía de responsabilidad limitada o compañía de responsabilidad limitada extranjera registrada que presenta el informe, en un registro y devolver el informe para su corrección.
(e) If an annual [0091] report contains the name or address of a registered agent which differs from the information shown in the records of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [0092]immediately before the report becomes effective, the differing information in the report is considered a statement of change under Section 116.	(e) Si un informe anual [0093]contiene el nombre o la dirección de un agente registrado que difiere de la información que aparece en los registros del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [0094]inmediatamente antes de que el informe entre en vigencia, la información que difiere en el informe se considera una declaración de cambio bajo la Sección 116.

[0082] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[0083] Revisor's Note: "Alternative A" selected by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5001.
[0084] Revisor's Note: "(Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[0085] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[0086] Nota del Revisor: "(Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[0087] Revisor's Note: "Alternative A" selected by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5001.
[0088] Revisor's Note: "(Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[0089] Nota del Revisor: "Alternativa A" seleccionada por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5001.
[0090] Nota del Revisor: "(Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[0091] Revisor's Note: "Alternative A" selected by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5001.
[0092] Revisor's Note: "(Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[0093] Nota del Revisor: "Alternativa A" seleccionada por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5001.
[0094] Nota del Revisor: "(Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

[ARTICLE] 3	**[ARTÍCULO] 3**
RELATIONS OF MEMBERS AND MANAGERS TO PERSONS DEALING WITH LIMITED LIABILITY COMPANY	**RELACIONES DE LOS MIEMBROS Y GERENTES CON PERSONAS QUE TRATAN CON LA COMPAÑÍA DE RESPONSABILIDAD LIMITADA**
SECTION 301. NO AGENCY POWER OF MEMBER AS MEMBER.	**SECCIÓN 301. SIN PODER DE AGENCIA DE MIEMBRO COMO MIEMBRO.**
(a) A member is not an agent of a limited liability company solely by reason of being a member.	(a) Un miembro no es un agente de una compañía de responsabilidad limitada sólo por el hecho de ser un miembro.
(b) A person's status as a member does not prevent or restrict law other than this Rule [0095]from imposing liability on a limited liability company because of the person's conduct.	(b) La condición de una persona como miembro no impide o restringe a una ley, distinta de esta Norma[0096], a imponer una responsabilidad a una compañía de responsabilidad limit

(b) If a limited liability company is to have more than one member upon formation, those persons become members as agreed by the persons before the formation of the company. The organizer acts on behalf of the persons in forming the company and may be, but need not be, one of the persons.	(b) Si una compañía de responsabilidad limitada tendrá más de un miembro ante la formación, esas personas se convierten en miembros según lo acordado por las personas antes de la formación de la compañía. El socio fundador actúa en nombre de las personas en la formación de la compañía y puede ser, pero no necesita ser, una de las personas.
(c) After formation of a limited liability company, a person becomes a member:	(c) Después de la formación de una compañía de responsabilidad limitada, una persona se convierte en un miembro:
(1) as provided in the operating agreement;	(1) según lo dispuesto en el acuerdo operativo;
(2) as the result of a transaction effective under [Article] 10;	(2) como resultado de una transacción vigente bajo el [Artículo] 10;
(3) with the affirmative vote or consent of all the members; or	(3) con el voto afirmativo o consentimiento de todos los miembros; o
(4) as provided in Section 701(a)(3).	(4) como se dispone en la sección 701 (a) (3).
(d) A person may become a member without:	(d) Una persona convertirse en un miembro sin:
(1) acquiring a transferable interest; or	(1) adquirir un interés transferible; o
(2) making or being obligated to make a contribution to the limited liability company.	(2) hacer o estar obligado a hacer una contribución a la compañía de responsabilidad limitada.
SECTION 402. FORM OF CONTRIBUTION.	**SECCIÓN 402. FORMA DE CONTRIBUCIÓN.**
A contribution may consist of property transferred to, services performed for, or another benefit provided to the limited liability company or an agreement to transfer property to, perform services for, or provide another benefit to the company.	Una contribución puede consistir en bienes transferidos a, servicios realizados para, u otro beneficio proporcionado a la compañía de responsabilidad limitada o un acuerdo para transferir los bienes a, prestar servicios a, o proporcionar otro beneficio a la compañía.
SECTION 403. LIABILITY FOR CONTRIBUTIONS.	**SECCIÓN 403. RESPONSABILIDAD POR CONTRIBUCIONES.**
(a) A person's obligation to make a contribution to a limited liability company is not excused by the person's death, disability, termination, or other inability to perform personally.	(a) La obligación de una persona de hacer una contribución a una compañía de responsabilidad limitada no es eximida por la muerte de la persona, la discapacidad, la terminación, u otra incapacidad para desempeñar personalmente.
(b) If a person does not fulfill an obligation to make a contribution other than money, the person is obligated at the option of the limited liability company to	(b) Si una persona no cumple con la obligación de hacer una contribución que no sea dinero, la persona está obligada, a opción de la compañía de responsabilidad limitada, a contribuir

contribute money equal to the value of the part of the contribution which has not been made.	dinero equivalente al valor de la parte de la contribución que no haya sido hecha.
(c) The obligation of a person to make a contribution may be compromised only by the affirmative vote or consent of all the members. If a creditor of a limited liability company extends credit or otherwise acts in reliance on an obligation described in subsection (a) without knowledge or notice of a compromise under this subsection, the creditor may enforce the obligation.	(c) La obligación de una persona de hacer una contribución puede verse comprometida solamente por el voto afirmativo o consentimiento de todos los miembros. Si un acreedor de una compañía de responsabilidad limitada extiende un crédito o de otra manera actúa al amparo de la obligación descrita en el inciso (a) sin el conocimiento o la notificación de un compromiso en virtud esta inciso, el acreedor puede hacer cumplir la obligación.
SECTION 404. SHARING OF AND RIGHT TO DISTRIBUTIONS BEFORE DISSOLUTION.	**SECCIÓN 404. PARTICIPACIÓN Y DERECHO A DISTRIBUCIONES ANTES DE LA DISOLUCIÓN.**
(a) Any distribution made by a limited liability company before its dissolution and winding up must be in equal shares among members and persons dissociated as members, except to the extent necessary to comply with a transfer effective under Section 502 or charging order in effect under Section 503.	(a) Cualquier distribución hecha por una compañía de responsabilidad limitada antes de su disolución y cierre debe ser en partes iguales entre los miembros y personas disociadas como miembros, excepto en la medida necesaria para cumplir con una transferencia vigente bajo la Sección 502 o orden de embargo vigente bajo la Sección 503.
(b) A person has a right to a distribution before the dissolution and winding up of a limited liability company only if the company decides to make an interim distribution. A person's dissociation does not entitle the person to a distribution.	(b) Una persona tiene derecho a una distribución antes de la disolución y cierre de una compañía de responsabilidad limitada sólo si la compañía decide hacer una distribución provisional. La disociación de una persona no le otorga un derecho a la persona a una distribución.
(c) A person does not have a right to demand or receive a distribution from a limited liability company in any form other than money. Except as otherwise provided in Section 707(d), a company may distribute an asset in kind only if each part of the asset is fungible with each other part and each person receives a percentage of the asset equal in value to the person's share of distributions.	(c) Una persona no tiene derecho a exigir o recibir una distribución de una compañía de responsabilidad limitada en cualquier forma que no sea dinero. Salvo lo dispuesto en la Sección 707(d), una compañía puede distribuir un activo en especie sólo si cada parte del activo es fungible con cada otra y cada persona recibe un porcentaje del activo igual en valor a la participación en las distribuciones de la persona.
(d) If a member or transferee becomes entitled to receive a distribution, the member or transferee has the status of, and is entitled to all remedies available to, a creditor of the limited liability company with respect to the distribution. However, the company's obligation to make a distribution is subject to offset for any amount owed to the company by the member or a person	(d) Si un miembro o cesionario adquiere el derecho a recibir una distribución, el miembro o cesionario tiene la condición de, y tiene derecho a todos los recursos disponibles a, un acreedor de la compañía de responsabilidad limitada con respecto a la distribución. Sin embargo, la obligación de la compañía a hacer una distribución está sujeta a la compensación por cualquier monto adeudado a la compañía por el miembro o una persona

dissociated as a member on whose account the distribution is made.	disociada como miembro en cuyo nombre se realiza la distribución.
SECTION 405. LIMITATIONS ON DISTRIBUTIONS.	**SECCIÓN 405. LIMITACIONES SOBRE LAS DISTRIBUCIONES.**
(a) A limited liability company may not make a distribution, including a distribution under Section 707, if after the distribution:	(a) Una compañía de responsabilidad limitada no puede hacer una distribución, incluyendo una distribución en virtud de la Sección 707, si después de la distribución:
(1) the company would not be able to pay its debts as they become due in the ordinary course of the company's activities and affairs; or	(1) la compañía no sería capaz de pagar sus deudas al vencimiento en el curso ordinario de las actividades y asuntos de la compañía; o
(2) the company's total assets would be less than the sum of its total liabilities plus the amount that would be needed, if the company were to be dissolved and wound up at the time of the distribution, to satisfy the preferential rights upon dissolution and winding up of members and transferees whose preferential rights are superior to the rights of persons receiving the distribution.	(2) Los activos totales de la compañía serían inferiores a la suma de los pasivos totales, más la cantidad que sería necesaria, si la compañía fuese disuelta y cerrada en el momento de la distribución, para satisfacer los derechos preferenciales ante la disolución y cierre, de los miembros y cesionarios cuyos derechos preferenciales son superiores a los derechos de las personas que reciben la distribución.
(b) A limited liability company may base a determination that a distribution is not prohibited under subsection (a) on:	(b) Una compañía de responsabilidad limitada puede basar una determinación de que una distribución no está prohibida bajo el apartado (a) sobre:
(1) financial statements prepared on the basis of accounting practices and principles that are reasonable in the circumstances; or	(1) los estados financieros preparados sobre la base de los principios y prácticas de contabilidad que son razonables en las circunstancias; o
(2) a fair valuation or other method that is reasonable under the circumstances.	(2) una valoración justa u otro método que es razonable bajo las circunstancias.
(c) Except as otherwise provided in subsection (e), the effect of a distribution under subsection (a) is measured:	(c) Con excepción de lo dispuesto en el inciso (e), el efecto de una distribución bajo el inciso (a) se mide:
(1) in the case of a distribution as defined in Section 102(4)(A), as of the earlier of:	(1) en el caso de una distribución tal como se define en la Sección 102(4)(A), a partir de lo anterior entre:
(A) the date money or other property is transferred or debt is incurred by the limited liability company; or	(A) la fecha en que el dinero u otros bienes se transfieren o se incurre en una deuda por la compañía de responsabilidad limitada; o

(B) the date the person entitled to the distribution ceases to own the interest or right being acquired by the company in return for the distribution;	(B) la fecha en que la persona con derecho a la distribución deja de poseer el interés o derecho siendo adquirido por la compañía a cambio de la distribución;
(2) in the case of any other distribution of indebtedness, as of the date the indebtedness is distributed; and	(2) en el caso de cualquier otra distribución de endeudamiento, a partir de la fecha en que se distribuye el endeudamiento; y
(3) in all other cases, as of the date:	(3) en todos los demás casos, a partir de la fecha:
(A) the distribution is authorized, if the payment occurs not later than 120 days after that date; or	(A) en que se autoriza la distribución, si el pago se hace a más tardar 120 días después de esa fecha; o
(B) the payment is made, if the payment occurs more than 120 days after the distribution is authorized.	(B) en el pago se hace, si el pago se produce más de 120 días después de que se autoriza la distribución.
(d) A limited liability company's indebtedness to a member or transferee incurred by reason of a distribution made in accordance with this section is at parity with the company's indebtedness to its general, unsecured creditors, except to the extent subordinated by agreement.	(d) el endeudamiento de una compañía de responsabilidad limitada a un miembro o cesionario incurrido con motivo de una distribución hecha de acuerdo con esta sección está en paridad con el endeudamiento de la compañía a sus acreedores generales, sin garantía, excepto en la medida subordinada por acuerdo.
(e) A limited liability company's indebtedness, including indebtedness issued as a distribution, is not a liability for purposes of subsection (a) if the terms of the indebtedness provide that payment of principal and interest is made only if and to the extent that payment of a distribution could then be made under this section. If the indebtedness is issued as a distribution, each payment of principal or interest is treated as a distribution, the effect of which is measured on the date the payment is made.	(e) el endeudamiento de una compañía de responsabilidad limitada, que incluye el endeudamiento emitido como una distribución, no es un pasivo para efectos del inciso (a) si los términos de la deuda establecen que el pago del capital y los intereses se realiza sólo si y en la medida que el pago de una distribución podría entonces ser hecha bajo esta sección. Si el endeudamiento se emite como una distribución, cada pago de capital o intereses es tratado como una distribución, el efecto del cual se mide en la fecha que se realiza el pago.
(f) In measuring the effect of a distribution under Section 707, the liabilities of a dissolved limited liability company do not include any claim that has been disposed of under Section 704, 705, or 706.	(f) Al medir el efecto de una distribución bajo la Sección 707, los pasivos de una compañía de responsabilidad limitada disuelta no incluyen cualquier reclamación que se haya dispuesto de conformidad con la Sección 704, 705, o 706.
SECTION 406. LIABILITY FOR IMPROPER DISTRIBUTIONS.	**SECCIÓN 406. RESPONSABILIDAD POR DISTRIBUCIÓN INDEBIDA.**
(a) Except as otherwise provided in subsection (b), if a member of a member-managed limited liability company or manager of a manager-managed limited liability company consents to a distribution made in violation of Section 405 and in consenting to the	(a) Salvo lo dispuesto en el inciso (b), si un miembro de una compañía de responsabilidad limitada gestionada por miembros o un gerente de un gerente de una compañía de responsabilidad limitada gestionada por gerentes consiente a una distribución hecha en violación de la Sección 405 y al

distribution fails to comply with Section 409, the member or manager is personally liable to the company for the amount of the distribution which exceeds the amount that could have been distributed without the violation of Section 405.	consentir a la distribución no cumple con la Sección 409, el miembro o gerente es personalmente responsable ante la compañía por la cantidad de la distribución que exceda la cantidad que pudo haber sido distribuida sin la violación de la Sección 405.
(b) To the extent the operating agreement of a member-managed limited liability company expressly relieves a member of the authority and responsibility to consent to distributions and imposes that authority and responsibility on one or more other members, the liability stated in subsection (a) applies to the other members and not the member that the operating agreement relieves of the authority and responsibility.	(b) En la medida en que el acuerdo operativo de una compañía de responsabilidad limitada gestionada por miembros libera expresamente a un miembro de la autoridad y responsabilidad de dar su consentimiento a las distribuciones e impone esa autoridad y responsabilidad sobre uno o más miembros, el pasivo que se indica en el inciso (a) se aplica a los demás miembros y no al miembro al que el acuerdo operativo libera de la autoridad y la responsabilidad.
(c) A person that receives a distribution knowing that the distribution violated Section 405 is personally liable to the limited liability company but only to the extent that the distribution received by the person exceeded the amount that could have been properly paid under Section 405.	(c) Una persona que reciba una distribución sabiendo que la distribución violó la Sección 405 es personalmente responsable ante la compañía de responsabilidad limitada, pero sólo en la medida en que la distribución recibida por la persona exceda la cantidad que podría haber sido pagada adecuadamente bajo la Sección 405.
(d) A person against which an action is commenced because the person is liable under subsection (a) may:	(d) Una persona contra la que se inicia una acción porque la persona es responsable bajo el inciso (a) puede:
(1) implead any other person that is liable under subsection (a) and seek to enforce a right of contribution from the person; and	(1) demandar a cualquier otra persona que es responsable en virtud del inciso (a) y buscar hacer cumplir un derecho de contribución de la persona; y
(2) implead any person that received a distribution in violation of subsection (c) and seek to enforce a right of contribution from the person in the amount the person received in violation of subsection (c).	(2) demandar a cualquier persona que recibió una distribución en violación del inciso (c) y buscar hacer cumplir un derecho de contribución por la persona por la cantidad que la persona recibió en violación del inciso (c).
(e) An action under this section is barred unless commenced not later than two years after the distribution.	(e) Una acción bajo esta sección es prohibida a menos que se haya iniciado a más tardar dos años después de la distribución.
SECTION 407. MANAGEMENT OF LIMITED LIABILITY COMPANY.	**SECCIÓN 407. GESTIÓN DE COMPAÑÍA DE RESPONSABILIDAD LIMITADA.**
(a) A limited liability company is a member-managed limited liability company unless the operating agreement:	(a) Una compañía de responsabilidad limitada es una compañía de responsabilidad limitada gestionada por miembros a menos que el acuerdo operativo:
(1) expressly provides that:	(1) establezca expresamente que:

(A) the company is or will be "manager-managed";	(A) la compañía es o será "gestionada por gerentes",
(B) the company is or will be "managed by managers"; or	(B) la compañía es o será "gestionada por gerentes"; o
(C) management of the company is or will be "vested in managers"; or	(C) la gestión de la compañía es o será "conferida a gerentes"; o
(2) includes words of similar import.	(2) incluye palabras de significado similar.
(b) In a member-managed limited liability company, the following rules apply:	(b) En una compañía de responsabilidad limitada gestionada por miembros, se aplican las siguientes reglas:
(1) Except as expressly provided in this Rule[0001], the management and conduct of the company are vested in the members.	(1) Salvo que se disponga expresamente en esta Norma[0001], la gestión y dirección de la compañía se confiere a los miembros.
(2) Each member has equal rights in the management and conduct of the company's activities and affairs.	(2) Cada miembro tiene los mismos derechos en la gestión y dirección de las actividades y asuntos de la compañía.
(3) A difference arising among members as to a matter in the ordinary course of the activities and affairs of the company may be decided by a majority of the members.	(3) Una diferencia que surja entre los miembros en cuanto a un tema en el curso ordinario de las actividades y asuntos de la compañía puede ser decidido por una mayoría de los miembros.
(4) The affirmative vote or consent of all the members is required to:	(4) Se requiere el voto afirmativo o consentimiento de todos los miembros para:
(A) undertake an act outside the ordinary course of the activities and affairs of the company; or	(A) llevar a cabo una acción fuera del curso ordinario de las actividades y asuntos de la compañía; o
(B) amend the operating agreement.	(B) modificar el acuerdo operativo.
(c) In a manager-managed limited liability company, the following rules apply:	(c) En una compañía de responsabilidad limitada gestionada por gerentes, se aplican las siguientes reglas:
(1) Except as expressly provided in this Rule[0002], any matter relating to the activities and affairs of the company is decided exclusively by the manager, or, if there is more than one manager, by a majority of the managers.	(1) Salvo que se disponga expresamente en esta Norma[0002], cualquier tema relacionado con las actividades y asuntos de la compañía se decide exclusivamente por el gerente, o, si hay más de un gerente, por una mayoría de los gerentes.

[0001] Revisor's Note: "[sic]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[0001] Nota del Revisor: "[hey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[0002] Revisor's Note: "[sic]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[0002] Nota del Revisor: "[hey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(2) Each manager has equal rights in the management and conduct of the company's activities and affairs.	(2) Cada gerente tiene los mismos derechos en la gestión y dirección de las actividades y asuntos de la compañía.
(3) The affirmative vote or consent of all members is required to:	(3) Se requiere el voto afirmativo o consentimiento de todos los miembros para:
(A) undertake an act outside the ordinary course of the company's activities and affairs; or	(A) llevar a cabo una acción fuera del curso ordinario de las actividades y asuntos de la compañía; o
(B) amend the operating agreement.	(B) modificar el acuerdo operativo.
(4) A manager may be chosen at any time by the affirmative vote or consent of a majority of the members and remains a manager until a successor has been chosen, unless the manager at an earlier time resigns, is removed, or dies, or, in the case of a manager that is not an individual, terminates. A manager may be removed at any time by the affirmative vote or consent of a majority of the members without notice or cause.	(4) Un gerente puede ser elegido en cualquier momento por el voto afirmativo o consentimiento de la mayoría de los miembros y sigue siendo un gerente hasta que un sucesor haya sido elegido, a menos que el gerente en un momento anterior renuncie, se despida, o muera, o, en el caso de un gerente que no es un individuo, termina. Un gerente puede ser despedido en cualquier momento por el voto afirmativo o consentimiento de la mayoría de los miembros sin previo aviso o causa.
(5) A person need not be a member to be a manager, but the dissociation of a member that is also a manager removes the person as a manager. If a person that is both a manager and a member ceases to be a manager, that cessation does not by itself dissociate the person as a member.	(5) Una persona no necesita ser un miembro para ser un gerente, pero la disociación de un miembro que también es un gerente elimina a la persona como un gerente. Si una persona que es a la vez un gerente y un miembro deja de ser un gerente, el cese por sí mismo no disocia a la persona como miembro.
(6) A person's ceasing to be a manager does not discharge any debt, obligation, or other liability to the limited liability company or members which the person incurred while a manager.	(6) El cese de una persona como un gerente no exime cualquier deuda, obligación, o cualquier otra responsabilidad a la compañía de responsabilidad limitada o a los miembros que la persona incurre mientras es un gerente.
(d) An action requiring the vote or consent of members under this Rule [0003] may be taken without a meeting, and a member may appoint a proxy or other agent to vote, consent, or otherwise act for the member by signing an appointing record, personally or by the member's agent.	(d) Una acción que requiere el voto o consentimiento de los miembros en virtud de esta Norma [0003] se puede tomar sin una reunión, y un miembro puede designar a un apoderado u otro agente para votar, dar un consentimiento, o actuar por el miembro mediante la firma de un registro de nombramiento, personalmente o por el agente del miembro.
(e) The dissolution of a limited liability company does not affect the applicability of this section. However, a person that wrongfully causes dissolution of the	(e) La disolución de una compañía de responsabilidad limitada no afecta a la aplicabilidad de esta sección. Sin embargo, una persona que injustamente causa la disolución de la compañía

[0003] Revisor's Note: "[sic]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[0003] Nota del Revisor: "[hey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

company loses the right to participate in management as a member and a manager.	pierde el derecho a participar en la gestión como un miembro y un gerente.
(f) A limited liability company shall reimburse a member for an advance to the company beyond the amount of capital the member agreed to contribute.	(f) Una compañía de responsabilidad limitada deberá reembolsar a un miembro por un anticipo a la compañía más allá de la cantidad de capital que el miembro acordó contribuir
(g) A payment or advance made by a member which gives rise to a limited liability company obligation under subsection (f) or Section 408(a) constitutes a loan to the company which accrues interest from the date of the payment or advance.	(g) Un pago o anticipo hecho por un miembro que da lugar a una obligación de la compañía de responsabilidad limitada en virtud del inciso (f) o la Sección 408 (a) constituye un préstamo a la compañía que devenga intereses desde la fecha del pago o anticipo.
(h) A member is not entitled to remuneration for services performed for a member-managed limited liability company, except for reasonable compensation for services rendered in winding up the activities of the company.	(h) Un miembro no tiene derecho a una remuneración por los servicios prestados para una compañía de responsabilidad limitada gestionada por miembros, a excepción de una compensación razonable por los servicios prestados en el cierre de las actividades de la compañía.
SECTION 408. REIMBURSEMENT; INDEMNIFICATION; ADVANCEMENT; AND INSURANCE.	**SECCIÓN 408. REEMBOLSO; INDEMNIZACIÓN; ANTICIPO; Y SEGUROS.**
(a) A limited liability company shall reimburse a member of a member-managed company or the manager of a manager-managed company for any payment made by the member or manager in the course of the member's or manager's activities on behalf of the company, if the member or manager complied with Sections 405, 407, and 409 in making the payment.	(a) Una compañía de responsabilidad limitada deberá reembolsar a un miembro de una compañía gestionada por los miembros o al gerente de una compañía gestionada por gerentes por cualquier pago efectuado por el miembro o gerente en el curso de las actividades del miembro o del gerente en nombre de la compañía, si el miembro o gerente cumplieron con las Secciones 405, 407, y 409 al hacer el pago.
(b) A limited liability company shall indemnify and hold harmless a person with respect to any claim or demand against the person and any debt, obligation, or other liability incurred by the person by reason of the person's former or present capacity as a member or manager, if the claim, demand, debt, obligation, or other liability does not arise from the person's breach of Section 405, 407, or 409.	(b) Una compañía de responsabilidad limitada deberá indemnizar y eximir de responsabilidad a una persona respecto a cualquier reclamación o exigencia contra la persona y cualquier deuda, obligación, o cualquier otro pasivo incurrido por la persona en razón de la calidad anterior o actual de la persona como miembro o gerente, si la reclamación, exigencia, deuda, obligación, o cualquier otro pasivo no surge del incumplimiento por la persona de la Sección 405, 407, 409.
(c) In the ordinary course of its activities and affairs, a limited liability company may advance reasonable expenses, including attorney's fees and costs, incurred by a person in connection with a claim or demand against the person by reason of the person's former or present capacity as a member or manager, if the person	(c) En el curso normal de sus actividades y asuntos, una compañía de responsabilidad limitada puede anticipar gastos razonables, incluyendo los honorarios y costos de abogados incurridos por una persona en relación con una reclamación o exigencia contra la persona en razón de la calidad anterior o actual de la persona como un miembro o gerente, si la persona se

promises to repay the company if the person ultimately is determined not to be entitled to be indemnified under subsection (b).	compromete a pagar a la compañía si se determina en última instancia que la persona no tiene derecho a ser indemnizada en virtud del inciso (b).
(d) A limited liability company may purchase and maintain insurance on behalf of a member or manager against liability asserted against or incurred by the member or manager in that capacity or arising from that status even if, under Section 105(c)(7), the operating agreement could not eliminate or limit the person's liability to the company for the conduct giving rise to the liability.	(d) Una compañía de responsabilidad limitada puede comprar y mantener seguros a nombre de un miembro o gerente contra responsabilidad verificada contra o incurrida por el miembro o gerente en esa calidad o que surja de esa condición, incluso si, bajo la Sección 105(c)(7), el acuerdo operativo no podía eliminar o limitar la responsabilidad de la persona ante la compañía por la conducta que da lugar a la responsabilidad.
SECTION 409. STANDARDS OF CONDUCT FOR MEMBERS AND MANAGERS.	**SECCIÓN 409. NORMAS DE CONDUCTA PARA MIEMBROS Y GERENTEES.**
(a) A member of a member-managed limited liability company owes to the company and, subject to Section 801, the other members the duties of loyalty and care stated in subsections (b) and (c).	(a) Un miembro de una compañía de responsabilidad limitada gestionada por los miembros le debe a la compañía y, sujeto a la Sección 801, a los otros miembros los deberes de lealtad y cuidado indicados en los incisos (b) y (c).
(b) The fiduciary duty of loyalty of a member in a member-managed limited liability company includes the duties:	(b) El deber fiduciario de lealtad de un miembro de una compañía de responsabilidad limitada gestionada por los miembros incluye los deberes:
(1) to account to the company and hold as trustee for it any property, profit, or benefit derived by the member:	(1) de dar cuenta a la compañía y mantener como fiduciario en su nombre cualquier propiedad, ganancias o beneficios derivados por el miembro:
(A) in the conduct or winding up of the company's activities and affairs;	(A) en la realización o cierre de las actividades y asuntos de la compañía;
(B) from a use by the member of the company's property; or	(B) de un uso por el miembro de los bienes de la compañía; o
(C) from the appropriation of a company opportunity;	(C) de la apropiación de una oportunidad de la compañía;
(2) to refrain from dealing with the company in the conduct or winding up of the company's activities and affairs as or on behalf of a person having an interest adverse to the company; and	(2) a abstenerse de tratar con la compañía en la realización de cierre de las actividades y asuntos de la compañía como, o en nombre de una persona que tenga un interés adverso a la compañía; y
(3) to refrain from competing with the company in the conduct of the company's activities and affairs before the dissolution of the company.	(3) a abstenerse de competir con la compañía en la realización de las actividades y asuntos de la compañía antes de la disolución de la compañía.

(c) The duty of care of a member of a member-managed limited liability company in the conduct or winding up of the company's activities and affairs is to refrain from engaging in grossly negligent or reckless conduct, willful or intentional misconduct, or knowing violation of law.	(c) El deber de cuidado de un miembro de una compañía de responsabilidad limitada gestionada por los miembros en la realización o cierre de las actividades y asuntos de la compañía es abstenerse de participar en una conducta negligente o imprudente, dolo o conducta impropia deliberada, o violación consciente de la ley.
(d) A member shall discharge the duties and obligations under this Rule [0004] or under the operating agreement and exercise any rights consistently with the contractual obligation of good faith and fair dealing.	(d) Los miembros deberán desempeñar los deberes y obligaciones de conformidad con esta Norma [0002] o bajo el acuerdo operativo y ejercer cualquier derecho de manera consistente con la obligación contractual de buena fe y trato justo.
(e) A member does not violate a duty or obligation under this Rule [0005] or under the operating agreement solely because the member's conduct furthers the member's own interest.	(e) Un miembro no viola un deber u obligación bajo esta Norma [0004] o bajo el acuerdo operativo únicamente porque la conducta del miembro promueve el propio interés del miembro.
(f) All the members of a member-managed limited liability company or a manager-managed limited liability company may authorize or ratify, after full disclosure of all material facts, a specific act or transaction that otherwise would violate the duty of loyalty.	(f) Todos los miembros de una compañía de responsabilidad limitada gestionada por los miembros o una compañía de responsabilidad limitada gestionada por gerentes puede autorizar o ratificar, después de la divulgación completa de todos los hechos materiales, una acción o una transacción específica que de otro modo violaría el deber de lealtad.
(g) It is a defense to a claim under subsection (b)(2) and any comparable claim in equity or at common law that the transaction was fair to the limited liability company.	(g) Es una defensia el reclamar en virtud del inicio (b)(2) y cualquier reclamación comparable en la equidad o en el derecho consuetudinario que la transacción era justa para la compañía de responsabilidad limitada.
(h) If, as permitted by subsection (f) or (i)(6) or the operating agreement, a member enters into a transaction with the limited liability company which otherwise would be prohibited by subsection (b)(2), the member's rights and obligations arising from the transaction are the same as those of a person that is not a member.	(h) Si, según lo permitido por el inicio (f) o (i)(6) o el acuerdo operativo, un miembro participa en una transacción con la compañía de responsabilidad limitada que de otro modo estaría prohibida por el inicio (b)(2), los derechos y obligaciones del miembro derivados de la transacción son los mismos que los de una persona que no es miembro.
(i) In a manager-managed limited liability company, the following rules apply:	(i) En una compañía de responsabilidad limitada gestionada por gerentes, se aplican las siguientes reglas:

[0004] Revisor's Note: "[sic]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[0005] Nota del Revisor: "[hey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[0005] Revisor's Note: "[sic]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[0004] Nota del Revisor: "[hey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(1) Subsections (a), (b), (c), and (g) apply to the manager or managers and not the members.	(1) Los incisos (a), (b), (c), y (g) se aplican al gerente o a los gerentes[0006] y no a los miembros.
(2) The duty stated under subsection (b)(3) continues until winding up is completed.	(2) El deber que se indica en el inicio (b)(3) continúa hasta que el cierre se ha completado.
(3) Subsection (d) applies to managers and members.	(3) El inicio (d) se aplica a los gerentes[0006] y miembros.
(4) Subsection (e) applies only to members.	(4) El inciso (e) se aplica sólo a los miembros.
(5) The power to ratify under subsection (f) applies only to the members.	(5) El poder de ratificar bajo el inicio (f) se aplica sólo a los miembros.
(6) Subject to subsection (d), a member does not have any duty to the company or to any other member solely by reason of being a member.	(6) Sujeto al inciso (d), un miembro no tiene ningún deber ante la compañía o ante cualquier otro miembro únicamente por el hecho de ser miembro.
SECTION 410. RIGHTS TO INFORMATION OF MEMBER, MANAGER, AND PERSON DISSOCIATED AS MEMBER.	**SECCIÓN 410. DERECHOS A LA INFORMACIÓN DE MIEMBRO, GERENTE, Y PERSONA DISOCIADA COMO MIEMBRO.**
(a) In a member-managed limited liability company, the following rules apply:	(a) En una compañía de responsabilidad limitada gestionada por los miembros, se aplican las siguientes reglas:
(1) On reasonable notice, a member may inspect and copy during regular business hours, at a reasonable location specified by the company, any record maintained by the company regarding the company's activities, affairs, financial condition, and other circumstances, to the extent the information is material to the member's rights and duties under the operating agreement or this Rule[0007].	(1) Ante notificación razonable, un miembro puede inspeccionar y copiar en horario de oficina, en una ubicación razonable especificada por la compañía, cualquier registro mantenido por la compañía respecto a las actividades, asuntos, la situación financiera, y otras circunstancias de la compañía, en la medida en que la información es material para los derechos y los deberes del miembro en virtud del acuerdo operativo o esta Norma[0007].
(2) The company shall furnish to each member:	(2) La compañía deberá suministrar a cada miembro:
(A) without demand, any information concerning the company's activities, affairs, financial condition, and other circumstances which the company knows and is material to the proper exercise of the member's rights and duties under the operating agreement or this	(A) sin una exigencia, cualquier información relativa a las actividades, asuntos, la situación financiera, y otras circunstancias de la compañía, que la compañía conoce y es material para el ejercicio correcto de los derechos y los deberes del miembro bajo el acuerdo operativo o esta Norma[0007], excepto en la medida en que la compañía puede establecer que

[0007] Nota del revisor: La palabra "gerentes" añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.
[0006] Nota del revisor: La palabra "gerentes" añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.
[0007] Revisor's Note: "[sic]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[0007] Nota del Revisor: "[hey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[0007] Nota del Revisor: "[hey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

Rule[0008] except to the extent the company can establish that it reasonably believes the member already knows the information; and	razonablemente cree que el miembro ya conoce la información; y
(B) on demand, any other information concerning the company's activities, affairs, financial condition, and other circumstances, except to the extent the demand for the information demanded is unreasonable or otherwise improper under the circumstances.	(B) ante exigencia, cualquier otra información relativa a las actividades, asuntos, la situación financiera, y otras circunstancias de la compañía, excepto en la medida que la exigencia de la información exigida es injustificada o de otra manera inadecuada, dadas las circunstancias.
(3) The duty to furnish information under paragraph (2) also applies to each member to the extent the member knows any of the information described in paragraph (2).	(3) El deber de suministrar información en virtud del párrafo (2) también se aplica a cada miembro en la medida en que el miembro conoce cualquiera de la información descrita en el párrafo (2).
(b) In a manager-managed limited liability company, the following rules apply:	(b) En una compañía de responsabilidad limitada gestionada por gerentes, se aplican las siguientes reglas:
(1) The information rights stated in subsection (a) and the duty stated in subsection (a)(3) apply to the managers and not the members.	(1) Los derechos de información establecidos en el inciso (a) y el deber establecido en el inciso (a)(3) se aplican a los gerentes y no a los miembros.
(2) During regular business hours and at a reasonable location specified by the company, a member may inspect and copy information regarding the activities, affairs, financial condition, and other circumstances of the company as is just and reasonable if:	(2) En horario de oficina y en una ubicación razonable especificada por la compañía, un miembro puede inspeccionar y copiar información con respecto a las actividades, asuntos, la situación financiera, y otras circunstancias de la compañía como es justo y razonable si:
(A) the member seeks the information for a purpose reasonably related to the member's interest as a member;	(A) el miembro busca la información para un propósito razonablemente relacionado con el interés del miembro como miembro;
(B) the member makes a demand in a record received by the company, describing with reasonable particularity the information sought and the purpose for seeking the information; and	(B) el miembro hace una exigencia en un registro recibido por la compañía, que describe con detalle razonable, la información solicitada y la finalidad para la búsqueda de la información; y
(C) the information sought is directly connected to the member's purpose.	(C) la información solicitada está conectada directamente con el propósito del miembro.
(3) Not later than 10 days after receiving a demand pursuant to paragraph (2)(B), the company shall inform in a record the member that made the demand of:	(3) A más tardar 10 días después de recibir una exigencia de conformidad con el párrafo (2)(B), la compañía deberá informar en un registro al miembro que hizo la exigencia sobre:

[0007] Revisor's Note: "[sic]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.

(A) what information the company will provide in response to the demand and when and where the company will provide the information; and	(A) la información que la compañía va a proporcionar en respuesta a la exigencia y cuándo y dónde la compañía proporcionará la información; y
(B) the company's reasons for declining, if the company declines to provide any demanded information.	(B) las razones de la compañía para la negarse, si la compañía se niega a proporcionar cualquier información exigida.
(4) Whenever this Rule [0009] or an operating agreement provides for a member to vote on or give or withhold consent to a matter, before the vote is cast or consent is given or withheld, the company shall, without demand, provide the member with all information that is known to the company and is material to the member's decision.	(4) Siempre que esta Norma [0010] o un acuerdo operativo dispongan que un miembro pueda votar sobre o dar o negar su consentimiento a una

succeed to the rights of the judgment creditor, including the charging order.	tanto suceder a los derechos del acreedor, incluyendo la orden de embargo.
(f) If a court orders foreclosure of a charging order lien against the sole member of a limited liability company:	(f) Si un tribunal ordena la ejecución de un derecho de retención de una orden de embargo contra el único miembro de una compañía de responsabilidad limitada:
(1) the court shall confirm the sale;	(1) el tribunal deberá confirmar la venta;
(2) the purchaser at the sale obtains the member's entire interest, not only the member's transferable interest;	(2) el comprador en la venta obtiene la totalidad del interés del miembro, no sólo el interés transferible del miembro;
(3) the purchaser thereby becomes a member; and	(3) el comprador de ese modo se convierte en un miembro; y
(4) the person whose interest was subject to the foreclosed charging order is dissociated as a member.	(4) la persona cuyo interés estaba sujeto a la orden de embargo ejecutada se disocia como miembro.
(g) This Rule [xxx] does not deprive any member or transferee of the benefit of any exemption law applicable to the transferable interest of the member or transferee.	(g) Esta Norma [xxx] no priva a ningún miembro o cesionario del beneficio de cualquier ley de exención aplicable al interés transferible del miembro o cesionario.
(h) This section provides the exclusive remedy by which a person seeking in the capacity of judgment creditor to enforce a judgment against a member or transferee may satisfy the judgment from the judgment debtor's transferable interest.	(h) Esta sección dispone el recurso exclusivo por el cual una persona que busca en la calidad de acreedor por sentencia judicial, hacer cumplir una sentencia contra un miembro o cesionario puede satisfacer la sentencia del interés transferible del deudor por sentencia judicial.
SECTION 504. POWER OF LEGAL REPRESENTATIVE OF DECEASED MEMBER.	**SECCIÓN 504. PODER DE REPRESENTANTE LEGAL DE MIEMBRO FALLECIDO.**
If a member dies, the deceased member's legal representative may exercise:	Si un miembro muere, el representante legal del miembro fallecido puede ejercer:
(1) the rights of a transferee provided in Section 502(c); and	(1) los derechos de un cesionario proporcionados en la Sección 502 (c); y
(2) for the purposes of settling the estate, the rights the deceased member had under Section 410.	(2) para los propósitos de liquidar el patrimonio, los derechos que el miembro fallecido tenía bajo la Sección 410.
[ARTICLE] 6	**[ARTÍCULO] 6**
DISSOCIATION	**DISOCIACIÓN**

[xxxi] Revisor's Note: "[sic]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[xxxii] Nota del Revisor: "[sic]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

SECTION 601. POWER TO DISSOCIATE AS MEMBER; WRONGFUL DISSOCIATION.	**SECCIÓN 601. PODER PARA DISOCIARSE COMO MIEMBRO; DISOCIACIÓN INDEBIDA.**
(a) A person has the power to dissociate as a member at any time, rightfully or wrongfully, by withdrawing as a member by express will under Section 602(1).	(a) Una persona tiene el poder de disociarse como miembro en cualquier momento, con razón o indebidamente[xxxiii], mediante la retirada como miembro por voluntad expresa bajo la Sección 602 (1).
(b) A person's dissociation as a member is wrongful only if the dissociation:	(b) La disociación de una persona como miembro es indebida sólo si la disociación:
(1) is in breach of an express provision of the operating agreement; or	(1) es en incumplimiento de una disposición expresa del contrato operativo; o
(2) occurs before the completion of the winding up of the limited liability company and:	(2) se produce antes de la finalización de la disolución de la compañía de responsabilidad limitada y:
(A) the person withdraws as a member by express will;	(A) la persona se retira como miembro por voluntad expresa;
(B) the person is expelled as a member by judicial order under Section 602(6);	(B) la persona es expulsada como miembro por orden judicial bajo la Sección 602(6);
(C) the person is dissociated under Section 602(8); or	(C) la persona se disocia bajo la Sección 602(8); o
(D) in the case of a person that is not a trust other than a business trust, an estate, or an individual, the person is expelled or otherwise dissociated as a member because it willfully dissolved or terminated.	(D) en el caso de una persona que no es un fideicomiso aparte de un fideicomiso comercial, un patrimonio, o un individuo, la persona es expulsada o de otra manera disociada como miembro porque es voluntariamente disuelta o terminada.
(c) A person that wrongfully dissociates as a member is liable to the limited liability company and, subject to Section 801, to the other members for damages caused by the dissociation. The liability is in addition to any debt, obligation, or other liability of the member to the company or the other members.	(c) Una persona que se disocia indebidamente como miembro es responsable ante la compañía de responsabilidad limitada y, sujeto a la Sección en 801, ante los demás miembros por daños causados por la disociación. La responsabilidad es además a cualquier deuda, obligación, o cualquier otro pasivo del miembro ante la compañía o ante los otros miembros.
SECTION 602. EVENTS CAUSING DISSOCIATION.	**SECCIÓN 602. EVENTOS QUE CAUSAN LA DISOCIACIÓN.**
A person is dissociated as a member when:	Una persona se disocia como miembro cuando:
(1) the limited liability company knows or has notice of the person's express will to withdraw as a member, but, if the person has specified a withdrawal date later than	(1) la compañía de responsabilidad limitada conoce o se le notifica de la voluntad expresa de la persona a retirarse como miembro, pero, si la persona ha especificado una fecha para la

[xxxiii] Nota del revisor: La palabra "indebidamente" añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.

the date the company knew or had notice, on that later date;	retirada posterior a la fecha en que la compañía conoce o se le notifica, en esa fecha posterior;
(2) an event stated in the operating agreement as causing the person's dissociation occurs;	(2) un evento indicado en el acuerdo operativo como causa para la disociación de la persona se produce;
(3) the person's entire interest is transferred in a foreclosure sale under Section 503(f);	(3) todo el interés de la persona se transfiere en una venta de ejecución bajo la Sección 503(f);
(4) the person is expelled as a member pursuant to the operating agreement;	(4) la persona es expulsada como miembro de conformidad con el acuerdo operativo;
(5) the person is expelled as a member by the affirmative vote or consent of all the other members if:	(5) la persona es expulsada como miembro por el voto afirmativo o consentimiento de todos los demás miembros si:
(A) it is unlawful to carry on the limited liability company's activities and affairs with the person as a member;	(A) es ilegal llevar a cabo las actividades y los asuntos de la compañía de responsabilidad limitada con la persona como miembro;
(B) there has been a transfer of all the person's transferable interest in the company, other than:	(B) se ha producido una transferencia de todo el interés transferible de la persona en la compañía, a excepción de:
(i) a transfer for security purposes; or	(i) una transferencia con fines de garantía; o
(ii) a charging order in effect under Section 503 which has not been foreclosed;	(ii) una orden de embargo vigente bajo la Sección 503 que no ha sido ejecutada;
(C) the person is an entity and:	(C) la persona es una entidad y:
(i) the company notifies the person that it will be expelled as a member because the person has filed a statement of dissolution or the equivalent, the person has been administratively dissolved, the person's charter or the equivalent has been revoked, or the person's right to conduct business has been suspended by the person's jurisdiction of formation; and	(i) la compañía notifica a la persona que va a ser expulsada como miembro debido a que la persona que ha presentado una declaración de disolución o el equivalente, la persona ha sido disuelta administrativamente, la Carta de la persona o el equivalente ha sido revocada, o el derecho de la persona para hacer negocios ha sido suspendido por la jurisdicción de formación de la persona; y
(ii) not later than 90 days after the notification, the statement of dissolution or the equivalent has not been withdrawn, rescinded, or revoked, the person has not been reinstated, or the person's charter or the equivalent or right to conduct business has not been reinstated; or	(ii) a más tardar 90 días después de la notificación, la declaración de disolución o el equivalente no ha sido retirada, anulada o revocada, la persona no ha sido reintegrada, o la Carta de la persona o el equivalente o el derecho para hacer negocios no ha sido reintegrado; o

(D) the person is an unincorporated entity that has been dissolved and whose activities and affairs are being wound up;	(D) la persona es una entidad no constituida que se ha disuelto y cuyas actividades y asuntos están siendo cerrados;
(6) on application by the limited liability company or a member in a direct action under Section 801, the person is expelled as a member by judicial order because the person:	(6) a solicitud de la compañía de responsabilidad limitada o un miembro en una acción directa bajo la Sección 801, la persona es expulsada como miembro por orden judicial porque la persona:
(A) has engaged or is engaging in wrongful conduct that has affected adversely and materially, or will affect adversely and materially, the company's activities and affairs;	(A) ha participado o está participando en una conducta indebida que ha afectado de manera adversa y material, o afectará de manera adversa y material, las actividades y los asuntos de la compañía;
(B) has committed willfully or persistently, or is committing willfully or persistently, a material breach of the operating agreement or a duty or obligation under Section 409; or	(B) ha cometido deliberadamente o persistentemente, o está cometiendo deliberadamente o persistentemente, un incumplimiento material del acuerdo operativo o de un deber u obligación bajo la Sección 409; o
(C) has engaged or is engaging in conduct relating to the company's activities and affairs which makes it not reasonably practicable to carry on the activities and affairs with the person as a member;	(C) ha participado o está participando en una conducta relacionada con las actividades y los asuntos de la compañía, que hace que no sea razonablemente práctico continuar con las actividades y asuntos con la persona como miembro;
(7) in the case of an individual:	(7) en el caso de un individuo:
(A) the individual dies; or	(A) el individuo muere; o
(B) in a member-managed limited liability company:	(B) en una compañía de responsabilidad limitada gestionada por los miembros:
(i) a guardian or general conservator for the individual is appointed; or	(i) se nombra a un tutor o curador general para el individuo; o
(ii) a court orders that the individual has otherwise become incapable of performing the individual's duties as a member under this Rule [xxxiv] or the operating agreement;	(ii) un tribunal ordena que el individuo es ahora, de otra manera, incapaz de cumplir con los deberes del individuo como miembro en virtud de esta Norma, [xxxv] o el acuerdo operativo;
(8) in a member-managed limited liability company, the person:	(8) en una compañía de responsabilidad limitada gestionada por los miembros, la persona:
(A) becomes a debtor in bankruptcy;	(A) se convierte en un deudor en bancarrota;

[xxxiv] Revisor's Note: "[sic]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[xxxv] Nota del Revisor: "[sic]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(B) signs an assignment for the benefit of creditors; or	(B) firma una asignación para el beneficio de acreedores; o
(C) seeks, consents to, or acquiesces in the appointment of a trustee, receiver, or liquidator of the person or of all or substantially all the person's property;	(C) busca, consiente a o accede al nombramiento de un fiduciario, receptor o liquidador de la persona o de todos o casi todos los bienes de la persona;
(9) in the case of a person that is a testamentary or inter vivos trust or is acting as a member by virtue of being a trustee of such a trust, the trust's entire transferable interest in the limited liability company is distributed;	(9) en el caso de una persona que es un fideicomiso testamentario o inter vivos o está actuando como un miembro en virtud de ser un fiduciario de dicho fideicomiso, la totalidad del interés transferible del fideicomiso en la compañía de responsabilidad limitada se distribuye;
(10) in the case of a person that is an estate or is acting as a member by virtue of being a personal representative of an estate, the estate's entire transferable interest in the limited liability company is distributed;	(10) en el caso de una persona que es un patrimonio o está actuando como un miembro en virtud de ser un representante personal de un patrimonio, la totalidad del interés transferible del patrimonio en la compañía de responsabilidad limitada se distribuye;
(11) in the case of a person that is not an individual, the existence of the person terminates;	(11) en el caso de una persona que no es un individuo, la existencia de la persona termina;
(12) the limited liability company participates in a merger under [Article] 10 and:	(12) la compañía de responsabilidad limitada participa en una fusión bajo el [Artículo] 10 y:
(A) the company is not the surviving entity; or	(A) la compañía no es la entidad sobreviviente; o
(B) otherwise as a result of the merger, the person ceases to be a member;	(B) de otro modo como resultado de la fusión, la persona deja de ser un miembro;
(13) the limited liability company participates in an interest exchange under [Article] 10 and, as a result of the interest exchange, the person ceases to be a member;	(13) la compañía de responsabilidad limitada participa en un intercambio de interés bajo el [Artículo] 10 y, como resultado del intercambio de interés, la persona deja de ser un miembro;
(14) the limited liability company participates in a conversion under [Article] 10;	(14) la compañía de responsabilidad limitada participa en una conversión bajo el [Artículo] 10;
(15) the limited liability company participates in a domestication under [Article] 10 and, as a result of the domestication, the person ceases to be a member; or	(15) la compañía de responsabilidad limitada participa en una nacionalización bajo el [Artículo] 10 y, como resultado de la nacionalización, la persona deja de ser un miembro; o
(16) the limited liability company dissolves and completes winding up.	(16) la compañía de responsabilidad limitada se disuelve y completa el cierre.
SECTION 603. EFFECT OF DISSOCIATION.	**SECCIÓN 603. EFECTO DE LA DISOCIACIÓN.**
(a) If a person is dissociated as a member:	(a) Si una persona se disocia como miembro:

(1) the person's right to participate as a member in the management and conduct of the limited liability company's activities and affairs terminates;	(1) El derecho de la persona a participar como miembro en la gestión y dirección de las actividades y asuntos de la compañía de responsabilidad limitada termina;
(2) the person's duties and obligations under Section 409 as a member end with regard to matters arising and events occurring after the person's dissociation; and	(2) los deberes y obligaciones de la persona, bajo la Sección 409, como un miembro con respecto a los temas que surjan y eventos ocurridos después de la disociación de la persona; y
(3) subject to Section 504 and [Article] 10, any transferable interest owned by the person in the person's capacity as a member immediately before dissociation is owned by the person solely as a transferee.	(3) sujeto a la Sección 504 y al [Artículo] 10, cualquier interés transferibles propiedad de la persona por la calidad de la persona como miembro inmediatamente antes de la disociación es propiedad de la persona únicamente como un cesionario.
(b) A person's dissociation as a member does not of itself discharge the person from any debt, obligation, or other liability to the limited liability company or the other members which the person incurred while a member.	(b) la disociación de una persona como miembro, por sí misma no libera a la persona de cualquier deuda, obligación, o cualquier otro pasivo ante la compañía de responsabilidad limitada o los otros miembros, que la persona incurrió mientras era un miembro.
[ARTICLE] 7	**[ARTÍCULO] 7**
DISSOLUTION AND WINDING UP	**DISOLUCIÓN Y CIERRE**
SECTION 701. EVENTS CAUSING DISSOLUTION.	**SECCIÓN 701. EVENTOS QUE CAUSAN LA DISOLUCIÓN.**
(a) A limited liability company is dissolved, and its activities and affairs must be wound up, upon the occurrence of any of the following:	(a) Una compañía de responsabilidad limitada se disuelve, y sus actividades y asuntos deben ser cerrados, ante la ocurrencia de cualquiera de los siguientes:
(1) an event or circumstance that the operating agreement states causes dissolution;	(1) un evento o circunstancia que el acuerdo operativo establece que causa la disolución;
(2) the affirmative vote or consent of all the members;	(2) el voto afirmativo o consentimiento de todos los miembros;
(3) the passage of 90 consecutive days during which the company has no members unless before the end of the period:	(3) el paso de 90 días consecutivos durante los cuales la compañía no tiene miembros, a menos antes del final del período:
(A) consent to admit at least one specified person as a member is given by transferees owning the rights to receive a majority of distributions as transferees at the time the consent is to be effective; and	(A) el consentimiento para admitir al menos una persona especificada como miembro es otorgado por cesionarios titulares del derecho a recibir la mayoría de las distribuciones como cesionarios en el momento en que el consentimiento ha de entrar en vigencia; y

(B) at least one person becomes a member in accordance with the consent;	(B) al menos una persona se convierte en un miembro de conformidad con el consentimiento;
(4) on application by a member, the entry by [the appropriate court] of an order dissolving the company on the grounds that:	(4) a solicitud de un miembro, el ingreso[xxxvi] por [el tribunal apropiado] de una orden de disolución de la compañía por los siguientes motivos:
(A) the conduct of all or substantially all the company's activities and affairs is unlawful;	(A) la realización de todas o casi todas las actividades y asuntos de la compañía es ilegal;
(B) it is not reasonably practicable to carry on the company's activities and affairs in conformity with the certificate of organization and the operating agreement; or	(B) no es razonablemente posible llevar a cabo las actividades y asuntos de la compañía de conformidad con el certificado de organización y el acuerdo operativo; o
(C) the managers or those members in control of the company:	(C) los gerentes o aquellos miembros que controlan la compañía:
(i) have acted, are acting, or will act in a manner that is illegal or fraudulent; or	(i) han actuado, están actuando, o van a actuar de una manera que es ilegal o fraudulenta; o
(ii) have acted or are acting in a manner that is oppressive and was, is, or will be directly harmful to the applicant; or	(ii) han actuado o están actuando de una manera que es opresiva y era, es, o será directamente perjudicial para el solicitante; o
(5) the signing and filing of a statement of administrative dissolution by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [xxxvii]under Section 708.	(5) la firma y la presentación de una declaración de disolución administrativa por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [xxxviii]bajo la Sección 708.
(b) In a proceeding brought under subsection (a)(4)(C), the court may order a remedy other than dissolution.	(b) En un procedimiento presentado bajo la subsección (a)(4)(C), el tribunal puede ordenar un recurso distinto a la disolución.
SECTION 702. WINDING UP.	**SECCIÓN 702. CIERRE.**
(a) A dissolved limited liability company shall wind up its activities and affairs and, except as otherwise provided in Section 703, the company continues after dissolution only for the purpose of winding up.	(a) Una compañía de responsabilidad limitada disuelta deberá cerrar sus actividades y asuntos y, salvo que se disponga de otra manera en la Sección 703, la compañía continúa, después de la disolución, solamente con el propósito de cierre.

[xxxvi]
[xxxvii] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[xxxviii] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).

(b) In winding up its activities and affairs, a limited liability company:	(b) Al cerrar sus actividades y asuntos, una compañía de responsabilidad limitada:
(1) shall discharge the company's debts, obligations, and other liabilities, settle and close the company's activities and affairs, and marshal and distribute the assets of the company; and	(1) deberá cumplir con las deudas, obligaciones y otros pasivos de la compañía, liquidar y cerrar las actividades y asuntos de la compañía, y ordenar y distribuir los activos de la compañía; y
(2) may:	(2) puede:
(A) deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [xxxix]for filing a statement of dissolution stating the name of the company and that the company is dissolved;	(A) entregar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [xxxix]para la presentación de una declaración de disolución que indica el nombre de la compañía y que la compañía se disuelve;
(B) preserve the company activities, affairs, and property as a going concern for a reasonable time;	(B) preservar las actividades, asuntos, y los bienes de la compañía como una compañía en marcha por un tiempo razonable;
(C) prosecute and defend actions and proceedings, whether civil, criminal, or administrative;	(C) procesar y defender acciones y procesos, ya sean civiles, penales o administrativos;
(D) transfer the company's property;	(D) transferir los bienes de la compañía;
(E) settle disputes by mediation or arbitration;	(E) resolución de los conflictos mediante la mediación o el arbitraje;
(F) deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [xl]for filing a statement of termination stating the name of the company and that the company is terminated; and	(F) entregar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [xl]para la presentación de una declaración de terminación que indica el nombre de la compañía y que la compañía se termina; y
(G) perform other acts necessary or appropriate to the winding up.	(G) realizar otras acciones necesarias o apropiadas para el cierre.
(c) If a dissolved limited liability company has no members, the legal representative of the last person to	(c) Si una compañía de responsabilidad limitada disuelta no tiene miembros, el representante legal de la última persona

[xxxix] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[xl] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[xli] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[xlii] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[xliii] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[xliv] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).

have been a member may wind up the activities and affairs of the company. If the person does so, the person has the powers of a sole manager under Section 407(c) and is deemed to be a manager for the purposes of Section 304(a).	que ha sido miembro puede cerrar las actividades y asuntos de la compañía. Si la persona lo hace, la persona tiene los poderes de un único gerente bajo la Sección 407(c) y se considera ser un gerente para los propósitos de la Sección 304(a).
(d) If the legal representative under subsection (c) declines or fails to wind up the limited liability company's activities and affairs, a person may be appointed to do so by the consent of transferees owning a majority of the rights to receive distributions as transferees at the time the consent is to be effective. A person appointed under this subsection:	(d) Si el representante legal en virtud del inciso (c) declina o no sierra las actividades y asuntos de la compañía de responsabilidad limitada, una persona puede ser nombrada para hacerlo por el consentimiento de los cesionarios que poseen la mayoría de los derechos a recibir distribuciones como cesionarios en el momento en el que el consentimiento ha de entrar en vigencia. Una persona nombrada bajo esta subsección:
(1) has the powers of a sole manager under Section 407(c) and is deemed to be a manager for the purposes of Section 304(a); and	(1) tiene los poderes de un único gerente bajo la Sección 407(c) y se considera ser un gerente para los propósitos de la Sección 304(a); y
(2) shall deliver promptly to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [xli]for filing an amendment to the company's certificate of organization stating:	(2) deberá entregar sin demora al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [xlii]para la presentación de una modificación al certificado de organización de la compañía indicando:
(A) that the company has no members;	(A) que la compañía no tiene miembros;
(B) the name and street and mailing addresses of the person; and	(B) el nombre y las direcciones de la calle y de correo de la persona; y
(C) that the person has been appointed pursuant to this subsection to wind up the company.	(C) que la persona ha sido nombrada conforme a este inciso, para cerrar la compañía.
(e) [The appropriate court] may order judicial supervision of the winding up of a dissolved limited liability company, including the appointment of a person to wind up the company's activities and affairs:	(e) [El tribunal apropiado] puede ordenar la supervisión judicial del cierre de una compañía de responsabilidad limitada disuelta, incluyendo el nombramiento de una persona para cerrar las actividades y asuntos de la compañía:
(1) on the application of a member, if the applicant establishes good cause;	(1) ante la solicitud de un miembro, si el solicitante establece una buena causa;

[xlv] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[xlvi] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).

(2) on the application of a transferee, if:	(2) ante la solicitud de un cesionario, si:
(A) the company does not have any members;	(A) la compañía no tiene ningún miembro;
(B) the legal representative of the last person to have been a member declines or fails to wind up the company's activities; and	(B) el representante legal de la última persona que ha sido un miembro declina[xlvii] o no cierra las actividades de la compañía; y
(C) within a reasonable time following the dissolution a person has not been appointed pursuant to subsection (c); or	(C) dentro de un tiempo razonable después de la disolución una persona no se ha nombrado de conformidad con el inciso (c); o
(3) in connection with a proceeding under Section 701(a)(4).	(3) en conexión con un procedimiento de conformidad con la Sección 701(a)(4).
SECTION 703. RESCINDING DISSOLUTION.	**SECCIÓN 703. RESCISIÓN DE LA DISOLUCIÓN.**
(a) A limited liability company may rescind its dissolution, unless a statement of termination applicable to the company has become effective, [the appropriate court] has entered an order under Section 701(a)(4) dissolving the company, or the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [xlviii]has dissolved the company under Section 708.	(a) Una compañía de responsabilidad limitada puede rescindir su disolución, a menos que una declaración de terminación aplicable a la compañía haya entrado en vigencia, [el tribunal apropiado] ha ingresado una orden bajo la Sección 701(a)(4) para disolver la compañía, o el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [xlviii]haya disuelto la compañía bajo la Sección 708.
(b) Rescinding dissolution under this section requires:	(b) Rescindir una disolución bajo esta sección requiere:
(1) the affirmative vote or consent of each member; and	(1) el voto afirmativo o consentimiento de cada miembro; y
(2) if the limited liability company has delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [xlix]for filing a statement of dissolution and:	(2) si la compañía de responsabilidad limitada ha entregado al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [xlix]para la presentación de una declaración de disolución y:
(A) the statement has not become effective, delivery to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar	(A) la declaración no ha entrado en vigencia, la entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier

[xlvii] Nota del revisor: La palabra "declina" añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.
[xlviii] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[xlix] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).

(or any designee of the authority of the Registrar) [l]for filing of a statement of withdrawal under Section 208 applicable to the statement of dissolution; or	(o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [l]para la presentación de una declaración de retiro bajo la Sección 208 aplicable a la declaración de disolución; o
(B) if the statement of dissolution has become effective, delivery to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [li]for filing of a statement of rescission stating the name of the company and that dissolution has been rescinded under this section.	(B) si la declaración de disolución ha entrado en vigencia, la entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [li]para la presentación de una declaración de rescisión indicando el nombre de la compañía y que la disolución ha sido anulada en virtud de esta sección.
(c) If a limited liability company rescinds its dissolution:	(c) Si una compañía de responsabilidad limitada rescinde su disolución:
(1) the company resumes carrying on its activities and affairs as if dissolution had never occurred;	(1) la compañía reanuda el ejercicio de sus actividades y asuntos como si nunca se hubiera producido la disolución;
(2) subject to paragraph (3), any liability incurred by the company after the dissolution and before the rescission has becomes effective is determined as if dissolution had never occurred; and	(2) sujeto al párrafo (3), cualquier responsabilidad incurrida por la compañía después de la disolución y antes de que la rescisión ha entrado en vigencia, se determina como si nunca se hubiera producido la disolución; y
(3) the rights of a third party arising out of conduct in reliance on the dissolution before the third party knew or had notice of the rescission may not be adversely affected.	(3) los derechos de un tercero como consecuencia de la conducta el amparo de la disolución antes de que el tercero tuviera conocimiento o se le haya notificado de la rescisión no puede verse afectado de manera adversa.
SECTION 704. KNOWN CLAIMS AGAINST DISSOLVED LIMITED LIABILITY COMPANY.	**SECCIÓN 704. RECLAMACIONES CONOCIDAS CONTRA COMPAÑÍA DE RESPONSABILIDAD LIMITADA DISUELTA.**
(a) Except as otherwise provided in subsection (d), a dissolved limited liability company may give notice of a known claim under subsection (b), which has the effect provided in subsection (c).	(a) Excepto que se disponga de otra manera en el inciso (d), una compañía de responsabilidad limitada disuelta puede notificar de una reclamación conocida bajo el inciso (b), que tiene el efecto dispuesto en el inciso (c).
(b) A dissolved limited liability company may in a record notify its known claimants of the dissolution. The notice must:	(b) Una compañía de responsabilidad limitada disuelta puede, notificar en un registro a sus reclamantes conocidos de la disolución. La notificación debe:

[l]
[li] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[lii] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[liii] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[liv] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).

(1) specify the information required to be included in a claim;	(1) especificar la información que se debe incluir en una reclamación;
(2) state that a claim must be in writing and provide a mailing address to which the claim is to be sent;	(2) declarar que una reclamación debe ser por escrito y proporcionar una dirección de correo a la que la reclamación debe ser enviada;
(3) state the deadline for receipt of a claim, which may not be less than 120 days after the date the notice is received by the claimant; and	(3) indicar el plazo para la recepción de una reclamación, que no puede ser menor a 120 días después de la fecha en que la notificación es recibida por el reclamante; y
(4) state that the claim will be barred if not received by the deadline.	(4) declarar que la reclamación se le prohibirá si no se recibe dentro del plazo.
(c) A claim against a dissolved limited liability company is barred if the requirements of subsection (b) are met and:	(c) Una reclamación contra una compañía de responsabilidad limitada disuelta es prohibida si se cumplen los requisitos del inciso (b) y:
(1) the claim is not received by the specified deadline; or	(1) la reclamación no se recibe dentro del plazo especificado; o
(2) if the claim is timely received but rejected by the company:	(2) si la reclamación es recibida a tiempo, pero es rechazada por la compañía:
(A) the company causes the claimant to receive a notice in a record stating that the claim is rejected and will be barred unless the claimant commences an action against the company to enforce the claim not later than 90 days after the claimant receives the notice; and	(A) la compañía causa que el reclamante reciba una notificación en un registro declarando que la reclamación es rechazada y se prohibirá a menos que el reclamante inicie una acción contra la compañía para hacer cumplir la reclamación a más tardar 90 días después de que el reclamante reciba la notificación; y
(B) the claimant does not commence the required action not later than 90 days after the claimant receives the notice.	(B) el reclamante no inicia la acción requerida a más tardar 90 días después de que el reclamante reciba la notificación.
(d) This section does not apply to a claim based on an event occurring after the date of dissolution or a liability that on that date is contingent.	(d) Esta sección no se aplica a una reclamación basada en un evento ocurriendo después de la fecha de disolución o un pasivo que es contingente en esa fecha.
SECTION 705. OTHER CLAIMS AGAINST DISSOLVED LIMITED LIABILITY COMPANY.	**SECCIÓN 705. OTRAS RECLAMACIONES CONTRA LA COMPAÑÍA DE RESPONSABILIDAD LIMITADA DISUELTA.**
(a) A dissolved limited liability company may publish notice of its dissolution and request persons having claims against the company to present them in accordance with the notice.	(a) Una compañía de responsabilidad limitada disuelta puede publicar una notificación de su disolución y solicitar a personas que tienen reclamaciones contra la compañía a presentarlas de conformidad con la notificación.

(b) A notice under subsection (a) must:	(b) Una notificación bajo el inciso (a) debe:
(1) be published at least once in a newspaper of general circulation in the [county] in Próspera ZEDE [lv] in which the dissolved limited liability company's principal office is located or, if the principal office is not located in Próspera ZEDE[lvi], in the [county] in which the office of the company's registered agent is or was last located;	(1) ser publicada al menos una vez en un periódico de circulación general en el [condado] en Próspera ZEDE [lvii] en el que se encuentra la oficina principal de la compañía de responsabilidad limitada disuelta o, si la oficina principal no se encuentra en Próspera ZEDE[lviii], en el [condado] en donde está o estaba ubicada la oficina del agente registrado de la compañía;
(2) describe the information required to be contained in a claim, state that the claim must be in writing, and provide a mailing address to which the claim is to be sent; and	(2) describir la información que se requiere que esté contenida en una reclamación, declarar que la reclamación debe ser por escrito, y proporcionar una dirección de correo a la que la reclamación debe ser enviada; y
(3) state that a claim against the company is barred unless an action to enforce the claim is commenced not later than three years after publication of the notice.	(3) declarar que una reclamación contra la compañía está prohibida a menos que una acción para hacer cumplir la reclamación se inicie a más tardar tres años después de la publicación de la notificación.
(c) If a dissolved limited liability company publishes a notice in accordance with subsection (b), the claim of each of the following claimants is barred unless the claimant commences an action to enforce the claim against the company not later than three years after the publication date of the notice:	(c) Si una compañía de responsabilidad limitada disuelta publica una notificación de conformidad con el inciso (b), la reclam

(b) If the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6063]determines that one or more grounds exist for administratively dissolving a limited liability company, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6064]shall serve the company with notice in a record of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)'s [6065] determination.	(b) Si el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6063]determina que existen uno o más motivos para la disolución administrativa de una compañía de responsabilidad limitada, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6064]deberá emplazar a la compañía con una notificación en un registro de la determinación del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6065].
(c) If a limited liability company, not later than [60] days after service of the notice under subsection (b), does not cure or demonstrate to the satisfaction of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6066]the nonexistence of each ground determined by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6067], the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6068]shall administratively dissolve the company by signing a statement of administrative dissolution that recites the	(c) Si una compañía de responsabilidad limitada, a más tardar [60] días después de la entrega de la notificación bajo el inciso (b), no subsana o demuestra a satisfacción del Registrador del Registro de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6066]la inexistencia de cada motivo determinado por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6067], el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6068]deberá disolver administrativamente a la compañía mediante la firma de una declaración de disolución administrativa que recita los motivos de disolución y la fecha

[6063] Revisor's Note: "Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(e).
[6064] Revisor's Note: "Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(e).
[6065] Revisor's Note: "Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(e).
[6066] Nota del Revisor: "Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(e).
[6067] Nota del Revisor: "Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(e).
[6068] Revisor's Note: "Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(e).
[6069] Revisor's Note: "Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(e).
[6070] Nota del Revisor: "Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(e).
[6071] Nota del Revisor: "Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(e).

grounds for dissolution and the effective date of dissolution. The Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6069]shall file the statement and serve a copy on the company pursuant to Section 210.	de vigencia de la disolución. El Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6069]deberá presentar la declaración y entregar una copia a la compañía de acuerdo con la Sección 210.
(d) A limited liability company that is administratively dissolved continues in existence as an entity but may not carry on any activities except as necessary to wind up its activities and affairs and liquidate its assets under Sections 702, 704, 705, 706, and 707, or to apply for reinstatement under Section 709.	(d) Una compañía de responsabilidad limitada que se disuelve administrativamente continúa existiendo como una entidad, pero no puede llevar a cabo ninguna actividad, excepto cuando sea necesario para cerrar sus actividades y asuntos y liquidar sus activos bajo las Secciones 702, 704, 705, 706, y 707, o para solicitar el reintegro bajo la Sección 709.
(e) The administrative dissolution of a limited liability company does not terminate the authority of its registered agent.	(e) La disolución administrativa de una compañía de responsabilidad limitada no termina la autoridad de su agente registrado.
SECTION 709. REINSTATEMENT.	**SECCIÓN 709. REINTEGRO.**
(a) A limited liability company that is administratively dissolved under Section 708 may apply to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6070]for reinstatement [not later than [two] years after the effective date of dissolution]. The application must state:	(a) Una compañía de responsabilidad limitada que se disuelve administrativamente bajo la Sección 708 puede solicitar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6070]el reintegro [a más tardar [dos] años después de la fecha de vigencia de disolución]. La solicitud debe indicar:
(1) the name of the company at the time of its administrative dissolution and, if needed, a different name that satisfies Section 112;	(1) el nombre de la compañía en el momento de su disolución administrativa y, si es necesario, un nombre diferente que satisface la Sección 112;
(2) the address of the principal office of the company and the name and street and mailing addresses of its registered agent;	(2) la dirección de la oficina principal de la compañía y el nombre y las direcciones de la calle y de correo de su agente registrado;
(3) the effective date of the company's administrative dissolution; and	(3) la fecha de vigencia de disolución administrativa de la compañía; y

[6069] Revisor's Note: "Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(e).
[6070] Nota del Revisor: "Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(e).
[6071] Revisor's Note: "Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(e).
[6072] Nota del Revisor: "Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(e).

(4) that the grounds for dissolution did not exist or have been cured.	(4) que los motivos de la disolución no existían o se han subsanado.
(b) To be reinstated, a limited liability company must pay all fees, taxes, interest, and penalties that were due to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6071]at the time of the company's administrative dissolution and all fees, taxes, interest, and penalties that would have been due to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6072]while the company was administratively dissolved.	(b) Para ser reintegrada, una compañía de responsabilidad limitada debe pagar todas las tarifas, impuestos, intereses y sanciones que se adeudaban al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6071]en el momento de la disolución administrativa de la compañía y todas las tarifas, impuestos, intereses y sanciones que habrían sido adeudadas al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6072]mientras la compañía estaba disuelta administrativamente.
(c) If the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6073]determines that an application under subsection (a) contains the required information, is satisfied that the information is correct, and determines that all payments required to be made to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6074]by subsection (b) have been made, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6075]shall:	(c) Si el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6073]determina que una solicitud bajo el inciso (a) contiene la información requerida, está satisfecho de que la información es correcta, y determina que todos los pagos que se requieran hacer al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6074]por el inciso (b) se han hecho, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6075]deberá:

[6071] Revisor's Note: "Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(e).
[6072] Revisor's Note: "Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(e).
[6073] Nota del Revisor: "Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(e).
[6074] Nota del Revisor: "Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(e).
[6075] Revisor's Note: "Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(e).
[6076] Revisor's Note: "Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(e).
[6077] Nota del Revisor: "Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(e).
[6078] Nota del Revisor: "Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(e).

(1) cancel the statement of administrative dissolution and prepare a statement of reinstatement that states the determination of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6076]and the effective date of reinstatement; and	(1) cancelar la declaración de disolución administrativa y preparar una declaración de reintegro que indica la determinación del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6076] y la fecha de vigencia de reintegro; y
(2) file the statement of reinstatement and serve a copy on the limited liability company.	(2) presentar la declaración de reintegro y entregar una copia a la compañía de responsabilidad limitada.
(e) When reinstatement under this section has become effective, the following rules apply:	(e) Cuando el reintegro en virtud de esta sección haya entrado en vigencia, se aplican las siguientes reglas:
(1) The reinstatement relates back to and takes effect as of the effective date of the administrative dissolution.	(1) El reintegro es retroactivo y entra en vigencia a partir de la fecha de vigencia de la disolución administrativa.
(2) The limited liability company resumes carrying on its activities and affairs as if the administrative dissolution had not occurred.	(2) La compañía de responsabilidad limitada reanuda el ejercicio de sus actividades y asuntos como si no se hubiera producido la disolución administrativa.
(3) The rights of a person arising out of an act or omission in reliance on the dissolution before the person knew or had notice of the reinstatement are not affected.	(3) Los derechos de una persona que resultan de una acción u omisión al amparo de la disolución antes de que la persona tuviera conocimiento o se le haya notificado del reintegro no se ven afectados.
SECTION 710. JUDICIAL REVIEW OF DENIAL OF REINSTATEMENT.	**SECCIÓN 710. REVISIÓN JUDICIAL DE DENEGACIÓN DE REINTEGRO.**
(a) If the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6077]denies a limited liability company's application for reinstatement following administrative dissolution, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the	(a) Si el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6077]niega la solicitud de una compañía de responsabilidad limitada al reintegro tras la disolución administrativa, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6078]deberá entregar a la compañía una notificación en un registro que explica las razones de la negación.

[6076] Revisor's Note: "Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(e).
[6077] Revisor's Note: "Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(e).
[6078] Nota del Revisor: "Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(e).
[6079] Nota del Revisor: "Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(e).
[6080] Revisor's Note: "Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(e).

Registrar) [6081]shall serve the company with a notice in a record that explains the reasons for the denial.	
(b) A limited liability company may seek judicial review of denial of reinstatement in [the appropriate court] not later than [30] days after service of the notice of denial.	(b) Una compañía de responsabilidad limitada puede solicitar la revisión judicial de la denegación al reintegro en [el tribunal apropiado], a más tardar [30] días después de la entrega de la notificación de negación.
[ARTICLE] 8	**[ARTÍCULO] 8**
ACTIONS BY MEMBERS	**ACCIONES POR LOS MIEMBROS**
SECTION 801. DIRECT ACTION BY MEMBER.	**SECCIÓN 801. ACCIÓN DIRECTA POR UN MIEMBRO.**
(a) Subject to subsection (b), a member may maintain a direct action against another member, a manager, or the limited liability company to enforce the member's rights and protect the member's interests, including rights and interests under the operating agreement or this Rule [6082] or arising independently of the membership relationship.	(a) Sujeto al inciso (b), un miembro puede mantener una acción directa contra otro miembro, un gerente, o la compañía de responsabilidad limitada para hacer cumplir los derechos del miembro y proteger los intereses de los miembros, incluidos los derechos e intereses bajo el acuerdo operativo o esta Norma [6082] o que surjan independientemente de la relación de miembros.
(b) A member maintaining a direct action under this section must plead and prove an actual or threatened injury that is not solely the result of an injury suffered or threatened to be suffered by the limited liability company.	(b) Un miembro que mantiene una acción directa bajo esta sección debe alegar y probar un perjuicio real o potencial que no es solamente el resultado de un perjuicio sufrido o que potencialmente pueda ser sufrido por la compañía de responsabilidad limitada.
SECTION 802. DERIVATIVE ACTION.	**SECCIÓN 802. ACCIÓN DERIVADA.**
A member may maintain a derivative action to enforce a right of a limited liability company if:	Un miembro puede mantener una acción derivada para hacer cumplir un derecho de una compañía de responsabilidad limitada si:
(1) the member first makes a demand on the other members in a member-managed limited liability company, or the managers of a manager-managed limited liability company, requesting that they cause the company to bring an action to enforce the right, and the managers or other members do not bring the action within a reasonable time; or	(1) el miembro primero hace una exigencia sobre los demás miembros en una compañía de responsabilidad limitada administrada por los miembros, o los gerentes de una compañía de responsabilidad limitada gestionada por gerentes, solicitando que causen que la compañía inicie una acción para hacer cumplir el derecho, y los gerentes u otros miembros no inician la acción dentro de un tiempo razonable; o

[6081] Revisor's Note: "Secretary of State)" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(e).
[6082] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6083] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(2) a demand under paragraph (1) would be futile.	(2) una exigencia bajo el párrafo (1) sería inútil.
SECTION 803. PROPER PLAINTIFF.	**SECCIÓN 803. DEMANDANTE ADECUADO.**
A derivative action to enforce a right of a limited liability company may be maintained only by a person that is a member at the time the action is commenced and:	Una acción derivada para hacer cumplir un derecho de una compañía de responsabilidad limitada puede ser mantenida solamente por una persona, que es un miembro en el momento en que la medida se inicia, y:
(1) was a member when the conduct giving rise to the action occurred; or	(1) fue un miembro cuando se produjo la conducta que da lugar a la acción; o
(2) whose status as a member devolved on the person by operation of law or pursuant to the terms of the operating agreement from a person that was a member at the time of the conduct.	(2) cuya condición de miembro recayó en la persona por operación de ley o en virtud de los términos del acuerdo operativo, de una persona que fue miembro en el momento de la conducta.
SECTION 804. PLEADING.	**SECCIÓN 804. ALEGATO[6085].**
In a derivative action, the complaint must state with particularity:	En una acción derivada, la queja debe declarar con particularidad:
(1) the date and content of plaintiff's demand and the response to the demand by the managers or other members; or	(1) la fecha y el contenido de la exigencia del demandante y la respuesta a la exigencia por los gerentes u otros miembros; o
(2) why demand should be excused as futile.	(2) por qué la exigencia debe ser excusada como inútil.
SECTION 805. SPECIAL LITIGATION COMMITTEE.	**SECCIÓN 805. COMITÉ ESPECIAL DE LITIGIO.**
(a) If a limited liability company is named as or made a party in a derivative proceeding, the company may appoint a special litigation committee to investigate the claims asserted in the proceeding and determine whether pursuing the action is in the best interests of the company. If a special litigation committee is appointed, on motion by the committee made in the name of the company, except for good cause shown, the court shall stay discovery for the time reasonably necessary to permit the committee to make its investigation. This subsection does not prevent the court from:	(a) Si una compañía de responsabilidad limitada es nombrada como o hecha una parte en un procedimiento derivado, la compañía puede nombrar a un comité especial de litigio para investigar los reclamos afirmados en el procedimiento y determinar si proseguir con la acción es en el mejor beneficio de la compañía. Si la compañía nombra a un comité especial de litigio, ante moción por el comité hecho en nombre de la compañía, a excepción de por buena causa demostrada, el tribunal deberá suspender la presentación de pruebas por el tiempo razonablemente necesario para permitir al comité hacer su investigación. Este inciso no impide que el tribunal:

[6085] Nota del revisor: La palabra "alegar" se ha reemplazado por la palabra "alegato" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(1) enforcing a person's right to information under Section 410; or	(1) haga cumplir el derecho a la información de la persona bajo la Sección 410; o
(2) granting extraordinary relief in the form of a temporary restraining order or preliminary injunction.	(2) otorgue un recurso extraordinario en la forma de una orden de restricción temporal o medida cautelar.
(b) A special litigation committee must be composed of one or more disinterested and independent individuals, who may be members.	(b) Un comité especial de litigio debe estar compuesto por uno o más individuos desinteresados e independientes, que pueden ser miembros.
(c) A special litigation committee may be appointed:	(c) Un comité especial de litigio puede ser nombrado:
(1) in a member-managed limited liability company:	(1) en una compañía de responsabilidad limitada gestionada por miembros:
(A) by the affirmative vote or consent of a majority of the members not named as parties in the proceeding; or	(A) por el voto afirmativo o consentimiento de la mayoría de los miembros que no se citan como partes en el procedimiento; o
(B) if all members are named as parties in the proceeding, by a majority of the members named as defendants; or	(B) si todos los miembros son nombrados como partes en el procedimiento, por mayoría de los miembros nombrados como imputados; o
(2) in a manager-managed limited liability company:	(2) en una compañía de responsabilidad limitada gestionada por gerentes:
(A) by a majority of the managers not named as parties in the proceeding; or	(A) por la mayoría de los gerentes que no se citan como partes en el procedimiento; o
(B) if all managers are named as parties in the proceeding, by a majority of the managers named as defendants.	(B) si todos los gerentes son nombrados como partes en el procedimiento, por una mayoría de los gerentes nombrados como imputados.
(d) After appropriate investigation, a special litigation committee may determine that it is in the best interests of the limited liability company that the proceeding:	(d) Después de una investigación apropiada, un comité especial de litigio puede determinar que es en el mejor beneficio de la compañía de responsabilidad limitada que el procedimiento:
(1) continue under the control of the plaintiff;	(1) continúe bajo el control del demandante;
(2) continue under the control of the committee;	(2) continúe bajo el control del comité;
(3) be settled on terms approved by the committee; or	(3) se solucione bajo términos aprobados por el comité; o
(4) be dismissed.	(4) sea desestimado.
(e) After making a determination under subsection (d), a special litigation committee shall file with the court a statement of its determination and its report supporting	(e) Después de hacer una determinación en virtud del inciso (d), un comité especial de litigio deberá presentar ante el tribunal una declaración de su determinación y su informe

(b) Subject to subsection (c), a court shall dismiss a derivative action if a special litigation committee or a majority of the disinterested and independent members of the committee determine that maintaining the derivative action is not in the best interests of the limited liability company.	(b) Sujeto al inciso (c), un tribunal desestimará una acción derivada si un comité especial de litigio o una mayoría de los miembros desinteresados e independientes del comité determinan que mantener la acción derivada no es en el mejor beneficio de la compañía de responsabilidad limitada.
(c) A derivative action will not be dismissed under subsection (b) if the court finds that the determination was based on a breach of the obligations of good faith, independently, and with reasonable care, the court shall enforce the determination of the committee. Otherwise, the court shall dissolve the stay of discovery entered under subsection (a) and allow the action to continue under the control of the plaintiff.	(c) Una acción derivada no será desestimada en virtud del inciso (b) si el tribunal determina que la determinación se basó en un incumplimiento de las obligaciones de buena fe, de manera independiente, y con un cuidado razonable, el tribunal deberá hacer cumplir la determinación del comité. De otra manera, el tribunal deberá disolver la suspensión de presentación de pruebas ingresada en virtud del inciso (a) y permitir que la acción continúe bajo el control del demandante.
SECTION 806. PROCEEDS AND EXPENSES.	**SECCIÓN 806. GANANCIAS Y GASTOS.**
(a) Except as otherwise provided in subsection (b):	(a) Salvo que se disponga de otro modo en el inciso (b):
(1) any proceeds or other benefits of a derivative action, whether by judgment, compromise, or settlement, belong to the limited liability company and not to the plaintiff; and	(1) cualquier ganancia u otros beneficios de una acción derivada, ya sea por la sentencia, el acuerdo mutuo, o resolución, pertenecen a la compañía de responsabilidad limitada y no al demandante; y
(2) if the plaintiff receives any proceeds, the plaintiff shall remit them immediately to the company.	(2) si el demandante recibe cualquier ganancia, el demandante deberá remitirla inmediatamente a la compañía.
(b) If a derivative action is successful in whole or in part, the court may award the plaintiff reasonable expenses, including reasonable attorney's fees and costs, from the recovery of the limited liability company.	(b) Si una acción derivada es exitosa en su totalidad o en parte, el tribunal puede conceder al demandante gastos razonables, incluyendo honorarios y costos razonables de abogados, de la recuperación de la compañía de responsabilidad limitada.
(c) A derivative action on behalf of a limited liability company may not be voluntarily dismissed or settled without the court's approval.	(c) Una acción derivada en nombre de una compañía de responsabilidad limitada no puede ser desatimada o solucionada de forma voluntaria sin la aprobación del tribunal.
[ARTICLE] 9	**[ARTÍCULO] 9**
FOREIGN LIMITED LIABILITY COMPANIES	**COMPAÑÍAS DE RESPONSABILIDAD LIMITADA EXTRANJERAS**
SECTION 901. GOVERNING LAW.	**SECCIÓN 901. LEY APLICABLE.**
(a) The law of the jurisdiction of formation of a foreign limited liability company governs:	(a) La ley de la jurisdicción de formación de una compañía de responsabilidad limitada extranjera rige:

(1) the internal affairs of the company;	(1) los asuntos internos de la compañía;
(2) the liability of a member as member and a manager as manager for a debt, obligation, or other liability of the company; and	(2) la responsabilidad de un miembro como miembro y de un gerente como gerente por una deuda, obligación, o cualquier otro pasivo de la compañía; y
(3) the liability of a series of the company.	(3) la responsabilidad de una serie de la compañía.
(b) A foreign limited liability company is not precluded from registering to do business in Próspera ZEDE [6086]because of any difference between the law of its jurisdiction of formation and the law of Próspera ZEDE[6087].	(b) Una compañía de responsabilidad limitada extranjera no está impedida a registrarse para hacer negocios en Próspera ZEDE [6086] debido a cualquier diferencia entre la ley de su jurisdicción de formación y la ley de Próspera ZEDE[6087].
(c) Registration of a foreign limited liability company to do business in Próspera ZEDE [6088]does not authorize the foreign company to engage in any activities and affairs or exercise any power that a limited liability company may not engage in or exercise in Próspera ZEDE[6089].	(c) El registro de una compañía de responsabilidad limitada extranjera para hacer negocios en Próspera ZEDE [6088] no autoriza a la compañía extranjera a participar en cualquier actividad y asunto o ejercer cualquier poder que una compañía de responsabilidad limitada no puede emplear o ejercer en Próspera ZEDE[6089].
SECTION 902. REGISTRATION TO DO BUSINESS IN PRÓSPERA ZEDE[6090].	**SECCIÓN 902. REGISTRO PARA HACER NEGOCIOS EN PRÓSPERA ZEDE[6090].**
(a) A foreign limited liability company may not do business in Próspera ZEDE [6091]until it registers with the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6092]under this [article].	(a) Una compañía de responsabilidad limitada extranjera no puede hacer negocios en Próspera ZEDE [6091] hasta que se registra con el Registrador del Registro de Entidades de Próspera o Registrador (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6092]en virtud del presente [artículo].

[6086] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6087] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6088] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6089] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6090] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6091] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6092] Revisor's Note: "THIS STATE" REPLACED BY REVISOR TO CONFORM TO THE INTERPRETIVE GUIDANCE OF RCLC, DIV. 5, §5002.
[6093] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6094] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6095] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(e).
[6096] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6097] Nota del Revisor: "Secretario de Estado)" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(e).

(b) A foreign limited liability company doing business in Próspera ZEDE [6097] may not maintain an action or proceeding in Próspera ZEDE [6098]unless it is registered to do business in Próspera ZEDE[6099].	(b) Una compañía de responsabilidad limitada extranjera haciendo negocios en Próspera ZEDE [6097] no puede mantener una acción o procedimiento en Próspera ZEDE [6098] a menos que esté registrada para hacer negocios en Próspera ZEDE[6099].
(c) The failure of a foreign limited liability company to register to do business in Próspera ZEDE [6100]does not impair the validity of a contract or act of the company or preclude it from defending an action or proceeding in Próspera ZEDE[6101].	(c) El no registrarse para hacer negocios en Próspera ZEDE [6100] por una compañía de responsabilidad limitada extranjera no afecta la validez de un contrato o acción de la compañía o le impide la defensa de una acción o procedimiento en Próspera ZEDE[6101].
(d) A limitation on the liability of a member or manager of a foreign limited liability company is not waived solely because the company does business in Próspera ZEDE [6102]without registering to do business in Próspera ZEDE[6103].	(d) Una limitación sobre la responsabilidad de un miembro o gerente de una compañía de responsabilidad limitada extranjera no se suspende solamente por el hecho de que la compañía hace negocios en Próspera ZEDE [6102] sin registrarse para hacer negocios en Próspera ZEDE[6103].
(e) Section 901(a) and (b) applies even if a foreign limited liability company fails to register under this [article].	(e) La Sección 901(a) y (b) se aplica incluso si una compañía de responsabilidad limitada extranjera no se registra bajo este [artículo].
SECTION 903. FOREIGN REGISTRATION STATEMENT.	**SECCIÓN 903. DECLARACIÓN DE REGISTRO EXTRANJERO.**
To register to do business in Próspera ZEDE [6104], a foreign limited liability company must deliver a foreign registration statement to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the	Para registrarse para hacer negocios en Próspera ZEDE [6104], una compañía de responsabilidad limitada extranjera debe entregar una declaración de registro extranjero al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la

[6097] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6098] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6099] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6100] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6101] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6102] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6103] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6104] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6105] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6106] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6107] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6108] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6109] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6110] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6111] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6112] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6113] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6114] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6115] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6116] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6117] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6118] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6119] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6120] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6121] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6122] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

Authority of the Registrar) [6123]for filing. The statement must state:	autoridad del Registrador) [6123]para la presentación. La declaración debe indicar:
(1) the name of the company and, if the name does not comply with Section 112, an alternate name adopted pursuant to Section 906(a);	(1) el nombre de la compañía y, si el nombre no cumple con la Sección 112, un nombre alternativo de conformidad con la Sección 906(a);
(2) that the company is a foreign limited liability company;	(2) que la compañía es una compañía de responsabilidad limitada extranjera;
(3) the company's jurisdiction of formation;	(3) la jurisdicción de formación de la compañía;
(4) the street and mailing addresses of the company's principal office and, if the law of the company's jurisdiction of formation requires the company to maintain an office in that jurisdiction, the street and mailing addresses of the required office; and	(4) las direcciones de calle y de correo de la oficina principal de la compañía y, si la ley de la jurisdicción de formación de la compañía requiere que la compañía mantenga una oficina en esa jurisdicción, las direcciones de calle y de correo de la oficina requerida; y
(5) the name and street and mailing addresses of the company's registered agent in Próspera ZEDE[6124].	(5) el nombre y las direcciones de calle y de correo del agente registrado de la compañía en Próspera ZEDE[6124].
**SECTION 904. AMENDMENT OF FOREIGN

(5) the street and mailing addresses of the principal office of the applicant foreign entity and, if the law of the entity's jurisdiction of formation requires the entity to maintain an office in that jurisdiction, the street and mailing addresses of that office; and	(5) las direcciones de calle y de correo de la oficina principal de la entidad extranjera solicitante y, si la ley de la jurisdicción de formación de la entidad requiere que la entidad mantenga una oficina en esa jurisdicción, las direcciones de calle y de correo de esa oficina; y
(6) the name and street and mailing addresses of the applicant foreign entity's registered agent in Próspera ZEDE[8173].	(6) el nombre y las direcciones de calle y de correo del agente registrado de la entidad extranjera solicitante en Próspera ZEDE[8173].
(b) When an application for transfer of registration takes effect, the registration of the foreign limited liability company to do business in Próspera ZEDE[8177] is transferred without interruption to the foreign entity into which the company has merged or to which it has been converted.	(b) Cuando una solicitud de transferencia de registro entra en vigencia, el registro para hacer negocios en Próspera ZEDE [8178] de la compañía de responsabilidad limitada extranjera se transfiere sin interrupción a la entidad extranjera en la que la compañía se ha fusionado o en la que se ha convertido.
SECTION 910. TERMINATION OF REGISTRATION.	**SECCIÓN 910. TERMINACIÓN DEL REGISTRO.**
(a) The Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [8179] may terminate the registration of a registered foreign limited liability company in the manner provided in subsections (b) and (c) if the company does not:	(a) El Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [8180]puede dar por terminado el registro de una compañía de responsabilidad limitada extranjera registrada en la forma prevista en los incisos (b) y (c) si la compañía no:
(1) pay, [8181] after the due date, any fee, tax, interest, or penalty required to be paid to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of	(1) paga, [8181] después de la fecha de vencimiento, cualquier tarifa, impuesto, interés o sanción que deba pagarse al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier

[8171] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8172] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[8173] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8174] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[8175] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[8176] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[8177] 4-2-3-234-0-0-0-1, Statutory Amendments to RCLC Administrative Dissolution Deadlines, Section 12
[8178] 4-2-3-234-0-0-0-1, Modificaciones Estatutarias a los Plazos de Disolución Administrativa del RCLC, Sección 12

the authority of the Registrar) [8182]under this Rule [8183]or law other than this Rule[8184];	designado de la autoridad del Registrador) [8185]en virtud de esta Norma [8186] o una ley distinta de esta Norma[8187];
(2) deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [8188]for filing, [8189] after the due date, an annual [8190] report required under Section 212;	(2) entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [8191]para la presentación, [8192] después de la fecha de vencimiento, un informe anual [8193]requerido bajo la Sección 212;
(3) have a registered agent as required by Section 115; or	(3) tiene un agente registrado como se requiere por la Sección 115; o
(4) deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [8194]for filing a statement of a change under Section 116 [8195] after a change has occurred in the name or address of the registered agent.	(4) entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [8196]para la presentación de una declaración de un cambio en virtud de la Sección 116, [8197] después de que un cambio se ha producido en el nombre o la dirección del agente registrado.
(b) The Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the	(b) El Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [8198]puede

[8182] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[8183] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[8184] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[8185] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[8186] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[8187] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[8188] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[8189] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[8190] 4-2-3-234-0-0-0-1, Statutory Amendments to RCLC Administrative Dissolution Deadlines, Section 12
[8191] Revisor's Note: "Alternative A" selected by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5001.
[8192] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[8193] 4-2-3-234-0-0-0-1, Statutory Amendments to RCLC Administrative Dissolution Deadlines, Section 12
[8194] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[8195] Nota del Revisor: "[sección]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[8196] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).

Registrar) [8199]may terminate the registration of a registered foreign limited liability company by:	
(1) filing a notice of termination or noting the termination in the records of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)[8200]; and	(1) la presentación de una notificación de terminación o anotando la terminación en los registros del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[8201]; y
(2) delivering a copy of the notice or the information in the notation to the company's registered agent or, if the company does not have a registered agent, to the company's principal office; or	(2) la entrega de una copia de la notificación o de la información en la anotación al agente registrado de la compañía o, si la compañía no tiene un agente registrado, a la oficina principal de la compañía.
(3) giving notice by electronic mail to the registered agent [8202]of the company's most recent email address as registered in the Próspera ZEDE Entity Registry of the intent to file a notice of termination with an effective date not less than 60 days thereafter. [8203]	(3) notificando por correo electrónico a la dirección de correo electrónico más reciente de la sociedad de responsabilidad limitada extranjera inscrita en el Registro de Entidades de Próspera ZEDE la intención de presentar una notificación de terminación con fecha de entrada en vigor no inferior a 60 días a partir de esa fecha.[8204]
(c) The notice must state or the information in the notation must include:	(c) La notificación debe indicar o la información en la anotación debe incluir:
(1) the effective date of the termination, which must be at least [60] days after the date the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [8205]delivers the copy; and	(1) la fecha de vigencia de la terminación, que debe ser al menos [60] días después de la fecha en la que el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [8206]entrega la copia; y
(2) the grounds for termination under subsection (a).	(2) los motivos para la terminación de conformidad con el inciso (a).
(d) The authority of a registered foreign limited liability company to do business in Próspera ZEDE [8207]ceases on	(d) La autoridad de una compañía de responsabilidad limitada extranjera registrada para hacer negocios en Próspera ZEDE [8208]

[8199] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[8200] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[8201] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[8202] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[8203] 4-2-3-234-0-0-0-1, Statutory Amendments to RCLC Administrative Dissolution Deadlines, Section 14
[8204] 4-2-3-234-0-0-0-1, Modificaciones Estatutarias a los Plazos de Disolución Administrativa del RCLC, Sección 14
[8205] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[8206] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[8207] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[8208] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8209] Revisor's Note: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

the effective date of the filed [8209] notice of termination or notation under subsection (b), unless before that date the company cures each ground for termination stated in the notice or notation. If the company cures each ground, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [8210]shall file a record so stating.	cesa en la fecha de vigencia de la notificación de terminación o anotación presentada [8211] en virtud del inciso (b), a menos que antes de esa fecha la compañía subsane todos los motivos para la terminación indicados en la notificación o anotación. Si la compañía subsana cada motivo, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [8212]deberá presentar un registro afirmándolo.
SECTION 911. WITHDRAWAL OF REGISTRATION OF REGISTERED FOREIGN LIMITED LIABILITY COMPANY.	**SECCIÓN 911. RETIRO DE REGISTRO DE COMPAÑÍA DE RESPONSABILIDAD LIMITADA REGISTRADA EXTRANJERA.**
(a) A registered foreign limited liability company may withdraw its registration by delivering a statement of withdrawal to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [8213]for filing. The statement of withdrawal must state:	(a) Una compañía de responsabilidad limitada extranjera registrada puede retirar su registro mediante la entrega de una declaración de retiro al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [8214]para la presentación. La declaración de retiro debe indicar:
(1) the name of the company and its jurisdiction of formation;	(1) el nombre de la compañía y su jurisdicción de formación;
(2) that the company is not doing business in Próspera ZEDE [8215] and that it withdraws its registration to do business in Próspera ZEDE[8216];	(2) que la compañía no está haciendo negocios en Próspera ZEDE [8217] y que retira su registro para hacer negocios en Próspera ZEDE[8218];
(3) that the company revokes the authority of its registered agent to accept service on its behalf in Próspera ZEDE[8219]; and	(3) que la compañía revoca la autoridad de su agente registrado para recibir emplazamientos en su nombre en Próspera ZEDE[8220]; y

[8210] 4-2-3-234-0-0-0-1, Statutory Amendments to RCLC Administrative Dissolution Deadlines, Section 15
[8211] Revisor's Note: "Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[8212] 4-2-3-234-0-0-0-1, Modificaciones Estatutarias a los Plazos de Disolución Administrativa del RCLC, Sección 15
[8213] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[8214] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[8215] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[8216] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8217] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[8218] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8219] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[8220] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(4) an address to which service of process may be made under subsection (b).	(4) una dirección a la que el emplazamiento de proceso puede hacerse bajo el inciso (b).
(b) After the withdrawal of the registration of a foreign limited liability company, service of process in any action or proceeding based on a cause of action arising during the time the company was registered to do business in Próspera ZEDE [8221] may be made pursuant to Section 119.	(b) Después del retiro del registro de una compañía de responsabilidad limitada extranjera, el emplazamiento de proceso en cualquier acción o procedimiento basado en una causa de acción que surja durante el tiempo en el que la compañía estaba registrada para hacer negocios en Próspera ZEDE[8222] puede hacerse conforme a la Sección 119.
SECTION 912. ACTION BY [ATTORNEY GENERAL].	**SECCIÓN 912. ACCIÓN POR [FISCAL GENERAL].**
The [Attorney General] may maintain an action to enjoin a foreign limited liability company from doing business in Próspera ZEDE [8223] in violation of this [article].	El [Fiscal General] puede mantener una acción para impedir a una compañía de responsabilidad limitada extranjera de hacer negocios en Próspera ZEDE [8224] en violación de este [artículo].
[ARTICLE] 10	**[ARTÍCULO] 10**
MERGER, INTEREST EXCHANGE, CONVERSION, AND DOMESTICATION	**FUSIÓN, INTERCAMBIO DE INTERÉS, CONVERSIÓN, Y NACIONALIZACIÓN**
[PART] 1	**[PARTE 1**
GENERAL PROVISIONS	**DISPOSICIONES GENERALES**
SECTION 1001. DEFINITIONS.	**SECCIÓN 1001. DEFINICIONES.**
In this [article]:	En este [artículo]:
(1) "Acquired entity" means the entity, all of one or more classes or series of interests of which are acquired in an interest exchange.	(1) "Entidad adquirida" significa la entidad, la totalidad de una o más clases o series de intereses de los cuales se adquieren en un intercambio de interés.
(2) "Acquiring entity" means the entity that acquires all of one or more classes or series of interests of the acquired entity in an interest exchange.	(2) "Entidad adquirente" significa la entidad que adquiere la totalidad de una o más clases o series de intereses de la entidad adquirida en un intercambio de interés.
(3) "Conversion" means a transaction authorized by [Part] 4.	(3) "Conversión" significa una transacción autorizada por la [Parte] 4.

[8221] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8222] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[8223] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8224] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(4) "Converted entity" means the converting entity as it continues in existence after a conversion.	(4) "Entidad convertida" significa la entidad que se convierte a medida que continúa en existencia después de una conversión.
(5) "Converting entity" means the domestic entity that approves a plan of conversion pursuant to section 1043 or the foreign entity that approves a conversion pursuant to the law of its jurisdiction of formation.	(5) "Entidad que se convierte" significa la entidad nacional que aprueba un plan de conversión de conformidad con la Sección 1043 o la entidad extranjera que aprueba una conversión de conformidad con la ley de su jurisdicción de formación.
(6) "Distributional interest" means the right under an unincorporated entity's organic law and organic rules to receive distributions from the entity.	(6) "Interés de distribución" significa el derecho bajo la ley orgánica y las reglas orgánicas de una entidad no constituida a recibir distribuciones de la entidad.
(7) "Domestic", with respect to an entity, means governed as to its internal affairs by the law of Próspera ZEDE[8225].	(7) "Nacional", con respecto a una entidad, significa que se rige, en cuanto a sus asuntos internos, por la ley de Próspera ZEDE[8226].
(8) "Domesticated limited liability company" means the domesticating limited liability company as it continues in existence after a domestication.	(8) "Sociedad de responsabilidad limitada nacionalizada" significa una sociedad de responsabilidad limitada que se nacionaliza a medida que continúa en existencia después de una nacionalización.
(9) "Domesticating limited liability company" means the domestic limited liability company that approves a plan of domestication pursuant to Section 1053 or the foreign limited liability company that approves a domestication pursuant to the law of its jurisdiction of formation.	(9) "Sociedad de responsabilidad limitada que se nacionaliza" significa la sociedad de responsabilidad limitada nacional que aprueba un plan de nacionalización de conformidad con la Sección 1053 o la sociedad de responsabilidad limitada extranjera que aprueba una nacionalización de conformidad con la ley de su jurisdicción de formación.
(10) "Domestication" means a transaction authorized by [Part] 5.	(10) "Nacionalización" significa una transacción autorizada por la [Parte] 5.
(11) "Entity".	(11) "Entidad".
(A) means:	(A) significa:
(i) a business corporation;	(i) una sociedad anónima comercial;
(ii) a nonprofit corporation;	(ii) una sociedad anónima sin fines de lucro;
(iii) a general partnership, including a limited liability partnership;	(iii) una sociedad general, incluyendo una sociedad de responsabilidad limitada;
(iv) a limited partnership, including a limited liability partnership;	(iv) una sociedad limitada, incluyendo una sociedad limitada de responsabilidad limitada;

[8225] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8226] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(v) a limited liability company;	(v) una sociedad de responsabilidad limitada;
(vi) a general cooperative association;]	(vi) una asociación cooperativa general;]
(vii) a limited cooperative association;	(vii) una asociación cooperativa limitada;
(viii) an unincorporated nonprofit association;	(viii) una asociación sin fines de lucro no constituida;
(ix) a statutory trust, business trust, or common-law business trust; or	(ix) un fideicomiso estatutario, fideicomiso comercial o de fideicomiso comercial de la ley consuetudinaria; o
(x) any other person that has:	(x) cualquier otra persona que tiene:
(I) a legal existence separate from any interest holder of that person; or	(I) una existencia legal separada de cualquier titular de interés de esa persona; o
(II) the power to acquire an interest in real property in its own name; and	(II) el poder de adquirir un interés en bienes inmuebles bajo su propio nombre; y
(B) does not include:	(B) no incluye:
(i) an individual;	(i) un individuo;
(ii) a trust with a predominantly donative purpose or a charitable trust;	(ii) un fideicomiso con un propósito predominantemente donativo o un fideicomiso de caridad;
(iii) an association or relationship that is not an entity listed in subparagraph A and is not a partnership under the rules stated in [Section 202(c) of the Uniform Partnership Act (1997) (Last Amended 2013)] [Section 7 of the Uniform Partnership Act (1914)] or a similar provision of the law of another jurisdiction;	(iii) una asociación o relación que no es una entidad enumerada en el apartado (A) y no es una sociedad bajo las reglas establecidas en la [Sección 202(c) de la Ley Uniforme de Sociedades (1997) (Con sus respectivas modificaciones al 2013)] [Sección 7 de la Ley Uniforme de Sociedades (1914)] o una disposición similar de la ley de otra jurisdicción;
(iv) a decedent's estate; or	(iv) el patrimonio de un difunto; o
(v) a government or a governmental subdivision, agency, or instrumentality.	(v) un gobierno o una subdivisión, agencia o dependencia gubernamental.
(12) "Filing entity" means an entity whose formation requires the filing of a public organic record. The term does not include a limited liability partnership.	(12) "Entidad declarante" significa una entidad cuya formación requiere la presentación de un registro público orgánico. El término no incluye una sociedad de responsabilidad limitada.
(13) "Foreign", with respect to an entity, means an entity governed as to its internal affairs by the law of a jurisdiction other than Próspera ZEDE[8227].	(13) "Extranjera", con respecto a una entidad, significa una entidad gobernada en cuanto a sus asuntos internos por la ley de una jurisdicción que no sea Próspera ZEDE[8228].

[8227] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[8228] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(14) "Governance interest" means a right under the organic law or organic rules of an unincorporated entity, other than as a governor, agent, assignee, or proxy, to:	(14) "Interés de gobernabilidad" significa un derecho bajo la ley orgánica o reglas orgánicas de una entidad no constituida, que no sea como un gobernador, agente, cesionario, o apoderado, a:
(A) receive or demand access to information concerning, or the books and records of, the entity;	(A) recibir o exigir acceso a la información sobre, o los libros y registros de la entidad;
(B) vote for or consent to the election of the governors of the entity; or	(B) votar a favor de o dar su consentimiento a la elección de los gobernadores de la entidad; o
(C) receive notice of or vote on or consent to an issue involving the internal affairs of the entity.	(C) recibir una notificación de o votar sobre o dar su consentimiento a un asunto relacionado con los asuntos internos de la entidad.
(15) "Governor" means:	(15) "Gobernador" significa:
(A) a director of a business corporation;	(A) un director de una sociedad anónima comercial;
(B) a director or trustee of a nonprofit corporation;	(B) un director o fiduciario de una sociedad anónima sin fines de lucro;
(C) a general partner of a general partnership;	(C) un socio general de una sociedad general;
(D) a general partner of a limited partnership;	(D) un socio general de una sociedad limitada;
(E) a manager of a manager-managed limited liability company;	(E) el gerente de una compañía de responsabilidad limitada gestionada por un gerente;
(F) a member of a member-managed limited liability company;	(F) un miembro de una compañía de responsabilidad limitada gestionada por miembros;
(G) a director of a general cooperative association;]	(G) un director de una asociación cooperativa general;]
(H) a director of a limited cooperative association;	(H) un director de una asociación cooperativa limitada;
(I) a manager of an unincorporated nonprofit association;	(I) un gerente de una asociación sin fines de lucro no constituida;
(J) a trustee of a statutory trust, business trust, or common-law business trust; or	(J) un fiduciario de un fideicomiso estatutario, fideicomiso comercial, o fideicomiso comercial del derecho consuetudinario; o
(K) any other person under whose authority the powers of an entity are exercised and under whose direction the activities and affairs of the entity are managed	(K) cualquier otra persona bajo cuya autoridad los poderes de una entidad se ejercen y bajo cuya dirección las actividades y asuntos de la entidad se gestionan de conformidad con la ley orgánica y reglas orgánicas de la entidad.

pursuant to the organic law and organic rules of the entity.	
(16) "Interest" means:	(16) "Interés" significa:
(A) a share in a business corporation;	(A) una participación en una sociedad anónima comercial;
(B) a membership in a nonprofit corporation;	(B) una membresía en una sociedad anónima sin fines de lucro;
(C) a partnership interest in a general partnership;	(C) un interés en una sociedad general;
(D) a partnership interest in a limited partnership;	(D) un interés en una sociedad limitada;
(E) a membership interest in a limited liability company;	(E) un interés de membresía en una compañía de responsabilidad limitada;
(F) a share in a general cooperative association;]	(F) una participación en una asociación cooperativa general;]
(G) a member's interest in a limited cooperative association;	(G) el interés de un miembro en una asociación cooperativa limitada;
(H) a membership in an unincorporated nonprofit association;	(H) una membresía en una asociación sin fines de lucro no constituida;
(I) a beneficial interest in a statutory trust, business trust, or common-law business trust; or	(I) un interés beneficioso en un fideicomiso estatutario, fideicomiso comercial o fideicomiso comercial del derecho consuetudinario; o
(J) a governance interest or distributional interest in any other type of unincorporated entity.	(J) un interés de gobernabilidad o interés de distribución en cualquier otro tipo de entidad no constituida.
(17) "Interest exchange" means a transaction authorized by [Part] 3.	(17) "Intercambio de interés" significa una transacción autorizada por la [Parte] 3.
(18) "Interest holder" means:	(18) "Titular de interés" significa:
(A) a shareholder of a business corporation;	(A) un accionista de una sociedad anónima comercial;
(B) a member of a nonprofit corporation;	(B) un miembro de una sociedad anónima sin fines de lucro;
(C) a general partner of a general partnership;	(C) un socio general de una sociedad general;
(D) a general partner of a limited partnership;	(D) un socio general de una sociedad limitada;
(E) a limited partner of a limited partnership;	(E) un socio limitado de una sociedad limitada;
(F) a member of a limited liability company;	(F) un miembro de una compañía de responsabilidad limitada;
(G) a shareholder of a general cooperative association;]	(G) un accionista de una asociación cooperativa general;]

(H) a member of a limited cooperative association;	(H) un miembro de una asociación cooperativa limitada;
(I) a member of an unincorporated nonprofit association;	(I) un miembro de una asociación sin fines de lucro no constituida;
(J) a beneficiary or beneficial owner of a statutory trust, business trust, or common-law business trust; or	(J) un beneficiario o titular beneficiario de un fideicomiso estatutario, fideicomiso comercial, o fideicomiso comercial de derecho consuetudinario; o
(K) any other direct holder of an interest.	(K) cualquier otro titular directo de un interés.
(19) "Interest holder liability" means:	(19) "Responsabilidad de titular de interés" significa:
(A) personal liability for a liability of an entity which is imposed on a person:	(A) la responsabilidad personal por un pasivo de una entidad que se impone a una persona:
(i) solely by reason of the status of the person as an interest holder; or	(i) únicamente en razón de la condición de la persona como un titular de interés; o
(ii) by the organic rules of the entity which make one or more specified interest holders or categories of interest holders liable in their capacity as interest holders for all or specified liabilities of the entity; or	(ii) por las reglas orgánicas de la entidad que hacen que uno o más de los titulares de interés específicos o categorías de titulares de interés responsables en su calidad como titulares de interés de todos o pasivos especificados de la entidad; o
(B) an obligation of an interest holder under the organic rules of an entity to contribute to the entity.	(B) una obligación de un titular de interés bajo las reglas orgánicas de una entidad a contribuir a la entidad.
(20) "Merger" means a transaction authorized by [Part] 2.	(20) "Fusión" significa una transacción autorizada por la [Parte] 2.
(21) "Merging entity" means an entity that is a party to a merger and exists immediately before the merger becomes effective.	(21) "Entidad que se fusiona" significa una entidad que es una parte de una fusión y existe inmediatamente antes de que la fusión entra en vigencia.
(22) "Organic law" means the law of an entity's jurisdiction of formation governing the internal affairs of the entity.	(22) "Ley orgánica" significa la ley de la jurisdicción de formación de una entidad que rige los asuntos internos de la entidad.
(23) "Organic rules" means the public organic record and private organic rules of an entity.	(23) "Reglas orgánicas" significa el registro público orgánico y reglas orgánicas privadas de una entidad.
(24) "Plan" means a plan of merger, plan of interest exchange, plan of conversion, or plan of domestication.	(24) "Plan" significa un plan de fusión, plan de intercambio de interés, plan de conversión, o plan de nacionalización.
(25) "Plan of conversion" means a plan under Section 1042.	(25) "Plan de conversión" significa un plan bajo la Sección 1042.

(26) "Plan of domestication" means a plan under Section 1052.	(26) "Plan de la nacionalización" significa un plan bajo la Sección 1052.
(27) "Plan of interest exchange" means a plan under Section 1032.	(27) "Plan de intercambio de interés" significa un plan bajo la Sección 1032.
(28) "Plan of merger" means a plan under Section 1022.	(28) "Plan de fusión" significa un plan bajo la Sección 1022.
(29) "Private organic rules" means the rules, whether or not in a record, that govern the internal affairs of an entity, are binding on all its interest holders, and are not part of its public organic record, if any. The term includes:	(29) "Reglas orgánicas privadas" significa las reglas, ya sea o no en un registro, que rigen los asuntos internos de una entidad, son vinculantes para todos sus titulares de interés, y no son parte de su registro público orgánico, en su caso. El término incluye:
(A) the bylaws of a business corporation;	(A) los estatutos de una sociedad anónima comercial;
(B) the bylaws of a nonprofit corporation;	(B) los estatutos de una sociedad anónima sin fines de lucro;
(C) the partnership agreement of a general partnership;	(C) el acuerdo de sociedad de una sociedad general;
(D) the partnership agreement of a limited partnership;	(D) el acuerdo de sociedad de una sociedad limitada;
(E) the operating agreement of a limited liability company;	(E) el acuerdo operativo de una compañía de responsabilidad limitada;
(F) the bylaws of a general cooperative association;]	(F) los estatutos de una asociación cooperativa general;]
(G) the bylaws of a limited cooperative association;	(G) los estatutos de una asociación cooperativa limitada;
(H) the governing principles of an unincorporated nonprofit association; and	(H) los principios que rigen una asociación sin fines de lucro no constituida; y
(I) the trust instrument of a statutory trust or similar rules of a business trust or common-law business trust.	(I) el instrumento de fideicomiso de un fideicomiso estatutario o reglas similares de un fideicomiso comercial o fideicomiso comercial de la ley consuetudinaria.
(30) "Protected agreement" means:	(30) "Acuerdo protegido" significa:
(A) a record evidencing indebtedness and any related agreement in effect on [the effective date of this Rule[8229]];	(A) un registro evidenciando un endeudamiento y cualquier acuerdo relacionado vigente en [la fecha de vigencia de esta Norma[8230]];

[8229] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[8230] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(B) a record or recorded agreement that governs the internal affairs of an entity, is binding on all its interest holders, and is not part of its public organic record, if any, as in effect on [the effective date of this Rule[8231]]; and	(B) un acuerdo que es vinculante para una entidad en [la fecha de vigencia de esta Norma[8232]]; y
(C) any amendment to a protected agreement described in subparagraph (A) or (B) to the extent the amendment is in effect on [the effective date of this Rule[8233]].	(C) cualquier enmienda a un acuerdo protegido descrito en el apartado (A) o (B) en la medida en que la enmienda esté en vigor en [la fecha de vigencia de esta Norma[8234]].
(31) "Public organic record" means the record the filing of which by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [8235]is required to form an entity and any amendment to or restatement of that record. The term includes:	(31) "Registro público orgánico" significa el registro, cuya presentación por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [8236]se requiere para formar una entidad y cualquier modificación o a actualización de dicho registro. El término incluye:
(A) the articles of incorporation of a business corporation;	(A) la Escritura constitutiva[8237] de una sociedad anónima comercial;
(B) the articles of incorporation of a nonprofit corporation;	(B) la Escritura constitutiva[8238] de una sociedad anónima sin fines de lucro;
(C) the certificate of limited partnership of a limited partnership;	(C) el certificado de sociedad limitada de una sociedad limitada;
(D) the certificate of organization of a limited liability company;	(D) el certificado de organización de una sociedad de responsabilidad limitada;
(E) the articles of incorporation of a general cooperative association;]	(E) la Escritura constitutiva[8239] de una asociación cooperativa general;]

[8231] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[8232] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[8233] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[8234] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[8235] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[8236] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[8237] Revisor's Note: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[8238] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[8239] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado

(A) its public organic record, if any; and	(A) su registro público orgánico, en su caso; o
(B) its private organic rules that are, or are proposed to be, in a record;	(B) sus reglas privadas orgánicas que estén, o se propone que estén, en un registro;
(5) if the surviving entity is to be created in the merger.	(5) si la entidad sobreviviente debe ser creada en la fusión:
(A) its proposed public organic record, if any; and	(A) su registro público orgánico propuesto, en su caso; y
(B) the full text of its private organic rules that are proposed to be in a record;	(B) el texto completo de sus reglas privadas orgánicas que se propone que estén en un registro;
(6) the other terms and conditions of the merger; and	(6) los demás términos y condiciones de la fusión; y
(7) any other provision required by the law of a merging entity's jurisdiction of formation or the organic rules of a merging entity.	(7) cualquier otra disposición requerida por la ley de la jurisdicción de formación de una entidad que se fusiona o las reglas orgánicas de una entidad que se fusiona.
(b) In addition to the requirements of subsection (a), a plan of merger may contain any other provision not prohibited by law.	(b) Además de los requisitos del inciso (a), un plan de fusión puede contener cualquier otra disposición que no esté prohibida por la ley.
SECTION 1023. APPROVAL OF MERGER.	**SECCIÓN 1023. APROBACIÓN DE LA FUSIÓN.**
(a) A plan of merger is not effective unless it has been approved:	(a) Un plan de fusión no entra en vigencia a menos que haya sido aprobado:
(1) by a domestic merging limited liability company, by all the members of the company entitled to vote on or consent to any matter; and	(1) por una compañía de responsabilidad limitada nacional que se fusiona, por todos los miembros de la compañía con derecho a voto sobre o a dar su consentimiento sobre cualquier asunto; y
(2) in a record, by each member of a domestic merging limited liability company which will have interest holder liability for debts, obligations, and other liabilities that are incurred after the merger becomes effective, unless:	(2) en un registro, por cada miembro de una compañía de responsabilidad limitada nacional que se fusiona que tendrá la responsabilidad de titular de interés por deudas, obligaciones y otros pasivos que se incurren después de que la fusión entra en vigencia, a menos que:
(A) the operating agreement of the company provides in a record for the approval of a merger in which some or all of its members become subject to interest holder liability by the affirmative vote or consent of fewer than all the members; and	(A) el acuerdo operativo de la compañía proporciona en un registro para la aprobación de una fusión en la que algunos o todos sus miembros se conviertan en sujetos de la responsabilidad de titular de interés por el voto afirmativo o consentimiento de un número menor a todos los miembros; y
(B) the member consented in a record to or voted for that provision of the operating agreement or became a member after the adoption of that provision.	(B) el miembro consintió en un registro o votó a favor de dicha disposición del acuerdo operativo o se convirtió en un miembro después de la adopción de esa disposición.

(b) A merger involving a domestic merging entity that is not a limited liability company is not effective unless the merger is approved by that entity in accordance with the organic law.	(b) Una fusión que involucra a una entidad nacional que se fusiona que no es una compañía de responsabilidad limitada, no entra en vigencia a menos que la fusión sea aprobada por dicha entidad de acuerdo con su ley orgánica
(c) A merger involving a foreign merging entity is not effective unless the merger is approved by the foreign entity in accordance with the law of the foreign entity's jurisdiction of formation.	(c) Una fusión que involucra a una entidad extranjera que se fusiona, no entra en vigencia a menos que la fusión sea aprobada por la entidad extranjera de acuerdo con la ley de la jurisdicción de formación de la entidad extranjera.
SECTION 1024. AMENDMENT OR ABANDONMENT OF PLAN OF MERGER.	**SECCIÓN 1024. MODIFICACIÓN O ABANDONO DE PLAN DE FUSIÓN.**
(a) A plan of merger may be amended only with the consent of each party to the plan, except as otherwise provided in the plan.	(a) Un plan de fusión sólo puede ser modificado con el consentimiento de cada parte en el plan, salvo las excepciones establecidas en el plan.
(b) A domestic merging limited liability company may approve an amendment of a plan of merger:	(b) Una compañía de responsabilidad limitada nacional que se fusiona puede aprobar una modificación de un plan de fusión:
(1) in the same manner as the plan was approved, if the plan does not provide for the manner in which it may be amended; or	(1) de la misma manera como fue aprobado el plan, si el plan no proporciona la manera en la que puede ser modificado; o
(2) by its managers or members in the manner provided in the plan, but a member that was entitled to vote on or consent to approval of the merger is entitled to vote on or consent to any amendment of the plan that will change:	(2) por sus gerentes o miembros en la forma prevista en el plan, pero un miembro que tenía derecho a votar o a dar su consentimiento para la aprobación de la fusión tiene derecho a votar o a dar su consentimiento a cualquier modificación del plan que va a cambiar:
(A) the amount or kind of interests, securities, obligations, money, other property, rights to acquire interests or securities, or any combination of the foregoing, to be received by the interest holders of any party to the plan;	(A) la cantidad o el tipo de intereses, valores, obligaciones, dinero, otros bienes, derechos de adquisición de intereses o valores, o cualquier combinación de los anteriores, a ser recibidos por los titulares de interés de cualquiera de las partes en el plan;
(B) the public organic record, if any, or private organic rules of the surviving entity that will be in effect immediately after the merger becomes effective, except for changes that do not require approval of the interest holders of the surviving entity under its organic law or organic rules; or	(B) el registro público orgánico, en su caso, o las reglas privadas orgánicas de la entidad sobreviviente que entrarán en vigencia inmediatamente después de que la fusión entre en vigencia, a excepción de los cambios que no requieren la aprobación de los titulares de interés de la entidad sobreviviente bajo su ley orgánica o reglas orgánicas; o
(C) any other terms or conditions of the plan, if the change would adversely affect the member in any material respect.	(C) cualesquiera otros términos o condiciones del plan, si el cambio afectaría de manera adversa al miembro en cualquier aspecto material.

(c) After a plan of merger has been approved and before a statement of merger becomes effective, the plan may be abandoned as provided in the plan. Unless prohibited by the plan, a domestic merging limited liability company may abandon the plan in the same manner as the plan was approved.	(c) Después de que un plan de fusión ha sido aprobado y antes de que una declaración de fusión entre en vigencia, el plan puede ser abandonado según lo dispuesto en el plan. A menos que esté prohibido por el plan, una compañía de responsabilidad limitada nacional que se fusiona puede abandonar el plan de la misma manera que el plan fue aprobado.
(d) If a plan of merger is abandoned after a statement of merger has been delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4004]for filing and before the statement becomes effective, a statement of abandonment, signed by a party to the plan, must be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4005]for filing before the statement of merger becomes effective. The statement of abandonment takes effect on filing, and the merger is abandoned and does not become effective. The statement of abandonment must contain:	(d) Si un plan de fusión es abandonado después de que una declaración de fusión ha sido entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4004]para la presentación y antes de que la declaración entre en vigencia, una declaración de abandono, firmada por una parte en el plan, debe ser entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4005]para la presentación antes de que la declaración de fusión entre en vigencia. La declaración de abandono entra en vigencia ante la presentación, y la fusión se abandona y no entra en vigencia. La declaración de abandono debe contener:
(1) the name of each party to the plan of merger;	(1) el nombre de cada parte en el plan de fusión;
(2) the date on which the statement of merger was filed by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4006]; and	(2) la fecha en que se presentó la declaración de fusión por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4006]; y
(3) a statement that the merger has been abandoned in accordance with this section.	(3) una declaración de que la fusión ha sido abandonada de conformidad con esta sección.

[4003] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[4004] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[4005] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[4006] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

SECTION 1025. STATEMENT OF MERGER; EFFECTIVE DATE OF MERGER.	**SECCIÓN 1025. DECLARACIÓN DE FUSIÓN; FECHA DE VIGENCIA DE FUSIÓN.**
(a) A statement of merger must be signed by each merging entity and delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4007]for filing.	(a) Una declaración de fusión deberá ser firmada por cada entidad que se fusiona y ser entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4007]para la presentación.
(b) A statement of merger must contain:	(b) Una declaración de fusión debe contener:
(1) the name, jurisdiction of formation, and type of entity of each merging entity that is not the surviving entity;	(1) el nombre, la jurisdicción de formación, y el tipo de entidad de cada entidad que se fusiona que no es la entidad sobreviviente;
(2) the name, jurisdiction of formation, and type of entity of the surviving entity;	(2) el nombre, la jurisdicción de formación, y el tipo de entidad de la entidad sobreviviente;
(3) a statement that the merger was approved by each domestic merging entity, if any, in accordance with this [part] and by each foreign merging entity, if any, in accordance with the law of its jurisdiction of formation;	(3) una declaración de que la fusión fue aprobada por cada entidad que se fusiona nacional, en su caso, de conformidad con esta [parte] y por cada entidad que se fusiona extranjera, en su caso, de conformidad con la ley de su jurisdicción de formación;
(4) if the surviving entity exists before the merger and is a domestic filing entity, any amendment to its public organic record approved as part of the plan of merger;	(4) si la entidad sobreviviente existe antes de la fusión y es una entidad declarante nacional, cualquier modificación a su registro público orgánico aprobado como parte del plan de fusión;
(5) if the surviving entity is created by the merger and is a domestic filing entity, its public organic record, as an attachment; and	(5) si la entidad sobreviviente es creada por la fusión y es una entidad declarante nacional, su registro público orgánico, como un adjunto; y
(6) if the surviving entity is created by the merger and is a domestic limited liability partnership, its statement of qualification, as an attachment.	(6) si la entidad sobreviviente es creada por la fusión y es una sociedad de responsabilidad limitada nacional, su declaración de calificación, como un adjunto.
(c) In addition to the requirements of subsection (b), a statement of merger may contain any other provision not prohibited by law.	(c) Además de los requisitos del inciso (b), una declaración de fusión puede contener cualquier otra disposición que no esté prohibida por la ley.
(d) If the surviving entity is a domestic entity, its public organic record, if any, must satisfy the requirements of	(d) Si la entidad sobreviviente es una entidad nacional, su registro público orgánico, en su caso, debe satisfacer los

[4007] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[4008] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

the law of Próspera ZEDE[4009] except that the public organic record does not need to be signed.	requisitos de la ley de Próspera ZEDE[4010] excepto que el registro público orgánico no tenga que ser firmado.
(e) A plan of merger that is signed by all the merging entities and meets all the requirements of subsection (b) may be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4011]for filing instead of a plan of merger is filed as provided in this subsection, references in this [article] to a statement of merger refer to the plan of merger filed under this subsection.	(e) Un plan de fusión que está firmado por todas las entidades que se fusionan y cumple con todos los requisitos del inciso (b) puede ser entregado al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4011]para la presentación en lugar de una declaración de fusión y ante la presentación tiene el mismo efecto. Si un plan de fusión se presenta según lo dispuesto en este inciso, las referencias en este [artículo] a una declaración de fusión se refieren al plan de fusión presentado bajo este inciso.
(f) If the surviving entity is a domestic limited liability company, the merger becomes effective when the statement of merger is effective. In all other cases, the merger becomes effective on the later of:	(f) Si la entidad sobreviviente es una compañía de responsabilidad limitada nacional, la fusión entra en vigencia cuando la declaración de fusión entra en vigencia. En todos los demás casos, la fusión entra en vigencia al ocurrir lo último entre:
(1) the date and time provided by the organic law of the surviving entity; and	(1) la fecha y la hora previsto por la ley orgánica de la entidad sobreviviente; y
(2) when the statement is effective.	(2) cuando la declaración entra en vigencia.
SECTION 1026. EFFECT OF MERGER.	**SECCIÓN 1026. EFECTO DE FUSIÓN.**
(a) When a merger becomes effective:	(a) Cuando una fusión entra en vigencia:
(1) the surviving entity continues or comes into existence;	(1) la entidad sobreviviente continúa o empieza a existir;
(2) each merging entity that is not the surviving entity ceases to exist;	(2) cada entidad que se fusiona que no es la entidad sobreviviente deja de existir;
(3) all property of each merging entity vests in the surviving entity without transfer, reversion, or impairment;	(3) todos los bienes de cada entidad que se fusiona se sconfieren a la entidad sobreviviente sin transferencia, reversión o deterioro;

[4009] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4010] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4011] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[4012] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

(4) all debts, obligations, and other liabilities of each merging entity are debts, obligations, and other liabilities of the surviving entity;	(4) todas las deudas, obligaciones y otros pasivos de cada entidad que se fusiona son las deudas, obligaciones y otros pasivos de la entidad sobreviviente;
(5) except as otherwise provided by law or the plan of merger, all the rights, privileges, immunities, powers, and purposes of each merging entity vest in the surviving entity;	(5) salvo lo establecido de otra manera por la ley o el plan de fusión, todos los derechos, privilegios, inmunidades, poderes y propósitos de cada entidad que se fusiona se confieren a la entidad sobreviviente;
(6) if the surviving entity exists before the merger:	(6) si la entidad sobreviviente existe antes de la fusión:
(A) all its property continues to be vested in it without transfer, reversion, or impairment;	(A) todos sus bienes siguen conferidos a la misma sin transferencia, reversión, o deterioro;
(B) it remains subject to all its debts, obligations, and other liabilities; and	(B) se mantiene sujeta a todas sus deudas, obligaciones, y otros pasivos; y
(C) all its rights, privileges, immunities, powers, and purposes continue to be vested in it;	(C) todos sus derechos, privilegios, inmunidades, poderes y propósitos siguen siendo conferidos a la misma;
(7) the name of the surviving entity may be substituted for the name of any merging entity that is a party to any pending action or proceeding;	(7) el nombre de la entidad sobreviviente puede ser sustituido por el nombre de cualquier entidad que se fusiona que es una parte en cualquier acción o procedimiento pendiente;
(8) if the surviving entity exists before the merger:	(8) si la entidad sobreviviente existe antes de la fusión:
(A) its public organic record, if any, is amended to the extent provided in the statement of merger; and	(A) su registro público orgánico, en su caso, es modificado en la medida prevista en la declaración de fusión; y
(B) its private organic rules that are to be in a record, if any, are amended to the extent provided in the plan of merger;	(B) sus reglas privadas orgánicas que deben estar en un registro, en su caso, se modifican en la medida prevista en el plan de fusión;
(9) if the surviving entity is created by the merger, its private organic rules are effective and:	(9) Si la entidad que sobrevive es creada por la fusión, sus reglas privadas orgánicas entran en vigencia y:
(A) if it is a filing entity, its public organic record becomes effective; and	(A) si se trata de una entidad declarante, su registro público orgánico entra en vigencia; y
(B) if it is a limited liability partnership, its statement of qualification becomes effective; and	(B) si se trata de una sociedad de responsabilidad limitada, su declaración de calificación entra en vigencia; y
(10) the interests in each merging entity which are to be converted in the merger are converted, and the interest holders of those interests are entitled only to the rights provided to them under the plan of merger and to any	(10) los intereses en cada entidad que se fusiona que deben ser convertidos en la fusión se convierten, y los titulares de interés de esos intereses sólo tienen derecho a los derechos que se les proporcionan bajo el plan de fusión y a cualquier derecho de

[4013] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[4014] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

appraisal rights they have under Section 1006 and the merging entity's organic law.	tasación que tienen en virtud de la Sección 1006 y la ley orgánica de la entidad que se fusiona.
(b) Except as otherwise provided in the organic law or organic rules of a merging entity, the plan of merger may give rise to any rights that an interest holder, governor, or third party would have upon a dissolution, liquidation, or winding up of the merging entity.	(b) Excepto que se disponga lo contrario en la ley orgánica o las reglas orgánicas de una entidad que se fusiona, la fusión no da lugar a ningún derecho que un titular de interés, gobernador, o un tercero tendría ante una disolución, liquidación o cierre de la entidad que se fusiona.
(c) When a merger becomes effective, a person that did not have interest holder liability with respect to any of the merging entities and becomes subject to interest holder liability with respect to a domestic entity as a result of the merger has interest holder liability only to the extent provided by the organic law of that entity and only for those debts, obligations, and other liabilities that are incurred after the merger becomes effective.	(c) Cuando una fusión entra en vigencia, una persona que no tenía la responsabilidad de titular de interés con respecto a cualquiera de las entidades que se fusionan y se convierte en objeto de responsabilidad de titular de interés con respecto a una entidad nacional como resultado de la fusión, tiene responsabilidad de titular de interés sólo en la medida prevista por la ley orgánica de esa entidad y sólo por aquellas deudas, obligaciones y otros pasivos que se incurren después de que la fusión entra en vigencia.
(d) When a merger becomes effective, the interest holder liability of a person that ceases to hold an interest in a domestic merging limited liability company with respect to which the person had interest holder liability is subject to the following rules:	(d) Cuando una fusión entra en vigencia, la responsabilidad de titular de interés de una persona que deja de tener un interés en una compañía de responsabilidad limitada nacional que se fusiona con respecto a la cual la persona tenía la responsabilidad de titular de interés está sujeta a las siguientes reglas:
(1) The merger does not discharge any interest holder liability under this Rule [4012]to the extent the interest holder liability was incurred before the merger became effective.	(1) La fusión no descarga cualquier responsabilidad de titular de interés en virtud de esta Norma [4012] en la medida en que la responsabilidad de titular de interés fue incurrida antes de que la fusión entró en vigencia.
(2) The person does not have interest holder liability under this Rule [4013]for any debt, obligation, or other liability that is incurred after the merger becomes effective.	(2) La persona no tiene responsabilidad de titular de interés bajo esta Norma [4013] por cualquier deuda, obligación, u otro pasivo que se incurre después de que la fusión entró en vigencia.
(3) This Rule [4014]continues to apply to the release, collection, or discharge of any interest holder liability	(3) Esta Norma [4014] sigue siendo aplicable a la liberación, recolección, o descarga de cualquier responsabilidad de titular

[4012] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[4013] Nota del Revisor: "[hey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[4014] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[4015] Nota del Revisor: "[hey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

preserved under paragraph (1) as if the merger had not occurred.	se interés preservada bajo el párrafo (1), como si no se hubiera producido la fusión.
(4) The person has whatever rights of contribution from any other person as are provided by this Rule[4015], law other than this Rule[4016], or the operating agreement of the domestic merging limited liability company with respect to any interest holder liability preserved under paragraph (1) as if the merger had not occurred.	(4) La persona tiene cualesquiera derechos de contribución de cualquier otra persona como se proporcionan por esta Norma[4015], ley distinta de esta Norma[4016], o acuerdo operativo de la compañía de responsabilidad limitada nacional que se fusiona con respecto a cualquier responsabilidad de titular de interés preservada bajo el párrafo (1), como si no se hubiera producido la fusión.
(e) When a merger becomes effective, a foreign entity that is the surviving entity may be served with process in Próspera ZEDE [4017]for the collection and enforcement of any debts, obligations, or other liabilities of a domestic merging limited liability company as provided in Section 119.	(e) Cuando la fusión entra en vigencia, una entidad extranjera que es la entidad sobreviviente puede ser emplazada con un proceso en Próspera ZEDE [4017]para la recolección y el cumplimiento de cualquier deuda, obligación u otros pasivos de una compañía de responsabilidad limitada nacional que se fusiona nacional según lo dispuesto en la Sección 119.
(f) When a merger becomes effective, the registration to do business in Próspera ZEDE [4018] of any foreign merging entity that is not the surviving entity is canceled.	(f) Cuando una fusión entra en vigencia, el registro para hacer negocios en Próspera ZEDE [4018] de cualquier entidad extranjera que se fusiona que no es la entidad sobreviviente, se cancela.
[PART] 3	**[PARTE] 3**
INTEREST EXCHANGE	**INTERCAMBIO DE INTERÉS**
SECTION 1031. INTEREST EXCHANGE AUTHORIZED.	**SECCIÓN 1031. INTERCAMBIO DE INTERÉS AUTORIZADO.**
(a) By complying with this [part]:	(a) Al cumplir con esta [parte]:
(1) a domestic limited liability company may acquire all of one or more classes or series of interests of another domestic entity or a foreign entity in exchange for interests, securities, obligations, money, other property, rights to acquire interests or securities, or any combination of the foregoing; or	(1) una compañía de responsabilidad limitada nacional puede adquirir la totalidad de una o más clases o series de intereses de otra entidad nacional o de una entidad extranjera a cambio de intereses, valores, obligaciones, dinero, otros bienes, derechos de adquisición de intereses o valores, o cualquier combinación de los anteriores; o

[4015] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[4016] Nota del Revisor: "[hey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[4017] Nota del Revisor: "[hey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[4018] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4019] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(2) a domestic limited liability company may acquire all of one or more classes or series of interests of a domestic limited liability company by the plan of merger of another domestic entity or a foreign entity in exchange for interests, securities, obligations, money, other property, rights to acquire interests or securities, or any combination of the foregoing.	(2) la totalidad de una o más clases o series de intereses de una compañía de responsabilidad limitada nacional puede ser adquirida por otra entidad nacional o una entidad extranjera a cambio de intereses, valores, obligaciones, dinero, otros bienes, derechos de adquisición de intereses o valores, o cualquier combinación de los anteriores.
(b) By complying with the provisions of this [part] applicable to foreign entities, a foreign entity may be the acquiring or acquired entity in an interest exchange under this [part] if the interest exchange is authorized by the law of the foreign entity's jurisdiction of formation.	(b) Al cumplir con las disposiciones de esta [parte] aplicables a las entidades extranjeras, una entidad extranjera puede ser la entidad adquiriente o adquirida en un intercambio de interés en virtud de esta [parte] si el intercambio de interés es autorizado por la ley de la jurisdicción de formación de la entidad extranjera.
(c) If a protected agreement contains a provision that applies to a merger of a domestic limited liability company but does not refer to an interest exchange, the provision applies to an interest exchange in which the domestic limited liability company is the acquired entity as if the interest exchange were a merger until the provision is amended after [the effective date of this Rule[4019]].	(c) Si un acuerdo protegido contiene una disposición que se aplica a una fusión de una compañía de responsabilidad limitada nacional, pero no se refiere a un intercambio de interés, la disposición se aplica a un intercambio de interés en el que la compañía de responsabilidad limitada nacional es la entidad adquirida como si el intercambio de interés fuera una fusión hasta que la disposición se modifique después de [la fecha de vigencia de esta Norma[4020]].
SECTION 1032. PLAN OF INTEREST EXCHANGE.	**SECCIÓN 1032. PLAN DE INTERCAMBIO INTERÉS.**
(a) A domestic limited liability company may be the acquired entity in an interest exchange under this [part] by approving a plan of interest exchange. The plan must be in a record and contain:	(a) una compañía de responsabilidad limitada nacional puede ser la entidad adquirida en un intercambio de interés bajo esta [parte] mediante la aprobación de un plan de intercambio de interés. El plan debe estar en un registro y contener:
(1) the name of the acquired entity;	(1) el nombre de la entidad adquirida;
(2) the name, jurisdiction of formation, and type of entity of the acquiring entity;	(2) el nombre, la jurisdicción de formación, y el tipo de entidad de la entidad adquiriente;
(3) the manner of converting the interests in the acquired entity into interests, securities, obligations, money, other property, rights to acquire interests or securities, or any combination of the foregoing;	(3) la forma de convertir los intereses de la entidad adquirida en los intereses, valores, obligaciones, dinero, otros bienes, derechos de adquisición de intereses o valores, o cualquier combinación de los anteriores;
(4) any proposed amendments to:	(4) cualesquiera modificaciones propuestas a:

[4020] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[4021] Nota del Revisor: "[hey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(A) the certificate of organization of the acquired entity; and	(A) el certificado de organización de la entidad adquirida; y
(B) the operating agreement of the acquired entity that are, or are proposed to be, in a record;	(B) el acuerdo operativo de la entidad adquirida que está, o se propone que esté, en un registro;
(5) the other terms and conditions of the interest exchange; and	(5) los demás términos y condiciones del intercambio interés; y
(6) any other provision required by the law of Próspera ZEDE [4021]or the operating agreement of the acquired entity.	(6) cualquier otra disposición requerida por la ley de Próspera ZEDE [4022] o el acuerdo operativo de la entidad adquirida.
(b) In addition to the requirements of subsection (a), a plan of interest exchange may contain any other provision not prohibited by law.	(b) Además de los requisitos del inciso (a), un plan de intercambio de interés puede contener cualquier otra disposición que no esté prohibida por la ley.
SECTION 1033. APPROVAL OF INTEREST EXCHANGE.	**SECCIÓN 1033. APROBACIÓN DE INTERCAMBIO DE INTERÉS.**
(a) A plan of interest exchange is not effective unless it has been approved:	(a) Un plan de intercambio de interés no entra vigencia a menos que haya sido aprobado:
(1) by all the members of a domestic acquired limited liability company entitled to vote on or consent to any matter; and	(1) por todos los miembros de una compañía de responsabilidad limitada nacional adquirida, con derecho a votar o a dar su consentimiento sobre cualquier asunto; y
(2) in a record, by each member of the domestic acquired limited liability company that will have interest holder liability for debts, obligations, and other liabilities that are incurred after the interest exchange becomes effective, unless:	(2) en un registro, por cada miembro de la compañía de responsabilidad limitada nacional adquirida que tendrá la responsabilidad de titular de interés por las deudas, obligaciones y otros pasivos que se incurran después de que el intercambio de interés entra en vigencia, a menos que:
(A) the operating agreement of the company provides in a record for the approval of an interest exchange or a merger in which some or all of its members become subject to interest holder liability by the affirmative vote or consent of fewer than all the members; and	(A) el acuerdo operativo de la compañía proporciona en un registro para la aprobación de un intercambio de interés o una fusión en la que algunos o todos sus miembros se conviertan en sujetos de responsabilidad de titular de interés por el voto afirmativo o consentimiento de un número menor a todos los miembros; y
(B) the member consented in a record to or voted for that provision of the operating agreement or became a member after the adoption of that provision.	(B) el miembro consintió en un registro a o votó a favor de dicha disposición del acuerdo operativo o se convirtió en un miembro después de la adopción de esa disposición.

[4022] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4023] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(b) An interest exchange involving a domestic acquired entity that is not a limited liability company is not effective unless it is approved by the domestic entity in accordance with its organic law.	(b) Un intercambio de interés que involucra a una entidad nacional adquirida que no es una compañía de responsabilidad limitada no entra en vigencia a menos que sea aprobado por la entidad nacional de conformidad con su ley orgánica.
(c) An interest exchange involving a foreign acquired entity is not effective unless it is approved by the foreign entity in accordance with the law of the foreign entity's jurisdiction of formation.	(c) Un intercambio de interés que involucra a una entidad extranjera adquirida no entra en vigencia a menos que sea aprobado por la entidad extranjera, de conformidad con la ley de la jurisdicción de formación de la entidad extranjera.
(d) Except as otherwise provided in its organic law or organic rules, the interest holders of the acquiring entity are not required to approve the interest exchange.	(d) Salvo que se disponga de otra manera en su ley orgánica o sus reglas orgánicas, los titulares de interés de la entidad adquiriente no están obligados a aprobar el intercambio de interés.
SECTION 1034. AMENDMENT OR ABANDONMENT OF PLAN OF INTEREST EXCHANGE.	**SECCIÓN 1034. MODIFICACIÓN O ABANDONO DE PLAN DE INTERCAMBIO DE INTERÉS.**
(a) A plan of interest exchange may be amended only with the consent of each party to the plan, except as otherwise provided in the plan.	(a) Un plan de intercambio de interés puede ser modificado solamente con el consentimiento de cada parte en el plan, salvo lo establecido de otra manera en el plan.
(b) A domestic acquired limited liability company may approve an amendment of a plan of interest exchange:	(b) Una compañía de responsabilidad limitada nacional adquirida puede aprobar una modificación de un plan de intercambio de interés:
(1) in the same manner as the plan was approved, if the plan does not provide for the manner in which it may be amended; or	(1) de la misma manera como el plan fue aprobado, si el plan no proporciona una manera en la que puede ser modificado; o
(2) by its managers or members in the manner provided in the plan, but a member that was entitled to vote on or consent to approval of the interest exchange is entitled to vote on or consent to any amendment of the plan that will change:	(2) por sus gerentes o miembros en la forma prevista en el plan, pero un miembro que tenía derecho a voto a a dar su consentimiento a la aprobación del intercambio de interés tiene derecho a voto a o dar su consentimiento a cualquier modificación del plan que va a cambiar:
(A) the amount or kind of interests, securities, obligations, money, other property, rights to acquire interests or securities, or any combination of the foregoing, to be received by any of the members of the acquired company under the plan;	(A) la cantidad o el tipo de intereses, valores, obligaciones, dinero, otros bienes, derechos de adquisición de intereses o valores, o cualquier combinación de lo anterior, a ser recibidos por cualquiera de los miembros de la compañía adquirida bajo el plan;
(B) the certificate of organization or operating agreement of the acquired company that will be in effect immediately after the interest exchange becomes effective, except for changes that do not require	(B) el certificado de organización o acuerdo operativo de la compañía adquirida que entrará en vigencia inmediatamente después de que el intercambio de interés entre en vigencia, a excepción de los cambios que no requieren la aprobación de

[4024] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[4025] Nota del Revisor: "[hey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[4026] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[4027] Nota del Revisor: "[hey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

approval of the members of the acquired company under this Rule [4028] or the operating agreement; or	los miembros de la compañía adquirida bajo esta Norma [4028] o el acuerdo operativo; o
(C) any other terms or conditions of the plan, if the change would adversely affect the member in any material respect.	(C) cualesquiera otros términos o condiciones del plan, si el cambio afectaría de manera adversa al miembro en cualquier aspecto material.
(c) After a plan of interest exchange has been approved and before a statement of interest exchange becomes effective, the plan may be abandoned as provided in the plan. Unless prohibited by the plan, a domestic acquired limited liability company may abandon the plan in the same manner as the plan was approved.	(c) Después de que un plan de intercambio de interés ha sido aprobado y antes de que una declaración de intercambio de interés entre en vigencia, el plan puede ser abandonado según lo dispuesto en el plan. A menos que esté prohibido por el plan, una compañía de responsabilidad limitada nacional adquirida puede abandonar el plan de la misma manera en que el plan fue aprobado.
(d) If a plan of interest exchange is abandoned after a statement of interest exchange has been delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4029]for filing and before the statement becomes effective, a statement of abandonment, signed by the acquired limited liability company, must be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4030]for filing before the statement of interest exchange becomes effective. The statement of abandonment takes effect on filing, and the interest exchange is abandoned and does not become effective. The statement of abandonment must contain:	(d) Si un plan de intercambio de interés se abandona después de que una declaración de intercambio de interés ha sido entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4029]para la presentación y antes de que la declaración entre en vigencia, una declaración de abandono, firmada por la compañía de responsabilidad limitada adquirida, debe ser entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4030]para la presentación antes de que la declaración de intercambio de interés entre en vigencia. La declaración

a plan of conversion. The plan must be in a record and contain:	[parte] mediante la aprobación de un plan de conversión. El plan debe estar en un registro y contener:
(1) the name of the converting limited liability company;	(1) el nombre de la compañía de responsabilidad limitada que se convierte;
(2) the name, jurisdiction of formation, and type of entity of the converted entity;	(2) el nombre, la jurisdicción de formación, y el tipo de entidad de la entidad convertida;
(3) the manner of converting the interests in the converting limited liability company into interests, securities, obligations, money, other property, rights to acquire interests or securities, or any combination of the foregoing;	(3) la manera de convertir los intereses en la compañía de responsabilidad limitada que se convierte en intereses, valores, obligaciones, dinero, otros bienes, derechos de adquisición de intereses o valores, o cualquier combinación de los anteriores;
(4) the proposed public organic record of the converted entity if it will be a filing entity;	(4) el registro público orgánico propuesto de la entidad convertida si va a ser una entidad declarante;
(5) the full text of the private organic rules of the converted entity which are proposed to be in a record;	(5) el texto completo de las reglas privadas orgánicas de la entidad convertida que se propone que estén en un registro;
(6) the other terms and conditions of the conversion; and	(6) los demás términos y condiciones de la conversión; y
(7) any other provision required by the law of Próspera ZEDE [6002] or the operating agreement of the converting limited liability company.	(7) cualquier otra disposición requerida por la ley de Próspera ZEDE [6002] o por el acuerdo operativo de la compañía de responsabilidad limitada que se convierte.
(b) In addition to the requirements of subsection (a), a plan of conversion may contain any other provision not prohibited by law.	(b) Además de los requisitos del inciso (a), un plan de conversión puede contener cualquier otra disposición que no esté prohibida por la ley.
SECTION 1043. APPROVAL OF CONVERSION.	**SECCIÓN 1043. APROBACIÓN DE LA CONVERSIÓN.**
(a) A plan of conversion is not effective unless it has been approved:	(a) Un plan de conversión no entra en vigencia a menos que haya sido aprobado:
(1) by a domestic converting limited liability company, by all the members of the limited liability company entitled to vote on or consent to any matter; and	(1) por una compañía de responsabilidad limitada nacional que se convierte, por todos los miembros de la compañía de responsabilidad limitada con derecho a voto a o dar su consentimiento a cualquier asunto; y
(2) in a record, by each member of a domestic converting limited liability company which will have	(2) en un registro, por cada miembro de una compañía de responsabilidad limitada nacional que se convierte que tendrá

[6001] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6002] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

interest holder liability for debts, obligations, and other liabilities that are incurred after the conversion becomes effective, unless:	responsabilidad de titular de interés por deudas, obligaciones y otros pasivos que se incurren después de que la conversión entra en vigencia, a menos que:
(A) the operating agreement of the company provides in a record for the approval of a conversion or a merger in which some or all of its members become subject to interest holder liability by the affirmative vote or consent of fewer than all the members; and	(A) el acuerdo operativo de la compañía proporciona en un registro para la aprobación de una conversión o una fusión en la que todos o algunos de sus miembros se conviertan en sujetos de responsabilidad de titular de interés por el voto afirmativo o consentimiento de un número menor a todos los miembros; y
(B) the member voted for or consented in a record to that provision of the operating agreement or became a member after the adoption of that provision.	(B) el miembro votó a favor o consintió en un registro a dicha disposición del acuerdo operativo o se convirtió en un miembro después de la adopción de esa disposición.
(b) A conversion involving a domestic converting entity that is not a limited liability company is not effective unless it is approved by the domestic converting entity in accordance with its organic law.	(b) Una conversión que involucra a una entidad nacional que se convierte que no es una compañía de responsabilidad limitada no entra en vigencia a menos que sea aprobada por la entidad nacional que se convierte de acuerdo con su ley orgánica.
(c) A conversion of a foreign converting entity is not effective unless it is approved by the foreign entity in accordance with the law of the foreign entity's jurisdiction of formation.	(c) Una conversión de una entidad extranjera que se convierte no entra en vigencia a menos que sea aprobada por la entidad extranjera de conformidad con la ley de la jurisdicción de formación de la entidad extranjera.
SECTION 1044. AMENDMENT OR ABANDONMENT OF PLAN OF CONVERSION.	**SECCIÓN 1044. MODIFICACIÓN O ABANDONO DE PLAN DE CONVERSIÓN.**
(a) A plan of conversion of a domestic converting limited liability company may be amended:	(a) Un plan de conversión de una compañía de responsabilidad limitada nacional que se convierte puede ser modificado:
(1) in the same manner as the plan was approved, if the plan does not provide for the manner in which it may be amended; or	(1) de la misma manera como el plan fue aprobado, si el plan no proporciona la manera en la que puede ser modificado; o
(2) by its managers or members in the manner provided in the plan, but a member that was entitled to vote on or consent to approval of the conversion is entitled to vote on or consent to any amendment of the plan that will change:	(2) por sus gerentes o miembros en la forma prevista en el plan, pero un miembro que tenía derecho a voto o a dar su consentimiento a la aprobación de la conversión, tiene derecho a voto o a dar consentimiento a cualquier modificación del plan que va a cambiar:
(A) the amount or kind of interests, securities, obligations, money, other property, rights to acquire interests or securities, or any combination of the foregoing, to be received by any of the members of the converting company under the plan;	(A) la cantidad o el tipo de intereses, valores, obligaciones, dinero, otros bienes, derechos de adquisición de intereses o valores, o cualquier combinación de lo anterior, a ser recibidos por cualquiera de los miembros de la compañía que se convierte bajo el plan;

(B) the public organic record, if any, or private organic rules of the converted entity which will be in effect immediately after the conversion becomes effective, except for changes that do not require approval of the interest holders of the converted entity under its organic law or organic rules; or	(B) el registro público orgánico, en su caso, o las reglas privadas orgánicas de la entidad convertida que entrarán en vigencia inmediatamente después de que la conversión entre en vigencia, a excepción de los cambios que no requieren la aprobación de los titulares de interés de la entidad convertida en virtud de su ley orgánica o reglas orgánicas; o
(C) any other terms or conditions of the plan, if the change would adversely affect the member in any material respect.	(C) cualesquiera otros términos o condiciones del plan, si el cambio podría afectar de manera adversa al miembro en cualquier aspecto material.
(b) After a plan of conversion has been approved by a domestic converting limited liability company and before a statement of conversion becomes effective, the plan may be abandoned as provided in the plan. Unless prohibited by the plan, a domestic converting limited liability company may abandon the plan in the same manner as the plan was approved.	(b) Después de que un plan de conversión ha sido aprobado por una compañía de responsabilidad limitada nacional que se convierte y antes de que una declaración de la conversión entre en vigencia, el plan puede ser abandonado según lo previsto en el plan. A menos que esté prohibido por el plan, una compañía de responsabilidad limitada nacional que se convierte puede abandonar el plan de la misma manera que el plan fue aprobado.
(c) If a plan of conversion is abandoned after a statement of conversion has been delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6003]for filing and before the statement becomes effective, a statement of abandonment, signed by the converting entity, must be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6003]for filing before the statement of conversion becomes effective. The statement of abandonment takes effect on filing, and the conversion is abandoned and does not become effective. The statement of abandonment must contain:	(c) Si un plan de conversión se abandona después de que una declaración de conversión ha sido entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6003]para la presentación y antes de que la declaración entre en vigencia, una declaración de abandono, firmada por la entidad que se convierte, debe ser entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6003]para la presentación antes de que la declaración de conversión entre en vigencia. La declaración de abandono entra en vigencia ante la presentación, y la conversión es abandonada y no entra en vigencia. La declaración de abandono debe contener:
(1) the name of the converting limited liability company;	(1) el nombre de la compañía de responsabilidad limitada que se convierte;

[6003] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[6003] Revisor's Note: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

(2) the date on which the statement of conversion was filed by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)[6003]; and	(2) la fecha en que la declaración de conversión fue presentada por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[6003]; y
(3) a statement that the conversion has been abandoned in accordance with this section.	(3) una declaración de que la conversión ha sido abandonada de conformidad con esta sección.
SECTION 1045. STATEMENT OF CONVERSION; EFFECTIVE DATE OF CONVERSION.	**SECCIÓN 1045. DECLARACIÓN DE CONVERSIÓN; FECHA DE VIGENCIA DE LA CONVERSIÓN.**
(a) A statement of conversion must be signed by the converting entity and delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6003]for filing.	(a) Una declaración de conversión debe ser firmada por la entidad que se convierte y entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6003]para la presentación.
(b) A statement of conversion must contain:	(b) Una declaración de conversión debe contener:
(1) the name, jurisdiction of formation, and type of entity of the converting entity;	(1) el nombre, la jurisdicción de formación, y el tipo de entidad de la entidad que se convierte;
(2) the name, jurisdiction of formation, and type of entity of the converted entity;	(2) el nombre, la jurisdicción de formación, y el tipo de entidad de la entidad convertida;
(3) if the converting entity is a domestic limited liability company, a statement that the plan of conversion was approved in accordance with this [part] or, if the converting entity is a foreign entity, a statement that the conversion was approved by the foreign entity in accordance with the law of its jurisdiction of formation;	(3) si la entidad que se convierte es una compañía de responsabilidad limitada nacional, una declaración de que el plan de conversión fue aprobado de acuerdo con esta [parte] o, si la entidad que se convierte es una entidad extranjera, una declaración de que la conversión fue aprobada por la entidad extranjera de acuerdo con la ley de su jurisdicción de formación;
(4) if the converted entity is a domestic filing entity, its public organic record, as an attachment; and	(4) si la entidad convertida es una entidad declarante nacional, su registro público orgánico, como un adjunto; y
(5) if the converted entity is a domestic limited liability partnership, its statement of qualification, as an attachment.	(5) si la entidad convertida es una sociedad de responsabilidad limitada nacional, su declaración de calificación, como un adjunto.

[6003] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[6003] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[6003] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[6003] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

(c) In addition to the requirements of subsection (b), a statement of conversion may contain any other provision not prohibited by law.	(c) Además de los requisitos del inciso (b), una declaración de conversión puede contener cualquier otra disposición que no esté prohibida por la ley.
(d) If the converted entity is a domestic entity, its public organic record, if any, must satisfy the requirements of the law of Próspera ZEDE[6003], except that the public organic record does not need to be signed.	(d) Si la entidad convertida es una entidad nacional, su registro público orgánico, en su caso, debe satisfacer los requisitos de la ley de Próspera ZEDE[6003], excepto que el registro público orgánico no necesite ser firmado.
(e) A plan of conversion that is signed by a domestic converting limited liability company and meets all the requirements of subsection (b) may be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6003]for filing instead of a statement of conversion and on filing has the same effect. If a plan of conversion is filed as provided in this subsection, references in this [article] to a statement of conversion refer to the plan of conversion filed under this subsection.	(e) Un plan de conversión que está firmado por una compañía de responsabilidad limitada nacional que se convierte y que cumple con todos los requisitos del inciso (b), puede ser entregado al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6003]para la presentación en lugar de una declaración de conversión y ante la presentación tiene el mismo efecto. Si se presenta un plan de conversión según lo dispuesto en este inciso, las referencias en este [artículo] a una declaración de conversión se refieren al plan de conversión presentado bajo este inciso.
(f) If the converted entity is a domestic limited liability company, the conversion becomes effective when the statement of conversion is effective. In all other cases, the conversion becomes effective on the later of:	(f) Si la entidad convertida es una compañía de responsabilidad limitada nacional, la conversión entra en vigencia cuando la declaración de conversión entra en vigencia. En todos los otros casos, la conversión entra en vigencia cuando ocurre lo último entre:
(1) the date and time provided by the organic law of the converted entity; and	(1) la fecha y la hora proporcionada por la ley orgánica de la entidad convertida; y
(2) when the statement is effective.	(2) cuando la declaración entra en vigencia.
SECTION 1046. EFFECT OF CONVERSION.	**SECCIÓN 1046. EFECTO DE CONVERSIÓN.**
(a) When a conversion becomes effective:	(a) Cuando una conversión entra en vigencia:
(1) the converted entity is:	(1) la entidad convertida es:
(A) organized under and subject to the organic law of the converted entity; and	(A) organizada bajo y sujeta a la ley orgánica de la entidad convertida; y

[6003] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6003] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6003] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[6003] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

(B) the same entity without interruption as the converting entity;	(B) la misma entidad sin interrupción como la entidad que se convierte;
(2) all property of the converting entity continues to be vested in the converted entity without transfer, reversion, or impairment;	(2) todos los bienes de la entidad que se convierte siguen siendo conferidos a la entidad convertida sin transferencia, reversión, o deterioro;
(3) all debts, obligations, and other liabilities of the converting entity continue as debts, obligations, and other liabilities of the converted entity;	(3) todas las deudas, obligaciones y otros pasivos de la entidad que se convierte continúan como deudas, obligaciones y otros pasivos de la entidad convertida;
(4) except as otherwise provided by law or the plan of conversion, all the rights, privileges, immunities, powers, and purposes of the converting entity remain in the converted entity;	(4) excepto lo dispuesto de otra manera por la ley o el plan de conversión, todos los derechos, privilegios, inmunidades, poderes y propósitos de la entidad que se convierte permanecen en la entidad convertida;
(5) the name of the converted entity may be substituted for the name of the converting entity in any pending action or proceeding;	(5) el nombre de la entidad convertida puede ser sustituido por el nombre de la entidad que se convierte en cualquier acción o procedimiento pendiente;
(6) the certificate of organization of the converted entity becomes effective;	(6) el certificado de organización de la entidad convertida entra en vigencia;
(7) the provisions of the operating agreement of the converted entity which are to be in a record, if any, approved as part of the plan of conversion become effective; and	(7) las disposiciones del acuerdo operativo de la entidad convertida que deben estar en un registro, en su caso, aprobadas como parte del plan de conversión entran en vigencia; y
(8) the interests in the converting entity are converted, and the interest holders of the converting entity are entitled only to the rights provided to them under the plan of conversion and to any appraisal rights they have under Section 1006.	(8) los intereses de la entidad que se convierte se convierten, y los titulares de interés de la entidad que se convierte sólo tienen derecho a los derechos que se les proporcionan bajo el plan de conversión y a cualquier derecho de tasación que tienen bajo la Sección 1006.
(b) Except as otherwise provided in the operating agreement of a domestic converting limited liability company, the conversion does not give rise to any rights that a member, manager, or third party would have upon a dissolution, liquidation, or winding up of the converting entity.	(b) Salvo que se indique de otra manera en el acuerdo operativo de una compañía de responsabilidad limitada nacional que se convierte, la conversión no da lugar a ningún derecho que un miembro, gerente, o tercero tendrían ante una disolución, liquidación o cierre de la entidad que se convierte.
(c) When a conversion becomes effective, a person that did not have interest holder liability with respect to the converting entity and becomes subject to interest holder liability with respect to a domestic entity as a result of the conversion has interest holder liability only to the extent provided by the laws of the domestic entity for matters that arise after the conversion becomes effective.	(c) Cuando una conversión entra en vigencia, una persona que no tenía la responsabilidad de titular de interés con respecto a la entidad que se convierte y se convierte en sujeto de responsabilidad de titular de interés con respecto a una entidad nacional como resultado de la conversión, tiene

to the extent provided by the organic law of the entity and only for those debts, obligations, and other liabilities that are incurred after the conversion becomes effective.	responsabilidad de titular de interés únicamente en la medida prevista por la ley orgánica de la entidad y sólo por aquellas deudas, obligaciones y otros pasivos que se incurren después de que la conversión entra en vigencia.
(d) When a conversion becomes effective, the interest holder liability of a person that ceases to hold an interest in a domestic converting limited liability company with respect to which the person had interest holder liability is subject to the following rules:	(d) Cuando una conversión entra en vigencia, la responsabilidad de titular de interés de una persona que deja de tener un interés en una compañía de responsabilidad limitada nacional que se convierte con respecto a la cual la persona tenía responsabilidad de titular de interés, está sujeta a las siguientes reglas:
(1) The conversion does not discharge any interest holder liability under this Rule [6004]to the extent the interest holder liability was incurred before the conversion became effective;	(1) La conversión no descarga cualquier responsabilidad de titular de interés bajo esta Norma [6004] en la medida en que la responsabilidad de titular de interés se incurrió antes de que la conversión entró en vigencia.
(2) The person does not have interest holder liability under this Rule [6005] for any debt, obligation, or other liability that arises after the conversion becomes effective.	(2) La persona no tiene responsabilidad de titular de interés bajo esta Norma [6005] por cualquier deuda, obligación, o cualquier otro pasivo que se incurra después de que la conversión entra en vigencia.
(3) This Rule [6006]continues to apply to the release, collection, or discharge of any interest holder liability preserved under paragraph (1) as if the conversion had not occurred.	(3) Esta Norma [6006] sigue siendo aplicable a la liberación, recolección, o descarga de cualquier responsabilidad de titular de interés preservada bajo el párrafo (1), como si no se hubiera producido la conversión.
(4) The person has whatever satisfaction or contribution from any other person as are provided by this Rule [6007], law other than this Rule [6008], or the operating agreement of the converting entity with respect to any interest holder liability preserved under paragraph (1) as if the domestication had not occurred.	(4) La persona tiene cualesquiera derechos de contribución de cualquier otra persona como se disponen por esta Norma [6007], por la ley distinta de esta Norma [6008], o las reglas orgánicas de la entidad que se convierte con respecto a cualquier responsabilidad de titular de interés preservada bajo el párrafo (1) como si se hubiera producido la conversión.
(e) When a conversion becomes effective, a foreign entity that is the converted entity may be served with	(e) Cuando una conversión ha entrado en vigencia, una entidad extranjera que es la entidad convertida puede ser emplazada

[6004] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6004] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[6005] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6005] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[6006] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6006] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[6007] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6007] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[6008] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6008] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

process in Próspera ZEDE [6009] for the collection and enforcement of any of its debts, obligations, and other liabilities as provided in Section 119.	con un proceso en Próspera ZEDE [6009] para la recolección y el cumplimiento de cualquiera de sus deudas, obligaciones, y otros pasivos según lo previsto en la Sección 119.
(f) If the converting entity is a registered foreign entity, its registration to do business in Próspera ZEDE [6010] is canceled when the conversion becomes effective.	(f) Si la entidad que se convierte es una entidad extranjera registrada, su registro para hacer negocios en Próspera ZEDE [6010] se cancela cuando la conversión entra en vigencia.
(g) A conversion does not require the entity to wind up its affairs and does not constitute or cause the dissolution of the entity.	(g) Una conversión no requiere que la entidad cierre sus asuntos y no constituye o causa la disolución de la entidad.
[PART] 5	**[PARTE] 5**
DOMESTICATION	**NACIONALIZACIÓN**
SECTION 1051. DOMESTICATION AUTHORIZED.	**SECCIÓN 1051. NACIONALIZACIÓN AUTORIZADA.**
(a) By complying with this [part], a domestic limited liability company may become a foreign limited liability company if the domestication is authorized by the law of the foreign jurisdiction.	(a) Al cumplir con esta [parte], una compañía de responsabilidad limitada nacional puede convertirse en una compañía de responsabilidad limitada extranjera si la nacionalización es autorizada por la ley de la jurisdicción extranjera.
(b) By complying with the provisions of this [part] applicable to foreign limited liability companies, a foreign limited liability company may become a domestic limited liability company if the domestication is authorized by the law of the foreign limited liability company's jurisdiction of formation.	(b) Al cumplir con las disposiciones de esta [parte] aplicables a las compañías de responsabilidad limitada extranjeras, una compañía de responsabilidad limitada extranjera puede convertirse en una compañía de responsabilidad limitada nacional si la nacionalización es autorizada por la ley de la jurisdicción de formación de la compañía de responsabilidad limitada extranjera.
(c) If a protected agreement contains a provision that applies to a merger of a domestic limited liability company but does not refer to a domestication, the provision applies to a domestication of the limited liability company as if the domestication were a merger until the provision is amended after [the effective date of this Rule[6011]].	(c) Si un acuerdo protegido contiene una disposición que se aplica a una fusión de una compañía de responsabilidad limitada nacional, pero no se refiere a una nacionalización, la disposición se aplica a una nacionalización de la compañía de responsabilidad limitada, como si la nacionalización fuera una fusión hasta que la disposición se modifique después de [la fecha de vigencia de esta Norma[6011]].

[6009] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6009] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6010] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6010] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6011] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6011] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

SECTION 1052. PLAN OF DOMESTICATION.	**SECCIÓN 1052. PLAN DE NACIONALIZACIÓN.**
(a) A domestic limited liability company may become a foreign limited liability company in a domestication by approving a plan of domestication. The plan must be in a record and contain:	(a) Una compañía de responsabilidad limitada nacional puede convertirse en una compañía de responsabilidad limitada extranjera en una nacionalización mediante la aprobación de un plan de la nacionalización. El plan debe estar en un registro y contener:
(1) the name of the domesticating limited liability company;	(1) el nombre de la compañía de responsabilidad limitada que se nacionaliza;
(2) the name and jurisdiction of formation of the domesticated limited liability company;	(2) el nombre y la jurisdicción de formación de la compañía de responsabilidad limitada nacionalizada;
(3) the manner of converting the interests in the domesticating limited liability company into interests, securities, obligations, money, other property, rights to acquire interests or securities, or any combination of the foregoing;	(3) la forma de convertir los intereses de la compañía de responsabilidad limitada que se nacionaliza en intereses, valores, obligaciones, dinero, otros bienes, derechos de adquisición de intereses o valores, o cualquier combinación de los anteriores;
(4) the proposed certificate of organization of the domesticated limited liability company;	(4) el certificado de organización propuesto de la compañía de responsabilidad limitada nacionalizada;
(5) the full text of the provisions of the operating agreement of the domesticated limited liability company that are proposed to be in a record;	(5) El texto completo de las disposiciones del acuerdo operativo de la compañía de responsabilidad limitada nacionalizada que se propone que esté en un registro;
(6) the other terms and conditions of the domestication; and	(6) los demás términos y condiciones de la nacionalización; y
(7) any other provision required by the law of Próspera ZEDE [6012]or the operating agreement of the domesticating limited liability company.	(7) cualquier otra disposición requerida por la ley de Próspera ZEDE [6012] o en el acuerdo operativo de la compañía de responsabilidad limitada que se nacionaliza.
(b) In addition to the requirements of subsection (a), a plan of domestication may contain any other provision not prohibited by law.	(b) Además de los requisitos del inciso (a), un plan de nacionalización puede contener cualquier otra disposición que no está prohibida por la ley.
SECTION 1053. APPROVAL OF DOMESTICATION.	**SECCIÓN 1053. APROBACIÓN DE LA NACIONALIZACIÓN.**
(a) A plan of domestication of a domestic domesticating limited liability company is not effective unless it has been approved:	(a) Un plan de nacionalización de una compañía de responsabilidad limitada nacional que se nacionaliza no entra en vigencia a menos que haya sido aprobado:

[6012] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6012] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(1) by all the members entitled to vote on or consent to any matter; and	(1) por todos los miembros con derecho a voto o a dar su consentimiento a cualquier asunto; y
(2) in a record, by each member that will have interest holder liability for debts, obligations, and other liabilities that are incurred after the domestication becomes effective, unless:	(2) en un registro, por cada miembro que tendrá responsabilidad de titular de interés por las deudas, obligaciones y otros pasivos que se incurran después de que la nacionalización entre en vigencia, a menos que:
(A) the operating agreement of the domesticating company in a record provides for the approval of a domestication or merger in which some or all of its members become subject to interest holder liability by the affirmative vote or consent of fewer than all the members; and	(A) el acuerdo operativo de la compañía que se nacionaliza dispone en un registro para la aprobación de una nacionalización o fusión en la que algunos o todos sus miembros se conviertan en sujetos de la responsabilidad de titular de interés por el voto afirmativo o consentimiento de un número menor a todos los miembros; y
(B) the member voted for or consented in a record to that provision of the operating agreement or became a member after the adoption of that provision.	(B) el miembro votó a favor de o consintió en un registro a dicha disposición del acuerdo operativo o se convirtió en un miembro después de la adopción de esa disposición.
(b) A domestication of a foreign domesticating limited liability company is not effective unless it is approved in accordance with the law of the foreign limited liability company's jurisdiction of formation.	(b) Una nacionalización de una compañía de responsabilidad limitada extranjera no entra en vigencia a menos que sea aprobada de conformidad con la ley de la jurisdicción de formación de la compañía de responsabilidad limitada extranjera.
SECTION 1054. AMENDMENT OR ABANDONMENT OF PLAN OF DOMESTICATION.	**SECCIÓN 1054. MODIFICACIÓN O ABANDONO DE PLAN DE NACIONALIZACIÓN.**
(a) A plan of domestication of a domestic domesticating limited liability company may be amended:	(a) Un plan de nacionalización de una compañía de responsabilidad limitada nacional que se nacionaliza puede ser modificado:
(1) in the same manner as the plan was approved, if the plan does not provide for the manner in which it may be amended; or	(1) de la misma manera como el plan fue aprobado, si el plan no proporciona la manera en la que puede ser modificado; o
(2) by its managers or members in the manner provided in the plan, but a member that was entitled to vote on or consent to approval of the domestication is entitled to vote on or consent to any amendment of the plan that will change:	(2) por sus miembros en la forma prevista en el plan, pero un miembro que tenía derecho a voto o a dar su consentimiento a la aprobación de la nacionalización tiene derecho a voto o a dar su consentimiento a cualquier modificación del plan que va a cambiar:
(A) the amount or kind of interests, securities, obligations, money, other property, rights to acquire interests or securities, or any combination of the	(A) la cantidad o el tipo de intereses, valores, obligaciones, dinero, otros bienes, derechos de adquisición de intereses o valores, o cualquier combinación de lo anterior, a ser recibidos

foregoing, to be received by any of the members of the domesticating limited liability company under the plan;	por cualquiera de los miembros de la compañía de responsabilidad limitada que se nacionaliza bajo el plan;
(B) the certificate of organization or operating agreement of the domesticated limited liability company that will be in effect immediately after the domestication becomes effective, except for changes that do not require approval of the members of the domesticated limited liability company under its organic law or operating agreement; or	(B) el certificado de organización o el acuerdo operativo de la compañía nacionalizada limitada nacionalizada que entrará en vigencia inmediatamente después de que la nacionalización entre en vigencia, excepto por los cambios que no requieren la aprobación de los miembros de la compañía de responsabilidad limitada nacionalizada bajo su ley orgánica o acuerdo operativo; o
(C) any other terms or conditions of the plan, if the change would adversely affect the member in any material respect.	(C) cualesquiera otros términos o condiciones del plan, si el cambio podría afectar de manera adversa al miembro en cualquier aspecto material.
(b) After a plan of domestication has been approved by a domestic domesticating limited liability company and before a statement of domestication becomes effective, the plan may be abandoned as provided in the plan. Unless prohibited by the plan, a domestic domesticating limited liability company may abandon the plan in the same manner as the plan was approved.	(b) Después de que un plan de nacionalización ha sido aprobado por una compañía de responsabilidad limitada nacional que se nacionaliza y antes de que una declaración de nacionalización entre en vigencia, el plan puede ser abandonado según lo previsto en el plan. A menos que esté prohibido por el plan, una compañía de responsabilidad limitada nacional que se nacionaliza puede abandonar el plan de la misma manera en que el plan fue aprobado.
(c) If a plan of domestication is abandoned after a statement of domestication has been delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6013]for filing and before the statement becomes effective, a statement of abandonment, signed by the domesticating limited liability company, must be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6013]for filing before the statement of domestication becomes effective. The statement of abandonment takes effect on filing, and the	(c) Si un plan de nacionalización se abandona después de que una declaración de nacionalización ha sido entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6013]para la presentación y antes de que la declaración entre en vigencia, una declaración de abandono, firmada por la compañía de responsabilidad limitada que se nacionaliza, debe ser entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6013]para la presentación antes de que la declaración de nacionalización entre en vigencia. La declaración de abandono entra en vigencia ante la presentación, y la nacionalización se abandona

[6013] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[6013] Revisor's Note: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

domestication is abandoned and does not become effective. The statement of abandonment must contain:	y no entra en vigencia. La declaración de abandono debe contener:
(1) the name of the domesticating limited liability company;	(1) el nombre de la compañía de responsabilidad limitada que se nacionaliza;
(2) the date on which the statement of domestication was filed by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)[6013]; and	(2) la fecha en que la declaración de nacionalización fue presentada por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[6013]; y
(3) a statement that the domestication has been abandoned in accordance with this section.	(3) una declaración de que la nacionalización ha sido abandonada de conformidad con esta sección.
SECTION 1055. STATEMENT OF DOMESTICATION; EFFECTIVE DATE OF DOMESTICATION.	**SECCIÓN 1055. DECLARACIÓN DE NACIONALIZACIÓN; FECHA DE VIGENCIA DE LA NACIONALIZACIÓN.**
(a) A statement of domestication must be signed by the domesticating limited liability company and delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6013]for filing.	(a) Una declaración de nacionalización debe ser firmada por la compañía de responsabilidad limitada que se nacionaliza y ser entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6013]para la presentación.
(b) A statement of domestication must contain:	(b) Una declaración de nacionalización debe contener:
(1) the name and jurisdiction of formation of the domesticating limited liability company;	(1) el nombre y la jurisdicción de formación de la compañía de responsabilidad limitada que se nacionaliza;
(2) the name and jurisdiction of formation of the domesticated limited liability company;	(2) el nombre y la jurisdicción de formación de la compañía de responsabilidad limitada nacionalizada;
(3) if the domesticating limited liability company is a domestic limited liability company, a statement that the plan of domestication was approved in accordance with this [part] or, if the domesticating limited liability company is a foreign limited liability company, a statement that the domestication was approved in	(3) si la compañía de responsabilidad limitada que se nacionaliza es una compañía de responsabilidad limitada nacional, una declaración de que el plan de nacionalización fue

SECTION 1102. [INTENTIONALLY OMITTED][9255]	SECCIÓN 1102. [OMITIDO INTENCIONADAMENTE][9251]
SECTION 1103. SAVINGS CLAUSE.	**SECCIÓN 1103. CLÁUSULA DE SALVEDAD.**
This Rule [9252]does not affect an action commenced, proceeding brought, or right accrued before [the effective date of this Rule][9253].	Esta Norma [9252] no afecta a una acción iniciada, procedimiento presentado, o derecho acumulado antes [de la fecha de vigencia de esta Norma][9253].
SECTION 1104. SEVERABILITY CLAUSE.	**SECCIÓN 1104. CLÁUSULA DE DIVISIBILIDAD.**
If any provision of this Rule [9254]or its application to any person or circumstance is held invalid, the invalidity does not affect other provisions or applications of this Rule [9257]which can be given effect without the invalid provision or application, and to this end the provisions of this Rule [9258]are severable.	Si cualquier disposición de esta Norma [9254] o su aplicación a cualquier persona o circunstancia sea de validez, la invalidez no afecta a otras disposiciones o aplicaciones de esta Norma[9257], que pueden entrar en vigencia sin la disposición o aplicación inválida, y con este fin las disposiciones de esta Norma [9258] son severables.
SECTION 1105. REPEALS.	**SECCIÓN 1105. DEROGACIONES.**
[9259]	[9260]
SECTION 1106. EFFECTIVE DATE.	**SECCIÓN 1106. FECHA DE VIGENCIA.**
This Rule [9261] takes effect on January 3, 2019. [9262]	Esta Norma [9261] entra en vigencia el 3 de enero de 2019. [9262]

[9251] Revisor's Note: This [sub]section referred to a U.S. federal law, which has no analogue in Honduran or Próspera ZEDE law; so it has been stricken as inapplicable and erroneously included.
[9251] Nota del Revisor: Esta [sub]sección se refería a una ley federal de los Estados Unidos, que no tiene análoga en la ley hondureña o Próspera ZEDE; por lo que ha sido tachada de inaplicable y erróneamente incluida.
[9252] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[9252] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[9253] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[9253] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[9254] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[9254] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[9255] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[9255] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[9256] Revisor's Note: The remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable.
[9256] Nota del Revisor: La parte restante de esta disposición ha sido suprimida por el Revisor por ser inaplicable.
[9257] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[9257] Revisor's Note: The effective date reference was revised to conform to the publication date of the Roatan Common Law Code, §§ 2-3-4-0-1-1001, et seq.
[9258] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[9258] Nota del Revisor: La referencia de la fecha efectiva fue revisada para ajustarse a la fecha de publicación del Código de Derecho Común de Roatán, §§ 2-3-4-0-1-0-1001, et seq.

RCLC, Div. 3, Chap. 7, § 3708 - Uniform Limited Cooperative Association Act / Ley Uniforme de Asociación Cooperativa Limitada (Full Copyrighted Text/Texto Legal Completo)

UNIFORM LIMITED COOPERATIVE ASSOCIATION ACT	LEY UNIFORME DE ASOCIACIÓN COOPERATIVA LIMITADA
[ARTICLE] 1	**[ARTICULO] 1**
GENERAL PROVISIONS	**DISPOSISIONES GENERALES**
SECTION 101. SHORT TITLE.	**SECCIÓN 101. TÍTULO CORTO.**
This [act] may be cited as the Uniform Limited Cooperative Association Act.	Esta [ley] puede ser citada como la Ley Uniforme de Asociación Cooperativa Limitada.
SECTION 102. DEFINITIONS.	**SECCIÓN 102. DEFINICIONES.**
In this [act]:	En esta [ley]:
(1) "Articles of organization" means the articles of organization of a limited cooperative association required by Section 302. The term includes the articles as amended or restated.	(1) "Escritura de organización" significa la escritura de organización de una asociación cooperativa limitada requerida por la Sección 302. El término incluye la escritura con sus respectivas modificaciones o actualizaciones.
(2) "Board of directors" means the board of directors of a limited cooperative association.	(2) "Junta directiva" significa la junta directiva de una asociación cooperativa limitada.
(3) "Bylaws" means the bylaws of a limited cooperative association. The term includes the bylaws as amended or restated.	(3) "Estatutos" significa los estatutos de una asociación cooperativa limitada. El término incluye los estatutos con sus respectivas modificaciones o actualizaciones.
(4) "Certificate of authority" means a certificate issued by the [Secretary of State] for a foreign cooperative to transact business in this state.	(4) "Certificado de autoridad" significa un certificado emitido por el [Secretario de Estado] para una cooperativa extranjera para realizar transacciones comerciales en este estado.
(5) "Contribution," except as used in Section 1008(c), means a benefit that a person provides to a limited cooperative association to become or remain a member or in the person's capacity as a member.	(5) "Contribución", excepto como se utiliza en la Sección 1008(c), significa un beneficio que una persona proporciona a una asociación cooperativa limitada para convertirse en o seguir siendo un asociado o en la calidad de la persona como un miembro.
(6) "Cooperative" means a limited cooperative association or an entity organized under any cooperative law of any jurisdiction.	(6) "Cooperativa" significa una asociación cooperativa limitada o una entidad organizada bajo cualquier ley cooperativa de cualquier jurisdicción.
(7) "Designated office" means the office that a limited cooperative association or a foreign	(7) "Oficina designada" significa la oficina que se requiere que una asociación cooperativa

cooperative is required to designate and maintain under Section 117(a)(1).	limitada o una cooperativa extranjera designe y mantenga bajo la Sección 117(a)(1).
(8) "Director" means a director of a limited cooperative association.	(8) "Director" significa un director de una asociación cooperativa limitada.
(9) "Distribution," except as used in Section 1007(e), means a transfer of money or other property from a limited cooperative association to a member because of the member's financial rights or to a transferee of a member's financial rights.	(9) "Distribución", excepto como se utiliza en la Sección 1007(e), significa una transferencia de dinero o de otros bienes de una asociación cooperativa limitada a un miembro debido a los derechos financieros del miembro o a un cesionario de los derechos financieros de un miembro.
(10) "Entity" means a person other than an individual.	(10) "Entidad" significa una persona distinta de un individuo.
(11) "Financial rights" means the right to participate in allocations and distributions as provided in [Articles] 10 and 12 but does not include rights or obligations under a marketing contract governed by [Article] 7.	(11) "Derechos financieros" significa el derecho a participar en las asignaciones y distribuciones de conformidad con lo dispuesto en [los Artículos] 10 y 12, pero no incluye los derechos u obligaciones en virtud de un contrato de mercadeo gobernado por el [Artículo] 7.
(12) "Foreign cooperative" means an entity organized in a jurisdiction other than this state under a law similar to this [act].	(12) "Cooperativa extranjera" significa una entidad organizada en una jurisdicción que no sea este estado bajo una ley similar a esta [ley].
(13) "Governance rights" means the right to participate in governance of a limited cooperative association.	(13) "Derechos de gobernabilidad" significa el derecho a participar en la gobernanza de una asociación cooperativa limitada.
(14) "Investor member" means a member that has made a contribution to a limited cooperative association and	(14) "Miembro inversor" significa un miembro que ha hecho una contribución a una asociación cooperativa limitada y
(A) is not required by the organic rules to conduct patronage with the association in the member's capacity as an investor member in order to receive the member's interest; or	(A) no se le requiere por las reglas orgánicas que lleve a cabo patrocinio con la asociación en la calidad del miembro como un miembro inversor con el fin de recibir el interés del miembro; o
(B) is not permitted by the organic rules to conduct patronage with the association in the member's capacity as an investor member in order to receive the member's interest.	(B) no está permitido por las reglas orgánicas que lleve a cabo patrocinio con la asociación en la calidad del miembro como un miembro inversor con el fin de recibir el interés del miembro.
(15) "Limited cooperative association" means an association organized under this [act].	(15) "Asociación cooperativa limitada" significa una asociación organizada bajo esta [ley].
(16) "Member" means a person that is admitted as a patron member or investor member, or both,	(16) "Miembro" significa una persona que es admitida como miembro patrocinador o

in a limited cooperative association. The term does not include a person that has dissociated as a member.	miembro inversor, o ambos, en una asociación cooperativa limitada. El término no incluye a una persona que se ha disociado como miembro.
(17) "Member's interest" means the interest of a patron member or investor member under Section 601.	(17) "Interés de miembro" significa el interés de un miembro patrocinador o miembro inversor bajo la Sección 601.
(18) "Members meeting" means an annual members meeting or special meeting of members.	(18) "Reunión de los miembros" significa una reunión anual de los miembros o una reunión especial de los miembros.
(19) "Organic law" means the statute providing for the creation of an entity or principally governing its internal affairs.	(19) "Ley orgánica" significa el estatuto que dispone para la creación de una entidad o que principalmente rige sus asuntos internos.
(20) "Organic rules" means the articles of organization and bylaws of a limited cooperative association.	(20) "Reglas orgánicas" significa la escritura de organización y estatutos de una asociación cooperativa limitada.
(21) "Organizer" means an individual who signs the initial articles of organization.	(21) "Organizador" significa un individuo que firma la escritura de organización inicial.
(22) "Patron member" means a member that has made a contribution to a limited cooperative association and	(22) "Miembro de Patrocinador" significa un miembro que ha hecho una contribución a una asociación cooperativa limitada y
(A) is required by the organic rules to conduct patronage with the association in the member's capacity as a patron member in order to receive the member's interest; or	(A) se le requiere por las reglas orgánicas a llevar a cabo patrocinio con la asociación en la calidad del miembro como un miembro patrocinador con el fin de recibir el interés de miembro; o
(B) is permitted by the organic rules to conduct patronage with the association in the member's capacity as a patron member in order to receive the member's interest.	(B) se le permite por las reglas orgánicas a llevar a cabo patrocinio con la asociación en la calidad del miembro como un miembro patrocinador con el fin de recibir el interés de miembro.
(23) "Patronage" means business transactions between a limited cooperative association and a person which entitle the person to receive financial rights based on the value or quantity of business done between the association and the person.	(23) "Patrocinio" significa las transacciones de negocios entre una sociedad cooperativa limitada y una persona que da derecho a la persona a recibir los derechos financieros con base en el valor o la cantidad de los negocios realizados entre la asociación y la persona.
(24) "Person" means an individual, corporation, business trust, cooperative, estate, trust, partnership, limited partnership, limited liability company, limited cooperative association, joint venture, association, public corporation, government or governmental subdivision,	(24) "Persona" significa un individuo, sociedad anónima, fideicomiso comercial, cooperativa, patrimonio, fideicomiso, sociedad, sociedad limitada, compañía de responsabilidad limitada, asociación cooperativa limitada, empresa conjunta, asociación, corporación pública, gobierno o subdivisión, agencia o dependencia

agency, or instrumentality, or any other legal or commercial entity.	gubernamental, o cualquier otra entidad legal o comercial.
(25) "Principal office" means the principal executive office of a limited cooperative association or foreign cooperative, whether or not in this state.	(25) "Oficina principal" significa la oficina ejecutiva principal de una asociación cooperativa limitada o cooperativa extranjera, ya sea que esté ubicada o no en este estado.
(26) "Record", used as a noun, means information that is inscribed on a tangible medium or that is stored in an electronic or other medium and is retrievable in perceivable form.	(26) "Registro", utilizado como un sustantivo, significa información que está inscrita en un medio tangible o que se almacena en un medio electrónico u otro medio y es recuperable en forma perceptible.
(27) "Required information" means the information a limited cooperative association is required to maintain under Section 114.	(27) "Información requerida" significa la información que se requiere que una asociación cooperativa limitada mantenga bajo la Sección 114.
(28) "Sign" means, with present intent to authenticate or adopt a record:	(28) "Firma" significa, con la intención presente de autenticar o adoptar un registro:
(A) to execute or adopt a tangible symbol; or	(A) para ejecutar o adoptar un símbolo tangible; o
(B) to attach to or logically associate with the record an electronic symbol, sound, or process.	(B) para adjuntar o lógicamente asociar con el registro electrónico un símbolo, sonido, o proceso.
(29) "State" means a state of the United States, the District of Columbia, Puerto Rico, the United States Virgin Islands, or any territory or insular possession subject to the jurisdiction of the United States.	(29) "Estado" significa un estado de los Estados Unidos, el Distrito de Columbia, Puerto Rico, las Islas Vírgenes de los Estados Unidos, o cualquier territorio o posesión insular sujeta a la jurisdicción de los Estados Unidos.
(30) "Transfer" includes an assignment, conveyance, deed, bill of sale, lease, mortgage, security interest, encumbrance, gift, and transfer by operation of law.	(30) "Transferencia" incluye una asignación, transmisión, escritura, contrato de venta, arrendamiento, hipoteca, derecho de garantía, gravamen, donación, y transferencia por ministerio de ley.
(31) "Voting group" means any combination of one or more voting members in one or more districts or classes that under the organic rules or this [act] are entitled to vote and can be counted together collectively on a matter at a members meeting.	(31) "Grupo de votación" significa cualquier combinación de uno o más miembros votantes en uno o más distritos o clases que bajo las reglas orgánicas o esta [ley], tienen derecho a votar y se pueden contar juntos colectivamente sobre un asunto en una reunión de miembros.
(32) "Voting member" means a member that, under the organic law or organic rules, has a right	(32) "Miembro votante" significa un miembro que, en virtud de la ley orgánica o reglas orgánicas, tiene derecho a votar en los asuntos

to vote on matters subject to vote by members under the organic law or organic rules.	sometidos a votación por los miembros en virtud de la ley orgánica o reglas orgánicas.
(33) "Voting power" means the total current power of members to vote on a particular matter for which a vote may or is to be taken.	(33) "Poder de votación" significa el poder total actual de miembros a votar sobre un asunto particular para el que un voto puede o debe ser tomado.
SECTION 103. LIMITED COOPERATIVE ASSOCIATION SUBJECT TO AMENDMENT OR REPEAL OF [ACT].	**SECCIÓN 103. ASOCIACIÓN COOPERATIVA LIMITADA SUJETA A LA MODIFICACIÓN O DEROGACIÓN DE LA [LEY].**
A limited cooperative association governed by this [act] is subject to any amendment or repeal of this [act].	Una asociación cooperativa limitada regida por la presente [ley] está sujeta a cualquier modificación o derogación de esta [ley].
SECTION 104. NATURE OF LIMITED COOPERATIVE ASSOCIATION .	**SECCIÓN 104. NATURALEZA DE ASOCIACIÓN COOPERATIVA LIMITADA.**
(a) A limited cooperative association organized under this [act] is an autonomous, unincorporated association of persons united to meet their mutual interests through a jointly owned enterprise primarily controlled by those persons, which permits combining:	(a) Una asociación cooperativa limitada constituida en virtud de esta [ley] es una asociación autónoma, no constituida de personas unidas para satisfacer sus intereses mutuos a través de una empresa de propiedad conjunta controlada principalmente por aquellas personas, que permite la combinación de:
(1) ownership, financing, and receipt of benefits by the members for whose interests the association is formed; and	(1) la propiedad, financiación, y la recepción de los beneficios por los miembros, para cuyos intereses se constituye la asociación; y
(2) separate investments in the association by members who may receive returns on their investments and a share of control.	(2) inversiones separadas en la asociación por los miembros quienes pueden recibir rendimientos de sus inversiones y una participación en el control.
(b) The fact that a limited cooperative association does not have one or more of the characteristics described in subsection (a) does not alone prevent the association from being formed under and governed by this [act] nor does it alone provide a basis for an action against the association.	(b) El hecho de que una asociación cooperativa limitada no tiene uno o más de las características descritas en el inciso (a) no previene por sí solo a que la asociación sea formada bajo y regulada por la presente [ley] ni constituye por sí solo una base para una acción contra la asociación.
SECTION 105. PURPOSE AND DURATION OF LIMITED COOPERATIVE ASSOCIATION.	**SECCIÓN 105. PROPÓSITO Y DURACIÓN ASOCIACIÓN COOPERATIVA LIMITADA.**
(a) A limited cooperative association is an entity distinct from its members.	(a) Una asociación cooperativa limitada es una entidad distinta de sus miembros.

(b) A limited cooperative association may be organized for any lawful purpose, whether or not for profit [except designated prohibited purposes].	(b) Una asociación cooperativa limitada puede ser organizada para cualquier propósito legal, sea o no con fines de lucro [excepto fines designados prohibidos].
(c) Unless the articles of organization state a term for a limited cooperative association's existence, the association has perpetual duration.	(c) A menos que la escritura de organización declare un plazo para la existencia de una asociación cooperativa limitada, la asociación tiene una duración perpetua.
SECTION 106. POWERS.	**SECCIÓN 106. PODERES.**
A limited cooperative association may sue and be sued in its own name and do all things necessary or convenient to carry on its activities. An association may maintain an action against a member for harm caused to the association by the member's violation of a duty to the association or of the organic law or organic rules.	Una asociación cooperativa limitada puede demandar y ser demandada en su propio nombre y hacer todas las cosas necesarias o convenientes para llevar a cabo sus actividades. Una asociación puede mantener una acción contra un miembro por los daños causados a la asociación por la violación del miembro de un deber a la asociación o de la ley orgánica o reglas orgánicas.
SECTION 107. GOVERNING LAW.	**SECCIÓN 107. LEY APLICABLE.**
The law of this state governs:	La ley de este estado rige:
(1) the internal affairs of a limited cooperative association; and	(1) los asuntos internos de una asociación cooperativa limitada; y
(2) the liability of a member as member and a director as director for the debts, obligations, or other liabilities of a limited cooperative association.	(2) la responsabilidad de un miembro como miembro y de un director como director de las deudas, obligaciones, u otros pasivos de una asociación cooperativa limitada.
SECTION 108. SUPPLEMENTAL PRINCIPLES OF LAW.	**SECCIÓN 108. PRINCIPIOS SUPLEMENTARIOS DE LA LEY.**
Unless displaced by particular provisions of this [act], the principles of law and equity supplement this [act].	A menos que sean desplazados por disposiciones particulares de esta [ley], los principios del derecho y la equidad suplementan a esta [ley].
SECTION 109. REQUIREMENTS OF OTHER LAWS .	**SECCIÓN 109. REQUISITOS DE OTRAS LEYES.**
(a) This [act] does not alter or amend any law that governs the licensing and regulation of an individual or entity in carrying on a specific business or profession even if that law permits the business or profession to be conducted by a limited cooperative association, a foreign cooperative, or its members.	(a) Esta [ley] no altera ni modifica ninguna ley que rige la concesión de licencias y la regulación de un individuo o entidad en la realización de un negocio o profesión específico, incluso si esa ley permite que el negocio o profesión sea realizado por una asociación cooperativa limitada, una cooperativa extranjera, o sus miembros.

(b) A limited cooperative association must not conduct an activity that, under law of this state other than this [act], may be conducted only by an entity that meets specific requirements for the internal affairs of that entity unless the organic rules of the association conform to those requirements.	(b) Una asociación cooperativa limitada no puede llevar a cabo una actividad que, bajo la ley de este estado que no sea esta [ley], puede ser llevada a cabo sólo por una entidad que cumpla con los requisitos específicos para los asuntos internos de esa entidad, a menos que las reglas orgánicas de la asociación se ajusten a esos requisitos.
(c) If an activity of a limited cooperative association is within the scope of [reference to the Uniform Common Interest Ownership Act or to the Model Real Estate Cooperative Act], the cooperative requirements of [reference to the Uniform Common Interest Ownership Act or to the Model Real Estate Cooperative Act] apply, even if there is a conflicting provision in this [act].]	(c) Si una actividad de una asociación cooperativa limitada está dentro del alcance de [referencia a la Ley Uniforme de Propiedad de Interés Común o a la Ley Modelo de Cooperativa de Bienes Raíces], los requisitos de [referencia a la Ley Uniforme de Propiedad de Interés Común o a la Ley Modelo de Cooperativa de Bienes Raíces] aplican, incluso si hay una disposición en conflicto de esta [ley].]
[SECTION 110. RELATION TO RESTRAINT OF TRADE AND ANTITRUST LAWS.	**[SECCIÓN 110. RELACIÓN CON LEYES DE LIMITACIÓN AL LIBRE COMERCIO Y ANTIMONOPOLIO.**
To the extent a limited cooperative association or activities conducted by the association in this state meet the material requirements for other cooperatives entitled to an exemption from or immunity under any provision of the restraint of trade or antitrust laws of this state], the association and its activities are entitled to the exemption or immunity. This section does not create any new exemption or immunity for an association or affect any exemption or immunity provided to a cooperative organized under any other [law].]	En la medida en que una asociación cooperativa limitada o las acciones llevadas a cabo por la asociación en este estado cumplan con los requisitos materiales para otras cooperativas que tienen derecho a una exención o inmunidad bajo cualquier disposición de [las leyes de limitación al libre comercio o antimonopolio de este estado], la asociación y sus actividades tienen derecho a la exención o inmunidad. Esta sección no crea ninguna nueva exención o inmunidad para una asociación o afecta cualquier exención o inmunidad provista a una cooperativa constituida bajo cualquier otra [ley].]
SECTION 111. NAME .	**SECCIÓN 111. NOMBRE.**
(a) Use of the term "cooperative" or its abbreviation under this [act] is not a violation of the provisions restricting the use of the term under [insert cross-reference to law of this state].]	(a) El uso del término "cooperativa" o su abreviatura en virtud de esta [ley] no es una violación de las disposiciones que restringen el uso del término bajo [insertar referencia cruzada a la ley de este estado].]
(a)[(b)] The name of a limited cooperative association must contain the words "limited cooperative association" or "limited cooperative" or the abbreviation "L.C.A." or "LCA." "Limited" may be abbreviated as "Ltd." or "Cooperative" may be abbreviated as "Co-op" or	(a)[(b)] El nombre de una asociación cooperativa limitada debe contener las palabras "asociación cooperativa limitada" o "cooperativa limitada" o la abreviatura "L.C.A." o "LCA". "Limitada" puede abreviarse como "Ltda." o "Cooperativa" puede abreviarse como

"Coop". "Association" may be abbreviated as "Assoc." or "Assn." [[A limited cooperative association or a member may enforce the restrictions on the use of the term "cooperative" under this [act].] [or] [A limited cooperative association or a member may enforce the restrictions on the use of the term "cooperative" [insert cross-reference to other laws of this state].]]	"Co-op" o "Coop". "Asociación" puede abreviarse como "Assoc." O "Assn.". [[Una asociación cooperativa limitada o un miembro pueden hacer cumplir las restricciones sobre el uso del término "cooperativa" bajo esta [ley].] [o] [Una asociación cooperativa limitada o un miembro puede hacer cumplir las restricciones sobre el uso del término "cooperativa" [insertar referencia cruzada a otras leyes de este estado].]]
[(b)][(c)] Except as otherwise provided in subsection (d), a limited cooperative association may use only a name that is available. A name is available if it is distinguishable in the records of the [Secretary of State] from:	[(b)] [(c)] Salvo que se disponga de otra manera en el inciso (d), una asociación cooperativa limitada puede utilizar solamente un nombre que está disponible. Un nombre está disponible si es distinguible en los registros del [Secretario de Estado] de:
(1) the name of any entity organized or authorized to transact business in this state;	(1) el nombre de cualquier entidad organizada o autorizada para realizar transacciones comerciales en este estado;
(2) a name reserved under Section 112; and	(2) un nombre reservado bajo la Sección 112; y
(3) an alternative name approved for a foreign cooperative authorized to transact business in this state.	(3) un nombre alternativo aprobado para una cooperativa extranjera autorizada a realizar transacciones comerciales en este estado.
[(c)][(d)] A limited cooperative association may apply to the [Secretary of State] for authorization to use a name that is not available. The [Secretary of State] shall authorize use of the name if:	[(c)] [(d)] Una asociación cooperativa limitada puede solicitar al [Secretario de Estado] autorización para utilizar un nombre que no está disponible. El [Secretario de Estado] debería autorizar el uso del nombre si:
(1) the person with ownership rights to use the name consents in a record to the use and applies in a form satisfactory to the [Secretary of State] to change the name used or reserved to a name that is distinguishable upon the records of the [Secretary of State] from the name applied for; or	(1) la persona con derechos de propiedad para utilizar el nombre da su consentimiento en un registro a su uso y solicita, en una forma satisfactoria para el [Secretario de Estado] cambiar el nombre usado o reservado a un nombre que es distinguible en los registros del [Secretario de Estado] del nombre que se solicita; o
(2) the applicant delivers to the [Secretary of State] a certified copy of the final judgment of a court establishing the applicant's right to use the name in this state.	(2) el solicitante entrega al [Secretario de Estado] una copia certificada de la sentencia firme de un tribunal que establece el derecho del solicitante a utilizar el nombre en este estado.
SECTION 112. RESERVATION OF NAME .	**SECCIÓN 112. RESERVA DEL NOMBRE.**
(a) A person may reserve the exclusive use of the name of a limited cooperative association, including a fictitious name for a foreign	(a) Una persona puede reservar el uso exclusivo del nombre de una asociación cooperativa limitada, que incluye un nombre ficticio para una

cooperative whose name is not available under Section 111, by delivering an application to the [Secretary of State] for filing. The application must set forth the name and address of the applicant and the name proposed to be reserved. If the [Secretary of State] finds that the name applied for is available under Section 111, the [Secretary of State] shall reserve the name for the applicant's exclusive use for a nonrenewable period of 120 days.	cooperativa extranjera cuyo nombre no se encuentra disponible bajo la Sección 111, mediante la entrega de una solicitud al [Secretario de Estado] para la presentación. La solicitud debe incluir el nombre y la dirección del solicitante y el nombre propuesto para ser reservado. Si el [Secretario de Estado] encuentra que el nombre solicitado está disponible bajo la Sección 111, el [Secretario de Estado] debería reservar el nombre para uso exclusivo del solicitante por un período no renovable de 120 días.
(b) A person that has reserved a name for a limited cooperative association may transfer the reservation to another person by delivering to the [Secretary of State] a signed notice of the transfer which states the name, street address, and, if different, the mailing address of the transferee. If the person is an organizer of the association and the name of the association is the name as the reserved name, the delivery of articles of organization for filing by the Secretary of State] is a transfer by the person to the association.	(b) Una persona que ha reservado un nombre para una asociación cooperativa limitada puede transferir la reservación a otra persona mediante la entrega al [Secretario de Estado] de una notificación firmada de la transferencia que indica el nombre, la dirección de la calle, y, si es diferente, la dirección de correo del cesionario. Si la persona es un organizador de la asociación y el nombre de la asociación es el mismo que el nombre reservado, la entrega de la escritura de organización para la presentación [por el Secretario de Estado] es una transferencia por la persona a la asociación.
SECTION 113. EFFECT OF ORGANIC RULES .	**SECCIÓN 113. EFECTO DE REGLAS ORGÁNICAS.**
(a) The relations between a limited cooperative association and its members are consensual. Unless required, limited, or prohibited by this [act], the organic rules may provide for any matter concerning the relations among the members of the association and between the members and the association, the activities of the association, and the conduct of its activities.	(a) Las relaciones entre una asociación cooperativa limitada y sus miembros son consensuales. A menos que sea requerido, limitado, o prohibido por esta [ley], las reglas orgánicas pueden proporcionar para cualquier asunto relativo a las relaciones entre los miembros de la asociación y entre los miembros y la asociación, las actividades de la asociación, y el ejercicio de sus actividades.
(b) The matters referred to in paragraphs (1) through [(9)] [(11)] may be varied only in the articles of organization. The articles may:	(b) Los asuntos a los que se refieren los párrafos (1) a [(9)] [(11)] se pueden variar sólo en la escritura de organización. La escritura puede:
(1) state a term of existence for the association under Section 105(c);	(1) declarar un plazo de existencia para la asociación bajo la Sección 105(c);
(2) limit or eliminate the acceptance of new or additional members by the initial board of directors under Section 303(b);	(2) limitar o eliminar la aceptación de miembros nuevos o adicionales por la junta directiva inicial bajo la Sección 303(b);

(3) vary the limitations on the obligations and liability of members for association obligations under Section 504;	(3) varíar las limitaciones sobre las obligaciones y responsabilidad de los miembros por las obligaciones de la asociación bajo la Sección 504;
(4) require a notice of an annual members meeting to state a purpose of the meeting under Section 508(b);	(4) requerir una notificación de una reunión anual de miembros para declarar un propósito de la reunión bajo la Sección 508(b);
(5) vary the board of directors meeting quorum under Section 815(a);	(5) variar el quórum de la reunión de la junta directiva bajo la Sección 815(a);
(6) vary the matters the board of directors may consider in making a decision under Section 820;	(6) variar los asuntos que la junta directiva puede considerar al tomar una decisión en virtud de la Sección 820;
(7) specify causes of dissolution under Section 1202(1);	(7) especificar causas de disolución bajo la Sección 1202(1);
(8) delegate amendment of the bylaws to the board of directors pursuant to Section 405(f);	(8) delegar la modificación de los estatutos a la junta directiva conforme a la Sección 405(f);
(9) provide for member approval of asset dispositions under Section 1501; [and]	(9) proporcionar para la aprobación de los miembros de disposiciones de activos bajo la Sección 1501; [y]
[(10) subject to Section 820, provide for the elimination or limitation of liability of a director to the association or its members for money damages pursuant to Section 818;	[(10)] sujeto a la Sección 820, proveer para la eliminación o limitación de la responsabilidad de un director a la asociación o sus miembros para daños monetarios conforme a la Sección 818;
[(11)] provide for permitting or making obligatory indemnification under Section 901(a); and]	[(11)] proporcionar para permitir o hacer obligatoria la indemnización bajo la Sección 901(a); y]
[(10)] [(12)] provide for any matters that may be contained in the organic rules, including those under subsection (c).	[(10)] [(12)] proporcionar para cualquier asunto que puede estar contenido en las reglas orgánicas, incluyendo aquellos bajo el inciso (c).
(c) The matters referred to in paragraphs (1) through (25) may be varied only in the organic rules. The organic rules may:	(c) Los asuntos referidos en los párrafos (1) a (25) se pueden variar sólo en las reglas orgánicas. Las reglas orgánicas pueden:
(1) require more information to be maintained under Section 114 or provided to members under Section 505(k);	(1) requerir más información para ser mantenida bajo la Sección 114 o proporcionada a los miembros bajo la Sección 505(k);
(2) provide restrictions on transactions between a member and an association under Section 115;	(2) proporcionar restricciones sobre transacciones entre un miembro y una asociación bajo la Sección 115;

(3) provide for the percentage and manner of voting on amendments to the organic rules by district, class, or voting group under Section 404(a);	(3) proporcionar para el porcentaje y la forma de votación de las modificaciones de las reglas orgánicas por distrito, clase o grupo de votación bajo la Sección 404(a);
(4) provide for the percentage vote required to amend the bylaws concerning the admission of new members under Section 405(c)(5);	(4) proporcionar el porcentaje de votación requerido para modificar los estatutos relativos a la admisión de nuevos miembros bajo la Sección 405(c)(5);
(5) provide for terms and conditions to become a member under Section 502;	(5) proporcionar los términos y condiciones para llegar a ser un miembro bajo la Sección 502;
(6) restrict the manner of conducting members meetings under Sections 506(c) and 507(c);	(6) restringir la forma de dirigir las reuniones de los miembros bajo las Secciones 506(c) y 507(c);
(7) designate the presiding officer of members meetings under Sections 506(e) and 507(g);	(7) designar al oficial que actuará como presidente de las reuniones de los miembros bajo las Secciones 506(e) y 507(g);
(8) require a statement of purposes in the annual meeting notice under Section 508(b);	(8) requerir una declaración de propósitos en la notificación de la reunión anual de conformidad con la Sección 508(b);
(9) increase quorum requirements for members meetings under Section 510 and board of directors meetings under Section 815;	(9) aumentar los requisitos de quórum para las reuniones de los miembros en virtud de la Sección 510 y las reuniones de la junta directiva bajo la Sección 815;
(10) allocate voting power among members, including patron members and investor members, and provide for the manner of member voting and action as permitted by Sections 511 through 517;	(10) distribuir los poderes de voto entre los miembros, incluyendo miembros patrocinadores y miembros inversores, y proveer la manera de votación y acción de los miembros según lo permitido por las Secciones 511 a 517;
(11) authorize investor members and expand or restrict the transferability of members' interests to the extent provided in Sections 602 through 604;	(11) autorizar a los miembros inversores y ampliar o restringir la transmisibilidad de intereses de los miembros en la medida provista en las Secciones 602 a 604;
(12) provide for enforcement of a marketing contract under Section 704(a);	(12) proporcionar para el cumplimiento de un contrato de mercadeo bajo la Sección 704(a);
(13) provide for qualification, election, terms, removal, filling vacancies, and emolument, chairmen, and powers of directors in accordance with Sections 803 through 805, 807, 809, and 810;	(13) proporcionar para la calificación, elección, términos, eliminación, llenado de vacantes, y aprobación de los miembros por compensación de directores de acuerdo con las Secciones 803 a 805, 807, 809, y 810;

(14) restrict the manner of conducting board meetings and taking action without a meeting under Sections 811 and 812;	(14) restringir la manera de dirigir reuniones de la junta y tomar medidas sin una reunión bajo las Secciones 811 y 812;
(15) provide for frequency, location, notice and waivers of notice for board meetings under Sections 813 and 814;	(15) proporcionar la frecuencia, ubicación, notificación y exenciones de las reuniones de la junta en las Secciones 813 y 814;
(16) increase the percentage of votes necessary for board action under Section 816(b);	(16) aumentar el porcentaje de votos necesarios para acción de la junta bajo la Sección 816(b);
(17) provide for the creation of committees of the board of directors and matters related to the committees in accordance with Section 817;	(17) proporcionar para la creación de los comités de la junta directiva y asuntos relacionados con los comités de acuerdo con la Sección 817;
(18) provide for officers and their appointment, designation, and authority under Section 822;	(18) proporcionar para los oficiales y su nombramiento, designación, y la autoridad bajo la Sección 822;
(19) provide for forms and values of contributions under Section 1002;	(19) proporcionar para formas y valores de contribuciones bajo la Sección 1002;
(20) provide for remedies for failure to make a contribution under Section 1003(b);	(20) proporcionar para los recursos por la falta de hacer una contribución bajo la Sección 1003(b);
(21) provide for the allocation of profits and losses of the association, distributions, and the redemption or repurchase of distributed property other than money in accordance with Sections 1004 through 1007;	(21) proporcionar para la distribución de ganancias y pérdidas de la asociación, distribuciones, y la redención o recompra de propiedad distribuida distinta de dinero de acuerdo con las Secciones 1004 a 1007;
(22) specify when a member's dissociation is wrongful and the liability incurred by the dissociating member for damage to the association under Section 1101

(1) an office, as its designated office, which need not be a place of the association's or foreign cooperative's activity in this state; and

(2) an agent for service of process at the designated office.

(b) An agent for service of process of a limited cooperative association or foreign cooperative must be an individual who is a resident of this state or an entity that is authorized to do business in this state.

SECTION 118. CHANGE OF DESIGNATED OFFICE OR AGENT FOR SERVICE OF PROCESS. .

(a) Except as otherwise provided in Section 207(e), to change its designated office, its agent for service of process, or the street address or, if different, mailing address of its principal office, a limited cooperative association must deliver to the [Secretary of State] for filing a statement of change containing:

(1) the name of the limited cooperative association;

(2) the street address and, if different, mailing address of its principal office;

(3) if the designated office is to be changed, the street address and, if different, mailing address of the new designated office;

(4) the name of its agent for service of process; and

(5) if the agent for service of process is to be changed, the name of the new agent.

(b) Except as otherwise provided in Section 207(e), to change its agent for service of process, the address of its designated office, or the street address or, if different, mailing address of its principal office, a foreign cooperative shall

(1) una oficina, como su oficina designada, que no necesita ser un lugar de la actividad de la asociación o de la cooperativa extranjera en este estado; y

(2) un agente para el emplazamiento de procesos en la oficina designada.

(b) Un agente para el emplazamiento de procesos de una asociación cooperativa limitada o cooperativa extranjera debe ser un individuo que es un residente de este estado o una entidad que está autorizada para hacer negocios en este estado.

SECCIÓN 118. CAMBIO DE OFICINA O AGENTE DESIGNADO PARA EL EMPLAZAMIENTO DE PROCESOS.

(a) Excepto que se disponga lo contrario en la Sección 207(e), para cambiar su oficina designada, su agente para el emplazamiento de procesos, o la dirección de la calle o, si es diferente, la dirección de correo de su oficina principal, una asociación cooperativa limitada debe entregar al [Secretario de Estado] para la presentación de una declaración de cambio que contenga:

(1) el nombre de la asociación cooperativa asociation;

(2) la dirección de la calle y, si es diferente, dirección de correo de su oficina designada;

(3) si se va a cambiar la oficina designada, la dirección de la calle y, si es diferente, la dirección de correo de la nueva oficina designada;

(4) el nombre de su agente para el emplazamiento de procesos; y

(5) si se va a cambiar el agente para el emplazamiento de procesos, el nombre del nuevo agente.

(b) Salvo que se disponga lo contrario en la Sección 207(e), para cambiar a su agente para el emplazamiento de procesos, la dirección de su oficina designada, o la dirección actividad/calle o, si es diferente, la dirección de correo de su oficina

deliver to the [Secretary of State] for filing a statement of change containing:

(1) the name of the foreign cooperative;

(2) the name, street address and, if different, mailing address of its designated office;

(3) if the current agent for service of process or an address of the designated office is to be changed, the new address;

(4) the street address and, if different, mailing address of its principal office; and

(5) if the street address or, if different, the mailing address of its principal office is to be changed, the street address and, if different, the mailing address of the new principal office.

(c) Except as otherwise provided in Section 204, a statement of change is effective when filed by the [Secretary of State].

SECTION 119. RESIGNATION OF AGENT FOR SERVICE OF PROCESS.

(a) To resign as an agent for service of process of a limited cooperative association or foreign cooperative, the agent must deliver to the [Secretary of State] for filing a statement of resignation containing the name of the agent and the name of the association or foreign cooperative.

(b) After receiving a statement of resignation under subsection (a), the [Secretary of State] shall file it and mail or otherwise provide or deliver a copy to the limited cooperative association or foreign cooperative at its principal office.

(c) An agency for service of process of a limited cooperative association or foreign cooperative terminates on the earlier of:

principal, una cooperativa extranjera deberá entregar al [Secretario de Estado] para la presentación de una declaración de cambio que contenga:

(1) el nombre de la cooperativa extranjera;

(2) el nombre, dirección y, si es diferente, la dirección de correo de su oficina designada;

(3) si se va a cambiar al agente actual para el emplazamiento de procesos o una dirección de la oficina designada, la nueva información;

(4) la dirección de la calle y, si es diferente, la dirección de correo de su oficina principal; y

(5) si la dirección de la calle o, si es diferente, la dirección de correo de su oficina principal debe cambiarse, la dirección de la calle o, si es diferente, la dirección de correo de la nueva oficina principal.

(c) Salvo lo dispuesto de otra manera en la Sección 204, una declaración de cambio entra en vigencia cuando es presentada por el [Secretario de Estado].

SECCIÓN 119. RENUNCIA DEL AGENTE PARA EL EMPALZAMIENTO DE PROCESOS.

(a) Para renunciar como un agente para el emplazamiento de procesos de una asociación cooperativa limitada o cooperativa extranjera, el agente debe entregar al [Secretario de Estado] para la presentación de una declaración de renuncia que contiene el nombre del agente y el nombre de la asociación o cooperativa extranjera.

(b) Después de recibir una declaración de renuncia en virtud del inciso (a), el [Secretario de Estado] deberá presentarla y enviarla por correo o de otra manera proporcionar o entregar una copia a la asociación cooperativa limitada o cooperativa extranjera en su oficina principal.

(c) Una agencia para el emplazamiento de procesos de una asociación cooperativa limitada o

(1) the 31st day after the [Secretary of State] files a statement of resignation under subsection (b); or

(2) when a record designating a new agent for service of process is delivered to the [Secretary of State] for filing on behalf of the association or foreign cooperative and becomes effective.

SECTION 120. SERVICE OF PROCESS.

(a) An agent for service of process appointed by a limited cooperative association or foreign cooperative is an agent of the association or foreign cooperative upon which a process, notice, or a demand required or permitted by law to be served upon the association or foreign cooperative.

(b) If a limited cooperative association or foreign cooperative does not appoint or maintain an agent for service of process in this state or the agent for service of process cannot with reasonable diligence be found at the address of the designated office on file with the [Secretary of State], the [Secretary of State] is an agent of the association or foreign cooperative upon which process, notice, or a demand may be served.

(c) Service of process, notice, or a demand on the [Secretary of State] as agent of a limited cooperative association or foreign cooperative may be made by delivering to the [Secretary of State] two copies of the process, notice, or demand. The [Secretary of State] shall forward one copy by registered or certified mail, return receipt requested, to the association or foreign cooperative at its principal office.

(d) Service is effected under subsection (c) on the earliest of:

o cooperación extranjera se termina al ocurrir lo primero entre:

(1) el día 31 después que el [Secretario de Estado], presenta una declaración de renuncia en virtud del inciso (b); o

(2) cuando un registro que designa a un nuevo agente para el emplazamiento de procesos es entregado al [Secretario de Estado] para la presentación en nombre de la asociación o cooperativa extranjera y entra en vigencia.

SECCIÓN 120. EMPLAZAMIENTO DE PROCESOS.

(a) Un agente para el emplazamiento de procesos nombrado por una asociación cooperativa limitada o cooperativa extranjera es un agente de la asociación o cooperativa extranjera para el emplazamiento de procesos, notificaciones, o una exigencia requerida o permitida por la ley a ser entregada a la asociación o cooperativa extranjera.

(b) Si una asociación cooperativa limitada o cooperativa extranjera no nombra o mantiene a un agente para el emplazamiento de procesos en este estado o el agente para el emplazamiento de procesos no puede, con diligencia razonable, ser contactado en la dirección de la oficina designada en el archivo del [Secretario de Estado], el [Secretario de Estado] es un agente de la asociación o cooperativa extranjera ante el cual procesos, notificaciones, o exigencias puedan ser emplazados.

(c) El emplazamiento de procesos, notificaciones, o una exigencia al [Secretario de Estado] como agente de una asociación cooperativa limitada o cooperativa extranjera puede hacerse mediante la entrega al [Secretario de Estado] de dos copias del proceso, notificación, o exigencia. El [Secretario de Estado] deberá remitir una copia por correo registrado o certificado, con acuse de recibo solicitado, a la asociación o cooperativa extranjera a su oficina principal.

(d) El emplazamiento se efectúa bajo el inciso (c) al ocurrir lo primero entre:

(1) the date the limited cooperative association or foreign cooperative receives the process, notice, or demand;

(2) the date shown on the return receipt, if signed on behalf of the association or foreign cooperative; or

(3) five days after the process, notice, or demand is deposited by the [Secretary of State] for delivery by the United States Postal Service, if postage prepaid to the address of the principal office on file with the [Secretary of State].

(e) The [Secretary of State] shall keep a record of each process, notice, and demand served pursuant to this section and record the time of, and the action taken regarding, the service.

(f) This section does not affect the right to serve process, notice, or a demand in any other manner provided by law.

[ARTICLE] 2
FILING AND ANNUAL REPORTS
SECTION 201. SIGNING OF RECORDS DELIVERED FOR FILING TO [SECRETARY OF STATE].

(a) A record delivered to the [Secretary of State] for filing pursuant to this [act] must be signed as follows:

(1) The initial articles of organization must be signed by at least one organizer.

(2) A statement of cancellation under Section 302(d) must be signed by at least one organizer.

(3) Except as otherwise provided in paragraph (4), a record signed on behalf of an existing

(1) la fecha en que la asociación cooperativa limitada o cooperativa extranjera recibe el proceso, notificación, o la exigencia;

(2) la fecha indicada en el acuse de recibo, si se firma en nombre de la asociación o cooperativa extranjera; o

(3) cinco días después de que el proceso, notificación, o la exigencia es depositada por el [Secretario de Estado] para la entrega por el Servicio Postal de los Estados Unidos, si el franqueo es pagado anticipadamente a la dirección de la oficina principal en el archivo del [Secretario de Estado].

(e) El [Secretario de Estado] deberá mantener un registro de cada proceso, notificación, y exigencia emplazada de conformidad con esta sección y registrar el momento de ese, y las medidas adoptadas en relación con el emplazamiento.

(f) Esta sección no afecta el derecho a emplazar proceso, notice, or a demand in any other manner provided by law.

[ARTÍCULO] 2
PRESENTACIONES E INFORMES ANUALES
SECCIÓN 201. FIRMA DE REGISTROS ENTREGADOS PARA LA PRESENTACIÓN AL [SECRETARIO DE ESTADO].

(a) Un registro entregado al [Secretario de Estado] para la presentación en virtud de la presente [ley], y presentado por el [Secretario de Estado] contiene información inexacta, una persona que sufre una pérdida por depender de la información fue inexacta de una persona que firmó el registro o causó que otra persona que firmó el registro o causó que otra lo firmara en nombre de la persona y sabía al momento de la firma del registro que la información era inexacta.

limited cooperative association must be signed by an officer.

(4) A record filed on behalf of a dissolved association must be signed by a person winding up activities under Section 1206 or a person appointed under Section 1206 to wind up those activities.

(5) Any other record must be signed by the person on whose behalf the record is delivered to the [Secretary of State].

(b) Any record to be signed under this [act] may be signed by an authorized agent.

SECTION 202. SIGNING AND FILING OF RECORDS PURSUANT TO JUDICIAL ORDER.

(a) If a person required by this [act] to sign or deliver a record to the [Secretary of State] for filing does not do so, the [appropriate court], upon petition of an aggrieved person, may order:

(1) the person to sign the record and deliver it to the [Secretary of State] for filing; or

(2) delivery of the unsigned record to the [Secretary of State] for filing.

(b) An aggrieved person under subsection (a), other than the limited cooperative association or foreign cooperative to which the record pertains, shall make the association or foreign cooperative a party to the action brought to obtain the order.

(c) An unsigned record filed pursuant to this section is effective.

SECTION 203. DELIVERY TO AND FILING OF RECORDS BY [SECRETARY OF STATE]; EFFECTIVE TIME AND DATE.

(a) A record authorized or required by this [act] to be delivered to the [Secretary of State] for

una asociación cooperativa limitada existente debe ser firmado por un oficial.

(4) Un registro presentado en nombre de una asociación disuelta debe ser firmado por una persona que está cerrando las actividades bajo la Sección 1206 o una persona nombrada bajo la Sección 1206 para cerrar esas actividades.

(5) Cualquier otro registro que debe ser firmado por la persona en cuyo nombre se entrega el registro al [Secretario de Estado].

(b) Cualquier registro que debe ser firmado bajo esta [ley] puede ser firmado por un agente autorizado.

SECCIÓN 202. FIRMA Y PRESENTACIÓN DE REGISTROS EN CUMPLIMIENTO DE UNA ORDEN JUDICIAL.

(a) Si una persona a la que se le requiere por esta [ley] que firme o entregue un registro al [Secretario de Estado] para la presentación no lo hace, el [tribunal competente], ante petición de una persona agraviada, puede ordenar:

(1) a la persona que firme el registro y que lo entregue al [Secretario de Estado] para la presentación; o

(2) la entrega del registro sin firmar al [Secretario de Estado] para la presentación.

(b) Una persona agraviada en virtud del inciso (a), que no sea la asociación cooperativa limitada o cooperativa extranjera a la que pertenece el registro, deberá hacer a la asociación o cooperativa extranjera una parte en la acción iniciada para obtener la orden.

(c) Un registro sin firma presentado de conformidad con esta sección tiene vigencia.

SECCIÓN 203. ENTREGA A Y PRESENTACIÓN DE REGISTROS POR EL [SECRETARIO DE ESTADO]; HORA Y FECHA DE ENTRADA EN VIGENCIA.

(a) Un registro autorizado o requerido por esta [ley] para ser entregado al [Secretario de Estado]

filing must be captioned to describe the record's purpose, be in a medium and format permitted by the [Secretary of State], and be delivered to the [Secretary of State]. If the filing fees have been paid, and unless the [Secretary of State] determines that the record does not comply with the filing requirements of this [act], the [Secretary of State] shall file the record [and send a copy of the filed record and a receipt for the fees to the person on whose behalf the record was filed].

(b) The [Secretary of State], upon request and payment of the required fee, shall furnish a certified copy of any record filed by the [Secretary of State] under this [act] to the person making the request.

(c) Except as otherwise provided in Sections 118 and 204, a record delivered to the [Secretary of State] for filing under this [act] may specify an effective time and a delayed effective date that may include an effective time on that date. Except as otherwise provided in Sections 118 and 204, a record filed by the [Secretary of State] under this [act] is effective:

(1) if the record does not specify an effective time and does not specify a delayed effective date, on the date and at the time the record is filed as evidenced by the [Secretary of State's] [endorsement] of the date and time on the record;

(2) if the record specifies an effective time but not a delayed effective date, on the date the record is filed at the time specified in the record;

(3) if the record specifies a delayed effective date but not an effective time, at 12:01 a.m. on the earlier of:

(A) the specified date; or

(B) the 90th day after the record is filed; or

para la presentación debe llevar una descripción del propósito del registro, estar en un medio y formato permitido por el [Secretario de Estado], y ser entregado al [Secretario de Estado]. Si se han pagado las tarifas de presentación, y a menos que el [Secretario de Estado] determine que el registro no cumple con los requisitos de presentación de esta [ley], el [Secretario de Estado] deberá presentar el registro [y enviar una copia del registro presentado y un recibo de las tarifas a la persona en cuyo nombre se presentó el registro].

(b) El [Secretario de Estado], ante solicitud y pago de la tarifa requerida, deberá facilitar una copia certificada de cualquier registro presentado por el [Secretario de Estado] en virtud de esta [ley] a la persona que hace la solicitud.

(c) Salvo lo dispuesto en las Secciones 118 y 204, un registro entregado al [Secretario de Estado] para la presentación en virtud de la presente [ley] puede especificar una hora de vigencia y una fecha de vigencia retrasada que puede incluir una hora de vigencia en esa fecha. Salvo lo dispuesto en las Secciones 118 y 204, un registro presentado por el [Secretario de Estado] bajo esta [ley] tiene en vigencia:

(1) si el registro no especifica una hora de vigencia y no especifica una fecha de vigencia retrasada, en la fecha y a la hora en que el registro es presentado como está evidenciado por el [Secretario de Estado] de la fecha y la hora en el registro;

(2) si el registro especifica una hora de vigencia, pero no una fecha de vigencia retrasada, en la fecha en que el registro se presenta a la hora especificada en el registro;

(3) si el registro especifica una fecha de vigencia retrasada, pero no una hora de vigencia, a las 12:01 a.m. de lo que ocurra primero entre:

(A) la fecha especificada; o

(B) el día 90 después de que se presenta el registro; o

(4) if the record specifies an effective time and a delayed effective date, at the specified time on the earlier of:

(A) the specified date; or

(B) the 90th day after the record is filed.

SECTION 204. CORRECTING FILED RECORD.

(a) A limited cooperative association or foreign cooperative may deliver to the [Secretary of State] for filing a statement of correction to correct a record previously delivered by the association or foreign cooperative to the [Secretary of State] and filed by the [Secretary of State], if, at the time of filing, the record contained an inaccurate information or was defectively signed.

(b) A statement of correction may not state a delayed effective date and must:

(1) describe the record to be corrected, including its filing date, or have attached a copy of the record as filed;

(2) specify the inaccurate information and the reason it is inaccurate or the manner in which the signing was defective; and

(3) correct the inaccurate information or defective signature.

(c) When filed by the [Secretary of State], a statement of correction is effective:

(1) when filed as to persons relying on the inaccurate information or defective signature before its correction and adversely affected by the correction; and

(2) as to all other persons, retroactively as of the effective date and time of the record the statement corrects.

(4) el registro especifica una hora de vigencia y una fecha de vigencia retrasada, a la hora especificada en lo que ocurra primero entre:

(A) la fecha especificada; o

(B) el día 90 después de que se presenta el registro.

SECCIÓN 204. CORRECCIÓN DE REGISTRO PRESENTADO.

(a) Una asociación cooperativa limitada o cooperativa extranjera podrán entregar al [Secretario de Estado] para la presentación de una declaración de corrección para corregir un registro previamente entregado por la asociación o cooperativa extranjera al [Secretario de Estado] y presentado por el [Secretario del Estado] si, en el momento de la presentación, el registro contenía información inexacta o se firmó de manera defectuosa.

(b) Una declaración de corrección no puede indicar una fecha de vigencia retrasada y debe:

(1) describir el registro que debe corregirse, incluyendo su fecha de presentación, o tener como adjunto una copia del registro tal como se presentó;

(2) especificar la información inexacta y la razón por la que es inexacta o la manera en que la firma es defectuosa; y

(3) corregir la información inexacta o firma defectuosa.

(c) Cuando es presentada por el [Secretario de Estado], una declaración de corrección entra en vigencia:

(1) cuando se presenta en cuanto a las personas que dependen de la información inexacta o firma defectuosa antes de su corrección y son adversamente afectadas por la corrección; y

(2) en cuanto a todas las demás personas, con efecto retroactivo a la fecha y hora de vigencia del registro que la declaración corrige.

SECTION 205. LIABILITY FOR INACCURATE INFORMATION IN FILED RECORD.

If a record delivered to the [Secretary of State] for filing under this [act] and filed by the [Secretary of State] contains inaccurate information, a person that suffers a loss by reliance on the information may recover damages for the loss from a person that signed the record or caused another to sign it on the person's behalf and knew at the time the record was signed that the information was inaccurate.

SECTION 206. CERTIFICATE OF GOOD STANDING OR AUTHORIZATION.

(a) The [Secretary of State], upon request and payment of the required fee, shall furnish any person that requests it a certificate of good standing for a limited cooperative association if the records filed in the office of the [Secretary of State] show that the [Secretary of State] has filed the association's articles of organization, that the association is in good standing, and that the [Secretary of State] has not filed a statement of termination.

(b) The [Secretary of State], upon request and payment of the required fee, shall furnish to any person that requests it a certificate of authority for a foreign cooperative if the records filed in the office of the [Secretary of State] show that the [Secretary of State] has filed the foreign cooperative's certificate of authority, has not revoked nor has reason to revoke the certificate of authority, and has not filed a notice of cancellation.

(c) Subject to any exceptions stated in the certificate, a certificate of good standing or authority issued by the [Secretary of State] establishes conclusively that the limited cooperative association or foreign cooperative is in good standing or is authorized to transact business in this state.

SECCIÓN 205. RESPONSABILIDAD POR LA INFORMACIÓN INEXACTA EN UN REGISTRO PRESENTADO.

Si un registro entregado al [Secretario de Estado] para la presentación en virtud de la presente [ley], y presentado por el [Secretario de Estado] contiene información inexacta, una persona que sufre una pérdida por depender de la información fue inexacta de una persona que firmó el registro o causó que otra lo firmara en nombre de la persona y sabía al momento de la firma del registro que la información era inexacta.

SECCIÓN 206. CERTIFICADO DE STANDING O AUTORIZACIÓN.

(a) El [Secretario de Estado], ante solicitud y pago de la tarifa requerida, deberá suministrar a cualquier persona que lo solicite un certificado de vigencia para una asociación cooperativa limitada si los registros presentados en la oficina del [Secretario de Estado] muestran que el [Secretario de Estado] ha presentado los artículos de organización de la asociación, que la asociación está debidamente acreditada, y que el [Secretario de Estado] no ha presentado una declaración de terminación.

(b) El [Secretario de Estado], ante solicitud y pago de la tarifa requerida, deberá suministrar a cualquier persona que lo solicite un certificado de autoridad para una cooperativa extranjera si los registros presentados en la oficina del [Secretario de Estado] muestran que el [Secretario de Estado] ha presentado el certificado de autoridad de la cooperativa extranjera, no se ha revocado ni tiene razones para revocar el certificado de autoridad, y no ha presentado una notificación de cancelación.

(c) Sujeto a cualquiera de las excepciones especificadas en el certificado, un certificado de vigencia o autoridad emitido por el [Secretario de Estado] establece de manera concluyente que la asociación cooperativa limitada o cooperativa extranjera está debidamente acreditada o está autorizada para realizar transacciones comerciales en este estado.

SECTION 207. ANNUAL REPORT FOR [SECRETARY OF STATE].

(a) A limited cooperative association or foreign cooperative authorized to transact business in this state shall deliver to the [Secretary of State] for filing an annual report that states:

(1) the name of the association or foreign cooperative;

(2) the street address and, if different, mailing address of the association's or foreign cooperative's designated office and the name of its agent for service of process at the designated office;

(3) the street address and, if different, mailing address of the association's or foreign cooperative's principal office; and

(4) in the case of a foreign cooperative, the state or other jurisdiction under whose law the foreign cooperative is formed and any alternative name adopted under Section 1405.

(b) Information in an annual report must be current as of the date the report is delivered to the [Secretary of State].

(c) The first annual report must be delivered to the [Secretary of State] between [January 1 and April 1] of the year following the calendar year in which the limited cooperative association is formed or the foreign cooperative is authorized to transact business in this state. An annual report must be delivered to the [Secretary of State] between [January 1 and April 1] of each subsequent calendar year.

(d) If an annual report does not contain the information required by subsection (a), the [Secretary of State] shall promptly notify the reporting limited cooperative association or foreign cooperative and return the report for correction. If the report is corrected to contain the information required by subsection (a) and delivered to the [Secretary of State] not later than

SECCIÓN 207. INFORME ANUAL PARA EL [SECRETARIO DE ESTADO].

(a) Una asociación cooperativa limitada o cooperativa extranjera autorizada para realizar transacciones comerciales en este estado deberá entregar al [Secretario de Estado] para la presentación de un informe anual que establece lo siguiente:

(1) el nombre de la asociación o cooperativa extranjera;

(2) la dirección de calle y, si es diferente, la dirección de correo de la oficina designada de la asociación o de la cooperativa extranjera y el nombre de su agente para el emplazamiento de procesos en la oficina designada;

(3) la dirección de la calle y, si es diferente, la dirección de correo de la oficina principal de la asociación o de la cooperativa extranjera; y

(4) en el caso de una cooperativa extranjera, el estado u otra jurisdicción bajo cuya ley se forma la cooperativa extranjera y cualquier nombre alternativo adoptado bajo la Sección 1405.

(b) La información contenida en un informe anual debe ser actualizada a la fecha en que el informe es entregado al [Secretario de Estado].

(c) El primer informe anual debe ser entregado al [Secretario de Estado] entre el [1 de enero y el 1 de abril] del año siguiente al año calendario en el que se forma la asociación cooperativa limitada o en que la cooperativa extranjera es autorizada para realizar transacciones comerciales en este estado. Un informe anual debe ser entregado al [Secretario de Estado] entre el [1 de enero y el 1 de abril de cada año calendario siguiente.

(d) Si un informe anual no contiene la información requerida por el inciso (a), el [Secretario de Estado] deberá notificar sin demora a la asociación cooperativa limitada o cooperativa extranjera que elaboró el informe y devolver el informe para su corrección. Si el informe es corregido para contener la información requerida por el inciso (a) y

30 days after the date of the notice from the [Secretary of State], it is timely delivered.

(e) If a filed annual report contains an address of the designated office, name of the agent for service of process, or address of the principal office which differs from the information shown in the records of the [Secretary of State] immediately before the filing, the differing information in the annual report is considered a statement of change.

(f) If a limited cooperative association fails to deliver an annual report under this section, the [Secretary of State] may proceed under Section 1211 to dissolve the association administratively.

(g) If a foreign cooperative fails to deliver an annual report under this section, the [Secretary of State] may revoke the certificate of authority of the cooperative.

SECTION 208. FILING FEES.

The filing fee for records filed under this [article] by the [Secretary of State] is an insert appropriate fee or citation to fee provision under other state law].

[ARTICLE] 3
FORMATION AND INITIAL ARTICLES OF ORGANIZATION OF LIMITED COOPERATIVE ASSOCIATION
SECTION 301. ORGANIZERS.

A limited cooperative association must be organized by one or more organizers.

SECTION 302. FORMATION OF LIMITED COOPERATIVE ASSOCIATION; ARTICLES OF ORGANIZATION .

entregado al [Secretario de Estado] a más tardar 30 días después de la fecha de la notificación de parte del [Secretario de Estado], se entrega de forma oportuna.

(e) Si un informe anual presentado contiene una dirección de la oficina designada, nombre del agente para el emplazamiento de procesos, o dirección de la oficina principal que difiere de la información que se muestra en los registros del [Secretario de Estado] inmediatamente antes de la presentación, la información que difiere en el informe anual se considera una declaración de cambio.

(f) Si una asociación cooperativa limitada no entrega un informe anual conforme a esta sección, el [Secretario de Estado] puede proceder bajo la Sección 1211 a disolver la asociación administrativamente.

(g) Si una cooperativa extranjera no entrega un informe anual conforme esta sección, el [Secretario de Estado] puede revocar el certificado de la autoridad de la cooperativa.

SECCIÓN 208. TARIFAS DE PRESENTACIÓN.

La tarifa de presentación de los registros presentados bajo este [artículo] por el [Secretario de Estado] es [insertar la tarifa apropiada o la citación a la disposición de la sección de tarifa de otra ley estatal].

[ARTÍCULO] 3
FORMACIÓN Y ESCRITURA DE ORGANIZACIÓN INICIAL DE ASOCIACIÓN COOPERATIVA LIMITADA
SECCIÓN 301. ORGANIZADORES.

Una asociación cooperativa limitada debe ser organizada por uno o más organizadores.

SECCIÓN 302. FORMACIÓN DE ASOCIACIÓN COOPERATIVA LIMITADA; ESCRITURA DE ORGANIZACIÓN.

(a) To form a limited cooperative association, an organizer of the association must deliver articles of organization to the [Secretary of State] for filing. The articles must state:

(1) the name of the association;

(2) the purposes for which the association is formed;

(3) the street address and, if different, mailing address of the association's initial designated office and the name of the association's initial agent for service of process at the designated office;

(4) the street address and, if different, mailing address of the initial principal office;

(5) the name and street address and, if different, mailing address of each organizer; and

(6) the term for which the association is to exist if other than perpetual.

(b) Subject to Section 113(a), articles of organization may contain any other provisions in addition to those required by subsection (a).

(c) A limited cooperative association is formed after articles of organization that substantially comply with subsection (a) are delivered to the [Secretary of State], are filed, and become effective under Section 203(c).

(d) If articles of organization filed by the [Secretary of State] stated a delayed effective date, a limited cooperative association is not formed if, before the articles take effect, an organizer signs and delivers to the [Secretary of State] for filing a statement of cancellation.

SECTION 303. ORGANIZATION OF LIMITED COOPERATIVE ASSOCIATION.

(a) Para formar una asociación cooperativa limitada, un organizador de la asociación debe entregar una escritura de organización al [Secretario de Estado] para la presentación. La escritura debe indicar:

(1) el nombre de la asociación;

(2) los fines para los cuales se forma la asociación;

(3) la dirección de la calle y, si es diferente, la dirección de correo de la oficina designada inicial de la asociación y el nombre del agente inicial de la asociación para el emplazamiento de procesos en la oficina designada;

(4) la dirección de la calle y, si es diferente, la dirección de correo de la oficina principal inicial;

(5) el nombre y la dirección de la calle y, si es diferente, la dirección de correo de cada organizador; y

(6) el periodo para el que la asociación debe existir si no es perpetua.

(b) Sujeto a la Sección 113(a), la escritura de organización puede contener cualesquiera otras disposiciones, además de las requeridas por el inciso (a).

(c) Una asociación cooperativa limitada se forma después de que la escritura de organización que cumple sustancialmente con el inciso (a) se entregan al [Secretario de Estado], se presenta, y entra en vigencia bajo la Sección 203(c).

(d) Si la escritura de organización presentada por el [Secretario de Estado] indica una fecha de vigencia retrasada, una asociación cooperativa limitada no se forma si, antes de que la escritura entre en vigencia, un organizador firma y entrega al [Secretario de Estado] para la presentación una declaración de cancelación.

SECCIÓN 303. ORGANIZACIÓN DE ASOCIACIÓN COOPERATIVA LIMITADA.

(a) After a limited cooperative association is formed:

(1) if initial directors are named in the articles of organization, the initial directors shall hold an organizational meeting to adopt initial bylaws and carry on any other business necessary or proper to complete the organization of the association; or

(2) if initial directors are not named in the articles of organization, the organizers shall designate the initial directors and call a meeting of the initial directors to adopt initial bylaws and carry on any other business necessary or proper to complete the organization of the association.

(b) Unless the articles of organization otherwise provide, the initial directors may cause the limited cooperative association to accept patron members, including those necessary for the association to begin business.

(c) Initial directors need not be members.

(d) An initial director serves until a successor is elected and qualified at a members meeting or the director is removed, resigns, is adjudged incompetent, or dies.

SECTION 304. BYLAWS.

(a) Bylaws must be in a record and, if not stated in the articles of organization, must include:

(1) a statement of the capital structure of the limited cooperative association, including:

(A) the classes or other types of members' interests and relative rights, preferences, and restrictions granted to or imposed upon each class or other type of member's interest; and

(B) the rights to share in profits or distributions of the association;

(a) Después de que una asociación cooperativa limitada se forme:

(1) si los directores iniciales son nombrados en los artículos de organización, los directores iniciales deberán celebrar una reunión organizacional para adoptar los estatutos iniciales y llevar a cabo cualquier otra acción necesaria o apropiada para completar la organización de la asociación; o

(2) si los directores iniciales no son nombrados en la escritura de organización, los organizadores deberán designar a los directores iniciales y convocar a una reunión de los directores iniciales para adoptar los estatutos iniciales y llevar a cabo cualquier otra acción necesaria o apropiada para completar la organización de la asociación.

(b) A menos que la escritura de organización los disponga de otra manera, los directores iniciales pueden hacer que la asociación cooperativa limitada acepte miembros, incluyendo a aquellos necesarios para que la asociación comience los negocios.

(c) Los directores iniciales no necesitan ser miembros.

(d) Un director inicial presta sus servicios hasta que un sucesor es elegido y calificado en una reunión de los miembros o el director se elimina, renuncia, se declara incompetente, o muere.

SECCIÓN 304. ESTATUTOS.

(a) Los estatutos deben estar en un registro y, si no se declara en la escritura de organización, incluirán:

(1) una declaración de la estructura de capital de la asociación cooperativa limitada, incluyendo:

(A) las clases u otros tipos de intereses de los miembros y los derechos relativos, preferencias y restricciones otorgadas a o impuestas sobre cada clase o otro tipo de miembro's interest; and

(B) los derechos para compartir las ganancias o distribuciones de la asociación;

(2) a statement of the method for admission of members;

(3) a statement designating voting and other governance rights, including which members have voting power and any restriction on voting power;

(4) a statement that a member's interest is transferable if it is to be transferable and a statement of the conditions upon which it may be transferred;

(5) a statement concerning the manner in which profits and losses are allocated and distributions are made among patron members and, if investor members are authorized, the manner in which profits and losses are allocated and how distributions are made among investor members and between patron members and investor members;

(6) a statement concerning:

(A) whether persons that are not members but conduct business with the association may be permitted to share in allocations of profits and losses and receive distributions; and

(B) the manner in which profits and losses are allocated and distributions are made with respect to those persons; and

(7) a statement of the number and terms of directors or the method by which the number and terms are determined.

(b) Subject to Section 113(c) and the articles of organization, bylaws may contain any other provisions for managing and regulating the affairs of the association.

(c) In addition to amendments permitted under [Article] 4, the initial board of directors may amend the bylaws by a majority vote of the directors at any time before the admission of members.

[ARTICLE] 4

(2) una declaración del método para la admisión de los miembros;

(3) una declaración designando derechos de voto y otros derechos de gobernanza, incluyendo que miembros tienen el poder de voto y cualquier restricción sobre el poder de voto;

(4) una declaración de que el interés de miembro es transferible si ha de ser transferible y una declaración de las condiciones ante las cuales puede ser transferido;

(5) una declaración sobre la manera en la que las ganancias y pérdidas se asignan y las distribuciones se realizan entre los miembros patrocinadores y, si los miembros inversores están autorizados, la manera en que las ganancias y pérdidas se asignan y las distribuciones se realizan entre los miembros inversores y entre los miembros patrocinadores y miembros inversores;

(6) una declaración relativa a:

(A) si las personas que no son miembros pero realizan negocios con la asociación pueden ser permitidas a participar en la asignación de ganancias y pérdidas y recibir distribuciones; y

(B) la forma en la que las ganancias y pérdidas se asignan y las distribuciones se hacen con respecto a esas personas; y

(7) una declaración del número y plazos de los directores o el método por el que se determinan el número y plazos.

(b) Sujeto a la Sección 113(c) y la escritura de organización, los estatutos pueden contener cualquier otra disposición para la gestión y la regulación de los asuntos de la asociación.

(c) Además de las modificaciones permitidas en el [Artículo] 4, la junta directiva inicial puede modificar los estatutos por una mayoría de votos de los directores en cualquier momento antes de la admisión de los miembros.

[ARTÍCULO] 4

AMENDMENT OF ORGANIC RULES OF LIMITED COOPERATIVE ASSOCIATION
SECTION 401. AUTHORITY TO AMEND ORGANIC RULES.

(a) A limited cooperative association may amend its organic rules under this [article] for any lawful purpose. In addition, the initial board of directors may amend the bylaws of an association under Section 304.

(b) Unless the organic rules otherwise provide, a member does not have a vested property right resulting from any provision in the organic rules, including a provision relating to the management, control, capital structure, distribution, entitlement, profits, or duration of the limited cooperative association.

SECTION 402. NOTICE AND ACTION ON AMENDMENT OF ORGANIC RULES.

(a) Except as provided in Sections 401(a) and 405(f), the organic rules of a limited cooperative association may be amended only at a members meeting. An amendment may be proposed by either:

(1) a majority of the board of directors, or a greater percentage if required by the organic rules; or

(2) one or more petitions signed by at least 10 percent of the patron members or at least 10 percent of the investor members.

(b) The board of directors shall call a members meeting to consider an amendment proposed pursuant to subsection (a). The meeting must be held not later than 90 days following the proposal of the amendment by the board or receipt of a petition. The board must mail or otherwise transmit or deliver in a record to each member:

MODIFICACIÓN DE REGLAS DE ORGÁNICAS DE ASOCIACIÓN COOPERATIVA LIMITADA

(c) The organic rules may require that the percentage of votes under subsection (a)(1) or (b)(1) be:	(c) las reglas orgánicas pueden requerir que el porcentaje de votos bajo el inciso (a)(1) o (b)(1) sea:
1) a different percentage that is not less than a majority of members voting at the meeting;	(1) un porcentaje diferente que no sea menor que una mayoría de los miembros con derecho a voto en la reunión;
2) measured against the voting power of all members; or	(2) medido en contra del poder de voto de todos los miembros; o
3) a combination of paragraphs(1) and (2).	(3) una combinación de los párrafos (1) y (2).
(d) Consent in a record by a member must be delivered to a limited cooperative association before delivery of an amendment to the articles of organization or restated articles of organization for filing pursuant to Section 407, if as a result of the amendment the member will have:	(d) El consentimiento en un registro por un miembro debe ser entregado a una asociación cooperativa limitada antes de la entrega de una modificación de la escritura de organización o escritura de organización actualizada para la presentación de conformidad con la Sección 407, si como resultado de la modificación elmiembro tendrá:
(1) personal liability for an obligation of the association; or	(1) la responsabilidad personal por una obligación de la asociación; o
(2) an obligation or liability for an additional contribution.	(2) una obligación o responsabilidad por una contribución adicional.
(e) The vote required to amend bylaws must satisfy the requirements of subsection (a) if the proposed amendment modifies:	(e) El voto requerido para modificar los estatutos debe satisfacer los requisitos del inciso (a) si la modificación propuesta modifica:
1) the equity capital structure of the limited cooperative association, including the rights of the association's members to share in profits or distributions, or the relative rights, preferences, and restrictions granted to or imposed upon one or more districts, classes, or voting groups of similarly situated members;	(1) la estructura de capital social de la asociación cooperativa limitada, incluyendo los derechos de los miembros de la asociación a una participación en las ganancias o distribuciones, o los derechos relativos, preferencias y restricciones otorgadas o impuestas a uno o más distritos, clases, o grupos de votación de miembros en situación similar;
2) the transferability of a member's interest;	(2) la transferibilidad del interés de un miembro;
3) the manner or method of allocation of profits or losses among members;	(3) la forma o el método de asignación de ganancias o pérdidas entre los miembros;
4) the quorum for a meeting and the rights of voting and governance; or	(4) el quórum para una reunión y los derechos de voto y gobernanza; o

(5) unless otherwise provided in the organic rules, the terms for admission of new members.	(5) a menos que se disponga de otra manera en las reglas orgánicas, los términos para la admisión de nuevos miembros.
(f) Except for the matters described in subsection (e), the articles of organization may delegate amendment of all or a part of the bylaws to the board of directors without requiring member approval.	(f) A excepción de los asuntos descritos en el inciso (e), la escritura de organización puede delegar la modificación de la totalidad o una parte de los estatutos a la junta directiva sin requerir la aprobación de los miembros.
(g) If the articles of organization delegate amendment of bylaws to the board of directors, the board shall provide a description of any amendment of the bylaws made by the board to the members in a record not later than 30 days after the amendment, but the description may be provided at the next annual members meeting if the meeting is held within the 30-day period.	(g) Si la escritura de organización delega la modificación de los estatutos a la junta directiva, la junta debera proporcionar una descripción de cualquier modificación de los mismos hecha por la junta a los miembros en un registro a más tardar 30 días después de la modificación, pero la descripción puede ser proporcionada en la próxima reunión anual de miembros si se lleva a cabo dentro del plazo de 30 días.
SECTION 406. RESTATED ARTICLES OF ORGANIZATION.	**SECCIÓN 406. ESCRITURA DE ORGANIZACIÓN ACTUALIZADA.**
A limited cooperative association, by the affirmative vote of a majority of the board of directors taken at a meeting for which the purpose is stated in the notice of the meeting, may adopt restated articles of organization that contain the original articles as previously amended. Restated articles may contain amendments if the restated articles are adopted in the same manner and with the same vote as required for amendments to the articles under Section 405(a). Upon filing, restated articles supersede the existing articles and all amendments.	Una asociación cooperativa limitada, por medio del voto afirmativo de la mayoría de la junta directiva tomada en una reunion cuyo propósito se indica en la notificación de la reunion, puede adoptar una escritura de organización actualizada que contiene la escritura original como fue modificada previamente. La escritura actualizada puede contener modificaciones si la escritura actualizada es adoptada de la misma manera y con el mismo voto que se requiere para la modificación de la escritura bajo la Sección 405(a). Tras la presentación, la escritura actualizada sustituye a la escritura actual y todas las modificaciones.
SECTION 407. AMENDMENT OR RESTATEMENT OF ARTICLES OF ORGANIZATION; FILING.	**SECCIÓN 407. MODIFICACIÓN O ACTUALIZACIÓN DE ESCRITURA DE ORGANIZACIÓN; PRESENTACIÓN.**
(a) To amend its articles of organization, a limited cooperative association must deliver to the [Secretary of State] for filing an amendment of the articles, or restated articles of organization or articles of conversion or merger pursuant to [Article] 16, which contain one or more amendments of the articles of organization, stating:	(a) Para modificar su escritura de organización, una asociación cooperativa limitada debe entregar al [Secretario de Estado] para la presentación de una modificación de la escritura, o la escritura de organización actualizada o escritura de conversión o fusión de conformidad con el [Artículo] 16, que contiene una o más de

	las modificaciones de la escritura de organización, indicando:
(1) the name of the association;	(1) el nombre de la asociación;
(2) the date of filing of the association's initial articles; and	(2) la fecha de presentación de la escritura inicial de la asociación; y
(3) the changes the amendment makes to the articles as most recently amended or restated.	(3) los cambios que la modificación hace a la escritura tal como fue modificada o actualizada más recientemente.
(b) Before the beginning of the initial meeting of the board of directors, an organizer who knows that information in the filed articles of organization was inaccurate when the articles were filed or has become inaccurate due to changed circumstances shall promptly:	(b) Antes del comienzo de la reunión inicial de la junta directiva, un organizador que sabe que la información contenida en la escritura de organización presentada era incuacta cuando la escritura se presentó o se ha convertido en incuacta debido a un cambio de circunstancias, deberá con prontitud:
(1) cause the articles to be amended; or	(1) causar que la escritura a sea modificada; o
(2) if appropriate, deliver an amendment to the [Secretary of State] for filing pursuant to Section 203.	(2) si es apropiado, entregar una modificación al [Secretario de Estado] para la presentación de conformidad con la Sección 203.
(c) If restated articles of organization are adopted, the restated articles must be delivered to the [Secretary of State] for filing in the same manner as an amendment.	(c) Si la escritura de organización actualizada es adoptada, la escritura actualizada puede ser entregada al [Secretario de Estado] para la presentación en la misma manera como una modificación.
(d) Upon filing, an amendment of the articles of organization or other record containing an amendment of the articles which has been properly adopted by the members is effective as provided in Section 203(c).	(d) Tras la presentación, una modificación de los escritura de organización u otro registro que contenga una modificación de la escritura que ha sido debidamente adoptada por los miembros, entra en vigencia como se proporciona en la Sección 203(c).
[ARTICLE] 5	**[ARTÍCULO] 5**
MEMBERS	**MIEMBROS**
SECTION 501. MEMBERS .	**SECCIÓN 501. MIEMBROS.**
To begin business, a limited cooperative association must have at least [two] patron members unless the sole member is a cooperative.	Para empezar los negocios, una asociación cooperativa limitada debe tener al menos [dos] miembros patronicoadores a menos que el único miembro sea una cooperativa.
SECTION 502. BECOMING A MEMBER.	**SECCIÓN 502. CONVERTIRSE EN UN MIEMBRO.**

A person becomes a member:	Una persona se convierte en un miembro:
(1) as provided in the organic rules;	(1) según lo dispuesto en las reglas orgánicas;
(2) as the result of a merger or conversion under [Article] 16; or	(2) como resultado de una fusión o conversión bajo el [Artículo] 16; o
(3) with the consent of all the members.	(3) con el consentimiento de todos los miembros.
SECTION 503. NO POWER AS MEMBER TO BIND ASSOCIATION.	**SECCIÓN 503. NINGÚN PODER COMO MIEMBRO PARA VINCULAR A LA ASOCIACIÓN.**
A member, solely by reason of being a member, may not act for or bind the limited cooperative association.	Un miembro, solamente por el hecho de ser un miembro, no puede actuar por o vincular a la asociación cooperativa limitada.
SECTION 504. NO LIABILITY AS MEMBER FOR ASSOCIATION'S OBLIGATIONS	**SECCIÓN 504. NINGUNA RESPONSABILIDAD COMO MIEMBRO DE LAS OBLIGACIONES DE LA ASOCIACIÓN**
Unless the articles of organization otherwise provide, a debt, obligation, or other liability of a limited cooperative association is solely that of the association and is not the debt, obligation, or liability of a member solely by reason of being a member.	A menos que la escritura de organización lo disponga de otra manera, una deuda, obligación, u otro pasivo de una asociación cooperativa limitada es exclusivamente de la asociación y no es la deuda, obligación o pasivo de un miembro solamente por el hecho de ser un miembro.
SECTION 505. RIGHT OF MEMBER AND FORMER MEMBER TO INFORMATION	**SECCIÓN 505. DERECHO DE MIEMBRO Y MIEMBRO ANTERIOR A LA INFORMACIÓN**
(a) Not later than 10 business days after receipt of a demand made in a record, a limited cooperative association shall permit a member to obtain, inspect, and copy in the association's principal office required information listed in Section 114(a)(9), (10), (12) , (13), (16) and (18) during regular business hours. A member need not have any particular purpose for seeking the information. The association is not required to provide the same information listed in Section 114(a)(2) through (8) to the same member more than once during a six-month period.	(a) A más tardar 10 días hábiles después de la recepción de una exigencia hecha en un registro, una asociación cooperativa limitada debe permitir a un miembro obtener, inspeccionar y copiar en la oficina principal de la asociación la información requerida que aparece en la Sección 114(a)(9), (10), (12) , (13), (16) y (18) durante las horas de oficina regular, se.
(b) On demand made in a record received by the limited cooperative association, a member may obtain, inspect, and copy in the association's	(b) Ante la exigencia hecha en un registro recibido por la asociación cooperativa limitada, un miembro puede obtener, inspeccionar y

principal office required information listed in Section 114(a)(9), (10), (12), (13), (16) and (18) during regular business hours, if:	copiar en la oficina principal de la asociación la información requerida que aparece en la Sección 114(a)(9), (10), (12) , (13), (16) y (18) durante horario de oficina regular, se:
(1) the member seeks the information in good faith and for a proper purpose reasonably related to the member's interest;	(1) el miembro busca la información de buena fe y con una finalidad apropiada razonablemente relacionada al interés del miembro;
(2) the demand includes a description with reasonable particularity of the information sought and the purpose for seeking the information;	(2) la exigencia incluye una descripción con particularidad razonable de la información solicitada y la finalidad para la búsqueda de la información;
(3) the information sought is directly connected to the member's purpose; and	(3) la información solicitada está conectada directamente al propósito del miembro; y
(4) the demand is reasonable.	(4) la exigencia es razonable.
(c) Not later than 10 business days after receipt of a demand pursuant to subsection (b), a limited cooperative association shall provide, in a record, the following information to the member that made the demand:	(c) A más tardar 10 días hábiles después de la recepción de una exigencia de conformidad con el inciso (b), una asociación cooperativa limitada deberá proporcionar, en un registro, la siguiente información al miembro que hizo la exigencia:
(1) if the association agrees to provide the demanded information:	(1) si la asociación acuerda proporcionar la información solicitada:
(A) what information the association will provide in response to the demand; and	(A) qué información proporcionará la asociación en respuesta a la exigencia;
(B) a reasonable time and place at which the association will provide the information; or	(B) una hora y lugar razonable en el que la asociación proporcionará la información; o
(2) if the association declines to provide some or all of the demanded information, the association's reasons for declining.	(2) si la asociación se niega a proporcionar alguna o la totalidad de la información exigida, las razones de la asociación por negarse.
(d) A person dissociated as a member may obtain, inspect, and copy information available to a member under subsection (a) or (b) by delivering a demand in a record to the limited cooperative association in the same manner and subject to the same conditions applicable to a member under subsection (b) if:	(d) Una persona disociada como un miembro puede obtener, inspeccionar y copiar la información disponible a un miembro bajo el inciso (a) o (b) mediante la entrega de una exigencia en un registro a la asociación cooperativa limitada de la misma manera y sujeto a la mismas condiciones aplicables a un miembro bajo el inciso (b) si:
(1) the information pertains to the period during which the person was a member in the association; and	(1) la información está relacionada al período durante el cual la persona fue un miembro en la asociación; y

(2) the person seeks the information in good faith.	(2) la persona busca la información de buena fe.
(e) A limited cooperative association shall respond to a demand made pursuant to subsection (d) in the manner provided in subsection (c).	(e) una asociación cooperativa limitada deberá responder a una exigencia hecha de conformidad con el inciso (d) en la manera prevista en el inciso (c).
(f) Not later than 10 business days after receipt by a limited cooperative association of a demand made by a member in a record, but not more often than once in a six-month period, the association shall deliver to the member a record stating the information with respect to the member required by Section 114(a)(17).	(f) A más tardar 10 días hábiles después de la recepción, por una asociación cooperativa limitada, de una exigencia hecha por un miembro en un registro, pero no más de una vez en un período de seis meses, la asociación deberá entregar al miembro un registro que indica la información con respecto al miembro requerida por la Sección 114(a)(17).
(g) A limited cooperative association may impose reasonable restrictions, including nondisclosure restrictions, on the use of information obtained under this section. In a dispute concerning the reasonableness of a restriction under this subsection, the association has the burden of proving reasonableness.	(g) Una asociación cooperativa limitada puede imponer restricciones razonables, incluyendo restricciones de confidencialidad, sobre el uso de la información obtenida en virtud de esta sección. En una controversia sobre la razonabilidad de una restricción en virtud de este inciso, la asociación tiene la carga de probar la razonabilidad.
(h) A limited cooperative association may charge a person that makes a demand under this section reasonable costs of copying, limited to the costs of labor and material.	(h) Una asociación cooperativa limitada puede cobrar a una persona que hace una exigencia bajo esta sección, los costos razonables del copiado, limitados a los costos de mano de obra y materiales.
(i) A person that may obtain information under this section may obtain the information through an attorney or other agent. A restriction imposed on the person under subsection (g) or by the organic rules applies to the attorney or other agent.	(i) Una persona que puede obtener información bajo esta sección puede obtener la información a través de un abogado u otro agente. Una restricción impuesta a la persona bajo el inciso (g) o por las reglas orgánicas se aplican al abogado u otro agente
(j) The rights stated in this section do not extend to a person as transferee.	(j) Los derechos establecidos en esta sección no se extienden a una persona como cesionario.
(k) The organic rules may require a limited cooperative association to provide more information than required by this section and may establish conditions and procedures for providing the information.	(k) Las reglas orgánicas pueden requerir a una asociación cooperativa limitada para proporcionar más información de la requerida por esta sección y puede establecer las condiciones y procedimientos para proporcionar la información.
SECTION 506. ANNUAL MEETING OF MEMBERS.	**SECCIÓN 506. REUNIÓN ANUAL DE LOS MIEMBROS.**

(a) Members shall meet annually at a time provided in the organic rules or set by the board of directors not inconsistent with the organic rules.	(a) Los miembros deberán reunirse anualmente en un momento proporcionado en las reglas orgánicas o establecido por la junta directiva que no sea inconsistente con las reglas orgánicas.
(b) An annual members meeting may be held inside or outside this state at the place stated in the organic rules or selected by the board of directors not inconsistent with the organic rules.	(b) Una reunión anual de miembros puede ser celebrada dentro o fuera de este estado en el lugar indicado en las reglas orgánicas o seleccionado por la junta directiva que no sea inconsistente con las reglas orgánicas.
(c) Unless the organic rules otherwise provide, members may attend or conduct an annual members meeting through any means of communication if all members attending the meeting can communicate with each other during the meeting.	(c) A menos que las reglas orgánicas lo proporcionen de otra manera, los miembros pueden asistir o llevar a cabo una reunión anual de los miembros a través de cualquier medio de comunicación si todos los miembros asistentes a la reunión pueden comunicarse entre sí durante la reunión.
(d) The board of directors shall report, or cause to be reported, at the association's annual members meeting the association's business and financial condition as of the close of the most recent fiscal year.	(d) La junta directiva deberá informar, o causar que sea informado, en la reunión anual de los miembros de la asociación, sobre los negocios y la situación financiera de la asociación al cierre del año fiscal más reciente.
(e) Unless the organic rules otherwise provide, the board of directors shall designate the presiding officer of the association's annual members meeting.	(e) A menos que las reglas orgánicas lo dispongan de otra manera, la junta directiva deberá designar al presidente de la reunión anual de los miembros de la asociación.
(f) Failure to hold an annual members meeting does not affect the validity of any action by the limited cooperative association.	(f) El no realizar una reunión anual de los miembros no afecta a la validez de cualquier acción por la asociación cooperativa limitada.
SECTION 507. SPECIAL MEETING OF MEMBERS.	**SECCIÓN 507. REUNIÓN ESPECIAL DE LOS MIEMBROS.**
(a) A special meeting of members may be called only:	(a) Una reunión especial de los miembros puede ser convocada solamente:
(1) as provided in the organic rules;	(1) según lo dispuesto en las reglas orgánicas;
(2) by a majority vote of the board of directors on a proposal stating the purpose of the meeting;	(2) por un voto mayoritario de la junta directiva en una propuesta que indique el propósito de la reunión;
(3) by demand in a record signed by members holding at least 20 percent of the voting power of the persons in any district or class entitled to vote on the matter that is the purpose of the meeting stated in the demand; or	(3) por una exigencia en un registro firmada por los miembros que representen al menos el 20 por ciento del poder de voto de las personas en cualquier distrito o clase con derecho a voto

	sobre el asunto que es el propósito de la reunión que se indica en la exigencia; o
(4) by demand in a record signed by members holding at least 10 percent of the total voting power of all the persons entitled to vote on the matter that is the purpose of the meeting stated in the demand.	(4) por una exigencia en un registro firmado por los miembros que representen al menos el 10 por ciento de la totalidad del poder de todos los todas las personas con derecho a voto sobre el asunto que es el propósito de la reunión que se indica en la exigencia.
(b) A demand under subsection (a)(3) or (4) must be submitted to the officer of the limited cooperative association charged with keeping its records.	(b) Una exigencia bajo el inciso (a)(3) o (4) debe ser entregada al oficial de la asociación cooperativa limitada encargado de mantener sus registros.
(c) Any voting member may withdraw its demand under subsection (a)(3) or (4) before receipt by the limited cooperative association of demands sufficient to require a special meeting of members.	(c) Cualquier miembro con derecho a voto puede retirar su exigencia bajo el inciso (a)(3) o (4) antes de la recepción por la asociación cooperativa limitada de exigencias suficientes para requerir una reunión especial de los miembros.
(d) A special meeting of members may be held inside or outside this state at the place stated in the organic rules or selected by the board of directors not inconsistent with the organic rules.	(d) Una reunión especial de los miembros puede ser celebrada dentro o fuera de este estado en el lugar señalado en las reglas orgánicas o seleccionado por la junta directiva que no sea inconsistente con las reglas orgánicas.
(e) Unless the organic rules otherwise provide, members may attend or conduct a special meeting of members through the use of any means of communication if all members attending the meeting can communicate with each other during the meeting.	(c) A menos que las reglas orgánicas lo proporcionen de otra manera, los miembros pueden asistir o llevar a cabo una reunión especial de los miembros a través de cualquier medio de comunicación si todos los miembros asistentes a la reunión pueden comunicarse entre sí durante la reunión.
(f) Only business within the purpose or purposes stated in the notice of a special meeting of members may be conducted at the meeting.	(f) Sólo los negocios dentro del propósito o propósitos indicados en la notificación de una reunión especial de los miembros puede llevarse a cabo en la reunión.
(g) Unless the organic rules otherwise provide, the presiding officer of a special meeting of members shall be designated by the board of directors.	(g) A menos que las reglas orgánicas lo dispongan de otra manera, el presidente de una reunión especial de los miembros deberá ser designado por la junta directiva.
SECTION 508. NOTICE OF MEMBERS MEETING.	**SECCIÓN 508. NOTIFICACIÓN DE REUNIÓN DE MIEMBROS.**
(a) A limited cooperative association shall notify each member of the time, date, and place of a	(a) Una asociación cooperativa limitada debe notificar a cada miembro de la hora, la fecha y el

members meeting [at least 15 and not more than 60] days before the meeting.	lugar de una reunión de miembros [al menos 15 y no más de 60] días antes de la reunión.
(b) Unless the articles of organization otherwise provide, notice of an annual members meeting need not include any purpose of the meeting.	(b) A menos que la escritura de organización disponga otra cosa, la notificación de una reunión anual de los miembros no necesita incluir cualquier propósito de la reunión.
(c) Notice of a special meeting of members must include each purpose of the meeting as contained in the demand under Section 507(a)(3) or (4) as voted upon by the board of directors under Section 507(a)(2).	(c) La notificación de una reunión especial de los miembros debe incluir cada propósito de la reunión, como figura en la exigencia bajo la Sección 507(a)(3) o (4) o según fue votado por la junta directiva bajo la Sección 507(a)(2).
(d) Notice of a members meeting must be given in a record unless oral notice is reasonable under the circumstances.	(d) La notificación de una reunión de los miembros debe darse en un registro menos que una notificación oral es razonable bajo las circunstancias.
SECTION 509. WAIVER OF MEMBERS MEETING NOTICE.	**SECCIÓN 509. RENUNCIA A NOTIFICACIÓN DE REUNIÓN DE MIEMBROS.**
(a) A member may waive notice of a members meeting before, during, or after the meeting.	(a) Un miembro puede renunciar a la notificación de una reunión de miembros antes, durante o después de la reunión.
(b) A member's participation in a members meeting is a waiver of notice of that meeting unless the member objects to the meeting at the beginning of the meeting or promptly upon the member's arrival at the meeting and does not thereafter vote for or assent to action taken at the meeting.	(b) La participación de un miembro en una reunión de miembros es una renuncia a la notificación de esa reunión a menos que el miembro se oponga a la reunión al comienzo de la reunión o inmediatamente después de la llegada del miembro a la reunión y no vota a partir de entonces a favor o accede a la acción tomada en la reunión.
SECTION 510. QUORUM OF MEMBERS.	**SECCIÓN 510. QUÓRUM DE MIEMBROS.**
Unless the organic rules otherwise require a greater number of members or percentage of the voting power, the voting member or members present at a members meeting constitute a quorum.	A menos que las reglas orgánicas de otro modo requieran un mayor número de miembros o porcentaje de poder de voto, el miembro o los miembros votantes presentes en una reunión de miembros constituyen un quórum.
SECTION 511. VOTING BY PATRON MEMBERS .	**SECCIÓN 511. VOTACIÓN POR MIEMBROS PATROCINADORES.**
Except as provided by Section 512(a), each patron member has one vote. The organic rules may allocate voting power among patron members as provided in Section 512(a).	Salvo lo dispuesto por la Sección 512(a), cada miembro patronicoador tiene un voto. Las reglas orgánicas pueden asignar poder de voto entre

	miembros patronicoadores según se dispone en la Sección 512 (a).
SECTION 512. DETERMINATION OF VOTING POWER OF PATRON MEMBER.	**SECCIÓN 512. DETERMINACIÓN DE PODER DE VOTO DE MIEMBRO PATROCINADOR.**
(a) The organic rules may allocate voting power among patron members on the basis of one or a combination of the following:	(a) Las reglas orgánicas pueden asignar poder de voto entre los miembros patronicoadores sobre la base de una o una combinación de los siguientes:
(1) one member, one vote;	(1) un miembro, un voto;
(2) use or patronage;	(2) uso o patrocinio;
(3) equity; or	(3) patrimonio; o
(4) if a patron member is a cooperative, the number of its patron members.	(4) si un miembro patrocinador es una cooperativa, el número de sus miembros patrocinadores.
(b) The organic rules may provide for the allocation of patron member voting power by districts or class, or any combination thereof.	(b) Las reglas orgánicas pueden proporcionar para la asignación de poder de voto para los miembros patronicoadores por distritos o clase, o cualquier combinación de los mismos.
SECTION 513. VOTING BY INVESTOR MEMBERS.	**SECCIÓN 513. VOTACIÓN POR MIEMBROS INVERSORES.**
If the organic rules provide for investor members, each investor member has one vote, unless the organic rules otherwise provide. The organic rules may provide for the allocation of investor member voting power by class, classes, or any combination of classes.	Si las reglas orgánicas proporcionan para miembros inversores, cada miembro inversor tiene un voto, a menos que las reglas orgánicas lo dispongan de otra manera. Las reglas orgánicas pueden proporcionar para la asignación de poder de voto a un miembro inversor por clase, clases, o cualquier combinación de clases.
SECTION 514. VOTING REQUIREMENTS FOR MEMBERS.	**SECCIÓN 514. REQUISITOS DE VOTACIÓN PARA LOS MIEMBROS.**
If a limited cooperative association has both patron and investor members, the following rules apply:	Si una asociación cooperativa limitada tiene ambos, miembros patrocoadores y miembros inversores, se aplican las siguientes reglas:
(1) the total voting power of all patron members may not be less than a majority of the entire voting power entitled to vote.	(1) la totalidad del poder de voto de todos los miembros patrocinadores no puede ser menos que una mayoría de la totalidad del poder de voto con derecho a voto.

(2) action on any matter is approved only upon the affirmative vote of at least a majority of:	(2) una acción sobre cualquier asunto sólo se aprueba con el voto afirmativo de al menos una mayoría de:
(A) all members voting at the meeting unless more than a majority is required by [Articles] 4, 12, 15 through 16 or the organic rules; and	(A) todos los miembros votantes en la reunión a menos que más de la mayoría sea requerido por los [Artículos] 4, 12, 15 a 16 o las reglas orgánicas; y
(B) votes cast by patron members unless the organic rules require a larger affirmative vote by patron members.	(B) los votos emitidos por los miembros patrocinadores, a menos que las reglas orgánicas requieran un voto afirmativo más grande por miembros patrocinadores.
(3) The organic rules may provide for the percentage of the affirmative votes that must be cast by investor members to approve the matter.	(3) Las reglas orgánicas pueden establecer el porcentaje de los votos afirmativos que deben ser emitidos por los miembros inversores para aprobar el asunto.
SECTION 515. MANNER OF VOTING.	**SECCIÓN 515. MANERA DE VOTAR.**
(a) Unless the organic rules otherwise provide, voting by a proxy at a members meeting is prohibited. This subsection does not prohibit delegate voting based on district or class.	(a) A menos que las reglas orgánicas lo dispongan de otra manera, está prohibido el voto por un apoderado en una reunión de miembros. Este inciso no prohibe el voto delegado basado en el distrito o clase.
(b) If voting by a proxy is permitted, a patron member may appoint only another patron member as a proxy and, if investor members are permitted, an investor member may appoint only another investor member as a proxy.	(b) Si se permite el voto por un apoderado, un miembro patrocinador puede nombrar solamente a otro miembro patrocinador como apoderado y, si se permite a los miembros inversores, un miembro inversor sólo puede nombrar a otro miembro inversor como un apoderado.
(c) The organic rules may provide for the manner of and provisions governing the appointment of a proxy.	(c) Las reglas orgánicas pueden proporcionar para la manera de y las disposiciones para el nombramiento de un apoderado.
(d) The organic rules may provide for voting on any question by ballot delivered by mail or voting by other means on questions that are subject to vote by members.	(d) Las reglas orgánicas pueden proporcionar para votación sobre cualquier cuestión por papeleta entregada por correo o votación por otros medios sobre las cuestiones que están sujetas a votación por los miembros.
SECTION 516. ACTION WITHOUT A MEETING.	**SECCIÓN 516. ACCIÓN SIN UNA REUNIÓN.**
(a) Unless the organic rules require that action be taken only at a members meeting, any action that may be taken by the members may be taken	(a) A menos que las reglas orgánicas requieran que se tomen acciones solamente en una reunión de miembros, cualquier acción que pueda ser tomada por los miembros, puede ser tomada sin una reunión si cada miembro con derecho a voto

without a meeting if each member entitled to vote on the action consents in a record to the action.	sobre la acción, consiente en un registro a la acción.
(b) Consent under subsection (a) may be withdrawn by a member in a record at any time before the limited cooperative association receives a consent from each member entitled to vote.	(b) El consentimiento bajo el inciso (a) puede ser retirado por un miembro en un registro en cualquier momento antes de que la asociación cooperativa limitada reciba un consentimiento de cada miembro con derecho a voto.
(c) Consent to any action may specify the effective date or time of the action.	(c) El consentimiento a cualquier acción puede especificar la fecha o la hora de vigencia de la acción.
SECTION 517. DISTRICTS AND DELEGATES; CLASSES OF MEMBERS.	**SECCIÓN 517. DISTRITOS Y DELEGADOS; CLASES DE MIEMBROS.**
(a) The organic rules may provide for the formation of geographic districts of patron members and:	(a) Las reglas orgánicas pueden proporcionar para la formación de distritos geográficos de los miembros patricoadores y:
(1) for the conduct of patron member meetings by districts and the election of directors at the meetings; or	(1) para la realización de las reuniones de miembros patricoadores por distritos y la elección de directores en las reuniones; o
(2) that districts may elect district delegates to represent and vote for the district at members meetings.	(2) que los distritos pueden elegir delegados de distrito para representar y votar por el distrito en las reuniones de miembros.
(b) A delegate elected under subsection (a)(2) has one vote unless voting power is otherwise allocated by the organic rules.	(b) Un delegado elegido en virtud del inciso (a)(2) tiene un voto menos que el poder de voto asignado por las reglas orgánicas.
(c) The organic rules may provide for the establishment of classes of members, for the preferences, rights, and limitations of the classes, and:	(c) las reglas orgánicas pueden proporcionar para el establecimiento de clases de miembros, de preferencias, los derechos y las limitaciones de las clases, y:
(1) for the conduct of members meetings by classes and the election of directors at the meetings; or	(1) para la realización de reuniones de miembros de las clases y la elección de directores en las reuniones; o
(2) that classes may elect class delegates to represent and vote for the class in members meetings.	(2) que las clases pueden elegir a los delegados de la clase para representar y votar por la clase en las reuniones de miembros.
(d) A delegate elected under subsection (c)(2) has one vote unless voting power is otherwise allocated by the organic rules.	(d) Un delegado elegido bajo el inciso (c)(2) tiene un voto a menos que el poder de voto se asigne de otra manera por las reglas de orgánicas.
[ARTICLE] 6	**[ARTÍCULO] 6**

MEMBER'S INTEREST IN LIMITED COOPERATIVE ASSOCIATION	**INTERÉS DE MIEMBRO EN ASOCIACIÓN COOPERATIVA LIMITADA**
SECTION 601. MEMBER'S INTEREST .	**SECCIÓN 601. INTERÉS DE MIEMBRO.**
A member's interest:	El interés de miembro:
(1) is personal property;	(1) es propiedad personal;
(2) consists of:	(2) consta de:
(A) governance rights;	(A) derechos de gobernanza;
(B) financial rights; and	(B) derechos financieros; y
(C) the right or obligation, if any, to do business with the limited cooperative association; and	(C) el derecho o la obligación, en su caso, a hacer negocios con la asociación cooperativa limitada;
(3) may be in certificated or uncertificated form.	(3) puede estar en forma certificada o no certificada.
SECTION 602. PATRON AND INVESTOR MEMBERS' INTERESTS.	**SECCIÓN 602. INTERESES DE LOS MIEMBROS PATROCINADORES E INVERSORES.**
(a) Unless the organic rules establish investor members' interests, a member's interest is a patron member's interest.	(a) A menos que las reglas orgánicas establezcan los intereses de los miembros inversores, el interés de un miembro es el interés de un miembro patricoador.
(b) Unless the organic rules otherwise provide, if a limited cooperative association has investor members, while a person is a member of the association, the person:	(b) A menos que las reglas orgánicas lo dispongan de otra manera, el interés de un miembro inversor, mientras una persona sea un miembro de la asociación, la persona:
(1) if admitted as a patron member, remains a patron member;	(1) si es admitido como miembro patrocinador, se mantiene como un miembro patrocinador;
(2) if admitted as an investor member, remains an investor member; and	(2) si es admitido como un miembro inversor, se mantiene como un miembro inversor; y
(3) if admitted as a patron member and investor member remains a patron and investor member if not dissociated in one of the capacities.	(3) si es admitido como miembro patrocinador y como miembro inversor se mantiene como un miembro patrocinador e inversor si no se disocia en una de las calidades.
SECTION 603. TRANSFERABILITY OF MEMBER'S INTEREST.	**SECCIÓN 603. TRANSFERIBILIDAD DEL INTERÉS DE MIEMBRO.**

(a) The provisions of this [act] relating to the transferability of a member's interest are subject to [reference to Uniform Commercial Code].	(a) Las disposiciones de esta [ley] relativas a la transferibilidad del interés de un miembro están sujetas a [referencia al Código de Comercio Uniforme].
(b) Unless the organic rules otherwise provide, a member's interest other than financial rights is not transferable.	(b) A menos que las reglas orgánicas lo dispongan de otra manera, el interés de un miembro distinto de los derechos financieros no es transferible.
(c) Unless a transfer is restricted or prohibited by the organic rules, a member may transfer its financial rights in the limited cooperative association.	(c) A menos que una transferencia sea restringida o prohibida por las reglas orgánicas, un miembro puede transferir sus derechos financieros en la asociación cooperativa limitada.
(d) The terms of any restriction on transferability of financial rights must be:	(d) Los términos de cualquier restricción en la transferibilidad de los derechos financieros debe ser:
(1) set forth in the organic rules and the member records of the association; and	(1) establecida en las reglas orgánicas y los registros de los miembros de la asociación; y
(2) conspicuously noted on any certificates evidencing a member's interest.	(2) anotado de manera visible en todos los certificados que evidencian el interés de un miembro.
(e) A transferee of a member's financial rights, to the extent the rights are transferred, has the right to share in the allocation of profits or losses and to receive the distributions to the member transferring the interest to the same extent as the transferring member.	(e) Un cesionario de los derechos financieros de un miembro, en la medida en que se transfieren los derechos, tiene el derecho a participar en la asignación de las ganancias o las pérdidas y a recibir las distribuciones al miembro que transfiere el interés en la misma medida que el miembro que hace la transferencia.
(f) A transferee of a member's financial rights does not become a member unless the rights unless the transferee is admitted as a member by the limited cooperative association.	(f) Un cesionario de los derechos financieros de un miembro no se convierte en miembro ante la transferencia de los derechos a menos que el cesionario sea admitido como miembro por la asociación cooperativa limitada.
(g) A limited cooperative association need not give effect to a transfer under this section until the association has notice of the transfer.	(g) Una asociación cooperativa limitada no necesita dar vigencia a una transferencia bajo esta sección hasta que la asociación tenga la notificación de la transferencia.
(h) A transfer of a member's financial rights in violation of a restriction on transfer contained in the organic rules is ineffective as to a person having notice of the restriction at the time of transfer.	(h) Una transferencia de derechos financieros de un miembro en violación de una restricción a la transferencia contenida en

with the consent of all members whose financial rights are not subject to the charging order.	dispongan otra cosa al respecto, la asociación puede actuar bajo este inciso únicamente con el consentimiento de todos los miembros cuyos derechos financieros no están sujetos a la orden de embargo.
(f) This [act] does not deprive any member or transferee of the benefit of any exemption laws applicable to the member's or transferee's financial rights.	(f) Esta [ley] no priva a cualquier miembro o cesionario de los beneficios de cualquiera de las leyes de exención aplicables a los derechos financieros del cesionario o de los miembros.
(g) This section provides the exclusive remedy by which a judgment creditor of a member or transferee may satisfy the judgment from the member's or transferee's financial rights.	(g) Esta sección proporciona el remedio exclusivo mediante el cual un acreedor por sentencia judicial de un miembro o cesionario puede satisfacer la sentencia de los derechos financieros del miembro o del cesionario.
[ARTICLE] 7	**[ARTÍCULO] 7**
MARKETING CONTRACTS	**CONTRATOS DE MERCADEO**
SECTION 701. AUTHORITY.	**SECCIÓN 701. AUTORIDAD.**
In this [article], "marketing contract" means a contract between a limited cooperative association and another person, that need not be a patron member:	En este [artículo], "contrato de mercadeo" significa un contrato entre una asociación cooperativa limitada y otra persona, que no necesita ser un miembro patrocinador:
(1) requiring the other person to sell, or deliver for sale or marketing on the person's behalf, a specified part of the person's products, commodities, or goods exclusively to or through the association or any facilities furnished by the association; or	(1) que requiere que la otra persona venda, o entregue para la venta o mercadeo en nombre de la persona, una parte especificada de los productos, materias primas, o mercadería de la persona, exclusivamente a o a través de la asociación o cualquiera de las instalaciones facilitadas por la asociación; o
(2) authorizing the association to act for the person in any manner with respect to the products, commodities, or goods.	(2) que autoriza la asociación para actuar por la persona de cualquier manera con respecto a los productos, materias primas, o mercadería.
SECTION 702. MARKETING CONTRACTS.	**SECCIÓN 702. CONTRATOS DE MERCADEO.**
(a) If a marketing contract provides for the sale of products, commodities, or goods to a limited cooperative association, the sale transfers title to the association upon delivery or at any other specific time expressly provided by the contract.	(a) Si un contrato de mercadeo provee para la venta de productos, materias primas o mercadería a una asociación cooperativa limitada, la venta transfiere el título a la asociación ante la entrega o en cualquier otro momento específico previsto expresamente por el contrato.

(b) A marketing contract may:	(b) Un contrato de mercadeo puede:
(1) authorize a limited cooperative association to create an enforceable security interest in the products, commodities, or goods delivered; and	(1) autorizar a una asociación cooperativa limitada a crear un derecho de garantía ejecutable sobre los productos, materias primas, o mercadería entregados; y
(2) allow the association to sell the products, commodities, or goods delivered and pay the sales price on a pooled or other basis after deducting selling costs, processing costs, overhead, expenses, and other charges.	(2) permitir a la asociación vender los productos, materias primas o mercadería entregados y pagar el precio de venta de forma agrupada o de otro tipo después de deducir los costos de venta, los costos de procesamiento, gastos fijos, gastos, y otros cargos.
(c) Some or all of the provisions of a marketing contract between a patron member and a limited cooperative association may be contained in the organic rules.	(c) Algunos o todas las disposiciones de un contrato de mercadeo, entre un miembro patrocinador y una asociación cooperativa limitada pueden estar contenidos en las reglas orgánicas.
SECTION 703. DURATION OF MARKETING CONTRACT.	**SECCIÓN 703. DURACIÓN DEL CONTRATO DE MERCADEO.**
The initial duration of a marketing contract may not exceed 10 years, but the contract may be self-renewing for additional periods not exceeding five years each. Unless the contract provides for another manner or time for termination, either party may terminate the contract by giving notice in a record at least 90 days before the end of the current term.	La duración inicial de un contrato de mercadeo no podrá exceder de 10 años, pero el contrato puede ser auto-renovable por periodos que no excedan de cinco años cada uno. A menos que el contrato estipule otra forma o plazo de terminación, cualquiera de las partes podrá dar por terminado el contrato mediante una notificación en un registro por lo menos 90 días antes del final del plazo actual.
SECTION 704. REMEDIES FOR BREACH OF CONTRACT.	**SECCIÓN 704. RECURSOS POR INCUMPLIMIENTO DE CONTRATO.**
(a) Damages to be paid to a limited cooperative association for breach or anticipatory repudiation of a marketing contract may be liquidated, but only at an amount or under a formula that is reasonable in light of the actual or anticipated harm caused by the breach or repudiation. A provision that so provides is not a penalty.	(a) Daños y perjuicios a ser pagados a una asociación cooperativa limitada por incumplimiento o repudio anticipatorio de un contrato de mercadeo pueden ser liquidados, pero sólo a una cantidad o bajo una fórmula que es razonable a la luz de los daños reales o anticipados causados por el incumplimiento o repudio. Una disposición que así lo dispone no es una sanción.
(b) Upon a breach of a marketing contract, whether by anticipatory repudiation or otherwise, a limited cooperative association may seek:	(b) Ante un incumplimiento de un contrato de mercadeo, ya sea por el repudio anticipatorio o de otra manera, una asociación cooperativa limitada puede buscar:

(1) an injunction to prevent further breach; and	(1) una orden judicial para prevenir más incumplimientos; y
(2) specific performance.	(2) el rendimiento específico.
(c) The remedies in this section are in addition to any other remedies available to an association under law other than this [act].	(c) Los recursos en esta sección son además de cualquier otro recurso disponible para una asociación bajo una ley distinta de esta [ley].
[ARTICLE] 8	**[ARTÍCULO] 8**
DIRECTORS AND OFFICERS	**DIRECTORES Y FUNCIONARIOS**
SECTION 801. BOARD OF DIRECTORS.	**SECCIÓN 801. JUNTA DIRECTIVA.**
(a) A limited cooperative association must have a board of directors of at least three individuals, unless the association has fewer than three members. If the association has fewer than three members, the number of directors may not be fewer than the number of members.	(a) Una asociación cooperativa limitada debe tener una junta directiva de al menos tres individuos, a menos que la asociación tenga menos de tres miembros. Si la asociación tiene menos de tres miembros, el número de directores no puede ser menor que el número de miembros.
(b) The affairs of a limited cooperative association must be managed by, or under the direction of, the board of directors. The board may adopt policies and procedures that do not conflict with the organic rules or this [act].	(b) Los asuntos de una asociación cooperativa limitada deben ser manejados por, o bajo la dirección de, la junta directiva. La junta puede adoptar políticas y procedimientos que no entren en conflicto con las reglas orgánicas o esta [ley].
(c) An individual is not an agent for a limited cooperative association solely by being a director.	(c) Un individuo no es un agente para una asociación cooperativa limitada únicamente por ser un director.
SECTION 802. NO LIABILITY AS DIRECTOR FOR LIMITED COOPERATIVE ASSOCIATION'S OBLIGATIONS.	**SECCIÓN 802. NINGUNA RESPONSABILIDAD COMO DIRECTOR DE OBLIGACIONES DE LA ASOCIACIÓN COOPERATIVA LIMITADA.**
A debt, obligation, or other liability of a limited cooperative association is solely that of the association and is not a debt, obligation, or liability of a director solely by reason of being a director. An individual is not personally liable, directly or indirectly, for an obligation of an association solely by reason of being a director.	Una deuda, obligación, o cualquier otro pasivo de una asociación cooperativa limitada es exclusivamente de la asociación y no es una deuda, obligación o pasivo de un director únicamente por el hecho de ser un director. Un individuo no es personalmente responsable, de manera directa o indirecta, por una obligación de una asociación únicamente por el hecho de ser un director.
SECTION 803. QUALIFICATIONS OF DIRECTORS.	**SECCIÓN 803. CALIFICACIONES DE DIRECTORES.**

(a) Unless the organic rules otherwise provide, and subject to subsection (c), each director of a limited cooperative association must be an individual who is a member of the association or an individual who is designated by a member that is not an individual for purposes of qualifying and serving as a director. Initial directors need not be members.	(a) A menos que las reglas orgánicas lo dispongan de otra manera, y sujeto al inciso (c), cada director de una asociación cooperativa limitada debe ser un individuo que es un miembro de la asociación o un individuo que es designado por un miembro que no es un individuo a efectos de calificar y prestar servicios como director. Los directores iniciales no necesitan ser miembros.
(b) Unless the organic rules otherwise provide, a director may be an officer or employee of the limited cooperative association.	(b) A menos que las reglas orgánicas lo dispongan de otra manera, un director puede ser un oficial o empleado de la asociación cooperativa limitada.
(c) If the organic rules provide for nonmember directors, the number of nonmember directors may not exceed:	(c) Si las reglas orgánicas disponen para los directores no miembros, el número de directores que no son miembros no puede exceder de:
(1) one, if there are two through four directors;	(1) uno, si hay de dos a cuatro directores;
(2) two, if there are five through eight directors; or	(2) dos, si hay de cinco a ocho directores; o
(3) one-third of the total number of directors if there are at least nine directors.	(3) un tercio del número total de directores si hay al menos nueve directores.
(d) The organic rules may provide qualifications for directors in addition to those in this Section.	(d) Las reglas orgánicas pueden proporcionar calificaciones para directores además de la mencionadas en la presente Sección.
SECTION 804. ELECTION OF DIRECTORS AND COMPOSITION OF BOARD.	**SECCIÓN 804. ELECCIÓN DE DIRECTORES Y CONFORMACIÓN DE LA JUNTA.**
(a) Unless the organic rules require a greater number:	(a) A menos que las reglas orgánicas requieran un número mayor:
(1) the number of directors that must be patron members may not be fewer than:	(1) el número de directores que deben ser miembros patrocinadores no puede ser menor a:
(A) one, if there are two or three directors;	(A) uno, si hay dos o tres directores;
(B) two, if there are four or five directors;	(B) dos, si hay cuatro o cinco directores;
(C) three, if there are six through eight directors; or	(C) tres, si hay de seis a ocho directores; o
(D) one-third of the directors if there are at least nine directors; and	(D) un tercio de los directores si hay al menos nueve directores; y

(2) a majority of the board of directors must be elected exclusively by patron members.	(2) una mayoría de la junta directiva debe ser elegida exclusivamente por miembros patrocinadores.
(b) Unless the organic rules otherwise provide, if a limited cooperative association has investor members, the directors who are not elected exclusively by patron members are elected by the investor members.	(b) A menos que las reglas orgánicas lo dispongan de otra manera, si una asociación cooperativa limitada cuenta con miembros inversores, los directores que no son elegidos exclusivamente por miembros patrocinadores son elegidos por los miembros inversores.
(c) Subject to subsection (a), the organic rules may provide for the election of all or a specified number of directors by one or more districts or classes of members.	(c) Sujeto al inciso (a), las reglas orgánicas pueden disponer para la elección de la totalidad o un número especificado de directores por uno o más distritos o clases de miembros.
(d) Subject to subsection (a), the organic rules may provide for the nomination or election of directors by districts or classes, directly or by district delegates.	(d) Sujeto al inciso (a), las reglas orgánicas pueden proveer para la nominación o elección de directores por los distritos o clases, directamente o por delegados de distrito.
(e) If a class of members consists of a single member, the organic rules may provide for the member to appoint a director or directors.	(e) Si una clase de miembros consta de un solo miembro, las reglas orgánicas pueden disponer para que el miembro nombre a un director o directores.
(f) Unless the organic rules otherwise provide, cumulative voting for directors is prohibited.	(f) A menos que las reglas orgánicas lo dispongan de otra manera, se prohíbe el voto acumulativo para los directores.
(g) Except as otherwise provided by the organic rules, subsection (e), or Sections 303, 516, 517, and 809, member directors must be elected at an annual members meeting.	(g) Salvo que se disponga de otra manera por las reglas orgánicas, el inciso (e), o las Secciones 303, 516, 517, y 809, los directores miembros deben ser elegidos en una reunión anual de miembros.
SECTION 805. TERM OF DIRECTOR.	**SECCIÓN 805. MANDATO DE DIRECTOR.**
(a) Unless the organic rules otherwise provide, and subject to subsections (c) and (d) and Section 303(c), the term of a director expires at the annual members meeting following the director's election or appointment. The term of a director may not exceed three years.	(a) A menos que las reglas orgánicas lo dispongan de otra manera, y sujeto a los incisos (c) y (d) y la Sección 303(c), el mandato de un director vence en la reunión anual de miembros después de la elección o nombramiento del director. El mandato de un director no podrá exceder de tres años.
(b) Unless the organic rules otherwise provide, a director may be reelected.	(b) A menos que las reglas orgánicas lo dispongan de otra manera, un director puede ser reelegido.

(c) Except as otherwise provided in subsection (d), a director continues to serve until a successor director is elected or appointed and qualifies or the director is removed, resigns, is adjudged incompetent, or dies.	(c) Salvo lo dispuesto en el inciso (d), un director continúa prestando sus servicios hasta que un director sucesor es elegido o nombrado y califica o el director se elimina, renuncia, se declara incompetente, o muere.
(d) Unless the organic rules otherwise provide, a director does not serve the remainder of the director's term if the director ceases to qualify to be a director.	(d) A menos que las reglas orgánicas lo dispongan de otra manera, un director no presta sus servicios por el resto del mandato del director si el director deja de calificar para ser director.
SECTION 806. RESIGNATION OF DIRECTOR.	**SECCIÓN 806. RENUNCIA DEL DIRECTOR.**
A director may resign at any time by giving notice in a record to the limited cooperative association. Unless the notice states a later effective date, a resignation is effective when the notice is received by the association.	Un director puede renunciar en cualquier momento mediante la entrega de una notificación en un registro de la asociación cooperativa limitada. A menos que la notificación establezca una fecha de vigencia posterior, una renuncia es vigente cuando la notificación es recibida por la asociación.
SECTION 807. REMOVAL OF DIRECTOR.	**SECCIÓN 807. REMOCIÓN DE DIRECTOR.**
Unless the organic rules otherwise provide, the following rules apply:	A menos que las reglas orgánicas lo dispongan de otra manera, se aplican las siguientes reglas:
(1) Members may remove a director with or without cause.	(1) Los miembros podrán remover a un director con o sin causa.
(2) A member or members holding at least 10 percent of the total voting power entitled to be voted in the election of a director may demand removal of the director by one or more signed petitions submitted to the officer of the limited cooperative association with keeping its records.	(2) Un miembro o los miembros que representan al menos el 10 por ciento de la totalidad de poder de votos con derecho a votar en la elección de un director puede exigir la remoción del director por una o más peticiones firmadas entregadas al oficial de la asociación cooperativa limitada encargado de mantener sus registros.
(3) Upon receipt of a petition for removal of a director, an officer of the association or the board of directors shall:	(3) Tras la recepción de una petición para la remoción de un director, un oficial de la asociación o la junta directiva deberá:
(A) call a special meeting of members to be held not later than 90 days after receipt of the petition by the association; and	(A) convocar una reunión especial de los miembros a ser celebrada a más tardar 90 días después de la recepción de la petición por la asociación; y
(B) mail or otherwise transmit or deliver in a record to the members entitled to vote on the	(B) enviar por correo o de otra manera transmitir o entregar en un registro a los miembros con derecho a voto sobre la remoción, y al director a

removal, and to the director to be removed, notice of the meeting which complies with Section 508.	ser removido, la notificación de la reunión, que cumple con la Sección 508.
(4) A director is removed if the votes in favor of removal are equal to or greater than the votes required to elect the director.	(4) Un director es removido si los votos a favor de la remoción son iguales a o mayores a los votos necesarios para elegir al director.
SECTION 808. SUSPENSION OF DIRECTOR BY BOARD.	**SECCIÓN 808. SUSPENSIÓN DE DIRECTOR POR LA JUNTA.**
(a) A board of directors may suspend a director if, considering the director's course of conduct and the inadequacy of other available remedies, immediate suspension is necessary for the best interests of the association and the director is engaging, or has engaged, in:	(a) La junta directiva podrá suspender a un director si, teniendo en cuenta la conducta del director y la insuficiencia de otros recursos disponibles, la suspensión inmediata es necesaria en el mejor beneficio de la asociación y el director está participando en, o ha participado en:
(1) fraudulent conduct with respect to the association or its members;	(1) conducta fraudulenta con respecto a la asociación o sus miembros;
(2) gross abuse of the position of director;	(2) el abuso flagrante de la posición de director;
(3) intentional or reckless infliction of harm on the association; or	(3) la imposición intencional o imprudente de daño sobre la asociación; o
(4) any other behavior, act, or omission as provided by the organic rules.	(4) cualquier otro comportamiento, acción, u omisión según lo dispuesto por las reglas orgánicas.
(b) A suspension under subsection (a) is effective for 30 days unless the board of directors calls and gives notice of a special meeting of members for removal of the director before the end of the 30-day period in which case the suspension is effective until adjournment of the meeting or the director is removed.	(b) Una suspensión en virtud del inciso (a) tiene vigencia de 30 días, a menos que la junta directiva convoque y otorgue una notificación de una reunión especial de los miembros para la remoción del director antes del final del periodo de 30 días, en cuyo caso la suspensión tiene vigencia hasta el levantamiento de la reunión o la remoción del director.
SECTION 809. VACANCY ON BOARD.	**SECCIÓN 809. VACANTE EN LA JUNTA.**
(a) Unless the organic rules otherwise provide, a vacancy on the board of directors must be filled:	(a) A menos que las reglas orgánicas lo dispongan de otra manera, una vacante en la junta directiva debe ser llenada:
(1) within a reasonable time by majority vote of the remaining directors until the next annual members meeting or a special meeting of members called to fill the vacancy; and	(1) dentro de un plazo razonable por voto de la mayoría de los directores restantes hasta la próxima reunión anual de los miembros o una reunión especial de los miembros convocada para ocupar la vacante; y

(2) for the unexpired term by members at the next annual members meeting or a special meeting of members called to fill the vacancy.	(2) por el mandato no expirado por los miembros en la próxima reunión anual de los miembros o una reunión especial de los miembros convocada para cubrir la vacante.
(b) Unless the organic rules otherwise provide, if a vacating director was elected or appointed by a class of members or a district:	(b) A menos que las reglas orgánicas lo dispongan de otra manera, si un director que deja la vacante fue elegido o nombrado por una clase de miembros o un distrito:
(1) the new director must be of that class or district; and	(1) el nuevo director tiene que ser de esa clase o distrito; y
(2) the selection of the director for the unexpired term must be conducted in the same manner as would the selection for that position without a vacancy.	(2) la selección del director para el resto del mandato debe llevarse a cabo de la misma manera como se haría la selección para esa posición sin una vacante.
(c) If a member appointed a vacating director, the organic rules may provide for that member to appoint a director to fill the vacancy.	(c) Si un miembro nombró a un director que deja una vacante, las reglas orgánicas pueden proporcionar para que ese miembro nombre a un director para llenar la vacante.
SECTION 810. REMUNERATION OF DIRECTORS.	**SECCIÓN 810. REMUNERACIÓN DE LOS DIRECTORES.**
Unless the organic rules otherwise provide, the board of directors may set the remuneration of the directors and of nondirector committee members appointed under Section 817(a).	A menos que las reglas orgánicas lo dispongan de otra manera, la junta directiva puede establecer la remuneración de los directores y de los miembros del comité que no son directores nombrados bajo la Sección 817(a).
SECTION 811. MEETINGS .	**SECCIÓN 811. REUNIONES.**
(a) A board of directors shall meet at least annually and may hold meetings inside or outside this state.	(a) La junta directiva se deberá reunir por lo menos cada año y podrá celebrar reuniones dentro o fuera de este estado.
(b) Unless the organic rules otherwise provide, a board of directors may permit directors to attend or conduct board meetings through the use of any means of communication, if all directors attending the meeting can communicate with each other during the meeting.	(b) A menos que las reglas orgánicas lo dispongan de otra manera, una junta directiva puede permitir que los directores asistir o dirigir reuniones de la junta o mediante el uso de cualquier medio de comunicación, si todos los directores que asisten a la reunión pueden comunicarse entre sí durante la reunión.
SECTION 812. ACTION WITHOUT MEETING.	**SECCIÓN 812. ACCIÓN SIN REUNIÓN.**
(a) Unless prohibited by the organic rules, any action that may be taken by a board of directors	(a) A menos que esté prohibido por las reglas orgánicas, cualquier acción que pueda ser tomada por una junta directiva puede ser tomada

may be taken without a meeting if each director consents in a record to the action.	sin una reunión si cada director consiente en un registro a la acción.
(b) Consent under subsection (a) may be withdrawn by a director in a record at any time before the limited cooperative association receives consent from all directors.	(b) El consentimiento en virtud del inciso (a) puede ser retirado por un director en un registro en cualquier momento antes de que la asociación cooperativa limitada reciba el consentimiento por todos los directores.
(c) A record of consent for any action under subsection (a) may specify the effective date or time of the action.	(c) Un registro de consentimiento para cualquier acción en virtud del inciso (a) puede especificar la fecha o la hora de vigencia de la acción.
SECTION 813. MEETINGS AND NOTICE.	**SECCIÓN 813. REUNIONES Y NOTIFICACIÓN.**
(a) Unless the organic rules otherwise provide, a board of directors may establish a time, date, and place for regular board meetings, and notice of the time, date, place, or purpose of those meetings is not required.	(a) A menos que las reglas orgánicas lo dispongan de otra manera, una junta directiva puede establecer una hora, fecha y el lugar para las reuniones ordinarias de la junta, y una notificación de la hora, fecha, lugar o propósito de esas reuniones no es requerida.
(b) Unless the organic rules otherwise provide, notice of the time, date, and place of a special meeting of a board of directors must be given to all directors at least three days before the meeting, the notice must contain a statement of the purpose of the meeting, and the meeting is limited to the matters contained in the statement.	(b) A menos que las reglas orgánicas lo dispongan de otra manera, la notificación de la hora, la fecha y el lugar de una reunión especial de una junta directiva debe darse a todos los directores al menos tres días antes de la reunión, la notificación debe contener una declaración del propósito de la reunión, y la reunión se limita a los asuntos contenidos en la notificación.
SECTION 814. WAIVER OF NOTICE OF MEETING.	**SECCIÓN 814. RENUNCIA DE NOTIFICACIÓN DE REUNIÓN.**
(a) Unless the organic rules otherwise provide, a director may waive any required notice of a meeting of the board of directors in a record before, during, or after the meeting.	(a) A menos que las reglas orgánicas lo dispongan de otra manera, un director puede renunciar a cualquier notificación requerida de una reunión de la junta directiva en un registro antes, durante, o después de la reunión.
(b) Unless the organic rules otherwise provide, a director's participation in a meeting is a waiver of notice of that meeting unless:	(b) A menos que las reglas orgánicas lo dispongan de otra manera, la participación de un director en una reunión es una renuncia a la notificación de esa reunión a menos que:
(1) the director objects to the meeting at the beginning of the meeting or promptly upon the director's arrival at the meeting and does not thereafter vote in favor of or otherwise assent to the action taken at the meeting; or	(1) el director objeta a la reunión al comienzo de la reunión o inmediatamente después de la llegada del director a la reunión y no vota a partir de entonces a favor o de otra manera accede a las medidas adoptadas en la reunión; o

(2) the director promptly objects upon the introduction of any matter for which notice under Section 813 has not been given and does not thereafter vote in favor of or otherwise assent to the action taken on the matter.	(2) el director con prontitud objeta ante la introducción de cualquier asunto por el cual la notificación no ha sido dada en la Sección 813 no se ha dado y por lo tanto no vota a favor o de otra manera accede a las medidas adoptadas sobre la materia.
SECTION 815. QUORUM.	**SECCIÓN 815. QUÓRUM.**
(a) Unless the articles of organization provide for a greater number, a majority of the total number of directors specified by the organic rules constitutes a quorum for a meeting of the directors.	(a) A menos que la escritura de organización disponga un número mayor, una mayoría del número total de directores especificados por las reglas orgánicas constituye un quórum para una reunión de los directores.
(b) If a quorum of the board of directors is present at the beginning of a meeting, any action taken by the directors present is valid even if withdrawal of directors originally present results in the number of directors being fewer than the number required for a quorum.	(b) Si el quórum de la junta directiva está presente al comienzo de una reunión, cualquier acción tomada por los directores presentes es válida incluso si el retiro de directores originalmente presentes resulta en que el número de directores sea menor al número requerido para un quórum.
(c) A director present at a meeting but objecting to notice under Section 814(b)(1) or (2) does not count toward a quorum.	(c) Un director presente en una reunión, pero que se opone a la notificación bajo la Sección 814(b)(1) o (2) no cuenta para el quórum.
SECTION 816. VOTING .	**SECCIÓN 816. VOTACIÓN.**
(a) Each director shall have one vote for purposes of decisions made by the board of directors.	(a) Cada director deberá tener un voto para los propósitos de las decisiones tomadas por la junta directiva.
(b) Unless the organic rules otherwise provide, the affirmative vote of a majority of directors present at a meeting is required for action by the board of directors.	(b) A menos que las reglas orgánicas lo dispongan de otra manera, se requiere el voto afirmativo de una mayoría de los directores presentes en una reunión para una acción por la junta directiva.
SECTION 817. COMMITTEES .	**SECCIÓN 817. COMITÉS.**
(a) Unless the organic rules otherwise provide, a board of directors may create one or more committees and appoint one or more individuals to serve on a committee.	(a) A menos que las reglas de organizan lo dispongan de otra manera, una junta directiva puede crear uno o más comités y nombrar a un o más individuos para integrar un comité.
(b) Unless the organic rules otherwise provide, an individual appointed to serve on a committee of a board of directors' association need not be a director or member.	(b) A menos que las reglas de organizan lo dispongan de otra manera, un individuo nombrado para integrar un comité de una asociación cooperativa limitada no necesita ser un director o miembro.

(c) An individual who is not a director and is serving on a committee has the same rights, duties, and obligations as a director serving on the committee.	(c) Una persona que no es un director y está prestando sus servicios en un comité tiene los mismos derechos, deberes y obligaciones que un director presta sus servicios en el comité.
(d) Unless the organic rules otherwise provide each committee of a limited cooperative association may exercise the powers delegated to it by the board of directors, but a committee may not:	(d) A menos que las reglas orgánicas lo dispongan de otra manera, cada comité de una asociación cooperativa limitada puede ejercer los poderes que le sean delegados por la junta directiva, pero un comité no puede:
(1) approve allocations or distributions except according to a formula or method prescribed by the board of directors;	(1) aprobar asignaciones o distribuciones excepto de acuerdo a una fórmula o método prescrito por la junta directiva;
(2) approve or propose to members action requiring approval of members; or	(2) aprobar o proponer a los miembros una acción que requiere la aprobación de los miembros; o
(3) fill vacancies on the board of directors or any of its committees.	(3) llenar las vacantes de la junta directiva o cualquiera de sus comités.
SECTION 818. STANDARDS OF CONDUCT AND LIABILITY.	**SECCIÓN 818. NORMAS DE CONDUCTA Y LA RESPONSABILIDAD.**
Except as otherwise provided in Section 820:	Salvo lo dispuesto en la Sección 820:
(1) the discharge of the duties of a director or member of a committee of the board of directors is governed by the law applicable to directors of entities organized under [reference to this state's cooperative corporation act or the general business corporation act]; and	(1) el desempeño de los deberes de un director o miembro de un comité de la junta directiva se rige por la ley aplicable a los directores de entidades organizadas bajo [referencia a la ley de la corporación cooperativa o a la ley de la sociedad anónima comercial general de este estado]; y
(2) the liability of a director or member of a committee of the board of directors is governed by the law applicable to directors of entities organized under [insert reference to this state's cooperative corporation act or to the general business corporation act].	(2) la responsabilidad de un director o miembro de un comité de la junta directiva se rige por la ley aplicable a los directores de entidades organizadas bajo [insertar referencia a la ley de la corporación cooperativa o la ley de la sociedad anónima comercial general de este estado].
SECTION 819. CONFLICT OF INTEREST.	**SECCIÓN 819. CONFLICTO DE INTERESES.**
(a) The law applicable to conflicts of interest between a director of an entity organized under [reference to this state's cooperative corporation act or the general business corporation act] governs conflicts of interest between a limited cooperative association and a director or member of a committee of the board of directors.	(a) La ley aplicable a los conflictos de intereses entre un director de una entidad constituida de conformidad con [referencia a la ley de la corporación cooperativa o la ley de la sociedad anónima comercial general de este estado] regula los conflictos de intereses entre una

	asociación cooperativa limitada y un director o un miembro de un comité de la junta directiva.
(b) A director does not have a conflict of interest under this [act] or the organic rules solely because the director's conduct relating to the director's duties may further the director's own interest.	(b) Un director no tiene un conflicto de intereses en virtud de esta [ley] o las reglas orgánicas únicamente porque la conducta del director con respecto a los deberes del director pueden favorecer el propio interés del director.
SECTION 820. OTHER CONSIDERATIONS OF DIRECTORS.	**SECCIÓN 820. OTRAS CONSIDERACIONES DE DIRECTORES.**
Unless the articles of organization otherwise provide, in considering the best interests of a limited cooperative association, a director of the association in discharging the duties of directors, in conjunction with considering the long and short term interest of the association and its patron members, may consider:	A menos que la escritura de organización lo disponga de otra manera, al considerar el mejor beneficio de una asociación cooperativa limitada, un director de la asociación en el desempeño del cargo de director, en conjunción con la consideración de los intereses a largo y corto plazo de la asociación y sus miembros patrocinadores, pueden considerar:
(1) the interest of employees, customers, and suppliers of the association;	(1) el interés de los empleados, clientes y proveedores de la asociación;
(2) the interest of the community in which the association operates; and	(2) el interés de la comunidad en la que opera la asociación; y
(3) other cooperative principles and values that may be applied in the context of the decision.	(3) otros principios y valores cooperativos que se pueden ser aplicados en el contexto de la decisión.
SECTION 821. RIGHT OF DIRECTOR OR COMMITTEE MEMBER TO INFORMATION.	**SECCIÓN 821. DERECHO DE DIRECTOR O MIEMBRO DE COMITÉ A LA INFORMACIÓN.**
A director or a member of a committee appointed under Section 817 may obtain, inspect, and copy all information regarding the state of activities and financial condition of the limited cooperative association and other information regarding the activities of the association if the information is reasonably related to the performance of the director's duties as director or the committee member's duties as a member of the committee. Information obtained in accordance with this section may not be used in any manner that would violate any duty of or to the association.	Un director o un miembro de un comité nombrado bajo la Sección 817 puede obtener, inspeccionar y copiar toda la información sobre el estado de las actividades y la situación financiera de la asociación cooperativa limitada y otra información relacionada con las actividades de la asociación, si la información es razonablemente relacionada con el desempeño de los deberes del director como director o los deberes del miembro del comité como un miembro del comité. La información obtenida de acuerdo con esta sección no se puede utilizar en cualquier forma que pueda violar cualquier deber de o hacia la asociación.

SECTION 822. APPOINTMENT AND AUTHORITY OF OFFICERS.	**SECCIÓN 822. NOMBRAMIENTO Y AUTORIDAD DE OFICIALES.**
(a) A limited cooperative association has the officers:	(a) Una asociación cooperativa limitada tiene los oficiales:
(1) provided in the organic rules; or	(1) provistos en las reglas orgánicas; o
(2) established by the board of directors in a manner not inconsistent with the organic rules.	(2) establecidos por la junta directiva de una manera que no sea incompatible con las reglas orgánicas.
(b) The organic rules may designate or, if the rules do not designate, the board of directors may designate, one of the association's officers for preparing all records required by Section 114 and for the authentication of records.	(b) Las reglas orgánicas pueden designar o, si las reglas no designan, la junta directiva puede designar, uno de los oficiales de la asociación para la preparación de todos los registros requeridos por la Sección 114 y para la autenticación de los registros.
(c) Unless the organic rules otherwise provide, the board of directors shall appoint the officers of the limited cooperative association.	(c) A menos que las reglas de orgánicas lo dispongan de otra manera, la junta directiva deberá nombrar a los oficiales de la asociación cooperativa limitada.
(d) Officers of a limited cooperative association shall perform the duties the organic rules prescribe or as authorized by the board of directors not in a manner inconsistent with the organic rules.	(d) Los oficiales de una asociación cooperativa limitada deberán realizar las tareas que las reglas orgánicas prescriben o según sea autorizado por la junta directiva de una manera que no sea inconsistente con las reglas orgánicas.
(e) The election or appointment of an officer of a limited cooperative association does not of itself create a contract between the association and the officer.	(e) La elección o nombramiento de un oficial de una asociación cooperativa limitada no crea por sí mismo un contrato entre la asociación y el oficial.
(f) Unless the organic rules otherwise provide, an individual may simultaneously hold more than one office in a limited cooperative association.	(f) A menos que las reglas orgánicas lo dispongan de otra manera, un individuo puede ocupar simultáneamente más de un cargo en una asociación cooperativa limitada.
SECTION 823. RESIGNATION AND REMOVAL OF OFFICERS.	**SECCIÓN 823. RENUNCIA Y REMOCIÓN DE LOS OFICIALES.**
(a) The board of directors may remove an officer at any time with or without cause.	(a) La junta directiva podrá remover a un oficial en cualquier momento con o sin causa.
(b) An officer of a limited cooperative association may resign at any time by giving notice in a record to the association. Unless the notice specifies a later time, the resignation is effective when the notice is given.	(b) Un oficial de una asociación cooperativa limitada puede renunciar en cualquier momento mediante la entrega de una notificación en un registro a la asociación. A menos que la notificación especifique una hora posterior, la

	renuncia es vigente cuando se entrega la notificación.
[ARTICLE] 9	**[ARTÍCULO] 9**
INDEMNIFICATION	**INDEMNIZACIÓN**
SECTION 901. INDEMNIFICATION.	**SECCIÓN 901. INDEMNIZACIÓN.**
(a) Indemnification of an individual who has incurred liability or is a party, or is threatened to be made a party, to litigation because of the performance of a duty to, or activity on behalf of, a limited cooperative association is governed by [reference to this state's cooperative corporation act or this state's general business corporation act].	(a) La indemnización de un individuo que ha incurrido en una responsabilidad o que es una parte, o está amenazado con ser hecho una parte, a un litigio debido al desempeño de un deber a, o una actividad en nombre de una asociación cooperativa limitada se rige por [referencia a la ley de la corporación cooperativa o la ley de la sociedad anónima comercial general de este estado].
(b) A limited cooperative association may purchase and maintain insurance on behalf of any individual against liability asserted against or incurred by the individual to the same extent and subject to the same conditions as provided by [reference to this state's cooperative corporation act or this state's general business corporation act].	(b) Una asociación cooperativa limitada puede comprar y mantener seguros a nombre de cualquier individuo ante la responsabilidad afirmada en contra de o incurrida por el individuo en la misma medida y sujeta a las mismas condiciones dispuestas por [referencia a la ley de la corporación cooperativa o la ley de la sociedad anónima comercial general de este estado].
[ARTICLE] 10	**[ARTÍCULO] 10**
CONTRIBUTIONS, ALLOCATIONS, AND DISTRIBUTIONS	**CONTRIBUCIONES, ASIGNAC

may first deduct and set aside a part of the profits to create or accumulate:	la junta directiva puede primero deducir y apartar una parte de las ganancias para crear o acumular:
(1) an unallocated capital reserve; and	(1) una reserva de capital no asignado; y
(2) reasonable unallocated reserves for specific purposes, including expansion and replacement of capital assets; education, training, cooperative development; creation and distribution of information concerning principles of cooperation; and community responsibility.	(2) reservas no asignadas razonables para fines específicos, incluyendo la expansión y reposición de bienes de capital; la educación, la formación, el desarrollo cooperativo; la creación y distribución de información relativa a los principios de la cooperación; y la responsabilidad comunitaria.
(e) Subject to subsections (b) and (f) and the organic rules, the board of directors shall allocate the amount remaining after any deduction or setting aside of profits for unallocated reserves under subsection (d):	(e) Sujeto a las incisos (b) y (f) y a las reglas orgánicas, la junta directiva debe asignar la cantidad restante después de cualquier deducción o ganancias apartadas para las reservas no asignadas bajo el inciso (d):
(1) to patron members in the ratio of each member's patronage to the total patronage of all patron members during the period for which allocations are to be made; and	(1) a miembros patrocinadores en la proporción de patrocinio de cada miembro al patrocinio de todos los miembros patrocinadores durante el período para el que las asignaciones deben ser hechas; y
(2) to investor members, if any, in the ratio of each investor member's contributions to the total contributions of all investor members.	(2) a los miembros inversores, en su caso, en la proporción de las contribuciones de cada miembro inversor a las contribuciones totales de todos los miembros inversores.
(f) For purposes of allocation of profits and losses or specific items of profits or losses of a limited cooperative association to members, the organic rules may establish allocation units or methods based on separate classes of members or, for patron members, on class, function, division, district, department, allocation units, pooling arrangements, members' contributions, or other equitable methods.	(f) Para los fines de asignación de ganancias y pérdidas o elementos específicos de las ganancias o pérdidas de una asociación cooperativa limitada a los miembros, las reglas orgánicas pueden establecer unidades de asignación o métodos basados en clases separadas de miembros o, para los miembros patrocinadores, en base a clase, función, división, distrito, departamento, unidades de asignación, acuerdos de agrupamiento, contribuciones de los miembros, u otros métodos equitativos.
SECTION 1005. DISTRIBUTIONS.	**SECCIÓN 1005. DISTRIBUCIONES.**
(a) Unless the organic rules otherwise provide and subject to Section 1007, the board of directors may authorize, and the limited cooperative association may make, distributions to members.	(a) A menos que las reglas orgánicas lo dispongan de otra manera y sujeto a la Sección 1007, la junta directiva puede autorizar, y la asociación cooperativa limitada puede hacer, distribuciones a los miembros.

(b) Unless the organic rules otherwise provide, distributions to members may be made in any form, including money, capital credits, allocated patronage equities, revolving fund certificates, and the limited cooperative association's own or other securities.	(b) A menos que las reglas de orgánicas lo dispongan de otra manera, las distribuciones a los miembros se pueden hacer en cualquier forma, incluyendo el dinero, créditos de capital, acciones de patrocinio asignadas, certificados de fondo rotativo, y los valores propios u otros de la asociación cooperativa limitada.
SECTION 1006. REDEMPTION OR REPURCHASE.	**SECCIÓN 1006. REDENCIÓN O RECOMPRA.**
Property distributed to a member by a limited cooperative association, other than money, may be redeemed or repurchased as provided in the organic rules but a redemption or repurchase may not be made without authorization by the board of directors. The board may withhold authorization for any reason in its sole discretion. A redemption or repurchase is treated as a distribution for purposes of Section 1007.	Los bienes distribuidos a un miembro por una asociación cooperativa limitada, aparte de dinero, pueden ser redimidos o recompradas según lo dispuesto en las reglas orgánicas, pero una redención o recompra no puede realizarse sin la autorización de la junta directiva. La junta puede denegar la autorización por cualquier razón a su exclusiva discreción. Una redención o recompra se trata como una distribución para propósitos de la Sección 1007.
SECTION 1007. LIMITATIONS ON DISTRIBUTIONS.	**SECCIÓN 1007. LIMITACIONES SOBRE LAS DISTRIBUCIONES.**
(a) A limited cooperative association may not make a distribution if, after the distribution:	(a) Una asociación cooperativa limitada no puede hacer una distribución si, después de la distribución:
(1) the association would not be able to pay its debts as they become due in the ordinary course of the association's activities; or	(1) la asociación no sería capaz de pagar sus deudas a su vencimiento en el curso ordinario de las actividades de la asociación; o
(2) the association's assets would be less than the sum of its total liabilities.	(2) los activos de la asociación serían menos que la suma de sus pasivos totales.
(b) A limited cooperative association may base a determination that a distribution is not prohibited under subsection (a) on financial statements prepared on the basis of accounting practices and principles that are reasonable in the circumstances or on a fair valuation or other method that is reasonable in the circumstances.	(b) Una asociación cooperativa limitada puede basar una determinación de que una distribución no está prohibida en virtud del inciso (a) sobre estados financieros preparados sobre la base de las prácticas y principios contables que son razonables en las circunstancias o en una valoración razonable o otro método que es razonable en las circunstancias.
(c) Except as otherwise provided in subsection (d), the effect of a distribution allowed under subsection (b) is measured:	(c) Salvo que se disponga lo contrario en el inciso (d), el efecto de una distribución permitida bajo el inciso (b) se mide:
(1) in the case of distribution by purchase, redemption, or other acquisition of financial rights in the limited cooperative association, as of	(1) en el caso de una distribución por compra, rescate u otra adquisición de los derechos financieros de la asociación cooperativa

the date money or other property is transferred or debt is incurred by the association; and	limitada, a partir de la fecha en que dinero u otros bienes se transfieren o se incurre en una deuda por la asociación; y
(2) in all other cases, as of the date:	(2) en todos los demás casos, a partir de la fecha:
(A) the distribution is authorized, if the payment occurs not later than 120 days after that date; or	(A) en que se autoriza la distribución, si el pago se produce a más tardar 120 días después de esa fecha; o
(B) the payment is made, if payment occurs more than 120 days after the distribution is authorized.	(B) en que el pago se realiza, si el pago se produce más de 120 días después de que se autorizó la distribución.
(d) If indebtedness is issued as a distribution, each payment of principal or interest on the indebtedness is treated as a distribution, the effect of which is measured on the date the payment is made.	(d) Si la deuda se emite como una distribución, cada pago de capital o intereses de la deuda es tratado como una distribución, cuyo efecto se mide en la fecha en que se realiza el pago.
(e) For purposes of this section, "distribution" does not include reasonable amounts paid to a member in the ordinary course of business as payment or compensation for services, for goods, past or present services, or reasonable payments made in the ordinary course of business under a bona fide retirement or other benefits program.	(e) Para propósitos de esta sección, "distribución" no incluye cantidades razonables pagadas a un miembro en el curso ordinario de los negocios como pago o compensación por las materias primas, mercancía, servicios pasados o presentes, o pagos razonables hechos en el curso ordinario de los negocios bajo un programa de retiro o de otros beneficios de buena fe.
SECTION 1008. LIABILITY FOR IMPROPER DISTRIBUTIONS; LIMITATION OF ACTION.	**SECCIÓN 1008. RESPONSABILIDAD POR DISTRIBUCIONES INDEBIDAS; LIMITACIÓN DE ACCIÓN.**
(a) A director who consents to a distribution that violates Section 1007 is personally liable to the limited cooperative association for the amount of the distribution which exceeds the amount that could have been distributed without the violation if it is established that in consenting to the distribution the director failed to comply with Section 818 or 819.	(a) Un director que consiente a una distribución que viola la Sección 1007 es personalmente responsable ante la asociación cooperativa limitada por la cantidad de la distribución que exceda la cantidad que podría haber sido distribuida sin la violación, si se establece que al consentir a la distribución el director no cumplió con la Sección 818 u 819.
(b) A member or transferee of financial rights which received a distribution knowing that the distribution was made in violation of Section 1007 is personally liable to the limited cooperative association to the extent the distribution exceeded the amount that could have been properly paid.	(b) Un miembro o cesionario de los derechos financieros que recibieron una distribución con el conocimiento que la distribución se hizo en violación de la Sección 1007 es personalmente responsable ante la asociación cooperativa limitada en la medida en que la distribución excedió la cantidad que podría haber sido pagada correctamente.

(c) A director against whom an action is commenced under subsection (a) may:	(c) Un director contra el cual se inicia una acción bajo el inciso (a) puede:
(1) implead in the action any other member who is liable under subsection (a) and compel contribution from the person; and	(1) demandar en la acción a cualquier otro miembro que es responsable en virtud del inciso (a) y obligar a la contribución de la persona; y
(2) implead in the action any person that is liable under subsection (b) and compel contribution from the person in the amount the person received as described in subsection (b).	(2) demandar en la acción a cualquier persona que es responsable bajo el inciso (b) y obligar a la contribución de la persona por la cantidad que la persona recibió según lo descrito en el inciso (b).
(d) An action under this section is barred if it is commenced later than two years after the distribution.	(d) Una acción bajo esta sección se ve impedida si se inicia a más tarde que dos años después de la distribución.
[SECTION 1009. RELATION TO STATE SECURITIES LAW.	**[SECCIÓN 1009. RELACIÓN CON LA LEY ESTATAL DE VALORES.**
Patron members' interest in a limited cooperative association has the same exemption as provided for substantially similar interests in cooperatives under [reference to appropriate provision of this state's laws].]	El interés de miembros patrocinadores en una asociación cooperativa limitada tiene la misma exención como la provista para intereses sustancialmente similares en las cooperativas bajo [referencia a disposición apropiada de las leyes de este estado].]
[SECTION 1010. ALTERNATIVE DISTRIBUTION OF UNCLAIMED PROPERTY, DISTRIBUTIONS, REDEMPTIONS, OR PAYMENTS.	**[SECCIÓN 1010. DISTRIBUCIÓN ALTERNATIVA DE BIENES, DISTRIBUCIONES, REDENCIONES, O PAGOS NO RECLAMADOS.**
A limited cooperative association may distribute unclaimed property, distributions, redemptions, or payments under [reference to the appropriate provision in the law governing cooperatives not formed under this [act] in this state].]	Una asociación cooperativa limitada puede distribuir bienes, distribuciones, redenciones o pagos no reclamados bajo [referencia a la disposición apropiada en la ley que rige las cooperativas no formadas en virtud de esta [ley] en este estado].]
[ARTICLE] 11	**[ARTÍCULO] 11**
DISSOCIATION	**DISOCIACIÓN**
SECTION 1101. MEMBER'S DISSOCIATION .	**SECCIÓN 1101. DISOCIACIÓN DE LOS MIEMBROS.**
(a) A person has the power to dissociate as a member at any time, rightfully or wrongfully, by express will.	(a) Una persona tiene el poder de disociarse como miembro en cualquier momento, con razón o indebidamente, por voluntad expresa.
(b) Unless the organic rules otherwise provide, a member's dissociation from a limited	(b) A menos que las reglas orgánicas lo dispongan de otra manera, la disociación de un

cooperative association is wrongful only if the dissociation:	miembro de una asociación cooperativa limitada es indebida solo si la disociación:
(1) breaches an express provision of the organic rules; or	(1) viola una disposición expresa de las reglas orgánicas; o
(2) occurs before the termination of the limited cooperative association and:	(2) se produce antes de la terminación de la asociación cooperativa limitada y:
(A) the person is expelled as a member under subsection (d)(3) or (4); or	(A) la persona es expulsada como miembro bajo el inciso (d)(3) o (4); o
(B) in the case of a person that is not an individual, trust other than a business trust, or estate, the person is expelled or otherwise dissociated as a member because it dissolved or terminated in bad faith.	(B) en el caso de una persona que no es un individuo, un fideicomiso que no sea un fideicomiso comercial, o patrimonio, la persona es expulsada o disociada de otra manera como miembro, porque se disolvió o terminó de mala fe.
(c) Unless the organic rules otherwise provide, a person that wrongfully dissociates as a member is liable to the limited cooperative association for damages caused by the dissociation. The liability is in addition to any other debt, obligation, or liability of the person to the association.	(c) A menos que las reglas de orgánicas lo dispongan de otra manera, una persona que se disocia indebidamente como miembro es responsable ante la asociación cooperativa limitada por los daños causados por la disociación. La responsabilidad es, además de cualquier otra deuda, obligación o pasivo de la persona a la asociación.
(d) A member is dissociated from the limited cooperative association as a member when:	(d) Un miembro se disocia de la asociación cooperativa limitada como miembro cuando:
(1) the association receives notice in a record of the member's express will to dissociate as a member, or if the member specifies in the notice an effective date later than the date the association received notice, on that later date;	(1) la asociación recibe una notificación en un registro de la voluntad expresa del miembro para disociarse como miembro, o si el miembro especifica en la notificación una fecha de vigencia posterior a la fecha en que la asociación recibió la notificación, en esa fecha posterior;
(2) an event stated in the organic rules as causing the member's dissociation as a member occurs;	(2) un evento establecido en las reglas orgánicas como causante de la disociación del miembro como miembro, se produce;
(3) the member is expelled as a member under the organic rules;	(3) el miembro es expulsado como miembro bajo las reglas orgánicas;
(4) the member is expelled as a member by the board of directors because:	(4) el miembro es expulsado como miembro por la junta directiva porque:
(A) it is unlawful to carry on the association's activities with the member as a member;	(A) es ilegal llevar a cabo las actividades de la asociación con el miembro como miembro;

(B) there has been a transfer of all the member's financial rights in the association, other than:	(B) se ha producido una transferencia de todos los derechos financieros del miembro en la asociación, con excepción de:
(i) a creation or perfection of a security interest; or	(i) una creación o perfeccionamiento de un derecho de garantía; o
(ii) a charging order in effect under Section 605 which has not been foreclosed;	(ii) una orden de embargo vigente bajo la Sección 605 que no ha sido ejecutada;
(C) the member is a limited liability company, association, or partnership, which has been dissolved, and its business is being wound up; or	(C) el miembro es una compañía de responsabilidad limitada, asociación, o sociedad, que se ha disuelto, y sus negocios se encuentran en cierre; o
(D) the member is a corporation or cooperative and:	(D) el miembro es una sociedad anónima o cooperativa y:
(i) the member filed a certificate of dissolution or the equivalent, or the jurisdiction of formation revoked the association's charter or right to conduct business;	(i) el miembro presentó un certificado de disolución o su equivalente, o la jurisdicción de formación revocó la carta constitutiva de la asociación o el derecho para hacer negocios;
(ii) the association sends a notice to the member that it will be expelled as a member for a reason described in clause (i); and	(ii) la asociación envía una notificación al miembro de que va a ser expulsado como miembro por una razón descrita en la cláusula (i); y
(iii) not later than 90 days after the notice was sent under clause (ii), the member did not revoke its certificate of dissolution or the equivalent, or the jurisdiction of formation did not reinstate the association's charter or right to conduct business; or	(iii) a más tardar 90 días después de que la notificación fue enviada bajo la cláusula (ii), el miembro no revocó su certificado de disolución o su equivalente, o la jurisdicción de formación no reintegró la carta constitutiva de la asociación o el derecho para hacer negocios; o
(E) the member is an individual and is adjudged incompetent;	(E) el miembro es un individuo y se encuentra declarado incompetente;
(5) in the case of a member who is an individual, the individual dies;	(5) en el caso de un miembro que es un individuo, el individuo muere;
(6) in the case of a member that is a trust or is acting as a member by virtue of being a trustee of a trust, all the trust's financial rights in the association are distributed;	(6) en el caso de un miembro que es un fideicomiso o está actuando como un miembro en virtud de ser un fiduciario de un fideicomiso, todos los derechos financieros del fideicomiso en la asociación se distribuyen;
(7) in the case of a member that is an estate, the estate's entire financial interest in the association is distributed;	(7) en el caso de un miembro que es un patrimonio, todo el interés financiero del patrimonio en la asociación se distribuye;

(8) in the case of a member that is not an individual, partnership, limited liability company, cooperative, corporation, trust, or estate, the member is terminated; or	(8) en el caso de un miembro que no es un individuo, sociedad, compañía de responsabilidad limitada, cooperativa, sociedad anónima, fideicomiso, o patrimonio, el miembro es terminado; o
(9) the association's participation in a merger if, under the plan of merger as approved under [Article] 16, the member ceases to be a member.	(9) la participación de la asociación en una fusión si, bajo el plan de fusión según fue aprobado bajo el [Artículo] 16, el miembro deja de ser un miembro.
SECTION 1102. EFFECT OF DISSOCIATION AS MEMBER.	**SECCIÓN 1102. EFECTO DE DISOCIACIÓN COMO MIEMBRO.**
(a) Upon a member's dissociation:	(a) Tras la disociación de un miembro de:
(1) subject to Section 1103, the person has no further rights as a member; and	(1) sujeta a la Sección 1103, la persona no tiene más derechos como un miembro; y
(2) subject to Section 1103 and [Article] 16, any financial rights owned by the person in the person's capacity as a member immediately before dissociation are owned by the person as a transferee.	(2) sujeto a la Sección 1103 y el [Artículo] 16, cualquier derecho financiero propiedad de la persona en la calidad de la persona como miembro inmediatamente antes de la disociación son propiedad de la persona como cesionario.
(b) A person's dissociation as a member does not of itself discharge the person from any debt, obligation, or liability to the limited cooperative association which the person incurred under the organic rules, by contract, or by other means while a member.	(b) La disociación de una persona como un miembro por sí misma no descargar a la persona de cualquier deuda, obligación, o pasivo a la asociación cooperativa limitada que la persona haya incurrido en virtud de las reglas orgánicas, por contrato, o por otros medios, mientras era un miembro.
SECTION 1103. POWER OF ESTATE OF MEMBER.	**SECCIÓN 1103. PODER DE PATRIMONIO DE MIEMBRO.**
Unless the organic rules provide for greater rights, if a member is dissociated because of death, dies or is expelled by reason of being adjudged incompetent, the member's personal representative or other legal representative may exercise the rights of a transferee of the member's financial rights and, for purposes of settling the estate of a deceased member, may exercise the informational rights of a current member to obtain information under Section 505.	A menos que las reglas orgánicas dispongan mayores derechos, si un miembro se disocia a causa de muerte, muere o es expulsado por razón de ser declarado incompetente, el representante personal del miembro o otro representante legal puede ejercer los derechos de un cesionario de los derechos financieros del miembro y, con el propósito de liquidar el patrimonio de un miembro fallecido, puede ejercer los derechos de información de un miembro actual para obtener información bajo la Sección 505.
[ARTICLE] 12	**[ARTÍCULO] 12**
DISSOLUTION	**DISOLUCIÓN**

SECTION 1201. DISSOLUTION AND WINDING UP.	**SECCIÓN 1201. DISOLUCIÓN Y CIERRE.**
A limited cooperative association is dissolved only as provided in [this article] and upon dissolution winds up in accordance with [this article].	Una asociación cooperativa limitada se disuelve sólo como se proporciona en [este artículo] y tras la disolución cierra de acuerdo con [este artículo].
SECTION 1202. NONJUDICIAL DISSOLUTION.	**SECCIÓN 1202. DISOLUCIÓN NO JUDICIAL.**
Except as otherwise provided in Sections 1203 and 1211, a limited cooperative association is dissolved and its activities must be wound up:	Salvo que se disponga de otra manera en las Secciones 1203 y 1211, una asociación cooperativa limitada se disuelve y sus actividades deberán cerrarse:
(1) upon the occurrence of an event or at a time specified in the articles of organization;	(1) ante la ocurrencia de un evento o en un momento especificado en la escritura de organización;
(2) upon the action of the association's organizers, board of directors, or members under Section 1204 or 1205; or	(2) ante la acción de los organizadores de la asociación, junta directiva, o miembros bajo la Sección 1204 o 1205; o
(3) 90 days after the dissociation of a member, which results in the association having one patron member and no other members, unless the association:	(3) 90 días después de la disociación de un miembro, que resulta en que la asociación tenga un miembro patrocinador y ningún otro miembro a menos que la asociación:
(A) has a sole member that is a cooperative; or	(A) tenga un único miembro que es una cooperativa; o
(B) not later than the end of the 90-day period, admits at least one other member in accordance with the organic rules and has at least two members, at least one of which is a patron member.	(B) a más tardar al final del periodo de 90 días, admita al menos un miembro de acuerdo con las reglas orgánicas y tiene al menos dos miembros, al menos uno de los cuales es un miembro patrocinador.
SECTION 1203. JUDICIAL DISSOLUTION.	**SECCIÓN 1203. DISOLUCIÓN JUDICIAL.**
The [appropriate court] may dissolve a limited cooperative association or order any action that under the circumstances is appropriate and equitable:	El [tribunal apropiado] puede disolver una asociación cooperativa limitada u ordenar cualquier acción que bajo las circunstancias es apropiada y equitativo:
(1) in a proceeding initiated by the [Attorney General]; if:	(1) en un procedimiento iniciado por el [Fiscal General]; si:
(A) the association obtained its articles of organization through fraud; or	(A) la asociación obtuvo su escritura de organización a través de fraude; o

(B) the association has continued to exceed or abuse the authority conferred upon it by law; or	(B) la asociación ha continuado excediendo o abusando de la autoridad que se le confiere por ley; o
(2) in a proceeding initiated by a member, if:	(2) en un procedimiento iniciado por un miembro, si:
(A) the directors are deadlocked in the management of the association's affairs, the members are unable to break the deadlock, and irreparable injury to the association is occurring or is threatened because of the deadlock;	(A) los directores están estancados en la gestión de los asuntos de la asociación, los miembros son incapaces de romper el punto muerto, y un daño irreparable a la asociación está ocurriendo o está amenazado que pueda ocurrir debido al punto muerto;
(B) the directors or those in control of the association have acted, are acting, or will act in a manner that is illegal, oppressive, or fraudulent;	(B) los directores o aquellos que tienen el control de la asociación han actuado, están actuando, o va a actuar de una manera que es ilegal, opresiva, o fraudulenta;
(C) the members are deadlocked in voting power and have failed to elect successors to directors whose terms have expired for two consecutive periods during which annual members meetings were held or were to be held; or	(C) los miembros están estancadas en el poder de voto y no han elegido sucesores de directores que hayan terminado sus mandatos durante dos períodos consecutivos durante los cuales se celebraron reuniones anuales de los miembros o se debían celebrar; o
(D) the assets of the association are being misapplied or wasted.	(D) los activos de la asociación están siendo aplicados indebidamente o desperdiciados.
SECTION 1204. VOLUNTARY DISSOLUTION BEFORE COMMENCEMENT OF ACTIVITY.	**SECCIÓN 1204. DISOLUCIÓN VOLUNTARIA ANTES DEL COMIENZO DE LA ACTIVIDAD.**
A majority of the organizers or initial directors of a limited cooperative association that has not yet begun business activity or the conduct of its affairs may dissolve the association.	La mayoría de los organizadores o directores iniciales de una asociación cooperativa limitada que aún no ha comenzado la actividad comercial o el desempeño de sus asuntos pueden disolver la asociación.
SECTION 1205. VOLUNTARY DISSOLUTION BY THE BOARD AND MEMBERS.	**SECCIÓN 1205. DISOLUCIÓN VOLUNTARIA POR LA JUNTA Y MIEMBROS.**
(a) Except as otherwise provided in Section 1204, for a limited cooperative association to voluntarily dissolve:	(a) Salvo que se disponga de otra manera en la Sección 1204, para que una asociación cooperativa limitada se disuelva de manera voluntaria:
(1) a resolution to dissolve must be approved by a majority vote of the board of directors unless a	(1) una resolución de disolución debe ser aprobada por un voto de la mayoría de la junta

greater percentage is required by the organic rules;	directiva a menos que un porcentaje mayor se requiera por las reglas orgánicas;
(2) the board of directors must call a members meeting to consider the resolution, to be held not later than 90 days after adoption of the resolution; and	(2) la junta directiva deberá convocar una reunión de miembros para considerar la resolución, que deberá celebrarse a más tardar 90 días después de la adopción de la resolución; y
(3) the board of directors must mail or otherwise transmit or deliver to each member in a record that complies with Section 508:	(3) la junta directiva debe enviar por correo o de otra manera transmitir o entregar a cada miembro en un registro que cumple con la Sección 508:
(A) the resolution required by paragraph (1);	(A) la resolución requerida por el párrafo (1);
(B) a recommendation that the members vote in favor of the resolution or, if the board determines that because of conflict of interest or other special circumstances it should not make a favorable recommendation, the basis of that determination; and	(B) una recomendación de que los miembros voten a favor de la resolución o, si la junta determina que debido a conflicto de intereses u otras circunstancias especiales no se debe hacer una recomendación favorable, el fundamento de esa determinación; y
(C) notice of the members meeting, which must be given in the same manner as notice of a special meeting of members.	(C) una notificación de la reunión de los miembros, la cual deberá entregarse de la misma manera que una notificación de una reunión especial de los miembros.
(b) Subject to subsection (c), a resolution to dissolve must be approved by:	(b) Sujeto al inciso (c), una resolución de disolución debe ser aprobada por:
(1) at least two-thirds of the voting power of members present at a members meeting called under subsection (a)(2); and	(1) al menos dos tercios de los poderes de voto de los miembros presentes en una reunión de los miembros convocada bajo el inciso (a)(2); y
(2) if the limited cooperative association has investor members, at least a majority of the votes cast by patron members, unless the organic rules require a greater percentage.	(2) si la asociación cooperativa limitada tiene miembros inversores, al menos una mayoría de los votos emitidos por miembros patrocinadores, a menos que las reglas orgánicas requieran un porcentaje mayor.
(c) The organic rules may require that the percentage of votes under subsection (b)(1) is:	(c) Las reglas orgánicas pueden requerir que el porcentaje de votos bajo el inciso (b)(1) sea:
(1) a different percentage that is not less than a majority of members voting at the meeting; or	(1) un porcentaje diferente que no es menor que una mayoría de los miembros con derecho a voto en la reunión; o
(2) measured against the voting power of all members; or	(2) medido en contra de los poderes de voto de todos los miembros; o
(3) a combination of paragraphs (1) and (2).	(3) una combinación de los párrafos (1) y (2).

SECTION 1206. WINDING UP.	**SECCIÓN 1206. CIERRE.**
(a) A limited cooperative association continues after dissolution only for purposes of winding up its activities.	(a) Una asociación cooperativa limitada continúa después de la disolución sólo para fines de cierre de sus actividades.
(b) In winding up a limited cooperative association's activities, the board of directors shall cause the association to:	(b) En el cierre de las actividades de una asociación cooperativa limitada, la junta directiva deberá causar que la asociación:
(1) discharge its liabilities, settle and close its activities, and marshal and distribute its assets;	(1) cumpla con sus obligaciones, liquide y cierre sus actividades, y organice y distribuya sus activos;
(2) preserve the association or its property as a going concern for no more than a reasonable time;	(2) preserve la asociación o sus bienes como una empresa en marcha por no más de un tiempo razonable;
(3) prosecute and defend actions and proceedings;	(3) procese y defienda las acciones y procedimientos;
(4) transfer association property; and	(4) transfiera los bienes de la asociación; y
(5) perform other necessary acts.	(5) realice otros actos necesarios.
(c) After dissolution and upon application of a limited cooperative association, a member, or a holder of financial rights, the [appropriate court] may order judicial supervision of the winding up of the association, including the appointment of a person to wind up the association's activities, if:	(c) Después de la disolución y ante solicitud de una asociación cooperativa limitada, un miembro o un titular de derechos financieros, el [tribunal apropiado] puede ordenar la supervisión judicial del cierre de la asociación, incluyendo el nombramiento de una persona para cerrar las actividades de la asociación, si:
(1) after a reasonable time, the association has not wound up its activities; or	(1) después de un tiempo razonable, la asociación no ha cerrado sus actividades; o
(2) the applicant establishes other good cause.	(2) el solicitante establece otra buena causa.
(d) If a person is appointed pursuant to subsection (c) to wind up the activities of a limited cooperative association, the association shall promptly deliver to the [Secretary of State] for filing an amendment to the articles of organization to reflect the appointment.	(d) Si una persona es nombrada de conformidad con el inciso (c) para cerrar las actividades de una asociación cooperativa limitada, la asociación deberá entregar sin demora al [Secretario de Estado] para la presentación de una modificación a la escritura de organización para reflejar el nombramiento.
SECTION 1207. DISTRIBUTION OF ASSETS IN WINDING UP LIMITED COOPERATIVE ASSOCIATION.	**SECCIÓN 1207. DISTRIBUCIÓN DE ACTIVOS EN EL CIERRE DE ASOCIACIÓN COOPERATIVA LIMITADA.**

(a) In winding up a limited cooperative association's business, the association shall apply its assets to discharge its obligations to creditors, including members that are creditors. The association shall apply any remaining assets to pay in money the net amount distributable to members in accordance with their right to distributions under subsection (b).	(a) En el cierre de los negocios de una asociación cooperativa limitada, la asociación deberá aplicar sus activos para cumplir con sus obligaciones a los acreedores, incluyendo a los miembros que son acreedores. La asociación deberá aplicar cualquiera de los activos restantes al pago en dinero de la cantidad neta distribuible a los miembros de conformidad con su derecho a las distribuciones en virtud del inciso (b).
(b) Unless the organic rules otherwise provide, in this subsection "financial interests" means the amounts recorded in the names of members in the records of a limited cooperative association at the time a distribution is made, including amounts paid to become a member, amounts allocated but not distributed to members, and amounts of distributions authorized but not yet paid to members. Unless the organic rules otherwise provide, each member is entitled to a distribution from the association of any remaining assets in the proportion of the member's financial interests up to the total financial interests of the members after all other obligations are satisfied.	(b) A menos que las reglas orgánicas lo dispongan de otra manera, en este inciso, "intereses financieros" significa las cantidades registradas en los nombres de los miembros en los registros de una asociación cooperativa limitada en el momento en que se realiza una distribución, incluyendo las cantidades pagadas para convertirse en un miembro, cantidades asignadas pero no distribuidas a los miembros, y las cantidades de las distribuciones autorizadas pero aún no pagadas a los miembros. A menos que las reglas orgánicas lo dispongan de otra manera, cada miembro tiene derecho a una distribución de la asociación de cualquiera de los activos restantes en la proporción de los intereses financieros de los miembros a los intereses financieros totales de los miembros después de que todas las demás obligaciones son satisfechas.
SECTION 1208. KNOWN CLAIMS AGAINST DISSOLVED LIMITED COOPERATIVE ASSOCIATION.	**SECCIÓN 1208. RECLAMACIONES CONOCIDAS CONTRA ASOCIACIÓN COOPERATIVA LIMITADA DISUELTA.**
(a) Subject to subsection (d), a dissolved limited cooperative association may dispose of the known claims against it by following the procedure in subsections (b) and (c).	(a) Sujeto al inciso (d), una asociación cooperativa limitada disuelta puede disponer de las reclamaciones conocidos en contra de ella siguiendo el procedimiento en los incisos (b) y (c).
(b) A dissolved limited cooperative association may notify its known claimants of the dissolution in a record. The notice must:	(b) una asociación cooperativa limitada disuelta puede notificar a sus reclamantes conocidos de la disolución en un registro. La notificación debe:
(1) specify that a claim be in a record;	(1) especificar que una reclamación esté en un registro;

(2) specify the information required to be included in the claim;	(2) especificar la información que se requiere que esté incluida en la reclamación;
(3) provide an address to which the claim must be sent;	(3) proporcionar una dirección a la que la reclamación debe enviarse;
(4) state the deadline for receipt of the claim, which may not be less than 120 days after the date the notice is received by the claimant; and	(4) indicar el plazo para la recepción de la reclamación, que no puede ser de menos de 120 días después de la fecha en que la notificación es recibida por el reclamante; y
(5) state that the claim will be barred if not received by the deadline.	(5) indicar que la reclamación se prohibirá si no se recibe dentro del plazo.
(c) A claim against a dissolved limited cooperative association is barred if the requirements of subsection (b) are met, and:	(c) Una reclamación contra una asociación cooperativa limitada disuelta es prohibida si se cumplen los requisitos del inciso (b), y:
(1) the association is not notified of the claimant's claim, in a record, by the deadline specified in the notice under subsection (b)(4);	(1) no se le notifica a la asociación de la reclamación del reclamante, en un registro, dentro del plazo especificado en la notificación bajo el inciso (b)(4);
(2) in the case of a claim that is timely received but rejected by the association, the claimant does not commence an action to enforce the claim against the association within 90 days after receipt of the notice of the rejection; or	(2) en el caso de una reclamación que se recibió a tiempo, pero es rechazada por la asociación, el reclamante no comienza una acción para hacer cumplir la reclamación contra la asociación dentro de los 90 días siguientes a la recepción de la notificación del rechazo; o
(3) if a claim is timely received but is neither accepted nor rejected by the association within 120 days after the deadline for receipt of claims, the claimant does not commence an action to enforce the claim against the association:	(3) si una reclamación es recibida de manera oportuna pero no es aceptada ni rechazada por la asociación dentro de los 120 días después de la fecha límite de recepción de las reclamaciones, el reclamante no inicia una acción para hacer cumplir la reclamación contra la asociación:
(A) after the 120-day period; and	(A) después del periodo de 120 días; y
(B) within 90 days after the 120-day period.	(B) dentro de los 90 días después del periodo de 120 días.
(d) This section does not apply to a claim based on an event occurring after the date of dissolution or a liability that is contingent on that date.	(d) Esta sección no se aplica a una reclamación basada en un evento que ocurre después de la fecha de disolución o un pasivo que es contingente en esa fecha.
SECTION 1209. OTHER CLAIMS AGAINST DISSOLVED LIMITED COOPERATIVE ASSOCIATION.	**SECCIÓN 1209. OTRAS RECLAMACIONES CONTRA**

	ASOCIACIÓN COOPERATIVA LIMITADA DISUELTA.
(a) A dissolved limited cooperative association may publish notice of its dissolution and request persons having claims against the association to present them in accordance with the notice.	(a) Una asociación cooperativa limitada disuelta puede publicar la notificación de su disolución y solicitar a personas que tienen reclamaciones contra la asociación a presentarlas de acuerdo con la notificación.
(b) A notice under subsection (a) must:	(b) Una notificación bajo el inciso (a) debe:
(1) be published at least once in a newspaper of general circulation in the [county] in which the dissolved limited cooperative association's principal office is located or, if the association does not have a principal office in this state, in the [county] in which the association's designated office is or was last located;	(1) publicarse al menos una vez en un periódico de circulación general en el [condado] en donde está ubicada la oficina principal de la asociación cooperativa limitada disuelta o, si la asociación no tiene una oficina principal en este estado, en el [condado] en donde la oficina designada de la asociación está o estaba ubicada;
(2) describe the information required to be contained in a claim and provide an address to which the claim is to be sent; and	(2) describir la información que se requiere que esté contenida en una reclamación y proporcionar una dirección a la que la reclamación debe ser enviada; y
(3) state that a claim against the association is barred unless an action to enforce the claim is commenced not later than three years after publication of the notice.	(3) declarar que una reclamación contra la asociación se prohibirá a menos que una acción para hacer cumplir la reclamación se inicie a más tardar tres años después de la publicación de la notificación.
(c) If a dissolved limited cooperative association publishes a notice in accordance with subsection (b), the claim of each of the

(d) A limited cooperative association that has been dissolved administratively continues its existence only for purposes of winding up its activities.	(d) Una asociación cooperativa limitada que ha sido disuelta administrativamente continúa su existencia sólo para fines de cerrar sus actividades.
(e) The administrative dissolution of a limited cooperative association does not terminate the authority of its agent for service of process.	(e) La disolución administrativa de una asociación cooperativa limitada no termina la autoridad de su agente para el emplazamiento de procesos.
SECTION 1212. REINSTATEMENT FOLLOWING ADMINISTRATIVE DISSOLUTION .	**SECCIÓN 1212. REINTEGRO DESPUÉS DE LA DISOLUCIÓN ADMINISTRATIVA.**
(a) A limited cooperative association that has been dissolved administratively may apply to the [Secretary of State] for reinstatement not later than two years after the effective date of dissolution. The application must be delivered to the [Secretary of State] for filing and state:	(a) Una asociación cooperativa limitada que se ha disuelto administrativamente puede solicitar al [Secretario de Estado] para el reintegro a más tardar dos años después de la fecha de vigencia de la disolución. La solicitud debe ser entregada al [Secretario de Estado] para la presentación y declarar:
(1) the name of the association and the effective date of its administrative dissolution;	(1) el nombre de la asociación y la fecha de vigencia de su disolución administrativa;
(2) that the grounds for dissolution either did not exist or have been eliminated; and	(2) que los motivos de la disolución o bien no existen o han sido eliminados; y
(3) that the association's name satisfies the requirements of Section 111.	(3) que el nombre de la asociación satisface los requisitos de la Sección 111.
(b) If the [Secretary of State] determines that an application contains the information required by subsection (a) and that the information is correct, the [Secretary of State] shall:	(b) Si el [Secretario de Estado] determina que una solicitud contiene la información requerida por el inciso (a) y que la información es correcta, el [Secretario de Estado] deberá:
(1) prepare a declaration of reinstatement;	(1) preparar una declaración de reintegro;
(2) file the original of the declaration; and	(2) presentar el original de la declaración; y
(3) serve a copy of the declaration on the association.	(3) entregar una copia de la declaración a la asociación.
(c) When reinstatement under this section becomes effective, it relates back to and takes effect as of the effective date of the administrative dissolution, and the limited cooperative association may resume or continue its activities as if the administrative dissolution had not occurred.	(c) Cuando el reintegro en virtud de esta sección entra en vigencia, se hace de forma retroactiva y entra en vigencia a partir de la fecha de vigencia de la disolución administrativa, y la asociación cooperativa limitada puede reanudar o continuar sus actividades como si no se hubiera producido la disolución administrativa.

SECTION 1213. DENIAL OF REINSTATEMENT; APPEAL.	**SECCIÓN 1213. DENEGACIÓN DE REINTEGRO; APELACIÓN.**
(a)(i) If the [Secretary of State] denies a limited cooperative association's application for reinstatement following administrative dissolution, the [Secretary of State] shall prepare and file a notice that explains the reason for denial and serve the association with a copy of the notice.	(a)(i) Si el [Secretario de Estado] niega la solicitud de una asociación cooperativa limitada para el reintegro después de la disolución administrativa, el [Secretario de Estado] deberá preparar y presentar una notificación que explica la razón de la negación y emplazar a la asociación con una copia de la notificación.
(ii)(b) Not later than 30 days after service of a notice of denial of reinstatement by the [Secretary of State], a limited cooperative association may appeal the denial by petitioning the [appropriate court] to set aside the dissolution. The petition must be served on the [Secretary of State] and contain a copy of the [Secretary of State's] declaration of dissolution, the association's application for reinstatement, and the [Secretary of State's] notice of denial.	(ii)(b) A más tardar 30 días después de una notificación de denegación de reintegro por el [Secretario de Estado], una asociación cooperativa limitada puede apelar la denegación mediante una petición al [tribunal apropiado] para reservar la disolución. La petición debe ser emplazada al [Secretario de Estado] y contener una copia de la declaración de disolución del [Secretario de Estado], la solicitud de la asociación para el reintegro, y la notificación de la denegación del [Secretario de Estado].
(c) The court may summarily order the [Secretary of State] to reinstate the dissolved cooperative association or may take other action the court considers appropriate.]	(c) El tribunal puede ordenar sumariamente al [Secretario de Estado] para reintegrar a la asociación cooperativa disuelta o puede tomar otra acción que el tribunal considere apropiada.]
SECTION 1214. STATEMENT OF DISSOLUTION.	**SECCIÓN 1214. DECLARACIÓN DE DISOLUCIÓN.**
(a) A limited cooperative association that has dissolved or is about to dissolve may deliver to the [Secretary of State] for filing a statement of dissolution that states:	(a) Una asociación cooperativa limitada que se ha disuelto o está a punto de disolverse puede entregar al [Secretario de Estado] para la presentación de una declaración de disolución que indica:
(1) the name of the association;	(1) el nombre de la asociación;
(2) the date the association dissolved or will dissolve; and	(2) la fecha en que la asociación se disolvió o se disolverá; y
(3) any other information the association considers relevant.	(3) cualquier otra información que la asociación considere pertinente.
(b) A person has notice of a limited cooperative association's dissolution on the later of:	(b) Una persona tiene conocimiento de la disolución de una asociación cooperativa limitada al ocurrir lo último entre:
(1) 90 days after a statement of dissolution is filed; or	(1) 90 días después de que una declaración de disolución es presentada; o

(2) the effective date stated in the statement of dissolution.	(2) la fecha de vigencia indicada en la declaración de disolución.
SECTION 1215. STATEMENT OF TERMINATION.	**SECCIÓN 1215. DECLARACIÓN DE TERMINACIÓN.**
(a) A dissolved limited cooperative association that has completed winding up may deliver to the [Secretary of State] for filing a statement of termination that states:	(a) Una asociación cooperativa limitada disuelta que se ha completado el cierre puede entregar al [Secretario de Estado] para la presentación de una declaración de terminación que indica:
(1) the name of the association;	(1) el nombre de la asociación;
(2) the date of filing of its initial articles of organization; and	(2) la fecha de presentación de su escritura de organización inicial; y
(3) that the association is terminated.	(3) que la asociación se termina.
(b) The filing of a statement of termination does not itself terminate the limited cooperative association.	(b) La presentación de una declaración de terminación por sí misma no termina la asociación cooperativa limitada.
[[ARTICLE] 13	**[[ARTÍCULO] 13**
ACTION BY MEMBER	**INTERVENCIÓN DE MIEMBRO**
SECTION 1301. DERIVATIVE ACTION.	**SECCIÓN 1301. ACCIÓN DERIVADA.**
A member may maintain a derivative action to enforce a right of a limited cooperative association if:	Un miembro puede mantener una acción derivada para hacer cumplir un derecho de una asociación cooperativa limitada si:
(1) the member demands that the association bring an action to enforce the right; and	(1) el miembro exige que la asociación inicie una acción para hacer cumplir el derecho; y
(2) any of the following occur:	(2) cualquiera de los siguientes ocurren:
(A) the association does not, within 90 days after the member makes the demand, agree to bring the action;	(A) la asociación, dentro de los 90 días después de que el miembro hace la exigencia, no acuerda a interponer la acción;
(B) the association notifies the member that it has rejected the demand;	(B) la asociación notifica al miembro que ha rechazado la exigencia;
(C) irreparable harm to the association would result by waiting 90 days after the member makes the demand; or	(C) un daño irreparable a la asociación resultaría por espera de 90 días después de que el miembro hace la exigencia; o
(D) the association agrees to bring an action demanded and fails to bring the action within a reasonable time.	(D) la asociación acuerda a interponer una acción exigida y no interpone la acción en un plazo razonable.

SECTION 1302. PROPER PLAINTIFF.	**SECCIÓN 1302. DEMANDANTE ADECUADO.**
(a) A derivative action to enforce a right of a limited cooperative association may be maintained only by a person that:	(a) Una acción derivada para hacer cumplir un derecho de una asociación cooperativa limitada puede ser mantenida solamente por una persona que:
(1) is a member or a dissociated member at the time the action is commenced and:	(1) es un miembro o un miembro disociado en el momento que se inicia la acción y:
(A) was a member when the conduct giving rise to the action occurred; or	(A) fue un miembro cuando se produjo la conducta que da lugar a la acción; o
(B) whose status as a member devolved upon the person by operation of law or the organic rules from a person that was a member at the time of the conduct; and	(B) cuya condición como un miembro recayó en la persona por ministerio de la ley o las reglas orgánicas de una persona que fue un miembro en el momento de la conducta; y
(2) adequately represents the interests of the association.	(2) representa adecuadamente los intereses de la asociación.
(b) If the sole plaintiff in a derivative action dies while the action is pending, the court may permit another member who meets the requirements of subsection (a) to be substituted as plaintiff.	(b) Si el único demandante en una acción derivada muere mientras la acción está pendiente, el tribunal puede permitir a otro miembro que cumple con los requisitos del inciso (a) ser sustituido como demandante.
SECTION 1303. PLEADING.	**SECCIÓN 1303. ALEGATO.**
In a derivative action to enforce a right of a limited cooperative association, the complaint must state:	En una acción derivada para hacer cumplir un derecho de una asociación cooperativa limitada, el reclamo debe indicar:
(1) the date and content of the plaintiff's demand under Section 1301(1) and the association's response;	(1) la fecha y el contenido de la exigencia del demandante bajo la Sección 1301(1) y la respuesta de la asociación;
(2) if 90 days have not expired since the demand, how irreparable harm to the association would result by waiting for the expiration of 90 days; and	(2) si 90 días no han expirado desde la exigencia, cómo resultaría un daño irreparable a la asociación al esperar a que transcurran los 90 días; y
(3) if the association agreed to bring an action demanded, that the action has not been brought within a reasonable time.	(3) si la asociación acordó iniciar una acción exigida, que la acción no ha sido iniciada dentro de un tiempo razonable.
SECTION 1304. APPROVAL FOR DISCONTINUANCE OR SETTLEMENT.	**SECCIÓN 1304. APROBACIÓN DE SUSPENSIÓN O RESOLUCIÓN.**

A derivative action to enforce a right of a limited cooperative association may not be discontinued or settled without the court's approval.	Una acción derivada para hacer cumplir un derecho de una asociación cooperativa limitada no puede suspenderse o resolverse sin la aprobación del tribunal.
SECTION 1305. PROCEEDS AND EXPENSES.	**SECCIÓN 1305. INGRESOS Y GASTOS.**
(a) Except as otherwise provided in subsection (b):	(a) Salvo que se disponga de otra manera en el inciso (b):
(1) any proceeds or other benefits of a derivative action to enforce a right of a limited cooperative association, whether by judgment, compromise, or settlement, belong to the association and not to the plaintiff; and	(1) cualquier ingreso u otros beneficios de una acción derivada para hacer cumplir un derecho de una asociación cooperativa limitada, ya sea por sentencia, compromiso, o resolución, pertenecen a la asociación y no al demandante; y
(2) if the plaintiff in the derivative action receives any proceeds, the plaintiff shall immediately remit them to the association.	(2) si el demandante en la acción derivada recibe cualquier ingreso, el demandante deberá remitirlos inmediatamente a la asociación.
(b) If a derivative action to enforce a right of a limited cooperative association is successful in whole or in part, the court may award the plaintiff reasonable expenses, including reasonable attorney's fees and costs, from the recovery of the association.	(b) Si una acción derivada para hacer cumplir un derecho de una asociación cooperativa limitada tiene éxito en su totalidad o en parte, el tribunal puede conceder al demandante gastos razonables, incluyendo honorarios y costas razonables de abogados, de la recuperación de la asociación.
[ARTICLE] 14	**[ARTÍCULO] 14**
FOREIGN COOPERATIVES	**COOPERATIVAS EXTRANJERAS**
SECTION 1401. GOVERNING LAW.	**SECCIÓN 1401. LEY PLICABLE.**
(a) The law of the state or other jurisdiction under which a foreign cooperative is organized governs relations among the members of the foreign cooperative and between the members and the foreign cooperative.	(a) La ley del estado u otra jurisdicción bajo la cual se organiza una cooperativa extranjera rige las relaciones entre los miembros de la cooperativa extranjera y entre los miembros y la cooperativa extranjera.
(b) A foreign cooperative may not be denied a certificate of authority because of any difference between the law of the jurisdiction under which the foreign cooperative is organized and the law of this state.	(b) Una cooperativa extranjera no puede ser negada un certificado de autoridad debido a cualquier diferencia entre la ley de la jurisdicción en la que se organiza la cooperativa extranjera y la ley de este estado.
(c) A certificate of authority does not authorize a foreign cooperative to engage in any activity or exercise any power that a limited cooperative	(c) un certificado de autoridad no autoriza a una cooperativa extranjera para participar en cualquier actividad o ejercer cualquier poder en

association may not engage in or exercise in this state.	la que una asociación cooperativa limitada no puede participar o ejercer en este estado.
SECTION 1402. APPLICATION FOR CERTIFICATE OF AUTHORITY.	**SECCIÓN 1402. SOLICITUD DE CERTIFICADO DE AUTORIDAD.**
(a) A foreign cooperative may apply for a certificate of authority by delivering an application to the [Secretary of State] for filing. The application must state:	(a) Una cooperativa extranjera puede solicitar un certificado de autoridad mediante la entrega de una solicitud al [Secretario de Estado] para la presentación. La solicitud debe establecer:
(1) the name of the foreign cooperative and, if the name does not comply with Section 111, an alternative name adopted pursuant to Section 1405;	(1) el nombre de la cooperativa extranjera y, si el nombre no cumple con la Sección 111, un nombre alternativo de conformidad con la Sección 1405;
(2) the name of the state or other jurisdiction under whose law the foreign cooperative is organized;	(2) el nombre del estado u otra jurisdicción bajo cuya ley está organizada la cooperativa extranjera;
(3) the street address and, if different, mailing address of the principal office and, if the law of the jurisdiction under which the foreign cooperative is organized requires the foreign cooperative to maintain another office in that jurisdiction, the street address and, if different, mailing address of the required office;	(3) la dirección de la calle y, si es diferente, la dirección de correo de la oficina principal y, si la ley de la jurisdicción bajo la que se organiza la cooperativa extranjera requiere que la cooperativa extranjera mantenga otra oficina en esa jurisdicción, la dirección de la calle y, si diferente, la dirección de correo de la oficina requerida;
(4) the street address and, if different, mailing address of the foreign cooperative's designated office in this state, and the name of the foreign cooperative's agent for service of process at the designated office; and	(4) la dirección de la calle y, si es diferente, la dirección de correo de la oficina designada de la cooperativa extranjera en este estado, y el nombre del agente de la cooperativa extranjera para el emplazamiento de procesos en la oficina designada; y
(5) the name, street address and, if different, mailing address of each of the foreign cooperative's current directors and officers.	(5) el nombre, dirección de la calle y, si es diferente, la dirección de correo de cada uno de los directores y funcionarios actuales de la cooperativa extranjera.
(b) A foreign cooperative shall deliver with a completed application under subsection (a) a certificate of good standing [or existence] or a similar record signed by the [Secretary of State] or other official having custody of the foreign cooperative's publicly filed records in the state or other jurisdiction under whose law the foreign cooperative is organized.	(b) Una cooperativa extranjera deberá entregar con una solicitud completa bajo el inciso (a) un certificado de vigencia [o existencia] o un registro similar firmado por el [Secretario de Estado] u otro funcionario que tenga la custodia de los registros presentados públicamente de la cooperativa extranjera en el estado u otra jurisdicción bajo cuya ley está organizada la cooperativa extranjera.

SECTION 1403. ACTIVITIES NOT CONSTITUTING TRANSACTING BUSINESS.	**SECCIÓN 1403. ACTIVIDADES QUE NO CONSTITUYEN TRANSACCIONES COMERCIALES.**
(a) Activities of a foreign cooperative which do not constitute transacting business in this state under this [article] include:	(a) Las actividades de una cooperativa extranjera que no constituyen transacciones comerciales en este estado bajo este [artículo] incluyen:
(1) maintaining, defending, and settling an action or proceeding;	(1) el mantenimiento, la defensa, y la resolución de una acción o procedimiento;
(2) holding meetings of the foreign cooperative's members or directors or carrying on any other activity concerning the foreign cooperative's internal affairs;	(2) la celebración de reuniones de los miembros o directores de la cooperativa extranjera o llevar a cabo cualquier otra actividad relacionada con los asuntos internos de la cooperativa extranjera;
(3) maintaining accounts in financial institutions;	(3) el mantenimiento de cuentas en instituciones financieras;
(4) maintaining offices or agencies for the transfer, exchange, and registration of the foreign cooperative's own securities or maintaining trustees or depositories with respect to those securities;	(4) el mantenimiento de oficinas o agencias para la transferencia, intercambio y registro de los valores propios de la cooperativa extranjera o mantener administradores o depositarios con respecto a esos valores;
(5) selling through independent contractors;	(5) la venta a través de contratistas independientes;
(6) soliciting or obtaining orders, whether by mail or electronic means, through employees, agents, or otherwise, if the orders require acceptance outside this state before they become contracts;	(6) solicitar o la obtención de órdenes, ya sea por correo o por medios electrónicos, a través de los empleados, agentes, o de otro modo, si las órdenes requieren la aceptación fuera de este estado antes de que se conviertan en contratos;
(7) creating or acquiring indebtedness, mortgages, or security interests in real or personal property;	(7) la creación o adquisición de endeudamiento, hipotecas, o derechos de garantía sobre bienes muebles o inmuebles;
(8) securing or collecting debts or enforcing mortgages or other security interests in property securing the debts, and holding, protecting, and maintaining property so acquired;	(8) garantizar o cobrar deudas o ejecutar hipotecas u otros derechos de garantía sobre los bienes que garantizan las deudas y mantener, proteger y dar mantenimiento a los bienes de ese modo adquiridos;
(9) conducting an isolated transaction that is completed within 30 days and is not one in the course of similar transactions; and	(9) la realización de una transacción aislada que se completa en 30 días y no es una en el curso de operaciones similares; y
(10) transacting business in interstate commerce.	(10) realizar transacciones comerciales en el comercio interestatal.

(b) For purposes of this [article], the ownership in this state of income-producing real property or tangible personal property, other than property excluded under subsection (a), constitutes transacting business in this state.	(b) Para los propósitos de este [artículo], la propiedad en este estado de los bienes inmuebles generadores de renta o propiedad personal tangible, que no sean bienes excluidos bajo el inciso (a), constituye realizar transacciones comerciales en este estado.
(c) This section does not apply in determining the contacts or activities that may subject a foreign cooperative to service of process, taxation, or regulation under law of this state other than this [act].	(c) Esta sección no se aplica en la determinación de los contactos o actividades que puedan someter a una cooperativa extranjera al emplazamiento de procesos, impuestos o la regulación bajo la ley de este estado que no sea esta [ley].
SECTION 1404. ISSUANCE OF CERTIFICATE OF AUTHORITY.	**SECCIÓN 1404. EMISIÓN DE CERTIFICADO DE AUTORIDAD.**
Unless the [Secretary of State] determines that an application for a certificate of authority does not comply with the filing requirements of this [act], the [Secretary of State], upon payment by the foreign cooperative of all filing fees, shall file the application, issue a certificate of authority, and send a copy of the filed certificate, together with a receipt for the fees, to the foreign cooperative or its representative.	A menos que el [Secretario de Estado] determine que una solicitud de un certificado de autoridad no cumple con los requisitos de presentación de esta [ley], el [Secretario de Estado], ante el pago por la cooperativa extranjera de todas las tarifas de presentación, deberá presentar la solicitud, emitir un certificado de autoridad, y enviar una copia del certificado presentado, junto con un recibo por las tarifas, a la cooperativa extranjera o su representante.
SECTION 1405. NONCOMPLYING NAME OF FOREIGN COOPERATIVE.	**SECCIÓN 1405. NOMBRE EN INCUMPLIMIENTO DE COOPERATIVA EXTRANJERA.**
(a) A foreign cooperative whose name does not comply with Section 111 may not obtain a certificate of authority until it adopts, for the purpose of transacting business in this state, an alternative name that complies with Section 111. A foreign cooperative that adopts an alternative name under this subsection and then obtains a certificate of authority with that name need not also comply with [reference this state's fictitious name assumed name statute]. After obtaining a certificate of authority with an alternative name, a foreign cooperative's business in this state must be transacted under that name unless the foreign cooperative is authorized under [reference this state's fictitious or assumed name statute] to transact business in this state under another name.	(a) Una cooperativa extranjera cuyo nombre no cumple con la Sección 111 no puede obtener un certificado de autoridad hasta que adopte, con el propósito de realizar transacciones comerciales en este estado, un nombre alternativo que cumpla con la Sección 111. Una cooperativa extranjera que adopta un nombre alternativo bajo este inciso y luego obtiene un certificado de autoridad con ese nombre no necesita cumplir [referencia al estatuto de nombre ficticio o asumido de este estado]. Después de obtener un certificado de autoridad con un nombre alternativo, el negocio de una cooperativa extranjera en este estado debe ser tramitado bajo ese nombre a menos que la cooperativa extranjera esté autorizada bajo [referencias al estatuto de nombre ficticio o asumido de este estado] para realizar

	transacciones de negocios en este estado con otro nombre.
(b) If a foreign cooperative authorized to transact business in this state changes its name to one that does not comply with Section 111, it may not thereafter transact business in this state until it complies with subsection (a) and obtains an amended certificate of authority.	(b) Si una cooperativa extranjera autorizada para realizar transacciones comerciales en este estado cambia su nombre a uno que no cumpla con la Sección 111, no puede a partir de entonces realizar transacciones comerciales en este estado hasta que cumpla con el inciso (a) y obtiene un certificado de autoridad modificado.
SECTION 1406. REVOCATION OF CERTIFICATE OF AUTHORITY.	**SECCIÓN 1406. REVOCACIÓN DE UN CERTIFICADO DE AUTORIDAD.**
(a) A certificate of authority may be revoked by the [Secretary of State] in the manner provided in subsection (b) if the foreign cooperative does not:	(a) Un certificado de autoridad puede ser revocado por el [Secretario de Estado] en la forma prevista en el inciso (b) si la cooperativa extranjera no:
(1) pay, not later than 60 days after the due date, any fee, tax, or penalty due to the [Secretary of State] under this [act] [or law of this state other than this [act]];	(1) paga, a más tardar 60 días después de la fecha de vencimiento, cualquier tarifa, impuesto o sanción adeudada al [Secretario de Estado] en virtud de esta [ley] [o ley de este estado que no sea esta [ley]];
(2) deliver, not later than 60 days after the due date, its annual report;	(2) entrega, a más tardar 60 días después de la fecha de vencimiento, su informe anual;
(3) appoint and maintain an agent for service of process; or	(3) nombra y mantiene a un agente para el emplazamiento de procesos; o
(4) deliver for filing a statement of change not later than 30 days after a change has occurred in the name of the agent or the address of the foreign cooperative's designated office.	(4) entrega para la presentación de una declaración de cambio a más tardar 30 días después de que un cambio ha ocurrido en el nombre del agente o la dirección de la oficina designada de la cooperativa extranjera.
(b) To revoke a certificate of authority, the [Secretary of State] must file a notice of revocation and send a copy to the foreign cooperative's registered agent for service of process in this state or, if the foreign cooperative does not appoint and maintain an agent for service of process in this state, to the foreign cooperative's principal office. The notice must state:	(b) Para revocar un certificado de autoridad, el [Secretario de Estado] debe presentar una notificación de revocación y enviar una copia al agente registrado de la cooperativa extranjera para el emplazamiento de procesos en este estado o, si la cooperativa extranjera no nombra y mantiene a un agente para el emplazamiento de procesos en este estado, a la oficina principal de la cooperativa extranjera. La notificación debe indicar:
(1) the revocation's effective date, which must be at least 60 days after the date the [Secretary of State] sends the copy; and	(1) la fecha de vigencia de la revocación, la cual debe ser de al menos 60 días después de la fecha en que el [Secretario de Estado] envía la copia; y

(2) the foreign cooperative's noncompliance that is the reason for the revocation.	(2) el incumplimiento de la cooperativa extranjera que es la razón de la revocación.
(c) The authority of a foreign cooperative to transact business in this state ceases on the effective date of the notice of revocation unless before that date the foreign cooperative cures each failure to comply stated in the notice. If the foreign cooperative cures the failures, the [Secretary of State] shall so indicate on the filed notice.	(c) La autoridad de una cooperativa extranjera para realizar transacciones comerciales en este estado cesa en la fecha de vigencia de la notificación de revocación a menos que antes de esa fecha la cooperativa extranjera subsana cada incumplimiento indicado en la notificación. Si la cooperativa extranjera subsana los incumplimientos, el [Secretario de Estado] deberá indicarlo en la notificación presentada.
SECTION 1407. CANCELLATION OF CERTIFICATE OF AUTHORITY; EFFECT OF FAILURE TO HAVE CERTIFICATE.	**SECCIÓN 1407. CANCELACIÓN DE CERTIFICADO DE AUTORIDAD; EFECTO DE NO TENER UN CERTIFICADO.**
(a) To cancel its certificate of authority, a foreign cooperative must deliver to the [Secretary of State] for filing a notice of cancellation. The certificate is canceled when the notice becomes effective under Section 203.	(a) Para cancelar su certificado de autoridad, una cooperativa extranjera debe entregar al [Secretario de Estado] para la presentación de una notificación de cancelación. El certificado se cancela cuando la notificación entra en vigencia bajo la Sección 203.
(b) A foreign cooperative transacting business in this state may not maintain an action or proceeding in this state unless it has a certificate of authority.	(b) Una cooperativa extranjera que realiza transacciones comerciales en este estado no puede mantener una acción o procedimiento en este estado a menos que tenga un certificado de autoridad.
(c) The failure of a foreign cooperative to have a certificate of authority does not impair the validity of a contract or act of the foreign cooperative or prevent the foreign cooperative from defending an action or proceeding in this state.	(c) El no tener un certificado de autoridad por una cooperativa extranjera no deteriora la validez de un contrato o acción de la cooperativa extranjera o prevenir a la cooperativa extranjera para defender una acción o procedimiento en este estado.
(d) A member of a foreign cooperative is not liable for the obligations of the foreign cooperative solely by reason of the foreign cooperative's having transacted business in this state without a certificate of authority.	(d) Un miembro de una cooperativa extranjera no es responsable de las obligaciones de la cooperativa extranjera únicamente por el hecho de que la cooperativa ha realizado transacciones comerciales en este estado sin un certificado de autoridad.
(e) If a foreign cooperative transacts business in this state without a certificate of authority or cancels its certificate, it appoints the [Secretary of State] as its agent for service of process for an action arising out of the transaction of business in this state.	(e) Si una cooperativa extranjera realiza transacciones comerciales en este estado sin un certificado de autoridad o cancela su certificado, nombra al [Secretario de Estado] como su agente para el emplazamiento de procesos para una

	acción que surja de realizar transacciones comerciales en este estado .
SECTION 1408. ACTION BY [ATTORNEY GENERAL].	**SECCIÓN 1408. ACCIÓN POR [FISCAL GENERAL].**
The [Attorney General] may maintain an action to restrain a foreign cooperative from transacting business in this state in violation of this [article].	El [Fiscal General] puede mantener una acción para frenar a una cooperativa extranjera de realizar transacciones comerciales en este estado en violación de este [artículo].
[ARTICLE] 15	**[ARTÍCULO] 15**
DISPOSITION OF ASSETS	**DISPOSICIÓN DE LOS BIENES**
SECTION 1501. DISPOSITION OF ASSETS NOT REQUIRING MEMBER APPROVAL.	**SECCIÓN 1501. DISPOSICIÓN DE LOS ACTIVOS QUE NO REQUIEREN APROBACIÓN DE LOS MIEMBROS.**
Unless the articles of organization otherwise provide, member approval under Section 1502 is not required for a limited cooperative association to:	A menos que la escritura de la organización lo disponga de otra manera, no se requiere la aprobación de los miembros de conformidad con la Sección 1502 para que una asociación cooperativa limitada pueda:
(1) sell, lease, exchange, license, or otherwise dispose of all or any part of the assets of the association in the usual and regular course of business; or	(1) vender, alquilar, intercambiar, licenciar, o de otro modo disponer de todos o parte de los activos de la asociación en el curso habitual y regular de los negocios; o
(2) mortgage, pledge, dedicate to the repayment of indebtedness, or encumber in any way all or any part of the assets of the association whether or not in the usual and regular course of business.	(2) hipotecar, prendar, dedicar a la amortización de la deuda, o gravar en cualquier manera todos o parte de los activos de la asociación ya sea o no en el curso habitual y regular de los negocios.
SECTION 1502. MEMBER APPROVAL OF OTHER DISPOSITION OF ASSETS.	**SECCIÓN 1502. APROBACIÓN DE LOS MIEMBROS DE OTRAS DISPOSICIONES DE LOS ACTIVOS.**
A sale, lease, exchange, license, or other disposition of assets of a limited cooperative association, other than a disposition described in Section 1501, requires approval of the association's members under Section 1503 and 1504 if the disposition leaves the association without significant continuing business activity.	Una venta, arrendamiento, permuta, licencia, u otra disposición de los activos de una asociación cooperativa limitada, con excepción de una disposición descrita en la Sección 1501, requiere la aprobación de los miembros de la asociación bajo las Secciones 1503 y 1504, si la disposición deja a la asociación sin actividad de negocios continua de manera significativa.

SECTION 1503. NOTICE AND ACTION ON DISPOSITION OF ASSETS.	**SECCIÓN 1503. NOTIFICACIÓN Y ACCIÓN SOBRE DISPOSICIÓN DE ACTIVOS.**
For a limited cooperative association to dispose of assets under Section 1502:	Para que una asociación cooperativa limitada disponga de los bienes bajo la Sección 1502:
(1) a majority of the board of directors, or a greater percentage if required by the organic rules, must approve the proposed disposition; and	(1) una mayoría de la junta directiva, o un porcentaje mayor si es requerido por las reglas orgánicas, debe aprobar la disposición propuesta; y
(2) the board of directors must call a members meeting to consider the proposed disposition, hold the meeting not later than 90 days after approval of the proposed disposition by the board, and mail or otherwise transmit or deliver a record to each member:	(2) la junta directiva deberá convocar una reunión de los miembros para considerar la disposición propuesta, celebrar la reunión a más tardar 90 días después de la aprobación de la disposición propuesta por la junta, y enviar por correo o de otra manera transmitir o entregar en un registro a cada miembro:
(A) the terms of the proposed disposition;	(A) los términos de la disposición propuesta;
(B) a recommendation that the members approve the disposition, or if the board determines that because of conflict of interest or other special circumstances it should not make a favorable recommendation, the basis for that determination;	(B) una recomendación de que los miembros aprueben la disposición, o si la junta determina debido a un conflicto de intereses o por otras circunstancias especiales no se debe hacer una recomendación favorable, el fundamento para esa determinación;
(C) a statement of any condition of the board's submission of the proposed disposition to the members; and	(C) una declaración de cualquier condición de la presentación de la junta a la disposición propuesta a los miembros; y
(D) notice of the meeting at which the proposed disposition will be considered, which must be given in the same manner as notice of a special meeting of members.	(D) la notificación de la reunión en la que se considerará la disposición propuesta, que debe ser dada en la misma manera que la notificación de una reunión especial de los miembros.
SECTION 1504. DISPOSITION OF ASSETS.	**SECCIÓN 1504. DISPOSICIÓN DE LOS ASSETS.**
(a) Subject to subsection (b), a disposition of assets under Section 1502 must be approved by:	(a) Sujeto al inciso (b), una disposición de activos bajo la Sección 1502 debe ser aprobada por:
(1) at least two-thirds of the voting power of members present at a members meeting called under Section 1503(2); and	(1) al menos dos tercios de los poderes de voto de los miembros presentes en una reunión de miembros convocada bajo la Sección 1503(2); y
(2) if the limited cooperative association has investor members, at least a majority of the votes cast by patron members, unless the organic rules	(2) si la asociación cooperativa limitada tiene miembros inversores, al menos una mayoría de los votos emitidos por los miembros

require a greater percentage vote by patron members.	patrocinadores, a menos que las reglas orgánicas requieran un mayor porcentaje de votos por los miembros patrocinadores.
(b) The organic rules may require that the percentage of votes under subsection (a)(1) is:	(b) Las reglas orgánicas pueden requerir que el porcentaje de votos bajo el inciso (a)(1) sea:
(1) a different percentage that is not less than a majority of members voting at the meeting;	(1) un porcentaje diferente que no es menor que una mayoría de los miembros con derecho a voto en la reunión;
(2) measured against the voting power of all members; or	(2) medido en contra de los poderes de voto de todos los miembros; o
(3) a combination of paragraphs (1) and(2).	(3) una combinación de los párrafos (1) y (2).
(c) Subject to any contractual obligations, after a disposition of assets is approved and at any time before the consummation of the disposition, a limited cooperative association may approve an amendment to the contract for disposition or the resolution authorizing the disposition or approve abandonment of the disposition:	(c) Con sujeción cualquier obligación contractual, después de que una disposición de activos es aprobada y en cualquier momento antes de la consumación de la disposición, una asociación cooperativa limitada puede aprobar una modificación al contrato para la disposición o de la resolución que autoriza la disposición o aprobar el abandono de la disposición:
(1) as provided in the contract or the resolution; and	(1) según lo dispuesto en el contrato o la resolución; y
(2) except as prohibited by the resolution, with the same affirmative vote of the board of directors and of the members as was required to approve the disposition.	(2) salvo que esté prohibido por la resolución, con el mismo voto afirmativo de la junta directiva y de los miembros que se requirió para aprobar la disposición.
(d) The voting requirements for districts, classes, or voting groups under Section 404 apply to approval of a disposition of assets under this [article].	(d) Los requisitos de votación para los distritos, clases o grupos de voto bajo la Sección 404 se aplican a la aprobación de una disposición de activos bajo este [artículo].
[ARTICLE] 16	**[ARTÍCULO] 16**
CONVERSION AND MERGER	**CONVERSIÓN Y FUSIÓN**
SECTION 1601. DEFINITIONS .	**SECCIÓN 1601. DEFINICIONES.**
In this [article]:	En este artículo]:
(1) "Constituent entity" means an entity that is a party to a merger.	(1) "Entidad constituyente" significa una entidad que es una parte en una fusión.
(2) "Constituent limited cooperative association" means a limited cooperative association that is a party to a merger.	(2) "Asociación cooperativa limitada constituyente" significa una asociación

	cooperativa limitada que es una parte en una fusión.
(3) "Converted entity" means the organization into which a converting entity converts pursuant to Sections 1602 through 1605.	(3) "Entidad convertida" significa la organización en la que se convierte una entidad que se convierte conforme a las Secciones 1602 a 1605.
(4) "Converting entity" means an entity that converts into another entity pursuant to Sections 1602 through 1605.	(4) "Entidad que se convierte" significa una entidad que se convierte en otra entidad de conformidad con las secciones 1602 a 1605.
(5) "Converting limited cooperative association" means a converting entity that is a limited cooperative association.	(5) "Asociación cooperativa limitada que se convierte" significa una entidad que se convierte que es una asociación cooperativa limitada.
(6) "Organizational documents" means articles of incorporation, bylaws, articles of organization, operating agreements, partnership agreements, or other documents serving a similar function in

for the members of the limited cooperative association to amend the articles of organization.	requerido para que los miembros de la asociación cooperativa limitada modifiquen la escritura de organización.
(c) Consent in a record to a plan of conversion by a member must be delivered to the limited cooperative association before delivery of articles of conversion for filing if as a result of the conversion the member will have:	(c) El consentimiento en un registro a un plan de conversión por un miembro debe ser entregado a la asociación cooperativa limitada antes de la entrega de la escritura de conversión para la presentación si como resultado de la conversión el miembro tendrá:
(1) personal liability for an obligation of the association; or	(1) la responsabilidad personal por una obligación de la asociación; o
(2) an obligation or liability for an additional contribution.	(2) una obligación o responsabilidad por una contribución adicional.
(f) Subject to subsection (c) and any contractual rights, after a conversion is approved and at any time before the effective date of the conversion, a converting limited cooperative association may amend a plan of conversion or abandon the planned conversion:	(f) Sujeto al inciso (c) y cualquiera de los derechos contractuales, después de que una conversión es aprobada y en cualquier momento antes de la fecha de vigencia de la conversión, una asociación cooperativa limitada que se convierte puede modificar un plan de conversión o abandonar la conversión planificada:
(1) as provided in the plan; and	(1) según lo dispuesto en el plan; y
(2) except as prohibited by the plan, by the same affirmative vote of the board of directors and of the members as was required to approve the plan.	(2) salvo que esté prohibido por el plan, por el mismo voto afirmativo de la junta directiva y de los miembros como se requirió para aprobar el plan.
(g) The voting requirements for districts, classes, or voting groups under Section 404 apply to approval of a conversion under this [article].	(g) los requisitos de votación para los distritos, clases o grupos de voto bajo la Sección 404 se aplican a la aprobación de una conversión en virtud de este [artículo].
SECTION 1604. FILINGS REQUIRED FOR CONVERSION; EFFECTIVE DATE.	**SECCIÓN 1604. PRESENTACIONES REQUERIDAS PARA LA CONVERSIÓN; FECHA DE VIGENCIA.**
(a) After a plan of conversion is approved:	(a) Después de que un plan de conversión es aprobado:
(1) a converting limited cooperative association shall deliver to the [Secretary of State] for filing articles of conversion, which must include:	(1) una asociación cooperativa limitada que se convierte deberá entregar al [Secretario de Estado] para la presentación de la escritura de conversión, que debe incluir:

(A) a statement that the limited cooperative association has been converted into another entity;	(A) una declaración de que la asociación cooperativa limitada se ha convertido en otra entidad;
(B) the name and form of the converted entity and the jurisdiction of its governing statute;	(B) el nombre y la forma de la entidad convertida y la jurisdicción de su estatuto aplicable;
(C) the date the conversion is effective under the governing statute of the converted entity;	(C) la fecha en que la conversión entra en vigencia bajo el estatuto aplicable de la entidad convertida;
(D) a statement that the conversion was approved as required by this [article];	(D) una declaración de que la conversión fue aprobada como se requiere por este [artículo];
(E) a statement that the conversion was approved as required by the governing statute of the converted entity; and	(E) una declaración de que la conversión fue aprobada como lo requiere la ley aplicable de la entidad convertida; y
(F) if the converted entity is an entity organized in a jurisdiction other than this state and is not authorized to transact business in this state, the street address and, if different, mailing address of an office which the [Secretary of State] may use for purposes of Section 120; and	(F) si la entidad convertida es una entidad constituida en una jurisdicción que no es este estado y no está autorizada para realizar transacciones comerciales en este estado, la dirección de la calle y, si es diferente, la dirección de correo de una oficina que el [Secretario de Estado] puede utilizar para los propósitos de la Sección 120; y
(2) if the converting entity is not a converting limited cooperative association, the converting entity shall deliver to the [Secretary of State] for filing articles of organization, which must include, in addition to the information required by Section 302:	(2) si la entidad que se convierte no es una asociación cooperativa limitada, la entidad que se convierte deberá entregar al [Secretario de Estado] para la presentación de la escritura de organización, que debe incluir, además de la información requerida por la Sección 302:
(A) a statement that the association was converted from another entity;	(A) una declaración de que la asociación fue convertida de otra entidad;
(B) the name and form of the converting entity and the jurisdiction of its governing statute; and	(B) el nombre y la forma de la entidad que se convierte y la jurisdicción de su estatuto aplicable; y
(C) a statement that the conversion was approved in a manner that complied with the converting entity's governing statute.	(C) una declaración de que la conversión fue aprobada de una manera que cumplió con el estatuto aplicable de la entidad que se convierte.
(b) A conversion becomes effective:	(b) Una conversión entra en vigencia:
(1) if the converted entity is a limited cooperative association, when the articles of conversion take effect pursuant to Section 203(c); or	(1) si la entidad convertida es una asociación cooperativa limitada, cuando la escritura de conversión entra en vigencia conforme a la Sección 203(c); o

(2) if the converted entity is not a limited cooperative association, as provided by the governing statute of the converted entity.	(2) si la entidad convertida no es una asociación cooperativa limitada, según lo dispuesto por el estatuto aplicable de la entidad convertida.
SECTION 1605. EFFECT OF CONVERSION.	**SECCIÓN 1605. EFECTO DE CONVERSIÓN.**
(a) An entity that has been converted pursuant to this [article] is for all purposes the same entity that existed before the conversion and is not a new entity but, after conversion, is organized under the organic law of the converted entity and is subject to that law and other law as it applies to the converted entity.	(a) Una entidad que ha sido convertida en virtud del presente [artículo] es a todos los efectos la misma entidad que existía antes de la conversión y no una entidad nueva, pero, después de la conversión, se organiza bajo la ley orgánica de la entidad convertida y está sujeta esa ley y otra ley que se aplica a la entidad convertida.
(b) When a conversion takes effect under this [Article]:	(b) Cuando una conversión entra en vigencia en virtud de este [Artículo]:
(1) all property owned by the converting entity remains vested in the converted entity;	(1) todos los bienes propiedad de la entidad que se convierte siguen siendo conferidos a la entidad convertida;
(2) all debts, liabilities, and other obligations of the converting entity continue as obligations of the converted entity;	(2) todas las deudas, pasivos, y otras obligaciones de la entidad que se convierte continúan como obligaciones de la entidad convertida;
(3) an action or proceeding pending by or against the converting entity may be continued as if the conversion had not occurred;	(3) una acción o procedimiento pendiente por o en contra de la entidad que se convierte puede continuarse como si no se hubiera producido la conversión;
(4) except as prohibited by other law, all the rights, privileges, immunities, powers, and purposes of the converting entity remain vested in the converted entity;	(4) salvo que esté prohibido por otra ley, todos los derechos, privilegios, inmunidades, poderes y propósitos de la entidad que se convierte siguen siendo conferidos a la entidad convertida;
(5) except as otherwise provided in the plan of conversion, the terms and conditions of the plan of conversion take effect; and	(5) salvo lo dispuesto en el plan de conversión, los términos y condiciones del plan de conversión entran en vigencia; y
(6) except as otherwise provided in the plan of conversion, the conversion does not dissolve a converting limited cooperative association for purposes of [Article] 12.	(6), excepto que se indique lo contrario en el plan de conversión, la conversión no disuelve una asociación cooperativa limitada que se convierte para efectos del [Artículo] 12.
(c) A converted entity that is an entity organized under the laws of a jurisdiction other than this state consents to the jurisdiction of the courts of this state to enforce any obligation owed by the converting limited cooperative association, if before the conversion, the converting limited	(c) Una entidad convertida que es una entidad organizada bajo las leyes de una jurisdicción que no es este estado, consiente a la jurisdicción de los tribunales de este estado para hacer cumplir cualquier obligación debida por la entidad cooperativa limitada que se convierte, si antes de la conversión, la asociación cooperativa limitada que se convierte si, antes de

cooperative association was subject to suit in this state on the obligation. A converted entity that is an entity organized under the laws of a jurisdiction other than this state and not authorized to transact business in this state appoints the [Secretary of State] as its agent for service of process for purposes of enforcing an obligation under this subsection. Service on the [Secretary of State] under this subsection is made in the same manner and with the same consequences as under Section 120(c) and (d).	la conversión, la asociación cooperativa limitada que se convierte fue objeto de demanda en este estado sobre la obligación. Una entidad convertida que es una entidad constituida conforme a las leyes de una jurisdicción que no es este estado y no está autorizada a realizar transacciones comerciales en este estado nombra al [Secretario de Estado] como su agente para el emplazamiento de procesos a efectos de hacer cumplir una obligación establecida en este inciso. El emplazamiento ante el [Secretario de Estado] bajo este inciso se hace de la misma manera y con las mismas consecuencias que bajo la Sección 120(c) y (d).
SECTION 1606. MERGER .	**SECCIÓN 1606. FUSIÓN.**
(a) One or more limited cooperative associations may merge with one or more other entities pursuant to this [article] and a plan of merger if:	(a) Una o más asociaciones cooperativas limitadas pueden fusionarse con otra u otras entidades de conformidad con este [artículo] y un plan de fusión si:
(1) the governing statute of each of the other entities authorizes the merger;	(1) el estatuto aplicable de cada una de las otras entidades autoriza la fusión;
(2) the merger is not prohibited by the law of a jurisdiction that enacted any of those governing statutes; and	(2) la fusión no está prohibida por la ley de una jurisdicción que promulgó cualquiera de esos estatutos aplicables; y
(3) each of the other entities complies with its governing statute in effecting the merger.	(3) cada una de las otras entidades cumple con su estatuto aplicable al efectuar la fusión.
(b) A plan of merger must be in a record and must include:	(b) Un plan de fusión debe estar en un registro y debe incluir:
(1) the name and form of each constituent entity;	(1) el nombre y la forma de cada entidad constituyente;
(2) the name and form of the surviving entity and, if the surviving entity is to be created by the merger, a statement to that effect;	(2) el nombre y la forma de la entidad sobreviviente y, si la entidad sobreviviente debe ser creada por la fusión, una declaración a tal efecto;
(3) the terms and conditions of the merger, including the manner and basis for converting the interests in each constituent entity into any combination of money, interests in the surviving entity, and other consideration;	(3) los términos y condiciones de la fusión, incluyendo la forma y la base para la conversión de los intereses en cada entidad constituyente a cualquier combinación de dinero, intereses en la entidad sobreviviente, y otra consideración;

(4) if the surviving entity is to be created by the merger, the surviving entity's organizational documents;	(4) Si la entidad sobreviviente debe ser creada por la fusión, los documentos organizacionales de la entidad sobreviviente;
(5) if the surviving entity is not to be created by the merger, any amendments to be made by the merger to the surviving entity's organizational documents; and	(5) Si la entidad sobreviviente no debe ser creada por la fusión, las modificaciones a realizarse por la fusión a los documentos organizacionales de la entidad sobreviviente; y
(6) if a member of a constituent limited cooperative association will have personal liability with respect to a surviving entity, the identity of the member by descriptive class or other reasonable manner.	(6) si un miembro de una asociación cooperativa limitada constituyente tendrá responsabilidad personal con respecto a una entidad sobreviviente, la identidad del miembro por clase descriptiva o de otra manera razonable.
SECTION 1607. NOTICE AND ACTION ON PLAN OF MERGER BY CONSTITUENT LIMITED COOPERATIVE ASSOCIATION.	**SECCIÓN 1607. NOTIFICACIÓN Y ACCIÓN SOBRE EL PLAN DE FUSIÓN POR ASOCIACIÓN COOPERATIVA LIMITADA CONSTITUYENTE.**
(a) For a limited cooperative association to merge with another entity, a plan of merger must be approved by a majority vote of the board of directors or a greater percentage if required by the association's organic rules.	(a) Para que una asociación cooperativa limitada se fusione con otra entidad, un plan de fusión debe ser aprobado por una mayoría de votos de la junta directiva o un porcentaje mayor si es requerido por las reglas orgánicas de la asociación.
(b) The board of directors shall call a members meeting to consider a plan of merger approved by the board, hold the meeting not later than 90 days after approval of the plan by the board, and mail or otherwise transmit or deliver in a record to each member:	(b) La junta directiva deberá convocar una reunión de los miembros para considerar un plan de fusión aprobado por la junta, celebrar la reunión a más tardar 90 días después de la aprobación del plan por la junta, y enviar por correo o de otra manera transmitir o entregar en un registro a cada miembro:
(1) the plan of merger, or a summary of the plan and a statement of the manner in which a copy of the plan in a record may be reasonably obtained by a member;	(1) el plan de fusión, o un resumen del plan y una declaración de la manera en que una copia del plan en un registro puede ser razonablemente obtenida por un miembro;
(2) a recommendation that the members approve the plan of merger, or if the board determines that because of conflict of interest or other special circumstances it should not make a favorable recommendation, the basis for that determination;	(2) una recomendación de que los miembros aprueben el plan de fusión, o si la junta determina que debido a un conflicto de intereses o por otras circunstancias especiales no se debe hacer una recomendación favorable, el fundamento para esa determinación;
(3) a statement of any condition of the board's submission of the plan of merger to the members; and	(3) una declaración de cualquier condición de la presentación de la junta del plan de fusión a los miembros; y

(4) notice of the meeting at which the plan of merger will be considered, which must be given in the same manner as notice of a special meeting of members.	(4) la notificación de la reunión en la que se considerará el plan de fusión, que debe ser dada en la misma manera que la notificación de una reunión especial de los miembros.
SECTION 1608. APPROVAL OR ABANDONMENT OF MERGER BY MEMBERS.	**SECCIÓN 1608. APROBACIÓN O ABANDONO DE FUSIÓN POR LOS MIEMBROS.**
(a) Subject to subsections (b) and (c), a plan of merger must be approved by:	(a) Sujeto a los incisos (b) y (c), un plan de fusión debe ser aprobado por:
(1) at least two-thirds of the voting power of the members present at a members meeting called under Section 1607(b); and	(1) al menos dos tercios de los poderes de voto de los miembros presentes en una reunión de miembros convocada bajo la Sección 1607(b); y
(2) if the limited cooperative association has investor members, at least a majority of the votes cast by patron members, unless the organic rules require a greater percentage vote by patron members.	(2) si la asociación cooperativa limitada tiene miembros inversores, al menos una mayoría de votos emitidos por los miembros patrocinadores, a menos que las reglas orgánicas requieran un mayor porcentaje de votos por los miembros patrocinadores.
(b) The organic rules may provide that the percentage of votes under subsection (a)(1) is:	(b) Las reglas orgánicas pueden disponer que el porcentaje de votos bajo el inciso (a)(1) sea:
(1) a different percentage that is not less than a majority of members voting at the meeting;	(1) un porcentaje diferente que no es menor que una mayoría de los miembros con derecho a voto en la reunión;
(2) measured against the voting power of all members; or	(2) medido en contra de los poderes de voto de todos los miembros; o
(3) a combination of paragraphs (1) and (2).	(3) una combinación de los párrafos (1) y (2).
(c) The vote required to approve a plan of merger may not be less than the vote required for the articles of merger for filing pursuant to Section 1609 if as a result of the merger the member will have:	(c) El voto requerido para aprobar un proyecto de fusión no podrá ser inferior a la votación requerida para que los miembros de la asociación cooperativa limitada modifiquen la escritura de organización.
(1) personal liability for an obligation of the association; or	(d) El consentimiento en un registro a un plan de fusión por un miembro debe ser entregado a la asociación cooperativa limitada antes de la entrega de la escritura de fusión para la presentación de conformidad con la Sección 1609, si como resultado de la fusión el miembro tendrá:
	(1) responsabilidad personal por una obligación de la asociación; o

(2) an obligation or liability for an additional contribution.	(2) una obligación o responsabilidad por una contribución adicional.
(e) Subject to subsection (d) and any contractual rights, after a merger is approved, and at any time before the effective date of the merger, a limited cooperative association that is a party to the merger may approve an amendment to the plan of merger or approve abandonment of the planned merger:	(e) Sujeto al inciso (d) y cualquiera de los derechos contractuales, después de que una fusión haya sido aprobada, y en cualquier momento antes de la fecha de vigencia de la fusión, una asociación cooperativa limitada que es una parte en la fusión puede aprobar una modificación al plan de fusión o aprobar el abandono de la fusión planificada:
(1) as provided in the plan; and	(1) según lo dispuesto en el plan; y
(2) except as prohibited by the plan, with the same affirmative vote of the board of directors and of the members as was required to approve the plan.	(2) salvo que esté prohibido por el plan, con el mismo voto afirmativo de la junta directiva y de los miembros que se requiere para aprobar el plan.
(f) The voting requirements for districts, classes, or voting groups under Section 404 apply to approval of a merger under this [article].	(f) Los requisitos de votación para los distritos, clases o grupos de voto bajo la Sección 404 se aplican a la aprobación de una fusión bajo este [artículo].
SECTION 1609. FILINGS REQUIRED FOR MERGER; EFFECTIVE DATE.	**SECCIÓN 1609. PRESENTACIONES REQUERIDAS PARA LA FUSIÓN; FECHA DE VIGENCIA.**
(a) After each constituent entity has approved a merger, articles of merger must be signed on behalf of each constituent entity by an authorized representative.	(a) Después de que cada entidad constituyente ha aprobado una fusión, la escritura de fusión deberá ser firmada en nombre de cada entidad constituyente por un representante autorizado.
(b) The articles of merger must include:	(b) La escritura de fusión deberá incluir:
(1) the name and form of each constituent entity and the jurisdiction of its governing statute;	(1) el nombre y la forma de cada entidad constituyente y la jurisdicción de su estatuto aplicable;
(2) the name and form of the surviving entity, the jurisdiction of its governing statute, and, if the surviving entity is created by the merger, a statement to that effect;	(2) el nombre y la forma de la entidad sobreviviente, la jurisdicción de su estatuto aplicable, y, si la entidad sobreviviente es creada por la fusión, una declaración a tal efecto;
(3) the date the merger is effective under the governing statute of the surviving entity;	(3) la fecha en que la fusión entra en vigencia bajo el estatuto aplicable de la entidad sobreviviente;
(4) if the surviving entity is to be created by the merger and:	(4) Si la entidad sobreviviente debe ser creada por la fusión y:

(A) will be a limited cooperative association, the limited cooperative association's articles of organization; or	(A) será una asociación cooperativa limitada, la escritura de organización de la asociación cooperativa limitada; o
(B) will be an entity other than a limited cooperative association, the organizational document that creates the entity;	(B) será una entidad diferente a una asociación cooperativa limitada, el documento organizacional que crea la entidad;
(5) if the surviving entity is not created by the merger, any amendments provided for in the plan of merger to the organizational document that created the entity;	(5) Si la entidad sobreviviente no es creada por fusión, cualquiera de las modificaciones previstas en el plan de fusión al documento organizacional que creó la entidad;
(6) a statement as to each constituent entity that the merger was approved as required by the entity's governing statute;	(6) una declaración a cada entidad constituyente que la fusión fue aprobada como se requiere por estatuto aplicable de la entidad;
(7) if the surviving entity is a foreign organization not authorized to transact business in this state, the street address and, if different, mailing address of an office which the [Secretary of State] may use for the purposes of Section 120; and	(7) si la entidad sobreviviente es una organización extranjera que no está autorizada para realizar transacciones comerciales en este estado, la dirección de la calle y, si es diferente, la dirección de correo de una oficina que el [Secretario de Estado] puede utilizar para los propósitos de la Sección 120; y
(8) any additional information required by the governing statute of any constituent entity.	(8) cualquier información adicional requerida por el estatuto aplicable de cualquier entidad constituyente.
(c) Each limited cooperative association that is a party to a merger shall deliver the articles of merger to the [Secretary of State] for filing.	(c) Cada asociación cooperativa limitada que es una parte en la fusión deberá entregar la escritura de fusión al [Secretario de Estado] para la presentación.
(d) A merger becomes effective under this [article]:	(d) Una fusión entra en vigencia en virtud de este [artículo]:
(1) if the surviving entity is a limited cooperative association, upon the later of:	(1) si la entidad sobreviviente es una asociación cooperativa limitada, ante lo que ocurra más tarde entre:
(A) compliance with subsection (c); or	(A) el cumplimiento con el inciso (c); o
(B) subject to Section 203(c), as specified in the articles of merger; or	(B) sujeto a la Sección 203(c), como se especifica en la escritura de fusión; o
(2) if the surviving entity is not a limited cooperative association, as provided by the governing statute of the surviving entity.	(2) si la entidad sobreviviente no es una asociación cooperativa limitada, según lo dispuesto por el estatuto aplicable de la entidad sobreviviente.

SECTION 1610. EFFECT OF MERGER.	**SECCIÓN 1610. EFECTO DE FUSIÓN.**
(a) When a merger becomes effective:	(a) Cuando una fusión se entra en vigencia:
(1) the surviving entity continues or comes into existence;	(1) la entidad sobreviviente continúa o inicia su existencia;
(2) each constituent entity that merges into the surviving entity ceases to exist as a separate entity;	(2) cada entidad constituyente que se fusiona en la entidad sobreviviente deja de existir como una entidad separada;
(3) all property owned by each constituent entity that ceases to exist vests in the surviving entity;	(3) todos los bienes propiedad de cada entidad constituyente que deja de existir se confieren a la entidad sobreviviente;
(4) all debts, liabilities, and other obligations of each constituent entity that ceases to exist continue as obligations of the surviving entity;	(4) todas las deudas, pasivos, y otras obligaciones de cada entidad constituyente que deja de existir continúan como obligaciones de la entidad sobreviviente;
(5) an action or proceeding pending by or against any constituent entity that ceases to exist may be continued as if the merger had not occurred;	(5) una acción o procedimiento pendiente por o en contra de una entidad constituyente que deja de existir puede continuarse como si no se hubiera producido la fusión;
(6) except as prohibited by law other than this [act], all rights, privileges, immunities, powers, and purposes of each constituent entity that ceases to exist vest in the surviving entity;	(6) salvo que esté prohibido por la ley que no sea esta [ley], todos los derechos, privilegios, inmunidades, poderes y propósitos de cada entidad constituyente que deja de existir se confieren a la entidad sobreviviente;
(7) except as otherwise provided in the plan of merger, the terms and conditions of the plan take effect;	(7) salvo lo dispuesto en el plan de fusión, los términos y condiciones del plan entran en vigencia;
(8) except as otherwise provided in the plan of merger, if a merging limited cooperative association ceases to exist, the merger does not dissolve the association for purposes of [Article] 12;	(8) salvo lo dispuesto en el plan de fusión, si una asociación cooperativa limitada que se fusiona deja de existir, la fusión no disuelve a la asociación para los propósitos del [Artículo] 12;
(9) if the surviving entity is created by the merger and:	(9) Si la entidad sobreviviente es creada por la fusión y:
(A) is a limited cooperative association, the articles of organization become effective; or	(A) es una asociación cooperativa limitada, la escritura de organización entran en vigencia, o
(B) is an entity other than a limited cooperative association, the organizational document that creates the entity becomes effective; and	(B) es una entidad distinta de una asociación cooperativa limitada, el documento organizacional que crea la entidad entra en vigencia; y

(10) if the surviving entity is not created by the merger, any amendments made by the articles of merger for the organizational documents of the surviving entity become effective.	(10) Si la entidad sobreviviente no es creada por la fusión, cualquiera de las modificaciones hechas por la escritura de fusión a los documentos organizacionales de la entidad sobreviviente, entran en vigencia.
(b) A surviving entity that is an entity organized under the laws of a jurisdiction other than this state consents to the jurisdiction of the courts of this state to enforce any obligation owed by the constituent entity if, before the merger, the constituent entity was subject to suit in this state on the obligation. A surviving entity that is an entity organized under the laws of a jurisdiction other than this state and not authorized to transact business in this state appoints the [Secretary of State] as its agent for service of process for purposes of enforcing an obligation under this subsection. Service on the [Secretary of State] under this subsection is made in the same manner and with the same consequences as in Section 120(c) and (d).	(b) Una entidad sobreviviente que es una entidad organizada bajo las leyes de una jurisdicción que no es este estado, consiente a la jurisdicción de los tribunales de este estado para hacer cumplir cualquier obligación debida por la entidad constituyente si, antes de la fusión, la entidad constituyente estaba sujeta a demanda en este estado sobre la obligación. Una entidad sobreviviente que es una entidad organizada conforme a las leyes de una jurisdicción que no es este estado y no está autorizada para hacer transacciones comerciales en este estado, nombra al [Secretario de Estado] como su agente para el emplazamiento de procesos para los efectos de hacer cumplir una obligación bajo este inciso. El emplazamiento ante el [Secretario de Estado] bajo este inciso se hace de la misma manera y con las mismas consecuencias como en la sección 120(c) y (d).
SECTION 1611. CONSOLIDATION.	**SECCIÓN 1611. CONSOLIDACIÓN.**
(a) Constituent entities that are limited cooperative associations or foreign cooperatives may agree to call a merger a consolidation under this [article].	(a) Las entidades constituyentes que son asociaciones cooperativas limitadas o cooperativas extranjeras pueden acordar en llamar a una fusión una consolidación bajo este [artículo].
(b) All provisions governing mergers or using the term merger in this [act] apply equally to mergers that the constituent entities choose to call consolidations under subsection (a).	(b) Todas las disposiciones que rigen las fusiones o que utilizan el término fusión en esta [ley] se aplican por igual a las fusiones que las entidades constituyentes eligen llamar consolidaciones bajo el inciso (a).
SECTION 1612. [ARTICLE] NOT EXCLUSIVE .	**SECCIÓN 1612. [ARTÍCULO] NO EXCLUYENTE.**
This [article] does not prohibit a limited cooperative association from being converted or merged under law other than this [act].	Este [artículo] no prohíbe que una asociación cooperativa limitada se convierta o se fusione bajo una ley que no sea esta [ley].
[ARTICLE] 17	**[ARTÍCULO] 17**
MISCELLANEOUS PROVISIONS	**DISPOSICIONES DIVERSAS**

SECTION 1701. UNIFORMITY OF APPLICATION AND CONSTRUCTION.	**SECCIÓN 1701. UNIFORMIDAD DE LA APLICACIÓN Y LA INTERPRETACIÓN.**
In applying and construing this uniform act, consideration must be given to the need to promote uniformity of the law with respect to its subject matter among states that enact it.	Al aplicar e interpretar esta ley uniforme, se debe prestar atención a la necesidad de promover la uniformidad de la ley con respecto a su objeto de estudio entre los estados que la promulgan.
SECTION 1702. RELATION TO ELECTRONIC SIGNATURES IN GLOBAL AND NATIONAL COMMERCE ACT.	**SECCIÓN 1702. RELACIÓN CON LA LEY DE FIRMAS ELECTRÓNICAS EN EL COMERCIO GLOBAL Y NACIONAL.**
This [act] modifies, limits, or supersedes the federal Electronic Signatures in Global and National Commerce Act, 15 U.S.C. Section 7001 et seq., but does not modify, limit, or supersede Section 101(c) of that act, 15 U.S.C. Section 7001(c) or authorize electronic delivery of any of the notices described in Section 103(b) of that act, 15 U.S.C. Section 7003(b).	Esta [ley] modifica, limita, y sustituye a la Ley de Firmas Electrónicas en el Comercio Global y Nacional, 15 U.S.C. Sección 7001 et seq., pero no modifica, limita, ni sustituye a la Sección 101(c) de esa ley, 15 U.S.C. Sección 7001(c), o autoriza la entrega electrónica de cualquiera de las notificaciones descritas en la Sección 103(b) de dicha ley, 15 U.S.C. Sección 7003(b).
SECTION 1703. SAVINGS CLAUSE.	**SECCIÓN 1703. CLÁUSULA DE SALVEDAD.**
This [act] does not affect an action or proceeding commenced, or right accrued, before [the effective date of this [act]].	Esta [ley] no afecta a una acción iniciada, procedimiento presentado, o derecho acumulado antes [de la fecha de vigencia de esta [ley]].
SECTION 1704. EFFECTIVE DATE.	**SECCIÓN 1704. FECHA DE VIGENCIA.**
This [act] takes effect [effective date].	Esta [ley] entra en vigencia en [fecha de vigencia].

RCLC, Div. 3, Chap. 7, § 3709 - Uniform Unincorporated Nonprofit Association Act/ Ley Uniforme de Asociación Sin Fines de Lucro No Constituida (Full Copyrighted Text/Texto Legal Completo)[6601]

ARTICLE 11.	**ARTÍCULO 11.**
UNIFORM UNINCORPORATED NONPROFIT ASSOCIATION ACT.	**LEY UNIFORME DE ASOCIACIÓN SIN FINES DE LUCRO NO CONSTITUIDA.**
§36-11-1. DEFINITIONS.	**§36-11-1. DEFINICIONES.**
In this article:	En este artículo:
(1) "Member" means a person who, under the rules or practices of a nonprofit association, may participate in the selection of persons authorized to manage the affairs of the nonprofit association or in the development of policy of the nonprofit association.	(1) "Miembro" significa una persona que, en virtud de las reglas o prácticas de una asociación sin fines de lucro, puede participar en la selección de las personas autorizadas para administrar los asuntos de la asociación sin fines de lucro o en el desarrollo de la política de la asociación sin fines de lucro.
(2) "Nonprofit association" means an unincorporated organization consisting of two or more members joined by mutual consent for a common, nonprofit purpose. However, joint tenancy, tenancy in common, or tenancy by the entireties does not by itself establish a nonprofit association, even if the co-owners share use of the property for a nonprofit purpose.	(2) "Asociación sin fines de lucro" significa una organización no constituida que consiste de dos o más miembros unidos por consentimiento mutuo para un propósito común, sin fines de lucro. Sin embargo, la tenencia conjunta, tenencia en común, o tenencia por las totalidades por sí mismo no establece una asociación sin fines de lucro, incluso si los copropietarios comparten el uso de la propiedad para un propósito sin fines de lucro.
(3) "Person" means an individual, corporation, business trust, estate, trust, partnership, association, joint venture, government, governmental subdivision, agency or instrumentality or any other legal or commercial entity.	(3) "Persona" significa un individuo, corporación, fideicomiso empresarial, patrimonio, fideicomiso, sociedad, asociación, empresa conjunta, gobierno, subdivisión, agencia o dependencia gubernamental o cualquier otra entidad legal o comercial.
(4) "Jurisdiction" means a ZEDE or an insular possession or territory of the Republic of Honduras.	(4) "Jurisdicción"[6602] significa una ZEDE o una posesión insular o un territorio de la República de Honduras, y cualquier agencia o subdivisión gubernamental de cualquiera de los anteriores. [6603]

[6600] Revisor's Note: This portion of the RCLC may be supplemented or overridden by the Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., and the Próspera Personal Registry Statute, §§2-1-44-0-0-0-1, et seq. Nota del Revisor: Esta parte de la RCLC puede ser complementada o anulada por el Estatuto del Registro de Entidades de Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., y el Estatuto del Registro Personal de Próspera, §§2-1-44-0-0-0-1, et seq.

[6601] Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div 5, §5002.

[6602] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción

and any agency or governmental subdivision of any of the foregoing."[6604]	
§36-11-2. SUPPLEMENTARY GENERAL PRINCIPLES OF LAW AND EQUITY.	**§36-11-2. PRINCIPIOS GENERALES SUPLEMENTARIOS DEL DERECHO Y LA EQUIDAD.**
Principles of law and equity supplement this article unless displaced by a particular provision of it.	Los principios del derecho y la equidad suplementan este artículo a menos que sean desplazados por una disposición particular del mismo.
§36-11-3. TERRITORIAL APPLICATION.	**§36-11-3. APLICACIÓN TERRITORIAL.**
Real and personal property in Próspera ZEDE [6605] may be acquired, held, encumbered and transferred by a nonprofit association, whether or not the nonprofit association or a member has any other relationship to Próspera ZEDE[6606].	Los bienes muebles e inmuebles en Próspera ZEDE [6605] se pueden adquirir, poseer, gravar y transferir por una asociación sin fines de lucro, ya sea o no que la asociación sin fines de lucro o un miembro tenga cualquier otra relación con Próspera ZEDE[6606].
§36-11-4. REAL AND PERSONAL PROPERTY; NONPROFIT ASSOCIATION AS LEGATEE, DEVISEE, OR BENEFICIARY.	**§36-11-4. BIENES INMUEBLES Y PERSONALES; ASOCIACIÓN SIN FINES DE LUCRO COMO HEREDERO, LEGATARIO, O BENEFICIARIO.**

[6604] Revisor's Note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the applicable jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.

[6605] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

[6606] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

[6607] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

[6608] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(a) A nonprofit association in its name may acquire, hold, encumber or transfer an estate or interest in real or personal property.	(a) Una asociación sin fines de lucro puede adquirir, poseer, gravar o transferir en su nombre un patrimonio o interés en bienes muebles o inmuebles.
(b) A nonprofit association may be a legatee, devisee or beneficiary of a trust or contract.	(b) Una asociación sin fines de lucro puede ser un heredero, legatario o beneficiario de un fideicomiso o contrato.
§36-11-5. STATEMENT OF AUTHORITY AS TO REAL PROPERTY.	**§36-11-5. DECLARACIÓN DE LA AUTORIDAD EN CUANTO A LOS BIENES INMUEBLES.**
(a) A nonprofit association may execute and record a statement of authority to transfer an estate or interest in real property in the name of the nonprofit association.	(a) Una asociación

If a nonprofit association has been inactive for three years or longer, a person in possession or control of personal property of the nonprofit association may transfer the property:	Si una asociación sin fines de lucro ha estado inactiva durante tres años o más, una persona en posesión o control de la propiedad personal de la asociación sin fines de lucro puede transferir la propiedad:
(1) if a document of a nonprofit association specifies a person to whom transfer is to be made under these circumstances, to that person; or	(1) Si un documento de una asociación sin fines de lucro especifica una persona a la que se debía hacer la transferencia bajo estas circunstancias, a esa persona; o
(2) if no person is so specified, to a nonprofit association or nonprofit corporation pursuing broadly similar purposes, or to a government or governmental subdivision, agency or instrumentality.	(2) Si ninguna persona es determinada de tal modo, a una asociación sin fines de lucro o corporación no lucrativa que tienen finalidades similares en términos generales, o a un gobierno o subdivisión, agencia o dependencia gubernamental.
§36-11-10. APPOINTMENT OF AGENT TO RECEIVE SERVICE OF PROCESS.	**§36-11-10. DESIGNACIÓN DE AGENTE PARA SER EMPLAZADO CON PROCESOS.**
(a) A nonprofit association may file in the office of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6651] a statement appointing an agent authorized to receive service of process.	(a) Una asociación sin fines de lucro puede presentar en la oficina del Registrador del Registro de Entidades de Próspera o del Registrador (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[6651] una declaración nombrando a un agente autorizado para ser emplazado con el proceso.
(b) A statement appointing an agent must set forth:	(b) Una declaración que nombra a un agente debe establecer:
(1) The name of the nonprofit association;	(1) El nombre de la asociación sin fines de lucro;
(2) The address in Próspera ZEDE[6652], including the street address, if any, of the nonprofit association, or, if the nonprofit association does not have an address in Próspera ZEDE[6653], its address out of state; and	(2) La dirección en Próspera ZEDE[6652], incluyendo la dirección de la calle, en su caso, de la asociación sin fines de lucro, o, si la asociación sin fines de lucro no tiene una dirección en Próspera ZEDE[6653], su dirección fuera del estado; y
(3) The name of the person in Próspera ZEDE [6654] authorized to receive service of process and the	(3) El nombre de la persona en Próspera ZEDE [6654] autorizado a recibir el emplazamiento de proceso y la dirección de la

[6651] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(4a).
[6652] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(4a).
[6653] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6654] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6655] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6656] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6657] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

person's address, including the street address, in Próspera ZEDE[6658].	persona, incluyendo la dirección de la calle, en Próspera ZEDE[6659].
(c) A statement appointing an agent must be signed and acknowledged by a person authorized to manage the affairs of a nonprofit association. The statement must also be signed and acknowledged by the person appointed agent, who thereby accepts the appointment. The appointed agent may resign by filing a resignation in the office of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6660] and giving notice to the nonprofit association.	(c) Una declaración del nombramiento de un agente debe ser firmada y reconocida por una persona autorizada para administrar los asuntos de una asociación sin fines de lucro. La declaración también debe ser firmada y reconocida por la persona designada como agente, que de ese modo acepta el nombramiento. El agente designado podrá renunciar mediante la presentación de una renuncia en la oficina del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6661] y con notificación previa a la asociación sin fines de lucro.
(d) A filing officer may collect a fee for filing a statement appointing an agent to receive service of process, an amendment, or a resignation in the amount charged for filing similar documents.	(d) Un funcionario de presentaciones puede cobrar un cargo por presentar una declaración para nombrar a un agente para recibir emplazamiento de procesos, una enmienda o una renuncia en la cantidad cobrada para la presentación de documentos similares.
(e) An amendment to a statement appointing an agent to receive service of process must meet the requirements for execution of an original statement.	(e) Una modificación a una declaración nombrando a un agente para recibir el servicio del proceso debe cumplir con los requisitos para la ejecución de una declaración original.
§36-11-11. CLAIM NOT ABATED BY CHANGE OF MEMBERS OR OFFICERS.	**§36-11-11. RECLAMACIÓN NO DISMINUIDA POR EL CAMBIO DE MIEMBROS O FUNCIONARIOS.**
A claim for relief against a nonprofit association does not abate merely because of a change in its members or persons authorized to manage the affairs of the nonprofit association.	Un reclamo para el alivio contra una asociación sin fines de lucro no disminuye sólo por el hecho de un cambio en sus miembros o personas autorizadas para administrar los asuntos de la asociación sin fines de lucro.
§36-11-12. VENUE.	**§36-11-12. FORO.**
For purposes of venue, a nonprofit association is a resident of a county in which it has an office.	Para los propósitos de un foro, una asociación sin fines de lucro es un residente de un condado en el que tiene una oficina.
§36-11-13. SUMMONS AND COMPLAINT; SERVICE ON WHOM.	**§36-11-13. CITACIÓN Y DEMANDA; EMPLAZAMIENTO.**

[6658] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6659] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6660] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(4a).
[6661] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(4a).

In an action or proceeding against a nonprofit association a summons and complaint must be served on a nor general agent or a person authorized to participate in the management of its affairs. If none of them can be served, service may be made on a member.	En una acción o procedimiento contra una asociación sin fines de lucro una citación y demanda deben ser emplazados a un agente autorizado por nombramiento a recibir el emplazamiento de procesos, un funcionario, un agente general o general, o una persona autorizada a participar en la gestión de sus asuntos. Si ninguno de ellos puede ser emplazado, la entrega puede ser hecha a un miembro.
§36-11-14. UNIFORMITY OF APPLICATION AND CONSTRUCTION.	**§36-11-14. UNIFORMIDAD DE APLICACIÓN E INTERPRETACIÓN.**
This article shall be applied and construed to effectuate its general purpose to make uniform the law with respect to the subject of this article among jurisdictions [6662]enacting it.	Este artículo deberá aplicarse y se interpretará para efectuar su propósito general para hacer uniforme la ley con respecto al tema de este artículo entre las jurisdicciones[6625] ["estados" reemplazado por el Revisor para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002] que lo promulgan.
§36-11-15. SHORT TITLE.	**§36-11-15. TÍTULO CORTO.**
This article may be cited as the Uniform Unincorporated Nonprofit Association Act.	Este artículo puede ser citado como la Ley Uniforme de Asociación No Constituida Sin Fines de Lucro.
§36-11-16. TRANSITION CONCERNING REAL AND PERSONAL PROPERTY.	**§36-11-16. DISPOSICIÓN TRANSITORIA RELATIVA A BIENES INMUEBLES Y PERSONALES.**
(a) If, before the effective date of this article, an estate or interest in real or personal property was purported to be transferred to a nonprofit association, on the effective date of this article the estate or interest vests in the nonprofit association unless the parties have treated the transfer as ineffective.	(a) Si, antes de la fecha de vigencia de este artículo, un patrimonio o interés en bienes muebles o inmuebles se transfirió supuestamente a una asociación sin fines de lucro, en la fecha de vigencia de este artículo el patrimonio o el interés es conferido en la asociación sin fines de lucro a menos que las partes han tratado la transferencia como ineficaz.
(b) If, before the effective date of this article, the transfer vested the estate or interest in another person to hold the estate or interest as a fiduciary for the benefit of the nonprofit association, its members, or both, on or after the effective date of this article the fiduciary may transfer the estate or interest to the nonprofit association in its name, or the nonprofit association, by appropriate proceedings, may require that the estate or interest be transferred to it in its name.	(b) Si, antes de la fecha de vigencia de este artículo, la transferencia confirió la propiedad o el interés en otra persona para mantener la propiedad o interés como fiduciario en beneficio de la asociación sin fines de lucro, sus miembros, o ambos, a partir de la fecha efectiva de este artículo, el fiduciario puede transferir la propiedad o el interés a la asociación sin fines de lucro en su nombre, o la asociación sin fines de lucro, mediante procedimientos apropiados, podrá exigir que la propiedad o interés sean transferidos a ella en su nombre.

[6662] Revisor's Note: "states" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6663] Nota del revisor: La palabra "estados" fue reemplazada por la palabra "jurisdicciones" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div.5, §5002.

§36-11-17. SAVINGS CLAUSE.	**§36-11-17. CLÁUSULA DE SALVEDAD.**
This article does not affect an action or proceeding commenced or right accrued before this article takes effect.	Este artículo no afecta a una acción o procedimiento iniciado o derecho acumulado antes de que este artículo entre en vigencia.

RCLC, Div. 3, Chap. 7, § 3710 - Uniform Statutory Trust Entity Act/ Ley Uniforme de Entidad de Fideicomiso Estatutario [Full Operative Text/Texto Legal Completo][6664]

UNIFORM STATUTORY TRUST ENTITY ACT (2009)	**LEY UNIFORME DE ENTIDAD DE FIDEICOMISO ESTATUTARIO (2009)**
(*LAST AMENDED 2013*)	**(CON SUS RESPECTIVAS MODIFICACIONES AL 2013)**
[ARTICLE] 1	**[ARTICULO] 1**
GENERAL PROVISIONS	**DISPOSISIONES GENERALES**
SECTION 101. SHORT TITLE.	**SECCIÓN 101. TÍTULO CORTO.**
This Rule [6665]may be cited as the Uniform Statutory Trust Entity Act ([year of enactment]).	Esta Norma [6666] puede ser citada como la Ley Uniforme de la Entidad de Fideicomiso Estatutario ([año de promulgación]).
SECTION 102. DEFINITIONS.	**SECCIÓN 102. DEFINICIONES.**
In this Rule [6667]:	En esta Norma [6667]:
(1) "Beneficial owner" means the owner of a beneficial interest in a statutory trust.	(1) "Beneficiario efectivo" significa el propietario de un interés de beneficio en un fideicomiso estatutario.
(2) "Certificate of trust" means the certificate required by Section 201. The term includes the certificate as amended or restated.	(2) "Certificado de fideicomiso" significa el certificado requerido por la Sección 201. El término incluye el certificado con sus respectivas modificaciones o actualizaciones.
(3) "Common-law trust" means a fiduciary relationship with respect to property arising from a manifestation of intent to create that relationship and subjecting the person that holds title to the property to duties to deal with the property for the benefit of charity or for one or more persons, at least one of which is not the sole trustee, whether the purpose of the trust is donative or commercial. The term includes the type of trust known at common law as a "business trust", "Massachusetts trust", or "Massachusetts business trust".	(3) "Fideicomiso bajo el derecho consuetudinario" significa una relación fiduciaria con respecto a los bienes que surge de una manifestación de intención para crear esa relación y sometiendo a la persona que posee el título de los bienes a los deberes para hacer transacciones con los bienes para el beneficio de la caridad o para uno o más personas, al menos uno de los cuales no es el único fiduciario, ya sea que el propósito del fideicomiso es donativo o comercial. El término incluye el tipo de fideicomiso conocido en el derecho consuetudinario como un "fideicomiso comercial",

[6664] Revisor's Note: This portion of the RCLC may be supplemented or overridden by the Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., and the Próspera Personal Property Registry Statute, §§2-1-44-0-0-0-1, et seq. Note del Revisor: Esta parte de la RCLC puede ser complementada o anulada por el Estatuto del Registro de Entidades de Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., y el Estatuto del Registro Personal de Próspera, §§2-1-44-0-0-0-1, et seq.
[6667] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6668] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[6669] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6670] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

	"fideicomiso de Massachusetts", o "fideicomiso comercial de Massachusetts".
(4) "Contribution", except in the phrase "right of contribution", means property or a benefit described in section 604 which is provided by a person to a statutory trust to become a beneficial owner or in the person's capacity as a beneficial owner.	(4) "Contribución", excepto en la frase "derecho de contribución", significa la propiedad o un beneficio descrito en la Sección 604 que es proporcionada por una persona a un fideicomiso estatutario para convertirse en un beneficiario efectivo o en la calidad de la persona como beneficiario efectivo.
(5) "Distribution" means a transfer of money or other property from a statutory trust on account of a beneficial interest. The term includes a redemption or other purchase by a statutory trust of a beneficial interest.	(5) "Distribución" significa una transferencia de dinero o de otros bienes de un fideicomiso estatutario por cuenta de un interés beneficioso. El término incluye un reembolso u otra compra por parte de un fideicomiso estatutario de un interés beneficioso.
(6) "Foreign statutory trust" means a trust formed under the law of a jurisdiction other than Próspera ZEDE [6671]which would be a statutory trust if formed under the law of Próspera ZEDE[6672].	(6) "Fideicomiso estatutario extranjero" significa un fideicomiso formado bajo la ley de una jurisdicción que no sea Próspera ZEDE [6673] que sería un fideicomiso estatutario si hubiera sido formado bajo la ley de Próspera ZEDE [6674].
(7) "Governing instrument" means the trust instrument and certificate of trust.	(7) "Instrumento aplicable" significa el instrumento de fideicomiso y certificado de fideicomiso.
(8) "Jurisdiction", used to refer to a political entity, means the Republic of Honduras, a ZEDE, a foreign country, or a political subdivision of a foreign country. [6675]	(8) "Jurisdicción", se utiliza para referirse a una entidad política, significa la República de Honduras, una ZEDE, un país extranjero, o una subdivisión política de un país extranjero. [6676]

[6671] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6672] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6673] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6674] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6675] Revisor's Note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes references to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes references to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera. Nota del revisor: Texto adicional eliminado para corregir un error tipográfico.
[6676] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6677] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(9) "Jurisdiction of formation" means the jurisdiction whose law governs the internal affairs of an entity.	(9) "[6677]Jurisdicción de formación" significa la jurisdicción cuya ley rige los asuntos internos de una entidad.
(10) "Person" means an individual, business corporation, nonprofit corporation, partnership, limited liability company, [general cooperative association,] limited cooperative association, unincorporated nonprofit association, statutory trust, business trust, common-law business trust, estate, association, joint venture, public corporation, governmental or governmental subdivision, agency, or instrumentality, or any other legal or commercial entity. The term does not include a common-law trust.	(10) "Persona" significa un individuo, sociedad anónima comercial, corporación sin fines de lucro, sociedad, sociedad limitada, sociedad de responsabilidad limitada, [asociación cooperativa general,] asociación cooperativa limitada, asociación sin fines de lucro no constituida, fideicomiso estatutario, fideicomiso comercial, fideicomiso comercial de la ley consuetudinaria, patrimonio, fideicomiso, asociación, empresa conjunta, corporación pública, gobierno o subdivisión, agencia, u organismo gubernamental, o cualquier otra entidad legal o comercial. El término no incluye un a fideicomiso de la ley consuetudinaria.
(11) "Principal office" means the principal executive office of a statutory trust or foreign statutory trust, whether or not the office is located in Próspera ZEDE[6678].	(11) "Oficina principal" significa la oficina principal ejecutiva de un fideicomiso estatutario o fideicomiso estatutario extranjero, si la oficina está ubicada en Próspera ZEDE[6679].
(12) "Property" means all property, whether real, personal, or mixed, or tangible or intangible, or any right or interest therein.	(12) "Bienes" significa todos los bienes, ya sea inmuebles, muebles o mixtos o tangibles o intangibles, o cualquier derecho o interés en los mismos.
(13) "Record", used as a noun, means information that is inscribed on a tangible medium or that is stored in an electronic or other medium and is retrievable in perceivable form.	(13) "Registro", usado como un sustantivo, significa información que está inscrita en un medio tangible o que está almacenada en un medio electrónico o de otro tipo y es recuperable en forma perceptible.
(14) "Registered agent" means an agent of a statutory trust or foreign statutory trust which is authorized to receive service of any process, notice, or demand required or permitted by law to be served on the trust.	(14) "Agente registrado" significa un agente de un fideicomiso estatutario o fideicomiso estatutario extranjero que está autorizado para recibir cualquier procedimiento, notificación o exigencia requerida o permitida por la ley para ser emplazado al fideicomiso.

[6678] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6679] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(15) "Registered foreign statutory trust" means a foreign statutory trust that is registered to do business in Próspera ZEDE [6680] pursuant to a statement of registration filed by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)[6681].	(15) "Fideicomiso estatutario extranjero registrado" significa un fideicomiso estatutario extranjero que está registrado para hacer negocios en Próspera ZEDE [6680] de conformidad con una declaración de registro presentada por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[6681].
(16) "Related party", with respect to a party that is a trustee, officer, employee, manager, or beneficial owner, means:	(16) "Parte relacionada", con respecto a una parte que es un fiduciario, funcionario, empleado, gerente, o beneficiario efectivo, significa:
(A) the spouse of the party;	(A) el cónyuge de la parte;
(B) a child, parent, sibling, grandchild, or grandparent of the party, or the spouse of one of them;	(B) un niño, padre, hermano, nieto, o un abuelo de la parte, o el cónyuge de uno de ellos;
(C) an individual having the same residence as the party;	(C) un individuo que tiene la misma residencia que la parte;
(D) a trust or estate of which a related party described in subparagraph (A), (B), or (C) is a substantial beneficiary;	(D) un fideicomiso o patrimonio del cual una parte relacionada que se describe en el párrafo (A), (B), o (C) es un beneficiario sustancial;
(E) a trust, estate, legally incapacitated individual, conservatee, or minor for which the party is a fiduciary; or	(E) un fideicomiso, patrimonio, individuo legalmente incapacitado, persona protegida, o menor de edad para el cual la parte es un fiduciario; o
(F) a person that directly or indirectly controls, is controlled by, or is under common control with, the party.	(F) una persona que directa o indirectamente controla, es controlada por, o está bajo el control común con, la parte.
(17) "Series trust" means a statutory trust that has one or more series created under Section 401.	(17) "Fideicomiso de series" significa un fideicomiso estatutario que tiene una o más series creadas bajo la Sección 401.
(18) "Sign" means, with present intent to authenticate or adopt a record:	(18) "Firmar" significa, con la intención presente de autenticar o adoptar un registro:
(A) to execute or adopt a tangible symbol; or	(A) para ejecutar o adoptar un símbolo tangible; o
(B) to attach to or logically associate with the record an electronic symbol, sound, or process.	(B) para unir a o lógicamente asociar con el registro un símbolo, sonido, o proceso electrónico.

[6680] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6681] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(4a).
[6682] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6683] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(4a).

(19) "Jurisdiction" means a ZEDE or an insular possession or territory of the Republic of Honduras, and any agency or governmental subdivision of any of the foregoing. [6684]	(19) "Jurisdicción"[6684] significa una ZEDE o una posesión insular o un territorio de la República de Honduras, y cualquier agencia o subdivisión gubernamental de cualquiera de los anteriores. [6685]
(20) "Statutory trust", except in the phrase "foreign statutory trust" and in [Article] 9, means an entity formed under this Rule [6686]or that becomes subject to this Rule [6687]under [Article] 9 or Section 108.	(20) "Fideicomiso estatutario", excepto en la frase "fideicomiso estatutario extranjero" y en el [Artículo] 9, significa una entidad formada bajo esta Norma [6688] o que está sujeta a la presente Norma [6689] bajo el [Artículo] 9 o la Sección 108.
(21) "Transfer" includes:	(21) "Transferencia" incluye:
(A) an assignment;	(A) una cesión[6690];
(B) a conveyance;	(B) una transferencia;

[6684] Revisor's Note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes references to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes references to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.
[6685] Nota del revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que sí existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a Próspera en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que está excluida por la Ley Orgánica de la ZEDE de la competencia de Próspera.
[6686] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6687] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6688] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[6689] Nota del revisor: La palabra "asignación" se ha reemplazado por la palabra "cesión" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(C) a sale;	(C) una venta;
(D) a lease;	(D) un arrendamiento;
(E) an encumbrance, including a mortgage or security interest;	(E) un gravamen, incluyendo una hipoteca o derecho de garantía;
(F) a gift; and	(F) una donación; y
(G) a transfer by operation of law.	(G) una transferencia por operación de la ley.
(22) "Trust" includes a common-law trust, statutory trust, and foreign statutory trust.	(22) "Fideicomiso" incluye un fideicomiso de la ley consuetudinaria, fideicomiso estatutario, y fideicomiso estatutario extranjero.
(23) "Trust instrument" means a record other than the certificate of trust which provides for the governance of the affairs of a statutory trust and the conduct of its activities and affairs. The term includes a trust agreement, a declaration of trust, and bylaws.	(23) "Instrumento de fideicomiso" significa un registro que no sea el certificado de fideicomiso que proporciona para la gobernanza de los asuntos de un fideicomiso estatutario y el desarrollo de sus actividades y asuntos. El término incluye un acuerdo de fideicomiso, una declaración de fideicomiso, y los estatutos.
(24) "Trustee" means a person designated, appointed, or elected as a trustee of a statutory trust in accordance with the governing instrument or applicable law.	(24) "Fiduciario" significa una persona designada, nombrada o elegida como fiduciario de un fideicomiso estatutario de conformidad con el instrumento aplicable o ley aplicable.
SECTION 103. GOVERNING INSTRUMENT.	**SECCIÓN 103. INSTRUMENTO APLICABLE.**
(a) Except as otherwise provided in Section 104, the governing instrument governs:	(a) Salvo que se disponga de otro modo en la Sección 104, el instrumento aplicable rige:
1) the management, affairs, and conduct of the activities and affairs of a statutory trust; and	(1) la gestión, asuntos, y la realización de las actividades y asuntos de un fideicomiso estatutario; y
2) the rights, interests, duties, obligations, and powers of, and the relations among, the trustees, a person designated under subsection (e)(8) or (9), the beneficial owners, and the statutory trust.	(2) los derechos, intereses, deberes, obligaciones y poderes de, y las relaciones entre, los fiduciarios, una persona designada en virtud del inciso (e)(8) o (9), los beneficiarios efectivos y el fideicomiso estatutario.
(b) To the extent the governing instrument does not otherwise provide for a matter described in subsection (a), this Rule [6690]governs the matter.	(b) En la medida en que el instrumento aplicable no disponga de otra manera para un asunto descrito en el inciso (a), esta Norma [6690] rige el asunto.

[6690] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6691] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(c) The governing instrument may include one or more instruments, agreements, declarations, bylaws, or other records and refer to or incorporate any other record.	(c) El instrumento aplicable puede incluir uno o más instrumentos, acuerdos, declaraciones, estatutos, u otros registros y referirse a o incorporar cualquier registro.
(d) The governing instrument may be amended with the approval of all the beneficial owners.	(d) El instrumento aplicable puede ser modificado con la aprobación de todos los beneficiarios efectivos.
(e) Subject to Section 104, without limiting the terms that may be included in a governing instrument, the governing instrument may:	(e) Sujeto a la Sección 104, sin limitar los términos que se pueden incluir en un instrumento aplicable, el instrumento aplicable puede:
(1) provide the means by which beneficial ownership is determined and evidenced;	(1) proporcionar los medios por los cuales se determina y evidencia la propiedad beneficiosa;
(2) limit a beneficial owner's right to transfer its beneficial interest;	(2) limitar el derecho de un beneficiario efectivo a transferir su interés beneficioso;
(3) provide for one or more series under [Article] 4;	(3) proporcionar para una o más series bajo el [Artículo] 4;
(4) to the extent that voting rights are granted under the governing instrument, include terms relating to:	(4) en la medida en que los derechos de voto se conceden en virtud del instrumento aplicable, incluir los términos relacionados con:
(A) notice of the date, time, place, or purpose of any meeting at which any matter is to be voted on;	(A) la notificación de la fecha, hora, lugar o propósito de cualquier reunión en la que cualquier asunto es objeto de votación;
(B) waiver of notice;	(B) renuncia a la notificación;
(C) action by consent without a meeting;	(C) la acción por consentimiento sin reunión;
(D) establishment of record dates;	(D) el establecimiento de fechas de registro;
(E) quorum requirements;	(E) los requisitos de quórum;
(F) voting;	(F) la votación:
(i) in person;	(i) en persona;
(ii) by proxy;	(ii) por apoderado;
(iii) by any form of communication that creates a record, telephone, or video conference; or	(iii) mediante cualquier forma de comunicación que crea un registro, por teléfono o videoconferencia; o
(iv) in any other manner; or	(iv) de cualquier otra manera; o
(G) any other matter with respect to the exercise of the right to vote;	(G) cualquier otro asunto con respecto al ejercicio del derecho a votar;

(5) subject to Section 404, provide for the creation of one or more classes of trustees, beneficial owners, or beneficial interests having separate rights, powers, or duties;	(5) sujeto a la Sección 404, proporcionar para la creación de una o más clases de fiduciarios, beneficiarios efectivos o intereses beneficiosos que tienen distintos derechos, poderes o deberes;
(6) subject to Section 404, provide for any action to be taken without the vote or approval of any particular trustee or beneficial owner, or classes of trustees, beneficial owners, or beneficial interests, including:	(6) sujeto a la Sección 404, proporcionar para cualquier acción a ser tomada sin el voto o aprobación de cualquier fiduciario o beneficiario efectivo en particular, o clases de fiduciarios, beneficiarios efectivos o intereses beneficiosos, incluyendo:
(A) amendment of the governing instrument;	(A) la modificación del instrumento aplicable;
(B) merger, interest exchange, conversion, or domestication;	(B) una fusión, intercambio de interés, conversión, o nacionalización;
(C) appointment of trustees;	(C) el nombramiento de fiduciarios;
(D) sale, lease, exchange, transfer, pledge, or other disposition of all or any part of the property of the statutory trust or the property of any series thereof; and	(D) la venta, alquiler, intercambio, transferencia, prenda, u otra disposición de todos o cualquier parte de los bienes del fideicomiso estatutario o los bienes de cualquier serie de los mismos; y
(E) dissolution of the statutory trust;	(E) la disolución del fideicomiso estatutario;
(7) provide for the creation of a statutory trust, including the creation of a statutory trust to which all or any part of the property, liabilities, profits, or losses of a statutory trust may be transferred or exchanged, and for the conversion of beneficial interests in a statutory trust, or series thereof, into beneficial interests in the new statutory trust or series thereof;	(7) disponer para la creación de un fideicomiso estatutario, incluyendo la creación de un fideicomiso estatutario al que todos o cualquier parte de los bienes, pasivos, ganancias, o pérdidas de un fideicomiso estatutario pueden ser transferidos o intercambiados, y para la conversión de intereses beneficiosos en un fideicomiso estatutario, o series de los mismos, en intereses beneficiosos en el nuevo fideicomiso estatutario o series de los mismos;
(8) provide for the appointment, election, or engagement of agents or independent contractors of the statutory trust or delegates of the trustees, or agents, officers, employees, managers, committees, or other persons that may manage the activities and affairs of the statutory trust, designate their titles, and specify their rights, powers, and duties;	(8) disponer para el nombramiento, elección, o participación de agentes o contratistas independientes del fideicomiso estatutario o delegados de los fiduciarios, o agentes, oficiales, empleados, gerentes, comités, u otras personas que puedan gestionar las actividades y asuntos del fideicomiso estatutario, designar sus títulos, y especificar sus derechos, poderes, y deberes;
(9) provide rights to any person, including a person that is not a party to the governing instrument;	(9) proporcionar derechos a cualquier persona, incluyendo una persona que no es una parte en el instrumento aplicable;

(10) subject to paragraph (11), specify the manner in which the governing instrument may be amended, including, unless waived by all persons for whose benefit the condition or requirement was intended:	(10) sujeto al párrafo (11), especificar la manera en que el instrumento aplicable puede ser modificado, incluyendo, salvo renuncia por todas las personas en cuyo beneficio se pretendía la condición o requisito:
(A) a condition that a person that is not a party to the instrument must approve the amendment for it to be effective; and	(A) una condición de que una persona que no es parte en el instrumento debe aprobar la modificación para que entre en vigencia; y
(B)

The law of Próspera ZEDE [6011] pertaining to common-law trusts supplements this Rule[6012]. However, the governing instrument may supersede or modify application to the statutory trust of any law of Próspera ZEDE [6013] pertaining to common-law trusts.	La ley de Próspera ZEDE [6001] relativa a fideicomisos de la ley consuetudinaria suplementan esta Norma[6002]. Sin embargo, el instrumento aplicable puede sustituir o modificar la aplicación al fideicomiso estatutario de cualquier ley de Próspera ZEDE [6003] perteneciente a los fideicomisos de la ley consuetudinaria.
SECTION 106. RULE OF CONSTRUCTION.	**SECCIÓN 106. REGLA DE INTERPRETACIÓN.**
The presumption that a civil statute in derogation of the common law is construed strictly does not apply to this Rule [6021].	La presunción de que un estatuto civil en la derogación de la ley consuetudinaria se interpreta estrictamente, no se aplica a esta Norma[6004].
SECTION 107. CONSTRUCTIVE NOTICE.	**SECCIÓN 107. NOTIFICACIÓN IMPLÍCITA.**
A person that is not a beneficial owner is deemed to have notice of a statutory trust's merger, interest exchange, conversion, or domestication 90 days after articles of merger, interest exchange, conversion, or domestication under [Article] 9 become effective.	Una persona que no es un beneficiario efectivo se considera que se le ha notificado de la fusión, intercambio de interés, conversión o nacionalización de un fideicomiso estatutario 90 días después de que la escritura de fusión, intercambio de interés, conversión o nacionalización bajo el [Artículo] 9 entran en vigencia.
SECTION 108. APPLICATION TO EXISTING RELATIONSHIPS.	**SECCIÓN 108. APLICACIÓN A LAS RELACIONES EXISTENTES.**
(a) This Rule [6022] does not limit, prohibit, or invalidate the existence, acts, or obligations of any common-law trust created or doing business in Próspera ZEDE [6023] before, on, or after [the effective date of this Rule[6024]]. The law of Próspera ZEDE [6025]other than this Rule [6026] pertaining to trusts applies to common-law trusts.	(a) Esta Norma [6005] no limita, prohíbe, o invalida la existencia, acciones, u obligaciones de cualquier fideicomiso de la ley consuetudinaria creado o que haga negocios en Próspera ZEDE [6071] antes, en, o después de [la fecha de vigencia de esta

[6011] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6012] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6013] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6021] Revisor's Note: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6022] Nota del Revisor: "[Inv]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[6023] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6024] Revisor's Note: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6025] Nota del Revisor: "[Inv]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[6026] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

	Norma [6027]. La ley de Próspera ZEDE [6071] que no sea esta Norma [6028] relativa a los fideicomisos se aplica a los fideicomisos de la ley consuetudinaria.
(b) A common-law trust created under the law of Próspera ZEDE [6071] before, on, or after [the effective date of this Rule[6072]] which does not have a predominantly donative purpose may elect to become a statutory trust under this Rule [6073]by filing a certificate of trust under Section 201.	(b) Un fideicomiso de la ley consuetudinaria creado en virtud de la ley de Próspera ZEDE [6029] antes, en, o después de [la fecha de vigencia de esta Norma[6030]], que no tiene un propósito predominantemente donativo puede optar por convertirse en un fideicomiso estatutario en virtud de esta Norma [6090] mediante la presentación de un certificado de fideicomiso bajo la Sección 201.
(c) A trust created pursuant to a statute of Próspera ZEDE [6074] that was required by that statute to file a certificate of trust with Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar[6032] before [the effective date of this Rule[6033]] may elect to be governed by the provisions of this Rule [6075] by filing an amendment to its certificate of trust under Section 202.]	(c) Un fideicomiso creado en virtud de un estatuto de Próspera ZEDE [6087] que fue requerido por dicho estatuto a presentar un certificado de fideicomiso con el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6088]antes [de la fecha de vigencia de esta Norma [6089] puede optar por regirse por las disposiciones de esta Norma [6090] mediante la presentación de una modificación a su certificado de fideicomiso bajo la Sección 202.]

[6027] Nota del Revisor: "[Inv]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[6071] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6072] Nota del Revisor: "[Inv]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[6073] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6074] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6077] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6078] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6079] Nota del Revisor: "[act]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[6080] Nota del Revisor: "[Secretary of State]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[6081] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6082] Revisor's Note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §62-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction.
[6083] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6084] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6085] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6086] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6087] Nota del Revisor: "[act]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[6088] Nota del Revisor: "[Inv]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(d) On [two years after the effective date of this Rule[6089]], this Rule [6090] governs the organization and internal affairs of a trust created pursuant to a statute of Próspera ZEDE [6091]that was required by that statute to file a certificate of trust with the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6092]before [the effective date of this Rule [6093].]	(d) En [dos años después de la fecha de vigencia de esta Norma[6031]], esta Norma [6090] regula la organización y los asuntos internos de un fideicomiso creado en virtud de una ley de Próspera ZEDE [6094] que fue requerido por dicho estatuto a presentar un certificado de fideicomiso con el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6095]antes [de la fecha de vigencia de esta Norma[6096].]
SECTION 109. RESERVATION OF POWER TO AMEND OR REPEAL.	**SECCIÓN 109. RESERVA DE PODER PARA MODIFICAR O DEROGAR.**
Próspera ZEDE has power to amend or repeal all or part of this Rule [6094]at any time and all statutory trusts and foreign statutory trusts subject to this Rule [6095]are governed by the amendment or repeal.	Próspera ZEDE tiene el poder de modificar o derogar toda o parte de esta Norma [6032] en cualquier momento y todos los de un fideicomiso estatutario y los de un fideicomiso estatutarios extranjeros sujetos a esta Norma [6033] se rigen por la modificación o derogación.
[ARTICLE] 2	**[ARTÍCULO 2**
FORMATION; CERTIFICATE OF TRUST AND OTHER FILINGS	**FORMACIÓN; CERTIFICADO DE FIDEICOMISO Y OTRAS PRESENTACIONES**
SECTION 201. FORMATION OF STATUTORY TRUST; CERTIFICATE OF TRUST.	**SECCIÓN 201. FORMACIÓN DEL FIDEICOMISO ESTATUTARIO; CERTIFICADO DE FIDEICOMISO.**
(a) To form a statutory trust, a person must deliver a certificate of trust to the Registrar of the Próspera Entity	(a) Para formar un fideicomiso estatutario, una persona debe entregar un certificado de fideicomiso al Registrador del

[6089] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6090] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6091] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6092] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6093] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6094] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6095] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6096] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.

Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6097]for filing.	Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6098]para la presentación.
(b) A certificate of trust must state:	(b) un certificado de fideicomiso debe declarar:
(1) the name of the statutory trust, which must comply with Section 213;	(1) el nombre del fideicomiso estatutario, que debe cumplir con la Sección 213;
(2) the street and mailing addresses of the trust's principal office;	(2) las direcciones de calle y de correo de la oficina principal del fideicomiso;
(3) the name and street and mailing addresses in Próspera ZEDE [6099]of the trust's registered agent; and	(3) el nombre y las direcciones de calle y de correo en Próspera ZEDE [6035] del agente registrado del fideicomiso; y
(4) if the trust may have one or more series, a statement to that effect.	(4) si el fideicomiso puede tener una o más series, una declaración a tal efecto.
(c) A certificate of trust may contain any term in addition to those required by Subsection (b), but may not vary or otherwise affect the provisions specified in Section 104 in a manner inconsistent with that section.	(c) un certificado de fideicomiso puede contener cualquier término además de los requeridos por el inciso (b), pero no puede variar o de otra manera afectar las disposiciones especificadas en la Sección 104 de una manera inconsistente con esa sección.
(d) A statutory trust is formed when the certificate of trust becomes effective.	(d) Un fideicomiso estatutario se forma cuando el certificado de fideicomiso entra en vigencia.
(e) A filed certificate of trust, a filed statement of cancellation or change, or filed articles under [Article] 9 prevail over inconsistent terms of a trust instrument.	(e) Un certificado de fideicomiso presentado, una declaración de cancelación o cambio presentada, o los artículos presentados en virtud del [Artículo] 9 prevalecen sobre términos inconsistentes de un instrumento de fideicomiso.
SECTION 202. AMENDMENT OR RESTATEMENT OF CERTIFICATE OF TRUST.	**SECCIÓN 202. MODIFICACIÓN O ACTUALIZACIÓN DE CERTIFICADO DE FIDEICOMISO.**
(a) A certificate of trust may be amended or restated at any time.	(a) Un certificado de fideicomiso puede ser modificado o actualizado en cualquier momento.
(b) To amend its certificate of trust, a statutory trust must deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or	(b) Para modificar su certificado de fideicomiso, un fideicomiso estatutario deberá entregar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de

[6097] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6098] Revisor's Note: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6099] Revisor's Note: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).

(a) If a person required by this Rule [6100] to sign a record or deliver a record to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6101]for filing under this Rule [6102]does not do so, any other person that is aggrieved may petition [the appropriate court] to order:	(a) Si una persona requerida por esta Norma [6036] para que firme un registro o entregue un registro al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6037]para la presentación en virtud de la presente Norma [6038] no lo hace, cualquier otra persona que se considere perjudicado podrá solicitar a [el tribunal apropiado] ordenar:
(1) the person to sign the record;	(1) que la persona firme el registro;
(2) the person to deliver the record to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6103]for filing; or	(2) que la persona entregue el registro al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6039]para la presentación; o
(3) the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6104]to file the record unsigned.	(3) que el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6040]presente el registro sin firma.
(b) If the petitioner under subsection (a) is not the statutory trust or foreign statutory trust to which the record pertains, the petitioner shall make the trust or foreign trust a party to the action.	(b) Si el solicitante bajo el inicio (a) no es el fideicomiso estatutario o fideicomiso estatutario extranjero al que corresponde el registro, el solicitante deberá hacer al fideicomiso o al fideicomiso extranjero una parte en la acción.
(c) A record filed under subsection (a)(3) is effective without being signed.	(c) Un registro presentado en virtud del inicio (a)(3) entra en vigencia sin ser firmado.
SECTION 206. DELIVERY OF RECORD.	**SECCIÓN 206. ENTREGA DE REGISTRO.**

[6100] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6101] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6102] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6103] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6104] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.

Registrar) [6105]contains inaccurate information, a person that suffers loss by reliance on the information may recover damages for the loss from:	del Registrador) [6128]contiene información inexacta, una persona que sufre una pérdida por depender de la información puede recuperar los daños por la pérdida de:
(1) a person that signed the record, or caused another to sign it on the person's behalf, and knew the information to be inaccurate at the time the record was signed; and	(1) una persona que firmó el registro, o causó a otra a firmarlo en nombre de la persona, y sabía que la información era inexacta en el momento de la firma del registro; y
(2) a trustee of a statutory trust, if:	(2) un fiduciario de un fideicomiso estatutario, si:
(A) the record was delivered for filing on behalf of the trust; and	(A) el registro fue entregado para la presentación en nombre del fideicomiso; y
(B) the trustee knew or had notice of the inaccuracy for a reasonably sufficient time before the information was relied upon so that, before the reliance, the trustee reasonably could have:	(B) el fiduciario tenía conocimiento o se le notificó de la inexactitud durante un tiempo razonablemente suficiente antes de que se dependiera de la información para que, antes de la dependencia, el fiduciario razonablemente podría haber:
(i) effected an amendment under Section 202;	(i) efectuado una modificación bajo la Sección 202;
(ii) filed a petition under Section 204; or	(ii) presentado una petición bajo la Sección 204; o
(iii) delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6106]for filing a statement of change under Section 217 or a statement of correction under Section 210.	(iii) entregado al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6129]para la presentación de una declaración de cambio bajo la Sección 217 o una declaración de corrección bajo la Sección 210.
(b) An individual who signs a record authorized or required to be filed under this Rule [6107]affirms under penalty of perjury that the information stated in the record is accurate.	(b) Una persona que firma un registro autorizado o requerido que sea presentado en virtud de esta Norma [6130] afirma bajo pena de perjurio que la información contenida en el registro es exacta.
SECTION 205. SIGNING AND FILING PURSUANT TO JUDICIAL ORDER.	**SECCIÓN 205. FIRMA Y PRESENTACIÓN CONFORME A UNA ORDEN JUDICIAL.**

[6105] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6106] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6107] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).

(a) Except as otherwise provided in this Rule [6042], permissible means of delivery of a record include delivery by hand, the mail, conventional commercial practice, and electronic transmission.	(a) Salvo que se disponga de otra manera en esta Norma [6043], los medios permisibles de entrega de un registro incluyen la entrega a mano, por correo, la práctica comercial convencional, y la transmisión electrónica.
(b) Delivery to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6044]is effective only when a record is received by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6045].	(b) La entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6046]es vigente sólo cuando un registro es recibido por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6047].
SECTION 207. FILING REQUIREMENTS.	**SECCIÓN 207. REQUISITOS DE PRESENTACIÓN.**
(a) To be filed by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6048]pursuant to this Rule [6049], a record must be received by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6050], comply with this Rule [6051], and satisfy the following:	(a) Para ser presentado por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6031]de conformidad con esta Norma [6052], un registro debe ser recibido por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6053], cumplir con esta Norma [6054], y satisfacer lo siguiente:

[6042] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6043] Nota del Revisor: "[Inv]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[6044] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6045] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6046] Revisor's Note: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6047] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6048] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6049] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6050] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6051] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6052] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6053] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6054] Nota del Revisor: "[Inv]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(1) The filing of the record must be required or permitted by this Rule [6055].	(1) La presentación del registro debe ser requerida o permitida por esta Norma [6056].
(2) The record must be physically delivered in written form unless and to the extent that the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6057]permits electronic delivery of records.	(2) El registro debe ser entregado físicamente en forma escrita, a menos y en la medida que, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6058]permita la entrega electrónica de registros.
(3) The words in the record must be in English, and numbers must be in Arabic or Roman numerals, but the name of an entity need not be in English if written in English letters or Arabic or Roman numerals.	(3) Las palabras en el registro deben estar en inglés, y los números deben estar en números arábigos o romanos, pero el nombre de una entidad no necesita estar en inglés si está escrita en letras inglesas o números arábigos o romanos.
(4) The record must be signed by a person authorized or required under this Rule [6059]to sign the record.	(4) El registro debe ser firmado por una persona autorizada o requerida bajo esta Norma [6060], a firmar el registro.
(5) The record must state the name and capacity, if any, of each individual who signed it, either on behalf of the individual or the person authorized or required to sign the record, but need not contain a seal, attestation, acknowledgment, or verification.	(5) El registro debe declarar el nombre y calidad, en su caso, de cada persona que lo firmó, ya sea en nombre del individuo o la persona autorizada o requerida a firmar el registro, pero no necesita contener un sello, atestiguamiento, reconocimiento, o verificación.
(b) If law other than this Rule [6061] prohibits the disclosure by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6062]of information contained in a record delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6063]for filing, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of	(b) Si la ley, que no es esta Norma [6038], prohíbe la divulgación por parte del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6064]de la información contenida en un registro entregado al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del

[6055] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6056] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6057] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6058] Revisor's Note: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6059] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6060] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6061] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6062] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6063] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6064] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6065] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6066] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6067] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6068] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6069] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).

the Registrar) [6065]shall file the record if the record otherwise complies with this Rule [6066]but may redact the information.	Registrador) [6039]para la presentación, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6067]deberá presentar el registro, si el registro de otra manera cumple con esta Norma [6032], pero puede editar la información.
(c) When a record is delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6033]for filing, any fee required under this Rule [6034]and any fee, tax, interest, or penalty required to be paid under this Rule [6035] or law other than this Rule [6036] must be paid in a manner permitted by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6037]or by that law.	(c) Cuando un registro se entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6039]para la presentación, cualquier tarifa requerida bajo esta Norma [6040] y cualquier tasa, impuesto, interés o sanción que se requiere que se pague en virtud de esta Norma [6041] o ley que no sea esta Norma [6042], debe ser pagado en una forma permitida por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6043]o por esa ley.
(d) The Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6038]may require that a record delivered in written form be accompanied by an identical or conformed copy.	(d) El Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6044]puede requerir que un registro entregado en forma escrita esté acompañado de una copia idéntica o conformada.

[6032] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6033] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6034] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6035] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6036] Nota del Revisor: "[Inv]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[6037] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6038] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6039] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6040] Revisor's Note: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6041] Revisor's Note: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6042] Revisor's Note: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6043] Revisor's Note: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6044] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).

(e) The Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6039]may provide forms for filings required or permitted to be made by this Rule [6040], but, except as otherwise provided in subsection (f), their use is not required.	(e) El Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6045]puede proporcionar formularios para presentaciones que se requiere o permite que se hagan en virtud de esta Norma [6046], pero, salvo lo dispuesto de otra manera en el inciso (f), no se requiere su uso.
(f) The Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6041]may require that a cover sheet for a filing be on a form prescribed by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6042].	(f) El Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6047]puede requerir que una portada para una presentación sea en un formato prescrito por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6048].
SECTION 208. EFFECTIVE DATE AND TIME.	**SECCIÓN 208. FECHA Y HORA DE VIGENCIA.**
Except as otherwise provided in Section 209 and subject to Section 210(d), a record filed under this Rule [6043] is effective:	Salvo que se establezca de otra manera en la Sección 209 y sujeto a la Sección 210(d), un registro presentado en virtud de esta Norma [6049] entra en vigencia:
(1) on the date and at the time of its filing by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6044]as provided in Section 211;	(1) en la fecha y a la hora de su presentación por parte del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6050]conforme a lo dispuesto en la Sección 211;

[6039] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6040] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6041] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6042] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6043] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6044] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6045] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6046] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6047] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6048] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6049] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6050] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[6051] Revisor's Note: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0-6(a).

(2) on the date of filing and at the time specified in the record as its effective time, if later than the time under paragraph (1);	(2) en la fecha de presentación y a la hora especificada en el registro como su hora de vigencia, si es posterior a la hora bajo el párrafo (1);
(3) at a specified delayed effective time and date, which may not be more than 90 days after the date of filing; or	(3) a una hora y fecha especificada retrasada de vigencia, que no puede ser más de 90 días después de la fecha de presentación; o
(4) if a delayed effective date is specified, but no time is specified, at 12:01 a.m. on the date specified, which may not be more than 90 days after the date of filing.	(4) si se especifica una fecha de vigencia retrasada, pero no se especifica la hora

the record with an acknowledgment of the date and time of filing.	autoridad del Registrador] [6636]deberá entregar a la persona que ha enviado el registro, una copia del registro con un reconocimiento de la fecha y hora de presentación.
(c) If the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6641]refuses to file a record, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6642]shall, not later than [15] business days after the record is delivered:	(c) Si el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6643]se niega a presentar un registro, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6644]deberá, a más tardar [15] días hábiles después de que el registro se entregue:
(1) return the record or notify the person that submitted the record of the refusal; and	(1) devolver el registro o notificar a la persona que envió el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6645]de la negativa a presentar debidamente ajustarse a la petición. El tribunal puede decidir el asunto en un procedimiento sumario.
(2) provide a brief explanation in a record of the reason for the refusal.	(2) *proporcionar* una breve explicación en un registro de la razón de la denegación.
(d) If the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6646]refuses to file a record, the person that submitted the record may petition the [appropriate court] to compel filing of the record. The record and the explanation of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6647]of the refusal to file shall be attached to the petition. The court may decide the matter in a summary proceeding.	(d) Si el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6648]se niega a presentar un registro, la persona que envió el registro puede solicitar al [tribunal apropiado] a obligar la presentación del registro. El registro y la explicación del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6649]de la negativa a presentar debidamente ajustarse a la petición. El tribunal puede decidir el asunto en un procedimiento sumario.

[6634] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al ADC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[6635] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[6636] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[6637] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[6638] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[6639] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[6640] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

(a) The filing of or refusal to file a record does not:	(e) La presentación de o negativa a presentar un registro no:
(1) affect the validity or invalidity of the record in which or in part; or	(1) afecta la validez o invalidez del registro en su totalidad o en parte; o
(2) create a presumption that the information contained in the record is correct or incorrect.	(2) crea la presunción de que la información contenida en el registro es correcta o incorrecta.
(f) Except as provided by Section 220 or by law other than this Rule[6650], the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6651]may deliver any record to a person by delivering it:	(f) A excepción de lo dispuesto por la Sección 220 o por la ley que no sea esta Norma[6650], el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6651]puede entregar cualquier registro a una persona mediante la entrega:
(1) in person to the person that submitted it;	(1) en persona a la persona que lo haya enviado;
(2) to the address of the person's registered agent;	(2) a la dirección del agente registrado de la persona;
(3) to the principal office of the person; or	(3) a la oficina principal de la persona; o
(4) to another address the person provides to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6652]for delivery.	(4) a otra dirección que la persona proporciona al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6653]para la entrega.
SECTION 212. CERTIFICATE OF GOOD STANDING OR REGISTRATION.	**SECCIÓN 212. CERTIFICADO DE VIGENCIA O REGISTRO.**
(a) On request of any person, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6654]shall issue a certificate of good standing for a statutory trust or a certificate of registration for a registered foreign statutory trust.	(a) Ante solicitud de cualquier persona, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6655]deberá emitir un certificado de vigencia de un fideicomiso estatutario o un certificado de registro de un fideicomiso estatutario extranjero registrado.

[6650] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6651] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[6652] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[6653] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[6654] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[6655] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

(b) A certificate under subsection (a) must state:	(b) Un certificado bajo el inciso (a) debe indicar:
(1) the statutory trust's name or the registered foreign statutory trust's name used in Próspera ZEDE[6661];	(1) El nombre del fideicomiso estatutario o el nombre del fideicomiso estatutario extranjero registrado utilizado en Próspera ZEDE[6662];
(2) in the case of a statutory trust:	(2) en el caso de un fideicomiso estatutario:
(A) that a certificate of trust has been filed and has taken effect;	(A) que un certificado de fideicomiso se ha presentado y ha entrado en vigencia;
(B) the date the certificate became effective;	(B) la fecha en que el certificado entró en vigencia;
(C) the period of the trust's duration if the records of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6663]reflect that its period of duration is less than perpetual; and	(C) el período de duración del fideicomiso si los registros del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6664]reflejan que su período de duración es menor a perpetuo; y
(D) that:	(D) que:
(i) no articles of dissolution or statement of administrative dissolution have been filed;	(i) ninguna escritura de disolución o declaración de disolución administrativa se han presentado;
(ii) the records of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6665]do not otherwise reflect that the trust has been dissolved or terminated; and	(ii) los registros del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6666]no reflejan de otra manera que el fideicomiso se ha disuelto o terminado; y
(iii) a proceeding is not pending under Section 707;	(iii) un procedimiento no está pendiente en virtud de la Sección 707;
(3) in the case of a registered foreign statutory trust, that it is registered to do business in Próspera ZEDE[6667];	(3) en el caso de un fideicomiso estatutario extranjero registrado, que se ha registrado para hacer negocios en Próspera ZEDE[6668];

[6661] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6662] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6663] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[6664] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[6665] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[6666] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[6667] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6668] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

(4) that all fees, taxes, interest, and penalties owed to Próspera ZEDE [6669]by the statutory trust or foreign statutory trust and collected through the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6670]have been paid, if:	(4) que todas las tarifas, impuestos, intereses y sanciones adeudadas a Próspera ZEDE [6671]por el fideicomiso estatutario o fideicomiso estatutario extranjero y recolectadas a través del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6672]se han pagado, si:
(A) payment is reflected in the records of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)[6673]; and	(A) el pago se refleja en los registros del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[6674]; y
(B) nonpayment affects the good standing or registration of the trust or foreign trust;	(B) la falta de pago afecta la vigencia o el registro del fideicomiso estatutario extranjero;
(5) that the most recent annual [6675] report required by Section 221 has been delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6676]for filing; and	(5) que el informe anual [6677]más reciente requerido por la Sección 221 ha sido entregado al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6678]para la presentación; y
(6) other facts reflected in the records of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6679]pertaining to the statutory trust or foreign statutory trust which the person requesting the certificate reasonably requests.	(6) otros hechos reflejados en los registros del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6680]relativos al fideicomiso estatutario o fideicomiso estatutario extranjero que la persona que solicita el certificado razonablemente solicita.
(c) Subject to any qualification stated in the certificate, a certificate issued by the Registrar of the Próspera Entity	(c) Sujeto a cualquier calificación declarada en el certificado, un certificado expedido por el Registrador del

[6669] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6670] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[6671] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6672] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[6673] Revisor's Note: "Alternative A" selected by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5001.
[6674] Nota del Revisor: "Alternativa A" seleccionada por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5001.
[6675] Revisor's Note: "Alternative A" selected by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5001.
[6676] Nota del Revisor: "Alternativa A" seleccionada por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5001.
[6677] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[6678] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[6679] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6680] Revisor's Note: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6681]under subsection (a) may be relied on as conclusive evidence of the facts stated in the certificate.	Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6682]en virtud del inciso (a) puede ser invocado como prueba concluyente de los hechos expuestos en el certificado.
SECTION 213. PERMITTED NAMES.	**SECCIÓN 213. NOMBRES PERMITIDOS.**
(a) The name of a statutory trust may contain the phrase "company", "association", "club", "foundation", "fund", "institute", "society", "union", "syndicate", "limited", or "trust", or words or abbreviations of similar import, and may contain the name of any beneficial owner, trustee, or any other person.	(a) El nombre de un fideicomiso estatutario puede contener la frase "compañía", "asociación", "club", "fundación", "fondo", "instituto", "sociedad", "gremio", "sindicato", "limitado", o "fideicomiso", o palabras o abreviaturas de significado similar, y puede contener el nombre de cualquier beneficiario efectivo, fiduciario, o cualquier otra persona.
(b) Except as otherwise provided in subsection (e), the name of a statutory trust, and the name under which a foreign statutory trust may register to do business in Próspera ZEDE[6683], must be distinguishable on the records of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6684]from any:	(b) Salvo lo dispuesto de otra manera en el inciso (e), el nombre de un fideicomiso estatutario, y el nombre bajo el cual un fideicomiso estatutario extranjero puede registrarse para hacer negocios en Próspera ZEDE[6685], deben ser distinguibles en los registros del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6686]de cualquier:
(1) name of an existing person whose formation required the filing of a record by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6687]and which is not at the time administratively dissolved;	(1) nombre de una persona existente cuya formación requirió la presentación de un registro por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6688]y que a la fecha no está disuelta administrativamente;
(2) name of a limited liability partnership whose statement of qualification is in effect;	(2) el nombre de una sociedad de responsabilidad limitada cuya declaración de calificación está en vigencia;

[6681] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[6682] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[6683] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6684] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[6685] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6686] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[6687] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6688] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

(3) name under which a person is registered to do business in Próspera ZEDE [6689]by the filing of a record by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)[6690];	(3) nombre con el que una persona se ha registrado para hacer negocios en Próspera ZEDE [6691]mediante la presentación de un registro por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[6692];
(4) a name reserved under Section 214 or other law of Próspera ZEDE [6693]providing for the reservation of a name by the filing of a record by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)[6694];	(4) un nombre reservado en virtud de la Sección 214 u otra ley de Próspera ZEDE [6695]que dispone para la reservación de un nombre mediante la presentación de un registro por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[6696];
(5) a name registered under Section 215 or law of Próspera ZEDE [6697]other than this Rule [6698]providing for the registration of a name by the filing of a record by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)[6699]; and	(5) un nombre registrado bajo la Sección 215 o una ley de Próspera ZEDE [6700]que no sea esta Norma [6701], que dispone para el registro de un nombre mediante la presentación de un registro por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[6702]; y
(6) a name registered under [Próspera ZEDE[6703]'s assumed or fictitious name statute].	(6) un nombre registrado bajo [el estatuto de nombre falso o ficticio de Próspera ZEDE[6704]].
(c) If a person consents in a record to the use of its name and submits an undertaking in a form satisfactory to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or	(c) Si una persona consiente en un registro para el uso de su nombre y somete un proyecto en una forma satisfactoria para el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o

[6689] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6690] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[6691] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6692] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[6693] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6694] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[6695] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6696] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[6697] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6698] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[6699] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6700] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[6701] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6702] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

any designee of the authority of the Registrar) [6705]to change its name to a name that is distinguishable on the records of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6706]from any name in any category of names in subsection (b), the name of the consenting person may be used by the person to which the consent was given.	cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6707]para cambiar su nombre a un nombre que es distinguible en los registros del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6708]de cualquier nombre en cualquier categoría de nombres en el inciso (b), el nombre de la persona que consiente puede ser utilizado por la persona a la que se otorgó el consentimiento.
(d) Except as otherwise provided in subsection (e), in determining whether a name is the same as or not distinguishable on the records of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6709]from the name of another person, words, phrases, or abbreviations indicating a type of person, such as "corporation", "corp.", "incorporated", "inc.", "professional corporation", "P.C.", "PC", "professional association", "P.A.", "PA", "limited", "Ltd.", "limited partnership", "L.P.", "LP", "limited liability partnership", "L.L.P.", "LLP", "registered limited liability partnership", "R.L.L.P.", "RLLP", "limited liability limited partnership", "L.L.L.P.", "LLLP", "registered limited liability limited partnership", "R.L.L.L.P.", "RLLLP", "limited liability company", "L.L.C." "LLC", or "limited cooperative association", "limited cooperative", "L.C.A.", or "LCA" may not be taken into account.	(d) Salvo lo dispuesto en el inciso (e), al determinar si un nombre es el mismo que o no es distinguible en los registros del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6710]del nombre de otra persona, palabras, frases o abreviaturas que indican un tipo de persona, como por ejemplo, "corporación" "corp.", "incorporado", "inc.", "corporación profesional", "P.C.", "PC", "asociación profesional", "P.A.", "PA", "limitado", "Ltd.", "sociedad limitada", "L.P.", "LP", "sociedad de responsabilidad limitada", "P.A.P.", "PAP", "sociedad de responsabilidad limitada registrada", "R.L.L.P.", "RLLP", "sociedad limitada de responsabilidad limitada", "L.L.L.P.", "LLLP", "sociedad limitada de responsabilidad limitada registrada", "R.L.L.L.P.", "RLLLP", "compañía de empamy", "L.L.C." "LLC", o "asociación cooperativa limitada", "cooperativa limitada", "L.C.A.", o "LCA" no se pueden tomar en cuenta.
(e) A person may consent in a record to the use of a name that is not distinguishable on the records of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any	(e) Una persona puede consentir en un registro para el uso de un nombre que no es distinguible en los registros del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o

[6705] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[6706] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[6707] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6708] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[6709] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[6710] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

designee of the authority of the Registrar) [6711]even its name except for the addition of a word, phrase, or abbreviation indicating the type of person as provided in subsection (d). In such a case, the person need not change its name pursuant to subsection (b).	cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6712]de su nombre excepto por la adición de una palabra, frase o abreviatura que indica el tipo de persona conforme a lo dispuesto en el inciso (d). En tal caso, la persona no necesita cambiar su nombre de conformidad con el inciso (b).
(f) The name of a statutory trust or foreign statutory trust may not contain the words [insert prohibited word or words that may be used only with approval by the appropriate jurisdiction [6713] agency].	(f) El nombre de un fideicomiso estatutario o fideicomiso estatutario extranjero no puede contener las palabras [insertar palabras prohibidas o palabras que se pueden utilizar solamente con la aprobación por la agencia jurisdiccional[6714]correspondiente].
(g) A statutory trust or foreign statutory trust may use a name that is not distinguishable from a name described in subsection (b)(1) through (6) if the trust delivers to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6715]a certified copy of a final judgment of a court of competent jurisdiction establishing the right of the trust to use the name in Próspera ZEDE[6716].	(g) Un fideicomiso estatutario o fideicomiso estatutario extranjero puede utilizar un nombre que no es distinguible de un nombre descrito en (b)(1) through (6) si el fideicomiso entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6717]una copia certificada de una sentencia firme de un tribunal de jurisdicción competente que establece el derecho del fideicomiso para usar el nombre en Próspera ZEDE[6718].
SECTION 214. RESERVATION OF NAME.	**SECCIÓN 214. RESERVACIÓN DE NOMBRE.**
(a) A person may reserve the exclusive use of a name that complies with Section 213 by delivering an application to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6719]for filing. The application must state the name and address of the applicant and the name to be	(a) Una persona puede reservar el uso exclusivo del nombre que cumple con la Sección 213 mediante la entrega de una solicitud al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6720]para la presentación. La solicitud debe especificar el nombre y la dirección del solicitante y el nombre que se debe

[6711] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[6712] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[6713] Revisor's Note: "[state]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6714] Nota del Revisor: "estatal" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6715] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[6716] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6717] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[6718] Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-7, et seq., Que "si alguna regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción que adopta, la regla en cambio se refiere a la institución funcionalmente equivalente más cercana , cargo, poder o privilegio que existe o podría existir en esa jurisdicción.
[6719] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[6720] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

reserved. If the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6721]finds that the name is available, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6722]shall reserve the name for the applicant's exclusive use for [120] days.	reservar. Si el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6723]encuentra que el nombre está disponible, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6724]deberá reservar el nombre para uso exclusivo del solicitante por [120] días.
(b) The owner of a reserved name may transfer the reservation to another person by delivering to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6725]a signed notice in a record of the transfer which states the name and address of the person to which the reservation is being transferred.	(b) El titular de un nombre reservado puede transferir la reservación a otra persona mediante la entrega al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6726]una notificación firmada en un registro de la transferencia que indica el nombre y dirección de la persona a la que se transfiere la reservación.
SECTION 215. REGISTRATION OF NAME.	**SECCIÓN 215. REGISTRO DE NOMBRE.**
(a) A foreign statutory trust not registered to do business in Próspera ZEDE [6727]under [Article] 8 may register its name, or an alternate name adopted pursuant to Section 806, if the name is distinguishable on the records of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6728]from the names that are not available under Section 213.	(a) Un fideicomiso estatutario extranjero no registrado para hacer negocios en Próspera ZEDE [6729] bajo el [Artículo] 8 puede registrar su nombre o un nombre alternativo adoptado en virtud de la Sección 806, si el nombre es distinguible en los registros del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6730]de los nombres que no están disponibles bajo la Sección 213.
(b) To register its name or an alternate name adopted pursuant to Section 806, a foreign statutory trust must	(b) Para registrar su nombre o un nombre alternativo adoptado conforme a la Sección 806, un fideicomiso

[6721] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[6722] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[6723] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[6724] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[6725] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[6726] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[6727] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6728] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[6729] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6730] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).

deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6731]for filing an application stating the trust's name, the jurisdiction and date of its formation, and any alternate name adopted pursuant to Section 806. If the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6732]finds that the name applied for is available, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6733]shall register the name for the applicant's exclusive use.	estatutario extranjero deberá entregar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6734]para la presentación de una solicitud indicando el nombre del fideicomiso, la jurisdicción y la fecha de su formación, y cualquier nombre alternativo adoptado de conformidad con la Sección 806. Si el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6735]encuentra que el nombre solicitado está disponible, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6736]deberá registrar el nombre para uso exclusivo del solicitante.
(c) The registration of a name under this section is effective for [one year] after the date of registration.	(c) El registro de un nombre bajo esta sección tiene vigencia por [un año] después de la fecha de registro.
(d) A foreign statutory trust whose name registration is effective may renew the registration for successive [one-year] periods by delivering, not earlier than [three months] before the expiration of the registration, to the Registrar of the

SECTION 221. ANNUAL [4]REPORT FOR REGISTRAR OF THE PRÓSPERA ENTITY REGISTRY OR REGISTRAR (OR ANY DESIGNEE OF THE AUTHORITY OF THE REGISTRAR)[4][4].	SECCIÓN 221. INFORME ANUAL [4]PARA EL REGISTRADOR DEL REGISTRO DE ENTIDADES DE PRÓSPERA (O CUALQUIER DESIGNADO DE LA AUTORIDAD DEL REGISTRADOR)[4][4].
(a) A statutory trust or registered foreign statutory trust shall deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4]free filing an annual [4][4] report that states:	(a) Un fideicomiso estatutario o fideicomiso estatutario extranjero registrado deberá entregar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4]sin costo alguno un informe anual [4][4]que declara:
(1) the name of the trust or foreign trust;	(1) el nombre del fideicomiso o fideicomiso extranjero;
(2) the name and street and mailing addresses of its registered agent in Próspera ZEDE[4][4];	(2) el nombre y las direcciones de calle y de correo de su agente registrado en Próspera ZEDE[4][4];
(3) the street and mailing addresses of its principal office;	(3) las direcciones de calle y de correo de su oficina principal;
(4) the name of at least one trustee; and	(4) el nombre de al menos un fiduciario; y
(5) in the case of a foreign statutory trust, its jurisdiction of formation and any alternate name adopted under Section 806.	(5) en el caso de un fideicomiso estatutario extranjero, su jurisdicción de formación y cualquier nombre alternativo adoptado bajo la Sección 806.
(b) Information in the annual [4][4] report must be current as of the date the report is signed by the statutory trust or registered foreign statutory trust.	(b) La información contenida en el informe anual [4][4]debe ser actualizada a la fecha en que el informe es firmado por el fideicomiso estatutario o fideicomiso estatutario extranjero registrado.

[4]54 Revisor's Note: "Alternative A" selected by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5001.
[4]55 Revisor's Note: "[SECRETARY OF STATE]" REPLACED BY REVISOR TO CONFORM TO RCLC, DIV. 5, §5002, AND THE PRÓSPERA ENTITY REGISTRY STATUTE, §2-1-43-0-0-0-6(A).
[4]56 Nota del Revisor: "Alternativa A" seleccionada por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5001.
[4]57 Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[4]58 Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(a).
[4]59 Revisor's Note: "Alternative A" selected by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5001.
[4]60 Nota del Revisor: "Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[4]61 Nota del Revisor: "Alternativa A" seleccionada por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5001.
[4]62 Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4]63 Revisor's Note: "Alternative A" selected by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5001.
[4]64 Revisor's Note: "Alternativa A" seleccionada por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5001.

(c) The first annual [4][4] report must be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4][4]for filing after [January 1] and before [April 1] of the year following the calendar year in which the statutory trust's certificate of trust became effective or the registered foreign statutory trust registered to do business in Próspera ZEDE[4][4]. Subsequent annual [4][4] reports must be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4][4]for filing after [January 1] and before [April 1] of each [second] calendar year thereafter.	(c) El primer informe anual [4][4]debe ser entregado al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4][4]para la presentación después del [1 de enero] y antes del [1 de abril de] del año siguiente al año calendario en el cual el certificado de fideicomiso del fideicomiso estatutario entró en vigencia o el fideicomiso estatutario extranjero registrado se registró para hacer negocios en Próspera ZEDE[4][4]. Los informes anuales [4][4] subsiguientes deben ser entregados al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4][4]para la presentación después del [1 de enero] y antes del [1 de abril] de cada [segundo] año calendario a partir de entonces.
(d) If an annual [4][4] report does not contain the information required by this section, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4][4]promptly shall notify the reporting statutory trust or registered foreign statutory trust in a record and return the report for correction.	(d) Si un informe anual [4][4]no contiene la información requerida por esta sección, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4][4]con prontitud deberá notificar al fideicomiso estatutario o fideicomiso estatutario extranjero registrado en un registro y devolver el informe para la corrección.
(e) If an annual [4][4] report contains the name or address of a registered agent which differs from the information shown in the records of the Registrar of the Próspera	(e) Si un informe anual [4][4]contiene el nombre o la dirección de un agente registrado que difiere de la información que aparece en los registros del Registrador del Registro de

[4]65 Revisor's Note: "Alternative A" selected by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5001.
[4]66 Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[4]67 Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4]68 Revisor's Note: "Alternative A" selected by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5001.
[4]69 Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[4]70 Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4]71 Revisor's Note: "Alternative A" selected by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5001.
[4]72 Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[4]73 Nota del Revisor: "Alternativa A" seleccionada por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5001.
[4]74 Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[4]75 Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[4]76 Nota del Revisor: "Alternativa A" seleccionada por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5001.
[4]77 Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[4]78 Revisor's Note: "Alternative A" selected by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5001.
[4]79 Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[4]80 Nota del Revisor: "Alternativa A" seleccionada por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5001.
[4]81 Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[4]82 Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [4][4]immediately before the report becomes effective, the differing information in the report is considered a statement of change under Section 217.	Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [4][4]inmediatamente antes de que el informe entra en vigencia, la información que difieren en el informe se considera una declaración de cambios bajo la Sección 217.
[ARTICLE] 3	[ARTÍCULO] 3
GOVERNING LAW; AUTHORIZATION; DURATION; POWERS	LEY APLICABLE; AUTORIZACIÓN; DURACIÓN; PODERES
SECTION 301. GOVERNING LAW.	SECCIÓN 301. LEY APLICABLE.
The law of Próspera ZEDE [4][4] governs:	La ley de Próspera ZEDE [4][4] rige:
(1) the internal affairs of a statutory trust;	(1) los asuntos internos de un fideicomiso estatutario;
(2) the liability of a beneficial owner as beneficial owner, a trustee as trustee, and a person designated under Section 103(e)(8) or (9) as a person in the designated capacity, for a debt, obligation, or other liability of a statutory trust or a series thereof; and	(2) la responsabilidad de un beneficiario efectivo como beneficiario efectivo, un fiduciario como fiduciario, y una persona designada bajo la Sección 103(e)(8) o (9) como una persona en la calidad designada, por una deuda, obligación u otro pasivo de un fideicomiso estatutario o una serie del mismo; y
(3) the extent to which:	(3) la medida en que:
(A) a debt, obligation, or other liability of a series trust is enforceable against the property of any series thereof; and	(A) una deuda, obligación, o cualquier otro pasivo de una serie de fideicomiso es ejecutable contra los bienes de cualquier serie del mismo; y
(B) a debt, obligation, or other liability of a series of a series trust is enforceable against the property of the trust or any other series thereof.	(B) una deuda, obligación, o cualquier otro pasivo de una serie de una serie de un fideicomiso es ejecutable contra los bienes del fideicomiso o de cualquier otra serie del mismo.
SECTION 302. STATUTORY TRUST AS ENTITY.	SECCIÓN 302. FIDEICOMISO ESTATUTARIO COMO ENTIDAD.
A statutory trust is an entity distinct from its trustees and beneficial owners.	Un fideicomiso es una entidad legal distinta de sus fiduciarios y beneficiarios efectivos.
SECTION 303. PERMISSIBLE PURPOSES.	SECCIÓN 303. PROPÓSITOS PERMISIBLES.

[4]83 Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0-6(a).
[4]84 Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(a).
[4]85 Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4]86 Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(a) Except as otherwise provided in subsection (b), a statutory trust may have any lawful purpose, regardless of whether for profit.	(a) Salvo lo dispuesto en el inciso (b), un fideicomiso estatutario puede tener cualquier objeto lícito, independientemente de si es con fines de lucro.
(b) A statutory trust may not have a predominantly donative purpose.	(b) Un fideicomiso estatutario no puede tener un propósito predominantemente donativo.
SECTION 304. LIABILITY OF TRUSTEES AND BENEFICIAL OWNERS.	SECCIÓN 304. RESPONSABILIDAD DE FIDUCIARIOS Y BENEFICIARIOS EFECTIVOS.
(a) A debt, obligation, or other liability of a statutory trust or series thereof is solely the debt, obligation, or other liability of the trust or series thereof. A beneficial owner, trustee, or person designated pursuant to Section 103(e)(8) or (9) is not personally liable, directly or indirectly, by way of contribution or otherwise, for a debt, obligation, or other liability of the trust or series thereof solely by reason of being or acting as a beneficial owner, trustee, or person designated pursuant to Section 103(e)(8) or (9). This subsection applies regardless of the dissolution of the trust.	(a) Una deuda, obligación, o cualquier otro pasivo de un fideicomiso estatutario o una serie del mismo es únicamente la deuda, obligación, o cualquier otro pasivo del fideicomiso o una serie del mismo. Un beneficiario efectivo, fiduciario o persona designada de conformidad con la Sección 103(e)(8) o (9) no es personalmente responsable, de manera directa o indirecta, a modo de contribución o de otra manera, de una deuda, obligación, o cualquier otro pasivo del fideicomiso o una serie del mismo únicamente en razón de ser o actuar como un beneficiario efectivo, fiduciario o persona designada conforme a la sección 103(e)(8) o (9). Este inciso se aplica independientemente de la disolución del fideicomiso.
(b) Except as otherwise provided in [Article] 4, property of a statutory trust held in the name of the trust or by the trustee in the trustee's capacity as trustee is subject to attachment and execution to satisfy a debt, obligation, or other liability of the trust.	(b) A menos que se disponga de otra manera en el [Artículo] 4, los bienes de un fideicomiso estatutario mantenidos en el nombre del fideicomiso o por el fiduciario en la calidad del fiduciario como fiduciario, están sujetos a embargo y ejecución para satisfacer una deuda, obligación, u otro pasivo del fideicomiso.
SECTION 305. NO CREDITOR RIGHTS IN TRUST PROPERTY.	SECCIÓN 305. NINGÚN DERECHO DE ACREEDOR SOBRE BIENES DE UN FIDEICOMISO.
A creditor of a beneficial owner or trustee may not obtain possession of, or otherwise exercise legal or equitable remedies with respect to, the property of a statutory trust or any series thereof.	Un acreedor de un beneficiario efectivo o fiduciario no puede obtener la posesión de, o de otra manera ejercer recurso legal o equitativo con respecto a, los bienes de un fideicomiso estatutario o cualquier serie del mismo.
SECTION 306. DURATION.	SECCIÓN 306. DURACIÓN.
(a) Except as otherwise provided in its certificate of trust, a statutory trust:	(a) Salvo que se disponga de otra manera en su certificado de fideicomiso, un fideicomiso estatutario:
(1) has perpetual duration; and	(1) tiene una duración perpetua; y

(2) may not be terminated or revoked except in accordance with this Rule [4][4]or the terms of the trust's certificate of trust.	(2) no puede ser terminado o revocado excepto de conformidad con esta Norma [4][4] o los términos del certificado de fideicomiso del fideicomiso.
(b) A series of a statutory trust may not be terminated or revoked except in accordance with this Rule [4][4]or the terms of the governing instrument.	(b) Una serie de un fideicomiso estatutario no puede ser terminada o revocada excepto de conformidad con esta Norma [4][4] o los términos del instrumento aplicable.
(c) The death, incapacity, dissolution, termination, or bankruptcy of a beneficial owner, or trustee, or person designated under Section 103(e)(8) or (9) does not result in the termination or dissolution of a statutory trust or any series thereof.	(c) La muerte, incapacidad, disolución, terminación, o quiebra de un beneficiario efectivo, o fiduciario, o persona designada bajo la Sección 103(e)(8) o (9) no da lugar a la terminación o disolución de un fideicomiso estatutario o cualquier serie del mismo.
(d) A statutory trust or any series thereof does not terminate because the same person is the sole trustee and sole beneficial owner.	(d) Un fideicomiso estatutario o cualquier serie del mismo no termina porque la misma persona es el único fiduciario y único beneficiario efectivo.
SECTION 307. POWER TO HOLD PROPERTY; TITLE TO TRUST PROPERTY.	SECCIÓN 307. PODER PARA MANTENER BIENES; TÍTULO DE BIENES DE FIDEICOMISO.
A statutory trust may hold or take title to property in its own name, or in the name of a trustee in the trustee's capacity as trustee, whether in an active, passive, or custodial capacity.	Un fideicomiso estatutario puede mantener o tomar el título de bienes en su propio nombre o en nombre de un fiduciario en la calidad del fiduciario como fiduciario, ya sea en calidad activa, pasiva, o de custodia.
SECTION 308. POWER TO SUE AND BE SUED.	SECCIÓN 308. PODER DE DEMANDAR Y SER DEMANDADO.
A statutory trust has the capacity to sue and be sued in its own name.	Un fideicomiso estatutario tiene la capacidad de demandar y ser demandado en su propio nombre.
[ARTICLE 4]	[ARTÍCULO 4]
SERIES TRUSTS	FIDEICOMISOS DE SERIES
SECTION 401. STATUTORY TRUST HAVING SERIES.	SECCIÓN 401. FIDEICOMISO ESTATUTARIO QUE TIENE SERIES.
(a) The governing instrument may provide for the creation by the statutory trust of one or more series with respect to specified property of the statutory trust if:	(a) El instrumento aplicable puede disponer para la creación por el fideicomiso estatutario de una o más series con respecto a bienes especificados del fideicomiso estatutario si:

[4]87 Revisor's Note: "[Sec]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[4]88 Nota del Revisor: "[Sec]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[4]89 Revisor's Note: "[Sec]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[4]90 Nota del Revisor: "[Sec]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(1) records are maintained for the series which reasonably identify the property of the series, including by specific listing, category, type, quantity, or computational or allocational formula or procedure, such as a percentage or share of any property, or by any other method by which the identity of the property of the series is objectively determinable; and	(1) se mantienen registros para la serie que razonablemente identifican los bienes de la serie, incluyendo por listado específico, categoría, tipo, cantidad, o de la fórmula o procedimiento de cálculo o distributivo, como un porcentaje o proporción de cualquiera de los bienes, o por cualquier otro método por el cual la identidad de los bienes de la serie es objetivamente determinable; y
(2) notice that the trust may have one or more series is set forth in the certificate of trust as required by Section 201(b)(4).	(2) una notificación de que el fideicomiso puede tener una o más series se expone en el certificado de fideicomiso como es requerido por la Sección 201(b)(4).
(b) A series of a statutory trust is not an entity separate from the statutory trust.	(b) Una serie de un fideicomiso estatutario no es una entidad separada del fideicomiso estatutario.
(c) A series of a statutory trust may have a purpose, regardless of whether for profit, separate from the trust or any other series thereof if the purpose of the series is lawful and not a predominantly donative purpose.	(c) Una serie de un fideicomiso estatutario puede tener un propósito, independientemente de si es con fines de lucro, separado del fideicomiso o cualquier otra serie de las mismas si el propósito de la serie es legal y no es un propósito predominantemente donativo.
(d) Subject to Section 404, the governing instrument may provide for the creation of one or more classes of trustees, beneficial owners, or beneficial interests having separate rights, powers, or duties with respect to the statutory trust or any series thereof.	(d) Sujeto a la Sección 404, el instrumento aplicable puede proporcionar para la creación de una o más clases de fiduciarios, beneficiarios efectivos, o intereses beneficiosos que tengan derechos, poderes o deberes separados con respecto al fideicomiso estatutario o cualquier serie del mismo.
SECTION 402. LIABILITY OF SERIES TRUST.	SECCIÓN 402. RESPONSABILIDAD DE FIDEICOMISO DE SERIES.
(a) In a series trust:	(a) En un[4][4] fideicomiso de series:
(1) a debt, obligation, or other liability incurred or otherwise existing with respect to the property of a particular series is enforceable against the property of the series only, and not against the property of the trust generally or any other series thereof; and	(1) una deuda, obligación, u otro pasivo incurrido o ya existente con respecto a los bienes de una serie en particular es ejecutable contra los bienes de la serie solamente, y no contra los bienes del fideicomiso en general o cualquier otra serie del mismo; y
(2) a debt, obligation, or other liability incurred or otherwise existing with respect to the trust generally or the property of any other series thereof is not enforceable against the property of the series.	(2) una deuda, obligación u otro pasivo incurrido o ya existente con respecto al fideicomiso en general o los bienes de cualquier otra serie del mismo no es ejecutable contra los bienes de la serie.

[4]91 Nota del revisor: La palabra "una" se ha reemplazado por "un" para corregir el error tipográfico de género femenino para que figure como masculino, que se puede determinar a partir del contexto.

(b) The rules pertaining to distributions under Sections 615 and 616 apply to a distribution from a series trust and from the property of any series thereof, except for a distribution under Section 405.	(b) Las reglas relativas a las distribuciones bajo las Secciones 615 y 616 se aplican a una distribución de un fideicomiso de series y de los bienes de cualquier serie del mismo, excepto una distribución bajo la Sección 405.
(c) The association, disassociation, or reassociation of property of a statutory trust or a series thereof to or with the trust or a series thereof, including by a transaction under [Article] 9, is deemed to be a transfer between separate persons under [Uniform Voidable Transaction Act or other jurisdiction's [4][4]fraudulent transfer statute] and a distribution under Section 615.	(c) La asociación, disasociación, o reasociación de los bienes de un fideicomiso estatutario o una serie del mismo o con el fideicomiso o una serie del mismo, incluyendo por una transacción bajo el [Artículo] 9, se considera ser una transferencia entre personas separadas bajo la [Ley Uniforme de Transacciones Anulables u otro estatuto jurisdiccional[4][4]de transferencias fraudulentas] y una distribución conforme a la Sección 615.
SECTION 403. CLAIMS PERTAINING TO A SERIES TRUST.	SECCIÓN 403. RECLAMACIONES RELACIONADAS CON EL FIDEICOMISO DE SERIES.
(a) A series of a statutory trust may not sue or be sued in its own name.	(a) Una serie de un fideicomiso estatutario no puede demandar o ser demandado en su propio nombre.
(b) If a series trust has a claim against a person which pertains to the property of a series thereof, the trust may assert the claim under Section 308 and shall allocate the proceeds of the claim under Sections 401 and 402.	(b) Si un fideicomiso de series tiene una reclamación contra una persona en relación a los bienes de una serie del mismo, el fideicomiso puede hacer valer la reclamación bajo la Sección 308 y deberá asignar los ingresos de la reclamación bajo las Secciones 401 y 402.
(c) If a person has a claim against a series trust which pertains to the property of a series thereof, to assert the claim the person must bring the claim against the trust, stating that the claim pertains to the property of a series thereof and specifying the series if known. To the extent the claim succeeds and is reduced to judgment:	(c) Si una persona tiene una reclamación contra un fideicomiso de series en relación a los bienes de una serie del mismo, para hacer valer la reclamación la persona debe presentar la reclamación en contra del fideicomiso, declarando que la reclamación se refiere a los bienes de una serie del mismo y especificando la serie si se conoce. En la medida en la que la reclamación tiene éxito y se reduce a sentencia:
(1) the judgment must state that it is collectable only against the property of the specified series; and	(1) la resolución debe indicar que es cobrable sólo contra los bienes de la serie especificada; y
(2) the judgment creditor may levy on the judgment only by serving the series trust, which shall satisfy the judgment using only the property of the specified series.	(2) el acreedor podrá imponer sobre la sentencia sólo emplazando al fideicomiso de series, que deberá satisfacer la sentencia usando solamente los bienes de la serie especificada.

[4]92 Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[4]93 Nota del Revisor: "estatal" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

SECTION 404. DUTIES OF TRUSTEE IN SERIES TRUST.	SECCIÓN 404. DEBERES DE FIDUCIARIO EN FIDEICOMISO DE SERIES.
If there is at least one trustee of a series trust that, in discharging its duties, is obligated to consider the interests of the trust and all series thereof, the governing instrument may provide that one or more other trustees, in discharging their duties, may consider only the interests of the trust or one or more series thereof.	Si hay al menos un fiduciario de un fideicomiso de series que, en el desempeño de sus deberes, está obligado a considerar los intereses del fideicomiso y todas las series del mismo, el instrumento aplicable puede disponer que uno o más fiduciarios, en el desempeño de sus deberes, puede considerar sólo los intereses del fideicomiso o de una o más series del mismo.
SECTION 405. DISSOLUTION OF SERIES.	SECCIÓN 405. DISOLUCIÓN DE SERIES.
(a) A series of a series trust may be dissolved or its property distributed without causing the dissolution of the trust or any other series thereof.	(a) Una serie de un fideicomiso de series se puede disolver o sus bienes distribuirse sin causar la disolución del fideicomiso o cualquier otra serie del mismo.
(b) A series of a series trust is dissolved, and its activities must be wound up, on the occurrence of an event or circumstance that the governing instrument states causes dissolution of the series or upon the dissolution of the trust.	(b) Una serie de un fideicomiso de series se disuelve, y sus actividades deberán ser cerradas, ante la ocurrencia de un evento o circunstancia que el instrumento aplicable declara que causa la disolución de la serie o ante la disolución del fideicomiso.
(c) On dissolution of a series of a series trust, the persons that under the governing instrument are responsible for winding up the affairs of the series may cause the trust to take all actions permitted under Section 703 and shall take actions with respect to the claims and obligations of the series as provided in Sections 703 through 706.	(c) Ante la disolución de una serie de un fideicomiso de series, las personas que bajo el instrumento aplicable son responsables del cierre de los asuntos de la serie pueden hacer que el fideicomiso tome todas las acciones permitidas bajo la Sección 703 y deberá tomar acciones con respecto a las reclamaciones y obligaciones de la serie según lo dispuesto en las Secciones 703 a 706.
(d) A person, including a trustee, that under the governing instrument is responsible for winding up the affairs of a series of a series trust is not liable to the creditors of the dissolved series solely because the person acts in that capacity.	(d) una persona, incluyendo un fiduciario, que bajo el instrumento aplicable es responsable del cierre de los asuntos de una serie de un fideicomiso de series, no es responsable ante los acreedores de la serie disuelta únicamente porque la persona actúa en tal calidad.
[ARTICLE 5]	[ARTÍCULO 5]
TRUSTEES AND TRUST MANAGEMENT	FIDUCIARIOS Y GESTIÓN DEL FIDEICOMISO
SECTION 501. MANAGEMENT OF STATUTORY TRUST.	SECCIÓN 501. GESTIÓN DE FIDEICOMISO ESTATUTARIO.
The activities and affairs of a statutory trust must be managed by or under the authority of its trustees.	Las actividades y los asuntos de un fideicomiso estatutario deben ser gestionadas por o bajo la autoridad de sus fiduciarios.

SECTION 502. TRUSTEE POWERS.	SECCIÓN 502. PODERES DE FIDUCIARIOS.
A trustee may exercise:	Un fiduciario puede ejercer:
(1) powers conferred by the governing instrument;	(1) poderes conferidos por el instrumento aplicable;
(2) except as limited by the governing instrument, any other powers necessary or convenient to carry out the activities and affairs of the statutory trust; and	(2) salvo las limitaciones por el instrumento aplicable, cualesquiera otros poderes necesarios o convenientes para llevar a cabo las actividades y asuntos del fideicomiso estatutario; y
(3) other powers conferred by this Rule[4][4].	(3) otros poderes conferidos por esta Norma[4][4].
SECTION 503. ACTION BY TRUSTEES.	SECCIÓN 503. ACCIÓN POR LOS FIDUCIARIOS.
On any matter that is to be acted on by trustees, the following rules apply:	En cualquier asunto sobre el que se deba actuar por los fiduciarios, se aplican las siguientes reglas:
(1) The trustees act by majority of the trustees.	(1) Los fiduciarios actúan por mayoría de los fiduciarios.
(2) The trustees may act without a meeting, without previous notice, and without a vote, if the minimum number of trustees necessary to authorize or take the action at a meeting at which all trustees entitled to vote thereon were present and voted consent in a signed record. However, prompt notice of the action must be given to those trustees that did not consent.	(2) Los fiduciarios pueden actuar sin una reunión, sin notificación previa, y sin una votación, si el número mínimo de fiduciarios necesarios para autorizar o tomar la acción en una reunión en la que todos los fiduciarios con derecho a voto estaban presentes y votaron para el consentimiento un registro firmado. Sin embargo, notificación sin demora de la acción se debe dar a aquellos fiduciarios que no dieron su consentimiento.
(3) A trustee may vote in person or by proxy, but, if by proxy, the proxy must be in a signed record.	(3) Un fiduciario puede votar en persona o por apoderado, pero, en caso de apoderado, el apoderado debe estar en un registro firmado.
SECTION 504. PROTECTION OF PERSON DEALING WITH TRUSTEE.	SECCIÓN 504. PROTECCIÓN DE LA PERSONA QUE TRATA CON UN FIDUCIARIO.
(a) A person that in good faith assists a trustee, or in good faith and for value deals with a trustee, without knowledge that the trustee is exceeding or improperly exercising the trustee's power, is protected from liability as if the trustee properly exercised the power.	(a) Una persona que de buena fe ayuda a un fiduciario, o de buena fe y por valor trata con un fiduciario, sin saber que el fiduciario está excediendo o ejerciendo de manera indebida el poder del fiduciario, está protegida de la responsabilidad, como si el fiduciario ejerciera el poder apropiadamente.

[4]94 Revisor's Note: "[Sec]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[4]95 Nota del Revisor: "[Sec]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(b) A person that in good faith deals with a trustee need not inquire into the extent of a trustee's power or the propriety of the exercise of the power.	(b) Una persona que, de buena fe trata con un fiduciario no necesita indagar sobre la medida del poder de un fiduciario o lo apropiado del ejercicio del poder.
(c) A person that in good faith delivers property to a trustee need not ensure its proper use.	(c) Una persona que de buena fe entrega bienes a un fiduciario no necesita asegurar su uso adecuado.
(d) A person that in good faith and without knowledge that the trusteeship has terminated assists a former trustee as if the former trustee were still a trustee, or in good faith and for value deals with a former trustee as if the former trustee were still a trustee, is protected from liability as if the former trustee were still a trustee.	(d) Una persona que de buena fe y sin el conocimiento de que el cargo de fiduciario ha terminado, ayuda a un fiduciario anterior como si el fiduciario anterior todavía fuera un fiduciario, o de buena fe y por valor trata con un fiduciario anterior como si el fiduciario anterior todavía fuera un fiduciario, está protegida de la responsabilidad como si el fiduciario anterior fuera todavía un fiduciario.
SECTION 505. STANDARDS OF CONDUCT FOR TRUSTEES.	SECCIÓN 505. NORMAS DE CONDUCTA PARA FIDUCIARIOS.
(a) Subject to Section 404, in exercising the powers of trusteeship, a trustee shall act in good faith and in a manner the trustee reasonably believes to be in the best interests of the statutory trust.	(a) Sujeto a la Sección 404, en el ejercicio de los poderes de la administración fiduciaria, un fiduciario deberá actuar de buena fe y de una manera que el fiduciario crea razonablemente que es en el mejor beneficio del fideicomiso estatutario.
(b) A trustee shall discharge its duties with the care that a person in a similar position would reasonably believe appropriate under similar circumstances.	(b) Un fiduciario deberá ejercer sus deberes con el cuidado que una persona en una situación similar razonablemente creería que es apropiado bajo circunstancias similares.
SECTION 506. REASONABLE RELIANCE.	SECCIÓN 506. DEPENDENCIA RAZONABLE.
A trustee, officer, employee, manager, or committee of a statutory trust, or person designated pursuant to Section 103(e)(8) or (9), is not liable to the trust or to a beneficial owner for breach of any duty, including a fiduciary duty, to the extent the breach results from reasonable reliance on:	Un fiduciario, funcionario, empleado, gerente o comité de un fideicomiso estatutario o otra persona designada de conformidad con la Sección 103(e)(8) o (9), no es responsable ante el fideicomiso o ante un beneficiario efectivo en caso de incumplimiento de cualquier deber, incluyendo un deber fiduciario, en la medida en que el incumplimiento resulte la dependencia razonable de:
(1) a term of the governing instrument;	(1) un término del instrumento aplicable;
(2) a record of the statutory trust; or	(2) un registro del fideicomiso estatutario; o
(3) an opinion, report, or statement of another person that the person to which the opinion, report, or statement is made or delivered reasonably believes is within the other person's professional or expert competence and is made or delivered to the trustee, officer, employee,	(3) un dictamen, informe o declaración de otra persona que la persona a la que la opinión, informe o declaración se hace o se entrega, razonablemente cree que está dentro de la competencia profesional o experta de la otra persona y se hace o se entrega al fiduciario, funcionario, empleado,

manager, or committee of a statutory trust, or other person designated pursuant to Section 103(e)(8) or (9).	administrador o comité de un fideicomiso estatutario, u otra persona designada de conformidad con la Sección 103(e)(8) o (9).
SECTION 507. INTERESTED TRANSACTIONS.	SECCIÓN 507. TRANSACCIONES INTERESADAS.
(a) In this section, "covered party" means a trustee, officer, employee, or manager of a statutory trust, or a related party of a trustee, officer, employee, manager, or other person designated pursuant to Section 103(e)(8) or (9).	(a) En esta sección, "parte cubierta" significa un fiduciario, funcionario, empleado o administrador de un fideicomiso estatutario, o una parte relacionada de un fiduciario, funcionario, empleado, administrador, u otra persona designada de conformidad con la Sección 103(e)(8) o (9).
(b) Subject to subsection (c), a covered party may lend money to, borrow money from, act as a surety, guarantor, or endorser for, guarantee or assume an obligation of, provide collateral for, or do other business with the statutory trust and, subject to law other than this Rule[4][4], has the same rights and obligations with respect to those matters as a person that is not a covered party.	(b) Sujeto al inciso (c), una parte cubierta puede prestar dinero a, pedir dinero prestado de, actuar como un fiador, garante o fiador para, garantizar o asumir una obligación de, proporcionar garantías para, o hacer otros negocios con el fideicomiso estatutario y, sujeto a la ley que no sea esta Norma[4][4], tiene los mismos derechos y obligaciones con respecto a esos asuntos como una persona que no es una parte cubierta.
(c) A transaction described in subsection (b) is voidable by the statutory trust unless the covered party shows that the transaction is fair to the trust.	(c) Una transacción descrita en el inciso (b) es anulable por el fideicomiso estatutario a menos que la parte cubierta demuestra que la transacción es justa para el fideicomiso.
SECTION 508. TRUSTEE'S RIGHT TO INFORMATION.	SECCIÓN 508. DERECHO DEL FIDUCIARIO A LA INFORMACIÓN.
A trustee has the right to receive from a statutory trust or another trustee information relating to the affairs of the trust which is reasonably necessary for the proper discharge of the trustee's duties as trustee. The trustee may enforce this right by summary proceeding in [the appropriate court].	Un fiduciario tiene derecho a recibir de un fide

	una contribución o estar obligado a hacer una contribución al fideicomiso.
(c) A person's obligation to make a contribution to a statutory trust is not excused by the person's death, disability, termination, or other inability to perform personally.	(c) La obligación de una persona a hacer una contribución a un fideicomiso estatutario no es justificada por la muerte de la persona, la discapacidad, la terminación, u otra incapacidad para desempeñar personalmente.
(d) If a person does not fulfill an obligation to make a contribution other than money, the person is obligated at the option of the trustee to contribute money equal to the value of the part of the contribution which has not been made.	(d) Si una persona no cumple con la obligación de hacer una contribución que no sea dinero, la persona está obligada, ante la opción del fiduciario, a contribuir con dinero igual al valor de la parte de la contribución que no haya sido hecha.
(e) The governing instrument may provide that a beneficial owner that fails to make a required contribution, or comply with the terms and conditions of the governing instrument, is subject to consequences of the failure, including:	(e) El instrumento aplicable puede establecer que un beneficiario efectivo que no hace una contribución requerida, o no cumple con los términos y condiciones del instrumento aplicable, está sujeta a las consecuencias del fallo, incluyendo:
(1) reduction or elimination of the defaulting beneficial owner's proportionate interest in the statutory trust or series thereof;	(1) la reducción o eliminación de interés proporcional del beneficiario efectivo incumplidor en el fideicomiso estatutario o series del mismo;
(2) subordination of the defaulting beneficial owner's beneficial interest to that of non-defaulting beneficial owners;	(2) la subordinación del interés beneficioso del beneficiario efectivo incumplidor al de un beneficiario efectivo que sí cumple;
(3) forced sale of the defaulting beneficial owner's beneficial interest;	(3) la venta forzada del interés beneficioso del beneficiario efectivo incumplidor;
(4) imposition of an obligation to repay a loan to the statutory trust by another beneficial owner of the amount necessary to meet the defaulting beneficial owner's commitment;	(4) la imposición de la obligación a repagar un préstamo al fideicomiso estatutario por otro beneficiario efectivo de la cantidad necesaria para cumplir con el compromiso del beneficiario efectivo incumplidor;
(5) redemption or sale of the defaulting beneficial owner's beneficial interest at a value fixed by appraisal or by formula; and	(5) redención o la venta de interés beneficioso del beneficiario efectivo incumplidor a un valor fijado por valoración o por fórmula; y
(6) specific performance of an obligation under the governing instrument.	(6) el cumplimiento específico de una obligación en virtud del instrumento aplicable.
SECTION 605. SHARING OF AND RIGHT TO DISTRIBUTIONS BEFORE DISSOLUTION.	**SECCIÓN 605. PARTICIPACIÓN DE Y DERECHO A DISTRIBUCIONES ANTES DE LA DISOLUCIÓN.**

(a) Any distribution made by a statutory trust before its dissolution and winding up must be in proportion to the beneficial interests.	(a) Cualquier distribución hecha por un fideicomiso estatutario antes de su disolución y cierre debe ser en proporción a los intereses beneficiosos.
(b) If a beneficial owner becomes entitled to receive a distribution, the beneficial owner has the status of, and is entitled to all remedies available to, a creditor of the statutory trust with respect to the distribution.	(b) Si un beneficiario efectivo adquiere el derecho a recibir una distribución, el beneficiario efectivo tiene la condición de, y tiene derecho a todos los recursos disponibles a, un acreedor del fideicomiso estatutario con respecto a la distribución.
(c) A beneficial owner has a right to a distribution before the dissolution and winding up of a statutory trust only if the trustee decides to make an interim distribution. A beneficial owner does not have a right to demand or receive a distribution from the trust in any form other than money.	(c) Un beneficiario efectivo tiene derecho a una distribución antes de la disolución y cierre de un fideicomiso estatutario sólo si el fiduciario decide hacer una distribución provisional. Un beneficiario efectivo no tiene derecho a exigir o recibir una distribución del fideicomiso en cualquier forma que no sea dinero.
(d) Except as otherwise provided in Section 703(b), the trust may distribute an asset in kind only if each part of the asset is fungible with each other part and each beneficial owner receives a percentage of the asset equal in value to the beneficial owner's share of the distributions.	(d) Salvo que se disponga de otro modo en la Sección 703(b), el fideicomiso puede distribuir un activo en especie sólo si cada parte del activo es fungible con cada otra parte, y cada beneficiario efectivo recibe un porcentaje del activo igual en valor a la participación del beneficiario efectivo de las distribuciones.
SECTION 606. REDEMPTION OF BENEFICIAL INTEREST.	**SECCIÓN 606. REDENCIÓN DE INTERÉS BENEFICIOSO.**
A statutory trust may acquire, by purchase, redemption, or otherwise, any beneficial interest in the trust or series thereof. A beneficial interest acquired under this section is canceled.	Un fideicomiso estatutario puede adquirir, por compra, redención, o de otra manera, cualquier interés beneficioso en el fideicomiso o una serie del mismo. Un interés beneficioso adquirido bajo esta sección se cancela.
SECTION 607. TRANSACTION WITH BENEFICIAL OWNER.	**SECCIÓN 607. TRANSACCIÓN CON BENEFICIARIO EFECTIVO.**
Subject to Section 507, a beneficial owner or related party of a beneficial owner may lend money to, borrow money from, act as a surety, guarantor, or endorser for, guarantee or assume an obligation of, provide collateral for, or do other business with the statutory trust and, subject to law other than this Rule[6601], has the same rights and obligations with respect to those matters as a person that is not a beneficial owner.	Sujeto a la Sección 507, un beneficiario efectivo o parte relacionada de un beneficiario efectivo puede prestar dinero a, pedir dinero prestado de, actuar como un fiador, garante o avalista para, garantizar o asumir una obligación de, proporcionar garantías para, o hacer otro negocio con el fideicomiso estatutario y, sujeto a la ley que no sea esta Norma,[6602], tiene los mismos derechos y obligaciones con respecto a esos cuestiones como una persona que no es un beneficiario efectivo.

[6601] Revisor's Note: "[sec]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[6602] Nota del Revisor: "[hey]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

SECTION 608. BENEFICIAL OWNER'S RIGHT TO INFORMATION.	**SECCIÓN 608. DERECHO A LA INFORMACIÓN DE BENEFICIARIO EFECTIVO.**
A beneficial owner has the right to receive from the statutory trust or a trustee information relating to the affairs of a statutory trust which is reasonably related to the beneficial owner's interest. The beneficial owner may enforce this right by summary proceeding in the [appropriate court].	Un beneficiario efectivo tiene derecho a recibir del fideicomiso estatutario o un fiduciario información relativa a los asuntos de un fideicomiso estatutario que tenga relación razonable con el interés del beneficiario efectivo. El beneficiario efectivo podrá hacer valer este derecho mediante procedimiento sumario en el [tribunal apropiado].
SECTION 609. DIRECT ACTION BY BENEFICIAL OWNER.	**SECCIÓN 609. ACCIÓN DIRECTA POR BENEFICIARIO EFECTIVO.**
A beneficial owner may maintain a direct action against a statutory trust to redress an injury sustained by, or to enforce a duty owed to, the beneficial owner only if the owner can plead and prove an actual or threatened injury that is not solely the result of an injury suffered or threatened to be suffered by the statutory trust.	Un beneficiario efectivo puede mantener una acción directa contra un fideicomiso estatutario para reparar daños sufridos por, o para hacer cumplir un derecho debido a, el beneficiario efectivo sólo si el beneficiario puede alegar y probar un daño real o potencial que no es solamente el resultado de un daño real o potencial[6603] del fideicomiso estatutario.
SECTION 610. DERIVATIVE ACTION.	**SECCIÓN 610. ACCIÓN DERIVADA.**
A beneficial owner may maintain a derivative action to enforce a right of a statutory trust if:	Un beneficiario efectivo puede mantener una acción derivada para hacer cumplir un derecho de un fideicomiso estatutario si:
(1) the beneficial owner first makes a demand on the trustees, requesting that the trustees cause the trust to bring an action to redress the injury or enforce the right, and the trustees do not bring the action within a reasonable time; or	(1) el beneficiario efectivo primero hace una exigencia a los fiduciarios, solicitando que los fiduciarios hagan que el fideicomiso interponga una acción para reparar el daño o hacer cumplir el derecho, y los fiduciarios no interponen la acción dentro de un tiempo razonable; o
(2) a demand under paragraph (1) would be futile.	(2) una exigencia[6604] bajo el párrafo (1) sería inútil.
SECTION 611. PROPER PLAINTIFF.	**SECCIÓN 611. DEMANDANTE ADECUADO.**
A derivative action to enforce a right of a statutory trust may be maintained only by a person that is a beneficial owner at the time the action is commenced and:	Una acción derivada para hacer cumplir un derecho de un fideicomiso estatutario puede ser mantenida solamente por una persona que es un beneficiario efectivo en el momento en que la acción se inicia y:

[6603] Nota del revisor: La palabra "exigencia" añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.

(1) was a beneficial owner when the conduct giving rise to the action occurred; or	(1) fue un beneficiario efectivo cuando se produjo la conducta que da lugar a la acción; o
(2) whose status as a beneficial owner devolved on the person by operation of law or pursuant to the terms of the governing instrument from a person that was a beneficial owner at the time of the conduct.	(2) cuya condición de beneficiario efectivo recayó en la persona por ministerio de ley o en virtud de los términos del instrumento aplicable de una persona que fue un beneficiario efectivo en el momento de la conducta.
SECTION 612. PLEADING.	**SECCIÓN 612. ALEGATO.**
In a derivative action, the complaint must state with particularity:	En una acción derivada, el reclamo debe indicar con particularidad:
(1) the date and content of plaintiff's demand and the response to the demand by the trustees;	(1) la fecha y el contenido de la exigencia del demandante y la respuesta a la exigencia por los fiduciarios; o
(2) why demand should be excused as futile.	(2) por qué la demanda debe ser excusada como inútil.
SECTION 613. SPECIAL LITIGATION COMMITTEE.	**SECCIÓN 613. COMITÉ ESPECIAL DE LITIGIO.**
(a) If a statutory trust is named as or made a party in a derivative proceeding, the trust or a derivative plaintiff litigation committee to investigate the claims asserted in the proceeding and determine whether pursuing the action is in the best interests of the trust. If the trust appoints a special litigation committee, on motion by the committee made in the name of the trust, except for good cause shown, the court shall stay discovery for the time reasonably necessary to permit the committee to make its investigation. This subsection does not prevent the court from:	(a) Si un fideicomiso estatutario se denomina como o se hizo una parte en un procedimiento derivado, el fideicomiso puede nombrar a un comité de litigios especial para investigar las pretensiones afirmadas en el procedimiento y determinar si la tramitación de la acción es en el mejor beneficio del fideicomiso. Si el fideicomiso nombra un comité especial de litigios, en virtud de una moción por el comité en nombre del fideicomiso, excepto por una buena causa demostrada, el tribunal deberá posponer la exhibición de investigación por el tiempo razonablemente necesario para permitir al comité para hacer su investigación. Este inciso no impide que el tribunal:
(1) enforcing a person's right to information under Section 608 or 608; or	(1) haga cumplir el derecho de la persona a la información bajo la Sección 608 o 608; o
(2) granting extraordinary relief in the form of a temporary restraining order or preliminary injunction.	(2) conceda alivio extraordinario en la forma de una orden de restricción temporal o una medida cautelar.
(b) A special litigation committee must be composed of one or more disinterested and independent individuals, who may be trustees.	(b) Un comité especial de litigio debe estar compuesto por uno o más individuos desinteresados e independientes, quienes pueden ser fiduciarios.
(c) A special litigation committee may be appointed:	(c) Un comité especial de litigio puede ser nombrado:

(1) by a majority of the trustees not named as parties in the proceeding; or	(1) por una mayoría de los fiduciarios que no son nombrados como partes en el procedimiento; o
(2) if all trustees are named as parties in the proceeding, by a majority of the trustees named as defendants.	(2) si todos los fiduciarios son nombrados como partes en el procedimiento, por una mayoría de los fiduciarios fueron nombrados como acusados.
(d) After appropriate investigation, a special litigation committee may determine that it is in the best interests of the statutory trust that the proceeding:	(d) Después de una investigación apropiada, un comité especial de litigio puede determinar que es en el mejor beneficio del fideicomiso que el procedimiento legal:
(1) continue under the control of the plaintiff;	(1) continúe bajo el control del demandante;
(2) continue under the control of the committee;	(2) continúe bajo el control del comité;
(3) be settled on terms approved by the committee; or	(3) sea solucionado bajo términos aprobados por el comité; o
(4) be dismissed.	(4) sea desestimado.
(e) After making a determination under subsection (d), a special litigation committee shall file with the court a statement of its determination and its report supporting its determination and shall serve each party with a copy of the determination and report. The court shall determine whether the members of the committee were disinterested and independent and whether the committee conducted its investigation and made its recommendation in good faith, independently, and with reasonable care, with the committee having the burden of proof. If the court finds that the members of the committee were disinterested and independent and that the committee acted in good faith, independently, and with reasonable care, the court shall enforce the determination of the committee. Otherwise, the court shall dissolve the stay of discovery entered under subsection (a) and allow the action to continue under the control of the plaintiff.	(e) Después de hacer una determinación en virtud del inciso (d), un comité especial de litigio deberá presentar ante el tribunal una declaración de su determinación y su informe sustentando su determinación y deberá emplazar a cada parte con una copia de la determinación y el informe. El tribunal deberá determinar si los miembros del comité eran desinteresados e independientes y si el comité realizó su investigación e hizo su recomendación de buena fe, de manera independiente, y con un cuidado razonable, teniendo el comité la carga de la prueba. Si el tribunal determina que los miembros del comité eran desinteresados e independientes y que el comité actuó de buena fe, de manera independiente, y con un cuidado razonable, el tribunal deberá hacer cumplir la determinación del comité. De otra manera, el tribunal deberá disolver la suspensión de la exhibición de pruebas impuesta[6605] bajo el inciso (a) y permitir que la acción continúe bajo el control del demandante.
SECTION 614. PROCEEDS AND EXPENSES.	**SECCIÓN 614. INGRESOS Y GASTOS.**
(a) Except as otherwise provided in subsection (b):	(a) Salvo que se disponga de otro modo en el inciso (b):

[6605] Nota del revisor: La palabra "ingresada" añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.

(2) any proceeds or other benefits of a derivative action, whether by judgment, compromise, or settlement, belong to the statutory trust and not to the plaintiff; and	(1) cualquier ingreso u otros beneficios de una acción derivada, ya sea por sentencia, compromiso, o resolución, pertenecen al fideicomiso estatutario y no al demandante; y
(2) if the plaintiff receives any proceeds, the plaintiff shall remit them immediately to the trust.	(2) si el demandante recibe cualquier ingreso, el demandante deberá remitirlo inmediatamente al fideicomiso.
(b) If a derivative action is successful in whole or in part, the court may award the plaintiff reasonable expenses, including attorney's fees and costs, from the recovery by the trust.	(b) Si una acción derivada es exitosa en su totalidad o en parte, el tribunal puede otorgar al demandante los gastos razonables, incluyendo los honorarios y costos de abogados, de la recuperación por el fideicomiso.
(c) A derivative action on behalf of a statutory trust may not be voluntarily dismissed or settled without the court's approval.	(c) Una acción derivada en nombre de un fideicomiso estatutario no puede ser voluntariamente desistimada o solucionada sin la aprobación del tribunal.
SECTION 615. LIMITATIONS ON DISTRIBUTIONS.	**SECCIÓN 615. LIMITACIONES SOBRE LAS DISTRIBUCIONES.**
(a) A statutory trust may not make a distribution, including a distribution under Section 703(b)(2), if after the distribution:	(a) Un fideicomiso estatutario no puede hacer una distribución, incluyendo una distribución bajo la Sección 703(b)(2), si después de la distribución:
(1) the trust would not be able to pay its debts as they become due in the ordinary course of the trust's activities and affairs; or	(1) el fideicomiso no sería capaz de pagar sus deudas ante su vencimiento en el curso ordinario de las actividades y los asuntos del fideicomiso; o
(2) the trust's total assets would be less than the sum of its total liabilities plus the amount that would be needed, if the trust were to be dissolved and wound up at the time of the distribution, to satisfy the preferential rights upon dissolution and winding up of beneficial owners and transferees whose preferential rights are superior to the rights of persons receiving the distribution.	(2) los activos totales del fideicomiso serían menores a la suma de sus pasivos totales más la cantidad que sería necesaria, si el fideicomiso fuese disuelto y terminado en el momento de la distribución, para satisfacer los derechos preferenciales, ante la disolución y cierre, de los beneficiarios efectivos y cesionarios cuyos derechos preferenciales son superiores a los derechos de las personas que reciben la distribución.
(b) A trustee may base a determination that a distribution is not prohibited under subsection (a) on:	(b) Un fiduciario puede basar una determinación de que una distribución no está prohibida bajo el inciso (a) en:
(1) financial statements prepared on the basis of accounting practices and principles that are reasonable in the circumstances; or	(1) los estados financieros preparados sobre la base de los principios y prácticas de contabilidad que son razonables en las circunstancias; o
(2) a fair valuation or other method that is reasonable under the circumstances.	(2) una valoración justa u otro método que es razonable bajo las circunstancias.

(c) Except as otherwise provided in subsection (e), the effect of a distribution under subsection (a) is measured:	(c) Excepto lo dispuesto en el inciso (e), el efecto de una distribución bajo el inciso (a) se mide:
(1) in the case of a distribution by purchase, redemption, or other acquisition of a beneficial interest, as of the earlier of:	(1) en el caso de una distribución por compra, redención, u otra adquisición de un interés beneficioso, a partir de lo que ocurra primero entre:
(A) the date money or other property is transferred or debt incurred by the statutory trust; or	(A) la fecha en que el dinero u otros bienes se transfieren o una deuda contraída por el fideicomiso estatutario; o
(B) the date the person entitled to the distribution ceases to own the interest or rights being acquired by the trust in return for the distribution;	(B) la fecha en que la persona con derecho a la distribución deja de poseer el interés o los derechos, siendo adquiridos por el fideicomiso a cambio de la distribución;
(2) in the case of any other distribution of indebtedness, as of the date the indebtedness is distributed; and	(2) en el caso de cualquier otra distribución de endeudamiento, a partir de la fecha en que se distribuye el endeudamiento; y
(3) in all other cases, as of the date:	(3) en todos los demás casos, a partir de la fecha:
(A) the distribution is authorized, if the payment occurs not later than 120 days after that date; or	(A) en que se autoriza la distribución, si el pago se produce a más tardar 120 días después de esa fecha; o
(B) the payment is made, if the payment occurs more than 120 days after the distribution is authorized.	(B) el pago se realiza, si se produce el pago más de 120 días después de que se autoriza la distribución.
(d) A statutory trust's indebtedness to a beneficial owner or transferee incurred by reason of a distribution made in accordance with this section is at parity with the trust's indebtedness to its general, unsecured creditors, except to the extent subordinated by agreement.	(d) la deuda de un fideicomiso estatutario a un beneficiario efectivo o cesionario incurrida con motivo de una distribución hecha de acuerdo con esta sección es en paridad con el endeudamiento del fideicomiso a sus acreedores generales, sin garantía, excepto en la medida subordinada por acuerdo.
(e) A statutory trust's indebtedness, including indebtedness issued as a distribution, is not a liability for purposes of subsection (a) if the terms of the indebtedness provide that payment of principal and interest are made only if and to the extent that payment of a distribution could then be made under this section. If indebtedness is issued as a distribution, each payment of principal or interest is treated as a distribution, the effect of which is measured on the date the payment is made.	(e) la deuda de un fideicomiso estatutario, incluyendo deuda emitida como una distribución, no es un pasivo para efectos del inciso (a) si los términos del endeudamiento establecen que el pago de capital e intereses se hacen sólo si y en la medida que el pago de una distribución podría entonces ser hecho bajo esta sección. Si la deuda se emite como una distribución, cada pago de capital o intereses es tratado como una distribución, el efecto del cual se mide en la fecha en que se realiza el pago.
(f) In measuring the effect of a distribution under Section 703(b)(2), the liabilities of a dissolved statutory trust do	(f) Al medir el efecto de una distribución bajo la Sección 703(b)(2), los pasivos de un fideicomiso estatutario disuelto

not include any claim that has been disposed of under Section 704, 705, or 706.	no incluyen cualquiera de las reclamaciones que se han dispuesto de conformidad con la Sección 704, 705, o 706.
SECTION 616. LIABILITY FOR IMPROPER DISTRIBUTIONS.	**SECCIÓN 616. RESPONSABILIDAD POR DISTRIBUCIONES INDEBIDAS.**
(a) If a trustee consents to a distribution made in violation of section 615 and in consenting to the distribution fails to comply with Section 505, the trustee is personally liable to the trust or the series thereof for the amount of the distribution which exceeds the amount that could have been distributed without the violation of Section 505.	(a) Si un fiduciario consiente a una distribución hecha en violación de la Sección 615 y al consentir a la distribución no cumple con la Sección 505, el fiduciario es responsable personalmente ante el fideicomiso o la serie del mismo por la cantidad de la distribución que excede la cantidad que podría haber sido distribuida sin la violación de la Sección 505.
(b) A person that receives a distribution knowing that the distribution violated Section 615 is personally liable to the statutory trust or series thereof but only to the extent that the distribution received by the person exceeded the amount that could have been properly paid under Section 615.	(b) Una persona que recibe una distribución sabiendo que la distribución violó la Sección 615 es personalmente responsable ante el fideicomiso estatutario o una serie del mismo, pero sólo en la medida en que la distribución recibida por la persona exceda la cantidad que podría haber sido pagada correctamente bajo la Sección 615.
(c) A trustee against which an action is commenced because the trustee is liable under subsection (a) may:	(c) Un fiduciario contra el cual se inicia una acción porque el fiduciario es responsable bajo el inciso (a) puede:
(1) implead any other trustee that is liable under subsection (a) and seek to enforce a right of contribution from the trustee; and	(1) demandar a cualquier otro fiduciario que es responsable en virtud del inciso (a) y tratar de hacer cumplir un derecho de contribución por el fiduciario; y
(2) implead any person that received a distribution in violation of subsection (b) and seek to enforce a right of contribution from the person in the amount the person received in violation of subsection (b).	(2) demandar a cualquier persona que recibió una distribución en violación del inciso (b) y tratar de hacer cumplir un derecho de contribución por la persona en la cantidad que la persona recibió en violación del inciso (b).
(d) An action under this section is barred unless commenced not later than two years after the distribution.	(d) Una acción bajo esta sección es prohibida a menos que sea iniciada a más tardar dos años después de la distribución.
[ARTICLE] 7	**[ARTÍCULO] 7**
DISSOLUTION AND WINDING UP	**DISOLUCIÓN Y CIERRE**
SECTION 701. EVENTS CAUSING DISSOLUTION.	**SECCIÓN 701. EVENTOS QUE CAUSAN LA DISOLUCIÓN.**
A statutory trust is dissolved only by:	Un fideicomiso estatutario se disuelve solamente por:
(1) an administrative dissolution under Section 707; or	(1) una disolución administrativa bajo la Sección 707; o

(2) the filing of articles of dissolution under Section 702;	(2) la presentación de la escritura de disolución bajo la Sección 702:
(A) with the approval of all the beneficial owners; or	(A) con la aprobación de todos los beneficiarios efectivos; o
(B) as provided in the certificate of trust.	(B) como se proporciona en el certificado de fideicomiso.
SECTION 702. ARTICLES OF DISSOLUTION.	**SECCIÓN 702. ESCRITURA DE DISOLUCIÓN.**
(a) If dissolution of a statutory trust is authorized under Section 701, the trust shall deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6606]for filing articles of dissolution setting forth: [6607]para la presentación de la escritura de disolución estableciendo:	(a) Si la disolución de un fideicomiso estatutario está autorizada bajo la Sección 701, el fideicomiso deberá entregar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)
(1) the name of the trust; and	(1) el nombre del fideicomiso; y
(2) the date of the dissolution.	(2) la fecha de la disolución.
(b) Except as otherwise provided in Section 208, a statutory trust is dissolved when articles of dissolution that comply with subsection (a) are filed by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)[6608].	(b) Salvo que se indique lo contrario en la Sección 208, un fideicomiso estatutario se disuelve cuando la escritura de disolución que cumple con el inciso (a) se presenta por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[6609].
SECTION 703. WINDING UP.	**SECCIÓN 703. CIERRE.**
(a) A dissolved statutory trust shall wind up its activities and affairs, and the trust and each series thereof continues after dissolution only for the purpose of winding up.	(a) Un fideicomiso estatutario disuelto deberá cerrar sus actividades y asuntos, y el fideicomiso y cada serie del mismo continúa después de la disolución sólo con el propósito de cierre.
(b) In winding up its activities and affairs, a statutory trust shall:	(b) Al cerrar sus actividades y asuntos, un fideicomiso estatutario deberá:

[6606] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[6607] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[6608] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[6609] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).

(1) discharge the trust's debts, obligations, and other liabilities, settle and close the trust's activities and affairs, and marshal and distribute the property of the trust; and	(1) cumplir deudas, obligaciones y otros pasivos del fideicomiso, solucionar y cerrar las actividades y los asuntos del fideicomiso, y organizar y distribuir los bienes del fideicomiso; y
(2) distribute any surplus property after complying with paragraph (1) to the beneficial owners in proportion to their beneficial interests.	(2) distribuir los bienes sobrantes después de cumplir con el párrafo (1) a los beneficiarios efectivos en proporción a sus intereses beneficiosos.
(c) In winding up its activities, a statutory trust may:	(c) Al cerrar sus actividades, un fideicomiso estatutario puede:
(1) preserve the trust's activities and property as a going concern for a reasonable time;	(1) conservar las actividades y los bienes del fideicomiso como una empresa en marcha por un tiempo razonable;
(2) institute, maintain, and defend actions and proceedings, whether civil, criminal, or administrative;	(2) instituir, mantener y defender las acciones y procedimientos, ya sea civiles, penales o administrativos;
(3) transfer the trust's property;	(3) transferir los bienes del fideicomiso;
(4) settle disputes; and	(4) resolver disputas; y
(5) perform other acts necessary or appropriate to its winding up.	(5) realizar otros actos necesarios o apropiados para su cierre.
(d) Trustees of a dissolved statutory trust that has disposed of claims under Section 704 or 705 are not liable for breach of duty with respect to claims against the trust that are barred or satisfied under Section 704 or 705.	(d) los fiduciarios de un fideicomiso estatutario disuelto que ha dispuesto las reclamaciones bajo la Sección 704 o 705 no son responsables por incumplimiento del deber con respecto a las reclamaciones contra el fideicomiso que se prohíberen o fueron satisfechas bajo la Sección 704 o 705.
(e) The dissolution of a statutory trust does not terminate the authority of its agent for service of process.	(e) La disolución de un fideicomiso estatutario no termina la autoridad de su agente para el emplazamiento de procesos.
(f) On application of any person that shows good cause, [the appropriate court] may appoint a person to be a receiver for a dissolved statutory trust with the power to undertake any action that might have been done by the trust during its winding up if the action is necessary for final settlement of the trust.	(f) Ante solicitud de cualquier persona que muestra una buena causa, [el tribunal apropiado] puede nombrar a una persona para ser un receptor para un fideicomiso estatutario disuelto con el poder para llevar a cabo cualquier acción que pudiera haber sido hecha por el fideicomiso durante su cierre si la acción es necesaria para la resolución definitiva del fideicomiso.
SECTION 704. KNOWN CLAIMS AGAINST DISSOLVED STATUTORY TRUST.	**SECCIÓN 704. RECLAMACIONES CONOCIDAS CONTRA FIDEICOMISO ESTATUTARIO DISUELTO.**
(a) Except as otherwise provided in subsection (d), a dissolved statutory trust may give notice of a known claim	(a) Salvo que se disponga lo contrario en el inciso (d), un fideicomiso estatutario disuelto puede notificar de un

under subsection (b), which has the effect provided in subsection (c).	reclamo conocido bajo el inciso (b), que tiene el efecto dispuesto en el inciso (c).
(b) A dissolved statutory trust may in a record notify its known claimants of the dissolution. The notice must:	(b) Un fideicomiso estatutario disuelto puede notificar en un registro a sus reclamantes conocidos de la disolución. La notificación debe:
(1) specify the information required to be included in a claim;	(1) especificar la información que se debe incluir en una reclamación;
(2) state that a claim must be in writing and provide a mailing address to which the claim is to be sent;	(2) declarar que una reclamación debe ser por escrito y proporcionar una dirección de correo a la que se debe enviar la reclamación;
(3) state the deadline for receipt of a claim, which may not be less than 120 days after the date the notice is received by the claimant; and	(3) indicar el plazo de recepción de una reclamación, que no puede ser de menos de 120 días después de la fecha en que la notificación es recibida por el reclamante; y
(4) state that the claim will be barred if not received by the deadline.	(4) declarar que la reclamación se prohibirá si no se recibe dentro del plazo.
(c) A claim against a dissolved statutory trust is barred if the requirements of subsection (b) are met and:	(c) Una reclamación contra un fideicomiso estatutario disuelto es prohibida si se cumplen los requisitos del inciso (b) y:
(1) the claim is not received by the specified deadline; or	(1) la reclamación no se recibe dentro del plazo especificado; o
(2) if the claim is timely received but rejected by the trust:	(2) si la reclamación es recibida a tiempo, pereses rechazada por el fideicomiso:
(A) the trust causes the claimant to receive a notice in a record stating that the claim is rejected and will be barred unless the claimant commences an action against the trust to enforce the claim not later than 90 days after the claimant receives the notice; and	(A) el fideicomiso hace que el reclamante reciba una notificación en un registro declarando que la reclamación es rechazada y que será prohibida a menos que el reclamante inicie una acción contra el fideicomiso para hacer cumplir la reclamación a más tardar 90 días después de que el reclamante reciba la notificación; y
(B) the claimant does not commence the required action not later than 90 days after the claimant receives the notice.	(B) el reclamante no inicia la acción requerida a más tardar 90 días después de que el reclamante reciba la notificación.
(d) This section does not apply to a claim based on an event occurring after the date of dissolution or a liability that on that date is contingent.	(d) Esta sección no se aplica a una reclamación basada en un evento ocurrido después de la fecha de disolución o un pasivo que es contingente en esa fecha.

SECTION 705. OTHER CLAIMS AGAINST DISSOLVED STATUTORY TRUST.	**SECCIÓN 705. OTRAS RECLAMACIONES CONTRA FIDEICOMISO ESTATUTARIO DISUELTO.**
(a) A dissolved statutory trust may publish notice of its dissolution and request persons having claims against the trust to present them in accordance with the notice.	(a) Un fideicomiso estatutario disuelto puede publicar la notificación de su disolución y solicitar a personas que tienen reclamaciones contra el fideicomiso a presentarlos de acuerdo con la notificación.
(b) A notice under subsection (a) must:	(b) Una notificación bajo el inciso (a) debe:
(1) be published at least once in a newspaper of general circulation in the [county] in Próspera ZEDE [6610] in which the dissolved statutory trust's principal office is located or, if the principal office is not located in Próspera ZEDE[6611], in the [county] in which the office of the trust's registered agent is or was last located;	(1) publicarse al menos una vez en un periódico de circulación general en el [condado] en Próspera ZEDE [6612] en el que se encuentra la oficina principal del fideicomiso estatutario disuelto o, si la oficina principal no se encuentra en Próspera ZEDE[6613], en el [condado] en el que la oficina del agente registrado del fideicomiso está o estaba ubicada por última vez;
(2) describe the information required to be contained in a claim, state that the claim must be in writing, and provide a mailing address to which the claim is to be sent; and	(2) describir la información requerida para ser contenida en una reclamación, declara que la reclamación debe ser por escrito, y proporcionar una dirección de correo a la que la reclamación debe ser enviada; y
(3) state that a claim against the trust is barred unless an action to enforce the claim is commenced not later than three years after publication of the notice.	(3) declarar que una reclamación contra el fideicomiso está prohibida a menos que una acción para hacer cumplir la reclamación se inicia a más tardar tres años después de la publicación de la notificación.
(c) If a dissolved statutory trust publishes a notice in accordance with subsection (b), the claim of each of the following claimants is barred unless the claimant commences an action to enforce a claim against the trust not later than three years after the publication date of the notice:	(c) Si un fideicomiso estatutario disuelto publica una notificación de acuerdo con el inciso (b), la reclamación de cada uno de los siguientes reclamantes se ve impedida a menos que el reclamante inicie una acción para hacer cumplir una reclamación contra el fideicomiso a más tardar tres años después de la fecha de publicación de la notificación:
(1) a claimant that did not receive notice in a record under Section 704;	(1) el reclamante que no recibió la notificación en un registro bajo la Sección 704;

[6610] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6611] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6612] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6613] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(2) a claimant whose claim was timely sent to the trust but not acted on; and	(2) el reclamante cuya reclamación fue enviada oportunamente al fideicomiso, pero no se hubiere actuado sobre la misma; y
(3) a claimant whose claim is contingent at, or based on an event occurring after, the date of dissolution.	(3) un reclamante cuya reclamación es contingente en, o basada en un evento ocurrido después, de la fecha de disolución.
(d) A claim not barred under this section or Section 704 may be enforced:	(d) una reclamación no prohibida bajo esta sección o la Sección 704 se puede hacer cumplir:
(1) against a dissolved statutory trust, to the extent of its undistributed assets; and	(1) contra un fideicomiso estatutario disuelto, en la medida de sus activos no distribuidos; y
(2) except as provided in Section 706, if assets of the trust have been distributed after dissolution, against a be

(e) The administrative dissolution of a statutory trust does not terminate the authority of its registered agent.	(e) La disolución administrativa de un fideicomiso estatutario no termina la autoridad de su agente registrado.
SECTION 708. REINSTATEMENT.	**SECCIÓN 708. REINTEGRO.**
(a) A statutory trust that is administratively dissolved under Section 707 may apply to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6057]for reinstatement [not later than [two] years after the effective date of dissolution]. The application must state:	(a) Un fideicomiso estatutario que se disuelve administrativamente bajo la Sección 707 puede solicitar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6058]para el reintegro [a más tardar [dos] años después de la fecha de vigencia de disolución]. La solicitud debe contener:
1) the name of the trust at the time of its administrative dissolution and, if needed, a different name that satisfies Section 213;	(1) el nombre del fideicomiso en el momento de su disolución administrativa y, si es necesario, un nombre diferente que satisface la Sección 213;
2) the address of the principal office of the trust and the name and street and mailing addresses of its registered agent;	(2) la dirección de la oficina principal del fideicomiso y el nombre y las direcciones de la calle y de correo de su agente registrado;
3) the effective date of the trust's administrative dissolution; and	(3) la fecha de vigencia de la disolución administrativa del fideicomiso; y
4) that the grounds for dissolution did not exist or have been cured.	(4) que los motivos de la disolución no existían o se han subsanado.
(b) To be reinstated, a statutory trust must pay all fees, taxes, interests, and penalties that were due to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6059]at the time of the trust's administrative dissolution and all fees, taxes, interests, and penalties that would have been due to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6060]while the trust was administratively dissolved.	(b) Para ser reintegrado, un fideicomiso estatutario debe pagar todas las tarifas, impuestos, intereses y sanciones que se debían al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6061]en el momento de la disolución administrativa del fideicomiso y todas las tarifas, impuestos, intereses y sanciones que habrían sido debidas al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado

[6052] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[6053] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[6054] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[6055] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[6056] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).

	de la autoridad del Registrador) [6062], mientras el fideicomiso estaba disuelto administrativamente.
(c) If the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6063]determines that an application under subsection (a) contains the required information, is satisfied that the information is correct, and determines that all payments required to be made to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6064]by subsection (b) have been made, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6065]shall:	(c) Si el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6063]determina que una solicitud bajo el inciso (a) contiene la información requerida, está satisfecho de que la información es correcta, y determina que todos los pagos requeridos que deban hacerse al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6064]por el inciso (b) se han hecho, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6065]deberá:
1) cancel the statement of administrative dissolution and prepare a statement of reinstatement that states the determination of the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6066]and the effective date of reinstatement; and	(1) cancelar la declaración de disolución administrativa y preparar una declaración de reintegro que indica la determinación del Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6067]y la fecha de vigencia del reintegro; y
2) file the statement of reinstatement and serve a copy on the applicant.	(2) presentar la declaración de reintegro y emplazar una copia al fideicomiso estatutario.
(d) When reinstatement under this section is effective, the following rules apply:	(d) Cuando el reintegro bajo esta sección entra en vigencia, se aplican las siguientes reglas:

[6057] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[6058] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[6059] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[6060] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[6061] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).

(1) The reinstatement relates back to and takes effect as of the effective date of the administrative dissolution.	(1) El reintegro es de manera retroactiva y entra en vigencia a partir de la fecha de vigencia de la disolución administrativa.
(2) The statutory trust resumes carrying on its activities and affairs as if the administrative dissolution had not occurred.	(2) El fideicomiso estatutario reanuda el ejercicio de sus actividades y asuntos como si no se hubiera producido la disolución administrativa.
(3) The rights of a person arising out of an act or omission in reliance on the dissolution before the person knew or had notice of the reinstatement are not effective.	(3) Los derechos de una persona, que resultan de una acción u omisión al amparo de la disolución antes de que la persona supiera conocimiento o se le notificara del reintegro no tienen vigencia.
SECTION 709. JUDICIAL REVIEW OF DENIAL OF REINSTATEMENT.	**SECCIÓN 709. REVISIÓN JUDICIAL DE DENEGACIÓN DE REINTEGRO.**
(a) If the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6068]denies a statutory trust's application for reinstatement following administrative dissolution, the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6069]shall serve the trust with a notice in a record that explains the reasons for the denial.	(a) Si el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6068]niega la solicitud de un fideicomiso estatutario para el reintegro después de la disolución administrativa, el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6069]deberá emplazar al fideicomiso con una notificación en un registro que explica las razones de la denegación.
(b) A statutory trust may seek judicial review of denial of reinstatement in [the appropriate court] not later than [30] days after service of the notice of denial.	(b) Un fideicomiso estatutario puede solicitar la revisión judicial de la denegación de reintegro en [el tribunal apropiado], a más tardar [30] días después del emplazamiento de la notificación de la negación.
[ARTICLE] 8	**[ARTÍCULO] 8**
FOREIGN STATUTORY TRUSTS	**FIDEICOMISOS ESTATUTARIOS EXTRANJEROS**
SECTION 801. GOVERNING LAW.	**SECCIÓN 801. LEY APLICABLE.**
(a) The law of the jurisdiction of formation of a foreign statutory trust governs:	(a) La ley de la jurisdicción de formación de un fideicomiso estatutario extranjero rige:

[6067] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[6068] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[6069] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).

1) the internal affairs of the trust;	(1) los asuntos internos del fideicomiso;
2) the liability of a beneficial owner as beneficial owner and trustee as trustee for a debt, obligation, or other liability of the trust or a series thereof; and	(2) la responsabilidad de un beneficiario efectivo como beneficiario efectivo y un fiduciario como fiduciario por una deuda, obligación, o cualquier otro pasivo del fideicomiso o una serie del mismo; y
3) the extent to which:	(3) la medida en que:
(A) a debt, obligation, or other liability of the foreign statutory trust is enforceable against the property of any series thereof; and	(A) una deuda, obligación, o cualquier otro pasivo del fideicomiso estatutario extranjero es ejecutable contra los bienes de cualquier serie del mismo; y
(B) a debt, obligation, or other liability of a series of a foreign statutory trust is enforceable against the property of the trust or any other series thereof.	(B) una deuda, obligación, o cualquier otro pasivo de una serie de un fideicomiso estatutario extranjero es ejecutable contra los bienes del fideicomiso o de cualquier otra serie del mismo.
(b) A foreign statutory trust is not precluded from registering to do business in Próspera ZEDE [6070] because of any difference between the law of its jurisdiction of formation and the law of Próspera ZEDE[6071].	(b) Un fideicomiso estatutario extranjero no está impedido a registrarse para hacer negocios en Próspera ZEDE [6070] debido a la diferencia entre la ley de su jurisdicción de formación y la ley de Próspera ZEDE[6071].
(c) Registration of a foreign statutory trust to do business in Próspera ZEDE [6072] does not authorize it to engage in any activities and affairs or exercise any power that a statutory trust may not engage in or exercise in Próspera ZEDE[6073].	(c) El registro de un fideicomiso estatutario extranjero para hacer negocios en Próspera ZEDE [6072] no autoriza a un fideicomiso extranjero a participar en cualquier actividad y asuntos o ejercer cualquier poder, en la que un fideicomiso estatutario no puede participar o ejercer en Próspera ZEDE[6073].
SECTION 802. REGISTRATION TO DO BUSINESS IN PRÓSPERA ZEDE[6074].	**SECCIÓN 802. REGISTRO PARA HACER NEGOCIOS EN PRÓSPERA ZEDE[6074].**
(a) A foreign statutory trust may not do business in Próspera ZEDE [6075]until it registers with the Registrar of	(a) Un fideicomiso estatutario extranjero no puede hacer negocios en Próspera ZEDE [6075]hasta que se registra con el

[6062] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6063] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6064] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6065] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6066] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6067] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6068] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6069] Revisor's Note: "THIS STATE" REPLACED BY REVISOR TO CONFORM TO THE INTERPETIVE GUIDANCE OF RCLC, Div. 5, §5002.
[6070] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6071] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6072] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6073] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6074] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6075] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6076]under this [article].	Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6076]en virtud del presente [artículo].
(b) A foreign statutory trust doing business in Próspera ZEDE [6077]may not maintain an action or proceeding in Próspera ZEDE [6078]unless it is registered to do business in Próspera ZEDE[6079].	(b) Un fideicomiso estatutario extranjero que hace negocios en Próspera ZEDE [6077]no puede mantener una acción o procedimiento en Próspera ZEDE [6078]a menos que se haya registrado para hacer negocios en Próspera ZEDE[6079].
(c) The failure of a foreign statutory trust to register to do business in Próspera ZEDE [6080]does not impair the validity of a contract or act of the trust or preclude it from defending an action or proceeding in Próspera ZEDE[6081].	(c) La falta de un fideicomiso estatutario extranjero a registrarse para hacer negocios en Próspera ZEDE [6080]no afecta a la validez de un contrato o acción del fideicomiso ni lo impide a defender una acción o procedimiento en Próspera ZEDE[6081].
(d) A limitation on the liability of a beneficial owner or trustee of a foreign statutory trust is not waived solely because the trust does business in Próspera ZEDE [6082]without registering to do business in Próspera ZEDE[6083].	(d) Una limitación sobre la responsabilidad de un beneficiario efectivo o fiduciario de un fideicomiso estatutario extranjero no se exime únicamente porque el fideicomiso hace negocios en Próspera ZEDE [6082]sin registrarse para hacer negocios en Próspera ZEDE[6083].
(e) Section 801(a) and (b) applies even if a foreign statutory trust fails to register under this [article].	(e) La Sección 801(a) y (b) se aplica incluso si un fideicomiso estatutario extranjero no se registra bajo este [artículo].
SECTION 803. FOREIGN REGISTRATION STATEMENT.	**SECCIÓN 803. DECLARACIÓN DE REGISTRO EXTRANJERO.**

[6076] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[6077] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[6078] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6079] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6080] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6081] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6082] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6083] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(a) To register to do business in Próspera ZEDE [6084], a foreign statutory trust must deliver a foreign registration statement to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6085]for filing. The statement must state:	Para registrarse para hacer negocios en Próspera ZEDE [6084], un fideicomiso estatutario extranjero debe entregar una declaración de registro extranjero al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6085]para la presentación. La declaración debe indicar:
1) the name of the trust and, if the name does not comply with Section 213, an alternate name adopted pursuant to Section 806(a);	(1) el nombre del fideicomiso y, si el nombre no cumple con la Sección 213, un nombre alternativo de acuerdo a la Sección 806(a);
2) that the trust is a foreign statutory trust;	(2) que el fideicomiso es un fideicomiso estatutario extranjero;
3) the trust's jurisdiction of formation;	(3) la jurisdicción de formación del fideicomiso;
4) the street and mailing addresses of the trust's principal office and, if the law of the trust's jurisdiction of formation requires the trust to maintain an office in that jurisdiction, the street and mailing addresses of the required office; and	(4) las direcciones de calle y de correo de la oficina principal del fideicomiso y, si la ley de la jurisdicción de formación del fideicomiso requiere que el fideicomiso mantenga una oficina en esa jurisdicción, las direcciones de calle y de correo de la oficina requerida; y
5) the name and street and mailing addresses of the trust's registered agent in Próspera ZEDE[6086].	(5) el nombre y las direcciones de calle y de correo del agente registrado del fideicomiso en Próspera ZEDE[6086].
SECTION 804. AMENDMENT OF FOREIGN REGISTRATION STATEMENT.	**SECCIÓN 804. MODIFICACIÓN DE LA DECLARACIÓN DE REGISTRO EXTRANJERO.**
A registered foreign statutory trust shall deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6087]for filing an amendment to its foreign registration statement if there is a change in:	Un fideicomiso estatutario extranjero registrado deberá entregar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6087]para la presentación una modificación a su declaración de registro extranjero si existe un cambio en:

[6084] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6085] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[6086] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6087] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(1) the name of the trust;	(1) el nombre del fideicomiso;
(2) the trust's jurisdiction of formation;	(2) la jurisdicción de formación del fideicomiso;
(3) an address required by Section 803(4); or	(3) una dirección requerida por la Sección 803(4); o
(4) the information required by Section 803(5).	(4) la información requerida por la Sección 803(5).
SECTION 805. ACTIVITIES NOT CONSTITUTING DOING BUSINESS.	**SECCIÓN 805. ACTIVIDADES QUE NO CONSTITUYEN HACER NEGOCIOS.**
(a) Activities of a foreign statutory trust which do not constitute doing business in Próspera ZEDE [6088]under this [article] include:	(a) Las actividades de un fideicomiso estatutario extranjero que no constituyen hacer negocios en Próspera ZEDE [6088] bajo este [artículo] incluyen:
(1) maintaining, defending, mediating, arbitrating, or settling an action or proceeding;	(1) el mantenimiento, la defensa, la mediación, el arbitraje, o la resolución de una acción o procedimiento;
(2) carrying on any activity concerning its internal affairs, including holding meetings of its beneficial owners or trustees;	(2) la realización de cualquier actividad en relación con sus asuntos internos, incluyendo la celebración de reuniones de sus beneficiarios efectivos o fiduciarios;
(3) maintaining accounts in financial institutions;	(3) el mantenimiento de cuentas en instituciones financieras;
(4) maintaining offices or agencies for the transfer, exchange, and registration of securities of the trust or maintaining trustees or depositories with respect to those securities;	(4) el mantenimiento de oficinas o agencias para la transferencia, intercambio y registro de valores del fideicomiso o el mantenimiento de fiduciarios o depositarios con respecto a esos valores;
(5) selling through independent contractors;	(5) la venta a través de contratistas independientes;
(6) soliciting or obtaining orders by any means if the orders require acceptance outside Próspera ZEDE [6089] before they become contracts;	(6) solicitar o la obtención de órdenes por cualquier medio si las órdenes requieren la aceptación fuera de Próspera ZEDE [6089] antes de que se conviertan en contratos;
(7) creating or acquiring indebtedness, mortgages, or security interests in property;	(7) la creación o adquisición de endeudamiento, hipotecas, o derechos garantía sobre bienes;
(8) securing or collecting debts or enforcing mortgages or security interests in property securing the debts, and holding, protecting, or maintaining property;	(8) garantizar o cobrar deudas o ejecutar hipotecas o derechos de garantía sobre bienes que garantizan las deudas y mantener, proteger o dar mantenimiento a los bienes;

[6088] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6089] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6090] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6091] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(9) conducting an isolated transaction that is not in the course of similar transactions;	(9) la realización de una transacción aislada que no esta en el curso de operaciones similares;
(10) owning, without more, property; and	(10) poseer, sin más, bienes; y
(11) doing business in interstate commerce.	(11) hacer negocios en el comercio interestatal.
(b) A person does not do business in Próspera ZEDE [6090] solely by being a beneficial owner or trustee of a foreign statutory trust that does business in Próspera ZEDE[6091].	(b) Una persona no hace negocios en Próspera ZEDE [6090] únicamente por ser un beneficiario efectivo o fiduciario de un fideicomiso estatutario extranjero que hace negocios en Próspera ZEDE[6091].
(c) This section does not apply in determining the contacts or activities that may subject a foreign statutory trust to service of process, taxation, or regulation under law of Próspera ZEDE [6092]other than this Rule[6093].	(c) Esta sección no se aplica en la determinación de los contactos o actividades que puedan someter a un fideicomiso estatutario extranjero al emplazamiento de procesos, impuestos, o a regulación bajo la ley de Próspera ZEDE [6092] que no sea esta Norma[6093].
SECTION 806. NONCOMPLYING NAME OF FOREIGN STATUTORY TRUST.	**SECCIÓN 806. NOMBRE EN INCUMPLIMIENTO DEL FIDEICOMISO ESTATUTARIO EXTRANJERO.**
(a) A foreign statutory trust whose name does not comply with Section 213 may not register to do business in Próspera ZEDE [6094] until it adopts, for the purpose of doing business in Próspera ZEDE[6095], an alternate name that complies with Section 213. A trust that registers under an alternate name under this subsection need not comply with [Próspera ZEDE[6096]'s assumed or fictitious name statute]. After registering to do business in Próspera ZEDE	(a) Un fideicomiso estatutario extranjero cuyo nombre no cumple con la Sección 213 no puede registrarse para hacer negocios en Próspera ZEDE [6094] hasta que adopte, con el propósito de hacer negocios en Próspera ZEDE[6095], un nombre alternativo que cumpla con la Sección 213. Un fideicomiso que se registra bajo un nombre alternativo bajo este inciso no necesita cumplir con el [estatuto de nombre falso o ficticio de Próspera ZEDE[6096]]. Después de registrarse

[6092] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6093] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6094] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6095] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6096] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(b) After a withdrawal under this section is effective, service of process in any action or proceeding based on a cause of action arising during the time the foreign statutory trust was registered to do business in Próspera ZEDE [6097] may be made pursuant to Section 220.	(b) Después de que un retiro bajo esta sección ha entrado en vigencia, el emplazamiento de proceso sobre cualquier acción o procedimiento basado en una causa de acción que surja durante el tiempo en que el fideicomiso estatutario extranjero estaba registrado para hacer negocios en Próspera ZEDE [6097] puede hacerse conforme a la Sección 220.
SECTION 810. TRANSFER OF REGISTRATION.	**SECCIÓN 810. TRANSFERENCIA DE REGISTRO.**
(a) When a registered foreign statutory trust has merged into a foreign entity that is not registered to do business in Próspera ZEDE [6098]or has converted to a foreign entity required to register with the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6099]to do business in Próspera ZEDE[6100], the foreign entity shall deliver to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6101]for filing an application for transfer of registration. The application must state:	(a) Cuando un fideicomiso estatutario extranjero registrado se ha fusionado en una entidad extranjera que no está registrada para hacer negocios en Próspera ZEDE [6098]o se ha convertido en una entidad extranjera a la que se requiere registrarse con el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6099]para hacer negocios en Próspera ZEDE[6100], la entidad extranjera deberá entregar al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6101]para la presentación una solicitud de transferencia de registro. La solicitud debe indicar:
(1) the name of the registered foreign statutory trust before the merger or conversion;	(1) el nombre del fideicomiso estatutario extranjero registrado antes de la fusión o conversión;
(2) that before the merger or conversion the registration pertained to a foreign statutory trust;	(2) que antes de la fusión o conversión el registro se refería a un fideicomiso estatutario extranjero;
(3) the name of the applicant foreign entity into which the foreign statutory trust has merged or to which it has been converted, and, if the name does not comply with Section	(3) el nombre de la entidad extranjera solicitante en la que el fideicomiso estatutario extranjero se ha fusionado o en la que se ha convertido y, si el nombre no cumple con la

[6097] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6098] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6099] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[6100] Nota del revisor: La palabra "una" editado para corregir el error de tipografía de error de genero femenino para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.
[6101] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6102] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6103] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

[with an alternate name, a trust shall do business in Próspera ZEDE [6104] under:	para hacer negocios en Próspera ZEDE [6104] con un nombre alternativo, un fideicomiso deberá hacer negocios en Próspera ZEDE [6105] bajo:
1) the alternate name;	(1) el nombre alternativo;
2) the trust's name, with the addition of its jurisdiction of formation; or	(2) el nombre del fideicomiso, con la adición de su jurisdicción de formación; o
3) a name the trust is authorized to use under [Próspera ZEDE[6106]'s assumed or fictitious name statute].	(3) un nombre que el fideicomiso está autorizado a usar bajo el [estatuto de nombre falso o ficticio de Próspera ZEDE[6107].
(b) If a registered foreign statutory trust changes its name to one that does not comply with Section 213, it may not do business in Próspera ZEDE [6108] until it complies with subsection (a) by amending its registration to adopt an alternate name that complies with Section 213.	(b) Si un fideicomiso estatutario extranjero registrado cambia su nombre a uno que no cumple con la Sección 213, no puede hacer negocios en Próspera ZEDE [6109] hasta que cumpla con el inciso (a) mediante la modificación de su registro para adoptar un nombre alternativo que cumpla con la Sección 213.
SECTION 807. WITHDRAWAL OF REGISTRATION OF REGISTERED FOREIGN STATUTORY TRUST.	**SECCIÓN 807. RETIRO DE REGISTRO DE FIDEICOMISO ESTATUTARIO EXTRANJERO REGISTRADO.**
(a) A registered foreign statutory trust may withdraw its registration by delivering a statement of withdrawal to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6110]for filing. The statement of withdrawal must state:	(a) Un fideicomiso estatutario extranjero registrado puede retirar su registro mediante el envío de una declaración de retiro al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6111]para la presentación. La declaración de retiro debe indicar:
1) the name of the trust and its jurisdiction of formation;	(1) el nombre del fideicomiso y su jurisdicción de formación;

[6104] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6105] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6106] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6107] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6108] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6109] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6110] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[6111] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).

(2) that the trust is not doing business in Próspera ZEDE [6112] and that it withdraws its registration to do business in Próspera ZEDE[6113];	(2) que el fideicomiso no está haciendo negocios en Próspera ZEDE [6112] y que retira su registro para hacer negocios en Próspera ZEDE[6113];
(3) that the trust revokes the authority of its registered agent to accept service on its behalf in Próspera ZEDE[6114]; and	(3) que el fideicomiso revoca la autoridad de su agente registrado para recibir los documentos en su nombre en Próspera ZEDE[6115]; y
(4) an address to which service of process may be made under subsection (b).	(4) una dirección a la que el emplazamiento de procesos puede hacerse bajo el inciso (b).
(b) After the withdrawal of the registration of a foreign statutory trust, service of process in any action or proceeding based on a cause of action arising during the time the trust was registered to do business in Próspera ZEDE [6116]may be made pursuant to Section 220.	(b) Después del retiro del registro de un fideicomiso estatutario extranjero, el emplazamiento de procesos por cualquier acción o procedimiento basado en una causa de acción que surja durante el tiempo en el que el fideicomiso estuvo registrado para hacer negocios en Próspera ZEDE [6116] puede hacerse conforme a la Sección 220.
SECTION 808. WITHDRAWAL DEEMED ON CONVERSION TO DOMESTIC FILING ENTITY OR DOMESTIC LIMITED LIABILITY PARTNERSHIP.	**SECCIÓN 808. RETIRO CONSIDERADO ANTE LA CONVERSIÓN A UNA ENTIDAD DECLARANTE NACIONAL O SOCIEDAD DE RESPONSABILIDAD LIMITADA NACIONAL.**
A registered foreign statutory trust that converts to a domestic limited liability partnership or to a domestic entity whose formation requires delivery of a record to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [6117]for filing is deemed to have withdrawn its registration on the effective date of the conversion.	Un fideicomiso estatutario extranjero registrado que se convierte en una sociedad de responsabilidad limitada nacional o en una entidad nacional cuya formación requiere la entrega de un registro al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [6117]para la presentación se considera que ha retirado su registro en la fecha de vigencia de la conversión.
SECTION 809. WITHDRAWAL ON DISSOLUTION OR CONVERSION TO NONFILING ENTITY OTHER THAN LIMITED LIABILITY PARTNERSHIP.	**SECCIÓN 809. RETIRO ANTE DISOLUCIÓN O CONVERSIÓN A UNA ENTIDAD NO DECLARANTE DISTINTA DE SOCIEDAD DE RESPONSABILIDAD LIMITADA.**

[6112] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6113] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6114] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6115] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[6116] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[6117] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

| | |
|---

(1) "Acquired entity" means the entity, all of one or more classes or series of interests of which are acquired in an interest exchange.	(1) "Entidad adquirida" significa la entidad, la totalidad de una o más clases o series de intereses de los cuales se adquieren en un intercambio de interés.
(2) "Acquiring entity" means the entity that acquires all of one or more classes or series of interests of the acquired entity in an interest exchange.	(2) "Entidad adquirente" significa la entidad que adquiere la totalidad de una o más clases o series de intereses de la entidad adquirida en un intercambio de interés.
(3) "Conversion" means a transaction authorized by [Part] 4.	(3) "Conversión" significa una transacción autorizada por la [Parte] 4.
(4) "Converted entity" means the converting entity as it continues in existence after a conversion.	(4) "Entidad convertida" significa la entidad que se convierte a medida que continúa en existencia después de una conversión.
(5) "Converting entity" means the domestic entity that approves a plan of conversion pursuant to Section 943 or the foreign entity that approves a conversion pursuant to the law of its jurisdiction of formation.	(5) "Entidad que se convierte" significa la entidad nacional que aprueba un plan de conversión de conformidad con la Sección 943 o la entidad extranjera que aprueba una conversión de conformidad con la ley de su jurisdicción de formación.
(6) "Distributional interest" means the right under an unincorporated entity's organic law and organic rules to receive distributions from the entity.	(6) "Interés de distribución" significa el derecho bajo la ley orgánica y las reglas orgánicas de una entidad no constituida a recibir distribuciones de la entidad.
(7) "Domestic", with respect to an entity, means governed as to its internal affairs by the law of Próspera ZEDE[10010].	(7) "Nacional", con respecto a una entidad, significa que se rige, en cuanto a sus asuntos internos, por la ley de Próspera ZEDE[10010].
(8) "Domesticated statutory trust" means the domesticating statutory trust as it continues in existence after a domestication.	(8) "Fideicomiso estatutario nacionalizado" significa el fideicomiso estatutario que se nacionaliza a medida que continúa en existencia después de una nacionalización.
(9) "Domesticating statutory trust" means the domestic statutory trust that approves a plan of domestication pursuant to Section 953 or the foreign statutory trust that approves a domestication pursuant to the law of its jurisdiction of formation.	(9) "Fideicomiso estatutario que se nacionaliza" significa el fideicomiso estatutario que aprueba un plan de nacionalización de conformidad con la Sección 953 o el fideicomiso estatutario extranjero que aprueba una nacionalización de conformidad con la ley de su jurisdicción de formación.
(10) "Domestication" means a transaction authorized by [Part] 5.	(10) "Nacionalización" significa una transacción autorizada por la [Parte] 5.

[10010] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[10006] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(11) "Entity":	(11) "Entidad":
(A) means:	(A) significa:
(i) a business corporation;	(i) una sociedad anónima comercial;
(ii) a nonprofit corporation;	(ii) una sociedad anónima sin fines de lucro;
(iii) a general partnership, including a limited liability partnership;	(iii) una sociedad general, incluyendo una sociedad de responsabilidad limitada;
(iv) a limited partnership, including a limited liability limited partnership;	(iv) una sociedad limitada, incluyendo una sociedad limitada de responsabilidad limitada;
(v) a limited liability company;	(v) una compañía de responsabilidad limitada;
(vi) a general cooperative association;]	[(vi) una asociación cooperativa general;]
(vii) a limited cooperative association;	(vii) una asociación cooperativa limitada;
(viii) an unincorporated nonprofit association;	(viii) una asociación sin fines de lucro no constituida;
(ix) a statutory trust, business trust, or common-law business trust; or	(ix) un fideicomiso estatutario, fideicomiso comercial o de fideicomiso comercial de la ley consuetudinaria; o
(x) any other person that has:	(x) cualquier otra persona que tiene:
(I) a legal existence separate from any interest holder of that person; or	(I) una existencia legal separada de cualquier titular de interés de esa persona; o
(II) the power to acquire an interest in real property in its own name; and	(II) el poder de adquirir un interés en bienes inmuebles bajo su propio nombre; y
(B) does not include:	(B) no incluye:
(i) an individual;	(i) un individuo;
(ii) a trust with a predominantly donative purpose or a charitable trust;	(ii) un fideicomiso con un propósito predominantemente donativo o un fideicomiso de caridad;
(iii) an association or relationship that is not an entity listed in subparagraph (A) and is not a partnership under the rules stated in [Section 202(c) of the Uniform Partnership Act (1997) (Last Amended 2011)] [Section 7 of the Uniform Partnership Act (1914)] or a similar provision of the law of another jurisdiction;	(iii) una asociación o relación que no es una entidad enumerada en el apartado (A) y no es una sociedad bajo las reglas establecidas en la [Sección 202(c) de la Ley Uniforme de Sociedades (1997) (Con sus respectivas modificaciones al 2013)] [Sección 7 de la Ley Uniforme de Sociedades (1914)] o una disposición similar de la ley de otra jurisdicción;
(iv) a decedent's estate; or	(iv) el patrimonio de un difunto; o

(v) a government or a governmental subdivision, agency, or instrumentality.	(v) un gobierno o una subdivisión, agencia o dependencia gubernamental.
(12) "Filing entity" means an entity whose formation requires the filing of a public organic record. The term does not include a limited liability partnership.	(12) "Entidad declarante" significa una entidad cuya formación requiere la presentación de un registro público orgánico. El término no incluye una sociedad de responsabilidad limitada.
(13) "Foreign", with respect to an entity, means an entity governed as to its internal affairs by the law of a jurisdiction other than Próspera ZEDE[10010].	(13) "Extranjero", con respecto a una entidad, significa una entidad gobernada en cuanto a sus asuntos internos por la ley de una jurisdicción que no sea Próspera ZEDE[10010].
(14) "Governance interest" means a right under the organic law or organic rules of an unincorporated entity, other than as a governor, agent, assignee, or proxy, to:	(14) "Interés de gobernabilidad" significa un derecho bajo la ley orgánica o reglas orgánicas de una entidad no constituida, que no sea como un gobernador, agente, cesionario, o apoderado, a:
(A) receive or demand access to information concerning, or the books and records of, the entity;	(A) recibir o exigir acceso a la información sobre, o los libros y registros de la entidad;
(B) vote for or consent to the election of the governors of the entity; or	(B) votar a favor de o dar su consentimiento a la elección de los gobernadores de la entidad; o
(C) receive notice of or vote on or consent to an issue involving the internal affairs of the entity.	(C) recibir una notificación de o votar sobre o dar su consentimiento a un asunto relacionado con los asuntos internos de la entidad.
(15) "Governor" means:	(15) "Gobernador" significa:
(A) a director of a business corporation;	(A) un director de una sociedad anónima comercial;
(B) a director or trustee of a nonprofit corporation;	(B) un director o fiduciario de una sociedad anónima sin fines de lucro;
(C) a general partner of a general partnership;	(C) un socio general de una sociedad general;
(D) a general partner of a limited partnership;	(D) un socio general de una sociedad limitada;
(E) a manager of a manager-managed limited liability company;	(E) el gerente de una compañía de responsabilidad limitada gestionada por un gerente;
(F) a member of a member-managed limited liability company;	(F) un miembro de una compañía de responsabilidad limitada gestionada por miembros;

[10010] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[10006] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

[(G) a director of a general cooperative association;]	[(G) un director de una asociación cooperativa general;]
(H) a director of a limited cooperative association;	(H) un director de una asociación cooperativa limitada;
(I) a manager of an unincorporated nonprofit association;	(I) un gerente de una asociación sin fines de lucro no constituida;
(J) a trustee of a statutory trust, business trust, or common-law business trust; or	(J) un fiduciario de un fideicomiso estatutario, fideicomiso comercial, o fideicomiso comercial del derecho consuetudinario; o
(K) any other person under whose authority the powers of an entity are exercised and under whose direction the activities and affairs of the entity are managed pursuant to the organic law and organic rules of the entity.	(K) cualquier otra persona bajo cuya autoridad los poderes de una entidad se ejercen y bajo cuya dirección las actividades y asuntos de la entidad se gestionan de conformidad con la ley orgánica y reglas orgánicas de la entidad.
(16) "Interest" means:	(16) "Interés" significa:
(A) a share in a business corporation;	(A) una participación en una sociedad anónima comercial;
(B) a membership in a nonprofit corporation;	(B) una membresía en una sociedad anónima sin fines de lucro;
(C) a partnership interest in a general partnership;	(C) un interés de sociedad en una sociedad general;
(D) a partnership interest in a limited partnership;	(D) un interés de sociedad en una sociedad limitada;
(E) a membership interest in a limited liability company;	(E) un interés de membresía en una compañía de responsabilidad limitada;
[(F) a share in a general cooperative association;]	[(F) una participación en una asociación cooperativa general;]
(G) a member's interest in a limited cooperative association;	(G) el interés de un miembro en una asociación cooperativa limitada;
(H) a membership in an unincorporated nonprofit association;	(H) una membresía en una asociación sin fines de lucro no constituida;
(I) a beneficial interest in a statutory trust, business trust, or common-law business trust; or	(I) un interés beneficioso en un fideicomiso estatutario, fideicomiso comercial o fideicomiso comercial del derecho consuetudinario; o
(J) a governance interest or distributional interest in any other type of unincorporated entity.	(J) un interés de gobernabilidad o interés de distribución en cualquier otro tipo de entidad no constituida.
(17) "Interest exchange" means a transaction authorized by [Part] 3.	(17) "Intercambio de interés" significa una transacción autorizada por la [Parte] 3.

(18) "Interest holder" means:	(18) "Titular de interés" significa:
(A) a shareholder of a business corporation;	(A) un accionista de una sociedad anónima comercial;
(B) a member of a nonprofit corporation;	(B) un miembro de una sociedad anónima sin fines de lucro;
(C) a general partner of a general partnership;	(C) un socio general de una sociedad general;
(D) a general partner of a limited partnership;	(D) un socio general de una sociedad limitada;
(E) a limited partner of a limited partnership;	(E) un socio limitado de una sociedad limitada;
(F) a member of a limited liability company;	(F) un miembro de una compañía de responsabilidad limitada;
(G) a shareholder of a general cooperative association;]	[(G) un accionista de una asociación cooperativa general;]
(H) a member of a limited cooperative association;	(H) un miembro de una asociación cooperativa limitada;
(I) a member of an unincorporated nonprofit association;	(I) un miembro de una asociación sin fines de lucro no constituida;
(J) a beneficiary or beneficial owner of a statutory trust, business trust, or common-law business trust; or	(J) un beneficiario o titular beneficiario de un fideicomiso estatutario, fideicomiso comercial, o fideicomiso comercial de derecho consuetudinario; o
(K) any other direct holder of an interest.	(K) cualquier otro titular directo de un interés.
(19) "Interest holder liability" means:	(19) "Responsabilidad de titular de interés" significa:
(A) personal liability for a liability of an entity which is imposed on a person:	(A) la responsabilidad personal por un pasivo de una entidad que se impone a una persona:
(i) solely by reason of the status of the person as an interest holder; or	(i) únicamente en razón de la condición de la persona como un titular de interés; o
(ii) by the organic rules of the entity which make one or more specified interest holders or categories of interest holders liable in their capacity as interest holders for all or specified liabilities of the entity; or	(ii) por las reglas orgánicas de la entidad que hacen que uno o más de los titulares de interés específicos o categorías de titulares de interés responsables en su calidad como titulares de interés de todos o pasivos especificados de la entidad; o
(B) an obligation of an interest holder under the organic rules of an entity to contribute to the entity.	(B) una obligación de un titular de interés bajo las reglas orgánicas de una entidad a contribuir a la entidad.
(20) "Merger" means a transaction authorized by [Part] 2.	(20) "Fusión" significa una transacción autorizada por la [Parte] 2.

(21) "Merging entity" means an entity that is a party to a merger and exists immediately before the merger becomes effective.	(21) "Entidad que se fusiona" significa una entidad que es una parte de una fusión y existe inmediatamente antes de que la fusión entra en vigencia.
(22) "Organic law" means the law of an entity's jurisdiction of formation governing the internal affairs of the entity.	(22) "Ley orgánica" significa la ley de la jurisdicción de formación de una entidad que rige los asuntos internos de la entidad.
(23) "Organic rules" means the public organic record and private organic rules of an entity.	(23) "Reglas orgánicas" significa el registro público orgánico y reglas orgánicas privadas de una entidad.
(24) "Plan" means a plan of merger, plan of interest exchange, plan of conversion, or plan of domestication.	(24) "Plan" significa un plan de fusión, plan de intercambio de interés, plan de conversión, o plan de nacionalización.
(25) "Plan of conversion" means a plan under Section 942.	(25) "Plan de conversión" significa un plan bajo la Sección 942.
(26) "Plan of domestication" means a plan under Section 952.	(26) "Plan de la nacionalización" significa un plan bajo la Sección 952.
(27) "Plan of interest exchange" means a plan under Section 932.	(27) "Plan de intercambio de interés" significa un plan bajo la Sección 932.
(28) "Plan of merger" means a plan under Section 922.	(28) "Plan de fusión" significa un plan bajo la Sección 922.
(29) "Private organic rules" means the rules, whether or not in a record, that govern the internal affairs of an entity, are binding on all its interest holders, and are not part of its public organic record, if any. The term includes:	(29) "Reglas orgánicas privadas" significa las reglas, ya sea o no en un registro, que rigen los asuntos internos de una entidad, son vinculantes para todos sus titulares de interés, y no son parte de su registro público orgánico, en su caso. El término incluye:
(A) the bylaws of a business corporation;	(A) los estatutos de una sociedad anónima comercial;
(B) the bylaws of a nonprofit corporation;	(B) los estatutos de una sociedad anónima sin fines de lucro;
(C) the partnership agreement of a general partnership;	(C) el acuerdo de sociedad de una sociedad general;
(D) the partnership agreement of a limited partnership;	(D) el acuerdo de sociedad de una sociedad limitada;
(E) the operating agreement of a limited liability company;	(E) el acuerdo operativo de una compañía de responsabilidad limitada;
(F) the bylaws of a general cooperative association;]	[(F) los estatutos de una asociación cooperativa general;]
(G) the bylaws of a limited cooperative association;	(G) los estatutos de una asociación cooperativa limitada;
(H) the governing principles of an unincorporated nonprofit association; and	(H) los principios que rigen una asociación sin fines de lucro no constituida; y

(I) the trust instrument of a statutory trust or similar rules of a business trust or common-law business trust.	(I) el instrumento de fideicomiso de un fideicomiso estatutario o reglas similares de un fideicomiso comercial o fideicomiso comercial de la ley consuetudinaria.
(30) "Protected agreement" means:	(30) "Acuerdo protegido" significa:
(A) a record evidencing indebtedness and any related agreement in effect on [the effective date of this Rule 10005];	(A) un registro evidenciando un endeudamiento y cualquier acuerdo relacionado vigente en [la fecha de vigencia de esta Norma 10005];
(B) an agreement that is binding on an entity on [the effective date of this Rule 10005];	(B) un acuerdo que es vinculante para una entidad en [la fecha de vigencia de esta Norma 10005];
(C) the organic rules of an entity in effect on [the effective date of this Rule 10005]; or	(C) las reglas orgánicas de una entidad, en vigencia en [la fecha de vigencia de esta Norma 10005]; o
(D) an agreement that is binding on any of the governors or interest holders of an entity on [the effective date of this Rule 10005].	(D) un acuerdo que es vinculante para cualquiera de los gobernadores o los titulares de interés de una entidad en [la fecha de vigencia de esta Norma 10005].
(31) "Public organic record" means the record the filing of which by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) 10015 is required to form an entity and any amendment to or restatement of that record. The term includes:	(31) "Registro público orgánico" significa el registro, cuya presentación por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) 10015 se requiere para formar una entidad y cualquier modificación a o actualización de dicho registro. El término incluye:
(A) the articles of incorporation of a business corporation;	(A) la Escritura constitutiva 10002 de una sociedad anónima comercial;

[10002] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[10008] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[10008] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[10010] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[10011] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[10012] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[10010] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[10013] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[10015] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[10016] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[10007] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(B) the articles of incorporation of a nonprofit corporation;	(B) la Escritura constitutiva 10002 de una sociedad anónima sin fines de lucro;
(C) the certificate of limited partnership of a limited partnership;	(C) el certificado de sociedad limitada de una sociedad limitada;
(D) the certificate of organization of a limited liability company;	(D) el certificado de organización de una sociedad de responsabilidad limitada;
(E) the articles of incorporation of a general cooperative association;]	[(E) la Escritura constitutiva 10002 de una asociación cooperativa general;]
(F) the articles of organization of a limited cooperative association; and	(F) la escritura de organización de una asociación cooperativa limitada; y
(G) the certificate of trust of a statutory trust or similar record of a business trust.	(G) el certificado de fideicomiso de un fideicomiso estatutario o registro similar de un fideicomiso comercial.
(32) "Registered foreign entity" means a foreign entity that is registered to do business in Próspera ZEDE 10010 pursuant to a record filed by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) 10015.	(32) "Entidad extranjera registrada" significa una entidad extranjera que está registrada para hacer negocios en Próspera ZEDE 10010 de conformidad con un registro presentado por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) 10015.
(33) "Statement of conversion" means a statement under Section 945.	(33) "Declaración de conversión" significa una declaración bajo la Sección 1045.
(34) "Statement of domestication" means a statement under Section 955.	(34) "Declaración de nacionalización" significa una declaración bajo la Sección 1055.
(35) "Statement of interest exchange" means a statement under Section 935.	(35) "Declaración de intercambio de interés" significa una declaración bajo la Sección 1035.
(36) "Statement of merger" means a statement under Section 925.	(36) "Declaración de fusión" significa una declaración bajo la Sección 1025.

[10010] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[10010] Nota del revisor: La palabra "carta" se ha reemplazado por las palabras "escritura constitutiva" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[10010] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[10015] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[10015] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[10015] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).

(37) "Surviving entity" means the entity that continues in existence after or is created by a merger.	(37) "Entidad sobreviviente" significa la entidad que continúa en existencia después de, o, que se crea por una fusión.
(38) "Type of entity" means a generic form of entity:	(38) "Tipo de entidad" significa una forma genérica de entidad:
(A) recognized at common law; or	(A) reconocida en el derecho consuetudinario; o
(B) formed under an organic law, whether or not some entities formed under that organic law are subject to provisions of that law that create different categories of the form of entity.	(B) formada bajo una ley orgánica, ya sea o no que algunas entidades formadas bajo esa ley orgánica estén sujetas a disposiciones de dicha ley que crean diferentes categorías de la forma de entidad.
SECTION 902. RELATIONSHIP OF [ARTICLE] TO OTHER LAWS.	**SECCIÓN 902. RELACIÓN DEL [ARTÍCULO] CON OTRAS LEYES.**
(a) This [article] does not authorize an act prohibited by, and does not affect the application or requirements of, law other than this [article].	(a) Este [artículo] no autoriza un acto prohibido por, y no afecta la aplicación o los requisitos de, una ley distinta del presente [artículo].
(b) A transaction effected under this [article] may not create or impair a right, duty, or obligation of a person under the statutory law of Próspera ZEDE 10010 relating to a change in control, takeover, business combination, control-share acquisition, or similar transaction involving a domestic merging, acquired, converting, or domesticating business corporation unless:	(b) Una transacción realizada bajo esta Norma ["[ley]" sustituida por Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE] no puede crear o deteriorar un derecho, deber u obligación de una persona en virtud de la ley estatutaria de Próspera ZEDE 10010 relativa a un cambio en el control, toma del control, combinación de negocios, adquisición de control compartido, o transacción similar que involucra a una sociedad anónima comercial nacional que se fusiona, adquiere, convierte, o nacionaliza, a menos que:
(1) if the corporation does not survive the transaction, the transaction satisfies any requirements of the law; or	(1) si la sociedad anónima no sobrevive a la transacción, la transacción cumple con cualquiera de los requisitos de la ley; o
(2) if the corporation survives the transaction, the approval of the plan is by a vote of the shareholders or directors which would be sufficient to create or impair the right, duty, or obligation directly under the law.	(2) si la sociedad anónima sobrevive a la transacción, la aprobación del plan es por un voto de los accionistas o los directores que serían suficientes para crear o deteriorar el derecho, deber u obligación directamente bajo la ley.
SECTION 903. REQUIRED NOTICE OR APPROVAL.	**SECCIÓN 903. NOTIFICACIÓN O APROBACIÓN REQUERIDA.**
(a) A domestic or foreign entity that is required to give notice to, or obtain the approval of, a governmental	(a) Una entidad nacional o extranjera a la que se requiere que dé una notificación a, u obtenga la aprobación de, una

[10014] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[10015] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

agency or officer of Próspera ZEDE 10006 to be a party to a merger must give the notice or obtain the approval to be a party to an interest exchange, conversion, or domestication.	agencia gubernamental o funcionario de Próspera ZEDE 10007 para ser una parte en una fusión, debe dar la notificación u obtener la aprobación para ser una parte en un intercambio de interés, conversión, o nacionalización.
(b) Property held for a charitable purpose under the law of Próspera ZEDE 10006 by a domestic or foreign entity immediately before a transaction under this [article] becomes effective may not, as a result of the transaction, be diverted from the objects for which it was donated, granted, devised, or otherwise transferred unless, to the extent required by or pursuant to the law of Próspera ZEDE 10006 concerning cy pres or other law dealing with nondiversion of charitable assets, the entity obtains an appropriate order of [the appropriate court] [the Attorney General] specifying the disposition of the property.	(b) los bienes mantenidos para un fin benéfico bajo la ley de Próspera ZEDE 10010 por una entidad nacional o extranjera inmediatamente antes de que una transacción en virtud de este [artículo] entre en vigencia, no pueden, como resultado de la transacción, ser desviados de los objetos para los cuales fueron donados, otorgados, legados, o de otra manera transferidos a menos que, en la medida requerida por o en virtud de la ley de Próspera ZEDE 10006 con respecto a cy pres u otra ley que trata con la no desviación de los activos de caridad, la entidad obtiene una orden apropiada de [el tribunal apropiado] [el Fiscal General] que especifica la disposición de los bienes.
(c) A bequest, devise, gift, grant, or promise contained in a will or other instrument of donation, subscription, or conveyance which:	(c) Una herencia, legado, donación, subvención o promesa contenida en un testamento u otro instrumento de donación, suscripción, o transferencia que:
(1) is made to a merging entity that is not the surviving entity; and	(1) se hace a una entidad que se fusiona que no es la entidad sobreviviente; y
(2) takes effect or remains payable after the merger inures to the surviving entity.	(2) entra en vigencia o se mantiene pagadero después de que la fusión redunda en la entidad sobreviviente.
(d) A trust obligation that would govern property if transferred to the non-surviving entity applies to property that is transferred to the surviving entity under this section.	(d) Una obligación de fideicomiso que regiría a los bienes si se transfieren a una entidad no sobreviviente se aplica a los bienes que se transfieren a la entidad sobreviviente en virtud de esta sección.
SECTION 904. NONEXCLUSIVITY.	**SECCIÓN 904. NO EXCLUSIVIDAD.**
The fact that a transaction under this [article] produces a certain result does not preclude the same result from being accomplished in any other manner permitted by law other than this [article].	El hecho de que una transacción bajo este [artículo] produce un resultado determinado no excluye que el mismo resultado sea alcanzado en cualquier otra forma permitida por la ley que no sea este [artículo].

[10010] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[10027] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[10028] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[10029] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[10030] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[10031] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

SECTION 903. REFERENCE TO EXTERNAL FACTS.	**SECCIÓN 905. REFERENCIA A LOS HECHOS EXTERNOS.**
A plan may refer to facts ascertainable outside the plan if the manner in which the facts will operate upon the plan is specified in the plan. The facts may include the occurrence of an event or a determination or action by a person, whether or not the event, determination, or action is within the control of a party to the transaction.	Un plan puede referirse a hechos comprobables fuera del plan si la manera en que los hechos operarán en el plan se especifica en el plan. Los hechos pueden incluir la ocurrencia de un evento o una determinación o acción por una persona, ya sea o no que el evento, la determinación o la acción esté bajo el control de una parte en la transacción.
SECTION 906. APPRAISAL RIGHTS.	**SECCIÓN 906. DERECHOS DE TASACIÓN.**
An interest holder of a domestic merging, acquired, converting, or domesticating statutory trust is entitled to contractual appraisal rights in connection with a transaction under this [article] to the extent provided in:	Un titular de interés de un fideicomiso estatutario nacional que se fusiona, adquiere, convierte, o nacionaliza, tiene derecho a derechos de tasación contractuales en relación con una transacción en virtud de este [artículo] en la medida prevista en:
(1) the trust instrument; or	(1) el instrumento de fideicomiso; o
(2) the plan.	(2) el plan.
[PART] 2	**[PARTE] 2**
MERGER	**FUSIÓN**
SECTION 921. MERGER AUTHORIZED.	**SECCIÓN 921. FUSIÓN AUTORIZADA.**
(a) By complying with this [part]:	(a) Al cumplir con esta [parte]:
(1) one or more domestic statutory trusts may merge with one or more domestic or foreign entities into a domestic or foreign surviving entity; and	(1) uno o más fideicomisos estatutarios nacionales pueden fusionarse con uno o más entidades nacionales o extranjeras en una entidad sobreviviente nacional o extranjera; y
(2) two or more foreign entities may merge into a domestic statutory trust.	(2) dos o más entidades extranjeras pueden fusionarse en un fideicomiso estatutario nacional.
(b) By complying with the provisions of this [part] applicable to foreign entities, a foreign entity may be a party to a merger under this [part] or may be the surviving entity in such a merger if the merger is authorized by the law of the foreign entity's jurisdiction of formation.	(b) Al cumplir con las disposiciones de esta [parte] aplicables a las entidades extranjeras, una entidad extranjera puede ser una parte en una fusión bajo esta [parte] o puede ser la entidad que sobrevive en dicha fusión si la fusión es autorizada por la ley de la jurisdicción de formación de la entidad extranjera.
SECTION 922. PLAN OF MERGER.	**SECCIÓN 922. PLAN DE FUSIÓN.**

(a) A domestic statutory trust may become a party to a merger under this [part] by approving a plan of merger. The plan must be in a record and contain:	(a) Un fideicomiso estatutario nacional puede llegar a convertirse en una parte en una fusión bajo esta [parte] mediante la aprobación de un plan de fusión. El plan debe estar en un registro y contener:
(1) as to each merging entity, its name, jurisdiction of formation, and type of entity;	(1) en cuanto a cada entidad que se fusiona, su nombre, jurisdicción de formación, y el tipo de entidad;
(2) if the surviving entity is to be created in the merger, a statement to that effect and the entity's name, jurisdiction of formation, and type of entity;	(2) si la entidad sobreviviente debe ser creada en la fusión, una declaración a tal efecto y el nombre de la entidad, la jurisdicción de formación, y el tipo de entidad;
(3) the manner of converting the interests in each party to the merger into interests, securities, obligations, money, other property, rights to acquire interests or securities, or any combination of the foregoing;	(3) la forma de convertir los intereses de cada parte de la fusión en intereses, valores, obligaciones, dinero, otros bienes, derechos de adquisición de intereses o valores, o cualquier combinación de los anteriores;
(4) if the surviving entity exists before the merger, any proposed amendments to:	(4) si la entidad sobreviviente existe antes de la fusión, cualquiera de las modificaciones propuestas para:
(A) its public organic record, if any; and	(A) su registro público orgánico, en su caso; o
(B) its private organic rules that are, or are proposed to be, in a record;	(B) sus reglas privadas orgánicas que están, o se propone que estén, en un registro;
(5) if the surviving entity is to be created in the merger:	(5) si la entidad sobreviviente debe ser creada en la fusión:
(A) its proposed public organic record, if any; and	(A) su registro público orgánico propuesto, en su caso, y
(B) the full text of its private organic rules that are proposed to be in a record;	(B) el texto completo de sus reglas privadas orgánicas que se propone que estén en un registro;
(6) the other terms and conditions of the merger; and	(6) los demás términos y condiciones de la fusión; y
(7) any other provision required by the law of a merging entity's jurisdiction of formation or the organic rules of a merging entity.	(7) cualquier otra disposición requerida por la ley de la jurisdicción de formación de una entidad que se fusiona o las reglas orgánicas de una entidad que se fusiona.
(b) In addition to the requirements of subsection (a), a plan of merger may contain any other provision not prohibited by law.	(b) Además de los requisitos del inciso (a), un plan de fusión puede contener cualquier otra disposición que no esté prohibida por la ley.
SECTION 923. APPROVAL OF MERGER.	**SECCIÓN 923. APROBACIÓN DE LA FUSIÓN.**
(a) A plan of merger is not effective unless it has been approved:	(a) Un plan de fusión no entra en vigencia a menos que haya sido aprobado:

(1) by a domestic merging statutory trust, by all the beneficial owners of the trust entitled to vote on or consent to any matter; and	(1) por un fideicomiso estatutario nacional que se fusiona, por todos los beneficiarios efectivos del fideicomiso con derecho a voto sobre o a dar su consentimiento sobre cualquier asunto; y
(2) in a record, by each beneficial owner of a domestic merging statutory trust which will have interest holder liability for debts, obligations, and other liabilities that arise after the merger becomes effective, unless:	(2) en un registro, por cada beneficiario efectivo de un fideicomiso estatutario nacional que se fusiona que tendrá la responsabilidad de titular de interés por deudas, obligaciones y otros pasivos que se incurren después de que la fusión entra en vigencia, a menos que:
(A) the trust instrument of the trust provides in a record for the approval of a merger in which some or all its beneficial owners become subject to interest holder liability by the affirmative vote or consent of fewer than all the beneficial owners; and	(A) el instrumento de fideicomiso del fideicomiso proporciona en un registro para la aprobación de una fusión en la que algunos o todos sus beneficiarios efectivos se convierten en sujetos de la responsabilidad de titular de interés por el voto afirmativo o consentimiento de un número menor a todos los beneficiarios efectivos; y
(B) the beneficial owner consented in a record to or voted for that provision of the trust instrument or became a beneficial owner after the adoption of that provision.	(B) el beneficiario efectivo consintió en un registro o votó a favor de dicha disposición del instrumento de fideicomiso o se convirtió en un beneficiario efectivo después de la adopción de esa disposición.
(b) A merger involving a domestic merging entity that is not a statutory trust is not effective unless the merger is approved by that entity in accordance with its organic law.	(b) Una fusión que involucra a una entidad nacional que se fusiona que no es un fideicomiso estatutario nacional, no entra en vigencia a menos que la fusión sea aprobada por dicha entidad de acuerdo con su ley orgánica
(c) A merger involving a foreign merging entity is not effective unless the merger is approved by the foreign entity in accordance with the law of the foreign entity's jurisdiction of formation.	(c) Una fusión que involucra a una entidad extranjera que se fusiona, no entra en vigencia a menos que la fusión sea aprobada por la entidad extranjera de acuerdo con la ley de la jurisdicción de formación de la entidad extranjera.
SECTION 924. AMENDMENT OR ABANDONMENT OF PLAN OF MERGER.	**SECCIÓN 924. MODIFICACIÓN O ABANDONO DE PLAN DE FUSIÓN.**
(a) A plan of merger may be amended only with the consent of each party to the plan, except as otherwise provided in the plan.	(a) Un plan de

may be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [10058]for filing instead of a statement of merger and on filing has the same effect. If a plan of merger is filed as provided in this subsection, references in this [article] to a statement of merger refer to the plan of merger filed under this subsection.	del inciso (b) puede ser entregado al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [10059]para la presentación en lugar de una declaración de fusión y ante la presentación tiene el mismo efecto. Si un plan de fusión se presenta según lo dispuesto en este inciso, las referencias en este [artículo] a una declaración de fusión se refieren al plan de fusión presentado bajo este inciso.
(f) If the surviving entity is a domestic statutory trust, the merger becomes effective when the statement of merger is effective. In all other cases, the merger becomes effective on the later of:	(f) Si la entidad sobreviviente es un fideicomiso estatutario nacional, la fusión entra en vigencia cuando la declaración de fusión entra en vigencia. En todos los demás casos, la fusión entra en vigencia al ocurrir lo último entre:
(1) the date and time provided in the organic law of the surviving entity; or	(1) la fecha y la hora prevista por la ley orgánica de la entidad sobreviviente; y
(2) when the statement is effective.	(2) cuando la declaración entra en vigencia.
SECTION 926. EFFECT OF MERGER.	**SECCIÓN 926. EFECTO DE FUSIÓN.**
(a) When a merger becomes effective:	(a) Cuando una fusión entra en vigencia:
(1) the surviving entity continues or comes into existence;	(1) la entidad sobreviviente continúa o empieza a existir;
(2) each merging entity that is not the surviving entity ceases to exist;	(2) cada entidad que se fusiona que no es la entidad sobreviviente deja de existir;
(3) all property of each merging entity vests in the surviving entity without transfer, reversion, or impairment;	(3) todos los bienes de cada entidad que se fusiona se confieren a la entidad sobreviviente sin transferencia, reversión o deterioro;
(4) all debts, obligations, and other liabilities of each merging entity are debts, obligations, and other liabilities of the surviving entity;	(4) todas las deudas, obligaciones y otros pasivos de cada entidad que se fusiona son las deudas, obligaciones y otros pasivos de la entidad sobreviviente;
(5) except as otherwise provided by law or the plan of merger, all the rights, privileges, immunities, powers, and purposes of each merging entity vest in the surviving entity;	(5) salvo lo establecido de otra manera por la ley o el plan de fusión, todos los derechos, privilegios, inmunidades, poderes y propósitos de cada entidad que se fusiona se confieren a la entidad sobreviviente;
(6) if the surviving entity exists before the merger:	(6) si la entidad sobreviviente existe antes de la fusión:

[10058] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[10059] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).

(A) all its property continues to be vested in it without transfer, reversion, or impairment;	(A) todos sus bienes siguen conferidos a la misma sin transferencia, reversión, o deterioro;
(B) it remains subject to all its debts, obligations, and other liabilities; and	(B) se mantiene sujeta a todas sus deudas, obligaciones, y otros pasivos; y
(C) all its rights, privileges, immunities, powers, and purposes continue to be vested in it;	(C) todos sus derechos, privilegios, inmunidades, poderes y propósitos siguen siendo conferidos a la misma;
(7) the name of the surviving entity may be substituted for the name of any merging entity that is a party to any pending action or proceeding;	(7) el nombre de la entidad sobreviviente puede ser sustituido por el nombre de cualquier entidad que se fusiona que es una parte en cualquier acción o procedimiento pendiente;
(8) if the surviving entity exists before the merger:	(8) si la entidad sobreviviente existe antes de la fusión:
(A) its public organic record, if any, is amended to the extent provided in the statement of merger; and	(A) su registro público orgánico, en su caso, es modificado en la medida prevista en la declaración de fusión; y
(B) its private organic rules that are to be in a record, if any, are amended to the extent provided in the plan of merger;	(B) sus reglas privadas orgánicas que deben estar en un registro, en su caso, se modifican en la medida prevista en el plan de fusión;
(9) if the surviving entity is created by the merger, plaintiff's private organic rules are effective and:	(9) Si la entidad que sobrevive es creada por la fusión, sus reglas privadas orgánicas entran en vigencia y:
(A) if it is a filing entity, its public organic record is effective; and	(A) si se trata de una entidad declarante, su registro público orgánico entra en vigencia; y
(B) if it is a limited liability partnership, its statement of qualification is effective; and	(B) si se trata de una sociedad de responsabilidad limitada, su declaración de calificación entra en vigencia; y
(10) the interests in each merging entity which are to be converted in the merger are converted, and the interest holders of those interests are entitled only to the rights provided to them under the plan of merger and to any appraisal rights they have under Section 908 and the merging entity's organic law.	(10) los intereses en cada entidad que se fusiona que deben ser convertidos en la fusión se convierten, y los titulares de interés de esos intereses sólo tienen derecho a los derechos que se les proporcionan bajo el plan de fusión y a cualquier derecho de tasación que tengan en virtud de la Sección 908 y la ley orgánica de la entidad que se fusiona.
(b) Except as otherwise provided in the organic law or organic rules of a merging entity, the merger does not give rise to any rights that an interest holder, governor, or third party would have upon a dissolution, liquidation, or winding up of the merging entity.	(b) Excepto que se disponga lo contrario en la ley orgánica o las reglas orgánicas de una entidad que se fusiona, la fusión no da lugar a ningún derecho que un titular de interés, gobernador, o un tercero tendría ante una disolución, liquidación o cierre de la entidad que se fusiona.
(c) When a merger becomes effective, a person that did not have interest holder liability with respect to any of the	(c) Cuando una fusión entra en vigencia, una persona que no tenía la responsabilidad de titular de interés con respecto a

merging entities and becomes subject to interest holder liability with respect to a domestic entity as a result of the merger has interest holder liability only to the extent provided by the organic law of that entity and only for those debts, obligations, and other liabilities that arise after the merger becomes effective.	cualquiera de las entidades que se fusionan y se convierte en objeto de responsabilidad de titular de interés con respecto a una entidad nacional como resultado de la fusión, tiene responsabilidad de titular de interés sólo en la medida prevista por la ley orgánica de esa entidad y sólo por aquellas deudas, obligaciones y otros pasivos que se incurren después de que la fusión entra en vigencia.
(d) When a merger becomes effective, the interest holder liability of a person that ceases to hold an interest in a domestic merging statutory trust with respect to which the person had interest holder liability is subject to the following rules:	(d) Cuando una fusión entra en vigencia, la responsabilidad de titular de interés de una persona que deja de tener un interés en un fideicomiso estatutario nacional que se fusiona con respecto al cual la persona tenía la responsabilidad de titular de interés está sujeta a las siguientes reglas:
(1) The merger does not discharge any interest holder liability under this Rule [10060]to the extent the interest holder liability arose before the merger became effective.	(1) La fusión no descarga cualquier responsabilidad de titular de interés en virtud de esta Norma [10060] en la medida en que la responsabilidad de titular de interés fue incurrida antes de que la fusión entró en vigencia.
(2) The person does not have interest holder liability under this Rule [10060]for any debt, obligation, or other liability that arises after the merger becomes effective.	(2) La persona no tiene responsabilidad de titular de interés bajo esta Norma [10060] por cualquier deuda, obligación, u otro pasivo que se incurre después de que la fusión entró en vigencia.
(3) This Rule [10060]continues to apply to the release, collection, or discharge of any interest holder liability preserved under paragraph (1) as if the merger had not occurred.	(3) Esta Norma [10060] sigue siendo aplicable a la liberación, recolección, o descarga de cualquier responsabilidad de titular de interés preservada bajo el párrafo (1), como si no se hubiera producido la fusión.
(4) The person has whatever rights of contribution from any other person as are provided by this Rule [10060], law other than this Rule [10060], or the governing instrument of the domestic merging statutory trust with respect to any interest holder liability preserved under paragraph (1) as if the merger had not occurred.	(4) La persona tiene cualesquiera derechos de contribución de cualquier otra persona como se proporcionan por esta Norma [10060], ley distinta de esta Norma [10060], o instrumento aplicable del fideicomiso estatutario nacional que se fusiona con respecto a cualquier responsabilidad de titular de interés

[10060] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[10061] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[10062] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[10063] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[10064] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[10065] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[10066] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[10067] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

	preservada bajo el párrafo (1), como si no se hubiera producido la fusión.
(e) When a merger becomes effective, a foreign entity that is the surviving entity may be served with process in Próspera ZEDE [10068] for the collection and enforcement of any debts, obligations, or other liabilities of a domestic merging statutory trust as provided in Section 220.	(e) Cuando la fusión entra en vigencia, una entidad extranjera que es la entidad sobreviviente puede ser emplazada con un proceso en Próspera ZEDE [10068] para la recolección y el cumplimiento de cualquier deuda, obligación u otros pasivos de un fideicomiso estatutario nacional que se fusiona según lo dispuesto en la Sección 220.
(f) When a merger becomes effective, the registration to do business in Próspera ZEDE [10068]of any foreign merging entity that is not the surviving entity is canceled.	(f) Cuando una fusión entra en vigencia, el registro para hacer negocios en Próspera ZEDE [10068] de cualquier entidad extranjera que se fusiona que no es la entidad sobreviviente, se cancela.
[PART] 3	**[PARTE] 3**
INTEREST EXCHANGE	**INTERCAMBIO DE INTERÉS**
SECTION 931. INTEREST EXCHANGE AUTHORIZED.	**SECCIÓN 931. INTERCAMBIO DE INTERÉS AUTORIZADO.**
(a) By complying with this [part]:	(a) Al cumplir con esta [parte]:
(1) a domestic statutory trust may acquire all of one or more classes or series of interests of another domestic entity or a foreign entity in exchange for interests, securities, obligations, money, other property, rights to acquire interests or securities, or any combination of the foregoing; or	(1) un fideicomiso estatutario nacional puede adquirir la totalidad de una o más clases o series de intereses de otra entidad nacional o de una entidad extranjera a cambio de intereses, valores, obligaciones, dinero, otros bienes, derechos de adquisición de intereses o valores, o cualquier combinación de los anteriores; o
(2) all of one or more classes or series of interests of a domestic statutory trust may be acquired by another domestic entity or a foreign entity in exchange for interests, securities, obligations, money, other property, rights to acquire interests or securities, or any combination of the foregoing.	(2) la totalidad de una o más clases o series de intereses de un fideicomiso estatutario nacional puede ser adquirida por otra entidad nacional o una entidad extranjera a cambio de intereses, valores, obligaciones, dinero, otros bienes, derechos de adquisición de intereses o valores, o cualquier combinación de los anteriores.
(b) By complying with the provisions of this [part] applicable to foreign entities, a foreign entity may be the acquiring or acquired entity in an interest exchange under	(b) Al cumplir con las disposiciones de esta [parte] aplicables a las entidades extranjeras, una entidad extranjera puede ser la entidad adquirente o adquirida en un intercambio de interés en virtud de esta [parte] si el intercambio de interés

[10068] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[10069] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[10070] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[10071] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

this [part] if the interest exchange is authorized by the law of the foreign entity's jurisdiction of formation.	es autorizado por la ley de la jurisdicción de formación de la entidad extranjera.
(c) If a protected agreement contains a provision that applies to a merger of a domestic statutory trust but does not refer to an interest exchange, the provision applies to an interest exchange in which the domestic statutory trust is the acquired entity as if the interest exchange were a merger until the provision is amended after [the effective date of this Rule [10062]].	(c) Si un acuerdo protegido contiene una disposición que se aplica a una fusión de un fideicomiso estatutario nacional, pero no se refiere a un intercambio de interés, la disposición se aplica a un intercambio de interés en el que el fideicomiso estatutario nacional es la entidad adquirida como si el intercambio de interés fuera una fusión hasta que la disposición se modifique después de [la fecha de vigencia de esta Norma [10062]].
SECTION 932. PLAN OF INTEREST EXCHANGE.	**SECCIÓN 932. PLAN DE INTERCAMBIO INTERÉS.**
(a) A domestic statutory trust may be the acquired entity in an interest exchange under this [part] by approving a plan of interest exchange. The plan must be in a record and contain:	(a) un fideicomiso estatutario nacional puede ser la entidad adquirida en un intercambio de interés bajo esta [parte] mediante la aprobación de un plan de intercambio de interés. El plan debe estar en un registro y contener:
(1) the name of the acquired entity;	(1) el nombre de la entidad adquirida;
(2) the name, jurisdiction of formation, and type of entity of the acquiring entity;	(2) el nombre, la jurisdicción de formación, y el tipo de entidad de la entidad adquirente;
(3) the manner of converting the interests in the acquired entity into interests, securities, obligations, money, other property, rights to acquire interests or securities, or any combination of the foregoing;	(3) la forma de convertir los intereses de la entidad adquirida en los intereses, valores, obligaciones, dinero, otros bienes, derechos de adquisición de intereses o valores, o cualquier combinación de los anteriores;
(4) any proposed amendments to:	(4) cualesquiera modificaciones propuestas a:
(A) the certificate of trust; and	(A) el certificado de fideicomiso; y
(B) the trust instrument of the acquired entity that are, or are proposed to be, in a record;	(B) el instrumento de fideicomiso de la entidad adquirida que está, o se propone que esté, en un registro;
(5) the other terms and conditions of the interest exchange; and	(5) los demás términos y condiciones del intercambio interés; y
(6) any other provision required by the law of Próspera ZEDE [10063]or the governing instrument of the acquired entity.	(6) cualquier otra disposición requerida por la ley de Próspera ZEDE [10063] o el instrumento aplicable de la entidad adquirida.

[10062] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[10063] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[10064] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[10065] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(b) In addition to the requirements of subsection (a), a plan of interest exchange may contain any other provision not prohibited by law.	(b) Además de los requisitos del inciso (a), un plan de intercambio de interés puede contener cualquier otra disposición que no esté prohibida por la ley.
SECTION 933. APPROVAL OF INTEREST EXCHANGE.	**SECCIÓN 933. APROBACIÓN DE INTERCAMBIO DE INTERÉS.**
(a) A plan of interest exchange is not effective unless it has been approved:	(a) Un plan de intercambio de interés no entra vigencia a menos que haya sido aprobado:
(1) by all the beneficial owners of a domestic acquired statutory trust entitled to vote on or consent to any matter; and	(1) por todos los beneficiarios efectivos de un fideicomiso estatutario nacional adquirido, con derecho a votar o a dar su consentimiento sobre cualquier asunto; y
(2) in a record, by each beneficial owner of the domestic acquired statutory trust that will have interest holder liability for debts, obligations, and other liabilities that arise after the interest exchange becomes effective, unless:	(2) en un registro, por cada beneficiario efectivo del fideicomiso estatutario nacional adquirido que tendrá la responsabilidad de titular de interés por las deudas, obligaciones y otros pasivos que se incurran después de que el intercambio de interés entre en vigencia, a menos que:
(A) the governing instrument of the trust in a record provides for the approval of an interest exchange or a merger in which some or all of its beneficial owners become subject to interest holder liability by the affirmative vote or consent of fewer than all the beneficial owners; and	(A) el instrumento aplicable del fideicomiso proporciona en un registro para la aprobación de un intercambio de interés o una fusión en la que algunos o todos sus beneficiarios efectivos se conviertan en sujetos de responsabilidad de titular de interés por el voto afirmativo o consentimiento de un número menor a todos los beneficiarios efectivos; y
(B) the beneficial owner consented in a record to or voted for that provision of the governing instrument or became a beneficial owner after the adoption of that provision.	(B) el beneficiario efectivo consintió en un registro a o votó a favor de dicha disposición del instrumento aplicable o se convirtió en un beneficiario efectivo después de la adopción de esa disposición.
(b) An interest exchange involving a domestic acquired entity that is not a statutory trust is not effective unless it is approved by the domestic entity in accordance with its organic law.	(b) Un intercambio de interés que involucra a una entidad nacional adquirida que no es un fideicomiso estatutario no entra en vigencia a menos que sea aprobado por la entidad nacional de conformidad con su ley orgánica.
(c) An interest exchange involving a foreign acquired entity is not effective unless it is approved by the foreign entity in accordance with the law of the foreign entity's jurisdiction of formation.	(c) Un intercambio de interés que involucra a una entidad extranjera adquirida no entra en vigencia a menos que sea aprobado por la entidad extranjera, de conformidad con la ley de la jurisdicción de formación de la entidad extranjera.
(d) Except as otherwise provided in its organic law or organic rules, the interest holders of the acquiring entity are not required to approve the interest exchange.	(d) Salvo que se disponga de otra manera en su ley orgánica o sus reglas orgánicas, los titulares de interés de la entidad adquirente no están obligados a aprobar el intercambio de interés.

SECTION 934. AMENDMENT OR ABANDONMENT OF PLAN OF INTEREST EXCHANGE.	**SECCIÓN 934. MODIFICACIÓN O ABANDONO DE PLAN DE INTERCAMBIO INTERÉS.**
(a) A plan of interest exchange may be amended only with the consent of each party to the plan, except as otherwise provided in the plan.	(a) Un plan de intercambio de interés puede ser modificado solamente con el consentimiento de cada parte en el plan, salvo lo establecido de otra manera en el plan.
(b) A domestic acquired statutory trust may approve an amendment of a plan of interest exchange:	(b) Un fideicomiso estatutario nacional adquirido puede aprobar una modificación de un plan de intercambio de interés:
(1) in the same manner as the plan was approved, if the plan does not provide for the manner in which it may be amended; or	(1) de la misma manera como el plan fue aprobado, si el plan no proporciona una manera en la que puede ser modificado; o
(2) by its trustees or beneficial owners in the manner provided in the plan, but a beneficial owner that was entitled to vote on or consent to approval of the interest exchange is entitled to vote on or consent to any amendment of the plan that will change:	(2) por sus fiduciarios o beneficiarios efectivos en la forma prevista en el plan, pero un beneficiario efectivo que tenía derecho a voto o a dar su consentimiento a la aprobación del intercambio de interés tiene derecho a voto o a dar su consentimiento a cualquier modificación del plan que va a cambiar:
(A) the amount or kind of interests, securities, obligations, money, other property, rights to acquire interests or securities, or any combination of the foregoing, to be received by any of the beneficial owners of the acquired trust under the plan;	(A) la cantidad o el tipo de intereses, valores, obligaciones, dinero, otros bienes, derechos de adquisición de intereses o valores, o cualquier combinación de lo anterior, a ser recibidos por cualquiera de los beneficiarios efectivos del fideicomiso adquirido bajo el plan;
(B) the governing instrument of the acquired trust that will be in effect immediately after the interest exchange becomes effective, except for changes that do not require approval of the beneficial owners of the acquired trust under this Rule [10066]or the governing instrument; or	(B) el instrumento aplicable del fideicomiso adquirido que estará en vigencia inmediatamente después de que el intercambio de interés entre en vigencia, a excepción de los cambios que no requieren la aprobación de los beneficiarios efectivos del fideicomiso adquirido bajo esta Norma [10067] o el instrumento aplicable; o
(C) any other terms or conditions of the plan, if the change would adversely affect the beneficial owner in any material respect.	(C) cualesquiera otros términos o condiciones del plan, si el cambio afectaría de manera adversa al beneficiario efectivo en cualquier aspecto material.
(c) After a plan of interest exchange has been approved and before a statement of interest exchange becomes effective, the plan may be abandoned as provided in the plan. Unless prohibited by the plan, a domestic acquired	(c) Después de que un plan de intercambio de interés ha sido aprobado y antes de que una declaración de intercambio de interés entre en vigencia, el plan puede ser abandonado según lo dispuesto en el plan. A menos que esté prohibido

[10066] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[10067] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

statutory trust may abandon the plan in the same manner as the plan was approved.	por el plan, un fideicomiso estatutario nacional adquirido puede abandonar el plan de la misma manera en que el plan fue aprobado.
(d) If a plan of interest exchange is abandoned after a statement of interest exchange has been delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [10068]for filing and before the statement becomes effective, a statement of abandonment, signed by the acquired statutory trust, must be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [10069]for filing before the statement of interest exchange becomes effective. The statement of abandonment takes effect on filing, and the interest exchange is abandoned and does not become effective. The statement of abandonment must contain:	(d) Si un plan de intercambio de interés se abandona después de que una declaración de intercambio de interés ha sido entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [10068]para la presentación y antes de que la declaración entre en vigencia, una declaración de abandono, firmada por el fideicomiso estatutario adquirido, debe ser entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [10069]para la presentación antes de que la declaración de intercambio de interés entre en vigencia. La declaración de abandono entra en vigencia ante la presentación, y el intercambio de interés es abandonado y no entra en vigencia. La declaración de abandono debe contener:
(1) the name of the acquired trust;	(1) el nombre del fideicomiso adquirido;
(2) the date on which the statement of interest exchange was filed by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar)[10070]; and	(2) la fecha en que se presentó la declaración de intercambio de interés por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador)[10070]; y
(3) a statement that the interest exchange has been abandoned in accordance with this section.	(3) una declaración de que el intercambio de interés ha sido abandonado de conformidad con esta sección.

[10068] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[10069] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[10070] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[10071] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[10072] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[10073] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).

SECTION 935. STATEMENT OF INTEREST EXCHANGE; EFFECTIVE DATE OF INTEREST EXCHANGE.	**SECCIÓN 935. DECLARACIÓN DE INTERCAMBIO DE INTERÉS; FECHA DE VIGENCIA DE INTERCAMBIO DE INTERÉS.**
(a) A statement of interest exchange must be signed by a domestic acquired statutory trust and delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [10074]for filing.	(a) Una declaración de intercambio de interés debe ser firmada por un fideicomiso estatutario nacional adquirido y entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [10075]para la presentación.
(b) A statement of interest exchange must contain:	(b) Una declaración de intercambio de interés debe contener:
(1) the name of the acquired statutory trust;	(1) el nombre del fideicomiso estatutario adquirido;
(2) the name, jurisdiction of formation, and type of entity of the acquiring entity;	(2) el nombre, la jurisdicción de formación, y el tipo de entidad de la entidad adquirente; y
(3) a statement that the plan of interest exchange was approved by the acquired trust in accordance with this [part]; and	(3) una declaración de que el plan de intercambio de interés fue aprobado por el fideicomiso adquirido de conformidad con esta [parte]; y
(4) any amendments to the acquired trust's certificate of trust approved as part of the plan of interest exchange.	(4) cualesquiera modificaciones al certificado de fideicomiso del fideicomiso adquirido aprobados como parte del plan de intercambio de interés.
(c) In addition to the requirements of subsection (b), a statement of interest exchange may contain any other provision not prohibited by law.	(c) Además de los requisitos del inciso (b), una declaración de intercambio de interés puede contener cualquier otra disposición que no esté prohibida por la ley.
(d) A plan of interest exchange that is signed by a domestic acquired statutory trust and meets all the requirements of subsection (b) may be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [10076]for filing instead of a statement of interest exchange and on filing has the same effect. If a plan of interest exchange is filed as provided in this subsection, references in this [article] to a statement of interest exchange refer to the plan of interest exchange filed under this subsection.	(d) Un plan de intercambio de interés que está firmado por un fideicomiso estatutario nacional adquirido y que cumple con todos los requisitos del inciso (b) puede ser entregado al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [10077]para la presentación en lugar de una declaración de intercambio de interés y ante la presentación tiene el mismo efecto. Si se presenta un plan de intercambio de interés como se dispone en este inciso, las referencias en este [artículo] a una

[10074] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[10075] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).
[10076] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-0(a).
[10077] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-0(a).

	declaración de intercambio de interés se refieren al plan de intercambio de interés presentado bajo este inciso.
(e) An interest exchange under this section becomes effective when the statement of interest exchange is effective.	(e) Un intercambio de interés entra en vigencia cuando la declaración de intercambio de interés entra en vigencia.
SECTION 936. EFFECT OF INTEREST EXCHANGE.	**SECCIÓN 936. EFECTO DE INTERCAMBIO DE INTERÉS.**
(a) When an interest exchange in which the acquired entity is a domestic statutory trust becomes effective:	(a) Cuando un intercambio de interés en el que la entidad adquirida es un fideicomiso estatutario nacional, entra en vigencia:
(1) the interests in the acquired trust which are the subject of the interest exchange are converted and the beneficial owners holding those interests are entitled only to the rights provided to them under the plan of interest exchange and to any appraisal rights they have under Section 936;	(1) los intereses en el fideicomiso adquirido que están sujetos al intercambio interés se convierten, y los beneficiarios efectivos que mantienen esos intereses tienen derecho sólo a los derechos que se les proporcionan bajo el plan de intercambio de interés y a cualesquiera derechos de tasación que tienen bajo la Sección 936;
(2) the acquiring entity becomes the interest holder of the interests in the acquired trust stated in the plan of interest exchange to be acquired by the acquiring entity; and	(2) la entidad adquirente se convierte en el titular de interés de los intereses del fideicomiso adquirido declarados en el plan de intercambio de interés para ser adquiridos por la entidad adquirente; y
(3) the governing instrument of the acquired trust is amended to the extent provided in the statement of interest exchange.	(3) el instrumento aplicable del fideicomiso adquirido se modifica en la medida prevista en la declaración de intercambio de interés; y
(b) Except as otherwise provided in the governing instrument of a domestic acquired statutory trust, the interest exchange does not give rise to any rights that a beneficial owner, trustee, or third party would have upon a dissolution, liquidation, or winding up of the acquired trust.	(b) Excepto que se indique de otra manera en el instrumento aplicable de un fideicomiso estatutario nacional adquirido, el intercambio interés no da lugar a cualquier derecho que un beneficiario efectivo, fiduciario, o tercero tendría ante una disolución, liquidación o cierre del fideicomiso adquirido.
(c) When an interest exchange becomes effective, a person that did not have interest holder liability with respect to a domestic entity as a result of the interest exchange has interest holder liability only to the extent provided by the organic law of the entity and only for those debts, obligations, and other liabilities that arise after the interest exchange becomes effective.	(c) Cuando un intercambio de interés entra en vigencia, una persona que no tenía una responsabilidad de titular de interés con respecto a un fideicomiso estatutario nacional adquirido y se convierte en sujeto a responsabilidad de titular de interés con respecto a una entidad nacional como resultado del intercambio interés tiene la responsabilidad de titular de interés sólo en la medida prevista por la ley orgánica de la entidad y sólo por aquellas deudas,

	obligaciones y otros pasivos que surgen después de que el intercambio de interés entra en vigencia.
(d) When an interest exchange becomes effective, the interest holder liability of a person that ceases to hold an interest in a domestic acquired statutory trust with respect to which the person had interest holder liability is subject to the following rules:	(d) Cuando un intercambio de interés entra en vigencia, la responsabilidad de titular de interés de una persona que deja de mantener un interés en un fideicomiso estatutario nacional adquirido con respecto al cual la persona tenía la responsabilidad de titular de interés, está sujeta a las siguientes reglas:
(1) The interest exchange does not discharge any interest holder liability under this Rule [10078]to the extent the interest holder liability arose before the interest exchange became effective.	(1) El intercambio de interés no descarga cualquier responsabilidad de titular de interés bajo esta Norma [10078] en la medida en que la responsabilidad de titular de interés fue incurrida antes de que el intercambio de interés entró en vigencia.
(2) The person does not have interest holder liability under this Rule [10078]for any debt, obligation, or other liability that arises after the interest exchange becomes effective.	(2) La persona no tiene responsabilidad de titular de interés bajo esta Norma [10078] por cualquier deuda, obligación, o cualquier otro pasivo que se incurre después de que el intercambio de interés entra en vigencia.
(3) This Rule [10078]continues to apply to the release, collection, or discharge of any interest holder liability preserved under paragraph (1) as if the interest exchange had not occurred.	(3) Esta Norma [10078] sigue siendo aplicable a la liberación, recolección, o descarga de cualquier responsabilidad de titular de interés preservada bajo el párrafo (1), como si no se hubiera producido el intercambio de interés.
(4) The person has whatever rights of contribution from any other person as are provided by this Rule [10078], law other than this Rule [10078], or the governing instrument of the acquired trust with respect to any interest holder liability preserved under paragraph (1) as if the interest exchange had not occurred.	(4) La persona tiene cualesquiera derechos de contribución de cualquier otra persona como se dispone por esta Norma [10078], ley distinta de esta Norma [10078], o el instrumento aplicable del fideicomiso adquirido con respecto a cualquier responsabilidad de titular de interés preservada bajo el párrafo (1), como si no se hubiera producido el intercambio de interés.
[PART] 4	**[PARTE] 4**

[10078] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[10079] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[10080] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[10081] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[10082] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[10083] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[10084] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[10085] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

CONVERSION	**CONVERSIÓN**
SECTION 941. CONVERSION AUTHORIZED.	**SECCIÓN 941. CONVERSIÓN AUTORIZADA.**
(a) By complying with this [part], a domestic statutory trust may become:	(a) Al cumplir con esta [parte], un fideicomiso estatutario nacional puede llegar a ser:
(1) a domestic entity that is a different type of entity; or	(1) una entidad nacional que es un tipo de entidad diferente; o
(2) a foreign entity that is a different type of entity, if the conversion is authorized by the law of the foreign entity's jurisdiction of formation.	(2) una entidad extranjera que es un tipo de entidad diferente, si la conversión es autorizada por la ley de la jurisdicción de formación de la entidad extranjera.
(b) By complying with the provisions of this [part] applicable to foreign entities, a foreign entity that is not a foreign statutory trust may become a domestic statutory trust if the conversion is authorized by the law of the foreign entity's jurisdiction of formation.	(b) Al cumplir con las disposiciones de esta [parte] aplicables a las entidades extranjeras, una entidad extranjera que no es un fideicomiso estatutario extranjero puede convertirse en un fideicomiso estatutario nacional si la conversión es autorizada por la ley de la jurisdicción de formación de la entidad extranjera.
(c) If a protected agreement contains a provision that applies to a merger of a domestic statutory trust but does not refer to a conversion, the provision applies to a conversion of the entity as if the conversion were a merger until the provision is

any designee of the authority of the Registrar) [10153] pursuant to Section 946(e).	Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [10154]de conformidad con la Sección 946(e).
(c) In addition to the requirements of subsection (b), a statement of conversion may contain any other provision not prohibited by law.	(c) Además de los requisitos del inciso (b), una declaración de conversión puede contener cualquier otra disposición que no esté prohibida por la ley.
(d) If the converted entity is a domestic entity, its public organic record, if any, must satisfy the requirements of the law of Próspera ZEDE[10155], except that the public organic record does not need to be signed.	(d) Si la entidad convertida es una entidad nacional, su registro público orgánico, en su caso, debe satisfacer los requisitos de la ley de Próspera ZEDE[10155], excepto que el registro público orgánico no necesite ser firmado.
(e) A plan of conversion that is signed by a domestic converting entity and meets all the requirements of subsection (b) may be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [10156]for filing instead of a statement of conversion and on filing has the same effect. If a plan of conversion is filed as provided in this subsection, references in this [article] to a statement of conversion refer to the plan of conversion filed under this subsection.	(e) Un plan de conversión que sea firmado por un fideicomiso estatutario nacional que se convierte y que cumple con todos los requisitos del inciso (b), puede ser entregado al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [10156]para la presentación en lugar de una declaración de conversión y ante la presentación tiene el mismo efecto. Si se presenta un plan de conversión conforme a lo dispuesto en este inicio, las referencias en este [artículo] a una declaración de conversión se refieren al plan de conversión presentado bajo este inicio.
(f) If the converted entity is a domestic statutory trust, the conversion becomes effective when the statement of conversion is effective. In all other cases, the conversion becomes effective on the later of:	(f) Si la entidad convertida es un fideicomiso estatutario nacional, la conversión entra en vigencia cuando la declaración de conversión entra en vigencia. En todos los otros casos, la conversión entra en vigencia cuando ocurre lo último entre:
(1) the date and time provided by the organic law of the converted entity; or	(1) la fecha y la hora proporcionada por la ley orgánica de la entidad convertida; y
(2) when the statement is effective.	(2) cuando la declaración entra en vigencia.
SECTION 946. EFFECT OF CONVERSION.	**SECCIÓN 946. EFECTO DE CONVERSIÓN.**

[10153] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(e).
[10154] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(e).
[10155] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[10156] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[10157] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(e).
[10158] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(e).

(a) When a conversion becomes effective:	(a) Cuando una conversión entra en vigencia:
(1) the converted entity is:	(1) la entidad convertida es:
A) organized under and subject to the organic law of the converted entity; and	(A) organizada bajo y sujeta a la ley orgánica de la entidad convertida; y
B) the same entity without interruption as the converting entity;	(B) la misma entidad sin interrupción como la entidad que se convierte;
(2) all property of the converting entity continues to be vested in the converted entity without transfer, reversion or impairment;	(2) todos los bienes de la entidad que se convierte siguen siendo conferidos a la entidad convertida sin transferencia, reversión, o deterioro;
(3) all debts, obligations, and other liabilities of the converting entity continue as debts, obligations, and other liabilities of the converted entity;	(3) todas las deudas, obligaciones y otros pasivos de la entidad que se convierte continúan como deudas, obligaciones y otros pasivos de la entidad convertida;
(4) except as otherwise provided by law or the plan of conversion, all the rights, privileges, immunities, powers, and purposes of the converting entity remain in the converted entity;	(4) excepto lo dispuesto de otra manera por la ley o el plan de conversión, todos los derechos, privilegios, inmunidades, poderes y propósitos de la entidad que se convierte permanecen en la entidad convertida;
(5) the name of the converted entity may be substituted for the name of the converting entity in any pending action or proceeding;	(5) el nombre de la entidad convertida puede ser sustituido por el nombre de la entidad que se convierte en cualquier acción o procedimiento pendiente;
(6) the governing instrument of the converted entity is effective; and	(6) el instrumento aplicable de la entidad convertida entra en vigencia;
(7) the interests in the converting entity are converted, and the interest holders of the converting entity are entitled only to the rights provided to them under the plan of conversion and to any appraisal rights they have under Section 906 and the converting entity's organic law.	(7) los intereses de la entidad que se convierte se convierten, y los titulares de interés de la entidad que se convierte sólo tienen derecho a los derechos que se les proporcionan bajo el plan de conversión y a cualquier derecho de tasación que tengan bajo la Sección 906 y la ley orgánica de la entidad que se convierte.
(b) Except as otherwise provided in the governing instrument of a domestic converting statutory trust, the conversion does not give rise to any rights that a beneficial owner or third party would have upon a dissolution, liquidation, or winding up of the converting entity.	(b) Salvo que se indique de otra manera en el instrumento aplicable de un fideicomiso estatutario nacional que se convierte, la conversión no da lugar a ningún derecho que un beneficiario efectivo o tercero tendrían ante una disolución, liquidación o cierre de la entidad que se convierte.
(c) When a conversion becomes effective, a person that did not have interest holder liability with respect to the	(c) Cuando una conversión entra en vigencia, una persona que no tenía responsabilidad de titular de interés con

converting entity and that becomes subject to interest holder liability with respect to a domestic entity as a result of the conversion has interest holder liability only to the extent provided by the organic law of the entity and only for those debts, obligations, and other liabilities that arise after the conversion becomes effective.	respecto a la entidad que se convierte y se convierte en objeto de responsabilidad de titular de interés con respecto a una entidad nacional como resultado de la conversión, tiene responsabilidad de titular de interés únicamente en la medida prevista por la ley orgánica de la entidad y sólo por aquellas deudas, obligaciones y otros pasivos que se incurren después de que la conversión entra en vigencia.
(d) When a conversion becomes effective, the interest holder liability of a person that ceases to hold an interest in a domestic converting statutory trust with respect to which the person had interest holder liability is subject to the following rules:	(d) Cuando una conversión entra en vigencia, la responsabilidad de titular de interés de una persona que deja de tener un interés en un fideicomiso estatutario nacional que se convierte con respecto a la cual la persona tenía responsabilidad de titular de interés, está sujeta a las siguientes reglas:
(1) The conversion does not discharge any interest holder liability under this Rule [10159]to the extent the interest holder liability arose before the conversion became effective.	(1) La conversión no descarga cualquier responsabilidad de titular de interés bajo esta Norma [10159] en la medida en que la responsabilidad de titular de interés se incurrió antes de que la conversión entró en vigencia.
(2) The person does not have interest holder liability under this Rule [10159]for any debt, obligation, or other liability that arises after the conversion becomes effective;	(2) La persona no tiene responsabilidad de titular de interés bajo esta Norma [10159] por cualquier deuda, obligación, o cualquier otro pasivo que se incurra después de que la conversión entra en vigencia.
(3) This Rule [10159]continues to apply to the release, collection, or discharge of any interest holder liability preserved under paragraph (1) as if the conversion had not occurred.	(3) Esta Norma [10159] sigue siendo aplicable a la liberación, recolección, o descarga de cualquier responsabilidad de titular de interés preservada bajo el párrafo (1), como si no se hubiera producido la conversión.
(4) The person has whatever rights of contribution from any other person as are provided by this Rule [10159], or the organic rules of the converting entity with respect to any interest holder	(4) La persona tiene cualesquiera derechos de contribución de cualquier otra persona como se disponen por esta Norma [10159], una ley distinta de esta Norma [10157], o las reglas orgánicas de la entidad que se convierte con respecto a cualquier responsabilidad de titular de interés preservada

[10158] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[10159] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[10160] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[10161] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[10162] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[10163] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[10164] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[10165] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[10166] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[10167] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

liability preserved under paragraph (1) as if the conversion had not occurred.	bajo el párrafo (1) como si no se hubiera producido la conversión.
(a) When a conversion becomes effective, a foreign entity that is the converted entity may be served with process in Próspera ZEDE [10168] for the collection and enforcement of any of its debts, obligations, and other liabilities as provided in Section 220.	(a) Cuando una conversión ha entrado en vigencia, una entidad extranjera que es la entidad convertida puede ser emplazada con un proceso en Próspera ZEDE [10168] para la recolección y el cumplimiento de cualquiera de sus deudas, obligaciones, y otros pasivos según lo previsto en la Sección 220.
(f) If the converting entity is a registered foreign entity, its registration to do business or other foreign qualification is canceled when the conversion becomes effective.	(f) Si la entidad que se convierte es una entidad extranjera registrada, su registro para hacer negocios en Próspera ZEDE ("este estado") reemplazado por el Revisor en acuerdo con la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002] se cancela cuando la conversión entra en vigencia.
(g) A conversion does not require the entity to wind up its affairs and does not constitute or cause the dissolution of the entity.	(g) Una conversión no requiere que la entidad cierre sus asuntos y no constituye o causa la disolución de la entidad.
[PART] 5	**[PART] 5**
DOMESTICATION	**NACIONALIZACIÓN**
SECTION 951. DOMESTICATION AUTHORIZED.	**SECCIÓN 951. NACIONALIZACIÓN AUTORIZADA.**
(a) By complying with this [part], a domestic statutory trust may become a foreign statutory trust if the domestication is authorized by the law of the foreign jurisdiction.	(a) Al cumplir con esta [parte], un fideicomiso estatutario nacional puede convertirse en un fideicomiso estatutario extranjero si la nacionalización es autorizada por la ley de la jurisdicción extranjera.
(b) By complying with the provisions of this [part] applicable to foreign statutory trusts, a foreign statutory trust may become a domestic statutory trust if the domestication is authorized by the law of the foreign statutory trust's jurisdiction of formation.	(b) Al cumplir con las disposiciones de esta [parte] aplicables a los fideicomisos estatutarios extranjeros, un fideicomiso estatutario extranjero puede convertirse en un fideicomiso estatutario nacional si la nacionalización es autorizada por la ley de la jurisdicción de formación del fideicomiso estatutario extranjero.
(c) If a protected agreement contains a provision that applies to a merger of a domestic statutory trust but does not refer to a domestication, the provision applies to a domestication of the statutory trust as if the	(c) Si un acuerdo protegido contiene una disposición que se aplica a una fusión de un fideicomiso estatutario nacional, pero no se refiere a una nacionalización, la disposición se aplica a una nacionalización del fideicomiso estatutario, como si la nacionalización fuera una fusión hasta que la

[10168] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[10169] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

domestication were a merger until the provision is amended after [the effective date of this Rule [10170]].	disposición se modifique después de [la fecha de vigencia de esta Norma [10170]].
SECTION 952. PLAN OF DOMESTICATION.	**SECCIÓN 952. PLAN DE NACIONALIZACIÓN.**
(a) A domestic statutory trust may become a foreign statutory trust in a domestication by approving a plan of domestication. The plan must be in a record and contain:	(a) Un fideicomiso estatutario nacional puede convertirse en un fideicomiso estatutario extranjero en una nacionalización mediante la aprobación de un plan de la nacionalización. El plan debe estar en un registro y contener:
(1) the name of the domesticating statutory trust;	(1) el nombre del fideicomiso estatutario que se nacionaliza;
(2) the name and jurisdiction of formation of the domesticated statutory trust;	(2) el nombre y la jurisdicción de formación del fideicomiso estatutario nacionalizado;
(3) the manner of converting the interests in the domesticating statutory trust into interests, securities, obligations, money, other property, rights to acquire interests or securities, or any combination of the foregoing;	(3) la forma de convertir los intereses del fideicomiso estatutario que se nacionaliza en intereses, valores, obligaciones, dinero, otros bienes, derechos de adquisición de intereses o valores, o cualquier combinación de los anteriores;
(4) the proposed governing instrument of the domesticated statutory trust;	(4) el instrumento aplicable propuesto del fideicomiso estatutario nacionalizado;
(5) the other terms and conditions of the domestication; and	(5) los demás términos y condiciones de la nacionalización; y
(6) any other provision required by the law of Próspera ZEDE [10171] or the governing instrument of the domesticating statutory trust.	(6) cualquier otra disposición requerida por la ley de Próspera ZEDE [10171] o en el instrumento aplicable del fideicomiso estatutario que se nacionaliza.
(b) In addition to the requirements of subsection (a), a plan of domestication may contain any other provision not prohibited by law.	(b) Además de los requisitos del inciso (a), un plan de nacionalización puede contener cualquier otra disposición que no esté prohibida por la ley.
SECTION 953. APPROVAL OF DOMESTICATION.	**SECCIÓN 953. APROBACIÓN DE LA NACIONALIZACIÓN.**
(a) A plan of domestication of a domestic domesticating statutory trust is not effective unless it has been approved:	(a) Un plan de nacionalización de un fideicomiso estatutario nacional que se nacionaliza no entra en vigencia a menos que haya sido aprobado:

[10170] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[10171] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[10172] Revisor's Note: "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[10173] Nota del Revisor: "este estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

(1) by all the beneficial owners entitled to vote on or consent to any matter; and	(1) por todos los beneficiarios efectivos con derecho a voto o a dar su consentimiento a cualquier asunto; y
(2) in a record, by each beneficial owner that will have interest holder liability for debts, obligations and other liabilities that arise after the domestication becomes effective, unless:	(2) en un registro, por cada beneficiario efectivo que tendrá responsabilidad de titular de interés por las deudas, obligaciones y otros pasivos que se incurran después de que la nacionalización entre en vigencia, a menos que:
A) the governing instrument of the trust provides for the approval of a domestication or merger in which some or all of its beneficial owners become subject to interest holder liability by the affirmative vote or consent of fewer than all the beneficial owners; and	(A) el instrumento aplicable del fideicomiso que se nacionaliza dispone en un registro para la aprobación de una nacionalización o fusión en la que algunos o todos sus beneficiarios efectivos se convierten en sujetos de la responsabilidad de titular de interés por el voto afirmativo o consentimiento de un número menor a todos los beneficiarios efectivos; y
B) the beneficial owner voted for or consented in a record to that provision of the governing instrument or became a beneficial owner after the adoption of that provision.	(B) el beneficiario efectivo votó a favor de o consintió en un registro a dicha disposición del instrumento aplicable o se convirtió en un beneficiario efectivo después de la adopción de esa disposición.
(b) A domestication of a foreign domesticating statutory trust is not effective unless it is approved in accordance with the law of the foreign statutory trust's jurisdiction of formation.	(b) Una nacionalización de un fideicomiso estatutario extranjero no entra en vigencia a menos que sea aprobada de conformidad con la ley de la jurisdicción de formación del fideicomiso estatutario extranjero.
SECTION 954. AMENDMENT OR ABANDONMENT OF PLAN OF DOMESTICATION.	**SECCIÓN 954. MODIFICACIÓN O ABANDONO DE PLAN DE NACIONALIZACIÓN.**
(a) A plan of domestication of a domestic domesticating statutory trust may be amended:	(a) Un plan de nacionalización de un fideicomiso estatutario nacional que se nacionaliza puede ser modificado:
(1) in the same manner as the plan was approved, if the plan does not provide for the manner in which it may be amended; or	(1) de la misma manera como el plan fue aprobado, si el plan no proporciona la manera en la que puede ser modificado; o
(2) by the beneficial owners in the manner provided in the plan, but a beneficial owner that was entitled to vote on or consent to approval of the domestication is entitled to vote on or consent to any amendment of the plan that will change:	(2) por sus beneficiarios efectivos en la forma dispuesta en el plan, pero un beneficiario efectivo que tenía derecho a voto o a dar su consentimiento a la aprobación de la nacionalización tiene derecho a voto o a dar su consentimiento a cualquier modificación del plan que va a cambiar:
(A) the amount or kind of interests, securities, obligations, money, other property, rights to acquire interests or securities, or any combination of the foregoing, to be	(A) la cantidad o el tipo de intereses, valores, obligaciones, dinero, otros bienes, derechos de adquisición de intereses o valores, o cualquier combinación de lo anterior, a ser

received by any of the beneficial owners of the domesticating statutory trust under the plan;	recibidos por cualquiera de los beneficiarios efectivos del fideicomiso estatutario que se nacionaliza bajo el plan;
(B) the governing instrument of the domesticated statutory trust that will be in effect immediately after the domestication becomes effective, except for changes that do not require approval of the beneficial owners of the domesticated statutory trust under its governing instrument; or	(B) el instrumento aplicable del fideicomiso estatutario nacionalizado que entrará en vigencia inmediatamente después de que la nacionalización entre en vigencia, excepto por los cambios que no requieren la aprobación de los beneficiarios efectivos del fideicomiso estatutario nacionalizado bajo su instrumento aplicable; o
(C) any other terms or conditions of the plan, if the change would adversely affect the beneficial owners in any material respect.	(C) cualesquiera otros términos o condiciones del plan, si el cambio pudiera [10177] afectar de manera adversa a los beneficiarios efectivos en cualquier aspecto material.
(b) After a plan of domestication has been approved by a domestic domesticating statutory trust and before a statement of domestication becomes effective, the plan may be abandoned as provided in the plan. Unless prohibited by the plan, a domestic domesticating statutory trust may abandon the plan in the same manner as the plan was approved.	(b) Después de que un plan de nacionalización ha sido aprobado por un fideicomiso estatutario nacional que se nacionaliza y antes de que una declaración de nacionalización entre en vigencia, el plan puede ser abandonado según lo previsto en el plan. A menos que esté prohibido por el plan, un fideicomiso estatutario nacional que se nacionaliza puede abandonar el plan de la misma manera en que el plan fue aprobado.
(c) If a plan of domestication is abandoned after a statement of domestication has been delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [10174]for filing and before the statement becomes effective, a statement of abandonment, signed by the domesticating statutory trust, must be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [10174]for filing before the statement of domestication becomes effective. The statement of abandonment takes effect on filing, and the	(c) Si un plan de nacionalización se abandona después de que una declaración de nacionalización ha sido entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [10174]para archivar y antes de que la declaración entre en vigencia, una declaración de abandono, firmada por el fideicomiso estatutario que se nacionaliza, debe ser entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [10174]para archivar antes de que la declaración de nacionalización entre en vigencia. La declaración de abandono entra en vigencia ante la

[10174] Nota del revisor: La palabra "pudiera" añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.
[10175] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(e).
[10176] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(e).
[10177] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(e).
[10178] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(e).

domestication is abandoned and does not become effective. The statement of abandonment must contain:	presentación, y la nacionalización se abandona y no entra en vigencia. La declaración de abandono debe contener:
(1) the name of the domesticating statutory trust;	(1) el nombre del fideicomiso estatutario que se nacionaliza;
(2) the date on which the statement of domestication was filed by the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [10175]; and	(2) la fecha en que la declaración de nacionalización fue presentada por el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [10175]; y
(3) a statement that the domestication has been abandoned in accordance with this section.	(3) una declaración de que la nacionalización ha sido abandonada de conformidad con esta sección.
SECTION 955. STATEMENT OF DOMESTICATION; EFFECTIVE DATE OF DOMESTICATION.	**SECCIÓN 955. DECLARACIÓN DE NACIONALIZACIÓN; FECHA DE VIGENCIA DE LA NACIONALIZACIÓN.**
(a) A statement of domestication must be signed by the domesticating statutory trust and delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [10176]for filing.	(a) Una declaración de nacionalización debe ser firmada por el fideicomiso estatutario que se nacionaliza y ser entregada al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [10176]para la presentación.
(b) A statement of domestication must contain:	(b) Una declaración de nacionalización debe contener:
(1) the name and jurisdiction of formation of the domesticating statutory trust;	(1) el nombre y la jurisdicción de formación del fideicomiso estatutario que se nacionaliza;
(2) the name and jurisdiction of formation of the domesticated statutory trust;	(2) el nombre y la jurisdicción de formación del fideicomiso estatutario nacionalizado;
(3) if the domesticating statutory trust is a domestic statutory trust, a statement that the plan of domestication was approved in accordance with this [part] or, if the domesticating statutory trust is a foreign statutory trust, a statement that the domestication was approved in accordance with the law of its jurisdiction of formation;	(3) si el fideicomiso estatutario que se nacionaliza es un fideicomiso estatutario nacional, una declaración de que el plan de nacionalización fue aprobado de conformidad con esta [parte] o, si el fideicomiso estatutario que se nacionaliza es un fideicomiso estatutario extranjero, una declaración de que la nacionalización fue aprobada de conformidad con la ley de su jurisdicción de formación; y

[10175] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(e).
[10176] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(e).
[10177] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(e).
[10178] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(e).

(4) the certificate of trust of the domesticated statutory trust, as an attachment; and	(4) el certificado de fideicomiso del fideicomiso estatutario nacionalizado, como un adjunto.
(5) if the domesticated entity is a foreign statutory trust, a mailing address to which the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [10179]may send any process served on the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [10180]pursuant to Section 956(e).	(5) Si la entidad nacionalizada es un fideicomiso estatutario extranjero, una dirección de correo a la que el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [10179]puede enviar cualquier proceso emplazado ante el Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [10180]de conformidad con la Sección 956(e).
(c) In addition to the requirements of subsection (b), a statement of domestication may contain any other provision not prohibited by law.	(c) Además de los requisitos del inciso (b), una declaración de nacionalización puede contener cualquier otra disposición que no esté prohibida por la ley.
(d) The certificate of trust of a domestic domesticated statutory trust must satisfy the requirements of this Rule [10181], but the certificate does not need to be signed.	(d) El certificado de fideicomiso de un fideicomiso estatutario nacionalizado nacional debe satisfacer los requisitos de esta Norma [10181], pero el certificado no necesita ser firmado.
(e) A plan of domestication that is signed by a domestic domesticating statutory trust and meets all the requirements of subsection (b) may be delivered to the Registrar of the Próspera Entity Registry or Registrar (or any designee of the authority of the Registrar) [10182]for filing instead of a statement of domestication and on filing has the same effect. If a plan of domestication is filed as provided in this subsection, references in this [article] to a statement of domestication refer to the plan of domestication filed under this subsection.	(e) Un plan de nacionalización que está firmado por un fideicomiso estatutario nacional que se nacionaliza y que cumple con todos los requisitos del inicio (b) puede ser entregado al Registrador del Registro de Entidades de Próspera (o cualquier designado de la autoridad del Registrador) [10182]para la presentación en lugar de una declaración de nacionalización y ante la presentación tiene el mismo efecto. Si se presenta un plan de nacionalización según lo dispuesto en este inicio, las referencias en este [artículo] a una declaración de nacionalización se refieren al plan de nacionalización presentado bajo este inicio.

[10179] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(e).
[10180] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(e).
[10181] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[10182] Revisor's Note: "[Secretary of State]" replaced by Revisor to conform to RCLC, Div. 5, §5002, and the Próspera Entity Registry Statute, §2-1-43-0-0-6(e).
[10183] Nota del Revisor: "[Secretario de Estado]" sustituido por el Revisor para ajustarse al RCLC, Div. 5, §5002, y al Estatuto de Registro de Entidades de Próspera, §2-1-43-0-0-6(e).

(f) If the domestic entity is a domestic statutory trust, the domestication becomes effective when the statement of domestication is effective. If the domesticated entity is a foreign statutory trust, the domestication becomes effective on the later of:	(f) Si la entidad nacionalizada es un fideicomiso estatutario nacional, la nacionalización entra en vigencia cuando la declaración de nacionalización entra en vigencia. Si la entidad nacionalizada es un fideicomiso estatutario extranjero, la nacionalización entra en vigencia cuando ocurre lo último entre:
(1) the date and time provided in the organic law of the domesticated entity; or	(1) la fecha y la hora dispuesta por la ley orgánica de la entidad nacionalizada; y
(2) when the statement is effective.	(2) cuando la declaración entra en vigencia.
SECTION 956. EFFECT OF DOMESTICATION.	**SECCIÓN 956. EFECTO DE NACIONALIZACIÓN.**
(a) When a domestication becomes effective:	(a) Cuando una nacionalización entra en vigencia:
(1) the domesticated entity is:	(1) la entidad nacionalizada es:
A) organized under and subject to the organic law of the domesticated entity; and	(A) organizada bajo y sujeta a la ley orgánica de la entidad nacionalizada; y
B) the same entity without interruption as the domesticating trust;	(B) la misma entidad sin interrupción, que el fideicomiso que se nacionaliza;
(2) all property of the domesticating entity continues to be vested in the domesticated entity without transfer, reversion, or impairment;	(2) todos los bienes de la entidad que se nacionaliza siguen siendo conferidos en la entidad nacionalizada sin transferencia, reversión, o deterioro;
(3) all debts, obligations, and other liabilities of the domesticating entity continue as debts, obligations, and other liabilities of the domesticated entity;	(3) todas las deudas, obligaciones y otros pasivos de la entidad que se nacionaliza continúan como las deudas, obligaciones y otros pasivos de la entidad nacionalizada;
(4) except as otherwise provided by law or the plan of domestication, all the rights, privileges, immunities, powers, and purposes of the domesticating entity remain in the domesticated entity;	(4) excepto como se disponga de otra manera por la ley o el plan de nacionalización, todos los derechos, privilegios, inmunidades, poderes y propósitos de la entidad que se nacionaliza permanecen en la entidad nacionalizada;
(5) the name of the domesticated trust may be substituted for the name of the domesticating entity in any pending action or proceeding;	(5) el nombre de la entidad nacionalizada puede ser sustituido por el nombre de la entidad que se nacionaliza en cualquier acción o procedimiento pendiente;
(6) the governing instrument of the domesticated entity is effective; and	(6) el instrumento aplicable de la entidad nacionalizada entra en vigencia;
(7) the interests in the domesticating entity are converted to the extent and as approved in connection with the domestication, and the beneficial owners of the	(7) los intereses de la entidad que se nacionaliza se convierten en la medida y como se aprobó en relación a la nacionalización, y los beneficiarios efectivos de la entidad

domesticating entity are entitled only to the rights provided to them under the plan of domestication and to any appraisal rights they have under Section 906.	que se nacionaliza sólo tienen derecho a los derechos que se les proporcionan bajo el plan de nacionalización y a cualquier derecho de tasación que tienen bajo la Sección 906.
(b) Except as otherwise provided in the governing instrument of the domesticating statutory trust, the domestication does not give rise to any rights that an interest holder or third party would have upon a dissolution, liquidation, or winding up of the domesticating trust.	(b) Excepto que se disponga de otra manera en instrumento aplicable del fideicomiso estatutario que se nacionaliza, la nacionalización no da lugar a cualquier derecho que un titular de interés o un tercero tendría de otra manera ante una disolución, liquidación o cierre del fideicomiso que se nacionaliza.
(c) When a domestication becomes effective, a person that did not have interest holder liability with respect to the domesticating statutory trust and becomes subject to interest holder liability with respect to a domestic trust as a result of the domestication has interest holder liability only to the extent provided by this Rule [10184]and only for those debts, obligations, and other liabilities that arise after the domestication becomes effective.	(c) Cuando una nacionalización entra en vigencia, una persona que no tenía la responsabilidad de titular de interés con respecto al fideicomiso estatutario que se nacionaliza y se convierte en objeto de responsabilidad de titular de interés con respecto a un fideicomiso nacional como resultado de la nacionalización, tiene responsabilidad de titular de interés sólo en la medida prevista por esta Norma [10184] y sólo por aquellas deudas, obligaciones y otros pasivos que se incurren después de que la nacionalización entra en vigencia.
(d) When a domestication becomes effective, the interest holder liability of a person that ceases to hold an interest in a domestic domesticating statutory trust with respect to which the person had interest holder ability is subject to the following rules:	(d) Cuando una nacionalización entra en vigencia, la responsabilidad de titular de interés de una persona que deja de tener un interés en un fideicomiso estatutario nacional que se convierte con respecto a la cual la persona tenía responsabilidad de titular de interés, está sujeta a las siguientes reglas:
1) The domestication does not discharge any interest holder liability under this Rule [10184]to the extent the interest holder liability arose before the domestication became effective.	1) La nacionalización no descarga ninguna responsabilidad de titular de interés bajo esta Norma [10184] en la medida en que la responsabilidad de titular de interés se incurrió antes de que la nacionalización entra en vigencia.
2) A person does not have interest holder liability under this Rule [10184]for any debt, obligation, or other liability that arises after the domestication becomes effective.	2) Una persona no tiene responsabilidad de titular de interés bajo esta Norma [10184] por cualquier deuda, obligación, o cualquier otro pasivo que se incurra después de que la nacionalización entra en vigencia.

[10184] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[10185] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[10186] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[10187] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[10188] Revisor's Note: "[act]" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[10189] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(3) This Rule [10184]continues to apply to the release, collection, or discharge of any interest holder liability preserved under paragraph (1) as if the domestication had not occurred.	(3) Esta Norma [10184] sigue siendo aplicable a la liberación, recolección, o descarga de cualquier responsabilidad de titular de interés preservada bajo el párrafo (1), como si no se hubiera producido la nacionalización.
(4) A person has whatever rights of contribution from any other person as are provided by this Rule [10184], or law other than this Rule [10183], or the partnership agreement of a domestic domesticating statutory trust with respect to any interest holder liability preserved under paragraph (1) as if the domestication had not occurred.	(4) Una persona tiene cualesquiera derechos de contribución de cualquier otra persona como se proporcionan por esta Norma [10183], una ley distinta de esta Norma [10184], o el acuerdo de sociedad de un fideicomiso estatutario nacional que se nacionaliza con respecto a cualquier responsabilidad de titular de interés preservada bajo el párrafo (1), como si no se hubiera producido la nacionalización.
(a) When a domestication becomes effective, a foreign statutory trust that is the domesticated trust may be served with process in Próspera

encryption, or callback or other acknowledgment procedures.	números, el cifrado, o llamada[10219] u otros procedimientos de reconocimiento.
(15) "Jurisdiction" means a ZEDE or an insular possession or territory of the Republic of Honduras, and any agency or governmental subdivision of any of the foregoing.[10220]	(15) "Jurisdicción" significa una ZEDE o una posesión insular o un territorio de la República de Honduras, y cualquier agencia o subdivisión gubernamental de cualquiera de los anteriores.[10220]
(16) "Transaction" means an action or set of actions occurring between two or more persons relating to the conduct of business, commercial, or governmental affairs.	(16) "Transacción" significa una acción o conjunto de acciones que ocurren entre dos o más personas relacionadas a la realización de negocios, comercio o asuntos gubernamentales.
SECTION 3. SCOPE.	**SECCIÓN 3. ALCANCE.**
(a) Except as otherwise provided in subsection (b), this Rule applies to electronic records and electronic signatures relating to a transaction.	a) Salvo que se disponga de otro modo en el inciso (b), la presente Norma [10221] se aplica a los registros electrónicos y firmas electrónicas relativos a una transacción.
(b) This Rule does not apply to a transaction to the extent it is governed by:	(b) Esta Norma [10222] no se aplica a una transacción en la medida que se rige por:

[10219] Nota del revisor: La palabra "llamada" añadida para corregir la omisión del error tipográfico en la traducción del texto original que se pueda confirmar a partir del contexto.
[10220] Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.
[10221] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que sí existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a Próspera en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que está excluida por la Ley Orgánica de la competencia de Próspera.
[10222] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[10223] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(1) a law governing the creation and execution of wills, codicils, or testamentary trusts;	(1) una ley que rige la creación y ejecución de testamentos, codicilos o fideicomisos testamentarios;
[the remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable]	[la parte restante de esta disposición ha sido tachada por el Revisor de inaplicable]
(c) This Rule applies to an electronic record or electronic signature otherwise excluded from the application of this Rule under subsection (b) to the extent it is governed by a law other than those specified in subsection (b).	(c) Esta Norma [10224] se aplica a un registro electrónico o firma electrónica de otra manera excluida de la aplicación de la presente Norma [10225] en virtud del inciso (b) en la medida en que se rige por una ley distinta de las especificadas en el inciso (b).
(d) A transaction subject to this Rule is also subject to other applicable substantive law.	(d) Una transacción sujeta a la presente Norma [10226] también está sujeta a otra ley sustancial aplicable.
SECTION 4. PROSPECTIVE APPLICATION.	**SECCIÓN 4. APLICACIÓN PROSPECTIVA.**
This Rule applies to any electronic record or electronic signature created, generated, sent, communicated, received, or stored on or after the effective date of this Rule.	Esta Norma [10227] se aplica a cualquier registro electrónico o firma electrónica creada, generada, enviada, comunicada, recibida o almacenada en o después de la fecha de vigencia de la presente Norma.[10227]
SECTION 5. USE OF ELECTRONIC RECORDS AND ELECTRONIC SIGNATURES; VARIATION BY AGREEMENT.	**SECCIÓN 5. USO DE REGISTROS ELECTRÓNICOS Y FIRMAS ELECTRÓNICAS; VARIACIÓN MEDIANTE ACUERDO.**
(a) This Rule does not require a record or signature to be created, generated, sent, communicated, received, stored, or otherwise processed or used by electronic means or in electronic form.	(a) Esta Norma [10228] no requiere que un registro o firma sea creado, generado, enviado, comunicado, recibido, almacenado, o de lo contrario procesado o usado por medios electrónicos o en forma electrónica.
(b) This Rule applies only to transactions between parties each of which has agreed to conduct transactions by electronic means. Whether the parties agree to conduct a transaction by electronic means is determined from the context and surrounding circumstances, including the parties' conduct.	(b) Esta Norma [10229] se aplica sólo a las transacciones entre partes, cada una de las cuales ha acordado llevar a cabo transacciones por medios electrónicos. Si las partes están de acuerdo en llevar a cabo una transacción por medios electrónicos, se determina a partir del contexto y las circunstancias circundantes, incluyendo la conducta de las partes.

[10224] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[10225] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[10226] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[10227] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[10228] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[10229] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(c) A party that agrees to conduct a transaction by electronic means may refuse to conduct other transactions by electronic means. The right granted by this subsection may not be waived by agreement.	(c) Una parte que se compromete a realizar una transacción por medios electrónicos puede negarse a realizar otras transacciones por medios electrónicos. El derecho concedido por este apartado no podrá ser renunciado por un acuerdo.
(d) Except as otherwise provided in this Rule, the effect of any of its provisions may be varied by agreement. The presence in certain provisions of this Rule of the words "unless otherwise agreed", or words of similar import, does not imply that the effect of other provisions may not be varied by agreement.	(d) Salvo que se disponga de otra manera en la presente Norma[10230], el efecto de cualquiera de sus disposiciones se puede variar mediante un acuerdo. La presencia en ciertas disposiciones de la presente Norma [10231] de las palabras "salvo lo acordado de otra manera", o palabras de significado similar, no implica que el efecto de otras disposiciones no puede ser modificado[10232] por un acuerdo.
(e) Whether an electronic record or electronic signature has legal consequences is determined by this Rule and other applicable law.	(e) Si un registro electrónico o firma electrónica tiene consecuencias legales, se determina por la presente Norma [10233] y otras leyes aplicables.
SECTION 6. CONSTRUCTION AND APPLICATION.	**SECCIÓN 6. INTERPRETACIÓN Y APLICACIÓN.**
This Rule must be construed and applied:	Esta Norma [10234] debe ser interpretada y aplicada:
(1) to facilitate electronic transactions consistent with other applicable law;	(1) para facilitar las transacciones electrónicas consistentes con otra ley aplicable;
(2) to be consistent with reasonable practices concerning electronic transactions and with the continued expansion of those practices; and	(2) para ser consistente con las prácticas razonables sobre las transacciones electrónicas y con la continua expansión de esas prácticas; y
(3) to effectuate its general purpose to make uniform the law with respect to the subject of this Rule among States enacting it.	(3) para efectuar su propósito general para hacer uniforme la ley con respecto al tema de la presente Norma [10235] entre los Estados que la promulgan.
SECTION 7. LEGAL RECOGNITION OF ELECTRONIC RECORDS, ELECTRONIC SIGNATURES, AND ELECTRONIC CONTRACTS.	**SECCIÓN 7. RECONOCIMIENTO LEGAL DE LOS REGISTROS ELECTRÓNICOS, FIRMAS ELECTRÓNICAS Y CONTRATOS ELECTRÓNICOS.**
(a) A record or signature may not be denied legal effect or enforceability solely because it is in electronic form.	(a) No se les puede negar efecto legal o fuerza obligatoria a un registro o firma solamente porque está en forma electrónica.

[10230] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[10231] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[10232] Nota del revisor: La palabra "modificados" se ha reemplazado por "modificado" para corregir el error tipográfico de género femenino para que figure como masculino, que se puede determinar a partir del contexto.
[10233] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[10234] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[10235] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(b) A contract may not be denied legal effect or enforceability solely because an electronic record was used in its formation.	(b) A un contrato no se le puede negar efecto legal o fuerza obligatoria solamente porque un registro electrónico fue utilizado en su formación.
(c) If a law requires a record to be in writing, an electronic record satisfies the law.	(c) Si una ley requiere que un registro sea por escrito, un registro electrónico satisface la ley.
(d) If a law requires a signature, an electronic signature satisfies the law.	(d) Si una ley requiere una firma, una firma electrónica satisface la ley.
SECTION 8. PROVISION OF INFORMATION IN WRITING; PRESENTATION OF RECORDS.	**SECCIÓN 8. DISPOSICIÓN DE INFORMACIÓN POR ESCRITO; PRESENTACIÓN DE REGISTROS.**
(a) If parties have agreed to conduct a transaction by electronic means and a law requires a person to provide, send, or deliver information in writing to another person, the requirement is satisfied if the information is provided, sent, or delivered, as the case may be, in an electronic record capable of retention by the recipient at the time of receipt.	a) Si las partes han acordado llevar a cabo una transacción por medios electrónicos y una ley requiere que una persona proporcione, envíe o entregue la información por escrito a otra persona, el requisito se cumple si la información se proporciona, envía o se entrega, como puede ser el caso, en un registro electrónico capaz de retención por el destinatario en el momento de la recepción.
An electronic record is not capable of retention by the recipient if the sender or its information processing system inhibits the ability of the recipient to print or store the electronic record.	Un registro electrónico no es capaz de retención por parte del destinatario si el remitente o su sistema de procesamiento de la información inhibe la capacidad del receptor para imprimir o almacenar el registro electrónico.
(b) If a law other than this Rule requires a record (i) to be posted or displayed in a certain manner, (ii) to be sent, communicated, or transmitted by a specified method, or (iii) to contain information that is formatted in a certain manner, the following rules apply:	b) Si una ley distinta de la presente Norma [10236] requiere que un registro (i) se publique o muestre de una manera determinada, (ii) sea enviado, comunicado o transmitido por un método determinado, o (iii) que contenga información que está en un determinado formato, se aplican las siguientes reglas:
(1) The record must be posted or displayed in the manner specified in the other law.	(1) El registro debe ser publicado o exhibido en la forma especificada en la otra ley.
(2) Except as otherwise provided in subsection (d)(2), the record must be sent, communicated, or transmitted by the method specified in the other law.	(2) Salvo que se disponga lo contrario en el apartado (d)(2), el registro debe ser enviado, comunicado, o transmitido por el método especificado en la otra ley.
(3) The record must contain the information formatted in the manner specified in the other law.	(3) El registro debe contener la información en el formato especificado en la otra ley.

[10236] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

(c) If a sender inhibits the ability of a recipient to store or print an electronic record, the electronic record is not enforceable against the recipient.	(c) Si un remitente inhibe la capacidad de un receptor para almacenar o imprimir un registro electrónico, el registro electrónico no es exigible contra el destinatario.
(d) The requirements of this section may not be varied by agreement, but:	(d) Los requisitos de esta sección no pueden variarse por acuerdo, pero:
(1) to the extent a law other than this Rule requires information to be provided, sent, or delivered in writing but permits that requirement to be varied by agreement, the requirement under subsection (a) that the information be in the form of an electronic record capable of retention may also be varied by agreement; and	(1) en la medida en que una ley distinta de la presente Norma [10237] requiere que la información sea suministrada, enviada o entregada por escrito, pero permite que el requisito sea variado por acuerdo, el requisito establecido en el inciso (a) que la información sea en forma de un registro electrónico capaz de retención también puede variarse por acuerdo; y
(2) a requirement under a law other than this Rule to send, communicate, or transmit a record by the Republic of Honduras mail may be varied by agreement to the extent permitted by the other law. [10238]	(2) un requisito en virtud de una ley distinta de la presente Norma [10239] para enviar, comunicar o transmitir un registro por correo de la República de Honduras, [10240] puede variarse por acuerdo en la medida permitida por la otra ley.
SECTION 9. ATTRIBUTION AND EFFECT OF ELECTRONIC RECORD AND ELECTRONIC SIGNATURE.	**SECCIÓN 9. ATRIBUCIÓN Y EFECTO DE REGISTRO ELECTRÓNICO Y LA FIRMA ELECTRÓNICA**

[10237] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[10238] Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.
[10239] Nota del Revisor: "[key]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[10240] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que sí existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a Próspera en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que está excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de Próspera.

(a) An electronic record or electronic signature is attributable to a person if it was the act of the person. The act of the person may be shown in any manner, including a showing of the efficacy of any security procedure applied to determine the person to which the electronic record or electronic signature was attributable.	(a) Un registro electrónico o firma electrónica es atribuible a una persona si fue el acto de la persona. El acto de la persona puede ser mostrado en cualquier manera, incluyendo una demostración de la eficacia de cualquier procedimiento de seguridad aplicado para determinar la persona a la que el registro electrónico o firma electrónica era atribuible.
(b) The effect of an electronic record or electronic signature attributed to a person under subsection (a) is determined from the context and surrounding circumstances at the time of its creation, execution, or adoption, including the parties' agreement, if any, and otherwise as provided by law.	(b) El efecto de un registro electrónico o firma electrónica atribuido a una persona en virtud del inciso (a) se determina a partir del contexto y las circunstancias que rodean en el momento de su creación, ejecución, o adopción, incluyendo el acuerdo de las partes, en su caso, y de otra manera conforme a la ley.
SECTION 10. EFFECT OF CHANGE OR ERROR.	**SECCIÓN 10. EFECTO DEL CAMBIO O ERROR.**
If a change or error in an electronic record occurs in a transmission between parties to a transaction, the following rules apply:	Si un cambio o error en un registro electrónico se produce en una transmisión entre las partes en una transacción, se aplican las siguientes reglas:
(1) If the parties have agreed to use a security procedure to detect changes or errors and one party has conformed to the procedure, but the other party has not, and the nonconforming party would have detected the change or error had that party also conformed, the conforming party may avoid the effect of the changed or erroneous electronic record.	1) Si las partes han acordado utilizar un procedimiento de seguridad para detectar cambios o errores y una parte se ha adaptado al procedimiento, pero la otra parte no lo ha hecho, y la parte parte que no ha adaptado habría detectado el cambio o error si la otra parte también se hubiera adaptado, la parte que se adapta puede evitar el efecto del registro electrónico cambiado o erróneo.
(2) In an automated transaction involving an individual, the individual may avoid the effect of an electronic record that resulted from an error made by the individual in dealing with the electronic agent of another person if the electronic agent did not provide an opportunity for the prevention or correction of the error and, at the time the individual learns of the error, the individual:	(2) En una transacción automatizada que involucra a un individuo, el individuo puede evitar el efecto de un registro electrónico que resultó de un error cometido por el individuo al tratar con el agente electrónico de otra persona si el agente electrónico no proporcionó una oportunidad para la prevención o corrección del error y, a la vez que el individuo aprende del error, el individuo:
(A) promptly notifies the other person of the error and that the individual did not intend to be bound by the electronic record received by the other person;	(A) notifica sin demora a la otra persona del error y que el individuo no tenía la intención de estar vinculado por el registro electrónico recibido por la otra persona;
(B) takes reasonable steps, including steps that conform to the other person's reasonable instructions, to return to the other person or, if instructed by the other person,	(B) toma medidas razonables, incluyendo los pasos que se ajusten a las instrucciones razonables de la otra persona, para volver a la otra persona o, si es instruido por la otra

to destroy the consideration received, if any, as a result of the erroneous electronic record; and	persona, para destruir la contraprestación recibida, en su caso, como consecuencia del registro electrónico erróneo; y
(C) has not used or received any benefit or value from the consideration, if any, received from the other person.	(C) no ha usado o recibido cualquier beneficio o valor de la consideración, en su caso, recibida de la otra persona.
(3) If neither paragraph (1) nor paragraph (2) applies, the change or error has the effect provided by other law, including the law of mistake, and the parties' contract, if any.	(3) Si ni el párrafo (1) ni el párrafo (2) se aplica, el cambio o error tiene el efecto proporcionado por otra ley, incluyendo la ley de error, y el contrato entre las partes, en su caso.
(4) Paragraphs (2) and (3) may not be varied by agreement.	(4) Los apartados (2) y (3) no pueden ser variados por acuerdo.
SECTION 11. NOTARIZATION AND ACKNOWLEDGMENT.	**SECCIÓN 11. NOTARIZACION Y RECONOCIMIENTO.**
If a law requires a signature or record to be notarized, acknowledged, verified, or made under oath, the requirement is satisfied if the electronic signature of the person authorized to perform those acts, together with all other information required to be included by other applicable law, is attached to or logically associated with the signature or record.	Si una ley requiere que una firma o registro sea notariado, reconocido, verificado, o hecho bajo juramento, el requisito se cumple si la firma electrónica de la persona autorizada para llevar a cabo esos actos, junto con toda la información que se debe incluir por otra ley aplicable, se une a los mismos o se asociada de manera lógica con la firma o registro.
SECTION 12. RETENTION OF ELECTRONIC RECORDS; ORIGINALS.	**SECCIÓN 12. RETENCIÓN DE LOS REGISTROS ELECTRÓNICOS; ORIGINALES.**
(a) If a law requires that a record be retained, the requirement is satisfied by retaining an electronic record of the information in the record which:	a) Si una ley requiere que un registro se mantenga, se satisface el requisito mediante la retención de un registro electrónico de la información en el registro que:
(1) accurately reflects the information set forth in the record after it was first generated in its final form as an electronic record or otherwise; and	1) refleja con precisión la información contenida en el registro después de que se genera primero en su forma final como un registro electrónico o de otra manera; y
(2) remains accessible for later reference.	(2) sigue siendo accesible para referencia posterior.
(b) A requirement to retain a record in accordance with subsection (a) does not apply to any information the sole purpose of which is to enable the record to be sent, communicated, or received.	(b) Un requisito de retener un registro de conformidad con el inciso (a) no se aplica a cualquier información cuya única finalidad es permitir que el registro sea enviado, comunicado, o recibido.
(c) A person may satisfy subsection (a) by using the services of another person if the requirements of that subsection are satisfied.	(c) Una persona puede satisfacer el inciso (a) mediante el uso de los servicios de otra persona si se satisfacen los requisitos de ese apartado.

d) If a law requires a record to be presented or retained in its original form, or provides consequences if the record is not presented or retained in its original form, that law is satisfied by an electronic record retained in accordance with subsection (a).	d) Si una ley requiere que un registro sea presentado y conservado en su forma original, o proporciona consecuencias si el registro no es presentado y conservado en su forma original, esa ley se satisface mediante un registro electrónico conservado de conformidad con el inciso (a).
(e) If a law requires retention of a check, that requirement is satisfied by retention of an electronic record of the information on the front and back of the check in accordance with subsection (a).	e) Si una ley requiere la retención de un cheque, este requisito se satisface mediante la retención de un registro electrónico de la información en la parte delantera y trasera del cheque de conformidad con el inciso (a).
(f) A record retained as an electronic record in accordance with subsection (a) satisfies a law requiring a person to retain a record for evidentiary, audit, or like purposes, unless a law enacted after the effective date of this Rule specifically prohibits the use of an electronic record for the specified purpose.	f) Un registro retenido como un registro electrónico de acuerdo con el apartado (a) satisface una ley que requiere que una persona conserve un registro para propósitos de evidencia, auditoría o propósitos similares, a menos que una ley promulgada después de la fecha de vigencia de la presente Norma [10241] prohíba específicamente el uso de un registro electrónico para los fines especificados.
(g) This section does not preclude a governmental agency of Próspera ZEDE ["this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002] from specifying additional requirements for the retention of a record subject to the agency's jurisdiction.	(g) Esta sección no impide que una agencia gubernamental de Próspera ZEDE ["este estado" reemplazado por el Revisor de acuerdo con la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002] especifique los requisitos adicionales para la retención de un registro sujeto a la jurisdicción de la agencia.
SECTION 13. ADMISSIBILITY IN EVIDENCE.	**SECCIÓN 13. ADMISIBILIDAD COMO EVIDENCIA.**
In a proceeding, evidence of a record or signature may not be excluded solely because it is in electronic form.	En un procedimiento, la evidencia de un registro o firma no puede ser excluido únicamente porque está en forma electrónica.
SECTION 14. AUTOMATED TRANSACTION.	**SECCIÓN 14. TRANSACCIÓN AUTOMATIZADA.**
In an automated transaction, the following rules apply:	En una transacción automatizada, se aplican las siguientes reglas:
(1) A contract may be formed by the interaction of electronic agents of the parties, even if no individual was aware of or reviewed the electronic agents' actions or the resulting terms and agreements.	1) Un contrato puede estar formado por la interacción de agentes electrónicos de las partes, incluso si ningún individuo estaba consciente de o revisó las acciones de los agentes electrónicos o los términos y acuerdos resultantes.
(2) A contract may be formed by the interaction of an electronic agent and an individual, acting on the individual's own behalf or for another person, including by an interaction in which the individual performs	(2) Un contrato puede estar formado por la interacción de un agente electrónico y un individuo, que actúa en nombre propio del individuo o para otra persona, incluyendo mediante una interacción en la que el individuo realiza

actions that the individual is free to refuse to perform and which the individual knows or has reason to know will cause the electronic agent to complete the transaction or performance.	acciones que el individuo es libre de negarse a realizar y las cuales el individuo sabe o tiene razones para saber que causarán que el agente electrónico complete la transacción o el desempeño.
(3) The terms of the contract are determined by the substantive law applicable to it.	(3) Los términos del contrato están determinadas por la ley sustantiva aplicable a la misma.
SECTION 15. TIME AND PLACE OF SENDING AND RECEIPT.	**SECCIÓN 15. HORA Y LUGAR DE ENVÍO Y RECEPCIÓN.**
(a) Unless otherwise agreed between the sender and the recipient, an electronic record is sent when it:	(a) Salvo lo acordado de otra manera entre el remitente y el destinatario, un registro electrónico se envía cuando:
(1) is addressed properly or otherwise directed properly to an information processing system that the recipient has designated or uses for the purpose of receiving electronic records or information of the type sent and from which the recipient is able to retrieve the electronic record;	1) se incluye la dirección correctamente o de otra manera se dirige correctamente a un sistema de procesamiento de la información que el destinatario ha designado o usa para el propósito de recibir registros o información del tipo enviado y del cual el receptor es capaz de recuperar el registro electrónico;
(2) is in a form capable of being processed by that system; and	(2) está en una forma capaz de ser procesado por ese sistema; y
(3) enters an information processing system outside the control of the sender or of a person that sent the electronic record on behalf of the sender or enters a region of the information processing system designated or used by the recipient which is under the control of the recipient.	(3) ingresa en un sistema de procesamiento de información fuera del control del remitente o de una persona que ha enviado el registro electrónico en nombre del remitente o ingresa en una región del sistema de procesamiento de información diseñado o utilizado por el destinatario que se encuentra bajo el control del receptor.
(b) Unless otherwise agreed between a sender and the recipient, an electronic record is received when:	(b) A menos que se acuerde de otra manera entre un emisor y el receptor, un registro electrónico se recibe cuando:
(1) it enters an information processing system that the recipient has designated or uses for the purpose of receiving electronic records or information of the type sent and from which the recipient is able to retrieve the electronic record; and	(1) ingresa en un sistema de procesamiento de información que el destinatario ha designado o utiliza para el propósito de recibir registros o información del tipo enviado y de la que el receptor es capaz de recuperar el registro electrónico; y
(2) it is in a form capable of being processed by that system.	(2) está en una forma capaz de ser procesado por ese sistema.
(c) Subsection (b) applies even if the place the information processing system is located is different	(c) el inciso (b) se aplica incluso si el lugar donde está ubicado el sistema de procesamiento de información es diferente del

from the place the electronic record is deemed to be received under subsection (d).	lugar en donde el registro electrónico se considera que ha sido recibido bajo el apartado (d).
(d) Unless otherwise expressly provided in the electronic record or agreed between the sender and the recipient, an electronic record is deemed to be sent from the sender's place of business and to be received at the recipient's place of business. For purposes of this subsection, the following rules apply:	(d) A menos que se indique expresamente lo contrario en el registro electrónico o acordado entre el remitente y el destinatario, un registro electrónico se considerará que se ha enviado desde el lugar de los negocios del emisor y ser recibido en el lugar de negocios del receptor. Para fines de este apartado, se aplicarán las siguientes reglas:
(1) If the sender or recipient has more than one place of business, the place of business of that person is the place having the closest relationship to the underlying transaction.	1) Si el remitente o el destinatario tienen más de un lugar de negocios, el lugar de negocios de esa persona es el lugar que tiene la relación más estrecha con la operación subyacente.
(2) If the sender or the recipient does not have a place of business, the place of business is the sender's or recipient's residence, as the case may be.	(2) Si el remitente o el destinatario no tiene un lugar de negocios, el lugar de negocios será la residencia del receptor o del remitente, en su caso.
(e) An electronic record is received under subsection (b) even if no individual is aware of its receipt.	(e) Un registro electrónico se recibe en virtud del inciso (b) incluso si ningún individuo es consciente de su recepción.
(f) Receipt of an electronic acknowledgment from an information processing system described in subsection (b) establishes that a record was received but, by itself, does not establish that the content sent corresponds to the content received.	(f) La recepción de un reconocimiento electrónico de parte de un sistema de procesamiento de información descrito en el apartado (b) establece que se ha recibido un registro pero, por sí mismo, no establece que el contenido enviado corresponde al contenido recibido.
(g) If a person is aware that an electronic record purportedly sent under subsection (a), or purportedly received under subsection (b), was not actually sent or received, the legal effect of the sending or receipt is determined by other applicable law. Except to the extent permitted by the other law, the requirements of this subsection may not be varied by agreement.	(g) Si una persona es consciente de que un registro electrónico supuestamente enviado en virtud del inciso (a), o supuestamente recibido en virtud del inciso (b), no fue realmente enviado o recibido, el efecto legal del envío o la recepción es determinado por otras leyes aplicables. Salvo en la medida permitida por la otra ley, los requisitos de este inciso no pueden variarse por acuerdo.
SECTION 16. TRANSFERABLE RECORDS.	**SECCIÓN 16. REGISTROS TRANSFERIBLES.**
(a) In this section, "transferable record" means an electronic record that:	(a) En esta sección, "registro transferible" significa un registro electrónico que:
(1) would be a note under Article 3 of the Uniform Commercial Code or a document under Article 7 of the Uniform Commercial Code if the electronic record were in writing; and	(1) sería una nota bajo el [Artículo 3 del Código Uniforme de Comercio] o un documento en virtud del [Artículo 7 del Código Uniforme de Comercio] si el registro electrónico estuviera por escrito; y

(2) the issuer of the electronic record expressly has agreed is a transferable record.	(2) el emisor del registro electrónico expresamente ha acordado que es un registro transferible.
(b) A person has control of a transferable record if a system employed for evidencing the transfer of interests in the transferable record reliably establishes that person as the person to which the transferable record was issued or transferred.	b) Una persona tiene el control de un registro transferible si un sistema empleado para evidenciar la transferencia de intereses en el registro transferible establece de forma fiable a esa persona como la persona a la que el registro transferible fue emitido o transferido.
(c) A system satisfies subsection (b), and a person is deemed to have control of a transferable record, if the transferable record is created, stored, and assigned in such a manner that:	(c) Un sistema satisface el apartado (b), y una persona se considera que tiene el control de un registro transferible, si el registro transferible es creado, almacenado, y asignado de una manera tal que:
(1) a single authoritative copy of the transferable record exists which is unique, identifiable, and, except as otherwise provided in paragraphs (4), (5), and (6), unalterable;	1) existe una sola copia autorizada del registro transferible que es única, identificable, y, salvo lo dispuesto en los apartados (4), (5), y(6), inalterable;
(2) the authoritative copy identifies the person asserting control as:	(2) la copia autorizada identifica a la persona que afirma el control como:
(A) the person to which the transferable record was issued; or	(A) la persona a la que el registro transferible se emitió; o
(B) if the authoritative copy indicates that the transferable record has been transferred, the person to which the transferable record was most recently transferred;	(B) si la copia autorizada indica que el registro transferible ha sido transferido, la persona a la que el registro transferible fue más recientemente transferido;
(3) the authoritative copy is communicated to and maintained by the person asserting control or its designated custodian;	(3) la copia autorizada es comunicada y y mantenida por la persona que afirma el control o su custodio designado;
(4) copies or revisions that add or change an identified assignee of the authoritative copy can be made only with the consent of the person asserting control;	(4) copias o revisiones que agregan o cambian un oxionario identificado de la copia autorizada sólo pueden hacerse con el consentimiento de la persona que afirma el control;
(5) each copy of the authoritative copy and any copy of a copy is readily identifiable as a copy that is not the authoritative copy; and	(5) cada copia de la copia autorizada y cualquier copia de una copia sea fácilmente identificable como una copia que no es la copia autorizada; y
(6) any revision of the authoritative copy is readily identifiable as authorized or unauthorized.	(6) cualquier revisión de la copia autorizada es fácilmente identificable como autorizada o no autorizada.
(d) Except as otherwise agreed, a person having control of a transferable record is the holder, as defined in	(d) Salvo lo acordado de otra manera, una persona que tiene el control de un registro transferible es el titular, como se

Section 1-201(20) of the Uniform Commercial Code], of the transferable record and has the same rights and defenses as a holder of an equivalent record or writing under [the Uniform Commercial Code], including, if the applicable statutory requirements under [Section 3-302(a), 7-501, or 9-308 of the Uniform Commercial Code] are satisfied, the rights and defenses of a holder in due course, a holder to which a negotiable document of title has been duly negotiated, or a purchaser, respectively. Delivery, possession, and indorsement are not required to obtain or exercise any of the rights under this subsection.	define en la [Sección 1-201 (20) del Código Uniforme de Comercio], del registro transferible y tiene los mismos derechos y defensas que el titular de un registro equivalente o escrito bajo el [Código Uniforme de Comercio], incluyendo, si los requisitos legales aplicables en virtud de la [Sección 3-302 (a), 7-501, or 9-308 of the Uniform Commercial Code] están satisfechos, los derechos y las defensas de un titular legítimo, un titular al que un documento de título negociable ha sido debidamente negociado, o un comprador, respectivamente. La entrega, posesión y endoso no son necesarios para obtener o ejercer cualquiera de los derechos previstos bajo este apartado.
(e) Except as otherwise agreed, an obligor under a transferable record has the same rights and defenses as an equivalent obligor under equivalent records or writings under [the Uniform Commercial Code].	e) Salvo lo ac

formation required to be included, is attached to or logically associated with the document or signature.	los mismos o es asociada de forma lógica con el documento o firma.
A physical or electronic image of a stamp, impression, or seal need not accompany an electronic signature.	Una imagen física o electrónica de una estampa, impresión, o el sello no deberán ir acompañados de una firma electrónica.
SECTION 4. RECORDING OF DOCUMENTS.	**SECCIÓN 4. REGISTRO DE DOCUMENTOS.**
(a) In this section, "paper document" means a document that is received by the Registrar in a form that is not electronic.	(a) En esta sección, "documento de papel" significa un documento que es recibido por el [registrador] en una forma que no es electrónica.
(b) A Registrar:	(b) Un [registrador]:
(1) who implements any of the functions listed in this section shall do so in compliance with standards established by Próspera ZEDE. [10218]	(1) que implementa cualquiera de las funciones enumeradas en esta sección, lo hará de conformidad con las normas establecidas por Próspera ZEDE. [10218]
(2) may receive, index, store, archive, and transmit electronic documents.	(2) puede recibir, indexar, almacenar, archivar y transmitir documentos electrónicos.
(3) may provide for access to, and for search and retrieval of, documents and information by electronic means.	(3) puede facilitar el acceso a, y para la búsqueda y recuperación de documentos e información por medios electrónicos.
(4) who accepts electronic documents for recording shall continue to accept paper documents as authorized by Próspera ZEDE Rule [10220] and shall place entries for both types of documents in the same index.	(4) que acepta documentos electrónicos para el registro seguirá aceptando los documentos en papel según lo autorizado por la ley de Próspera ZEDE y las deberá colocar entradas para ambos tipos de documentos en el mismo índice. [10221]
(5) may convert paper documents accepted for recording into electronic form.	(5) puede convertir documentos en papel aceptados para grabación en formato electrónico.
(6) may convert into electronic form information recorded before the Registar began to record electronic documents.	(6) puede convertir en información de forma electrónica registrada antes de que el [registrador] comenzara a registrar los documentos electrónicos.
(7) may accept electronically any fee [or tax] that the Registrar[10222] is authorized to collect.	(7) puede aceptar electrónicamente cualquier cargo [o impuesto] que el [registrador] está autorizado a cobrar.

[10218] "State" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[10219] Nota del Revisor: "estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[10220] "State" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[10221] Nota del Revisor: "estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[10222] Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002

(8) may agree with other officials of any jurisdiction [10223] or a political subdivision thereof, or of the Republic of Honduras, on procedures or processes to facilitate the electronic satisfaction of prior approvals and conditions precedent to recording and the electronic payment of fees and taxes. [10224]	(8) puede estar de acuerdo con otros funcionarios de una jurisdicción [10223] o una subdivisión política del mismo, o de la República de Honduras, sobre los procedimientos o procesos para facilitar la satisfacción electrónica de aprobaciones y condiciones previas precedente a la grabación y el pago electrónico de tasas e impuestos. [10224]
SECTION 5. ADMINISTRATION AND STANDARDS.	**SECCIÓN 5. ADMINISTRACIÓN Y NORMAS.**
[the remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable]	[la parte restante de esta disposición ha sido tachada por el Revisor de inaplicable]
SECTION 6. UNIFORMITY OF APPLICATION AND CONSTRUCTION.	**SECCIÓN 6. UNIFORMIDAD DE LA APLICACIÓN Y LA INTERPRETACIÓN.**
[the remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable]	[la parte restante de esta disposición ha sido tachada por el Revisor de inaplicable]
SECTION 7. [INTENTIONALLY OMITTED] [10225]	**SECCIÓN 7. [OMITIDO INTENCIONADAMENTE]** [10226]
SECTION 8. EFFECTIVE DATE.	**SECCIÓN 8. FECHA DE VIGENCIA.**

[10223] "State" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.
[10224] Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction." references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera.
[10225] Nota del Revisor: "estado" fue sustituido por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.
[10226] Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que sí existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a Próspera en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera.
[10227] Revisor's Note: This (subjection referred to a U.S. federal law, which has no analogue in Honduran or Próspera ZEDE law; so it has been stricken as inapplicable and erroneously included.
[10228] Nota del Revisor: Esta (subjección se refería a una ley federal de los Estados Unidos, que no tiene análoga en la ley hondureña o Próspera ZEDE; por lo que ha sido tachada de inaplicable y erróneamente incluida.

This Rule takes effect on January 3, 2019. [10229]	Esta Norma [10230] entra en vigencia el 3 de enero de 2019. [10231]

[10229] Revisor's Note: The effective date reference was revised to conform to the publication date of the Roatan Common Law Code, §§ 2-3-4-0-0-1001, et seq. Also, "Act" was replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.
[10230] Nota del Revisor: "[ley]" sustituido por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.
[10231] Nota del Revisor: La referencia de la fecha efectiva fue revisada para ajustarse a la fecha de publicación del Código de Derecho Común de Roatán, §§ 2-3-4-0-1-0-1001, et seq.

Limitation Law 2019 of the Próspera/Ley de Prescripciones de 2019 de Próspera. §§2-3-17-1-0-0-1, et seq.

Original Publication Date: July 22, 2019

Effective Date: July 22, 2019

Fecha de publicación original: 22 de julio de 2019

Fecha efectiva: 22 de julio de 2019

Part I - Preliminary	Parte I – Preámbulo
1 Title	**1 Título**
This Instrument may be cited as the **Limitations Law 2019** and is referred to as this Law.	Este instrumento puede ser citado como la **Ley de Prescripciones de 2019** y es referida como esta **Ley**.
2 Commencement	**2 Entrada en vigencia**
This Law comes into force effective April 25, 2019.	Esta ley entrará en vigencia el 25 de abril de 2019.
3 Purpose	**3 Propósito**
The purpose of this Law is to state the law for the limitation of actions.	El propósito de esta Ley es establecer la ley para la prescripción de las acciones.
4 Interpretation	**4 Interpretación**
(1) In this Law, unless the context otherwise requires:	(1) En la presente Ley, a menos que el contexto lo exija de otra manera:
action means:	**acción** significa:
(a) any civil proceeding in a court, where the claim that is the subject of the proceeding or relief sought is under a law, including at common law, in equity or otherwise; or	(a) cualquier procedimiento civil en un tribunal, en donde el reclamo que es objeto del procedimiento o la reparación que se solicita está bajo una ley, incluyendo el derecho consuetudinario, en equidad o de otra manera; o
(b) an arbitration under an arbitration provision.	(b) un arbitraje en virtud de una disposición de arbitraje.
arbitral award means the resolution or determination by an arbitrator of a difference or matter referred to arbitration under an arbitration provision.	**laudo arbitral** significa la resolución o determinación por un árbitro sobre una diferencia o asunto referido a arbitraje bajo una disposición de arbitraje.
arbitration provision means:	**disposición de arbitraje** significa:
(a) a provision of an agreement to refer present or future differences to arbitration, whether an arbitrator is named in the agreement or not; and	(a) una disposición de un acuerdo para remitir las diferencias presentes o futuras a arbitraje ya sea que se nombre o no a un árbitro en el acuerdo; y
(b) a provision of any law.	(b) una disposición de cualquier ley.
CAMP means the Committee for the Adoption of Best Practices that is established under the Organic Law, and anybody that continues or substantially replaces it.	**CAMP** significa el Comité para la Adopción de las Mejores Prácticas que se establece bajo la Ley Orgánica, y cualquier organismo que la continúe o la reemplace sustancialmente.

Charter and Bylaws means Próspera Charter. [10232]	**Carta y Estatutos** [10233] significa la Carta de Próspera. [10234]
Council means the Council that is established under the Charter and Bylaws.	**Consejo** significa el Consejo que se establece bajo la Carta y Estatutos [10235].
court means a court of Próspera.	**tribunal** significa un tribunal de Próspera [10236]
defendant means a person against whom an action is brought or proposed to be brought.	**demandado** significa una persona contra la cual se presenta o se propone presentar una demanda.
extension application means an application under section 21, 22, 23 or 25.	**solicitud de extensión** significa una solicitud bajo la sección 21, 22, 23 o 25.
future interest means an estate in reversion or remainder or other vested or contingent interest in property which is yet to entitle immediate possession of the property.	**interés futuro** significa un patrimonio en reversión o nuda propiedad u otro interés adquirido o contingente sobre una propiedad que aún no ha dado derecho a la posesión inmediata de la propiedad.
guardian:	**tutor:**
(a) in relation to a person who is a minor when a cause of action accrues to the person (the **minor**), means a person:	a) en relación con una persona que es menor de edad, cuando la causa de la acción recae en la persona (el **menor**), se refiere a una persona:
(i) who at law has responsibility for the long-term care, welfare and development of the minor before the minor reaches the age of 18 years; and	i) que, de acuerdo con la ley, es responsable de la atención a largo plazo, el bienestar y el desarrollo del menor antes de que cumpla los 18 años de edad; y
(ii) for whom it is practicable, having regard to the person's relationship with the minor, to commence an action on behalf of the minor;	ii) para quien sea factible, teniendo en cuenta la relación de la persona con el menor, iniciar una acción en nombre del menor;
(b) in relation to a person with a mental disability (the **incapacitated person**), means a person who:	b) en relación con una persona con una discapacidad mental (la **persona incapacitada**), se refiere a una persona que:
(i) is either a guardian of the incapacitated person or the administrator of the incapacitated person's estate, or both; and	i) es, ya sea un tutor de la persona incapacitada o el administrador del patrimonio de la persona incapacitada, o ambos; y
(ii) has, under the guardianship order, the administration order, or the provisions of the law, as is relevant to the case, the function of considering the appropriateness of commencing an action on behalf of the incapacitated person.	ii) tiene, en virtud de la orden de tutela, la orden de administración o las disposiciones de la ley, según sea el caso, la función de considerar la conveniencia de iniciar una acción en nombre de la persona incapacitada.
income includes interest on a judgment and other interest, and includes rent, annuities and dividends, but does not	los **ingresos** incluyen los intereses sobre una sentencia y otros intereses, e incluyen el alquiler, las anualidades y

[10232] Revisor's Note: Definition rewritten to conform to Amended and Restated Charter of Próspera ZEDE.
[10233] Nota del revisor: Las palabras "estatutos y reglamentos" se han reemplazado por las palabras "carta y estatutos" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[10234] Nota del Revisor: Definición reescrita para ajustarse a la Carta Enmendada y Reformulada de la Próspera ZEDE.
[10235] Nota del revisor: Las palabras "escritura constitutiva y estatutos sociales" se han reemplazado por las palabras "carta y estatutos" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del
[10236] Nota del revisor: Las siglas "ZNB" se han reemplazado por la palabra "Próspera" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

include arrears of interest secured by a mortgage and lawfully treated as principal.	los dividendos, pero no incluyen los intereses moratorios garantizados por una hipoteca y tratados legalmente como capital.
Land has the meaning given in the Land Title Law 2019, which was presented to CAMP on April 1, 2019 as a duly enacted Próspera statute, as amended from time to time.	la tierra tiene el significado dado en la ley de Título de Propiedad del 2019, la cual fue presentada a CAMP el 1 de abril de 2019 como un estatuto de Próspera debidamente promulgado, según sea enmendada de vez en cuando.
law means:	ley significa:
(a) the Organic Law;	a) la Ley Orgánica;
(b) the Roatan Common Law Code;	b) El Código de Derecho Consuetudinario de Roatán;
(c) the Charter and Bylaws;	c) la Carta[10237] y los Estatutos Sociales;
(d) laws and legally binding instruments of the Republic of Honduras that bind Próspera or persons in Próspera by force of Article 329, seventh paragraph of the Constitution of the Republic of Honduras; and	d) las leyes e instrumentos jurídicamente vinculantes de la República de Honduras que obligan a Próspera o a las personas que se encuentran en Próspera, en virtud del Artículo 329, párrafo séptimo de la Constitución de la República de Honduras; y
(e) statutes, regulations, ordinances and resolutions, including where the context permits this Law.	(e) los estatutos, reglamentos, ordenanzas y resoluciones, incluso cuando el contexto permita esta Ley
mental disability, in relation to a person, means a disability, suffered by the person (including an intellectual disability, a psychiatric condition, an acquired brain injury or dementia), an effect of which is that the person is unable to make reasonable judgments in respect of matters relating to the person or the person's property.	**discapacidad mental**, en relación con una persona, significa una discapacidad sufrida por la persona (incluida una discapacidad intelectual, una afección psiquiátrica, una lesión cerebral adquirida o una demencia), cuyo efecto es que la persona sea incapaz de emitir juicios razonables con respecto a asuntos relacionados con la persona o sus bienes.
minor means a natural person who has not reached the age of 18 years.	**menor** significa una persona natural que no ha alcanzado la edad de 18 años.
mortgage, **mortgagee** and **mortgagor** have the meaning in the Land Title Law 2019.	**hipoteca**, **acreedor hipotecario** y **deudor hipotecario** tienen el significado en la Ley de Título de Propiedad de 2019.
Organic Law means Decree No. 120-2013 of the National Congress of Honduras and any replacement or modification	**Ley Orgánica** significa el Decreto No. 120-2013 del Congreso Nacional de Honduras y cualquier reemplazo o modificación.
person means natural persons and legal persons.	**persona** significa las personas naturales y jurídicas.
personal injury includes a disease, impairment of a person's physical condition, and mental disability.	las **lesiones personales** incluyen una enfermedad, el deterioro de la condición física de una persona y la discapacidad mental.

[10237] Nota del revisor: El término "Escritura Constitutiva" se ha reemplazado por el término "Carta" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

personal representative means an executor, administrator or trustee of the estate of a person who has died.	**representante personal** significa un albacea, administrador o fiduciario [10238] del patrimonio de una persona que ha fallecido.
plaintiff means a person bringing, or proposing to bring, an action or a person acting on behalf of a person bringing, or proposing to bring, an action.	**demandante** significa una persona que presenta o propone presentar, una acción o una persona que actúa en nombre de una persona que presenta o propone presentar una acción.
principal money, in relation to a mortgage, means all money secured by the mortgage, including arrears of interest lawfully treated as principal, but does not include other interest.	**dinero del capital**, en relación con una hipoteca, significa todo el dinero garantizado por la hipoteca, incluidos los intereses moratorios legalmente considerados como capital, pero no incluye otros intereses.
rent includes a rent service and a rent charge.	el **alquiler** incluye un servicio de alquiler y un cargo por alquiler.
rent charge means an annuity or other periodical sum of money charged on or payable out of land, but does not include a rent service or interest on a mortgage of land.	**cargo por alquiler** significa una anualidad u otra suma de dinero periódica cargada contra o pagadera sobre un terreno, pero no incluye un servicio de alquiler ni intereses sobre una hipoteca de terreno.
residency contract means the residency contract or e-residency contract between a person and Próspera.	**contrato de residencia** significa el contrato de residencia o contrato de residencia electrónica entre una persona y Próspera.
Roatan Common Law Code or RCLC means the Roatan Common Law Code, §§2-3-4-0-1- 1-1001, et seq., as amended from time to time, (a copy of which is at: https://pygps.hn/all-publications/) and any replacement or modification, and RCLC §2-3-4-0-1-[number] refers to the corresponding section number or section number of the RCLC.	El Código de Derecho Consuetudinario de Roatán o RCLC (por sus siglas en inglés) se refiere al Código de Derecho Consuetudinario de Roatán, §§2-3-4-0-1-1-1001, et seq., según sus enmiendas de vez en cuando, (una copia de la cual se encuentra en https://pygps.hn/all-publications/) y cualquier reemplazo o modificación, y el RCLC §2-3-4-0-1-[número] se refiere al número de sección o número de sección correspondiente del RCLC.
tax includes a fee, charge or other impost.	el **impuesto** incluye una tarifa, cargo u otro impuesto.
trust and **trustee** have the meaning given in the law and **trustee** includes a personal representative.	**fideicomiso y fiduciario** [10239] tienen el significado dado en la ley y **fiduciario** [10240] incluye un representante personal.
Próspera means the Employment and Economic Development Zone (ZEDE) known as the Próspera ZEDE created under Article 329 of the Constitution of the Republic of Honduras and the Organic Law.	**Próspera ZEDE** significa la Zona de Empleo y Desarrollo Económico (ZEDE) conocida como la Próspera ZEDE creada bajo el Artículo 329 de la Constitución de la República de Honduras y la Ley Orgánica.
(2) In this Law, references to statutes, ordinances, regulations and resolutions are references to statutes,	(2) En esta ley, las referencias a estatutos, ordenanzas, reglamentos y resoluciones son referencias a estatutos,

[10238] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[10239] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[10240] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

ordinances, regulations and resolutions made by the Council under the Charter and Bylaws.	ordenanzas, reglamentos y resoluciones hechas por el Consejo en virtud de la Carta y Estatutos [10241].
(3) In this Law a reference to the accrual of a cause of action is a reference to the accrual of the cause of action to a person to whom the cause of action accrues, whether the cause of action accrues before or after the commencement of this Law, and where relevant includes reference to the accrual of the cause of action to a person through whom the first named person claims.	(3) En esta ley, la referencia a la acumulación de una causa de acción es una referencia a la acumulación de la causa de acción para una persona a la que se le atribuye la causa de acción, ya sea que la causa de acción se acumule antes o después de la entrada en vigencia de esta Ley, y cuando sea pertinente, incluye una referencia a la acumulación de la causa de acción para una persona a través de la cual la persona nombrada en primer lugar reclama.
(4) For the purposes of this Law, a person claims through another person in respect of property or a right if the first named person's title to the property or right is, or has, through or under the second mentioned person or by the act of the second mentioned person, but a person entitled to property or a right under a special power of appointment is not to be taken to claim through the appointor.	(4) A los efectos de la presente Ley, una persona reclama a través de otra persona respecto de bienes o derechos si el título de propiedad o derecho mencionado en primer lugar es, o ha sido, a través o debido a, o ha surgido a través de o bajo la segunda persona mencionada, o por o por el acto de la segunda persona mencionada, pero una persona que tenga derecho a bienes o derechos en virtud de una facultad especial de nombramiento no debe considerarse que reclama por conducto del autor del nombramiento.
(5) In this Law, a reference to a cause of action to recover land includes a reference to a right to enter into possession of the land.	(5) En esta ley, una referencia a una causa de acción para recuperar tierras incluye una referencia al derecho a ejecutar la posesión de las tierras.
5 Application of other laws	**5 Aplicación de otras leyes**
(1) Subject to subsections (3), (4) and (5), nothing in this Law permits the commencement of an action that was barred under any other law.	(1) Con sujeción a lo dispuesto en los párrafos 3), 4) y 5), nada de lo dispuesto en la presente Ley permite el inicio de una acción que haya prescrito en virtud de cualquier otra ley.
(2) This Law is a statute of limitations for the purpose of the RCLC.	(2) Esta Ley es un estatuto de prescripción para el propósito del RCLC.
(3) In the event and to the extent of any inconsistency, this Law prevails over these provisions of the RCLC:	(3) En el caso y en la medida de cualquier inconsistencia, esta ley prevalece sobre estas disposiciones del RCLC:
a) §2-3-4-0-1-3401 Conflict of Laws:	a) §2-3-4-0-1-3401 Conflicto de Leyes:
i) section 142, Statute of Limitations of Forum;	i) sección 142, Estatuto de Prescripción del Foro;
ii) section 143, Foreign Statute of Limitations Barring the Right;	ii) sección 143, Estatuto de Prescripción Extranjero que impide el Ejercicio del Derecho;
b) §2-3-4-0-1-3300 Contract Law, section 82, Promise to Pay Indebtedness; Effect on the Statute of Limitations;	b) §2-3-4-0-1-3300 Ley de Contratos, sección 82, Promesa de Pago de Endeudamiento; Efecto sobre el Estatuto de Prescripción;
c) §2-3-4-0-1-3403 Suretyship and Guaranty:	c) §2-3-4-0-1-3403 Fianza y Garantía:

[10241] Nota del revisor: Las palabras "escritura constitutiva y estatutos sociales" se han reemplazado por las palabras "carta y estatutos" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(i) section 43, Delay in Enforcement; Running of Statute of Limitations as to Underlying Obligation;	i) sección 43, Retraso en la Ejecución; Transcurrir del Estatuto de Prescripción en Relación a la Obligación Subyacente;
(ii) section 64, When Statute of Limitations Applicable to Casuralty's or Principal Surety's Cause of Action Against Principal Obligor Begins to Run;	ii) sección 64, Cuando el Estatuto de Prescripción Aplicable a la Causa de Acción del Co-Fiador o Fiador Principal contra el Deudor Principal Comienza a Transcurrir;
(iii) section 65, Tolling of Statute of Limitations as to Principal Obligor or Secondary Obligor Ineffective as to Other;	iii) sección 65, Suspensión del Estatuto de Prescripción en cuanto al Deudor Principal o Deudor Secundario Inoficaz en cuanto a Otros;
(iv) section 66, Effect of Principal Obligor's Concealment of Default on Statute of Limitations With Respect to Secondary Obligation;	iv) sección 66, Efecto de la Ocultación del Incumplimiento por el Deudor Principal sobre el Estatuto de Prescripción Respecto a la Obligación Secundaria;
d) §2-3-4-0-1-3504 Banking, section 4-111, Statute of Limitations;	b) §2-3-4-0-1-3504 Banca, sección 4-111, Estatuto de Prescripción;
(v) §2-3-4-0-1-3603 Parentage, 42 U. S. C. §2-3-4-0-1-666, Requirement of Statutorily Prescribed Procedures to Improve Effectiveness of Child Support Enforcement;	vi) §2-3-4-0-1-3603 Parentesco, 42 U. S. C. §2-3-4-0-1-666, Requerimiento de Procedimientos Prescritos por la Ley para Mejorar la Efectividad de la Aplicación de la Manutención de los Hijos;
(f) §2-3-4-0-1-3605 Probate, section 1-106 Effect of Fraud and Evasion;	f) §2-3-4-0-1-3605 Validación de Testamento, sección 1-106 Efecto del Fraude y la Evasión;
(4) In the event and to the extent of any inconsistency, these provisions of the RCLC prevail over this law:	4) En el caso y en la medida de cualquier inconsistencia, estas disposiciones del RCLC prevalecerán sobre esta Ley:
(a) §2-3-4-0-1-3201 [Property Law] Generally, sections 222 to 227 inclusive;	a) §2-3-4-0-0-1-3201[Ley de Propiedad] En General, las secciones 222 a 227 inclusive;
(b) §2-3-4-0-1-3502 Leases of Goods, section 2A-506, Statute of Limitations;	b) §2-3-4-0-0-1-3502 Arrendamientos de Bienes, sección 2A-506, Estatuto de Prescripción;
(c) §2-3-4-0-1-3503 Negotiable Instruments, section 3-118, Statute of Limitations;	c) §2-3-4-0-0-1-3503 Instrumentos Negociables, sección 3-118, Estatuto de Prescripción;
(d) §2-3-4-0-1-3506 Letters of Credit, section 5-115, Statute of Limitations;	d) §2-3-4-0-0-1-3506 Cartas de Crédito, sección 5-115, Estatuto de Prescripción;
(e) §2-3-4-0-1-3601 Adoption, section 3-707, Challenges to Decree;	e) §2-3-4-0-0-1-3601 Adopción, sección 3-707, Impugnaciones al Decreto;
(f) §2-3-4-0-1-3602 Wards and Protected Persons, section 429, Presentation and Allowance of Claims;	f) §2-3-4-0-0-1-3602 Pupilos y Personas Protegidas, sección 429, Presentación y Asignación de Reclamos;
(g) §2-3-4-0-1-3603 Parentage:	g) §2-3-4-0-0-1-3603 Parentesco:
(i) section 302, Execution of Acknowledgment of Parentage;	i) sección 302, Ejecución del Reconocimiento de Parentesco;
(ii) section 309, Challenge after Expiration of Period for Rescission;	ii) sección 309, Impugnación después del Vencimiento del Plazo de Rescisión;
(iii) section 610, Adjudicating Parentage of Child with Acknowledged Parent;	iii) sección 610, Adjudicando Parentesco de Niño con Padre Reconocido;
(iv) section 611, Adjudicating Parentage of Child with Adjudicated Parent;	iv) sección 611, Adjudicando el Parentesco del Niño con el Padre Adjudicado;

(v) section 614, Precluding Establishment of Parentage by Perpetrator of Sexual Assault;	(v) sección 614, Excluir el Establecimiento del Parentesco por el Autor de la Agresión Sexual;
(vi) section 705, Limitation on Spouse's Dispute of Parentage;	(vi) sección 705, Prescripción de la Disputa de Parentesco del Cónyuge;
(h) §2-3-4-0-1-3604 Marriage, section 11, Limitation of Action;	(h) §2-3-4-0-0-1-3604 Matrimonio, sección 11, Prescripción de Acción;
(i) section 2-211, Proceeding for Elective Share; Time Limit;	(i) sección 2-211, Procedimiento para la Participación Optativa; Límite de Tiempo;
(ii) section 3-108, Probate, Testacy and Appointment Proceedings; Ultimate Time Limit;	(ii) sección 3-108, Validación de Testamento, Procedimientos de Testamento y de Nombramiento; Plazo final;
(iii) section 3-109, Statutes of Limitation on Decedent's Cause of Action;	(iii) sección 3-109, Estatutos de Prescripción sobre la Causa de Acción del Difunto;
(iv) section 3-802, Statutes of Limitations;	(iv) sección 3-802, Estatutos de Prescripción;
(v) section 3-803, Limitations on Presentation of Claims;	(v) sección 3-803, Prescripción sobre la Presentación de Reclamaciones;
(j) §2-3-4-0-1-3701 Nonprofit Corporations:	(j) §2-3-4-0-0-1-3701 Sociedades Anónimas Sin Fines de Lucro:
(i) section 6.21, Termination, Expulsion and Suspension;	(i) sección 6.21, Terminación, Expulsión y Suspensión;
(ii) section 14.07. Known Claims Against Dissolved Corporation;	(ii) sección 14.07. Reclamaciones Conocidas Contra Sociedades Disueltas;
(iii) section 14.08. Unknown Claims Against Dissolved Corporation;	(iii) sección 14.08. Reclamaciones Desconocidas Contra la Sociedad Disuelta; (k)
(k) §2-3-4-0-1-3702 Corporations:	§2-3-4-0-0-1-3702 Sociedades Anónimas:
(i) section 7.32 Shareholder Agreements;	(i) sección 7.32 Pactos Parasociales
(ii) section 8.33 Directors' Liability for Unlawful Distributions;	(ii) sección 8.33 Responsabilidad de los Directores por Distribuciones Ilegales;
(iii) section 14.06 Known Claims Against Dissolved Corporation;	(iii) sección 14.06 Reclamaciones Conocidas Contra la Sociedad Disuelta;
(iv) section 14.07 Other Claims Against Dissolved Corporation;	(iv) sección 14.07 Otros Reclamos Contra Sociedad Disuelta; (l)
(l) §2-3-4-0-1-3705 Partnerships:	§2-3-4-0-1-3705 Asociaciones
(i) section 407, Liability for Improper Distributions by Limited Liability Partnership;	(i) sección 407, Responsabilidad por Distribuciones Indebidas por parte de la Sociedad Colectiva de Responsabilidad Limitada
(ii) section 701, Purchase of Interest of Person Dissociated as Partner;	(ii) sección 701, Compra de Intereses de la Persona Disociada como Socio;
(iii) section 807, Known Claims against Dissolved Limited Liability Partnership; (iv)	(iii) sección 807, Reclamaciones Conocidas contra una Sociedad Colectiva de Responsabilidad Limitada Disuelta
(iv) section 808, Other Claims against Dissolved Limited Liability Partnership;	(iv) sección 808, Otras Reclamaciones contra la Sociedad Colectiva de Responsabilidad Limitada Disuelta
(m) §2-3-4-0-1-3706 Limited Partnerships:	(m) §2-3-4-4-0-1-3706 Sociedades en Comandita:

(i) section 505, Liability for Improper Distributions;	(i) sección 505, Responsabilidad por Distribuciones Indebidas;
(ii) section 806, Known Claims against Dissolved Limited Partnership;	(ii) sección 806, Reclamaciones Conocidas contra la Sociedad en Comandita Disuelta;
(iii) section 807, Other Claims against Dissolved Limited Partnership;	(iii) sección 807, Otros Reclamos contra la Sociedad en Comandita Disuelta;
(n) §2-3-4-0-1-3707 Limited Liability Companies:	(n) §2-3-4-4-0-1-3707 Compañías de Responsabilidad Limitada:
(i) section 406, Liability for Improper Distributions;	(i) sección 406, Responsabilidad por Distribuciones Indebidas;
(ii) section 704, Known Claims against Dissolved Limited Liability Company;	(ii) sección 704, Reclamaciones Conocidas contra la Compañía de Responsabilidad Limitada Disuelta;
(iii) section 705, Other Claims against Dissolved Limited Liability Company;	(iii) sección 705, Otras Reclamaciones contra la Compañía de Responsabilidad Limitada Disuelta;
(o) §2-3-4-0-1-3708 Cooperative Associations:	(o) §2-3-4-4-0-1-3708 Asociaciones Cooperativas:
(i) section 1008, Liability for Improper Distributions; Limitation of Action;	(i) sección 1008, Responsabilidad por Distribuciones Indebidas; Prescripción de la Acción;
(ii) section 1208, Known Claims against Dissolved Limited Cooperative Association;	(ii) sección 1208, Reclamaciones Conocidas contra la Asociación Cooperativa Limitada Disuelta;
(iii) section 1209, Other Claims against Dissolved Limited Cooperative Association;	(iii) sección 1209, Otras Reclamaciones contra la Asociación Cooperativa Limitada Disuelta;
(p) §2-3-4-0-1-3710 Business Trusts:	(p) §2-3-4-4-0-1-3710 Fideicomisos Comerciales:
(i) section 616, Liability for Improper Distributions;	(i) sección 616, Responsabilidad por Distribuciones Indebidas;
(ii) section 704, Known claims against Dissolved Statutory Trust.	(ii) sección 704, Reclamaciones Conocidas contra un Fideicomiso Legal Disuelto.
(iii) section 705, Other Claims against Dissolved Statutory Trust.	(iii) sección 705, Otras Reclamaciones contra un Fideicomiso Legal Disuelto.
(5) These provisions of the RCLC do not apply in Próspera:	5) Estas disposiciones del RCLC no se aplican en el ZNB:
(a) §2-3-4-0-1-3401 Conflict of Laws, section 118, Statute of Limitations;	(a) §2-3-4-0-0-1-3401 Conflicto de Leyes, sección 118, Estatuto de Prescripción;
(b) §2-3-4-0-1-3805 Time limits	(b) §2-3-4-4-0-1-3805 Plazos
6 Application of limitation periods under this Law	**6 Aplicación de los plazos de prescripción en virtud de la presente Ley**
The limitation periods provided for under this Law apply to causes of action that accrue before, on or after this law comes into force.	Los plazos de prescripción previstos en la presente ley se aplicarán a las causas de acción que se produzcan antes, durante o después de la entrada en vigencia de la presente ley.
7 Limitation periods under statutes, regulations, ordinances and resolutions	**7 Plazos de prescripción en virtud de estatutos, reglamentos, ordenanzas y resoluciones**
This Law does not affect the operation of a limitation provision in statutes, regulations, ordinances and resolutions other than this law. In this section, **limitation**	La presente ley no afecta la aplicación de una disposición de prescripción contenida en estatutos, reglamentos, ordenanzas y resoluciones distintos de la presente Ley. En

provision includes a provision that establishes, modifies, or extinguishes a cause of action or a defense [10242] to a cause of action, a provision prescribing the time within which an action can be commenced (including a law providing for the extension or shortening of that time), and a provision in respect of the limitation or exclusion of liability or the barring of a right of action if an action is not commenced within a particular time limit.	nuta sección, la **disposición de prescripción** incluye una disposición que establece, modifica o extingue una causa de acción o una defensa contra una causa de acción, una disposición que prescribe el plazo dentro del cual se puede iniciar una acción (incluyendo una ley que prevé la extensión o reducción de ese plazo), y una disposición con respecto a la limitación o exclusión de responsabilidad o la prohibición de un derecho de

22 Court may extend time to commence action by person under 18 when cause of action accrues, with guardian	**22 El tribunal puede extender el tiempo para que la persona menor de 18 años inicie la acción cuando se acumule la causa de la acción, con el tutor.**
(1) A plaintiff who was under 18 years of age when a cause of action accrued to that person may apply to a court for leave to commence an action even though the limitation period provided for under this Law has expired.	1) El demandante que fuera menor de 18 años en el momento en que se le hubiera presentado una causa de acción podrá solicitar a un tribunal que le conceda un permiso para iniciar una acción, aún cuando haya expirado el plazo de prescripción previsto en la presente ley.
(2) Subject to subsection (3), on an application a court may extend the time in which the action can be commenced up to when the plaintiff reaches 21 years of age.	(2) Con sujeción a lo dispuesto en la subsección (3), en una solicitud, un tribunal podrá prorrogar el plazo en que puede iniciarse la acción hasta que el demandante cumpla 21 años de edad.
(3) A court is not to extend time on an application unless the court is satisfied that in the circumstances it was unreasonable for a guardian of the plaintiff not to commence the action within the limitation period for the action.	3) Un tribunal no debe extender el plazo de una solicitud a menos que el tribunal esté convencido de que, bajo las circunstancias, no era razonable que un tutor del demandante no iniciara la acción dentro del plazo de prescripción de la acción.
23 Court may extend time to commence action by person with a mental disability, with guardian	**23 El tribunal puede extender el tiempo para que una persona con una discapacidad mental, con un tutor, inicie la acción.**
(1) A plaintiff who suffers a mental disability at any time after a cause of action accrues to that person may apply to a court for leave to commence an action even though the limitation period provided for under this Law has expired.	1) El demandante que sufre una discapacidad mental en cualquier momento después de que se le haya presentado una causa de acción podrá solicitar a un tribunal que le autorice iniciar una acción, aún cuando haya expirado el plazo de prescripción previsto en la presente ley.
(2) Subject to subsection (3), on an application a court may extend the time in which the action can be commenced up to 10 years from the cause of action accrued.	(2) Sujeto a la subsección (3), en una solicitud, un tribunal puede extender el tiempo en que la acción puede iniciarse hasta 10 años a partir de la fecha en que se produjo la causa de la acción.
(3) A court is not to extend time on an application unless the court is satisfied that in the circumstances it was unreasonable for a guardian of the plaintiff not to commence the action within the limitation period for the action.	3) Un tribunal no debe extender el plazo de una solicitud a menos que esté convencido de que, bajo las circunstancias, no era razonable que un tutor del demandante no iniciara la acción dentro del plazo de prescripción de la acción.
24 Non-application to defamatory matter	**24 No aplicación a la materia difamatoria**
Sections 19, 20, 21, 22 and 23 do not apply to an action relating to the publication of defamatory matter.	Las secciones 19, 20, 21, 22 y 23 no se aplican a una acción relacionada con la publicación de material difamatorio.
25 Court may extend time to commence defamation actions	**25 El tribunal puede extender el plazo para iniciar acciones por difamación**
(1) A plaintiff may apply to a court for leave to commence an action relating to the publication of defamatory matter even though one year has elapsed since the publication.	1) El demandante puede solicitar a un tribunal autorización para iniciar una acción relativa a la

publicación de material difamatorio, aunque haya transcurrido un año desde la publicación.	
(2) Subject to subsection (3), on an application a court, if satisfied that it was not reasonable in the circumstances for the plaintiff to have commenced an action in relation to the matter complained of within one year from the publication, may extend the time in which the action can be commenced.	(2) Con sujeción a lo dispuesto en la subsección (3), un tribunal, si considera que no era razonable, bajo las circunstancias del caso, que el demandante hubiera iniciado una acción en relación con el asunto denunciado en el plazo de un año a partir de la publicación, podrá prorrogar el plazo en que puede iniciarse la acción.
(3) An action relating to the publication of defamatory matter cannot be commenced if 2 years have elapsed since the publication.	(3) Una acción relativa a la publicación de material difamatorio no podrá iniciarse si han transcurrido 2 años desde la publicación.
26 Further matters for court's consideration on extension applications	**26 Otras cuestiones que se someten a la consideración del tribunal en relación con las solicitudes de prórroga**
When deciding, on an extension application, whether to extend the time for the commencement of an action, a court is to have regard to:	Al decidir, sobre una solicitud de prórroga, si se prorroga o no el plazo para el inicio de una acción, el tribunal deberá tener en cuenta:
(a) whether the delay in commencing the proposed action, whatever the merit of the reasons for delay, would unacceptably diminish the prospects of a fair trial of the action; and	(a) si el retraso en el inicio de la acción propuesta, cualquiera sea el mérito de las razones de dicho retraso, disminuiría de manera inaceptable las posibilidades de un juicio justo de la acción; y
(b) whether extending the time would significantly prejudice the defendant (other than by reason only of the commencement of the proposed action).	(b) si la ampliación del plazo perjudicaría significativamente al demandado (por el hecho de que sólo se deba al inicio de la acción propuesta).
27 Agreement to extend or shorten limitation period	**27 Acuerdo para prorrogar o acortar el plazo de prescripción**
Nothing in this Law prevents a person from agreeing to extend or shorten a limitation period provided for under this Law. However, a provision in, or condition of, an agreement is of no effect if it purports to exclude the operation of section 21 or extinguish (rather than bar) a right or title in relation to an action in a manner that would be inconsistent with a provision of part 5.	Nada de lo dispuesto en la presente Ley impide que una persona acuerde prorrogar o acortar un plazo de prescripción previsto en la presente Ley. Sin embargo, una disposición o condición de un acuerdo no tiene efecto si pretende excluir la aplicación de la sección 21 o extinguir (en lugar de prohibir) un derecho o título en relación con una acción de una manera que sea incompatible con una disposición de la parte 5.
28 Extension by confirmation	**28 Extensión por confirmación**
(1) A person confirms a cause of action if the person:	(1) Una persona confirma una causa de acción si la persona:
(a) acknowledges, to a person having the cause of action (**potential plaintiff**), a payment in relation to the potential plaintiff's right or title and makes the payment in circumstances not inconsistent with an acknowledgment of that right or title; or	(a) reconoce, a una persona que tiene la causa de la acción (**posible demandante potencial**), un pago en relación con el derecho o título del demandante potencial, aunque el reconocimiento no revele una promesa de pago;
(b) makes, to a person having the cause of action (also a **potential plaintiff**), a payment in relation to the potential plaintiff's right or title and makes the payment in circumstances not inconsistent with an acknowledgment of that right or title; or	(b) hace, a una persona que tiene la causa de la acción (también un **demandante potencial**), un pago en relación con el derecho o título del demandante potencial y hace el pago en circunstancias que no son inconsistentes con el reconocimiento de ese derecho o título; o

(c) makes, to a person having a cause of action to foreclose the equity of redemption of mortgaged property or to recover possession of mortgaged property (also a **potential plaintiff**), a payment of principal or interest secured by the mortgage or a payment to the potential plaintiff otherwise in relation to the potential plaintiff's right or title to the mortgage.	(c) hace, a una persona que tiene una causa de acción para ejecutar la equidad de redención de la propiedad hipotecada o para recuperar la posesión de la propiedad hipotecada (también un **demandante potencial**), un pago del capital o los intereses garantizados por la hipoteca o un pago al demandante potencial de otra manera en relación con el derecho o título de la hipoteca del demandante potencial.
(2) In subsection (1) a reference to a person having a cause of action is a reference to the person having the cause of action either solely or with other persons.	(2) En la subsección (1) una referencia a una persona que tiene una causa de acción es una referencia a la persona que tiene la causa de acción ya sea por sí sola o con otras personas.
(3) For the purposes of subsection (1)(a), an acknowledgment is of no effect unless it is in writing and signed by the maker.	(3) A los efectos de la subsección (1)(a), un reconocimiento no surtirá efecto a menos que sea por escrito y esté firmado por el que lo hace.
(4) If a cause of action lies against a person (either solely or with other persons) and the person confirms the cause of action:	(4) Si la causa de la acción es contra una persona (ya sea por sí sola o con otras personas) y la persona confirma la causa de la acción:
(a) after the limitation period provided for under this Law for the cause of action begins to run; and	(a) después de que comience a transcurrir el plazo de prescripción previsto en la presente Ley para la causa de la acción; y
(b) before that limitation period expires,	(b) antes de que expire el plazo de prescripción,
the time during which the limitation period runs before the confirmation is made does not count in the reckoning of the limitation period for an action on the cause of action by a person having the benefit of the confirmation against a person bound by the confirmation.	el tiempo durante el cual el plazo de prescripción transcurre antes de que se haga la confirmación no cuenta en el cómputo del plazo de prescripción para una acción sobre la causa de la acción por parte de una persona que tenga el beneficio de la confirmación contra una persona vinculada por la confirmación.
(5) For the purposes of this Law, a person (**beneficiary**) has the benefit of a confirmation if the confirmation is made to the beneficiary or to a person through whom the beneficiary claims.	(5) A los efectos de esta Ley, una persona (**beneficiario**) tiene el beneficio de una confirmación si la confirmación se hace al beneficiario o a una persona a través de la cual el beneficiario reclama.
(6) For the purposes of this Law, a person (**obligor**) is bound by a confirmation if:	(6) A los efectos de la presente Ley, una persona (**deudor**) está obligada por una confirmación si:
(a) the obligor is a maker of the confirmation;	(a) el deudor es un autor de la confirmación;
(b) the obligor is, in relation to the cause of action, a successor of a maker under a devolution from the maker occurring after the making of the confirmation;	(b) el deudor es, en relación con la causa de la acción, un sucesor de un autor en virtud de una devolución del autor que se produce después de la realización de la confirmación;
(c) in the case where the maker of the confirmation is, at the time when the maker makes the confirmation, a personal representative of a deceased person (either solely or with other persons) — the obligor is, at or after that time, a personal representative of the deceased person;	(c) en el caso de que el autor de la confirmación sea, en el momento en que el autor hace la confirmación, un representante personal de una persona fallecida (ya sea por sí sola o con otras personas) - el deudor es, en ese momento o con posterioridad, un representante personal de la persona fallecida;
(d) in the case where the maker of the confirmation is, at the time when the maker makes the confirmation, a trustee (other than a personal representative of a deceased person (either solely or with other persons) — the obligor is, at or after that time, a trustee of the trust of which the maker is a trustee;	(d) en el caso de que el autor de la confirmación sea, en el momento en que el autor hace la confirmación, un fiduciario[1029] que no sea un representante personal de una persona fallecida (ya sea por sí sola o con otras personas) - el deudor es, en ese momento o con posterioridad, un fiduciario[1030] del fideicomiso del que el autor es fiduciario[1031];
(e) in the case of the confirmation of a cause of action in relation to property, the maker of the confirmation is in possession of the property when the confirmation is made and the obligor subsequently on possession of the property claims through the maker of the confirmation.	(e) en el caso de la confirmación de una causa de acción en relación con los bienes, el autor de la confirmación está en posesión de los bienes cuando se hace la confirmación y el acreedor posteriormente en posesión de los derechos de propiedad a través del autor de la confirmación.
(7) A confirmation of a cause of action to recover interest on principal money operates also as a confirmation of a cause of action to recover the principal money.	(7) Una confirmación de una causa de acción para recuperar el interés sobre el dinero del capital opera también como una confirmación de una causa de acción para recuperar el dinero del capital.
(8) A confirmation of a cause of action to recover income becoming due at any time operates also as a confirmation of a cause of action to recover income falling due at a later time on the same account.	(8) La confirmación de una causa de acción para recuperar los ingresos que vencen en cualquier momento opera como confirmación de una causa de acción para recuperar los ingresos que vencen en un momento posterior sobre la misma cuenta.
29 Persons with mental disability under 18 when cause of action accrues — most beneficial limitation period applies	**29 Personas con discapacidad mental menores de 18 años cuando se produce la causa de la acción – se aplica el período de prescripción más beneficioso.**
If a person is a minor when a cause of action accrues to the person, and during any time after that time the person is suffering a mental disability, and different limitation periods for commencing an action on the cause of action are provided for under this Law, the limitation period for commencing the action is the longer of those limitation periods.	Si una persona es menor de edad cuando se le presenta una causa de acción, y en cualquier momento después de ese momento la persona sufre de una discapacidad mental, y se prevén diferentes plazos de prescripción para iniciar una acción sobre la causa de acción en virtud de la presente ley, el plazo de prescripción para iniciar la acción será el más largo de esos plazos de prescripción.
30 Arbitration — extension of limitation period	**30 Arbitraje - prórroga del plazo de prescripción**
(1) If a court removes an arbitrator, or restrains a party or an arbitrator from proceeding with an arbitration, or sets aside an arbitral award, the court may at the same time or within 6 months afterwards, whether or not the limitation	(1) Si un tribunal destituye a un árbitro, o impide a una parte o a un árbitro seguir adelante con un arbitraje, o anula un laudo arbitral, el tribunal podrá al mismo tiempo o dentro de los 6 meses siguientes, haya expirado o no el

[1029] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1030] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1031] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

period provided for under this Law for commencing an action with respect to the difference or matter under arbitration has expired, order that the whole or any part of the time between the commencement of the arbitration and the making of the order under this section does not count in the reckoning of the limitation period.	plazo de prescripción previsto en la presente Ley para iniciar una acción con respecto a la diferencia o a la materia objeto de arbitraje, ordenar que todo o parte del tiempo transcurrido entre el comienzo del arbitraje y la emisión de la orden en virtud de la presente sección no se tenga en cuenta en el cómputo de dicho plazo de prescripción.
(2) If, after the expiration of a limitation period provided for under this Law, the court makes an order under this section, the expiration of the first limitation period has no effect for the purposes of this Law.	(2) Si, tras la expiración de un plazo de prescripción previsto en la presente Ley, el tribunal dicta una orden en virtud de la presente sección, la expiración del primer plazo de prescripción no surtirá efecto a los efectos de la presente Ley.
Part 4 - Accrual of particular causes of action	Parte 4 - Acumulación de causas de acción particulares
31 Personal injury	**31 Lesiones personales**
A cause of action for damages relating to a personal injury to a person accrues when the only or earlier of such of the following events as are applicable occurs:	Una causa de acción por daños y perjuicios relacionados con una lesión personal a una persona se produce cuando únicamente o anterior a los siguientes eventos según sea el caso, ocurre:
(a) the person becomes aware that he or she has sustained a not insignificant personal injury;	(a) la persona se da cuenta de que ha sufrido una lesión personal no insignificante;
(b) the first symptom, clinical sign or other manifestation of a personal injury consistent with the person having sustained a not insignificant personal injury.	b) el primer síntoma, señal clínica u otra manifestación de lesión personal coherente con el hecho de que la persona haya sufrido una lesión personal no insignificante.
32 Debts repayable on demand	**32 Deudas reembolsables a la vista**
A cause of action for the repayment of a debt repayable on demand accrues when there is a failure to comply with a demand for repayment.	Una causa de acción para el reembolso de una deuda reembolsable a la vista se produce cuando no se cumple con una demanda de reembolso.
33 Successive wrongs to goods	**33 Errores sucesivos a los bienes**
If	Si
(a) a cause of action for the conversion or detention of goods accrues to a person;	(a) una causa de acción para la transformación o la retención de bienes corresponde a una persona;
(b) possession of the goods is not recovered by the person or by a person claiming through the person; and	(b) la posesión de los bienes no se recuperada por la persona o por una persona que reclama a través de ella; y
(c) a further cause of action for the conversion or detention of the goods or a cause of action to recover the proceeds of sale of the goods accrues to the person or to a person claiming through the person,	(c) una causa adicional de acción para la conversión o retención de los bienes o una causa de acción para recuperar el producto de la venta de los bienes corresponde a la persona o a una persona que reclama a través de ella,
the cause of action for the further conversion or detention or to recover the proceeds of sale accrues when the cause of action mentioned in subsection (a) accrues.	la causa de la acción para la conversión o detención ulterior o para recuperar el producto de la venta se produce cuando se produce la causa de la acción mencionada en la subsección (a).
34 Equitable interests	**34 Intereses equitativos**

A cause of action to enforce an equitable estate or interest in land accrues, for the purposes of this Law, in the same manner and circumstances as, and when, a cause of action to recover the land would accrue if the estate or interest were a legal estate or interest.	Una causa de acción para hacer valer un patrimonio o interés equitativo en la tierra se acumula, para los fines de esta Ley, de la misma manera y circunstancias que, y cuando, una causa de acción para recuperar el terreno se acumularía si el patrimonio o interés fuera un patrimonio o interés legal.
35 Future interests of beneficiaries under trusts	**35 Intereses futuros de los beneficiarios de los fideicomisos**
A cause of action of a beneficiary relating to a future interest in trust property accrues when the beneficiary becomes entitled to immediate possession of the property.	Una causa de acción de un beneficiario relacionada con un interés futuro en los bienes de fideicomiso se produce cuando el beneficiario tiene derecho a la posesión inmediata de los bienes.
36 Matters referable to arbitration	**36 Cuestiones que pueden someterse a arbitraje**
If, under an arbitration provision, a cause of action with respect to any difference or matter refer able to arbitration under the arbitration provision does not accrue until the making of an arbitral award or the happening of some other event in or relating to the arbitration, or does not accrue at all, the cause of action nevertheless accrues, for the purposes of the application of this Law, to arbitration under the arbitration provision, when it would have accrued but for that arbitration provision.	Si, en virtud de una disposición sobre arbitraje, una causa de acción con respecto a cualquier diferencia o asunto que pueda someterse a arbitraje en virtud de la disposición sobre arbitraje no se produce hasta que se dicte un laudo arbitral o hasta que se produzca algún otro acontecimiento en el arbitraje o relacionado con él, o hasta que no se produzca ningún acontecimiento, la causa de la acción se produce sin embargo, a los efectos de la aplicación de la presente ley, a un arbitraje en virtud de la disposición sobre arbitraje en la que hubiera producido de no haberse producido esa disposición sobre arbitraje.
37 Arbitral awards	**37 Laudos arbitrales**
A cause of action to enforce an arbitral award accrues when default in observance of the award first occurs, being the default in respect of which the action is brought.	Una causa de acción para ejecutar un laudo arbitral se produce cuando ocurre un incumplimiento de la observancia del laudo por primera vez, siendo el incumplimiento con respecto al cual se inicia la acción.
38 Dispossession or discontinuance	**38 Desposeimiento o descontinuación**
A cause of action to recover land by a person who has been in possession of the land and, while entitled to the land, is dispossessed or discontinues possession, accrues when the person is dispossessed, or discontinues the possession.	Una causa de acción para recuperar la tierra por una persona que ha estado en posesión de la tierra y, si bien tiene derecho a ella, es desposeída o interrumpe la posesión, se produce cuando la persona es desposeída o se interrumpe la posesión.
39 Deceased in possession	**39 Fallecido en posesión**
A cause of action to recover the land of a deceased person (whether under a will or on intestacy) accrues when the deceased died if, at that time, the deceased was in possession of the land, or in the case of a rent charge created by will or taking effect upon the deceased's death, in possession of the land charged, and the last person entitled to the land to be in possession of the land.	Una causa de acción para recuperar la tierra de una persona fallecida (ya sea en virtud de un testamento o por intestado) se acumula cuando el fallecido muere si, en ese momento, el fallecido estaba en posesión de la tierra, o en el caso de un cargo por alquiler creado por testamento o que entra en vigor tras la muerte del fallecido, en posesión de la tierra cargada, y la última

persona con derecho a la tierra que tenga posesión de la tierra.	
40 Grantor in possession	**40 Otorgante en posesión**
A cause of action to recover a person's land being an estate or interest assured as an estate or interest in possession (otherwise than by will) to the person, accrues when the assurance takes effect if:	Una causa de acción para recuperar la tierra de una persona que es un patrimonio o interés asegurado como un patrimonio o interés en posesión (de otra manera que por el testamento) a la persona, se produce cuando la garantía surte[1032] efecto si:
(a) when the assurance takes effect, the person making the assurance is in possession under the estate or interest claimed or under an estate or interest out of which the assurance is made; and	(a) cuando la garantía[1033] surta efecto, la persona que la realiza la garantía[1034] está en posesión de ella en virtud del patrimonio o los intereses reclamados o en virtud de un patrimonio o de un interés del que se haya obtenido la seguridad; y
(b) after the time the assurance takes effect and before the action is commenced, no person is in possession under the estate or interest claimed and under the assurance.	(b) después del momento en que surta efecto la garantía[1035] y antes de que se inicie la acción, ninguna persona está en posesión bajo el patrimonio o los intereses reclamados y bajo la seguridad.
41 Future interests in land	**41 Intereses futuros en la tierra**
Subject to section 44, a cause of action to recover land in which a person has a future interest accrues when the person becomes entitled to immediate possession of the land if, after the person becomes so entitled and before the action is commenced, no person is in possession under the interest claimed.	Con sujeción a lo dispuesto en la sección 44, una causa de acción para recuperar tierras en las que una persona tiene un interés futuro se produce cuando la persona adquiere el derecho a la posesión inmediata de la tierra si, después de que la persona adquiere ese derecho y antes de que se inicie la acción, ninguna persona está en posesión de los intereses reclamados.
Part 5 - Effect of expiration of limitation period	Parte 5 - Efecto de la expiración del plazo de prescripción
42 Time to commence actions may be extended despite extinguishment of rights	**42 El plazo para iniciar las acciones puede ampliarse a pesar de la extinción de los derechos**
Nothing in this part 5 prevents a person from making an application under this Law for leave to commence an action to recover land or a court, on such an application, from extending the time in which an action to recover land can be commenced, even though the limitation period provided for under this Law has expired.	Nada de lo dispuesto en la presente parte 5 impide que una persona presente una solicitud de autorización para iniciar una acción de recuperación de tierras en virtud de la presente Ley o que un tribunal, en dicha solicitud, prorrogue el plazo para iniciar una acción de recuperación de tierras, aún cuando haya expirado el plazo de prescripción previsto en la presente Ley.
43 Extinguishment of right and title to land	**43 Extinción del derecho y el título de la tierra**

[1032] Nota del revisor: La palabra "seguridad tiene" se ha reemplazado por la palabra "garantía surta" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1033] Nota del revisor: La palabra "seguridad" se ha reemplazado por la palabra "garantía" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1034] Nota del revisor: La palabra "seguridad" se ha reemplazado por la palabra "garantía" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1035] Nota del revisor: La palabra "seguridad" se ha reemplazado por la palabra "garantía" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

A person's right and title to land is extinguished:	Se extingue el derecho y el título de propiedad de la tierra de una persona:
(a) if the person does not commence an action to recover the land before the expiry of the limitation period provided for under this Law; or	(a) si la persona no inicia una acción para recuperar la tierra antes de que expire el plazo de prescripción previsto en la presente Ley; o
(b) if:	(b) si:
(i) a court extends the time in which the person can commence an action to recover the land; and	(i) un tribunal amplía el tiempo durante el cual la persona puede iniciar una acción para recuperar la tierra;
(ii) the person does not commence an action to recover the land before the expiry of the extended period.	(ii) la persona no inicia una acción para recuperar la tierras antes de que expire el período extendido
44 Future interests in land	**44 Intereses futuros en la tierra**
(1) If:	(1) Si:
(a) a person's right to the immediate possession of land is extinguished by this Law;	a) el derecho de una persona a la posesión inmediata de la tierra queda extinguido por esta Ley;
(b) at any time while the person has that right the person also has a future interest in the land; and	(b) en cualquier momento mientras la persona tenga ese derecho, la persona también tiene un interés futuro en la tierra; y
(c) the land is not, before the person becomes entitled to immediate possession of the land, recovered under an intervening interest,	(c) la tierra no se recupera bajo un interés intermedio, antes de que la persona tenga derecho a la posesión inmediata de la tierra,
the future interest is extinguished when the person becomes entitled to immediate possession of the land.	el interés futuro se extingue cuando la persona adquiere el derecho a la posesión inmediata de la tierra.
(2) For the purposes of this section, a person has a future interest the person is contingently entitled to a future interest, or a future interest is vested in the person subject to divesting in any event.	(2) Para los propósitos de esta sección, a persona tiene un interés futuro si una persona tiene un derecho contingente a un interés futuro, o un interés futuro se confiere a la persona sujeta a la enajenación en cualquier caso.
45 Provisions in case of land held on trust	**45 Disposiciones en caso de tierras mantenidas en fideicomiso**
(1) If land is held upon trust including a trust for sale and a limitation period for an action by the trustee to recover the land has expired, or a court extends the time in which the trustee can commence an action to recover the land and the trustee does not commence an action to recover the land before the expiry of the extended period, the estate of the trustee is not extinguished so long as the right of action to recover the land of any person entitled to a beneficial	(1) Si la tierra se mantiene en fideicomiso, incluyendo un fideicomiso para la venta y el plazo de prescripción para una acción por el fiduciario[1036] para recuperar la tierra ha expirado, o un tribunal extiende el tiempo en que el fiduciario[1037] puede iniciar una acción para recuperar la tierra y el fiduciario[1038] no inicia una acción para recuperar la tierra antes de que expire el plazo extendido,

[1036] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1037] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1038] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

interest in the land or in the proceeds of sale either has not accrued or has not been barred by this Law; but if every such right of action has been so barred the estate of the trustee is extinguished.	el patrimonio del fiduciario[1039] no se extingue mientras el derecho de acción para recuperar la tierra de cualquier persona con derecho a un interés beneficioso sobre la tierra o sobre los ingresos de la venta no se haya producido o no haya sido prohibido por la presente Ley; pero si cada uno de esos derechos de acción ha sido excluido, el patrimonio del fiduciario se extingue.
(2) If land is held upon trust including a trust for sale, an action to recover the land may be brought by the trustee on behalf of any person entitled to a beneficial interest in possession in the land or in the proceeds of sale whose right of action has not been barred by this Law even though the right of action of the trustee would apart from this provision have been barred by this Law.	(2) Si la tierra se mantiene en fideicomiso, incluso un fideicomiso para la venta, el fiduciario[1040] podrá iniciar una acción para recuperar la tierra en nombre de cualquier persona con derecho a una participación beneficiosa en la posesión de la tierra o en el producto de la venta cuyo derecho de acción no haya sido excluido por esta Ley, aún cuando el derecho de acción del fiduciario[1041], aparte de esta disposición, hubiera sido excluido por esta ley.
Part 6 - Miscellaneous	Parte 6 – Varios
46 Burden of proof	**46 Carga de la prueba**
(1) Subject to subsection (2), a defendant in an action has the burden of proving that the action cannot be commenced because the applicable limitation period has expired.	1) Sujeto a la subsección (2), el demandado en una acción tiene la carga de probar que la acción no puede ser iniciada porque el período de prescripción aplicable ha expirado.
(2) The plaintiff has the burden of proving that the time mentioned in subsection 19(1) or 20(1) does not count in the reckoning of the limitation period.	2) El demandante tiene la carga de probar que el tiempo mencionado en la subsección 19(1) o 20(1) no cuenta en el cómputo del plazo de prescripción.
(3) The plaintiff in an extension application has the burden of proving that a court should extend the relevant limitation period.	3) El demandante en una solicitud de prórroga tiene la carga de probar que el tribunal debe prorrogar el plazo de prescripción pertinente.
47 Grounds in equity upon which to refuse relief preserved	**47 Razones de equidad sobre las que se puede negar la exención conservada**
Nothing in this Law affects any equitable jurisdiction to refuse relief on the ground of laches, acquiescence or otherwise.	Nada de lo dispuesto en la presente Ley afectará a cualquier jurisdicción equitativa para denegar el remedio por razones de perjuicios, aquiescencia o de otro tipo.
48 Counterclaims — commencement	**48 Reconvenciones – inicio**
(1) A counterclaim in an action (except a counterclaim solely by way of defense) is, for the purposes of this Law, a separate action.	(1) Una reconvención en una acción (excepto una reconvención únicamente como defensa) es, a los efectos de la presente Ley, una acción separada.

[1039] Nota del revisor: La palabra "entrada" se ha reemplazado por la palabra "ingreso" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[1040] Nota del revisor: La palabra "una entrada" se ha reemplazado por la palabra " un ingreso" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

(2) If a defendant in an action makes a counterclaim against a plaintiff in the action the counterclaim is to be taken to have commenced as against the plaintiff when the defendant became a party to the action.	(2) Si el demandado en una acción interpone una reconvención contra un demandante en la acción, la reconvención se considerará iniciada tanto por el demandante cuando el demandado se convierta en parte en la acción.
(3) If a defendant in an action makes a counterclaim against a plaintiff in the action and then joins another person as a party against whom the counterclaim is made the counterclaim is to be taken to have commenced as against the other person when the other person is joined as a party to the counterclaim.	(3) Si el demandado en una acción interpone una reconvención contra un demandante en la acción y luego se une a otra persona como parte contra la que se interpone la reconvención, se entenderá que la reconvención ha iniciado frente a la otra persona cuando esa persona se une como parte en la reconvención.
49 Joint causes of action	**49 Causas de acción conjuntas**
If, were it not for this Law, two or more persons would have a cause of action jointly but, because of this Law, an action on the cause of action cannot be commenced by one or more of them, an action on the cause of action may nonetheless be commenced by the other or others of them and judgment may be given accordingly.	Si, de no ser por esta Ley, dos o más personas tuvieran una causa de acción conjunta, pero, en virtud de esta Ley, una acción sobre la causa de la acción no puede ser iniciada por uno o más de ellas, una acción sobre la causa de la acción podrá ser iniciada por la otra u otras de ellas y se podrá dictar sentencia consecuentemente.
50 Joint liability	**50 Responsabilidad solidaria**
If, were it not for this Law, two or more persons would be liable on a cause of action jointly but, because of this Law, an action on the cause of action cannot be commenced against one or more of them, an action on the cause of action may nonetheless be commenced against the other or others of them and judgment may be given accordingly.	Si, de no ser por esta Ley, dos o más personas serían responsables conjuntamente de una causa de acción pero, en virtud de esta ley, no se puede iniciar una acción sobre la causa de acción contra uno o más de ellas, se podrá iniciar una acción sobre la causa de acción contra la otra u otras de ellas y se podrá dictar sentencia consecuentemente.
51 Formal entry and claim	**51 Ingreso[1042] formal y reclamación**
For the purposes of this Law:	A los efectos de la presente Ley:
(a) a formal entry on land is not of itself possession or evidence of possession of the land; and	(a) un ingreso[1043] formal en la tierra no es por sí misma posesión o evidencia de posesión de la tierra; y
(b) a claim in respect of land does not preserve a cause of action to recover the land.	(b) una reclamación relativa a la tierra no preserva una causa de acción para recuperar la tierra.
52 Other beneficiaries	**52 Otros beneficiarios**
If a beneficiary under a trust brings an action in relation to the trust (**beneficiary 1's action**), any other beneficiary under the trust (**beneficiary 2**) is not entitled to derive from beneficiary 1's action any benefit for which, because of this Law, beneficiary 2 could not have commenced an action when beneficiary 1's action was commenced.	Si un beneficiario de un fideicomiso interpone una acción en relación con el fideicomiso (**acción del beneficiario 1**), cualquier otro beneficiario del fideicomiso (**beneficiario 2**) no tiene derecho a derivar de la acción del beneficiario 1 ningún beneficio para el cual, debido a esta ley, el beneficiario 2 no podría haber iniciado una acción cuando se inició la acción del beneficiario 1.

53 Arbitrations — commencement	**53 Arbitrajes - inicio**
For the purposes of this Law:	A los efectos de la presente Ley:
(a) if an arbitration provision requires or permits a party to the arbitration to give notice in writing to another party:	a) si una disposición sobre arbitraje exige o permite que una de las partes en el arbitraje notifique por escrito a otra parte:
(i) requiring the other party to appoint or concur in appointing an arbitrator; or	i) requiriendo a la otra parte que nombre o acuerde el nombramiento de un árbitro; o
(ii) requiring the other party to submit or concur in submitting a difference or matter to a person named or designated in the provisions for arbitration as arbitrator; or	ii) requiriendo a la otra parte que someta o acuerde someter una diferencia o asunto a una persona nombrada o designada en las disposiciones para el arbitraje como árbitro; o
(b) if, in a case to which subsection (a) does not apply, a party to the arbitration takes a step required or permitted by an arbitration provision for the purpose of bringing a difference or matter before an arbitrator and gives to another party notice in writing of the taking of the step, the arbitration is to be taken to have commenced, as between the party giving the notice and the party to whom the notice is given, when the notice is given.	(b) si, en un caso al que no se aplica la subsección (a), una parte en el arbitraje da un paso requerido o permitido por una disposición de arbitraje con el fin de presentar una diferencia o asunto ante un árbitro y notifica a otra parte por escrito de la adopción de la medida, se considerará que el arbitraje ha comenzado, entre la parte que da la notificación y la parte a la que se le da la notificación, en el momento en que se da la notificación.

[1042] **Próspera**[1043] **Mortgage Foreclosure Sale Statute/Estatuto de venta de la ejecución hipotecaria de Próspera**[1043]. **§§2-3-30-0-0-0-1, et seq.**

Original Publication Date: July 24, 2019

Effective Date: July 24, 2019

Fecha de publicación original: 24 de julio de 2019

Fecha efectiva: 24 de julio de 2019

Sec. 1. TITLE: This statute shall be known as the "Próspera"[1044] Mortgage Foreclosure Sale Statute."	Sec. 1. TÍTULO: Este estatuto será conocido como el "Estatuto de Venta de Ejecuciones Hipotecarias de Próspera"[1044].
Sec. 2. DEFINITIONS. The Próspera[1045] Mortgage Foreclosure Sale Statute is governed by the following definitions:	Sec. 2. DEFINICIONES. El Estatuto de Venta de Ejecuciones Hipotecarias de Próspera[1045] se rige por las siguientes definiciones:
(a) "Book entry system" means the legal entity that maintains a book entry system for registering a beneficial interest in a mortgage, which acts as a nominee for the grantee, beneficiary, owner, or holder of the mortgage and its successors and assigns.	(a) "Sistema de anotaciones en cuenta" significa la entidad jurídica que mantiene un sistema de anotaciones en cuenta para registrar un interés real sobre una hipoteca, que actúa como representante del cesionario, beneficiario, propietario o tenedor de la hipoteca y sus sucesores y cesionarios.
(b) "GSP" means the Próspera[1046] General Service Provider selected pursuant to article 7.03 of the Próspera[1047] Charter.	(b) "GSP" significa el Proveedor de Servicios Generales de Próspera[1

formula for determining the payoff amount necessary for the debtor to exercise the redemption right of Section 12, and a statement of the earliest time at which the sale will begin) must be given by the trustee at least 45 days before the date of the sale by:	de la fórmula para determinar el monto del pago necesario para que el deudor ejerza el derecho de rescate previsto en la Sección 12, y una declaración de la fecha más temprana en que se iniciará la venta) se debe dar por el fiduciario al menos 45 días antes de la fecha de la venta a:
(1) posting a written notice of sale at the public notice page maintained online for the sale of property subject to mortgage by the GSP or an alternate publicly accessible location designated in the contract granting the mortgage provided that the notice shall designate the location where the property will be sold;	(1) publicar un aviso escrito de la venta en la página de notificación pública que se mantiene en línea para la venta de bienes sujetos a hipoteca por el GSP o en un lugar alternativo de acceso público designado en el contrato por el que se concede la hipoteca, siempre que la notificación designe el lugar donde se venderá el bien;
(2) recording a copy of the notice posted under Subsection (1) in the Próspera[10001] Property Registry, which the Registrar shall accept and lodge in connection with the record of title for the property being sold pursuant to Part 2, Division 1, Article 12(1)(f) of the Próspera[10002] Land Title Law 2019; and	(2) registrar una copia de la notificación publicada bajo la Subsección (1) en el Registro de la Propiedad de Próspera[10003], que el Registrador deberá aceptar y presentar en relación con el registro del título de propiedad de la propiedad que se vende de conformidad con la Parte 2, División 1, Artículo 12(1)(f) de la Ley de Título de Propiedad de Próspera[10004] de 2019; y
(3) serving electronic notice of the sale upon each debtor, who, according to the records of the mortgage servicer of the debt, is obligated to pay the debt, at such debtor's electronic mail address maintained for residency in Próspera[10005] with delivery receipt requested or, if unavailable, by publicly posting a sign containing the information required for a notice of sale in the immediate vicinity of the property to be sold.	(3) notificar electrónicamente la venta a cada deudor que, según los registros del administrador de la hipoteca de la deuda, está obligado a pagar la deuda, en la dirección de correo electrónico de dicho deudor que se mantiene para su residencia en Próspera[10006] con acuse de recibo o, si no está disponible, colocando públicamente un cartel que contenga la información necesaria para el aviso de la venta en las inmediaciones de la propiedad que se va a vender.
(d) The sale must begin at the time stated in the notice of sale or not later than three hours after that time.	(d) La venta debe comenzar en el momento indicado en el aviso de venta o, a más tardar, tres horas después de ese momento.
(e) Service of a notice under this section is complete when the notice is transmitted, registered or posted, as the case may be. The affidavit of a person's knowledgeable of the facts to the effect that service was completed is prima facie evidence of service.	(e) La entrega de un aviso bajo esta sección está completa cuando el aviso es transmitido, registrado o enviado, según sea el caso. La declaración jurada de una persona que conoce los hechos en el sentido de que la entrega fue completada es una evidencia prima facie de la entrega.

[10001] §§2-3-87-0-0-0-1, et seq., Amendment to the Próspera Mortgage Foreclosure Sale Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).
[10002] §§2-3-87-0-0-0-1, et seq., Amendment to the Próspera Mortgage Foreclosure Sale Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).
[10003] §§2-3-87-0-0-0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Venta de Hipotecas Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[10004] §§2-3-87-0-0-0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Venta de Hipotecas Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[10005] §§2-3-87-0-0-0-1, et seq., Amendment to the Próspera Mortgage Foreclosure Sale Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).
[10006] §§2-3-87-0-0-0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Venta de Hipotecas Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

(f) The entire calendar day on which the notice of sale is given, regardless of the time of day at which the notice is given, is included in computing the 45 day notice period required by Subsection (b), and the entire calendar day of the foreclosure sale is excluded.	(f) El día calendario completo en que se da el aviso de venta, independientemente de la hora del día en que se da el aviso, se incluye en el cálculo del período de notificación de 45 días requerido por la Subsección (b), y se excluye el día calendario completo de la venta de ejecución hipotecaria.
Sec. 4. ADMINISTRATION OF FORECLOSURE BY MORTGAGE SERVICER.	Sec. 4. ADMINISTRACIÓN DE LA EJECUCIÓN HIPOTECARIA POR EL ADMINISTRADOR HIPOTECARIO.
A mortgage servicer may administer the foreclosure of real property under Section 3 on behalf of a mortgagee at	Un administrador hipotecario puede administrar la ejecución hipotecaria de bienes raíces bajo la Sección 3 en nombre de un acreedor hipotecario si:
(a) the mortgage servicer and the mortgagee have entered into an agreement granting the current mortgage servicer authority to service the mortgage, and	(a) el administrador hipotecario y el acreedor hipotecario han celebrado un acuerdo por el que se concede al actual administrador hipotecario la facultad de administrar la hipoteca, y
(b) the notices required under Section 3(c) disclose that the mortgage servicer is representing the mortgagee under a servicing agreement with the mortgagee and the name of the mortgagee and:	(b) los avisos requeridos bajo la Sección 3(c) revelan que el administrador hipotecario está representando al acreedor hipotecario bajo un acuerdo de administración con el acreedor hipotecario y el nombre del acreedor hipotecario y:
(1) the address of the mortgagee; or	(1) la dirección del acreedor hipotecario; o
(2) the address of the mortgage servicer, if there is an agreement granting a mortgage servicer, which is not the mortgagee, the authority to service the mortgage.	(2) la dirección del administrador hipotecario, si hay un acuerdo que concede al administrador hipotecario, que no es el acreedor hipotecario, la autoridad para administrar la hipoteca.
Sec. 5. DUTIES OF TRUSTEE OR SUBSTITUTE TRUSTEE.	Sec. 5. DEBERES DE FIDUCIARIO[10007] O FIDUCIARIO[10008] SUSTITUTO.
(a) One or more persons may be authorized to conduct the foreclosure sale pursuant to a power of sale under a mortgage as a trustee on behalf of mortgagee and mortgagor.	(a) Una o más personas pueden ser autorizadas para llevar a cabo la venta de ejecución hipotecaria en virtud de un poder de venta bajo una hipoteca como un fiduciario en nombre del acreedor hipotecario y del deudor hipotecario.
(b) A trustee shall not be:	(b) A fiduciario[10009] no se le deberá:
(1) assigned a duty under a mortgage other than to conduct (or cancel upon notice of the exercise of the redemption right of Section 12 with the consent of mortgagee) the foreclosure sale pursuant to the power of sale in accordance with the terms of the mortgage and the Próspera[10010] Mortgage Foreclosure Sale Statute; or	(1) asignar un deber bajo una hipoteca que no sea el de llevar a cabo (o cancelar mediante notificación del ejercicio del derecho de rescate de la Sección 12 con el consentimiento del acreedor hipotecario) la venta de la ejecución hipotecaria de acuerdo con el poder de venta de

[10007] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[10008] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[10009] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[10010] §§2-3-87-0-0-0-1, et seq., Amendment to the Próspera Mortgage Foreclosure Sale Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).

	acuerdo con los términos de la hipoteca y el Estatuto de Venta de Ejecución Hipotecaria de Próspera[10011]; o
(2) hold to the obligations of a fiduciary of the mortgagor or mortgagee.	(2) mantener atado las obligaciones de un fiduciario del deudor hipotecario o del acreedor hipotecario.
(c) A trustee or substitute trustee is not a debt collector.	(c) Un fiduciario[10012] o fiduciario sustituto no es un cobrador de deudas.
Sec. 6. AUTHORITY OF TRUSTEE OR SUBSTITUTE TRUSTEE.	Sec. 6. AUTORIDAD DEL FIDUCIARIO[10013] O FIDUCIARIO[10014] SUSTITUTO.
(a) A trustee or substitute trustee may set reasonable conditions for conducting the public sale if the conditions are announced before bidding is opened for the first sale of the day held by the trustee or substitute trustee.	(a) Un fiduciario[10015] o fiduciario[10016] sustituto puede establecer condiciones razonables para llevar a cabo la venta pública si las condiciones se anuncian antes de que se abra la licitación para la primera venta del día mantenida por el fiduciario[10017] o fiduciario[10018] sustituto.
(b) Notwithstanding any agreement to the contrary, a mortgagee may appoint or may authorize a mortgage servicer to appoint a substitute trustee or substitute trustees to succeed to all title, powers, and duties of the original trustee. A mortgagee or mortgage servicer may make an appointment or authorization under this subsection by power of attorney, corporate resolution, or other written instrument.	(b) No obstante cualquier acuerdo en contrario, un acreedor hipotecario puede nombrar o autorizar a un administrador hipotecario para que designe a un fiduciario[10019] sustituto o a fiduciarios[10020] sustitutos para suceder a todos los títulos, poderes y obligaciones del fiduciario[10021] original. Un acreedor hipotecario o administrador hipotecario puede hacer un nombramiento o autorización bajo esta subsección por medio de un poder notarial, resolución corporativa u otro instrumento escrito.

[10011] §§2-3-87-0-0-0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Venta de Hipotecas Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[10012] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[10013] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[10014] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[10015] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[10016] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[10017] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[10018] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[10019] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[10020] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[10021] §§2-3-87-0-0-0-1, et seq., Amendment to the Próspera Mortgage Foreclosure Sale Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).

(c) A mortgage servicer may authorize an attorney to appoint a substitute trustee or substitute trustees on behalf of a mortgagee under Subsection (b).	(c) Un administrador hipotecario puede autorizar a un abogado para que nombre a un fiduciario[10022] sustituto o fiduciarios[10023] sustitutos en nombre de un acreedor hipotecario bajo la Subsección (b).
(d) The name and a street address for a trustee or substitute trustees shall be disclosed on the notice required by Section 3(c).	(d) El nombre y la dirección de un fiduciario[10024] o fiduciarios[10025] sustitutos deberán revelarse en el aviso requerido por la Sección 3(c).
(e) The purchase price in a sale held by a trustee or substitute trustee under this section is due and payable without delay on acceptance of the bid or within such reasonable time as may be agreed upon by the purchaser and the trustee or substitute trustee if the purchaser makes such request for additional time to deliver the purchase price. The trustee or substitute trustee shall disburse the proceeds of the sale as provided by law.	(e) El precio de compra en una venta llevada a cabo por un fiduciario[10026] o de un fiduciario[10027] sustituto en virtud de esta sección vence y es pagadero sin demora en el momento de la aceptación de la oferta o dentro del plazo razonable que acuerden el comprador y el fiduciario[10028] o el fiduciario[10029] sustituto si el comprador solicita un plazo adicional para la entrega del precio de compra. El fiduciario[10030] o fiduciario sustituto deberá desembolsar el producto de la venta según lo dispuesto por la ley.
(f) In exchange for the purchase price, the trustee or substitute trustee shall execute and deliver to the purchaser a transfer/notation instrument transferring title to the foreclosed property to the purchaser or his nominee as transferee "at the direction of mortgagor and mortgagee pursuant to exercise of a power of sale in accordance with the Próspera[10031] Mortgage Foreclosure Sale Statute."	(f) A cambio del precio de compra, el fiduciario[10032] o fiduciario sustituto deberá ejecutar y entregar al comprador un instrumento de transferencia/anotación que transfiera el título de la propiedad ejecutada al comprador o a su representante como cedente "bajo la dirección del deudor hipotecario y del acreedor hipotecario de acuerdo con el ejercicio de un poder de

[10022] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[10023] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[10024] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[10025] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[10026] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[10027] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[10028] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[10029] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[10030] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[10031] §§2-3-87-0-0-0-1, et seq., Amendment to the Próspera Mortgage Foreclosure Sale Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).

	venta de acuerdo con el Estatuto de Venta por Ejecución Hipotecaria de Próspera[10033]."
Sec. 7. EFFECTIVE DATE OF APPOINTMENT.	Sec. 7. FECHA DE ENTRADA EN VIGENCIA DEL NOMBRAMIENTO.
The appointment or authorization of a trustee or substitute trustee made in a notice of sale is effective as of the date of the notice if the notice:	El nombramiento o autorización de un fiduciario[10034] o fiduciario[10035] sustituto hecho en un aviso de venta es efectivo a partir de la fecha del aviso si el aviso:
(a) complies with Sections 3 and 6(d);	(a) cumple la disposición en las Secciones 3 y 6(d);
(b) is signed by an attorney or agent of the mortgage or mortgage servicer; and	(b) está firmado por un abogado o agente del acreedor hipotecario o administrador hipotecario; y
(c) contains a statement in all capital letters, boldface type, to read as follows:	(c) contiene una declaración en mayúsculas, en negrita, que debe decir lo siguiente:
THIS INSTRUMENT APPOINTS THE [SUBSTITUTE] TRUSTEE(S) IDENTIFIED TO SELL THE PROPERTY DESCRIBED IN THE MORTGAGE IDENTIFIED IN THIS NOTICE OF SALE. THE PERSON SIGNING THIS NOTICE IS THE ATTORNEY OR AUTHORIZED AGENT OF THE MORTGAGEE OR MORTGAGE SERVICER.	ESTE INSTRUMENTO NOMBRA AL (A LOS) FIDUCIARIO[10036](S)(SUSTITUTO(S)) IDENTIFICADO(S) PARA VENDER LA PROPIEDAD DESCRITA EN LA HIPOTECA IDENTIFICADA EN ESTE AVISO DE VENTA. LA PERSONA QUE FIRMA ESTE AVISO ES EL ABOGADO O AGENTE AUTORIZADO DEL ACREEDOR HIPOTECARIO O ADMINISTRADOR HIPOTECARIO.
Sec. 8. FORECLOSED PROPERTY REGISTERED AND SOLD "AS IS."	Sec. 8. PROPIEDAD EJECUTADA REGISTRADA Y VENDIDA "TAL CUAL".
The purchaser acquires the foreclosed real property "as is" without any expressed or implied warranties and at the purchaser's own risk. A purchaser at a sale of real property under Section 3 shall be entitled to effectuate the transfer of title to the foreclosed real property in the Próspera[10037] Property Registry by lodging with the Registrar the transfer/notation instrument authorized by Section 6(f).	El comprador adquiere el bien inmueble ejecutado "tal cual" sin ninguna garantía expresa o implícita y bajo su propia responsabilidad. Un comprador en una venta de bienes inmuebles bajo la Sección 3 deberá tener derecho a efectuar la transferencia del título de propiedad de los bienes inmuebles ejecutados en el Registro de la Propiedad de Próspera[10038] mediante la presentación ante el Registrador del instrumento de transferencia/anotación autorizado por la Sección 6(f).
Sec. 9. NON-JUDICIAL FORECLOSURE-DEFICIENCY JUDGMENT.	Sec. 9. EJECUCIÓN JUDICIAL NO POR DEFICIENCIA DE EJECUCIÓN HIPOTECARIA.
(a) If the price at which real property is sold at a foreclosure sale under Section 3 is less than the unpaid balance of the indebtedness secured by the real property, resulting in a deficiency, any action brought	(a) Si el precio a que se vende un bien inmueble en una venta de ejecución hipotecaria bajo la Sección 3 es menor que el saldo pendiente de pago de la deuda garantizada por el bien inmueble, lo que resulta en una deficiencia,

[10033] §§2-3-87-0-0-0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Venta de Hipotecas Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[10034] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[10035] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[10036] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[10037] §§2-3-87-0-0-0-1, et seq., Amendment to the Próspera Mortgage Foreclosure Sale Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).
[10038] §§2-3-87-0-0-0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Venta de Hipotecas Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

for recover the deficiency through arbitration or court filing is governed by this section.	cualquier acción iniciada para recuperar la deficiencia mediante arbitraje o presentación ante un tribunal se regirá por esta sección.
(b) Any person against whom such a recovery is sought may request by motion that the arbitral tribunal or court in which the action is pending determine the fair market value of the real property as of the date of the foreclosure sale. The fair market value shall be determined by the finder of fact after the introduction by the parties of competent evidence of fair market value. The sale price of the real property at the foreclosure sale shall constitute competent evidence of fair market value. Competent evidence of fair market value may also include, but is not limited to, the following: (1) expert opinion testimony; (2) comparable sales; (3) anticipated marketing time and holding costs; (4) cost of sale; and (5) the necessity and amount of any discount to be applied to the future sales price or the cashflow generated by the property to arrive at a current fair market value.	b) Cualquier persona contra la que se solicite tal recuperación podrá solicitar mediante una petición que el tribunal arbitral o tribunal en el que esté pendiente la acción determine el valor razonable de mercado de los bienes inmuebles a la fecha de la venta de la ejecución hipotecaria. El valor razonable de mercado será determinado por el descubridor de los hechos después de la presentación por las partes de evidencia competente del valor razonable de mercado. El precio de venta del inmueble en la venta de la ejecución hipotecaria constituirá una prueba competente del valor razonable de mercado. La evidencia competente del valor razonable de mercado también puede incluir: (1) el testimonio de un perito; (2) ventas comparables; (3) tiempo anticipado de comercialización y costos de retención; (4) costo de venta; y (5) la necesidad y el monto de cualquier descuento a ser aplicado al precio de venta futuro o al flujo de efectivo generado por la propiedad para llegar a un valor justo de mercado a la fecha de la venta por ejecución hipotecaria.
(c) If the arbitral tribunal or court determines that the fair market value is greater than the sale price of the real property at the foreclosure sale, the persons against whom recovery of the deficiency is sought are entitled to an offset against the deficiency in the amount by which the fair market value, or the amount of any claim, indebtedness, or obligation of any kind that is secured by a lien or encumbrance on the real property that was not extinguished by the foreclosure, exceeds the sale price. If no party requests the determination of fair market value or if such a request is made and no other competent evidence of fair market value is introduced, the sale price at the foreclosure sale shall be deemed the fair market value and used to compute the deficiency.	c) Si el tribunal arbitral o la corte determina que el valor razonable de mercado es mayor que el precio de venta del inmueble en la venta de ejecución hipotecaria, las personas contra las cuales se solicita la recuperación de la deficiencia tienen derecho a una compensación contra la deficiencia por el monto en que el valor justo de mercado de mercado, menos la cantidad de cualquier reclamo, deuda u obligación de cualquier tipo que esté garantizada por un derecho de retención o gravamen sobre el bien inmueble que no se haya sido extinguido por la ejecución hipotecaria, supere el precio de venta. Si ninguna de las partes solicita la determinación del valor razonable de mercado o si se realiza dicha solicitud y no se presenta ninguna otra evidencia competente del valor razonable de mercado, el precio de venta en la venta por ejecución hipotecaria se deberá considerar el valor razonable de mercado y se utilizará para calcular la deficiencia.
(d) Any money received by a lender from a private mortgage guaranty insurer shall be credited to the account of the borrower prior to the lender bringing an action at law for any deficiency owed by the borrower. Notwithstanding the foregoing, the credit required by this subsection shall not apply to the exercise by a private mortgage guaranty insurer of its subrogation	(d) Cualquier dinero recibido por un prestamista de un asegurador hipotecario privado deberá ser acreditado a la cuenta del prestatario antes de que el prestamista inicie una acción legal por cualquier deficiencia adeudada por el prestatario. Sin embargo, el crédito requerido por esta subsección no se aplicará al ejercicio por parte de un asegurador hipotecario privado de sus derechos de subrogación contra un prestatario o otra persona responsable de cualquier deficiencia.

[10039] §§2-3-87-0-0-0-1, et seq., Amendment to the Próspera Mortgage Foreclosure Sale Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).
[10040] §§2-3-87-0-0-0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Venta de Hipotecas Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

rights against a borrower or other person liable for any deficiency.	de sus derechos de subrogación contra un prestatario u otra persona responsable de cualquier deficiencia.
Sec. 10. ABBREVIATJUDICIAL FORECLOSURE—DEFICIENCY JUDGMENT.	Sec. 10. SUFICIENCIA DE DEFICIENCIA-EJECUCIÓN HIPOTECARIA ARBITRAL/JUDICIAL.
(a) This section applies if:	(a) Esta sección se aplica si:
(1) real property subject to a mortgage is sold at a foreclosure sale under a court judgment foreclosing the mortgage and ordering the sale either when enforcing an arbitration award or in connection with an original court proceeding; and	(1) los bienes inmuebles sujetos a una hipoteca se venden en una venta de ejecución hipotecaria en virtud de una sentencia judicial que ejecuta la hipoteca y ordena la venta ya sea al ejecutar un laudo arbitral o en relación con un procedimiento judicial original; y
(2) the price at which the real property is sold is less than the unpaid balance of the indebtedness secured by the real property, resulting in a deficiency.	(2) el precio al que se vende el inmueble es menor que el saldo pendiente de pago de la deuda garantizada por el inmueble, lo que resulta en una deficiencia.
(b) Any person obligated on the indebtedness, including a guarantor, may bring an action in the default Próspera Arbitration Service Provider of Próspera[10041], or, if the person is not subject to binding arbitration, within the Próspera[10042] court system for a determination of the fair market value of the real property as of the date of the foreclosure sale. The demand for arbitration or suit must be brought not later than the 90th day after the date of the foreclosure sale unless the demand for arbitration or suit is brought by a guarantor who did not receive actual notice of the sale before the date of sale, in which case the demand for arbitration or suit must be brought by the guarantor not later than the 90th day after the date the guarantor received actual notice of the sale. The fair market value shall be determined by the finder of fact after the introduction by the parties of competent evidence of fair market value. The sale price of the real property at the foreclosure sale shall constitute competent evidence of fair market value. Competent evidence of fair market value may also include: (1) expert opinion testimony; (2) comparable sales; (3) anticipated marketing time and holding costs; (4) cost of sale; and (5) the necessity and amount of any discount to be applied to the future sales price or the cash flow generated by the property	b) Toda persona obligada a pagar la deuda, incluido un garante, puede presentar una acción ante el Proveedor de Servicios de Arbitraje por Defecto de Próspera[10043], o, si la persona no está sujeta a arbitraje vinculante, ante el sistema judicial de Próspera[10044] para que se determine el valor razonable de mercado de los bienes inmuebles a la fecha de la venta de la ejecución hipotecaria. La exigencia de arbitraje o demanda debe presentarse a más tardar 90 días después de la fecha de la ejecución hipotecaria, a menos que la exigencia de arbitraje o demanda sea presentada por un garante que no haya recibido aviso real de la venta antes de la fecha de venta, en cuyo caso la exigencia de arbitraje o demanda debe ser presentada por el garante a más tardar 90 días después de la fecha en que el garante recibió aviso real de la venta. El valor razonable de mercado será determinado por el descubridor de los hechos después de la presentación por las partes de evidencia competente del valor razonable de mercado. El precio de venta del inmueble en la venta de ejecución hipotecaria constituirá una prueba competente del valor razonable de mercado. La evidencia competente del valor razonable de mercado también puede incluir: (1) el testimonio de un perito; (2) ventas comparables; (3) tiempo anticipado de comercialización y costos de retención; (4) costo de venta; y (5) la necesidad y el monto de cualquier descuento a ser aplicado al precio de venta

[10041] §§2-3-87-0-0-0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Venta de Hipotecas Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[10042] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.
[10043] §§2-3-87-0-0-0-1, et seq., Enmienda al Estatuto de Venta de Hipotecas Próspera (Fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).
[10044] Nota del revisor: La palabra "fideicomisario" se ha reemplazado por la palabra "fiduciario" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

	futuro o al flujo de efectivo generado por la propiedad para llegar a un valor razonable de mercado a la fecha de la venta por ejecución hipotecaria.
(c) If the finder of fact determines that the fair market value is greater than the sale price of the real property at the foreclosure sale, the persons obligated on the indebtedness, including guarantors, are entitled to an offset against the deficiency in the amount by which the fair market value, less the amount of any claim, indebtedness, or obligation of any kind that is secured by a lien or encumbrance on the real property that was not extinguished by the foreclosure, exceeds the sale price. If no competent evidence of fair market value is introduced, the sale price at the foreclosure sale shall be used to compute the deficiency.	c) Si el descubridor de los hechos determina que el valor razonable de mercado es mayor que el precio de venta del inmueble en la venta por ejecución hipotecaria, las personas obligadas por la deuda, incluyendo los garantes, tienen derecho a una compensación contra la deficiencia en la cantidad por la cual el valor razonable de mercado, menos la cantidad de cualquier reclamo, deuda u obligación de cualquier tipo que esté garantizada por un derecho de retención o gravamen sobre el inmueble que no se extinguió por la ejecución hipotecaria, excede el precio de venta. Si no se introduce ninguna prueba competente del valor razonable de mercado, se utilizará el precio de venta en la ejecución hipotecaria para calcular la deficiencia.
(d) Any money received by a lender from a private mortgage guaranty insurer shall be credited to the account of the borrower prior to the lender bringing an action at law for any deficiency owed by the borrower. Notwithstanding the foregoing, the credit required by this subsection shall not apply to the exercise by a private mortgage guaranty insurer of its subrogation rights against a borrower or other person liable for any deficiency.	(d) Cualquier dinero recibido por un prestamista de un asegurador hipotecario privado deberá ser acreditado a la cuenta del prestatario antes de que el prestamista inicie una acción legal por cualquier deficiencia adeudada por el prestatario. Sin embargo, el crédito requerido por esta subsección no se aplicará al ejercicio por parte de un asegurador hipotecario privado de sus derechos de subrogación contra un prestatario u otra persona responsable de cualquier deficiencia.
Sec. 11. JUDICIAL OR NONJUDICIAL FORECLOSURE APTER JUDGMENT AGAINST GUARANTOR –DEFICIENCY.	Sec. 11 EJECUCIÓN JUDICIAL O NO JUDICIAL DESPUÉS DE LA SENTENCIA CONTRA EL GARANTE - DEFICIENCIA
(a) This section applies if:	(a) Esta sección se aplica si:
(1) the holder of a debt obtains a court judgment or arbitration award against a guarantor of the debt;	(1) el titular de una deuda obtiene una sentencia judicial o un laudo arbitral contra un garante de la deuda;
(2) real property subject to a mortgage securing the guaranteed debt is sold at a foreclosure sale under Section 3 or under a court judgment foreclosing the mortgage and ordering the sale either when enforcing an arbitration award or in connection with an original court proceeding;	(2) los bienes inmuebles sujetos a una hipoteca que garantiza la deuda garantizada se venden en una venta de ejecución hipotecaria bajo la Sección 3 o bajo una sentencia judicial que ejecuta la hipoteca y ordena la venta ya sea al ejecutar un laudo arbitral o en conexión con un procedimiento judicial original;
(3) the price at which the real property is sold is less than the unpaid balance of the indebtedness secured by the real property, resulting in a deficiency; and	(3) el precio al que se vende el inmueble es menor que el saldo pendiente de pago de la deuda garantizada por el inmueble, lo que resulta en una deficiencia; y
(4) a motion or suit to determine the fair market value of the real property as of the date of the foreclosure sale has not been filed under Sections 9 or 10.	(4) no se ha presentado una moción o demanda para determinar el valor razonable de mercado de los bienes inmuebles a la fecha de la venta de la ejecución hipotecaria bajo las Secciones 9 o 10.

[10045] §§2-3-87-0-0-0-1, et seq., Amendment to the Próspera Mortgage Foreclosure Sale Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).
[10046] §§2-3-87-0-0-0-1, et seq., Amendment to the Próspera Mortgage Foreclosure Sale Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).
[10047] §§2-3-87-0-0-0-1, et seq., Amendment to the Próspera Mortgage Foreclosure Sale Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).

(b) The guarantor may bring an action default Arbitration Service Provider of Próspera[10045] or, if the guarantor is not subject to binding arbitration, within the Próspera[10046] court system for a determination of the fair market value of the real property as of the date of the foreclosure sale. The arbitration demand or suit must be brought not later than the 90th day after the date of the foreclosure sale or the date the guarantor receives actual notice of the foreclosure sale, whichever is later. The fair market value shall be determined by the finder of fact after the introduction by the parties of competent evidence of the fair market value. The sale price of the real property at the foreclosure sale shall constitute competent evidence of fair market value. Competent evidence of fair market value may also include: (1) expert opinion testimony; (2) comparable sales; (3) anticipated marketing time and holding costs; (4) cost of sale; and (5) the necessity and amount of any discount to be applied to the future sales price or the cash flow generated by the property to arrive at a fair market value as of the date of the foreclosure sale.	(b) El garante puede entablar una acción por incumplimiento contra el Proveedor de Servicios de Arbitraje de Próspera[10047] o, si el garante no está sujeto a un arbitraje vinculante, ante el sistema judicial de Próspera[10048] para determinar el valor razonable de mercado de los bienes inmuebles a la fecha de la ejecución hipotecaria. La exigencia o demanda de arbitraje debe presentarse a más tardar 90 días después de la fecha de la venta de la ejecución hipotecaria o de la fecha en que el garante reciba aviso real de la venta de la ejecución hipotecaria, lo que ocurra más tarde. El valor razonable de mercado deberá ser determinado por el descubridor de los hechos después de la presentación por las partes de evidencia competente del valor razonable de mercado. El precio de venta del inmueble en la venta de la ejecución hipotecaria constituirá una prueba competente del valor razonable de mercado. La evidencia competente del valor razonable de mercado también puede incluir: (1) el testimonio de un perito; (2) ventas comparables; (3) tiempo anticipado de comercialización y costos de retención; (4) costo de venta; y (5) la necesidad y el monto de cualquier descuento a ser aplicado al precio de venta futuro o al flujo de efectivo generado por la propiedad para llegar a un valor justo de mercado a la fecha de la venta por ejecución hipotecaria.
(c) If the finder of fact determines that the fair market value is greater than the sale price of the real property at the foreclosure sale, the persons obligated on the indebtedness, including guarantors, are entitled to an offset against the deficiency in the amount by which the fair market value, less the amount of any claim, indebtedness, or obligation of any kind that is secured by a lien or encumbrance on the real property that was not extinguished by the foreclosure, exceeds the sale price. If no competent evidence of fair market value is introduced, the sale price at the foreclosure sale shall be used to compute the deficiency.	(c) Si el descubridor de los hechos determina que el valor razonable de mercado es mayor que el precio de venta del inmueble en la venta por ejecución hipotecaria, las personas obligadas por la deuda, incluyendo los garantes, tienen derecho a una compensación contra la deficiencia en la cantidad por la cual el valor razonable de mercado, menos la cantidad de cualquier reclamo, deuda u obligación de cualquier tipo que esté garantizada por un derecho de retención o gravamen sobre el inmueble que no se extinguió por la ejecución hipotecaria, excede el precio de venta. Si no se introduce ninguna prueba competente del valor razonable de mercado, se utilizará el precio de venta en la ejecución hipotecaria para calcular la deficiencia.

[10048] §§2-3-87-0-0-0-1, et seq., Amendment to the Próspera Mortgage Foreclosure

Próspera[0]1 Landlord-Tenant Statute/Estatuto de Propietario-Arrendatarios de Próspera[0]2[0]3, §§2-3-29-0-0-0-1, et seq.

Original Publication Date: January 3, 2020 (October 9, 2019[0]4[0]5)

Effective Date: January 3, 2020 (October 9, 2019)

Fecha de publicación original: 3 de enero de 2020 (9 de octubre de 2019[0]4[0]5)

Fecha efectiva: 3 de enero de 2020 (9 de octubre de 2019)

Sec. 1. TITLE: **This statute shall be known as the "Próspera[0]6[0]7 Landlord-Tenant Statute."**	Sec. 1. TÍTULO: **Este estatuto deberá ser conocido como el "Estatuto de Propietarios-Arrendatarios de Próspera[0]6[0]7."**
Sec. 2. DEFINITIONS. **The Próspera[0]8[0]9 Landlord-Tenant Statute is governed by the following definitions:**	Sec. 2. DEFINICIONES. **El Estatuto de Propietarios-Arrendatarios de Próspera[0]8[0]9 se rige por las siguientes definiciones:**
(a) "RCLC" means the Roatan Common Law Code adopted by Próspera[0]9[1]0 on December 14, 2018, codified as §§ 2-3-4-0-1-0-1001 through 2-3-4-0-5-0-5004.	(a) "RCLC" significa el Código de Derecho Consuetudinario de Roatán adoptado por Próspera[0]9[1]0 el 14 de diciembre de 2018, codificado como §§ 2-3-4-0-1-0-1001 hasta 2-3-4-0-5-0-5004.
(b) "Real property" includes:	(b) "Bienes inmuebles" incluye:
(1) land, as that term is defined in the RCLC, §2-3-4-0-3-2-3201(58), and the Próspera[0]1[0]0[0] Land Title Law 2019;	(1) tierra, conforme ese término se define en el RCLC, §2-3-4-0-3-2-3201(58), y la Ley de Títulos de Propiedad de 2019 de Próspera[0]1[0]0[0];
(2) severed rights, as that term is defined in the Próspera[0]1[0]1 Land Title Law 2019;	(2) derechos enajenados, tal como se define en la Ley de Título de Propiedad de 2019 de Próspera[0]1[0]1;
(c) "Transfer/notation instrument" means the instrument (in such form as may be generally	(c) "Instrumento de transferencia/anotación" significa el instrumento (en la forma que pueda ser proporcionado

[0]1[0]0 §§2-3-88-0-0-0-1, et seq., Amendment to Próspera Landlord-Tenant Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).

[0]1[0]1 §§2-3-88-0-0-0-1, et seq., Enmienda al Estatuto Próspera de Propietario-Inquilino (fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

[0]1[0]2 *Revisor's Note:* It is unclear from the logs maintained of postings at www.pzggs.hn whether the date of publication is October 9, 2019; an additional publication was made on January 3, 2020 to create a clear record.

[0]1[0]3 Nota del Revisor: En los registros que se llevan de las publicaciones en www.pzggs.hn no queda claro si la fecha de publicación es el 9 de octubre de 2019, se hizo una publicación adicional el 3 de enero de 2020 para crear un registro claro.

[0]1[0]4 §§2-3-88-0-0-0-1, et seq., Amendment to Próspera Landlord-Tenant Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).

[0]1[0]5 §§2-3-88-0-0-0-1, et seq., Enmienda al Estatuto Próspera de Propietario-Inquilino (fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

[0]1[0]6 §§2-3-88-0-0-0-1, et seq., Amendment to Próspera Landlord-Tenant Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).

[0]1[0]7 §§2-3-88-0-0-0-1, et seq., Amendment to Próspera Landlord-Tenant Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).

[0]1[0]8 §§2-3-88-0-0-0-1, et seq., Amendment to Próspera Landlord-Tenant Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).

[0]1[0]9 §§2-3-88-0-0-0-1, et seq., Enmienda al Estatuto Próspera de Propietario-Inquilino (fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

[0]2[0] §§2-3-88-0-0-0-1, et seq., Amendment to Próspera Landlord-Tenant Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).

[0]2[1] §§2-3-88-0-0-0-1, et seq., Enmienda al Estatuto Próspera de Propietario-Inquilino (fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

	contrato de arrendamiento de conformidad con el artículo 66(3) de la Ley de Título de Propiedad de Próspera[0]2[2])
ii. The landlord may peaceably remove and safely store, as bailee, any personal property that remains within the leased real property, with a security interest in favor of the landlord deemed to attach to such property to secure the payment of any delinquent rent or amount due under the lease, whereupon the landlord or his agent may sell such property and distribute proceeds from the sale in accordance with the law generally applicable to the sale by a secured party in possession of personal property subject to a security interest.	ii. El propietario o su agente pueden retirar pacíficamente y almacenar de manera segura, como depositario, cualquier bien personal que permanezca dentro del bien inmueble arrendado, con una garantía real a favor del propietario que se considere que está vinculado a dicho bien para garantizar el pago de cualquier alquiler atrasado o cantidad adeudada en virtud del contrato de arrendamiento, en cuyo caso el propietario o su agente pueden vender dicho bien personal y distribuir los productos de la venta de conformidad con la ley aplicable en general a la venta por una parte asegurada en posesión de un bien personal sujeto a una garantía real.
iii. The landlord or his agent may bring an action either in the default Arbitration Service Provider for Próspera[0]3[0] or, if the tenant is not subject to binding arbitration, within the Próspera[0]4[0] court system to evict such tenant and any other person occupying the leased real property, for an arbitration award or court order directing the Registrar of the Próspera Property Registry to terminate the lease in accordance with article 66(3) of the Próspera[0]5[0] Land Title Law (with which the Registrar[0]6[0]7 must comply), to remove and distrain each tenant's and occupant's personal property from the leased real property, and to recover any delinquent rent or amount due under the lease.	iii. El propietario o su agente pueden entablar una acción, ya sea ante el Proveedor de Servicios de Arbitraje de Próspera[0]3[0] o, si el arrendatario no está sujeto a arbitraje vinculante, ante el sistema judicial de Próspera[0]4[0] para desalojar a dicho arrendatario y a cualquier otra persona que ocupe el inmueble arrendado, por un laudo arbitral o una orden judicial que ordene al Registrador del Registro de la Propiedad de Próspera[0]5[0] que rescinda el contrato de arrendamiento de conformidad con el artículo 66(3) de la Ley de Título de Propiedad de Próspera[0]6[0] (que debe cumplir el Registrador), que retire y embargue los bienes muebles de cada arrendatario y ocupante de los bienes inmuebles arrendados y que recupere el alquiler o la suma adeudada en virtud del contrato de arrendamiento.
(3) Notice under this subsection shall be by electronic mail to the address associated with the tenant's resident identification or by posting at the entrance to or immediate vicinity of the leased real property.	(3) La notificación bajo esta subsección deberá ser por correo electrónico a la dirección asociada con la identificación de residente del arrendatario o por correo postal en la entrada o en las inmediaciones del inmueble

[0]3[0] §§2-3-88-0-0-0-1, et seq., Amendment to Próspera Landlord-Tenant Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).

[0]3[1] §§2-3-88-0-0-0-1, et seq., Amendment to Próspera Landlord-Tenant Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).

[0]3[2] §§2-3-88-0-0-0-1, et seq., Amendment to Próspera Landlord-Tenant Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).

[0]3[3] §§2-3-88-0-0-0-1, et seq., Amendment to Próspera Landlord-Tenant Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).

[0]3[4] §§2-3-88-0-0-0-1, et seq., Amendment to Próspera Landlord-Tenant Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).

[0]3[5] §§2-3-88-0-0-0-1, et seq., Amendment to Próspera Landlord-Tenant Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).

[0]3[6] §§2-3-88-0-0-0-1, et seq., Amendment to Próspera Landlord-Tenant Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).

[0]3[7] §§2-3-88-0-0-0-1, et seq., Amendment to Próspera Landlord-Tenant Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).

[0]3[8] §§2-3-88-0-0-0-1, et seq., Amendment to Próspera Landlord-Tenant Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).

[0]3[9] §§2-3-88-0-0-0-1, et seq., Amendment to Próspera Landlord-Tenant Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).

Service of a notice under this subsection is complete when the notice is transmitted, registered or posted, as the case may be. The affidavit of a person knowledgeable of the facts to the effect that service was completed is prima facie evidence of service. The entire calendar day on which the notice is given, regardless of the time of day at which the notice is given, is included in computing the 10 day period.	arrendado. La entrega de una notificación bajo esta subsección es completada cuando la notificación es transmitida, registrada o enviada, según sea el caso. La declaración jurada de una persona que conoce los hechos en el sentido de que la notificación fue completada es una evidencia prima facie de la notificación. El día calendario completo en el que se da la notificación, independientemente de la hora del día en el que se da la notificación, se incluye en el cálculo del período de 10 días.
Sec. 4. ABUSE OF PROCESS	Sec. 4. ABUSO DE PROCESO
(a) It is an abuse of process under the Próspera[0]7[0]2 Landlord-Tenant Statute, if the landlord or his agent avails himself of any of the remedies provided in Section 3(b)(2)[0]7[0]3 in the absence of a justifying breach of the lease, contrary to the terms of the lease, or without complying with the stated notice procedure.	(a) Es un abuso de proceso bajo el Estatuto de Propietario-Arrendatario de Próspera[0]7[0]2, si el propietario o su agente hace uso de cualquiera de los remedios especificados en la Sección 3(b)(2)[0]7[0]3 en ausencia de un incumplimiento justificado del contrato de arrendamiento, contrario a los términos del contrato de arrendamiento, o sin cumplir con el procedimiento de notificación establecido.
(b) In the event of an abuse of process under Section 4(a):	(b) En el caso de un abuso del proceso bajo la Sección 4(a):
(1) in addition to any other remedy or defense afforded each adversely affected tenant by the RCLC, the landlord shall forfeit its right to pursue collection of delinquent rent or other amount due under the lease against any adversely affected tenant, which forfeiture may be interposed as a complete defense to any such tenant liability;	(1) además de cualquier otro remedio o defensa ofrecida por el RCLC a cada arrendatario adversamente afectado, el propietario deberá renunciar a su derecho a seguir reclamando el alquiler atrasado u otra cantidad adeudada bajo el contrato de arrendamiento en contra de cualquier arrendatario adversamente afectado, cuya renuncia puede ser interpuesta como una defensa completa contra cualquier responsabilidad de dicho arrendatario;
(2) if such abuse of process consists of the landlord availing himself of the remedy furnished by Section 3(b)(2)(i)[0]7[0]4, then the landlord shall be liable to each adversely affected tenant in an amount equal to the greater of either:	(2) si dicho abuso de proceso consiste en que el propietario se aproveche del remedio proporcionado por la Sección 3(b)(2)(i)[0]7[0]4, entonces el propietario será responsable ante cada arrendatario afectado adversamente por una cantidad igual a la mayor de cualquiera entre:

[0]4[0] §§2-3-42-0-0-0-1: Technical Amendments to ZNB Landlord-Tenant Statute, §2-3-29-0-0-0-4(b)(3) (Original Publication Date: October 9, 2019)

[0]4[1] §2-3-42-0-0-0-1: Enmiendas Técnicas al Estatuto de Arrendador-Inquilino de ZNB, §2-3-29-0-0-0-4(b)(3) (Fecha de Publicación Original: 9 de octubre de 2019)

[0]4[2] §§2-3-42-0-0-0-1: Technical Amendments to ZNB Landlord-Tenant Statute, §2-3-29-0-0-0-4(b)(2) (Original Publication Date: October 9, 2019)

[0]4[3] §2-3-42-0-0-0-1: Enmiendas Técnicas al Estatuto de Arrendador-Inquilino de ZNB, §2-3-29-0-0-0-4(b)(2) (Fecha de Publicación Original: 9 de octubre de 2019)

i. three (3) times the rent due for the period in which the tenant was denied access to or quiet enjoyment of the leased real property; or	i. tres (3) veces el alquiler adeudado por el período en que se le negó al arrendatario el acceso o el disfrute tranquilo de la propiedad arrendada; o
ii. all of the costs reasonably incurred by the tenant in securing a replacement tenancy as a result of being dispossessed of the leased premises.	ii. todos los costos razonablemente incurridos por el arrendatario para obtener un alquiler de reemplazo como resultado de haber sido desposeído de los locales arrendados.
(3) if such abuse of process consists of the landlord availing himself of the remedy furnished by Section 3(b)(2)(ii)[0]7[0]5, then the landlord shall be liable to each adversely affected tenant in an amount equal to three (3) times the fair market value of any personal property damaged or sold after removal from the leased real property, which liability may be enforced by way of counterclaim or an action at law; and	(3) si tal abuso de proceso consiste en que el propietario se aproveche del recurso proporcionado por la Sección 3(b)(2)(ii) o (ii)[0]7[0]5, entonces el propietario deberá ser responsable ante cada arrendatario adversamente afectado en una cantidad igual a tres (3) veces el valor razonable de mercado de cualquier propiedad personal dañada o vendida después de ser removida de la propiedad arrendada, responsabilidad que puede ser ejecutada por medio de una reconvención o una acción de la ley; y
(4) if such abuse of process consists of the landlord availing himself of the remedy furnished by Section 3(b)(2)(i) or (ii)[0]7[0]6, then the adversely affected tenant shall be entitled to recover costs, attorney's fees, and litigation expenses from the landlord upon prevailing in any action in which this Section is enforced.	(4) si tal abuso de proceso consiste en que el propietario se aproveche del remedio proporcionado por la Sección 3(b)(2)(i) o (ii)[0]7[0]6, entonces el arrendatario adversamente afectado deberá tener derecho a recuperar los costos, los honorarios de abogados y los gastos del litigio de parte del propietario al prevalecer en cualquier acción en la que se haga cumplir esta Sección.
Sec. 5. SPECIAL RULES FOR EVICTION POSSESSION INSURANCE. [0]8[0]8[0]	Sec. 5. REGLAS ESPECIALES PARA EL SEGURO DE POSESIÓN POR DESALOJO. [0]8[0]8[0]
(a) Additional Definition. "Eviction Possession Insurance" is a contract whereby one party undertakes to indemnify another, who is entitled to possession of leased real property after a breach of lease, from the risk that the tenant will fail or refuse to relinquish possession of the leased real property or otherwise guarantee that the tenant will relinquish possession of the leased real property.	(a) Definición adicional. "Seguro de Posesión por Desalojo" es un contrato por medio del cual una parte se compromete a indemnizar a otra, que tiene derecho a la posesión de un bien inmueble arrendado después de un incumplimiento del contrato de arrendamiento, del riesgo de que el inquilino no renuncie o se niegue a renunciar a la posesión del bien inmueble arrendado o de otra manera garantice que el inquilino va a renunciar a la posesión del bien inmueble arrendado.

[0]4[4] §§2-3-42-0-0-0-1: Technical Amendments to ZNB Landlord-Tenant Statute, §2-3-29-0-0-0-4(b)(3) (Original Publication Date: October 9, 2019)

[0]4[5] §2-3-42-0-0-0-1: Enmiendas Técnicas al Estatuto de Arrendador-Inquilino de ZNB, §2-3-29-0-0-0-4(b)(3) (Fecha de Publicación Original: 9 de octubre de 2019)

[0]4[6] §§2-3-42-0-0-0-1: Technical Amendments to ZNB Landlord-Tenant Statute, §2-3-29-0-0-0-4(b)(2) (Original Publication Date: October 9, 2019)

[0]4[7] §2-3-42-0-0-0-1: Enmiendas Técnicas al Estatuto de Arrendador-Inquilino de ZNB, §2-3-29-0-0-0-4(b)(2) (Fecha de Publicación Original: 9 de octubre de 2019)

[0]4[8] §§2-3-88-0-0-0-1, et seq., Amendment to Próspera Landlord-Tenant Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).

[0]4[9] §§2-3-88-0-0-0-1, et seq., Enmienda al Estatuto Próspera de Propietario-Inquilino (fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

that the landlord or his agent may reclaim possession of the leased real property immediately thereafter.	el inmueble arrendado dentro de los diez (10) días de la notificación, y que el propietario o su agente puede reclamar la posesión del inmueble arrendado inmediatamente después.
iii. If the breach is not curable but either immaterial or not sufficiently material so as to deprive the landlord of the benefit of the bargain, then the landlord or his agent must give each tenant a notice, which warns such tenant not to commit such breach again. If essentially the same breach occurs again despite such warning, then the landlord or his agent shall give each tenant thereafter a notice to the effect that, stating that the lease is terminated due to such breach, each tenant must vacate the leased real property within ten (10) days of the notice, and that the landlord or his agent may reclaim possession of the leased real property immediately thereafter.	iii. Si el incumplimiento no es subsanable, pero es irrelevante o no lo suficiente como para privar al propietario del beneficio del trato, entonces el propietario o su agente debe dar a cada arrendatario una notificación, la cual advierte a dicho arrendatario que no vuelva a cometer tal incumplimiento. Si esencialmente el mismo incumplimiento ocurre de nuevo a pesar de dicha advertencia, entonces el propietario o su agente deberá notificar a cada arrendatario expresando ese hecho, indicando que el contrato se termina debido a dicho incumplimiento, que cada arrendatario debe desocupar el inmueble arrendado dentro de los diez (10) días de la notificación, y que el propietario o su agente puede reclamar la posesión del inmueble arrendado inmediatamente después.
(2) If such breach that is the subject of the notice required by Section 3(b)(1) is not timely cured, or if any tenant otherwise remains in possession of the leased real property despite such notice and lease termination, the landlord or his agent may pursue any of the following remedies:	(2) Si dicho incumplimiento que es objeto de la notificación requerida por la Sección 3(b)(1) no se subsana oportunamente, o si algún arrendatario permanece en posesión de la propiedad arrendada a pesar de dicha notificación y terminación del contrato de arrendamiento, el propietario o su agente pueden seguir cualquiera de los siguientes remedios:
i. If the breach is curable, the landlord or his agent shall give each tenant notice of the breach and an opportunity to cure the breach within ten (10) days of the notice, stating that if the breach is not timely cured, then the lease may be terminated and the landlord or his agent may reclaim possession of the leased real property immediately thereafter.	i. El propietario o su agente pueden tomar medidas para subsanar el incumplimiento y el control de los bienes inmuebles arrendados, a denegar a cada arrendatario el acceso a los bienes inmuebles arrendados y su uso, y a presentar al Registrador del Registro de la Propiedad de Próspera[0]9[1]0 un instrumento de transferencia/anotación para cancelar el contrato que ejerza el derecho del propietario a cancelar el contrato de arrendamiento por las razones especificadas en la notificación exigida por la Sección 3(b)(1), que deberá ser aceptada por el Registrador como prueba concluyente de un incumplimiento no subsanado o que no se puede subsanar del contrato de arrendamiento y de la notificación razonable al arrendatario, tras lo cual el Registrador deberá tomará nota de la rescisión del

[0]5[0] §§2-3-88-0-0-0-1, et seq., Amendment to Próspera Landlord-Tenant Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).

[0]5[1] §§2-3-88-0-0-0-1, et seq., Amendment to Próspera Landlord-Tenant Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).

[0]5[2] §§2-3-88-0-0-0-1, et seq., Amendment to Próspera Landlord-Tenant Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).

(b) Private Self-Help. In addition to any other available remedy available to the landlord or his agent under Próspera Rule, the terms of any Eviction Possession Insurance policy may authorize Regulated Industry Persons in the Finance and Insurance Industry who are governed by the Próspera Industrial Regulation Statute, §2-2-28-0-0-0-1, as amended from time to time, to take possession of leased real property on behalf of its insured through peaceful and orderly self-help measures aimed at evicting the tenant and the occupants who are not lawfully present and immediately after its insured becomes entitled to exercise the remedies authorized under Section 3(a)(2) of Próspera Landlord-Tenant Statute, such as by:	(b) Autoayuda privada. Además de cualquier otro recurso disponible para el propietario o su agente bajo el Reglamento de Próspera, los términos de cualquier póliza de Seguro de Posesión por Desalojo puede autorizar a las Personas de la Industria Regulada en la Industria Financiera y de Seguros que se rigen por el Estatuto de Regulación Industrial de Próspera, §2-2-28-0-0-0-1, según sus enmiendas de vez en cuando, tomar posesión de los bienes inmuebles arrendados en nombre de sus asegurados mediante medidas de autoayuda pacíficas y ordenadas dirigidas a desalojar al arrendatario y a los invitados del inquilino de los bienes inmuebles arrendados inmediatamente después de que su asegurado adquiera el derecho a ejercer los recursos autorizados en la Sección 3(a)(2) del presente Estatuto de Arrendador-Inquilino de Próspera, como por ejemplo:
i. denying the tenant access to, occupation and use of the leased real property, through such methods as physical obstruction of access, changing of locks, and discontinuation of utility services; and	i. negar al inquilino el acceso, la ocupación y el uso del inmueble arrendado, mediante métodos tales como la obstrucción física del acceso, cambio de cerraduras y la interrupción de los servicios públicos; y
ii. removing the leased real property to remove and safely store, as bailee, any personal property of the tenant or any legal entity affiliated with the tenant by ownership or control that remains within the leased real property through such methods as cutting or picking locks or removing gates, windows or doors.	ii. acceder a la propiedad inmobiliaria arrendada para retirar y almacenar de forma segura, como depositario, cualquier propiedad personal del inquilino o de cualquier entidad legal afiliada al inquilino por propiedad o control que permanezca dentro de la propiedad inmobiliaria arrendada, a través de métodos como cortar o abrir cerraduras o retirar verjas, ventanas o puertas.
(c) Próspera Self-Help. After the insured becomes entitled to exercise the remedies authorized under Section 3(a)(2) of Próspera Landlord-Tenant Statute, and within seven (7) calendar days after a complaint requesting assistance from Próspera ZEDE parties, as defined in the Próspera Arbitration Statute, §2-1-37-1-0-0-5, in the execution of a tenant of leased real property is duly filed with the default Arbitration Service Provider and served on the tenant under the governing Arbitration Rules, the default Arbitration Service Provider shall either issue or deny issuing an arbitral award to the landlord or provider of Eviction Possession Insurance pursuant to §2-1-37-6-0-0-59(3) directing all Próspera ZEDE parties, including but not limited to the Próspera Council, Technical Secretary, GSP, Próspera Trust, and all of their officers, agents, representatives and instrumentalities, including all	(c) Autoayuda de Próspera. Después de que el asegurado tenga derecho a ejercer los recursos autorizados en virtud de la Sección 3(a)(2) de este Estatuto de Propietario-Arrendatario[0]1[0] de Próspera, y dentro de los siete (7) días calendario de haberse presentado una queja solicitando asistencia de las partes de la Próspera ZEDE, según se describe en el Estatuto de Arbitraje de Próspera, §2-1-37-1-0-0-5, en el desalojo de un inquilino de un bien inmueble arrendado, se presenta debidamente al Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto y se notifica al inquilino según las Reglas de Arbitraje vigentes, el Proveedor de Servicios de Arbitraje por defecto deberá emitir o negar la emisión de un laudo arbitral al propietario o al proveedor del Seguro de Posesión por Desalojo de acuerdo con la §2-1-37-6-0-0-59(3) que dirige a todas las partes de la Próspera ZEDE, incluyendo pero no limitado al Consejo de Próspera, el Secretario Técnico, el PSG, el Fideicomiso de

[0]5[3] Nota del revisor: La palabra "Inquilino" se ha reemplazado por la palabra "Arrendatario" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

appointed Commissioners and Registrars, acting in an official capacity to assist in the eviction of a tenant and the tenant's invitees from leased real property, including by adopting such measures as:	Próspera, y todos sus funcionarios, agentes, representantes y dependencias, incluidos todos los Comisionados y Registradores designados, actuando en calidad oficial para ayudar en el desalojo de un inquilino y de los invitados del inquilino de los bienes inmuebles arrendados, incluso adoptando medidas como:
i. declaring a breach of the tenant's Agreement of Coexistence, terminating the same, and exercising all authorized remedies for such breach;	i. declarando un incumplimiento del Convenio de Convivencia[0]2[0]1 del arrendatario, poniendo fin al mismo y ejerciendo todos los recursos autorizados por dicho incumplimiento;
ii. denying the tenant and any legal entity affiliated with the tenant by ownership or control access to or use of the Próspera Property Registry, Personal Registry or Entity Registry;	ii. negando al inquilino y a cualquier entidad legal afiliada con el inquilino por la propiedad o el control el acceso o el uso del Registro de la Propiedad de Próspera, el Registro Personal o el Registro de Entidades;
iii. notating the tenant's noncompliance with this Landlord-Tenant Statute in the public registration entries relating to the tenant and any legal entity affiliated with the tenant by ownership or control; and	iii. anotando el incumplimiento del inquilino con este Estatuto de Propietario-Arrendatario[0]2[0]2 en los registros públicos relativos al inquilino y a cualquier entidad legal afiliada con el inquilino por propiedad o control; y
iv. deploying security services or police to maintain peace and order in support of the self-help eviction measures described in subsection 5(b).	iv. el despliegue de servicios de seguridad o de la policía para mantener la paz y el orden en apoyo de las medidas de desalojo por autoayuda descritas en la subsección 5(b).
Sec. 6. [0]8[0]3 EFFECTIVE DATE.	Sec. 6. [0]8[0]3 FECHA DE ENTRADA EN VIGOR.
(a) Próspera[0]8[0]4 Landlord-Tenant Statute shall be deemed to have retroactive effect to the effective date of the Próspera[0]8[0]5 Land Title Law 2019 except where such retroactive effect might be unlawful or impair substantive rights, and in such case the effective date shall be no later than sixty (60) days after the initial presentment of Próspera[0]8[0]6 Landlord- Tenant Statute to CAMP if the same is not disapproved by CAMP (following adoption by Próspera[0]8[0]7 pursuant to article	(a) Este Estatuto de Propietario-Arrendatario de Próspera[0]8[0]4 se considerará que tiene efecto retroactivo a la fecha de entrada en vigor de la Ley de Título de Propiedad de 2019 de Próspera[0]8[0]5, excepto cuando dicho efecto retroactivo pueda ser ilegal o menoscabar los derechos sustantivos, y en tal caso la fecha de entrada en vigor será a más tardar sesenta (60) días después de la presentación inicial del Estatuto de Propietario-Arrendatario de Próspera[0]8[0]6 al CAMP, si el mismo no es

[0]5[4] Nota del revisor: La palabra "Contrato de Coexistencia" se ha reemplazado por la palabra "Convenio de Convivencia" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

[0]5[5] Nota del revisor: La palabra "Inquilino" se ha reemplazado por la palabra "Arrendatario" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

[0]5[6] §§2-3-88-0-0-0-1, et seq., Amendment to Próspera Landlord-Tenant Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).

[0]5[7] §§2-3-88-0-0-0-1, et seq., Enmienda al Estatuto Próspera de Propietario-Inquilino (fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

[0]5[8] §§2-3-88-0-0-0-1, et seq., Amendment to Próspera Landlord-Tenant Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).

[0]5[9] §§2-3-88-0-0-0-1, et seq., Enmienda al Estatuto Próspera de Propietario-Inquilino (fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

[0]6[0] §§2-3-88-0-0-0-1, et seq., Amendment to Próspera Landlord-Tenant Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).

[0]6[1] §§2-3-88-0-0-0-1, et seq., Enmienda al Estatuto Próspera de Propietario-Inquilino (fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

3.09(3) of Próspera[0]8[0]8 Charter)[0]8[0]9 or otherwise the earliest date permissible under applicable rule.	rechazado por el CAMP (después de la adopción por parte de Próspera[0]8[0]7 de conformidad con el artículo 3.09(3)(a) de la Carta de Próspera[0]8[0]8) o la fecha más temprana permitida por la regla aplicable.
(b) Upon its effective date, Próspera[0]9[0]0 Landlord-Tenant Statute shall control and supersede, to the extent of any inconsistency, any rule with an earlier effective date as well as any rule with the same effective date which was adopted earlier by Próspera[0]9[0]1 (and which is of equivalent or subordinate status in the hierarchy of rules under the Próspera[0]9[0]2 Charter).	(b) Ante la fecha de entrada en vigor, el presente Estatuto de Propietario-Arrendatario de Próspera[0]9[0]0 deberá controlar y sustituir, en la medida en que exista alguna incompatibilidad, a cualquier norma con una fecha de entrada en vigor anterior, así como a cualquier norma con la misma fecha de entrada en vigor que haya sido adoptada con anterioridad por Próspera[0]9[0]1 (y que tenga una condición equivalente o subordinada en la jerarquía de normas de conformidad a lo dispuesto en el artículo 3.09(8)[0]9[1]0 de la Carta de Próspera[0]9[0]2).
(c) To the furthest extent authorized by the ZEDE Organic Law, Próspera[0]9[0]3 Landlord-Tenant Statute and the RCLC shall be the sole and exclusive legal authority over their subject matter within the boundaries of Próspera[0]9[0]4 and also construed as the exclusive means by which Próspera[0]9[0]5 has implemented and may implement any civil regulatory obligation on the same subject matter under the Constitution of the Republic of Honduras or international law.	(c) En la medida en que lo autorice la Ley Orgánica de las ZEDE, este Estatuto de Propietario-Arrendatario de Próspera[0]9[0]3 y el RCLC serán la única y exclusiva autoridad legal sobre su materia dentro de los límites de Próspera[0]9[0]4 y también se interpretará como el medio exclusivo por el cual Próspera[0]9[0]5 ha implementado y puede implementar cualquier obligación regulatoria civil sobre la misma materia bajo la Constitución de la República de Honduras o el derecho internacional.

[0]6[2] §§2-3-88-0-0-0-1, et seq., Amendment to Próspera Landlord-Tenant Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).

[0]6[3] Revisor's Note: Section numbering conformed to renumbering in Próspera Amended and Restated Charter.

[0]6[4] §§2-3-88-0-0-0-1, et seq., Amendment to Próspera Landlord-Tenant Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).

[0]6[5] §§2-3-88-0-0-0-1, et seq., Enmienda al Estatuto Próspera de Propietario-Inquilino (fecha de Publicación Original: 4 de junio de 2020).

[0]6[6] §§2-3-88-0-0-0-1, et seq., Amendment to Próspera Landlord-Tenant Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).

[0]6[7] §§2-3-88-0-0-0-1, et seq., Amendment to Próspera Landlord-Tenant Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).

[0]6[8] §§2-3-88-0-0-0-1, et seq., Amendment to Próspera Landlord-Tenant Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).

[0]6[9] §§2-3-88-0-0-0-1, et seq., Amendment to Próspera Landlord-Tenant Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).

[0]7[0] §§2-3-88-0-0-0-1, et seq., Amendment to Próspera Landlord-Tenant Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).

[0]7[1] §§2-3-88-0-0-0-1, et seq., Amendment to Próspera Landlord-Tenant Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).

[0]7[2] Nota Revisor: La numeración de la sección se conforma a la renumeración en la Próspera Carta Enmendada y Reformulada.

[0]7[3] §§2-3-88-0-0-0-1, et seq., Amendment to Próspera Landlord-Tenant Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).

[0]7[4] §§2-3-88-0-0-0-1, et seq., Amendment to Próspera Landlord-Tenant Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).

[0]7[5] §§2-3-88-0-0-0-1, et seq., Amendment to Próspera Landlord-Tenant Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).

[0]7[6] §§2-3-88-0-0-0-1, et seq., Amendment to Próspera Landlord-Tenant Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).

[0]7[7] §§2-3-88-0-0-0-1, et seq., Amendment to Próspera Landlord-Tenant Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).

[0]7[8] §§2-3-88-0-0-0-1, et seq., Amendment to Próspera Landlord-Tenant Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).

[0]7[9] §§2-3-88-0-0-0-1, et seq., Amendment to Próspera Landlord-Tenant Statute (Original Publication Date: June 4, 2020).

[INTENTIONALLY BLANK]

Próspera Civil Penalty Statute/Estatuto de Sanción Civil de Próspera, §§2-3-62-0-0-0-1, et seq.

Original Publication Date: December 25, 2019

Effective Date: December 25, 2019

Fecha de publicación original: 25 de diciembre de 2019

Fecha efectiva: 25 de diciembre de 2019

Sec. 1. TITLE: **This statute shall be known as the "Próspera Civil Penalty Statute."**	Sec. 1. TÍTULO: **Este estatuto será conocido como el "Estatuto de Sanción Civil de Próspera."**
Sec. 2. DEFINITIONS. **The Próspera Civil Penalty Statute is governed by the following definitions:**	Sec. 2. DEFINICIONES. **El Estatuto de Sanción Civil de Próspera se rige por las siguientes definiciones:**
(a) "CAMP" means the Próspera Committee for the Adoption of Mejores Prácticas (Committee for the Adoption of Best Practices) as mentioned in the ZEDE Organic Law.	(a) "CAMP" significa Comité para la Adopción de Mejores Prácticas como se menciona en la Ley Orgánica de las ZEDE.
(b) A "e-Resident" means a natural person or legal entity that is registered as an electronic resident of Próspera in the Próspera Personal Registry or Próspera Entity Registry in good standing.	(b) "e-Residente" significa una persona natural o jurídica que está registrada como residente electrónico de Próspera en el Registro Personal de Próspera o el Registro de Entidades de Próspera, al día en sus obligaciones.
(c) "GSP" means the Próspera General Service Provider selected pursuant to Article XI of the Próspera Charter.	(c) "PSG"[0]1[0] significa el Proveedor de Servicios Generales de Próspera seleccionado de conformidad con el Artículo VII de la Carta de Próspera.
(d) "Próspera" means the special regime zone established by and through the Próspera Charter under the ZEDE Organic Law and Articles 294, 303 and 329 of the Constitution of the Republic by CAMP and the Technical Secretary; and shall be deemed to relate to the areas referenced as "ZEDE Village of North Bay," the "Village of North Bay," the "ZEDE of North Bay" and the "ZNB," all of which shall be deemed to relate to the same special regime zone governed under the Próspera Charter.	(d) "Próspera" significa la zona de régimen especial establecida por y a través de la Carta de Próspera bajo la Ley Orgánica de la ZEDE y los Artículos 294, 303 y 329 de la Constitución de la República por CAMP y el Secretario Técnico; y deberá considerarse que incluye referencias anteriores a "ZEDE Village of North Bay", "Village of North Bay", "ZEDE de North Bay" y la "ZNB", todas las cuales se considerarán relacionadas con la misma zona de régimen especial gobernada bajo la Carta de Próspera.
(e) "Próspera Charter" means the Próspera August 23, 2018 Charter and Bylaws, as amended and restated on September 13, 2019, codified as §§1-1-36-0-0-0-

§5-1-241-0-0-0-1 Reso Approving Prospera Code (3ed 8-1-2024)

Final Audit Report 2024-09-02

Created:	2024-08-21
By:	Nicholas Dranias (ndranias@ndlawpolicy.com)
Status:	Signed
Transaction ID:	CBJCHBCAABAASaendJ2jHOt0sQH6G3CmJtlNb6BV6vhY

"§5-1-241-0-0-0-1 Reso Approving Prospera Code (3ed 8-1-2024)" History

Document created by Nicholas Dranias (ndranias@ndlawpolicy.com)
2024-08-21 - 4:31:31 PM GMT- IP address: 68.2.40.176

Document emailed to jcolindres@prosperazede.hn for signature
2024-08-21 - 4:49:04 PM GMT

Document emailed to erick.private@prospera.hn for signature
2024-08-21 - 4:49:04 PM GMT

Document emailed to Gabriel Delgado Ayau (gdelgado@prospera.hn) for signature
2024-08-21 - 4:49:04 PM GMT

Document emailed to oliver porter (oliverporter1@comcast.net) for signature
2024-08-21 - 4:49:05 PM GMT

Document emailed to Jeanette Doran (jdoran@ndlawpolicy.com) for signature
2024-08-21 - 4:49:06 PM GMT

Document emailed to Sergio Bendana (sergiob@lopezrodezno.com) for signature
2024-08-21 - 4:49:06 PM GMT

Document emailed to dmagurcia@gmail.com for signature
2024-08-21 - 4:49:07 PM GMT

Email viewed by Jeanette Doran (jdoran@ndlawpolicy.com)
2024-08-21 - 4:49:19 PM GMT- IP address: 194.126.177.7

Email viewed by oliver porter (oliverporter1@comcast.net)
2024-08-21 - 5:17:51 PM GMT- IP address: 166.196.54.101

Adobe Acrobat Sign

Email viewed by dmagurcia@gmail.com
2024-08-21 - 5:20:52 PM GMT- IP address: 86.38.32.229

Email viewed by jcolindres@prosperazede.hn
2024-08-21 - 6:59:30 PM GMT- IP address: 74.125.210.65

Signer jcolindres@prosperazede.hn entered name at signing as Jorge C. Colindres
2024-08-21 - 7:00:12 PM GMT- IP address: 45.234.233.22

Document e-signed by Jorge C. Colindres (jcolindres@prosperazede.hn)
Signature Date: 2024-08-21 - 7:00:14 PM GMT - Time Source: server- IP address: 45.234.233.22

Document e-signed by Jeanette Doran (jdoran@ndlawpolicy.com)
Signature Date: 2024-08-21 - 7:24:08 PM GMT - Time Source: server- IP address: 146.75.222.0

Document e-signed by oliver porter (oliverporter1@comcast.net)
Signature Date: 2024-08-21 - 9:07:56 PM GMT - Time Source: server- IP address: 107.223.194.78

Email viewed by dmagurcia@gmail.com
2024-08-22 - 5:57:54 PM GMT- IP address: 86.38.32.229

Email viewed by dmagurcia@gmail.com
2024-08-23 - 6:12:34 PM GMT- IP address: 86.38.32.253

Signer dmagurcia@gmail.com entered name at signing as Deborah Mills
2024-08-23 - 6:14:26 PM GMT- IP address: 86.38.32.253

Document e-signed by Deborah Mills (dmagurcia@gmail.com)
Signature Date: 2024-08-23 - 6:14:28 PM GMT - Time Source: server- IP address: 86.38.32.253

Email viewed by erick.private@prospera.hn
2024-08-24 - 4:53:22 PM GMT- IP address: 66.249.81.133

Email viewed by erick.private@prospera.hn
2024-08-25 - 4:53:55 PM GMT- IP address: 74.125.215.65

Email viewed by erick.private@prospera.hn
2024-08-28 - 4:55:22 PM GMT- IP address: 74.125.210.67

Email viewed by erick.private@prospera.hn
2024-08-29 - 5:09:01 PM GMT- IP address: 74.125.210.39

Email viewed by erick.private@prospera.hn
2024-08-31 - 4:53:18 PM GMT- IP address: 74.125.210.35

Signer erick.private@prospera.hn entered name at signing as Erick A. Brimen
2024-08-31 - 6:52:10 PM GMT- IP address: 146.70.195.40

Adobe Acrobat Sign

Document e-signed by Erick A. Brimen (erick.private@prospera.hn)

Signature Date: 2024-08-31 - 6:52:12 PM GMT - Time Source: server- IP address: 146.70.195.40

Email viewed by Gabriel Delgado Ayau (gdelgado@prospera.hn)

2024-09-02 - 3:58:08 PM GMT- IP address: 181.209.233.113

Document e-signed by Gabriel Delgado Ayau (gdelgado@prospera.hn)

Signature Date: 2024-09-02 - 3:58:27 PM GMT - Time Source: server- IP address: 181.209.233.113

Email viewed by Sergio Bendana (sergiob@lopezrodezno.com)

2024-09-02 - 9:43:31 PM GMT- IP address: 84.78.241.251

Document e-signed by Sergio Bendana (sergiob@lopezrodezno.com)

Signature Date: 2024-09-02 - 9:47:33 PM GMT - Time Source: server- IP address: 84.78.241.251

Agreement completed.

2024-09-02 - 9:47:33 PM GMT

Adobe Acrobat Sign